ANCIENT
ALPHABETS
AND
HIEROGLYPHIC CHARACTERS
EXPLAINED;

WITH AN

ACCOUNT OF THE EGYPTIAN PRIESTS,
THEIR CLASSES, INITIATION, AND
SACRIFICES,

IN THE ARABIC LANGUAGE

BY AHMAD BIN ABUBEKR BIN WAHSHIH;

AND IN ENGLISH

BY JOSEPH HAMMER,

SECRETARY TO THE IMPERIAL LEGATION
AT CONSTANTINOPLE.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

LONDON:

PRINTED BY W. BULMER AND CO. CLEVELAND ROW;
AND SOLD BY G. AND W. NICOL, BOOKSELLERS TO HIS
MAJESTY, PALL-MALL.

1806.

For W. Hammer — from
His obedient humble

TRANSLATOR'S PREFACE.

THE original of this translation was found at Cairo, where it had escaped the researches of the French *Savans*, who, though successful in collecting many valuable Oriental books and manuscripts, failed in their endeavours to procure a satisfactory explanation of the Hieroglyphics. Literary, as well as military, acquisitions excite great interest. After the harvest of the members of the French Institut, the less expectation there was of gleaning with success in the field of Egyptian literature, the greater satisfaction a discovery

like this must give, and the more the acquisition of such a manuscript, equally new and interesting, deserves to be appreciated.

The account of its contents and author is as follows:—The author lived a thousand years ago, in the time of the calif *Abdul Malik Bin Marwán*. His surnames would be sufficient to prove that he was a *Caldean*, *Nabathean*, or perhaps a *Syrian* by birth, if he did not tell us himself that he translated a work treating on the hieroglyphics and secrets of Hermes, from his *mother-tongue*, the *Nabathean*, into Arabic.

Ali Abdur-rashíd Alba-koyi informs us in his Geography of Egypt (extracts of which are given by citizen Marul in the Egyptian decade) that in the year two hundred and five and twenty of the Hegira, a book was found in Egypt containing a notice of the construction of the pyramids and other Egyptian antiquities, written in unknown characters, and translated at last by a monk of the convent of *Calmoon*. This discovery proves to

be coeval with the time our author wrote his book, which was finished in the year two hundred and forty one.

It is very likely that he had the means of perusing this translation of the Monk.

He deposited the original of the book before us (as we are acquainted by himself) in the library of the calif above-mentioned. This prince (one of the most enlightened of his dynasty) rivalled his great predecessors *Hárún Arrashíd* and *Mámún* in the encouragement given to the progress of the sciences, and to the translation of mathematical and philosophical works from the Greek and Syriac into Arabic.

Chalabizaade Hadshi Khalfa, the great Oriental encyclopædist and bibliographer, gives us in his Bibliographical Dictionary an account of the works of our author, and mentions him as one of the most celebrated translators that ever enlarged the empire of Arabic literature by precious translations from foreign languages.

Having thus made the reader acquainted with the merits of the author, it becomes necessary to say every thing that may be considered essential on the merits of the work itself; independent of the praises which have been bestowed on it by different Arabic authors, who never mention it without expressing the utmost regard for it.

Though according to the Arabic title it is supposed to contain only the explanation of unknown alphabets, it gives beside a *key to the hieroglyphics*, and in the same chapter a curious *account of the different classes of the Egyptian priests, their initiation and sacrifices*; so that we may consider its contents under these three heads.

Although it is difficult to say how many of the eighty alphabets herein deciphered may have been really used by nations, or how many letters in every one alphabet may have been disfigured and misrepresented either by the want of sufficient information in our author himself, or by the ignorance and

blunders of the copyists; yet it is not presumption to assert, that real truth lies at the bottom of most of them, and that those which were not alphabets for common writing, were used as ciphers amongst different Oriental nations. The proof of which is evident from the circumstance, that some among these alphabets are used even at this day amongst Turks, Arabs, and Persians, as a kind of secret cipher for writing, without being understood by the generality. The commonest of them is the alphabet called by the author the *tree* alphabet.

The first three *alphabets* of the first chapter, viz. the *Cufic*, *Maghrabin*, and *Numeral*, or Indian alphabet, are universally known.

Cufic inscriptions are found through the whole extent of the ancient empire of the Arabs, in *Arabia*, *Persia*, *Syria*, *Egypt*, *Sicily*, and *Spain*.

The *Maghrabin* or Andalusian alphabet is the common character used at this moment in *Morocco*, and throughout the northernmost part of Africa.

The *numeral* or Indian character is known to every *true Arab* or *Persian*, and to many *Europeans;* it is also known that in many of the Oriental languages, as well as in the Greek, alphabetical letters are used for numbers. The numerical signs, (called by us *Arabic*, and by the Arabs more properly *Indian* numbers) used *vice versa* for letters, form an alphabet, which is generally known, and particularly used in the *daftardám*, or *treasury office*, for accounts.

The seven alphabets contained in the second chapter merit the utmost attention from every Orientalist. The *Hebrew*, *Syrian* and *Greek* are already known to us; the *Nabathean* and *Masnad* or *Himyáric* we have heard of in history; but the *Lacam* and *Cerrebian* alphabets are unknown even by name.

The difference of the Hebrew, Syrian, and Greek letters from the usual alphabets of these languages may be, perhaps, mere mistakes of the copyist, but in spite of this conjecture, they deserve the closest examination, for the author, by birth a Caldean or

Nabathean, must have been well acquainted with the original form of these alphabets.

The *Himyáric* or *Masnad* alphabet is very often mentioned in Oriental and European books, but this is the first specimen which has appeared of it.*

Whether the *Barrabi* alphabet is the alphabet of the people called *Barrabars*, or whether the *Lacami* alphabet is originally an Abyssinian one, are questions difficult to decide.

The alphabets of the *third*, *fourth*, *fifth*, *sixth*, and *seventh* chapters, bearing the names of planets, constellations, philosophers, and kings may be considered as so many Oriental ciphers, which, at the time they were collected in this book, were, perhaps, named

---

* "As to the Himyáric letters, or those which are mentioned by the name of *Almasnad* we are still in total darkness, the traveller *Niebuhr* having been unfortunately prevented from visiting some ancient monuments in Yemen which are said to have inscriptions on them."

Sir William Jones's fourth anniversary Discourse.

after some celebrated men, to whom their invention was ascribed. The names themselves (as is commonly the case in all translations from a foreign language into Arabic) are so strangely altered and disfigured, that it was possible, but in very few cases, to guess the real meaning of them, and to translate them with the true original name.

The *Mimshim*, antidiluvian, or primeval alphabet deciphered in the last chapter, is highly interesting; for it shows the transition of the hieroglyphics from being signs expressive of words to the signification of simple letters; and the existence of *such* a hieroglyphical alphabet is sufficiently proved by the observations made on old Egyptian monuments; it shows, at the same time, the different modifications of the old Syrian and Caldean alphabets.

It is left to the reader to make the comparison between these characters and the known Oriental alphabets.

We proceed now to the hieroglyphics called

in Arabic *Hermesian alphabets*, from *Hermes*, who, according to Oriental history, was the first king of the ancient Egyptians. It is impossible to clear up entirely the darkness in which the history of this *triple Hermes* is involved. He is, however, evidently the *Hermes Trismegistus* of the Greeks, and possibly the same with the triple *Ráma* of the Indians.

The old kings of Egypt are comprehended by us under the general name of *Pharaohs*. The Oriental historians divide them into three dynasties, viz. 1. the *Hermesian*; 2. the *Pharaohs;* and 3. the *Coptic* or properly *Egyptian* kings. To the first, and particularly to *Hermes the threefold* himself, they ascribe the tombs, catacombs, temples, palaces, pyramids, obelisks, sphinxes, and all the royal, funeral, religious, and astronomical monuments, which astonish the traveller in Upper Egypt. But incapable of distinguishing them, or of finding out their true appropriation, they believe all of them to have been constructed

for the purpose of hiding treasures, of raising spirits, of telling fortunes and future events, of performing chemical operations, of attracting affection, of repelling evils, or of indicating approaching enemies; and they call them, according to these supposed purposes, treasure chambers, conjuring buildings, astrological tables, alchemical monuments, magical spells, talismans, and magic alarm-posts.

The secrets of the contents of these monuments, or of the arts by means of which they are erected, were expressed, as they believe, by the hieroglyphics upon them, which being invented by *Hermes*, and kept secret by his descendants, were called the Hermesian alphabet.*

This specimen of Oriental writers being known to us, it is difficult either to confirm

* This idea of impervious secrecy is obvious in the expression come down to us of a thing being hermetically closed or sealed.

As there occurs in the course of the manuscript a great

or to contradict the explanation of our author.

The most reasonable objections which can be made against the explanation of many of the hieroglyphics is counterbalanced by the evident truth, that a great many of them are known to have been invariably used in astronomy and chemistry for expressing the same objects; if the meaning of some of them does not prove satisfactory, there are others, to the truth of which no important objection

---

number of words relative to magical arts and charms, we submit here to the reader the translation of the principal ones:

Treasure chambers.
Conjuring buildings.
Astrological tables.
Alchemical monuments.
Magical spells.
Talismans.
Magic alarm-posts.
Inscriptions.
Secrets of the stars.
Conjuring spirits.
Fumigations.
Compounds; philtres.
Alchemistry.
The knowledge of spirits.
Planet-rings.
Magic black-art.
Magician.
Soothsayer.
Priest.
Pyramids.
Secrets, mysterious things.

can be made. Such are the hieroglyphics mentioned to have been represented on the tombs for conveying to posterity the character, mode of life, and death of the person buried therein. The seven figures (see hieroglyphics, original p. 124,) said to have been engraved on the tombs of men killed by violent death, show evidently the different modes of it: lightning, decollation, bite of a serpent, death by a hatchet, by poison, by a poniard, or by strangulation. The same concordance between the hieroglyphical sign, and the object meant, will be discovered by a close inspection of the four tables of hieroglyphics.

It will be sufficient to mention here a single instance of original merit, and a true discovery made by this manuscript, viz. the name of one of the most interesting hieroglyphics, which, after the explanation given by the author, is evidently what *Kircher* calls *anima mundi*, but the ancient name of which never has yet been explained. It is written *Bahúmid*, and translated into Arabic by the word *calf*.

It is superfluous to recall here to the memory of the reader the great antiquity and mysterious sense of the idolatrous veneration in which this calf has been continually held. It is superfluous to repeat any thing that has been said on the worship of *Apis* in Egypt, renewed by the Israelites in the worship of the calf, and preserved at this moment in the mysterious rites of the Druses. Let us remember only a circumstance which shows wonderfully the concordance and relation of the name of *Bahúmíd* and its translation.

Bahumed or *Bahumet* is related in the History of the Templars to have been one of their secret and mysterious formulas, with which they addressed the idol of a *calf* in their secret assemblies. Different etymological explanations and descriptions of this word have been brought forward, but none surely so satisfactory as this, which proves that the Templars had some acquaintance with the hieroglyphics, probably acquired in Syria.

If, therefore, the explanation of the hieroglyphics given in this book deserves attention, the account of the four classes of Egyptian priests, their initiation, and sacrifices, is no less interesting.

In what a curious and new light do the catacombs of Sacara, containing the mummies of birds, appear by the account of those animals being embalmed at the initiation of the priests, wrapped up in a greater or lesser quantity of linen, and deposited in pits?

How evident does it become that the Judaic law of the first-born being offered to the Lord on the temple's threshold, is of Egyptian origin?

How interesting would it be to ascertain whether any of the thirty-two inscriptions seen by the author near Bagdad are actually to be found, or whether the shape of the letters of some pieces of poetry found by modern travellers in the neighbourhood of the ruins of Babylon, bear any resemblance to the *Chaldean*, *Nabathean*, *Sabean*, or *Curdic*

alphabets? Certain it is that, though reason and fancy, truth and fable, may have contributed an equal share to the composition of this book, it must be considered notwithstanding as one of the most curious, the most interesting, and the most valuable manuscripts that have been found among the treasures of the East; and the translation, it is hoped, will be thought an acceptable gift to the curious and learned.

Having lately found in the bibliographical work of *Hadji Calfa*, and in another Encyclopedia, some notices about the author of this Treatise, and some other of his works, I have judged that a transcript of them, with a translation, would not be uninteresting in this place.

In the bibliographical and encyclopedial work of *Hadji Calfa*, entitled, كشف الظنون عن اسماء الكتب و الفنون i. e. *Elucidation of the Names of Books and Sciences*, we find under the article حكمت *Philosophy*, where the names of the most famous translators under the califs are

enumerated, the following passage: وابن وحشيه نقل من النبطية الي العربية *and* Ibn Wahshih *was employed in translating from the Nabathean into Arabic.*

In another encyclopedial work, the title of which is, كتاب الدّر النظيم في احوال علوم التعليم, *The well-arranged Pearls of scientific Instruction,* we become acquainted with the titles of some other curious works translated by our author. Under the article علم كيميا is the following passage: ومن كتب القدما سدرة المنتهي نقل ابن وحشيه عن النبط *And among* the oldest books upon this science is the *Sidrat ul muntahí, (The Tree of Paradise) translated by* Ibn Wahshih *from the Nabathean.*

In the same work under the head علم سيميا *Natural Magic,* (which they distinguish from سحر or *Supernatural Magic,)* we are told that Natural Magic is divided into two branches, the first treating of the knowledge of the particular properties of plants, metals, animals, &c.; and the second, of the composition and construction of artificial machines; after

which the author says—و من الكتب المجبرة في النوع الاول التعفينات الذي نقله ابن وحشيه *Among the books written on the first branch is that entitled Taafinát, that is Putrifactions, translated from the Nabathean by* IBN WAHSHIH.

Finally under the head of علم فلاحة *Science of Agriculture*, as the most classicalof all books is quoted الفلاحة النبطية نقل ابن وحشيه *The Agriculture of the Nabatheans, a translation of* IBN WAHSHIH. A copy of this work, if I am not mistaken, may be found in the Bodleian Library at Oxford. See also Herbelot under the word *Falahat*.

Since writing the above, I have discovered that this rare book was not unknown to Kircher, who in his work on the Hieroglyphics, under the first paragraph, *Occasio hujus operis*, says: " Quatuor lustra jam prope eguntur— " quo—Romam ut in obeliscis Romanis spe-

" cimen quoddam exhiberem hieroglyphicæ
" interpretationis, e Gallia vocor, cujus lit-
" teraturæ hucusque incognitæ ex pervetusto
" *Arabico codice* instaurationem me moliri
" fama ferebatur."

And farther below in the same *epistola parænctica* talking of his means, and naming different authors, he concludes the enumeration by saying; " quos inter principem sanè
" locum obtinet *Aben Vaschia*." Then again page 109 in the text naming his Arabic authors—" *Gelaledden*, *Aben Regel*, et *Aben*
" *Vahschia* de culturâ Ægyptiorum, et libro
" de antiquitatæ vitæ, moribus, litteris vete-
" rum Ægyptiorum, quos penes me habeo,
" ex quibus haud exiguum ad Hieroglyphi-
" cum institutionem subsidium allatum est." And then: " Nam *Aben Wahschia*—primus
" Ægyptios libros in linguam Arabicam trans-
" tulit, quem nos Melitæ inter spolia Tur-
" corum repostum singulari Dei providentiâ
" arabicum reperimus."

Now though these quotations shew that the

manuscript was not, as I supposed, unknown, yet they enhance the value of it by the worth attached to it by a man like Kircher. The same work is now I believe at Paris, where there has lately been a great talk of the manuscript alphabets at the imperial library transported from *Rome*; which renders the publishing of it in England the more interesting. Kircher found his copy at Malta amongst the Turks, and I this at Cairo amongst the Arabs.

The author mentions his having deposited this work in the treasury of *Abdolmelic* in the year 214. Now the Calif just named reigned in the middle of the first century of the Hejira, and unless there was a public establishment of treasury or library founded by that Calif, and still bearing his name, wherein *Ibn Wahshih* may have deposited it in the year 214, long after the death of the Calif, it is impossible to reconcile those dates, particularly as all my endeavours to find anywhere else the time wherein *Ibn Wahshih* lived, have proved fruitless.

The following Table shewing the powers of the Arabic letters in Roman characters will be useful to those who may not be acquainted with them.

ا *alif* has the power of A.

ب	*bá*	ditto	B.
ت	*tá*	ditto	T.
ث	*sá*	ditto	S, by some pronounced like *th* in the English word *think*.
ج	*jim*	has the power of J, English.	
ح	*há*	ditto	H, very much aspirated.
خ	*khá*	ditto	KH, a guttural sound like the German *ch*.
د	*dál*	ditto	D.
ذ	*zál*	ditto	Z, by some pronounced like *th* in the English word *those*.
ر	*rá*	ditto	R.
ز	*zá*	ditto	Z.
س	*sín*	ditto	S.
ش	*shín*	ditto	SH, English.
ص	*sád*	ditto	S, with a strong effort from the throat.
ض	*zád*	ditto	Z, with a strong effort from the throat, by some pronounced like a *d* with a guttural sound.
ط	*tá*	ditto	T, with a guttural sound.
ظ	*zá*	ditto	Z, with a guttural sound.
ع	*ayn*	ditto	A, with a strong effort from the throat.

غ *ghayn* has the power of GH, or rather the Northumbrian R.

ف *fá*	ditto	F.
ق *káf*	ditto	K, very hard.
ك ک *káf*	ditto	K.
ل *lán*	ditto	L.
م *mím*	ditto	M.
ن *nún*	ditto	N.
و *wáw*	ditto	W and ú.
ه *há*	ditto	H soft.
ي *yá*	ditto	Y and í.

AN

EXPLANATION

OF

ANCIENT ALPHABETS AND HIEROGLYPHICS,

&c. &c.

THE

AUTHOR'S PREFACE.

PRAISE to God, and health to his servants, who have pure hearts. Amen! My object is to collect the rudiments of alphabets used by antient nations, doctors and learned philosophers in their books of science, for the use of the curious and studious, who apply themselves to philosophical and mystic sciences.

Each alphabet is represented in its old shape and form, the original name of it recorded, and the power of the characters written underneath with red ink* in Arabic letters, to the end that they may be better distinguished.

I have arranged the work in chapters, and entitled it, *The long desired Knowledge of occult Alphabets attained.* With the aid of God!

---

* This distinction, for obvious reasons, has not been imitated in the printed copy.

AN

EXPLANATION

OF

ANCIENT ALPHABETS AND HIEROGLYPHICS, &c.

CHAPTER I.

The three usual (Oriental) alphabets, viz: the Cufic, *the* Maghrabin, *and the* Indian.

Section I. The *Cufic* alphabet. Our Lord Ismael (peace be with him !) was the first who spoke Arabic, and who wrote the Cufic, of which nine different sorts were used. The ground of all of them is the Cufic alphabet, known by the name of *Súrí*. (See page 4 of the Arabic text beginning from the right.)

Section II. The *Maghrabin* (western) or *Andalusian* alphabet, (v. orig. p. 5.)

SECTION III. The *Indian* alphabet of three different sorts, (v. orig. p. 6, 7, 8.)

CHAPTER II.

The seven most celebrated old alphabets.

SECTION I. The *Syrian* alphabet, (v. orig. p. 9.)
SECTION II. The old *Nabathean* alphabet, (v. orig. p. 10.)
SECTION III. The *Hebrew* alphabet, (v. orig. p. 11.)
SECTION IV. The *Berrabian* alphabet, (v. orig. p. 12.)
SECTION V. The *Lukumian* alphabet, (v. orig. p. 13.)
SECTION VI. The *Musnad* or (*Hamyaritic*) alphabet, (v. orig. p. 14.)
SECTION VII. The Greek alphabet, commonly called the alphabet of the philosophers, (v. orig. p. 15.)

CHAPTER III.

The particular Alphabets (or rather Cyphers) of the seven most celebrated Philosophers.

SECTION I. The alphabet of *Hermes*, (v. orig. p. 16.)

SECTION II. The alphabet of *Cleomenes*, (v. orig. p. 17.)

SECTION III. The alphabet of *Plato*, (v. orig. p. 18.)

SECTION. IV. The alphabet of *Pythagoras*, (v. orig. p. 19.)

SECTION V. The alphabet of *Scalinus*, (v. orig. p. 20.)

SECTION VI. The alphabet of *Socrates*, (v. orig. p. 21.)

SECTION VII. The alphabet of *Aristotle*, (v. orig. p. 22.)

CHAPTER IV.

The four-and-twenty Alphabets, (or rather Cyphers,) that were used after the seven preceding, by the most celebrated Philosophers and learned Men.

SECTION I. The alphabet of *Belinos*, the philosopher, (v. orig. p. 23.)

SECTION II. Another *Berrabian* alphabet invented by the philosopher *Soorid*, (v. orig. p. 24.)

SECTION III. The alphabet of the philosopher, *Pherentius*, who wrote therewith his philosophical books, (v. orig. p. 25.)

SECTION IV. The *Moallak*, or suspended alphabet, invented by *Ptolomy* the Greek, (v. orig. p. 26.)

SECTION V. The *Marboot* or connected alphabet, invented by *Marconos?* the philosopher. He wrote therewith books on *talismans*, (v. orig. p. 27.)

SECTION VI. The *Giorgian* alphabet, invented by philosopher *Marjanòs*, (v. orig. p. 28.)

SECTION VII. The old *Nabathean* alphabet, (v. orig. p. 29.)

SECTION VIII. The red alphabet, invented and used by the philosopher *Magnis*, (v. orig. p. 30.)

SECTION IX. The *Talisman* alphabet, invented by the Greek philosopher *Ghámígháshír?* (v. orig. p. 31.)

SECTION X. The mysterious alphabet, invented by *Heliaosh?* the Greek philosopher, who used it in his books, (v. orig. p. 32)

SECTION XI. The alphabet of *Costoodjis* the Greek philosopher. He wrote in this alphabet, three hundred and sixty books on divinity, talismans, astrology, magic, influence of planets and fixed stars, and on the conjuration of spirits, (v. orig. p. 33.)

SECTION XII. The alphabet of *Hermes Abootat*

the philosopher. He wrote on the noble art (of philosophical secrets.) He constructed in upper Egypt treasure chambers, and set up stones containing magic inscriptions, which he locked, and guarded by the charm of this alphabet, extracted from the regions of darkness, (v. orig. p. 34.)

Section XIII. The alphabet of *Colphotorios* the philosopher. He was deeply learned in the knowledge of spirits and cabalistic spells, in talismans, astrological aspects, and in the magic and black art. Philosophers and learned men have used this alphabet in their books and writings in preference to others, on account of its different extraordinary qualities, (v. orig. p. 35.)

Section XIV. The alphabet of *Syourianos* the philosopher, (v. orig. p. 36.) He wrote in this alphabet on astronomy, and the secrets of the stars; on talismans, and their qualities; on magic alarm-posts; on the effects of planet-rings; and on the invocation and conjuration of spirits.

Section XV. The alphabet of *Philaos* the philosopher, (v. orig. p. 37.) He invented miraculous fumigations, marvellous compounds, talismans, and astrological tables. He constructed the treasure-chambers in the pyramids, and guarded them with the charm of wonderful alarm-posts.

Section XVI. The alphabet of *Dioscorides* the philosopher, commonly called the Tree alphabet, (v. orig. p. 38.) He wrote on trees, shrubs, and herbs, and of their secret, useful, and noxious qualities in this alphabet, used since in their books by different philosophers.

Section XVII. The *Davidian* alphabet, (v. orig. p. 38.) This alphabet was particularly used in India, and by many learned men in their writings on medicine, philosophy, and politics. It is one of the most celebrated alphabets.

Section XVIII. The alphabet of *Democrates* the philosopher, (v. orig. p. 40.) The Greek philosophers delighted very much in this alphabet, making use of it for the secrets and mysteries of their wisdom. They believed it to be the same with the Mercurial alphabet extracted from the regions of darkness.

Section XIX. The alphabet of the *Cophtic Egyptian* philosophers, (v. orig. p. 41.) In this they noted their calculations and indications, and wrote the inscriptions on their treasuries, and the secrets of divinity. *Kophtrim*, one of Noah's descendants, invented this alphabet. It is even now used in calculation.

Section XX. The *Farganian* alphabet, (v.

orig. p. 42.) It was invented by seven Roman philosophers, who wrote a great number of books on chymistry, magic, and medicine. Their principal was *Diojanes*, the great Roman king. This alphabet was much celebrated in his time, but is now forgotten.

Section XXI. The alphabet of *Zosimus*, a Jew philosopher, (v. orig. p. 43.) This alphabet was very much refined by the Hebrew philosophers, who made use of it for writing their holy books deposited in Jerusalem.

Section XXII. The alphabet of *Marshol* the philosopher, (v. orig. p. 44.) He was a wise and learned man, who wrote on different arts and sciences.

Section XXIII. The alphabet of *Arcadjinis* the Greek philosopher, (v. orig. p. 45.) He invented a great number of wonderful compounds, fumigations, royal theriacs, medicines, and effectual remedies.

Section XXIV. The alphabet of *Plato* the Greek philosopher, (v. orig. p. 46.) It is said that each letter of this alphabet had different imports, according to the affair and thing treated of.

CHAPTER V.

The Alphabets of the Seven Planets.

SECTION I. The alphabet of *Saturn*, (v. orig. p. 47.)

SECTION II. The alphabet of *Jupiter*, (v. orig. p. 48.)

SECTION III. The alphabet of *Mars*, or philosopher *Behram*, (v. orig. p. 49.)

SECTION IV. The alphabet of the sun, the lord of heaven, (v. orig. p. 50.)

SECTION V. The alphabet of *Venus*, *Anaitis*, the celestial dancer, (v. orig. p. 51.)

SECTION VI. The alphabet of *Mercury* or *Hermes*, the secretary of heaven, (v. orig. p. 52.)

SECTION VII. The alphabet of the moon, (v. orig. p. 53.)

CHAPTER VI.

The Alphabets of the Twelve Constellations.

SECTION I. The alphabet of *Aries*, under the influence of *Mars*, (v. orig. p. 54.)

SECTION II. The alphabet of *Taurus*, under the influence of *Venus*, (v. orig. p. 55.)

SECTION III. The alphabet of the *Gemini*, under the influence of *Mercury*, (v. orig. p. 66.)

SECTION IV. The alphabet of *Cancer*, under the influence of the *Moon*, (v. orig. p. 57.)

SECTION V. The alphabet of *Leo*, under the influence of the *Sun*, (v. orig. p. 58.)

SECTION VI. The alphabet of the *Virgin*, influenced by *Mercury*, (v. orig. p. 59.)

SECTION VII. The alphabet of *Libra*, (v. orig. p. 60.)

SECTION. VIII. The alphabet of *Scorpio*, (v. orig. p. 61.) This alphabet was very much used by the Chaldeans in their impressions on hidden treasures, and in their books and writings concerning the secret influence of the planet Mars. This alphabet was transmitted by spiritual inspiration through *Marshimine* to the soothsayer *Arbiasios*, the *Nabathean*.

SECTION IX. The alphabet of *Sagittarius*, influenced by *Jupiter*, (v. orig. p. 62.)

SECTION X. The alphabet of *Capricorn* under the influence of *Saturn*, (v. orig. p. 63.) This alphabet was particularly appropriated to the use of the Babylonian and Persian philosophers, who kept it as a great secret. It was dis-

covered after their extinction in their books, carried away by the Greeks. The Egyptian philosophers used it afterwards in their astronomical works.

SECTION XI. The alphabet of the sign *Aquarius*, under the influence of *Saturn*, (v. orig. p. 64.) It was particularly used by the Chaldeans and Sabeans in their incantation books, and also in their inscriptions relative to the science of spirits.

SECTION. XII. The alphabet of *Pisces*, (v. orig. p. 65.)

CHAPTER VII.

Alphabets of ancient Kings, viz: the Kings of Syria, *the* Hermesian *Kings of Egypt, the* Pharaohs, *the* Canaanites, Curds, Casdanians, Persians *and* Cophts.

SECTION I. The alphabet of king *Berdois* the Syrian, (v. orig. p. 68.) In this alphabet he wrote all his books on the minutiæ of divinity, and natural law.

SECTION II. The alphabet of king *Resiut*, the Egyptian Pharaoh, (v. orig. p. 69.) He constructed wonderful talismans and magical alarm-posts. All of them in this ancient alphabet.

SECTION III. The alphabet of king *Kimas* the *Hermesian*, (v. orig. p. 70.) He wrote two hundred books on astronomy, on the secrets of physic, and on the qualities of plants and minerals.

SECTION IV. The alphabet of king *Mehrarish*, (v. orig. p. 71.) He was a famous soothsayer, deeply experienced in philosophy and divinity. He wrote more than a thousand books on other sciences.

SECTION V. The alphabet of king *Taberinos* the soothsayer, (v. orig. p. 72.) One of the alphabets used by the Pharaohs in their inscriptions.

SECTION VI. The alphabet of king *Diosmos*, the Egyptian, (v. orig. p. 73.) He was one of the Pharaohs most renowned for magic, talismans, and astrological tables.

SECTION VII. The alphabet of king *Berhemios* the Egyptian, (v. orig. p. 74.) This is one of the oldest alphabets used by the magicians and Pharaohs in Egypt; and it was transferred from these to the soothsayers of India and China.

SECTION VIII. The alphabet of king *Saaa*, the soothsayer, (v. orig. p. 75.) He was one of the seven magicians, who were at the same time kings, doctors, soothsayers, magicians, and philosophers,

who governed and cultivated Egypt, and built the great towns subsisting till this day.

Section IX. The alphabet of king *Belbeis*,* (v. orig. p. 76.) He built a town four *farsangs* long, full of admirable works, and wrote a great number of books in this alphabet.

Section X. The alphabet of king *Cophtrim*, the Egyptian, (v. orig. p. 77.) He was a great master in the art of constructing talismans and admirable alarm-posts, treasure spells, and wonderful images. He wrote an Encyclopedia of all sciences in this alphabet.

CHAPTER VIII.

The Alphabets called Hermesian, *viz. of the Disciples of* Hermes, *or the first dynasty of the Kings in* Egypt, *as we find them in the Writings of the Ancients.*

Every one of these kings invented, according

---

* He was perhaps the founder of an old Egyptian town, near *Belbeis*, the ruins of which have been found by the French. See the first Volume of the Décade Egyptienne.

to his own genius and understanding, a particular alphabet, in order that none should know them but the sons of wisdom. Few, therefore, are found who understand them in our time. They took the figures of different instruments, trees, plants, quadrupeds, birds, or their parts, and of planets, and fixed stars. In this manner these hieroglyphical alphabets became innumerable, like the alphabets of the Indians and Chinese. They were not arranged at all in the order of our letters *a*, *b*, *c*, *d*, but they had proper characters agreed upon by the inventors of these alphabets, and which differed in their figure and order, viz. they expressed water by ∿∿ They understood the secrets of nature, and endeavoured to express every thing by an appropriate sign, so that they might express it by its appearance.

Others followed the simple rules of geometry, deriving one alphabet from another, as the *Coofic* has been derived from the *Syrian*, the *Hebrew* from the *Chaldean*, the *Latin* from the *Greek*, and others, in this manner, from some original. Whosoever wishes to become acquainted with all the nice points of the knowledge of alphabets, may inquire for the book entitled *Solution of Secrets and Key of Treasures by Jaber Hayan Essoofi*, who

enters into all the necessary explanations and details of this art. Our object is only to mention the most celebrated of these alphabets of the Hermesians, (or hieroglyphics,) and to indicate their particular qualities; for nobody is capable of giving a satisfactory explanation of them all.

God directs all things for the best.

SECTION I. Alphabet of the philosopher *Hermes* the great.

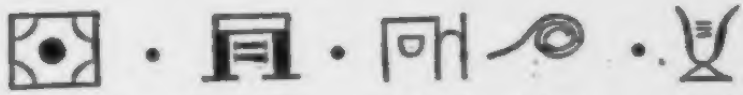
This alphabet is used on the *Obelisks*, the *Pyramids*, the *inscription tables* and *stones*; the *temples*, and other old buildings, from the time of the first *Pharaohs*. It does not consist in a series of letters like other alphabets, but in expressions composed according to the arrangement made by Hermes the great. These expressions consist in innumerable figures and signs, which are to lead the mind directly, and immediately to the object expressed thereby, viz: there is a sign which signifies the name of God Almighty, simply and alone. If they wished to express one of the particular attributes of God they added something to the original sign, and proceded in this manner, as you will perceive by the alphabet in question.

It is divided into three series, beside the celestial or supernatural objects. Let us begin with the

celestial objects, and the figures by which they were expressed in the *Hermesian language* represented as we have found them.

God. The Almighty. The All-Clement. The Avenger.

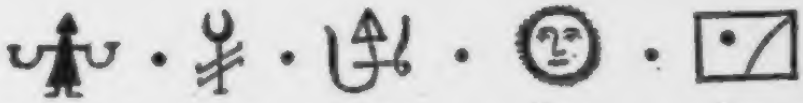
The All-Powerful. The All-Merciful. The Nourisher.



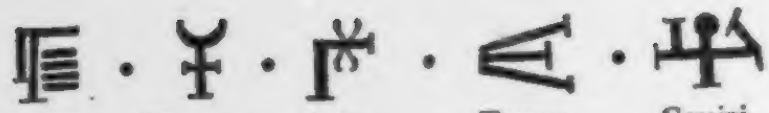
The Destroying. The Living. The Omniscient. Angel.

Devil. Sky. Star. Planet. Cloud.

Light. Darkness. World. Air. Moon.

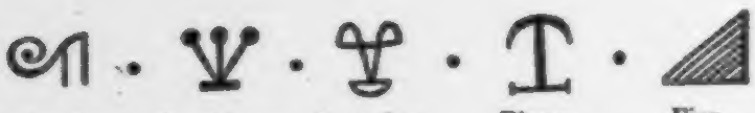


Saturn. Jupiter. Mars. Sun. Sun.



Venus. Mercury. Aries. Taurus. Gemini.

Cancer. Leo. Virgo. Libra. Scorpio.



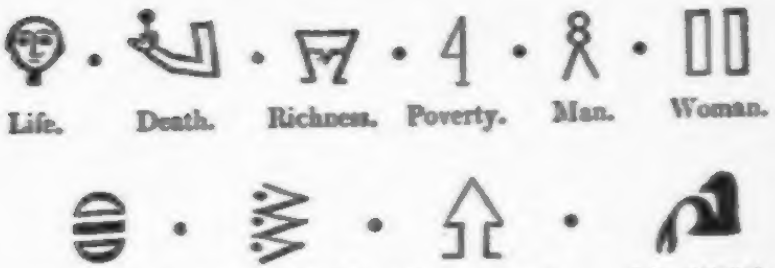
Sagittarius. Capricorn. Aquarius. Pisces. Fire.

Water. Earth. The Four Elements.

These are the figures of such of the celestial hieroglyphics, as we have been able to find and make out; and now we are going to represent the three other classes, according to promise, with all the different figures of the Hermesian alphabets, or hieroglyphics.

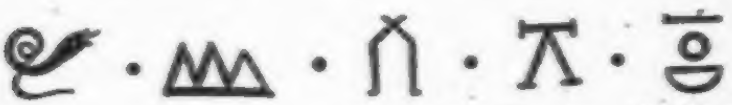
THE FIRST SERIES.

Hieroglyphics to express Words relative to Animal Actions and Affections.



Life. Death. Richness. Poverty. Man. Woman.

Physical Good. Physical Evil. Moral Good. Moral Evil.



Sin. Joy. Sorrow. Weeping. Intellects.

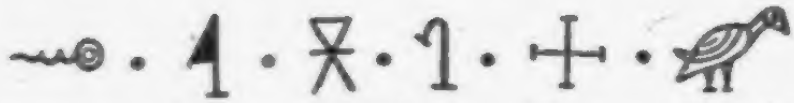
Spirit. Body. Motion. Rest. Sleep.

Being Awake. Stupidity. Sagacity. Action. Stroke.

Oblivion. Understanding. Humility. Will. Obedience.

Cunning. Violent death. Imprisonment. Secret.

Hidden. Mad. Sick. Well. Strong.



Offending. Cutting. Hanging. Time. Hour.

Fortune. Science. Ignorance. Error. Truth.

False. Number. Geometry. Government. Destruction.

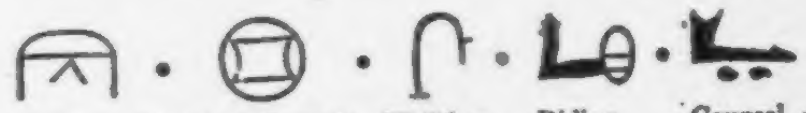
Building. Stone. Tree. Jewel. Bone.

Horn. Blood. Phlegm. Choler. Bile.

White. Redness. Blackness. Yellowness. Green.

Extension. Narrowness. Injustice. Hostility. Theft.

Justice. Burning. Law and Order. Going in. Going out.



Standing. Medicine, Remedy. Walking. Riding. Counsel.

Devotion. Prayer. Contrition. High Priest. Government.

Pious. Wicked. Learned. Just. Philosophy.

Eloquence. Opposition. Falsehood. Secrets of Nature.

Casualties. Spiritual Secrets. Art. Weight.

Astronomy. Talismans. Magic. Art of raising and conjuring Spirits.

This figure is expressive of the most sublime

secret, called originally *Bahumed* and *Kharuf* (or calf), viz. *The Secret of the nature of the world*, or *The Secret of Secrets*, or *The Beginning and Return of every thing*.

To speak at length of this figure, is more than the limits of this book allow. We refer the curious, who wish for more explanation, to a book, which we have translated from our *Nabathean* language into *Arabic*, and entitled: *Sun of Suns and Moon of Moons*, illuminating the discovery of the *Hermesian* alphabets, or *hieroglyphics*, where he will be completely satisfied.

The *Hermesians* let nobody into the secrets of their knowledge but their disciples, lest the arts and sciences should be debased by being common amongst the vulgar. They hid therefore their secrets and treasures from them by the means of this alphabet, and by inscriptions, which could be read by nobody except the sons of wisdom and learning.

These initiated scholars were divided into four classes. The *first Class* comprehended the sect of the *Harámisah Alhawrmiyah*, who were all descendants of *Hermes* the Great. They married daughters of their own race only, and never were allowed to have any kind of intercouse with strangers. No

man in the world was acquainted with any of their secrets: they alone possessed them. They were the authors of the books commonly called the books of *Edris* (Enoch). They constructed temples dedicated to spirits, and buildings of magical wisdom. The few of those, who in our time are acquainted with this knowledge, live retired in some islands near the frontiers of *China*, and continue to tread the steps of their forefathers.*

The second class of the Hermesians, called *Harámisah Alpináwalúziyah*, the sons of the brother of Hermes, whose name was *Asclibianos*. They married within their own families only, and far from giving their countrymen any kind of trouble, they became necessary to them in all their business. The difference between them and the former consisted in the use of perfumes allowed to them, and in the liberty they enjoyed to see their relations at the entrance of the sun into the several signs of the zodiac, and at the commencement of each season. On the latter occasion they had a feast of seven days. The *Alhawmiyah*, on the contrary, were

* Perhaps the *Brahmans* may be here alluded to as the followers of the Hermesian philosophy. On the intercourse between India, Egypt, and China, see Sir William Jones's Annual Discourses in the Asiatic Researches.

continually occupied with reading the holy books, with acts of devotion, and with fasting. They had only one feast in the year, lasting eight and twenty days *(a month)*, beginning at the entrance of the sun into the sign Aries. At this time they approached their relations, and enjoyed perfumes and other pleasures of life. They confessed the unity of God the Creator of all things. Blessed be his Name!

They never communicated their secrets, and Hermetic treasures to any body, but they preserved them from generation to generation, till our days.

When a child was born to them, the mother took it to the priest of the temple, where trial of the children used to be made. She laid it down on the threshold of the temple without speaking a word. The priest then came with a golden cup full of water in his hands, accompanied by six other priests. He said prayers, and sprinkled water over the child. If it moved, and turned its face towards the threshold, the priest took it by the hand, and conducted it into the interior of the temple, where there was a coffin prepared on purpose. There they said prayers and performed ceremonies for an hour. Then the priest covered the face of the child with a silk handkerchief; a

green one for girls, and a red one for boys; put it in the coffin, shut it up, and took in his hand a stick with three heads made of silver, and set with jewels and precious stones.

The father, mother, and relations of the child entered at this moment, and performed prayers and hymns in humble devotion. The priest then struck the coffin with his staff thrice, and cried out: "In the name of the Lord thy God who "created and made thee, exist by his wisdom, "speak out the inmost secrets of the events of thy "life! Amen, Amen, for ever and ever!" The whole assembly performed seven adorations, and then stood up. The child said, "Health and "heaven's blessing to thee!" The priest returned his greetings, and said "What is thy name? In "what consists thy sacrifice, and what means of "subsistence dost thou desire? At what hour hast "thou been adorned with this noble body, and these "gracious features, (i. e. when wert thou born?) "Art thou to remain here as thy brethren, or art "thou merely a travelling guest? I ask thee in "the name of God, the all-vivifying, the un-"changeable, the eternal One, without end or "beginning, in whose power are all things visible "and invisible, the Lord of heaven and earth, the

" most High and supreme Being; and I conjure " thee to answer and promise, that as long as thou " shalt exist in this world, thou wilt never reveal " our secrets to any stranger."

The child promised it in the name of truth, which is written on the table existing from the beginning of things, in the table of Fate preserved in heaven. The child was then told, that he was received amongst the number of the wise and learned, the sons of science; or amongst the masters of mechanical arts and works. They conversed with him on every subject. They put him different questions, and heard his answers. A priest standing by noted the answers on a table of stone, and hung it up in the temple.

After this, they called the child, opened the coffin, purified it with fumigations, and performed a sacrifice consisting of a quadruped, or a bird. They burnt the blood shed, purified the body, and wrapt it up in a piece of fine white linen an hundred and twenty fold for a male, and sixty for a female. They put it into a pot of earth, and deposited it in the pit of sacrifices. All this was performed according to secret rites known to nobody but themselves.

The coffin mentioned was made in the shape of

a little chest, of the length of the child, made of olive wood, and adorned with gold and precious stones. If the child happened afterwards to mention this mysterious reception, they rejected it, saying, " This child cannot be trusted with our " secrets and mysteries, for it may betray them." They afterwards brought forward some fault on which they grounded their exclusion. If the initiated person had already grown up, and wished to withdraw from their order, he was sure to die within three days.

One of their greatest secrets was involved in the sacrifice of their great feast. They took seven bulls and seven rams, and fed them with certain herbs, called *Hashishat uz Zohrah* and *Tájulmalik* and in their language *Shikrek*, during seven days, and gave them purified water to drink. The seventh day of the week they decked them out with gold and jewels, and bound them in golden chains. The priests sung prayers, hymns, and psalms in the great temple. The people arranged in their different classes, worshipped God. The chief of the sacrificers advanced then, and made with the triple staff a sign to the bulls and rams, which, without any other action or impulse, were thereby delivered from their chains, advanced, and

voluntarily stretched out their necks towards the sacrificer, who immolated them. The heads of the victims were put in the coffin, and the rest of their bodies embalmed with different kinds of drugs, as aloes, amber, musk, camphor, and storox, and the great prayer began.

Every priest appeared in the dress of his class, reading the holy books. They prostrated themselves to the earth, remaining thus for a whole hour, and after they had raised their heads, the first of the sacrificers began to speak on all the events to be divined from this. He was followed by the second and third, and so on till the last. One of the priests wrote down every speech, the results of which they compared.

As they practised different rites, the real import and meaning of which nobody could tell but themselves; and all this proves sufficiently the great care with which they kept their secrets hidden. They said, "These things are come down from our father *Adam*, *Seth*, and *Hermes*, or *Edris (Enoch)*, the triple." There were sundry other particulars worthy to be mentioned; but we will not exceed the bounds of our expressed purpose.

The third class was called *Ashrákiyún* (Eastern), or the children of the sister of Hermes, who is

known amongst the Greek by the name of *Trismegistos Thoosdios*. This class was intermixed with some strangers and profane, who found means to get hold of the expressions of their hearts. Their sciences and knowledge are come down to us.

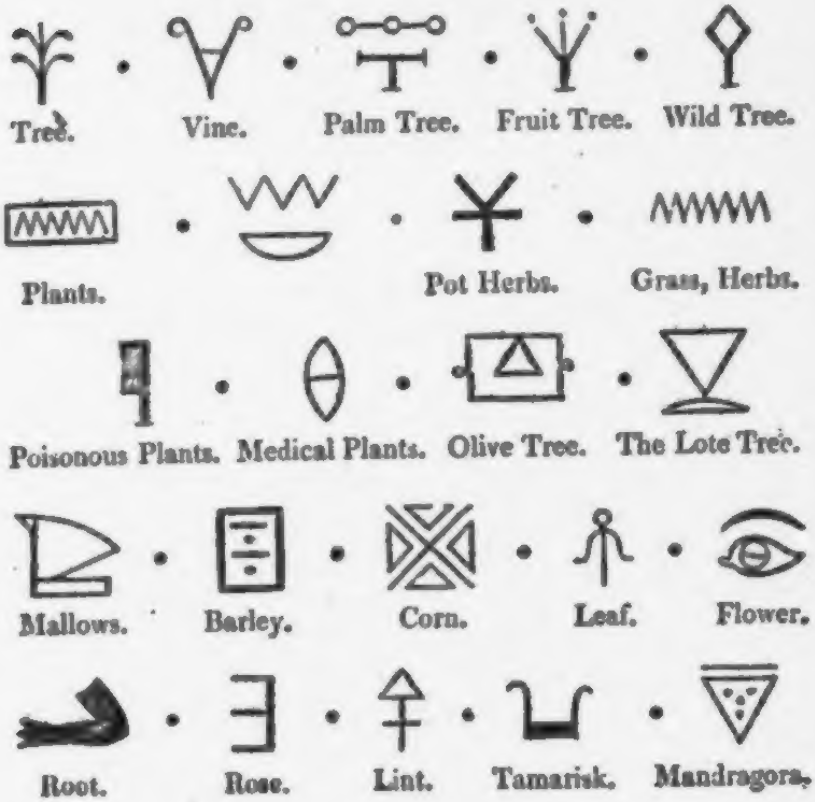
The fourth class, denominated *Mashâwun, (walkers, or peripatetic philosophers)*, was formed by the strangers, who found means to mingle with the children and family of *Hermes*. They were the first who introduced the worship of the stars and constellations, and who forsook the worship of the God of Gods. (Be his glory exalted—there is no other God but him!) From hence came their divisions, and every thing that has been handed down to us, proceeds originally from these two sects, the *Ashrâkiyún*, eastern, and *Mashâwun*, peripatetic philosophers.

Learn then, O reader! the secrets, mysteries, and treasures of the *Hieroglyphics*, not to be found, and not to be discovered any where else. Formerly a knowledge of them could not be acquired but by immense pains and expense, by a great number of years, and a long course of travels, and now lo! these treasures are laid open for thy enjoyment. Take possession of them, keep and guard them with the utmost care and secrecy. Pro-

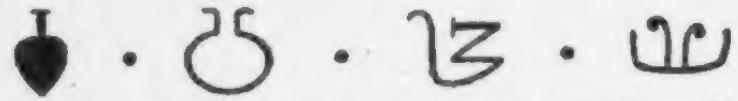
foundly learned philosophers and curious students only have attained this knowledge. Let us now proceed to explain the hieroglyphics promised above.

SECOND SERIES.

Hieroglyphics significant of Words relating to Trees and Plants, and their Produce.



Cypress. Nut Tree. Fruit. Fruit. Peach.



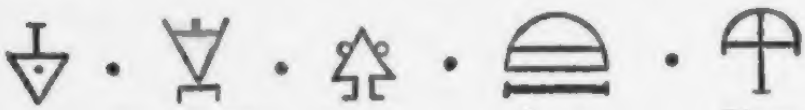
Grape. Pomegranate. Quince. Odoriferous Herbs.

Basilicon. Ear of Corn, Spikenard. Melilot. Cloves. Indian Aloe.

Endive. Lentil. Oil of Plants. Cinnamon.

A species of Aloe called Ud-ul-Bark. Bezoar. Balsam. Teriac.

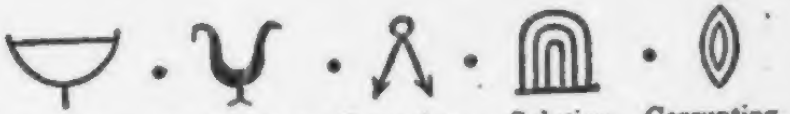
Medicine, Remedy. Compound. Hot. Cold. Wet.



Dry. Tender, Thin. Thick. Sweet. Bitter.

Sour. Dissolved. Cut. Clear. Corroborative.

Purified. Well done. Temperate. Acrid. Drying.

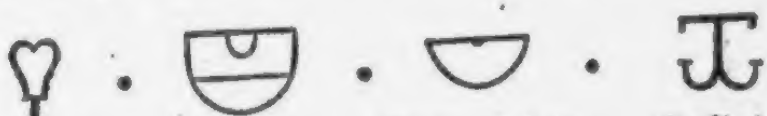


Distillation. Sublimation. Reversing. Solution. Corrupting.

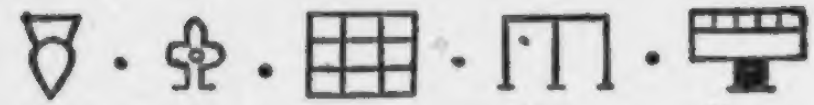
Calcination. Trituration. Grinding. Sifting. Mixing.

Oiling. Purifying. Boiling. Tying.

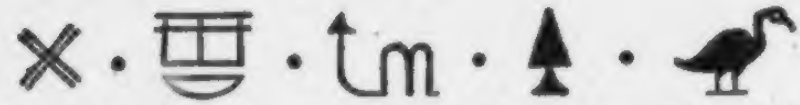
Moistening. Salt. Vegetable Salt. Vegetable Water.



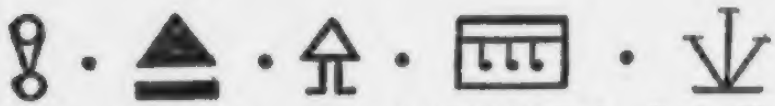
Olive Oil. Vinegar. Expressed Juice. *Tarfá.* A.



Apple. *Kasfarat.* A. Sesame. Citron. Honey.



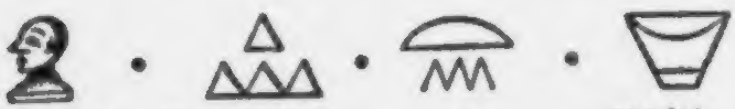
Sabar. A. Myrrh. Safron. Gum Sandres. *Mámisá.* A.



Gum. Mulberry. Fig. Indian Spikenard. Pruin, Plum.

Storax. Frankincense. Civet. Musk. Amber.

Laudanum. Pitch. Naptha. Manna. *Hasak.* A.



Múmiyá, viz. the drugs used for embalming. Sweet Marjoram. ? *Ghárikún.* A.

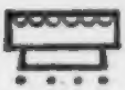
Rue. ? Onion. Linseed. Cotton.

Silk.

Zawmirán. A. An Herb.

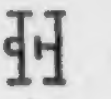
Swallow Wort.

Sugar.



Sikarán. A.

Khúlanján. A.



Camomile.

Kantariyún. A.

Galingale.

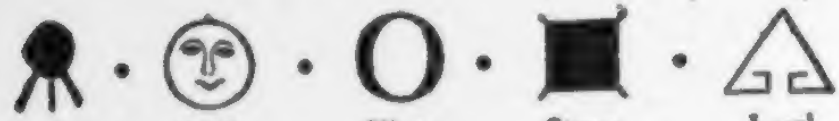
Mázariyún. A. A Kind of Berry. A.

Now we have to mention, if it pleases God, the hieroglyphical figures for minerals, or *the Third Series of Hieroglyphics.*

The philosopher *Dúshám* mentions these signs in his book on *the qualities of planets and minerals.* He used this alphabet to design their secret qualities. Learn it, and keep it well, O reader, for it is one of the profoundest secrets.

THE FOURTH SERIES.

Hieroglyphics expressive of Words and Ideas belonging to Minerals.



A Mine. Gold. Silver. Stone. Jewel.

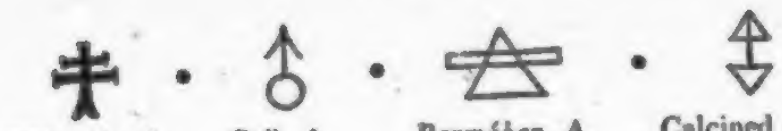
Serpentine Stone. Quicksilver. Crystal. Brass.

Magnesia. Marcasite. Gold Marcasite. Bronze. Talc.

Tutty. Cinnabar. Mineral Water. Antimony.

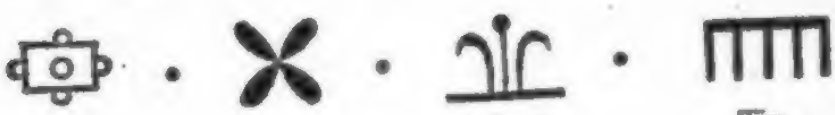
Lead. Magnet. Powder. Iron. Pure Iron.

Borax. Clay. Burnt Clay. Chalk. Ashes.



White Lead. *Salb.* A. *Barmáhan.* A. Calcined Iron.

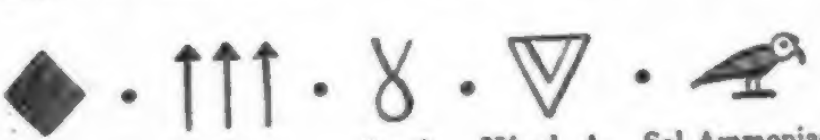
Alkali. *Bárúk.* A. Allum. Natron. Verdigrease.



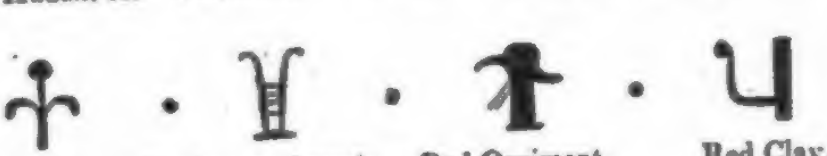
Fire Stone. Talc. *Túthr.* A. Tin.

Balkhash. A. Turkois. Green Vitriol. Borax.

Unrefined Borax. Onyx. Ruby. Lapis Lazuli. Emerald.



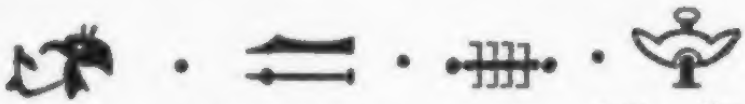
Kadún. A. Cornelian. Coral. *Núrah.* A. Sal Ammoniac.



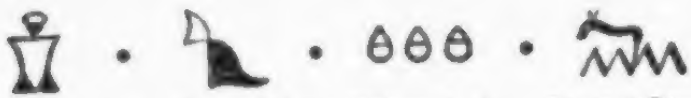
Coal. Orpiment, Arsenic. Red Orpiment. Red Clay.

White Clay. *Rahaj-ásfar.* A. Glass. *Hajar Jabalín.* A.

A Species of Green Stone. Sulphur. *Sakkar.* A. A Yellow Stone.

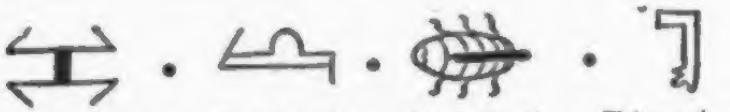


Khamákhn. A. A Kind of Emerald. Agate. A Green Stone.



Adamantine Spar. *Sawán.* A. *Sházanah.* A. Serpent Stone.

Bitumen. Diamond. A Censer. Iron chain.



A Transparent Stone. Cutting of Stones. Solution of Stones. Trituration of Stones.

Engraving of Stones. *Hajar-us-sabaj.* A. A Kind of Shell. A Snail Shell. *Hajar Hindí.* A.

Hajar-ur-rahá. A. *Hajar-ur-rakhwa.* A. *Hajar-ul-má.* A. Coals.

Crucible. Artificial Well. *Khársini.* A. Fixed Quicksilver.

Trituration of Stones. Composition of Stones. Marble Stone.

Calcination of Stones. Bezoar. Silver Magnet. Blood Stone.

Hajar-ul-Khattáf. A. Rain Stone. Hail? Rock Salt. Naptha Stone.

Kaisúr. A. *Hajar samáwi.* A. Serpentine Stone. Collyrium.

Asmad. A. Instrument for Cutting. Breaking and Cleaving. A Pestle and Mortar.

Kitabat-ul-Hajar. A.

Water springing from the Rock.

Hereometry particularly applied to Stone.

And here end the figures of the *hieroglyphics*, which we have found, and can make out.

We have mentioned only those we are certain of, but these we know to be exact and right. Perhaps every one of these figures may have had more than one signification, according to the different classes of priests, who wishing to hide their secrets one from the other, gave their signs different meanings.

God is the leader to the best.

APPENDIX.

Antidiluvian Alphabets preserved by the Nabatheans, Chaldeans, and Sabeans.

THE first called the *Shíshím alphabet*, was used for writing sentences of wisdom on clay, which being burnt became pottery (v. orig. p. 114.)

The following alphabet was also used by the Pharaohs who convinced of its being an antidiluvian one, used to write with it the books of prayer and liturgies, which they used in their temples before their gods.

I have myself seen in Upper Egypt, inscription tables and stones engraved with this alphabet. The Pharaohs firmly believed in its antiquity, and the Nabatheans and Chaldeans continued in the same opinion (v. orig. p. 115.)

The original alphabets, from which all other ancient and modern ones have been derived, are no more than three.

1. The *old Syrian alphabet*, or the first original divine alphabet, taught by God the Almighty to Adam.

2. The *Celestial alphabet*, or the alphabet in which the books which Seth (health be with him) received from heaven were written.

3 The *alphabet of Enoch* brought down by the angel Gabriel.

This opinion is generally received and agreed upon by different nations and sects.

Chanukha has confirmed the truth in his books. *Agathodaimon* is of the same opinion in his book *on secret things*. He says, that all divine (inspired) legislators have preserved their secrets in one of these three alphabets. The indication of this great man was our guide, we have collected and copied these alphabets, according to his opinions and belief. Pay attention, in order that thou mayst walk in the right path.

The *Syrian* alphabet had, according to the opinion of the most learned men, the following characters (v. orig. p. 117).

These, however, were the figures of the letters in the earliest ages, which were changed by time, as you may perceive (v. orig. p. 118).

This is the alphabet in which Adam (peace be

with him) wrote his books. Who says the contrary says falsehood, and God knows the best.

On the Shimshim Alphabet.

It was inspired by divine revelation, and varied in four different manners by the people who used it, viz. the *Hermesians*, the *Nabatheans*, the *Sabeans*, and *Chaldeans*. These are the four most ancient people, from whom all modern nations have derived their writing.

The characters of the *Hermesians*, with the particular names and powers of their letters.

Character.	Name.	Power.
	Ayhúm	A.
	Yawúk	I *or* Y.
	Ká-a	K *hard.*
	Ghúvá	Gh.
	Bídam	B.

Character.	Name.	Power.
	Kághach	K *soft.*
	Rún	R.
	Jahúm	J English.
	Shá	Sh ditto.
	Danaz	D.
	Máyib	M.
	Tanras	T.
	Hin	H *soft.*
		N.
	Thanad	Th in *Think.*
	Wú Awd	W, U.

Character.	Name.	Power.
	Saparam	S.
	Khayúrí	Kh.
	Zíd	Z.
	Lúghaf	L.
	Aay	(ع) A.
	Zayúm	(ظ) Z.
	Sikám	(ص) .
	Zalap	Z.
	Takar	(ط) T.
	Hisat	H *hard.*
	Fisat	F.

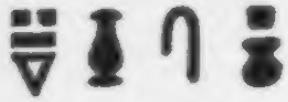
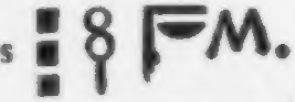
Character.	Name.	Power.
	Zanaz	(ض) Z.
	Chil	Ch English.
	Kam	*A kind of hard* K.
	Nayim	*A kind of* N.
	Pap.	P.
	Kal	*A kind of* K.
	Zayimap	*A kind of* Z.
	Him	*A sort of soft* H.
	Japlat	*A kind of* J English.
	Jasar	*A kind of compound of* Ch and Z.
	Jayigh.	J French.

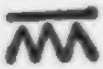
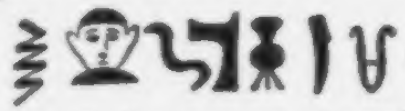
Many of these letters are not used either in Arabic or Persian, except by those who have the knowledge of this language. They are arranged in a contrary order to that commonly received of A, B, C. The order in which they are disposed, is founded on the nature of their language. Understand this, that thou mayst go the right way.

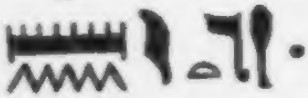
The Nabatheans gave the preference to the figures of animals, disposed according to their natural order, and each of these figures had its secret signification, viz.

If they wished to express a powerful, brave, cunning, and avaricious king, they painted the figure of a man with the head of a lion, pointing with one of his fingers to a fox before him. If they wished to express the attribute of understanding, sagacity, and wisdom, they represented a man with the head of an elephant, pointing with one of his fingers to a sitting ape. If they wished to give him the attributes of justice, generosity, and liberality, they drew a man with a bird's head, and before him a balance, a sun, and a moon. If they meant to represent him cruel, faithless, and ignorant they gave him a dog's, ass's, or boar's head, with a pot of fire, and a sword before him.

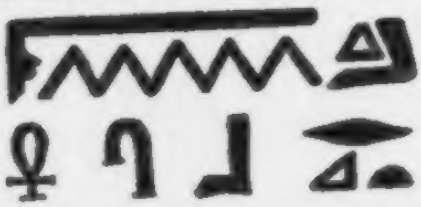
A sick, weak, and decrepid man was represented

by the figure of a man, followed by the figures  and before him the figure of Saturn, sometimes with the figures 

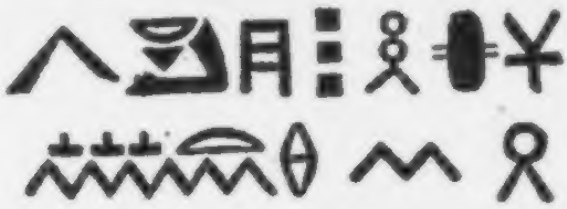
A man killed by violent death, was represented by the figure of a man with the head of an owl, or a bat, and behind him a scorpion with the character  and the figure of the devil behind him, with these characters 

If he was poisoned, he was represented with a crab's, or beetle's head, and a glass, or bowl, before him, and the characters 

Death occasioned by plague, a hot fever, or corruption of the blood and the humours, was represented by a man sitting in a chair, with an arrow in his hand and over his head a upon the back of the chair, and before him the figures



Honours, authority, and a comfortable situation, were designed by a man holding in his hand a ball, or circle, upon his head a crown, before him a raven, and behind him a dog, with these characters in a circle round them



A man of perfect wisdom and understanding, accomplished in all his ways, and without the least blame, was painted with a beautiful face, with wings like an angel, holding in his hands a book, in which he looked, a sword and a balance, and behind him two vases, one of them full of water, and the other of blazing fire. Under his right foot a ball, with a crab painted on it, and under his left a deep pot full of serpents, scorpions, and different reptiles, the covering of which had the shape of an eagle's head.

See, my son! these are the secrets of these people, with which nobody was acquainted but themselves. I have seen, in one of the hieroglyphical buildings in Upper Egypt, the representation I am going to describe.

This building was a temple of the Lord *Adonai*, whom sun and moon serve. It represented a coffin, adorned with curious figures and admirable ornaments. A vine growing, with its leaves spread over it. The Lord (God) was standing upon the coffin, with a staff in his hand, out of the end of which a tree shot forth and overshadowed it.

Behind the coffin was seen a pit full of blazing fire, and four angels catching serpents, scorpions, and other noxious reptiles, throwing them into it. On his head a crown of glory; on his right the sun, and on his left the moon, and in his hand a ring, with the twelve signs of the zodiac. Before the coffin, an olive tree sprouted forth, under the branches of which different kind of animals were collected. On the left, and a little further back, a high mountain was seen, with *seven* golden towers supporting the sky. A hand stretched forth from this sky, poured out light, and pointed with his fingers to the olive tree. There was also the figure of a man, whose head was in the sky, and whose feet were on the earth. His hands and feet were bound. Before the Lord stood seven censers, two pots, a vase filled with perfumes, spices, and a bottle with a long neck (retort), containing storax. The hieroglyphic representing day, was under his

right foot, and the hieroglyphic representing night, under his left. Before the Lord was laid, on a high desk, the book of universal nature, whereon a representation and names of the planets, the constellations, the stations, and every thing that is found in the highest heaven, was painted. There was also an urn filled half with earth and half with sand, (viz. the hieroglyphics of earth and sand being represented therein). A suspended ever-burning lamp, dates, olives, and in a vase of emerald. A table of black bazalt with *seven* lines, the four elements, the figure of a man carrying away a dead body, and a dog upon a lion.

These, O brother, are the mysterious keys to the treasures of secrets, of ancient and modern knowledge. The wise may guess the whole from a part. It is impossible to embrace here the whole extent of this knowledge. We have here stated the ground of the business, giving the representation of things in general, their ends, courses, movements, turns, and returns, so that thou mightest easily and by degrees distinguish the one from the other, and at last become master of all the secrets of the world. These hints are sufficient for him who has organs, and an understanding heart.

Here follows one of the hidden alphabets above mentioned (see orig. p. 129).

The next following alphabet was used by the Sabeans in their talismans, magical alarm-posts, and astrological conjuration tables.

Agathodaimon says, that it is from this source he drew the art of his talismans, in which he is unparalleled among either ancients or moderns. Learn, therefore, and comprehend this alphabet. (see orig. p. 130.)

The Chaldeans were the wisest men of their times, being well acquainted with every science and art. Their first equals and rivals were the *Curds*. But, however, there is as great a difference between these two nations, as between a *glow worm* and a *fixed star*.* The first superiority the *Curds* had over them, was in agriculture and botany. They pretended to descend from the sons of *Bineshad*, and to have got possession of the books of *Adam* on agriculture, and of the books of *Safvith* and *Coothami*. They pretended to have all the seven antediluvian books inspired by heaven.

They pretended to possess the art of magic and

* Being impossible to render in English the likeness of sounds between *turab* and *thura*, it has been thought proper to translate *glow-worm* and *fixed star*, instead of *dust* and *Pleiades*.

talismans, but this is not so; for all these sciences were handed down to them from the Chaldeans, who first cultivated them. This pretension to the antiquity of their learning, is the reason of the inveterate hatred between the Chaldeans and *Curds*.

The oldest Chaldean alphabet (see orig. p. 132).

Another Chaldean alphabet (see orig. p. 133).

Another old unknown alphabet (see orig. p. 134).

This the Curds falsely pretend to be the alphabet, in which *Bínúshád* and *Mássi Súrâti* composed all their scientific and mechanical works.

We are ignorant to what alphabet these letters belong, as we never could make out the language which they express; but I saw at Bagdad, thirty-three inscriptions written in this alphabet.

During my stay at Damascus, I met with two books, one of them *on the culture of the vine and the palm tree*, the other *on water, and the means of finding it out in unknown ground.* I translated them both from the Curdic language into Arabic, for the benefit of mankind. This is the reason this treatise was not finished before. I finished it at last, with Heaven's assistance, after one and twenty years, and have, by the grace of God, attained the object proposed. I deposited it in the treasury of

the *Calif Abd-ul-malik bin Marwán*: be his reign glorious, and may he be the everlasting column of the faith!

Tuesday, the third of the month of *Ramazán*, in the year two hundred and forty-one after the *Hijrah*.

Praised be God!

The first copy of the manuscript before us, was taken from the original by *Hasan Bin Faraj, Bin Ali, Bin Dáwud, Bin Sinán, Bin Thábat, Bin Karra al Harráni, Al Bábali, An Núkáni*, Tuesday the seventh of the month of *Rabi-ul ákhir*, in the year four hundred and thirteen of the *Hijrah;* and this copy (the one from which this was printed), which was made from it, was begun Monday the second of the month of *Muharram*, in the year of the *Hijrah*, one thousand, one hundred, and sixty-six. And it was finished on Friday, the tenth of the month of *Jamádí ul Akhir*, of the same year.

FINIS.

Printed by W. Bulmer and Co. Cleveland-row.

فرغ من كتابة النسخة المكتوبة من الاصل
المذكور حسن بن فرج بن علي بن داود بن سنان
بن ثابت بن قره الحراني البابلي النوقاني يوم
الثلاث المبارك سابع ربيع الاخر سنة اربعماية
وثلاثة عشر وقد تمت النسخة المنقولة هذه النسخة
عنها يوم الاحد المبارك ثاني محرم الحرام من
شهور سنة ستة وستين و ماية والف ١١٦٦

وكان النجاز من نساخته يوم الجمعة المبارك
عاشر شهر جمادي الاخر سنة ستة وستين وماية
والف ١١٦٦ الموافق ثاني شهر نيسان من شهور
مسيحية سنه ١٧٥٣ وهو كتاب شوق المستهام في
معرفة رموز الاقلام تاليف احمد بن ابوبكر بن
وحشية النبطي الكلداني و الحمد لله وحده

تم

وبا في هذه الحروف لم وجدنا لها نطق ولامثال في لغة ولاقلم. وهو من الاقلام العجيبة. والرسوم الغريبة. وقد رايت في بغداد في ناووس من هذا الخط نحو ثلاثين كتاباً. وكان عندي منها بالشام كتابين. كتاب في افلاح الكرم والنخل. وكتاب في علل المياه. وكيفية استخراجها واستنباطها من الاراضي المجهولة الاصل. فترجمتها من لسان الاكراد الي اللسان العربي. لينتفع به ابناء البشر. وكنت قبل ذلك هذا لم يمتنه. فلما يسر الله لي اتمامه في احدي وعشرين علفاً. جاء بحمد الله وعونه في المراد والمقصود. بعون الرب المعبود. وجعلته ذخيرة لخزانة حضرة امير المومنين عبد الملك بن مروان. متعه بسعادة دولته. واقام عماد الدين بشوكة ملكه وسلطنته. يوم الخميس المبارك ثالث. شهر رمضان. سنة احدي واربعين ومايتين

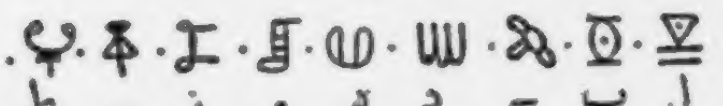
❖ والحمد لله وحده ❖

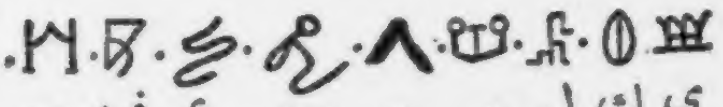
❖ تم ❖

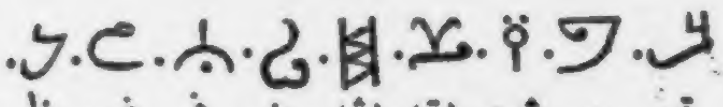
❖

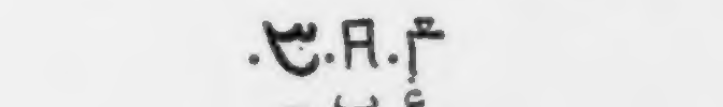
صفة قلم اخر من الاقلام القديمة

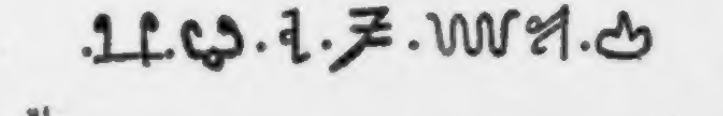
وفيه حروف زايدة عن القواعد الحرفية . تدعي الاكراد وتزعم انه القلم الذي كتبا به بينوشاد وماسي السوراتي . جميع علومهما وفنونهما وكتبهما بهذا القلم . وهذه صورته كما تري .


ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف ص

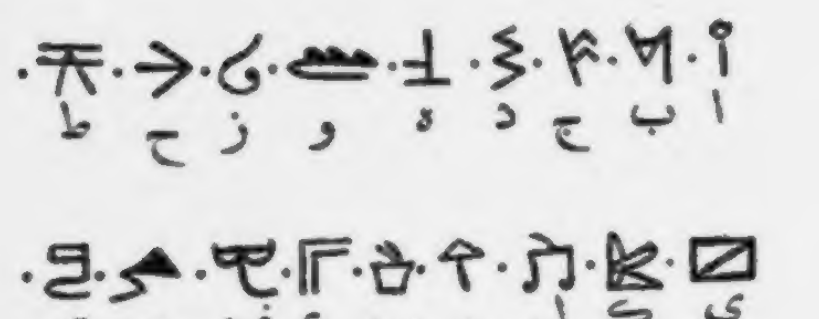

ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ


غ ب ج



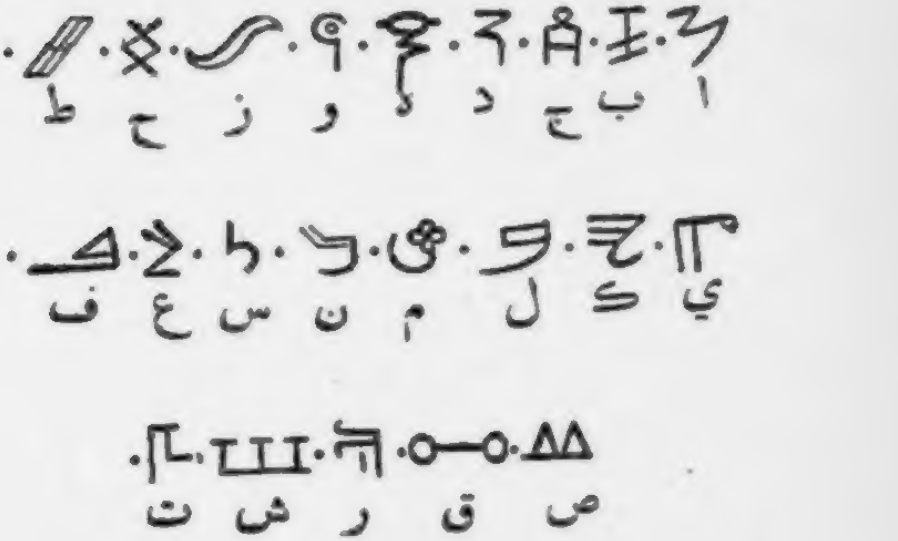
وباقي

صفة قلم اخر من اقلام الكلدانيين



صفة

كانت عداوة باينة مسمرة بينهم . وهذا صفة
قلم الكلدانيين القديم .

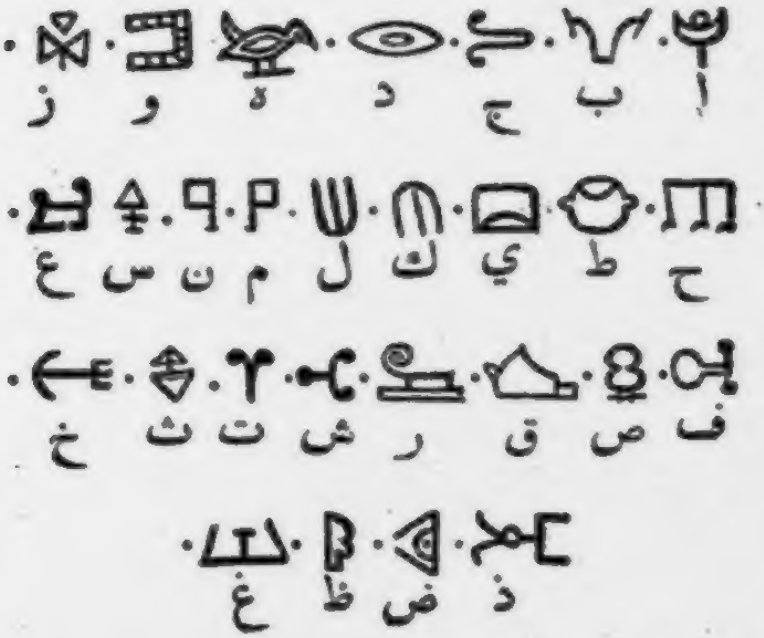


صفة

واما الكلدانيين فكانوا اعلم الناس في زمانهم بالعلوم والمعارف والحكم والصنايع . وكانوا الاكراد الاول يريدون مناظرتهم ومماثلتهم . ولكن شتان مابين الثري والثريا . وانما كانت براعة الاكراد الاول في صناعة الفلاحة وخواص النبات . يدعون انهم من اولاد بينوشاد . و قد وصل اليهم سفر الفلاحة لادم عليه السلام . وسفر صفريث . و سفر قوثامي . و علي كل حال انهم يدعون معرفة الاسفار السبعة . ومصحف السيد دواناي . و يدعون السحر و الطلسم و ليس كذلك . بل ما وصلت لهم هذه العلوم والفنون الا من الكلدانيين . وهم المقدمين عليهم فيها . ولذلك

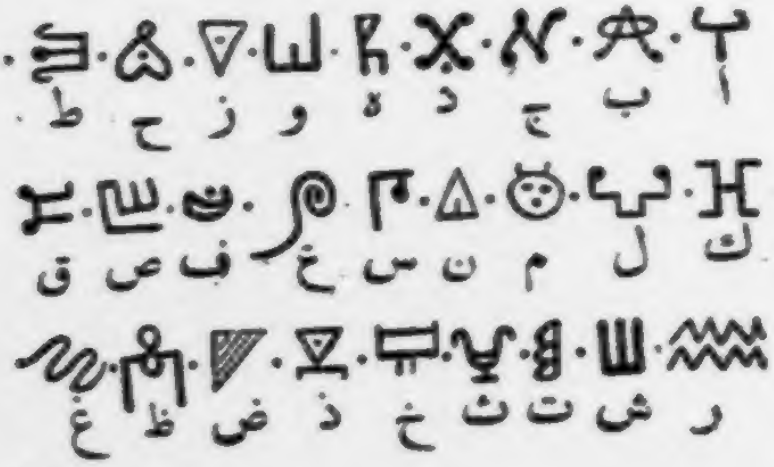
كانت

وهذا صفة قلم الصابية. وهم اصحاب الرصودات والطلسمات والاسرار والنارنجات الخارقة وذكر اغاذيمون انه نقل العلوم الطلسمية عنهُ. ولم يسبقهم الي ذلك احد من المتقدمين و المتاخرين. فافهم ذلك. وهذا قلمهم.



واما

الاولين والاخرين . الذي يكل كل عارف عن معرفة جزء فكيف كله . وعلي هذا القياس لا يمكن الاحتياط بكلية امورهم . وانما وضعنا وذكرنا اموراً بحيث الحكيم العارف بمادي الاشيا وغاياتها . وعللها وحركاتها . وتنقلاتها وادوارها . يدرك البعض بالبعض . فيتصل بمعرفته الي خفايا اسرار العالم . وفي هذا القدر كفايه لمن كان له قلب والقي السمع وهو شهيد . وهذا صفة القلم الذي اوعدنا كما تراه . وهو من جملة اقلامهم المكتومة .

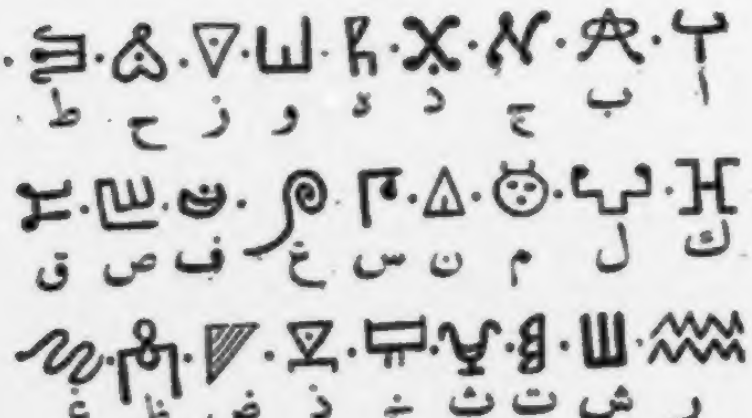


وهذا

بالاصطرك. والنهار بشكله تحت رجله اليمني. والليل بشكله تحت رجله اليسري. وقد وضع قدامه علي كرسي عال مصحف الميدوم الاكبر. وفيه صور الافلاك واسمايها. والكواكب والبروج والمنازل والدرج. وكلها في الفلك الاعلي من الهيات كلها. وحق قد ملي نصفة طين. ونصفه الاخر رمل. وسراج معلق يتقد دايما. وشي من الثمر. ومن ثمر السدر والزيتون. في اناء من الزبرجد. خلف السفر. ولوح من كدان اسود فيه سبعة اسطر. وصفة العناصر الاربعة. وانسان حامل رجل ميت. وكلب فوق اسد. فانظر يا اخي الي هذه الرموز التى هي مفاتيح خزاين الكنوز. وما قد احتوت عليه من اسرار علوم

الاولين

الاولين و الاخرين . الذي يكل كل عارف عن معرفة جزء فكيف كله . وعلي هذا القياس لا يمكن الاحتياط بكلية امورهم . وانما وضعنا وذكرنا اموراً بحيث الحكيم العارف بمادي الاشيا وغاياتها . وعللها و حركاتها . وتنقلاتها و ادوارها . يدرك البعض بالبعض . فيتصل بمعرفته الي خفايا اسرار العالم . وفي هذا القدر كفايه لمن كان له قلب والقي السمع وهو شهيد . وهذا صفة القلم الذي اوعدنا كما تراه . وهو من جملة اقلامهم المكتومة .



وهذا

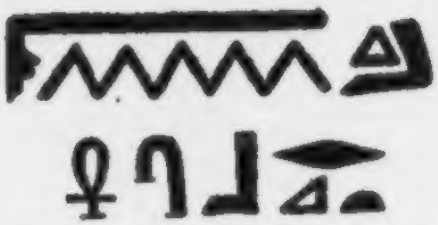
بالاصطرلك . والنهار بشكله تحت رجله اليمني .
والليل بشكله تحت رجله اليسري . وقد وضع
قدامه علي كرسي عال مصحف الميدوم الاكبر.
وفيه صور الافلاك واسمايها . والكواكب والبروج
والمنازل والدرج . وكلما في الفلك الاعلي من
الهيات كلها . وحق قدمه لي نصفة طين . ونصفه
الاخر رمل . وسراج معلق يتقد دايما . وشي
من الثمر . ومن ثمر السدر و الزيتون . في اناء من
الزبرجد . خلف السفر . ولوح من كدان اسود
فيه سبعة اسطر . وصفة العناصر الاربعة . وانسان
حامل رجل ميت . وكلب فوق اسد . فانظر
يا اخي الي هذه الرموز التى هي مفاتيح خزاين
الكنوز . وما قد احتوت عليه من اسرار علوم

الاولين

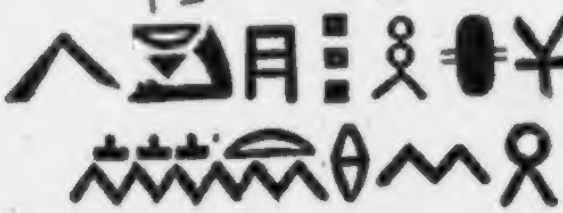
بير تتقد بالنار. و اربعة من الملايكة ياخذون
الحيات و العقارب و انواع الحشرات فيلقونها في
ذلك النير النار. وفوق راسه تاج مكلل بالغار.
وعلي يمينه الشمس . وعلي شماله القمر . وبيده
خاتم فيه صور البروج الاثني عشر . و قدام
التابوت صورة شجرة الزيتون قد نبتت وعليها
انواع وتحت انواع الحيوان. وعلي بعد يسير صورة
جبل عالٍ . وعليه سبع منابر من ذهب .
وفوقهم صورة السما. وقد مُدّ منها يد وخرج منه
النور . وهو يشير با صبعه الي شجرة الزيتون .
وصورة انسان راسه في السما وجله في الارض .
قد غلت يداه و رجلاه وبين يدين السيد سبعة
مجامر. وكندرتان . واناء قد ملي بشئ من
النبات العطر. وقدرة طويلة العنق ملانة
بالاصطرك

وخلفه انان احدهما ملان ماء. والاخر نار متو
قد. وتحت رجله اليمين كرة قد رسم عليها شكل
السرطان وتحت رجله الشمال صورة اناء عميق.
وفيه حيات وعقارب وانواع الدبيب. وهو
مغطي بغطاء راسه كراس العقاب. فانظر ياولدي
الي هولاء القوم وماقد وضعوه من الرموز والاشكال
التي لم يعرفها سواهم. وقد رايت في بربا هرمس
صورة مجلس. وهو هيكل السيد دواناي الذي
خاطبه الشمس والقمر. وصورة ذلك انهم وضعوا
هيئة تابوت السر. قد نقش بانواع الصور
العجيبة والاشكال الغريبة. وصنعوا علي التابوت
كرماً قد بنتت وعرشت عليه. والسيد قايم
فوق التابوت. وبيده عصا قد نبتت في اسفلها
شجرة خطمي. وهي ملتفة عليه. وخلفه صورة

بير

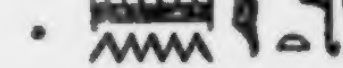


واذا ارادوا وصف انسان بالجاه والعز وسعة الوقت وطيب الحال . فانهم يجعلون صورة انسان ويده كرة . اوصولنجان . اودايرة . وعلي راسه تلج وقدامه عقاب ومن خلفه كلب وهذه الاشكال مرسومه بدايرهم .



واذا ارادوا وصف انسان بالعقل والحكمة والديانة . وهوتام في كل اموره . ليس فيه مايكره من جميع الوجوه . فانهم يجعلون صورة انسان حسن الوجه . وله جناحان علي هيئة الملايكة . وبيده سفريطالعه . وقد سيف وميزان . وخلفه

ويجعلون خلفه صورة عقرب مع هذا الحرف .
. وقدامه صورة شيطان مع هذه الاشكال.

واذا ارادوا وصف انسان مات مشموماً . فانهم يجعلون صورة انسان راسه كالسرطان اوكراس السلحفاه . وبين يديه انية او قدح من زجاج .
مع هذاه الاشكال .  .
واذا ارادوا وصف انسان مات بالوباء . او بالحمي المحرقة . او بمرض من مفسدات الدم ومحرقات الاخلاط . يجعلون صورة انسان جالس علي كرسي . و بيده سهم . وفوق راسه تعبان ملتف علي عنق كرسي . وكدامه هذه الاشكال.

كراس طاير باسط يديه . وبين يديه صورة برج الميزان . وصورة الشمس والقمر . وان ارادوا وصفه بالظلم والجهل وعدم السياسة والديانة . جعلوا صورة انسان راسه كراس كلب اوخنزير اوحمار . وبين يديه انية فيها نار . وصورة سيف اوفاس . واذا ارادوا وصف انسان بالسقم و الضعف والمرض . يجعلوا صورة لضف انسان . ومن خلفه هذه الاشكال . .

ثم يرسموا من قدامه صورة صنم زحل اوشكله مع هذه الاشكال . .

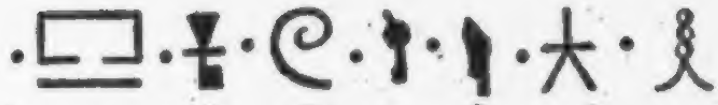
واذا ارادوا وصف انسان مات بالقتل . يصوروا صورة انسان راسه كراس خفاش . اوكراس بوم .

ويجعلون

و هوايضاً بخلاف قاعدة ابجد وغيرها .
بل مرتبتهم علي حسب نطق لسانهم علي هيئة
ما وضعوه . فافهم ترشد . واما قاعدة النبط
فانهم قوم اكثر ما يفتمدون عليه في اشكال الحروف
علي صور الحيوان . ويرتبونه بحسب الوضع
الطبيعي . ويقولون ان كل شكل صورة تدل
علي اسرار ما خفي من بواطنها مثال ذلك
اذا ارادوا ان يصفوا ملكاً شجاعاً ذوهيبة ومكر
وبخل . يجعلون صورة انسان راسه كراس اسد.
وبين يديه ذيب يشيرالية باصبع واحد . وان
ارادوا وصفه بالعقل والذكا والفطنة والحكمة.
جعلواصورة انسان راسه كراس الفيل . وهو
يشير باصبعه الي قرد جالس . وان ارادوا صفه
بالعدل والكرم والجود . جعلوا صورة انسان راسه
كراس

هاهمزية جيم مد جزم ع الزا زاعجمية
غومة مدغوم

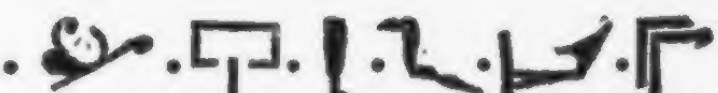
واما كيفية قراته بقاعدة اصطلاحهم . ابهوم .
يووق . قاا . غيوا . بيدم . كاغچ . رون . جبهوم .
شاء . دنز . مايب . تنرس . هين . ثاند . ووآود .
سپرم . خيوري . زيد . لوغف . عي . ظيوم .
صيقام . ذلپ . طقر . حيست . فيست . ضمنز
چل . قم . نيم . پپ . كأل . ظيمپ . هاءم . جَپلت .
چزز . ژايغ . فهذه جملة حروفه وعدتها ثمانية
وثلاثين حرفاً . لان فيها حروف لاتوجد في اللسان
العربي والعجمي الآان يكون علماً بلسانهم واصطلاحهم



ج ش د م ت ه ن

ث و س غ ز ل ع

ظ ص ذ ط ح ف



ض چ قاف نون مد ب كاف مايلة

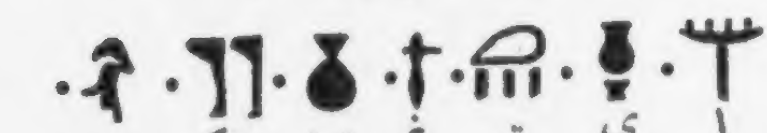
مايلة غومه

ظازايية

فهذا هو القلم الذي كتب علي عهدادم عليه السلام . واما من قال انه خلاف هذا فهو زورو بهتان و تزييف . و الله اعلم بالصواب .

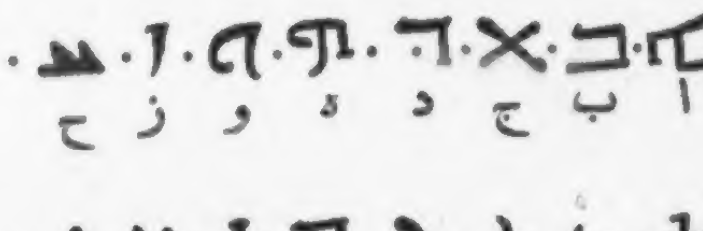
صفة قلم شيشيم الذي تعلمه بالوجي من الله تعالي. وهوايضاً مختلف فيه علي اربع روايات. فالاول منها علي راي الهرامسة. والثاني علي راي النبط. والثالث علي راي الصابية. والرابع علي راي الكلدانية . وهولاء هم الامم القديمه التي اخذت عنهم سايرالامم الحادثة بعدهم الي يومنا هذا .

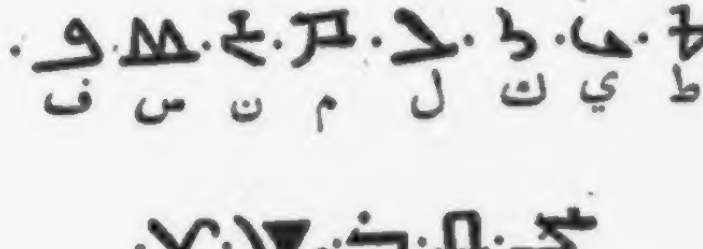
وهذه صفته علي راي الهرامسة

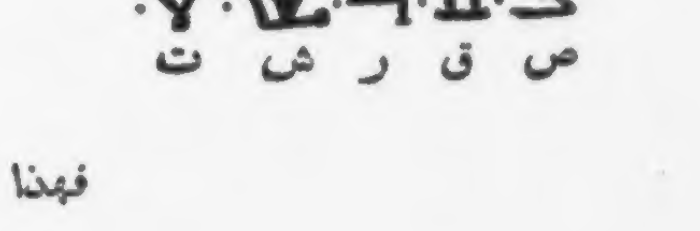


ج

اعلم ان هذا الوضع علي الرسم القديم . واما في زماننا هذا . فقد وضعوه علي صورة اخري يخالفها في بعض اشكال الحروف كما ترى . وهذه صفت


ا ب ج د ه و ز ح

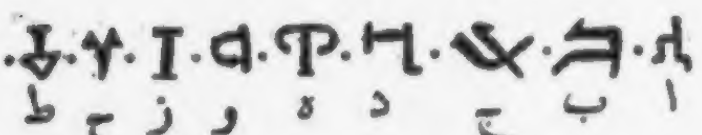

ط ي ك ل م ن س ف

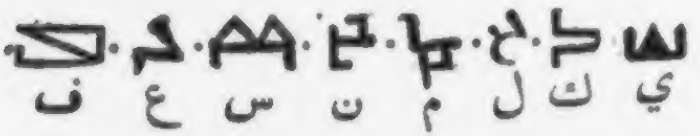

ص ق ر ش ت

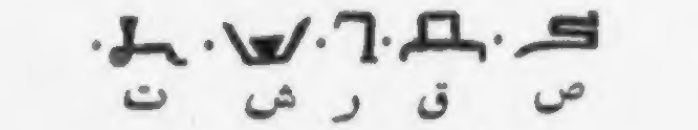
فهذا

شكل الاقلام علي راية واعتماده . فافهم ترشد الي الصواب .

صفة القلم السرياني علي راي القدما من الحكما علي هذا الوضع والشكل كما تري .


ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف


ص ق ر ش ت

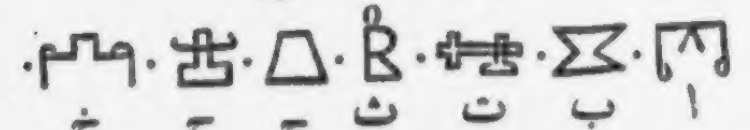
اعلم ان

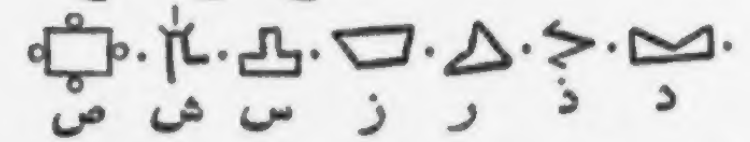
واما الاقلام التي اشتهرت بين الامم الماضية القديمة والحادثة باتفاق ارايهم جميعاً . ان الاقلام كانت ثلثة اقلام . وهي القلم السرياني القديم . المعبر عنه با لقلم الاول الالهي الذي علمه الله تعالي لابينا ادم . عليه السلام . ثم بعده القلم السماوي الذي نزل به صحف شيث عليه السلام . ثم بعده قلم ادريس الذي نزل به جبرئيل عليه السلام . وهذا راي الجمهور المتفق عليه من ساير الملك و الاديان والدليل علي صحة ذلك ماذكره خنوخا في الاسفار التي ذكرها. وحقق هذا الكلام ايضاً اغاثيمون بقوله في سفر الحقايا مما يجب علي اصحاب النواميس الالهية . ان يثبتوا اسرارهم بهذه الاقلام الثلاثة . فاستدللنا بقول هذا الفاضل صحة هذا الكلام . ورسمنا

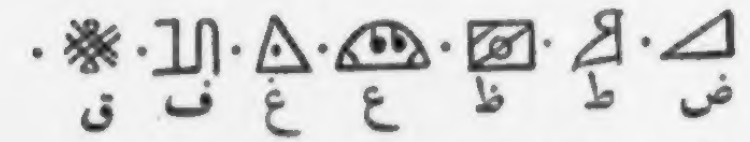
شكل

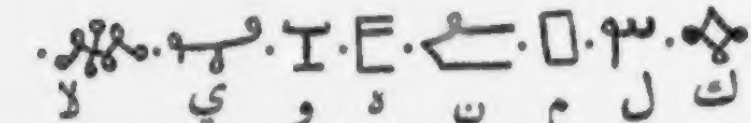
وهذا ايضًا قلم قديم تزعم فراعنة مصر انه كان يستعمل قبل الطوفان . وكانوا يتبركون به . ويكتبون بهذا القلم كتب دعواتهم التي يقرونها في هياكلهم قدام اصنامهم . وقد رايت بارض الصعيد نواويساً وبراي واحجار مرقومة بهذا القلم . فيحتمل ان يكون ذلك صحيحًا كما ذكروه . و تبعت في ذلك راي النبط و الكلدانيين

وهذه صفة حروفه


ا ب ت ث ج ح خ


د ذ ر ز س ش ص


ض ط ظ ع غ ف ق


ك ل م ن ه و ي لا

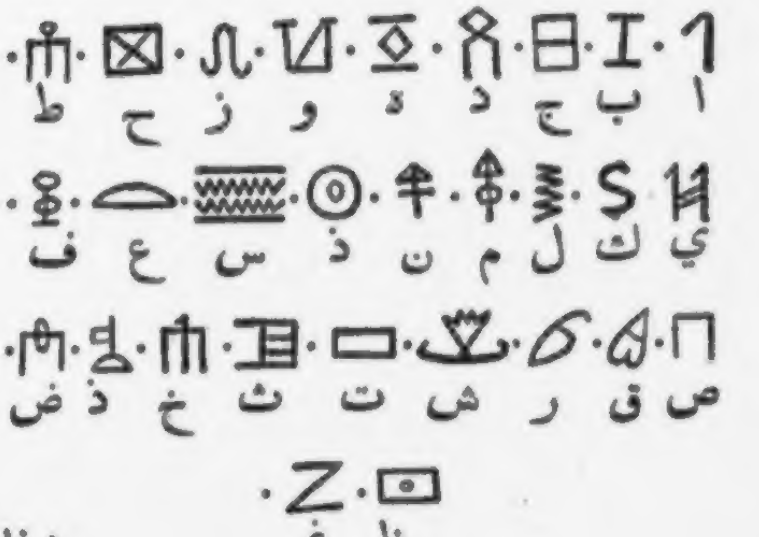
واما الاقلام

الخاتمة الفريدة

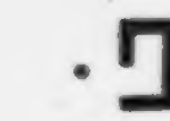
في ذكر اقلام ادعت طايفة من قوم النبط والكلدانيين والصابية. انها كانت تستعمل قبل الطوفان.

فاول قلم شيشيم الذي كتب به الصحف علي طين الحكمة. واحرقه بالنار فصار فخاراً وهوهذا القلم المبارك كما تراه.

صفت



وهذا



الماء الخارق هندسة
في الحجر الاحجار

تمت الاشكال الهرمسية التي وجدناها واطلعنا عليها . والتي لم تعرف حقيقتها لم ذكرناها . وربما يجعلون للشكل الواحد معنيين او ثلثة فاكثر بحسب الاصطلاع . لان كل طايفة منهم لها علامة في كل شي وبها يميزوابه عن غير أبناء جنسهم . فلا يختلط معهم غيرهم والله الموفق الي الخير .

تم

الخاتمة

بير مصنوع خارصيني زيبق سحق تركيب حجر
معقود الاحجار مع حجر

حجر رخام تكليس حجر البادزهر مغناطيس
الاحجار الفضه

حجر الدم خجر الخطاف حجر المطر ملح جبلي

حجر النفظ قيسور حجر سماوي حجر الحيه كحل

اثمد. الت القطع كسر وخرق صلايه وفهر كتابة الحجر
الما الخارق

يشم دهنج سنباذج صوان شاذنه

حجرالحيه قير الماس مجمره سلسله حديد

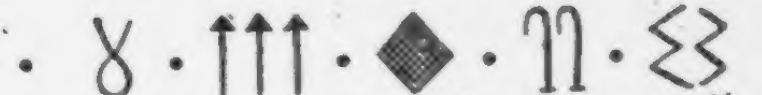
حجرشفاف قطع الحجر حل الحجر حك الحجر نقش الحجر

حجرالسبج شنج حلزون حجرهندي حجرالرحا

حجررخو حجرالماء فخار انية من سايرما يستعمل من المعادن كل واحد يعرف برسمه

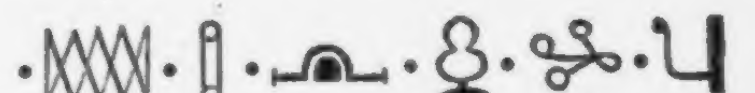
بيرمصنوع

زاج بورق تنكار جزع ياقوت

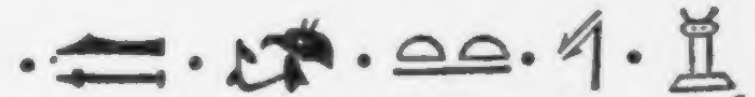


لازورد زمرد كدان عقيق مرجان

نوره نوشادر فحم زرنيخ زرنيخ احمر



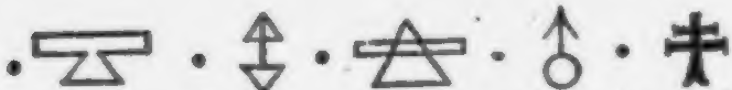
طين طين رهج زجاج حجر حجراخضر
احمر ابيض اصفر جبسين



كبريت صخر حجراصفر خماهان زبرجد
يشم

رهج حديد جوهرالحديد بورق

طين طين محرق كلس رماد

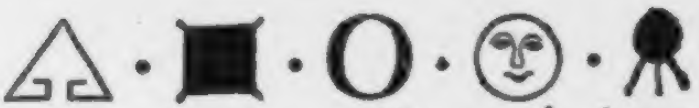

اسفيداج صلب برماهن حديدمكلس قلي

باروق شب نطرون زنجار بوريطش

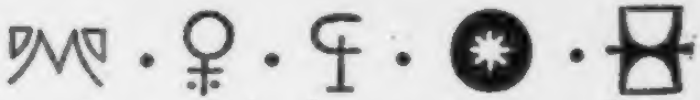
طلق طرطير قصدير بلخش فيروزج

زاج

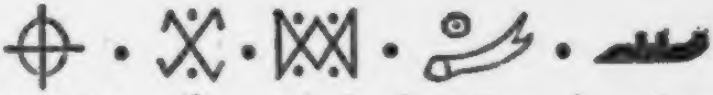
في صور الاشكال المعدنية



معدن ذهب فضه حجر جوهر



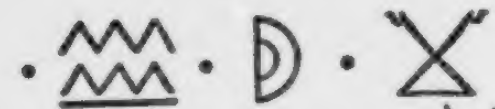
حجرالسم زيبق مها نحاس مغنيسيا



مرقشيتا مرقشيتا نحاسي طلق توتية ذهبي

اسرنج مامعدني انتيمون اسرب مغناطيس

رهج

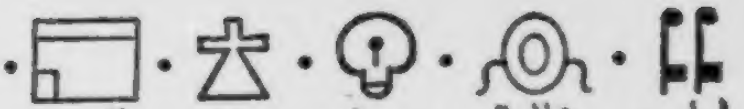


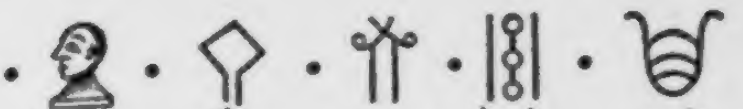
قنطريون سعد مازريون

تمت الاشكال النباتية التي اطلعنا عليها في كتب القوم . وقد آن لنا ان نذكر الاشكال المعدنية ان شاالله تعالي . وهذه الاشكال كلها مضبوطة محرره كما رايناه

المرتبة الثالثة في ذكر صور الاشكال المعدنية التي اصطلح عليها الهرامسة الاشراقية والمشابية. وقد ذكرها دوشام الكاهن في كتابه الذي وضعه في خواص البنات والاحجار المعدنية . وجعله خاصًا مكتوبًا بهذا القلم . فاعلم ذلك واكتمه فانه من الاسرار المخزونة .

في صور الا


لبان غالية مسك عنبر لادن


زفت نسط من حسك مومیا

مرزنجوش غار غاريقون سداب نفرمر

بصل كتان قطن حرير ضومران

غافت سكر سيكران خولنجان بابونج

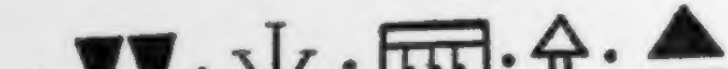
قنطريون

عقد سقي ملح ملح نباتي ماء النبات

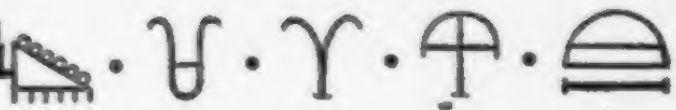
دهن خل عصارة طرفا تفاح
الزيتون

كسفرة سمسم درونج عسل نحل صبر

مر زعفران سندروس ماميتا صمغ



توت تين سادج اجاص اصطرك
لبان

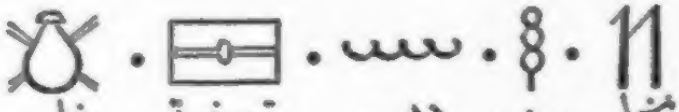


حلو مر حامض محلل مقطع

جلا مقوي منقي جيد معتدل

حريف مجفف تقطير تصعيد تنكيس

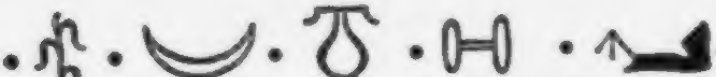
حل تعفين تكليس سحق دق



نخل مزج دهن تصفية غلي

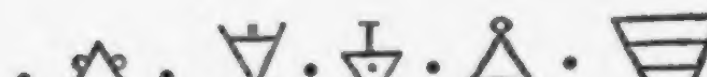
عقد

رمان سفرجل رياحين ريحان سنبل

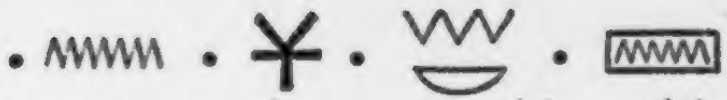

اكليل الملك قرنفل عودهندي هندبه حي عالم

عدس دهن النبات دارصيني عودالبرق بادزهر

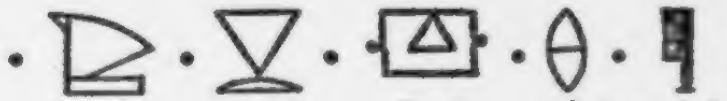
بلسان ترياق دوا مركب حار


بارد رطب يابس لطيف كثيف

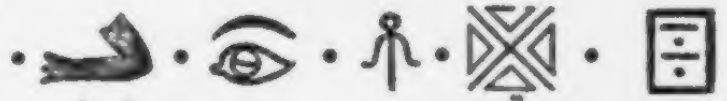
حلو



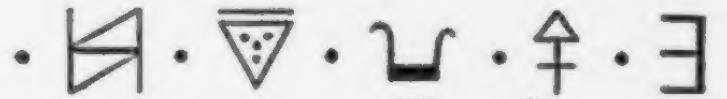
نبات نبات تمنشي بقل عشب



نبات نبات شجرة شجرة شجرة
قاتل ترياقي الزيتون السدر الخطمي



شعير قمح ورق زهر اصل



ورد بزر اثل يبروح سرو

جوز فاكهة ثمر خوخ عنب
رمان

اليك من الاسرار و كنوز الدخاير القديمة الهرمسية . التي لم يسمع بمثلها . ولم احد يسمح بكشفها . ولم حصلت هذه الاشيا الابكد . ومال عظيم . وزمان طويل . واسفار مديدة . فعليك ايها الواصل الي هذه الكنوز بحفظها و كتمها و صونها بغاية الجهد والاخفا . و لا توقف عليها الا الحكما العارفين . والعلما الواصلين . و قد حان لنا ان نشرع في المقصود الذي وعدنا بذكره في هذه المرتبة انشا الله تعالي .

في ذكر الاشكال النباتية فافهم

شجر كرم نخل شجر مثمر شجر بلا ثمر

نبات

ذكرها ليلا نخرج عن مقصودنا. واما الطايفة الثالثة وهم الاشراقيون اولاد اخت هرمس المثلث . المسمي باللغة اليونانية طريسيجيسطموس ثووسليوس فاختلطت انسا بهم ببعض الاغراب . فعرف بعض الناس اصطلاحهم . وفك رموزهم . ووصل الينا جملة من علومهم وفضايلهم وغيرها . واما الطايفة الرابعة وهم المشاون الذين اولاد الاغراب المختلطين بنسل الهرامسة . وهم الذين ابتدوا بعبادة اصنام الصور النجومية . وتركوا عبادة الاه الالهية جل جلاله ولا اله غيره . و من هنا تفرقوا . فالذي وصل الينا من هذين الطايفتين اي الاشراقية والمشايية. فافهم مايرد

اليك

الروس يجعلها علي تابوت السرّ. يقربوا الاجساد محرقة بانواع الطيب. كالعود والعنبر والمسك والكافور واللوبان والاصطراك . يقوموا للصلاة الكبري . وقد ليس كل ذي زي زيه . وهم يقراون الصحف . ثم يخروا ساجدين ساعة . و يرفعوا روسهم . فحنيذ يبتدي اول راس من المذبوحة يتكلم بجميع الحوادث التي تقع في ذلك . ثم الثاني . ثم الثالث . هكذا حتي يتموا. فيثبت الكاهن جميع ما يسمعه. ويستعدوا لوقوعها . و هكذا لهم امور لايعرف حقيقتها غيرهم . وكل هذه الاشيا تدل علي شدة كتمانهم لخفايا اسرارهم . و يقولون هكذا . امرنا ابونا ادم وشيت و هرمس . اي ادريس المثلث بالنعمة عليهم السلام . ولهم امور اخر لايسع كتابنا هذا ذكرها الا

واراد الخروج من ملتهم فانه يموت الي ثلثة ايام
ولهم ايضاً سرّ اخر من اعظم اسرارهم . فاذا كان
يوم عيدهم يا خذون سبع ثيران . وسبع حملان .
و يطعمونهم النبات المعروف بحشيشة الزهره
و تلج الملوك . و يسمونه بلسانهم شيكرك .
فيعلفونهم بها سبعة ايام . و يسقونهم من الماء
الطهور . هذه فاذا كان يوم الاسبوع كللون يتجانهم
بالذهب وانواع الجواهر . و يجعلونهم مربوطين
بسلاسل الذهب . و يبدون الكهنا يصلون
و يسبحون و يقراون في الهيكل الكبير الجامع .
و الناس في مراتبهم ساجدين لله خاشعين
ثم يتقدم ريس المذبح للقرابين . ويشير بالعصا
المثلث للثيران والحملان . فتتحلل قيودهم من
غير فعل فاعل . و يتقدمون بلذبح . و يمدون
اعناقهم باراداتهم . فيذبحهم الريس . و ياخذ
الروس

الهيكل . ثم يدعوله . يفتح باب التابوت
وينجروا له بدخنته . ويذ بحواله قربانه ان كان
طيرًا اوحيوانًا . و يحرقوا دمه ويطهروا الجسد .
ثم يلفوه في ازار ابيض لطيف . مايةو عشرين
راقًا للذكر . وستين راقًا للانثي . و يجعلونه في
انافخار . و يضعوه في بيرالقربان . ولهم في هذا
امور تدل علي اسرار خفية لم يدركها احد
سواهم . وهذا التابوت كالصندوق الصغير علي
قدرالمولود . من خشب الزيتون مرصع بالذهب
و الجواهر . واذا لم يظهر من المولود هذا
السر العظيم . لم يدخلوه ولا يقبلوه . و يقولوا
هذالايوتمن علي اسرارنا و خفايا امورنا . وربما
يخرجونه من بين اظهرهم . و يقولوا ان هذا
المولود مشترك فيه اومولود سو . فاذااكبر المولود

واراد

معيشتك . و اي ساعة حليت بهذه البنية الشريفة . و الصورة الكريمة . وهل انت مقيم كاقرانك امضيف راحل . اسيلك بحق الله الحي القيوم الابدي الازلي . الذي له ما يري و ما لايري . رب الارضين و السموات العلي . ان تجيبنا ونعاهدك علي ميثاقنا و ايماننا . انك بقيت في عالم الكون و الفساد . ان لا تظهر اسرارنا لغير جنسنا . فيجيبه المولود باسمه الحقيقي الذي سطرله في لوح الازل من المبدا الاول . و هو من ارباب الحكمة و العلوم . اومن اختار الصنايع والحرف والفنون . اوكاحد منهم . فينطق لهم بجميع ما ارادوا وطلبوا . وهم يسمعونه في الجواب . ويثبته عنده الكاهن ومنقوشا في لوح من حجر الكدان . و يعلقه في

الهيكل .

احمر للذكر . فيضعه علي وجه المولود . و يدخله في التابوت ويغلقه عليه . ثم باخذ بيده عصا مثلث الراس من فضة مجوهر بالاحجار النفيسة . و ياتي امه و ابيه و اقاربه يقفون بالخضوع والذكر و تلاة التسابيح صامتين . ثم يضرب الكاهن التابوت بذلك العصا ثلاث مرات . و ينادي باسم الربّ الهك الذي كونك و انشاك بحكمته . انطق بسر طباعك الروحانية عن جميع حوادث حياتك . امين امين امين الي ابد الابدين ودهرالداهرين . ثم ايسجدوا الجميع سبع سجدات . و يرفعوا روسهم . فينطق المولود بالسلام و البركة . فيرد الريس عليه بالجواب . ثم يساله ما اسمك . و ماقربانك . واي شي تريد لقيام اودك وتدبير

معيشتك

لم تطلع احدًا من الامم شيًا من الاسرار الخفية و الدخاير الهرمسية . بل كانوا يتدا و لونه بينهم جيلاً جيلاً الي يومنا هذا . وكانوا اذا ولد لهم مولود فتاخذه امه و تذهب به الي كاهن من خدام الهيكل الذي اعدلا متحان المواليد . فتضع المولود علي عتبة الهيكل ولم تتكلم امه بكلام . فياتي الكاهن في يده طاسة من الذهب ملان ماء . و هو يقري عليه . و معه ستة اخر . و يرشه بذلك الماء . فان تحرك المولود و قلب وجهه لوجه العتبة . اخذه الكاهن بيده و ادخله الي بيت سرّ داخل الهيكل . و يضعه علي تابوت مهيًا لذلك . و يبدوا يقراون و يجزون ساعة . ثم ياخذ الكاهن الريس منديلاً من ابريسم اخضر للانثي . و احمر للذكر

تزوجوا و تناسلوا من اصلهم . و لم يشاركوا اهل زمانهم في شي مما . بل الناس كانت محتاج لهم في الامور كلها . و كان الفرق بين البهومية و بين هولاء . بالقرابين والدخنات في روس الاهلة و البروج و الفصول و المنازل . ولهم في كل فصل عيد سبعة ايام . واما البهومية ليس لهم في كلها شي سوي التوسلات بقرأت الصحف و العبادة و الصوم . و لهم عيد في كل عام ثمانية و عشرين يوماً من ابتدا حلول الشمس برج الحمل . الي تمام الثمانية و عشرين يوماً . فيقربون فيه القرابين و الدخنات وغير ذلك . ويقرون بوحدانية الباري تعالي . و انه الموجد لكل شي في الكاينات تبارك اسمه . واما هذه الطايفة ايضاً فانها

لم تطلع

ستراً علي علومهم وكنوزهم ودخايرهم . وما وضعوه من الاشيا المكتومة التي لم يطلع عليها الاّ اهلها من ابناء الحكمة . وكانوا مع هذا مذاهب اربعة . فالاول منهم يقال لهم الهرامسة الهومية وهم اولاد هرمس الاكبر الذين لم يتزوجوا بنسا من غير ابنا جنسهم . و لم يختلطوا بغريب ولم يختلط معهم غريب فلم احد ممن في العالم عرف رموزهم . ولم يطلع عليهم سواهم . وهم اصحاب الصحف الادريسية . و الهياكل الروحانية . و برابي الحكمة . وقد قلّ نسلهم في زماننا هذا . وانتهوا في بعض الجزاير التي في حدود الصتن . وهم علي ماكانوا عليه . الثاني الهرامسة البيناولوزية و هم اولاد اخي هرمس اعني اسقليبيانوس .

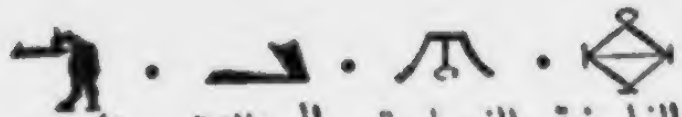
تزوجوا

الكتاب الذي ترجمته من لساننا النبطي .
المسمي بكتاب شمس الشموس و قمر الاقمار . في
كشف رموز الهرامسة و مالهم من الخفايا و
الاسرار . فانه جمع فيه مالابد منه لمن اراد
الوقوف علي اسرار هولاء القوم . وهذا اخر ما
وقفت عليه من صور الاشكال الحيوانية و
بهختمنا المرتبة الاولي .

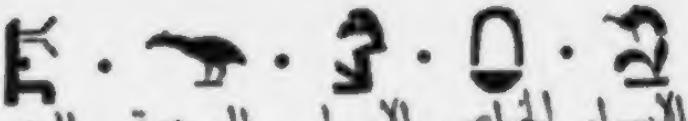
المرتبة الثانية

في ذكر صور الاشكال الدالة علي ذوات
المفردات النباتية و انواعها . اعلم ايها الحكيم
العارف . ان الهرامسة الخاصة لم يطلعوا علي
اسرارهم غير ابناء جنسهم . خوفاً علي اسرارهم
ليلا تضيع مع غيرهله من اولاد السفلة .
و فساد العالم و خرابه . فجعلوا هذه الرموز
ستراً

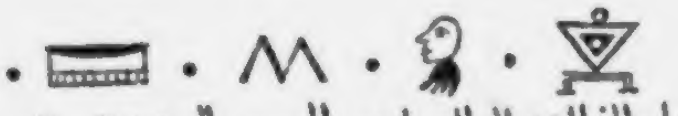
و هذا الشكل بجملته عندهم هوالسر
المسمي بهوميد و خروف
يعني شرلاهوت طبيعة كلية العوالم . و يسمي
سرالسر و المبدي و المعيد . و لهم في هذا
الشكل كلام طويل لا يحويه هذا الكتاب . فمن
اراد الاطلاع علي اسرار الهرامسة . فليراجع
الكتاب



الفلسفة الفصاحة المخالفة الكذب



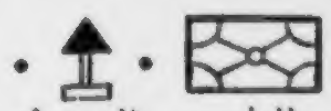
الاسرار الخواص الاسرار الصنعة الوزن
الطبيعية الروحية



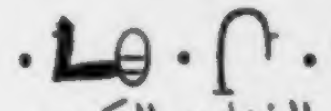
علم الفلك الطلسمات السحر المخرقة والسيميا
الاعلي

وهذا

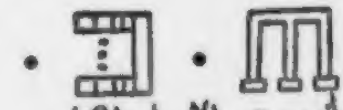
الخضرة الوسع الضيق الظلم العداوة



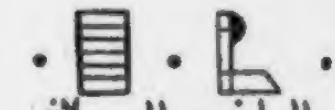
السرقة العدل الحرق الحكم والناموس الدخول



الخروج القيام الدوا الذهاب الركوب



التدبير العبادة الصلاة الخشوع الامام الكاهن

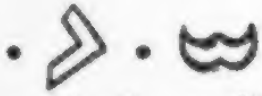


السلطنة الصالح الفاسد العارف الصدلاني

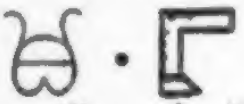
الفلسفة

الساعة الدهر العلم الجهل الغلط

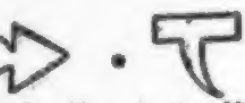
الحق الباطل العدد الهندسة الرياسة



الهدم البنا الحجر الشجر الجوهر

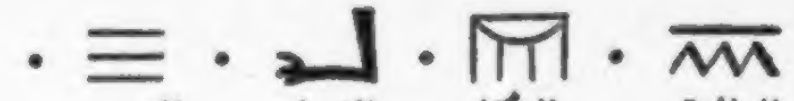


العظم القرن الدم البلغم السودا



الصفرا البياض الحمرة السواد الصفرة

الخضرة

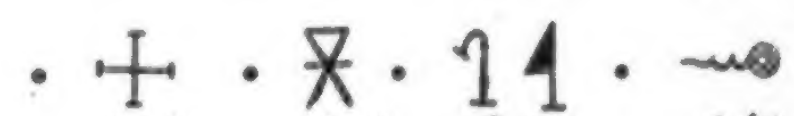


البلادة الذكا الفعل الضرب

النسيان الفهم الخضوع الارادة الاطاعة

المكر القتل السجن السر

الخفي المجنون المريض الطيب القوي



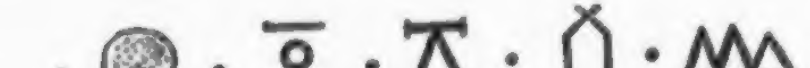
المودي القطع الصلب الزمان

الساعة

المرتبة الاولي
في ذكر الاسما لحيوانية و اشكالها مفرداً مفرداً .
من ساير الانواع و افعالها و حركاتها .

الحياه الموت الغني الفقر الرجل المراة

الطيب الردي الخمر الشر الخطية


الفرح الغم البكا العقل الروح

الجسد الحركة السكون النوم اليقظة

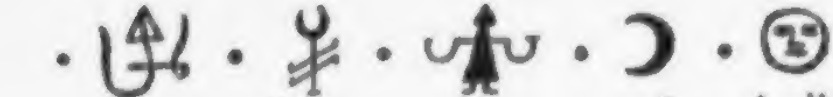
البلادة

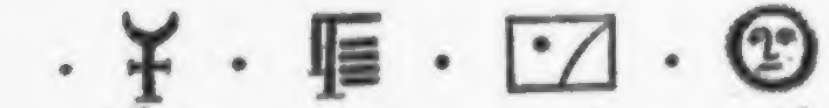
فهذا ما وجدناه من الاشكال الهرمسية الدالة علي الاثار العلوية . و حان لنا ان نذكر الثلثة مراتب التي و عدنا بذكرهم . اي نذكر كل مرتبة منها . و ما وجدناه من الاسما و الاشكال في الهرمسية .

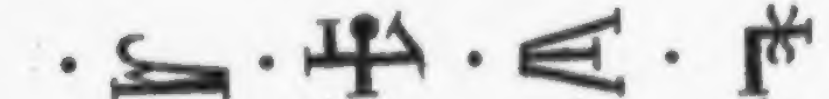
المرتبة

مَلَك
شيطان
سما
نجم
كوكب

سحاب
نور
الظلمة
الدنيا


الهوا
قمر
زحل
مشتري
مريخ


شمس
شمس
زهره
عطارد


حمل
ثور
جوزا
سرطان

اسد

كما ستراه . وقد جعلنا علي ثلثة مراتب دون العلويات · فاولاً نبدا بالآثار العلوية . و صور اشكالها الدالة علي اسماذ واتها بلسانهم الهرمسي كما وجدناه . و هذه صورتها كما تري ·

الله

المالك

الحليم

القهار

القوي

الرحيم

الرزاق

المميت

الحي . العالم بكل خفي وظاهر
المدبر لكل شي من المصنوعات .
العلوية و السفلية بارادته

مَلَك

الفصل الاول من الباب الثامن
في ذكر قلم الحكيم هرمس الاكبر

وهو القلم المكتوب علي البرابي . والهرمات . والنواويس . والاحجار والهياكل القديمة . من زمن الفراعنة الاول . واعلم ان هذا القلم ليس كسائر الاقلام مرتباً علي الحروف . بل هو رموز و اشارات مستخرجه بحسب ما اصطلح عليه هرمس الاكبر . وهي رسوم و اشكال لاتعد ولاتحصر . وانما وضعوالها قاعدة يستدل بها علي ذلك الشي المط . مثاله يجعلون صورة شكل يدل على انه اسم الله تعالي مطلقاً . فاذا اضافه شي من اسماء الصفات . لحقوا بذلك الشي الاصلي جزأ من شكل اخر . ويتموه بحسب ما ارادوا علي هذا الوصف . وعلي هذه القاعدة الاتي بيان مثاله

كما

و اللاطيني من اليوناني . و غيرها من الاقلام الاصلية . و الاقلام الفرعية فانها في الغالب علي هذا النمط . فمن اراد ان يطلع علي حقايق فن الاقلام فليراجع كتاب حل الرموز و مفاتيح الكنوز . لجابر بن حيان الصوفي . فانه استوفي مايلزم هذه الصناعة من اللوازم تفصيلاً و اجمالاً . و انما مقصودنا في هذا الكتاب ذكرما اشتهر من اقلام الفراعنة مما رايناه . و اما رموزهم الخاصة فلم يعرفها احد في زماننا هذا .

و الله الموفق للصواب .

الفصل

و بعض صور من الكواكب والنجوم . فلذلك لا تعد كثرة و لا تحصي . مثل اقلام بلاد الهند و الصين فان لهم اقلاماً ليست كترتيبنا علي حروف الف با الخ . بل لهم في ذلك اصطلاحات لا تشبه راي اصحاب الخطوط و الاقلام . و انما خالفونا في الرسم و الترتيب لعلة ما و هي انهم عرفوا الاشيا الطبيعية بحسب عقولهم كما ينبغي . و راوا ان يرتبوا لكل مادة منها شكلاً مناسباً لماهيته . تدل بصورتها علي تلك الذات . و اما المذهب الثاني . اعتمدوا في رسمها علي القواعد الهندسية . و استنباطها من بعضها البعض . كالكوفي من السرياني . و العبراني من الكلداني .

واللاطيني

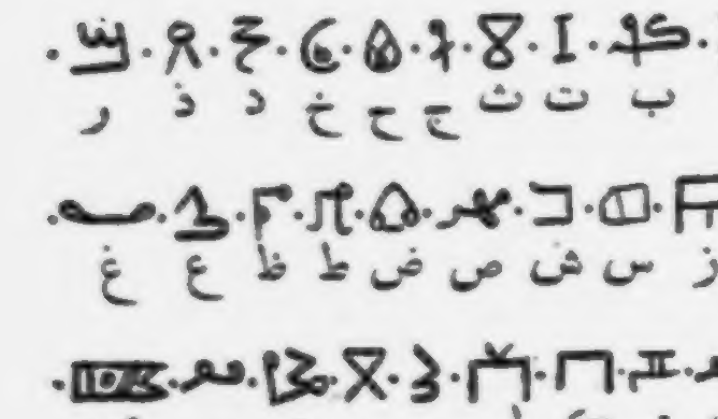
الباب الثامن

من كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام

في ذكر اقلام الهرامسة مما اطلعنا عليه في كتب القدما. لان الهرامسة كل منهم وضع قلماً بحكمته و قوة فهمه. ليكتم به علومه و اسراره. لئلا يطلع عليها غير ابنا الحكمة. فلذلك قل في زماننا من يعرفها. لانهم و ضعوها علي هيئة الرسم و المثال. بانواع الالات. و الاشجار. و النبات. و الحيوانات. و الطيور. و بعض اجزا منها.

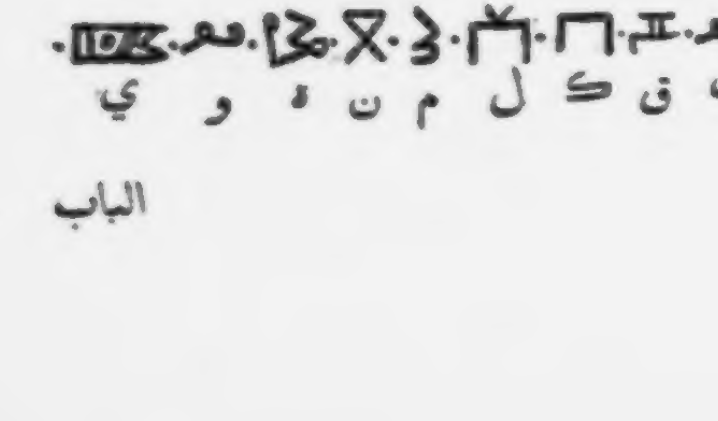
و بعض

الفصل العاشر من الباب السابع
في ذكر قلم الملك قفطريم المصري .
صاحب الطلسمات و ارصاد العجيبة . و الصور و الكنوز الغريبة . و كان هذا القلم كتب به جميع العلوم و هذه صورته



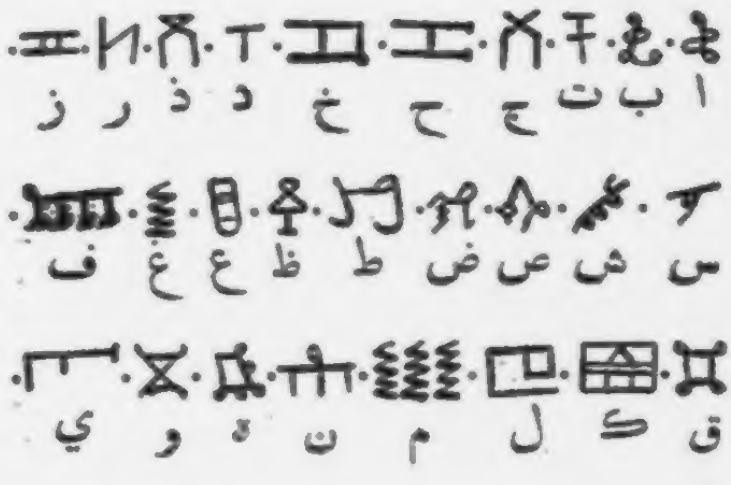
ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر

ز س ش ص ض ط ظ ع غ



ف ق ك ل م ن ه و ي

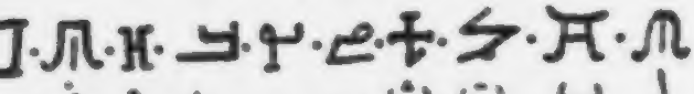
الفصل التاسع من الباب السابع
في ذكر قلم الملك بلبيس
الذي بني مدينة طولها اربعة فراسخ .
و صنع فيها عجايب كثيرة . و كتب بهذا
القلم كتباً كثيرة . و هو هذا

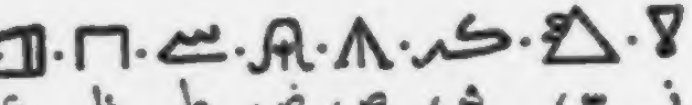


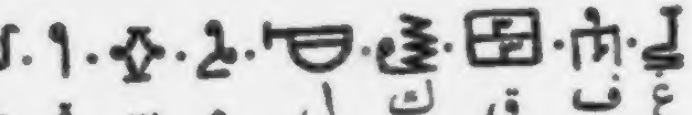
الفصل

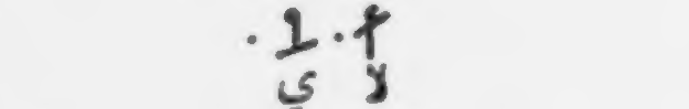
الفصل الثامن من الباب السابع
في ذكر قلم الملك صا٢٢ الكاهن

و هو من السحرا السبعة . الذين كانوا ملوكاً و حكما و كهنا و سحرا و فلاسفة عبصر . و ملكوها و عمروها . و بنوا فيها مدناً عظيمة الي الان .


ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر


ز س ش ص ض ط ظ ع

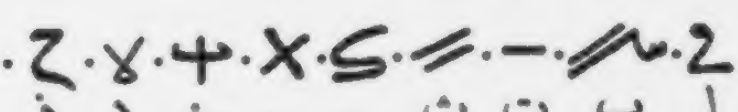

غ ف ق ك ل م ن ه و

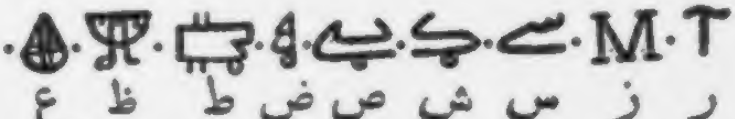

لا ي

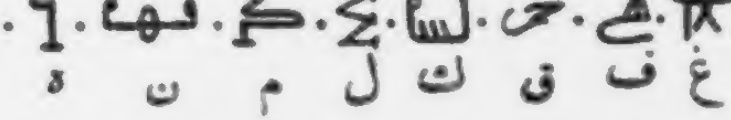
الفصل

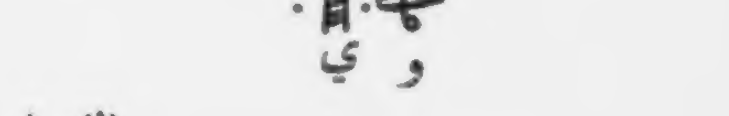
الفصل السابع من الباب السابع
في ذكر قلم الملك برهميوس المصري

هذا القلم من قديم الزمان كانت سحرا فرعون و مصر تستعمله . ثم انتقل الي كهنا بلاد الهند و الصين .


ا ب ت ث ج ح خ د ذ

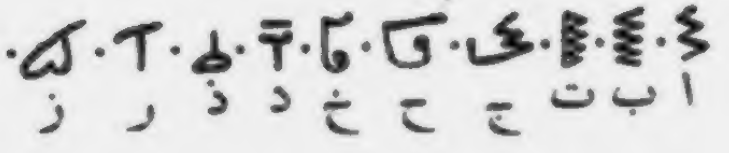

ر ز س ش ص ض ط ظ ع

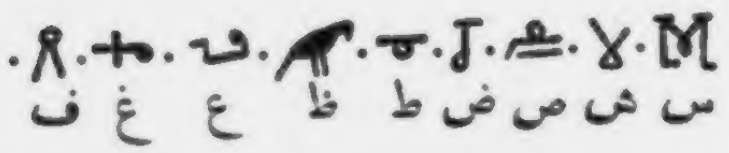

غ ف ق ك ل م ن ه

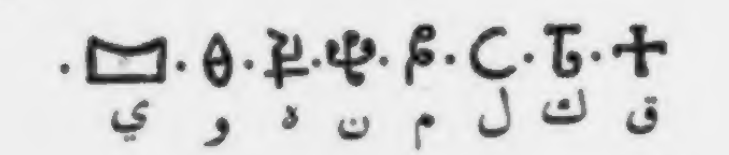

و ي

الفصل

الفصل السادس من الباب السابع في ذكر قلم الملك ديوس موس المصري احد الفراعنة المشهورين بالكهانة السحر و انواع الطلسمات و النارنجات . و هذه صورته هكذا .

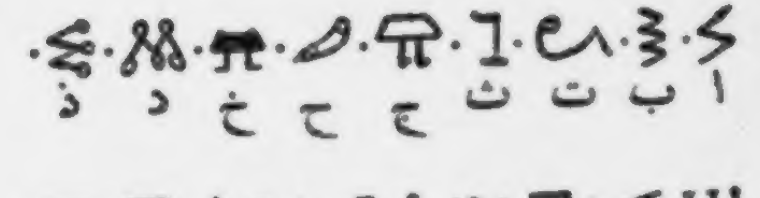

ا ب ت ج ح خ د ذ ر ز

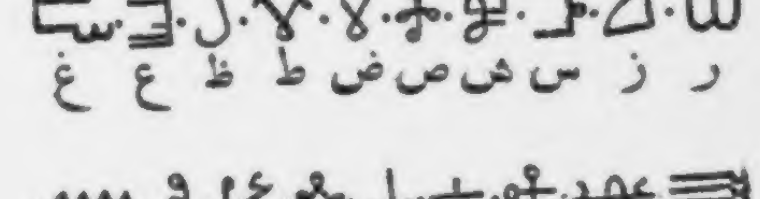

س ش ص ض ط ظ ع غ ف

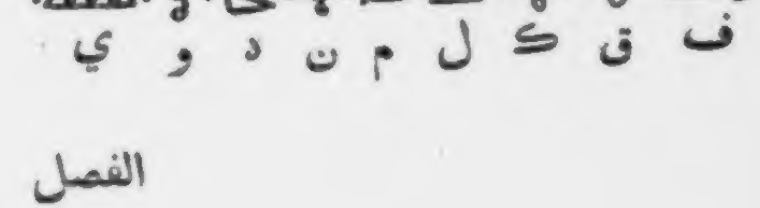

ق ك ل م ن ه و ي

الفصل

الفصل الخامس من الباب السابع
في ذكر قلم الملك طبرينوس الكاهن
وهو من جملة الاقلام التي كانوا الفراغنة يكتبوا بها علي النواويس .


ا ب ت ث ج ح خ د ذ

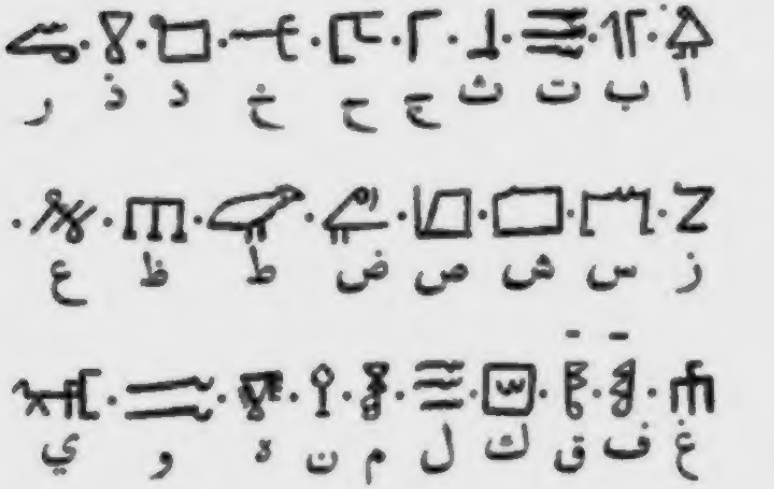

ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ


ف ق ك ل م ن د و ي

الفصل

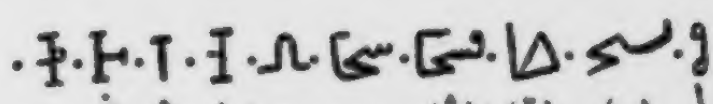
الفصل الرابع من الباب السابع
في ذكر قلم الملك مهراريش

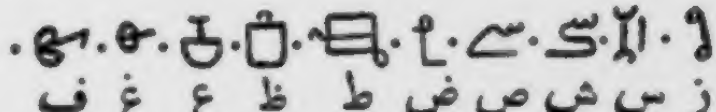
وكان كاهناً بارعاً في العلوم الحكمية . والنو اميس الالهية . والف كتباً كثيرة في ساير الفنون . وهذا القلم من جملة اقلامه كما تري

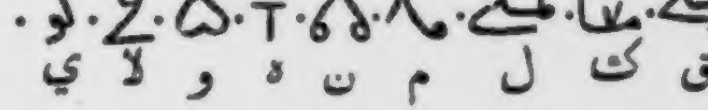


الفصل

الفصل الثالث من الباب السابع
في ذكر قلم الملك كيماس الهرمسي الذي كتب في علم الفلك محومايتين كتاب وفي الاسرار الطبيعية . وفي خواص النبات و العقاقير . وصفته هكذا .

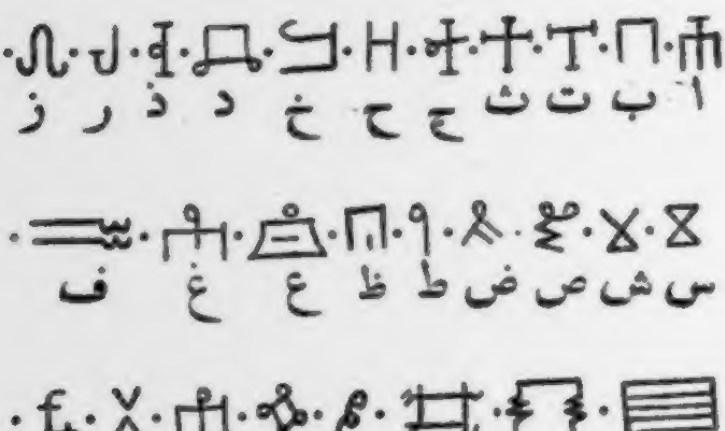

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر


ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف


ق ك ل م ن ه و لا ي

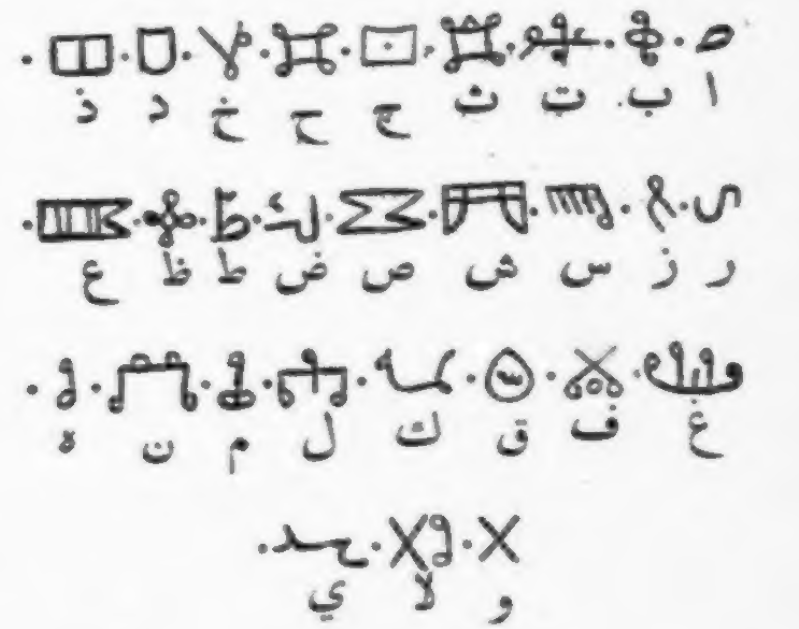
الفصل

الفصل الثاني من الباب السابع
في ذكر قلم الملك رسيوت الفرعوني المصري الذي وضع الارصاد و الطلاسم العجيبة .
وكلها بهذا القلم القديم الوضع .



الفصل

الفصل الاول من الباب السابع
في صفة قلم الملك بردويس السرياني
وقد رمز جميع كتبه واسراره بهذا القلم الذي اخترعه من دقايق الحكمة الالهية و النواميس الطبيعية . و هذه صفته كما تري .



الباب السابع

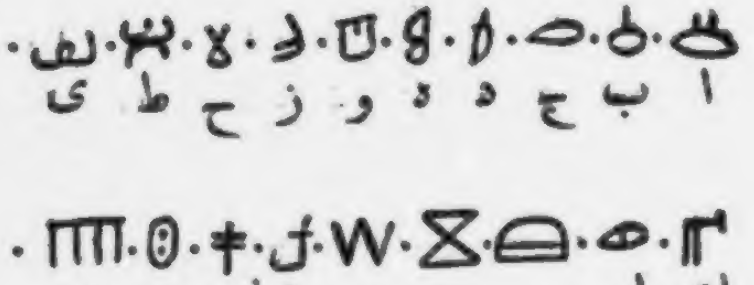
من شوق المستهام في معرفة رمز الاقلام في ذكر
اقلام الملوك التي تقدمت من ملوك السريان .
والهرامسة . والفراغة . والكنعانيين .
والكلدانيين . والنبط . والاكراد .
والكسدانين . والفرس . والقبط .

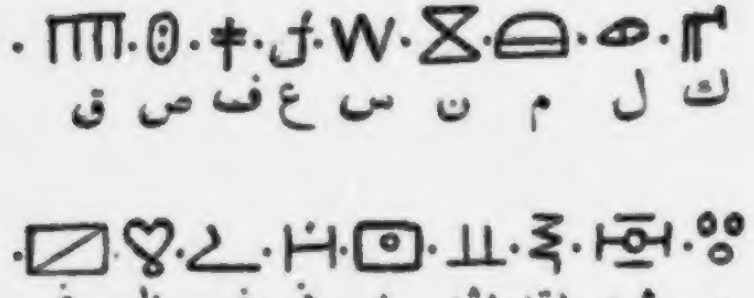
الفصل

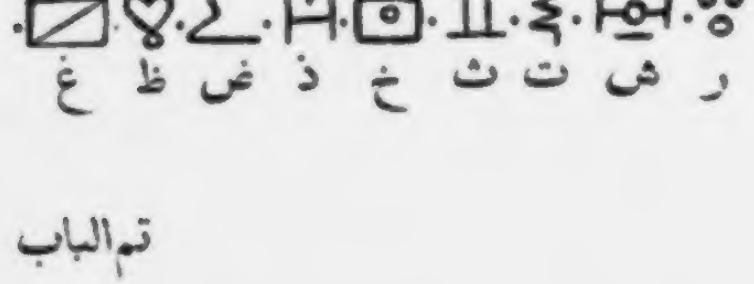
تم الباب السادس في ذكر اقلام البروج الاثني عشر باصولها . كماقد اصطلح عليه القدما مما وجدناهم في كتبهم و دخايرهم . و وضعناها في هذا الكتاب . ليقتبس منه كل طالبٍ لبيب مايخصه من الاسرار و النكت .

الباب

الفصل الثاني عشر من الباب السادس
في صفة قلم برج الحوت


ا ب ج د ه و ز ح ط ى

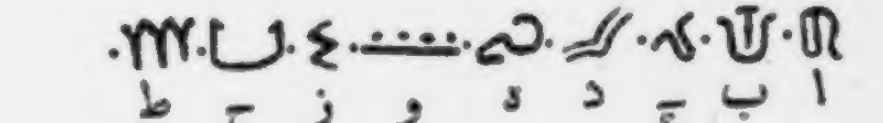

ك ل م ن س ع ف ص ق

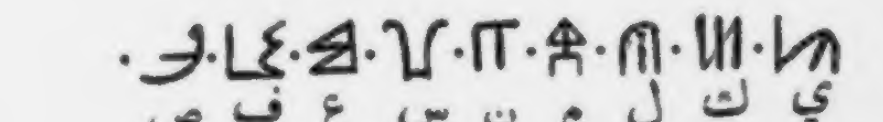

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

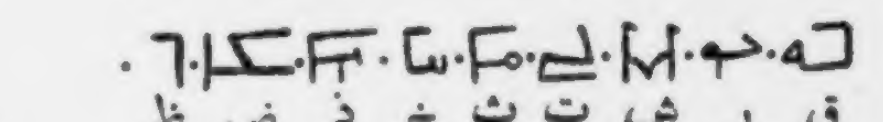
تم الباب

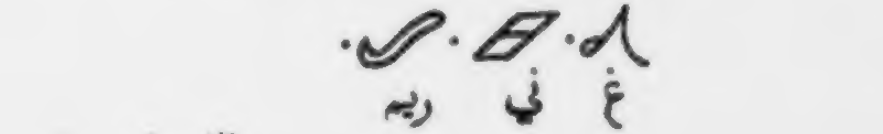
الفصل الحادي عشر من الباب السادس
في صفة قلم برج الدلو كوكبه زحل

وهو من جملة الاقلام المنسوبة للكلدانيين والصابيين وبه رتبوا كتب صلواتهم ودعواتهم واسرار نواميسهم الخاصة . مما فاضت به عليهم روحانيته .


ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف ص

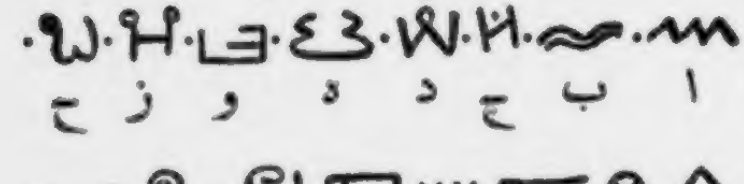

ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ


غ ني ريم

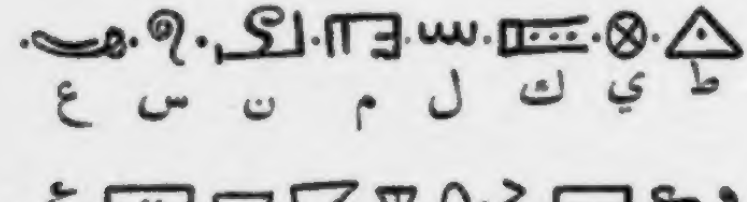
الفصل

الفصل العاشر من الباب السادس
في صفة قلم برج الجدي و زحل

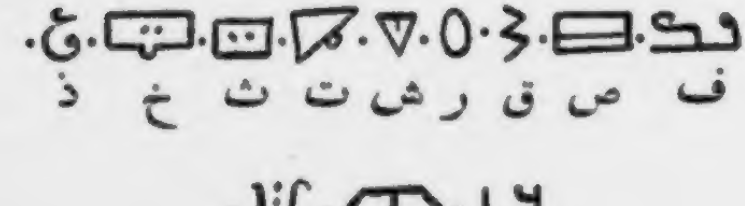
و هذا القلم مما اختص به حكما بابل و الفرس و اخفوه . ثم ظهر بعد انقراضهم في كتب اسرارهم و خبايا كنوزهم التي نهبتها اليونان . ثم استعمله حكما مصر في علم الفلك



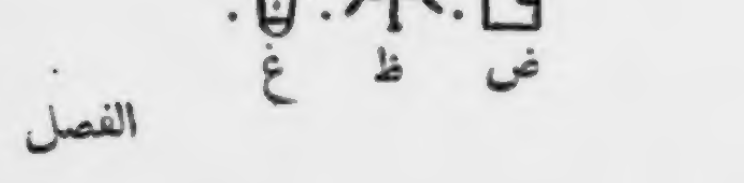
ا ب ج د ه و ز ح



ط ي ك ل م ن س ع



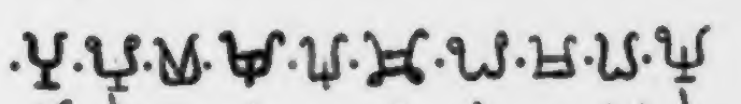
ف ص ق ر ش ت ث خ ذ

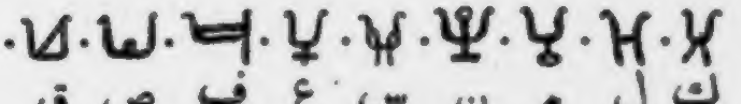


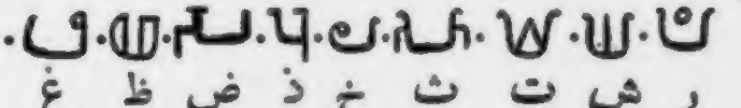
ض ظ غ

الفصل

الفصل التاسع من الباب السادس
في صفة قلم برج القوس و كوكبه المشتري


ا ب ج د ه و ز ح ط ي


ك ل م ن س ع ف ص ق

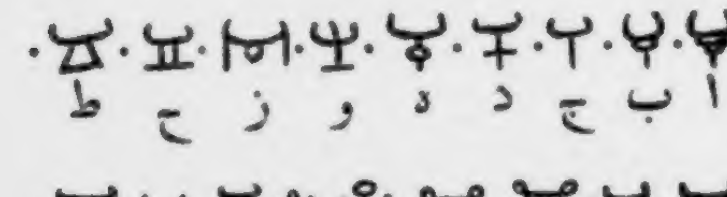

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

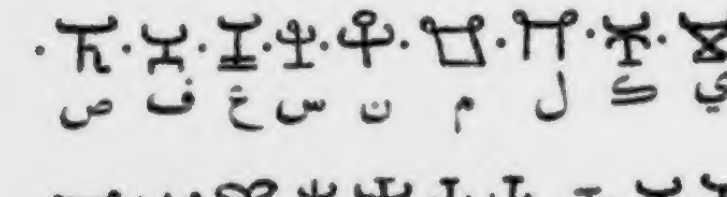
تم قلم برج القوس

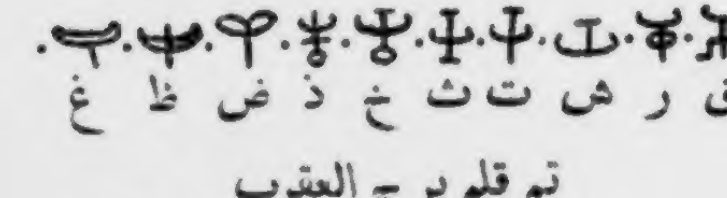
الفصل

الفصل الثامن من الباب السادس
في صفة قلم برج العقرب

و هذا القلم من جملة الاقلام المكتومة في دخاير الكلدانيين . و قد رمزوا به كتب الارصاد و الاسرار التي تتعلق بكوكب المريخ . الذي فاضت روحانية ما رثميناعلي الكاهن العارف اربياسيوس النبطي.


ا ب ج د ه و ز ح ط

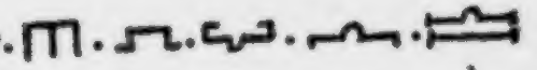

ي ك ل م ن س ع ف ص

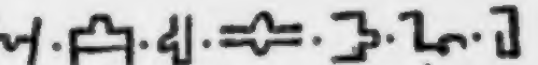

ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

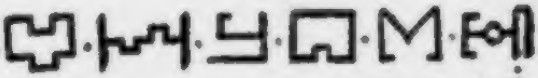
تم قلم برج العقرب

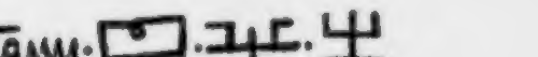
الفصل

الفصل السابع من الباب السادس
في صفة قلم برج الميزان


ا ب ج د ه و ز

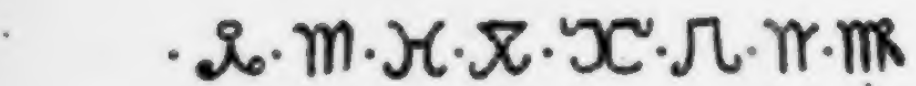

ح ط ي ك ل م ن س ع

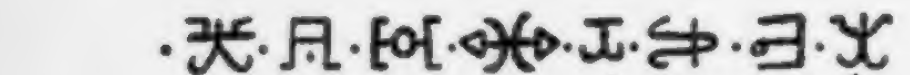

ف ص ق ر ش ت ث خ

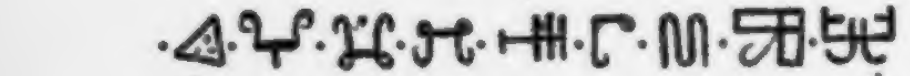

ذ ض ظ غ

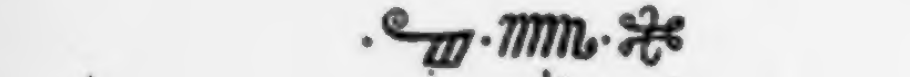
الفصل

الفصل السادس من الباب السادس
في صفة قلم برج السنبلة وعطارد


ا ب ج د ه و ز ح

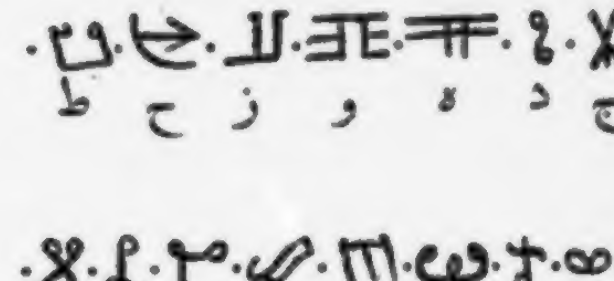

ط ي ك ل م ن س ع

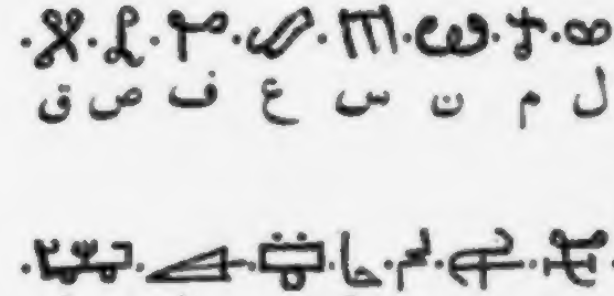

ف ص ق ر ش ت ث خ ذ

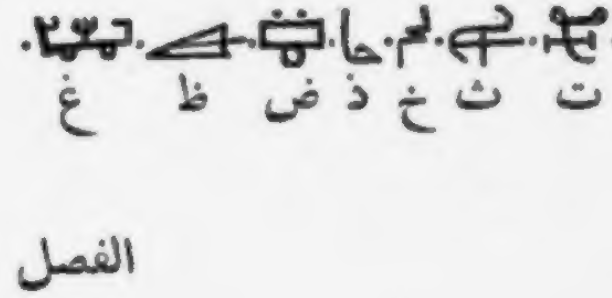

ض ظ غ

الفصل

الفصل لخامس من الباب السادس
في صفة قلم برج الاسد وكوكبه الشمس

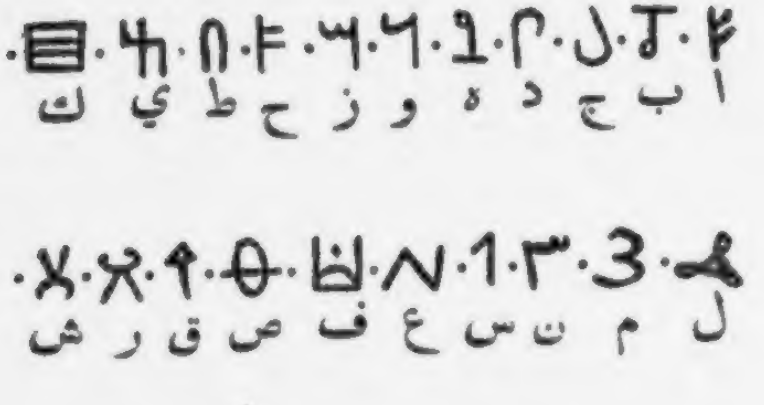

ا ب ج د ه و ز ح ط

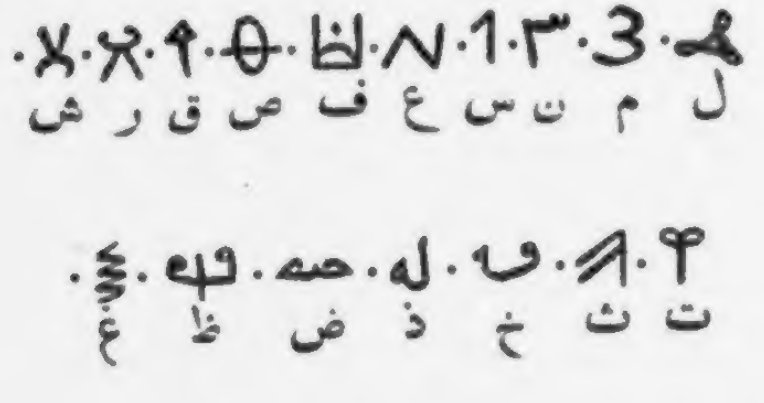

ي ك ل م ن س ع ف ص ق

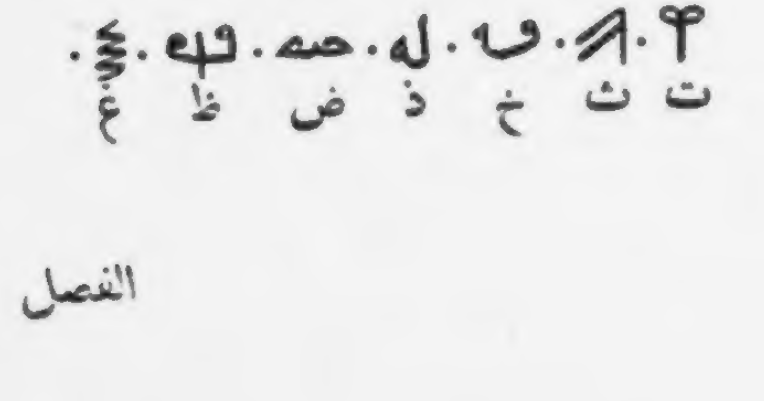

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

الفصل

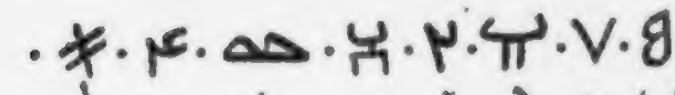
الفصل الرابع من الباب السادس
في صفة قلم برج السرطان وكوكبه القمر

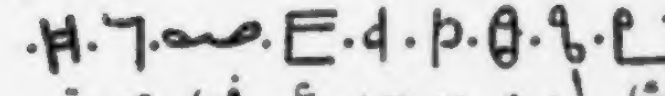

ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك

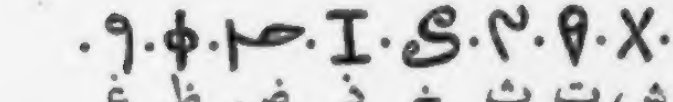

ل م ن س ع ف ص ق ر ش


ت ث خ ذ ض ظ غ

الفصل الثالث من الباب السادس
في صفة قلم برج الجوزا و كوكبه عطارد

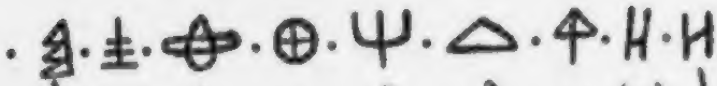

ا ب ج د ه و ز ح ط

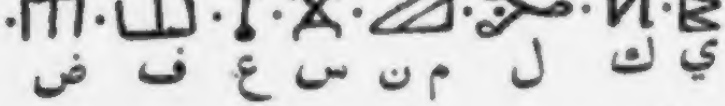

ي ك ل م ن س ع ف ص ق

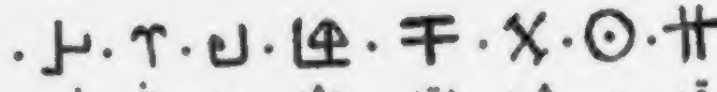

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

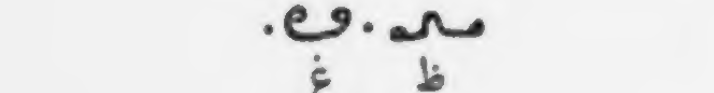
الفصل

الفصل الثاني من الباب السادس
في صفة قلم برج الثور وكوكبه الزهرة


ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف ض


ق ر ش ت ث خ ذ ض

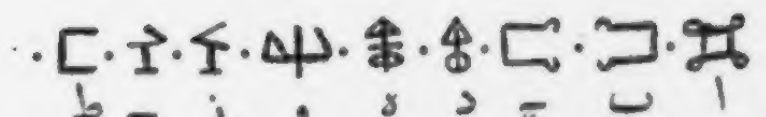

ظ غ

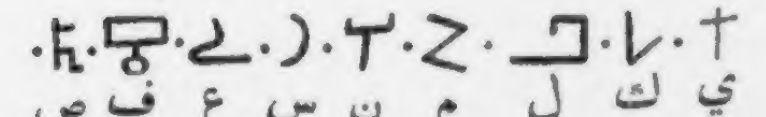
الفصل

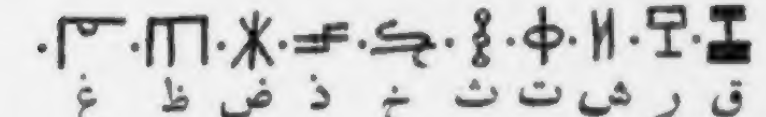
الباب السادس

من شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام
في ذكر اقلام البروج الاثنى عشر. من الحمل
الي الحوت .

الفصل الاول من الباب السادس
في صفة قلم برج الحمل الناري الربيعي
المنسوب للمريخ

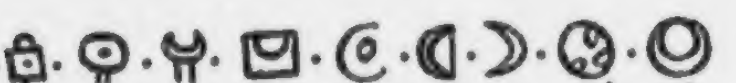

ا ب ج د ه و ز ح ط

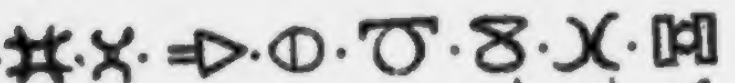

ي ك ل م ن س ع ف ص

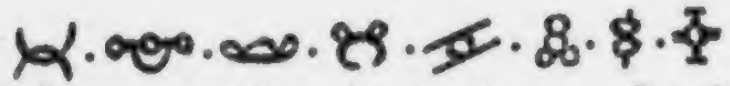

ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

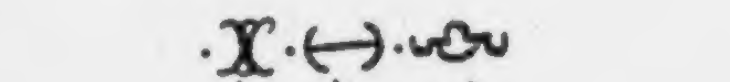
الفصل

الفصل السابع من الباب الخامس
في صفة قلم كوكب القمر كماتري


ا ب ج د ه و ز ح ط

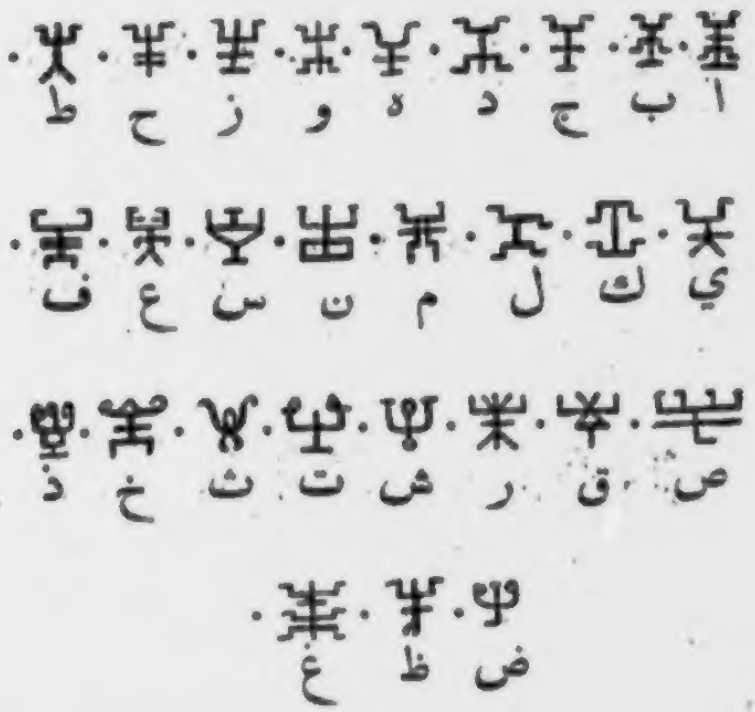

ي ك ل م ن س ع ف


ص ق ر ش ت ث خ ذ


ض ظ غ

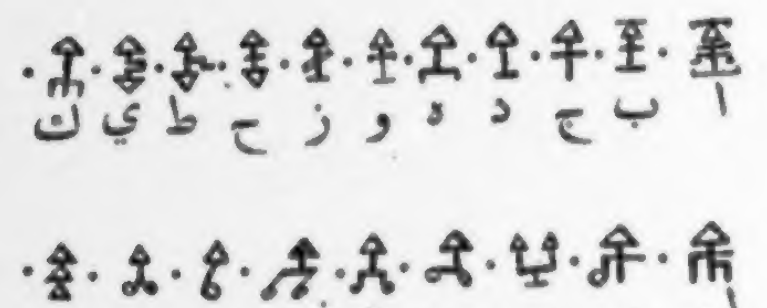
الباب

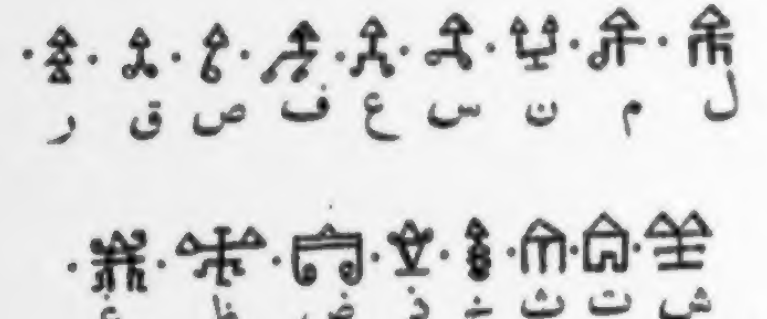
الفصل السادس من الباب الخامس
في صفة قلم كوكب عطارد وهو هرمس كاتب الفلك كماتري

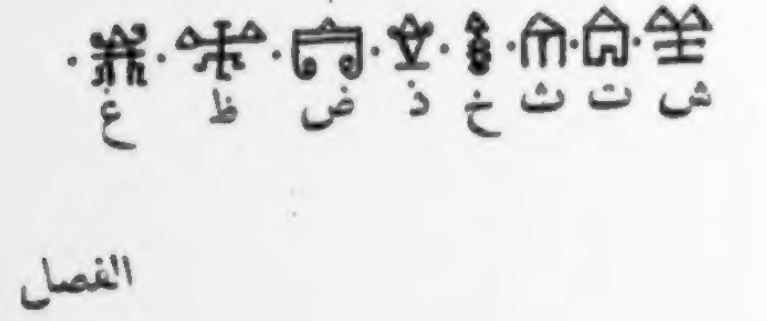


الفصل

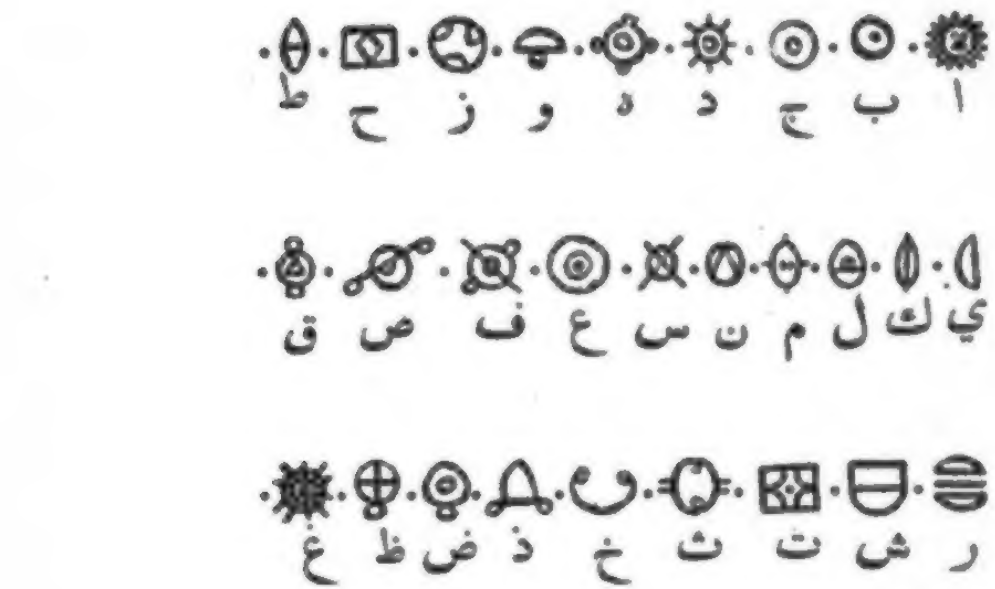
الفصل الخامس من الباب الخامس
في صفة قلم كوكب الزهره
اناهيد مطربه الفلك كماتري


ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك


ل م ن س ع ف ص ق ر

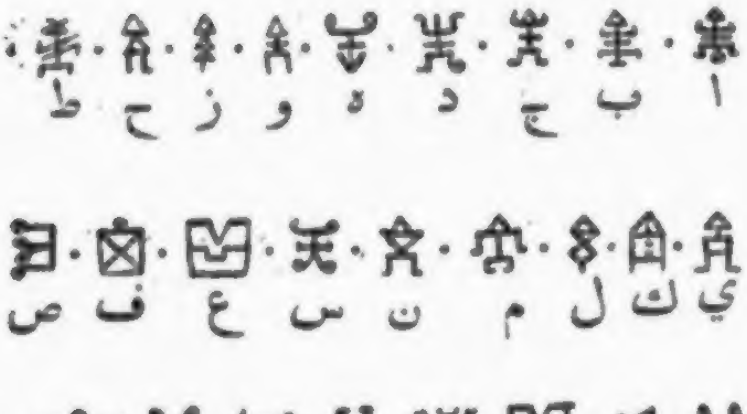

ش ت ث خ ذ ض ظ غ

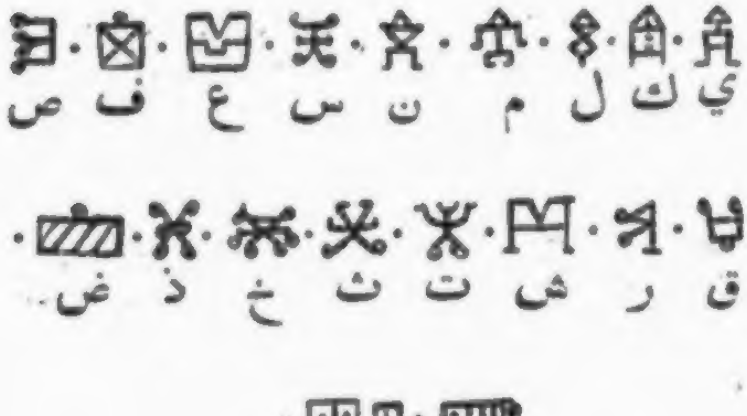
الفصل الرابع من الباب الخامس
في صفة قلم كوكب الشمس سلطان الفلك



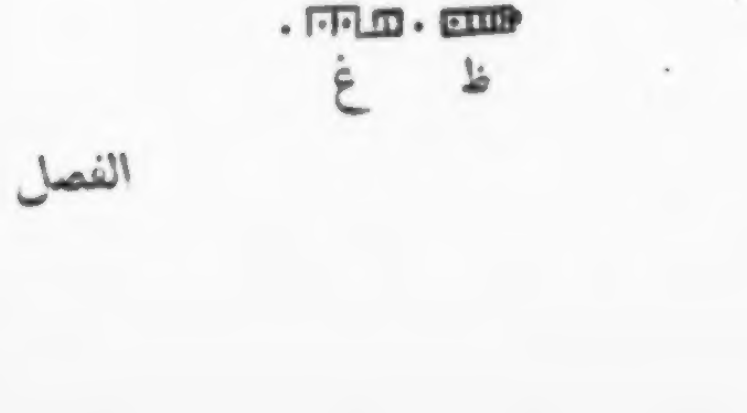
الفصل

الفصل الثالث من الباب الخامس
في صفة قلم الحكيم بهرام وهو قلم كوكب المريخ كما تراه

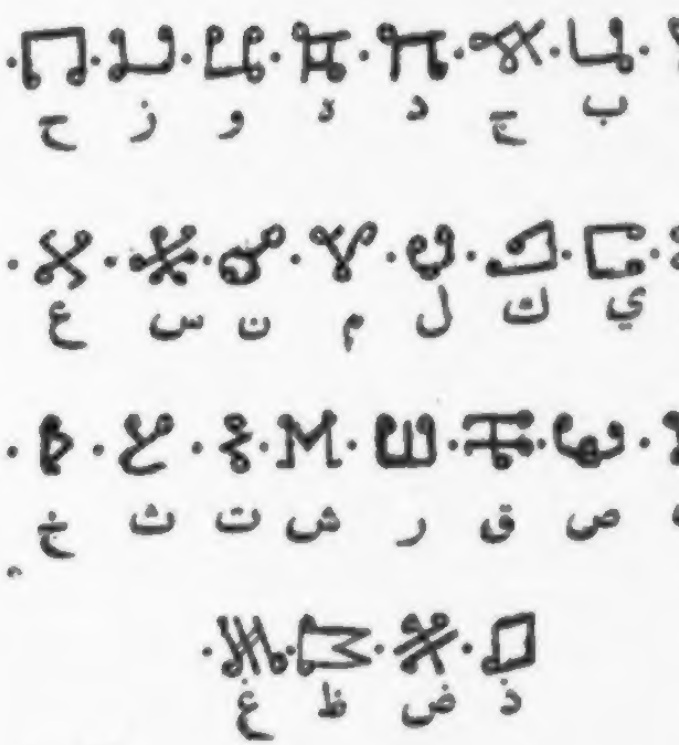

ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف ص

ق ر ش ت ث خ ذ غ


ظ غ

الفصل الثاني من الباب الخامس
في صفة قلم كوكب المشتري
وهيئته كماتري فاقهم

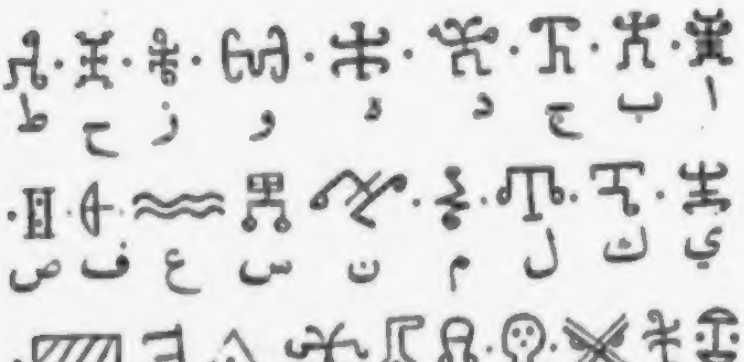


الفصل

الباب الخامس

من كتاب شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام في معرفة اقلام الكواكب السبعة من زحل الي القمر.

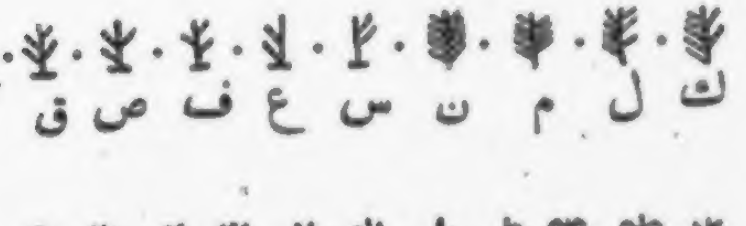
الفصل الاول من الباب الخامس
في صفة معرفة قلم كوكب زحل

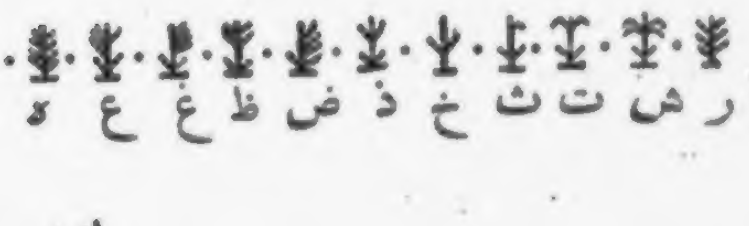


الفصل

الفصل الرابع و العشرون من الباب الرابع في صفة القلم المشجر الطبيعي لافلاطون الحكيم ذكرانة جرب لكل حرف خواص و منافع لامور شتي.

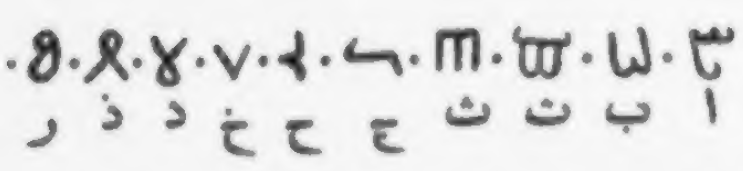
ا ب ج د ه و ز ح ط ي


ك ل م ن س ع ف ص ق


ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ ع ه

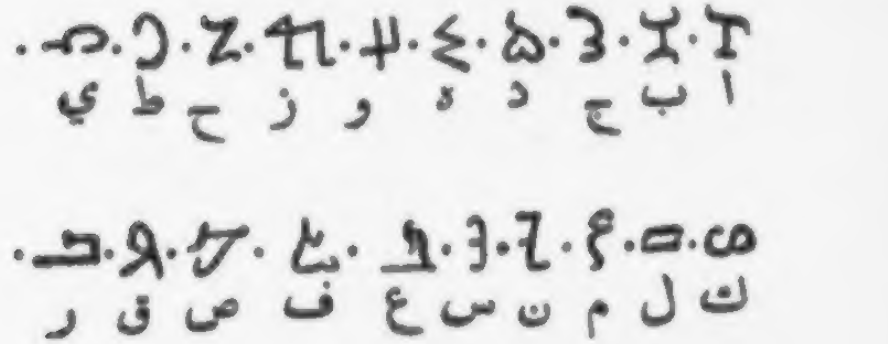
الباب

الفصل الثالث و العشرون من الباب الرابع
في صفة قلم للحكيم اركغانيس اليوناني
صاحب التراكيب العجيبة . و الاخلاط و الدخن الغريبة . و اعمال الترياقات الملوكية . و الادوية العجيبة الفعل و التاثيرات



الفصل

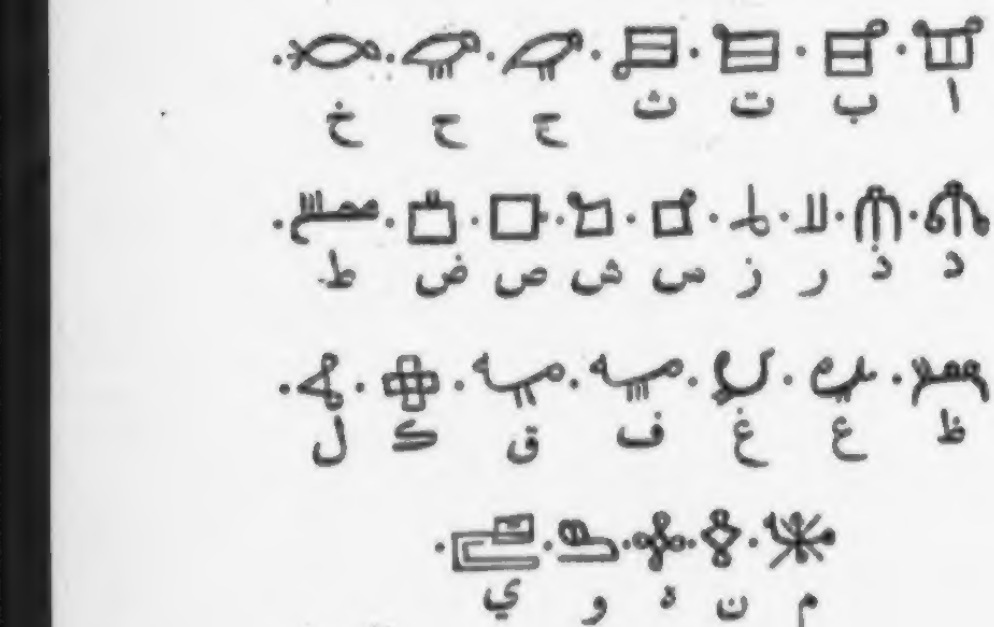
الفصل الثاني والعشرون من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم مارشول
صاحب العجايب والغرايب الذي الف
الكتب في العلوم والفنون.



الفصل

الفصل الحادي و العشرون من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم زوسيم العبري

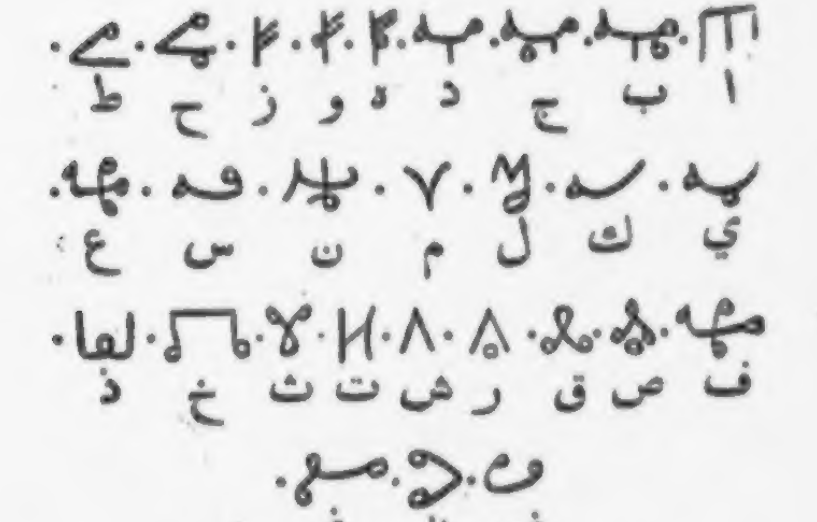
وهو القلم الذي اصطلح عليه حكما العبرانيين من القدما . و رمزوا به كتب الحكمة الشريفة. وكانت موجودة في القدس.



الفصل

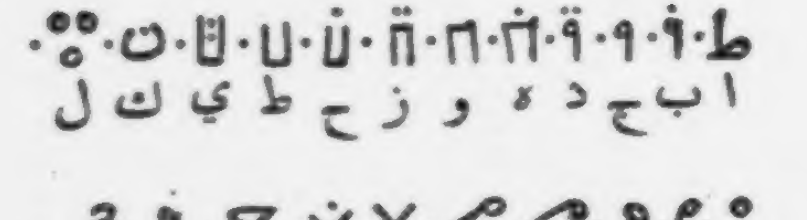
الفصل العشرون من الباب الرابع
في صفة القلم الفرغاني

وهذا القلم اخترعه سبعة من حكما الروم. وكتبوا به كتباً كثيرة في علم السيما والكيميا و الطب. وكان رئيسهم ديوجانس الاكبر ملك الروم. واشتهر في زمانه ونسي.



الفصل

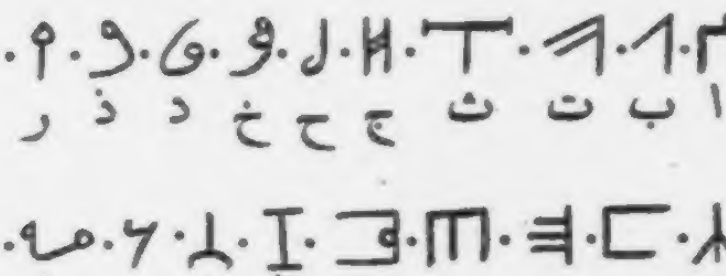
الفصل التاسع عشر من الباب الرابع
في صفة قلم حكما الاقباط
واكثر ما يرمزون به كتب الدفاين والمطالب والكنوز والخبايا . وكتب الصنعة الشريفة الالهية . وهذا القلم مخترعه قفطريم من اولاد نوح عليه السلام . وقد يستعمل في الحساب .



الفصل

الفصل الثامن عشر من الباب الرابع
في صفة قلم لحكيم ذيمقراطيس

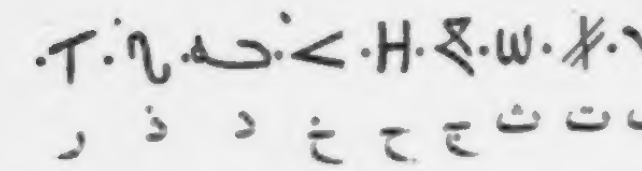
وهذا القلم كان مقبولاً عند حكما اليونان.
يلغزون ويرمزون به كتبهم. ويزعمون
ان هذا القلم اهدته له
روحانية كوكب عطارد. وهو في السرب المظلم.



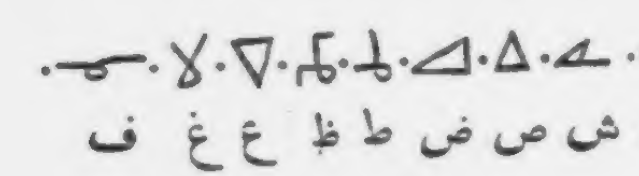
الفصل

الفصل السابع عشر من الباب الرابع
في صفة القلم الداودي

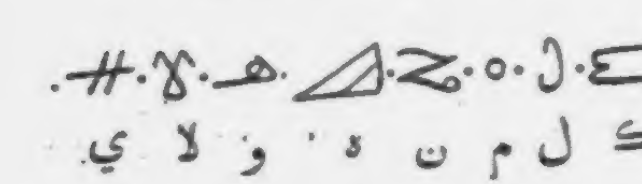
وهذا القلم كثير الاستعمال ببلاد الهند.
يستعملونها الحكما في كتب الطب والحكمة
وكتب السياسة وهو مشهور.



ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر



ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف



ق ك ل م ن ه و لا ي

الفصل

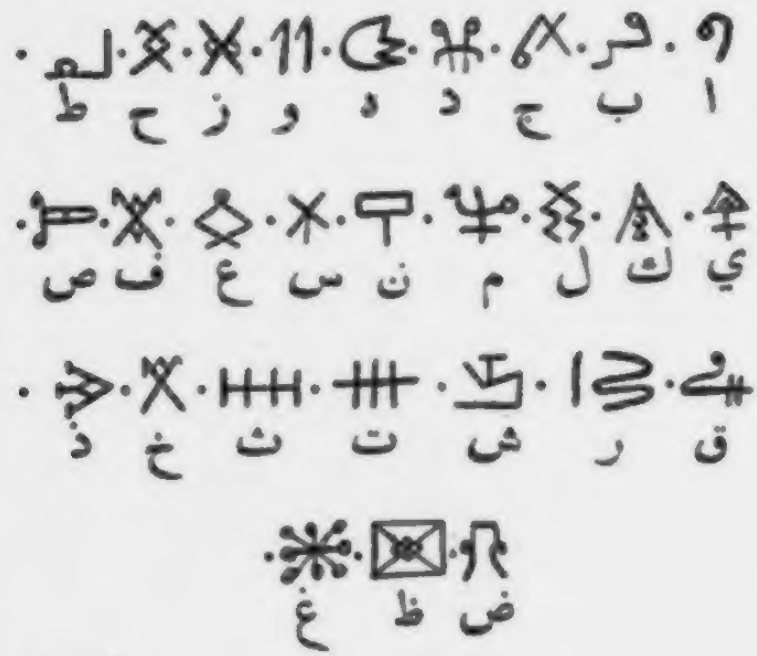
الفصل السادس عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم ديسقوريدوس
وهو المشجر الذي كتب كتاب الاعشاب والنبات . وخواصها ومنافعها ومضارها و اسرارها . وقد تداوله الحكما من بعدد في الكتب .

ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك

ل م ن س ع ف ص ق ر ش

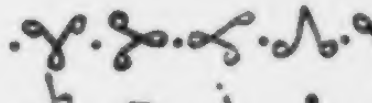
ت ث خ ذ ض ظ غ

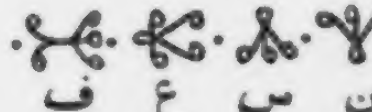
الفصل الخامس عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم فيلاوس
الذى وضع الدخنات العجيبة . والتراكيب الغريبة . والطلسم . والنيرنج . والسحر . وصنع كنزاً بالاهرام . ورصده بالارصاد العجيبة

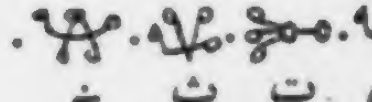

ا ب ج د ه و ز ح ط
ي ك ل م ن س ع ف ص
ق ر ش ت ث خ ذ
ض ظ غ

الفصل

الفصل الرابع عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم سموريانوس
الذي الف كتب الفلك . واسرار النجوم . والطلسمات وخواصها . والرصد . وعمل خواتيم الكواكب . وتسخير مروحانياتها وجلبها


ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف

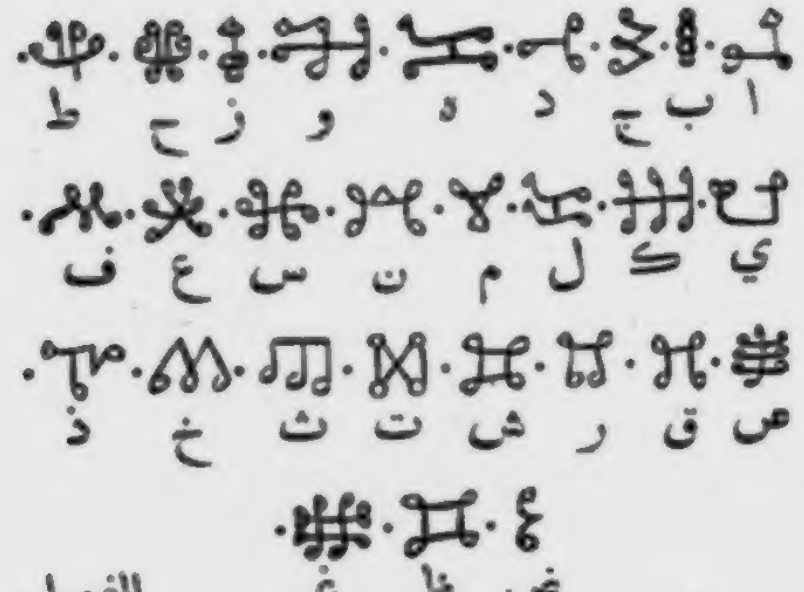

ص ق ر ش ت ث خ

ذ ض ظ غ

الفصل

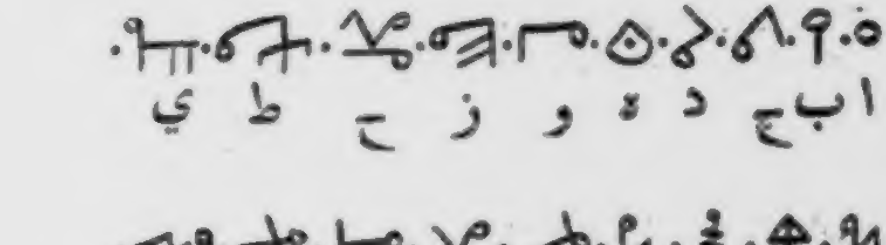
الفصل الثالث عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم قلفطريوس
صاحب السيما و القلفطريات و الطلسم
و النيرنجات و السحر و الدك و السعيدة.

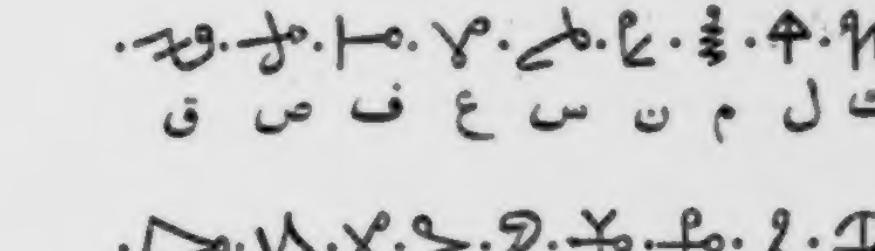
و قد تداولت الحكما و الفلاسفة هذا القلم في كتبها وعلومها دون غيرها من الاقلام بكثرة خواصها

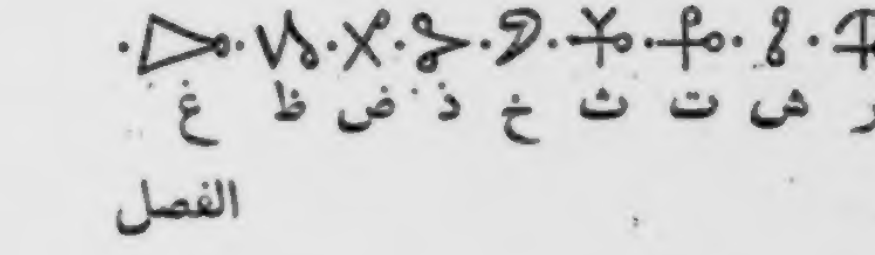


الفصل

الفصل الثاني عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم هرمس ابو طاط الذي كتب الصنعة الشريفة . و صنع باقليم الصعيد كنوزاً و براي ونواويس كاهنية له و لولده . و رصدها و رمزها بهذا القلم . الذي استخرجه من السرب المظلم


ا ب ج د ه و ز ح ط ي

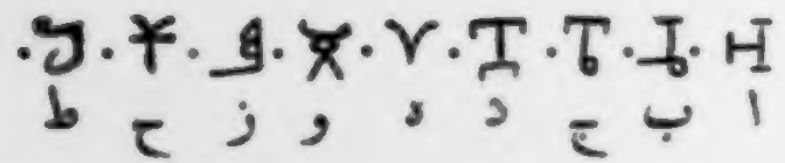

ك ل م ن س ع ف ص ق

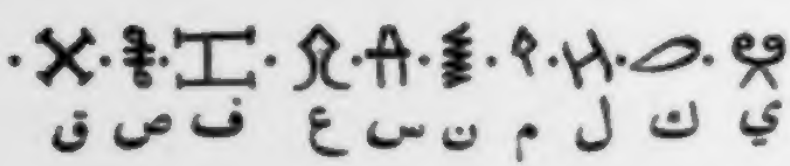

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

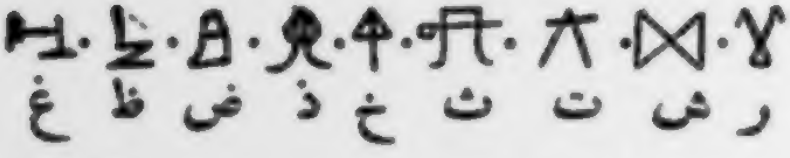
الفصل

الفصل الحادي عشر من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم قسطوجيس اليوناني

وقد كتب بهذا القلم ثلثماية وستين كتابًا في علم الصنعة الالهية . وفي علم الطلسم . و النيرنج و السحر . و دعوات الكواكب . و النجوم . وتسخير الروحانية .

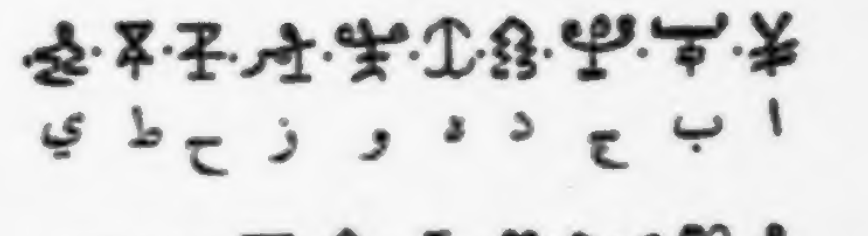

ا ب ج د ه و ز ح ط


ي ك ل م ن س ع ف ص ق

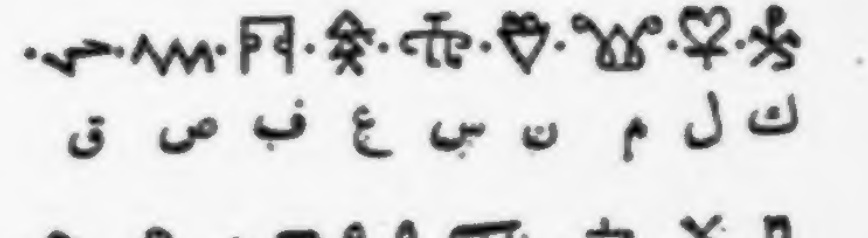

ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

الفصل

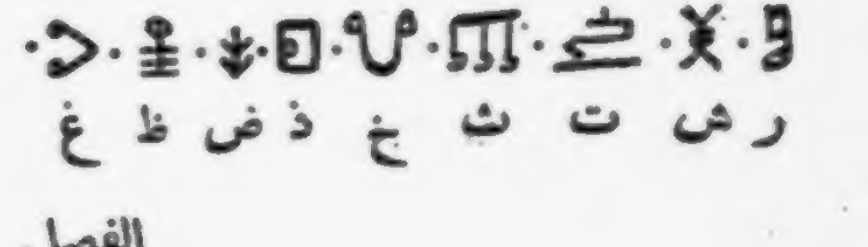
الفصل العاشر من الباب الرابع
في صفة القلم الرمزي الذي وضعه
الحكيم هلياوش اليوناني واصطلح
عليه في كتبه



ا ب ج د ه و ز ح ط ي



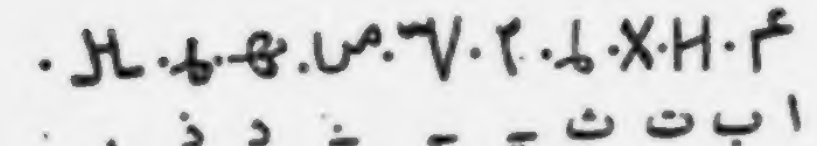
ك ل م ن س ع ف ص ق



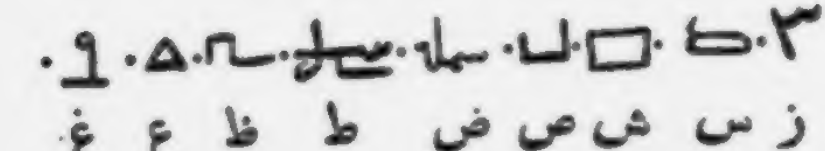
ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

الفصل

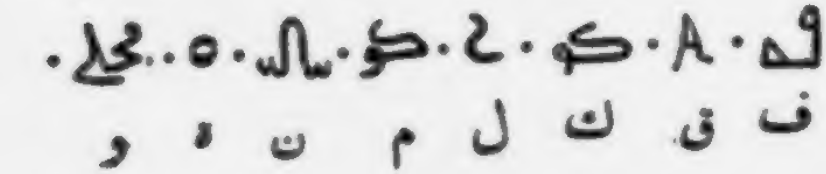
الفصل التاسع من الباب الرابع
في صفة القلم الطلسمي للحكيم غاميغاشير الفيلسوف اليوناني



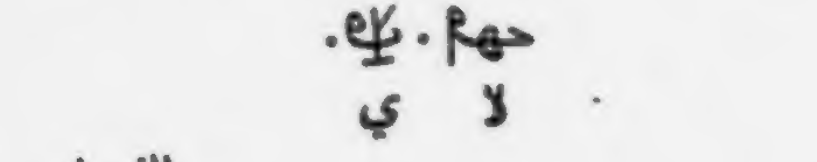
ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر



ز س ش ص ض ط ظ ع غ



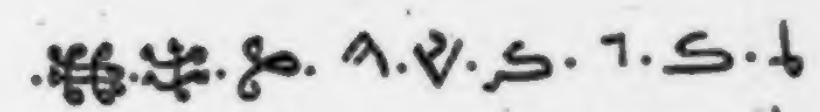
ف ق ك ل م ن ه و

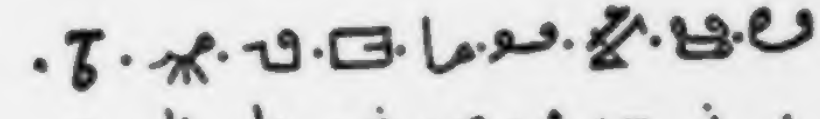


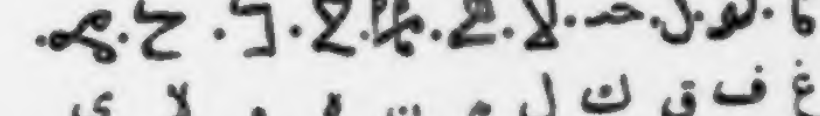
لا ي

الفصل

الفصل الثامن من الباب الرابع
في صفة القلم الاحمر الذي وضعه
الحكيم مغنيس الفيلسوف

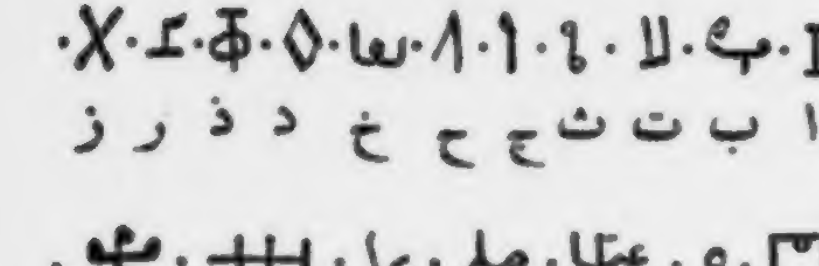

ا ب ت ث ج ح خ د ذ


ر ز س ش ص ض ط ظ ع

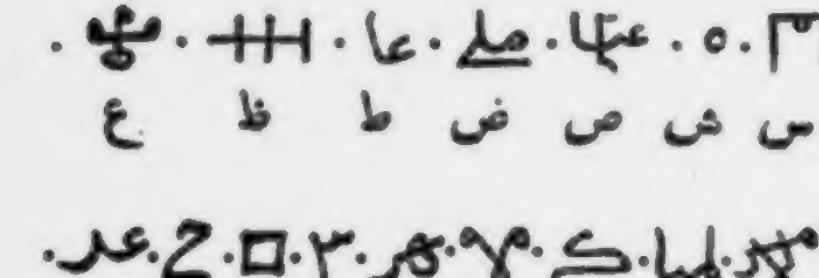

غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

الفصل

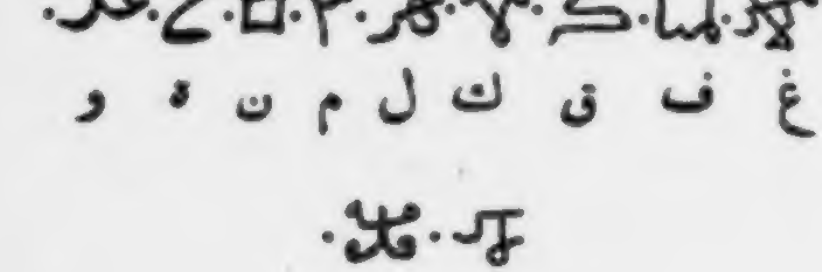
الفصل السابع من الباب الرابع
في صفة القلم النبطي القديم



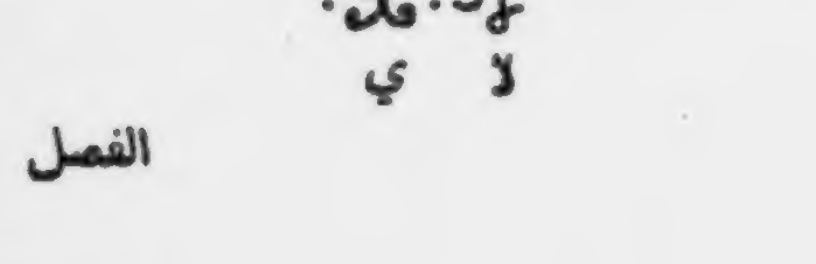
ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز



س ش ص ض ط ظ ع



غ ف ق ك ل م ن ه و



لا ي

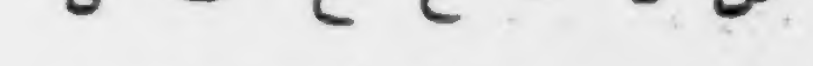
الفصل

الفصل السادس من الباب الرابع
في صفة القلم الجرجاني للحكيم مريانوس

أ ب ت ث ج ح خ

د ذ ر ز س ش ص

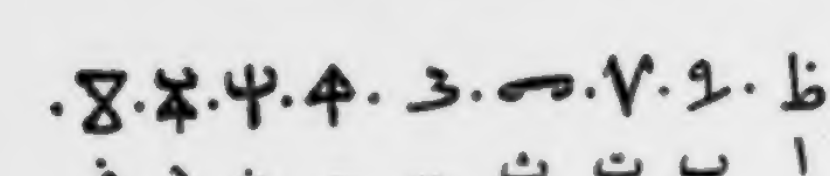
ض ط ظ ع غ ف ق



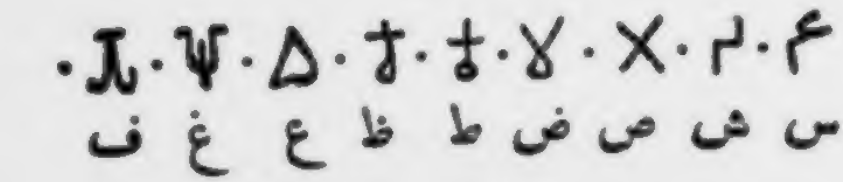
ك ل م ن ه و ي

الفصل

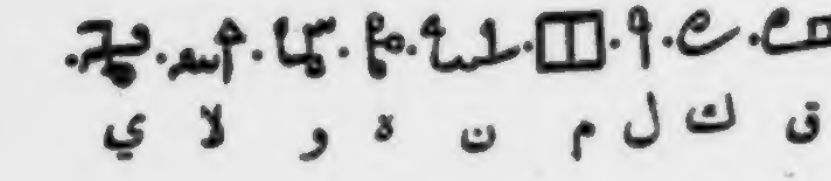
الفصل الخامس من الباب الرابع
في صفة القلم المربوط للحكيم
مرقونس وقد رمز به كتب الطلسمات



ا ب ت ث ج ح خ د ذ



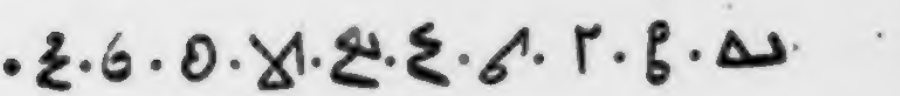
س ش ص ض ط ظ ع غ ف

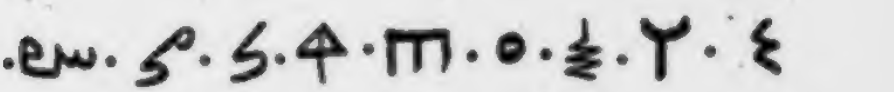


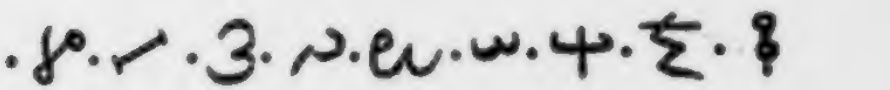
ق ك ل م ن ه و لا ي

الفصل

الفصل الرابع من الباب الرابع
في القم المعلق الذي وضعه
الحكيم بطلميوس اليوناني كماتري

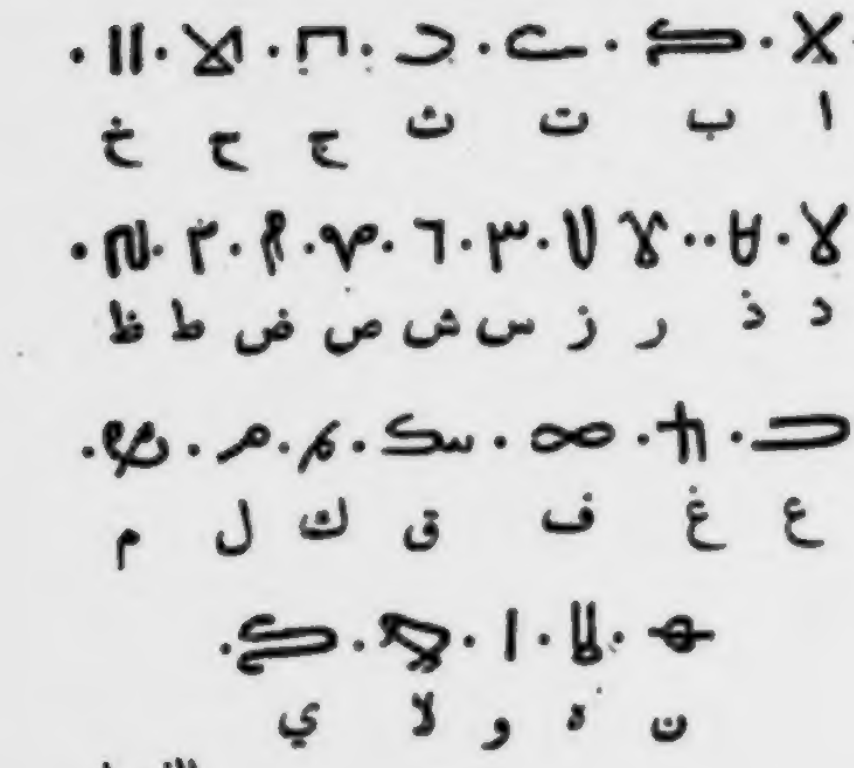

ا ب ت ث ج ح خ د ذ س


ش ص ض ط ظ ع غ ف ق


ق ك ل م ن ه و لا ي

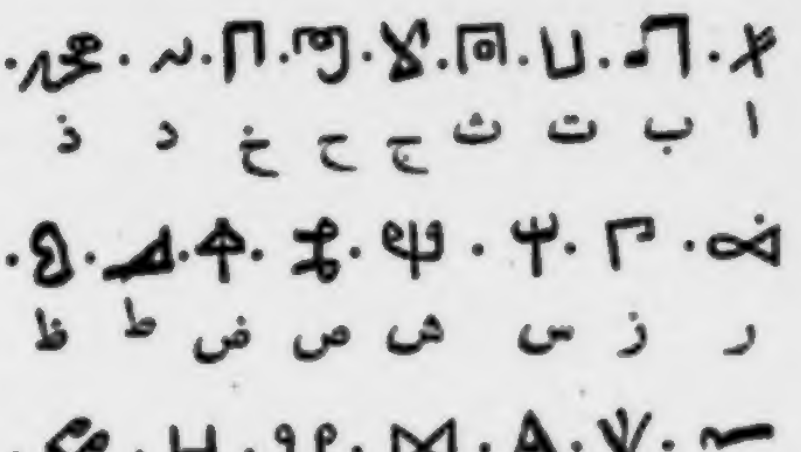
الفصل

الفصل الثالث من الباب الرابع
في صفة القلم الذي وضعه
الحكيم فرنجيوش الفيلسوف
وقد لغز به كتب الحكمة



الفصل

الفصل الثاني من الباب الرابع
في صفة القلم البرباوي لسوربد الحكيم
وهو عجيب

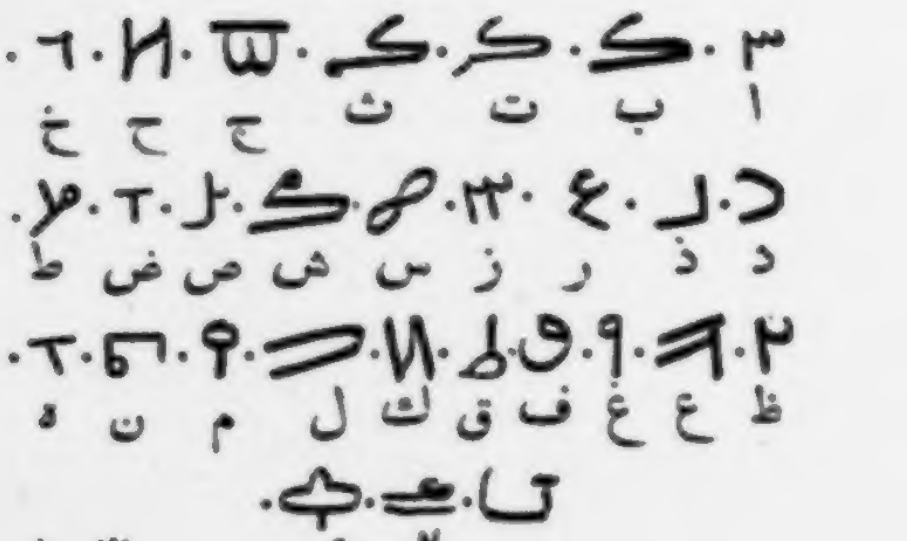


الفصل

الباب الرابع

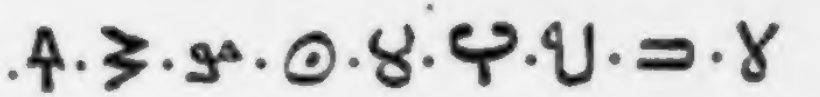
من شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام
في ذكر الاقلام التي ظهرت بعد هذه السبعة. و
اسم واضعها من الحكما الذين تقدموا واشتهر و
ابالعلوم والمعارف. كل ياتي علي ترتيبه. فافهم.

الفصل الاول من الباب الرابع
في صفة قلم الحكيم بلياس

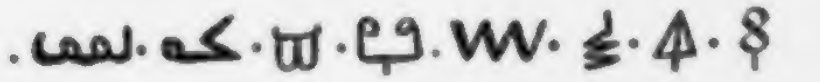


الفصل

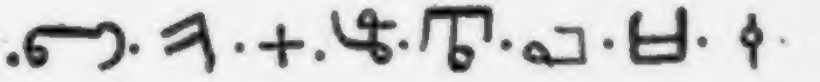
الفصل السابع من الباب الثالث
في صفة قلم الحكيم ارسطوس



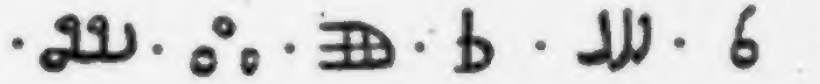
ا ب ج د ه و ز ح ط



ي ك ل م



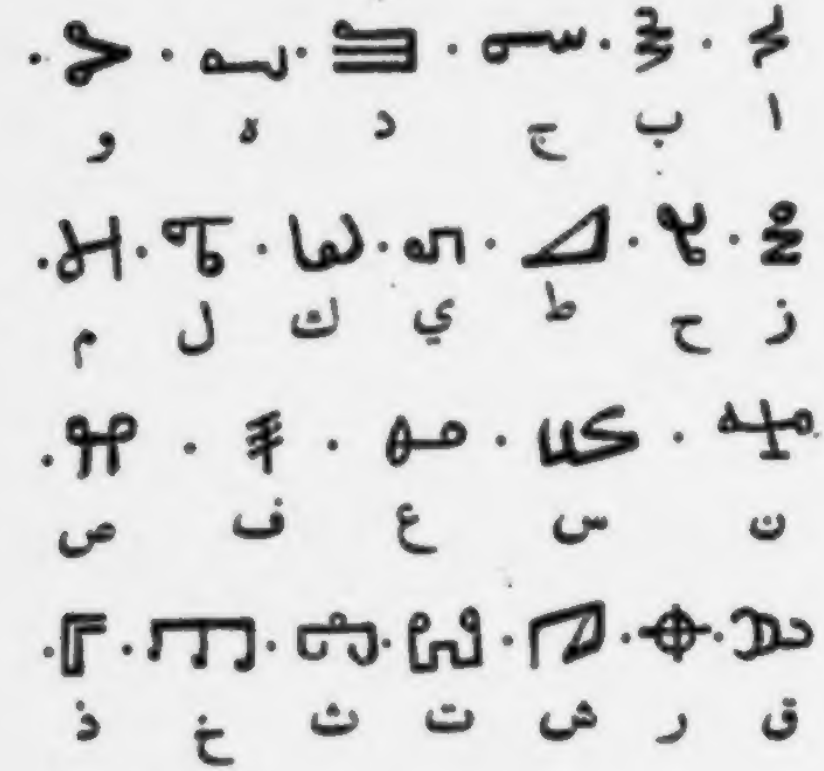
ن س ع ف ص ق



ر ش ت ث خ ذ

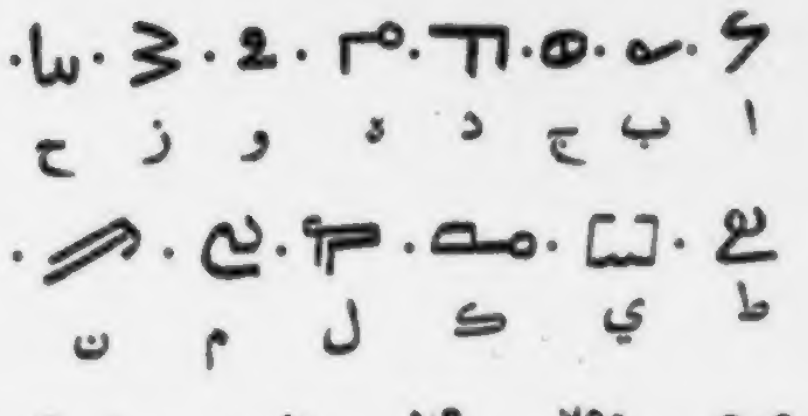
الباب

الفصل السادس من الباب الثالث
في صفة قلم الحكيم سقراط



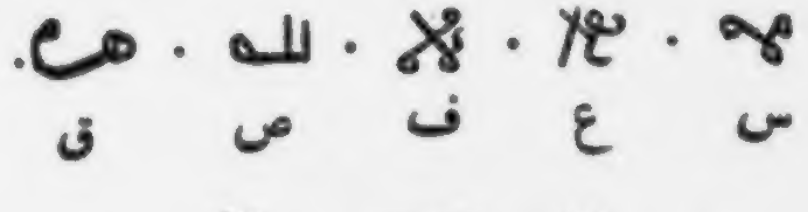
الفصل

الفصل الخامس من الباب الثالث
في صفة قلم الحكيم اسقليبوس

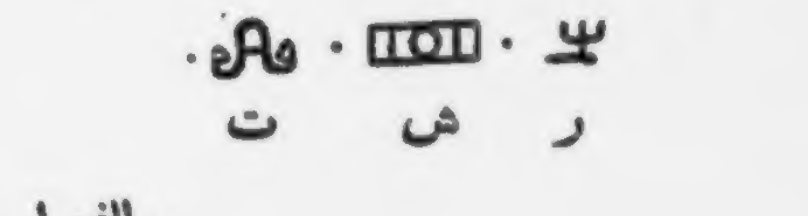


ا ب ج د ه و ز ح

ط ي ك ل م ن



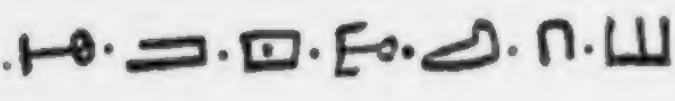
س ع ف ص ق

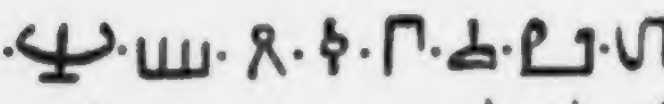


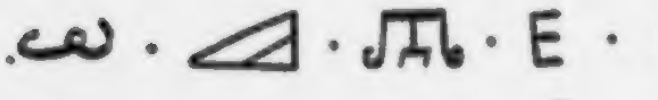
ر ش ت

الفصل

الفصل الرابع من الباب الثالث
في صفة قلم الحكيم فيثاغورس الوحيد

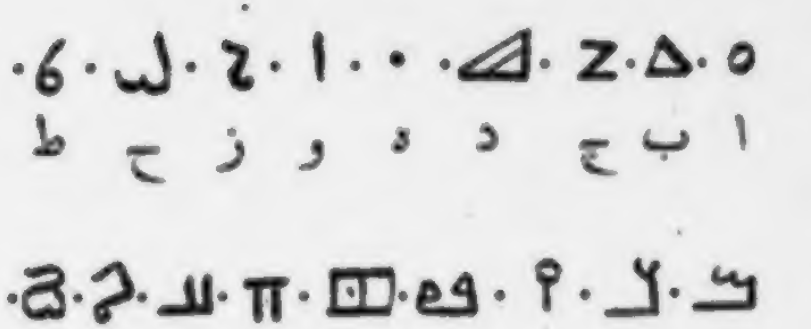

ا ب ج د ه و ز ح


ط ى ك ل م ن س ع ف

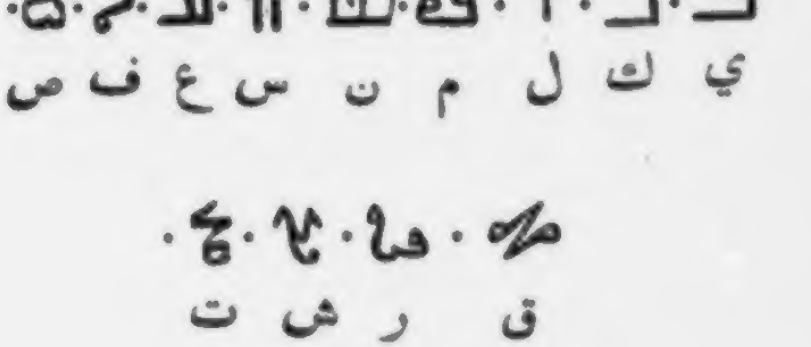

ص ق ر ش ت

الفصل

الفصل الثالث من الباب الثالث
في صفة قلم الحكيم افلاطون



ا ب ج د ه و ز ح ط

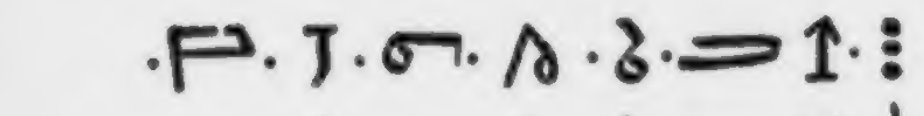


ي ك ل م ن س ع ف ص

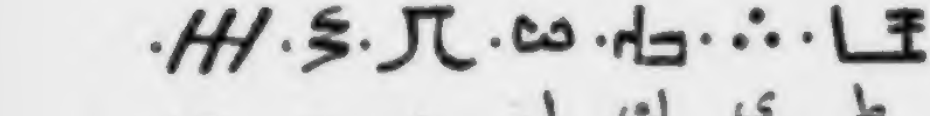
ق ر ش ت

الفصل

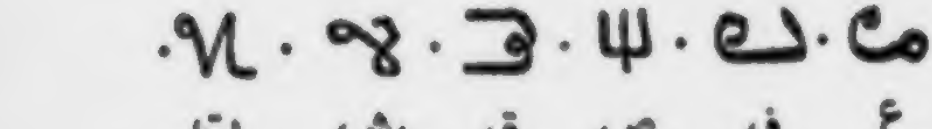
الفصل الثاني من الباب الثالث
صفة قلم الحكيم اقليمون صاحب العجايب والعلم



ا ب ج د ه و ز ح



ط ي ك ل م ن س



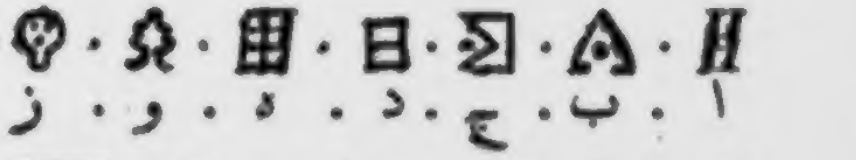
ع ف ص ق رش ت

الفصل

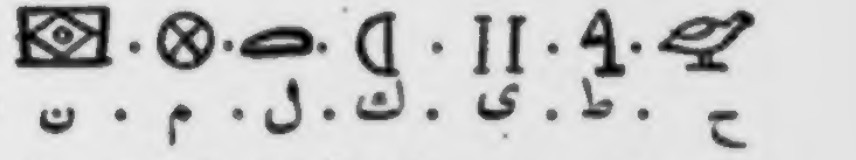
الباب الثالث

في معرفة الاقلام الحكما السبعة المشهورين. وهم هرمس. واقليمون. وافلاطون. وفيثاغورس. و اسقلينوس. وسقراط. وارسطوس.

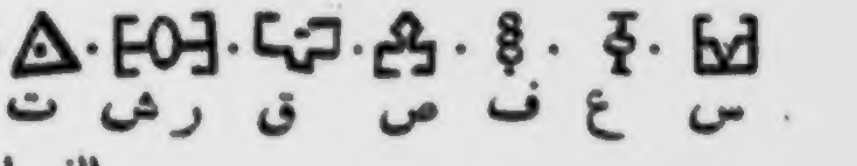
الفصل الاول من الباب الثالث في قلم هرمس كما تري



ا . ب . ج . د . ه . و . ز



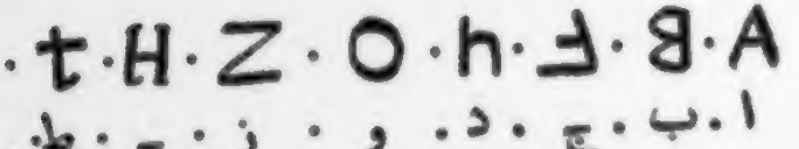
ح . ط . ى . ك . ل . م . ن .



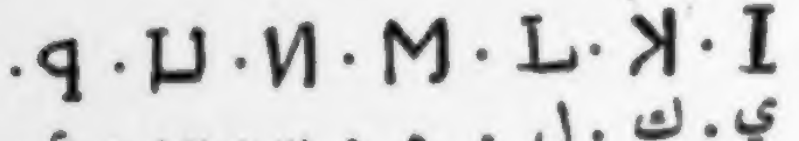
س ع ف ص ق ر ش ت

الفصل

الفصل السابع من الباب الثاني في القلم المنمي باليوناني قلم الحكما

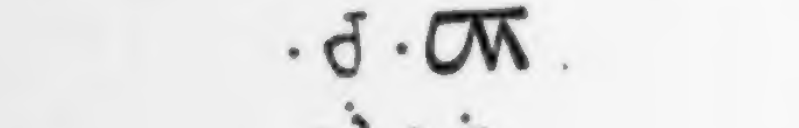


ا . ب . ج . د . و . ز . ح . ط .



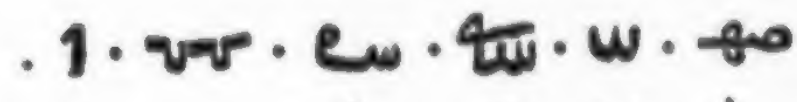
ي . ك . ل . م . ن . س . ع .

ف . ص . ق . ر . ش . ت . ث .

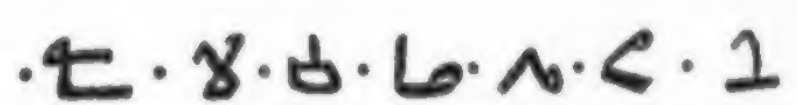


خ . ذ .

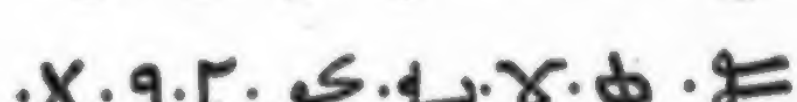
الفصل السادس من الباب الثاني في القلم المسند



ا ب ت ث ج ح



خ د ذ ر ز س ش

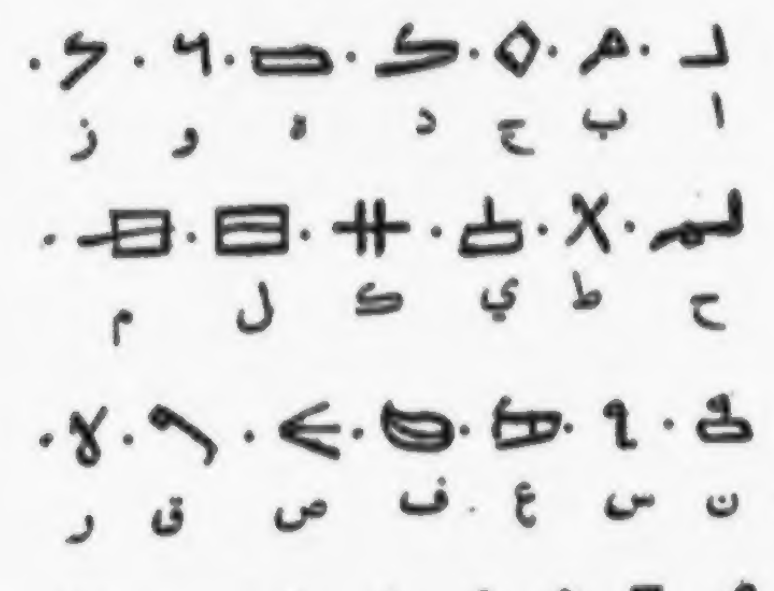


ص ض ع غ ف ق ط ظ

ك ل م ن ه و ي

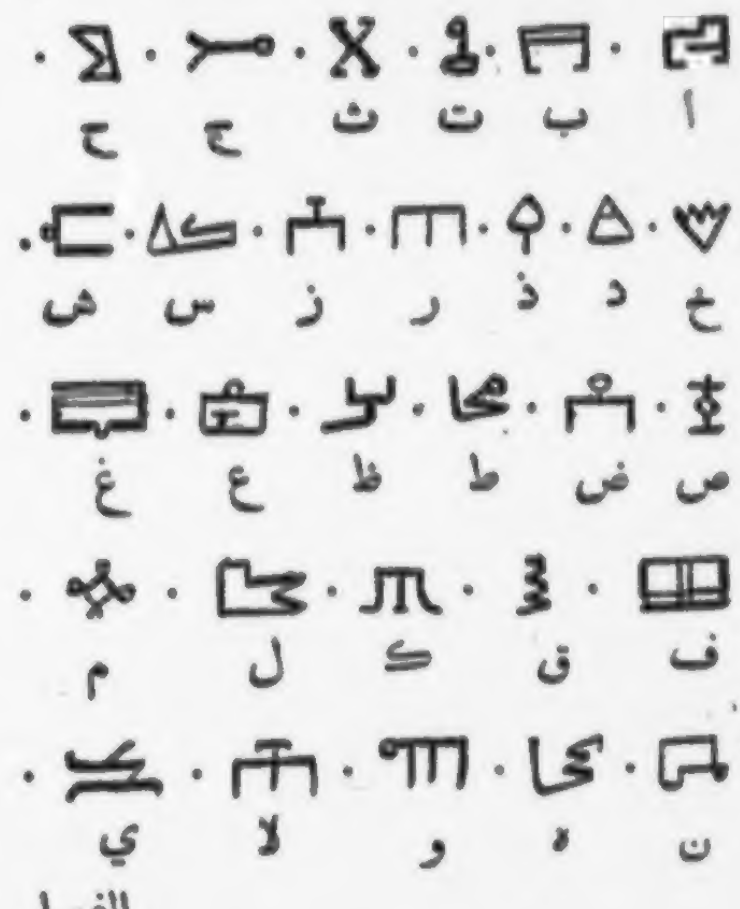
الفصل

الفصل الخامس من الباب الثاني
في القلم لقمي



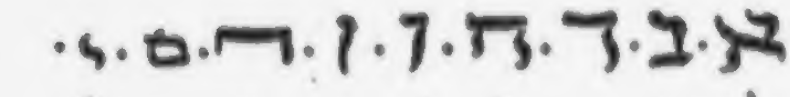
الفصل

الفصل الرابع من الباب الثاني في القلم البرباوي

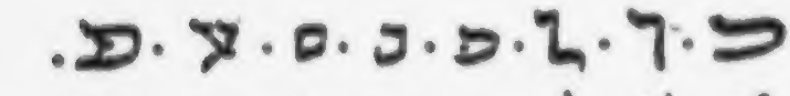


الفصل

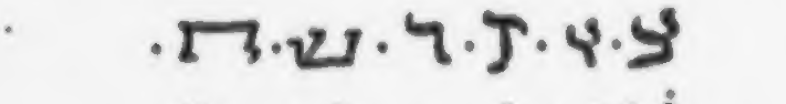
الفصل الثالث من الباب الثاني في القلم العبراني



ا ب ج د ه و ز ح ط



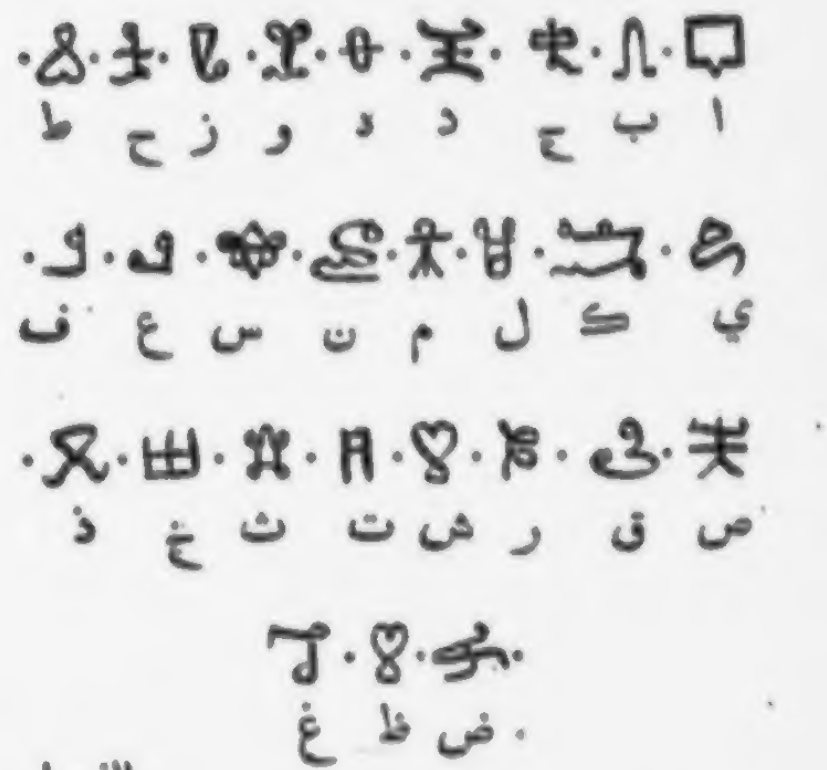
ي ك ل م ن ه س ع



ف ص ق ر ش ت

الفصل

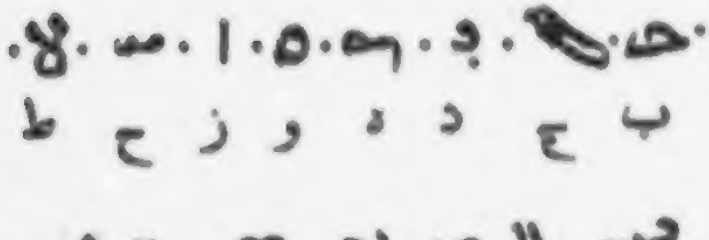
الفصل الثاني من الباب الثاني في القلم النبطي القديم


ا ب ج د ه و ز ح ط
ي ك ل م ن س ع ف ص
ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ

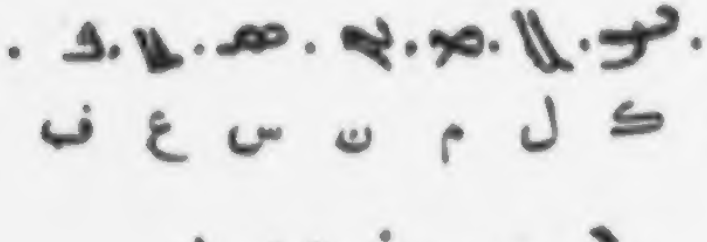
الباب الثاني

في الاقلام السبعة المشهورة

الفصل الاول من الباب الثاني في القلم السرياني



ا ب ج د ه و ز ح ط

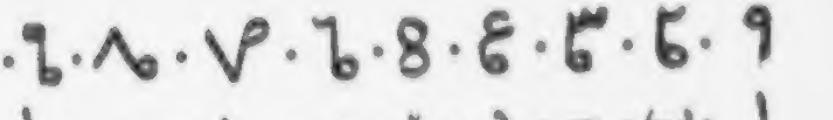


ي ك ل م ن س ع ف

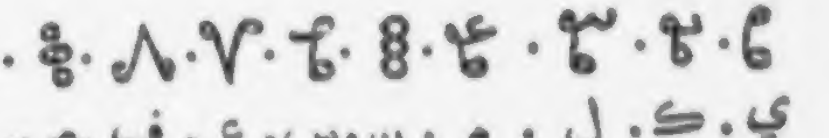
ص ق ر ش ت

الفصل

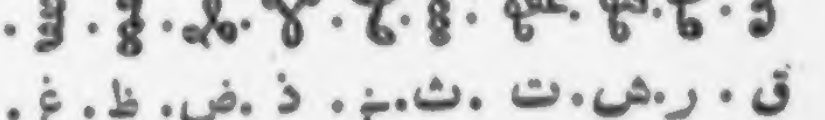
النوع الثالث من القلم الهندي



ا . ب . ج . د . ه . و . ز . ح . ط .



ي . ك . ل . م . ن . س . ع . ف . ص .



ق . ر . ش . ت . ث . خ . ذ . ض . ظ . غ .

الباب

النوع الثاني من الهندي

١ ٠ ٢ ٠ ٣ ٠ ٤ ٠ ٥ ٠ ٦ ٠ ٧ ٠ ٨ ٠ ٩ ٠
ا ٠ ب ٠ ج ٠ د ٠ ه ٠ و ٠ ز ٠ ح ٠ ط ٠

أ ٠ ٢ ٠ ٣ ٠ ٤ ٠ ٥ ٠ ٦ ٠ ٧ ٠ ٨ ٠ ٩ ٠
ي ٠ ك ٠ ل ٠ م ٠ ن ٠ س ٠ ع ٠ ف ٠ ص ٠

آ ٠ ٢ ٠ ٣ ٠ ٤ ٠ ٥ ٠ ٦ ٠ ٧ ٠ ٨ ٠ ٩ ٠ ١٠
ق ٠ ر ٠ ش ٠ ت ٠ ث ٠ خ ٠ ذ ٠ ض ٠ ظ ٠ غ ٠

النوع

الفصل الثالث من الباب الاول في معرفة القلم الهندي وهو ثلثة انواع

النوع اللاول منها

ابقغ .	بكر .	جلش .
١ ١٠ ١٠٠	٢ ٢٠ ٢٠٠	٣ ٣٠ ٣٠٠
دمت .	هنث .	وسخ .
٤ ٤٠ ٤٠٠	٥ ٥٠ ٥٠٠	٦ ٦٠ ٦٠٠
زعد .	حفض .	طصظ .
٧ ٧٠ ٧٠٠	٨ ٨٠ ٨٠٠	٩ ٩٠ ٩٠٠

الفرع

الفصل الثاني من الباب الاول في معرفة القلم المغربي وهو الاندلسي كما تري صورته هكذا

ا . ب . ت . ث . ج . ح . خ .
ا . ب . ت . ث . ج . ح . خ .

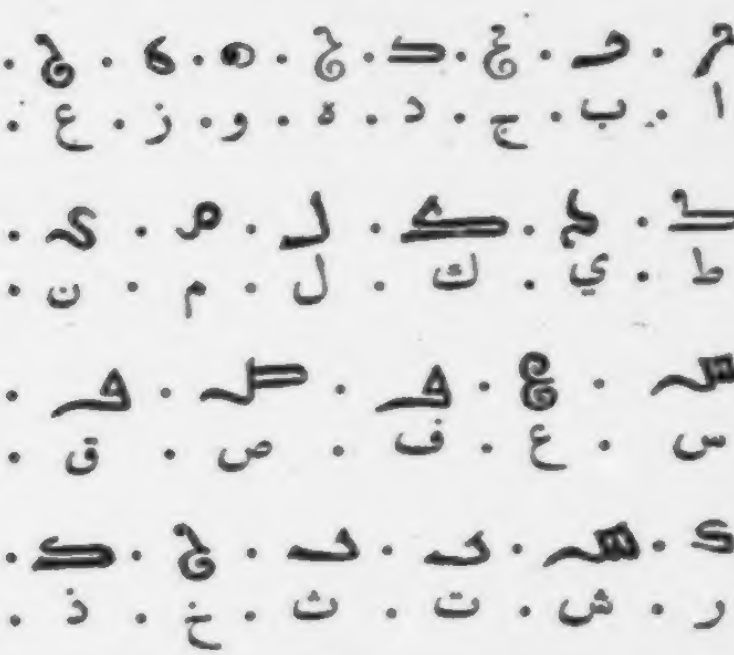
د . ذ . ر . ز . ط . ظ . ك .
د . ذ . ر . ز . ط . ظ . ك .

ل . م . ن . ص . ض . ع .
ل . م . ن . ص . ض . ع .

غ . ف . ف . س . ش .
غ . ف . ق . س . ش .

ه . و . لا . ي .
ه . و . لا . ي .

وهذه صورة القلم الكوفي المسمّى بالسوري
كما تراه



الفصل

الباب الاول

في معرفة الاقلام الثلاثة
اي الكوفي . والمغربي . والهندي .

الفصل الاول من الباب الاول في معرفة القلم الكوفي

الكوفي الذي وضعه سيدنا اسمعيل عليه السلام. وهو اول من تكلم بالعربية وكتب وقد تنوع وصار تسعة انواع والاصل فيها المسمي بالسوري وهذه

الحمد لله وكفي

وسلام علي عباده الذين اصطفي. امين.

و بعد فانه لما سئلي من لاترد دعوته اذا جمع له اصول الاقلام . التي تداولتها الامم الماضية من الفضلا و الحكما السالفين . و الفلاسفة العارفين مما رمزوا بها كتبهم وعلومهم. لينتفع به الطالبين و الراغبين للعلوم الحكمية . و الاسرار الربانية ذاكراً القلم برسمه القديم . واسمه المشهور. وشرح حروفه بالقلم العربي تحته بالمداد الاحمر. ليمتاز عن الاخر.

❖ ورتبته علي ابواب وسميته شوق المستهام ❖

❖ في معرفة رموز الاقلام . ❖

❖ وبالله المستعان ❖

❖ تم ❖

❖

شوق المستهام في معرفة
رموز الاقلام

Die

Posaune

des

heiligen Kriegs

aus dem Munde

Mohammed

Sohns Abdallah,

des Propheten.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Herausgegeben

durch

Johann von Müller.

Leipzig

bey Johann Friedrich Gleditsch.

1806.

Vorrede.

Ob das Glück der Kriege mehr von der Tapferkeit oder von gewandter Fertigkeit in wohlberechneten Handgriffen und Wendungen herkomme, diese Frage ist, auch von Geschichtschreibern, oft einseitig beantwortet worden; so wie die Manier der Alten und Morgenländer, besonders vor Erfindung des Pulvers, oder die Taktik und Bewaffnung der Neuern zum Hauptaugenmerk genommen wurden. In der That muss vor allem der Mann da seyn, der Mann von geradem Sinn, treuem Gemüth und starker Willenskraft, ohne welche Eigenschaften die Maschine den angelernten Gang nicht weiter fortwandelt, als bis etwas Unerwartetes dieselbe verwirrt, oder in sofern die Zwangsmittel hinreichen. Gleichwie aber zur Erhaltung der körperlichen Kraft gesunde und nahrhafte Speisen, und gleichwie zu dem Flor eines Gemeinwesens zusammenhaltende Gesetze erfordert werden, gleich so ist vortrefliche

Kenntniss der besten Waffen und Regeln die Pflicht nicht nur des obersten und der nächsten Befehlshaber, sondern eines jeden, welchen die Landesgesetze dem Kriegswesen bestimmen: Geschickt seyn zu allem, und auf alles gefasst, das macht den Mann. Aber zwey Dinge werden durch die Erfahrung der Geschichten bewährt. Einmal, dass die Einrichtung und Wirksamkeit eines guten Heeres auf wenigen, einfachen Grundsätzen beruhet, welche Moses, Homer, Epaminondas, Philipp, die mogolischen Chane, schon recht gut gekannt, und welche bey Veränderung der Waffen mit einigen Modificationen dieselben geblieben. Durch die Künsteleyen und Spielereyen müssiger Imperatoren für die Parade *) in langem Frieden ist nie ein Reich behauptet worden: Ein fester Blick, ein grosses Herz, haben immer Mittel gefunden. Zweytens ist beobachtet worden, dass Cäsars Legionen und Friedrichs Heere durch Vereinigung der vollkommensten Wissenschaft mit unbeschränkter Hingebung unvergleichlich waren; wenn aber von zwey Heeren dem einen an der gelehrtesten Taktik, dem andern an dem feurigen Muth etwas abgieng, bey übrigens gleichen Umständen,

*) Zum Beyspiel so etwas wie die Erfindung Urbicii.

gemeiniglich die Kunst der Tapferkeit hat weichen müssen. Denn das wahre Genie, das durch die grössten Schwierigkeiten sich den Weg macht, ist näher der Kraft, als dem Wissen verwandt, und fesselt mit seinem durchdringenden Nachdruck das Glück, wie durch Einfachheit und Mässigung die Herzen.

Unsere Augen sahen die niederwerfende Kraft aufgeregter Begeisterung in fast ungeübten Heeren unter Feldherren, welche, ohne gelernte Krieger zu seyn, Siege improvisirten. Dasselbe Schauspiel haben vor mehr als tausend Jahren in der mohammedischen Revolution unsere Altvordern angestaunt. In Zeiten, wo die altrömische Kriegskunst nicht ausgestorben war, sondern durch die Anwendung mathematischer Berechnungen und Erfindungen scheinbar vervollkommnet wurde, und Kaiser Heraklius im Glanz grosser Siege die vornehmste Macht in drey Welttheilen besass, gab Ein Mann, Mohammed, einem stillen, kaum durch kleine Fehden beunruhigten Volke, den Arabern, welche fast wie Israel ohne vielen Zusammenhang unter ihren Richtern lebten, Einen Gedanken, der sie aller Welt unüberwindlich, die halbe Welt ihnen unterwürfig, und ein Drittheil der Menschen an ihn gläubig machte bis auf diesen

Tag. Schnell wie in unseren Zeiten, fasste das Feuer; aber unwandelbar, unveränderlich, fest, wie Sinai's Granit, blieb das Wort, als nicht geschrieben auf fliegende Blätter, sondern in die Tiefen menschlicher Natur.

Das ist das Geheimniss des Propheten Mohammed. Wer niemand scheut als den Einzigen, Gott, und wer nicht will die tausendfachen Begierden des Eigennutzes, noch die tausenderley Ausflüchte der Trägheit vorwendet, sondern Eins, das Grösste, das Nöthigste will, dem wird es gelingen. Er sprachs; es geschah.

Der arabische Mewlana, Achmed, Sohn Ibrahim's, unternahm vor fünf oder neun Jahrhunderten *), aus dem Buch der mohammedischen Offenbarung, dem Koran, und aus den Sagen der Jünger, der Gefährten, der Weisen, die Worte zu sammeln, durch welche Mohammed sein Volk begeisterte, in Einem

*) Der Uebersetzer schliesst aus der Fortsetzung der Chronik, welche das zwey und dreyssigste Kapitel ausmacht, bis auf das Jahr 1292, der Verfasser möge damals gelebt haben. Mir ist die Lücke in der Chronik von 902 bis 1153 aufgefallen. Sollte der erste Verfasser um 900 gelebt, ein späterer das übrige beygeschrieben haben? Vermuthlich liesse sich die Lebenszeit des Hauptverfassers durch das Alter seiner am Ende angeführten Quellen bestimmen.

Menschenalter bis mitten in Ostindien und an die Meerenge von Gibraltar zu gehen. In einem der grossen Zeitalter, deren die osmanischen Türken drey oder vier gehabt, am Ende der Jahre Suleiman's, des Gesetzgebers, des Prächtigen, des Grossen, übersetzte dieses Buch Abdul-baki türkisch *); deutsch, für mich, vor kurzem, einer meiner besten Freunde, ein Jüngling, unermüdet im Forschen, sonderbar glücklich im Finden, eifrig im Benutzen unbekannter Schätze, gleich vortreflich im gelehrten und in dem allerthätigsten Leben, durch sein Feuer, seine redliche Offenheit und sein vortrefliches Gemüth nicht nur unter mehreren christlichen Völkern, sondern auch unter türkischen Grossen den Edelsten und Besten theuer wie mir.

Vor mehr als zwanzig Jahren ist bey Anlass der Geschichten meines Volks demselben und anderen die Nothwendigkeit gezeigt worden, wenn man bey Freyheit und Würde bestehen wolle, das System unseres Denkens und Handelns einfacher, kraftvoller und mehr mili-

*) Der wahre Name ist Mescharîol - eschwak ila mesariol-eschak, Begierdetrank für Extasen der Liebenden. Der Uebersetzer. Da uns dieser Titel ganz unverständlich seyn würde, so schien der angenommene vorzüglich, und genugsam orientalisch.

tärisch einzurichten. Die erfolgten Erschütterungen alles Eigenthums, alles Handels, aller bürgerlichen und literärischen Anstalten, alles Conventionellen, sogar der Thronen, haben diese Lehre zu der unseligsten Evidenz gebracht. Auch die Kriegsmanier der grössten und berühmtesten Heere ist für die mächtigsten Staaten eine nicht bessere Stütze gewesen, als für jene hebräischen Könige der zerbrochene Rohrstab Aegyptens. Die Ursachen, von deren Kenntniss die Remedur abhängt, sind allenthalben anderswo gesucht worden, als wo sie sind. Sie sind in uns.

Ich habe nicht für unnütz gehalten, die Sprüche Mohammeds den Abendländern vorzulegen. Es mögen verschiedene barbarisch, andere unanständig scheinen; für seine Araber war die Form, der Geist für die Welt: Völkernamen kümmerten ihn wenig; nur zwey Arten von Menschen zählte er: etwa funfzehn Personen die mit ihm waren*), und die Millionen, deren Macht und Vorurtheile er bekämpfen wollte. Die Uebermacht scheute er nicht; er hatte, was Archimedes gewünscht, den Ort

*) Ich rechne die acht Ansarieh, welche er mit seinen sieben Freunden zuerst wählte; Abulfeda Th. I. 77.

gefunden ausser der Welt, nöthig zur Erschütterung aller Welt: im Herzen ist er: die Allmacht, welche der Glaube giebt. So eine Verwandtschaft knüpfte er zwischen Gott und den Sterblichen, dass für Gottes Werk, die Weltbefreyung *), die Vereinigung der Völker **), diese alles nebst dem Leben aufopfern, der Allerbarmer hiefür Sünden übersehe ***) und meist mit herrlichem Sieg, aber gewiss mit unnennbarem endlosen Glück lohne. Dass ein solcher Vertrag, viele Jahrhunderte durch, das lebendige Gesetz vieler grossen Nationen seyn konnte, wie könnte das unser Zeitalter fassen, dissertirend über Gottes Daseyn und unsere Dauer, und von ausserordentlicher Aufopferung vorerst nach diesen Zweifeln die Ver-

*) Nämlich vom Götzendienst und unvollkommnern Religionen; doch steuerbar wurden auch nur die, so ungläubig blieben.

**) Ein Gedanke, in der That, voll Schönheit und Grösse; möglich, wenn es auf moralische Vereinigung zu gewissen Grundsätzen ankommt; politisch, so lang Menschen Menschen sind, nie ausführbar auf die Dauer, und über alle Maasse verwirrend und verderblich in den Anstalten zu seiner Ausführung. Wenn der Vorsteher stark ist, so wird er Tyrann; ist er schwach, so kann er sein Amt nicht führen. Jeder bleibe der er ist, in seiner Würde, bey seinem Volk, aber in Allen ein Geist, hiefür!

***) Aus den Sünden machte er sich weniger als aus dem Unglauben; weil jene einem oder einzelen schädlich, durch den Glauben gebessert werden mochten, durch ihn, alles Guten und Grossen Quelle, das allumfassende Gebet.

nunftmässigkeit berechnend. Jene haben es gewagt, haben geglaubt; hiefür hat Sieg die Lebenden belohnet, und von den Todten ist keiner erstanden, der vom Paradies anderen Bericht gebracht hätte. Sinnlich, es ist war, sehr sinnlich, keineswegs wie ein Kloster zum singen oder wie eine Akademie für Mémoires zu Entwickelung des menschlichen Geistes, erscheint Mohammeds Paradies: aber gut übersetzt, will der Prophet eigentlich sagen, dass für ihren tapfern Glauben die guten Moslemin in jener Welt, jeder die ihm gemüthlichste Befriedigung, überschwenglich finden sollen.

Eins leuchtet aus diesem Buch wie aus allen Geschichten hervor, dass keine Massen von Macht und keine Künste des Kriegs vermögen gegen ein allgemein lebendiges Gefühl, Anstrengung und Aufopferung für das Beste, Grösste, Umfassendste (Religion, Freyheit, Recht) habe in der Brust eines jeden für sein Lebenlang vorherrschender Grundsatz zu seyn.

Erstes Kapitel.

An die, welche den heiligen Krieg vernachlässigen.

Kampf ist euch vorgeschrieben, und ihr scheuet ihn. Was ists, dass ihr scheuet, was heilsam, und begehret was euch schädlich ist? Gott weiss es; ihr wisset nichts.

Streitet auf den Wegen des Herrn; nichts entgehet seinem Auge, seinen Ohren.

Hätte er Menschen gegen Menschen nicht in Waffen gebracht, die Erde würde verderben [a]): Gott spendet seine Wohlthaten über die Welt.

Bekämpfet die Götzendiener, wo immer sie sind; seyd vor ihnen auf der Hut; schliesset sie ein, hängt sie auf; schlagt ihnen die Köpfe ab. Bekämpfet die nicht glauben an Gott und sein letztes Gericht, die nicht scheuen was Gott und sein Prophet verboten, und den wahren Glauben

a) Luftreinigende Stürme und Gewitter sind nöthig.

verwerfen. Streit wider die Schriftgläubigen [2]), bis sie, gebeugt, Steuer darbringen [3]).

Ich habe die Völker zu bekriegen geboten, bis sie bekennen, es sey kein Gott als nur Einer. Dann bin ich frey von ihrem Gute und Blut; es wäre denn, sie verwirken es durch Sünden; über die haben sie Gott Rechnung zu thun [4]). Krieg ist euch Pflicht unter jedem Fürsten, gut oder böse: wie Gebet euch Pflicht ist unter jedem rechtgläubigen Imam, sey er böse oder gut.

Drey sind des Glaubens Grundfesten: Lasset in Friede wer bekennet, es sey kein Gott als der Eine; um keiner Sünde willen dürfen diese behandelt werden wie Ungläubige. Krieg ist sonst von nun an bis der Welt Ende; die Laster der Bösen, die Tugenden der Gerech-

---

2) Welche das alte und neue Testament allein ehren; die anderen Religionen, die Mohammed kannte, beruhten, wie in Arabien, auf Sagen, oder, wie in Persien, auf Urkunden, die ihm verborgen waren.

3) Vertilgungskrieg war gegen heidnische Araber; nach einigen Imams auch die Magier: Wider Juden und Christen sollte Krieg nur so lange seyn, bis sie sich steuerpflichtig erkannten. *Anm. des Uebersetzers.*

4) Alle vorigen Stellen aus dem Koran; diese und die folgenden aus Ben Hara's Sammlung der Ueberlieferungen von Mohammed's mündlichen Sprüchen. *Eb. d-rs.*

ten, unterbrechen ihn nicht [5]). Aber das dritte ist, Gott vertrauen.

Des Krieges Flamme wird nicht erlöschen bis Gog und Magog erscheinen [6]); Segen schwebt über dem Stirnhaar des Rosses bis an den Tag des Gerichts.

Leicht bewafnet, oder schwer, macht euch auf, ziehet aus [7]).

Aeltern, Kinder, Brüder, Weiber, Hauswesen, erworbener Gewinn, gefahrlaufendes Eigenthum, eure geliebten Wohnstädte, sind sie euch mehr als der Herr, mehr als der Prophet, als der Kampf auf Gottes Wegen? — Habt Acht; der Herr wird kommen; Verkehrtheit leidet er nicht. — Verloren der sich

---

5) Er will vor Weichlichkeit warnend, Wachsamkeit und Kampf als unerlässliche Pflicht empfehlen, auf dass kein Emir oder Sultan, in der Meinung dass Friede von ihm abhänge, sich erlaube einzuschlafen. Das Leben ist Kraftübung.

6) So lange werde das Feuer des Krieges der Gläubigen sich unaufhaltbar fortwälzen, bis unzählbare wilde Horden aus dem unbekannten Nord ihrem Glücke ein Ziel setzen, die heilige Flamme löschen werden. Gewissermassen erfüllt, als die Schaaren Dschinkis Chans aus dem tatarischen Gebirge ergossen, die Macht des Fürsten der Gläubigen und fast alle aus ihr erwachsene Staaten gebrochen und zertrümmert.

7) Hier werden im Original die Ausnahmen von dieser Pflicht untersucht. *Anm. d. Uebers.* Die folgenden Sprüche sind wieder aus dem Koran.

mit Vater oder Mutter entschuldiget, um den Krieg nicht zu thun!

O Gläubige, seyd nicht an euren Grund angeheftet; ziehet nicht euer Leben dem künftigen vor; was helfen einst die Güter der Welt? Thut ihr's nicht, so wird der Allmächtige ein (fremdes) Volk auf Euch loslassen. Welchen Schaden kann Er nehmen, Er der Höchste!

Die Widerspenstigen freuen sich zu Hause zu sitzen. „Ziehet nicht aus" sagen sie „in dieser Hitze." Sage ihnen, das Höllenfeuer ist noch viel heisser. Sie werden viel weinen, und wenig lachen, über den thörichten Gewinn.

Wenn ihr auf die Kunstgriffe des Handels sinnet, Vieh und Acker bestellt, und vergesset des Kriegs, so fällt vom Herrn Verachtung auf euch, und Spott, bis ihr zurückkehrt [8]).

Wer streitet, folgt der Pflicht; Ungläubigen bereitete ich das ewige Feuer.

Und so sprach aus dem Munde des Propheten sein Nachfolger Abubekr: „Kein Volk hat dem Kriege entsagt, ohne dass Gott dasselbe

---

8) Aus den Ueberlieferungen, wie das Folgende bis zu Ende.

mit Verachtung geschlagen hätte; keines ist von dem Gebote gewichen, ohne seinen Arm zu fühlen.

So lang vom Himmel Wasser trieft, so lang wird der Krieg grünen. Eine Zeit wird kommen, wo die Buchgelehrten schreyen werden: Es ist nicht die Zeit des Kriegs; aber wer die Zeiten kennt, wird sagen: Wahrlich, wahrlich, es ist die Zeit des Kriegs.

Aber die Laster entfernen von der Pflicht!

Wer stirbt ohne gekriegt zu haben, für Vaterland und Glaube, der stirbt an Fäulniss.

Wer nicht in den Krieg zieht, nicht beyträgt zum Krieg, die Kämpfenden nicht unterstützt, dem wird Gott ein gross Unglück senden, noch vor dem Tage des Gerichts.

Und die Jünger fragten mit Erstaunen: Wie sagen die Buchgelehrten, Es sey nicht die Zeit des Kriegs? Da sprach der Prophet: Die es sagen, sind unter dem Fluche Gottes, der Engel und des menschlichen Geschlechts 9).

---

9) Wenn auch nicht eben ihrer Zeit, aber der Nachwelt, die die Folgen empfindet.

Zweytes Kapitel.

Von den Vortreflichkeiten des heiligen Kriegs.

Rechtgläubige, die bey Hause sitzen, werden keineswèges denen gleich seyn, die Gut und Blut wagen; diese hat der Herr erhöhet. Versprochen hat Er das Paradies beyden, grössern Lohn jedoch diesen; durch seine Erbarmung; der Herr der Allverzeihende [1]).

Wer auf Seinen Wegen streitet, ist, er mag siegen oder fallen, des Lohns gewiss.

Die glauben und tapfer kämpfen, sind bey Ihm auf der obersten Stufe, sie die Auserwählten, denen er sich offenbaret; ihr sind die ewigen Güter. Gross ist Gott, und sein Lohn.

Gut und Blut hat Er von euch gekauft um den Preis des Paradieses. Die Rechtgläubigen streiten und sterben, denn sie haben Verheissungen; bey Moses, im Evangelium und im Koran [2]).

---

1) Aus dem Koran, wie die folgenden Sprüche.

2) Mohammed, bekanntermassen, ehrt unsere heiligen Bücher, denen sein Islam die Vollendung ec).

Erfreuet euch des Laufs; gross ist der Gewinn.

Die ihr dem Herrn beysteht, er steht euch wiederum bey.

Die keinen Zweifel hegen, und streiten mit Gut und Blut, das sind seine Diener.

Soll ich euch leiten zu dem, was euch frey macht von Pein? Glaubet und kämpft; das ist euer Bestes.

Der Sohn Marien, Jesus, sprach zu den Aposteln: Wer hilft mir zu Gott? Und sie sprachen: Wir sind Gottes Gehülfen [3]).

Krieg für Vaterland ist mehr als das fünfmalige Beten [4]).

Er ist nach dem Glauben die verdienstlichste Handlung; mehr als das Aufrufen zum Gebet, mehr als Wasser zu reichen dem Pilgrim, im Auge des Höchsten der Handlungen

---

3) Solche apokryphe Sagen sind im Koran und in Ueberlieferungen viele; meist missverstandene. So mag hier zu verstehen seyn: es habe Jesus gerufen: Wer hilft mir (meine Bestimmung erfüllen) das Reich Gottes gründen? Worauf die Apostel Bereitwilligkeit gezeigt haben.

4) Welches sonst Sittenregel der Moslemin ist. Im übrigen ist dieser, der vorige, die folgenden Sprüche aus den Sunnets (Ueberlieferungssammlungen.)

angenehmste, schönste, des Islams oberste Höhe; zugänglich nur den Vortreflichen.

Die Jünger fragten, ob andere sonst verdienstliche Handlungen mit dem heiligen Krieg zu vereinbaren seyn? Da sprach der Prophet: Wie kann der Krieger fasten? Wie kann er stehend beten ohne müde zu werden [5])?

Ihm ist Verdienst, sobald Einmal sein Pferd auf der Wiese sich dreht [6]).

Besser, zu führen den heiligen Krieg, als dass ihr siebzig Jahre betet im Hause. Was wollt ihr? Vergebung, und Paradies. Das ist der Weg. Wer auch nur so lange kämpft [7]) als das säugende Kamel aussetzt um Athem zu schöpfen, dem ist das Paradies erworben.

Halte fest, Manu, bis in den Tod, an dem Kopf deines Rosses.

Der Herr zürnt den Kriegern nur wenn er dem Propheten zürnt, und seinen Gesandten; er höret sie wie er das Flehen des Propheten und seiner Gesandten vernimmt. Keine geehrteren Häupter hat die Sonne gesehen.

---

5) Der weise Lehrer dispensirt.

6) Aus dem Koran; das folgende, aus den Sagen.

7) In einem heissen Moment wirklich agirt.

Besser ist der Schlaf des Kriegers, als der andern Wachen und Fasten. Fasten und Beten mag ein Zehntel seines Verdienstes seyn! Der heilige Krieg, das ist die wahre Pilgerschaft, echtes Mönchthum [8]).

Es redete Abudurer [9]) und sprach, Prophet Gottes, was soll ich thun? Mohammed antwortete und sprach: Fürchte Gott, es ist der Weisheit Anfang. Lies den Koran, er wird auf Erden dir alles leicht machen und dich in das Paradies führen. Lache nicht allzuviel; es tödet das Herz und mindert das Ansehen; Vor allem harre aus im Krieg, der ist das Klosterleben meines Volks [10]).

Der Islam ist ein Gebäude, dessen Stütze das Gebet, aber der oberste Gipfel ist der heilige Krieg. Drey Geschosse sind: im untern, alle Bekenner; im obern, die ausgezeichneten

---

8) Weil Entsagung und Aufopferung.

9) Vermuthlich Abu Dor Gondob der Gaffaride, ein gerechter Mann (Siehe Abulfeda, anm J. 645).

10) Spottender Seitenblick auf die byzantinische Dummheit, welche eben damals einen hohen Grad erreicht hatte. Im übrigen ist die Erzählung aus dem Munde eines Schülers; Mohammed konnte das Lesen des erst nach ihm gesammelten Korns nicht eigentlich empfehlen.

Tugendhaften; der Zugang des höchsten ist nur den Vortreflichen, den Kriegern, offen.

Wir werden sie leiten; mit den Wohlthuenden ist Gott. Das Paradies verspricht er wenn sie sterben, und wenn sie leben grossen Lohn. Dem Streiter, dem krank Heimkehrenden, dem früh und späte Betenden, den Imam Verehrenden und dem Unschuldigen, denen gab er die Verheissung [11]).

Dreyen steht Gott bey: dem Streiter im heiligen Krieg; dem Schuldner, der aufrichtig zahlen will; dem Neuvermählten, der keusch leben will.

Fünf Gebete werden erhört: des Bedrängten bis ihm Recht wiederfahrt; des Pilgrims bis er wieder zu Hause ist; des Kranken, dass er genese; des Bruders, der den Bruder um Vertrauen fleht, und des Kriegsmanns bis er fällt.

Die Thore des Paradieses ruhen in dem Schatten der Schwerter. Wenn am Tage des letzten Gerichts die Krieger anklopfen und sagen: Eröffnet euch, ihr geheiligten Pforten, alsdann wird eine Stimme erschallen von den Thoren: Wo ist die Rechenschaft eures Lebens?

---

11) Aus dem Koran; das Folgende aus den Sunnets.

Sie aber antworten, haben wir nicht das Schwert geführt in den Kriegen Gottes; wer will mit uns rechten? Oeffnen werden sich die ewigen Pforten, sie werden hereinziehen, vierzig Tage vor allen übrigen.

Zwey Dinge sind am gedeihlichsten: Reue und Krieg.

Der Herr rühmt sich vor den Engeln um fünf Menschen: Die Krieger vorerst; dann die Armen; die Demüthigen; die Wohlthätigen; und denen in der Einsamkeit eine reuige Thräne fällt.

So lange Ungläubige sind, wird die Hedschra nicht aufhören [12]).

Drittes Kapitel.

Dass weit verdienstlicher ist, den Krieg zu thun als nach Mekka zu wallfahrten.

Einmal in den Krieg ziehen, ist besser als funfzig Wallfahrten. Die Wallfahrt ist von

---

12) Die Jahre der Hedschra, der von Mohammeds Flucht hergezählten Zeit, stellen die ganze Periode des Kampfs vor, der wider die Gegner der Einheit Gottes den Moslemin aufgelegt ist.

Gott befohlenes gutes Werk; aber Krieg ist besser [1]).

Tausend Wallfahrten, nach der Einmal vollbrachten, sind nicht so viel werth als Ein Feldzug auf den Wegen des Höchsten [2]).

Viertes Kapitel.

Ermunterung.

Prophet Gottes, ermuntere, feuere an zum heiligen Krieg. Zwanzig werden zwey Hunderte schlagen, hundert über Tausende siegen [1]).

Bekümmere dich um niemand als um dich selbst [2]). Streite! eifere an!

Wer seinen Bruder entflammt zum heiligen Krieg, hat so viel Verdienst als der Krieger, und jede Schlacht ist so viel werth als die Andacht eines ganzen Jahrs [3]).

---

1) Worte des Fürsten der Gläubigen, Omar.

2) Worte des Propheten aus der Sage.

3) Aus dem Koran. Es ist erfüllt worden.

4) Nicht um Schwierigkeiten; du darfst nur **wollen**; es ist in dir.

Fünftes Kapitel.

Vortheil schnellen Aufbruchs.

Jene welche wetteifernd allen anderen zuvorkommen, werden die ersten seyn bey Ausspendung der Gnade.

Ein Schritt in der Morgendämmerung, ein Schritt nach der Sonne Untergang, ist mehr als alle Güter der Welt [1]).

Sechstes Kapitel.

Vortheile des Morgens und Abends.

Morgen- und Abenddämmerung auf dem Weg der Kriege Gottes verwendet, ist über alle von der auf- und niedergehenden Sonne beleuchtete Dinge; denn ein halber Bogen des Paradieses ist mehr als derselben ganzer Umkreis.

1) Weil, was du thust in Rücksicht auf den Willen Gottes über deine Pflicht hinaus, unendlichen Lohn hat.

Siebentes Kapitel.

Der Staub des Schlachtgefildes.

Dessen Füsse bestaubt werden in den Schlachten des Herrn, der ist bewahret vor dem ewigen Feuer. Dessen Füsse bestaubt werden auf den Kriegszügen des Herrn, wird am Tage des grossen Gerichts weiter seyn von den Orten der Quaal, als den Weg, welchen der schnellste Reiter in tausend Jahren zurücklegen könnte.

Dem Verwundeten drückt Gott das Siegel des Martyrthums auf; glänzen wird sein Angesicht wie Safran, und sein Schweiss duften wie von Moschus; rühmen wird ihn die Vor- und Nachzeit [1]).

Wer in der Abenddämmerung bestäubt noch eilt zur Kriegsthat, wird an jenem Tage so viel Moschus aushauchen als er jetzt Staub schluckt.

Denn der Staub der Wege Gottes ist am Tage des grossen Gerichts die glanzvollste Schminke des Antlizes.

---

1) Am Tag der Menschenversammlung vernimmt auch die Vorwelt was die spätere Zeit gesehen.

Von seinem Thier absteigen, um die Anhöhe zu Fuss zu ersteigen, das ist verdienstlicher als hättest einen Sclaven befreyt [2]).

Achtes Kapitel.

Dass der Seekrieg verdienstlicher als der zu Lande ist.

Also sprach der Prophet des Höchsten zu Omm Haram, Tochter Melchin's: Diejenigen Gläubigen, welche zur See das erste Mal siegen, gehen ohne Fehl ein in die Freuden des Paradieses. Da seufzte die Frau: „Möchte ich in ihrer Zahl seyn!" Die ersten Gläubigen, sprach der Prophet, welche die Stadt des Kaisers einnehmen [1]), denen sind ihre Sünden vergeben. „Möchte ich unter ihnen seyn" rief Omm Haram. Da sprach Mohammed: „Gewähret sey dir die erste, nicht aber die zweyte Bitte." Als Moawiah wider Cypern den ersten Seekrieg

2) Wenn zu Konstantinopel die Pferde von der Tophana hinauf nach Pera Holz getragen, so ziehen sie leer zurück; da darf bey Strafe kein Treiber sich aufsetzen; die armen Thiere sollen die Erholung des Rückweges ungestört geniessen. *Anm. d. Uebers.* Wie für Wittwen, Waisen, Arme, so sorgt der Morgenländer für das Vieh, weil es sich nicht selbst helfen kann und meist stumm leidet.

1) Konstantinopel.

wägte, zog die fromme und gerechte mit ihrem Mann Ibada Ben Samit, starb auf der Insel und liegt begraben daselbst [2]). Aber die Kaiserliche Stadt wurde nicht eingenommen; vergeblich lag Muslema [3]), mit hundert und zwanzigtausend Mann, und Amru Ibn Hebire mit tausend Schiffen, ein Jahr vor der Stadt.

Wer zur See nur den Kopf umdreht, hat so viel Verdienst als wer zu Land sich in seinem Blute wälzt [4]).

Eine glückliche Seeschlacht ist gleich zehn Siegen zu Land.

Leicht ist des Kriegsmanns Martyrthum zur See, als trinke er, brennend vor Durst, kaltes Wasser mit Honig; zu Land, als würde er von einer Mücke gebissen [5]).

---

2) Im J. 648 zog die syrische Flotte unter Moawiah, die ägyptische unter Abdallah dem Sohn Sadad, wider Cypern, und unterwarf die Insel einer Steuer; Abulfeda.

3) Des Fürsten der Gläubigen, Suleman's Bruder, im J. 716. Im übrigen verstehen wir nicht, wie der Ausleger hier den spätern misslungenen Versuch und nicht den viel frühern anführt, welchen 668 Sofian der Sohn Auf gemacht, und worin der berühmte Heilige, Eyub der Anseride, umgekommen.

4) Er will sie ermuntern, zu See zu gehen; der Landkrieg war für sich empfehlend.

5) Mehr nicht fühlt er im hohen Schwung der Begeiste-

Fürchte nicht den Seekrieg, o mein Volk; wirf, lichte den Anker in dem Namen des Höchsten. Der Herr mein Gott, dessen Rechte die Himmel entfaltet, ist gnädig.

Wer nicht mit mir gestritten, gehe zur See, wo der Lohn Eines Martyrers so gross ist wie von zwey im Landkrieg.

Aber der Martyrer treflichste sind die Herren der Grotte, deren Schiffe sich in der See umwandelten [6]).

Wer mit lauter Stimme Gott preiset [7])

---

6) Die Herren der Grotte sind die Siebenschläfer, deren Fabel in Tausend und Einer Nacht und aus dieser Sammlung echt in Cazotte's (französischer) Fortsetzung ist. (Der Uebersetzer bemerkt, dass in letzterm Werk diese und des Wesir Hikar's Mährchen allein wahrhaft arabisch, alles übrige französische Erfindung und Nachbildung sey. Ich habe gegenwärtig weder dieses Buch noch eine andere Quelle vor mir, wohl aber dunkle Erinnerung, dass sie in die Abgründe, zu den Pforten des prüfenden Feuers, und der Hölle gefahren, und von einer Schiffreise, die gewiss sonst keiner bestanden, unversehrt heim gekommen.) Die Siebenschläfer sind Patronen des türkischen Seewesens. Mehr als Einmal sind im konstantinopelschen Arsenal ihre Namen so künstlich verzogen geschrieben, dass sie den Umriss eines Schiffs vorstellen; eben dieselben sind auf allen oder den meisten Kriegs- und Kauffahrtheyschiffen hinten angeschrieben. *Der Uebersetzer.*

7) Das Wacht- und Feldgeschrey Allah ackbar jeg dir Allah (Gott ist gross, Gott nur Einer) hoch genug schallen lässt. *Uebersetzer.*

dessen Verdienst wird am Tage des Gerichts in der Wage so schwer seyn, wie die sieben Himmel und Erden und alles was dazwischen ist [8]).

Neuntes Kapitel.

Verdienst der Kriegsbeyträge.

Verwendung zeitlichen Gutes für die Beförderung der Kriege des Herrn ist wie ein Körnchen, das sieben Aehren treibt, jede von hundert Körnern. Wahrlich der Allwissende vervielfältiget.

Ich schwöre bey dem, in dessen Hand die Seele Mohammed's ist! Nach vollbrachtem Gebet können Antlitz und Fuss auf keinem Wege verdienstvoller bestaubt werden, als in dem heiligen Krieg; nichts überwiegt die Handlung dessen, welcher darin sein Lastthier ermüdet.

---

8) Dieses Kapitels ungeachtet verbot Omar, der zweyte Chaliphe, allen Seedienst; erst Moawiah ermunterte ihn wieder. Diese, dem Abendland wenig bekannte Verfügung wird von morgenländischen Schriftstellern so wenig bezweifelt, als Omar's Obscurantenwuth gegen die alexandrinische Bibliothek, die er verbrennen, und gegen die der persischen Könige zu Modain, welche er in den Tigris werfen liess. *Uebersetzer.*

Wer um Gottes willen Almosen giebt, erhält siebenfältigen Ersatz; giebt er das Geld zum Krieg, siebentausendfachen.

Wer um Gottes willen ein paar Dinge schenkt, dem rufen die Hüter des Paradieses: „Komm, Diener des Höchsten!“ War er der Betenden einer, so zieht er ein durch die Pforte des Gebetes; der Streitenden, durch das Thor der Krieger; der Hassenden [2]), durch die Pforte Rejan.

Das beste Gold ist was der Mann spendet für den Unterhalt eines Lastthieres zum Krieg.

Zehntes Kapitel.

Von dem Geiz in Kriegsbeyträgen.

Pein am Tage des Gerichts denen, die Gold und Silber zusammenscharren und es nicht auf die Förderung der Wege Gottes verwenden. Deren Stirn, Seite und Rücken wird das höllische Feuer brandmarken. Das sind die Schätze, die sie sich häufen; das ist ihr Genuss.

---

2) Gegen die Feinde mit hohem Hasse erfüllten. Ein Mann muss wissen zu hassen.

Eilftes Kapitel.

Den Kriegern Waffen zu geben, und ihre Familien zu hüten.

Wer einen Krieger auf die Wege Gottes rüstet, wer den Angehörigen desselben wohlthut, das ist gleiches Verdienst; wer den Hungrigen speiset, dem ist es so verdienstlich als ein Fasten. Dem, der des Kriegers Familie versorgt, der sie rettet aus der Noth, sie beruhiget und sichert, dem wird der Weltrichter zurufen: Sey willkommen der du Mich gespeiset, getränkt und versorgt hast; seyd Zeugen, ihr meine Engel, wie ich ihn überschütte mit Gnade; alle die eingehen in das Paradies werden sein Loos beneidenswerth finden.

Alle Zurückbleibende haben die Weiber der Krieger als Mütter zu ehren. Wer den abwesenden Kriegsmann schädiget an Gut oder Ehre, soll bedenken, dass alles offenbar wird am Tage des letzten Gerichts; da wird er nach Belieben sich rächen; glaubet es.

Zwölftes Kapitel.

Den Krieger mit Ehren und Festen wohl zu halten.

Wer dem Streiter auf den Wegen Gottes, wer dem Bedrängten in der Sclaverey [1]) beysteht, den wird der Allerbarmer überschatten.

Der wird sündenrein wie das neugeborne Kind und im Geleite der Martyrer seyn, welcher ehrerbietig aufsteht vor dem zu Felde ziehenden Krieger, für seine Bedürfnisse sorgt oder zu seinem Dienste ihm nachgehet. Er theilt dessen Verdienst bis er fällt. Baut einer dann eine Moschee, worin Gott gelobt wird [2]), das ist ein Haus welches er im Paradiese sich baut.

Dreyzehntes Kapitel.

Pferde für den Krieg zu unterhalten.

Bereitet so viel ihr vermöget, Kraft der Waffen und Rosse; dadurch fällt Schrecken auf die Feinde Gottes und unsere. Hält einer ein Pferd auf den Kampf der Kriege des Höchsten, dem

1) Den Kriegsgefangenen, zu sclavischer Arbeit gezwungenen.

2) Zur Ehre des Gefallenen, zu Gedächtniss der That.

wird auf der Wage der Werke an dem Tag des grossen Gerichts all dessen Futter und Trank, dessen Mist und Harn, zum Vortheile zugewogen.

Dreyerley giebt es der merkwürdigen Pferde: das dem Allerbarmer geweihte steht gesattelt für seinen Dienst; sein Futter, Mist und Harn wägen wie gute Werke. Mit dem Pferde des Menschen werden die Wettrennen gehalten. Das Pferd des Satans dient nur durch den Bauch, eine Decke der Armuth [1]).

Sünde ist es, Pferde, des Wettrennens, der Prahlerey wegen, zu halten. Erlaubt ist, sie zu halten als Nahrungsquelle; vergiss nur Gottes nicht; gedenke seiner Wohlthaten bey dem Auf- und Absteigen. Aber das ist Verdienst, in der Wiese, im Garten, das Ross zu stärken, zu üben in die Schlachten des Herrn; da ist jeder Satz, jeder Sprung ein Verdienst für dich; dir wird das Wasser zugewogen, das es trinkt wenn es durch den Fluss geht. Segen hängt an seinen Stirnhaaren. Wer ihm wohlthut, das ist als hätte er zum Almosen seine Hand geöffnet.

---

1) Als Gebärstute. Er will zeigen, dass ihr Gewinn weder der grösste noch edelste ist; so dass der Araber ein brauchbares Thier dem Krieg darum nicht entziehen soll.

Indess du schläfst, aber dein Pferd steht angebunden im Stall [2]), so wirst du der Sünden entledigt.

Zwey Verse gab Gott in den Koran, die aufs Pferd sich beziehen: „Der dem Herrn leihet, wird es hundertfältig ersetzt bekommen [3])". „Wer öffentlich und heimlich, bey Tag und Nacht sein Gut dem Herrn hingiebt, der hat grossen Lohn, der betrübe, der fürchte sich nie".

Streichelt euren Pferden die Stirnhaare, ziert sie mit Halsriemen, nicht mit Stricken [4]). Die Pferde mit rein aufgebundenen Stirnhaaren bringen steten, reichlichen Segen.

„Sind in dem Paradies auch Pferde"? fragte Abd-er-rachman. Und der Prophet sprach: Ein Pferd aus Rubin ist allda, mit Flügeln, dich zu tragen wohin du willst [5]).

---

2) Zum Marsch bereit.

3) Das Pferd war zuvor meist Waare oder Lastthier für Waaren.

4) Worein sie sich verwickeln, womit sie sich erwürgen möchten.

5) Nach der Idee, dass das Urbild von allem, was wir sehen, im höchsten Glanze dort existirt, woher in unsere Schattenwelt nur schwache Ebenbilder gekommen.

Welcher Gläubige ein Pferd halten kann, dem ist es Pflicht [6]).

Drey Spielen wohnen die Engel bey: dem Minnespiel zwischen Mann und Weib, dem Pferderennen ohne Wette [7]) und dem Pfeilschiessen. Eitel sind alle Spiele der Menschen ausser dem Liebesspiel und der Uebung mit Pfeil und Pferd.

Vierzehntes Kapitel.

Von den Pferdewärtern.

Wer das arabische Pferd ehret, den ehret Gott; wer es misshandelt, den wird Gott misshandeln.

Das beste Pferd ist ein Rappe mit weissem Bauch, dessen Füsse ausser dem rechten Vorderfusse auch weiss sind. Nach diesem, der Schwarzfuchs. Wenn du alle zum Wettrennen versammelst, alle wird der Fuchs hinter sich lassen.

---

6) Man sieht, wie er zum Krieg in Asiens und Nordafrica's weiten Gefilden Cavalerie emporbringen will.

7) Als Uebung.

Die Pferde liebte der Prophet nicht, deren rechter Vorder- und linker Hinterfuss, oder der rechte Hinter- und linke Vorderfuss dieselbe Farbe hatten. Auf so einem Pferde wurde Hosaje [1]) umgebracht. Hosaia.

Funfzehntes Kapitel.

Ansehen des Kriegers und Gränzsoldaten [1]).

Wer die Wissenschaft der Kriege des Herrn lehrt, dem wird jeder Buchstabe verdienstreich wie Sand am Meer, dem wird sein Lohn nie aufhören [2]).

---

1) Der Sohn des grossen Ali von der Tochter des Propheten, im J. 680. Es ist ungewiss, ob die Voraussicht dieses Unglücks oder sonst ein mystischer Grund Mohammed'en diese Regel geben liess.

2) Der auf der Gränze wohnt mit der Pflicht, jede Stunde zur Landwehre fertig zu seyn.

3) Der Prophet in seiner einfachen Weisheit kennt nichts als Glaube, Liebe, Krieg. Den ersten bedingt er, die zweyte lehrt die Natur; der Wissenschaften Erste ist ihm die Kriegskunst, ohne welche in der That weder Würde, noch Freyheit, noch Sicherheit und ruhiger Genuss möglich ist.

Sechszehntes Kapitel.

Das Verdienst des Gränzenvertheidigers [1], *welcher auf seinem Posten fällt.*

Seyd auf euern Posten wider die Götzendiener; bekämpfet sie wo immer sie sind. O ihr Gläubigen, harret aus, fürchtet Gott. Eine auf der Gränze durchwachte Nacht ist über aller Welt Gut [2]. Die Wache eines Tages [3] und einer Nacht ist besser als ein Jahr lang fasten. Wer auf seinem Posten stirbt, dem wird bis auf den Tag des Gerichts so viel Verdienst zugerechnet, als stünde er immer noch auf seinem Posten [4]. Anderes Verdienst hört mit dem Leben auf; dieses überwindet den Tod.

---

1) Marabut, wie der Uebersetzer hier bemerkt. Sie sind für eine Art Mönche (Santone, Heilige) ausgegeben worden; wirklich waren sie den Kriegen Gottes geweihete, in gefährlichen Stationen unter Zelten lebende, allezeit rüstige, unter grosen Anführern ungemein furchtbare Schaaren; ihrer Heiligenwürde werth, denn was ist heiliger, als Tod fürs Vaterland!

2) Wegen des unvergänglichen Lohns.

3) In den Südländern ist ein grofser Theil des Tages dem Schlaf gewidmet.

4) Die Grabstätten solcher tapfern Marabut wurden Wallfahrtsörter, wie der Araberthurm bey Alexandria. *Der Uebersetzer.* (Augenzeuge.)

Der Mensch dauert fort in dreyerley Handlungen: durch Stiftungen, gelehrte Werke und wohlerzogene Kinder. Aber nicht währt sein Verdienst nach dem Tode; das ist dem auf seinem Posten gefallenen Marabut eigen [5]). Dem schreibt der Herr sein Verdienst zu gute; sorgt für ihn Morgens und Abends; bedient wird er von siebenzig Mädchen des Paradieses; der Herr wird ihm sagen: Bitte für wen du willst, ich will dich erhören.

Wer zu Bette geht, in der Absicht aufzustehn um zu beten, dem wird, wenn ihn der Schlaf überfällt, seine Absicht angeschrieben [6]).

Am grossen Tage des Weltgerichts wird Gott eine Menge Seelen ohne Untersuchung schnell wie der Wind über die Brücke Sirath [7])

---

5) Sehr vernünftig, den Ersten Lohn kriegerischer Tugend zu geben, ohne die weder Stiftungen noch Bibliotheken oder Familien erhalten werden können.

6) Er will sagen, dass dem Tapfern alle gute Handlungen, woran der Tod ihn hinderte, wie geschehen angerechnet werden.

7) Die schon den alten Persern bekannte schneidende Brücke, auf der die Rechenschaft des Lebens abgenommen wird. Sie ist über die ganze Hölle gespannt; wie ein Faden so schmal, schneidend wie ein Schwert. Abgründe der Finsternis und Pein auf beyden Seiten; eine Kluft auf dem

führen; das sind die Seelen derjenigen, die in Vertheidigung ihres Postens den Tod gefunden.

Des Gränzvertheidigers Gebet ist so viel als fünfhundert andere, und ein Derhem Almosen von ihm auf seinem Posten ist wie wenn einer anderwärts siebenhundert Ducaten giebt.

Jedes Volk hat seine Pilgrimschaft; die Pilgrimschaft meines Volks ist das Ausziehen ins Feld. Jedes Volk hat sein Mönchthum [8]); das Mönchthum meines Volks ist die Vertheidigung seiner Posten.

An Heeren wird es euch nicht fehlen; bezwungenen Völkern werdet ihr Tribut auflegen; die schönen Städte an der Küste und ihre Paläste [9]) werdet ihr erobern; könnt ihr sie behaupten, so besetzt sie, ihr thut wohl daran. Ja, es wird in meinem Volke eine Schaar sich bilden, zu Behauptung der Gränzschlösser. Dienst wird man fordern von ihnen, ohne ihnen das Ihrige zu geben [10]); denn sie gehören

---

scharfen Pfade des ewigen Glücks — diese muss bedeckt werden; ein solcher Tod reicht dazu hin.

8) Irgend eine gewisse besondere Hingebung des ganzen Seyns zu einem hochheiligen Zweck.

9) Alexandria in Aegypten, die syrischen Seestädte.

10) Sie werden nicht Gutsbesitzer, Krieger, ganz Krieger werden sie seyn.

mir, und ich ihnen; wahrlich mir gehören sie und ich ihnen.

Eine Zeit wird kommen, wo der Krieg der Besatzungen mehr seyn wird als der Feldstreit [11]). Vertheidigung der Posten ist die Stammwurzel des Krieges im Feld [12]). Wachet auf euren Posten; da bringt Eine Nacht mehr Verdienst als sechszig Jahre Gebet.

Eine Nacht auf dem Posten durchwacht, ist mehr als ein Jahr vor dem schwarzen Stein der Kaaba gekniet [13]). Ja; lieber eine Nacht am Strande, als auf dem Marktplatz die Loskaufung von hundert Sclaven, oder in Moscheen dreyssigjähriges Gebet [14]).

Wer vierzig Tage auf seinem Posten bleibt, ohne Handel zu treiben, ohne etwas Neues aufzustören, der ist Marabut, rein, wie ein Kind, von allen Sünden.

---

11) Wenn mehr zu erhalten als zu erobern ist.

12) Anstützung; Magazine.

13) Das uralte arabische Nationalheiligthum, vor dem, lang ehe der Prophet kam, gebetet wurde; ein Beth El (βαιθηλιον) nach erzväterlicher Sitte.

14) Was zu Erhaltung des Ganzen dient, geht über Alles.

Siebenzehntes Kapitel.

Vom Verdienste der Schildwachen.

O Mohammed, wenn du mit deinem Volke bist, so theile es in zwey Schaaren: die Eine bete mit dir; die Andere bewafnet halte deinen Rücken frey, indem du dich zur Erde wirfst. Hierauf wechseln sie ab.

Verderben dem Knechte der Welt, dem Knechte des Goldes, dem Knechte der Ueberpracht, der zufrieden ist so lang man ihm giebt, und empöret sich, wenn du ihm nicht mehr giebst. Verderben ihm, dass er niederstürze und nicht weiter aufstehe! Heil dem Guten, der den Zügel seines Pferdes fasst in die Kriege des Herrn, dessen Haar struppig, dessen Füsse bestaubt sind. Im Vortrab, im Nachtrab versieht er seinen Dienst; wenn er Urlaub begehrt, werde er ihm nicht ertheilt [1]).

---

1) Weil er unentbehrlich ist; ehren, wohlhalten, nicht beurlauben soll man. Es folgt: „und seine Fürsprache werde nicht angenommen“: Da das sonst Ehre und Belohnung ist, so vermuthen wir ein Versehen. Fürsprache für ihn zum Urlaub werde nicht angenommen! Oder geht dieses und auch das vom Urlaub auf den üblen Menschen, dem anfangs gefluchet wird?

Zwey Augen wird sich nie Höllenfeuer nahen: dem das weint aus Furcht Gottes; dem das wacht in den Kriegen des Herrn.

Es ist Eine Nacht noch verdienstlicher als die Nacht el Kadr [2]): Die von einem Krieger auf sehr gefährlichen Posten ohne Rückkehr [3]) zu den Seinigen durchwachte.

Achtzehntes Kapitel.

Die Furcht des Höchsten heilsam im Krieg.

Wenn das Herz des gläubigen Kriegers aus Furcht Gottes zittert, so schüttelt er alle seine Sünden von sich wie der Palmbaum die Dattelträuben.

---

2) Die Nacht des göttlichen Rathschlusses, da er die Prophetenweihe erhielt.

3) Vielleicht Rückgedanke.

Neunzehntes Kapitel.

Von dem Kampf in Reih' und Gliedern.

Gott liebt die, so in Reihen kämpfen wie eine undurchdringliche Mauer.

Zwey Stunden sind wo die Thore des Himmels offen stehen, so dass fast kein Gebet zurückgewiesen wird: die wo man zum Gebete ruft; die wo das Heer auf Gottes Wegen in Reih' und Gliedern zum Kampfe steht.

Drey Menschen wird der Richter aller Welt lächelnd empfangen: die so bey Nacht aufstehen [1]), die so durch das Gebet sich reinigen, und die aufmarschiren wider den Feind.

1) Ohne Zweifel zu kriegerischen Unternehmungen; doch vielleicht zum Gebet.

Zwanzigstes Kapitel.

Von Bogenschützen.

Die Kraft ist die Kraft des Pfeilwurfs, rief der Prophet von seinem Stuhle [1]). Drey Personen öfnet Ein Pfeilwurf das Paradies: dem, der den Pfeil in guter Absicht verfertigte; dem, der ihn dem Schützen reicht; dem, der ihn losdrückt. Reitet und schiesst; aber das letzte ist besser. Wer das Pfeilschiessen aufgiebt und verlernt, ist ein Undankbarer, der ein grosses Gut verscherzt.

Ihr werdet ein eroberndes Volk seyn; keiner von euch sey im Pfeilwurf ungeübt.

Was nicht unternommen wird zu Gottes Lob, ist eitel; doch vier Dinge sind es nicht: das Einherschreiten zwischen zwey zum Pfeilwurf gesteckten Zielen; das Abrichten der Pferde; das Liebesspiel; das Schwimmen.

Wer schiesst auf Gottes Wegen, hat mehr Verdienst als der einen Sclaven befreyte; jeder

1) Auf keine Waffenübung hielt er so viel. *Der Uebersetzer.* Das ist nicht nur orientalisch, es war auch die erste Beschäftigung der wiederaufblühenden bessern Infanterie bey uns.

das Ziel treffende Wurf bringt um eine Stufe der Seligkeit höher.

Wer grau wird im Islam [2]), der wird glänzen am Tage des Gerichts, und wer den Pfeil schiesst im heiligen Krieg, rettet Glied vor Glied vom ewigen Feuer. Wer Köcher und Bogen zur Hand nimmt, befreyt sich von Armuth auf vierzig Jahre. Lernt Schiessen und den Koran.

Ruha, Safra, Beisa, Zora, Ketum, das sind die Bogen des Propheten, und Hafar der lederne silberbeschlagene Köcher.

Schiessen und Wettrennen [3]) sind löblich. Bey diesem ist aber zehnerley nöthig: der Preis sey etwas zum Krieg dienliches; Ziel, Bahn, Schranken, müssen wohlbestimmt seyn; der Preis dem Vorauseilenden, grösstentheils oder ganz, dass man sagen möge, So viel dem Vorbeyeilenden, nicht aber: Und So viel dem Zurückgelassenen [4]). Der Prophet hat verboten, dass auf eine Geldsumme gewettet werde [5]);

---

2) Meinem Glauben.

3) Nizal und Musabeka. *Der Uebersetzer.*

4) Keine getheilten Preise, kein Accessit.

5) Ehre soll lohnen, und die ersiegte Waffe am Tage der Schlacht noch Antrieb geben.

Die Renner müssen von gleicher Stärke, nicht einer stark und jung, alt und schwach der andere seyn; über Hengst, Stute, Alter, Abkunft der Pferde muss man vorher einig werden; auch über die Reitknechte, man darf die Pferde nicht allein rennen lassen [6]). Die Laufbahn sey auf die Kraft der Pferde berechnet [7]); der Preis kann für jeden der beyden Renner verschieden (für Zejd sechs, für Amen acht Ducaten) seyn; man bedinge nicht voraus, den Preis auf Essen und Trinken oder ein Fest zu verwenden.

Sechs Dinge aber sind nöthig zu dem gesetzmässigen Pfeilwurf. Die mit einander wetteifernd schiessen, dürfen kein Geld als Preis festsetzen, oder sie müssen einen Dritten dazu nehmen, der mit ihnen schiesse; gewinnt er, so zieht er alles ein; verliert er, so zahlt niemand nichts. Die Bogen müssen von gleicher Art, nicht Einer Persisch, der Andere Ara-

---

6) Es war vornehmlich um die Uebung der Reiter zu thun.

7) Auf abgerichteten Pferden rannte der Prophet in Medina fünf, sechs Miglie, von Hafia bis zur Höhe Thenyetwidea; mit unabgerichteten eine Miglie von Thenye bis zu der Moschee der Kinder Zerika. *Uebers.*

bisch seyn. Ein erreichbares Ziel muss gesteckt werden. Die Zahl der Schüsse, die Standorte, alles werde für den einen wie den andern bestimmt. Einzelne, aber auch Schaaren, Mann wider Mann, Schaar wider Schaar, in gleicher Zahl, gleichen Abtheilungen, können diesen Kampf üben; beyde Theile wählen Vorsteher, von denen die Schützen jeder Partey aufzurufen sind. Es stehen alle Schützen genau auf derselben Linie, nicht vorwärts, nicht rückwärts.

Der erste Schütze in Arabien war Ismail [8]). Es ist aber der Bogen von Hedschas [9]) zweyfaltig: ein einfacher gebeugter Baumast, oder mit Ziegenhorn eingelegt und verstärkt; aber der gewöhnlichste, mittlere [10]), ist aus Holz und Bein zusammengestückt. Eben so der ungemein grössere und weitere der Persischen

---

8) Sohn Abrahams, Vater eines Theils der Stämme.

9) Name des vornehmsten Theils des peträischen Arabiens, des Vaterlandes vom Islam.

10) Wasitje; weil er zwischen dem persischen und syrischen das Mittel hält, oder weil er in der berühmten Stadt Wasit erfunden (oder besonders geschickt verfertiget) werden. *Der Uebersetzer.*

Könige, welcher verworfen ist, um nichts von Ungläubigen anzunehmen [11]).

Ein und zwanzigstes Kapitel.

Schwert und Lanze.

Wer eine Waffe bereitet für den heiligen Krieg, dem wird sie täglich als ein gutes Werk zugewogen.

Ich bin von Gott gesandt mit dem Schwert, bis alle Welt bekenne, Einer sey Er und ohne Gleichen. Verachtung und Schimpf denen, die sich widersetzen. Mein Loos ist im Schatten der Lanzen.

Kinder der Menschen, flehet um Heil; wünschet nicht, Feinde zu finden. Aber, stosset ihr ihnen auf, so harret aus; das Paradies ist im Schatten der Schwerter. Sie sind desselbigen Schlüssel.

---

11) Welches doch nachmals in Hauptwissenschaften sehr oft geschehen. Diese Notiz von den Bogen scheint eine Randglosse des Sammlers oder seines türkischen Uebersetzers. Der deutsche bemerkt hier, dass die nur wenig brauchbare Schützenkunst wegen dieser Vorliebe des Propheten bis auf diesen Tag zu Konstantinopel in starkem Brauch geblieben.

Wer betend zur Schlacht oder zur Wehr seines Postens sein Schwert umgürtet, dem wird Gott ein Ehrenkleid geben. So lang er es trägt, flehen die Engel, dass ihm seine Sünden vergeben werden. Es ist das Kleid des Glaubens.

In Feindes Land lasset eure Nägel wachsen, sie mögen euch als Waffen dienen [1]).

Zwey und zwanzigstes Kapitel.

Von Wunden.

Wer auf Gottes Wegen verwundet wird, erscheint am grossen Gericht im rothen Feyerkleide, Moschus duftend.

Zwey Tropfen, zwey Spuren sind Gott angenehm: Die Thränentropfe aus Gottesfurcht geweint, die Blutstropfe auf seinen Wegen vergossen: Gesichtsblässe von Fasten und Beten, und Narben der Wunden im heiligen Krieg.

---

1) Hier folgen die Namen der Schwerter, Helme und Panzer, der Pfeile, Bogen und Pferde des Propheten, die schon Gagnier in seinem Leben erzählt. *Der Uebers.*

Schöner fallen keine Tropfen als die des Bluts auf Gottes Wegen, und die nur von Gott gesehene Thräne in den Finsternissen der Nacht.

Drey und zwanzigstes Kapitel.

Vom Erschlagen der Ungläubigen.

Der Ungläubige und der ihn erschlägt, werden sich nie zusammen im Hollenfeuer finden.

Wer ausharret bis er siegt oder fällt, wird in seinem Grabe die Prüfung der zwey Gerichtsengel nie auszustehen haben.

Vier und zwanzigstes Kapitel.

Vom dem Verdienst mit geringerer Zahl zu siegen.

Gott hilft dem Ausharrenden. Darum hat ein kleiner Haufe auch wohl grosse Schaaren besiegt. Verkaufe Gott deine Seele; er ist guädig.

Saul sprach zu Israel: Prüfet euch, an dem Flusse; wer trinkt, ist nicht von den Meinigen: wer nicht davon trinkt, ist nicht von den Meinigen; wer mit hohler Hand ein wenig schlürft, der ist mit mir [1]). Die wenigsten enthielten sich. Da sie hinübergesetzt, sprachen sie: „Heute ist in uns keine Kraft wider Goliaths Heer“. Da rückte er an. Und sie: „O Gott verleih uns Geduld, befestige unsern Schritt, gieb Sieg“. Sie schlugen den Feind; David erschlug den Goliath. Gott giebt Wissenschaft, giebt Herrschaft wem er will.

Zweykampf im Felde mit Willen des Befehlshabers ist erlaubt; Verdienst ist er nur dem Wohlgeübten, dem Starken [2]). Einige Imam

---

1) Die entstellte Geschichte, nicht Sauls, sondern Gideons.

2) Die Tollkühnheit anderer compromittirt nur.

wollen nur die Herausforderung annehmen lassen, andere (diese haben die Gefährten des Propheten [5]) für sich) selbst herausfordern.

Der beste Reiter ist Abu Kotada, Selma der beste zu Fuss.

Fünf und zwanzigstes Kapitel.

Flucht im Kriege.

Wer den Rücken kehret am Tage der Schlacht, dem hat Gott die Hölle bereitet zum Zufluchtsorte der Verzweiflung.

Vor sieben bösen Dingen hütet euch, Gläubige! Vielgötterey; Zauberey; Mord den Gott verboten hat; Verschwendung des Gutes der Waisen; Wucher; Flucht am Tage der Schlacht, und Verunehrung der rechtgläubigen Frauen.

Aber durch drey Dinge wird jede gute Handlung verdienstlos. Vielgötterey; Ungehorsam gegen die Aeltern, und Flucht am Tage der Schlacht.

---

5) Die Ansarjeh? Abulfeda Ann. I, 77.

Zwanzig Ausharrende werden zweyhundert besiegen; Gott ist mit den festen.

Wie half der Herr am Tage Honaju [1])? Ihr waret stolz auf Menge; da half sie nicht; die weit ausgebreitete Erde ward euch zu eng; ihr kehrtet den Rücken.

So lang mein Volk nicht untreu wird, kann kein Feind ihm widerstehen [2]).

Erzählt euch oft die Geschichten der Kinder Israel; sie enthalten lehrreiche Wunder [3]).

---

1) Mir, dem Propheten. Er, durch die begeisternde Unerschütterlichkeit seines Muthes, hielt die Flucht allein auf, und stellte den Tag her, welcher seiner Sache anfangs den Untergang drohete. Abulfeda beym J. 629.

2) In der That nicht, so lang es in dem hohen Muthe bleibt, welchen dein feuriger Geist ihm eingoß.

3) So oft sie Gott trauten, half er ihnen.

Sechs und zwanzigstes Kapitel.

Vom Sieg.

Wenige Martyrer meines Volks fielen zwischen dem feindlichen Heere, die meisten starben zu Hause [1]), Gott kennt die Herzen. Was aus reinem Herzen unternommen wird, hat sein Wohlgefallen.

Wer Ihn schauen will, thue Gutes und gebe ihm keinen Gehülfen [2]). Wer ist, spricht der Herr, der weniger als ich eines Gehülfen bedürfe! Wer mir einen Gehülfen giebt und etwas Gutes thut, fordere den Lohn von ihm, meinem Gefährten, in dessen Namen er handelt.

---

1) Er will sagen, dass der begeisterungsvolle Angriff ohne vielen Verlust zum Siege leitet.

2) Die athanasische Dreyeinigkeitslehre (das ὁμοούσιον) schien ihm (so wie sie gemeiniglich genommen wurde) lasterlich. Viele Arianer und Nestorianer hielten sich in den ihm nahen Ländern auf. Auch widerstrebte die Vorstellung der Einfalt und dem Schwung seines Sinnes.

Sieben und zwanzigstes Kapitel.

Einer rüstet sich in den Krieg, erkrankt und stirbt.

Wer, zum Kriege bereit, erkrankt und stirbt, dem hat Gott vergeben. Den wird er versorgen, der gute Versorger, an ein Ort, wo er zufrieden seyn wird.

Acht und zwanzigstes Kapitel.

Sehnsucht nach Martyrthum.

Wer mit aufrichtigem Herzen das Martyrthum wünscht, erlangt dessen Verdienst, wenn er auch stürbe auf seinem Bett.

O Gott, möge mein Volk auf deinem Weg sterben, im Krieg, ja durch Pest [1]).

O Gott, sprach Omar, der Sohn Chattab [2]), ich flehe dich um das Martyrthum auf deinen

1) Da sie in Ländern Krieg führen sollten, die der Pest unterworfen sind, will er sie stärken, auch solchen Tod nicht als unverdienstlich zu scheuen.

2) Des Propheten zweyter Nachfolger.

Wegen, und den Tod zu nehmen in der Stadt deines Propheten [3])!

Neun und zwanzigstes Kapitel.

Des Martyrthums Stufen.

Diejenigen Männer, über die der Herr seine Gnade ausgeschüttet hat, sind seine Propheten, seine Zeugen, Martyrer, Heilige [1]).

Die umkommen auf den Wegen Gottes, o ihr Unverständigen, zählet sie nicht unter die Todten; sie leben.

Wer das Paradies betreten, sollte der sich auf die Erde zurück wünschen? Die Martyrer wünschen sich auf die Erde zurück, um zehnmal erschlagen zu werden auf den Wegen

---

3) Erfüllt; er wurde daselbst ermordet, von Firuz Abu Lulu, einem Perser; die Perser hatte in den Wegen Gottes Omar überwunden.

1) Prophet ist ein Offenbarer von Geheimnissen (Dingen, unerreichbar dem Sinn gewöhnlicher Menschen); er nimmt es aus sich, und Gott ist in ihm (er ist original; er spricht κατ' ἐξουσίαν — Matth. 7, 29. — und nicht wie die Schriftgelehrten).

Gottes; denn sie kennen den überschwenglichen Lohn.

Wer Arme, wer Dürftige, wer Schulden hinterlässt, für den, für die sorget der Höchste [2]); wer bloss Reichthümer sammelt, hinterlässt den Seinigen die Reichthümer.

Das Gemüth dessen, der fallen will auf Gottes Wegen, fühlt voraus das Paradies. Er fällt, nicht vergessen von Gott, sondern geleitet, mit Gnade übergossen, tritt er ein in die paradiesischen Pforten.

Die Seelen eurer Brüder, der Erschlagenen, kommen in die lieblichen Körper grüner Vögel, welche trinken von den Flüssen des Paradieses und geniessen die Frucht seiner Bäume und ruhen auf den Prachtleuchtern am Gewölbe des höchsten Himmels. Am Tag der Auferstehung bekommen sie ihre Körper, ihre verherrlichten Körper, zurück.

Sieben Gnaden hat der Martyrer von dem Allmächtigen: Um die erste Tropfe seines Blutes Vergebung aller seiner Sünden; vor der

---

a) Damit keiner durch Familiensorgen sich abhalten lasse zum heiligen Krieg.

Trennung seiner Seele vom Körper einen Blick auf seinen paradiesischen Platz; den Schmuck des Glaubens; die Freyheit von der peinvollen Prüfung im Grabe; die Krone, deren Ein Rubin edler ist als die Welt und all ihr Gut; dreyssig, wenn er will siebenzig, Huris [3]) zu seinem Dienst, und die Fürsprache für siebenzig seiner Lieben, von seinem Hause.

Der Schmerz des Martyrers von der tödlichen Wunde ist wie ein Mückenstich.

Eure Brüder, die Erschlagenen, flehen: „Gieb, Allerbarmer, den Unsrigen Kunde, dass wir Dich gefunden haben, Dich uns gnädig, wir glücklich in Dir!“

Ich sah deinen Freund im Paradiese; ich sah ihn in den Armen zweyer Huris; reinen Perlen, wohlverwahrten Corallen und Rubinen waren sie gleich [4]).

---

3) Die unvergänglichen Jungfrauen des Paradieses.

4) Der Uebersetzer bemerkt, es folge hier eine ausführliche Beschreibung der Huris, der Quellen, der Gärten, der Paläste des Paradieses. Billig liess er sie unübersetzt; einestheils haben wir sie schon anderwärts; theils muss jeder sie sich selbst machen, denn jedem ist was Er suche, sein Paradies!

Dreyssigstes Kapitel.

Von der Beute.

Wer einen Theil der Beute unterschlägt, dessen Raub werfet in das Feuer und schlaget ihn tüchtig [1])! Ueber alles Verheimlichte wird Rechenschaft gegeben am Tage des Gerichts. Wer frey von Schulden, frey von Betrug und ohne Stolz starb, der geht ein in die paradiesische Freude.

Ein und dreyssigstes Kapitel.

Von Lösung der Gefangenen.

Wer einen Gefangenen löset aus des Feindes Hand, dessen Gefangener bin ich selbst [1]). Die Befreyung eines Gläubigen aus den Händen der Vielgötter ist mir mehr als die Herrschaft Arabiens.

Was ists dass ihr nicht streitet auf den Wegen des Höchsten? Männer, Weiber und

1) Josua (Cap. 7) war noch strenger, als der Prophet.

1) Der hat von mir Ersatz zu fordern, spricht der Höchste, oder sein Prophet.

Kinder, die Hülflosen [2]) rufen zu mir: „Herr, führe uns aus vom Lande des Drangs und der Noth; sende uns Hülfe, sende einen Beschützer von deiner Seite.“ Ich werde, glaubet nur, Sieg verleihen; ich werde es seyn, euer Erretter [3]).

Zwey und dreyssigstes Kapitel.

Die Schlachten und Siege.

Das sind die Kriege des Propheten, die Schlachten, die er selbst geführet hat: bey Abwa zwischen Medina und Mekka in dem Monate Sefer im ersten Jahre der Hedschra [1]); der Sieg

2) Die mannigfaltig unterdrückten, unter Götzendienst und Tyranney schmachtenden.

3) Das ist sein Beruf, kein erlogener, auch nicht eine Täuschung; in sich fühlte er, dass er das Vaterland befreyen, und seine Ueberzeugung von Gottes Einheit und Allerbarmung zum Glauben der Welt machen soll.

1) Meint er hier die Verfolgung des Propheten durch den Stamm Koreisch, deren Führer Soraka durch Worte überwunden ward, Abulf. 1, 73)? Die angegebene Zeit passt; der

in den Bergen der Kinder Dschehina, zu Bewath, unfern Medina, im Rebiul-ewel des zweyten Jahres [2]); der Sieg bey Zil-aschira, nicht weit von Jambo und Medina im Dschemadi-ul-ula desselben Jahres [3]); im Ramasan, der erste (ohne Blutvergiessen erfochtene) Sieg bey Bedr [4]); die berühmte Schlacht an demselben Ort, wo dreyhundert siebenzehn Gläubige tausend Feinde schlugen; hierauf nach wenigen Wochen über die Kinder Kaïnokah, Juden bey Medina; der Sieg des gerösteten Weizenmehls, auch noch in dem zweyten Jahr, über die Koreischiden [5]), als Abu Sofian, um schneller zu fliehen, das geröstete Weizenmehl von sich warf; Sieg über den arabischen Stamm Enma, im Rebiul-ewel J. 3. [6]), im Rebiul-acher über die Kinder Selim

---

Monat Sefer ist der zweyte seines Jahrs, im dritten kam er nach Medina.

2) Im Jahr 623. Rebiul-ewel ist der dritte Monat seines Jahrs.

3) Zwey Monate später. Es müssen Streifereyen um Beute oder kleine Fehden gewesen seyn, die Abulfeda nicht erwähnt; hingegen wird die von ihm bemerkte erste Beute bey Nachla, das auf einer andern Seite liegt, hier übergangen.

4) Auch davon schweigt Abulfeda; die folgenden hat er.

5) Sowaik. Bey Orajd war der Kampf.

6) 624.

bey Bakran im Hedschas; alsdann im Shuwal bey Ohod 7); bey Hamar-al-ezid, acht Miglie von Medina'; acht Monate nach dem Tage bey Ohod 8) über die Söhne Nazir, Juden; der Sieg bey Zatør-rokan, da verbanden wir die vom Marsch wunden Füsse; bey Bedr die dritte, die kleine, Schlacht; bey Dümet-el-dschendil, zehn Tagereisen von Damaschk, einem von den Stämmen Aad 9) erbauten, altberühmten Schloss; der Sieg am Graben vor Medina 10), über die von Azab und andere verbundene Stämme; über die Söhne Korcida, Juden 10b); über die Söhne Lohjan; der Sieg von Zi-kord; der über die Mostalaken; der bey Hodajba, der bey dem jüdischen Schlosse

---

7) Eine der grossen Schlachten, worin der Prophet selbst gefährlich verletzt wurde.

8) Also im Frühjahr 625. Von mehreren dieser Siege weiss Abulfeda nichts, hat aber andere: dass also unser Verfasser eine von ihm unterschiedene Geschichtsquelle ist.

9) Deren Tage in die Urwelt gleich nach der Sündflut gehören. Vermuthlich war der Ort auf der Karawanenstrasse.

10) 627. Ausführlich bey Abulfeda. Hier gab Ali den Ausschlag.

10b) Am Nachmittage des vorigen Sieges. Da schreckte er durch Hinrichtung der 700 Gefangenen.

Chaïbar unweit Medina [11]); die Eroberung von Mekka im Ramasan des achten Jahrs [12]); der Sieg bey Houaïn; der bey Tajef [13]); der bey Tebuk, welches ist auf dem Wege Damaschk [14]). Das sind die Gazwe, das sind die Schlachten, welche der Prophet stritt; funfzig Serie [15]), Streifzüge von vier bis vierhundert Mann, thaten die Hauptleute unter ihm [16]).

---

11) Ganz Arabien war von kleinen und grossen freyen Stämmen bewohnt, deren viele jüdische in alten Zeiten durch das Hirtenleben dahin gekommen (wie wir wissen, dass die Kinder Ephraims noch als das Volk in Aegypten war, und nachmals die von Manasse durch die Wüsten sich weit und breit ausgedehnt haben): Sie waren um so begünstigter, da bey den Hamyeriden der jüdische Glaube lang die Hofreligion war.

12) 629.

13) 630.

14) 631. Die Karawanenstrasse sollte in seine Gewalt kommen.

15) Gazwe und Serie sind hiezu besonders gewidmete Ausdrücke.

16) Er sah das Künftige kommen. „Ich sehe die Erde „vom Aufgang zum Niedergang; das Reich meines Volks „wird von jenem zu diesem seyn. Denn, bey dem Allmächtigen, das Reich des Islam ist mein, und das Reich der Perser „in Chorasan und Irak, der Römer in Syrien und der Kopten

Und das sind die grossen Gefechte der alten Chalifen und Fürsten der Gläubigen. Es sandte der Chalife Abubekr den Chaled, Sohn Walid, wider Taliha den Esediten; und nachdem er diesen bezwungen, erschlug Chaled auch den falschen Propheten Mosailema in dem hundert funfzigsten Jahre seines Alters [17]).

Alsdann sandte Abu Bekr den Amru, Sohn Aas, nach Syrien, und Abu Sofian, nebst Abu Obaïda, die Strasse so nach Balkaa führt [18]). Da ist nebst mehreren andern bey Edschnadjn die grosse Schlacht geliefert worden. Worauf zu Omar's Zeiten Damaschk erobert wurde, und hunderttausend Ungläubige den Sieg bey Jarmuk dreyssigtausend Gläubigen liessen, und bey Adestia vor Saad Ibn Wakass und achttausend Moslemjn sechszigtausend Feinde flohen.

„in Aegyptenland." Ueberlieferung bey Hadschi Kalfa S. 126.

17) Sollte nicht hier ein Schreibfehler seyn? Das Alter wäre nicht so auffallend, als dass Mosailema kurz vor seinem Ende unter den allerlasciftsten Aeusserungen die Prophetin Segah zum Weibe nahm (wie Abulfeda berichtet).

18) Im J. 634. Aus unserm Schriftsteller ist Abulfeda zu ergänzen. Eigentlich sollte die römische Macht (Heraklius lag zu Hems — Emesa —) von zwey Colonnen angegriffen werden. Die über Balkaa war die östlichere.

In dem Jahr der Eroberung Jerusalems (636) wurde auch bey dem Dorfe Dschelula (nicht weit von den Orten, wo nun Bagdad) gestritten [19]). In dem siebenzehnten Jahr wurde durch Moawiah Cypern steuerbar und Afrika unterworfen; damals fiel Istakhar in hartem Kampf [20]). In dem zwanzigsten (640) erobert Amru, der Sohn Aas, Aegyptenland, und nach kurzer Belagerung Musa Eshaari durch Verrätherey die persische Stadt Shuster; da ist auch bald (641) mit ungemeinem Blutvergiessen bey Nehawend gestritten worden [21]). Nach diesem wurde, durch den Sieg über Karin, Chorasan vollends bezwungen (655), und wagte Hareth, Merre's Sohn, den ersten Zug nach Indien (657), sehr unglücklich; aber Mohalleb, der Sohn Abu Safra, brachte aus diesem Lande Beute und Gefangene (664),

---

19) Eine der Schlachten, durch welche Persien fiel; siehe Reiske's Anmerkungen zu Abulfeda, welcher über die ersten Kriege nicht befriedigend ist.

20) 638. Genau ist die Uebereinstimmung der Jahre nicht, aber die Untersuchung bleibt ausgesetzt, bis wir diese Geschichten selbst beschreiben. Afrika ist hier nicht Welttheil, sondern die Provinz. Istakha ist Persepolis; da mag Jezdedberd in der alten Königsburg widerstanden haben.

21) Wider Persien, doch noch nicht so ganz wie einst Arbela, entscheidend.

und Sinan, Selma's Sohn, gewann 665) das Land Kaïghan [22]).

Akba, Sohn Nafieh, ging aus von Kairwan und kam bis an Mauritaniens äusserste Gränze (665) [23]). Das vier und achtzigste (703) ist das „Jahr der Feuersbrunst"; weil da ganz Armenien brannte von den Flammen Mohammed, Sohns Merwan, der es unterwarf [24]). Kotajba schlug in der Bucharey blutige Schlachten (705); Abdallah, Sohn Musa, Statthalters von Mauritanien, eroberte die Insel Sardinien, und Moslema Sohn Abd-el-Malek, des Fürsten der Gläubigen, schlug die Feinde in Bahra und Hamikam [25]), er der Eroberer Dsherşuma's (706).

Da schlug auch Kotajba zweymal hundert-

---

22) Ohne Zweifel im nördlichen Indostan; diese Kriege und des Landes Gestalt im hohen Mittelalter ist sehr wenig bekannt.

23) Von Mekka bis an das westliche Weltmeer und bis an den Indus in 53 Jahren. So hatten sie die Worte gefasst!

24) Er fand in dem Berglande viel Widerstand.

25) Im römischen Reiche, wir glauben in Syriens Nordostgegend. Wider die Römer (den griechischen Kaiser) war sein Krieg.

tausend Mann, die der Schwestersohn des Kaisers von Sina zusammengebracht hatte [26].

Hierauf (707) sandte der Befehlshaber in Mauritanien, Musa Sohn Nasir's, Merwan seinen Sohn in die Landschaft Sus [27], und nahm vierzigtausend Gefangene. Nachdem indess Kotajba in Chorasan bey Talkan sieghaft, auf Samarkand rückte (711), erhoben sich Meschasch und Kargana, Stämme der Tataren, zu Hülfe dieser grossen Stadt; er schlug sie; da wurden die Götzentempel zerstört; Abdallah, seinen Bruder, setzte er über das Land [28].

In dem fünf und neunzigsten Jahr (713) kam Musa, Nasir's Sohn, mit unzähligen

---

26) Es waren Kriege in dem Gebirg Mittelasiens; die Moslemjn eroberten das Land Multan. Kritisch gewiss und klar ist uns noch nicht, ob und welchen Antheil die sinesische Regentenfamilie (eben damals nicht sehr glänzend) an den Sachen genommen. Doch sind nach Notizen, die Reiske zu Abulfeda gesammelt, Verhältnisse nicht wohl zu bezweifeln.

27) Eine der wichtigsten Provinzen des Reichs, das nun von Marokos heifst; hier Tarudant, hier Tagavast.

28) Merkwürdige Ergänzung des Abulfedaischen Zeitbuchs, das in diesen Jahren selbst Spaniens Eroberung unangezeigt läfst.

Schätzen aus Andalusien [29]) nach Aegypten, sich zu beugen vor Walid, Sohn Abd-ol-Malek's, Fürsten der Gläubigen.

Nach diesem (716) fiel Jezid, Sohn Mohallel [30]) ein in Tabarestan, das er einer jährlichen Abgabe von siebenhunderttausend Ducaten unterwarf [31]). Da Tabarestan sich empörte, zog er nach Dschordscham, und enthauptete zwölftausend Mann.

Der Fürst der Gläubigen Sulejman sendet Moslema seinen Bruder mit unermesslicher Seemacht und Landmacht wider Konstantinopel. Aber den grössten Theil von Rum in Asien [32])

---

29) Das war der Schatz der westgothischen Könige; da mochten viele Prachtstücke des alten Roms, viele Zierden jener antiken Welt, seyn.

30) Wir sahen Vater und Grossvater oben bey 664. Er war Statthalter in Chorasan; tapfer, und sein Haus aller Dürftigen Heimath (Abulf. 720).

31) Eine schwere Summe für dieses Waldgebirge. Wäre Maasanderân auch darunter zu verstehen? Hätte nach Versandung des Oxusbettes der Handel sich um die Südküste des kaspischen Meeres gezogen? Sollten Schätze in das Bergland geflüchtet worden seyn?

32) Kleinasien. In den Reiskischen Anmerkungen wird Tyana erwähnt. Im übrigen gab dieser glückliche Feldzug doch kein dauerhaftes Besitzthum; gleich der nächste Kaiser

unterwarf (737) der Fürst der Gläubigen Merwan Sohn Mohammed.

Die Tabarestanen erneuerten Aufruhr (759); sie tödteten die Gläubigen: Da wurde Hazim Sohn Hosaina's nebst Marzuk zu ihrer Bekämpfung gesandt [33].

Im hundert vierzigsten Jahr (757): Vertrag Abd-or-rachmans, Enkels Hesham, des Sohns Abd-ol-malek [34], mit den Grossen Andalusiens: ihm geben sie jährlich 40,000 goldene Drachmen, zehntausend Pferde, tausend Panzer, tausend Lanzen. So geschlossen zu Seferaïn. Die Ungläubigen fielen ab, zu seines Enkels Zeit, zur Zeit Hakem's, des Sohns Hesham; da schlug er sie aufs Haupt im Dshebel Sara, und im Frühling nahm er Samuria

---

Constantin (der verleumdete Kopronymus) war tapfer und glücklich.

33) Es waren in derselben Gegend nicht nur Missvergnügte (Bergbewohner vergessen die Freyheit nicht leicht), sondern in der Nähe auch Kätzer. (Abulf. 758).

34) Diese waren Fürsten der Gläubigen gewesen; als ihr Haus gefallen, entriss Er Spanien der neuen Regentenfamilie, den Abassiden. Wir lesen hier seine Capitulation mit den Spaniern.

ein; hierauf gaben sie die Steuer [35]). Hakem aber liess nicht weit von Cordova zwey grosse Hügel von rother Erde aus Rom als Gränzsteine islamischer und christlicher Herrschaft aufrichten [36]). Aber in den funfzig Jahren der Herrschaft Abd-or-rachman, seines Enkels [37]), war kaum vierzehn Tage lang Friede.

Um das hundert und funfzigste Jahr (767) wurde Chorasan und Sedshistan von dreymalhunderttausend Ungläubigen eingenommen; Esnadir führte, Hazim Sohn Hosaina's schlug sie durch List, machte zehntausend und auf einer Burg auch den Führer selbst gefangen [38]).

---

35) Es ist schwer, aus den dunkeln Bruchstücken der parteyischen Geschichtschreiber jener Zeit etwas bestimmtes hervorzubringen: der Dshebel Sara wird eine der Sierre, Samuria, vielleicht Zamora, der Krieg wider den eben nicht kriegerischen König Alfonso den Keuschen gewesen seyn, unter dessen Vorweser Bermudo Hesham, Hakems Vater, sehr geschlagen worden war.

36) Wenigstens die Ortbestimmung ist unrichtig; sehr viel fehlte, dass zu seiner Zeit (796 — 821) schon bis Cordova christliche Waffen gekommen wären.

37) Urenkels. Sein Sohn Abdorrachman II. starb 851, desselben Sohn Mohammed 886, Abdallah Sohn Mohammed's 912, hierauf bis 961 folgt der dritte Abdorrachman.

38) Solche plötzliche Ergiessungen aus Nord, wo es denn

Harun Raschid, ehe er Fürst der Gläubigen ward, eroberte im Römischen bis an das Meer bey Konstantinopel (781); unermesslich war die Beute, so dass ein Pferd einen Asper galt: er machte viele Gefangene; befreyte viele Rechtgläubige, und nöthigte den Kaiser, ihm drey Jahre lang siebzigtausend Ducaten zu bezahlen [39]). Gleichermassen zog der Armenier Jahja, Sohn Ali, durch das römische Land, verbrannte tausend Ortschaften, schlug zehntausend Mann todt und kam bis vor Konstantinopel (853) [40]). Hunderttausend Römer überfielen Tarsos; fünf und siebzig tausend fielen

---

mit den Zahlen so genau nicht zu nehmen ist, kommen öfters; doch ist bey Abulfeda von dieser kaum Spur in der Ermordung des damaligen Sedshistanschen Statthalters, und in dem Zug des Chorasanschen in das Land Kabul, wo der fliehende Feind etwa herkam oder hinfloh. Abulfaradsch erläutert nichts weiter.

39) Dieser That gedenken einstimmig Abulfaradsch, Abulfeda und Theophanes. Nur sieht man, dass zu dem Frieden die Erbärmlichkeit der kaiserlichen Regierung das meiste that. Harun hätte vernichtet werden können.

40) Abulfeda weiss kein Wort davon; aus den Griechen ist eher zu schliessen, dass das Glück ihnen um diese Zeit günstig war. Der Verfasser mag Zeiten verwechselt haben.

(883) [41]). Alsdann, Marsch der Rechtgläubigen von Tarsos nach Antiochia, wo sie grosse Beute fanden (902) [42]).

Nach vielen Jahren [43]) kamen nach Jerusalem drey christliche Fürsten, die ihren Heeren sieben hundert tausend Ducaten vertheilt. Vor Damaschk legten sie sich mit sechszig tausend zu Fusse, zehntausend Pferden: da hielten sie gegen die Gläubigen eine viertägige Schlacht: am fünften Tag erschien der Sohn des Atabeg Zenghi [44]), ihm folgte Nur-ed-din

---

41) Eben so; und die Geschichte des grossen Kaisers Basilius ist umständlich bekannt. Eine einzige Spur möchte in Zerstörung der neuen grossen Kirche zu Tarsos, bey Abulfaradsch, gefunden werden mögen.

42) Es war alles in grösster Verwirrung; die Dynastie der Tulunniden in Aegypten wurde gestürzt; es waren Karmatiden (Ketzer und Rebellen) im Lande. Uebrigens mag hier der Verfasser aufgehört, und nach einigen hundert Jahren ein späterer Besitzer, oder Fortsetzer das Neuere beygefügt haben; wie dieses bey solchen Chroniken in allen Sprachen oft vorkommt.

43) 1148. Das ist die in allen Jahrbüchern berühmte Belagerung von Damaschk durch Kaiser Konrad von Hohenstaufen, König Ludewig den Siebenten von Frankreich und Balduin den dritten König von Jerusalem.

44) Er spricht von Seif-ed-din Gazi, dem Sohn Emad-

Mahmud sein Bruder. Da legten die in der Stadt in allen grossen Moscheen den Koran zur Verehrung dar; unter den Franken war ein Mönch, der mit einem Kreuz in jeder Hand laut zu dem Messias rief. Jene aber, die Gläubigen, brachen wie die Löwen hervor, siegten, fingen und verbrannten den Mönch. Hierauf im neunten Jahr legte sich Nur-ed-din vor die Burg Baneas [45]); vor Taberia [46]) lagen die Ungläubigen [47]): er schnell wider sie: bald hielt er siegreich zu Damaschk seinen Einzug.

---

ed-din Zenki's, welcher zuerst die Atabegs in hohen Glanz der Herrschaft gebracht. Wer kennt nicht Noradin?

45) Man könnte zweifeln zwischen dem syrischen Baneas (an der Küste zwischen Dobibla und Margath) und Paneas Cäsarea Philippi, hoch am Fusse des Libanons, wo der Jordan hervorquillt: aber die Verbindung mit Begebenheiten bey Tiberias ist für das letztere entscheidend.

46) Tiberias an des Sees von Genezareth weltberühmten schönen Ufern.

47) Balduin III. Die Christen schrieben den Sieg sich zu. Nicht so der Orient; das ist die Schlacht bey Dalluka, aus deren Lied eine Stelle bey Abulfeda ist. Die Morgenländer mögen Recht haben, der Atabeg behauptete sich zu Damaschk, obwohl der enthronte Moshir-ed-din Abek noch lebte; und in der jerusalemischen Historie zeigt sich eben keine Folge, die grossen Sieg voraussetzt. Die beste Quelle ist Wilhelm von Tyrus im achtzehnten Buch.

Im Jahr 553 (1158) eroberte Abd-el-mamun, Fürst in Magrab [48]), nach sieben Monaten Belagerung mit hundert tausend Mann die Stadt Mahadia, deren Einwohner er nach Sicilien bringen liess; die meisten frass das Meer in einem Sturm [49]). Dann (1159) zog Abd-el-manun zu Eroberung des Landes Afrika [50]) Auf Einen Wink bewegten sich in grosser Ordnung die hunderttausend; fünfmal täglich betete der Imam vor ihnen.

Nur-ed-din schlug bey Hasim die Franken mit Verlust von zehn tausend Mann, wobey die Fürsten von Tripolis und Antiochia seine Gefangene wurden (559; 1163) [51]).

---

48) Fürst der Gläubigen, vom Hause Ali, Stifter der Mowahedin, welche in unsern Büchern etwa Muahedier heissen. Magrab ist Abendland, Maroko.

49) Völlig einstimmend mit Abulhassan Ali, dem Sohne Abdallah, dessen Geschichte von Magrab Franz von Dombay (Agram 1795) herausgab, Th. II. 79 f.

50) Die Rede ist von dem Königreich Tunis; Dombay a. a. O.

51) Wilhelm von Tyrus im XIX. B.; er nennt Hasim Harem; wir haben an Hisnixiad gedacht. Die gefangenen Fürsten sind: von Tripolis der junge Raymund, (vom toulousischen Hause S. Gilles,) von Antiochia der dritte Boëmund, Raymonds von Poitiers Sohn.

Im Jahr 569 (1173) überfielen zehntausend Franken die Stadt Alexandria; diese schlug Selah-ed-din, und verbrannte einen Theil ihrer Schiffe [52]). Aber in dem 583sten Jahr (1187) schrieb Selah-ed-din eine Heerfahrt aus. Bey Taberia schlug er zehntausend Pferde, achtzig tausend Fussgänger der Franken, eroberte die Stadt. Wie viele goldene, mit Edelstein versetzte Kreuze wurden da zerbrochen! Zu Damaschk wurde der Mann für einen Ducaten zum Sclaven verkauft. Sieben Tage war Schlacht, bis die Feste sich ergab; dreyssigtausend wurden gefangen. Da wurde Kaisarie und Nablus eingenommen: wider Saida, Bairut, Ashkalun, die Waffen gewandt; also ergaben sich Ramla, Darum, Gaza, Hebron [53]), und legte sich der

---

52) Zu berichtigen aus Wilhelms zwanzigstem Buch. Nicht vor der alten, vor der damaligen und jetzigen Hauptstadt Aegyptens, vor Kahira, lag der jerusalemsche König Amelrich, und vor Damiette wurde seine Flotte zerstört. Den grossen Saladin erkennt jeder.

53) Die prächtige Cäsarea, durch Herodes den Grossen die zweyte Stadt seines Landes; Nablus ist Sichem, jene uralte; Saida, der Phönicier kunstreiches Sidon, und Bairut Berytus. Darum ist nicht jener Marktplatz und Haven Dor, nun Tartura, sondern eine Burg in Edom jenseit des ägyptischen Gränzbachs (Wilh. Tyr. XX.): die übrigen Orte weiss jeder.

Sultan vor die Stadt Jerusalem. Sechszig tausend Franken waren in derselben; sie ergaben sich. Inner vierzig Tage sollte jeder Mann mit zehn, das Weib mit fünf, jedes Kind sich mit zwey Ducaten lösen, oder Sclave seyn. Also wurden siebenmal hundert tausend Ducaten zusammengebracht; gleichwohl blieben dreyssig tausend Gefangene [54]). Modaffar Taki-eddin, des Sultans Neffe [55]), reinigte Aksa die grosse Moschee [56]): mit Rosenwasser wusch er die Wände, mit Amber durchräucherte er sie, eigenhändig. Im folgenden Jahr zog der Sultan Selaheddin wider das Kurdenschloss [57]), und verwüstete die Länder der Franken bis Tarsus, wandte sich, und eroberte Latikia, Dshebla [58]),

---

54) Lösegeld und Beute werden zusammengerechnet; sonst wäre ein unverzeihlicher Fehler in der Berechnung. Doch wir enthalten uns der Prüfung bekannter Erzählungen.

55) El Malek el Modaffer Taki-ed-din Omar, Sohn Shahinsha des Sohns Eyub, welcher zu Hamath sein fürstliches Theil bekam, Stammvater Abulfeda's.

56) Wo der Tempel Salomo's gestanden.

57) Hesn-el-Ekrad, in dem schönen Libanonthal (Bekaah).

58) Syrische Küstenstädte, Laodicea, Gebala.

unterwarf den Fürsten von Antakia [59]), und gewann in drey Tagen Sihjun, die feste Burg und ihren in Fels gehauenen Graben [60]). Im Jahr 585 (1189) versammelten sich die Schaaren der Franken in der Ebene von Akri [61]): Mönche und Geistliche, in Trauerkleidern um Jerusalem, hatten die Christenheit entflammt; sie trugen Bilder umher, wo der Prophet dem Sohn Mariä das Haupt spaltet. Also wurden wütende Schlachten geliefert; Taki-ed-din warf sich in die Burg; hundert tausend Franken haben da gestritten, und mehrere Gläubige dreyssig bis vierzig derselben erschlagen, so dass die verpestete Luft eine Krankheit hervorbrachte, die den Sultan ergriff. Er nach Hasu [62]); sie den Winter durch blieben im Lager. Da kamen die Allmannen; aber deren Fürst badete unfern Antiochia und ertrank in einem Wasser

---

59) Jenen Boëmund von Antiochia, dessen wir Anm. 51. erwähnten.

60) Von der alten Wichtigkeit ist so viel geblieben, dass der Ort unter keinem Pascha steht; Büsching.

61) Ako der Bibel, Ptolemais der griechischrömischen, S. Johann von Akri der mittlern Zeit, im Andenken der Menschen durch die neueste vergebliche Belagerung erneuert.

62) Etwa das unfern entlegene Hesn Kaipha.

das kaum an die Lenden reicht [62]); sein Sohn wurde ausgerufen [64]). Aber die Franken unter sich uneinig, fuhren in ihre Länder [65]); viele fanden im Meer ihr Grab. Die Zurückbleibenden verharreten vor Akri in schweren Gefechten. Zwölftausend fünfhundert in einem, sechstausend fielen durch die Gläubigen in einem anderen Ausfalle; mit Pfeilen wurde gestritten, weil in der Sandgegend Kanonen schwer fortzubringen waren [66]). Da erhoben die Franken dem Wall gegen über zwey, sieben Stockwerk hohe Bollwerke von Holz, durch Leder von Büffeln sicher vor Feuer. Diese brachten grosse Noth, bis Ibn Nachas von Damaschk Thürme

---

63) Der Tod des grossen Friedrich Barbarossa; bey Seleucia (Saphet), nicht Antiochia; der Saphetfluss (Kalykadnus) wie alle Bergströme, steigt und fällt, hat auch Wirbel und Kessel, aber der Kaiser scheint durch die Erkältung und einen Krampf sich das Unglück zugezogen zu haben.

64) Herzog Friedrich; bald starb, auf diesem Feldzug, auch er.

65) Philipp August, Richard Löwenherz, Leopold von Oesterreich. Unser Araber hat die Hauptmomente nicht übel aufgefasst.

66) Unter Kanonen sind Belagerungs-, zumal Steinwurfmaschinen zu verstehen; wie in Dombay's Abulhassan Th. 2. 135 f.

erhob, von welchen er auf die Bollwerke brennende Naphtha warf; diese entzündete. Aber zwey Jahre ermüdeten und erschöpften die Moslemjn so, dass sie die Stadt verliessen.

In dem Jahr 591 (1194) schrieb der ungläubige Fürst von Toledo [67]) dem Sultan Jakub Mansur, Herrn von Magrab [68]), dass er alle Moslemjn in Andalusien unterwerfen wolle. Da eilte Jakub, fand den Feind bey Zelaka [69]), bekam dreyssigtausend Gefangene und unermessliche Beute. Hierauf [70]) legte er sich vor Toledo. Jammervoll schrien die Weiber aus der Stadt; da bewilligte er einen Frieden [71]).

---

67) Alfonso der neunte, König von Castilien und Leon (1158 — 1214).

68) El Malek el Mansur Abu Jussuf Jakub, Enkel jenes oben viel gedachten Mowaheddinen Abdelmaamun (1184 — 1199).

69 Das ist die Schlacht bey Alarcos; der Verfasser verwechselt das Schlachtfeld mit jenem unfern Badajoz an der Guadiana, bey Zelaka, wo mehr als hundert Jahre früher Jussuf der Sohn Teschfin's, König Alfonso den Sechsten schlug. Siehe Abulhassan.

70) Erst jedoch im folgendem Jahr; S. Abulhassan, hier die beste Quelle.

71) Toledo war ihm zu stark.

Im Jahr 617 (1219) landeten die Franken bey Burlos [72]); da erschlug ihnen der Sultan Kamil [73]) zehntausend Mann; sie traten zurück.

Im Jahr 647 (1249) die Franken vor Damiette [74]). Zu Mansura hielt sich der Sultan Nedschm-ed-din [75]), und war krank; der Arzt sagte ihm den Unfall nicht; da er keine Befehle gab, wurde er von dem Heer für todt gehalten; Flucht nach Kahira. In demselbigen Jahr wurden die vorrückenden Franken bey Mansura geschlagen: doch blieben die Heere sich gegen über und Mansura in feindlicher Hand. Mangel an Zufuhr bewog die Franken zum Rückzug. Die Moslemju verfolgten sie die ganze Nacht, und schlossen sie ein bey Minia Ben Abdallah [76]). Da man sich ihrer Schiffe be-

72) Ein grosser See mit einem niedrigen Vorgebirge an der äussersten Spitze des Delta. Siehe Hartmann's vortreffliche Beschreibung Aegyptens S. 792 f.

73) Des grossen Selaheddin's Neffe (1218 - 1238). Durch diese Schlacht endigte der Kreuzzug des 1218ten Jahres, worin Damiette erobert war.

74) Das ist der Kreuzzug des heiligen Ludwig, den der Sire von Joinville mithielt und vortreflich beschrieb.

75) El Malek es Saleh Eyub, Kamel's Sohn (1240 - 1249)

76) Wo dieses Dorf lag, wissen wir nicht gewiss, ver-

mächtiget, ergab sich der Führer der Franken 77) mit mehr als zwanzigtausend Mann; die übrigen vergingen im Strom oder durch der Gläubigen Schwert.

Im Jahr 673 (1274) eroberte der Sultan Malek Zahir die festen Orte Sis, Ayas, Adana und Messbaa am Dshihanu, nun verfallen 78). Im folgenden Jahr zogen die Aegyptier 79) wider die schwarzen Araber, die Nubier, und vertrieben sie bey Zankla durch ihre Pfeile; so viele wurden gefangen, dass einer um drey Para feil war.

Im Jahr 680 (1281) fiel Mangu Chan, Sohn des Chans Hulaku, mit hunderttausend Mann

---

muthen es aber am östlichen Nilufer, vielleicht Miniat-eschinch!

77) König Ludwig IX.

78) Die Orte liegen im alten Cilicien, damals Kleinarmenien. Ausser der verfallenen Burg sind alle bekannt; letztere ist an dem Flusse, den das Alterthum Pyramus nennt. Wir vermuthen, dass der ägyptische Sultan Bibars diesen Krieg von Syrien aus durch seinen Thronfolger den Sultan es Saleh Borka führen liess. Abulfeda schweigt; Abulfaradsch (Augenzeuge) spricht von einem Streifzuge in östlichere Gegenden, so dass wir nichts ganz bestimmtes beybringen können.

79) Die Mamluken. Aksonker der Farekanenser und Azz-ed-din Ibek Afram führten sie; Abulfeda.

in Syrien, schlug den Sultan, el Malek el Mansur Kelawun, und wurde von demselben geschlagen [80]).

In dem 688sten Jahr (1289) zog der Sultan Kelawun wider Tripolis und nöthigte die Stadt an neun Orten, bis er sie eroberte; da warf er die Mauern nieder, und baute die so jetzt sind [81]). Hierauf nach zwey Jahren wurde den Ungläubigen Akri und was sie sonst hatten, entrissen. Sie hatten einige Kaufleute ermordet. Selah-ed-din Chalil, der Sohn Kelawun, in seines Vaters Namen, ordnete die Rüstung [82]). Auf allen Strassen wurde Zeug zugefahren; ganz Damaschk zog aus. Endlich ging der Feind in die Schiffe und von den Thürmen wehete die Fahne des Propheten. Da ergaben sich Tyrus und Sidon; bald auch Darom; dreyßig Tage lag man davor (1292).

---

80) Mangutimur war des regierenden mogolischen Chans Aboga Bruder; er grämte sich über diesem Unglück todt. Abulfeda und Abulfaradsch.

81) Boëmund IV. war der letzte Graf, Lucia Erbin seines Rechts.

82) Und stieg während dieser Zeit auf den Thron seines Vaters, als el Malek el Aschraf Selaheddin Chalil.

Drey und dreyssigstes Kapitel.

Die Herrlichkeiten der Tapferkeit und die Nichtswürdigkeiten der Feigheit.

In allen guten Dingen verlange mit Eifer; nie zeige dich schwach; derjenige Rechtgläubige ist dem Herrn lieb, welcher stark ist.

Das ist das Gebet Mohammed des Propheten: Zu dir o Herr flehe ich, dass ich nie schwach werde, nie feige, nie träg; bewahre mich vor dem Geiz und vor kindischem Alter; du bist meine Zuflucht in den Drangsalen des Lebens und wider die Pein in dem Grab [1]). Und auch so betete der Prophet: Gott, du bist meine Hülfe wider Gram, wider Traurigkeit, Schulden, und wider die herrschenden Männer.

Wer Feinde fürchtet, hat seine Seele der Niederträchtigkeit preisgegeben. Das Verächtlichste des Menschen ist Feigheit und Geiz.

---

1) Sie dachten sich den Zustand, welcher dem Tod unmittelbar folgt, wie einen unruhigen Schlaf, worin alles vorschwebe was Uebels geschehen oder Gutes versäumt worden; das sind Nikir und Mukir, die prüfenden Engel (deren Idee schon in der Epistel Judä); vom Uebergewicht hängt Paradies oder Hölle ab; der Tag der grossen Vollendung ist öffentliche Darstellung, die Lösung des Räthsels der Welt und des Seyns.

Der tapferste der Pehlewane und Helden war der Prophet [2]). Aber zu Omar sagte er: „Sohn Chattab, bey dem, in dessen Hand meine Seele ist, wenn auf deinem Wege Satan dir begegnet, er wird erschrocken dir ausweichen. Und zu Aischa sagte er: Wahrlich, der Teufel flieht vor der Stimme Omar's. Er sprach zu Ali, dem Löwen Gottes (vor der Schlacht bey Tebuk sagte er das:) Was dem Moses Aaron sein Bruder, das bist du mir; nicht aber wirst Prophet nach mir [3]).

Nach diesen ist Abu Obeida, Sohn Dsherraf's ein Held unter den Gläubigen. In der Hauptschlacht bey Bedr vermied er lang seinen Vater, welcher bey den Feinden war: Aber der Vater zielte nur immer nach ihm; da erschlug er ihn. Und von Himmel kam das Wort: „Wer an Gott glaubt und an den Tag des Gerichts, der soll Feinde Gottes und seines Propheten

---

2) Hier, bemerkt der Uebersetzer, werden viele Proben seines Muthes erzählt, welche er wohl nicht übersetzte, weil sie sonst bekannt sind.

3) Das ist die Trennung der Sunniten, deren einer dieses Buch schrieb, von den Shiiten, dass Ali nach diesen der einige wahre Nachfolger ist.

nicht lieben, wären sie selbst Aeltern, Kinder und Brüder 4)".

Das aber sind andere Helden des Glaubens: Hamsa, der Sohn Abd-el-motalleb, Oheim des Propheten 5); Beraï Sohn Malek, der bey Shuster hundert Feinde allein erschlug 6); Moad Sohn Amru, durch dessen Arm bey Bedr Abudschehel fiel; Abu Dedshana, ihm gab bey Ohod der Prophet ein Schwert; Abu Talha, kniend vor dem Propheten schoss er in der Schlacht seine Pfeile 7); Chaled, das

---

4) So im Koran, und im Evangelium: „Wer Vater oder Mutter mehr liebet, als mich, der ist mein nicht werth; wer Sohn oder Tochter mehr liebet als mich, der ist meiner unwürdig". Das höchste Gefühl muss vorherrschen; die andern verstummen vor ihm. Das ist in allen grossen Charakteren. Im übrigen ist Abu Obeida, Eroberer von Damaschk, im Jahr 640 gestorben.

5) Er fiel bey Ohod, 624; Henda, Abu Sofian's Weib, frass sein Herz.

6) Im Jahr 640. Diese Recension der Helden erinnert an die der Davidischen in den Historien der Hebräer. Der arabische Prophet verband jenen hohen alttestamentischen Heldensinn und einen dem Evangelium ähnelnden Mysticismus. Seine Lehre ist die gemischte Weisheit, sagt ein Scheich bey Hadschi Chalfa S. 651.

7) Er ist 657 umgekommen.

Schwert Gottes, der Sohn Walid, der Feldherr, an dessen Leib nicht eine Spanne Haut ohne Narbe war, und er starb ruhig; Amru und Hescham, Söhne Aas, jener der Aegypten eroberte; Abasha, Sohn Mohsin's; Hawat, Sohn Dschebir's; Amru der Sohn Modikorb, der fiel bey Saffaïn [8]), in dem hundert funfzigsten Jahr seines Alters, in der Schlacht; Abarma, Abudschehel's Sohn . . . [9]), vom Stamme Esed, welcher bey Nehawend geblieben; Abdallah, Sohn Sibers, des Sohns Awam, trug auf seiner Lanze den Kopf des Herrschers von Africa [10]). Abd-ol-motalleb, Sohn Hantla's, Ansaride [11]), tapfer und fromm, er ist bey Merre gefallen; Johab, Sohn Sofian's, der Amerite.

---

8) In einem Treffen wider Ali, 657.

9) Ein in der Handschrift mir unleserlicher Name, dessen ich in den Berichten von der Schlacht keine Meldung antreffe. Goilm oder so etwas!

10) Des kaiserlichen Statthalters.

11) Jener ersten Geführten einer, die zu Medina sich dem Propheten angeschlossen.

Beschluss.

Alle Rechtgläubigen; sprach der Prophet, sollen die Wissenschaft suchen [1]). Das ist aber des Kriegsmanns Wissen, worin er unterrichtet seyn soll: Religion und Kriegslist [2]).

Das Sprichwort sagt, Krieg ist List; und ein anderes Sprichwort: Eine List ist mehr als ein Volksstamm [3]). Man vergrössere den Schein eigener Macht, um zu schrecken; man mache den Feind sicher, um ihn zu überraschen; auch ist Bestechung nicht unerlaubt.

Auf dass der Sinn des Kriegs bleibe, so erhalte die Erinnerung alter Geschichten [4]).

Es ist besser, sprach der Prophet, es werden von einem Fuchs tausend Löwen, als von einem Löwen tausend Füchse angeführt.

---

1) Diese Wissenschaft ist der Islam, der allerdings den rohen Gemüthern eine höhere Bildung ertheilte.

2) Hier hat der Uebersetzer weggelassen, was die Feldcasuistik in Ansehung der Religionsübungen entscheidet; es mag wohl nichts auffallendes seyn.

3) Der Geist entscheidet, nicht die Zahl.

4) Anders als die träge Unwissenheit unserer Zeit, welche die alte Erfahrung verschmähet, als wären die Menschen nicht immer dieselben. Wie vieles haben die Franzosen erneuert, was man den Alten kaum noch glaubte.

Achmed Sarmari, der berühmte Pehlewan [5]), sagte: Es sey der Krieger stark wie ein Löwe, stolz wie der Leopard, tapfer wie ein Bär, im Angriff ein Eber, im Plündern ein Wolf, ausharrend wie die Ameise, wie ein Esel so erduldend, treu wie ein Hund, und auf die Gelegenheit so wachsam wie ein Hahn.

Wer den Feind verachtet, wird stolz; das ist der Weg zu schändlicher Flucht. Aber mit Kühnheit erfüllet eure Herzen; der Sieg ist der Kühnen ganz gewiss. Frischet Groll auf in den Herzen; er beflügelt zur Schlacht. Gehorsam ist die Feste des Kriegs, seine Kraft; und Geduld giebt Sieg.

Der offene Kampf mit dem Feind sey das letzte Mittel.

Oft hat ein Wort ein Heer geschlagen.

Scheuet euch nie, den Feind zu treffen; trefft ihr ihn, so übertreibet nichts.

Reiniget die Streitlust von allen niedrigen Zwecken.

Vier Eigenschaften machen treulos und schlecht: Abläugnung des Anvertrauten: Erfin-

---

5) Ehrennamen der grössten Helden, wie wir Paladine haben.

dung von Lügen; Wortbruch; Ausartung in Grausamkeit.

Wer nicht auf Treu und Glaube hält, hat keinen Glauben. Jedes Volk, welches Verträge gebrochen, ist durch Mord und Todschlag entzweyt worden [6].

Wer sein Wort nicht hält, und mehr verspricht als er halten mag, der ist mein Feind am Tage des Gerichtes, sprach der Prophet. Auch das sagte er: Wer einem, wenn er auch ungläubig wäre, das Leben versichert, und tödet ihn, dem werde ich zürnen am Tag des Gerichts. Des Paradieses Duft verbreitet sich auf tausend Jahre Weges; aber so ein Mann wird ihn nicht riechen [7].

---

6) Es giebt, ja, es giebt eine ewige Moral, der zu trotzen für den Augenblick vortheilhaft scheint, aber die Nemesis bleibt nicht aus.

7) Hier folgt ein Verzeichniss der Ausleger des Korans, der Sammler von Ueberlieferungen, der Moralisten und Geschichtschreiber, aus welchen alle Sprüche dieses Buchs genommen sind. Der Uebersetzer.

Der

Diwan

von

Mohammed Schemsed-din Hafis.

Aus dem Persischen

zum

erstenmal ganz übersetzt

von

Joseph v. Hammer,

K. K. Rath und Hof-Dollmetsch, Mitglied der Akademie von Göttingen, Korrespondent des Instituts von Holland.

LIBRARY

Erster Theil.

Ker dschemi-dschan nekerched es ruchi endische nikab
Ta ferdi still arusani suchan schane sedend.

Keiner hat noch Gedanken,
Wie Hafis, entschleiert,
Seit die Locken der Wortbraut
Sind gekräuselt worden.

CIX. Buchst. Dal.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1812.

Zueignung.

An

den Hochgebornen Herrn

Herrn

Grafen Carl von Harrach,

K. K. Kämmerer, des deutſchen Ritterordens Ritter und Kommenthur, Doktor der Arzneikunde, Mitglied der kaiſerl. Joſephiniſchen chirurg. Akademie in Wien, und der mediciniſchen in Paris.

Hochgebohrner Graf!

Edler Freund!

Als wir beide vor zweimal ſieben Jahren ſo manche der Abendſtunden den perſiſchen Muſen weihten, und einige von Hafiſens lyriſchen Ausflügen, auf Teutona's Fittig getragen, zu erreichen in die Wette rangen, ward eine vollſtändige und treue Ueberſetzung des Dichters in irgend einer europäiſchen Sprache von uns ſehnlichſt vermißt. Bald hierauf von Ihnen auf zehn Jahre lang getrennt, ſucht' ich oft in Hafiſens Geſellſchaft, wenn nicht Erſatz, doch einige Entſchädigung für den Verluſt jener köſtlichen Stunden unſerer reifern Jugend, und ſo entſtand das Werk, das

ich hier wie mein Herz in Ihre Hände gebe. Ein gemeinsames und uns beiden gleich angehöriges wäre es geworden, wenn das Gestirne unser Zusammenseyn länger begünstigt, und wenn Sie nicht als Menschenfreund im heiligsten Sinne des Worts das Studium der Heilkraft der Natur dem der Wunderkraft persischer Poesie vorgezogen hätten; Sie entzogen deßhalb Ihr Leben nicht dem höhern Kultus der Kunst, und heiligten es derselben nur auf verschiedenen Wegen, und auf verschiedenen Altären opfernd Phöbus dem Gott der Dicht- und Heilkunst. Wenn Hafis,

mit ſüßen Worten koſend, den Gram der Liebekranken mildert, und ihnen zum Troſte das Gold der Beredſamkeit ausſchüttet, ſo haben ſie den noch beßeren Theil erwählet, wirklich Leidende und wahrhaft Verunglückte mit Rath und That, mit Wort und Gold, mit Körper- und Seelen-Arznei wieder aufzurichten. Dafür lohnet Sie der Dank der Mitwelt, der den Ruhm der Nachwelt in der Wagſchale des wahren Verdienſtes um das Wohl der Menſchheit überwiegt. Als einen Beweis des Dankgefühls, das ich Ihrer vieljährigen Freundſchaft und Güte geweihet,

nehmen Sie, bitte ich, diese Ueberſetzung auf, deren Werth ich nicht beßer zu empfehlen weiß, als indem ich Ihnen mit den Worten des Dichters nach Ihrer eigenen Ueberſetzung zurufe:

Daß ſtets durch deine Pfleg' veredelt ward,
Hafiſens undurchbohrter Perlen Reih,
Erinnre dich.

Vorrede.

Seit den unsterblichen Bemühungen zweyer zu früh gestorbenen gelehrten Geschäftsmänner, des österreichischen Gesandten, Freyherrn von Reviztky, und des englischen Oberrichters, Ritters William Jones, welche einige der schönsten Oden Hafisens in lateinischem Silbenmaaße glücklich wiedergaben, grünt der Name dieses Dichters seit Jahrzehenden an den Ufern der Donau und der Themse, wie er seit vier Jahrhunderten an den Ufern des Orus und Araxes, von den Gestaden des persischen und kaspischen Meeres, bis zu jenen des schwarzen und weißen blühet.

Horaz und Hafis glänzen unter den Sternbildern des Ruhmes, an die sie mit kühnem Scheitel emporstreiften, als ein lyrisches Zwillingsgestirn, jener am westlichen, dieser am östlichen Himmel. Da sich die neuesten Uebersetzungen des ersten noch täglich in allen Zungen vervielfältigen, ungeachtet nur wenige bekennen mögen, denselben nicht in der Ursprache zu verstehen, so darf die erste vollständige Uebersetzung des zweiten sich um so mehr günstige Aufnahme versprechen, als es nur wenigen gegönnt ist,

aus dem Urquell selbst zu schöpfen, von dessen Fluth bisher nur einige Silberfaden zu uns herüber geleitet worden sind.

Von 576 Gasel *) oder Oden, sechs Me-

*) 1.) Gasel. die persische anakreontische Ode darf nicht aus weniger als zehn, und mehr als sechs und zwanzig Versen bestehen; ist die Zahl der Verse größer, so heißt das Gedicht 2.) eine Kaßide. Bey der einen und andern haben die zwey Verse des ersten Beits oder Distichons, welches Schachbeit oder das Königsdistichon heißt, denselben Reim. In den folgenden reimen nur immer die zweiten Verse auf den Reim des ersten Distichons. Im Schlußverse nennt sich der Dichter immer mit seinem Beynamen. 3.) Mokataat sind Bruchstücke von Gaselen, denen der Schlußreim fehlt. 4.) Mesnewiat, kürzere oder längere Gedichte, in denen immer ein Vers auf den andern reimt, wie bey unseren Alexandrinern. In dieser Reimfolge sind die größern Gedichte epischen, romantischen und moralischen Inhalts geschrieben, die Verse Ferdusi's, Nisami's und Molladschelaleddin's, dessen mystisches Werk vorzugsweise das Mesnewi heißt.

5.) Rubajat, Strophen von vier Zeilen, in welchen, wenn der erste, zweyte und vierte Vers denselben Reim haben, der dritte als ungereimt mitlaufen mag.

6.) Taschmis, Strophen von 5 Versen, gewöhnlich eine Erweiterung eines schon bekannten

neviat oder Vers für Vers gereimten längern Gedichten, zwey Kaßide, gewöhnlich für Elegien genommen, 44 Mokataat oder Bruchstücken, 72 Rubajat oder vierzeiligen Strophen, und einem Tachmis, d. i. einem Gedichte von fünfzeiligen Strophen. In allem also von siebenhundert großen und kleinen Gedichten, aus denen der Diwan, d. i. die ganze Sammlung von Hafisens Gedichten besteht, sind bisher beiläufig hundert von Revizky, Jones, Wahl, Hindley, Nolt, Gladwin und Ouseley ins Lateinische, Englische und Deutsche übersetzt erschienen; so daß bisher nur ein Siebentel des ganzen Dichters bekannt geworden, sechs Siebentel aber noch unbekannt geblieben sind, als verschleierte Schönen des Harems der persischen Dichtkunst.

Die gegenwärtige Verdeutschung wurde während der ersten Anwesenheit des Uebersetzers in Constantinopel 1799. angefangen, und in dem letzten Jahre seines zweyten Aufenthalts 1806. alldort während eines Zeitraumes von 7 Jahren vollendet. Drey andere Jahre verwandte er auf

---

Gedichtes, so daß der fünfte immer aus dem schon bekannten Gedichte angepaßt wird.

7.) Beit, wie schon gesagt, ein Doppelvers oder Distichon, und Misraa, ein Hemidistichon oder einzelner Vers.

die Feilung der Uebersetzung, und die Bereicherung derselben mit Noten, so daß sie erst nach einer Sorgfalt und Pflege von mehr als zehn Jahren öffentlich zu erscheinen wagt.

Als Hülfsmittel zog er die berühmtesten türkischen Comentare zu Rath, Schemii, Surury und Sudi, von denen er die beiden ersten in Sultan Abdulhamids Bibliothek einzusehen Gelegenheit hatte, den letzten und vorzüglichsten aber selbst besitzet.

Dieser ist bey weitem der Verständigste von den dreyen, indem er sich mehr mit der grammatischen Erklärung als mit der mystischen Deutung des Dichters beschäftigt. Nicht als ob er die Stellen, welche unstreitig blos auf göttliche Liebe und übersinnlichen geistigen Genuß hindeuten, zu bemerken unbesorgt wäre, sondern weil er den Aufruf zu Liebe und Trunk nicht immer mystisch verstanden haben will, wie seine zwey Vorgänger, denen er das undankbare Geschäft überläßt, durch Läuterung aller Stellen, wo von Knabenliebe und Weingenuß die Rede ist, die Orthodoxie des Dichters rechtfertigen zu wollen. Der Uebersetzer ist in die Fußstapfen Sudi's getreten, und wiewohl er die geheimnißvollen Anspielungen und die allegorischen Stellen, derenthalben Hafis im Morgenlande die mystische Zunge heißt, nicht unbeachtet gelassen, so war

es ihm doch unmöglich, überall allegorischen Sinn aufzufinden, und mystische Deutung hineinzutragen. So konnte er zum Beyspiel in den glänzenden Schilderungen des Lichtes geliebter Augen keine Spuren von Phaosophie entdecken, woran Hafis wohl eben so wenig gedacht haben mag, als Horaz bey dem me voluit dicere lucidum, fulgentes ocùlo. Die meisten ähnlichen Stellen schienen dem Uebersetzer so wenig mystisch, ja vielmehr so ganz anakreontisch, oder katullisch, daß er ähnliche Parallelstellen aus griechischen und lateinischen Dichtern, so weit sein Gedächtniß zureichte, immer mit anzuführen für ersprießlich hielt; die italienischen, spanischen, portugiesischen und englischen Dichter hätten freylich eine weit größere Ausbeute von gleichen Wendungen, Bildern und Redefiguren geliefert. Mit der romantischen Poesie dieser Völker ist die persische am nächsten verwandt: aber abgesehen von der Ueberladung des Kommentars, die hieraus entstanden seyn würde, schien es des Kontrastes willen belehrender, den Perser mit den alten Griechen und Römern, als mit den neuern romantischen Dichtern zu vergleichen. Noten und Erklärungen sind nur dort, wo sie unumgänglich nothwendig schienen, angebracht, so kurz als möglich.

Das schätzbare Unternehmen, den Text mit dem ganz fortlaufenden Kommentare zu begleiten,

nach dem Muster des Freyher v. Revitzki gegeben, bleibt künftigen Herausgebern des Dichters vorbehalten. Eben so wenig sind Varianten bemerket, (von denen Hindley mehrere gesammelt hat) es liegt durchaus sowohl der Ordnung als Lesart nach der Commentar Sudis zum Grunde.

Das höchste Ziel, nach welchem diese Uebersetzung ringet, ist die möglichste Treue nicht nur in Wendung und Bild, sondern auch in Rythmus und Strophenbau. Wo es möglich war, Vers für Vers wieder zu geben, geschah es, und nie ist die Freyheit weiter ausgedehnt, als auf die Verwandlung eines Distichons in vier Zeilen; hiedurch unterscheidet sich diese Uebersetzung gar sehr von den neuesten englischen, die im eigentlichsten Verstande nichts als Paraphrasen sind, wo zwey Zeilen des Originals nicht selten in einem Strophenschwall von acht und zehn Reimen ersäuft sind. Hingegen gieng durch so gewissenhafte Aufmerksamkeit auf gleiche Haltung und Weise, auf gleichen Schritt und Takt, der gleiche Anklang des Reimes, welcher orientalischem Gehöre eine unerläßliche Schönheit dünkt, gänzlich verloren, und nur dort, wo im Originale alle Strophen mit einem und demselben Worte enden, kehrt auch in der Uebersetzung dasselbe Wort am Ende der Strophe wieder.

Vielleicht möchte man in einigen Stellen fin-

den, daß ängstliche Treue zu weit getrieben, und durch einige ganz dem Persischen nachgebildete Wendungen zu theuer erkauft worden. Allein da die deutsche Sprache von der Griechinn und Römerinn so manches Geschmeide sich glücklich angeeignet hat, so dürften ihr ein Paar von der Schwester der Perserinn abgeborgte Ohrgehänge um so weniger fremd zu Gesichte stehen.

Weniger fürchtet der Uebersetzer getadelt zu werden, daß er Bild für Bild dem Flammenkolorit des Originals hinwarf, ohne die Schattirungen und Uebergänge, welche die kältere Fantasie des Abendländers nothwendig findet, aus eigenem Farbenvorrath hinzu zu thun zu wollen; daß er die beständige Personenwechselung, vermög welcher der Dichter in einer und derselben Gasel von sich, bald in der ersten, bald in der zweyten, bald in der dritten Person spricht, in keine Einheit verschmolzen; daß er an Stellen, die sich unmöglich auf weibliche Schönheit deuten lassen, sich keine Veränderung erlaubte, was er hätte thun müßen, wenn er nicht in Ungereimtheiten verfallen, und z. B. Mädchen wegen ihres grünenden Bartes hätte loben wollen. Er wollte weniger den persischen Dichter in den deutschen Leser übersetzen, als den deutschen Leser in den persischen Dichter. Als Einführung zu der Bekanntschaft desselben diene ein kurzer Umriß

vor seinen Lebensumständen vom Geist und der Form seiner Gedichte, und dem Werthe, den ihnen das Morgenland beylegt *).

*) Die Quellen aus denen die historischen und biographischen Notizen genommen worden, sind ausserdem Divane Hafisens selbst.

1) Teskeretoschuara, die Biographieen persischer Dichter von Dewletschah, wovon Herr Silvestre de Sacy die Biographieen Ferdusis und Hafisens im zweyten Bande der Notices et extraits des manuscrits de la bibliotheque du Roi zur Probe gegeben.

2) Tabakati schujuch, die Classen der Scheiche, ein persisches Manuscript aus der Sammlung des Herrn Grafen von Rzevusky.

3) Noschelot-aschiken, das Vergnügen der Liebenden, eine Sammlung von Liebesgeschichten und sinnreichen Anekdoten, dem Uebersetzer gehörig.

4) Esamii kutub, die Namen der Bücher, d. i. Hadschi Chalfo's, großes bibliographisches Werk (unter dem Titel Diwani Hafis) auf der kais. Bibl. in Wien.

5) Nochbetot-tewarich, eine kurzgefaßte Geschichte persischer Dynastieen, im Besitz des Uebersetzers.

6) Kitabi fali diwani Hafis, das Buch über das Verseflechen im Diwane Hafisens. Eine Sammlung von Anekdoten über diese Art, das Loos zu erforschen, ehemals in der kais. Biblioth.

Mohammed Schemſeddin, d. i. die Sonne des Glaubens, mit dem Beynamen Hafis, d. i. der Bewahrer des Korans, weil er denſelben von einem Ende zum andern auswendig wußte, ward zu Schiras gebohren, nach ſeinen eigenen Worten:

Unter den Edlen beliebt und weit berühmt in dem Volke,
Wohlgeſitteten Brauchs, richtig gemeſſener Art,
Hat in dem ſchönen Schiras, deß Ruhm durch ihn iſt erſchollen,
Euer Hafis Mohamed einſtens erblicket das Licht.
Rubajat XLVIII.

Das Jahr ſeiner Geburt, das wir nicht beſtimmt anzugeben wiſſen, ſcheint in die erſten Jahre der Regierung der Dynaſtie Moſaffer zu fallen, welche Farſiſtan oder das eigentliche Perſien vom J. der Hedſchira 748 (1318) bis 795 (1392) beherrſchte, und mit deren Erlöſchung ſein Sterbejahr 791 (1389) faſt zuſammenfällt, ſo daß er mit vollem Rechte der Dichter des achten Jahrhunderts der Hedſchira (des vierzehnten nach Chriſti Geburt) und der Lobredner der Familie Moſaffer genannt wird. *)

---

zu Wien, und dermahlen in der kaiſ. Biblioth. zu Paris, welche daſſelbe vordem nicht beſaß.

*) Die ſieben Fürſten dieſer Familie, welche nach dem Nochbetot-tewarieh theils auf einander folgend, theils gleichzeitig regierten, waren:

Hafis ſtarb, wie der Greis von Teios, in hohem Alter, wovon ſeine Gedichte wie Anakreons Lieder mehrere Belege liefern.

Die Liebe eines Jünglings iſt
In meinen grauen Kopf gefallen.

Dal CVII.

Sieh! gar vieles iſt ſchwarz auf dieſer traurigen Erde,
Ach! mein ſchwarzes Haar, ſage, warum ward es weiß.

Rubajat XXX.

---

1) Emir Mohammed Moſaffer Ibn Manſur Gezaßeddin.

2) Emir Mobareſeddin, Mohammed Ibn Emir Moſaffer.

3) Dzechelaleddin Schach Schedſchaa, Ibn Emir Mobareſeddin.

4) Katbeddin Schach Mahmud, Ibn Schach Schedſchaa.

5) Sultan Seinul-abidin, Ibn Schedſchaa.

6) Schach Manſur, Ibn Emir Mobareſeddin Mohammed.

7) Schach Jafir, Ibn Schach Moſaffer.

8) Sultan Achmed, Ibn Moſaffer.

9) Sultan Amadeddin.

Siehe auch Dequiques Herbelot. Ausführlich findet ſich die Geſchichte dieſer Dynaſtie in Mirchond, der beſonders des Tarichi Ali Moſaffer, eine beſondere Geſchichte derſelben, zum Grunde gelegt.

Aber das hohe Alter Hafisens kann auch hiſtoriſch aus dem bekannten Sterbjahre ſeines Sohnes erwieſen werden. Dieſer ſtarb, ein Jüngling, im Jahr der Hedſchira 764.

Freytag Morgens am ſechſten des Mondes Rebiulewel war's,
Wo ob jenem Mond Gram in das Herz ſich geſenkt.
Siebenhundert und vier und ſechzig der Hedſchira zählt man,
Welch ein Jahr für mich trauriger Zeitungen voll!
Bruchſtücke XXV.

Betracht' mein Herz, was dieſem einz'gen Jüngling
Das bunte Schickſal für ein Spiel geſpielt,

Das Alter des Sohnes für ſiebzehn Jahre angenommen, und nur für eben ſo viel das Alter des Vaters, als er ihm geboren ward, (wiewohl dieſes gewiß zu wenig) ſo war Hafis im Jahre 764 wenigſtens 35, und im Jahre 791 gegen ſiebzig Jahre alt; ſo daß das Jahr ſeiner Geburt beyläufig in den Anfang der Regierung der Familie Moſaffer fallen muß. Von dem erſten Berufe ſeiner Jünglingsjahre ſchweigen unſere Quellen; nach einer unverbürgten perſiſchen Sage, die dem Ueberſetzer der Reiſende, Herr Dr. Coſmeli, bey ſeiner Rückkehr aus Tiflis mitgetheilt hat, ſoll Hafis zuerſt ein Bäckerjunge geweſen ſeyn.

Daß er zu einer Bruderſchaft von Derwiſchen gehörte, und als angehender Sofi oder betrach-

cender Weiser erst unter einem Ordenscheiche stand, leuchtet aus vielen seiner Gaselen hervor, in denen er mit seinen Mitbrüdern und ihren gemeinschaftlichen Obern über Weingenuß und Weinverboth zanket, ihnen oft Heucheley zur Last legt, und sie ermahnet, das blaue Ordenskleid und den Ordensgürtel mit dem Gürtel der Feueranbeter und dem Weinglas zu vertauschen. Die Belege hiezu finden sich häufig in verschiedenen Gaselen.

Er ward selbst Scheich, und als solchen führt ihn das Werk, Tabakati schujuch, die Classen der Scheiche enthaltend, auf *).

Schemseddin Mohamed Hafis, sind die Worte des ungenannten Verfassers, heißt die mystische Zunge und der Dollmetsch der Geheimniße. Seine Gedichte enthalten viele geheime Lehren und tiefe Wahrheiten. Man weiß nicht gewiß, ob er sich als Schüler irgend eines Scheiches öffentlich erkläret habe, aber seine Worte tragen ganz den Stempel derselben. Einer der berühmtesten sagte, kein Diwan schicke sich besser in die Hände eines Sofi, als der Hafisens. Hadschi Chalfa im Esamii Kutub bestätiget diese Meinung durch die mitgetheilte Notiz von Hafisens theologischen Arbeiten, die ihm samt seinen

*) Siehe Clif V.

Bibl. Univ.

Schu'ſtunden ſo viel Zeit raubten, daß er während ſeines Lebens nicht einmal ſelbſt die Sammlung ſeiner Gedichte veranſtalten konnte.

Noch deutlicher erklärt ſich hierüber der Verfaſſer der Zuſammenkünfte der Liebenden (Medschalis aluschak) in der vierzigſten derſelben. „Die Cypreße des myſtiſchen Gartens, die Roſenflur überirdiſcher Allegorieen, ſagt er, iſt Hafis von Schiras mit ſeinem ganzen Namen Schemſeddin Mohammed. Man heißt ihn gewöhnlich die myſtiſche Zunge, und den Dollmetſch der Geheimniße, und in der That! jeder Vers ſeiner Gedichte iſt ein ganzes Kapitel der Dichtkunſt, oder eine Geſtalt aus den Wundergeſtalten der Redekunſt. Man weiß nicht, daß er ſich zu einer Lehre irgend eines Scheichs bekannt habe, doch iſt man darüber einig, daß er unter die Sofis gehöre, und ſeine eigenen Verſe dienen hiezu zum Belege.

Die Kommentatoren Hafiſens ſchweigen über ſeine Lebensumſtände, oder geben nur ſehr dürftige Notizen; ſo beſchränkt ſich, was Sudi hievon in der Vorrede ſagt, aufs folgende: die Beſchäftigungen Hafiſens mit dem Leſen des Koraus, dem Unterrichte am Hofe des Sultans, mit theologiſchen und philologiſchen Arbeiten hinderten ihn, ſeine Gaſele noch bey Lebzeiten zu ſammeln. Er pflegte dieſelben in der Schule, welche der

Großwesir Kawammeddin besonders für ihn hatte bauen lassen, öfters zu recitiren, und immer dabey den Wunsch zu äußern, daß diese Perlen an eine Schnur gereihet werden möchten, zum Halsschmuck seiner Zeitgenossen. Er selbst entschuldigte sich mit den gewöhnlichen Ausflüchten der Weltleute, und seine Gedichte wurden erst nach seinem Tode gesammelt."

Diesen setzt Sudi mit Hadschi Chalfa ins Jahr 791. Der Verfasser der Classen der Scheiche ins Jahr 792, und Dewletschech gar ins Jahr 794. Ungeachtet der Letzte näher an der Quelle war als der erste, so erhält doch die Angabe der ersten die volle Gewißheit durch das von Hadschi Chalfa angeführte Chronographicon, das seinem Sarge als Grabschrift angeheftet ward:

Seltsam fürwahr! Er ward in der Erde Mosella's bestattet.
Suche des Jahres Zahl: Erde Mosella's ist es.

Chaki Mosella giebt die Jahreszahl 791.

Die Richtigkeit der Angabe des Sterbejahrs abgerechnet enthält die biographische Notiz Dewletschechs dennoch das Wissenswürdigste von den Lebensumständen des Dichters, das wir hier kurz gefaßt mittheilen.

„Chodscha Hafis von Schiras war die seltenste Erscheinung seiner Zeit, und das Wun-

der der Welt. Seine Worte hatten übermenschliche Kraft und geheimnißvollen Sinn, weßhalben dieselben auch Cisanol-Gaib oder die mystische Zunge genennt wurden. Dem äußeren nach sind sie einfach und ungeschmückt, haben aber tiefe die Wahrheit ergründende Bedeutung, und die höchste Vollendung.

Poesie ist sein kleinstes Verdienst, denn er ist nicht minder berühmt durch das, was er in der Lesekunst des Koran, und in der Ascetik geleistet.

Seid Kaßemol-emdar, der große Mystiker, nahm sich Hafisen zum Vorbilde, und ließ sich seinen Diwan beständig vorlesen. Große und Kleine führen seine Worte beständig im Munde.

Chodscha Hafis Schemseddin Mohammed ist sein ganzer Nahme, der unter der Regierung der Dynastie Mosaffer in Fars und Schiras berühmt ward. Er achtete die Güter der Welt gering, und suchte sich ohne viele Umstände durchzubringen, wie er selbst sagt:

Gehst du vorbei im goldenen Kleid und trunken,
Gieb dem Hafis, in Woll' gekleidet, einen
Einzigen Kuß.

Nun II.

Er pflog beständigen Umgang mit Gelehrten und Derwischen, und oft auch mit Befehlshabern und Wesiren, am liebsten aber mit wohlerzogenen Jünglingen, und machte sich bey Jedermann beliebt. Er legte so wenigen Werth auf seine Dich-

termerke, daß seine Schüler und Vertraute erst nach seinem Tode seine Gasele oder erotischen Gedichte von den übrigen auslasen.

Hier führt Dewletschech das XLVII. Gasel des Buchstaben Fr und zwey andere an.

Der damalige Sultan Bagdads, Achmed, hatte eine ungemeine Achtung für Hafis, und wiewohl er ihn auf alle mögliche Weise zu ihm zu kommen beredete, wollte Hafis doch niemals den Aufenthalt von Fars mit dem von Bagdad vertauschen, und zog ein trockenes Stück Brod in seinem Vaterlande allen verheißenen Vortheilen in fremden Ländern vor. Er dichtete zum Lobe Sultan Achmeds ein Gasel (das dritte des Buchstaben Ja), und sendete es nach Bagdad.

Man erzählt von ihm eine Menge sinnreicher und lustiger Einfälle, so daß es uns an Ort und Stelle scheint, die folgende Anekdote anzuführen.

Als Timur Fars eroberte, und den letzten Sultan der Dynastie Mosaffer hinrichten ließ, war Hafis noch am Leben. Er schickte um den Dichter, und als er vor ihm erschien, sprach er: Ich habe mit glänzendem Schwert den größten Theil der Welt erobert, und tausend Länder blos deswegen meiner Bothmäßigkeit unterworfen, um Samarkand und Buchera, die beiden Städte meines Vaterlandes, vor allen andern empor zu bringen, und du unterstehst dich, dieselben in

dei-

deinen Gedichten für das Maal deines Lieblings feil zu bieten.

Nähme mein Herz in die Hand der schöne Knabe von Schiras,
Gerne gäb' ich für's Maal Buchara und Samarkand hin.

Elif 2.

Hafis küßte die Erde, und sprach: Herr der Welt, betrachte nur den Verschenker, und du wirst ihm verzeihen, in dieses Netz gefallen zu seyn. Diese Antwort gefiel dem Eroberer, der statt zu zürnen, ihn mit Gnadenbezeugungen überhäufte.

Nach einer anderen Sage soll Hafis geantwortet haben: Fürst! leider daß ich so verschwenderisch gewesen, sonst wäre ich nicht so arm geworden *).

Anekdote. Der Sultan, der zur Zeit Hafisens in Bagdad thronte, war Achmed, der Sohn Sultans Oweis Dschelair, der seinem Vater in der Regierung gefolgt war, nachdem er dieselbe seinem Bruder Sultan Hoßein entrissen, und auch Aserbeidschan in seine Bothmäßigkeit gebracht hatte. Sein Ruhm hatte den höchsten Gipfel erreicht, und war bis an die

*) Man sehe die Uebersetzung des Herrn Silvestre de Sacy, dessen Manuscripte diese Antwort anführen, verschieden von der, welche das Specimen poëseos persicae p. 62. anführt.

Gränzen Griechenlands vorgedrungen. Er war ein Herrscher von großen Eigenschaften, der besonders persische und arabische Gedichte auswendig wußte, und wohl recitirte. Er war in manchen andern Künsten wie in der des Vergoldens, der Malerei, des Pfeilwurfs, und des indischen Ringes Meister, und schrieb sechs verschiedene Schriftzüge. Der folgende Anfang eines Gedichts ist von ihm:

Jemehr als ich dich seh', ie größer meine Neigung.
Sehnsucht nach dir verkehrt den Abend mir in Morgen.

In der Musik und Composition war er nicht minder bewandert, und schrieb hierüber verschiedene Werke. Chodscha Abdul Kadir war sein Begleiter, oder, wie andere sagen, sein Schüler. Heut zu Tage sind unter den Tonkünstlern eine Menge seiner Compositionen im Umlaufe.

Ungeachtet so vieler großer und guter Eigenschaften war er ein blutdürstiger und treuloser Herr. Er trocknete sich durch Opiumessen aus, und schaffte oft die verdientesten Männer unter einem nichtigen Vorwande aus der Welt. Deßhalb wurden seine Unterthanen und Heere von ihm abwendig, und seine Befehlshaber schrieben an Timur, der im Jahr der Hedschira 791 den Sultan Achmed mit Krieg überzog. Ehe er noch nach

Bagdad kam, schickte ihm Sultan Achmed die folgenden von ihm selbst bey dieser Gelegenheit verfaßten Verse:

Warum soll ich wohl den Nacken beugen,
Und ob Kleinem traurig mich erzeigen?
Ueber Sterne will ich geh'n und geh'n,
Wie der Simorg über Länder, über Seen,
So will ich den Himmel noch ersteigen,
Oder männlich stolz zu Grunde geh'n.

Timur, als er diese Verse gehört, war ganz traurig, daß er nicht selbst Dichtertalent besaß, dieselben mit gleichem zu beantworten. Er befahl, daß einer der Prinzen seiner Söhne, oder Verwandten, dem Sultan Achmed in seinem Namen antworten möge, und Mirsa Chalid verfertigte die folgende Antwort, die von Seite Timurs dem Sultan Achmed zugesendet ward.

Beug' den Nacken höheren Gewalten;
Großes sollst du nicht für Kleines halten.
Wenn der Sperling wie der Simorg spricht,
Muß er doch zuletzt die Flügel falten.
Auf Unmöglichkeiten thu' Verzicht,
Tausende trift sonst das Blutgericht.

Als Sultan Achmed diese Verse empfieng, erkannte er zu spät, daß er der Heeresmacht Timurs nicht widerstehen könne, und er ergriff das einzige Mittel der Rettung, die Flucht, verließ Bagdad, wandte sich nach Griechenland, und

überließ die Herrschaft Bagdads dem großen Ländereroberer Timur. Dieser setzte den Fürsten Chodscha Meßud, und Serabdal, den Schwestersohn Alimajeds, zu Regenten ein, und übergab dem Chodscha Alituß die Verwaltung der Einkünfte von Bagdad. Nach der Rückkehr des großen Timurs kam Sultan Achmed, vom griechischen Kaiser unterstützt, wieder nach Bagdad. Chodscha Meßud war nicht stark genug, ihm Widerstand zu leisten, und Bagdad kam abermals in Sultan Achmeds Hände, zur Zeit, als Timur auf einer andern Seite mit Tokatmisch Chan, dem Herrn von Descht Kipschak, beschäftiget war. Der Krieg dauerte mit abwechselnden Friedensschlüssen durch einige Jahre fort (was hier zu erzählen zu weitläufig wäre), bis im Jahr 808 Sultan Achmed durch die Hände Kara Jusuf's des Turkomannen eines der Befehlshaber seines Vetters fiel, und die Herrschaft Bagdads von der Dynastie der Dschelair auf die der Turkomannen übertragen ward, wie hernach irgendwo anders erzählt werden soll. Der Tod unsers Dichters Chodscha Hafis fiel in das Jahr 794 der Hedschira. Er liegt im öffentlichen Gebetorte bei Schiras begraben.

Zur Zeit, als Sultan Babur Bechadir Chan Schiras eroberte, ließ Mohammed

Mamak, einer der Wesire Sultan Baburs, über Hafisens Grab ein schönes Gebäude aufführen."

Dewletscheh beschränkt sich, wie wir sehen, im Allgemeinen von der Vorliebe Hafisens für den Umgang mit schönen Jünglingen zu sprechen, ohne seine Liebesgeschichten im Besondern zu erwähnen. Von diesen erzählen die Kommentatoren, der Verfasser der Zusammenkünfte der Liebenden, und das Buch über die Art aus dem Diwane Hafisens Verse zu stechen, noch folgendes.

Zur Zeit der Regierung Schah Schedscha's unterhielt Hafis in Schiras Bekanntschaft mit einem Sohne des Mufti. Dieser Knabe war von so ausserordentlicher Schönheit, daß Hafis, ungeachtet er schon damals die mystische Zunge hieß, dennoch die körperliche Schönheit des Knaben in besondern Oden besang. Eines Tages fand er sich mit ihm in einem Gewölbe beysammen. Er reichte ihm den vollen Becher, und blieb in das Anschauen seiner Schönheit versunken. Das Bild des schönen Knaben spiegelte sich in Hafisens Aug', und er improvisierte das Lob desselben.

Schah Schedscha erhielt hievon durch eine Schaar von Neidern, die jeden Schritt Hafisens ausspähten, Kunde. Er stieg auf das Dach des Gewölbes, und als er durch ein Fenster gesehen,

wie Hafis den Becher in die Hand des Knaben gab, rief er laut: Hafis ist ein Knabenliebhaber und ein Säufer geworden. Hafis, der die Stimme des Schahs erkannte, sang aus dem Stegreife das schöne Gasel:

In der Zeit des milden
Trinket Hafis aus seinem Kruge,
Der Mufti aus seinem Becher.

Schin XI.

Außer dieser Liebschaft mit dem Sohne des Mufti hatte Hafis noch eine andere mit dem Sohne eines Schlossers *). Nebst diesen zwey Knabenliebschaften Hafisens sind auch zwey weibliche desselben bekannt. Die eine aus früher Jugend mit einem Mädchen, Schachnebal (Zuckerrohrstengel) genannt, welche die Kommentatoren auf folgende Weise erzählen. Vier Parasangen von Schiras liegt ein Ort Pirisebs oder der grüne Alte genannt. Seit langem gieng die Sage, daß dem Jüngling, der dorten vierzig Nächte, ohne zu schlafen, zubrächte, die Weihe des Dichters verliehen würde. Hafis hatte gelobet, die vorgeschriebenen Bedingniße mit der grösten Genauigkeit zu erfüllen. Des Morgens machte er die Runde bey der Wohnung der Geliebten, genoß Mittags einiger Ruhe, und brachte die Nacht in poetischer Begeisterung zu. So

*) Medschalisol-uschak.

hatte er neun und dreyßig Tage und Nächte verlebt. Am vierzigsten Morgen unterlag er dem überwältigenden Gefühl entzückender Freude, als er das Mädchen ihm zuwinken sah. Sie empfieng ihn liebevoll, und erklärte, daß sie den Genius des Dichters höher schätze, als Kronen und Thronen. Sie hätte ihn die ganze Nacht bey sich behalten, wenn nicht Hafis fest entschloßen gewesen wäre, sein Gelübde nicht zu brechen. Er verließ sie also noch an selbem Abend.

Am nächsten Morgen, erzählt die Sage weiter, erschien Hafisen ein ehrwürdiger Greis, in grünen Mantel gehüllt, mit einem Becher in der Hand. Es war Chiser, der Hüter des Quells des Lebens, der Hafisen davon zu trinken vergönnte, und ihm unsterblichen Ruhm verhieß. So gelangte er zur Weihe des Dichters *).

Hafisens zweyte Liebschaft sollte ihm eine Gefährtinn für's Leben verschaffen, aber er kam unverrichteter Dinge mit seinen Anträgen zurück **). Seine Wohlredenheit und sein Dichtertalent hatten ihm den Beynamen des Zukerlippichten zuwegegebracht (der dritte Beynamen, Hafis und mystische Zunge sind die zwey

*) Jones oriental poems.

**) Buch über das Versestechen, aus dem Diwans Hafisens.

anderen) und unter diesem Namen war er allgemein beliebt und gesucht in Gesellschaft. Damals lebte in Schiras ein Mädchen, das Schönheit und Reichthums willen Arusi Dschihan oder die Braut der Welt genannt ward. Ihre Aeltern waren frühe verstorben, frühe bewarben sich viele Freyer um die Hand der schönen Erbinn, die den von ihr gefaßten festen Entschluß, sich nicht zu verehlichen, öffentlich bekannt machte.

Uebrigens that sie gerne Gutes, und stand im ausgezeichneten Rufe großer Freygebigkeit. Der arme Hafis hatte das Unglück, sich sterblich in die reiche schöne Erbinn zu verlieben. Unbekümmert um seinen Ruf, brachte er Tag und Nacht unter den Fenstern seiner Geliebten zu, und in der Hoffnung, sie zuletzt dennoch zu erhalten, leistete er ihren Verwandten manche Dienste. Diese aus Erkenntlichkeit dafür sprachen viel zu Gunsten Hafisens bey der Schönen, da sie diese aber dennoch zu keinem Entschluße bewegen konnten, so beschloßen sie, ihm wenigstens das Vergnügen einer Unterredung zu verschaffen, und luden beyde an einem bestimmten Tage zusammen ein, was damals die Sitte in Persien erlaubte. Hafis fand freundlichen Empfang; es blieb aber blos bey schönen Worten, und er fand seine heftige Leidenschaft nicht im geringsten erwiedert. Zuletzt nahm die ganze Gesellschaft Hafisens Par-

they, und drang mit den stärksten Vorstellungen auf die Schöne ein. Sie aber blieb ungerührt und schwur, sie wolle lieber ihr Geld mit sich begraben, als sich verehlichen. Hafis, der sich keiner abschlägigen Antwort versehen, brach in bittere Klagen aus über ihren Starrsinn und ihre Grausamkeit.

Lieber Hafis, sprach sie, du bist ein Mann vom grösten Talente, von der feinsten Lebensart, von der süßesten Wohlredenheit, ich schätze dich, wie du es verdienst, aber heirathen kann ich dich nicht; bist du mit diesem noch nicht zufrieden, so laß uns einen Schiedsrichter wählen. Sie bestimmten gemeinschaftlich einen bekannten Greis, und Hafis jubelte schon, als wäre er seiner Sache gewis. Der Greis schlug die Erforschung des Looses durch Versestechen und als Buch hiezu die Gedichte Hafisens vor, der Vorschlag ward angenommen, und Hafis stach auf die Verse *).

*) In diesem Geschmacke sind die übrigen 150 Histörchen von ähnlichen Consultationen durch das Stechen in dem Diwan Hafisens. Die meisten scheinen wie diese apokryph, und vom Verfasser zur Unterhaltung der Leser oder seiner eigenen ersonnen zu seyn. Der Name des Verfassers ist Hoßein, aus der Stadt Kaffa, wo er, nachdem er seine akademischen Studien in Konstantinopel vollendet, die-

Günſtiger als von der Braut der Welt ward Hafis von ihren Beherrſchern aufgenommen, die ihm Gnade angedeihen ließen, und die er dankbar dafür in vielen Lobgedichten preiſet. Nicht nur die Fürſten der Familie Moſaffer, die zu ſeiner Zeit in Schiras herrſchten, ſondern auch der Vorgänger derſelben, Abu Iſhak, der letzte aus der Familie Judſchu, dem die Familie Moſaffer die Herrſchaft von Schiras entriß, und Timur, von dem ſie den Moſafferiden entriſſen ward, überhäuften den Dichter, wenn nicht mit Gold und Ehren, doch mit Huld und ſchönen Worten. Auch die Fürſten aus der Familie Ilchan, die damals in Bagdad herrſchten, hätten Hafisen gerne an ihren Hof gezogen; und wenn er ſich des Schahs zu Jeds minder zu loben hatte, ſo war er deſtomehr der Freygebigkeit des Schahs von Ormus ſchuldig. Sultan Abu Iſhaks Lob, des letzten Fürſten aus der Familie Judſchu, hat Hafis mit dem Lobe aller ſeiner gleichzeitigen Gönner verſchlungen:

Zur Zeit des großen Schahs Abu Iſhak *)
War durch fünf Wunder Farſiſtan berühmt.

ſes Buch im Jahr der Hedſchira 985 (1577.) dem Chan der Krimm, Sultan Mohammed Gerai Sohn Dewletgerais, zueignete.

*) Siehe auch Dal LIX. CLXVI.

Das erste ist ein Länderfürst, wie Er,
Der Völkerseelen nährt und Recht vertheilt,
Dann ein Mufti wie Scheich Medschedddin *)
Den nie ein Richter übertroffen hat.
Der Frommen Fürst, der Scheich Emineddin,
Der schwere Dinge löst durch Wunderkraft,
Der Herr der Wissenschaft Asadeddin,
Deß Geisteswerke würdig sind des Schahs,
Die Großmuth selbst Hadschi Kawameddin
Durch Huld und milde Gaben weit berühmt,
Sie waren emsig, giengen doch vorbey,
Ihr Angedenken sey o Herr gesegnet!

Einer der vorzüglichsten seiner Gönner war der Großwesir Hadschi Kawameddin, der im Jahr d. H. 794, das ist, 12 Jahre nach der Eroberung von Schiras durch den Emir Mosaffer, gestorben **). Hafis hatte in seinem Hause mehr als zwey Jahre verlebt, und entschuldigt sich ***) gegen seine Freunde, welche ihm über seine Zurückgezogenheit Vorwürfe machten, mit der Gnade seines Gönners, der ihn nicht von sich lassen wollte. Dieser Großwesir Hadschi Kawameddin Hasan ist nicht zu verwechslen mit Hadschi Kawameddin Mohammed Ali dem Großen, ebenfalls Großwesir, und ein noch

*) Siehe das Bruchstück XXXI.

**) Bruchstück XXXVI. Dal LIII. und Bruchstück XXII.

***) Bruchstück XXII.

thätigerer Freund des Dichters, als ein Namensgenoße. Er baute für ihn eine Schule in Schiras und ſtarb im J. d. H. 760. *)

Außer Hadſchi und Aſan Kawameddin nennt Hafis noch drey andere Großweſire ſeiner Zeit, nämlich Mahmud Amadedin **), Dſchelatedin ***) und Turanſchah ****). Auch erwähnt er des Imams Beharddin *****) ſeiner Freunde Abulweſa, Abdußamed, des Scheich Nanicky und des geliebten Farruch †) über welche uns die Kommentatoren keine nähern Aufſchlüſſe geben. Tubtämur, auf deſſen Tod Hafis ein Chronographicon verfertigte, war der Schenke Sultan Schedſcha ††); wer die Freunde und Gönner geweſen, deren Todesjahr er in den Worten meiwel bihischt und Rachman la jemut aufbehalten, läßt ſich nicht ausmitteln †††); des Bruders Adil und ſeis

*) Dieſem zu Ehren iſt die Kaßide II. gedichtet. Siehe das Bruchſtück XLIV.

**) Dal VIII.

***) Mim I. Fa LXXXII.

****) Bruchſtück XXIX.

*****) Bruchſtück XXX.

†) Dal II, CXXVI. Cha. Elif III.

††) Rubaiat IX.

†††) Bruchſtück XXVI. XXVIII.

nes geliebten Sohnes Grabschriften bedürfen keines Kommentars *).

Die Fürsten aus der Familie Mosaffer, deren Hafis mit besonderm Preise gedenkt, sind die Schahe Schedschaa **), Johja ***) und Mansur ****) dem letzten, dessen durch des Vaters Eifersucht unschuldig hingerichteter Sohn †) unter die bessern Freunde Hafisens gehörte, hatte dieser sein längstes Gedicht das Buch des Scheicken geweihet, von diesen drey Fürsten war aber keiner den Wissenschaften und der Dichtkunst mehr hold, als Schah Schedscha, der selbst ein ausserordentliches Gedächtniß besaß, und sich in Versen übte. Hafis war der Lobredner seiner Regierung ††). Aus den Fürsten der Familie Ilchan, die in Bagdad regierten, gedenkt Hafis besonders des Scheichs Oweis und seines Sohnes Sultan Achmed mit Preis und Dank. Dieser rief Hafisen nach Bagdad, wie ihn Schah Johja nach Jesd gerufen hatte †††). Dem letzten Rufe war er gefolgt, aber nach drey

*) Bruchstück XXV. XXVII.

**) Ha I. Schin XII. Ain I. II.

***) Lam IX. Ja X. He III. Elif X. XV.

****) Mim XV. LXX. Bruchstück I. V. XLIII.

†) Dal CXXII.

††) Nochbetot tewarich.

†††) Dal XC. XLV. Mim III.

Tagen schon wieder nach Schiras zurückgekommen, vermuthlich weil er sich über den Mangel an Freygebigkeit des Schahs zu beklagen hatte, auf dessen Kosten er den Schah von Ormus lobet *).

Von Fürsten geehrt, von Freunden geliebt, verlebte Hafis in den Rosenhainen von Schiras unter Studien und Genuß seine Lebenstage, welche in eines der stürmischsten Jahrhunderte, welches die morgenländische Geschichte aufzuweisen hat, gefallen waren. Dynastieen, die sich haßten und bekämpften, eine auf den Trümmern der andern sich erhoben, und dann wieder über einander stürzten, unterhielten immerfort den Brand des Krieges, bis daß durch Timurs alles verheerenden Eroberungsbrand ganz Asien aufflammte, eine weite schreckliche Feuersbrunst. Hafis ward dem Eroberer vorgestellt, und auch von ihm gnädig aufgenommen, wiewohl er, wie wir schon erzählt, sich hatte beykommen lassen, in einem seiner Gaselen Samarkand und Buchera den schönsten Schmuck der Krone Timurs für das Maal seines Lieblings wegzuschenken. Die Gräuel politischer Stürme, welch damals den Orient erschütterten, bilden einen merkwürdigen Contrast mit der ungetrübten Heiterkeit des Dichters, der,

*) Bruchstück IV.

während rund um ihn her Reiche zusammenstürzten, und Usurpatoren donnernd empor schossen, mit ungestörtem Frohsinn von Nachtigall und Rosen, von Wein und Liebe sang. Das Ungethüm der Zeiten mußte einen Geist, wie Hafisens, nur noch mit größerer Freyheit entfesseln, als es vielleicht in ruhigern Zeiten geschehen wäre. Hätte er Ruhe und Frieden abwarten wollen, um unsterbliche Lieder zu singen, so wären dieselben ungesungen geblieben, und sein Name schwebte nicht heute im Morgenlande mit hoher Begeisterung auf jeglicher Lippe, während Dschengisha's, Timurs und Nadirschahs Namen nur als Brandmale der Menschheit zum Schrecken und Beyspiel künftiger Jahrhunderte von der Geschichte aufbewahrt worden.

Hafis entschlief ruhig im Jahr 791, und ward im vielgeliebten Mosella, einer schönen Vorstadt von Schiras, begraben. Zu seiner Grabstätte wallfahrten noch heut die Verehrer unsterblicher Lieder, und die neuesten Reisenden haben dieselbe beschrieben *). Gleich nach seinem Tode hatten Neid und Gleißnerey ihm die Ehre des Begräbnißes versagen wollen, weil er beschuldigt ward, das Heiligste, nämlich den Koran entwei-

*) Siehe Franklins, Forsters und Scott Warings Reisen.

het, und wider den Sinn göttlicher Schrift den Genuß des Weines durch Wort und Beyspiel gelehrt zu haben. Einige Stunden hindurch blieb der Streit zwischen den Verläumdern und den Vertheidigern des Dichters unentschieden. Endlich nahm man zu der im ganzen Morgenland üblichen Berathschlagung durchs Bücherstechen die Zuflucht. Man wählte Hafisens Gedichte, und die angestochenen Stellen entschieden für die Ehre des Begräbnisses.

Wende die Schritte nicht ab
Vom Grab' Hafisens,
Wenn gleich in Sünden verstrickt
Harrt er des Himmels.

Ta XLI.

Damals, als Heucheley und Mißgunst Hafisen so schwer sinnlicher Wollust und verbothener Lehre zeihten, mochte es noch Niemand in den Sinn gekommen seyn, in den Dithyramben des Genußes von Wein und Liebe nichts als mystische Allegorieen göttlicher Liebe und himmlischer Ekstase suchen zu wollen. Als aber später die wahre oder Scheinfrömmigkeit der Muftis, Scheiche, Ulemas, Sofis, Imame, der Derwische und Kalender die Unmöglichkeit sah, Hafisens Lieder aus dem Munde des Volkes zu bringen, mußte sie wohl, um die Orthodoxie des Dichters und die ihrige zu retten, die sinnlichen

Wil-

Bildern für überſinnliche Allegorieen, und die ganze Sprache Hafiſens für myſtiſche Sprache erklären. Dieſe Meinung hat ſich bisher bei allen orthodoxen Moslimen in Kredit erhalten. Schemſi und Sururi haben den Diwan ganz in dieſem Sinne commentirt. Sudi hatte Verſtand und Muth genug, anderer Meinung zu ſeyn. Es ward mit vieler Lebhaftigkeit geſtritten dafür und dawider, nicht nur in Schiras, ſondern auch in Konſtantinopel. Die osmaniſchen Geſetzgelehrten legten die Frage ſogar dem berühmten Mufti Ebuſund vor, deſſen Fetwas über alle Gegenſtände der religiöſen und politiſchen Geſetzgebung kanoniſchen Werth haben.

Die Frage und das Fetwa lauteten, wie folgt: „Geſetzt, Seid ſagt: der Diwan Hafiſens ſey die Sprache göttlicher Geheimniße, und Omar antwortet: er irre ſich hierinn, dieſe Gedichte ſeyen ſo wenig geheimnisvolle Aſcetenſprache, daß mehr als Ein Geſetzgelehrter die Leſung derſelben als verboten erklärt habe. Wenn nun hierauf Seid erwiedert: daß (ohne der Ehrfurcht für ſo große Geſetzgelehrte zu nahe zu treten) dieſelben hievon nichts verſtänden, und daß ſolche erotiſche Gedichte kein Löffel für ihren Mund ſeyen, was iſt denn wohl dem Seid von Rechtswegen zu antworten?

Fetwa.

Die Gedichte Hafisens enthalten viele ausgemachte und unumstößliche Wahrheiten, aber hie und da finden sich auch Kleinigkeiten, die wirklich ausser den Gränzen des Gesetzes liegen. Das sicherste ist, diese Verse wohl von einander zu unterscheiden, Schlangengift nicht für Theriak anzunehmen, sich nur der reinen Wollust guter Handlungen zu überlassen, und vor jener, welche ewige Pein nach sich zieht, zu verwahren. Dies schrieb der arme Edusund, dem Gott seine Sünden verzeihen wolle *) Ein musterhaftes Fetwa, wodurch der weise Mufti seine Orthodoxie sehr fein aus der Schlinge zog, und zugleich die Erwartungen der fanatischen Zeloten täuschte, die nur noch mit dem Bannstrahle des Scheichulislam gewafnet seyn wollten, um über den ganzen Diwan Hafisens und alle seine Bewunderer den Stab der Verdammung zu brechen. Auch uns scheinen Hafisens Gedichte gröstentheils bachantischen und erotischen Inhalts. Ausser einigen wenigen mystischen und moralischen Gaselen enthalten die meisten derselben nichts als den Ausbruch tau-

*) Hadschi Chalfa.

melnder Begeisterung des Lebensgenusses. Wein und Liebe, Schenken und Mädchen, Rosen und Nachtigallen, Frühling und Jugend, Genuß und Trennung, Frömmler, Verspottung und Klosterhohn, Schönheitspreis und Dichter-Selbstlob sind die Pole, um die sich die Welt Hafisens zwischen Sonnen und Monden, Morgensternen und Plejaden jauchzend herumdreht. Oder um dem Dichter selbst eines seiner schönsten Bilder abzuborgen, seine Verse sind köstliche Zahlperlen von Meisterhand gebohrt, und an dem Goldfaden des Gasels gereiht, als Haar- und Hals- und Händeschmuck der Schönheit und der Freude. Nehmet, dieselben als solche an, begehret nicht, daß die Perlenschnur ein Venusgürtel sey, worinn stilles Sehnen und brennende Begierde, Liebkosen und süßes Zürnen, strafende Eifersucht und gemüthliche Worte durch die Hand der Charitinnen zu einem schönen Ganzen verwoben sind; fordert nicht, daß Perle an Perle wie Silbertropfen zusammengeschmolzen ein Kunstgeschmeide ununterbrochenen Zusammenhangs darstellen.

Diese Einheit eines schönen Ganzen, diese Vollendung des Kunstwerks in einem Guße werdet Ihr in Hafisens Gedichten fast überall vermissen; wenn Ihr hingegen das schöne Gebäude auflöset, und die einzelnen Verse verstreuet, so mögt ihr

dieſelben als eben ſo viele köſtliche Perlen mit Vergnügen bewundern.

Invenies etiam disjecti membra Poetae.

Der Zauberkreis des Mythus, in welchen der unbändige Genius morgenländiſcher Fantaſie gebannet wird, iſt einfach, und bedarf nicht vieler Formeln. Statt auf Adlerſchwingen in die Verſammlung der Götter, oder auf hippogryphiſchen Flügeln in den Mond aufzufliegen, hat er mit Simurg, dem greiſen weiſen Vogel, der als Repräſentant der Vögelwelt an Salomons Hof reſidirte, und mit Hudhud, dem Widhopf, der dem großen König zum Liebesbothen an Sabas Königinn diente, traute Bekanntſchaft, und fragt ihnen Rath und Kunde ab. Simurg wohnt ſeit Jahrtauſenden auf dem Berg Kaf, der wie ein Ring die Erde umgiebt, hinter demſelben im Dſchinniſtan wohnen die Peris oder Feen, zarte luftige Geſchöpfe von idealiſcher Schönheit und Anmuth, aber auch die Diwe oder Dämonen, mit welchen die alten Heroen Perſiens ſo viele Kämpfe beſtanden haben. Will er ſich in höhere Regionen emporſchwingen, ſo ſetzt er ſich auf die Flügel des Oſtwinds, der ihm Kunde vom Liebchen bringt, und der ſchon Salomonen zum Reitpferd gedient hat. Er ſchlägt mit kühnem Scheitel an das Sternenſchloß Saturns, und an den Silberkranz der Plejaden. Da begegnet er Ju-

piter dem Mächtigen, und Mars dem Tapferen, aber er geht bei ihnen vorbei, und unterhält sich lieber mit Merkur, dem gedankenreichen Wohlredner, dem himmlischen Dichter, der sinnig mit aufgeschlagenem Buche den Kopf auf die Knie senkt; mit Soh.e Anaitis, der himmlischen Sängerinn und Lautenspielerinn, welche durch ihr Spiel den Reigen der Sterne leitet. Jenseits der Sterne im Paradiese ruhen auf weichen Polstern die Huris, die Charitinnen des Himmels, schwarzen Augs und unverwüstbarer Jungfräulichkeit.

Dort sprudelt aus den Quellen Kewßer und Selsebil, Milch und Honig und kristallene Fluth, und die ambrosische Frucht des Baumes Tuba schwellet den Lippen der Seeligen entgegen. Dort wandeln Adam der Vater der Menschen, Jusuf das Urbild aller Schönheit, Moses, und der Herr Jesus, Maria, die Reine, und der Prophet der Propheten, Mohammed der Hochgebenedeite. Dort halten die Engel den Thron Gottes, welchen der höchste derselben, der heilige Geist, mit seinen Flügeln überschattet. Steigt der Dichter vom Himmel zur Erde, und von der Fabel zu der mit ihr so nahe verwandten Geschichte nieder, so verweilet er gerne mit Alexandern, der im Lande der Finsterniß den Quell des Lebens suchte, aber von

Chiser, dem Hüter desselben, getäuscht, seinen Weg nicht mehr zurückfand. Die Mächtigen der Vorwelt mit aller ihrer Pracht und Herrlichkeit sind vorübergegangen, und leben nur noch in der Erinnerung. Wo ist der Becher Dschemschids, das Siegel Salomons, der Spiegel Alexanders, der Hofstaat Feridun's, die Krone Keichorews, der Dom Efrasiabs, der Pallast Nuschirwans und der Thron von Keikaus? Sie sind verschwunden, und kaum kennt ihren Nahmen die Sage. Eitelkeit aller Eitelkeiten, und nichts ist wahre Weisheit, als Genuß des Lebens. Wer möchte trauen dem Glücke, der unbeständigen Buhlerinn, und wer bauen auf die Welt, die abgefeimte Betrügerinn? Nützet die fliehende Zeit der Jugend und der Rosen, nützet sie mit Wein und Liebe. Keiner versteht zu genießen und zu lieben wie Hafis.

Die Geschichten der zartesten, innigsten, reinsten, heftigsten Liebe, welche der Perser in Chosru und Schirin, und der Araber in Leila und Medschnun darstellt, sind nur Fabeln in Vergleich mit Hafisens treuer, brennender, geduldig ausharrender, leidenschaftlicher Liebe. Er haucht den Geist aus an der Schwelle der Geliebten, und wenn sie einst an seinem Grabe vorübergeht, so werden Flammen daraus emporschlagen, und ihr Hauch sein morsches Gebein

wieder zum Leben erwecken. Und wie sollte er sich nicht opfern für Sie, deren Glanz und Wuchs und Farbe und Duft, Sonne und Mond, Rosen und Cedern, Veilchen und Narcissen, Moschus und Ambra beschämt, Sie, deren Rubinenmund den Augen blutige Thränen auspreßt, deren Wimpern Pfeile schießen vom Bogen der Augenbraunen.

Wer dürfte die Hand gegen Hafisen aufheben, und ihn seiner Liebe, seines wüsten Lebens wegen schelten? Aendert der Mensch wohl den Spruch des Schicksals, der ihm auf die Stirne geschrieben worden, und ist sein Loos nicht von Ewigkeiten her bestimmt?

Wer endlich darf sich mit Hafisen in der Kunst des Liedes messen? Weit überfliegt er auf den Lichtbahnen des Ruhms die Namen vergangener und künftiger Dichter. Wenn er die Leyer schlägt, horchen die Engel den himmlischen Akkorden, und Anaitis, die Reigenführerinn der Sterne, fordert selber den Messias im Himmel zum Tanz auf. Mit stolzem Scheitel schlägt er an die Gestirne, und tritt die Welten unter den Füßen; abgestreift hat er die Hülle der Sinnen, entflogen ist dem Käficht der Vogel der Seele, und er trinkt Licht und Weisheit aus dem Quelle des ewigen Lebens, das ist, aus dem Quelle der ewigen Liebe. Wem es gelungen, sich dorthin

aufzuschwingen, übersieht von dem obersten Ringe die Ketten der Ursachen und Folgen, überschaut aus dem Zenit der Begeisterung das Gebäude des Universums. Neun Himmel überwölben denselben als Kuppeln; in den sieben Sälen des Clima's sind die Erdbewohner vertheilt, und sechs Thore führen hinein von Osten und Westen, von Süden und Norden, vom Scheitel und Fersenpunkt des Himmels. Der Geist, der sich hoch darüber hinauf geschwungen, wie Sonnenstäubchen zur Sonne, versinkt in die Fluthen des ewigen Lichtes, in den Sphären der andern Welt, deren Abglanz in dieser sich verkörpert. Oft so ernst wie diese hochfliegende Sprache der Sofis und begeisterter Scheiche, aber oft gerade das Gegentheil, scheint Hafis dieser Lehren zu spotten, und statt das Sinnliche zum Uebersinnlichen zu erheben, dieses zu jenem herab zu ziehen. Dann verlacht er die Heuchelei der Derwische und Kalender, preiset die Schenken und Häuser wüster Lust, sieht in den Sagen von Eden und dem ewigen Leben nichts als Bilder der Schönheit des Liebchens und der Freuden des Lebens, ruft Schenken und Sänger auf, und legt in den Mund der Rosen und Nachtigallen die Lehre: Weisheit sey Thorheit und Thorheit Weisheit, Liebe und Wein, Mädchen und Knaben hienieden seyen mehr werth als alle

Huris und Quellen des Paradieſes dort oben. Dieſe mit Hafiſens Worten ſelbſt gegebene ſich ſelbſt mehr als einmahl widerſprechende Darſtellung ſeiner Anſichten iſt nicht blos aus verſchiedenen Gaſelen gezogen; ſondern dieſelben Widerſprüche, derſelbe Abſprung vom Wirklichen zum Allegoriſchen, und vom Ueberſinnlichen zum Sinnlichen findet ſich nicht ſelten in einem einzigen Gaſele beyſammen, und es erhellet daraus, daß Hafis alſo weder ganz ſinnlich noch ganz allegoriſch verſtanden werden müße; ſondern Stellenweiſe als Herold des Sinnengenußes, und Stellenweiſe als Zunge der myſtiſchen Welt. So mögen ihn auch die Leſer von ſelber verſtehen und den Mittelweg zwiſchen ſinnlichem und allegoriſchem Ausdruck für ſich wandeln, ohne daß es bey jedem Seitenpfad der Weghand des Kommentars bedarf. Wie unzuſammenhängend und widerſprechend aber auch die einzelnen Verſe einer Gaſele erſcheinen, ſo leuchtet doch überall das Beſtreben hervor, dieſelben durch den Schlußvers, in welchem der Dichter ſich nennen muß, auf Einheit zurückzuführen. Es iſt ein unerläßliches Geſetz des Gaſels, daß der Dichter in dem letzten oder vorletzten Verſe ſeinen Beynamen künſtlich verſchlinge, wie den ſeidenen Faden, um den ſich der goldene des Gedichtes windet. Das Strahlenbild dieſes Nahmens gehört eben ſo nothwen-

dig zum Wesen des Gasels, als die schönen Augen zur Natur der Gaselle.

Eine Sammlung von Gaselis nach dem Endbuchstaben der Reime alphabetisch geordnet, heißt ein Diwan oder eine Genien-Versammlung, denn dies will das Wort im Persischen sagen *). Der Uebersetzer führet hiemit als Dollmetscher der hohen Pforte Hafisens die Leser als Freunde aus der Fremde in seinen Diwan ein.

*) Siehe das persische Wörterbuch, Ferkengi schuuri.

Der Buchstabe Elif.

Fünfzehen

Gasele.

I.

Ela ja ejuhes-saki edir kasen ve navilha.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Reich mir o Schenke das Glas, [1])
Bringe den Gäſten es zu,
Leicht' iſt die Lieb' im Anfang
Es folgen aber Schwierigkeiten. [2])

Wegen des Moſchusgeruchs,
Welchen der Oſtwind geraubt
Deinen gekraus'ten Locken,
Wie vieles Blut entfloß dem Herzen!

Folge dem Worte des Wirths
Färbe den Teppich mit Wein. [3])
Reiſende ſind der Wege,
Sie ſind des Laufs der Poſten kundig.

---

1) Φερ' ἁμοι κυπελλον ω παι Ανακρ.
Cibaria' expie; Hor. II. 7.

2) χαλεπον δε παι Φιλυρηϊ. Ανακρ.

3) Et mero tinget pavimentum superbum, Hor. II. 14.

Kann ich genießen der Luſt
In des Geliebten Gezelt,
Wenn mich zum Aufbruch immer
Der Karawane Glocke rufet! [4])

Finſtere Schatten der Nacht!
Wogen und Wirbelgefahr,
Können Euch wohl begreifen,
Die leicht geſchürzt am Ufer wohnen?

Durch die befriedigte Luſt
Ward ich zum Mährchen der Stadt,
Kann ein Geheimniß bleiben
Der Stoff der allgemeinen Sage?

Wünſcheſt du Ruhe Hafis,
Folge dem köſtlichen Rath:
Willſt du das Liebchen finden,
Verlaß die Welt und laß ſie gehen. [5])

---

4) Die Glocke, welche an den Hals der Kamele gebunden iſt, denn das Zeichen zum Aufbruch wird ſonſt gewöhnlich mit der Paucke gegeben.

Discessus tympanum percusserunt. Sadi Ros. p. 17.

5) Solus amor Cordi curaque semper erat.
His-egomet stimulis angebar semper et ardens
Linquebam, nec spes ulla salutis erat.
Credere non ausus carpebar vulnere caeco
Cornel Gall.

II.

Ei Furughí mahí husn es ruí rachschaní schuma.

Der Mond der Schönheit borgt sein Licht [1])
Von deiner Wangen Strahlen,
Der Glanz der Anmuth strahlet aus
Von deines Kinnes Grübchen.

Kann mein versammeltes Gemüth
Mit deines Haares Locken,
Die ganz zerstreuet sind, o Gott!
Sich je zusammen finden.

Des Sinnes dich zu schauen kam
Mein Geist auf meine Lippen,
Soll er entfliehn? Soll er zurück?
Was ist dein Herrscherwille?

Gehst du vorbey, heb' auf den Saum
Vom Blute und vom Staube,
Denn viele deiner Opfer sind
Auf diesem Weg gefallen.

Verwaiset ist mein Herz, o gebt
Hievon den Freunden Kunde!

---

1) Lilia tu vincis nec adhuc delapsa ligustra
et Tiburtino monte quod albet ebur.
Spartanus tibi cedit olor, paphiaeque columbae.
Mart. VIII. 28.

O Freunde! meine Seele iſt
Mit Euern Seelen Eines.

Was nützet die Enthaltſamkeit
Dem, der dein Auge ſah?
Viel beſſer iſts, die Nüchternheit
Dem Trunknen nicht verkaufen.

Mein träges Glück, das lange ſchlief,
Iſt endlich aufgewachet,
Der Schimmer deines Angeſichts
Hat ihm ins Aug' geblitzet.

Der Oſtwind bring' mir einen Strauß
Vom Roſenbuſch der Wangen,
Vielleicht wird mir dann ſein Geruch
Vom Staube deines Gartens.

Ihr ſollet leben, Euer Wunſch
Werd' ſtets erfüllt ihr Schenken!
Wiewohl mein Glas zu Eurer Zeit
Nicht einmal voll geworden.

Horcht auf! es betet nun Hafis.
Sagt Amen, denn er betet.
Herr! gieb uns unſer täglich Brod
Vom Zucker ihrer Lippen.

O Morgenwind zieh hin nach Jesd *)
Sag denen, die dort wohnen,
Der Kopf deß, der nicht dankbar ist
Sey Eurer Ballen Schlägel.

Zwar bin ich weit von Euch entfernt,
Doch ist mein Geist nicht ferne, *)
Ich bin der Diener Eures Schahs
Und Euer Loberedner.

Ich habe Muth, ich sieh bey Gott!
O höchster Schah der Schahe!
Ich küß die Erde deines Zelts
Wie das Gewölb des Himmels.

III.

Saki benurî bade ber efrus dschami ma.

— ∪ — ∪ ∪ — | ∪ — ∪ — ∪

Schenk! erleucht' mit dem Licht des Weins den Becher,
Sänger singe; nun geht's nach unsern Wünschen.

---

2) Jesd eine Stadt drey Tagreisen von Schiras, an deren Einwohner, als an seine besondern Freunde, der Dichter diese Ode gerichtet hat; dem Ballenschlägel im Mailleſpiel, das in Persien sehr stark gespielt wird, und wovon in allen Dichtern häufig Vergleichungen hergenommen sind.

3) Vivite felices memores et vivite nostri,
Sive erimus, seu nos fata fuisse velint.
Tib. III. 5.

Ich erblick im Pokal der Wangen Abglanz.
Wiß es, der du nichts weißt vom Glück des Trinkens.
Rausch und Trunkenheit ziemt dem Aug des Freundes;
Deßhalb raubt mir der Rausch so Zaum als Zügel.
Dieser Schmächtigen Reiz gefällt so lang nur, [1])
Bis sich meine Cypreß mit Schwanken nahet.
Wessen Zunge die Lied' beseelet, stirbt nicht.
Ewig bleibet mein Ruhm im Weltenbuche.
Ich befürchte, daß nicht am jüngsten Tage
Priesterbrod und der Wein von gleichem Werth sey.
Ostwind, gehst du vorbei beim Rosenhaine,
Gieb doch Kunde von mir dem treuen Freunde.
Du Aetherische Fluth, und du o Mondschiff, [2])
Ihr verschwindet zugleich in seiner Großmuth.
O mein Auge verstreu' das Korn der Thränen,
Daß sich fange im Netz der Wollust Vogel.

---

1) Nur so lange gefällt mir der hohe Wuchs anderer Schönen, bis er von dem der meinigen verdunkelt wird.

2) Das Meer des Aethers und das Mondschiff sind so klein in Vergleich mit der Großmuth Hadschi Kawam's daß sie beyde in derselben versinken. Dieser Hadschi Kawameddin (denn es waren ihrer zwey) war nach Sudi der Wesir des Sultan Hasan des Ilchanier und seines Sohnes Oweis, dessen Tod von Hafis, durch ein Chronograph gefeiert ward, und der gewöhnlich der grosse Kawam genannt wird. Derselbe, der die Schule für Hafis erbaute.

IV.

Sofi bia ki ájne safest Dschamra.

Komm o Weiſer und ſchau hinein in den Spiegel des Bechers,
Schaue die Luſt des purpurnen Weines!
Frag' um verborgenen Sinn die Eingeweihten des Bechers,
Weil auch hievon die Frömmſten Nichts ahnen.
Keiner hat erjagt den Simurg, o zieh die Garne zuſammen [1])
Denn es ſchwillt nur vom Winde das Netz auf.
Auf! genieße der Zeit, und gedenke: dem Vater der Menſchen
Blieb in Elyſiums Fluren der Trunk nicht. [2])
Leere der Becher ein Paar, beym Feſte des Lebens und fort dann!
Geiz' nicht hienieden nach ſtätem Genuße.
Hin iſt die Jugend! o Herz, und keine Blume gepflücket,
Nach Namen und Tugend ſtreb nun im Alter!

---

1) Simurg oder Anka der König der Vögel, der ſeit dem Anfang der Welt lebt, Salomons geheimer Rath war, und ſeitdem auf dem Gebürge Kaf in philoſophiſcher Einſamkeit lebt. Die ganze orientaliſche Welt ſpricht von ihm, niemand hat ihn aber geſehen, und noch weniger gefangen.

2) Selbſt Adam konnte im Paradieſe nicht mehr zu trinken bekommen, um wie viel weniger ich.

Oſtwind höre! Hafis iſt ein treuer Jünger des Weckers
Geh und grüß mir den Herrn vom Weinhaus. [1])

V.

Sa kia berchis ve derdich Dschamra.

— ∪ ∪ —, ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Schenke ſteh auf, und reiche das Glas
Begrabe die Sorgen mit Wein! [2])
Reiche das Glas und ſchenke den Wein
Die bläuliche Kutte hinweg! [2])
Uebel zwar klingt dieß weiſerem Ohr;
Doch kümmert der Ruf mich nicht viel.
Bringe mir Wein! Das Uebrige iſt
Verluſt der verderblichen Zeit.

---

1) Im Perſiſchen, grüß mir den Meiſter von Dſcham, das iſt der Scheich Namiki aus der Stadt Dſcham gebürtig. Da nun Dſcham Weinglas heißt, ſo ward es hier mit Weinhaus wieder gegeben. Der Name eines vor den Linien von Wien gelegenen Dorfes.

2) Ciboria expie Hor. II. 7. Sume cyathos Hor. III. 8.
Sic te sapiens finire memento,
Tristitiam vitaeque labores
Molli Plance mero. I. 6.
Ονυν μοι τον οινον
ευθυτον οι μεριμνας
τι μοι πονων τι γονυ μοι
τι μοι μελας μεριμνων. Anakr.

2) Die blaue Kutte das Unterſcheidungszeichen der Jünger des Scheichs Hasan, zu denen Hafis ſelbſt gehörte und von

Rauch von der Gluth der flammenden Bruſt
Hat dieſe Gefrornen zerſchmelzt.
Märtiſches Herz! noch find ich im Volk'
Nicht einen Vertrauten für dich.
Wenigſtens bleibt noch übrig der Troſt
Das Alles verloren auf einmal!
Früh' und auch ſpät gedulde dich Hafis,
So gehet dir Alles nach Wunſch.

VI.

Dil mireved si destem sahibi dilan Modara.

1. Meiner Hand iſt das Herz entflohen ihr Herzensbeſitzer!
Wehe! bey Gott! Weh mir! denn das Geheimniß iſt weg!
2. Geſtern tönte ſo ſchön von Wein und Roſen Modi
Bringet den Morgenwein, o ihr Betrunkenen her!
3. Schau in das Glas! es iſt der Spiegel des griechiſchen Königs,
Alle Plane Daro's wirſt du erſpähen darinn. [1])
4. Gnädiger Herr! aus ſchuldigem Dank für blühenden Wohlſtand

---

denen er Vorwürfe über ſeine freye Lebensweiſe anhören mußte. Die Anrede an dieſelben gehet fort bis ans Ende der Ode.

1) Alexanders Spiegel berühmt in der orientaliſchen Fabellehre. Er brauchte nur hineinzuſehen, um auf den erſten Blick alle Plane Daro's (Darius) zu durchſchauen.

Fraget doch eines Tags, wie es Derwischen ergeht.[2])
Ruhe hienieden und dort verbürgen diese zwey Worte:
Liebreich begegne dem Freund, Feinden begegne mit Gunst.
Mir ward Eintritt ins Land des guten Namens versaget.
Tadler, gefällt es dir nicht, änd're das ewige Loos.
Dieser bittere Saft, dem Weisen die Mutter der Laster [3])
Schmeckt viel lieblicher mir als ein jungfräulicher Kuß:
In unfreundlicher Zeit genieß, und freu dich des Narcisses!
Dieser Alchymiker macht Bettler wie Karun beglückt. [4])
Sträube dich nicht, sonst wirst du wie Kerzen in Gluthen verflammen,
In der Geliebten Hand werden die Steine zu Wachs.
Persische Schönen verleihn mit ihren Worten das Leben,
Greisen und Frömmlingen gieb Schenke die Kunde davon!

---

2) Eine Anrede an den Geliebten, der als Schah erscheint während ihn der Liebende als Derwisch anspricht.

3) Mahommeds Wort über den Wein.

4) Der Wein ist ein Alchymiker, der Bettler so reich macht wie den ägyptischen König Karun, der unermeßliche Schätze besaß.
Quis post vina — pauperiem crepat? Hor. I. 18.

Ach nicht mit Willen beſudelt Hafis die Kleider mit Weinfleck.
Frommer Lehrer verzeih! O du verzeiheſt es ihm.

VII.

Prewnaki ahdi schebab est diger bistanza.

Die Gärten blühn im friſchen Reiz der Jugend [1])
Bulbul hört von der Roſen Freudenkunde.
O Morgenwind kömmſt du zu jungen Wieſen,
Grüß mir Baſilikon, Cypreß, und Roſe.
Wenn mich des Wirths Knabe ſüß liebkoſet,
So weih' ich meine Wimpern ihm zur Bürſte.
Du der mit Ambraſchlägeln Ballen ſpieleſt
Schlag mich Geſchlagenen nicht mehr zurücke.
Ich fürchte, jene, die der Trinker ſpotten,
Verlieren ihren Glauben ſelbſt in Schenken.
Sey Männern Gottes Freund, es iſt ein Stäubchen
Im Schiffe Noahs, dem die Fluth nicht ſchadet.
Was brauchts Palläſte die zum Himmel reichen [2])

---

1) Ἰὸν ϖως ϖορος Ϙαιϵτρας
χαιτας ροδα βρυϵιν.

Statt der Charitinen ſteht hier Bulbul die perſiſche Nachtigall, eine von der unſrigen durch Geſtalt, Farbe und Geſang verſchiedener Vogel, deſſen Liebe mit der Roſe die ſchönſte Mythe der perſiſchen Dichtkunſt iſt.

Redeunt jam gramina campis
Arboribusque comae Hor. IV. 6.

2) Tu secanda marmora

Für jenen der zuletzt im Staube schlummert?
O Kanaan's Mond! dein ist der Thron Aegyptens [3])
Zeit ists den finstern Kerker zu verlassen.
Begehr' kein Brod, verlaß der Erde Gasthof!
Der Erde Wirth ermordet seine Gäste.
Ich weiß nicht was du willst mit deinen Locken;
Dein Moschushaar auf diese Art verwirrend.
Hafis trink Wein, betrinke dich, sey froh,
Mach nicht zuletzt zum Fallstrik den Koran.

In dem ersten Hefte der Fundgruben ist dieser Vers übersetzt:

Du, dessen Mond zwey Ambrabogen zieren. [4])

Weil dieses Bild zunächst das des Dichters auf eine verständliche Weise wiedergiebt, ohne erst eines Kommentars zu bedürfen, der in dem Citatum einer Note dort wohl nicht an seiner Stelle gewesen wäre. Sudi erklärt noch überdies in dem Mahsul oder Resultate des Kommentars über diesen Vers, daß durch die Ambraschlägel die dunkelen Locken verstanden werden, welche bogenförmig ins glänzende Gesicht hereinfallen. Diese Uebersetzung war daher gar nicht aus Irrthum

---

Locas sub ipsum funus, et sepulcri
Immemor struis domos Hor. II, 18.

3) Der Mond aus Kanaan, dem der Thron Aegyptens gebührt, ist Josef das Ideal jugendlicher Schönheit.

4) Von Wort zu Wort: Du der du auf dem Monde den Schlägel aus reiner Ambra führest, der Mond ist das glänzende Gesicht, der Ambraschlägel die Locken.

entſtanden, wie der Herr Rezenſent in der Hall. A. L. Z. vorausſetzt, dem es auch gefallen hat, manche andere Stellen ganz anders und beſſer verſtehen zu wollen, als Sudi und die gelehrteſten perſiſchen und türkiſchen Kommentatoren. So meint er, der Mond Kanaans gienge hier nicht den ägyptiſchen Joſef an, worauf wir ihm mit den folgenden zu dieſer Stelle gehörigen Worten Sudis antworten:

Mahi Kanaaniden murad haszeti Jussuf nebi dür.

Der Mond Kanaans bedeutet Seine Herrlichkeit den Profeten Joſef.

VIII

Eger an Turkî schirasi bedest ared Dilî mara.

Nähme mein Herz in die Hand der ſchöne Knabe aus Schiras,

Gäb ich fürs Maal Samarkand und Buchara.[1])

---

1) Die Freigebigkeit des Dichters, mit welcher er die beyden Städte Samarkand und Buchara verſchenken will, hätte ihm übel bekommen können. Denn ſeine Feinde hatten den Vers benützt, ihn bei Timur zu verſchwärzen, daß er die zwei herrlichſten Städte ſeines Reichs ſo gar gering achte, und zum Preis eines Schönheitsmaales herabwürdige. Timur ſtellte Hafiſen hierüber auch wirklich zur Rede, der ſich durch Geiſtesgegenwart und durch eine unmerkliche Veränderung des Verſes ſehr ehrenvoll aus der Schlinge zog. Der Vers heißt im Perſiſchen:

Bachschem Samarkand u Bucharara
Geben wollt' ich Samarkand und Buchara.

Iſts wahr? fragte Timur, indem er den Vers wieder-

Reiche mir Schenke den Wein, im Himmel ſuchſt du vergebens
Roknabad's Blumengeſtad, und Moſella's. *)
Wehe! die Schelmen mit ſchwarzem Aug und ſüſſer Gebärde
Rauben dem Herz die Geduld, wie die Türken.

---

hohlte, daß du dich unterſtanden, meine herrlichſten Städte ſo zu läſtern?

Verzeihe Schah, antwortete der Dichter, man hat dich falſch berichtet: der Vers heißt:

Bachschem du ser kandi bucharara
Geben wollt' ich zwey Zuckerbrode von Bucara.

Timur zufrieden mit der Rechtfertigung, belohnte den guten Einfall. Der unglückliche Sultan Selim parodirte einmal dieſen Vers, als er an dem Fenſter eines Geſandſchaftspallaſtes in Pera, eine ſchöne Fränkin erblickte, ſo:

Eger an Frenki schochtscheschm bedest ared dili mara
be suilvi hindujesch bachschem Uskudar u Galatara.
Nähme mein Herz in die Hand die ſcheimiſchängrinde Fränkin
Skutar und Galata gäb ich fürs Haar hin.

Anders parodirt dieſen Vers noch Karagös die luſtige Perſon des türkiſchen Schattenſpiels. Er ſagt:

Eger an turkischirassi bedest ared dili mara
Istersen tschowala qis istersen charara.
Nahm in die Hand der Türk das Herze mein
Schlief' in die Tasch' ſchlief' meinethalb in Sack hinein.

*) Roknabad ein Spaziergang vom Fürſten Roknedin, längs den Ufern eines kleinen Fluſſes bey Schiras angelegt. Moſella ein öffentlicher Gebetort in dem Roſenhaine von Schiras, wo Hafis auch begraben liegt. Im Paradieſe, meint Hafis, wirſt du weder das eine noch das andere finden.

Quo simul mearis,
Non regna vini sortiere talis Hor. I. 4.

Unvollkommene Liebe bedarf nicht die Schönheit des Freundes,
Schöne Geſichter bedürfen nicht Schminke.
Bleibe beym Sänger, beim Glas, erforſch nicht verborgene Dinge
Keiner noch hat es gelöſet, wirds löſen. 3)
Juſufs berauſchende Schönheit erklärt den Zauber der Liebe,
Welcher zerriſſen den Flor bei Sulicha. 4)
Höre den Rath, denn wiß': ein wohlerzogener Jüngling
Schätzt wie die Seele die Worte der Alten.
Böſes haſt du geſprochen. Verziehn! Wohl ward es geſprochen
Bitteres ziemet den zuckrichten Lippen.
Lieder haſt du geſungen Hafis, und Perlen gebohret,
Werth, daß Pleiaden der Himmel verſtreue. 5)

---

3) Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconoe, nec babilonios
Tentaris numeros. ut melius, quidquid erit, pati! Hor. l. II.

4) Sulicha oder Suleicha, Potifars Gemahlin in den orientaliſchen Romanen, die in des ägyptiſchen Joſephs Geſchichte nichts als die unwiderſtehbare Macht der Schönheit des Mannes aufs Herz des Weibes darzuſtellen ſuchen.

5) Hier vergleicht Hafis ſeine Verſe mit Perlen, die er durchbohret, um ſie an der goldnen Schnur des Liedes anzureihen, auch die Pleiaden ſind Perlen, Perlen des Himmels, aber höchſtens gut genug um auf die Perlen des Liedes ausgeſtreut zu werden.

Sublimi feriam sidera vertice. Hor. l. I.

Oder bey Martial mit Edelſteinen verglichen.

Multas in digitis, plures in carmine gemmas
Invenies: inde est haec puto cuka manus. Mart. V. II.

IX.

Saba belutf bügu an ghaselí ranara.

Sage Morgenwind mit Schmeicheln
Jener lieblichen Gaſelle,
Auf die Berge, in die Wüſten
Hat die Liebe mich getrieben.

Warum frägt der Zuckerhändler
(Herr erhalte ihm das Leben)
Warum frägt er nicht ums Wohlſeyn
Seines Zucker Papageyes?

Wenn du bey dem Liebchen ſiheſt
Wein an ſeiner Seite trinkeſt,
O erinnre dich der Freunde,
Die umher gleich Winden irren.

Wiſſe Roſe dir geziemt es
Nicht ſo ſtolz zu ſeyn, auf Schönheit
Daß aus Stolz du nach der irren
Nachtigall nicht einmal frageſt.

Nur mit guter Art und Weiſe
Wirſt du den Geliebten fangen,
Denn es gehen kluge Vögel
Nicht ins Netz und in die Schlinge.

Wer belehrt mich, warum dieſe
Dunkeln Augen, hohe Formen

Dieſe vollen Mondsgeſichter
Mir ſo gar nicht hold ſeyn wollen!

Deiner Schönheit fänd' ich wahrlich
Gar nichts anders auszuſetzen,
Als daß insgemein die Schönen
Nichts von Treu' und Liebe wiſſen.

Für den Umgang mit den Freunden,
Für die Gunſt des Glückes dankbar,
Sey auch eingedenk der Fremden,
Die durch Heid' und Wüſten ſtreifen.

Was iſts Wunder wenn im Himmel,
Durch Hafiſens Lied gewecket,
Zu dem Lautenſpiele Suhre's [1])
Der Meſſias Reigen tanzet? [2])

---

1) Suhre oder Sohre auf arabiſch, auf perſiſch Nahid (Anaitis) der weibliche Genius des Morgens- oder Abendſterns) ehemals ein tugendhaftes Weib auf Erden, welches die in menſchlicher Geſtalt die Erde durchpilgernden Engel Harut und Marut umſonſt zu verführen ſich bemühten. Dieſe wurden zur Strafe in einem Brunnen bei Babilon an den Füßen in Ketten aufgehangen, Suhre aber zur Belohnung ihrer Tugend unter die Sterne verſetzet, wo ſie als himmliſche Venus auf der Laute die Melodien ſpielt, nach denen die Sphären tanzen.

Nunc sidera ducit
Et rapit immensum mundi revolubilis orbem.
Manilii Astronomicon I. 328.

2) Der Meſſias oder nach Sudi Hasreti Issa der Herr Jeſus. Der perſiſche Kommentar iſt die beſte Widerlegung des Recenſenten, der H. U. Z. der aus dem

X.

Dusch es mesdschid sui meichane amed prima.

Unſer Scheich wallte geſtern
Aus dem Bethaus in die Schenke.
O ihr frommen Männer ſaget,
Was iſt uns forthin zu rathen?
Wie doch können wir die Jünger
Das Geſicht zur Kaba wenden,
Wenn der alte Vater Scheich
Selber in die Schenke gehet!
Ey ſo laſſet mit dem Wirthe
Uns gemeine Sache machen!
Denn ſo wurs von Ewigkeiten
In das Schikſalsbuch geſchrieben.
Sieh ein Windhauch in die Locken
Hat die Welt für mich verfinſtert!
Dieſes alſo iſt der Nutzen
Den mir deine Locken bringen.
Ruhe hatte ſich mein Herz
In dem Netze aufgefangen,
Sieh da rollten auf die Locken,
Und enflohen war die Beute.

Meßias gerne Sterne machen möchte. Er würde ſich weniger gewundert haben, daß Meßias und Suhre zuſammengeſtellt werden, wenn er gewußt hätte, daß die Sphäre der Venus auch insgemein die Sphäre des Meßias genannt wird.

Wüßte der Verſtand, wie ſelig
Herzen in den Locken ruhen,
O! es würden die Verſtänd'gen
Unſrer Wunde wegen närriſch.
Einen Vers vom Schönheitskoran
Hat mir dein Geſicht enthüllet.
Deßhalb athmen meine Verſe
Hohe Schönheit, reine Anmuth.
Können meine Feuerſeufzer
Und die Gluthen meines Buſens,
So die ganze Nacht durch brennen
Nicht dein ſteinern Herz bewegen!
Sieh Hafiſens Seufzer-Pfeile
Sind zum Himmel aufgeflogen,
Haben Mitleid mit demſelben,
Fürchte dich vor meinen Pfeilen.

XI.

Pe mulaimanî sultan ki resaned in Dûara.

Wer überbringet das Geſuch
Den Freunden des Sultanes?
Vom Bettler wende nicht den Blick
Für deine Herrſchaft dankbar.
Ich flücht' vom Nebenbuhler, der
Des Teufels iſt, ich flüchte

Zu meinem Gott, vielleicht daß Er [1])
Durchs Feuer ihn verzehret.
Du steckst die ganze Welt in Brand,
Wenn deine Wangen leuchten,
Sag' an, was hast du denn davon
Daß du nicht milder herrschest?
Geliebte was für Formen sind
Dem Liebenden erschienen!
Welch' ein Gesicht dem Monde gleich
Und Wuchs, gleich der Cypreße!
Ich hoffe ganze Nächte lang
Daß mit dem Hauch des Morgens
Mir eine Kunde kommen wird
Von meinen trauten Freunden.
Wenn deine schwarzen Wimpern dir
Zum Blutvergiessen winken,
So denke, daß sie Schelme sind,
Laß dich ja nicht verführen.
Es blutet längst mein armes Herz
Durch deine Zauberaugen.
O meine Theure blicke her
Wie du mich hast ermordet!
Hafis! wenn izt im Trennungsstand

---

1) Eine von der des wenizkischen Exemplars verschiedene Lesart; eigentlich eine Parodie der bekannten islamitischen Gebetsformel. Ich flüchte zu Gott vor dem verfluchten Satan.

Dein Herz ſich ſchon verblutet, [2])
Was harret ſein, wenn einſt Genuß
Daſſelbe ſoll beglücken.

XII.

Salahÿ Vriar geidscha ve men charab gudsche.

Wo iſt was Recht und gut iſt, wo?
Wo ich Betrunkner, wo?
Ha! welch ein Unterſchied iſt nicht
Im Weg von wo zu wo!
Wie reimet ſich die Trunkenheit
Mit der Schamhaftigkeit?
Wo iſt das Wort des Predigers,
Schalmei'agetöne wo?
Die Zelle und das Gleisnerkleid
Verließ ſchon längſt mein Herz;
Wo iſt der wackre alte Wirth
Und reiner Nektar, wo?
Ach! des Genußes Tag iſt hin,
Geſegnet ſey er mir!
Wo iſt die ſüße Schmeichelei
Des Liebchens Zürnen, wo?
Ach! was verſteht vom Angeſicht
Des Freunds, des Feindes Herz!

---

2) Semper in absentes felicior aestus amantes
Prop. II.

Wo iſt ein ausgelöſchtes Licht,
Und Sonnenſchimmer, wo?
Weil deiner Thüre Schwellenſtaub
Des Auges Schminke wird,
So ſage, wo ich bleiben ſoll,
Vor dieſer Thüre, wo?
Betrachte nicht ihr Apfelkinn!
Im Wege liegt ein Brunn,
Wohin mit dieſer Laſt mein Herz?
Wo wirſt du halten, wo?
O Freundin, fordre von Hafis
O fordre nicht Geduld.
Was iſt Geduld, Beſtändigkeit?
Wer kennt den Schlaf, und wo?

XIII.

Ma birestim tu dani ve Dilï gamchorï ma.

Ich und mein Herz, du weißt, wir bleiben getrennt vom Geliebten.
O wie lange noch raubt feindliches Loos mir mein Glück!
Meine Wimpern ſie ſollen den Fuß mit Thränen vergolden,
Welcher mir Kunde bringt, freundliche Kunde von dir.
Lange ſchon hab ich gebetet, du heb' nun die Hände zum beten.

Treue weich' nicht von dir; Gott mein Beſchirmer iſt nah.
Würde mein Haupt von der Welt mit Schwerdtern und Kolben geſchlagen, [1])
Nimmer ſchlüge man mir Treue für dich aus dem Haupt.
Dir iſts bewußt, daß der Himmel mit jedem erneuerten Schwure
Gegen unſeren Bund Haß und Erbitterung mehrt.
Wenn gleich Schickſal und Welt uns beyde mit Unrecht bedrängen,
So verſchaffet uns doch unſer Beſchützer einſt Recht.
O es kommt noch ein Tag wo der Freund mit Wohlſeyn zurückkehrt;
Froher ſeliger Tag! Kommt er mit Wohlſeyn zurük! [2])
Deine Gedichte Hafis beſchämen die Blätter der Roſe,
Weil ſie athmen das Lob roſiger Wangen des Freunds. [3])

---

1) Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae. Hor. III. 3.

2) O Sol
Pulcer! o laudande! canam. Hor.

3) Fortunata meo si quae celebrata libello
Carmina sunt formae tot monumenta tuae. Propert.
Fragravit ora quod rosarium Paesti.
Mart. V. 37.
Serventur vultus ad nostra mundia nati
Quique subest niveo laetus in ore rubor.
Ovid. ep. 20.

XIV.

Ta dsche malet aschikanra sed bewasli chad sala.

Seit deine Schönheit dem Verliebten
Die Hoffnung zum Genuße gab,
Hat ſich mein Herz und meine Seele
Geſtürzet in dein Maal und Haar.
Solch Qual und Leiden, als Verliebte,
Erfahren von der Hand der Flucht,
Solch Qual und Leiden hat erlitten
Die Märtrerſchaar von Karbela. [1])
Wenn ſich mein Türke ſelbſt betrinket, [2])
Und meine Seele trunken macht,
So iſt es meine Pflicht vor allen
Auf Nüchternheit Verzicht zu thun.
Die Frühlingstage und die Jugend

---

1) Die ſiebzig Gefährten Hoſſeins, die in der Schlacht von Karbela mit ihm theils erſchlagen wurden, theils aus Durſt umkamen. Ueberall, wo morgenländiſche Dichter auf brennende Sehnſucht und heißen Durſt anſpielen, werden dieſe Märtyrer in Anſpruch genommen. Deßhalb geſchieht ihrer nirgends ſo häufig Erwähnung, als in den Aufſchriften der Brunnen und Fontainen. So ſind die Durſtigen zur Ehre gekommen, die Beſchützer der öffentlichen Waſſeranſtalten zu ſeyn, wie die Siebenſchläfer zur Ehre des Patronats der ottomaniſchen Seemacht.

2) Das Wortſpiel im Originale zwiſchen Türk, Türke, und zwiſchen Terk, Verzicht, iſt einigermaßen durch Turk, trunken, und Betrinken im Deutſchen wieder gegeben.

Die Zeit der Freude und des Weins,
Vier Tage sind es nur o wehe!
Benütze die Gelegenheit. [3])
Hafis! Wenns dir vielleicht gelinget
Den Fuß zu küssen deines Schah's [4])
So bist du in den beyden Welten
Erhöht mit Herrlichkeit und Macht.

XV.

Lutf basched ger nepuschi es keda harutra.

Gnädig bist du wenn du
Nicht verwehrst dem armen Harut,
Daß er nach Verlangen
Schau ins Auge seinem Marut. [1])

---

3) Eheu, fugaces Posthume, Posthume
Labuntur anni; Hor. II. 14.
Carpe diem, quam minimum credula postero. Hor. I. 11.
το σημερον μονλλον μο
το αυριον την αδεν;

4) Der Schah das ist der Geliebte.
Felix cui placidus leniter affat amor. Tib. II. 1.

1) Harut und Marut, zwey Engel, welche von Gott auf die Erde gesandt, Menschentöchter verführten, und dann selbst gegen einander in Liebe entbrannten; Suhre (Venus) ein tugendhaftes Weib, das ihre Anträge zurükgewiesen hatte, ward zur Belohnung für ihre Tugend in den Himmel versetzt, wo sie im Morgenstern die Laute spielt zum Reigen der Sterne. Harut und Marut aber wurden zur Strafe ihrer Missethaten in einem tiefen Brun-

Wen der Liebe Leiden —
Bin ich überhäuft wie Harut,
Wollte Gott ich hätte
Nie gesehen meinen Marut!
In des Kinnes Grübchen

---

nen bei Babel, bei den Füßen aufgehängt, wo sie bis ans Ende der Welt so hangen bleiben, unterdessen aber allen, die sich dem Brunnen nahen, und mit ihnen sich unterhalten wollen, in der Zauberei Unterricht geben: Aus dieser sonderbaren Mythe fließen die häufigen Anspielungen in den erotischen persischen Gedichten, wo bald der Zauberreiz des Geliebten mit der Zauberkraft dieser beiden gefallenen Engel, und bald das Kinngrübchen mit dem Brunnen, in dem sie aufgehänget sind, verglichen wird. Uebrigens ist diese Sage, unstreitig eines mit der Αρπυιας καλλιστη, und die alte orientalische Sage von den zwey bei den Füßen aufgehängten Engeln, der Grund des neueren griechischen Mährchens, das die Griechen von Herkules erzählten, und das wir hier, weil es nur wenigen unserer Leser bekannt seyn dürfte, dem Suidas nacherzählen.

Μελαμπυγοι (Melampygoi) (die schwarzhintrichten) hießen zwey junge Leute voll Uebermuths, welche ihre Mutter oft gewarnt hatte, daß sie sich vor einem Mann mit zottigem Hintern Λασιοπρωκτος hüten sollten, bei dem sie übel ankommen würden. Sie versuchten ihr Müthchen an Herkules, der sie fesselte, und an einem hiezu geeignetem Holze, αυλοφορον, mit gestürztem Kopfe bei den Füßen aufhieng. Da sie ungeachtet deß in ein helles Gelächter ausbrachen, und Herkules sie um die Ursache fragte, antworteten sie: Sie müßten lachen, weil endlich die Prophezeyung ihrer Mutter in Erfüllung gegangen, daß sie bei einem Mann mit zottigem Hintern übel ankommen würden. Herkules mußte selber lachen und ließ sie frey.

Wäre nicht gefallen Harut,
Hätte nicht entlehnet
Deiner Schönheit Schatten Marut.
Rosen blühn, ihr Peris
Kommet auf die Fluren Harut's
Nachtigallen singen,
Trunken von dem Auge Marut's
Qual und Leiden
Kostet mich die lange Trennung,
Zeig' dich gnädig daß einst
Auch Hafis dein Antlitz sehe!

Der Buchstabe Ber.

4

Gasele.

I.

Gustem in sultani choban rahm kun ber in garib.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

Ich sprach zu dem Schah der Schönen:
Erbarme dich dieses Fremden,
Er sagte: wohl mögen im Sinn
Verirren sich die Fremden.

Ich sagte: Verweil' ein wenig,
Er sprach: halt' mich entschuldigt;
Was kümmert uns Kinder vom Haus
Der Gram von solchen Fremden!

Wer königlich hingebettet
Auf Hermelinen lieget,
Der kennet nicht Kissen aus Stein,
Das Dornenbett des Fremden.

O du, in den Ketten dessen
So viele Freunde schmachten,
Es schickt sich das Maal zum Gesicht'
Gar schön gleich einem Fremden.

Es ſcheinen die feinen Haare
Auf deinen Wangen fremde,
Doch ſollte auf Sina's Gemälden
Der Haarſtrich nicht befremden.

Auf deinem Geſicht erſcheinet
Der Widerglanz des Weines,
Wie Purpurblüh lieblich erſcheinet
Auf der Narciß' der Fremden.

Ich ſprach zu dem Abend: ſchwarz iſt
Dein Haar, dem Fremde huldigen,
Mit Rechte beklagen ſich dann
Zur Morgenzeit die Fremden.

Es ſprach zu ſich ſelbſt der Dichter
Bekannte werden irre;
So minder dann darf dich befremden
Der Gram und Schmerz der Fremden.

II.

Midenud suth ve kelle best sahéb.

∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪

Schon lächelt der Morgen, [1])

---

1) Dicunt in tenero gramine pinguium
Custodes ovium carmina fistula;
— — — —
Adduxere sitim tempora Virgili. Hor. IV. 12.

Und Wolken ziehn her
Den Wein! den Wein! ihr Freunde! [2])

Auf Wangen der Tulpen
Entglänzet der Thau,
Den Trunk! den Trunk! ihr Freunde!

Es wehet von Fluren
Edenischer Hauch;
Verbergt den reinen Wein nicht.

Schon sitzet die Rose
Auf smaragdenem Thron,
Bring feurige Rubinen. [3])

Versperrt ist die Schenke,
Ein anderesmal
O thut Euch auf ihr Pforten! [4])

In Tagen des Frühlings
Ist's wunderlich doch
So bald das Thor zu schließen!

Es

---

2) Deprome quadrimum sabina
O Thaliarche merum diota Hor. I. 9.

3) Ipsa jussit mane ut udae
Virgines nubant rosae.

4) Eine Parodie eines Spruches, der gewöhnlich über den Eingang und die Thüre geschrieben wird, und so heißt:
Ja mufettihul-eburab istah lena elbab bilchair.
O Eröfner der Pforten! eröfne die Pforte mit Segen.

Es bleibt den Rubinen
Des Mundes ihr Recht
Auf die verbrannten Busen.

Hafis du vor Allem
Bekümmere dich nicht
Das Loos wird sich entschleiern.

III.

Subhî devlet nidemid gù dscham hamtschun afitab.

Seht! wie der Morgen lacht! o reich't statt der Sonne den Becher!
Izt ist die Zeit! o reichet den Wein her! [1])
Einsam im Haus! Ein freundlicher Schenk, ein lieblicher Sänger!
Tage der Lust, des Bechers, der Jugend!
Unser Gemüth zu erfreuen, und die Schönheit des Festes zu schmücken.
Ziemen zum Gold nur geschmolzne Rubinen? [2])

---

1) Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus. Hor.

2) Anspielung auf den Rubinbecher Dschemschids aus dem die alten persischen Könige am Neujahrsfeste am ersten Tage des Frühlings der zurükkehrenden Sonne Heil und Segen zutranken.

Ein schönes Epigramm, das rothen Wein mit Onyx vergleicht, findet sich in der persischen Anthologie S. 61. von Rüdegi:

Liebling und Sänger reichen die Hand, die Trunkenen tanzen,
Schenkengekos macht schlaflos die Trinker.
Wir sind allein, und sicher ists hier im Zirkel der Trauten,
Offen sind nur die Thore der Wollust.
Kundig der Anmuth des Weins verbarg die Natur, die gewandte,
Rosenwasser ins tiefste der Blätter,
Seit daß meinem Mond die Perlen Hafisens gefallen,
Horchet selbst Suhre den Tönen der Laute.

IV.

Si baghi wasli tu jabed riasi risvan ab.

⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ —

Der Garten deines Genusses
Verleiht dem Paradiese Glanz.
Das Feuer deiner Entfernung
Entflammt der Hölle Gluth.

Wer immer sieht den onyxfarben Wein
Hält ihn für Onyx auf den ersten Schein.
Und beyde sind ein wahrer Edelstein.
Der eine süß'ge, jener eine harte Spende;
Wer diesen kaum berührt, färbt sich damit die Hände,
Wer ihn gekostet kaum, fühlt ihn im Kopf behende.

Zu deinem Geſichte und Wuchſe
Hat ſich geflüchtet Edens Flur,
Von Tag zu Tage vermehre
Sich ihrer Schönheit Preis!

Wie Quellen fließet mein Auge
Die ganze lange Nacht hindurch,
Und ſchaut das Bild der Narziſſe
In deinem Aug', im Traum.

Der Frühling hat die Reihe
Von deiner Schönheit nur erklärt,
Das Paradies erinnert
Mit jedem Schritt an dich.

Mein armes Herz — es verbrennet,
Und nicht erreicht es ſeinen Wunſch.
Wär' ſein Verlangen geſtillet,
Nicht weinen würd' es Blut.

Dein Mund erfordert mit Rechte
Von mir das Brand — und Wundengeld.
Du haſt die Bruſt mir verwundet,
Er hat mein Herz verbrannt.

Glaub' nicht es ſeyen Verliebte,
Zu unſrer Zeit allein berauſcht,
Haſt du von frommen Betrachtern,
Die trunken nichts gehört?

Ha deine Lippen bezeugen,
Daß der Rubin ein Tropfen ist,
Der von den Gluthen der Sonne
Zur Erde niederfällt.

Den Schleier zieh zurücke,
Wie lang wirst du dich noch verhüllen?
Was nützet dich der Schleier?
Zu was verbergen dich?

Dein Gesicht schaute die Rose,
Ha! da entglühte sie voll Schaam,
Sie spürte deinen Geruch und
Zerfloß in Rosenwasser.

Aus Liebe deines Gesichtes
Stürzt in das Elend sich Hafis,
Bald wird er sterben, o komm!
Und finde Rettung auf.

Hafis es gehe das Leben
Nicht ohne Früchte dir vorbey,
Bemüh, dich und erkenne
Des Lebens grossen Werth.

In unserer Prosa würde der Innhalt dieser Ode beyläufig so heißen:

1) Bin ich bey dir, so bin ich im Paradiese, bin ich ferne von dir, so bin ich in der Hölle.

2) Die Reihe Ebens huldigen den deinen.

3) Mein Auge weint die ganze Nacht aus Sehnsucht nach dem deinigen.

4) Die Schönheit des Frühlings ist ein bloßer Kommentar über die deinige, und die Freuden des Paradieses sind eine schwache Erinnerung, gegen die, welche deine Liebe gewähret.

5) Mein Herz ist verbrannt, weil ihm sein heißester Wunsch nicht gewährt wird.

6) Da dein Mund ein wahrer Wüthrich und Mordbrenner ist, so mag er freilich auch Kriegssteuer und Brandschatzung fodern.

7) Nicht nur Verliebte, sondern auch fromme Männer sind Trinker.

8) Wenn ihr zweifelt, daß der Rubin nichts als geschmolzene Sonnengluth sey, so seht nur die Lippen des Geliebten an.

9) Entschleiere dich.

10) Rosen entfliehen, weil du sie an Schönheit beschämest.

11) Und Hafis vergeht aus Liebe.

12) Er kennt den Werth des vergänglichen Lebens, und will es benutzen.

Der Buchstabe Ta.

Neunzig

Gasele.

I.

Pe dschamí chodscha ve hakkí kadim ve adí durust.

Bey dem Geiſte des Herrn, beim alten Recht, und dem Bündniß
Schwör' ich, es bleibet dein Heil immer mein Morgengebet.
Meine Thränen ergießen ſich zwar wie vor Noe die Sündfluth
Aber des Buſens Bild waſchen ſie nimmer hinweg.
Kauf' mein zerſchlagenes Herz, in tauſend Stücke zerbrochen,
Iſt es ſo viel als ſonſt tauſend der anderen werth.
Scheite mich nicht der Trunkenheit, der Geleitsmann der Liebe
Hat mich ſeit Anbeginn ſelber zum Rauſche gebracht. [1])
Sey gerad, dann erſteiget die Sonne hell dem Gemüthe,
Während die Dämmerung trügt, zeigt ſie ſich finſter und ſchwarz. [2])

---

1) Am Tage, wo das ewige Schickſal die Beſtimmung aller Menſchen entſchied, ward auch meine Neigung zum Trunke unwiderruflich entſchieden.

2) Im Perſiſchen ein beſonderes Wortſpiel. Die erſte Dämmerung heißt Subhi kasib der trügende Morgen. Das Morgenlicht auf welches unmittelbar der Aufgang der Sonne folgt heißt Subhi sadik der aufrichtige Morgen. Sey alſo aufrichtig, dann wird die Sonne aufgehen; biſt du trügeriſch wie die erſte Dämmerung, ſo wird es auch in deinem Gemüthe finſter bleiben.

Nicht verwirf, o mein Herz die Hofnung der Gnade des Freundes.
Haſt du mit Liebe geprahlt, thue Verzicht auf den Kopf.
Wahnſinn jagt mich um dich hinaus in Wüſten und Berge,
Meiner Ketten Laſt, ach die erleichterſt du nicht!
Ausgeſchmält hat die Ameis Aßafen, und wahrlich mit Rechte, [3])
Daß er verloren den Ring, daß er ihn nimmer geſucht,
Gräme dich nicht Hafis! und hoffe von Schönen auf Treue,
Iſt es des Ackers Schuld, wenn das Getreide nicht wächst?

II.

Revakí mansarí tscheschmi men aschianí tust.

Die Zelte meiner Augen
Sind deinem Aufenthalt geweiht,

---

3) Eine Anſpielung auf die Geſchichte der Ameiſe, die nachdem alle Thiere mit Geſchenken beladen vor dem Throne Salomons erſchienen waren, auch einen Grashalm brachte. Aßaf verlor das Siegel Salomons, deſſen ſich hernach ein Dive bemächtigte, und mit Hilfe deſſelben in Salomons Namen regierend die Völker täuſchte. Das Siegel Salomons bedeutet hier die Lippen des Freundes, deren Genuß für izt verloren iſt. Hafis will ſich aber nicht die Nachläſſigkeit des Großweſirs zu Schulden kommen laſſen.

O komm herab, sey gnädig,
Denn meine Wohnung ist dein Haus.
Des Maals, der Flaumen Anmuth
Hat Weisen selbst das Herz geraubt
O sonderbare Weise,
Sie d'enen dir statt Netz und Korn.
In dem Genuß der Rose
Erfreue dich o Nachtigall!
Denn mit verliebten Klagen
Erfüllest du allein die Flur.
Die Heilung meines Herzens
Sey deinen Lippen heimgestellt,
Die Kräfte des Rubines
Sind deinem Schatze anvertraut.
Zwar bin ich nicht im Stande
Dir körperlich zu nah'n,
Doch bleibet meiner Seele
Der Staub der Schwelle deines Thors.
Ich spende nicht an jedes
Verliebtes auch mein Seelengold,
Dein Siegel und dein Zeichen
Sind meinem Schatze aufgedrückt.
Mein holder süßer Ritter,
Woher nahmst du die seltne Kunst,
Daß du den Gaul des Himmels,
Nach Wunsch mit deiner Geißel zähmst?
Wie soll denn ich Verliebter

Den tauſend Künſten wiederſtehn,
Den Gaukelei'n, mit welchen
Du ſelbſt den Himmel irre führſt.
Es tanzen ſelbſt die Sphären
Im lichten Harmonienkreis
Indem hiezu die Weiſe
Das ſüße Lied Hafiſens ſpielt.

III

Dil seraperdeï muhabbetï ost.

Herz! du biſt der Schleier Ihrer Liebe
Aug! du biſt der Spiegel Ihres Glückes;
Bei den Welten neiget ſich mein Kopf nicht,
Ihre Gnade beuget meinen Nacken.
Du und Tuba, ich und Wuchs der Freundin, [1])
Jeder denkt was ſeinem Sinn gemäß iſt.
Was kann mir in dem Hareme werden, [2])
Wo der Oſt ſelbſt vor der Thüre ſtehet.
Iſt mein Saum befleckt, was hat's zu ſagen,
Wenn die Welt von Ihrer Reinheit zeuget,
Hin ſind Medſchnun's Tage, nun ſind meine. [3])

1) Du frommer Scheich denkſt an den Baum des Paradieſes Tuba, ich Profaner auf den Wuchs der Freundin. Jedem das Seinige.

2) Wie kann denn ich hoffen in ihren Harem zu kommen, wozu ſelbſt jedem Lüftchen der Eingang verwehret iſt.

3) Medſchnun das Ideal eines unglücklich Liebenden. Siehe Medſchnun und Leila ins Franzöſiſche überſetzt von Chezy, ins Deutſche von Hartmann.

Jeder kömmt fünf Tage an die Reihe;
Alles, Liebeherrſchaft, Freudenſchätze
Alles nur ein Seegen Ihres Glückes.
Sey ich ſelber, ſey mein Herz geopfert,
Iſts kein Schade, wenn nur Sie geſundet.
Meinem Auge ſey Ihr Bild nie ferne,
Denn Ihr Kämmerlein iſt dieſer Winkel. *)
Friſche Roſen die der Flur entblühen
Blühen glänzend, duften wie Ihr Umgang.
Schaut nicht auf Hafiſens äußre Armuth
Denn ſein Buſen iſt der Schatz der Lieb. **)

IV.

Ser iradati mave asitani hasuti dost.

Mein Kopf und Willen fügen ſich
Zur Schwelle meiner Freundinn,
Was über meinen Kopf ergeht,
Ergeht nach Ihrem Willen.
Ich ſchaute Ihres gleichen nicht,
Wiewohl dem Mond der Sonne,
Den Spiegel ich entgegenhielt

---

4) Dieſer Winkel meines Auges.

5) Num tu, quae tenuit dives Achaemenes,
Aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes,
Permutare velis crine Licymniae,
Planas aut arabum domos,
Hor. II. 12.

Blos des Vergleiches willen.
Was kann der Oſtwind von der Qual
Des armen Herzens ſagen?
Es iſt verwickelt Blatt in Blatt
Wie eine Roſenknospe.
In dieſer trunknen böſen Welt
Sind außer mir noch Trunkne;
Gar viele Köpfe ſind allhier
Geformt aus Thon der Kanne; [1])
Vielleicht haſt du mit einem Kamm
Dein Ambrahaar durchfahren,
Weil Moſchusduft im Oſtwind haucht
Und Ambra aus der Erde.
Ein jedes Roſenblatt der Flur
Sey deiner Wangen Streue,
Und die Cypreſſen an dem Fluß
Ein Opfer deines Wuchſes!
Die Sprach und Redekunſt verſtummet,
Soll ſie die Sehnſucht ſchildern,
Wie könnte das, der Feder Rohr,
Das ſchwähende, geſpaltne!
Dein Angeſicht kam in mein Herz,
Nun wird mein Wunſch erfüllet,
Denn gute Dinge folgen ſtets

---

1) Der Thon, aus dem Weinkannen geformt werden, war von Ewigkeit her beſtimmt zu trinken. Trunkenbolde ſind auch aus ſolchem Thon geformet.

Auf gute Vorbedeutung.
Es fiel Hafisens Herz nicht ißt
Ins Feuer der Begierde,
Von ewig her ist sein Gesicht
Gebrannt wie eine Tulpe. *)

V.

An sieh tscherde ki schirinii aalem ba ost.

— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Schau den Schwarzen nur an,
Der die Welt versüßt!
Augen glüben, Lippen lachen
Herzen sind frölich durch ihn.

Zuckermündige sind
Zwar die Herr'n der Welt,
Aber Salomon ist jener,
Welcher den Siegelring hat.

Dieses schwärzlichte Maal
Auf den weißen Wangen,

---

2) Tulpen sind von Natur aus mit Brandmaalen gezeichnet, so ist Hafisen von Ewigkeit her das Feuermaal der Liebe auf die Stirne eingebrannt.

Lehrt uns dieſes ſey das Körnlein
Welches einſt Adam verführt. [1])

Weiſe ſinnet der Freund,
Freunde helft bey Gott!
Wie wirds gehen dem wunden Herzen?
Denn die Arzney iſt bei Ihm.

Er iſt ſchön von Geſicht.
Rein und tugendvoll.
Beider Welten reine Seelen
Geben darum ihm Geleit.

Wem kann ich es vertrauen?
Dieſer Mörder hat
Mich erſchlagen, ob er gleich den
Hauch des Meßias beſitzet.

Zähle deinen Hafis
Stäts den Frommen zu,
Denn es wandeln viele Geiſter
Seliger Freunde mit ihm.

---

1) Nach der Sage der Islam's war die Frucht, durch welche Adam das Paradies verlor, nicht ein Apfel, ſondern ein Weizenkorn. Hafis vergleicht damit das Maal des Geliebten, das auch auf den erſten Anblick alle Ruhe und Glückſeligkeit raubet.

IV. [VI.

Darem umidî atiſeti es dschenebî dost.

∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ ∪ —

Ich hoffe Gnade von dem Freund,
Ich habe zwar vor ihm gefehlt,
Er aber wird mir verzeihen.

Ich weiß er überſieht die Schuld,
Denn er iſt ſchön wie die Peris:
Und doch auch gut wie ein Engel.

So viel hab' ich geweint um Ihn,
Daß Jedermann zu mir geſagt:
Woher die Ströme der Thränen?

Ich ſpielte Ballen mit dem Kopf
Vor deinem Haus: wer kennt das Haus,
Die Ballen, weſſen ſie ſeyen?

Dein Haar ſchlägt todt, und redet nicht.
Wer wagt es wohl mit deinem Haar
Noch Widerrede zu führen!

Vor vielen Tagen kam zu mir
Von deinem Lockenſchmuck ein Duft,
Noch riecht das Herz von demſelben.

Dein Mund iſt nichts, ich ſeh ihn nicht,
Und deine Mitte iſt ein Haar.
Ich weiß nicht welches der Haare.

Dein Bild im Auge wundert mich,
Ich waſche es mit Thränen ſtets,
Und doch wirds nimmer verwiſchet.

Hafis! zerſtört iſt dein Gemüth —
Doch ſey es; ward es ja zerſtört
Vom Duft der Locken des Freundes.

VII.

An sehebî kadrî ki gojendehlî chatvet imschebest.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ —

Die Wunderkraft, von der ein Frommer ſpricht:
Dies iſt die Nacht der Sterne,
Welcher o Herr! hat ſie gebracht!

Wie ſoll in dieſer leichten Reiterſchaar
Mit Salomo ich reiten,
Ich, dem zum Gaul die Ameis dient. [1])

---

1) Salomon ritt, nach der orientaliſchen Sage, gewöhnlich auf dem Oſtwind; wie könnte alſo der Dichter, der nur eine Ameiſe reitet, mit dem Geliebten, der ihm Salomon iſt, in die Wette reiten?

Damit die Unverdienten nicht dein Haar
Berühren, schrey'n die Herzen.
Jeglichen Rings o Herr! o Herr!

Ich bin entseelt vom Grübchen deines Kinns;
Denn tausend Herzen liegen
Unter dem Reife deines Kinnes.

Den Spiegel meines Ritters hält der Mond,
Die Sonne ist des Hufes
Staub nur von seinem Schlachtenroß.

Den Widerschein der Wangen schau doch an,
Die Sonne zittert blos aus
Sehnsucht nach diesem Widerschein.

Ich will vom Glas und vom Rubin des Freund's
Nicht lassen. Frommer! halt' dies
Glaubensbekenntniß mir zu gut.

Wo trinkt der Rabe meines Kiels?
Bey Gott! aus seinem Schnabel
Träufet des Lebens Quell hervor.

Er, der mit seiner Wimpern Pfeil'
Verwundet, giebt Hafisen
Lächelnden Mundes Seelenkraft.

VIII.

Metaleb taat ve peiman ve salah es men mest.

Fordre ja nicht von mir Trunknem
Pflichterfüllung, gute Werke,
Denn am Tage der Bestimmung
Ward zum Becher ich bestimmet.

Seit ich an dem Quell der Liebe
Mich nach Brauch gewaschen habe,
Hab' ich ja mit einem Worte
Allem übrigen entsaget.

Gieb mir Wein, daß vom Geheimniß
Meines Looses ich dir sage,
Welches Angesicht ich liebe,
Welcher Duft mich trunken machte.

Berge trugen diese Lasten
Nicht so sicher wie die Ameis.
Trinker, du verzweifle niemals
An der Pforte der Erbarmung.

Ausser dem Narzißenauge
(Gott bewahr's vor bösen Augen)
Hat im blauen Himmelskreise
Alles seine Ruh verloren.

Willig werde meine Seele
Deinem Munde hingeopfert,

In dem Garten schöner Ansicht
Blühet keine schönre Knospe.

Deine Liebe hat Hafisen
Salomonen gleich gemacht,
Denn es bleibt ihm vom Genuße
Nichts als Wind in leeren Händen. [1])

Das erste Distichon endigt mit dem Worte Elest, das in persischen Schriftstellern, besonders in mystischen Stellen häufig vorkömmt, in den Wörterbüchern aber (auch nicht einmal im Ferhengi schuuri) gar nicht erklärt wird.

Nach Sudi ist Elest, fiſ masi nefs mute kellim d. i. die erste Person einfacher Zahl der vergangenen Zeit des Zeitworts leise, „er war es nicht," mit der Frage-partikel â. Elest oder richtiger Elist heißt so viel als: bin ich es nicht? und rusi Elest, der Tag des „bin ich es nicht?" ist der Tag des jüngsten Gerichts, weil nach dem Koran Gott an jenem Tage die Seelen mit diesen Worten anreden wird: Elestu

---

1) Salomon hatte drey Dinge, die vor ihm und nach ihm kein König und Kaiser besaß: Den Ring wodurch er der Meister der Geister war; das Glas, in dessen Grund er die tiefsten Geheimnisse der Weisheit durchspähte; und den Wind, der ihm als Gaul diente. Durch dich, sagt Hafis, bin ich nun dem Salomon gleich geworden, ich habe wie er viel Wind — statt des Genußes. So sagt der Grieche:

Κενὸν ἀνέμου ὄχημα. Suidas I. S. 590.

birebbikim? Bin ich es nicht Euer Herr? Hier ſcheint es jedoch nicht ſowohl den Tag des jüngſten Gerichts, als den Tag, wo das ewige Loos geworfen ward, zu bedeuten. Weil ſchon an jenem Tage das Loos des Bechers fiel, muß er auch nothwendig trinken. In dieſer Bedeutung findet ſich auch das Wort Elest in dem Eingang des vierten Buchs des berühmteſten perſiſchen Geſchichtſchreibers Wascaf. Hekimi ki bejek is charetÿ kun der ahdÿ Elest.

Er der Allweiſe, der mit der einzigen Andeutung Es werde, zur Zeit der ewigen Beſtimmung u. ſ. w.

Hieraus erhellt daß rus, jaum oder ahdÿ Elest eben ſowohl die Zeit der Schöpfung als des letzten Gerichts den erſten, und den jüngſten Tag bedeute, an welchem das Loos der Menſchen für dieſe und jene Welt beſtimmt wird.

Auch Surury giebt dieſelbe Erklärung in der Paraphraſe dieſes Verſes, und Sir William Jones hat die wahre Bedeutung deſſelben durch das lateiniſche dies aeterni foederis ziemlich genau ausgedrückt.

IX.

Sahidÿ sahir perest eshalÿ ma agah nist.

Gut iſt was auf dem Pfad des Gemüths vor Betrachtenden herzieht,
Auf geradem Weg' hat ſich noch keiner verirrt.

2 Wunderlich iſt das Spiel, wir wollen den Bauer nur ziehen, [1])
Denn auf dieſem Feld zieht der Betrunkne nicht Schah.

3 Kennt ihr das hohe Gewölb mit vielen ſeltnen Gemälden?
Noch hat auf der Welt keiner das Räthſel gelöſt. [2])

4 Freilich begreifet mich nicht der außen frömelnde Klausner;
Ihm verarge ich nichts, was er auch über mich ſagt.

5 Was für Ergebung o Herr, und Dulden vergleicht ſich mit meinem?
Sieh mir blutet das Herz, und es entflieht mir kein Ach!

---

1) Auch im Perſiſchen ſteht Schah, wiewohl dieß, wie der Kommentar bemerkt, nicht der gewöhnliche Ausdruck iſt, dem Koniae die Gefahr anzudrohen.
Man ſagt kischet oder kisch. So ſagt Molla Dschami:
Be gescht u kiari Dschihan dil mebend ki achir kiar
Si kischet mat scheved Schahi arsai schatrendsch.
Binde dein Herz nicht an die Welt und ihre Geſchäfte
Denn vom Schah! wird zuletzt ſelber der König Schahmatt.
Man bemerke hier in zwei Zeilen zwey Worte, die der Deutſche und der Perſer gemein haben.
Das perſiſche Wortſpiel zwiſchen gescht und kisoht hat ſich nicht widergeben laſſen, wird aber einigermaßen durch das deutſche Schach und Schachmatt erſetzet. Daß der Pion vom perſiſchen piade oder Pidak und das Roquiren vom Vogel Roch herſtammen. S. Hyde de ludis orient. iſt ohnedieß allen Schachſpielern bekannt. Weniger, vielleicht daß die Königin erſt bey den Europäern an die Stelle des in orientaliſchen Staaten und Lagern alles leitenden und anwirkenden Vezirs getreten ſey.

2) Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi quem tibi finem di dederint. Hor. L. 10.

Unſer Weſir fehlt wider den Styl, und die Formen des Diwans [3])

Denn die Formel durch Gott fehlet auf ſeinem Ferman.

Komme wer will, und Jeglicher ſprech' nach ſeinem Belieben

Freundlich und liebreich ſind Pförtner und Hüter des Thors. [4])

Steht es nicht recht, ſo iſt an meinem Wuchſe der Fehler;

Denn es iſt dein Kleid Keinem der Andern zu kurz.

In die Schenke geht ein Ihr Reinen von Herzen und Geiſte,

Prahler und Gleisner gehört nicht auf der Trunkenen Weg.

Dienen will ich dem Herrn der mir beſtändig gewogen,

Nicht wie der Klausner und Scheich, bald mir gewogen, bald nicht.

Ehrenſtellen verſchmäht Hafis aus höherem Sinne;

Gold und Ehre reizt liebende Herzen nicht viel.

---

3) Hisbet lillach eine Formel, die dem Wir durch Gottes Gnaden, entſpricht, und oben auf die Briefe oder Kanzleybefehle geſetzt wird. Unſer Weſir hat die Formel vergeſſen, ſeine Befehle ſind ungültig; d. i. mein Geliebter handelt nicht nach Recht und Billigkeit.

4) Nach der Meinung einiger Ausleger war dieſer Vers zum Lobe des zweiten Weſirs Kawameddin Haſſan angewendet, bei dem leichter vorzukommen war als beim Großweſire, auf welchen der vorhergehende Vers vielleicht buchſtäblich angewendet werden konnte.

X.

An peik namebu ki resid es dijarî dost.

Der Both, der angekommen iſt
Vom fernen Land der Freundinn,
Hat Seelenmittel mitgebracht
Vom Moſchushain der Freundinn.

Er hat ein Zeichen mitgebracht
Von ihrer hohen Schönheit,
Geſchichten hat er uns erzählt
Vom hohen Rang der Freundinn.

Mein Herz gab ich als Bothengeld
Und ſchäme mich faſt deſſen,
Solch eine ſchlechte Münze ziemt
Nicht für die Hand der Freundinn.

Ich preiſe Gott, daß durch die Kraft
Des mir gefallnen Looſes
Nach meinem Wunſch gegangen iſt
Das Herzgeſchäft der Freundinn.

Was wollet ihr mir aus dem Lauf
Des Monds, der Sonn' verrathen?
Sie laufen, und ſie drehen ſich,
Nach dem Befehl der Freundinn.

Wenn beide Welten in dem Sturm
Des Untergangs zerſtöben,

So blieb mein Blick noch unverwandt
Geſenkt zum Pfad der Freundinn.

O Morgenwind bring bring mir Kohol [1])
Bring mir Kohol der Perlen,
Bring mirs vom hochbeglückten Staub,
Vom Staub der Thür der Freundinn.

Ich harre an der Freundinn Thür [2])
Mit Bitten und mit Flehen.
Ha! Wer? wer ruhet an der Bruſt
Und in dem Arm der Freundinn?

Es mögen über dich Hafis
Die Feinde Vieles ſagen,
Ich danke Gott, daß nimmer ich
Mich ſchämen darf der Freundinn.

---

1) Kohol die ſchwarze Augenſchminke.
Perlenkohol eine der geſchätzteſten Arten.
Dieſes Kohol von deſſen Zubereitung und Verwendung die Reiſebeſchreiber hinlängliche Auskunft geben, iſt ein ſchwarzer glänzender Staub, und folglich mit dem Alkohol der Chemiker d. i. dem Spiritus vini rectificatus nicht zu verwechſeln.

2) Tränkſt du, Luce, den fernſtrömenden Tanais,
Einem Wilden vermählt; dennoch beweinteſt du
Mich an grauſamer Thür liegenden, dargeſtreckt
Heimiſch ſauſendem Nordorkan!
Hor. überſetzt von Voß. III. 10.

XI.

Merhabo aj peckî muschtakan bidih peighami dost.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪

Sey mir gegrüßt der Wünscher Botha,
Gieb uns Kunde der Freundinn,
Daß auch ich die Seele opfern möge
Für den Namen der Freundinn.
Närrisch und irr wie die Nachtigallen
Hascht des trunkenen Sinnes,
Papagey im Bauer gierig
Nach dem Zucker der Freundinn.
Netze sind ihre Locken, und ihr
Schwarzes Maal ist ein Körnlein;
Sehnsuchtsvoll nach dem Körnlein fiel ich
In die Netze der Freundinn.
Bis an den jüngsten Tag wird jener
Nicht die Trunkenheit lassen,
Der so wie ich am Tag des Looses
Trank vom Becher der Freundinn.
Meine Begierde hab ich weiter
Nicht erläutert der Freundinn,
Denn die Erklärung, ach! ich fürcht' es
Wäre beschwerlich der Freundinn.

Ihren Genuß verlang ich ſehnlichſt,
Ihr Verlangen iſt Trennung.
Gerne vergeß ich meine Wünſche
Wird vergnüget die Freundinn.
Meinem Geſichte will ich ſchwarzen
Staub auflegen ſtatt Schminke,
Wenn mir ein gutes Glück den Staub bringt
Von der Schwelle der Freundinn.
Feuer des Grams verzehrt Hafiſen
Ohne Rettung. Erduld' es!
Nimmer gewährt verliebten Herzen
Ruh' die Unruh' der Freundinn.

XII.

Saba eger guseri uſtedet bo kischwerî dost.

O Morgenwind gehſt du vorbei
Beim Aufenthalt der Freundinn,
Bring einen Hauch vom Wohlgeruch
Des Ambrahaars der Freundinn.

Bei ihrer Seel'! ich will aus Dank
Die meinige verſtreuen,
Wenn du zu mir die Kunde bringſt
Vom Buſenſchnee der Freundinn.

Ich bin ein Bettler! — Ihr Genuß!
O wehe der Verwirrung!
Vielleicht kann ich im Traume ſehn
Das ſchöne Bild der Freundinn.

Es zittert auf mein hohes Herz
Wie Weiden leicht beweglich,
Aus Sehnſucht nach dem hohen Wuchs
Der Pinie der Freundinn.

Wiewohl die Freundinn mich für nichts
Erkaufet hat zum Sklaven,
So geb ich doch um eine Welt
Kein Haar vom Kopf der Freundinn. [1])

Was nützt es wohl, wenn auch das Herz
Hafiſens frey vom Gram iſt,
Er bleibet doch der treue Knecht,
Er bleibt der Sklav der Freundinn.

---

1) Num tu, quae tenuit dives Achaemenes,
Aut pinguis Phrygiae mygdonias opes,
Permutare velis crine Licymnia?
Plenas aut Arabum domos?
Hor. II. 12.

XIII.

Bia ki kasrí emel sacht sust bunjadest.

Komm! es ruht der Pallast der Hoffnung auf luftigen Pfeilern,
Komm und bringe mir Wein, unsere Tage sind Wind.
Gerne weih' ich als Sklav mich jenem muthigen Geiste,
Der auf der weiten Welt aller Verbindung entsagt.
Soll ich dir sagen, wie gestern der Lichtboth himmlischer Freuden
In die Schenke zu mir heimliche Kunde gebracht.
O hochfliegender Falk! du wohnst auf dem Baume des Lebens,
Dieser Winkel des Grams ziemet dir übel zum Nest.
Horch! sie rufen auf dich herab von den Zinnen des Himmels,
Wahrlich ich weiß nicht, was hier in dem Netze dich hält.
Ich ertheile dir Rath, merk' ihn, und handle nach solchem,
Denn ich habe das Wort selber vom Meister gelernt.
Such' nicht Glauben und Treu' bei der Welt der leichtfertigen Dirne,
Tausend Werber ja hat diese verrufene Braut.
Kümmere dich nicht um die Welt, und meine Lehren vergiß nicht;
Diesen verliebten Scherz ließ mir ein Wandrer zurück.

Gieb dich in das, was geſchehn, enthülle die Stirne von Locken,

Weder mir noch dir hat man gegeben die Wahl. [1])
Weder Dauer noch Treu' bezeichnet das Lächeln der Roſe [2])
Liebende Nachtigall klag'! Stoffes zu Klagen genug!
Was beneideſt du denn Hafiſens ſtrömende Verſe?
Wiß' es hat ihm ein Gott Anmuth der Rede verliehn.

XIV.

Ta serî sulſî tu der destî nesim uftadest.

Seit deine Locke in die Hand
Des Oſtwinds iſt gefallen,
Iſt mein zerſtörtes Herz aus Gram
Durch dich entzwey gefallen.

Ein Meiſterſtück der ſchwarzen Kunſt
Sind deine Zauberaugen,

1) Quod adest, memento
Componere aequus, caetera fluminis
Ritu feruntur. Hor. III. 29.
Non tamen irritum, quodcunque retro est, neque
Diffingget, infectumque reddet,
Quod fugiens semel hora vexit Hor. III. 29.

2) Nimium brevis flores amoenas ferre jube rosae. Hor. II. 3

Es ſcheint uns überflüſſig die Leſer mit den Kommentatoren aufmerkſam zu machen, daß dieſe Ode unter die erhabenſten des Dichters gehöre, und daß mehrere Bilder derſelben, besonders das zweite in dem Munde aller gebildeten Perſer ſind.

Doch bleibt es wahr, es iſt darinn,
Ein Fehler vorgefallen.

Was ſind die ſchwarzen Pflaſterchen
Im Wirbel deiner Locken?
Es iſt nichts als ein Doppelpunkt
Der in ein C gefallen. [1])

Was iſt das Moſchusfarbe Haar
Beim Roſenbeet der Wangen?
Es iſt des Paradieſes Pfau
Der auf die Flur gefallen.

O Seelentrauter aus Begier
Nach deinem Wohlgeruche,
Iſt ſelbſt mein Herz im Staub des Wegs
Zum Fuß des Oſts gefallen.

Selbſt jene Frommen, die zuvor
Nichts als die Kaba kannten,
Sind mit dem Lobe deines Munds
Zur Thür hereingefallen.

Mein Leib vermag nicht wie der Staub
Vom Boden aufzuſtehen,

---

1) Vielleicht wäre es beſſer geweſen, dieſes Buchſtabenſpiel gar nicht zu überſetzen; indeß ſteht es hier der Treue wil-len. Im Originale ſteht der Buchſtabe D ſchim, dem das C am nächſten entſpricht. Nun gehören in das C nicht zwey Punkte, ſie haben ſich darum verirrt wie die Schwarz-pflaſterchen in das Haar des Geliebten.

Weil er von deiner Gnadenhöh'
So ſchwer herabgefallen.

Dein Schatten iſt o Wundermann!
Für den erſtorbnen Körper,
Der Glanz vom Lebensäther, ſo
Auf morſch Gebein gefallen.

Du ſtimmeſt überein o Gram
Mit dem gefallnen Herzen,
Haſiſen ſey von Ewigkeit
Schon dieſes Loos gefallen.

XV.

Gül der ber, ve meſ ber kef ve maschuka bekiam est.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Roſen am Buſen! Wein in der Hand,
Die Liebſte nach Willen!
Dann ſind Kaiſer meine Sklaven. [1])

Wer

---

1) Non desint epulis rosae. Hor. I. 30.
Non ante verso lene merum cado
Cum flore rosarum Hor. III 23.
Si sapis, assyrio semper tibi crinis amomo
Splendeat, et cingant florea serta caput.
Candida nigrescant veteri crystalla Falerno,
Et calent blando mollis amore torus.
Mart VIII. 17.

Weg mit den Lichtern, traget sie weg!
In dieser Versammlung
Scheinet heut der Liebsten Vollmond.
Wein ist erlaubt nach unserm Gesetz; [2]
Doch ohne dein Antlitz
Rosenceder ists verbothen:
Rosengeruchs bedürfen wir nicht, [3]
Es duften die Seelen
Vom Geruche deiner Locken.
Lautengetön erfreut das Ohr
Das Auge verweilet [4]
Auf den Lippen, auf dem Glase.
Rede mir nicht vom Zuckergebäck!
Der Zucker der Lippen
Ist der höchste meiner Wünsche.
Seit im verstörten Busen der Schatz
Des Kummers verwahrt liegt,
Liege ich verstört in Schenken. [5]

---

2) Antehac nefas depromere Caecubum. Hor. I. 31.
3) Mitte sectari rosa quo locorum
Sera moretur. Hor. I. 38.
Odorati capillos
Dum licet assyriaque nardo. Hor. II. 11.
4) Nunc et Achaemenio
Perfundi nardo juvat et fide cyllenea
Levare diris pectora sollicitudinibus. Hor.
Huc vina et unguenta et nimium brevis
Flores amoenos ferre jube rosae. Hor. II. 3.
5) Die Wörter mit denen der Dichter spielet sind Charab ein wüster Ort, Charabat eine Schenke oder auch ein Bordel, Kendsch ein Schatz, und Kundsch ein Winkel.

Sprich von Schimpf nicht, Schimpf iſt mein Ruhm.
Was fragſt du vom Ruhm?
Ruhm iſt mir zum Schimpf geworden.
Rauſchig und taumelnd ſchmachtenden Blicks
Durchzieh' ich die Straßen,
Zeige ſich, der mir nicht gleichet!
Saget hievon der Obrigkeit nichts *)
Begabet mit Trinkluſt
Iſt ſie ſelber anzuſchauen.
Bleibe nicht ohne Liebchen und Wein
Hafis bei dem Feſte
Zu der Zeit der Roſenblüthe. 7)

XVI.

Baghi mera tschi hadschet serwu sanuber est.

Bedarf mein Garten wohl der Pinien, Cypreßen?
Wem weicht der Buchs des Freundes genährt in meinem Schatten.

6) Nehmlich dem Mohteſib, oder Officier der Sicherheits-Patrouill.

7) Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrtho,
Aut flore terrae quem ferunt solutae. Hor. I. 4.
I pete unguentum puer et coronas. Hor. II. 10.
Sparge rosas. Hor. III. 14.

ἐμοὶ μελει ῥόδοισι
καταστέφειν κεφηνα. Anacr. XII.
ἐμε μαλλον ὡι ἔτι ζῶ
μυρσινοι ῥόδοις δε κατα
κυκησον κάλει δ' ἑταίρην. Anac. IV.

Bei deinem Haupt! o Knabe ſag', weß Glaubens biſt du,
Daß unſer Blut dir mehr als Muttermilch gedeiht. [1])
Siehſt du von weitem nur das Bild des Grames, trinke!
Der Wunden Tiefe prüften wir, es hilft dies Mittel. [2])
Warum ſoll ich mich von der Thür des Wirths entfernen?
Hier wohnt das Glück, hier werden aufgethan die Wünſche. [3])
Zerbrochne Herzen kaufet man auf unſrem Wege,
Es wird der Handel hier auf andre Art getrieben.
Genuß verſprach er mir, noch geſtern bei dem Weine;
Was ſagt er heut, was lieget ihm denn wieder in dem Kopfe?
Einförmig iſt der Liebe Gram und ſeltſam iſt er!
Ich hörte keinen der ſich wiederhohlet hätte. [4])
O komm, es ſehnet ſich nach dir das Hoffnungsauge,
Wie's Ohr der Faſtenden nach dem Alla Ekber. [5])

---

1) Hätte dir meineidiger Schwur durch Eine
Strafe nur, Varine geſchadet jemals.
Hor. überſetzt von Voß II. 8.

2) Nunc vino pellite curas. Hor. I. 6.
Sic, omnia nam dura deus proposuit neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
Hor. I. 16.

3) Tu spem reducis mentibus anxiis
Viresque, et addis cornua pauperi.
Hor. III. 15.

4) In amore haec sunt mala bellum
Pax rursum. Hor. Sat. II, 3.

5) Die Faſte dauert wie bekannt von Sonnenaufgang bis zum Abendgebet das mit dem Rufe Allahekber, Gott

Schmäh nicht Schiras und seinen Bach und seine Dichter
Es ist und bleibt der Glanz der sieben Erdengürtel. *)
Wie weit steht Chiser's Quell' nicht hinter Rückna's Wasser! †)
Er quillt in finstrer Nacht, und dieß vom Hügel Gottes. ‡)

---

ist groß von den Thürmen der Moscheen verkündiget wird. Die Straßen von Konstantinopel gewähren in der Faste um die Abendzeit öfters einen besondern Anblick. Schaaren von gewissenhaftfastenden stehen mit dem Gesicht gegen die Thürme der Moschee hingerichtet, mit einer Schüssel oder einer Flasche in der Hand, dieselbe heißhungrig betrachtend und mit Sehnsucht den Augenblick erwartend, wo ihnen der vom Minareh herabtönende Ruf Allahekber den Genuß erlaubt.

6) Die sieben Zonen oder bei den orientalischen Geographen die sieben Clima der Erde; nicht zu vermischen, mit den sieben Sphären des Himmels. Ueber die ersten schrieb auch der gelehrte griechische Mönch Diodorus Bischoff von Tarsus, ein besonderes Werk unter dem Titel:

Περὶ σφαίρας καὶ τῶν ζ ζωνῶν. Suidas I. S. 504.

7) Rokna abgekürzt für Rocknabad. Eine der reizendsten Vorstädte von Schiras von einem schönen Wasser durchflossen, sie hat ihren Nahmen von Scheich Rokneddin dem Verfasser eines großen theolog. Werkes, das unter dem Namen Nemotewasil bekannt ist. Abad, Bau, bebauter Grund, wird gewöhnlich zu dem Namen desjenigen, der zuerst Felder urbar machte, oder Gebäude aufführte hinzugesetzt. Also Roknabad so viel als Rokneddins Grund wie z. B. in Wien der Strazosche Grund und Grätz Jakominische.

8) Allahekber der schon oben erwähnte Gebet Ausruf ist zugleich ein Ausruf der Bewunderung, und der Name des vor Schiras gelegenen Hügels, der die Stadt verdeckt wenn man von dem Wege von Hamadan kömmt. D

Nie will ich der Zufriedenheit und Ruh' entsagen.
Zum Fürsten sprich: die Nahrung ist voraus bestimmet. *)
Was für ein seltenes Rohr Hafis ist deine Feder!
Sie traget Früchte süß wie Honig und wie Zucker.

XVII.

Rausaï chaled ber in chalvetï derwischan est.

Der Garten Edens ist die Zelle der Derwische;
Es quillt ein Ehrenquell im Dienste der Derwische.
Der Schatz der Einsamkeit mit seinem Talismann
Wird nur gehoben durch die Blicke der Derwische.
Die Sonne legt die Krone ihres Stolzes nieder,
Vor jenem Scheine der umstrahlet die Derwische.
Des Himmels herrlichster Pallast mit seinem Hüter
Ist nur ein Schatten von den Fluren der Derwische.
Der Stein der Weisen, der durch Glanz des Herzens Eisen
In Gold verkehrt, liegt in dem Umgang der Derwische.
Das Heer des Unrechts ist von Pol zu Pol gelagert,
Allein des Siegs Gelegenheit ist für Derwische.

Fremde, der auf der Anhöhe das herrliche Schiras mit der schönen Aussicht erblickt, ruft bewundernd aus: Allahekber - d. i. Gott ist groß. Daher der Namen des Hügels vom natürlichen Ausruf, beyläufig wie im Französischen ein Ha, ha!

9) Quid aeternis minorem
Consiliis animum fatigas.

Suchst du die Herrschaft die kein Untergang bedrohet,
Hör's ohne Groll, dieß ist die Herrschaft der Derwische.
Chosroen sind der Nöthen und der Bitten Kibla, [1])
Warum? sie selber sind die Diener der Derwische.
O Reicher prahle nicht mit deinem Glanz und Stolze;
Denn Gold und Silber ist ein Seegen der Derwische.
Der Schatz Karun's er gieng zu Grund im Grimme Gottes,
Wie die Geschichten sagen, aus Mißgunst der Derwische. [2])
Des Wunsches Angesicht, um das die Schönen flehen,
Erscheint im Spiegel vor dem Antlitz der Derwische.
Ich bin der Knecht des Blicks, des Großwesirs der Zeiten,
Es hat der Schahe Art, die Sitte der Derwische.
Hafis! verlangest du des ewigen Lebens Wasser?
Es quillt im Pforten Staub der Zelle der Derwische.
Hafis hier sey bescheiden, denn des Reiches Herrschaft
Hängt ab vom Dienst den du verrichtest für Derwische.

---

1) Chosroen der Plural von Chosroes die Könige und Kaiser, sie sind die Kibla der Bitten, wohin sich alle Gesichter beim Beten wenden; sie sinds blos darum, weil sie die Derwische ehren.

2) Karun der überreiche Aegyptier, dessen Schätze nun unter dem See, der seinen Namen trägt, begraben liegen.

XVIII.

Chuabî an nerkesî fettanî tu tschisi nist.

— ∪ ∪ —, — ∪ ∪ —, — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ —

Deiner Narciß' ſchelmiſcher Schlaf, iſt nicht umſonſt;
Deines verwirrten Haars Geringel
Iſt nicht umſonſt.
Als ich dich ſah milchigen Munds ſagte ich ſchon
Dieſe Verſchwendung deines Zuckers
Iſt nicht umſonſt.
Lippen und Mund ſind ein verjüngender Quell;
Aber am Kinn der Brunn des Grübchens
Iſt nicht umſonſt.
Lange genug lebe vergnügt! Wenn ich gleich weiß
Pfeile der Wimpern auf dem Bogen
Sind nicht umſonſt.
Kummer und Schmerz, Trennung und Gram, laſſet auf immer
Glaube mein Herz dieſes Flehen und Klagen
Iſt nicht umſonſt.
Geſtern entflob'n ihrem Gemach, Lüftchen der Flur
Deine zerſpaltne Bruſt o Roſe!
Iſt nicht umſonſt.
Halte dem Volk Liebesgefühl, immer verſteckt;
Augen Hafiz! die Thränen weinen,
Sie ſind nicht umſonſt.

Diese Ode hat abermals einen so hochfliegenden morgenländischen Schwung, daß zu beßrer Verständlichkeit eine Ueberſetzung in Prosa der beste Kommentar seyn wird; die Grund-Idee, welche durchs Ganze fortgeht ist: Alle deine Reihe sind dazu geschaffen, die Liebenden zu entflammen. Dann beginnt der Dichter:

Nicht umsonst hast du so schöne halbgeschloßne Augen wie Narcißen, nicht umsonst so schön gekräuselte Haare.

Als du noch als ein Kind die Muttermilch sogst, wußte ich schon mit welcher Süßigkeit du die Herzen einst an dich ziehen würdest.

Deine Lippen sind zwar ein Quell des Lebens. Ungeachtet deß ist in der Nähe derselben der Brunn des Kinngrübchens nicht überflüßig.

Ich wünsche dir langes Leben, wiewohl ich weiß, daß du mich mit deinen Wimpern tödten willst.

Ich leide viel, und klage nicht umsonst.

Gestern floh ein Lüftchen aus deinem Gemach über die Flur, und gab der Rose Kunde von dir, die Rose riß sich den Busen auf, aus Sehnsucht oder Eifersucht.

Immer Hafis magst du trachten deine Liebe zu verbergen, deine Thränen werden dich verrathen.

XIX.

Der dëirî mughan amed jarem Kadehì der dest.

Ins Kloſter kam mein Freund, das volle Glas in Händen,
Von Wein, die Anderen von ſeinen Augen trunken.
Der neue Mond erglänzt am Hufe ſeines Pferdes,
Die Pinien ſind klein, verglichen ſeinem Wuchſe.
Mir nicht bewußt, wie kann ich ſagen, daß ichs bin,
Und daß ich ihn nicht ſchau', wenn ich ihn ſtets anſchaue?
Des Kreiſes Licht erlöſcht, ſo bald er geht von hinnen,
Und wenn er kommt, verſtummen die Beſchwörenden.[1])
Der Moſchus riecht von der Berührung ſeines Haares[2])

---

1) Eh' er kommt, ſeufzen die Verliebten, und beſchwören den Himmel, wenn er geht, verlöſchen die Leuchten der Seelen.

2) Galie iſt die Schminke des Haars, und Veſme die der Augenbraue. Jene hat ihren Geruch von ſeinen Haaren. Dieſe hat die Tugend, ſchöngekrümmte Brauen zu zeichnen, weil ſie die ſeinigen bedeckt hat. Galie und Veſme gehören in das Heft der Hefr, d. i. zu den ſieben kosmetiſchen Mitteln, aus welchen der Plejaden Kranz des perſiſchen Brautſchmuks beſteht. Dieſe ſind: 1) Henna, zinnoberrothe Schminke für die Nägel. 2) Galie, Pomade für die Haare. 3) Veſme, Moſchusſalbe für die Augenbrauen. 4) Cohol, ſchwarzes Augenpulver unter die Augenlieder geſtrichen. 5) Roſenrothe Schminke der Wangen. 6) Armbänder und 7) ſilberne Ringe an den Fußknöchel. Siehe Heft der Heft im Perlenſchnur und im Neuen Meninski.

Die Braunenſchminke krümmt ſich nach den ſchönen Augen.
O komm' zurück, dann kommt Hafiſens Jugend wieder,
Wiewohl der Pfeil nicht wiederkehrt zum Bogen. [3])

XX.

Birew bekiarî chad ei wais in tschi ferjad est.

Geh zu deinem Geſchäft, o Prediger, laſſe das Lärmen,
Mein verirretes Herz, Sage, was geht es dich an!
Jene Mitte des Leibs, die Gott aus nichts hat erſchaffen,
Iſt ein kitzlicher Punkt, keinem zu löſen verliehn. [1])
Nicht acht Himmel bedürfen in deinem Dorfe die Bettler. [2])
Sklaven deines Haars, ſind die Gefreyten der Welt.

3) Non tamen irritum
Quodcunque retro est efficiet neque
Diffinget infectumque reddet
Quod fugiens semel hora vexit. Hor. III. 23.

1) Das Liebchen hat eine Taille, fein wie ein Punkt um die Mitte des Leibes, den der Gürtel umſchließt, den Gürtel zu löſen, iſt ein kitzlicher Punkt.

2) Die Mohammedaner haben die urſprüngliche Siebenzahl der Paradieſe blos deshalb in Acht verwandelt, um zu zeigen, daß Gottes Barmherzigkeit größer ſey, als ſeine ſtrafende Gerechtigkeit, denn da es ſieben Höllen giebt, ſo meinen ſie, daß es wenigſtens acht Himmel geben müſſe. Uebrigens liegen dieſen acht Himmeln vielleicht auch die acht Seligkeiten der chriſtlichen Lehre zum Grunde.

Zwar durch den Rausch der Liebe bin ich schon gänzlich zerstöret,
Aber mein Daseyn blüht aus der Zerstörung hervor.
Jammre nicht Herz, und klage nicht über die Härte der Freundinn,
Was sie dir zuerkennt, Alles ist billig und recht.
Bis ich nicht meinen Wunsch an ihren Lippen erreiche,
Ist der Rath der Welt meinem Gehöre wie Wind.
Gehe Hafis, und lies nicht Zauberformeln und Wünsche,
Aehnliche Zauberein kennt zur Genüge mein Herz.

XXI.

Lalí sirab bechun teschne lebí jarí men est.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ —

Ein Rubin, der nach Blute dürstet,
Sind die Lippen des Freundes,
Sie beschaun und die Seele opfern
Ist mein Geschäft.

Wer geseh'n, wie der Freund die Herzen
Raubt, und mich dann noch schmähet,
Schäm' sich hoch vor den Augen, vor den
Wimpern des Freunds.

Leite Führer des Wegs! mich nicht zu
Diesem Thore hinaus,
Meines Geliebten Wohnort
Liegt an dem Wege.

Ich bin meiner Bestimmung Sklave
In der Theurung der Treu'
Zog mich jenes betrunknen Sklaven
Liebe zu sich.

Die Gewürze der Rose und ihr
Ambra hauchender Kelch
Sind von meinem Gewürzkrämer [1])
Nur ein Geruch.

Gärtner wehre mir nicht, den Eintritt
In den Hain, wo dem Ost
Seine Rosen entblühen durch Thränen
Wie mein Granat. [2])

Rosenwasser und Kandel bei des
Freundes Lippen hat mir
Angeschafft die Narzisse als des
Siechenden Arzt. [3])

---

1) Der Gewürzkrämer ist der Freund, der süsse Wohlgerüche aushauchet.

2) Die Rosen des Hains blühen durch die Thränen des Himmels. So blüht der Granatapfel meines Auges, das ist mein rothgeweintes Auge durch Thränen.

3) Die Narzisse, das ist das Aug' meines Freundes, gab mir

Wißt, Hafis hat des Liedes Feinheit
Und den Wohllaut gelernt,
Von dem lieblichen, süße Rede
Kosendem Freund.

XXII.

Ruskiarist ki sewdaï butan dinï men est.

Schon seit geraumer Zeit iſt die Sehnſucht nach Schönen mein Glaube,
Dieſer Glaube verleiht Freude dem traurigen Sinn.
Deinen Rubin zu beſchauen, wird ein Auge der Seelen erfordert,
Ferne, o ferne davon ſtehet das irrdiſche Aug.
Werde mein Freund! wir zieren und ſchmücken zuſammen den Himmel,
Du durch des Angeſichts Mond, ich durch der Thränen Geſtirn. [1])
Seit mich deine Liebe das Wort der Rede gelehret hat, [2])
Bin ich der Liebling des Volks, preiſet mich jeglicher Mund.

---

durch einen Wink Erlaubniß, an ſeinem Mund und Lippen Roſenwaſſer und Kandelzucker zu hohlen, wie aus der Apotheke als Arznei zur Erleichterung meiner Schmerzen.

1) Die Plejaden, mit denen der Dichter ſeine Augen vergleichet.

2) Quod monstror digito praetereuntium
Romanae fidicen lyrae
Quod spiro et placeo, si placeo tuum est. Hor.

Länger verleihe gütig mir noch die Gabe der Armuth,
Dieſem Reichthum entkeimt meine Vergröſſrung und Macht.

Herr! wer hat das Gebild von jener Kaba geſehen, [3]
Deren Straſſendorn mir wie Jasminen entblüht?
Wie hat dein Bild das Meer von meinen Thränen durchſteuert?
Hat es die Straſſe gelernt von den Hyaden des Auges? [4]
Plaudre mir nichts mehr Hafis vom prächtigen Hofe Perwiſens,
Gerne möchte ſein Mund huldigen meiner Schirin. [5]

XXIII.

Menem ki koscheï meichane chankahï menest.

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡ ◡ —
— ◡ ◡ — — ◡ — ◡ — ◡

Ich bins, der die Schenk' ins Kloſter verkehrt,
Worte des Wirths ſind die Morgenſegen.

3) Wer hat je die Wallfahrt unternommen zu jener Kaba durch die unwegſame dornichte Wüſte, deren Diſtein ihn deſſen mir ſchöner als Jaſminen blühn

4) Wie ſtahl ſich dein Bild in mein Auge? ward es in ſeinem Lauf durch das Regengeſtirn geleitet?

5) Anſpielung auf die bekannte Liebesgeſchichte von Chosru Perwis, mit der ſchönen und ſüſſen Schirin. Rede mir nicht mehr, ſagt Hafis, von Chosru und Schirin, Chosru ſelbſt vergäſſe ſeiner Schirin, um meiner ſüſſen Schönen zu huldigen. Schirin heiſt ſüſ.

Tönt die Laute keinen Morgengesang, [1])
Aergre dich nicht, mein Gesang ist Reue.
In Moscheen und Schenken ist dein Genuß
Meine Begier; Gott ist Zeuge dessen!
Lieber will ich seyn dein Bettler als Fürst, [2])
Daß du mich quälest, ist mir Ruhm und Ehre.
Auf der Sonne wohn' ich, seit mein Gesicht
Unter der Thür' meiner Freundin lieget, [3])
Es zerstör' der Tod mein Lebensgezelt.
Aber ich flieh' nicht vom Thor' des Glückes.
Ist die Sünde gleich nicht unsere Wahl,
Sage Hafis: Sünde dennoch ist es. [4])

XXIV.

Schukuste schüd güli hamra we geseht bülbül mest.

Die rothe Rose blühet auf,
Die Nachtigall ist trunken,

---

1) Hinc me sollicitum torquent super omnia curae
Hinc requies animo non datur ulla meo.
Corn. Gall.

2) Sit mihi paupertas tecum jucunda Neaera,
At sine te regum munera nulla velim.
Tib. III. 3.

3) Ante tuos quoties verti me Janua portas
Debita quo occukis vota tuli manibus.
Prop. I. 16.

4) Ingenio perii qui miser ipse meo.
Ovid. trist II. 4.

Nun laßt dem Trinken freyen Lauf,
Ihr Weinverehrer! [1])

Der Bau der Reu', er schien so fest,
Als wär' er ganz von Steine,
O seht, wie das kristallne Glas
Ihn schon zerschlagen.

Er bringet Wein, denn vor dem Thron
Der unsern Wunsch erhöret,
Gilt Weiser gleich, und Trunkenbold
Und Fürst und Wächter. [2])

Da ich einmal verlassen muß
Dies Gasthaus mit zwey Pforten,
So gilt es gleich, mein Lebenslauf
Sey hoch, sey niedrig. [3])

Es

---

1) Id. nunc oportet Quirites
Grata pede tellurem
Saliaribus nos epulemur
Lectisternio potentes.

2) Pallidamors aequo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque turres o beate Sexti. Hor. L. 4.

3) Morituro Dein
Seu moestus omni tempore vixeris
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum bearis
Interiore nota falerni. Hor. L. 2.
Das Gasthaus mit zwey Pforten ist die Welt mit dem Ein- und Ausgang des Lebens und Todes; Ein wahres Karawanserai.

Es iſt nicht möglich ohne Gram
Und ohne Leid zu leben,
Denn an dem Tag des Looſes ward
Uns Leid beſchieden. [4])

Um Seyn und Nichtſeyn ſorg' dich nicht,
Sey immer frohen Herzens, [5])
Das Ende jeder Treflichkeit
Iſt die Vernichtung.

Die Pracht, Aßaff, der Oſtwindgaul,
Der Vögelſprache Kunde, [6])
Iſt alles in den Wind zerſtiebt,
Und nützte nichts dem Herrn.

Du ſchwing' dich vom geraden Weg
Nicht in die Luft mit Flügeln, [7])

---

4) Nil ex omni parte beatum,
Sed levius fit patientia,
Quidquid corrigere est nefas. Hor.

5) Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus
Ridetque si mortalis ultra
Fas trepidat. Hor. II. 29.

6) Salomon hatte den Prachtliebenden Aſaf zum Vetter, der Oſtwind diente ihm als Pferd, er verſtand der Vögel Sprache; doch nutzte ihm Alles das nichts.
Non si tricenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illachrymabilem
Plutona tauris. Hor. II. 14.

7) Nec quicquam tibi prodest
Aerias tentasse domos. Hor. I. 28.

Der Pfeil fliegt in die Höh', und fällt
Alsdann zur Erde.

Wie kann die Zunge deines Kiels
Dafür Hafisen danken,
Daß deine Worte stets von Mund
Zu Munde fliegen. [8])

XXV.

Sulfi aschufte ve choi kerde ve chauedan lebu mest.

— ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Mit zerwühlten Locken,
Mit lächelndem Munde und trunken;
Mit zerrißnem Hemde,
Das Glas in den Händen, und singend,

Mit aufrühreriſchen
Narciſſen und zaubernden Lippen
Kam zu meinem Bette
Um Mitternacht meine Geliebte. [1])

8) Victorque virûm volitare per ora. Virg.

1) Nox erat et sparso triste cubile gelu
Saepe — credebat dominae pone venire pedes. Prop.
Nox media, et dominae mihi venit epistola nostrae.
Prop.

Hielt ihr liebes Köpfchen
Geſchmeidig zum Ohre mir hin, und
Sprach mit leiſer Stimme:
Mein alter Verehrer du ſchläfſt noch?

Wann der Weiſe, welchem
Ein ähnlicher Schlaftrunk gereicht wird,
Nicht den Wein anbetet,
So iſt er ungläubig der Liebe.

Geh' o frommer Klausner
Und ſpotte der Trinker mit nichten,
Denn am Tag des Looſes
Ward ihnen nichts Anders beſchieden.

Was uns eingeſchenkt ward
Haben wir redlich getrunken,
Wars nun Nektar oder [2])
Ein dampfender Wein für Berauſchte.

An dem Weinglas und an
Gekräuſelten Locken der Schönen,
Wie viel Reue zerſcholl, gleich
Der Reue Hafiſens an ſelben!

---

2) Im perſiſchen Wein des Paradieſes.

XXVI.

Sulfesch hesar dil bejek tar mujest.

Ihre Locken ziehen tauſend
Herzen durch ein einzig Härchen,
Und zu tauſend Mitteln bleibet
Nirgends mehr ein Ausgang offen.
Daß aus Hoffnung des Geruches
Jeder ſeine Seele opfre,
Lieget ſie zwar auf die Locken,
Aber hält doch Jeden ferne.
Weil der Vollmond meiner Schönen
Brauen trägt dem Neumond ähnlich,
Bald ſich zeigt und bald verſchwindet,
Bin zum Narren ich geworden.
Wein von mannigfachen Farben
Hat der Schenke eingeſchenket,
Sieh' die ſeltenen Gemälde,
Die er wunderbar bezeichnet!
Was hat dieſes zu bedeuten?
Hat vielleicht im Hals der Flaſche [1])
Sich das Rebenblut geſtocket,
Weil ſie ſprudelt Glu, Glu, Glu!
Was für eine ſeltne Weiſe
Hat der Sänger angeſtimmet,

1) Die Flaſche macht Glu, Glu, oder wie die perſiſche Onomatopoie es ausdrükt, Galgal, gleich einem Menſchen, dem etwas im Halſe ſtecken geblieben.

Daß die Frommen in Verzuckung
Selbſt ihr Ha und Hu vergeſſen! [2]
Weiſe, welche das Benehmen
Dieſes falſchen Weltlaufs ſahen,
Haben ſich zurückgezogen,
Und kein Wörtchen mehr geſprochen.
Wer das Bittere der Liebe
Nicht genoſſen und Genuß wünſcht,
Will das Pilgerkleid anziehen, [3]
Ohne ſich vorher zu waſchen.

XXVII.

Choda tschu sureti abrui dilkuschai tu best.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪

Gott hat deiner Augenbrauen
Schöne Formen gebunden,
Er hat meines Lebens Freude
An dein Lächeln gebunden.
Er hat mich und die Cypreſſe

2) Die Derwiſche ſchreyen in der Ekſtaſe ihrer myſtiſchen Tänze, Ha und Hu.

3) Das Iram oder Pilgerkleid für die Wallfahrt nach Mekka kann nur nach vorhergegangener geſetzlicher Reinigung angelegt werden.

In die Erde gesenket, [1])
Seit er den Narcißenstiel nach
Deinem Wuchse gebunden.
Hundert Herzensrosen werden
Durch den Ostwind eröfnet,
Die durch Sehnsucht verbunden.
Deine Banden trag' ich, und der
Himmel ist es zufrieden,
Doch umsonst! der Faden ist an
Deinen Willen gebunden.
O zerdrück' mein armes Herz nicht,
Wie den Beutel des Moschus,
Denn es ist mit deinen Locken
Kraft Verträgen verbunden.
Ach du schenkest auch andern Leben,
Zarter Hauch des Genusses, [2])
Sieh den Irrthum, sieh ich glaubte
Mich an Treue gebunden.
Deiner Strenge müde sprach ich:
Aus der Stadt will ich fliehen,
Flieh Hafis, so sprachst du lächelnd,
Flieh, dein Fuß ist gebunden.

---

1) Ich und Cypreße versinken in Staub aus Schaam vor seinem Narcißenwuchse.

2) Du bist der Hauch des Lebens, aber ach! du belebst nicht mich allein, sondern auch Andre, du bist mir untreu.

XXVIII.

Der in semane refiki ki chali es chilet est.

— ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

— ∪ — ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪

Heutigen Tags, wenn einen treuen Freund du wünſcheſt,
Nimm den Becher voll Wein und das Schiff des Liebes.
Geh' du allein, denn einzig iſt der Paß der Rettung,
Nimm das Glas, denn es erſetzt nichts den Werth des Lebens. [1])
Thätigkeit fehlt mir nicht, ich klag' nicht ihren Mangel,
Mancher Weiſe beſitzt Kenntniß ohne Werke.
Schau' mit Vernunft auf dieſen lärmenvollen Durchgang [2])
Alle Größe der Welt wird dir eitel ſcheinen.
Auf den Genuß der Wangen hoft' ich einſt unendlich,
Doch es ſchneidet der Tod ab des Lebens Börſe. [3])
Greif um das Haar des Monds, und laß das Sternendeuten, [4])

---

1) Φερε μοι κυπελλον ω φιλε
Μεθυοντα γαρ με κειδαι
Πολυκρουνου η ζωουτα
Θαλασσα με δει καν μηδολω
Τ. δ. του βιου πλουσομαι.

2) Das tägliche Leben und Weben der Welt.

3) Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Hor. I. 4.

— Spatio brevi
Spem longam reseces. Hor. I. 11.

4) Nec babylonios tentaris numeros. Hor. I. 14.

Von dem Neumonde Glück, vom Saturnus Unglück.
Unser Hafis kann nüchtern nie gefunden werden,
Denn betrunken ist Er kraft des ewigen Looses.

XXIX.

Mara es chialî tu tschi pervaî scherabest.

Schwebt dein Bild mir vor den Augen,
Was kümmert mich das Trinken?
„Sey gefaßt — so sprich zur Kanne —
„Denn die Schenke wird zerfallen." —

Ist gleich in dem Rebensafte
Selbst das Paradies enthalten,
Gießt ihn weg! es sind Scherbete,
Ohne Mädchen mir die Hölle. [1])

Weh! die Freundinn ist entflohen,
Und in meiner Augen Thränen,
Sind die Formen Ihrer Schönheit
Zart auf Wasser hingemalet.

Wache auf mein Auge! wache!
Wer auf diesem Posten schlummert,
Ist von der Gefahr des Stromes [2])
Keinen Augenblick gesichert.

1) Δος μοι δυ' ω γυναικες Βεβαιως πιειν αμεινον.
XXI.
2) Des Thränenstroms.

Die Geliebte wollte ohne
Schleyer hier vorüberwallen,
Aber ſie ſah Nebenbuhler,
Deßhalb hat ſie ſich verſchleyert.

Seit die Roſe hat geſehen
Deines Wangenthaues Anmuth,
Sank, auf Eiferſucht verbrennet,
Sie in Roſenwaſſer unter. [3])

In dem Winkel meines Hirnes
Such' nicht Rath und gute Lehren,
Denn du wirſt darin von Cythera
Und von Lauten übertönet.

Was für eine hohe Straße
Iſt die Straße deiner Liebe!
Denn der Ocean des Himmels
Iſt nur Waſſerſchein dagegen. [4])

Thäler grünen, Berge grünen,
Komm und laß uns an dem Waſſer
Nicht mit leeren Händen ſitzen,
Denn die Zeit zerrinnt wie Waſſer. [5])

---

3) Die Eiferſucht über die Anmuth deiner feuchten Wangen hat der Roſe Tropfen ausgepreßt, und dieſe ſind das Roſenwaſſer.

4) Sirab. Der wie Waſſer glänzende Dunſt der in Perſiens und Arabiens Wüſten in den heißeſten Tagen ſo oft die durſtigen Karavanen täuſchet. Die Franzoſen nennen denſelben mirage.

5) Quid puer ocius

Dein Geſicht hat in dem Herzen
Hundert Lichter angezündet,
Obgleich (das iſt eben ſelten)
Hundert Schleyer es verhüllen.

O du Flammenkorn der Herzen,
Ohne deiner Wangen Schimmer
Iſt mein Herz, das an dem Feuer
Tanzte, längſt in Staub verbrennet.

Immer ſey Hafis betrunken,
Immer koſ' er liebeäugelnd,
Manche wunderliche Streiche
Ziemen in der Zeit der Jugend. *)

XXX.

Kenun ki ber keſi gul dschamí badeí safest.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪

Jetzt da die Roſe das Glas
Des reinſtens Weins bäſt,

Restinguet ardentis falerni
Pocula praetereunte lympha. Hor. II. 3.
Eheu fugaces, Posthume Posthume
Labuntur anni. Hor. II. 9.

6) Nunc et campus et area
Lenesque sub noctem susurri,
Composita repetantur hora. Hor. I. 8.

Nachtigallengeſang
Entſchallt den Büſchen.

Nimm die Gedichte zur Hand
Und geh' auf Felder,
Denn jetzt iſt nicht die Zeit
Der Schularbeiten.

Flieh die Bewohner der Welt,
Dem Anka folge, *)
Denn vom Kafe zum Kaf
Erſchallt der Klausner Namen.

Geſtern betrank ſich der Probſt,
Und gab das Fetwa:
Beſſer ſey noch der Wein
Als Stiftungsgelder.

Lauterer, beſichter Wein
Iſt alles Eines,
Was der Schenke mir giebt,
Iſt bloße Gnade.

Wer da, vergleicht ein Gedicht
Von andern, meinem!
Der vergleichet das Gold
Mit Binſenflechten.

*) Der Anka oder Simorg. Der allweiſe Vogel, der auf dem Gebürge Kaf in ſtiller Abgeſchiedenheit lebt. Das Gebürge Kaf umgiebt die Erde nach der orientaliſchen Mythologie wie ein Ring.

Schweige Hafis und bewahr'
Wie Gold das Wörtlein:
Nimm dich fleißig in Acht,
Denn es giebt Wucherer.

XXXI.

Eger belutf bichuanî mesidî eltafest.

Wenn du mir freundlich winkst,
Nehm' ichs für große Gnade,
Wenn du mich kräftig schiltst,
Bin ich deshalb nicht böse.

Unmöglich kann ein Blatt
Nach Würden dich beschreiben,
Weil du erhaben bist
Weit über alle Schilderung.

Das Aug' der Liebe kann
Des Liebchens Antlitz sehen,
Das Bild der Schönen schwebt
Von einem Kaf zum andern.

Lies einen Vers vom Buch
Des Angesichts des Liebchens,
Er hellt und klaret auf,
Der dunkeln Stellen Zweifel. [1])

1) Hast du Zweifel über die Verse des Korans, so lies ei, nen Vers von der Allmacht Gottes auf dem Gesichte des

Du ſteinern Herz, für mich
So ſpröde wie Cypreſſen
O wie viel Augen ſind
Rundum nach dir gerichtet.

Dir ward das Paradies,
Du haſt nicht deines Gleichen,
Jenſeits des Grabes muß
Man deines Gleichen ſuchen.

Der Gegner, der im Lied
Sich mit Hafiſen mißet,
Iſt wohl der Schwalbe gleich,
Die ſich mit Adlern mißet. a)

XXXII.

Ta rebb an schemï dilfurus si kaschaneï kist.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪

Dieſes ſeelenverbrennende Licht, von wo iſt es?
Es hat mein Herz verbrannt,
Fraget ſeine Geliebte:
Wer iſt es?

Liebchens, und alle dunkeln Stellen werden dir klar werden, erhellt von dem Glanze ihrer Wangen.

a) Tollere humo victorque virum volitare per ora
Primus ego. Virgil.

Meines Herzens und Glaubens Gebäu iſt zerſtöret.
Wer wird von Ihr umarmt?
Und Ihr Zimmergenoße
Wer iſt es?

Ihrer Lippen Rubinengetränk ſey nie ferne!
Ihr Wein, wem giebt er Geiſt?
Welchem reicht Sie den Becher?
Wer iſt es?

Schauet, Jeglichem winket der Reiz der Geliebten,
Allein Ihr zartes Herz,
Wer umſtricket daſſelbe?
Wer iſt es?

Jenes Mondengeſicht mit der Stirne des Heſpers,
Weſſen Schahes Sohn?
Weſſen einzige Perle
Wohl iſt es?

Fragt, o fraget doch Winde, wem wurde der Umgang
Mit dieſem hellen Licht
Zugeſaget vom Himmel?
Wer iſt es? *)

*) Im Perſiſchen iſt hier ein unüberſetzbares Wortſpiel, das aber der unbekannten Bedeutung willen, in welcher hier das Wort pervane, ſonſt ein Schmetterling, genommen iſt, eine Bemerkung verdient.

Pervane heißt auch ein Kaiſerliches Handbillet charti humayun, und Pervanedschi war am perſiſchen Hofe ein beſonderes Amt, das in der Zuſtellung dieſer Handbillete be

Wehe! Wehe dem närriſchen Herzen Hafiſens!
Mit Lächeln ſprach Sie: Wer
Hat es gemacht zum Narren?
Wer iſt es?

XXXIII.

Egertschi arsÿ huner piachÿ jar bi edebest.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

Es iſt zwar unverſchämt, mit Tugenden
Sich vor dem Freunde zu prahlen,
O Zunge ſchweig! wiewohl du von
Reinem Arabiſchen ſtrömſt.
Des Angeſichts Peri hat ſich verſtecket,
Aber der Dive des Auges
Hat mit des Staunens Flammen mich verbrannt.
Ey wie das wunderbar iſt!
Du frage nicht, warum des Himmels Kreis
Niedrige Seelen begünſtigt?
Gerade Mangel des Verdienſtes iſt
Ihm der genügende Grund.

ſtand. Wem, ſagt Hafis, ward vom Schreiber des Looſes das Glück des Umgangs von Ewigkeit her zugeſchrieben? Weil aber Pervane gewöhnlich Schmetterling heißt, ſo entſteht daraus ein Wortſpiel mit dem Licht.

Fürwahr! Noch keiner brach auf dieser Flur
Ohne die Dornen die Roſe,
Und in die Lampen des Propheten ſprühen
Die Funken des Ebilehed. *)
Ich kauf' nicht um ein halbes Gerſtenkorn
Kloſter und Stiftsgebäu,
Der Schenke Bank iſt meines Dom's Gewölb,
Meine Behauſung das Glas.
In unſrem Augenlichte glänzet hell
Tochter der Rebe! dein Reih
Bald hüllt des Glaſes Schleierkleid,
Bald Beerengewebe dich ein.
Wenn du für deinen Gram ein Mittel ſuchſt,
Such', was die Herzen erfreuet.
Du findeſt es in Flaſchen voll Wein,
Und im ſineſiſchen Glas.
Mein Meiſter! war ich eh' nicht an Verſtand,
Nicht eh' an Tugenden reich?
Itzt aber, da ich ganz betrunken bin,
Lieb' ich den Mangel von Schaam.
Den Wein bring her! denn dieſes Eine iſt,
Welches Hafis ſich erflehet,
Wenn er des Morgens lange Klage weinet,
Wenn er um Mitternacht flieht.

XXXIV.

*) Ebilehed, einer der heftigſten und gefährlichſten Feinde Mohammeds.

XXXIV.

Choschter si lschu sohbetî baghu behar tschist.

Schöner's als Gartengespräch und Frühlings Vergnügen, was ist's?

Wo ist der Schenke, warum zaudert er, sage was ist's? [1])
Jede fröhliche Zeit, die dir sich bietet, ergreife, [2])
Keiner erfuhr das Geschäft, und an dem Ende, was ist's?
Siehe das Leben, es hängt an einem einzigen Haare,
Friß den eignen Verdruß, frage nicht weiter: was ist's? [3])
Fromme und Trunkene sind die Kinder des nämlichen Stammes,
Wem ergab ich mein Herz? Was ist zu wählen? Was ist's?
Wie erkennet die Welt, was in dem Innern versteckt liegt?

---

1) Quis puer ocius
Restinguet ardentis falerni
Pocula praetereunte lympha? Hor. II. 2.

2) Carpe diem, quam minimum credula postero. Hor. I. 9.
Quid sit futurum cras, fuge quaerere, et
Quem sors dierum cumque dabit lucro
Appone. Hor. I. 8

3) Laetus in praesens animus, quod ultra est.
Aderit curare et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet Hor. III. 1.

Gegner, was ſtreiteſt du wohl mit dem Verborgnen? was iſts?
Wird auf des Dieners Verſehn nicht einige Rückſicht genommen?
Was iſt Erbarmung alsdann? was iſt Verzeihung? was iſts?
Fromme begehren den Quell Kewefer, ich begehre des Weines. [4])
Zwiſchen beider Wunſch, was iſt dazwiſchen, was iſts? [5])

XXXV.

Mahem in hafta schud si schohr u beschesch-mem salist.

Die Stadt verließ ſeit einer Woche
Mein Mond, mir ſcheints ein Jahr;
Du kenneſt nicht der Trennung Leiden,
Wie ſchwer ſie ſind.

Ich ſah von meinen ſchwarzen Augen
Auf ihr den Wiederſchein,
Und meint', es ſey auf ihren Wangen
Ein Moſchusmaal.

Es träufelt Milch von ihren Lippen,
Süß wie das Zuckerbrod,

---

4) Dum mihi — tua recreantis amica. J.
5) Kewefer der Quell des Paradieſes.

Doch ſind die Wimpern, wenn ſie feſſet,
Ein Todespfeil.

Du, die ob ihrer Seelengüte
Mit Fingern zeigt die ganze Stadt, [1])
Warum bekümmerſt du ſo wenig
Um Freunde dich?

Ich zweifle nicht mehr, ob es eine
Karfunkelperle giebt? [2])
Dein Mund beweiſet zur Genüge
Die Wahrheit mir.

Du würdeſt, hieß die frohe Kunde,
Weg mir vorübergehn,
Verwirf nicht den Entſchluß, er iſt
Ein gutes Loos.

Wie trägt Hafis? die Felſenbürde
Von deinem Trennungsleid,
Er, der durch Klagen und durch Weinen
Zuſammenſchwand.

---

1) Quod monstror digito praetereuntium.
Hor. IV. 2.

2) Dſchewberiferd, eigentlich eine einzige überaus große Perle, von der aber auch wie vom Karfunkel gefabelt wird, daß ſie im Finſtern leuchte.

XXXVI.

Egertschi bade forhbansch we bad gülris ést.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Wie wohl der Wein die Herzen erfreut,
Wie wohl der Wind die Rosen verstreut,
So trink' doch nicht zum Lautengetön,
Denn scharf ist der Wächter.

Wenn eine Flasche oder ein Freund
Von ungefähr zu Händen dir kommt,
So trinke mäßig, und mit Verstand;
Die Zeiten sind böse.

In deinen Kuttenärmel hinein
Versteckest du mit Sorgfalt das Glas,
Sieh unsre Zeiten träufen von Blut, [1])
Wie das Auge der Flasche.

Mit Thränen will ich waschen hinweg
Aus meiner Kutte Flecken des Weins.
Wir leben in der Mäßigkeit Zeit,
In Tagen der Faste.

---

1) Ut fluxit — sacer nepotibus cruor.
Quis non, latino sanguine pinguior
Campus. Hor. II. 1

Der Weltlauf iſt ein blutiger Stahl,
Sieh nur als Tropfen fallen herab,
Der Nuſchirwane glänzendes Haupt,
Die Kron' der Perwiſe. [2])

Verlange von den Zeiten nicht Ruh',
Und thu' Verzicht auf Güter der Welt,
Der reinſte Wein von dieſem Gefäß
Iſt trübe wie Hefen.

Mit deinen Liedern haſt du Hafis
Bisher erobert Fars und Irak,
Tebris und Bagda harren nun dein,
Die Reih' iſt an ihnen. [3])

XXXVII.

Binal bülbül eger be minnet ser jarist.

— ∪ — ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪

Klage, klage Bülbül, wenn du mein Freund biſt,
Wir ſind beide verliebt, die Klage ziemt uns.
Wo die Locke des Freunds Geruch aushauchet,

2) Ein kühnes Bild. Die Tropfen, welche dem blutigen Schwerdt des Weltſchickſals entlaufen ſind, Häupter von Königen, wie Nuſchirwan, und Kronen von Chaßroen wie Perwiß.

3) Visam gementis littora Bospori,
Syrasque gatulas — me colchus et dacus
Et ultimi noscent geloni; me peritus
Discet Iber Rhodanique potor. Hor. II. 17.

Was hat dorten zu thun die Moschusblase? [1])
Bringet, bringet mir Wein, mein Kleid zu färben,
Denn ich taumle von Stolz und heiße weise.
Unerfahrenen ziemt die Lust des Haar's nicht, [2])
Die Durchtriebenen schlägt der Vogt in Ketten.
Ein verborgenes Ding erregt die Liebe,
Weder Lippen noch Flaum sind dieses Etwas.
Nicht die schöne Gestalt, nicht Maal und Wangen,
Tausend D'ngerchen sinds im Herzensraube.
Nicht ein Körnlein verwirft der wahre Weise
Um den Atlas des Manns, der tugendleer ist. [3])
Freylich ist es nicht leicht zu dir zu kommen,
Schwer ists steigen hinauf zum Freudenhimmel.
Ihren Wonnegenuß fand ich im Schlafe,
O des seligen Schlafs, ich neid' ihn wachend.
Sieh das Ende der Qual ist angelanget,
Doch 'ch fürchte das End' ist Kälteanfang.
Reiß mit Klagen Hafis! das Herz nicht, schweige,
Denn das ewige Glück hat, wer nicht klaget.

---

1) Es ist überflüßig, sich mit Wohlgerüchen zu durchdüften, wo das Haar des Geliebten Wohlgeruch duftet.

2) Unschuldige und die eines einfältigen Geistes sind, sollen sich den Locken nicht nahen, denn nur Schelmen und Betrüger legt man in Banden.

3) Das atlas'ne Kleid der Kalenders; um dem Kostüme getreu zu bleiben, sollten also auch die Kleider unserer Redouten Kalendere von Atlas seyn.

XXXVIII.

Aibï rindan mekün ei sahidï pakise sürüscht.

Du frommer Mann, verläſtre nicht die Trinker,
Man ſchreibt die fremden Sünden nicht auf dich.
Ich ſey nun böſe oder gut. Sey ruhig,
Ein jeder ärntet ein, was er geſät.
Auf Gottes Gnade laß mich nicht verzweifeln,
Was weißt du, wer verdammt, wer ſelig wird?
Es liebt den Freund, der Nüchterne und Trunkne,
Moſcheen und Kirchen ſind der Liebe Haus.
Nicht ich allein fiel aus der Reinheits Zelle,
Mein Vater ſchon verlor das Paradies.
Den Kopf hab' ich der Schenke übergeben,
Verſteht's der Neider nicht, ſag': neig' den Kopf.
Schön iſt das Paradies! doch du genieße
Der Weide Schatten, und den Rain der Flur.
Verlaß dich nicht auf fromme Thaten, weißt du,
Was dir des Buches Feder einſtens ſchrieb.
Am Todestag Hafis! das Glas zum Munde, *)

---

*) Mihi est propositum in taberna mori.
Vinum sit appositum morientis ori.
Dieſe Ode iſt eine Apologie wider die Beſchuldigungen von Irreligion und Ketzerey, wozu Hafiſens freye Lebensart häufigen Stoff gab. Der Geiſt der Duldung und Nachſicht wird empfohlen. Jeder gehe ſeinen Weg, ohne ſich um den andern zu bekümmern, ſagt der Dichter; ich kann nicht anders handeln, als ich handle, von Ewigkeit her war ſo meine Beſtimmung.

Dann fahreſt du vom Mund zum Himmel auf.
Iſt deine Neigung dies, o ſchöne Neigung!
Iſt dieſes dein Gebrauch, o guter Brauch!

XXXIX.

Kenum ki midemid es bostan nesimí bihischt.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪

Itzt da edeniſcher Hauch
Vom Garten wehet,
Trennet mich nichts von dem Wein,
Von Himmelsmädchen.

Sollen die Bettler denn nicht
Mit Herrſchaft prahlen,
Iſt nicht der Himmel ihr Zelt,
Die Flur ihr Tanzſaal?

Itzo erzählet die Flur,
Des Mays Geſchichten,
Wer ſich mit Geld itzt befängt,
Der iſt nicht weiſe.

Friſche dein Herz auf mit Wein!
Die Erd' iſt nur ein

Bau, zu dem unſer Gebein
Den Mörtel her giebt. [1])

Suche beim Freunde nicht Treu
Sie iſt erſtorben,
Heiliges Feuer kömmt nicht
Aus Kirchenlampen. [2])

Du verſchwärze mich nicht
Ob meinem Rauſche.
Wem iſt bekannt, was das Loos
Schrieb auf die Stirne?

Wende die Schritte nicht ab
Vom Grab Hafiſens;
Wenn gleich in Sünden verſenkt,
Harrt er des Himmels. [3])

---

1) Wir ſind Erde, aus dieſer Erde brennt das Schickſal Kalk, um den Ruin der immer alternden und immer ſich verjüngenden Natur aufzubauen. Mache dieſen Mörtel alſo mit Wein an.

2) Es wäre gerade ſo, meynt Hafis, als wenn ein frommer Moslim das Licht ſeiner himmliſchen Eingebungen aus einer chriſtlichen Kirche hohlen wollte.

3) Dies iſt der Vers, der nach Hafiſens Tod ihm die Anfangs verweigerte Ehre des Begräbniſſes verſchafte.

XL.

Birew ei sahid ve daavet mekunim sul bihischt.

Aufs Paradies o Klausner laß
Verzicht uns thun,
Wir sind von Anfang her dazu
Nicht eingeschrieben.
Wer Gott zu lieb auf dieser Welt
Kein Körnlein pflanzet,
Der wird mit keinem Körnchen auch
Des Daseyns frö.
Dir ziemt Moschee und Rosenkranz
Gebet und Tugend,
Und mir die Schenk' und Glockenton
Und Kirch und Kloster. *)
Du frommer Mann, o halte mich
Nicht ab vom Weine,
Es ward mein Staub am Schöpfungstag
Mit Wein geknätet.
Der ist kein Weiser, der verdien't
Nicht Himmelsfreuden,
Wer in der Schenke nie sein Kleid

*) Hafis suchte seine Geliebten in christlichen Klöstern, wie noch heute häufig die Turken. Diese kennen sogar in den Zoten ihres chinesischen Schattenspieles keine gesalznere Posse, als wenn sie griechische Kalogeren und Popos vor den Augen der ernst zuschauenden Versammlung gewaltsam mißbrauchen.

Für Wein verpfändet.
Wer seines Freundes Kleidersaum
Entschlüpfen lasset,
Wird Edenslust, und Engelskuß
Nie recht genießen.
Hafis wenn Gottes Gnade dich
Mit Gunst bezeichnet,
Scheu du die Hölle nicht, du bist
Des Himmels sicher.

XLI.

Chumi ki abrui schochí tu der Keman endacht.

In Bogenformen sind die Augenbrauen geworfen,
Den blut'gen Pfeil hast du damit auf mich geworfen.
Ob einer einzigen Liebkosung der Narciße [1])
Hat dein Betrügeraug, die ganze Welt zerworfen.
Es schämt sich der Jasmin, daß man ihn dir vergleichet, [2])
Er hat sich durch den Ost selbst Staub ins Maul geworfen.
Betrunken gieng ich gestern auf der Flur vorüber,
Die Rose hat vom Mund mir Zweifel aufgeworfen [3])

---

1) Die Narciße unterstand sich, liebäugeln zu wollen, wie du; du zürntest dieser Vermessenheit, und brachtest die ganze Welt in Aufruhr.

2) Der Jasmin ist sehr beschämt durch die Vergleichung, die man zwischen ihm und dir anstellt, und aus Verdruß frißt er Staub, den er sich durch den Ostwind selbst ins Maul werfen läßt.

3) Die Rose warf mir den Zweifel auf, ob ihre Blätter oder deine Wangen, ihre Knospen oder deine Lippen schöner seyen.

Die Veilchen kräuselten die Schelmenlocken, *)
Da hat der Oſt von deinem Haar das Wort geworfen.
Ich war enthaltſam, wußte nichts von Wein und Sänger,
Da hat die Knabenluſt in Beides mich geworfen.
Izt waſch' ich ab mit rothem Wein die Ordenskutte;
Allein es wird das Loos von mir nicht abgeworfen.
Man wußte von zwey Welten nichts, da war ſchon Liebe,
Die Zeit hat nicht erſt heut dazu den Grund geworfen.
Zerſtöret bin ich durch die Linien der Wangen,
Welch' eine Feder hat o Gott! den Riß entworfen?
Vielleicht iſt die Zerſtörung für Hafis ein Ausweg
Ihm hat das Loos den Wein des Wirthes zugeworfen.
Nun gebt nach meinem Wunſch der Kreislauf dieſes Glückes,
Es hat mich in den Dienſt des Herrn der Welt geworfen.

XLII.

Ci nesimi sahar aramgahî jari gudschast.

O Morgenwind, der Freundin Ruheplatz wo iſt er?
Der Wohnort dieſes ſeltnen Monds.
Der die Verliebten mordet,
Wo iſt er?

---

*) Die Veilchen kräuſelten ſich ganz ruhig das Haar, als der Oſtwind den Duft des deinigen herbeiführte, und ſie alle in Unruh ſetzte.

Die Nacht iſt finſter, vor uns liegt das Thal der Ruhe,
Wo iſt das Feuer Sinais? [1])
Wo der verheißne Anblick,
Wo iſt er?

Wer auf die Welt kömmt, trägt in ſich Zerſtörung,
Verſtöret ſchauet er umher,
Und fragt, wo iſt der Weiſe?
Wo iſt er? [2])

Wer Liebe kundig iſt, darf gute Kunde bringen,
Denn der Geheimniſſe ſind viel,
Wem wurden ſie vertraut?
Wo iſt er?

Mit jeder Spitze ſeines Haars hab' ich viel tauſend
Geſchäfte abzuthun, ha! wo
Bin ich? wo iſt der Läſtrer?
Wo iſt er?

O bind mit deinem Haare den Verſtand, er raſet.
In einem Winkel ſitzt mein Herz,
Wo iſt der Brauen Bogen?
Wo iſt er?

---

1) Unter dem Feuer des Berges Sinai wird hier der Abglanz der Wangen verſtanden.

2) In dieſer und der folgenden Strophe iſt das perſiſche Wortſpiel zwiſchen charab und charabat, ischaret und bescharet durch Zerſtörung und Verſtörung, kundig und Kunde nachgeahmt.

Bereitet ſind der Wein, die Sänger und die Roſen,
Doch ohne den Geliebten wird
Kein Freudenfeſt bereitet.
Wo iſt er? [3])

Ich bin der Zelle und des Scheichs längſt überdrüßig,
Wo iſt der Chriſtenknab' mein Freund?
Wo iſt der Ort des Weines?
Wo iſt er?

Des Herbſtwinds zürne nicht, vernünftig ſollſt du denken
Hafis, wo iſt der Roſenſtrauch
Der keine Dornen hätte?
Wo iſt er?

XLIII.

Chalveti gusidera betemascha tschi hadschet est.

Wer die Einſamkeit wählt, was hat er vonnöthen des Gaffens?

Iſt er im Winkel des Freunds, hat er der Felder nicht noth.

Ich beſchwör' dich bei Gott! Haſt du vonnöthen des Himmels,

---

3) Est mihi nonum superantis annum
Plenus Albani cadus, est in horto,
Phylli nectendis apium coronis
Est hederae vis. Hor. IV. 10.
Quis devium scortum eliciet domo
Lyden. Hor. II. 11.

Frag mich ein einzigesmal, frage mich, was iſt dir noth?
Viel ſind unſere Nöthen, jedoch wir ſparen der Bitten,
Denn bei ihrem Gemüth haben wir Flehen nicht noth.
Forderſt du meinen Geiſt, was hat es Erklärung von-
nöthen,
Dir gehört mein Geſicht, hat es des Raubens wohl noth?
Meiner Freundin Gemüth iſt der weltenzeigende Spie-
gel; *)
Ach ſie hat des Berichts, daß was dir noth iſt, nicht
noth.
Einige Zeit ertrug ich die Laſt der Qualen des Schiffes,
Seit die Perlen ſind mein, hab' ich des Meeres nicht
noth.
Bettler! es kennt der Freundin ſeelenvergendende Lippe
Deine Fod'rung, ſie hat keiner Erläuterung noth.
Fürſt der Schönheit, bei Gott! ich bin aus Liebe ver-
brennet;
Frag' mich endlich doch: haben die Bettler wohl noth?
Du Vielfodernder flieh, ich habe mit dir nichts zu
ſchaffen;
Meine Freunde ſind da, hat es der Feinde wohl noth?
Siegte Hafis dein Wort, von ſelbſt erſcheinet die
Tugend.
Zank und leerer Streit ſind mit dem Gegner nicht noth.

*) Der Weltenſpiegel Alexanders iſt daſſelbe Glas, von dem ſchon weiter oben Erwähnung geſchehen, worinn er mit einem Blicke alle Geheimniſſe und Plane ſeiner Feinde durchſchaute.

XLIV.

Sahnî bostan sekbahsch ve sohbetî jaran chischest.

⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑

Des Gartens fröhliche Flur,
Der Freunde Gespräch ist lieblich.
Den Rosenhainen Heil! sie sind für
Trinkende lieblich.

Das Morgenlüftchen erquickt,
Die Seele mit frischen Düften,
Fürwahr, fürwahr! verliebter Seelen
Düfte sind lieblich.

Die Ros' ist unaufgeknospt
Der Flur zu entfliehen willens,
O klag' Bulbbul! der wunden Herzen
Klagen sind lieblich.

Viel Glück dem Sänger der Nacht [1])
Im Liebegebieth! die Klagen
Verliebter so die Nacht durchwachen
Dünken ihm lieblich.

Der

1) Da noctis mediæ. Hor. III.
Dicetur merita nox quoque nænia.

Bibl. Univer

Der freyen Lilie Zung' *)
Ertheilte mir dieſe Kunde:
Der Leichtgeſchürzten Thun auf dieſer
Erden iſt lieblich.

Vergnügten Herzens allhier
Iſt Keiner, und wird es Einem,
So wird es nur dem Schelmiſchen und
Trunknen lieblich.

Der Welt entſagen Hafis,
Dies leitet zur Herzensfreude.
Du meine nicht, es ſey der Stand der
Mächtigen lieblich.

XLV.

Bekui meikedeh her saliki ki reh danist.

Daß es nicht gut an fremder Thür' zu klopfen, weiß
Der Sucher, der den Weg zur Thür' der Schenke weiß.
Wohl dem, der zu dem Wirth den Weg gefunden hat,
Weil er durchs Glas Geheimniſſe des Kloſters weiß.
Das Loos giebt jenem nur den Thron der Trunkenheit,
Der Erdenglück Schlafmützen gleich zu ſchätzen weiß.

---

2) Die Lilie gilt unter den Blumen, ſo wie die Cypreße unter den Bäumen, für die Freye und Unabhängige; weil die eine und die andere hoch und frey aufſchießt, und der gerade Wuchs derſelben von Aeſten und Nebenzweigen frey iſt. Saadi ſagt:

Sey wie Palmen, fruchtbar, oder ſey wenigſtens wie Cypreßen, hoch und frey.

Du fordre mir nichts mehr als Narrenſitte ab,
Indem mein Scheich Vernunft für Sünde hält und weiß.
Wer in des Schenken Angeſicht ſein Schickſal lieſt,
Er iſts, der uns das Glas Dſchemſchids zu deuten weiß. [1])

Ich flehe nicht um Gnad' das Aug' des Schenken an,
Weil ich die Tyrannei der ſchwarzen Türken weiß. [2])
Ich weine über mein unglückliches Geſtirn,
So daß Nahid es hört, daß ſelbſt der Mond es weiß. [3])
O glücklich wer im Becherrand den neuen Mond,
Der Vollmond in dem Schenken ſelbſt zu finden weiß.
Hafiſens heimliches Gekoſ' und Trinkgelag
Iſt kein Gelag wovon der Fürſt, der Richter weiß.
Des Schahes Macht weit höher als der Luft Gewölb [4])
Iſt Probe nur, was ich vom Rang des Freundes weiß.

XLVI.

Sine siateschi dil der ghami dschanane bisucht.

Der Gram ob der Geliebten hat die Bruſt verbrannt,
Das Feuer hat im Haus mein Kämmerlein verbrannt,

1) Wer in den Geſichtslinien des Freundes lieſt, kann auch im Staube die Zauberlinien, welche auf dem Becher Dſchemſchids eingegraben waren, leſen und verſtehen.
2) Das ſchwarze Auge des Geliebten iſt hier als ſchwarzer, das iſt, als unbarmherziger Türke perſonificirt.
3) Nahid oder Sohre, der weibliche Genius des Morgen- und Abendſterns.
4) Die Macht und Herrlichkeit des wirklichen Schahes iſt nur eine Muſterprobe von der Größe und Herrlichkeit meines Geliebten.

Mein Leib iſt durch die Gluth der Trennung ganz zerſchmelzt;
Die Seele iſt durch ihrer Wangen Gluth verbrannt.
Wer je geſehen hat die Bande ihres Haars,
Ward aus Begier zum Thoren wie mein Herz gebrannt.
O ſchau die Bruſt! die Gluth der Thränen meines Augs
Hat wie den Schmetterling aus Liebe mich verbrannt.
Mich wunderts nicht, daß Freunde meinethalb entglühen;
Denn Fremde ſind, als ich von Sinnen kam, entbrannt.
Das Kleid der Eingezogenheit trug fort der Rauſch,
Und des Verſtandes Haus ward von dem Glas verbrannt.
Der Stein der Reue ſchlug des Herzens Glas entzwey;
Es kocht wie Wein, und iſt wie's Wirthshaus abgebrannt.
Laß das Vergangne, komm zurück, mein Auge hat [1])
Die alten Kleider ausgezogen und verbrannt.
Hafis laß dieſe Koſereien, trinke Wein! [2])
Durch Koſen iſt die Kerze, da ich ſchlief, verbrannt.

---

1) Um dieſes kühne Bild ganz zu faſſen, iſt es nothwendig zu wiſſen, daß im Perſiſchen der Augapfel merdümi tscheschm, d. i. der Augenmann oder Augenmenſch heißt, als ob im Auge der ganze Menſch ſich darſtellte. Nun ſagt Hafis: mein Augenmenſch hat die alten Kleider ausgezogen und verbrannt, ſtatt ich habe den alten Menſchen ausgezogen. Wo die Perſer einen Mann ſehen, dort ſieht der Grieche ein Mädchen (κορην), der Engländer nichts, als eine Kugel (eyeball), der Franzoſe eine Pflaume (prunelle), und der Deutſche einen Apfel.

2) Τι δε μοι λογων τουτων
Τον μηδεν ωφελοντων;

XLVII.

Aarif es pertewi rasi nihani danist.

Der Weiſe hat im Glanz des Weins
Verborgenes erkannt,
Denn es wird Jedermanns Natur
Durch dieſe Perl' erkannt.
Den Werth de. Roſe hat allein
Die Nachtigall erkannt;
Nicht jeder, der ein Blätchen lieſt,
Hat auch den Sinn erkannt.
Die beiden Welten bracht' ich dar
Dem vielerfahrnen Herz;
Es hat nur deiner Liebe Werth,
Den Reſt für nichts erkannt.
Die Roſe und den Wein verkehrt
Durchs Anſchaun in Rubin, [1])
Wer nur den wahren Werth des Hauchs
Der Seligkeit erkannt.
Vorbei iſt nun die falſche Schaam
Vom Angeſicht des Volks,
Seit dem mich im Verborgenen
Der Wächter hat erkannt. [2])
Du der vom Buche der Vernunft

---

1) Der wahre Glaube bewegt Berge, wer den Werth überirdiſcher Dinge erkennt, kann durch bloßes Anſchauen Roſen und Steine in Rubinen verwandeln.
2) Was brauche ich mich noch vor den Leuten zu ſchämen, ſeitdem mich der Wächter im Verborgenen ertappt hat.

Die Liebe lernen willſt,
Ich fürchte, du haſt dieſen Punkt
Nicht wie du ſollſt erkannt.
Bring' Wein! denn mit der Roſe prahlt
Kein Menſch auf dieſer Welt, [3])
Der die Verwüſtungen des Winds
Im Herbſte hat erkannt.
Der Schöne meynte: daß für iht
Nicht Zeit zur Ruhe ſey;
Deßhalb hat er dem armen Geiſt,
Verläng'rung zuerkannt. [4])
Hafis hat dieſe Perlenſchnur
So die Natur ihm gab,
Für unläugbare Wirkungen
Der Held Aſſafs erkannt. [5])

---

3) Non semper idem floribus est honos
Vernis, — cur non — rosa
Canos adorat capillos
Dum licet assyrioque nardo
Portamus uncti! Hor. II.

4) Mein Geliebter hat mich auf die Hoffnung des Genuſſes angewieſen.

5) Aſſaf, der Weiſe Salomons, worunter hier der Veſir Hadſchi Kawameddin Hafiſens Mäcen verſtanden wird.
Deus nobis haec otia fecit
Der Blick ſeiner Huld verwandelt Staub in Perlen, wie durchs Elixir der Chemiker Thon in Gold.
Quod placeo, si placeo tuum est.

XLVIII.

Husnet beittiffaki melahat dschihan girift.

— ∪ ⏑ ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪

Deine Schönheit hat die Welt
Ungefähr ergriffen;
Wahrlich nur durchs Ungefähr
Werden Welten ergriffen.

Seht die Kerze möchte gern
Vom Geheimniß plaudern,
Ihre Zunge, Dank sey Gott!
Haben Flammen ergriffen. [1])

Von der Farbe meines Freunds
Wollten Rosen schwätzen,
Eifersüchtig hat der Ost
Seinen Odem ergriffen. [2])

---

1) Die Kerze allein ist von unsern Geheimnissen Zeuge. Sie hätte wohl Lust, aus der Schule zu schwätzen. Aber ihre Zunge, der Docht, wird (dem Himmel sey Dank dafür) von der Flamme ihres Herzens, dem Neide, verzehrt.

2) Die Rosen wollten ihre Farbe mit den Wangen meines Geliebten vergleichen. Dies hörte der Ostwind, und hielt den Odem ein, aus Eifersucht, so daß die Rosen, von ihm nicht mehr aufgehaucht, auf den Gedanken, mit ihrer Farbe zu prahlen, Verzicht thun müssen.

Von der tief verborgenen Gluth,
Die im Buſen flammet,
Iſt die Sonne nur ein Funke,
Den der Himmel ergriffen.

Ruhig ſaß ich an dem Rand
Wie des Zirkels Umkreis,
Sieh da hat als Mittelpunkt
Mich der Wirbel ergriffen.

Dazumal ward ich verbrannt
Aus Begier des Weines,
Als des Schenken Wangenſchein
Mich wie Feuer ergriffen.

Gieng ich in das Haus des Wirths
Meine Aernte werfeln,
Wär ich von den Uebeln frey
Die zuletzt mich ergriffen.

Seht mit Anemonenblut
Steht auf Roſenblättern: [3])

---

3) Rosæ fusæ aprugno de cruore
Atque amoris oculis. Pervig. Ven.

Mit Anemonenblut ſteht auf dieſen Roſen nicht: Cras amet qui nunquam amavit, (per vigilium veneris,) ſondern: Cras Genium moro curabis. Hor. III. 17.

Nunc vino pellite curas
Cras ingens iterabimus æquor. Hor. I. 6.

Vixi; cras vel atra
Nube polum pater occupato. Hor. III. 23.

Wer vernünftig iſt, er hat
Rothen Nektar ergriffen.

Reich' mir Wein im goldnen Glas [4])
Morgenwein der Trinker,
Hat mit goldnem Schwerdt die Welt
Wie ein Kaiſer ergriffen.

Da aus deinem Lied Hafis
Anmuthwaſſer träufelt
Sag' mir welcher Punkt darinn
Wird vom Neider ergriffen? [5])

XLIX.

Saki bia ki jar si ruch perde ber giriſt.

Komm, o Schenke, denn die Freundinn
Hat gelüftet ihren Schleier,
Und die Lampe der Geliebten,
Hat ein neuer Glanz ergriffen.
Dieſe ausgelöſchte Kerze
Hat ein neues Licht entzündet,
Dieſen abgelebten Alten

---

4) Ἔμοι πύκελλον ω παις
μελιχρον ἐκεον ἡδυ
ἐυκεχάσμε Φοιβηιον.

5) Non usitata, nec tenui ferar
Penna — invidiaque major
Urbes relinquam! Hor. II. 17.

Hat der Jugend Kraft ergriffen,
So, vertraulich war die Liebe,
Daß die Schaam die Flucht ergriffen.
Und so gnädig war die Freundinn,
Daß der Feind die Flucht ergriffen.
Hütet Euch vor Ihrem süßen
Kosen, Ihren Schmeichelworten;
Süß, als hätte Sie dieselben
Aus dem Zucker aufgegriffen.
Eine Last von Leiden drückte
Mächtig meine Seele nieder,
Sieh da kam ein Wunderheiland,
Der die Last hat aufgegriffen.
Wenn du kommst, so ists geschehen
Um den Kram der Schönheitshändler,
Denn es wird durch deine Schönheit
Alle Waare aufgegriffen.
Alle sieben Himmel tönen
Nichts als Liebe!, Liebe wieder,
Sieh! der Blöde hat aus Allem
Nur ein einzig Wort ergriffen.
Wer, Hafis, hat so besondre
Zauberworte dich gelehret?
Statt des Amuletes hat die *)
Freundinn dein Gedicht ergriffen.

*) Im Texte statt des Goldes. Der Komentar aber erläutert, es werde hierunter die goldene Kapsel verstanden,

L.

Bülbüli bergí gulí choschreng der minkar dascht.

Die Nachtigall hat in dem Mund
Ein Rosenblatt gehalten,
Und über dieses Blatt Genuß
Der Reden viel gehalten.
Ich sprach zu ihr: Was soll dies Lied,
Dies Klagen vom Genuße?
Sie sprach: es hat mein Liebchen mich
Mit Hofnung hingehalten.
Wenn die Geliebte mich verschmäht,
So darf es mich nicht wundern;
Des Bettlers Umgang hat der Schah
Zur Unehr sich gehalten.
Der Freundinn Schönheit bleibet stäts
Den Bitten unzugänglich,
O glücklich, wer von Schönen hat
Ein beßers Loos erhalten.
Steh auf! daß wir die Seele vor
Des Meisters Pinsel opfern,
Der die Gemälde dieser Welt

---

worin das Amulet (Hamail) aufbewahret wird. Es besteht aus Suhren des Korans oder andern kräftigen Gebeten, die an einer Schnur um den Leib getragen werden. Daher der Name Hamail von der Wurzel hamele traggn, und daher vermuthlich der Name Amulet.

So meiſterlich gehalten. [1])
Wenn du den Pfad der Liebe gehſt,
Denk nicht auf böſen Namen,
Sein Kleid hat Scheich Sanaan. [2])
Zum Weinglas hingehalten.
Wie däuchte ihm die Zeit ſo ſüß,
Dem Süßeſten der Kalendere [3]),
Als er ſtatt Kutt' und Roſenkranz
Den Gürtel mußte halten!
Ein Eden, unter deſſen Flur [4])

---

1) Preiſe den Schöpfer, der das Bild der Schöpfung ſo herrlich gemalet hat.

2) Der Scheich Sanaan, ein alter gar frommer, und im Rufe der Heiligkeit ſtehender Mann wallfahrtete mit ſiebenhundert Jüngern nach Mecka; erblickte aber unglücklicherweiſe auf dem Wege ein junges griechiſches Mädchen, in das er ſich verliebte, und demſelben zu Liebe nicht nur die Enthaltſamkeit, ſondern auch den Glauben abſchwor.
S. Terheeng und dem neuen Meninski.

3) Der ſüßeſte der Kalendere, nämlich der Scheich Sanaan; wie deuchte es ihm ſo ſüß, ſtatt der Kutte und des Roſenkranzes den gelöſeten Gürtel des Mädchens zu halten.

4) Ein Text des Korans, wodurch das Paradies geſchildert wird. Hafis ſagt, daß er dieſen Vers bisher auf die Wohnung des Geliebten gedeutet habe. Der arabiſche Text heißt: Tedschra tahtiha elenhar, d. i. unterhalb fließen Ströme. Der Morgenländer kennt in ſeinem brennenden Klima keine größere Wolluſt als Schatten und Quellen. Quellen und Schatten ſind ihm das Vorbild paradieſiſcher Fluren. Nur bemerke man die geheimnißvolle Beziehung, die der Dichtergenius Mohammeds in die poetiſche Beſchreibung ſeines Paradieſes legt. Es iſt kein gewöhnlicher Garten, von Bächen bewäßert, ſondern eine

Die Ströme sich ergießen.
Es hat Hafis bisher dein Dach
Fürs Paradies gehalten.

LI.

Didiki jar dschüs· serí dschewr u sitem nedascht.

Hast du geseh'n, wie hart die Freundinn mich gehalten,
Wunderlich hat sie nichts auf meinen Gram gehalten.
Herr! zürne nicht auf Sie, wiewohl Sie harten Herzens,
Mein armes Taubenherz der Jagd nicht werth gehalten.
Das Leiden ist mir durch mein Loos zu Theil geworden
Nicht weil Sie Ihre Huld mir Armen vorenthalten.
Doch einen Mann, der nicht von ihr hat Schmach gelitten,
Hat nirgends noch die Welt in hoher Ehr gehalten.
O Schenke, bring das Glas, und sage nur dem Vogte:
Er läugne, daß Dschemschid nie solch ein Glas gehalten,
Der Wandrer, der nicht bis in das Harem gelangte,
Ist wie ein Pilger auf der Wallfahrt aufgehalten.
Hafis! schlag kühn den Ball des Wortes hin dem Gegner,
Er weiß von Tugend nichts, hat nie darauf gehalten.

---

von dem Lebenshauche unsichtbarer getränkte und frisch aufblühende Flur. Oben und unten fallen die Ströme, Seligen mystische Worte zuspricht.
Wasser beständig gegrünt das Leben deren Geräusche den

LII.

Bi mihrí ruchet rusk mera nur ne mandést.

Ohne deinen Wangenglanz
Iſt kein Tag für mich geblieben,
Nichts als eine finſtre Nacht
Iſt für mich zurückgeblieben.

Von dem vielen Thränennaß,
So bei unſrer Trennung ſtrömte,
Iſt mein Auge ohne Licht
(Gott behüte dich!) geblieben.

Als dein Bild aus meinem Aug'
Scheidend wanderte, da ſprach es:
Mir iſt leid um dieſen Ort
Daß er leer und wüſt geblieben.

Dein Genuß hielt meinen Tod
Fern bis jetzt von meinem Haupte,
Itzt da wir getrennet ſind,
Iſt er nicht mehr fern geblieben.

Sieh! es nahet ſich die Zeit,
Wo einſt ſagt mein Nebenbuhler:
Nah' an deiner Thür iſt krank
Der Verwieſene geblieben.

Was kann's nützen, daß der Freund
Herzukommen ſich bemühet,

Wenn in meinem Körper einſt
Iſt kein Odemzug geblieben.

Ach! ich weiß wohl, daß Geduld
Deiner Trennung Schmerzen lindert,
Aber zur Geduld iſt mir
Keine Kraft zurückgeblieben.

Ob des Weinens und des Klagens
Kann Hafis nun nicht mehr lachen,
Dem, der Trauerkleider traget,
Iſt kein Freudenkleid geblieben.

LIII.

Si kirih merdumk tscheschm nicheste der chun est.

Blutdurchſtriemt iſt der Apfel des Aug's von Weinen und Klagen,
Siehe! dahin haſt du liebende Augen gebracht.
Blut wird röthlicher Wein, wenn aus dem Glaſe des Kummers
Trink' auf das Wohl des Munds und des betrunkenen Augs.
Wenn die Sonne im Oſt von deinen Wohnungen aufgeht,
Strahlet mein Stern ſogleich heller, als Glückesgeſtirn.
Nimm mein Herz in die Hand, du gleichſt den Cedern an Anmuth,

Syrich ein einziges Wort, lieblich entfließt dir das Wort.
Schenke verſchaffe mir Ruh' mit einigen kreiſenden Gläſern,
Denn die kreiſende Welt hat mich zu Boden gedrückt.
Seit dem Augenblick, wo das Liebchen den Händen entflohen,
Iſt der Saum des Kleids wie von dem Orus durchnäßt.
Wie iſt es möglich, daß ſich mein trübes Inner's erfreue,
Liegt es doch nicht an ihm, ſich zu erfreuen der Wahl.
Abgeſtorben der Welt ſehnt ſich Hafis nach Geliebten,
Wie ein armer Mann nach dem Vermögen Karuns.
Vom ſüßkoſenden Munde Schirins, ſang Lieder Herhad einſt,
Und das Herz Medſchnun's ſtecket in Leilas Haar. *)

LIV.

Merdümy dideÿ ma dschüs beruchet naair nist.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

Mein Augenapfel ſchonet dein Angeſicht,
Mein irres Herz erinnert ſich nur deiner.

*) Herhad und Schirin, Leila und Medſchnun, zwe

Die Thräne nimmt das heilige Pilgerkleid,
Wiewohl sie nie von Herzensblute rein ist. [1])
Verschmäh' des armen Liebenden Herzgeld nicht,
Er kann in baarer Münze dich nicht zahlen.
Ein Jeder, welcher muthigen Herzens ist,
Gelanget zu der Höhe deines Wuchses.
Des Herren Jesus Leben verspendende
Wunderkraft, sie gleicht nicht deinen Lippen.
In deiner Liebe Flammen ersenfz' ich nicht.
Wer sagt, ich trag nicht mit Geduld dein Brandmaal.
Es bleibt der Vogel Edens im Käfichte,
Ein Wildfang, wenn er nicht dich suchend ausfliegt. [2])
Als ich zuerst geschauet den Lockenschmuck, [3])
Sprach ich: O weh! Dies ist Verwirrung endlos.

Ha-

Paare von Verliebten, deren Geschichten von arabischen, persischen und türkischen Dichtern vielfach besungen worden sind. S. Schirin, ein persisches romantisches Gedicht, und Medschnun und Leila, ins Französische übersetzt von Ebezy und ins Deutsche von Hartmann.

1) Wer nach Mecka die Pilgerschaft antreten will, muß zuerst die gesetzliche Reinigung beobachten. Nun wollen meine Thränen zu deinem Harem wallfahrten, und haben das Pilgerkleid angelegt, wiewohl sie ganz mit Herzensblut bestecket sind.

2) Der Vogel Edens selbst, der berühmte Pfau verdient als ein Wildfang eingesperrt zu werden, wenn er deiner Schönheit nicht nachfliegt.

3) Die Verwirrung nämlich der Locken, die selbst verwirrt, Köpfe und Herzen verwirren.

Hafis iſt's nicht allein, der ſich ſehnt nach dir,
Wer iſt es wohl, der ſich nach dir nicht ſehnte?

LV.

Rahist rahi' ischk ki hitschesch kenare nist.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
— ⏑ ⏑ — ⏑

Der Liebe Weg iſt unbegränzt,
Die Seele wird dort aufgeopfert,
Sonſt iſt kein Mittel.

Erſchreck' mich nicht mit der Vernunft,
Bring' Wein; denn nichts hat ſie als Wächterin
Uns hier zu ſchaffen.

Wenn du dein Herz der Liebe giebſt,
Iſts gute Zeit und gute Dinge,
Brauchen nicht Rath erſt.

Dein Auge frag', wer mich erſchlug,
Mein ſüßes Kind! dies kömmt nicht meinem
Schickſal zu Schulden.

Wie für den Neumond brauchts für Sie
Ein ſcharfes Auge, denn nicht jeder
Schauet den Mondkreis. *)

---

*) Um den neuen Mond, der den Monat der Faſte anfängt und beſchließt, zu beobachten, werden auf erhabenen Orten

Benütz' die Trunkenheit mit Klugheit,
Der Weg dazu ist, wie ein Schatz, nicht
Jeglichem offen.

Hafisens Thräne rührt dich nicht,
Bestaunenswürdig ist dein Herz, es
Weicht nicht dem Marmor.

LVI.

Sakia amedenî lîd mubarek badet.

Des Festes Ankunft Schenke sey
Für dich beglückt!
Vergiß nicht das Versprechen,
Das du gemacht.
Der Rebe Tochter grüße mir; *)
Sag: komm heraus,
Ich habe dich großherzig
Vom Gram befreyt.

besondere Betrachtungen anzustellt. Aber es braucht gute Augen, um denselben, sobald er sichtbar ist, wahrzunehmen; so ist es auch nicht jedem gegönnt, deinen Neumond das ist deine Schönheitsform im Neulichte zu schauen.

Non omnibus licet adire Corinthum.

*) Dieses ganze Gazel ist an den Wein, die Tochter der Rebe, gerichtet, die der Dichter erst durch den Schenken, und dann selbst anredet. Komm heraus, ich habe dich ja aus der Sklaverei befreit, indem ich dich aus den Rebenkörnern, in denen du eingesperrt warst, erlöste, und ich wundre mich nur, daß du während der Zeit des Bannes die Liebhaber (das ist die Trinker) ferne gehalten hast.

Ich wundre mich, daß in der Zeit
Der Trennung du
So Herz als Hand von Wuhlern
Entfernet hältſt.
Dank Gott! daß dieſer Herbſtwind nicht
Der Roſ', dem Buchs,
Den Cedern und Jasminen
Geſchadet hat.
Das böſe Aug' ſey fern von dir!
Von dieſer Qual
Hat dich dein angebornes
Geſtirn befreyt.
Die Greiſe freu'n ſich, wenn du kommſt,
Und jedes Herz,
Das dir nicht Friede wünſchet,
Sey ſtets betrübt.
Hafis! gieb dieſe Arche Noah's
Nicht aus der Hand,
Sonſt ſchwemmet dein Gebäude
Die Sündfluth weg.

LVII.

Schinide em Suchanî chosch ki pirî kanaan guft.

Ein Mährlein hörte ich, das Jakob einſt geſagt,
Der Schmerz der Trennung von dem Freund wird nicht geſagt,

Was uns der Prediger vom jüngsten Tag erzählt,
Hat er als Gleichniß nur vom Tag der Flucht gesagt.
Wer giebt mir Kunde von dem fortgereiſ'ten Freund,
Der Oſt hat alles ſo verwirret angeſagt.
Vertreibt den alten Gram mit Wein, mit altem Wein,
Dies macht das Herz vergnügt, ſo hat der ſchlaue
Greis geſagt. [1])
O weh! der Freunde Feind, der liebeloſe Mond
Hat ohne Müh' den Freunden Lebewohl geſagt.
Ich will getroſt, ſelbſt Nebenbuhlern dankbar ſeyn,
Mein Herz, gewohnt an Schmerz, hat Arzney'n ent-
ſagt.
Vertrau nicht auf den Wind, ſelbſt wenn
er günſtig bläſt. [2])
Dies Sprichwort hat zu Salomen der Oſt geſagt.
Giebt dir das Schickſal Zeit, verlaſſe nicht den Weg.
Wer ſagt daß eine Meile dem Betrug entſagt? [3])

---

1) Der Alte von Kanaan, d. i. Jakob wie Joſeph, der Mond von Kanaan.

2) — Sapienter idem
Contrahas vento nimium secundo
Turgida vela. Hor. II. 10.
Dieſe Weisheitslehre mußte alſo ſchon Salomon von ſeinem Reitpferd, dem Oſtwind, anhören.

3) Das Schickſal, die Welt, das Glück wird von den neuern Dichtern immer als ein verhängnißvolles altes Weib perſonificirt. Das Letzte (wie ein neuerer Dichter ſo ſchön es malet,) nicht blind, hat ein Auge, aber nicht auf der Stirne, ſondern auf der Scheitel des Kopfes. Es tappt mit den Händen herum, um Menſchen zu greifen, hatt deren es aber meiſtens nur Viel gratis, die es hin-

Du frag' nicht um Warum und Wie, ein treuer Knecht
Vollziehet ein jedes Werk, das ihm sein Sultan sagt.
Wer sagt, es sey Hafis von dir zurückgekehrt?
Ich nicht. Wer's sprach, hat aus Verläumdung es gesagt.

LVIII.

Subuhdem murghî tachemen ba gülî nevehaste guft.

Morgens sprach der Vogel der Flur zur entknospeten Rose, [1])
Hör' auf, spröde zu thun, viel sind der Rosen wie du.
Lächelnd sprach die Rose hierauf, du redest die Wahrheit,
Aber ein hartes Wort ziemet den Liebenden nicht.
Wer mit den Wangen nie den Staub der Schenke gekehrt hat,
Athmet ewig nicht ein Freundschafts- und Liebesgeruch.
Eh' du zum Rubin des goldnen Bechers gelangest, [2])
Werden von Wimpern gar viel Perlen der Thränen gebohrt.

---

aufhebt, bis zur Scheitel, um zu sehen, was es gegriffen. Sobald es sieht, daß es Erde statt Menschen sind, wirft es dieselben ferne von sich, und greift dafür andre Stri.

1) Der Vogel der Flur, die Nachtigall.

2) Eh' du trinken darfst, mußt du vieles weinen; die Thränen sind Perlen, die, weil sie an den Spitzen der Wimpern hangen, als angebohrt von denselben erscheinen.

Gestern im Blumenbeet beim lieblich wehenden Ostwind
War des Hyacinths Haar lieblich vom Winde verwirrt.
Thron Dschemschid's; so sprach ich zum Garten, wo ist das Weltglas? [1]
Leider! sprach er zu mir: dieses Geschenk ist vorbei.
Was den Zungen entströmt, das ist nicht Rede der Liebe.
Schenke, bring' uns Wein, kürze das leere Geschwätz.
Sieh! Hafisens Vernunft geht unter in Fluthen der Thränen,
Was ist zu thun? Der Gram Liebender birget sich nicht.

LIX.

Dil u dinem schüd ve dilber bemelamet berchast.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Glauben und Herz sind weg, und die Geliebte
Ist, mich zu schmähen, aufgestanden.

---

1) Quantum distet ab Inacho Codrus etc. narras
Da puer! tribus aut novem
Miscentur cyathis pocula commodis.
Τὸ δὲ μοι λόγων τοσῶν τοῦ
Μέλλοι δώσειν πονεῖν
ἄνευ οἴνου ξηρὸν ὄντα τὸν νοῦν.

Setze dich nicht zu mir! so sprach sie böse:
Das Heil ist von dir aufgestanden.
Hast du gehört, es sey bei diesem Fenster
Je Einer kurze Zeit gesessen, [1])
Welcher zuletzt nicht voll von Neue über
Die Unterhaltung aufgestanden.
Weil sich die Kerze jüngst mit freyer Zunge
Gerühmet hat der Flammenwangen,
Ist sie dadurch zur Pein vor den Geliebten
Durch ganze Nächte Wach' gestanden. [2])
Siehe der Frühlingswind ist von den Rosen
Und von dem Fuße der Cypressen.
Blos aus Begier und Lust nach deinem Wuchse
Nach deinen Wangen aufgestanden. [3])
Trunkenen Schrittes gingst du vorüber,
Da ist aus Sehnsucht deines Anblicks
Mitten im hohen Kreis der Himmelsbürger
Empörung und Gezänk entstanden.
Weil sich die Zeder schämt vor deinem Gange,

Gudi beiehet und: Hafis habe dieses Gasel nach einem Lustgange im Garten Bab Eram des Schahes Schebibban gedichtet, und diesen Garten rede der Dichter hier an.

1) Bei diesem Fenster, nämlich auf der Erde hienieden.

2) Weil sich die Kerze erfrecht hat, ihre Flammen mit deinen Wangen zu vergleichen, so muß sie aus Buße dafür Wache stehen.

3) Der Ost hat Rosen und Cypressen verlassen, um dich zu suchen, deren Wangen und Wuchs schöner sind, als Rosen und Cypressen.

Hat ſie den Fuß nie aufgehoben,
Schwankend mit hohem Wuchs iſt ſie bisher
Auf einem Flecke ſtill geſtanden. [4]
Werfe hinweg, Hafis, das Kleid des Truges
Vielleicht kannſt du die Seele retten.
Flammen des Schimpfes ſind aus dem Gewande
Der frommen Mönchezunft entſtanden.

LX.

Rui tu kes nedid we hesaret rakib est.

Noch Niemand ſah dein Angeſicht,
Doch harren dein ſchon tauſend Nebenbuhler;
Noch in der Knospe harren dein
Schon tauſend Nachtigallen.
Wenn ich mich deiner Wohnung nah',
Was nimmt es dich, ſprich, was nimmt es dich Wunder?
Unendlich viel der Fremden giebts
Im Lande, die mir gleichen.
So weit bin ich von dir entfernt,
O möchte Niemand ſich von dir entfernen!
Doch des Genuſſes Hofnung iſt
Sehr nahe mir gelegen.

---

4) Die Feder traut ſich nicht, ſich von ihrem Orte fortzubewegen, weil ſie weiß, daß dein Gang den ihren weit an Grazie übertreffen wurde.

Die Kloſter- und die Schenkenluſt [1])
Sind wenig von einander unterſchieden,
Das Antlitz des Geliebten ſtrahlt,
Wo immer es ſich findet.
Wo frommer Zellen heilig Werk
Betrieben wird mit regem Geiſt und Eifer,
Dort tönt des Mönches Glockenſchall,
Dort tönt des Kreuzes Name.
Iſt ein Geliebter, welcher nicht
Den Liebenden des Anſchau'nswürdig hielte?
Ich bin nicht krank, und wenn ichs bin,
So iſt der Freund bei Handen.
Hafiſens Klagen um den Freund
Sind doch zuletzt nicht in den Wind geſprochen. [2])

---

1) Nicht nur die myſtiſchen Komentatoren Schemi und Saruri, ſondern ſelbſt Sudi meint, daß hier unter der Kloſterliebe der Islam und unter der Schenkenliebe alle übrigen Religionen verſtanden würden, und daß Hafis habe ſagen wollen, es gelte gleichviel, Gott auf dieſe oder jene Art anzubeten. Dies wollen wir nun auch ſo verſtanden wiſſen, obgleich die darauf folgenden Strophen zur Vermuthung berechtigen, daß ſowohl die Kloſter- als die Schenkenliebe im eigentlichſten Sinne genommen iſt.

2) Imbelles Elegi genialis Musae valete,
Post mea mansurum fata superstes opus. Ovid. III. 15.
Quae legis et tota cantas mea carmina Romae
Sed nescis, quanti stet mihi talis amor. Mart. V.
Nec tantum ingenio quantum servire dolorem
Cogor, et aetatis tempora dura queeri.
Hic mihi conteritus vitae modus; haec mea forma est.
Hinc cupio nomen carminis ire mei. Propert. I. 7.

Sie ſind ein altes Fabelbuch
Und eine Wunderſage.

LXI.

Predamî sülfî tu dil mubtelai chuischten est.

In deinem Locken-Netz hat ſich mein Herz verſtricket,
Durchbohr's mit einem Blick, es hat es wohl verdienet.
Wenn meines Herzens Wunſch von deinen Händen kommet,
Sey ſchnell, es iſt das Gute hier an ſeinem Orte.
An deiner Seite ſchwör' ich es, mein ſüßer Abgott,
Wie Kerzen will ich mich des Nachts für dich verbrennen.
Als du auf Liebe ſannſt, Bülbül hab' ich geſprochen:
Thu's nicht, denn ſelbſtiſch ſorgt die Roſe ihretwegen.[1])
Der Moſchus Sina's braucht nicht erſt des Roſenduftes, [2])

1) Der durch das ganze Gaſel laufende Reim iſt chuischten est, d. i. ſelbſt iſt, durch deſſen Beibehaltung das Deutſche hie und da vollends unverſtändlich geworden wäre, theils wegen der unnatürlichen Verſetzung des Hülfszeitwortes, theils wegen der verſchiedenen Bedeutung des perſiſchen Chuischten, das nicht allein ſelbſt, ſondern auch ſein eigen bedeutet, und hier bald in einem bald in dem andern Sinne genommen wird.

2) Moſchus aus Tschin und Thigil, d. i. aus Sina und Tutiſtan bedarf des Roſenduftes nicht. Unter dieſem Moſchus wird aber hier nicht der eigentliche Moſchus, ſondern das Moſchusduftende Haar ſchöner Knaben aus Sina, und beſonders aus der Stadt Thigil, die daher

Die Blaſe nimmt den Wohlgeruch vom eignen Kleide.
Geh' nicht in den Pallaſt empfindungsloſer Herren.
Der Schatz des Heiles liegt zu deinen eignen Füßen.
Verbrannt iſt zwar Hafis, allein im Bund der Liebe
Hält er ſtets feſt, was Treue ſich bedinget.

LXII.

Hali dil be tu guftenem hawes est.

Dir mein Herz zu eröfnen verlangt mich,
Und von deinem zu hören verlangt mich.
Zu verſtecken das Mädchen der Liebe,
Nebenbuhlern und Neidern verlangt mich.
Eine heilige Nacht, wie die Nacht Kadr, [1])
Ganz mit dir zu verloſen, verlangt mich.
Wehe! ähnliche liebliche Perlen
In der Nacht zu durchbohren verlangt mich. [2])

---

berühmt iſt, verſtanden. Kaaba, das hier mit Kleid überſetzet worden, iſt ein perſiſcher Kaftan von vorne offen, und unter dem linken Arme aufgebunden, oder vielmehr in dem Gürtel aufgeſchlagen.

1) Kadr, die heiligſte Nacht des Monds Ramaſan, in welcher das von Ewigkeit her geſchriebene Wort Gottes der Koran vom Himmel zuerſt zur Erde auf den Propheten niederſank.

2) Im Perſiſchen: ſolche zärtliche Klagen zu durchbohren, d. i. zärtliche Lieder zu dichten, die Verſe ſind Perlen, welche der Dichter durchbohrt, um ſie an dem Faden des Gaſels anzureihen. Daſſelbe Bild brauchen perſiſche Dichter auch vom höchſten Liebesgenuße. Verſe und Mädchen ſind Perlen, die gebohrt und gereihet werden zum Halsſchmuck.

Dieſen Abend nur eile zu Hülfe,
Morgen wieder zu blühen verlangt mich.
Wie Hafis zum Verdruſſe der Gegner,
Trunken Lieder zu ſingen, verlangt mich.

LXIII.

Ci hudhudi sabah besaba firistemet.

Morgenwind, o Hudhud! nach Saba will ich dich ſchicken[1])
Siehe woher und wohin wir dich ſchicken!
Schad' iſts, daß ein Vogel wie Du in Wüſten des Grams lebt,
Laß dich ins Neh der Beſtändigkeit ſchicken.
Nichts iſt nah und Nichts iſt ferne dem Pfade der Liebe,
Oeffentlich will ich Wünſche dir ſchicken.
Morgens und Abends werd' ich Karawanen guter Gebete [2])
Koſend aus Oſten und Weſten dir ſchicken.
Du ſo ferne dem Blick, und meinem Herzen ſo nahe,
Täglich will ich Gebete dir ſchicken.
Daß von dem Heere des Grams des Herzens Ruh nicht zerſtört werd'
Will ich die Seele als Herold dir ſchicken.

---

1) Hudhud, der Widhopf, Salomons Briefträger an Balkis, die Königin von Saba. Hafis bedient ſich ſtatt deſſelben des Morgenwinds.

2) Ich ſende dir Karawanen guter Wünſche, iſt unter vielen andern eine der Wünſchungsformeln, mit denen man freundſchaftliche Schreiben beginnt.

Daß von meiner Sehnſucht die Sänger Kunde dir geben
Will ich die Lieder mit Tönen dir ſchicken.
Schenke komm! es bracht ein heimlicher Bothe dir Kunde
Duld' ich will Arzneyen dir ſchicken.
Unſre Geſellſchaft Hafis iſt mit deinem Lobe beſchäftigt
Pferd und Kleider will ich dir ſchicken. [3])
Schau in deinem Geſicht ein göttliches Wunder, ich werde
Einen Spiegel Gottes dir ſchicken. [4])

LXIV.

Ci ghaib si nasar bechuda misiparemet.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪

O Du, ferne von mir! ſey Gott befohlen!
Ich Verbrannter, ich bin Dir gut von Herzen.
Glaub' nicht, daß ich die Hand von deinem Saume
Laſſe, bis mich das Tuch des Grabs umwickelt.
Zeige mir den Altar von deinen Brauen,
Daß zum Morgengebet die Händ' ich hebe.

---

3) Pferd und Ehrenkleid, als die Inſignien der Belehnung, oder auch blos vorzügliche Ehrenzeichen, im ganzen Morgenland üblich.

4) Unter dem Spiegel Gottes verſteht der Dichter hier ſein Herz. Ich will dir mein Herz ſchicken, damit du dich darinn wie in einem Spiegel ſehen könneſt.

Soll nach Babel ich gehn, zum Zaubrer Harut, [1]
Alles würde versucht, dich mitzunehmen.
Du, verleihe mir Kraft, daß zu den Füßen
Perlen ich streu' aus meinen Augen. [2]
Sieh', es fließet der Strom von meinen Thränen,
Daß der Saamen der Lieb' aus Dir entsprieße. [3]
Du vergoßest mein Blut, den Gram der Trennung
Nahmst du aber hinweg, mit deinen Dolchen.
Daß ich sterbe, das willst du ungetreuer
Arzt! den Knaben besuch', er harret Deiner.
Wein und Mährchen Hafis geziemen dir nicht, [4]
Auch das kleinste Vergehn werd' ich bestrafen.

LXV.

Ja rabb sebebi saski jarem beselamet.

Herr! o mach daß mein Freund mit Wohlseyn wieder zurückkehr', [1]
Daß er mich befrey von dem Gerede des Volks.

---

1) Harut, einer der zwey im Brunnen zu Babel aufgehängten Engel, welche die Menschen die Zauberei lehrten.

2) Erlaube mir, bei deinen Füßen mich auszuweinen.

3) Ich bewässre den Saamen der Liebe mit meinen Thränen, damit er desto schöner emporsprosse.

4) Wie wenig du dich auch mit Wein und Mährchen abgeben mögest, so verdienst du doch meine Ungnade, und entfernst dich hiedurch aus meinem Herzen. So führt der Dichter die Strafrede des Geliebten auf sich selbst gerichtet an.

1) Virgilium — finibus atticis
Reddes incolumem precor. Hor. I. 3.

Bringt mir her den Staub von diesem gereiseten Freunde,
Mein weltsehendes Aug' bleib' im Besitze davon. [2])
Wehe! wehe! der Weg ist verrennt von allen vier Seiten,
Durch die Locken, durchs Maal, durch das Gesicht und den Wuchs. [3])
Heute, da ich noch in deiner Gewalt bin, erbarme dich meiner!
Morgen nützen nichts mehr Thränen der Reue dem Staub. [4])
Du, der mit trockenem Wort die Lieb' erklärst und erläuterst,
Lebe wohl! mit dir hab' ich zu sprechen kein Wort.
Ueber das Schwerdt der Geliebten Derwisch! sollst klagen nicht länger,
Denn sie machen sich noch mit den Erschlagenen groß.
Du, verbrenne dein Kleid, es haben die Brauen des Schenken
Den Altar des Imans einmal für immer zerstört.

---

2) Den Staub, der dem Freunde auf der Reise angeflogen ist, will ich mir in die Augen streichen.

3) Locken, Maal, Gesicht und Wuchs haben wie vier Schildwachen alle Ausgänge besetzt, so daß es dem gefangenen Herzen unmöglich ist, zu entwischen.

4) Nos ubi decidimus —
Pulvis & umbra sumus.
Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ
Tempora dii superi. —
Quum semel occideris —
Non te facundia, non te
Restituet pietas. Hor. IV. 6.

Gott behüte, daß ich mich deiner Härte beklage,
Unrecht von Schönen verübt, dünket mir Gnade und Huld.
Nimmer endet Hafis von deinen Locken die Sage:
An dem Tag des Gerichts hat er geknüpft das Band. *)

LXVI.

An jarí dilnuvasem schukrist ba schikajet.

Klagen und Danken zugleich muß ich herzschmeichelnden Freunden,
Höre die Sage, wenn du kundig der Liebe dich dünkst,
Ohne Lohn und Dank hab' ich Ihm Dienste geleistet,
Nimmer sey er bedient, ohne Gewährung o Herr!
Wasser verweigert man uns Betrunknen mit trockenen Lippen,
Sind denn aus diesem Land Kenner der Weisheit entflohn!
In der finsteren Nacht verlor ich die Straße des Zieles,
Du, mein leitend Gestirn, komm aus dem Winkel hervor!
Jeder Schritt, den ich gieng, vermehrte mein Schrecken und Grauen,
Nimm dich vor Wüsten in acht, vor dem unendlichen Weg.

Nie-

*) Bis an den Tag des Gerichts werd ich fortfahren, von deinen Locken zu erzählen.

Niemand vermag dem Weg' ein gewißes Ende zu ſtecken;
Hunderttauſend giebts Poſten im Anfang allein.
Wie du mich immer auch ſchmähſt, ich wende mich doch von der Thür nicht.
Ueber die Ehren des Feinds geht mir der Schimpf von dem Freund'.
Du erflehſt die Liebe zuletzt, wenn du, wie Hafis, einſt
Zweimal ſieben getheilt, lieſt und behältſt den Koran. *)

---

*) In einigen Exemplaren ſteht ſieben, in den meiſten vierzehnfach. Dieſe letzte Leſeart bezieht ſich auf die vierzehn verſchiedenen Ueberlieferungen von den ſieben urſprünglichen Leſearten des Korans. Wo ſieben ſteht, ſind entweder die ſieben Leſearten ſelbſt, oder auch die ſieben Theile gemeynt, in welche der Koran zu den Zeiten der Statthalterſchaft von Hedſchadſch untergetheilt ward. Später ward er zur Bequemlichkeit der Leſer in den Moſcheen in dreißig Theile getheilt, welche Dſchüs heiſſen. Jene ſieben heiſſen Isbaa und ſind nicht zu vermiſchen mit den ſogenannten ſieben Großen, worunter die ſieben Verſe der erſten Sura des Korans des Satiha, d. i. die ſieben Bitten dieſes islamitiſchen Vaterunſers verſtanden werden. Wie in der islamitiſchen Kirche der Koran, ſo ward in der griechiſchen das alte Teſtament in gewiße, für die Leſer beſtimmte Abſtincte, Abſchnitte abgetheilt; dieſe Abſchnitte hieſſen: κεφαλαια, das Buch ſelbſt: ἀναγνωσις und die Leſer Ἀναγνωσται. Siehe Du Fresne Glossarium mediæ & infimæ Græcitatis.

LXVII.

Mudamem mest midared nesimî dschaadî Kisujet.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Immer bin ich betrunken
Vom Hauche deiner krausen Locken,
Immer bin ich verstöret
Vom Blicke deines Zauberauges.
Nach so vieler bestandner
Geduld, o Herr! kann ich nicht einstens
Auf der Brauen Altare
Verbrennen meines Auges Kerze!
Sorgsam halt' ich in Ehren
Den schwarzen Apfel meines Auges,
Weil er gleichsam ein Abdruck
Vom schwarzen Maal ist, für die Seele.
Wenn du wünschest, auf einmal
Das ew'ge Leben uns zu zeigen,
O so sage dem Ostwind:
Daß er den Wangenschleier lüfte.
Wenn du wünschest, auf einmal
Die Welt entkörpert ganz zu schauen,
Lös' die Locken, es hangen
An jedem Häärchen tausend Seelen.
Beide, ich und der Ostwind,
Sind ein Paar verwirrter Thoren;

Ich vom Zauber des Auges,
Und er von dem Geruch des Haares.
Hoher Geist ward Hafisen!
Von dieser Welt, und von der andern
Springet nichts ihm ins Aug', als
Der Staub der Schwelle deiner Thüre. *)

LXVIII.

El minnet lillahí ki der meikedeh bas est.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Preiset den Herren! die Schenke
Ist wieder geöffnet,
Denn dieses ist die Thüre meiner Sorgen.

Alles geht drunter und drüber,
Vom Rausche verwirret,
Und dieser Wein wahrhaftig ist nicht bildlich. 1)

*) Bewunderst du nicht Hafisens hohen und großmüthigen Sinn, der sich von den Gütern dieser und jener Welt nichts, als den Staub deiner Thürschwelle verlangt?

Me retinent vinctum formosæ vincla puellæ,
Et sedeo duros janitor ante fores Tibull. I. 1.

1) Wenn Hafis selbst sagt: daß er den Wein hier nicht allegorisch verstehe, so widerlegt er wohl am besten seine Kommentatoren, die ihm hier einen andern Sinn unterschieben möchten, als er selbst angiebt, aber seine Aeußerung kann zugleich für den allegorischen Sinn anderer ähnlicher Stellen als beweisend angesehen werden; diesmal ist es keine Allegorie, wie in andern Stellen.

Er iſt betrunken, und ſtörrig
Und trotzigen Sinnes,
Und ich hingegen ſchwach, entkräftet, flehend.

Manches Geheimniß, das ich nie
Geplaudert, noch plaudere,
Vertraue ich dem Freund, als dem geheimen Rathe.

Nimmer mag ich in Kurzem
Die Qualen des Haares
Zu ſagen, denn gar lang iſt die Geſchichte.

Leila's Locken belaſten
Die Seele Medſchnune's;
Und das Geſicht Mahmud's, Ajaſens Sohle. [2])

Gänzlich verſchließ ich mein Auge
Der Welt wie ein Falke,
Seit es durch ſeinen Glanz geöffnet wurde.

Wer in das Heiligthum deines
Haremes den Fuß ſetzt,
Er betet gleich vor dem Michrab der Brauen. [3])

Freunde befragt um die Lage
Hafiſens, des Armen,
Die Kerze, die beſtändig ſchmilzt und brennet.

---

2) Leila und Medſchnun ſind zur Genüge berühmt
weniger Mahmud, der mächtige Fürſt der Gahnewiden
und Ajas, ſein Liebling.
3) Wer in die Kaaba deines Haares eingeht, fällt alſoba
vor dem Michrab, d. i. dem Hochaltar deiner Brau
anbetend nieder.

LXIX.

Hasilî kiarkebî kiun u mekian in heme nist.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ —

Aller Ertrag der Werkſtatt des Seyns iſt Nichts.
Bringe mir Wein, die Güter der Welt ſind Nichts.
Seele, wie Leib, begehren Genuß und Luſt, [1])
Thäten ſie's nicht, ſo wären ſie beide Nichts.
Glück iſt nur das, was blutigen Schweiß nicht braucht,
Denn mit Bemüh'n ſind himmliſche Fluren Nichts.
Forſche nicht nach dem Tuba des Schattens, bald
Schaueſt du recht, o Ceder! er ſinkt in Nichts. [2])
Wenn du verweilſt fünf Tage, nur auf der Poſt, [3])
Ruhe dich aus, denn dieſer Termin iſt Nichts.
Schenke ich harr' am Rand des Verderbens, komm' [4])
Nütze die Zeit, von Lippen zum Mund iſt Nichts.
Denk' nicht an Schimpf und ſey wie die Roſe, froh,

---

1) Πανθ' ἁπαντα θνμε!
Ὀλιγος ἐγω δε πινω.

2) Tuba, der Baum des Paradieſes; wenn du, meine Ceder, mein Geliebter demſelben gerade ins Geſicht ſchaueſt, ſo verſinket er aus Scham vor deinem Wuchſe in Nichts.

3) Dum res, & aetas, & sororum
Fila trium patiuntur atra. Hor. II. 3.
Currit enim ferox
Aetas. Hor. II. 5.
Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Hor. I. 4.

4) So nahe als es von den Lippen zum Munde iſt, ſo nahe ſteh' ich am Rande des Verderbens.

Kräfte der Welt, sie gehen vorbei, sind Nichts.
Klausner! o fürcht' den heiligen Eifergeist,
Zwischen dem Weg der Schenk' und der Zell' ist Nichts.
Daß ich verbrannt mit Klagen und Wehgeschrey
Allen die Noth bekenne, ist freilich Nichts.
Löblichen Ruf zwar hat sich Hafis verdient,
Aber es nützet ihn bei Betrunk'nen Nichts.

LXX.

Tschi lutf bûd ki nagfah reschbai kalemet.

Was für eine seltne Gnade
War es, welche deiner Feder
Alle Dienste unsrer vor'gen
Freundschaft aufgezählet hat?
Mit der Spitze dieser Feder
Hast du einen Gruß geschrieben,
Nie soll das Gebäu der Erde
Bleiben ohne deine Schrift! —
Nimmer sag' ich: du hast Unrecht,
Meiner dich noch zu erinnern,
Denn es wird dir vom Verstande
Nie ein Fehler aufgemerkt.
Dankbar für des Himmels Leitung
Darfst du mich noch nicht verachten,
Weil das Schicksal dich vor Allen
Angesehn und groß gemacht.
Komm, ich will mit deinen Locken

Auf beſtändig mich verbinden,
Wenn ich dann den Kopf verliere,
Hanget er an deinem Fuß. [1])
Einſtens wird dein Herz von unſrem
Gram und Leiden unterrichtet,
Zu der Zeit, wenn Tulpen blühen,
Aus vermodertem Gebein. [2])
Von den Locken hat der Oſtwind
Jeder Roſe viel erzählet,
Wann ließ doch der Nebenbuhler
Dieſen Schwätzer ins Harèm?
Labe meine durſt'ge Seele,
Nur mit einem Tropfen Hefen,
Weil man dich aus Dſchemſchid's Becher
Mit den Fluthen Chiſer's tränkt. [3])

---

1) Ein ſehr zuſammengedrängtes Bild, das auseinandergeſetzt ſo heißen würde: Laß mich meinen Kopf an dein Haar anbinden, dann wird denſelben nichts davon trennen, eh' würde er vom Körper, als vom Haare los laſſen; dein Haar iſt lang, und geht bis an die Ferſen, mein Kopf wird ſtets an deine Ferſen anſchlagen.

2) Flebis & arsuro positum, mea Delia, lecto,
Tristibus & lacrimis oscula mixta dabis Tibull. I. 1.

Die den Gräbern entſproſſenen Blumen; Roſen aus dem Staube ſchöner Augen, Lilien aus ſchlanken Leibern, und aus Liebe verbrannten Herzen, Tulpen mit Brandmalen. Im Weſten hat der Genius dieſe orientaliſche Idee nirgends ſo ſchön, ſo himmliſch erhaben dargeſtellt, als in Rafaels Himmelfahrten, wo Blumen den leeren Särgen entſproſſen.

3) Chiſers Fluthen ſind der Quell des Lebens. Dſchemſchid's Becher das Symbol der Herrlichkeit und Macht.

Sieh! mein Herz ſteht vor der Thüre,
Halt' es doch in Preis und Ehren,
Schon deßhalben weil der Himmel
Keine Qualen dir geſchickt.
Ueberall ſind Hinterhalte,
Gehe du nicht zu verwegen
Von der Straße des Verderbens
Flieget ſonſt der Staub dir an.
Oſtwind; gleich' dem Herren Jeſus, [4])
Fröhlich ſeyen deine Zeiten!
Denn Hafiſens wunde Seele
Ward durch deinen Hauch geheil't.

LXXI.

Aschahidî kudsî ki kesched bendî nikabet.

O Schönheit aus des Himmels Kreis,
Wer lüftet deinen Schleier!
O Vogel aus dem Paradies; [1])

---

4) Das Wehen des Oſtwinds iſt wunderthätig, wie der Hauch des Herren Jeſus. Die Kraft, Wunder zu wirken, die Mittheilung eines höheren Geiſtes geſchieht, nach den Begriffen der Morgenländer, durch das Anhauchen. Daher der Hauch bei der Waſſerweihe in der Charwoche; noch heute hauchen die Scheiche der Derwiſche ihre Schüler an, ihnen den Geiſt des Ordens mitzutheilen.

1) O ſüßer Paradiesvogel, wer gab dir das ſchwarze Korn des Males und das weiſſe Schönheitswaſſer des Geſichtes. Das Waſſer des Geſichtes heißt den Morgenländern der Glanz und Schimmer deſſelben; ſo heißt es in den Chatiſcherifs und in den Proklamationen, welche der Groß-

Wer giebt dir Korn und Waſſer?
Der Schlaf entfloh aus meinem Aug'
Vom brennenden Gedanken,
In weſſen Arm, an weſſen Bruſt,
Des Nachts du liegſt und ruheſt.
Nie drang mein Klagen und Geſchrey
Hinauf zu deinem Ohre,
Daraus Geliebter ſeh' ich wohl,
Wie hoch du biſt erhaben!
Du fragſt nicht viel um den Derwiſch,
Deßwegen fürcht' ich wahrlich,
Du denkeſt nur auf heute ſtets,
Und nicht auf gute Werke.
Pallaſt, der du entflammſt das Herz,
Du Aufenthalt der Freundſchaft, [2])
Von dem Verfalle ſoll der Herr
Auf immer dich bewahren!
Von dieſer Wüſte führet weit
Der Waſſerſchein den Wandrer;
Sieh acht, daß dich Geſpenſter nicht [3])

---

herr an ſeine Truppen richtet: Euer Säbel ſey ſcharf, und glänzend Euer Geſicht, d. i. glänzend von Schönheitswaſſer, wie das der Seligen, die ſich durch den heiligen Krieg das Paradies erwarben.

2) Hæc tibi Tulle parens, hæc eſt pulcerrima ſedes,
Hic tibi pro digno gente petendus honos.
Hic tibi ad eloquium cives, hic ampla nepotum
Spes, & venturæ conjugis aptus amor. Prop. III. 21.

3) Gule und Diwe arabiſche und perſiſche Faunen und Satyren, welche die Wüſten bevölkern.

Darinnen irre führen.
Verfehlet hat der Wimper Pfeil
Mein Herz, woranf er zielte,
Eröffne mir, was denkeſt du,
Nun weiter noch zu machen.
Mein Herz! mit welchem Angeſicht
Wirſt du im Alter wandeln,
O ſieh! du haſt der Jugend Zeit
Blos in den Wind vergeudet. 4)
Dein trunknes Auge hat am Weg
Die Liebenden gemordet,
Wer dächte wohl von deinem Wein,
Daß er ſo mördriſch wäre. 5)
Hafis iſt ja kein neuer Sklav,
Der vor dem Herren fliehet,
Sey gnädig, kehr' zu mir zurück,
Dein Zorn hat mich zerſtöret. 6)

---

4) Fugit retro
Levis juventus, et decor arida
Pellente lascivas amores
Canitie facilemque somnum. Hor. II. 11.

5) Dein trunkenes Auge hat die Liebenden gemordet; sein Wein iſt ein wahrer Gurgelabſchneider.

6) Compesce mentem; — dum mihi
Flas recantantis amica
Opprobriis animumque reddas. Hor. I. 14.

LXXII.

An Türkî peri tschehre ki dusch est berî ma reft.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

Der Türke mit dem Feengeſicht [1])
Der geſtern von uns weggegangen,
Welch' einen Fehler hat er geſehn, [2])
Daß er nach Chata fehlgegangen?

---

1) Peris, die weiblichen Genien der morgenländiſchen Fabelwelt die durch die Faires zu uns als Feen herüber gekommen ſind, und vielleicht gar mit den Πιερίδες, Pieriden, verwandt ſeyn dürfen, wie die Huri's mit den Charitinnen, Χαριτες. Die vielfache Zahl mit dem s iſt eine den Deutſchen ungewöhnliche; indeſſen ſcheint uns, daß die Peris beſſer klingen als die Perien, ſo wie die Huris beſſer als die Hurien, zumahl da die lezten in Gefahr laufen, nach der Analogie der Furien (ihrer Gegenfüßlerinnen) ausgeſprochen zu werden. Jene ſind die Nymphen des Paradieſes, und dieſe der Hölle, die weiter nichts gemein haben, als die ewige und unverwüſtbare Jungfräulichkeit, jedoch in ganz verſchiedenem Sinne, ſo daß, wenn der Morgenländer, der Alt- und der Neugriechе, die Huris, die Furien und die Madonna ἀειπάρθενος nennt, jeder dabey ſich die Sache unter ganz anderen Beziehungen denket.

2) Welche Schuld hat er an mir gefunden, daß er ſogleich nach Chata ſeinem Vaterlande (dem Vaterlande der Schönen) zurückgegangen iſt? Das Wortſpiel zwiſchen Chata Chataja und Chata, ein Fehler, iſt einigermaßen mit dem fehlgehen ausgedrückt.

Seit dieſes weltenſehende Aug'
Von meinem Blicke ſich entfernte,
Weiß Keiner, was vor meinem Geſicht
Für Bilder ſind vorbeigegangen.
Der Rauch, der von den Gluthen der Bruſt
Am Abend geſtern aufgeſtiegen,
Iſt über den entzündeten Rauch
Der Kerze weit hinausgegangen.
Entfernet von des Freundes Geſicht
Vergießt die Quelle meines Auges,
Von Zeit zu Zeit den reißenden Strom,
Davon die Sündfluth ausgegangen.
Als mich der Krampf der Trennung befiel,
Sank auf der Stelle ich zuſammen,
Zurückgeblieben bin ich mit Schmerz,
Nachdem der Arzt davon gegangen.
Es ſprach mein Herz: zu ſeinem Genuß
Kann man wohl durch Gebet gelangen.
Seitdem iſt meines Lebens Genuß
In Nichts, als im Gebet vergangen.
Als mich der Leibarzt geſtern beſucht',
Sprach er zu mir bedaurungsweiſe,
Dein Uebel iſt, o Schade für dich!
Die Heilung längſt vorbeigegangen.
O gehe zu Hafiſens Beſuch,
Erkund'ge dich nach ſeinem Wohlſeyn,

Noch eher als die Kunde dir kommt,
Er sey aus dieser Welt gegangen. [1])

LXXIII.

Dschus ę asitanî tuem der Dschihan penahi nist.

Außer deiner Schwelle hab' ich
Keinen Zufluchtsort,
Außer deiner Thüre leg' ich
Nirgends hin mein Haupt. [1])
Wenn der Feind den Säbel ziehet,
Werf' ich weg den Schild, [2])
Keinen andern Säbel kenn' ich
Als das Wehgeschrey.
Warum soll ich von der Schenke
Wenden mein Gesicht?
Auf der ganzen Erde giebt es
Keinen bessern Weg.
Wirft in meinen Lebensspeicher

---

3) Ibi tu calentem
Debita spargès lacrima favillam
Vatis amici. Hor. II. 6.

1) Ferebar incerto pede
Ad non amicos (heu) mihi postes, et heu
Limina dura quibus
Lumbos et infregi latus. Hor. I. 11.

2) Et celerem fugam
Sensi relicta non bene parmula. Hor. II.

Einen Brand das Loos,
Sage zu der Flamme, brenne,
Ich verliere nichts. [3])
Ich bin ein getreuer Sklave
Des Narcissenaugs,
Das im Rausch des Uebermuthes
Keinen angeschaut.
Ueberall seh' ich die Straße
Von Gefahr umstrickt,
Außer deinen Locken weiß ich
Keinen Zufluchtsort.
Herr der Schönheit! reite langsam
Mit gehalt'nem Zaum',
Denn es ist am Wege Keiner,
Der nicht Klagen hat.
Thue Keinem was zu Leide,
Thu' sonst, was du willst,
Außer dieser giebt es keine
Sünde im Gesetz.
Unrecht liegt mit offnen Flügeln
Auf der ganzen Stadt,
Wo ist dann des Wuchses Bogen
Wo der Pfeil des Augs? [4])

3) In quem manca ruit semper fortuna. Hor. Sat. II. 7.
4) Wo ist denn der Rächer des unterdrückten Rechtes? Die Ungerechtigkeit liegt wie ein ungeheurer Raubvogel mit ausgebreiteten Flügeln auf der Stadt. Wo ist Pfeil und Bogen, dieselbe zu verscheuchen? Wo der Pfeil der Wimpern meines Geliebten? Wo der Bogen seiner Brauen?

Gieb den Herzensschatz Hafisens
Nicht dem Haar und Maal;
Denn nicht alle Schwarze wissen
Sorglich umzugehen. [1])

LXXIV.

Saki biar bade ki machi siam reft.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Schenke! bringe mir Wein, die Fasten ist vergangen, [1])
gieb mir immer das Glas, mein Ruf ist längst vergangen.
Hin ist köstliche Zeit, o komm', laß uns ersetzen [2])
Zeit, die ohne den Wein, und ohne Glas vergangen.
Gleich der Aloe brennt, die Seele voll von Reue
Bring' mir Wein, denn es ist mein Leben leer vergangen. [3])

---

1) Haar und Maal sind zwey Mohren; wie man weiß, sind an den Höfen des Morgenlandes die Schatzmeister gewöhnlich schwarze Eunuchen, welche das Kostbarste, nämlich die Kleinodien des Reichs und des Harems bewahren. Hafis warnet sich selbst, seinen Herzensschatz nicht aufs Gerathewohl den beiden Schwarzen, dem Haar und Maal, anzuvertrauen, weil nicht alle Schwarze damit sorglich umzugehen wissen.

1) Diffugere nives, redeunt jam gramina campis —
Immortalia ne speres monet annus, et almum
Quae rapit hora diem.

2) Carpe diem, quam minimum credula postero.

3) Parcentes ego dexteras
Odi, sparge rosas. Hor. l. 14.

Mach' mich trunken, daß ich von Sinnen ſelbſt nicht wiſſe,
Wer in meinem Gehirn gekommen, wer gegangen.
In der Hofnung, daß mir der Duft des Hefens werde,
Bin ich frühe und ſpät zu beten ausgegangen.
Das erſtorbene Herz empfieng ein neues Leben,
Seit von deinem Geruch ein Hauch ihm zugegangen.
Stolz auf frommes Verdienſt, verfehlt den Weg der Klausner,
Trunkene ſind dafür ins Haus des Heils gegangen. [4])
Meiner Seele Gewinn hab' ich auf Wein verwendet,
Schwarz befleckt iſt mein Herz, Verbotnem nachgegangen.
Gieb Hafiſen nicht Rath, den Weg hat nicht gefunden, [5])
Wem's mit köſtlichem Wein, nach ſeinem Wunſch gegangen.

LXXV.

---

4) Dares — sebam, das Haus des Heiles, das Paradies, ſonſt auch gewöhnlich Bagdad, wie Belgrad dare — dschihad, das Haus des heiligen Krieges heißt.

5) Umſonſt giebſt du Hafiſen guten Rath zur Beſſerung ſeines Lebenswandels; derjenige, der das Glück gehabt hat, ſich in dem Wein der Liebe zu berauſchen, wird nie den wahren Weg des Heiles finden.

LXXV.

Ghamesch ta der dilem meva giriftest.

Sein Gram hat ſich mein Her, zum Aufenthalt ergriffen,
Mein Haupt iſt wie ſein Haar von ſchwarzem Sinn ergriffen. [1])
Aus ſeinen Lippen quillt der Feuerquell des Lebens.
Aus dieſem Waſſer hat ein Funken mich ergriffen.
Es hat ſeit langer Zeit den Adler meines Muthes,
Begierde nach dem Wuchs deß, den ich lieb', ergriffen.
Ich hab' mich in die Höh' von ſeiner Form verliebet,
Denn der Verliebten Thun iſt aus der Höh' gegriffen.
Da ich im Schattenhain von ſeinen Gnaden lebe,
Warum hat er ſein Bild von mir hinweggegriffen? [2])
Der Morgenhauch iſt heut mit Ambra durchgewürzet,
Es hat vielleicht der Freund den Weg des Felds ergriffen.
Es hat vom Thränenmeer aus meinen beiden Augen
Die ganze Welt den Schatz von Perlen aufgegriffen.
Jaſminenbuſichter! Hafiſens Worte haben;
Beſchreibend deinen Wuchs des Himmels Höh' ergriffen. [3])

---

1) Schwarz und düſter iſt das Maal auf ſeinen Wangen, ſchwarz und düſter ſieht es in meinem Kopfe aus.
2) Warum iſt er vor mir geflohen, und hat mir ſelbſt ſeinen Schatten entzogen?
3) Sublimi feriam ſidera vertice. Hor. l. I.

LXXVI.

Mirî men chosch mirevi ki ender sarapa miremet.

Mein Fürſt, ſchön gehſt du einher,
Zu deinen Füßen will ich ſterben,
Mein Türke, ſchön bewegſt du dich,
Vor deinem Wuchſe will ich ſterben.
Du ſprichſt: wann ſtirbſt du denn vor mir?
Was willſt du denn mit ſolcher Eile?
Sobald beſchloßen iſt mein Tod,
Werd' nach Beſchluß vor dir ich ſterben.
Betrunken bin ich und verliebt,
Wo iſt der Abgott, wo der Schenke?
O ſag' ihm doch: Er ſchwanke her, *)
Denn ihm zu Liebe will ich ſterben.
Ihm, der ſeit langen Jahren her,
Durch Flucht und Trennung mich gekränket.
Ihm ſage: ſchenk' mir einen Blick,
Vor deinem Auge will ich ſterben.

*) Chiraman, chiramun iſt das perſiſche Wort, das dieſe langſame, ſchwankende, üppige Bewegung ausdrückt, die nur dem Morgenländer in der weiten Hülle ſeiner weichlichen Gewänder anſteht, und die der Europäer weder der Sache noch dem Namen nach kennt. Das franzöſiſche Il s'en vadandinant giebt nur den Begriff der Nachläßigkeit und Haltungsloſigkeit, aber nicht den der Anmuth und Grazie dieſer Bewegung, welche die orientaliſchen Dichter mit dem Schwanken der Cypreße und dem Gange des Rebhuhns vergleichen.

Es ſagte deines Munds Rubin:
Bald geb' ich Schmerz, bald wieder Heilung.
Ich ſprach: ich ſterb' von deinem Schmerz
Von deiner Heilung werd' ich ſterben.
Dich wiegend gehſt du ſchön einher,
Entfernet ſey das böſe Auge,
Ich nähr' im Kopf die Fantaſie,
Zu deinen Füßen einſt zu ſterben.
Wenn auch kein Ort Hafiſen bleibt,
Zu deinem himmliſchem Genuße,
Ein jeder Ort von dir iſt ſchön,
An jedem Orte will ich ſterben.

LXXVII.

Muddeti schüd ki ateschi sevdai ò der dschaui mast.

Lang' iſt's, daß der Sehnſucht Flamme
Tief in meinem Innern iſt,
Daß vom brennenden Verlangen
Bruſt und Herz zerſtöret iſt. [1])
Lebenswaſſer iſt ein Ausfluß
Von dem Zuckermund des Freundes,
Während daß die Sonn' ein Abglanz

1) Das Hülfszeitwort iſt zwar freilich nichts weniger als einen zierlichen ſcharf abgeſchnittenen Ausgang des Verſes; der wörtlichen Treue willen aber iſt es, wie im Originale, deſſen Verſe alle damit enden, beibehalten worden.

Seines Mondgesichtes ist.
Und von meinem Geiste blies ich
Adam einen Odem ein; [2])
Dieser Vers erklärt mir, wie
Ich und er nur Eines ist.
Die Geheimniße der Liebe
Siehet nicht ein jeder ein,
Wißet, daß zu solchen meine
Seele eingeweihet ist.
Du erkläreſt uns den Glauben,
Prediger, schweig' einmal still,
Weil des Freundes Wort in beiden
Welten unser Glaube ist.
Weißt du wohl, warum der Apfel
Meines Auges blutig ist?
Weil die Liebe seiner Wangen
In dem blut'gen Herzen ist.
Bis am Tage des Gerichtes'
Danke du Hafis dafür,
Daß vom Anfang her dein Abgott
Dir zum Freund gegeben ist.

LXXVIII.

Chialí rui tu her, taraf hemrahí mast.

Der Schatten deines Bilds
Mir überall Geleitsmann ist,

2) Vers des Korans, wo Gott der Herr den Engeln von

Und deiner Locken Hauch
Der Seele angehauchet iſt,
Daß jedem Läugner, der
Aus Blindheit Hohn der Liebe ſpricht,
Der Reiz des Angeſichts,
Die klarſte Widerlegung iſt.
O ſiehe! was zu uns
Des Kinnes Apfel lächelnd ſpricht,
Mehr als ein Juſuf ſchon
In dieſen Brunn gefallen iſt.
Wenn des Verliebten Hand
Zu deinen Locken nicht gelang't,
So iſt es, weil die Hand,
Zu kurz, ſein Loos zerſtöret iſt.
Dem Hüter ſag' am Thor,
Des innern heimlichen Gemach's:
„Vernimm, daß dieſer ein
„Bewohner meines Staubes iſt.
„Es weilt auf ihm der Blick
„Des unbefangenen Gemüth's,
„Wiewohl dem Scheine nach
„Er weit davon entfernet iſt. *)

der Erſchaffung Adams ſpricht: mein Geliebter haucht mir ſeinen Geiſt ein, wie Gott den Engeln.

*) Dieſer Vers ſagt daſſelbe, was der ſchöne Vers Dſchami's, den der Ueberſetzer auf einen in Konſtantinopel verfertigten türkiſchen Briefſtasche geſtickt beſitzt:
Jar reft es dide likiin rus u scheb der chatir eet
Ger besuret ghaibest amma bemaana hasir est.

„Und klopfet an dem Thor'
„Hafis der Bettler, ohne selbes,
„Weil er seit manchem Jahr
„Nach meinem Mond begierig ist.

LXXIX.

Scherbet es lebî lualesch netscheschidem we bireft.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ — ∪.

Keinen Sorbet von ihren Lippen genoß ich,
Und Sie ist fortgegangen!
Niemals erblickt' ich die Wangen dem Vollmond gleich,
Und Sie ist fortgegangen!
Ist Sie vielleicht durch unsre Reden erzürnet,
Weil Sie den Fuß gehoben?
Ha! ich vermocht' zu ihrem Staub' nicht zu kommen,
Und Sie ist forgegangen!
Hab' ich nicht oft genug die frommen Gebetlein
Singend herabgeleien,
Fatiha bald, bald andre Suren gebetet. *)

Der Freund ist aus dem Aug', doch Tag und Nacht im Sinn,
Abwesend nach dem Schein, doch in der That zugegen.

*) Fatiha, die erste Sure des Corans, ist ihm das islamitische Vaterunser; denn so wie auf unsern Gräbern die verstorbenen Christen um ein Vaterunser für ihre Seele bitten, so bittet auf den orientalischen Grabsteinen der Be-

Und Sie iſt fortgegangen!
Schmeichelnd verſprach Sie, aus der inneren Kammer
Wolle Sie nie entfliehen,
Siehe zuletzt, wir glaubten ihrem Betruge,
Und Sie iſt fortgegangen!
Meinen Genuß, wenn Ihr verlanget, ſo ſprach Sie
Trennet Euch von Euch ſelber;
Selber vergaß ich mich in dieſer Begierde,
Und Sie iſt fortgegangen.
Schaukelnd und ſchwank erſchien die Schönheit auf Wieſen,
Aber im Roſenbeete
Mußte ich doch entbehren Ihres Genuſſes,
Und Sie iſt fortgegangen.
Nächte hindurch hab' ich geklagt und geweinet,
Armer Hafis dir ähnlich,
Leider gelangt zu ihrem Abſchied ich nimmer,
Denn Sie iſt fortgegangen.

LXXX.

Eger si dest' sülfi muschkinet chataji reft reft.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Ward bey deinen Moſchushaaren
Fehler begangen, — Iſt er vergangen.

---

gradene Moslim um ein Fatiha für ſeinen Geiſt. Das Fatiha hat ſieben Verſe, wie das Vaterunſer ſieben Bitten.

Wenn bey deinen ſchwarzen Locken
Unrecht vor ſich gieng, — Iſt es vergangen.
Wenn der Blitzſtrahl deiner Liebe
Speicher verbrannte, — Iſt er verbrennet.
Wenn der Kaiſer wie der Bettler
Frevel begangen, — hat er's begangen.
Wenn das Herz von deinen Wimpern
Laſten getragen, — Hat es getragen
Zwiſchen mir und der Geliebten,
Wenn etwas vorgieng, — Iſt's vorgegangen.
Freil'ch wißen Wörterklauber
Vieles zu ſchmähen über die Freunde,
Aber wenn im Kreis der Trauten
Unrecht auch vorgieng, — Iſt es begangen.
Auf dem Pfade der Verliebten
Ziemt es ſich niemals, Andre zu reihen,
Alle Leiden, die du ſchauest,
Sind ſchon vorüber, — ſind ſchon vergangen.
Tragen müßen wir der Liebe
Bürden, o Herz! du bleibe beſtändig!
Wenn ein Unrecht oder eine
Unbild vor ſich gieng, — Iſt ſie vergangen.
Sag' nichts Böſes von Haſſen,
Prediger! er verließ die Gemeinde.
Kannſt du einen Freien feßeln?
Wenn er hinweggieng, — Iſt er gegangen.

LXXXI.

Her an chudscheste nasar ger pei seadet reft.

Der Auserwählte, der dem Glücke nachgegangen,
Ist in den Winkel dort der Schenke hingegangen.
Mit einem halben Glas erspähet hier der Jünger,
Was in der andern Welt ist Hohes vorgegangen.
O komm, und lerne hier von mir die Wissenschaften,
Vom heil'gen Geiste ist der Aufschluß ausgegangen. *)
Nur Trunkenheit begehr' von meinem Glücksgestirne,
Es ist bei der Geburt dies Loos für mich ergangen.
Mit linkem Fuße bist du heute aufgestanden,
Weil gestern in dem Maß du bist zu weit gegangen.
Vielleicht kann mich ein Arzt mit Jesus Odem heilen,
Bereits ist die Gefahr der Krankheit weit gegangen.
Dem Himmel sey gedankt, daß gestern aus der Schenke
Hafis geraden Wegs ins Kloster ist gegangen.

LXXXII.

Derda ki jar, der gham u derdem bimanedu reft.

In Schmerz ließ mich der Freund,
Er selber gieng davon,
Aufs Feuer legt er mich
Wie Rauchwerk, gieng davon.

*) Der heilige Geist ist den Muslimen der Erzengel Gabriel, der höchste und erste der Engel, das Organ himmlischer Eingebungen, der Bothe des Herrn an seine Propheten.

Mir Liebetrunknem gab
Er nicht ein einz'ges Glas,
Er gab mir lauters Gift
Zu koſten, gieng davon.

Mich Kranken, den er ſich
Erjagt, ließ er zurück
Im Meer des Grams, er ſpornt
Das Roß und gieng davon.

Ich dachte ihn mit Liſt
Zu bringen in mein Netz,
Da ſchreckt' er ſich und ſchreckt'
Mein Glück und gieng davon.

Weil meinem Herzensblut
Zu eng die Straße ward,
Fand es den Weg durchs Aug'
Als Thräne, gieng's davon. [1])

Da mir das Glück nicht ward,
Zu dienen ihm als Sklav,

---

1) Im Perſiſchen liegt hier ein unüberſetzbares Wortſpiel. Gaſchun heißt roſenfarb, ghutta iſt aber auch der Name des roſenfarbnen Pferdes Choſrus, das er ſpäter mit dem Rappen Schirins vertauſchte. Das roſenfarbe Blut des Herzens entſpricht alſo gleichſam als blutige Thräne dem Auge hinaus.
Non hoc semper erit liminis aut aquae
Coelestis patiens latus.
Hor. III. 10.

Küßt' ich die Schwelle nur
Des Thors, und gieng davon.

Die Rose iſt verhüllt [a])
Im Schleier, denn Bülbül
Kam zu Hafiſens Bett,
Und klagt und gieng davon.

LXXXIII.

Kes nist ki ustadei an sulfi du tanist.

Keiner iſt, der nicht in dieſe doppelte Locke gefallen,
Wo iſt ein Weg, den nicht Netze des Unglücks umziehn?
Dein Geſicht iſt vielleicht ein Spiegel des göttlichen Lichtes,
Wahrlich! wahrlich! ſo iſt's, keine Vorſtellung iſt dieß.
Dein Geſicht zu bereun, hat mir der Klausner befohlen,
Schämt er ſich nicht vor Gott, ſchämt er ſich auch nicht vor dir!
Unſeren bitteren Schmerz bewein' o Kerze des Morgens,
Denn die heimliche Gluth zehret an mir wie an dir!
Zeuge ſey mir Gott, und Gott genügt mir als Zeuge,
Dieſe Thränen ſind köſtliches Martyrerblut.

a) Die Roſe muß noch nicht entfaltet ſeyn, weil die Nachtigall heute früh ſo wehmüthig klagte.

Sieh die Narciſſe verlangt nach deinem liebkoſenden Auge,
Welch ein Aug'! Es hat weder Erfahrung noch Glanz. [1])
Ich beſchwör' dich bey Gott, du ſollſt nicht kräuſeln die Locken,
Denn ich ſchlag' mit dem Oſt jegliche Nacht mich herum. [2])
Geſtern gieng ſie weg, ich ſprach, vollzieh' das Verſprechen,
Ach! du irreſt, ſprach Sie; Zeiten der Treu' ſind vorbei.
Da dein Auge ſogar den frömſten Klauſnern das Herz raubt,
Iſts dir nachzuzieh'n keine Beſchimpfung für mich?
Komm zurück, denn ohne das Herzen erleuchtende Antlitz
Iſt die Freude verbannt, aus dem geſelligen Kreis.
Da der alte Wirth zu unſerem Jünger geworden,
Kommt auf jegliches Haupt Gottes Geheimniß herab.
Männer von Einſicht wiſſen es wohl, es z'eme dem Blöden
Nicht zu der Sonne zu ſchreyn: ich bin die Quelle des Lichts.

---

1) Welch ein Auge! das iſt des Narciſſes, mit deinen Vergliechen hat es weder die Erfahrung in der Sprache der Liebe, noch den helleuchtenden Glanz des deinen.

2) Ich bitte dich, kräuſle nicht die Locken, denn ſonſt zanke ich mich die ganze Nacht aus Eiferſucht mit dem Oſtwind, der ſich mit deinen gekräuſelten Locken zu viele Freyheiten herausnimmt. Laß alſo dein Haar ungekräuſelt unter der Haube.

Sieh! für Fremde zu sorgen war sonst die löblichste Sitte,
Ist vielleicht das Gesetz fremde in Euerer Stadt?
Treffen muß den Verliebten der Pfeil des Schimpfes und Tadels,
Wider des Schicksals Pfeil decket die Helden kein Schild.
In des Klausners Gemach, und in der Zelle des Sofi's [3])
Giebt es keinen Altar als die Winkel der Brau'n.
Wenn du die Hand eintauchst in Hafisens geronnenes Herzblut,
Fürchte du dich vor Gott, daß er nicht räch' den Koran. [4])

---

3) Sofi nicht wie Σοφος ausgesprochen, sondern mit dem Akzent auf dem i, wie Peri, Huri; die betrachtenden Weisen des Orients, dem beschaulichen Leben ergeben, deren Namen weder von dem griechischen σοφος, noch von dem Wollenkleide, weil auf persisch die Wolle suf heißt, richtig abgeleitet seyn dürfte. Eher wäre das griechische σοφος von dem orientalischen, als dieses von jenem abzuleiten. Die persischen Sufis und indischen Gymnosophisten sind älter als die griechischen Philosophen und Deinosophisten. Der wahre Sinn der Wurzel scheint sich am nächsten in dem orientalischen Safi erhalten zu haben, das klar, rein, und geläutert bedeutet, und mit dem das griechische σαφος wieder verwandt ist. Die Sofis läutern ihre Seele von irdischen Begierden, durch Erhebung zu dem Ewigen und zu dem Himmel, daher ist himmelblau die Lieblingsfarbe ihrer Kleider, wie helles Roth die der Magier, jene eine Ausstrahlung des Aethers, und diese des Feuers.

4) Weil Hafis den Koran auswendig weiß. Schon sein Name sollte von Grausamkeiten abschrecken, denn Hafis d. i. der Bewahrende heißt jeder, der den Koran im Gedächtniß bewahrt.

LXXXIV.

Ruschen es pertewÿ rujet nasarì nist kinist.

Kein Blick der durch der Wangen Glanz nicht hell
Geworden wäre!
Kein Aug, in welches nicht dein Gnadenstaub
Gekommen wäre!
Die ersten Seher sind damit beschäftiget,
Dich anzuschauen.
Kein Haupt, in das nicht deines Haars Begier
Gekommen wäre!
Sind meine Thränen blutroth aus Schmerz,
Ists nicht zu wundern.
Sie stoßen ohne Scheu, wenn vor der Thür
Ein Vorhang wäre. [1])
Der Augen Wasser hat vom Staub des Thors
Erfahren Gnade.
Kein Stäubchen, das für mich nicht hundertfach
Noch Gnade wäre.
Damit im Wind kein Stäubchen an den Saum
Des Kleids sich setze,
Ist keine Stelle, die vom Aug nicht rein
Gewaschen wäre. [2])

---

1) Jedermann sieht mich weinen, weil kein Vorhang vor der Thüre ist; meine Thränen schämen sich dessen, und sind aus Scham blutroth geworden.

2) Ich habe deine Flur mit meinen Thränen rein gewaschen, damit kein Stäubchen aufstiege.

Der Zartgebaute darf nicht geh'n
Den Weg der Liebe,
Denn keine Furcht, Beſorgniß und Gefahr,
Die dort nicht wäre!
Damit der Oſt den Hauch vom finſtern Haar
Mir aufbehalte,
Vergeht kein Morgen, wo ich nicht mit ihm
Im Streite wäre.
Es iſt nicht gut, daß die Geheimniſſe
Entdecket werden,
Bald giebt es kein Geheimniß mehr, das nicht
Bei Trunk'nen wäre.
Auf meines Schickſals Unglücksſtern bin ich
Im Ernſte böſe,
Ich wär' es nicht, wenn Keiner ſonſt von Dir
Beglücket wäre.
Weil deine Lippen ſo verſchämet ſind,
O Honigquelle!
Entſtrömt kein Zucker dir, der nicht in Schweiß
Getauchet wäre. [3])
Ich armes irres Herz! bint' nicht allein
Durch deine Hände,
Kein Herz, das nicht von deiner Liebe Gram
Verblutet wäre.

3) Dein Schweiß iſt Zuckerſaft, er würde dir nicht entfließen, wenn die Lippen nicht ſo roth und ſo verſchamt wären.

In einen Fuchs verwandelt ſich der Leu
Auf deinem Pfade,
O! welch ein Pfad, wo iſt Gefahr des Tods,
Die drauf nicht wäre?
Von meinem Daſeyn iſt der Name mir
Zurückgeblieben,
Es wäre ſeltſam, wenn des Körpers Schein
Geblieben wäre.
Die Kleinigkeit beiſeit, daß dir Hafis,
Nicht Lobſpruch zollet,
Iſt keine Tugend, die vom Fuß zum Kopf
In Dir nicht wäre.

LXXXV.

Nasarî pirî mughan mudschibî isch u turbest.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪

Freuden und Wonne verleiht
Der Blick des Wirthes.
Köſtlich iſt Waſſer und Luft
Im Hain' der Schenke.
Sehet, Ihm huldigt der Kopf
Verehrter Männer,
Mehr zu erklären allhier,
Wär' Unverſchämtheit.
Sagen von Eden, und von
Dem himmliſchen Hauſe

Legen den Schimmer uns aus
Vom Licht des Weines. [1])
Mein durchwürztes Gemüth
Sieht Weinrubinen,
Aber den Geitzhals verlangt
Nach Gold und Silber.
Jedermanns Stirne beſchrieb
Des Looſes Feder,
So ward uns Himmel und Höll'
Und Schenk' und Kaba. [2])
Schlangen verwahren den Schatz,
O laß die Fabeln.
Selbſt Mohammeden gebrichts
Nicht an Lehehen. [3])

---

1) Alles, was uns von dem Paradieſe und von dem himmliſchen Tabernakel, der den Thron Gottes umſchließt, erzählez wird, ſind bloße Mythen, die man erfunden hat, um den Glanz des Weines und das Vergnugen der Schenke zu verſinnlichen.

2) Auf der Stirne ſtehts uns von Ewigkeit her geſchrieben, ob wir in den Himmel oder in die Hölle, in die Schenke oder in die Kaaba eingehen ſollen.

3) Selbſt die Propheten ſind nicht ohne Gegner und Neider. So hatte Mohammed wieder Abdul Lehebs Ränke und Verläumdungen zu kämpfen. Abu-Lehed, d. i. der Vater der Flamme, der Oheim Mohammeds, war ihm als Feind um ſo mehr gefährlich, als er unter die Häupter ſeiner eigenen Familie gehörte. Dieſe größere Bedeutſamkeit zog ihm auch die Ehre einer beſonderen, im Koran ausgeſprochenen Verdammung zu. Die 111te Sura, welche ſeinen Namen trägt, beſteht aus folgenden fünf Verſen:

Größe des Geiſts iſt fürwahr
Die reinſte Perle,
Aber ſie iſt von Natur
Und nicht erworben.
Unter der Leitung von Gott
Auf dieſem Pfade,
Wallt Hafiſens Gemüth,
Bey Nacht und Tage.

LXXXVI.

Chumî sülfî tu damî kofr u dinest.

Ein Fallſtrick iſt dein Haar,
Für Gläub'ge und Ungläub'ge,
Dies iſt ein Probeſtück
Von ſeiner ſelt'nen Eigenſchaft.
Mit Wunderkraft begabt
Sind deine Lippen, wie einſt Jeſus,
Doch, was vom Wirbelnhaar
Die Sag' erzählt, iſt Zauberei.
Es werde hoch, das ſchwarze Aug,
Gerieſen und gebenedeit,
Weil es im Seelenmord

Verdorrt ſind die Hände Abulchebs, zu Grunde gieng er, der Stolze,
Sein Reichthum kam ihm nimmer zu Guten,
Er ſteigt hinunter in die flammenden Gluthen,
Ihm folgt ſein Weib beladen mit Holze,
Um den Hals einen Strick aus Palmenruthen.

Ein ſolcher Zaubrer iſt.
Ein wunderliches Ding
Iſts um der Liebe Wiſſenſchaft.
Der Himmeln ſiebenter,
Iſt ihr der Erden ſiebente. *)
O ſage nicht daß er
Mit böſem Ruf davon ſich ſchlich,
Er ließ die Rechenſchaft
Von ſeinen Thaten uns zurück.
Von ſeinem Schelmenaug
Wie kann die Seele ich befrey'n,
Indem ich weiß, er ſey
Gewaffnet ſtets im Hinterhalt.
Hafis, o traue du,
Den Banden ihrer Locken nicht,
Den Glauben wollen ſie
Dir rauben, nach geraubtem Herz.
O Herz! ſchlürf wie Hafis
Liebkoſung in dein Innres ein,
Denn die Liebkoſungen
Der Liebenden ſind lieblich, ſüß.

*) Die Liebe (die ſinnliche) glaubt an kein ewiges Leben, ſie ſieht im ſiebenten Himmel, d. i. in dem höchſten Grade verheißner Seeligkeit, nur den höchſten Grad der Wonne des Genuſſes.

LXXXVII.

Ruse jeksu schud u id amed u dilha berchast.

Die Fasten ist vorbei! das Fest ist da, auf sind die Herzen, [1]
Im Fasse gährt der Wein, nun ist es Zeit zu sodern.
Vorbei ist itzt die Zeit, der schweren Tugendprahler,
Die Zeit der Wonn' und Lust, für Trunk'ne ist gekommen,
Verdienet der wohl Schimpf, der fröhlich, wie ich, trinket,
Dies ist nicht schändlich, ist nicht dumm und schmählich.
Ein Trinker ohne Falsch und ohne Gleisnerei,
Ist besser als ein Schalk, in Kloster und in Zellen.
Was recht ist wollen wir, und Niemand Böses thun,
Vom Uebrigen sey unser Spruch: Es ist erlaubet.
Der Wein kommt von dem Blut der Rebe, nicht von Eurem.
Was soll's, wenn werden wir, der Gläser ein'ge leeren?
Dies ist nicht tadelnswerth, denn Keinem hat's geschadet,
Und ist es tadelnswerth, wo ist der Tadelfreye?
Geh' über Wann und Wo, Hafis hinaus und trinke, [2]
Was nützet Wann und Wie, beim ewigen Beschlusse.

1) Solvitur acris hiems — nunc decet &c. Hor. l. 4.
2) Quid brevi fortes jaculamur evo,
Multa — Hor. II. 16.

LXXXVIII.

Dilem melal girift es dschihan u her tschi der ost.

— ∪ — ∪ —, ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪

Traurig iſt mein Herz über die Welt und was drinn iſt,
Denn in meinem Sinn wohnet mein Freund, und ſonſten Keiner,
Wenn vom Roſenbeet' deines Genuſſes Duft mir wehet,
Kann mein Herz ſich nicht halten vor Luſt, wie Roſenknoſpen,
Wenn ich armer Thor rathen dir ſollt', im Weg der Liebe,
Hieße dieſes ja leeres Geſchwätz, mit Thoren halten.
Frommen ſage du, ſitzet allein, und ſchmäl't mit nichten,
Weil ich zum Altar habe gewählt des Freundes Brauen.
Götzentempel und Kaaba ſind ganz von gleichem Werthe, [1])
Gegen welchen Ort gewendet du biſt, Er iſt zugegen.
Bart und Haar und Brau'n machen noch nicht den Kalendèr aus, [2])

---

1) Wohin ich mich immer wenden mag, gegen Mekka oder gegen einen Götzentempel, überall erſcheint mir das Bild des Geliebten.

2) Die Kalendère ſind wenigſtens dem Namen nach durch unſere Redoutenmasken ſehr wohl bekannt; eine Art von Derwiſchen. Nicht der lange Bart und die großen Brauen machen den Kalendèr aus, ſondern ein reiner tadelloſer Wandel; die Rechnung ſeines Thuns und Laſſens muß bei einem Haare richtig ſeyn, ſo daß kein Fehler ſtatt findet.

Denn des Kalendèr's Rechnung sey treu bei einem Haare.

Leichtes Ding ist's, sich über ein Haar hinauszusetzen,
Doch Kalendèrs sind, die, wie Hafis, den Kopf aussetzen. a)

LXXXIX.

Hadissi serv ki gojed be pischi kameti dost.

Wer getraut vor dem Freund ein Wort von Cedern zu sprechen?

Denn die Ceder stahl Formen und Haltung von ihm.
Ich erlaube mir nicht an den Wuchs der Cypreße zu denken,

Freylich ist sie hoch, aber auch selbstisch dabei. *)

a) Sich über ein Haar (des Geliebten) hinauszusetzen, ist eben kein so großes Tugendbestreben; ein wahrer Kalendèr muß, wie Hafis, nicht auf ein Haar, sondern auf seinen ganzen Kopf gerne Verzicht thun.

*) Was die Dichter und Hafis selbst der Cypreße sonst zum Lobe ausspricht, nemlich ihr freies, hohes, von allem irdischen Staube weit erhabenes, zurückgezogenes Wesen wird ihr hier zum Tadel angerechnet; daß sie so hoch aufschießt, eh' sie Aeste treibt, daß diese Aeste nicht zur Erde gesenkt sind, wie die der übrigen Bäume, sondern gerade wie der Stamm zum Himmel emporstreben, ist zwar sehr schön, meynt Hafis, aber doch auch ein Zeichen von Selbstgenügsamkeit, die alle Verbindung und Berührung mit dem mütterlichen Boden verschmähend gar wohl den Vorwurf der Selbstsucht verdient. Hierinn steht nun die Cypreße weit hinter dem Freunde, der des eben so hohen Wuchses wegen gelobt, aber

Von dem Maal und dem Haar hat der Oſt dem Moſchus erzählet,
Daher kommt es, daß er liebliche Düfte verſtreut.
Eine Linie iſt auf ſeinem Monde zu ſchauen,
Keiner weiß, obs die Brau'n oder der Neumond es ſey.
Tauſend Seelen verdient der Liebende, der, wie den Ballen,
Hinwirft ſeinen Kopf unter die Locken des Freunds.
Suchſt du den Wunſch des Herzens aus ſeinem Mund zu erfüllen,
Laufe nicht, wie Hafis, hinter dem taumelnden Kopf.

XC.

Suchan schinasi nel ei dilbera chata indschast.

Du faſſeſt, Freundin, nicht das Wort,
Hier liegt der Fehler.
Hörſt du's von einem Mann von Herz,
Sag' nicht dieß iſt ein Fehler.

---

nicht der Selbſtſucht beſchuldigt zu werden verdient.

Hafis betrachtet hier nur die Kehrſeite der Medaille, denn insgemein wird die Cypreſſe nur geprieſen als das Symbol der Freyheit und Unabhängigkeit, ſo wie die Palme als das Symbol der Großmuth und Freygebigkeit. So ſagt Saadi:

Ger si dest ajedet tschu nachl basch kerim
Wer si dest neajedet tschu serv basch asad.
Sey wie Palmen, gütig, oder ſey
Wie Cypreßen, hoch und frey.

Es biegt mein Kopf sich diesem nicht,
Nicht and'rem Leben, [1])
Gesegnet sey der Herr für Zwist,
Der mir im Kopfe lieget.
Ich weiß nicht wer das kranke Herz
Wohl mag bewohnen,
Still bin ich doch, darinnen ist
Beständig Zank und Lärmen.
Dem Schleier ist mein Herz entflohn, [2])
Wo bist du, Sänger?
O sing', es bringt noch dieser Ton,
Vielleicht mein Herz zurechte.
Von jeher hatt' ich nichts zu thun,
Mit Weltgeschäften,
Dein Angesicht hat mir die Welt,
Geschmückt für meine Augen.
Wie oft hab' ich ob deinem Bild,
Kein Aug' geschlossen,
Durch hundert Nächte trink ich Wein,
Wo aber ist die Schenke?

---

1) Si fractus illabatur orbis
Impavidum ferient ruinæ. Hor. III. 3.

Diese und die andere Welt mögen auf Hafisens Kopf stürzen, er wird denselben doch nicht beugen.

Er könnte sich zum Sinnbild eine stählerne Stange gewählt haben, mit der Inschrift: Frangor, non flector.

2) Mein Herz hat längst den Schleier der Schamhaftigkeit weggeworfen.

Es iſt die Zelle zwar befleckt,
Vom Blut des Herzens,
Wenn du mit Wein ſie waſchen willſt,
Haſt du das Recht in Händen.
Es brennt in meinem Herzen Gluth,
Die nie verlöſchet,
Deßwegen werd' ich hoch geſchätzt,
Im Kloſter unſers Wirthes.
Wie, trillerte uns geſtern wohl,
In Schlaf, der Sänger?
Daß mir der Lebenshauch entfloh,
Daß heut das Hirn noch voll iſt.
Man gab dem Herzen geſtern Ruf,
Von deiner Liebe,
Aus Sehnſucht iſt deßhalb die Bruſt,
Gefüllt mit Sang und Klange.
Seitdem, als zu Hafiſen kam,
Der Ton des Liebchens,
Ward aus Begier des Herzens Berg,
Erfüllt vom Wiederhalle. [3])

3) Mein Herz iſt groß geworden, wie ein Berg, aus Sehnſucht nach dem Liebchen, dieſer Herzensberg giebt den Wiederhall des Tones, in welchem das Liebchen ihn anſpricht.

Der Buchstabe The.

Eine

Gasele.

I.

Derdî mara mara nist derman alghajaſs.

Meine Schmerzen ſtillt kein Mittel; Hülfe!
Meine Trennung hat kein Ende; Hülfe!
Weg iſt's Herz, nun ſuchen ſie die Seele;
Wider die Gewalt der Schönen, Hülfe!
Für den Kuß begehren ſie die Seele;
Wider dieſe Seelenräuber, Hülfe!
Unſer Blut verzehren ſie, die Gauern. *)
O Moslime, wo ſind Mittel! Hülfe!
Schäferſtunde, ſchaffe Recht den Armen;
Wider der Tyranneu Trennung; Hülfe!
Jeden Augenblick drängt neues Leiden,
Wider Herz und Seelenloſe — Hülfe!
Tag und Nacht vergieß ich Feuerthränen,
Wie Hafis, verbrannt, ermordet; Hülfe!

*) Gauer, ein Ungläubiger, auf türkiſch und perſiſch, wie auf arabiſch, Kafir. Das eine und das andere kommt urſprünglich vom Perſiſchen, Gawr, ein Feueranbeter, und iſt vielleicht mit dem Griechiſchen, γαυρος, verwandt.

Der Buchstabe Dschim.

Eine

Gasele.

I.

Sesedki es hame dilberan sitani badsch.

Es ziemt, daß du von allen Schönen Steuer nimmst,
Indem du in der Schönen Lande König bist.
Durch deine Augen ist ganz Turkistan empört,
Und Sin und Hind bringt deinen krausen Locken Zoll.
Die Weisse des Gesichts ist heller als der Tag,
Die Schwärze deines Haars ist finstrer als die Nacht.
Wie soll ich denn von dieser Krankheit Heilung finden,
Wenn in mein Herz von dir, kein Heilungsmittel kömmt.
Dein enger Mund verleiht, dem Quelle Chisers Dauer.
Aegyptens Zuckerrohr, versteckt sich vor den Lippen.
Warum zerschlägst du meine Seele, steinern Herz!
Aus Zartheit bricht mein schwaches Herz wie Glas.
Wie knüpfst die Mitte du, mit einem einz'gen Haar,
Wie lösest du so schön, den Leib aus Elfenbein!
Dein Flaum ist Chiser, und dein Mund des Lebensquell,
Der Wuchs ein Baum, die Mitt' ein Haar, der Busen Wachs.
Nach einem Schatz, wie du, sehnt sich Hafisens Herz,
O wär' er nur ein Sklav, des Staubes deiner Thür.

Da fast jeder Vers dieser so gedrängten Schilderung von Jünglingsschönheit einen besondern Kommen-

tar erforderte, ſo wollen wir lieber den Sinn der ganzen Ode in Proſe herſetzen: Alle Herzen zollen dir Liebe, und dies mit Recht, denn du biſt der König der Schönen; die ganze Jugend von Chata und Choten, berühmt durch die Schönheit der Augen, haſt du durch die deinigen in Aufruhr gebracht; deine Haare ſind ſchöner gekräuſelt, als die der Sineſer und Indier, das Waſſer deines Mundes iſt der Quell des Lebens, der vom Propheten Chiſer bewacht wird, und deine Lippen ſind ſüßer als Zucker. Schone, ſteinern Herz! das meinige, das zart und zerbrechlich, wie Glas, iſt. Die Mitte deines Wuchſes iſt fein, wie ein Haar, und wenn du dich niederläßt, ſo ſcheinen ſich alle deine Glieder, wie Elfenbein, auseinander zu löſen. Dein Mund iſt des Lebensquell, und der Hüter deſſelben iſt (nicht die Lippen, wie oben) der junge grünende Bart, der denſelben umgiebt, u. ſ. w. bis zum Schluß, wie bei Tibull:

Non ego — dubitem — dare sacratis oscula
Liminibus.

Dieſe Gaſel der blühendſten und reichſten eine, hat Herr Graf Carl von Harrach vor fünfzehn Jahren, als er ſich mit dem Studium des Perſiſchen beſchäftigte, auf eine ſo glückliche Weiſe mit Treue des Sinns und des Reimes wieder gegeben, daß es Verluſt für die Leſer ſeyn würde, ihnen dieſe Ueberſetzung vorenthalten zu wollen.

Dir aller Schönen Krone,
Gebühret auch der Schönheitszoll;
Von deinen trunknen Augen
Flammt, Turkistan empörungsvoll,
Und deinem krausen Haare,
Zollt Sin und Hindus Waare.

Des Tages Glanz verschwindet,
Vor deines Angesichtes Pracht;
Die Schwärze deiner Locken,
Ist finsterer, als Mitternacht;
Wer lindert wohl dem Herzen,
Wenn du nicht heilst — die Schmerzen!

Die Quelle Chiser's fließet,
Aus deinem Rosenmund hervor,
Der Kandel deiner Lippen,
Beschämt Aegyptens Zuckerrohr.
Wie kannst du denn mich Armen,
Zerbrechen ohn' Erbarmen.

Ein Haar ist deine Mitte,
Erhaben die Gestalt und rein,
Dein Wuchs ist die Cypreße,
Die Glieder gleichen Elfenbein.
Dein Mund wird neues Leben,
Dem Liebeskranken geben.

Wie junges Grün der Wieſe,
Sproßt weiches Flaumenhaar am Kinn.
Jasminen ſind der Buſen,
Du biſt der Schönen Königinn!
Ach hätte dir zu dienen,
Hafis doch werth geſchienen.

Der Buchstabe Ha.

Zwey

Gasele.

I.

Bibin hílalí moharrem ichah baghuarí srah.

∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Den Neumond ſchau' des Moharrems [1])
Begehr' den Becher voll Weines.
Itzt iſt der Mond der ſtillen Ruh,
Itzt ſind die Tage des Friedens.
Der Bettler zankt nicht um die Welt,
Er achtet klein ihr Vermögen.
Dem Schahe ſey das gute Glück,
Dem Schahe ſey es gegeben!
Erkenn' die Welt, und halte hoch
Die theure Zeit des Genuſſes.
Sie gleicht an Werth der Wundernacht
Sie gleicht dem Tage des Sieges. [2])

---

1) Moharrem, der Monat, der auf den Ramaſan oder Faſtenmond folgt. Die Erſcheinung des Neumonds endigt die Faſte, und iſt daher für alle Moslimen ein Freudenfeſt. In Konſtantinopel wird dieſelbe, wie bekannt, durch den Donner der Canonen des Serails dem Volke verkündigt. Nun da die Zeit der Faſten und Buße vorüber iſt, kann ſich der Dichter um ſo freyer dem Genuße des Vergnügens hingeben.

Nunc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus, nunc saliaribus
Ornare pulvinar — tempus est, — sodales. Hor. I. 37.

2) Die Wundernacht Leiletal—kade, in welcher das von Ewigkeit her beſtehende Wort Gottes, der Koran, auf die Erde geſandt ward. Ruſi Iſt[illegible] hat eine doppelte

Den Wein bring' her, es muß der Tag
Mit Glück und Wohlseyn gedeihen,
Wo in der Früh' ein Morgentrunk,
Den Morgen selber zum Freund macht.
Welch ein Gehorsam kann sich denn
Für einen Trunkenen schicken,
Ich unterscheid' den Abendruf
Ja nicht vom Rufe des Morgens. [3])
Mein Herz, du bist so sorgenlos,
Ich fürchte, wahrlich ich fürchte,
Ein Andrer machet auf die Thür,
Weil du den Schlüssel verlierest.
Verlängre, wie Hafis, die Nacht
Zum Tag, im Wunsch' des Genußes,
Daß durch den Alleröffner blüh' [4])
Die Rose deines Geschickes.
Izt ist die Zeit des Schahs Schedschaa [5])

Bedeutung, und heißt entweder der Tag der Eroberung, des Sieges, oder (und dieses insgemein) der Tag, wo die Faste aufhört, und mit dem Essen der Anfang gemacht wird.

3) Wie kann ich dem Gesetze gehorsam die vorgeschriebenen Gebete verrichten; ich höre ja weder Morgens noch Abends den Ausrufer, der die Zeit desselben von den Moscheen verkündiget.

4) Der Alleröffner, einer von den neun und neunzig Namen Gottes: Alleröffner, öffne uns dieses Thor mit Gutem, steht gewöhnlich über den Thoren von Palläſten, Sälen u. s. w. geschrieben.

5) Die Zeit des Schas Schedschaa, der Herrscher aus der Familie Moßaffer, ein Freund des Wohllebens, den

Die Zeit des Rechts, der Weisheit,
Befleiße dich der Seelenruh',
Befleiß' dich Morgens und Abends.

II.

Eger bemesbebí tu Muní aschikest mubah.

Wenn du für Recht hältst zu vergießen,
Das Blut des Liebenden,
So halt' auch ich's für recht und billig,
Gerade so wie es dir däucht.
Wer deinen Locken Schwärze schenkte,
Hat eingesetzt die Nacht; [1])
Den Tag hat aufgekläret,
Wer deinem Antlitz Weiße gab.
Von meiner Augen Thränen fließt
Ein bittrer Quell zusammen,
Kein Schiffer steuert durch die Mitte
Von diesem Flutheumeer sein Schiff.
Des Lebens Quell sind deine Lippen,
Sie geben Geisteskraft,
Deßwegen hat mein Körper
Den geistigen Geschmack des Weins. [2])

Hafis an einigen Stellen als seinen Gönner nennt, wie Dschami den Sultan Hossein Baikar.

1) Er hat die Nacht eingesetzt, ein Ausdruck des Korans von Gott dem Herrn.

2) Der übertragene Begriff von Geist ist im Arabischen derselbe wie im Deutschen; die beiden Worte aber, mit dene

Noch Niemand ist den krausen Locken
Von deinem Moschusbaar,
Noch Niemand dem Geschooße
Der Brauen, und des Aug's entflohn.
Bescheidenheit, und Schaam, und Reue
Verlange nicht von mir,
Wer heischet gute Werke,
Von Trunkenen und von Liebenden?
Kein Kuß von deinen Purpurlippen
Ward mir durch tausend List.
Es hat mit tausend Bitten
Mein Herz nicht seinen Wunsch erreicht,
Was ist das Glas, das sich auf deine
Gesundheit immer leeret?
Wir Andern trinken immer,
Und sind hierin den Gläsern gleich. *)
Es wird der Wunsch für dich das stete
Gebet Hafisens seyn,
So lang' sich an einander
Die Tage und die Nächte reih'n.

---

hier im Originale gefoletet wird, sind Ruh der Geist und Rab der Wein, die dann noch mit dem Körper, und dem Wasser des Lebens in Kontrast gesetzet sind.

3) Ein arabischer Vers, entweder Hafisens eigene Erfindung, oder aus einem bekannten arabischen Gedichte entlehnt. Sudi bemerkt, daß sich derselbe nicht in dem persischen Diwanne, wohl aber in den Comentaren finde, und daß er denselben deßhalb, ungeachtet seines geringen Werthes, aufgenommen habe.

Der Buchstabe Cha.

Eine

Gasel ꝛc.

I.

Dlli men der hawai rui Farrùch.

Mein Herz verlangt nach dem Geſicht Farrùch's, [1]
Es iſt verwiret wie das Haar Farrùch's,
Ich nehme aus ſein Hindufarbes Haar,
Sonſt Niemand naht ſich dem Geſicht Farrùch's.
O dreymal glücklich iſt er, dieſer Schwarze, [2]
Er, der Begleiter und Gefährt' Farrùch's,
Wie Weiden zittert die Cypreß' im Garten,
Sobald ſie ſieht den hohen Wuchs Farrùch's. [3]
Gieb mir den ſafranfarben Wein, o Schenke,
Zum Angedenken der Narciß' Farrùch's. [4]
Aus Gram hat ſich mein Leib gekrümmt zum Bogen,
Zum Bogen wie die Augenbraun' Farrùch's.
Den Moſchusbauch vom Tartarland beſchämet,
Der Hauch des Ambraduftes vom Haar Farrùch's.
W[illegible] jedes Herz ſich neigt nach einer Seite,

---

1) Der wahre oder erdichtete Name eines Lieblings des Dichters.

2) Das ſchwarze Haar wird hier zum Eunuchen perſonificiert, der allein des Glückes theilhaftig iſt, ſich dem Hareme des ſchönen Geſichtes zu nahen.

3) Aus Eiferſucht und Neid zittert die Cypreße über den ſchönen Wuchs, der ihre Form beſchämet.

4) Die Narciße, das Auge; liebetrunkene Augen werden trunkenen Narcißen verglichen, und daher die Verbindung zwiſchen dem Auge des Geliebten und dem Wein, den der Dichter vom Schenken fodert.

So neiget meines ſich ganz zu Farrûch.
Ich diene gern dem hohen Geiſt von Jenem,
Der wie Hafis ſich nennt ein Sklav Farrûch's. *)

*) Sudi bemerkt zu Ende dieſer Gaſele: es fänden ſich unter den Verſen Hafizens wohl manche ſehr leichte und loſe, und zu dieſen gehörten die vier eben geleſenen.

Der Buchstabe Dal.

Hundert sechs und sechszig Gasele.

I.

Didi ei dil ki ghami ischk diger bar tschi kerd.

Haſt du geſehen mein Herz, was der Gram der Liebe gethan hat,
Wie die Huldinn entfloh, was Sie dem Treuen gethan,
Schau das ſeltene Spiel, was die Zaubernarciße geſpielt hat,
Ach der Trunkene! ſchau, was er dem Weiſen gethan.
Liebe, gefärbt ſind meine Thränen durch Härte des Freundes,
Schau, was unfreundlich das Loos mit zum Verdruße gethan.
Morgens ſtrahlte ein Blik herüber von Lelia's Wohnung,
Ach! im Hauſe Medſchnun's hat er viel Unheil gethan!
Schenke, gieb mir den Becher mit Wein, denn keiner ergründet,
Was der Schöpfer der Welt Wunder in Zirkeln gethan,
Keiner weiß, was Er, der Maler des ſternichten Himmels,
Vom Geheimniß bedekt, hinter dem Schleier gethan.[1])

1) Keiner kennt die Ratſchlüße des Schikſals, ob es ihm Glük oder Unglük, ein kurzes oder langes Leben beſtimme

Liebesgedanken und Sinn hat das Herz Hafisens
entflammet, *)
Seht, was der alte Freund seinem Geliebten gethan.

II.

Sahar Bülbül hikajet ba saba kerd.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Morgens hat die Nachtigall kund gethan,
Was ihr die Liebe zur Rose gethan.
Wangefarbe färbet mein Herz mit Blut,
Weil mir viel Leides die Dornen gethan.
Ich bin jenes Zarten ergebener Knecht,
Welcher viel Gutes im Stillen gethan.
Wehe Oft denjenigen, die zum Heil,
Nächte durchwachender Manches gethan.
Klagen kann ich über die Fremden nicht,
Denn die Befreundeten haben's gethan.

---

hat. In dem vorhergehenden Verse erscheint Gott als der große Baumeister der Welt, *Δημιουργος*. Niemand weiß, wie er den Zirkel gebraucht, wie er den Riß entworfen zum Baue des menschlichen Schicksals, da es nun keiner weiß, und viele Worte hierüber dennoch zu nichts führen, so ist es besser, die Grillen zu verwinken.

*) Das persische Wort Suchte kann hier sowohl für brennen als für anzünden genommen werden, die Uebersetzung läßt es deshalb unentschieden, ob das Herz den Sinn oder der Sinn das Herz entflamme.

Wer vom Schatz der Könige Gold verlangt,
Treue von Freunden, hat übel gethan.
Rundum klagt die Nachtigall Liebespein,
Während der Ostwind sich gütlich gethan.
Denn er hat so Schleier als Haar zerwühlt, [1])
Knospen das Hemde vom Leibe gethan.
Geh', verkünd' den Trinkenden, daß Hafis
Ueber Enthaltsamkeit Buße gethan.
Aus den Herren unseres Landes hat
Abuwesa mir das Beste gethan. [2])

III.

Biâ kî türkî felek chuanî ruse gharet kerd.

O komm, des Himmels Türke hat
Die Fastenzeit zum Raub gemacht,
Ein Zeichen hat der neue Mond
Zum Kreiselauf dem Glas gemacht. [1])

Nur

---

1) Den Schleier nämlich der Rosen, und das Haar der Hyacinthen.

2) Abulwesa, der Vater der Treue, der Name eines Gönners des Dichters, er hieß eigentlich Vesai Kemaled — din, und überhäufte den Dichter mit Ehrenbezeugungen und Wohlthaten.

1) Der Türke des Himmels, d. i. die räuberische Zeit, die alles auf der Heerstraße des Lebens mit sich nimmt, hat nun auch die Faste weggenommen; und der neue Mond, der als silberner Rand eines halb sichtbaren halb von Wolken verdeckten Bechers erscheinet, ist gleichsam das Zeichen am Himmel, das die Trinker einladet, den Becher kreisen zu lassen.

Nur jenem gilt das gute Werk
Der Wallfahrt, und der Fastenzeit,
Der von dem Staub der Schenke her
Der Liebe hat Besuch gemacht.
Der Winkel in der Schenke ist
Das eigentliche Vaterland;
Mit Gütern sey belohnt von Gott
Der Mann, der diesen Bau gemacht.
Wie lieblich ist nicht das Gebet,
Wenn erst zuvor aus Herzensgram
Der Liebende mit Thränenfluth,
Mit Blut die Reinigung gemacht. [2])
Sey dankbar deinem eignen Aug',
Weil das Gesicht des Freund's du schaust,
Das Auge hat, was es gemacht,
Stets mit Behutsamkeit gemacht.
Was ist der Preis für den Rubin
Des We...es anders als Vernunft?
Komm! es gewann ein Jeder noch,
Der diesen Waarentausch gemacht.
Schad'! daß die blinzende Narciß
Vom Aug' des Scheihs unsrer Stadt,
Auf alle Hefentrunkne heut
Solch einen Seitenblick gemacht.
Vor dem Altare dieser Brau'n,

2) Anspielung auf die gesetzmäßige Reinigung vor dem Gebete.

Kann nur derjenige mit Recht
Verrichten ein Gebet, der eh'
Mit Blut die Reinigung gemacht.
Wenn die Gemeinde heut vielleicht
Noch dem Imame klagen soll,
So gebt ihr Nachricht, daß mit Wein
Er Flecken in sein Kleid gemacht.
Du höre von Hafis, und nicht
Vom Prediger, der Liebe Wort,
Wiewohl er seine Predigten
Sehr wohlberedt und künstlich macht. 3)

IV.

Bülhüli chunî dschigar chord u güli hasil kerd.

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡
— ◡ — ◡ — ◡ ◡

Eine Nachtigall hat sich mit Herzblut
Eine Rose eigen gemacht,
Doch der Wind des Neides hat ihr Herz mit
Hundert Dornen elend gemacht.
Sieh', ein Papagey war frohen Herzens
Aus Begier nach Zuckergenuß,
Gählings hat der Waldstrom des Verderbens
All' sein Glück zu Wasser gemacht.

---

3) Auch der Prediger wird dir von der Liebe (der göttlichen) sprechen, Du höre aber, was ich davon sage.

Meiner Augen Freude war des Herzens
Frucht, noch immer denk' ich daran,
Ach sie ist so leicht von mir entflohen,
Hat das Herz so schwer mir gemacht!
Karawanenführer, meine Ladung
Ist gefallen, hilf mir bey Gott!
Denn die Hoffnung nur auf deine Gnaden
Hat mich hieher reisen gemacht.
Du verachte nicht mein Angesicht voll
Staubes, mein befeuchtetes Aug'.
Denn aus diesem Mörtel hat der Himmel
Seine Freudenwohnung gemacht.
Wehe! ob dem Neideraug', mit welchem
Auf mich sah vom Himmel der Mond,
Hat mein Mond mit seinen Bogenbrauen
Sich das Grab zur Stätte gemacht.
Ach Hafis, die Zeit hast du versäumet,
Nun ist alle Möglichkeit hin.
Aber was war sonst zu thun! das Spiel des
Himmels hat mich sorglos gemacht. *)

*) Trauerrede auf den Tod seines Sohns, der gestorben, ohne ihm Enkel zu geben. Der Dichter ist hier die Nachtigall und sein Sohn die entflohene Rose. Er bedauert, daß er ihn nicht zeitlich genug vermählte.

V.

Be 'abî ruschen mei arifi teharet kerd.

Ein Weiser hat mit hellen Fluthen[1])
Des Weins die Reinigung gemacht,
Der Morgens, als er bei der Schenke
Besuch gemacht.
Sobald der Sonne goldner Becher
Sich an dem Himmelsplan versteckt,
Wird von dem Neumond zum Gelage [2])
Der Wink gemacht.
Mein Herz hat von dem Ring der Locken
Sich Seelenunruh eingekauft,
Ich weiß nicht, was es für Gewinste
Hiebei gemacht.
Seht, der Imam, der uns zum Trotze
Verläugnen wollte das Gebet,
Hat mit dem Rebenblut die Kleider
Befleckt gemacht.
Komm in die Schenke, sieh', wie dorten
Ich allgemein verehret bin,
Wiewohl mir nichts als Seitenblicke
Der Mönch gemacht. [3])

---

1) Eine Bairams- oder Festtagsode.
2) Sobald die Sonne untergegangen ist, und der Neumond sichtbar geworden, hat die Fasten ein Ende.
3) Wiewohl Mönche und fromme Scheinheilige mich verachten.

Erkundige um wahre Liebe
Dich bei Hafisens Seele nur,
Hat gleich dein Gram das Haus Hafisens
Ganz öd gemacht.

VI.

Tschu bad asmi seri koi jar chuahem kerd.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪

Wie der Ostwind will ich einen Besuch
Dem Haus des Freundes machen. *)
Meinen Geist will ich durch seinen Geruch
Durchschwärzt mit Moschus machen.
Meines Angesichts verlornen Glanz,
Meine Wissenschaft und Glauben,
Will ich alle zu dem Staube der Thür
Von meinem Liebling machen.
Ohne Wein und ohne Liebesgenuß
Verfloß bisher mein Leben,
Aber meinem Kaltsinn will ich von heut
Gewiß ein Ende machen.
Ha wo ist der Ostwind? wo ist er denn?
Ich will mein Herz, das blutet,
Einem einz'gen Würzehauch des Haars
Zum Brandesopfer machen.

---

*) Koi oder Kai, das deutsche Gau.

Wie der Glanz der Morgenkerze ist mir
Der Vorsatz klar geworden:
All mein Leben will ich nur zum Geschäft
Von seiner Liebe machen.
Heuchelei Hafis verleihet dir nicht
Die heitre Ruh' des Herzens,
Besser ist's zu meiner Straße den Pfad
Von Lieb' und Wein zu machen.

VII.

Sofi nihad dam we serí hokka bas kerd.

Der Frömmling hat gespannt sein Netz,
Und seinen Becher aufgemacht,
Er hat mit dem Gebäu des Trugs
Dem Himmel Gaukelei gemacht,
Der Himmel aber schlägt sofort
Ihm Eyer auf dem Kopf entzwei, [1])
Weil er aus seiner Gaukelei
Uns hat Geheimnisse gemacht.
Komm Schenke, komm, und gieb mir Wein,

---

1) Die Frömmlinge, Priester, Sofis, Scheihe sind nichts als Gaukler und Taschenspieler, die es dem großen Gaukler und Taschenspieler der Welt in dem Loos gleich thun wollen. Dieses aber betrügt sie, wie Taschenspieler öfter einen dummen Menschen dem Gelächter ihrer Zuschauer preisgeben, indem sie ihm weis machen, sie würden ein paar Eyer unter seinem Haar verstecken, sie legen ihm dieselben auf den Kopf und zerschlagen sie dann.

Das schöne Kind des frommen Manns
Hat sich in seinem Glanz gezeigt,
Und mir Liebkosungen gemacht.
Was für ein Spieler ist denn dies,
Der aus dem Ton Irak sein Lied
Begonnen hat, und dann zum Ton
Hedschas den Uebergang gemacht. 2)
O komm mein Herz, wir flüchten uns
Zum Zufluchtsort, zu unsrem Gott,
Vor jenem, der die Aermel kurz,
Die Hände aber lang gemacht.
Verleg dich nicht auf Künsteiei,
Denn Jedem, der in seinem Thun
Nicht frey und offen handelt, wird
Die Thür der Liebe zugemacht.

---

2) Irak und Hedschas, zwey verschiedene Tonarten der persischen Musik. Diese Tonarten heißen in der Kunstsprache Fassl, die vorzüglichsten derselben, nach denen noch heut die beliebtesten Volkslieder in Konstantinopel gesungen werden, sind die folgenden: 1. Eassli rast. 2. F. rehawi. 3. F. saskiar. 4. F. pendschgiah. 5. F. nekris. 6. F. nehawend. 7. F. nischabur. 8. F. isfahan. 9. F. mahur. 10. F. newa. 11. F. nuhuft. 11. F. jegiah. 13. F. uschak. 14. F. husi. 15. F. bejati. 16 F. arsian. 17. F. babadaher. 18. F. dugiah. 19. F. kutschuk. 20. F. hoseini. 21. F. boslik. 22. F. büsürk. 23. F. mochajer. 24. F. adschem. 25. F. kurdi. 26. F. hissar. 27. F. hedschas. 28. F. humajun. 29. F. schehnas. 30. F. irak. 31. F. mosteaar. 32. F. sehah. 33. F. maje. 34. F. hissar. 35. F. nikiar. 36. F. ewdsch. 38. F. kirdanije. 38. F. gasal. 39. F. boslik aschiran. 40. F. adschem aschiran.

Am Tage des Gerichts, an dem
Die Wahrheit aufgedecket liegt.
Wird Jeder, der verborgene
Bedeutung glaubt, beschämt gemacht.
Wohin so lieblich schwankest du?
Du schönes Reh: wohin? bleib' stehn!
Verlaß dich nicht auf das Gebet,
Das der Scheinheilige gemacht.
O schmäh' die Trunknen nicht,
Hafis! du bist von Ewigkeit
Durch Gott zu einem Menschen, der
Die Gleißnerei entbehrt, gemacht.

VIII.

Kenun ki der tschemen amed gül si adam bevudschud.

Itzt da auf den Wiesen Rosen [1])
Aus dem Nichts in's Daseyn treten,
Und die Veilchen sich vor ihnen
Zur Anbetung niederwerfen,
Trink' ein Glas des Morgenweines, [2])

1) Eine der schönsten Frühlingsoden Hafisens, dem Wesir Mahmud Amadeddin zugeeignet.

Ἰὼ πως ἐαρος Φανεντος
Χαριτες ῥοδα βρυουσιν.

2) Αγε δη φερ' ημιν ω πως
καλεσθην οπως αμυσιν προπιω.

Zu dem Ton der Duff und Leyer! [3])
Küß' das Kinn des lieben Schenken,
Bei dem Ton der Flöt' und Laute.
In der Zeit der Rosen sitz' nicht
Ohne Wein und ohne Schönen.
Denn sie gehen schnell vorüber,
In dem Zeitraum einer Woche. [4])
Sieh die Erd' ist wie der Himmel,
Durch gestirnte Würzeblumen, [5])
Unter gutem Glücksgestirne
Klar, und aufgehellet worden.
Weck den Feuerdienst Sarduschten's, [6])
In dem Garten auf zum Leben,
Itzt da dorten Nimrods Feuer
Tulpen angezündet haben.
Aus der Hand von zarten Schönen,
Deren Odem Wunderhauch ist,

---

3) Duff, der enemalovereische Namen der Halbtrommeln oder sogenannten Tambours de basque, eines der ältesten musikalischen Instrumente.

4) Fugit retro
Levis juventus et decor —
Non semper idem floribus est honos
Vernis. Hor. II. 11.

5) Ipse gemmis purpurantem
Pingit annum floribus. Pervig. Ven.

6) Du bringst feurigen Wein her, jetzt da die Tulpen brennen. Serdusicht oder Zoroaster setzte den Feuerdienst ein, Nimrod zündete den Feuerofen an, Abraham darin zu verbrennen.

Trinke Wein und frag' mit nichten,
Um Themud's und Aad's Geschichten. [7]
Lilien und Rosen machen
Aus der Welt ein ew'ges Leben,
Doch was nützt es uns, die dennoch
Hier nicht ewig bleiben können.
Weil, wie Salomon, die Rose [8]
Auf des Ostes Rücken reitet,
Und die Nachtigall des Morgens,
Wie einst David, Psalmen singet.
Kehre vollgefüllte Becher,
Trinke sie auf die Gesundheit
Des Mahmud Amadeddines [9]
Rath's von Salomon dem Zweyten.
Such' Hafis in seinen Tagen
Deine Wünsche zu erreichen.
Denn der Schatten seiner Milde
Reichet bis zur Ewigkeit hin.

---

7) Themud und Aad, zwey im Grimm des göttlichen Zorns vernichtete alte arabische Stämme.

8) Salomon ritt auf dem Ostwind, so Rosenblätter, welche in der Luft fliegen.

9) Mitte civiles super urbe curas. Hor. III. 8.

IX.

Salha dil talebí dschamí dschem es ma kerd.

Viel Jahre sind vorbei, seitdem mein Herz umsonst,
Sich nach dem Glas Dschemschides sehnte,
Daß es um einen Schatz, den es doch selbst besaß,
Nachforschungen bey Fremden machte,
Daß es an elende verbrannte Liebende,
Die weinend an dem Meere weilen,
Die Foderung von Perlen, wie in Muscheln nie
Bisher gefunden worden, machte.
Ich habe gestern alle Schwierigkeiten frey
Dem alten Wirthe vorgetragen,
Der endlich doch mit Sorg' und Müh',
Des Räthsels Lösung machte.
Ich sah; er hielt mit Lachen, und mit heitern Muth,
Den Becher voll mit Wein in Händen,
Dies war sein Glas, in dem er sich Geheimnisse,
Nach Hunderten zu schauen, machte.
Ich sprach zu ihm: sag' mir, o Weiser! wer hat Dir
Dies Weltenperspectiv gegeben?
Er sprach: der Schöpfer, an dem Tag', als Er
Den Schmelz des himmlischen Gewölbes machte.
Und weiter sprach er von dem Herrn: Er ist es, der
Gewalt der Herrschenden erhöhte,
Er ist es, der durch seine Körperwelt uns das
Geheimniß kund und offen machte;

Der herzbetrübte Mann, er wußte nicht daß Gott
In seiner Lage ihn umschwebte.
Daher geschah's, daß er, der Gott, nicht sah, mit ihm
Von ferne nur Bekanntschaft machte.
Die Gaukeleien, welche die Vernunft allhier
Begann vor unsrem Angesichte,
Sind wie die Gaukelei'n, die einst der Stab Samirs*)
Vor Moses Wunderstabe machte.
Ein Jeder, dem der Both des Herren Gabriel,
Zu seinen Werken Hülfe sendet,
Wird leicht im Stande seyn, zu thun ein Wunderwerk,
Wie der Herr Jesus selbe machte.
Ich fragte meinen Wirth, warum ist denn das Haar
Der Schönen einer Kette' ähnlich?
Er sprach: dein närrisch Herz zu fesseln, o Hafis!
Weil man darüber Klagen machte.

X.

Dostan Dochteri res töbe si mestùri kerd.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Freunde! Die Tochter der Rebe hat Buße gethan, 1)
Und ihr Geschäft mit dem Wissen des Wächters gethan;

*) Samir, der erste der ägyptischen Zauberer, deren Kunststücke Moses beschämte.

1) Dochteri res, die Tochter der Rebe, im Persischen wie im Deutschen, der Wein; die Veranlassung zu diesem Freyheitshymnus des Bachus gab das aufgehobene strenge Verbot des Weintrinkens: das unter der Vormund-

Reinigt die Tochter der Rebe von tropfendem Schweiß,
Saget den Trinkern, es iſt nicht mit Schwärmen gethan.
Izt ſind die Tage zu denken an ihren Genuß,
Lange genug hat ſie einſam die Stunden verthan;
Freudige Kunde mein Herz! denn der Sänger der Luſt
Hat mit dem Liede die Räuſche bei Seiten gethan;
Wundert Euch nicht, daß ihr Odem die Herzen entknoſpt,
Hat nicht die Nachtigall ſchön mit den Roſen gethan?
Siebenmal Waſſer, und hundertmal Feuer verzehr't [2])
Doch nicht das Maal, ſo der Wein in die Kutten gethan.
Gieb nicht Hafis aus den Händen die Demuth, es hat
Ehre und Glauben, und Güter der Neider verthan.

XI.

Besirrî dschamî anki nasar tuoani kerd.

Einen Blick ins Glas Dſchemſchid's, [1])
Biſt im Stand zu machen,

ſchaft der Fürſtin Dilſchadchatun, aus der Dynaſtie Ilchan, beſtanden hatte. Weintrinken wurde damals mit dem Tode beſtraft. Unter ihren Söhnen, die alle große Freunde des Wohllebens und des Genuſſes waren, gieng es ganz anders, beſonders unter der Regierung des Schach Sadeſchaa, eines der fröhlichſten und nachſichtigſten Fürſten, deſſen Lob daher an mehr, als einer Stelle dieſes Diwans wiederkehrt.

2) Siebenmal, die Zahl myſtiſcher Reinigungen.

1) Der Becher Dſchems, oder das Glas Dſchemſchids, von dem ſchon mehr, als einmal, die Rede war, hatte die Ei-

Wenn den Staub der Schenk' zur Schmink',
Biſt im Stand zu machen.
Bleibe niemals ohne Wein,
Niemals ohne Sänger,
Allen Gram der Welt biſt du,
Fern im Stand zu machen. [2])
Deines Wuchſes Roſe wird,
Dann den Schleier lüften,
Wenn du gleich dem Oſt den Dienſt
Biſt im Stand zu machen.
Setze vor den Fuß zur Reiſ',
Auf dem Weg der Liebe,

---

genſchaft, dem, der hineinſah, alle Geheimniſſe des Staates zu enthüllen. In der myſtiſchen Sprache der Scheihe und Sofis iſt das Glas Dſchemſ das Herz des Betrachtenden, dem ſich die Geheimniſſe der inneren Welt aufthun, dem Dichter aber iſt es nur das Weinglas. Wie aber Schatzgräber, um das unter der Erde verborgene Gold zu ſchauen, ihre Augen mit einer magiſchen Augenſalbe beſtreichen müſſen, ſo muß, wer die Geheimniſſe des Bechers klar ſehen will, den Staub der Schenke zur Augenſchminke machen. Das Glas Dſchemſchids hatte ſieben Linien oder Abtheilungen vom Boden bis zum Rande. Je höher der Blick hinaufſtieg, deſto größer die Erkenntniß, je voller das Glas, deſto heller die Erleuchtung.

2) Sic tu sapiens finire memento
Tristitiam vitaque labores
Molli Plance mero. Hor. I. 7.

Ὅταν κιρνω τον οἶνον
Ἐυδαιον ἀι μαρμαιραι
Τε μαι κεραν τε μαν χειρ
Τε μαι μελλι μαρμαιραν.

Viel Gewinnes auf der Reis'
Bist im Stand zu machen.
Komm! denn alle Ruhe, Lust,
Ordnung in Geschäften,
Bist durch einen Mann von Kopf,
Du im Stand zu machen.
Keinen Schleier hat der Freund,
Laß den Wegstaub niedersinken,
Daß du einen Blick auf ihn
Seyst im Stand zu machen.
Das Gebäude deines Ichs
Willst du nie verlassen,
Bist zur Wahrheit einen Schritt,
Nie im Stand zu machen.
Betteln an der Schenke Thür
Ist der Stein der Weisen,
Aus dem Staube bist du Gold,
So im Stand zu machen.
Bist du o mein Herz bekannt,
Mit dem Licht der Reinheit?
Dann bist auf den Kopf Verzicht
Du im Stand zu machen.
Foderst du des Glases Rand,
Und der Freundinn Lippen,
Fodre nicht, daß du noch was
Seyst im Stand zu machen.

Hörst du diesen Rath Hafis,
Wiß', daß du zum Wege
Der Enthaltsamkeit den Schritt
Bist im Stand zu machen.

XII.

Baadesin destí mën u damenÍ an servi pülend.

Mein ist künftig diese Hand,
Und der hohen Ceder Saum,
Deren luft'ge Höhe mich,
Aus der Wurzel hat gerissen.
Keinen Sänger, keinen Wein
Braucht es, heb' den Schleier auf,
Deines Angesichtes Gluth
Machet mich wie Sphären tanzen.
Nur dasjenige Gesicht
Ist des Glückes Spiegelwand,
Das gerieben ward am Staub,
Von dem Hufe dieses Pferdes.
Dein Geheimniß habe ich,
Aller Welt gesagt, nun sprich,
Was du willst, unmöglich kann,
Länger die Geduld mir dauern.
Bring mir diesen Moschushirsch,
Jäger bring mir ihn nicht um,
Schäm' vor seinem schwarzen Aug,

Schä-

Schäme dich ihn anzubinden,
Ich bin nicht im Stand den Staub,
Aufzuheben von der Thür',
Ach! wie könnte ich den Staub,
Dieses Prachtpallastes küssen.
Wird Hafisens süßes Lied,
Zu dem Saitenspiel gehöret,
So verlieret selbst Kemal, *)
In Chadschend den Muth zu singen.

---

*) Kemal aus Chadschend, ein persischer Dichter und Zeitgenosse Hafisens wie Selman Saudschi, Ibn Amad, Chuachui aus Kerman, Ißmet aus Buchara, und Katibi aus Nihabur.

Es sind zwei Kemal als persische Dichter berühmt, der eine aus Chadschend, der andere aus Ispahan, beide sind nicht unter einander, und noch weniger mit dem zweihundert Jahre später lebenden Kemalpascha, dem Verfasser des Nigaristans, zu verwechseln. Daß Kemal von Chadschend nicht mit dem aus Ispahan verwechselt werde, dafür sorgte jener, der etwas kahl war, durch folgendes, auf sich selbst verfertigte Epigramm:

Berühmt sind zwey Kemale in der Welt,
Der ein' aus Ispahan, der andre aus Chadschend,
Der eine unerreicht im Odenschwung gefällt,
Den andern man den Elegiendichter nennt,
Und zwischen beiden daß ihr's wißt,
Der Unterschied von ein Paar Härchen ist.

Kemals, aus Chadschend, Notiz ist in den Biographien persischer Dichter von Dewletschah die verletzte des fünften Abschnitts.

XIII.

Dil es men bürd ve rui es men nihan kerd.

Mein Herz hat ſie davon geführt,
Und ſich davon gemacht,
O Gott! O Gatt! mit wem wird denn
Das harte Spiel gemacht?
Des Morgens wirkte Einſamkeit,
Auf meine Seele ein,
Allein des Liebchens Phantaſie
Hat mich ganz froh gemacht.
Warum ſoll ich nicht Tulpen gleich
Von blut'gem Herzen ſeyn!
Es hat ja die Narziſſe mir,
Den Kopf ſo ſchwer gemacht.
Gieb Oſtwind her die Arzeney,
Gieb her, itzt iſt die Zeit,
Denn bis zur Seele hat der Schmerz,
Sich einen Weg gemacht.
Er hat mich einer Kerze gleich,
So jammervoll verbrennt,
Daß laut die Flaſche drüber weint,
Die Laute Seufzer macht.
Wem kann ich es wohl anvertrau'n,
Daß, ſtatt die Schmerzensgluth
Zu lindern, ärger mir der Arzt
Die Schmerzen hat gemacht.

Wem kann ich von dem trauten Freund
Erzählen Freudenkund',
Er hatte so und so geſag't,
Er hatte dies und das gemacht.
Die ärgſten Feinde hätten dir,
Hafis nie angethan,
Was Bogen, und was Augenpfeil
Des Freundes dir gemacht.

XIV.

Dest der halkaï an sülfi duta netuvam kerd.

Dieſem Ring des Haars die Hand zu nah'n,
Biſt du nimmer mehr im Stande,
Rechnung auf den Wind, und auf die Zeit
Biſt zu machen nicht im Stande.
Was nur möglich iſt an Fleiß und Müh',
Das begehr' ich, das verſuch ich.
Aber leider bin ein anders Loos
Ich zu machen nicht im Stande.
Nur mit Herzensblut hab' ich den Saum,
Seines Kleids der Hand genahet.
Ob des Nebenbuhlers bin ich ihn,
Loszumachen nicht im Stande.
Meinen Freund kann keiner mit dem Mond,
An dem Himmelsplan vergleichen,
Was nicht Hand und Fuß hat iſt, ſich ihm
Gleichzuſtellen nicht im Stande.

Wenn mein Schöner mit dem hohen Wuchs
Auch der Leyer Lieder tönet,
Iſt der Seele Hülle Widerſtand
Ihm zu machen nicht im Stande.
Ach! die Kraft von deinem holden Reih'
Iſt ſo lieblich und verführend!
Ich bin deßhalb ein Gebet, mit Ruh'
Zu vollenden nicht im Stande.
Zwar es mordet mich die Eiferſucht,
Denn dich lieben alle Menſchen;
Doch ich bin deßwegen Tag und Nacht,
Lerm zu machen nicht im Stande.
Alles, was die Liebe ſchweres hat,
Aufzulöſen iſt nicht möglich,
Denn mit fehlerhaften Sinn, iſt man's
Recht zu machen nicht im Stande.
Keine heil'ge Städte kennt, Hafis
Außer deinen Augenbrauen,
Andern bin ich meinem Glauben nach,
Hof zu machen nicht im Stande.

XV.

Jâd bed anki si ma wakti sefer jâd nekerd.

Denk daran, daß, als er gieng,
Er aus mir gar nichts gemacht,
Daß mit keinem Abſchiedswort,
Er mein Herz hat froh gemacht.

Dieſer junge Sohn des Glücks,
Der des Guten viel verſprach,
Warum hat er mich, der Alt',
Lang ihm dien', nicht freygemacht?
Waſchen will ich itzt mit Blut,
Den papierenen Kaftan,
Denn der Himmel hat uns nicht,
Zu dem Rechte Weg gemacht.
In der Hoffnung einen Ton,
Zu vernehmen macht das Herz,
Mehr Geſchrey und Klaggetön,
Als Ferhad am Berg gemacht. 1)
Selbſt der Oſtwind könnte kühn,
In die Schule geh'n zu dir,
Schnellere Bewegungen,
Hat er ſicher nie gemacht.
Seit du deines Schattensbild,
Dieſer Flur entzogen haſt,
Hat die Nachtigall kein Neſt,
Auf des Bures Stamm gemacht.
Gottes Wunderfeder ſchreibt,
Keinem ſeine Wünſche zu,
Der nicht von dem Reitz des Freunds,
Das Bekenntniß hat gemacht.

---

1) Ferhad, der Geliebte Schirins, von ihrem Gemahl, dem perſiſchen Kaiſer Chosru, auf den Berg Biſutun, zu harten Arbeiten verdammt.

Flötenſpieler ſpiele mir,
Nur die Weiſe von Irack, [1])
Denn dahin entfloh der Freund,
Der kein Lebewohl gemacht.
Die Gaſel' Haſiſens ſind,
Reine Töne aus Irack,
Welchen, der ſie angehöret,
Haben ſie nicht weich gemacht?

XVI.

Dilber bireſt we dilschüdeganra chaber nekerd.

— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Fortgegangen iſt der Freund,
Hat uns Verlornen nicht kund es gethan,
Hat nicht ſeines Freunds der Stadt,
Seiner Gefährten Erwähnung gethan.
Sieh', entweder hat mein Glück,
Sich von dem Wege der Liebe verirr't,
Oder von dem wahren Weg
Hat mein Geliebter den Abſprung gethan.
Aufzuopfern ſtand ich da,
Ihm zu gefallen, wie Kerzen den Geiſt,

---

1) Eine Tonweiſe. Siehe die Note zur 7ten Ode dieſes Buchſtabens.

Aber Er hat, wie der Oſt,
Mir im Vorbeygeh'n nicht freundlich gethan.
Zu mir ſelber ſprach ich dann:
Ha! vielleicht wird er durch Thränen erweicht,
Aber auf den harten Stein
Haben die Thränen nicht Eindruck gethan.
Meinem Herzen hat der Schmerz
Schwingen und Fittiche gänzlich zerknickt,
Doch verliebte Thorheit wird
Nimmer aus meinem Gemüthe gethan.
Wer geſeh'n hat dein Geſicht,
Küßet mit Freunden mein ſehnendes Aug',
Denn mein Auge hat noch nichts
Ohne die reifſte Betrachtung gethan.
Sieh! es wird Hafiſens Kiel
Mit der geſpaltenen Zunge gewiß, *)
Niemanden ſich anvertraun,
Bis er Verzicht auf das Leben gethan.

*) Die Zunge der Feder iſt zweiſpaltig, wie das Schwerdt zweiſchneidig. Zunge und Arm beherrſchen die Welt durch Feder und Degen. Wer auf Weltherrſchaft Anſpruch macht, muß beider Meiſter ſeyn. Herr des Degens und der Feder, Sahibes — ſeif vel kalem.

XVII.

Ru ber rehesch niiadem ve ber men guser nekerd.

— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ —

Mein Geſicht lag auf dem Weg,
Keinen Schritt hat er vorbeigethan.
Wiel deß Süßen harrte ſein,
Keinen Blick hat er auf mich gethan.
Herr! bewghr' in deiner Huth
Dieſen Jüngling, der die Herzen raubt,
Welcher keine Gegenwehr
Wider Seufzerpfeile hat gethan.
Meine Thränen konnten nicht
Schwemmen aus dem Herzen ſeinen Groll,
Regentropfen haben nie
Wirkung auf den Marmorſtein gethan.
Meine Seele, ſage: wo
Iſt das fühlungsloſe Herz aus Stein,
Das ſich wider ſeinen Pfeil
Nicht als Schild hat gern hervorgethan.
Meiner Klagen Wehgetön,
Ließ nicht ruhen Vögel, Fiſche nicht.
Aber ſieh! das Schelmenaug'
Hat vom Schlaf kein Auge aufgethan.
Deine Lieder, o Hafis,
Sind ſo ſchön, daß, wer ſie kennt, ſie lernt.

Einmal dem Gedächtniß eingeprägt,
Werden sie durch nichts mehr ausgethan. *)

XVIII.

Waisan ki in dschilve der mihrab u minber mi künend.

Die Priester, die mit Stuhl und Pult.
In Kirchen gar so heilig thun,
Sie werden in der Einsamkeit
Das Gegentheil desselben thun.
Ich habe einen Zweifel, frag'
Den Weisen der Gemeind' darum,
Warum die Buße-Prediger
Denn selbst so wenig Buße thun?
Nach allem Anschein glauben sie
Nicht an die Stunde des Gerichts,
Weil sie mit Trug und Gleisnerey
So viel des Aergernißes thun.
Geleite diese Zunft, o Herr!
Zu ihrem Eselsstall zurück.
Ihr Uebermuth rührt blos daher,
Weil sie mit Striegeln Nichts zu thun.
Ihr Engel an der Schenkethür,
Lobsinget Euern Preisgesang,

---

*) Crescam laude recens — dicar.
Hor. III. 30.

Die Säuerung von Adams Stoff, [1])
Nichts anders ist der Trinker Thun.
Seht ihre Schönheit mordet stets
Die Liebenden, ein Wunder ists,
Daß ungeachtet dessen stets
Noch Liebende hervor sich thun. [2])
Ich bin ein treuer Knecht des Wirths,
Denn seine Jünger sind so reich,
Daß sie nur eine Handvoll Staub
Auf Reichthum und auf Schätze thun.
O Bettler, springe schnell herbei,
Ein Wasser theilet man itzt aus,
Ein Wasser, das die Herzen stärkt,
Die dann Verzicht auf alles thun.
Mach rein dein Herz vom Götzendienst,
Es sey nur des Geliebten Dach,
Wiewohl die Allbegierigen
Auch mehrere zusammen thun.
Des Morgens schallte ein Getön
Vom Himmel her: da sprach Vernunft:

---

1) Trinken heißt nichts anders, als den Erdenteig säuern, aus dem Adam geknetet ward; ohne diese Säuerung bliebe der Mensch ein abgeschmackter ungegohrner Klumpen.

2) Ulla si juris tibi pejerati
Poena Barine nocuisset unquam;
Crederem, sed tu simul obligasti
Perfidum votis caput, enitescis
Pulchrior multo, juvenumque prodis
Publica cura. Hor. II. 8.

Die Engel lernen dich Hafis, [3])
Was könnten sie wohl Beßres thun?

XIX.

Dani hi tschengu uud tschi takrir miküneud.

Begreifst du, was die Leier, was
Die Laute dir für Lehren machen?
Sie sagen: trinke heimlich Wein!
Verdruß wird man dir sonsten machen.
Sie breiten aus der Liebe Ruhm
Die Glorie der Verliebten.
Sie fahren fort, so Alt als Jung
Mit Schmähungen berühmt zu machen.
Sie sagen: sprecht und höret nichts
Von den Geheimnißen der Liebe.
Es ist ein allzu schweres Ding,
Wovon sie die Beschreibung machen.
Ich weilte vor der Freundinn Thür,
Mit tausendlei Betrug gelocket,
Ich möchte wissen, was sie wohl
Dazin für einen Rathschlag machen.
Es geben diese Bettler nur
Dem Wirthe Sorg' und Plage,

3) Horaz war zufrieden, daß entfernte Völker seine Gedichte lernten. Hafis nimmt sogar die Engel in Anspruch.

me peritus
Discet Iber Rhodanique potor. Hor. II. 20.

Sie rauben ſeine Zeit, o ſieh!
Was ſie dann mit dem Alten machen.
Trink' Wein, denn ſcheinet dir der Scheib,
Der Vogt, und ſelbſt Hafis, der Dichter
Auf gutem Weg, ſo wiſſe, daß
Sie alles mit Verſtellung machen.

XX.

Schahidan ger delirì sì in san künend.

Wenn die Schönen ſolchen Unſinn machen,
Werden ſelbſt die Frommen bald
Einen Riß in ihren Glauben machen.
Wo dieß Zweiglein der Narciße blühet,
Werden Roſenwangichte
Zum Narcißenſtock ihr Auge machen.
Wenn mein Freund beginnt ſein Lied zu ſingen,
Werden Engel von dem Thron
Mit den Händen Beifallszeichen machen.
Sieh des Glückes Sonne wird dir ſcheinen,
Aber du muſt erſt dein Herz
Einem Spiegel gleich geglättet machen.
Keine Macht beſitzen die Verliebten
Ueber ihren eignen Kopf,
Denn ſie werden, was du heiſcheſt, machen.
Meines Auges Apfel iſt von Weinen
In ein Meer von Blut getaucht,

Sahst du irgend so ein Wunder machen?
Jüngling mit dem Wuchse der Cypreße,
Schlage selber du den Ball,
Eh' sie deinen Wuchs zum Schlägel machen.
Im Vergleiche mit der Fluth der Augen
Ist ein einz'ger Tropfe nur
Was sie alles aus der Sündfluth machen.
Herz erleichtre dir die Leiden,
Weil die Eingeweihten sich,
Selbst die Trennungszeit zu Nutzen machen.
Ziehe dich Hafis nicht von den Seufzern
In der Mitternacht zurück,
Bis sie hell dich, wie den Morgen machen.

XXI.

Anan ki chakra benasar kimia künend.

Jene, die mit einem Blick
Goldstaub aus dem Staube machen,
Kann es wohl geschehn, daß sie
Einen Blick auf mich her machen?
Beßer zugedeckt den Schmerz,
Als um einen Arzt zu schicken,
Denn man kann mir noch vielleicht
Ein geheimes Mittel machen.
Da das Heil nicht in dem Rausch
Nicht in Klausnerzellen lieget,

Iſt das Beſte, ſeinen Grund
Auf des Herrn Wort zu machen.
Sieh mein Liebchen, lüftet nicht
Von dem Angeſicht den Schleier,
Daher kommts, daß ſie von ihr
Allerhand Beſchreibung machen.
Jeder thut nun, was er will,
Heimlich unter ſeiner Decke;
Hebt man einſt die Decke auf,
Sag', was werden ſie dann machen?
Wenn bei dem, was ich erzähl',
Steine ſelber Thränen weinen,
Wiß', ein Mann, der Herz hat, muß
Rührend die Erzählung machen.
Sey nicht ohne Wiſſenſchaft,
Weil im Beſeſtan der Liebe [1])
Weiſe nur mit ihres Gleichen
Freundſchaft und Bekanntſchaft machen.

---

1) Beſeſtan, in Perſien der mit Mauern eingeſchloßene Marktplatz, der gewöhnlich in Konſtantinopel Baſar, in Syrien Kaißarije genannt wird. Drey verſchiedene Namen für dieſelbe Sache, ſo wie die öffentlichen Abſteigquartiere der Karawanen in Perſien Karawanſerai, in Syrien und Aegypten Okal und in der europäiſchen Türkei Than heißen. Bes, Leinwand, iſt wohl die Wurzel von βυσσος, wie umgekehrt das türkiſche Karbes vermuthlich von Carbaſos herkommt. Auch unſern Atlas und Taft danken wir den Arabern und Perſern, bey denen dieſe Benennungen einheimiſch ſind.

Trinke Wein, denn beßer iſts,
Heimlich hundertmal zu ſingen,
Als einmal vor aller Welt
Eine Gleißnerey zu machen.
Ach! ich fürchte, daß in's Hemd,
Das mein Juſuf durchgewürzt,
Seine Brüder aufgebracht, [2])
Einen Riß aus Neid mir machen.
Geh' der Schenke Thür vorüber,
Daß diejenigen, die trinken,
Ihre Zeit mit dem Gebet
Dir zum Heil und Nutzen machen.
Ob den Neidern rufe mich
Heimlich zu dir auf das Zimmer,
Weil die, welche Gutes thun,
Vieles ganz im Stillen machen.
Immerwährenden Genuß
Giebt es nicht, Hafis, auf Erden
Könige ſind nicht gewohnt,
Bettlern Schmeichelei'n zu machen.

2) Eine Anſpielung auf des ägyptiſchen Joſephs Hemd, das ſeine Brüder blutig und zerrißen dem Vater brachten, um ihn vom Tode ſeines Lieblings zu überzeugen. Jakob erkannte es aus dem Geruche für das ſeines geliebten Sohnes, daher heißt bei den Morgenländern der Geruch oder die Würze des Hemdes von Joſeph ſo viel als eine Spur oder ein Wahrzeichen des Geliebten.

XXII.

Ghulami nerkesi mesti tu tadschdaranend,

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Herrscher sind die Sklaven von deinen Narcißen,
Weise sind berauschet von deinen Rubinen. [1])
Wie der Ostwind gehe vorbei bei den Veilchen, [2])
Sieh, was deine Locken für Unheil gestiftet.
Dich verrieth der Ostwind, mich aber die Thränen,
Niemals bleibt versteckt das Geheimniß der Liebe.
Deine Rosenwangen besing' ich mit nichten,
Tausend Nachtigallen lobpreisen dieselben.
Gehst du deine doppelten Locken vorüber, [3])
Sieh die Unbeständigen, welche dran haften.
Eden ist uns einstens zum Loose bestimmet,
Denn gewiß verdienen die Sünder Erbarmung.
Geh' zur Schenk' und röthe dein Angesicht dorten,
Geh' nicht in die Zelle, dort wohnen die Gleißner.
Du mein Chiser, sey mir gesegnet und hilf mir;
Denn ich bin zu Fuß, und die Anderen reiten.
Niemals sey Hafis von den Haaren befreyet,
Denn nur deine Sklaven sind Freye zu nennen.

XXXIII.

---

1) Narcißen und Rubinen, Augen und Lippen.
2) Siehe, wie die Veilchen verwirrt sind, weil deine Locken dieselben an Weiche und Schönheit beschämt haben.
3) Wenn du deine Locken vorübergehest, das ist, wenn du dieselben ordnest und kämmest, so sieh ein wenig, wie viele Herzen, die sonst ihrer Unbeständigkeit wegen bekannt sind, darinn hangen geblieben.

XXIII.

Güftem kecem dihan u lebet kiamran künend.

Ich ſprach: Wann wird dein Mund
Theilhaftig mich des Wunſches machen?
Er ſprach: er würd' es nach dem Wort,
Das du den Augen ſageſt, machen.
Ich ſprach: dein Mund begehrt
Den Zoll vom Zuckerrohr Aegyptens,
Er ſprach: dies iſt bekannt,
Wer wird darob viel Redens machen?
Ich ſprach: wer hat zum Punkt,
Von deinem Mund den Weg gefunden?
Er ſprach: dieß eben iſt der Punkt,
Den Pünktliche zur Fabel machen.
Ich ſprach: o treibe nicht
Abgötterei, und liebe Wahrheit,
Er ſprach: Im Haus der Liebe kann
Man jenes und auch dieſes machen.
Ich ſprach: die Luſt nach Wein
Entfernet aus dem Herzen Kummer.
Er ſprach: Beglückt diejenigen,
Die ſtets ſich frohe Tage machen.
Ich ſprach: Das Ordenskleid,
Der Becher reimen ſchlecht zuſammen,
Er ſprach: Das ſind zwey Dinge, die
Beim Wirth ſich keinen Eintrag machen.

Ich sprach: Was nützet wohl
Dem Alten der Rubin der Lippen,
Er sprach: Daß sie mit einem Kuß
Ihn wiederum zum Jüngling machen.
Ich sprach: Wann ists dem Herrn
Vergönnt, um deinen Kopf zu gehen?
Er sprach: Zur guten Stunde, wo
Der Mond und Zevs ein Bündniß machen.
Ich sprach zuletzt: es tragt den Wunsch,
Für dein Gedeihn Hafis im Herzen,
Er sprach: Das ist derselbe Wunsch,
Den in dem Himmel Engel machen.

XXIV.

Semenbujan ghubari gham tschu binischend
binischanend.

— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡
◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡

Mädchen mit dem Duft der Jasminen,
Verscheuchen Gram, wenn sie sich setzen,
Mädchen mit den Feengesichtern,
Verscheuchen Ruh', wenn sie sich heben.
Siehe mit den Banden des Schmerzes
Verbinden sie das wunde Herz,
Von dem Haar durchwürzet mit Ambra
Verstreun sie auf dem Wege Seelen.
Sie verweilen wenig Sekunden,
Sie gehn, sobald sie sich gesetzet.

Steh'n ſie auf, ſo pflanzen ſie immer
Den Zweig der Sehnſucht in die Herzen.
Wenn ſie lachen, regnet es Thränen
Vom Auge, Thränen wie Rubinen,
Wenn ſie meine Wangen betrachten,
Erſpähen ſie bald mein Geheimniß.
Wer da faßen kann die Betrübniß
Der Einſamkeit, kann ſelbe faßen,
Wer verſteht die Farbe der Wangen
Des Morgenfreunds, verſteht derſelbe.
Manche, welche Heilung der Liebe,
Für leicht, Arzney für nützlich halten,
Bleiben, wenn ſie drüber ſich ſetzen,
Und auf Arzneien ſinnen, ſtecken.
Flehende zum Throne des Herren
Beginnen ihr Gebet mit Klagen,
Wenn vor ihrem Thron ſich Hafis ſtellt,
So iſt's, daß er geprüfet werde.

XXV.

Scherabî bi ghasch ve sakîî chosch du dam rehend.

Reiner Wein und ſchöne Schenken
Sind zwey Netze,
Denen ſelbſt die Vielerfahrnen
Nicht entgehen.

Ich bin zwar verliebt, und trunken
Schwarz gemerket,
Aber Dank sey Gott! die Freunde
Sind unschuldig.
Wenn du in die Schenke gehest,
Geh' mit Ehrfurcht,
Denn es sind, die drinnen wohnen,
Königsfreunde.
Weh' zu thun, ist nicht die Sitte
Der Derwische,
Bringe Wein, denn diese lieben
Nicht die Tugend.
Sey nicht hart, der Stern der Schönheit
Wird zerbrochen,
Wenn die Diener und Verehrer
Sich entfernen.
Du verach' nicht Liebesbettler,
Diese Leute
Sind Monarchen ohne Kronen,
Ohne Thronen.
Sey vernünftig, denn in Nöthen
Werden tausend
Körner unterwürfgen Sinnes
Nichts geachtet.
Gerne dien' ich allen Leidern
Reiner Seele,
Aber nicht den blauen Männern

Schwarzen Herzens. *)
Hoch, Hafis, sehr hoch erhaben
Ist die Liebe,
Liebende gestatten nimmer
Feigen Zutritt.

XXVI.

Tschi mestist nedanem ki ru be ma averd.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —

Ich weiß nicht, was der Rausch sey,
Und wer ihn zu mir gebracht,
Ich weiß nicht, wer der Schenke,
Woher er den Wein gebracht.
Welch' eine Wunderweise
Ertönet von seinem Griff,
Daß mitten in die Lieder
Er traulichen Ton gebracht.
Der Ostwind ist der Bothe
Der Liebe von Salomon,
Er hat ihm Freudenkunde
Von Saba's Gefild gebracht.
Nimm Wein in deine Hände,
Und wandre auf das Feld,

*) Die blauen Männer, die Sofis, schwarzen Herzens, Gleißner.

Der Vogel süßer Töne
Hat neuen Gesang gebracht.
Der Hyacinth, die Rose
Sind glücklich angelangt,
Das Veilchen hat Vergnügen,
Die Freude Jasminen gebracht.
Beklage nicht, wie Knospen,
O Herz! das Verschloßenseyn,
Der Morgenwind hat einen
Auflösenden Hauch gebracht.
Des Schenken Schmeichelei ist
Des Kränkelnden Herzarzney.
Erheb' den Kopf, der Arzt hat
Die Mittel der Heilung gebracht.
Ich bin des Wirthes Jünger,
Erzürne dich nicht. O Scheib,
Warum hast du's versprochen,
Und er es zu Stand gebracht.
Ich will dem engen Auge
Des Türken ein Opfer seyn,
Der mich halbnackten Derwisch
Auf's Schlachtfeld hinausgeführt.
Der Himmel ist mit Willen
Hafisens getreuer Knecht,
Seit unter deinen Fittig
Sein Schicksal er hat gebracht.

XXVII.

Hasbî hal nenuwischtì ve schüdejamî tschud.

Du ſchriebſt von deiner Lage nichts,
Es giengen hin der Tage manche.
O zeig mir einen trauten Freund,
Daß ich dir Kunde ſende manche.
Zu meinem hocherhabnem Zweck
Kann ich unmöglich je gelangen,
Wenn du mir ſelbſt nicht Vorſchub thuſt.
Durch Huld auf manche Streck', auf manche.
Izt da der Wein aus Fäßern ſtömt,
Die Roſe ihren Schleier lüftet,
Ergreife die Gelegenheit,
Und trink' der vollen Gläſer manche,
Der Roſen Zuckerkandel iſt
Nicht meines Herzens Rettungsmittel,
Zu deiner Küße manchen miſch'
Für mich der Bitterkeiten manche.
O Klausner, rette dich mit Haſt
Hinaus aus der Betrunkuen Kreiſe,
Damit nicht deinen guten Ruf
Zerſtör' der böſen Sorgen manche.
Den Wein haſt du genug geſchmält,
Nun preiſe auch ſein Gutes,
Zum folgern ſind noch nicht genug,
Der allgemeinen Säße manche.

Ihr Bettler von der Schenke wißt,
Ihr habet selber Gott zum Freunde,
O sprechet nicht in Gnaden an
Deshalb der dummen Thiere manche.
Der Alte von der Schenke hat
Gar schön gesagt zu seinen Trinkern,
Dem Herzen, welches Gluth verzehrt,
Erzählet nicht der Reden manche.
Hafiens Herz ist aus Begier
Nach deinem Wangenglanz verbrennet,
Du Mächtiger! o schau herab
Auf der Ohnmächtigen so manche.

XXVIII.

Demî baghem ser bürden dschihanî jegser nemi ersed.

Verliere keine Zeit mit Gram,
Im Ganzen ist die Welt nichts werth,
Verkauf das Ordenskleid um Wein,
Es ist ja sonsten zu nichts werth.
Des Freundes Land sey mir geehrt,
Weil es die Männer schützt und schirmt,
Wenn nicht, was nützt mir Farsistan, *)
Es ist so vieler Müh' nicht werth.
Man giebt nicht einen Becher Wein

---

*) Farsistan das eigentliche Persien.

Für meinen Teppich in der Schenke,
Was für ein Teppich! seh't, er ist
Nicht einen Becher Weines werth.
Du wasche deine Aengstlichkeit
Vom Ordenskleide reinlich aus,
Denn alle Kuttenflecken sind
Kein Glas von rothem Weine werth.
Wie leicht scheint anfangs nicht die Fluth
Des Meers, aus Hofnung des Gewinnes!
Doch weit gefehlt! denn diese Fluth
Ist nicht zehntausend Perlen werth.
Die Königskron', die von der Höh'
Des Scheitels Seelen Furcht einflößt,
Ist zwar ein schöner Kopfschmuck, doch
Nicht den Verlust des Hauptes werth.
Weit beßer ist es, wenn du dein
Gesicht den Liebenden verbirgst,
Denn die Erobrung einer Welt
Ist nicht der Müh des Krieges werth.
Sey, wie Hafis, genügsam, thu'
Wie er auf diese Welt Verzicht,
Ein Gran von Niederträchtigkeit
Ist nicht zweyhundert Tonnen werth.

XXIX.

Dilì ki ghaib numa est ve dschamí dschen dared.

Sieh! mein Herz, das vom Verborgnen Kunde,
Kunde von Dschemschidens Becher hat,
Nimmer eines einz'gen Ringes wegen,
Den es irre geht, Kummer hat!
Gieb den Schatz des Herzens in die Hände,
Von dem Maal und Flaum der Bettler nicht,
Aber gieb ihn einem mächtigen Schahe,
Der denselben hoch in Ehren hat.
Nicht ein jeder Baum kann widerstehen
Diesen Herbstorkanen, Gram und Schmerz,
Doch ich bin der Sklave der Cypreße,
Deines Wuchses, welcher Wahrheit hat.
Sieh, mein Herz, das sich zuvor gepriesen,
Seiner freyen Unabhängigkeit,
Siehe wie es mit dem Dufte deiner Locken
Tausendfach zu schaffen hat.
Die sechs Blätter am Narcißenkelche
Wollen gar nichts anders sagen, als:
„Jeder lege in des Glases Boden
„Die sechs Pfennige, die er noch hat.
Wen soll ich um meines Herzens Wünsche
Wen soll ich drum foderen mit Recht,
Da ich keinen Herzenpfleger kenne,
Der die Kunst, mir schön zu thun, besitzt.

Da die Zeit des Frühlings nun gekommen,
Spar' so wenig als die Rose Gold,
Weil die Geizigen die Rose
Im Verdacht von hundert Fehlern hat.
Niemand hat von dem Geheimniß Kunde,
Spar' dir also die Erzählung auf,
Sage an, wo ist der Hochbetraute,
Welcher Kunde vom Geheimniß hat?
Was entspringt für Nutzen aus Hafisens
Heucheleibeflecktem Ordenskleid?
Wir verlangen nach des Ew'gen Antlitz,
Während er nur einen Abgott hat.

XXX.

Dilem dschüs mihrí mahrujan tariki ber ne mi ghired.

Der Mondgesichter Liebe ist
Die Straße, die mein Herz ergreift,
Ich gab ihm fleißig meinen Rath,
Doch seh' ich, daß er's nicht begreift.
O Prediger! o sag' bei Gott!
Ein Wort von meines Schenken Flaum,
Indem die Fantasie kein Bild
Mit Feuersinn wie dies ergreift.
Ich trag' die Flasche unterm Arm,
Die Leute halten's für ein Buch,

Ein wahres Wunder, wenn das Buch
Des Trugs das Feuer nicht ergreift.
Ich will zuletzt doch eines Tags
Verkaufen dieses bunte Kleid;
Indem der Wirth dafür ein Glas
Voll Weines aus dem Keller greift.
Ich seh', daß dieser Trunkenbold,
Der immer spricht von gutem Rath,
Auf Gottes ew'gen Rathschluß zürnt,
Wer weiß, ob er um's Glas wohl greift.
Wer reines Herzens ist, genießt
Am rothem Weine so viel Lust,
Weil diesen rothen Edelstein
Nur der gerade Sinn ergreift.
Ich weine und ich lach' zugleich,
Wie es der Kerzen Sitte ist, [1])
Und meine Zunge ist von Gluth,
Doch zweifl' ich, ob sie was ergreift.
Das schöne Haupt! das schöne Aug'!
Du sagest, thu' darauf Verzicht,
Doch diese Predigt ohne Sinn,
Ist's nicht, was mein Gefühl ergreift.
Ich hab' des Worts wahrhaftig Muth,
Doch von der Freundinn wird's entbehrt,

1) Die Kerze lacht durch den Schimmer des Lichtes, sie weint durch die heißen Tropfen, welche durch die Flamme geschmolzen herabrinnen.

Allein was nützt der Zauberdunst,
Wenn er die Schöne nicht ergreift?
Was für ein wakrer Jäger bist
Du trunknes Aug', ich opfre dir
Mein Herz, indem kein Jäger sonst
Als du, den wilden Vogel greift.
Erbarme dich, o Gütiger!
Erbarme dich, denn der Derwisch
Kennt nur dein Haus, kennt keinen Weg,
Wenn er den deinen nicht ergreift.
Vom alten Wirth der Schenke hab'
Ich viel erfahren, Gutes viel,
Ich weiß, daß er die Gleißnerei
Nicht für ein Glas voll Weins ergreift.
Ich will einst Alexandern gleich [2])
Den Spiegel nehmen in die Hand,
Es sey nun, daß mich seine Gluth
Ergreifet, oder nicht ergreift.
Da du so lieblich singst *Hafis*,
So wundert es mich sehr fürwahr,
Daß dich dein König nicht mit Gold
Und Schätzen um und um ergreift.

2) Der Spiegel Alexanders ist nicht weniger berühmt als das Glas *Dschemschids*, und soll mit demselben dieselbe Eigenschaft gemein haben, dem Hineinschauenden die ganze Welt in nuce zu zeigen. Die Sage des Glases scheint aus dem Opferbecher der Perser, und die des Spiegels aus dem Brennspiegel, der sich auf der Spitze des alexandrinischen Pharus befunden haben soll, entstanden zu seyn.

XXXI.

Butì darem kì girdì gül si sünbül saiban dared.

Mein Liebchen eine Roſenlaube
Mit Hyacinth' umſchattet hat,
Sein Wangenglanz die zarte Weiche
Vom Blut der Purpurblume hat. [1])
Die Sonne ſeines Angeſichtes
Iſt von dem Flaum des Barts verſteckt,
O Herr verleih' ihm ew'ges Leben,
Weil er die ew'ge Schönheit hat!
Die Seel' entflieht nicht ſeinem Auge,
Denn überall, wohin ich ſchau',
Seh' ich, wie er im Hinterhalte
Die Pfeile auf dem Bogen hält.
O Vogt des Freundekreiſes ſobre
Bei Gott! von ihm, was mir gebührt,
Indem mit andern er getrunken,
Mit mir nur üble Laune hat.
Verliebt ſprach ich zwar zu mir ſelber:
Ich habe meinen Wunſch erreicht.
Ich wüßte nicht, was dieſes Weltmeer
Für blut'ge Wogenſtürme hat.
Entfern' von mir die Furcht der Trennung,
Wenn du die kleinſte Hoffnung nähr'ſt,

---

1) Ut nix minis si certet liber
Utque rosae puero lacte natant folia. Prop. II. 3.

Daß wieder das Verschrey'n des Auges
Dich Gott in seiner Obhut hat.
Beraube nicht des Freundes Auge
Von deines Wuchses Cederstamm
Verpflanz' sie in den Quell des Auges,
Wo sie stets frisches Wasser hat,
Wenn du mich willst in Bande legen,
Bei Gott! so fange mich geschwind,
Weil nur Gefahr im Aufschub liegt,
Und selbst der Fänger Schaden hat.
Wenn dir die Rose freundlich lächelt,
O Nachtigall! so prahle nicht,
Denn keiner darf der Rose trauen,
Wenn sie auch Himmelsschönheit hat.
Du gieß' den Hefen auf die Erde,
Und schaue der Berühmten Loos,
Du weißt, was man von Keichosrewen *)
Und von Dschemschid für Sagen hat.
Der Freundinn Haarnetz wird vom Staube
Verliebter Herzen rein gemacht,
Der Schwätzer Ostwind plaudert immer,
Statt daß er's im Gebeimen hat.
Was ist gefallen auf die Straße,
Ich seh' viel Fürsten hohen Sinns,

2) Keichosrew und Dschemschid, zwei der mächtigsten Herrscher des alten Persiens. Von Chosrew, der auch Chosru ausgesprochen wird, hießen die persischen Kaiser in späterer Zeit Chosroen, und Dschemschid soll sich in der Familie der Achämeniden erhalten haben.

Von denen jeder auf die Schwelle
Des Thors sein Haupt geleget hat.
Was soll ich noch mein Loos entschuld'gen!
Schlug dieses Schelmenauge nicht
Mit Bitterkeit Hafisen nieder?
Indeß im Mund' es Zucker hat.

XXXII.

Her an ki dschanibí ehlí wefa nigah dared.

Wer auf die Treuen Acht giebt,
Der sey versichert, daß der Herr
Auf seine Diener Acht giebt,
Wer Treue wünscht vom Liebchen,
Behalt' den Faden, weil sonst nicht
Das Liebchen auf ihn Acht giebt.
Des Freundes Sag' erzähl' ich
Dem Freund, weil aufs bekannte Wort
Nur der Bekannte Acht giebt.
Ich sprach zu ihm: Bewahre
Mein Herz; Er sprach: was nützt es wohl,
Wenn Gott auf Diener Acht giebt.
Ich opfre Herz und Seele,
Und Haupt und Gold dem Liebling auf,
Der auf die Worte Acht giebt.
Wenn du im Haare Ostwind,
Mein Herz erblick'st, sag' ihm mit Huld,
Daß auf den Platz es Acht geb'.

So

So sollst du immer leben,
Daß, wenn du strauchelst, aufs Gebet
Dein Engel auf dich Acht giebt.
Ihr Tapfern, ehr't den Herren,
Daß auch er seinerseits auf Euch,
Wie auf die Seele Acht giebt.
Wo ist der Staub des Weges,
Daß d'rauf Hafis, wie auf ein Maal
Des Morgenwindes Acht giebt.

XXXIII.

Schahidan nist ki mujs u mianì dared.

Derjenige ist noch nicht schön,
Der feinen Wuchs, der Haarschmuck hat.
Du sey ein Sklav desjenigen,
Der dies und jenes hat.
Die Schmeicheleien der Hurìs
Und der Perìs sind liebevoll,
Doch wahre Anmuth hat nur der,
Der das Gewiße hat.
O Rose, lache du dem Groll
Von meinem Auge freundlich zu,
Indem dasselbe aus Begier
Nach dir viel Wassers hat.
Der Bogen deiner Augenbrau'n
Hat übertroffen in der Kunst

Zu schießen, jeden Bogenschüh,
Der einen Bogen hat.
Mein Wort dringt in die Herzen ein,
Seitdem du's angenommen hast;
Ja! Ja! gewiß, das Liebeswort
Auch seine Wirkung hat.
Es ward noch Keiner auf dem Pfad
Der Liebe wahren Sinns gewiß,
Wiewohl nach seiner Faßungskraft,
Ein Jeder etwas hat.
Verschwend' mit Ausgelaß'nen nicht,
Die Worte der Freygebigkeit,
Weil jedes Wort und jeder Spruch
Auch seine Zeit und Stelle hat.
Ein schlauer Vogel singet nicht
Die Liebeslieder auf der Flur
Im Frühling, welcher einen Herbst
Noch hinter sich her hat.
Wer unterstände sich, den Wall
Der Schönheit zu entwenden dir,
Die Sonne selber ist kein Held,
Der festen Zügel hat.
Den andern Dichtern sey Hafis:
O prahlet nicht mit Eurer Kunst,
Vergeßt nicht, daß Hafisens Lied
Die Kunst der Rede hat.

XXXIV.

Es dide chuni dil hemeber rui ma reved.

Des Herzens Blut von meinem Auge
Auf das Geſicht herunter geht,
Was ſoll ich ſagen, was vom Auge
Auf das Geſicht herunter geht.
Ich habe tief in meinem Buſen
Die Sehnſucht und Begier verſteckt,
Und dieſe Sehnſucht iſts, durch welche
Mein Herz einſt in die Lüfte geht.
Ich habe in den Staub des Weges
Des Freundes mein Geſicht gelegt,
Wohl billig iſt, daß beim Geſichte
Er als bekannt vorüber geht.
Der Augen Waſſer iſt ein Gießbach,
Durch deſſen Kraft ein jedes Herz,
Und wär' es von dem härt'ſten Steine,
Von ſelbſt aus ſeinem Platze geht.
Mit meines Auges Thränenſtrom
Hab' ich zu zanken Tag und Nacht,
Ich frag' ihn aus, warum er immer
Nach des Geliebten Wohnung geht.
Sobald mein liebgewohnter Vollmond
Daher in ſeinem Kleide geht.
Es geht Hafis mit reinem Herzen
Und fröhlich zu der Schenke hin,

Wie reinen Sinns ein frommer Mann
In seine Zelle geht.

XXXV.

Tschu dest der serî sülfesch sonem betab reved.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

Berühr' ich mit meinen Händen das Haar,
So wird sie in Hitze aufgeh'n.
Verlang' ich hingegen Freundschaft von Ihr,
So wird gleich das Schmähen angeh'n.
Dem Neumond vergleichbar leuchtet sie zwar [1])
Den Armen, die aufschau'n zu Ihr,
Doch wird sie sogleich verziehen die Brau'n
In Wolken sich bergen, und geh'n.
Die Nächte verschwärm' ich, trink' und wach',
Und dieses auf ihren Befehl,
Und will ich des Tags erzählen von mir,
So möcht' sie vor Schlafe vergeh'n.
Die Straße der Liebe ist voll von Gefahr,
Voll Unruh' und Truges mein Herz!
Du poltere her, so schnell als du kannst,
Denn schnell ist die Straße zu geh'n.

---

1) Micat — velut inter ignes
Luna minores. Hor. I. 12.

Wenn meinem Geliebten etwa beliebt,
Ein wenig hochmüthig zu seyn, [2])
So wird ihm der Stolz durch Lust nach dem Wein,
Ich hoff' es, schon wieder vergeh'n.
Du bist nun zum Greis geworden mein Herz,
Drum prahl' nicht mit Anmuth und Reiz,
Denn solcherlei Prahlen, das lasset man nur
Den Jünglingen ungestraft geh'n.
Ist einmal das Schwarz des dunkelen Haars
Verbleichet durch Alter und Zeit,
So gehen die weißen Haare nicht ab,
So treflich es möge sonst gehen.
Des sträflichen Bruches unseres Bunds
Beschuldigst du mich, ha! fürwahr!
Ich fürchte, daß einst am Tag des Gerichts,
An dich man deßhalben wird geh'n.
Hafis, du verhüllst der Liebenden Pfad,
Auf! trolle dich fort aus dem Weg,
Ach! glücklich ein Jeder, welcher vermag,
Hier ohne den Schleier zu geh'n.

---

2) Ingratam Veneri pone superbiam
Ne currente retro funis eat rota.
Hor. III. 12.

XXXVI.

Musulmanan mera wakti dill bud.

— ◡ — ◡ ◡ —

◡ — ◡ — ◡ —

Ihr Moslimen, es war *)
Ein Herz mein eigen einst,
Dem ich immer geklagt,
Was Schwieriges mir war,
Ein mitleidiges Herz
Und ein erfahrner Freund,
Welcher Schützer und Schirm
Von allen Herzen war,
Der in jeglichem Fall,
Für mich verwirrten Mann,
Ein geschickter Gefährt
Ein weiser Helfer war.
Wenn in Wirbel ich fiel
Durch meines Auges Fluth,
Wußt' ich, daß mir durch ihn
Noch Rettungshofnung war.

*) Musulmanan ist die vielfache Zahl von Musulman, das persische Wort für das arabische Moslim, ein Rechtgläubiger. Der Deutsche hat daraus den Muselmann, und aus diesem wieder die Muselmänner gemacht, aber wahrlich nicht mit besserem Geschicke, als manche deutsche Kaufleute in der Türkei, welche, wenn sie von den Dragomanen oder Dollmetschen in der vielfachen Zahl sprechen wollen, dieselben die Herren Dragoleute heißen.

Dieſen Reiter verlor
Ich in der Liebe Land.
Welch' ein räuberiſches Land,
O Herr! daſſelbe war!
Meinen Augen entfloß
Darum ein Zährenſtrom,
Wenn gleich zu dem Genuß
Die Möglichkeit nicht war.
Mangel folget zwar oft
Der Tugend im Geleit,
Aber ſeht mich und ſagt,
Ob einſt ein Aermrer war.
Meiner Lieder erwähnt
Man nun in jedem Kreiſe,
Seit die Liebe für mich
Des Wortes Quelle war.
O erbarmet, erbarmt
Euch dieſes Trunknen hier,
Der ein ſtattlicher Mann
In ſeinen Tagen war.
Sage fürder mir nicht,
Hafis iſt tief gelehrt,
Denn ich hab' ihn geſeh'n,
Unwiſſend, wie er war.

XXXVII.

Jarem tschu kadeh bedest gired,

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ —

Wenn mein Freund den Becher ergreift,
Mördrer Werth die Schönen ergreift. [1])
In dem Meere bleib' ich als Fisch,
Bis des Haares Anael mich greift, [2])
Wer sein Aug' sieht, rufet dem Vogt, [3])
Welcher sonst die Trunknen ergreift.
Weinend fall' ich ihm zu dem Fuß,
Bis er mit der Hand mich ergreift.
Wie Hafis sey fröhlichen Sinns;
Wer den Wein, den ewigen, greift. [4])

XXXVIII.

Der her hava ki dschüs berk ender thaleb nebasched.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Jegliche Luft, die nichts als Feuer mit sich führt, [5])
Wundre dich nicht, wenn sie die Speicher verbrennet.

---

1) Er verschreyt die Reitze andrer Schönen durch die seinigen.
2) Die Ringeln des Haares sind Anaelhacken.
3) Sein Auge ist trunken; wer es sieht, will es dem Vogt sagen, daß er es einsperre als einen Betrunkenen.
4) El est, der von Ewigkeit her bestimmt ward.
5) Das Wort Hawa, das hier in dem eigentlichen Sinne mit Luft übersetzt ist, hat im Persischen auch noch einen anderen, indem es Begier heißt.

Vögel, die wohl mit Herzensleiden bekannt sind,
Freu'n sich am Ast des Lebens keine Minute.
In dem Gebäu der Lieb' sind Ketzer vonnöthen,
Wäre die Höll', wenn's keinen Ebuleheb gäb'? [2])
Tugend steht nicht im Buch der Seelenverkäufer,
Keine Verwandtschaft kennen diese mit selber.
Dorten, wo selbst die Sonne gilt für ein Stäubchen,
Ist es nicht gut, mit Größe prahlen zu wollen.
Trinke nur Wein, denn giebts ein ewiges Leben,
Wahrlich so kannst du dies mit Edens Weinen erlangen. [3])
Ihren Genuß, Hafis, erlangest du, Armer,
Einstens am Tag, der keinen Abend mit sich bringt.

XXXIX.

Saki er desteh.n bade bedscham endased.

Wenn von diesem Wein der Schenke
In das Glas wirft,
Er in Trunkenheit die Weisen
Ganz gewiß wirft.
Wenn er zu des Haares Stricken
Korn des Maals legt,
Er gewiß die Vögel alle
In das Netz wirft.

2) Ebuheleb der Vater der Flamme, ein im Koran zum höllischen Feuer verdammter Gegner des Propheten.
3) Name eines Gebirgs, wo guter Wein wächst.

O des Glückes, wenn der Trunkne
Nicht mehr recht weiß,
Ob er zu den Füßen Turban
Oder Kopf wirft.
Jener rohe Klausner läugnet
Unsern Wirth ab,
Reif wie er, wenn er die Augen
Auf den Wein wirft.
Strebe, Tugend zu erwerben,
Wenn es Tag ist.
Weil das Trinken an dem Tage
Rost auf's Herz wirft.
Für die Trinker ist der Morgen
Dann im Vollglanz,
Wenn der Abend seinen Schleier
Auf die Welt wirft.
Hüt' dich, daß du mit dem Vogte
Jemals Wein trinkst.
Weil er, wenn er Wein getrunken,
Stein' in's Glas wirft.
Heb' Hafis gemuth den Scheitel
Bis zur Sonn' auf,
Wenn dein gutes Glück den Vollmond
Dir zum Loos wirft.

XL.

Müschde ei dil ki diger badî saba bas amed.

Freudige Kunde mein Herz, weil wieder der Ostwind zurückkömmt, *)

Weil nun aus Saba Hudhud mit froher Nachricht zurückkömmt,

Sänger des Mor[illegible]ns, beginn' nun wieder Davidens Gesänge,

Weil die Nos', als Salomon aus den Lüften zurückkommt.

Süßen Geruch des Weins hat der Kelch der Tulpe vernommen,

Siehe, wie sie, den Brand des Innern zu heilen, zurückkömmt;

Saget, welcher Weise versteht die Lilienzunge,

Daß er sie frag', warum sie gieng, warum sie zurückkömmt?

---

*) Hafis freuet sich zugleich über die Rückkunft des Frühlings, und über die seiner Geliebten. Die ersten vier Strophen drücken seine Freude über die Rückkunft des Lenzes, die drey letzten seine Sehnsucht nach der Geliebten aus. Jede der vier ersten enthält eine besondere Anspielung: die erste auf die Liebe Salomons, und auf seinen Kabinettskurier, den Widhopf Hudhud, welcher ihm Kunde von Saba's Königinn brachte. Die zweite auf den Ostwind, der Salomons Reitpferd war. Die Rose, als Königinn der Blumen, reitet, wie Salomo, auf dem Ostwind, d. i. Rosenblätter fliegen in der Luft. Die dritte Strophe spielt auf die schwarzen Staubfäden, und die vierte auf die zungenförmigen Blätter der Lilien an.

Strömet ihr Thränen nur zu, der Karawane des Freunds nach,
Bis zu meinem Ohr der Schall der Glocke zurückkömmt.
Mein mir von Gott gegebenes Loos hat sich gnädig erwiesen,
Weil dies steinerne Herz um Gotteswillen zurückkömmt,
Siehe die Huld! denn hat gleich Hafis die Treue gebrochen,
Ist er so gütig, daß er zu meiner Thüre zurückkömmt.

XLI.

Gül bi ruchî jar chosch nebasched.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Rosen sind ohne Rosenwangen nicht lieblich,
Ohne den Wein sind Frühlingstage nicht lieblich.
Reihe der Flur, und laue Lüftchen des Hains sind
Ohne der Tulpenflur der Wanzen nicht lieblich. *)
Mädchen mit Rosenwuchs und zukrigem Mund sind
Ohne Umarmung, ohne Küße nicht lieblich.
Siehe der Tanz der Ceder, die Ruhe der Ros' ist
Ohne den Laut der Nachtigallen nicht lieblich.
Mag der Verstand Gemälde staunend betrachten,
Ist's nicht das Bild des Liebchens, nimmer ist's lieblich.
Lieblich sind Flur, und Wein und Rosen; doch wiße

*) Instar veris enim vultus ubi tuus
Affulsit populo, gratior it dies,
Et soles melius nitent. Hor. IV. 4.

Ohne Geſpräch der Freundinn ſind ſie nicht lieblich.
Seelen, Hafis, ſo kleine winzige Münze
Vor den Geliebten auszuſtreu'n iſt nicht lieblich.

XLII.

Dusch agehi si jari sefer kerde dad bad.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ —

Geſtern hat vom gereiſ'ten Freunde
Kunde gegeben der Wind,
Sey es, was es nun ſey, ich will
Geben mein Herz dem Wind. [1])
Sieh! dahin iſt's mit mir gekommen,
Daß ich mich ſelbſt beweine,
Sey's, wenn Blitze die Nacht zerreißen,
Sey es beim Morgenwind.
Deinen ringelnden Locken ſagte
Nie das zu blöde Herz,
Meine Wohnung ſind deine Locken,
Schlage du's nicht in Wind.
Heut erſt hab' ich des Raths der Frommen
Wahren Gehalt gelernt.
Herr! verleihe dem, der mir rathet,
Immerfort guten Wind, [2])

1) Tristitiam et metus
Tradam protervis in mare creticum
Portare ventis. Hor. I. 21.

2) Ventorumque regat pater
Obstrictis aliis praeter japyga. Hor. I. 3.

Immer dachte ich dein, und immer
Blutete tief das Herz,
Wenn die Bande der Rosenknospen
Lös'te der Morgenwind.
Deines zierlichen Häubchens Spitze
Schwebte vor meinem Sinn,
Als dem Haupt der Narcisse eine
Krone verlieh der Wind.
Meinen Händen entfloh des schwachen
Daseyns Bewußtseyn ganz,
Morgens gab mit dem Duft des Haares
Wieder den Gruß der Wind.
Alle Wünsche der Wohlerzognen
Sind nun, Hafis, erfüllt,
Auf! und gebt für die Wohlerzognen
Einen Gruß dem Wind.

XLIII.

Mosreva gri felek der chamí tschevganí tu bad.

Fürst! des Himmels Kugel soll
Unter deinem Schlägel seyn! [1])
Und das Feld der Zeit, des Raums
Soll für dich der Rennplatz seyn!

---

1) Eine hochfliegende Lobrede zu Ehren des Schahs Schahscha, wie Sudi bemerkt, von Hafis geschrieben, nicht wie Andere improvisirt.

Alle Länder hat erfüll't,
Und in alle Winde gieng
Deines Edelsinnes Ruf,
Soll die Wach' und Obhut seyn.
Sieh das Haar der Braut des Siegs
Ist im Roßschweif ganz verstr'ckt,
Der Eroberung Auge soll
Stets verliebt in selben seyn.
Deinen Ruhm und deine Macht
Singt im Himmel nur Merkur; [1])
Der Verstand der Rose soll
Deines Siegels Diener seyn.
Ueber deinen Cederwuchs
Zürnt des Paradieses Baum,
Deines Vorhofs weitem Raum
Soll der Himmel neidig seyn.
Nicht nur Thür und Baum und Stein,
Sondern was nur in der Welt
Sonsten noch bestehen mag,
Soll dir unterthänig seyn.
Sieh der Eifer deines Lobs
Warf Hafisen auf das Bett,

---

1) Merkur allein kann dein Lob würdig besingen, oder beschreiben, und nur der Geist der Rose verdient dein Siegelbewahrer zu seyn, weil Merkur, der Dichter des Himmels; ein aufgeschlagenes Buch auf den Knien, und die Rose die schöne runde Form eines Siegels hat.

Deine große Güte soll
Deines Lobers Heilkraft seyn.

XLIV.

Ber seri anem ki ger si dest ber ajed.

Ich sinn' darauf, daß mir etwas gelinge,
Woraus dann meinem Gram sein Ende komme;
Das Herz ist nicht für Gegner, denn es scheint,
Daß, wenn ein Teufel geht, ein Engel komme.
Die Dränger halten Rath in Finsternißen,
Du bitt', daß Licht der Sonne, daß es komme.
Du kannst am Thor der harten Menschen sitzen,
Und warten, daß zuletzt der Hausherr komme.
Du bettle zu, kannst einen Schatz noch finden,
Vielleicht daß dir ein Blick vom Weg herkomme.
Der Treue und der Lügner bieten Waaren,
Ich möchte wissen, wem der Kauf zukomme.
O Nachtigall, du liebst, begehre Leben,
Wohl möglich, daß ein grünes Zweiglein komme,
Hafis ist faul, es ist ungürlich,
Daß man aus Schenken trunken komme.

XLV.

Dshemalet afitahi her nasar bad.

Deine Schönheit aller Blicke Sonne sey!
Und dein Antlitz schöner als die Schönheit sey!

Unter

Unter deines Himmelsvogels Flügelſaum,
Jeder Schah der Erde ſicher ſey!
Wer nicht in dein Haar mit Lieb' verſtricket iſt,
Wie daſſelbe in ſich ſelbſt verwirret ſey!
Jedes Herz, das nicht verliebet iſt in dich,
In der eignen Leber Blut getauchet ſey!
Abgott! wenn du aus den Wimpern Pfeile wirfſt,
Dir mein wundes Herz zum Schirm und Schilde ſey!
Wenn du Küße ſchenkeſt aus dem Zuckermund,
Jeder Seelengaum davon verzuckert ſey!
Jeden Augenblick iſt meine Liebe friſch,
Friſch auch deine Schönheit jede Stunde ſey!
Ganzer Seele ſehnet ſich Hafis nach dir,
Von dem Sehnſuchtsvollen fern dein Blick nicht ſey.

XLVI.

Saki hadiſsi serwu gül u lale mireved.

O Schenke, höre, wie die Sage
Von Cedern, Roſen, Tulpen geht,
Du ſieh darauf, daß ſie nicht ohne
Dreyfacher Becher Spende geht. [1])

---

1) Eine Frühlingsrede. Auch Hafis fodert einen dreifachen Becher, wie Horaz:

Tribus aut novem
Miscentur cyathis pocula commodis.

Hor. III. 19.

Du trinke Wein, die Braut der Erde [2])
Hat ihre Schönheit nun erreicht,
Izt sind die Zeiten, wo die Tugend
Der Kupplerinn im Schwunge geht. [3])
Des Indus Paragoven werden
Nun alle Zuckerfreßer seyn,
Vom persischen berühmten Kandel,
Der reißend nach Bengalen geht.
Gieb Acht auf des Gesanges Bahnen,
Du siehst, was schnell fortschreiten heißt,
Ein Kind in einer Nacht erzeuget, [4])
Das einen Weg von Jahren geht.
Betrachte dieses Schelmenauge,
Das die Andächtigen betrügt,
Siehst du, wie hinter Karawanen
Der Zauberer von ferne geht.
Mein Liebchen träuft von Schweißestropfen,
Und wanket holden Schritts einher,
So daß von Wangen der Jasminen
In Form des Thau's der Angstschweis geht.
Wirst du gelockt von Schmeicheleien
Der Welt, verlaß nicht deinen Weg,

---

2) Adduxere sitim tempora virgili. Hor. IV. 12.

3) Dic et argutae properet Neaerae
Myrhinum nodo exhibere crinem. Hor. III. 34.

4) Willst du lernen, wie man seinen Weg machen kann, betrachte den Gesang. Ein Gedicht, das Werk einer einzigen begeisterungsvollen Nacht, lebt durch Aeonen, vivit et plures in annos.

Weil dieſe alte Räuberhexe
Aus auf Betrügereien geht.
Sey nicht Samir in deinen Werken, *)
Er, der aus Eſelshaftigkeit
Vom Führer Moſes ſich entfernet,
Und nach dem goldnen Kalbe geht.
Des Frühlings Schmeichellüfte wehen
Her aus des Schahes Roſenbeet,
Indeß ſtatt Wein ein Tropfen Thaues
Hinein in Tulpenkelche geht.
Schweig nicht, Hafis, von dem Vergnügen,
Des Hofs des Schahs Gajaßeddin
Du weißt, daß das Geſchäft am beſten
Durch Singen dir von ſtatten geht.

XLVII.

Husni tu hemische der ſusun bed.

Deine Schönheit ſtets vermehret ſey!
Deine Wange zu tulpenfärbig ſey!
Deiner Liebe Bild in meinem Kopf
Täglich mehr und größer ſey!
Aller Schönen Wuchs zu deinem Dienſt

*) Samir nach morgenländiſcher Sage, bald einer der Zauberer, die es mit ihren Taſchenſpielerkünſten vor Pharao gegen Moſes aufnehmen wollten; bald wie hier einer der Rädelsführer, welche in Moſes Abweſenheit das goldne Kalb durch Zauberey verfertigten.

Wie ein C gekrümmet sey! *)
Jedes Auge, daß du nicht verwirrest,
Thränenquell ein Blutmeer sey!
Zu dem Herzensraub dein schelmisch Auge
Zaubereienkundig sey!
Jedes Herz, worauf dein Gram gewirkt,
Ohne Rast und Ruhe sey!
Jedes Herz, das Trennungsschmerz nicht kennt,
Vom Genußring ferne sey!
Meine Seele, nämlich dein Rubin,
Fern von niedren Lippen sey!

XLVIII.

Tenet benasî tabiban niasmend mebad.

Nie dein Leib des Arzt's bedürftig sey!
Allem Uebel fremd er sey!
Heil der Erde liegt in deinem Heil,
Nie ein Fußfall dir beschwerlich sey!
Auf Gesundheit ruhet Schönheit, Reiz;
Sie bei dir von auß', von innen sey!
Kömmt der Ost zu plündern auf die Flur,
Vor den Cedern fern sein Stürmen sey!
Dort, wo deiner Schönheit Anmuth spielt,

*) Der Buchstabe Nun, der im Originale steht, hat die Figur eines liegenden C mit einem . darin ◡̇, so daß in der Uebersetzung nicht der Name des Buchstabs, aber das Bild seiner Form beibehalten ward.

Böſer Neid und Spott unmöglich ſey!
Wer dein Mondgeſicht mit böſem Aug'
Schaut, der Gluth des Grams geopfert ſey!
Zuckerwort Hafiſens iſt Arzney,
Kandel und Julep nicht nöthig ſey!

XLIX.

An kes ki bedest dscham dared.

Wer in der Hand den Becher hat,
Iſt's, der das Reich Dſchemſchidens hat.
Der Quell der Chiſern Leben ſchenkt,
Such' in der Schenk', das Glas ihn hat.
Der Seele Leitſeil gieb dem Glas,
Weil dieſes Kraft zu leiten hat.
Mir Wein, dem Mönch Enthaltſamkeit!
Wozu der Freund Verlangen hat?
O Schenke, außer deinem Mund
Kein Menſch den Wunſch befriedigt hat.
Die Schmeicheleien die Narciß'
Vom trunknen Aug' gelernet hat.
Das Haar, die Wang' ſind ein Gebet,
Das ſtets mein Herz im Munde hat.
Für wunde Buſen dein Rubin
Das Salz darauf zu ſtreuen hat. [1])

1) Ein kühnes und für abendländiſche Fantaſie zu kühnes Bild. Der Rubin der Lippen iſt ein Arzt, der durch die Rede Salz auf wunde Herzen ſtreut. Sales et lepores.

Zweihundert Sklaven, wie Hafis,
Der Brunn des Kinns gefangen hat. [2])

L.

Ta si meichane ve mei nam u nischan chunhed bud.

So lang von Wein und Schenken
Ein Zeichen seyn wird,
Mein Kopf im Staub des Weges
Des Wirthes seyn wird.
Du fleh' um Gnaden einstens
An meinem Grabmaal,
Weil es die Wallfahrtsstätte
Der Trunknen seyn wird.
Der Ring des Wirths von ewig
Am Ohr mir hänget,
Ich bin, was ich gewesen,
Mein Staub einst seyn wird.
Geh', blinder Klausner, gehe,
Weil mir und dir auch
Verhüllt ist das Geheimniß,
Und stets so seyn wird.
Es gieng mein Vielgeliebter
Heut auf den Raub aus,

---

2) Im Brunn des Kinns, d. i. im Kinngrübchen sind an zweihundert Verliebte, wie Hafis, gefangen.

Wem wohl das Loos zu bluten
Bestimmet seyn wird.
Ein Ort, auf dem die Stapfen
Von deinem Fuß sind,
Der Zufluchtsort von allen
Vernünft'gen seyn wird.
Vom Tag, wo ich aus Liebe
Ins Grab mich lege,
Bis zum Gericht mein Auge
Bei deinem seyn wird.
So lang das Glück Hafisen ...
Nicht günst'ger seyn wird.
Des Liebchens Haar in Händen
Von Andern seyn wird.

LI.

Kesi ki husni chatî dost der nasar dared.

Wer von dem Freund den Reiz des Flaums im Auge
hat,
Von dem ist es gewiß, daß er Geduld im Vorrath hat.
Wie eine Feder hab' ich mich nah hingelegt zum Flaum,
Und bleib', bis mit dem Schwerdt er mich getrennet
hat.
Wie Mücken zu dem Licht', so kömmt zu dem Genuß,
Wer stets ein neues Haupt für deinen Degen hat.
Zu deinem Handkuß kommt nur jener, der den Kopf,
Der Pfortenschwelle gleich, stets an der Thüre hat.

Der Nebenbuhler schoß in meine Brust den Pfeil,
Weil meine Brust dein Pfeil nicht werth geachtet hat.
Mich ekelt längstens schon vor der Enthaltsamkeit,
Bring Wein! weil vom Geruch mein Hirn Erfrischung
hat.

Nützt dir zu Andrem nichts der Wein, ist's nicht genug,
Daß er von dem Verstand dich heut entmündigt hat?
Wer sonst Enthaltsamkeit nie überschritt, ist nun
Der Erste, der zur Schenk' den Weg gefunden hat.
Hafisens Herz will sich ergießen itzt in Staub
Wie eine Tulpe, die das Maal im Innern hat.

LII.

Anki es sünbüli o ghalie tabi dared.

Die Freundinn, deren Haarnarciß
Der Schwärze Neid erreget hat, [1])
Sie, die mit den Verliebten noch
Beständig was zu zanken hat.
Mit Schnelle geht sie über das,
Was sie zunächst betrift, hinaus.
Was ist hiebei zu thun, sie lebt,
Ihr wißt, das Leben Eile hat.

---

1) Ghalie heißt die Moschussalbe, womit das Haar geschwärzet wird; das Schönheitswasser, womit sich die Frauen so Haar als Gesicht waschen (wie die Engländerinnen mit honeywater), heißt auf arabisch Caramel. S. das türkische Wörterbuch tehdsche tol — lugat.

Wenn was von ihren Lippen quillt,
Das wahre Lebenswaſſer iſt,
So iſt ein Dunſt nur jener Quell,
Den Choſer im Beſitze hat.
Ihr ſtrahlenvolles Mondgeſicht
Vom Schleier ihres Haars verſteckt,
Iſt blos ein Sonnenangeſicht,
Das Wolken vorgezogen hat.
Mein Auge hat in jeder Eck'
Vergoſſen einen Thränenſtrom,
Damit der hohen Cedern Wuchs
Beſtändig friſches Waſſer hat.
Die Schelmenwimpern haben zwar
Aus Irrthum ausgeſchöpft mein Blut,
Es mangle nie Gelegenheit hiezu,
Weil man die beſte Abſicht hat.
Dein trunknes Aug' verlanget ſehr,
Daß ihm mein Herz ſey dargebracht,
Natürlich! denn es iſt ein Türk,
Der nach dem Raub' Verlangen hat. [2])
Ach meine kranke Seele darf
Sich nicht erkundigen um dich,
Beglückt der Kranke, welcher ſtets
Von ſeinem Freunde Kunde hat.

---

2) Wörtlich: Es iſt ein betrunkener Türke, vielleicht daß ihn nach einem Braten, d. i. nach einem liebekranken Herz gelüſtet.

Wenn würdigt sich dein trunknes Aug',
Herabzuschauen auf Hafis,
Dein trunknes Aug', das überall
Verzweiflung angerichtet hat.

LIII.

Dusch es dschenabí asaf peikí beseharet amed.

— ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Von dem Asaf ist *)
Gestern Kunde gekommen,
Es sey vom König Salomon
Zur Lust Erlaubniß gekommen.

Mache vom Körper-
Staub mit Thränen den Mörtel,
Es ist für das verfallne Haus
Die Zeit des Baues gekommen.

Fleckige Kutte
Verdecke unsere Fehler,

---

*) Asaf, der bekannte Hofsänger Salomons war nach der Sage der Morgenländer sein Großwesir.

Denn dieser Reine ist nur zum
Besuch der Reinen gekommen.

Vielerlei Worte,
Seine Reitze zu loben,
Sie sind ein Buchstab, der davon
Nun ist zur Sprache gekommen.

Heute verlautet,
Was der Schönen Gehalt sey,
Es ist der helle Mond des Kreises,
Zum Vorsitz herunter gekommen.

Auge der Leber,
Nimm den Glauben in Acht,
Denn dieser Zaubrer Bogenschütz
Ist nur zum Raube gekommen.

Armuth zu läutern,
Suche Gnaden des Schahes,
Denn seiner Großmuth reiner Stoff
Ist, dich zu läutern, gekommen.

Seine Gesellschaft
Ist ein Meer. Du ergreife
Die Zeit! Gefallener! es ist
Die Zeit des Handels gekommen.

LIV.

Buridî badî saba duschem agahì averd.

∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Der Oſtwind hat geſtern mir Kunde gebracht,
Es ſeyen die Tage des Lebens vollbracht.
O komme Geliebte, die vom Paradies
Der Hüter für mich auf die Erde gebracht.
Wir geh'n nach Schiras mit der Hülfe des Freunds;
Ein guter Gefährt, den das Glück mir gebracht!
Wie viele der Seufzer verſandt' ich zum Mond,
Seit ich meinen Mond in Erinnrung gebracht.
O halte in Ehren das weiche Gemüth,
Es hat oft die Krone des Königs gebracht.
Hafis hob zum Himmel die Fahne des Siegs,
Als er die Gedichte dem Schahe gebracht. *)

---

*) Hafis ſang dieſes Gaſel als Gelegenheitsgedicht zur Thronbeſteigung Sultan Manſur's aus der Dynaſtie Moſaffer; er gehörte unter die Lieblinge des Fürſten, und ruft ihm daher dieſes O sol

Pulcher! o laudande! in voller

Begeiſterung zu. In dem letzten Verſe iſt eine Anſpielung auf den Namen Manſur, das ſowohl ſiegreich bedeutet, als auch der Name des Fürſten war. Als ſein Lobredner und Preisſänger durfte er ſagen, daß er die Fahne des Siegs oder des Schahs Manſur zum Himmel erhoben.

Sublimi feriam sidera vertice. Hor. l. 1.

LV.

Anki ruchsarî ture rengi gül u nesrin dad.

∪ — ∪ — ∪ ∪

Wer deinen Wangen den Schmelz
Der Tulp' und Rose gegeben,
Ist auch im Stande Geduld
Und Ruh mir Armen zu geben.
Wer deinem finstern Haar
Die Grausamkeit hat gelehret,
Ist auch im Stande, das Recht
Mir wider selbes zu geben.
Ich gab die Hofnung Ferhads
Für immer auf von dem Tage,
Da ich vernahm, daß sein Herz
Er an Schirin abgegeben.
Zwar ward kein Schatz mir zu Theil,
Doch bin ich reichlich zufrieden,
Der Herr hat jenes dem Schah,
Dieses dem Bettler gegeben.
Die Braut der Welt ist, fürwahr!
Von außen herrlich gestaltet,
Wer sie genießet, der muß
Den Geist zur Mitgift ihr geben.
Am Fuß der Zeder, am Bach
Erheb' ich freyer die Hände,
Da nun das Wehen des Ostes
Vom May die Kunde gegeben,

Hafisens Herz ist in Blut
Vom Arm des Schicksals verwandelt,
Hassan, die Stütze des Glaubens,
Sie ward ihm nicht mehr gegeben. *)

LVI.

Eger revem es pisch sitenha berengised.

Geh' ich ihr nach, so werden Zauberei'n entstehen,
Verlaß ich sie, so wird sie wider mich aufstehen.
Und wenn auf ihrem Weg ich eine ganze Stunde,
Auch ihrer harr', wie Staub wird sie, wie Wind entfliehen,
Und wenn ich einen Kuß zur Hälfte nur begehre,
Wird ihr der Spott vom Mund wie Zucker fallen.
Der Liebe Berg und Thal sind voll von Unglücksnetzen,
Wo ist ein Löwenherz, das sich davor nicht scheue,
Die Schelmerei'n, die ich von dem Narciß gesehen,
Vergoßen in den Staub viel Wasser guten Rufes,
Wenn ich zum Freunde sag', was machst du bei dem Volke,
So treibt er es so arg, daß Blut die Thränen mischet.
Du wünsche dir Geduld, und Leben, denn der Himmel
Wird dir noch mancherlei von Wunderdingen zeigen.

---

*) Hafiß beklagt in der letzten Strophe seine Trennung vom Großwesire Hassan, dessen Beinamen Kawameddin der Aufrechthalter des Glaubens heißt.

O leg' Hafis, leg' auf die Schwelle der Ergebung
Dein Haupt, und dulde still die Ungerechtigkeiten.

LVII.

Dschan bi dschemali dschanan meili dschihan nedared.

Vernimm, daß ohne Lieb' die Welt
Für Seelen keinen Zauber hat,
Und daß, wer nicht so denkt und fühlt,
Fürwahr gar keine Seele hat.
Noch gegen keinen hab' ich Gunst
Von diesem Herzensdieb geseh'n,
Es sey nun, daß ich es nicht weiß,
Es sey, daß keine Gunst er hat.
Vom Posten der Zufriedenheit
Kann ich unmöglich weiter gehen,
O Karawanenführer bleib',
Weil dieser Weg kein Ende hat.
Es liegt in jedem Tropfen Thau
Auf diesem Weg ein Feuermeer,
O Schade, zehnmal Schade ist's,
Dies Räthsel keine Lösung hat.
Wohl wenig Reitz und Freude hat
Das Leben ohne einen Freund,
Woher kommt es, daß ohne Freund
Das Leben wenig Reitze hat?

Des Rausches Sitte lernest du,
O Herz, am besten von dem Wogt,
Denn sieh', er ist berauscht, wiewohl
Kein Mensch hievon den Argwohn hat.
Scheint dir der Nebenbuhler gleich
Ein Licht, versteck' dein Herz,
Weil dieser Scheim, und Schwätzermund
Kein Band auf seiner Zunge hat.
Betrachtest du beim Licht den Mann,
Dem du den Namen Meister giebst,
So siehest du, daß er zwar Kunst,
Doch keinen Vers, der fließet, hat.
Die krummgebogne Laute ruft
Zur Freude, zum Vergnügen auf,
O hör' sie, weil der Alten Rath
Kein Unheil noch verursacht hat.
Was dem Karun, mit seinem Schatz, *)
In alter Zeit einst widerfuhr,
Dies sagt die Rose, die ihr Gold
Vor allen Leuten offen hat.
Kein Mensch hat in der ganzen Welt
Solch einen Diener, wie Hafis,
Weil Niemand in der ganzen Welt,
Wie er, solch einen Herren hat.

LVIII.

*) Die goldnen Staubfäden, welche die Rose offen zur Schau trägt, vergehen schnell; eben so schnell verschwand Karuns tief verborgnes Gold.

LVIII.

Ruscheniſ tolaatſi tu nah nedared.

Wor deinem Angeſicht
Der Mond nicht Schimmer hat,
Die Roſe keinen Glanz
Wor deinen Wangen hat.
Des Herzens Poſten ſind
Der Augen hohe Brau'n;
Solch einen ſchönen Ort
Kein Fürſt und König hat.
Was thut des Herzens Rauch
Den Wangen denn zu Leid?
Du weißt, ein Spiegel nichts
Vom Hauch zu fürchten hat.
Ich bin es nicht allein,
Den dieſes Haar verfolgt,
Wer iſt's, der in der Bruſt
Kein Brandmaal hat?
Ich ſehe, daß das ſchwarze Aug'
Das dir im Kopfe rollt,
Auf keinen alten Freund
Die kleinſte Rückſicht hat.'
Herold, der Schenke gieb
Mir nur ein Rotel Wein's, [1])

1) Rotel, ein Gewicht von 200 Unzen in Aegypten, in anderen Ländern bald von größerem, bald von kleinerem Gehalte.

Auf's Wohlseyn unsers Scheichs
Der keine Pfründe hat.
Du trinke Blut und schweig',
Indem das zarte Herz,
Für solche Klagen nicht
Geduld und Muße hat.
Wie frech ist die Narciß',
Daß sie vor dir noch blüh't,
Daß mit zerriß'nem Aug'
Sie wenig Sitte hat.
Geh' hin und wasch' mit Blut
Den Aermel Jedermanns,
Der nicht zur Schwell' der Thür',
Den Weg gefunden hat.
Hafisen schmähle nicht,
Er liegt anbetend da,
Ein Freygeist in der Lieb'
Auch keine Sünde hat. a)

---

a) Kafiri ischk. Wer an die Liebe nicht glaubt. Sudi erklärt, das heiße so viel als: wer die Liebe fremden Augen zu verbergen wisse, habe keine Sünde; übrigens sey dieser Ausdruck sehr häufig in den persischen Dichtern, und heiße so viel als: Einer, der Liebe kaufe und verkaufe, das ist: in der Liebe lebe und schwebe.

LIX.

Salha dêsterî ma der gervi subha bud.

Viel Jahre sind es, daß mein Buch
Für rothen Wein verpfändet ist,
Und daß der Schenke Ruhm und Glanz
Durch mein Gebet gestiegen ist.
O sieh, wie gut der alte Wirth,
Wie mild er sich erzeigt,
Indem, was Böses wir gethan,
Ein Schmuck in seinen Augen ist.
Auf! lustig! wascht die Bücher aus,
Wascht alle aus mit rothem Wein,
Ich hab' gesehen, daß das Loos
Nur Gram den weisen Herzen ist.
Gleich einem Zirkel sah ich, daß
Mein Herz sich umgedrehet hat,
Und daß es dann verwirrt im Kreis
Der Liebe fest gestanden ist.
Der Sänger hat von Liebesschmerz
Ein Lied so traurig angestimmt,
Daß allen Weisen in der Welt,
Von Wimpern Blut geflossen ist.
Aus Freude bin ich aufgeblüht,
Der jungen Frühlingsrose gleich,
Als an dem Bach das Schattenbild
Der Ceder mein geworden ist.

Mein Herz! von Schönen sodre viel,
Wenn du auf Schönheit dich versteh'st,
Denn dieses hat ein Mann gesagt,
Der in der Welt erfahren ist.
Mein rosenfarber Alter gab
Den Blauen die Erlaubniß nicht, *)
Was Böses zu begeh'n, weil sonst
Das Auge gleich geschäftig ist.
Hafisens vielgewandtes Herz,
Ist wahrlich nicht dazu gemacht,
Daß es von dem, was Andere
Dir Böses thun, ein Wißer ist.

LX.

Dusch der halkaï ma'kissaï kisuï tu bud.

In unserm Kreis ist gestern
Von deinem Haar gesprochen worden,
Bis alle freye Herzen
In Nacht verstricket worden.

*) Die Herrn mit blauen Ordenskleidern. Die Scheihe und Derwische, welche Hafiens Pfeilen beständig zum Ziel dienen. Der rosenfarbe Alte war Mahmud, der Scheih des Ordens, zu welchem Hafis gehörte, und der ihn in die Geheimniße der Äscetik und des mystischen Lebens einweihte. Er war ein Schüler des Scheih Abdosselam, dieser des Scheihs Fachreddin Achmed, Sohn des Scheihs Naßbehan, der die Kutte von seinem Vater, dem Scheih Schattah erhalten hatte. Die Blauen sind hier den Rothen entgegengesetzt, als Betrachter den Genießern.

Sie, die durch deine Wimpern
In Blut gestürzet worden,
Sie sind aus Lust der Brauen
Zu Thoren abermal geworden.
Vom Ach und Weh der Liebe
Hat der Gelehrte keine Nachricht,
Daher von Wimpern Zwietracht
Auf dieser Welt gestiftet worden.
Ich zählte mich Verwirrten,
Einst selber zu den Auserwählten,
Da ist am Weg ein Fallstrick
Aus deinem Haar gespannet worden.
Lös auf des Kleides Gürtel,
Daß sich mein Herz auch wieder löse,
Die Freude, die ich hatte,
Ist mir allein durch dich geworden.
Wenn du die Treue liebest,
So komm einst zu dem Grab Hafisens, *)
Er ist ja nur aus Sehnsucht
Nach dir als Staub entseelt worden.

---

*) Ante meum veniat longas incomta capillos
Et fleat ante meum moesta Nezera rogum
Lygdamus hic situs est; dolor huic et cura Nezerae
Conjugis ereptae causa perire fuit.

Tib. III. 2.

LXI.

Jad bad an ki serî guî tuem mensil bud.

Erinnre dich, daß einſt dein Haus
Mein Aufenthalt geweſen,
Und daß der Staub vor deiner Thür
Der Augen Licht geweſen.
Es blieb' von deinem Herzgeſpräch
Mir immer auf der Zunge,
Wie Roſen und wie Lilien,
Was in dem Herz geweſen.
So oft mein Herz von der Vernunft,
Die Tief' ergründen wollte,
Gab Liebe einen Kommentar
Zu dem, was ſchwer geweſen.
Bei meinem Herzen ſtand es wohl,
Nicht ohne Freund zu bleiben,
Allein was kann ich thun! umſonſt
Iſt alle Müh' geweſen.
Den Freunden zur Erinnrung gieng
Ich geſtern in die Schenke,
Da ſah ich, daß mein Herz in Blut
Mein Fuß in Schlamm geweſen.
Viel habe ich herumgeforſcht,
Um Arzeney der Trennung,
Allein ſelbſt der Muftî Verſtand
Iſt ohne Kopf geweſen.

Wahr iſt's, der Türkisring Ebuiſhaks *)
Warf wunderſchöne Strahlen,
Doch ſeines Reiches Zeit iſt kurz,
Ach! leider, kurz geweſen!
Welch Unrecht, welche Grauſamkeit,
Ach! herrſchet nun auf Erden,
Wie lieblich und wie angenehm,
Ach! iſt ſein Kreis geweſen!
Haſt du Hafis, dies Rebhuhn angeſeh'n,
Wie's hellauf lacht und ſchäkert,
Es iſt vor jenes Falken Klau'n
Ganz auſer Sorg' geweſen.

LXII.

Resid müsehde ki ejami gham nechuahed manden.

— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ — ∪

Freudenkunde kam zu mir:
Tage des Grames werden nicht bleiben,

---

*) Der lezte Fürſt aus der Familie Ilchan, Ebuiſhak genannt, weil er ſelbſt Scheik war. Daher auch der Türkisring, Anſpielung auf das Blau, als die Lieblingsfarbe der Sufi.

Keine sind geblieben, ha! [1])
Keine derselben bleiben.

Zwar bin ich im Angesicht
Meines Geliebten wenig geehret,
Doch mein Nebenbuhler wird
Höher geehrt nicht bleiben.

Da der Hüter mit dem Schwerdt, [2])
Alle Besuche treibet von hinnen,
Werden selbst die Tulpen nicht
In dem Harème bleiben.

Nimm als Beute an, o Licht!
Jeden Genuß der Schmetterlingsliebe,
Denn es wird am Morgen nichts
Von dem Gekose bleiben.

Des Verborgenen Bote hat
Freudige Kunde heut mir gegeben:
Wiß', es soll in dieser Welt
Ewiger Gram nicht bleiben.

Dieses, sagt man, war das Wort
Von dem Gesellschaftskreise Hafisens:

---

1) Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros, aut mare Caspium
Vexant, inæquales procellae
Usque. — Hor. II. 6.

2) Der Vorhanghalter, der Kämmerer.

Bringet Wein, der Becher wird
Nimmer hienieden bleiben.

Reicher! nimm das arme Herz
Deines Derwisches einmal zu Handen,
Denn ihm wird fürwahr kein Schatz
Goldes und Silbers bleiben. [3])

Sieh auf dem smaragdnen Dom
Stehet mit goldnen Zügen geschrieben:
Außer guten Thaten wird
Ewig hierorts nichts bleiben. [4])

In der Frühe gab der Ost,
Ihren Genuß verheißend, mir Kunde:
Daß in Kummer Niemand soll
Ewig hienieden bleiben.

Auf der Freundinn Liebe hoff'
Immer Hafis mit gläubigem Herzen,
Denn es wird das Unrecht nicht
Ewig hienieden bleiben.

---

3) Non si male nunc, et olim
Sic erit. Hor. II.

4) Auf dem Himmelsgewölbe, oder auch auf dem Thronhimmel, der oft mit solchen gestickten Innschriften geschmückt zu seyn pflegt.

LXIII.

Her ki schüd mahremí dil der hasemí jar bimaned.

Des Herzens eingeweihter Freund,
In dem Harèm der Freundinn bleibt,
Und wer davon nicht Kunde hat,
Gewiß ein Läugner bleibt.
Wenn aus dem Schleier dieses Herz
Hervorgetreten; schmähe nicht!
Gott sey gebenedeit, daß es
Mit Wahn umhüllt nicht bleibt.
Ich trage eine Kutte zwar,
Die aber hundert Fehler deckt,
Die Kutte ist schon lang versetzt,
Nur noch der Gurt mir bleibt.
Die Frommen haben von dem Pfand
Die Kutten wieder ausgelöst,
Nur meine ist es, die bis itzt
Als Pfand beim Wirthe bleibt.
Das Feuerwerk der Liebe ist
Der Angedenken herrlichstes,
Ein schöner's Denkmal giebt es nicht,
Das hier zurücke bleibt.
Auch andre Frommen giengen schon,
Betrunken wie wir sind, voraus,
Indessen von uns ganz allein,
Die Sage heute bleibt.

Mein Herz, das schon von Ewigkeit,
Durch alle Ewigkeiten liebt,
Dies ausgenommen, ist kein Mensch,
Der stets beschäftigt bleibt.
Rubinenfarber Wein, den ich
Aus dem Kristall des Freundes nahm,
Ward mir zur bittern Schmerzensfluth,
Die in dem Auge bleibt.
Es wundert Sina's Schönheit sich,
Durch deine Reitze so verwirrt,
Daß sie in jeglichem Gemach
An Wänden hangen bleibt. *)
Seht die Narciße schwach und krank,
Aus Eifersucht des trunknen Augs,
Da sie dasselbe nicht erreicht,
Sie krank zurücke bleibt.
Das Herz Hafisens wallte einst
Den Pfad zu deinem dunkeln Haar,
Es sann, demselben zu entflieh'n,
Doch ewig es nun bleibt.

---

*) Die Formen sinesischer Schönheit sind berühmt im Morgenlande; Sina's Schönheiten sind so verwirrt, wenn sie dich anstaunen, daß sie aus Verwirrung an der Wand hängen bleiben. Daher die sinesischen Gemälde auf den Wänden.

LXIV.

Pisch es met pisch es in endischeĭ uschak bud.

Einſtens iſt in dir mehr Sinn
Für die Liebenden geweſen,
Deine Liebe gegen uns
Iſt gar weit berühmt geweſen.
Eingedenk bin ich der Nacht,
Wo mit Schönen ſüßer Lippen
Süße Liebeszauberei'n
In dem Zauberkreis geweſen.
Raubte ihre Schönheit gleich
Mit dem Herzen mir den Glauben,
Bin ich denn doch mehr verliebt
In der Sitte Reitz geweſen.
Wenn des Liebchens Schatte fällt
Auf den Liebenden, was iſt es?
Er iſt deſſen dürftig, Sie
Sehnſuchtsvoll darnach geweſen.
Vor des Himmels grünem Dom
Vor dem blauen Luftgewölbe
Sind ſchon ihre Augenbrau'n
Meines Blicks Gewölb geweſen.
Von dem erſten Morgen an,
Bis zur letzten Nacht der Nächte,
Iſt die Liebe immer gleich,
Und die Treue gleich geweſen.

That ich in der heil'gen Nacht [1])
Einen Trunk, so sage nichts,
Denn in meines Freundes Hand
Ist ein volles Glas gewesen.
Brach des Rosenkranzes Schnur
Mir entzwei, halt' mich entschuldigt,
Meine Hand ist bei dem Arm
Silberschenklichter gewesen.
An des Freundes Thüre hat
Mir ein Bettler angesagt:
Wo ich immer saß am Tisch,
Ist mein Nährer Gott gewesen.
Deine Lieder, o Hafis,
Sind einst in dem Paradiese,
Auf den Blättern des Jasmins
Und des Rosenstrauchs gewesen. [2])

---

1) Die Nacht Kadr, eine der heiligsten Nächte des Ramasans oder Fastenmonds, in welcher der Koran auf die Erde gesandt worden seyn soll.

2) Dieses Selbstlob gränzt fast an Koranlästerung. Auch meine Lieder, sagt Hafis, sind von Ewigkeit her auf den Blättern der Jasminen und Rosen geschrieben gewesen; und dann erst durch mich auf Erden verbreitet worden. Eine leichtfertige Anspielung auf das islamitische Dogma vom Koran, der von Ewigkeit her im Buche des Schicksals aufgezeichnet, und in der oberwähnten heiligen Nacht Kadr durch Gabriel, dem Propheten zugesendet worden ist. Hafis wagt es also gleichsam, seine Wohlredenheit der unübertroffenen und für unerreichbar gehaltenen göttlichen des Korans an die Seite zu setzen.

LXV.

Aksí ruí tu tschu der ainei dscham uftad.

Iſt der Wangen Wiederſchein
In des Glaſes Fluth gefallen,
So ſind Weiſe alſogleich
Lächelnd durch den Wein gefallen.
Wegen einer Schmeichelei,
Die du deinem Spiegel machteſt,
Sind in meines Herzens Glas
Solche Bilder eingefallen.
Wie der Zirkel in dem Kreis
Muß ſich in die Runde drehen,
Wer in dieſer Zeiten Kreis
In den Wirbel iſt gefallen.
Nimmer Meiſter wirſt du mich
Künftighin in Schenken ſehen,
Denn ich bin nun auf das Glas,
Auf des Freundes Aug' gefallen.
Unter ihrem Schmerzenſchwert'
Muß man immer tanzen geh'n,
Nie für die Erſchlagenen
Iſt das End' gut ausgefallen.
Liebeseifer hat die Zung'
Der Vertrauten abgeſchnitten,
Wie iſt alſo dieſes Wort
Ihres Grams in's Volk gefallen.

Immer neue Huld von ihr,
Für mich armen Herzverbrannten,
Sieh! wie ist der Bettler doch
In des Fürsten Huld gefallen.
Aus des Kinnes Grübchen griff
Ich nach Ihres Haares Stricken,
Ach! ich kam wohl aus dem Brunn,
Aber bin in's Netz gefallen.
Alle Frommen trinken Wein, *)
Alle seh'n die Schönen gerne,
Deinem Herzen, o Hafis,
Spott und Schand ist zugefallen.

LXVI.

Nakdí sofí ne heme safii bighasch basched.

Der Frommen Münze ist nicht rein,
Die Kutten sind des Feuers werth;
Der Fromme, der am Morgen trank,
Wird Abends erst betrunken seyn.
An einem Probstein würde schwarz,
Wer nur den kleinsten Flecken hat.

*) Alle Sofis, Weise, die in das Anschau'n göttlicher Allmacht und Weisheit versenkt sind, sind mehr oder weniger Taugenichtse. Harif bedeutet eigentlich einen solchen, hier werden aber bezugsweise die Weintrinker, so wie unter den nazarbas oder Augenspielern die Liebhaber der Schönen verstanden werden.

Ein Weichling leitet nicht den Weg
Zum Freund, den der Bedrängte geht.
Was kümmerst du dich viel? trink' Wein,
Weh! Weisen, die verwirret sind!
Zeigt sich der Wiederschein vom Flaum,
So steigt in viele Wangen Blut.
Den Teppich des Gebets verkauft
Hafis für ein Glas Wein von ihm.

LXVII.

Nefs ber amed ve kiam si tu ber ne miajed.

Meine Seele verfliegt, doch ist mein Wunsch nicht erfüllet,
Wehe! mein armes Glück ist von dem Schlaf nicht erwacht.
Morgens wehte der Ost mir ihren Staub in die Augen,
So daß des Lebensquell nicht in das Auge mir kommt.
Bis ich deine Gestalt an meinen Busen nicht schlinge,
Bringt des Verlangens Baum mir nicht erwünschliche Frucht.
Deine Locken sind von Herzen lieblich bewohnet,
Zu mir Fremden kam leider die Kunde nicht her.
Möglich, ich thu's, dem schönen Gesicht des Freunds zu gefallen,
Anders seh' ich fürwahr! keinen der Wege dazu.

Tau-

Tausend hab' ich geschnellt der Pfeile vom Bogen der Treue,
Aber was nützt es mir, keiner erreichte das Ziel.
Opfre den Kopf, dies fodert vor allem Andern die Treue,
Hebe dich fort, wenn du, solches zu thun, nicht vermagst.

LXVIII.

Chosch dilì ki müdam es pei nasar nereved.

Wohl dem Herzen, das nicht immer
Nach den Blicken geht,
Das nach einer fremden Thüre
Ungerufn nicht geht.
Auf des Freundes süße Lippen
Thue ich Verzicht,
Doch wo ist die Fliege, die nicht
Nach dem Zucker geht.
Wasch' mit Thränen nicht das Schwarze
Meines Schmerzenaugs,
Weil das Bild von deinem Maale,
Nie aus selbem geht.
Keiner ist im Sündenbuche
Mehr als ich gemerkt,
Ist's ein Wunder, daß des Herzens
Rauch zum Kopf mir geht!
O mein Herz! sey nicht so kindisch,
Streife nicht herum,

Denn hiedurch geschieht es, daß dir
Nichts von statten geht.
Bring mich mit Hudhudens Krone*)
Nicht vom Wege ab,
Weil aus Stolz der Falke nicht nach
Jedem Vogel geht.
Du verweigre, wie der Ostwind,
Mir nicht deinen Duft,
Weil mir ohne deine Locken
Nichts von Handen geht.
Deck' mit dem Verzeihungsmantel,
Meine Fehler zu,
Weil hiedurch der Glanz des Rechtes
Nicht verlohren geht.
Ach! ich Elender verlange
Nach dem Cedernwuchs,
Denn die Handvoll Gold und Silber
Nur mit Müh' ergeht.
Bringe Wein, und gieb ihn erstens
In Hafisens Hand,
So doch, daß hievon die Rede
Aus dem Kreis nicht geht.

*) Hudhud, der Widhopf, der mit Federn gekrönte Vogel, den Salomon zu seinem Liebesbotschafter an die Königinn von Saba gebrauchte. Sage mir nichts von der Krone Hudhuds, mein Falke ist zu stolz, derselben nachzufliegen.

LXIX.

Si dil beramedem ve kiar ber ne mi ajed.

Weg iſt mein Herz, und dennoch nichts vom Geſchäfte herauskommt,
Außer mir bin ich, ach! leider daß nicht der Freund kommt!
Meine Lebenszeit, und dieſe Bilder verſchwinden,
Ohne daß der geringelten Locken Beſchwerde zu End' kommt.
Vieles hatte mein Herz zu ſagen dem Winde am Morgen,
Wehe! daß kein Morgen mehr auf finſtere Nacht kommt.
Niemals verfehlten ſonſt ihr Ziel die Seufzer des Morgens,
Weſſen iſt die Schuld, daß nie die Wirkung herauskommt?
Leben und Gut hab' ich nicht aufgeopfert dem Freunde,
Weh mir! daß es bei'm Lieben auf ſolche Kleinigkeit ankommt.
Weil mit Hafiſens Herz ein Jeder ſo wenig geehrt ward,
Bleibt es im Lockenring, aus dem es nicht mehr zurückkommt.

LXX.

Kudacht dschan ki schewed karî dil femam ve neschûd.

Die Seele ſchmolz für das Geſchäft des Herzens,
Nichts iſt daraus geworden,
Verbrennt bin ich in dieſem rohen Wunſche,
Es iſt mir nichts geworden.
Um's baare Geld die Gegenwart zu ſuchen,
O wehe! mir o wehe!
Gieng ich als Bettler zu dem Hochgeehrten,
Es iſt mir nichts geworden.
Ich will einſt bei der Nacht, ſo ſprach der Liebling,
Des Kreiſes Führer werden,
Ich harrte ſein; doch iſt er nicht der Führer
Von meinem Kreis geworden.
Er gab die Botſchaft mir, ich will in's künft'ge
Nur mit dem Trunknen ſitzen,
Im Rauſch verlor ich meinen guten Namen,
Er iſt mir nicht geworden.
Wohl billig iſt's, daß meine Herzenstaube
Mit Wunſch umher ſich treibet,
Sie ſah auf ihrem Weg das Netz der Locken,
Und ihr iſt's nicht geworden.
Der Wunſch, daß ich einſt den Rubin der Lippen
Im Rauſche küſſen möchte,
Hat viel des Bluts auf's arme Herz gegoſſen,
Er iſt mir nicht geworden.

Beginne deinen Weg nicht ohne Führer
In das Gebieth der Liebe,
Denn viel hab' ich mich drinn allein bemüht,
Es iſt mir nicht geworden.
Es ſann Hafis auf tauſend neue Ränke
In ſeinen Herzgedanken,
Der Hofnung, ſeinen Liebling zu bezähmen,
Er iſt nicht zahm geworden.

LXXI.

Mera mihrí sjeh tscheschman ser birun ne chahed schüd.

Der ſchwarzen Augen Liebe wird
Mir nie genommen werden,
So iſt einmal des Himmels Loos,
Und anders wird's nicht werden.
Der Nebenbuhler giebt nicht Ruh,
Macht tauſend Zänkereien,
Vielleicht daß meine Seufzer nicht
In Himmel kommen werden.
Am Tage der Beſtimmung gab *)
Man mir das Loos des Rauſches;
Was da gegeben wurde, wird
Nicht mehr, nicht minder werden.

*) Rusi esel, der Tag der ewigen Beſtimmung, ſonſt rusi elest, im Gegenſatz des jüngſten Gerichtes.

Zum Trunk Rubin, ein Ruheplatz,
Und einen Freund zum Schenken.
Mein Herz! ist es dir nun nicht wohl,
Wann wird's dir beßer werden?
Bei Gott! o Vogt, erlaube mir,
Zu trommeln und zu pfeifen,
Es wird dadurch das hohe Recht
Um nichts verletzet werden.
Ich habe keine Kraft als die,
Im Stillen ihn zu lieben,
Wenn ich ihn nicht umarmen kann,
Was wird wohl aus mir werden?
Ihr Thränen, waschet nicht den Gram
Weg aus Hafisens Busen,
Vom Schwerdt des Freunds ist hier ein Maal,
Es wird von neuem blutig werden.

LXXII.

Der esel pertevi husnet si tedschelli dem sed.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Als in der Ewigkeit deiner Schönheit
Schimmer entglänzte, ward die Liebe,
Die mit Flammen die Welten ergriffen.

Strahlen entfloßen den Wangen; Engel
Sah'n es, und blieben unempfindlich;
Zürnend wandte sie sich zu den Menschen.

Siehe! da bat der Verstand um einen
Funken, die Leuchte anzuzünden,
Eifersucht war der blitzende Funken.

Unsere Geheimniße zu erfahren,
Wünschte der Nebenbuhler, eine
Höhere Hand hält die Brust ihm verwirret.

Anderen brachte das Loos, das ihnen
Einstens beschert ward, Liebe: meinem
Armen Herzen nur brachte es Kummer.

Selbst der belebende Geist der Welten
Fiel in das Grübchen deines Kinnes,
Faßte, um sich zu retten, die Locken.

Selbigen Tages, Hafis, verließest
Du das Vergnügen in der Liebe,
Triebst die Freude aus deinem Gemüth aus.

Die drey ersten Strophen enthalten eine der sinnreichsten methaphisischen Allegorieen, die sich bei orientalischen Dichtern finden. Was ist Liebe? Nichts als der Abglanz der Schönheit der Geliebten, so wie sie von Ewigkeit her unter den ewigen Ideen sich befand. Engel, welche in der Betrachtung des Urbilds

ſelbſt ſchweigen, kümmern ſich um den Abglanz nicht. Da ſank ſie, die himmliſche Erſcheinung herab zu den Menſchen. Der kalte Verſtand, der in der Liebe nichts verſteht, ſondern nur im Finſtern herumtappt, bat um einen Funken, ſeine Leuchte anzuzünden, die Liebe gab ihm einen, und das war die Eiferſucht, die wohl auch ohne Liebe beſtehen kann. Um wie viel ſchöner iſt dieſe Gaſele als Cavalcanti's berühmte Canzone, welche die Philoſophie der Lir ſcolaſtisch behandelt.

LXXIII.

Basched eì dil ki derì mei kedeh büküscha jend.
Vielleicht mein Herz, daß ſich der Schenke Thüren öfnen,
Vielleicht daß ſich die Knoten der Verwirrung öfnen.
Hat eines Gleisners Hand aus Selbſucht dich geſperret,
Sey muthig, dann man wird dich wegen Gott eröfnen.
Zur Luſt der Trunkenen, die an frühem Morgen trinken,
Wird manch' verſchloßne Thür' durch das Gebet ſich öfnen.
Wenn ihr den Bannbrief ſchreibt, für ſie, der Rebe ſüße Tochter, [1])
So werden Augen ſich mit blut'gen Wimpern öfnen.
Der Wein iſt tod, hinweg nun mit der Laute Haar, [2])
Nun ſoll ſich's Doppelhaar der Schenkediener öfnen.
O Gott! der Schenke Thür' iſt wirklich zugeſperret,
Erlaube nicht, daß ſie die Thür' des Truges öfnen.

1) Die Tochter der Rebe, der Wein.
2) Das Haar der Laute, die Saiten.

Hafis! am jüngsten Tag wirst du verwundert sehen,
Was unter Kutten sich für seltne Gürtel öfnen. [3])

LXXIV.

Chorchest chalvet eger jar jarî men hasched.

Die Einsamkeit ist schön,
Sobald die Freundinn meine Freundinn ist,
Sobald ich nicht mehr brenn'!
Und sie das Licht von meinem Kreise ist.
Ich nehme diesen Ring
Von Salomon um nichts in aller Welt,
Weil manchesmal die Hand
Von Arihman darauf gewesen ist. [1])
O Herr! gestatt' es nicht,
Der Nebenbuhler schwelget in dem Saal'

3) Am jüngsten Tage werden jene Klaußner, die nur Gleißner sind, und jene Blauen, die nichts als blauen Dunst vor die Augen machen, mit besondern Gürtein kennbar gemacht seyn. Da wirst du dich wundern, Hafis, unter den Kutten so viele Gürtel versteckt zu sehen. Wiewohl der Gürtel, oder dem Kleid getragen, ein nothwendiges Stück der morgenländischen Tracht ist, so ist derselbe, unter den Kleidern getragen, das Wahrzeichen heimlicher Parsen und versteckter Feueranbeter. Der Gürtel der Magier heißt Kosti, woraus unstreitig der magische Gürtel der Griechen Zoros entstanden.

1) Salomon verlor einst seinen Ring, der in die Hände der Diwe kam. Diese misbrauchte denselben zu einem Zwischenreiche auf Erden in Salomons Abwesenheit, wo kraft des Rings tausend Unfug ausgeübt ward.

Des Hochgenuſſes fort,
Indeß Entbehrung mir geworden iſt.
Zu dem Humai ſag': *)
O wirf nicht deinen Schatten auf das Land,
Das mehr der Raben Ort
Als edler Papageyen Wohnung iſt.
Aus meinem Kopfe geht
Die Sehnſucht deines Aufenthaltes nicht,
Weil dort das irre Herz
Des armen Fremdlings wie zu Hauſe iſt.
Was brauchet es noch mehr
Vom Herzensbrande einen Kommentar,
Er wird ja leicht erkannt
Am Feuer, daß in meinen Worten iſt.
Und hätte auch Hafis
Zehn Zungen, wie die Lilien, er ſchwieg'
Den Roſenknospen gleich,
Weil durch die Lieb' ſein Mund verſiegelt iſt.

LXXV.

Men ve inkiarî scherab tschi hikajet basched.

Ich und Weinverleugnung!
Was das für ein Fabeln iſt!
Hoffentlich daß mir doch
Noch Verſtand geblieben iſt.

2) Humai, der Vogel des Paradieſes.

Ich, der lange Zeit durch
Auf der Laute närrisch war,
Soll mich nun bekehren!
Was das für ein Fabeln ist!
Selbst den Weg der Schenke
Kennen wir nicht bis an's End',
Sagt, zu welchem Ende
Frömmigkeit gewesen ist.
Kömmt der Klausner nicht zur Schenke,
So sey's ihm verzieh'n,
Liebe ist ein Zustand,
Dem die Leitung nöthig ist.
Gerne dien' ich ihm, der
Von der Dummheit mich geheilt,
Meinem Wirth, weil, was er
Thut, dem Land zum Besten ist.
Ich Betrunkner bettle,
Klausner zaubern durch's Gebet,
Wer von beiden ist's, dem
Deine Huld gegeben ist.
Weil ein Weiser sagte,
Die Betrunkenheit Hafisens
Bringet Stoff zu klagen,
Hatt' ich gestern keinen Schlaf.

LXXVJ.

Tersem ki eschk der ghamí ma perde der scheved.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —

Ich fürchte, daß durch meine Thränen
Der Schleier zerriſſen wird,
Daß mein verſiegeltes Geheimniß
Den Leuten entdecket wird.
Man ſagt, daß durch Geduld der Kieſel,
Zuletzt zum Rubin wird,
Wohl wahr! daß durch das Blut des Herzens
Er röthlich gefärbet wird.
Der Stolz des Nebenbuhlers bringt mich
In Staunen und Aengſtlichkeiten,
O Herr! verhindre, daß ein Bettler
In Ehren gehalten wird.
Du hohe Ceder, biſt ſo ſtörrig,
Du pocheſt auf deinen Wuchs,
Zu dem von meinen kurzen Händen
Nie eine gelangen wird.
Von allen Seiten flogen Pfeile
Von meinem Gebete ab,
Vielleicht daß einer von denſelben
Doch etwas erzielen wird.
Die Schwelle des Pallaſts der Herrſchaft,
Die du, o mein Mond! bewohnſt,

Sie iſt die Werkſtatt, wo aus Köpfen
Der Mörtel zubereitet wird.
Es ward durch deinen Stein der Weiſen
Mein Antlitz in Gold verkehrt,
Indem durch deine Huld ſelbſt Erde
In Goldſtaub verwandelt wird.
Ich will mit Weinen und mit Flehen
Nun einmal zur Schenke geh'n,
Vielleicht daß von der Hand des Grams
Die Seele befreyet wird.
O Seel', erzähle unſre Sage
Von neuem dem ſüßen Freund,
Doch ſag' ihm ſo, daß nichts davon
Vom Oſtwind gehöret wird.
Wenn alles nicht nach Wunſche gehet,
So kümmere du dich nicht,
Ich danke Gott, daß, ſtatt des Böſen
Nichts Böſeres auf dich kömmt.
Mein Herz, geduldig trage Alles,
Betrübe dich nicht, weil doch
Zuletzt aus dieſem Abend Morgen,
Und Licht aus dem Schatten wird.
Iſt ſeiner Locken Moſchusſchleier *)
In deinem Beſitz, Hafis,

*) Der Moſchus wird in Blaſen erzeugt und aufbehalten. Die geringelten Locken gleichen den mit Moſchus vollgeſtopften Blaſen, in denen derſelbe zum Kaufe geboten

So ſchweige ſtill, weil ſonſt vom Oſtwind
Die Nachricht vernommen wird.

LXXVII.

Rusî hidschran ve schebî firkanî jar achir schüd.

Uns iſt die Flucht, die Nacht der Trennung!
Ich los'te, und die Sterne ſprachen:
Nun iſt's zu Ende.

Wie ſehr der Herbſtwind koſ't und ſchmeichelt,
Sobald des Frühlings Odem wehet,
Iſt es zu Ende.

Sag' zu der lang verſteckten Hofnung,
Des Morgens komm' heraus, die Schatten
Sind nun zu Ende.

Gedankt ſey Gott! durch's Blatt der Roſe
Iſt Dornenſtolz, und Windehochmuth
Endlich zu Ende.

Der Nächte, und des Herzens Leiden
Sind in dem Schatten deiner Locken
Endlich zu Ende.

Wiewohl die Locken mich verwirrten,
So iſt die Löſung durch die Wangen
Doch nun zu Ende.

---

wird. In dieſer Beziehung hat das Bild nichts Unedles im Perſiſchen.

Mit Trommeln geh' ich nun zur Schenke,
Der kurze Gram des Thors der Freundinn
Iſt nun zu Ende.

Der Lauf der Zeiten macht mich zweifeln,
Ob wohl die Trennung von dem Freunde
Schon ſey zu Ende.

O holder Schenke, füll' den Becher,
Mein Rauſch iſt nun durch deine Sorge
Gänzlich zu Ende.

Wiewohl kein Menſch Hafiſen achtet,
Dankt er doch Gott, ſein Schmerz und Leiden
Iſt nun zu Ende.

LXXVIII.

Gertschi bewaisi schehr an suchan asan nescheved.

Wahr iſt's, wie wohl das Wort
Dem Prediger nicht behagen wird,
Daß mit der Gleißnerei,
Er nie rechtgläubig werden wird.
Betrinke dich und ſey
Freygebig, ſittſam, weil ein Thier,
Das keinen Wein berührt,
Doch nie zum Menſchen werden wird.
Der Name Gottes wirkt
Schon von ſich ſelber, o mein Herz!

Indem aus Gleisnern nie
Ein Salomon erstehen wird.
Des Menschen Herz sey rein,
Daß es der Gnaden würdig sey,
Indem nicht jeder Stein
Zu Perlen und Korallen wird.
Die Liebe sing' ich nun,
Und hoff', daß diese Wissenschaft,
Nicht wie die übrigen,
Mir Noth und Mangel bringen wird.
Noch gestern sagte sie:
Thu' morgen, was du willst,
Verspreche mir, o Herr!
Daß sie ihr Wort nicht reuen wird.
Ich fleh' zu Gott für dich,
Um eine mildere Natur,
Weil sonst mein armes Herz
Ein andermal zerstöret wird.
So lang dem Sonnenstaub
An Muth es mangelt, o Hafis!
Wiß, daß er nie sich auf
Zum Aug' der Sonne schwingen wird.

LXXIX.

Güftem ghamî tu darem, güfta ghamet ser ajed.

Ich sprach: ich leide deinethalb,
Sie sprach: Dies soll zu Ende kommen.
Ich sprach: O werde du mein Mond!
Sie sprach: vielleicht mag es so kommen.
Ich sprach: Von Liebenden sollst du
Der wahren Treue Pflichten lernen;
Sie sprach: Von Mondgesichtern wird
Hierinn nicht viel zum Vorschein kommen.
Ich sprach: Ich sperre deinem Bild
Den Weg zum Herzen vor dem Aug';
Sie sprach: Mein Bild ist ränkevoll,
Es wird auf andern Wegen kommen.
Ich sprach: der Duft der Locken hat
Mich in der Welt ganz irr geführet;
Sie sprach: Ey wär' es dir bekannt,
Er wird als Führer zu dir kommen.
Ich sprach: ich fiel vom Mörderstreich
Der Lust nach deines Monds Rubinen;
Sie sprach: du leiste treuen Dienst,
Dann wird dafür die Nahrung kommen.
Ich sprach: wann wird dein böses Herz
Sich endlich zu den Freunden neigen?
Sie sprach: du rede nicht hievon,
Eh' daß des Friedens Zeit gekommen.

Ich sprach: hast du geseh'n, wie schnell
Die Zeit der Wonne ist vergangen?
Sie sprach: o schweige still, Hafis,
Auch dieses wird noch anders kommen. *)

LXXX.

Her kira be chatl sebset sevda basched.

Wer einmal nur die Lust
Nach deinem grünen Flaum empfindet,
Wird nie, so lang er lebt,
Den Fuß aus deinem Kreise ziehen.
Ich bin aus Gräberstaub,
Verbrannten Tulpen gleich, entstanden,
Und nähre nun die Lust
Nach deinem Maal in meinem Innern.
Du einz'ge Perle sag:
Wie lang' wirst du's für billig halten,
Daß Augen deinethalb
An jedem Ort in Fluth zerfließen.
Der Schatten deines Haars
Sey über meinen Kopf gelehnet,

*) Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros. Hor. II. 6.
Informes hiemes reducit
Juppiter idem
Submovet, non si male nunc. et olim
Sic erit: Hor. II. 7.

Denn in dem Schatten nur
Vermag mein armes Herz zu ruhen.
Von jeder Wimper fließt
Der Thränen Wasser fort in Strömen,
O komme Rose, dir gefällts,
An Stromesufern zu verweilen;
Verlaße, wie mein Herz,
Nie einen Augenblick den Schleier;
Denn es ist nicht gewiß,
Daß ich dich wieder sehen werde.
Dein Auge blickt aus Stolz
Nicht auf Hafis, den Armen nieder,
Und die Narciße läßt
Den Kopf doch sonsten gerne sinken.*)

LXXXI.

Tschu afitabí mei es meschrikí piale ber ajed.

Wenn die Sonne des Weins vom Osten des Bechers heraufkommt,
Sieh! wie im Rosenbeet des Schenken die Tulpe herz auskommt.
Auf den Rosen zerschlägt der Ostwind das Haar der Narciße,

*) Qua et obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo
Huc vina et unguenta, et nimium brevis
Flores amoenæ ferre jube rosae. Hor. II. 3.

Wenn von der Mitte der Flur der Duft der Locken des Freunds kommt.

Geize niemals, mein Herz, nach dem niederen Tische des Schicksals,

Weil mit hundert Beschwerden ein jeder Bißen hervorkommt.

Die Geschicht' der Trennung fürwahr! ist wahre Geschichte,

Deren kleinster Geruch in keinem Buche zur Sprach' kommt.

In des Grams Sündfluth bewähr' dich geduldig, wie Noe,

Sey dann gewiß, daß dein Wunsch für tausend Jahre zu Stand kommt.

Keiner gelang't durch eigenen Fleis zu der Pforte des Wunsches,

Freilich meint' ich, daß dies auch ohne Hülfe zu Stand kommt.

Geh'st du einstens vorbei am Grabe Hafisens, so wiße,

Daß aus seinem Staub ein Tausend von Seufzern hervorkommt. *)

---

*) Non adeo leviter nostris (puer) laesit ocellis
Ut meus oblito pulvis amore vacet.

Prop. I. 19.

LXXXII.

Servi tschemenî men tschira meilî tschemen nemi küned.

⏑ – ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —

Warum, o ſchwankende Ceder
Neigeſt du dich zur Wieſe nicht!
Warum vertrauſt du der Roſe,
Und gedenk'ſt der Narciße nicht!
Seitdem ich kleinlichen Herzens
Locken-Biſam zuſammen trag',
Verlangt das Herz von entfernten
Orten nicht nach der Heimath hin.
Entbrannt von Gier nach deinem Genuße
Traut der Seele das Herze nicht.
Die Seele, dich nur verlangend,
Dien't dem Leben des Körpers nicht.
Vor ihrem Bogen und Pfeilen
Hab ich Bitten und Flehen gewagt,
Sie zog die Sehne des Bogens,
Und verlieh ihr Gehör mir nicht.
Ich klagte über die Locken
Und den Zauber derſelben laut,
Sie ſprach: es folgt mir im Guten
Dieſer ſchwarze Verräther nicht.
Nun ſind die Locken des Veilchens
Aufgeriſſen vom Hauch des Oſts.

Warum erinnert mein Herz sich
Dieses Bündnißzerreißers nicht.
Mein silberschenklichter Schenke, *)
Schenket uns nur die Hefen ein!
Wir wünschen ähnlich dem Glas ganz
Mund zu werden; wer wünscht es nicht?
Der Ostwind hauchet im Duften,
Spezerei'n und Gewürze aus.
Warum verwandelt der innre Sinn
Veilchenerde in Moschus nicht?
O zieh' zurücke die Hände,
Meinen Wangen thu' nichts zu Leide!
Der Tropfen Thaues wird ohne
Meine Thränen zur Perle nicht.
Hafis befolgte dein Wort nicht,
Deine Wimpern erstachen ihn
Mit Recht! denn Jeder verdienet
Tod, der freundlichem Rath nicht folgt.

*) Dieser Gleichlaut findet sich auch im Arabischen zwischen Saf der Schenkel und Saki der Schenke; dieses uralte Wort hat sich vom Naxus der Cyropädie her bis noch heute im gemeinen Leben in dem Saki oder Wasserträgern im ganzen Orient erhalten. Uebrigens ist Hafisens Bild fast dasselbe mit dem des hohen Liedes, wo die schönen Schenkel des Jünglings Marmorsäulen verglichen werden. S. Blumen althebräischer Dichtkunst von D. Carl Wilhelm Justi, Seite 268.

LXXXIII.

Dilí ma bedevrí ſrujesch si tschemen firagh dared.

Fluren entbehrt mein Herz im Umgang mit ihrem Geſichte,
Wie Cypreſſen geformt, hat ſie wie Tulpen ein Maal.
Keinem Bogen der Braun hat je mein Kopf ſich verneiget,
Denn es thun auf die Welt Zellenbewohner Verzicht,
Unruh giebt mir das Veilchen, es haucht die Düfte der Locken,
Sieh den Schwarzen nur an, was für ein Hirngeſpinſt!
Schatten der Nacht! und Schrecken der Wüſte, was ſeyd ihr im Stande,
Wenn die Fackel der Wang' unſere Straßen erhellt!
Geh' auf die Fluren hinaus, und ſchau' auf dem Throne die Roſe,
Tulpen ſtehen vor ihr, Diener mit Bechern bereit.
Bei dem Glanze der Wangen beſtiehlt dein Haupthaar die Herzen,
Welch ein ſeltener Dieb, der bei dem Fackelglanz ſtiehlt.
Nach der Schule der Liebe verlangt die Seele Hafiſens,
Deßhalb ſehnet ſie ſich weder nach Ausſicht noch Flur.

LXXXIV.

Scherabu isch nihan tschischt kiarî hibunjad est.

Heimlich lieben und trinken, was iſt's? ein lockeres Tagwerk.
Ich mich zu Trunkenen ſchlag', ſey es nun, was es auch ſey.
Löſe den Knoten des Herzens, und ſorge dich weiter um's Loos nicht,
Kein Geometer hat noch dieſe Verwirrung gelöſt. [1])
Ueber den Handel und Wechſel der Zeit ſollſt du dich nicht wundern,
Aehnliche Zauberei'n haltet das Schickſal bereit. [2])
Halte beſcheiden das Glas, es iſt zuſammengeſetzet,
Aus den Schädeln Dſchemſchids, Keikobads und Behmens, [3])
Wer lehrt uns, wohin Kaiwas und Nimrod gegangen? [4])
Wie der Thron Dſchemſchids endlich in Stücke zerfiel?

---

1) Tu ne quaesieris scire (nefas) quem mihi quem tibi
Finem dii dederint, nec Babylonios
Tentauis numeros. Hor. I. 11.

2) Num fortuna sua tempora lege regit? Tib. III. 3.

3) Dſchemſchid, Behmen und Keikobad, drey der größten und mächtigſten alten Beherrſcher Perſiens aus der Dynaſtie der Kejaniden.

4) Kaiwas und Nimrod, ebenfalls ein Paar gewaltige Machthaber.

Siehe Ferhadt, wie sehnet er sich nach den Lippen Schirinen's [5])
Aus der Thränenfluth sprossen die Tulpen vor ihm.
Komm, ich will vom Weine berauscht und wüst seyn ein wenig,
Denn ich finde vielleicht Schätz' im verwüsteten Bau.
Siehe die Tulpe, sie kennt, wie treulos der Wechsel der Zeit ist,
Denn sie gab das Glas niemals bisher aus der Hand.
Weder die Fluth Roknabads, noch der Hauch des Winds von Mosella, [6])
Geben mir Freiheit, von hier mich zu entfernen auf lang.
Was mich traf von den Leiden der Liebe, das hat mich getroffen,
Vor dem Bösen des Augs schütz' die Geliebte, o Herr!
Nimm nicht das Glas wie Hafis, du nimm's bei dem Schalle der Laute, [7])
Freude des Lebens hängt seidenen Fäden entlang.

---

5) Die Liebe Ferhads und die Schönheit Schirins, viel besungen durch persische Dichter.

6) Roknabad, das kleine Flüßchen, und Mosella, der schöne Spaziergang und Gebetort bei Schiras.

7) Cur pendet tacita fistula cum lyra?
Parentes ego dexteras
Odi. Hor. III. 14.

Eine prosaische Uebersetzung dieser Ode findet sich in Warings Reise nach Schiras, aus dem Englischen übersetzt ins Deutsche, zweiter Theil, Seite 77. Wer sich einen richtigen Begrif machen will, wie der Engländer pro-

LXXXV.

Der esel her ker befeisi devlet eresani bud.

Wer von Ewigkeit her die Huld des Glückes verdient hat.
Wird in Ewigkeit hin trinken den Becher nach Wunsch.
Als ich den Wein begehrte, da überfiel mich die Reue,
Nach gekosteter Frucht, sagte ich, werd' ich's bereu'n.
Nun gesetzt, ich nähm' auf die Schultern den Teppich wie Lilien, *)
Wäre mein Ordenskleid doch rosengefärbet vom Wein,
Ohne das Licht des Weins vermag ich nicht einsam zu sitzen,
Des Vernünftigen Zell' ist ja beständig erhellt.
Itzt im Frühling, im freundlichen Kreis, bei trauten Gesprächen
Nicht zu nehmen das Glas von dem Geliebten ist dumpf.
Fröhlichen Muths! wenn auch das Glas nicht mit Steinen besetzt ist,
Wackeren Trinkern gilt Nektar der Reb' als Rubin.
Siehst du gute Männer, mein Herz, so fliehe die Bösen,
Böser erlernter Brauch ist von der Thorheit ein Maal.

---

falsch und der Deutsche poetisch, und dieser treuer als jener übersetzt, vergleiche unsere Uebersetzung mit jener. Der dort angeführten Sage, daß Hafis diese Ode an den König von Golkonde gesendet habe, messen wir keinen Glauben bey.

*) Wenn ich mich auch vor dem Volke rein zu waschen und unschuldig zu erscheinen suchte, wie Lilien, so würde mich doch mein mit Wein gefärbtes Kleid verrathen.

Scheinet mein Thun gleich ohne Beſinnung, ſo iſt es doch ernſthaft,
Denn das Betteln gilt hier mir für die Würde des Schahs.
Sehet, Hafis trinkt Wein im Verborgenen, ſo ſagte ein Frommer;
Frommer! was heimlich geſchieht, iſt noch nicht Sünde deßhalb.

LXXXVI.

Eger ne bade ghamí dil si jadí ma búburd.

Wenn der Wein nicht den Gram aus unſerm Sinne davon trägt,
Iſt es gewiß, daß der Gram zuletzt die Ruhe davon trägt. [1])
Wirft der Verſtand nicht mitten im Rauſche den Anker, ſo weiß ich
Wahrlich nicht, wie er's Schiff aus dieſem Wirbel davon trägt.
Weh! mit Jedermann ſpielt der Himmel heimliche Spiele,
Aber Keiner iſt, der Gewinn aus dem Spiele davon trägt,
Meine kränkliche Seele verlangt ſich hin nach der Wieſe,
Weil das liebliche Weh'n des Oſts die Krankheit davon trägt,

1) Siccis omnia nam dura Deus proposuit, neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines. Hor. I. 18. 3.
Dissipat Evius
Curas edaces. Hor. II. 11.

Durch die Finsterniß führet der Weg, wo weilet denn Chiser, [2])

Daß nicht die Gluth des Mangels die Fluthen des Mangels davon trägt?

Ich bin der Arzt der Liebe, du sollst einnehmen den Weinsaft,

Ruh' bringt diese Arznei, indem sie die Sorgen davon trägt.

Abgebrannt ist Hafis, und Niemand sagt es dem Freunde,

Als der Ost, der um Gottes willen die Kunde davon trägt.

LXXXVII.

Mera berindi ve ischk an fusul aib küned.

Dieser Aufsprudelnde, der das Geheimniß verachtet,

Schmähet auf mich, weil ich berauscht und verliebt bin.

Schau' auf des Liebenden Tugend, und nicht auf seine Gebrechen,

Denn wer selber nicht tugendhaft ist, der schauet auf Fehler.

Unseres Schenken Gekos ergriff die Straße des Heiles,

Gleichsam als wenn sich der Wein allein enthielte vom Rausche.

Wenn der Schenke vom Staube der Thür ein Ambra gemisch macht,

Kommt ein Geruch vom Duft der Hurîs als Würze zu mir her.

---

2) Chiser, der Hüter des Lebensquells im Lande der Finsterniß.

Leute von Herz bekommen den Schlüßel zum Schatze des Herzens,

Keiner zweifle forthin an dieser verfeinerten Wahrheit.

Hirt im Thale der Ruh', dein Wunsch wird dann erst erfüllet,

Wenn du mehrere Jahre dem Jethro des Herzens gedient hast. *)

Blut entträufelt dem Aug' Hafisens, als wär' er bezaubert,

Wenn er als Greis sich auf die Tage der Jugend erinnert.

LXXXVIII.

Tairi devlet eger bas güsari küned.

Wenn der Vogel des Glücks bei mir nun wieder vorbeifliegt,

Kommt mein Freund zurück, bleibt mir getreu im Genuß.

Zwar vermag mein Auge nicht mehr die Perlen zu schenken,

Deshalb trinket es Blut, spendet in Thränen es aus.

Niemand vermag ihr Kunde zu bringen von meiner Geschichte,

Als der Ostwind, wenn er lispelnd vorbeigeht beim Ohr.

Liefert den Falken des Aug's in die Obhut des traulichen Rebhuhns,

Daß er belehret von ihm, lerne die Listen der Jagd.

---

*) Schoaib ist der arabische Name des Patriarchen Jethro, dem Moses durch mehrere Jahre als Hirte diente.

Wird der Freundinn Rubin, so rief ich gestern, mich heilen?
Ein verborgener Ruf scholl mir: er heilt dich gewiß.
Unsere Stadt ist nun entblößt und leer von Verliebten,
Hie und da ist vielleicht Mancher verliebt in sich selbst.
Wo ist der Gnädige, der von seinem jubelnden Feste
Einen Hesen mir giebt, welcher den Weindunst vertreibt?
Treue, Liebesgenuß, des Nebenbuhlers Verderben,
Wirf nur einen, o Loos, dieser drey Würfe für mich.
Ist dir, Hafis, durchs Thor der Eingang verwehret,
Harr', aus einer Ecke kommt sie vielleicht noch zu dir.

LXXXIX.

Muaschiran si hariff schebane jad arid.

Freunde, seyd des Nachtfreund's eingedenk,
Seiner treuen Dienste eingedenk!
Seyd beim Ton der Laute in dem Rausch
Der Verliebten Seufzer eingedenk.
Seyd, wenn ihr des Wunsches Saum ergreift,
Unserer Gespräche eingedenk!
Wenn der Wein von Schenkwangen scheint,
Seyd der Liebenden froh eingedenk!
Nie erfahret ihr von Treuen Gram,
Seyd der Zeiten Falschheit eingedenk!

Bibl. Univers.

Wenn das Pferd des Glückes frey sich fühlt,
Treibet zu, seyd unsrer eingedenk!

XC.

Chosch amed gül ve si an choschteg nebasched.

— ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ —

Schön sind die Rosen fürwahr!
Nichts schöner ist.
Schön! wenn dir bei der Hand
Der Becher ist.
Auf und trinke den Wein
Im Rosenbeet,
Weil die Dauer der Ros'
So flüchtig ist.
Jzt sind die Tage der Lust,
Genieß, genieß!
Weil in Muscheln nicht stets
Die Perle ist.
Welch ein seltener Pfad!
Der Liebe Pfad,
Wo der Führende selbst
Verirret ist.
Willst du leben mit uns,
Wasch' aus dein Buch,
Weil, was Liebe dich lehrt,
Im Buch nicht ist.

Hör' mich, bringe dein Herz
Der Schönen dar.
Welche ohne Geschmeid'
Die Schönste ist.
Komm o Scheik und trink
Im Weinhaus hier
Einen Wein, der im Quell
Kewßer nicht ist. [1])
Du, der's goldne Glas
Füllst mit Rubin,
Gieb's dem Manne, dem fremd
Das Gold sonst ist.
Einen leichteren Wein
Gieb mir, o Herr!
Dessen Ende kein Weh
Des Kopfes ist.
Sieh mein silberner Göz
Ist schöner, als
Jeder Götze, der in
Den Tempeln ist.
Ganzer Seele bin ich
Owuisens Knecht, [2])

Der

1) Kewßer, der Quell des Paradieses, der wahre Nektar der Morgenländer.

2) Sultan Owuis, sonst Gajaßeddin aus der Dynastie der Ilchamier, ein Gönner und Bewunderer Hafiens, viel gelobt in den Gedichten des persischen Dichters Salman Essandschi.

Der zwar meiner sich nicht
Erinnernd ist.
Bei der Krone des Schahs
Schwör' ich den Schwur,
Daß die Sonne so hell,
So schön nicht ist.
Nur derjenige schmäht
Hafisens Vers
Welcher selbst von Natur
Nicht edel ist.

XCI.

Muschde ej dil ki mesiha nefsi mi ajed.

— ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪ —

Frohe Kunde, mein Herz,
Ein Wunderodem kommt, [1])
Dessen lieblicher Hauch
Zum Geist als Wohlduft kommt.
Klag' und jamere nicht
Ob Trennung, Schmerz und Gram,
Gestern warf ich ein Loos,
Daß bald ein Retter kommt.
Mich verlanget allein nicht
Nach Gluth des Ruhethals, [2])

---

1) Mesiha nefsi. Ein mit dem Hauche des Messias Begabter.
2) Wadii Eimen. Das Sicherheitsthal, der Name des Thals, wo der Herr dem Moses im brennenden Dornenbusch erschien.

Moses selber dahin
Um einen Funken kommt.
Jeder hat was zu thun
In seinem Lustrevier, [1])
Jeder also dahin
Mit gutem Grunde kommt.
Niemand weiß es genau,
Wo die Geliebte wohnt,
Doch ich weiß, daß von ihr
Der Glocken Ton herkommt.
Reiche Hefen mir her,
Weil in des Schenken Haus,
Jeder rechtliche Mann
Mit einer Bitte kommt.
Wenn der Freund sich vielleicht
Erkundigt um des Kranken Schmerz,
Sag ihm: Leidlich ergehts,
Weil noch sein Odem kommt.
Fraget, wie es denn geh',
Die Nachtigall der Flur,
Denn ich höre ein Ach!
Das aus dem Käfich kommt.

---

1) Gal. Sinn — und Schall, verwandt mit dem deutschen Gau.

XCII.

Resid mülschde ki amed behar ve sebae demid.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —

Freudige Kunde ist da,
Der Frühling kommt, das Grün entsprießt,
Kommt die Besoldung nur ein,
Sie geh' auf Wein und Rosen auf!
Stimmen der Vögel sind da!
Wo ist die Liegerstatt des Weins?
Klagen versendet Bülbül,
Wer riß der Rosen Schleier weg?
Rosengefärbet sey nun
Die blaue Kutte mit dem Wein,
Weil der weinschenkende Greis
Dafür nicht einmal Hefen gab.
Sammle das Rosengeschlecht
Vom Mondgesicht des Schenken ein,
Weil in dem Umfang der Flur
Der Veilchen Flaum so lieblich sprießt.
Gehe den Weg nicht allein,
Zum fernen Bau der Liebe hin,
Sicher verlohren ist, wer
Dahin sich ohne Führer wagt.
Welchen Geschmack von der Frucht
Des Paradieses hat der Mann,

Der in den Apfel des Kinns
Des Liebchens nie gebißen hat.
Durch die Gespräche des Freunds
Ward ihm mein Herz so zugethan,
Daß ich die Anderen nun
Nicht hören und nicht sprechen mag. *)
O mein Gefährte! der Weg
Der Liebe hat der Wunder viele,
Denn es verschrecket der Löw'
Auf dieser Haid', der Hirschen viel.
Klage nicht über den Schmerz,
Denn auf dem Weg der Liebe hat
Keiner gefunden die Ruh,
Der nicht zuvor gelitten hat,
Führer des innersten Wegs,
Um Gottes willen komm' zu Hülf!
Denn ich sehe kein End',
In meiner Liebe Wüsteneï'n,
Trinke den Wein, und verschenk'
Den goldnen Becher an Hafis,
Weil ein König aus Huld
Den Schuldigen verzeihen muß.
Von des Geliebten Gesträuch
Erhielt Hafis kein einz'ges Blatt,

*) Tu licet Antipæ formam Nycteidos et tu
Spartanæ referas laudibus Hermionæ
Et quascunque tulit formosi temporis ætas
Cynthia non illas nomen habere sinit. Propert. L. 4.

Ihm hat auf diesem Gefild
Der Gnade Ostwind nicht geweht.

XCIII.

Ger mei furusch hadscheti rindan reva küned.

Wenn der Wirth, was noth ist, Trunk'nen macht,
Ist's gewiß, daß Gott ihn selig macht.
Singe! Keiner starb noch ohne Loos,
Wer nicht singt, hat es nicht recht gemacht.
Gieb den Wein uns mit gerechtem Maas,
Weil der Armen Klagen Unheil macht.
Weiser, geht's dir schlecht und Andern gut,
Schmähle nicht, denn dies hat Gott gemacht.
Hier, wo Tugend und Verstand nicht gilt,
Nützt kein Großthun, das ein Schwacher macht.
Sicher werd' von Leiden ich befreyt,
Nach Versprechen, die man mir gemacht.
Ich, erkrankt aus Liebe und aus Rausch,
Werde durch Rubin gesund gemacht.
Ohne Geist verbrennet ist Hafis,
Wo ist Jesus, der lebendig macht. *)

*) Der wunderthätige Hauch des Messias, mit dem er Todte ins Leben zurückrief.

XCIV.

Nakdhara budaja ki ajari mi girend.

Iſt's denn wahr, daß man
Will nach allem Silber greifen,
Um auf böſer That
Fromme zu ergreifen? *)
Meine Meinung iſt,
Alle Freunde ſollen
Nichts als ihres Freund's
Krauſes Haar ergreifen.
Wenn das Unglück ſtürmt,
Werden feſt ſich halten,
Alle, die das Haar
Ihres Freund's ergreifen.
Wenn der Rab' ſich nicht
Schämt zu geh'n auf Roſen,
Mag die Nachtigall
Kühn den Dorn ergreifen.
Rühme deinem Freund
Nicht des Armen Stärke,
Denn Ein Mann genügt
Weſten zu ergreifen.

---

*) Iſt's wahr, meint Hafis, daß man eine genaue Unterſuchung von dem Thun und Laſſen der Zellenbewohner anſtellen will, und daß dabey alle ihre verborgenen Lieblingsneigungen, Wein trinken, Knabenliebe u. ſ. w. den Augen der Welt preißgegeben werden ſollen?

Dieſe Türken, Herr!
Was ſind das für Schöne,
Welche ihren Raub
Mit den Brau'n ergreifen.
Schön iſt Tanz beim Sang
Und beim Ton der Laute,
Wenn man eine ſchöne
Hand dabey kann greifen.
Keine Huld, Hafis,
Hat man für die Armen,
Trachte einen Saum,
Wie du kannſt, zu greifen.

XCV.

Ne her ki tschöhre ber efrucht dilberi daned.

Nicht Jeder, der ſein Antlitz ſchminkt,
Deßhalb von Schönheit weiß.
Nicht Jeder, welcher Spiegel macht,
Von Alexandern weiß.
Nicht Jeder, welcher auf dem Haupt
Geſenkt die Kappe trägt,
Der Herrſchaft Sitte und Gebrauch
Vollkommen kennt und weiß. [1])

1) Külah, die phrygiſche Mütze und perſiſche Tiare. Die Großen und Heerführer trugen dieſelbe ſchon in den älteſten Zeiten geſenkt. Der König allein hatte das Vorrecht, ſie gerade zu tragen. Demaratus, der Lacedemonier, mußte

Hierinn ſind Dinge tauſendlei
Ein jedes feiner als ein Haar,
Nicht Jeder, der das Haar ſich ſcheert,
Der Kalendère Sitten weiß.
Haſt Wort und Treue du gelernt,
So beſſer iſt's für dich.
Wenn nicht, iſt's recht, weil Jedermann
Das Unrecht kennt und weiß,
Es drehet ſich mein ſchwarzes Aug'
Blos um dein ſchwarzes Maal,
Indem den Werth des Edelſteins
Der Edelſtein nur weiß.
Wie Bettler diene nicht dem Freund,
Um einen feſtgeſetzten Lohn,
Indem der Freund die Dienerſchaft
Schon zu ernähren weiß.
Verſenkt in meiner Augen Fluth,
Wo ſind' ich Hülfe nun!
Indem nicht Jedermann durch's Meer
Sich fortzutreiben weiß.
Ich bin der Sklav des Trunkenbolds,
Der alles Heil verbrennt,
Der aus dem Bettlerſtaube Gold
Durch Kunſt zu machen weiß.

ſich keine gröſsere Gnade zu erbitten, als dieſelbe beim Einzuge in Sardes gerade tragen zu dürfen. Siehe Suidas unter Tiare.

Mein närrisches verwirrtes Herz,
Hab' ich izt ausgespielt,
Und weiß nun, daß ein Menschenkind
Perlen Zauber weiß.
Der Schah erobert eine Welt,
Durch Wuchs und Angesicht,
Wenn er nur die Gerechtigkeit
Auch zu vollziehen weiß.
Hafisens Lied kennt Jedermann,
Wer liebliche Natur besitzt,
Und wer ein Wort von dem Deri [2])
Noch vorzusagen weiß.

XCVI.

Didem buhuabi chosch ki bedestem piale bud.

Ich träumte, daß in meiner Hand ein Becher war,
Daß all' mein Seyn dem Schicksal überlassen war;
Durch vierzig Jahre litt ich Gram und Schmer',
Bis daß ein Wein, zwey Jahre alt, die Heilkraft war.
Ihr wißt, daß, was ich von dem Schicksal mir erbat,
In Moschus Haar, des Abgotts meiner Liebe war;
Ich war betäubt vom Morgenrausch, da lächelte
Das Glück, so süß, daß wieder Wein im Becher war.

2) Deri, das rein oder hochpersische, eigentlich die Hof- oder Pfortensprache von Der, Thüre. Sie erhielt diesen Namen, weil Behramgur aus der Dynastie der Sassaniden den Gebrauch desselben bey Hof, und in Staatsschriften durch ein besonderes Gesetz vorgeschrieben hatte.

Ich trinke Blut, und ich beklage mich doch nicht,
Weil einst vom Tisch der Gnaden dies die Nahrung war; [1])
Ich trinke Blut dort an der Schenke Thür',
Von Ewigkeit mir dieses vorbestimmet war.
Ich geh' mit Flehn und Weinen zu der Thür',
Weil auf mein Flehn die Thüre sonst mir offen war.
Wer liebelos, der Schönheit Blume nie gepflückt,
Gleicht jenem, der im Wind der Tulpen Hüter war.
Des Morgens gieng ich an dem Rosenbeet vorbei,
Dort wo Bülbül in tiefem Schmerz versenket war.
Ich sah, daß wenn Hafis den Schah im Liede pries,
Ein Vers mehr werth als hundert andre Lieder war.
Den großen Schah, vor welchem an dem Tag der Schlacht
Die Sonn' im Leuen nichts anders als ein Hirsche war. [2])

XCVII.

Behusnî chulk u wefâ kes bejarî'ma nesered.

Ich weiß, daß Niemand meinem Freund
An Treu und Anmuth gleich kommt,

---

1) Itzt trink' ich das Blut meines Herzens mit Schmerz und Gram, sonst trank ich mit Freude und Lust das Blut der Rebe.

2) Die Sonne ist am stärksten im Zeichen des Löwen, deß ungeachtet ist sie auch in diesem Zeichen nur eine schwache Gazelle, der vor dem Schahe zitternd flieht, wenn er gerüstet zur Schlacht auszieht.

Und daß hierinn der Wiederſpruch
Am wenigſten dir zukommt.
Ich ſchwör' es bei dem alten Bund,
Daß Keiner der Vertrauten,
Dem Freund an wahrer Dankbarkeit
Und an Geradheit gleich kommt.
Wiewohl ſich mit Liebkoſungen
Die Liebehändler brüſten,
So weiß ich doch, daß meinem Freund
An Anmuth Keiner gleich kommt.
Viel tauſend Münzen bringet man
Zu Markt, ſie zu verkaufen,
Wiewohl nicht eine an Gehalt
Dem Kern des Freundes gleich kommt.
Mein Herz, betrüb' dich nicht zu ſehr,
Ob bittern Spott der Neider,
Weil meinem hoffenden Gemüth
Daraus nichts Uebels zukommt.
Ich mahlte tauſend Bilder aus,
Mit kunſtgewandtem Pinſel,
Wiewohl kein einziges davon
Dem Bild des Freundes gleich kommt.
O weh! o weh! es zieht davon
Des Lebens Karawane,
So daß ihr Staub nicht bis in's Land
Von meinen Wünſchen hinkommt.

Du lebe mit den Leuten so,
Daß wenn du Erde wärest,
Doch Keinem, der vorübergeht,
Von dir ein Stäubchen zukommt.
Verbrennet ist Hafisens Herz,
Ich fürchte, daß die Sage
Davon nicht einstens bis zum Ohr
Des großen Schahes hinkommt.

XCVIII.

Nesi badî saba müsk feschan chahed schûd.

Der Morgenwind will nun
Den Hauch des Moschusdufts verstreu'n, [1])
Die alte Erde will
Ein andermal verjünget seyn. [2])
Die Tulpe will ihr Glas
Aus Onyx geben dem Jasmin, [3])
Und der Narcisse Aug'
Mit Anemonen sich erfreu'n.
Der harte Trennungsschmerz
Der auf die Nachtigallen fällt,
Wird in den Rosenhain
In kurzem vorgedrungen seyn.

1) Jam veris Comites, quae mare temperant
impellunt animae lintea Thraciae. Hor. IV. 12.
2) Ver novum, ver jam canorum
Ver renatus orbis est. Virg. Ven.
3) Parvus onyx eliciet cadum. Hor. IV. 12.

Wenn ich aus der Moſchee
Zur Schenke gehe, höre nicht,
Die Predigt iſt ſo lang.
Die Zeit wird bald vorüber ſeyn.
Mein Herz, wenn du die Luſt
Von heut auf Morgen ſtets verſchiebſt,
Für das geborgte Gut,
Wer wird Gewährsmann ſeyn?
Gieb in dem Mond Schaban [4])
Den Becher nimmer aus der Hand,
Denn ſo was wird im Mond
Des ſtrengen Ramaſans nicht ſeyn.
Sprich mit der Roſ', ergreif',
Ergreife die Gelegenheit,
Hier kam ſie auf, die Flur,
Bald wird ſie weggegangen ſeyn.
O Sänger, nun beginn dein Lied,
Verſammelt iſt der Freunde Kreis,
Das Lied: ſo war es einſt,
Und ſo wird es auch ferner ſeyn. [5])
Hafis kam deinethalb
In dieſes Daſeyns Land allein,
Geb' doch des Abſchieds halb
Zu ihm, bald wird er ferne ſeyn.

---

4) Schaban, der Monat vor dem Ramaſan oder Faſtenmonde.

5) Nil novi sub sole.

XCIX.

Gilki müschinî su rusi ki si ma jad küned.

Wenn ſich dein Moſchuskiel einmal an uns erinnert,
Iſt's gleich, als löſ'teſt du zweyhundert Sklaven aus.
Der Bothe Selma's, (Heil ſey über ihr beſchieden)[1])
Was iſt's, wenn er mit Gruß mein armes Herz erfreut,
O Herr! wirf in das Herz Chosrus Schirinens Milde,
Er ſchonet dann mit Huld Ferchadens armes Haupt.
Durch Schmeicheleî'n haſt du des Herzens Bau zerſtört,
Wenn's weiſe iſt, was ſoll nun es von neuem bauen!
Dein reines Leben iſt des Lobes nicht bedürftig,
Schminkt wohl die Kräuslerin, die ſchlichte Schönheit der Natur? [2])
Verſuch' es, einen Schatz wird man zum Lohn dir geben,
Wenn du ein wüſtes Feld dem meinen gleich bebauſt;
Weit beſſer iſt's, der Fürſt thut Recht in einer Stunde,

---

1) Selma, der Freund Hafiſens, für Selman, der Lobdichter der Jlchaniden, die in Baadad reſidirten, und zu denen ſich Hafis ſehnte. Alſo nicht zu verwechſeln mit Selma, dem geliebten Mädchennahmen arabiſcher Dichter, den Macpherſon in ſeinen Oſſian verpflanzt hat, und womit die Sulamith des hohen Liedes verwandt iſt.

2) Crede mihi, non ulla tuæ medicina figuræ est,
Nudus amor formæ non amat artificem Prop. I. 2.

Als wenn er hundert Jahr' nur in Betrachtung lebt.
Hafis fand seinen Wunsch nicht in Schirasens Mauern, [3])
Beglückt der Tag, an dem er einst nach Bagdad reis't.

C.

Bui choschi tu her ki si badi saba schünid.

Wer deinen Hauch im Wehn
Des Ostwinds hört,
Hat vom vertrauten Freund
Ein Wort gehört.
Für's dankerfüllte Herz
Geziemt sich's nicht,
Daß es von seinem Freund
Was Hartes hört.
Schau auf den Bettler her,
O Schönheits Schah!
Ich hab' der Sagen viel [1])
Hievon gehört.

---

3) Hafis überläßt sich hier dem Ausbruche seines Unwillens mit seiner Vaterstadt, deren Aufenthalt er mit dem von Bagdad zu vertauschen wünscht, doch reuete ihn bald der Wunsch, und er blieb im geliebten Schiras. Die indische Sage hat hieraus eine Einladung nach Golkonde gefabelt. Siehe die Note zu LXXXIV.

1) Eine Anspielung auf den im Persischen wohlbekannten Roman, Schah ù Keda, der Schah und der Bettler, den mehrere Dichter behandelt haben.

Wir trinken nicht erſt heut
Zum Lautenton,
Die Welt hat lange ſchon
Dies angehört.
Wir trinken nicht erſt heut
Im Ordenskleid,
Der Wirth hat hundertmal
Hievon gehört.
Sieh die Geheimniße
Des Frommen, ey!
Wie hat denſelben denn
Der Wirth gehört!
Kehr' ich beraubt zurück,
Was iſt es denn!
Wer hat im Roſenbeet
Von Treu' gehört!
O Herr! wo iſt ein Freund,
Daß ihm mein Herz
Vertrau', was es geſeh'n,
Was es gehört.
Ich würze meinen Geiſt
Mit Moſchuswein,
Vom Ordenskleid hab' ich
Nie Trug gehört.
Des Weiſen Rath iſt gut,
Und reines Gold;

Wohl dem, der folgsam ihn
Und wirklich hört.
Mein Herz spricht mit dem West
Des Abends stets;
Des Morgens hört der Ost
Mein Herzgespräch.
Zu sieb'n ist deine Pflicht, *)
Hafis sorg' nicht,
Darum ob sie's gehört,
Ob nicht gehört.

CI.

Chaste ganra tschu taleb basched we küvit nebud.

Wenn du die Kranken voll Verlangens ohne Kraft
Bezauberst, ist's fürwahr! Verfahren ohne Huld.
Du hast uns nichts zu Leid gethan, du billigst nicht,
Was in der Liebe nicht der Alten Sitte ist.
Bist du nicht rein, so sind mir Götz und Kaaba gleich,
Hier wohn't nicht gut, wer nicht von reinem Herzen ist.
So lang die Zauberinn des Aug's nicht Zuflucht nimmt
Zu Zauberformeln, brennt das Licht der Liebe nicht.
Von meinem Zustand gab mir deine Schönheit Licht,

---

2) Obsequio plurima vincit amor Tib. I. 4.
Supplicibus, miseris flectibus ille favet.

O daß das Glück hierin beſtändig Helfer ſey!
Such' unter Fittigen des Kaiſervogels Schuz,
Denn Rab' und Krähe hat des Glückes Fittig nicht.
Such' ich in Schenken Muth, ſo ſchmähle nicht auf mich,
Dieweil der Alte ſprach: in Zellen ſey kein Muth.
Hafis verlege dich auf Eingezogenheit,
Des Fürſtenkreiſes iſt man ohne ſie nicht werth.

CII.

Humai evdschî seadet bedamî ma ufted.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

Der Vogel des Glücks iſt in unſer Netz gefallen,
Sobald es bei uns dir vorbeizugeh'n gefallen.
Ich ſchleudre aus Freuden zum Himmel auf die Kappe,*)
Sobald mein Glas des Geſichtes Glanz gefallen.
Geht einſtens der Mond des Verlangens auf am Himmel,
So wird auf die Hütte ein Strahl des Lichtes fallen.
Geopfert iſt deinem Geſichte meine Seele,
Vielleicht wird ein Tropfen der Lippen auf mich fallen.
Verzweifelnd verlaße die Thür nicht. Looſe einmal!
Vielleicht wird auf uns noch das Loos des Glückes fallen.

---

*) Kulah, die Tiare, S. oben Ode XCV. wenn ſie mit Gold geſtickt iſt, heißt ſie Serculah, Goldkappe, das die Griechen des Mittelalters Σερκουλα und Ζερκουλα ſchrieben. S. Dufresne Durange Gloss. inf. græc. et latin.

Wer immer Hafis! den Bezirk der Freundinn lobet,
Dem wird von den Rosen des Geists ein Duft auf-
fallen.

CIII.

Dusch wakti sahar es ghissai nedschatem dadend.

Gestern Morgens ward mir von Leiden Rettung gegeben
In der Finsterniß ward mir Quelle des Lichtes gegeben.
Von dem funkelnden Glanz der Wangen ward ich ent-
seelet,
Wein aus dem strahlenden Glas der Schönheit ward
mir gegeben.
O der glücklichen Zeit, und o des glücklichen Morgens.
In der heiligen Nacht ward ein neues Berat ihm ge-
geben. *)
Als ich geduldig die Qual, die Leiden des Freundes er-
tragen,
Hat ein verborgener Both die Kunde des Glücks mir
gegeben.

---

*) Die heilige Nacht, in welcher der Koran auf Erden ge-
sendet ward, Berat, Befreyung oder auch Freyheits-
brief, der Titel der neunten Sura des Korans, und der
Diplome des Sultans, wodurch Privilegien und Freyheiten
zugestanden werden; dasselbe Wort findet sich bei den Bi-
zantinern als βαραττειν, woher barattare gekommen Auf-
fallend, aber zufällig ist es, daß das französische Brevet
ganz dieselben Vokale und Konsonanten hat, als das ara-
bische Berevet, die vielfache Zahl von Beret.

Künftig bleibt mein Geſicht der Spiegel der Schönheit der Freundinn.

Von Liebkoſungen wird der Spiegel Kunde mir geben.
Bin ich freudigen Herzens und froh, was iſt es zu wundern,

Ich verdiente, was mir von milder Hand ward gegeben.
Aller Zucker und Honig, der meinen Worten entträufet.
Ward als ein lohnender Zweig für meine Geduld mir gegeben.

Damals wußt' ich zuerſt, ich würde die Feinde beſiegen,
Als man wider den Feind Geduld und Kraft mir gegeben.
Mit Haſiſens Muth hat der Hauch der Frühaufſteher
Mir zuerſt von den Banden des Grams Befreyung gegeben.

CIV.

Kevherî mahsenî assarî ischk hemarest ki lud.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ —

Die Perle des Schatzes der Liebe iſt
Noch immer, was ſie war,
Der Becher der Lieb' iſt verſiegelt noch,
Wie er verſiegelt war.
Die Schaar der Verliebten bewahret ſtets
Das angetraute Pfand,
Deſwegen iſt perlender Augenſchmuck
Noch ſtets ſo, wie er war.

Erkundige dich, ob die ganze Nacht
Bis zu der Morgenzeit,
Der Duft von dem Haare verbrannt nicht iſt.
Wie er verbrannt einſt war.
Rubinen und Perlen begehret nun
Seit langer Zeit kein Menſch,
Wiewohl noch die Sonne die Kraft beſitzt, *)
Die ihr längſt eigen war.
Die blutige Thräne der heißen Bruſt
Von mir mit Fleiß verſteckt,
Erſcheint auf den Lippen mir abermal
Wie ſie erſchienen war.
O komm' und beſuch' die Todten all',
Die Gemordeten von deinen Brauen,
Der Arme iſt voll von Erwartungen,
Wie es das Herz längſt war.
Ich ſagte, die Locke wird
Ausgeh'n auf Räuberei,
Der Jahre verfloßen zwar viele ſchon,
Sie iſt, wie ſie eh' war.

---

*) Nach der Meinung der morgenländiſchen Naturforſcher, welche glauben, daß die Edelſteine nur durch die bis in die Tiefen der Erde dringenden Sonnenſtrahlen gezeitigt werden, und Licht und Glanz erhalten.

CV.

Meramei diger bare es dest bürd.

Wieder hat mich der Wein des Gebrauchs der Sinne beraubet,
Anfangs that er mir schön, später berauscht' er mich dann.
Tausendmal sey es gedankt dem edeln röthlichten Weine,
Daß ich durch ihn das Gelb' meines Gesichtes verlor, [1])
Gerne liebkos't ich die Hand, die zuerst die Trauben gepflückt hat,
Glücklich wandle der Fuß, welcher die Trauben zertrat. [2])
Eingeprägt ist der Stirne das Loos von den Händen des Schicksals,
Was das Schicksal schrieb, scheeret kein Messer hinweg.
Prahle mit Philosophie nicht viel! In der Stunde des Todes
Steht verwirrt und bestürzt selbst Aristoteles da.

---

1) Gelbe Wangen, ein Zeichen von tiefem Gram und unglücklicher sich abhärmender Liebe, wogegen der Wein das sicherste Mittel.
Tu spem reducis mentibus anxiis
Viresque, et addis cornua. Hor. III. 21.

2) Nullam Vare vite prius severis arborem —
Siccis omnia nam deus dura proposuit, neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
Hor. I. 18.

Du betrage dich so in deinem Leben auf Erden,
Daß man bei'm Tode nicht sag': Ewig hin ist er nun todt. [3])
Von dem Glase voll Weins wird Jeder berauscht mit der Einheit,
Der den lauteren Wein immerfort trinkt wie Hafis.

CVI.

Dirachtî dostî bi nischan ki kiamî dil hebar ared.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ —

Pflanze den Baum der Freundschaft,
Der Frucht des Wunsches bringt,
Tilge den Zweig der Feindschaft,
Der Schmerz und Qualen bringt.
Bist du ein Gast der Schenke,
Begegne Trunknen gut,
Weil dein Betragen dir sonst
Verdruß und Kopfweh bringt.
Nütze die Nachtgespräche, [*])
Indem in unsrer Zeit,

---

3) Age die latinum
Barbite Carmen
— quod et hunc in annum
Vivat et plures. Hor. I. 32.

*) Donec virenti canities abest
Morosa. Nunc et Campus et area
Lenesque sub noctem susurri
Composita repetantur hora. Hor. I. 8.

Weltengeschick der Tage
Und Nächte viele bringt.
Sende dem Herzen Leila's,
Worinn der Mond sich wiegt,
Einen Gedanken, der sie
Medschnunen näher bringt.
Wünsche des Lebens Frühling!
Weil diese Flur nicht stets
Vögel und Blumen bringt,
Narcisse's und Bülbül.
Wahrlich der Winde Busen
Vertrauet auf dein Haar,
Deinem Rubin befehle,
Daß er's zur Ordnung bringt.
Niedergefallen bist du
Mit tausend Pfunden Herz!
Siehe nun! daß ein Becher
Mit Wein zur Ruh' dich bringt.
Siehe! Hafis erflehet,
Daß ihn sein Loos zum Rand
Eines Gewässers, zum Busen
Von Einer Ceder bringt.

CVII.

Jarì ender kes nemi binem jaranra tschi schlld.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪

∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Nirgends kann ich Freunde schauen,
Was ist aus ihnen geworden?
Wo ist Freundschaft? wo die Freunde?
Was ist aus ihnen geworden?
Trübe ist des Lebensquelle,
Wo ist der reinliche Chiser?
Umgekehrt sind Wind und Rosen,
Was ist aus ihnen geworden?
Keiner redet von den Freunden,
Die Wort und Treue bewahren,
Dankbarkeit, wohin entfloh sie?
Was ist aus Freunden geworden?
Gottesleitung, Himmelsgnade
Ward uns als Spende geworfen,
Keiner tummelt auf dem Platz sich,
Was ist aus Reitern geworden?
Sohre singet nicht mehr lieblich, *)
Hat sie die Leier verbrennet?

*) Sohre auf arabisch, Nahid auf persisch, Anais oder Kalliste auf griechisch, der weibliche Genius des Morgen- und Abendsterns. Der orientalischen Sage, welcher zufolge Sohre als himmliche Lautenspielerinn den Reigen der Sterne anführt, ist in diesen Noten schon mehr als einmal und am ausführlichsten bei der Ode des Buchstaben Te, wo

Niemand freut sich mehr des Rausches,
Was ist aus Trinkern geworden?

sich jeder Vers wechselweise mit dem Worte Harut oder Marut schließt, erwähnt worden, dennoch wird dieselbe Geschichte aus einem alten deutschen Buche, mit den Worten des Carthäusers, Dionysius von Rickel, wieder erzählt, den Lesern nicht unwillkommen seyn. Das erwähnte Buch ist die älteste auszugsweise Uebersetzung des Korans, deren Ausgabe den beiden gelehrten Verfassern der arabischen Bibliothek und der Geschichte der neueren Sprache kunde unbekannt geblieben zu seyn scheint. Der Titel heißt: Alcoran, das ist, des Mahometischen Gesetzbuchs, und türkischen Aberglaubens, innhalt und abläinung zu Straßburg bei Hans Schotten M.D.XC. im anderten Buch 13. Artikel erzählt der Verfasser: Die zwen Engel Horroth und Maroth wurden etwann von Gott gesandt härab uffs erdtrich, den menschen zugegeben sye zu regieren, und underrichten, mit dem verbott, dz sye weder todtschlagen, unrecht richten, noch wein solten trinken. Also nach verscheinung etlicher langer zeit, nachdem sye jedermann als bekante Richter waren, kam für sye uff ein tag ein überauß schön weib, iren emann zu beklagen, damit sye aber irer sach dest genugsamere Richter machte, lud sye ebgemelte Richter zum imbiß, trug inen für speiß, und trank von wein, bynet inen zu tisch, ermant sy mit iren fruntlichen worten so oft, frolich zu sein, biß sye zu letst satt und trunken, in des weibs begyrden fielen, und iren begerten. Des sye inen verwilliget, mit diesem gedinß. Dz der eyn ir sagen solte das wort, dadurch er vom himmel herab gestigen, inn der ander auch das wort, dadurch er wider hinuff stige. Solichs nament sye an. Und als das weib die wort erieret, und des anderen wort sprach, fur sye als bald den himmel. Da Gott das sah, und den handel erkundiget, satzt er sye zwischen das gestirn, vnn nennt sye Lucifernm, den Morgenstern, von wegen irer schöne.

Als aber Gott die zwen Engel berüfft, ertelt er inen ein pen, so sye inen zur straff erwölen solten, entweders

Dieſe Stadt war ſonſt der Wohnort
Der Fürſten und der Verliebten,
Was befiel denn die Verliebten?
Was iſt aus Fürſten geworden?
Aus der Mine ihrer Gnaden
Entſteigen nicht mehr Rubinen,
Windespfleg' und Sonnenwärme
Was iſt aus ihnen geworden?
Schweige ſtill Hafis, denn Niemand
Erſpäht Geheimniße Gottes,
Welchen fragſt du von dem Zeitlauf,
Was iſt aus ſelbem geworden?

CVIII.

Sadbad anki nihanet nasarì ba me bud.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Als du heimliche Blicke mir nachſandteſt,
Deine Liebe auf meinen Wangen ſtrahlte,
Erinnere dich!

Als mit Zürnen dein Auge mich entſeelte,
Zuckerlippen des Heilands Kraft entſtrömte,
Erinnere dich!

---

in yhener, oder diſer Welt. Da ergaben ſye ſich in die ſtraff yhener welt. Alſo wurden ſye mit yſenen ketten uffgehenkt, mit den häubteren vnder ſich in den ſumpff Behil, biß ans jüngſt gericht.

Als des Morgens beim Wein im trauten Kreiſe
Nur die Freundinn, und ich, und Gott mit uns war,
Erinnere dich!

Als, mein Mond, du die Haub im Schlaf aufbandeſt,
Und der Mond zu den Füßen ſtand als Diener, *)
Erinnere dich!

Als wir trunken in Schenken ſaßen, und was
Wir in keiner Moſchee erfleh'n, beſaßen,
Erinnere dich.

Als Rubinen im Becher lachten, während
Ich mit deinen Rubinen koſ'te,
Erinnere dich.

Als die Wangen den Glanz des Lichts entflammten,
Und ein Schmetterling mein verbranntes Herz war,
Erinnere dich.

Als in dieſer Verſammlung guter Sitten
Nur der Becher des Morgens trunken lachte,
Erinnere dich.

Als der Verſe Hafiſens undurchbohrte Perlen
Schöner glänzten, durch deine Pfleg' verbeſſert,
Erinnere dich.

---

*) Als ich Nachts an deinem Bette ſtand, dir die Haube vom Kopfe fiel, und der Mond zu den Füßen hereinſchien.

Donec diversos percurrens luna fenestras
Luna moraturis sedula luminibus,
Compositos levibus radiis patefecit ocellis. Prop. I. 3.

Mit Vergnügen ſehen wir hier die Ueberſetzung derſelben Ode von Herrn Gr. Carl von Harrach her, deren glücklicher Endfall auch in der unſrigen beibehalten worden iſt.

Daß nur die Hälfte deines Blicks mich traf,
Auf meiner Stirn der Liebe Zug erſchien:
Erinnere dich!

Daß mir, indeß dein Aug' mich zürnend ſchalt,
Von deinen Zuckerlippen Heilkraft floß.
Erinnere dich!

Als bei dem Morgentrunk in trautem Kreis'
Nur Gott und du mir gegenwärtig ſchien,
Erinnere dich!

Als du mein Mond in meine Arme ſankſt,
Der Mond zu deinen Füßen weilend ſtand,
Erinnere dich!

Daß mir im ſchwelgenden Gelage ward
Was in Moſcheen keine Bitt' erfleht,
Erinnere dich!

Als lächelnd der Rubin im Glas erklang,
Und koſend dein Rubin mir näher kam,
Erinnere dich!

Daß mein verbranntes Herz ein Schmeterling
Um die von Lieb' entflammte Wange flog,
Erinnere dich!

Als in dem sittigen Versammlungssaal
Nur Redensast sich schallend hören ließ,
Erinnere dich!

Daß stets durch deine Pfleg' veredelt ward,
Hafisens undurchbohrter Perlen Reih,
Erinnere dich.

CIX.

Dusch didem ki melaik der meichane sedend.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪

Gestern sah ich, daß Engeln
In der Schenke saßen,
Adamslehmen zerrührten;
Und in Becher goßen. [1])
Die Besitzer der höchsten
Reinigkeit und Herrschaft
Haben mit mir Betrunknen,
Becher angestoßen.
Nicht zu tragen vermochten
Himmeln Last der Liebe
Deßhalb wurde dies Loos mir
Närrischem gegeben.

---

1) Nach orientalischer Sage rührten bei der Schöpfung Engel den rohen Stoff ab, und goßen denselben dann in Formen.

Gott sey Dank, daß nun Friede
Zwischen mir und ihr ist!
Tanzend haben Hurìs
Wein des Danks getrunken.
Soll ich mich nicht verirren,
Hundert tausendmale!
Durch ein einziges Körnlein
Ward einst Adam irre. [2])
Du verzeihe dem Streite,
Zwey und siebzig Sekten, [3])
Weil sie Wahrheit nicht kannten,
Fielen in den Irrthum.
Was von Kerzen uns lachet,
Ist nicht wahres Feuer,
Wahres Feuer ist jenes,
Das verzehrt die Mücke.
Liebe machet die Herzen,
Winkelsitzern blutig.
Wie das Maal, das die Wangen
Der Geliebten zieret.
Keiner hat noch Gedanken
Wie Hafis entschleiert.

---

2) Nach derselben Sage war die Frucht, wodurch Adam das Paradies verlor, ein schwarzes Korn; ein einziges Korn machte den Vater der Menschen irre, wie sollte ich's nicht werden vom schwarzen Korn des Wangenmaales.

3) Die zwey und siebzig Ketzereien in der Kirche des Islams.

Seit die Locken der Wortbraut *)
Sind gekräuſelt worden.

CX.

Der nasar basil ma bi basran hairanend.

Ueber meines Liebchens Aeugeln
Staunen alle Unerfahrne,
Ich bin ſo wie ich erſcheine,
Während ſie es anders wiſſen.
Weiſe ſind zwar ſonſt das Mittel,
Von der ganzen Schöpfung Kreiſe;
Doch die Liebe weiß, daß ſelbe
In dem Kreiſe ſich oft dreben.
Was iſt das, mit Liebe pralen,
Und zugleich auf Freunde ſchmähten,

Ich.

*) Die Braut des Worts, die Schönheit der Rede; Schmuck deſſelben iſt ihr, was Schönen die Toilette.

Carmina non prius
Audita musarum sacerdos
Virginibus, puerisque canto. Hor. III. 3.

Von Wort zu Wort: Niemand hat noch, wie Hafis, den Schleier von den Wangen der Gedanken weggezogen, ſeitdem man die Spitzen der Locken der Bräute des Wortes gekämmt hat. Die Haarkräuslerinn κοσμητειρα ſpielt in der aſiatiſchen Bilderſprache eine große Rolle; ihres Amtes iſt es, die junge Braut zu kämmen, zu baden, zu kleiden, zu ſalben, und ſo mit erhöhten Reizen den Umarmungen des Bräutigams zuzuführen. Vergleiche hiemit die Sitten der Griechen in Böttchers aldobrand. Hochzeit.

Solche Liebende verdienen,
Mit der Flucht gestraft zu werden.
Gott der Herr hat meine Tage
An Süßlippichte gebunden,
Ich bin ihr ergebner Sklave, [1])
Sie allein sind meine Herren.
Jeder kann von deinen schwarzen
Augen lernen einen Kunstgriff,
Denn nicht Jeder kann im Rausche
Die Enthaltsamkeit bewahren.
Nicht mein Aug' allein betrachtet
Die Liebkosungen der Wangen,
Mond und Sonne machen immer
Diesem Spiegel ihren Kreislauf.
Wenn von meinen Herzensplanen
Schenkenjungen Nachricht hätten,
Würden sie der Frommen Kutten
Nimmermehr zum Pfande nehmen.
Wir sind ganz zu Grund gerichtet, [2])
Wünschen dennoch Wein und Sänger,

1) Libertas quoniam nulli jam restat amanti,
Nullus liber erit, si quis amare velit. Prop. II. 13.
Obsequio plurima vincit amor
Querelis
Supplicibus, flectibus ille favet. Tib. I. 4.

2) Wir sind banterott, muflis von der arabischen Wurzel felese redschul, der Mann hat keinen Pfenning mehr. Füls oder Fulus, eine kleine Münze vom griechischen Φολλις. Ma fisch fulus ma fisch nikhasis I.

Ach! wenn die befleckte Kutte
Nun der Wirth zum Pfand nicht nähme.
Wenn zum Sammelplatz der Geister,
Deinen Hauch der Ostwind braucht,
Streuen sie Verstand und Seele,
Als ob es nur Locken wären.
Zu dem Lichtgenuß der Sonne
Kann ein Blinder nicht gelangen,
Weil vor diesem Spiegel Seher
Selbst verblendet niederfallen.
Freilich kann den Rausch Hafisens,
Nicht der Eremit verstehen,
Denn der Teufel flieht vor jenen
Leuten, die den Koran beten.

CXI.

Rabi bisen ki ahl ber sasĭan tuven sed.

Spiele eine Weise auf,
Daß mit Seufzern wir dazu uns schlagen,
Singe uns Gesänge vor,
Daß wir Becher an einander schlagen. [1])

nik. Point d'argent, point d'amant, rufen die Freudenmädchen in Kairo öfters ihren Kunden zu. Mafisch statt Ma fihi, das französische point, ist das Wort, welches die Araber beständig im Munde führen, wenn sie mit Fremden sprechen, deren Sprache sie nicht verstehen.

1) Omne malum vino cantuque levas
Deformis aegrimoniae dulcibus adquin-
Hor. Ep. I, 13.

Iſt es uns vielleicht gegönnet,
Unſern Kopf auf ihre Thür zu legen,
O ſo mag wohl das Geſchrey
Unſrer Herrſchaft an den Himmel ſchlagen. a)
Nur für einen einz'gen Blick
Spielen beide Welten aus die Weiſen,
Auf den erſten Wurf muß man
Seine Seele in die Schanze ſchlagen.
In das Kloſter taugen nicht
Die Geheimniſſe des Liebesſpieles,
Denn der Schenkenknaben Glas
Muß in Schenken man zuſammenſchlagen.
Jugend, Liebe, Trunkenheit
Sind, was ich für mich beiſammen wünſche,
Sind die Wörter erſt vereint,
Dann iſt's leicht, den Redeball zu ſchlagen.
Deine Locken rauben unſer Heil,
Und hierüber iſt ſich nicht zu wundern,
Denn ein Räuber, der dir gleicht,
Kann wohl hundert Karawanen ſchlagen.
Wenn auf meines Auges Quell
Meines Freundes Schatten fallen ſollte,
Will ich für den Staub des Weg's,
Waſſer aus dem Stein des Herzens ſchlagen.
Die Erkenntniß, der Verſtand
Und die Wiſſenſchaft verſchönt die Rede,

a) Sublimi feriam sidera vertice, Hor. I. 4.

Wenn dies alles sich vereint,
Ist es leicht, den Wortеball zu schlagen.
Meine krumm gebeugte Form
Scheinet nur Verachtung zu verdienen,
Doch ein Bogen ist sie nur
Dessen Pfeile viele Feinde schlagen. 1)
Wenn der Freundinn Hochgenuß
Eine einz'ge Thür eröfnen wollte,
Würden dieser Hofnung voll
Köpfe auf der Schwelle sich zerschlagen.
Ich beschwöre dich, Hafis,
Bei dem Koran! laß die Gleißnereyen,
Denn nur die Aufrichtigen
Können ihrer Wünsche Ballen schlagen.

CXII.

Schiju ter engised chatir ki hasin basched.

Kann ein trübes Gemüth sich freuen an fröhlichen Liedern,
Laßt uns sagen ein Wort, sey es nun, was es auch sey.
Fänd' ich nur einen Ring, verfertigt aus deinen Rubinen,
Wäre mir hundertmal unterthan Salomons Reich.
Du betrübe dich nicht, mein Herz, wenn die Neider dein spotten,
Denn es liegt vielleicht manches des Guten darinn.

1) Mein Alter bringt mir manche Vortheile; dem Greisen gewähren die Schönen leichter manche Gunst, die sie der Jugend versagen.

Wer den Sinn nicht verſteht von meinem beſeelenden Pinſel,
Macht kein gutes Gemäld', wär' er ein Maler aus Sin.
Herzensblut und Wein, ein jedes ward Einem gegeben,
Solchergeſtalt wird im Kreis unſeres Schickſals getheilt.
Sehr iſt verſchieden das Loos des Roſenwaſſers, der Roſe,
Jenes ſitzet zu Markt, dieſe im Winkel verſteckt.
Ha! es wird nicht geſchehn, daß Hafis vom Rauſch ſich ernüchtre,
Denn von ewig her ward dieſer zum Loos ihm beſtimmt.

CXIII.

An jar ki si o chanei ma d sshai peri bud.

Der Freund, durch den mein Haus
Die Wohnung der Perien war,
Der von dem Fuß zum Kopf,
Perien gleich untadlich war.
Mein vielbetrachteter,
Mein weisheitsvoller Mond,
Der durch Liebkoſungen
Der Herr von allen Blicken war.
Es ſprach mein Herz, ich will
Mit ſeinem Duft verbleiben hier,
Es wußte nicht mein Herz
Daß Er, der Freund, auf Reiſen war.

Ein böſes Schickſal hat
Gerißen ihn aus meiner Hand,
Was ſollt' ich thun, indem
Die Frag' vom Mondenumkreis war.
Der Schleier fiel nicht nur
Von meinem Herzgeheimniß ab.
So lang der Himmel ſteht,
Weiß ich, daß ſo ſein Handeln war.
Die Roſe und das Grün
Und Strömeufer ſind wohl ſchön,
Nur ewig Jammer iſt's,
Daß alles im Vorbeigehn war.
Das war die ſchöne Zeit,
Die ich verlebte mit dem Freund,
Indem die übrige
Nur ſeelenloſe Leere war.
Es bringt die Nachtigall
Aus Eiferſucht ſich ſelber um,
Weil in der Morgenzeit
Der Oſt mit Roſen freundlich war.
O Herz, verzeih' dem Freund,
Denn du warſt immer ein Derwiſch,
Indeſſen in dem Reich
Der Schönheit Er ein König war.
Du wiſſe, daß der Schatz
Des Glückes den Hafis erhielt,

Die Frucht vom Nachtgebet
Und von dem Morgensegen war. *)

CXIV.

Bacht es dihanî dost nischanem nemi dehed.

Das Glück giebt mir vom Mund
Des Freund's das Zeichen nicht,
Das Schicksal spendet mir,
Des Haar's Geheimniß nicht.
Ich bin aus Sehnsucht todt,
Zum Schleier führt kein Weg,
Und führt ein Weg, so giebt
Man mir das Zeichen nicht.
Ich gab für einen Kuß
Des Munds die Seele hin,
Die Seele nimmt er nicht,
Den Kuß, den giebt er nicht.

*) Hier steht Morgen- und Abendgebet im buchstäblichen Sinne, nicht wie an andern Orten für Morgen- und Abendtrunk. Das kürzeste Morgengebet eines guten Moslims ist Juschallah, wenn Gott will, d. i. Vertrauen auf die göttliche Vorsicht, die alles, was den Tag hindurch geschehen soll, zum Besten ordnen und leiten wird. Das Abendgebet Maschallah, was Gott will, Ergebung in die Rathschlüsse Gottes und in alles, was den Tag hindurch sich zutrug. Am Tage selbst beginnt er kein Geschäft, ohne mit bismillah, im Namen Gottes den Herrn anzurufen, und endet keines, ohne mit Elhamdulillah, Preis sey Gott, dafür zu danken.

Der Wind durchwühlt sein Haar,
O niederträcht'ges Loos!
Es giebt mir nicht die Kraft,
Dem Winde gleich zu weh'n.
Wie sehr ich auch den Rand
In Zirkelform umgeh',
So giebt mir doch das Loos
Den Punkt zum Durchgang nicht. *)
Der Dank wird endlich doch
Geärntet durch Geduld,
Die Zeit, die noth ist, nicht.
Ich sprach: ich geh' in's Bett,
Den Freund im Schlaf zu seh'n,
Allein Hafisens Ach!
Und Weh! giebt Ruhe nicht.

CXV.

Saharem devlet bidar bebalin amed.

Heute früh ist das Glück zu mir ans Bette gekommen,
Auf! so sprach es, es ist der süße König gekommen.
Leere das Glas, und wandere fort dich schaukelnd im Rausche,
Daß du siehst, auf welche Art dein Schöner gekommen.

---

*) Ich umkreise die Peripherie um einen Eingang in des Freundes Gunst zu finden, allein mein Loos zeigt mir auch nicht einen Punkt, wo ich durchbrechen könnte.

Mann der Einsamkeit, der des Moschus Gerüche verbreitet,
Bringe die Kund', aus Choten sey ein Moschushirsche gekommen.
Thränen löschen die Gluth der Liebeverbrannten Gesichter,
Seufzer und Weh! ist armen Verliebten zu Hülfe gekommen.
Schenke reiche den Wein, und frage um Freund und um Feind nicht,
Jener hat sich entfernt, und dieser ist umgekommen.
In ein Bogengesicht ist der Vogel des Herzens verliebet,
Taube, nimm dich in Acht, es ist der Falke gekommen.
Als die Frühlingswolke den Lauf der feindlichen Zeit sah,
Ist sie weinend herab auf Jasmin und Narcisse gekommen.
Als von Bülbül der Ost die Rede Hafisens gehört hat.
Ist er, mit Ambraduft durchweht, zu den Kräutern gekommen.

Choten, das Vaterland der Moschusgaselen. Das Glück wird noch immer redend eingeführt, und spricht Hafisen als einen die Einsamkeit liebenden Mann an, dessen Daseyn aber durch den Wohlgeruch seiner Gedichte der Welt bekannt ist. Der Moschus wird mit der Einsamkeit zusammengestellt, weil das erste Erös-

nen der Moſchusblaſe in einem abgelegenen Gemache des Hauſes bei verſchloſſenen Thüren und Fenſtern vorgenommen wird. Die Kunde ſelbſt deutet auf die Ankunft eines dem Dichter lieb- und werthen Gaſtes, und wie die Kommentaren meynen, auf die Reiſe des Schah Manſur von Bagdad nach Schiras. Doch Gott weiß es am beſten, ſetzt Sudi hinzu.

CXVI.

Der nemasem chumí abruí tu ba jad amed.

— ∪ — ∪ —

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Beim Gebet ſind mir
Deine Brau'n in Gedanken gekommen.
Vom Altare her
Iſt mir Klagen und Wehe gekommen.
Du verlang' von mir
Herzensruh', und vernünftige Art nicht.
Alles, was du ſahſt,
Haben Winde zum Spiele bekommen.
Rein iſt nun der Wein,
Und die Vögel der Flur ſind betrunken.
Liebesodem weht
Und die Lieb' iſt in Vorſchein gekommen.
Ich vernehme nun
Guten Duft von dem Laufe der Zeiten.

Rosen bringen Lust,
Und der Ostwind ist fröhlich gekommen.
Du beklage nicht
Neuvermählte der Tugend! dein Schicksal,
Schmück' dein Kämmerlein,
Denn der Bräutigam ist nun gekommen.
Jene Mädchenschaar
Die zum Reiche der Pflanzen gehöret,
Ist in sich verhüllt,
Meine Schöne ist offen gekommen.
Alle Bäume sind
Mit der Bürde der Zweige belastet,
Schön ist die Cypreß,
Die mit Freyheit davon ist gekommen.
Sänger sing' ein Lied,
Von den lieblichen Liedern Hafisens,
Daß ich sagen kann:
Lust sey mir in Erinnerung gekommen.

CXVII.

Muaschiran kirh es sülfi jar bas künid.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪ — ∪

Freunde, öfnet einen Knoten
Von den Locken der Geliebten,

Schön iſt die Nacht, verlängert ſie
Mit den ſchwarzen Locken.

Dies iſt trauliche Geſellſchaft,
Alle Freunde ſind verſammelt,
Leſet die Zauberformeln ab,
Leſ't mit hoher Stimme.

Welch ein Unterſchied iſt zwiſchen
Dem Verliebten und Geliebten,
Koſet mit dir die Freundinn, mußt
Du dich flehend nahen.

Lauten und Schalmeien tönen
Hoch, ſie ſchrey'n mit lauter Stimme:
Neiget das Ohr von dem Verſtande
Zu den Eingeweihten.

Ueber Jeden, der im Hauſe
Nicht lebendig iſt von Liebe,
Betet nach meinem Kirchenbuche
Sterb- und Grabgebeter.

Von dem Rath des Vielerfahr'nen,
Iſt der erſte Buchſtab dieſer:
„Hüte vor einem Liebchen dich,
Das nicht deines Stands iſt.“

Bei des Freundes Seele ſchwör' ich
Nie wird euch der Schmerz erſcheinen,

Wenn ihr nur auf die Huld des Herrn
Noch Vertrauen habet.

Wenn Hafis einſt eine Gnade
Von Euch frey begehren ſollte,
Weiſet die Gnad', ich bitt' euch,
An des Freundes Lippen.

CXVIII.

Pirane serem ischkî dschovani beser uſtad.

Die Liebe eines Jünglings iſt
In meinen greiſen Kopf gefallen,
Das Heimliche, was ich verbarg,
Iſt zu der Thür hinausgefallen.
Der Vogel meines Herzens iſt
Geflogen auf den Weg der Liebe,
O habe darauf Acht, mein Aug',
In weſſen Netz er denn gefallen.
Ob der Gaſelle, weh! o weh!
Der Moſchus haucht aus ſchwarzen Augen,
Iſt vieles Blut hinab in's Herz,
Wie in die Moſchushaut gefallen.
Als an dem Staube eurer Thür,
Der Morgenwind vorbeigegangen,
Iſt jeder Duft, den er beſitzt,
In ſeines Odems Hand gefallen.
Seit das erobrungsreiche Schwert
Die Wimpern aufgehoben haben,

Sind todten Herzens, Lebende
Zuſammen auf den Pleh gefallen.
Von wem ward dieſer Wind ernährt,
Daß in den Schenken alle Trunk'nen,
Sobald ſein Ebensodem weht,
Wie ſinnenlos zuſammenfallen.
Der ſchwarze Stein wird kein Rubin,
Und opfert er auch ſelbſt die Seele,
Er iſt in niedrige Natur
Von ſeinem Urſprung hergefallen.
Ich habe vom Vergeltungsrecht
Auf dieſer Erde viel erfahren,
Wer Hefentrinkern Böſes that,
Iſt in ein böſes Loos gefallen.
Zuletzt wird euch ein Herzensgram,
Ein Herzenswehe euch übermannen,
Von dieſer Gluth, die Herzen brennt,
Die feucht und trocken ausgefallen.
O weh! mit dieſer Schlauigkeit
Iſt dieſer wortgelehrte Vogel
In leere Zweifel und Verdacht,
Und endlich gar in's Neh gefallen.
Hafis, der ſonſt das Handpferd ritt,
Von aller ſchönen Lockenſpitzen,
Iſt doch ein wunderlicher Tropf,
Er iſt vom Gaul auf's Haupt gefallen.

CXIX.

Eger men es tu jeg meive bitschinem tschi scheved.

Pflück' ich aus deinem Garten eine Frucht,
Beschau' ich meinen Fuß mit deinem Licht, was ist's?
O Herr, wenn ich nur einen Augenblick
Verweil' im Schatten dieses hohen Baum's, was ist's?
O du mein theurer Siegelring Dschemschids, *)
Fällt einst dein Schein auf meines Ring's Rubin, was ist's?
Fort ist Verstand, und wenn der Wein dies thut,
So weiß ich, wie es um den Glauben steht, was ist's?
In Fürsten sind die Frommen hier verliebt,
Erwähl' ich einer holden Schönen Gunst, was ist's?
Mein Leben gieng in Wein und Liebe auf,
Ey wunderlich! was nutzt mir dies und das, was ist's?
Mein Herr weiß, daß ich lieb' und saget nichts,
Ist's so, so weiß Hafis, was d'raus entsteht, was ist's?

---

*) Der Ring Dschemschids ist derselbe, der, später auf Salomon vererbt ward. Das Urbild aller talismanischen Siegelringe.

CXX.

Dil bisus ki susl tu kiarha büküned.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪

Brenne mein Herz, es wird der Brand
Dir vieles Unheil ſparen,
Bitten von einer halben Nacht,
Entfernen hundert Uebel.
Wenn du die Schönen tadeln wüſt,
So thu's mit ſüßen Worten,
Augengekoſ' derſelben kann
Wohl hundertmal dich ſtrafen.
Wer ſich dem Dienſt des Glaſes weiht,
Worin die Welt ſich ſpiegelt,
Hebet den Schleier ſicher auf,
Der die Welten trennet. *)
Siehe, der Arzt der Liebe iſt
Ein Heiland ſüßen Odems,
Wenn er dich aber krank nicht ſieht,
Wen ſoll er dann wohl heilen.

Traue

*) Aalem mulk und Aalem melkut, die Welt der Körper und Geiſter, des Sinnenrauſches und der reinen Betrachtung. Das Glas, worin ſich die Welt ſpiegelt, iſt hier nicht das Weinglas, ſondern das Herz des Geliebten. Wer ſich ſeinem Dienſte weiht, dem wird ſich die Welt der Geiſter enthüllen.

Traue dem Herrn in deinem Thun,
Und ſey dann frohen Herzens,
Wenn ſich auch keiner dein erbarmt,
So wird ſich Gott erbarmen.
Ueber das umgeſtürzte Glück
Bin ich mit Rechten traurig,
Aber vielleicht gedenkt man mein,
In dem Morgenſegen.
Wehe! Hafis iſt verbrannt, es kam
Kein Duft aus Freundes Locken,
Aber vielleicht verweiſ't der Oſt
Mich zu dieſem Glücke.

CXXI.

Saba betehnictî pirî mei furusch amed.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
— ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Dem alten Wirthe Glück zu wünſchen,
Iſt der Oſtwind gekommen,
Es iſt die Zeit der Luſt und Freude,
Und der Liebe gekommen.
Zum Heiland iſt die Luft geworden,
Moſchus ſpendet die Erde.
Der Vogelſang, das Grün der Bäume,
Sind mitſammen gekommen.
Der Oſt hat den Kamin der Tulpen
Durch ſein Wehen entflammet,

Deßwegen iſt der Schweiß auf Knoſpen,
Glut auf Roſen gekommen.
Hör' meinen Rath mit klugem Ohre,
Pflege der Liebe mit Sorgfalt,
Denn das Wort iſt vom Verborgnen,
Heute Morgens gekommen.
Ich weiß nicht, was die Lilie hat gehört,
Von dem Sänger des Morgens,
Daß ſie begabt mit zehen Zungen
Schweigend her iſt gekommen.
Iſt es erlaubt den Ungeweihten,
Unſern Kreis zu beſuchen,
So decke zu, deck' zu den Becher,
Heuchler ſind nun gekommen.
O laße die Zerſtreuung fahren,
Bleibe beßer verſammelt,
Denn als der Diw davon gegangen,
Iſt der Engel gekommen.
Soll ich ein holdes Wort dir ſagen,
Bring' geläuterten Wein her,
Der Heuchler iſt davon gegangen,
Und der Schenk iſt gekommen.
Es geht Hafis heraus vom Kloſter,
Wohl er geht zur Schenke,
Vielleicht iſt er vom frommen Rauſche
Zum Verſtande gekommen.

CXXII.

Ebri asari ber amed badi nerrusl demid.

∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Der May iſt gekommen, der Frühlingswind weht,
Ich wünſche mir Wein und den Sänger dazu.
Die Schönen liebkoſen, der Beutel iſt leer,
O Himmel, wie lange noch bleib' ich beſchämt.
Verkauf' nicht die Ehre in theurer Zeit,
Ums Ordenskleid kaufe dir Roſen und Wein.
Es werden die Wünſche vielleicht noch gewährt,
Ich betete geſtern, der Morgen entglomm;
Die Roſen erſcheinen mit lächelndem Mund,
Vielleicht durch den Duft des Gerechten gelockt,
Was iſt's, wenn der Saum dir im Buſche zerriß,
Zerreiße dir ſelber des Ruſes Gewand.
Wer lobte, wie ich, die Rubinen des Munds,
Wer ward von den Locken mißhandelt wie ich?
Wer ſchoß in den Buſen Hafiſens den Pfeil,
Von ſeinen Geſängen entträufelt das Blut,
Erkundigt ſich nicht nach Verliebten der Fürſt,
So thue der Fromme auf Ruhe Verzicht.

CXXIII.

Safi er bade be endase chored nuschesch had.

Der Fromme, trinket er mit Maaß,
So ſoll es ihm gedeihlich ſeyn.

Wenn aber nicht, so soll der Rausch
Auch stets vergessen seyn.
Der Edle, dessen Hand ein Glas
Von Hefenwein mir reichen will,
Soll stets mit seinen Händen nah
Dem Arm' des Liebchens seyn.
Der Alte sprach: des Künstlers Schrift [1])
Ist ganz von allen Fehlern frey.

---

1) Um den Lesern, die Revitzki's Probe nicht bei der Hand haben, einen vollständigen Begriff zu geben von der Sorgfalt, mit der Sudi den Dichter kommentirt, und um europäische Gelehrte, welche den Text besser als persische und türkische Ausleger zu verstehen vermeinen, von der Ueberflüssigkeit ihrer Bemühungen einigermaßen zu überzeugen, wollen wir einmal hier einen Theil des zu dieser und der folgenden Strophe gehörigen Kommentars ganz übersetzen, und Sudi selbst sprechen lassen.

Als ich in Surien meine Studien vollendete, fragte ich meinen Lehrer, den Molla Halimi aus Schirwan, den berühmten Kakideranaer, den Molla Mohammed, einen Neffen des großen Dichters Dschami und den ebenfalls als Dichter bekannten Molla Subufi aus Bedachschan um die eigentliche Bedeutung dieses Verses, und sie versicherten mich einstimmig, daß er auf die Geschichte des Abderrisak aus Jamen Bezug habe. Molla Ahmed aus Koswin hinzugen, dem Se. Maj. Sultan Suleiman (der Gesetzgeber) eine tägliche Pension von hundert Aspern angewiesen hatten, der Schaib Chowareszmi der Scheich, Molla, und Dichter war; und in der Stadt Amed Molla Sulheddin aus Laristan sowohl Molla als Dichter, denen ich dieselbe Frage stellte, antwortete mir, dieser Vers beziehe sich auf die bekannte Sage vom Streite zwischen Moses und Chifer, deren in der Sure Kahef (die Höhle der Siebenschläfer) Erwähnung geschieht. Ich fragte dergleichen den Molla

Sein Blick voll Nachsicht soll dafür
Von mir gepriesen seyn.

Essaseddin, einen in der Rechtsgelehrsamkeit, in der Dichtkunst und anderen Wissenschaften gleich bewanderten Mann, den Verfaßer der folgenden vier Verse:

Wenn du mich rufst, werd' ich sagen: Ich steh' zu Befehle.
Was du befiehlst, ich sag': Alsogleich soll es geschehn.
Wenn du aus Gnaden und Huld mir sagst: Wir haben verziehen.
Will ich sagen sogleich: Herr, ich hab' Unrecht gethan.

Diesen fragte ich in Bagdad, wo er sich mit der Wallfahrt zum Grabe Alis beschäftigte. Er sagte mir, er selbst habe den wahren Sinn dieses Verses nicht ergründet, aber Dschewad Dewani habe denselben kraft seiner Wissenschaft, als Molla, auf eine Weise ausgelegt, die eben nicht die anziehendste wäre. Ich theilte ihm hierauf die obigen Antworten mit, über welche er eine Weile nachdachte, dann den Kopf aufhob und sagte, daß sich beide Auslegungen sehr wohl hören ließen. Er sagte mir zugleich sehr viel verbindliches, was ich nicht anders, als mit den besten Wünschen erwiedern konnte, und so lang ich mich auf der Wallfahrt beim Grabe Alis befand, genoß ich fleißig seines Umgangs. Nach der Auslegung, welche den Vers auf Moses und Chiser deutet, ist der Alte der Prophet Chiser, und Hafis versetzt sich in die Stelle des Moses.

Der Alte sprach; des Künstlers Schrift
Ist ganz von allen Fehlern frey. Das ist:
Alles mein Thun und Lassen ist vorherbestimmt, und von Ewigkeit her in die Tafel des Schicksals aufgezeichnet; ich hab' es nicht aus freyer Willkühr gethan, sondern auf Befehl Gottes, und alles, was auf Gottes Befehl geschieht, ist recht und gut.

Nach der anderen Auslegungsweise wird unter dem Alten der Scheik von Sanaan verstanden, auf welchen Hafis

Der Schah der Türken hat das Wort *)
Von den Verläumdern angehört,

---

gleichsam als einen seiner Jünger die obigen Worte anwendet. Als der Schech nämlich einmal nach Cäsarea reiste, verliebte er sich in einen jungen Christenknaben, mit dem er Wein trank. Seinen Jüngern, die ihn darüber sprachen, antwortete er: Alles das sey schon so im Buche des Schicksals geschrieben, und was dort geschrieben, sey Gottes Befehl. Die Schrift des Künstlers, das ist, des Schreibers des Looses, sey von allen Fehlern frey, wofür er auch gepriesen sey.

2) Der Schah der Türken ist Esrafiak. Die Prätendenten, von denen im Texte die Rede ist, sind die Neider und Feinde und Verläumder. Sejawusch ist der Sohn von Keikawus, des Herren von Turan, das ist des jenseits des Orus gelegenen Landes, so wie alles diesseits gelegene Iran hieß. Dieser Keikawus war ein sehr wollüstiger Fürst, der 360 Weiber hatte, mit deren jeder er einmal im Jahre der Liebe genoß. Eine derselben verliebte sich in seinen Sohn Sejawusch, einen Jüngling von ausgezeichneter Schönheit. Sie foderte ihn auf, mit ihr der Liebe zu genießen, dessen er sich aber standhaft weigerte, wie Jusuf einst bei Suleiha. Das Weib schwor ihm tödtliche Rache, und klagte ihn bald bei seinem Vater an, daß er sie mit Gewalt entehret habe. Der Jüngling läugnete und sagte das Gegentheil von seiner Stiefmutter aus. Da die Religion des Landes der Feuerdienst war, legte ihm sein Vater zum Beweise seiner Unschuld die Feuerprobe auf, die er auch glücklich bestand. Keikawus, von der Unschuld seines Sohnes überzeugt, hegte dennoch einen heimlichen Groll, welchem zu entfliehen er sich nach Iran begab, wo dessen Herrscher ihn mit ausgezeichneten Ehren empfieng, und ihm seine Tochter zur Frau gab. Diesen Schritt und die Geburt eines Sohnes stellten die Feinde des Prinzen dem Vater von der gehässigsten Seite vor, so daß er ohne weitere Ueberlegung, seinen Sohn ermorden ließ. Die Frucht dieser Ehe, Keichosrew, als er herangewachsen,

Es wird um Sejawuſchens Blut
Ein ew'ger Schade ſeyn.
Der Spiegelhalter vor dem Flamm,
Und vor dem Maale iſt mein Aug',
Ich will am Nacken, an der Bruſt
Der Küſſerauber ſeyn.
Obwohl aus Hochmuth der Derwiſch
Zu mir kein Wörtchen ſprach,
So ſoll dem Schweigenden jedoch
Mein Geiſt ein Opfer ſeyn.
Wenn dieſer trunkene Narciß,
Der aller Männer Herzen hat,
Aus Gläſern Blut der Herzen trinkt,
Soll's ihm gedeihlich ſeyn.
Es iſt durch deinen Dienſt, Hafis,
Berühmt geworden in der Welt,
Es ſoll der Ring von deinem Haar
In ſeinem Ohre ſeyn.

---

fiel in Turan ein, und rächte am Großvater den Tod ſeines Vaters. Dieſe Geſchichte ſpielt hier auf den Prinzen Eßed, den Sohn Sultans Manſur, aus der Familie Ilchan, an, den ſein Vater auf das Wort einiger Weſire ſchnell hatte hinrichten laſſen. Hafis war einer der vorzüglichen Freunde des Prinzen. Schah Manſur heißt mit ſo mehr Rechte der Schah der Türken, weil er von Hulagu abſtammte. Er ſollte ſich ſchämen der unſchuldigen Hinrichtung ſeines Sohnes.

CXXIV.

Be kui mei kedeh ja rebb sahar tschi meseh-gali bud.

Ey, ey! was in der Schenke heut,
Des Morgens für ein Lärmen war,
Wo Schenke, Liebchen, Fackel, Licht
Im heftigſten Tumulte war.
Und wo (wiewohl Erklärungen
Die Lieb'sgeſchichte nicht bedarf)
Die Flöte und die Trommel doch
Im lauteſten Getöſe war.
Wer blos aus Lieb' zu Streit und Zank
In dieſen Kreis von Narren gieng,
Wohl weit entfernet von dem Streit
Der Schulen und der Kanzeln war.
Mein Herz war für Liebkoſungen
Des Schenken voll von Dankbarkeit,
Wiewohl ich auf des Glückes Gunſt
Nicht allzugut zu ſprechen war.
Ich ſchloß aus dem Vergangenen,
Daß dieſes böſe Gaukleraug'
Wie einſt Samir dem Zauberer
Voll böſer Zauberſtücke war.
Ich ſprach zum Liebchen: weis mir an,
Auf deine Lippen einen Kuß,
Sie lächelte und ſprach: haſt du
Gehört, daß dies je Sitte war?

Es leuchtet mir ein Glücksgestirn,
Weil gestern zwischen dem Gesicht
Von meinem Freunde und dem Mond
Ein Gegensatz im Werke war.
O wehe! wie der Freundinn Mund,
Der einzig nur Hafisen heilt,
Zur Zeit der Gnaden, und der Huld
So wunder eng und lieblich war.

CXXV.

Jek du dschamem der sahargeh ustade bud.

Ein Morgen war, wo mir ein Glas
Von Wein ist zugefallen.
Wo von dem Mund des Schenken Wein
Mir auf den Gaum gefallen.
Der Jugend-Zeiten wollte ich
Zurücke wieder führen,
Ach leider! daß schon lange her
Die Scheidung vorgefallen.
In eine Ecke träumt' ich mich,
Von seinem trunk'nen Auge,
Ach leider! daß mir die Geduld
Ob seinen Brau'n entfallen!
Verkündigt Freudenkunde nun,
Weil in dem Morgenschlafe
Noch gestern in mein Kämmerlein
Ein Sonnenstrahl gefallen.

Wohin ich immer gieng und kam,
Erfuhr ich, daß die Heilung
Von seiner Blicke süßem Spiel
Sehr weit entfernt gefallen.
O Schenke gieb den Becher her,
Denn wer auf diesem Pfade
Nicht wie Verliebte gehet, ist
In Heuchelei verfallen.
Vernehmet, daß Hafisens Geist,
Als er dies Lied geschrieben,
Gleich einem Vogel in das Neh
Von der Begier gefallen. *)

CXXVI.

Eger an tairi kudsi si derem bas ajed.

Wenn dieser Paradiesesvogel
Zu meiner Thür zurückkommt,
So weiß ich, daß vergangnes Leben
Im Alter noch zurückkommt.
Ich hoffe von der Fluth der Thränen,
Die aus den Augen regnet,
Daß meines Glückes Wetterleuchten
Ein andermal zurückkommt.

---

*) Während ich dichtete, sagt Hafis, trug mich die Fantasie auf ihren Fittigen zur Freundinn hin, wo ich mich im Netze der Begier fieng.

Denjenigen, der meine Scheitel
Wie Staub zertritt mit Füßen,
Will ich zum Kaiser machen,
Wenn er zu mir zurückkommt.
Göß' ich nicht aus der Seele Perlen,
Zu meines Freundes Füßen,
So wüßt' ich nicht, was für ein Nutzen
Davon mir wohl zurückkommt.
Ich möchte hinter ihr her gehen,
Indem auf diese Weise,
Zu meinen Freunden doch die Kunde,
Wenn nicht der Mann zurückkommt.
Der Morgenschlaf, der Ton der Laute,
Dies hindert meine Freundinn,
Die, wenn sie meine Seufzer höret,
Gewiß zu mir zurückkommt.
Ich will den Lärm der Freude schlagen,
Vom Dache meines Glückes,
Sobald ich sehe, daß die Freundinn,
Die fortgereis't, zurückkommt.
Es sehnt Hafis sich gleich dem Monde
Nach seines Schatzes Wangen,
Bemühet euch, daß er mit Wohlfahrt
Zu meiner Thür zurückkommt.

CXXVII.

An kist ki si rul kerem ba men wefadari küned.

Wer? wer bleibet mir treu, von eigener Milde bewe-
get?
Wer wird mir was Gutes erweisen?
Wer bringt Kunde vom Freund mit Tönen der Trom-
mel und Flöte?
Wer bleibt treu beim Becher voll Weines?
Laßt uns am Freund, der nichts des Guten uns that,
nicht verzweifeln,
Denn vielleicht erweis't er sich gütig.
Keine Locke, so sprach ich, hab' ich vom Haare gelöset,
Dich soll, so sprach sie, kränken die Locke.
Dieser wollenbekleidete Mönch ist unwissend im Lieben,
Sprich ihn betrunken, er bleibe nicht nüchtern.
Schwer wirds Bettlern, wie mir, einen Freund zu
besitzen,
Giebt sich mit Trunknen der Gasse der Fürst ab?
Unrecht ist's, wenn ich vom gekräuselten Haar gekränkt
bin,
Werden Betrüger um Banden sich kümmern?
Ohne Zahl sind die Heere des Grams, o günstiges
Glück hilf!
Abdußamed sey der Tröster der Schmerzen. *)

*) Fachreddin Abdußamed, ein besonderer Freund und Gönner des Dichters.

Habe Hafis nichts zu thun mit ihren liſtigen Augen,
Ach die finſteren Locken ſind trüglich.

CXXVIII.

Sit are bidirachschid we mahl medschlis schüd.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Es iſt ein Stern vom Himmel gefallen,
Und iſt zum Mond des Kreiſes geworden,
Er iſt zum Freund, und zum Vertrauten
Von meinem ſcheuen Herzen geworden.
Mein Liebchen hat nie Schulen beſuchet,
Mein Liebchen hat nie ſchreiben gelernet,
Und doch iſt es durchs Winken der Augen
Ein grundgelehrter Meiſter geworden.
Erfreuet euch! der Freude Paläſte,
Sie werden nun von neuem erbaut,
Seitdem die Bogenbrauen des Freunds [1])
Zu Meiſtern ſind im Bauen geworden.

---

1) Die Brauen ſind Bogen, entweder als Geſchoß der Wimpernpfeile oder auch als Bogen von Brücken gewölbt; in Beziehung auf das erſte Bild ſind die Schönen geſchickte Schützen, in Beziehung auf das zweite kunſtvolle Architecten. Noch heut ſuchen alle Morgenländerinnen durch Anſtrich die Geſtalt ihrer Brauen bogenförmig zu wölben, was ihnen ſchon die Römer nachthaten.

Hic supercilium madidâ fuligine tectum
Obliquo producit arcu pingitque tremenes
Attollens oculos. Juven. Sat. II.

Du reichteſt mit Liebkoſung Verliebten
So einen Wundernektar zu trinken,
Daß alle Kenntniß verlohren gegangen,
Daß der Verſtand iſt ſinnlos geworden.
O reinige von Tropfen des Weins
Um Gottes willen Lippen und Hände,
Von tauſend Sünden, tauſend Gebrechen
Iſt mein Gemüth verwirrt geworden.
O [illegible], wohin die Freundinn mich ſetzet,
Sie ſetzt mich auf die Stelle der Ehren,
Und ſo iſt nun der Bettler der Straßen
Zum Fürſten unſers Kreiſes geworden.
Durch den Geruch des Herzens erkrankten
Dem Morgenwinde gleich die Verliebten,
Sie ſind den Hyacinthen ein Opfer,
Ein Opfer den Narciſſen geworden.
Freunde, Freunde lenkt den Zügel
Vom Weg ab, der zu Schenken euch führet,
Hafis, der dieſe Straße gegangen,
Iſt bankerott auf ſelber geworden.
Er bildete ſich viel von dem Quelle
Des Lebens ein, vom Becher Kaikorews,
Er iſt begierig nach dem Getränke
Des Schahs, des Herrn der Reiter geworden. a)

---

a) Abulfewaris, der Herr der Reiter, der Beiname Schah Schedſchaa's.

Ja freylich werden alle Geſänge
Hafiſens gleich dem Golde geſchätzet.
Denn durch die Gunſt des Herren des Glückes
Sind ſie zum Stein der Weiſen geworden.

CXXIX.

Eger bebadei musehkin dilem keschid schijed.

Billig iſt's, wenn mein Herz zum Moſchuswein ſich zurückzieht,
Aus der Verſtellung kommt doch nichts beſonders heraus,
Will die ganze Welt an meiner Liebe mich hindern,
Thu' ich doch nur das, was von mir heiſchet der Herr.
Höre nicht auf, dich nach des Geliebten Milde zu ſehnen,
Eine holde Natur wird die Vergehen verzeih'n.
Immer bleibet das Herz im Reize deiner Erinnerung,
Hoffend zu löſen einſt Ringe der Locken des Haars.
Du, dem Schönheit verlieh'n, und günſtiges Schickſal geſchenkt ward,
Dich zu ſchmücken, ſag, braucht es der Kräuterin wohl?
Dein iſt der Wein, ergötzend die Fluren, und lieblich die Lüfte, [1])
Anders braucht es itzt nichts, als ein fröhliches Herz.

1) Redeunt jam gramina campis
Arboribusque comae. Hor. IV. 6.

Eine stattliche Braut wär' freilich die Schönheit der Erde,
Doch das Mädchen [2]) kann keiner erlangen zum Weib. [3])
Nie wird die Flur von Cypreßen und Tulpen entblöset erscheinen,
Eines gehet davon, aber das Andere kommt.
Frag' das bettelnde Herz ja nicht um unsere Sitte,
Sieh es hält mein Gesicht alles im Spiegel dir vor.
Mondengesicht sag' an, so sprach ich zu meinem Geliebten,
Sage, was ist's, wenn ein Kuß Herzen die Ruhe verleiht,
Lächelnd sprach sie: Hafis, bei Gott! es ist nicht erlaubet,
Daß dein heißer Kuß trübe ein Mondengesicht.

CXXX.

Es serf qui bemelalet bireved.

Wer vom Ende deines Haus
Muß beschämt von hinnen geh'n,
Wird auch ohne seinen Zweck
Und beschämt nach Hause geh'n.

Der

---

2) Mochadara, die Verschleierte, die noch keines Mannes geworden.

3) Die Erde ist eine schöne Braut, aber sie ist so unbeständig, daß sich keiner lang ihres Besitzes freuen kann.

Der Verliebte soll den Weg
Mit dem Licht der Leitung suchen,
Denn es kommt an keinen Ort,
Wer da anfängt irr' zu gehen.
Nimm bei deines Lebens End',
Einen Theil an Wein und Mädchen,
Wehe! daß des Lebens Zeit
Einmal muß von hinnen gehen. *)
Führer! gieb dem irren Sinn,
Gieb ihm Hülf' um Gottes Willen,
Denn der Fremde kann den Weg
Nur mit deiner Leitung gehen.
Eingezogenheit und Rausch,
Alles hängt am Ring des Looses,
Keiner hat es noch erforscht,
Wie zuletzt es ihm wird gehen.
Jenes Karawangefolg,
Angeführet von dem Herren,
Schlägt das Lager ruhig auf,
Wird bequem von hinnen gehen.
Einen Becher nimm Hafis,
In die Hand vom Quell der Weisheit,
Dann wird die Unwissenheit
Weg aus deinem Herzen gehen.

*) Eheu fugaces, Posthume Posthume,
Labuntur anni; nec pietas moram
Rugis et instanti senectae
Afferret indomitaeque morti. Hor. II. 14.

CXXXI.

Saba wakti sahar buji si sulfi jar mi averd.

Es hat mir einen Duft der Oft vom Freund gebracht,
Und hat mein irres Herz dadurch zu sich gebracht,
Ich riß aus meinem Busen das Pistazienreis,
Denn jede Blüthe hat mir Schmerzen nur gebracht.
Mein Herz ward von der Frucht des Lieberaub's befreyt,
Doch da es blutete, ward es in Hut gebracht.
Ich sah auf ihrem Dach den hellen Glanz des Monds,
Wie ihrer Sonne Schein aus Schaam ganz aufgebracht;
Auf's Wort des Schenken geh' ich manchesmal hinaus,
Denn schwer wird Nachricht uns von jenem Weg gebracht.
Was der Geliebte schenkt, ist nichts als milde Huld,
Es sey durch Rosenkranz, durch Gürtel zugebracht.[1])
Verzeih's den Brauen Gott! sie haben mich entseelt,
Allein sie haben auch Liebkosung mir gebracht.
O schöne Zeit, da durch das Lockenhaar des Freund's
Mein Herz den Feind selbst zum Geständniße gebracht.
Der Oft voll Eifersucht auf seines Haares Duft
Streut Moschus aus, den er von Tartarn hergebracht.

---

1) Er mag es nun mit dem Rosenkranz als ein Rechtgläubiger, oder mit dem Feuergürtel als ein Magier gebracht haben, ich erkenn' es immer als eine Gabe seiner Huld.

Das Glas gab gestern mir gar wunderlich Hafis,
Ich zankte nicht, er hat es als Sofi gebracht. *)

CXXXII.

Her an ki chatir medschmuu der jar nasenin dared.

Es ist gewiß, daß, wer den Sinn
Im Freund versammelt hat,
Das gute Glück zur Folgemagd
Und zur Gefährtinn hat.
Weit höher ist, als der Verstand,
Der Liebe Kabinet,
Die Thüre küßt nur, wer die Seel
In seinem Aermel hat.
Es ist der Mund des Freund's vielleicht
Das Siegel Salomons,
Das unter des Rubines Macht
Die Welt zu Diensten hat.
Mein Freund hat einen Moschusflaum,
Und Lippen wie die Gluth,
Ich will dem Schönen schmeicheln fein,
Der dies und jenes hat.
Weil du noch auf der Erde bist,
Benütz' Gelegenheit,

---

2) Als ein Sofi, als ein betrachtender Weiser brachte er mir's, deßhalb will ich nicht über die seltene Art, mit der er mir's gebracht, zanken.

Indem das Grab unendlich viel
Unnützer Zeiten hat.
Wohlhabender, die Armen schau'
Nicht mit Verachtung an;
Indem der Ehren erster Platz
Viel arme Sitzer hat.
Es schirmt von Uebeln Seel' und Leib
Der Armen Herzgebet,
Indeß, wer sich vor Armen schämt,
Kein gutes Ende hat.
O sprich von meiner Liebe doch
Zum Schah der Schönen Oft!
Zu ihm, der Kechosrew, Dschemschid
Zu seinen Dienern hat.
Sagt er, ich will nicht, daß in mich
Hafis verliebet sey,
So sage, daß die Bettler selbst
Der Fürst zu Freunden hat.

CXXXIII.

Deirest ki dildar peighami nefiristad.

Lange hat mir der Freund schon keine Botschaft gesendet,
Lange hat er mir Brief, Worte und Gruß nicht gesandt.
Hundertmal schrieb ich, allein es hat mir der Führer der Reiter
Keinen Bothen geschickt, keine Begrüßung gesandt.

Mir verwildertem Mann von halb verwirrtem Verſtande
Hat er keinen Mann, Fürſten vergleichbar, geſandt.
Ha! er wollte, daß mir der Vogel des Herzens entflöhe,
Deßhalb hat er kein Netz von ſeinen Haaren geſandt.
Weh! es wußte der ſüße Schenk', ich wäre betrunken,
Dennoch hat er mir nie Becher zum Labſal geſandt.
Und wiewohl er gewohnt, zu prahlen mit Wohlfahrt und Wohlthat,
Dennoch hat er mir nirgend her Kunde geſandt,
Sey beſcheiden Hafis, umſonſt iſt Klagen und Rechten,
Wenn der gebietende Schah Dienern das Wort nicht geſandt.

CXXXIV.

Ei pestei tu chandi sede ber hadissi kand.

Ey Geliebter! was haſt du gelächelt nun über den Zucker,
Lächle, denn es ſehnt mich nach dem Zucker fürwahr,
Siehe, Tuba vermag von deinem Wuchs nicht zu ſprechen. [1])
Gehe darüber hinaus, lang iſt die Sage davon,
Immer ſey dir erlaubt, zu zürnen oder zu ſpotten,
Denn ich bin kein Mann nur in mich ſelber verliebt,
Ha! wie kann ein verirrtes Gemüthe begreifen,
Deſſen Herz nicht einſt ähnliche Banden ertrug.

1) Tuba, der Baum des Paradieſes, der Lotosbaum der Griechen.

Wenn du verlang'ſt, daß dem Aug' nicht blutige Thränen entſtrömen,
Wähle zu Liebchen nicht Schönen von hohem Geblüt;
Meine Begier entbrennt, wo iſt die Kerze der Wangen,
Daß ich Seele und Herz weihe der Gluth des Geſicht's.
Weil du, Hafis, von loſenden Wangen der Türken nicht abſteh'ſt,
Schickt Chowareſen, Chodſchend ſich noch am beſten für dich. [2])

CXXXV.

Dest es thaleb nedarem ta kiamí men ber ajed.

Ich zieh' die Hand nicht ab vom Wunſche,
Als er nicht in Erfüllung kommt,
Bis zu dem Freund der Leib, wenn nicht
Die Seele aus dem Leibe kommt,
Es finden nicht die Treueloſen
Zu allen Zeiten einen Freund,
Ich aber bin ihr Staub, bis einſtens
Die Seele aus dem Leibe kommt.
Aus Sehnſucht nach dem ſchönen Munde,
Wird meine Seele eingeengt,
Wo iſt die Zeit, wo nicht Enghänd'ger
Verlangen aus dem Munde kommt? [3])

---

2) Zwey Provinzen Turkiſtans.

3) Im Perſiſchen enghändig, Tengdest, dem Schalle und der Etymologie nach das deutſche engtatzig, im Gegen-

Bin ich dereinst gestorben, schließe
Das Thor des Grabmals auf, und schau',
Wie aus der Glut des innern Feuer
Der Rauch vom Leichenschleier kommt.
O stehe auf, daß auf den Fluren,
Um deinen Gang und Wuchs zu lernen,
Cypreßen selber Früchte tragen,
Und Duft aus wilden Bäumen kommt. *)
Der Hofnung, daß Er auf den Fluren,
Wie deine Wangen, Rosen finde,
Bemühet sich der Ost, daß er
Im Kreis durch alle Fluren kommt.
Zeig' dein Gesicht, damit die Völker
Erstaunet und verwirret werden,
Mach' auf den Mund, daß von den Männern
Und Weibern Wehklagen kommt.
Es stecken mehr als fünfzig Angeln
In jeder Locke deiner Haare,

---

sat von Dirasdest, langhändig. Jenes heißt schwach, klein, arm, wie dieses mächtig, groß und reich. Tong, eng ist vermuthlich dasselbe mit Ding, das in seinem ursprünglichen Sinne etwas begränztes bedeutet.

2) Diese Strophe ist ein Kommentar der französischen Redensart faire l'impossible. Gerne würden Bäume selbst das Unmögliche möglich machen, die Cypreße würde wider ihre Natur Früchte geben, und der Narven, so wie es scheint, eine Art wilden Kirschbaum, arboris species alte excrescentis multæ umbræ. Cerasum. Meninski. — würde gerne Wohlduft ausbauchen, wenn er nur deines Wuchs und deine Haltung erlernen könnte.

Wie ist es möglich, daß den Peinen,
Ein Herz dem meinen gleich entkommt.
Die Liebesspieler sagen nur
Des Guten viel, und viel des Schönen,
In jedem Kreis Hafisens Name
In das Gespräch der Freunde kommt.

CXXXVI.

Nis betî rujet eger bemah u pervin kerde end.

Ward dein Gesicht mit dem Mond und mit den Plejaden verglichen,
So muthmaßte man nur: Keiner noch hat es gesehn.
Alle Geschichten der Welt von Schirin und Ferhaden erzählet,
Geben euch einen Begriff, wie mich die Liebe zerstört.
Reiche mir Wein, kein Rath entkräftet des Looses Beschlüße,
Keiner ändert ab, was ihm das Schicksal bestimmt.
Was dies schwarze Maal, und die Locke voll Moschus gethan hat,
Hat kein zaubrischer Blick, haben nicht Wimpern gethan.
Schaue nicht mit Verachtung herab auf die Becher der Trunknen,
Weil Dschemschiden sie einst haben zu Bechern gedient.

Iſt ein Blöder im Stand, die Tochter der Rebe zu freyen?
Sie, die baaren Verſtand immer zur Mitgift verlangt? [1])
Blinde des Staubs ſind des Heſens der mächtigen Sinner beraubet,
Sieh das Unrecht, das man armen Verliebten erweiſ't.
Flügel der Geyer und Raben verdienen die Ehre der Jagd nicht,
Dieſe Ehre iſt nur Falken und Adlern bewahrt.
Seelenverleihenden Duft beſitzet die Erde der Schönen,
Deßhalb wird der Geruch Liebender dorten gewürzt. [2])
Sieh! Hafiſens Lied, das Euerer Handlung Preis iſt,
Wird rings, wo man es hört, ohne Verſtellung gelobt.

CXXXVII.

Suretî chobet nikara chosch be ajin beste end.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪

Schön biſt du geformet, o Herzensliebchen,
Deine Lippen gleichen Schirinens Seele,

---

1) Wer die Tochter der Rebe freyen will, muß ihr seinen Verstand zur Mitgift bringen und darauf Verzicht thun.

2) Liebende können sich im Wohnort der Schönen mit Wohlgeruch versehen, weil die Erde dort süße Düfte aushaucht; so pflegten vor Mohammed die tapfern Krieger von Mekka, eh' sie zur Schlacht auszogen, einer Frau einen Besuch zu machen, die ihres natürlichen Wohlgeruchs wegen berühmt war, um sich durch das Einhauchen desselben zum Kampf zu stärken.

Lieblich dünken Wangen und weiche Flaumen mich,
Wie aus Ambraſtaub ein Gezelt um Roſen. [1])
Durch die Ankunft deiner Gedanken färbten
Meine Augenapfel ſich roth mit Blut.
Deinen Locken ziemt es zu ſtreuen Moſchus,
Sina's Blaſen haben den Ruf ſeit kurzem. [2])
Iſt dies ein Geſicht mit der Stirnenbinde, [3])
Oder iſt's der Mond im Plejadenkreiſe?
Alles iſt Beſchreibung unſerer Liebe,
Was man von Schirin und Ferchad erzählet.
Sage das Geheimniß der Liebe, ſag's mit
Wahrheit, o Hafis, denn man denket anders.

---

1) Der junge Bart iſt ein Ambraſtaub, der die Roſen der Wangen wie ein Gezelte beſchattet.

2) Eigentlich ſind es deine Locken, welche den Moſchusduft ausſtreuen, ich weiß nicht, warum ſeit einiger Zeit den Biſamblaſen dieſe Ehre zugemuthet wird.

3) Bendi kulah, das Haubenband, mit Juwelen und Perlen beſetzt, das den Kopf des Geliebten umgiebt, ſein Geſicht glänzt zwiſchen den Edelſteinen hervor, wie der Mond unter den Plejaden, velut inter ignes
luna minores. Hor. l. II.
Dieſes Haubenband ward hernach zum Diademe, als welches es noch die Schläfe unſerer Schönen ziert.

CXXXVIII.

Bui misk es choten badî saba mi ajed.

Moschusgeruch aus Choten getragen vom Ostwind zu mir kommt,
Welch ein Wind, daß mit ihm Duft des Geliebten mir kommt.
Sieh, mir weht von Choten ein Hauch des Moschus entgegen,
Möglich, daß von Chata die Karawane nun kommt.
Nimmer trenn' ich mein Herz, bis daß die Seele getrennt wird.
Sieh! ob von meinem Gespräch Duft der Treue wohl kommt.
Mache die Brust nicht zum Ziel für seine Pfeile des Schmerzens,
Schließe dein Aug', weil der Pfeil einstens von oben dir kommt.
Wer sich hält an die Brauen der Augen, wird endlich befriedigt,
Brauen sind Fürsten, ihr Lob dennoch von Bettlern herkommt.
Oft versank der Fürst, in den Locken von Thränen erweichet,
Blutige Scham deßhalb mir in das Auge itzt kommt.
Bleibe Hafis nicht enthaltsam von Wein, weil die Rose
Zu dem Feste der Flur hundertgeblättert herkommt.

CXXXIX.

Rusí waslí dost daren jad bad.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Denket o Freunde, der Zeit des Genußes,
Denket der Tage, gedenket daran,
Bitter und giftig von Schmerz ist mein Gaumen,
Denket der Trinker, gedenket daran.
Wenn sich die Freunde nicht meiner erinnern,
Denk ich derselben, gedenke daran.
Ach ich verstrickte mich in die Gefahren,
Dank sey den Rettern, gedenket daran.
Wenn gleich die Augen beständig mir strömen,
Denk ich des Gärtners, gedenke daran.
Ich bin entkräftet; vor Gram mich zu schützen,
Denket des Mittels, gedenket daran.
Welcher bewahret Hafisens Geheimniß?
O! der Vertrauten, gedenket daran.

CXL.

Mutribí ischk adscheb sasu nevajl dared.

Ey Wunder! was der Liebe Sänger
Für Melodieen hat,
Indem ein jedes der Gesänge
Verschiedne Weisen hat.

Es sey der Weise wohl erfahren,
Im Liebesjammerton,
Indem derselbe eigne Reitze,
Und eignen Zauber hat.
Es thut zwar nichts der Weinverkaufer
Mit Gold, und mit Gewalt,
Doch gut ist's, daß er einen Herren
Voll Huld und Milde hat.
O halte du mein Herz in Ehren,
Weil diese Zuckerameis,
Seit daß sie dein verlanget, Flügel
Von Edens Vogel hat.
Es ist wahrhaftig nicht zuwider
Dem Recht, der Billigkeit,
Wenn seines Nachbars, sey's ein Bettler,
Ein Kaiser Sorge hat.
Ich habe meine blut'gen Thränen
Den Aerzten vorgezeigt,
Sie sagten: dies ist Liebesfieber,
Das Brandkur nöthig hat.
O lerne nicht von Augenwimpern
Die Ungerechtigkeit,
Denn jedes Ding wird in der Liebe
Belohnet und bestraft.
Mein Christenabgott aus der Schenke
Sprach dieses Wort zu mir,

Trink die Gesundheit jenes Mannes,
Der frohe Mienen hat.
O Fürst, Hafis sitzt in der Erde,
Und betet Fatiſa *)
Er weiß, daß er von deiner Zunge
Den Lohn zu hoffen hat.

CXLI.

Nist der schehr nigari ki dill ma bübürd.

In Schiras ist kein Schönheitsbild, 1)
Das mir das Herz davon getragen,
Wenn mir das Glück noch günstig ist,
So will ich mich von hinnen tragen.
O saget an, wo ist ein Mann,
Ein Trunkener, ein Gnadenschenker,
Bei welchem mein verbranntes Herz
Hat einen Lohn davon getragen?
O Gärtner! seit dem Herbste schon
Seh' ich dich gleichsam halb verloren,
O weh! des Tags, an dem der Wind
Die Rosen hat davon getragen.
Des Schicksals Straßenräuber liegt
Im Hinterhalt, du sollst nicht trauen,

*) Fatiſa, die erste Sure des Korans. S. die Note we
ter oben.
1) In der Stadt d. i. in Schiras, die vorzugsweise Fa
ſiſtans Stadt hieß, wie Bozanz und Rom πόλις und urb

Denn was er heut davon nicht trug,
Das wird er morgen mit sich tragen.
Ich spiel' mit eigenem Gebild
Die Gaukelspiele der Begierden,
Vielleicht wird doch ein weiser Mann,
Sie anzuschau'n, dahin sich tragen.
Ich fürchte alle Wissenschaft,
Seit vierzig Jahren schon gesammelt,
Hat dieser trunkene Narciß
In einem Raub davon getragen.
Die Zauberey, die Wunderkraft,
Sie reimen sich nicht wohl zusammen,
Wer ist Samir, hat Moses nicht
Zuletzt den Sieg davon getragen. *)
Es ist der Weg der Liebe zwar
Der Hinterhalt der Bogenschützen,
Doch wer darauf sich klug benimmt,
Wird sich gesund von dannen tragen.
Das goldne Weinglas ist der Damm
Für die Beschwernisse des Herzens,

2) Samir, der erste der ägyptischen Zauberer, deren Gaukeleien durch die Wunder Moses zu Schanden gemacht wurden. Ein Zauberer kann es mit einem Propheten nicht aufnehmen. Jedi beiza, die weiße Hand, das ist die Hand Moses, von den Morgenländern vorzugsweise so genannt, weil er sie, mit Aussatz bedeckt, in den Busen steckte, und dann glänzend und rein wieder herauszog. Eine weiße Hand ist also eigentlich eine Wunderhand, womit die Schönen größere Wunder wirken, als einsten Moses.

Deswegen gieb's nicht aus der Hand,
Sonst wird der Gram davon dich tragen.
Begehren deinen Geist, Hafis,
Des Freundes trunkne Augenwimpern,
So laße keinem andern Platz,
Die Seele dir davon zu tragen.

CXLII.

Dschihan ber abruí id es hilal wesme keschid.

⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Die Zeit des Festes hat
Sich mit dem Neumond geschmücket,
Nun ziemt es sich, den Mond
In ihren Brauen zu sehen.
In Bogenform gekrümmt,
Dem neuen Monde vergleichbar,
Weil sich der Freund die Brau'n
Mit meiner Schminke geschminkt hat.
Verbeck' nicht dein Gesicht,
Entferne dich nicht von Freunden,
Denn deines Bartes Flaum
Zeigt uns die Verse des Korans. [1]

Es

1) Die Haare des jungen Bartes gleichen den Zeilen einer Schrift; der Koran ist die Schrift vorzugsweise wie bei uns die Bibel.

Es kam vielleicht der Oft
Mit deinem Duft in den Garten,
Da ward der Rosen Kleid
Wie Morgenröthe zerrißen.
Es gab noch keinen Wein,
Noch keine Rosen auf Erden,
Da ward mein Lehm mit Wein
Und Rosenwasser geknetet. a)
Komm, daß ich dir den Gram
Von meinem Herzen erzähle,
Denn sonst vermag ich nichts
Zu hören und zu erzählen.
Und wäre auch mein Geist
Der Preis von deinem Genuße,
So kauf' ich ihn; es kauft
Ein guter Käufer auf's Anschau'n.
O mach' nicht, daß mein Aug'
Der Thränen viele vergieße.
Es lief dir lange nach,
Vermischte sich mit dem Staube.
Als in der Nacht des Haar's
Ich deine Wangen erblickte,
Da wurde meine Nacht
Erhellet ähnlich dem Tage.

a) Der Thon, aus dem ich geformt bin, ward von der Schöpfung Anbeginn mit Wein und Rosenwasser geknetet, ich muß also wohl Wein trinken.

Auf meinen Lippen liegt
Mein Geist, mein Wunsch ist vereitelt,
Die Hoffnung ist schon aus,
Doch nichts hab' ich noch erlanget.
Aus Sehnsucht hat Hafis
So manche Zeilen geschrieben,
O lies sein Herzgedicht,
Häng an die Ohren die Perlen. [1])

CXLIII.

Hafis chalvet nischin dusch be mei chane schüd.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Gestern begab sich Hafis in die Schenke,
Ohne Besinnung verlangt er das Glas.
Träumend erblickt er die Göttin der Jugend, [2])
Siehe, da ward er als Greis noch verliebt.
Schnell gieng ein diebisches Knäblein vorüber,
Dieses verlangte Hafis ganz allein;

---

1) Meine Verse sind Perlen, wenn du dieselben lesen hörst, so machst du Ohrgehänge daraus, d. i. du schmückst dich damit, und folgest ihren Lehren, denn Ohrgehänge sind den Morgenländer nicht nur Schmuck und Zierde, sondern auch ein Zeichen der Unterwürfigkeit und Knechtschaft. Deßhalben tragen dieselben im Morgenlande nur Weiber und Sklaven.

2) Eigentlich die Schönheit, das schöne Gesicht der Jugend, er träumte, er sey wieder jung geworden.

Gluthen der Rosen verbrennen Wülbüle,
Funken des Lichts sind des Schmetterlings Tod.
Jegliche Thräne verkehrt sich in Perlen;
Dank sey's! mein Klagen war doch nicht umsonst.
Gestern hat endlich der Rasende, welcher
Becher zerschlagen, sich nüchtern getränkt.
Zauberisch scheint die Narcisse des Schenken,
Zauberei schleicht sich in unseren Kreis.
Fürsten besuchen Hafisens Gemächer,
Während die Seele bei'm Liebling verweilt.

CXLIV.

Her gisem nakschî tu es tewhî dschan u dil nevered.

Aus der Tafel meines Herzens wird
Dein Gemälde nie ausgehen,
Diese schwanke Zeder wird
Nie aus der Erinnrung gehen.
Deiner Wangen Fantasie
Wird nach allem Himmelsleiden,
Wird nach aller Pein der Welt,
Nicht aus meinem Geiste gehen.
Ewig her schon ward mein Herz
Deinen Locken angebunden,
Und in Ewigkeit wirds nie
Aus dem Bund der Treue gehen.

Alles was in meiner Brust
Ausser deinen Leiden liegt,
Alles, alles geht hinaus,
Dieses eine will nicht gehen.
Deine Liebe hat sich fest
In mein Innres eingenistet,
Und verlier' ich auch den Kopf,
Wird die Liebe nicht ausgehen.
Geht mein Herz den Schönen nach,
So ist es ihm zu verzeihen,
Es ist krank, wie soll es denn
Nicht nach Arzeneien gehen?
Wer da wünscht, nicht wie Hafis,
Schwindlicht in dem Kopf zu werden,
Schenke Schönen nicht sein Herz,
Soll auf ihrem Pfad nicht gehen?

CXLV.

Ischkî tu nihalî hairet amed.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Deine Liebe ist's, die mir so wunderbar vorkommt,
Dein Genuß, er ist's, der mir so wunderbar vor
kommt;
Mancher sinkt im Meer, was ihm dann wunderbar vor
kommt,
Freuden fliehen, wenn's der Seele wunderbar vorkomm

Horch, wie überall der Schall so wunderbar vorkommt.
Zeig' einmal ein Herz, dem gar nichts wunderbar vorkommt.
Unter Ehren stirbt, wem Größe wunderbar vorkommt,
Bist ein Zweig Hafis, dem Liebe wunderbar vorkommt.

CXLVI.

Dusch mei amed ve ruchsare ber efruchte bud.

Gestern kam der Wein, die Wangen waren entflammet,
Ach wie lange noch wirst, elendes Herz, du verbrannt!
Liebender Mord, und die Kunst, die Städte in Aufruhr zu bringen,
Sind ein Ehrenkleid, meinem Geliebten geweiht.
Seelen der Liebenden sind für ihn ein Schleier der Wangen,
Dieser Funke hat mehreres Feuer entflammt:
Zwar ergreift sein ungläubiges Haar die Pfade des Glaubens,
Aber vom Herzen aus Stein sprangen mir Funken heraus.
Blut erwarb sich das Herz, vom Aug' ward's wieder vergossen,
Gott! mein Gott! was verlor und was gewinn' ich zuletzt.
Du verkaufe den Freund um alle Güter der Welt nicht.

Denn mit nichten gewann, wer einſt Juſufen verkauft.
Wenn er öffentlich ſpricht, ich will dich Armer ermorden,
Seh' ich doch, wie er dabei manchmal verſtohlen herblickt,
Geh', verbrenne dein Kleid Hafis, ſo ſprach der Geliebte,
Herr! wo hat er ſo viel Herzenserfahrung gelernt.

CXLVII.

Katlí in chasta beschimschirí tu takdir nebud.

⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Mein Loos war's nicht,
Von deinem Degen ermordet zu werden;
Doch lag die Schuld
Nicht an dem Zauber der Wimpern der Augen.
Geliebter ſag,
Von was für einem Geſtein iſt dein Spiegel,
Daß auch mein Ach! [1])
Auf ihn die Wirkung des Eindrucks verfehlet?
Ich Närriſcher!
Von Lockenbanden befreyt' ich mich ſelber;

1) Mein feuriges Ach! ſchmilzt Metalle und Kieſeln, v
weichem Metall, von weichem Glaſe iſt dein Spieg
keine Schönheit, daß meine brennenden Seufzer nicht e
mal einen Eindruck darauf hinterlaſſen, daß er auch n
nimmal nur im geringſten davon anläuft.

Nun ist's wohl recht,
Daß ich in Ketten gefesselt erscheine.
Es sproßet nicht
Auf Fluren eine Cypreße dir ähnlich,
Auf dieser Welt
Giebt es kein schöneres Gebilde, als du bist.
Damit ich wie
Der Ost zum Wuchse des Haares gelangte,
Verbrachte ich
Die Nacht von gestern mit Weinen und Klagen.
Ich hob erstaunt
An Schenkenthüren den Kopf in die Höhe,
Indem ich dort
Nicht einen, der dich gekennet, gefunden.
O Trennungsgluth,
So viel hab' ich von dir schon vernommen,
Daß Kerzen gleich
Mir nichts, als selbst zu vergehen, erübrigt.
Es ist Hafis
Von dir entfernet ein Beispiel der Strafe,
Die zu verstehn,
Wahrhaftig weitre Erklärung nicht noth ist. *)

*) Ich leide Höllenpein. Sonst erklärt man gewöhnlich, in was einst die Höllenpeinen bestehen werden, die meinige bedarf einer solchen Erklärung nicht, sie ist von selbst klar.

CXLVIII.

Dil schewkî lebet müdam dared.

Immer sehnt sich mein Herz nach deinen Lippen,
Was gewinnt es wohl von deinen Lippen?
Immer reichet mir dar der Schenk' des Herzens
Den Sorbet der Begier, den Wein des Wunsches.
Sieh die Schwärze des Haars an meiner Freundinn,
Ist beständig im Netz des Grams verstricket.
Um zu fangen ein Herz, hat sie gar schelmisch
Ein violenes Netz gespannt auf Rosen.
Dahin ist's mit mir, dahin gekommen,
Daß es zu fragen mir ziemt, wie sie sich nenne,
Wie gewönne von ihr wohl das Vertrauen,
Wer mit Groß und mit Klein sich immer abgiebt.
Frohen Herzens und Muth sey jener, dem es
Mit dem Liebenden stets zu seyn erlaubt ist.
Schön, Hafis, ist die Zeit in der Gesellschaft,
Wo man gänzlich gestimmt zur Freud' und Lust ist.

CXLIX.

Men u salah u selamit kes in külman nebürd.

Rechtliches Thun hat Niemand mir noch zu Lasten
geleget,
Diesen falschen Verdacht Niemand von Trunkenen hegt,
Immer trag' ich mein Kleid mit langen Aermeln ver-
sehen,

Denn es verhüllet den Wein, Niemand Verdacht davon hegt.
Traue du nicht den Ränken der Welt, und trinke das Glas aus,
Denn es führet den Gram stattlicher Wein aus der Brust.
Sey, o Frommer, nicht stolz auf Wissen oder auf Tugend,
Keinen hat der Herr noch von dem Schicksal befreyt.
Zwar ist das Auge die Wache des Herzens, doch sey behutsam,
Daß die Wache nicht edle Münze dir stehl'.
Du bestrebe dich, Herz! wenn du Belohnung verlangest,
Denn der Müßige hat keine Belohnung verdient.
Biete, Hafis, nicht an dein Wort den Künstlern der Rede,
In die Minen, ins Meer, trägt man nicht Perlen und Stein.

CL.

Dei pirí mei furusch ki sikresch be chair bad.

Gestern sagte der Wirth: (sein Angedenken sey theuer)
Trink' Wein und vergiß alle Beschwerden der Zeit.
Aber es geht, sprach ich, mein ehrlicher Name zu Grunde;

Folge, sprach er, dem Wort', sey es nun, was es auch
sey.
Magst du bald im Gewinn, und magst du bald im
Verlust seyn,
Trage, was du erfährst, sey nicht betrübt und nicht froh.
Wind nur bleibet zurück, wenn du dein Verlangen an
nichts hängst,
Hier wo Salomons Thron selber im Winde zerfloß.
Rosen begleitet der Dorn, und alle Getränke der Hefen.
Was ist anders zu thun, dies ist die Losung der Welt
Fülle das Glas, und horch' dann mit dem Ohr des Ver
standes,
Was von Keikobad, was von Dschemschid es er
zählt.
Wenn du über den Rath der Weisen, Hafis, di
betrübest,
Ey so machen wir's kurz; lebe vergnügt und lang!

CLI.

Anra ki dschami' safi subhasch midehend

Wem ein Glas voll rothen Weins
Morgens ward gegeben,
Ward ein Platz im Heiligthum
Bey dem Herrn gegeben.
Sey kein Frömmling, schaue nicht
Viel umher auf Trunkne,

Ihnen ward am Looſetag
Liebeshang gegeben,
Schenke bring' den Roſenwein,
Der nach Moſchus duftet,
Weil die Ueberweiſen mir
So viel Aerger geben.
Wahrlich! nichts verkoſtet hat
Vom Genuß des Lebens,
Welchem die Verheiſung auf
Morgen ward gegeben.
Gerne thut Hafis Verzicht
Auf die Paradieſe,
Wird ihm deines Heiligthums
Hochgenuß gegeben.

CLII.

Kiarem si devrî tsarch besaman ne miresed.

Ach! daß durch den Lauf der Welt
Nichts von mir zu Stande kommt,
Daß mein Herz in Blut zerfließt,
Ohne daß mir Rettung kommt,
Weil ich in der Treue Gau
Füßeſtaub geweſen bin.
Denken ſie, ich bin ein Hund,
Ohne daß ein Brod mir kommt.

Keinen Biſſen kann ich mir
Brechen von dem kleinſten Bein,
Ohne daß nicht mein Gebiß
Wunden ohne Zahl bekommt.
Freilich wandle ich herum,
Um der Freunde treues Herz,
Aber was iſt wohl zu thun,
Wenn mir Gottes Wort nicht kommt?
Ob der Sehnſucht Juſufs war
Jakobs Auge ganz verglaſt, [1])
Ohne daß jedoch ein Laut
Von Aegypten zu ihm kommt.
Meines Herzens Loos iſt ſchwer,
Von Verlangen und Begier,
Wehe! Wehe! daß Begier
Mir ſo ſchwer zu ſtehen kommt.
Bis aus Erdenſtaube nicht
Tauſend Dornen auferſteh'n,
Iſt's nicht möglich, daß vom Strauch
Eine einz'ge Roſe kommt.
Von dem Unrecht, das die Welt
Auf die Tugendhaften häuft,
Iſt das Gröſte, daß ihr Geiſt
Nie in ihre Hände kommt.

---

1) Jakobs Auge war ganz weiß geworden vom Weinen um den geliebten Juſuf. Hafis ſtellt hier den Vater Jakob und der Liebling ſeinen geliebten Juſuf vor.

Dumme sind aus Uebermuth
Aufgestiegen zum Saturn, *)
Schade, daß der Frommen Ach
Nie bis zum Saturnus kommt.
Sey geduldig o Hafis!
Wisse, daß am Liebespfad,
Wer die Seele nicht hingiebt,
Nicht zu dem Geliebten kommt.

CLIII.

Ber sai basarî dschaubasan munadì misenend.

Horch! was rufen sie aus die Seelenverkäufer am Marktplatz;
Horchet vom Seelengau, horchet Bewohner des Gau's!
Mehrere Tage sind, daß die Tochter der Rebe verloren;
Ihrem Sinne gemäß öffnet die Augen darob!
Sie hat ein Kleid aus Rubin, und eine Krone aus Schaume,
Sie verliert den Verstand, bleibet vor ihr auf der Huth.

---

*) Saturn steht nach den Begriffen der orientalischen Astronomie im siebenten, das ist, im höchsten Himmel. Unwürdige hebt das Glück bis auf die höchsten Stufen, welche Leute von Verdienst nie erreichen.

Wer mir die Bittere bringt, dem geb' ich das Süße der Seele, *)

Steckt sie im Höllenschlund, gehet und hohlt sie heraus.
Bitter und scharf, nachtschwärmend und rosenfarb ist das Mädchen,
Findet ihr sie, so bringt sie in Hafisens Gemach.

CLIV.

Si hei chudscheste semanì ki jar bas amed.

O der guten Zeit!
Wenn der Freund zurückkommt,
Wann nach der Betrübten Wunsch,
Der sie kränkt, zurückkommt.
Nach dem Schah der Fantasie
Sah ich heut mit halbem Schielen,
Hoffend, daß der Reiterfürst
Bald, sehr bald zurückkommt.
Ruhig saß ich, wie der Staub
An dem Ende seines Weges
Hoffend, daß auf diesem Pfad
Er zu mir zurückkommt.
Wenn mein Kopf nicht willig ist,
Seinem Schidael sich zu fügen,

*) Im Orientalischen ist's der Gebrauch, den Finder und Zurückstellter einer verlohrnen Sache mit Halwa, d. i. eine Art von Zuckerwerk zu bewirthen. Hafis verspricht demjenigen, der ihm die Bittere zurückführt, seine süße Seele zur Belohnung.

Was soll sagen ich vom Kopf,
Wer wohl über ihn noch kommt.
Glaube mir, in's Herz, das sich
Mit Beständigkeit dem Saume
Seiner Locken hat ergeben;
Nie Beständigkeit zurückkommt.
Meine Thränen werden nie
Am Gestade Wogen schlagen,
Wenn sein Wuchs so fein wie Haar,
Mich zu retten, noch zurückkommt.
Was für Leiden tragen nicht
In dem Winter Nachtigallen,
In der Hofnung, daß der Lenz
Auf die Fluren bald zurückkommt.
O Hafis, ich hoffe wohl,
Von dem Maler meines Schicksals,
Daß von der Cypreß' ein Zweig
In die Hände mir zurückkommt.

CLV.

Ben efsche dusch begül güftu chosch nischani dad.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Gestern hat das Veilchen zur Rose gesprochen,
Und ihr diese Kunde gegeben;

Wisse, die schöne Locke, die jeder bewundert,
Ward von jenem Haar mir gegeben. *)
Wohl ein seltner Schatz ist mein Herz voll Geheimnis,
Aber leider! siehe das Schicksal
Hat davon die Riegel und Schlösser versperret,
Und den Schlüssel Schönen gegeben.
Als ein armer Kranker und Leidender kam ich
Auf den Wink der Aerzte zur Thüre,
Denn sie haben mir von der Feinheit des Wuchses
Einen Wink und Kunde gegeben.
Bei mir armen Leidenden gieng sie vorüber,
Zu den Nebenbuhlern sie sagte:
„Wehe! weh' des armen Verliebten, der seine
„Seele meinethalben gegeben."
Eines frischen Körpers und fröhlichen Herzens
Möge Jener immer sich freuen,
Der dem Freund im Elend Hülfe gebothen,
Und die Hand zur Rettung gegeben.
Gehe, geh', und heile dich selber zuerstens,
Der du Arzneien anordnest,
Wem hat süßer Wein und die süßeren Schönen
Jemals einen Schaden gegeben.
Aus dem Schatze seiner gewählten Steine,
Hat das Herz Hafisens die Perlen,

Aus

*) Nicht nur die dunkle Farbe, sondern auch die schöne Locke ist das tertium comparationis zwischen Locken und Veilchen, bei den Morgenländern, wie bei den Griechen.

Hat es eine Summe, die Welten erkauft,
Deiner Liebe wegen gegeben.

CLVI.

Ischket ne serserest ki es ser beder scheved.

Deine Liebe ist kein Schwindel,
Welcher aus dem Kopfe gehet;
Deine Freundschaft ist kein Zufall,
Der sich nach den Orten richtet.
Deine Liebe wohnt im Innern,
Deine Freundschaft in dem Herzen,
Mit der Milch ward sie gesogen,
Mit dem Geist wird sie entfliehen.
Deine Liebe ist ein Uebel,
Das bei allen Arzeneien,
Derenthalb du dich bemühest,
Täglich immer sich verschlimmert.
Wollt' ich meiner Augen Thränen
In den Sinderud ausgießen, [1])
Irak würd' im Augenblicke
Durch und durch gewäßert werden.
Gestern sah ich in den Locken
Meines liebsten Bildes Wangen,
Sie umgaben's wie die Wolken,
Die den vollen Mond umfangen.

---

1) Sinderud, der Namen eines Flüßchens bei Schiraz.

Ich will küssen, küssen, sprach ich,
Sie entgegnete: o laß es,
Bis der Vollmond aus dem Zeichen *)
Dieses Skorpions gegangen.
Trinkest du auf die Rubinen
Ihrer Lippen die Gesundheit,
Schau Hafis, daß Nebenbuhler
Zu der Nachricht nicht gelangen.

CLVII.

Eger chudai kesira be her günah bigired.

Wollte wegen jeder Sünde
Gott der Herr den Sünder greifen.
O da würde Weh und Klagen
Eine ganze Welt ergreifen.
Ihm sind Stroh und Berge Eines; †)
Manchesmal wird er den Bergen
Ihre Sündenlast verzeihen,
Manchesmal das Stroh ergreifen,
Immer sündig'st du auf Erden,
Weißt du nicht, daß in dem Himmel

---

2) Bis ich von meinem Gesichte die Locken finster wie Sko
pionen zurückgeschlagen habe.

1) Vor dem Herren sind Große und Kleine, Berge u
Strohhalmen gleich.

Sie den Mond, wenn er gesündig't,
Ob der Mißethat ergreifen; [2])
Freilich scheinst du rein am Saume, [3])
Aber deine Mißethaten
Werden morgen sich erst zeigen,
Wenn zur Strafe sie dich greifen.
Ueber meine Sünden will ich
Eine Nacht so bitter weinen,
Daß den Freund der Strom der Thränen
Aller Orten soll ergreifen.
O Hafis, sobald der König
Einen will zum Tod hinrichten,
Sage, wer alsdann im Stand ist,
Seine Faßung zu ergreifen.

CLVIII.

Sirri sevdai tu ender serí ma mí girded.

Das Geheimniß deiner Liebe,
Dreht sich mir im Kopfe,
Siehe, was im irren Kopfe
Es für Wirbel dreht.

---

2) Wenn der Mond etwas verbrochen, wird er ergriffen und gezüchtigt. Daher die Sonnen- und Mondsfinsternisse. Eine mehreren Völkern in der ersten Kindheit gemeinsame Vorstellung.

3) Der Saum deines Kleides ist zwar nicht mit Staub befleckt. Du bist rein von Lastern.

Wer dem Schlägel deiner Locken [1])
Angeknüpft das Herz,
Oberst unten, unten oberst
Herz und Sinne dreht.
Hat mir gleich mein Vielgeliebter
Schaden angethan,
Sich mein Herz doch seinetwegen
Um die Treue dreht.
Von des Himmels schweren Leiden
Und dem Gram der Zeit,
Ward das Hemde der Geduld mir
Hundertmal gedreht.
Theils aus Schwäche, theils durch Weinen
Ist mein armer Leib
Wie der neue Mond gekrümmet,
Der dort Finger dreht. [2])
Lange Zeit schon ist's, daß meines
Innern Nachtigall,
Fern vom Rosenbeet der Wangen
Ohne Zweig sich dreht.
Oft genug hab' ich gesaget,
Geh' der Lust nicht nach,

1) Der Schlägel der Locken, welcher das Herz forttreibt, ei
ne vom Maille-Spiel, das in Persien einheimisch ist, her
genommene Anspielung. Tscheogan, der Schlägel, da
her der Streithammer tschakan qui a tscheogan.
Mall und Schlägel ist auch ein persischer Roman.

2) Lust und Luft nähert sich als Wortspiel dem Originale
in welchem Hava das Eine und das Andere bedeutet.

Eine Luſt iſt's, welche dich im [3])
Sündenwirbel dreht.
Manchen giebt es, der mir ähnlich,
Ihres Wuchſes halb,
Und der Roſenwangen wegen
Sich im Wirbel dreht.
Wie der Oſtwind ſteht Hafiſens
Herz vor deinem Gau,
Denn ein Kranker iſt es, der ſich
Um Arzneien dreht.

CLIX.

Misenem her nefs es destl firaket ferjad.

Immer weiu' ich ob der Hand der Trennung,
Wehe! wenn der Oſt nicht bringt die Seufzer,
Kann ich anders, als ſtets weinen, klagen!
Deine Feinde ſollen ſolches leiden!
Tag und Nacht verzehrt mich tiefer Kummer,
Bin ich fern von dir, kann ich mich freuen?
Seit du ferne biſt dem Herzverbrannten,
Quoll viel Blut aus meines Auges Quellen,
Aus den Wimpern ſtrömen hundert Tropfen,
Wenn mein Herz der Trennung Hand beklaget,

---

3) Den Finger dreht, weil der Neumond, wenn er das erſtemal ſichtbar wird, einem gekrümmten Finger ähnlich ſieht.

Deiner denkt Hafis bei Nacht und Tage,
Du verschmähest die verlornen Herzen.

CLX.

Mera bewasli tu ger es an geh destres baschéd.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Gelang' ich einst zu deinem Genuße,
So bleibt mir nichts vom Glücke zu wünschen;
Kein Wunder, daß Verliebte dein harren;
Wo Zucker ist, sind Fliegen zu finden.
Wozu ein Schwert, Verliebte zu morden?
Ein Schmeichelwort entführet den Geist schon.
Seh' ich die Freundinn eine Sekunde,
So gilt sie mir für Himmel und Erden.
Da meines Glückes Hand so verkürzt ist,
Wie sollt dich Hohen ich denn erreichen?
Was kann wohl der Versinkende hoffen,
Der mitten sinkt im Strome der Liebe?
Wenn ich die Freundinn hundertmal kenne,
Sie fragt doch beim Erblicken: wie geht es?

CLXI.

Havesî badî beharem beserî mahra bûrd.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Verlangen nach dem Frühlingswind
Hat mich auf die Fluren getragen,
Er hat mir deinen Duft gebracht,
Hinweg die Geduld mir getragen.
Wo immer ſich ein Herz befand,
Das führte dein Auge von hinnen,
Mein einz'ges armes wundes Herz
Ward nicht aus dem Wege getragen.
Der Strom der Thränen trug den Stein
Des Herzens herein in die Straße,
Die größten Steine kann ein Strom
Zum Meeresgeſtade hintragen.
Wie Silber kamen mir in's Aug'
Die Thränen, und wuſchen den Glanz weg,
Doch dieſes Gold gab mir dafür,
Wer ſeidene Stoffe getragen. [1])
Es nahm mir geſtern alle Luſt,
Die Sehnſucht nach deinem Genuße,

1) Kumaſch, eine Art von reichem ſchönfarbigen Stoffe. Hier wird der Glanz des Auges verſtanden. Die Geliebte raubte mir meinen Kumaſch, den Glanz meines Auges, und hinterließ mir dafür Gold, das iſt eine gelbe abgehärmte Geſichtsfarbe.

Doch endlich hat Vernunft hinweg
Das Heer des Schmerzens getragen.
Es flogen aus auf unserem Weg
Die Pfeile der Wimpern des Freundes,
Und durch die Hyacinten ward
Die Ruhe von hinnen getragen.
Das Weinglas prahlte gestern viel
Von Lebensverspendung der Lippen,
Doch deine Lippen haben fort
Den Unmuth des Weins getragen.
O sprecht zu Hafisen nichts
Vom süßen Gesange Bülbüleus,
Wer wird wohl zu dem Papagei
Den Namen des Zeisiges tragen. [3])

CLXII.

Sahar tschun chaveri alem ber kuhsaran sed

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Morgens als die Fahne der Sonne
Aufgesteckt war auf den Bergen,

---

2) Hyacinthen, die Haare wie bei den Griechen ὑάκινθος κόμη.

3) Nachtigallen sind nur Zeisige in Vergleich mit einem Dichter wie ich, der durch Kunde des Worts ein seltener Papagei ist.

Sieh da kam der Liebling des Herzens
Aus Erbarmung an die Thüre.
Weil der Morgen deutlich erblickte,
Was da sey des Glückes Liebe,
Fieng er an im Ernste zu lachen
Ueber jene, die drauf stolz sind.
Gestern als mein Schöner zum Tanze
Aufgestanden war im Kreise,
Löst' er auf die Bande der Locken,
Warf dieselben auf die Freunde,
Als sein Wein ergründendes Auge,
Die Vernünftigen zu rufen,
Wusch ich über Frieden und Ruhe
In dem Herzensblut die Hände.
Saget, welches eiserne Herz hat
Diese List ihn wohl gelehret,
Daß er so vor allem beginnt
Nachtdurchwacher auszurauben?
Einen Reiter sah ich im Traume,
Armes Herz! du war'st verloren,
Herr, bewahr's vor allen Gefahren,
Mitten unter Reiter fiel es.
Für den Glanz von seinem Gesichte,
Wurden Blut und Geist geopfert,
Doch erfüllt er einmal die Wünsche,
Danken es ihm die Entseelten.

Ha! wie soll ich denn mit der Laute
Eine Locke Haar's erobern,
Deren einz'le Häärchen auf Straßen
Tapfre Männer ganz ausrauben.
Meines Muthes Loos ist gebunden
An des Schahes Glück und Segen, *)
Sey vergnügt Hafis, denn die Losung
Ist auf's Beste ausgefallen.
Seit der Stunde, da er das Weinglas
Nahm zuerst in seine Hände,
Gab die Zeit den Becher der Freude
Allen Trinkern in die Hände.
Von dem Goldverspendenden Schwerte,
Strahlte Sieg an jenem Tage,
Als Er, wie die Sonne der Sterne,
Tausende allein geschlagen.
Seines Lebens, seiner Regierung
Dauer fleh', o Herz! vom Herren,
Denn die Münze ward von dem Loose
Nach dem Laufe der Zeit geschlagen.

CLXIII.

Bia ki rajetî mansurî padischah resid.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Komm'! die Fahnen des Schahs sind gekommen,
Siege sind bis zur Sonne gekommen.

*) Lob des Schah Schedschaa.

Ohne Schleier erſcheinen die Siege,
Und der Billigkeit Zeit iſt gekommen.
Gute Zeiten verſchafte der Mond uns,
Jeder freut ſich, der Schah iſt gekommen. *)
Karavanen, ihr habt nichts zu fürchten,
Leute ſind von der Straße gekommen.
Siehe! Juſuf, von Brüdern verfolgt,
Iſt von dem Brunnen zum Monde gekommen.
O abſcheulicher Gleisner, wo biſt du?
Sage: die Wiege des Heils iſt gekommen.
Durch die Seufzer und Gluthen des Buſens,
Was iſt über mein Haupt nicht gekommen?
Ob der Sehnſucht nach deinem Geſichte
Bin vom Feuer zum Stroh ich gekommen.
Schlafe nicht, denn Hafiſen gelang es,
Weil er Abends und Morgens gekommen.

CLXIV.

Dadgera türa feleki dschurakieschî piale bad.

Gerechter Schah! der Himmel ſoll
Dein Hefentrinker ſeyn! 1)

*) Dieſe Ode fällt in die Zeit des Regierungsantritts Schah Schedſchaa's.

1) Der Himmel warte dir auf, wie der Schlechteſte der Diener, der mit dem Reſte des Weines, mit den Hefen des Bechers vorlieb nehmen muß. Das perſiſche Wort Piale hat ſich in dem griechiſchen Πηλη, das eine Fontaine bedeutet, erhalten.

Dein ſchwarzer Feind ſoll Tulpen gleich
In Blut verſenket ſeyn!
Der Gipfel deiner Größe ſoll
Erhaben, jeder Tritt,
Dem Reiſenden ein langer Weg
Von tauſend Jahren ſeyn! [2])
Die ſchwarze krauſe Locke iſt
Das Lampenaug' der Welt,
Die Seele möge durch das Glück
Hineingehauchet ſeyn!
O Mond des Rechts, der Billigkeit,
Du Leuchte dieſer Welt!
In deinem Becher, deinem Glas
Soll reiner Wein ſtets ſeyn!
Da Sohre ſelbſt zu deinem Lob
Der Leier Saiten ſtimmt,
So ſoll zu dieſem Ton dein Feind
Wehklagend, ſeufzend ſeyn!
Des Himmels neungedeckter Tiſch, [3])
Sein Gold und Silberbrod,

---

2) Der Berg deiner Größe ſey ſo erhaben, daß es tauſend Jahre brauchen ſoll, auch nur die erſte Stufe zu erſteigen.

3) Hafis ſtellt ſich die neun Himmeln des Ptolomäiſchen Syſtems als neun runde Tiſche vor, auf denen Sonne und Mond als Brod und Semmel liegt, oder vielmehr weil die Morgenländer keine Brodlaibe wie wir, noch weniger Semmeln haben, als runde dünne Flecken, die man auf den Tiſch legt.

Soll von dem Tiſche deiner Huld
Ein kleiner Biſſen ſeyn.
Die Jungfrau meines Sinnes iſt
Verlobt mit deinem Lob,
Die Mitgift dieſer Schönen ſoll
Dir überlaſſen ſeyn.
Hafis gab dir in dieſem Lied
Das Sklavenzeugniß ab,
Und deine milde Gnade ſoll
Hievon der Zeuge ſeyn.

CLXV.

Tenem si rendschi firavan demi ne asajed.

Mein Körper ruht von ſtetem Gram nicht aus,
Von Schmerz wird immerfort mein Herz geſchwächt.
Steigt ihrer Sehnſucht Dunſt mir in das Aug',
So fällt die Fluth des Schmerzens d'raus herab.
Die gelben Wangen konnte ich nicht ſeh'n, [1])
Vorſichtig hab' ich ſie mit Blut gefärbt,
Damit wenn einſt der Feind mir in die Nähe kommt,
Nichts Gelbes er auf meinen Wangen ſeh'.

1) Gelbe Wangen verrathen die Schwere des Kummers und ſich verzehrender Liebe; damit meinem Feinde der Triumph nicht werde, ich meiner Leiden zu freuen, habe ich ſie mit Blut (der Rede oder des Herzens) gefärbet.

Die böſe Zeit, wo nur des Böſen etwas iſt,
Das ſtreicht ſie mir wie einer Braut in's Aug'. [2])
Sie hat mir, was ich ſonſt beſaß, geraubt,
Nur meines Freundes Liebe bleibt mir ſtets.
Warum ſoll nicht die Seele weinend fleh'n,
Geduld nicht minder ſeyn, und mehr der Schmerz?
Die guten Stunden wurden zugezählt,
Doch Leiden ſchickt das Loos mir ohne Zahl.
Wann mir mein Freund ſo viel zu Leide thut,
Was ſoll ich mir erwarten denn vom Feind?
Wenn ich nicht weine, heißt's: er hat nichts noth,
Und weine ich, ſo heißt's: es iſt umſonſt;
Doch alles kommt daher, daß eine Thür
Sich aufthut, wenn die andere ſich ſchließt.

CLXVI.

Güſtem chata kordi ve tedbir ne in bud.

Ich ſprach: Gefehlt, denn dies war nicht das Mittel;
Er ſprach: was iſt zu thun, ſo will's das Schickſal.
Ich ſprach: dich hat ein böſer Menſch verlaſſen,
Er ſprach: mein böſes Loos hat es gewollt.

---

2) Die Zeit ſtreicht mir ſchwarzes Unglück in's Auge, wie man der Braut ſchwarze Augenſchminke einſtreicht. Sieht über dieſen uralten Gebrauch aſiatiſcher Schönen, was in der Hebräerin am Putztiſche und als Braut Herr A. Th. Hartmann eben ſo vollſtändig als geſchmackvoll geſammelt hat. Zweiter Theil, Seite 141.

Ich ſprach: o Mond! warum verſagſt du Liebe?
Er ſprach: der Himmel ſelbſt iſt ohne Liebe.
Ich ſprach: du heißt Omar, du ſollſt nicht flie-
ben. *)
Er ſprach: wie nicht? das Leben muß entflie-
hen.
Ich ſprach: es war nicht gar ſo ſchnell um's Reiſen,
Er ſprach: es war die Zeit zu den Geſchäften.
Ich ſprach: warum biſt du, Hafis, ſo ferne?
Er ſprach: dies war mein Wunſch zu allen Zeiten.

CLXVII.

Sepide dem ki saba bui lutfi dschan gired.

Wenn der Morgen ergraut, der Oſt die Gerüche ver-
hauchet,
Und die liebliche Flur Ebens Gefilde verlacht,
Wenn der Roſengeruch die Fluren wie Schleier um-
wallet,
Und das Morgenroth roſengefärbet erſcheint.
Wenn der Lautenruf zum Trunke des Morgens er-
tönet,
Und der Zelle Greis ſelbſt zu dem Wirth ſich verfügt.

*) Ein Wortſpiel zwiſchen Omar und Omr. Das Erſte der bekannte arabiſche Nahmen, das zweite das arabiſche Wort für das Leben. Omas iſt in manchen arabiſchen Ueberſetzungen auch der Namen von Homeros, deſſen Geſänge unſterbliches Leben verliehen, was freylich eine ganz andere Ethymologie iſt, als die gewöhnliche griechiſche.

Wenn der Erobrer der Welt den goldenen Schild vor's Gesicht nimmt,
Mit dem Morgenschwerdt schlagend den Kreis des Gesicht's. [1])
Wenn zum Trotze des Rabens die Nacht, der goldene Falke
Seinen Platz einnimmt in dem lasurenen Nest;
Dann hinaus auf die Flur! sie ist gar lieblich zu schauen,
Tulpen halten den Kelch golden verbrämt in der Hand.
Was für ein Zustand ist dies, daß Rosen die Wangen erblassen,
Was für ein Feuer ergriff Sänger des Morgens dein Lied?
Was für ein Glanz ist der Glanz, der die Lampe des Morgens erleuchtet? [2])
Was für ein Funken entflammt Sonn' und Monden mit Lust?

Wenn

1) Wenn der Morgen als Eroberer mit seinem Schwerdte den ganzen Horizont sich unterwürfig gemacht, seine Herrschaft über die ganze Erde ausgedehnt hat.

2) Eigentlich in der lasurenen Nische. Nischen oder Wänden mit brennenden Lampen darinnen, scheinen ganz besonders auf die Einbildungskraft der Orientalen gewirkt zu haben. Schon Mohammed bedient sich dieses Bildes mehr als einmal im Koran, und zwar an den erhabensten Stellen.

Wenn es Hafisens Wille nicht war, ein Kaiser zu werden, [3])
Hätt' er wohl sein Schwerdt über die Erde gestreckt?
Siehe der Ost, er spielt gleich einem trunkenen Verliebten
Bald mit den Lippen der Ros', und bald mit dem Haar der Viol'.
Durch den Einklang des Stoffs und die mannigfaltigen Formen
Bietet jede Blüh' tausend Betrachtungen Stoff.
Immer denk' ich bei mir, was ist der liebliche Odem,
Der in grauender Früh' hebet den finsteren Staub?
Weßhalb halter wohl der zirkelförmige Himmel
Mich mit Leiden und Gram immer zum Mittelpunkt hin?
Niemand erfährt das Geheimniß des Herzens, [4]) und so ist es beser,
Denn die neidische Welt greift es von Ungefähr auf.
Wer wie die Kerze pflegt, vertrautes Geheimniß zu schwätzen,
Wird an der Zunge zuletzt wie die Kerze verbrennt. [4])

---

3) Kaiser im Lande der Dichter. Wenn sich Hafis nicht die Krone der Dichtkunst hätte erringen wollen, hätte er nie den Mund gröffnet, Lieder zu singen.

4) Die Kerze ist schwätzhaft, weil sie durch ihr Licht die Geheimnisse der Liebenden verräth und gleichsam ausplaudert. Zur Strafe wird ihr die Zunge (der Docht) verbrennt.

Wo ist mein mondenwangigter Schenke, der einzig aus Liebe
Mir Betrunkenem noch schwerere Gläser zubringt.
Kunde bring' er vom Freund, und reiche den Becher voll Weines,
Daß ich selben auf's Wohl leere des lieblichen Freund's.
Will der Sänger für unseren Kreis einrichten die Weise,
Sing' er aus Jsfahan bald, bald aus der Weise Irak, [5])
Wer dem Harem von meinem Alexander sich nahet,
Schöpfet aus dem Staub Quellen des Lebens wie Chis'r. [6])
Alexandern seh' ich im Schein Abuishaka, [7])
Unter dessen Fuß Reiche als Gärten entblühn.
Wenns ihm einst gefällt hinauf in den Himmel zu steigen,
Tritt sein Fuß zuerst durch die Plejaden hinauf.

---

5) Irak und Jsfahan, zwey der beliebtesten persischen Tonweisen.

6) Chiser, der Hüter des Quells des Lebens, den Alexander im Lande der Finsterniß suchte; er hätte sich diese Mühe ersparen können; indem er im Thürestaub des von Haßern gepriesenen Fürsten den Quell des Lebens gefunden hätte.

7) Der Fürst Ebn Jshak Mahmud, zu dessen Preis Hafis dieses vom Anfang bis ans Ende an poetischen Schönheiten so reiche Gedicht verfertiget hatte, war Scheik eines Ordens, so wie der Vater Schah Jsmail's des Stifters der letzten durch Nadirschah gestürzten persischen Dynastie ein Sofi war.

Licht und Glut ist das Auge Mahmuds, sein blitzender Säbel a)

Schneidet den Feind schon blos, da er ihn schrecket, entzwey.

Zieht er das Schwert, so woget das Blut zum Gipfel des Mondes,

Spannt er den Bogen, so fällt wüthend vom Himmel Merkur.

Weil sich die Sonne schämt vor seinen hellen Gedanken,

Flieht sie beschämt, flieht sie dem Untergang zu.

Glücklich, wem es gegönnt ist, dir zu Gebote zu stehen,

Stolz steigt man alsdann bis zu den Zwillingen auf.

Von dem Himmel Merkurs tönt freudig zur Erde der Glückwunsch,

Wenn sich im Forschen dein Geist über die Schöpfung erhebt.

---

a) Mahmud der Gelobte, ein Beyname des Fürsten Ebu Ishak, aus der Familie Indschu, man vermische nicht, wie die meisten europäischen Geschichtschreiber, Mahmud und Mohammed. Beide sind zwar von derselben Wurzel abgeleitet, doch das erste heißt der Gelobte oder Gepriesene, und das zweite der Lobens- oder Preiswürdige. Durch die Verwirrung dieser beiden Namen haben die europäischen Geschichtschreiber des türkischen Reichs einen Mohammed den fünften erschaffen, der bei den Osmannen Mahmud der Erste heißt. Der heut regierende Sultan ist also Mahmud der Zweite, und nicht der Erste seines Namens.

Daß er deine Feinde und Neider beſtändig verfolge,
Hält Arkturus ſtets Morgens und Abends den Speer. *)
Deinem Pferde ſpannt der Himmel den Gürtel der Milchſtraß',
Wenn er ſchaut dein Pferd ſchaukelnden Sprunges im Lauf.
Alles, was du ertragſt, wird dir mit Segen vergolten,
Jupiters Glücksgeſtirn führet dies immer mit ſich.
Prüft dich das Loos, ſo hat es keinen anderen Zweck nicht,
Als daß einſt dein Herz rein durch Enthaltſamkeit ſey.
Selbſt das heilige Buch wird deßhalb höher geſchätzet,
Weil es in der Welt manche der Proben erfuhr.

---

*) Al-rameh, der Lanzenſchwinger, d. i. Arkturus, der auch unter dem arabiſchen Namen ſich auf unſeren aſtronomiſchen Karten erhalten hat, er heißt auch der Hüter des Himmels, weil er ſelbſt dann, wenn ihm die Sonne am nächſten kommt, am Abend- oder Morgenhimmel ſichtbar iſt. Auf dieſe Eigenſchaft, die er mit mehreren Sternen gemein hat, ſpielt der Vers Hafiens an. Al-rameh, der Lanzenſchwingende oder Bewaffnete heißt Arkturus, eigentlich im Gegenſatz der Nebrewelche Al-azal, das iſt: die Unbewaffnete heißt. S. mehreres hierüber in den vortrefflichen Unterſuchungen über den Urſprung und Bedeutung der Sternnamen von Herrn Ludwig Ideler, Seite 47. 66. 298.

Jener verdient mit Recht ein Held des Vaterlandes zu heißen,
Der, bevor er beginnt, immer das Ende erwägt.
Seelengeschmack ist frey von Bitterkeiten der Schmerzen,
Wenn man süßen Dank immer im Munde behält.
Jener wird die Frucht von seinem Leben genießen.
Der da erstens wählt, dann erst die Straße betritt.
Der in fröhlicher Zeit den Becher willig zur Hand nimmt,
Aber in Zeiten des Kriegs gerne den Säbel ergreift.
Geht es hart, so wende dich nicht von Gottes Geheimniß,
Denn das weichste Mark sitzet im härtesten Bein.
Nur durch Enthaltsamkeit gelangte zur Süße der Zucker,
Deßhalb saß er zuerst tief in den Ritzen des Rohrs;
Dorten strömen herein von allen Seiten die Uebel,
So daß nirgends mehr Rettung erübrigt für mich.
Was bekümmert sich wohl der fest gewurzelte Feld d'rum,
Schlägt im wogenden Meer über und über die Fluth.
Wandelt dein Freund mit Freyheit herum, so freue dich dessen,
Denn die Freyheit selbst kürzet ihm endlich den Zaum.
Hat dein Feind von deiner Familie Uebels gesprochen,
So empfindet er's einst spät in dem Kindeskind noch.

Fest und beständig sey die Zeit des herrlichen Leben
Denn du bist ein Geschenk Menschen und Geiste
zugleich.
Sehet Hafis! er steht an der Spitze der Herrsc
des Wortes,
Deßhalb hauet er mit schneidigem Schwerdte here

Ende des ersten Bandes.

Inhaltsverzeichniß
des ersten Bandes.

				Seite
Der Buchstabe Elif	15	Basele.	. . .	1
— — — Be	4	—	. . .	29
— — — Te	90	—	. . .	39
— — — The	1	—	. . .	187
— — — Dschim	1	—	. . .	189
— — — Ha	2	—	. . .	195
— — — Che	1	—	. . .	201
— — — Dal	166	—	. . .	203

Der

Diwan

von

Mohammed Schemsed-din Hafis.

Aus dem Perſiſchen

zum

erſtenmal ganz überſetzt

von

Joſeph v. Hammer,

k. k. Rath und Hof-Dollmetſch, Mitglied der Akademie von Göttingen, Korreſpondent des Inſtituts von Holland.

BIBL.
UNIVERS.
LIPS.

Zweiter Theil.

Kes nahm Hafis hakeseched es ruchi endische nikab
Ta seri stilf arusani suchan schane sedend.

Keiner hat noch Gedanken,
Wie Hafis, entſchleiert,
Seit die Locken der Wortbraut
Sind gekräuſelt worden.

CIX. Buchſt. Dal.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'ſchen Buchhandlung.
1813.

Inhaltsverzeichniß
des zweiten Bandes.

			Seite
Der Buchstabe Re	16	Gasele.	1
— — — Sa	12	—	27
— — — Sin	6	—	45
— — — Schin	22	—	55
— — — Sad	2	—	89
— — — Dhad	2	—	93
— — — Thy	1	—	97
— — — Dhy	1	—	99
— — — Ain	4	—	101
— — — Ghain	1	—	109
— — — Fe	1	—	113
— — — Kaf	3	—	117
— — — Klaf	3	—	123
— — — Lam	10	—	129
— — — Mim	77	—	149
— — — Nun	26	—	275
— — — Waw	11	—	313
— — — He	16	—	331
— — — Ja	83	—	355

Seite

Vier Mesnewiat oder zweizeilig gereimte Gedichte. 477
Mogannina me das Buch des Sängers. 484
Sakiname das Buch der Schenken. . . . 489
Zwei Kassiden. 505
Tachmis oder fünfzeilige Strophen. . . 515
Zwei und siebenzig Rubajat oder vierzeilige Strophen. 519
Vier und vierzig Mokataat das ist Bruchstücke. 545

Der Buchſtabe Ra.

Sechzehn

Gaſele.

I.

Ela ei tutiï gaujaï esrar.

Ha! o Papagey, der von der Liebe Geheimniſſen
schwätzet,
Nie fehl's deinem Schnabel an Zucker! [1])
Immer grüne dein Haupt, und immer ſey fröhlichen
Herzens.
Biſt mir ein Bild von den Flaumen des Freundes.
Ein verborgenes Wort haſt du zu den Freunden ge-
ſprochen,
Gott! heb' auf vom Räthſel den Schleier!
Günſtiges Glück! beſpreng' mich mit Roſenwaſſer vom
Becher,
Denn mein Auge iſt beflecket vom Schlafe.
Welchen Ton hat der Sänger zu ſeiner Weiſe gewählet,
Daß die Trunknen und Nüchternen tanzen!
Siehe die Wirkung des Mohns, den der Schenk' in den
Wein hat geworfen,
Kopf und Dulbend geh'n beide verlohren. [2])

---

1) Der Dichter redet ſeine eigene Feder oder Seele an, die er mit dem Papageye und dann gleich hierauf die grünen Federn deſſelben mit den zarten Bartflaumen ſeines Freundes vergleicht.

2) Dulbend der Muslin, den die Moslimen um ihre Kopfbedeckung winden, woher das deutſche Turban. Das Wort Muslin ſelbſt kommt nicht von den Moslimen,

Alexandern ward nicht verlieh'n das Waſſer des Lebens, [2])
Gold und Gewalt erzwingen nicht ſolches.
Nüchternen ſag' und erzähle du nie das Geheimniß des Rauſches,
Seelenkunde frag' nicht von den Gemälden. [4])
Immer ſey der Verſtand die baare Münze des Lebens,
Gilt er doch nichts beim Golde der Liebe.
Komm' und höre mir an der Betrübten traurige Lage,
Worte ſind wenig, und viel iſt der Innhalt.
Sina's Götzenbilder, ſie ſind die Feinde des Glaubens, [5])
Herr! bewahre mein Herz und den Glauben.
In den Reichen der Dichtkunſt weht Hafis als die Fahne [6])
Durch des Schahes ſchützende Gnade. [7])

ſondern von der Stadt Moſul her. S. Rauwolfs Reiſen.

2) Alexander wanderte nach der morgenländiſchen Sage in's Land der Finſterniß, um vom Quelle des Lebens zu trinken, von dem ihn der Hüter deſſelben, Chisr, zurückwies; eben ſo wenig als Alexander das Waſſer des Lebens mit Gold und Gewalt erzwingen konnte, eben ſo wenig läßt ſich die Liebe mit Gold und Gewalt erzwingen.

4) Suche in ſchönen Gemälden keine Seele, denn ſie haben keine.

5) Sina's Knaben, berühmt durch ihre Schönheit, ſind die Ideale der Liebenden.

6) Quod si me lyricis vatibus inseres
Sublimi feriam sidera vertice. Hor. I. 1.

7) Ebn Isbak Manſurſchah, deſſen ſchon öfters Erwähnung geſchehen.

Seinen Dienern hat er statt Diensten Herrschaft verliehen,
Herr! bewahr' ihn vor Schaden und Unglück. *)

II.

Ger bud omr be meichane resm barí diger.

Komm' ich noch einmal in's Leben,
Geh' ich in die Schenke wieder,
Will alsdann nichts anders thun, als
Trunkene bedienen wieder.
Dreymal frölich ist die Stunde,
Wo mit thränenvollen Augen
Ich zur Schenke gehen werde,
Wasser auszugießen wieder.
Herr mein Gott! es haben diese
Leute nicht die kleinste Kenntniß,
Meine Edelsteine will ich
Andern Käufern bieten wieder.
Wenn mein Freund von dannen gehet,
Alter Bande sich erinnernd,
Gott behüt' mich, daß ich sollte
Andre Freunde suchen wieder.

---

*) Serus in coelum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocior aura
Tollat. Hor. I. 2. 45.

Wenn des blauen Himmels Kreislauf
Mich ein wenig hier beängstigt,
Werd' in einem andern Zeitlauf
Meinen Freund ich finden wieder.
Mein verborgenes Geheimniß
Ist die Fabel aller Leute,
Mit der Pfeife, mit der Trommel
Geht es auf den Marktplatz wieder.
Mein Gemüth sucht längstens Ruhe,
Wenn nur jenes Schelmenauge,
Jene losen Sternenlocken
Schon vorüber wären wieder.
Alle Augenblicke klag' ich
Ueber Leiden, denn der Himmel
Zielt auf mich mit jeder Stunde,
Daß er mich verwunde wieder.
„Du Hafis bist nicht vereinzelt,
„Viele sind in dieser Wüste,
„Viele sind zu Grund gegangen,"
Sag' ich zu mir selber wieder.

III.

Jusuf güm geschte bas ajed bekanaan gham mechor.

— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪, — ∪ ∪ —

Der verlorene Jusuf
Kömmt nach Kanaan, gräme dich nicht.

Aus der Zelle des Grams [1])
Wird ein Rosenbeet, gräme dich nicht.
Dieses traurige Herz
Wird beruhiget, werde nicht bös.
Diesem störrigen Kopf
Wird Vernunft zu Theil, gräme dich nicht.
Kehr't der Frühling des Lebens
Zu des Wiesengrüns Brautbeet zurück,
Wird die Nachtigall auch
Rosenzelte bau'n, gräme dich nicht.
Wenn der greisende Himmel [2])
Ein Paar Tage nach Lust dir nicht thut,
Denke, greisender Lauf
Fodert Ungleichheit, gräme dich nicht.
Du verzweifle nicht, wenn du
Das Geheimniß des Himmels nicht weißt.
Denn es hüllet ein Schleyer
Viel Geheimnisse, gräme dich nicht.
Wenn der Strom des Verderbens
Der Erwartung Gebäude zerstört,
Bleibt im Wirbel der Fluth
Ruh dein Steuermann, gräme dich nicht.

---

1) Non, si male nunc
Et olim sic erit. Hor. II. 10.

2) Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem bene præparatum pectus.
Hor.

Zwar der Weg ist gefährlich,
Und von ferne das Ziel nicht zu spähn,
Doch bestehet kein Weg,
Der nicht endiget, gräme dich nicht.
Willst du Wüsten durchwandern,
Voll Begierde die Kaaba zu seh'n,
Wenn die Distel dich sticht,
Oder Dornenbusch, gräme dich nicht.
Meine Lage, die Trennung
Vom Geliebten, des Neiders Bemüh'n,
Alles, alles durchschaut
Gott, der Welten lenkt, sorge dich nicht.
Und so lange bei finstrer
Nacht im Wirbel der Armuth Hafis
Die Gebote vollzieht,
Und den Koran lies't, gräme dich nicht.

IV.

Rui binuma ve vudschudî chodem es jad bûbûr.

— ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ —

Zeig' das Gesicht, damit ich
Meines Daseyns vergesse,
Streu' in den Wind die Spreu
Verbrannter Herzen, trage sie fort.

Augen und Herz hab' ich der
Fluth des Elend's geweihet,
Sage zum Strom' des Grams:
Zerstör' mein Wesen, trage es fort.

Lebe der Wirth! und leicht ist
Alles Uebrige sonsten,
Andere giebt es noch
Aus dem Gedächtniß, trag' mich nicht fort.

Ha! wer vermag den Moschus
Seiner Locken zu riechen,
Diese Bezier, mein Herz,
Must du verbannen, trage sie fort.

Gestern noch sprach er: ich will
Morden dich mit den Wimpern,
Blutiger Sinn, entfleuch
Aus seinem Herzen, trage dich fort!

Sage der Brust: entflamme den
Heuchler, unseren Mobed,
Sage dem Aug': verschling'
Des Tygers Fluthen, trage sie fort.

Ohne Bemüh'n wird's dir auf
Diesem Weg nicht gelingen,
Willst du den Lohn, gehorch'
Zuerst dem Meister, trag' ihn dann fort.

Gieb mir das Wort, an meinem
Sterbetag mich zu besuchen,
Und du befreyest mich
Hinfort von Leiden, trugest sie fort.

Denke Hafis! des Freundes
Zartes weiches Gemüthe,
Geh', und entferne von ihm
Die Klagetöne, trage sie fort.

V.

El saba nukehti es chakí rehí jar.

— ∪ ∪ — ∪ —, ∪ — ∪ — ∪ — —
— ∪ — ∪ —, — ∪ — ∪ — —

Einen Geruch, o Wind, vom Weg der Freundinn
bring' her.
Meinen Gram trag' fort, frohe Nachricht bring' her!
Sag' mir ein Wort von ihr, das Geist und Seele neu
macht,
Einen Brief von ihr, stille Kunde bring' her.
Bringe mir einen Staub, der Nebenbuhler sey blind!
Einen Staub zum Trost blut'ger Augen bring' her!
Wonnegenuß ist nicht im Herzen roher Sinnart,
Bring' mir deßhalb stets die Kund' vom Scheimen-
aug' her.
Daß ich mit deinem Hauch erfrisch' den Sinn des Wohl-
dufts,

Bringe Düfte mir der Geliebten, mir her!
Bringe bei deiner Treu' vom fernen Weg des Freund's Staub,
So doch, daß solches nicht Fremde merken, mir her!
Lange schon hat mein Herz gesehn des Wunsches Ziel nicht,
Schenk'! o bringe schnell reine Becher mir her!
Dankbar für's Wohlseyn, für die Freyheit, Sänger der Flur,
Bring' zum Kästcht mir Kund' vom Rosenbeet her. *)
Ferne von ihr war ich, und bitter mir Geduld ward,
Bringe einen Kuß von den Lippen mir her.
Färbe Hafisens Kleid mit purpurfarbnem Weine,
Bringet ihn dann selbst trunken von dem Markt her.

VI.

Ei saba nukehti es koi fulani be men ar.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — —

Morgenwind, bringe vom Haus der Freundinn Düfte,
Ich leid' an Krankheit, Seelenruhe bring' mir!
Meinem betrognen Sinn, den Stein der Weisen,
Das ist, vom Staub der Thür' ein Zeichen bring mir!

---

*) Aus Dankbarkeit für die Freyheit, deren du genießest, o Wagri der Flur, komm zum Kästchen, um mich Armen, der ich meiner Freyheit beraubt bin, zu trösten.

Heiß iſt der Kampf, den das Herz beginnt mit Blicken,
Ihr Augenpaar ſtatt Pfeil' und Bogen bring' mir.
Trennung und Schmerz, und die Fremd' macht mich zum Greiſen,
Ein Glas voll Wein aus Jünglingshänden bring' mir! [1])
Schenke! die Wonne von heut laß nicht auf Morgen,
Ein ſicheres Geleit vom Schickſal bring' mir! [2])
Weg war das Herz, als zu dem Oſt Hafis geſprochen:
O Wind vom Hauß der Freundinn, Düfte bring' mir! [3])

VII.

Ei chorrem es furughi ruchet lulesari omr.

Du, deren Wangenglanz
Erfriſcht das Tulpenbeet des Lebens,

---

1) Φερ' ἡμιν κύπελλον ω πως.

2) Carpe diem quam minimum credula postero.
Hor. I. II.

Quid sit futurum cras fuge quærere, et
Quem sors dierum cunque dabit, lucro
Appone. Hor. I. 9.

3) Von Wort zu Wort: „Haſiens Herz war aus dem Vorhang entflohen, das iſt, war ganz weg, weil, wer über den Vorhang (welcher die Thüre bedeckt) hinaus iſt, auch ganz aus dem Zimmer weg iſt. Statt der Freundinn ſteht im erſten und letzten Verſe Fulan, was unſerem N. N. entſpricht. Oſtwind, bring' mir Nachrichten von N. N. meiner Geliebten, die ich nicht nennen darf. Es iſt das ſpaniſche Fulano.

Komm'! ohne dein Geſicht
Verweilt der Frühlingsglanz des Lebens.
Den grauſen Schlund des Nichts
Wird jeder Glückl'che verhöhnen,
Der deines Mundes Punkt
Erkohr zum Mittelpunkt des Lebens.
Recht iſt's, wenn Thränen mir
Wie Regen von den Augen fließen,
Denn wie der Blitz verſchwand
Im Gram um dich die Zeit des Lebens.
Selbſt lebenslos bin ich
Lebendig, dies ſoll dich nicht wundern,
Wer zählt den Trennungstag
Wohl zu den Tagen ſeines Lebens.
Von allen Seiten droht
Im Hinterhalt' ein Heer Gefahren,
Verhängten Zaumes ſprengt
Davon der Reiter unſers Lebens.
Wie lang' noch Morgenwein!
Wie lang' noch ſüßer Schlaf am Morgen!
Erwach! erwach! vorbei
Iſt längſtens ſchon die freye Wahl des Lebens.
Sie gieng bei mir vorbei,
Doch ohne auf mich her zu ſehen,
O! armes Herz, das nichts
Genoß im Uebergang des Lebens.

In dieſem Augenblick
Wo du des Glückes Antlitz ſchaueſt,
Bereite dir dein Loos,
Verborgen iſt das Loos des Lebens.
Hafis, o ſprich ein Wort,
Denn auf der Erde weiter Fläche
Bleibt deiner Feder Bild,
Ein Denkmal deines Lebens.

VIII.

Idest ve achirî gül ve jaran der intisar.

Heut iſt das Feſt, die Roſen ſind fort, und die Freund' in Erwartung,
Schaut im Schenkengeſicht Mondenglanz, bringet mir Wein! [1])
Längſtens hatte mein Herz Verzicht gethan auf die Roſen,
Aber frommes Gebet rettete einige noch.
Schenke dein Herz nicht der Welt, und frage einen Betrunknen,
Um's wohlthätige Glas, um die Geſchichte Dſchemſchids.

---

1) Festo quid potius die
Faciam? prome recondítum — cæcubum.
Hor. III. 28.

Wenn ihr euch überzeugen wollt, daß der Mond des Bairams wirklich erſchienen iſt, ſo ſchaut nur in's Geſicht des Schenken.

Seelengold ist alles Vermögen, o bringet den Wein her,
Daß ich auch diesen verspend', süßeren Lohnes gewiß.
Ist das Frühmal vorbei, so hat es nichts zu bedeuten,
O ihr Freunde des Freund's brechet die Fasten mit Wein!

Wahrlich ich fürchte mit Recht, es geh'n am Tag' des Gerichtes
Einstens Hand in Hand Trinker und Scheiche den Weg.

Glücklich ist das Reich, und gnädig unser Beherrscher,
Vor den Gefahren der Zeit schirme, beschüh' ihn o Herr!

Seines Dieners Gesang entström' den Kehlen bei'm Weine,
Glänzende Perlen verleih'n Gläsern den herrlichsten Glanz. [2])

Gerne verhüllt dein edeler Sinn die Fehler mit Schleiern,
Zürne mir nicht, denn mein Herz ist von zu leichtem Gehalt.

Nun ist die Fasten vorbei, die Rosen Hafis gehn zu Ende.
Trinke du immerhin Wein, beßeres ist nichts zu thun. [3])

---

2) Die Perlen sind die Verse, Lieder zum Wein gesungen sind glänzende Perlen, welche die Gläser schmücken.

3) Martiis quid agam Calendis!
Die Zeit der Rosen ist schon vorbei, Hafis kann also nicht mehr sagen: quid velint flores, sondern
Summe cyathos — et vigiles lucernas
Profer in lucem; procul omnis esto
Clamor et ira! Hor. III. 8. 13.

IX.

Saba es mensîlî dschanan güser dirigh medar.

– ∪ — ∪ ∪ — ∪, — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪
∪ — ∪ ∪ —

Beim Geliebten, o Oſtwind, gehe vorbei,
Kunde bringe dem Liebenden,
Verweigre mir's nicht!

Lieblich blühſt du, o Roſe, dankbar dafür,
Einen Duft für die Nachtigall
Verweigre mir nicht.

Wie der Kandel ſind deine Lippen mir ſüß,
Zucker ſpende dem Papagey [1])
Verweigre mir's nicht!

Dein Verehrer war ich, o wachſender Mond,
Einen Blick, nun du älter biſt,
Verweigre mir nicht.

Erdengüter ſind leicht, und niederen Werths
Dieſe Kleinigkeit, Würdigen
Verweigre ſie nicht.

---

1) Kandel aus dem arabiſchen Kand, das hier im Original ſteht.

Deine Tugenden führt zum Kafe das Lied, [2]
Reisezehrung dem Liedermund,
Verweigere du nicht.

Wer verherrlicht seyn will, höre dies Wort:
Gold und Silber ist Liederpreis, [3]
Verweigert es nicht.

Gram und Schmerzen vergeh'n, und besser wird's einst, [4]
Deine Thränen auf jenem Pfad,
Verweig're sie nicht.

X.

Rui bi nüma ve mera guki si dschan dil bergir.

— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Sag' mir zeigend die Wang':
Greife aus dem Gemüthe das Herz, [1]

Zu

---

2) Der Berg Kaf, der die bewohnte Erde wie ein Ring umschließt.

3) Der Dichter spricht aus dem Vollgefühle seiner Kraft und Unsterblichkeit, und erklärt gerade heraus, daß nur Gold und Silber den Preis des Liedes aufwägen können.

4) Non si male nunc, et olim sicerit.
Quondam cithora tacentem
Suscitat musam, neque semper arcum
Tendit apollo. Hor. II. 10. 17.

1) Sobald du mir den Antlitz zeigest ist es eben so viel als

Zu dem Schmetterling sag':
Wirf dich statt in die Gluth in's Gemüth.

Meinem trockenen Mund
Sey ein Tropfe von Wasser gegönnt,
Zum erschlagenen Mann
Komm' und heb' ihn auf von dem Staub.

Flieh den Bettelnden nicht,
Weil er Silber und Gold nicht besitzt;
Silber weinet sein Aug'
Seine Wangen sind gelb wie das Gold.

Schlag' die Laute und sing';
Sag' nicht wenn es an Aloe fehlt,
Lieb' ist Gluth, und das Herz
Das Gewürz und das Rauchfaß der Leib.

Singe, wirf das Gewand
Weg und lärme mit Jubel und Tanz,
Oder flieh' in ein Eck,
Mit der Kutte den Kopf eingehüllt.

Zieh das Ordenskleid aus,
Deinen Rebensaft zieh' dafür ein,
All dein Silber verspiel',
Silberbusen erkauf' für das Gold.

Günstig sey dir der Freund,
Beiden Welten verfeinde dich dann,

Günſtig ſey dir das Glück,
Heere mögen dann wider dich ziehn.

Fliehe nicht ſo geſchwind,
Einen Augenblick weile mit mir,
An dem Ufer des Bachs
Nimm den Becher mit mir in die Hand.

Wärſt du wirklich entflohn.
O dann wäre von flammender Gluth
Meines Herzens und Aug's
Naß die Bruſt, und vertrocknet der Mund.

Bring' Geſellſchaft Hafis!
Muthig ſage zum Prediger dann:
Die Verſammlung ſchau' an
Hurtig ſteig' von der Kanzel herab.

---

wenn du mir den Befehl ertheilest auf meine Seele Verzicht zu thun. Dein Geſicht iſt das Licht und mein Gemüth der Schmetterling. Was bedarfſt du ſchönes Licht wohl eines andern Schmetterlings als meinen. Sage den Andern die dich umflattern, daß ſie ſich in meine Liebesgluth ſtürzen ſollen, die ſie verzehren wird, wie ich mich an der Deinigen verzehre.

XI.

Diger si schachî servsehi bülbülî sabur.

Horchet die Nachtigall ſing't nun wieder vom Zweig' der Cypreſſe.
Böſes Auge ſey fern, fern von der Roſe Geſicht!
Roſe, aus Dank dafür, daß du biſt der Schönheit Sultaninn
Zeig' in der Liebe dich nicht gegen die Nachtigall ſtolz.
Klagen will ich fürwahr! nicht über deine Entfernung,
Wer die Entfernung nicht kennt, kennt nicht der Gegenwart Glück.
Hoffen die Frommen auf Köſchk' und Mädchen im himmliſchen Garten,
Hab' ich hienieden ſchon Mädchen und Köſchk in der Schenk'!
Trinke Wein bei der Laute Getön, und wenn ſie dir ſagen
Es iſt verboten, ſo ſag': Gott iſt es, welcher verzeiht!
Andern iſt Freude und Luſt der Quell des fröhlichen Sinnes,
Mir iſt der Liebe Gram Quelle von Freuden und Luſt.
Sage Hafis was klagſt du über die Trennung?
Dann aus Finſterniß kömmt Licht und aus Trennung Genuß.

XII

Nasihati kunemet buschunu ve behane megir.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Einen Rath will ich dir ertheilen, hör' mich
Keine Ausflucht, was dir der Freund sagt, thue. [1])
Mache zum Gewinn den Genuß der Schönen;
Denn das Schicksal lauert im Hinterhalte.

Erd' und Himmel gilt bei Verliebten wenig;
Denn der Preis ist groß und die Waare winzig.
Einen Trauten wünsch' ich und eine Flöte,
Daß ich beiden meine Gefühle klage.

Nimmer Wein zu trinken entschlossen bin ich,
Wenn nur auch das Loos den Entschluß begünstigt.
Wenig setzt ich oft schon den Becher nieder;
Doch der Schenke hört nicht auf zu schmeicheln.

Wein von zwey und Mädchen von vierzehn Jahren [2])
Sind mein Umgang, Alte und Junge sprech' ich.

---

1) Βιοτος μεν γαρ χρονος ετι βραχυς, κρυφθεις τε
Ιπο γης κειται δηλος τον απαντα χρονον.
Simonides.

2) Der Wein von Schiras hält sich vermuthlich nur auf sehr kurze Zeit, weil hier zweyjähriger Wein zur Ehre des Alters kömmt; indessen läßt sich das Alt und Jung sowohl auf Wein als auf Mädchen anwenden, indem der alte Wein von zwey Jahren doch immer noch um zwölf Jahre junger

Da das Schicksal uns nicht um Rath gefragt hat,
Will ich, wenn es mir nicht behagt, nicht schmälen.

Gieß' mir Moschuswein in den Becher Schenke!
Daß aus meinem Innern dein Maal nicht schwinde.
Sagt ich nicht o Herz! vor den Locken hüt' dich,
Denn es werden Winde drinnen gefesselt.

Bring' des Wein's Rubin, des Sorbetes Perlen,
Sag' zum Neid: betrachte die Großmuth, sterbe!
Wer vermag zu halten mein Herz! nun so schreyt denn:
Aufgeschaut! ein Rasender ist entlaufen.

Wer vergleichet meinen Gedichten Selman's [3]
Verse? Sie besiegen Soheir's Lieder.
Laß dich Nichts verlauten Hafis von Neue,
Du erlagst den Pfeilen der Brau'n des Schenken.

---

ist als ein junges Mädchen von vierzehn, das im Gegensatz des zweyjährigen Weines als alt erscheint. Bini cum patera meri. Hor. I. 19.

3) Cedite Romani scriptores, cedite Graji,
Nescio quid majus nascitur Iliade. Prop. II. 25.
Selman und Soheir die Namen zweier berühmten Dichter; der letzte einer der Verfasser der sieben Moallakats oder Preisgedichte, die im Tempel zu Mekka mit goldnen Buchstaben geschrieben aufgehangen waren.

XIII.

Sakia maje schenab biar.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Schenke den Becher voll Wein bring' her!
Einen, zwey Becher des reinsten Weins bring' her! [1])
Liebesarzney ich verstehe Wein,
Dies ist das Mittel für Alt und Jung bring her!
Sonne und Mond sind der Wein und das Glas,
Mitten hinein in den Mond die Sonn' bring' her!
Wie der Verstand sich so ernstlich sträubt!
Wande ans Wein für den starren Kopf bring' her!
Diese zerfließende Gluth fach' an,
Nämlich den Wein statt des Wassers Fluth bring' her!
Gehet die Rose vorbei, sag' froh:
Perlenden Nektar und Rosenblut bring' her!
Tönet die Nachtigall nicht, ists recht
Gläsergetön, und Getön des Wein's bring' her!
Traure mit Nichten denn hin ist hin,
Cythern- und Lautengetön dafür bring' her!
Nur in dem Traume genieß' ich sein! [2])
Wein (die Arzney für den Schlaf ist Wein) bring' her!

---

1) Hic vivum mihi cespitem hic
Verbenas pueri ponite, thuraque
Bini cum patera meri. Hor. l. 19.

2) Nur im Traum wird mir der Genuß des Geliebten, bring' nur alten Wein, als ein sicheres Mittel des Schlafes.

Bin ich betrunken was iſt zu thun!
Daß ichs vollkommen ſey noch ein Glas bring' her!
Einen, zwey Becher noch für Hafis
Sey es nun gut oder ſchlecht gethan, bring' her!

XIV.

Servî bala bulendî chosch reftar.

O du hochgebaute Schöne,
Mit dem Wuchſe der Cypreſſe,
Mit dem Wangenſchmelz der Roſe,
Mein erſtarb'nes Herz haſt du zwar
Mir durch eine Liſt entwendet.
Aber nun bei Gott! behalt' es.
Seit ich ſah dein Zauberauge
Iſt Geduld von mir entflohen,
Wenn du deines Lockenhaares
Hyacinthen umherſtreueſt,
Hat der Moſchus keinen Werth mehr.
Schäme dich die Natren ſelber
Laut in ein Syſtem zu bringen.
Sey getreu mein Scheimengötze.
Nur zuweilen, nur ein wenig
Schmeichle mir mit einem Kuſſe,
Daß geſegnet ſey dein Leben.
Sieh' Hafis erſtaunt und ſtehet,

Immer bleibet er dein Diener
Ohne Gold und ohne Silber.

XV.

Dila tschendem biresi chun si dide scherm dar achir.

Des Blut's genug mein Herz! o schäm' dich endlich.
Schlaf' Aug' erfüll' den Wunsch des Herzens endlich
Ich bins o Herz! der schöne Arme küßet,
Siehst du der Morgensegen nähet endlich.
Zwar wird dein Haus kein Bildersaal; das weiß ich,
Doch mal' ein Bild nur mit der Feder endlich.
Mein Herz! wenn du die Nacht mit Gram durchwachest,
So kommt der frohe Both am Morgen endlich.
Hier kniet ein Mond mit süßigen Rubinen,
Schäm' vor dem Schenken dich Hafis der Reue.

XVI.

Schebi Kadrest ve tai schüdnamei hidschr.

Die heilge Nacht ist da und weg die Flucht [1])
Heil dir, Heil dir! bis an das Morgenroth
Mein Herz sey froh, in treuem Liebesdienst

1) Die heilige Nacht Kadr war dem Dichter zur Schäfernacht geworden, deren Andenken er durch dieses Gasel feiert.

O bleibt nichts unbelohnt auf dieſem Pfad.
Niemals will ich die Trunkenheit bereu'n
Und harrte mein die Flucht, der Fluch; [2])
Mein Herz iſt weg, ich ſah nicht ſein Geſicht.
Ach welche Pein und welche Grauſamkeit!
O komm' herauf bei Gott! du junger Tag
In dem die Nacht der Flucht ſo finſter war.
Verlangſt du Treu' Hafis erdulde Leid
Im Kaufe iſt Gewinn und iſt Verluſt.

---

2) Hidſche und Hadſche eine Diſſonanz. Flucht und Stein; wofür im Deutſchen mit ſo größerem Fuge Fluch geſetzt wird, weil im Arabiſchen der Geſteiniate eben ſo viel als der Verfluchte heißt, wie Eseh-scheitan er rodschim der geſteinigte oder verfluchte Satan.

Der Buchstabe Sa.

Zwölf

Gasele.

I.

Menem kidide be didarî dost kerdem bas.

Ich bins, der's Auge aufgethan
Den Freund zu seh'n,
Wie dank' ich dir, o Gott,
Vermittler!
Wisch' nicht von deinem Angesicht
Der Bitte Staub,
Denn er ist für den Wünschenden
Der Weisen Stein.
Zwey Thränen, welche du, o Aug'!
Geweinet hast,
Versichern die Liebkosungen
Von deinem Glück.
Wenn sich der Liebende mit Wint
Nicht reiniget,
Gilt sein Gebet vor dem Mufti
Der Liebe wohl? [1])
O Herz! Lenk' nicht ob schlechtem Weg
Den Zügel ab,
Es denken Reisende nicht auf
Berg auf, Berg ab.
Was nützet mir der Schwätzermund

1) Anspielung auf die gesetzliche Reinigung vor dem Gebete, ohne welches dasselbe nicht gültig ist.

Des Frühlingswind's
Wenn die Cypreſſe ſelber nicht
Geheimniß birgt.
In dieſem Fabelort ergreiff' ich
Nichts als das Glas,
In dieſem Spielerhauſe ſpiel'
Nur Minneſpiel.
Bedarf gleich deiner Schönheit Reiz
Der Liebe nicht,
So kehr' doch ich nicht mehr zurück
Vom Liebesſpiel.
Wie ſoll ich dir beſchreiben wohl
Des Innern Brand,
Frag' meine Thränen, denn ich bin
Kein Schwätzermund.
Das Glück Mahmuds bedarf des Haars
Ajaſen's nicht [2])
Liebkoſung iſt der einz'ge Zweck
Von ihrem ein Bund.
Das Lied des Morgenſternes tönt [3])

---

2) Spiritum Phœbus mihi Phœbus artem
Carminis nomenque dedit poetae. Hor. IV. 5.
Ajas der ſchon oben einmal genannte Liebling Schah Mahmuds Sebokteqin des mächtigen Fürſten der Familie Gesnewi. Das Glück Mahmuds bedurfte nicht der Liebe Ajaſens, Liebe war der einzige Zweck ihres Freundſchaftsbundes.

3) Das hohe Lied, welches Sohre oder Venus als Lautenſchlägerin des Himmels beim Reigen der Sterne anſtimmt,

Verſtummten Tons,
Sobald Hafis die Stimme zum
Geſang erhebt.

II.

Hesar schukr ki didem bekiamî chuischt bas.

Viel tauſend Dank, daß ich dich ſah
Nach meinem Wunſche,
Daß mit Aufrichtigkeit
Du mein Vertrauter biſt,
Ins Unglück geh'n die Waller auf
Dem Weg des Heiles.
Ein Reiſender er denkt nicht an
Berg auf, Berg ab.
Den Gram des Liebchens forſche nicht
Der Neider aus,
Wer Groll im Buſen führt, bewahrt

Sohre ein ſchönes tugendhaftes Weib, umſonſt verſucht von den zwei Engeln Harut und Marut, welche die Erde durchreiſeten um Menſchenkinder zum Falle zu bringen. Harut und Marut wurden in dem Brunnen von Babel bei den Füßen aufgehängt bis zum jüngſten Tage, Sohre unter die Sterne verſetzt, wo ſie als Nahid Αναστος καλλιστη die Laute ſpielt beim Evhärentanz. Siehe die Anmerkung im erſten Band zur 9ten Gaſel des Buchſtaben Elif und zu andern. Auch den Hebräern waren die Sterne ein tanzendes Siegesheer. Beim vollen Sang der Morgenſterne Hi. 7. Siehe Jufti's Blumen alt-hebräiſcher Dichtkunſt.

Gebeimniß ſchlecht.
Aus Dank weil dich die Gegenwart
Des Freund's erhellt,
Verbrenn' der Kerze gleich im Weh
Und ſey vergnügt. [1])
Mit einem halben Kuß erkauf'
Ein Herzgebet,
Daß du an Seel und Leibe frey
Von Banden ſeyſt.
Die Schwermuth die auf mein Geſicht
Dein Gram ausgoß,
Könnt ich erläutern mein Aßaf! [2])
Ein ganzes Jahr.
Vom Sang Hafiſens aus Schiras
Erſchallt umher
So in Irak als in Hedſchas [3])
Der Liebe Ton.

---

1) Lern' von der Kerze zugleich lachen und weinen, denn die Kerze lacht heitern Glanzes durch die Flamme, wenn ſie zugleich in heißen Thränen zerſchmilzt.

2) Aßaf Salomons Weſir und der Ausleger ſeiner Gedichte. Hafis könnte ein ganzes Jahr über ſeinen Gram Kommentarien leſen, gelehrt wie die Auslegung Araſt.

Quaque patet domitis romana potentia terris,
Ore legar populi, per quo omnia saecula ferar,
Si quid habent veri vatum praesagia. Ovid. metam.

3) Irak das alte Hyrkanien, Hedſchas das ſteinigte Arabien.

III.

Chosch an schebi ki deraji besad girischme vû nas.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑
— ⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Selige Nacht! wenn du mit Schmeicheleien
Einst kommst zu mir,
Wenn du liebkoſest und ich flehe.
Siehe! dem Oſt vertrau' ich mein Geheimniß,
Wie thun' es wohl
Der Knospe gleich verſchloſſen bleiben!

Hoch iſt das Glück, deßwegen hoff' ich nur
Auf deinen Wuchs,
Vom Haar begehr' ich langes Leben.
Schickſal, was fiengſt du an für einen Aufruhr
Indem du ihr
Nackenbaug mit Grazie ſchmücktest.

Ha! wie viel rang ich nicht der Pfortenringe
Am Herzensthor
In langer Nacht aus Sehnſucht flammend. [1])

Soll

1) Me asperas
Projectum ante fores objicere incolis
Plurares equitibus. Hor. III. 10.

Soll ich des Grams des Nebenbuhlers denken
Und deines Leids!
Viel Unglück trägt ein Sklav der Liebe.

Ruhe verleiht dem Geist der Ost so oft als
Die Rose lacht,
Gott sey dem Schwätzermunde gnädig!
Staub des Gemüths macht blind der Feinde Auge
Leg in den Staub
Hafis die Stirne, sey zufrieden. [2])

IV.

Barahî meikedeh uschakrast der Teku tas.

Verliebte klagen auf dem Weg zur Schenke
Wie Pilger in der Wüste von Hedschos, [1])
Ich schlug mein Aug' ob deiner Trennung nieder
Nur Sehnsucht nach Genuß beseelte mich.
Vom Freund geh' ich zu keiner andern Thüre
Ich fand die Kaaba, floh den Götzendienst. [3])
Des Morgens wünsch' ich eine Nacht vom Schicksal

---

2) Pignora cara sui, quae nunc ego limine in ipso
Terra tibi mando. Virg. Ecl. VIII.

1) Hedschos das sandigte Arabien wodurch der Weg nach Mekka geht.

3) Kaaba der heilige Tempel von Mekka. Zuerst von Abraham an die Stelle des himmlischen Gezelts erbaut, das bei der Sündfluth von den Engeln in den höchsten Himmel zurückgetragen ward.

In der ich dir mein Loos erzählen kann,
Hafis wenn du der Kerze gleich verbrennest
Aus Sehnsucht jenes Monds, so stehe fest.

V.

Der ā ki dill chasta tuvan der ajed bas.

O komm! mein wundes Herz, erlang die Kräfte wieder,
O komm! den todten Leib beseele Leben wieder
O komm! die Trennung hat das Herz so fest verschlossen
Daß nur dein Hochgenuß es kann eröffnen wieder.
Das Mohrenheer des Grams, das mich in Blut versenkte [1])
Schlug nun die weiße Schaar von deinen Wangen wieder.
Ich halte was ich will vor meines Herzens Spiegel
So strahlet er mir nichts als deine Schönheit wieder
Das alte Sprichwort sagt: daß Nächte schwanger sind [2])
Die Sterne zähl' ich nun zu sehn was sie gebähren.
O komm! die Nachtigall von dem Gemüth Hafisens
Kommt auf den Duft der Rosen des Genußes wieder.

1) Der Gram streitet mit einem schwarzen Heer von Mohren; dieselben werden durch das siegreiche weiße Heer deiner Wangen in die Flucht geschlagen.
2) Ellejals hubali heißt das arabische Sprichwort.

VI.

Arusí gül diger amed besmí gülistan bas,

Die Braut der Roſe kehrt zum Feſt
Des Roſenbeets zurücke,
Wo iſt die Nachtigall, daß ſie
Erhebe die Geſänge!

Klag' über Trennung nicht mein Herz
Es wechſelt auf der Erde
Bald Gram, bald Luſt, bald Roſ', bald Dorn
Hinauf und itzt hinunter.

Gebeugt, gekrümmet bin ich ganz
Aus Gram gleich einem Bogen,
Und doch entſage ich noch nicht
Den Pfeilen ihrer Brauen.

Aus dem gewühlten Haar iſts klar,
Ich ſey verſtöret
Wenn nun der Moſchus dieſes ſchwätzt [2])
Wer wird darob ſich wundern!

Nicht itzt erſt hab' ich mein Geſicht
Vor deine Thür geleget,
Von Ewigkeit war es beſtimmt
Ich mußte flehn und flammen.

---

1) "Ιδε πως ἐκρυψε Ζωγρησας
Χαριτες ἑξῆς βροχον.

2) Wenn der Moſchus deines Haars dies ausſchwätzt, das iſt wenn dein Haar Moſchusgerüche ausſtreut.

Schwer oder leicht ist alles End'
Hafis! im Weg der Liebe
Die Vögel fliegen gleich Hafis
Leicht über Berg und Thäler.

VII.

El servi nasi husn ki chosch mirevi benas.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Cypreße der Schönheit, die du
Lieblich schwankend einher gehst,
Um deine Liebkosungen flehn
Mit jedem Augenblick Verliebte.
Es möge der Schönheit Gewand
Immer glücklich dich kleiden,
Von Ewigkeit her wurde das Maaß
Nach deinem Cederwuchs genommen.
Derjenige, den nach dem Duft
Deines Ambra's verlanget
Soll einst wie die Aloe auf
Der Gluth zerschmelzen und vergehen.
Der Neider Verhöhnung benimmt
Meinem Werth nicht das Kleinste,

Sie mögen wie Gold in dem Mund
Des Schmelztiegels mich zerſchmelzen.
Der Schmetterling brennet am Licht
Im Genuße der Liebe,
Hingegen zerſchmilzet mein Herz
Vom Lichte deiner Wangen ferne.
Ein Herz, das als Pilger die Stadt
Deines Mundes beſucht hat,
Verlanget ſich nimmer zu gehn
Nach Mekka durch Hedſchaſen's Wüſte.
Was nützet es mir wohl mit Blut
Mich beſtändig zu waſchen,
Denn ohne den Bogen der Brau'n
Iſt alles mein Gebet ungültig.
Ein Frommer der geſtern allein
Wein und Gläſer berente,
Zerbrach ſeine Gelübde als er
Eröfnet ſah der Schenke Thüre.
Als Trunkener ſchlägt heute Hafis
Seine Hände zuſammen
Denn geſtern vernahm er vom Mund
Des lieben Schenkens ein Geheimniß.

VIII.

Ber neamed es temenai lebet kiamem henos.

Nach den Lippen bleibt mein Wunsch
Unerfüllt noch immer,
Harrend deinem Glasrubin
Trink' ich Gram noch immer.
An dem Tag des Looses stahl
Mir dein Haar den Glauben,
Ach! ich harre auf das End
Dieser List noch immer.
Schenke gib den Hefen mir
Dieses Feuerwassers,
Denn in der gekochten Kreis
Bin ich roh noch immer. *)
Ich verglich dein Haar bei Nacht
Einstens mit dem Moschus
Jedes Haar sticht mich dafür
Wie ein Schwert noch immer.
Eines Tags entpfel dem Freund
Ungefähr mein Name,
Seht mein Name haucht seitdem
Seelenduft noch immer.

*) In dem Kreise der Verliebten welche durch Liebesfeuer gar gekocht worden, bin ich noch immer roh; ich habe der Leiden, welche die Liebe mit sich bringt, noch nicht genug erfahren.

Deinen Schimmer sah bei mir
Eines Tags die Sonne,
Seitdem geht dem Schatten gleich
Von der Thür' sie nimmer.
Vom Rubin der Lippen trank
Ich am Tag' des Looses,
Von dem Hefen dieses Trunks
Taumle ich noch immer.
Gieb die Seele, sprachst du mir
Daß du ruhig seyest,
Sieh' ich gab sie ab dem Schmerz
Ruhe fehlt noch immer.
Seit Hafisens Feder schrieb
Vom Rubin der Lippen,
Träuft des ewgen Lebensquell
Aus der Feder immer.

IX.

Hali' chunindilan ki gojed bas.

Der blutgen Herzen Leiden
Wer sagt sie wieder!
Vergoßnes Blut vom Himmel
Wer heischt es wieder!
Es schämen sich Narcißen
Vor trunknen Augen, [1])

1) Die Narciße, die itzt im Frühlinge wieder aufblühte, schämte sich vor den Augen der Betrunkenen.

Entſteigen ſie der Erde
Von neuem wieder.
Platonen, die beim Becher
Des Weines ſitzen,
Erzählten der Naturen
Geheimniß wieder;
Wer Tulpen gleich den Becher
Im Kreiſ' herumgiebt,
Der waſche ſeine Augen
Mit Herzblut wieder.
Mein Herz hat ſich eröffnet
Wie Roſenknospe
Es riecht die Wohlgerüche
Des Veilchen wieder.
Fürwahr Hafis beſuchet
Mit Seel' und Leibe
Sobald er kann den Umkreis
Der Kaaba wieder. [2])

X.

Chisu der kaseï serabi tarebrak endas.

Steh' auf! gieße mir fröhliches Naß in den goldenen Becher [1])
Ehe dein Schädel zum Staube den Staub gießt.

---

2) Er wird um das Heiligthum herumgehen ſiebenmal wie es die Geſetze der Wallfahrt vorſchreiben.

1) Dieſes Sazel iſt dem Grabſtein Hafiens eingegraben.

Unſere Wohnung zuletzt iſt die ſchweigende Wohnung der Gräber,
Jetzt erhebe den Jubel zum Himmel.
Augen mit trübem Blick ſind ferne vom Antlitz des Freundes
Schau' ihn an mit der Reinheit des Spiegels.
Ich beſchwöre dich Wuchs der Cypreße beim grünenden Wipfel
Bin ich Staub beſchatte mein Grabmal.
Meinen Lippen vom Pfeil der Schlangenlocken verwundet
Leg Teriak aus dem heilenden Mund auf. [2])
Alle Saaten der Erde vergehen das weißt du ſeit langem
Zünde die Welt mit dem Feuer des Weins an.
Thränen reinigen uns indem die Lehrer uns ſagen
Sey erſt rein, dann ſchaue den Reinen.
Herr! der ſelbſtiſche Mönch, Er, welcher Gebrechen nur ſchauet
Werde blind von dem Rauche der Seufzer.
Wie die Roſe Hafis! zerreiß die Kleider vor ihrem Wohlgeruch, und verſtreu' ſie vor ihr hin.

---

2) Anſpielung auf den Gebrauch orientaliſcher Schönen welche den Maſtix, den ſie im Munde gekaut ihren Geliebten wieder in den Mund ſtecken, zum Beweiſe der höchſten Gunſt.

XI.

Dilem rubudel lulü weschist schur engis.

Weggeführt ist mein Herz von einem schelmischen Auge
Einem Lügner, Betrüger und Mörder.
Mondgesichtern die uns mit zerschlitzten Hemden er-
scheinen [1])
Bring' ich der Frömmigkeit Kleider zum Opfer.
Dankbar dafür, daß eine Schönheit wie du auf die
Welt kam
Gieße Wein auf adamischen Staub aus.
Arm und wund erschein ich vor dir, erbarme dich
meiner
Deine Liebe nur bring' ich als Gabe.
Ich bin ein Freund des Herzen entflammenden Wor-
tes nicht dessen
Welches Wasser auf flammende Gluth gießt.
Komm! sprach gestern zu mir der leitende Führer der
Schenke
Du ergieb dich und flieh nicht das Schicksal.
Sey nicht stolz auf eigne Gewalt, die Geschichte er-
zählt [2])
Tausend Dinge die Mächtige stürzen.

---

1) Mondgesichter mit zerschlitzten Hemden, das ist Knaben oder Mädchen schön wie Jusuf, dessen zerschlitztes Hemd erst von seinen Brüdern dem alten Vater Jakob gebracht ward, als ob ihn der Wolf zerrissen, und der hernach in Aegypten mit zerschlitztem Hemde den Versuchungen Suleikha's entfloh.

2) Vis consili expers mole ruit sua. Hor. ode. III. 4.

Bind' mir den Becher aufs Grab, daß in den Stunden des Morgens
Ich die Furcht des Gerichts mir vertrinke.
Keine Hinderniß trenn' den Liebenden von dem Geliebten
Lüfte Hafis den Schleier der Selbſtſucht.

XII.

Bi a ve keschtü ma der schattí scherab endas.

Laß mein Schiff vom Stapel hinab in die Fluten des Weinſtroms!
Seelen von Alt' und Jung wecke mit lautem Geſchrey.
Wirf mich Schenk' ins Schiff des Weines, es saget das Sprichwort:
Thue Gutes und wirfs dann in die Fluten hinab.
Seht! ich habe mich aus dem Wirbel der Schenke verirret
Seyd ſo gnädig, Herr! leitet mich wieder zurecht.
Bring' mir ein moſchusduftendes Glas vom roſigen Weine
Roſenwaſſer flammt ſicher aus Eiferſucht auf.
Zwar bin ich berauſcht, doch ſollſt du mir Gnade erzeigen,
Wirf nur einen Blick auf mein verwüſtetes Herz.
Willſt du um Mitternacht der Sonne Angeſicht ſchauen
Nimm von dem Roſengeſicht Schleier und Hülle hinweg.

Laſſe nicht zu, daß ſie mich einſt in die Erde begraben!
In der Schenke wirf mich in die Tonne voll Wein.
Weil das Loos Hafis aufs äußerſte dich hat getrieben,
Schleudre Diwe des Grams in die verzehrende
Gluth. *)

*) Diwe die Dämonen der Wüſte und des Bergs Kaf, die Feuer ſchnauben und Gluthen ſprühen.

Der Buchstabe Sin.

Sechs

Gasele.

I.

Ei saba buguseri ber sahili rudi aras.

Wenn du vorbeigehst Oſt am Ufer des Araxes
So küß' den Staub des Thals, durchwürze deine Seele.
Da wirſt du Selma's Platz, den hundertfach ich küßte
Voll vom Geſchrey und Lerm der Karavanen finden.
Dort küße das Gepäck der Freundin, ſeufze klagend:
Ich bin durch Flucht verbrannt, o helfe mir Geliebter!
Ich, dem ob guter Rath wie Lautenton verklungen
Mag itzt durch Trennung klug denſelben gerne hören.
Du ſchwärme bei der Nacht, denn in der Stadt der Liebe
Sind Schwärmer wohl bekannt dem Oberſten der Wache. [1])
Ganz eigen iſt das Spiel der Liebe, ſetz den Kopf aus
Wenn du im Spiel verlangſt den Ballen fortzuſchlagen.
Mein Herz hat ſich dem Aug des Freundes überlaſſen
Wiewohl Vernünftige ſich Keinem überlaſſen.

---

1) Fürchte dich nicht im Gebiete der Liebe zu ſchwärmen, der Eine der Aſſaſſe kennt ſehr wohl die Nachtſchwärmer, und wird ihnen Nichts zu Leide thun. Eine Aſſaſſ auf türkiſch Aſſaſſ boſchi iſt der Oberſte der Nachtwachen, Aſſaſſ genannt. Ein Wort von dem die Herleitung der Aſſaſſinen ſehr vielen Anſchein für ſich hätte, wenn nicht der gelehrte Silvestre de Sacy aus den Stellen arabiſcher Werke unumſtößlich daraethan hätte, daß dieſes Wort von dem Haſchiſchir oder Opiumeſſen herzuleiten iſt.

Es ſchwelgt der Papagey im Zuckerfeld mit Wohlbehagen
Die arme Ameis ſchlägt aus Leid die Händ' zuſammen. [2])
Ich fleh' die Majeſtät des Schahes um Nichts Anders,
Als daß Hafiſens Nam' dem Kiel des Freundes entfließe.

II.

Dschananra ki guft ahwalî ma mepurs.

Wer ſprach von uns zu der Geliebten:
Frag' darum nicht.
Ein Fremdling bleib', und um Bekannte
Frage du nicht.
Weil du die Huld umfängſt und gütig
Biſt von Natur,
Verzeih' die Fehler um's Vergangne
Frage du nicht
Verlang'ſt du daß der Brand der Liebe
Deutlich erſchein,
So frag' darum das Licht; den Oſtwind
Frag darum nicht.
Der hatte von Derwiſchenleben
Keinen Begriff

---

2) Meskin meskes die arme Ameiſe. Das Wort meskin (mesquin) iſt aus dem Arabiſchen auch in die Tochterſprachen des Lateiniſchen übergegangen, eben ſo wie Magaſin und viele andere.

Der dir gesagt: Was ein Derwisch
Frag' darum nicht.
Bei Männern, welche Kutten tragen
Suche nicht Gold
Bei Armen um den Stein der Weisen
Frage du nicht.
Nie las ich von Iskender's Siegen
Und von Dara'
Um Anders als um Lieb' und Treue
Frage mich nicht.
Es stehet im Buche der Vernunft
Nichts von der Lieb'.
O Herz! gewöhn' dein Leid, um Mittel
Frage du nicht.
Zur Zeit der Rosen sprich vom Lernen
Nichts o Hafis
Nimms Geld, um das Warum, von Mannen
Frage du nicht. *)

*) Nec scire fas est omnia Hor. IV. 3.

III.

Darem es sülfi siahesch kulleh tschendan
ki mepurs.

— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —

Ueber ſchöne ſchwarze Locken
Klag' ich ſo viel, frage mich nicht.
Denn ſie haben mich von meinen
Sinnen gebracht, frage nicht.
Hoffend auf die Treu' verlaſſe
Keiner die Seel', oder das Herz.
Denn ich habe oft genug ſchon
Dieſes bereut, frage nicht.
Wegen eines Hefenreſtes
Welcher kein Leid Menſchen gethan,
Muß ich Armer von den Thoren
Tragen zu viel, frage nicht.
Frommer Mann o geh' vorüber,
Ruhig und ſtill, denn der Rubin
In dem Glaſe hat mir Seele,
Glauben geraubt, frage nicht.
In dem Winkel wollt' ich ſitzen
Nur auf das Heil einzig bedacht
Doch da ſchmeichelte ſo viel mir
Jene Narciß, frage nicht.

Manche Sage geht, es würden
Seelen zerschmelzt wandernd allhier,
Jedermann ist in Verwirrung;
Schaue du nicht, frage nicht.
Fragen wollt' ich erst den Himmel
Ueber das Weh meines Gefühls;
Himmel dienen mir statt Ballen
Sagte der Freund, frage nicht.
Weßhalb sprach ich zu dem Freunde,
Hast du das Haar zornig gekrümmt,
Lang' sprach er ist die Geschichte
Wahrlich Hafis! frage nicht. [1])

IV.

Derdî ischk keschide em ki mepürs.

Liebeschmerz hab' ich erlitten,
Frage nicht.
Trennungsgift hab' ich verkostet,
Frage nicht.
Viel bin ich umher gewandert,
Doch zuletzt
Hab' ein Liebchen ich erkohren;
Frage nicht.

---

1) Im Persischen beim Koran, d. i. ich beschwöre dich im Namen des Korans, frage mich darum nicht.

Aus Verlangen nach dem Staube
Ihres Thors
Fließen meine Thränen häufig;
Frage nicht.
Gestern hab' aus ihrem Munde
Ich gehört
In mein Ohr ein süßes Wörtlein,
Frage nicht.
Beißend in die Lippen sagst du: [1])
Rede nicht.
Den Rubin der Lippen bist ich,
Frage nicht.
Ohne dich hab' ich in meinem
Kämmerlein
Vielen Schmerz und Gram erlitten,
Frage nicht.
Wie Hafis der Fremdling bin ich
Eine Post [2])
Auf der Liebe Weg gekommen,
Frage nicht.

---

1) Du beißest in die Lippen, um ein Zeichen zu geben, daß ich schweigen soll. O ich schweige ohne dies, frage mich nur nicht, in was für Rubinlippen ich gebißen habe.

2) Auf eine Station, du frage nicht um welche, weil ich um vieles weiter gekommen bin als andere Liebende, welche denselben Weg gehen.

V.

Dila refikî sefer bachtî nikchahet bes.

O Herz, das gute Glück
Sey als Gefährte dir genug!
Der Hauch des Gartens von Schiras
Sey dir als Bot' genug.
Derwisch entfern' dich nicht
Durch Reisen von des Liebchens Ort,
Die Reise in Gedanken sey,
Die Zelle dir genug!
Des Vaterlandes Lieb'
Und das Versprechen an den Freund
Sind um dich zu entschuldigen,
Bei Reisenden genug.
Komm' auf den ersten Platz
Des Schenkesoffa's trinke Wein,
Denn statt der Ehren und des Gold's
Dies zu gewinnen ist genug.
Und stürmt der Schmerz auf dich
Her aus des Herzenshinterhalt,
So ist des Wirthes Hof für dich
Als Zufluchtsort genug.
Verlange nicht zu viel
Und mache selbst dir Alles leicht,
Denn eine Flasche voll mit Wein,
Ein Mond ist dir genug.

Der Himmel giebt den Zaum
Der Wünsche nur Unwissenden,
Du bist gelehrt und tugendhaft
Der Sünden ists genug.
Für dich Hafis bedarf es wohl
Kein überflüssiges Gebet,
Des Abends und des Morgens ist
Dein Beten schon genug.
Verlasse dich ja nicht Hafis
Auf Gnaden Anderer, es ist
Für beide Welten Gottes Gnad'
Des Schahes Gnad' genug.

VI.

Gülasari si gülistan mara bes.

Eine roſichte Wang' vom Roſenbeete genügt mir,
Und der Wuchs der Cypreß' von dieſer Wieſe genügt mir.
Ferne ſey es von mir, mit Gleißnern mich zu beſprechen,
Von dem Gewichte der Welt ein einziges Rotel genügt mir. [1])
Edens Pallaſt ward als Lohn für gute Gaben gegeben.
Ich bin arm, und trunken des Wirthes Schenke genügt mir.

---

1) Rotel ein arabiſches Gewicht.

Sitz' an dem Ufer des Stroms, und sieh wie das Leben vorbeifließt; *)

Dieses Zeichen vom Unbestand der Zeiten genügt mir.
Sieh' die Münze der Welt, und sieh' die grämliche Waare;

Wenn Euch dieser Kauf und Verkauf nicht genügt, er genügt mir.

Ha! der Freund ist bei mir, was ist nun andrer Versuch werth;

Denn das Glück der Gesellschaft von diesem Trauten genügt mir.

Schicke mich nicht von deinem Thore nach Eden hinüber,
Raum und Zeit ist genug, ein einziger Winkel genügt mir.
Klag' nicht Hafis daß ungerecht die Theilung vor sich gieng;

Deine Natur und Verse die fließen wie Wasser, genügt dir. *)

---

2) Eheu! fugaces Posthume Posthume
Labuntur anni, nec pietas moram
Rugis et instanti senectae
Adferet indomitaeque morti. Hor. II. 14.

3) Eine wäßrichte Natur und wäßrichte Verse sind im Deutschen eben kein großer Lobspruch, wohl aber sagt man auch wie im Persischen mit Lob von Weinen, daß sie fließend sind, und im Französischen von einem Menschen qu'il est fort coulant dans les affaires.

Der Buchstabe Schin.

Zwey und zwanzig

Gasele.

I.

Eger refikí schefikí dürüst peiman bax'h.

Haſt du einen trauten Freund
Treu in Worten ſey.
So im Bad als Roſenbeet
Sein Begleiter ſey.
Gieb des durchgewühlten Haar's
Krauſe nicht dem Wind',
Daß nicht der Verliebten Sinn
Ganz zerrüttet ſey!
Wünſcheſt du allein zu ſeyn
Und mit Chiſer gut. [1])
Du für Alexandern dann
Lebenswaſſer ſey!
Nicht ein jeder Vogel ſingt
Süßen Liebeston,
Komm' und für die Nachtigall
Eine Roſe ſey!

---

1) Chiſer der Hüter des Quells des Lebens, den Alexander umſonſt im Lande der Finſterniß ſuchte. Dieſe morgenländiſche Sage iſt vermuthlich aus der verunſtalteten Geſchichte vom Zuge Alexanders nach Ammon's Tempel entſtanden. Die vorrige wunderbare Quelle ward von der Einbildungskraft der Orientalen in den Quell des Lebens, und die mitten in kahlen Wüſten grünende Landinſel ward in Chiſer den im Lande der Finſterniß mit grünem Lichte leuchtenden Hüter des Lebensquells umgeſchaffen. Oder vielleicht auch der hohe Prieſter des Ammon's Tempel.

Uebertrage mir die Pflicht
Treu zu seyn als Knecht,
Uebertrag' sie mir bey Gott!
Und du Kaiser sey!
Zieh' nicht noch einmal das Schwert
In dem Heiligthum;
Und für das was du gethan
Ganz zerknirschet sey!
Eine Zunge und ein Herz
Haben unsre Kerzen.
Sieh' des Schmetterlings Bemüh'n,
Ob es nicht zum Lachen sey.
Aller Reiz und Schönheit liegt
In dem Minnespiel'.
Du daher in diesem Spiel
Unerreichbar sey!
Schweig' Hafis und klage nicht
Ueber Freundes Schuld,
Wer befahl, daß ihr Gesicht
Anzustaunen sey!

II.

Ei heme schekli tu matbu ve dschai tu chosch.

Ha wie herrlich iſt nicht deine Form!
Dein Ort wie iſt er lieblich!
Von den Liebkoſungen des Mund's
Iſt mir ſo im Herzen lieblich.
Gleich einem friſchen Roſenblatt
Iſt deines Daſeyns Weiſe,
Gleich der Cypreß' im Paradies
Vom Fuß zum Kopfe lieblich.
Im Roſenbeet der Fantaſie,
Strahlt deiner Schönheit Zauber
Und meines Herzens Wohlgeruch [1])
Iſt vom Jasmine lieblich.
Vor deinem Aug' will ich vergeh'n
An dieſer Krankheit ſterben,
Denn es wird aller Gram und Schmerz
Durch Wangenglanz mir lieblich.
Am Weg der Lieb' iſt keine Furth
In dem Verderbnißſtrome,
Mir iſt's im Innern des Gemüths
Durch deine Freundſchaft lieblich.

1) Du haſt meine Fantaſie mit lieblichen Gebilden bevölkert, und meines Gemüthes Duft iſt vom Jaſmine deiner Locken durchwürzt.

Iſt in der Wüſte gleich der Weg
Umringet mit Gefahren, a)
So iſt Hafiſens Schritt dennoch
Wenn er dort wandelt lieblich.

III.

Fikrî bülbül heme anestki gül schüd jaresch.

Es ſinnt die Nachtigall, wie ſie
Die Roſe zur Freundinn mache,
Die Roſe aber ſinnt darauf
Die Nachtigall zu kränken.
Der Mörder eines Liebenden
Iſt noch kein Herzensräuber,
Wer um die Dienerſchaft ſich sorgt
Iſt wahrhaft ein Gebieter.
Es iſt gerecht, daß der Rubin
Im Herzen blutig ſchäume,
Wenn rothe Glaskorallen ihn
Im Handel überwiegen. 1)
Die Nachtigall hat den Geſang
Gelernet von der Roſe,

---

a) Incedis per ignes
Suppositos cineri doloso. Hor. II. 1.

1) Der Rubin muß blutige Wellen ſchlagen, wenn für Glaskorallen mehr geboten wird als für ihn, d. i. Männer von Verdienſt zürnen billig wenn ihnen Gecken vorgezogen werden.

Woher denn sonsten das Geschwätz
Das Kosen ihres Schnabels? [2])
O Gott! gieb dem gereisten Freund,
Dem Hundert Karawanen
Der Herzen folgen, gieb ihm stets,
Wo er auch seyn mag, Wohlseyn! [3])
Du, der vorbeigehst an dem Haus
Von dem geliebten Freunde,
Gieb Acht, daß an der Mauer du
Den Kopf dir nicht verschlagest.
O Herz! wie wohl dir das Gespräch
Des wahren Heils gefallen,
Verlaß' du doch die Liebe nicht
Denn sie ist hoch zu ehren.
Wenn die Begierde nicht die Ruh
In deiner Seele störet,
So findest du den Weg gewiß
Zu ihrem Angesichte.
Der Sofi, der im Rausche krumm
Die Mütze aufgesetzet,
Zerwühlet (trinkt er noch ein Paar
Von Gläsern) seinen Turban.

---

2) Die Note nahm sich der Erziehung der Nachtigall an und lehrte sie so liebe, schöne Gesänge und Gasele, sonst würde sie so stumm und liederlos wie andere Vögel geblieben seyn.

3) Navis quae tibi creditum
Debes Virgilium,
Reddas incolumem, precor,
Et serves animae dimidium meae Hor. l. 1.

Durch deinen Anblick ward das Herz
Hafisens voll von Hofnung.
Beleidige daſſelbe nicht,
Es ward gar zart erzogen.

IV.

Bas ai re dili tenghi mera muennisi dschan basch.

Komme zurück und ſey des Herzens Seelenvertrauter,
Sey der geheime Rath meines vertrauten Gemüths.
Von dem Weine, der in der Schenke der Liebe verkauft wird
Schenke Gläſer mir ein, wenn's in der Faſten auch iſt.
Weiſer Gefährte, der du die Mönchenkutte verbrannt haſt,
Wende Mühe darauf, immer betrunken zu ſeyn.
Zu dem Freunde, der ſpricht: mein Herz hat deiner geharret,
Sage: Lieber ich komm'! harre mit Sicherheit mein.
Aus Begier des Rubins iſt mein Herz zu Blute geworden. [1])

---

1) Mein Herz iſt in Blut zerfloſſen aus Begierde nach den Rubinen- oder Korallenlippen:
Porrige labra, labra corallina. Corn. Gall.
Cedet erythraeis ereptâ gemma vadis. Mart. VIII. 28.
Mein Herz iſt das Juwelenkäſtchen der Liebe,
Aus Sehnſucht iſt es blutig geworden:
Immer trag' es den Blutfleck zum Zeichen an ſich.

Immer o Käſtchen der Lieb' trage dies Zeichen an dir.
Daß dem Herzen des Freund's vom Gram anfliege kein Stäubchen.
Fließet ihr Thränen dem Brief, fließet in Strömen ihm nach.
Du verlangeſt Hafis den Welten zeigenden Spiegel,
Halte dich an den Weſir unſeres anderen Dſchemſ. *)

V.

Bedevrî lale kadeh gir ve bi rija mibasch.

Ergreif' das Glas, wo Tulpen ſind
Und laſſe die Verſtellung;
Geſelle dich dem Oſtwind zu,
Ob dem Geruch der Roſe.
Verlangeſt du Geheimniße,
Wie Dſchem, einſt zu errathen,
So komm' geſelle dich zum Glas,
Worin du Welten ſchaueſt.
Ich ſage dir ja nicht, daß du
Das ganze Jahr durch trinkeſt,

---

2) Dſchem oder Dſchemſchid der Weltmonarch, der in ſeinem Spiegel das Verborgenſte und Geheimnißvollſte erblickte. Hafis macht hier in einem einzigen Verſe ſowohl ſeinem Könige als deſſen Weſir ein feines Kompliment, indem er den letzten als den Weſir des zweiten Dſchems anſpricht.

Ich ſage: trink' drey Monate
Und bete die neun andern.
Wenn dich der viel erfahrne Greis
Der Liebe trinken heißet,
So trinke und erwarte dann
Dafür den Segen Gottes.
Wiewohl hier alles Knospen gleich
Zuſammengeſchnuret iſt,
So öffne du dennoch dein Herz
Dem Hauch des Frühlingswind's.
O ſuche keine Treue hier,
Wenn meinem Wort du glaubeſt,
Such' eher noch des Simorgs Neſt,
Such' eh' den Stein der Weiſen.
Geſell' Hafis dich nicht zur Schaar
Der jungen fremden Meiſter,
Geſelle dich vielmehr zur Schaar
Der wohlbekannten Trinker.

VI.

Choscha schirasa ve vasl bimisalesch.

Heil dir Schiras und deiner unvergleichlichen Gegend!
Gott bewahr' dich vor dem Verfalle!
Hundertmal ſeyen geſegnet durch Ihn des Rokna-
bads Fluthen, [1])

---

1) Rokna bad, ein ſchöner Fluß bey Schiras.

Weil ſie Chiſers Kriſtalle verſpenden. [2])
Zwiſchen Dſchaferabad [3]) und dem weit berühmten
Moſella [4])
Wehet der Nordwind Ambragerüche.
Komm' nach Schiras und ſuche die Gaben des heili-
gen Geiſtes [5])
Bey den Bewohnern, die Tugend beſitzen;
Wer hat jüngſt vom Kandelzucker Aegyptens geſprochen
Ohne daß Süßlippichte zürnten? [6])
Oſtwind bringſt du mir von trunkenen Lulieru
Kunde? [7])
Welche Kunde von ihrem Befinden?
Gott!

---

2) Chiſer iſt nach der orientaliſchen Fabellehre der Hüter des Quells des Lebens, der im Lande der Finſterniß ſtrömt. Grüne Fluren und fließendes Waſſer, als Bilder der Jugend und des Lebens ſtehen unter Chiſers Obſorge.

3) Dſchaferabad, eine durch ihre ihre Gärten und Landhäuſer berühmte Vorſtadt von Schiras.

4) Moſella, ein ſehr beſuchter Spazierort bey Schiras, wo der Dichter ſelbſt begraben liegt.

5) Bey dem Moſlimen iſt der heilige Geiſt keine göttliche Perſon, ſondern der höchſte der Engel, der mit ſeinen Flügeln den Thron Gottes überſchattet.

6) Das Süßeſte, was der Morgenländer kennt, iſt ägyptiſcher Zuckerkandel; die Lippen aber, und die Rede der Schönen von Schiras ſind noch viel ſüßer. Sie können ſich mit Recht für beleidigt halten, wenn man die Süße des Zuckers, die mit der Süße ihrer Lippen in gar keinen Vergleich kömmt, vor ihnen loben wollte.

7) Lulier, tartariſche Knaben mit ſchönen wolluſttrunkenen Augen.

Hier folgt eine Nachahmung dieſer Ode auf die Vaterſtadt

Gott! erwecke mich nicht aus diesem Traum, denn es leistet
Mir das Bild des Liebchens Gesellschaft.
O mein Herz! wenn dein Blut das süße Mädchen vergießet,
Soll es wie Muttermilch dir gedeihen.

---

terstadt des Uebersetzers angewendt, als er dieselbe im Jahr 1807 besuchte.

Aus der Beilage der Grätzer Zeitung zu Nro. 114, den 18ten July 1807.

Abschied von Grätz.

Heil dir, o Grätz! und deiner unvergleichlichen Gegend!
Blühe geschirmt vor jeglichem Unfall!
Segnung flurbet, o Mur! auf deinen crystallenen Wogen,
Denn sie entströmen dem Borne des Lebens.
Zwischen der schönen Au, und dem glänzenden Haine der Rosen,
Wehet der Ostwind Ambragerüche.
Wallet nach Grätz, wenn ihr die Gaben des heiligen Geists sucht,
Bei den Bewohnern findet ihr selbe.
Sprecht nicht zu viel von der Süße des Zuckers, sonst zürnen mit Rechten,
Ob des Vergleichs, süßlippichte Schönen.
Süß ist dein Hauch und berauschend, o moschusathmender Ostwind,
Denn du bringst mir Kunde von ihnen.
Freunde störet mich nicht aus dem wonnebegeisterten Traum auf,
Der mir das Bild der Huldinnen vorführt.
Ihnen ist es erlaubt, mein Herzensbluth zu vergießen.
Solches Blut ist nährende Milch mir.
Schwer ist die Trennung zumal von der Vaterstadt der Geliebten,
Dankbar gedenk' des kurzen Genußes.

Wenn du Hafis die Leiden der Trennung befürchteſt,
o ſag' mir,
Dankſt du nicht für die Zeit des Genuſſes?

VII.

Bayhban ger pentsch rusì sohbetî gûl bajedesch.

Der Gärtner, dem fünf Tage lang
Geſpräch der Roſen ziemet,
Er weiß wohl, daß der Nachtigall
Des Dornes Leiden ziemet.

In ihrer Locken Banden klag'
Nicht über dein Verderben,
Weil kleinen Vögeln in dem Neh
Kein Wehklagen ziemet.

Mit ſolchen Wangen, ſolchem Haar
Zu ſpielen ſey verboten,
Wenn immer Hyacinthen Haar
Jasminenanlitz ziemet.

Was hat der Trunkene der Welt
Zu thun wohl mit Geſchäften?
Da Rath und tiefe Urtheilskraft
Zu dem Geſchäfte ziemet.

Ungläubig iſt, wer auf dem Weg
Der Lieb' und Tugend prahlet,
Weil, wenn er Tauſende auch hat,
Ihm doch Vertrauen ziemet.

Der trunkenen Narciſſe ziemt
Liebkoſungen zu ſpenden,
So lang dem wüſten Herz die Luſt
Des dunkeln Haares ziemet.

O Schenke ſag', was weigerſt du
Das Glas herum zu geben?
Da den Verliebten in dem Kreis
Ein ſtetes Drehen ziemet.

Wer iſt Hafis, daß er den Wein
Nicht ohne Lärmen trinket;
Wer ſagt daß armen Liebenden
So vieler Aufwand ziemet?

VIII.

Bübürd esmen karer u takat, u husch.

Geduld, Verſtand und Kraft hat mir geraubt
Mein Göhe mit dem Herzens-Stein,
Dem Ohrgehäng' aus Silber;
Er wohlgebaut und ſchnell gleich den Peris, [1])

1) Est tibi forma potens, sunt certae Palladis artes. Prop. III. 8.

Ein zarter Knab', dem Monde gleich, [2])
Ein Türke grob gekleidet.
Vom Feuer seiner Liebe angebrannt,
Und von Begier nach ihm entflammt
Sied' ich empor in Wallung.
Vergnügt bin ich, und wie mein Hemde still,
Wenn mir den Freund, statt des Kaftans,
Erlaubt ist zu umarmen.
Ich klage über meine Leiden nicht,
Denn keine Ros' ist ohne Dorn,
Kein Honig ohne Stachel.
Ist mein Gebein schon längst in Staub verweht,
So wird doch seine Liebe nie
Aus meiner Seele wandern.
Geraubt ist Herz und Glauben, Glaub' und Herz
Durch seine Schultern, seine Brust,
Durch seine Brust und Schultern. [3])
Die süßen Lippen, süßen Lippen sind
Dein Rettungsmittel, o Hafis,
Hafis dein Rettungsmittel.

---

2) Huc adeo formose puer. Virg. Ecl. II.

3) Also sie humero nitens,
Ut pura nocturno renidet
Luna mari. Hor. II. 3

IX.

Dilem remide schüd ve ghafilem men derwisch.

Mein Herz ist aufgeschreckt,
Ich sorg' nicht als Derwisch,
Was vor der Jagd des störrigen
Vorhergegangen sey.

Wie Weiden zittre ich
Aus Furcht vor meinem Glauben,
Es hält mein Herz ein Bogenschüß
Von den Ungläubigen.

Ich trage mich herum
Mit der Idee des Meeres
Ein Tropfen ich! was denk' ich Tropf,
Was für Unmöglichkeit!

Ich will ein Opfer seyn
Dem Augenhaar des Mörders,
Ich seh', auf seinen Spitzen wogt
Des Lebenswassers Fluth.

Vom Aermel strömt
Das Blut aus tausend Strömen,
Wenn er die Hand auf's wunde Herz
Es zu befühlen leget.

Ich geh' mit Thränenfluth
Und mit gesenktem Haupte

Zur Schenke, denn ich schäme mich
Vor meinen Handlungen.

Das Leben Chisers und [1])
Die Herrschaft Alexanders
Sind längst verschwunden, o Derwisch
Zank' nicht um diese Welt!

O Sklav! beklage dich
Nicht über deine Feinde,
Der Liebe nicht zu sprechen ziemt
Zu wenig und zu viel.

Nicht jede Bettlerhand
Gelangt zu ihrem Gürtel,
Du bringe einen Karunschatz [2])
Deßhalben, o Hafis.

X.

Dusch bemen güft punhan kardani tis husch.

Gestern sagte zu mir ein Vielverständiger heimlich:
Nimmer birgst du vor mir heimliche Dinge des Wirths.
Weiters sprach er zu mir: Erleichtere Alles dir selber,
Denn es fällt ja die Welt immer den Schweren zu schwer.

---

1) Chiser der Hüter des Lebensquells ist den Lesern bereits so bekannt wie

2) Karun der Besitzer unermeßlicher Schätze, der Krösus der Morgenländer.

Einen Becher gab er mir dann, von deſſen Gefunkel
Venus zu tanzen begann; trinke, ſo ſagt' er dazu:
Trinke, höre den Rath, mein Sohn, daß die Welt dich nicht kümmre;
Wohl ein köſtliches Wort, wenn du's zu faſſen vermagſt.
Blutet dein Herz, doch lächle die Lippe dir ähnlich dem Glaſe,
Iſt dein Inneres wund, tanze mit Lautengetön!
Du erfährſt kein Geheimniß bis du nicht Freundſchaft beginneſt,
Denn in Unheilige bringt himmliſche Kunde nicht ein.
In dem Gemach der Liebe geziemt es ſich nimmer zu ſprechen,
Jedes der Glieder ſey dorten nur Auge, nur Ohr.
In dem Kreiſe der Weiſen, ſich ſelbſt zu loben geziemt nicht;
Du ſey kundig des Worts, oder erzeige dich ſtumm.
Schenke gieb mir den Wein, Hafiſens Trunkenheit kennet
Er, der den Koran beſitzt, Er, der gelinde Weſir. [2])

---

1) Ὅτ' ἐγω πινω τον Ζηνα
Ἀποριπτουσι μεριμνας
Πολυφροντιδες τε βαλλω
Ες ἁλικτυπες ἀκτας.
Ὅταν πινω τον Ζηνα
Ευδουσιν αἱ μεριμναι.

Qui timet viati numina magna bibat Tib. III. 6.

2) Unter dem Beſitzer des Korans wird hier der Schah Schedſchaa unter dem gelinden Weſir der Großweſir Kawameddin verſtanden, der Mäcenas des Dichters.

XI.

Der ahdî padischahî chatabahsch dschürm pusch.

In der Zeit des milden Schabes
Trinkt Hafis aus seinem Kruge,
Dem Mufti aus seinem Becher.
Von der Zelle in das Weinhaus
Geh'n Sofis, seit sie den Vogt
Sah'n, die Kanne auf den Schultern.
Um den Scheich, um den Richter,
Um den Trunk der Juden fragt' ich
In der Früh' den Weinverkäufer.
„Bist du gleich ein Eingeweihter,
„Sprach er, kann ich's doch nicht sagen,
„Trinke schweigend und versstecket."
Schenk', der Frühling ist gekommen,
Aber hin ist's Geld, bedenke
Wie mein Herzensblut nun wallet.
Geldlos und verliebt im Frühling!
Halte mich damit entschuldigt,
Und verzeihe meine Fehler.
Ey wie lange wirst du schwätzen
Wie die Kerze, sieh! des Wunsches
Schmetterling ist da, nun schweige.
Herrscher nach dem Wort und Sinne,
Den kein Auge noch gesehen,

Den kein Ohr noch hat gehöret,
Bleibe bis dein junges Schicksal
Von dem alten Greis des Himmels
Seine blaue Kutte annimmt. [1])

XII.

Sahar si hatifi ghaibem resid müchde bükusch.

Morgens kam zu mir die Kunde
Aus dem Dunkeln,
Schah Schedschaa ists, der nun herrschet,
Trinke wacker! [1])
Ehmals giengen die Verliebten
Längs den Ufern:
Tausend Worte auf der Zunge
Stumm von Lippen.
Zu dem Ton der Laute wallen,
Wie sie erzählen,

---

1) Bleibe unter uns, o Fürst, bis dein Loos dich in dem Himmel verklärt, ein Wunsch für die Lebensdauer des Fürsten wie bei Horaz:
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocior aura
Tollat. Hor. l. 2.
Die Veranlassung zu diesem Gasel s. in der Vorrede.

1) Dieses Gasel scheint bald nach der Thronbesteigung Schah Schedschaa's verfertigt worden zu seyn.
Nunc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus. Hor. l. 37.

Was verheimlichet den Busen
Wallen machet.
Furcht ergreift den Herrn der Schenke
Ob dem Vogte;
Trinken laßt uns, laut aufschreiend:
Trinket, trinket! [2])
Auf den Schultern trug man gestern
Aus der Schenke
Den Imam, der auf den Schultern
Trägt den Teppich.
Auf den Weg des Heiles will ich
Herz dich führen,
Prahle nicht mit deinen Sünden,
Nicht mit Tugend.
Unsers Schahes Rath ist Ausfluß
Höhern Lichtes,
Sey erst, willst du dich ihm nahen,
Reiner Absicht.
Wähl' den Wunsch für seine Größe
Zum Gebete, [3])
Denn das Ohr von seinem Herzen
Spricht mit Engeln.

---

2) Θελω προπινειν,
Πινω μεν αβρα γελωντες
Μεθυμεν αβρα γελωντες.

3) Hinc ad vina redit laetus et alteris
Te mentis adhibet Deum.
Te multa prece, te prosequitur mero
Defuso pateris. Hor. IV. 3.

Fürſten wiſſen das Geheimniß
Der Geſchäfte,
Du Hafis biſt nur ein Klausner,
Laß die Sorgen. [4])

XIII.

Scherabi telch michahem ki merd efkim bud soresch.

Bittern Wein verlang' ich, deſſen
Stärke ſelbſt die Männer umwirft,
Daß ich von den Erdenplagen
Doch ein wenig ruhen möge.

Bringe Wein! wer könnte ſicher
Bleiben vor des Himmels Raubſucht,
Wenn dort Sohre Lauten ſchlaget,
Und Merih die Waffen traget. [1])

Auf der Tafel dieſer Erde
Giebt es keinen Rudehonig,
Herz, gieb auf die lockern Wünſche,
Bitters ſey dir gleich und Süßes.

---

4) Mitte civiles super urbe curas.
— — — — —
Negligens ne qua populus laboret
Parce privatus nimium cavere. Hor. III. 2.

1) Wie iſts möglich, hienieden ruhig zu ſeyn, wenn Sohre, d. i. Venus, beſtändig mit ihrer Laute lärmet, und Mars mit ſeinen Waffen klirret, wenn Liebe und Krieg das Leben der Sterblichen unter ſich theilen.

Zieh' das Jägernetz Behram's ein,
Heb' empor das Glas Dschemschidens.
Ich durchlief das Feld, entdeckte
Nicht Behram und nicht sein Grabmal. [2])

Auf Derwische niederblicken,
Ist der Größe nicht zuwider;
Salomon mit seiner Größe
Blickte auf die Ameis nieder. [3])

Komm' daß ich in reinem Weine
Dir der Welt Geheimniß zeige,
Doch mit der Bedingniß, daß du
Nicht dein Herz den Schlesen zeigest.

Meine flüßigen Rubinen
Will ich aus Smaragden trinken, [4])
Denn die Mönche sind wie Schlangen,
Ich will sie damit verblenden.

---

2) Behram, ein persischer Fürst aus der Dynastie der Sassaniden. Ein berühmter Jäger, wie Nimrod. Sein ganzer Name ist Behramgur, der dann hier zum Wortspiel mit Gur, Grab, Anlaß giebt.

3) Salomon verschmähte nicht das Geschenk, das ihm die Ameise dargebracht hatte.

4) Nach der Sage, daß die Smaragden zum Fangen der Schlangen dienen, welche vor dem Glanze derselben erblinden sollen.

Des Geliebten Brauenbogen
Wird sich von Hafis nicht wenden, *)
Ja er nahet sich und lächelt
Seines Armen ohne Kräfte.

XIV.

Sofi güli bilchin we murakkaa be chan bachsch.

Frommer komm' und pflücke Rosen,
Häng' die Kutte an die Dornen,
Tausch' das bittre Ordensleben
Ein mit lieblich süßem Weine.

Klosterbrauch und Mönchessitte
Laß beim Ton der Laute fahren,
Rosenkranz und Stole schenke
Für den guten Wein den Trinkern.

Schwere Tugend, die der Schenke
Der Geliebte dir nicht abkauft,
Gieb im Kreis des Feuerfestes
Zum Geschenk den Frühlingswinden.

Der Rubin bezeichnet meinen
Weg, o Herrscher der Verliebten,
Schenke weg mein Blut an's Grübchen
Von dem Kinne meines Freundes.

---

*) Er wendet zwar den Bogen seiner Brauen von mir nicht ab, ich aber habe keine Kraft, dieselben anzuschauen.

Freund, der du den Weg zum Trinkort
Deines Wunsches hast gefunden,
Schenke an mich Armen einen
Tropfen dieses Wonnemeeres.

Dankbar, weil dein Auge niemals
Hat gesehen diese Götzen,
Wirst du gerne mein Verliebtseyn
Gottes Gnade überlassen. *)

Schenke! wenn nun dein Gebiether
Seinen Morgensegen trinket,
Sag' ihm: schick' den goldnen Becher
An Hafis, der Nächte wachet.

XV.

Kenarí ab u pai bid u tábí schir u jarí chodsch.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — —

Bacchusufer, Stämme der Weiden, Siggkraft,
Freunde treu, und in der Gesellschaft lieblich,
Herzgeliebte, Schenken mit Rosenwangen
Und dabei lieblich.

---

*) Aus Dankbarkeit dafür, daß du nie diese Schönheit schautest, und also nie in Versuchung gesetzt wurdest, wirst du wohl meine Liebe nachsichtiger und gelinder beurtheilen.

Merke auf mein Schickſal, erkenn' der Zeiten
Ganzen Werth, in denen du dies genießeſt,
Wohl bekomme dieſes Vergnügen dir, die
Tage ſind lieblich.

Jeder, der in ſeinem Gemüthe eine
Laſt der Liebe für den Geliebten traget,
Werf' ſie in das Feuer, damit ſein Handeln
Frey ſey und lieblich.

Von dem Schmucke meiner Gedanken hab' ich
Meiner Seele Braut ein Geſchmeid' geſchenket,
Einſtens entſteiget eine Geſtalt den Zeiten
Glänzend und lieblich.

Eine Beute ſeyen die Nachtgeſpräche; [1])
Fodre nun die Rechtsgebühr froher Herzen!
Denn der Mondesſchimmer erhellt die Herzen,
Bäche ſind lieblich.

Wein entglänzt und perlet im Becher vor dem
Aug' der Schenken. Wahrlich ein Namen Gottes!
Er berauſchet ſelbſt die Vernunft und macht den
Rebenſaft lieblich.

Sorglos ward das Leben Hafis verſplittert,
Komm', nun komm' zur Schenke mit uns, damit du
Lerneſt dieſer lieblichen Sitte, denn ihr
Anſtand iſt lieblich.

---

1) Lenesque sub noctem susurri
Composita repetantur hora. Hor. I. 9.

XVI.

Medschmai chobi ve lutfest asar tschu mehesch.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — —

Alles Holde vereint dies Mondenantlitz,
Doch nicht Treue; o Gott! verleih' ihm Treue!
Mein Geliebter ist ein gepriesner Knabe,
Schuldlos bringt er mich einsens um durch Klagen.

Besser ist's, ich verwahr' mein Herz; denn Knaben
Unterscheiden das Böse nicht vom Guten.
Einen Götzen von vierzehn Jahren hab' ich,
Dessen treu'ster Sklav der volle Mond ist.

Milch und Zuckergeschmack entströmet dem Munde,
Wenn das Nicken des Augs gleich Blut vergießet.
Dieser Rose zu lieb entfloh mein Herz, o Gott!
Lange hab' ich es nicht gesehen, wo ist es!

Weil die Heere des Freund's das Herz so schlagen
Wird der Kaiser dieselben hoch belohnen.
Dankbar will ich verspenden meine Seele
Wenn die Perle des Aug's Hafisens ruhet.

XVII.

XVII.

Sken asmudeim der in schehr bachti chisch.

Mein Glück hab' ich in dieſer Stadt verſucht,
Nun muß ich ſchnell mich aus dem Wirbel retten.
Ich ſeufzte, in den Finger biß ich mich
Und legte meinem Körper Feuer unter.
Ich hörte geſtern eine Nachtigall,
Die Roſe neigte hin ihr Ohr vom Buſche.
Sie ſang: Sey frohen Muthes, denn der Mann
Von hartem Sinn verhört des Glückes Stimme.
Soll Hartes, Leichtes nicht zu Herz dir gehen,
Nimm Andrer Hartes Leichtes nicht zu Herzen.
Wenn an den Himmel ſchlägt des Schickſals Fluth,
So wird der Weiſe ſich doch nicht benetzen. [1])
Hafis! Gäb's einen ewigen Genuß,
So hätte nicht Dſchemſchid den Thron verlaſſen.

XVIII.

Hatefi es köscheï meilha ne duſch.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Einer ſprach geſtern im Winkel der Schenke:
Trinke nur zu, man verzeiht dir die Sünde.
Gottes Verzeihung iſt immer dieſelbe.

---

1) Si fractus illabatur orbis
Impavidum ferient ruinae. Hor. III. 3.

Engel verkünden die Kunde der Gnade.
Iſt der Genuß nicht die Frucht des Bemühens,
Sollſt du o Herz dich doch immer bemühen.
Haare des Freundes gehören dem Ohre; [1]
Staub von der Schenke geziemt dem Geſichte.
Selbſt der Rauſch iſt erläßliche Sünde,
Denket Hafis nur der Milde des Schahs.
Er der Beſitzer des Glaubens Schedſchaa
Welchem ſelbſt Gabriel Huldigung leiſtet,
König des Himmels! erfüll' ſein Begehren,
Wolleſt von böſem Geſicht ihn bewahren!

XIX.

Tschu berschikest saba sülfi anber eschanesch.

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —

Als der Oſtwind aus ihren Locken hauchte,
Lebten Kranke, die er umfloß, von Neuem.
Wo ſind Freunde, daß ich den Gram erzähle,
Den mein Herz von der Trennung erlitten.
Sieh'! der Bothe des Morgens überbringt dir
Einen Brief mit dem Blut des Augs verſiegelt.
Nachgeahmt hat Natur dein Roſenantlitz

1) Die Haare des Freundes geziemen dem Ohr, daß ich daraus ein Ohrgehäng mache und mich zu ſeinem Diener bekenne, der Staub der Thüre geziemt dem Geſichte das ſich darin reibe.

Und ihr Werk dann beſchämt verſteckt in Knoſpen.
Sorglos biſt du, die Liebe hat kein Ende;
Preis den Herrn, denn er iſt auch unendlich!
Nachſicht Kaaba der Schönheit haſt du nöthig,
Denn die Wüſte verbrennt beſeelte Herzen.
Ach wer bringt in mein Haus die Trauerkunde
Von dem Juſuf des Herzens aus dem Kinnbrunn! [1])
Ihre Locken ergreif' ich, leg' ſie in die
Hand des Herren, damit er mich doch räche.
Morgens hörte ich von den Nachtigallen
Auf der Wieſe Hafiſen's ſüße Lieder.

XX.

Ja rebb an ̃new güll chanedan ki supürdi bemenesch.

Herr! die neue lächelnde Roſe, die Du mir empfohlen,
Ich empfehle ſie dir wider die Neider der Flur.
Iſt ſie hundert Meilen entfernt vom Gaue der Treue,
Sey ihr doch böſes Geſchick ferne von Seele, von Leib.
Oſtwind gehſt du die Wohnung von meiner Selma vorüber,
Hoff' ich, daß du ihr Schönes entrichteſt von mir.
Löſe behutſam den Knaul von ihrem verwirrenen Haar' auf,

1) Mein Herz iſt mein geliebter Sohn. Dieſer iſt in den Brunnen des Kinngrübchens gefallen wie der egyptiſche Joſeph.

Herzen ſtecken darin, daß du ſie ja nicht verwirrſt.
Sag' ihr, es hab' an ihr Maal mein Herz der Forderungen viele,
Sie bewahr' es daher ſchonend in Ambragemiſch.
Dort wo Geſundheit man trinkt aufs Angedenken des Munds,
Iſt ein Schurke, wer dort bleibt ſich ſelber bewußt.
Ehren und Güter ſind nicht an der Thüre der Schenke zu haben,
Wer da trinket der werf', was ihm gehöret, in's Meer.
Wer vor Leiden ſich fürchtet, dem ziemt nicht das Leiden der Liebe;
Unſer Haupt iſt ihr Fuß! unſere Lippen ihr Mund. [1])
Deine Lieder Hafis ſind wahrlich der Grundreim der Dichtkunſt [2])
Denn ſie rauben das Herz, und ſie bezaubern durchs Wort.

---

1) Ich ſtelle gern mein Haupt mit ihrem Fuße zuſammen, damit Sie daſſelbe treten, und meinen Mund mit ihren Lippen damit Sie ihn küſſen möge.

2) Beital-gasel oder beital-kasside heißt der erſte Vers eine Gaſele oder Kaßide, auf welchen die andern gereimt werden. Hafis ſagt ſeine Geſänge ſeyen der Grundvers der Wiſſenſchaft und Kunſt, nämlich der Dichtkunſt, die ſich nach ſeinen Liedern richtet, wie die Verſe einer Gaſel nach dem erſten.

XXI.

Men charabem si ghamí jar charab chisch.

Ich bin zu Grund gerichtet
Vom Schmerze meiner Freundinn,
Weil sie mit ihren Wimpern
Mein wundes Herz zerschneidet.
Wenn sie der Locken Kreuze
Einmal eröfnen wollte,
Wie viel Moslimen würden
Ungläubige dann werden!
Mein Herz hab' ich gebunden
An dich, getrennt von Andern,
Es kennt nicht Freund und Fremde
Wer einmal dir gehöret. [1])
O blicke auf mich gnädig!
Denn dem verirrten Herzen
Geht ohne deinen Beistand
Nichts auf der Welt von statten.
O Herr vom Land der Anmuth!
Was hat es denn zu sagen
Wenn deines Mund's Rubinen

1) Seit dem du mein Freund bist, habe ich alle andere Verbindungen abgeschnitten; denn wer des Glückes deiner Freundschaft genießt, dem sind alle andere Verhältnisse gleichgültige Freunde oder Fremde sind ihm gleich.

Das wunde Herz aufreißen!
Der Schleier der Geduld iſt
Dem Winde längſt geopfert,
Im Hinterhalte lieget
Dein Aug' von vorn' und hinten.
Auf's Herz Hafiſen's lege
Ein Pflaſter deines Honigs,
Denn blutig iſt's geworden
Vom Dolche deiner Wimpern.

XXII.

Tschu dschamî laali tu nuschem küdscha mened husch.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ —

Trink' ich vom Rubine der Lippen,
Ach! wo bleibt der Verſtand!
Sehe ich das trunkene Auge,
Wer bewahret mich dann?
Immer, immer bleib' ich dein Sklave,
Haſt du meiner nicht nöthig,
O ſo kauf' für mich in der Schenke
Eine Kanne mit Wein.
In der Hoffnung einſt zu erhalten
Eine Kanne mit Wein,

Geh' und trag' ich ſelber auf meinen
Schultern Kannen mit Wein.
Aus Begierde deines Rubines,
Gießt des Wirthes Saka 1)
Aus den Augen Waſſer zur Schwelle
Der Verkaufenden hin.
Sag' nicht unterdrücke den Odem,
Oder ſchweige jetzt ſtill;
Wer kann wohl gebiethen den Vögeln
Still zu ſeyn auf der Flur.
Wenn nach deinem Zeichen ich dürſte,
Wo iſt dann die Geduld?
Wenn ich deine Sagen erzähle,
Wo iſt dann der Verſtand?
Gebet den gefrorenen Seelen
Den geſottenen Wein,
Den der Wein für ſich iſt ein Feuer
Stärker flammt er gekocht.

---

1) Saka Waſſerträger: Eine beſondere Zunft in allen Städten des Morgenlandes. In Konſtantinopel ſind ſie zu den verſchiedenen Corps der Miliz auf eine groteske Art in Leder gekleidet und mit Schellen behangen. Saka ein Waſſerträger und Saki, ein Schenke ſind unſtreitig nahe Verwandte mit Ganas dem Mundſchenken in Xenophon's Cyropädie, was Hafis hier ſagen will, iſt: der Waſſerträger des Wirths braucht nicht erſt Waſſer zu bringen um den Wein zu miſchen; der Anblik deiner Lippenrubine entpreßt ihm Ströme von Waſſer, mit denen er den Wein miſcht.

Als man vom Sultane der Liebe
Mir gegeben das Kleid,
Wurde ausgerufen die Kunde,
Schweige still o Hafis!

Der Buchstabe Sad.

Zwey

Gasele.

I.

Nist kesra si kemendi seri sülfi tu chalas.

Keiner kann sich aus den Banden
Deines Haars befreyen,
Ohne Furcht vor der Vergeltung
Schleyy'ſt du die Verliebten.
Bis nicht in des Elends Wüſten
Der Verliebte wandert,
Kann er in der Seele Inners
Heiligſtes nicht dringen.
Deiner Wimpern Spitzen würden
Selbſt Kuſtem beſiegen [1])
Deiner Brauen Schütze würde [2])
Selbſt Wakaß beſchämen.
Wie die Kerze brennt die Seele,
Hell an Liebesflammen
Und mit reinem Sinne hab' ich

---

1) Kuſtem, der berühmte Held des Schahname, der ſo viele Abentheuer mit Diven beſtand.

2) Im Texte ſteht Hadſchib, der Thürhüter deiner Brauen. Der Kommentar bemerkt, daß in einigen Exemplaren ſtatt Hadſchib, Tſchatſchi ſtehe. Tſchatſch iſt eine Stadt Perſiens, berühmt durch ſeine Bogen. Wie ehmals Adrianopel. Ein Tſchatſchier heißt alſo eben ſo viel als ein vortreflicher Bogenſchütze, Thorhüter heißen die Brauen, weil ſie als ſolche gleichſam vor den Augen Wache halten.

Saad Ebi Wakaß, ein Jünger und Gefährte des Propheten, der berühmteſte Bogenſchütze ſeiner Zeit.

Meinen Leib geopfert.
Bis du nicht wie Schmetterlinge
Aus Begier verbrennest,
Kannst du nimmer Rettung finden
Von dem Gram der Liebe.
Du hast in des Flatterhaften
Seele Gluth geworfen,
Ob sie gleich längst aus Begierde
Dich zu schauen tanzte.
Sieh' der Chymiker der Liebe
Wird den Staub des Körpers,
Wenn er noch so bleiern wäre,
Doch in Gold verwandeln.
O Hafis! kennt wohl der Pöbel
Großer Perlen Zahlwerth?
Sieh die köstlichen Juwelen
Nur den Eingeweihten.

II.

Es rakibet dilem nejaft chalas.

Vom Nebenbuhler wird mein Herz nicht frey
Es haßt den Fabler der Fabler. [1])

---

1) Kaas der Fabler oder Märchenerzähler in den Kaffeehäusern, welche mit Erzählung der Märchen der tausend und einen Nacht, und der Wunderthaten Antars ihr Brod gewinnen. Brodneid macht, daß sie sich gegenseitig verschreien. Dieses arabische Sprichwort Alkaas la jehibh

Das Glas zerbrach der Wächter, ich den Kopf;
Es heißt: gebt Gleiches für Gleiches. [2])
Dem Herren Jesus gleicht das Glas mit Wein,
Er weckt die Todten zum Leben.
Spiel' eine Weise, daß am Himmelsplan,
Wie Venus, Jupiter tanze. [3])
Nie wirst zur Liebe du geeignet seyn,
Bist du nicht rein wie das Gold ist.
Wie fände Perlen in dem Meer, wer nicht
Hinunter taucht in die Fluthen.
Hafis! lies von dem Angesicht des Freunds
Die Suren Hand und Ichlâß ab. [4])

---

alkass ist wohl auf Mahommed selbst anzuwenden, der wider die Dichter loszog, und seinem Volke verbot versischen Märchen das Ohr zu leihen aus Furcht, daß in Vergleich mit denselben sie die des Korans abgeschmackt finden möchten.

2) Ein arabischer Spruch aus dem Koran.

3) Venus Sohre oder Nahid und Jupiter Muschteri.

4) Der Suren Hand Lob sey Gott und Ichlaß Befreyung, oder auch reine Gemüthsstimmung. Beides ist auf dem schönen Gesichte des Geliebten zu schauen.

Der Buchstabe Dhad.

Zwey

Gasele.

I.

Husnu dschemalí tu dschihan dschümle girüft tulu ardh.

∪ — ∪ — ∪, — ∪ ∪ — ∪ ∪
∪ — ∪ — ∪, — ∪ ∪ — ∪ ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪, ∪ — ∪ — ∪

Der Reiz der Schönheit deines Geſichts ergriff
Die ganze Welt der Länge und Breite nach.
Des Himmels Sonne iſt beſchämt [1])
Von dem Geſichte des Erdenmondes.
Es iſt mir nichts als billig, daß Jedermann
Hienieden deine Schönheit betheuere,
Und deines Angeſichtes Anſchaun
Iſt ſelbſt von Engeln für Pflicht zu halten.
Die Sonn' im vierten Himmel entlehnt
Dem Glanze deiner Wangen den Strahlenkreis,
Sie iſt bedeckt mit Schulden gleich der
Siebenten Erde zurückgeblieben.

---

1) Die Sonne iſt ganz beſchämt wie die Erde in der niederſten Athmoſphäre zurückgeblieben, mit Schulden bedeckt, weil ſie Anforderungen, welche deine Schönheit an ſie macht, nicht bezahlen kann. Nach der orientaliſchen Sphärologie giebt es neun Sternenhimmel und ſieben Erden, wovon die unſrige die ſiebente oder unterſte iſt. Dieſe neun Himmel und ſieben Erden ſind nicht zu vermiſchen mit den acht Paradieſen und ſieben Höllen der orientaliſchen Religionslehre.

Der Geiſt der dir nicht opfert und huldig't
Wird ohne Leben bleiben für immerhin.,
Zerſtreuet ſeyen Körper die ſich
Dir nicht zum Sklaven geweihet haben.
Es iſt für dich nur eitles Bemüh'n Hafis!
Wenn du den Staub der Erde zu küſſen wähnſt,
Denn die Geſchichte deiner Sehnſucht
Sagen die Winde von allen Seiten.

II.

Bia ki miſchkînûvem buî dscha es an aaridh.

Komm, daß mir ein Geruch der Seele
Von dieſen Wangen dufte,
Ich fand geprägt in meinem Herzen
Den Stempel dieſer Wangen.
Was durch Hûri's durch Paradieſe
Wahrhaft gemeinet werde,
Laß dir erklären von dem Reize
Der Anmuth dieſer Wangen.
Es bleibt die ſchwankende Cypreſſe
Vor dieſem Wuchs im Staube,
Es bleibt des Roſenbeetes Schönheit
Beſchämt von dieſen Wangen.
Es iſt der Körper der Jasminen
Beſchämt von dieſem Körper,

Es durſtet Blut die Purpurblume
Beneidend dieſe Wangen.
Der Moſchus Sina's hauchet Düfte
Durchwürzt von dieſen Haaren,
Das Roſenwaſſer nimmt des Himmels
Geruch von dieſen Wangen.
Es fängt ob deinem Angeſichte [1])
Die Sonne an zu ſchwitzen,
Der neue Mond fängt an zu weinen,
Aus Neid ob dieſen Wangen.
Es träufelt von Hafiſens Verſen
Beſtändig Lebenswaſſer,
So daß die Seelen ſelber träufeln
Von der Geliebten Wangen. [2])

---

1) Der Morgenthau iſt Schweiß der Sonne, die ſich vor ihr ſchämt, der Abendthau Thräne des Monds, die der Neid weint.

2) Hafiſens Verſe fließen wie Lebenswaſſer, ſo daß der Geliebten Thränen die Wangen herabträufeln.

Der Buchſtabe Thy.

Eine

Faſele.

I.

Girdí asari jar ta binuwischt der o chat.

Seit um meines Freundes Wangen
Runde Zeilen sind geschrieben,
Ist der Mond am Himmel selber
Aus dem Irrthum nicht gekommen. [1])
Aus Begierde nach den Lippen
Die des Lebensquell besingen,
Fließt aus meinen Augen immer
Wasser wie des Eufrats Fluthen.
Bald geb' ich das Herz, die Seele,
Hin wie Staub aus heißer Sehnsucht,
Bald lösch ich der Liebe Gluthen
Aus in meinem Augen Wasser.
Wenn der Schah in seine Dienste
Mich als Sklaven nehmen wollte,
Gerne gäb' ich ihm ein Zeugniß
Von dem Segen seines Dienstes.
O Hafi's des Lebenswasser
Schämet sich vor deinen Resen, [2])
Keiner hat aus Liebessehnsucht
Solche Lieder noch gesungen. [3])

1) Seit der Flaum um meines Freundes Mund ein Kreis bildet, ist der Mond am Himmel selber im Irrthum. Er weiß nicht, ob dies ein Mondhof sey oder nicht.

2) Deine Wangen sind feuriger, haben mehr belebende Kraft als des Lebenswassers.

3) Cedite Romani scriptores, cedite Graji,
Nescio quid majus nascitur Iliade. Propert. II.

Der Buchstabe Dhy.

Eine

Gasele.

I.

Si tscheschmî bed ruchî chobî tura chuda hafis.

Wer bösem Aug' behüt o Gott die schönen Wangen,
Denn sie vertheilten viel des Guten an Hafis.
O komme! Fried' und Treu' sind an der Tagesordnung,
Den Streit und Zank mit dir kennt nicht Hafis.
Es trank dein Herzensblut, der blutige Rubin der Lippen,
Nimm einen Kuß dafür, als Blutgeld, von Hafis.
Wo bist du denn, wo ist die Hofnung des Genußes?
Nicht jeder Bettler kömmt zu ihrem Saum Hafis.
Bind' dich nicht abermal ans Haar, ans Herz der Schönen,
Wenn diesen Banden du entsprungen bist Hafis.
O komm', und sing' ein Lied, ein frisches, schönes, neues
Denn Freude bringt dein Lied, verjagt den Gram Hafis!
O Klauener mit dem Kleid des Truges geh' von hinnen
Du aber trinkst den Wein samt Hefen aus Hafis! [1])
Wie Trunkne Klag' um Seel' und Herz am Morgen,
Verricht ein Stoßgebet für mich Hafis.

---

1) Diese Ode, wie man sieht, ist sehr leicht gereimt, indem Hafis seinen Namen, der sonst nur in der letzten Strophe vorkommt, in allen sich selbst anredend wiederhohlt.

Der Buchstabe Ain.

Vier

Gasele.

I.

Kasem be hischmetî dschahu dschelalî Schah schedschaa.

Ich ſchwör' es bei der Herrlichkeit
Und bei der Pracht des Schachs Schedſchaa,
Ich zanke über Rang und Gold
Mit keinem je.
Wirf auf Verliebte einen Blick,
Aus Dankbarkeit für dieſe Huld,
Daß ich dein treuer Sklave bin,
Mein König du.
Wir durſten freilich nach dem Glück
Das deines Glaſes Heffen beut,
Doch wollen wir als Kämpfer nicht
Dir ſeyn zur Laſt.
Den Hauswein bring' mir heute her!
Vom Wirthshaus bring' mir keinen Wein,
Der Trinkgenoß iſt da, Genoß
Der Reue lebe wohl.
O waſch't um Gottes Willen, waſch't
Mit reinem Wein das Ordenskleid,
Von der Enthaltſamkeit hauch't mir
Kein guter Duft.
O ſieh! wie jener nach dem Ton
Der Laute tanzend wank't und ſchwank't,

Er, der der Töne Hören eh
Für Unrecht hielt.
Die Stirne und das Angeſicht
Hafiſens trenne nie o Gott!
Vom Staub des Throns voll Herrlichkeit
Des Schahs Schedſchaja. [1])

II.

Ile firri devletî kiti furusi schahî schedschaa.

Beim Weltenglanz des Schah Schedſchaa!
Der eine Welt entflammt,
Ich zanke über Rang und Geld
Mit keinem je.
Bring' Wein ſobald die Sonne hier
Die Fackel aufgeſteckt,
Kommt in Derwiſchen Zellen auch
Ein Strahl von Glück.
Das Glas ein luſtiger Geſell
Genügt mir von der Welt,
Verwüſtung iſt das Uebrige,
Und Kopfweh nur.
Für ſolches Mitleid tauſche du
O Frommer Gläſer ein,
Ich bin ein Sklave der geboren;

---

1) Schah Schedſchaa der vielmal genannte Fürſt aus der Familie Mofaffer.

Kein Fürſt, der herrſcht.
Die Liebe hat aus der Moſchee
In's Weinhaus mich geſandt,
Der Trunkgenoß iſt da! Genoß
Der Reue, Lebe wohl!
Die Zeiten kaufen Tugend nicht,
Ich habe Nichts als dies.
Wohin ſoll ich zu Markte geh'n
Mit Waare, die nicht geht,
Hafiſen's Eingezogenheit
Hat gänzlich mich verſtimmt,
Darum o Sänger ſing' ein Lied,
Daß ich es hören mag.

Dieſe Ode hat viel Aehnlichkeit mit der vorhergehenden, und die beiden Diſtichen des Anfangs haben ganz denſelben Sinn.

III.

Bamdadan ki si chalvetkehí kiachí ibdaa.

Des Morgens, als aus dem geheimen Köſchk des Aufgangs [1])

Die Sonne Strahlen Pfeile ſchoß auf alle Seiten,

1) Die äußerſt kühnen Bilder der erſten drey Strophen heißen: Da es Morgen ward. Der Himmel zieht ſeinen Spiegel aus dem Sacke, um die Erde in dem wechſelnden Spiele des Morgenlichtes zu betrachten; im Pallaſt des himmliſchen Dſchemſchids, das iſt des Herren der Himmel, ſchlägt Sohre (der Morgenſtern) auf der Orgel den Marſch zum Abzug der Sterne.

Als aus dem Sack den Spiegel zog der Kreis des Himmels
Und als darin die Welt erſchien in tauſend Formen;
Als in dem Hoch-Pallaſt des himmliſchen Dſchemſchids
Der Sohre Orgel ſchlug, gleich meiner Lauten Tönen,
Da ſcholl die Leyer laut: Wo iſt der Liebesläugner?
Da lächelte das Glas: Wer kann es mir verwehren?
O Schenke ſchau' den Gang der Welt ergreif' die Freude, [2])
Für jeden Fall iſt dies das beſte Thun und Laſſen.
Betrug und Schlingen ſind die Locken der Geliebten,
Die Weiſen ſind zu klug in Streit ſich einzulaſſen.
Wenn du das Wohl der Erde wünſcheſt, wünſch' dem König [3])
Ein langes Leben, denn ſein Körper iſt allgnädig.
Er iſt der ew'gen Gnade Stoff, der Hoffnung Auge,
Die Weltenſeele voll von Thatenkraft und Kenntniß.
Hafis ſteh Sklaven gleich an ſeiner Thür beſtändig,
Denn er gehorchet Gott, und ich gehorch' dem Schahe [4]).

---

2) Dona praesentis carpe laetus et
Linque severa. Hor. III. 7.

3) Von hier bis ans Ende der Ode geht das Lob Schah Schudſchaas fort.

4) Regum timendorum in proprios greges
Reges in ipsos imperium est Jovis. Hor. III. 1.

IV.

Der wefai ischki tu meschhurſ chobanem tschu schemij.

Durch Treue bin ich berühmt bei Schönen wie die Kerze,
Ich ſitze bei der Nacht mit Trunknen, wie die Kerze.
Bei Nacht und Tage kommt kein Schlaf in meine Augen,
Ich weine, und bin krank durch Trennung, wie die Kerze.
Den Faden der Geduld zerſchnitt die Scheer des Grames,
Ich lach' in der Gluth der Liebe, gleich der Kerze.
Den Schmetterling der Luſt ſend' in die Nacht der Trennung, [1])
Sonſt werde ich die Welt verbrennen wie die Kerze.
Wenn blut'ge Thränen nicht dem Auge heiß entſtrömten, [2])
So wär' der Welt nicht kund mein Innres wie die Kerze.

---

1) Ich tappe herum in der finſtern Nacht der Trennung: O ſende mir doch den Schmetterling des Genuſſes um mich in dieſer Finſterniß zu tröſten, denn ſonſten zehre ich mich ab aus heißer Sehnſucht, wie die Kerze.

2) Wie die Kerze in heißen Tropien ſchmilzt, ſo zerſchmilzt mein Auge in heiße blutige Thränen, welche mein Innres der Welt verkünden und offenbaren, wie ſich die Kerze durch ihre Flamme zeigt und offenbaret.

Mein weinend Herz, o schau' es zwischen Gluth und Wasser,
Beständig klaget es, es jammert wie die Kerze.
Der Felsen der Geduld zerschmilzt wie Wachs vor Schmerzen,
Seit deine Liebe mich zerschmelzet wie die Kerze.
Mein Tag ist finster ohne deine Weltenschönheit,
Doch unvollkommen ist die Liebe wie die Kerze. [3])
Ergriffen hat Hafisen deiner Liebe Flamme,
Wann löschet Wasser diesen Brand aus wie die Kerze. [4])

---

3) Die Kerze opfert ihren Geist auf, indem sie sich selbst brennend verzehret, so opfern wir auch unsere Seele auf.

4) Die Kerze ist allen morgenländ'schen Dichtern das Bild eines aus Liebesucht sich abzehrenden, in heiße Thränen zerschmelzenden, treuen Liebenden, Hafis vergleicht sich derselben in allen Stücken.

Der Buchstabe Ghain.

Eine

Gasele.

I.

Saher bebui gulistan heme schudem der bagh.

Vom Duft des Rosenbeets gelock't
Gieng ich heut' früh in Gärten,
Um Nachtigallen gleich
Mein trunknes Hirn zu heilen.
Ich sah mit unverwandtem Blick
Der Rose in die Augen,
Die in der Dämmerung
Wie eine Lampe flammte.
Sie war auf ihre Schönheit stolz
Und stolz auf ihre Jugend,
Weil sich das Herz Bülbal's [1])
Ihr ganz ergeben hatte.
Die liebliche Narciße schloß
Mit Sehnsucht auf das Auge,
Die Tülpen brannten sich
Aus Neid ein Maal in Busen.
Die Lilien verlängerten
Der Zunge Schwerdt zum Schnupfe,
Die Anemone sprach

---

1) Bülbül die Nachtigall; in den folgenden Strophen sieht Hafis in den Blumen nichts als den Ausdruck des Neides, der Eifersucht, der Verzweiflung, über die Schönheit seiner Geliebten.

Leis wie ein Ohrenbläser.
Bald hielt ich Flaschen in der Hand
Gleich wahren Weinverehrern,
Bald nahm ich wie der Schenk'
Der Trunkenen den Becher.
Verühe die Gelegenheit,
Die Zeit der Luſt und Jugend,
Hafis braucht auſſer dem
Propheten keine Botſchaft. *)

---

2) Eine Anſpielung auf Mahommeds wörtliche Ueberlieferung: Kunde Ihnen, was dir aufgetragen ward, und wenn ſie es nicht annehmen, darf es dich nicht kümmern.

Bibl.
Uolvers

Der Buchſtabe Fe.

Eine

Faſel.

I.

Thaly eger meded küned damenesch averem bekef.

— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪
— ∪ ∪ —, ∪ — ∪ — ∪

Wenn mein Glücksgeſtirn mir Hülfe gewähret,
Leg' ich die Hand an ihren Kleidſaum,
Wenn ich zu Handen ihn bring', o welche Wonne!
Bringt ſie mich um, o welch ein Adel!

Dieſes Herz voll Hoffnung hofft von Keinem
Gnädigen Blicks erhört zu werden,
Ob ich gleich überall hin mit eignen Worten,
Was ich erlitt, verkündet habe.

Ha wie lange ſoll ich ſteinerne Herzen
Koſend mit Schmeicheleien nähren!
Dieſe verzärtelte Zucht von böſen Kindern
Fraget nicht viel nach ihrem Vater.

Dieſer Augenbrauen Krauſe hat meinen
Bitten die Thür nie aufgemachet,
Wehe mir! Daß ich verlor der ſchönſten Jahre,
Beſſeren Theil in ſolchen Wünſchen.

Ach, wann werden einſt die Brauen des Freundes
Reichen die Hand uns armen Schwachen!
Keinem gelang's noch den Pfeil der Herzbegierde,
Solcher Geſtalt in's Ziel zu ſchießen.

In den Winkel zog ich mit Verlangen,
Einſam zu ſeyn, und fromm zu leben,
Wunderlich ſcheint mir's daher, daß aller Orten,
Jünglinge Panck' und Lauten ſchlagen.

Eremiten ſind unwiſſend, o ſinge
Luſtigen Ton, und laß den erſten, [1])
Suche den Wächter voll Wein, er iſt von Sinnen,
Bringe nur Wein und fürchte Nichts ſonſt.

Schauet nur den frommen Mann aus der Stadt an,
Iſt er zu Nacht nicht Leckerbiſſen?
Heilſam bekomme das Mahl, und die Verdauung
Dieſem mit Heu genährten Thiere.

Wenn Hafis du auf dem Pfade der Liebe,
Weiter hinaus zu gehen verlangeſt,

---

1) Nakſch heißt die ausgelaſſenſte und nach den Lehren islamitiſcher Rigoriſten am meiſten verbotene Tonweiſe. Kul die ernſte minder anſtößige. Die Frommen, meint Hafis, wiſſen die eine und die andere nicht von einander zu unterſcheiden, der Sänger mag ſie alſo immer verwechſeln.

Diene als Führer des Wegs der Wächter,
Heiligen Grabs, Ali's zu Redschef. *).

---

2) Redschef, nahe bei (der heut zerstörten) Stadt Kufa, der Grabstätte Ali's, der hier selber unter dem Wächter verstanden wird; Dschami nannte ihn so, und zog sich dadurch böse Händel mit seinen Glaubensgenossen den Schüten zu.

Der Buchstabe Kaf.

Drey

Gasele.

I.

Makamí emnu bighasch ve refikí schefik.

— ∪ ∪ —, — ∪ ∪ —, — ∪ ∪ —
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Sicherer Ort, lauterer Wein, treuer Geſell,
Sind dieſe drey dir ſtets beſcher't, o gutes Schickſal!
Wiſſen der Welt, Thaten der Welt, Alles iſt Nichts,
Ich habe tauſendmal dies Wort als wahr bewähret.

Suche dir ſchnell ſicheren Ort, nütze die Zeit, [1])
Denn Räuber liegen in des Lebens Hinterhalte.
Leider und Ach! Daß ich bis itzt nimmer gewußt,
Das mein Geleitsmann auch des Glückes Geleit' ge-
weſen.

Ueber das Glas, und den Rubin, Buße zu thun,
Iſt eine Fantaſie, die der Verſtand nicht gut heißt.
Grübchen des Kinns! Was du an Reiz heimlich ver-
birgſt,
Wird nie ergründen hunderttauſendfache Weisheit.

Wo iſt ein Herz, daß es mich führ' Pfade des Heils,
Auf keinem Wege konnt' ich zu dem Freund gelangen.

---

1) Rapiamus amici
Occasionem de die. Hor.

Mitte des Leib's! fein wie ein Haar! nimmer umſchließ' Ich dich, doch froh iſt mein Gemüth des feinen Bildes.

Ob des Rubins, den ich geweint, wundert Euch nicht, Ein flammender Pyrop iſt meines Auges Siegel. a)
Lächelnden Muads ſprach ſie ich bin, Euere Magd, Hafis! ſieh', wie ſie dich als einen Narren gängelt.

II.

Kesi me bad tschu men chasta mubtelai firak.

Keiner ſieche wie ich am langen Uebel der Trennung, Denn mein Leben iſt ganz verfloſſen im Unglück der Trennung.

Fremd und verliebt, und herzenlos, und dürftig und irre,

---

a) Die Siegel der Morgenländer ſind wie bekannt in ſchöne Karniole gegraben, die ihnen zugleich als Ringe dienen. Der Ring des Muads iſt dem Dichter ein Siegel, und zwar ein Siegel aus einem Flammenſtein der Rubinen oder Funken ausſprühet.

Den Dichter überwältigt der Schmerz der Trennung; ſo klagen die elegiſchen Dichter Latiums:

Vae mihi absenti maestas quam saepe querelas
Conjicit et lacrymis omnia plena, madent. Tibull.
Ergo ego te audiero nunquam tua dicta loquentem
Nunquam ego te, vita frater amabilior,
Aspiciam posthac? ac certe semper amabo.
Catull und

Ah! te meae partem animae rapit
Maturior vis, quid moror altera! Horat.

Leid ich die Plagen der Zeit, die Maale des Brandes der Trennung,
Wenn ich die Trennung erwische, fürwahr! ich will ſie ermorden,
Und mit Thränen bezahl' ich dann die Blutſchuld der Trennung.
Was iſt zu thun? wem kann ich die Lage des Herzens entdecken,
Wer? wer ſchaffet mir Recht, und Wer? Wer ſtrafet die Trennung?
Ha! ich will zur Strafe die Trennung mit Trennung behaften,
Blutige Thränen vergieß't alsdann, das weiß ich, die Trennung.
Wo bin ich, und wo iſt die Trennung, und wo ſind die Schmerzen?
Hat mich meine Mutter vielleicht gebohren zur Trennung?
Tag und Nacht wie Hafis vom Maale der Liebe getrennet,
Am Morgen klöt' ich wie Bülbül die Lieder der Trennung.

III.

Subani chame nedared serî bejanî firak.

Der Feder Zunge ſpricht nicht aus den Schmerz der Trennung,
Sonſt hätt' ich dir erklärt die Sagen von der Trennung.

Ich ziehe voll Geduld mit ihres Bildes Heeren,
Ich wandle auf der Gluth der Flucht, im Schmerz der Trennung,

Des Lebens Zeit verfloß in Hoffnung des Genuſſes,
O Weh! und noch nicht iſt zu End' die Zeit der Trennung.

Ich heb' den Kopf mit Stolz bis an des Himmels Giebel,
Und aus Geradheit lieg' ich auf die Schwell' der Trennung.

Wie kann ich fliegen mit dem Wunſche des Genuſſes?
Entfiedert ward der Aar der Bruſt im Neſt der Trennung.

Wie kann die Seele fodern des Genuſſes Freuden?
Mein Herz erliegt dem Loos, den Leib umfaßt die Trennung,

Der Sehnſucht Gluth hat längſt mein armes Herz verbrennet,
Vom Freunde ferne trink' ich Blut am Tiſch der Trennung.

Der Nachen der Geduld fiel auf dem Meer der Leiden,
In einen Wirbel mit dem Segeltuch der Trennung.
Noch wenig fehlt, so wird des Lebens Schiff verſinken,
In Sehnſuchtsflutheuſchwall im weiten Meer der Tren-
nung.

Der Himmel ſah den Kopf im Neif der Lieb' gefangen, [1])
Er knüpft um meinen Hals den harten Strick der
Trennung.

Wer trachte denn zuerſt die Trennung auf die Erde?
Auf immer bleibe ſchwarz das Haus der Flucht, der
Trennung!

Trüg' uns zu unſer'm Zweck der Fuß der Sehnſucht, [2])
Wer gäbe in die Hand der Flucht den Zaum der Tren-
nung.

---

1) Der Himmel hatte mich kaum in den Schlingen der Liebe geſehen, ſo umſchlang er mich mit den Banden der Trennung.

2) Wenn die Sehnſucht hinreichend wäre, uns unſerem Zwecke näher zu bringen, ſo würden die Leiden der Trennung bald ihr Ende erreicht haben. So klagt Properz über die Trennung der Geliebten:

Nec mihi consuetos amplexu nutrit amores
Cynthia, nec nostro dulcis in aure sonat.
Non sum ego qui fueram, mutat via longa puellas,
Felix qui potuit praesenti flere puella.
Eripitur nobis jam pridem cara puella
Et tu me lacrymas fundere amice vetas.

Der Buchstabe Kaf.

Drey

Gasele.

I.

Ei dili rischi mera ber lebi tu hakki nemek.

Mein wundes Herz hat Recht auf Salz
Von deinen Lippen, [1])
Bewahr' das Recht, ich gehe fort,
Sey Gott befohlen.
Du bist ein reines Wesen mir
Aus höhern Welten,
Mit deinem Namen fängt das Lob
Der Engel an im Himmel. [2])
O prüfe meine Redlichkeit,
Wenn du d'ran zweifelst,
Das reine Gold wird nur bewährt
Auf der Kapelle.
Du sprachst: ich will Betrunk'ner dir
Zwey Küsse geben,
Die Zeit ist da; doch giebst du mir,
Nicht zwey, noch einen.
Schlieſs' deines Mundes Kästchen auf,
Und streue Zucker,

---

1) Da deine Lippen meinem Herzen Wunden geschlagen haben, so ist's wohl billig, daß sie demselben Salz geben die Wunden auszuwaschen.

2) Die Engel beginnen das Lob Gottes im Himmel, indem sie deinen Namen als des edelsten seiner Geschöpfe zuerst nennen.

Laß nicht das Volk im Zweifel ob
Du einen habeſt. [3])
Des Himmels Rad zerſchlag' ich, wenn's
Nicht gut ſich drehet,
Ich bin von denen nicht, die ſich
Drüber härmen.
Wenn du nicht willſt, daß zu Hafis
Das Liebchen komme!
O Nebenbuhler ſo entferne
Dich ein Paar Schritte.

II.

Eger scherab chori dschurai feschan ber chak.

Trinkſt du Wein, ſo ſchütt' die Hefen
Auf die Erde aus,
Fürchte nicht die Sünde, welche
Andern Nutzen bringt.
Ohne Scheu genieße alles,
Alles was du haſt.
Denn das Mörderſchwert des Schickſals,
Haut dich ohne Scheu. [1])

---

3) Dein Mund iſt ſo klein, daß wenn du nicht Zucker ausſtreueſt, die Leute zu zweifeln anfangen, ob du wohl einen habeſt.

1) Divesne, prisco natus ab Inacho,
Nil interest an pauper —
Victima nil miserantis orci. Hor. II. 3.

Ich beſchwöre dich o Liebchen
Bei der Füße Staub,
Komm' an meinem Todestage,
Komm' zu meinem Grab.
Ey! was Himmel oder Hölle!
Engel oder Menſch,
Die Enthaltſamkeit iſt immer
Eine Ketzerey.
Unſere Erde hat des Himmels
Bauberr eingeſchränkt,
So daß weiter aus derſelben
Keine Straße führt. *)
Auf gar wunderlichen Wegen,
Führet den Verſtand der Wein,
Dies Gewölb' bleibt unzerſtöret
Bis zum jüngſten Tag.
Auf dem Weg der Schenke giengſt du
Ueber alles weg.
Frommer Herzen Wunſch begleite
Stäts dein Herz Hafis.'

---

2) Soles occidere et redire possunt,
Nobis quum semel occidit lux,
Nox est perpetua una dormienda. Catull.

III.

Hezar doschmenem ger mikunend kasdi helak.

— ∪ — ∪ — ∪, — ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ — ∪ —, — ∪ ∪ — ∪ —

Tauſend Feinde mögen mir den Untergang drohen,
Biſt nur du mein Freund, fürcht' ich der Feinde nicht.
Mich erhält beim Leben, Hoffnung deines Genuſſes,
Hundertfachen Tod fürcht' ich von deiner Flucht.
Bringt der Wind von Hauch zu Hauche deinen Geruch nicht,
So zerſpring' ich wie Roſen von Zeit zu Zeit.
Läßt dein Bild wohl Schlaf in meine Augen? Bewahre!
Bin ich fern von dir ruhig? Bewahre Gott!
Beſſer iſt ein Schlag von dir als Pflaſter von Andern,
Und ich zieh' dein Gift Anderer Theriak vor.
Mord mit deinem Schwerdte iſt mir ewiges Leben,
Meine Seel' iſt gut dir ſie zu opfern, [1])

---

1) Dieſer Vers iſt ein arabiſcher und heißt:
Bedharbi seifek katli hajatna ebeden
Lien ruhi kad tabe in jekun sedak.
In der Terminologie der arabiſchen Grammatik iſt Katli das Mubteda und Hajatna das Chaber, die mit einander völlig übereinſtimmen ſollten; hier ſteht aber Mein Mord mit deinem Schwerdte iſt unſer Leben, was freilich weder in der arabiſchen noch irgend einer andern Grammatik ſprachrichtig iſt. Sudi verwirft daher auch dieſen

Lenk' nicht ab den Zügel, ſchlage mich mit dem Schwerdte,
Denn ich zieh' die Hand nimmer vom Bügel ab. [a])
Wo ſah' je das Auge eine Schönheit, wie du biſt,
Jeder ſchaut nach Maß ſeines Vermögens dich.
Damals wird Hafis von allem Volke geehret,
Wenn er ſein Geſicht wälzet in deinem Staub.

Vers, den er nicht in dem Divan, ſondern nur in den Kommentaren fand, und wenn, ſagt er: der Vers wirklich Hafizen angehören ſollte, ſo möge ihm Gott dieſe Sünde wieder die arabiſche Grammatik verzeihen.

2) Me nec chimaerae spiritus igneus
Nec si resurgat centimanus Gyges
Divellet unquam. Hor. II. 17.

Der Buchſtabe Lam.

Zehen

Gaſele.

I.

Eger be koi tui basched mera vusul.

Wenn ich ſo glücklich bin
Zu deinem Dorf zu kommen, [1])
So wird der Hochgenuß
Auf ſichern Gründen ruhen.

Von Doppelhyacinth [2])
Ward mir Geduld geraubet,
Und die Ergebung nahm
Die doppelte Narciße.

Da deiner Liebe Stein'
Des Herzens Formen glättet,
So iſt es ſpiegelrein
Von allem Unglücksroſte.

Ich ausgezehrter Mann
Erlange neues Leben
Im Augenblicke, wo
Mich deine Wimpern morden.

---

1) Aus dem perſiſchen Koi ſtammt das deutſche Gau und das türkiſche Koi, wovon Jenes altdeutſch iſt, und dieſes im Türkiſchen ein Dorf heißt.

2) Die doppelten Hyacinthen ſind die Locken, und die doppelten Narcißen die Augen.

Was that ich denn vor dir
O Herz! O meine Seele!
Daß ſchlichte Huldigung
Von dir nicht anerkannt wird.

Der mittelloſe Mann
Entblößt des Gold's und Silbers,
Vermag bei deiner Thür
Nicht aus und ein zu gehen.

Wohin? was ſoll ich thun?
Und was ſoll ich beginnen?
Der Gram der Zeit hat mich
In Traurigkeit verſenket.

Dein Schmerz fand's nirgends ſo
Wie in dem Herzen wüſte,
Deßwegen hat er ſich
Ins enge Herz geniſtet.

Begnüge dich Hafis
Mit Liebesgram und ſchweige,
Entdeck' Verſtändigen
Nicht deine ſtille Liebe.

II.

Beahdi gül schudem es tabel scherab schidschil.

Ich fieng an in der Rosenzeit
Der Reu' des Trinkens mich zu schämen,
Und doch soll Niemand deß, was er
Nicht recht gethan sich schämen.

Es ist die Eingezogenheit
Auf meinem Wege nur ein Fallstrick,
Denn ich will mich der Schönen nicht
Und nicht der Schenken schämen.

Des Blutes halb, das gestern Nachts
Geflossen ist von meinen Augen,
War vor den Nachtgesichtern ich
Im Falle mich zu schämen.

Es überscheint der Sonnenglanz,
Der Glanz von deinem Angesichte,
Gott sey gelobt! ich habe mich
Vor dir doch nicht zu schämen.

Die Freundinn wird ob ihrer Huld
Mit Fragen mich vielleicht verschonen,
Mich kränkt die Frage, und ich muß
Der Antwort mich nur schämen.

Ich habe nie vor deiner Thür
Noch meine Wangen abgewendet,
Durch Gottes Gnade hab' ich mich
Derſelben nicht zu ſchämen.

Warum lacht wohl das Glas voll Wein
So giftig zwiſchen deinen Lippen?
Es muß vor dem Rubin des Munds
Der Wein gewiß ſich ſchämen.

Mit allem Recht hängt die Narciß
Den Kopf auf eine Seite nieder,
Sie muß ſich vor des Liebchens Aug'
Sobald es zürnet, ſchämen.

Die Perle hat ihr Angeſicht
Verſteckt im Schleier einer Muſchel;
Denn vor den Perlen des Geſangs
Muß ſie ſich billig ſchämen.

Des Lebensquelle hat das Kleid
Der Finſterniſſe umgenommen.
Sie muß ſich vor Hafiſens Lied
Und ſeinem Sinne ſchämen.

III.

El ruchel tschu chaledu laalet selsebil.

Die Wangen sind das Paradies,
Der Mund der Selsebil, [1])
Es opfert dir der Selsebil
Das Herz die Seele auf.

Der grüne Teppich deines Flaum,
Der um die Lippen hängt,
Gleicht Ameisen, die um den Rand
Vereint der Selsebil.

O Herr erkälte du die Gluth,
Die mir im Herzen flammet,
So wie den Ofen Abraham's
Du abgekühlet hast.

Ihr Freunde sagt, wer schaffet mir
Vermögen oder Kraft,
Denn die Geliebte ist so schön
O weh! sie ist so schön.

Mein Fuß ist lahm, und fern der Gau
Entfernt wie's Paradies,

---

1) Selsebil, der Quell des Paradieses, der Nektar der Islamiten. Der Mund ist der wahre Quell des Lebens, der für deinen Genuß gerne auf den Selsebil oder den Nektarquell Verzicht thut.

Die Datteln hängen auf dem Baum
Die Hand iſt viel zu kurz.

An deinen ſpitzen Wimpern ſind
In jeder Eck' des Augs
Noch hundert andere wie ich
Gefallene geſpießt.

In dich verliebet fiel Hafis
Von ſeiner Höh' herab,
So fällt zum Elephanten Fuß
Die Ameis aus der Luft.

Dem Herrn der Erde werde Glück
Und Huld und Ruhm zu Theil,
Und was er immer anders noch
Von dieſer Art ſich wünſcht.

IV.

Rehrewanra iſchk bes basched delil.

— ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪

Auf dem Pfad der Liebe,
Führet Liebende Liebe.
Meine Thränen haben
Vorgezeichnet die Straße.

Kommen meine Thränen
In Betrachtung bei jenem,

Welcher Schiffe frachtet,
Auf dem Blute der Todten?

Meinen böſen Namen
Kann unmöglich ich ändern,
In der Liebe führen,
Gerade Straßen nicht irre.

Meide du die Flammen
Eines ſchönen Geſichtes,
Oder ſchreitt' darüber
Kühn wie Abraham weg. [1])

Mache dich gefaſſet
Deinen Zweck zu verlieren,
Oder trete niemals,
Ohne Führer den Weg an.

Jahre lang gedenk' ich
Jenes Wortes, das einſt ein
Elephantenreiter
Sprach am Ufer des Nils:

Nach der Trinker Weiſe,
Richte du dich in Allem,
Oder reiſe nicht nach
Hind um Thiere zu kaufen.

---

1) Abraham ſchritt über den Feuerofen hinweg, worein ihn Nimrod werfen ließ.

Lege auf die Wangen,
Nicht die Schminke der Liebe,
Oder wirf den Schleier
Falſcher Tugend in's Waſſer.'

Ohne Wein und Sänger,
Rufe mich nicht nach Eden,
Mich verlanget ſtatt des
Selſebils nach dem Weine.

Gieb Hafis! Gedanken,
Wenn du deren beſitzeſt,
Alles Andre iſt nur
Leeres Reden und Plaudern.

V.

Chosch chaber bad ei nesimî dschemal.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Oſtwind bringe mir fröhliche Kunde, [1])
Denn es kommt die Zeit des Genuſſes,
Gott behüthe dich Bothe der Freude,
Sey willkommen, willkommen, o komm!

Was macht Selma, und Alle von Salem?
Was die Nachbarn, und wie iſt ihr Wohlſeyn?
Ausgeleeret ſind die Plätze des Feſtes,
Angefüllet hingegen die Becher.

---

1) Dieſes Gaſel beginnt mit einem perſiſchen Diſtichon, worauf ein arabiſches folgt, und ſo abwechſelnd bis ans Ende.

Nach dem Bau verfiel das Gebäude,
Fragt um seine Gestalt die Ruinen.
Nacht der Trennung du streckest die Schatten,
Nachtgesichter was spielet ihr dorten?

Ohne Ende sind Liebesgeschichten,
Hier verstummet die Sprache der Worte.
Keinem wendet das Liebchen den Blick zu [1])
O des Stolzes! der Größe! des Hochmuths!

Deine Schönheit entflammt mich mit Sehnsucht
Gott behüt' vom genaueren Aug' dich, [2])
Harr' Hafis mit Geduld und mit Liebe,
Lieblich ist der Verliebten Gestöhn.

---

1) Sie ist stolz Jemanden anzuschauen.

2) Wörtlich vom vollkommenen Auge, d. i. vom Auge das zu gut sieht, und alles zu genau prüfet.

Selma, ein allgemeiner Namen einer Schönheit bei arabischen Dichtern. Salem ist der vielgebrauchte Namen eines Platzes in der Wüste, auf welchem Salembäume (eine Art dornichteren Bäume) wachsen. In dieser Bedeutung kommt das Wort in der berühmten Kaßide Ahorda vor.

Das Wortspiel zwischen Salem und Selma, wo nur durch die Versetzung der Buchstaben der Namen des Geliebten in den eines Dornenstrauchs und umgekehrt verwandelt wird, springt von selbst in die Augen, ohne daß es nöthig gewesen, dasselbe ins Deutsche zu übertragen, wo es beiläufig so lauten würde: Was macht Dorinde? Die Fräulein von Dornbusch.

VI.

Ei bürde dilemra tu bedin schekl u schamail.

Du die mein Herz geraubt mit ſolcher Zauberkraft,
Du haſt vor Niemand Furcht, die ganze Welt iſt dein.
Aus meinem Herzen kömmt bald Ach! und bald dein Pfeil', [1])
Wie ſoll ich ſagen was mein Herz erlitten hat.

Wie ſoll ich vom Rubin wohl ſprechen vor dem Feind? [2])
Gefärbte Waare taugt für ſolche Thoren nicht.
Da deiner Schönheit Macht von Tag zu Tage wächſt,
So kann der Mond nicht mehr dir gegenüber ſtehn.

Du ſtahlſt mein Herz, von ſelbſt geb' ich die Seele dir,
Ich gebe gern, was thut es des Einſammlers noth? [3])
Es trat dein Fuß Hafis in das Harem der Liebe,
Umſchling' des Freundes Saum, auf Andres thu' Verzicht.

---

1) Ich ziehe immer etwas aus dem Herzen, bald ſind es Seufzer und bald Pfeile.

2) Soll ich wohl den Rebenbuhlern den Rubin deiner Lippen beſchreiben? Es wäre umſonſt, denn ſie verſtehen Nichts von der Theorie der Farben, und der Natur der Edelſteine.

3) Ich gebe dir freywillig Herz und Seele hin, du bedarfſt alſo keines beſonderen Sammlers, mir dieſelben abzufodern.

VII.

Be sihrí tscheschmí tu ei lobet chudscheste chisal.

Beim Zauber deines Auges
Mein holdes Spiel!
Beim Nicken deines Flaumes
Mein Glücksgestirn!

Bei deinem Mundrubin
Mein Lebensborn!
Bei deinem Schmelz und Duft
Mein Schönheitslenz!

Beim Staube deines Wegs
Mein Hoffnungszeit!
Bei deiner Füße Staub,
Dem Wasser weicht.

Bei deinem holden Gang,
Wie Rebhuhns Schritt,
Bei deinem Schmeichlerang,
Gasellen gleich.

Bei deinem Wohlgeruch
Beim Morgenduft,
Bei deiner Locken Wehn
Beim Ostwinds-Hauch.

Bei dem Rubin, mir ſtatt
Des Zauberrings,
Beim Edelſtein, der die
Die Rede ſchmückt.

Beim Wangenglanz, wovon
Die Roſe glüht.
Beim Stirneplan, dem Feld
Der Fantaſie.

Ich ſchwöre dir! biſt du
Hafiſen gut,
So bleibt ihm keine Kraft
Für's Leben mehr!

Dieſen hohen und heiligen Schwur der Liebe: Non ego perfidum dixi sacramentum! eine der begeiſterteſten und geſchmackvollſten Eingebungen des Dichters hat Herr G. Karl v. Harrach in jener früheren Zeit unſerer perſiſchen Weiheſtunden, folgenderweiſe treu und glücklich überſezt.

Beim Zauber deiner Augen
Du Spielwerk holder Tändelei!
Bei deiner Flaumen Zartheit
Du Loos der ſchönſten Deuterei!

Bei deinen Mundkorallen
Du meines Lebens Weihequell!

Bei deinem Duft und Farben
Schön wie der junge Lenz und hell!

Beim Wirbelſtaub, der tändend,
Als Hoffnungszeit vor dir herzieht,
Beim Staube deiner Füße,
Den ſelbſt der Quell' mit Neid beſieht.

Bei deines Wandels Anmuth,
Wie Rebhuhngang am Gartenzaun!
Bei deinem Liebeäugeln
Wie liebender Gaſellen Schaun!

Bei dem Rubin der Lippen
Dem Zauberſiegel deines Blicks!
Beim Perlenſchatz des Mundes,
Dem reichſten Kleinod des Geſchicks!

Bei jenem Blatt der Wangen
Des Geiſtes zartem Roſenbeet,
Bei jener Flur des Buſens,
Um die mein trunkner Sinn ſich dreht.

Beim Oden deiner Kehle
Und bei dem Wehn der Morgenluft,
Beim Hauchen deiner Locken,
Und bei des Abendwindes Duft.

Begünſtige Hafiſen
Und lohne ſeine Leidenſchaft!
Entfliehen wird das Leben,
Wo bliebe ihm dazu die Kraft.

VIII.

Schemèm türuhí coidad ve schemèmtú ber kí wisal.

∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪

Ich roch der Liebe Gerüche,
Ich roch den Blik des Genuſſes.
Komm Morgenwind, denn ich möchte
Vor deinem Düfte vergehen.

Kameletreiber, der ſingend
Kamele locket, o warte!
Denn voll von Sehnſucht nach Schönheit
Kann ich unmöglich dir folgen.

Mein Herz mach' einmal ein Ende
Der Klagen über die Trennung,
Es hat der Tag des Genuſſes
Zurückgeworfen den Schleier.

Sobald das Liebchen ſich freundlich
Erzeigt und Frieden begehret,

Iſt's leicht ſich über die Unbild
Des Nebenbuhlers zu tröſten.

Ich hab' den Schleier des Auges [1])
Den ſiebenfachen verwendet,
Der Fantaſien Gemächer,
Mit ſelben ſchön zu bekleiden.

Es liegt im Winkel des Herzens
Nach deinem Munde die Sehnſucht;
O laß' ſich's Keiner gelüſten
Solch einen Wunſch zu verfolgen!

Ich zeige meiner Geliebten,
Ob einem Dinge mich traurig;
Denn ohne Urſach' wird Niemand
Sich zeigen trauriger Seele.

Hafis, der Fremdling, er wurde
Durch deine Liebe gemordet,
Doch geh' vorbei an dem Grabe,
Es ſoll ſein Blut dir gerecht ſeyn.

Der erſte und dritte Vers dieſer Gaſel ſind arabiſch, die anderen perſiſch.

---

1) Den aus blutigen Thränen gewebten ſiebenfachen Schleier verwende ich um mein Auge als das innerſte Gemach der Fantaſie und deines Ideals, die zu Ehren purpurn auszuſta-
[illegible]

IX.

Darai dschihan nusreti din chosrevi kiamil.

Jahji, der Erbe Mosaffers, [1])
Er, der vollkomm'ne Fürſt,
Der Herr der Welt, des Glaubens Sieg
Iſt ein gerechter Schah.

O Thüreſchwell' des wahren Heils,
Der Gläub'gen Zufluchtsort,
Du thatſt der Seele Fenſter, thatſt
Die Thür des Herzens auf.

Der Seele, dem Verſtande ziemt,
Dein Lobſpruch und dein Preis,
Denn über Raum und Zeiten dehnt,
Sich deine Gnade aus. [2])

Am Tage der Beſtimmung fiel
Ein Tröpflein deines Kiels
Hin auf den Mond, wovon er ſchwarz
Und ganz verfinſtert ward. [3])

---

1) Schah Jahji aus der Dynaſtie Moſaffer; ein vollkommner Chosroes.

2) Vivet extento.
Proculejus aevo;
Illum aget penna metuente solvi
fama superstes. Hor. I, 1. 2.

3) Ein Tropfe deiner Feder fiel in den Mond, daher die Mondesfinſterniße; die Sonne würde die Gnade, wie der Mond durch dich verfinſtert zu werden ihrem Glanze vorgezogen

Die Sonne als ſie dieſes Maal
Erblickte, ſprach bei ſich:
O wäre ich ſo glücklich nur,
Als jener Mohr es iſt!

O Schah! der Himmel ſelber tanzt,
Aus Luſt bei deinem Feſt,
O ziehe deine Hand vom Saum
Des Freudenlärms nicht ab!

Du trinke Wein, verſchenk' dabei
Die Güter einer Welt, *)
In deiner Locken Banden liegt
Des Feindes Hals verſtrickt.

Des Himmels Lauf geht kurze Zeit,
Den Weg der Billigkeit,
Erfreue Dich, der Böſe fand
Den Weg zum Poſten nicht.

Hafis! es iſt des Schahes Thor,
Der Gnaden Schenkeplatz,
Deßhalben ſey du unbeſorgt,
Um deiner Nahrung Loos.

---

haben. (Der Schluß iſt eine feine Wendung einer Bitte, die der Dichter nicht ſchmeichelhafter, und folglich auch nicht wirkſamer dem Schahe hätte vortragen können).

4) Sume Maecenas cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas
Profer in Lucem. Hor. III. 7.

X.

Her nuktei ki güftem der wasi an schemell.

Es sprach ein Jeder, der mein Wort
Zu Ihrem Lobe hörte,
Das hat er Recht und gut gethan,
Es möge Gott ihm's lohnen!

Ich sprach zur Freundinn: wann wirst Du
Dich meiner denn erbarmen?
Sie sprach: am Tag wo Seelen einst
Sich ohne Schleier schauen.

Zwar schien es Anfangs mir so leicht [1])
Zu trinken und zu lieben,
Doch meine Seele ist zuletzt
In dieser Kunst verbrennet.

Gar schön sprach jüngst vom Dach herab
Der Reiniger der Wolle: [2])
O fragt den Schafüten nicht [3])
Um Aufschluß dieser Fragen.

---

1) Χαλεπον το μη Φιλησαι
Χαλεπον δε και Φιλησαι
Χαλεπωτερον δε παντων
Ἀπορριπτεσθαι Φιλοντα.

2) Vermuthlich eine Anspielung auf eine im Kreise der Freunde Hafisens bekannte Anekdote.

3) Schafiita, das ist der Doktor der Gottesgelahrtheit nach der Lehre des Imams Schafii; ein solcher ist um Liebesgeheimnisse nicht zu fragen.

Ich hab' mein Herz an einen Schelm,
An eine zarte Schönheit,
An eine Freundinn frommer Art,
Und guten Sinns gegeben.

Ich zog' in Winkel mich zurück,
Gleich deinem trunknen Auge,
Und zu den Trunknen hab' ich mich
Wie deine Braun geneiget.

Es zeigten meine Thränen mir
Wohl tausendmal die Sündfluth,
Und doch ward aus der Brust dein Bild
Kein einz'gesmal verwischet. [4])

O weh! daß mir die Freundinn nicht
Zu ihr zu gehn erlaubte,
So sehr von allen Seiten auch
Ich Stoff und Anlaß suchte.

Mein Freund! Die Hand Hafisens ruht
Auf seinem wunden Auge,
O könnt' ich wie ein Amulet [5])
Sie um den Nacken schlingen!

4) Der Strom meiner Thränen konnte bisher aus meinem Auge dein Bild nicht wegwaschen.

5) Hamail jedes Amulet, des en baudrier auf dem Leib getragen wird, gewöhnlich aber der Koran, oder einzelne Suren desselben.

Der Buchſtabe Mim.

Sieben und ſiebzig

Gaſele.

I.

Eger ber chised es destem ki ba dildar binischinem.

Wenn es von mir abhängt beim Herzensfreund zu sitzen,
Trink' ich vom Glas des Glücks, pflück' Rosen des Genußes.
Es reißt der bittre Wein den Bau der Ruhe um,
Leg' Schenke deinen Mund auf meinen, raub' die Seele.
Ich werde rasend noch, indem bei Nacht und Tage
Ich mit dem Monde sprech', im Traum' Perien sehe. [1])
Dein Aug' und Mund giebt Wein und Zucker Trunknen,
Nur ich bin ganz beraubt von einem und vom Anderen.
Ich geh' vom Krankenbett gerad'nwegs in Himmel,
Wenn in dem letzten Zug du mir die Kerze haltest.
Der windentführte Staub ist schwer von deiner Anmuth,
Gedenke auch an mich, ich bin ein alter Diener.
Nicht jeder Dichter singt begeisterte Gesänge,
Mein schlauer Falke fängt des Liedes Rebhuhn sicher.
Glaubst du mir nicht, so geh' und frage Sina's Bilder,
Ob Mani nicht den Strich von meinem Kiel sich wünsche. [2])

---

1) Die Peri's, die Urbilder unserer Feen. The fairies.
2) Mani, der Lehrer der Manichäer, die sich unter vielfältigen Namen vom entferntesten Osten Asiens bis an den

Es ſingt die Nachtigall: Auf Schenke! Guten Morgen.
Noch brauſt in meinem Kopf der Lautenton von geſtern.
Frag' nicht Hafiſen, ſondern mich um Rauſch und Liebe;
Denn Flaſch und Gläſer ſind mir Mond, ſind mir Plejaden.
Nicht Jedermann iſt wahr, nicht Jedermann iſt ſicher,
Ich bin der Sklav Dſchelaleddin's des Großwefires. [3])

II.

Bügusar ta bescharii meichane büglüserim.

Laßt uns vorbeigehn, an der Schenke Thür,
Denn wir bedürfen all' ein wenig Reſt von Wein.
Wo man Dſchemſchid's und Salomon's gedenk't.
Dort ſeyd nicht traurig, dorten trinket Wein.

äußerſten Weſten Europas ausbreiteten. Nach der orientaliſchen Sage begründete er die Göttlichkeit ſeiner Sendung durch Kunſtwerke der Malerkunſt, wie Mahommed durch das höchſte Kunſtwerk arabiſcher Dichtkunſt den Koran. Nur durch den Genius verkündigt ſich das Göttliche, ſey es in Worten, ſey es in Bildern. Ertenk Mani das heilige Gemäldebuch Mani's iſt den Manichäern, was der Pentateuchus dem Judier, das Evangelium den Chriſten, der Koran den Mahommedanern.

3) Dſchelaleddin, der Name des Wefirs und Gönners des Dichters.

Um an den Freund zu legen meine Hand,
Bin ich in Blut getaucht wie der Rubin.
O Prediger ermahne Trunkne nicht.
Der Staub des Freund's iſt uns den Himmel werth.
Dein Hefen macht aus bloßem Staub Rubin.
Weh! daß du mich verachteſt wie den Staub?
Hafis! kein Weg führt zum Pallaſt der Luſt,
Wohlan begnüge dich mit Schwellenſtaub. [1])

III.

E lem jeta lilahbabi in jetarahamü.

— ∪ — ∪ ∪ —
• — ∪ ∪ — ∪

Kommt für Freunde noch nicht
Die Zeit der Erbarmung,
Und für Sünder noch nicht
Die Stunde der Reue?

Kam von ferne her nicht
Die Kunde dem Fremden?
Ah! die Flammen des Grams
Verzehren die Seele!

Du haſt Kunde mein Volk
Von allem was vorgieng,

1) O dulci jucunda viro jucunda parenti
Salve — Janua — Catull.

Man erbarmte ſich
Der Leidenden endlich.

Meine Thräne verräth
Des Buſens Geheimniß,
Sieh! ein Wunder fürwahr!
Es redet ein Stummer.

Ha! der Frühling iſt da,
Es grünen die Fluren.
Doch was iſt es warum,
Verſtummet ihr Schönen?

In dem Lenze genießt
Der Jugend und Liebe,
Doch verbothen ſind mir
Die Freuden des Lenzes.

Gieb mir Vetter, o gieb
Ein wenig vom Hefen,
Denn es werden hiemit
Die Guten bezeichnet.

Du der jeglichen Schah
Durch Größe beſiegeſt,
O erbarme Dich mein,
Es lohn' es der Herr dir!

Jedem Freund iſt beſchert,
Was Noth iſt zum Leben,
Doch beſitzet Hafis
Nur Armuth und Glauben.

Dieſe Ode iſt ganz arabiſch.

IV.

Beasmi tobe sahar guftem istichare kunem.

Ich will, ſo ſprach ich reuig,
Nun Buße thun,
Der Frühling bricht die Reue,
Was iſt zu thun?

Ich ſpreche nur die Wahrheit,
Ich kann's nicht ſeh'n,
Die Freunde ſollen trinken,
Ich ſoll's nicht thun.

Heilt mein Gehirn mit Bechern,
Wenn ich vielleicht
In dieſer Zeit der Freuden
Will Buße thun.

Mein Liebchen ſoll erhöhen
Der Roſenthron,
Ich will dann mit Jasminen
Den Hals umthun.

Weil vom Geſicht die Roſe
Des Wunſches blüht,
Will ich den Kopf des Feindes
Auf Steine thun.

Ich bin der Schenke Bettler
Allein im Rauſch
Soll mein Gebeth, der Himmel,
Die Sterne thun.

Ich der auf einen Biſſen,
Mich nicht verſteh',
Soll ich wohl einen Vorwurf
Den Trunknen thun.

Ich will auf die Geſundheit
Des Schahs das Glas
Ergreifen, und es lachend
In Stücke thun.

Wenn von des Freunds Rubinen,
Ein Kuß mir wird,
Will ich den Lauf des Lebens
Von Neuem thun.

Es ſchmerzt Hafiſen heimlich
Zu trinken Wein,
Wir wollen's kund mit Pfeifen
Und Lauten thun.

V.

Bia ta gül berefschanim ve mei der saghir endasim.

Komm' laß uns Rosen streuen,
Und Wein in Becher werfen,
Des Himmels Dach zertrümmern,
Und neue Formen werfen.

Sobald des Kummers Heere,
Der Treuen Blut vergießen,
So will ich mit dem Schenken,
Den Bau des Grams zerwerfen.

Wir wollen Rosenwasser
In Weingeschirre gießen,
Und Zucker in das Rauchfaß,
Voll Moschusduftes werfen.

Dein Saitenspiel ist lieblich,
O spiele süße Weisen,
Damit wir Lieder singen,
Und unsre Köpfe werfen.

Bring' Ost den Staub des Körpers,
Zu jenem großen Herren,
Daß wir auch unsre Blicke,
Auf seine Schönheit werfen.

Der Eine prahlt mit Weisheit,
Der Andere mit Tugend,
Komm' laß uns diese Dinge
Dem Richter unterwerfen.

Verlangest du nach Eden,
So komm' mit mir zur Schenke,
Wir wollen aus dem Weinfaß
In den Kewßer Dich werfen. [1])

Gesang und Kraft des Wortes
Blüht in Schiras nicht weiter.
O komm' Hafis, wir wollen
Wo anders hin uns werfen.

VI.

Barha gufte em ve barî diger migojem.

Oftmals hab' ich's gesagt, und abermal will ich es sagen,
Ich Verlorener geh' nicht von mir selber den Weg.
Einem Papagey gleich wird mir der Spiegel gehalten,
Was der Ewige sagt, plaudere lallend ich nach.
Gebe man mir, was es sey; Ich esse so Disteln als Rosen,
Meine Nahrung gemäß, wachs' und gedeihe ich groß.

---

1) Kewßer. Ein Quell des Paradieses.

Schmähet mich nicht, und wißt, es iſt die Perle mein eigen,
Und ich ſuche nur einen Beſitzer für ſie.
Lachen und Weinen der Liebenden hat ſo mancherlei Gründe,
Abends lach' ich vor Luſt; Morgens bewein' ich mein Loos.
Rieh' nicht, ſagte Hafis, o rieh' den Staub nicht der Schenke.
Sag' ihm: ſchmähle nicht, denn Moſchus entduftet dem Staub.

VII.

Bemüschgian sich kerdì hesaran rahne der dinem.

Deine Wimpern haben meinen
Glauben tauſendmal durchſtochen,
Komm', daß ich vom kranken Auge,
Tauſend Leiden für mich ſammle.

Herz! das mir ſo nah' verwandt iſt,
Deiner Freunde denkſt du nimmer,
Ferne, fern von mir die Stunde,
Wo du meiner nicht mehr denkeſt.

---

1) In amore haec sunt mala, bellum
Pax rursus. Hor. Sat. II. 3.

Wer kann auf die Welt noch bauen,
Dieſe Mörderinn Ferhadens. [1])
Wehe! ihre Streiche dauren,
Mich von meiner ſüßen Seele.

Beider Welten Seligkeiten,
Opfere ich auf dem Schenken,
Denn es ſind die Herrn der Erde,
Knaben auf dem Weg der Liebe.

Wählt mein Liebſter andre Freunde,
Soll dies frey zu thun ihm ſtehen,
Aber mir iſt's ſtreng verbothen,
Andre Freunde mir zu wählen.

Unſrer Trennung Gluthen haben,
Mich verſenkt in Schweiß wie Roſen,
Komm' o Nachtwind bring' mir einen
Duft vom Freund der Schweiß austrinket. [2])

Alle Sagen der Begierde,
Welche dieſe Blätter füllen,
Sind kein Fehler, denn dieſelben
Hat Hafis mir eingegeben.

---

1) Ferhad, der Anbeter Schirin's, das Muſter treuer, ausharrender, unauslöſchlicher Liebe.

2) Ich bin mit Schweiß bedeckt, wie die Roſe mit Thau, komm' o Nachtwind und bring' mir einen Hauch vom Geliebten, der dieſen Schweiß auftrockne.

VIII.

Bigha'r es'an ki schüd din u danisch si destem.

Außer daß ſo Glaub' als Wiſſen
Meiner Hand entfloh,
Komm, und ſag' ob ich durch Liebe
Anderes gewann!

Zwar flog meines Lebens Scheuer
Auf in Wind für dich,
Doch beim Staub von deinen Füßen!
Ich brach nicht den Bund.

Zwar bin ich ein Sonnenſtäubchen,
Unanſehnlich klein,
Fliege durch das Glück der Liebe,
Wangenſonnen zu.

Bringe Wein! itzt ſind die Tage,
Lang' iſt's, daß ich nicht
In des Seelenheiles Winkel,
Voll von Liebe ſaß.

Du', der guten Rath ertheileſt,
Wenn du weiſe biſt,
Wirf das Wort nicht auf die Erde,
Sieh! ich bin berauſcht.

Kann aus Schaam den Kopf ich heben,
Vor dem lieben Freund,
Angenehmes hab' bisher ich
Ihm noch nicht gethan.

Flammen zehrten an Hafisen,
Doch sie sagte nicht:
Ihm will ich ein Pflaster schicken,
Dem ich weh' gethan.

IX.

Basa sakia ki hava chuahi chidmetem.

Komm' Schenke, denn ich möchte dir
So gerne dienen,
Ich sehne mich nach deinem Dienst,
Und wünsche deinen Segen.

Vom Orte wo dein Becher strahlt,
Mich zu entfernen,
Dünkt mir so finster als das Land
Der Finsternisse.

Bin ich auch hundertmal versenkt
In's Meer der Sünden,
So wird mir doch verziehn, wenn ich
Die Liebe kenne.

O Frommer! schmäh' nicht meinen Rausch
Und bösen Namen,

Denn dieſes war von Ewigkeit
Mir ſo beſtimmet.

O trinke Wein, die Lieb' iſt nicht
In meiner Willkühr,
Von Ewigkeit her gab man ſie
Mir zum Geſchenke.

Nie gieng ich aus dem Vaterland
In meinem Leben,
Doch ſieh', ich gehe dir zu lieb
Nun in die Fremde.

Zwar bin ich fern dem Anſchein nach
Von deiner Pforte,
Allein ich bin mit Geiſt und Herz
Stets gegenwärtig.

Auf meinem Weg liegt Berg und Meer,
Ich bin erkranket,
O Chiſer, du Geſegneter, [1])
Komm' mir zu Hülfe.

O Morgenwind, wenn du durchhauchſt
Die Moſchuslocken,
So ſollſt du meiner Eiferſucht
Ja nicht vergeſſen.

---

1) Chiſer, der Hüter des Quells des Lebens im Land der Finſterniß.

Ich führe meinen Blickespfeil
Von meinen Brauen
Zum Ohre der Vernunft hinan,
Und laure dorten.

Vor deinen Augen wünscht Hafis
Den Geist zu opfern,
Dies ist mein Plan, wenn mir das Loos
Nur Muße schenket.

X.

Beschra isaes — selamet hallet bisi selem.

— ∪ — ∪ ∪ —, — ∪ ∪ —, ∪ —
— ∪, — ∪ ∪ — ∪

Frohe Kunde, das Heil ist nun gegönnt mit Recht
Den Bewohnern von Salem, [1])
Wer die mächtige Huld dankbar erkennt und schätzt,
Lobt und preiset den Herren.

Wo? o wo ist der Both', welcher hievon heut uns
Freudenkunde gegeben?
Daß statt Silber und Gold hin auf die Erde ich
Streuen möge die Seele.

---

1) Siehe die Note zur fünften Gasele des Buchstaben Lam. Hier werden unter den Bewohnern von Salem, die von Schiras verstanden, und das ähnlich klingende Wort statt Selma ist Selam, Heil Selam Aleikom, Heil euch.

Wer Verträge zerstört wird vom gerechten Loos,
Scharf gezüchtiget werden.
Von Vernünftigen ward Bund und Vertrag von je
Hoch und heilig gehalten.

Welche schönre Gestalt nehmen die Dinge nun
Da der Kaiser zurückkehrt. a)
Was der Feind durch Betrug Arges geschmiedet hat,
Ist zu Wasser geworden.

Freilich hatte der Feind auf der Erbarmungen
Wolken Hoffnung gegründet,
Aber ausser der Fluth, welche den Augen entströmt,
Hat er keine gesehen.

In die Fluthen des Grams stürzt er hinunter
In die Fluthen des Niles;
Freilich hat er hernach Buße gethan, allein
Viel zu spät ist die Reue.

Komm' o Schenke iht sind die Tage der Rosenzeit,
Iht sind die Tage der Freude.
Bring' den Becher heraus, weiters bekümmre
Dich ums minder und mehr nicht.

---

a) Instar veris enim vultus ubi tuus
Affulsit populo; gratior it dies
Et Soles melius nitent. Hor. IV. 5.

Höre was dir das Glas Alles erzählen wird:
Dieſe Wiedervermählte [3])
Hatte manchen Gemahl, mächtig und glorreich
Dſchem und Keikobade. [4])

Herz! verlange du nach dem Vermögen Dſchem's,
Wünſche du nur den Becher. [5])
Dieſes ſang einſt Bülbül in dem Garten des
Reichspallaſtes Dſchemſchides.

Zum beſtändigen Wohnort hat Hafis ſich die
Schenke einmal erwählet, [6])
So erwählt ſich der Löw' Wälder zum Aufenthalt,
Und der Vogel die Fluren.

---

3) Sed minuit furorem
Vix una sospes navis ab ignibus:
Lymphatam mareotico. Hor. I. 31.

4) Die Welt oder das Glück hat viele Anbeter gehabt, und unter dieſen waren Fürſten wie Dſchem und Keikobad, und doch hat dieſe Ungetreue alle verlaſſen.

5) Nunc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus. Hor. I. 31.

6) — — dicimus Uvidi
Cum sol oceano subest. Hor. IV. 5.

XI.

Bi tu ei servî revan begül ve gülschen tschi künem.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Was soll ich ohne dich o Cypreße,
Mit Roſ' und Roſenbeeten machen?
Was soll ich ohne Lockennarziſſen,
Was ohne Wangenlilien machen.

O Weh es hat das Spotten der Feinde,
Dein Angeſicht dem Blick entzogen,
Das meinige iſt nicht wie ein Spiegel [1])
Von Eiſen, ſag' was soll ich machen.

O heb' dich Rather, heb' dich von hinnen,
Und ſchmähl' die Trinker nicht umſonſt aus.
So hat's der Herr des Schickſals befohlen.
Was kann und ſoll ich Anderes machen!

Wenn es dem Schah der Türken beliebet, [2])
Mich in den Brunnen tief zu werfen,

---

1) Ich habe keine ſtählerne Stirn, um die Pfeile des Spottes daran abprallen zu laſſen.

2) Unter dem Schah der Türken wird hier Efraſiab verſtanden, der Beherrſcher der jenſeits des Orus gelegenen Länder. Hafis ſpielt hier auf eine, allen Leſern des Schah-

Und wenn Roſtem des Ehernen Huld nicht
Heraus mir hilft, was ſoll ich machen!

Wenn du die Eiferſucht im Verborgenen
Gleich einem Blitze ſtrahlend zeigeſt,
An dir iſt es alsdann zu befehlen,
Was ſoll ich Herzverbrannter machen!

Wird von des Berges Sinai's Feuer
Nicht Licht für meinen Docht geſpendet,
Was ſoll ich in den finſteren Nächten
Des Thals der Ruh' im Stillen machen.

Hafis, es iſt das ewige Leben,
Ein altererbtes Gut vom Vater, z)
Was willſt du dieſe wüſten Ruinen,
Noch länger dir zur Wohnung machen!

---

name, wohlbekanntes Abentheuer Roſtems des Ehrenen an Dieſer befreite ſeinen Neffen Biſchen, einen berühmte Helden aus dem Brunnen, worein ihn Efraſiab hatte werfen laſſen, weil er ſeiner Tochter den Hof gemacht. Aehnliche Anſpielungen finden ſich oft in anderen perſiſchen Dichterwerken, z. B. in der unter dem Titel Reinigkeitsſpiegel Kaſide Chakamies, wo es heißt:

Dir iſt der Vogt, was Efraſiab im Brunnen Biſchenen.
Aber es nahet Roſtem unter dem Kleide den Strick.
Der Strick nämlich, oder vielmehr die Halfter, deren ſich die alten perſiſchen Helden bedienten, im Wurfe die Feinde damit zu fangen.

z) Das Paradies iſt mir angeerbt von meinem Vater, was weile ich alſo noch länger auf dieſer Erde.

XII.

Tu hem tschu subhi ve men schemí chalvetí saharem.

Du bist der Morgen, ich die Lampe,
O lächle nur und ich vergehe,
Gebraunt hat mich die Veilchenlocke,
Daß Veilchen meinem Grab entblühen. [1])
Mein Kopf lag auf der Hoffnung Schwelle,
Du hast mir deinen Blick entzogen.
Wie dank ich dir o Herr des Schmerzens,
Du bleibst bei mir am Sterbetage.
Ich bin der Sklav' des Augapfels,
Der über meine Leiden weinet.
Mein Abgott liebeäugelt immer,
Doch Keiner schauet, was ich schaue.
Hafis besucht dein Grab die Freundinn,
Das Leichentuch wirst du zerreißen.

---

1) Dein Veilchenhaar hat einen so tiefen Eindruck auf mein Herz gemacht, daß auf meinem Grabe noch Veilchen entblühen werden aus Sehnsucht nach deinem Haar.

XIII.

Betigham jar kusched destesch negirem.

Wenn sie mich mit dem Schwerdte mordet,
So halt' ich sie nicht zurück,
Und wenn sie Pfeile auf mich schießet,
So halt' ich es für ein Glück.

O saget unsrer Bogenschützinn,
Sie brauche mich statt des Pfeils,
Von ihrer Hand, vor ihren Füßen
Ereilet mich dann der Tod.

Wenn ob dem Gram und Schmerz des Glückes
Die Haltung verlohren geht,
Wer kann wohl anders, als der Schenke
Die Hand ergreifen alsdann.

O komm' herauf du lang ersehnter,
O Morgen der Hoffnung komm.
Denn es ist in der Nacht der Trennung,
Mir leider verstricket die Hand.

O komm' du Alter aus der Schenke,
O komm, daß du helfest mir,
Vergnüge mich mit einem Hefen,
Schon lange bin ich ein Greis. [1])

1) Εγω γερων μεν ειμι.

Ich hab' bei deinen Haaren geſtern,
Ich habe gethan den Schwur.
Ich zieh' den Kopf aus deinen Haaren,
In's Künftige nicht zurück.

Verbrenne du Hafis vor allen,
Verbrenne die Beſcheidenheit, [2])
Eh' eine andre böſe Flamme
Dieſelbe vielleicht ergreift.

XIV.

Ta sajeſ mubareket uſlad ber serem.

So lang dein Schatten auf den Kopf mir fällt,
Bin ich der Diener, bin der Sklav' des Glücks.
Schon manche Jahre ſah' ich nicht das Glück, [1])
Mit deinem Hochgenuß kam es zu mir.
Kein Menſch wird auf der Welt mich wachend ſehn,
Wenn mir gewiß dein Bild im Traum' erſcheint.
Unendlich lang' leb' ich mit deinem Schmerz,
Doch ohne Dich nicht einen Augenblick.
Kein Arzt hat Mittel wider meinen Gram,
Ich bin nur durch den Freund geſund und krank.

---

2) Θελω Ἡλιε μαντευεσθαι.

1) Fortuna saeva laeta negotio et
Ludum insolentem ludere pertinax
Transmutat incertos honores
Nunc mihi nunc alii benigna. Hor. III. 29.

Du sprachst, verweile nicht in meinem Gau,
Ich gehe deinetwegen nicht vorbei.
Ein Jeder dient dem Schah und dem Wesir.
Der Kleinste von des Sultans Sklaven ist Hafis.

XV.

Dschevsa Sahar nihad hamail beraberem.

Morgens legten vor mir die Zwillinge nieder das Währhäng, [1])
Ha! ich schwöre, ich bin wahrlich der Diener des Schahs.
Komm' o Schenke komm! mit der Hilfe des wirkenden Glückes
Sey der heiße Wunsch mir von dem Herrn gewährt!
Reich' mir das Glas, aus Freude des Schahes Antlitz zu sehen,

1) Die Zwillinge, die Konstellazion des Thierkreises, die auf den arabischen Himmelsgloben mit einer Art von Mehrgehäng en baudrier abgebildet werden; Sie legten dasselbe vor dem Dichter nieder, aus Ehrfurcht, weil er ein Diener des Sultans ist. Sudi führt bei dieser Gelegenheit das folgende Bruchstück eines Gedichts an, das an Klopstock erhabenes die Gestirne erinnert:

Sieh! im Osten erhoben das Haupt die Gestirne vom Thierkreis,
Lobzusingen dem Herrn! Ihm dem unendlichen Gott!
Widder und Stier samt Zwillingen; Krebs, Löw, Jungfrau und Wage, Skorpion, Schütz, Steinbock, Eimer (sonst Wassermann), Fisch.

Wird mein greises Haupt wieder von neuem verjüngt.
Höre mir auf zu beschreiben die Lebensquelle von Chiser, [2]
Aus den Hefen des Schahs trink' ich die Quelle Kewßer. [3]
Schah! und wenn ich den Thron der Tugend zum Himmel erhöhe
Blieb' an deiner Thür' immer ein Bettler ich noch.
Wenn Du aber dem Wort des Dieners Dich weigerst zu glauben,
Bringe ich von Kemal Probe und Sicherheit Dir. [4]
Tausend Jahre hindurch war ich dein Bechergenoße,
Kann vom Gnadenort ich mich entfernen vielleicht.
Gieß' ich mein Herz von Dir, und sollt' ich die Liebe dir rauben,
Wen beschenkt ich wohl? Welchem vergäb' ich mein Herz?
Ich bin von Ewigkeit her bestimmt zur Liebe des Schahes, [5]
Wenn ich gleich hiedurch manchmal die Straße verlier'.

---

2) Chiser, der Hüter der Quelle des Lebens.
3) Kewßer, der Quell' des Paradieses.
4) Wenn dir meine Lobeserhebungen zu gering dünken, so stimme ich dir ein Lied des Kemal Ismail aus Isfahan, eines berühmten persischen Dichters an.
5) Hier kommt abermal das bisher in Wörterbüchern unerklärte Wort vor, auf das schon vorhergehende Noten, ein paarmal aufmerksam gemacht haben.

Ben Mohammed Manßür der Sieger iſt mein Beſchützer. 6)

Seines Namens Kraft richtet die Feinde zu Grund. 7)

Sieh' ſein Namen iſt mit Plejaden an Himmel geſchrieben,

Wer beſiegt mich im Lied? ſoll ich die Perlen nicht reihn? 8)

Hab' ich Falken gleich aus der Hand des Schahes gegeſſen,

Hat denn Rauben, und Jagd einige Reiz noch für mich?

Schah! der Löwen ergreift! Sag' an, was haſt du verloren,

Deines Schattens Glück gönne uns Frieden und Ruh.

Ohne Federn und Flügel bin ich, daher iſt's zu wundern,

Daß ich zum Simorg mich zu erſchwingen befleiß'. 9)

---

6) Der Name des Sohnes des Schah Manſur aus der Familie Moſaffer.

7) Iſt mein Talisman. D. i. Kraft dieſes erhabenen Namens beſieg' ich meine Feinde.

8) Me doctorum edorae praemia frontium
Dis miscent superis.

9) Simorg oder Anka, der Vogel der ſeit Erſchaffung der Welt auf dem höchſten Gipfel des Berges Kaf einſam niſtet.

Dieſe Kaßide oder Elegie iſt eine Verweigerung auf den Ruf des Sohns Schah Manſurs, der Haßſen zu ſich geladen hatte; um die abſchlägige Antwort zu verſüßen, ſtimmt der Dichter das höchſte Lob ſeines Gönners an; ſo entſchuldigte ſich Horaz (Epist. I. 7.) gegen Mecänas, der ihn zu ſich auf's Land gebeten hatte.

Hundert Herzen erobert durch dich die Kraft des Ge-
ſanges,
Gleichſam als gliche mein Wort deinem erobernden
Schwerdt.
Wenn ich vorübergeh' am Roſenbeet wie der Oſtwind,
Reitzet mich die Cypreß, reitzt mich die Pinie nicht.
Deinen Geruch vernahm ich im Feld, und auf deine
Geſundheit
Reichten die Schenken der Luſt einen zwey Becher
mir her.
Meine Sache iſt's nicht, nur ein zwey Tropfen zu
trinken,
Denn in Schenken ward ich ein erfahrener Greis.
Immer zank' ich mit dem Lauf des Himmels, der
Sterne,
Der gerechte Schah möge entſcheiden den Streit.
Gott ſey Dank, daß ſogar am äußerſten Giebel des
Himmels,
Gabriel an dem Thron meine Geſänge vernimmt.
Wüthend ſtürzte auf mich, um mich zu zerreißen der
Löwe,
Mager oder fett bin ich die Beute des Schahs.
Aus dem Buche der Liebenden ſey mein Name vertilget,
Wenn für Andere einſt, Liebe die Bruſt mir entflammt.
Mehr ſind verliebet in dich als Stäubchen im Son-
nenſchein fliegen,
Ich ein Sonnenſtaub, o! wann gelang' ich zu dir.

Zeige mir an, wer hat je deine Schönheit geläugnet,
Daß aus Eifersucht ich ihm das Auge zerhaut.
Siehe auf mich ist der Schatten der Sonne des Glückes gefallen,
Nun bedarf ich des Scheins anderer Sonnen nicht mehr.
Keineswegs ist mein Sinn mit diesen Worten zu handeln,
Ich verkaufe und kauf' solche Liebkosungen nicht.
Immer liebet Hafis mit vollem Herz den Propheten,
Seine Familie giebt wahrlich das Zeugniß hievon.

XVI.

Tschira ne der pei asmi dijarí chod baschem.

Warum soll nach dem Vaterland
Ich nicht begierig seyn!
Warum soll ich im Freundesgau
Der Staub der Thür nicht seyn!

Da ich der Trennung Herzensleid
Unmöglich tragen kann,
Warum soll' ich in meiner Stadt [1])
Nicht selbst ein Kaiser seyn!

---

1) Diese Gasele ist eine von denen, die der Dichter während seines Aufenthaltes in Jezd verfertigte, in denen sich die Sehnsucht nach seinem geliebten Schiras ausspricht.

in des Herzens Scheide, vertrau ihr mit Freude. Hüte dich das aufgehaltene Kamel zu verletzen so fort, wenn du willst erreichen den Ort.

الجنون فنون والفنون جنون حسبك من فنّ هو في انهٔ طامتك انانك و حظك الذي يستوي عليه صاحباتك و ما عداه تكسنه رايف لو لا انه صايف و اليه القلب طاح الّا انه واح و ان فناً من العلم انت به جاهل خير من علم انت به عن العمل زاهل و كاين من فن يغم كل فيه وليس هو من الاخرة في شيه

LV. Narrheiten giebt es mancherlei und Kenntnifse vielerlei, dir soll genügen von der Kenntnifs, das Einzige was deinen Gehorsam erleichtert, und dein Vergnügen sey was deine Andacht ebnet, das Uebrige ist Schönheits - Frühewasser wenn nicht gar unfruchtbar. Es entfremdet die Herzen, wenn es dasselbe nicht bändigt mit Schmerzen. Ein Zweig der Kenntnifs (فن) worin du unwissend bist, ist besser als die Wissenschaft (علم) wobei du des Handelns vergiefst. Wer der Wissenschaft sich ergiebt macht an Beute was ihm beliebt, und Nichts ist, was ihm fehlt für die andere Welt.

العلم سرجة متشعبة الافنان و الطالب اروف الاسنان يكان يقطف اكلها جميعاً فياكلها سريعاً و هيهات ثم هيهات تلك ثمرة لا تسعها الالهاة فتتبع مغارفها و تصفع مقاطفها و كن قانعا لا تجتنبه يانعا فهو اطوح قدما و اسرع هضما و اعلم ان الجهل مجدبة و اعلم ما ذبة فيها ما شيت من زاد وزمل و شراب و نقل و ما اشتهيت من طعم هنئني و قطف جني و ضمخ وني فكل منها قدر ما يسع وعاءك و لا تمل امعاءك فكثة البطن لا يوجبها الّا الكسل و لا يهضبها الّا العمل فالعلم في صدور العالمين كالارواح في الاشباح و في انفس الفاضلين كالارياح في الاقفاس فاعلم و اعرف من الجاهلين واكل فنعم اجر العاملين

55. Die Wissenschaft ist eine Fruchtgattung von verschiedenen Arten. Der Verlangende, dem darnach die Zähne wässern, will sie auf einmal und schnell verschlingen. Vorgesehn, vorgesehn! diese Frucht so genossen, macht den Schlund nicht fett; gehe durch den Garten derselben nach und nach, und ifs aus einer Hand und der anderen allgemach. Sei genügsam, und ifs sie nur roth und reif, denn so ist sie leicht zu geniefsen und schnell zu verdauen. Wisse, die Unwissenheiten sind der Hungersnoth Tage, und die Wissenschaft ist Festgelage, wo alle Arten von Lebensvorrath und Getreid, von Wein und Süfsigkeit ist bereit. Wenn dich hungert so ifs von leichter Speise, von gelesener Traube, von reifer Frucht so viel als deine Speisekammer zu liefern, aber nicht mehr als dein Bauch zu halten vermag, denn die Ueberfüllung des Essens bringt nur Trägheit hervor. und die Speise verdau't man nur durch handelnde Bewegung. Die Wissenschaft ist in der Brust der Thätigen, wie der Lebensgeist in dem Körper und in den Seelen der Unthätigen, wie Wind im Käfich. Wende dich ab von

den Unwissenden, und handle, denn wohl bekommt der Lohn den Handelnden.

بتم تفقهون فطلتم تفكهون فمن لم ذل منكم التوقيف و طال عليكم الطريق و تعكم بشحكم تحرجا و ابرمكم لمسكم تحرجا و اورمكم

LXXVII. Ihr verlegtet euch auf die Wissenschaft und seyd spafshaft; es entfernte sich von euch göttlicher Leitung Gnade, und es verlängerten sich die Pfade. Der Gesetzkundigste und Gröfste aus euch spricht wie ein Ketzer das Mafs überschreitend, und der Bescheidenste und Beste ist in die Enge getrieben sogleich.

ليس الفقيه من استفاد و افاد و انما الفقيه من احيى الفؤاد و لا المحصل من استعان الكلام و اعان و انما المحصل من اصلح المعاد و ما العالم من افتى و درس بل العالم من تستر الورع و تنزش و ما المجتهد من بنى اساس الملة على قياس العلة الفقيه من شغله الحث عن المع و التلهم و اكتفى بعلم الحشر عن علم التطهير و ارعوى بسولات الحشر من المقولات العشر و ارتدع محاسبات المنون من مناسبات الظنون و صرفه سرعة البدار من بطوء الوقوف و صده همّ الوقف عن صوء الوقوف ظل تحسين المشبه بالفقه فقيها فليس ذو الوجهين عند الله وجيها سحقا لمن يخدش بخاطره وجه الدين كما يلطم الشموس بحافره صحن الجابين فهو امعلش الى الاوقاب من رمل الاحقاف و اشوه الى الحرام من البراة الى الحمام و اسبى الى المال والجاه من العطشان الى الماء بل القرحان الى الشباه يبادر فيعثر بابيه و امه ويباطر فيضرب الارض بكعبه بذى به اللسان سفيه الجدال الا الخصام شديد العمال يتعقب للذهب لا للمذهب و يسهر للنتار لا للنتار فارقوا دعاة الضلالة انهم لا دين لهم فانوا اية الكفر لا ايمان لهم

77. Der Rechtskundige ist nicht wer Bericht begehrt und erstattet, sondern wer die Herzen belebt welche sind ermattet; der Einnehmer ist nicht wer Worte hin und her schiebt, sondern wer sicheren Ort der Rückkehr giebt; der Gelehrte ist nicht wer Bescheid und Collegien giebt, sondern wer Bescheidenheit und Eingezogenheit übt; der Polemiker ist nicht wer den Grund der Consequenz baut auf die Analogie der Präcedenz. Der wahre Rechtskundige ist, wer die Wahrheit trennt von ihren Hindernissen und Schwierigkeiten, und dem die Wissenschaft des *Chizrs* statt der des *Moses* genügt; der sich um die Bedürfnisse der Heerde mehr bekümmert als um den Zehent, und grössere Rücksicht nimmt auf die Rechnung der Zeit, als auf die Verhältnisse der Meinung. Er den die Schnelligkeit der Vollendung zurückführt von der Langsamkeit der Erfahrung, und den die Sorge der Ordnung auf dem Feld von der Last des Zögerns abhält. Halte ja nicht für einen Rechtskundigen, wer demselben nur von aussen ähnlich sieht, mit zwey Gesichtern. Weit von Gott ist, wer mit seinem Sinne blofs das Aeufsere der Religion schabt, wie ein feuriges Pferd mit seinem Huf das Feld schlagend, dasselbe untergrabt. Dieser durstet nach Vermächtnifs von Geld und Land mehr als nach Wasser der Wüsten Sand, und

es verlangt ihn mehr nach verbotenen Traube, als den Falken nach der Taube; es verlangt ihn mehr nach Hab und Gut, als den Durstigen nach der Fluth, und den Wolf nach der Heerde; er nähret Groll und ist auf seine Aeltern stolz, er suchet Streit, und schlägt die Erde mit seinem Aermel, er streckt die Zunge aus zu Fehden mit Leidenschaft, und schlägt auf die Gegner mit übermässiger Kraft; er hält sich an das Gold und nicht an die Seele, er wacht bei der Capelle *(dem Goldschmelztiegel)* und nicht in der Capelle. So haben sich getrennt die Anmasser des Irrthums, die keine Milde kennen, sie haben erschlagen die Imame des Unglaubens.

تصلب في دين الله رجال فجهز من كلبانهم جنود مجندة و جرد من السنهم سيوف مهنده
و نكس لهم رؤس القيد و خفض لهم اجنحة الصائيد و اوهن اخرون فضربت بهم الأكالب و بالت عليهم
الثعالب و فرستهم الأرياب و الأظافر و داستهم الأخفاف و الحوافر

LXXIII. Männer sind hart, und gekreuziget worden in Gottes Orden; aus ihren Worten sind bewaffnete Banden entstanden, und aus der Scheide ihres Handelns und Wandelns fährt ein scharfes Schwert. Sie sind es, vor denen sich die Häupter der Jagd bücken, und welche den Fürsten die Flügel niederdrücken, so dafs sie im ohnmächtigen Treiben die letzten bleiben. Sie sind es, von denen die Hunde werden geschlagen, und vor denen die Füchse pissend davon jagen; sie sind es, welche die Klauen und Krallen beschneiden, und den Sohlen und Hufen das Schlagen verleiden.

حملة العلم فريقان احدهما خانوا و الآخرون فالخائنون الأمين وارث الرسالة و حامل الأمانة
صان بضاعة العلم في صوان الصيانة و لم يبدد التوسع الى خوان الخيانة فدانت له الأساورة و ذلت له
القساورة و خشعت له سلاطين العجم و خضعت له سراجين الأجم و استسلت لهيبته الضواري و اشوشت
بركته الضحاري و اما الخونة فقد استعفلوا وديعة حبت شريعة فلم يكرسوها حق حراستها و ما رعوها حق
رعايتها فرقوا من جلباب التقوة و انسلخوا من اهاب الفتوة و سخرت عليهم الشيطان فعقر قوايهم و قص
قوادمهم فصار صيدهم ضاريا و عاد فصيدهم جاريا و من رزف درة العلم فاتها او ابتغى على هذه الأمانة
فاضاعها فهو في الملت بلعم الوقت و ان بلاء بلعم ماكان بلاء حقه بل عم ما بلعم الا ذو رفعه اخلد
الى الأرض فاتبع جواه فصار من الهاوين او ذو حلة فانسلخ منها فاتبعه الشيطان فكان من الغاوين

78. Zweierlei sind die Träger der Wissenschaft, die Bewahrer und Verräther. Die bewahrenden Hüter sind Erben der Gottessendung, und Träger des himmlischen Unterpfand's, sie bewahren das ihnen anvertraute Capital der Wissenschaft treu, und sie strecken nicht aus die Hand der Anmassung nach dem Tische der Verrätherey. Ihnen gehorchen die Fürsten und Kaiser, vor ihnen bücken sich die Könige Persiens, und ihnen weiden die Löwen der Schluchten; unter ihrer Vorsorge sind die Jagdhunde sicher, und es grünen durch ihren Segen die Felder. Die Verräther hingegen, sie bewahren das ihnen vertraute

Pfand nur in so weit es wird gesetzmäfsig genannt, und nicht aus eigener Sorge und Huth. Sie treten hervor aus den Schleier des Prophetenthums, und ziehen sich ab die Haut der Muftischaft, der Satan bemächtigt sich ihrer, schneidet ihnen die Füfse ein, und die Köpfe ab, macht die Stummen derselben zu Hehlern, und die Beredeten zu Fabelerzählern. Wer die Perle der Wissenschaft zum Lebensunterhalt erhielt, und sie verkauft oder dieses anvertraute Pfand verliert, der ist ein gehässiger Schlemmer der Zeit; der Schlemmer ist schlimm nicht nur sich, sondern für das Gemeinwesen Grimm. Was ist er anders als ein Grosser der ewig auf der Erde bleibt, und nach seinen Lüsten lebt, und er geht zu Grunde; oder ein Bekleideter der das Kleid auszieht, dem der Teufel folgt und ihn mit sich führt zum Schlunde.

Nachtrag zur nächsten Verwandtschaft der deutschen und persischen Sprache,

dürch ein vergleichendes Wörterverzeichnifs anschaulich dargestellt

von Joseph v. Hammer.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch o. Gothisch*
ارمان	*Irman*	*Hospes* (gastfreund)	Germane	*Arman* bei Ulphilas
اند	*end*	*aliquot*	etliche	
اغال	*aghal*	*excitare*	Geilen	
باب	*bab*	*pater*	Papa	
بت	*bût (Buda)*	*idolum*	Bitte	*bida buden* Ulph.
بخارا	*bochara*	*collectaneum* erudition	Buch	*bokareis* Ulph.
برد	*bard*	*pugna*	Barde	*bard*
برز	*burz*	*proceritas*	Burzel	
بنکاه	*bünkah*	*sarcina*	Pinkel	
پاس	*pass*	*custodire*	passen	*pass*
بیرون	*birun*	*foris*	Gebären	*berun baran* Ulph.
تا	*ta*	*ut*	dafs	*that*
چنک	*tschenk*	*crepitaculum*	Tschinelle	
حیف	*haif*	*Eheu*	Haifsjan d. i.	*weheklagen* Ulph.
خاستن	*chasten*	*surgere*	Hast	*haste*
خاییدن	*chäiden*	*masticare*	Kauen	*chew*
دمان	*deman*	*daimon*	Daimon	*demon*
دراییدن	*deraiden*	*contradicere*	Dräuen	*threaten*
رد	*red*	*sapiens*	Rede	*word*

رز	*res*	*vitis*	Rebe	
رست	*rust*	*animosus*	rüstig	
رود	*rud*	*fluvius*	Rudel	
زاینده	*saiende*	*vivens*	seyende	
زیبا	*siba*	*ornamentum*	Zier	
روژن	*rujin*	*ruber*	roth	*red*
زگال	*sikal*	*carbo*	Kohle	*coal*
سار	*sar*	*sturnus*	Staar	
ستیغ	*sitig*	*res recta*	gediegen	
شمن	*schemen*	*idolater*	Schemen	
شوریدن	*schuriden*	*turbare*	schüren oder auch *scheuern*	
سلاحشور	*silahschor*	*armiger*	Waffenscheurer	
طراز	*tarras*	*fimbria*	Trossel	
عرف	*erk*	*arca*	Arche	*ark*
عراده	*arade*	*balista*	Rad	
غاب	*gab*	*reliquiae cibi*	Gabe	
فرند	*ferind*	*ensis*	Freund	*friend*
فره	*ferreh*	*lätus*	fröhlich	
کار	*kar*	*negotium*	Kar	beim Ulphilas
کافته	*kafte*	*fissus*	klaffend	
کتخدا	*ketchuda*	*Pater familias*	Gudja d. i. Priester	beim Ulphilas
کرد	*kard*	*urbs*	Gards	beim Ulphilas
کرد	*kord*	*strenuus*	Hort	
کفتن	*keften*	*fingere*	klieben	
کند	*kuned*	*facit*	kennt	*cunning*
کیومرث	*keiomers*	*primus homo*	Guma der Mann	beim Ulphilas
گرائیدن	*geraiiiden*	*incipere*	Kreilen	(Tirol)
لفج	*lefdsch*	*labium*	Lefze	
مام	*mam*	*mater*	Mama	
مغان	*moghan*	*magi*	Magan	beim Ulphilas
ورج	*werdsch*	*pretium*	Werth	
وریدن	*weriden*	*mereri*	werth seyn	*worthy*
وستا	*westa*	*vesta*	die Veste	*fast*
وشله	*wischla*	*diuretica aqua*	Wischeln	(Tirol)
هرا	*hurra*	*clamor*	Hurrah!	
هلا	*halla*	*agedum!*	Hollah!	

Das Lob der blauen Farbe.

Aus dem *Fünfer* Nisami's, *) von *Joseph von Hammer*

دید یاران خموش رخاموش • هر یك از سوگواری ارزق پوش
هر چه را غاز دید تا انجام • گفت با دوستان خویش تمام
با وی ان دوستان که جوکردند • جامهٔ ارزق ازپهر او کردند
با چه در موافقت کوشید • ارزقی راست و در پوشید
رنك ارزق پرو قرار گرفت • چون فلك رنك روزگار گرفت
ارزق انست کاسمان بلند • خوشتر از رنك او نیافت پرند
قصهٔ خویشین نخویشان گفت • هر کس ران سخن چوگل بشگفت
خان و مان خود از ارانه پیر • رنك ارزق نبود بی تقصیر
لون ارزق بسپهرین الوانست • زین سبب لیس صوفیان رآنست
گل ارزق که ان خضاب کند • قرصهٔ از قرص افتاب کند
هر سوی کافتاب سر دارد • کل ارزق پر و خطر دارد
لاجرم هر کلی که ارزق هست • خواندش هندوی افتاب پرست

Er sah die Freunde schweigend wie die Mauer
Sie giengen blau, das war für Ihn die Trauer.
Was er vom Anfang sah bis an das Ende
Erzählend er den Freunden sagt, als Spende.
Der Freunde Schaar ist's, die ihn suchend, leidet
Sie hatten seinethalb sich blau gekleidet.
Er sprach: sey't all' vereint wie eine Garbe,
Und kleidet euch ganz recht in blaue Farbe.
Beständigkeit hat blaue Farb' ergriffen
Seit Glückesfarb der Himmel hat ergriffen.
Die blaue Farbe ist des Himmels Zeichen
Vor dem die Schimmer and'rer Farben weichen.
Er sagte ihnen seinen eig'nen Lauf
Vom Worte blühten all' wie Rosen auf,
Und die Familie war nach Wunsch des Alten
In blauer Farbe mackellos gehalten.
Die blaue Farbe ist der Farben beste,
Sie ist die Farbe treuer Brüderfeste.
Die blaue Rose, die damit sich färbet
Ist Sonnenscheibe von dem Licht vererbet.
Wo immer dass die Sonne sich wird zeigen,
Wird auch die blaue Rose sich hinneigen;
Drum wird die Rose, welche blaulich brennt,
Auf indisch *Sonnanbeterin* genennt.

*) Siehe Geschichte der Redekünste Persiens, S. 115 aus dem Heft. *pinger d. i* die sieben Schönheiten.

Voyage à Palmyre ou Tedmor dans le désert,

avec une courte recherche sur le vent du désert, nommé *Samieli*

Par le Comte W. S. R.

Haleb, 20 août 1819.

Palmyre ou Tedmor, située dans le désert aride et brûlant de l'Arabie, province du Hauran, présente trop d'intérêt pour ne point exciter la curiosité de tout voyageur qui se plaît à reporter son imagination aux époques les plus reculées de l'antiquité, et à contempler sur des ruines majestueuses les vicissitudes du sort. Brillante jadis, célèbre par son faste et son commerce, intéressante par le malheur de la belliqueuse et superbe Zénobie, Tedmor, dont le temple rivalisoit de richesse avec les édifices les plus imposans, et dont le nombre de colonnes sembloit correspondre à celui des astres, Tedmor n'est plus aujourd'hui qu'un amas de colonnes renversées, de colonnades isolées, de chapiteaux brisés, de portiques chancellans. Koehla ﺟﺒﻞ et Ada ﺟﺒﻞ deux montagnes auxquelles Palmyre se trouve adossée, et que les Bédouins célèbrent souvent dans leurs poésies, ne retentissent plus des chants d'allégresse d'un peuple laborieux et florissant. Le silence morne, ce roi du néant, a succédé aux hymnes et aux cantiques. L'arabe seul, armé de sa lance et monté sur sa fière jument, vient ranimer cette solitude. C'est là qu'appuyé solitairement sur les tombeaux qui couvrent les hauteurs, il médite le crime, il en guette le moment, ou cherche à surprendre l'autruche, afin d'en saisir les plumes. Les statues qui ornoient les temples et les galeries, reposent sous un sable profond, que les vents y amassent depuis des siècles. Le sanctuaire du soleil est devenu un misérable château, et les beaux restes qu'il renferme servent de voûtes, de murs aux baraques qu'y ont attaché quelques malheureux habitans, qui les abandonnent encore journellement, pour n'y plus revenir. C'est au milieu de ces ruines que se développe à l'oeil du philosophe, la lutte inégale du temps contre l'industrie. C'est sur ces monceaux précieux que s'établit le triomphe de l'histoire et de la tradition; devant elles le temps, ce vicaire de l'éternité, est obligé d'humilier sa faux dévastatrice. C'est par elles qu'un seul débri reconstruit tout un espace; qu'un seul nom fait revivre

des peuples entiers, des armées innombrables. Le temps alors cède son domaine à la mémoire, l'antiquité reçoit l'hommage qui lui est dû, l'homme sensible se rappelle, prévoit, compare, s'exalte et gémit.

Il est des voyageurs qui préfèrent Baalbek à Palmyre. Je ne partage point leur opinion. Située dans la riche et féconde vallée de la Bequaa, renfermée dans un espace plus resserré, circonscrite dans une enceinte moins spacieuse, Baalbek offre des ruines dont l'ensemble est plus facile à saisir. Palmyre attaque tour à tour l'esprit et le coeur; ils s'y portent tour à tour dans l'immensité de ces débris sur le romanesque d'une princesse guerrière et malheureuse, sur des époques de gloire et d'humiliation, sur les mystères d'un culte antique et naturel. Baalbek étoit l'ouvrage seulement des romains. L'histoire sacrée, la sienne propre, malheureusement peu connue, celle encore des romains, se rattachent à Tedmor. Tout est grand à Baalbek; à Palmyre tout est immense. Un vallon suffisoit à Baalbek; le désert, cet océan solide, étoit reservé à Palmyre.

Ce fut le 17 juin 1819 que je partis de Haleb par le désert, pour visiter Tedmor, Cette route n'a été suivie, au dire des Halebins, que par Scheikh Ibraim (Burkardt). Je courus de grands dangers pendant les 23 jours que je restai dans le désert, livré à des guides Quazé. Je portois le nom de l'Emir Tage ol Fakhr تاج الفخر *Couronne de gloire*, traduction de mon nom de baptême polonois *Wieucryslau*. Je dus ce danger à trop de célébrité, que je m'étois acquise parmi les bédouins, dans les différentes occasions où je les visitai. J'étois considéré par eux comme le grand émir des tribus bédouines du nord. Ma manière dure et active de vivre, mon genre d'équitation, le maniement de la lance et du sabre, exercices familiers dès l'enfance aux vrais polonois, quelques traits de générosité, une grande connoissance des races de chevaux du Nedjed et de leur caractères distinctifs, prouvés par des examens, que je fus obligé de soutenir aux tribus de Hósueh, de Weled-aly, de Sebah, et des Fidanes, tout enfin me fit comparer au héros favori des arabes, au célèbre Antar. Des vers furent chantés à ma louange dans les tribus, et ainsi mon nom se répandit dans le désert, et, comme je l'appris par la suite, il parvint jusqu'au fond de l'Arabie. A l'époque où je résolus de partir de Haleb, le désert étoit en combustion. La tribu de Weled-aly ولد علي venoit de tailler en pièces un corps de Delibaches du pacha de Damas. Les Wehabis avoient recommencé à agir offensivement, beaucoup de Scheikhs de tribus avoient été arrêtés et détenus par le pacha de Bagdad, et ces tribus orphelines

erroient sans direction. Mon apparition dans le désert mit toutes ces tribus en mouvement pour me saisir. J'avois été trahi à Haleb et elles étoient instruites de mon départ de cette ville, avant que je l'eusse quittée. Elles vouloient s'assurer de moi, afin d'obtenir leurs Scheikhs en échange de ma personne. Les négocians de Bagdad et MM. Picciotto, consuls, me prévinrent de tout cela. Cependant je résolus de partir, comptant sur mon heureuse étoile, qui ne m'a jamais trahi. Je partis donc accompagné de mon drogman, M^r. Antoine Rossel, jeune homme attentif et intelligent, tenant aux premières familles d'Haleb. Je ne saurois assez me louer de ce jeune homme. Je pris des dromadaires, et m'étant rendu au campement de Auazés Fidanes a Tal el Sultan, j'en repartis deux jours après à neuf heures du soir, par la nuit la plus obscure, me dirigeant sur les étoiles. L'époque que j'avois choisie pour faire ce voyage étoit si dangereuse, que quelques anglois, malgré les secours que leur donnèrent le pacha de Damas, et les Mutesellims, ne purent exécuter leur projet, furent dépouillés, blessés même, et revinrent sur leurs pas, sans avoir vu Palmyre. Ces mêmes Mutesellims eurent bien de la peine à croire que j'eusse été à Tedmor, et s'en étant convaincu, ils trouvèrent mon expédition si audacieuse, qu'ils me donnèrent le surnom de El Fiddavi, c. a. d. *le Devoué.*

Mon voyage par le désert, dès les portes de Haleb, avoit plus d'un but. Voici pourquoi j'avois choisi cette direction. Tedmor s'en trouvoit l'objet principal; ensuite, prenant cette voie, je me mettois à même d'observer le désert dans un sens qui m'étoit nécessaire à connoître sous le point de vue géographique; je voulois voir plusieurs campemens bédouins, m'en faire montrer les chevaux, et enfin examiner ce vent si fameux, que l'on nomme le *Samieli.* C'étoit en effet l'époque où il règne. Je ne parlerai point ici des ruines de Palmyre. Je renvoie le lecteur à l'ouvrage de Robert Wood, que j'ai trouvé exact en tout, ainsi que ses gravures, à quelques différences près, que le temps a occasionnées. Ce voyageur a visité Tedmor en 1751. Depuis cette époque le sable s'étant accumulé, l'aspect général des proportions a changé en partie; il se trouve aussi différentes colonnes, indiquées dans les planches, qui n'existent plus.

Je laisse à un mémoire ultérieur le soin de développer au lecteur mes observations sur la coupe du désert. Une notice séparée s'occupera des chevaux arabes. J'en ai ramené quatre des premières races. Il ne sera question ici que du vent du désert, nommé *Samieli.*

Le vent pestilentiel, qui se fait sentir dans les déserts de l'Arabie, et qui cause la mort de tant de pélerins, allant à la Mecque, se nomme en arabe littéral سموم *sammoum*, qui veut dire *vent brûlant, soufflant à intervalle et de nuit.* On nomme aussi سرور *harrour*, le vent brûlant de nuit. La différence entre les dénominations *samoum* et *harrour* est que le premier renferme une idée de poison. En effet la racine de سموم samum est سم samma, *administrer le poison*, سم sammon veut dire *poison* سمّام saammon veut dire *empoisonné.* Les arabes du désert le nomment *sumbuli*, qui me paroit un composé de *sam*, poison, et de بلّة *bullaton*, qui veut dire humidité, moiteur, ou بلّة ballaton, *vent humide*, qui *provoque la moiteur.* Je crois que telle est l'origine du mot *sumbuli.* Il me paroit qu'on devroit dire سمّ بلّة *saam ballaton* c. à. d. vent empoisonné, humide et donnant la moiteur. Par humide, il ne faut point entendre aqueux, qui porte la pluie, mais chargé de vapeur, comme le bain Marie. Les turcs le nomment *Samieli.*

Le Samieli ou Sumbuli se fait sentir dans le désert, à peu près depuis la mi-juin jusqu'au 21 septembre. On l'éprouve par un vent de sud-ouest très-fort, et dans les journées où le soleil est le plus ardent. Il est brûlant, il vient par bouffées plus ou moins ardentes, plus ou moins longues, chacune d'elles cependant, même la plus courte, excède le temps qu'un homme peut retenir son haleine Ce vent consiste en une succession de bouffées brûlantes et fraiches. Dans les premières il y a quelquefois redoublement de chaleur et d'impétuosité. La différence des bouffées chaudes aux froides, d'après mon observation, est de 7 a 10 degrés. Le degré le plus considérable des chaudes a été 63 de Reaumur, la température au soleil, sans le vent samiéli, ayant été constamment de 43 à 47. J'ai cru pouvoir observer que lorsque ce vent souffle, il se répand dans l'atmosphère une teinte jeunâtre donnant sur le livide, et que, dans ses périodes les plus violentes, le soleil devient rouge foncé. Son odeur est infecte et sulfureuse, il est épais et lourd, et lorsqu'il augmente de chaleur, on en est prêt à suffoquer. Ce vent m'a paru composé de trois agrégations, savoir 1. du vent lui-même; 2. d'un calorique excessif; 3. d'un gaz lourd et infecte. Il provoque une assez forte transpiration, excitée en partie par l'angoisse que l'on éprouve, et la difficulté avec laquelle on le respire à cause de sa fétidité. Cette sueur m'a paru plus dense et plus visqueuse que la sueur naturelle ; le vent lui-même dépose un fluide gras. Afin d'examiner encore mieux ses qualités et sa nature, j'ai ouvert la bouche pour le respirer; le palais et la gorge ont été à l'instant desséchés ; il

Ich will dort ein geheimer Rath,
Von Liebe und Genuß,
Ich dort der ergebne Sklav
Von meinem Herren seyn.

Des Todes Zeit ist ungewiß,
Was kann ich Bessers thun,
Als an dem Tage meines Tods
Bei dem Geliebten seyn!

Verliebt seyn, und Betrunkenheit
War immer mein Gebrauch,
Nun will ich eifrig mich bemüh'n,
Beschäftiget zu seyn.

Wenn mir das blinde Glück im Schlaf
Nicht meinen Willen thut,
So werde ich in's Künftige
Selbst mein Vertrauter seyn.

Es weiset die des Ew'gen Huld
Vielleicht den Weg Hafis,
Wenn nicht, so wirst du ewig fort
Deßhalb verbannet seyn.

---

produit le même effet en le respirant par le nez, mais plus lentement. Pour s'en préserver et conserver sa respiration plus libre, on s'enveloppe le visage avec le mouchoir nommé *Kefieh*, que les arabes portent sur leur tête. Alors, passant à travers le tissu, il perd une partie de son action et de son principe malfaisant, et d'ailleurs l'haleine entretient l'humidité de l'air et donne par-là même plus de facilité à la respiration et empêche que cet air brûlant ne s'introduise subitement dans la bouche et dans les poumons. Aussi les arabes ont-ils l'habitude, quelque chaleur qu'il fasse, même à l'ombre, de s'envelopper tout le corps et même la tête de leur *Meschlah* (manteau), s'ils veulent dormir. Ce vent donne au sang une agitation assez forte par la raréfaction qu'il porte. Ce mouvement exalté amène bientôt la foiblesse. Il produit en général sur l'homme deux effets bien marqués. Il le frappe d'une manière mortelle par une espèce d'asphixie, ou lui donne une grande foiblesse. Dans le premier cas, la nature vient quelquefois au secours de l'homme par un pissement de sang, qui le soulage et le sauve. Le cadavre de l'asphixié a cela de particulier, qu'après peu de jours, et même d'heures, au dire de certains arabes, au moindre effort les membres se séparent aux articulations, tant le venin pestilentiel agit avec énergie, même sur les parties musculaires, et donne à la putréfaction une activité étonnante. Un tel cadavre est réputé contagieux. Quant à la disjonction des membres qui se détachent, voici comment je l'explique. L'air putride attaque le corps par l'intérieur et par l'extérieur, c. à. d. par la respiration et par l'absorption, les pores étant très-relâchés par l'excès de la chaleur. La corruption intérieure, qui commence au moment où la vie cesse, s'accroît encore par l'air respiré. La putréfaction agit donc intérieurement par deux causes, et le vent Samieli, ne cessant de frapper de son air corrompu et chaud, la surface d'un corps ou d'une chair, pour ainsi dire, mortifiée par une grande transpiration antérieure, doit nécessairement rendre le corps plus dissoluble. Je ne connois rien d'aussi terrible que ce vent ; je l'éprouvai presque constamment dans le désert à quelques interruptions près, entre autres, pendant trois jours et trois nuits de suite. Mon drogman, Mr Antoine Rossel, en fut frappé mortellement, mais échappa à la mort par un pissement de sang. Ce qui vient à l'appui de ce que jai dit plus haut, de la disjonction des membres, c'est qu'ayant été frappé de cet air, je conservai quelques semaines une extrême foiblesse, et que, dès que le moindre vent chaud venoit à me frapper, je sentois en moi une grande défaillance et j'éprouvois dans mes articulation une espèce de relâchement des muscles.

On prévient les dangers de ce vent, par le bon vinaigre que l'on respire, et par le *Keffich* dont on s'enveloppe le visage. J'ai demandé aux arabes si se coucher à terre étoit salutaire contre ce vent? Ils m'ont assuré que non. Je croirois même cela préjudiciable, parce que cet air très-pesant tend à se déposer à terre par son propre poids. La description que M. de Volnay donne du *Samieli*, que l'on nomme le Khamsin *(le vent de 50 jours)* en Egypte, ne m'a point paru exacte. Ce que Niebuhr en dit ne m'a point assez frappé pour le rapporter ici. Ce que j'en ai dit, c'est par ma propre expérience.

L'époque à laquelle se fait sentir le Samieli est entre la mi-juin et le 21 septembre. Il souffle quelquefois un, deux ou trois jours et nuits de suite, et n'excède jamais le nombre de sept. Entre ses apparitions il y a quelquefois des intervalles de trois jusqu' à dix jours, et même quinze, non pas que ce vent cesse de souffler, mais parce qu'étant porté dans différentes directions, il se fait sentir dans un lieu après en avoir visité un autre. Le Samieli, ainsi que la variation extraordinaire du Nil, coincident à la même époque, c. à. d. entre le solstice d'été et l'équinoxe d'automne.

Le soleil pendant six mois, savoir depuis l'équinoxe d'automne jusqu' à celui du printemps, parcourt l'élliptique, entre l'équateur et le tropique du Capricorne, c'est-à-dire, qu'il visite la partie du globe où se trouvent réunies les grandes masses d'eau. Alors son action augmente dans l'hémisphère méridional, à mesure qu'en raison de son obliquité, elle diminue dans l'hémisphère solide septentrional. Il est naturel que des évaporations occasionnées par l'astre brûlant dans cet hémisphère liquide, il résulte cette succession immense de nuages qui viennent se fondre en pluie, dans le bassin supérieur, plateau de l'Afrique, ou s'y conserver en neiges, déposées sur les hauteurs qui entourent ce bassin, dont le Niger est le dernier bas-fond. Ces pluies amassées et la fonte des neiges sont la cause des crûes du Nil et mettent le Niger en même temps en communication avec ce fleuve.

Il est hardi à moi d'émettre en principes des résultats de mon travail géographique, avant d'avoir soumis au public mon ouvrage, et d'en avoir attendu le sort. En réclamant l'indulgence et la patience de mon lecteur, j'ose cependant m'énoncer.

„L'intérieur de chaque continent est un vaste plateau, élevé, con-„cave, renfermant par sa nature beaucoup de marais, de sources sul-„fureuses, ayant une proclivité vers un des côtés, et dont le contour „correspond aux contours actuellement connus de ce continent. Le

„profil de ce continent se compose d'autant de terrasses majeures qu'il „y a eu d'époques majeures dans l'abaissement successif des mers." L'examen de l'Europe et de l'Asie m'ont donné ce résultat. Je l'avois soumis à mon oncle, le comte Jean Potocki, qui voulut bien l'approuver. Voici ce qui m'a enhardi à l'énoncer ici.

Le plateau supérieur de l'Afrique est donc un bassin entouré de hauteurs, dont le fond est parcouru d'occident en orient par le Niger, et dont la proclivité est par conséquent dans le même sens. La vallée du Nil est latérale à cette direction, c'est-à-dire, que le Niger se trouve verticalement placé relativement au Nil. Il se trouve entre eux une nuance de terrein qui dans le temps des eaux basses empêche les eaux du Niger de se verser dans celles du Nil. Le Wangara est le lac où concourent toutes les eaux du bassin, y séjournent, et croupissent faute d'écoulement.

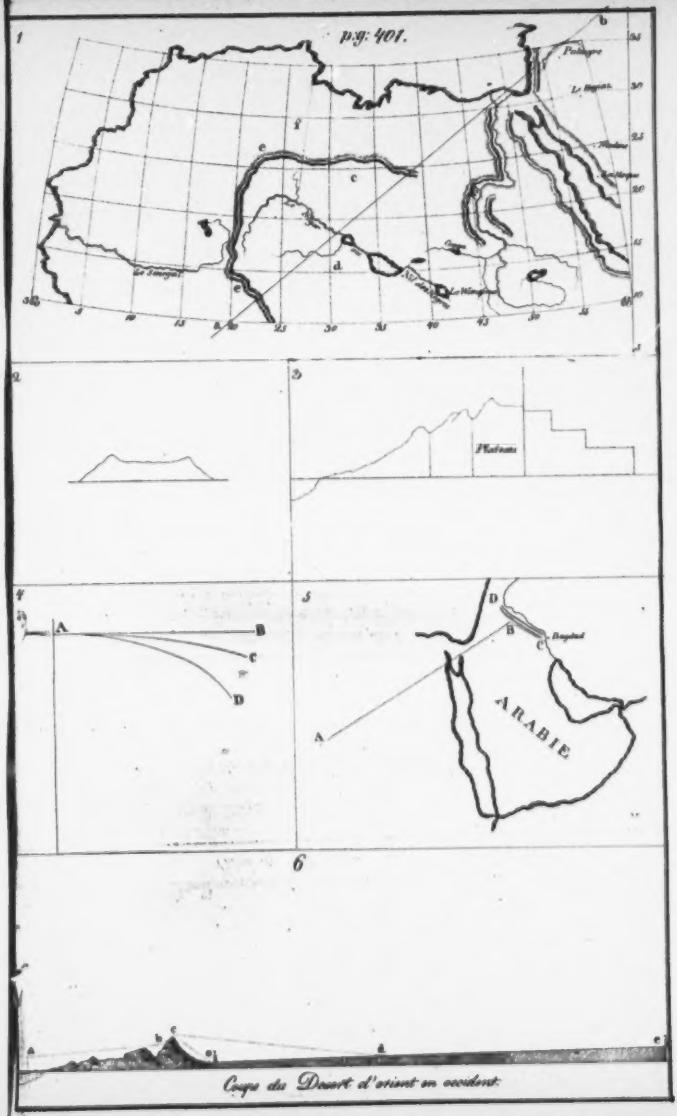
A l'époque où le soleil depuis l'équinoxe d'automne envoie vers ce plateau les grandes pluies et les grandes neiges, quoique la masse des eaux se trouve augmentée par les pluies seulement, elle n'est cependant pas suffisante pour s'élever au-dessus de la nuance. Ainsi ce bassin se remplit vers le Wangara d'une immense quantité d'eau. La saison, ainsi que l'extrême élévation de ce plateau, empêchent alors ces eaux ,,uoique stagnantes, de se corrompre et de développer leur gas méphitique. Après l'équinoxe du printemps, la fonte des neiges s'étant consommée depuis mai jusqu'au solstice d'été, la masse des eaux s'élève au-dessus de la nuance, et établit la comunication entre les deux fleuves, et c'est au solstice d'été que le Nil commence à développer son phénomène. Cette évacuation du Wangara dans le Nil seroit peut-être plus prompte, sans les vents du nord, qui faisant refouler les eaux du Nil, retardent cette transfusion. Mais toutefois elle s'opère, le Nil reçoit la teinte verdâtre des eaux stagnantes, et dans les attenances du Wangara se découvrent par cet écoulement, d'immenses marais naguères submergés.

Le soleil, qui revient vers la ligne, occasionne une grande évaporation de gas méphitiques dans ce bassin de l'Afrique, échauffé et préparé à cette forte évaporation par le passage de l'astre de l'équinoxe au solstice, et consommé à son retour du solstice vers l'équinoxe; entre ces causes de corruption, combien n'y a-t-il pas dans tout ce bassin de marais, d'insectes, d'animaux, de reptiles, qui périssent tous les jours? Nous savons par Hérodote, que les trois frères Nasamones, après avoir gravi le couronnement septentrional de ce bassin, eurent de grands

marais à traverser pour parvenir au Niger. Je suis encore très-porté à croire que ce bassin renferme quantité de volcans de boue et de sources minérales. Tout cela doit nécessairement empester l'air à l'époque où les ardeurs du soleil aident à la corruption. Ainsi, quand cette corruption est dans son véritable cours, il se forme dans les attenances du Wangara une couche atmosphérique, pesante, puante, et pestiférée, qui se renouvelle à mesure qu'un vent fort l'a emportée. C'est un développement continuel de gas méphitique et d'exhalaisons mal-saines. Tombuktu et le haut Niger étant d'un niveau plus élevé, le gas putréfié, qui s'y développeroit, viendroit, par sa pesanteur spécifique, et entraîné par le courant du fleuve, ou, tout uniment, emporté par le vent d'ouest, grossir la masse qui flotte sur le Wangara et laisseroit cette ville libre de ce fléau.

Je ne saurois partager l'opinion de M. le capitaine Maxwell, qui suppose que le Niger, après avoir traversé le Wangara, va se jeter dans l'Océan Atlantique au 6me degré de lat: méridionale, sous le nom de *Congo* ou *Zaire*, ou entre le 5me et 6me de lat. septentrionale dans le golfe de Guinée. Si cela étoit, le bassin supérieur ayant un écoulement régulier, les crues du Nil et le *Samieli* seroient inexplicables.

Tel est donc l'état de l'intérieur de ce bassin, lorsque tantôt le vent de sud et tantôt celui d'ouest viennent y fonctionner. Un vent très-fort, arrivant dans le plateau supérieur de l'Afrique, enlève et pousse devant lui cet air échauffé par l'ardeur du soleil, et empesté par toutes les exhalaisons fétides, et le porte tantôt en Arabie dans le *Hegias*, où il fait périr les pélerins de la Mecque, ou dans la Syrie le Schiamiè, où je l'ai senti. Cet air, ainsi poussé vigoureusement par un vent violent, ou passe par dessus les chaines de la Syrie, ou, venant à les heurter sur un point de leur hauteur, et se trouvant comprimé d'un côté par la montagne, de l'autre par une colonne de vent, s'échappe par la tangente, sélève par dessus le Mont. Il tendroit par sa pesanteur spécifique à tomber sur le revers de l'obstacle franchi, mais, poussé toujours par le même vent, il décrit une courbe, et ne frappe le désert que dans un point, éloigné à peu près d'une journée et demie. Ce qui prouve cette assertion, c'est que la côte de la Syrie ne sent qu'un vent chaud, mais jamais le Samieli puant, et que toute la marge qui suit le pied de la chaine du Liban et Antiliban, sur une largeur de quinze à vingt heures, en sont aussi exempts. Hama, Homs, Damas etc. ne connoissent pas le Samieli. Le mélange des bouffées brûlantes et froides provient de ce que le gas méphitique échauffé passe le premier, et que le vent qui



Coupe du Desert d'orient en occident.

le pousse n'a point pu se chauffer. Les marais du Wangara embrasés reproduisent à l'instant une masse ardente de gaz méphitique, qu'une nouvelle rafle de vent apporte en la poussant devant elle.

Telle est, je présume, l'origine de ce fameux Samieli. C'est, je crois, dans les marais du Wangara, sur l'immense plateau de l'Afrique, qu'il faut en rechercher le vrai principe.

A Bagdad ce vent, venant du nord, se heurte à la chaine des montagnes qui passent près de Sohneh, et qui vont obliquement du nord au sud-ouest et aboutissent à l'Euphrate, au nord de cette ville, à trois jours de distance. Bagdad est dans le fond de la vallée de l'Euphrate; la crête qui sépare ce fleuve de l'Oronte est d'un niveau élevé; le vent ne peut y parvenir qu'en franchissant, glissant par dessus le talus oriental de la vallée de l'Oronte, et après avoir frappé la chaine en question, et y avoir pris une direction analogue à son cours.

1

A Angle sous lequel le Samieli se fait sentir en Arabie et Sohennie.
B Le Samieli venant de l'intérieur de l'Afrique est percé d'occident en orient, vers l'Arabie.
C Ce Plateau, bassin intérieur et supérieur, doit être humide.
D Pays abondant en or. Plateau intérieur.
E Crête intérieure et la plus élevée forment le bassin intérieur, plateau supérieur de l'Afrique.
F Route des trois Nasamons, d'après Hérodote.

2

Coupe profil du bassin supérieur, plateau. Terrasse la plus élevée au-dessus du niveau de la mer.

3

Profil des contiaens. Il s'y trouve autant de terrasses qu'il y a eu d'époques dans l'abaissement successif des mers. J'en ose fixer le nombre à trois, je développe cette assertion dans ma géographie militaire.

4

AB Ligne directe que suit le vent.
AD Ligne courbe que suit le gaz acide poussé par un vent très-fort; sa pesanteur spécifique le fait descendre.
AC Ligne intermédiaire que suit le Samieli raréfié par un grand degré de chaleur.

5

AB Direction du sud-ouest qui porte le Samieli en Syrie.
B Point où ce vent frappe la chaine *DC*, qui passe près de Sohneh.
BC Retour du Samieli du côté du nord sur Bagdad; ce qui fait croire qu'il vient du nord.

6

A Niveau de la mer.
B Point où le Samieli heurte le mont ou obstacle.
C Chaine du Liban.
D Point dans le désert à peu près, où l'on ressent toute l'influence du Samieli.
E Palmyre ou Tadmor, point très-élevé.
AB Samieli, air pestiféré et pesant, est apporté par un vent fort.
BC Ligne par laquelle il s'échappe et monte, étant comprimé par le mont et la force du vent.
CD Direction que la force du vent lui donne. C. o. Ligne que le Samieli suivroit, à raison de sa pesanteur spécifique.
DE Exaltation successive de l'Arabie jusqu'à la crête qui sépare l'Euphrate de la vallée de l'Oronte.
O Vallée de l'Oronte, Hems, Hama, garantie du Samieli.

Die Familie der arabischen Philologen,

oder die *Väter*, die *Mütter*, die *Söhne*, und die *Töchter*,

als bildliche Ausdrücke im Arabischen.

von Joseph v. Hammer.

Die Väter.

ابو الاخصل der *Vater der hangenden Ohren* das ist das Maulthier.
ابو ايوب der *Vater Iobs* d. i der Geduldige
ابو البيضا der *Vater der Weisse* d. i. ein Neger (aus Ironie)
ابو بكر der *Vater des Mädchens* d.i. der Schwiegervater (Abubekr)
ابو جعد der *Vater des gekrausten Haars* d. i. der Wolf.
ابو الحيات der *Vater des Lebens* d. i. der Regen.
ابو خالد der *Vater des Chaled* d. i. der Hund.
ابو الذّباب der *Vater der Fliegen* d. i. ein Mensch von bösen Athem, aus Ironie, weil sein Odem die Fliegen abwehrt.
ابو رياح der *Vater der Winde* d. i. eine Statue in Homs.
ابو زياد der *Vater des Ueberflusses* d. i. der Esel
ابو شفا der *Vater der Heilung* d. i. der Zucker.
ابو الضيفان der *Vater der Gäste* d. i. Abraham
ابو ظريف der *Vater des Zarten* d. i. die weibliche Schaam.
ابو العجب der *Vater des Wunders* d. i. die Welt.
ابو عذر der *Vater der Entschuldigung* d. i. leere Ausflucht.
ابو عرة der *Vater der Cultur* d. i. das Geld und der Hunger.
ابو العمر der *Vater des Lebens* d. i. eine Art lang lebender Geyer.
ابو فلبون der *Vater des Vielfärbigen* d. i. das Chamäleon.
ابو اللهو der *Vater des Spiels und des Scherzes* d. i. eine Art von Flöte.
ابو ليلى der *Vater Leila's* d. i. ein dummer Mensch.
ابو المرة der *Vater des Weibs* d. i. der Gemahl.
ابو مثوى der *Vater des Aufenthalts* d. i. der Gastwirth.
ابو مرة der *Vater der Bitterkeit* d. i. der Teufel.
ابو نكي der *Vater des Jahja* (des Barmegiden) d. i. geizig; durch Ironie wie man einen Schwarzen den *Vater der Weisse*, einen Blinden den *Vater des Gesichts* nennt, wie *lucus a non lucendo*.
ابو يقضان der *Vater der Wachsamkeit* d. i. der Hahn.

Die Mütter.

ام الحروف die *Mutter der Buchstaben* d. i. die Wurzelbuchstaben.
ام الخل die *Mutter des Essigs* d. i. der Wein.

ام جابر die *Mutter des Drängers* d. i. die Narde.
ام دفر die *Mutter des Schaums* d. i. die Welt.
ام الراس die *Mutter des Kopfs* d. i. die Gehirnhöhlen.
ام الرذايل die *Mutter der Schlechtigkeiten* d. i. die Unwissenheit.
ام الرمح die *Mutter der Lanze* d. i. die Fahne
ام سوند die *Mutter des Schwärzlichen* d. i. der Hintere.
ام شملة die *Mutter des Umfassenden* d. i. die Sonne.
ام الصدف die *Mutter der Aufrichtigkeit* d. i. ein wahres Wort.
ام الصبيان die *Mutter der Jugend* d. i. der Wind *(juventus ventus)*.
ام الطعام die *Mutter der Speisen* d. i. das Mehl.
ام طبق die *Mutter des Deckels* d. i. grofses Unglück.
ام عامر die *Mutter des Landbauers* d. i. die Felder
ام عوف die *Mutter der Bemühung* d. i. die Heuschrecke.
ام العلوم die *Mutter der Wissenschaften* d. i. die Grammatik.
ام الفضايل die *Mutter der Vortreflichkeiten* d. i. die Wissenschaft.
ام القرى die *Mutter der Städte* d. i. Mekka.
ام الكتاب die *Mutter der Schrift* d. i. der Koran.
ام ملدم die *Mutter des Stöfsels*, womit die Dattelkerne zerstossen werden, d. i. das hitzige Fieber, das alle Kräfte aufreibt.
ام المايا die *Mutter der Tode* d. i. grofse Sterblichkeit.
ام النجوم die *Mutter der Gestirne* d. i. die Milchstrasse.
ام الندامة die *Mutter der Reue* d. i. die Eile.
ام عبد die *Mutter des Sclaven* d. i. die Wüste.
ام غيلان die *Mutter der Waldteufel* d. i. eine Art Wüstendistel.

Die Söhne.

ابن الارض der *Sohn der Erde* d. i. eine Grasart.
ابن اوى der *Sohn der Höhle* d. i. die Hyäne.
ابن حلال der *Sohn der Oeffentlichkeit* d. i. der Berühmte.
ابن جنة der *Sohn des Paradieses* d. i. das Brot.
ابن حلّان der *Sohn der Abgeschiedenheit* d. i. der Freye.
ابن العصي der *Sohn des Verschnittenen* d. i. das Unmögliche.
ابن الحرب der *Sohn des Kampfes* d. i. der Tapfere.
ابن الدهر der *Sohn der Welt* d. i. der Tag.
بنو الدنيا die *Söhne der Welt* d. i. die Menschen.
ابن الدهاليز der *Sohn der Cloaken* d. i. der Niedrige.
ابنا سمر die *zwey Söhne der Mährchen* d. i. Tag und Nacht.
ابن السبيل der *Sohn des Wegs* d. i. der Reisende.
ابن ثمل der *Sohn zwey vereinter Tropfen* d. i. der Unzertrennliche.
ابن طاب der *Sohn des Guten* d. i. ein Pfahlbürger.

ابن العوى der *Sohn des Geheules* d. i. der Schakal.
بنا عيان die *Söhne des Gesichts* d. i. gewisse Beweise.
بنو غبرا die *Söhne des Staubs* d. i. die Räuber.
ابن الغمام der *Sohn der Wolken* d. i. der Reif.
ابن الليالي der *Sohn der Nächte* d. i. der Mond.
ابن الما der *Sohn des Wassers* d. i. jeder Wasservogel.
ابنا الورد die *Söhne des Handwerks* d. i. Gesellen.
ابن دابة der *Sohn des Lastthiers* d. i. der Rabe.
ابن ضل der *Sohn des Irrthums* d. i. der Tapfere.
ابن طامر der *Sohn des Flohs* d. i. der Abenteurer ungewisser Abkunft.
ابن الغمد der *Sohn der Scheide* d. i. das Schwert.

Die Töchter.

بنات الارض die *Töchter der Erde* d. i. die Quellen.
بنات بحر die *Töchter des Meers* d. i. der Nebel.
بنات البطون die *Töchter des Bauch's* d. i. das Eingeweide.
بنات النادير die *Töchter der Kohlenheerde* d. i. die Blutflüfse.
ابنة الجبل die *Tochter des Bergs* d. i. das Echo.
بنات طارف die *Töchter Tariks* d. i. Unglücke.
بنت الحمية die *Tochter des hitzigen Fiebers* d. i. der Tod.
بنت الحافظه die *Tochter des Gedächtnifses* d. i. die Pistazie.
بنات الدهر die *Töchter der Welt* d. i. die Mifsgeschicke.
بنات الخجل die *Töchter der Schaam* d. i. die Wangen.
بنات الروض die *Töchter der Flur* d. i. die Blumen.
بنات الصدر die *Töchter der Brust* d. i. die Geheimnifse
بنات الطرف die *Töchter der Wege* d. i. das Zufällige.
بنات العين die *Töchter des Auges* d. i. die Thränen.
بنات الفجر die *Töchter der Schifsfurche* d. i. die Frühlingswolke.
بنات الفلا die *Töchter der Wüste* d. i. die Camele.
بنت الفكر die *Tochter des Gedankens* d. i. die Urtheilskraft.
ابنه الكرم die *Tochter der Rebe* d. i. der Wein.
بنات الليل die *Töchter der Nacht* d. i. die Träume.
بنات الما die *Töchter des Wassers* d. i. die Wasserthiere.
بنات اللهو die *Tochter des Spiels* d. i. die Saiten.
بنت المطر die *Tochter des Regens* d. i. Anemone.
بنات المنايا die *Töchter des Todes* d. i. die Pfeile.
بنت نارين die *Tochter zweier Feuer* d. i. die Suppe.
بنات وردان die *Tochter des Abtritts* d. i. die Kothrinnen.

Epistola apologetica pro templariis.

Carolus Gruberus, tribunalis provinciae Simeghiensis adsessor et Excellentissimi Comitis Antonii Apponii a bibliotheca, Illustrissimo ac doctissimo viro, Josepho Hammero, Augusti Caesaris a consiliis aulae et chartarum publicarum orientalium interpreti felicitatem.

Si post septem et amplius adhue secula, nostris praesertim temporibus, plura in defensionem, quam in damnationem sic dictorum fratrum militiae templi a doctissimis scripta sunt viris; si nunc una cademque quasi vox, Themidis ore transfusa, ad probandam templariorum innocentiam fortius sonat; non assequor, cur Tu, quem suspicio et amo tantopere, sententiam in honorem ordinis exstincti jam dudum latam, retorqueas perstringas que pertinaciter; fultus monumentis, quae partim vel pro suppositiiis (innumera enim existunt monumenta spuria) vel pro subtrusis haberi possunt.

Si *Mete* corruptum, pro *μῆτις*, mentem significat, nescio cur sit nomen alicujus personae, ut Tu pag. 9 innuis; si ex syriaco *Acha-mot* ipsum *Mete* ortum est, ut Tibi videtur, ex graeco desumi nequit vocabulo: *Mete* enim non est *μῆτις*, Klugheit, Einsicht, Geschiklichkeit, Rath, Hülfsmittel; in genere, Vorsicht, Ueberlegung (*μέθη* graecum, a *μεθυ*, vinum, significat temulentiam, compotationem, unde probabilius Meth; temetum, temulentus, affinia orta sunt vocabula); si denique *Mete* revera *mentem* denotat, quod Tu quidem dilucide non exhibes, nil prorsus invenio, quod argui posset: non est enim mens *omnipotens*, non *germinat*, sensu sumptum allegorico?

Icones alchymicae sunt allegoricae, primo obtutu obscenae quidem saepius, at penitius examinatae, confectionem *lapidis philosophici* indicantes. Percurrat, cui lubet, praeter alios innumeros libros alchymicos, *rosarium philosophorum*, quod Francofurti ex officina Cyriaci Jacobi, mense Julio 1550 cum figuris, forma, quae dicitur quarta, prodiit. Ipsa vox obscena *πρωκτὸς* apud alchymistas sensum habet allegoricum: ex urina enim et stercore humano, ex fatui capillis, ex cerebro, sputo humano, lacte muliebri, *embryone*, menstruo, ossis mortuorum, immo ex ipso *spermate genethliaco* stulti aurum generari posse credunt. Πρωκτὸς saepenumero in operibus memoratorum alchymistarum occurrit; nates, sit venia verbo, *montes* illis sunt; omnia, ut jam dixi, sensu sumpta allegorico. Inscriptiones arabicae in cratere marmoreo maximo vel sunt latomicae, vel alchymicae; nam et latomi. (Freimaurer)

XVII.

Salah es ma tschi midschuji ki mestanra sala guftim.

Was ſucheſt du bei uns das Heil?
Bewillkommt haben wir die Trunkenen,
Wir haben zur Narciſſenzeit
Zu deinem Heil Gebete hergeſagt.

Ich ſteh' am Schenkenthor, mach' auf!
Das Kloſter hat uns wahrlich nichts genützt.
Glaub' oder nicht, dies iſt das Wort,
Das wir ſo oft dir haben vorgeſagt.

Es hat o Schenke! mich dein Aug'
Zerſtört, ich bin verwüſtet und dahin!
Dem Unglück, das vom Freunde kam,
Hab' ich mit Luſt Willkommen hergeſagt.

Ich ſprach ein Buchsbaum iſt dein Wuchs,
Deß ſchämte ſich vor mir der traute Freund,
Er ſprach: Was ſoll denn der Vergleich,
Welch' eine Kinderey haſt du geſagt.

Wenn du dich meiner nicht erbarmſt,
So wirſt du einſt bereuen deine That,
Bewahre ſtäts in dem Gemüth,
Was deinem Dienſt zu Liebe ich geſagt.

et alchymistae ortum suum Arabis debent. Optime Tu ipse de ἐναυσμα quam Hakemus in fine seculi XI. Cahirae fundavit. Quis infitias ibit, crysopoejam, sic dictam artem aurum parandi, ab ipsis (Arabis) ad miseros, rectius ineptos, decipiendum mortales, lucri cupidine, excogitatam esse. Liceat de lapide philosophorum quaepiam ex spagiricis in apricum producere libris. His ille *foetus solis, maturitas seminis universi rerum, condensatio materiae lucis, spiritus universi*. Jam *Anaxagoras* solem *candescentem* appellavit *lapidem*, quem spagirici suum *Christum*, suum *Messiam* vel *redemptorem* nuncupant *naturae*. *Khunrath appellat* lapidem philosophorum *denarium physicum realem, plusquam perfectum* ac *summum naturae, per artem bonum*; *Fludd* pro *concentrato* habet *eliquio* vel *effluvio*; *fratres*, sic dictae *crucis roseae*, pro *mundo minuto*; *Bartasius* pro vero *Urim* et *Tummim* Ebraeorum etc. Lapis iste philosophicus jam *triplex* esse dicitur et tamen *simplex*, jam *duplex*, jam *quadruplex*, jam *quinduplex*, *flos regenerationis efficiens*. Depingitur hic figura *humana*, figura *leonis* aut *alterius* alicujus bestiae, cum teterrimo capite *Medusae*; *biceps, triceps* et *quadrifrons*. — Pili et barba sunt symbola *solis* apud spagiricos. *Arnoldus* de *Villanova* in *novo lumine* de lapide: *cum totum est nigrum, continua ignem, donec albedo appareat. Philosophi principaliter tantum inter colores nominant tres, scilicet, nigrum, album et rubeum. Hottinger* in historia sua orientali p. 194 ita: *Tilsemam quoque formavit, virum nempe barbarum, barba et pilis Maurorum more nigris et crispis*. — Caput idoli, baphomet dicti, vel totum erat inauratum aut inargentatum (hoc est: pretiosis his obductum metallis) vel pili e colo penduli fuere tantum auro obducti. Aurum et argentum, nempe Mercurius, symbola exhibent lapidis philosophici. — Erat idem caput etiam *ligneum*, vim vegetativam lapidis significantem; ex *aere*, aeneum, ex *aurichalco* seu *latone* (famosa nomina *Mercurii philosophici* et ex illo parabilis lapidis). *Johnson* haec asserit: *aes Hermetis vere et proprie est corpus imperfectum, Mercurius pulvis solis, caput corvi, aes nostrum*. (Lex. chym. Lond. 1660 8° p. 10) et *Arnoldus* de *Villanova* in praeaducto *lumine novo*: *argentum vivum nostrum est aes, ex quo fit tinctura vera*; nam aes est allusio ad vocem ebraicam *esch*, quae *ignem* denotat.

Jam quid est baphonet? (vox haec in nullo occurrit glossario infimae latinitatis) – Non commemoro ridiculum *Nicolaii* assertum, qui apprime tergiversari novit; apud illum *baphomet baptisma* vel *tincturam sapientiae* denotat; rectius, saltem joci caussa, *tinctum vino* a βαφις, eintauchen, färben et μεθη, Trunkenheit, quasi *baphemetes* significare

posset. *Bisciola* horarum subcesivarum t. 1. p. 43. contendit, quod baphemetes significet *nugas jocosve hominis insani aut temulenti*; Taceo, quod in gestis Dei per Francos p. 164-165 *Baphomet* pro *Mahomet* (Mohammed) legatur et quod in epistola *Anselmi de Ribadimonte* (vide Dacherii spicilegium T. 2. p. 431) haec de verbo ad verbum occurrant: *ipsi* (milites mohammedani) *distantes* a nobis, quasi uno lapidis ictu — altis vocibus Baphomet (Mohammed) invocarunt. Baphometus vel baphometum nomen in Galliis medio aevo notissimum, nil aliud indicavit, quam simulacrum, caput figurae barbatae exhibens. Quod simulacra hujus generis inunmera in praeexposito regno Galliae exstiterint, nemo in dubium vocabit, cui non latet, non tantum antiquioribus, sed etiam in illo tempore, in quo templariorum floruit ordo, apud Aegyptios, superstitiosos Ebraeos, Persas, Basilianos et gnosticos Semi — Judaeos, apud Arabes seu Saracenos, apud Turcas, rectius Osmanes, et plane etiam apud Christianos Constantinopolitanos ejusmodi simulacra, utpote: *Serapes, Teraphim, Amuleta, Abraxae, Phylacteria, Periapta, Petala, imagines averuncae, Telesmata* et *Talismanes* in multorum fuisse manibus. *Bapha* (aph) Ebraeis est *vultus, omed* vel *omud*, a stetit, *statua*, ergo *baphomet* ἑρμῆν est, eine Säule mit einem Kopfe, eine Büste. — Addo, quae de statua, figuram *hominis* cum *quatuor pedibus* repraesentante, narratur. Sophi lapidem philosophorum apellant filium mundi majoris, *microcosmum ex macrocosmo*, jam animal magnum, jam hominem magnum sibi praefigurantes. *Nollius* in *naturae sanctuario* appellat eundem lapidem *filium solis* aut *macrocosmi microcosmum, philosophica arte praeparatum, macrocosmi totius vires in se tamquam in compendio complectentem. Materia prima catholica* est, secundum Khunradtum, spagiricis *microcosmus macrocosmicus, non humanus, ex spermate mundi majoris, macrocosmi filius, consubstantialis patri.* Hanc ob rem alchymistae sibi lapidem sub symbolo *pygmaei* praefigurant. Videatur *Doraei* fasciculus *paracelsicae medicinae veteris et non novae*, in quo de vita, morte et resuscitatione rerum, de tuenda valetudine et de *generatione homunculi pygmaei* agitur. Frf. 1581. 4to — Idolum *barbatum mammiferum*, pudendis provisum muliebribus, naturam *germinantem, producentem* et *nutrientem*, ita ego credo, indicat. Veteres *naturam*, ut in gemmis visitur, sub figura *muliebri*, plurimis provisa mammis, repraesentavere.

In praealato rosario philosophorum legitur: *combure in aqua lava in igne, interfice vivum et resuscita mortuum. — Lapis noster est confectio ipsius magisterii et assimilatur in ordine creationi hominis*; *nam*

primum est *coitus*, secundum *conceptio*, *tertium pregnatio*, *quartum ortus*, *quintum sequitur nutrimentum*. *Aperi ergo oculos tuos et vide, quod sperma philosophorum sit aqua viva*. — *Fili, per fidem gloriosi Dei, complexio est ex complexione inter duo luminaria, masculinum et femininum; deinde seipsa complectuntur et coeunt et lux moderna ab eis gignitur, cui nulla lux similis est per totum mundum. Conjunge ergo tuum filium Gabricum dilectiorem tibi in omnibus filiis tuis cum sua sorore Bega, quae est puella fulgida, suavis et tenera. Gabricus est masculus et Bega femina, quae ipsi dat omne, quod exipsa est.*

„O Luna durch meyn umbgeben und susse myne,
„Wirstu schön, stark und gewaltig als ich byn
„O *Sol* du bist über alle leicht zu erkennen,
„So bedarfst du doch meyn als der han der hennen."

Mera allegorica.

Draco (Mercurius) non moritur, nisi cum fratre et sorore sua interficiatur, non per unum solum, sed per ambo simul, scilicet per solem et lunam (sulphure extracto). —

Arnoldus a Villanova haec, sub symbolo Christi in crucem acti: *verberatum cape iterum et Judaeis ad crucifigendum trade* etc. *Maierus septimana philosophica* p. 227 *An igitur opus philosophicum homini assimilatur? Sexcenties et amplius.* — *Aliqui dicunt in allegoriis: accipe hominem et tunde eum, quod brutales sacrilege interpretati* etc.

Symbolica sunt apud spagiricos: *stella, luna, sol, coluber, leo, canis* (famosum illud Tuum animal ὀδηγητικὸν) *columna, racemus germinaus.* — *Anubis*, capite *canino*, certo non habet significationem obscenam. — Aegyptii *Osiridem* Deum taurum inhabitare crediderunt. Ac si esset res absurda, vel plane sacrilega, Deum in figura animalis repraesantare, cum Deus per absolutum ex virtute potentiae suae in alias se possit mutare formas. Apud Christianos latet sub *columbae* specie *Spiritus Sanctus*, sub *agno* Salvator noster ipse. Dignior fortasse haec est Dei repraesentatio, attamen non plane indigna illa Aegyptiorum, principiis et captui hujus populi adcomodata. Etiam veteres, christiana non illustrati luce, suam habuere Trinitatem, quae ex *patre* et *matre androgynis filium* generat aeque *androgynum*. — Quis haec damnabit, qui sensum hujus dogmatis penitius perspectum habet. Quam innumera sub allegorico latent involucro; ipsae literae sacrae abundant allegoriis, quae, exegeseos ignari, saepenumero pessime interpretati sunt. Si quis vocem *Elohim*, quae in primo statim versu libri

geneseos occurrit, ita redderet: Dii (creavere coelum et terram) quam male is sibi consuleret. Quamquam hoc in loco nullus subsit sensus allegoricus, tamen male interpretari posset, si de verbo ad verbum redderetur. Non *Dii*, sed *virtutes* quasi *divinae* creaverunt coelum et terram; vox itaque ebraea *Elohim* est *pluralis dignitatis*.

Transeamus ad infame παιδερασιας vitium, orientalibus commune, quo templarii accusantur. Concipi nequit, quod *integer* ordo pro *mysterio*, pro *dogmate* peccatum hoc habere potuerit. Nec de densissimis seculi XII. tenebris tale quid somniari potest; nullus enim unquam coetus religiosus praecepit, quod scelera patrari possint libere. Ficta sunt et malevola, quae appinguntur diversis hominum societatibus, contra omnem fidem historicam, contra logicam historiae. Considerandum est axioma *possibilitatis* et *impossibilitatis*, *logicae* et *ethicae*, seu *virium mentis et animi* et ideo non existit religio aut coetus religiosus dissimilis religionibus et coetibus ceteris in morum doctrina sic, ut praecipiat scelera. Veritas haec et *Voltairio*, nullius sane religionis amico, ob oculos versata est. „Eandem, inquit ille (essay sur l'hist. gén. t. 7. chap. 211) motum doctrinam populos *omnes*, *nullo excepto*, docet religio. Ritus *Asiaticorum* et quae ab illis creduntur, absurda quidem sunt, at praecepta eorum justa. Dervischii, Fakirii, Bonzii et Talapoini hortantur unanimes: aequi estote et benefici"! — Vanissimi fuere lustratores multi regionum et sic dicti Missionarii, qui sacerdotes orientis ceu praecones iniquitatis nobis descripserunt: id profecto est hominum calumniari naturam; quis enim coetum religionis ullum in id institui unquam potuisse somniet, ut alliciatur ad nefas.

Si peccatum sodomiticum medio aevo diutissime in Galliis, Hispania et Italia pro levi habitum peccato, quin et carmine a Jo. *Casa* Archiepiscopo Beneventano celebratum atque ipsum a Regibus et Papis, Cardinalibus et Episcopis aliisque coelibatus voto adstrictis saepe patratum est; cur illud templariis universis subtruditur? Si inter illos quispiam fuit, qui hoc laboravit vitio infami, mirandum haud est; tempore enim illo saevae usque patebat janua libidini. Optime *Anton* in historia sua templariorum haec profert: *Sie* (templarii) *erfüllten das Keuschheits-Gelübde mehr, als die Clerisei damahliger Zeiten. Es mufsten damahls sogar Gesetze über Gesetze wegen vieler Ausschweifungen gemacht werden, wie das der 9. Kanon des Kölner Conciliums* (1310) *beweiset, welcher ihre abscheuliche Lebensart völlig aufdeckt. Ihre* (templariorum) *strenge Lebensart beförderte ihren Fall. Man konnte sich nicht überreden, dafs Menschen so streng leben und ein Gelübde, das Niemand hielt, erfüllen konnten.*

Impossibile plane est, quod militia templi, post tot tantaque martia et praeclara facta, in gratiam religionis exantlata (vitam ipsam religionis caussa immolavit) tam nefanda, quae illis appinguntur crimina, committere potuerit.

Παιδερασια omnisque scorto inhians, corpore infirmo et libidine enervi, nunquam gloriae suae consulere poterit, praeclaros nunquam ausus in patriae religionisque commodum tentabit.

Si furor in Venerem sic dictusque amor, potius pruritus, in mulieres in Bacchanaliis Romanorum disserte describitur (videatur Livius) credi potest; non enim Bacchanalia haec a religione sancita, sed a peregrino aliquo Romae introducta et clandestine infami in illo conventiculo nocturno celebrata sunt. Multiplicate vos! inclamant in furias act; et commiscentur (haud absimiles etiam nostris in terris et in Galliis ante aliquot abhinc annis acta sunt orgia) commiscentur repeto, ut procreantur, concubitu quidem vago, soboles: at πρωκτὸς *non fit per aquam germinantem (sperma) utilitas scientiae*: qualis enim esset ista utilitas? Quid per actum talem spurcissimum, elicito spermate (castis omnia casta) hauriendum est utilitatis, nisi pruritus ille orientalium nefandus, qui *Bathyllos* suos ad sydera usque extollunt, utilis esse credatur. Nulla unquam natio παιδερασιαν pro arte aut scientia habere potuit, ideo etiam nunquam ad credendum inducar, quod coitus, qui stolido rudique etiam homini communis est, pro *summo sapientiae fastigio* habitus fuerit, ut Tu nos de templariorum et gnosticorum arcana doctrina persuadere vis.

Epiphanius, quem Tu saepe citas, gnosticorum haeresin nimium quantum exaggerat, quod ab haeresiomachis plerumque fit. Quis de anno circiter 150 aerae christianae, de aetate remotissima, apodicticum ferre potest judicium? Horribile monstrum gnostico ophiticum, meo quidem judicio nuspiam exstitit. Non credo, quod Tibi effugerit, quid viri docti de Epiphanio sentiant nostro, quem quidem doctum et antiquitatum ecclesiasticarum callentissimum; at in narratiunculis, ulla sine crisi admittendis, credulum, haeresiomachum, atque in temporibus distinguendis parum adcuratum esse existimant. Quanta in Epiphanii operibus per decursum tantorum seculorum adulterata, interpolataque sunt!

Sequens in Epiphanio locus omnem excedit fidem historicam et fortassis pia tantum, ut dicitur, fraude tardius ad deterrendos Christi fideles ab hellenista aliquo confictus est. „Ceterum", ita fatur Episcopus Constantiae, Salamis olim dictae t. II. libro 1. p. 87. juxta editionem a *Petavio* paratam: „cum inter sese Venerem exerceant, liberos tamen

suscipere prohibeantur". (Quam absurdum atque fictitium! Absurdius et immanius), „quod informem adhuc foetum ex utero detractum, quo„usque illis tempore visum est, infantem inquam abortione projectum, „in mortario pistillo tundunt; cui ad vitandam nauseam mel ac piper „cum aliis aromatibus et unguentis admiscent. Tum in unum collecto. „porcorum ac canum sodalitio unusquisque e comminuto infantuli cor„pusculo delibat." — Quis talia de coetu *integro* credet? Si enim omnes interemti fuissent gnosticorum infantes, secta ipsa propagari nequivisset: ut tamen doctrina cum coetu ipso propagetur, omnis vehementer desiderat secta. Magnus erat certo numerus *Cerdonianorum, Secundianorum, Marcionitarum, Valentinianorum* et *Gnosticorum Ophianorum*, ex uno quasi stipite ortorum. Absurdi sunt multorum sectariorum errores et ridiculi; sacrilegi multi et sacris adversantes literis: at quis unquam concipiet, quod *integer* conventus, ut de gnosticis somniatur, repugnante ipsa natura, proprium absumat sperma, dicendo: *hoc est corpus Christi, hoc est pascha!*, Facilius credam, quamvis et hoc horribile abominabileque sit, quod gentes barbarae remotissimae antiquitatis et nostri aevi, *vindictae caussa*, hostium cruore sitim exstinxerint, exstinguant hucdum et illorum (hostium nempe) vescantur cadaveribus. *Religionis caussa* foedissimum nullus unquam manducawit cibum e proprio elicitum corpore, nisi fortasse unus alterve mente captus aut fanaticus.

Dantur omnino appetitus spurii, quibus inducti homines foedissima quaeque abliguriunt, sed hi, aut morbo aliquo adfecti, vel, ut jam dixi, sana haud praediti sunt mente. Libido ipsa, quae furorem excitat Venereum, abominobilia non reformidat quidem: at nullum unquam, etiam de bara porcorum provenientem hominem impellet, ut propriam absumat effluviem. Ohe jam sat est! scribenti enim legentique stomachum movent merito.

Quod doctrina templariorum cum latomica coaleseat, Tu ipse profiteris. Ut Tu nobis hanc coalitionem oculis subjicis fidelibus, nullus de veritate asserti unquam dubitabit, cui arcanae latomorum machinationes in perniciem religionis civitatumque minus cognitae sunt. Quae ab his patrata sunt et patrantur hucdum, religioni et illius semper ab his appinguntur praeconibus. Illis agentibus remque urgentibus nimis, corruit ordo templariorum, qui absque eorum potentia nunquam corruere potuisset.

Nominabo breviter latomos, qui templariorum aetate religiosum infestabant orbem et quidem: *Assassinos*, quos Tu optime noscis, *Drusos* montis Libani, *Patarenos*, sic dictos ab exponere, unde interpreta-

tor, derivarunt nempe nomen suum, sicut *Pharisaei*, ab exponere, dividere; *Albigenses, fratres et sorores liberi spiritus*, qui sec. XIII. orti et sec. XIV. primum innotuere, *Lullistas* a Raymundo *Lullio*. Lullius ipse apud „Michaelem *Maierum* symbolo aureae mensae p. 408, 411 et „412 ita: „Simul fuimus in fidelitate magna. Mediolani fuit opus com„pletum, de quo nostrum trium, artem cognoscentium, quilibet partem „accepit et vasa quarto remanserunt. — — Fuimus simul in magna le„galitate: recessit postmodum a tribus notis et vasa manserunt quar„to. — Vos autem fratres, filii ac socii charissimi! domum quisque „suam revertamini. — — Nos autem reliqui, hinc recedentes, singulis „juramento societatis obstricti, hoc animo inter nos simus, ut nemini „cuiquam societatem patefaciamus, quod quidem juramentum pro se „quisque suadeat integrum, sanctum et intemeratum servare." Progredior nominando: *Druydas*, collegio Aurelianensi adscriptos (anno 1140); *Arnoldistas*, ab Arnoldo de Villanova, qui natus anno 1235 et mortuus est anno 1315; *Benedictinos* sic nuncupatos, a lapide benedicto philosophico; primipilis *Basilio Valentino*, *Isaaco Holando*, *Lullo* et *Arnoldo de Villanova*; *Mauros* denique urbis *Fessanae* et in *Hispania*. Copiosa ego de his latomis ex adversariis meis depromere possem, quae, auctoritate scriptorum fulta, majorem adderent lucem, ni vererer, Te jam his, quae exposui, taedio affectum esse; liceat mihi itaque tantum adjungere, quod *conditor fratrum roseae* crucis principia societatis suae a *Mauris urbis Fessanae* hauserit, qui arcana sua Arabis debent, a quibus (nempe a postremis) in Europam disseminata sunt. Ego, qui nunquam quidem arcanis latomorum initiatus sum, tamen apprime perspectum habeo illorum scopum. Odi initiatum vulgus, non ridiculum, ut passim creditur, sed perniciosum, odi omnes fanaticos, cujuscunque demum hi sint conventus et societatis, profanae aut religiosae!

Incautum est, signis latomicis, arcanam Latomorum doctrinam celantibus, et illis, quae templariis appicta subtrusaque sunt, diversos et heterogeneos impertiri sensus; cum tamen unam eandemque habeant significationem, ut Tu ipse pag. 40 — 42 ingenue fateris. Quanta fuerit olim inimicorum erga innocentem militiam templi nequitia, vel exinde elucescit, quod non erubuerint propria alienis subtrudere. Numerus 3. e. c. apud latomos, templarios et gnosticos ophianos sacer est, ergo nullum inter hos discrimen; ┬, crux truncata, signum ophiticum occurrit apud latomos et apud gnosticos, ergo etiam apud templarios occurrere debet, ut in unum coelescant corpus etc. — Symbolum serpentis

diversas habet significationes; in ipsa medicina antipuitus occurrit, aeternitatem, ut notissimum est, nonnunquam designans. —

In historia nec amicis, nec inimicis caussae, praesertim famosae, fides adhibenda est in omnibus; amicis tantum tunc plenarie credendum, si hi virtutes inimici non dissimulant; amicis, si erores amicorum non celant. — Eaedem caussae, eosdem producunt effectus, inde sumuntur analogiae politicae et historicae, inde ars divinandi per analogiam historicam. Quoties itaque in historia recentiori facta occurrunt, quae analogiam habent cum factis antiquitatis, rectum semper feremus de facto per analogiam judicium. Quibus ob caussis innocentia apud veteres oppressa est, iisdem ob caussis *fere semper* recentiori certo succubuit aevo. Reges et proceres divitiis templariorum, quos metuebant, inhiantes, illorum quaesiere interitum, ut gazis et aere potiantur, quae tamen ab ipsis regibus et proceribus, in grati amini significationem, obtinuerunt. Philippus, sic dictus pulcher, homo mentis liberae, simulator, nulli addictus religioni, ésprit fort, ut gallico utar vocabulo, templarios, ut credebat, sibi perniciosos, perdere *voluit*; cum non sibi, sed soli papae Romano subjecti essent; perdere denique, ut his extinctis, aeri proprio, avaritia et perfidia in cives coacervato, jungat aes militiae templi augeatque aerarium. Vix me continere possum, ut in cachinnum non prorumpam, cum in epistola Clementis V. Philippo regi scripta lego: „Deinde vero Tu, cui eadem fuerant facinora nunciata, non *typo avaritiae*, cum de *bonis* templariorum *nihil* Tibi „vindicare vel appropriare intendas" etc. Rex hic, qui nullam sibi in historiis promeritus est, quam illam formae et astutiae laudem, apologum nanciscitur et templarii pessime depicti, post tot annos denuo suum habent incusatorem, Te nempe, quem orbis suspicit literatus, virum aequanimem, summa praeditum eruditione, indefessum rerum orientalium indagatorem, rem literariam augentem promoventemque, a multis jam annis mihi charum.

Cur ordo *Joannitarum* iisdem anno 1238 incusatus criminibus non corruit? — Egregie certo *Anton* in historia sua templariorum illo in loco, ubi de incusatione Joannitarum loquitur, haec subjicit: *dieß machte sie nicht stürzen; denn es lebte noch kein Philipp, als der erstgeborne Sohn der Kirche, der über ihre Reinigkeit zu wachen hatte.*

Quod Clemens V. in concilio Viennensi non propria, qua pollebat auctoritate papali, anno 1311 militiam templi damnaverit et extinxerit, ignotum haud est. Pontifex hic, natione Gallus, terrenis etiam inhians bonis, triregnum, quod obtinuit, Philippo unice debere au-

tumatus est, ideo veteris odii in regem oblitus, huic jure jurando promisit, ordinem templariorum, ut optabat Philippus, exstinguere velle. Regis ministri, rectius mancipia hujus principis, ad malevola quaeque proni, ad regium semper parati nutum, omnia contulere, ut coetus Philippo exosus, accersitis mercedeque conductis falsis testibus, deleatur quantoscius et rex desideratissimo potiatur aere.

Recte quidem omnia de sculpturis et figuris hieroglyphicis per Te adducta sunt, quae in ecclesiis fratrum militiae templi hucdum existentibus reperiuntur: at tales etiam in aliis, praesertim Scoticis reperiuntur templis, quae templarii nunquam possederunt. Hoc ipsum Cl. *Raynouardus* innuit, qui nuper et quidem iterata vice innocentium tuitus est partes. Mos erat illius aevi, ut templa ejusmodi decorentur figuris; fors architecti, latomorum principiis imbuti, insciis templariis et literarum expertibus, talia effixere signa; quod mihi eo verisimilius esse videtur, cum et seculo nostro rudis plebecula symbolica nec capiat, nec capere cupiat monumenta.

Nec *Titurel*, poëma germanicum, neque Werner, scriptor dramaticus, fidem habent historicam, quae poëtis, quibus, monente Horatio, quidlibet audendi semper fuit aequa potestas, non semper praeberi potest. Ornamenta ecclesiae in Titurel descripta, conveniunt quidem cum illis, quae, ut dixi, in diversis adhuc superstitibus templis reperiuntur: at cum nullatenus demonstrari possit, quod ornamenta ejusmodi tantum in ecclesiis templariorum exstiterint, immo contrarium a cl. Raynouardo probetur, non leve, in praejudicium templariorum, adductum corruit argumentum.

Nil probat locus poëmatis Titurel, quem Tu pag. 53 adfers, in quo nempe praefectus templi templi Deus (Tempelgott) appellatur. Ac si hac nuncupatione probari possit apodictice, quod ille, qui templo praefuit, pro Deo habitus fuerit. Nullus in historiis locus, qui cum illo paëmatis Titurel convenit.

Nec *Plotinus*, cujus Tu niteris auctoritate, est scriptor fide dignus: quid enim a perplexo nimis, perfunctorie scribenti, aenigmatico et obscuro, abstrusarum opinionum sectatori, sperandum est? quid denique ab illo exspectandum auctore, qui ex supina quadam negligentia libros suos disciputo *Porphirio*, styli caussa, castigandos tradidit. Quaenam libris his per eundem Porphyrium, nimium quantum sibi indulgentem, apposita aut interpolata sint, quis nescit. Πενταγλωττος Epiphanius (mortuus anno 403) videtur Plotinum nostrum, qui anno 270 in Campania

obiit, in *Panario*, ubi 80 circiter haereses armatus aggreditur, prae oculis habuisse.

Nec per numos; nec per idola, baphomet dicta, nec per anaglypha in parietibus ecclesiarum occurentia, neque per crateres aut calices, ostendi potest, quod templarii arcana gnosticorum revera, ut jam scripsi, noverint. Ac si ille esset fur, in cujus crumena res furto ablata invenitur, quae per malevolum aliquem illuc recondita est.

Probari nequit, quod templarii foedus cum *Assassinis* et *Saracenis* pepigerint in perniciem Christianorum, cum nec in actis duorum conciliorum *Ravennensium*, concilii *Salmaticensis*, *Parisiensis* et *Moguntini* anno 1310, neque in actis concilii generalis Viennensis anno 1311 celebratorum occurrat et nullum in historiis probabile hujus delationis exstet documentum. Tu ipse hujus foederis tantum mentionem facis, ac si esset jam res certa, expedita et aperta, nullumque amplius superesset dubium. Si militia templi, Gnostici ophiani, Assassini et Saraceni cum alio fortasse adhuc coetu unum idemque profitentur dogma; facile erit omnibus simul (liceat mihi ita loqui) colla frangere et ipsos templariorum manes ad infames condemnare numellas.

Probari denique nequit, quod militia templi pantheismum sequuta et arcanae alicui addicta fuerit societati; ex signis per Te adductis et ad trutinam revocatis, hoc certo, ut jam exposui, non elucescit.

Ego minimus illorum, qui partes templariorum tuentur (celeberrimus superest Münterus, cujus apologiam avidi praestolamur) sine partium studio, veritatis amantissimus, non publico, sed Tibi, vir omni exceptione major! dissertationem hanc epistolicam, qualiscunque demum illa sit, trado Teque oro, ut ea, quae candide deprompsi, aequi bonique consulas et mihi libere disserenti non succenseas.

Probetur 1. an templarii idolis, baphomet dictis, revera cultum exhibuerint latriae, cum non sit satis, dicere, quod in *cistis* templariorum idola haec reperta fuerint? ac si talia ex oriente adferri non potuissent per milites templi inscios et rudes, qui arcanum horum idolorum sensum interpretari et commentari nequibant. Probetur 2. an nummi tesserae, crateres, calices, anaglypha et similia *in usum templariorum* et *agentibus illis* ab artificibus producta sint et cum ritibus et statutis, quae celeberrimus Münterus publici fecit juris, quodamodo saltem conveniant? Probetur 3. quod auctores coaevi, templariorum tuentes partes, hos ex praedilectione quadam defenderint et non historiam, sed res commentitias tantum, in gratiam hujus coetus scripserint. Probetur 4. quod *latomi* ad ordinem militiae templi evertendum nihil pe-

Mein ganzes Herz iſt voll von Blut,
Wie Blaſen, die der reine Moſchus füllt,
Und dies iſt Strafe, wohl verdient,
Weil ich von krummen Locken hab' geſagt.

Hafis du würdeſt zwar zur Gluth,
Jedoch ergreift ſie deine Freundinn nicht,
Ich habe von der Roſe Thun,
Dem Oſtwind die Geſchichte hergeſagt. [1])

XVIII.

Tschil sal reft ve pischki in laf mesenem.

Vierzig Jahr', und drüber prahl' ich,
Daß von jenes alten Wirthes Dienern,
Ich der Kleinſte bin!

Durch des alten Weinverkäufers Gnade,
Iſt mein reines Glas von hellem Weine
Nie geworden leer.

Auf dem Pfad der Liebe und der Trunkne
Keiner Hand, ſaß ich Armer immer
Auf dem erſten Platz.

1) So wenig als es etwas auf die Roſe wirken wird, wenn ſich die Nachtigall über ihre Unbeſtändigkeit und Flatterhaftigkeit beim Oſtwind beklagen wollte, eben ſo wenig nützt es Hafiden der Freundinn zu erzählen, daß er aus Liebe zu ihr in Gluth verwandelt worden.

nitus contulerint, quod Clemens V. Philippus pulcher hujusque regis ministri, ipse *Nogaretus*, *reos*, non innocentes exstinxerint templarios; quod nullus unquam horum potentum, templi sic dicti hierosolymitani, ambierit thesauros, quod omnis quisque adversariorum, ad evitandum scandalum, judex quidem strenuus, at justus et vindex quasi religionis pudicitiaeque fuerit. Incredulus sum et ero in rebus historicis semper, ubi auctoritas crisi praevalere videtur et ubi factum diuturna disscussione indagineque non examinatur, sed, quod plerumque fit, praepropere potius festinantique labore, idea praedilecta arripitur avide et tenetur pertinaciter. Probetur denique 5. quod, ratione ductrice, innocentia militiae templi minime probari, sed monumentis per Te, vir doctissime! in medium adductis non tantum in dubium vocari, sed etiam penitus negari possit; et *stragula sternam*; non enim ex praedilectione quadam aut pertinacia, templariorum tuitus sum partes, sed veritatis amore, qua nil charius mihi unquam fuit, nec erit dum vivam. Vale et me, Te suspicientem tenereque amantem ultro quoque aestimare perge.

Türkische Charade,

übersetzt von F. v. Raab.

اول نديركم خوش آيند ده رقم ○ اولدي بر لغتك شش جيزه ملم
برگ آرايش باغ بوستان ○ برگب ملزومده حمام خزان
برى آتش ايله موجود اولش ○ برى ماشغله مخصوص اولش
برسي ده وته ايلر اشرآب ○ برسي صاحبنه شم و خجاب

Sag, was ist das für ein Wort, welches sechs Bedeutungen in einer Sylbe faſst?

Erstens die Zierde des Gartens.
Zweitens im Bade der Weibern nothwendig.
Drittens durch's Feuer erzeugt.
Viertens den Liebenden eigen.
Fünftens dient um anzulocken.
Sechstens verursacht dem Besitzer Schande.

1.)	*Rose*	گل	Gül
2.)	*Seifenartiger Thon*	گل	Gil
3.)	*Asche*	گل	Gûl
4.)	*Lache*	گل	Gûl
5.)	*Komm*	گل	Gel
6.)	*Krumm*	گل	Kûl

گفتار دربابه اورنگ اسمان اهنگ حضرت صاحبقران کهورستان وضع عمارت وباغ گلستان

میکسوی ان خسروی بارگاه ... یکی باغ مانش گلستان ز شاه
ز هر گلبن اندران صد هزار ... رده در رده سرو سلح و چنار
دوبهره درآن باغ دلکش وبن ... بر بهمنای ان گلهای کرمن
همه ارغو رو بنه گلستان نگر ... همه اسمانهای خورشید فر
همه سپهر نخستین ان گلستان ... یکی هشت رو اسمان درمیان
ز اینه چون چرخ آنگینه رنگ ... ولی چرخش و ز آینه زنگ رنگ
در ان ایگیرگ ز مرمر بدید ... دلاویز چون ساغر جمشید
در ان روش ابسوی کلاب ... نجان روشن ازا چو روشن سراب
فکر سرو و سوری و سلح و سمن ... گل و سنبل و سوسن و نسرن
از ان باغ ارامنه خواسته ... همه چون عروسان ارامسته
در آبی بگل از دویم جو بار ... ز گلزار میمنو شوی بی نیاز
روانش ابهای روان ز ابگیر ... جو مسی راهش ازای ورنا و پیر
یک گوشه برجیش کیوان گرای ... ز شاهنشیش دلم کیهان بنای
که باشد جلدیان جهان‌بین دران ... جهای ولی امجان بمین دران
و یا دید آن گلستان دایدر ... بلندند امجان شد دران گوشه‌گیر
بدان گلستان که امد از فریز ... بهشت خداوندگارش رنی
بفرمان کیخسرو راستین ... بمی امین اهنند از زمین
همه امجانهای بسا فر و ناب ... بهر امجان شهریار افتاب
و کرای جهادرا جم راستین ... فکندی یک جنبش آستین
جو مشکو بیش ان قابون سرا ... سراسر قابون و کرشن کراک
بسپهر دهر مشکو فرون از هزار ... سراراسته کاخ مانی نگار
بسپهر کاخ از سرور خسروان ... شبستان فروزیت روشن روان
بسپهر افتاب شبستان فروز ... دوشه باه چیمنی رخ آرام روز
برمعند کسرا استانه بپایی ... فروز و شب مان پرستش گراک
بسپهر دهر مشکوی با زیب و فر ... یکی دفتر گرمابه فوش بر
فرابنده رندگانی همه ... جوان نیز گرمابه گرم و تر است
جوای جو گرم و تر از کوهراست ... که دردل بود اتش روشنش
جو دل دادگان ناب و تب در تنش ... بدل گیصیش از دلفروز مهر
بسپهر اخترش بپای بپای فلک ... از ان دود و دم گله بخد سپهر
و بارامنه ز الایشی نیکخواه ... پی دوستت دارد نایش درنگ
رهاند ز الدش ان را که اوی ... دل پاک و دم گرم چون مرد راه
بکوچی در شک تن خستگان ... نه بیماندش دردم گرم رگ
هم گلبه آرام دیبای سراب ... و نیمار ازان خستگان رستگان
دگارنش هر گاه بالا و زیر ... بگل جلم هم میرد افتاب
جو فردوس هر سویش گلستان ... روانش اب روشن مهر ابگیر
نگارین بس اینگونه مشکوی رنگ ... همه باغمن راز سنبل سنان
بسراراستی کرده‌دون بارگاه ... سراسر جو مشکوی گردون شکرف
... سپهر کاخ چون الرنگ کارگاه

نخست از یکی نامه نامور ● نیارگ بیارامت از آب و بر
فرستاده نخرد و کاردان ● سخنگوی و دانا و بسیاردان
فرستاده با کوهر و خواسته ● بدرگاه نزدیک آراسته
بدان نامور گو مرد شیرین سخن ● در دوستیرا شده جانفزون
در ان نامه کش گوهر انباشته ● از اندازه گفتار برداشته
که ای شیر دل شاه دشمن شکار ● جهانرا ز مردان مهین شهریار
گرفتم بسر تیرو شه جهان ● همه کشور باختر از شهان
درفش جهانگیرک افراختم ● سقلاب و مقدونیا تاختم
براکندم کرد رهش بلغار ● ز بیاوره و بنه سقلار
بسی شهرها جو بشناختم ● بسی مرز شاهنشاهی باختم
نکون بداندیش شاه جهان ● کشاده چنین تنك بستم میان
فرو کوفتم بر بام تو کوس ● بریدم سر تاجداران روس
مه نیروگ و فرجهان یادشه ● جهان تیره کردم بروی سیاه
سر بندگانرا بریده شتن ● دل نیلدخواهان انوشه ز من
بدرگاه شهم نیاز است و بس ● مقام دو بینند بارست و بس
فشاندم من الجیر در استین ● جز ان استان برفه استین
ندارم حز ان از شهنشاه کام ● که نخشد مرامیراطو نام
گر ان شهریارم دهد بازگ ● کشایم به شاهان در داوری
بابزگه کش وقت باشد قرار ● فرارم مگر بلغار تو بال
ترا شاخی از ماه تا ماهی است ● برایش چم ای شاه کاین شاخی است
دگر نامه بنا ویژه کاردان ● بگفتن نتوانا بسیار دان
رسید این دو نامه ز دنبال هم ● بدرگاه دارنده گشت جم
ز بیاع جهاندار بسیاختش ● بگردون کردان سرافراختش
بیا او نام نخشید و تاج و کمر ● فرستاده اسب و نشریف و زر
از ان بادشاهش پاینده گفت ● نخورشیدش افسر گراینده گفت
بلشی هبر کرا شاه یاری دهد ● ستاره بدان شهریارگ دهد
کلاه کیوشه‌اش زار کوید بسهر ● بکاهش رود دور چرخ سپهر
من این داستانها لالی بسنو چار ● سرودم بنام جهان شهریار
بفرش درك افریدیش شدم ● خداوند فرهنگ و بیش شدم
چنین نامه جادوی سازمن ● گران بیگرگ جادوی راز من
یکی بی زبان دار جان ورز ابت ● کز هم مهردرا هم شترنك اوراست
از ان داستانها که ازایتم ● جو جانها که افریدم و کاشتم
مزدمدرا جان بتن دادنیاز ● بنا نگردان شد دشمن جان گداز
قال من ان اوستاد کهن ● که اراست پس پهلوگ سخن
بسی رفت این چرخ پیروزه فام ● که او ماند در پهلو یکدت نام
در بن سالیان هم نوانی ندید ● بگفتار خویش آشنایی ندید
نگر من که از فر کیهان خدای ● بسی افکندم این نامه زر بای
هم ازخاندان که مردان بودست ● ازین نام در نالیشان دم شکست
بگیرمان دارا چه بستم میان ● بدین پهلوی نامه داستان

ملک راندگان‌را فراست بسر ۰ بهم داد پیوند بس ماه و مهر
بهر ملک شهزاده برگاشت ۰ بهر مرز بس تخم انصاف کاشت
بر انجم فرستادگان را فکروس ۰ بدرگاه شاهنشهی خاکبوس
بکف نامه و بازو پر نامور ۰ رکوپال روئین و زرین زره
هم از شاه تیرو کمانرا هدیه ۰ که از چین بدشت تا بدریای سند
بدرگاهش آورد پیلان مست ۰ که کیرد شه از باربدش دست
دکر قیصر ان بوم کابل خدای ۰ چه محمود فیروز کردن کراکیه
چو بر خویش دیدند کیتی دژم ۰ نهادند رو سوی درگاه جم
بپیلک جمش ایمن ز ان دیار ۰ بدان مرز شان مهربان کرد یار
جو توران خدیو از جهان رخت بست ۰ نشای پدر میر حیدر نشست
ملک ناصر از وی به تجید روی ۰ بیامدک کاه پدر جستجوی
دیدش چو او لشکر و تخ و کاه ۰ بدرگاه شاهنشهی جست راه
چو شد شاهرا چاکر ویژست ۰ به نیروی شه شد باو چیرست
بدرگاه شاهنشهی یافت کام ۰ بتوران خدایی بر آورد نام
دکر پادشاهان سند از دیار ۰ بی سغته وسایی برند و سار
همی بافرستاده هوشیار ۰ فرستند ز درگه شهریار
ششم سال دارای روشن روان ۰ شکار افکنان شد باردران
بهرکان ایران بکوکب دوش ۰ نهورشید بر کاویان اخترش
که در کنجه ز اهنك روسی کروه ۰ شده اکاه ان شاه کردن شکوه
از انجا بری شد جهاندار کی ۰ بکاه مهاران به ارمن برکب
بسال شه ارانت با روس جنك ۰ جهان کرد بر امپراطور تنك
سرانجام سالار روسی سپاه ۰ بکبرد اندر امد در ان رزمکاه
بپرسیدند از خجرش سر ز تن ۰ بدین امدش کام کرکان کفن
کنون بر سر دارد ارامشی ۰ بکیتی چو در اشکارامشی
دهم سال لشکر سوی روم راند ۰ سپاهی بدان مرزبان بوم راند
کنان سوی کرکان بهر دشت و کوه ۰ فراوان از تنهها دروس کروه
برکانش در بالهك سمه ۰ بخاری چنین ماید درکاه شاه
از ان در سه دیو بکیهان ندای ۰ کاه کوشه اش کشت خورشید سای
بهر کشور ار کرد خلق سند ۰ بکردن فروهشت مشکین برند
ز خاور برکانش تا باختر ۰ بارمان بدندرك نهادند سر
بزیر شکیبش در امد چو بوم ۰ ز دریای چین تا باقصی روم
بدوران ان نامور شهریار ۰ جهان‌را پدر بر پدر تاجدار
نهنکی دلاور هزبر بیله ۰ درفشی براراخت از طیطله
چو اسکندرش بابه سورکیه ۰ زد از باختر کوس اسکندریه
ز پارس ان کرد کردن کرای ۰ در اورد افرنکه در زیر پای
بشای براراخت بال از بالان ۰ از سه راند بس راند بر صقلان
کرفته همه سر اقرانجرا ۰ ز خون کرده سجاده کون بپچرا
خردمند و دانا و نیکو نهاد ۰ و لیکن بکوهر نه خسرو نژاد
بسر بوبه امپراطوریش ۰ ز ایران خدا چشم دستوریش

درخاتمه کتاب شهنشاهنامه که نام همایون پادشاه دولتیار و خسرو کامکار فتحعلی شاه قاجار خلد الله ملکه

ستایش خداوند بخشنده را ۞ فروزنده جان رخشنده را
به حق دو گیتی آفریدگار ۞ جهان را هم از چار صد آفرید
فرستاد بر آفرینش ز خویش ۞ پیمبر عهد بیغمبر پیش
همه ره زد جاده راستی ۞ ده دور ایشان کژی و کاستی
وجود نخستین حدوث از قدم ۞ که بگشاد اهرمن بسکفتار دم
محمد شهنشاه هر دو سرای ۞ بفرمان او خاتم انبیاک
همان پاک یزدان جان آفرین ۞ جهاندار بخش و جهان آفرین
بنای تن از جوهر جان نهاد ۞ بدار جهان بر جهانیان شهاد
براراست گیتی چو خرم بهشت ۞ بکیهان خدایان فرخ سرشت
کیومرث کیهان خدای نخست ۞ بکشور خدایی بر انگیخت چست
بفرمانکی دادرا درکشاد ۞ بدنیا و دین داتر فرهنگ داد
شد از داد آن نامور شهریار ۞ سراسر جهان چون بهشت و بهار
چو او شد خرامان بخرم بهشت ۞ جهان بر جهانیان تخرم بهشت
بسی تخت شاهی بیاراستند ۞ بشاهی نشستند و بر خاستند
ز سر انجام فتحعلی شاه ترک ۞ جهاندار فرزانه شاه هرک
پس از فرخ ایمین برادر پدر ۞ محمد شاه آن شاه جمشید فر
بفرمان یزدان بشاهی نشست ۞ باورنگ صاحب کلاهی نشست
بدو ختم شد شاهی و موروی ۞ چو بر مصطفی بیغمبرک
ز اصلخر راند آن جهاندار کی ۞ سپاهی چو امواج دریا ترک
به تیغ از بد اندیش افسر گرفت ۞ چو افسر کران داتر سرگرفت
بفرخ برادر سپهدار کرد ۞ پس او کشور پارس یکسر سپرد
دویم سال آن خسرو تاج بخش ۞ سوی ادرابادگان راند رخش
برادرش از اصلخر سر بر کشید ۞ بانکس از یارش لشکر کشید
جهاندار چون رسید کهی ۞ بر آشفت و بلرزید کوه سهی
دران بوم و بر لشکری بارو ناخت ۞ سپهدار گردی بالشکر گداخت
از انجا بعنک برادر شتافت ۞ همان ز شهشه ز پی سر بتافت
سر انجام آن شاه پیروزمند ۞ در آورد شان سر بخم کمند
چو برزند پورش بشاه دلیر ۞ به بخشود شان شاه پورش بذیر
به پیروزی آشاه فرخنده پی ۞ سپه راند از انجا بانبک ری
دیم سوی مازندران باره راند ۞ دران بوم و مرزبانان نشاند
از انجا بتوران زمین راند دور ۞ ز ترکان توران برآورد شور
بگرام همه مرز خاور گرفت ۞ ز خاور خدایان همه سر گرفت
از انجا بری بار لشکر کشید ۞ بسی گاج دلکش در ان درکشید
همه روح پرور همه دلپذیر ۞ چو گاج خورنق چو قصر و سدیر

Note. Die Uebersetzung dieser Schlussverse des Schahinschahnamé Feth Ali Chans steht in den Jahrbüchern der Literatur.

Gerichte in China

von Julius Klaproth.

In den Chinesischen Gerichtshöfen und in den Collegien machen sich die angestellten Beamten das Leben sehr bequem. Die Kanzleydiener bringen ihnen gleich beim Eintritt eine brennende Pfeife und Thee, und holen aus den Schränken die Papiere, welche sie nöthig haben. Ueberhaupt speisen alle bei Collegien angestellte, mit Ausnahme der Richter, welche erst nach dem Essen kommen in den Collegien selbst, und zwar zwischen zehn und eilf Uhr Morgens. Die Tafelausgaben werden von einer besonderen Summe aus der Casse *Gun-fei* bestritten. Um die Beamten von Trägheit und Vernachlässigung ihrer Pflichten so viel als möglich abzuhalten, sind zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Geschäfte bestimmte Termine festgesetzt.

Wenn zum Beispiel den Tribunälen und Collegien durch besondere Befehle des Kaisers Geschäfte zur Ueberlegung und Berathschlagung vorgelegt werden, so müssen sie ihren Bericht darüber in Zeit von zehn Tagen abstatten. Werden ihnen aber Geschäfte aus anderen Collegien oder Gerichtshöfen zugeschickt, so ist die Frist auf zwanzig Tage gesetzt, nach welcher sie, wenn es nöthig ist, dem Kaiser berichten. Bei wichtigen Sachen welche die Finanzen betreffen, oder wegen weitläufigen Untersuchungen, die mehr Zeit erfordern, und defshalb nicht zum gesetzten Termin beendigt werden können, müssen die Ursachen, welche die Entscheidung aufhalten, frühzeitig angezeigt werden.

Wenn den obrigkeitlichen Personen in den Provinzen Geschäfte aufgetragen werden, so werden ihnen nach Verschiedenheit der Umstände und des Orts drey bis sieben Monathe Frist gelassen. — Können aber diese Angelegenheiten nicht so schnell beendigt werden, so müssen die Gouverneure oder Vice-Gouverneure über die Ursache dieser Verzögerung dem Kaiser ausführlich berichten, und sich zur Beendidung dieser Sache eine neue Frist ausbitten. Sind die nach Peking zu schickenden Berichte und Nachrichten innerhalb des gesetzten Termins nicht abgefertigt, so wird dieses verlangt, und erfolgt auch dann keine Antwort, so werden die nachlässigen Beamten durch Gehaltsabzüge bestraft, und zwar auf folgende Art: Für einen Monath verlieren sie zwey Monathgehalte, für zwey Monathe sechs, für drey Monathe

neun, und für vier oder fünf Monathe einen ganzen Jahrgehalt. Dauern die Verzögerungen länger, so werden sie degradirt, und wenn gar zwey Jahre verflossen sind, so verlieren sie alle ihre Würden. Eben so werden auch die Befehlshaber in Peking bestraft, wenn sie die Sachen, die dem Kaiser vorgelegt werden sollen, nicht in der gesetzten Frist besorgen.

Wer Entlassung vom Dienst verlangt, muſs in einer Bittschrift die Ursache umständlich anzeigen, und ihr ein Zeugniſs seiner Vorgesetzten über die Wahrheit seiner Angaben beylegen. Denkt er aber einen andern Platz zu erlangen, so kann dieſs nur durch das Loos geschehen. Wenn sich dadurch keine für ihn schickliche Stelle findet, so wird ihm zwar sogleich seine Entlassung ertheilt, er muſs aber auf eine andere Stelle, die ihm etwa durch das Loos zufallen könnte, bis zum folgenden Monath warten.

Zufolge eines Reichsgesetzes müssen alle Oberbefehlshaber in den Provinzen in drey Jahren einmahl nach Peking kommen, und sich dem Kaiſer vorstellen, wo dann von den Mandarinen-Tribunal und vom Justiz-Collegio ihre Aufführung untersucht, und darüber den Monarchen Bericht abgestattet wird. Dann werden die Befehlshaber vor den Kaiser geführt, wo ihnen in seinem Nahmen heilsame Regeln vorgelesen werden, von welchen sie Abschriften erhalten. Wenn bey den Untersuchungen gefunden wird, daſs ihr Betragen untadelhaft gewesen ist, so erhalten sie Belohnungen, im Gegentheile aber werden sie bestraft.

Die Chinesischen Gesetze sind zwar an sich gut und dem Lande angemessen, allein leider werden sie vor Gericht eben so stark verdrehet, als in jedem anderen Lande, und der Mächtige und Reiche erhält gewöhnlich gegen den Geringen und Armen Recht. Zwar sind von der Regierung besondere Personen angestellt, die auf alle, bey dem gewöhnlichen Verfahren der Gerichtshöfe und bey ihren Entscheidungen vorfallende Unrichtigkeiten, ein wachsames Auge haben sollen; aber diese spielen gewöhnlich mit den Richtern unter einer Decke, und nur dann wenn sie mit ihnen zerfallen sind, oder sie stürzen wollen, verwalten sie ihr Amt mit Strenge. Wenn es sich auch findet, daſs ein solcher Censor einen gewinnsichtigen Beamten mit Unrecht beschuldigt hat, so wird ihm dieſs doch nicht zum Verbrechen angerechnet, woraus man sieht, wie sehr die Regierung von der Nothwendigkeit einer solchen geheimen Aufsicht über ihre Untergebenen überzeugt ist.

Keine Processe kommen in China seltener vor, als solche die Geld oder Schuld-Forderungen betreffen, weil beyde Partheyen vorher wissen dafs sie mit Klagen nichts gewinnen, denn von der Summe die der Gegenstand der Klage ist, geht gewöhnlich durch den Procefs über die Hälfte verlohren. Wenn in China jemand einen Procefs von Belang gegen einen andern einleiten will, so fängt er damit an, die Secretaire des Gerichts und der Beamten die damit zu thun haben, zu sich zu bitten, und legt ihnen seine Sache vor. Finden diese dafs er sie mit Recht oder Unrecht durchsetzen könne, so halten sie mit ihren Oberen Rücksprache, welche dann die vom Kläger zu entrichtende Summe bestimmen, und seine Sache auszuführen übernehmen, wobey sie denn um nicht das Zutrauen für die Folge zu verlieren, ihr Versprechen gewissenhaft erfüllen. Fängt aber der Kläger nicht bey ihnen an, sondern übergiebt seine Schrift dem Gerichte unvorbereitet, so ist er in Gefahr, dafs dafselbe die Parthey seines Gegners ergreift, und mit ihm die Verabredung trift, die der Kläger hätte treffen sollen. Daher kömmt es auch, dafs man in China niemahls klagt, wenn man nicht auf eine oder die andere Weise Gewifsheit hat, seinen Prozefs zu gewinnen, das heifst entweder mufs man viele Zeugen haben, so dafs die Sache nicht gedreht werden kann, oder durch Geschenke der Unterstützung von Seiten des Gerichts selbst, gewifs seyn.

Beytrag zur Erdbeschreibung von Rumili.

Beschreibung des Weges und Terrains von Görmigin, das 4 Stunden von dem Archipelagus liegt, bis Szemischen, welches auf der Strasse von Philippopoli nach Adrianopel, und zwar 14 Stunden von Philippopoli, und 21 Stunden von Adrianopel entfernt ist.

Von der Stadt Görmigin, die auf einer hohen Ebene zwischen 2 Bächen liegt, geht der Weg gegen Norden längs der Anhöhe und einem Bache aufwärts bis zum Engpafs eines tiefen engen felsichten Thals, wo links ein grofses Dorf an dem Bache liegt — 6300 Schritte, von da rechts aufwärts auf dem felsichten, mit Gebüschen bedeckten Rücken, durch einen leimichten und steinichten, theils hohlen Weg bis zum Gipfel des Rückens, auf welchem rechts die Mauern von einem zerstöhrten Schlofse stehen 4500, von da an dem rechten Ufer eines tiefen Thals auf einem, an dem Gebürge eingeschnittenen schma-

len Fahrwege, der zu repariren ist, bis zu einem schmalen Rücken 5300, von diesem Rücken abwärts auf einem felsichten Wege in ein kleines Thal 800, aus diesem kleinen Thale über einen kleinen Rücken, dann abwärts in das Hauptthal zum Bache und der gemauerten Brücke 700, auf dem linken felsichten Ufer des Thals und Baches, auf einem schmalen Fahrwege, der zu repariren ist, zu einer gemauerten Brücke aufwärts 2100, dann auf dem rechten Ufer des Hauptthals und Baches bis zu einer gemauerten Brücke 1650, auf dem rechten Ufer des Hauptthals und Baches aufwärts bis zu einem Seitenbache 875, weiter auf dem Ufer des Hauptthals und Baches zu einem zweyten Seitenbache auf einem Fahrwege, der zu repariren ist 725, an diesem zweyten Seitenbache aufwärts bis zum höchsten Rücken und Sattel des Gebürgs 3000. Das Gebürg von Görmigin bis auf den höchsten Rücken ist felsicht, sehr steil und mit kleinen Gebüschen bedeckt; der Weg kann mit einiger Arbeit breiter gemacht, und zugerichtet werden. Von Görmigin kann man auf dem linken Ufer des vorbesagten Hauptthals auf einem Fufssteige bis zu dem Sattel kommen; von dem höchsten Rücken abwärts auf dem linken Ufer eines steilen Thals, auf einem schlechten Fahrwege, der mit einiger Arbeit zugerichtet werden kann, bis zu einem Seitenbache 1800 Schritte, von hier wird der Fahrweg besser. Weiter auf dem linken Ufer des Thals längs eines Baches abwärts 2300. Bis hieher ist das Gebürg mit hoher junger Buchen-Waldung bedeckt, durch eine Fuhrt des Baches; auf dem rechten Ufer des Thals abwärts bis zu einer Fuhrt 1160, von hier aus abwärts ist das Thal angebaut, und befinden sich einige Mühlen an dem Bache; auf dem linken Ufer des Thals und Baches auf einem guten Fahrwege abwärts, zwischen hohen angebauten Bergen bis zu einer Fuhrt 4300, auf dem rechten Ufer abwärts zu einer Fuhrt 1800, auf dem linken Ufer abwärts zu einem grofsen Seitenbache, der links herabfliefst 2050, man kann von dem Sattel bis hieher in dem engen Thale auf beyden Ufern marschiren. An dem grofsen Seitenbache, das vorbesagte Thal rechts lassend, auf dessen linkem Ufer in einem schön angebauten Thale aufwärts, dann rechts über einen hohen felsichten und kahlen Bergrücken, in ein tiefes breites Thal zu einem grofsen Bach und einer hölzernen Brücke 1400. Quer über das breite angebaute Thal, in welchem einige arnautische Dörfer liegen, dann über einen theils angebauten, theils mit Gebüschen bedeckten Rücken in das grofse breite Thal des Flufses Sumischu 6300, auf dem linken Ufer des Sumischu Flufses abwärts zu einem kleinen, auf einer Höhe liegenden Hahn 2600,

von da über einen Felsenrücken in einem Hohlwege zu einem Bache und einer Brücke 1600, über einen zweyten Felsenrücken in einem Hohlwege zu einem Bache und einer Brücke 600, ferner zu einem Bache und einer andern Brücke 600, über einen hohen Rücken auf das linke Ufer des Sumischu-Thals 3600, von dem vorbesagten kleinen Hahn bis hieher kann man auf dem linken Ufer des Sumischu-Flusses passiren, und die vorbemeldten felsichten Rücken links lassen, in dem Thale auf dessen linkem Ufer abwärts zu einem Seitenbache 2550, in dem Thale auf einem an dem linken gebürgigten Ufer eingeschnittenen Fussteige abwärts, dann links aufwärts zu dem, auf dem hohen linken Ufer des Sumischu-Flusses liegenden arnautischen Dorfe Kopatschla 2500, die Ufer des Sumischu-Flusses sind gebürgicht, auf denselben liegen viele arnautische Dörfer, man kann ebenfalls auf dem rechten Ufer mit Wägen passiren. Die Gebürge in dieser Gegend sind felsicht, theils mit Gebüschen bedeckt, theils völlig kahl; man kann dem Sumischu-Fluss überall zu Pferde passiren, selber ist nicht über 2 Schuhe tief, hat einen festen sandichten Grund, bey starkem Regenwetter laufet selber an, und überschwemmet das Thal. Von dem Dorfe Kopatschla abwärts in ein kleines Seitenthal zu einem Bache 650 Schritte, über einen kleinen Rücken in ein breites angebautes Seitenthal zu einem Bache 1460, ein Dorf auf der Höhe links lassend zu einem Graben, in dem Thale des Sumischu-Flusses 2000, in dem Thale, an dessen linkem ebenen Ufer abwärts bis zur Fuhrt des Flusses Sumischu 1900, die Fuhrt dieses Flusses ist breit 80, dann auf dem rechten felsichten Ufer des Flusses über einen Rücken zum Engpass eines grossen angebauten Seitenthales, zu einem Bache 2750, weiter auf dem ebenen rechten Ufer des Flusses abwärts zu einer an den Fluss stossenden Zunge 4740, weiter auf dem rechten hohen Ufer bis zu einer zweyten an den Fluss stossenden Erdzunge 1700, weiter auf dem rechten hohen unebenen Ufer des Flusses, bis zu einer an den Fluss stossenden felsichten Zunge 1700, dann über diese hohe, Zunge zum felsichten Engpass des Thales und Flusses zur Fuhrt 2200, der Fluss, welcher 2 Schuh tief ist und einen festen Grund hat, ist breit 80, weiter auf dem linken kahlen Ufer des Flusses auf einem schmalen eingeschnittenen Fahrwege über einen Rücken, zu einem tiefen Hohlwege und kleinem Bache 1600, dann den Sumischu-Fluss, welcher sich gegen Nordost wendet, rechts lassend über einen Rücken, in ein kleines Thal zu einem Bache 2560, weiter über einen hohen kahlen Rücken in ein Thal zu einem Bache 2020, weiter über einen angebauten Rücken, auf welchem einige Häuser stehen, zu einem grossen Bache, wo links

Hege nicht von mir die falſche Meinung,
Daß ich trinke; fleckig iſt die Kutte,
Rein der Saum.

Bin ich nicht des Kaiſers Falke? Sage
Weßhalb man die Liebe meines Neſtes,
Forttrug aus dem Sinn.

Weh! daß Nachtigallen ſüßer Zunge,
Daß ich wie die Lilie ſtill und ſchweigend,
Sitzen auf der Flur.

Wunderbar! es nähret Perſiens Sonne,
Nur Nichtswürd'ge, rufe dem Gefährten,
Weg! von hier das Zelt!

Du verſteck' Hafis! im Kleide
Länger nicht das Glas, ich will's entdecken,
In dem Herrenkreis.

Herr iſt mir Turanſchah, Er der Gnäd'ge, [1])
Dank für ſeine Huld und ſeine Gnaden,
Sind des Nackens Schmuck.

---

1) Turanſchah, der Großweſir des Schah Hafan und ſeines Sohnes Owais des Ilchaniden.

ein Dorf liegt 1600, dieser Bach fällt in den Sumischu - Fluſs, der Bach ist breit 300, dann quer durch das breite Thal, bis zu dem am Fuſse eines hohen Gebürgs an einem Bache liegenden Markts Kirligin 2860, dieser Markt hat ein paar hundert Häuser, und ist von Arnauten bewohnt, die Gegend von Kopatschla bis Kirligin ist mit arnautischen Dörfern angefüllt; durch den Markt Kirligin, dann auf das hohe Gebürg auf einem leimichten und steinichten Weg bis zu einem kleinen Dorfe, welches das letzte arnautische ist 4400, von dem Dorfe wieder aufwärts auf einem leimichten Weg, so zu reparieren ist, längs einem hohen Rücken bis zum Ursprung eines Thals, so rechts herab fällt, zu einem Brunnen 2800, in diesem Thale aufwärts bis zum Gipfel des Gebürges zum Sattel 1600, die südliche Seite dieses hohen Gebürges ist angebaut; von dem Sattel auf einem schlechten Fahrwege abwärts in ein Thal zu einem Bache 3600, diesen Bach rechts lassend, über einen felsichten flachen Rücken bis zu einem kleinen Bache 3200, über einen Rücken, auf welchem ein bulgarisches Dorf liegt, in ein tiefes angebautes Thal 2100, weiter über einen Rücken, der sehr hoch ist, dann längs dem Rücken rechts bis zu dem groſsen bulgarischen Dorfe Kovaklik 5500, das Gebürg zwischen Kirligin und Kovaklik ist weifs leimicht und mit Steinen vermischt; es giebt zwey Wege von Kovaklik in ein daselbst entstehendes Thal abwärts längs einem kleinen Bache, wo beyde Ufer theils bloſs, und theils angebaut sind 6500, weiter durch das gebüschichte Thal am Bache abwärts 900, den Bach rechts lassend, auf dessen hohen ebenen linken Ufer, so theils kahl, theils mit Gebüschen bedeckt ist, bis zu einem, in ein groſses breites Thal links herabkommenden Bache, in welchen daselbst der Kovakliker Bach fällt 3100, bis hieher kann man auf beyden Ufern des Thals herabmarschiren. An dem groſsen Bache abwärts, auf dessen linkem, theils ebenen niedrigen, theils hohen kahlen Ufer, bis zu dem, auf dem linken hohen Ufer liegenden bulgarischen Dorfe Elischte 4500, der Boden von Kovaklik bis hieher ist theils leimicht theils sandicht. Von Elischte gegen Norden über einen kahlen Bergrücken zu einem Graben 1500, über einen andern Bergrücken 1600, über den nachfolgenden 800, über einen gebüschigten Rücken zu einem Graben 1160. Ueber die kahlen Rücken zu einem Wassergraben, wo links das groſse bulgarische Dorf Kiörmorschu im breiten Thale liegt, (und einen Herrnhof hat) 2600, von Kiömorschu über einen kahlen Rücken zu einem trocknen Graben 1500, deto über einen andern Graben 800, über eine breite kahle Anhöhe, die zwey Tiefen ohne Gräben hat, in ein tiefes Thal zu einem

Bache, an welchem ein kleines Dorf liegt 4000, in diesem Thale an dem Bache abwärts, bis zu dem theils auf dem linken hohen Ufer, theils im Thale liegenden Dorf Fidekli, (mit einem türkischen Herrnhof) 500, durch das Dorf links aufwärts, dann von dem linken hohen Ufer des Thals und Bach's abwärts bis zum Engpafs des Thals 1500, der Engpafs ist lang 1770, weiter durch das ebene Thal abwärts längs dem Bache bis zum bulgarischen Dorf Szemischu, das eine Post-Station hat 2500. Summa 149240 Schritte.

Von Elischte bis Szemischu ist der Grund schwarz und leimicht, von Kovaklik bis Szemischleny ist Heu, Stroh, Weizen, Gerste, Schaafe und Hornvieh zu finden; Die Einwohner der Dörfer sind Bulgaren und griechischer Religion, welche die dermahlige Regierung hafsen. Von Kovalik bis Görmigin müssen die Canonen auf den schmalen Gebürgswegen durch Menschen gezogen werden. Auch alle Lebensmittel und Munition müssen auf Tragthieren, welche zu Tirnova, Fetislam, Philippopoli und Basartschick in grofser Menge vorhanden sind, fortgebracht werden. Kein Heu ist in diesem Lande, aber Gerste, Weizen, Stroh, Schaafe, wenig Rindvieh, und einige Büffel. Holz und Wasser findet sich hinlänglich, jedoch keine hochstämmigen Bäume. Alle arnautische Einwohner sind bewaffnet.

Der Dichter an den Vesir.

(Dem Persischen nachgeahmt)

Vier schlichte Verse sandt' ich Dir
Du Türkifs und Demanten mir.
Diefs ist des Versés Element,
Den Kopf und Herz den Seinen nennt.
Er blühet wie der *Erde* Flor
Und *luftig* schwingt er sich empor,
Er *fliefst* wie reine Silberfluth
Und *brennt* mit des Gefühles Gluth.
Im Demant weifs, im Türkis blau
Beut *Luft* und *Wasser* sich zur Schau;
Es fehlt auch *Erd'* und *Feuer* nicht
Im Türkisstoff, im Demantlicht.
Es liegt in beiden Gemmen doch
Viel höh'rer Werth und Zartsinn noch:
Der Freundschaft Farbe ist das Blau,
Im Demant glänzt der Thränen Thau.

Verse auf das von *Sir Thomas Lawrence* mit dem Adler gemahlte Portrait

der seligen Fürstinn Clementine von Metternich,

in zehn Zungen als zehnblättrige Lilie auf Ihr Grab gepflanzt.

Irdischem Leben entwendend den Blick und weisend gen Himmel
Ahnt Sie Verklärung des Lichts in der Verklärung der Kunst.
Sieh', der Sonnenaar entführt sie unsterblichen Fluges;
Staunend folget der Blick, aber es thränet das Aug.

From earth she turns her look and points to higher part,
Presaging heavenly bliss from charm of heavenly art.
The eagle soars immortal flight — aloft she flies;
We look astonished on — yet tears bedew the eyes.

En coelum praesaga petit, mutata figuram
In coeleste decus quod decus artis erat.
Aspice, ad aetherios hanc fert Jovis armiger orbes,
Cum stupeant visu lumina nostra madent.

Poggiando agli astri sà che il suo bel velo
Dall arte espresso fia più bello in cielo;
L'aquila al ciel lei porta, e gli ochi intanto
Pieni a noi lascia di stupor, di pianto.

Si digne du séjour où se fixent ses yeux
Déja dans ce chef d'oeuvre elle en a tous les charmes.
Avec l'aigle immortel on la suit dans les cieux,
Le regard étonné, mais le coeur plein de larmes.

Εὐρὺν ἐς οὐρανὸν ὅσσε τρέπεις, βιότου προλιποῦσα,
Μάντις τεῆς τέχνα ἐπλέο Ἀγλαΐης.
Ὥς σε δρόμῳ φέρει ἀδανάτῳ Διὸς αἴσιος ὄρνις!
Θυμὸν ἀμβρος ἔχει, δάκρυ δ' ὑπὸ βλεφάροις.

מְשֻׁכֶּל אֶרֶץ תַּשְׁקִיפָה עֵינֶיהָ שְׁמַיְמָה
חָבְשָׁה אוֹר גְּוָה הַיְשָׁקָה הַלְאָה מַחֲשָׁבֶת
כְּנָפֵי נֶשֶׁר יְשׁוּחַ קַל לָעֲבִים לְאֵלִיטוּת
אַתָּיִךְ תַּבִּיטָה עֵינַיִם – טוֹלֶה בְּגַעַל דְּמָעוֹת.

طرفت العيون مشيراً الى الفردس
رکبت للعلا تطير الى الحلميں
ببين كه از بن عالم وكردان شد
سيرغ زال خرسال عرشرا سرد

خطرت للباي كانها حور الجنين
تحيرت الابصار و تساح بدموع العين
و چهرش انوار فردوس بابان شد
مارا از چشم حيرت اشك روان شد

بوربي دواوب فار فادين جنانه ايدر ايبا
كوش كبي قرتال بي زوال ايله اولدي عرش وبا

نور صوري اولدي دليل نور معنويه دار دنيا
دكاهر شاهور و كورمزي نبات ايدر اشك حنا

Die Perser nennen eine Art Lilie mit zehn Blättern, *Dikpâsh* (d. i. die zehnblättrige, und dieselbe ist ihnen nicht nur die Blume der Unschuld und Reinheit, sondern auch (wie die Cypresse) das Symbol der Freyheit, nämlich der himmlischen, zu welcher der Mensch nur durch die Pforten des Grabs gelangt; deßhalben bepflanzen sie die Gräber mit Cypressen und Lilien. Wie Salomon Schönheit und Jugend unter dem Bilde der *Lilie* darstellt, so spricht ein anderer morgenländischer Dichter das Loos des Schönen auf Erden durch den Mund von S. W. Jones (Poeseos asiaticae Commentar. Cap. II.) in den folgenden Worten aus:
Tamquam brevi liliorum remanetas tua mea pariter.

Some account of Mulana Jalal - ud - din bin Muhammad Il - Balchi - ar - rumi, may the Almighty sanctify his secret state!

Extract of a letter from the translator to the editor

J have the pleasure to send you a short account of Jalal - ud - din. It is taken from the Nafahat - ul - uns of Mulave Jami, which, after some preliminary observations on the principles of the Sufi philosophy and a description of the characters and degrees of those who profefs it, gives a concise biographical account of some of the most eminent among them.

This is not a fit occasion to enquire into the origin and consequences of those principles. It is enough to remark that they are so generally prevalent, that it is hardly pofsible to understand their poets and moral writers without some knowledge of their mystical notions. And as the life of Jalal - ud - din, written by so eminent a man as Jami, may serve to throw some light upon the subject, it struck me that you would not deem it unworthy of a place in the *Mines*.

J will not take upon me to say that the translation is entirely free from error. Some pafsages will perhaps bear a different sense from that which J have given them; and some expreſsions are so ambiguous that their application cannot be accurately fixed without a previous knowledge of the opinions to which they relate. And J am ready to confefs my inability to comprehend the nice points of a system of philosophy so replete with credulity, fanatism and paradox.

My object has been to testify my regard for you; to furnish those who are beginning to learn Persian with a specimen of the clear and pure style of one of the most celebrated writers in that language; and to give the real philosopher some further materials for investigating, and, if possible, controlling the absurd errors into which the unassisted reason of man falls in all quarters of the world.

احوال شیخ مولانا جلال الدین بن محمد البلخي الرومي قدس الله تعالى سره

ولادت خدمت مولانا در بلخ بوده است؛ در ششم ربیع الاول سنه اربع و ستمایة مي گویند که
بر خدمت مولانا از فتح سالکي بار صور روحاني و اشکال غیبي یعني سفره ملایکه و دیزه جن و خواص
انس که ستوران قباب حرت اند ظاهر مي شده اند و تمثل مي گشته خطا مولانا بهاء الدین ولد نوشته یافته
اند که جلال الدین محمد در شهر بلخ شش ساله بود که روز ادینه با جند کودك دیگر بربامهاي ما
سیر مي کردند یکي از ان کودکان با دیگري گفته باشد که بیا تا از این بام بر ان بام برجهیم جلال
الدین محمد گفته است که این نوع حرکت از سك و گربه و جانوران دیگر مي اید حیف باشد که ادمي
باینها مشغول شود اکثر در جان شما فوق هست بیایید تا سوي اسمان پریم و در ان حالت از نظر کودکان

غايب شد كودكان فرياد بر آوردند بعد از لحظه رنك وي دیگر گون شده و چشمش متغير بار آمد گفت ان ساعت كه با شما سخن مي گفتم ديدم كه جماعتي سبز قبايان مرا از ميان شما بر گرفتند و بكرد اسمانها گردانيدند و عجايب ملكوت را بمن نمودند چون او از فرياد و فغان شما بر آمد بار ديگر جايگاه فرودآوردند و گويند كه در ان مدت بر چهار روز بكنار افطار ميكردند و گويند كه در ان وقت كه بكه ميرفته اند در شاپور اصحبت شيخ فريد الدين عطار رسيده بوده و شيخ كتاب اسرارنامه بوي داده بوده وانرا پيوسته با خود مي داشته خدمت مولوي فرمودند كه من اين چشم ديستم كه در نظر عاشقان منظوم بلكه من ان نبودم و ان خوشي ام كه در باطن مردان از كلام من سر ميزند الله الله چون آنرا با بابي و ان ذوق را كجاي شبيت دار و شكرها ميكنار كه من آنم در خدمت مولوي گفتند فلان ميگويد كه دل و جان من بخدمتت فرمود كه خش درميان مردم اين نوع دروغ مانده است كه مي گويند او آنچنان دل و جانرا از كجا يافت كه در خدمت مردان باشد بعد از ان روي سوي جلبي حسام الدين كرد كه الله الله باولياء حق زانو بر زانو بايد نشستن كه ان قربرا اثرها است عظيم رمانيي يكي لحظه از دوري نشايد • كه از دوري خرابيها فزايد • بهر حالي كه باشي بيش او باش • كه از دره يك دونش مهر زايد • و فرموده است مرغي كه از زمين بالا پرد اگرچه باسمان نرسد اما اين قدر باشد كه از دام دورتر باشد و پرهد و هنچنين اگر كسي درويش شود و بكمال درويشي نشود اما اين قدر باشد كه از زمره خلق و اهل بازار ممتاز باشد و از رحمتهاي دنيا برهد و بيكبار گردد كه نجي المفقون و هالك المغلون يكي از ابنهاي دنيا بيش خدمت مولوي مدر خواهي ميكرد كه در خدمت مقتدم فرمود كه حاجت باعتذار نيست ان قدر كه دنيكران از آمدن تو منت دارند از نا مدن منت دارم يكي از اصحاب را غياك ديد فرمود كه دلتنكي از دل نهاد كي در اين عالم است هر دمي كه اراد باشي از اين جهان و خودرا غريب داني و در هر رنك كه بنكري و هر مره كه اني كه با ان باني و جاي ديكر روي باهيچ دلتنك نباشي و فرموده است اراد مردانست كه از رنجانيدن كسي نرنجد و جوابرد است كه مستحف رنجانيدن را برنجاند مولانا سراج الدين قونوي صاحب صدر و هرك وقت بوده اقا با خدمت مولوي خوش نبوده پيش وي تقرير كردند كه مولانا گفته است من با هفتاد و سه مذهب يكي ام چون صاحب غرض خواست كه مولانارا برنجاند و بي حرمت كند يكيرا از نزديكان خود كه دانشمندي درك بود بفرستاد كه در سر جمع از مولانا بپرس كه چنين گفته اكر اقرار كند اورا دشنام بيار بده و برنجان ان كسي بيامد و در مولانا سوال كرد كه شما چنين گفته ايد كه من با هفتاد و سه مذهب يكي ام گفت گفته ام آن كسي زبان بكشاد و دم و سفاهت اغاز كرد مولانا تحمل كرد و گفت با اين ديو كه تو ميكوي هم يكي ام انكس خجل شد و بار هم ركن الدين علا الدوله گفته است كه مرا اين سخن از وي غايت خوش امده است خدمت مولوي فواره از خاص سوال كردي كه در خانه ما امروز نخانه پيغمبر مي ماند خير است هيچ ديست منبسط گشتي و شكرها كردي كه الحمد الله كه خانه ما امروز نخانه پيغمبر مي ماند صلى الله عليه و سلم و اكر گفتي ما لادن مطبع مهيات صفعل گشتي و گفتي از بن خانه بوي قرمون مي ايد و گويند در مجلس وي هركز شمع بر نكردندي الا بنادر بغير از روغن چراغ گفتي هنا للمالوك و هنا للمغلوك روزي در مجلس وي حكايت شيخ اوحد الدين كرماني رحمة الله تعالى مي كردند كه مردي شاهد بار بود اقا باك بار بود و كاري ناشايست نمي كردي فرمود كاشكي كردي و گذشتي شعر اي دراندر پي نهايت در كهي است در هر انچه مي رسي بر وي مايست • روزي مي فرمود كه اواز رباب صوفي باب بهشت كه ما مي شنويم منكري گفت ما نيز همان اواز مي شنويم چوست كه چنان كرم نيشويم كه مولانا خدمت مولوي فرمود كلّا و حاشا انچه ما مي شنويم آواز بار شدن آن درست و انچه وي مي شنود آواز فرار شدن و فرموده است كه كسي تجلوت درويشي در آمد گفت چرا تنها نشسته گفت اين دم تنها شدم كه تو امدي مرا از حق مانع امدي جماعتي از خدمت مولوي التماسي املت كردند و خدمت شيخ صدر الدين قونوي نيز در ان حاضت بود گفت ما مرغم ابدااليم بهر جاي مي رسيم مي

فضيلتيم و مي خيزم امامنرا ارباب تصوف و تمكين لايق الله كخدمت شيخ صدر الدين اشارت كرد تا امام شد فرمود من صلي خلف امام تقي كانما صلي خلف نبي روزي خدمت مولانا در حمام بدون دروبشي را در خاطر گذشت كه سوال كند كه فقير چيست مولانا در الهام جام اين رباعي خواند رباعي الصوم فقر و سوي الفقر فرض ٠ الفقر شفاء و سوي الفقر مرض ٠ العالم كله جداع و غرور ٠ و الفقر من العالم سر و فرض ٠ از وي پرسيدند كه دروبشي كياه كند گفت كه مكر طعام بي اشتها خوردن دروبشي را كفاي عظيم است و فرموده است كه صحبت عزيز است لا تصاحبوا غيرا ابناء الجنس و گفته كه در بن معني حضرت خداوندم شمس تبريزي قدس سره فرمود كه ملازمت مريد قبول يافته آنست كه اصلا با مزدم بيگانه صحبت نتواند داشتن و اكثر اوقات در صحبت بيگانه افتد چنان نشيند كه مناقف در مسجد و كودك در مكتب و اسير در زندان و فرد مرضي اخير با اصحاب گفته است كه از رفتن من غمناك مشويد كه دور منصور رحمة الله بعد از صد و اندي سال به روح شيخ فريد الدين عطار رحمة الله تعالي كرد و مرشد او شد در هر حالتي كه باشد با من باشيد و مرا ياد كنيد تا من شمارا مدة باشم در هر لباسي كه باشم نيكو فرمود كه در عالم مارا دو تعالف است يكي بدين و يكي بشما و چون بعنايت حق سبحانه فرد و مجرد شوم و عالم تجريد و تفريد روي نمايد آن تعالف نيز از ان شما خواهد بودن خدمت شيخ صدر الدين قدس سره بعنايت وي امد فرمود كه شفاك الله شفاء عاجلا رفع درجات باشد اميد است كه صحت باشد خدمت مولانا جان عالميان است فرمود كه بعد از بن شفاك الله شمارا باد جانا كه در ميان عاشق و معشوف بيزاهي از شعر پيش نمانده است مي خواهيد كه دور بدور بپيوندد شعر من شدم عريان زتن او ار خيال ٠ تخرامم در نهايات الوصال ٠ شيخ با اصحاب گريان شدند و حضرت مولانا اين غزل فرمود ٠ چه داني تو كه در باطن باري چنين دارم ٠ و خدمت مولانا در وصيت اصحاب چنين فرموده است اوصيكم بتقوي الله في الله و العلانية و بقلّت الطعام و بقلّت المنام و قلّت الكلام و هجران المعاصي و الاثام و مواظبت القيام و دوام القيام و ترك الشهوات علي الدوام و احتمال الجفاء من جميع الانام و ترك مجالست السفهاء و العوام و مصاحبت الصالحين و الكرام و ان خير الناس من ينفع الناس و خير الكلام ما قلّ و دلّ و العبد الله وحده سوال كردندي كه تخلافت مولوي مناسب كيست فرمود كه جلبي حسام الدين تا سه بار اين سوال و جواب مكرر شد چهارم بار گفتند كه نسبت سلطان ولد چه مي فرمايند فرمود كه وي بهلوانست اورا حاجت بوصيت نيست جلبي حسام الدين پرسيد كه بار شمارا كه كفارد فرمود كه شيخ صدر الدين و فرمود كه ياران ما ازين سوي كشند و مولانا شمس الدين ان جانب مي خواند يا قومنا الله اجيبوا داعي الله نا چار رفتني است توفي قدس الله تعالي روحه وقت غروب الشمس خامس جمادي الاخري سنه اثنين و سبعين و ستمايه از شيخ مويد الدين جندي سوال كردند كه خدمت شيخ صدر الدين در شان خدمت مولوي چه ميگفت گفت و الله روزي با خواص باران مثل شمس الدين يكي و فخر الدين عراقي و شرف الدين موصلي و شيخ سعيد فرغاني و غيرهم نشسته بودند سخن از سيرت و سريرت مولانا بيرون امد حضرت شيخ فرمود كه اكثر بايريد و جنيدرين عهد بوشندي فاشيه اين مرد مردانه را بر گردندي و منت بر جان خود بنهادندي خوان سالار فقر محمدي اوست ما بطفيل وي ذوق مي كنيم لله اصحاب انصاف دادند و آفرين كردند بعد از ان شيخ مويد گفت من فخر از جمله ديارمندان آن سلطانم و اين بيترا خواند شعر لو كان فينا لله لو هيئة صورة ٠ هي انت لا اشكني و لا انزده ٠

The birth of His Eminence the Mulana was at Balch the 6th Rabie ul aval in the year 604. They say that from the age of five upwards spiritual forms, and appearances from the other world, such as the recording angels, the most virtuous of the Genii, and the most select of mankind, who lie concealed under cupolas of glory, used to be manife-

sted to him, and take sensible forms; and they found the following fact recorded in the hand-writing of Mulana Baha-ud-din-valad. „Jalal-„ud-din, when about six years of age, was running about one Friday with „some other boys upon the terrace of my house in Balch; when one of „the boys said to another: „Come, let us jump from this terrace to the „other. „Jalal-ud-din said:" Such actions belong to dogs and cats and „other animals; it would be a shame for human beings to adopt them; if „there is strength enough in your souls, come on, and let us fly toward „heaven. And at that instant he vanished from the sight of the boys, who „uttered a loud cry; a moment after, he returned, his colour being „changed, and his eyes altered and said: „Just as J was talking with you, „J saw a company of greenmantled angels, who snatched me up from the „midst of you and carried me round about the heavens and shewed me „the wonders of the invisible world; but when the voice of your cry „and lamentation reached them, they brought me back again to this „place."

It is also related of him that while he was pursuing his studies, he would break his fast every three or four days.

When he was on his way to Mecca he became acquainted at Nishapur with Sheich Farid-ud-din Attar, who gave him his work called the Asrar-namah, or Book of Secrets, and that he always kept it near his person. His Eminence the Mulawi has been heard to say: „J am „not this body which J appear to be in the sight of my lovers; but „J am that relish and pleasure which springs up in the hearts of my „pupils when they hear my words. God! God! When you feel that „spirit and taste that joy, hold it precious and give thanks, for J am „that." They once said in his presence: „Such a person asserts that „his whole heart and soul are devoted to waiting upon holy men." He replied: „Be silent; for this species of falsehood is common among „men; and they make this assertion: where can he have got so much „heart and soul that he can remain waiting upon men"? After that he turned to Chalabi Husam-ud-din and said: „God! God! With the „friends of God one ought to sit knee over knee; for such an intimacy „produces great effects; you should not leave him for a moment; be-„cause misfortunes are increased by absence. Whatever thy state may „be, abide with him; for while you are near him affection will incre-„ase." He is also reported to have said: „The bird which flies up from „the earth, although it may not reach the sky, yet there is at least this „gained, that she gets farther off from the snare and so escapes. In

„like manner if any man become a Darvesh and cannot attain unto „that excellence which belongs to this profession, yet at least he gains „this advantage that he becomes separated from the herd of mankind „and from the worldly-minded; escapes from the vexations of this „life, and finds his burthen light: for the light-burthened escape, „while those with heavy loads perish." A man of the world was apologising to him once for having been remiss in paying his respects to him. He replied: „There is no occasion to make any apologies; „for, whatever obligation others may owe you for coming, I feel the „same obligation to you for not coming." Upon one occasion observing one of his companions to be melancholy, he said to him: „Every „vexation ariseth from fixing the heart upon this world. Whenever for „a moment you feel independent of this world and regard yourself as „a stranger in it, in every pleasing form that you contemplate, and in „every delight that you experience, remember that you will not re„main here, but must go to another place; and then you will never „suffer any vexation."

It was also a saying of his that an independent man is one who never suffers any pain from the attempts of others to vex him; and that a brave man is one who vexes those who assume the right of giving pain to others.

Mulana Saraj-ud-din Kavinavi was a chief-person among the learned and the most distinguished man of his time; but he was not well disposed towards His Eminence. They related before him how the Mulana had said that he agreed with all the seventy-three sects; and as he was an artful man he was desirous of mortifying the Mulana and exposing him to disgrace. He accordingly sent one of his adherents, a man of eminent learning, to ask the Mulana in the midst of a large assembly whether he had said so: and if he acknowledged it, the man was to upbraid him harshly and mortify him. When he came in, he asked the Mulana if he had once said that he agreed with all the seventy-three sects; and the Mulana confessed that he had said so: upon which the man gave loose to his tongue and began to revile and abuse him. The Mulana smiled and said: „I agree to this also „which thou hast now uttered." And the man was ashamed and departed. Shech Rukn-ud-din Ula-ud-daulat used to express the great pleasure that this saying of the Mulana's gave him. His Eminence the Mulavi was in the practice of always putting this question to the person who served him: „Is there any thing in my house to day?" If the

man said: „Well! there is nothing," he would look cheerful and give thanks, saying: „God be praised, that my house this day resembles „the house of the prophet, on whom be the blefsing and peace of God." But if the man answered: „To be sure; the kitchen is supplied," he used to be confused and say: „There is a savour of Pharaoh in this „house."

It is said that they rarely used any other lights than lamp oil, when there was a meeting at his house; for he used to say that it would do both for princes and beggars. On one occasion, when there was a meeting at his house, some persons were speaking of Auhad-ud-din-Kirmani, and saying that he was a man of amorous feelings, but always pure in his love, and had never been guilty of any impropriety. The Mulana observed: „Would that he had done so and had left off. „Excefs, my brother, is the lowest step; whatever thou reachest, pro- „ceed, it is best." (*)

He was one day heard to say: „The sound of the Rubaub is the „noise of the gates of heaven which we hear." A certain person who did not believe him, said: „We too hear the same sound; how does it „happen that we do not feel the same warmth as the Mulana?" His Eminence replied: „By no means, what we hear is the sound of the „opening of the door; and what he hears is the sound of it's shutting."

The following anecdote is said to have been related by him. A certain person once broke in upon the retirement of a Darvesh, saying: „Why dost thou sit alone?" The holy man replied: „I became „alone the moment thou didst come in; for in coming thou art a hin- „drance to my intercourse with God."

A number of persons once solicited him to take upon the office of Jmam; and his Eminence Shech-Sadr-ud-din Kavinavi was among them. He replied: „We are men of a changeable character; „wherever we come we sit down, and we rise again: persons of a „contemplative and tranquil disposition best become that office." And then pointed to Sadr-ud-din, who accordingly became Jmam, and it was a saying of his that whoever prayed behind a vertuous Jmam, it was the same as if he prayed behind the prophet.

His Eminence was one day dancing, when it came into the mind of a certain Darvesh to ask what a Fakir (or religious mendicant) was.

(*) I have taken the liberty of supposing that ماوست is a mistake of the transcriber for باوست, by which I have been enabled to make out some thing of his meaning. But the whole passage is difficult as involving one of those subtle paradoxes in morals so common among the Sufis, and so incomprehensible to the sober understanding of a christian.

The Mulana in the midst of his dancing repeated these lines: „The „eſsence is poverty; every thing else is an accident. Poverty is „health; every thing else is a malady. The whole world is nothing „but famine and deceit. Poverty, as to what concerns the world, is „gladneſs and the object of desire."

They once asked him if a Darvesh could commit sin, and his answer was: „If he should even eat without being hungry: for to eat „when he is not hungry is a great sin in a Darvesh." It was a maxim of his that familiar intercourse should be considered as a thing of the highest importance. „Aſsociate not with any but the persons of your „own claſs." And he used to relate that his master Shams Tabrezi had declared upon this point that it was a mark of being an accepted follower when a man was unable to bear the society of strangers; and that such a man, if he fell suddenly into company with them, would sit among them just as a hypocrite does in a mosque, or a boy in school, or a captive in prison.

In his last illneſs he thus addressed his companions: „Be not „grieved at my departure. Nur-i-mansur, on whom be the mercy of „God, became manifest, after a hundred and fifty years, to the spirit „of Farid-ud-din Attar, and was his spiritual instructor. Under „every circumstance that may happen, abide with me and think of „me, that J may be of aſsistance to you, in whatever J may continue „to exist." And upon another occasion he said to them: „J have two „bonds of connection with this world; my body and yourselves: and „when by the goodneſs of God, J shall become a simple unmixed „being, and the world of pure and immaterial existence shall be dis„played to my view, that bond which relates to you will still continue „to exist." His Eminence Shech Sadr-ud-din, may God sanctify his secret state, came to enquire after his health, saying: „God grant „you a speedy cure! may you increase in dignity! J hope you will „recover. His Eminence the Mulana is the soul of terrestrial beings." He replied: „Here after, to you also be, God save you! It is as if a „lover were separated from the object of his attachment by a woollen „garment only. Do you not wish that light should unite with light? „J am released from the body. He is no longer an object of imagina„tion. J walk elated in the excessive delights of union." The Shech and the companions burst into tears; and my Lord the Mulana repeated an ode, beginning with this line: „How canst thou know how „fond a friend J have in my heart?"

XIX.

Hidschabí tschohreí dschan mischeved ghabarí tenem.

Sieh! des Körpers Staub iſt der Schleier des Seelengeſichtes,
Selige, ſelige Zeit, flieget der Schleier empor!
Solch ein Käfich geziemt nicht einem lieblichen Sänger,
Richte nach Eden den Flug, du biſt ein Vogel von dort.
Weßhalb ich kamm, und wo ich geweſen, iſt immer noch dunkel,
Wehe, wehe daß ich immer ſo unbeſorgt war!
Wie iſt's möglich, daß ich die Welt der Geiſter umkreiſe?
Ich bin im Körpernest immer ein Sklave des Maals.
Ich, der den Blick hinauf zu den Sitzen der Seligen richte,
Wähl' ich zum Vaterland dieſes verwüſtete Gau?
Weht vom Blute des Herzens der Duft des Moſchus zu dir hin, [1])

---

1) Wörtlich: denn ich leide auch mit der Blaſe von Thotan. Der beſte Moſchus kommt von dieſem Lande; der Moſchus iſt nach der Meinung der Orientalen nichts als geronnenes Blut, das nur mit Schmerzen abgeſondert wird. Wundert Euch nicht, ſagt der Dichter, wenn mein Herzensblut wie Moſchus duftet, die Abſonderung deſſelben geht mit nicht weniger Schmerzen von ſtatten.

His dying instructions to his companions were in these words: „These are my last precepts unto you. That ye be pure towards „God both in secret and in public, eat little; sleep little; speak „little. Flee from sin and wickedness. Be persevering in fasting, „and constant in steadfastness. Abandon all lusts without fail; and „bear injustice from all mankind. Avoid all intercourse with the ig- „norant and the vulgar, and seek the society of the virtuous and gentle. „Of a truth the best of men is he who does good to men: and the „finest language is that which convinces and is concise. Praise be to „God, who is one only." They would at this time ofter ask him, who was worthy to be his successor, and he always named Chalbi Husam-ud-din. Three times they put this question to him, and received the same answer: and then the fourth time asked him what he would wish with regard to Sultan-balad; to which he replied: „He „is a warrior; he stands in need of no precepts." Chalbi Husam-ud-din asked him who should read prayers over him and he named Sadr-ud-din.

My friends, „said he", draw me this way; and Shams-ud-din „calls me that way. Give ear, O my tribe; to him who invokes God. „I must of necessity depart."

He died, may God sanctify his soul, at sunset on the 5th of Jemadi-ul-ukhra in the year 672.

Shekh Muaiyid-ud-din was asked by several persons what Shekh Sadr-ud-diu had said in describing the character of His Eminence the Mulavi? To whom he replied: „I take God to wit- „ness. He was one day selling with some of his most intimate friends, „such as Shams-ud-din-abaki, Fakhar-ud-din-Jraki, Shurf-„ud-din-mossovli, Shekh-saiid-farghani and several others, when „the conversation turned upon the moral qualities and mysterious „endowments of the Mulana. My Lord, the Shekh, said that if Bayi- „zid and Junüid had been alive at that time, they would have carried the „saddle-cover of this perfect man, and have thought it an honour; for „that he was the steward of the feast of Muhammadan poverty which „we do but taste as humble guests coming in under his protection. And „all the company praised the saying and acknowledged that it was just." And the Shekh Muaiyid then added that he himself was also of the number of the humble suppliants of that prince, and repeated this couplet. (*)

(*) The couplet I must leave to more expert scholars to translate, for it is beyond my skill. The carelessness of a transcriber has perhaps created the difficulty.

Trauergedichte

zum Andenken der Frau Gräfinn Marie Esterhazy

gebornen Fürstinn von Metternich,

(gestorben den 22. July 1820)

Aus dem Persischen Arabischen und Türkischen übersetzt von *Joseph v. Hammer.*

Algukaans des Kaisers der Mogolen Verse auf den Tod Hergana's.

(Aus Wassaf's persischer Geschichte ersterm Theil.)

بوي تو هنوز در دماغست ● رنگ تو هنوز با دماغست
دیدار تو با قیامت افتاد ● دیدار تو با قیامتست ولي دران

Nach deinem Odem duftet noch die Flur,
Von Deiner Farbe trägt Jasmin die Spur;
Ich soll' am jüngsten Tag dich wieder seh'n
Doch ach! wer weifs ob dieses wird gescheh'n.

Bey derselben Gelegenheit von *Wassaf.*

درمیغ نهفته مه دو هفته دریغ است ● در گل فتدان سرو فرو رفته دریغ است
آنسنبل پرتاب شکن پرشکن او ● از صدمت باد اجل آشفته دریغ است
سرو سهي که في شد تنش آورده بگلبرگ ● فریاد که خاک لحد خفته دریغ است

Der volle Mond barg in die Wolke sich, o Wehe!
Und die Cypresse liegt im Grabesstaub, o Wehe!
Der Hyacinthe reich gekrauste Lockenhaare
Sind ganz zerrüttet von dem Sturm des Tods, o Wehe!
Sie deren Leib ein Rosenblatt beschweret hätte
Wird von dem Leichenhügel nun beschwert, o Wehe!

Klage Wassaf's auf den Tod der Fürstinn Ibisch Atabeg aus dem Hause Salihar (gest. i. J. d. H. 695.)

(Aus dem zweyten Theile von Wassaf's Geschichte.)

بسالد بسي سال در باغ بلبل ● که از باغ شد جدا باغبان
بسا بام و شاها که در مرغزار ● بسالد ز شوقت درون مرغ زار
بسي در چمن گل نباشد صبا ● کز سر رسته باشد گل از خاک ما
بسا اب در جوي گردد روان ● کسد ناله بر شاخ مرغ خوان
که اي رفته در خاک بادي بدست ● رها کرده با کام جانگاب نشست
کجایي که گلبن ببار آمدست ● دم باد صبنم نثار آمدست
شده ارغوان باده و لاله جام ● لب غنچه از آب شسته بکام
چه خوش انکه کشید و بپوشید ● و خورد چو بایست بگذاشت با داغ و درد
خداي انکه اندوخت و انداختش ● نه انکس که جان سوخت تا ساختش

جهان پرفسوس است اگر پر هد • فسوس جهان پرورش کی خرد
کسرا در جهان چشم بیش و کیست • که خود کار او چمو ساغر نمیست
جهان ساغری دان و ما باده خوار • بسی کاسه نعمی عمر بیغم گذار
بسی خس و خشاک و ملرا برین • که تا کی از جهان آکوئن الزمین
چون بریز دستی ترا دست هست • کدون دستگیرش که در دست هست

Jahre lang wird im Garten weinen die Myrobolane:
„Oede steh' ich, seitdem fort ist der Gärtner gefloh'n!"
Viele Morgen und Abende wird der stöhnende Vogel
Klagen seinen Schmerz unter den Blumen der Flur.
Viele Rosen wird ausstreuen auf Wiesen der Ostwind,
Bis er dem Staub entlock't blühende Rosen wie *Sie*.
Viele Fluthen rollt der Strom hinunter als Thränen,
Und auf Zweigen stöhnt Nachtigall klagenden Lauts:
„Die Du flohst in den Staub wie vor uns fliehen die Winde
„Die Du sonder Genufs sankest zu früh in das Grab.
„Ach wo bist Du nun; da die Sträuche sich decken mit Blüthen
„Da der Hauch des Winds Ambragerüche verstreut!
„Itzt wo Nelken als Wein, und Tulpen funkeln als Becher
„Und der Knospe Mund trinket aus Wolken den Saft.
Selig wer giebt und empfängt wer geniefset in Kleidern und Speisen
Da wir Alle zuletzt gehen mit Gram und mit Maal!
Glücklich wer erwarb, und wer das Erworbne verspendet,
Nicht wer sich umsonst, dafs er erwerbe geplagt!
O Vernünftiger wifs: die Welt ist eitel Gegaukel,
Mag die Gaukeley kaufen Vernünftiger wohl?
Wer mag von der Welt viel oder wenig erwarten,
Da ihr genzes Seyn dauert so lange man trinkt.
Nimm die Welt als Glas, und nimm uns andre als Zecher
Mit dem Glase vertreib Dir im Genufse die Zeit.
Spend' und schenk' und lafs Dich andres weiter nicht kümmern.
Dafs der Schöpfer an Dir schöpfe Vergnügen und Lust.
Sind durchs Loos Dir Untergebene untergeordnet
Sey hilfreich für sie wo Du zu helfen vermagst.

Aus dem Arabischen.

و لا ينفع الاداب و العلم و الحجي • و صاحبها عند الكمال ثبوت
كما سلمت لقمان الحكم وابنه • و كلهم تحت تراب صموت

Wissen, Tugend nützen Nichts,
Wer sie hat wird doch zu Nichts;

Lokman ward dem Tod zum Raube,
Schweigt sammt seinem Sohn im Staube.

ايا دهر ان الموت قد بيدنا • و لا ذلك آن الوت للناس مرجع
فلا العلم مناع و لا الجهد دافع • و لا الملك يفديه و لا المال ينفع
سواء على جميع الانام صنايه • و لكن على الثبان ذلك اوجع
فوا حسرتا يغرب الجد و التركب • شموس جدود في النحس تطلع
تكفن في تحت الجنادل بته • قدود كغصن البان في الروض ترتع
و تعثر صدع فاجم متجعد • و كان له مثل العبير تضوع
ايا عجبا يتناصل الغرس ناميا • و مخضرة الاوراف ليست تقطع
الا ارحم الله الثبية حيث ما • اصول امانيها عن القلب يقلع

Welt! wohl trennet uns der Tod
Tod ist Menschen Rückkehrort.
Fleifs und Wissen nützen Nichts,
Nichts der Reichthum, nichts das Reich.
Alle Menschen trift der Tod
Doch die Jugend schmerzlicher.
Weh! es sank in Staub die Sonne
Welche aufgieng roth von Wonne,
Und der Zweig vom Myrthenhaine
Liegt beschweret von dem Steine.
Wehe! dafs in Staub sich tauchten
Locken, die wie Ambra hauchten.
Junger Zweig ward ausgerissen!
Grüne Blätter schont man sonst!
Herr! erbarm dich: Die wir missen
Hat den Herzen Ruh entrissen.

Türkische Grabschrift.

نه جوانم اوهدي جنت باغنه • فرقتي قالدي والدهنك جانه
Ach meine Tochter ach! sie flog ins Paradies
Indem der Mutter sie den Schmerz der Trennung liefs.

Verse des persischen Bothschafts-Secretairs Mirsa Mohammed, auf den Tod der Fürstinn Clementine von Metternich.

چرا اي سرو دار حسن نا كام از جهان رفتي • مرا بگذاشتي در غصه و خود از ميان رفتي
ترا اي طاير قدسي نشين مدموما جنانه • از آبو خاطرت بگرفته كراين حاكدان رفتي
ده كلهاي گلشن صارشد در ديده پرنو • تو نا اي گلبنلتين از ديار آلامان رفتي

Warum o Schönheitsceder bist du fort gegangen?
Liefs't uns zurück in Schmerz, und bist davon gegangen!
Im Paradies' auf Edens Lotos willst du wohnen
Drum bist du fort aus diesem Platz des Staub's gegangen.
In Dornen haben sch die Rosen all' verwandelt
Seitdem du *Clementine* von deutscher Flur gegangen.

Frühlingsgedicht.

(Aus Wassaf übersetzt von Jos. v. Hammer.)

كان عيون النرجس الغض بهيا • نعاسوك كرى ادناهن مواصل
كان شقيق الا برقين كواعب • عليهن من صبغ الجناء غلايل
و قد جمعت سوسانها في خدورها • رواضع الا آنهن حوامل
و ضمر خيل الصيران كانها • مراتب فوق الهام منها الاثاثل
و ثور قضبان الخلاف فاورت • اصابع لم تخلف لهن انامل
تخال اراهير الرياض خلالها • بصابيح ليل مالهن فتايل
و قد شربت ما الغمامة فاثنت • كما يتثنى الشارب المتمايل
فمن افنون ثغره مبتسم • و ورد على اكمامه الطل جايل

Schlummernd steh'n die *Narcissen* mit halbgeschlossenen Augen
Mit gebogenem Hals schlummernden Jünglingen gleich.
Anemonen der Flur sind Mädchen mit schwellendem Busen
Angethan mit dem Kleid, welches der Safran getränkt.
Lilien steh'n versammelt hinter dem Schleyer als Ammen
Ammen sind sie zwar aber geschwängert zugleich.
Rittersporen sitzen zu Pferd als Wächter der Gränze
Von dem Scheitel des Haupts funkeln die Kronen herab.
Weiden strecken ins Weite hinaus die Ruthen als Finger,
Finger denen fehlt um sie zu biegen Gelenk.
In den Blumen der Flur wähnst du Laternen zu sehen
Welche erhellen die Nacht, aber es fehlet der Tocht.
Trunken von Aetherwein der Wolken wanken sie taumelnd
Wie der Betrunkene wankt taumelnd von seligem Rausch.
Camomillen weisen die Zähn' in lieblichen Lächeln,
Und an der Rose Rand perlet der Tropfe des Thaus.

Ein Bruchstück der Beschreibung der Insel Dschava,

(aus dem ersten Bande der Geschichte Wassafs.)

انا حديقة تحسد على دماثة تربتي روضة الرضوان و يقطر في مناراتي صورة الفيرة كالذلي
فرضة متان الفار في مجمرة مجاراتي تخترف كالعود على النار و يذوب في الربيع من ترجمع
منالت العود و مثابها مدبل القراري بالاحجار احصاني تدل على رجود الخلد بالاشتراك بل

بالنواطي و بتغوّت بدانع نراهتي كصانع البلغا انواع الطواطي و الله مشكور على فيض النعاطي
و اسدال ذيل العوي على العطيات العاطي ما طوى الكتب طاوي اوروطا الارض واطي

Jeder Hain sprach durch die Kehle der Nachtigallen: Ich bin ein Garten welchen Edens Fluren um seine Anmuth beneiden, und aus Eifersucht darob Perlen weinen, wie sie aus Omman's Meeren scheinen; auf dem Rauchfasse meiner Fluren, verbrennt der Aloen reinste als die gemeinste. Im Frühling klagen die Turteltauben Morgensagen, indem sie wie Lauben zweyfache Accorde schlagen; meiner Umgebungen Wiesen, vergleichen ja verselbstständigen sich mit Paradiesen. Das Lob meiner Anmuthssitze singen die Papageyen als Meister der Künste der freyen; Gott sey dafür gedankt, dafs er uns Wohlthaten schenkt, und über unsere Sünden den Schleier der Nachsicht senkt; so lang sich abwickeln der Bücher Rollen, und so lang die Erde betreten wird von Sohlen.

Addenda ad Catalogum Codicum O. O. pag. 288.

614. Glossa ad Commentarium *tu Dewani* in opus *dogmatum*, auctore *Mola Kelenbewi*, opus in 4to 657 pag. imp. Cpli. A. H. 1233, (1818).

615. Adpendix ad glossam dictam *Mir teshib*. i. e. Princeps expurgationis. Est autem haec glossa opus *tu Mir Ebul-feth Es-saidi* mort. A. H. 950, qui illam composuit in Commentarium (doctissimi *Djelaleddin Mohammed Es-sidiki Ed-dewani* mort. A. H. 907); Logices et Metaphices auctor *Mesud Et-tefasani* mort. A. H. 992. auctor hujus libri idem *Kelenbevi* praefatus quartus incedit qua scriptor *Appendicis* ad *glossam* in *Commentarium* operis primarii *tu Teftasani*. Liber 514 pag. 4. imp. Cpli. A. H. 1234, (1819).

616. Adpendix ad glossam *Mir Teshib*, in Commentarium *tu Dewani*, ad opus *Adabol-adhadi*. Auctor idem est *Kelenbevi*. Praecessit illum qua glossator praefatus *Mir Ebulfeth Essaidi*, qui vestigia pressit Commentatoris *Ed-dewani* supradicti in opus *tu Adhadod-din Abdor-rahmen Ben Ahmed Al-Idgi* Philologi celeberrimi mort. A. H. 759, liber 609 pag. 4. imp. A. H. 1234 (1819).

617. Adpendix *tu Silkuti*, ad glossas *tu* Chiali, in Commentarium *tu* Teftasani dogmatum *tu* Nessefi; imp. Cpli. A. H. (1820) 4to p. 392.

618. *Speculum corporum in Anatomia membrorum corporis*, autore *Schani Efendi* Historiographo Imperii Ottomanici, opus in tres libros divisum quorum primus agit de *Anatomia*, secundus de *Therapia generali* et tertius de *Therapia speciali*; duo Tomi. Tomus I. 131 pag. cum 65 tabulis aeri incisis; 283 pag. Imp. Cpli Fol. A. H. 1235, (1820).

Relacion del Sor. Abad Joseph Antonio Conde al Exmo. Sor. Principe de la Paz sobre il Prologo del discurso preliminar de Aben Chaledun. Madrid 2de Julio de 1816.

De orden de V. E. he visto con mucho gusto el erudito Prologo del Traductor de la primera parte, ò sea del Discurso preliminar de la obra de Aben Chaledun el Hazremi, Cadi que fué de Halepo à fin del siglo XIV. de nuestra era vulgar, obra segun dice el Traductor, tan celebre en Oriente, como disconocida en Europa: sin embargo es bien extraño, que una obra històrica que por su excelente razon y buena critica se aventaja à todas las orientales, se haya hecho alli tan rara, que en Constantinopla no se hallan mas que dos copias de la primera parte, o sea del primer libro de los tres en que se divide toda la obra, y una traducion Turca del mismo libro primero. En este, el cèlebre Historiador presenta un tratado encyclopedico del hombre publico, que cree el traductor de suma luz para el quadro general de la historia Arabiga.

La reflexion del traductor parece justa: dice, que el ser tan raros en Oriente los otros dos libros de Ben Chaledun, puede provenir de que en ellos, por contenerse la historia de Occidente no hallan los Turcos tanto interes, ò tal vez, y es lo mas verosimil, por que no corresponderàn á lo que su libro primero promete. Esta puede ser la verdadera causa de su rareza, pues los Turcos ni carecen de espiritu y de curiosidad ni de aficion à las cosas elegantes y bien meditadas: ellos han tenido paciencia para traducir à su lengua infinito numero de analistas Arabigos los mas difusos, como el Tabari, y los prados aureos de Masaudi: los anales persicos de Amir Chowand Xah, y los de su hijo Temur Chan, el Xah-namè de Ferdusi, y otros inmensos libros asi Arabigos como Persicos; puede ser que la severidad de su critica desterrando de la historia muchos sucesos agradables y maravillosos de que tanto se pagan los Orientales, junto con lo conciso y duro de su estilo, sea la unica y verdadera causa de no haber movido à los lectores à procurarse copias de este critico: sin embargo no se debe desconfiar de conseguirle integro, y entre tanto no es gran perdida para nosotros; pues siendo el autor moderno, sus referencias historicas mas importantes han de ser copiadas de los antiguos que en tanto numero se conserban, y por otra parte la critica y buena razon de Abdalla Ben Chaledun no es para estos tiempos un prodigio, y sus discusiones criticas sobre los autores antiguos, no habrà lector ni orientalista de mediano discurso que no las haga sobre las fabulas y estravagantes cuentos de los historiadores Arabes y Persicos.

Como parece de su discurso preliminar, este Arabe era muy de contentadizo, y aunque en alguna manera sea cierto que los historiadores clasicos son pocos, y que de los mil y doscientos que refiere la Biblioteca de Hagi Chalfa muchisimos por lo comun, son meros copiantes y abreviadores de los diez ò doze principales, esto à mas de no ser achaque unico de los escritores Arabes, pues lo mismo sucede en los Griegos y latinos que son pocos los Erodotos, Tucydides, Diodoros, Salustios y Livios, y muchos los que los copiaron y siguieron; es tambien muy exagerado decir que todos han escrito mal, sin critica ni conocimiento de las leyes y costumbres de los Pueblos, cuya historia trataban, ni puede ponerse esta nota à los celebres Tabari, Wakedi, Novairi, Soyuti, Nisaburi, el Hamdani, et Codai, el Macrizi y otros muchos.

Asi Mismo, aunque los mas celebres autores que alaba Chaledun son poco conocidos en Europa, sin embargo à demas de que los anales de Tabari los tenemos en parte abreviados por Elmacin y Abulfedà, y existen enteros en Turco en la Biblioteca de Leyden; el Wakedi fue traducido en Angles por Okley, y existe manuscrito el original en diversas Bibliotecas: el Masaudi es harto comun en poder de los Orientalistas, y no faltan escritores que suplen la falta del Rasik y del Kelbi para las cosas del Magrib in Occidente. Tampoco es exacto Aben *Chaledun* en lo que dice del excelente historiador Andaluz Ben Hayan; pues aunque solo tratò de los successos de España, no se ceñia su historia à la unica dynastia de los Umeyas ò Ommiades, que tambien tratò de los Principes que sucedieron à esta familia en Cordoba, Sevilla, Toledo y Zaragoza.

Dice que todos los historiadores han copiado à los cinco ù seis mas antiguos que cita, pero no podia ser otra cosa si habian de ser veridicas sus Velaciones, y no fingidas como las aventuras de Temin al dar, de Sergiabil, de Rustam y Afrasiab, y los acaccimientos antedilubianos de Suheli y otros Hadices de pura imaginacion, à los que fueron muy dados los Arabes, pero los buenos escritores saben desentenderse de fabulas y son harto prolixos y exactos en las citas y referencias tradicionales.

El orden y distribucion de la obra de Chaledun es excelente; consiste en un discurso preliminar y en tres libros: el discurso preliminar trata de la historia en general, de los historiadores y de sus errores: el primer libro trata en diez secciones, de la sociedad y de sus pactos necessarios, de la Soberania, del Soberano, de la economia politica, y de las ciencias y artes; este libro es el que unicamente queda en las copias de Constantinopia y en la version turca, segun el Traductor: el segundo libro trata de los Arabes y sus Tribus deste los mas antiguos

tiempos hasta el suyo, con algunas referencias sobre los Pueblos mas cèlebres, como los Nabateos, Syros, Persas, Israelitas, Griegos, Romanos y Turcos: el tercer libro trata de los Bereberos y Zanhagas, sus origenes y diferentes dynastias en Occidente, incluyendo las cortas noticias que el autor pudo adquirir en sus viages por Oriente, asi sobre los Pueblos como sobre sus monumentos.

No se puede negar, que Aben Chaledun es escritor de buen juicio; pero no me parecen pruebas grandes de su critica, el que censure y refute las fabulas de las conquistas de los Principes Tobeos, las consejas de Aad y del parayso y Ciudad de Erem, y otras ridiculas fabulas y cuentos de los Comentadores del Coran, que tan torpemente abusan de la estupida credulidad de sus lectores. Mas mèrito tiene la discusion sobre la caida de los Barmecis privados de Harun Raxid el Califá y las intrigas de su Corte, las calumnias suscitadas al Califà Mamun sobre sus recreaciones y paseos nocturnos, pero es critica juiciosa y sèria sobre cuentos y hablillas de gente ociosa, que busca este entretenimiento à costa de la imaginacion y de la fama de sus antepasados. Quanto dice de los verdaderos origenes de los Oveidis y Edrises de Africa y sus legitimas descendencias, està bien meditado aunque los documentos en que lo funda, no son mas acreditados que los de sus contrarios. Lo mismo digo de la apologia de los de Lamtuna ò Almohades, el atribuir lo que del fundador de esta dynastia se dice à los dicterios de los sabios y poetas favorecidos de los Reyes despojados ò invadidos, es una defensa muy voluntaria y poco sòlida. Con mas razon y fundamento reprende el estilo de los historiadores Arabigos, que conservan memorias inutiles de hombres obscuros que no dexaron à la posteridad sino el vano sonido de sus nombres. En suma, por fin del discurso preliminar nos ofrece el Indice ò tabla de lo contenido en las diez secciones del primer libro, especies tales que si la desempeña como se promete, pueden y deben acreditar à Chaledun de profundo politico y sabio historiador, superior sin duda à todos los de su tiempo de todas las naciones. La ultima seccion del primer libro tambien falta en los exemplares de Constantinopla; pero esta falta y la de los otros dos libros se pueden suplir por los exemplares integros de esta obra que existen, uno en la Biblioteca de Paris num. 769 y ortò en la de Leyden num. 63., y es de desear que el erudito traductor comunique al Publico esta excelente obra de Aben Chaledun con el testo original y su traducion, y los Orientalistas le quedaràn eternamente agradecidos, aunque no sea mas que añadir una leve gota de agua al inmenso Oceano de la literatura Oriental.

Gegenrede wider die Einrede der Vertheidiger der Templer.

Von Joseph v. Hammer.

Es sind nun anderthalb Jahre, dafs in der ersten Hälfte dieses Bandes meine Abhandlung über die Schuld der Templer erschienen, und, wie dieses vorauszusehen war, von mehr als einer Seite her widersprochen worden ist. Widerspruch, wenn derselbe blos auf Verschiedenheit von Ansicht und Meinung beruht, bedarf keiner Entgegnung, und sich selbst zu widerholen, ist eben so unangenehm als überflüfsig, so lange weder neue Beweise vorliegen, noch Thatsachen widersprochen worden sind. Wenn aber die Einrede der Gegner die Richtigkeit der letzten bestreitet, ist Gegeneinrede unerläfslich, weil sonst der nicht-widerlegte Widerspruch nicht nur von dem Haufen nicht prüfender Leser blindlings, und selbst ohne Lesung des Widersprochenen, für wahr angenommen wird, sondern auch, weil der kleinen Anzahl von Prüfenden das beobachtete Stillschweigen die klare Ansicht verwirren könnte. Hätten alle öffentlichen Beurtheiler meiner Abhandlung (wie mehrere derselben) nach treuer Darstellung meiner Beweise, und ohne gegründete Widerlegung derselben sich blos dahin ausgesprochen, dafs sie sich dennoch von der Schuld der Templer für nicht überzeugt hielten, so hätte ich dieses letzte Wort den Lesern und mir ersparen können: selbst wenn unter den Gegnern nebst meinem hochverehrten und tiefgelehrten Freunde, dem Hrn. Doctor und Bischoff *Münter*, auch der als Orientalist noch gelehrtere und verehrtere Freund, Freyherr *Silvestre de Sacy* wider mich aufgetreten wäre. Da aber der bedeutendste Wortführer unter meinen Gegnern Hr. *Raynouard* so Vieles, was historisch wahr ist, ungegründeter Weise widersprochen, und dadurch Zweifel über die Richtigkeit meiner Angaben erreget hat, welche von dem weil. Kotzebue'schen litt. Wochenblatte und andern Blättern gleichen Gelichters, auf französische Treu und Glauben, nachgebetet worden sind, so halte ich mich verpflichtet, Hrn. *Raynouard* sowohl als andern genannten und ungenannten Gegnern, deren Einrede Gegeneinrede erfordert, hier Wort zu stehen. In diese Kathegorie gehören keineswegs die seichten und leichten Scheingefechte maurerischer Rennomisten, welche in mehreren *Blättern* mit vielen Worten nichts sagend,

Wund're dich nicht, denn ich theil' auch mit dem Moschus den Schmerz.
Halte dem äußern nach mich nicht für gerad' wie die Kerze,
Inner des Hemdes steckt manches verborgene Maal.
Komm! o komm! und raube Hafisen sein eigenes Wesen,
Keiner höre von mir, wer ich denn eigentlich sey.

XX.

Hascha ki men bemevsimí gül terki mei künem.

Gott bewahr! zur Zeit der Rosen,
Auf den Wein Verzicht zu thun. [1])
Ich der mit Verstande prahle,
Wie vermöcht' ich dies zu thun?

---

1) Jam veris comites, quae mare temperant,
Impellunt animae lintea Thraciae.
Dicunt in tenere Gramine pinguium
Custodes ovium carmina fistula.
Adduxere sitim tempora Virgili. Hor. IV. 12.

Τεγγε πνεύμονας οινω, το γαρ πατρων περιτελλεται
Α δ' αρα χαλεπ' αυτε δυσφορ' ἐπὶ καυμασιν.
Αλκάος.

aufgetreten sind, sondern nur die von tüchtigen Kämpen mit guten Waffen und auf rechtliche Weise gemachten Angriffe, wie dieselben *Münter*, (in seiner Dissertation: *Symbola Veteris ecclesiae artis operibus expressa Hafniae* 1819) gelegenheitlich unter dem Artikel der Kelche und Kreutze, *Raynouard* (im Journal de Savans - Mars et Avril 1819) *Gruber von Grubenfels* (in dem vorstehenden Aufsatze dieses Heftes) dann die ungenannten Recensenten in den *göttingischen gelehrten Anzeigen*, und in der *Bibliotheque universelle* geführet haben. Den gründlichsten und gelehrtesten meiner Beurtheiler, den Recensenten im *Hermes*, kann ich unter meinen Gegnern nicht nennen, weil derselbe vielmehr, die meisten meiner Entdeckungen anerkennend, der Wahrheit derselben durchaus Gerechtigkeit widerfahren läfst, und nur unwesentliche Puncte widerspricht, die ich wider ihn zu vertheidigen entweder nicht gesonnen, oder nicht im Stande bin. Unter die mit tüchtigen und rechtlichen Waffen kämpfenden Gegner gehört aber keineswegs der Verfafser des unter dem Titel: *„Baphomet"*, zur Hälfte wider mich gerichteten Werkes, *Hr. Franz Maria v. Nell*, welcher nicht blos zu Verdrehungen, sondern auch zu factischer Entstellung und urkundlicher Verfälschung seine Zuflucht genommen, und daher den Streit keineswegs mit rechtlichen Waffen begonnen hat, so, dafs ich demselben unmöglich die Ehre erweisen kann, wider ihn wie gegen die obigen Kämpen in die Schranken zu treten. Wenn *Creuzer* in der neuen Ausgabe seiner gewichtigen *Symbolik* die nichtigen Angriffe *Rhodé's* aus dem Grunde zu bestreiten verschmähet, weil er seinen Gegner als des Griechischen unkundig nicht für litterarisch ebenbürtig erkennt, so tritt hier wohl noch ein höherer Grund, nämlich der des beobachteten Verfahrens ein, der *Hrn. von Nell* von der Ehre der obigen Kampfgenossenschaft ausschliefst. Nur der Grund dieses Ausschlufses, nämlich: die Thatsache der Urkundenentstellung, soll unten an seiner Stelle durch ämtliches Zeugnifs des k. k. Antikencabinets belegt, und das Erforderliche in einer Note gesagt, also das Ganze gleichsam aufser den Schranken des ebenbürtigen litterarischen Kampfes abgethan werden.

Um die Wiederholungen zu vermeiden, welche nothwendig daraus entstehen müfsten, wenn jede der oben erwähnten Beurtheilungen einzeln vorgenommen, und Schritt für Schritt durchgefochten würde, sollen die angegriffenen Puncte in der Ordnung, wie sie in der Abhandlung selbst auf einander folgen, hier kurz vertheidiget, und bey jedem derselben den vorgebrachten Gründen der Gegner geantwortet

werden. Da diese aber bey weitem nicht Alles widersprochen, sondern Vieles ganz unangerührt gelassen haben, so wird der Uebersicht der angegriffenen Beweise nebenbey eine gedrängte Erwähnung der unangegriffenen beigegeben werden. Wiewohl es sich in meiner Abhandlung, mit Umgehung aller dafür oder dawider sprechenden historischen Betrachtungen, blos von monumentarischen Beweisen handelte, so sind doch von den Gegnern historische Raisonnements geltend gemacht worden, denen gleiche und stärkere entgegen gesetzet, und zum Schlusse die früher aus Denkmahlen geführten Beweise mit neuen seitdem erhaltenen verstärket werden sollen. Den Beurtheiler im *Hermes* ausgenommen, hat keiner der Gegner die Sache aus höherem historischen, oder philosophischen Gesichtspuncte gewürdigt, und das Heer der Nachbeter leyert den einstimmigen und einförmigen Ton ihres Urtheiles immer Einer alten politischen, oder theologischen Weise nach.

I.

Von den Idolen und den Inschriften derselben.

Da sich die äufserst sonderbare Erscheinung des Daseyns dieser Idole weder bestreiten, noch aus einer der bekannten alten Mythologien oder Allegorien des Mittelalters hinreichend erklären läfst, versuchte ich selbst zuerst die in den *Curiositäten* gelieferten Abbildungen derselben alchymisch zu deuten, und nur erst, als ich in denen des kaiserl. Kabinetes ihre Identität mit den auf den Graalen und Kirchen befindlichen Figuren geschauet, und in der arabischen Schrift das fremde Wort: *Mete* (welches gar kein arabisches Wort ist, und im Arabischen keinen Sinn gibt) gelesen, erkannte ich diese Idole für das, was sie sind, nämlich für die in den Acten des Templerprocesses beschriebenen Baphomete, mit deren Beschreibung sowohl die Figur, als die Inschrift dieser Idole übereinstimmt. Nach der von mir selbst versuchten und von mir verworfenen alchymischen Erklärung haben es nur zwey meiner Gegner (die beiden Dichter *v. Gruber* und *v. Nell)* versucht, denselben unglücklichen Gedanken unglücklich aufzuwärmen. Wider die Möglichkeit alchymischer Deutung sprechen die eigenen Namen der Besitzer, welche auf diesen Idolen zu lesen sind, und der Umstand, dafs solche Gebilde häufig auf Kirchen vorkommen, wo von Alchymie keine Rede seyn kann. Dafs einige dieser Figuren der Baphomete und Graale in alchymischen Büchern angetroffen werden, läfst sich nicht in Abrede stellen, aber die Hauptbilder des *Drachens*, der *Schlange*, des *Hundes* und des *Bechers* sind, laut den in meiner Abhandlung angeführten Stel-

len der Kirchenväter, längst als gnostische Symbole unmittelbar vor und nach Christo da gewesen; während sich der Ursprung der Alchymie selbst bey den Arabern, von denen sie zu uns einwanderte, nicht höher, als bis in das Jahrhundert von Mohammed, d. i. bis ins 7. der christl. Zeitrechnung nachweisen läfst. Die Identität der auf diesen Idolen vorkommenden Symbole, mit den maurerischen hat Niemand zu läugnen gewagt, weil sie sich durchaus nicht läugnen läfst. Bekanntermafsen hat sich aber auch in einige Zweige der Maurerey alchymisch-mystischer Unsinn eingeschlichen, vermög dessen diese Symbole in einigen Logen alchymisch gedeutet wurden, ohne dafs defshalb Jemand behaupten kann, der wahre Sinn derselben sey ursprünglich ein alchymischer gewesen. Er war in seinem ersten Ursprunge ein gnostischer, wie es die angeführten Stellen der Kirchenväter beweisen, welche das, was sie von der Symbolik und der Lehre der Gnostiker melden, nicht selbst erfunden haben. „Aber", rufen die Gegner", die Geschichte meldet nichts von Gnostikern nach dem „dritten Jahrhunderte christl. Zeitrechnung!" — Meine Antwort hierauf ist: Die Urkunden der Geschichte sind nicht nur Bücher, sondern auch Monumente. Die von mir nachgewiesenen sind augenscheinlich gnostisch, indem sie mit der in den Kirchenvätern enthaltenen Symbolik und Lehre der Gnostiker vollkommen übereinstimmen, folglich beweisen sie gerade, was die Gegner läugnen, nämlich das Daseyn von Gnostikern auch nach dem dritten Jahrhunderte. Um zu beweisen, dafs es später keine Gnostiker gegeben, müfsten die Gegner das Daseyn der baphometischen Idole, Graale, und Skulpturen, und frühere Spuren, die sie in Kunstwerken erhalten haben, läugnen, was sie nicht können.

Von solchen Spuren habe ich den Sarkophag in der Kathedrale zu Mailand, und den gnostischen Drachen in einer griechischen Handschrift aus *Montfaucon* nachgewiesen. Jener aus dem vierten, diese aus dem neunten Jahrhundert. *Hr. Raynouard* lacht Wunder über meine Einfältigkeit von diesem Sarkophage zu sprechen, der, weil in einer Kirche aus dem vierten Jahrhunderte unmöglich templerisch, und, weil er in der Domkirche von Mailand steht, unmöglich gnostisch gedeutet werden könne. Templerisch freylich nicht, in so weit es damahls noch keine nach dem *Tempel* genannte Gnostiker gab, aber wohl gnostisch, weil die Vorstellung vom Sündenfalle nicht die der Schrift entsprechende, sondern die der Gnostiker mit dem beygezogenen *Hunde*, als Führer zur Gnosis, und mit dem *Jaldaboth* ganz

wie die auf der Kirche von Schöngrabern ist. Wenn die Vorstellungen dieser und anderer Kirchen aus den Zeiten der Kreutzzüge rein gnostische Vorstellungen enthalten, so darf es wohl um so weniger Wunder nehmen, dafs dieselben sich auch auf einem christl. Sarkophage des vierten Jahrhunderts, und in einem christl. Manuskripte des neunten befinden. Ich glaube mir hierüber alle weitere Auseinandersetzung ersparen zu können, da der Recensent im *Hermes* sich die Mühe gegeben hat, dieses Daseyn gnostischer Symbolik in den Gebilden alter Kirchen in meinem Sinne deutlicher zu entwickeln. Mehrerer derselben hat auch *Hr. von der Hagen* in seiner Reise nach Italien erwähnt, ihre Deutung aber zu weit in Aegypten und in Indien gesucht, von wo wohl ihr erster Ursprung, aber nicht ihre nächste Bedeutung hergeholet werden mag. Von solchen, mir unbekannten Säulenknäufen zu St. Germain des Prés spricht *Hr. Raynouard*, und setzt hinzu: „*Si Mr. Hammer les avoit trouvés dans les églises des Templiers, il „n'auroit pas manqué de les citer à l'appui de son systeme.*" — — — Ja wohl! Nicht in Bezug auf die Templer, deren Geheimlehre nur ein Zweig der gnostischen war, wohl aber in Bezug auf die Baumeister jener Zeit, welche augenscheinlich in diese Symbolik eingeweihet waren. Uebrigens ist die Behauptung, dafs es nach dem dritten Jahrhunderte der christl. Zeitrechnung keine Gnostiker mehr gegeben, um so sonderbarer, als die meisten der zahlreichen Secten, welche die Ketzergeschichte in den spätern Jahrhunderten aufzählt, von den Manichäern an bis auf die Albigenser, gnostischer Irrlehren und Gräuel bezüchtiget worden. Solcher Gräuel wurden die Templer durch die Anklagsacte bezüchtigt, und die Aussagen stimmten mit der Anklage grösstentheils überein. Mit dem Texte der Anklagsacte (bei *Dupuys*), und dem der Aussagen (bey *Moldenhauer*) stimmen aber auch sowohl die Figuren, als die Inschriften dieser Idole überein, welche keineswegs anders auf eine, der Historie und Kritik genugthuende Weise erkläret werden können. *) Die Anklagsacte sagt: *(Art 42.)* dafs einige dieser Idole drey Gesichter, andere eines, andere einen Menschenschädel vorstellen, *(Art 45)*, dafs die Templer dieses Idol als ihren *Gott* verehrten, dafs, *(Art 53)*, die Erde durch dasselbe Pflanzen treibe,

*) *Herr Raynouard*, der, wie man in der Folge noch durch mehrere Stellen sehen wird, sich eben nicht ängstlich an die Wahrheit hält, sagt eine sehr grofse Unwahrheit in den folgenden Worten: „Les vingt-„quatre inscriptions, qu'il (Hammer) rapproche ont été publiées en différens temps, en différens lieux, et „par divers savans, et aucun d'eux n'a jamais pensé qu'elles eussent quelque rapport direct ni indirect aux „Templiers." Dieses ist geradezu nicht wahr, denn die Inschriften der zahlreichen Idole und Gefäfse des h. k. Antiken Kabinets hat vor mir weder Jemand gekannt, noch bekannt gemacht. Was für ein Urtheil hatten also die Gelehrten über Inschriften, die sie gar nicht kennen konnten? ! —

(quod terram germinare faciat). Diese baphometischen Idole haben aber wirklich die oberwähnten verschiedenen Formen, und die Inschriften nennen *Mete, die Allmächtige*, (Teala, omnipotens, der noch heut im Arabischen gebräuchlichste Nahme Gottes), und die *Surossende* (Nasch, germinans). Diese Uebereinstimmung der Monumente mit der Anklage und Aussage ist nicht zu läugnende Thatsache, und schlägt alle philologischen Spitzfindigkeiten der Gegner, (dafs die Mete, eigentlich Metis geheifsen haben, und so geschrieben worden seyn müfste), vollkommen zu Boden.

Hr. Raynouard sagt aber im Gegentheil, dafs die Grundlage meiner Beschuldigungen durch den Umstand niedergeschlagen werde, dafs das Wort *Baphomet* in Schriften des Mittelalters für *Mohammed* das Wort *Bafomaria*, statt *Moschee* gebraucht worden sey, und dafs das letzte sich in diesem Sinne bey *Ducange* aufgeführt finde. Dieses ist richtig, und war mir keineswegs unbekannt, denn, als ich schon vor einigen und zwanzig Jahren zum erstenmahle noch als Zögling der orientalischen Accademie mich aus Auftrag des gelehrten Orientalisten des seligen Freyherrn *v. Jenisch* mit der etymologischen Forschung des Wortes *Baphomet* beschäftigte, kam auch diese irrige Herleitung zur Sprache, und ward damahls von ihm, so wie später von mir aus dem guten Grunde verworfen, dafs *Baphomet* statt *Mohammed* unmöglich jemahls der Nahme eines Idoles gewesen seyn könne, weil alles Bilderwerk dem eigentlichsten Wesen des Mohammedismus so straks zuwiderläuft, dafs auch nie und zu keiner Zeit im *Islam* ein Bild des Propheten bestanden hat, indem jede Bildnerey dem Moslim für Idolatrie gilt. Wie konnte also das Idol der Templer, wovon die Anklage und die Aussage spricht, den Propheten der Moslimin vorgestellt haben, und was hat die in den Anklagsartikeln enthaltene Beschreibung dieses Idols wohl mit Mohammed gemein? 42) *quod aliqua habebant tres facies, et alia unam, et aliqua cranium humanum habebant.* 52) *Item, quod facit arbores florere.* 53) *Item, quod terram germinare*, u. s. w. Was haben diese Schilderungen eines Symbols *Allmächtiger Natur* mit dem Nahmen *Mohammed* gemein? *)

*) Die gelehrte Geschäftigkeit, womit Hr. *Raynouard* und andere meiner Gegner mich über diese Auslegung des Wortes Baphomet, und über die Stelle von Raymond d'Agiles, als eine von ihnen neu gefundene belehren wollten, beweiset blos, dafs es ihnen selbst in dieser Sache an den nöthigen Vorkenntnifsen fehlt, indem sie *Nikolai's* Werk, wo diese Stelle Raymond's angeführt, und diese Ableitung mit Recht als irrig verworfen wird, nicht gelesen haben. Dafs ihnen die Stelle des litterarischen Anzeigers, in welchem ich damahls die Meinung des Hofraths *Jenisch*, dafs Baphomet ein Harpokrates gewesen seyn könne, und dafs Baphomet vielleicht aus *Bifilmihi* (par ce nom!) verderbt worden seyn möge, unbekannt geblieben, läfst sich begreifen, aber nicht, dafs diese Herren *Nikolai's* Werk, und einige, wie es scheint, sogar *Moldenhauer's* nicht gelesen haben.

Was beweiset der Gebrauch der Worte: *Bafomet* statt *Mohammed*, und *Bafomaria* statt *Moschee* anders, als die Unwissenheit der Schreiber über den eigentlichen Sinn derselben, der ihnen unbekannt geblieben, während sie das Wort selbst vernommen, und demselben den ihnen zunächst liegenden Sinn des Propheten, und des Gotteshauses der Moslimen beygelegt hatten. Aehnliche Beyspiele von falscher Auffassung und Anwendung fremder Worte finden sich häufig bey allen Reisebeschreibern, bey den ältesten sowohl als bey den neuesten. Ist das Wort *Serail* nicht noch heut zu Tage fast überall, als die Benennung des Frauengemachs oder *Harems* gang und gäbe, während es doch diese Bedeutung ursprünglich nicht hatte, weil *Serai* blos einen Pallast und keineswegs das Harem bezeichnet. Hat man das Wort: *Kanape* nicht lange vom Horazischen: *Canopocion* abgeleitet, ehe man deutlich wufste, dafs jenes ein Mückengarn, dieses ein *Soffa* bedeute.? Stellt die Figur im Schahbrette, welche wir den *Läufer*, die Franzosen den *Narren* (fol) die Italiener den *Fähnrich* (Alfiere) und die Engländer den *Bischof* (Bishop) nennen, etwa ursprünglich wirklich einen Läufer, Narren, Fähnrich oder Bischof vor? und ist sie nicht ursprünglich der indische *Elephant*, dessen Nahme *Fil* von den Franzosen in *Fol* verkehrt, den *Narren* hergegeben hat, dessen Kappe der Deutsche dem *Läufer*, der Engländer dem *Bischof* angepafst hat? — So, und nicht anders verhält es sich mit dem Gebrauche des Wortes *Bafomet* und *Bafomaria* für *Mohammed* und *Moschee* bey Raymond d'Agiles, und bey dem von Raynouard angeführten Troubadour; mit der Ableitung des templerischen Baphomet's von Mohammed sieht es nicht besser aus, als mit der Ableitung des Visconti'schen Wappens von dem Drachen, den der Sarazene auf dem Helme getragen haben soll. Keinem Mohammedaner ist oder war es jemahls erlaubt, Thierfiguren zu tragen, oder des Propheten Bild zu schnitzen, indem Beydes demselben als verdammenswerthe Abgötterey gilt. Hrn. Raynouard's Herleitung des Wortes Baphomet von Mohammed ist daher, wie die des Visconti'schen Wappens bey *Tasso*, dichterisch gut aber historisch unwahr.

II.

Von dem Zeichen Baphomet's, d. i. dem T*förmigen Kreutze, und von dem Graal oder gnostischem Kelche.*

Ueber diese beyden Symbole habe ich vorzüglich meinem hochgeehrten und tiefgelehrten Freunde Hrn. Doctor und Bischof *Münter* Rede zu stehen, der schon früher zweymahl, (als Herausgeber der

Statuten, und in *Grouvelles* Memoire) als Vertheidiger der Templer aufgetreten, und auch durch meine Abhandlung noch auf keine andere Meinung gebracht, in seinem neuesten lateinischen Werke, mit Umgehung aller meiner übrigen Beweise, blos das Tförmige Kreutz und den Kelch berührend, die ursprüngliche Reinheit beyder auch auf templerischen Monumenten vindiciren will, und dabey noch das Alter der arabischen Inschriften der Graale anficht. Es ist gewifs keineswegs zu läugnen, dafs sowohl das Tförmige Kreutz, als der Kelch der Gnostiker mit dem christlichen Kreutze und Kelche dieselbe Figur gemein haben; aber der reine Sinn dieses Symbols auf christlichen Monumenten beweiset nichts wider den verkehrten Sinn derselben Symbole auf gnostischen und templerischen Denkmahlen. Es kömmt hier Alles darauf an, wo und in welcher Beziehung das Kreutz und der Kelch gefunden wird. Kann das Tförmige Kreutz auf der Stirne des zweyköpfigen Idols (Tafel I. Figur 1 et 2,) und des in unzüchtiger Stellung stehenden, mit Bart und hangenden Brüsten, (Figur 3) oder in der Hand des Mannweibs oder dem genetischen Doppelbecher, aus deren einem Feuer heraus brennt, und aus dem andern das Kind herausschlüpft, kann dieses wohl das christliche Zeichen des Heiles seyn?! — Weil dasselbe Kreutz mit der Schlange von den Kindern Israel's angebethet, als ein Vorbild des Baumes des Lebens gilt, kann Jemand behaupten, dafs die auf dem Graale (Tafel II. Figur 1.) abgebildeten ophitischen Orgien und genetischen Mysterien etwas mit der Geschichte der Kinder Israel's in der Wüste gemein haben?! —

Auf diesem Graale befindet sich sowohl der Kelch als das Tförmige Kreutz, jener als *Zeugungsgefäfs*, dieses als der wahre *Character Baphometis* in der Hand des Mannweibes Mete, und die ersten drey Worte der Inschrift enthalten klar die drey auf keine Weise anders zu lesenden Worte: *Teala Mete Nasch*, d. i. *Exaltetur* (Omnipotens) *Mete germinans*. Ueber diese Inschrift bemerkt mein gelehrter Freund, dafs dieselbe sich mehr der *Neschi*, als der zu Zeiten der Kreutzüge auf Münzen gebrauchten *kufischen* Schrift nähere. Dieses ist zwar wahr, beweiset aber nicht im Geringsten, dafs diese Schrift, oder der erste Typus derselben, dem Zeitalter der Kreutzzüge nicht angehöre, indem das älteste Manuscript der kaiserlichen Bibliothek (Nro. 83) aus dem 11ten Jahrhunderte mit einer ähnlichen zwischen der alten kufischen, und dem neuen Neschi schwebenden Schrift geschrieben worden ist. Uebrigens ist selbst die Form mehrerer Buchstaben wie die des *Elif*, *Schin*, *Kaf*, rein kufisch, wie auf seldschukischen

und ortokidischen Münzen. Von dieser und gleichen Inschriften sagt der Recensent in den göttting'schen gelehrten Anzeigen: „Dafs die „Inschriften eben so sinnlos als sprachwidrig sind, sieht gewifs der „sprachgelehrte Verfasser am besten ein." Aus dieser Aeusserung sehe ich nur so viel ein, dafs der Recensent nicht arabisch versteht, und hierüber ein Urtheil zu fällen eben so wenig befugt ist, als der seynsollende geborne Araber, der Handlanger des Hrn. *v. Nell*, wiewohl der Recensent zweifelsohne leicht ein besserer Helleniste seyn mag.

In Hinsicht der symbolischen geheimen Bedeutung der Kelche und abgestumpften Kreutze, bitte ich die Gegner weiters zu bedenken, dafs eine geheime Lehre, welche sich gegen die Eingeweihten durch Symbole aussprechen wollte, welche den Profanen unverständlich seyn sollten, hiezu keine fremden und ungewöhnlichen Bilder so zweckmässig finden konnte, als angenommene heilige Symbole, denen ein anderer Sinn unterlegt ward. Die vielfache Bedeutung ein und desselben Symbols ist den Mythologen bekannt genug, aber, um durch ein Beyspiel der neueren und neuesten Zeit die Sache noch anschaulicher zu machen, sey das folgende gewählt. *Rosen* und *Veilchen* sind freylich sehr unschuldige Blumen, aber, defshalb wird doch Niemand läugnen können, dafs die ersten das Geheimnifs *(sub rosa)* oder die Lehre des Rosenkreutzers bezeichnen, und die zweyten die Anhänglichkeit an den *Pére de la violette* bedeuten. Auf dem Schlofse *Riegersburg* in der Steyermark sah ich das Portrait eines Rosenkreutzers auf solche Art allegorisch mit *Rosen* geschmückt, und ein Anhänger Napoleons möchte sich auf ähnliche Weise mit *Veilchen* haben mahlen lassen. Wenn nun nach Jahrhunderten ein Geschichtforscher aus der Geschichte der Zeit, aus den persönlichen Verhältnifsen des so portraitirten Individuums, aus Anklagsacten und aus Familiendenkmahlen den wahren und richtigen Schlufs zieht, dafs jener ein *Rosenkreutzer*, dieser ein *Napoleoniste* gewesen sey, wird er, oder der Kritiker Recht haben, welcher ihn zu Lügen straft, weil Rosen Rosen, und Veilchen Veilchen sind? – Gar nicht anders verhält es sich mit den gnostischen Symbolen des *Feuerbechers*, und des abgestumpften *Kreutzes*, wovon dieses das christliche Symbol des Heils, jener sogar die bey *Matthäus* (3 Kap. 11 Vers) erwähnte Feuertaufe im heiligen Geist bedeuten mag, ohne dafs defshalb der ältere Sinn, welchen die orientalische Philosophie und die Gnostiker dem Becher als Zeugungsgefäfs und dem Tförmigen Kreutze als Phallus beylegten, bestritten werden kann.

Auf einem noch nicht bekannt gemachten symbolischen Idole des k. k. Antikenkabinetes befinden sich nebst anderen Symbolen, die von dem alexandrinischen Clemens bey den Mysterien der Themis aufgeführten, nämlich: der *Degen*, die *Lampe*, und der *Kamm*. Der letzte ist freylich blos ein Werkzeug weiblicher Toilette, wer aber die Doppelbedeutung des griechischen Wort's: κτεις kennt, weifs auch, dafs hier der Kamm das Gegenstück des Phallus bedeute. Diese ältere Bedeutung des Tförmigen Kreutzes gesteht auch mein verehrter Freund Hr. Bischoff *Münter* auf heidnischen, nicht aber auf christlichen Monumenten zu; in so weit sagen wir dasselbe. Die Bekenner der gnostischen, und insbesondere der ophitischen Lehre gehören durch dieselbe freylich der alten orientalischen Philosophie, und nicht dem reinen Christenthume an, aber dennoch waren die Besitzer dieser Idole, wenigstens dem Nahmen nach, Christen; wie solches ihre auf diesen Idolen geschriebenen Nahmen, als zum Beyspiel: Pietro Toletino, Trlomnin, Lodivicus, u. s. w. beweisen.

III.

Von den Kirchen und Schlöfsern der Templer.

Wenn sich die besagten gnostischen Symbole und Inschriften blos auf den bekannt gemachten Idolen und Bechern befänden, so würde schon blos aus der Uebereinstimmung der Figur und der Inschrift dieser Idole mit der, in den Anklagsartikeln enthaltenen Beschreibung der Baphomete die höchste Wahrscheinlichkeit hervorgehen; aber diese höchste Wahrscheinlichkeit wird dadurch zur historischen Gewifsheit (in so weit dieselbe ohne schriftliche Urkunden und Rechtsbeweise erhalten werden kann) gesteigert, dafs gleiche Vorstellungen und Hieroglyphen sich auf templerischen Kirchen und Schlöfsern befinden. Herr *Raynouard* hat sich zwar viele Mühe gegeben, um glauben zu machen, dafs keine der von mir angeführten Kirchen den Templern gehört habe; aber er geht hierinn weder mit guter Treue noch mit gutem Erfolge zu Werk. Wahr ist's, dafs *Schöngrabern*, wo sich auf den Kirchenmauern die merkwürdigsten und sonderbarsten Symbole dieser Art befinden, in *Hueber*, als Templersitz nicht aufgeführt wird; aber *Dietrichsdorf*, dorten als Templersitz genannt, liegt zunächst daran. Zu *Dietrichsdorf* selbst haben sich keine Spuren weder in Gebäuden noch in der Sage von Templern erhalten, wohl aber nennt die Sage der ganzen Umgegend *Schöngrabern* als den Sitz der Templer, und das nicht fern von der Kirche gelegene Kloster derselben ist heut zu Tage in ein Wirthshaus verwandelt. Diese Sage der ganzen Gegend

erhält erst das gröfste historische Gewicht durch die Gebilde selbst, welche ja nicht blos die beschriebenen gnostischen Symbole, sondern auch Templer selbst in ihrer Ordenskleidung mit Mantel, Schwert und Kreutz vorstellen, und das alte Kapitelhaus ist die Weinpresse der heutigen Dechantey. Wie sind denn diese Figuren der Templer zu erklären, wenn sie nie hier gewesen seyn sollen?

Da also die Sage der ganzen Gegend, und die in dem jetzigen Stalle der Dechantey eingemauerten Basreliefs, Templer im vollen Costume vorstellend, beweisen, dafs die Kirche, das Kapitelhaus und das Kloster wirklich denselben gehört habe; wie kann sich Hr. *Raynouard* erlauben, zu sagen: „*Ce n'est donc que sur une simple con-*„*jecture, et sur une conjecture évidemment fausse, que Mr. Hammer* „*avance que l'eglise de Schœngrabern a appartenu aux Templiers, tan-*„*dis q'uelle ne leur a jamais appartenu.* Die Beschuldigung *augenscheinlich falscher Vermuthung* fällt hier auf den Beschuldiger zurück. Aehnliche Basreliefe von Templern befinden sich auch auf den Mauern der Kirche von *Wultendorf*, wo die zwey- und dreyköpfigen Idole ausgegraben wurden, wie ich hierüber an Ort und Stelle in Gesellschaft des nächsten Herrschaftsbesitzers, des Hrn. Grafen Ferdinand von Colloredo, von den Arbeitern selbst die Aussage erhoben habe. Wenn es Hr. Raynouard aber sehr natürlich findet, dafs gerade solche zwey- und dreyköpfige Idole, wie die in den Anklagsartikeln des Templerprocefses als Baphomete beschriebenen, hier in einer Gruft der Kirche versteckt, ausgegraben wurden, und daraus gar nichts zu folgern findet; so kann ich mit ihm hierüber weiter nicht rechten, und mufs das Urtheil den Lesern überlassen. Wohl aber mufs ich ihm über die Kirche von *Berchtolsdorf* oder *Petersdorf* näher zu Leibe gehen, als er mir. „*Rien ne prouve*", sagt er, „*qu'elle ait appartenu aux Templiers: Mr. Hammer la leur attribue, à cause de deux pierres placées en forme de Tau*". Hr. *Raynouard* hätte, ehe er über die Templersitze in Oesterreich von Paris aus so entscheidend abspricht, wenigstens *Weiskern's Topographie von Oesterreich* nachsehen sollen, wo er *Berchtolsdorf* als Templersitz aufgeführt gefunden hätte, wie *Dietrichsdorf*. Zu Berchtolsdorf bestehen, wie Jedermann in Wien weifs, so das Kapitelhaus als die Ruinen des Klosters. Da *Berchtolsdorf*, wie *Deutschaltenburg* und *Mödling* als Templersitze in Oesterreich gleich bekannt sind, war es überflüfsig, *Weiskern* oder *Merian* anzuführen, und ich sprach (Siehe S. 23 und 33 dieses Bandes) nur von den dort noch sichtbaren gnostischen Symbolen. Man sehe, was ich gesagt, und würdige darnach

Ha! wo iſt der Sänger! alle
Tugend und Beſcheidenheit [2])
Will ich bei dem Ton der Flöte
Und des Saitenſpiels verthun.

Mich erſchrecken nicht die Sünden,
Denn am Tage des Gerichts
Wird man durch die Huld des Herrn
Sünden aus dem Buch austhun.

Ha! wo iſt der Both' des Morgens,
Denn die Klagen dieſer Nacht [3])
Soll er jenem Freund des Glückes
Meinerſeits zu wiſſen thun.

Einſtens ward der Staub des Körpers [4])
Abgeknettet mit dem Wein,
Sagt, was fodert Ihr, ihr Tadler,
Kann darauf Verzicht ich thun.

---

2) Non ego sanius
Bachabor Edonis, recepto
Dulce mihi furere est amico. Hor. II. 7.

3) O niveam, quae te poterit mihi reddere lucem,
O mihi felicem terque quaterque diem. Tib. III. 3.
Semper enim vacuos nox sobria torquet amantes,
Spesque timorque animos versat utroque modo.
Prop. III. 15.

4) Meine Beſtimmung von Ewigkeit her, iſt zu trinken;
Was kann ich dafür ihr Tadler.

die nur eines französischen Schöngeistes, wie Hr. *Raynouard*, würdige rhetorische Wendung, dafs ich die Berchtolsdorfer Kirche zweyer Tragsteine willen den Templern zugeschrieben hätte.

Bey der Kirche von Prag habe ich nicht weniger als zwölf Geschichtschreiber genannt, welche bezeugen, dafs die von König Wenzel I., um die Hälfte des 13. Jahrhunderts erbauete Kirche des heil. Wenzeslaus den Templern gehöret habe. Dennoch geht der Scepticismus des Hrn. *Raynouard* so weit, dafs er seinen Einwurf mit den Worten anfängt: „*Selon M. Hammer, les historiens attestent.*" Wenn er mein Wort bezweifelt, so both ihm die Bibliothek von Paris Gelegenheit genug dar, wenigstens einige der angeführten Geschichtschreiber nachzusehen, und wollte er diefs nicht thun, so hatte er auch kein Recht seine Einwürfe, in blos beleidigende und ungegründete Bezweifelung des Gesagten einzukleiden. Von derselben Art sind alle die folgende, über diese Kirche erhobene Zweifel: „*Si c'est le roi,*" fragt er, „*Venceslas, qui a fait construire la maison de Prague, comment „s'y trouveroit-il des symboles irreligieux? Qui auroit donné l'ordre de „les y placer?*" — Und gleich darauf: „*Qui avoit fait placer ces sym„boles! Est-ce le roi Venceslas ou les Templiers, si jamais ils ont pos„sédé ce convent, ou les Hospitaliers, qui, en 1311, en ont été poses„seurs, ou les Dominicains, ou enfin le dernier acquéreur?*" Zuerst also frägt er: Wie, wenn der König Wenzel die Kirche erbauet hätte, die dort gefundenen Symbole profane seyn könnten? und dann: Ob die selben von König Wenzel, von den Templern, Johannitern, Dominikanern, oder vom gegenwärtigen Besitzer angemahlt wurden? Diese beyden sich aufhebenden Fragen sind ein blofser Kniff, den Leser zu beirren, wodurch Hr. *Raynouard* aber nichts gewinnt; denn alte Glasmahlereyen aus dem XIII. Jahrhunderte schliefsen auf den ersten Anblick den Zweifel aus, dafs sie ein Werk späterer Kunst seyn könnten, und die hinter dem abgefallenen Mörtel sichtber werdenden alten Oehlgemählde gnostischer Symbole, welche den Character desselben Alters tragen, finden sich nirgend, weder auf Johanniter- noch auf Dominikanerkirchen, wohl aber auf jenen der Templer. Hr. *Raynouard* übergeht wohl weislich die alten Glasgemählde der Fenster, von denen ausdrücklich gesagt ist: „*Vitra nimirum in fenestris eximio artificio medii aevi depicta,*" und wirft dann die sinnlose Frage auf: Ob die unter dem jetzt herabfallenden alten Mörtel sichtbar werdenden Oehlgemählde etwa das Werk des gegenwärtigen Besitzers seyen, der also sehr künstlich die alte Mauerbekleidung unter dem alten Mörtel untermahlt haben müfste.! Solcher

Scepticismus ohne hinlänglichen Grund wider das Wort, und die Versicherung eines ehrlichen Schriftstellers gerichtet, ist immer beleidigend von Seiten des Bezweiflers, wenn aber die Grundlosigkeit solcher falscher Zumuthungen, wie hier dargethan wird, nur für den Zweifler entehrend. So heifst es von der ehemals den Templern gehörigen alten Kapelle zu *Eger*: „*M. Hammer affirme, que l'eglise d'Egra appar-*„*tenoit jadis aux Templiers.*" — „*Il pretend que les ornements, de*„*quelques chapiteaux des colonnes qui se trouvent dans une église sou-*„*terraine, présentent des symboles gnostiques, ophitiques:*" — Diese Templerkapelle ist den zahlreichen Badegästen aus allen Theilen Europa's, welche jährlich das Bad von Eger besuchen, bekannt genug,*) und über den alten Sinn der Symbole ist der hohe Hierophante maurerischer Geheimnifse in Gotha, welcher diese ganze Kapelle vor ein paar Jahren in Eger abzutragen, und über die Gränze zu übersetzen willens war, wohl nicht im Dunkeln. Es scheint aber, dafs Hr. *Raynouard*, der von allem dem nichts weifs, auch nicht einmahl gewufst habe, dafs *Egra* der Badeort *Eger* sey.

Auch scheint er von meiner Abhandlung nur den Text, und nicht die Noten, welche gerade alle die beweisenden Stellen aus den Kirchenvätern (in Bezug auf die Gnostiker und Ophiten), aus den Prozefsakten, (in Bezug auf die Templer) und einige später eingelaufene Nachrichten über templerische Monumente enthalten, wohl nicht gelesen zu haben, indem er davon gar keine Kenntnifs nimmt, denn wie hätte er sonst nebst den im Texte angeführten sieben Templerkirchen die zwey andern in der Note 28 erwähnten von *Steinfeld* bey Wienerisch-Neustadt, und von *Ebenfurt*, deren mitgetheilte Symbole ich der Gnade Sr. k. k. Hoheit des Hrn. Erzherzogs Johann danke, mit Stillschweigen übergehen können?! Hat Hr. *Raynouard* die Noten, welche die Belege des Ganzen enthalten, nicht gelesen, wie kann er sich ein Urtheil darüber anmassen, und hat er sie gelesen, wie kann er sagen: „*Telles*„*sont les preuves; que M. Hammer a rafsemblées dans sept églises;*" — während solche Symbole aus *neun*, und nicht aus *sieben* Kirchen aufgeführt sind. Hat ihn vielleicht der bey *Ebenfurt* angeführte Gewährsmann *(Weiskern)* abgehalten, bey dieser Kirche, so wie bey der von *Berchtolsdorf* zu bezweifeln, dafs dieselbe wirklich den Templern

*) Hr. Professor von der Hagen erwähnt dieser seltsamen Gebilde der Säulen, Füsse und Kapäle in seinen *Briefen in die Heimath* I. Theil 25. Seite, und meint, dafs diese hieroglyphisch-heidnischen Vorstellungen sich unmittelbar aus Aegypten, wenn auch zum Theil über Griechenland und Italien herschrieben; er weiset also ebenfalls auf Aegypten als das Vaterland der geheimen Lehren im Mittelalter wie auch schon in der ältesten Zeit.

gehört habe? Warum bezweifelt er aber dann denselben Gewährsmann bey *Berchtolsdorf*, wo die Kirche als templerisch denselben Gewährsmann hat, wie die von *Ebenfurth*. Unter diesen *neun* Kirchen hatte ich aus der Quelle *der Reisen des Grafen Teleky durch Hungarn und einige angränzende Länder* auch die Kirche von *St. Martin* im Szalader Comitat aufgeführt, aber die Zeichnungen davon nicht zur Zeit erhalten. Diese seitdem noch von weiland Hrn. Grafen Georg von Festetics, dem zu früh verstorbenen Stifter des Georgicon's und Beförderers alles Guten und Nützlichen, mir eingesendeten Zeichnungen enthalten aber blofse Wappen, und unbedeutende Tragsteine, auf deren einem die Jahreszahl 1468 zu lesen ist. Diese Kirche ist daher um so mehr von der Zahl der obigen neun templerischen auszustreichen, als es keineswegs bewiesen ist, dafs sie jemahls den Templern gehöret habe.

Statt dieser von Hrn. *Raynouard* nicht bezweifelten, von mir aber hier ausgestrichenen, kann ich den Lesern und ihm, der nur halb liest, (nämlich den Text ohne Noten, wie es scheint), vier andere templerische Kirchen mit ähnlichen Monumenten vorführen, von denen einige auf der beygeschlossenen Tafel in Stein gestochen, und weiter unten erklärt werden sollen. Von diesen vier Kirchen sind zwey in Italien und zwey in Deutschland. Die erste der in Italien gelegenen zu *Castel Guelfo*, ist von allen Seiten aussen und innen mit profanen Sculpturen bedeckt, von denen mir ein vorbeyreisender Freund nur eine, die ihm vor andern die auffallendste erschien, flüchtig skizzirte, wie sie hier auf der Tafel unter Nro. 13 erscheint. Die zweyte, die Templerkirche zu *Trapani* in Sicilien, auf welcher der Sündenfall nicht nach der gewöhnlichen christlichen Vorstellung erscheint, sondern zwey Bäume abgebildet sind; der eine der Baum des Lebens, und der andere der Baum der Erkenntnifs. Die Mittheilung desselben danke ich der Güte des Hrn. Legationsrathes, Ritter *von Menz zu Neapel*, welcher dieselbe durch einen sicilianischen Güterbesitzer in Calatagirone erhalten hat. Ueber die deutschen gibt der folgende Auszug eines Schreibens des Hrn. Doktors *Batt* aus *Weinheim* an der Bergstrasse die nöthige Auskunft.

„Zur Widerlegung einer erheblicheren Einsprache *Raynouard's* „scheint ein Stein geeignet, der in einem Tempelhaus gefunden wor„den. Unter einigen alterthümlichen Gebäuden unseres Städtchens „befindet sich auch ein Templerhaus, worinn eine noch kenntliche Ka„pelle ist. Das Ganze gegenwärtig Eigenthum eines Bauern, welchen „die Kapelle zum Stalle dient. In derselben unten rechts ist eine vier-

„eckige Nische mit steinernen, alterthümlich behauenen Gewändern, „gegen vier Schuh hoch, drey Schuh breit, in deren Vertiefung der „in Abbildung mitgetheilte Sarg (von Sandstein) ursprünglich gestan„den hat, und die in katholischen Kirchen bey Sacristeyen bekannte „Bestimmung gehabt zu haben scheint, das zum Reinigen der prister„lichen Hände vor der Messe nöthige Wasser zu enthalten. So geben „es noch die protestantischen Bewohner des Hauses, als überkom„mene Sage an. Die runde Oeffnung zwischen den Vorderbeinen „des Löwen deutet auch auf diesen Gebrauch hin. Eine andere im „Haus erhaltene Sage gibt die Bestimmung eines viereckigen, mit „einem eisernen Ringe versehenen, über zwey ins Gevierte breiten „Deckelsteines, welcher auf einer Oeffnung in der Decke eines an „die Kapelle stofsenden gewölbten Gemaches liegt, also an: dafs „durch diese Oeffnung diejenigen Frauen, an welchen die Temp„ler das *jus primae noctis* übten, auf vier Wochen dahinein versenkt „worden seyen. Erlauben Sie, dafs ich hier noch einige verwandt „scheinende Localnotizen aus der Nachbarschaft anfüge. In *Zeppenheim* „drey Stunden von hier, steht auch ein Templerhaus, worinn noch ei„ne Folterkammer, und darüber eine Kapelle gezeigt wird, auf deren „Wänden in alter Mahlerey eine auf der Spitze stehende Mondsichel, „6 und 5 strahlige Sterne, und einige gleichbalkige Kreutze, in Kreisli„nien eingeschlossen, vorkommen."

Statt *sieben* Templerkirchen, welche Hr. *Raynouard* als solche nicht anerkennen wollte, sind hier nicht weniger als *zwölf*, vieler anderer Kirchen, von denen wie von der zu *Montmorillon*, es nicht ausgemacht ist, ob sie den Templern gehört haben oder nicht, nicht zu gedenken. Ich habe mich darüber sehr verständlich erklärt, dafs ähnliche Vorstellungen auf Kirchen des XI. XII. und XIII. Jahrhunderts, welche nicht templerisch sind, für die Verbreitung der gnostischen Lehre unter der Gilde der Baumeister, d. i. der Meister der ersten und höchsten der damahligen sieben freyen Künste beweisen. Die Vervielfältigung ähnlicher Gebilde auf Kirchen und andern Monumenten aus der Zeit der Kreutzzüge, in denen immer dieselben von den Kirchenvätern erklärten gnostischen Symbole widerkehren, beweiset wohl, dafs die Templer nicht allein Gnostiker gewesen, dadurch wird aber keineswegs beweisen, dafs die Templer—nicht alle (wie ich mich hierüber deutlich im Eingange meiner Abhandlung erklärt), sondern nur der innere Ausschufs, oder (wie es in der Anklagsacte heifst), der gröfsere Theil der Capitularen (*Art.* 48. *item*, *quod major pars*

eorum, qui erant in capitulis) in diese Lehre eingeweihet gewesen sey. Fänden sich jene Symbole nur auf Kirchen allein, beständen die Idole nicht, welche den in der Anklagsacte und in den Aussagen beschriebenen *Baphometen* so ganz entsprechen, wären dieselben nicht zugleich mit arabischen und europäischen Inschriften beschrieben, wovon jene das angeschuldigte *Mysterium iniquitatis* bezeugen, diese die Namen der Besitzer enthalten, welche dieselben (laut den Acten des Templerprozesses) in ihren Coffern verwahrten, *(quod aliqui Templarii portarent talia Idola in coffris suis)* so würden alle diese Symbole freylich blos das Daseyn gnostischer Lehre unter den Baumeistern beweisen: so aber zeugen dieselben Gebilde auf Templerkirchen in Verbündung mit den Idolen und Graalen, welche alle dieselbe arabische Inschrift tragen, wider die Templer.

Der wahrheitliebende Recensent im *Hermes* bekennt, dafs diese Entdeckung ein überraschendes Licht auf die altdeutsche Baukunst werfe, und die Verhältnifse der Baumeister in einer langen Ländereihe und durch viele Jahrhunderte (vorzüglich die der Kreutzzüge, d. i. die drey ersten des zweyten Jahrtausends nach Christo) bezeichne. Diese Monumente verbieten wenigstens weiter zu läugnen, dafs die gnostische Lehre in den drey ersten Jahrhunderten des zweyten Jahrtausends noch da gewesen sey, wie in den drey ersten Jahrhunderten des ersten Jahrtausends. Nur *Hrn. Raynouard*, der alles absprechen will, ists nicht genug, ähnliche Monumente als templerisch zu läugnen, sondern er will sie auch nicht einmahl für ophitisch oder gnostisch erkennen; als solche bezeichnete ich die (Tafel IV. Figur 15. 16.) nachgestochenen Figuren des berühmten Achtecks von *Montmorillon*, von dem ich die wahrscheinliche Vermuthung äufserte, dafs dasselbe eine Templerkirche gewesen sey. Dawider sagt *Hr. Raynouard*: *) Man habe diese Kirchen insgemein einer ältern Zeit, als der der Templer zugeschrieben; *Millin* setze sie ins eilfte, der *Abée le Beuf* ins Ende des eilften oder im Anfange des zwölften Jahrhunderts, ohne des *Dom Martin* und *Montfaucon* zu erwähnen, welche dieselben gar den Druiden zuschrieben.

Es ist lächerlich der Meinung des *Dom Martin*, und *Montfaucon* zu erwähnen, nachdem *Millin* in seiner Reise durch das mittägliche

*) C'est ainsi que, sans avoir vu l'octogone de Montmorillon, sans avoir vérifié si l'eglise ou ce monument se trouve, a été batie par les Templiers, il n'hesite pas a déclarer, gnostiques, ophitiques, deux des figures qui ornent ce monument. De toutes les personnes qui l'ont vu, ou qui ont voulu l'expliquer, il n'en est aucune qui n'ait declaré que ces figures sont d'une époque très — antérieure à l'existence de l'ordre du Temple, et il n'en est aucune qui ait dit qu'elle avoit été posedée par les Templiers.

Frankreich das Absurde der Meinung *Don Martin's* in seiner vollen Blöfse dargestellt hat, und eben so lächerlich ist's, die Möglichkeit bestreiten zu wollen, dafs diese Kirchen den Templern gehört haben, weil die sachkundigsten Schriftsteller dieselbe ins Ende des eilften, oder zu Anfang des zwölften Jahrhunderts setzen, als ob bey einer solchen Muthmafsung es möglich wäre, genau zu bestimmen, ob das Gebäude in die letzten zwanzig Jahre des eilften, oder in die ersten zwanzig Jahre des zwölften Jahrhunderts, und folglich schon in die Zeiten der Templer gehöre. Bey solchen Muthmafsungen läfst sich ein Jahrhundert früher oder später wohl nicht genau ausmitteln, und defshalb sagt der Abée *le Beuf* mit Recht, dafs sie entweder ins eilfte oder ins zwölfte Jahrhundert gehöre; diese Meinung, die in Betreff der Zeit mit der meinigen zusammenstimmt, führt Hr. *Raynouard* wider mich an. Dieser Mifsgriff ist ein weit gröfserer, als den er mir vorzuwerfen meint, wenn er sagt, dafs ich einige Gebilde des Domes von Mailand gnostisch nenne, wiewohl dieselben in der Domkirche seyen! — Um aber auf die Kirche von *Montmorillon* wieder zurück zu kommen, von der ich in meiner Abhandlung nur die Vermuthung geäufsert, dafs sie den Templern gehört haben möge, so bin ich nun in den Stand gesetzt, diese Vermuthung mit einem neuen sehr gewichtigen Grunde zu unterstützen, welcher aus der Uebereinstimmung eines der Gebilde derselben mit den Sculpturen der Templerkirche von *Castel-Guelfo* in der Nähe von Parma hervorgeht. Der Frosch, den eine der Gestalten von *Montmorillon* (Tafel IV. Figur 15) in jeder Hand an den Brüsten hält, spielt auf den Sculpturen der Tempelkirche von *Castel-Guelfo* eine sehr grofse Rolle, er ist die Hauptperson des dort vorgestellten Triumpheinzuges. Derselbe war, wie die Schlange, ein Symbol der genetischen Kraft, und findet sich defshalb auf den sogenannten *Manus Pantheae* der Alten, deren drey in dem *Museo Naniano* (Fig. 366) abgebildet sind, welche die zeugende oder schöpfende Naturkraft vorstellen, die auf allen Baphometen und Graalen durch T und Schlange, durch Feuer und Becher wirklich dargestellt ist. (S. Fig. 18) Dieses Froschgebilde, welches auf den Sculpturen der Kirche von *Montmorillon*, wie auf denen der Templerkirche von *Castel-Guelfo* nicht etwa blos als architektonische Verzierung und Nebenwerk, sondern ausgezeichnet hervorgehoben, augenscheinlich einen symbolischen Sinn hat, bestättigt die von mir geäufserte Meinung, dafs das Achteck von *Montmorillon*, welches die sachkundigsten Schriftsteller der Franzosen selbst ins XI. oder XII. Jahrhundert setzen, eine Templerkirche gewesen sey. In

dem *Museo Naniano*, welches ich bey Verfafsung meiner Abhandlung nicht zu Handen hatte, finden sich auch drey Baphomete, alle drey mit der arabischen Inschrift ganz oder zum Theil versehen, von denen weiter unten noch einmahl gesprochen werden wird. Aufser den Inschriften dieser drey Baphomete haben sich noch drey (zwey im Stifte St. Florian, und einer in Schlesien) vorgefunden. Also zu den 24, von mir in der Abhandlung aufgeführten Idolen desselben Charakters und Typus, noch sechs andere, und also in Allem 36. Von jenen 24 waren vor meiner Abhandlung nur sechs, nämlich: die in den Curiositäten (2. Band 6. Stück) und die von *Caylus (Recueil des Antiquités Tome* IV. p. 53. pl. 17) bekannt gemachten, welche dieselben mit zweyen heute im kaiserl. Antikenkabinete befindlichen zu seyn scheinen, nur diese *sechs* waren der gelehrten Welt durch Abbildung bekannt; von den andern 18 hatte Niemand zuvor Kenntnifs, und ich habe der erste hierüber ein öffentliches Wort gesprochen. Ungeachtet dieser Thatsache schreibt Hr. *Raynouard* ganz ungescheut folgende Unwahrheit hin: „*Les vingt-quatre „inscriptions qu'il rapproche ont été publiées en différens temps, en différens „lieux et par divers savans, et aucun d'eux n'a jamais pensé qu'elles eus- „sent quelque rapport direct ni indirect aux Templiers.*" Wie vielen von den Lesern, die diese Stelle lasen, war wohl das Gegentheil bekannt? Nahmen es nicht die meisten für wahr an, dafs diese 24 Inschriften wirklich alle schon längst und überall bekannt gewesen seyen, und ist es nicht traurig, dafs mich Hr. *Raynouard* dadurch gezwungen, ihn der Lüge zu zeihen? Wäre aber auch das, was er gesagt, eben so wahr, als es falsch ist; was bewiese denn der Umstand, dafs Niemand noch diese 24 Inschriften gehörig zu lesen und zu deuten gewufst, was bewiese er wider die von mir ans Licht gestellte Deutung? War ich nicht selbst in dem Falle, sie mifszuverstehen, ehe ich durch Ansicht der Sculpturen von *Schöngrabern*, und Uebereinstimmung derselben Gebilde auf templerischen Kirchen und diesen Idolen die letzten für die wahren Baphomete kannte? Früherer Irrthum schadet der später erkannten Wahrheit nicht.

IV.

Von den Bracteaten und Romanen.

Die Ueberschrift dieses Abschnittes dürfte dem Witze meiner Gegner sehr willkommen seyn, und Hr. *Raynouard* dürfte mich sehr leicht noch einmahl grofser Inconsequenz und Einfalt beschuldigen, weil ich unter den Beweisen meiner Meinung Romane aufführe, und diese

mit numismatischen Gründen zusammenstelle. Allein da der Titurel, der sich ursprünglich aus den Zeiten der Templer herschreibt, durchaus von den ritterlichen Thaten der *Tempeleise* meldet, da darinnen die Beschreibung des Tempels und des Klosters vorkömmt, da des Graals und seiner wechselnden Inschrift erwähnt wird: so kann dieses alte Gedicht, dessen Inhalt durch die Monumente bestättiget wird, sehr wohl einen historischen Beweis von dem, was damahls über templerische Symbolik bekannt war, abgeben; dasselbe mag nun (wie es nach Allem scheint), von einem, in diese Geheimnisse wirklich Eingeweihten, oder von einem Profanen, welcher davon gehört hatte, geschrieben worden seyn. Da die gnostische Lehre des Mittelalters sammt ihren Mysterien, der historischen Zeit nach, zwischen den Mysterien der ältesten Völker, und zwischen denen der geheimen Gesellschaften unserer Tage mitten inne liegt, so genügt ein Blick auf einen paralellen Fall der ältesten und neuesten Zeit, um mein Verfahren hierin vor den Augen gesunder Kritik zu rechtfertigen.

Tadelt dieselbe wohl die Schriftsteller, welche sich mit den Forschungen über die Mysterien der Alten beschäftigen, weil sie die sparsamen Beweise, welche hie und da zerstreut und den Augen der Profanen kaum sichtbar, verhüllet sind, aus gleichzeitigen griechischen und lateinischen Dichtern, aus der *Aeneis Virgil's*, wie aus den *Dionysiacis* des *Nonnos* zusammengetragen, und verlangt man wohl, dafs der Geschichtforscher aus jener Zeit her zuerst den Beweis führe, diese Dichter seyen wirklich Eingeweihte gewesen?

Dasselbe gilt von der neuesten wie von der ältesten Zeit. Wenn nach einem ganzen oder auch nur halben Jahrtausend alle geschichtlichen Beweise, alle Schriften, welche von der Maurerey und ihrer Symbolik handeln, und sogar die eigentlichen Freymaurergedichte verschwunden, und z. B. nur *Alxinger's Bliomberis*, und der Text von *Schikaneder's Zauberflöte* übrig geblieben wären, deren sich doch keines von beyden als ein maurerisches Gedicht ankündigt, (während der *Titurel* nirgends seinen Hauptzweck, nämlich den Ruhm und die Ehre des *Tempels* verhehlt), würde der Geschichtforscher, welcher die in diesen beyden Gedichten auf die Prüfungen und Symbolik der Maurerey sich beziehenden Stellen anführte, und daraus seine anderweitig hergeholten Beweise beleuchtete, wohl deshalb von der Kritik mit Grund getadelt werden können, und hätte er etwa nicht in der poetischen Ader auf eine historiche getroffen? Warum sollten also Titurel, und die Romane der Templerzeit, welche voll Anspielungen auf den

heiligen Graal sind, nicht als erläuternde Beweise des Daseyns einer geheimen Lehre zu jener Zeit mit vollem Grunde geltend gemacht werden können? *Hr. Raynouard* gibt sich viele Mühe, zu beweisen, dafs der Graal nichts als der Kelch des Abendmahles gewesen sey. Es wäre überflüfsig, die vor mir von so vielen andern gründlichen Forschern des Mittelalters hierüber erhobenen Zweifel und Anstände hier zu widerhohlen. Der Nahme Graal mag nun aus *Sang real*, oder aus einem andern noch nicht klar ausgemitteltem Worte abgeleitet seyn, so bezeichnet er doch im Titurel und andern Ritterromanen desselben Alters augenscheinlich ein höheres Ideal, der *Weisheit* und *Liebe*, das im Osten verschwindet, und dessen Auffindung der Zweck der Bruderschaft des Graales ist.

Dafs, wie der Recensent im *Hermes* bemerket, die Dichtung des Graals „wenigstens im Deutschen rein von aller Gottlosigkeit und „gnostisch - ophitisch - templerischen Schändlichkeit" sey, gestehe ich gerne zu, weil der von den Gnostikern und Ophiten als Zeugungsgefäfs mifsbrauchte Kelch durch die Glut der Dichtkunst wieder gereinigt und verklärt, und von den reineren Händen der Dichter emporgehoben sich im ferneren Morgenroth den Augen der Profanen entzieht; aber defshalb kann nicht geleugnet werden, dafs der Graal, in welchem der Profane nur den Kelch des Abendmahls erblickte, nicht für den Eingeweihten einen höhern und tieferen und zwar *gnostischen* Sinn, wenn auch in der reinsten Bedeutung des Wortes gehabt habe. Kein einziger Gegner ist aufgestanden, der es, ohne absurd zu erscheinen, hätte wagen können, zu widersprechen, dafs die auf den Bechern und Idolen abgebildeten templerischen Symbole auch zugleich die der Maurerey geworden seyen. Indessen habe ich die letzte nirgends templerischer Schändlichkeit beschuldiget; sondern vielmehr erklärt: dafs diese templerischen Symbole durch die Flammen des Scheiterhaufens gereinigt, auf die Maurer übergegangen seyen. Dafs die letzten sich selbst zunächst von den Templern herleiten, ist allbekannt, so wie die gnostische Bedeutung des Buchstabens G im letzten Grade. Wer möchte behaupten, dafs die Nahmen: *Boas* und *Jakin* in maurerischen Schriften blos die beyden Säulen des Tempels Salomon's bezeichnen, *ohne die geringste allegorische Bedeutung?* Die gnostische Bedeutung des salomonischen Tempels läuft durch eine ganze Reihe allegorischer Gedichte des Mittelalters in einem keineswegs dem Buchstaben der Schrift gemäfsem Sinne. So wird in der Weissagung der Sibylla, deren *von der Hagen* im ersten Theil seiner Reise S. 205 unter

den Berner-Handschriften erwähnt, der Tempel Salomons, von dem Holze des Baumes gebaut, der als ein Ableger des paradiesischen Baumes der *Erkenntniſs* auf Erden wurzelte und trieb.

Da der Baum sich aber nirgends fügen will, wird er zum Steg über einen Bach geworfen, und die Sibylla, darüber gehend, verliert ihren Gänsefuſs. Diese Sibylla mit dem Gänsefuſse ist keine andere, als die französische *Reine Pedoque*, welche sich häufig auf französischen Kirchen des Mittelalters befindet, und deren Gänsefuſs auf die Isis hinweiset, welcher wie man weiſs, die Gänse geheiliget waren. Die Nahmen der *Isis* und der *Ertha* kommen auch auf dem von mir bekannt gemachten Bracteaten Nro. 82. vor, welcher den ins Morgenroth fliegenden Phoenix oder Adler vorstellt, dem die Worte: *Volo Eoi*, d. i. *Ich fliege in's Morgenroth*, beygesetzt sind. Hr. *Raynouard* und der Recensent in den *Göttinger - gelehrten Anzeigen* greifen die von mir vorgebrachten Legenden der Bracteaten, der erste ernst, der zweyte satyrisch an; wiewohl ich selbst erklärt habe, daſs ich weder die Abbildungen noch die Legenden als Beweise wider die Templer geltend machen könne, indem, wenn auch kein Zweifel, daſs die auf den mir bekannt gemachten Bracteaten vorgestellten Symbole gröſstentheils wirklich gnostische sind, ich doch nie beweisen könnte, daſs dieselbe wirklich von Templern ausgeprägt worden seyen. Wenn ich aber einerseits diese Bracteaten als templerisch nicht beweisen kann, so bestehe ich doch anderseits auf meiner Behauptung, daſs die meisten derselben gnostische Sinnbilder vorstellen. Diese Bracteaten mögen nun von Templern, Bischöfen, Markgrafen, oder von wem immer geschlagen worden seyn, einige der von mir bekannt gemachten mögen die Numismatiker immer als bischöfliche, herzogliche, markgräfliche oder städtische vindiciren, dieses benimmt meiner Behauptung, von dem gnostischen Sinne der Vorstellungen, nichts; und noch weniger kann Jemand mit gutem Grunde behaupten, daſs die folgenden auf vielen solcher Bracteaten ganz klar zu lesenden Buchstaben SDSIMVONVQA (N. 91) SSSCIMOENDVQA (N. 95) SSSIMOONIVQA (N. 80) wirklich *Simon* und *Juda* gelesen werden müssen, wie dieselben *Seeländer* lieſst. Auf dem Bracteaten Nro. 99 ist die Legende: SSIANOVELIƆVQA. Welcher Leser kann aus diesen Buchstaben, so wie sie hier stehen, einen vernünftigen Sinn heraus lesen? — Dennoch hat *Hr. Raynouard* die Stirne, folgende Worte hinzuschreiben: „*Et pourquoi a-t-il vu dans „cette inscription ce qui n'y est pas, et n'a-t-il pas voulu voir ce qui y „est? On lit 95. SIMON JUDA; dans la medaille 99 on lit de même*

Dieſe mir gelieh'ne Seele, [5])
Die ich von dem Freund erhielt,
Will ſobald ich ihn nur ſehe,
Ich ſogleich beiſeite thun.

XXI.

Ger dest dsched chakí kefi paj nikiarem.

— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ — —
— ∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ — —
— ∪ ∪ — ∪

Wenn der Staub der Sohlen der Freundinn zu mir
kommt,
Will ich auf der Tafel des Aug's mit Staube
Linien zeichnen.

Fodert mir ihr Schmetterling ab die Seele,
Will ich wie die Kerze im Augenblicke
Opfern die Seele.

Wenn ſie keinen Werth für das Herz beſtimmet,
Will ich auf dem Weg ſtatt der baaren Münze
Streuen die Augen.

Wiſch' nicht ab den Staub von dem Saum des Kleides
Bin ich einſtens Staub, ſo vermag von dir kein
Wind mich zu wehen.

5) Meine Seele gehört nicht mein, ſondern dem Freunde, dem ich ſie entliehen habe, und dem ich ſie alle Augenblicke zu opfern bereit bin.

S. SIMO VEC JUDA." Der Buchstabe Q ist überall sehr deutlich, und kann nirgends für ein D genommen werden, indem das D, auf allen Münzen und Bracteaten desselben Typus, nicht geschweift wie hier das Q, sondern als D vorkömmt. Da ich also nur solche Legenden verkehrt zu lesen gewagt habe, welche in der geraden Folge der Buchstaben gar keinen vernünftigen Sinn geben, so bin ich um so mehr berechtiget, diesen Legenden einen geheimen, und den Profanen unverständlichen Sinn zuzumuthen, als diese Bracteaten nie als Münze galten, und einige derselben (wie Nro. 84. aus dem Schönfeldischen Kabinete) mit kostbaren Steinen eingefafst, von einer besondern Verehrung zeugen.

Eben so verhält es sich mit der von mir unter Nro. 89 bekannt gemachten Münze, welche auf der einen Seite klar und deutlich in vier Abtheilungen die Worte: ME-TE-ES-IS und auf der Rückseite einen gekrönten Kopf mit drey Buchstaben I E S führt. *Seeländer* und *Mader* haben dieses *Mete es is* freylich ganz fertig für *Metensis* gelesen, was es nun einmahl nicht ist. *Hr. Raynouard* getraut sich zwar nicht, ihnen eben so rüstig nachzusagen, dafs *Mete es is* soviel als *der Stadt Metz gehörig* heifsen soll, er bemerkt aber, erstens: „*M. Hammer n'explique pas ce ME TE ES IS; mais il pretend que ce mot n'a pas besoin d'explication*": und zweytens: „*Cette monnoie a été publiée par Seelaender, qui n'y a rien vu de mystique, de symbolique.* Dafs *Seeländer* und *Mader*, und alle Numismatiker, welche bisher von der gnostischen Lehre des Mittelalters nichts ahnten, weder auf dieser Münze, noch auf der grofsen Anzahl von Bracteaten, welche *Seeländer* alle für brandenburgisch-Askanische hält, nichts Mystisches und Symbolisches fanden, ist eben so natürlich, als dafs das Wort *Mete* nach dem, was die Idole und Graale davon verkünden, keine Erklärung braucht. Um aber *Hrn. Raynouard's* Vorwurf von dem nicht erklärten *es is* abzulehnen, äufsere ich hier die Meinung, dafs *Is* abgekürzt für *Isis* da stehe, wie auf dem Bracteate Nro. 82 *Isid.* für *Isidi.* Sey es nun *Is* allein, oder mit den drey Buchstaben der Rückseite zusammen gelesen, *Iseis.* Die Kritiker werden darüber wieder grofses Geschrey erheben, dafs ich *Iseis* statt *Isis* lese, und mich, wie über die *Mete*, belehren; indem auch diese dem alten Sprachgebrauche nach *Metis*, und nicht *Mete* geheifsen haben müfste. Dieser letzten, besonders von Philologen, sey es im Drucke, sey es in Briefen, erhobenen Bemerkung, begegne ich mit der folgenden: Wo ist denn die Nothwendigkeit, dafs das Wort *Metis* im Mittelalter sich eben so unverändert erhalten habe, wie bey den Hellenen, von denen es stammt, und nicht einmahl die übrigens

noch analogisch sprachgemäfse Aenderung der Endsylbe ις in η erlitten habe? Hätten nicht Tausende von griechischen und lateinischen Wörtern ähnliche Veränderung durch den Gebrauch erhalten, so wäre das *Glossarium mediae et infimae graecitatis et latinitatis* ein Unding! Dafs *Du Cange*, der von den Idolen und Graalen nichts gewufst, und das Wort *Mete* auch sonst nirgend gefunden hatte, dasselbe nicht aufgeführt, darf wohl Niemanden wundern; wäre es in seiner wahren Bedeutung längst bekannt gewesen, so müfsten auch die Inschriften der Idole und Graale längst gelesen und verstanden worden seyn. Wie die *Mete* der Templer aus der *Metis* der Orphiker entstanden sey, habe ich (Seite 15. und Note 4.) klar nachgewiesen, und die Stelle des *Epiphanius* deutet klar auf den schändlichsten Unfug gewisser gnostischer Secten, von dem mehr als einmahl bey den Kirchenvätern die Rede ist. Die orphische *Metis* war, wie die templerische Mannweib: Θηλὺς καὶ γενέτωρ, κρατερὸς θεὸς Ηρικαπαιος. Sie trug den *Saamen* der Götter: Μητιν σπερμα φερουτα, θεων κλυτον. (Sieh *Zöega's Abhandlungen*, herausgegeben von Welcker, S. 236.) wie bey *Plutarch Aphrodite* oder *Here*, welche als Natur die Prinzipien, und *Saamen* aller Dinge aus dem Feuchten hervorhebt: *(Plut. Craſs. XVII.)* (Siehe S. 15 dieses Bandes) mit einem Worte: die *Mete naschi*, d. i. die sprofsende *Mete* der arabischen Inschriften, welche (nach den Artikeln 52 und 53 der Anklagsakte) *facit arbores florere et terram germinare.* Auch die orphische *Metis* heifst *der Schlüssel der Vernunft* κλεις νου, welchen die *Mete* (S. Tafel I. Figur 1. und 15) auf der Stirne und in der Hand führt, und sogar die vier Augen der orphischen *Metis*: Τετρασιν οφθαλμοισιν ορωμενος ενθα και ενθα, hat die templerische *Mete* (Tafel I. Figur 2.) Wie die gnostische Vorstellung der Schlange mit dem Menschengesicht, welche so häufig auf den Kunstdenkmahlen des Mittelalters vorkömmt, und welche in dieser Gestalt nicht der Bibel gemäfs ist, aus dem alten Bilde der orphischen *Metis* mit Schlangen - Menschen - Löwen - und Stierkopf entstanden ist, ohne die ursprüngliche Bedeutung ganz beybehalten zu haben, so das Wort *Mete* aus dem Worte *Metis*; denn Bilder und Wörter ändern in dem Laufe von Jahrtausenden Sinn und Gestalt. Der gnostische Mythos des Mittelalters, wenn gleich augenscheinlich aus dem der orphischen Lehre hervorgegangen, ist doch nicht ein und derselbe, und da die gnostische *Mete* eine andere als die orphische *Metis* ist, von der sie doch ursprünglich abstammt, so dürfte der Einwurf der Philologen, dafs das Wort ﻣﺖ *Mete* der arabischen Inschriften *Metis* geheifsen haben müfste, wohl in seiner ganzen Nichtigkeit

zusammenfallen. Die Gegner mögen immerhin bestreiten, dafs der Buchstabe M auf gnostischen Bracteaten (siehe Tafel V. Fig. 83. 86. 87. u. s. w.) *Mete* gelesen werden müsse, sie mögen meinethalben glauben, dafs das Wort *Mete* (auf der Münze 89) die Stadt *Metz* bedeute; ich werde um so weniger Gewicht darauf legen, als ich ihnen nie zu beweisen im Stande seyn könnte, dafs diese Bracteaten von Templern geprägt worden seyen, indem die gnostische Lehre des Mittelalters ja nicht auf die Templer allein beschränkt war. — Aber während *Hr. Raynouard* und Andere über die Münzen, die ich selbst wohl als gnostische Denkmahle, aber nicht als unmittelbare Beweise wider die Templer aufführte, so grofses Geschrey erheben, haben sie, die von einem böhmischen Templerschlofse abgezeichnete Inschrift (Tafel III. Figur 12. bey *Bienenberg)*, mit Stillschweigen übergangen. Diese Inschrift heifst: *Signata Metes caritas, extir(p)at hostes*; und die zunächst stehende bey *Bienenberg* (Tafel IV. Fig. 11) abgezeichnete heifst: *Clavis membrum*; wer wird also noch weiter den gnostischen *Schlüssel der Erkenntnifs* verkennen wollen? Da sich hier das Wort *Mete* eben so wenig als ihre mannweibliche zunächst befindliche Abbildung (Tafel III. Figur 9 und bey *Bienenberg* Tafel IV. Figur 10) abläugnen läfst, so kommen die Philologen, da nun einmahl hier, wie auf der Münze Nro. 89 das Wort *Mete* klar ausgeschrieben da steht, mit ihrer Behauptung, dafs auch das barbarische Mittelalter *Metis* statt *Mete* gesagt haben müfse, gar sehr ins Gedränge. *Hr. Raynouard*, der überhaupt die Noten, welche die Belege der im Texte geführten Beweise enthalten, gar nicht gelesen zu haben scheint, nimmt von der *Mete* auf der Inschrift des Templerschlofses eben so wenig Kenntnifs, als von der Sylbe *ME-* mit zwey folgenden Strichen *ME‥*, welche zwey verschwiegene Buchstaben, nämlich *TE* anzeigen; (auf dem Idole, Taf. I. Fig. 11.) Er enthob sich dieser Kenntnifs, weil nach seiner Versicherung „diese Inschriften" (die ich hier zum erstenmahle der Welt bekannt machte) „zu verschiedenen Zeiten, in verschiedenen Orten, von verschiedenen Gelehrten bekannt gemacht worden sind." Eben so unwahr als diese Nachricht, womit *Hr. Raynouard* seine Leser täuscht, ist die gleich Eingangs seiner Kritik gegebene Versicherung, dafs ich mit neuen und unerhörten Beschuldigungen wider die Templer auftrete. „*Aujourdhui*" sind seine Worte: „*un nouvel accusateur se présente, et, laissant à l'écart les imputations que les persécuteurs contemporains avoient imaginées, il dénonce d'autres crimes.*" — Wir wollen sehen, meine, in dem Titel meiner Abhandlung enthaltene

Anklage heifst: „*Fratres militiae Templi apostasiae, idoloduliae, „et impuritatis convicti*," und die Aufhebungsbulle sagt: *Quod Ma„gister, Praeceptores, et alii fratres ordinis militiae templi Hierosolymi„tani, et etiam ipse ordo, qui ad defensionem patrimonii ejusdem, Domini „nostri Jesu Christi fuerant in transmarinis partibus deputati. contra ip„sum Dominum in sceius apostatiae nefandum, detestabile idolola„triae vitium execrabile Sodomorum, et haereses varias erant lapsi.*"— Welche sind denn die neuen, und andern Verbrechen, deren ich die Templer beschuldige?— Man sollte glauben, *Hr. Raynouard* habe seine Leser zum Besten, wenn er sie für so unwissend hält, dafs sie nicht wissen sollten, dafs meine Anklage keine neue ist; sondern nur neue Beweise für die wider sie geführte bekannte dreyfache Beschuldigung vorbringt. In dieselbe Klasse der Unwahrheiten, mit denen *Hr. Raynouard* der Kenntnifs und Erkenntnifs seiner Leser Hohn spricht, gehört auch die erste Periode seiner Kritik, die es als ausgemacht annimmt, dafs seit der Verdammung der Templer durch die Kirche ihre Unschuld bey allen unparteyischen Personen als ganz erwiesen gelte; als ob die Zahl der Schriftsteller, welche mit den Waffen der Kritik für oder wider die Templer kämpften, nicht auf beyden Seiten beyläufig dieselbe gewesen; wenn *Bayle*, der *Prior von Etival*, *Raynouard*, und *Anton* als Vertheidiger der Templer aufgetretten sind, so stehen ihnen auf der andern Seite als zahlreichere Gegner: *Walsingham* *) *Baronius*

*) Wiewohl ich in meiner Abhandlung alle historische Zeugnifse, deren Mehrzahl *wider* und nicht *für* die Templer spricht, mit Stillschweigen übergangen habe, theils weil ich dieselben als bekannt voraus setzte und theils, weil ich blos die aufgefundenen Monumente im Auge hatte: so setze ich doch die folgenden Stellen dieser Geschichtschreiber, hieher, um nicht sowohl die Schuld der Templer, als *Hrn. Raynouards* sonderbare Behauptung, *dafs bis auf mich Niemand an der Unschuld der Templer gezweifelt habe* in so helleres Licht zu setzen. Diese *drey* Stellen hätte *Hr. Raynouard*, wenn nicht in den Quellen doch bey seinem Landsmanne *Petrus Pictavus* finden können: *Thomas Walsingham in vita Eduardi pag. 75.* Depositum nempe fuit, contra Templarios, et compertum, quod, quando reciperunt quemquam ad ordinem, omnibus exceptis fratribus ejusdem ordinis, adducerunt illum, ad locum privatum, et totaliter denudarunt, et tunc unus accederet ad eundem, et eum oscularetur in posteriori parte, deinde induceretur et cingatur corrigia de sambuco: et post arma portaretur, et ibi discretur sibi, quod crucifixus non est Christus, sed quidem falsus Propheta, deputatus per Judaeos, duobus fulgentissimis carbunculis, qui vice oculorum micarent. Et statuae, dum quispiam ad illos ingrediretur, ordinem vitamque Templariorum professurus, abnegato ante omnia Christo, et Cruce ejus calcato, sacrificium faciebat; Morientis autem corpus in pulverem redactum, extorta in potum contorebant: quo pocula consentientes suos mori contorrebant. Praeterea, si ex Templarii coitu, infans ex puella Virgine nascebatur, hunc igni torrebant: ex quo eliquata inde pinguedine, unum cimeliarum decoris gratia ungebant. In confessu quoque habitum est: eorum dolo, Divum Ludovicum, dum in Syria peregrinaretur, in vinculis a Soldano Aegyptii con-

Puteanus, *Bzovius*, *Gürtler*, *Dupuy*, *Nicolai*, und *Grouvelles* gegenüber, und *Münster's* Statutenbuch wird durch *Moldenhauer's* Processakten danieder geschlagen. Auf welcher Seite stehen denn die Unpartheyischen des *Hrn. Raynouard*? und wie getraut er sich, seine Leser mit der doppelten Unwahrheit ein- und anzuführen, dafs seit „fünfhundert Jahren die Unschuld der Templer ganz und gar über „allen Zweifel erhaben sey, und dafs ich nun, ein neuerer Ankläger, sie anderer Verbrechen beschuldige."! Auf wen sind solche Sachwalter-Kniffe berechnet, als auf Unwissende, denen auch nicht das Geringste von den Geschichtschreibern der Tempelherrn bekannt ist.!!

Nachdem *Hr. Raynouard* sich mehr als einmahl Unwahrheit erlaubt hat, so würde es mir wohl besser anstehen, überhaupt seine Worte zu bezweifeln, als ihm, die meinigen. Dennoch erlaube ich mir nicht seinem Beyspiele zu folgen, und zu bezweifeln, dafs er wirklich einen Theil der römischen Akten des Templerprozefses gelesen, und darin nichts der Bekanntmachung Werthes gefunden habe, als was er wirklich in seinen *Monuments historiques* bekannt gemacht hat. Ich erlaube mir daher nicht zu sagen: *Mr. Raynouard assure, avance, prétend n' avoir dérobé à la connoissance du public, rien qui put contribuer à prouver les veritables crimes des templiers*, aber ich erlaube mir wohl zu sagen, dafs die von ihm durchgegangenen Acten, wenn er darin nichts Erheblicheres, als die in den *Monument's historiques* bekannt gemachten Stücke gefunden, nicht vollständig gewesen seyn müfsen,*) indem ja die wesentlichen Bestandtheile des Processes,

---

jectum fuisse: et quod item masculorum feedissimi amatores essent. *Abrahamus Bzovius in continuatione Historiae Baronii Anno 1308.* 1.) Tiranos, qui primo Religionem Templariorum ingrediebantur, Deum blasphemabant, et Christum, beatum Dei parentem Mariam, et omnes Sanctos abnegabant, super Crucem et Imaginem Jesu Christi spuebant, eamque pedibus conculcabant: Christum falsum fuisse Prophetam, neque pro redemptione generis humani passum, aut crucifixum esse affirmabant. 2.) Caput quoddam, faciem illam quasi humanam prae se ferens, coppillis nigris et crispantibus, et circa collum deauratis ornatum, quod quidem nullius Sancti fuerat, cultu latriae adorabant, orationes coram eo faciebant, et singulis quibusdam illud cingentes, illis ipsis, quasi salutares forent, sese astringebant. 3.) Verba consecrationis in Missae sacrificio omittebant. 4. Tiranos receptos, oculis in ora, umbilico, et membris, quae pudor occuluit, in loco capitulari, mox atque habitum induissent, fatigabant. 5.) Aversa libidine omnes promiscue sese inquinabant. 6.) Homini ea revelare, quae vel in aurora, vel primo crepusculo agerent, juramento prostito promittebant, aliaque nefanda perpetrabant.

*) Im Jahre 1815 versicherte *Hr. Millin* lieben Reisenden, die damals die Bibliothek von Paris besuchten und um Acten des Templerprocesses sich erkundigten, dafs diese Acten weder von ihm noch von *Hrn. Raynouard* noch von irgend jemand anderem eröffnet worden seyen. Da *Hr. Millin* nicht mehr am Leben ist, und dieses persönlich weder zu bestätigen noch zu widersprechen im Stande ist, so sey hier auf so minderes Gewicht gelegt, als die Moldenhauerischen Processacten schon an und für sich *Hrn. Raynouards* Versicherung verdächtig machen. *Je mehr diese Aussagen gelesen zu werden verdienen, desto weniger scheinen dieselben bekannt zu seyn*, und sind doch in deutschen Buchhandlungen schon vergriffen. Es heifst, dieser Abgang sey durch Ankauf aller vorräthigen Exemplare von Seite der Vertheidiger des Templer bewirket worden.

nämlich die von *Moldenhauer* bekannt gemachten Aussagen und Zeugnisse fehlen. *Moldenhauer's* Buch ist überhaupt weit weniger bekannt, als man glauben sollte, und unter Hundert, welche sich über den Prozefs und die Schuld der Templer als Kritiker und Richter zu sprechen anmassen, hat dasselbe nicht *Einer* gelesen. Wer es aber nicht gelesen, dem fehlt wahrhaftig der wesentlichste Stoff zur Begründung eines historischen Urtheils. Schon durch die blosse Lesung und durch die innere Wahrheit, welche diesen Aussagen, auch wo sie sich in unwesentlichen Dingen widersprechen, zu Grunde liegt, mufs der unbefangene Leser von der Schuld der Templer halb überzeugt werden, wenn er auch die von mir beygebrachten neuen Beweise und die anderweitigen historischen und psychologischen Gründe nicht zu Hülfe ruft, über die sogleich hier ein Paar Worte folgen sollen. Diese Gründe hat unter allen Schriftstellern, welche über den Templerprozefs blos historisch raisonniren, *Grouvelles* in seinen *Memoires historiques* mit dem hellsten Ueberblicke zusammengestellt, und wiewohl er durchaus skeptisch zu Werke gehet, so neigt sich seine Meinung doch sehr sichtlich auf die Seite der Schuld hin.

V.

Von den historischen Gründen, welche wider die Templer zeugen.

„Es läfst sich nicht denken", rufen viele wohlgesinnte und evangelisch-unschuldige Gegner, welche vorzugsweise *les innocents* zu heifsen verdienen, und unter denen *Hr. v. Gruber*, (dessen mir eingesandte Einrede ich in diesem Hefte selbst aufgenommen habe), einen vorzüglichen Platz einnimmt, „es läfst sich nicht denken, dafs ein „ganzer Orden solcher Laster schuldig gewesen." „*Concipi nequit, sagt „Hr. v. Gruber, quod integer Ordo pro mysterio, pro dogmate „peccatum hoc habere potuerit.*" Hier schreiben mir diese *Innocens*, als deren Wortführer *Hr. v. Gruber* gelten mag, einen Umfang der Anklage zu, den ich derselben nie gegeben, indem ich mich Eingangs ausdrücklich verwahrt, dafs bey den Templern wie bey andern Gesellschaften ähnlicher Art, nur Wenige die wissenden Leiter, die Meisten betrogene Werkzeuge, Viele ganz und gar eben so unschuldig als unwissend gewesen seyen. Eben so ausdrücklich habe ich mich dawider verwahrt, auch nur einen Schatten der dreyfachen templerischen Schuld, welche der Titel meiner Abhandlung angiebt, auf die Maurer werfen zu wollen, indem ich blos das, was sich keineswegs läugnen läfst, nämlich die Identität templerischer und maurerischer Symbole, aufge-

stellt habe. Was also *Hr. v. Gruber*, und Andere in meine Worte mehr hinein legen, als ich selbst, mögen sie selbst verantworten, denn zu einem Schattengefechte über Dinge, die ich gar nicht gesagt, fühle ich nicht den geringsten Beruf. Wird die Anklage in dem Sinne der Anklagsakte, nämlich so gestellt, dafs die Schuld nur Einigen und nicht Allen beygelegt wird, wie die Artikel 17, 18, 23, 24, 40, 41, 47, 48, 62, 63, 86, 87 u. s. w. lauten, *(quod Aliqui ex eis, quod major pars, quod visitator, quod praeceptores, quod haec faciebant de facto, quod aliqui eorum, quod major pars illorum, qui erant in capitulis)*, so begegne ich den Zweiflern mit der auf psychologische und physische Gründe, auf die historischen Erfahrungen der ältesten und neuesten Zeit gestützten Frage: Wie läfst es sich denken, dafs ein Institut, dessen Mitglieder Mönche und Soldaten zugleich waren, in jenen Ländern und zu jener barbarischen Zeit von einem Laster frey geblieben seyen, welches in der neuesten Zeit unter Mönchen und Soldaten, die aus Europa nach Syrien und Aegypten verpflanzet worden, häufig in Schwung gekommen ist? So wenig, als dieses für den, der das Land, und die Sitten desselben kennt, unglaublich, eben so wenig kann es für den, der die Einrichtungen herrschsüchtiger Orden, und geheimer Gesellschaften mit pragmatischen Blicke studirt hat, eine ausserordentliche, oder unglaubliche Erscheinung seyn, dafs die Leiter derselben den Blick unverwandt nach dem Ziele der Macht und der Herrschaft gerichtet, für sich und ihre nächste Vertraute die Fesseln der Religion und Sitte insgeheim sprengend, die letzten nur als äufserliche Bindmittel und Blendwerke für das Volk gebrauchen, und eben dadurch sich und ihrer Herrschaft die Grube graben. „Welche Wahrschein„lichkeit", rufen die Gegner weiter, „dafs sich diese Ritter für das „Kreutz, dafs sie mit Füfsen traten, geschlagen, dafs sie die insge„heim verspottete Lehre öffentlich mit ihrem Blute vertheidiget haben „sollen." Auch diese Frage beweiset grofse pragmatische Ingenuität, welche zwischen der Ueberzeugung des Individuums, und dem Interesse des Ordens nicht unterscheidet, welche vergifst, dafs besonders beym Soldaten jede andere Meinung dem Pflichtgefühle der Ehre untergeordnet ist. Haben sich zu den Zeiten der französischen Revoluzionskriege etwa nicht in den beyderseitigen Heeren auch Krieger geschlagen, welche nach ihrer innern Ueberzeugung lieber für die Sache der Gegner gefochten hätten? — Thaten sie defshalb weniger ihre Pflicht als wackere Krieger, und liefsen nicht Viele derselben ihr Leben für eine Sache, die sie nach ihrer Ueberzeugung nicht für die Gute

hielten. — Hat es etwa keine Missionarien gegeben, die so mehr auf ihre Bekehrungen stolz waren, je weniger sie an das, wozu sie bekehrten, selbst glaubten? — Haben Kriminal-Prozesse nicht zu allen Zeiten Beyspiele geliefert, dafs unläugbar überwiesene Verbrecher dennoch nie ihre Schuld eingestehen wollten, und, ihre Unschuld betheuernd, zum Tode gingen? — Abgesehen von dem einfachen und natürlichen Grunde, dafs sie durch das Bekenntnifs ihrer Schuld sich selbst das Leben nicht retten konnten, und dafs es also immer besser ist, vor den Augen einer nicht prüfenden Menge auch nach dem Tode für unschuldig zu gelten; abgesehen von der Hoffnung, durch das Beharren, in der Versicherung der Schuldlosigkeit, wenn nicht sich, doch den Gefährten und Freunden Leben und Ehre retten zu können; abgesehen von diesen nächsten Bewegungsgründen, liegt noch ein höherer in dem durch Schlachten und Wunden gegen Todesfurcht und Leiden abgehärteten Charakter des Kriegers, der den Tod verachtet, und dem das Leben nicht der Güter Höchstes ist. Wenn Templer also durch solche Gründe gestählt, als Martyrer ihrer Denk- und Handlungsweise zuletzt den Scheiterhaufen bestiegen, so ist's noch weit natürlicher, dafs sich dieselben zur Vergrößerung ihrer Macht mit der höchsten Begeisterung des Muthes wider die Ungläubigen in Palästina schlugen, die sie ja erst aus dem Lande verjagen mufsten, wenn sie darin den Mittelpunct ihrer Herrschaft befestigen wollten. Uebrigens geht aus der Geschichte hervor, dafs die Templer in politischen Verbindungen mit den Assassinen *) und mit dem Mutterlande der ismaelitischen

*) In der Geschichte der Assassinen, die ich nach zweyjährigen Forschungen im Jahr 1812 geschrieben, berührte ich nur Spuren von Verbindungen zwischen Assassinen und Templern, welche die Geschichte nachweiset, ohne damahls auch das Geringste von meiner vier Jahre später gemachten Entdeckung der Bafomete im k. k. Antikenkabinete zu ahnden. Diese machte ich erst im Jahr 1816 und legte das Resultat meiner Nachforschungen Ende 1818 der Welt vor. Die Geschichte *der Assassinen* hatte ich Hrn. *Cotta* bey seiner Anwesenheit in Wien während des Congresses im Jahr 1814, also zwey Jahre, nachdem ich dieselbe geschrieben, und zwey Jahre früher als ich die Bafomete kennen gelernet, zum Verlage eingehändigt. Dennoch erschien dieselbe ebenfalls erst im Jahre 1818, und wurde dann in verschiedenen gelehrten Zeitschriften angezeigt, die sich meistens nur auf blofse Inhaltsanzeige beschränkten. Der einzige Recensent in den *Göttingischen gelehrten Anzeigen* macht hievon eine Ausnahme, indem er in meinem Werke einige chronologische Unrichtigkeiten nachzuweisen sich das gelehrte Ansehen giebt. Da die *Assassinen* und *Templer* in mehr als einer Berührung stehen, deren ich sowohl in der Geschichte, als in der Vorrede meiner Abhandlung im Vorbeygehen erwähnet habe, so wird auch in dieser Note eine Widerlegung, der von jenem Recensenten beygebrachten Anschuldigungen historischer Unrichtigkeit um so mehr an ihrer Stelle seyn, als mein Stillschweigen als eine Anerkennung ausgelegt werden könnte, dafs ich mir jene Unrichtigkeiten wirklich habe zu Schuld kommen lassen. In Sachen des Geschmaks, und wo es auf Urtheil gegen Urtheil, auf Meinung gegen Meinung, auf Behauptung gegen Behauptung ankömmt, ist's gewifs am besten, dem (hierin am leichtesten nachahmbaren) Beyspiele Göthen zu folgen, und auf keine Recension, Einrede und Kritik je mit einer Sylbe zu entworten. Wo es sich aber um historische Thatsachen handelt, welche, wenn auf einer Seite widersprochen, von der andern erwiesen werden können, ist es eine Pflicht des Schriftstellers, die Leser nicht im Zweifel zu lassen, auf welcher Seite denn die

Lehre, nämlich mit Aegypten, standen, und dafs dieselben den Köni-

---

Wahrheit sey, und wer denn von Beyden, der Schriftsteller oder der Recensent, ich sage nicht gelehrt oder ungelehrt, sondern wahr oder unwahr gesprochen habe.

Dieses ist der Fall mit der erwähnten Recension, deren Verfasser, um sich das Ansehen einer diesen gelehrten Recensionen würdigen gelehrten Mitarbeiters zu geben, mit Unanständigkeiten und beleidigenden Zweifeln auftritt, von denen ich die vorzüglichsten hier Schritt für Schritt nachweisen will.

Die Zeitrechnung sagt der Recensent (77 Stück 1819 S. 767) ist hier offenbar unrichtig, wenn es S. 213 heifst, dafs *Gelaleddin* (*Dschelaleddin*) 532 (1137) geboren, im 25 Jahre Fürst geworden sey, also 577 (1181) und zwölf Jahre regierte, bis 589 (1193). Nach S. 218 müfste er seit 607 regiert haben; auch *Deguignes* rechnet von 606 - 1617. 1.) sagt diese Stelle: dafs ich auf derselben Seite 213 zwey ganz verschiedene Dinge sage, nämlich: einmahl von 607 und das zweytemahl von 577 an; dem ist aber nicht so; 2) be streitet Recensent die Wahrheit der ersten (und einzigen auf der S. 213 befindlichen) chronologischen Angabe. Man sollte denken, dafs ein Recensent, der einerseits zurechtweisen will, und auf der andern Seite bedauert, dafs der Verfasser nicht die Worte seiner Quellen beybringt, wenigstens diese Quellen, in so weit dieselben durch den Druck bekannt sind, selbst kennen und nachgesehen haben werde; das ist aber der Fall nicht, denn sonst müfste sich der Recensent aus dem in dem IX. Bande der *Notices et Extraits des manuscripts de la bibliotheque du Roi* schon seit dem J. 1813 herausgegebenen Bruchstücke Mirchonds, welches die Geschichte der *Assassinen* enthält, überzeugt haben, dafs ich hier so wie überall meinen Quellen getreu gefolgt bin. *Hassan étoit né 532 (p. 171)* - und zwey Zeilen oberhalb: *le trou s'ecoula ainsi jusqu'en l'année 607 que mourut Mohammed*; also war Dschelaleddin, als er nach seines Vaters Tode zur Regierung kam, freylich nicht *fünf und zwanzig*, sondern *fünf und fünfzig* Jahr alt. Diesen Druckfehler aber hätte Recensent wohl eben so, wie *bestwichtigte* Bitte, statt *beschwichtigte* Bitte unter die zahlreichen Druckfehler aufnehmen dürfen, statt den Verfasser auf derselben Seite zweymahl etwas Anders sagen zu lassen; 3.) sagt Recensent: dafs der berüchtigte *Karmath* von dem gebrochenen Schriftzug dieses Nahmens sich nannte, ist eben so *unverständlich* als *unwahrscheinlich*; warum es unverständlich und unwahrscheinlich sey, dafs Jemand, der eine enge gebrochene Schrift (*Karmath*) schreibt, nicht den Beinahmen: der *Engschreiber* erhalten habe, sehe ich nicht ein, übrigens habe ich meine Quelle, nämlich: *Makrizi* ausdrücklich angeführt.

Alamut (fährt der Recensent fort) übersetzt der Verfasser *Geyernest*, es hiefs aber ursprünglich *Aramut*, welches im Dialect von Dilem von *Falken gesagt* bedeutete. *Abulf. III.* 530. Hätte der Recensent Mirchond in den *Notices et extraits* S. 154 die Uebersetzung, und S. 203 im Text nachgesehen, so würde er ersteres gefunden haben: dafs sowohl *Abulfeda* als *Mirchond* sich desselben Wortes, nämlich: علام bedienen, welches *Reiske* irrig mit *Falk*, *Jourdain* (von D. *Silvestre de Sacy* gutgeheifsen) richtiger als *Geyer* übersetzt. *Ilak-amout* c. a. d. nid *de vautour*, am richtigsten wäre es *Adler* und *Alahamut*.

Der Recensent fährt fort: Die Zahlbedeutung, die das Jahr der Besitznehmung 483 bezeichnet, trift nicht zu, die Buchstaben geben nur 477, oder wenn man ein ه einschieben wollte 482. *Mirchond* sagt aber (nach *Jourdain's* Uebersetzung): *La valeur numerique des lettres de ces deux mots donne l'epoque de l'entrée de Hassan dans Alamout*, nämlich: آله اموت *Alahamut*, wie *Mirchond* schreibt, dem hierin, da es sich um ein *persisches* Schlofs und um eine *persische* Mundart handelt, mehr Glauben beyzumessen ist, als Abulfeda.

„Wenn die geheimen Sendungen (meint der Recensent weiter) der *Fatemiten* als eine Lehre der Sitten- „und Gottlosigkeit geschildert worden, so scheint diefs der historischen Unpartheilichkeit kaum gemäfs.„ Da die geheime Lehre dieser Missionaire von *Makrizi* sehr umständlich überliefert worden ist, da die Summe aller ihrer Weisheit im letzten Grade auf die Lehre hinaus lief: *dafs Nichts wahr und Alles gleichgiltig sey*, so kann der Recensent unmöglich gemeint haben, dafs diese Lehre selbst sittlich oder gottesfürchtig heifsen könne. Ueber die Identität der Lehre der *Karmaten* und *Fatemiten* hätte er sich übrigens auch aus *Silv. de Sacy's Memoires sur la dynastie des Assassins* (*Memoires de l'Institut IV.*) belehren können: *divers faits prouvent d'ailleurs sans replique* sagt B. *S. de Sacy que les Karmates et les Fatemites sortis d'une cause commune avoient la même doctrine le même but philosophique et ne faisoient dans le vrai qu'une seule et même secte, quoique divisés par un interet politique.* Der Recensent fährt fort: „die sittlich verdorbenen Lehren kamen nur in den höchsten Graden vor.„ Aber es wird ja keiner *Daji* oder Missionair, bis er nicht alle Grade durchgegangen hatte. „Hier, (sind des Recensenten Worte), fällt besonders auf, dafs im 6 Grade gezeigt worden seyn soll, dafs alle positive und religiöse Gesetzgebung der allgemeinen philosophischen untergeordnet seyn müfste. Die Lehren des Plato, Aristoteles und Pythagoras wurden als Belege und Vernunftbeweise als geltend angeführt. Sagt *Makrizi*, aus dem der Verfasser schöpfte das wirklich?„ Dieser Zwei-

gen Jerusalems geradezu Gehorsam verweigerten, wenn es den Feld-

fel, da noch überdiess die Quelle angeführt wird, ist beleidigend; ich will denselben hier zur Beschämung des Recensenten mit der Anführung der Worte *Makrizi's* heben; im ersten Bande *Makrizi's* auf der k. k. Bibliothek Nro. 97. Stück 533. im sechsten Grade der geheimen Lehre heisst es: نقل الداعي الى الكلام في الفلسفه وهذه على النظر في الكلام افلاطون و ارسطو و فيثاغورس و من في معناهم و نهاه عن قبول الاخبار و الاضطلاع بالسبعيات وزين له الاقتدا بالادلة العقليه والتعديل عليها

Der Dajî (Missionair) verwies (den Lehrling) auf die Worte der Philosophen; er spornte ihn an, die Worte des Plato, Aristoteles und Pythagoras nachzuschauen; und wer in ihren Sinn eingedrungen, diesen hielt er davon ab, weiters die Beweise der Ueberlieferung anzunehmen, er reichnete ihm die Bahn der Vernunftbeweise und ihrer gegenseitigen Bewährung vor.

Wie, frage ich, 1.) wenn ich auch für nöthig gefunden, die Wahrheit anders als mit meinem Worte und mit Nennung der Quelle zu bewähren, wie ich wohl in einem für das lesende Publikum im Allgemeinen, und nicht blos für Orientalisten bestimmten Werke, worin kein arabischer Buchstabe vorkommt, wie ich den arabischen Text hätte anführen können? 2.) warum der Recensent bedauert, dass der Verfasser seine Quellen so sparsam, oder nur mit einem Worte angeführt, ohne je die Worte derselben beizubringen, da es doch ihm wie jedem Leser frey stand, die Hauptquelle, nämlich: *Mirchond* in der Uebersetzung *Jourdain's* nachzulesen, und sich selbst zu überzeugen, ob ich mich nicht überall treu daran gehalten habe. 3.) Endlich, woher sich ein Recensent das Recht anmassen könne, die Wahrhaftigkeit eines Geschichtschreibers, der seine Quellen nennt, auf eine so beleidigende Weise zu bezweifeln? Liegt er diesen Zweifel, so gehe er mittelbar oder unmittelbar an die Quelle, (*Makrizi* befindet sich in den Bibliotheken von *Wien, Paris, London, Oxford, Gotha*) und überzeuge sich selbst von dem Grunde oder Ungrunde seiner Vermuthung; eh' er einen solchen, den Verfasser beleidigenden, und zuletzt zu den Recensenten Beschämung widerlegten Zweifel ausspricht, und dadurch sich an dem Verfasser, an der Zeitschrift, für die er arbeitet, und an der dem Worte jedes ehrlichen Mannes schuldigen Achtung versündigt. Auch andere Recensenten meiner Geschichte der Assassinen haben die *Ismailie* oder *Mulahide*, zu deren Lehre sich die Assassinen bekannten, in Schutz genommen, wie manche Recensenten meines *mysterii reviviti* die *Templer* und *Gnostiker*. Sie meinen die Beschuldigungen gänzlicher Unsittlichkeit und absoluten Unglaubens ihrer Lehre *soy* zu hart, und stimme mit der strengen Observanz des Islam's, welche die Missionaire dieser Seite im Aeusseren beobachteten, nicht zusammen; gerade wie die Vertheidiger der Templer das Daseyn ihrer inneren Lehre wegen der strengen Religiosität ihrer äusseren Satzungen absprechen wollen. Da diese Note den Zweck hat, die Ansichten der Geschichte der Assassinen wider die Bezweifler ihrer Wahrheit in Schutz zu nehmen, und dieselben auf die von mir überall angeführten Quellen zu verweisen, so werden auch die folgenden Aussüge aus den (als Grundwerk über die Lehre der *Sofis*) klassischen Abhandlungen, des Schejch *Mohammed Dihdar* hier so mehr an ihrem Platze stehen, als aus denselben die gänzliche Identität der *gnostischen* Lehre mit der der *Mulahide* oder *Ismailie* hervorgeht, so dass also hiedurch allein der historische Beweis des Daseyns der verderbtesten *Gnosis* im *Oriente* und namentlich in *Syrien*, wo die Assassinen mächtig waren, so spät als bis zur Zeit der Kreutzzüge herunter unabsprechbar hergestellt ist.

Aus der Abhandlung Nefaissol-erkam d. i. *Kostbarkeiten der Schriftzüge.*

ملاحده مبدا اصيارا ذات مربع ميكويند و آن عبارتست از روح انسان نزد ايشان و خودرا خدا ميدانند و ميكويند تا خودرا نشناخته بنده ايست و چون خيودرا شناخت خداست و كليه ايشان ايست لا اله الا آلا المركب المبين و مراد ايشان از مركب مبين انسي است

Die *Mulahide* (Ismailije) nehmen das Quadrat als das Princip aller Dinge an, sie verstehen darunter den menschlichen Geist, und halten sich selbst für Gott. Sie sagen, wer sich selbst nicht *erkennt*, ist ein *Sclave*, und ist, wenn er sich selbst erkennt, *Gott*. Ihre Lehre ist: *es ist kein Gott* als das *augenscheinliche Zusammengestellte*, unter dem *augenscheinlichen Zusammengestellten* verstehen sie den Menschen.

Aus der Abhandlung Durrol-jetim d. i. *die einzige Perle.*

و بسترين و خبيثترين سرمايه مقيده ملاحده است كه مبولاي عالم مصريرا كه از جميع موان جسماني فرور است ذات مربع كرفته كيدابي نامند و خلاصه آنها كه روح حيوانيست

Ich verſank in deiner Umarmung Wünſchen,
Doch ich hoffe an das Geſtade aus der
Fluth mich zu retten.

Deine ſchwarzen Locken verſprachen alle
Herzen zu bewahren, und meines haben
Sie mir geraubet.

Ziehe nicht zurück vom Gemüth die Treue,
Denk der Nacht, wo ich zum Gebet die Hand aus
Schmerzen erhoben. [1])

Oſtwind bring' mir einen Geruch vom Weine,
Denn mich heilen dieſe Gerüche von dem
Hefen des Schmerzens.

Meine Worte haben gelobt die Locken,
Deßhalb hauchen ſie nun Gerüche ſüß wie
Düfte des Moſchus.

Ihre Lippen ſind dir Hafis die Seele,
Einſtens kommt die Zeit, wo die Seele auf die
Lippen ſich lagert. [2])

---

1) Cum subit illius tristissima noctis imago,
Cum repeto noctem; qua tot mihi cara reliqui.
Ovid. trist. l. 3.

2) Einſt kommt die Zeit wo ihre Lippen die meinigen berühren.

zug nach Aegypten galt. **) So geschah es, dafs die Templer den

---

که انکار لطیف شونست ظهور ان ذات میداند هرکس‌را که باین طور فراگرفت می‌کویند که خداست که خودرا یافت و شناخت و هر کس که باین اعتقاد خبیث زندی نکردن می‌کویند که بنده است که در بند جهل خود مانده است و از خود محرومست و محرومی از خود نزد ایشان آنست که چه چیز و چه کس‌را ظهور خود ندادند و تعرف ایران نکند و خدایی نخود رسیدست نزد ایشان باین طور موجودرا غیر مرکب از عناصر دانند و خلاصه ان خودرا دانند پس تعرف در خود کند و محروم نماند از ملك خود پس خدایی‌را بکار می بندد و مادر و خواهر و دختر و پس خود و پسر و مداهله میکند و چه نعلی مستحسن داشته نیك و بد و حلال و حرام در مرتبهء بندکی باز میدارد و در مرتبهء خدایی چه دا معقول میکند نعوذ بالله از این اعتقاد و خدای تعالی نکاه دارد از صحبت این جماعت

»Die niedrigste und schlechteste aller Secten ist die der *Mulahide*: Sie nennen die elementarische Materie der Welt die allen Körpern zu Grunde liegt, das *Wir-Wesen*; und *Gott* den Auszug desselben, den »thierischen Geist, welcher aus den leichten Dünsten des Bluts besteht, erkennen sie als die *Wesenheit*. »Wer dieses so begriffen, den nennen sie *Gott*, weil er sich selbst gefunden und *erkannt*, und wer diesem »verderblichen Glauben nicht anhängt, den nennen sie *Sclave*, weil er in der Unwissenheit seiner selbst »geblieben, und seines Besitzes beraubt ist. Seines Besitzes ist (nach ihrer Lehre) derjenige beraubt, der »alle Dinge und Personen nicht als Erscheinung seiner selbst anerkennt, und sich dieselben daher nicht »unterwirft. Die *Gottheit* ist das *Zu sich selbst kommen*. Auf diese Art erkennen sie kein Wesen, als das »zusammengesetzte und die Elemente, und halten sich für den Auszug derselben so, dafs sie sich selbst »unterwerfen, und des Besitzes ihrer selbst nicht beraubet sind. Vermög dieser ihrer Gottheit, vermischen »sie sich mit ihren Müttern, Töchtern, Schwestern, Söhnen. Der Unterschied guter und böser Handlungen »des Erlaubten und Unerlaubten, gilt ihnen für *Sclaverey*, und nur die Unvernunft für *Gottheit*. Wir flüchten uns zu Gott vor diesen Glauben. und Gott möge uns von dem Umgange solcher Gesellschaft bewahren.«

Man sieht, dafs der *Mulahid* wie der *Gnostiker*, sich selbst zum Gott steigert, und nur den in seine Lehre Eingeweihten als den *Freyen* und als *Gott* anerkennt, jeden anderen aber als *Sclaven*; die Moral beyder Lehren (in der Schändlichkeit ihres Ausvuchses) ist dieselbe, und die sinnlichen Gräuel der *Mulahid* sind dieselben, wie die von den Kirchenvätern den verderbtesten Secten der Gnostiker angeschuldigten. Gleiche Grundsatzlosigkeit mufste zu gleicher Sittenlosigkeit führen, und die historischen Resultate ihrer politischen Unternehmungen waren ebenfalls dieselben; denn die herrschenden Gnostiker im Orient, die Assassinen, stiegen, und störten durch dieselben Ursachen und Folgen, wie die Templer im Occident. Aus dem Schlufse der gegebenen Auszüge erhellt der gerechte Abscheu, den der Verfasser (einer der ersten *Sofis*) den entarteten Gnostikern weiht, wiewohl der *Sofi* eigentlich selbst ein mohammedanischer *Gnostiker* nur im reinsten Sinne des Worts ist, wie der *christliche Gnostiker*, welchen Clemens von Alexandrien als das Vorbild des wahren Weisen aufstellt. So wenig also der reine *Sofi* sich durch das hier über den *Mulahid* ausgesprochene Verdammungsurtheil gekränkt glauben kann, eben so wenig der reine Gnostiker (des Clemens von Alexandrien) durch die verdienten Vorwürfe, womit *Irenäus*, *Epiphanius*, *Theodotus* etc. die Greuel der Ophiten und anderer ihnen an Sittenverderbnifs ähnlichen Secten, in ihrem wahren Lichte darstellen. Zum Belege des guten Grundes, auf welchem diese Parallele steht, mag noch die folgende kleine Stelle aus dem *Nefaissol-erkam* hier stehen, welche in wenig Worten den Standpunct des *Sofismus*, über welchen die Vorstellungen im Occidente noch ziemlich schwanken, klar und sicher angibt. Man sieht daraus, dafs nicht *Pantheismus* sondern *Deismus* die Grundlage desselben ist.

بباید دانست که شناختن بارتعالی یا با ستدلال عقلیست یا بکشف و ریاضت و اهل استدلال اکر تابع شرع اند ایشانرا متکلم کویند و الا حکیم مشایی و اهل کشف و ریاضت اکر تابع شرع اند ایشان را صوفی نامند و الا حکیم اشراقی .

»Man wisse, dafs die Erkenntnifs Gottes auf zweyerley Wegen geschieht, entweder auf dem Wege »der Vernunftschlüsse, oder auf dem Wege der Enthüllung (Anschauung) und inneren Abgezogenheit; »die ersten heifsen, wenn sie dem positiven Gesetze folgen, *Dogmatiker*; wenn nicht, *peripatetische Philosophen*; die *Beschauenden* heifsen *Sofi*; wenn sie sich an das positive Gesetz halten, sonst aber *orientalische* »*Philosophen* (d. i. reine Gnostiker)

**) Fratres autem militiae Templi, eidem se subdocentes facto, aut quis eis contra conscientiam suam viriba-

festen Posten der unbezwingbaren Höhle jenseits des Jordans dem ägyptischen Heere verrätherisch in die Hände lieferten, wofür König Amalrich ein Dutzend derselben aufhängen liefs. *) Solchen Widerstand durften die Templer wagen, als ihr Orden schon einen hohen Grad von Macht erreicht hatte, zu dem derselbe nur als öffentlicher Vertheidiger des Kreutzes, (das er insgeheim mit Füfsen trat) gelangen konnte; denn nur dadurch, dafs derselbe die Statuten des heiligen Bernards erbeten, und angenommen, konnte er zu dem unmittelbaren Schutze der Kirche, zu Ansehen und Macht gelangen. Eine auffallend merkwürdige Thatsache ist, dafs die ersten neun Stifter zehn Jahre lang allein und unbeachtet, und ohne Ansehn blieben, weil sie vermuthlich der Satzungen der Kirche zu entbehren, und ihren eigenen Weg (den der geheimen Lehre) mit gutem Erfolg verfolgen zu können glaubten. Als sie aber ihre Erwartung getäuscht, sich unbeachtet, und scheel angesehen fanden, nahmen sie den einzigen Weg, der sie zu zeitlichem Ansehen und Einfluls führen konnte, indem sie sich von der Kirche Satzungen erbaten, auf deren genauer äusserer Beobachtung sich die Gröfse des Ordens erhob. So konnte und mufste die nach allem Anscheine schon ursprünglich da gewesene geheime Lehre der Stifter nur auf eine kleinere Zahl von Eingeweihten beschränkt, mit dem Schleier des tiefsten Geheimnisses verhüllt, und allen Laien an Geist und Kraft, die nicht stark genug schienen, dieselbe als *Wissende* zu ertragen, so lange verborgen bleiben, als die Klugheit und Menschenkenntnifs der Einweihenden durch die Unklugheit der Eingeweihten nicht getäuscht ward.

Noch ist ein grofses historisches Argument übrig, womit die Gegner zu Gunsten der Templer auf breitem Grunde breit geschaaret einherziehen, welches aber geradezu umgekehrt mit besserem Rechte wider sie, als für sie gebraucht werden mag. „Wie sollten", rufen die Advocaten der Templerunschuld, „wie sollten so viele christliche Ritter welche ihr Blut für die Vertheidigung des Glaubens hingaben, und den Satzungen des heil. Bernhards folgten, wie sollten sie der Irrlehren und Laster, deren sie geziehen worden, wohl schuldig gewesen seyn"? Dieser Einwurf, der immer und immer widerholt wird, widerlegt sich von selbst, sobald die Frage umgekehrt wird. Wie sollten so viele Erzbischöfe, Bischöfe, Prälaten und Fürsten der Kirche, welche bis zur

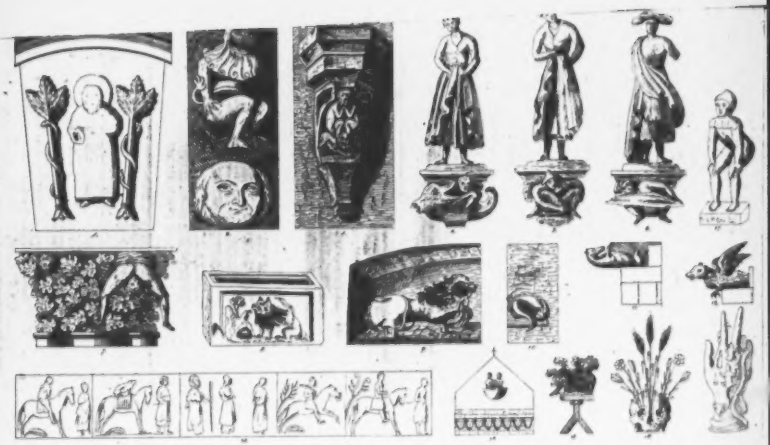
tur, aut quia magister, somnus domus, hujus rei Auctor, et principe videbatur, viros penitus ministrare, aut rogem sequi negaverunt. — Willermi Tyrensis Hist. lib. XX. 5.

*) Quo audito Dominus Rex confusus et ita successus, de fratribus Templi, qui hostibus castrum tradiderant, patibulo fecit suspendi circa duodecim. Willermi Tyrensis Hist. lib. IX. 11.

Zahl 300, auf dem Concilium von *Vienne* versammelt, die Templer gröſstentheils schuldig fanden, und als solche verdammten, wie sollten denn diese ohne hinlänglichen Grund und aus einer durch gar nichts historisch und pragmatisch begründeten leidenschaftlichen Partheilichkeit, sich der gröſsten und höchsten Ungerechtigkeit schuldig gemacht haben? Ohne auf die Heiligkeit ihrer Würden und Pflichten hier das verdiente Gewicht legen zu wollen, muſs doch jeder Unbefangene fragen: Welches Interesse, welcher Beweggrund konnte sie verleitet haben, durch die Verdammung eines ganz unschuldigen christlichen Ordens über sich selbst den Stab der Verdammniſs zu brechen? Weder ihnen, noch dem Könige, der auf die Aufhebung drang, kamen die Güter des Ordens zu Guten, welche den Johannitern anheim fielen. Der groſse Hebel so vieler Ungerechtigkeiten, womit die Geschichte gebrandmarkt ist, nämlich Habgier und Raubsucht fehlt hier ganz, und kein vernünftiger Grund läſst sich angeben, warum König und Papst, das Concilium und die Kirche die Templer für nichts und wieder nichts verdammt, und aufgehoben haben sollen. Ist es also nicht äuſserst ungerecht, den König, den Papst, das Concilium und die Kirche der höchsten willkührlichen Ungerechtigkeit zu beschuldigen, und die Templer, wider welche die Anklagsakte, die Aussage der Zeugen, und die Aufhebungsbulle spricht, aus philosophischen Philanthropismus ganz unschuldig finden zu wollen! Wiewohl die Schuld der Templer und der Jesuiten sowohl durch die innere Einrichtung der Orden selbst, als durch den Charakter der Zeit ganz anders gestaltet war, so hatten die Fürsten der Völker und der Kirche gewiſs gleich wichtige Gründe, die den Regierungen und der Hierarchie gefährlich werdende Uebermacht und Herrschsucht dieser beyden mächtigen Orden zu unterdrücken. Nur den heimlichen und öffentlichen Anhängern der Jesuiten kann es einfallen, von diesen die Schuld auf die Regierungen wälzen zu wollen, welche ihre Güter eingezogen, was bey den Templern doch gar nicht der Fall war. Um wie viel unschuldiger als die Templer werden nach einem halben Jahrtausende die Jesuiten in den Augen solcher pragmatischen Geschichtforscher erscheinen, wie die der heutigen Advocaten der Templer! Weil die Kirche es nicht räthlich gefunden, in der Aufhebungsbulle die geheimen Umtriebe und herrschsüchtigen Plane der Jesuiten auseinander zu setzen, werden Urtheiler von Hrn. Raynouard's und seiner Nachbeter Schlag, dieselben als schuldlos, und die Aufhebung selbst als die höchste Ungerechtigkeit der Regierungen proclamiren. So proclamiren heute die Maurer die

Unschuld der Templer, die Schuld von den Beklagten auf die Richter, wälzend, ohne Rücksicht auf die Prozefsakten, und auf das Zeugnifs gleichzeitiger Geschichtschreiber: von dem unerträglichen Stolze, und von dem ausschweifenden Leben der Templer. Auch die öffentliche Stimme, welche lang vor dem Ausspruche der Kirche in dem Munde aller Zeitgenossen wider die Templer verlautet hatte, spricht wider dieselben, ganz im Sinne der ihnen schuldgegebenen und durch die Aussagen der Zeugen bekräftigten Abscheulichkeiten der Lehre und Sitte. In diesem Sinne hat der treueste historische Mahler der Sitten des Mittelalters, *Sir Walter Scott* in seinem neuesten und schönsten Romane, *Ivanhoë*, die Sitten und Denkweise des *Templers* geschildert. Gehörte dieser Roman in die Klasse aller andern Ritterromane, so möchte die ernste Erwähnung derselben hier wohl sehr lächerlich gefunden werden; aber der Verfasser hat, den Faden der Begebenheiten abgerechnet, sich in dem Sittengemählde mit der gröfsten Aengstlichkeit und historischen Treue an die geschichtlichen Quellen der Zeit gehalten, so, dafs dieser Ritterroman ein nicht minder treues Gemählde der Sitten des Mittelalters darstellt, als seine frühern Romane von den Sitten der Hochländer im vorigen Jahrhundert. Ausserdem mag es mir um so mehr erlaubt seyn, hier den brittischen Dichter, dem französischen, nämlich den *Sir Walter Scott* dem *Hrn. Raynouard* entgegen zu setzen, als sich dieser in seiner ganzen Kritik, (wie aus dem, was er mir angedichtet, hervorgeht), mehr als der *Dichter* der *Templiers*, als ein ihre Schuld unbefangen untersuchender Geschichtsforscher bewähret hat; so, dafs wenn ich seiner *Kritik* einen *Roman* entgegensetze, ich ihn blos auf seinem eigenen Grunde, und mit seinen eigenen Waffen bekämpfe. — Er schliefst seine Kritik mit der Meinungsäusserung: dafs ich durch meine Abhandlung meinen litterarischen Ruf gefährdet habe; als *Geschichtforscher* vermuthlich durch Zusammenstellung der Beweise, als Philologe, und besonders als *Orientalist*, durch die Lesung und Auslegung der arabischen Inschriften. Diese Meinung entgegne ich mit der entgegengesetzten Aeusserung der meinigen: dafs *Hr. Raynouard* durch diese seine Kritik seinen litterarischen Ruf weder als *Dichter* noch als Philologe und besonders *Hellenist* nicht im Geringsten gefährdet habe. — Nicht als *Dichter*, weil er seiner Rolle als Verfasser der *Templiers* getreu, in dieser Kritik keineswegs aus derselben gefallen ist, und sowohl der Geschichte als mir so manches angedichtet hat, was ich ihm als Unwahrheit geradezu widersprechen mufste; nicht als Philologe und *Hellenist*, weil er die Gelegenheit hiezu sorgfältig ver-

mied, und sich in die Inschriften der Idole und Graale, auf die sich mein Hauptbeweis stützt, sehr weislich gar nicht einliefs. Darüber nun, welche von beyden Schlufsäusserungen, die des *Hrn. Raynouard*, oder die meinige der Wahrheit gemäfs seyn möge, können weder er noch ich, sondern kann nur das lesende Publikum absprechen, welches auch zwischen den sich widersprechenden Meinungen des Recensenten in den *götting'schen gelehrten Anzeigen* und im *Hermes* entscheiden wird. Jener wirft mir Mangel an Klarheit und Methode, die das Lesen der Schrift und das Auffassen des Sinnes nicht selten erschweret vor; dieser aber macht auf den innigen Zusammenhang des Ganzen aufmerksam, „aus dem sich überhaupt ein eigentlicher Auszug nicht machen läfst, „da Alles so enge zusammenhängt, und so körnig in einandergearbeitet „ist, dafs ein jeder Auszug nur eine Zerreissung des Ganzen liefert." — „Vieles", fährt der Recensent fort, „mufsten wir auch unterdrücken, „da wir nicht wagten, es in einer deutschgeschriebenen Anzeige, wenn „auch noch zu entfernt, auszudrückeen, wefshalb auch der Hr. Verfas„ser sehr weislich die lateinische Sprache zu seiner merkwürdigen „Schrift wählte." Da von meinen Gegnern nur Hr. Bischof *Münter* und *Hr. v. Gruber* lateinisch geantwortet, die übrigen aber französisch und deutsch geschrieben haben, da ich in dieser Gegeneinrede keinen jener Puncte, die mich zum Lateinschreiben bestimmten, und die in der Abhandlung selbst nachzulesen sind, weiter zu erörtern nöthig hatte; da endlich die lateinische Sprache selbst der gehörigen Darstellung und Auseinandersetzung meiner Meinung in deutschen Zeitschriften ein Hindernifs entgegengestellt zu haben scheint: so habe ich diefsmahl um so mehr in der Muttersprache geschrieben, als die neuen unterdessen über die gnostische Symbolik des Mittelalters von Templerkirchen und andern Kirchen gesammelten Beweise, welche ich auf dem beyfolgenden lithographischen Blatte zusammengestellt habe, von selbst in's Auge springen, und keine nähere Beschreibung fordern. Die Züchtigkeit der deutschen Sprache ist hierinn eben so grofs, als die der französischen, ja vielmehr weit gröfser, weil sie von tausend Zweydeutigkeiten, welche in der französischen auf jedem Schritte aufstossen, nichts weifs. Indessen ich mich also, was das Detail der Symbole und Inschriften betrift, auf die lateinische Abhandlung beziehe, begnüge ich mich bey der Aufführung der folgenden seitdem mir bekannt gewordenen templerischen und gnostischen Sculpturen blofs im Kurzen, ihren wahren Sinn und geheime Bedeutung anzuzeigen.



VI.

Neu aufgefundene Sculpturen templerischer und gnostischer Monumente.

Die Gestalt des Mannes, der sich an den *zwey* mit Schlangen umwundenen Bäumen festhält, oder dieselben eben ergreift, befindet sich auf der Templerkirche zu *Trapani* im Distrikte von *Calata-Girone* in Sicilien. Ich danke die Mittheilung der gefälligen Verwendung des k. k. Hrn. Legationsraths Ritter *v. Menz* in Neapel. Nach dieser gnostischen Vorstellung (Siehe Fig. 1.) ist der Baum des Lebens und der Erkenntniſs nicht als Einer, sondern doppelt vorgestellt, und der eine wie der andere ist von der Schlange, welche sowohl das Symbol der *Erkenntniſs* als des *Lebens* ist, umschlungen.

In dem Tempelgebäude zu *Weinheim* befindet sich ein Sarkophag, der, wie so viele andere des Alterthums, später zu einem Wassertroge verwendet worden zu seyn scheint. Der Löwe (das Symbol weltlicher und geistlicher, den Gnostikern feindlicher Macht) lauert auf ein Thier, das den Kopf aus einer Höhle hervorstreckend, die Nachstellung des Löwen höhnet, weil es sich in dieser Höhle sicher weiſs. Die Schnautze des Thieres, welche auf dem Kupfer nicht sehr deutlich zu erkennen ist, halte ich für die eines Wolfshundes. In so weit hätte diese Vorstellung des mächtigsten der Raubthiere, welches umsonst einem schwächeren durch die Höhle gesichertem nachstellet, nichts besonderes; aber zwey Umstände bezeichnen sehr deutlich die gnostische und templerische Allegorie. Die gnostische Weisheit wird durch die aegyptische Lotosblume, welche vollkommen treu und erkenntlich gezeichnet ober der Höhle aufblüht, vorgestellt, und die Höhle, oder vielmehr der Berg woraus diese Blume entblüht, bildet zugleich eine zweygehörnte Mönchskaputze, in welche sich das templerische Thier, *catus* (sey es nun Hund oder Katze), vor den Nachstellungen des Löwen der geistlichen und weltlichen Macht sicher weiſs, und dieselben höhnt. Es ist die Allegorie gnostischer Weisheit, welche in die Kaputze des Mönches versteckt, der Macht der Könige und der Kirche Hohn spricht. (Siehe die Abbildung Fig. 8.)

Auf der alten Templerkirche, der heutigen Pfarrkirche von *Eggenburg* in Oesterreich, zwey Stunden von Horn entlegen, befinden sich die unter (Fig. 14.) abgebildeten Baphometsköpfe ganz in demselben Style, wie die auf der Kirche zu *Schöngrabern* ausgehauenen. Ich verdanke sowohl die Abbildung derselben, als die Auskunft über die Templerkirche von *Eggenburg*, und dem Templerhof von *Drosendorf*, einer kleinen Stadt im V. O. M. B. der Gefälligkeit des als ge-

lehrten Geschichtforschers bekannten Capitularen von Zwettel des hochwürdigen *Hrn. Johann Frast.*

Die Figuren 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15, befinden sich in und an der Kirche unserer lieben Frau zu *Arnstadt*, welche in Thüringen für die älteste gehalten wird. Die Art Sandstein, wovon die Kirche erbaut ist, beweiset das graueste Alterthum; indem man bis jetzt in der ganzen umliegenden Gegend, wo an den besten Sandsteinbrüchen kein Mangel ist, von dieser Art Sandstein gar keine Spur entdecken konnte. Das Alter dieser Kirche steigt nach der Versicherung der Herren Professoren *Schorch* und *Wendel*, denen ich diese Auskunft durch die Vermittelung des Hrn. Hofraths *Ersch* danke, weit über das Alter des Templerordens hinauf, und beweiset (wenn so) für das Daseyn gnostischer Lehre in den Baumeistergilden, noch vor den Zeiten der Templer. Wie die englischen Maurer die Spuren ihrer Verbrüderung bis ins neunte Jahrhundert, und bis auf den Bau der Domkirche von York zurückführen, so mag man auch aus diesen Kunstgebilden das Daseyn gnostischer Lehre in Deutschland schon vor der Zeit der Kreutzzüge entnehmen, wenn nach der Versicherung beyder obgenannten Herren Professoren der Bau wirklich weit über das Alter des Templerordens hinaufsteigt. Ein Umstand erhebt aber dawider einen bedeutenden Zweifel. Es ist die, unter Fig. 6 abgebildete, an einem Pfeiler rechts der grofsen Kirchthür befindliche Figur eines Morgenländers, welcher ganz den aegyptischen Kopfbund trägt, der noch heute das entscheidende Kennzeichen der Mamluken ist. Es ist einerseits nicht wahrscheinlich, dafs diese aegyptische Tracht vor den Zeiten der Kreutzzüge in Deutschland bekannt gewesen seyn soll; andererseits ist dieser ägyptische Anzug so bedeutender, als Aegypten das Vaterland der *ismaëlitischen* Lehre und der ältesten Loge zu *Cairo* war. In der Sakristey der Kirche befindet sich ein grofser Schrank, 17 1/2 Fufs breit 17 1/2 Fufs hoch. Die Eisenformen seines Beschläges stellen nach allen Seiten den Zug $\overset{M}{M}\overset{E}{E}\overset{N}{N}$ vor, der entweder als M. oder als W., und also christlich, entweder als *Winfried* oder als *Maria* gelesen werden mag; aber im Zusammenhange mit allen übrigen gnostischen Vorstellungen der Kirche wohl am wahrscheinlichsten auf die *Mete* der Gnostiker hindeutet.

Auch die anderen, hier gelieferten Abbildungen der Sculpturen dieser merkwürdigen alten Kirche, stimmen alle mit der in der Abhandlung aus den Kirchenvätern nachgewiesenen gnostischen Symbolik überein. (Fig. 4., rechterhand an der grofsen Kirchenthür) ist der Welt-

drach, welcher das Menschenkind verschlingt, und den der Gnostiker oder Templer mit Füssen tritt. Die ophitische (Fig. 5.) linkerhand an der grofsen Kirchthür vorgestellte Handlung bedarf keines Commentars, eben so wenig, als die im Laubwerk umgestürzte Figur (Fig. 7.), welche in den Säulenknäufen im Chor nahe am Hochaltare zu sehen ist. Schlange und Hund, die beyden Leiter und Führer gnostischer und ophitischer Erkenntnifs (Fig. 10. 11.) sind auf Pfeilern abgebildet, und (Fig. 12.) abermahls der Weltdrache. Auf einer Pfeilerspitze unter dem Gesimse wird das *Holz der Erkenntnifs* und des Lebens, der *Schlüssel der Erkenntnifs* und der Zeugung, der baphometische Charakter das T förmige Kreutz mit Blüthen umkränzt, geschaut. (Fig. 15.) Dafs auch das christliche Kreutz als Zeichen des Heiles auf alten Vorstellungen T-förmig geschauet werde, hat zwar mein gelehrter Gegner, und verehrter Freund Hr. Doctor und Bischof *Münter* deutlich auseinandergesetzt; aber, da die ophitische Lehre auch den heiligsten Symbolen einen profanen und andern Sinn unterschob, so kann dort, wo dieses T von profanen und zum Theil schändlichen Vorstellungen umgeben, vorkömmt, wohl nicht für das christliche Zeichen des Kreutzes gelten, wie z. B. auf der Stirne der zweygesichtigen Baphomete, in der Hand des baphometischen Mannweibes, u. s. w. Wer in solcher Umgebung das wahre christliche Kreutz suchen wollte, müfste dasselbe nur, wie die Templer selbst, durch solche Behauptung mit Füssen tretten wollen. Der Schlangengürtel war im alten Testamente nicht minder ein heiliges Symbol, denn *Josephus Flavius* sagt ausdrücklich, dafs der des hohen Priesters so gebildet war, dafs derselbe eine Schlangenhaut zu seyn schien, (διαχενως δ'υφας μεγην ως τε λεβηριδα εχειν οφεως. *Antiq Judaic.* liber III. Caput 8.) und dennoch hatte derselbe bey den Ophiten die schändlichste Bedeutung. Die baphometischen Idole tragen zum Theil die Kleidung des hohen Priesters, und der siebenarmige Leuchter, der sowohl auf einigen derselben, als auf dem Graale des k. k. Antikenkabinets vorkömmt, gehört ebenfalls ursprünglich dem alten Testamente an; dennoch wird niemand behaupten wollen, dafs diese Symbole hier in der Bedeutung des alten Bundes verstanden werden müssen; daher gilt von dem T förmigen Kreutze in dieser Beziehung dasselbe, was von dem Schlangengürtel. Wiewohl ich in meiner Abhandlung über die Bedeutung desselben schon das Gehörige gesagt, so trage ich (F. 17.) noch die aus dem *Museo Naniano* genommene Abbildung eines baphometischen Idoles nach, welches in derselben Stellung, wie das (Tafel I. Fig. 3.) abgebildete, und mit dem Typus derselben arabischen

Inschrift versehen, sich von allen übrigen in Abbildung gelieferten Idolen dadurch merkwürdig genug unterscheidet, dafs die Schlange hier nicht als Gürtel, sondern als Schweif vorkömmt, wodurch die in der 23. Note angeführten Stellen aus *Theodoret*, *Epiphanius* und *Irenäus*, klar kommentirt werden. Einen anderen, mir, als ich meine Abhandlung schrieb, unbekannten Baphomet des *Musco-Naniano* liefs ich hier nicht abbilden, weil derselbe ganz von derselben Gestalt, wie die in den Curiositäten kundgemachten, sich von denselben blos dadurch unterscheidet, dafs dieses Idol das Beil in der Hand führt, womit auf der Kirche von *Schöngrabern* (Taf. III. Fig. 3.) der vom Hunde begleitete Templer den Löwen abschlachtet. Die anderen hier gelieferten Abbildungen auf alten Kirchen und Gebäuden des Mittelalters sind ebenfalls rein gnostische, wenn gleich nicht bewiesen werden mag, dafs dieselben den Templern gehört haben. Dergleichen sind das Ungeheuer vor dem Thore des Lambrechter-Hofs zu *Aflenz* in Steyermark (Fig. 2.) wo das affenartige Scheusal der *Welt* den Kopf der *Mete* oder reinen *Gnosis* unter sich tritt. Der *Löwe*, welcher das Kind verschlingt, (Fig. 9.) eine uralte Sculptur des Stiftes Admont in der Steyermark mir von meinem verehrten Freunde dem hochwürdigen *Hrn. Erenbert Sirk* mitgetheilt. Der unter (Nro. 13.) abgebildeten Sculpturen der Templerkirche von *Castel-Guelfo*, wo der, auf den Sculpturen von *Montmorillon* der *Mete* an der Brust liegende Frosch als Zeugungssymbol im Triumphe einzieht, ist schon oben erwähnet worden. Das Symbol des dem Tode entkeimenden Lebens (Fig. 16.) befindet sich auf dem Schlofse *Kloster* im Bunzlauer Kreise.

Endlich ist mir so eben das sehr merkwürdige ganz mit Symbolen templerischer Gnosis bedeckte Kreutz bekannt geworden, welches in Irland zu *Castledirmot* in der Grafschaft von *Kildare* steht, und in *Cromwels excursions through England. and Wales, Scotland and Irland* abgebildet ist. Dort reitet das Kind auf dem Arme eines der schwertführenden Templer, von denen auf der anderen Seite je zwey und zwey zu sehen sind. Auf der dritten Seite die *Lotosblume*, das T und die *Mete* zwischen zwey Figuren wie auf einigen Bracteaten.

Das Daseyn aller dieser Symbole und sonderbaren Bilder auf Templerkirchen und anderen des Mittelalters, läfst sich eben so wenig läugnen, als das Daseyn derselben Symbole und Bilder, auf den durch ganz Europa zerstreuten *baphometischen* Idolen, und *Graalgefäfsen*, deren die Abhandlung erwähnt. Die arabischen Inschriften der Idole sind, so wie die Idole selbst, nach einem einzigen Typus

XXII.

Halia maslahatî wakt der an mibinem. [1])

Was mir am dienlichsten scheint bei diesen gefährlichen Zeiten,
Ist in das Wirthshaus zu ziehn, lustiger Dinge zu seyn.
Keinen Freund verlang' ich mir dort, als das Buch und die Flasche,
Daß ich vergeße der List, daß ich vergeße des Trugs.
Mit dem Glas in der Hand, bin ich dort ferne von Heuchlern,
Rein bewahr' ich mein Herz in dem Getümmel der Welt,
Selbst in bemackeltem Kleid hab' ich noch mit Gutem geprahlet,
Aber ich stehe dafür Schenken und Trunknen zum Spott.

---

1) Diese Gasel ist wie die 29ste des III Buchs Horazens an den Mecänas, Hafisens an den Wesir gerichtet.

Tu civitatem, quis decent status
Curas, et urbi sollicitus times,
Quid Seres, et regnata Cyro,
Bactra parent, Tanaisque discors. Hor.

Progenies, tibi Tyrhena regum
Non ante verso lene merum cado
Cum flore Mecaenas rosarum,
Jam dudum apud me est. Hor. III. 29.

gebildet, den unwesentliche Abweichungen, sey es in den verschiedenen Attributen, welche die Idole in den Händen halten, sey es die Versetzungen der von europäischen Künstlern gestochenen Schrift, nicht abändern; denn immer erscheinet in dem Idole das *Mannweib*, zweyköpfig, *zeugend* und *gebährend*, (Siehe die zwey Becher Taf. I. Fig. 15. Taf. II. Fig. 1.) mit der *Schlange*, mit dem Tförmigen *Kreutze*, mit dem *Beile*, (das Beil siehe in der Hand des Idols, aus dem *Museo Naniano*, auf dem Fufsgestell des *zweygesichtigen Baphomets*, (Taf. II. Fig. 9.) wie in der Hand des Templers, welcher den Löwen schlachtet, (Taf. III. Fig. 3.) mit dessen abgezogener Haut die Idole, (Tafel I. Fig. 2. und 6.) umgürtet sind, die Inschriften enthalten alle das Wort: مته das nur *Mate* oder *Mete* gelesen werden kann, und durchaus keinen Sinn im Arabischen hat, so, dafs es augenscheinlich ein fremdes mystisches der Geheimlehre angehöriges Wort seyn mufs, welches sich auch in den andern nur halb oder verblümt ausgeschriebenen europäischen Inschriften, und unter den Symbolen vor den Augen der Profanen verbürgt. Das unmittelbare vor und nach *Mete* stehende Wort, nämlich قل *omnipotens* und طف *germinans* entspricht, ganz den in der Anklagsacte des Templerprozefses diesem Idole beygelegten Attributen, (42, *quorum aliqua habebant tres facies, et alia unam, et aliqua cranium humanum habebant*, 44, *item, quod venerabantur*, 45, *item, quod ut Deum*; 52, *item quod facit arbores florere*, 53, *item, quod terram germinare)*, die übrigen Worte der Inschriften enthalten einstimmig die gnostische *Acht*, den Abfall vom Glauben, in den einigemahl klar geschriebenen Worten: انا سبع *ego, et septem*; انت منكري *tu es renegans*, u. s. w.

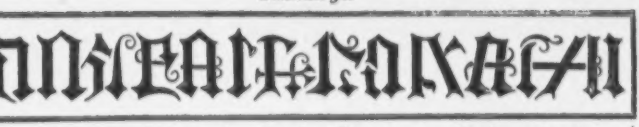
Der Schlangengürtel, (dem Schlangengürtel des Hohenpriesters der Juden nachgeahmt, wie der übrige priesterliche Anzug, nämlich die Quasten, die Tunika, das Brustblatt), als Schweif des in unzüchtiger Stellung stehenden Idols (mit derselben Inschrift) aus dem *Museo Naniano* wird einerseits durch die Stellen der Kirchenväter über die Bedeutung der Schlange bey den Ophiten, und andererseits durch die Anklage der Prozefsacte wider die Gürtel der Templer commentirt, wider welche (wie dies schon in der Abhandlung gesagt worden) unmöglich irgend eine Anklage hätte statt finden können, wenn derselbe nichts als der gewöhnliche Gürtel des Ordenskleides, und nicht ein anderer unter demselben verborgener gewesen wäre. — Wer also, der Augen hat, und dieselben den vorliegenden Beweisen nicht verschliefsen will, wer kann wohl länger die augenscheinliche Uebereinstim-

mung dieser Gebilde und Inschriften mit den Anklagen und Aussagen des Templerprozesses noch länger läugnen wollen; wer kann die Identität dieser Symbole mit dem maurerischen, und die von den letzten immer mit Stolz behauptete Abstammung von den Templern läugnen? Wer kann noch länger das übereinstimmende Daseyn dieser Symbole auch auf andern Kirchen des Mittelalters für zufällige Spielerey, statt für die übereingekommene Bildersprache geheimer gnostischer Lehre halten, in welche die Architekten des Mittelalters mehrere Jahrhunderte vor *Sir Christopher Wren* eingeweihet waren? — Wer, der nur ein wenig mit der Sittengeschichte des Mittelalters, der Kreutzzüge und des Orients bekannt ist, wird einen Orden, dessen Mitglieder Mönche und Soldaten zugleich waren, gerne von den im Orient diesen zwey celibaterischen Ständen von jeher eigenen Ausschweifungen der Sinnlichkeit lossprechen? wer endlich, während sie lange vor dem Prozesse von allen Zeitgenossen einstimmig des Stolzes, der Herrschsucht und Sinnlichkeit beschuldiget werden, wer wird sie, ungeachtet *der Anklagsacte*, der *Aussagen*, der *Aufhebungsbulle*, und der, diese drey Akte bestättigenden *Idole*, *Sculpturen* und *Inschriften*, welche keiner andern asiatischen oder europäischen Secte aufgebürdet werden können, wer wird sie noch länger für unschuldig vertheidigen, und eher als dieselben, den *König*, den *Pabst*, das *Concilium* verdammen wollen, denen ihre Güter nicht zufielen, und welche jeder Vertheidiger der Templer ohne Ursache und Grund, als die ungerechtesten, schändlichsten und gottlosesten Richter verdammt, während derselbe, ungeachtet der vorgebrachten Gründe und Beweise der Sittenlosigkeit und Gräuel der Templer dieselben als unschuldig erkennen, und die Kirche verdammen will! —

Dafs es ungeachtet dieser Beweise und noch anderer wenn deren, wie diefs nicht unwahrscheinlich ist, noch einige ans Licht kommen sollten, noch immer Vertheidiger der Templer (so wie der Jesuiten) und Ungläubige in ihre Schuld, geben wird, liegt in der Natur der *Sache*, und der *Gegner*. Solchen *Ungläubigen* bleibt aber nach allen vorgelegten und widerholten Beweisen wohl weiter nichts zu entgegnen übrig, als die 109. *Sura* des Korans: 1.) *Ungläubige! Nun hört mich an!* 2.) *Was ihr anbetet, bet' ich nicht an.* 3.) *Was ich anbete, betet ihr nicht an.* 4.) *Was ihr angebetet, bete ich nicht an.* 5.) *Anbeten werdet ihr nicht, was ich bet' an.* 6.) *Eurem Glauben seyd ihr, ich meinem zugethan.!*

VII.

Nachschrift.



Der Druck der vorhergehenden Bögen war vollendet, als mir von dem um Steyermarks Geschichte durch eigene Forschung und Aufmunterung, so vielfach verdienten Hrn. Archivar *Wartinger* die vorstehende Inschrift einer Taufschüssel zu *Radkersburg* mitgetheilet ward, welche zu derselben Klasse der in *Büschings wöchentlichen Nachrichten* (IV. B. 2. C.) beschriebenen, und in der 135. Note meines *mysterii Baphometis* (pag. 117.) erklärten acht Schüsseln gehört, deren merkwürdigste Inschriften auf der vierten Kupfertafel (Figur 35, 36.) geliefert worden sind. Ohne etwas Besseres vorzubringen, haben einige Recensenten sich blos ungläubig angestellt, dafs (Fig. 35) der auf das klare N folgende Buchstabe wirklich ein zusammengezogener sey, und zugleich als V und X gelesen werden müsse, nämlich *nux vittae* oder dafs (Fig. 36.) der auf das klare S folgende Buchstabe ein zusammengezogener als CR gelesen werden müsse, *S. Cral* statt Saint *Graal*. Indessen beharre ich um so mehr auf jener Erklärung, als dieselbe durch die hier mitgetheilte Inschrift bestätiget wird, wie hinwieder diese sehr merkwürdige Inschrift über die wahre Ableitung des Wortes *Graal* ein neues Licht anzündet.

Eh ich dieselbe lese, erinnere ich nur noch einmahl an die schon mehr als einmahl gemachte Bemerkung, dafs, wenn diese Schrift eine gewöhnliche auf den ersten Anblick leicht zu lesende wäre, dieselbe schon längstens gelesen worden wäre, dafs aber eben defshalb, weil der Inhalt den Profanen verborgen bleiben sollte, diese Schrift so wie die auf allen anderen bisher bekannten *Graalen* (den steinernen Gefäfsen sowohl, nämlich des k. k. Antikenkabinets, als den von *Büsching* erwähnten *acht* metallenen Becken) eine Art Zifferschrift seyn müfste, deren wahrer Sinn (mit Entstellung oder Zusammenziehung einiger Buchstaben) nur von den Eingeweihten gelesen werden konnte, so wie z. B. das Wort *Mete* auf Idolen und Bracteaten, oder die beyden Inschriften des vormahligen Templerschlofses *Pottenstein* in Böhmen (bey *Bienenberg* Taf. IV. Fig. 11, 12, in vierzehnmahl verjüngten Mafsstab) *Signata Metes caritas extir(p)at hostem* und *clavis membrum*.

Nach dieser, (um dem immer frisch rekrutirten Heerbann so vieler Recensenteneinwürfe zu begegnen), nicht oft genug zu wiederhohlenden Bemerkung, lese ich die obige Inschrift:

HAVE AIT GARAL XII.

Unbefangene Leser werden finden, dafs die ersten beyden Worte, in denen auch Nichts zu verbergendes lag, völlig klar sind, und dafs nur in dem Worte *Garal* dem Losungsworte des Geheimnifses das R sehr entstellet ist; dawider dafs nach *Garal* eine römische *Zwölf* zu sehen ist, werden wohl auch die Ungläubigsten schwerlich eine Einwendung zu machen haben; also: *Sey gegrüßt! sagt der Garal der Zwölf.*

Wer diese *Duodecimviri* seyen, ist nach Allem was über die *Zwölfzahl* der templerischen Würden und Wahlherrn aus *Münters* Statutenbuch, über die *Zwölfzahl* der Tafelrunde aus den Romanen des *Graals*, und über die *Zwölfzahl* maurerischer Logen bekannt ist, wohl nicht mehr dunkel. Es sind die *zwölf* ersten Würdenträger des Tempels, die *zwölf* Aeltesten der gnostischen Weisheit, die *zwölf* Schirmvögte des *Graals*, (auf welche sogar *Göthe's* Plan eines gröfseren Gedichts hindeutet). Von wem aber haben (nach der aus den *Signatstern* und anderen Werken zu Genüge bekannten) maurerischen Ueberlieferung die Kleriker des Tempels die ersten Lehren ihrer Weisheit erhalten? von Weisen des Morgenlandes, welche in einer *Höhle* Syriens der Welt abgeschieden lebten. Wenn sich diese Sage aus den bisher bekannten Quellen der Geschichte nicht historisch wahr erweisen läfst, so kann nicht nur *erstens*: die Grundlosigkeit derselben nicht erwiesen werden, sondern *zweytens*: erhält dieselbe sogar aus den von mir zuerst bekannt gemachten Monumenten und Stellen orientalischer Werke die höchste Wahrscheinlichkeit. Die gnostische Lehre des Mittelalters kam durch die Kreutzfahrer (und zunächst durch die Templer) aus Syrien; wo dieselbe laut der oben angeführten Originalstelle in der Secte der *Mulahide* oder *Ismailie* in voller Kraft bestand. Ob die erste Mittheilung aus einer *Höhle* oder anderswoher geschehen sey, scheint gleichgültig, ist es aber gar nicht, wenn wir dem Worte *Graal* oder wie es hier geschrieben steht, *Garal* nähere Aufmerksamkeit schenken.

Gar غار heifst auf arabisch die *Höhle*, *al* ist der bekannte arabische Artikel, der dem arabischen Worte *Emir* angehängt, noch heut im Worte *Amiral* eingebürgert ist, indem das folgende Wort *bahr* (Meer) aber dabey ausgeblieben, nämlich: *Amir al bahr* امير البحر Fürst des

Meeres. Eben so ist bey *Garal* (das hernach öfters mit Versetzung des einen A *Graal* geschrieben worden) das folgende Wort ausgeblieben, worüber uns glücklicherweise diese Inschrift keinen Zweifel übrig läfst, indem die Zahl XII dasselbe ausdrückt, also *Garal XII* die *Höhle* der *Zwölf* oder auf arabisch غار الاثني عشر.

Die Spuren dieser *Höhle* der XII sind aber wirklich noch heute in den historischen Ueberlieferungen des Morgenlandes erhalten. In dem *Adschaib ol machlukat Kaswini's* werden die Bewohner derselben unter dem Artikel des Berges *Rakim* mit den Siebenschläfern vermengt, *Kaswini* und sein persischer Uebersetzer führen aber auch die Ueberlieferung von der *Höhle* der *dreyzehn* an, (die zwölf Kapitularen mit dem Grofsmeister):

فوصلنا الى دير و سالنا اهله عنهم فاشاروا علي سرب في الجبل فقلنا انسا دبيه
ان ننظر اليهم و وهبنا لهم وصية فدخلوا و تبعلنا معهم في ذلك السرب و كان
عليه باب حديد فتحوه فانتهينا الى بيت عظيم محفور في الجبل فيه ثلاثه عشر رجلا

und nach der persischen Uebersetzung, in dem (*Hrn. G. Rzewusky* zugehörigen) Prachtexemplare wo die 13 Bewohner der Höhle gemahlt zu sehen sind:

انجا دیری بود از اهل ان دیر درخواستم که ایشانرا بن نایند و ایشانرا هیچی ندانم مارا برخند تا
غاری و در ان غار دری از اهن بود بکشادند خانه بار دید امد درک و در ان خانه سیزده نفر دیدیم

„Wir kamen (im Berge *Rakim*) zu einem *Kloster*, und begehrten, dafs „sie uns den Weg (zur *Höhle*) wiesen; wir gaben ihnen zu diesem En„de ein Geschenk, und sie brachten uns zu einer *Höhle (Gar)*, und „diese *Höhle (Gar)* war mit einem eisernen Thore verschlossen. Sie öf„neten es, und wir kamen zu einem grofsen in den Felsen gehauenem „Gemache, worinen wir *dreyzehn* Männer sahen.

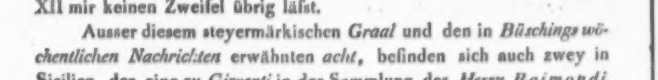
Hier haben wir also die *Höhle* im Berge *Rakim* d. i. im Berge des *Schreibers (Anubis, Canis)* und die Eingeweihten sind 13, nämlich 12 Beysitzer mit dem Vorsitzer (wie die zwölf Grofswürden der Templer mit dem Grofsmeister). Wirklich findet sich diese *Höhle* auf den schon bekannten gnostischen Denkmahlen des Mittelalters; wie z. B. auf den in Büsching's wöchentlichen Nachrichten (Band IV. Heft 12) bekannt gemachten Becken, mit der Inschrift: *S. Cral Rekor (Recordare) de Gnosi*; dort ist das *eiserne Thor* zu sehen, dessen der arabische und persische Text erwähnt; und auf dem templerischen Tarok (Siehe beyliegenden Steindruck Fig. 8) verhöhnt der gnostische Hund sicher in seiner *Höhle* den davor stehenden *Löwen* als den bekannten Repräsentanten weltlicher und geistlicher Macht.

Sehr merkwürdig ist die Bezeichnung *Kaswini's*, dafs die Forschenden am Berge *Rakim* von den Bewohnern eines *Klosters* (den gnostischen Klerikern) zu der *Höhle* (den Söhnen des Thals) geleitet

wurden. Ausser dieser äusserst wichtigen Ueberlieferung von dieser Höhle der *Dreyzehn*, welche *Kaswini* mit der Höhle der *Siebenschläfer* zusammengeworfen hat, ist im Morgenlande noch die Höhle von *Sermenrai* ausgezeichnet, worin der XII^te^ *Imam* (*Mehdi*) schläft, bis er am jüngsten Tage alle Religionen unter *Eine* vereinen wird, allbekannt. (Siehe *Herbelot* und den neuesten Reisebeschreiber jener Gegend *Heude* S. 55.)

Aus einer dunklen *Höhle* gieng die *Lichtlehre* Soroaster's hervor; *Mani* und *Mokanaa*, die Vorfahrer der *Mulahide*, d. i. der östlichen Gnostiker, hatten ihre Lehre in *Höhlen* begründet, denen die der *zwölf* Weisen des Berges *Rakim* zum Vorbilde gedient. Diese *Höhle (Gar)* mit dem arabischen Artikel *Garal* enthält also das bisher noch unenthüllt gebliebene Geheimniss der wahren Ableitung des *Graals*; worüber ich in dem *mysterium Baphometis* nur Muthmafsungen geben konnte, bis mich die dem ursprünglichen Worte nächste Schreibart auf die wahre Abstammung geführt, über welche das Wort *Garal* und die beygesetzte XII mir keinen Zweifel übrig läfst.

Ausser diesem steyermärkischen *Graal* und den in *Büschings wöchentlichen Nachrichten* erwähnten *acht*, befinden sich auch zwey in Sicilien, der eine zu *Girgenti* in der Sammlung des *Herrn Raimondi*, der andere zu *Catanea*, dessen hier folgende Inschrift ich der gütigen Mittheilung des Hrn. Directors *Steinbüchel* danke.



Von fünf Worten, sind die drey ersten und das letzte klar zu lesen: DER IM FRID . WAPT. *(der im Frieden warte)* Wessen? das ist die Frage. Das vorletzte Wort wollen Einige *Jesu* lesen; aber es steht einmahl kein *J* und kein *U* da; der erste Buchstabe ist ein *G* und es liegt abermahl das Wort *Gnosis* darunter, mit versetzten Worten und Buchstaben: *Warte der Gnosis im Frieden.* Wäre dem nicht so, wie käme es denn, dafs auf allen den bisher bekannten *elf* Graalen (in England soll sich unlängst unter dem Fufsboden einer Kirche der zwölfte gefunden haben) alle Worte zu lesen sind, bis auf *eines*, welches immer in einer Art von Zifferschrift versteckt ist? ich getraue mich daher vorauszusagen, dafs sich dasselbe auch auf allen anderen Becken dieser Art, deren Daseyn noch unbekannt ist, vorfinden werde.

Alles was oben aus morgenländischen Quellen über die Geheimlehre der *Höhle* angeführt worden, wird von solchen geheimen

Gesellschaften, die sichs zur Ehre schätzen, ihre Ueberlieferungen in gerader Linie von den Templern erhalten zu haben, gar nicht in Abrede gestellt, und die in ihren Schriften kund gemachten Ueberlieferungen stimmen auf eine auffallende Weise mit der oben gegebenen morgenländischen Sage von der *Höhle* der *Siebenschläfer* zusammen, von welcher sie doch gewifs nicht die geringste Kenntnifs haben. So heifst es im *Sarsenna* S. 4 „Durch die Kreuzzüge entstanden mehrere Orden „von ganz verschiedenen Ansichten, und unter unzählig vielen im Jahre „1118 die Tempelherrn, mit denen sich die magischen Brüder verban„den, und ihnen ihre Grundsätze und Geheimnisse mittheilten.“ Und im *Macbenac* S. 9. „Die schottischen Brüder in allen Landen aufser „Schottland sind ein todter Ueberrest des Tempelherrn-Ordens.“ Am auffallendsten trifft aber mit der oben eingeführten Erklärung des *Garal* oder der *Höhle* die folgende Stelle aus der Schrift: *die höchsten Grade, oder das Non plus ultra der Freymaurerey* (Berlin 1804 S. 169) überein. „Das System des Klerikats der Tempelherren behauptet, es haben „schon vor Errichtung des Tempelherrn-Ordens Chorherren bey „Tempel zu Jerusalem existirt, welche nachher mit den Tempelherren in „Verbindung getreten waren, und zu denen die Geheimnisse der ma„gischen Brüder auf folgende Art gekommen seyen.“

„Andreas Montisbarensis der Prior gedachter Chorherren sey „aufs Land mit noch einigen Chorherren gereiset, und habe sich, da „ihn die Nacht übereilt, mit seinen Gefährten in eine *Höhle* geflüchtet. „In dieser Höhle befanden sich auch *sieben Christiani ethnici*; gegen „Morgen ward die *Höhle* durch ein überirrdisches Licht erleuchtet, „man offenbarte sich einander gegenseitig, und die wichtigsten Ge„heimnisse wurden den Chorherren, die sich mit diesen *Christianis „ethnicis* verbunden, zu Theil. Das Klerikat der Tempelherren, dem „diese Geheimnisse übergeben wurden, entstand hierauf, und die Ge„heimnisse blieben dem Orden, bis er nachher aufgehoben wurde.

Was werden die Gegner, wider dieses Zusammentreffen morgenländischer und maurerischer Ueberlieferungen noch weiter vorbringen können? Der erneuerten Ohnmacht ihrer theils schlecht-theils wohlgemeinten Ehrenrettungs-Versuche werden sich immer neue Beweise entgegenstellen, so wie die Zeit noch so manche bis itzt vergrabene *Bafomete* und *Graale*, oder noch nicht bekannte gnostische Gebilde von Templerkirchen zu Tage gefördert haben wird.

Einen solchen Beweis erhalte ich so eben als ich dieses schreibe, der vorhergehende Bogen schon abgedruckt war, durch die folgen-

de äusserst wichtige Mittheilung des, als vaterländischen Geschichtschreiber rühmlich bekannten *Freyherrn v. Mednyanzcky*. Alle diese in Stein gehauenen Bilder sind nicht gröfser als eine Spanne; um desto leichter der Aufmerksamkeit der Profanen zu entgehen, die merkwürdigsten darunter sind die der sich selbst aufheckenden *Mete*, (Nro. 4.) die der *Mete* mit dem Hunde auf der Schoos (Nro. 8.) und vor allen, die des Sündenfalls (Nro. 7.) wo der Hund als Cherub (mit einem Menschengesichte) den Baum bewacht, der zugleich *die Blüthe des Lebens* und die *Frucht der Erkenntnifs* trägt. Dieser Hund mit dem *Mannsgesichte* ist ein passendes Seitenstück zur gnostischen Schlange mit dem *Engelgesicht* wie dieselbe in der französischen Handschrift der k. k. Bibliothek (auf der IV. Taf. Fig. 28.) abgebildet zu schauen ist. Der *Hund* als *Cherub*, den Baum des Lebens bewachend, und die *Schlange* als *Engel* auf demselben wohnend, sind beyde mit der gnostischen Lehre vom Sündenfalle durchaus zusammenstimmende Vorstellungen. Aehnliche werden gewifs noch zum Vorschein kommen, und kommende Jahre können die in den letzten von mir hievon gemachten Entdeckungen nur bestättigen. Neue Aufklärungen hierüber kann auch die Geschichte der *mohammedadanischen Gnostiker* dafs ist der Ismaeliten geben von welchen ich in meiner *Geschichte der Assassinen* das Nöthigste gesagt. Dieselben waren *äufserlich* dem strengsten *Islam* zugethan, und bekannten sich *innerlich* zur geheimen Lehre der *Ismaelie*, wie die *Templer* nach ihren öffentlichen Satzungen die eifrigsten Vertheidiger des *Christenthums*, nach ihrer geheimen Lehre *Gnostiker* waren. Wie auf allen Inschriften der *Graale* und *Bafomete* die Formel vorkommt: *Unser Stamm sind sieben*, so hiefsen auch die orientalischen Gnostiker die *Siebner*. Als Belage hievon stehe hier zum Schlufs die folgende für die Geschichte der orientalischen Gnostiker sehr merkwürdige Stelle aus *Nasmisade's* Commentare der Geschichte *Wassaf's*. Die Secte der *Ismaeliten*, welche alle positive Religion und Lehre untergrub, führte *siebenley* Namen, als 1. „*Batinie*, d. i. die Inneren, weil sie den Koran nach ihrer Lehre nur „innerlich und nicht aufserlich annahmen. 2. *Karmatiten*, von ihrem „Häuptling *Ahmed Ben Karmat*. 3. *Haremije*, d. i. die Verbotenen, „weil sie das Verbotene für erlaubt hielten. 4. Die *Siebner*, weil sie an „sieben grofse Propheten glaubten. 5. *Babekiden* vom *Babek*. 6. *Mohammere*, d. i. die Rothen, weil sie rothe Kleider trugen. 7. *Ismailie*, „weil sie Ismail den Sohne Dschafers als den wahren *Siebenten* und „echten Imam erklärten."

3.

4.

2.

6.
8.
9.
5.
7.

Stolz wie Cypreßen erheb' ich mein Haupt hoch über die Menſchen,
Wenn mein Vorſatz gelingt mich zu entziehen der Welt.
Staub der Leiden verhüllt mein Herz, Gott ſoll es bewahren!
Niemals ſeyen getrübt ſpiegelnde Herzen ſo rein.
Ach! der engen Bruſt, und ach! der Bürde der Leiden
Solche Bürden des Grams tragt nicht das ſiechende Herz.
Sey' ich ein Trunkner vom Platz, und ſey von der Stadt ich der Hüter,
Sieh' ich bin wie ich bin, manchesmal ſchlechter vielleicht.
Gräme dich nicht mein Herz, ich bin der Sklav des Weſires,
Klagte den Himmel ich an, ſtänd' er als Rächer mir bei. [2])

---

2) Er würde mir wieder den Himmel ſelbſt Recht verſchaffen.
O et praesidium et dulce decus meum. Hor. I. 1.
Mearum grande decus, columenque rerum.
Hor. II. 17.

Rudus Ecclesiae Templariorum in Pöstyén.

Pöstyén Oppidum Hungariae in Comitatu Nitricensi situm, inde a compluribus saeculis ab aquis calidis in Thermologia Hungariae inter primas et saluberrimas enumeratis, prouti notum ita et celebratissimum est. Allicit isthoc beneficae naturae haud vulgare donum, singulis annis advenientium e longinquis etiam regionibus copiam, qui diversis vexati morbis, in aquis medicalibus hujus loci remedium quaerunt, et persaepe quoque inveniunt. Verum non his solum has oras accedendi est causa, utpote quae obtutui antiquitatis ecrutatorum aut curiosorum, monumentum prorsus singulare, et hucdum in Hungaria unicum sistunt. Est illud, rudus ecclesiae pervetustae, ab oppido ad tercentos incirca passus dissitae, nunc foenetis olim uti vestigia perhibent, densissimo nemore circumdatae. Hanc si non exstructam, possessam attamen per fratres militiae templi, seu uti comuniter nominari sueverunt, Templarios fuisse, mirum plane in modum conspirans *traditio*, *structura* et praeexistentes *sculpturae* loquuntur, quin immo ad evidentiam demonstrant. Tollitur jam nunc assertum nominatissimorum prioris pariter ac moderni aevi Historiae Hungaricae scriptorum, quo praeexitentiam Templariorum in patria sua continuo negabant, fundamento illi necquiquam contemnendo innixi; quod ultra nudam proinde per se solum haud probantem traditionem vulgi, ne unus quidem scriptor antiquus, ne unum diploma aut monumentum coëvum adveniri potuerit, e quo diplomatica cum certitudine doceri valeret, nominatissimum Equitum Templariorum ordinem, vel in uno Hungariae loco consedisse. Adest jam nunc solutio enigmatis hujus historici, adest enim monumentum coëvum praetiosissimum, quod varias, idem per quinque et quod excedit saeculorum decursum impetentis adversae fortunae vicissitudines, maxime memoranda sui in parte, feliciter excessit, atque jam nunc salvum est, siquidem Excellentissimus Comes Josephus ab Erdöd status et Conferentiarum Minister, cujus opima ditio Galgotzensis rudus fatae Ecclesiae concludit, pro singulari quo patriam sibi percharam in maximis prouti in minimis evehendi atque illustrandi fertur studio, id quod parietum superest tecto providendum atque usibus devotionis publicae adaptandum, nobilissima cum liberalitate jusserit.

Ne tamen plura quam probando sumus asseruisse subsumamur, ad ea quae in medium attullimus fulcienda digredimur, et quidem ordine eo, quo in superioribus *traditionem*, *structuram* et *sculpturas* ad invicem intime concordare diximus.

I. Traditio.

Dum repetitis vicibus, monumenti quod describimus dimensionibus, situ et iconibus in chartam conjiciendis occuparemur, complures oppidi adcurrere incolae curiositate potissimum ducti, quinam operationum nostrarum foret scopus. Cum his sermones miscentes inaudivimus: continuam a patre ad filium propagari traditionem, ecclesiam hanc antiquissimi operis esse, immo juxta nonnullorum opinionem a St. Stephano primo Hungariae Rege erectam, subseque vero per alium Regem eidem claustrum adnexum, atque utrumque *Rubris Monachis* consignatum fuisse. Nunc adhuc pratum vallo ex duabus partibus circumdatum, sub nomine Ribnikj (Piscina) non longe abinde dissitum existere, quod conservandis piscibus destinatum erat, villamque moderna etiam nomenclatione *Maichowa Lehota* (id est, Lehota Monachorum) adpellatam, ad hujus claustri numeratam fuisse latifundia. Hos porro Monachos una die repente oppressos, nonnullos interemptos alios in carceres conjectos, alios in exilium actos fuisse, nec ullam amplius subsequis temporibus eorum recciduisse memoriam. Longe tamen annorum serie praeterlapsa, alios itidem Monachos locum hunc inhabitavisse, donec et iis (quo attamen fato id non constare) exulantibus, aedes habitationibus destinatae, in rudus abierunt.

Fulciuntur haec seu potius dilucitationem nanciscuntur ex libro Ecclesiae Visitationum Canonicarum memoriam asservante, in quo sequentia horsum facientia habentur:

Anno 1731 die 11. Octobris; Visitatio Comitis Francisci Zichy Canonici Strigoniensis, et Archi-Diaconi Nitriensis.

»Est praeterea extra quoque oppidum Ecclesia, matre notabiliter majoris capacitatis sub »fornicibus, *quae eondam Templaristarum fuisse existimatur*, dedicata St Stephano Regi Hun»gariae etc. Porro:

Anno 1750 die 17. Maji. Visitatio Comitis Antonii Revay Canonici Strigoniensis et delegati Archi-Diaconi Nitriensis: »Ecclesia extra oppidum sita, longe internam magnitudine exce»dit. Murata est tota et sub fornicibus, atque *olim Templaristarum fuisse, per antiquam tradi»tionem perhibetur*. etc. etc. Denique:

Anno 1788 die 5. Septembris: Visitatio Eminentissimi ac Celsissimi Cardinalis, Principis ac primatis Josephi a Batthyán. »Ecclesia externa eaque vetustissima, ut traditione fertur »ad residentiam Benedictinorum Abbatiae St. Hypoliti (*) condam pertinens, coemeterio caret, »et vulgari nomine *Klaster* (Claustrum) vocatur, a quo erecta sit ignoratur, stetit deserta sae»culo priori plus 70 annis, donec tandem Anno 1700 resturaretur. etc. etc.

II. Structura.

Propectus huic nostrae descriptioni adnexus, obtutui universum sistit opus, prout illud antequam diruceretur cultui divino inservierat. Agendum tamen nobis est ea solum cum parte quae colore profundiori adumbrata, pervetustae est structurae, et sua in integritate adusque perseverat, atque duplex Presbyterium complectitur. Reliquum, utpote navis et duae minores substructiones recentioris, maxima adminus ex parte videntur esse operis, licet vestigia haud desint, quae primigenam Ecclesiam ultra duplex Presbyterium navi etiam, licet longe minori provisam fuisse testantur. Vix tamen limites adcurate definies, cum machina universa solo aequata cernatur. Sufficiat, duplex Presbyterium provectam praeseferre aetatem; concamerationes enim secundum regulas Architecturae Gothicae in angustas cuspides desinentes, lapideisque artificiose excisis ornamentis ad summum usque procurrentes, ad prima tria inductae in Hungarian Religionis Christianae saecula referendae sunt. Accedunt fenestrae angustae et praealtae lapideae, sculptoris manu affabre factae, nullam tamen in ornamentis ad invicem similitudinem habentes. Forma aedi Sacrae octangularis, licet enim quini solummodo parietes cernantur, longioribus lateralibus, per arcum in duos (qualibet in parte) divisis, proveniunt latera septem, octavumque ingressui patet. Situs versus mundi plagas exacte observaturis, ut faciem, arae quam dicimus majorem sitae obvertens, *Orientem* respiciat, id quod in ponendis Ecclesiis antiquioribus passim, per Templarios vero semper observatum fuisse scimus. Reperiuntur insuper Ecclessiam immediate contingentia vestigia, haud contemnendarum aedium, habitationibus Equitum aut Monachorum destinatarum, de quibus non aliud dicendum, quam quod adcuratissime *Meridionalem* contingant murum, portaque depresa et vix singulis aditum indulgens subseque obstructa, communicationi privativae inter Aedes et Ecclesiam inservierint. Ad tricenos circiter ab extimo aedium vestigio passus, reperitur puteus orgias 3. profundus et aqua usuabili refertus, lapide secto in profundum usque vestitus, verum in formam quadratam eductus, et per id etiam antiquam originem suam edocens, cuilibet enim architecturae gnaro constat, modernam puteos vestiendi inque Circulum agendi normam, recentiorum esse temporum inventum. Circumdatur puteus hic fundamento rotundi cuispiam aedificii, cujus usui aut destinationi pervestigandae, ne inutiles hypotheses certis miscere veritatibus culpemur, immorari nolumus.

(*) De monte Zobor ad Nittriam.

III. Sculpturae.

Pertiginus jam nunc ad tertium probarum nostrarum membrum quod prouti per priora non parum secundatur, ita vicissim, his lucem maximam affundit, et asserta nostra exta dubium omne collocat. Sunt quippe sculpturae in hac Ecclesia obviae, summa diligentia, licet non semper felici dimensionum proportione observata, e lapide arenoso durissimoque excisae, Templariis ita propiae, ut manuductione operis eruditissimi, sub titulo Mysterii Baphometis revelati duos ante annos prodeuntis usi, hae solae, existentiae celebris fratrum Militiae Templi Consociationis demonstrandae sufficiant. Numerantur vero universim sculpturae 23. quarum attamen 12. solùm memorari merentur, reliquae siquidem, contorta diversimode folia aut arborum ramos et fructus repraesentent, quin iis aut humana aut animantis figura implexa habeatur. Illae autem quae omnino considerationem merentur, sequentes ferme sunt; (*)

1. Baphometes capite tecto, et quidem tegumento quod haud absurde pro cratere inverso accipere posses, parte corporis superiore nuda, pectore tamen dependenti ex Zona fimbria exornato. Femur utrumque pelle caprina vel leonina, semper tamen hirta tectum, distensum, ostentat in medio, Mucronem e fune lumbos cingente pendentem vaginae insertum. Barba promissa, capilli passi, brachium utrumque fractum, desideratur.

2. Capita tria humana, quorum primum, anum rugosam alterum virum passis capillis, mento glabro vultu tamen truci, tertium, Monachum rasis capillis remanentibusque in coronam actis ostentat. Inter duo prima horum capitum glans una, inter sequentia glandes duae dependent, quas facile pro phallis etiam accipere potes.

3. Baphometes barbatus, capite cano, facie rugosa, corpore nudo, praecinctus velamine ad genua usque descendente, et circa lumbos fune ligato, utraque manu coxis insistens, pedibusque retrorsum flexis, columnam ambientibus.

4. Mete, capillicio crispo, mammis prostantibus, corpore denudato flectens, manu sinistra pectori adposita, digitoque protenso, dicetet. »Ego sum Mete omnipotens.« Manus dextra vestimentum, quo alterum femur adhuc contectum est, retrahere nititur.

Vix dubitare acesim, idolum isthoc peculiaris esse significationis, et profundum sensum claudere.

Hae quatuor sculpturae angulos tenent, et arcus lapideos qui concamerationes partiuntur sustentare videntur. In apice tamen interioris testudinis, (e duabus enim Presbyterium quodvis componitur) visiur ad

5. Lapis rotundus, qui virum senem, barba promissa et longis ad humeros plane descendentibus capillis vestimentum, uti vulgariter Deus Pater adumbrari solet, ostentat. Superior crucis pars capiti adposita est a tergo, inferiorem enim reliqua corporis pectoretenus repraesentati pars contegit, ut adeo videri nequeat.

Et haec sunt, quae Presbyterium primum concludit.

Vicinum secundum ingrediens, advertet in primo sinistri lateris angulo, numero

6. notato, idolum Baphometis barbati, tota corpore nudi et nonnisi veste monachali scapulare dicta tecti, cui manum utramque prorsus ita prout id monachis usu venit involutam tenet.

7. Fulciunt hic loci se demittentem arcum complures sculpturae in unum actae, et quasi iconum vel factum quodpiam mysticum innuentes. Primum quod intuenti a sinistris occurrit, canis est, facie tamen vix si non humana, arbori adstans, quae partim flores partim fructus gignit. Videtur is comes datum assidenti Mete, quae corona rosea redimita, superiorique corporis parte denudata, paludamento ab umbilico solum tegitur: Adstat eidem vir barbatus manu dextra can-

(*) Observatur ordo numericus hic, prout et in delineatione, ut adeo cujusvis sculpturae locum cernere queas.

dem amplectens, in reliquo mutilatus, ac ideo quoad attributa vel situm haud dignoscibilis. Verosimile tamen videtur, Templarium hic designatum fuisse, siquidem arbori post eum locatae, ensis longus latusque, prorsus is quo Equites uti sueverunt adjaceat. — Sequitur hanc triadem

8. Mete, capillis cincinnatis, uberibus magnis, medium usque corpus denudata, antipendium quo praecincta est manu utraque levans, ut adeo eidem animal quadrupes incubare possit, quod observata proportione utcumque canem mentitur, designari tamen ob caput mutilum neutiquam valet.

Videtur hoc idolo cyclus mysteriorum claudi, licet adhuc lapides concameratorum apicem claudentes memorari meteantur. Interior sub Numero cruce aequilatere signatus est, cujus medium, scutum rotundum et in eo caput virile barbatum occupat. Exterior capite cattuli aut Satyri ridentis, foliis circumdati insignitur. Et his absolvuntur sculpturae alterius Presbyterii. Ultra haec, ad ingressum septentrioni obversum et condam fornice provisum, cernitur numero caput animantis cujuspiam ignoti ore hiante; sed mutilum, et coloribus calceque desuper iteratis vicibus inducta, tantopere deforme, ut lineamenta sculptoris pridem evanuisse persuadearis. Denique primae testudinis, antiquissimae navis apicem, claudebat lapis rotundus ad locatus, cui scutum equestre, duabus fasciis transversis ornatum, manu artificis insculptum erat.

Haec omnia cum sculpturis quae in praecitato »Mysterio Baphometis revelato« procusae sunt, concidunt tantopere, ut qui illud pervolverit, etiamsi in explicando eorundem sensu symbolico dubium quodpiam locaret, convenire attamen debeat, idola haec, Templariis propria atque adeo aedes in quibus eadem reperiuntur fixae eorundem mansioni destinatas fuisse.

Zum Schlusse der Nachschrift, und als Seitenstück zur obigen arabischen Stelle aus dem *Adschaibol-machlukat Kaswini's* stehe hier eine *persische* und *türkische*, aus der Geschichte und dem Commentare *Warsaf's* welche zwar nur in so weit zu dieser Abhandlung gehört, als dieselbe auf die ägyptischen Mumienbärte der *Baphomete* (S. Fig. 1.3.5.6.7. Taf. I. des *Mysterii Baphometis)* Bezug hat, aber übrigens des neuen Lichtes willen, das dieselbe auf den so oft bestrittenen (und für ein Perseablatt gehaltenen) Bart ägyptischer Mumien wirft, hier füglich geduldet werden mag. Bey der Begräbnifs eines mogolischen Prinzen sagt *Wassaf:* صفاير و محاسن‌را در اولهای زرین نهاده „*Man machte sein Bart- und Lockenhaar in goldene Röhren ein*"; und der türkische Commentar *Nasmisade* setzt hinzu:

جنكيز بارگ خواتين يا شاهزاده‌لرندن بري فوت اولسه صاچ و صقالن النوندن اوله انچه تعبيه ايدوب بدني نعشي مود و عنبر و ساير اعلاق جواهر و نفايس اثواب ايله ماليده و تزيين ايدوب دفن ايدرلر ايدي زيرا جمله درعقيده ايتدبار

„Bey dem Tode der Frauen und Prinzen aus der Familie *Dschen-*
„*gis* pflegte man ihre Haare und den Bart in goldene Röhren einzuma-
„chen, den Leib aber, mit Aloe und Ambra und mit andern kostba-
„ren Juwelen und Stoffen ausgeschmückt, zu begraben, weil sie an
„das Weltall (als göttlich und unvergänglich) glaubten."

Note zur Seite 446.

Hier folgt, was ich Eingangs dieses Aufsatzes Hrn. v. Nell betreffend, in die Schlussnote verwiesen habe.

Den ersten Angriff auf mein *Mysterium Baphometis* machte Hr. v. Nell im Archiv Nro. 74 u. 75 1819, und ich antwortete vorläufig im 110 Stück desselben Jahrgangs das Folgende:

„Hier aber finde ich es nöthig vor der Hand nur zwey Worte über *Hrn. v. Nells* Angriff zu sagen, *erstens: it would have been but fair*, wenn er den Lesern des Archivs, deren Wenige meine lateinische Abhandlung gelesen haben mögen, nicht vorenthalten hätte, dass ich selbst (in den Curiositäten) die Erklärung der Bafometo zuerst auf alchymischem Wege versuchte, und erst, als ich die ähnlichen in dem k. k. Antikenkabinete aufgefunden hatte, jene zuerst versuchte Erklärung als augenscheinlich irrig zurücknahm; *zweytens:* dass ich mir den Stich des von ihm gelieferten Graaldeckels nicht nur, weil ich den Stich desselben oben so unwesentlich als den der auf dem Gefässe befindlichen bloss bachanalischen Vorstellungen ansah, ersparte, sondern auch deshalb, weil Hr. Director Steinbüchel (den ich hiermit zum Zeugen anrufe, dass ich jenen Deckel wirklich stechen lassen wollte) mir den wohlgemeinten Rath gab, mich wegen Ersparung der bey dem Stiche jener vier Kupfertafeln ohnedies sehr beträchtlichen Kosten, bloss mit der Zeichnung der nöthigsten Figuren zu begnügen.„

Die Erscheinung des *Baphometis* des Hrn. v. Nell zwang mich zur folgenden Ehrenerklärung im 50 Stück des Jahrgangs 1820.

Ehrenrettung wider Herrn Franz Maria v. Nell.

„Zwey Abtheilungen jenes Buches, sind der Abdruck dessen, was schon im Archiv des Freyherrn von Hormayr über den Rabiren-Dienst erschien. Zu der dritten neu hinzugekommenen Abtheilung, liess der Verfasser die von mir in den Fundgruben getreu nachgestochene Inschrift des Gefässes, welches den Typus der Inschriften aller ähnlichen Gefässe und baphometischen Idole enthält, an nicht weniger als acht Stellen entstellt und verfälscht nachstechen.„

„Diese acht Stellen sind: 1) der zweyte Strich (von der Rechten zur Linken) bey mir ein *Alu*, bey Nell ein *Lam*; 2) das zweyten Wortes erster Buchstabe (immer von der Rechten zur Linken) bey mir der Ring nach unten, bey Nell nach oben offen. 3) Der dritte wesentliche Buchstabe desselben Worts, bey mir ein *Te*, bey Nell ein *Kaf*; 4) im ersten Worte der zweyten Zeile ist bey mir aber dem *Nun* der im Zeugnis erwähnte Punct, der im Original wie ein doppelter erscheint, aus Versehen des Zeichners ausgeblieben. Das Ausbleiben ändert aber die Lesung des N nicht. Bey Nell ist statt dem doppelten Puncte, der wie das Zeugnis bemerkt, hier steht, ein einfacher; dann ist ein ganzer Buchstabe, nämlich das *L* ausgeblieben, dennoch liest er wie ich *Nesina*; das *Elif*, das hierauf folgt, bey Nell ein gerader Strich während es einen krummen links gekehrten Schweif hat, was wegen des Zeitalters, worein die Schrift gehört, wesentlich; 6) dieser Schweif fehlt beym ersten *N* der dritten Zeile und 7) beym darauf folgenden *Elif*; 8) das *Mim* des Worts *Meab* hat wieder einen aufwärts offenen Ring, während derselbe im Original unterwärts offen ist.„

„Diese fast unglaubliche Thatsache eines auf Verfälschung eines Monuments gegründeten Angriffs, setzt mich in die Nothwendigkeit, das beyfolgende, vom k. k. Antikenkabinete über die Richtigkeit des von mir und die Unrichtigkeit des von Nell gelieferten Stiches ausgestellte ämtliche Zeugnis, hier zur öffentlichen Kenntnis zu bringen.„

Zeugnifs.

„Von Seite der Endesgefertigten Direction des k. k. Münz- und Antiken-Kabinetes wird dem k. k. Herrn Hofrathe v. Hammer ämtlich bestätiget, *dass* die im sechsten Bande der Fundgruben des Orients im ersten Hefte, *tab. II. Nro. 1.* gelieferte arabische Schriftabbildung mit dem Originale in dem genannten k. k. Kabinete vollkommen übereinstimme (nur mit Ausnahme zweyer oder dem Worte der zweyten Zeile ausgelassenen Puncte des Originals), und dass also, wo der von Herrn Franz Maria v. Nell in dessen: *Baphomet*, Actenstücke etc. gelieferte Steindruck davon abweicht, derselbe **unrichtig sey**.„

Wien den 8. April 1820.

(L. S.) Vesque, von Püttlingen,
k. k. Hofrath und Oberstkämmerer Amts-Kanzleydirector.

K. K. Münz- und Antiken-Kabinet.
(L. S.) Anton Steinbüchel,
k. k. Director.

„So viel genügt zur Rechtfertigung dem rechtlichen Schriftsteller und dem rechtlichen Leser, über den Punct der Verfälschung, welche *Hr. v. Nell* mir Schuld gegeben, während er sie selbst begangen hat.„

„Aber wer sollte es glauben, dass es mit dem Wissen des Hrn. Franz Maria v. Nell nicht besser aussieht, als mit seinem Handeln, und dass selbst, die von ihm selbst verfälschte Inschrift von ihm falsch gelesen und erklärt wird, so dass, wenn selbst seine verfälschte Inschrift eine wahre wäre, dieselbe nie im

Arabischen so gelesen und gedeutet werden könnte. Nachdem er den wesentlichen Buchstaben *T* in ein *K*, verfälscht hat, liest er (statt *Mete*) *Maisdu* und übersetzt *juxta id quod est*. „Der Partikel *Kadd* (*verbis proponi „solita* nach Menlenski) sagt er, ist *Huwwe* das *tempus praesens!!!* angehängt." Nun ist aber *Huwwe* weder eine Zeit noch ein Zeitwort, sondern das *pronomen* der dritten Person (Er) und eine Partikel kann im Arabischen nie v.. Vorwort als Affixum haben; eben so wenig als im Deutschen.„

„Um diefs für Leser, die keine orientalische Sprache verstehen, deutlich zu machen, denke man sich den Fall in der folgenden genau gezogenen Parallele:

„Das Wort Reiche wird in Gleiche entstellt und dann so commentirt: gleich ist eine Partikel die man dem Zeitworte vorsetzt; es ist statt er die gegenwärtige Zeit des Zeitworts E.

„So sieht es durchaus mit der v. Nell'schen Lesung und Uebersetzung aus, vom Anfang bis zum Ende. Das erste Wort *Teala* (gepriesen sey!) verfälscht er in *teli* so im Stiche als im Drucke, behält aber meine Uebersetzung bey. *Teli* ist aber gar kein arabisches Wort und heifst gar nichts, nur *Deli* heifst ein Narr auf türkisch. Das letzte Wort *Tessir* ist zwar auch bey ihm recht mit zwey Puncten nachgestochen, dennoch liest er es mit Einem *Tessber*, so dafs er, was er im Stiche unverfälscht gelassen, im Drucke verfälscht. Dabey hat Herr Franz Maria v. Nell die Stirne zu sagen, dafs, wiewohl er noch im Junius 1819 im Archiv öffentlich bekannt, dafs er kein Arabisch verstehe, er die Sache nicht so schwierig gefunden habe, indem man nicht mehr brauche, als zu lesen. Diese unbesonnene Aeusserung zeigt am deutlichsten, dafs Herr v. Nell auch nicht einmahl das A B C einer orientalischen Sprache kenne, weil er sonst wissen müfste, dafs man dieselben nur in demselben Mafse richtig lesen kann, als man des ganzen Sprachschatzes mächtig wird. Dazu erdichtet er, wie es scheint, die Autorität eines gebornen Arabers, der ihm lesen geholfen haben soll, und von dem kein Mensch in Wien etwas vernommen hat. Von diesem seynsollenden oder seynwollenden Araber gilt also, das der dritten Abtheilung vorgesetzte arabische Wort vom Phönix: dem Nahmen nach bekannt, doch nirgends bey der Hand, im umgekehrten Sinne, denn der geborne Araber des Herrn v. Nell ist Niemanden bekannt, und dennoch gleich zur Hand, denn dieser arabische Phönix ist nach allem Anscheine Herr v. Nell selbst, oder vielleicht ein Armenier der nicht lesen konnte.„

„Wäre aber ein geborner Araber wirklich zu Wien und im k. k. Antikenkabinete gewesen (worein auch dorten Niemand etwas wissen will), so würde diese schöne Probe arabischer Sprachkenntnifs uns beweisen, dafs er davon beyläufig so viel verstehe, als ein im Gebirg geborner Cretin von der Inschrift irgend eines alten Denkmahls seiner Muttersprache auf den Alpen.„

„Doch so viel genügt zur Probe der Treue in der Sache und der Kenntnifs in der Sprache, womit Herr Franz Maria v. Nell hierin zu Werke gegangen. Aus einer ganz falschen, *) (nämlich politischen statt rein historischen oder philologischen) Ansicht ausgehend, verfälscht er ein Monument, und liest seine eigene Verfälschung so wie das Unverfälschte falsch. Also Falschheit auf Falschheit und über der Falschheit, Unwissenheit auf Unwissenheit, oder wie der persische Spruch sagt: Wer nicht weifs, und nicht weifs dafs er nicht weifs, bleibt für Ewigkeit in doppelter Unwissenheit, oder wie der arabische Spruch in *Wassef's* Geschichte besagt, لا يعرف سبع هي سبع *La jaarif sebaa mu sibaa*. Er unterscheidet nicht den *Siebner* vom *Löwen*; dieses ist gerade Hrn. v. Nell's Fall, welcher aus den *Siebner* der Inschrift als *Löwen* übersetzt. (*to Lesse! S. 97.*)

(Soweit die Ehrenrettung im Archiv.)

هو واحد و فريد في الجهل المركب كمثل افلاطون في الحكمة و آ لاصمعي في الآداب لا يعرف الهر من الهر ولا ابس من ليس ولا كبش من ليس ولا سبع من سبع

*) Diese ganz falsche Ansicht gibt sich vielfältig kund, so im Texte, als in den Noten z. B. die vermeinte Ehrenrettung des Herrn Conscious Werner, der (ganz in dem entgegengesetzten Sinne Herrn v. Nell's) selbst bekennt, dafs er bey seinen Templern sich getreu an die Acten des Prozesses gehalten; weiters die grundfalsche Ansicht, dafs es besser sey, die Ehre eines militärischen Ordens, als die der gesammten Kirche, welche denselben verdienter Massen aufgehoben hat, zu vertheidigen. Endlich die historisch eben so grundfalsche, in der Abhandlung über den Rabirendienst aufgestellte Ansicht, dafs man Unrecht habe, den Ursprung aller Bildung und alles Heils im Osten zu suchen; diese grundverkehrte Ansicht des ganzen Ganges aller Bildung, gibt Herrn v. Nell die unbedachten Worte ein, womit er den ersten Genius unseres Volks Göthen begeifert, und weil dieser Herders und J. Müllers Ansicht über den Orient theilend, seine poetischen Studien hierüber im Westöstlichen Diwan der Welt mittheilte, ihn „der orientalischen „Mystificirungsweise des westlichen hon sens und hon gout beschuldigt," die (sind Herrn v. Nells Worte) „überhaupt so grofse Fortschritte macht, dafs selbst Göthe, um sich auch hierin seinen Gönnern, welche die Tuba im Munde führen, gutmüthig verkommend zu beweisen, einen Westöstlichen Diwan im orientalischen Geschmacke schreiben „konnte." So beurkundet sich der hon sens und hon gout des Herrn Franz Maria v. Nell!

The work of Master Nell You rather must spell null
For all his yelling knell is but an Irish bull.

Wiewohl es genug ist, dafs *Hr. v. Nell* durch ein ämtliches Zeugnifs des k. k. Antikenkabinets, als Verfasscher der Inschrift erscheint, so mufs ich doch noch ein paar Worte darüber verlieren, nicht sowohl über die Inschrift, von der als einem *Spurium* weiter keine Rede seyn kann, als über die mit so viel Wichtigkeit vorgebrachte Anschuldigung, dafs ich den Deckel des Gefäfses des k. k. Antikenkabinets, auf welchem die *vier* Elemente symbolisch vorgestellt sind, nicht habe stechen lassen. Ich habe darüber mich bereits auf das Zeugnifs des Hrn. Directors *Steinbüchel* berufen, dafs ich nämlich den Deckel wirklich stechen lassen wollte, den Stich aber dann als nicht durchaus nöthig auf sein Zureden unterliefs. Dieser hier oben wiederholten öffentlichen Erklärung habe ich nur noch anzufügen, dafs ich aus eben dem Grunde das auf dem untern *Basrelief* vorgestellten Thriumpheinzug des Bacchus mit Faunen Satyren und Silenen, nicht nachstechen liefs, wiewohl diese bacchantischen Orgien mit den ophitischen in enger Verbindung stehen, wie ich dieses ausdrücklich bemerket habe.

Wenn ich also aus den berührten Rücksichten das zu meinen Beweisen taugende *Basrelief* dennoch nicht nachstechen liefs, was hätte ich die nichts beweisende symbolische Vorstellung der vier Elemente nachstechen lassen sollen? *Hr. v. Nell*, der aber auch hier mit derselben Treue, wie bey den Inschriften zu Werke geht, während er mir die Reticenz des Grasldeckels vorwirft, verschweigt selbst sehr sorgfältig den Triumpheinzug des Bacchus, weil er das Lächerliche fühlte, in welches er nothwendig verfallen mufste, wenn er auch diesen, wie alle übrigen Sculpturen auf den Bechern, Idolen und Hirschen als alchymisch hätte erklären wollen! — In Betreff der alchymischen Deutung aller dieser Symbole, habe ich darauf schon oben *Hrn. v. Graber*, der mit denselben alchymischen Gründen auftritt wie *Hr. v. Nell*, geantwortet. Wie es übrigens mit der Genauigkeit der v. Nell'schen Citate und Anführungen aussieht, davon genüge ein einziges Beyspiel. Seite 118 giebt er die Zahl der Templer in Böhmen auf 137 an, mit den Worten: "Und doch waren der Tempelherrn 137 in Böhmen. (*Cubitus Hystoricky 1590 Daniel Adam Welenawina*). Wer soll sich nicht über die Genauigkeit wundern womit hier die Zahl der Templer in Böhmen auf 137 angegeben wird? Dies ist aber bey *Welenawina* die Zahl des Blatts der Chronik des *Hajecius*!! — Sollte also Hr. v. Nell nicht selbst die Blätterzahl für die Zahl der Templer angegeben haben, so mufs dies wohl sein arabischer Meister gethan haben, auf den er seitdem die ganze Bürde seiner Unwissenheit übertragen hat, und über den ich nur noch die folgende, seit meiner obigen im Archiv eingeschalteten Ehrenrettung, erhobene, sehr komische Thatsache nachzutragen habe: dafs jener seinsollende eingeborne Araber, der Meister des *Hrn. v. Nell* und das Musterbild seiner Kritik kein anderer, als der Koch der Patres Mechitaristen allhier ist, ein in Syrien geborner Armenier, welcher wohl arabisch spricht, aber nur soviel lesen und schreiben kann, als Köche und Köchinnen gerade nöthig haben, um einen orthographisch unrichtigen Küchenzettel zu verfertigen. Dieser ehrliche Mann, mit Nahmen *Meletus*, (welcher bereits zweyen meiner Köchinnen Pilaw zu kochen gelehret hatt), bekannte mir, dafs er das entstellte: ماجد statt جلد als *Maddjuhu*, das ist: *Qualis statura sua* gelesen, und dem *Hrn. v. Nell* erkläret habe. Dieser verstand aber den ehrlichen Koch keineswegs, sondern indem er statt ﺟﺪ *Kadd* ﺟﺪ *Kad* nachschlug, fand er die Partikel: *Jam* statt des Hauptwortes: *Statura*, und gab dadurch den von jedem Schüler nachzuweisenden handgreiflichen Beweis der gröfsten Unwissenheit, indem er der Partikel ein *Affixum* anhieng, das *Affixum* als das *Pronomen: Huwwe*, und dieses als die dritte Person des *verbums* erklärte. So erscheint denn in *Hrn. v. Nell's* Werk die Unwissenheit des Kochs durch die seinige potenzirt, und diese beyden litterarischen Sudelköche haben diese saubere Pastete zusammen gebacken. *Hr. v. Nell* will aber noch mehr Grieche als Araber seyn, wiewohl er das eine eben so wenig als das andere ist. Wie *Hr. v. Dietz* schmachsüchtigen Angedenkens, meinte, sein Recensent hätte ihn unter dem Simurg verstanden, so meint *Hr. v. Nell*, ich hätte ihn in dem Sternengefechte als *Griechen* aufgeführt, wiewohl ich den *Griechen und Araber* in diesen Sternengesprächen schon mehrere Jahre zuvor, als ich den Nahmen des *Hrn. v. Nell* gehört, auftreten liefs; weil er aber durchaus Grieche seyn will, so kann ich ihm wohl auch nicht besser, als auf Griechisch antworten: Πρῶτον μὲν ἐπέρχεται μοι ταυτ' θαυμάζειν τοὺς οἰομένους ὅσῳ περὶ των παλαιοτάτων ἔργων μόνοις προσέχειν τοὺς ἕλληνι καὶ παρὰ τούτων πυνθάνεσθαι τὴν ἀλήθειαν, ὑμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις ἀπιστεῖν. — Πῶς ὖν ὐκ ἄλογον τετυφῶσθαι τὺς ἕλληνας ὡς μόνες ἐπιόμένους τὰ ἀρχαῖα καὶ τὴν ἀλήθειαν περὶ ἀυτων ἀκριβῶς παραδιδόντας, ἢ τις οὐ περὶ αὐτων συγγεγράφθαι μᾶλλα ἀφελῶς, ὅτι μηδὲν βεβαίως αἰδότες συνέγραφον, ἀλλ ὡς ἔπεσι περὶ των πραγμάτων εἰκάζοντο. Τὰ μὲν γάρ ἐξι των ὑπ' ἀυτε γεγραμμένων τοῖς ὑπ ἄλλων εἰρημένοις ὅμοια τὰ τε λίαν ψυχρῶς προσέθεικεν. Τὰ ελλεῖπε τε βωμολοχίαν ἔχει καὶ πολλὺν εἰ δεῖ τἀληθὲς εἰπεῖν ἀπαίδευσίαν. — ὑπ ἄν ὖν τις ἡ κατηγελάσειε της φλυαρίας ἡ τὸ ἀνάντιον μισήσειε την ὖν τω τοιοῦτε γράφειν ἀναίδειαν. — εἰ μὲν οὖν ταῦτα φιμὶ γινωσκων, τάναντια γράφειν ἐτόλμησε, τοιηρὸς ἦν. εἰ δὲ μηδὲν ἠπίστατο τύτων ἀπαίδευτος.

ΙΩΣΗΦΟΣ.

Inhaltsverzeichnifs.

I. Philologie.

Seite.

Beweis, dafs alle babylonische Keilschrift, so weit sie bis jetzt bekannt geworden, ungeachtet aller Verschiedenheiten in der Schreibeweise, zu einerley Schriftgattung und Sprache gehöre, von Hrn. *Godf. F. Grotefend.* 143

Die nahe Verwandschaft der deutschen und persischen Sprache, durch ein vergleichendes Wörterverzeichnifs anschaulich dargestellt, von Hrn. *Jos. von Hammer.* 162, 390

Einwürfe gegen die Hypothesen des Hrn. Hofr. Klaproth: Ueber Sprache und Schrift der Uiguren (siehe dessen Reise 2. Band Seite 481 und von Halle und Berlin 1814). Von Hrn. *Jos. Jac. Schmidt* in St. Petersburg. 321

Verzeichnifs persischer Wörter aus griechischen Klassikern, nach ihrer heut üblichen Form uud Aussprache von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 339

Uigurisches Diplom Kutlugh Timur's vom Jahre (1397), beyliegend lithographisch nachgestochen und übersetzt von Hrn.. *Jos. v. Hammer.* 359

Auszüge aus den beyden arabischen Werken *Atwakos-sehcb*, d. i. die goldenen Halsbänder, und *Atbakos-seheb* d. i. die goldenen Scheiben, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 240, 365

Die Familie der arabischen Philologen, oder die *Väter*, die *Mütter* die *Söhne*, und die *Töchter*, als bildliche Ausdrüke im Arabischen, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 402

Elégie d'Abou Atthayyb Almoténabby, sur la mort d'abou Schodjáa Fátik, traduit de l'arabe par M. *Grangert de Lagrange.* 179

II. Poesie.

Fortsetzung der Proben aus dem Mesnewi Dscheleddin's Rumi's, von Hrn. *V. Hussard.* 188

Ghasele des türkischen Dichters *Nedschati*, übersetzt von Hrn. *Anton v. Raab.* 125

Zwey Ghaselen, aus den Divan des persischen Dichters Izmet, übersetzt und mit Bemerkungen bekleidet von *S. F. Günther Wahl.* 185

Ode des persischen Hofdichters *Feth Ali Chan* auf die Fahne, und auf des Schahs Bild gedichtet, welches dieser mit dem

Seite.

grofsen Sonnen-Lövenorden seinem Bothschafter *Mirsa Abulhassan Chan* übersandte, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 216
Ghaselen des persischen Bothshafts-Sekretairs *Mirsa Mohammed Ali* von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 217
Nicht Wissen und Wissen; persische Gnome *vom selbem.* 251
Inschrift eines Richtschwerts, *von selbem.* 260
Dilaram d.i. Herzensruhe, eine Ghasele von *Selman, vom selbem* 288
Text der Vorrde des *Schehinschahname*, d. i., des Buchs des Königs der Könige, v. *Feth Ali Chan*, dem persischen Hofdichter 341
Türkische Charade, übersetzt von Hrn. *F. v. Raab.* 416
Schlufs des *Schehinschahname* von *Feth Ali Chan.* 420
Der Dichter an den Vesir. 427
Verse auf das von *Sir Thomas Lawrence* mit dem Adler gemahlte Portait der seligen Fürstin *Clementine von Metternich*, in zehn Zungen, als zehnblättrige Lilie auf ihr Grab gepflanzt. 428
Trauergedichte, zum Andenken der Frau Gräfinn *Marie Esterhazy*, gebornen Fürstinn *v. Metternich*, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 437
Frühlingsgedicht, aus *Wassaf*, übersetzt von Hrn. *Jos. v. Hammer.*

III. Geschichte.

Mysterium Baphometis revelatum, auctore *Jos. de Hammer.* 3
Epistola apologetica pro templariis, autore *Jos. Gruber a Grubenfels.* 405
Gegenrede wider die Einrede der Vertheidiger der Templer, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 445
Rudus Ecclesiae Templariorum in Postyén, autore Illust^mo Libero Barone *a Mednyánszky.* 493
Ueber das Reich Gassan, am südlichen Ende von Syrien, ein Commertar zu Ebn Kathaibas von Hrn. *J. E. Eichhorn.* 221
Leben des berühmten arabischen Schriftstellers Jakut, von Hrn. *Prof. Freytag.* 258
Vie d'Ahmed, Djézzar Pascha. 289
Uebersetzung des persischen Diploms, wodurch *Mirsa Abdul Hussein* bey seiner Ernennung als Gesandter nach Wien zur Würde eines *Chans* erhoben worden. 299
Extraits d'Ibn Khaledoun. L. V. Ch. 31. De la Musique *par M. de Hammer.* 301
Revenus du califat sous le règne de Mamoun; extrait d'Ibn Khaledoun, Ch. XXVI. sect. 3. par Mr. *Jos. de Hammer.* 362
Gerichte in China, von Hrn. *Julius Klaproth.* 421

Seite.

Somme account of Mulana Jalal-ud-din bin Muhammad Il-Balchiar-rumi, may the Almighty sanctity his secret state! 429

Relacion del S^mo Abad *Joseph Antonio Conde* al Exmo S^mo Principe de la Paz sobre il prologo del discurs preliminar de Aben Chaledun. 442

IV. Geographie.

Beyträge zur Erdbeschreibung von Rumili. 309

Bemerkungen über die Ruinen eines persischen Denkmahles in der Gegend von Suez, von Hrn. *Godf. F. Grotefend.* 252

Russisch-Persisch-Türkische Gränzbestimmung, im Jahr 1727, von Hrn. *Julius Klaproth.* 349

Beytrag zur Erdbeschreibung von Rumili. 309, 423

Voyage à Palmyre ou Tadmor dans le désert, avec une courte recherche sur le vent du désert, nommé Samieli, *par Mr. le Comte W. S. R.* 393

V. Naturgeschichte.

Auszüge aus dem persischen Werke d. i. das Buch der Edelsteine, von Mohammed Ben Manssur, übersetzt v. Hrn. *Jos. v. Hammer* 126

Weiterer Beytrag zur Geschichte der Luftsteine, aus dem Abdschaibol-Machlukat, d. i. den Wundern der Geschöpfe des *Mohammed Ben. Ahmed* aus Tuss und des *Kaswini*, von Hrn. *Jos. v. Hammer* 307

VI. Bibliographie.

Continuatio Catalogi Codicum arabicorum, persicorum, turcicorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis. 261, 441

VII. Miscellanen.

Note sur la planche du troisieme Cahier du Ve volume de Mines de l'Orient. 121

Anreden und Antworten des persischen Bothschafters *Mirsa Abulhassan Chan*, bey den Audienzen S. D. des Hrn. Fürsten von Metternich, und Ih. M. M. des *Kaisers* und der *Kaiserinn*, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 213

Denkschrift vom persischen Gesandten *Abul-Hussein Chan*, der k. k. Akademie hinterlassen, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 210

Inschrift eines Helmes und eines Rauchfasses, aus dem k. k. Ambraser Kabinette, von Hrn. *Jos. v. Hammer.* 319

XXIII.

Chis ta chirkaĭ sofi be charabat bürim.

∪ — ∪ — ∪ ∪ — ∪ —
∪ — ∪ — ∪

Steh' auf, wir wollen das Ordenskleid
Zur Schenke tragen.
Wir wollen heiliges Gaukelſpiel
Zu Markte tragen.

Die Ohren habe ich mir verſtopft
Vor aller Predigt,
Wie lang' ihr Prediger wollt ihr noch
Die Schande tragen?

Daß alle Frommen das Glas zugleich
Zum Trunk ergreifen,
Laßt uns die Leiern in der früh
Zum Wirthe tragen.

Zum Zehrungsgeld für Betrunkene
Für Kalendere,
Laßt uns zum Käufer das Ordenskleid
Den Teppich tragen!

Und werden Dornen von Frommen uns!
In Weg geleget,
Belohnen wollen mit Roſen wir
Solch ein Betragen.

Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
1	9 von unten	latui	latuit
5	11	fadere	foedere
6	15 v. u.	altra	altera
8	6 v. u.	omnino	omni
9	9 v. u.	germinas	germinans.
12	17	Veneram	Venerem
—	6 v. u.	flectensis	flectentia
14	19	mes re	misce
17	9	Tab. III.	Tab. II.
—	21	seusum	sensum
—	letzte	cerimoniarum	ceremoniarum
19	13	praeparebantur	praeparabantur
—	letzte	hie	hi
20	7 v. u.	Tab. I.	Tab. II.
—	letzte	Tab. II.	Tab. I.
24	9	tralata	translata
26	5	a Vienna	Vienna
—	22	Scoengrabe-rianae	Schoengrabe-rianae
28	9 v. u.	Tab. II.	Tab. I.
29	14 v. u.	sublimi	sublime
—	12 v. u.	rum	saeculorum
—	6	felicem	felici
37	3 v. u.	repraesentaba-batur	repraesentaretur
40	15 v. u.	Architectonici	Architectonicis
46	14	Assesini	Assasini
—	20	jusse	jussu
—	21	illae	illi
47	14	ridiculissima	ridiculissimarum
50	letzte	sacerdota	sacerdote
56	20	paedilectionem	praedilectionem
—	13 v. u.	*πταιδα*	*πταπα*
57	7	es	est
60	60	inferins	inferius
65	20	inservisse	inserviisse
—	vorletzte	pratiosissimo-rum	praeciosissimo-rum
64	19	nostris	nostro
68	21	celte	cette
70	23	totieque	totique
71	14 v. u.	caniem	cauem
72	19	uramentis	juramentis
75	16	desumtis	desumptorum
—	18 v. u.	idolatriae	idololatriae
—	14 v. u.	reconcer	renoncer
75	13	esse	esset
—	10 v. u.	seppeditavit	suppeditavit
83	4	المبب	المبت
90	16	Die	Diei
—	17	capiti	capite
97	1	adjiciendan	adjicienda
99	6 v. u.	duo	duae
103	20 v. u.	justicium	judicium
104	vorletzte	aspertinum	vespertinum
—	— —	*τνωνς*	*χρονς*
—	— —	*οριες*	*ορίαι*
110	27	rubers	ruber
—	5 v. u.	dicautur	dicatur
111	3 v. u.	quae	quia
113	20 v. u.	mimirum	nimirum
120	10 v. u.	occurrit	occurrunt
122	letzte	*ενεργημεν*	*ενεργημεν*
123	18 von oben	Cabalisses	Cabalistes

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
126	Seitenzahl	112	126
—	9 v. u.	derem	deren
127	Seitenzahl	113	127
129	9 v. u.	Der	Den
130	19 v. u.	aufs	aufser
131	19	das Leben	des Lebens
133	16	bis dieses	bis man dieses
—	15 v. u.	Dauerhaften	dauerhaften
134	3 v. u.	ehliger	ehliger
—	2 v. u.	So ward ein Ring	So ward in einem Ringe
136	16	genannt wird,	genannt,
145	4	abgeschrieben	beygeschrieben
—	10	im	ein
147	4	verstreckt	erstreckt
—	21	an	in
148	13 v. u.	geendet	geredet
152	7	Schichung	Schreibung
—	— —	Hauptheilen	Hauptkeilen
158	7	Gattung	Geltung
159	15 v. u.	meiner	einer
160	16	die einfachern	ich die einfachern
—	13 v. u.	bis jetzt nur	(fehlt ein Komma)
160	16	wovon die	wovon ich die
—	10 v. u.	Ekbotona	Ekbatana
161	letztes Wort	der Seite	auszunehmen
161	10 v. u.	welcher	welchen
—	letzte	ausrechnen	ausnehmen
162	15	andere,	anderen,
163	14	retrocedcendo	retrocedendo
164	2	الفتح	الفتح
—	5	amisisch	animisisch
—	11	انبار	انبار
—	7 v. u.	بارنده	بارنده
165	6	بالاخانه	بالاخانه
166	12	بندروع	بندروع
—	13 v. u.	پیشیا	پیشیار
168	8	جیسین	جیسین
169	2	خواسلار	خواسلار
170	15	Zone	Zone 5)
171	4 v. u.	Jahrgehalts	Jahrgehalt
172	16	schister	schisten
173	13 v. u.	Sarapen	Satrapen
176	19	لاوشير	لاوشير
—	21	laugh	laugh
—	3 v. u.	كنكر	لنكر
178	10	ديقه	ديقه
185	17	es ist	er ist
186	16	weiterfahen	weiterfahren
—	20	löhret	lehret
196	12 von unten	herzenhelle	kerzenhelle
—	6	Geliedten	Geliebten
197	15	dafs ist's	das ist's

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
217	15	معث	معاش
—	20	ددم	دیدم
—	26	تورا	تورا
218	25	صفاب	صفتان
—	27	ستوم	سیر ام
—	28	رهم از	رهم را
227	12 v. u.	Pezoennius	Pescennius
229	2	Dschof H., na	Dschofna H.,
—	7	dem Saey	de Sacy
232	7 v. u.	den	der
240	2	scheb	schob
241	2 v. u.	dasPferd statt des Kameles	das Kamel statt des Pferdes
250	9	längs	längst
253	17	vor der	von der
256	6	Mehres	Mehreres
—	14	das	dafs
257	17	beyzufügen	beyfügen
259	11	Ahli	Afi
267	14	continent	continet
273	1	ac	ad
275	1	constato	conatat,
—	8	iii	in
—	20 v. u.	vaticinando	vaticinandi
277	14 v. u.	celerrimum	celeberrimum
—	11	templum	emptum
278	10	بهاستان	بهارستان
—	3 v. u.	Leopolitanae et obtulit	Leopolitanae obtulit
284	2 v. u.	celeberimi	celeberrimi
289	9	fassent	fassent
297	1	alorspar	alors par
297	17	desdites	des dites
299	2 von unten	Mühe guten	Mühe sich guten
302	18	coulenrs	couleurs
304	3	inflectiones	inflexions

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
305	10 v. u.	Irlam	Islam
311	2	reporiren	separiren
316	10	hat 2000	hat, 2000
328	4 v. u.	Stram	Strom
334	11 v. u.	verursachtet	verursachte
352	14 v. u.	bezeugen	bezeugte
366	8	scheb	scheb
371	15	lange	langer
372	4 v. u.	saugeuder	saugender
—	— —	sein	seyn
376	12	Aimen	Aeonen
—	23	Mln	Männer
377	2	Eure	Eine
378	5	sein	seyn
379	15	derinnen	darinnen
389	1	verbotenen	verbotener
390	2	aus den	aus dem
391	10	idolater	idolatra
403	20	Tode	Todten
407	10 v. u.	narratur	narrantur
408	14 v. u.	germinans	germinans
409	3	interpretari posset	explicari posset
—	18	motum	morum
410	15	absimiles	absimilis
—	15	procreantur	procreetur
412	4 v. u.	templarios et gnosticos	templarios et gnosticis
413	1	antiquitus	antiquitus
—	10	quibus ob causis	quas ob causas
—	11	iisdem ob causis	easdem ob causas
414	4 v. u.	discipulo	discipulo
440	19	فاشت	فاشت
446	10 v. u.	sichtber	sichtbar
470	— —	beatum	beatam
474	15	kennen	kenne
—	26 v. u.	gezrigt	gezeugt

Geschichte
der
schönen Redekünste Persiens.

JOSEPH von HAMMER

gestochen auf Veranstaltung seines Freundes
des Herrn Grafen Wenceslaus v. Rzewuzki
im J. 1817.

Geschichte

der

schönen Redekünste Persiens,

mit einer

Blüthenlese

aus

zweyhundert persischen Dichtern.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

Von

Joseph von Hammer,

Ritter des St. Annen-Ordens zweyter, und des Danebrog dritter Classe, wirklichem k. k. Hofrathe und Hofdollmetsche an der geheimen Hof- und Staatskanzley, wirklichem Mitgliede der Akademien zu Göttingen und München, correspondirendem Mitgliede der Akademie der Inschriften und der schönen Wissenschaften zu Paris, und des Instituts zu Amsterdam, Ehrenmitgliede der asiatischen Gesellschaft zu Calcutta, und der zu Bombay.

V. 350

Mit dem Porträt des Verfassers, einem Notenblatte und einem Sachregister.

Wien, 1818.

Bey Heubner und Volke, Buchhändler.

I. n. 21 d 76

Freyherrn Sylveſter de Sacy,

Offizier der Ehrenlegion, Mitgliede des Ausſchuſſes des öffentlichen Unterrichts, der Akademie der Inſchriften und ſchönen Wiſſenſchaften zu Paris, der Akademien von Göttingen, München, Berlin, Coppenhagen, Amſterdam und London, Ehrenmitgliede des Muſeums von Frankfurt, Correſpondenten der wetteifernden Geſellſchaft von Cambrai und Abbeville, Profeſſor der arabiſchen Sprache an der k. Bibliothek zu Paris;

dem großen Orientaliſten,

dem ſcharfſinnigen Entzifferer altperſiſcher Inſchriften,

dem klaren Geſetzgeber arabiſcher Sprachlehre,

dem geleheten Herausgeber philologiſcher Muſterwerke;

dem freundſchaftlich geſinnten Beförderer

orientaliſcher Litteratur in allen Zweigen und Ländern,

mittelſt deſſen Eifer allein, unter Napoleon's Herrſchaft, die Zurückgabe von mehr als hundert koſtbaren morgenländiſchen Handſchriften, ohne Waffen und ohne Gold, durch den Verfaſſer bewirkt ward,

widmet derſelbe dieſes Werk als öffentliche Huldigung

der Verehrung und Freundſchaft.

Vorrede.

Indem der Verfasser die Geschichte der schönen Litteratur der Türken, als eine Abtheilung der Litteraturgeschichte Herrn Hofrathes Eichhorn bearbeitete, und die geschichtliche, allen Orientalisten bekannte Wahrheit, daß die türkische Litteratur (nur eine Nachahmung arabischer und persischer Meisterwerke) sich aus den Schätzen beyder bereichert habe, mit jedem Schritte durch eigene Ueberzeugung belebt fand, entstand in ihm der sehr natürliche Wunsch, dem Blüthengeruche aller orientalischen Dichtkunst, bis in den Frühlingsgarten derselben, das ist bis zum Ursprunge persischer Poesie nachzugehen, und dieselbe in allen ihren Rosen- und Fruchtgärten, Cedern- und Palmenhainen, Laubhütten und Schattengängen zu durchwandern.

Die arabische Poesie hat zwar fast drey ganze Jahrhunderte, nämlich die drey ersten des Islamismus, vor der persischen voraus, und ist in so weit die älteste der drey Litteraturen, der arabischen, persischen und türkischen nämlich, welche die dreyfache Tiare vorderasiatischer Gelehrsamkeit bilden; aber wenn gleich die persische Dichtkunst sich selbst in der Folge vielfältig aus der arabischen bereichert, und sogar das Versemaß von derselben angenommen hat, so ist sie doch eine auf eigenem Boden gewachsene, die sich länger in ihrer ursprünglichen Reinheit, und für immer den Reiz ihrer eigenen Anmuth erhielt, was bey der türkischen Litteratur (den östlichen Zweig derselben, die tschagataische, ausgenommen) gar nicht der Fall ist. Sie ist die Blume aller Poesien des Morgenlandes, und wenn ihr die indische durch Bluthen wie Sakontala den Rang an Zartheit abgewinnen möchte, so kann sie sich an Pracht und Glanz, an Fülle und Gediegenheit, an kornigtem Gehalte und geregeltem Reichthume, derselben nicht vergleichen. Was uns von jener aus dem Mahabarat und Ramajana durch Uebersetzungen bekannt ist, stehet weit hinter den so bestimmt gezeichneten und hellgefärbten Dichtungen des persischen Heldenbuches, des Schahname, zurück, und dem Kalidas stehet mehr als ein persischer Dichter gleicher Größe gegenüber. Vorzüglich wurzelte die Blumenflor der Dichtkunst, die Lyrik, in Persien auf heimischem Boden, der von allen Seiten unter den Tritten seiner Bewohner harmonisch widertont,

Die rothe Roſe des erotiſchen Liedes, und die weiße Roſe der myſtiſchen Ode flechten ſich zum ſchönſten Blumendiademe um das Haupt perſiſcher Dichtkunſt, die in ſternenfunkelndem Prachtgewande auf einer von Hippogryphen und Simurgen gezogenen Wagenmuſchel, Roſen und Perlen verſtreuend, von dem Paradieſe der Erde zu dem ewigen Eden auffährt; Juder und Magier tragen das heilige Feuer des lebendigen Worts Serdutſcht's vor ihrem Siegesgeſpanne, Araber und Türken folgen demſelben in diamantenen Ketten gefeſſelt mit den Bildern von Ländern und Städten, die, durch das Schwert perſiſcher Wohlredenheit erobert, ihrem weltbeherrſchenden Scepter huldigen. So zieht ſie triumphirend durch Regenbogen und Milchſtraßen, durch Sternenauen und Sonnengärten, umſchwebt von den Genien des älteſten Mythos, in den Tempel der Unſterblichkeit ein, und die Beſchreibung ihres Triumphes iſt der Gegenſtand gegenwärtiger Geſchichte.

Die Nationen des Orients, deren Poeſie hiſtoriſch dargeſtellt zu werden verdient, ſind die Hebräer, Juder, Perſer, Araber und Türken, Mantſchu und Sineſen. Ueber die beyden erſten und letzten haben wir keine Stimme; nicht über jene, weil die heilige Poeſie der Hebräer von Lowth und Herder, und die der Juder von Jones und Schlegel bereits in ihrem vollen Werthe gewürdiget worden; nicht über die letzten, weil wir mit den Sprachen dieſer beyden Völker ganz unbekannt, die Darſtellung derſelben den Gelehrten, die ſich damit beſchäftigen, überlaſſen müſſen. So viel aber bisher aus dem Mantſchuriſchen und Sineſiſchen in Europa bekannt geworden, ſteht ihre Poeſie ganz gewiß auf der letzten Stufe von allen genannten; den Rang vor den Judern hat der unſterbliche William Jones in ſeinem Werke de poesi asiatica durch Ausſpruch und Beyſpiel den Perſern eingeräumt, und der entſchiedenſte Vorzug der letzten über die Türken und Araber geht ſowohl aus dem obigen Werke, als auch aus dieſem, dem Reſultate fünf und zwanzigjähriger Studien perſiſcher Sprache und Litteratur, hervor.

Eine ganz beſondere Begünſtigung von Umſtänden hat den Verfaſſer in den Stand geſetzt, daſſelbe mit ausgebreiteter Sachkenntniß zu bearbeiten, und ſein Urtheil mit Beyſpielen aus den beſten perſiſchen Dichtern zu begründen. Von Jugend auf perſiſcher Poeſie mit Liebe zugethan, hat er faſt die meiſten Werke der angeführten Dichter, von denen ſich in den drey orientaliſchen Sammlungen zu Wien (in der kaiſerl. Bibliothek, in der kaiſerl. Orientaliſchen Akademie, und in der des Hrn. Grafen von Rzewusky) allein fünfzig Diwane und Mesnewi, d. i. Oden-Sammlungen und doppelgereimte große Gedichte befinden, durchleſen, und auf dieſe Art mehr als

eine Million von Verſen durchgewatet(1), um über die Tiefen und Untiefen des Oceans perſiſcher Poeſie ein befugtes Urtheil auszuſprechen, vor den ſeichten Stellen zu warnen, und in den Tiefen nach Perlen zu tauchen. Die gefundenen bringt er den Leſern auf goldenen Schalen, das iſt in den von perſiſchen Schriftſtellern verfaßten Biographien von einem Paar hundert Dichtern dar.

Die Geſchichten perſiſcher Dichtkunſt, welche Lebensbeſchreibung und Blumenleſe mit einander verſchmelzen, ſind das Beharistan, d. i. der Frühlingsgarten Dſchami's, die Biographien der Dichter von Dewletſchah und Sam Mirſa und das Ateſchkede, d. i. der Feuertempel. Der erſte lieferte die, ſchon aus der zu Wien gedruckten Anthologia persica bekannten, Nachrichten über die älteſten perſiſchen Dichter; Dewletſchah führte die Geſchichte perſiſcher Dichtkunſt vom vierten Jahrhundert der Hedſchira bis ins neunte, der Prinz Sam Mirſa im zehnten fort, und das Ateſchkede vom eilften ins zwölfte, d. i. bis gegen das Ende des achtzehnten Jahrhunderts der chriſtlichen Zeitrechnung herunter. Von dieſen vier Grund- und Ehrenſäulen, auf denen der Dom perſiſcher Dichterbiographik und Anthologik ruht, war es dem Verfaſſer gegönnt, nur die drey erſten von allen Seiten zu beſchauen; die vierte blieb ihm aber aus Ungefälligkeit des Beſitzers des einzigen Exemplars des Ateſchkede, das bisher nach Europa gekommen, leider! unzugänglich (2). Dafür benützte er deſto fleißiger frühere perſiſche Geſchichtſchreiber, nahmentlich Lari und Mirchond, aus deren letzten auch die merkwürdige Stelle genommen

(1) Das Schahname iſt allein über Einmahlhunderttauſend, mehrere andere große Gedichte über fünfzigtauſend Verſe ſtark.

(2) Herr Rousseau, ehemaliger franzöſiſcher Conſul in Haleb, und dermahliger zu Bagdad, kam im Laufe des Jahres 1817 nach Frankreich, und both ſeine Sammlungen von Münzen, Kupfern, morgenländiſchen Handſchriften und anderen Seltenheiten in vier Katalogen zum Kaufe aus. In dem zweyten dieſer Kataloge Seite 14. gibt er die folgende Notiz über die nach Europa mitgebrachte Handſchrift des Ateſchkede: (Kitab) Talif Hadji-Lotfali-Beg: Pyrée poetique, ou Histoire abregée des poëtes anciens et modernes de l'Iran, du Touran et de l'Inde, depuis l'epoque ou ils ont commencé à fleurir dans ces trois empires jusqu'au regne de Kérim Khan (1770 de notre ère) avec une notice succincte, et des extraits de leurs plus belles productions; par Hadji-Lotfali-Beg, surnommé Asir, ouvrage dans le gout de celui de Devlet-Schah, mais beaucoup plus étendu, et dirigé suivant la division géographique de provinces et villes ou ces poetes ont vu le jour; etc. Kaum hatte der Verfaſſer durch die Güte ſeines Freundes, des Freyherrn de Sacy, ein Exemplar dieſes Katalogs erhalten, als er ſich ſogleich mit dringender Bitte an Herrn Rousseau wandte,

worden, welche den Sitz der Germanen (des alten persischen Volksstammes) in die Länder jenseits des Oxus verlegt. Durch gründliches Sprachstudium ist die nächste Verwandtschaft der persischen und deutschen Sprache schon längst außer Zweifel gesetzt, und der bekannte Vers Seneca's bewährt, der die Perser vom Oxus und Araxes an die Elbe und an den Rhein versetzt (1).

Wenn die Geschichte der persischen schönen Litteratur sich in der europäischen überhaupt einen freundlichen Empfang versprechen darf, um wie günstiger muß derselbe nicht im deutschen Vaterlande ausfallen, da beyde Syrachen nicht nur gleichen Ursprungs, sondern auch in ihrer Ausbildung durch Rhetorik und Poesie eines ähnlichen Schicksals theilhaftig geworden, von der ältesten Zeit an bis auf die neueste, vom Schahnaume und Heldenbuche angefangen, bis auf die Mystik der Sofi's im heutigen Persien, und die der neuesten deutschen mystischen Schule.

---

und ihn, unter Verbürgung aller Sicherheit, durch Courierſendung um die Mittheilung ſeiner Handſchrift auf höchſtens ſechs Wochen bath. Außer dem Vertrauen auf perſönliche Liberalität, wurde ihm noch das Beyſpiel öſterreichiſcher Orientaliſten zu Gemüthe geführt, welche franzöſiſchen mit der Mittheilung ihrer Handſchriften gerne gedient. So wurde Herrn Jourdain zu den Auszügen für die Geſchichte der Kreuzzüge des Hrn. Michaud der Gebrauch des von Paris zurückkehrenden Ibn Jorat auf fünf bis ſechs Monathe, und dem Hrn. Profeſſor Quatremere der Gebrauch des koſtbaren Werkes Aghani auf eben ſo viele Jahre, vom Schreiber dieſer Zeilen überlaſſen. Ungeachtet dieſer Gründe, welche vom liberalen Sinne des Freyherrn de Sacy durch wiederhohlte Briefe unterſtützt wurden, blieben dieſe ſowohl als der des Verfaſſers ohne Antwort, und Herr Rousseau reiſte, nachdem er mehrere Wochen nach deſſen Empfange in Marſeille ſtillſchweigend geſeſſen, wieder nach der Levante zurück, lieber ſein Manuſcript unverkauft und unbenutzt laſſend, als daſſelbe zur Vervollſtändigung dieſes Werkes auf einige Wochen gewährend.

(1) Indus gelidum potat Araxin, Albin Persae Rhenumque bibunt.

Seneca in Medea. Act. II. v. 371 — 379.

Vor unſerem wollenen Kleide ſelbſt
Iſt's eine Schande,
Wenn wir mit ähnlichem Sinn den Ruhm
Der Tugend tragen.

Wer nicht den Werth der Zeit erkennt
Sie nicht benützet,
Wird über ihre Verwendung einſt
Viel Reue tragen.

Vom hohen Dache des Himmels ſtürzt
Das Unglück nieder,
Wir wollen Sicherheitshalb ſogleich
Zur Schenk' uns tragen.

Wie lange werden wir in dem Feld
Der Luſt noch irren,
Vielleicht gelingt es mit Fragen, uns
Davon zu tragen.

Vermög' des Bundes den ich mit dir
In Ruh' geſchloſſen,
Werd' ich wie Moſes in's heil'ge Land
Einſt übertragen.

Ich will die Pauke von deinem Ruhm
Im Himmel ſchlagen,
Ich will der Liebe Panier bis an
Die Sterne tragen.

Inhalts-Verzeichniß.

Allgemeine Uebersicht.

Erste Abtheilung. Von dem Beginne persischer Cultur bis zum Umsturze des persischen Reichs durch die Araber . . . . . Seite 1

Zweyte Abtheilung. Von der Eroberung Persiens durch die Araber bis auf die heutige Zeit . . . . . — 8

Dritte Abtheilung. Sagen und Bilderlehre der persischen Dichter . . . . . — 15

Erster Zeitraum.

Die persische Poesie in ursprünglicher Reinheit. Episches Zeitalter, oder das Zeitalter Firdussi's. Seite 35.

I. Rudegi (Abul-hassan) . . . . . Seite 39

II. Ammar . . . . . — 40

III. Kabus Ben Weschmgir Schems-ol-Moali . . . — 41

IV. Dschordschani Fahid, (d. i. der Wohlberedte) . — 42

V. Masud Ben Saad Suleiman . . . . . — 42

VI. Pindar aus Rei in Kudistan . . . . . — 43

VII. Nasir Chosrw aus Ikkahan . . . . . — 43

VIII. Asdschedi aus Merw . . . . . — 44

IX. Asairi aus Rei . . . . . — 44

X. Abulfaradsch aus Sistan . . . . . — 45

XI. Menutschehr Ilbad Kelle . . . . . Seite 45

XII. Anfari, der Dichterkönig . . . . . — 46

XIII. Forrochi . . . . . — 47

XIV. Dakki . . . . . — 48

XV. Efredi aus Tus . . . . . — 49

XVI. Firduss aus Tus . . . . . — 50

XVII. Hassan El-Kaschi . . . . . — 77

XVIII. Emir Moasi, der Dichterkönig . . . — 77

XIX. Nasi (Abul-mefachir) . . . . . — 79

XX. Omar Chiam . . . . . — 80

Zweyter Zeitraum.

Einfluß des Arabischen. Lyrische Panegyriker und romantische Dichter. Enweri und Nisami. Seite 83.

XXI. Amik aus Bochara . . . . . Seite 87

XXII. Katran Emir Ben Mansur . . . . . — 88

XXIII. Enwaheddin Enweri . . . . . — 88

XXIV. Zeid Katib . . . . . — 100

XXV. Esir aus Nischabur . . . . . — 100

XXVI. Sultani aus Samarkand . . . . . — 101

XXVII. Abdolwasi aus Gharbschistan . . . — 101

XXVIII. Seid Hassan Khoschini aus Gasna. . — 102

XXIX. Senai . . . . . — 102

XXX. Homan Muchtari aus Gasna . . . . — 104

XXXI. Nisami Arusi aus Samarkand . . . — 104

XXXII. Nisami aus Gendsch . . . . . — 108

XXXIII. Kaschfi Warwat (d. i. die Schwalbe) aus Balch . . . . . — 119

XXXIV. Schehabeddin Ebid Gabir aus Termed. . . . . Seite 121

XXXV. Dschenderi Sergeri . . . . . — 121

XXXVI. Chireddin Achsiketi . . . . . — 122

XXXVII. Seiferddin Isfengi . . . . . — 123

XXXVIII. Abul-ola Gendschewi, der Dichterkönig . . . . . — 124

XXXIX. Zeleli aus Schirwan, der Dichterkönig — 125

XL. Chakani Hakiki . . . . . — 125

XLI. Efraki aus Herat . . . . . — 129

XLII. Mahschereddin Dilkani oder Dailekani . — 129

XLIII. Gahir Fariabi . . . . . — 130

XLIV. Amak Katib Kumi . . . . . — 134

XLV. Schahsur aus Nischabur . . . . . — 138

Dritter Zeitraum.

Mystisches und moralisches Zeitalter. Dschelaleddin Rumi und Saadi.

Seite 137.

XLVI. Ferideddin Attar . . . . . Seite 146
XLVII. Farchari . . . . . — 147
XLVIII. Schereffeddin Sefereddi, der Dichterkönig . . . . . — 147
XLIX. Seid Gulkhar Schirwani . . . . . — 158
L. Dschemaleddin Mohammed Abderrisak aus Ispahan . . . . . — 158
LI. Kemal Jemail aus Ispahan . . . . . — 159
LII. Said aus Herat . . . . . — 160
LIII. Nekeddin Lobnani . . . . . — 160
LIV. Ehireddin Omani . . . . . — 161
LV. Scheich Said aus Hama . . . . . Seite 162
LVI. Hafsan Motekellim, (d. i. der Redner) . — 163
LVII. Mewlana Dschelaleddin Rumi . . . . — 163
LVIII. Embadi aus Merägha . . . . . — 199
LIX. Rukneddin Kobail . . . . . — 201
LX. Ferideddin Ahmal (d. i. der Schielende) . — 202
LXI. Medschdeddin Semeki, der Dichterkönig . — 202
LXII. Abdulkadir Rumi . . . . . — 203
LXIII. Imami aus Herat . . . . . — 203
LXIV. Chodscha Hemameddin . . . . . — 204
LXV. Saadi . . . . . — 204

Vierter Zeitraum.

Zeitalter der lyrischen Dichtkunst. Höchster Flor persischer Poesie und Rhetorik. Hafis und Wassaf.

Seite 219.

LXVI. Pur Beha Dschami . . . . . Seite 221
LXVII. Dschelaleddin Dschafer Ben Farchari . — 222
LXVIII. Seid Nimetollah aus Kuhistan . . . — 223
LXIX. Nesori aus Kuhistan . . . . . — 223
LXX. Lutfollah aus Nischabur . . . . . — 224
LXXI. Schemseddin Tebrisi . . . . . — 226
LXXII. Jroki . . . . . — 228
LXXIII. Seid Hoseini . . . . . — 229
LXXIV. Emir Chosru aus Dehli . . . . . — 232
LXXV. Emir Hasan aus Dehli . . . . . — 232
LXXVI. Mewlana Hafan aus Kalhan . . . . — 233
LXXVII. Mewlana Dschelaleddin, der Arzt . — 233
LXXVIII. Mewlana Nasir Bocharai . . . . — 234
LXXIX. Emir Jemineddin Tograi Jeimendi . — 234
LXXX. Emir Mahmud Ben Jemin Jeimendi . — 234
LXXXI. Mewlana Mesikee Herwi . . . . . — 239
LXXXII. Ibn Hasan . . . . . — 240
LXXXIII. Nemeddin Al-Tschamani . . . . — 240
LXXXIV. Facheddin Binakiti . . . . . Seite 241
LXXXV. Fasl-ollah Raschid-ed-din . . . . — 242
LXXXVI. Chodscha Abdollah Wassaf . . . — 243
LXXXVII. Chodscha Kermani . . . . . — 248
LXXXVIII. Mir Kermani . . . . . — 249
LXXXIX. Obeid Sakani . . . . . — 249
XC. Jisbanki (Ahmed Ben Mohammed Ben Ahmed) . . . . . — 251
XCI. Gödschedschi Tebrisi . . . . . — 251
XCII. Ibn Nahab . . . . . — 252
XCIII. Scherif efendi aus Seid Balkhi . . . — 252
XCIV. Abdel-mehsi Samarkandi . . . . . — 253
XCV. Amed Jahi . . . . . — 253
XCVI. Mohammed Ben Ahmed Attar . . . . — 254
XCVII. Kemal Chodschendi . . . . . — 255
XCVIII. Dschelaleddin Abbad . . . . . — 255
XCIX. Selman Sawedschi . . . . . — 260
C. Schemseddin Mohammed Hafis . . . . — 261

Fünfter Zeitraum.

Stillstand der persischen Poesie, ergänzt durch Dschami, den letzten Dichter ersten Grades.

Seite 273.

CI. Bukati . . . . . Seite 276
CII. Jümet aus Buchara . . . . . — 277
CIII. Chiali aus Buchara . . . . . — 279
CIV. Berandak . . . . . — 282
CV. Kasem Chesani . . . . . Seite 283
CVI. Hamdi . . . . . — 283
CVII. Sofi Halkali . . . . . — 284
CVIII. Mewlana Derwisch aus Jezdad . . — 284

CIX. Scherefeddin Ali von Jesd . . . . Seite 284
CX. Seid Kaſſim-ol-ewwer . . . . . — 285
CXI. Baba Sewdaji Abiurdi . . . . . — 287
CXII. Mewlana Talib Dſchabſchermi . . . . — 288
CXIII. Abu Iſchak aus Schiraf . . . . . — 290
CXIV. Mewlana Simi aus Nifchabur . . . — 290
CXV. Jahja Nifchaburi Fettahi . . . . . — 290
CXVI. Emireddin aus Menſiabad . . . . . — 291
CXVII. Derwiſch Kaſſimi aus Tun . . . . — 291
CXVIII. Mewlana Baki Scherifi . . . . . — 291
CXIX. Chodſchq Ahumanſur Karibodſcha . . — 292
CXX. Mewlana Tuſſi . . . . . — 293
CXXI. Seid Scherefeddin aus Sebſewar . . — 293
CXXII. Hafiſ Holwaji, (d. i. der Zuckerbäcker) . — 293
CXXIII. Mewlana Tuti aus Terſchiſ . . . . — 293
CXXIV. Emir Schahi aus Sebſewar . . . — 293
CXXV. Zacheddin Ewhadi Merufi . . . . — 295
CXXVI. Mewlana Juſuf Emiri . . . . . — 296
CXXVII. Mewlana Haſan Neſſimi . . . . — 296
CXXVIII. Hoſſameddin oder Ibn Haſſan . . — 297
CXXIX. Mewlana Dſchununi . . . . . — 297
CXXX. Mewlana Kunbur aus Nifchabur. . Seite 297
CXXXI. Taher aus Bochara . . . . . — 298
CXXXII. Weli Kalender . . . . . — 298
CXXXIII. Emir Jadfar . . . . . — 298
CXXXIV. Chodſcha Barſu . . . . . — 298
CXXXV. Sultan Hoſſein Mirſa . . . . . — 299
CXXXVI. Mewlana Schehab aus Terſchiſ . . — 299
CXXXVII. Scheich Aſeri . . . . . — 300
CXXXVIII. Hatifi . . . . . — 301
CXXXIX. Sultan Haſan . . . . . — 301
CXL. Mewlana Umidi . . . . . — 303
CXLI. Seradſchеddin Komari aus Kaſwin . . — 303
CXLII. Moka Sain . . . . . — 303
CXLIII. Nami . . . . . — 304
CXLIV. Urfi . . . . . — 304
CXLV. Mewlana Bedachſchi aus Samarkand . — 305
CXLVI. Kadimi . . . . . — 305
CXLVII. Ghaffari . . . . . — 307
CXLVIII. Dewletſchah . . . . . — 310
CXLIX. Mir Alifchir . . . . . — 310
CL. Mewlana Dſchami . . . . . — 312

Sechſter Zeitraum.

Abnahme der Poeſie. Aufnahme der Geſchichte und Briefſchreibekunſt in Perſien und in Indien.

Seite 349.

CLI. Schah Jemail . . . . . Seite 354
CLII. Bedii-seman Mirſa . . . . . — 354
CLIII. Scheibek Chan . . . . . — 355
CLIV. Hatifi . . . . . — 361
CLV. Mewlana Binaji . . . . . — 361
CLVI. Chodſcha Merſud . . . . . — 361
CLVII. Mani aus Schiraf . . . . . — 361
CLVIII. Mani aus Meſchhed . . . . . — 363
CLIX. Riaſi aus Sawa . . . . . — 363
CLX. Seid Rifai Gilani . . . . . — 363
CLXI. Fuſchani . . . . . — 364
CLXII. Mewlana Schahidi . . . . . — 364
CLXIII. Mewlana Hairani . . . . . — 365
CLXIV. Mewlana Hairefi . . . . . — 365
CLXV. Derwiſch Dideli . . . . . — 366
CLXVI. Elf Abdal aus Balch . . . . . — 366
CLXVII. Mewlana Abdal . . . . . — 366
CLXVIII. Aſchi Eboraſſani . . . . . — 367
CLXIX. Kaſi Alaji . . . . . — 368
CLXX. Hifali . . . . . — 368
CLXXI. Babur Padiſchah . . . . . — 372
CLXXII. Halder Kelifche aus Herat . . . Seite 372
CLXXIII. Nerkeſſi . . . . . — 373
CLXXIV. Dost-Mohammed Dſchai . . . . — 373
CLXXV. Sail (Mewlana) . . . . . — 373
CLXXVI. Schah Hoſſein Saki . . . . . — 374
CLXXVII. Mewlana Nafiri . . . . . — 374
CLXXVIII. Baba Nafiri . . . . . — 376
CLXXIX. Ebli aus Schiraf . . . . . — 376
CLXXX. Ebli aus Eboraſſan . . . . . — 376
CLXXXI. Scherif Mewlana . . . . . — 378
CLXXXII. Humajun Padiſchah . . . . . — 379
CLXXXIII. Sam Mirſa . . . . . — 379
CLXXXIV. Wahid aus Tebrif. . . . . — 380
CLXXXV. Mirſa Taher oder Wahid . . . — 380
CLXXXVI. Oſeidollah Chan . . . . . — 383
CLXXXVII. Emir Chanſade . . . . . — 383
CLXXXVIII. Schah Kadi Mirſa . . . . . — 383
CLXXXIX. Schewki aus Jesd . . . . . — 383
CLXXXX. Schewket . . . . . — 384
CLXXXXI. Mir-G Kaſſim . . . . . — 385
CLXXXXII. Behram Mirſa . . . . . — 387

CLXXXXIII. Kemal Ibn Gaiaß . . . . Seite 388
CLXXXXIV. Molla Wadschi . . . . . — 388
CLXXXXV. Mewlana Nisam aus Astrabad . . — 391
CLXXXXVI. Baba Zigani aus Schiraf . . . — 391
CLXXXXVII. Mewlana Lissani . . . . Seite 391
CLXXXXVIII. Said . . . . . — 393
CLXXXXIX. Abul-Fasl . . . . . — 395
CC. Feisi . . . . . — 400

Siebenter Zeitraum.

Verfall der Dichtkunst und Geschichte in Persien und in Indien. Flor der Briefschreibekunst und Reisebeschreibung. Seite 410.

Sachregister . . . . . Seite 417

Allgemeine Uebersicht.

Erste Abtheilung.

Von dem Beginne persischer Cultur bis zum Umsturze des persischen Reichs durch die Araber.

Ehe wir die Geschichte der schönen Redekünste bey den neuen Persern seit der Zeitrechnung der Hedschira beginnen, wollen wir mit wenig Worten der ältesten Monumente persischer Litteratur, von der Gründung des großen Reichs an, erwähnen. Wir kennen dieselben zwar entweder gar nicht mehr, oder nur dem Nahmen nach, oder in späteren Umarbeitungen, wie die Sendbücher; aber was die Zeit und die Geschichte aufbewahrt hat, zeigt eine frühe und hohe Cultur der Wissenschaften und der Künste, von deren Flor die Ueberlieferungen alter Geisteswerke, wie die Denkmahle von Persepolis, zeugen. Das älteste Buch des ganzen Morgenlandes war zweifelsohne das dem Huscheng, dem ersten Könige Persiens, zugeschriebene berühmte Werk, unter dem Titel Dschavidani chired, oder die ewige Weisheit, wenn dasselbe wirklich vom alten Könige oder zu seiner Zeit zusammengetragen worden. Hassan Ben Sehl, der Wesir Mamuns, übersetzte es ins Arabische, und ein Auszug davon findet (1) sich in der Einleitung der Sitten der Araber und Perser, vom Scheich Ali Ben Maskuje, bis jetzt in Europa noch unbekannt.

Hom (Omanes), der erste Läuterer des Sabäismus unter Dschemschid, und als Religionsverbesserer der Vorfahrer Serduschts oder Zoroasters, hinterließ wahrscheinlich geschriebene Werke, welche den späteren Sendawesta zum Muster dienten. Dieses Werk umfaßte in ein und zwanzig Nosk oder Büchern nicht nur die Liturgie des Parsen-Cultus, sondern auch Geschichte, Sternen- und Arzneykunde, Gesetze und Hymnen (2).

Serduschts Zeitgenosse, Freund und Beschützer, war der weise Wesir Dschamasp, welcher schon astronomische Tagebücher verfertigte, und dessen Nahme durch Weisheit und Wissenschaft nicht minder berühmt geworden, als der Asaf's des Wesirs Salomons. Serdusht entwickelte zu dieser Zeit das Lehrgebäude des Parsen-Cultus, welches durch Anquetil's Uebersetzung zuerst in Eu-

(1) Hadschi Chalfa encyclopädisches Wörterbuch unter Dschavidani chired.

(2) S. den Inhalt desselben in Kleuker's Sendawesta, II. Theil. Aus dem Worte Nosk ist unstreitig das Wort Neschi, welches die neuere arabische Schrift bedeutet, entstanden. Einem Theile der Sendbücher scheinen die indische Vedas, und anderen die Puranas, zum Vorbilde gedient zu haben. Die Eintheilung der Puranas in fünf Theile (siehe Colebrooke in den Asiatic researches VII. 201.) scheint auch zu der Eintheilung der persischen Chamsa oder Jünfer, d. i. die Sammlung fünf großer Gedichte von Einem Verfasser, Anlaß gegeben zu haben, und die 110,000 Verse des Schahname entweder den 100,000 Versen Zoroasters, deren Hermippus erwähnt.

einigungspuncten der Cultur, bildete sich das Parsi, oder der reinste persische Dialect, zur Hofsprache aus, von welcher derselbe nach dem Thore des Fürsten (das im Orientalischen gleiche Bedeutung mit unserem Hof hat) Deri, d. i. die Thor- oder die Hofsprache genannt ward, und sich als solcher, unvermischt mit dem Arabischen, bis in die ersten Zeiten des Islams erhielt. Das erste Verdienst um diese Sprachreinigung hatte Behmen, der Sohn Jesendiars, welcher aus allen damahls in Persien herrschenden Mundarten, das Parsi zur Hofsprache bestimmte; doch theilte es die Herrschaft noch immer mit Pehlewi, das in den nordwestlichen Provinzen des Reichs gesprochen ward, bis Behram-gur (gleichzeitig mit dem jüngeren Theodosius im fünften Jahrhunderte der christlichen Zeitrechnung) die Sprachreinigung vollendete und dem reinen Parsi, unter dem Nahmen Deri, die bleibende Herrschaft über alle andere Dialecte sicherte (1).

Mit ihm beginnt eigentlich die Cultur des Neupersischen. Chosru Nuschirwan, dessen Nahmen durch Gerechtigkeitsliebe im Occidente wie im Oriente verherrlicht worden, war nicht minder ein Freund der Wissenschaften und Künste, als der Gerechtigkeit. Unterstützt von seinem Wesire, dem gelehrten und weisen Bisürdschimihr, verherrlichte er seine Regierung durch Denkmahle der Wissenschaften und Künste. Er ließ den gelehrten Arzt Barsuje nach Indien reisen, um das Schahspiel und die Fabeln Bidpai's, als die größten Schätze, welche der persische Kaiser dem indischen neidete, auf persischen Boden zu verpflanzen. Mit einem Reisegelde von einer halben Million Silberstücke ausgestattet, ging Barsuje nach Indien, und brachte das Spiel und das Buch der Könige zurück, das Nuschirwan um diesen Preis nicht für zu theuer erkauft hielt. Die Bewunderung des Orients und des Occidents, dem das Schahbret und das Fabelbuch zur bleibenden Belehrung und Unterhaltung ward, haben diese Summe unsterblich verzinset. Barsuie, der gelehrte Arzt, der Ueberbringer der Apologen Bidpai's, ward zugleich der erste Uebersetzer derselben ins Persische, und Bisürdschimihr, der Begünstiger der Reise, sorgte für die reichliche Belohnung des Finders und Uebersetzers.

In die Fußstapfen Bisürdschimihr's trat der Wesir Bisurgomid (jener Nahme heißt Großliebe, dieser Großhoffnung) unter der Regierung Chosru's Parwis, der durch Glanz und Prachtliebe seine Vorgänger, die großen Könige weit hinter sich zurückließ. Zwar schweigt die Geschichte von wissenschaftlichen Monumenten seiner Zeit, aber persische Kunst erstieg damahls den höchsten Gipfel ihrer Vollendung. Mahlerey und Bildhauerey, Baukunst und Musik stritten in die Wette

(1) Ferhengi Schuuri I. Blatt, 43; auch Ferhengi Dschihangirl. S. die Abhandlung über die alten Sprachen Persiens, Sendaweska von Kleuker II. Thl. S. 92. Ferhengi Schuuri sagt ausdrücklich, daß Deri dasselbe mit dem heutigen Parsi ist, welches auch die in griechischen Schriftstellern häufig vorkommenden persischen Wörter, die sich alle aus Parsi erklären lassen, bestätigen. Der Unterschied, den einige europäische Philologen zwischen Parsi und Farsi machen, ist ganz unnütz, und der Unterschied zwischen dem alten Deri und dem neuen Parsi besteht blos darin, daß jenes noch unvermischt mit arabischen Worten war, während es in den neueren persischen Dichtern überall mit dem Arabischen vermischt ist. Am wenigsten ist es in den ältesten neupersischen Dichtern, in Rudegi und Firdussi, wiewohl sich auch schon hier einige arabische Worte eingeschlichen haben. Neun Mundarten Persiens waren außer dem Pehlewi und Parsi, die von Herat, Sogd, Sag, Samulistan, die von Thaberistan (wovon die Geschichte Thaberistans Proben von Rejani enthält), endlich die von Dilem, Chowaresm, Asterabad, Gurdschistan und Kaswin, wovon der Ferhengi schuuri Beyspiele gibt. Hadschi Chalfa erwähnt noch der Mundarten von Chusistan und der assyrischen. (S. Encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients, S. 117.)

den Sitz und Aufenthalt seines Hofes zu verschönern; Sänger und Erzähler füllten die Säle seines Pallastes. Große Werke der Baukunst und der Sculptur bestanden schon seit Jahrhunderten in den Feuertempeln, in den Gräbern der Könige, und in dem Pallaste von Persepolis, aus der Zeit der Pischtadier und der Kejaniden. Diesen eiferte schon Chosru Nuschirwan, noch mehr aber Chosru Parwis, mit erfolgreichem Eifer nach. Jener führte den Reichspallast Tak Chosru (1) auf, dessen mächtiges, kühnes Gewölbe der Zerstörung von einem Jahrtausende getrotzt, und dessen Riesenmauern noch heute die Welle des Tigris wäscht, und den Audienzsaal von Kermanschahan, hundert Ellen im Geviertem, zum Empfange der Bothschafter der Kaiser von China, des Chans der Tataren, des indischen und griechischen Kaisers. Als Seitenstück führte Chosru Parwis für seine geliebte Gemahlinn Schirin den Pallast Muschgu auf, der sich blos dem Nahmen nach in der Geschichte erhalten. Festeren Baues war Kasr Schirin (2), noch heute heißt der Ort so, wo Ruinen die alten mächtigen Anlagen der Pallaste und Gärten und des sogenannten Milch-Canals bezeugen. Außer diesen Gärten Schirin's war noch das Paradies oder der Thierpark Chosru's berühmt, sowohl wegen der Schönheit der Anlage, als der ungeheueren Ausdehnung (3).

Das größte und bestaunenswertheste Werk aber aus dieser, oder einer noch früheren Epoche, sind die behauenen Felsenwände des Berges Bisutun, in der Nähe von Kermanschahan, wo in Grotten, Jagden und Flußfahrten in halberhobener Arbeit vorgestellt, Figuren im Bade und Pferde ganz aus Stein gehauen sind (4). Die persischen Geschichtschreiber nennen zwar einstimmig als den Bildhauer Ferhad, den unglücklichen Liebhaber Schirin's, welcher von Chosru hieher verbannt, durch große Werke seinen Nahmen und seine Leidenschaft verewigen wollte; aber aus den vom Freyherrn Silvestre de Sacy mit außerordentlichem Scharfsinne entzifferten Inschriften ist klar, daß wenigstens ein Theil dieser Sculpturen in die Zeit der ersten Sassaniden gehöre (5). An dieselbe Zeit fallen auch, laut den entzifferten Inschriften, die Sculpturen von Schapur und Nakschi Rostem, welchen die persische Sage ein höheres Alter anweiset. Ob hier Rostem oder Ardeschir Babegan, ob am Berge Bisutun Schirin im Bade, und Schebdis der Rappe Chosru's Parwis, ob zu Schapur der herrliche Triumph über den römischen Kaiser Valerian, oder andere Gegenstände vorgestellt worden, kann hier gleichgültig seyn. Genug, die Arbeit selbst fällt in die Dynastie der Sassaniden, welche auch zuerst Münzen mit der Schrift des Landes prägten, während die Münzen der Arsaciden, ihrer Vorfahren, griechische Inschriften führen.

Mit der Bildhauerkunst wetteiferte die Mahlerey, und Schabur der Hofmahler soll das Brautniß Schirin's in Farben, wie Ferhad in Stein, nachgebildet haben. Berühmter als Schabur, nicht nur als Mahler sondern auch als Religionsstifter, ist Mani oder Manes, der ebenfalls in die erste Zeit der Sassaniden fällt, und in der Geschichte der Kunst wie in der Ketzergeschichte eine ausgezeichnete Stelle verdient. Sein Pinsel wetteiferte mit Sina's Gemählden, damahls und bis zum

---

(1) S. Ives Travels. Voyages d'Otter. Schahname.
(2) Schahname und die andern persischen Geschichten nach denselben.
(3) Dschihannuma S. 302.
(4) Siehe die Beschreibung Bisutuns in dem Dschihannuma, übersetzt in der Note zur Vorrede der deutschen Schirin. (Leipzig bey Fleischer, 1809).
(5) Mémoires sur quelques antiquités de la Perse par Monsieur Silvestre de Sacy.

Aufblühen persischer Kunst, die berühmtesten des ganzen Orients. Ueberzeugt, daß alle große Wirkung der Kunst nur dem Göttlichen, das sich durch dieselbe offenbart, zugeschrieben werden müsse, legte er es darauf an, durch die Werke seines Genius eine himmlische Sendung zu beurkunden. Vor und nach ihm erhoben sich Dichter, wie Salomon und Mohammed, durch die Kraft der Begeisterung und durch Meisterwerke des Wortes zur Prophetenwürde. Es dünkte ihm gleichviel zu seyn, ob das Göttliche sich in Worten oder in Farben ausspräche, immer huldigen die Menschen demselben. So dienten ihm seine Gemählde zum Propheten-Diplom, und Pinsel und Palete statt Wort und Schrift. Er ist unsers Wissens der einzige Mahler, der durch seine Kunst zum Volks- und Religionslehrer geworden, ein Umstand, den die orientalischen Geschichten sehr umständlich erzählen, wovon aber in der Ketzerhistorie der Manichäer von Beausobre freylich nichts vorkömmt. Die Sammlung seiner Gemählde, deren Anblick alle Herzen an sich zog und alle Geister zu seiner Lehre bekehrte, hieß Ertheng oder Engelion (Ευαγγελιον), und war also im eigentlichen Verstande eine Bilderbibel, auf welche in allen persischen Dichtern häufige Anspielungen vorkommen (1).

Auch die Musik erreichte unter Chosru Parwis einen hohen Grad der Vollkommenheit, und die Perser sind immer seitdem in dieser Kunst von anderen Völkern des Orients unerreicht geblieben. Nigissan und Barbud hießen die berühmtesten Tonkünstler seines Hofes, von denen der letzte der Erfinder der Laute und von dreyßig (2) verschiedenen Tonweisen seyn soll. Vermuthlich lehrte er die Perser das griechische Barbyton und griechische Gesänge kennen; denn der kriegerische oder friedliche Verkehr der Chosroen von Medain, und der Kaiser von Byzanz durch Heere und Gesandten, hatte auch den wechselseitigen Austausch von wissenschaftlichen und Kunstkenntnissen zur Folge. Schon unter Chosru Nuschirwan waren mit dem Gesandten Areobindus sieben Philosophen nach Persien gezogen (3), und in einem besondern Artikel des Friedens-Tractats war für sie bedungen worden, daß es ihnen frey stehen sollte, nach Hause zu ziehen, und daß keiner gezwungen werden würde anders zu lehren, als er dächte. In ihrer Gesellschaft befand sich auch Uranios, ein syrischer Arzt (4), der so an den Thoren der Palläste, als in den Buchläden zu sitzen, und mit den Vorübergehenden über theologische Spitzfindigkeiten zu disputiren pflegte. Die Philosophen gefielen sich zwar nicht lange in Persien, und kehrten bald wieder zurück; allein die Geister hatten sich wechselseitig angestoßen und gerieben, und griechische Kunst war in Medain bald eben so wenig ein Fremdling, als persischer Luxus in Byzanz. Um diese Zeit scheinen altpersische und altgriechische Ton- und Baukunst sich vermählet und die Zwitter der saracenischen Architektur und der neugriechischen Musik erzeugt zu haben. Freylich erhielten beyde ihre Ausbildung erst weit später, und die ersten uns aus der Geschichte bekannten großen Monumente saracenischer Baukunst fallen ein Jahrhundert später in die Zeiten der ersten Chalifen aus dem Hause Ommia; aber die erste Vermischung dieser beyden ursprünglich von ein-

---

(1) Ingilun oder Indschilun, ist augenscheinlich nichts als das griechische Evangelion, das eigentlich persische Wort aber kömmt in den Wörterbüchern mit vielfältigen Abweichungen, als: Ertheng, Erschenk, Emrend, Ergeng, Erchenk, Erseng vor. Die Gallerie des Dimes Ardschenk, von der Herbelot unter dem Artikel Soliman nach dem Tahmuraßname Erwähnung macht, ist vermuthlich diesem Bilderbuche Mani's nachgebildet worden.

(2) Siehe unter dem Worte Lahn den Ferheng schuuri.

(3) Suidas unter dem Worte πρεσβυς.

(4) Suidas unter Ουρανιος.

ander verschiedenen Architekturen, der persischen nähmlich und der griechischen, hatte gewiß schon weit früher Statt. Ueberhaupt blühte die Baukunst von den ersten Zeiten des Reichs an, wo der Pallast von Persepolis von baktrischen Baumeistern erbaut worden zu seyn scheint. Den Nahmen der Baumeister, welche den Taki Chosru wölbten und die Paläste Chosru's und Schirin's aufführten, hat uns die Geschichte zwar nicht aufbehalten, wohl aber den zweyer früheren Baumeister, eines arabischen und eines persischen, aus der Zeit Behramgur's. Für ihn, als Kind, hatte Naaman die beyden Paläste Sedir und Chawernak (1) erbauen, und den Architekten Senamar zum Lohne dafür von den Zinnen des letzten herabstürzen lassen; woher der Lohn Senamars noch heute den schwärzesten Undank bezeichnet. Für ihn, als Herrscher vom Throne, erbaute der Perser Schida einen Pallast, der aus sieben Pavillonen bestand, für sieben Schönheiten seines Harems (2).

Die Regierungen Behramgur's und Parwis, ihre Liebesabentheuer und ihre prächtigen Hoftaltungen, gaben (wie in Europa die Geschichten Karls des Großen und Königs Arthurs) spätteren persischen Dichtern Stoff zu romantischen Gedichten, wie Chosru und Schirin, Behramgur, oder die sieben Gestalten, von Nisami. In Alexanders Eroberungen und fabelhafte Züge theilten sich die Poeten des Orients und des Occidents gemeinschaftlich. Die Perser waren überhaupt von jeher große Liebhaber von fabelhaften Geschichten und Mährchen, und Mohammed, welcher den Hang des neugierigen und müßigen Beduinen zu Mährchen und fabelhaften Sagen kannte, verboth seinem Volke ausdrücklich die persischen Mährchen, aus Furcht, daß sie aus Vorliebe dafür sein Gesetz verlassen, oder die in dem Koran enthaltenen biblischen Geschichten mit diesen Mährchen vermengen möchten. Man kann also mit gutem Grunde annehmen, daß schon um diese Zeit die berühmtesten persischen Mährchen, wie die Geschichte von Sindbad, die Geschichte der zehen Wesire, und die Tausend und eine Nacht (welche die vorigen und andere spätere in sich aufgenommen), bereits im Munde des Volkes waren, sey es als Uebersetzungen oder Nachbildungen aus dem Indischen; sey es als persische Originalwerke, deren die meisten unter Mamun ins Arabische übersetzt worden sind. In die Regierung der Sassaniden fallen auch verschiedene Werke in Pehlewi geschrieben, wie das Tschengradschname, Wirafname, Serduschtname (3), welche von gelehrten Mobeden

---

(1) Sedir heißt eigentlich die drey Pavillonen; daß das deutsche Wort Schabernak, vermuthlich von dem arabischen Chawernak durch Anspielung auf den Lohn Senamar's entstanden sey, hat schon der gelehrte Herr Legationsrath Beigl, in den Sprachstrahlen scharfsinnig angedeutet.

(2) Die Geschichte der sieben Schönheiten, welche diese sieben Pavillone bewohnten, gab den Stoff und den Titel zu einem der schönsten romantischen Gedichte Nisami's, unter dem Nahmen Heftpeizer. Es enthält die Geschichte Behramgur's und seiner Besuche bey diesen sieben Prinzessinnen. Es ist daher irrig, wenn irgendwo gesagt wird, daß es die Geschichte mehrerer alter persischer Monarchen und der sechs vor Behram enthielte. Auch heißt Heftpeizer hier die sieben Gestalten und nicht die sieben Quellen, wie Herbelot irrig übersetzt. Die alte Zahl sieben, als Zahl des Harems, welche Mohammed auf vier gesetzmäßige Frauen beschränkte, lebt demnach in der Zahl der Gemahlinnen der osmanischen Sultane fort, welche sieben gesetzmäßige Frauen (Kadins) haben. Auf dem in dem V. Bande der Fundgruben gestochenen und erklärten Gemählde der persischen Schachtel Sr. Durchl. des Herrn Fürsten v. Metternich, sind am Hofe Salomons sieben halbnackte Schönheiten, als die Repräsentantinnen der siebenhundert Sclavinnen seines Harems zu sehen.

(3) Siehe Altes und Neues, Vorder- und Mittel-Asien, nach Anquetil du Perron.

Im Felde des jüngſten Gerichts wird einſt
Der Staub der Füße
Auf allen Scheiteln als Kronenzier
Und Schmuck getragen.

Hafis! verſchwende nicht Wangenglanz
An allen Thüren,
Viel beſſer iſt's zum Herren der Rath
Ihn hinzutragen.

XXIV.

Chis ta es derî meichane kuschadi talebim.

⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

Steh' auf! man öfne die Schenkenthür,
Wir wollen es begehren. [1])
Wir wollen ſitzen am Weg des Freunds
Und unſern Wunſch begehren.

Der Vorrath mangelt uns auf dem Weg,
Der zu dem Freunde führet,

1) Eheu fugaces Posthume Posthume
Labuntur anni. Hor. II. 14.
2) Benignius
Deprome quadrimum sabina
O Thaliarche merum dicta
Permitte divis cetera. Hor. I. 9.
1) Non hoc semper erit liminis aut aquae
Caelestis patiens latus. Hor. III. 10.

beyläufig im vierten Jahrhundert nach Christus verfaßt, später aber ins Persische übersetzt worden sind. Endlich die verschiedenen Schahname, nahmentlich die unter Jesdidschird III. unter dem Titel Basitanname zusammengetragene Reichsgeschichte, die Quellen, aus denen in der Folge Abu Mansur Omri, der Wesir Manßur I., das Schahname in Prosa, und Firdussi auf Befehl Mahmuds in Versen beschrieben (1).

Die Geschichtschreibung sowohl als die ganze wissenschaftliche Cultur scheint vorzüglich in den Händen der Mobeden oder Magenpriester gewesen zu seyn, welche (wie in der Folge in islamitischen Staaten die Schriftgelehrten, die Molas, Ulema) eine angesehene und zuweilen den Regenten fürchterliche Innung ausmachten. Ihre Zahl scheint nach historischen Berechnungen sich über hunderttausend belaufen zu haben; denn als Ardschir Babegan, der Stifter des Sassanidenreichs, das alte Gesetz aus dem Tempelschutte, worin es seit Alexanders Eroberung begraben war, wieder hervorziehen wollte, und die zerstreuten Mobeden versammelte, fanden sich deren vierzigtausend vor dem Thore des Feuertempels Barpa ein. Bald aber gelangten sie zur alten fürchterlichen Macht, die selbst dem Throne Chosru's Parwis, der sich den alten Reichsgesetzen zum Trotze mit Schirin, einer Christinn, vermählt hatte, den Umsturz drohte. In einem Aufruhre, den sie wider ihn erhoben hatten, fielen sechs und dreyßigtausend durch das Schwert (2), die übrigen verließen die heiligen Feuerstätten und wanderten nach Kerman aus, als Saad Ibn Ebi Wakaß nach der Schlacht von Kadessia den Thron und die Altäre Persiens umstürzte. Dieß war die zweyte große traurige Epoche, welche den Wissenschaften gänzlichen Untergang drohte; denn wenn durch Alexander die Mobeden zerstreut wurden, und viele ihrer Werke verloren gingen, so mußten sie jetzt gänzlich das Land räumen, und als Ebi Wakaß bey Omar um die Erlaubniß gebeten, die Bücher zu retten und übersetzen zu dürfen, befahl er ihm ausdrücklich, dieselben ins Wasser oder ins Feuer werfen zu lassen. Der Auftrag ward vollzogen, und so, setzt der philosophische Geschichtschreiber Ibn Chaledun hinzu, so gingen die Wissenschaften Persiens zu Grunde (3).

---

(1) Siehe Notice sur le Chahname de Ferdussi, und die Berichtigung des dort übersetzten Vorberichts des Schahname in der Recension der allgemeinen Hallischen Litteratur-Zeitung, vom Jahre 1811. Nr. 239.

(2) Carl.

(3) Encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients S. 291.

Zweyte Abtheilung.

Von der Eroberung Persiens durch die Araber bis auf die heutige Zeit.

Dreyhundert Jahre lang, gerade die drey ersten Jahrhunderte der Hedschira, während denen des Islams Geist mit fanatischer Wuth über die Ruinen der Altäre und des alten Thrones daher fuhr, lagen darunter die Keime aller wissenschaftlichen Cultur und ferneren Ausbildung persischer Sprache erstickt. Nur in den Ländern jenseits des Oxus, wohin sich der letzte Chosru, als er durch die Schlacht von Kadessia den Thron verloren, nach Fergana geflüchtet hatte, glimmte der Funke des heiligen Feuers der Cultur unter dem Schutte der Feuertempel noch fort, und in Bakrien, demselben Lande, wo persische Wissenschaften und Künste schon von der frühesten Zeit an im höchsten Flore gestanden, sollten persische Dicht- und Redekunst mit neuem Glanze wieder aufblühen. Zwar hatten die Wissenschaften ein ganzes Jahrhundert früher unter Harun Raschid's Regierung am Throne des Chalifats das Haupt emporgehoben; allein dieß war eigentlich arabische Cultur, welche wohl in der Folge auf die Fortbildung der neupersischen Sprache mächtig einwirkte, deren Epochen aber mit den Epochen der Geschichte persischer Poesie und Rhetorik nichts gemein haben. Die alte Landessprache konnte erst dann wieder zu der Ehre wissenschaftlicher Bildung kommen, als Fürsten aus persischen Geschlechtern als Statthalter der Chalifen ihr Volk beherrschten; und so erscheint Rudegi, der älteste neupersische Dichter, erst unter der für die Wissenschaften wohlthätigen Regierung Nasr, des Sohnes Ahmeds des Samaniden, mit dem Beginne des vierten Jahrhunderts der Hedschira. Früher schon hatten Perser die größten Verdienste um das Wiederaufblühen der Wissenschaften unter dem Chalifate. Perser waren die ersten Wiederhersteller desselben; selbst die ersten großen arabischen Grammatiker, Sibuje und Sedschadsch, waren Perser von Geburt; allein da sie arabisch schrieben, und mit Vernachlässigung ihrer Muttersprache die arabische ausbildeten, gehören ihre Verdienste nicht in die Geschichte der persischen schönen Litteratur.

Nur in so weit erwähnen wir ihrer, als die in der Geschichte mehr als einmahl wiederhohlte Thatsache, daß die Besiegten durch geistige Bildung die Wohlthäter und Beherrscher der Sieger wurden, hier bey den Persern und Arabern, wie später bey den Sinesen und Tataren eintraf. Hadschi Chalfa erörtert die Ursache dieser historisch merkwürdigen Erscheinung in einem besondern Abschnitte (1). Als Hauptursache führt er die Vorliebe des Arabers zum Nomadenleben an, während der Perser von jeher die Ruhe des Stadtlebens vorzog. Hiezu kam das Andenken an große wissenschaftliche Verdienste der Vorfahren, und der Keim hoher Bildung, welcher in der durch Jahrtausende aus allen asiatischen Reichen am meisten ausgebildeten persischen großen Monarchie lag, und nur günstige Umstände bedurfte, um wieder zu sprossen und Früchte zu tragen, während der Geist des Arabers seit Jahrtausenden brach gelegen, wie die Wüsten woher er gekommen. Indeß, da er Sieger und Herrscher war,

(1) Viertes Hauptstück §. 2. der encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients S. 151, unter dem Titel: Ansicht des besonderen Umstandes, daß die größten Gelehrten der islamitischen Wissenschaften Perser waren.

ward auch seine Sprache zur herrschenden, so weit er die Fahne seiner Eroberungen trug, und als die persische Sprache wieder bebaut ward, erhielt sie sich nicht lange in ihrer ursprünglichen Reinheit, sondern huldigte durch vielfältige Aufnahme arabischer Wörter der Herrscherinn despotisch so, wie ihre Schwester die deutsche sich aus den romanischen Sprachen bereichert hat, ohne deßwegen ihrer ursprünglichen Eigenthümlichkeit an Biegung und Umlaut etwas zu vergeben. Die Betrachtung über die Aehnlichkeit und Verschiedenheit der Bildungs-Epochen zweyer so nahe stammverwandten Sprachen als die persische und deutsche, ist fruchtbar an lehrreichen Resultaten, die in eine besondere Geschichte der persischen oder deutschen Sprache gehören.

Unter der Regierung der Samaniden und über ein Jahrhundert erhielt sich das Persische fast noch ganz unvermischt mit dem Arabischen, so wie wir es im Schahname und den gleichzeitigen Dichtern finden. Die ältesten Dichter dieser Zeit, wie Rudegi, Essedi, Dakiki, Abulfarabsch u. s. w. nahmen den Nahmen Ustad oder Meister an, und können in lyrischer Hinsicht als Meistersänger der persischen Poesie betrachtet werden, welche nicht, wie bey den Deutschen, den Minnesängern folgten, sondern denselben vorhergingen; denn die eigentlichen persischen Minnesänger, die zartesten, lieblichsten Dichter der Liebe, blühten ein paar Jahrhunderte später. Ueberhaupt findet sich in den Bildungs-Epochen der persischen Poesie mehr als eine sonderbare Erscheinung, die sonderbarste und größte von allen ist das Schahname, wodurch sie in der Wiege schon sich als Coloß erhob, zu dem die epischen Werke der folgenden Jahrhunderte eben so wenig emporreichen, als die griechischen Werke cyklischer Dichter zur Ilias. Das Verdienst Sultan Mahmud's, des großen Herrschers von Gasna, aus der Familie Sebektegin, den Sänger des Schahname dazu aufgemuntert zu haben, wird zwar durch die Unzufriedenheit Firdusi's mit der Belohnung verdunkelt; allein ungeachtet der Satyren Firdusi's, wird Mahmud doch stets als Liebhaber und Beförderer der Dichtkunst, als Unterstützer der Gelehrten, von der Geschichte mit Recht gepriesen werden. An seinem Hofe strömten Poeten von allen Seiten zusammen, und er errichtete das Amt eines Dichterkönigs oder Fürsten der Poeten, welchem alle übrige dem bürgerlichen Ansehen nach untergeordnet waren, und der als eine Art von Minister die Bildungsanstalten, die Geschäfte der Pensionen der Gelehrten besorgte, dem Sultan ihre Werke darbrachte, und die Belohnungen vorschlug (1).

Der zweyte Zeitraum persischer Poesie begann unter den Seldschugiden, deren große Fürsten, Melekschah, Sultan Sandschar und Toghrulbeg, nicht minder große Beschützer der Wissenschaften und Gelehrten waren, als die Sultane Mohammed, Messud und Behramschah aus der Familie der Gasnewiden. In dieser Epoche entwickelte Reschideddin Watwat die Gesetze der persischen Versekunst, oder richtiger zu sprechen, er wandte die Regeln der arabischen Prosodie und Metrik auf das Persische an, und sein Lehrgebäude blieb Gesetz. Die lyrische Dichtkunst begann mit dem Lobe der Fürsten, und die Panegyriker Enweri, Chakani und Farjabi flogen auf den Fittigen des kühnsten, an die Apotheose reichenden Fürstenlobs, zu einer von ihren Nachfolgern unerreichten Höhe. Senasi kleidete der Erste moralische Wahrheiten und mystische Offenbarungen in poetisches

(1) Solche Dichterkönige wie Anssari bey Mahmud, waren in der Folge mehrere der ausgezeichnetsten Poeten, wie Moasi bey Melekschah; Abulola und Feleki bey Schirvanschah; Katran Ebscheli und Amik von Bochara bey Sandschar; Schahidi bey Sultan Jakub; Bedschdschi bey Ulubeg; Schereffeddin Seferdeh und Imami zur Zeit Abakchan's; Bedreddin Dschadscherwi zur Zeit Bedreddin's, des Herrschers von Ispahan, gleichzeitig mit Saadi.

Gewand, und Nisami trat als der erste große romantische Dichter auf; den eigentlichen orientalischen Roman, die mit Fabeln untermischte Erzählung, hob der Dichter Efraki, der neue Bearbeiter der Reisen Sindbad's und der sotadischen Erzählung Elfie und Schelfie. Er verfertigte die letzte für Thoganschah, den Fürsten der Seldschuqiden, während schon früher Behramschah, der letzte große Fürst der Gasnewiden, eine neue prosaische Uebersetzung der Fabeln Bidpai's nach der arabischen Kelile ve demne betitelten, hatte verfertigen lassen. Es schied sich in dieser Epoche Geschichte und Poesie, und die verschiedenen Arten derselben, welche früher im Schahname sich alle vereint finden. Die Regeln der Verskunst wurden genau bestimmt, und die Prosa fing an rhetorische Bildung zu gewinnen. Doch schrieben die vorzüglichsten rhetorischen Schriftsteller dieser Epoche, wie der große Imam Gasali und Raghib von Isfahan (1) blos arabisch.

Der folgende dritte Zeitraum ist das mystische Zeitalter der persischen Poesie, an dessen Ein- und Ausgang Feridedin Attar und Dschelaleddin Rumi stehen, die beyden größten Mystiker des Orients. Die mystische Lehre der Sofis hatte zwar schon in dem dritten Jahrhunderte der Hedschira eine große Zahl von Anhängern gewonnen, sie war bereits mehr als einmahl von Freygeistern und unruhigen Köpfen als Maske des Unglaubens und herrschsüchtiger Zwecke mißbraucht worden; aber erst zu dieser Zeit, im siebenten Jahrhunderte der Hedschira, wo ganz Asien von dem Hufschlag der Mongolen und von dem Einsturze des alten Throns der Chalifen erzitterte, wo alle Bande bisheriger Ordnung zerrissen, und die Reiche schwacher und uneiniger Fürsten in dem großen Völkerbrande Dschengis Chan's aufflammten, kehrte sich der philosophische Geist und der Genius der Poesie, denen die äußere Welt nur ein wildes Chaos von Eroberungsgräuel und Sclavenloos darbeth, noch mehr in sich selber, und suchte im mystischen Genusse des beschaulichen Lebens Ersatz für die Ungenießbarkeit des wirklichen Treibens. Die Scheiche der Sofi standen nie in größerem Ansehen; geehrt an den Höfen der meisten Dynastieen, waren sie es vielleicht nirgend mehr, als an dem Hofe der Seldschuqiden Ikonium's, wo sie mit Ehren empfangen und mit Geschenken überhäuft wurden. Dort lebte Dschelaleddin von Balch, Rumi genannt, weil er sich in dem asiatischen Rum (Kleinasien) aufhielt, und den daher die türkischen Dichter unter die Ihrigen zählten, während er sowohl durch Geburt als durch Sprache der persischen Litteratur angehört. Er war der größte mystische Dichter, der Verfasser des Mesnewi und der Stifter der Mewlewi, eines Derwischordens, deren Ordenspflicht in Betrachtungen, und deren Chor in einem die Bewegung des kreisenden Himmels nachahmenden Tanze besteht, nach dem Tone der Flöte, welche abgesungene Stellen aus dem Mesnewi, oder aus dem Diwane Dschelaleddins, dem eigentlichen Breviere der Sofis, begleitet. So berührten sich in demselben Jahrhunderte die beyden äußersten Puncte der übersinnlichsten mystischen Poesie und der zerrüttetsten Prosa des wirklichen Lebens.

Indessen gab es doch Staatsmänner die Gelehrte waren, und Gelehrte welche auf das Schicksal der Staaten mächtig einwirkten; zu den ersten gehören die Gebrüder Schowaimi, wovon der eine als Wesir, der andere als Geschichtschreiber Dschengis Chan's, seinen Nahmen unsterblich gemacht. Unter den letzten verdient vorzügliche Erwähnung der große Mathematiker und Astronom Nasireddin von Tus, dessen Kopf besser als sein Herz war. Von dem Chalifen, dem er eines seiner Werke darzebracht, unbelohnt abgefertiget, brütete er Rache, und in der Hoffnung dieselbe durch die Assassinen zu befriedigen, trat er in ihre Dienste als erster Minister ihres letzten Großmeisters. Als er aber sah, daß sie der Mach-

(1) Nicht zu verwechseln mit dem Verfasser der großen arabischen Anthologie Agani; dieser starb im Jahre 356, jener im Jahre 606 der Hedschira.

Hulagu's nicht zu widerstehen vermochten, verrieth er seinen neuen Herrn und lieferte den letzten Sprößling des regierenden Hauses der Ismaili dem Eroberer aus, den er nun nach Bagdad führte, um dort in dem Sturze des Chalifen und im Blute seines Weibes den Durst der Rache zu löschen (1); dennoch schrieb er ein sehr geschätztes moralisches Werk unter dem Titel: Achlaki Naßiri, die Sitten, für Naßireddin Abdorahim von Kuhistan, welches, als das erste persische geschriebene Werk dieser Art, großen Ruhm erwarb, und sofort behauptete. Seine Verdienste um Mathematik und Astronomie durch seine Werke und durch die Gründung der berühmten Sternwarte, welche Hulagu auf seine Veranlassung zu Meragha erbaute, gehören nicht in die Geschichte der schönen Litteratur. In dieser mystisch-moralischen Periode der persischen Poesie lebte noch Saadi, die Krone derselben, ein ganzes Jahrhundert hindurch, das wir gerne das Jahrhundert Saadi's nennen möchten, wenn nicht Dschelaleddin Rumi als eben so großer Dichter in einem anderen Fache darauf Anspruch machte. Saadi verherrlichte die Regierung des Atabegen Saad Ben Sengi, eines großen Beschützers der Wissenschaften, an dessen Hofe er lebte, wie Dschelaleddin am Hofe der Seldschugiden Rum's. Attar, Dschelaleddin und Saadi, sangen alle drey Gaselen oder Oden, die aber meistens philosophischen oder mystischen, und selten rein erotischen Inhaltes sind. Dennoch erkennen manche Kunstrichter dem weisen Saadi auch den Kranz des Gasel's zu. Nach unserem Urtheile gebührt derselbe aber dem folgenden vierten Zeitraume und dem in diesem lebenden größten lyrischen Dichter des Orients, dem Schiraser Hafis, nach welchem dieses Jahrhundert das Jahrhundert Hafisen's genannt zu werden verdient.

Dieser vierte Zeitraum ist die des höchsten Glanzes persischer Poesie, welche, nachdem sie in den Fächern der Dichtkunst die größten Männer hervorgebracht, den Nachfolgern nur den minder ausgezeichneten Erfolg glücklicher Nachahmung übrig ließ. Firdussi im historischen Epos, Nisami im romantischen Gedichte, Enweri als panegyrischer, Dschelaleddin als mystischer, Saadi als moralischer, und Hafis als erotischer Dichter. Später stand zwar noch Dschami auf, der mit allen diesen (den ersten ausgenommen) in die Wette gelaufen, und deßhalb, wenn auch in keiner Gattung der erste, doch als überall der zweyte, den größten persischen Dichtern beygezählt, mit ihnen am Heptaklinion des poetischen Himmelsgelages den Nektar der Unsterblichkeit trinkt. Hafis steht also im Sonnenwendepuncte der persischen Poesie, umstrahlt von allen großen und kleinen lyrischen Lichtern, welche das seinige weit verdunkelt. Sein Jahrhundert mag eigentlich das lyrische oder das der persischen Minnesänger genannt werden; denn gleichzeitig mit ihm blühten die größten Lyriker und erotischen Dichter der Perser, die beyden Kemal, der von Chodschend und der von Isfahan, die beyden Emire Hassan und Chosru aus Dehli, Amad Fakih von Schiras, und Selman von Bagdad. Asien litt zwar überall an der Erschütterung der Tataren unter Timur, wie früher durch die Ueberschwemmung der Mongolen unter Dschengis; doch war Timur, der Verheerer von Samarkand und Bochara, den Wissen-

(1) Diese bisher den europäischen Geschichtschreibern fast ganz unbekannte Thatsache, wird von mehreren orientalischen Geschichtschreibern, am umständlichsten aber vom türkischen Geschichtschreiber Aali erzählt, in seinem Werke: Abschnitte des Lösens und Bindens und Grundsätze der Ausgabe und Einnahme; ein kleines Werk, aber mit vieler Kritik geschrieben, welches Betrachtungen über die Ursachen der Gründung und des Sturzes der Reiche enthält. Es befindet sich auf der kaiserl. Bibliothek zu Wien Nr. 123. Auch der Geschichtschreiber Rifyan erzählt diese Begebenheit mit denselben Umständen. Herbelot, und nach ihm Herr A. Jourdain, der Verfasser des gehaltreichen Mémoire sur l'observatoire de Meragah, bezweifeln die Zusammenkunft Naßireddin's mit dem Chalifen.

ſchaften und den Gelehrten nicht perſönlich feind. Selbſt Verfaſſer ſeiner Geſetze, ſeiner politiſchen und militäriſchen Einrichtungen, wußte er die Gelehrten zu ſchätzen und zu benützen. Hafiſ ward von ihm vorgerufen, geruhmiget und beſchenkt. Im Lande jenſeits des Oxus litten die Wiſſenſchaften zwar einen beträchtlichen Verluſt durch den Ruin der beyden alten Wohnſitze wiſſenſchaftlicher Cultur, Samarkand und Bochara, aber ſie blühten ungeſtört an den Ufern des Tigris und des Roknabads, indem die herrſchenden Dynaſtieen von Bagdad und Schiraſ, die Familie Oweis und die Familie Moſaffer, in der Belohnung der Gelehrten und Errichtung der Schulen wetteiferten. Scheich Haſan und ſein Sohn Oweis wurden durch Selman's Geſänge verherrlicht, wie Schah Manßur und Schedſchaa durch die Geſänge Hafiſens.

Sultane und Weſire erwarben ſich wohlverdienten Ruhm, durch die Beförderung die ſie den Wiſſenſchaften und den Gelehrten angedeihen ließen, meiſtens als bloße Gönner, zuweilen ſelbſt als Schriftſteller. Unter dieſe gehört der Weſir Raſchideddin, der zu Anfange dieſer Periode ſtarb, und nur ein paar Jahre vor ſeinem Tode, auf Befehl des Sultans Chodabende aus der Familie Dſchengiſ, die Geſchichte dieſes Eroberers und ſeiner Nachkommen, unter dem Titel: Sammler der Geſchichten, ſehr ausführlich beſchrieb. Mehr als ein groſſer perſiſcher Geſchichtſchreiber blühte in dieſem Jahrhunderte, wo jedoch rhetoriſche und poetiſche Ausſchmückung des Styls überhand nahm, und in der Folge zum Nachtheil des wahren hiſtoriſchen Styls als Muſter galt. Das berühmteſte Werk dieſer Art, die Geſchichte Waſaf's, ward zu gleicher Zeit mit dem vorigen verfaßt, und umfaßt denſelben Zeitraum. Einfacher ſchrieb Binakiti (gleichzeitig mit Waßaf am Hofe Abuſaid's) ſeine Univerſalgeſchichte, Abdorriſak, den Aufgang zweyer Glücksgeſtirne, die Geſchichte Abuſaid's und der gleichzeitigen Fürſten, und Mohammed Ben Meſtufi aus Kaſwin ſeine auserwählte Geſchichte, vortreffliche hiſtoriſche Werke, europäiſchen Geſchichtſchreibern noch gänzlich unbekannt, bis auf Ghaffari, den Herbelot gröſten Theils benutzte. In der Moral und Aſcetik führte Seid Ali Ben Hamadan den Reigen. Er iſt der Verfaſſer des Mundoorraths für Könige, eines überaus geſchätzten und von Sururi ins Türkiſche überſetzten ethiſchen Werks, und der zehn Ordensregeln der Sofis. Endlich eiferten auch die Perſer in der Naturgeſchichte und Geographie den Arabern nach, und das Nuſchetolkulub, Erheiterung der Herzen, von Mohammed Ben Meſtufi aus Kaſwin, dem Geſchichtſchreiber, aus den beſten natur- und erdbeſchreibenden arabiſchen Werken zuſammen getragen, füllte auch dieſe Lücke der beſchreibenden Wiſſenſchaften aus. So vereinigten ſich Dichter und Redner, Geſchichtſchreiber und Sittenlehrer, dieſe Periode zur glänzendſten der ganzen perſiſchen Litteratur zu erheben, nach deren Verlauf ſie einige Zeit ſtill ſtand, bis ſie dann allmählich immer mehr in Verfall gerieth.

In dem fünften Zeitraume des Stillſtandes gab es Schriftſteller, die es denen der vorigen Perioden wohl an Vielſeitigkeit der Bildung zuvorthaten, aber einzeln ihren inneren Gehalt nicht zu erreichen vermochten. So war Ewhadi Meſtufi (mit Mohammed Ben Meſtufi aus Kaſwin nicht zu verwechſeln) Aſtronom, Arzt, Briefſteller, Geſchichtſchreiber, Philoſoph, Rechtsgelehrter und Dichter, und ſchrieb mehr als hundert Bände. Unter den Dichtern verdienen kaum Scheich Aſori und Zerrahi von Nißchabur ausgezeichnet zu werden; der letzte weniger ſeiner Gedichte als ſeines allegoriſchen Romans willen: die Schönheit und das Herz. Aber Dſchami, groß in jeglichem Fache der Dichtkunſt worinn er ſich verſuchte (und er verſuchte ſich in allen, ausgenommen im Epiſchhiſtoriſchen), ſteht an dem Schluße dieſer Periode auf dem letzten Stockwerke des Heptazonion groſſer perſiſcher Dichter. Die Söhne und Enkel Timurs, faſt alle Freunde der Gelehr-

ten, und die Gelehrten selbst, waren bemüht, den Schaden, den die Eroberungen Timur's im Gebiete der Wissenschaften angerichtet, wieder gut zu machen. Die Prinzen Emiranschah und Schahroch, der Sohn des letzten Baisangur, und besonders Ulugbeg, waren humane und gebildete Fürsten. Ulugbeg hat sich selbst als Astronom verunsterblicht, und Abusaid, der Timuride (nicht zu verwechseln mit Abusaid, dem Dschengisiden, der ein Jahrhundert früher lebte) durch die Verehrung, mit der er seinen gelehrten Wesir Mir Alischir behandelte. Mir Alischir, viel gepriesen von Dschami und Dewletschah, veranlaßte den letzten seine Biographieen persischer Dichter zu schreiben. Dieses kostbare Werk (ohne welches das gegenwärtige nicht bestehen würde), die Geschichte Timur's, von Scherefeddin Ali aus Jesd, und die große historische Anekdotensammlung unter dem Titel: Sammler der Erzählungen von Dschemaleddin Mohammed Al-auni, sind die Hauptwerke historischer Kunst in dieser Epoche, nebst welchen das Schebistan Chijal oder das Nachtgemach der Phantasie von Mewlana Jahja Ibad aus Nischabur, seines mannigfaltigen ethischen und ästethischen Gehaltes willen, vorzüglich genannt werden muß.

Von hier beginnt der Verfall persischer Dicht- und Redekunst. Wiewohl das folgende Jahrhundert, oder der sechste Zeitraum, noch Dichter wie Hilali, Hatifi, Aarifi, die sich in romantischen Gedichten den großen Meistern Nisami, Dschami und Chosru von Dehli nachzueifern bestrebten, hervorbrachte, so verdient doch keiner derselben den Nahmen eines wahrhaft großen Dichters. Dafür stieg die Zahl der Dichterlinge ins Unendliche. Der Prinz Sam Mirsa, welcher Biographieen der Dichter als Fortsetzung derer Dewletschah's geschrieben, führt deren eine weit größere Menge binnen einem Jahrhundert auf, als Dewletschah in den sieben vorhergehenden. Doch sind die meisten derselben ganz unbekannt geblieben, den Dichterkönig Schahidi mit einbegriffen. Die Wiederherstellung dieser Würde durch Sultan Jakub, und das Werk des Prinzen Sam zeigt, daß es den Prinzen der Turkomanen, welche unter den Nahmen vom weißen und schwarzen Schafe über einen Theil Persiens herrschten, so wie den Schahen aus der Familie Sefi, nicht an gutem Willen die Wissenschaften zu begünstigen fehlte; allein das Schahname Mirsa Kassims Gunabadi, welcher die Geschichte Ismails des Gründers der Dynastie Sefi sehr prosaisch besang, verdient nicht mehr gelesen zu werden als die mystischen Rhapsodien Taher Wahid's. Dafür standen aber noch große Geschichtschreiber auf, und zwar Mirchond und Chondemir, Vater und Sohn, die größten Geschichtschreiber Persiens; Ghaffari (nicht zu verwechseln mit dem früheren Verfasser des historischen Bildersaals), der Verfasser einer Geschichte des Schah Tahmas, betitelt Dschihanara oder Weltenschmuck, und Lari, der Schreiber einer vortrefflichen Universalgeschichte. Besonders aber ward für Ethik und Politik in diesem Zeitraume unendlich mehr gewirkt als in allen vorhergehenden, durch das sehr geschätzte Werk Achlaki Mohseni, die Sitten von Hossein Ben Ali, dem Prediger, welcher auch die Fabeln Bidpai's unter dem Nahmen die Lichter des Scheil (Kanopus), zu Ehren des Fürsten Scheil's, von neuem ins Persische übersetzte, und endlich durch die historisch-statistischen Werke des gelehrten indischen Wesirs Abulfasl, Ajini akberi und Akbername. Sein Bruder Feisi, der indische persische Dichter, wenn er gleich nicht unter die großen Dichter Persiens gerechnet wird, erscheint doch dem Europäer als phasosophischer Dichter vor vielen andern merkwürdig.

Mit dem Verfall der Dynastie der Sefi, neigte sich auch die persische Litteratur zum Verfalle, und seit den Unruhen, welche das Reich seit Nadirschahs Tode zerrissen, ging dieselbe fast vollends zu Grunde. Außer der Geschichte Nadirschahs, einigen mystischen Poesien, und Bruchstücken indischer Geschichte, ist fast nichts erwähnenswerth. Dafür blühte in diesem siebenten Zeitraume das Studium

persischer Dicht- und Redekunst in demselben Maße, als der Flor derselben in Asien sank, in Europa auf. Deutsche und Engländer, der alten Verwandtschaft ihrer Muttersprache mit der persischen endlich gewahr, suchten die lang vernachläßigte und spät erkannte Schwester mit Liebe auf, und statteten ihre immer jungen Reize in der Tracht englischer und deutscher Rede aus. Der große Sprach- und Rechtsgelehrte Sir William Jones, gleichzeitig mit Freyherrn von Rebitzky, dem gelehrten Unger (welcher klassisch sammelte und dichtete), setzten zuerst das Licht Hafisens auf den Leuchter lateinischer Uebersetzung. Gladwin und Ouseley traten in die Fußstapfen ihres großen Landsmannes als Uebersetzer persischer Geschichtschreiber und Dichter in Bruchstücken, wie unter den Deutschen Wilken und Wahl. Auch blieben die französischen Gelehrten nicht zurück, indem Silvestre de Sacy die Inschriften der Sassaniden entzifferte, und die Geschichte derselben aus Mirchond, wie Jourdain die der Assassinen, und Chezy das romantische Gedicht Dschami's, Leila und Medschnun übersetzte. Dschami und Dschelaleddin Rumi fanden zu Wien (in den Fundgruben des Orients) auch Uebersetzer an Hussard und Rosenzweig, zwey Zöglingen der orientalischen Akademie, auf welcher auch Jenisch, der Uebersetzer eines Bruchstücks Mirchond's, und Stürmer, der verdienstlichste Arbeiter an der persischen Anthologie, Dombai, Verfasser einer persischen Sprachlehre, und Wallenburg, den der Tod an der Herausgabe des Schahname unterbrach, sammt dem Schreiber dieser Geschichte, hervorgegangen sind.

Nach dieser Uebersicht zerfällt also die Geschichte der neueren persischen Litteratur in sieben Zeiträume, wovon der erste und letzte jeder ungefähr zwey Jahrhunderte, die anderen fünf aber fast jeder ein ganzes Jahrhundert umschließt, folgendermaßen:

Erster Zeitraum: Die persische Poesie in ursprünglicher Reinheit. Epischer Zeitalter. Firdussi. Vom vierten Jahrhundert der Hedschra fast bis zum Ende des fünften, 300 bis 500. (913 bis 1106).

Zweyter Zeitraum: Vermischung mit dem Arabischen. Panegyrische und romantische Poesie. Enweri und Nisami, von 500 bis 600. (1106 bis 1203).

Dritter Zeitraum: Dschelaleddin Rumi und Saadi. Mystisches und moralisches Zeitalter. 600 bis 700. (1203 bis 1300).

Vierter Zeitraum: Das Zeitalter der Minnesänger, höchster Flor der lyrischen Poesie und Rhetorik. Hafis. 700 bis 800. (1300 bis 1397).

Fünfter Zeitraum: Stillstand der persischen Poesie, begränzt durch den letzten großen Dichter Dschami, 800 bis 900. (1397 bis 1494).

Sechster Zeitraum: Allmähliges Sinken der Poesie, während die Historie und Epistolographik sich erhebt in Persien und Indien, 900 bis 1000. (1494 bis 1591).

Siebenter Zeitraum: Verfall der Dichtkunst und der Historie, sowohl in Persien als in Indien, durch die politische Verwirrung der Reiche, bis auf unsere Zeit. 1000 bis 1230. (1591 bis 1816.)

Dritte Abtheilung.

Sagen und Bilderlehre der persischen Dichter.

Eine dem Forscher persischer Poesie und Geschichte unerwartete Erscheinung ist die Beschränktheit der eigentlichen Mythologie dieses Volkes von der ältesten Zeit her. Auf dem unermessenen Felde blühender Einbildungskraft stößt er überall auf die Markſteine vernünftiger, religiöser und historischer Traditionen, welche das Gebieth der eigentlichen Mythologie auf einen weit engeren Raum beschränken, als bey den Indern und Aegyptern, ja selbst bey den Griechen und Römern. Diesen Vortheil einer geregelten Einbildungskraft, die des Zügels um so mehr bedarf, je mehr sie durch ihre Lebhaftigkeit ins Vielgestaltige hingerissen zu werden Gefahr läuft, dankt der Perser nicht wie der Araber erst der Einführung der Lehre Mohammed's, sondern schon seinen ältesten Religionslehren von Hom und Serdusch (Omanes und Soroaster). In Hedschaz und in Jemen triumphirte der Islam erst über die Vielgötterey, und dreyhundert Idole wurden erst bey der Eroberung Mekka's von der Kaaba niedergestürzt. In Persien wurde schon fast zweytausend Jahre früher nur Ormusd, unter dem erhabenen Sinnbilde des Himmels, auf Bergen angebethet, und in den Feuertempeln kein Götzenbild, sondern nur die heilige Flamme als das Symbol ewiger Reinheit und lebendiger Kraft verehrt. Ahriman, der Urgrund alles Bösen, sammt den Heerschaaren seines Gefolges, wurde vom reinen Diener Ormusd's verflucht, und auf Persiens Gebirgen erhoben sich keine Altäre bösartiger Dämonen, wie in Indiens Pagoden dem Zerstörer Mahadew, wie in Meriko's Tempeln dem Mensa blut dürstenden Vistli-Vuztli, oder Pflegeanstalten für bösartige nur dem Typhon geheiligte Thiere, wie an den Ufern des Nils. Nur gute Genien, die Amschaspande, die sieben Thronhalter des Ewigen, die Isede oder Genien der Monathstage, wurden verehrt, aber nicht unter menschlicher Gestalt, Mithras und Anaïtis, die lenkenden Führer des Tages und der Nacht, ausgenommen.

Die Naphtafelder Aserbeidschan's, von wo die Verehrung des durch die Flamme symbolisch vorgestellten allbelebenden Wortes des ewigen Awesta ausgegangen war, flammten als ewiger Opferherd der Natur keinem Moloch, sondern der allurchdringenden, allbelebenden, allreinigenden Kraft des Opfers; die Dome der Pyräen, die sich auf Bergen über das von Priesterhänden immerfort unterhaltene heilige Feuer wölbten, bezeichneten den Umkreis des Himmels; selbst an den Wänden des tausendsäuligen Reichspallastes zu Isfahan und an den Vorderseiten der Gräber der Könige erscheinen keine Götzenbilder, sondern nur Sculpturen der Könige oder Priester, welche im Angesichte ihres Ferwer's dem heiligen Feuer opfern. Seit der vielgötterige älteste Sabäismus im Feuerdienste Hom's verzehrt, und die Flamme desselben durch Serdusch gereinigt worden war, flüchteten sich die Ungestalten der Dämonen nach Masenderan, wo sie bloß der Sage nach in unwirthbaren Wüsten hauseten, und östlich standen die Colossen von Bamian, Surchbut und Chunkbut (das rothe und graue Idol) an der Pforte Indiens, als talismanische Hüther, welche dem reineren und einfacheren Gottesdienste den Eingang verwehrten. Denn wenn gleich an den Ufern des Ganges und Indus der Feuerdienst seit eben so lange, aber wohl noch seit länger her bestand, als an den Ufern des Araxes und Choaspes; so entfesselte sich Indien doch nie von den Ketten des Polytheismus, wie Persien, wo der Mohammedismus die Anhänger der alten Religion zwar mit blutiger Verfolgung aus dem Lande gejagt, im Grunde aber doch weit weniger verändert hat, als es dem ersten Anblicke nach scheint, weil er selbst die Einwir-

kunzen der älteren Lehre vielfältig erfuhr, und die Grundlage desselben, den Dualismus, eines Guten und eines untergeordneten bösen Prinzips, im Satan (Scheithan), wie die christliche Religion im Teufel, selbst ursprünglich anerkennt.

Diesem geläuterten Gottesdienste aus der ältesten Zeit, und der damit eng verbundenen politischen Gesetzgebung, verdankt Persien die höhere Verstandes-Cultur, wodurch es sich in der alten und neuen Geschichte von allen Völkern des Orients so vortheilhaft auszeichnet, und wodurch seine Poesie unter den Poesien aller anderen orientalischen Völker als die nächste Verwandte der occidentalischen erscheint. Der Einbildungskraft blieb es zwar, auch nach Einführung des Islamismus, unbenommen, sich in den Regionen des Wunderbaren und Abenteuerlichen durch Erzählungen und Mährchen, wodurch die Perser schon vor Mohammed berühmt waren, zu erlustigen; aber die Dichtungen dieser Sagen machen eben so wenig eine National-Mythologie aus, als Gespenster- und Kobeltgeschichten in der Litteratur irgend einer christlichen Nation. Auch die Legende der neueren Zeit (nach dem Stifter der herrschenden Religion nähmlich), wie fabelhaft sie auch sonst seyn möge, kann sich nie zur Würde eines National-Mythos erheben, und die mohammedanische noch weniger als die katholische, weil jene ungeachtet des heißeren Himmels und der lebhaftern Phantasie, dennoch ärmer ist an Wundern und ausserordentlichen Erscheinungen als diese. Ein Lehrgebäude von heiligen Mythen in dem Sinne der Inder und Aegypter, der Griechen und Isländer, kann nur in dem Grunde der Religion selbst wurzeln, und mit den Zweigen derselben innigst verschlungen, als Völkerglaube gedeihen und sich erhalten. Alle andere Sagen, welche nicht durch heilige Schrift und religiöse Ueberlieferung verbürgt sind, gehören in die fabelhafte Epoche der Geschichte oder in die Fictionen der Dichtkunst, und können zu keinem größeren Ansehen gelangen, als ihnen Poesie und Historie einräumt.

Die eigentliche religiöse Mythologie der Perser also, und aller anderen gebildeten mohammedanischen Nationen, wie der Araber und Turken, beruht einzig und allein auf dem Worte Allah's und des Propheten, das ist: auf dem Koran, der von Mohammed im Nahmen des Himmels niedergeschriebenen Offenbarung, der heiligen Schrift des Islams, und auf der Sunna, der, später schriftlich aufgezeichneten, mündlichen Ueberlieferung des Propheten. Da die Grundlehre des Islams die Einheit Gottes ist, und reiner Theismus als Vernunftreligion alle Mythologie ausschließt: so beschränkt sich der ganze Mythos des Islams nur auf den geringen Zusatz von Wundern und biblischen Geschichten, womit Mohammed den Koran ausgeschmückt, und denen die ersten Imame oder Kirchenväter des Islams höheren Sinn und allegorische Bedeutung untergelegt haben. Die neue persische Poesie würde verarmt seyn, wenn ihr keine andern Hülfsquellen zu Gebothe gestanden hätten. Sie entschädigte sich für diese Armuth durch den Reichthum der ältesten fabelhaften Geschichte und uralter Dichtung, welche todte Wesen der Schöpfung vorzugsweise vor anderen mit Seele und Sprache, oder andere in der Natur gar nicht bestehende, hervorgebracht hat. Diesen Schatz bewahrten die alten Geschichten des Reichs, und nachdem dieselben untergegangen der Auszug derselben, das Schahname, Firdussi's unsterbliches Meisterwerk. Die Quellen also des religiösen und historischen Mythos Persiens sowohl, als des ganzen mohammedanischen Asiens, sind der Koran und das Schahname (1), nach denen wir hier nur einen kurzen Umriß der vornehmsten, in allen Dichtern häufig vorkommenden heiligen und geschichtlichen Sagen aufstellen, und denselben mit den ebenfalls allgemein angenommenen poetischen Allegorien beschließen wollen.

(1) Das Tahmuraffname, Sulеimannname u. s. w., sind dem Schahname nachgebildet.

Wir wollen bettelnd am Schenkenthor
Den Vorrath uns begehren.

Es fließen blutige Thränen zwar
Aus meinen Augen immer,
Allein gereiniget sey der Both [2])
Den wir für ihn begehren.

Nie soll mein Herz den Geschmack des Maals
Von deinem Grame kosten, [3])
Wenn ich im Fieber der Lieb' vielleicht
Ein Mittel soll begehren.

Um auf das Blatt des Gesichts den Punkt
Von deinem Maal zu mahlen,
Muß man die Schwärze vom Dintenschwarz
Des Aug's dazu begehren.

Das Herz verlangte für Seelenpreis
Liebkosung von den Lippen,
Doch lächelnd sagten die Lippen ihm:
Das heißt zu viel begehren.

---

2) Ich habe nun blutige Thränen geweint, aber solche ziemen sich nicht als Bothen des Schmerzens vor dem Freunde erscheinen zu lassen. Die Bothen meines Schmerzens müßen rein, das ist klare reine Thränen seyn.

3) Sollte ich auch im Liebesfieber um Arznei bitten, so gieb mir eher Alles zu kosten, als die schwarzen Pillen deines Grams.

Die Schöpfungsgeschichte sowohl als die anderen aus der Bibel entlehnten Geschichten der Propheten sind häufig mit ganz eigenthümlichen Zügen und besonderen Anekdoten vermischt, welche durch die ersten Imame erläutert und erweitert, neue, von unserer biblischen Geschichte ganz verschiedene, Historien bilden, deren Kenntniß aber zur Verständlichkeit der immer wiederkehrenden Anspielungen sowohl in Gedichten als Geschichten, dem europäischen Leser unerläßlich ist (1). Diese Abweichung beginnt mit der Erschaffung der Welt und geht die Geschichte von vier und zwanzig Propheten herunter bis Mohammed, das Siegel des Prophetenthums. Schon beym Falle Adams spielt der Pfau, welcher den Satan unter seiner Zunge ins Paradies trägt, eine eben so große Rolle als die Schlange, und die Frucht der Erkenntniß ist nicht der Apfel, sondern das Korn, das die Menschen seitdem im Schweiße ihres Angesichts bauen. Daher das Korn nicht nur als Nahrungsquell, sondern auch im allegorischen und mystischen Sinne zu großen Ehren gekommen. Die Erbsünde aller Begierde und Leidenschaft trägt der Mensch als schwarzes Korn in seiner Brust, das dort beständig keimt und wuchert, und das nur dem Propheten vom Engel Gabriel entnommen wird. Im mystischen Sinne ist das Korn die Wissenschaft der Sofis, die um dieses von ihnen sogenannte grüne Korn alle Güter der Welt für gering achten. Der Hüther des Paradieses ist Rifwan, das Urbild himmlischer Schönheit, die sich seit Adams Fall nur im ägyptischen Joseph auf Erden geoffenbaret hat. Der Lieblingsbaum des Paradieses ist nicht wie bey uns die Ceder, sondern der Tuba oder Lotosbaum; Milch und Wasser strömt aus den Quellen Kewßer und Selsebil, rein wie Krystall und Perlen, duftend nach Moschus und Ambra.

Die Huris, Mädchen von blendend weisser Gesichtsfarbe, mit funkelnden schwarzen Augen und von unverwüstbarer Jungfräulichkeit, sind die Gespielinnen der Seligen, die mit ihnen auf goldenen Polstern, in herrlichen Köschken, oder auf grünen Matten im Schatten der Palmen, und beym Gemurmel unterirdischer Ströme und Wasserfälle ewiger Freuden genießen. Diese Huris, die aus den Horen oder Charitinnen entstanden zu seyn scheinen, ursprünglich aber den Apsaras der Inder nachgebildet worden, sind keineswegs zu vermengen mit den Peris oder den weiblichen Genien der alten persischen Religionslehre, deren der Koran nicht erwähnt, indem er die Huri an ihre Stelle gesetzt, die aber dennoch von den Dichtern als luftige zarte Schönheiten, welche die Regionen der Luft bevölkern, bey Ehren gehalten worden sind, und desto mehr verdienen, daß wir ihrer noch einmahl weiter unten erwähnen, weil sie als Fairies oder Feen nach Europa eingewandert sind. Eben so wenig vermenge man die acht Paradiese (die acht christlichen Seligkeiten) mit den neun astronomischen Himmeln, oder den sieben planetarischen Sphären, wo die Gestirne gleichsam nur ein leuchtender Abdruck der ewigen Schrift sind, welche im höchsten Himmel die ewige Feder, auf der ewigen Tafel des Verhängnisses, für alle Zeiten und Welten niedergeschrieben; der gestirnte Himmel ist der Thron Gottes, den Engel tragen und bewachen, und die Dämonen, welche manchesmahl bis an die Zinnen der Himmelsburg emporklimmen, mit ihren Lanzen zurückschleudern, so daß sie sichtbar als Sternenschnuppen den Streif ihres Falles bezeichnen (2).

---

(1) Die Schöpfungsgeschichte nach morgenländischen Sagen findet sich sowohl in Herbelot als beym Edelenfelt und Mouradgea d'Ohsson; am umständlichsten aber mit allen anderen von den Arabern, Persern und Türken aufgenommenen und entstellten biblischen Sagen im Rosenöhl-Bandchen. (Cotta 1813).

(2) Kameh, d. i. Arcturus, mit dem Sperre in der Hand, ist der Wächter des Himmels. Haris-esseme, der himmlische Speerschwinger, dessen Waffe, der Sperr, dem Morgenländer im nächsten Bezuge mit der Lehre (Gändale) der himmlischen Jungfrau erscheint. Beyde heißen Cf-semeleia,

Außer den vier Engeln, Trägern des Throns (Mokarribin, Cherubim), welche Thiergeschlechter haben wie beym Propheten, sind die vornehmsten der Engel Gabriel, Michael, Israfel und Israel. Der erste, der Bothe göttlicher Offenbarungen an die Propheten, heißt auch der heilige Geist, der himmlische Pfau, der höchste der Engel. Der letzte ist der Würge- oder Todesengel, der jedem Menschen seine Seele abfordert und am Tage der Auferstehung in die Posaune stößt. Die Engel der Winde, der Ströme, der Berge, des Feuers, bevölkern Himmel und Erde, sie lobpreisen immerwährend Gott stehend und sitzend und sitzend und kniend; im höchsten Himmel aber halten sie täglich siebenmahligen Umgang um das Zelt Gottes, das aus einem einzigen Rubine geformt, dem heiligen Hause der Kaaba zu Mekka zum Muster gedient hat (1). Zur Kaaba wenden sich die Gesichter der Rechtgläubigen beym Gebethe, und um dieselbe halten die Pilger siebenmahligen Umgang, wie die Engel im Himmel um das Allerheiligste des Herrn. Alle Himmel durchflog Mohammed der Prophet in seiner nächtlichen Himmelfahrt auf dem Glanzrosse (Alborrak), das die Schwingen vom Vogel und das Gesicht vom Menschen hat (2). Er begann seinen Ritt im Tempel zu Jerusalem, und wiewohl er in jedem Himmel sich mit den Propheten seinen Vorfahren besprach, vollendete er ihn dennoch so schnell, daß, als er in sein Bett zurückkam, das Wasser der Kanne die er im Auffluge umgestossen hatte, noch nicht ausgeronnen war. Diese Himmelfahrt, die allenfalls als eine Erscheinung im Traume ausgelegt werden kann, wird von den Meisten, besonders aber von den Dichtern, buchstäblich genommen, und die Beschreibung oder der Preis derselben macht beym Lobe des Propheten, das unter die bey jedem größeren Dichterwerk unerläßlichen Prologomena gehört, einen Hauptbestandtheil aus.

Diese Himmelfahrt ist, wenn sie buchstäblich genommen wird, auch das einzige Wunder Mohammed's, dessen er selbst im Koran erwähnt, indem er sonst mehr als einmahl darin im Nahmen Gottes ausspricht, daß es zur Beglaubigung seiner himmlischen Sendung keines andern Zeichens, als der Verse des Korans, dieser wahren Wunderzeichen des Wortes, bedürfe. Wiewohl aus eben diesem Grunde vernünftige Ausleger des Korans auch die Himmelfahrt als bloße Erscheinung deuten, so halten sich die Dichter doch um so fester daran, des poetischen Stoffes willen, und sie macht einen wesentlichen Theil der Anrufung des Propheten, des Siegels aller vorhergehenden. Unter diesen Propheten sind mehrere, die nur den Arabern und nicht den Hebräern bekannt waren, selbst die bekannten aber werden mit Anspielungen und Beziehungen, die wir in unserer biblischen Geschichte nicht kennen, erwähnt. An der Spitze der ersten stehen Hud und Saleh, zwey alte arabische Propheten, wovon jener dem Stamme Aad, dieser dem Stamme Themud den wahren Glauben predigte, ohne anderen Erfolg, als den eines vertilgenden Zorngerichts. Das Haupt des Stammes Aad war Schedad (Sat ol amad), stolz auf seine Säulen, d. i. auf die Zahl seiner Zelten, der ein irdisches Pa-

---

d. i. die beyden Höhen des Himmels, und die himmlische Säulhöhe des Morgenlandes erscheint im Alterthum als Sydille, wie der vollkommene Lehrjüngling Kamil in dem Dienste der großen Götter als Kamillos auftritt.

(1) Dieser siebenmahlige Herumgang ist auch im indischen Gottesdienste der höchste Grad der Verehrung, wodurch das Staunen, womit man eine göttliche Erscheinung betrachtet, ausgedrückt wird. S. Moors Pantheon.

(2) Der Alborrak mit dem Menschengesichte scheint ganz den Wunderthieren auf den Sculpturen bey Persepolis nachgebildet zu seyn, von denen der Mensch menschliches Antlitz hat.

cadnes in den Garten von Irem anlegte, und hiedurch der vom Propheten verheissenen himmlischen Freuden spotten wollte. Die Hand des Todesengels berührte ihn ehe noch sein Fuß dasselbe betrat, und es ward mit allen seinen Schätzen von dem Sande der Wüste begraben. Anspielungen auf die Schätze und Freuden dieses irdischen Paradieses sind häufig in allen Dichtern und Geschichtschreibern des Morgenlandes.

Saleh predigte dem Stamme Themud am östlichen üppigen Ufer des rothen Meeres auf der Straße nach Mekka. Sie, tödteten sein Kameel, daß er aus dem Felsen hervorgerufen, und der Samum tödtete alles Leben weit umher. Noch zeigt man die Felsengrotten an diesem Gebirge als die Wohnsitze des Stammes Themud; noch beschleunigen die Pilgerkarawanen, wenn sie hier durch nach Mekka ziehen, ihren Schritt unter lautem Geschrey, um das fürchterliche Geschrey des unschuldig erschlagenen Prophetenkameels, das in diesem wüsten Thale die Wanderer erschreckt, zu übertönen, und noch ist diese seltsame merkwürdige Gegend durch tausend Hindernisse und Gefahren allen europäischen Reisenden, selbst dem unermüdeten Seetzen, der doch zweymahl in Mekka gewesen, unzugänglich geblieben. Beyde dieser Propheten scheinen bald nach der Sündfluth gelebt zu haben, die nach dem Koran ihren Ursprung aus einem Feuerherde nahm, woraus das Wasser unaufhörlich zuströmte, bis es die ganze Erde überschwemmte. Nach der Sündfluth begann der Sternendienst der Chaldäer, und Abraham, der demselben göttliche Ehre zu erweisen und das Feuer anzubethen sich weigerte, ward auf Nimrod's Befehl in einen ungeheueren Holzstoß geworfen, wo mitten im Feuer Rosen blühten und Quellen rieselten, und er den Herren lobpries (wie die drey Knaben im Feuerofen). Häufig wird er genannt als Erbauer der Kaaba, als Zeuge der Einheit Gottes; aber öfter nach Jakob, wiewohl nicht so viel in Beziehung auf sich selbst, als auf seinen Sohn Joseph oder Jussuf, dessen Geschichte eines der schönsten Kapitel des Korans, nähmlich das XII, einnimmt, und ganz gewiß, wie der Koran sie selbst nennt, die schönste der Geschichten zu heißen verdient. Da dieser Stoff von den ersten romantischen Dichtern des Morgenlandes um die Wette behandelt worden, so wird an seinem Orte umständlicher hievon zu reden sich Gelegenheit darbiethen. Hier sey es genug darauf aufmerksam zu machen, daß Jussuf als das Ideal männlicher Schönheit und Vollkommenheit im ganzen Morgenlande gilt, und seine Liebesgeschichte mit Suleicha von den Mystikern durchaus allegorisch gedeutet wird auf die Liebe der höchsten Schönheit, der höchsten Wahrheit, des höchsten Gutes, welche der sinnlichen Liebe der Menschen unerreichbar, denselben nur dann erst zu Theil wird, wenn sie wie Suleicha bekehrt und weise, durch göttliche Gnade wieder neugeboren sind. Nach dieser Ansicht oder durch die andern aus der biblischen Geschichte bekannten Begebenheiten seines Lebens, ist Jussuf den Morgenländern der schönste Jüngling, der keuscheste Liebhaber, der beste Erzähler, der scharfsinnigste Ausleger, der vollkommenste Dollmetsch, der weiseste Statthalter, der wahrhaftigste Prophet, und heißt daher vorzugsweise Essidik oder der Wahrhaftige (Adm).

Moses und Jesus erscheinen beyläufig auf derselben Stufe der Würde, beyde als Gesetzgeber und Religionsstifter, beyde als wunderthätige Propheten. Die wunderthätige weiße Hand des Moses, der damit die Blendwerke der Gaukler und die Macht des Drängers vernichtete, der wunderwirkende Hauch des Herrn Jesus, der damit Todte zum Leben erweckte, und aus Thon geformten Vögeln das Leben einhauchte, der aber nach der Aussage des Korans nicht wirklich gekreuziget, sondern vor der Kreuzigung in den Himmel aufgenommen ward, kommen alle Augenblicke vor. Den letzten, der im dritten Himmel wohnt, läßt Hafis sogar nach der Weise seiner Lieder mit Sohre, dem weiblichen Genius des Abendsterns, den Reigen tanzen. Gleichzeitig mit Moses lebte der Prophet Chi-

ser (1), von dem Einige behaupten, daß es derselbe mit Elias gewesen, Andere ihn aber gänzlich davon unterscheiden. Er ist eine der Hauptpersonen der orientalischen Mythologie, der hülfreiche Genius der Unterdrückten, der Genius des Frühlings, der Vermittler (wie der Mithras der alten Perser), der Retter in Gefahr, der Ermahner der Fürsten, der Rächer des Unrechts, der Wegweiser durch die Wüsten des Lebens, und endlich der ewig junge Hüther des Quells des Lebens. Als solcher verjüngt er Menschen und Thiere und Pflanzen, ertheilt verlorne Schönheit wieder, und bekleidet im Frühlinge die erstorbene Erde mit frischem Grün. Grün ist seine Lieblingsfarbe, in strahlendes Grün ist er gekleidet, und im Lande der Finsterniß, wo der Quell des Lebens pulsend rauscht, verkündet denselben grünes Licht, das ihn umgibt, den Suchenden. Ewige Schönheit, Jugend und Weisheit spendet seine Quelle den Trinkenden; was Wunder wenn denselben alle Sterblichen mit brennender Begierde verfolgen, wiewohl ihn noch keiner, selbst nicht Alexander der Welteroberer, welcher deßhalb einen Zug ins Land der Finsterniß unternahm, gefunden. Auf verschiedenen Wegen suchen ihn die Menschen als das höchste Ziel ihrer Wünsche, bald in Gold, bald in Ehren, bald in Liebesgenuß, und unbefriediget verflattert sie das Leben, ohne zum wahren Quell desselben zu gelangen, worunter nach den Philosophen von der äußeren Lehre, die praktische Jugend, nach den Sofis aber, oder den Philosophen des inneren Sinns, die reine Liebe Gottes, als das sicherste Gut und als der wahre Quell, verstanden wird, woraus der alte Mensch, verjüngt und wiedergeboren, zu einem neuen Leben aufsteht. Ein weit höherer Sinn als der gewöhnliche erotischer Dichter, welche dem Lebensquell im Munde des Geliebten und das ihn umgebende zarte Grün in den weichen Flaumen des jungen Bartes suchen.

Wie Chifer der geheimnißvollste Prophet in der Welt der Erscheinungen, so tritt Salomon, als der Mächtigste derselben in der wirklichen Welt auf. Prophet, Weiser und König, beherrschte er nicht nur die Menschen, sondern alle Reiche der Natur, Fische, Vögel und vierfüßige Thiere, und selbst die Dämonen, die ihm als Handlanger zu den großen Gebäuden die er in Jerusalem, Tadmor und Persepolis aufführte, und deren ungeheure Ruinen die Welt noch heute anstaunt, dienen mußten. Der Ostwind war sein Reisepferd, und der Widhopf sein Wegweiser in Wüsten, sein Bothe im Briefwechsel mit Balkis der weisen Königinn von Saba. Das Zeichen seiner Herrschaft und Bezwingung über Menschen, Thiere und Dämonen war das Siegel Salomons, der Zauberring, vor dessen Kräften die Erde und die Hölle erzitterte. Als Repräsentant der Menschen an seinem Hofe schlichtete die Geschäfte derselben Asaf der Dichter und Großweste, dessen Nahmen seitdem das höchste Lob aller regierenden Weste geblieben; als Repräsentanten unter den Vögeln sah man dort das letztemahl unter den Menschen Simurg oder Anka, den weisen Vogelgreif, der sich seitdem ins Gebirge Kaf zurückgezogen, wo er als Staatsmann in der Einsamkeit lebt. Der Koran erwähnt desselben zwar nicht, aber desto umständlicher das Schahname, wo also auch schicklicher von ihm ein Wort gesagt werden soll. Salomon war schon todt, als die Dämonen, die sich seines Rings bemächtiget hatten, noch vierzig Tage fortregierten, während denen sie seinen Nahmen mißbrauchten, um magische Bücher unter das Volk zu bringen, und dasselbe auf solche Art zu verführen. Erst am vierzigsten Tage, als ein Holzwurm den Stab, worauf gestützt sie Salomon täglich dem Volke als auf dem Throne stehend zeigten, durchfressen, und derselbe mit dem Leichnam zusammenfiel, ward der Betrug offenbar.

---

(1) Chifer der Allbegrünende, ist nichts als die Uebersetzung der gewöhnlichen Benennung des Mithras Ἀυτοζωος, welches auf persisch (Gebs) auch der Allbegrünende heißt.

Alles bisher aus dem Koran angeführte Fabelhafte gilt, als auf Gottes Wort gegründet, über allen Zweifel erhaben. Von minderem Ansehen in religiöser Hinsicht, wiewohl von allergrößtem in historischer, sind die Fabeln des Schahname. Es ist aber hier nöthig voraus zu warnen, daß man sich hüthe nach Herbelot's Angabe allen von ihm aus türkischen sowohl als persischen Manuskripten zusammengerafften Fabeln gleichen Grad von Ansehen und poetischer Glaubwürdigkeit beyzumessen. Herbelot schöpfte dieselben nicht allein aus dem Schahname, sondern auch aus den Nachahmungen desselben, aus den türkischen prosaischen Werken: Suleimanname, Kahrimanname, Iskendername, Tahmurahname, Huschengname, Kuschrahname, Kurschahname, u. s. w. welche aber, die beyden ersten ausgenommen, eben so unbekannt und ohne Credit sind, als das Schahname berühmt und angesehen. Jeder der Verfasser dieser meistens unaushaltbar langweiligen türkischen Heldenromane fabelte auf seine Faust, ohne daß deßhalb seine Fictionen auf den geringsten Grad irgend einer historischen mythologischen Ansehens Anspruch machen dürfen. Eben sowohl, und mit noch größerem Rechte, hätte Herbelot auch den Stoff der Mährchen der tausend und einen Nacht, oder die des Abschaibelmachlukat, von den Wundern der Geschöpfe, als allgemeine poetische Sagen aufnehmen und mit den Geschichten des Schahname vermengen können. Glücklicherweise gibt er von diesen Sagen fast überall die Quelle an, woraus er geschöpft, und nach dieser aufgehängten Warnungstafel wird man weniger Gefahr laufen, die allgemein als historisch gültig angenommene Sage des Schahname mit den spätern Fictionen und Einfällen persischer und besonders türkischer Romanschreiber zu vermengen. Wir berühren hier nur im Fluge die Ansicht der ersten.

Vor Adam herrschten auf Erden Dschan Ben Dschan, die Geschlechter der Dschinnen (Genien), deren schon der Koran als aus einem Feuerfunken geschaffen erwähnt. Ihre Herrscher hießen Salomonen und waren Herren der Welt; als Rathgeber fand ihnen bey Simurg oder Anka, der weise Vogelgreis, der seitdem noch am Hofe des letzten Weltmonarchen, am Hofe Salomon's des Sohns David's, sichtbar gewesen, seitdem sich aber in das Gebirge Kaf zurückgezogen, welches die Erde als einen Ring einschließt, und hinter dem Dschinnistan oder das Land der Feerey liegt. Hieher wurden die Geschlechter der Dschinnen verbannt, nachdem Gott der Herr den Engel Garasel (sonst Iblis, und nach seinem Falle Satan genannt) gesendet hatte, ihrem Unwesen auf Erden ein Ende zu machen. Iblis, der sich in der Folge mit einem Anhange von Engeln empörte, ward in die Hölle gestürzt, wo Malek der Hüther der Hölle (wie Rifwan, der Hüther des Paradieses) und neunzehn Folterengeln (wie im Paradiese die Cherubim und Erzengel) seinen Hof ausmachen. Man sieht hieraus den Unterschied zwischen Dschinnen oder Diwen, die nur ein gefallenes Riesengeschlecht, und zwischen Teufeln, die ein Geschlecht gefallener Engel sind. Der Aufenthalt der ersten ist Dschinnistan, im Umkreise des Berges Kaf, an den Enden der Erde; der Wohnsitz der zweyten ist im Mittelpuncte der Erde, in der Hölle, wo sieben Höllen mit wachsendem Grade des Feuers und der Peinen, den Verbrechen der Verdammten angemessen sind. Ueber derselben geht die Brücke Sirath weg, fein wie ein Haar und scharf wie ein Schwert, worüber die Menschen nach dem jüngsten Gerichte gehen müssen. Leichte und behende gehen die Gerechten hindber ins Paradies, aber die Verdammten stürzen hinunter ins höllische Feuer. Alles dieses gründet sich auch auf den Koran.

Wie die Geister in Engel des Himmels und der Hölle getheilt werden, so die Genien der Erde in gute und böse; die letzten heißen Dschinnen oder Diwe, die ersten Peris (Fairies, Feen), weibliche luftige Geschöpfe, zart wie die Lichtstrahlen, schön wie die Morgenröthe, Freundinnen der Blumen und Düfte, aus denen ihr ganzes Wesen aufgehaucht ist. Beständig von den Diwen bedrängt

und verfolgt, leben sie mit ihnen im immerwährenden Kriege, beschützen die Menschen und pflegen oft mit denselben vertraulicher Gemeinschaft. So war Balkis, die Königinn von Saba, berühmt durch ihren durchdringenden Verstand, der selbst den weisen Salomon in Verlegenheit setzte, die Tochter eines arabischen Königs und einer Peri. So schön, zart und lieblich die Peris, eben so plötzlich böse und widerlich sind die Dschinnen oder Dive. Ungeheure mit Drachenhäuptern, die Feuer speyen, mit Ziegenfüßen und Schweifen, mit Bärentatzen und Geyerklauen, die von Dschinnistan aus oft die Erde unsicher machen, aber auch darum nur in Sandwüsten und unwirthbaren Klüften hausen. Im Beginne der Menschenherrschaft, als Kajumers, der erste Monarch desselben die morgenländische Geschichte erwähnt, den Thron der vorsadamischen Salomonen einnahm, hatte er noch viele und mächtige Kämpfe zu bestehen mit den Dimen, die damahls noch kaum ins Dschinnistan gebannt, mächtig andrangen, um die verlorne Herrschaft der Erde wieder zu erobern, und ihm sogar seinen Sohn tödteten. Tahmuras, der zweyte seiner Nachfolger, erhielt den Nahmen Dimbendiver oder der Dimbändiger. Der Schauplatz dieser Kämpfe waren die unwirthbaren Gegenden von Masenderan, kalt, öde, sumpfigt am Meer, und waldigt am Gebirge, ganz zum Aufenthalte der Dive geschaffen.

Mehrere Kämpfe bestand mit denselben Rostem, der Herkules der persischen Geschichte, der Vertheydiger des Reichs, der Held in den beständigen Kriegen wider Turan, der Abkömmling eines Heldenstammes, er selbst Vater eines jungen Helden. Rostem Dastan, oder der Starkhandige, Sohn Sal's des Sohnes Sam's des Sohnes Nerimans des Sohnes Kheren's. Schon seine Ahnen wirkten Wunder der Tapferkeit, sowohl durch sich selbst als durch den Beystand Simurg's, der sich schon der Erziehung Sal's, des Vaters von Rostem, angenommen hatte. Einsam und abgelegen wohnt dieser Vogelweise der Salomonen am Berge Kaf (1), viel gerühmt, nie gesehen von dem lebenden Menschengeschlechte. Einzig in seiner Art, und stolz auf die Würden, die er als Wesir so vieler Weltmonarchen bekleidete, flieht er die Gesellschaft der Menschen, ist jedoch Rittern und Helden, welche ihre Abentheuer bis zu seinem Nester am Berge Kaf verfolgen, immer zu gutem Rathe erböthig. Den Helden des Schahname's, die er in seinen besondern Schutz nahm, gab er zwey seiner Federn, die sie auf den Kopf steckten als einen Talisman wider alle Gefahren, als Unterscheidungszeichen seiner Gunst und ihres Heldenmuthes. Seitdem es keine Simurgfedern mehr gibt, sind Reigerbüsche oder sogenannte Tschelenk, als fremdartige Unterscheidungszeichen und Belohnungen, an ihre Stelle getreten. Durch Simurg begünstiget vollführte Rostem Wunder der Tapferkeit wider Dive und turanische Helden, besonders im Zuge der sieben Abentheuer; doch ereilte auch ihn das Unglück, indem er seinen Sohn Sohrab, der ihn, ohne ihn zu kennen, herausgefordert hatte, nach einem langwierigen Zweykampf tödtete.

Rostem's Pferd und Schwert waren nicht minder gefeyert als sein Federbusch aus den Federn Simurg's, welcher zuerst Tahmuras dem Dimbändiger einen Heutschen verliehen hatte. Roland's Durlandana und Astolf's Hippogryphe sind dem Schwerte und Pferde Rostem's durch Ueberlieferung nachgeahmt worden. Berühmter noch als Rostems gefeyerte Rüstung und Waffen, als Zeri-

(1) In der Erzählung Sam's und Sal's (I. Auszug, des Octavo III. Bands, unter das Schahname genannt) ausdrücklich den Gipfel Albors, d. i. den höchsten Gipfel des Kaukasus, den die alte persische Mythologie unter dem Nahmen Kaf überall als einen umschanzenden Ring hat ans Ende der Erde hinsetzen.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20916 / 127

dun's Stier und Kaile, und Kawe's Schurzfell, um das sich die Völker Persiens zum Sturze des Tyrannen Sohak sammelten, und das dann bis zum Ende des persischen Thrones die Reichsfahne blieb, sind in den orientalischen Fabelgeschichten die drey berühmten Talismane der drey größten Monarchen der Welt, Salomon's des Universalmonarchen, Dschemschid's des größten Königs der Könige, und Alexander's des Welteroberers. Des Siegels Salomon's ist bereits gedacht worden, und seine Tugenden sind, Dank den europäischen Feen- und Zauberromanen, und der Tausend und einen Nacht, berühmt genug, um kein Wort weiter darüber verlieren zu dürfen. Minder bekannt sind der mystische Becher Dschemschid's, (über den Herder in seinen persepolitanischen Briefen und Kreuzer in seiner Mythologie viel Vortreffliches sagt) und der Weltenspiegel Alexander's. Der erste, der auch das weltenzwingende Glas heißt, war ein Becher durch sieben Linien siebenfach abgetheilt. Je nachdem er bis auf die eine oder die andere dieser Linien vollgefüllt war, zeigte er die Geheimnisse dieses oder jenes Erdgürtels an, und Dschemschid durfte nur hineinschauen, um dieselben zu erfahren. So zeigte auch der Weltenspiegel Alexander's auf einen Blick die ganze Uebersicht der Erde mit allen Ländern und Völkern. Die Sage des ersten ist wahrscheinlich aus dem Opferkelche der Perser, und die Fabel des zweyten aus einer verderbten Ueberlieferung vom Alexandrinischen Pharus entstanden, denn zu Alexandria am Borde des Meeres war dieser Weltenspiegel aufgerichtet. So scheint auch der Zug Alexander's nach dem Ammonstempel in die lybische Wüste zu dem fabelhaften Zuge ins Land der Finsterniß, wo der Quell des Lebens strömt, Anlaß gegeben zu haben.

Nach Alexander verschwinden die Fabeln immer mehr und mehr aus der Geschichte, die auf diese Art der Poesie mehr und mehr fremd wird. Doch ist noch unmittelbar vor Mohammed, Chosru Parwis, der letzte große Kaiser der Perser, mit einer leuchtenden Glorie poetischer Fiction umgeben. Seine Größe und Prachtliebe, die herrlichen Gebäude die unter seiner Regierung aufgeführt wurden, die Künstler die er an seinem Hofe vereinte, seine Liebesgeschichte mit Schirin der Christinn, alles trug dazu bey, der Geschichte seiner Regierung den Anstrich des Fabelhaften und Wunderbaren zu geben. Das Historische derselben gehört nicht hieher und ist schon anderswo erwähnt worden. Poetische Sagen, die sich daraus erhalten haben, und auf welche häufige Anspielungen vorkommen, sind: Das weiche Handgold, das er in seinen Händen nach beliebiger Form drückte; das Schahspiel, dessen Figuren die Bewegungen des Feindes anzeigten; der Thron, über den künstliche Vögel flogen, und das ganze Sternensystem in regelmäßiger Ordnung auf- und unterging; die sieben Schätze, je einer unglaublich reicher als der andere; der Kanal, um in den Pallast Schirin's frische Milch hinzuleiten, und endlich die schöne Mythe von dem Ursprung des Granatapfels aus dem Blute Ferhed's entsprungen, indem das Beil mit dem er sich getödtet, im Sturze auf der Erde stecken blieb, wurzelte und Früchte trug mit gespaltenem Busen und blutigem Herzen. Die um Hamadan wachsenden Granatäpfel heißen noch heute die Granatäpfel Ferhad's, wie eine andere Pflanze das Blut von Siiawusch heißt, zum Andenken des unschuldig vergossenen Blutes dieses Prinzen, dessen Geschichte mit seiner Stiefmutter, einer anderen Phädra, einen der schönsten Gesänge des Schahname ausmacht. Mit Mohammed verschwindet die Fabel und beginnt erst die wahre arabische und persische Geschichte, und in so weit ist der Ausdruck der Araber ganz richtig, welche das Zeitalter vor ihm, das Zeitalter der Unwissenheit nennen.

Wie sich die Zeiten aufhellten, und die Wissenschaften an arabischen und persischen Höfen blühten, war die Herrschaft der Fabel zu Ende, und ihr Reich erhielt wenigstens weiter keine allgemeine gültige Vergrößerung. Die Sagen des Koran's und des Schahname blieben der unversiegbare Quell des Mythos, der nicht mehr ab- und zunahm, und der noch heute in allen Gedichten des Morgenlandes

lebendig fortströmt. Die anderen allgemein gültigen Fictionen, die sich weder auf den Koran noch auf das Schahname gründen, sind sehr wenige, scheinen jedoch aber aus der grauesten Zeit von dem ältesten Persien auf das neueste herübergekommen zu seyn. An der Spitze derselben stehen die astronomischen Sagen, die augenscheinlich mit Spuren indischer, ägyptischer und griechischer Mythologie verwebt sind; die Sternenbilder leben und weben als wirkliche Personen oder Thiere in der Welt morgenländischer Dichtung, wie dieß an einem andern Orte (1) umständlicher auseinander gesetzt worden. Eine genaue Bekanntschaft mit dieser Sternbildersehre ist zur Verständlichkeit aller rhetorischen und poetischen Kunstwerke des Orients unumgänglich nothwendig, so häufig kommen Anspielungen darauf vor (2), besonders auf die zwölf Thierzeichen, die Stationen des Mondes, die Fixsterne erster Größe, und die sieben Planeten. Diese letzten erscheinen als eben so viele Genien, welche die Herrschaft des Himmels unter sich theilen. Jupiter als der Richter und Herr, Saturnus als der alte Gauner auf seinem Raubschloß, Mars als blutdürstiger Krieger, der Mond der Schenke des Himmels, Merkur als der Schreiber des Himmels, der Gründer der Wissenschaften, der den Kopf auf das Knie gestützt in tiefe Betrachtungen versenkt ist. Venus endlich, welche Sohre (Αζαφηις) oder Anahid (Αναιτις) heißt, als der weibliche Genius des Morgen- und Abendsterns, der mit Lyrageton den Reigen der Sterne anführt. Diese Dichtung, eine der lieblichsten und interessantesten, verdient ausführlichere Erwähnung.

Harut und Marut, zwey Engel welche das Loos der Menschen beneideten, die nach kurzem Erdenleben mit ihnen die himmlischen Freuden theilten, erhielten vom Herrn des Himmels die Erlaubniß, auf Erden zu wandeln, jedoch in sterblichen Leibern und allen Begierden und Gebrechen der Menschen unterworfen, um selbst zu erproben, ob das Verdienst des Menschen, rein durchs Erdenleben zu gehen, so gering sey. Er lehrte sie das heilige Wort, kraft dessen sie vom Himmel niederzusteigen und wieder aufzusteigen vermochten. Sie kamen zu Sohre oder Anahid, einer schönen Frau, die sie zu verführen suchten, indem sie sich ihr als Engel zu erkennen gaben, die ihnen aber nur unter der Bedingung zu willen zu werden versprach, wenn sie ihr das Einlaßwort des Himmels sagten. Sie sagten ihrs, vergassen es aber im Augenblicke, da sie davon Mißbrauch gemacht; Anahid sprach es aus und stieg unter die Sterne empor, wo sie zum Lohne ihrer Tugend auf den Morgenstern versetzt ward, auf dem sie mit ihrer Lyra den Ton der Musik der Sphären angibt. Eine eben so schöne als zarte Idee, auf welche persische Dichter häufig anspielen, aber unsers Wissens keiner zarter und glücklicher als Hatifi in seinen Hymnen auf Gott, wo er den Herrn preiset: der die Lyra des Abendsterns mit den Strahlen der Sonne besaitet hat. Nahid ist die Alitta und Mylitta Herodot's, die von Armeniern und Persern bald als Venus, bald als Diana, bald als Pallas, und bald als Göttinn der Nacht verehrt ward, vielleicht dieselbe mit der ägyptischen Neight, deren ägyptischer und persischer Name sich im englischen Night und im deutschen Nacht, nur mit Aenderung des Hauchlautes, erhalten hat. Diese Apotheose des Morgensterns, der mit der Strahlenleyer die Harmonie der Sphären an-

(1) Ueber die Sternbilder der Araber. (Fundgruben des Orients I.)

(2) Z. B. auf die mit Henna rothgefärbte Hand Dschefa's (Cassiopeja's); auf die beyden Höhen (Elsemekein) d. i. Arcturus und Spica; auf die beyden Bilder (Al-Farcadain), die zwey höchsten Sterne im kleinen Baren; auf die Benaten-naasch, die Töchter der Bahre, oder Klagefrauen, die drey Sterne im Heerwagen, dessen Viereck den Morgenländern als eine Bahre erscheint; der Perlenknoten der Plejaden, der Treiber derselben (Hadi on ned schm) Aldebaran, das einzeln weidende Kameel am Südpol (Canopus) u. s. w.

führt, ist eine der schönsten Dichtungen des Orients. Die Entwürdigung des Tempeldienstes Mylitta's zu Babylon, wo sich Frauen und Mädchen öffentlich den Fremden preisgaben (1), ist vielleicht der gefallene Morgenstern der Schrift.

Von den Sternen, den Blumen des Himmels, lenket der Dichter den Flug zu den Blumen, den Sternen der Erde, unter denen die Rose, wie dort Nahid, den Reigen anführt. Die Dichtung der Liebe der Nachtigall zur Rose ist eine der ältesten und zartesten Mythen persischer Poesie, so alt und zart wie die Rosenhaine von Persis, wo die Nachtigall schon vor Firdussi Pehlewi oder altpersisch sprach, wie er so schön sagt:

Steh' auf am Morgen, blick' auf, und horch',
Hör' wie die Nachtigall altpersisch spricht.

Die Rose, die hundertblättrige (Sadberg), ist die Königinn der Schönen, die Nachtigall, die tausendstimmige (Hesardassitan), der König der Sänger, beyde die Gefährten des Frühlings, der schönsten Zeit der Jugend und der Lust. Immer prangt hellglänzend und lacht frohlockend die Rose, während die Nachtigall flehend und wimmernd die Schmerzen ihrer Liebe der Nacht klagt, daher sie auch der Sänger der Nacht heißt. Wo Rosen entblühen, kosen auch Nachtigallen, welche nie aufhören, unter tausend wechselnden Formen des Wohllauts, der Rose ihre Liebe zu erklären, während diese, darüber unbekümmert, sich nur des Lebens freut, ohne sich die melancholischen Klagen der Nachtigall sehr zu Herzen zu nehmen. Unablässig singt diese von Liebe, und wiewohl nicht immer zufrieden mit der Gegenliebe der Rose, muntert sie doch als Muster treuer Liebe den Wanderer zur Liebe auf; so sagt Saadi sehr schön

Weißt was die Nachtigall
Was für ein Mensch bist du!

Dort singet im Gedränge?
Der nichts von Liebe weiß?

Daher ist sie die eigentliche und einzige Muse orientalischer Dichter, welche sie nicht nur im Anfange ihres Gedichtes, sondern auch beym Anfange einzelner Gesänge anrufen, wie der Verfasser der deutschen Schirin sein Werk beginnt:

O Sängerinn des Frühlings und der Liebe u. s. w. (Schirin I. Gesang.)

Oefters redet aber der Dichter auch statt der Nachtigall seine Seele oder sein Herz, besonders bey erhabenen Gegenständen, und manchmahl die Flöte an, wie Horaz seine Lyra. So beginnt das große Gedicht Dschelaleddin Rumi's mit den Versen:

Hör' wie die Flöte traurend klagt,
Was sie von ihrer Trennung sagt, u. s. w.

und der zweyte Theil der deutschen Schirin nach persischen Vorbildern:

Komm wieder Sängerinn des Frühlings und der Rosen,
Komm, Nachtigall! aus Fluren von Schiras,
Mit meiner Flöte in dem weichen Gras
Wie mit der Königinn des Blumenstaats zu kosen.

Außer der Personificirung der Flote kömmt auch öfters die der Laute und der Halbtrommel vor, aber nicht als Anrufung im Anfange der Gedichte, sondern in Erzählungen, wo bey Gelegenheit eines Gesanges, den Laute und Halbtrommel begleiten, sie mit einem Gespräche über ihre eigenen Schick-

(1) Spuren dieses alten Tempeldienstes der persischen Anaitis und der syrischen Mylitta haben sich noch im syrischen Dorfe Martaban, dessen Einwohner den Fremden ihre Weiber und Töchter feilbiethen, erhalten. Eine weitere Ausführung dieses Mythos, welcher den persischen Theamopherien im Tempel der Minerva zu Persepole zum Grunde gelegen zu haben scheint, findet sich im Morgenblatte dieses Jahres.

Um einen Balſam für's wunde Herz
Nach Regeln zu bereiten. 4)
Geſchieht es, daß wir vom Schwarz des Barts
Für uns etwas begehren.

Weil mir im fröhlichen Sinn dein Schmerz
Sich pfleget einzuniſten,
So wollen wir mit des Schmerzes Wunſch
Nur frohen Sinn begehren. 5)

Wie lange ſiheſt du noch Hafis
Hier an der Thür der Schenke,
Steh' auf! man öfne das Schenkenthor
Wir wollen es begehren.

XXV.

Chialî ruî tschun bügüsared begülschenî tscheschm.

Wenn dein Phantom vorübergeht
Am Roſenbeet des Auges,
So ſpringet gleich mein Herz hervor
In's Fenſterlein des Auges.

4) Hafis verſinnlichet die ſchwarze Farbe der Augen, des Maals, und Bartes des Geliebten, indem er ſich dabei ſchwarze Pillen, ſchwarze Dinte, ſchwarzen Balſam denkt.

5) Meinen frohſten Augenblicken geſellt ſich die Empfindung der Leiden der Liebe bei, wenn ich alſo mir frohe Augenblicke wünſche, ſo geſchieht es nur um auch des Liebesſchmerzes gewiß zu ſeyn.

sale präludiren; so daß nach dieser eben so artigen als sinnreichen Dichtung, das Vorspiel der gesangbegleitenden Instrumente nichts als eine Reflexion des Instruments über sich selbst ist. So erzählte die Flöte, wie es ihr ging, da sie noch als Rohr ein Spiel des Windes war, während jetzt der Hauch des Mundes auf ihr spielt; die Halbtrommel klagt, wie sie Unsägliches habe erleiden müssen, ehe sie als Haut gegerbt, und dann in den Reif gespannt worden. Die Laute erinnert sich, wie sie noch als grünender Baum im Walde stand, wo die Lüfte des Himmels durch ihre Blätter, wie jetzt die Finger durch ihre Saiten schwirrten, sie erzählt wie das Eisen angelegt, der Baum gefällt und sie dann zur Laute gewölbt ward u. s. w. Diese drey Instrumente sind gleichsam die sprechenden Repräsentanten aller Blas-, Saiten- und Schlaginstrumente.

Nebst der schönen Allegorie der Liebe der Nachtigall und der Rose, welche ungeachtet der Klagen der Nachtigall und des leichten Sinnes der Rose, dennoch im Ganzen eine glückliche und genußreiche Liebe ist, kennen persische Dichter noch zwey andere Allegorien unglücklicher Liebe, welche auf diese Weise den mythischen Cyklus der Liebe gleichsam erschöpfen. Diese sind die Liebe des Ballens und des Schlägels, und dann die Liebe des Schmetterlings zur Flamme des Lichts. Beyde ein Sinnbild unglücklicher Liebe, jedoch mit dem Unterschiede, daß in dem ersten von Seiten der Liebenden mehr knechtische Unterwürfigkeit, in dem zweyten eine vollere und größere Selbstaufopferung zu gewahren ist, daß dort die Geliebte (der Schlägel) zwar härter, aber dennoch nicht unerbittlich, sich mit dem Liebenden spielend abgibt, während hier die Geliebte (die Flamme) sich dem Liebenden von selbst auch nicht im geringsten annähert, und ihn, wenn er sich ihr opfert, grausam vernichtet. Der Ballen ist immer bereit, sich (im Maillespiel) nach Belieben des Schlägels schlägeln und herumkugeln zu lassen, und ist herzlich froh, wenn sich dieser nur würdigt, ihm Streiche auf den Kopf zu geben. Der Schmetterling hingegen fliegt immer um das Licht, das bald lacht, bald weint, je nachdem die Flamme aufflackert oder das Wachs schmilzt, und in dessen Gluthen er sich endlich verzehrt. Der Schmetterling ist also dem Morgenländer nicht wie dem Abendländer ein Sinnbild der Unbeständigkeit und des Flattersinnes, sondern vielmehr ein Sinnbild der treuesten, hingebendsten, sich selbst vergessenden und aufopfernden Liebe, und die entgegengesetzte Polarität des Ostens und Westens, die sich überall auch in den geringsten Kleinigkeiten bewährt, springt hier auf eine auffallende Weise ins Auge: Abend- und Morgenländer stehen von einander ab, wie der Occident vom Orient.

Außer der Rose dienen zwar wohl auch alle andere schönen Blumen und Bäume dem Dichter, daraus einen Kranz zum Lobe seiner Geliebten zu flechten, und wir werden unter dieser Beziehung weiter unten ihrer erwähnen; aber mythologischen Sinn haben bey persischen Dichtern unsers Wissens nur zwey, nähmlich die Lilie unter den Blumen, und die Cypresse unter den Bäumen, und zwar jede derselben unter zwey verschiedenen Beziehungen, von denen ihnen eine gemein ist. Die Lilie, deren Blätter sonst insgemein mit Degen, Wimpern u. s. w. verglichen werden, hat zehn Zungen, und ist demnach stumm, sie lehrt die Weisheit des Schweigens trotz aller polyglottischen Gelehrsamkeit; die Cypresse, in deren schwankender Bewegung der Liebende nur den anmuthsvollen Gang und den Wuchs seiner Geliebten sieht, schattet auf Gräbern als Denkmahl der Abgeschiedenen. Beyde aber, so die Lilie als die Cypresse, sind Symbole der Freyheit; die Lilie ist die Blume, und die Cypresse der Baum der Freyheit. Europäische Leser werden nicht wenig staunen, die Freyheit in Asien neben der Wurzel des Despotismus anzutreffen, und sogar einem Freyheitsbaume zu begegnen, der in Europa verdienter weise in so üblen Ruf gekommen. Aber von wie verschiedenen Seiten erscheint auch wieder dem asiaten und Europäer die Freyheit und ihr Symbol! — Die Lilie ist ihm frey, weil sie weiß, zan

aller Makel, von aller irdischen Befleckung, von aller sinnlichen Anhänglichkeit an Farben, rein ist. Die Cypresse ist's, weil sie keinen ihrer Zweige zum Boden senkt, sondern alle himmelwärts kehrt, und gar nicht wie andere Bäume einen in viele Zweige auslaufenden, sondern einen einzigen kegelförmigen Stamm darstellt. Reinigkeit also von sinnlichen Begierden, und Verzicht auf irdische Gegenstände sind die Bestandtheile der wahren Freyheit, die in ihrer ganzen Vollkommenheit freylich nur im Grabe gefunden werden kann, worauf heiteren und tiefen Sinnes die Lilie blüht und die Cypresse schattet.

Unendlich ist das Gebieth der Natur und die Herrschaft der Einbildungskraft, welche aus demselben ihre Vergleichungen hernimmt. Wer vermag die Gränzen der einen oder der andern dem Genius der Dichtkunst abzustecken! Indessen hat derselbe jedoch von jeher bey verschiedenen Völkern nach Maßgabe der verschiedenen Himmelsstriche, der Naturscenen, der Erziehung, der Gesetzgebung und der Religion, gewisse Formen vor andern liebgewonnen und sich daran festgehalten. Dieß ist besonders der Fall bey Metaphern und Gleichnissen, welche das große Farben- und Bildermagazin der Poesie sind. Ausnahmen großer origineller Geister, welche sich über die vor ihnen bestandenen Schranken erhoben, und durch die Excentricität ihres Hippogryphenfluges die Freyheit der Einbildungskraft beurkunden, und gleichsam von Zeit zu Zeit wieder gebähren, gehören nicht hieher. So haben wir Deutsche einen Jean Paul, dessen Muse sich aus dem Orient nach dem Occident verirrt, und um als Fremdlinginn unerkannt zu bleiben, die Larve des Witzes und der Laune vorgenommen zu haben scheint, dessen Phantasie deutscher Poesie wohl als Kronjuwele, aber deutscher Cultur und Bildung nicht als Gemeingut angehört.

Nur von dem letzten, in so weit es das allgemein gang und gäbe Eigenthum der Volksdichter, in so weit Bild- und Gleichniß nicht ein oder zweymahl, sondern vielmahl gebraucht, zu einem bekannten Vereinigungs-Symbole persischer Poeten geworden, sey hier die Rede. Sururi, ein großer türkischer Gelehrter und berühmter Commentator persischer Dichter, hat nach dem Sniffol-uschak oder Freund der Verliebten in seiner Poetik Bahral-moarif oder das Meer der Kenntnisse betitelt, die Schönheitsbeschreibenden Vergleichungen in Rubriken gebracht, und mit Beyspielen aus persischen Dichtern belegt, deren vollständige Uebersetzung in eine persische Poetik gehört, und nicht inner den Gränzen dieses Werkes liegt. Wir begnügen uns daher blos mit der Anzeige der Bilder selbst.

1. Von der Schönheit überhaupt.

Man sagt Persisch: Der Himmel, die Sonne, der Mond, das Meer, das Feuer, die Rose, der Ballen, die Springquelle, der Löwe, das Blut, das Haar, der Speicher, das Rosenbeet der Schönheit.

Arabisch: Der Koran, das Blatt, der Orient, die Muschel, der Gipfel, der Blitz, der Frühling, die Welt, der Bau, die Rennbahn, das Schahspiel, der Ring, der Pfau, die Braut, der Papagey, der Wein, die Kerze der Schönheit.

2. Die Liebe.

Arabisch: Der Koransvers, das Licht, das Gesetz, die Psalter, die Kibla, der Prediger, die Pergamentrolle, (Defter, Δεφτερ), die Schule, der Ring, die Fahne, die Trommel, die Paucke, der Wechsler, der Vogt, der Türke, der Dolch, der Königsgeyer, der Adler, der Falke, das Meer, der Teppich, die Perle, die Tasse, die Würfel, die Wüste, das Thal, der Kaf, der Garten, die Welt, die Kühe, das Aloeholz, das Glas, der Wein, die Post, das jüngste Gericht, das Feld, das Elixir der Liebe.

Persisch: Der Pfad, der Reiter, das Schwert, das Beil, die Halfter, der Ballen, die Stadt, der Markt, der gedeckte Tisch, das Kleid, der Spiegel, die Schenke, der Schmelztiegel, der Keller, der Wein, das Meer, das Schiff, die Taube, der Simurg, das Netz, die Alchymie der Liebe.

3. Die Locken.

Arabisch: Die Stricke, die Ketten, das Kreuz, die Wolke, der Knoten, der Schleyer, der Zeltstrick, der Betrüger, der Adler, der Rabe, der Scorpion, die Schlange, die Narde (Spica Nardi), die Lilien, der Gürtel, der Tocht, die Feder, die Rolle, das Lineal, das Diplom, der Moschus, die Nelke, die Würze, die Ambra, die Geisterwelt, der Würgengel, die Ballista, der Harut und Marut, das Unglück, der Teppich, die Leila, das Ebenholz, die schwarze Schminke, das Hufeisen, das Band, die Fahne, das Bollwerk, das Leben, der Saum, der Kundschafter, das Halsband, der Falke, der Pfau, die Hyacinthe, der Neumond, das Netz, der Salomon, der Abraham, der Ismail der Locken, auch von den Buchstaben: das Dschim ج, das Nun ن, das Kaf ک, das Dal د, das Lam ل und das Lamelif لا der Locken.

Persisch: Der Blumenstrauß, der Moschus, die Scheuer, die Ambra, die Nacht, das Nachtgemach, der Rappe, der Rosenkranz, die Nacht (Kadr), der Abend, das schwarze Kleid, die Laute (von der krummen Form), das Harem, der Götzentempel, der Bildersaal, das Indostan, das China, das Zanquebar, das Tatarland, der Dieb, der Räuber, der Schacht, der Paß, die Schlägel, der Ballen, der Schwindel, das Netz, der Faden, der Strick, die Violen, die Hyacinthe, das Gras, der Buchsbaum, der Hacken, der Sonnenanbether, der Trunkenbold, der blutdürstige Tyrann, der Ungläubige, der Dränger, der Aufrührer, die Angel, der Panzer, der Pfauenfittig, die Gabrielsschwinge, das Rabennest, die Rabenflügel, der Paradiesvogelschaaren, der Drache, der Ahriman, die Zauberinn, das Schattenzelt, die Ceder, das lange Leben, die Moschuskarawane, die Schönheitsleiter, die Wage, das schwarze Zelt der Nachtwächter, die Geißel, die Traube, das Moschuswindenblatt, die Herzensnahrung, der Pfeilschütz, der Biber, der Aermel der Locken.

4. Die Stirne.

Arabisch: Die Sonne, der Vollmond, der Jupiter, die Venus, die Hand der Kassiopeja, das Licht, die Schicksalstafel, die Lilie, die Rose der Stirne.

Persisch: Das Rosenbeet, die Silbertafel, die Sonnenscheibe der Stirne.

5. Das Ohr.

Arabisch: Die weisse Rose, die Muschel des Ohrs.

Persisch: Die aufgeblühte Rose des Ohrs.

6. Die Augenbrauen.

Arabisch: Der Neumond, das Gewölbe, die Kibla, die Kaaba, der Mihrab oder Hochaltar (von der Bogenform der Nische), der Bogen, der Regenbogen, der Kämmerer, das Diplom, das Loos, der Arzt, die Zauberinn, die Wagschale der Brauen.

Persisch: Der Bethort, das schwarze Zelt, das Bogenhaus, die Pfeilspitze, der Zauberer, die Schelmen, das Tughra (der verschlungene Zug), der (aus Andacht gekrümmte) fromme Mann, der Blutvergießer, der Schlägel, das Schiff, der Zirkel, die Brücke, der Lala oder Hofmeister der Brauen.

7. Das Auge.

Arabiſch: Der Trunkenbold, der Harut, der Aufrührer, der Kranke, der Henker, der Schlächter, der Mars, Jupiter, Sirius, Kanopus, der Vogt.

Perſiſch: Der Berauſchte, der Halberauſchte, der Weinhändler, der Blutdürſtige, der Ungläubige, der Seelenräuber, der Menſchenfreſſer, der Seelenjäger, der Zauberer, der Hirſch, der Gärtner, der Löwenfänger, der Fuchs, der Inder, der Aethiopier, der Babelsbrunnen, u. ſ. w.

8. Die Wimpern.

Arabiſch: Die Pfeile, die Lanzen, die Diamanten, der Dolch, die Nägel.

Perſiſch: Die Schwerter, die Stacheln, die Lanzetten, die Nadeln, die Spitzen, die Haarſpalter, die beyden Schlachtreihen der Inder.

9. Der verſtohlene Blick. (Ghamze.)

Arabiſch: Das Himmelsunglück, die Waffen, der Unruhſtifter, der Schelm, der Henker, der Schlächter, der Jäger.

Perſiſch: Der Trinker, der Halbtrunkene, der Bothe, der Pfeil, das Schwert, die Lanzette, die Nadel, der Herzensnäher, der Turkoman, die Hexe, der Kranke, der Mars, der Merkur, der Saturn.

10. Das Geſicht und die Wangen.

Arabiſch: Der Koran, Rizwan der Hüther des Paradieſes, der Garten, die Anemone, das Lexikon, die Lilie, der Campher, der Mond, das göttliche Geheimniß, des Geiſtes Ebenbild, Chatai, Bagdad, der Titel, die Schönheitsinſchrift, die Sura Fatiha (d. i. die Eröffnerinn), der Morgen, der Juſuf, der Abgott, der Sultan, das Feſt, der Aufgang, der Vollmond, der Jupiter, die Venus, die Fackel, die Kerze, der Glaube, der Islam.

Perſiſch: Das Paradies, der Frühling, der Apfel, die Roſe, die Roſenfarbe, die Roſenſtreuerinn, die Roſenmandel, der Roſenbuſch, das Roſenfeuer, die Tulpe, das Tulpenblatt, der Jasmin, die Springe, das Lilienblatt, die Sonne, der Mond, der Mondenſchein, das Feuerwerk, das Schönheitswaſſer, der Weltbrand, der Räuber, der Frühlingsgarten, die Seele, die Schminke, das Schönheitsrughra, die Diwanstafel, das Glas Dſchemſchid's, der Spiegel Alexander's, die Mondenſcheibe, der Sonnenquell, der Seelenſpiegel, der ſineſiſche Spiegel, die Elfenbeintafel, die Silberbahn, die Roſenbahn, das Schönheitsleben, das Paradiesthor, die Perlen ewiger Huld, der Schönheitskoran, der Anmuthsplatz, das Anmuthsmeer, der Seidenſtoff, Turkiſtan, Rum, Aſerbeidſchan, China, Tartarland, der Bilderſaal, der Schönheitstiſch, der Seelennehmer, die Frühlingszeit, der Zauberplatz, das Augenlicht, der Welten Auge, Lichtquelle, Vollkommenheitsſchild, Schönheitstempel, Himmelskreis, Neujahr.

11. Die Naſe.

Sururi bemerkt, daß der Verfaſſer des Eniſſol-uſchak oder des Vertrauten der Verliebten, nur ein einziges Bild und nur einen Vers aufgeführt, daß er aber auch für dieſes Kapitel, ſo wie für die übrigen, arabiſche und perſiſche Vergleichungen aufgefunden habe, die er, wie die andern, mit Verſen aus bekannten Dichtern belegt, als:

Arabiſch: Das Schwert, der Sattelhals, das Lilienblatt.

Perſiſch: Der Degen, der Prophetenfinger, die Säule, die Silberbarre der Buchſtabe Elif (nähmlich ein ſenkrechter Strich ।).

12. Der Bartflaum.

Arabiſch: Die Violen, das Baſilikon, die Lotosblume, die Hyacinthe, die Lilie, der Rabe, das Ambraſchwarz, die ſchwarze Schminke, die Titelſchrift, der Schönheitsvers, das Schönheitsdiplom, der Schönheitskörper, der Monthof, der Zirkel, der Regerbogen, die Nacht, das Piſtaziengrün, der Mondenſchmelz, der Smaragdenſtaum, der Rauch, das Kleid Chifers des Hüthers der Lebensquelle (grün), das Unglück, das Amulet, die Schrift Neſchi, Suluß, der Buchſtabe Lam ل, der Staub, die Kette, das Räthſel, das Fetwa, der Freyheitsbrief, der Talisman, das Zauberwort, das Vollkommenheitszeichniß, der Redeanfang, das Kleid der Familie Abbas (ſchwarz), die Freudenquelle, der Brief, die Neger-Reiterey, der Schönheitsmuond, die Moſchusblaſe, die Schönheitsnacht, Hindoſtan, das Papageygefieder, die Pfauenſchwinge, die Juden und Ungläubigen, der Heerſchreiber, die Neger-Amme, der Grünſpan, der Rauch, die Ameiſen, die Schlangen des Mondes, der Liebesbrief, das Rettungsſchreiben, die Himmelfahrtsnacht, das Brandmahl, das Tughra, der Münzſtempel, das kaiſerliche Diplom, die Farbenſchrift, der Frühling, die Veilchen, der Thau, der Dorn, des Schahbrets Vollendung, die junge Wieſe, Beni Aſſar oder die gelbe Nation, (die Mongolen, von denen in den früheſten Zeiten des Islams die Prophezeihung beſtand, daß ſie das Reich der Islams zerſtören würden, wie ſie denn auch dem Chalifate ein Ende machten; das Reich des Islams iſt weiß, hier das weiße Geſicht des Schönen, deſſen ſich der ſchwarze Bart bemächtiget).

13. Das ſchwarze Mahl.

Arabiſch: Der Punkt, der Tintentropfe, die Aloe, Ambra, der Tropfe ſchwarzer Schminke, das Pfefferkorn, der Neger, die Linſe, der Raabe, der Schönheitsknabe, der verſinſterte Stern, der ſchwarze Stein (im heiligen Hauſe der Kaaba), der Gaſellenjäger, der Bauer (im Schahſpiel), das ſchwarze Korn der Begier, Harnt, das göttliche Geheimniß, der Pechtropfe.

Perſiſch: Der Inder, das Brandmahl, der Hügel des Unglaubens, die Fliege, der Negerfürſt in Chata (deſſen Einwohner durch ihre Weiße berühmt ſind), das Augenlicht, der Augapfel, der Ambraſchenke, der Dränger, das Moſchusſiegel, der Liebling, die Koralle, der Ballen, das Korn, der Apfelkern, das Zeichen des Auges, der Saame des Lebens, der Wächter, der Waſſertropfe, der Moſchusnagel, die liebliche Waldraute, das verbrannte Herz, das Veilchen, das Herzensmahl, die Tulpe, die ſchwarze Silbermünze, der Gärtner, der Hüther.

14. Die Lippen.

Arabiſch: Der Geiſt Gottes, der Meſſias, das verkörperte Leben, der Lebensgeiſt, der Arzt, der Selſebil oder Kewſer (Paradieſesquellen), das reine Waſſer, der reinſte Wein, der Schönheitsbecher, die Rubinenfundgrube, die Rubinen, die Latwerge, das Pflaſter, der Teriak, der weiche Onyx, die friſchen Pflanzen, der Sorbet, das Zuckerwerk, das Anmuthsdiſtichon, der Zuckerkandel, das Mondenmorgenroth, Kanopus, der Neumond, das Hufeiſen.

Perſiſch: Der rothe Papagey, der Roſenzucker, der Zuckerbogen, das Schönheitsſüße, das Honig, die Datteln, Zucker und Milch, das Roſenwaſſer, die Waſſertropfen, die Seelennährer, die Seelenſtärke, die ſüße Arzeney, das Heiligungshaus, die Seelenquelle, das Lebenswaſſer, der Jugend-

quell, die ſüße Seele, die Herzenſchmeichler, die Seelenräuber, das Juwelenkäſtchen, das Granatenbüchschen, der lachende Granatapfel, die lachende Roſe, die Tulpenblätter, die Roſenblätter, die Roſenknoſpen, das Salzfaß, die Pfirſiche, die Weinverehrer, der Ring, das Salomonsſiegel, die Taſchenſpieler, die Blutigen, das Taubenblut, das Herzensblut, die Blutvergießenden, die Blutdürſtigen, die Purpurfäden.

15. Die Zähne.

Arabiſch: Die Perlen, die Diamanten, die Korallen, die Plejaden, Kanopus.

Perſiſch: Die Sterne, die Traube der Plejaden, die Thauperlen.

16. Der Mund.

Arabiſch: Der eingebildete Punkt, das Nichts der Einbildung, die Juwele Salomons, das Geheimniß der Verborgenheit, das Räthſel.

Perſiſch: Das Rubinenkäſtchen, das Zuckerbecken, das Zuckerwerk, der Herr Jeſus, das Atom, das Beſtehende und Nichtbeſtehende, die Quelle der Süßigkeit, der Strom der Schönheitspflanzen, die Seele, das Wahrzeichen, das verſchloſſene Geheimniß, die Haarſpitze, das Nichts, das Nichts und das Seyn, das ſüße Geſchäft, der Herzendieb, der Ring, das ſineſiſche Gemählde, das Salzfaß, die ſineſiſche Moſchusblaſe, das Schwinkrüchschen, die Roſenknoſpe, die lachende Roſe, der rothe Punkt.

17. Die Zunge.

Arabiſch: Die Pippe der Kanne, die rothe Koralle, der Papageyenſchnabel.

Perſiſch: Der Korallenſchaft, das Roſenblatt, der Purpurpapagey, das Schwert.

18. Das Kinn.

Arabiſch: Der Apfel, die Orange, der Jasmin, der Jupiter, die Venus.

Perſiſch: Die Traube, der Rebenzucker, die ſilberne Kugel, die Frucht, das Lebenswaſſer, der ſilberne Schlägel, der Schönheitsballen, das kryſtalliſirte Waſſer, der Geiſt, die Seele, das Kinngrübchen, der Brunnen Babels.

19. Der Hals.

Arabiſch: Die Wachskerze, der Schenkel des Himmels, das Elfenbein.

Perſiſch: Der Kryſtallene, der Campherbaum, die Silberruthe.

20. Die Bruſt.

Arabiſch: Der Jasmin, der Nesrin (eine Art weißer Roſe), die Lilie, der Hermelin, die weißeſte Perle, der Mers der Anmuth.

Perſiſch: Das Nesrinblatt, der weiße Seidenſtoff; die Bruſtwarzen heißen: die Orangen, die Blaſen, die elfenbeinernen Schlägel, die Tropfen des Getränkes Fokaa (einer Art Sorbets), die Granatäpfel, die Flaſchen.

21. Der Arm.

Arabiſch: Das Elfenbein, die Lilie, die Moſchushand, der Kryſtallenſchaft, das Silber.

Perſiſch: Die Springenſtulpen, die Jasminſträuße, die Roſenblätter.

22. Die Finger.

Arabisch: Die Feder, der Neumond (wenn sie gekrümmt sind), die Pistazien und Haselnüsse (vom Ende der Finger).

Persisch: Die Hermelinschweife, die Silberröhren, die Blumen.

23. Der Wuchs.

Arabisch: Der Buchstabe Elif, nähmlich ein gerader senkrechter Strich ا, der Pfeil, die Lanze, die Feder, die Fahne, der Zauberer, der Geist, der himmlische Lotosbaum, der Aequator (im Arabischen wirklich die Linie der Gleichheit), die Pinie, der Ahornbaum, die Palme, die Cypresse.

Persisch: Der Buchsbaum, die Ceder, die Weide, der Zweig des Aloebaums, das lange Leben, das Unglück, die lange Sehnsucht, die lebendige Seele, das fließende Wasser, der Schmeichelcyenbaum, die Huld Gottes, die Säule, der Glaube (der wahre gerade nähmlich, wegen Geradheit des Wuchses).

24. Die Mitte des Leibes.

Arabisch: Das Geheimniß der Verborgenheit, die Anekdote (Nukte), d. i. das Unaufgeschlossene, das Nichts.

Persisch: Das Geheimniß, der Zungenlose, der feine Gedanke, das Haar, der Strohhalm, der Gründenfaden, u. s. w. Alle diese Bilder sind (wie viele des Mundes) bloße Uebertreibungen, die Feinheit des Wuchses und die Kleinheit des Mundes zu bezeichnen, weil ein kleiner Mund und ein feiner Wuchs dem Morgenländer die größten Schönheiten dünken; der Zweifel also, ob die Mitte des Leibes oder der Mund wirklich existire oder nicht, bezeichnet nur die höchste Feinheit und Kleinheit, die den Sinnen verborgen bleibt, und von der nur manchesmahl, wie von einem tief verborgenen Geheimnisse, etwas als Anekdote verlautet.

25. Der Schenkel.

Arabisch: Die Judeben, das Brasilienholz (in Bezug auf die röthliche Farbe; weit häufiger aber heißen dieselben in Bezug auf die weiße Farbe) die Mandeln, die Krystallen, (in Hinsicht auf die Form) die Bananen u. s. w.

Persisch: Die Schenkel des Himmels, die Fische des Lebensquells, die Silberanker, u. s. w.

26. Der Leib überhaupt.

Arabisch: Die Seide, der Geist, die Perle, der Hermelin, u. s. w.

Persisch: Die Rose, die Tulpe, Milch und Rosenwasser, Wein und Rosenblatt.

27. Die Geliebte.

Arabisch: Die Kaaba, wohin sich alle Gläubigen beym Gebethe wenden, Mihrab, oder die in den Moscheen die Stelle des Hochaltars vertretende Nische, der Morgen, der Vers des Lichts aus dem Koran, der Geist, die Huri, der Vogel des Paradieses, der Simurg, die Gasele, das Basilikon, das Schmerzenspflaster, der Talisman, der Jussuf, der Rubin, der Zuckergarten, der Frühling u. s. w. Auch mit Gegenständen die nicht in die Sinne fallen, das Leben, die Zeit, die Begier, die Welt, die Schönheit und die Anmuth.

Persisch: Die Lampe, die Sonne, der Lebensquell, das Rosenblatt, das Schönheitsparadies,

die Sonnenquelle, der Tag, die Schönheitsrose, der Jasminenzweig, der Lilienstengel, der Pinienwuchs, die Flur, die süße Granate, die Orange, der Falke, der Paradiesesbaum, der Schatten des Paradiesvogels, der Schönheitsschatz, der Seelenstrick, der Herzenswinkel, der Geisterernährer, der Arzt, das Herzensmahl, der Spiegel, das Zuckerland u. s. w.

28. Das Wort.

Arabisch: Die Perlen, die Diamanten, Zaubereyen, Silber, u. s. w.

Persisch: Weltenspiegel, Rosenwasser, Mandelmark, Götzentempel, Lebensfrucht, hundertblättrige Rose, tausendstimmige Nachtigall u. s. w.

Mehrere dieser Gleichnisse bedürften für europäische Leser freylich eines besonderen Commentars, der aber zu dem Gesetzbuche und nicht zur Geschichte der persischen Poesie gehört. Hier sey es genug nur in Kurzem zu erwähnen, daß die Hauptschönheit nicht auf dem Gebrauche einzelner Bilder und Metaphern, sondern auf der Unterstützung derselben durch Bilder verwandter und auch gerade entgegengesetzter Begriffe beruhe, wodurch die einfache Metapher zur ausgebildeten Allegorie erwächst. So soll nie von Rosen, Perlen (Zähnen) und Schönheit die Rede seyn, ohne daß der Nachtigallen, der Rubinen (Lippen) und der Liebe Erwähnung geschehen. Wenn die Locken dem Schlägel oder den Wolken verglichen werden, so stellt das Kinn natürlicher Weise den Ballen und das Gesicht den Mond vor. Sind die Augen Narcissen, so sind die Stirnlocken, welche dieselben beschatten, Hyacinthen, oder entgegengesetzte Begriffe, wie z. B. Kaaba und Götzentempel, Morgen und Abend. Ist das Gesicht der Tag, so verdeckt ihn die Nacht der Locken; sind die Wangen die Kaaba, so sind die schwarzen Haare finstere Götzentempel u. s. w. So gesucht und gekünstelt manche dieser Vergleichungen seyn mögen, so verdienen sie doch noch weit weniger Tadel, als die Wort- und Buchstabenkünsteleyen, welchen auch in Lehrbüchern der persischen Poetik ihre Stelle angewiesen ist, und in welchen die Orientalen alle Akrostichen- und Anagrammenschmiede des Occidents bey weitem übertreffen. Verse die aus lauter Buchstaben mit oder ohne Puncten bestehen, die alle mit demselben Buchstaben anfangen oder enden, die symmetrisch mit gleicher Buchstabenzahl ins Viereck, in die Runde, oder in andere Figuren geschrieben werden können, die sich vorwärts und zurück, hinauf und herab, und in Kreuz und Quere lesen lassen, gehören unter die Kunststücke der persischen Poesie, welche gereinigter Geschmack mit Recht verdammt, von denen aber doch in Lehrbüchern persischer Poetik Regeln und Beyspiele vorkommen.

Minder tadelnswerth sind die Chronographen, die Räthsel und Logogryphen, die sich auch im Occidente noch am Leben erhalten haben, aber hier nie zu solchem Ansehen gelangt sind, als im Oriente, weshalb sie eines ausführlicheren Wortes bedürfen. Das Chronograph in den orientalischen Sprachen ist ungemein schwerer als in den occidentalischen, weil dort alle Buchstaben Zahlwerth haben, und hier nur einige; weil es in diesen nur erfordert wird, daß kein Wort mit ganz gehaltlosen Buchstaben vorkomme, dort aber kein einziger überflüßiger Buchstab geduldet wird. Dieser Schwierigkeit verdankt das Chronograph auch die Wichtigkeit, womit es sich bey Arabern, Persern und Türken sowohl in die Geschichte als in die Poesie eingedrängt hat. Da dasselbe Wort (Tarich) (Zeitbestimmung) sowohl dem Chronograph als der Historie gemein ist, so wurde das eine mit dem andern verwechselt, und in den besten Geschichtschreibern finden sich bey den vorzüg-

nächsten Begebenheiten Chronographe eingeschaltet. Auf der andern Seite ward es Mode, dem Verse, welcher das Chronograph ausmacht, eine beliebige Zahl von anderen Versen vorauszuschicken, von denen das Chronograph den Schluß macht, die aber zusammen Tarich genannt werden. So ward es allmählich zu einer besonderen Dichtungsart und fand in der Poesie wie in der Historie einen ehrenvollen Platz, den es auch noch heut zu Tage so in Persien als Arabien, aber nirgends mehr als in der Türkey, mit leerem Prunk und unerträglichem Wortschwall behauptet. Es vertritt die Stelle aller Gelegenheitsgedichte und öffentlichen Inschriften, bey denen die mit der Jahrszahl übereinstimmende arithmetische Buchstabenzahl des letzten Verses eben so unerläßlich ist, als die Nennung des Nahmens des Dichters in allen lyrischen Gedichten. Sie sind der eigentliche Lapidarstyl des Orients.

Die Räthsel (Laghz) unterscheiden sich in nichts von den unsrigen, wohl aber die Logogryphen (Mima), welche die unsrigen an Schwierigkeit bey weitem übertreffen. Es ist nicht genug an der Versetzung der Buchstaben, um mittelst derselben ein oder mehrere Wörter zu errathen, sondern mit den Buchstaben selbst müssen allerhand Künste der Punctirung und Nichtpunctirung, der Umkehrung und Verwandlung vorgenommen werden, bis das Wort, welches der Logogryphenschmied im Sinne hatte, heraus gefunden wird. Wir bekennen, daß die meisten dieser Logogryphen, die wir mit oder ohne Erläuterung angetroffen, uns meistens unverständlich geblieben sind, und legen dieses offene Bekenntniß mit so weniger Scheu ab, als selbst Dewletschah, der Biograph der persischen Dichter, von diesen Künsteleyen nichts zu verstehen ganz offenherzig bekennt. Indessen haben doch mehrere berühmte persische Dichter mit ganzen Bänden solcher Buchstabenkünsteleyen, Zeit und Mühe verloren. Die Räthsel und Logogryphenkunde macht einen eigenen Zweig des dreyhundertarmigen Baums der orientalischen Encyklopädie bey Hadschi Chalfa aus, und sowohl Warwar der persische, als Sururi der türkische Boileau, führen dieselben in ihrer Poetik auf (1).

Nach dieser als Einleitung genügenden Kunde von dem Wesen in der Bilderlehre der persischen Dichtkunst, beginnen wir nun die Geschichte derselben nach der oben bezeichneten Eintheilung in sieben Zeiträumen.

---

(1) Noch unlängst erschienen Dschami's Wort- und Buchstabenspiele, unter dem Titel: Resemblances inacar and verbal a philological poem by Jami, edited by the Rev. J. H. Hindley 12mo. Ueber die Wort- und Buchstabenkünsteleyen der Syrer siehe Eichhorn's gelehrte Einleitung zu Jones. Poes. Asiat. Comment. p. XXIII.

Erster Zeitraum.

Die persische Poesie in ursprünglicher Reinheit. Episches Zeitalter, oder das Zeitalter Firdussi's.

Als die ältesten Denkmahle persischer Poesie führen die Geschichtschreiber derselben einzelne Verse Behramgurs, des großen Fürsten der Sassaniden an, welche der Erste in gebundener Rede gesprochen haben soll. Die Veranlassung hiezu soll Dilaram, seine geliebte Sclavinn, gewesen seyn, welche aus gleichgestimmter liebender Gesinnung die Rede ihres Kaisers und Geliebten mit gleichgemessenen und am Ende gleichklingenden Worten wiederhohlt habe. So sehen die ersten Verse entstanden, doch habe sich das Gebieth der Redekunst nicht über die Gränzen einzelner Distichen erstreckt. Unter Chosru Nuschirwan aber erhob sich mit dem Dome seines Pallastes auch der Dom persischer Litteratur; von jenem bestehen noch heute die festen Grundmauern, während auch die Ruinen der Monumente persischer Litteratur aus jener Zeit zu Grunde gegangen. Auf Omar's Befehl wurden die Bücher und Schriften der Maghen in den Tigris geworfen, der noch heute die Grundfesten des Domgewölbes von Tak-Chosru bespület. So sind die Werke des gelehrten Westes Bisurdschimihr und des Arztes Barsuje, die erste Uebersetzung der Fabeln Bidpai's, und das erste persisch-romantische Gedicht, Wamik und Asra, zu Grunde gegangen. Von diesem hatte sich noch eine Abschrift bis in die Zeiten Emir Abdollah Ben Taher's, des Statthalters der Familie Abbas, in Choraſſan erhalten. Man brachte sie ihm. Er sprach: Wir lesen den Koran und nichts als den Koran, und die Ueberlieferung des Propheten; dieses Buch ist ein Werk der Maghen und folglich verworfen. Er ließ es ins Wasser werfen und gab sogleich den allgemeinen Befehl, alle Bücher der Maghen zu verbrennen. So hatte sich der Geist Omar's, der Aegyptens und Persiens Weisheit in Flammen und Fluthen zu vernichten befahl, bis ins dritte Jahrhundert der Hedschira in einigen seiner Nachfolger erhalten (1).

Kein Wunder also, wenn der Keim persischer Litteratur dreyhundert Jahre lang unter dem Tempel- und Thronschutte der alten Lehre und des alten Reichs begraben lag, bis er, als die Herrschaft einzelner Länder theilweise an einheimische Fürstenfamilien kam, mit der alten Sprache in dem Sonnenlichte junger vaterländischer Herrschaft wieder in freye Luft emporstrebte. So soll die Dichtkunst auf eine ähnliche Weise, als die Sage sie schon unter Behramgur entstehen läßt, unter Jakub dem Sohne Leiß, aus der Familie Soffar, wieder geboren worden seyn. Eines seiner Kinder soll beym Nüſſewerfen, einem persischen Kinderspiele, einen Vers improvisirt haben, welchen die Gelehrten des Hofes nach den (damahls schon festgesetzten) Regeln der arabischen Prosodie zergliederten, und hiervon Anlaß nahmen die Regeln derselben auf die persische Sprache anzuwenden. Daß diese unter dem Drucke fremder Eroberer, in den ersten drey Jahrhunderten der Hedschira ihr Haupt nicht erheben konnte, ist um so weniger zu wundern, als sie auf Befehl des Chalifen aus dem Verkehre der öffentlichen Ge-

(1) Gibbon und Witte haben sich umsonst bemüht, die Ehre Omar's zu retten, welchen Dewletschah und Ibn Chaledun als den Urheber allgemeiner Büchervernichtung brandmarken.

O komm' daß ich für deinen Pfad
So Perlen als Rubinen
Herauszieh' aus des Herzens Schatz
Ins Magazin des Auges. [1])

Ich kenne keinen Aufenthalt [2])
Der Deiner würdig wäre,
Du wandelst durch die ganze Welt
Und ruhst im Eck des Auges.

Als ich zum erstenmal Dich sah,
Da sprach mein Herz die Worte,
Wird mir ein Schaden zugefügt,
So trag das Blut des Auges. [3])

Der Strom der Thränen dachte wohl
Mich gänzlich zu zerstören.
Da nahm zum guten Glück mein Blut
Besitz vom Eck des Auges. [4])

Ermatt.

---

1) Komm! ich will blutige Thränen aus dem Herzen ins Aug' pumpen, um dieselben bei deiner Ankunft als Perlen und Rubinen auf deinen Pfad zu streuen.

2) Tekiegah, ein Ort sich aufzustützen und anzuhalten wird auch für einen Pallast, ein Röschl, Belvedere genommen. Hafis bietet den Winkel seines Auges als den Platz der des Geliebten am würdigsten scheint.

3) Wenn meine Augen bluten, so trägst du die Blutschuld.

4) Mein Auge wär' in Thränen zerflossen, wenn nicht zu gutem Glück das Blut meines Herzens hineingeschossen wäre, und dasselbe gerettet hätte.

schäfte verbannt und die arabische Sprache allein die herrschende war. Die Chalifen verbothen nähmlich, so in Persien wie in Syrien, die öffentlichen Register in der Landessprache zu führen, und schrieben überall die arabische vor, welche auf diese Weise in ganz Asien gar bald zu jener ausgedehnten Herrschaft gelangte, so in unsern Tagen in Europa die französische Sprache behauptet. Erst als persische und tatarische Fürsten wieder in den entferntesten Theilen des Chalifenreichs mit unumschränkter Macht zu herrschen begannen, und die Einrichtungen der Eroberer ungestraft umstürzen durften, verbannten sie die eingedrängte Fremdlinginn aus den öffentlichen Geschäften, und setzten die Muttersprache wieder in ihre alten Rechte ein.

So brachte Mahmud der große Herrscher von Gasna, die persische Sprache in dem Kabinete und in der Diplomatik wieder zu Ehren, denn vor ihm hätten es sich die Schreiber zu Schanden gerechnet, Kanzley-Expeditionen anders als arabisch auszufertigen. So hatte Amidol-melek Abu Naßr Kenderi, der Wesir Alparslan Ben Dschaferbeg's des Seldschugiden, das Verdienst um die persische Sprache, sich über die bisherige Gewohnheit hinauszusetzen, und die Ausfertigung persischer Kanzleyschreiben und Diplome anzubefehlen. Die einheimische Sprache mußte wieder zuvor in ihre ursprünglichen Rechte eingesetzt worden seyn, ehe sie es wagen konnte, an gelehrter und schöner Bildung mit der fremden Nebenbuhlerinn, durch welche sie aus dem väterlichen Erbe verdrängt worden war, in die Schranken zu treten. Emire und Wesire (Fürsten und Minister) mußten die vaterländische Ausbildung der Muttersprache begünstigen, mußten Dichter reichlich belohnen, ehe die Meisterwerke der Poesie zu Stande kamen, durch welche die Nahmen der Gönner mit denen der Verfasser zur Unsterblichkeit gelangten.

Die ersten persischen Fürsten, welche sich auf diese Art unsterbliche Verdienste um die Wiedergeburt persischer Sprache und Litteratur erwarben, waren die Fürsten aus der Familie Saman, besonders Ahmed Ben Naßr, der durch die ersten dreyßig Jahre des vierten Jahrhunderts der Hedschira in Chorassan regierte. Unter ihm stand Meister Rudegi (Rüdiger) auf, der Vater der neuen persischen Poesie, der älteste und reichste Minnesänger, dessen Werke, Sclaven und Kameele in gedoppeltem geometrischen Verhältnisse auffliegen, indem er hundert Bände von Gedichten verfaßte, zweyhundert Sclaven und vierhundert Kameele besaß. Er verfertigte eine metrische Uebersetzung der Fabeln Bidpai's, wovon gleichzeitig mit ihm Balami eine prosaische Uebersetzung verfertiget hatte. Balami, der gelehrte Wesir Ahmed Ben Naßrs, trug dem Dichter Dakiki auf, die alte persische Geschichte in Verse zu bringen, allein der Tod unterbrach das schon begonnene Werk. Balami selbst übersetzte die Geschichte Thaberi's ins Persische.

Sein Nachfolger, Emir Abumanßur Abdurrisak, der sich nicht minderes Verdienst um die Wissenschaften erwerben wollte, als Abu Naßr durch die veranstaltete Uebersetzung der Fabeln Bidpai's, befahl seinem gelehrten Wesir Abu Manßur Alomri, die besten alten persischen Werke, welche sich aus den Flammen und Fluthen der islamitischen Zerstörerwuth gerettet hatten, zu sammeln, und daraus eine allgemeine Reichsgeschichte zu verfertigen. Alomri verfaßte diese Reichsgeschichte in Prosa aus den alten historischen Werken von Jesdandad Sohn Schapur's, Mahevi Chorschid Sohn Behram's, Schadan Sohn Persin's, und von Schahtadsch Sohn Chorassari's, im Jahre der Hedschira 360 (970). Diese Quellen und auch andere (1) benutzte Firdussi, der persische

(1) Die genannten Werke waren persische; es gab aber auch arabische Werke dieser Art, welche aus alten persischen zusammen getragen worden waren. Die Vorrede des Schahname und Hadschi Chalfa nen-

Homer, welcher von Sultan Mahmud, dem großen Fürsten der Gasnewiden, dessen Herrschaft sich aus dem Schutte des Reichs der Samaniden erhob, den Auftrag erhielt, die Geschichte des persischen Reichs in Versen zu beschreiben. Er vollendete in Versen was Alomri in Prosa ausgeführt, und Dakiki ebenfalls in Versen kaum angefangen, was Essedi sein Lehrer in der Dichtkunst (welchem vor ihm derselbe Auftrag gegeben worden war) nicht einmahl begonnen hatte. Dennoch soll dieser den Sänger des Schahname überlebt, und als Firdussi auf dem Todbette lag, die letzte Hand an sein noch unvollendetes Werk gelegt und binnen vier und zwanzig Stunden einige tausend Verse davon verfertigt haben. Wenn auch, so trägt doch immer das aus einmahl hundert und mehreren tausend Versen bestehende Schahname, als der hunderttausendsäulige Reichspallast der persischen Poesie, den Nahmen Firdussi's seines Baumeisters in die Unsterblichkeit empor.

Mahmud der Sohn Sebogtegin's, des Gründers der Dynastie der Gasnewiden, der größte Fürst derselben, war gleich eifrig das Gebieth seines Reichs und das der Wissenschaften zu erweitern, und wenn er die Fahnen seiner Eroberungen bis nach Indien trug, so trägt seinen Nahmen auch der Mund der Dichter bis an die äußersten Gränzen der Nachwelt. Sein Hof war der Sammelplatz der Gelehrten und besonders der Dichter, denen er einen eigenen Vorsteher unter dem Nahmen eines Dichterkönigs setzte. Anßari begleitete diese Würde zuerst, deren Nahmen zwar neu war, die aber dem Wesen nach schon unter den Chalifen Harun und Mamun bestand, bey denen Aßmai der Hofdichter, der Vorsteher der Poeten, und der Mährchenerzähler war, welche regelmäßig bey Tag und Nacht in den Vorsälen des Chalifen sich einfinden mußten. Mahmud's Ruhm ward zwar eben durch Firdussi, der ihn bis an die Sterne getragen, einigermaßen verdunkelt, weil der Dichter, erzürnt durch zu geringe Belohnung des Schahs, sein Lob durch Satyren vergiftete; aber dem ungeachtet bleibt ihm und seinem Wesire Maimendi, dem Freunde und Gönner Firdussi's, das Verdienst, in allen Gestirn den Funken der Poesie zur hellen Flamme angefacht zu haben. Hätte dieß Zeitalter das Schahname Firdussi's allein hervorgebracht, es wäre genug zum bleibenden Ruhme des Dichters und des Fürsten, der zu diesem großen Unternehmen die Dichter seines Hofes aufforderte. Diese, welche ihre Schultern diesem Riesenwerke nicht gewachsen fühlten, hinterließen andere schätzbare Gedichte, und fast alle einen Diwan oder eine zahlreiche Sammlung mehrerer Hunderte von Gaselen oder Oden. Anßari, der Dichterkönig, frischte die schon unter Nuschirwan besungene Liebesgeschichte von Wamik und Asra auf, und Nisami Arusi (der Vorfahrer Nisami's von Kendsche im romantischen Gedichte), besang die Liebesgeschichte Weisse's und Ramin's, eines Sclaven Jesdedschirds. Außerdem dichtete er ein moralisches Gedicht genannt die vier Bücher, wie Naßir Chosru das Buch der Reisen, ein hodegetisches Gedicht.

Gleichzeitig mit Mahmud, dem Gründer der Gasnewiden, herrschte in Dilem Kabus Schemsol maali, das ist, die Sonne der Erhabenheit, ein großer Fürst, Freund der Dichter und Gelehrten, er selbst ein Gelehrter und Dichter, der eine Sammlung von Gedichten und Briefen arabisch und persisch, und eine Rhetorik unter dem Titel: Kemalol belaghat (1), Vollkommen-

---

nen das Seirolmoluk von Abdollah Ben Mokaffa, die Werke von Mohammed Dschehem dem Barmegiden, von Hescham Ben Alkassim, von Behram Ben Mersanschah, von Behram Ben Mehran's, und von Behram aus Herat, dem Magier. S. Essamii Kutub von Hadschi Chalfa und Notice sur le Chahname de Fordousi. Vienne 1810.

(1) Faßahat ist die Naturgabe, Belaghat die erlernte Kunst schön zu reden. Die erste Wohlre-

heit der Beredsamkeit, verfaßte. Auch der Dichter Ferruchi, der am Hofe Sultan Mahmud's lebte, schrieb ein ähnliches Werk unter dem Titel: Terdschimanol-belaghat, der Dollmetsch der Beredsamkeit, so daß die Redekunst, gleichzeitig mit der Dichtkunst, Gesetze und Beyspiele erhielt. Wenn sie sich in Persien aber so wenig als irgendwo im Orient zur Höhe der Poesie emporgeschwungen, so ist die Ursache einzig und allein in den despotischen Verfassungen der Reiche zu suchen. Der Despotismus duldet höchstens panegyrische Reden, die gewöhnlich aus dem Gebiethe der Rhetorik in das der Poesie hinüberstreifen; die Schmeicheley kleidet sich noch immer besser in Poesie als in Prosa, deren Nüchternheit der Trunkenheit des Schmeichlers und des Geschmeichelten widerspricht. Die Prosa schämt sich oder sollte sich wenigstens der Formeln der Apotheose schämen, womit Sklavensinn den Despotismus vergöttert, und kriechende Gesinnung, die in schlichter Rede nicht aufrecht einherzuschreiten vermag, fliegt mit den wächsernen Flügeln des poetischen Bombasts. Wozu Despotendruck und Sklavensinn, Wiederhohlung und Uebertreibung die Dichter vermochte, wird in dem folgenden Zeitalter klarer erscheinen. Diese Bemerkung soll blos als Vorbereitung dazu dienen.

In der zweyten Hälfte dieses Zeitraums, das ist im fünften Jahrhundert der Hedschira, erhoben sich die Seldschugidea, welche zuletzt die der Gasnewiden und andere herrschende Dynastieen verschlangen. Wiewohl die meisten der unter ihnen herrschenden blühenden Dichter eigentlich dem nächsten Zeitalter angehören, so muß doch in diesem des größten ihrer Fürsten, Sultan Melekschahs und seines großen Wesirs Nisamol-mulk, des eigentlichen Gründers der Macht der Seldschugiden, als zwey der vornehmsten Beschützer und Beförderer der Wissenschaften, gedacht werden. Beyde, selbst Schriftsteller im politischen und historischen Fache, zeigten der Nachwelt durch ihre Thaten und Werke, daß sie eben so wohl zu schreiben, als zu regieren, die Thaten der Ahnen und die Werke der Zeitgenossen zu würdigen verstanden. Nisamol-mulk ist vielleicht der größte Wesir, dessen die neuere Geschichte des Orients erwähnt, wenigstens der größte in der Geschichte der Wissenschaften, um die er sich durch Unterstützung der Gelehrten und Gründung von Schulen unsterbliche Verdienste erwarb. Wesir unter drey Fürsten der Seldschugiden, unter Alparslan, Melekschah und Mohammed, Vater, Sohn und Enkel, hatte er schon dem Großahn des letzten David gedient, ihre Herrschaft gegründet, und das Gebieth der Wissenschaften unter ihrer Regierung erweitert. Er baute die Jahrhunderte lang unter seinem Nahmen berühmte Akademie zu Bagdad und ähnliche Schulen oder Collegien zu Baßra, Isfahan, Nischabur, Balch, Herat, Mosul, Amed, die er mit reichlichen Stiftungen begabte. In früher Jugend war er mit Hassan Ssabagh, dem Stifter der Assassinen, und mit Omar Chiam, einem freygeisterischen Dichter, eng verbunden. Omar Chiam that Verzicht auf die Laufbahn der Geschäfte und überließ sich dem Wohlleben, der Böseswicht Hassan Ssabagh suchte den Wesir Nisamol-mulk zu stürzen, um seinen Platz zu erhalten, und als ihm dieß nicht gelungen war, opferte er ihn später seiner Rache durch den Dolch des Meuchelmordes.

---

denheit, die zweyte Beredsamkeit, also gerade das Gegentheil von dem, was Herr v. Diez in dem Buche des Kabus S. 99. bemerket, denn nach Golius heißt:

Fassaha. Perspicuus sermone, fluida oratione fuit.

Belagha. Studio et diligentia usus fuit.

Eben so falsch als Herr von Diez, definirt Herr Langles in seinen Noten zu Chardin, Jmol-fassahat, l'art d'être eloquent avec prolixité, und Jmol-belaghat, l'art d'être eloquent avec concision! —

Melekschah erhielt an seinem Hofe die Würde eines Dichterkönigs, welche Sultan Mahmud der Gasnewide eingesetzt hatte, und welche sich unter verschiedenen Gestaltungen bis in unsere Zeiten im Poete laureate oder englischen Hofpoeten fortgepflanzt hat. Aber nicht immer begleiteten große Dichter, wie Anßari bey Mahmud und Moafi bey Melekschah, diesen Posten, und viele Thomas Pye sind ungenannt vergessen. Dafür nennen wir zwey große Gelehrte, welche in diesem Zeitraume lebten, und welche, wiewohl weder Dichter noch Redner, unter die größten Gelehrten des Islams, worauf Persien stolz seyn darf, gehören. Es ist der große Arzt und Philosoph Abu Ali Ibn Sina, im 370ten Jahre der Hedschira geboren, der an verschiedenen persischen Höfen herumwanderte, und der große Theologe und Sittenlehrer Imam Gasali, der zwar meistens arabisch aber doch auch persisch schrieb, und dessen ethisch-gehaltvolle Werke, den Schmuck rhetorischer Kunst verschmähend, in einer reinen klaren Prosa geschrieben sind. Er ist der Erste der persischen Sittenlehrer, deren wir bey Gelegenheit der Prosa noch öfters gedenken werden (1).

I.

Rudegi (Abul-hassan),

der älteste, fruchtbarste und reichste der neueren persischen Dichter, hochgeehrt und reich belohnt am Hofe Nasr's des Sohnes Ahmed's, des dritten Emirs der Dynastie Saman, unter deren Regierung das Blüthenalter der neuen persischen Poesie fällt. Sein Beynahme soll nach Einigen vom Orte Rudegin einem Distrikte Bochara's, nach Anderen von dem Worte Rud (Melodie) hergenommen seyn, weil er, nicht minder großer Tonkünstler als Dichter, seine Verse mit Gesang und Saitenspiel zu begleiten pflegte, und dadurch unglaubliche Wirkungen hervorbrachte. So erzählt Hamdollah, der Verfasser des Tarichi guside, das ist der auserwählten Geschichte, daß, als Emir Nasr nach der Eroberung Chorassan's den Aufenthalt der Stadt Herat liebgewann, und zur großen Unzufriedenheit der Großen Bochara's, diese seine bisherige Residenz auf immer zu verlassen drohte, Rudegi durch Bitten und Geschenke der Großen bewogen, bey einer Trinkgesellschaft des Schahs, wo von den Vorzügen und der herrlichen Luft Bochara's die Rede war, die folgenden Verse sang:

Es kommt der Duft vom Strome her,
Bochara freue dich, sey froh!

Erinn'rung von dem Freund kommt her.
Als Gast kommt nun der Schah daher.

---

(1) Die vorzüglichsten ethisch-politischen Werke Imam Gasali's sind:
Nasihatol-moluk, Rath für Könige, persisch, öfter ins Arabische und ins Türkische übersetzt.
Minhadschol-abidin, die Wege der Andächtigen, in sieben Stationen eingetheilt, homiletisch, übersetzt ins Türkische; auf der kaiserl. Bibliothek zu Wien Nro. CLXIX.
Kimiai Seadet, die Alchymie der Glückseligkeit, persisch, zu wiederhohltenmahlen ins Türkische übersetzt.
Ihiaol-ulum, die Wiederaufweckung der Wissenschaften, das größte aus allen, eine ganze ethische Encyclopädie, von der man zu sagen pflegt, daß, wenn der ganze Islam zu Grunde ginge bis auf dieses Werk, dasselbe genug wäre, denselben zu erhalten und zu begründen. Es handelt in vierzig Büchern von allen vollkommenen und unvollkommenen Pflichten des Islam's, vielfältig erläutert und übersetzt von Persern und Türken.

Der Sand des Oxus und sein Kies,
Der Schah der Mond, Bochara Himmel;
Der Schah die Ceder, Bochara Garten;

Rollt unterm Fuß wie Seide her,
Der Mond kommt zu dem Himmel her.
Die Ceder kommt zum Garten her.

So einfach diese Verse sind, so wirkten sie jedoch, von Musik begleitet, so mächtig, daß der Fürst auf der Stelle in Pantoffeln zu Pferde stieg, und so die erste Station auf der Straße nach Bochara zurücklegte. Keinem seiner Zeitgenoßen und Nachfolger strömte die Goldader der Poesie und des Reichthums so ergiebig, als ihm. Seine Gedichte sollen in hundert Büchern gesammelt worden seyn, und die Zahl der Verse derselben nach dem Kommentator des Jemini, eine Million und dreyhundert Distichen betragen haben. Sein Aufwand war fürstlich. Zweyhundert Knaben traten ihm als Sclaven vor und vierhundert Kameele folgten ihm reich beladen. Er war's, der auf Emir Naßr's Befehl die prosaische persische Uebersetzung der Fabeln Bidpai's in persische Verse brachte, welche sammt dem größten Theile seiner Kaßide und doppeltgereimten Gedichte verloren gegangen ist. Als Proben derselben haben uns Dschami und Dewletschah die folgenden Bruchstücke aufbehalten.

Zum Lobe des Weins.

Der Onyx und der rothe Wein;
Den Unterschied man nicht gewahret,

Sind beyde gleich ein Edelstein,
Der ist geschmolzen, jener hart.

Guter Rath.

Es gibt dem Menschen guten Rath die Zeit,
Kurz' nicht durch Wunsch vor Andern Lebensfrist,

Sie selber wohl der Lehren beste ist.
Weil viele Andre auch dein Tod erfreut.

O wehe! weh! mich trieb das harte Loos,
Es zeigte mir das Glück und gab mir Gram,

Zur Karawane nackt und rüstungslos;
O Wunder daß es solche Wendung nahm!

Naßr der Sohn Ahmed's, der Gönner Rudegi's, ward nach einer dreyßigjährigen rühmlichen Regierung, die er mit dem vierten Jahrhunderte der Hedschira angetreten, im 330ten Jahre desselben (Chr. 941) von seinem Sklaven ermordet. Der Dichter Anßari pries die vornehmsten Fürsten dieser Dynastie in den folgenden Versen:

Neun Fürsten vom Geschlecht Samân,
Ahmed, Mahmud, Ismail und Hassan,

Regierten groß in Chorassan;
Abu Thaleb, Abdolmelek, Manßur (1).

II.

Ammar,

einer der ältesten persischen Dichter aus der Zeit der Dynastie der Samaniden. Seine Gedichte athmen Anmuth und Lieblichkeit. Berühmt sind die folgenden Bruchstücke:

Mit Silber war die Welt bis jetzt bedeckt vom Schnee,
Es haben nun die Weberstühle von Kaschmir,

Da kam Smaragd und nahm des Silbers Stelle ein,
Entfaltet auf der Flur der Schahle Farbenschein.

---

(1) Es sind hier nur sieben, weil es zwey Abdolmelek und zwey Manßur gab.

Ey nicht doch, wenn vielleicht die Welt in Ehren dich hielt,
Viele ehrte sie schon, die sie verachtet geschwind,
Eine Schlang' ist die Welt, und wer sie suchet der Sänger;
Doch von der Schlange wird öfters der Sänger erstis.

In den Makamat(1) Scheich Ebu Said's, des großen Scheichs, wird erzählt, daß eines Tages ein Sänger in seiner Gesellschaft folgenden schönen Doppelvers Ammar's absang:

Könnt' ich verbergen mich doch in meine eigene Verse,
Die zu küssen den Mund, wann sie den Lippen entfleh'n!

Der Scheich, dem dieser Vers außerordentlich gefiel, fragte, welchem Dichter er angehöre, und als man Ammar nannte, sprach er: Laßt uns denselben besuchen! und erhob sich mit allen seinen Jüngern, um ihm einen Besuch abzustatten.

III.

Kabus Ben Weschmgir Schemſ-ol-Maali,

der große Fürſt der Dynaſtie der Dilemiten, der Herrſcher von Dſchordſchan, Taberiſtan und Gilan, ein gerechter und gelehrter Fürſt, ein großer Gönner der Dichter, der ſelbſt viele arabiſche und perſiſche Gedichte hinterließ, welche theologiſchen Inhaltes geweſen zu ſeyn ſcheinen, nach dem Verſe Senaji's zu urtheilen:

Beſitz' das Recht, doch wohn' nicht immer in der Hölle, Und in dem Abgrund, wie Kabus der Sohn Weſchmgir's.

Von ſeinen Werken hat ſich das Kemal-ol-belaghat, d. i. die Vollkommenheit der Beredſamkeit, ein rhetoriſches Lehrbuch, erhalten; von ſeinen Gedichten aber führt weder Dewletſchah noch irgend eine andere uns bekannte Blumenleſe Proben an.

Sein heftiger Charaktar führte ſeinen gewaltſamen Tod herbey. Er wurde von ſeinen Unterthanen in den Kerker geworfen, und im Jahre d. H. 403 (1012) getödtet. Er erwies Gelehrten und Derwiſchen viele Wohlthaten, worauf er ſogar das Silbergeſchirr ſeiner Tafel verwandte. Der mit ihm gleichzeitige Oberrichter von Choraſſan, der Imam Abu Sohail Saaluki, verfertigte mehrere Kaſiden zu ſeinem Lobe, wodurch ſein Nahme aber weit weniger berühmt ward, als durch das von ſeinem Enkel unter dem Nahmen Kabusname verfertigte große ethiſche Werk, das im ganzen Oriente als eine Art von Fürſtenſpiegel bekannt iſt (2).

Gleichzeitig mit ihm lebte der große Arzt Ibn Ali Sina (Avicenna), der in Chowaresm Profeſſor war, dann nach Bagdad ging, und endlich bey Amad-ed-dewlet dem Dilemiten Weſir ward, und im Alter von 54 Jahren, im Jahre der Hedſchira 428 (1036), ſtarb.

---

(1) Makamat heißen redneriſche Unterhaltungen, unter welchem Titel mehrere arabiſche Meiſterwerke des Styls bekannt geworden. Die berühmteſten ſind: Ibn Boſtame, Emir Kelals, Bedreddin Raſis, Hariris, Hamadanis, Sejutis, Ibnal-afifs, Schemſeddin Ben Sanis, Ibn Saikal Al-dſcheſiris, Sarakoſtis, Samahſcharis, Waiſ Ermenakis, Neſſefis. Alle arabiſch. Die einzigen perſiſchen, welche Hadſchi Chalfa anführt, ſind die Ebubekr Al-Mahmudis, geſtorben im Jahre d. H. 552 (1163).

(2) Buch des Kabus, u. ſ. w., überſetzt von Herrn v. Diez, Berlin, 1811.

IV.

Dschordschani Faßih, (das ist der Wohlberedte),

ein Dichter aus dem Gefolge des Keikawus des Sohnes Iskender's des Sohnes Kabus, des Verfassers des nach seinem Großvater das Buch des Kabus genannten Fürstenspiegels. Dschordschani bearbeitete von neuem die schon von Anßari gedichtete Liebesgeschichte Wamik und Afra's; doch auch diese neue Umarbeitung ist wie die spätere verloren gegangen, und Dewletschah sah nur einige Verse davon, die den Verlust des Ganzen bedauern ließen. Keikawus, der Verfasser des Kabusname, brachte sieben Jahre am Hofe Sultan Mewdud Ben Messud Ben Mahmud's zu, und gab auf einem Feldzuge nach Georgien den Geist auf. Als er sich verwundet fühlte, sprach er aus dem Stegreife:

Bereite Keikawus, bereite dich
Verrichte nun das letzte Taggebet,
Zum Tode, der schon von dem Dach herkömmt,
Das nächstemahl bringt schon die Nacht herein.

V.

Messud Ben Saad Suleiman,

ein Georgier, dessen Diwan im persischem Irak und Taberistan viel gelesen wird. Er lebte unter der Regierung Menutschehr's des Sohnes Kabus des Herrschers von Dilem, als Lobredner desselben. Gegen das Ende seines Lebens vertauschte er panegyrische Dichtung mit frommer, und sang Hymnen zum Preise der Einheit Gottes. Der Dichter Feleki von Schirwan preist seine Gedichte würdig eines Saad und Selman. Das folgende Bruchstück ist eine Probe derselben.

Tschun bididem bedidei tahkik.

Seit ich mit wahrem Aug' gesehen,
Daß Männer von dem besten Schein,
Daß ungerecht der Himmel ist,
Bin in Gedanken ich versenkt,
Mein kranker Sinn auf weichem Bett'
Verlangt vom Edelstein der Buß' (1)
Die Zunge von dem Weltpallast,
Mein kleines Horn (3) ist Nachtigall,
Durch Kleid und Rohr (4) bin ich erhobt,
Der Kopf ist Kill, der Leib ist frey,
Ich sang zwar einstens Lobgedicht',
Daß diese Welt verderbt ist nun (1),
Verschleyert sind mit Bösem nun,
Voll böser List und Ladung nun,
Da Alles wieder grünet nun:
Verlangt nach Gottes Zucker nun,
Den Trank der Arzeneyen nun,
Sie lobt den Herrn der Welten nun.
Vom Hain des Auserwählten nun,
Dah der Verstand wird minder nun;
Baumwoll' und Seide bin ich nun,
Doch üb' hefür ich Buße nun.

---

(1) Das persische Eknun, welches im Originale die Verse, wie hier das deutsche Nun schließt, ist anzenscheinlich so dem Laute als der Bedeutung nach ganz dasselbe Wort.

(2) Wörtlich: Von den Onyxgefäßen des Hauses der Buße, weil die Derwische manchmahl köstliche Gefäße dieser Art unter ihrem Geschirre besitzen.

(3) Mehdsche, der kleine Mond, ist hier vermuthlich für ein kleines Horn oder anderes mondförmiges musikalisches Instrument gebraucht, welches als Nachtigall des Gartens des Auserwählten (Mustafa), d. i. des Propheten, singt.

(4) Dschame, das Ordenskleid, und Kaßb, das Rohr der Flöte, sind die Symbole der Würde eines Scheichs der Derwische.

VI.

Pindar aus Rei in Kuhistan,

der Hofdichter Medschd-ed-dewlet Abutalib Sohn Fachr-ed-dewlet's, aus der Dynastie der Dilemiten. Er dichtete in drey Sprachen, persisch, arabisch und in dilemischer Mundart. Ismail Ben Ibad, einer der großmüthigsten Menschen, deren die neuere persische Geschichte Erwähnung thut, und der Dichter Sahir Farsabi, waren seine größten Verehrer. Eine seiner berühmtesten zweyzeiligen Strophen ist die folgende:

Umsonst kämpft an zwey Tagen du den Tod,
Am ersten rettet dir kein Arzt das Leben,

Wo ihn bestimmt, und nicht bestimmet Gott.
Am zweyten kannst du nicht den Griff aufgeben.

Welch tiefer Sinn, und wie schön ausgedrückt, zur Beruhigung wider alle Todesfurcht in jedem Augenblicke des Lebens! Wenn seine Gedichte mehrere solche erhabene Gedanken enthalten, darf er beym europäischen Leser die Erinnerung an seinen Nahmensgenossen den Griechen nicht scheuen. Pindar heißt der Verständige, Kluge, Weise.

VII.

Naßir Chosru aus Isfahan,

aus der Zeit Sultan Mahmud's von Gasna, ein Zeitgenoße Ibn Sina's, gestorben im Jahre der Hedschira 431 (1039), vielfältig berühmt nicht nur als Dichter sondern auch als Philosoph. Ueber die Grundsätze die er als solcher bekannte, sind die Meinungen jedoch sehr getheilt, indem er in Kuhistan, wo sein Andenken vorzüglich lebt, von Einigen für einen Heiligen, von Anderen für einen welcher der Lehre des Materialismus und der Seelenwanderung zugethan, gehalten wird. Er ging zuerst von Isfahan nach Gilan und Rostemdar, und von da nach Chorassan, wo er sich mit dem berühmten Scheich Abulhassan Chirkani, der seine Ankunft seinen Jüngern vorausgesagt, und dem Dichter die Verse seines letzten, vorige Nacht verfertigten Gedichts vorgesagt haben soll, in polemische Unterredungen einließ und seiner Heiligkeit huldigte. Nicht so leicht konnte er sich die Gunst der andern Schriftgelehrten Chorassan's erwerben, die ihn verfolgten, und ihn erst von Nischabur nach Balch, und hernach gar nach Kuhistan und Bedachschan zu gehen zwangen. Seinen Unmuth gegen die Bewohner Chorassan's ließ er in einer Kasside aus. Daß seine Orthodoxie nicht im besten Geruche gestanden, beweisen unter andern die folgenden aus dieser Kasside genommenen Verse, die sein Glaubensbekenntniß enthalten.

Du weißt, o Höchster! was ich litt,
Was that ich, daß sie mich verfolgten?
Der ich bekenn' Propheten-Sendung,
Du sendest Bothschaft deinem Volke
Es brachte den Koran dem Propheten
Ich glaube an den jüngsten Tag.

In Chorassan von Groß und Klein,
So Freund' als Fremde, Alt und Jung,
Und nie etwas dagegen sprach
Durch den Verheißer Mohammed.
Dem heil'ger Engel Gabriel;
Und weiß auswendig den Koran.

Die übrigen Verse, die Dewletschah daraus anführt, sind ein bitterer Ausfall wider seine Zeitgenoßen, die er der Lauigkeit und Heucheley beschuldiget.

Seine Gedichtsammlung ist dreyßigtausend Verse stark, meistens moralischen und belehrenden Inhaltes. Außer derselben schrieb er die Werke: Ruschenainame, Buch der Aufklärung. Durrr

nasmi kensol-hakaik, d. i. gereihte Perlen des Wahrheitschatzes, in Versen, und zehn Bücher in Prosa; zu seinen poetischen Werken gehört auch das von Dschami erwähnte Sefer name oder Buch der Reisen, worin er die Resultate seiner vieljährigen Wanderungen niederlegte, und woraus Dschami nach dem Subbet-ol-hakaik, das ist Blüthen der Wahrheiten, die folgenden Verse anführt:

Mein Unglück kömmt von den Bulgaren (1),
Bulgaren haben nicht die Schuld,
O Gott, das Unglück kömmt von dir!
Bulgaren klagen Türken an,
Es sollte sie mit süßen Gaben,
Denn wer die Zähne fletzt, die Lippen,
Ich muß dasselbe hier gewahren.
Ich sag' es, höre mit Geduld.
Doch Niemand kann's beweisen mir.
Daß was sie Männern angethan.
Gott nicht so schön erschaffen haben.
Beißt sich die Zähne in die Lippen. (1).

Das vielbesuchte Grab des Dichters ist in Derei Jemkan, im Distrikte Bedachschan's, und die Bewohner Kuhistan's, die ihn bald Schah, bald Sultan, bald Seid nennen, erzählen sich von ihm viele Sagen.

VIII.

Asdschedi aus Merw,

einer der Dichter Sultan Mahmud's, auf dessen Zug er eine Kasside verfertigte, die so beginnt:

Es zieht der Schah nach Sumenat, — Erscht auf die Zahn der Wunderthat.

Auf eine Melone.

Farbe, Geschmack und Geruch, Smaragden, Zucker und Moschus,
Ambra für die Zung', farbiger Stoff für das Aug'.
Wenn du in Spalten ihn theilst, oder tegliche Saale den Neumond;
Wenn du ganz ihn läßt, Keiler den Vollmond er bar.

Man spricht von froher Trinkgelage Reue,
In Sünde brennt das Herz, der Mund spricht Reue,
Von schöner Hühnbilderliebe Reue.
Nicht setten ist's, daß solche Reue reue.

Diese in verschiedenen Sammlungen zerstreute Proben lassen den Verlust des ganzen Diwans, der nicht mehr existirt, bedauern.

IX.

Asairi aus Nei,

wie der vorige ein Dichter aus der Zeit Sultan Mahmud's, zu dessen Lob er eine bekannte Kaside dichtete, wofür er sieben Beutel Goldes mit vierzehntausend Silberstücken gefüllt erhielt. Die Verse die dem Sultan so ungemein wohlgefielen, waren die folgenden:

Wohl gut that Gott daran, der Hochste!
Denn hatt' auf einmahl Beyde Er gegeben,
Daß beyde Welten Er nicht offenbart.
So hatt' aus Hoffnung Niemand Ihn geleugnet.

---

(1) Es ist merkwürdig, daß im Anfange des eilften Jahrhunderts ein persischer Dichter im östlichen Asien der Bulgaren in derselben Beziehung erwähnt, aus welcher nach Gibbon das Wort b**** hergeleitet worden seyn soll.

(2) Diesen Gedanken hat Mirsa Abu Thalib, in Europa bekannt durch seine in Calcutta und Paris englisch und französisch übersetzte Reisebeschreibung, in einer von ihm zum Lobe der Londoner-Schönheiten gedichteten Gasele, statt eines eigenen angebracht.

X.

Abulfaradsch aus Sistan,

der Lobredner der Familie Sendschur, welche vor den Samaniden in Chorassan regierten, der Lehrer Anßari's, dessen Fürsprache bey Sultan Mahmud er es verdankte, daß dieser ihm die Lobgedichte verzieh, worin er den alten Adel der Sendschuriden gepriesen. Seine Gedichte sind verloren gegangen bis auf das folgende Bruchstück:

Wie Ants ist die Freude seltern,
So viel wir kamen auf die Welt,
Ein jeder hat sein eignes Leid,
Zum Leiden ist die Mensch geboren.
Wir kamen blutlos, schmerzenvoll.
Und keinem ward ein Freyheitsbrief.

Wiewohl seine Blüthenzeit eigentlich vor Mahmud dem Herrscher Gasna's fällt, so gehört er doch um so mehr der Regierung dieses großen Fürsten an, als er die größten Dichter seines Hofes, nehmlich Anßari und Menutschehr, bildete.

XI.

Menutschehr ßißad kelle,

geboren zu Balch, hielt er sich in Gasna auf, und erhielt den Beynahmen ßißad kelle, d. i. von 300 Schaafköpfen, wegen seines Reichthums an Herden; eine seiner berühmtesten noch heute in Persien vielgelesenen Kasside ist die der Kerze, zum Lob Anßari's gedichtet, woraus die folgenden Verse:

Kerze die immer sich brennt von ihrer eigenen Glut,
Du belebest das Aug', und dich belebet der Leib.
Wenn du Stern nicht bist, warum erscheinst du bey Nacht nur?
Warum weinst du Stats, wenn du verliebet nicht bist?
Freylich Stern bist du, erglänzend am Himmel des Leuchters,
Freylich bist du verliebt, bist in den Tocht so gebrannt.
Unter dem Leib' trägst du das Hemd, wie andere auf seidem,
Was auf dem Leibe du trägst, wird von dem Hemde verdeckt.
Wenn du Geborben bist erweckt dich das Feuer zum Leben,
Bist du krank, so heilt doch der geknetete Kopf.
Wie du doch immer lachst und weinst: und was zu verwundern,
Bist zu verliebt und geliebt selber in einer Person.
Ohne Frühling entblühst du, reifst auch ohne das Spätjahr;
Weinest ohne Aug', lachest dann ohne Gesicht.
Du gleichst mir so ganz, und wieder gleich' ich so ganz dir,
Beyd' und selber fonst, doch den Geselligen freund.
Beyde verzehren wir uns nur unseren Freunden zu Liebe,
Unsere Freunde ruh'n, während in Pein wir vergeh'n.
Beyde gelben Gesichts und Beyde verschmolzen in Gluthen,
Beyde brennen wir, beyde vereinzelt, gepreßt.
Gluth im Herzen gewährst, du trägst auf dem Kopfe zur Schau sie,
Was auf dem Kopfe du trägst, trag' ich im Herzen bey mir.
Dein Gesicht, es brennt wie die Purpurrose im Frühroth,
Und das meine brennt unaufgeknospet im Hain.
Schmachtend nach deinem Licht, ward ich zum Feinde der Sonne,
Und aus Sehnsucht darnach werd' ich gezwungt bey Nacht.
Alle hab' ich geprüft, die innigsten Freunde, die fernsten,
Zwey sind Nirgends gewesen, Nirgends ist Einer der liebt.

Erwartend des Genuſſes Duft,
Hab' ich bis an den Morgen
Die ganze Nacht durch ausgeſetzt
Dem Wind das Licht des Auges. [5])

Erbarme Dich des Liebenden,
Der ſtäts von Nacht zu Nächten
Des Herzens Blut auf Wangen gieſt
Durchs Fenſterlein des Auges.

Ich fleh' bei deiner Menſchlichkeit,
Verwunde nicht den Armen
Hafis mit deinem ſcharfen Pfeil [6])
Dem Pfeile deines Bogens.

---

5) Et vacuus somno noctem longamque peregi
Lassaque versata corporis ossa dolent.
Ovid. Eleg. II.

6) Dildus herznagelnd. Duchten heißt eigentlich nähen. Sudi bemerkt aber, daß in ähnlichen Zuſammenſetzungen immer der Begriff des Nagelns hieher übertragen werde, und führt zur Beſtätigung die Stelle aus dem Guliſtan an:

Wenn ein Scherif ſich mäßig ſchränket ein,
Glaub' deßhalb nicht ſein Haus verächtlich oder klein,
Mit Silber voll und Gold genagelt iſt die Bude,
Deßhalb wird zum Scherifen nicht der Jude.

Scherif, ein Edler aus dem Geblüte Mohammeds; das engliſche Scherif iſt damit laut — und — ſinn — und ſtammverwandt.

Kurze du bist mein Freund und meines Geheimnisses Träger,
Meines Grames Genoß, Beyde miteinander vereint.
Glänzend bist du vom Lichte, wie ich erglänze von Liebe,
In dem Kreis' Hafsan's jegliche Nacht bis zum Tag.
Meister der Meister der Zeit, Anßari, Meister der Dichter,
Dessen Glauben und Herz makellos, lauter und rein.
Ungezwungen und groß sind seine Gluten und Verse,
Beyde schön und gern, strömend aus eigenem Quell.
Eines wissen Gelehrte sonst nur, doch Mehreres weiß er,
Und der Dichter prahlt wenn er mit ihm sich vergleicht.
Wenn das unedele Pferd als Füllen gleich wiehert wie edle,
Hats mit seinen doch nimmer es aus den Vergleich.
Seine Verse sind süß dem Zuckerrohr zu vergleichen
Und Jasminenduft steigt von denselben empor.

XII.

Anßari, der König der Dichter,

mit dessen Lob das Kerzengedicht endigt, war, wenn nicht der größte, doch gewiß der mächtigste Dichter, dessen die persische Geschichte erwähnt. Er stand an der Spitze von vierhundert Dichtern, welche Sultan Mahmud's Regierung verherrlichten, und erhielt von demselben ein Diplom als König der Dichter, dem alle übrigen untergeordnet, und an ihn angewiesen waren, ihm ihre Werke zur Einsicht und Beurtheilung vorzulegen, ehe sie dem Sultan dargebracht werden durften. Diese anerkannte Oberherrschaft ist in den Jahrbüchern der Dichtkunst einzig, und wenn den Lobeserhebungen, womit alle Werke gleichzeitiger Dichter angefüllt sind, zu trauen ist, konnte dieselbe keinen würdigeren Händen anvertraut werden. Außer den Lobsprüchen Menutschehr's, die man so eben gelesen, erwähnt seiner auch Firdussi im Schahname mit dem größten Lobe. Während dieser am Schahname arbeitete, dem sich keiner der gleichzeitigen Dichter, selbst nicht Essedi und Anßari, gewachsen fühlte, besang dieser die Liebesgeschichte Wamik und Asra's, das älteste persische romantische Gedicht, das schon früher noch unter den Sassaniden in Pehlewi erschienen war, das aber seitdem verloren gegangen, so daß nur noch die Nahmen der Hauptpersonen, aber nicht das Gedicht selbst auf uns gekommen. Zugleich besang er die Siege Sultan Mahmud's, der ihn mit solcher Macht vor allen Dichtern alter und neuer Zeit ausgezeichnet, in einer langen Kaßide von hundert und achtzig Distichen, aus denen Dschami die folgenden aufbehalten:

Du bist der Schah, für den im Ost und West,
Mit Psalm und Send und Halleluja beten:
Der Jude, Parse, Muselman und Christ,
O Herr! daß lobenswerth sein Gott sei!

Sein Diwan enthält in dreyßigtausend Distichen, alle Arten von Gedichten, einfach und doppelgereimte, ganze und Bruchstücke. Er starb im Jahre 431 (1039), unter der Regierung Messud's des Sohns Mahmud's.

Zum Lobe Emir Naßr Ben Sebektegin, des Bruders Sultan Mahmud's, dichtete Anßari die folgende Kaßide:

Auf alle Worte die ich gestern sagte,
Ich sprach: »Du sollst dich bey der Nacht umschaun.
Ich sprach: »Die Sonn' verschleyert sich vor dir.
Ich sprach: »Mach du aus Finsterniß nicht Tag.
Ich sprach: »Es duften deine Locken sich.
Mein Liebling mir Bescheid und Antwort sagte.
Er sprach: »Den Nacht strahlt Mondenschimmer kaum.
Er sprach: »Und dich verbirgt der Schlaf vor mir.
Er sprach: »Mach du nicht Finsterniß aus Tag.
Er sprach: »Nach Ambra duften sie gewiß.

Ich sprach: »Nun blinken Wangen sammet Glatt
Ich sprach: »Ich wend' von dir kein Auge ab,
Ich sprach: »Ich lieg' in deinen Fesseln gebun,
Ich sprach: »Wie ist so ruchig mein Gesicht!
Ich sprach: »Ich flehe küss in deinem Dienst,
Ich sprach: »Es ist Nassir des Glaubens König,
Ich sprach: »Sein Eigam ist er, lieb und zart,
Ich sprach: »Kennst seine Gaben allzumahl?
Ich sprach: »Wer ist sein Both' im Schlachtgetümmel?
Ich sprach: »Wir loben nöthig seiner Tugend
Ich sprach: »Ist einer schon wie Er gewesen?
Ich sprach: »Er trägt die Berge auf der Hand,
Ich sprach: »Er hört an der Bettler Wort,
Ich sprach: »Wie lohnet er den fernen Aaren?
Ich sprach: »Was sagst du mir von seinem Pfeil?
Ich sprach: »Was ist sein Schwert und was der Feind?
Ich sprach: »Wer ist's der nicht gehorsam ist?
Ich sprach: »Die Feinde geh'n mit Füssen um
Ich sprach: »Ich gab für ihn den Himmel nicht,
Ich sprach: »Die Freimuth wird durch ihn geschmückt
Ich sprach: »Er ist der Fürsten auserer Zahl,
Ich sprach: »Wo hält im Reich er alle Dinge?
Ich sprach: »Ich werde seines Lobs nicht satt,
Ich sprach: »Was wünschte ich von Gott für ihn?

Er sprach: »Woran dein Herz sich bratet gut.
Er sprach: »Wer wendet vom Alter sich ab?
Er sprach: »Wer wahrhaft liebet leidet Gram.
Er sprach: »Es grämet sich das Alter nicht.
Er sprach: »Woraus du Gutes nur gewinnst.
Er sprach: »Dem alle Herzen unterthänig.
Er sprach: »O dem genügt die Lebensart.
Er sprach: »Sie überstrigen alle Zahl.
Er sprach: »Von fern, von nah das Pfeilgewimmel.
Er sprach: »Mehr als des Lebens und der Jugend.
Er sprach: »Ich habe nie davon gelesen.
Er sprach: »Ihm ist das Meer ein Dunst im Sand.
Er sprach: »Beliebet schicket er sie fort.
Er sprach: »Mit Ehren und mit großen Gütern.
Er sprach: »Er fieget wie der Donnerkeil.
Er sprach: »Quecksilber er im Feuer scheint.
Er sprach: »Wer trunken und verloren ist.
Er sprach: »Wie lügnerisches Heidenthum.
Er sprach: »Wer gab' für Bündtheit das Gelübt.
Er sprach: »Wie schöne Kleider die geflickt.
Er sprach: »Die göttliche Gerechtigkeit.
Er sprach: »Im Steigerbügel und im Ringe.
Er sprach: »So machen's Edle in der That.
Er sprach: »Glück, Leben, Jugend zumerhen!

XIII.

Farruchi,

ein Schüler Anßari's, und einer der ersten Dichter des Hofes Sultan Mahmud's von Gasna. Er war der Lobredner des Fürsten Abul-mosaffer Nasr Ben Nassireddin, der im Nahmen Mahmud's als Statthalter zu Balch herrschte. Auf einer Reise nach Samerkand ward er nahe bey dieser Stadt von Straßenräubern ausgezogen, so daß er sich gar nicht zeigen konnte, sondern nachdem er sich einige Tage verborgen gehalten, wieder zurückkehren mußte. Hierüber verfertigte er die folgenden Verse:

Ich sah den Reichthum Samerkands,
Doch weil mein Gut vom Gelde leer,
In jeder Stadt sind große Männer,
Ich sah von Heiden Tausende,
Schaut' ohne Geld das Ang' das Gut,

In Flur und Hain und Thal und Garten,
Mußt' Freudenhoffnung ich aufgeben.
Aht Paradiese, ein Kawser.
Doch kehrt' ich wieder durstig um.
Als's andres Haupt auf gold'ner Schüssel.

Eine seiner berühmtesten Kaßide ist die folgende zum Lobe eines Brandmahllagers Emir's Abumosaffer gedichtet. Im Frühling nähmlich, wo die Pferde auf die frischen Wiesen getrieben werden (was noch heut zu Tage für den kaiserl. Marstall in Konstantinopel mit besonderer Feyerlichkeit geschieht), werden auch den noch nicht gezeichneten Pferden, Kameelen und Maulthieren die Zeichen ihrer Besitzer eingebrannt, wobey in Persien eine Art von Lustlager Statt hat:

Da Flauren Kleider blauer Blumen Schlager,
Die Erde hauchet Duft der Moschusblaten,
Es kam am Mitternacht des Frühlings Wehn,
Du meynst der Wind trägt Moschus in dem Aermel,
Die weiße Rose mägt im Halsband Perlen,

Die Berge Hebenholz'ger Goldenhelt.
Die Weiden tragen Papagey'n wie Blätter.
Willkommen Nordwind! Heil euch Frühlingsdufter!
Und Spiele liegen in des Gartens Armen.
Anemen sind Syringen Ohrgehänge.

Der Ahorn streckt fünf Finger aus wie Menschen,
Vielfarbig ist die Flur, der Ast vielfarbig,
Du glaubst mit Recht, daß die gefärbten Maale
Durch Kaisermahle ist jetzt froh die Welt,
Du schaust Grün auf Grün wie Dom auf Dom,
In jedem Zelte ein verliebtes Paar,
Das Grün ertönt von Lauten und von Sängern,
Tiefbrosend liegen Liebende am Busen,
Am Zeltesthor des siegbeglückten Fürsten
Es übergießt die Flur mit Goldstaubschein,
Die Maale scheinen wie Rubinenstrauße,
Stallungen, die nicht schlafen Schaar an Schaar,
Aus Eifer unruhvoll wie schöne Locken,
Abulmosaffer der gerechte Fürst,
Sein Nahme glänzet am Gesicht und Schenkel
Auf dieser Seite brennt, auf jener heilt er,

Der Rosen rothes Weinglas zu ergreifen.
Das Wasser trägt, die Wolke regnet Perlen.
Den Glanz entlehnen von des Kaisers Maalen.
Von denen jetzt der Tag verdunkelt wird.
Und Zelt auf Zelt schaut du wie Schloß auf Schloß.
Auf jedem Grün ein Freund des Freunds genießend,
Das Zelt erschallt von Schenken und von Trinkern.
Die Sänger rufn in Melodieen trunken.
Erscheint das Brandmalfeuer wie die Sonne,
Wie Jünglingsliebe warm, und gelb wie Gold.
Eins an dem andern wie Granatenkörner.
Und ungebrannte Pferde reih'n an Reih'n,
Und fest haben wie jahrerprobte Freunde.
Der Stadtbezwinger und der Städterhalter,
Daß der in seinen Banden ward gefangen.
Regierend so mit Zügel, wie mit Zaum.

Raschid Watwat, der große metrische Gesetzgeber und Kunstrichter, findet daß Farruchi der persische Motenebbi sey, und daß er, wie dieser, den einfachsten Dingen durch die Kunst der Rede poetischen Werth zu geben wisse. Die Sammlung seiner Gedichte ist vorzüglich jenseits des Orus in großem Ansehen, in den Ländern dießseits desselben aber kaum bekannt. Farruchi verdient aber nicht allein als Dichter sondern auch als Prosaiker ausgezeichnet zu werden. Er trug der Erste die Regeln der Metrik und Poetik zusammen in seinem Werke Dollmetsch der Wohlredenheit betitelt, dessen Aussprüche von den Gelehrten als entscheidend angeführt werden.

XIV.

Dakiki,

einer der ältesten neupersischen Dichter, dessen Dewletschah gar keine Erwähnung thut, der aber um so weniger mit Stillschweigen zu übergehen ist, weil er, wie Dschami von ihm im Beharistan erzählt, das Schahname begonnen und die ersten tausend Verse verfertiget, die dann Firdussi fortgesetzt hat. Er lebte also gleichzeitig mit diesem und war einer der Dichter Mahmud's, die das Riesenwerk des Heldenbuchs versuchten, das weder Ansari noch Essedi auszuführen Muth und Kraft hatten, wiewohl dieser die letzten viertausend Verse, wie Dakiki die ersten tausend Verse, davon dichtete. Von ihm sind die folgenden:

Ich wählte einen freygebornen Freund,
Der meinen Auge als Peri erscheint.

Das Heer sagt ab, doch nicht der Sieg der Heere schlägt,
O gebe keiner je sein Herz den Heeresführern.

Ich diene zu lang, drum bin ich nicht geachtet,
Wenn Wasser stehen bleibt im Teich,
Der Größte wird, wenn lang er bleibt, verachtet,
So fängt es an zu faulen gleich.

XV.

Essedi aus Tus,

zwar nicht der Dichterkönig aber doch der erste der Dichter am Hofe Sultan Mahmud's von Gasna, bis er von seinem Schüler Firdussi übertroffen ward. Sultan Mahmud verlangte von ihm zu wiederholtenmahlen, daß er die Geschichten der Könige in ein Ganzes ordne, allein er entschuldigte sich mit der Größe des Werkes und seinem Alter, und schlug an seiner Statt seinen Schüler Firdussi vor, der den Erwartungen des Meisters durch sein unsterbliches Werk entsprach. Als Firdussi nach seiner Entfernung von Gasna nach Tus, von hier nach Rostemdar und Thalkan, und endlich wieder in seine Vaterstadt Tus zurückgekehrt war, fühlte er das nahende Ende seines Lebens ehe er noch das Schahname ganz vollendet hatte. Er theilte seinem noch lebenden Lehrer Essedi die Besorgniß mit, daß, wenn er vor Vollendung seines Werkes stürbe, niemand dasselbe in seinem Geiste enden werde. Essedi tröstete ihn mit dem Versprechen, daß, wenn er ihn überlebte, er es auf sich nehmen wolle. Firdussi sagte: »Meister du bist sehr alt, und schwer wirst du dieses ausführen können.« »Wills Gott!« antwortete Essedi, »ich werde es vollenden.« Mit diesen Worten verließ er ihn, und dichtete diese Nacht und den folgenden Tag binnen vier und zwanzig Stunden viertausend Verse, die letzten des Schahname's, worin der Einbruch der Araber und die Gesandtschaft Moghaira's des Sohns Schaaba's und die Schlacht von Saad Ben Wakaß erzählt wird, und Firdussi hatte den Trost, dieselben noch vor seinem Tode niedergeschrieben zu sehen. Wenn man erwägt, daß Firdussi dreyßig Jahre lang an seinem Werke arbeitete, und daß, als er es begann, sich Essedi schon mit seinem Alter entschuldigte, so muß dieser, als er nach seines Schülers Tode das Schahname vollendete, über hundert Jahre alt gewesen seyn. Welch ein herrliches, kraftvolles Alter, dem es nach verlebten drey Menschengeschlechtern gegönnt ist, ein Werk hervorzubringen das noch durch alle folgenden lebt. Von den andern Gedichten Essedi's haben sich vorzüglich mehrere seiner Munasarat oder poetischen Gegenreden erhalten, wie die folgende:

Gegenrede des Tages und der Nacht.

Hör' vom Gespräch des Tags, der Nacht,
Sie stritten sich um ihren Adel,
Sie sprach: das Recht ist mein fürwahr,
Das Tagerlicht hat seinen Werth.
Bey Nacht gab Moses Andachtsfeuer,
Bey Nacht schnitt Mohammed den Mond,
Der Mond hat dreyßig Tage, doch
Der Tag verräth, die Nacht dreht zu,
Geherrlicht wird der Tag vollbracht,
Mein Siegelträger ist der Himmel,
Den Himmel fordert du nur blau,
Man mißt nach meinem Mond das Jahr,
Dem Mondesangesicht Nichts fehlt,
Die Sonne liebt Einförmigkeit,
Was alle Herzen fröhlich macht.
Mit vielem Lob' und vielem Tadel.
Weil ich von Anbeginn der war.
Das nächtliche wird nur erhört.
Bey Nacht ward Loth gerückt durch Feuer.
Und sah wie Gott im Himmel thront.
Die heil'ge Nacht (1) ist besser noch.
Der Tag hat Schmerz, die Nacht hat Ruh'.
Die Heil'gen bethen in der Nacht.
Mit bunten Mond und Sternengewimmel.
Ich stat' ihn glänzend aus zur Schau,
Mir schaltet Gabriel's Schwingenpaar.
Von Mackeln ist die Sonn' entblößt.
Der Mond die Mannigfaltigkeit.

(1) Die Nacht Kadr, worin der Koran zur Welt gesendet ward.

Der Tag kommt, als er dieß gebiet,
Gehmüh' nicht den Tag, es schickt der Herr
Den Tag herrt man im Fasten aus,
Am Tag wird alle Feste finden,
Die Welt ist aus am längsten Tag,
Verliebten hold, schreckst du die Kinder,
Gespenster, Nachtrab', Jedermann
Ich stamm' vom Himmel, du vom Staube,
Ich heil're auf, du trübst die Welt,
Ein Moslim ich und du ein Gauss,
Was prahlst du Negerangesicht
Was schau' ich deiner Sterne Heer!
Der Tod war vor dem Leben noch,
Nach Monden zählt der Araber zwar,
Die Sonn' ist gelb, der Mond ist bleich,
Der Mond das Licht der Sonn' entnimmt,
Der Mond geht leicht, wie ein Trabant,
Der Tag bezwahlliges Gebeth,
Wenn du mir mir heß nicht zufrieden,
Vom Herrn des Rechts, der Billigkeit,

Hör' auf, du sprichst ja ganz verkehrt.
Des Himmels vor der Nacht ihn her.
Im Pilgern um das heil'ge Haus.
Wenn du die Wahrheit nicht ergründen
Und sie begann am Schöpfungstag.
Den Kranken feind, begünstigst Sünden.
Und Diebe bringst du in das Haus.
Mich tröst das Licht, dich Köhlerhande.
Durch mich wird jedes Aug' erhellt.
Ich weiß gekleidet, du in Trauer.
Dich so vor meiner Wangen Licht?
Die Sonn' erlöschen, sie sind nicht mehr.
Viel besser ist das Leben doch.
Der Perser nach dem Sonnenlehr.
Ist Esther wohl dem Gotte gleich?
Und setzt zu ihrem Dienst gekrümmt.
Der vor dem Schad die Wege kehrt.
Bey Nacht man gnugmahl nur aufsteht.
So werde unser Streit entschieden
Von Nasr Ahmed, dem Herrn der Zeit.

XVI.

Firdussi aus Tus,

der Dichter des Schahname, der größte Dichter nicht nur Persiens, sondern des ganzen Morgenlandes, dessen Nahme nun bald ein Jahrtausend auf dem Throne der Dichtkunst glänzt, und von keinem andern verdunkelt, glänzen wird, so lang persische Sprache und persischer Heldengeist fortlebt in dem Munde des Volkes und in der Geschichte. Poesie und Historie sind die unerschütterlichen Pfeiler seines ewigen Ruhms, die Herkulessäulen in die sein Genius das Nicht mehr weiter für die staunende Nachwelt gegraben. Sein Buch hat die alte Sage und die alte Sprache Persiens lebendig erhalten, und nachkommenden Dichtergeschlechtern die Kraft ertheilt, in seinem Nahmen Wunder des Wortes zu wirken. Wunder des Wortes, das von dem Himmel zur Erde stieg, um den Menschen vor den Thieren zu adeln, und das, wie ein persischer Dichter eben so schön als wahr sagt, Firdussi auf den Schwingen der Dichtkunst wieder zu seinem himmlischen Vaterlande emporhob:

Wie Firdussi aus Tus das Wort geprägt hat,
Vom Throne Gottes stieg das Wort zur Erde nieder,

Unglaublig will ich seyn, wenn Einer es so that.
Er hob's empor und setzt es in den Himmel wieder.

Weniger gerecht, weil er weniger ausschließlich auszeichnet, ist der folgende in dem Munde aller gebildeten Morgenländer gang und gäbe Ausspruch persischer Kritik:

Unsterblichkeit ist dreyen Dichtern zugesprochen,
Im Heldenfang, im Lied und in der Elegie,

Nach denen keine anderen Propheten kommen (1).
Die Herrscher sind: Saadi, Firdussi, Sawery.

Dewletschah bemerkt über diesen Ausspruch Assi's, daß Chakani's Kasside (bald Lobgedichte bald Elegieen) sich mit denen Enweri's messen, und Chosru's von Dehli Gaselen mit den Gaselen Saadi's wetteifern dürfen, daß aber im Heldengedichte dem Sänger von Tus Niemand,

(1) La nebi baadi, es ist kein Prophet nach mir, sagte Mohammed; dieser Spruch wird hier auf die drey großten Dichter, als die Propheten der Dichtkunst in ihrer Gattung, angewendet.

ſelbſt nicht einmahl Niſami, der romantiſche Dichter, den Siegeskranz ſtreitig machen könne. Eine Bemerkung, die ſehr wahr und nur zu enge iſt, indem in der Kaßide mit Chakani und Enweri auch Sahir Farjabi das Triumvirat bilden, und im Gaſele ſowohl Chosru als Saadi von Hafiſ weit übertroffen worden ſind. Die Gattung, in der Saadi den erſten Platz errungen, iſt gar nicht das Gaſel, ſondern das eigentliche moraliſche didaktiſche Gedicht, das hier eben ſowohl als das myſtiſche, deſſen Palmen um die Stirne des großen Dichters Dſchelaleddin Rumi wehen, leer ausgeht. Endlich kann Niſami eben ſo wenig mit Firduſſi, als Arioſt mit Homer verglichen werden. Niſami's Nebenbuhler um den Preis des romantiſchen Gedichtes iſt Dſchami, der nicht nur darin, ſondern auch in allen übrigen der erwähnten Gattungen (jene Firduſſi's ausgenommen) als großer Dichter aufgetreten und ſich als ſolcher bewährt hat. Wenn alſo Hafiſ im erotiſchen und bachantiſchen, Saadi im moraliſchen, Dſchelaleddin im myſtiſchen, Enweri im elegiſchen und enkomiſchen, Niſami und Dſchami im romantiſchen Gedichte die Erſten ſind, ſo ragt Firduſſi, der epiſche Sänger der Heldenſage, einzig und unerreicht über Alle empor, indem Keiner vor ihm und auch nicht Einer nach ihm, ſich an ſolches Rieſenwerk gewagt, und er ſtrahlt als der hellſte und größte Stern des Heerwagens perſiſcher Dichtkunſt.

Unſers Dichters eigentlicher Nahme iſt Iſhak Sohn Schereffſchah's von Tus, den Beynahmen Firduſſi oder der Paradieſiſche, ſoll er nach Einigen von der Beſitzung Suri's Ben Moaf, bey dem ſein Vater als Gärtner diente, und der in der Vorſtadt von Tus einen Kanal und vier Gärten beſaß, erhalten haben; wenn auch, ſo verdiente er ihn weit mehr noch durch die himmliſche Macht der Dichtkunſt, die irdiſche Gärten in Paradieſe umzaubert. Zu einer Reiſe nach Gaſna durch eine Klage über den Statthalter von Tus veranlaßt, brachte er ſeine Zeit in dunkler Verborgenheit zu, ohne zu Anßari dem Fürſten der Dichter, durch den die Gnaden des Sultans den Poeten zuſtrömten, Zutritt erhalten zu können. Doch gelang es ihm eines Tages durch Liſt, ſich in Anßari's Geſellſchaft zu ſtehlen, bey dem ſich eben ſeine beyden Schüler, die Dichter Aſdſchedi und Ferruchi, befanden.

Sobald Anßari in Firduſſi einen bäuriſch gekleideten Mann erblickte, rief er ihm ſcherzend zu: »Bruder! in die Geſellſchaft der Dichter haben nur Dichter Zutritt.« Firduſſi entgegnete: »Auch ich bin ein Dichter!« und ſogleich ſagte Anßari aus dem Stegreif den folgenden Vers:

Wie deine Wange iſt der Mond nicht hell und ſchön.

Aſdſchedi fuhr fort:

Im Roſenbeet die Roſen nicht ſo lieblich ſteh'n.

Ferruchi ſetzte hinzu:

Der Wimpern Pfeile durch die ſtärkſten Panzer geh'n.

Da fiel Firduſſi auf der Stelle ein:

Wie Pfeile Kiw's am Tag des Kampfes von Peſchen.

Dieſer glückliche Reim wurde mit ſo größerem Beyfall aufgenommen, als er eine genaue Kenntniß in der alten perſiſchen Geſchichte vorausſetzte, und Anßari fragte ihn ſogleich, ob er dieſelbe geleſen. Firduſſi antwortete, daß er ſie beſtändig bey ſich trage. Anßari verſuchte ihn hierauf in einigen ſchweren Verſen, und als er die Prüfung rühmlich beſtanden, ſprach er: »Bruder! verzeihe mir, ich kannte zuvor deine Trefflichkeit nicht,« und nahm ihn ſogleich in den Kreis ſeiner Geſellſchaft auf.

Sultan Mahmud beſchäftigte ſich eben mit dem Gedanken, das ſchon unter des Samaniden Manßur I. Regierung angefangene Schahname zu vollenden. Dieſer hatte nähmlich dem Dichter

Dakiki den Auftrag ertheilt, die von seinem Wesire Abu Mansur Omri nach dem Bastannamé (die unter Jesdedschird dem letzten Könige der Sassaniden zusammengetragene Reichsgeschichte) beschriebene Geschichte der alten persischen Könige in Reime zu bringen. Dakiki brachte nicht mehr als beyläufig tausend Verse zu Stande. Zwanzig Jahre später, unter der Regierung Sultan Mahmud's würde das Original des Bastannamé wieder aufgefunden, und der Sultan gab aus derselben sieben einzelne Bruchstücke eben so vielen Dichtern zum bearbeiten, um ihre Fähigkeiten zu versuchen. Anßari, welcher die anziehendste Episode, nähmlich die Geschichte Sohrab's bearbeitete, erhielt die Palme mit der Würde eines Dichterfürsten und den Auftrag, das ganze Schahname in Verse zu bringen. Er war aber zu bequem und zu klug, um sein Wohlleben und seinen Ruhm durch eine so neue aussehende und gewagte Unternehmung auf das Spiel zu setzen, nachdem er in Firdussi höheren Unternehmungsgeist und Genius entdeckt hatte. Dieser, welcher ebenfalls eine Abschrift des Bastannamé aufgefunden und dasselbe studiert hatte, versuchte sich an der Beschreibung des Krieges zwischen Rostem und Isfendiar, und brachte seinen Versuch dem Sultan dar, der darüber so entzückt war, daß er ihm den Auftrag gab, das ganze Schahname zu vollenden, mit einem Befehle an seinen Schatz, ihm für jedes Distichon einen Dukaten zu verehren.

Dewletschah erzählt, daß Firdussi, von Anßari gefragt, ob er sich dem Unternehmen des Schahname gewachsen fühle: »Wills Gott!« geantwortet, und Anßari, sehr erfreut darüber, sogleich dem Sultan Bericht gegeben habe, daß er einen jungen Mann von liebenswürdigen Sitten und großen Talenten aus Chorassan gefunden, der das Buch der Könige zu liefern verspreche. Mahmud trug ihm einige Verse zu seinem Lobe auf, und Firdussi machte aus dem Stegreif folgenden Doppelvers:

Das Kind, das an der Brust die Mutter trägt, Sobald es spricht: »Mahmud« zum ersten sagt.

Mahmud, sehr damit zufrieden, befahl dem Dichter sogleich an das Schahname Hand anzulegen. Er wies ihm ein Gemach an im Innern des Pallastes, und eine Pension, und Alles was zu seiner Unterkunft und Auskommen nöthig war. Vier Jahre lang arbeitete er in Gasna und vier andere Jahre in Tus, worauf er dem Sultan vier Dank oder Gesänge des Schahname darbrachte die derselbe sehr gnädig aufnahm.

Firdussi's Gönner war der Wesir Chodscha Ahmed Ben Hassan Meimendi, ein gelehrter, verdienstvoller Mann, den der Dichter in Lobgedichten pries. Dagegen verdarb er es aber mit Ajas dem Tartaren des Sultans, der ihn bey demselben als einen heimlichen Ketzer und Freygeist verschwärzte. Sultan Mahmud, ein erklärter Feind aller die Religion und den Staat angreifenden Secten, ließ ihn rufen, schalt ihn einen Karmaten und drohte, ihn als abschreckendes Beyspiel von seinen Elephanten zertreten zu lassen. Firdussi fiel zu Mahmud's Füßen, betheuerte daß er kein Karmate, sondern ein guter Sunni, und verschwärzt worden sey. Mahmud erwiederte, daß Tus von jeher der Geburtsort der größten Freygeister gewesen, versprach ihm aber, daß Alles verziehen seyn sollte, wenn er sich aufrichtig bekehrte. Von dieser Zeit an war das gute Verständniß zwischen dem Sultan und dem Dichter unterbrochen. Dieser vollendete unterdessen das Schahname, und brachte es dar in der Hoffnung, dafür ein Gut und den Zutritt zu der innigsten Gesellschaft des Sultans zu erhalten. Mahmud, schon wider ihn eingenommen, sandte ihm sechzigtausend Silberstücke für sechzigtausend Doppelverse, eine Belohnung, die dem Dichter um so geringer dünkte, als er für die ersten tausend Verse eben so viele Goldstücke erhalten, und jetzt, nachdem er dreyßig volle Jahre auf die Arbeit verwendet hatte, nicht minder belohnt zu werden hoffte. Da er sich eben im Bade befand als man ihm die

60,000 Silberſtücke brachte, ſo vertheilte er ſie auf der Stelle, indem er 20,000 dem Inhaber des Bades, 20,000 dem Verkäufer des Fukaa (Sorbetes), und 20,000 dem Ueberbringer als Bothenlohn gab. Dann verbarg er ſich zu Gasna, und ſchrieb in das Exemplar des Schahname, das er aus der Bibliothek des Sultans zu entwenden Gelegenheit gefunden, ſatyriſche Verſe wider den Sultan, worunter ſich die folgenden befanden:

Dreyßig Jahre diente ich, daß zum Lohne
Wenn ein Schah des Schahes Vater wäre,
Aber nicht aus edlem Blut entſproſſen,
Schah Mahmud! dem Länder zu Gebote,
Einen Thron von bitterer Natur,
Magſt ihn pflanzen hin auf Eures Thor,
Seinem Weſen kann er nicht entſagen,
Wie der Schah worthre Thron und Krone
Hätt' er nur erwieſen gutes Ehr.
Ich er würdig nicht des Ruhmes der Großen.
Fürchteſt du mich nicht, ſo fürchte Gott.
Magſt ihn mästen hin auf Eures Thor,
Magſt mit Milch und Honig ihn begießen,
Wird zuletzt doch bittre Früchte tragen.

Firduſſi blieb vier Monath in Gasna verborgen und begab ſich dann nach Herat, wo er ſich bey dem Buchbinder Abumaali einige Zeit aufhielt, bis Abgeordnete des Sultans ankamen die ihn aufſuchten. Er entfloh mit Mühe nach Tus, und da er ſich auch da nicht ſicher ſah, trennte er ſich von ſeiner Familie und ſeinen Verwandten und flüchtete nach Roſtemdar, wo Iſſfehed Dſchordſchani im Nahmen Minotſchehrs des Sohns Kabus Statthalter war. Dieſer nahm den Dichter gütig auf und verſprach ihm 160 Miskale Gold, wenn er die Satyre auf Sultan Mahmud aus dem Schahname wegſtreichen wollte. Firduſſi ging den Handel ein und kehrte dann nach Tus zurück, wo er im Stillen fortlebte.

Sultan Mahmud hatte unterdeſſen den Zug nach Indien unternommen. Als er eben einen Brief an den König von Dehli geſchrieben, wandte er ſich gegen ſeinen Weſir Ahmed Ben Haſſan Meimendi mit der Frage, was zu thun, wenn die Antwort nicht ſeinem Wunſche gemäß ausfalle. Der Weſir antwortete mit dieſen Verſen des Schahname:

Wird Antwort wider Wunſch dir zu Theile, Ergreife! laß' dann Schlachtfeld und Kaule.

Mahmud erinnerte ſich Firduſſi's und fragte wie es ihm gehe. Der Weſir ergriff dieſe Gelegenheit zu Gunſten des Dichters und ſagte, daß er alt und verborgen in ſeiner Vaterſtadt Tus lebe. Mahmud ließ zwölf Pferde mit Indigo beladen, und ſandte ſie als ein Geſchenk für Firduſſi, aber als dieſe Karawane bey einem Thor der Stadt Tus einzog, ging bey dem andern Firduſſi's Leichenzug heraus. Man brachte das Geſchenk ſeiner Schweſter, die es aber nicht annahm, ſagend: »Daß ſie die Geſchenke der Könige nicht bedürfe.« Er ward in der Begräbnißſtätte Abbaſſia nahe bey Tus begraben. Der Scheich Abulkaſſem Korkani weigerte ſich über ſeinen Leichnam das gewöhnliche Grabgebeth zu verrichten, weil er das Lob der Magier geſungen habe. Die folgende Nacht aber ſah er den Dichter in der höchſten Glorie des Paradieſes, der auf die Frage, wie er einen ſolchen Grad himmliſcher Seligkeit verdient habe, ihm die folgenden Verſe anführte, welche den erhabenſten Preis der Einheit Gottes enthalten:

Das höchſte in der Welt, das Tiefſte, biſt du, Ich weiß nicht was du biſt, was iſt, das biſt du.

Dſchami erzählt die Antwort, die Dewletſchah der Schweſter Firduſſi's in den Mund legt von ſeiner Tochter, und ſetzt die folgende Bemerkung in Verſen hinzu:

Groß iſt der Schah, dem Weltenherrſchaft ward zu Theile, Doch ſchnelle auf ihn zulegt das Schickſal ſeine Pfeile.
Ihm iſt der Glanz Mahmud's, es blieb vom ſeinen Schätzen Nichts als der Ruf: Den Dichter würde' er nicht zu ſchätzen.

Firdussi's Sterbejahr wird sowohl von Dewletschah als von Hadschi Chalfa (in seinen chronologischen Tafeln) auf das Jahr der Hedschira 411 (1020) gesetzt; eine irrige Angabe, worüber schon der verstorbene Graf von Ludolf bey dem unsterblichen Geschichtschreiber der Schweiz, Johannes von Müller, Aufklärung suchte, und worüber dieser ihm bemerkte, das Firdussi nothwendig kurz vor dem Tode Mahmud's gestorben seyn müsse, weil der Feldzug wider die Bujiden, auf welchem sich Mahmud wieder des Dichters gnädig erinnerte, gerade ein Jahr vor seinem Tode, nämlich im Jahre 420 (1029) Statt hatte, indem Mahmud das folgende Jahr 421 (1030) starb. Wäre Firdussi (nach Dewletschah und Hadschi Chalfa) zehn Jahre früher gestorben, so konnte er nicht 30 Jahre auf das erst unter der Regierung Mahmud's begonnene Schahname verwendet haben, da dieser nur 32 Jahre regierte, und es ist daher alle Wahrscheinlichkeit vorhanden, daß das Sterbejahr Firdussi's 421 (1030) von Dewletschah und Hadschi Chalfa gerade zehn Jahre zu früh angesetzt ist, was sich aus der Zifferverwechselung der 11 statt 21 (und Aschr statt Aschrin) leicht erklären läßt. Wie die Jahreszahl des Todes Firdussi's, unterliegt auch die Zahl der Verse des Schahname's gegründeten Bemerkungen der Kritik, indem sich die angegebene Zahl von 60,000 Distichen, die für eine runde dasteht, in keiner der uns bekannten Handschriften des Schahname's findet; wollte man an diese als an die ursprüngliche glauben, so müßte noch eine weit größere Anzahl von Versen verloren gegangen als unterschoben worden seyn (1).

Ueber den Geist und die Form einer Uebersetzung des Schahname nach unsern Ansichten, haben wir uns bereits bey Gelegenheit einer in den Fundgruben des Orients mitgetheilten Probe derselben ausführlich erklärt. Wenn man davon ausgeht, daß ein poetisches Kunstwerk nur wieder in poetischer Form am vollkommsten dargestellt werden kann, so wird es sich darum handeln, die möglichste Treue des Sinnes mit der genauesten Nachbildung des Versbaues, sowohl im Sylbenmaße als im Reime zu vereinigen. Der Fall, wo alle drey sowohl im Persischen als Deutschen vollkommen sich entsprechen, kann freylich nur selten eintreten, muß aber, je schwerer von dem Uebersetzer zu erreichen, als höchstes Ziel seiner Kunst ihm stäts desto gegenwärtiger seyn. Daß zuerst und vor Allem die Treue des Sinns bezweckt werden soll, unterliegt keinem Zweifel, und jedes Opfer, das derselben durch Abweichung vom Sylbenmaße gebracht werden muß, wird um so mehr ein erlaubtes und rechtmäßiges seyn, als der Mangel an Spondäen

---

(1) Da auch nicht zwey der von uns verglichenen Exemplare ganz mit einander übereinstimmen, sondern mannigfaltig, sowohl in einzelnen Versen als in der Gestaltung derselben, von einander abweichen; so wäre es dennoch möglich, daß sich irgendwo noch ein Manuscript mit der angegebenen Zahl von hundert und zwanzigtausend Versen vorfände, und das der Abgang von einigen Tausenden blos von den Abschreibern herrühre. In Wien befinden sich dermahlen fünf Handschriften, vier im Besitze des Herrn Grafen von Rzewuski, und eine im Besitze des Herrn Probsten Höck. Von den vier ersten enthalten die zwey aus der Sammlung der Herren von Jenisch und Wallenburg nur Etwas über die Hälfte, die zwey andern aber das ganze Schahname. Von den beyden ersten ist das ehemahls dem Herrn von Wallenburg gehörige Manuscript so durch Schrift als Gemählde eines der schönsten, und übertrift nach dem Zeugnisse von Reisenden an Schönheit bey weitem alle Abschriften, die man hier gewöhnlich in Persien und selbst am Hofe des Schahs findet. Von den beyden vollständigen ist eines in Folio mit Gemählden, vor zweyhundert Jahren geschrieben, unlängst in Konstantinopel gekauft worden, das andere aber in Quarte, dessen Papier und Schrift ein hohes Alterthum verrathen (statt der Dal lauter Sals), ist bey weitem das schätzbarste. Es befand sich, wie das dem Herrn Probsten Höck gehörige, in der Sammlung des Grafen von Ludolf.

im Deutſchen die getreue Nachbildung des perſiſchen Sylbenmaßes des Schahname ohnehin äuſſerſt erſchwert, und als ſich ſelbſt Firduſſi häufige Abweichungen, beſonders Abkürzungen, deſſelben erlaubt. Die Hauptſache nach der Treue des Sinnes iſt der Gleichklang des Reimes, der, ſelbſt wenn die Verſe metriſch geleſen werden, als gleichlautender Schlieſſfall vorherrſcht, und deſſen Beybehaltung in einer Ueberſetzung, welche den ganzen Charakter und die Farbe der alten perſiſchen Nationalſage an ſich tragen ſoll, uns unerläſſliches Geſetz ſcheint. Die Sänger des deutſchen Heldenbuches würden heute in anderen Versmaßen gedichtet haben; aber jede Umſchmelzung ihres Werkes in andere als die vor ihnen gewöhnliche Form, würde Verbrechen beleidigter Eigenthümlichkeit ſeyn, und daſſelbe läßt ſich auf eine Ueberſetzung des mit dem Nibelungenliede faſt gleichzeitig gedichteten Schahname anwenden.

Beyde ſind die älteſten Heldenſagen ſtammverwandter Völker, deren Sprache ſich zu gleicher Zeit im Orient und Occident auszubilden anfing. Doch hat dieſes vor jenem Vorzüge, ſowohl im poetiſchen als hiſtoriſchen Gehalte. Unendliche Fülle der Kraft, ſchwelgender Reichthum der Farben, der Sonnenglanz perſiſcher Weltherrſchaft in Wort und That, die Blüthe der höchſten Cultur des alten Vorder-Aſiens, die Reinheit des Parſen-Cultus in Gedanken und Sitten, eine heitere Lebensphiloſophie die ſich mit den Nachtigallen in Roſenhainen am Morgen auf altperſiſch beſpricht, und durchaus hohe Religioſität. Wenn weder die Ilias, in der Geſtalt wie ſie auf uns gekommen, ganz dem Homer, noch das Lied der Nibelungen Einem Sänger, und noch viel weniger Macpherſon's Dichtungen Oſſian allein zugeſchrieben werden können, ſo ſteht Firduſſi einzig und allein da vor dem Tempel der Poeſie als Memnons-Coloſſe, von dem die Morgenröthe der älteſten Kunden in zauberiſchen Klängen vernehmlich wiedertönt. Mehr als ein halbes Jahrtauſend iſt an dem Fuſſe deſſelben vorüber gegangen, und unerreicht an Kraft und Reichthum ſteht er noch immer da in der Fülle ewiger Jugend, der paradieſiſche Hüther des Quells deſſelben. Die Kritik, die ſich in unſern Tagen ſo vielfältig mit den Homeriden, den Sängern des Nibelungenliedes, und den Verfaſſern der galiſchen Gedichte beſchäftigt hat, würde ihr Schabeiſen an dieſen Coloß umſonſt anlegen, und daſſelbe zu Schanden ſtumpfen, wenn ſie die Einheit Firduſſi's und ſeines Werkes angreifen wollte. Seine Zeit fällt nicht mehr in das Dunkel, ſondern ſchon in den hellen Tag orientaliſcher Geſchichte, deren Thatſachen weit gründlicher und chronologiſcher beſtimmt ſind, als die gleichzeitigen des europäiſchen Mittelalters. Da ſammelte Firduſſi auf Schah Mahmud's Befehl die älteſten Sagen perſiſcher Geſchichte, aus den alten Urkunden und Werken in Pehlewi, und dieſe Geſchichte, von der grauſeſten Zeit an bis zum Umſturze des Reichs, iſt der Inhalt des Schahname.

Wenn dem Geſchichtſchreiber Quellenſtudium vor Allem heilig und wichtig ſeyn muß, ſo iſt auch aus allen in Betreff Perſiens aus dem Orient zu erwartenden Werken das Schahname für ihn das wichtigſte, indem alle neueren perſiſchen Geſchichtſchreiber aus Firduſſi geſchöpft, wie Firduſſi aus den alten Annalen des Reichs, die ſeit ihm verſchwunden ſind. Und je näher er ſeiner Zeit rückt, deſto mehr verliert, wie natürlich, die Poeſie an Spielraum und gewinnt die hiſtoriſche Wahrheit an feſtem Grunde. In der Reife des männlichen Alters, wo er die fabelhafte Kindheit der Vorzeit zu beſingen begann, fährt ſein Genius als Triumphator einher auf dem Siegesgeſpann der Phantaſie, das Diwe und Simurge ziehen. Gegen das Ende des Werkes, wo er ſelbſt um dreyßig Jahre, und die Geſchichte um dreyßig Jahrhunderte gegen das Greiſenalter des Menſchen und des Reichs fortgerückt ſind, verfolgt er mit großer Ruhe und Stätigkeit (wiewohl auch ſelbſt hier nicht ohne poetiſches Feuer) die Bahn, die ihm nun durch hiſtoriſche Quellen und kältere Urtheilskraft ſicherer vorgezeichnet

XXVI.

Churrem an ruski si in mensil wiran birevem.

O froher Tag! an dem aus diesem
Zerstörten Haus ich werde gehen!
An dem ich Seelenruhe suchen,
Und nach der Freundinn werde gehen.

Wiewohl ich weiß, daß diese Straße
Zu Nichts den fremden Wandrer führet,
So will ich doch nach Wohlgerüchen,
Der tief verwirrten Locken gehen.

Ich will mit meinem kranken Herzen,
Und mit dem kräftelosen Körper
Dem Ostwind gleich, blos aus Begierde
Nach dieser schwanken Ceder gehen.

Ein Schrecken hat mein Herz ergriffen;
In diesem Kerker Alexanders. [1])
Ich werde nun mein Bündel schnüren,
Zum Thron der Salomonen gehen. [2])

Weil jene leicht geschnüret sind,
Die auf arabischen Hengsten reiten,
So wollen wir zu frommen Männern,
Ganz leicht und frohen Muthes gehen.

---

1) Isfahan.
2) Schiras.

ist. Das Schahname kann also füglich in zwey Hälften getheilt werden, wovon die erste vorzugsweise die poetische, und die zweyte vorzugsweise die historische heißen mag, die aber beyde vollständig übersetzt werden müssen, wenn sowohl der Dichter als der Geschichtschreiber ganz befriediget, und Firdussi als historischer und epischer Sänger vollkommen gewürdiget werden soll. Historisch in Bezug auf das Ganze, episch in Betrachtung der einzelnen Dassitan oder Gesänge, deren jedes mit einer besondern Anrufung und Schluß-Moral versehen, als ein abgesondertes episches Gedicht für sich zu betrachten ist, wie z. B. der Sieg Feridun's, die Geschichte von Sijawusch, die sieben Abentheuer Rostem's, der Kampf der eilf und dann der zwölf Helden, die sieben Abentheuer Isfendiar's, die Geschichte Rostem's und Sohrab's u. s. w. (1).

Die letzte hat neuerlich Atkinson im Texte mit einer freyen Uebersetzung herausgegeben, worin er nach Belieben die Verse des Originals zusammenzieht oder gar ausläßt. Eine der schönsten Stellen derselben, und eine der vielen welche einen Vergleichungspunct mit der Homerischen Behandlungsart eines und desselben Gegenstandes darbeut, ist die folgende Beschreibung der feindlichen Truppen und Anführer, um die Sohrab den Hedschir frägt, und welche dieser ihm nennt. So nennt im dritten Buche der Ilias Helene dem Priamus die Nahmen der Führer des griechischen Heeres.

Sohráb frägt um das Feldzeichen Rostem's den Hedschir, der es ihm verbirgt.

v — — — — v — — v —

Der Goldhoff vielfach geschmückt das Gezelt
Wovor Elephanten wohl hundert steh'n,
Worin ganz goldgelb die Sonnfahne weht,
Was für ein Kampfheld darin ist, sag' an,
Er sprach: Dieser ist der Schah von Iran,
Er sprach zu ihm: dorten wo rechter Hand
Wo aufschlägt Reiterey ihr Gezelt,

Worin Leopard die Heerwache hält,
Worinnen ein Thron von Türkis zu seh'n,
Ein Goldmond zuhöchst, der Grund violet;
Wie heißt solch Kampfheld im Land' Iran?
Dem sich Elephanten und Löwen nah'n
Dem Pferdvolk zahlreich entragt der Elephant,
Und rundum im Kreise Schaarwache hält.

---

(1) Die bisher von dem Schahname in europäischen Sprachen übersetzten Proben haben drey Engländer, Atkinson, Champion, S. W. Jones, und noch einmahl so viel Deutsche (Hagemann, Hammer, Ludolf, Wahl, Wallenburg und Wilken), geliefert.

S. W. Jones, in den Commentariis de poesi asiatica.

Champion, the Poems of Firdussi. London 1788.

Sohrab a poem freely translated from the original Persian of Firdousse being a portion of the Shahname of that celebreted poet, by James Atkinson, (Calcutta 1814), ist in der Wiener Litteratur-Zeitung Nr. 3 und 6 (1816) angezeigt und beurtheilt.

Hagemann gab ein Stück Text mit lateinischer Uebersetzung in seiner Illustratio monumenti persepolitani, Goetting. 1801, und die Geschichte Behramgur's in Schlegel's Europa.

Hammer, die Geschichte Schirin's (Fundgruben des Orients, II. S. 421); die Geschichte Sam's und Sal's (Fundgruben des Orients, III. S. 87), und die folgenden sieben Abentheuer.

Ludolf in Augusti's Memorabilien, Herder's Werken und in den Fundgruben des Orients, II. S. 57.

Wilken, in seiner Chrestomathia persica.

Wallenburg, durch die Notice sur le Schahnaame de Ferdoussi, Vienne 1810, welche

Wahl in der Hallischen Litteratur-Zeitung Nr. 239 und 240, Jahr 1811, anzeigte, und kämpft in den Fundgruben des Orients (V. S. 109) mit einer nahmhaften Probe in ungereimten Versen, einem gelehrten Commentare, und dem Versprechen, das ganze Werk auf diese Art zu liefern, aus'm.

Wo rundum im Kreiſe viel Zelt' in Reih'n,
Ein Elephant glänzt geſchützt in der Fahn',
Sag mir: Wie heißt wohl der Held in Iran?
Hofſchir ſprach: Dieß iſt der Held Tus Nuſer,
Dieß iſt ein Herrſführer aus Königsblut,
Das Kameel hört ſeinen Paukenſchlag nicht aus.
Roſtem fragt: Der rothe Zeltkorpalloß,
Der Löw' glänzt in veilchenfarbenem Panier
Von rückwärts ſchwer aufgeſchaart Reiterey
Du ſag mir, ſein Nahmen welch einer ſey.
Hofſchir ſprach ſo: Dieſer Glanz der Treyen
Er iſt Herrnführer von Grell entbrannt,
Es wagt ſich mit ihm Elephant nicht in Schlacht,
Roſtem ſprach: Der grüne Zeltkorpalloß,
Und aufgeſteckt iſt die Fahn' vor dem Zelt,
Ein Prachtthron glanzvoll erhöht ſich zur Schau,
Es ſitzt damit herrſchend ein Pehliwan
Der Schaar, die da ſitzt vor ſeinem Fuß am Thor,
Das Roß, hoch wie er, vor ihm aufgeſchurrt,
Es wallt in ſich ſelber hoch aufgebäumt,
Du ſiehſt Elephanten Reihen vor dem Haus;
Es lebt kein Mann in Iran hoch wie er,
Im Banner ſich den Elephanten ſchwer,
Da ſag mir was Nahmens der Ritter ſey,
Hofſchir nur alſo zu ſich ſelber ſprach:
Ey! ihn dieſem Manne von Löwenherz,
Es dünke mich viel beſſer wenn ihn verhüll'
Hofſchir ſprach: Was Sind der Gute kam
Sohrab fragt um Nahmen nochmahl Hofſchir;
Nochmahl frägt Sohrab ihn voll heißem Weſen:
Antwortet hierauf Hofſchir ſolcher Weiſe:
Ich kann ſchon zaglang, und kann wundersam
Ich mein ein Sineſ' iſt der Pehliwan,
Es wird Sohrab nun ſchon im Herzen grim,
Vom Vater gab ihm die Mutter das Zeichen,
Er fragt wohl oftmahl Hofſchirs ſtummen Mund,
Des hoches Spruch zu ändern iſt ſchwer,
Das Schickſal wenn es herabſtürzt zur Erde,
Es fragt Sohrab: Wer, wer iſt wohl der Große,
Viel Reiterey und Elephanten zu Fuß,
Ein grimmig Wolfthier der Fahn' hoch entragt
Es ſteht im Thorzelte ein hoher Thron,
Sag mir woher aus Iran dieſer kam,
Hofſchir ſprach: Das iſt Kuhrſ's Sohn, Giw,
Der Größte und Beſte der Kuhrſiten,
Er iſt zu Roſtem verwandt als ſein Schwäh'r,
Sohrab ſprach: Sieh dortern, wo Sonne ſcheint
Die Reiterey prangt im Goldſtoffe brauſend,
Das Fußvolk, Heerherren und Lanzenwehr,
In Goldſtoff gekleidet vom Fuße auf
Der Fürſt ſitzt auf dem Throne von Elfenbein,
Welch einen Trumpf hat er unter Großen,
Es iſt Irahdorf beſtimmt zu dem Throne,
Sohrab ſprach: Mich grollet ſchon
Es drängt ſich die Schaar hervor aller Orten
Von rückwärts Elephanten, von vornen Leu'n,
Mit Goldſchuh die Reiterey angethan;
Und wo ſein Wohnerz iſt, das ſag' mir an.
Die Fahn' trägt ſich wie Elephanten ſchwer;
Der Heers Hauptanführer voll Rach' und Gluth;
Aus Furcht vor ihm überfällt Helden Graus.
Wovor das Heervolk geſchaart ſteht in Reih',
Und Fahn' an Fahn' reihenweis ſtehen zur Zier,
Mit Speerwuchs umwehrt, bepanzert dabey;
Du ſag mir's von allem Räthſalt frey.
Iſt Feldfürſt Gudarz mit Frohnkämpenreihen,
Hat achtzig Söhn' ſtark wie Löw und Elephant.
Es traut Leopard ſich nicht aus dem Schacht.
Wovor Iran's Große ſteh'n ſonder Raſt
Ein grimm'ger Lindwurm in vinſtrem Feld,
Davor ſtrahlt hell das geſtirnte Bild Kau.
Mit Glanz, Macht, Großmuth und Herz angethan.
Entragt ſein Haupt einen Kopf hoch zuver.
Deß Fußband am Knöchel hell klingend klirrt,
Du meinſt wohl es iſt das Meer, welches ſchäumt;
Der Fürſt wallt und wogt ein Meer voll Gebraus,
Ich ſeh' auch kein Roß ſo hoch und ſo hehr.
Von Gold ein Löw glänzet hell auf dem Speer.
Der immerfort brauſt und brüllt wie ein Leu.
Wenn ich Roſtems Zeichen ſag' gehend nach,
So iſts um Roſtem geſchehen! welcher Schmerz!
Und von ſeinem Nahmen ganz ſchweige Hilf.
Zum Schah, deß Wohl er ſich zu Herzen nahm.
Er ſprach: ich weiß ihn nicht zu nennen dir.
Hofſchir! ey, ey nenne mir ihn Sineſen.
O bewegtreif! ſo zugendhaft und groß und weiß,
Wieher ſolch Anführer zum Schah herkam.
So Weiß' als Kleid zeigt die Akkunft mir an.
Daß auch nicht ein Zeichen ihm ſchickt Roſtem,
Er ſchaut, doch kann nirgends er ihn erreichen.
Vielleicht heilt ein Wörtchen ſein Herz ſo wund.
Es macht ihn nie minder und auch nie mehr,
Es trifft ſtets, wie auch der Menſch ſich gebärde.
Umringt im Thorzelt vom Mann und vom Roſſe.
Es ſpielt Pfeif' und Trommel den Lagergruß.
Die mit Goldſcheitel den Himmel ſchlagt.
Die Knabenſchaar hält ſich ganz fertig ſchon,
Wo iſt ſein Wohnſitz und woher ſein Stamm?
Genennt von Frohnkämpen ſonſt Giw Rin,
Als Feldfürſt in Perſien ſehr wohl gelitten.
Es iſt deßgleich in Iran nimmermehr.
Ein weißes Thorzelt erhebt ſich ganz freund,
Es ſind aufgeſchaart bereits mehr als tauſend,
Ein groß unendlich gedrängtes Rieſenheer,
Bereit zum Dienſt ſehen Knaben Hauf an Hauf.
Von Ebenholz iſt der Sitz gelegen ein.
Aus welchem Stammbaum iſt er entſproſſen?
Des Schahs Sohn, bereinſt der Erd' der Krone.
Vom Sohn des Schahs, welcher einſt erbs den Thron.
Des Schahs bald zu ſeines Thorzeltes Pforten.

Sohrab frägt uns gelbe Heergesellen
Gar mannigfarb roth und goldgeib und blau,
Im Hauptpanier strahlt ein wildes Schwein,
Sag: was ihm Kampfhelden für Nahmen reichen,
Herrische spricht: Sein Nahm' iſt Gurak in der That,
Ein hochverſtändig Haupt aus Gin's Geſchlecht,
Er fragt dem Vater nach, erfährt ihn doch nicht,
Was machſt du mit der Weis? ſie iſt ſchon gemacht;
Das Loos ſchrieb: Was nützet Dir andere Weise?
Sobald das Herz ſiegt im Weiſſorgenpallaſt,

Woher die Heerfahn' mit Glanz füllt das Feld.
Sind viel Fähnlein dort aufgeſteckt zur Schau.
Die Zähn' lang und krumm wie Mondſilberſchein.
Sag: was kennſt du wohl von ihm für ein Zeichen.
In Löwenſchlacht er nicht ſeines Gleichen hat.
Bey Unglück in jedem Standpunct gerathe.
Roſtem's Nachricht kam vor ihm nicht ans Licht.
Es hat der Herr der Schöpfung all dieß bedacht.
Wie es Dir vorgeht, erfolgt Deine Reiſe;
So hat es vor Gift und Gelbſtein nicht Rath.

Eine der vorzüglichſten Geſchichten des Schahname iſt der Zug Iſfendiar's des Sohnes Kuſchtasp, des vierten Herrſchers aus der Dynaſtie Kei (1) wider Ardſchasp den Herrſcher von Turan. Dieſer Zug iſt unter dem Nahmen Hefchuan, d. i. die ſieben Abentheuer, vorzüglich ſeiner dichteriſchen Behandlung willen berühmt, indem Firduſſi darin faſt das ganze Maſchinenwerk perſiſcher Dichtung und Volksſage aufgewendet hat, um den Eindruck des Fürchterlichen, Groſſen und Erhabenen hervorzubringen. Drache und Zauberinn, Wolf und Greif, alle Schrecken der Wüſte und alle Gefahren des ehernen Schloßes, ſtellen ſich dem Helden Iſfendiar entgegen, welcher dieſelben glücklich beſiegt, und nachdem er durch den Tod Ardſchasp's des Herrſchers von Turan (2) den Tod ſeines Großvaters Lohrasp gerächt, im Triumphe nach Iran zurückkehrt. Um das Intereſſe der mit den Geſchichten des Schahname's unbekannten Leſer für den Helden des Zugs, Iſfendiar, zu beleben, ſind einige Worte aus ſeiner früheren Geſchichte hier nothwendig als Vorbereitung zum Inhalte des folgenden Gedichtes, das mit der ſchönen Einleitung und Schlußrede des Dichters ein abgeſondertes Ganzes bildet.

Serduſcht oder Serdeſcht, d. i. Soroaſter, der Prophet der gereinigten Religion der Parſen, der dieſelbe jenſeits des Orus verbreiten wollte, war die Urſache des neuen Friedensbruchs zwiſchen den Herrſchern von Turan und Iran, d. i. zwiſchen Ardſchasp und Kuſchtasp. Dieſer hatte von Serduſcht außer dem lebendigen Worte (Zend) und der heiligen Copreſſe zu Balch noch eine ſtählerne Kette (die älteſte Collana) erhalten, wodurch er wider alle Gefahren geſchützt ſeyn ſollte. Zutrauensvoll auf die Lehre Serduſcht's und die Tapferkeit ſeiner drey Söhne Fereſchwerd, Biſchuten und Iſfendiar, begann Kuſchtasp den Krieg, unzeachtet der Warnungen ſeines weiſen Weſires Dſchamasp, und des vom Reichshelden Roſtem verweigerten Beytandes. Der Feldzug wurde dennoch, Dank der Tapferkeit Iſfendiar's, glücklich beendigt, und dieſer blieb als Statthalter zu Balch. Bald hierauf durch Ränke des Hofs bey ſeinem Vater verläumdet, ward er in's Gefängniß geworfen. Ardſchasp, der Chakan von Turan, benützte dieſe Ungnade, um in Iran einzufallen, und die Stadt Balch mit allen ihren Feuertempeln und Pallaſten zu verheeren.

---

(1) Kei oder Kai iſt das uralte Stammwort des Kaiſertitels, der freylich zunächſt vom Cäſar herſtammt, aber deßhalb nicht minder im alten Perſiſchen vorhanden war.

(2) Turan das Land der Türken im Gegenſatze von Iran oder Perſien, vermuthlich das Stammwort des griechiſchen Τυραννος, indem die Herrſcher von Turan beſtändig als Tyrannen geſchildert werden, im Kampfe mit den gerechten perſiſchen Keiſan oder Kaiſern.

Er wägte unter den Mauern der Stadt den Befehlshaber Gerasp und den alten Schah Lohrasp den Vater Kuschtasp's; er entführte das Reichspanier, die Fahne Kawe's genannt, und die beyden Töchter Kuschtasp's, die Prinzessinnen Humai und Bihaferid. Kuschtasp, der zur Hülfe herbeyeilte, schlug zwar Kohrem den Sohn des Chakan's, verlor aber gegen diesen durch eine Schlacht die Hälfte seines Heeres und 40 Prinzen von königlichem Geblüte, worunter sein Sohn Fereschwerd. Da erkannte Kuschtasp das an seinem Sohne Isfendiar verübte Unrecht, und rief ihn aus dem Kerker an die Spitze des Heeres. Von seinem Bruder Bischuten und einem gefangenen feindlichen Heerführer, dem mißgünstigen Kurkessar begleitet, unternahm Isfendiar nach der Hauptfestung Turan's Ruſinſer, d. i. dem ehernen Schlosse, den Feldzug, dessen Abentheuer der Stoff der folgenden Episode sind.

Die sieben Abentheuer Isfendiar's.

Am Himmelsplan als die Sonne sich zeigt,
Als sie das Haupt des Widders beugt,
Mit Donner fällt sich bey Berges Mund,
Die Tulpen sprossen, Narcissen blühn,
Im Wolkenbett Blatt, im Aug' Regenkraft,
Beym Aufwachen schaut du auf der Flur
Und da die Sonne die Welt nun beherrscht,
Mit Lachen sie spricht: O schmachtendes Aug',
Die Erde lacht, daß nicht weine die Luft,
Wiewohl jene nur im Frühling regnet
Des Schahs Hand küßt wie die Sonne glanzt,
Wenn ihm zu Ehren die Erde Gold,
So hätt er dem Freunde nichts geraubt,
So ist des Schahs Hand im Spenden allgemein,
Versaget keinen der Wünsche nicht,
Wenn Krieg ist, zu Schlachten sie sich bewegt
Der Herr der Erde Mahmud immer sey:
Vom ehernen Schloß was die Kunden bewahren
So erzählet denn der weise Mager (*)
Vom ehernen Schloß und von Isfendiar,

Ihr glanzvoll Gesicht der Erde zuneigt,
Daß sich freut der Orient und Occident,
Mit Tulpen, Narcissen der Ufergrund.
Hyacinthen schmachten, und Rosen glühn,
Rund um Gesang, Lust und fröhlicher Muth.
Von Mani's sinesischem Bild die Spur,
Die Narciss' ob Tulpen mit Thränen sich mahlt.
Ich wein' aus Lieb' nur, nicht schmerzt mir das Aug',
Der Kaiserhand gleich erscheinet die Luft,
Und diese immer die Völker segnet.
Die Strahlenhand' auf die Erd' aufpflanzt.
Das Meer die Fluth, die Blase Moschus zollt,
Erhöht der Derwischen Loos über Fürstenglück,
Vertheilet Gnaden beständig rein,
Und ruhet den ganzen Tag hindurch nicht.
Und Fürstenhäupter auf Lanzen trägt.
Durch ihn Großmuth und Gerechtigkeit blüh'n seyn.
Erzähl nun, o Alter, viel erfahren;
Die Sage genannt: Die sieben Abentheuer,
Von Weggefahren und von Kurkessar.

Anfang der Erzählung der sieben Abentheuer.

Ein gold'nes Glas er zu Händen nahm,
Er sprach: als dieser nach Balch gekommen,
Isfendiar zum Vater sich hinwarf,
Bezog sich vor ihm hinaus in das Feld
Befahl ein festlich Gelag zu bereiten,
Es sammelte sich das Heer allzumahl
Worauf nach Berichl Kurkessar
Als sie nun brachten den Kurkessar herbey,
Befahl er sogleich zu reichen dar

Die Rede sogleich auf Kuschtaspen kam.
Mit bittern Worten, die keinem frommen.
Und rüstete sich zum Türkenzug.
Und schlug sogleich an der Heerstraße Zelt;
Mit Wein und Sang, mit Bechern und Saiten.
Rund um den Tisch in des Schahs Saal,
Ganz blutig erschien vor Isfendiar.
Im Angesicht des Schahs hoch und frey,
Vier goldne Becher dem Kurkessar,

(*) Firdussi spricht gewöhnlich von sich in der dritten Person, indem er sich den alten Pächter oder vielerfahrenen Bauer nennt; wiewohl nun das Wort Dihkan gewöhnlich diese Bedeutung hat, so bedeutet es nach Jerhengi schuuri doch auch insgemein einen weisen, erfahrnen Mann.

Und ſprach: Die, der du das Glück haſt verſchlafen,
Sind was ich ſage geſinnet ſich ſehr,
Das Land wo Türken und Gineſer wohnen,
Behalt' ich deiner Herrſchaft vor.
Ich will deinen Söhnen krümmen kein Haar,
Doch wollteſt du umgarnen mich mit Trug,
Ich würde dich mit dem Dolch entzwey hau'n.
Und alſo antwortet ihm Kurkeſſar:
Von wie wirſt durch Worte nicht getäuſcht,
Wo iſt, ſprach er, das ohne Schloß, wo iſts? ſag an.
Wie viel ſind Weg' und wie viel ſind Meilen?
Und wie viel ſind Reiter wohl darin?
Worauf ſo antwortet ihm Kurkeſſar:
Drey Wege man nach dieſem Orte kennt,
Der eine drey, der andre zwey in der Länge,
Der eine voll Waſſer und Weiden und Städten
Am andern, der zwey Monathe kann dauern,
Zwar hat er wohl Waſſer und Weid und Laub,
Der dritte nur dauert ſieben Tag,
Er iſt voll von Löwen, Wölf' und Drachen,
Die Zauberinnen, die Wolf' und die Leuen,
Der Weg wendet einerſeits ſich zum Meer
Die Waſſ, der Greif und Froſt zu tragen kann,
Worauf ſich dann erhebt das ohne Schloß,
Die Zinnen hoch über Wolken empor ſich raffen,
Von unten mit Strom und Felſen umgehen,
Der Kaiſer kam einmahl zu Schiff dort vorbey
Beſatzung kann hundert Jahre drinn ruh'n,
Im Schloß ſelbſt Fruchtbringendes Feld und Wald
Es ſprach der Schah: Dieſe Straße ſey erwählt,
Es ſprach dann zum Schahe Kurkeſſar:
Sind wer darein ſich will begeben,
Der Kaiſer ſprach: Start bin ich wie Ahriman,
Und was zuerſt ſich ſtellet vor den Fuß,
Hierauf anwortete ſo Kurkeſſar:
Ein Wölfebeer kommet auf deinen Wegen
So ſtark, daß ſelbſt mit wilden Leuen
Mit Zähnen die wie Elephantenzähne hau'n,
Um ſolch ritterlich Abentheuer zu wagen,

Dir will ich Kron' und Thron verſchaffen,
Du weiße ich ſage nicht minder und nicht mehr.
Mit allen Schätzen, Thron' und Kronen,
Und hebe dich bis zur Sonn' empor.
Und keinem der dir gefällig war;
So würde dir nicht nützen bey mir Betrug (1).
Das Herz der Verſammlung beſſer ein Grau'n,
Berühmter Held, großer Iſfendiar!
Du thu' was das Kaiſerthum erheiſcht.
Es liegt gar weit von der Mark (2) Iran.
Wo iſt mit, wo ohne Furcht zu verweilen?
Was du davon weißt, das ſag an, beginn.
O großer Held, guter Iſfendiar!
Den man das Schlachtfeld Arbſchab's genennt.
Zuletzt wird der Mundvorrath dir zu enge.
Den große Herren von Turan betreten.
Der Reiter im Felde ſtäts muß dauern,
Doch Unterkunft keine weit und breit.
Am achten zum ebenen Schloß man kommen mag.
Von deren Kampf ſich Niemand frey kann machen.
Die kommen daher gerannt von Frozen.
Und anderſeits durch die Wüſten waſſerleer,
Wenn ſich hebt der Wind zerreißt er den Baum.
Desgleichen nie mark geſehn von Klein und Groß.
Und Niemand hat noch gezählt die Reiter und Waffen
Bey deſſen Anblick die Kühnſten erbeben.
Als er zur Jagd ging in die Wüſtenen.
Vom Feld aus kann Niemand ihr etwas thun.
Und Wieſen, und eine Mühle die mahlt (3).
Der kürzeſte Weg iſt der beſte in der Welt;
Man kann keinen zwingen zu ſolcher Gefahr,
Muß auf das Spiel ſetzen ſein Leben.
Sag mir alſo die Gefahren immer an.
Womit unvermeidlich ich kämpfen muß.
Von Fürſten abſtammender Iſfendiar!
Wie Elephanten gewaltig dir entgegen.
Sie ſich des Zweykampfs nur erfreuen,
Stark von Wuchs, ſchlank um den Leib zu ſchau'n.
Befahl gleich der Schah die Zelte zu ſchlagen.

---

(1) Durug, das deutſche Wort Trug, Betrug.

(2) Von der Gränze Irans; das deutſche Mark, iſt das perſiſche Marſ.

(3) Inner den Mauern waren Wieſengrund und Fruchthain, wie auf der ſteyermärkiſchen Riegersburg und der indiſchen Feſtung Gwalior, die wie die Riegersburg ſieben Thore hat. S. Maltebrun's Geographie, IV. Theil Seite 60.

Siehe! inner des Walls decken die Weichen des
Berges Reben und Saat, Gaben der Göttinnen,
Ohne denen ſo Venus
Als ihr Buble Gradivus ſtarrt.
Die Belagerungszeit zählt man nach Ernten hier,
Während Außen der Feind Müh' und Geduld verlernt,
Reift von Innen das Kornfeld,
Wird gekeltert der Traubenſaft.

Archiv für Geographie, Hiſtorie, Staats- und Kriegskunſt, I. 796.

Erſtes Abentheuer.

Als nun ſchon am Himmel die Sonne ſteht
Vom Palaſt her die Paur' erſcholls
Begann der Feldzug nach Turan's Abentheuer,
Und als nun zur Station ſie antamen
Bichaten, einen wackren Mann,
Zu ihm ſprach der Fürſt: Das Heer wohl bewahr'
Ich bin Heerführer, ſoll Böſes über mich ergehen,
Er legte nun an des Panzers Gewalt,
Der Fürſt kam zum Roſſen an die Hand
Als die Wolf' die Raſtung ſchimmern ſah'n,
Sie alſogleich dem Felde zurannten,
Der tapfere Held den Bogen ſpannte
Die Böſen Pfeilregen nun ergriff (1),
Von Stachelſchuhen waren ſie verſehn,
Es ſah der Kahlherzige Iſfendiar,
Mit einer zog er das giftige Schwert,
Zerhieb mit dem Schwerte Bauch und Schlund
Der Schaft erwiedrige ſich dann mit Demuth,
Es wuſch Held und Waffen Iſfendiar
Dann wandte ſich der Held zur Sonne,
Er ſprach: O Herr der Gnaden und der Macht,
Du ſchaffſt des Elephanten Leib aus Berg und Flüſſen,
Als Bichaten, der auf der Wache ſteht,
Hierob Bewunderung ihn ergriff,
»Oh's Wolf, eh's Elephant geweſen ſey,
»Des Königthum's Glanz ſey nicht ohne dich!
Nun gingen ſie all mit frohen Herzen, mit weiten,
Es gräumte ſich allein nur noch Kurkeſſar
Bereitet ward nun ein goldener Tiſch,
Der Schah befahl vorzuführen den Helden gebunden,
Und alſo ſprach zum Kaiſer Kurkeſſar:
Wir kommen nun zu einem Löwen
Und Aber die auch noch ſo tapfer wären,
Deß lacht hellen Herzens Iſfendiar,
Sieht du nicht was Beſtien wiederführt,
Und Morgenwind über Felder weht,
Und ehern Erd' und Himmel wiederhallt,
Das Heer frohlockte wie bey Feſtesfeyer,
Sie aus dem Heer einen Tapfern nahmen,
Der das Heer vom Feinde wohl bewahren kann,
Denn mich macht beſorget Kurkeſſar.
Soll dieſen Kleinen nichts geſchehen,
Die man ihm am Rücken zuſammenſchnallt;
Was Wolf! ein Elephant groß und ſtark.
Die große Kette mit der er angethan,
Wie zwey kampfluſtige Elephanten.
Und brüllend wie ein Löw' im Gereit entbrannte.
Ihr Lauf den Weg zum Lager hin ergriff.
Und keiner kam davon mit heiler Haut.
Daß für beyde Hände vollauf zu thun war.
Indeß die andre in die Zügel fährt,
Und färbt mit ihrem Blut den Grund.
Ohnmächtig ſich bekennend vor Gott mit Wehmuth.
Bis er durchaus gereinigt war.
Das Herz voll von ſchmerzlicher Wonne,
Du haſt vor andern mich ſtark und groß gemacht.
Da liebſt das Gute uns genießen.
Sah den Herrn begriffen im Gebeth,
Bewunderung das ganze Heer ergriff.
»Genug ſolch Schwert, ſolch eine Hand verewigt ſey!
»Nicht Geiſt' und Herrſchaft iſt ohne dich!«
Um über ſein Haupt Zeltdach zu bereiten.
Ob des Waffenkampf's und ob Iſfendiar.
Gegeben und dann Wein getrunken friſch.
Er zitterte, Schweißtropfen ihm auf der Stirn' fanden.
Gefrohnet, mächtiger Iſfendiar!
Vor dem Krokodille ſelber entſtehen,
Sie würden ſich im Streit nicht bewähren.
Und ſprach: O Türk', deß Wort und That nicht wahr,
Von eines tapfern Mannes Schwert?

Zweytes Abentheuer.

Der Schah herrſcht, als finſter ward die Nacht,
Und als nun die Sonne pflanzte auf
Der Heerherr zum Ort der Tapferen kam,
Dem Bichaten befahl er voraus zu geh'n
Er ſprach: Dieß Heer empfehl' ich dir an,
Und als er nahe dem Löwen kam,
Ein Löw' und eine Löwin, ihrer zwey,
Den Leuen mit einem Schwertſchlag er gärbt,
Die Löwinn bebt als ſie ſchaut wie Ihr Leu
Von hier weg zu bringen die Heeresmacht,
Am Zelt von Kaſtor den goldnen Knauf,
Zum Schlachtfeld der Löwen er ſtellt.
Und geh ihm Nach Löw' was voraus zu ſeh'n,
Denn ich gehe abermahl voran.
Ins Löwenberg Weltverſinſterung kam.
Mit Muth zum Kampf' eilten herbey.
Es daß er des Geſichts Farbe verfärbt.
Geſtalten ward vom Kopf bis in die Mitt' entzwey.

---

(1) Girift, das deutſche ergriff, ſchon vom Tychſen bemerkt im Anhange zu Heeren's vortrefflichen Ideen über den Handel der Alten.

Und als zum Kampf ſie ſich entgegenſtellt,
Das Haupt rollet nieder auf Einen Streich,
Er wäſcht Kopf und Leib zugleich in der Fluth,
Er ſpricht: O Herr, der Gerechtes ſchafft,
Zugleich das Heer auf dieſen Platz kam,
Den Zoſtenbad er herrlich pries,
Von da ging der Weg zum allgemahl
Man deckte ſattliche Tafeln auf,
Er befahl zu bringen den Kurteſſer,
Er gab ihm drey Becher roth wie Rubin,
Da ſprach er zu ihm: O nichtswürdiger Mann,
Er ſprach: O Schah voll Verſtand,
Da wie Feuerflammen du greift,
Ich weiß nicht was kommen mag morgen,
Denn wenn du kommſt morgen an beſtimmten Ort,
Ein Drach' harret dein mit muthigem Geiſt,
Durch ſeinen Blick er Feuersbrunſt anfacht
Weit beſſer iſt du kehreſt zurücke,
Du willſt dich ſelbſt keineswegs ſchonen.
Der Schah ſprach: Du ſchlechter Mann,
Du ſollſt ſeh'n, daß mit dem Drachen
Der Schah befahl Tiſchler zu bringen,
Er ließ verfertigen einen hölzernen Kaſten,
An dieſen Streitwagen ſpannt der fürſtliche Mann (1)
Der Schah ſetzt ſich ſelber in den Kaſten,
Mit Panzerhemd und Dolch aus Kabul (2),
Es ging an das Abentheuer des Drachen,
Die Welt war ſchwarz wie im Geſicht ein Mohr.

Verſetzt ihr eins auf das Haupt der Held.
Ihm Schwert, Hand, Bruſt führend mit Blut zugleich.
Gereinigt ſeyn vor dem Herrn iſts erſte Gut (1).
Zum Löwenkampf gabeſt du mir Kraft.
Und Biſchuten vom Löwen Augenſchein nahm.
Und ihn einen großen Fürſten hieß.
Zum Lager und zum Zeltbedecken Saal.
Die Teuchſeſſen ſetzten Speiſen darauf.
Er kam ſo fröhlich geſinnt wie er war.
Und als der Wein erhellt des Böſen Sinn (2),
Was folgt nun morgen, das ſag' mir an.
Das Böſe ſoll immer Keh'n wie zur Hand.
Haſt du dieſe Gefahren vertheilt.
Und bitte dich für den Thron zu ſorgen.
Erwartet ſicher dich was Böſes dort.
Daß Hauch Fiſch' aus dem Meere reißt,
Und ſein Gehirn wie harte Felſen trocht.
Mir gramt's aber, daß ich dich hinſchicke.
Dieß Wort trübte den Geiſt der Legionen.
Auf deinen Rath heb' ich den Zug an.
Dieß Schwert den Kampf nicht lang ſoll machen.
Geſchickte Zimmerleute zu bringen.
Den ſcharfe Schwerter rund herum einfaßten.
Zwey Pferde von größtem Werthe an.
Und trebt an das Geſpann ohne Raſten.
Im Kopf die Haube vom Heldenſtuhl.
Dem der Herr der Welt ein Ende wollte machen.
Der Mond ſah aus dem Widder hervor (3).

Drittes Abentheuer.

Biſchuten kam zum Königsſohn
Der Schah anlegte den Kaſtan,
Es rückt vor der Löwenkaſten fürbaß,
Zwey ſattliche Pferde daran gekannt,
Der Drach als er von ferne ſah den Wagen,
Bewegt ſich wie ein Berg mit Getümmel,
Das Augenpaar wie ein Blutquell floß,
Und als er annaherbrüllte wie ein Vulkan,

An der Großen des Reichs Spitze,
Und empfahl das Heer dem Biſchuten an.
Worin der tapfere König ſaß:
Kamen gegen den Drachen geraunt.
Die Roße, die ſich bäumend umhertrugen,
Verdunkelt ſchien der Mond und der Himmel.
Und Feuer aus dem Schlunde ſich ergoß.
Da gafft ihn die Thiermelt erſchrocken an.

---

(1) Die Reinigung von Blut und allen Flecken Ahriman's, war die erſte Pflicht der Parſen, ſolche Reinigungen haben die älteſten Religionen der Welt zur unabläßlichen Pflicht gemacht, an den Ufern des Nils wie an denen des Ganges. Sadder und Hebräer waren dazu verpflichtet. Mohammed hat dieſelben nicht eingeführt, ſondern nur ſanctionirt, und in der chriſtlichen Religion finden ſich die Spuren davon von der Taufe bis zum Weihwaſſer.

(2) Im Originale Abriman, der Comitent für den Repräſentanten.

(3) Didimdſchui, der Diademſuchende. Ungeachtet der griechiſchen Ableitung des Diadems, dürfte die wahre Abſtammung deſſelben wohl im perſiſchen Didim zu ſuchen ſeyn.

(4) Kabul war berühmt durch die Güte der dort verfertigten Dolche; kabuliſche Dolche, indiſche Schwerter, jemeniſche Lanzen, u. ſ. w.

(5) Es war eine Mondnacht im Frühling.

Die Pferde wollten vor ihm ſich bäumen,
Daniedder rollt' ſo Pferd als Wagen,
Als aber die Schwerter drangen in den Schlund,
Er kennt' von den Schwertern ſich nicht los machen,
Der Wagen und Schwerter ihn ſehr gramten,
Der Held aus dem Kaſten fährt,
Er brach ihm die Hirnſchal mit einem Stoß,
Vom Schmerz ſtet der Drache ohnmächtig nieder,
Bilchuten kam eben zu dieſer Zeit
Er fürchtet ihm ſey Uebles wiederfahren,
Die Reiter erhoben all' ein Geſchrey,
Bilchuten daherkömmt mit aller Haſt,
Als der Weltfürſt die Augen aufſchlug,
Der gift'ge Dunſt hat mich zu Boden geſchlagen,
Er ſteht auf und ſchwankend gegen den Fluß geht,
Begehrt vom Schatzmeiſter ein Kleid auf der Stell'
Dann hob er auf zu Gottes Thron ſich wieder,
Er ſprach: Dem Land der Herr bey mir Kraft,
Vor die allein, o Herr, beſteh' ich mit Furcht,
Die Reiter ſchrien: daß Er geprieſen werde!
Es gräumt ſich deſſen gar ſehr Kurkeſſar.
Der Schah ſchlug am Waſſer auf das Zelt,
Man trug Wein und Speiſen auf,
Es wollte hierauf Iſfendiar,
Er gab ihm drey Becher herrlichen Wein,
Er ſprach: O du ohne Wortſ und Macht!
Was wird mir auf nächſter Station vorkommen,
Kurkeſſar ſprach: Schah von hohem Muth,
Auf der Station wo du morgen wirſt halten,
Und wer ſie noch immer ſchaute an,
Sie iſt im Stand zu verwandeln Wüſten in Meere,
Ohnt heißen ſie die Fürſten alle.
Du ſollſt, Schah, von dieſem Weg zurückkehren,
Der Weltfürſt ſprach: Unſeliger Mann,
Ich will's dem zaub'riſchen Weib' machen,
Und mit Gottes Hülf' der Kräfte mir gab,
Er ſchlug ſo mit dem Schwaif zu nichten.
Der Kaſten ward in Trümmer zerſchlagen.
Ergoß ſich Blut wie Milch aus dem Mund;
Denſelben dient zur Schneide ſein Rachen.
Und alle ſeine Kräfte lähmten.
Wie ein Löw' in der Hand das Schwert.
Daß alles Gift auf die Erde floß.
Er fiel hernieder und kraftlos darnieder.
Zum Herren der Welt dienſtbereit,
Ihm bluten das Herz, Schwerd entfloß den Haaren.
Sie ſaßen ab und gingen die Pferde vorbey.
Den Kopf ihm mit Roſenwaſſer benäßt.
Rief er den Tapferen vom Zug:
Denn die Wunden haben nichts zu ſagen.
Wie einer der traumwind vom Schlaf aufſtehe,
Und wäſcht ſich Kopf und Körper hell.
Und ward derhend in den Staub ſich nieder.
Der dieſen Lindwurm aus dem Weg hat geſchafft
Vor keinem hab' ich als vor die nue Furcht.
Und warfen mit dem Kopf ſich all zur Erde.
Denn lebend, nicht todt, iſt Iſfendiar.
Daß um und um von Reitern ward umſtellt.
Dem Fürſten zu Ehren Land alles auf.
Den Schmerz lindern dem Kurkeſſar.
Und lachte ſo oft ihm der Drache fiel ein.
Der Kampf mit dem Drachen iſt zu Ende gebracht.
Und welcher Schmerz mir noch entgegenkommen?
Die Geſtirne ſeyen die immer gut!
Erſcheint eine Zauberin vielfarbiger Geſtalten.
Dem hat ſie auch Etwas angethan.
Und daß ſie die Höhen in Thäler verkehre.
Bey deiner Jugend! geh, ihr nicht ihn die Falle.
Um deinen Nahmen rein zu bewähren.
Was du von mir ſahſt, ſag' morgen an.
Wie ich es gemacht mit dem Drachen,
Schlag ich der Herr den Kopf wohl ab.

Viertes Abentheuer.

Als der Tag ſein gold'nes Hemd legt an,
Da bricht das Heer auf in Reihen
Und als die Sonn' die goldne Haub' verlaßt,
Der Sonn' Rubin trat nun in den Widder,
Das Heer ſoll dem Bilchuten empfohlen ſeyn,
Er befahl, daß man Kriegesmuſik macht',
Vor ihm lagen Paradeis-Auen,
Die Sonn' durchdrang nicht der Bäume Sproſſen
Als abgeſtiegen vom Pferd er Rand,
Ein goldnes Glas er nahm zur Hand,
Er ſchlug die Hand, und ſchlug die Laute,
Zu ſeinem Glückſtern ſprach Iſfendiar:
Wer nichts ſieht als Löwen und Drachen,
Er hat von dieſer Welt keinen Gewinn,
Daß Gott mir doch meinen Wunſch beſchere,
Und kommend zieht gegen Mittag heran,
Und ſieht Gott mög' Gutes verleihen!
Der Schah ſein Herr zuſammenfaßt.
Die Erde lachte von Neuem wieder.
So ſprach er, ihm zuwinkend zu ein Glas Wein.
Als ob anfange vor ihm die Schlacht;
Die Welt ein Lilpenbrot zu ſchauen;
Und durchaus Quellen wie Roſenwaſſer floſſen.
Erwahrt er ſogleich eines Quelles Rand,
Und über den Glückſtern Raunend ſtand.
Weil nach Herzenswunſch er ſich erbeute;
Wer nie ſieht Weingelag und Trinkerſchaar,
Von Unheiligkeiten ſich nie frey kann machen,
Der Helden Antlitz erfreut nicht ſeinen Sinn.
Und Herzerleichterung mir hier gewähre!

Cypreſſenwuchs, Sonnenanlitz frey mein Gruß,
Als die Zauberinn hört Iſfendiar's Geloſe
Sie ſpricht: Der Löw' ins Netze ging!
Sie war anzuſchauen ein Gräul und Graus,
Wie eine junge Türkinn ſie ſchön war,
Sie kam nun daher zu Iſfendiar
Der Weltfürſt als er ihr Angeſicht erblickte
Er ſprach: O Herr mein Gott! verleih mir Gnade,
Ich ſieh' eben jetzt eine Fee,
Der Schöpfer gab mir hier zum Gewinn
Er gab ihr ein moſchusgefärbtes Glas mit Wein,
Er hatt' eine Kette von feinem Stahl,
Sinſt trug ſie am Arm Sardebuſcht
Mit dieſer Kette ſchwang Iſfendiar
Er warf die Kett' um den Hals ihr,
Die Her', als Löwinn daherfuhr,
Sie ſprach: Du ſchadeſt mir nicht
Es ſprach zu ihr Iſfendiar voll Gewalt:
Für deine geſchminkten Wangen,
An der Kette macht er ihr die Hälfe heiß,
Er führt einen indiſchen Säbelſtreich,
Die Her' fuhr, der Himmel verfinſtert ward,
Ein ſchwarzer, heulender Wirbelwind
Der Weltfürſt zeigt ſich als ein Mann frey,
Bischuten kam mit den Reitern noch,
Nicht Wunder können ihn aufhalten,
Ein Feuer fuhr aus dem Haupt Kurteſſar's
Der Erdenfürſt mit demüthiger Gebärde
In dieſer Au ſchlug man das Zelt
Und vor die Zelthür befahl Iſfendiar
Sie brachten ihn her vor Iſfendiar
Gab er ihm drey Becher Kaiſerwein
Er ſprach: O Greis voll von böſem Traum,
Du ſprachſt, ſie zög' ein Heer vom Meer hervor,
Den nächſten Ort will ich ſehen mit Staunen
Zur Antwort ihm gab Kurteſſar:
Die nächſte Station iſt hart und ſchwer,
Du ſiehſt einen Berg mit dem Haupt bis zum Mond,
Die Helden nennen das Ungeheuer Simurg,
Gefangen liegt in ſeinen Klau'n der Elephant,
Bezwingen läßt er ſich nicht mit Liſt und Ranken,
Zwey Junge hat er, wie er hoch,
Wenn er ſich hebt und ſchwingt übers Land,
Viel beſſer der daß du zurückkehreſt,
Es ſprach der ob'rſte Held: Fürwahr!
Ich ſchlag' mit indiſchem Schwert den Kopf ihm ab
Wie Moſchushaar vom Kopfe bis zum Fuß.
Blüht ſie wie am Frühling eine Roſe,
Worauf ſie die ſchönſten Kleider umbing.
Doch putzt ſie ſich wie ein Paradies heraus.
Mit Goldſtoff umhüllt und mit Moſchushaar.
Mit Roſenantlitz und mit Roſ' im Haar.
Bort den Wein und die Muſik ſchitze,
Durch Berg' und Wüſten zeigſt du die Pfade.
Berühmt durch Reiz' wie der Mond in der Höh',
Ein reines Herz, ein Glas, und frohen Sinn.
Daß vom Geſicht glänzt' Rubinenſchein.
Die hielt er vor Zauberinn verſteckt allzumahl.
Der dem Kuſchtaſp ſie brachte von Erdebuſcht.
In dieſer Welt keine Gefahr;
So daß ſie von Leid hinunterfiel ihr.
Da griff der Weltfürſt ſogleich nach dem Schwert.
Wenn du häufſt auf mich Erzgebirgsgewicht,
O hölliſche Hexe, verfault und alt,
Kannſt du vom Schwerte Antwort empfangen.
Kohlſchwarz vom Geſicht von Haaren ſchneeweiß.
Womit er ſie ſpaltet vom Kopf bis zum Buſen gleich.
Daß das Aug' von Dunkelheit ſtarrt.
Verfinſtert Sonn' und Mond gelöſchend.
Wie Donnergepolter that er einen Schrey,'
Er ſprach: O hochgiftwüt'ger Schab,
Nicht Löw', Wolf, Pardel- und Zaubergeſtalten,
Ob ſolchen Kampf Iſfendiar's,
Sich niederwarf vor dem Schöpfer der Erde.
Und deckte den Tiſch wie's ziemt und gefällt.
Zu binden den böſen Kurteſſar.
Und als er ſah wie trüb ſein Anblick war,
Zu machen ſein Herz froh und rein.
Sieh wie die Hexe dort hängt am Baum.
Nun trugt ſie wohl das Haupt zur Plejas empor.
Ich kenn' keine That würd'ger auszuſpannen.
Elephantenbänd'ger! ſtark in Gefahr,
Sey wachſam' auf deiner Hut mehr und mehr.
Worauf der gewalt'ge Vögelherrſcher thront;
Ein Vogel, groß wie ein Berg und ſtark wie eine Burg.
Er raubt das Krokodill dem Meer, den Löwen dem Land,
Du magſt als Wolf, als Herr ihn dir denken.
Die Heb'n thun zu Beſehle noch;
Verliert der Himmel ſeinen Glanz und die Erde den Verſtand.
Als daß du des Simurg's Berglaſt erhöheſt.
Ich will im Kampf waaren die Gefahr,
Und ſieh' ihn aus der Luft ins Grab.

Fünftes Abentheuer.

Die Sonn' als ſie ſich zeigte in vollem Glanz
Der Ritter Herr die Reiter mit ſich nahm,
Die Nacht hindurch geleitet er den Zug,
Das Weltlicht die Erde beleuchtet,
Empfahl er Pferde, Wagen, Kaſten und weiter
Mit Licht überſtrömte den Himmel ganz,
Und immerfort auf Simurg zu ſprechen kam.
Als vom Berg empor die Sonnenflamme ſchlug,
Und Wüſten mit dem Lichtquell beleuchtet,
Empfahl dem Heerführer die Schaar der Reiter.

Und als wie ein Orkan er daherzog,
Der Schatten verhüllt die Wagen und die Reitery
Als Simurg nun schaut in der Nähe den Kaſten
Entfliegt er wie Wolken dem Berg wo er thront,
Und ſchlagt die Klau'n ein in den Wagen
Das Schwert hant Flügel und Fuß in die Quer',
Mit Klau'n und Schnabel er ſo viel ſtieß,
Als den Simurg ſah der Jungen Geſell
Als ſie hülflos die Mutter ſah'n,
Sie flogen ſo viel' herab, empor,
Als Simurg ſich fühlt vom Schwert getroffen,
Entſpringt dem Kaſten Zifendiar
Ein Panzerhemd trug er, ein indiſch Schwert,
Er ſchlug mit dem Schwerte Hieb auf Hieb,
Er kehrt' zum Herrn ſich, der Sonn' und Mond erſchafft,
Er ſprach: O Herr! gerecht, und heilig ganz,
Die Zauberinn ſchlug ich durch deine Gnade,
Es erſcholl nun von Zinkenſchall das Feld,
Der Schah gab ihm den Schild von gewalt'ger Länge,
Es konnte Niemand das Feld erſpäh'n,
Mit Federn Berg und Thal bedeckt ganz,
Als gerührt mit Blut ſie ſah'n den Schah,
Aus jedem Mund kont Lobpreis erſchallt,
Als durch ſolchen Lanz verſtand Kurkeſſar,
Begann er zu zittern und ſich zu verſtecken,
Der junge Fürſt ſchlug auf das Gezelt,
Sie bereiteten aus ein goldgeſticktes Tuch,
Hieraus befahl Zifendiar,
Er gab ihm drey Becher voll mit Wein,
Er ſprach: O du verwirrt in ſchlechtem Plan,
An deren Schimmer die Welt ſich mag laben,
Simurg', Wüſte und Leuen,
Nicht Zauberinn, noch Sturm noch Ungewitter,
Ich finde gewiß auf jeder Halde
Ihm entgegnete hierauf Kurkeſſar:
Die iſt ein gütiger Gott hold,
Die ſteht bevor am morgigen Tag
Wo Nichts hilft Keul' und Bogen und Schwert vielverſucht
Es wird die morgen tiefer Schmerz zu Theil,
Du Zifendiar, und die ganze Armee,
Kehr' zurück es ſoll keinen wundern viel,
Des Heeres Blut fließt allbereit
Ich weiß gewiß, daß vor Sturm und Orkan
Hermach Schreckensmüſten auf dich lauern,
Und wie du weiter in der Wüſte gehſt,
Erſt Sand, dann Moorgrund mit Schmutz verfänglich,
Du findſt keinen Tropfen Waſſer im Land,
Geſtattet iſt dort nicht den Löwen freyer Zug,
Im Sand wächſt kein Hälmchen Gras,
So gehſt du vierzig Meilen durch das Land,
Von hier kommt man zum ehernen Schloß,
Von der Erde man ſah dort Nichts erbittet,
Von Außen iſt für's Vieh kein Weidgenuß,
Und Zinnen von Iran und von Turan,
Sie Händen ſchauend hundert Jahre empor
Erblickt er was Schwarzes, das in der Luft flog.
Und gab ihnen zu denken manderley.
Und hört Heerpaukenſchall ohne Raſten,
Verdunkert die Sonne, verdunkert den Mond,
Wie Panthertöchter die nach Hirſchen jagen.
Daß damit ſich brüſten er vermag nimmermehr.
Daß zuletzt zur Erd' er ſich niederließ.
Im Streit begriffen, befleckt mit Blut,
Vereint ſie kamen gezogen heran.
Daß das Aug' verwirrt den Weg verlor.
Als Pferd' und Wagen vom Blute troffen,
Verſeh'n mit der Rüſtung für Schlachtgefahr.
Das gewaltſam über den Vogel daherfährt.
So daß dem Vogel nicht Rettung übrig blieb.
Der allem Thier verleihet zum Kampfe Kraft.
O Herr, mein Gott! voll Licht und Glanz,
Du haſt mir gezeigt zum Guten die Pfade.
Bisheran brachte herbey das Zelt;
Den Großen des Reichs die Kron' und das Wehrgehänge.
Man konnte Nichts als blutiges Kämpfen ſeh'n.
Die Federn ließ'n den Wüſten Glanz.
Dem an Glanz der Mond nichts gibt noch,
Der von Reitern und Fußgängern zurückehält.
Der Weltfürſt ſey nun unſer Gefahr,
Einher ſchwankt er, das Herz vor Gram nichts Kurzen.
Herum waren die Tapfern des Reichs geſtellt,
Und an der Tafel war Wein, nur Wein das Geſuch.
Ihm vorzuführen Kurkeſſar.
Und als darin blinkt der Roſenſchein,
Die Weltenbezwingende That ſchon an,
Sie iſt über allen Verdacht erhaben.
Den großen Drachen darf ich nicht ſchonen.
Nicht Berg, noch Wüſten, noch Teufelsreiter.
Sowohl friſches Waſſer als friſche Weide.
O Löwe Karl am Tage der Gefahr!
Der Herrſchaft Baum die ſchöne Früchte zollt.
Ein Abenteuer das kein Held erwarten mag,
Und kein Rettungsmittel übrig bleibt als der Flucht.
Du flüchtſt in des Winters Grimm dem Heer.
Ihr bleibt insgeſammt ſtecken im Schnee.
Du ſollſt ſetzen deinem Glück Maß und Ziel.
Auf ſolchem Pfad in dieſer Schmerzenszeit.
Auf dieſer Mark kein Bäumchen wurzeln kann.
Die wohl über dreyßig Meilen dauern,
Du immer ein neues Abenteuer beſteht
Dem Vogel und der Anwil' unzugänglich.
Die Erde ſiehet von der Sonn' entbrannt.
Den Lämmergeyern nicht durch hohe Luft der Flug.
Die Erde beweglicher Sand, glänzend wie Spießglas.
Für Roß und Mann iſt nirgend's Unterſtand.
Wo du ſchaut eine Feſte hehr und groß.
Der Feſtungswall iſt mit Blut gefärbet:
Kein Reiter kann dort faſſen feſten Fuß,
Auch Hunderttauſend mit Dolchen angethan,
Und ſahen dennoch nie das Thor;

Und müßt' ich wie die Schreibefeder
Sogar auf meinem Kopfe gehen,
Ich würde doch mit wundem Herzen,
Mit Thränen in den Augen gehen.

Ich that ein heimliches Gelübde,
Wenn ich von diesem Schmerzen einstens
Befreiet bin, mit frohem Herzen
Und Sang zur Schenke hinzugehen.

Aus Lust zu ihr und aus Begierde,
Vermöchte ich wie Sonnenstäubchen
Bis an den Rand des Aug's der Sonne
Im Tanz und Glanz hineinzugehen.

Und wenn ich wie Hafis die Straße
Nicht finden kann aus Trennungswüsten,
So will ich immer mit dem Heere
Des Großwesir's der Zeiten gehen.

XXVII.

Dér chirabatí mughan nurí chuda mibinem.

Ich werde in der Magenschenke
Das Licht des Herren sehen.
O schau' das Wunder! welcher Schimmer,
Und wo kann ich ihn sehen?

Es hoch als heimlich, daß Niemand es weiß,
Als die Janier hörten was sprach Kurkessar,
Sie sprachen: Herr im freyen Männerbund!
Das Wort, welches gesprochen Kurkessar,
Bisher sind wir zum Tod gekommen,
Du hast bisher so schweren Weg gemacht,
Kein Fürst in alten und neuen Tagen
Als du in diesen hehen Abentheuern,
Wenn von hier aus du kehrst um,
Wenn du willst den andern Weg betreten,
Nachdem was wir gehört von Kurkessar,
O waffn' dich nicht in deines Heeres Blut,
Genug wir sind jetzt froh von Sinn,
Als Jsfendiar vernahm Worte solchergestalt
So antwortet der Herrscher im Land:
Wozu, sagt, seyd ihr aus Jran gekommen?
Gedenkt ihr nicht der Ehrenkleider und Kaiserspangen,
Wie bleibt von Rath und Schwur ihr so fern,
Wo sind nun euere Schwür' zu den Fahnen,
Ihr mögt kehren froh und frey zurück,
Es gab auch allein dieser Teufel
Ich brauch' euch Perser nicht zum Zug,
Der Herr der Welt begünstigt mein Verlangen,
Ich brauche keinen an meiner Seite,
Dem Feind zeig' ich was Tapferkeit vermag,
Und zweifelsohne wird der hohe Werth,
Durch Thaten ausgeführt mit Gewalt
Als die Perser nun das Aug' zu ihm gewandt,
Sie kamen sich entschuldigend zum Schah,
Gesperret sey der Leib und Seel unser,
Wir haben uns um des Schahs Wohl gekränkt
So lang von uns etwas bestehet in der Zeit,
Als der Heerführer diese Worte vernahm,
Er pries die Perser laut und sprach:
Wenn wir will der Sieg gelingen,
Doch vergaß er nicht Leid und Jammer,
Nachschlagend weits er bis es Abend ward,
Vom Heerlehrzelt ging aus Flöten- und Zinkenschall,
Rund um hellaufflammende Wachfeuer,
Umzingelt von feindlicher Schädel Kreis.
Erschrecken sie all' der großen Gefahr.
Entfern' dich wenn du kannst von diesem Abgrund.
Verhält sich so wie offenbar.
Und nicht die Türken zu schlagen gekommen.
Hast Bestien und Fallstricke verlacht,
Hat solch unzählige Beschwerden ertragen,
Wofür du wollst mit Lob den Herrn segnen.
Empfängt dich der Vater mit frohem Sinn' und Ruhm.
Werden Jran's Städt' alle für dich bethen.
Sind wie bedroht mit mächtiger Gefahr.
Die alte Welt die Spiel erneuern thut.
Man opfre sich für leeren Wind nicht hin!
Ward sein feisches Gesicht wie runzlicht und alt.
Ihr Helden und Ritter von Muth und Stand,
Seyd ihr nicht Ruhms willen hieher gekommen?
Der Bärtel und Mühen, die golden prangen?
Von eurem Wort und von euerm Glücksstern!
Wenn ihr euch zerstreut wider mein Mahnen?
Für mich gibts außer der Schlacht kein Geschick.
Von Unglück und Gefahren den Zweifel.
Mein Sohn und Bruder sind mir genug.
Den Glücksstern hab' ich in meinen Armen umfangen.
Wenn ich Seelen raub' und geb' im Streite.
Ausharrende Tapferkeit kommt alsdann an Tag.
Die Weltherrschaft, herrlich verklärt,
Im Rahmen des Herrn dem Sonn' und Saturnus strahlt.
Erblickten sie ihn im Zorn entbrannt.
Denn die Schuld vergabt huldvoll der Schah,
Es halten wir Wort und Versprechen unser.
Und nie des Kriegs Gefahr bedankt.
Verlassen wir den Schah nicht Kopfesbreit.
Vergaß er darob den alten Gram.
Das Werk schläft nicht geheim, sondern ist kund und wach.
Wird dieser Schmerz schöne Früchte bringen.
Bewahrend es in des Busens Schatzkammer.
Wo kühler Wind über den Berg daherfahrt.
Die Reiter lagerten sich, ein lebendiger Wall,
Das Nachtgebeth beginnend mit Feyer.

Sechstes Abentheuer.

Als der Abend nun hinter Bergen verschwand,
Die Sonn' ihr Glanzgesicht verbarg den Blicken
Gelangt zur Station die schwere Reiterey,
Es war ein gar herrlicher Frühlingsabend,
Es ward aufgespannt so Zelt als Saal
Auf einmahl stürmt ein Orkan daher,
Es ward finster als wollten Raben nisten,
Aus finstern Wolken regnet Schnee,
Es schneit drey Tag' und Nächt' ohn' Unterlaß,
Die Luft war von Schnee wie Blüthen weiß,
Es sprach insgeheim zu Bischuten:
Durch Tapferkeit erlegt' ich den Drachen,
Die Nacht ihr bärenes Zelt aufspannt,
Und noch der Himmel strahlt ihr im Rücken,
Mit Keul' und Pfeil bewaffnet in Glied und Reih.
So herz als Welt mit Rosenglurh labend;
Und Wein kredenzt zum Festesmahl.
Wovon ganz erstaunt bleibt der Feldherr.
Es unterscheidet Niemand mehr Garten und Wüsten.
Bedeckend Feld und Wald und Thal und Höh',
Der Sturm hielt weder Ziel noch Maß.
Der Feldherr sich nicht mehr zu helfen weiß.
Ich fürchte daß wir hier zu Grunde gehn;
Was soll ich hier mit Kraft und Tapferkeit machen.

Er ſing an zum Herrn zu beth'n:
O Herr, werde dieſes Unglück von uns ab,
Auch Bischuren ſetzt jetzt zum Herrn,
Da kam ein guter Frühlingswind
Als den Perſern nun der Muth kehrte wieder,
Es waren durchgeweht all die Zelte;
Sie blieben hier noch drey Tage lang,
Da rief der Feldherr die Häupter zuſammen,
Er ſprach: Das Gepäcke hier zurücklaſſt
Es ſollen die größten von den Officieren,
Nur wir ſämtlich Proviant laſſen
Die überflüſſige Laſt bleibt hier zurück,
Wer verzweifelt an Gott dem Herren
Durch Gottes Arm will ich beſiegen
Er wird Euch Kraft und Muth aufſpeichern
Als nun die Nacht ihr dunkles Zelt entfaltet,
Verſammelten ſich im Lager die Großen;

Und ihn mit Lobpreis zu erhöh'n:
Daß wir nicht unwürdlich ſinken ins Grab!
Der die Wege weiſet zum Guten gern.
Auflifarend die Bronnen der Luft geſchwind.
Vor Gott ſie ſogleich ſich warfen nieder.
Und Hand und Fuß voraus ſeiner bewegen vor Kälte.
Am vierten aber bey Sonnenaufgang,
Mit guten Worten ſie zu entflammen.
Und außer Waffen nehmet keine Laſt,
Die bis hundert Waffenträger mit ſich führen,
Und alles andere zurücke laſſen.
Das Schlachtthor öffnet uns das Geſchick.
Denn wird er keine Freude gewähren.
Die Böſen, die vor Abgöttern anbethend liegen,
Und euch mit reinen Schätzen bereichern.
Mit Sternen wie Blumenſchnüren geſtaltet,
Und gingen zum Feldherrn, dem Waffengenoſſen.

Siebentes Abentheuer.

Als nun eine Weil' gelauchtet der Sterne Gewimmel,
Beſtürzt über den Schall ließ Jſfendiar
Er ſprach: Du ſagteſt, daß hier kein Waſſer wäre,
Ich hör' nun einen Schlag von einem Hammer,
Er antwortet: Du findeſt alhier nur
Ein andrer Quell iſt ſcharf wie Gift,
Es ſprach der Schah: Mich hat Kurkeſſar
Hierauf ordnet er den Heerzug an
Als verfloſſen war ein Theil der Nacht
Da athmete der Schah wieder frey,
Und als er vor ihr zog her
Die Laſtkameels der Karawane,
Sie gingen im Waſſer größten Theil,
Er fuhre' ſchnell zu entſtehen dem Koth,
Befahl vorzuführen den Kurkeſſar
Er ſprach: Feind, Gefangener von Jſfendiar,
Du ſagteſt mir werden hier nicht Waſſer finden,
O Böſewicht! warum haſt du Quell in Sand verwandelt
Er antwortet: Den Tod deiner Reiter
Ich wünſche dich zu ſchonen gefangen,
Der Feldherr lacht indem er das Aug' aufmacht,
Er ſprach: O kurzſichtiger Kurkeſſar,
So mach' vom eh'rnen Schloß ich dich zum Herrn,
Die Herrſchaft laß' ich dir ganz und gar;
Alsdann keinem Sohn kein Leid wiederfährt
Als ſolch Wort vernahm Kurkeſſar,
Auf dieſes Wort wirds ihm gar wunderlich,
Der Schah ſprach: Was vorbey iſt, iſt vorbey,
Wie kann man dieſen See paſſiren?
Er ſprach: Ich will hindurch dich bringen
Der Held hierob blieb verwundert in der That
Durch's Waſſer ging Kurkeſſar als wär's Land,
Der Schah befahl in den See hinein
Mit Flügelſchritt ging er durch den Fluß,

Vernahm der Schah einen Hammerſchlag vom Himmel.
Sogleich zu ſich rufen den Kurkeſſar.
Ich ſink' aber, daß man der Ruh' hier entbehre;
Droht uns des Waſſermangels Jammer?
Verſautes Waſſer auf dieſer Flur.
Unheilſam Vögeln und Thieren der Trift.
Gefährt den Weg des Grolls fürwahr.
Und man pries Alles als wohlgethan.
Und der Hahn ſchon wieder war aufgewacht,
Verſammelend um ſich die Reiterey,
Erreichten ſie einen See, groß wie das Meer;
Die beherzegen unter des Anführers Fahne,
Weshalb Jſfendiar forteilt den Zug mit Eil',
Er fürchtet zu gerathen in neue Noth,
Gebundenen Fußes wie er war.
Der da dem Staub angehört ganz und gar,
Die Sonne würde uns verzehren in dieſen Gründen.
Und zum Untergang des Heers gedeutet?
Was könnt' ich ſonſt wohl wünſchen weiter!
Kann ich wohl Anders als dein Unheil verlangen?
Er konnte ſich nicht mehr halten aufrechte,
Sobald mit Sieg' ich beſtanden die Gefahr,
Der ſchaden zu wollen ſey von mir fern!
Wofern in Worten du bleibeſt wahr.
Und Keinem der die angehört.
Da ward er guter Hoffnung voll von Jſfendiar.
Er küßt die Erd' und entſchuldigt ſich.
Der See wird nun nicht mehr zur Wüſtenei.
Den wahren Pfad heißt du uns führen.
Wie einen Pfeil mit Federſchwingen.
Und fragt noch länger ihn um Rath.
Das Kameel führend in der Hand.
Wohlriechendes Waſſer zu gießen im Mondenſchein.
Die Reiterey ihm folgt mit leichtem Fuß.

Und als nun durchpaſſirt mit trocknem Zügel
So nahten ſie ſich nun dem ehernen Schloß,
Der Feldherr laß nieder zu Tiſch'
Er befahl Panzer, Helm und Schwert
Beſehligt ward alsbann Kurkeſſar
Er ſprach: Ich bin das Schlimmſte nun vorüber,
Vom Rumpf' trennend den Kopf des Ardſchasp,
Da ich durch Muth und Sonnenblut gefärbt,
Und da in meiner Siege Tagen
Will ihre Köpfe ich dem Großahn bringen,
Ich will ihr Grab zur Löwengrube machen
Der Feinde Herz will ich nähen mit Pfeilen,
Dich will ich noch erfreu'n als König,
Dem Kurkeſſar der Greis das Herz abſtreife,
Er ſprach: Was du dir bittest ein,
Dein Unglücksſtern fall' auf dich zurück,
Durch dieſes Wort entbrannt' Iſfendiar,
Verſetzt ihm einen Schwertſtreich,
Er warf ins Meer ihn zur ſelbigen Zeit,
Als nun das Lager geſchlagen war,
Da ſtieg hinauf ſelbander der Schah
Drey Meilen hoch und vierzig weit,
Es konnten auf des Walles Breiten
Als Iſfendiar dieß ganz erſtaunt ſah,
Er ſprach: Ich hätt' ihn nicht todten ſollen mit Gewalt,
Indem ſein Blick durch die Wüſte fährt
Vor ihnen vier Hunde, womit Baſellen
Sogleich ſtürzt herab Iſfendiar,
Mit dem Speer er ſie aus dem Sattel hob
Er fragt' ſie: Wie heißt dieß herrliche Schloß?
Sie ſprachen von Ardſchasp gar mancherley
»Es groß iſt es, ſo hoch ragt es empor,
»Beſatzung liegt darin wohl hunderttauſend,
»Ardſchaspen ſind ſie alle unterthan,
»Wenn der Schah es ſchlöß' hundert Jahr' ein,
»Verlangt man Hülf' vom ſineſiſchen Land,
»Man braucht keinem mit Bitten zu kommen,
Sie ſprachen's, und er mit dem indiſchen Säbel
Hierauf begibt er ſich in das Zelt,
Es naht ſich ihm der einzige Diſchuten,
Er ſprach: Zu ſolch ungeheurem Feldzug
Wenn ich nicht mich ſelbſt opfer auf,
So Tag als Nacht wachſam ſollſt du bewahren
Dem wachſamen Muth folgt des Sieges Lohn,
Ein großer Feind iſt uns geſteckt zum Ziel,
In offnem Kampf ſowohl als in Liſt
Kam ich als Kaufmann hierein mit Gütern,
Ich will Alles verſuchen in der Nod,
Du ſollſt leiten der Wachen Lauf
Der Wächter ſchaut hell hinein in des Tages Sonne.
Er wußt, dieß iſt nun mein Beginnen,
Nun fürd' du das Heer an,
Pflanz' meine Fahne auf vor deinem Zelt,
Einher geh' mit Pfeil und der Sturmleule,
Statt dich als Karawanenführer zu zeigen,

Sowohl der rechte als der linke Flügel,
Entfernt nur eine Strecke zehn Meilen groß
Mit Wein bedient von Knaben zart und friſch.
Vor ſich hinzulegen auf die Erd',
Zu kommen vor den tapfern Iſfendiar.
So ſprich nun du die Wahrheit lieber,
Will ich erhellen die Seels von Lohraſp.
Des Heeres Herz zu Blut gegrämt,
Doch acht und dreyßig Tapfre unterlagen,
Wie Scheidekunſt in alle Weſen bringen,
Und alle alten Perſern recht es machen.
Die Weiber und Kinder als Gefangne unter uns theilen.
Sag was du weißt, ſey's viel oder wenig.
Geſicht und Zunge waren voll von Liſt.
Soll durch den Herren der Welt nie wache ſeyn!
Ein Dolch im Leib' ſey endlich dein Geſchick.
Verwirrt durch den ergbrzigen Kurkeſſar,
Vom Kopf zur Mitt' ihn gerhauend gleich.
Den Fiſchen zur Nahrung allbereit.
Umringt den Schah der Tapferen Schaar.
Wo er einen dunkeln Eiſenwall ſah.
Kein Waſſer und keine Erde weit und breit.
Vier Reiter ganz bequem reiten.
Entſtuhe ſeiner Bruſt ein entlaſtet Ach!
Nun wird Böſes mit Böſem bezahlt.
Erblickt er zwey Lücken zu Pferd',
Die Jäger pflegen nachzuſtellen.
Ergreifend die Rüſtung der Gefahr.
Und zu Fuß ihre Kraft in Nichts geſtod.
Wie viel iſt wohl darin von Mann und Roß?
Und gaben an die Zahl der Reiteren.
»Nach Iran und nach Sina führt ein Thor.
»Die Reiter ſchlacht- und Sturmbraunſend.
»Gehorchend genau ſeinem Herman.
»So würde doch Proviant genug da ſeyn.
»So ſind hunderttauſend Reiter zur Hand.
»Proviant und Hülfsheer ſo viel mag frommen.«
Zerſpaltet Bretten auf der Stelle die Nadel.
Wo er einſam ſich verſchloſſen hält.
Sich beraubend wie die Gefahr zu beſtehn.
Sind auch mehrere Jahre mögt genug,
Zu unterbrechen des Böſen Lauf.
Das Heer vor des Feindes Gefahren.
Erhab'ne Heerſchaft und der Thron.
Ein Panther vom Berg, vom Meer ein Krokodil,
Er gleich gewandt und thätig iſt.
So würde in nie Niemand den Ritter vermuthen.
Ein jegliches Mittel das wie Pfeil zu Gebot.
Und nun all deine Wiſſenſchaft beten auf,
Des Nachts dient Feuer ihm Statt der Sonne.
Nicht nur muß man auf Schlachten ſinnen.
Mit Panzer und mit Helm angethan.
Das im Mittelpunct des Heer's ſey geſtellt,
Als warſt du Iſfendiar allbereits.
Laß das Heer vor die Linie bringen.

Ich nehm' hundert rothhaarige Kamele in Reihen,
Zehn Kamele mit Gold beladen,
Fünf andere mit Perlen und Geſchmeid,
Sogleich brachte man fünfzig Kiſten,
Auch hundert ſechzig Mann wohl erfahren,
Den ſchönſten Farbenſtoff, die beſten Spezereyen,
Fünf andere mit feinſeidenen Seidenfaden,
Auf einem ſoll Thron und Krone ſeyn.
Die wohl angefüllt waren mit Liſten,
Die, treu erprobt, Geheimniß bewahren.

Asfendiar's Reiſe zu Ardſchasp.

Er wollt als Marſchier der Karawan'
Es waren darunter dreymahl zwanzig Helden,
Und nach dem Schloß führt er an den Reigen,
So oft erſchall der Lauf der Karawan',
Am Fuß Sandal, den Leib bedeckt mit Fellen,
Der Heerführer ſchaut und eilt voran,
So zog mit dem Helden die Karawan'
Die Kaufleute zogen hin und her
Sie fragten nach dem Karawanenwirth,
Er antwortete zum erſtenmahl:
Daß ich dem Herrn mich offenbar,
Entladen ward das Kameel und er ging voran,
Mit koſtbaren Perlen füllt er ein Glas
Er ſchützt ſich Arm und Aermel auf,
Bedeckt die Kleider mit Seide vor der Luft,
Verziert Alles mit Gloſſ und Farbe ſchon zu ſehn
Als er ihn erblickt ward er auf das Gold und ſprach:
O Schah', ein Mann bin ich zur Kaufmannſchaft erkohren,
Von Iran nach Turan ich Waaren bringe,
Es trägt die Karawan' Kamele wohlgepaart,
Auch Perlen, Kronen, Harf' und Wohlgeruch,
Von ferne komm' ich in dein Land,
Erlaube der Schah, daß dieſe Karawane
So bin von Urbei ich geſichert gleich
Ihm antwortet' der König mit frohem Sinn:
In Turan ſoll dich Niemand verletzen,
Er befahl in des Pallaſtes weiten Räumen
Dem Zug nach dem ehrnen Schloß Freyheit zu geben,
Der Markt ward eröffnet im Winkel vom Schloß,
Sie bringen Koſten auf dem Rücken, in der Hand,
Da fragt ein Mann von verſtändigem Sinn,
Der Führer antwortet mit gefundem Verſtand:
Ein Magazin errichtet ſich Isfendiar,
Von allen Seiten der Käufer kamen
Die Nacht blieb er hier; morgens ſobald er ward wach
Mit einer Ladung von Moſchus und Gold,
Er kam und fiel vor Ardſchaſp den Boden,
Er ſprach: Dieſe Laſt und dieſe Karawane
Es ſind darunter Schmuck und Kronen
Befiehlt dem Schatzmeiſter daß umher er blicket
Und was ihm däucht, daß es des Schatzes würdig ſey,
Es nehm' gnädig an der Beherrſcher der Welt
Ardſchaſp lacht, und ſchmeichelt ihm ſehr,
Wie heiße du? — Ich heiße Chirdad,
Er ſprach: Chirdad, du wohlbedachter Mann,
Erlaubniß brauchſt nicht von Trabanten,
Dieſe würdigen Helden führen an.
Deren Dolche niemahls fehlten,
Um ſeine Herzhaftigkeit zu zeigen.
So oft ſtellt er als Führer ſich voran.
Die Ladungen von Edelſtein und Gold und Silber trugen.
Er ſtellt den Marſch wie Kaufleut' an.
Mit Schätzen ſchwer von Gold loslaſen.
Zu Kauf und Verkauf mit Beuteln ſchwer.
Was er für Waaren mit ſich führt.
Ich muß zuerſt in den Kaiſerſaal,
Beſtehlt er's, wird's Auge mit Thränen klar.
Sich ſchnell zurück zu ziehn in ein Haus,
Und nahm Goldſtücke ſie auszuwerfen auf der Straß',
Er nimmt ein Pferd legt zehn Kleider drauf,
Von Außen Seide, von Innen Moſchus und Ambraduft,
Und ſtellt ſich vor Ardſchaſp mit Bettlerſtab.
Dem Fürſten folgt ſo das Gold des Weibes nach.
Mein Vater ein Türk, die Mutter frey geboren,
Alsdann antwortet zurück den Tapfern bringe.
Von Kleidern viele mannigfaltiger Art,
Beriedigend eines Käufers Geſuch.
Ich dacht' die Welt ſteh' in deiner Hand.
Vor ſeinem Thor aufſteckt die Fahne,
Und werde unter deinem Schatten reich.
Daß Schaden nie dir vermindre den Gewinn!
Du magſt deinen Weg nach Sina fortſetzen.
Ihm einen Kiſchk einzuräumen,
Die Laſt von den Händen auf das Haupt zu heben.
Wo vollkommener Sicherheit er genoß.
Der Kameele Reihen führend am Halfterband.
Was iſt wohl in den Kiſten darin?
Ich ſpeculire damit auf meine Hand.
Worin er niederlegt die Waar',
Die das Magazin in Anſpruch nahmen.
Verfügt er ſich vom Magazin zu dem Schah,
Die dem Weltbeherrſcher er zollt.
Lobſprechend ihm vielmahl in einem Odem.
Ich führe ſie an unter meiner Fahne,
Gegenwend Beſitzern hoher Thronen.
In meinem Gewölbe, reich geſchmücket,
Das nehm er weg ohne Bedenken und Scheu;
Von Kaufleuten was ihm gefällt.
Er hält ihn werth noch größerer Ehr'.
O großer Fürſt voll Huld und voll Gnad'!
Entſchuldigungen laß ungethan.
Du kommſt zu mir als einem Bekannten,

Dann frägt er ihn von Weggefahren,
Er ſprach: Ich habe durch ein halbes Jahr
Er ſprach: Erzähle nun vom Iſfendiar,
Hierauf antwortet der tapfere Held:
Der Eine ſagt, daß Iſfendiar
Ein and'rer, daß er vom Schloß Kunbeban
Daß kampfend er ſtürzt auf ruſſiſche Erde,
Arſchaks lachend alſo zu ſprechen begann:
Wer ſich wagt zu beſteh'n die ſieben Abentheuer,
Sobald er dieß vernahm küßt er den Grund,
Er ging hinein ins Waarenhaus,
Verkauf und Kauf ward häufig abgethan,
Er nahm nicht Geld ſondern handelt im Tauſch,
Er war ein junger, artiger Mann,
Als die Sonne aufging am Himmel,
Da kam das Schweſternpaar vom Pallaſt,
Sie kamen zum Iſfendiar herbey,
Als Iſfendiar ſah der Schweſtern Schrecken,
Er fürchtet' ſich vor ihrem Zuſtand' ſehr,
Es gingen wohl zu ihm hin Beyde,
Die Armen wünſchten ihm Segen an,
Die größre ſprach: O leidender Mann (1),
So Nacht als Tag die glücklich ſey!
Von Jran, Kuſchtaſp und Iſfendiar,
Wir zwey Prinzeſſinnen-Schweſtern weinen,
Wir tragen Waſſer baarfuß in Mägdetracht,
Wir laufen nackt herum hier zum Beſuch,
Wenn von unſ'rer Stadt du Nachricht weiſt,
Hierauf unterm Schleyer erſchall ein Ton,
Iſfendiar feſt ſteht auf ſeinem Grunde,
Sagt: »Kuſchtaſp, dieſer ungerechte Mann,
»Verdient nicht Königsgürtel und Turban;
»Und ſeinethalb hieher geflüchtet bin.«
Als Zarrub Humai ihn gehören ſo,
Und als die Schweſtern der Stimme Laut entdeckt,
Es war ihm ein Mal gebrannt ins Herz,
Zerriſſenen Kleid's, die Häl' voll Staub und Erden,
Es wußte der Held voll reinen Glaben,
Er öffnet leicht ſein Auge mit Thränen befeuchtet,
Erkannt was Unrecht ihm das Loos gethan,
Er ſprach zu ihnen nach einiger Zeit:
Ich kam nicht hieher unrühmlich zu werben,
Den Schah, daß Todter Waſſer herbeyſchaffe,
Den kann ich nicht loben mit freudiger Gebärde,
Er ſprach, und im Herzen ergrimmt,
Dann ſtand er auf mit Jünglingsſinn,
Er ſprach: O Schah, der der Himmel Kies Freuden gebe!
Es iſt ein tiefes Meer voll Klipp' und Riff,
Vom Meer' ein Sturmwind mit Wuthen blies,
Im Schiff hörte man nur Weinen und Flehen,
Ich that darauf ein Gelübd' zu Gott,

Von Jran, Turan und von den Heeres'ſcharen,
Gekämpft mit gar mancherley Gefahr,
Sieh Kund' von Jran und von Kurleſſer,
Ein jeder ſpricht anders, je nachdem's ihm gefällt;
Vom Vater beendigt worden ganz und gar.
Mit Rittern den Weg der ſieben Abentheuer begann,
Daß durch Mund des Vaters Groll verſöhnet werde.
Das Wort ſagte fürwahr kein erfahrner Mann,
Der heißt nicht Menſch ſondern Ahriman im Feuer.
Und hebet vom Pallaſt mit freudigem Mund.
Wo er den Markt mit heller Stimm' rief aus.
Und jeder ſchaute bedächtig ihn an.
Daß Eins mit Anderm umſetzend im Tauſch,
So ging das Geſchäft einige Zeit an.
Erneute ſich der Käufer Getümmel,
Mit Weinen und Klagen ſonder Raſt;
Mit blut'gem Herz und Jammergeſchrey.
Wollt' er ihnen ſeines Inneren Hölle verdecken.
Und deckt einen Flor über's Geſicht her.
Den Augen entquoll ein Strom von blut'gem Leide,
Sie ſprachen: Preis der berühmter Handelsmann.
Woher bringſt du die Karawan'?
Der größte Herr dein Diener ſey!
Was bringſt du uns für Zeitung wahr?
Als Gefangenen vor dieſem Unrechten,
Indeß der Vater ruhig ſchlaft Tag und Nacht,
O ſelig wer und gäb' ein Leichenzahl!
Verwandelt du Gift in Lebenstrieb.
Daß beyde Schweſtern zitterten davon.
Wiewohl ihn nichts erfreut zu dieſer Stunde,
Und daß ſich die Lippen mit dem Zahn.
Verzagt hochſinnig des Schickſals Ungerechtigkeit,
Ich kam wie Nehmen und Ruhm zu erwerben.
Daß Sohn gekränkt, während er auf dem Thron' ſchlaft,
Wie ſey Vater der Himmel, und Mutter die Erde!
Bedacht er die Mittel zum Streit: "
Und kam zu Arſchaks gelaufen hin.
Geh're die Welt, und ewig lebe!
Wovon Kaufleute nicht haben Begriff;
Wie die alterſten Schiffer nicht gedenten dieß.
Vor Schmerz wollt' unſer Herz zergehen.
Daß wenn ich entränne dieſer Noth,

---

(1) Caraman iſt das perſiſche Wort, das den Anführer einer Karawane bedeutet, womit es ſich im Perſiſchen reimt; durch das franzöſiſche caracbande in Europa eingebürgert.

Ja für mein geliebtes Leben,
Daß ich der Dunkler mich voll ersoffen.
Nun will der Schah mit die Sprak gewahren,
Er gestatt' daß ich den Hämpteren der Armen,
Ein gastfreundliches Frühstumahl gebe.
Als Arschako dieß hört, getrost er sich wie ein Leu,
Er sprach: Das ist ein freygebiger Mann,
Für kommen als Gäste zum Pallast herum,
Er sprach: O gantzer Schah, voll Verstand,
Das Frühstuck setzt hoch beym Magazin,
Jetzt ist Mond Tiemah Feuer machen,
Er sprach: Du weist eben nach deinem Belieben,
Es sammelten sich die Tapferen nach und nach,
Die Pferde brachten die Reuter in Masse,
Von Feuerholz noch so viel aufgeführet,
Man brachte Wein, und nachdem Jeder gegessen,
Die Helden verloren vom Wein' all den Verstand,
Die Nacht kam, da benannt' ein Feyer solcher Art,
Dem Auge, welches schaut in die Flammen,
Als Lust hoch über die Gesellschaft zog.
Und als er nun kam zu Bischaten,
Er sprach: Mit Elephanten und Leuen,
Das dein Aug' sich von ihm ferne sey,
Kam schell Janken- und Pandenschall,
Es zogen zum ehrnen Schloß die Reiter vom Land,
Im Waffenkleid mit Heldenmuth,
Als zum Schloß nahm das Heeres Zug,
Das Schloß von Jstendiars Nahmen erschall,
Arschaxe sagt sogleich den Panzer an,
Er befahl, daß man hervorbracht' in Eile
Zum Tarchan sprach er: O Held,
Armen, Tapferer, zusammahl tausendt
Aber diese Krieger seyen erschöpft geschwind,
Es ganz Tarchan, der erhabene Mann,
Er sah Reiterey, schwer von Kiraß und Hellebart,
Bischaten mit Mutherrüsteten Sinn,
In der Hand Jstendiar's Krone, hart und groß,
Man hielt ihn allerwein für Jstendiar,
Er zog das Heer zur Rechten und zur Linken auf,
Den Wunden diamant'ner Lanzen,
Als nun aufzog das Heer von beyden Seiten,
Nahm Ruschad der Held das Schwert beym Griff,
Tarchan naht sich ihm bis zur Brust,
Als Ruschad ihn sieht auf der Hatde,
Er hoch entzwey den Gürtel des Tarchan,
Er stürzt' so tapfer ins Herz des Heer's hinein,
In jedem Land ein Freudenfest will gehen.
Almosen spendend an die Armen.
Und diese Bitte heut erhören;
Deren der Schah in der Noth sich will erbarmen,
Und so meinem Wunsche gemäß lebe.
Des ehrsüchten Mannes Kopf ward voll mit Wind.
Der's meinen Großen zuvorthun kann.
Der Wein ist gut, daß Einer ihr sicher seyn.
Weltfürst und Oberpriester im Land!
Wir wollen uns versammeln darin,
Das taps're Herz mit Wein froh machen.
Und nach Wunsch Festrecht hier üben.
Man brachte unendlich viel Holz auf's Dach.
Mit sich hinauf auf die Terrasse.
Daß vom Rauch ganz Dunkel die Luft wird.
Wurde der Wein reichlich zugemessen.
Sie hielten betrunken Narcissenzweig' in der Hand (1).
Daß durch die Luft der Himmel entflammt ward.
So Tag als Nacht in eins tief zusammen.
Einer schnell wie der Wind davon flog,
Sage er was er von Rauch und Flammen gesehn.
Mag sich des Helden Muth wohl erhöhen.
Die Welt für ihn Gewinn Kauf sey!
Daß den Weltherr aufschreckt der Widerhall.
So daß unterm Stand die Sonne verschwand,
Im Herzen fort thun das Blut.
Ward' schwarz die Welt von Reitern in einem Flug.
Der Ungluckesbaum von Koloquinten war voll.
In voller Rüstung angethan,
Das Heer der Pauken und Schwerter und Pfeile.
Du eile schnell mit dem Heer in's Feld.
Verfuchte Ritter, mit Dolchen saukend.
Und warum sie mit solcher Macht gekommen sind?
Sogleich dahin mit einem Tordschiman (2).
Die Fahne schwarz, worin ein Leopard.
Führt die Reiterey zum blut'gen Kampfe hin;
So tritt er einher auf herrlichem Roß.
Und keiner zweifelte, das es der Schah war.
Daß die Ebene verschwand unter seinem Lauf.
Die blut'gen Tropfen wie Regen glanzen.
Und die Tapferen begannen zu streiten,
Und das ganze Heer des Kampfes Wuth ergriff.
Den Kopf ihm abzuschlagen wär' seine Lust.
Leget er Hand an's Schwert und zieht es aus der Scheide,
Und füllte sein Herz mit Furcht und Schrecken an.
Daß Alles eins ihm war Groß oder Klein,

---

(1) Diese Stelle erinnert an das Skolion von Kalistratos:

Mit Myrthenzweig will das Schwert ich tragen, wie Armodios und Aristogiton.

Das Ritual der Liturgie Soroasters, wo der Opfernde ein Bündel Myrthen oder Tamariskenzweige in der Hand hält, ging auf die persischen Trinkgelage, und von diesen vermuthlich auf die griechischen über.

(2) Das ursprünglich arabische Wort, woraus Δερζομανος, Dragoman, d. i. Dollmetsch, entstanden ist.

Und hieß die Reiter ſo zuſammen mit Fuß.
Koharm der Prinz gegen das Schloß zog,
Koharm zum Vater alſo ſprach:
Aus Iran kommt dein Feind hoch und hehr,
Er iſt wie Iſfendiar groß und hehr,
Auch iſt er mit Rüſtung angethan,
Den Gram ganz voll ward Arſchasp's Herz,
Er herrſcht den Türken: Kommt her-aus,
Erſcheint mit drei ganzen Heeres Macht,
Es bleib' von Euch Keiner allhier,
Der Herr ſetzt vom Schloß ſich gleich in Bewegung,
Als es Nacht war auch Iſfendiar.
Er macht auf die verſchoſſ'nen Riegen,
Um Wein und Braten ſich Alles regt,
Nach dem Brod brachte man drey Gläſer Wein,
Er ſprach: Heut' Nacht iſt Unglück allbereit!
So zeigt als Männer Euch in Kampfesnoth,
Dann theilte in drey Theil' er die Schaar,
Die erſte derſelben ſoll mitten im Schloß
Die andre ſoll am Thor den Haufen ſchließen,
Die dritte ſoll in dieſen Revieren
Die noch vom geſtrigen Wein betrunken ſind,
Er ſelbſt nahm tapfre Männer zuvorwohl zehn,
Zur Burg Arſchasp's ging er in Eilen gehüllt,
Als er im Schloß hört das Hahnengeſchrey,
Mit ihrer Schwerter ſchön und gut,
Als in das Gemach kam Iſfendiar,
Es ſpricht zu den Schweſtern der Löwenmann:
Der Ort allhier iſt der Markt-platz mein,
Erwartet nun, daß ich in dieſem Kampf zum Lohne,
So ging einher er mit indiſchem Schwert in der Hand,
So machte er den Hof rein gar bald,
Sie lagen rund um in Stücke gehau'n,
Als Arſchasp endlich vom Schlaf erwacht,
Er ſpringt auf vom Bett' und legt an
Gegreift mit der Fauſt den glänzenden Dolch,
Iſfendiar ſprang zur Thüre herein,

Daß ihre Kopf' ihm formten einen Wall vor der Bruſt
Und das Heer hinter ihm nachzog.
O Sonnenbeglänzter, berühmter Schah!
Mit einem Feldherrn wie ein Leopard.
Und gewiß naht ſich dem Schloß Niemand als Er
Da du geſeh'n im Schloß Kundedan.
Er nannt nun noch einmahl den alten Schmerz,
Zum Schloß auf's Feld eilet hinaus!
Bewegt euch wie Löwen der Schlacht!
Und Keiner nenn' Iran's Nahmen mir.
Mit wundem Herz und entrannter Regung.
Anlegt das Kleid der Schlachtgehahr.
Gedenkend derer die drinn' verborgen wiſſen.
Da ward die Rüſtung angelegt;
Die tranken ſie Jeder mit Freuden hinein.
Wenn ihr Eures Ruhmes würdig ſeyd,
Und Fürchtet vor Unheil Euch zu Gott!
Die beſchen will ſolches Kampfes Gefahr;
Bekämpfen den feindlichen Troß;
Unermüdet im Blutvergießen;
Aufſuchen Alle die ſich einzeln verlieren.
Erfecht mit Euren Dolchen geſchwind.
Die hilten wie ihm andern Strauß beſteh'n.
Ein tapfrer Held, der wie Löwen brüllt.
Begab er ſich zu der krongekrönten Prinzeſſinn Homai,
Die Wimpern träufend von Schmerzensthau.
Erblickte er wie den Lenz das verſchleyerte Paar.
Entfernet Euch, denn hier fangt der Kampf an.
Das Silber, das Gold, der Weg iſt mein.
Den Kopf aufzuſpeer oder erobre die Krone.
Todtſchlagend wen immer von den Großen er fand;
Rein von Großen jeglicher Geſtalt.
Das ganze Schloß war ein Meer voll Graus'n.
War's in ſeinem Kopf finſter wie die Nacht.
Den perſiſchen Helm, den Eiſenkattan,
Den Geifer im Mund, im Herzen den Neid.
In der Hand den Dolch von ſilbernem Schein.

Arſchasp erſchlagen durch Iſfendiar.

Er ſprach zu ihm: Nun ſchauß du den Handelsmann
Er bringt her ein Geſchenk von Lohrasp,
Es hingen ſich einander Arſchasp und Iſfendiar,
Sie führten Schlag auf Schlag mit Dolch und Schwert,
Und an Arſchasp von Menge der Wunden,
Wie ein Elephant er gefallen war,
Als Arſchasp nun darnieder lag.
So iſt nun einmahl der Lauf der Welt,
Wenn dein Herz du bindeſt an dieſen Pallaſt,
Als Arſchasp von Iſfendiar getödtet worden,
Er befahl Fackeln anzuſtecken,
Das Harem übergab er einem Verſchnittenen ganz,
Verſetzelte das Gold und den Schatz,
Ging dann zum Stall und ſetzt' ſich nieder.

Mit weltbezwingendem Schwert angethan,
Geſchmückt mit Korallen von Kuſchasp.
Und über alle Maßen wüthend der Kampf war.
Das bald über's Haupt, bald gen die Mitte fuhr,
Sah man keinen Fleck, nämmtlich keinen geſunden.
Da trannt ihm das Haupt vom Leib' Iſfendiar.
Erſchallt Geſeſ vom Wiederkomm.
Daß ſie uns bald Heinz bald Gut verhalt.
Betrieb' dich nicht, weil du hier nicht Beſtand haſt.
Entſtand im Pallaſt ein allgemeines Morden;
Den Pallaſt anzuzünden an allen Ecken.
Und raubt' ihm allen Schimmer und Glanz,
Und keine Seel blieb auf ihrem Platz,
Nahm in die Hand einen indiſchen Säbel wieder

Belegt das edelſte Pferd, worauf er fand Gefallen,
Es kamen hundert und ſechzig Mann,
Die ſetzten die Prinzeſſinnen auf die Roſſe,
Nur wenige berühmte Männer aus Iran,
Er ſprach: Wenn ich verlaß dieß ch'ne Haus,
Die Türken bindet im Schloß wir Macht,
Keiner wir vertraut gute Dinge,
Nun ſollen die Wächter erheben Freudengeſchrey,
Von Reitern kömmt eine große Macht,
Nachdem ihr ausgeſtellt im Pallaſt die Wachen,
Den Kopf des Türkenſchahs werft beym Thor
Vom Schloß hundert und ſechzig Männer kamen,
Dann befahl er dem Führer vom Troß,
Es ging nun hervor der glückliche Iſfendiar,
In Stand geworfen lag Ardſchaſp,
Die Tapfern eilten hinaus auf's Feld,
Als Bikhaten hört der Helden Geſchrey,
Die Reiter worin erkannt und verwirret,
Als der Mond nun am Himmel golden lacht,
Erſcholl des Heeres Siegesgeſchrey:
Es blitz' immer Iſfendiar voll Muth,
Er hat was, an Lohraſp Ardſchaſp, ſchlecht gehandelt,
Die Wächter ſchrieen zuſammen allzumahl,
Als die Türken dieß Geruf vernahmen,
Kohrem ward verwirret durch dieſes Geſchrey,
Als er's gehört, er ſprach zum Enderiman:
Sag' was werden die Nacht hindurch wir machen?
Denn was ſoll ich mit geſchlagner Macht,
Wir müſſen Leut' anſchicken, daß allen,
Es bedeutet dieſer Lärmen nichts Gutes!
Von überall kam Geſchrey wild und toll,
Der Reiter ſpricht: Was für ein Geruf iſt das?
Nun zogt den Feind zum Schloß hinaus,
Kohrem fiel über dieſe Worte in Nachdenken,
Er ſpricht zum Heer: Es ſchläft der König,
Nun werden wir zurückkehren müſſen,
Die Großen haben den Rücken gewendet,
Nun kam Iſfendiar daher mit Eile,
Als Kohrem herankam zum Schloß,
Er ſprach als er es ward gewahr:
Nun zieht all' die Schwerter aus den Scheiden,
Als die Schlacht nun gerieth im Brand,
Die zwey Heere geriethen in Flammen,
Bis daß der erſte Morgen graut,
Es war auf dem Wall Iſfendiar,
Das abgeſchnittne Haupt von Ardſchaſp,
Ward geworfen den Reitern hinab,
Turan's Reiterey empört ſich zur Stund',
Die zwey Söhn' Ardſchaſp's weinten ungetröſtet,
Das Heer wußte nicht wer dieß gemacht,
Sie ſchrieen: O Herr ſo ſtark als gut,
Wer hat im Feld den alten Groll geleert,
Wer führt hinführo an des Heeres Lauf,
Da im Mittelpunkt der Schah nicht mehr kann ſtehen,
Die Reiterey rief an den Tod,
Anlegeſchmücken mit Sattel und Zaum, herrlich vor Allen.
Die am Tag der Schlacht Rüſt voran,
Und eilten fort von Ardſchaſp's Hof mit dem Troſſe.
Sie hatten die Heldenthat gethan,
Begeh' ich mich zur Schlacht auf's Feld hinaus,
Derweil das Glück uns jetzt anlacht.
Den ich nicht in den Kreis der Reinigkeit bringe.
Denn Kuſchaſp's Kron' und Thron ſind wieder neu!
Geſchlagen und flüchtig her von der Schlacht.
Sollt ihr Gott dem Herrn Dankſagung machen.
Hinaus unſern tapferen Reitern vor.
Die all' von Gluthen des Kampfes kommen.
Den Wagen herab zu bringen vom Schloß.
Als des Türkenſchahs Haupt abgeſchnitten war.
Verherrlicht ward der Ruhm von Kuſchaſp.
Und ſchlugen todt Jeden der ſich ihnen entgegen ſtellt.
Es ſtimmet er dieſen Tapfern preiſend bey.
Das ein junger Mann ſolche That ausgeführt.
Drey Wochen ſchon verfloſſen waren von der Nacht,
Mit Ardſchaſp's Kron' und Thron iſt's vorbey!
Der Mond, das Gluck, der Himmel ſey ihm gut!
In ſeinem Haupt durch Roth' in Glanz verwandelt.
Kuſchtaſpſchah ſitzt im Siegerſaal.
Da legten ſie das Ohr gegen den Wind allzuſammen.
Und im Herzen ward ihm ganz finſter dabey.
Was iſt der Schall, der durch die Nacht bringet heran?
Wir werden müſſen über Mährchen lachen.
Am Poſtver dieſes Throns ſuchen dieſe Nacht'
Die lärmen die Köpfe vor die Füſſe fallen.
Das Herz Kohrems war voll frohen Muthes.
Das Ohr der Streiter ward damit voll.
Die Wächter überſchreiten alle Maß.
Und machet dieſem Groll einmahl Geraus.
Sein Anlitz war entſtellt von Runzeln und Ränken.
Darob betrübt ſich mein Herz nicht wenig;
Ich weiß nicht was wir künftig thun werden müſſen.
Und die Nacht im Kampf verſchwender.
Gepanzert ganz, und mit der Stierfaute.
Erblickt er darauf iran'ſchen Troß.
Was iſt nun zu thun als zu ſchlagen ſich mit Iſfendiar.
Verſendet mit Dolchen Kunde der Leiden.
Da hatten die Helden ſchweren Stand.
Und ſchlugen ſich die Köpfe zuſammen.
Ward wacker geſchlagen und gehaut.
Umgeben von ſeiner tapfern Schaar.
Der vergoſſen das Blut von Lohraſp,
Die dann alſogleich ließen vom Kampf' ab.
Sie riſſen ſich von dem Haupte den Bund.
Sie waren wie Pfeil' am Feuer geröſtet.
Und wohin zu flüchten von dieſer Schlacht.
Anführer groß, voll Löwenmuth!
Durch Zauberey hier Alles umgekehrt?
Und weſſen Zahne pflanzen wir nun auf?
So iſt's um Rahmen und um Reiter geſchehen,
Es drang durch Mark und Bein dieſe Noth.

Sie ſtürzten in den Tod ſich wild,
Es erſcholl das Feld vom Schlachtgetümmel,
Nur überall Haufen von Aſch' und Leichen,
Am Schloßthor das Blut in Wogen ſtand,
Als an die Stelle kam Iſfendiar,
Da ward ein feltener Zweykampf aufgericht,
Der Held hoch gegürtet den Kohrem ergriff,
Ihn aufhob, dann niederhürzt' zur Erde.
Sie banden die Händ' ihm und trugen ihn fort,
Von Keulen Schlag auf Schlag es hagelt und rieſelt,
Das Schwert regnete Köpf' wie Blätter vom Baum,
Das Blut ſchlug auf dem Schlachtfeld' Wogen,
Es wußt' Keiner was nun zuſchab in der Welt
Ein jeder ſeine Kraft verſucht,
Man hört Türken und Gjuſer rufen,
Der Helm, der Panzer vom Leibe fuhr,
Die Tapfern kamen zu Iſfendiar
Der Feldherr vergoß Blut ohne Barmherzigkeit,
Der Helden Keiner gab Gnad' und Wahl,
Von Gjuſern blieb kein berühmter Mann,
Sie hoben vom Grund das Lager auf,
So ward das Schloß ganz umgekehret,
Zwey Gjuſen errichtet man vor dem Schloß
Enderiman's Kopf ward aufgehangen
Es ſtrömt von allen Seiten Reiterey
Nun befahl er Feuer anzulegen
In keinem Ort ein Held mehr blieb,
Es ſchien als ob aus der Wolken finſterm Schoß
Der Held, als er ſah woran es gekommen ſey,
Durch Gott des Höchſten Hülf' und Macht,
Wegwerfend von ſich ſo Helm als Schild.
Von ſchwarzen Wolken war bedeckt der Himmel,
Der Sand war blutroth dem Roſenbeet zu vergleichen.
Niemand wußt' wo die rechte, wo die linke Hand.
Begann zu wanken Kohrem vor der Gefahr.
Man meint ſie hätten ſich mitſam verwirkt.
Mit Rieſenkraft ihn beym Rücken ergriff
Das Heer rief: Daß er gepreſſen werde!
Das Heer zerſtreute ſich allerort.
Die Luft voll Staub, am Grund' Tod im Blute rieſelt.
Der verlor Blut, und der Sattel und Zaum.
Die Köpf' unter den Huf und über die Hauben Kazen.
Und wie es um ſein eignes Heil ſey beſtellt.
Bis ſie zuletzt ergriffen die Flucht.
Wer immer noch übrig blieb ward gerufen.
Das Blut in Strömen ſich ergoß.
Wie der Lenz, voll Blut das Aug und das Haar.
Worüber ſich die Reiterey erfreut.
Sie ſchlugen todt Feinde ohne Zahl.
Es war kein Fürſt mehr in Turan.
Nur um Leichen zu häufen daraus;
Bis ſich Gutes und Böſes aufgeklärt.
Mit Stricken daran ſetzt dich und groß,
Und ſein Bruder, den man lebend gefangen.
Auf das gegebene Zeichen derbey.
Und Turans Stadt' in Aſche zu legen.
Von Turan und Sina kein Ritter blieb.
Es freuet geregnet hatt' auf dieſen Platz.
Hob auf den Kopf und athmet' frey.
Hatt' er ſich das ganze Land unterthänig gemacht.

Iſfendiar ſchreibt an ſeinen Vater.

Er rief zu ſich einen verſtändigen Secretär,
Am Thron ſetzt ſich nieder der Schreiber mit Zier,
Sobald er der Feder Spitze ſchwarz geſpitzt
Des Herrn des Sieges und des Ruhms,
Des Herrn der Sonn' und ihrer Trabanten,
Des Herrn der Welt, der ſie durch Rath regiert,
Er ſoll beginnhigen Brief Kuſchtaſp
Nachdem der Lobpreis des höchſten Herrn vorbey,
Von Siegeszeichen, die er davon getragen,
Er ſchrieb: O Schah! deß Ruhm ſoll ewig ſeyn,
Dem Schah ſey hiemit vor Augen gelegt
Wenn ich mich wollte bey jedem Wort aufhalten,
Ich kam nach Turan auf meinen Reiſen,
Erlaubt es mir der Schah voll Macht,
Werd' an ſeinem Antlitz mich ergötzen
Denn Alles daß hab' ich unternommen,
Vom ehrnen Schloß blieb übrig heut zu Tage
Und Keinem wollt' ich das Leben friſten,
Die Leu'n und Wölf' nährten ſich von Menſchenmark,
Der Himmel ſey erhellt durch die Krone Kuſchtaſp's,
Nachdem den Brief geſiegelt Iſfendiar,
Mit dem er ſprach von dieſem Krieg hin und her.
Begehrt türkiſches Rohr, und ſineſiſch Seidenpanier.
Begann er des Herrn Lob der über den Himmeln ſitzt.
Des Herrn der Kron', und des Kaiſerthums,
Des Herrn der Armee' und des Elephanten,
Des Heern der Gutes ſchenkt und dazu fähret:
Und heben zum Himmel empor Lobpreis.
Begann der Brief mit verſtändigem Sinn mancherley
Von Feindesköpfen, die er abgeſchlagen.
Vor welchem auch die Größten ſind klein:
Wie ich die Straße zurückgelegt.
Würd ich erneuern den Gram den alten.
Der ich keinem Andern mocht' anvertrau'n,
Will ich ihm beſchreiben die Schlacht.
Und ohne Groll in freundlige Stimmung ihn verlohren;
Daß es mir bey ihm zur Verſöhnung ſoll kommen.
Nur Gram und Schmerz, und Trauer und Klagt,
Der's mehr ſelbſt ertrug in den Wüſten.
An Herzen kraß der Leopard ſich groß und ſtark.
Das Paradies ſey der ewige Wohnſitz Lohraſp's
Ward aufgeſucht als Roth' ein ſchneller Dromedar,

Der auswirft die Netz, vor dem der Löw' erſchrickt,
Er wartet auf die Antwort nun,
Die Antwort blieb nicht lange aus,
Im Anfang war die Antwort war geſchrieben:
Vernünftig handelte der Gott-fürchtige Held,
Ich ſehe zum allewigen Gott,
Ich pflanz' einen Baum im Paradies,
Die Früchte glüh'n als funkelnde Rubinen,
Es blüht dieſer Baum für ewige Zeit
Ich hab' empfangen das Schreiben dein,
Worin erzählt iſt Alles was vorgefallen;
Zuerſt mach du ſprichſt vom alten Haß,
Sey nur auf deiner Hut vor der Hand
Was weiter du ſagſt, du habeſt viel Blut vergeſſen
So wiſſe, Fürſten ziemt haldwoll zu ſeyn,
Was du endlich drittens ſprichſt vom Leben,
So ſey dein Herz vielmehr ſanftmüthig,
Sey nicht Blut zum Blutvergiſſen bereit
Du ſollſt Blut trocken Dinge leben
Ich wünſche ſehr zu ſehen dein Angeſicht,
Es bald den Brief du geleſen, brich auf,
Der Dromedar begann zurück ſich nun zu drehen,
Als den Brief geleſen Iſfendiar,
Und als er Ardſchaspens Schatz vernahm,
Das Herr mächtig durch ſeine Gaben
Es waren Pferd und Kameel ohne Zahl
Zehntauſend Dromedare die weit und breit
Er öffnete den Schatz von Ardſchaspens Haus
Beſchwert mit Gold tauſend Kameel' einherreiten,
Mit Moſchus und Ambra und Perlen hundert,
Einerliſche Kleider wogen dreyhundert zur Laſt
In einer Truhe mit Goldſtoff bedeckt
Wie der Lenz blühend, wie die Cypreſſe ſchlank,
Den Schweſtern Iſfendiars als Geleite
Und fünf von Ardſchasp's verſchleyerten Frauen,
Die Mutter, zwey Töchter, Schweſtern zwey,
Das ehrne Schloß brannten ſie ganz zuſammen,
Die eiſernen Walle ſtürzten nieder,
Als Führer Helle er auf drey junge Leute,
Begann den Weg der Wüſte nun mit Muth
Verſetzt einer auf dem Weg' Geſchwindigkeit,
Ich geh' den Weg der ſieben Abenthaner,
Ich führ' der Erde an den Reigen

Der ward vom Fatherrn nach Iran geſchickt.
Die ſeinen Wünſchen genug ſoll thun.
Es war der Schlüſſel des Rathes zu Haus,
Gelegnet ſeyen die das Gute lieben!
Des Guten Preis von Gott ihm nun zufällt.
Daß er euch Leiter ſey in jeder Noth.
Die Frucht Soribun's war nimmer ſo ſüß.
Die Blätter voll des herrlichſten Ruhmes grünen.
Mit hellem Herz in des Glückes Geleit!
Wodurch erhellt ward die finſtre Seele mein.
Die Heldenthaten, ſo mir ſehr wohl gefallen.
Dawider läßt ſich ſchon Mittel finden und Maß;
Und nähr' die Seel mit geſundem Verſtand.
Und niedergemacht die Feinde unverdroſſen;
Denn der Ruhm kommt nicht vom Krieg allein.
Daß aus Tauſenden du Keinem haſt gegeben,
Verſchäm die Seel' und die Lippen gütig.
Und anzuhängen dich in Kampf und Streit.
Und die Vernunft die gute Lehren geben.
Um das die Tugend Ehrenkränze flicht.
Und bieder mit den Tapfern rieht' deinen Lauf.
Und Irans Glück' von Siegestraf erſchallen.
Darbeilt er Gold unter der Tapfern Schaar.
Da griff er ſeinen eigenen an.
Trug den Kopf über alle Maß erhoben.
Gebrannt mit des turaniſchen Herrn Mal.
Auf Bergen und in Thälern waren zerſtreut.
Und theilte Gold den Tapfern aus.
Dreyhundert mit Goldſtoff und Ehrentapeten.
Mit Thron' und Kronen andere hundert.
Von Taft, Atlas und Damaſt (1).
Trugen zwey Pferde eine kunſtliche Sänfte verſteckt,
Von Sklavinnen und Knappenzug.
Gingen hundert Mondgeſichter zur Seite,
Voll Schmerz und Gram und Grauen.
Denen aus Schmerz war die Bruſt entzwey.
Es ſtiegen zum Himmel empor die Flammen.
Was wohnen dort nur Feuen wieder.
Er empfahl ihnen des Herrn Geleite,
Und trage empor die Fahnen zur Sonne.
Es ſchneidet den Kopf ihm ab alldereit.
Ihr ſeyd denſelben zum Gehener,
Und will den Weg dem Heere zeigen.

Iſfendiar's Rückkehr nach Iran.

Den Weg der ſieben Abenthaner hatte nunmehr
Als er kam zum Ort wo des Drachen Thron,
Hier hatt' er ſeinen Wunſch erreicht,

Iſfendiar mit dem tapferen Ehrenhort.
Sah er noch die Ueberbleibſel davon,
Den Sternen Dank, du's ihm machten leicht.

(1) Wörtlich ſowohl von Seide als von Perniſan, d. i. geſtickten Seidenſtoff. Daß hier dafür Taft, Atlas und Damaſt geſetzt worden, läßt ſich um ſo leichter rechtfertigen, als alle drey Zeuge morgenländiſch, und der Nahmen des erſten rein perſiſch iſt.

O Herr wer trinkt in dieser Schenke,
Wer trinket wohl die Hefen?
Denn Flehende sind an der Thüre,
Wie am Altar zu sehen.

Das Amt der Liebenden, der Trunknen
Und süße Schmeicheleien,
Dieß alles werde ich durch Eure
Gefälligkeit noch sehen.

O prahle nicht du Fürst der Pilger
Zu viel mit deinem Glücke,
Du hast den Tempel, ich hingegen
Des Tempels Herrn gesehen.

Noch Keiner hat von Moschusblasen,
Und von dem Morgenwinde
Gesehn, was ich an jedem Morgen
Im Stande bin zu sehen.

Ein Mittelpunkt im Kreis der Einheit
Besteht; nicht mehr nicht minder.
Und ohne wie und ohne welches
Vermag ichs einzusehen.

Ich möchte aus der Schönen Locken
Den Moschus gerne ziehen.
Doch dieses heißt weit in die Ferne
Bis nach Chataja sehen.

Dann näher den Stählern Iran's er kam
Zwey Wochen lang mit Panthern und Leoparden er jagte einher
Er hatte die drey Söhn', den Vater in Augen,
Als dem Vater nun nahe der Sohn,
Ihr send wohl weite Strassen gezogen
Die drey Jünglinge sogleich der Erde küßten,
Die Frau' ergriff nun ganz Iran,
Iran's Städte wurden all geschmückt,
Von Mauern hingen Tapeten in der Luft,
Die Luft vom Gesang der Tonkünstler tönt,
Kuschtasp hört die Musik mit Vergnügen
Er befahl daß Jeglicher im Heer
Vor seinem Thor kamen auf allen Wegen
Es waren froh der vernünftigen Rede
Es kam zum Fürsten mit dem Gesicht dem schönen
Es war im Herzen froh der junge Schah
Er sporne an seinen dunkelen Gaul
Er kam und fiel dem Vater an die Brust,
Er sagt ihm tausend Lobpreis ins Gesicht:
Von hier ging der Zug in den Pallast,
Kuschtasp hatte geschmückt den Saal; den Thron,
Der Tisch war gedeckt an des Thrones Stufen,
Von allen Seiten kamen Weggenossen
Der Kaisermein in den Krystallen
Es freute sich wer befreundet und bekannt,
Kuschtasp fragt nun die Abenteuer die sieben:
Es antwortet ihm Isfendiar:
Ich werde sie alle einzeln erzählen
Ich werde ihm die Worte der Lieben weihen,
Umständlich sollst du morgen Alles hören
Sie gingen; der Wein umwebt' den Verstand,
Beendigt ist nun der Sieg der sieben Abenteuer,
Dem Herrn der über Gutes und Böses schaltet,
Wenn der Schah heraus wirft einen Blick,
Nun heisch' ich Wein zum Vollgenuß,

Zum Eid der Tapfern und Löwen er kam,
Die Straße schien ihm so lang und schwer;
Der lange Weg konnt' ihrer Ungeduld nicht langen.
Da sucht Jedem entgegen der Herrscher vom Thron
Und bald seit Langem des Leids nicht gedungen.
Es gibt keinen Kaiser wie du, daß wir wüßten.
Den Tapfern ward der Schatz aufgethan.
Der Wein und die Musik das Volk entzückt.
Es mischt sich Moschus mit Ambrahuft.
Vom Lanzengetös' der Reiter die Erd' erdröhnt.
Und trinke Wein in vollen Zügen.
Sich groß sollt' zeigen mehr und mehr.
Die Großen des Heers ihm entgegen.
Die Großen, der Weise und die Mobede(s).
Die ganze Stadt sprechend von diesem und jenem.
Als er des Vaters frohes Gesicht sah,
Der im Zelter der Schlacht nicht faul,
Der Vater war außer sich vor Lust.
Ohne dich beseligt Zeit und Ende nicht!
Die Volksfreude die Welt nicht faßt.
Sein Herz war zufrieden mit seinem Sohn.
Durch den Truchseß ließ er die Großen rufen.
In die Nähe des Kaisers des Großen.
Er glänzet wie der Sonne Strahlen.
Der Bösen Herz war vom Feuer verbrannt.
Erzähle mir eins nach dem andern die Lieben!
Beym Fest erinn're mich nicht der Gefahr;
Und dem Verstand des Schah's nichts verhehlen.
Die alten Sagen wieder erneuen.
Und wie Triumph Gerechtigkeit verklären.
Ein jeder führet ein Mondgesicht an der Hand.
Erzähl' sie dem höchsten Gott zur Feyer,
Der im Sonnenlicht und im Mondenglanz waltet.
Erhebt zum Himmel sich mein gutes Glück.
Wen Wein den Moschus bringt in Fluß.

Firduſſi's Ermahnung.

Von Lärmen tönt die Luft, erdröhnt das Land,
Geld, Zuckerwerk, Weiber, Wein auf dem Tisch,
Wenn die's wie wir Vergnügen macht,
Die Gärten glüh'n von Rosenruthen,
Im Haine klagt die Nachtigall,
Aus Wolken seh' ich Thau und Regen fließen,
Die Nachtigall gibt lachend Freudenkunde
Ich weiß nicht ob Liebende der Rose fliegen vom Himmel
Sie hat zerrissen das Knospenkleid,
Die Erde dient der Liebe zur Luft zum Zeugen,
Wer weiß was stäts die Nachtigallen kosen?
Steh auf am Morgen, blick' auf und sieh',
Dem Tod Isfendiars muß sie Klagen schenken,

O selig wer frohen Herzens ist und des Verstand!
Mit einem Schafskopf gebraten frisch,
So sey der Armen auch bedacht.
Die Berg' voll Tulpen und Hyacinthen.
Die Rose senkte von ihrem Widerhall.
Ich weiß nicht was verwirrt macht die Narcissen.
Wie auf der Rose sie sitzt mit offnem Munde.
Indem ich seh' in der Luft der Wolken Gewimmel.
Verkauft um Gluth und blut'ges Herzleid.
Deshalb will sie sich gegen die Sonne neigen.
Was stäts sie suchen unter den Rosen?
Du hörst wie die Nachtigall altpersisch spricht,
In Klagen besteht ihr Angedenken.

(s) Die Parsenpriester.

XVII.

Haſſan Al-Kaſchi,

ein Lobdichter Ali's, welcher aller Wahrſcheinlichkeit nach in dieſen Zeitraum gehört, wiewohl Dewletſchah ſein Sterbejahr nicht anzugeben weiß. Es ſcheint, daß die Lobgedichte des Propheten die Muſter waren, nach welchen die Panegyriker des folgenden Zeitraums das Lob der Fürſten ſangen. Haſſan heißt Al-Kaſchi, von Kaſchan, dem Wohnorte ſeiner Familie, wiewohl er zu Amul geboren ward, wie dieſes aus ſeinen eigenen Verſen erhellt:

Der arme Kaſchi iſt zwar zu Amul geboren, Urſprünglich aber ſtammet er von Kaſchan ab.

Nach vollbrachter Wallfahrt zu den heiligen Städten Mekka und Medina, und zu den heiligen Grabſtätten Ali's und Hoſſein's zu Kerbela und Meſchhed, hatte er eine Erſcheinung des Propheten, die ihm nach Bahra zu gehen, und einem dortigen Kaufmanne zu ſagen befahl, daß ihm der Prophet eine Anweiſung von tauſend Dukaten gegeben, weil er ſein durch Schiffbruch verunglücktes Schiff wunderbar aus den Fluthen gerettet habe. Der Kaufmann machte keinen Anſtand, dieſe Anweiſung einer Traumerſcheinung zu bezahlen, und Kaſchi lebte ſofort in großem Anſehen, bloß das Lob des Propheten und der Imane beſingend, und jenes der Könige und Weſire verſchmähend.

Amul, die Vaterſtadt des Dichters, war die Reſidenz der alten perſiſchen Könige von den Zeiten Feridun's bis auf die Behramgur's, und noch heute zeigt man vier gewölbte Gebäude, worin Feridun ſammt ſeinen drey Söhnen Iredſch, Salem und Tur begraben ſeyn ſollen (1).

XVIII.

Emir Moaſi, Dichterkönig.

Ein großer Dichter, erſt ein gemeiner Sipahi im Heere Melekſchahs, des großen Fürſten der Seldſchuqiden, dann zum Emir erhoben, und endlich an ſeinem Hofe mit der Würde eines Dichterkönigs bekleidet. Der Dichter Miſami Aruſi von Samarkand, der Verfaſſer des Werkes Tſchehar Makale, oder die vier Bücher, ſagt: daß Emir Moaſi alle großen und verdienſtvollen Männer, die er gekannt, an Verſtand, Urtheilskraft, großem und zartem Sinne übertroffen habe. Seine Gedichtſammlung iſt häufig geleſen. Chakani ſtellte ſich denſelben zum Muſter vor, wiewohl Watwat ſein Verdienſt nicht gehörig würdigte. Eine ſeiner berühmteſten Kaßide iſt die ſogenannte doppeltgereimte, die mehr als hundert Dichter nachzuahmen geſucht, ohne daß ihn ein einziger übertroffen, ſo daß er feſter aufgetreten als Anſari.

Als Sultan Melekſchah eines Abends mit den Großen ſeines Hofes auf der Terraſſe des Pallaſtes den neuen Mond ſuchte, und denſelben der Erſte fand, befahl er aus Freude ſeinem Hofdichter aus dem Stegreife hierüber etwas zu dichten. Moaſi antwortete in vier Verſen mit einer vierfachen Vergleichung des Mondes:

O Mond biſt du des Schützen Bogen? Biſt du vielleicht der Schönen Braun?
Biſt du der goldne Huf des Himmels? Biſt du vielleicht ſein Ohrgehänge?

(1) Vergleiche hiemit die Beyträge zur Topographie und Geſchichte Parthiens in den Fundgruben des Orients III. S. 316.

Moasi stieg immer mehr in Gunst bey Melekschah, so daß er ihn gar als Gesandten nach Konstantinopel schickte; wo er mit einer Karawane von vier mit reichen Stoffen beladenen Kameelreihen nach Jesahan zurückgekehrt seyn soll. Als ein Monath nach dem Tode des großen und gelehrten Wesirs Nisamulmulk, der kurze Zeit vorher in die Ungnade des Schahs gefallen war, dieser selbst starb im Jahre 472 (1079), sang Moasi:

Ach der Welte ging in das Paradies!
Wehklaget um den Schah' um den Welte,

Nach einem Monde folgt der Schah ihm nach.
Sehr Gottes Strafe und der Fürsten Loos.

Da der Nahme Moasi in mehreren Exemplaren Dewletschehs aus Schuld der Abschreiber in Mogrebi verstümmelt, und unter diesem Nahmen uns kein persischer Dichter bekannt ist, so gehören die Gaselen, welche in der dem Herrn Grafen von Rzewusky gehörigen Sammlung mehrerer persischen Dichter unter dem Nahmen Mogrebi's stehen, vermuthlich Niemanden als Moasi an, und in dieser Voraussetzung sind die folgenden Gaselen übersetzt. Sie gehören unter die besseren Früchte des Mysticismus, der auf dem fruchtbaren Felde persischer Poesie üppig gewuchert, aber nicht immer in so geistig genießbares Korn ausgewachsen ist.

Du nalem tschist naksch u sureti dost.

Was sind die beyden Welten,
Was sag ich Bild und Abglanz,
Ein Fluß der von dem Meere,
Er kann ein Fluß nicht heißen,
Aus einem Saamenkorne,
Entsprießen Blätter, Früchte,
Gewiß du wirst nicht fehlen,
Dieß alles was sich zeiget
Wenn sich vor hundert Spiegel
Wenn's hundertfach sich spiegelt,
Was du für Züge schaust
Es hat sie nur Ein Mahler
Die Brauen und die Augen
O wisse Aug und Brauen
O blicke auf die Schönen,
In ihnen such' Erklärung,
Die Schönen sind von jeher
Moasi in dem Anschau'n

Als Freundesbild und Form.
Sie selber sind dir fremd.
In Jluthen hergeströmt.
Er selber ist das Meer.
Wenn es dem Grund entkeimt,
Und Rinde, Mark und Splint.
Wenn du deßhalben sag'st:
Sey nur ein einzig Korn.
Hinstellet ein Gesicht,
Ist's doch nur Ein Gesicht.
Von diesem Angesicht.
Vortrefflich ausgemahlt.
Die du bienieden schaust,
Sind anders Nichts als Er.
Blick' wieder auf sie hin,
Der Schönheit beinch Freund's.
Der Blicke Gegenstand,
Versenkt ist ganz und gar.

Si tscheschmi mesti saki men charabem.

Vom trunknen Schelmenaug verhört,
Bin ich, seitdem ich Ihn erblickt,
Ich habe weder Ruh noch Schlaf,
Bald stöhne ich wie's Wasserrad (1),
Statt Thränen weint mein Auge Blut,

Und durch das Weinglas ausser mir.
Wie's Haar getraufelt Tag und Nacht,
Sein Auge raubt mir Ruh und Schlaf.
Bald dreh ich mich wie Mühlen um,
Vom Herz verschwand des Wassers Glanz (2).

---

(1) Im Persischen Dolab, auf arabisch Naura, das sich noch sowohl dem Nahmen als der Sache nach, so in Aegypten als in Spanien (Nora) erhalten hat. Man muß wirklich diesem eintönigen nicht unangenehmen und zur Melancholie einladendem Geräusche stundenlang mit einem schwermüthigen Vergnügen zugehört haben (wie der Uebersetzer), um den ganzen Ausdruck dieses Verses zu fühlen.

(2) Der Wasserglanz des Herzens und des Gesichts, metaphorisch für Freude und Ehre.

Durch Lieb ich' ganz verloren bin,
Vernichtet hat die Liebe mich,
Dann gab die Liebe Dauer mir,
Moaſi that auf ſich Verzicht (1).

Ich ſuch' und finde mich nicht mehr.
Ich trage mich ſelbſt auf der Glut;
Ob daß ich ohne ſie nicht bin.
Im Often ſah er Sonnenlicht.

Ei Husni tu der ainei suret u maana.

O Schönheit! in des Worts, des Sinnes Spiegel,
Dein Aug' erfreut der Anblick ſchöner Wangen,
Es iſt Niemand als du im Reich der Schönheit,
Beym Anblick deiner Formen, deines Wuchſes,
Wann deines Lichtes Abglanz fällt auf's Haar,
Von Himmel und von Hölle iſt berichtet,
Vor dem Verklärungslicht auf Sinai
Dein Antlitz liegt zwar offen, doch wie kann
Es hat Moaſi ſich in dieſer Schule

Erglänzeſt du dem Blick der Gebenden.
Das Aug' Medſchnun's auf Leila's Wangen ruht.
Fein iſt es, das du ſagſt: Das Reich iſt mein.
Verlangt das Herz nicht Paradieſesluſt (2).
Verwandelt er der Holl' ins Paradies.
War von den beyden Welten Rede hier erführt.
Sind Tauſende wie Moſes hier gefallen.
Ich deſſen Glanz mit blinden Augen ſehen!
Zwey Linien auf die Tafel nur gezeichnet (3).

XIX.

Raſi (Abul-mefachir),

lebte zur Zeit des Sultans Gajaſeddin Mohammed Sohn Melekſchah's, ein groſſer Gelehrter und Dichter, der zuerſt die Dichtungsart der Räthſeln in Schwung brachte, und eine Kaſide zum Lobe Abul Haſſan's Ali Ben Muſſa's verfertigte, deren Verſe alle gekünſtelt und myſtiſch ſind wie der folgende Doppelvers:

Seine Zähne hat der Vogel des Leibes verbrennet,
Juſſuf's Hemde der Roſ' weiner als Suleicha's Aug' (4).

Der Verfaſſer der Geſchichte der Familie Seldſchuk erzählt, daß Sultan Meſſud der Sohn Melekſchah's, als ſeine Reiterey die Felder um Rei verwüſtete, auf die folgenden Verſe, die ihm Abul-mefachir ſandte, den Verwüſtungen ſeiner Truppen Einhalt gethan habe:

O Herr! deß hohe Herrſchermacht
Du, deſſen Huld den Stand erhöhet,
Du biſt der Herr auf Rei's Thron,
Die Reiter ſind Heuſchreck' und Aweiſ,
Erbarm' aus den Augen deines Rechts,

Weit höher als Gatrenus ſitzt,
Der auf dem Blatt' der Welten ſitzt,
Auf den ſich Sina's Kaiſer ſtützt.
Die auf dem Korn des Bauers ſitzt.
Auf den ſo lang die Hoffnung ſitzt.

Die Dichter, welche gleichzeitig mit Abul-mefachir an dem Hofe Sultan Mohammed's lebten, waren Abul-maali Nahhas, Abul-mefachir Heipſchek und Schäbleddewlet. Sultan Mohammed machte ſich um den Islam vorzüglich durch ſeine Bemühungen, die Schlöſſer der Aſſaſſinen, und dadurch die Macht dieſes Meuchlerordens, zu brechen, verdient.

---

(1) Der Dichter hat den alten Menſchen ausgezogen, nachdem er ſich in dem alchymiſchen Proceſſe myſtiſcher Liebe vernichtet und wieder hergeſtellt hat.

(2) Von Wort zu Wort. In ſeiner Schule hat ſich Moaſi, der ABC-Tafeln verkaufte, von der Zeichnung beyder Welten das Elif und das Ja (das iſt das a und o) aufgeſchrieben.

(3) Er verlangt weder nach dem Garten Edens noch nach der Tuba, dem himmliſchen Lotosbaume.

(4) Das heißt: Die Roſe ſtelle das blutige Hemde Juſſuf's vor, welche ſtatt Juſſuf, Thränen um ſeine Geliebte Suleicha weint, nähmlich die Tropfen des Thaues.

XX.

Omar Chiam,

einer der merkwürdigſten perſiſchen Dichter, einzig durch den irreligiöſen Inhalt ſeiner Gedichte, ſo daß unſeres Wiſſens in der ganzen Geſchichte perſiſcher Dichtkunſt kein zweyter ſich findet. Er iſt der Dichter der Freygeiſter und Religionsſpötter, und darf in dieſer Hinſicht füglich der Voltaire perſiſcher Dichtkunſt geheißen werden. Es iſt merkwürdig, daß wie überall ſo auch in Perſien, die Freygeiſterey die Vorläuferinn der Myſtik war, und daß das Zeitalter von dem tiefſten Unglauben zu dem höchſten Aberglauben überging.

Omar Chiam, zu Niſchabur geboren, war einer der größten Aſtronomen ſeiner Zeit, der den Ruhm Naßireddin's und Ulugbeg's theilt. Die Aſtronomie leitete ihn ſtatt zur Erkenntniß des höchſten Weſens zur Läugnung deſſelben, und das Reſultat ſeiner ungläubigen Betrachtungen legte er in vierzeiligen Strophen nieder, welche unter dem Titel Rubajat Omar Chiam berühmt ſind. In ſeiner Jugend war er Schulgefährte mit Niſamol-Mulk, dem nachmahligen großen Großweſire Melekſchah's, und mit Haſſan Sabbah, dem Stifter des Meuchlerordens der Aſſaſſinen, welcher die Lehre des Unglaubens, den Omar Chiam in ſeinen Verſen verkündigte, durch die blutigen Satzungen ſeines Ordens beſiegelte, und als Großmeiſter deſſelben ſeinen alten Schulgefährten, den Großweſir, weil er den Pfad des Rechts und der Tugend verfolgte, ſeiner Rache opferte. Omar Chiam, als Freund Haſſan Sabbah's, half ihm vermuthlich zur Begründung ſeiner teufliſchen Lehre und Geſellſchaft.

Die Verſpottung des Myſticismus, welche durch alle ſeine Gedichte läuft, ſcheint vorzüglich gegen die myſtiſchen Gedichte Moaſi's des Dichterkönigs ſeiner Zeit gerichtet zu ſeyn, welcher aber nichts weniger als die Krone der myſtiſchen Dichtkunſt errang, indem dieſe den ſpäteren Dichtern Senaji, Attar und Dſchelaleddin Rumi vorbehalten blieb. Es iſt aber auch ſeine Spötterey nicht immer als reine Freygeiſterey zu verdammen, indem dieſelbe meiſtens nur den über alle ſinnliche Faſſungskraft hinausliegenden Myſticismus durchgeißelt, und in dieſer Hinſicht ſowohl für den Leſer als Ueberſetzer eine freudige Erſcheinung iſt, als eine ungewöhnliche Kraftäußerung eines beſonnenen Genius, der die Feſſeln des Fanatismus und Myſticismus mit der Gerte der Ironie zu zerhauen verſuchte.

Omar Chiam lacht in ſeiner freyen Satyre des Dünkels der Ulemas, d. i. der Theologen, und des Wahns der Sofis, d. i. der Theurgen, wovon die erſten durch übertriebene Strenge die unſchuldigſten Genüſſe verbothen, dieſe durch die Vereinigungslehre des Geſchöpfes mit dem Schöpfer ihr Ich mit der Gottheit ſelbſt vermiſchten. Um das Beißende der Strophen Omar Chiam's ganz zu fühlen, wird freylich eine vollſtändige Bekanntſchaft mit allen den myſtiſchen Terminologien der Sofis erfordert: von dem Theil und von dem Ganzen, vom Seyn und Nichtſeyn, von der Entmenſchung und Gottvereinigung, vom Falle und Wiederaufſteigen der Menſchheit, kurz von der ganzen Myſtagogie, die ſich im Orient ganz ſo erhalten hat, wie ſie ſchon in der älteſten Zeit in Indien und Aegypten gelehrt ward, und wie wir ſie aus Jamblichus und Porphyrius kennen. Omar Chiam verſpottete die Myſtiker, welche in Ermangelung überſinnlicher Begriffs-Ausdrücke, ſich mit den Worten ſinnlicher Leidenſchaft behelfen, indem er unter Wein und Liebe den wirklichen Rauſch des Genuſſes, und nicht den der göttlichen Vereinigung verſtehe. Wir bedauern, daß die Grenzen dieſes Werkes nicht geſtatten, alle dreyhundert in unſerm Manuſcripte befindliche Strophen zu überſetzen, indem dieſelben faſt durchaus von demſelben Werthe ſind, als die folgenden:

Du wünschest, daß zu Theil dir werde Licht:
Denk' an den Lob, und an die Nahrung nicht,

Thu' auf das Thor! denn der Erfahrne bist Du,
Ich lege meine Hand in keines Führers Hand,

In dieser Hand das Glas, in jener den Koran,
Ich bin im Weltenbau, vom Türkis hochgewölbt,

Bereit bin ich den Kopfbund zu verkaufen,
Dem Rosenkranz der hundert Nahmen Gottes

Im Weinhaus wo mein Liebchen glühend steht,
Wer sich mit Liebeswein gereinigt hat,

Bin ich von Lieb' und Wein berauscht, so bin ich's;
Die Leute sprechen Vieles über mich:

Ich schaute gestern einem Töpfer zu,
Da sprach der Thon mit seinem eignen Wort:

Ich bin an's Rosenantlitz von Natur gebunden,
In jedem Theilchen wird ein Antheil mir erfunden;

Im Frühling, wenn mir ein Hurigesicht
(So schändlich dieß auch däucht gemeinem Wicht)

Die Nacht verjaget schon des Morgens Heer,
Schlieft auf die schlummertrunkenen Narcissen,

Eblam! bist trunken du, bist du verliebt, sey froh.
Wie lange wirst du dich noch grämen ob ich bin,

Ich sprach: mein Herr soll Wissenschaft verstehen,
Doch wenn ich's schaue reiferen Gesichts:

Ich trinke Wein, doch sieht die mich berauscht nicht,
Warum ich Wein anbethe? weißt du das?

Ich bin nun eingeherrt im Kästchen des Daseyns,
Ich will dem Nichts gern hundert Dankesopfer bringen,

Da Nichts nach unserm Wunsche geht im Leben,
Ich sey gedankenvoll darob in Wehen,

Zuerst thu' deinem Nächsten Böses nicht,
Denn Beydes kömmt von selbst als Todgericht.

Zeig' mir den Weg! denn der Wegweisende bist Du.
Weil so vergänglich sind, der Ewige bist Du.

Bin ich ein frommer bald, und bald ein schlechter Mann,
Kein ganzer Gläuer, und kein ganzer Muselman.

Den Stab für Illusionen zu verkaufen,
Für einen Becher Weines zu verkaufen.

Verrichte ich mit ihm mein Eheggebet.
Verrichte vor dem Bechlein sein Gebet.

Bin ich ungläubig Gläubigen hold, so bin ich's;
Ich bin derselbe der ich bin, so bin ich's.

Der schlug auf frischen Lehm gewaltig zu.
Schlag' mich nicht so; bin ich denn nicht was ich?

Und meine Hand ist an den Becher Wein's gebunden.
Doch an das Ganze sind die Theilchen all gebunden.

Die Kanne Weines schäumend reicht als Schenke,
Bin ich ein Hund, wenn ich aus Paradies gedenke(1).

Steh auf geschwind, gib Wein der Magben her,
Steh auf, zu lang liegst du zu meinen Füßen.

Hast ein Paar Tage du den Wein verehret, sey froh!
Da du nicht bist, wie wohl du bist, so lebe froh.

Und wenig war, was ich nicht eingesehen:
Das Leben ist vorbey — und ich weiß Nichts.

Ich strecke aus die Hand nach einem Glas;
Damit ich nicht wie du anbethe mein Gesicht(2).

Und weiter Duft des Nichts im Farbenlicht des Daseyns,
Wenn es den Rahmen rettet wie vom Schimpf des Daseyns.

Was nützen Müh', Gedanken und Bestreben!
Daß ich fest langsam kam, und schnell muß gehen.

---

(1) Im Original: Bin ich schlechter als ein Hund.
(2) Wörtlich: Damit ich nicht mein Ich anbethe.

Die Tulpen auf den Feldern sproßen,
Die Veilchen, die auf Wiesen prangen,

Trank jeder Stock das Blut der Großen,
Sind Mutternmale schöner Wangen.

Wird mir die Rose nicht, seh Dornen da!
Sind Kiesel, Kutter, Scherb nicht bey der Hand,

Wird mir der Lichtstrahl nicht, seh Sturben da!
Ist Christenkirch, und Glock' und Gurrel da.

Ich trinke Wein und jeder trinkes der gesehn,
Von ewig wußte Gott, ich würde trinken Wein,

Vergebung ist dafür mir bey dem Herrn bereit,
Denn wenn ich ihn nicht trank', Gott müßt' unwissend seyn.

Du der dich viel geplagt mit Bier und Sieben (1),
Trink Wein, ich sag dirs tausendmahl und immer:

Von Sieben und von Bier viel hast geschrieben,
Wer fort ist, der ist fort, und kommet nimmer.

Zu einem Greis, den ich seh in der Schenke,
Er sprach: O trinke Wein auf guten Glück!

Sprach ich: Der Abgeschiedenen gedenke.
Sie gingen all', doch keiner kam zurück.

Es führet von hier kein Weg in jen'ges Land,
Verzicht' auf was du glaubst: es ist, es war;

Nur ich und du, wir haben noch Verstand.
Denn Alles ist nur Schatten, nichts ist wahr.

Du forschst mir von Huris, vom Paradiese,
Eh nimm den Pfennig hin und laß mich geh'n,

Von Eden safterfüllter grüner Wiese,
Von ferne nur hört sich die Trommel schön.

In dem unendlichen Bezirk hienieden,
Der, so was gut und bös ist wohl erkennt,

Sind zweyerley Personen nur zufrieden,
Und der, dem ganz Unwissenheit beschieden.

Die Seelen sind im Schweiß, die Herzen sind voll Blut,
Vor deiner Kenntniß, Gott! vergehe des Menschen Sinn,

Zu wissen was hienieden wahr sey und was gut.
Es ging von Dir heraus die Welt, Du bist darin.

O du! vom Loos getrieben wie vom Schlägel Ballen,
Du bist gefallen auf des Ewigen Geheiß;

Der du in Lust des Wein's und der Huris gefallen,
Er ist es, der es weiß, der's weiß, der's weiß, der's weiß.

Vor Einem Jahre in Ard. O.

(1) Wo du dich mit Erforschung der Geheimnisse der Natur beschäftigst, über die vier Elemente und die sieben Sphären viel gedacht und geschrieben hast.

Zweyter Zeitraum.

Einfluß des Arabiſchen. Lyriſche Panegyriker und romantiſche Dichter. Enweri und Niſami.

Schon zu Ende des vorigen Zeitraums verlor ſich allgemach die urſprüngliche Reinheit des Deri oder der alten perſiſchen Hofſprache durch Bereicherung aus dem Arabiſchen. Ohne in ihrem Grundbau etwas zu verändern, nahm die perſiſche Sprache bloß die Wörter, die ihr mangelten, als eingebürgerte Fremdlinge auf, und verſah dieſelben mit perſiſchen Biegungsſylben. Auch hierin iſt die Perſerinn ihrer Schweſter der Deutſchen ähnlich, welche ſich aus den romaniſchen Sprachen bereichert, die Vermengung aber mit andern, wie z. B. mit der ſlaviſchen, von jeher ſorgfältig vermieden hat. Dieſe vom Verfaſſer der vortrefflichen Geſchichte der ſchönen Redekünſte, in ſeiner Einleitung zur Geſchichte der deutſchen Dichtkunſt, von der deutſchen Sprache gemachte Bemerkung, läßt ſich vollkommen auf die perſiſche anwenden, welche zwar immer arabiſche Wörter willig aufnahm, andere aber, wie tatariſche und mongoliſche, immer verſchmähte; oder wenn ihr dieſelben durch die Uebermacht tatariſcher und mongoliſcher Eroberer in hiſtoriſchen Schriften aufgedrängt wurden, dieſelben meiſtens durch beygeſetzte Erklärung als Fremdlinge bezeichnete. So finden ſich im perſiſchen Wörterbuche Ferhengi Schuuri einige indiſche und mongoliſche, und mehrere tſchagataiſche oder tatariſche Wörter, aber der bey weitem größte Theil ſolcher Eingewanderten ſind arabiſche, deren Bürgerrecht ſich aus dieſem Zeitraume herſchreibt, und die daſſelbe weniger der Herrſchaft des Chalifats (denn jetzt ſaßen ſchon faſt überall Perſer und Türken auf perſiſchen Fürſtenſtühlen), als der Herrſchaft des Islams und den durchaus arabiſch betriebenen Sprach- und Geſetzwiſſenſchaften zu danken hatten. Die in Perſien regierenden Dynaſtien, Türken und Perſer, huldigten noch dem Schatten des Chalifats und der wirklichen Gewalt des Islams.

Die großen Beyſpiele, welche die Fürſten der Gaſnewiden und Seldſchugiden in dem vorigen Zeitraume als Beſchützer der Wiſſenſchaften und Künſte gegeben, blieben in dieſem nicht ohne Erfolg und Nachahmer. Sandſchar, der Nachfolger Sultan Meliekſchah's in Choraſſan, einer der geprieſenſten Fürſten des Orients, verherrlichte ſeine Regierung durch Ehren und Belohnungen, die er an Gelehrte und Dichter vertheilte. Derſelbe Geiſt beſeelte auch ſeinen Neffen Behramſchah und ſeine Nachfolger bis auf den letzten, Meſſud dem Seldſchugiden, der hierin mit Meſſud dem früheren Gaſnewiden wetteiferte, und Toghanſchah dem Neffen Togrulbeg's, mit dem dieſe Linie der Seldſchugiden erloſch, wie ſie mit Togrulbeg (dem Τογρολπιξ der Byſantiner) begonnen. Als ihre Herrſchaft erloſch, traten die Atabegen, welche ſich derſelben als *Maîres de palais* bemächtiget hatten, in ihre Fußſtapfen als Freunde der Wiſſenſchaften und der Gelehrten. Ildigiſ der erſte derſelben und ſeine Söhne, Atabeg Pehliwân Mohammed und Atabeg Kiſilarslan, waren große Dichterfreunde. Auch auf den Thronen von Schirwan und Chowareſm ſaßen gebildete Fürſten, Gönner der Gelehrten, und als, nach dem Sturze der Familie Chowareſmſchas, Ilarslan den Thron beſtieg, belohnte er die Dichter nicht minder großmüthig als ſeine Vorfahren. In Hinſicht der Belohnungen war dieſer Zeitraum der glänzendſte für die perſiſchen Dichter, wenn gleich nicht der rühmlichſte für dieſelben, weil die meiſten nur beſoldete Lobredner der Fürſten waren, deren durch vielen

Weihrauch abgestumpfter Geruchsinn immer neuen Wohlgeruch des Lobes mit vielem Golde nicht zu theuer zu erkaufen wähnte. So ward durch die Eitelkeit der Fürsten und die Niederträchtigkeit der Panegyriker die Poesie zur schmeichelnden Folgemagd des Despotismus erniedriget.

Es könnte diese Periode füglich die panegyrische genannt werden, weil Fürstenlob das höchste Ziel der Poesie schien, und weil die berühmtesten Panegyriker, Enweri, Chakani, Sahir Farjabi und Achestegi, alle in diesem Zeitraume lebten. Bey der mächtigen Aufmunterung eitler Fürsten, und dem zahlreichen Zusammenlaufe feiler Poeten, bey der Beschränktheit des gegebenen Gegenstandes und der Sprache, bey der Unersättlichkeit der Preisgeber und Preiswerber, wurden gar bald die Schranken gemäßigten Lobes durchbrochen, und die Hyperbel blieb die einzige Figur, an der sich die Zuletztgekommenen noch mit einigem Glücke versuchen konnten. So entstanden die berühmten Lobgedichte (wovon wir unten einige Beyspiele anführen werden), in denen die Einbildungskraft die Schranken alles menschlichen Lobes überfliegend, mit ihren Helden wahre Abgötterey treibt. Es ist eine merkwürdige Erscheinung, daß unter der Herrschaft des Islams, der jede Vergötterung hoch verdammt, rechtgläubige Poeten es wagen durften solche Apotheosen ans Licht zu bringen. Zwar eiferten strenge Moralisten und Ascetiker vielfältig dawider, allein Lob und Goldgier setzten sich über alle Gesetze der Kritik und des Geschmacks hinaus, und da ihnen die Sinnenwelt nicht genug Farben mehr both zum Bilde ihrer Helden, griffen sie dieselben aus den Regionen der Geisterwelt, und verirrten sich auf ihren Hippogryphenflügen ins Gebieth des transcendentalsten Unsinns. Bey einer genauen Analyse solches Fürstenlobes findet sich, daß es eine wahre Vergötterung ist, indem alle Kräfte der Natur, von dem Willen des Gepriesenen abhängig gemacht, von ihm allein Gesetz und Richtung empfangen. Sonnen und Monden schreibt er den Lauf vor, Vernunft und Willen stehen ihm zu Gebath, und selbst das Verhängniß ist nur ein Sklave seines Winkes. Die Einbildungskraft des Dichters übersflügelt das Universum und sich selbst.

Wiewohl zu dieser Zeit die Stimmen über den Rang dieser Panegyriker getheilt waren, so hat die Nachwelt doch einstimmig für Enweri entschieden, dem an stellenweiser Erhabenheit und tönendem Wortklang Keiner der Uebrigen gleichkommt. Er lebte am Hofe Sandschar's im gleichen Zeitalter mit Chakani, einem seiner vorzüglichsten Nebenbuhler im panegyrischen Gedichte. Dieser aber begab sich dann an den Hof Minotschehr's des Fürsten von Schirwan, den er durch seine Gedichte zum Himmel erhob. Die Fürsten wetteiferten mit einander in der Belohnung der Dichter, wie die Dichter im Lobe der Fürsten. So waren Sahir Farjabi und Achestegi, welche den ersten Platz dem Enweri und unter sich selbst strettig machten, die Lobredner von Ildigis. Außer diesen freyen Lobrednern bestand noch das Amt eines Dichterkönigs, welches am Hofe der Fürsten von Schirwan die Dichter Abulola und Felaki, wie an dem Hofe der Atabegen der Dichter Seferdeh, und am Hofe des Seldschugiden Toghanschahs der Dichter Efraki bezleitete. Dieser würdigte nicht nur wie die übrigen seine Verse zu unvernünftigem Lobe, sondern auch seine Prose zu unsittlichem Sinnenkitzel herab. Seine sotadischen Erzählungen traten an die Stelle der am abgelebten Sultane verbrauchten Reizmittel, und wirkten mehr als Dieselben. Er ist der Verfasser mehrerer anderer beliebten und auch in Europa bekannten Erzählungen, wie die Reisen von Sindbad und Hindbad, und trat als Erzähler in die Fußstapfen des Dichters Nasti's, (der unter Sultan Mahmud dem Gaznowiden lebte,) des Verfassers der Tausend Mährchen (1).

(1) Notices sur la Chahnameh p. 71. Diese Tausend Mährchen scheinen nichts anderes als die Tausend

Die Proſe ſowohl als die Verskunſt erhielt in dieſem Zeitraume ihren förmlichen Geſetzgeber in Redſchid Wathwath, dem Hofdichter von Itſif Chowarezmſchah. Unter dem Nahmen Hadaikeſ-ſihr oder Zaubergärten, verfaßte er eine Metrik und Poetik, die ſich bis in die neueſte Zeit in ungeſchwächtem Anſehen erhalten, und eine Sammlung von Briefen, worin ihm Kabus Schemſol-meali im vorigen Zeitraume als Beyſpiel vorausgegangen war (1).

Neben der panegyriſchen Lyrik entknospte auch die myſtiſche, welche aber erſt im folgenden Zeitraume im höchſten Flore ſtand, und nicht wohl im ſelben üppigen Boden mit der vorigen zugleich gedeihen konnte. Senaji der Vorgänger Attars und Dſchelaleddin Rumi's, der mit denſelben das myſtiſche Kleeblatt ausmacht, wie Enweri, Chakani und Sahir Farjabi das Kleeblatt der Panegyriker, lebte in dieſem Zeitraume. Er verfaßte das Hadika oder den Ziergarten, das Muſterbild ſeiner Nachfolger, ein aſcetiſches Werk vom erſten Range, womit er die Bahn der moraliſchen und myſtiſchen Poeſie brach. Die Freymüthigkeit eines Derwiſches, welcher die Schmeicheley der Panegyriker laut tadelte, riß ihn aus dem Strome der Zeit, mit dem er ſchon fortzuſchwimmen begonnen, zu den myſtiſchen Inſeln der Seligen hin. Senaji, der erſte feſt auftretende myſtiſche Dichter, ward von ſeinen Nachfolgern Attar und Dſchelaleddin übertroffen. Niſami, der erſte große romantiſche Dichter,

---

und eine Nacht zu ſeyn. Meſſudi ſagt ausdrücklich, daß die unter dem Nahmen der Tauſend und einen Nacht bekannten Mährchen, nichts als die arabiſche Ueberſetzung der perſiſchen Tauſend Mährchen ſeyen. Da aber Meſſudi ein Jahrhundert vor Raſi lebte, ſo iſt dieſe Stelle entweder unterſchoben, oder Raſi war nur der neue Bearbeiter des älteren perſiſchen Werkes, das unter Harun oder Mamun ins Arabiſche, und, ſeitdem vielfältig vermehrt, von Galland aus dem Arabiſchen ins Franzöſiſche überſetzt worden iſt.

(1) Die vorzüglichſten rhetoriſchen und epiſtolographiſchen Werke der Perſer ſind:

Terdſchiman-ol-belaghat, der Dollmetſch der Beredſamkeit, von Zarnchi.

Kemal-ol-belaghat, die Vollkommenheit der Beredſamkeit, von Kabuſ.

Kenſ-ol-belaghat, der Schatz der Beredſamkeit, von Ahmed Ali Ben Ahmed.

Dakaik-eſch-ſchiir, die Feinheiten der Poeſie, von Ali Ben Mohammed, nachgeahmt dem Zaubergärten Wathwath's.

Dakaik-ol-ehkaik, die Feinheiten der Wahrheiten, eine perſiſche Synonimik, von Kemalpaſchaſade, geſtorben 490.

Duſtur-ol-kiatib fi talim-il meratib, Richtſchnur des Schreibers in Beſtimmung der Stufen, von Mohammed Ben Hindu ſchah, vorzüglich aus der Briefſammlung Wathwath's gezogen, dem Sultan Oweis Ben Behadir dem Dſchengiſiden zugeeignet.

Kamaid-ez-zeffail, die Regeln der Briefe in vier Theilen, von Haſſan Ben Abdolmumin Almoſſeffi; eine vollkommene Epiſtolographik.

Ettemeſſul ilat-terefſul, Anweiſung zum Briefſchreiben, von Mohammed Ben Almojed von Bagdad.

Menafir-ol-inkſcha, Anſichten der Briefſchreibekunſt, von Mohammed Ben Scheich Mohammed aus Gilan, berühmt unter dem Nahmen von Chodſcha Dſchihan, das iſt des Lehrers der Welt, eines der gelehrteſten, reichſten und freygebigſten Weſire ſeiner Zeit. Er ſtarb nach Hadſchi Chalfa im Jahre der Hedſchira 886, (Chr. 1481). Eine ſehr anſehnliche und vor allen übrigen geſchätzte Epiſtolographik.

Humajanname, eine perſiſche Briefſammlung, von Mohammed Ben Ali Ben Dſchemali.

Riſſalei Riſchaburi, der Tractat Riſchaburi's, von Schahſur.

Die Briefſammlungen Dſchami's, Saibs und anderer Dichter.

Des Herzens Brand und Thränenströme
Und Seufzer bis am Morgen,
Dies Alles werde ich durch Eure
Gefälligkeiten sehen.

Mit jedem Augenblicke stellet
Dein Bild sich mir im Wege;
Wem kann ich sagen, was im Traume
Vergönnt mir ist zu sehen?

O Freunde tadelt nicht Hafisen,
Weil er so liebeäugelt,
Ich hab' in Ihm zu allen Zeiten
Nur Euren Freund gesehen.

XXVIII.

Dostan wakti gül an bikki be ischret kuschim.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ —
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪

Freunde die Tage der Rosen sind da,
Besser ist's sich zu erfreuen.
Höret so spricht der erfahrene Wirth,
Höret mit Seele die Worte:

Keiner erbarmet Anderer sich,
Zeiten der Freude verstreichen,

blieb auch der größte derselben, unerreicht von seinen späteren Nachfolgern, von Chosru aus Dehli und von Dschami. Die Gattung selbst war zwar aus der ältesten Zeit her bekannt. Aeltere Dichter hatten die Liebesgeschichte von Wamik und Asra, von Ramin und Weisse, und in dieser Epoche hatte Amik von Bochara die Geschichte des ägyptischen Jusuf mit Suleicha, und Raschid aus Samarkand eine andere Liebesgeschichte unter dem Titel: Mihr und Wefa, d. i. Liebe und Treue, besungen. Aber so seine Vorgänger als seine Nachfolger übertrifft bey weitem Nisami von Gendsch, nicht zu verwechseln mit dem älteren Nisami Arusi, der größte romantische Dichter der Perser, dessen fünf vorzüglichste Gedichte nach seinem Tode gesammelt, unter dem Nahmen Chamsse oder des Fünfers berühmt, das Muster aller späteren großen romantischen Dichter wurden, welche meistens denselben Stoff behandelnd, mit dem Fünfer Nisami's wetteiferten (1).

Auch die Satyre, worein der Vater der persischen Dichtkunst Firdussi in seiner Erbitterung wider Sultan Mahmud Proben gegeben, erhielt einen besonderen Bearbeiter in Sufeni, doch scheinen seine Werke mehr Pasquillen als Satyren gewesen zu seyn, weil so Dewletschah als Dschami es für unschicklich gehalten, von denselben Etwas in ihre Werke aufzunehmen. In dem Maße, wie sich

---

(1) Die berühmtesten Fünfer oder fünfgetheilte Sammlungen persischer romantischer Gedichte sind die folgenden fünf:

Der Fünfer Nisami's, der Fünfer Chosru's aus Dehli, der Fünfer Dschami's, der Fünfer Nami's, der Fünfer Hatifi's. Die von ihnen und anderen romantischen persischen Dichtern besungenen Liebesgeschichten sind: Die Liebe Jusuf's und Suleicha's, Chosru's und Schirin's, Leila's und Medschnun's, und die Züge Alexanders, nähmlich:

Jusuf und Suleicha, von Amik, von Raschdi, von Dschami, von Messud aus Kun, von Mohammedbeg Salim und von Firdussi.

Chosru und Schirin, von Nisami, Chosru aus Dehli, Hatifi und Kassim.

Leila und Medschnun, von Nisami, Dschami, Chosru, Hatifi und Kassim.

Das Buch Alexanders, von Nisami, Dschami und Chosru.

Heftpeiger, d. i. die sieben Gestalten, von Nisami; Heftmanfar, d. i. die sieben Ansichten, von Hatifi.

Nüh siper, d. i. die neun Schilde, von Mir Chosru; Nüh manfar, d. i. die neun Ansichten.

Der Schah und der Dermisch, von Aarifi und Hilali.

Der Ballen und der Schlägel, von Aarifi, von Dschadschermi und Kassim.

Mihr und Muschteri, d. i. Sol und Jupiter, von Scheich Mohammed dem Sohne Attar's.

Mihr und Wefa, d. i. Liebe und Treue, von Raschdi aus Samarkand.

Dschami und Dschem, d. i. der Becher und Dschem, vom Scheich Ewhadi aus Ispahan.

Behram und Gulendam, d. i. Mars und Rosenstengel, von Katibi aus Nischabur.

Behram und Anahid, d. i. Mars und Venus, von Hajani.

Suleiman und Balkis, d. i. Salomon und die Königinn von Saba, von Nisami aus Astrabad und von Feisi.

Humai und Humajun, von Chodscha German Mohammed Ben Ali Murschidi.

Gul u Hormus, d. i. die Rose und Hormus, vom Scheich Attar.

Gul u Newrus, d. i die Rose und das Neujahrsfest, von Memlana Dschelaleddin.

Schem u perwane, d. i. das Licht und der Schmetterling, von Samiri aus Hamadan, von Esli und von Emreddin aus Menslabad.

Huffn u ischk, d. i. die Schönheit und die Liebe, von Katibi.

Nafir u Manfur, d. i. der Anschauende und der Angeschaute, von Wahidi.

Salman u Absal, von Dschami. Wamik u Asra, von Ansari, von Fasihi, Dscho-dschani und Samiri.

Weisse u Ramin, von Nisami, (ungewiß) ob vom ersten Aeusi, oder vom zweyten aus Gendsch.

die Sprache, ſo in gebundener als ungebundener Rede, durch Bereicherung aus dem Arabiſchen ausbildete, veralteten die früheren Ueberſetzungen fremder klaſſiſcher Werke, und das erſte derſelben, die Fabeln Bidpai's, welches Abunaßr der Samanide durch ſeinen Weſir Balaami in Proſa, und durch Rudegi in Verſen hatte überſetzen laſſen, wurde nun abermahl aus dem Arabiſchen in perſiſche Proſa überſetzt von Hamdeddin Naßrollah (1) auf Befehl Sultan Behramſchahs des Gaſnewiden, dem dieſelbe Ueberſetzung ſowohl, als das myſtiſche Werk Senaji's, der Ziergarten, zugeeignet iſt. Unter den großen perſiſchen Gelehrten dieſes Zeitraumes, welche aber Arabiſch ſchrieben, haben Raghib von Iſpahan und Zacharias von Kaſwin erſtaunenswerthe Werke geliefert, die in ihrer Art alle folgende Jahrhunderte hindurch unübertroffen geblieben ſind. Der erſte iſt der Verfaſſer des großen Moharerat, einer Anthologie in Proſa und Verſen, die ſich am beſten mit den Eklogen des Stobäus vergleichen läßt; der zweyte, der Naturbeſchreiber, der Ariſtoteles und Plato der Araber, hinterließ ein kosmographiſches naturhiſtoriſches Werk, worauf die Auszüge von Herrn Chezy in Herrn Silveſtre de Sacy's Chreſtomathie und durch Herrn Ideler's gelehrte Arbeiten neuerdings die Aufmerkſamkeit europäiſcher Gelehrten hingelenkt haben. Aber früher noch als Sekeria (Zacharias) dieſen Gegenſtand arabiſch behandelte, hatte Mohammed Ben Ahmed aus Tus (der im Jahre 555 der Hedſchira verſtorben) die Naturgeſchichte beſchrieben. So hielten die naturbeſchreibenden Wiſſenſchaften gleichen Schritt mit dem Fortgange der ſchönen Litteratur.

XXI.

Amik aus Buchara,

ein großer Dichter aus der Zeit Sultan Sandſchar's, der Verfaſſer eines romantiſchen Gedichtes über die Geſchichte des ägyptiſchen Juſſuf mit Suleicha, der Gemahlinn Putifars, von Watwat, in ſeiner Poetik Hakaikeſſihr, das iſt Zaubergärten, oft als Autorität angeführt. Vorzüglich ſchön ſind ſeine Trauergedichte. Als Mahmelek, die Tochter Sultan Sandſchar's ſtarb, und ihr Vater ſich über ihren Tod ungemein betrübte, verlangte er ein Trauergedicht von Amik, der blind, alt und ſchwach um Entſchuldigung bath, keine lange Elegie liefern zu können, aber die folgenden Verſe verfaßte. (Es war eben Frühling.)

Zur Zeit wo Roſen blühen auf dem Feld,
Zur Zeit wo Blumen feuchter Morgenthau,

In Staub die neuentblühte Roſe ſtäubt.
Vertrocknet die Narciſſe auf der Au.

Sultan Sandſchar, einer der größten und gerechteſten Fürſten, deren die Geſchichte erwähnt, regierte 60 Jahre lang, zwanzig als Stellvertreter ſeines Vaters und vierzig in ſeinem eigenen Nahmen. Ein großer Beſchützer der Dichter, von denen mehrere der berühmteſten an ſeinem Hofe lebten, wie Edib Sabir, Watwat, Abdolwaſſi, Ferid Katib, Enweri, Chakani, Melek Amad, Suſeni, Seid Haſſan von Gaſna, Wehesti. Dieſer letzte, ein beſonderer Liebling des Sultans, machte eines Tages da es ſchneite die folgenden Verſe:

O Schah! der Himmel ſchmückt des Glückes Pferd,
Mit Silber überzieht er Roſenbeete,

Er dich vor allen Fürſten preist und ehrt.
Damit dein Pferd auf weiſſe Roſen trete.

(1) Derſelbe mit Ebilmaali Naßrollah Ben Mohammed Ben Abdolhamid Meſtuſi, deſſen perſiſche Ueberſetzung Herr von Diez für eine arabiſche gehalten. S. Diez über das königliche Buch.

Der Sultan war ſo wohl damit zufrieden, daß er den Dichter in ſeine innigſte Geſellſchaft aufnahm. Auf den im Jahre 551 (1156) erfolgten Tod Sultan Sandſchars erſchienen folgende Verſe:

Mit Siegespfeil und mit Eroberbunde
Eh fielen Feſtungen dem Blick, in Eile,
Doch nützte Nichts als eilig kam der Tod:

Bezwang die Welt Ihr unter meinem Tritt,
Die Reih'n der Schlacht durch einen Schritt.
Die Dauer und die Herrſchaft ſind bey Gott.

XXII.

Katran Emir Ben Manßur,

der Meiſter vieler Dichter; beſonders Enweri's, deſſen Ruhm den des Lehrers übertraf. Er war in Termed geboren, hielt ſich aber in Balch auf. Er widmete ein Werk über die Pferde, Feresname, dem Emir Ahmed Komadſch, dem Statthalter Balch's unter der Regierung Sultan Sandſchar's. Die meiſten Dichter Balch's und der Länder jenſeits des Orus, wie Raſchid von Samarkand, Ruhi, Schemſimkeſch, Adnani und der Sohn Dſchemdſchem's waren Katran's Schüler. Zuletzt hielt er ſich in Irak auf. Watwat ſchätzt ihn beſonders als einen großen Verſekünſtler, der in ſeinen Gedichten häufig vorkommenden poetiſchen Künſteleyen willen, als Refrain's, doppelte oder reiche Reime u. ſ. w. Eines ſeiner beſten Gedichte mit Schlußfall und Doppelreimen iſt das folgende:

Das Meer ſchmückt ſich mit Perlen Laſt auf Laſt
Und während deſſen ſich die Erde freut,
Die Welt iſt nun bedeckt mit Roſ' auf Roſen,
Der Wind ſchenkt Hyacinthen Ambraduft,
Die Blumen kräuſeln Frühlingswind geſchwind,
Die Roſe zeiget ſich am Fluß, am Fluß,
Die Anemonen ſtahlen ſich Korallen,
Der Tulpe Farb' iſt vom Rubin Gewinn,
In Wüſten iſt jetzt Roſenhauch Gebrauch,
Die Liebe macht zum Pfauen macht mit Macht,
O du der Schönen von Kaſchmir Emir,
Geſicht und Haar ſind Nacht und Dieb bey Nacht,
Die Tulpe färbt im Frühlingsreih ſich rein,
Die Blicke kehren ſich ins Herz mit Schmerz
Es gab Chatil Freygebigkeit der Zeit,

Und Wolken regnen Perlen Laſt auf Laſt,
Gekleidet ſie ſich in Perlen Laſt auf Laſt.
Nachtvögel ſetzt in Veil und Preſe ſitzen.
Der Augen aus den Tulpen Blumen ſprießt.
Der Garten ſchmeichelt ſeinem Kind gelind.
Ruft Liebende zu dem Genuß, Herum.
Die Sänger ſtahlen von den Nachtigallen.
Des Camphers Duft führt durch die Sinne hin.
Der Schönen Lockenhauch iſt Moſchushauch.
Das Herzblut tritt ins Aug' vom Nacht zu Nacht.
Du wurdeſt zum Verräther hier an mir.
Das Haar die Nacht, Geſicht der Dieb bey Nacht;
Für ſie den Wangen Glanz aufooth Gebord.
Wie Pfeil auf Pfeil mit Schmerz ins Herz.
Es iſt dem Stern Dſchafers (1) die Zeit zuweite.

XXIII.

Ewhadeddin Enweri,

der größte Dichter Perſiens in der Kaßide oder dem panegyriſchen Gedichte, und zugleich einer der gelehrteſten, wie es denn überhaupt unmöglich wäre, ſich in der Einförmigkeit des Gegenſtandes nicht zu erſchöpfen ohne Zuflucht zu gelehrten Beziehungen. In der Gaſele die blos Wein und Liebe,

(1) Dſchafer, der Freygebigſte der Barmeziden.

ſinnliche oder überſinnliche Neigung, greift der Sänger aus ſeinem eigenen Buſen den unerſchöpflichen Schatz von immer friſchen Bildern und immer neuen Ausdruck derſelben Empfindung; aber in der panegyriſchen Kaſide, die immer und ewig nur die Macht der Sultane und die Weisheit der Weſire preiſet, würde der Dichter bald verſtummen, wenn ihm nicht die reiche Vorrathskammer hiſtoriſcher Kenntniſſe und mythologiſcher Anſpielungen zu Gebothe ſtände.

Enweri iſt in dem Diſtrikte Abjurd in dem Dorfe Bedna nahe bey Mehna geboren. Dieſe Gegend heißt das Feld Chaweran, und Enweri hieß zuerſt Chawerani; den Beynahmen Enweri legte ihm erſt ſein Meiſter, der Dichter Amar, bey. Er ſtudierte an dem Collegium Manſur's zu Tus, und ſaß eben am Thore deſſelben, als Sultan Sandſchar ſeinen Einzug hielt. Da zog ein ſtattlicher Mann mit vielen Pferden und Sclaven vorbey, und als Enweri fragte wer er ſey, erhielt er zur Antwort, es ſey einer der Dichter des Hofs. »Gott ſey Lob!« rief Enweri aus, »Wiſſenſchaft und Kunſt iſt ſo hoch geehrt, während ich hier im Staube ſitze; von heute an will auch ich Dichter ſeyn!« und er war's. Noch dieſelbe Nacht verfertigte er die berühmte Kaſide zum Lobe Sultan Sandſchar's, die ſo anfängt:

Herz und Hand ſind Meer und Schacht,

Am Morgen brachte er ſie dem Sultan, der poetiſches Verdienſt zu ſchätzen wußte, und ihn ſogleich in ſein Gefolge mit den gewöhnlichen Dichterehren und Vortheilen aufnahm. Er verfertigte nun nacheinander einige ſeiner beſten Kaſide, unter andern die:

Die Welt iſt wieder jung und ſchön,

eine der ſchwerſten die vor andern eines Commentars bedarf. Enweri verlegte ſich auch auf die Aſtrologie und ſchrieb einige Abhandlungen, in ſeinen Vorherſagungen war er aber nicht glücklich. So ſagte er, als die ſieben Planeten im Zeichen der Wage zuſammentrafen, einen ungeheueren Sturm vor. Als aber in derſelben Nacht Jemand mit einem Licht ohne Laterne auf das Minare ſtieg, ſo blies ihm der Wind nicht einmahl das Licht aus, und in demſelben Jahre war nicht einmahl Windes genug, das Getreide rein zu würfeln. Enweri, der ſich hiedurch lächerlich gemacht, ging nach Balch, wo es ihm aber nicht beſſer ging. Die Einwohner wollten ihn zwingen die Stadt zu verlaſſen, und würden es durchgeſetzt haben, wenn nicht der Richter Hamideddin Melwadſchi, als ſein Beſchützer, ſich ſeiner angenommen und ſich für ihn mit einem Schwure verbürgt hätte. Da dichtete Enweri das Schwurgedicht, das ſo anfängt:

Mollemmen wehe! Wie der Weltruf treff't, u. ſ. w.

Er ſtarb zu Balch im Jahre 547 (1152), und liegt dort begraben neben der Begräbnißſtätte Sultan Ahmed Chosruje's. Enweri iſt einer der vier großen Männer, welche das Land Chawerian verherrlicht haben, die drey anderen ſind Chodſcha Ali, der Weſir Togrulbegs des Sohns Michaels des Seldſchugiden, dem der große Niſamolmulk als Weſir Alparslan's nachfolgte, der Meiſter Eſſaad Mehne, einer der größten Schriftgelehrten, der vor Sultan Melekſchah mit dem großen Gazali diſputirte, und Ebn Said, der große Scherif der Sofi's (1).

Auf die Abweſenheit Firuſchahs von Balch.

Als Ahmed der Geſandte des Herrn von Mekka entflohn,
War mit ihm auf lang Hoffnung den Brüdern entflohn;

(1) Von Enwerl's anſehnlicher Gedichtſammlung befinden ſich in Wien zwey Exemplare, das eine in der Bibliothek der k. k. Oriental. Akademie, das andere in der des Hrn. Grafen von Rzewuski, woraus die Proben

Aber als nun mit Sieg die Schaar des Propheten zurückkam,
Blühte wie Rosenstrauch frisch an dem Morgen sie auf.
So als von Balch war entsetzt'n Ahmed Yemin der Gebiether,
Zog zusammen die Stadt wie in dem Herbste das Laub;
Aber als er sie nun mit hohem Schatten beglückte,
Wurde sie wieder belebt wie von dem Odem der Ab.
Gott dem Herren sey Dank! weil bis zum Tag des Gerichts nun
Jene des Islams Dom, dieser die Kaaba vorstellt.

An Sultan Melekschah.

Schad basch ei Chosrù Aadil Ammadi hakki din.

Freu' dich Chosrù, du gerechte Stütze der Wahrheit des Glaubens,
Lebe lang, o Emir! Helfer des fürstlichen Hofs! (1)
Größter der Könige Du! o Herr der Erde, Melekschah!
Du bist Darius der Zeit, du bist Darius des Raums,
Du bist der Herr und deinem Befehle gehorchen die Ritter (2),
Unterthänig schwört Sonne Gehorsam dir zu!
Du mit dem goldenen Glas, schenkst Lage des Lebens der Sonne,
Himmel vertheidigest du, indisches Schwert in der Hand.
Mond und Sonne, sie tragen im Munde das Huldigungssiegel,
Eingebrennet ist Erden und Wassern das Maal.
Deine Billigkeit hält die ganze Schöpfung in Ordnung,
Und in Ewigkeit preisen die Schöpfungen dich.

Preis seines eigenen hohen Muthes.

Segi chischm u chari schehwet hi schun girinist.

Hunde des Zorn's und Esel der Wollust, mächtige Schaaren,
Beissen die alte Welt grimmig mit fleischendem Zahn.
Meine Seele, der Herr in meiner Persönlichkeit Reiche,
Hat mit der Strale des Worts beyde gebändiget nun.
Türken und Tatarn, ihr seyd leidhaftige Esel und Hunde,
Denn ihr wisset von Nichts ausser dem Fraß und Genuß.
Sag' was immer du willst von meinem edel'nen Muthe,
Wenn du zu dem Dienst solcher Gebiether mich ruf'st.

Deinen Feinden erzeh's, vier Stücken des Zeltenbehörs gleich,
Dann magst immer du lieblicher Ruhe dich freu'n.
Gegen sie hats wie Spänne gespalten' wie Lappen zerrissen!
Wie die Nägel gestopft! und wie die Pfahle gesteckt!

Auf das Gold.

Mächtiger Himmel, der du am Finger erhobenen Muthes
Sonnengelbring trägst, Zeichen des edelsten Stamms,
Sieh! Treugebige wie Chatem erleichtern das Leben,
Aus den Adern ziehn Elende mühsam das Gold.

---

(1) Helfer des Emirolmomenin war der Titel, den die Sultanen aus der Familie Seldschak führten.
(2) Die Pehlwanen, oder Kämpen Alipersien's.

Jenen soll von Lob wie Asche die Wange stets glänzen,
Die sogen Wünschegerennt wie von dem Honig das Wachs.
Jene füllen die alte Erde bedürftig mit Thun,
Diese mit Karun (1) stürzen zur Erde herab.

Klage über das Zeitalter.

Ein Fuchs lief voll von Geelangram,
Er sprach: Was findest du mir an?
Er sprach: Du bist ein Esel nicht —
»Das unterschreibet nicht genau,
»Drum fürcht' ich, Bruder, mich mit Recht,
»Im erschaffen Menschenreich
Ein andrer Fuchs zu seinem Lam:
»Nach Efeln jagt heut der Sultan.
»Ja wohl! allein ein Lar, Gesicht
»Ob Esel oder Fuchs es schau'.
»Daß mir's ergeh' als Esel schlecht;
Hält man die Füchse Efeln gleich.«

An den Dichter Schedschaal.

Schedschaal ei chatt u schiri tu dami u danel ahl.

Dem Vernünftigen sind kostbare Schedschaal's Gedichte,
Hundert Vögel wie ich fliegen begierig daraus.
Geh mein Gedicht und küß' vor dem Herrn die Erde und sag' ihm:
Du, die Tugend der Zeit, Tugendbeyspiele bist du!
Hundert Jahrhunderte geh'n vorüber ehe einmahl das Weltall
Einen Liebling gebiert, einzig gebildet wie du!
Seinem Saume naht sich jetzo die Erd' als ein Weiblicher,
Wie ein Härchen dem Kamm zählings entführet vom Wind
Wenn ich gepaungenspeise die Schultern zum Dienste beladet,
Ist's für deinen Dienst, daß ich dem Hause entfleh.
All Cimurg hoch über die Zeiten den Zwang verspottet,
Fliegen ziemt dem Aar nicht zur Behauptung des Schatz.
Deiner Würde Gewicht gibt Sternen beständige Schwerkraft (2),
Und im Gleichgewicht hält es den Himmel empor.
Deine Würde hält mich von deinem Dienste zurücke,
Mir genügt dein Brunn, nimmer ergründlich dem Aug.
Aber dem Manne des Auges, ihm weis du's, daß ich, gewähren,
Daß er vor beider Thür' ihr gelenget zum Dienst.

Sich selbst zum Rathe.

Enweri schir u hira dani tachisi.

Weißt Enweri was Vers und Lied Begier?
Es leben Ehren deinen Wünschen fern,
Du trägst von Wissenschaft wie Hahnen Krone,
Dem Ohr, dem Hals der Männerseele ziemt
Dem Leben ist ein köstlich Geschirr,
Sind nicht wie dürres Gras die Verse weg.
Der eine ist ein Kind, die andre Amme.
So lang du nicht den Fuß entbehst zum Reisen.
Was willst du denn wie Hühner Eyer legen.
Kein Schmuck so gut als Unternehmungsgeist.
Du bist ein Dichter, dessen Ruhm weit schattet.
Die köstlichen, du köstlich Schattender!

---

(1) Karun, der Kora der Schrift, mit seinen Schätzen von der Erde verschlungen.

(2) Dieser Vers, lange zuvor von einem persischen Dichter gesungen, ehe Newton über die Schwerkraft der Himmelskörper nachdachte, ist in dieser Hinsicht äußerst merkwürdig; wir führen ihn daher wörtlich an:

Ge dschadi tuß bemi ti achteran girane kuwand.
Ez dignitate tua est semper quod sidera gravitent.
Der afuman ti muvafeti afumanel tu.
In coelo per aequilibrium tecti tui.

Philosophische Lehre.

Soffara nakasch mikerdond nakaschani tschin.

In Eins mahlten Mahler einen Saal (1),
Die eine Hälfte mahlt' ein Mahler ganz,
So, daß was du auf einer Hälfte siehst,
Du denk', daß sich der Saal in die befinde,
Und ist die eine Hälfte nicht gemahlt,

O hör'! Nichts Besseres hörst du allzumal.
Die andre mahlt er auch mit Mann's Glanz.
Genau du wieder auf der andern stehst.
So hoch erhaben und so fest gegründet,
Befleiß' dich daß mit Glanz die andre strahlt.

Rath.

O Mann der Zeit, Vernünft'ger oder Thor,
Wenn du dich hoffest zu befrey'n aus Ketten,
Und die Vernunft gibt Keinem das Geleite,
Zu welcher Gerte dich bekennen magst,
Willst du sie wissen, so vernimm sie heut:

Drey Dinge sehe die vor Andren vor;
So kannst du dich nur mit den Dreyen retten,
Dem diese Drey nicht wurden erst zur Beute.
Durch diese Drey den Leiden du entsagst.
Geradheit, Urtheil und Verträglichkeit.

Ermahnung.

Auf Wissenschaft und Kunst verleg dich nicht,
Verleg dich auf Musik und Possenreissen,
Glaub' nicht ein Buch, ein abgelegner Plab,
Wenn Thoren dieses Glückes Werth nicht kennen;
Denn Pharao verdammt sigt auf dem Thron,

Genß bettelst du dich durch als armer Wicht.
Daß Groß' und Kleine dich willkommen heißen.
Sey für die Weisen besser als ein Schatz.
Es müssen sie Vernunft wohl anerkennen.
Dem Moses ward ein Hirtenstab zum Lohn.

Ueber die Zufriedenheit und das Anschhalten.

Es sprach zu mir ein Freund: woher? woher?
Ich sprach hierauf zu ihm ganz ohne Scheu:
Er sprach: Du kannst entbehren hier der Last,
Ich sprach mit einem Verse Amadi's,
Der Schmerz ist minder vom gebrochnen Bein,

Warum läßt du dich denn nicht sehen mehr?
Mein Freund, ich liebe nicht Bekanntschaft neu.
Wo du nicht Dienst und nur Belohnung hast.
Was sagte ich ihm denn? Ich sagte dieß:
Als Niedrigen am Mumia (2) tödtig sein.

Kaßide, zum Lobe Sultan Moaseddin Schah Sandschar's.

Eine der berühmtesten des Dichters, und die erste womit er als Lobredner Sandschar's auftrat.

Ger dil u dest bahr u kian basched.

Herz und Hand sind Meer und Schatz,
Ihm, dem Weltenfurst, dessen Wort
Schah Sandschar, des letzter Sclave
Menschen und Dämonen zieht
Seinem Schatze gilt als Pflicht
Wenn der Erde gilt sein Zaen,
Blicke er an die Welt mit Macht,

Herz und Hand gehört dem Herrn,
Wie das Loos, die Welt regiert.
König auf der Erde ist.
Seines Machtgebothes Mast.
Alles Schätze, Schacht und Meer.
Ists im Himmel sicher nicht,
Gehet Leben in the auf.

---

(1) Soffa heißt nicht nur das, was man unter diesem aus dem Morgenlande zu uns gekommenen Worte gewöhnlich versteht; sondern auch ein Saal, wo ringsumher ein Soffa läuft. Ewerl scheint hier unter den zwey Hälften Leib und Geist zu verstehen, und empfiehlt diese Hälfte zu schmücken, wenn jene von Natur ungeschmücket blieb. Daß Soffa ein orientalisches Wort sey, ist bekannt, weniger aber, daß auch das Canapee aus dem Morgenlande kommt, persisch Chanabe.

(2) Mumia, ein Bergharz, womit Wunderkuren an Beinbrüchen geschehen.

Wo sein Nahme wird genannt,
Wo sein Nahme wird gepriesen,
Geht, der Tod aus Furcht vor ihm
Welche Macht, vor der vergeht
Deine Fahnen sind ein Vers,
Sag ich gleich, daß außer Gott
Sag ich, daß so Tag als Nacht
Das Geheimniß, tief versteckt,
Unruh wird durch dich gestillt,
Deine Kraft ist das Wesen,
Wenn dein Grimm auf Erden fällt,
Nahrungszweig hat seinen Lauf,
Nimmer sieht diese Welt,
In der Welt, und mehr als sie,
Heil dir! weil nach deinem Wort
In den Schlachten trägt sein Speer
Und in Wüsten stellt sein Hauch
Him' das Himmels ist ein Bild
Hoffnung führet leichten Zaum,
Kannen die der Tod zerbricht,
Hinterhalt des Schicksals liegt
Auf dem Panzer fließt ein Strom
Wenn sein Vögel sich bewegt,
Wem dein Ueberfall bestimmt,
Und des heil'gen Geistes Geist
Niemand hält sich eine Zeit
Jede Schlacht, die zweifelhaft,
Hundert Weltenbeherrscher schlage
Herr! gib diesen Sclaven Gold!
Ist er nicht von deinem Kreis,
Kauf' ihn eh' du ihn noch brauchst,
Einmahl alle zehen Jahr'
Laß ihn einen eing'gen Tag
Duld' in deinen Ländern Schah
Aber in dem Lobgedicht
Bis er, alt wie Feindesglück,
Bis des Lebens halber Herbst
Immer blühe der der Lenz,
Stäts, so lang die Zunge spricht,
Stäts so lang es Gold noch gibt,
Dein bedürfe stäts die Zeit,
Stäts so lang man gibt und nimmt,
Ewig herrsche in der Welt,

Ist die Gattgier unbekannt.
Dort verstummet niederes Wort.
Klappere trockenes Gebeins.
Alle Macht des höchsten Berge!
Dessen Commentar der Sieg (1).
Niemand das Verborgne weiß,
Deinem Wink gehorcht die Welt,
Wird von deinem Sinn entdeckt.
Unruh, die nicht Gränzen kennt.
Und dein Leib lebend'ge Form.
Werden Mälke zahm im Wald.
Wenn nicht du die Hand verbürgst.
Wenn dein Fuß sie fest nicht hält.
Biß du Sinn in Harmonie.
Sich die Schöpfung richtet Täts!
Staub als Kleid des Raubs empor.
Gleichgewicht der Lüfte her.
Von dem Löwen seiner Zahn'.
Schwere Vögel führet der Tod.
Brechen an dem Lanzenbrunn (2).
Aller hinter seinem Pfeil;
Thränen, wie der Milchstraß Fluß.
Ist die Zeit des jüngsten Tags.
Dem ist Leben nicht bestimmt,
Ist nicht sicher seiner Zeit.
Fest am Vögel, als der Sieg.
Wird entschieden durch sein Schwert.
Dir der Himmel zollt zum Gastrecht.
Dieses ist sein eing'ger Wunsch.
Steh' er doch an deiner Thür.
Denn sogleich steigt er im Werth.
Lasse ihn zum Handkuß zu!
Steigen in des Dorfes Ring,
Einen Dichter roh und grob;
Ist er feiner als ein Haar,
Jung an deinem Hofe bleibt,
Gold auf Flur und Haine gießt.
Ohne daß ihm folg' der Herbst.
Schall sein Nahmen im Geberb!
Deinem Nahmen seu's gepriesen!
Wie der Raum der Zeit bedarf.
Nimm und schenke Herrschaft du!
So wird Herrschaft ewig seyn.

Eine andere nicht minder berühmte Kasside ist die unter dem Titel: Eadschubetol-afak, Wunder des Horisonts, bekannte, aus dem Buchstaben La, deren Text in dem ersten Bande der Fundgruben des Orients, sammt einer deutschen Paraphrase der Frau von Chezy, nach einer französischen Uebersetzung ihres Gemahls, des verdienten Orientalisten, abgedruckt ist.

(1) Seine Fahnen sind ein Koranvers, den die Sura Feth, das ist die Eroberung, commentirt. Sie ist die XLVIII. des Korans und beginnt mit den Worten:
Wir haben dir eröffnet eine offenbare Eroberung.

(2) Die Lanzen sind ein Brunnen, zu dem der Krug des Lebens der Feinde so lange geht, bis er dann vom Tode zerbrochen wird.

Kaßide, zum Lobe der Reſidenz des Weſirs.

Ja rebb in bargahi düstur est.

O Herr! iſt dieß Weſirpallaſt?
Iſt hier der Himmel und der Mond?
Iſt's Eden und der Quell Kewßer?
Iſt es vielleicht das Firmament,
Das Paradies, wo Jahr und Tag
Vom Schall der Sängerharmonien
Und von der Dichter hohem Lied
Die Luft iſt hier gemäßigt mild
Wie ſollen Todte hier aufſteh'n,
Wie hätte hier Verklärung Statt,
Es dehnt ſich dichter Schatten aus,
Wenn ſich der Morgen ſanell verbirgt,
Es glänzet das Geſchier bey Nacht
Durchs Morgenlicht des Ewigen
Und der Beſitzer iſt der Ruhm
Des Islams und des Reiches Zier!
Es ordnet ſich durch ſeinen Kiel,
Er, deſſen Fahnen überall,
Er, deſſen Sanftmuth, deſſen Hand,
Der weinet über Geiz und Gier,
Er, deſſen Feder, deſſen Schwert,
So lang im Frühlingsbeautemaß
Soll immer ſeine Herrſchaft blüh'n

Iſt's himmliſches Gezelt? (1)
Iſt's Kaiſer- und Tagfur'spallaſt? (2)
Das goldne Glas? der Rebenſaft?
Wo Mond und Sonne trunken geh'n?
Die Engel trinken mit Huri's?
Erſcheint ein'ge Hochzeit hier zu ſeyn,
Iſt Perlenſchau an jedes Ohr.
Und kennt des Jahres Wechſel nicht.
Wenn man nicht hört Poſaunentön?
Wo in dem Feld kein Einzi fehlt?
Vor welchem ſich der Tag verbirgt,
Iſt Sonnenfunke leicht entſchuldigt.
Im Mitten Schatten als ein Licht.
Iſt Hand der Unglücksnacht hier fern.
Der Welt, der ſie mit Weisheit baut,
Der Erſte in dem weiten Reich'
Was längſt beſtimmet hat das Loos.
Wo ſie ſich zeigen, tragen Sieg,
Auf Erden und in Lüften herrſcht,
Der Beutel leert, der Becher füllt,
Vertheidigt und regiert das Reich.
Die Sonne leiſtet guten Dienſt,
So lang die Sonne macht den Tag.

Kaßide, zum Lobe Amadeddin Firuſchahs.

Schaha semane bendei dergah u dschahi tust.

Die Zeit, o Schah, iſt Diener deines Throns!
Firuz, gerechter und beſtänd'ger Schah,
Der Himmel iſt der Staub vom Fuß des Throns,
Ein jeder Vers von den Hälsſtarrigen
Die Sterne ſtehen nicht in ihrem Haus,
Der Krieger dankt den Sieg nicht ſeiner Kraft,
Es ſprach dein Siegel: Was iſt des Mondes Glanz?
Was iſt der neunte Himmel? ſprach die Macht.
Chosrau! Vermittler der Zeit, ſo lang
Der Himmel ſchlägt mit die den Zapfenſtreich (3),
Im Staube deines Throns liegt Sanori.
Warum hat mich das Loos von dir entfernt?
Ich ſprach: Du biſt bei Gerus Jlurb. Er ſprach:
Ich ſprach: Mein Loos iſt böſe. Er ſprach: Nicht ſo,

Der Islam ſteht in deiner mächt'gen Hurd.
Des Rechtes Zeuge, das dein Zeuge iſt.
Die Sonn' iſt Widerſchein des Kronenſteins.
Iſt wider deine Feinde guter Wunſch.
Sie ſtehen auf den Zinnen des Pallaſts,
Er bandet ihn nur deiner Fahnen Licht.
Es ſprach das Loos: Der Schatten deines Zelts.
Als Neuſig deines Reichs gab er ſich an.
Noch Jahr und Tag beſteh'n, beſteh'n ſie dir,
Und Mond und Sonne pflegen ſeufzend drein.
Ich ſprach: Ein Schuld'ger lebt er nur durch dich.
Er ſprach: Dieß Sanori iſt deine Schuld.
Aeß dieß, die Weis iſt Rudeg als Jlurb und Sperru.
Es iſt nur deines Hirnes böſer Traum.

---

(1) Das Gezelt im höchſten Himmel, wo die Engel Umgang halten, wie die Pilger um das heilige Haus in Mekka, das nach deſſen Muſter erbaut iſt.

(2) Tagfur, der Nahme des ſineſiſchen Kaiſers bey den Arabern, Perſern und Türken, ſo wie Tagfur der Nahme der byſantiniſchen Kaiſer, das letzte verderbt aus Nikephor.

(3) Nobet heißt die Heermuſik, welche ehmahls funfmahl des Tages, heut zu Tage aber blos einmahl, und das zwar gewöhnlich vor Sonnenuntergang, in den Lagern und an der Pforte der Sultanen, zum Zeichen der Herrſchaft, ertönt; Zapfenſtreich, ſo unedel es klingt, iſt doch immer noch das zunächſt entſprechende

Wenn du nicht Juſſuf biſt und nicht Piſchen (1),
Kömm von all dem erwarte ich Nichts.
Ich glaube, wäre ich der Tag, die Nacht,
Ich ſprach: Dich prüft die Sorge deines Glücks,
Dem Verderben feſtbe, wann er nach ſich zieht Streit,
Dirauf ſprach Schah! viel ich. Es rief der Zeit:

Sprach ich: So biſt der Schah von Balch im Brunn.
O Majeſtät! der Himmel iſt dein Thron.
Ich müßte dann die Zeit nach deiner ab.
Er ſprach: O laß dieß, du biſt in der Hürde.
Sagt die Gerechtigkeit, das iſt nicht dein.
Dirauf Schah Chudeke iſt dem Schah!

Kaßide, zum Lobe Togrultegin's.

Togrultegin durchs Schwert der Welt die Ordnung gibt;
Sein ſiegend Herr nimmt Zoll von Sina und Chata,
Er beugt mit ſtarkem Dolch die Ungerechtigkeit,
Wenn in der Schlacht ſein Ohr vernimmt Allah Ekber(1),
Des Schwertes Funkenſchein glänzt in dem Feuer ab,
Mit Unterthänigkeit gebeichten Könige
Es oft das Loos den Damm der Sicherheit zerreißt,
Weil, auf dem Zelt, der Himmel ſah den neuen Mond,
Den Großen und den Kleinen gibt er Unterhalt,
O Herr! gib ew'gen Glück und ew'ge Herrſchaft Ihm!
O Sänger ſinge du dein andres Lied als dieß:

Was Größeren er nimmt, den Kleineren er gibt.
Sein Wort Beſtand den Speeren und Aegyptern gibt,
Durch frommes Strafgeſetz er Ruh dem Reiche gibt.
Iſt's Zeichen, daß den Feinden Heil und Rettung gibt.
Ein Stäubchen ſeines Lichts der Sonne Schimmer gibt.
In allem was er ihnen zu verrichten gibt.
Dem Riſſe durch ſein Schwert er wieder Heilung gibt.
Geſchehes, daß er einnächtigem Mond Glasform gibt (3).
Dem Adel und dem Volk er neues Leben gibt.
Wie er der Sicherheit beſtändig Dauer gibt.
Togrultegin durch's Schwert der Welt die Ordnung gibt.

Kaßide, zum Lobe einer Sultaninn.

Merhaba mevhibi chatuni edschell.

Gruß der fürſtlichſten der Frauen!
Ein das End' zum Anfang bringet,
Die an Macht und Würde höher
Die lichtſcheu heilt die Welten,
Spiegel der Vollkommenheiten!
Der kann Nichts der Welt vergleichen,
Wo du biſt iſt alles Ziehen,
Denen Kuf entſtrömen Perlen
Der ſind Himmel nur ein Tropfen,

Glaubensreinheit! Reichesadel!
Und den Anfang zu dem Ende (4).
Als der Himmel und Saturnus;
Zürnend Len'n in Schafe wandelt (5).
Aller Tugend Muſterkarte!
Dich der Himmel nicht erſehen.
Widerſprechen überflüſſig.
Und dein Wort iſt Offenbarung.
Die ſind Erden nur ein Senkkorn.

Wort dafür. Einen ſehr bedeutungsvollen Sinn hat dieſes Wort in dem ſchönen perſiſchen Verſe, den Mahammed II. recitirte, als er in die verwüſteten Hallen des byſantiniſchen Kaiſerpallaſtes einzog:

Perdedari mifüned der Kaffri Kaiſar ankebut
Bumi nobet mifüned der Kunbeti Efrafiab.

Es zieht in Kaiſerhungen an dem Thor, Die Spinn' als Kammerer den Vorhang vor,
Und in Afrafiabens Königshallen, Hört man die Heermuſik der Eule ſchallen.

(1) Eine Anſpielung auf die Geſchichten des Korans und des Schahname, nach denen Juſſuf der Prophet und Piſchen der Held, in einem Brunnen gefangen ſaßen.

(2) Allah Ekber, Gott iſt groß, Schlachtgeſchrey; bey den Türken Jegdür allah, Einer iſt Gott.

(3) Weil auf den Knöpfen des Zeltes bereits der Neumond in der Geſtalt glänzt, wie denſelben die Augen der Menſchen am Himmel erblicken, ſo beſchloß der Himmel aus Eiferſucht darüber, dem einnächtigen Neumonde eine andere als dieſe Form zu geben. Er gab ihm die des dünnen Randes eines Trinkglaſes, in welcher Form er aber in der erſten und zweyten Nacht noch nicht ſichtbar iſt.

(4) Eine ſonderbare Wendung, die auch zum Schluße wieder vorkommt, und die hier ſo viel heißt, als: ſie die vollendet was ſie angefangen und ausführt was ſie begonnen; unten aber heißt es ſo viel, als: es wolle kein Ende nehmen.

(5) Wörtlich: wenn ſie fürnet, verkehrt ſie den Löwen am Himmel in das Zeichen des Widders.

Wahrlich ich kenne nicht beſſeren Roth,
Kaufet Euch Wein für den Teppich.

Freude verſpendet die Anmuth der Luft,
Sende o Herr uns ein Liebchen,
Send' uns ein Liebchen von deſſen Geſicht
Roſigen Nektar wir trinken.

Höret! der Himmel was orgelt er auf? [1])
Stiehlt er nicht ehrlichen Leuten?
Sollen wir dieſes mit Schweigen anſehn,
Sollen hierob wir nicht ſchreyen!

Sehet! die Roſe wie iſt ſie entflammt,
Wein iſt uns nöthig zum Löſchen.
Deßhalb entbrennen wir ſelber vor Luſt,
Flammen empor vor Begierde.

Denn im Gedanken nur trinken wir Wein,
Schlürfen denſelben aus Tulpen;
Ferne die Neider! denn ohne den Wein,
Ohne den Sänger behagt Nichts.

Welchem Vertrauten erzählſt du Hafis,
Dieſes erſtaunliche Wunder,

---

1) Der Himmel ſpielt die Orgel, um durch ſeine Töne Leute von Verdienſt einzuſchläfern. Er ſpielt verführeriſche Melodien von Glückſeligkeit, womit er ehrliche Leute betrügt. Wie ſollten wir uns alſo über ein ſolches Leyerſtückchen nicht beklagen.

Deine Hand, wenn sie es wünschet,
Mars, er huldigt deinem Worte,
Ueber die gibt's keinen Herrn,
Edleren Geblüts als Adam,
Kommt dem Sclave nicht zum Dienste,
Ihm geschah in diesem Jahre
Ketten trug er ohne Schulden,
Heute hat er Mark in Beinen,
Noch kein Monath ist verflossen,
Denn das End' kam nicht zum Anfang,
Deine Tag' und Nächte seyen
Gift sey deiner Feinde Sorbet,
Buß des Himmels, Hand des Schicksals,

Halter fern die Hand des Todes,
Und der Kiel löst Himmelsknoten.
Als den höchsten Herrn der Welten.
Wohnst du in des Himmels Dome.
Kommt ihm Trägheit nicht zu schulden.
Vieles, das du nicht sollst fragen.
Abgesetzet ohn' Vergehen,
Gestern war die Haut wie Zwiebel.
Daß ich frey bin solcher Wehen.
Und der Anfang nicht zum Ende.
End' und Anfang gleich in Eine.
Deiner Freunde Thränc Honig.
Segen lahm um dir zu schaden!

Kaßide zum Lobe Naßireddin Taher's, und Beschreibung des Frühlings.

Dschürimi chorschid tachu es hut der ajed behaml.

Die Sonne tritt von Fische in den Widder,
Der Berg ist durch den Thau und durch den Regen
Die Hände schlägt das Grün am Feld zusammen,
Der Auren Traute sind an Arm und Schenkel
Den Dornen leuchtet Rosenblüth entgegen,
Den Mondhof hat der Mond zum Schild genommen,
Damit nicht Blut verderbe, haben Weiden
Im Garten geht der Wind nun über's Wasser.
Am Tulpen spielt der Widerglanz des Feuers,
Wer gestern von Geschäften sich entfernet,
Die Flur ist nun der Himmel, und die Wolken
Die Pflanzen beyderley Geschlechtes (2) streben,
Es pranget Rats ein neuer Regenbogen
Dieß Alles nach dem Inhalt des Diplomes (3)
Des Glaubens und des Reichs, der Zeiten Helfer,
Er dessen Rath das Licht gibt den Planeten,
Er dessen Wort gerecht, und lauter Wahrheit,
Von dem entfernet ist Falsch und Verstellung,
Natur bringt ohne ihn kein Werk zu Stande,
In seiner Brust ergehe des Schicksals Ausschluß,
Von seinem Zügel gehen aus die Winde,
Es hinkt vor seinem Kiel das Wort als lahm,
In That und Wissenschaft der Erst' und Letzte,
O du, das Musterbild von allem Adel!
Im Spiegel schaut dein Glanz nur seines Gleichen,
Du bist nicht Gott und spendest aus die Nahrung,
Es ziemt sich Alles was zum Lob' ich singe,

Und heller Tag erleuchtet finstre Nacht,
Von Allen Seiten köstlich ausgeschmücket.
Die Tulpen und die Rosen Reh'n verschränket.
Mit goldnem Reif und Spangen ausgeziert.
Daß sie nicht zanken sich im Hinterhalt.
Mit Grase hat der Hügel sich verschanzt.
Die Blätter zu Lanzetten zugespitzt.
Daß er des Teiches Wangen heilend glätte.
Das nicht mehr im Kamin und Heerde spielt.
Den setzte die Begier in Thätigkeit.
Sind männliches und weibliche Kameel (1).
Die einen auf die andern niederwärts.
Als ein Gewölbe zum Saturn gespannt.
Des Höchsten der Gewalten in der Welt,
Des Sieges Vater, der das Reich beglückt;
Des' Kiel Begebenheiten formen gibt.
Und richtig wie arabische Syntax;
Wie von Prophetenwundermerken Trug.
Vernunft erkennt das Mehr und Minder nicht.
Die ew'ge Offenbarung ist darin.
Vor seinem Zügel flehet in Ruh der Berg,
Und der Verstand er spielt vor seinem Blick.
Sey mir gegrüßt! so sprach zu ihm Natur (4).
Und in der Welt der Tugenden Modell.
Im Traum und im Gedanken Aehnlichkeit.
Bist nicht Prophet und sprichst nebenmir Sinn.
Was ziemt die nicht? als Gottes höchsten Lob.

---

(1) Bezieht sich auf die Sternenbilder der männlichen und weiblichen Kameele am Himmel.
(2) Die Knaben und die Mädchen; gewöhnlich sind die Pflanzen säugende Kinder, deren Ammen die Wolken.
(3) Die Wendung, mit der Ennseri hier von der Beschreibung des Frühlings auf das Lob des Wesirs übergeht, ist eben so unerwartet als kühn; alles dieß sproßt und blüht auf den Befehl des Wesirs. Vielleicht liegt hierin auch noch eine Anspielung auf die gemahlten Blumen und goldenen Schnörkeln orientalischer Diplome, welchen hier die Pracht des Frühlings verglichen wird.
(4) Wörtlich: An seinem Geburtsfeste sprachen zu ihm die drey Reiche der Natur: Sey mir gegrüßt, u. s. w.

Wenn du ein Roß vermissest wär' es Tadel,
Der ersten Würde Ererbeit fällt den Posten,
In die Ringe aller Grund, nicht in den Dingen;
Ich kenne ich eine andre Welt nicht nennen,
Der Dichtkunst höchster Adel ist Verklärung
Es lang du daß bedarf es keiner Bitten,
Wenn du den Verstehn vor Dauern rangest,
So weit erstrecket sich Gerechtigkeit,
Du wachest durch Gerechtheit deiner Blicke
Dein Sitz allhier gilt mehr als sieben Himmel,
Dich fasset nicht des Weltalls Geist durch Schlüsse,
Noch daß du nicht den Mond des Zorns gesprochen,
Und wenn er durch Bezirg ein Glück erblicket,
Zulegt stürzt auf den Kopf der Saul des Lenges,
So hat das Glück von deinem Feind nicht Dauer,
Großmuth ist ohne deine Hand nur eitel,
Du weg'st, damit das Jahr im Staatsdienste
Wenn nicht, so würde es der Himmel quälen,
Bald schwingest du den Speer auf zum Aetarus,
Es zeigt die Zeit und Gram, so Freund als Feinden,
Daß Ohr vernimmt, was nie ein Ohr gehört,
Dein Glück ist wach, es wachet die da schlafen
Gelobt sey Gott, daß bis zum jüngsten Tage
Dein Glanz füllt alle Beine voll mit Marke,
Bis daß einst alle Dinge dir aufstehen,
An deiner Pforte sammeln sich die Großen,
Geschmücket sind durch dich gestalte Kreise,
Des Glückes Fuß sey stahn für deine Feinde,
Gesegnet wie das Fest sey'n deine Tage,
So lang im Höchsten wirke der erste Wirker,
Sey wieder Gott dein Feind als letzte Wirkung.

Verweigerter Gehorsam wäre Aufruhr.
Und ohne dich wär' eitel höchste Macht,
Von dir kömmt Hülfe und nicht von dem Himmel.
Weil du der Judegriff der Welten bist.
Und das Gesetz besiegelt ein Prophet.
Gerechtigkeit verbürgt die Sicherheit,
Vergißt er seiner eignen Natur (1):
Daß, wenn du willst, der Tod gehorsam ist.
Die Welt, wie nach drei Maßstabs Linien.
Sie sind zusammen die sein Gewissen werth.
Und nirgends sicher ist vor dir dein Feind;
So legt er dir sein Reich zu Fuß in Qual,
Es ein Paar Tage lang bewahret mit Dist:
Fällt wie ein Esel auf einmahl in Koth.
Kothkäfer tödtet der Geruch der Rosen.
Und ohne deinen Kiel die Sprache wär'.
Zu wenig Schmerz nicht leide, nicht zu viel;
Die Zimt und Gluth den Zucker und das Mahl.
Bald schleudert du ihn zu der Adre nieder.
Ein Angesicht wie Rosen roth vor Scham.
Verband wird irr' von ungetragem Gram.
Zu rechter Zeit aus ihrem Todesschlaf.
Du Nahrungskarawanen nicht bedarfst.
Wiewohl noch gestern letzte Zweifelhaut.
Hast über Allen Du den ersten Platz.
In deinem Kreis erschallet Lob und Lied,
Die Sofa's und die Kissen in dem Saal;
Des Unglücks Hand für die wohl wünschen dir.
Dem Schicksal sey der erste Grund verspert.
Die Tiefsten letzte Wirkung fühlt Natur;
Und wehe als erstes Wirken deiner Macht.

Mekataat, Bruchstück Enweri's, zum Lobe des Dichters Schedschaai's.

Li betu machsuus aadschasi suchaa.

O du, dem Wunderkraft der Rede,
Dein hoher Muth erklimmt die Himmel,
Es ist Vollenderinn die Zeit,
Ich ein Teich Brot, ein Fisch im Teich,
Ein Sperling ich, und du Simurg.
Vergleichen deinem Vorgewebe,
Denn dieser ist nur eine Mühle,
Bemüh' den Sinn zur Antwort nicht,
Dich schützt der Herr, der nimmer schläft,

Und hoher Schwung des Sinnes eigen,
Der Plan des Weltalls liegt dir offen!
Sie macht aus Mauerbeständern Atlas.
Die Sonnenscheibe Fisch am Himmel,
Mit starkem Arm die Welt beherrschend.
Ist Sinnenwerk mein eigner Werk;
Und deiner ist das Wetterrad.
Das Schweigen ist was der geziemt.
Und uns der Herr, der nimmer stirbt.

Auf die Zähne Nasireddin Taher's.

O du, dem ward der Zahn des Reichs,
Der Himmel setzt den Zahn des Grolls
Der Himmel setzt sich nie zum Tisch,

Nichts Bessres gibt's als deine Zähne.
In deines Muthes Schaale ein,
Weil er umsonst die Zähne wetzt.

(1) Es scheint unglaublich, daß ein Dichtertalent von solcher Stärke wie Enweri, sein ganzes Leben und seine ganze Kraft auf Nichts als solche Lobgedichte verwendet habe, und daß den Sultanen und Vesiren dieser Weihrauch so süß duftete, daß sie den Dichter reichlich belohnten, um ihn und sich noch schwindeliger zu machen.

Die Spitze deines Zahn's im Wein
Der Himmel zeigt nicht seinen Zahn,
Das Schicksal bleicht die Zähne weiß,
Ein Zähnewasser brauchest du,
Ich sage nicht, daß mit dem Zahn
Mach' scharf die Zähne, sey bereit,
Indem er dir den Nacken streichelt,
Erscheint wie Perlen klar von Wasser.
Bis daß der Gram die Hand abgeht.
Es spricht: Weh' reichlicher Natur!
Daß mancher lang umsonst gesucht.
Du von der Rache dich befreyst.
Seit Langem ist's der Himmel schon:
Bricht dir der Himmel ein paar Zähne (1).

Auf den Tod des Leyerspielers Kemalseman.

O glaube nicht Kemalseman sey todt,
Des Himmels Chore, so seit Ewigkeit
Sie kamen bittend zu Kemalseman,
Und sprachen: Abgedanket ist Sehre,
Er war blos Geist und nur ein Körper Kleid.
Sehre (die längstens alt geworden) ruht.
Der Einzig war zu seiner Zeit als Künstler,
O Seelensehnsucht komm, nimm ihren Platz.

Lob des Dichterkönigs Raschideddin.

Raschideddin, du weißt nicht was ich gestern
Ich weiß nicht wie die Verse du genahrt;
Stand gleich mein Glaube fest an dein Gemüth,
Seit du bestimmet hast was ein Gedicht,
Es huldiget mein Nahmen deinen Versen,
Aus deiner Hand für Lebenstäcker trank.
Das weiß ich, daß sie mir den Geist genährt.
Seit gestern hab' ich dennoch neuen Glauben;
Halt' ich für Stückwerk meine Worte nur.
O großer Nahmen welchem meiner huldigt!

Les extrêmes se touchent. Lob und Schimpf strömen aus einer Quelle; dieser übertrieben wie jener. Enweri war eben so sehr zum satyrischen als zum lobenden Hofdichter geboren. Wo er eine Gelegenheit findet, läßt er seiner Galle freyen Lauf; aber kläger als Firdussi unter den ältesten und Binasi unter den neuesten persischen Dichtern, die sich beyde ihr Glück verdarben, weil sie den Schah und den Wesir angriffen, schießt Enweri die Pfeile seines poetischen Unmuths wider die allgemeine Zielscheibe menschlicher Klagen, wider das Schicksal, die Zeit, den Himmel und die Sterne ab, von deren Rachsucht Dichter weit weniger zu befürchten haben, als von der gekränkten Eigenliebe der Sultanen und Wesire. So schimpft er in den folgenden Bruchstücken einen Schwerfälligen, die Sterne, die Weiber, die Zeit, den Himmel, den Mondschein und sich selbst.

Tu mera eger piade em menigub.

Bin ich zu Fuß' so schmäh mich nicht,
Der Himmel gehet mit eigner Kraft,
Auf Reiterey sey du nicht stolz,
Du bist ein Berg, des schwere Last
Weil ich mich nicht darob beklage,
Er braucht nicht Saum- und Sattelroß.
Weil da hiezu nicht Ursach' hast,
Erdbeben in Bewegung setzt.

Niguhischi Sitaregan, Schmähung der Sterne.

Wie kann von Venus und von Jupiter
Der eine ist der Welt ganz abgestorben,
Die andere ist eine Buhlerinn,
Vernünft'ger Mann begehren wohl sein Glück?
Und welcher sich in die Geschäfte nicht;
Die Nachte lang den Herren beleidigt hat.

---

(1) Es gehört doch wahrlich ein so entschiedenes Lobdichtertalent als das Enweri's dazu, um sogar auf ein paar Zähne, die Nasireddin Tader, Gott weiß durch welchen Zufall verloren, ein Lobgedicht zu verfertigen. In späterer Zeit ist diese Seelenlosigkeit von Gelegenheitsgedichten an orientalischen Höfen, bey den Dichtern, ihren Soldlingen, in die Würde der Chronographie übergegangen.

Frag weiter um des Unheils Urſach' nicht.
Was hat von ihnen man wohl zu erwarten,
Im ganzen Himmelsgarten iſt kein Aſt,
Ein Eſel ſetzt Hörner auf dem Mann (1)

Wenn Einer dieſen Baum ſich entwählen,
Als daß die Zeit vergeht mit ihrem Lauf.
Der andere als böſe Früchte trüge.
Der Etwas Gutes ſich davon erwartet.

Auf die Zeit.

Aus Großmuth nicht eröffnet die die Zeit,
Und trägt ſie das Geſchenkte wieder fort,
Wenn heut mich Einer frägt: Wo iſt der Schatz
Antwort ich ihm: Was man zurückbegehrt
Der Himmel nimmt das Ueberflüſſige weg:

Aus blindem Mutterriebe nur, die Welt,
So ſagteſt du: es ſtand bey uns als Pfand.
Den Mutter Zeit die nach und nach geſchenkt?
War uns Freygebigkeit nicht beygemeſſen.
Unglücklich wer in ſeine Hände fällt!

Auf den Himmel.

Der Himmel iſt ein ſchlechter Geizhals,
Iſt Brod und Waſſer von ihm nicht,
Die Erde iſt um Vieles beſſer,
Von dem nimmt ſie's mit Großmuth an,

Der ausgibt ſtets das Schlechteſte;
Du kannſt die Seele nicht befreyn.
Denn wer ein Korn ihr anvertraut,
Und gibt ihm's zwanzigfältig wieder.

Auf die Weiber.

Das Weib iſt Waſſer, Mond der Mann,
Am beſten iſt's daher dem Mann,

Gemildt verſanftert Mondenlicht.
Wenn er bedarf des Weibes nicht.

Auf den Mondſchein.

Zwey Eigenſchaften hat der Mondſchein,
Er löſt die Seele auf in Gram,
Vom Mondſchein Laßet Mondſchein aus,
Er löſchet aus die Schmähungen,
Er mehret das Horn der Frauen nicht,
Dem Meere ſchenkt er nicht die Fluth,
Und auf die Höhe bringt er dann,
Weißt du wie ſolcher Mondſchein, wohl
Im Rechnungsplan des Segens und Nachſegens
Das Schickſals Elle meſſe ihm

Wodurch er alles löſ't und bindet:
Er bindet die Vernunft als Narr'n.
O Trefflichkeit der Trefflichkeiten!
Und wächſt hinweg Verſprechungen,
Den Treuen mehret er den Schimpfen,
Bis daß es nicht ſein Lob erhebt,
Eh daß er Roſenflur nicht ſchont.
Von dir nach Werth zu ſchätzen ſey?
Gebühret ihm ſechs und ſieben noch (2),
Von hin damit den Untergang.

Satyre auf ſich ſelbſt.

Ein Dichter ſprach zu mir: Sing ein Gaſel!
Ich machte Lieb- und Lob- und Spott-Gedicht,
Er ſprach: Wie ſo? Ich ſprach: Dieß iſt vorbey,

Ich ſprach: Ich that Verzicht auf Lob und Schimpf,
Weil ich wollüſtig, geizig, zornig war.
Und was vorüber, kommt nicht mehr zurück.

---

(1) Im Perſiſchen ſehr indecent:

Kiri char der Kuſſi koni antet.
Penis asini in vulva mulieris illius viri sit.

(2) Was der Dichter hier eigentlich meine, iſt dem Ueberſetzer, der ihm hier, wie überall wo der Sinn dunkler iſt, wörtlich gefolgt, ſelbſt nicht klar. Der Genius keines anderen perſiſchen Dichters iſt dem Genius des Abendlandes fremder als der Sumeri's, der daher (einige myſtiſche Dichter ausgenommen) weit ſchwerer zu verſtehen und zu überſetzen iſt, als die meiſten übrigen. Die Sieben, die ſonſt gewöhnlich von den ſieben Sphären oder Planeten verſtanden wird, bezieht ſich hier vielleicht auf die ſieben Tage des Mondviertels, und die Sechs ſcheint ſich auf Etwas anders als auf die ſechs Seiten des begränzten Raums oben, unten, vorn, hinten, rechts, und links, zu beziehen.

Ich ſann ſonſt manche lange Nacht voll Gram,
Und wieder ſann ich manchen Tag beſorgt,
Und wieder war ich dann ein bös'ger Hund,
Da Gott, der Herr der Hungrigen, dem Hunde,
Behüt er mich von Lieb und Lob und Spott,
O Enweri! dem Mann ziemt Prahlen nicht,
Steig in den Winkel auf den Pfad des Heils;
Nun mit dem Zucker Lippen zu vergleichen,
Von wem, von wo mir kämen fünf Dirhems,
Der Müdere und Schwächere entfällt.
Von meinem Kopf abtrieb aus ew'ger Huld.
Genug hat Seele und Vernunft gelitt.
Auf deinen Vorſatz nun beharre,
Nur ein Paar Augenblicke noch ſind dein.

Kein naiveres Bekenntniß von den unedlen Triebfedern ſo vieler Gedichte hat vielleicht kein Dichter abgelegt, als hier Enweri, und Poeten die aus keinem höheren Zwecke geſungen, mögen füglich über ihre Werke, als über wahre Sünden, vor Gott und der Welt Buße thun.

XXIV.

Ferid Katib,

ein Schüler Enweri's, lebte am Hofe Sultan Sandſchar's; von ihm ſind die folgenden Fragen und Antworten:

Ich ſprach: Dein Angeſicht iſt wie die Sonn' erhellt. Er ſprach: Viel beſſer noch, wenn es dir nur gefällt.
Ich ſprach: Du biſt wie Mond von vierzehn Tagen ſchön. Er ſprach: Tauſenden tauſende zur Seite geh'n.
Ich ſprach: Ich ſag' es laut, daß ich dein Diener bin. Er ſprach: Genug wenn du mir dienſt mit treuem Sinn.

Der Verfaſſer der Makamat Naßiri erzählt, daß, als Sultan Sandſchar an der Grenze Paimurg's von Feinden umringt ward, und ſich mit Mühe über den Orus flüchtete, Ferid Katib, der ſich in ſeinem Geleite befand, ihm die folgenden Verſe zurief:

O Schah! durch Langen machteſt du die Welt gerad,
Traf dich ein böſes Ding', ſo iſt es nichts als Zufall,
Durch vierzig Jahre nahm dein Schwert von Feinden Rache
Und über Zufall iſt erhaben nur der Herr.

XXV.

Seifi aus Niſchabur,

ein Schüler Ferid Katib's, Verfaſſer mehrerer künſtlicher Gedichte, wie z. B. der Silber- und Stein-Kaßide:

O Schönheit, mit dem Herz von Stein,
Die Liebe hat ſich in mein Herz
Wie in das Silber und den Stein
Beſtändig bin ich wie ein Stein,
Du biſt mir Silber, ich der Stein,
Und mit dem Silberwangenſchein!
Gleicht, wie Silber in den Stein.
Iſt Lieb' in mich gegraben ein.
Du ſtichſt wie Silber aus dem Stein,
Gedenk' bey Stein und Silber mein.

Außer dieſem Seifi gibt es noch mehrere andere Dichter dieſes Nahmens, als: Emir Hadſchi Seifeddin, einer der Großen Timur's, Verfaſſer türkiſcher und perſiſcher Gedichte; Seifi aus Bochara, und Seifi Iſfrenzi. Der von Niſchabur war der Hofdichter Tekeſch Chan's, welcher Toghrul den Sohn Arslan's in der Schlacht bey Rei gefangen nahm.

XXVI.

Suſeni aus Samarkand,

ſoll ſeinen Beynahmen (ſpitzig wie eine Nadel) von einer Liebſchaft mit dem Jungen eines Nadelmachers erhalten haben; da aber ſeine vorzüglichſte Stärke in der Satyre war, ſo könnte er ihm wohl auch deßhalb beygelegt worden ſeyn. Dewletſchah, ein abgeſagter Feind von Satyren, verweiſet dieſelben aus ſeinen Biographien, und nimmt dafür eine lange meraliſche Kaßide auf, dergleichen Suſeni in ſeinem Alter gedichtet. Dſchami führt zwar auch keine Satyren, aber wenigſtens mehrere Stellen ſeiner Werke an, in denen er ſich über ſein ſatyriſches Talent entſchuldiget, wie zum Beyſpiel:

Wie lange wirft der gläſerne Himmel mit Stein
Mein Thun iſt auch die Gläſer mit Stein zu zerſchlagen,

Die Zenſur meiner unterthänigen Hülfe ein?
Die Schuld die mag der gläſerne Himmel tragen.

Der Dichter Sain verfertigte ein Seitenſtück zu dieſer Kaßide, wofür ihm Schah Abu Iſhak ſieben Beutel Goldes reichen ließ. Suſeni ſtarb im Jahre 569 (1173) und liegt in der Nähe des Imam Abu Manſur Almaturidi begraben. Seine Schüler waren Lamii, Dſchemali, Schems Gule, Schatrandſchi.

XXVII.

Abdolwaſſi aus Ghardſchiſtan,

von wo er nach Herat und von da nach Gasna ging an den Hof Behramſchah's, des Sohns Meſſud's aus der Familie Seboktegin. Als Sultan Sandſchar der Seldſchugide ſeinen Neffen Behramſchah (er war ſeiner Schweſter Sohn) mit einem Heere zu Hülfe eilte, ſang Abdolwaſſi zu ſeinem Lobe:

Durch des Schah's Gerechtigkeit
Amrit, Neuvahn und Kalanen
Herr der Welt, Sultan Sandſchar,
Glüh ſo Juden als Sina
Glanz des Glückes! Herr der Völker!
Saaden ſpenden ſeine Finger,
In dem Areiſe ſtrahlt ſein Schimmer,
Er vertheilt die Nahrungszweige,
Er legt an das Glück auf Juſen,
Reichsfreud ſein erſter Nahme,
Aferidun ſein drittes Beywort,
Jener ſchwindet hin in Macht,
Jener wird durch Ihn erſetzt,

Sind in ſeiner Herrſchaft Lagen,
Selbſt vor ihren Feinden Scheu.
Deſſen viergetheiltes Fahnen
Mit verhülltem Kopfe neigen.
Schmuck der Welten! Glut des Glaubens!
Wunden ſchlagen ſeine Lanzen,
Auf der Rennbahn ſeine Zahne,
Fordert Körpern Seelen ab;
Und er führet des Sieg's Beweis.
Jskender ſein zweyter Titel,
Und das vierte Nuſchirwan.
Dieſer nimmt an Glanze ab,
Dieſen ſtellt Er vor die Augen.

Behramſchah trat auch in der Liebe und dem Schutze der Gelehrten auf das rühmlichſte in die Fußſtapfen ſeines großen Ahnen Mahmud und Meſſud. Er ließ die Fabeln Bidpai's aus der arabiſchen Kelele ve dimne betitelten Ueberſetzung durch Hamideddin Naſrollah aus dem Arabiſchen ins Perſiſche überſetzen, und der Scheich Senaji eignete ihm ſein berühmtes Werk den Ziergarten (Hadika) zu, der mit dem Roſengarten (Guliſtan) und Fruchtgarten (Boſtan) Saadi's nicht zu verwechſeln iſt. Er ſtarb im Jahre 543 (1148). An ſeinem Hofe lebten, außer Abdol-

wassi, die Dichter Scheich Schahi von Gasna, Seid Hassan, Osman Muchtari, Ali Fethi, und Mahmud Werak.

XXVIII.

Seid Hassan Alhosseini aus Gasna,

ein heiliger Mann, Verfasser der berühmten Kaßide Fachrije, die verschiedene Dichter nachzuahmen gesucht, wie Bilkani, Kemaleddin Ismail, und unter den Neueren der Scheich Aferi, der Commentator Chakani's. Scheich Hassan predigte zu Gasna unter dem Zulaufe von mehr als siebzigtausend Zuhörern; dieß mißfiel dem Sultan Behramschah, der ihm andeuten ließ, die Stadt zu verlassen. Er begab sich sehr gekränkt auf den Weg nach Mekka und Medina, wo er ein berühmtes Terdschii sang mit dem Schlußreime:

Herr! dieß bin ich, und dieß ist — Des Propheten heil'ge Stätte.
Herr! dieß bin ich, und dieß ist — Mußafa's geweihte Erde.

Die Sage, welche selbst Hamdollah Mestufi, der Verfasser der gewählten Geschichten, unter seine Dichter-Notizen aufgenommen, erzählt: daß, als der Scheich diese Verse zu Medina vor dem Grabe des Propheten abgesungen, dieser ihm dafür ein Ehrenkleid herausgesendet habe. Wenigstens trug diese Sage nicht wenig bey, den Dichter nach seiner Rückkehr in den Ruf der Heiligkeit zu bringen. Damahls regierte in Bagdad unter dem Chalifen Raschid Sultan Mesud, der Sohn Meleschah's, der den Dichter mit Ehren überhäufte und ihn ruhig nach Gasna zurückkehren ließ. Als er aber nach Dschewain gekommen, starb er plötzlich im Dorfe Asar Dewar, wo noch heute seine Grabstätte besucht wird, im Jahre 565 (1169). Asar Dewar, berühmt als Sterbeort dieses großen Dichters, ward es bald hernach noch weit mehr und mit größerem Rechte, als der Geburtsort der beyden Brüder Schemseddin Mohammed des Wesirs, und Alaeddin Atalmulk des Verfassers der Geschichte Dschihankuschai (Welteroberer). Jener ein großer Staatsmann, und dieser ein großer Gelehrter, die ein Jahrhundert später in der Geschichte des Staats und der Wissenschaften sich einen unsterblichen Nahmen erwarben.

XXIX.

Senaji,

der älteste wahrhaft große mystische Dichter der Perser, der Vorgänger Attar's und Dschelaleddin's, welche das Triumvirat der heiligen Poesie der Sofi's bilden; der Letzte, wiewohl er die Beyden ersten weit übertraf, sagt dennoch bescheiden:

Attar der Geist, Senai dessen Augen; — Ich kam erst nach Attar und nach Senaji.

Die Verszahl seiner mystischen Gedichte übersteigt 30,000 Distichen; das Hauptwerk aber, das seinen Ruhm begründet, und ihn zu einem der Ordensrichter der Sofi's erhoben hat, ist das Hadika oder der Ziergarten, ein durchaus mystisches Werk über die Einheit Gottes, die Selbstverläugnung, und Erkenntniß ewiger Wahrheiten. Es ist das Muster, nach dem später Attar sein Dschewherefsat oder Substanz des Wesens, und Dschelaleddin sein Mesnewi gedichtet hat. Heute sind die bey-

den ersten durch das letzte fast gänzlich verdrängt worden, und da wir es nicht zu Gesicht bekommen haben, so müssen wir uns begnügen, einige Verse daraus nach Dewletschah anzuführen:

Der weise Lokman manchmal sich erbaute — Mit grader Flöte und mit krummer Laute.
Ein ferner Schwätzer zu ihm trat und sprach: — Was machst du mit sechs Schwingen und drey Füßen? (1)
Er sprach mit feuchtem Aug' und Zähnern Ach: — Gar viel ist es für die, so sterben müssen!

Dieses Werk fand zuerst einige Gegner unter den Schriftgelehrten von Gasna, war aber von denen in Bagdad durch ein besonderes Fetwa durchaus als orthodox anerkannt. Senaji hatte seine Laufbahn als Lobredner Sultan Ibrahim's des Gasnewiden begonnen, und ein sonderbarer Zufall bewirkte die Veränderung seines ganzen Lebens. Als Ibrahimschah den Zug nach Indien beschlossen, und Senaji ihn in einem Lobgedichte deßhalb gepriesen, geschah es, daß der Dichter eines Abends an einer Schenke in Gasna vorüberging, wo er einen bekannten Stadtnarren Nahmens Alaichor fand, der vom Schenken ein Glas Wein forderte, um es, so sagte er, auf die Blindheit Sultan Ibrahim's zu trinken. Der Schenke ermahnte ihn, daß er unrecht habe einem so gerechten Fürsten Böses zu wünschen. Der Narr entgegnete, er könne mit einem Fürsten nicht zufrieden seyn, der jetzt Gasna bloß verließe um in wärmere Länder zu ziehen, und dessen Eroberungssucht keine Grenzen kenne. Hierauf begehrte er ein zweytes Glas auf die Blindheit des Dichters Senaji. Der Schenke ermahnte ihn, einen so weisen und großen Mann nicht zu schmähen. »Du irrst dich,« sagte der Narr, »er ist ein Thor und ein Schwätzer der Worte auf Worte häuft, und sein Leben darüber verplittert. Was wird er wohl antworten, wenn der ewige Richter einst Rechenschaft von seinen Handlungen fordern wird?« Diese Worte drangen tief in das Gemüth Senaji's, der von diesem Augenblicke alles Fürstenlob aufgab und sich ganz dem beschaulichen Leben weihte, worin er es so weit gebracht, daß er unbekümmert um Lob oder Tadel seiner Freunde sogar den Antrag Sultan Behramschah's, der ihm seine Schwester zur Frau geben wollte, ausschlug. Hierauf bezieht sich im Ziergarten die Stelle zum Lobe Behramschah's:

Ich bin kein Mann für Thronen und für Kronen, — Und ich verlang' sie nicht fürwahr die Kronen!
Willst du den Hauptschmuck der Sofi's (2) mir geben, — So nehm' ich nicht dafür die Kron' der Kronen.

Als Senaji von Gasna nach Chorassan kam, war er ein Schüler des großen Scheichs Abu Jussuf von Hamadan, dessen Kloster damahls die Kaaba Chorassan's hieß, der eben sowohl als der große Imam Gasali ein Jünger des Scheich's Abu Ali von Farmid war. Von Chorassan kehrte er wieder nach Gasna zurück, wo er bis zum Ende seines Lebens sich bloß mit Hymnen auf die Einheit Gottes beschäftigte. Zu mehreren solchen Kasiden haben mehrere Dichter Seitenstücke zu liefern versucht, wie Ewhadeddin von Kerman, Fachreddin aus Irak, und Andere. Aus einer der berühmtesten solcher mystischen Kasiden sind die folgenden Verse:

Wunsch Verliebter, die leicht wandeln! — Lust der Schönen, die süß handeln!
Du auf Thronen! ich entsagend; — Du im Staub! ich nicht grundend!
Gieße auf, daß meine Thränen — Diesen Aschenhügel netzen.

(1) Die gerade Flöte als Stab, ist der dritte Fuß, die sechs Schwingen sind vermuthlich die sechs Saiten der Laute.

(2) Ein Spiel mit dem Worte Tadsch, das sowohl eine Krone als den Kopfbund bedeutet, welcher das Unterscheidungszeichen der Schriche der Sofi's ist.

Daß ich mit der Wimpern Besen
Doß er von sich selber höre,
Du, deß süße Luft erweckt!

Sterne lege von dem Himmel,
Wer der Herr, der Rächer sey.
Dessen Hetzer Gott beleidigen!

Senaji starb zu Gasna im Jahre der Hedschira 576 (1180), und seine Grabstätte ist heute ein Wahlfahrtsort. Gleichzeitig mit ihm lebten die Dichter Seid Hassan aus Gasna, Osman Muchtari, Amad Hekim, Suseni, Enbasi aus Termed, Medschibeddin Derkani u. a.

XXX.

Osman Muchtari aus Gasna,

ein Zeitgenoße Scheich Senaji's unter der Regierung Sultan Ibrahim's Sohn Messud's des Seldschugiden. Scheich Senaji verfaßte mehrere Kaßides zum Lobe Osman Muchtari's, unter andern eine sehr berühmte, die mit dem Verse beginnt:

Zwey Sonnen und zwey Monde geben seine Strahlen, Wo Muchtari's Eingebungen sich glänzend mahlen.

Muchtari antwortete darauf durch eine Kaßide zum Lobe Sultan Ibrahim's. In der Folge ward diese Kaßide sehr berühmt durch die Bemühungen der größten Dichter, in demselben Sylbenmaße und Reime ein Seitenstück dazu zu verfaßen. So verfaßte Chakani die Kaßide die mit dem Verse beginnt:

Ein alter Meister ist das Herz, ich bin sein Schüler.' Gehorsam lege ich den Kopf auf's Knie in seiner Schule.

Auch die beyden großen Dichter, Emir Chosru aus Dehli, und Dschami, versuchten ähnliche Seitenstücke.

XXXI.

Nisami Arusi aus Samarkand,

ein Schüler Moasi's und ein trefflicher Dichter, der aber keineswegs mit dem großen späteren romantischen Dichter dieses Nahmens zu vermischen ist. Zum Unterschiede heißt der erste Arusi, das ist: der Metrische, und der zweyte Gendschewi, das ist: der von Gendsch. Außer der Gemeinschaft des Nahmens könnte auch noch dieselbe Gattung, in der Beyde dichteten, eine Verwechselung veranlaßen; denn auch Nisami Arusi versuchte sich im romantischen Gedichte, worin Nisami aus Gendsch den Siegeskranz errang. Arusi besang die Geschichte von Weisse und Ramin, die heute eben sowohl als die noch ältere Anssari's und Dschordschani's, Wamik und Asra, verloren zu seyn scheint. Dewletschah führt einen einzigen Vers des Metrums willen und um eine geographisch merkwürdige Bemerkung anzubringen an; der Vers ist:

Und Aresch ward deßhalb der Bogenschütz genannt, Weil er den Pfeil von Merv nach Amul schoß.

Dewletschah bemerkt, an der Fabel der alten persischen Geschichte von der Gränzbestimmung Iran's und Turan's, durch einen mehrere hundert Meilen weiten Pfeilschuß, sey so viel wahr, daß Aresch, der Neffe von Tahmuras, die Länder durch eine Mauer geschieden, deren Spuren noch zu seiner Zeit sichtbar waren in der Richtung von Amul, Abjurd, Merv, bis an die Gränzen von Ferghana und Chodschend.

Außer dem romantischen Gedichte von Weisse und Ramin, ist Nisami Arusi auch der Ver-

faſſer eines berühmten moraliſch-didaktiſchen Werkes: Tſchehar Makale, die vier Bücher, über Gegenſtände praktiſcher Philoſophie, das Betragen in Geſellſchaft, im Dienſte der Könige u. ſ. w., ein, wie der Verfaſſer ſagt, nothwendiges Handbuch für Könige, Secretaire, Dichter und Aſtronomen.

XXXII.

Niſami aus Gendſch.

Abu Mohammed Ben Juſſuf Schoich Niſameddin, auch Motarafi genannt, von ſeinem Bruder dem Scheiche dieſes Nahmens, aus Gendſche gebürtig, im beſchaulichen Leben ein Jünger Achi Faradſch Sendſchani's, einer der größten perſiſchen Dichter, unerreicht in der Gattung des romantiſch-epiſchen Gedichtes. Vier Gedichte dieſer Art: Chosru und Schirin, Leila und Medſchnun, die ſieben Schönheiten, das Buch Alexander's, und ein Gedicht moraliſchen Inhaltes, das Magazin der Geheimniſſe, wurden nach ſeinem Tode unter dem Titel Pendſch Kendſch, das iſt: die fünf Schätze, auch ſchlechtweg Chamſe, der Fünfer, geſammelt. Dieſe Zahl ward in der Folge durch ſein Beyſpiel die Vorſchrift für alle ſpäter gekommene romantiſche perſiſche Dichter, die wie die epkliſchen des Alterthums, das Leben und die Thaten derſelben Helden von der Geburt bis zum Grabe durchführend, ſich auch zur Hervorbringung eines Fünfers verpflichtet hielten, um mit Niſami würdig zu wetteifern. Auf dieſe Art hat Niſami's fünffache Gedichtſammlung die Mir Choru's von Dehli und Dſchami's hervorgebracht, wie in der neueren italieniſchen Literatur der *Decamerone* des *Boccaccio* den der Königinn von Navarra, und andere Werke dieſer Art. Der ſchönſte Edelſtein dieſes fünffach ſtrahlenden Dichterkronſchmuckes iſt Chosru und Schirin, welches er auf die Bitte des Seldſchugiden Kiſilarſlan verfaßte, und dafür mit vierzehn Grundſtücken belohnt wurde. Früher als den Fünfer ſoll er die dem Sultan Mohammed Ben Mohammed Ben Makkſchah dem Seldſchugiden zugeeignete Geſchichte Weiſſe und Ramin geſungen haben, welche einige dem Dichter Niſami Aruſi zuſchreiben, deren Verfaſſer aber der große Niſami geweſen zu ſeyn ſcheint. Außer dieſen romantiſchen Gedichten hinterließ er einen Diwan von beyläufig 20,000 Verſen, aus dem Dewletſchah die unten überſetzte Gaſele anführt. Niſami ſtarb unter der Regierung Togrul's des Sohns Arſlan's im Jahre 576 (1180), ſein Grabmahl iſt in ſeiner Geburtsſtadt Gendſche. Er ſteht am Schluße der Regierung der Seldſchugiden, einer Dynaſtie an deren Anfang und Ende Nahmen wie Malekſchah und Sandſchar, Arſlan und Togrulſchah, unter denen der vorzüglichſten Beſchützer der Wiſſenſchaften und Dichtkunſt glänzten.

Gaſele.

Die Welt iſt finſter, ſchwer der Weg,
Trag' Trinkgeräth zur Einſamkeit
Rett' aus im Hain der Menſchheit
Und ziehe in's Erfahrungsnetz
Biſt du zum Innerſten gelangt,
Thu tauſendfachen Trunk des Sinn's
Beym Luftgelage leichter Geiſter
Wenn ſich der Schenk' erhitzt
Geh' ohne Spur, den Pfad betrachte'
Vernimm die Kunde zungenlos,

Blick an den Zügel,
Den Genien hin.
Die Raben der Natur,
Des Glückes Vogel.
Leer' aus der Form,
Auf Einen Zug.
Sey nicht ſchwerfällig.
Trink leicht dieß Maß.
Der Schönheit ohne Augen.
Und mundlos trinke.

Daß du wahrhaftig die Nachtigall bist,
Schweigend in Tagen der Rosen. [2])

XXIX.

Di scheb seilí eschk rehí chab misedem.

Gestern Abends schnitt durch Thränen
Ich den Weg des Schlafes ab,
Zeichnete in der Erinnrung
Auf die Thränen hin dein Bild. [1])

Vor mir schwebten deine Brauen,
Und die Kutte war verbrannt,
Auf des Hochalters Gesundheit [2])
Trank ich dann den Becher aus.

---

2) Illa cantat nec taceimus
Ni tacere desinam
Perderem musas tacendo. Car. Per. Virg. Ven.

1) Eine Trauererscheinung wie die von Tibull, L. III. 4. besungen.
Jam nox aethereum nigris emensa quadrigis
Mundum caeruleas laverat amne rotas
Nec me sopierat menti Deus utilis aegros somnus —
Hic Juvenis — est visus nostra ponere sede pedem.

2) Der Hochaltar der Brauen. Dort nämlich, wo in unsern Kirchen der Hochaltar stehet, ist in den Moscheen der Michrab, das ist eine in der Wand angebrachte Nische, in welcher der Koran liegt, und neben welcher zwey Wachsfackeln, deren Dicke in Konstantinopel oft ins Ungeheure steht, aufgesteckt sind. Der Hochaltar steht nach Mekka, wohin sich beim Gebete alle Rechtgläubigen wenden müßen. Dieser

Was für Geheimniß offenbarst — Du, Nisami?
Das Keiner faßt. Halt ein die Zunge! — Halt ein die Zunge!

In diesem Gasel scheint mystischer Sinn zu liegen, wovon die romantischen Gedichte dieses Dichters, und selbst sein moralisches, ungeachtet des bedeutsamen Titels Magazin der Geheimnisse, keine Spur verrathen. Wenn spätere Mystiker (wie Herbelot unter dem Artikel Jussuf bemerkt) die Liebe Leila's und Medschnun's, wie die Jussuf's und Suleicha's, als eine bildliche Darstellung der göttlichen Liebe ausgelegt haben; so ist dieser Gedanke ganz gewiß nicht in den Sinn des Dichters gekommen, aus dem sich nirgends eine solche bildliche Absicht ohne Zwang herauskommentiren läßt. Er hatte keine andere, als die vorzüglichsten Stoffe romantisch-epischer Dichtungen der Reihe nach zu behandeln. Diese sind die schon früher erwähnten: Wamik und Asra, Weisse und Ramin, die Geschichte Leila's und Medschnun's, Jussuf's und Suleicha's, Chosrus und Schirin's, und die Thaten Alexander's. An der Stelle der Geschichte Jussuf's bearbeitete er einen Stoff seiner Erfindung, die sieben Schönheiten, in deren Fußstapfen später der geist- und geschmacklose Verfasser der neun Gestalten getreten, die wahrhaftig die Mühe der französischen Uebersetzung nicht belohnte. Wir schreiten nun zu einer genaueren Inhalts-Anzeige der einzelnen Theile des Chamsa oder Zünfers Nisami's.

1. Machsenol-esrar,

das Magazin der Geheimnisse, ist das erste der fünf Gedichte, aus denen der Pendsch Kendsch oder fünffache Schatz Nisami's besteht. Unmittelbar auf das Bismile oder die Anrufung des Nahmens Gottes, womit jedes Werk beginnt, folgen die Munadschat oder die Anstehungen Gottes, und nach denselben die Naat oder Lobpreisungen des Propheten, sammt der Beschreibung seiner Himmelfahrt. Die Veranlassung des Werkes und der Preis des Wortes. Von diesem heißt es:

Der erste Strich der ew'gen Feder, — Es war das Wortes erster Buchstab,
Der erste Schleyer war das Wort, — Der erste Abglanz war das Wort.
Bis nicht das Wort erklang im Herzen, — Verband sich Leib und Seele nicht.
Der ew'gen Feder erster Zug — Schloß mit dem Worte auf die Welt. u. s. w.

Und dann im folgenden Abschnitte von dem gemessenen und gereimten Worte oder den Versen:

So lang das Wort nicht ist gemessen, — Zehlt die Zuwel dem Juwelier.
Auf Feinheit habe Acht, erkenn' — Den wahren Werth gemagnen Worts.
Es zieh'n nach sich der Welten Schätze — Die Arme, die das Wort ausspinnen.
Der Schlüssel zu des Schatzes Schloß — Ruht auf der Wortabwieger Zunge.
Wer Mag' und Maß des Worts erfand — Erhob zuerst es auf den Thron.
Des Himmels Nachtigallen sind — Die Wohlberedten allein;
Wenn sie entbrennen in Gedanken, — Vermischen sie mit Engeln sich.
Der Schleyer, der das Wort erwählt — Ist Scharten vom Prophetenschleyer.
Vor ihm, nach ihm seh'n die Gewalten, — Propheten vorn und Dichter hinten;
Befreundet sind sie durch grey Blicke, — Die einen Mark, die andern Haut.
Ein jeder Biben dieser Tafel, — Ein jedes Wort ein Stück der Seele.
Es wie Mercur das Gold nicht teilt, — Ist reines Gold von Eisen fern.
Des Wortes Honig mißt zu schauen, — Seh' Fliegen nicht das Honig vor.
Bist du nicht im Gesetz erfahren, — Bekümme dich der Dichtkunst nicht.
Durch das Gesetz wird dein Gedicht — Erhöhen zum Orientgürtel,
Es wird ein Paradiesesbaum — Des Rathes süße Früchte geben,
Es wird die Fürstenwürde gehemt — Die Dichter sind des Wortes Fürsten!

Hierauf folgen ein Paar Anreden an sein eigenes Herz, das Lob des Frühlings und wohlduftender Pflanzen, und endlich ein Paar Kabinetsstücke (Chalwet), die Beschreibungen von Abendgesellschaften. Als Probe einer solchen Beschreibung geben wir hier den Anfang des zweyten Chalwet:

Ein Herr, gesellig, froh und hold,
In einer Nacht, schön wie der Morgen,
Gesellschaft glänzte wie der Frühling,
Durch Wohlgerüche ward verständlich
Es hat die Nacht auf Tagesglanz
Mit Liedern und mit treuer Liebe
Kanopus (1) gießt von Gestirnen
Wie Herzen flammten Wachs und Zucken,
Es brannte auf dem Rauchfaß hell
Es perlete das Rosenwasser
Nach Zuckerwerk und Küchenwein,
Der Zucker und die Mandeln kosten,
Versprechen Augen und das Ohr
Man machte Feste aus den Schleyern,
Es zieht der Mund an Saum und Krägen,
Wie Schenken trägt die Kerze Lassen,
Erhebte sich mit ein Paar Freunden,
Wo jeder Wunsch erfüllet war.
Die Luft war stiller als am Tag.
Die Enge von dem Hemd Justin's,
Amelienkügel hingeworfen,
Vergeßt Verschleyerten die Zaar:
Rubinen nieder auf die Perlen,
Wie Kerzenflammen brannten Herzen,
Der Zucker und die Aloe.
Und Kerzen trugen gold'nen Bund.
Ersetzt den Aug', dem Munde Wasser.
Wie Venus und wie Mars, von Liebe;
Und süßes Lächeln um den Mund.
Aus Moschusblasen Thorenketten.
Und tanzend streut vor Aermel Perlen.
Die Schwärmerlinge sind berauscht, u. s. w.

Der Inhalt des Werks selbst ist ganz moralisch, in zwanzig Hauptstücken unter folgenden Titeln, mit eingemischten Geschichten als Nutzanwendungen: 1) Von den Eigenschaften des Menschen überhaupt. 2) Von der Beobachtung der Gerechtigkeit. 3) Von den Begebenheiten der Welt und den Umwälzungen der Dinge. 4) und 5) Von der Schonung des Fürsten für seine Unterthanen. 6) Von dem Glauben an die wirkliche Existenz der Dinge. 7) Von der Größe des Menschen. 8) Von der Erschaffung der Vernunft. 9) Von der Erkenntniß eigener Würde. 10) Von den Zeichen des jüngsten Tages. 11) Von dem Streben nach höherer Vervollkommnung in einer andern Welt. 12) Von der Abgezogenheit. 13) und 14) Von der Gerechtheit und dem guten Betragen. 15) Von den Gebrechen des Menschen. 16) Von dem schnellen Blicke. 17) Von der Einsamkeit und Enthaltsamkeit. 18) Von der Scheinheiligkeit. 19) Von den Klagen derer, die mit Forderungen an die Zeit auftreten. 20) Beschluß des Buchs. — Jeder dieser Abschnitte enthält eine kleine Geschichte, so zum Beyspiel die bekannte vom Weste dem Sultan vorgekommetsche Unterredung der Nachteulen, die Addison schon im Spectator verbreitet hat; und im 20sten die hier folgende Erzählung von der Nachtigall und vom Falken:

Erzählung von der Nachtigall und vom Falken.

Als auf der Flur die Rosen blühten,
Warum schweigst du aus allen Vögeln
Verschlossnen Mundes sagest du
Doch wohnst du auf der Hand der Fürsten,
Und ich, der hundert Edelsteine
Warum ernähr' ich mich von Würmern?
Es sprach der Falke: Sey ganz Ohr,
Die Nachtigall zum Falken sprach:
Und läßt den Freund von dir nicht hören?
Kein Sterbenswörtchen einem Menschen;
Du nährest dich mit Purpurhaus Brust,
In einem eing'gen Ton verstrende,
Warum sind Dornen meine Wohnung?
Du siehst ich schweige, schweig auch du.

(1) Kanopus soll durch sein röthliches Licht Rubinen und anderen Edelsteinen die rothe Farbe einstrahlen; hier heißt es so viel, als: Kanopus strahlet von den blauen Matten des Himmels röthliches Licht nieder auf den Perlenknoten der Plejaden.

Ich, der erfahren in Geſchäften,
Dich aber ſchätzet nicht die Welt,
Wie, der beſtimmet bin zur Jagd,
Indeß ein Plauderer wie du

Geh' hundert Ding' und ſag' nicht eins;
Weil du Nichts thuſt und Tauſend ſagſt.
Reicht Rennthuhns Bruſt des Fürſten Hand,
Zu Dornen Würmer freſſe, Heb wohl!

Ruft man den Nahmen Freidun's,
Des Hahns Geſchrey genügt dem Morgen,
Im Stillen rollt das Rad des Himmels,
Darum erhebe nicht Geſang

So brauchte es keines Trommetlärmens,
Er lächelt — und mehr braucht es nicht.
Vor ſeinem Reich iſt Niemand ſicher.
Bis du, wie Riſami, nicht herrſchteſt.

Geſchichte des zehnten Kapitels. Die Erzählung vom Herrn Jeſus.

Herr Jeſus, der die Welt durchwandert,
Ein todter Hund lag auf dem Wege,
Es fand ein Haufe um das Aas,
Der eine ſprach: Es wird das Hirn
Der andre ſprach: Was braucht es viel,
Es fang ein Jeder ſeine Weiſe,
Als nun an Jeſus kam die Reih',
Er ſprach aus gütiger Natur:
Dieß Wort macht den Umſtehenden,

Ging einſt an einem Markte vorbey;
Geſchleppet vor des Hauſes Thor,
Raubvögeln gleich die Leſer freſſen.
Von dem Geſtank ganz ausgelöſchet.
Der Gräber Auswurf bringt nur Unglück.
Des todten Hundes Leib zu ſchwärzen.
Sprach ohne Schmäh'n er gutem Sinns,
Die Zähne ſind wie Perlen weiß.
Verbrannten Muſcheln ähnlich, heiß.

Sieh nicht beſtändig fremde Fehler,
Wenn dir ein Spiegel kommt zur Hand,
Schmück wie der Frühling dich nicht ſelbſt,
Der eignen Fehler Kleid iſt eng,
Wie ſoll der Reif zum Ringe taugen,
Der Plejas Halsband iſt für Hunde
Was iſt das Reich, das voll von Motten?
Die ganze Welt ſo als als nen,
Hier iſt nicht weg der Welt, ſieh auf!

Auf deinen Kragen ſenk' den Blick;
Zerbrech' ihn eh' du dich anbetteſt.
Damit der Herbſt dich nicht entblättre,
Darum hüllſt du dich in neun Schleyer.
Wenn er kein Schild zum Siegel hat.
Und des Meſſias Laſt für Eſeln.
Was iſt die Welt voll Diebesfrucht?
Sie tauget nicht der Körner zweg.
Den Antheil Riſami's verſchön't!

Geſchichte des dritten Abſchnitts. Erzählung vom Salomon und dem Sämanne.

An einem ruhevollen Tag,
Zog mit Gepäck er auf das Feld,
Da ſtellte ſeinen Augen ſich
Er warf das Korn aus ſeiner Fauſt,
Er warf nach allen Seiten Saamen,
Und während er ſo Saamen ſtreut,
O ältrer Mann, ſey weiter jung,
Spann' Netze, Arm' nach Saamen aus,
Was nützet hier allhier die Saat,
Ich, der auf gutem Grund gebaut,
Daher wird dieſes trockne Feld
Es gab zur Antwort ihm der Greis:
Ob feucht, ob nicht, iſt nichts gelegen,
Mein Waſſer iſt des Rückens Schweiß,
Mich kümmert nicht der Herrſchaft Zing,
Zuletzt komme wie als Freudenkunde
Du ſäe nicht mit Teufelskünſten,
Ein einzig Körnlein pflang' querft,
Und jeder Blick, den drauf man wirft
Nicht jeder Eſel trägt den Heiland,

Wo Salomonis Herrſchaft glänzte,
Sohlz unterm Himmel auf den Thron.
Ein Samann in der Wüſte dar.
Er warf es aus dem Korngefäß,
Von allen Gattungen ein Korn.
Sprach Salomon der Sprachenkund'ge:
Um ſolche Arbeit zu beſeh'n,
Und glaub' es mir dem Vogelkund'gen:
Die weder Grund noch Waſſer hat?
Was hab' für Früchte ich geſchaut!
Gewiß umſonſt von dir beſtellt.
Mir machet Freund und Thau nicht heiß,
Das Korn von mir, von Gott der Segen,
Mein Freund die Müh' mit der ich reiß',
Das Korn iſt lebenslang genug:
Von einem Korne ſiebenhundert.
Daß ſiebenhundert eines trage,
Daß redlich die die Aernte trage,
Nahm die das Kleid am Leib' zuſammen.
Nicht jedes Haupt ziert eine Krone.

Die Elephanten fressen Fische,
Mit hundert Strömen ruht das Meer,
Im Kreise des saffernen Himmels
Ein großer Mann hängt ab vom Glücke,
Es hat nicht jeder Falkenmagen,
So will ich es von Neuem sagen:

Die Ameis' würgt ein Körnchen Salz,
Im Strome säuft ein eing'ger Tropfen,
Ist Unterschied von Mann zu Mann,
Damit die Last ihn nicht erdrücke.
Nicht Jeder kann Geheimniß tragen,
Nur Nisami kann Lasten tragen.

2. Chosru und Schirin,

ist die Krone aller persischen romantischen Gedichte, sowohl des althistorischen Stoffes willen, der auf dem Schahname entlehnt ist, als auch der vorzüglichen Liebe wegen mit der Nisami dieses Sujet vor allen andern behandelt hat. Der Bearbeiter der deutschen Schirin hat dasselbe also mit Recht vorzugsweise vor allen andern romantischen Stoffen auserwählt, um europäischen Lesern die Blüthe der romantischen Dichtkunst des Orients darzubringen. Da er aber von allen das Köstlichste in sein Werk, wie in eine Musterarbeit, vereinigen wollte, so wurden hiedurch natürlich sowohl in der Anlage des Ganzen, als in der Ausführung des Einzelnen, viele Abänderungen nothwendig, wodurch die deutsche Schirin nicht mehr die Schirin Nisami's geblieben, sondern aus derselben, und aus den Bearbeitungen späterer, besonders türkischer Dichter, neugeboren hervorgegangen. Er hat seiner Umarbeitung die beyden vorzüglichsten Liebesgeschichten, die nach Schirin die erste Stelle einnehmen, nähmlich die Juſſuf's und Suleicha's und die Medſchnun's und Leila's so einverleibt, daß die Beschreibung der interessantesten Scenen der Geschichte Juſſuf's als Commentar zu Gemählden vorkömmt, Medſchnun's, des Liebenden, Charakter aber auf Ferhaden übertragen, so daß dieser auf solche Art zum Medschnun gesteigert wird. Die Hauptveränderung, die er sich erlaubte, besteht in der Theilung der Handlung, indem jeder der beyden Theile seines Werkes einen besonderen Roman, der erste die glückliche Liebe Schirin's und Chosru's, die zweyte die unglückliche Liebe Schirin's mit Ferhad enthält. Dieß war wohl nicht anders möglich, sobald Ferhad die Raserey Medschnun's in sich aufnehmen und dasselbe Interesse erregen sollte, das er in den türkischen Gedichten, Ferhadname betitelt, erweckt. Je mehr er sich wesentliche Abweichungen von Nisami erlaubt hat, desto umständlicher glauben wir hier den Plan dieses Gedichtes, wie denselben Nisami entworfen und ausgeführt, den Lesern vorlegen zu müssen.

Chosru verliebt sich bey Nisami (wie in der deutschen Bearbeitung) in Schirin auf bloßes Hörensagen, auf die Beschreibung ihrer Schönheit von Schabur, den er als seinen Vertrauten zu ihr gesendet. Schabur entflammt die Phantasie Schirin's durch das ihr vom Baume erscheinende Bild Chosru's, und zu ihr geführt durch ihre Sclavinnen, entledigt er sich seines Auftrags. Chosru, der aus Ungeduld sich selbst auf den Weg nach Armenien begibt, sieht Schirin im Bade am Quell Sartschesme, und setzt seine Reise fort an den Hof Mehinbanu's, der Mutter Schirin's, um von ihr die Hand ihrer Tochter zu begehren, die indeß ihrerseits nach Persien gekommen war, wo man für sie Kaßr Schirin erbaute. — Bis hieher geht die deutsche Schirin mit der persischen denselben Gang, in diese mischen sich aber politische Begebenheiten ein, die mit dem Faden der Geschichte gar Nichts gemein haben. Hormuf, der Vater Chosru's, stirbt, und dieser kommt erst jetzt zur Regierung, die ihm Behram Tſchobin streitig macht, so daß er gezwungen ist die Flucht zu ergreifen. Auf der Jagd begegnet er sich das erstemahl mit Schirin, die ihn am Hofe ihrer Mutter, wohin sie Schabur zurückgeführt hatte, mit Festen empfängt. Hier erlegt Chosru den Löwen, der Schirin's Leben bedrohte. Er lebt mit ihr in großer Innigkeit, weil sie ihm aber den größten und letzten Beweis derſel-

len verlagt, zieht er nach Griechenland, wo er mit Maria der griechischen Prinzessinn eine neue Liebe anbindet. Chosru, vom griechischen Kaiser unterstützt, kehrt in seine Staaten zurück, besiegt Behram Tschobin, und besteigt nun zum zweytenmahl den persischen Thron als unumschränkter Gebiether. Schirin seufzt und klagt über die Trennung von Chosru, besteigt nun aber auch den Thron Armeniens nach dem Tode ihrer Mutter Mehinbanu. Chosru wird völlig beruhigt durch den Tod Behram Tschobin's, und macht die Bekanntschaft Barbud's, des berühmten Tonkünstlers, der seine Regierung verherrlichte. Indessen tröstet er sich nicht über die Trennung von Schirin, wofür ihn die Hand Maria's nicht schadlos hält. Ungeachtet der Eifersucht dieser Prinzessinn, sendet Chosru dennoch den Schabur ab, um Schirin, die sich in Kasr Schirin aufhielt, zu sich zu bitten; diese hatte aber eben Ferhad's Bekanntschaft gemacht, der ihr als Baumeister empfohlen, den Plan zu einem Milchkanal durch Felsen vorgelegt hatte.

Hier beginnt der zweyte Theil des Romans mit der Geschichte Ferhad's, doch so, daß seine Liebe, episodisch behandelt, der Liebe Chosru's nur vorübergehenden Eintrag thut, weil sie vor, nicht nach der Hochzeit Chosru's mit Schirin Statt findet. Chosru, der von der Einwirkung Ferhad's auf das Herz Schirin's Kunde erhalten, läßt ihn rufen, und nach einem lebhaften Wortwechsel verbannt er ihn ins Gebirge Bissutun, mit dem Auftrage, dasselbe zu behauen und Straßen durchzuführen. Schirin besucht Ferhaden am Berge Bissutun; Chosru, um dieß gefährliche Verhältniß zu trennen, sendet ein altes Weib an Ferhad mit der Nachricht vom Tode Schirins, worauf er sich über die Felsen in sein Beil stürzt, das als Granatbaum Wurzeln schlägt und blutige Früchte trägt. Schirin trauert um den Tod Ferhads, und als sie bald hernach den Tod Maria's erfährt, schreibt sie ein Beileidungsschreiben an Chosru, der sich zwar für den Augenblick die Zeit mit einer schönen Sclavinn, Scheker von Ispahan, vertreibt, aber dessen ungeachtet Schirin's, als seiner ersten Liebe, nicht vergessen kann. Schabur wird als Werbebothschafter abgesendet, und Chosru, seiner Ungeduld nicht mächtig, begibt sich auf die Jagd und kommt selbst nach ihrer Residenz Kasr Schirin, wo er anfangs ganz außer sich vor Liebe, in der Folge lange Unterredungen mit ihr hält, die mehrere Blätter hindurch laufen, deren Resultat aber eben so wenig als das erstemahl einiger Genuß für Chosru war, der beschämt und erzürnt zurückkehrte. Schabur tröstet ihn über die Härte und Grausamkeit seiner Geliebten, die sich wohl noch zuletzt werde erweichen lassen. Wirklich folgt dießmahl Schirin dem Chosru auf dem Fuße nach, und bey den Festen, wo sie zusammen kommen, singt Nigissar im Nahmen Schirin's, wie Barbud im Nahmen Chosru's. Nach mehrmahl wiederhohlten Festen- und Gartenscenen, wo Schirin immer weicher und weicher wird, fällt sie endlich dem Chosru zu Füssen, und Schabur erhält den Auftrag, die Vorbereitungen zur Hochzeit zu treffen, mit deren wollüstigen Beschreibung das Gedicht endet; denn was noch weiter nachfolgt von den Ermahnungen des weisen Wesirs Bisurgomid, der eine Geschichte aus den Fabeln Bidpai's erzählt, der Vatermord den Schirujeh an Chosru begeht, das Sendschreiben Mohammeds an Parwis u. s. w., sind eigentliche *hors d'oeuvres*, und haben auf die Geschichte keinen weiteren Bezug.

Als Probe der Behandlung im Detail und zur Vergleichung mit denselben Stellen in der deutschen Schirin, genüge das Folgende:

Schirin erblickt das Bild Chosru's und verliebt sich darein.

Als nun der Morgen Licht verstreut
Als er aufschloß den Schatz der Welt,
Nahm wieder seinen Weg Schabur

Und feurigen Audiencstand,
Den Berg mit gold'nem Staub bestreidet,
Hin zu dem Mädchen wie Huri's.

Er hatte abgemahlt das Bild
Des Schmeichelnamen kamen all
Sie lachen wie das Zuckerrohr,
Anfangs ein wenig luſtig nur,
Und als es hielten für begannen,
Schirin, jetzo das Aug' eröffnend,
Der Goelo Vogel hatte Schwingen,
Dem Trunknen iſt der Schlaf genug,
Dann ſchrie ſie auf: Dieß iſt unmöglich!
Sogleich befahl ſie einer Schlanken:
Sie ging, allein das Bild verſchwand,
Sie ſprach: Das thaten die Peri's,
Sie pochen alsogleich zuſammen,
Sie ruhten aus auf and'rer Wieſe,
Bis auf den Abend, wo die Sonne

Und aufgehoben das Papier.
Wie Roſen auf die grüne Flur,
Sie ſahen wie der volle Mond;
Doch immer luſtiger nach und nach,
Da hielte ſelbſt die alte Zeit.
Erblickt ſogleich das geiſtige Bild;
Ein ſenkte ſchweigend ihre Zunge.
Das Waſſer den bethauten Roſen.
Ein Irrthum iſt es! ein Phantom!
Bring dieſes Bild mir her geſchwind.
Die Sonne ſelber kann verſchwinden.
Dergleichen thun ſie mancherley.
Die grüne Flur von Roſen ſorrend.
Der Becher füllend Pärs mit Wein.
Als Anka ſenkt Rubinenflügel, u. ſ. w.

Niſami widmete ſein Gedicht dem Togrulſchah, den er ſo anredet:

Thronenſchmuck des Reichs! des Sinnes!
Kaiſerzunkacht! Schah Togrul!
Du biſt alles Dafrons Herrſcher,
Kron- und Thronzerſtückter Sultan,
Dieſen Schah hab' ich geöffnet,
Glücklich ſey er dein mit Segen,

Weltenbeherrer des Lebens!
Herr der Welt, gerechter Fürſt!
Weltenſinn' und Großmuthsmeer.
Du, Nachfolger von Arslan!
Dieſen Bau ich aufgeführt,
Schah des Himmels, er ſey glücklich! u. ſ. w.

worauf Anwünſchungen für Melek Schemſeddin Mohammed den Atabeg folgen, zwey Abſchnitte über das Küſſen der Erde (vor dem Throne), die Veranlaſſung des Buchs, und endlich die Geſchichte ſelbſt.

3. Leila und Medſchnun.

Leila iſt eine Schönheit der Wüſte, welche uns durch die bis zum Wahnſinn geſtiegene Leidenſchaft Medſchnun's Intereſſe einflößt, für ſich ſelbſt aber wenig vorzubringen hat. Medſchnun, der Liebesraſende, die Hauptperſon des Romans, iſt der *Orlando Furioso* des Orients, wenn gleich die Raſerey beym abgezehrten, verſchmachteten, duldenden Beduinen ſich durch ganz andere Symptome äußert, als beym kraftvollen, kampf- und luſtbegierigen Paladin; ſo dürfte der erſte Lichtſtrahl davon dennoch durch Erzählungen der Kreuzfahrer mit ſo vielem anderen ſpäter bearbeiteten Stoffe romantiſcher Dichtungen zuerſt aus dem Orient gekommen, und durch das Mittel ritterlicher Denk- und Sinnart durchgeführt, erſt zur Zaubergeſtalt geworden ſeyn, die ſich uns im *Orlando Furioso* darſtellt. Andere Geſtimungen, andere Verirrungen, andere Ausbrüche der Leidenſchaft treten im wahnſinnigen Bewohner der Wüſte hervor, als im raſenden Ritter. Mehrere der vorzüglichſten perſiſchen Dichter haben dieſen Gegenſtand eben ſo oft behandelt, als die Liebe Juſſuf's und Sulecha's, oder Chosru's und Schirin's, und wiewohl ſich ihre Gedichte durch die Folge und Anordnung der Begebenheiten von einander unterſcheiden, ſo bleibt der Charakter ihres Helden doch immer derſelbe, der erſte und der letzte ſind ſich ganz aus dem Geſichte geſchnitten, und Hatifi's Medſchnun iſt mit wenigen Verfeinerungen der Medſchnun Niſami's. Niſami iſt vielleicht von ſeinen Nachfolgern an Zartheit in der Behandlung, aber ganz gewiß nicht in der vollſtändigen Anlage des Plans und der zuſammenhängenden Ausführung der einzelnen Theile übertroffen worden. Ueberall geregelte Fälle und wohlgeordneter Reichthum, doch weniger üppigem Auswuchſe des Ueberfluſſes als den Lücken der Dürftigkeit feind. Dieſe Eigenſchaften ſind das unterſcheidende Merkmahl ſeiner Leila und Medſchnun von denen Dſchami's und Hatifi's, die neben ihm genannt zu werden verdienen, und wovon an ſeinem Platze die Rede ſeyn wird. Die Liebe erſchöpfender Vollkommenheit kün-

det ſich ſchon in der Einleitung an, wo dem Lobe Gottes, dem Preis des Propheten und ſeiner Himmelfahrt, noch ein Abſatz über die Schöpfung und die Entſtehung der Welt, dem Lobe des Sultans Dſchelaledin Abulmoſſaffers Schirwanſchah's das ſeiner Prinzen, und dem Kapitel der Veranlaſſung eine Anrede des Dichters an ſich ſelbſt und an ſeinen Sohn, angehängt wird; die erſte dieſer beyden Anreden beginnt folgendermaßen:

Wall' auf mein Herz, hier iſt der Ort,
Des Wortes Rennbahn iſt heut mein,
Warum ſoll mich der Gram verzehren,
Durch meines Wortes Zauberey
Und Zauberey die ſo erlaubt
Ich bin darin ſehr wohl erfahren,
Ich wirke durch des Wortes Schwert
Es dringet ein mein Wort ſo tief,
Und meine Vorſicht glänzt ſo hell,
Die Dichtkunſt trinkt aus meiner Fluth

Warum ſind Weltenredner ſtumm?
Wer redet beſſer gegt als ich?
Wenn ich mit meinem Schatz mich brüſte?
Beſchäme ich die ſieben Sieben (1),
Iſt es unmöglich zu beſtreiten.
Mein Ruhm' iſt ein Geheimnißſpiegel.
Die Wunder welche Jeſus that.
Daß kumm die andern Zungen ſind,
Daß ſie verbrennet was ihr nahe.
Und wird berühmt in meiner Zeit, u. ſ. w.

Guter Rath an ſeinen Sohn.

O vierzehnjähriger Augentroſt,
Als du als warſt erſt ſieben Jahre,
Jetzt da du zweymahl ſieben biſt,
Es iſt jetzt nicht die Zeit des Spiels,
Such' Wiſſenſchaft und lerne Größe,
Der Ruhme folget der Vernunft,
Und nütze die deiten Nichts, mein Sohn,

Deß Blick nun in die Weiten dringt,
Standſt du wie Roſen auf der Flur.
Erzieht du wie Cypreſſen dich.
Verdienſtes- und Auszeichnungszeit.
Damit du täglich beſſer werdeſt.
Gehure von großem Stamm iſt eitel
Wo es ankommt auf wahre Größe, u. ſ. w.

Endlich noch ein Abſatz zum Lobe des Weins und der Trinkgelage.

Schenk', ich beihe an den Wein, ſo lange
Von dem Weine, klar wie Thränen,
Spielen will ich auf der Laute,
Löwen ſitzen auf dem Wege,
Vermahls leber' ich Luſt und Freude,
Gebt auch dieſes noch vorüber,
Schenke, trag Rubinenwein.
Wein der Schwerigkeiten löſet,

Als der Becher in den Händen kreiſt.
Iſt's Verliebten Rechte zu trinken.
Aufzuheitern eig'nes Herz.
Zu vermeiden wünſch' ich ſie.
Bin nicht heute der ich war.
Bin ich ſchwächer als ich bin.
Der in Worte Gluthen wirft,
Der mit Geiſtern wirkt als Geiſt, u. ſ. w.

Dann beginnt erſt die Geſchichte mit der Kinderliebe Leila's und Medſchnun's von der Schule her. Medſchnun dichtet Lieder auf ſie in den Gebirgen von Nedſchd, und wird, als ihn ſein Vater zur Rede ſtellt und ermahnt, nur noch mehr verliebt. Nun wird Leila's Liebe und gelegentlich der Frühling beſchrieben. Ibn Selam erſcheint als Werber, Kais aber (ſpäter erſt ſeines Wahnſinns willen Medſchnun, d. i. der Raſende, genannt) findet einen Freund an Naufil, der ſich ſeines Zuſtandes erbarmt und ſeinethalben zweymahl den Stamm Leila's mit Krieg überzieht, wiewohl ohne glücklichen Erfolg. Medſchnun macht ihm darüber Vorwürfe, und da er alle Hoffnung aufgibt, ſo die Einwilligung der Aeltern Leila's zu erlangen; ſo begibt er ſich in die Wüſte. Hier beginnt eigentlich ſein Wahnſinn (der mehr melancholiſcher als wild raſender Art iſt) mit den ſchönen Geſellenſcenen, wo er nahmlich Gazellen vom Jäger loskauft, und eine andere vom Netze losmacht, bloß weil ſie ihm das Bild Leila's darſtellen,

(1) Heft der Heft, Sieben in ſieben, der Inbegriff der weiblichen Schmuckwelt bey den Morgenländern, S. eine umſtändliche Beſchreibung davon im Wiener Moden-Journale, erſter Jahrgang.

und weil er mit ihnen den Schmerz der Trennung von ihrer Liebe theilt. Ein altes Weib führt ihn, wie einen Waldmenschen, an einen Strick gebunden vor das Zelt Leila's, die sich kaum ihrer Freude zu überlassen vermeint, als ihr Vater sie benachrichtiget, daß Naufil alle weiteren Einsprüche aufgegeben habe, und daß Alles zur Hochzeit mit Ibn Selam bereitet sey. Sie heirathet ihn, und die Nachricht davon verdoppelt den Wahnsinn Medschnun's, den sein Vater umsonst zur Vernunft zurückzuführen sich bestrebt, und bald aus Gram hierüber stirbt. Medschnun besucht das Grab seines Vaters, beweint seinen Tod, und kehrt wieder in die Wüste zurück. Er empfängt einen Brief von Leila, den er beantwortet. Der Oheim und die Mutter Medschnun's besuchen ihn wie vormahls der Vater. Ihre Ermahnungen sind eben so fruchtlos, und sie sterben beyde vor Gram. Leila entzieht sich ihren Wächtern und besucht ihren Geliebten in der Wüste. Auch zwey andere neue Freunde, Selam aus Bagdad und ein gewisser Seid, besuchen ihn auf den Ruf seines beklagenswerthen Zustandes. Dieser Selam ist ein anderer als der Gemahl Leila's, der bald hernach stirbt, so daß Leila frey ist. Seid bringt hievon dem Medschnun die Nachricht und vermittelt die erste Zusammenkunft der beyden Liebenden, die beym ersten Anblicke in Ohnmacht fallen, und lange wie todt liegen bleiben. Sie überlassen sich dem leidenschaftlichsten Ausbruche lang getrennter Liebe. Bald aber hernach stirbt Leila, und Medschnun wehklagt wieder ganz von Sinnen. Selam von Bagdad besucht ihn zum zweytenmahle. Medschnun singt ihm eine Gasele und gibt auf dem Grabe Leila's den Geist auf. Seid, der andere Freund, sieht in einem Traumgesichte Leila mit Medschnun im Paradiese vereint, worauf das Werk wieder mit dem Tode Schirwanschahs, dem es zugeeignet ist, endet. Eine der zartesten Stellen des ganzen Werks ist die oben erwähnte, wo Medschnun ein gefangenes Reh aus dem Netze befreyt.

Nachdem ihm der Jäger auf sein Flehen das gefangene Reh freygegeben:

Gilt er zu seiner lieben Beute,
Er streichelt es mit seinen Händen
Von Kopf zu Füßen es liebkosend,
Er sprach: Du, ferne vom Gefährten,
Du Flügelmann der Feldgenossen,
Dein Duft ist meiner Freundinn Duft,
Du sollst so fort im Schatten ruhen
Die Schabe nicht des Grolles Wunde,
Die Zähne Perlen in Lippenmuscheln
Die Haut, die in das Netz gefallen,
Die Augen sind zwar Theriak,
O öffne Brust mit hohem Hals,
Ich weiß in diesem freyen Schloß,
Mach dich, indessen du hier weidest,
O du, in meiner Freunde Macht,
Du fern von mir, ich fern von dir,
Ein Pfeil sey vom Mittelschlag,
Den Wind, der deinen Wohlgeruch
Der Wind, der über deine Spuren
So sprach er ein und tausendmahl
Er löset auf das Netzes Fesset,

Wie zu dem Sohn der Vater hin,
Und legt Verband der Querschnur auf.
Benetzt er es mit seinen Thränen.
Bist auch wie ich vom Freund getrennt.
Bewohner von dem grünen Berg!
Dein Auge ist der Freundinn Auge;
Und Rätz entfesselt sey dein Fuß!
Entfernet sey der Fürsten Halle!
Wär besser als in Gold gefaßt.
Sie steht am besten dir als Kleid.
Doch besser so, als Gegengift.
Gesinne den verbrannten Busen.
Hast Kunde du von seinem Mond;
Bekannt mit meines Herzens Zustand.
Auch ich bin's mehr als du verlangst,
Gekränkt ich und du gekränkt.
Sey' ein Geschoß, das kommt ans Ziel.
Nicht bringet, will ich nimmer nennen,
Nicht ging, soll nimmer mich anwehen.
Den Zustand seines Herzens aus.
Küßt ihm das Aug und macht es frey.

Der Abschnitt vom Tode Leila's beginnt mit der folgenden Beschreibung des Herbstes:

Bedingung ist es, daß im Herbst
Das Blut, bisher im Ast verborgen,
Dy Wasserapf, geleert auf Bignen,

Die Blätter von den Bäumen fallen,
Alsdann aus allen Aesten schwingt.
Beraubt sie ihres Wangenschmucks.

Die bäumen Aeſte gehn zu Grund;
Narciſſen welchen Sorgenorn,
Jasminenwuchs iſt ganz zerſtört,
Es ringelt ſich der Koth in Gärten
Wann widrige Orkane wüthen,

Sie ſuchen Gold und finden Glauk.
Der Buchsbaum ſenkt zum Grund das Haupt,
Die Roſen ſchreiben Trauerbriefe,
Auf Wieſen wie Schakens Schlangen.
Kein Wunder daß die Blätter fallen.

Und ſo noch einige und zwanzig Verſe durch eine Beſchreibung voll lebendiger Phantaſie und Naturpoeſie, deren Stämpel den Werken Niſami's durchaus die Meiſterſchaft aufdrückt; kein perſiſches Dichterwerk von ſolchem Umfange hat weniger matte und proſaiſche Stellen als Niſami's fünffacher Schatz; überall ſchlägt die Wünſchelruthe auf echtes poetiſches Gold an.

4. Heft peïger,

die ſieben Geſtalten oder Schönheiten; an Erfindung und Mannigfaltigkeit der darin vorkommenden Begebenheiten, das fruchtbarſte romantiſche Gedicht der perſiſchen Litteratur, enthält eigentlich die Geſchichte Behramgur's, in welche aber ſieben andere, von ſieben Prinzeſſinnen erzählte Geſchichten verwebt ſind, zwar nicht mit vieler Kunſt oder wechſelndem Abſprung im Geſchmacke Arioſto's; ſondern ganz einfach an ſieben Tagen der Woche erzählt. Der Stoff dieſer ſieben Geſchichten iſt ſeitdem vielfältig ſowohl in türkiſchen proſaiſchen Erzählungen, als auch in europäiſchen Sprachen (zum Beyſpiele die Erzählung vom Korbe) behandelt worden, und in dieſer Hinſicht könnte dieſes Buch des Fünfers Niſami's mit eben ſo vielem Rechte das Magazin der Erzählungen, als das erſte das Magazin der Geheimniſſe betitelt werden.

Behram, der perſiſche Kronprinz, wird von ſeinem Vater Jeſdedſchird ſeinem Statthalter im arabiſchen Irak, dem Vicekönige Munfer, übergeben, der ihn mit ſeinem Sohne Naaman erzieht. Er läßt für ihn den herrlichen Pallaſt Chawernak bauen, als aber nach Vollendung deſſelben der Baumeiſter Senamar verſichert, daß er noch einen viel herrlicheren hätte bauen können, ſtürzte er ihn zum Schabernak von Chawernak (das erſte Wort wird vom zweyten hergeleitet) herab. Behram hatte einen wilden Eſel (Gur), den er ungemein liebte, und woher er auch den Nahmen Behramgur erhielt, und den er aus den Rachen von Löwen und Drachen rettete. Eines Tages ließ er ſich im Pallaſte ein verſchloſſenes Kabinet öffnen, worin er die Bilder ſieben weltberühmter Schönheiten fand, nähmlich: Forek die indiſche, Nimetnaf die tatariſche, Nesrimbus die ſlaviſche, Jriun die mauritaniſche, Humai die griechiſche Prinzeſſinn, Naſgeri die Tochter des Fürſten von Choraſſan, und Durusch die perſiſche Prinzeſſinn aus dem Stamme von Keikawus. Er verliebte ſich in alle ſieben zugleich, hatte aber nicht Zeit dieß Abentheuer zu verfolgen, weil ihm ein Abentheurer den Thron ſtreitig machte. Er zeigt ſich deſſelben würdig, indem er die von zwey Löwen bewachte Reichskrone ihren Klauen entreißt, und ſich auf den Kopf ſetzt. Auf einer Jagd, wo ihn eine ſeiner Lieblingsſclavinnen, Nahmens Fitne oder Unruhe, begleitete, hatte dieſe den Uebermuth ihn aufzufordern, einem wilden Eſel im Laufe den Huf zu durchſchießen. Behram ſpannte den Bogen, und ſchoß ſo glücklich, daß er im ſchnellſten Laufe, als das Thier den Hinterfuß bis zu den Ohren auswarf, den Huf und das Ohr mit demſelben Pfeile durchſchoß, und gleichſam aufeinander nagelte. Dieſe Anekdote (wenigſtens was den Huf betrifft) iſt hiſtoriſch, und Behramgur trug den in Gold gefaßten Huf des auf dieſe Art erlegten wilden Eſels als Ohrgehänge, und als den Ehrenorden ſeines Jägertalentes.

Fitne wurde wegen der Unverſchämtheit ihrer Aufgabe zum Tode verurtheilt. Durch Flehen bewog ſie den Mann, dem ihre Hinrichtung aufgetragen war, ihres Lebens zu ſchonen, und zog ſich irgendwo

aufs Land zurück, wo sie in der Einsamkeit sich mit nichts Besserem zu unterhalten wußte, als daß sie täglich ein Kalb auf den Schultern über eine Stiege zu einem Pavillon trug. Wie das Kalb zum Stiere heranwuchs, wuchs auch ihre Kraft durch die Uebung, und so trug sie nach sechs Jahren, den sechsjährigen Stier mit eben so großer Leichtigkeit, als ehemahls das sechstägige Kalb. Als Behramgur eines Tages in diese Gegend jagen kam, und von dieser Seltenheit gehört hatte, wollte er das Mädchen sehen, erkannte in ihr seine liebe Unruh, heirathete sie, und der Eselsjäger verzieh der Stierträgerinn. Nachdem er den einen der Mitwerber um den Thron gedemüthiget hatte, mußte er auch die äußere Sicherheit, welche der Chan der Tataren mit seinen Heeren bedrohte, wieder herstellen. Nach glücklich geendigtem Kriege und im Glanze seines Glückes hatte er nun Zeit ans Werben zu denken. Er schickte Werbebothschafter an die Kaiser und Könige, Väter der sieben Prinzessinnen, und erhielt sie alle sieben mit vielen Geschenken. An einem sehr prächtig beschriebenen Winterfeste trug sich ein berühmter Baumeister Nahmens Schidaan, einen Pallast für die sieben Prinzessinnen zu bauen mit sieben Domen, eingerichtet nach Erforderniß der sieben Himmelsstriche, woraus die Prinzessinnen gebürtig, nach dem Einflusse der sieben Planeten, für die sieben Tage der Woche, mit siebenley Farben drappirt und siebenley Edelsteinen ausgeschmückt. Das Anerbiethen ward angenommen und Schida baute diesen Pallast der *sette cameralle*. Als er fertig war, ging Behram Sonnabends Abends in den schwarzen, dem Saturnus geweihten, von der indischen Prinzessinn bewohnten Pallast; Sonntags in den gelben, der Sonne gewidmeten, wo die griechische Prinzessinn sich aufhielt; Montags in den grünen, des Mondes, für die tatarische Prinzessinn bestimmt; Dienstags in den rothen des Mars, welcher der Slavinn gehörte; Mittwochs in den blauen des Merkur, dem Aufenthalte der Prinzessinn aus Chorassan; Donnerstags in den sandelfärbigen Jupiters, der für die sinesische Prinzessinn eingerichtet war; Freytags in den weissen der Venus, dem Wohnsitze der Griechinn. Behram hatte die Aufmerksamkeit, sich jeden Tag in die angezeigte Lieblingsfarbe der genannten Schönheiten zu kleiden, deren jede, um ihn zu unterhalten, ihn mit einer Erzählung bewirthete, und zu Ende derselben mit dem Lobe ihrer Farbe schloß; so zum Beyspiel: Schwarz sind Haare und Bart der Schönen, der Moschus, der Kopf der Fische; wäre die Nacht nicht schwarz, wäre sie nicht die Wiege des jungen Tages, u. s. w. Gold das Gold, der Saffran, der Morgen, das Zuckerwerk, die Kuh des Moses. Grün die Fittige der Engel, die Gürtel der Huri, das Kleid Chiser's, des Hüthers des Lebensquells, die Propheten, und die Fluren. Roth das Blut, das Prachtkleid der Herrscher, die Rose, die Wangen der Schönheit. Blau der Himmel, das Kleid der Sofi's, der Indigo, die schönste Farbe für Meublen, Inder sind blaue Blumen, welche die Sonne anbethen, u. s. w. Sandelfärbig ist das Sandelholz und die Erde. Weiß der Tag, das Wasser, der Jasmin, die Huri's, und das Papier.

Die erste Geschichte, von der indischen Prinzessinn erzählt, ist die bekannte Erzählung von dem Korbe, die vom Grafen Caylus (nach dem türkischen Lami's vermuthlich) französisch bearbeitet, und seitdem im Dschinnistan Deutsch gegeben worden. Die zweyte von einer Sclavinn, von welcher der Sclavenhändler dem Könige im voraus erklärte, daß sie so grausam sey, daß sie alle ihre Anbether durch ihre Härte tödte, weßhalb sie ihm bisher von allen Käufern sey zurückgesendet worden; gegen den König, der die Probe bestehen wollte, äußerte sie sich, daß sie sterben müsse, wenn sie nicht das ganze Herz eines Mannes besässe, und beschuldigte ihn des Flattersinns. Der König antwortete hierauf mit einer Diatribe gegen die Weiber, und hier kommt die aus dem Rosenthl bekannte Anekdote von Salomon und Ballis vor, welche durch ihre Wahrhaftigkeit ihrem Sohne Hände und Füße verschaffte, indem er als ein erbärmlicher Klumpen auf die Welt gekommen war, und dem Hände und Füße erst hervorwuchsen, als

Dein Geſicht fieng mit Liebkoſung
Meinem ſich zu nahen an,
Und ich warf von fern dem Mondlicht
Deiner Wangen Küſſe zu.

Auf dem Schenken lag mein Auge, [3])
Auf der Laute lag mein Ohr,
Und ſo fiel dem Aug', dem Ohre
Dieſesmal ein gutes Loos.

Bis der Morgen graute, ſchwebte [4])
Deines Bildes Truggeſtalt,
Vor dem leeren Luftgebäude
Meines ſchlafeloſen Aug's.

Als das Lied entfloß den Saiten,
Griff der Schenke um das Glas,
Von der Leyer floßen Lieder,
Aus dem Glaſe floß der Wein.

Jeden Vogel der Gedanken,
Der ſich wiegte auf dem Aſt,
Schoß ich mit den Lockenpfeilen
Deines ſchwarzen Haars herab.

Umſtand und der ſchön geformte Bogen der Niſche geben das tertium comparationis mit dem Bogen der Brauen, gegen welchen ſich alle Liebenden wenden.

3) Sed sic nitentis haerebam fixus ocellis.
Prop. El. L. 3.

4) Tandem cum summo Phoebus prospexit ab ortu,
Pressit languentis lumina sera quies. Tib. III. 4.

ſeine Mutter ein wahres Wort geſprochen. Der König hatte lange Geduld, als er aber auf dem Puncte war, ſeine Liebe durch den Genuß belohnt zu ſehen, fand er ſich zu ohnmächtig die Gelegenheit zu benutzen; daran war die Zauberey eines Weibes, das der König der Sclavinn wegen verlaſſen hatte, ſchuld; allein auch dieſer Zauber ward durch die Offenherzigkeit des Geſtändniſſes, das der König hierüber ablegte, gehoben, weil Geradheit und Wahrhaftigkeit der beſte Talisman iſt. Die dritte Erzählung iſt unbedeutend. Ein frommer Mann Beſcher ſieht ein verſchleyertes Weib, nach dem ihm gelüſtet. Er zähmt ſeine Begierde und geht auf Reiſen. Unterwegs macht er Bekanntſchaft mit einem gewiſſen Meliha, der ihm die Geheimniſſe der Natur erklärt, und zuletzt verſchwindet. Er gibt ihm ein goldenes Kleid, weiſet ihn in ein Haus, wo er ein ſchönes Weib findet, in die er ſich verliebt, und die ihm erklärt, daß ſie die Verſchleyerte geweſen ſey, und die unterdeſſen auch gereiſet war. Die vierte Erzählung von der Schönen des Schloſſes iſt anziehender. Die Ruſſiſche Prinzeſſinn, die dieſen Nahmen trug, war in einem mit Talismanen unzugänglich gemachten Schloſſe eingeſperrt, und jeder Werber mußte vier Dinge leiſten: 1) Ein redlicher Mann ſeyn; 2) die bezauberten Hüther beſiegen; 3) den ſchlangenförmigen Talisman wegnehmen; 4) vom Vater die Einwilligung erhalten. Viele hatten ihr Glück umſonſt verſucht, ihre Köpfe wurden auf die Zinnen des Schloſſes geſteckt. Ein junger Prinz ließ ſich durch den Wall von Schädeln unglücklicher Werber nicht abſchrecken, und fragte den weiſen Vogel Simurg zuvor um Rath. Die drey Bedingniſſe waren erfüllt, allein der Vater wollte die Einwilligung nicht geben, bis der Prinz nicht die Räthſel ſeiner Tochter aufgelöst haben würde. Man ſieht, daß dieß ganz das Mährchen der Prinzeſſinn Turandot iſt, die ihren ſchönſten Schmuck zwar Gozzi und Schiller'n, ihre Geburt aber und ihren Nahmen (Turandocht, die Tochter Turans im Gegenſatze von Iran) dem Oriente verdankt. Die Prinzeſſinn ſchickt dem Prinzen zwey Perlen aus ihrem Ohrgehänge. Der Prinz verſteht ſogleich die Lehre: Das Leben gleicht zwey Waſſertropfen. Er ſchickte das Ohrgehänge mit drey Diamanten zurück, das heißt: Freude (Glauben, Hoffnung und Liebe) kann es verlängern. Die Prinzeſſinn legte dieſe Juwelen in eine Zuckerſchachtel mit Zucker. Der Prinz fand ſogleich den tiefen Sinn: Das Leben iſt vermiſcht mit ſüßer Begierde der Sinnen. Er goß Milch darauf, die den Zucker auffraß, um dadurch zu ſagen: Wie den Zucker ein Tropfen Milch verzehrt, wird die ſinnliche Begierde von wahrer Liebe verzehrt. Die Prinzeſſinn aß die Milch, um ihm zu verſtehen zu geben, daß ſie mit ihm Milch eſſen und durch Liebe glücklich ſeyn möchte, ja ſie ſandte ihm ſogar ihren Karfunkelring als das Symbol der Ehe. Er nahm denſelben in die Hand, was nichts als ein Kompliment war: ſolch einen Karfunkel gibt es nur einen in der Welt, die Prinzeſſinn nähmlich. Sie band den Ring mit dem Ohrgehänge zuſammen, um zu ſagen: Ich bin ſofort deine Gemahlinn. Er band eine Glaskoralle dazu, um ihr zu antworten: Der Neid wird dieſes Glück verkleinern. Sie hing den Schmuck um den Hals, die Koralle an die Bruſt, das iſt: Umſonſt verkleinert der Neid, er kann meiner Zärtlichkeit, die ich in der Bruſt trage, nichts anhaben, und Stolz auf den Schmuck eines ſolchen Ritters, ſteift mir den Nacken. Hierauf wurde die Hochzeit gefeyert. Die fünfte Erzählung enthält nichts als Abentheuer mit Diwen, die ein Kaufmann Nahmens Mahan beſteht, und von denen ihn endlich der Prophet Chiſer befreyt. Die Kämpfe mit den Diwen, die der Verfaſſer der deutſchen Schirin in dem Zuge Richards ins Dſchamſtan verflochten, ſind aus dieſem Schatze gehoben. Die ſechste Erzählung von einem treuloſen Reiſegefährten Scherr, der ſeinem Freunde Chair erſt ſeines Vorraths an Waſſer, dann ſeiner Augen beraubte, und mißhandelt liegen ließ, bis ihn ein ſchönes kaiſerliches Mädchen fand, pflegte und

heilte. Der Jüngling heilt die Tochter des Wesirs und Sultans, und läßt sich wohl geschehen, bis er eines Tages seinem alten Gefährten begegnet, dem er verzeiht, den aber ein Kurde tödtet. Die vierte Erzählung ist die üppigste und reichste an Gemählden glühender Phantasie, wiewohl sie nichts als die einfache Beschreibung eines Liebesabenteuers eines Gärtners mit einem schönen Mädchen enthält. Mehr als einmahl auf dem Puncte glücklich zu seyn, wird er immer gestört, und der Apfel den er anzubeissen gedenkt, entschlüpft seinen Lippen, bis er endlich den günstigen Augenblick findet, und die Schäferstunde feyert. Auch hievon hat der Verfasser der deutschen Schrift in dem siebenten Gesange des ersten Theils, welcher die Brautscene enthält, das Meiste benutzt. Auf diese Geschichten fährt die Erzählung von der Regierung Behram's fort, wie er Gerechtigkeit handhabte, böse Minister strafte, das Reich in Flor brachte, und endlich eines Tags auf der Jagd in eine Höhle, die noch heute die Höhle Behramgurs heißt, sich hineinbegab, aus der er nicht wiederkehrte.

5. Iskendername (d. i. das Buch Alexander's).

Nach dem Lobe Gottes, und dem Preise des Propheten und seiner Himmelfahrt erzählt Nisami die Veranlassung des Buchs folgendermaßen:

In einer Nacht, hell wie des Morgens Schimmer
Die Welt war von des Mondes Schein umflossen,
Still war es auf dem Markt und in den Docken,
Die Wächter lagen all' in Schlaf versenket,
Da wies ich die Geschäfte fort, in Schranken
Mit offnem Herzen und geschlossnen Augen
Weil mir in so verhängnißvollen Tagen
Gings schwindelnd wie im Kopfe auf und ab,
Ich legt' ihn unters Knie mit sinniger Gebärde,
Ich hatt' nicht Ruh', es tanzten meine Glieder,
Es wälzten sich Betrachtungen der Weisen
In einen Winkel war der Leib gebannt,
In Tafeln bald, bis durch Exempeln schwer,
Wie Kerzen hat das Feuer in den Garten,
Ich war wie an der Sonne Wachs zerflossen,
Es konnten lernen Zauberer fürwahr
Auf diesen Pfaden tief und langbesonnen,
Es stellte sich ein Traum mir dar zur Schau,
Mit Früchten, deren frischer Reiz gefällt,
Vor Süßigkeit hatt' ich zu dieser Stunde
Es rief vom Thurm der Aufer zum Gebet:
Ich stöhnte auf mit Seufzergluth,
Doch als mit Glück der Morgen nun anbrach,
Die Kerze, ausgelöscht, hob' ich empor,
Mein Herz erzog sich wohlverdrossen Jungen
So unbeschäftigt sitzen ist nicht gut,
Auf wunderbare Weise will ich singen,
Ich will den Schmetterling ins Licht verkehren,

Von dem Gebethe brenn, die Nachts aufsteh'n,
Und auf der Erde Moschus ausgegossen,
Und in die Ohren tönten feine Glocken,
Der Morgen lag im Wasser noch ertränket.
Mich fesselnd mit tiefsinnigen Gedanken,
Erwartend was dem innern Sinn will taugen.
Bestimmt ist eine Beute zu erlangen,
Als wäre er ein Kissen auf dem Grab.
Trat unterm Fuß den Himmel und die Erde;
Der Kopf lieg auf den Fuß als Schämel nieder.
Von Brust zu Brust heran in Kreis' und Kreisen.
Auf Seelenfeldern suchend Proviant,
Und bald in alten ungelesnen Büchern.
Es war ein Brandmaal nun der Feuergarten.
Und meine Augen von dem Schlaf geschlossen;
Den Schlaf herbeyzuführen durch ein Haar.
War aus dem Kopfe das Gehirn geronnen.
In diesem Traume sah ich eine Au
Mit Menschen und mit Thieren mannigfalt.
Im Herne Gluth, und Wasser in dem Munde.
Lob Gott dem Ewigen, der nie vergehe!
Ich war gedankenvoll, doch in mir leer;
Da ward ich wie des Morgens Odem wach.
Und leuchtete selbst mit Gedanken vor.
Wie Harut mit Mahiden (1) einst gesungen,
Ich fasse nun zu neuer Arbeit Muth,
Die Seelen all' in Harmonie zu bringen.
Das Saamenkorn zum Baume groß ernähren,

(1) Nahid, die Anâitis der Griechen, welche nach der morgenländischen Sage die beyden Engel Harut und Marut umsonst zu verführen sich bemühten, und die zur Belohnung ihrer Reinigkeit in den Morgenstern versetzt war, wo sie mit Lepergeton den Reigen der Sterne aufführt.

Daß jeder, der die Früchte wird ernoten,
Das Haupt der braunen Werkarbeiterinn,
Ein ich! der Herr von Feldern und von Gauen,
Beginn ich die Fabel nun anzulegen,
Auf diesem Markte sind die Buden all'
Ich bin das Meer, was kümmre ich mich um Tropfen,
Und glänz' ich wie der helle Mond zumahl,

Den Gärtner der den Baum gepflanzt hat loben.
Der Marktmonarch, der Edelsteinverkäufer
Wo andre Aehren lesen, und erst bauen;
Ich bin nicht immer sicher auf den Wogen,
Durchlöchert Gefäß, mit Löchern ohne Zahl.
Wenn Wolken in die Hand die Sturm einpfeifen.
So ist die Sonne nur ein Feuermaal.

Nach dem Lobe Maßireddin's und der Hervorstreichung aller Vorzüge der Geschichte Alexander's, als eines Welteroberers und Propheten, vor anderen, folgt das Lob des Frühlings und der Blumen, das wie das Lob der Rede und die Veranlassung des Werkes, sammt dem vierfachen Lobe Gottes, des Propheten, des Königs und des Wesirs, zu den sieben Theilen einer vollständigen Einleitung eines persischen Werkes gehört.

Gärtner komm, erneu' die Freude,
Nisami kommt in den Garten,
Windend kräuslein sich Violen,
Rosenlippen, milchgewürzet,
Die Cypressen geben Kunde
Und die Nachtigall erzählet
Wolken waschen grüne Triften,
Tulpenherzen werfen Blut aus
Weiß gebaart sind die Jasminen,
Feucht' mit Wein Orangenlippen,
Färbe mit Saffran Jasminen,
Siehe auf der Wiesen Kinder,
Gebe allen Pflanzen Kunde
Milde weht die Luft vom Garten,
Bäume blühen in dem Haine,
Stummen Vögeln schenke Töne,
Wecke auf der Laute Seufzer,

Oeffne für die Ros' den Garten,
Schmücke ihn mit Festestränzen.
Trunken schlafen die Narcissen,
Sind von Andre durchgeduftet.
Turteltauben von der Grüne,
Von der Schenke Rosenwiegen.
Blau gewaschen ist der Tag.
Und bestreuen es mit Staub.
Weidenschatten athmet Moschus.
Uebergeil' die Flur mit Veilchen,
Leis' ins Rosenbeet das Wasser.
Ziehe Linien auf dem Plan.
Von der Frische der Verliebten.
Lieblich ist der Herzen Lust.
Rosen glühen wie die Lampen.
Und gefangne lasse frey,
Bring das enge Herz zum Tanz.

Die Erzählung beginnt nun mit der Kindheit Alexander's und seinem ersten Unterrichte in allen Fächern der Wissenschaft. Sein erster Zug ist keineswegs wider die Perser, sondern wider die Aethioper gerichtet, über deren Streifereyen die Aegypter sich beklagen. Alexander schlägt sie, und baut Alexandrien. Der persische Feldzug, als der zweyte, nimmt nicht viel größeren Platz ein, als der ägyptische. Die bekannte Fabel der persischen Gesandten, die statt der Bothschaft einen Sack Hirse ausgossen, zu sagen: »So zahlreich sind die Heere des großen Königs,« und von der bildlichen Antwort Alexander's, der die Hirse durch Hahnen auffressen ließ; die Fabel von dem Tribute der Goldeyer (*Bezan Kor*), und der Briefwechsel Alexander's mit Darius, nehmen viele Blätter ein. Endlich erfolgt die Schlacht, nach deren für Darius unglücklichen Ausgang er von zweyen seiner Generale, Mahiar und Dschanusiar, meuchelmörderisch umgebracht ward. Alexander findet ihn noch in den letzten Zügen, wo ihm der unglückliche Fürst sein Reich, die Bestrafung seiner Mörder und besonders seine Tochter Ruscheng (*Roxelane*) empfiehlt. Alexander erfüllt den Sinn dieses Testamentes durch die Hinrichtung der Verräther, und durch das feyerliche Beylager mit Ruscheng. Die Beschreibung desselben gibt die Hochzeitsscene, die sonst gewöhnlich zu Ende des Gedichts, hier aber in die Mitte desselben fällt. Alexander residirt in Istochr (*Persepolis*) und schickt Ruscheng nach Griechenland. Er selbst zieht nach Berdaa, dessen paradiesischer Himmel schon in Chosru und Schirin angerühmt wird. Damahls beherrschte diese Stadt mit der schönen herumliegenden Gegend dem Scepter der Königinn Ruschabe, nicht minder berühmt durch ihre Schönheit und Weisheit als ihre spätere Nachfolgerinn

Mahinbanu, die Mutter Schirin's. Alexander, der sich ihr unerkannt nahen und sie kennen lernen will, erscheint in der Rolle seines Gesandten; wird aber von Nuschabe erkannt, und da er noch läugnet, durch Vorhaltung seines genau getroffenen Porträts, das sich Nuschabe zu verschaffen gewußt, zum Schweigen gebracht, voll Verwunderung über die Weisheit der Königinn. Alexander gelangt zur Residenz Kaikosrew's, und schaut in den Weltenspiegel, den er künstlich aus mehreren Metallen hatte verfertigen lassen, hält dann Kriegsrath und beginnt den Zug nach Indien, und dann nach Sina, wo ein Kunstwettstreit zwischen den griechischen und sinesischen Mahlern, zu Gunsten der ersten, entschieden wird.

Während daß Alexander an den Gränzen Asien's mit der Eroberung Sina's beschäftigt ist, vernimmt er, daß die Russen seine Alliirte, die Königinn von Berdaa, mit Krieg überzogen und ihre Residenz verwüstet haben. Es ist historisch merkwürdig, daß ein persischer Dichter des sechsten Jahrhunderts der Hedschira, d. i. des zwölften der christlichen Zeitrechnung, der Russen so umständlich und mit so großer Wichtigkeit erwähnt. Denn während Alexander den ägyptischen, persischen, armenischen (zu Berdaa), indischen und sinesischen Krieg in einem Feldzuge beendet hat, unternimmt er deren zwey gegen die Russen, deren König Kaithal zuletzt gefangen in seine Hände fällt. So wird Nuschabe befreyt, und in ihr Land zurückgesendet. Alexander unterhält sich mit sinesischen Sclavinnen, und hört bey einem Festgelage, wo mehrere von außerordentlichen Dingen sprechen, zuerst von der Quelle des Lebens im Land der Finsterniß, von dem Propheten Chiser bewacht. Sogleich wird der Zug dahin beschlossen, der, als der siebente Zug, auch der Beschluß der bis hieher geführten Geschichte Alexander's ist, welcher aber nichts weniger als beendet ist, sondern nur beyläufig bis auf die Hälfte fortgeführt worden; denn nachdem Alexander in das Land der Finsterniß gegen Norden vorgedrungen, und dort den Quell des Lebens, den ihm Chiser verweigerte, nicht gefunden, kehrt er wieder zur bewohnten Erde zurück, und bestrebt sich, die Könige, seine Statthalter, sich durch Wohlthaten zu verbinden (1).

XXXIII.

Raschid Watwat (d. i. die Schwalbe) aus Balch,

einer der gelehrtesten und wohlberedtesten Männer seiner Zeit, der Boileau der persischen Dichtkunst als Gesetzgeber derselben in seinem Werke Hadaikes-sihr (Zaubergärten), das eine Metrik und Poetik enthält, deren Ansehen seitdem immer als unverbrüchliches Gesetz gegolten. Außer derselben verfaßte er auch eine sehr geschätzte Uebersetzung der hundert Worte Ali's, und eine Sammlung von Briefen. Seinen Beynahmen erhielt er seiner kleinen Statur und schnellen Zunge wegen. Er war schon bey seinen Lebzeiten das Orakel aller Dichter, und stand in großem Ansehen bey Atsis

(1) Hier endet, wie die Handschrift sagt, der erste Band der Thaten Alexander's mit einem Lobe Nasireddin's, und da sich in keinem der drey schönen Exemplare der Sammlung romantischer Gedichte Nisami's, die sich zu Wien in der kaiserlich-königlichen, in der Graf Rzewusky'schen und Probst Höck'schen Bibliothek befinden, mehr als der erste Band anzutreffen; so scheint es ausgemacht, daß Nisami entweder hier durch den Tod unterbrochen worden sey, oder aber den Faden selbst wieder anzuknüpfen keine besondere Lust mehr hatte.

1830.

Chowaresmschah, dessen Hofdichter er war. Dieser lernte ihn zuerst bey einer öffentlichen Disputation kennen, wo er ein Tintenfaß vor sich stehen hatte. Chowaresmschah, der die kleine Figur mit so viel Beredsamkeit deklamiren hörte, befahl aus Scherz das Tintenfaß wegzunehmen, damit er den Redner sehen könne. Dieser stand sogleich auf und citirte das Sprichwort: Das Kleinste am Menschen ist sein Herz und seine Zunge. Chowaresmschah überhäufte ihn in der Folge mit Gnaden, und Watwat ihn mit Lobeserhebungen, wie zum Beyspiel in der folgenden Kaßide:

O Schah, Saturn zu deinem Fuß nicht reicht!
Du hast erlanget solche Gröss' und Macht,
Nur deinem Wort gehorcht der Ost und West,
Es ist kein Fleckchen in der ganzen Welt,
O weh der Welt, indem die Weisen drauf
Der Diener sitzt auf Polstern, vor dem Thor
Es schmelzt Unwissenheit, indeß Verdienst
Es dränget sich des Volkes Schaar um Geld,
O wehe daß das Leben ist zu End',
Gottlob! daß hier, in deinem Zufluchtsort,
Wenn ich ergreife deiner Größe Saum,
Kein Lad, wo nicht mit tausendfacher Saat
Besteige ich den Gaul beredten Worts,
In Chorassan sind Schätze meines Lieds,
So lang Vollkommenheit der Menschheit Ziel,
Den Tastenmund bring' im Gehorsam zu,

Zu deinem Zelt des Himmels Dom nicht reicht!
Die menschlicher Gedanke nicht erreicht.
Nur dein Befehl das Dorf, die Burg erreicht.
Das der Befehl des Thrones nicht erreicht.
Nur Täuschung und nur Ungemach erreicht.
Dem Weisen der Portier die Hand nicht reicht.
Mit tausend Mühen doch kein Brod erreicht.
Indeß durch Probieren es Nichts erreicht.
Eh' daß der Geist der Wüste Land erreicht.
Verhängniß Herz und Seele nicht erreicht.
Des Unglücks Hand den Nacken nicht erreicht.
Dich deine Gnade, deine Huld erreicht.
So tummele ferner ihn gewandt wie ich.
Wenn auch mein Fuß dasselbe nicht erreicht.
Wird Wissenschaft nur durch Beweis erreicht.
Indem dein Feind das Fest dann nicht erreicht.

Schon in diesen Versen beurkundet sich Anlage zur philosophischen Satyre, noch mehr aber zeigen die folgenden an einen Wesir gerichteten, daß Watwat auch von dieser Seite mit dem Gesetzgeber des französischen Parnasses verglichen werden könnte.

Du hast Wesir, ich lobe dich,
Ich sey Wesir, du lobe mich.

Du aber lassest unbelohnt mich;
Damit du siehst, wie ich belohne dich.

Als nach dem Tode Chorwaresmschah's sein Sohn den Dichter, der schon sehr alt und schwach war, zu sehen verlangte, und ungeachtet aller Bitten Watwat's, dieses Besuchs enthoben zu seyn, darauf bestand, grüßte er den Schah mit diesen Versen:

Es wusch dein Ahn die Zeit
Und deines Vaters Macht
Du nun, mit dem Kaftan
Was thatest du derley.

Von Ungerechtigkeit,
Hat Krummes grad gemacht;
Der Herrlichkeit angethan,
Daß an dich kam die Reih'?

Eine Probe seiner erotischen Manier sind die folgenden Verse:

Ich that für dich auf diese Welt Verzicht,
Entsagend Allem, will ich nicht mehr wandern,
Im Auge wohnet die Gestalt der Freundinn,
Ich unterscheide nicht das Aug der Freundinn.

Und du, geliebter Mond, du weist es nicht;
Worben mit dir, ist's auch vorbey mit andern.
Dem Aug' ist wohl, wenn die Gestalt darinnen.
Es weilt auf ihr das Aug', und sie darinnen.

So versuchte er sich in allen Gattungen, überall vortrefflich aber nirgends unerreichbarer als in den Murassaa, oder durchaus so gereimten Gedichten, das jedes Wort einer Zeile auf jedes Wort der anderen reimt, worin es ihm keiner gleich gethan, wie z. B.

Ei minewer be tu nudsiumi dschelal,

Wei mukarrer be tu rusumi hemal.

Man begreift die Unmöglichkeit, ein solches Gedicht im Deutschen, oder einer anderen europäischen Sprache durchaus so zu übersetzen, und es scheint fast unglaublich, daß sich so etwas in irgend

einer Sprache ausführen lassen könne, dennoch hat diese so reichgereimte Kaßide siebzig Distichen. Sein Diwan enthält mehr als fünfzehntausend Verse.

Nach der Eroberung Heserasp's hatte Sultan Sandschar, um denselben für einen mit satyrischen Versen herausgeschossenen Pfeil zu strafen, geschworen, ihn in sieben Stücke zerreissen zu lassen. Es rettete ihn der Scherz des Wesirs, der den Sultan bat, ihn nur halbiren zu lassen, weil er zu klein sey, um sieben Stücke daraus zu bekommen. Er starb in einem Alter von 97 Jahren in Chowaresm im Jahre 578 (1182) und liegt in Dschordschania begraben.

XXXIV.

Schehabeddin Edib Sabir aus Termed,

ein trefflicher Schriftgelehrter und Dichter zur Zeit Sultan Sandschar's, zwar jenseits des Oxus geboren; aber diesseits desselben in Chorassan erzogen. Er lebte in großer Feindschaft mit Watwat, und die beyden Dichter griffen sich mit Satyren an, die vermuthlich in Pasquille ausarteten, weil Dewletschah dieselben aus Achtung für ihr Andenken unterdrückt. Die beyden großen Dichter Chakani und Enweri ergriffen beyde die Parthey Sabir's wider Watwat, und Enweri, der gewiß nicht sparsam mit Dichterselbstlob, sich in seinen Gedichten über alle anderen Dichter hinaussetzt, huldiget keinem als dem Sabir. »Ich bin nicht,« sagt er, »wie Sabir.« Dschami, der diese Schlußverse anführt, hat auch die folgenden aufbewahrt:

Du, dessen Antlitz Eden ist,
Der Seligkeit und Eden ist
Es kam deßhalbey in mein Herz
Weil durch Gehorsam man verdient
Wenn du am Himmel Freyst empor,
Wie kann die Sonn' in deinem Dienst
An Schönheit kann sich nur Bagdad,
Mein Aug' ist Tigris zu Bagdad,

Und dessen Lippen Seligkeit
Der Seelen und der Herzen Ziel.
Die Lust, gehorsam dir zu seyn.
Das Paradies, den Seligkeit.
Wie kann erglänzen wohl Rahid?
Mit ihrer Schönheit prahlen viel?
Aegypten nur, vergleichen dir.
Und in Aegypten ist's der Nil.

Als Atsiz Chowaresmschah sich wider Sultan Sandschar empörte, sandte dieser den Sabir als Kundschafter heimlich nach Chowaresm. Es gelang ihm einen Meuchelmörder auszuspüren, welchen Atsiz mit dem Auftrage, den Sultan eines Freytags in der Moschee zu ermorden, absandte, und er bezeichnete ihn so genau, daß man ihn in Merw aufsuchte, fand, und hinrichtete. Als Atsiz erfuhr, daß Sabir Edib den Anschlag ausgekundschaftet und dem Sultan hievon Nachricht gegeben habe, ließ er ihn mit abgeschnittenen Händen und Füßen in dem Oxus ertränken, im Jahre der Hedschira 546 (1151).

XXXV.

Dschewheri Sergeri,

das heißt: Juwelenhändler oder Goldschmid, ein Schüler Edib Sabir's und Zeitgenosse Achestegi's, aus Buchara gebürtig, der sich aber gewöhnlich zu Isfahan aufhielt, wo er Dichtern mittelst seines großen Reichthums manche Dienste erwies. Den Reichthum scheint er dem Handel und der Kunst, die seine beyden Nahmen anzeigen, verdankt zu haben, wiewohl sonst persische Dichter über-

haupt gerne ihre Verse mit Juwelen und Goldklumpen vergleichen. Von ihm ist die folgende Kaßide zum Lobe des Weins:

Wenn die Fahn' aufflackt der Morgen,
Seht, die Sonne bringet Wein,
Mondenschimmer! Sonnenglanz!
Schlaf, Arzney und Wangenschimmer!
Großmuthsquelle! Schandeitswesen!
Gramvertreiber! Freudengeber!
Seine Farbe leidet Prüfung,
Sinn- und rubinenfarbig,
Seine Kraft befreit den Himmel,
Mond und Mars, Orionstrahlen,
Auch von ferne färbt sein Abglanz
Schwachen Körpern gibt er Kräfte
Soll die Gluth mit Wasser perlen,
Wer vom Himmel Schaden litt,
Wangen werden gelb vom Weine,
Wer in Hain und Garten gehet,
Rosen wollen frischen Wein,
In dem Frühling ist er Geist,
Reiner Geist und helle Kerze,
Mein begehre und sey treu!
Bösen ist der Wein verboten,
Reiche Wein, vertreib den Schlaf
Dschewheri der Goldschmid trinket

Strecket auf der Freude Fahnen.
Purpurfarben, rosenduftgen.
Nacht und Tag zeigt Mond und Sonne,
Schmerzenmittel, Seelenlabung!
Demuthsange! Anmuthskörper!
Körperstärke! Herzenskraft!
Sein Geruch besteht die Probe,
Moschus, Ambrahülle hauchend.
Und sein Wesen starkt die Frommen.
Greisenwürde, Jünglingsfeuer,
Roth das Mark in den Gebeinen.
Und erfreuet trübe Herzen.
Mischt Granatensaft mit Moschus.
Findet in dem Trunk Genesung.
Und die Herzen blüh'n wie Safran.
Ohne Wein genießt er Nichts.
Segel wollen frischen Wind
Und ein Jünglings in dem Herbst,
Licht und Feuer ohne Rauch.
Gott verheiß uns Paradiese.
Gäste schwemmt trübe den Wirth.
Jetzt wo Sonnenschwerter strahlen.
Auf das Wohl des Herrn des Fests!

Dschewheri pries den Sultan Suleimanschah, Sohn Mohammed Ben Malekschahs, und soll der Verfasser des Gedichts Emir Amed und Meheste seyn, das Andere dem Nisami zuschreiben.

XXXVI.

Eßireddin Acheste gi,

ein großer Dichter, den Manche dem Enweri und Chakani an die Seite setzen; er ist vielleicht der gelehrteste, Enweri der süßeste, und Chakani der reichste an Wortgepränge. Indessen hat Enweri's Ruhm, den dieser beyden Dichter sowohl als den Farjabi's im Laufe der Zeit überstrahlet. Zu Acheste in Ferzana geboren, kam er nach Irak und Aserbeidschan, wo er eine Zeitlang beym Statthalter von Chalchal sich aufhielt, und sich in seinen späteren Lebenstagen an den Hof des Atabezen Jildigis begab, wo er mit Medschir Bilkani in Streitigkeiten gerieth, wie er früher schon mit Chakani ebenfalls aus Dichternebenbuhlerschaft in Streitigkeiten gerathen war. Diesem schrieb er auf seine bekannten Verse: Im Hungerjahr des Worts bin ich Jussuf, zur Antwort:

Vernunft, was nützt dein Zaum dem Reiter,
Du, flicht' nicht aus des Auges Adern Strick',

Der über dieser Erde Brücke sprengt hinaus!
Du, leg' nicht den Merkur (1) als Pfeil auf Bogen.

Zum Lobe Kisil Arslan's verfertigte er die folgende Kaßide:

Anra hi tschar köschéi uslet mujesser est.

Wer, da einsam in der Winkeln,
Reißt das Herz dem Geiz die Zung' aus,

Ist der Herr von sieben Ländern?
Ist die Majestät gedoppelt.

(1) Wortspiel mit Tir, das sowohl Pfeil als Merkur heißt.

Seh' hinauf dich über Welten,
Geht's dir nicht nach Wunsch, so sind nicht
In die Welt kamst du als Thon,
Duft, der dir so lieblich dünket,
Blau ist der Unglaub'gen Zeichen,
Reich' ein wenig zu dem Himmel,
Wurf Zufälliges von dir,
Thränen sind das reinste Silber,
Schlechtes Kleid gib nicht für ganz,
Gurâmi des Körpers Umfang ein,
Mit den Engeln hielt der Heiland,
Sitz' im Schiffe deiner Thränen,
Gütig läßt die Welt zur Ader,
Lege dich mit Thränen schlafen,
Mond und Sonne sehn im Kahn,
Reh' ist unfruchtbare Mutter,
Wort ist Unglück, Schweigen Rettung,
Meide den Affen und Cypressen
Nur durch Ihn gewährt im Meere
Mit dem Nacken auf dem Throne
Mit dem Antlitz in der Schlacht
Er führt auf den Bau des Rechts,
Eine blaue Wolk' sein Schwert,
Was sagt die Vernunft zum Baume,
Lerl zum Lobe fehlet nicht,
Geister Lieb'n vor Hahnenruf,
Aus Gedanken flicht man Perlen,
Krähʼ und Rabe liegen nicht
In dem Hain, wo Rosen thronen,
Elephanten bergen Wälder,
Ha, ich schwör'! dein Schwert ist Wasser,
Ganz unmöglich ist zu denken
Weich sind deines Hofes Prügel,
Schneide mir die Zunge ab,
Goldverkauft von meinem Bruder
Sorg', daß wenn mich Neider sehen,
Hundert Oden und Geschichten
Deß so lang als Buch und Siegel
Jeder Tag vom Tod geschenket,

Höher als der Himmel grünt du,
Eltern und Elemente Schuld.
Welcher seine Früchte trägt.
Täusche nur Hirnlose Köpfe.
Doch am Duft erkennt man Ambra.
Dieser leise Wasserstrahl,
Um zu schwimmen mußt du nackt sein.
Gelbe Wangen reinstes Gold.
Männer kleidet schwarz am besten.
Um so leichter kann zu sterben.
Nur die Esel fressen viel.
Schwer ist Durchgang durch das Glutmeer.
Freu' dich, wenn du ihr entfliehest.
Denn das Morgenroth weint blutig;
Als zwey Leibe Brot zur Nahrung.
Freude ein verschleyert Mädchen,
Wähl' aus Beyden was du willst.
Sind nur frey des Schahrs Diener;
Muschel Perlen, Angel Fische.
Ist sein Antlitz Heil des Reichs;
Schirmet er des Heeres Rücken.
Zucker ist sein Naturell.
Der das rothe Meer entwässt.
Dessen Früchte Löwen sind.
Doch Auslegungskunde fehlt.
Wie vor seinem Ruf die Feinde.
Was ich denke ist ein Meer.
Mit der Schnelligkeit des Falken.
Trägt der Kokosbaum die Kronen.
Menschenkraft ist nicht Orkan.
Dauer spiegelt sich darinnen.
Ungeborsam gegen dich.
Deinet Thrones Stand ist Polster.
Wenn nicht Jung' und Herz im Einklang'!
Bin ich seiner Augen Ziel.
Sie mögt sagen: Wer ist Reimer?
Liegen in dem Sinn der Verse:
Trau die Schritt und Rechnung hüthen,
Soll die neue Freuden schenken!

Einige ziehen die Gedichte Chireddin's denen Chakani's und Enweri's vor, doch hat jeder dieser drey Dichter seine eigenthümlichen Vorzüge. Chireddin ist der Gelehrteste, Enweri der Flüssendste, und Chakani der Hochfliegendste.

XXXVII.

Seifeddin Isfrengi.

Isfreng ist ein Ort in dem Lande jenseits des Orus. Sein Diwan ist sehr bekannt, und wurde besonders in der Gesellschaft Ulugbeg's häufig gelesen, wo man ihm sogar den Vorzug vor Achestegi gab; den er nicht verdient. Er kam zur Zeit Chowaresmschah's aus Buchara, und ward von Ilarslan gütig aufgenommen und behandelt, der ihm auftrug, zu einer bekannten Kaßide Cha-

kani's ein Seitenstück zu verfertigen. Er beschäftigte sich überhaupt gern mit Versuchen, Seitenstücke zu berühmten Gedichten anderer Dichter zu verfertigen, wie z. B. zu der Sahir Farjabi's, die mit dem Verse beginnt:

Dein Gram, der Seelenlust Geschmack erst gibt, Die Lippen Zucker erst dem Munde gibt.

Die Kaßide Isfrengi's beginnt mit demselben Reime:

Wenn deine Wimper Satt des Todes Gnade gibt, Ihr's Dinarth, das die Seele auf dein Wort ausgibt.

Sein Diwan hat 12,000 Verse. Seine Schüler waren der Sohn Attar's von Bochara, bekannt unter dem Nahmen Alai Attar und Adnani. Ilarslan, den Seifeddin in seinen Gedichten lobte, bestieg den Thron der Familie Chowaresmschah nach Atsiz. Er war ein Freund der Gelehrten, und ihm eignete der große Gelehrte Seid Ismail Dschordschani sein Werk Agras u Chafi zu, eines der nützlichsten Werke, ein Auszug aus dem Sachire Chowaresmschah's. Ilarslan starb im Jahre 558 (1162). Nach seinem Tode stritten sich seine Söhne Sultan Schah und Tekesch Chan um die Herrschaft Chorassan's zum großen Ruine des Landes. Bey dieser Gelegenheit schickte Sultanschah seinem Bruder diese Verse:

Als Zwietracht hat uns dieser Schwert ergriffen, Und weder dich noch mich hat diese Saz' ergriffen;
Bis daß das Schwert mit Blute sich gefärbte, Und bis das Glück das Höchste hat ergriffen.

Als in der Schlacht bey Sarches Tekesch Chan Sieger blieb, floh Sultan Schah nach Chowaresm, blieb auch da nicht, und irrte bis zu seinem Tode im Jahre 569 (1173) unstätt umher.

XXXVIII.

Abul-ola Gendschewi, der Dichterkönig,

auch der Meister der Dichter genannt, lebte zur Zeit Schirwanschah's; die Dichter Feleki von Schirwan und Chakani waren seine Schüler. Dem letzten gab er seine Tochter zur Frau, und als Feleki, der ebenfalls gerne sein Tochtermann geworden wäre, sich deßhalb gekränkt fühlte, und zu reisen beschloß, gab er ihm 20,000 Silberdrahmen auf die Reise, mit den Worten: »Dieß, mein Sohn, ist der Preis von fünfzig türkischen Sclavinnen, die besser sind als die Tochter Abul-ola's.« Als Chakani's Ruf emporstieg, und dieser seinen Schwiegervater und Meister mit Geringschätzung behandelte, schrieb Abul-ola wider ihn eine Satyre, aus der Dewletschah das folgende Bruchstück aufbehalten hat:

Jafiteddin, wenn du mich frägst, Bey deiner Seel' du kennst mich nicht.
Wenn du berühmt bist in Schirwan, So danke du deinen Nahmen nur;
Ich that des Guten die so viel, Gab Tochter, Ruf und Nahmen dir.
Warum zollst du mir Achtung nicht? Mir, deinem Vater, deinem Meister.
Du sprichst vom Wort, das du gesagt, Doch ich erinnere mich nicht.
Ich sage, sage, sage, saz' Ich achte, achte, acht' es nicht.

Als Palinodie dieser Satyre schrieb er später:

Betrunken schimpft' ich eine Nacht Auf Ihn, den Dichter unsrer Zeit,
Den Fürsten, unsren Chakani, Deß Erde sich und Himmel freut.
So fehlt' ich in der Trunkenheit Wie ein vom Wein Betrunkner fehlt.
Seit meine Mutter mich gebar, Stach' ich als Ritter in der Welt.
Freund und gebrechlich, nur ein Dichter, Maß' ich mich nicht der Herrschaft an.

Dem ſechzig Jahren meines Lebens
Da du als Schüler zu mir kamſt,
Ich lehrte dich mit Vaterhuld,
Bey Gott! ich ſchimpfte nicht auf dich,
Ich ſag' es gern zweyhundertmahl:

Verbrachte ich ſechzehn in Schlummer;
That meine Güte ſich dir kund,
Ich that dir auf den Dichtermund,
Und wenn ich's that, ſo weiß ich's nicht,
Ich ſchimpfte, ſchimpfte, ſchimpfte nicht!

Gleichzeitig mit Abul-ola an dem Hofe Schirwanſchah's, der ſeinen Stamm von dem alten perſiſchen Könige Behram Tſchobin ableitete, lebten die Dichter Sulfakar, Schahfur, Feleki und Chakani.

XXXIX.

Feleki aus Schirwan, der Dichterkönig,

der Zeitgenoſſe Chakani's und wie er ein Schüler Abul-ola's, dem er in der Würde eines Dichterkönigs bey Schirwanſchah nachfolgte. Zum Lobe ſeines Schahs verfaßte er eine berühmte Kaßide, zu der Thodſcha Ißmet von Bochara ein Seitenſtück verfertigte. Folgende Verſe ſind daraus:

Tugendhimmel, Kreis des Weltalls!
Herr der Sterne! achtes Licht!
Die Cäſaren und Mikhfras hoch!
Groß wie Arpſch und Behmen,

Welt der Großmuth, Licht der Menſchen!
Bewirter Dſchem, o gröſſter Herrſcher!
Nord und Oſt in Reih und Glauben!
Stark und tapfer wie Roſtem.

Ulugbegh, der gelehrte Fürſt aus der Familie Timur's, dem man den Diwan Feleki's gebracht hatte, blätterte ihn durch und äußerte ſein Wohlgefallen hierüber; meinte aber, daß der Dichter ſeinen Beynahmen Feleki, das iſt der Himmliſche, eben nicht glücklich gewählet habe.

XL.

Chakani Hakaiki.

Sein eigentlicher Nahme iſt Effaleddin Hakaiki, den Nahmen Chakani legte ihm ſein Lehrer und Schwiegervater Abul-ola bey, weil er bey Chakan Minotſchehr, dem Fürſten Schirwan's, in großen Gnaden ſtand. Da er aber ohne deſſen Erlaubniß vom Hofe floh, um ſich in die Einſamkeit zu begeben, ließ ihn der Chakan verfolgen und ſieben Monathe lang in der Feſtung Schabran einſperren, wo er mit Chriſten vielen Umgang gepflogen zu haben ſcheint, und eine Kaßide dichtete, deren Verſe faſt durchaus Bezug auf die chriſtliche Religion haben. Der Schrich Aſeri (1) erläuterte dieſelben in ſeinem Buche Dſchewahirol-eſrar, Juweelen der Geheimniſſe, und die folgenden ſind daraus:

Der Himmel iſt wie ſchief wie Chriſtenlinien,
Genug vom Koranagreif, von ſieben Männern.
Genug von Waſſerfahrt und vom Pilgerſtand,

Er leget mich wie einen Mönch in Ketten.
Von Offenbarung und von ſieben Lehren,
Von Opfern und Gebethesſtätten.

(1) Wir bedauern, den Commentar Aſeri's nicht zu beſitzen, um daraus zu lernen, was unter den krummen Linien der Chriſten gemeinet, und was für ein Heiliger der Weiſe Dſchaflik ſey. Die ſieben Leſer geben den Koran an.

Fröhlich floßen hin die Stunden,
Und zufrieden war Hafis,
Sieh! da warf ich auf das Leben,
Und der Freunde Glück das Loos.

XXX.

Dide derja künem ve sabr besahra efkenem.

Das Aug' will ich in's Meer verwandeln,
Auf Felder die Geduld hinwerfen,
Und unter solchen Dingen will ich
Mein Herz in's Meer hinunterwerfen.

Ich will aus meinem sünd'gen Herzen
Solch einen starken Seufzer stoßen,
Daß es mir soll ein Leichtes werden
In Adams Reue Gluth zu werfen.

Es hat genug von seinen Pfeilen
Der Himmel auf mich abgedrückt,
Nun will ich einmal meine Pfeile
Bis an des Schützen Gürtel werfen.

O Schenke reiche uns den Becher,
Den Hefen auf den Tisch zu schütten,
Laß uns der Saiten Lustgeklingel
Bis an den Dom des Himmels werfen.

Das Kapital der Freuden lieget
Im Aufenthalte meine Freundinn.

Nachdem ich lang gelebet im Irthum,
Nun will ich binden um den Leib den Gürtel
Ich will an Zoroaſter's Lehre denken,
Ich halt mich an des Herren Jeſus Eſel,
Gegiert zu meinen Füßen mit das Kreuz.
Und künftighin die Glocke rufen;
Ich will den Sandawest erwecken,
Weil ich den ungetreuen Prieſter fürchte.

Nachdem er ſeines Gefängniſſes entlaſſen, wallfahrtete er mit dem Scheich Dſchemaleddin von Moſul nach Mekka, und dichtete auf dieſer Reiſe eine Kaßide, worin er die Beſchwerlichkeiten der Wüſte beſchreibt, und die ſo anfangt:

Hier iſt die Wüſte, Seele! ſieh dich um,
Durchzuft den Geiſt mit Theriak aus Samum.

Sie ſchließt mit dem Lobe ſeines Weggefährten, des Scheichs, von dem er ſagt:

Ich heiße Herrenſklaven ihn,
Denn Vater heißt der Sultan ihn.
Ich nenn' ihn auch Chalife;
Und Bruder der Chalife.

Chakani begehrte einſt vom Chakan einen Luchs oder einen Korb Bienen durch einen Zettel. Der Fürſt, ergrimmt darüber, daß er ſeiner Freygebigkeit ein oder zumuthe, und nicht Beydes zugleich begehrte, ſandte ihm den Todesbefehl. Der Dichter, um ſich zu entſchuldigen, ſandte eine in Honig getauchte Fliege als den Miſſethäter, welche unter das Wort Ba einen Punct hingeſchmitzt hätte, wodurch aus ب (ba) mit ن (fa) oder geworden wäre, denn er habe einen Luchs mit einem Korb Bienen begehrt.

Dewletſchah bemerkt bey dieſer Gelegenheit, welch ein Unterſchied doch ſey unter den Fürſten ſeiner und der damahligen Zeit; der Chakan habe dem Dichter gezürnet, weil er ſeiner Großmuth einen Wechſelfall geſtellt habe, und heut zu Tage ergrimmten die Fürſten über die Beläſtigung der Poeten, wenn dieſe auch nur eine Eſelsladung Ruben begehren. Eſireddin Acheſtegi der Dichter, ein Zeitgenoſſe Chakani's, bewog ihn, nachdem er beym Chakan von Schirwan in Ungnade gefallen war, den Hof deſſelben mit dem Hofe Arslan's des Sohns Toghrul's zu vertauſchen, an dem damahls mehrere Dichter, wie Sahir Farjabi, Medſchir von Bilkan, Kemaleddin von Nachtſchiwan, Schabur von Niſchabur lebten. Chakani und Acheſtegi, beyde Meiſter der Rede, wechſelten viele Gedichte, in welchen ſie gegenſeitig den Preis der Dichtkunſt zu behaupten ſuchten. So ſchrieb Chakani an Acheſtegi:

Mit meiner Feder ſchreibet die Vernunft,
Die Sprache und die Zeit in der wir leben,
Im Hungerjahr des Worts bin ich Joſuf,
In Oſt und Weſten hat man von mir Kunde,
Ich fürchte Damme nicht die Hen beſtmälen,
Mir ward der Sinn der Dichter offenbart,
Du trinkſt aus meinem Glas, und wenn einmahl
Nur meine Feder läß't des Wortes Kranke,
Der Neumond krümmet ſich vor mir ganz gelb,
Mein Aermel iſt mit Perlen voll, wie's Meer,
Ich bin der Herrſcher der Beredſamkeit,
Der Schah Schirwan's ſpannt meinen Bogen nicht,
Wer iſt mir gleich: Nur ehrlich iſt's zu ſprechen,
Verſtand verliehe ich der Zeit, dem Raum,
Und tritt die Zeit auch mit Verdienſten auf,
Und meine Worte ſammelt das Gemüth.
Iſt meine Sprache, und iſt meine Zeit.
Die hungrigen ſind Gäſte meiner Zeit.
Die Lauben ſind die Boten meines Ruhms.
In Nichts verſinket, wer mit mir ſich mißt.
Ich bin es, der des Wortes Wunder wirkt.
Du ſelbſt geſtehſt, ſo dankſt du's meinem Mut.
Und mein Gemüth iſt Seelenſchatzbewahrer.
Denn meiner Feder iſt aus Gabriels Schwingen:
Für die um Sinn an meiner Thüre betteln.
Dem Chan und Kaiſer und die Welt ſind mein.
Merkur iſt ſelbſt ein Pfeil den er geſchoſſen.
In Nichts verſinket, wer mit mir ſich mißt.
Es kann nicht anders ſeyn, mein iſt die Zeit;
Vernunft bezeigt, daß mein ſey das Verdienſt.

Chakani ſtarb zu Tebriſ im Jahre 582 (1186), und ruht zwiſchen zwey andern großen Dichtern ſeiner Zeit, nämlich Sahir Farjabi und Schabur Ben Mohammed Eſchheri, dem Dichterkönige.

Von Chakani's Gedichten hat Scheich Aferi zwar in seinem Werke Dschewahirol esrar, die Perlen der Geheimnisse, einige erläutert; aber einen vollständigen persischen Commentar der schwersten seiner Gaselen verfertigte Abdolwahab Ben Mohammed Alhossein Alhassani Elmamuri Ganaji, ein sehr kostbares Manuscript von 250 Folioblättern, im Besitze des Verfassers dieser Geschichte, ungemein nützlich, nicht bloß um Chakani sondern persische Dichter überhaupt verstehen zu lernen, indem darin die dunkelsten Anspielungen auf Mythologie und Geschichte, auf astrologische und mystische Terminologien ausführlich erläutert sind (*). Chakani war ein sehr gelehrter Dichter, vielleicht der gelehrteste unter allen Lyrikern, welcher, wie die Alexandriner bey den Griechen, das was ihnen an Fülle, eigner Kraft und erhabner Naturbegeisterung fehlte, aus dem Schatze der Gelehrsamkeit zu ersetzen bestissen war.

Mystische Kaside (**), im Sylbenmaße Hesedsch museddes achrab.

– ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ –
Mefulu Mefailun faulun
Subhost Romankeschi achteranra.

Auf Sterne der Morgen spannt den Bogen
Früh Morgens die Sterne zittern alle,
Zwey Schätze für einen Wein erwirbt die,
Füllt an wie das Glas zur Linie Afrak,
Und Feuer verjagt die Schaar der Wasser (1).
Als wären von Zauberhand sie bloß nun (2).
Trotz jenen, die Käufe umsonst zu Markte gehn (3).
Durchstreiche des Schmetterlings Tugend (4).

(*) Ein Anhang daraus, der die überall an den Rand herausgeschriebenen Ausdrücke und poetischen Anspielungen in alphabetischer Ordnung nach dem Texte kurz erläuterte, würde ein den Liebhabern orientalischer Poesie sehr willkommenes Glossarium geben, das noch allenfalls mit den längeren Artikeln des Ferhengi Schuuri und dem Verzeichnisse der von ihm gegebenen metaphorischen Redensarten vervollständiget werden dürfte. Ein solches Handbuch würde den Uebersetzern orientalischer Gedichte die Mühe ersparen, die zur Verständlichkeit derselben nöthigen Noten zu vervielfältigen, und dadurch jeden fortlaufenden Commentar, über was immer für einen persischen Dichter, über die epischen sowohl als lyrischen, über die Kasides der Panegyriker sowohl, als über die Gaselen der Mystiker überflüssig machen. Da der Commentator den ersten Vers der Gasele und dann nur die schwersten Stellen derselben erläutert hat, so fehlen in den meisten Gaselen mehrere Distichen. Die zur Probe gewählte Kaside scheint uns jedoch zu den vollständigsten zu gehören.

(**) Die Leser würden den mystischen Sinn dieser Kaside wohl eben so wenig verstehen als der Uebersetzer, wenn ihnen Beyden nicht glücklicher Weise hier der Commentar zu Hülfe käme, der am besten Profane belehren kann, sich von voreiligem Urtheile über solche Tiefen der Mystik zu enthalten. Wir commentiren Vers für Vers nach Abdolwahab Ganaji.

(1) Der Morgen ist die äußere Welt, die Welt der Erscheinungen, welche der Nacht, der inneren oder der der Offenbarungen, entgegen gesetzt, und mit ihr im Kampfe begriffen ist. Die Sterne sind hier Jünger des beschaulichen Lebens, welche ihrer Klarheit und Reinigkeit willen auch mit dem Wasser verglichen werden, und welche das Feuer der wirklichen Welt verjagt.

(2) Das Zittern der Sterne im Morgenlicht stellt das Zittern der Menschen in der kühlen Morgenluft vor; sie zittern, weil sie des Lichts beraubt werden.

(3) Die zwey Schätze sind Seele und Herz; die zu Markte gehen umsonst einzukaufen sind die Anhänger der äußern Andacht. Der Wein ist die göttliche Liebe.

(4) Die Linie Afrak war die oberste des berühmten Bechers Dschemdschid's, der durch 7 Linien untergetheilt war; diese 7 Linien hießen: Afrak, Bagdad, Dschur, Kasegir, Bahra, Mahur, Merudinj da Afrak die oberste war, so heißt das hier so viel als Füll a bumper.

Aus Flaschenstöpfer, aus Weingott,
Sieh doch wie von dem Ast des Buchsbaums Mundseif'
Tonkünstler, um richtig Takt zu halten,
Rubinen und Gold sind Weinsbehältnissen
Rubinen und Gold erheitern Herzen,
Schenk Wein und denn leg geschwind den Spund vor,
Gib Jeglichem muntern Sinne den Becher,
Herzleiden wie einen Tropfen Wein gib,
Weinhefen und Satz gegessne Bankroteen,
Fünf Lieder und Sechs empfangen Besser,
Wenn Hefen des Himmels küßt die Erde,
Dem Degen ertheilt Hülfe dem Himmel
Kuschtasp von dem eigenen Vater Hülf' sucht,
In jeglicher Noth ergeht ein Unglück
Daß ruhmend bestiegen werden Hengste
Lobredner die preisen dich, in sieben

Macht' für die Geliebten schöne Mundseif' (5).
Weg fand zu dem Silberkrug der Schenk (6).
Macht Schenkel mit Hand wie Pauken klau (7).
Und Theriak ist ihnen beygewachsen (8);
Arzney für den Seelenschmerz bereit' daraus (9).
Geschlechtigem Wermuth grausam einmengt (10).
Terms von den Verdammten, Unverbrannte (11),
Und Meere des Weins gib den Beherzten (12).
Den Mächtigen ziemt des reinen Weins Zuch (13).
Ein einziges Bild erhalten Schlechtere (14).
Ist's Hefen von Großen ausgeschüttet (15).
Um Festungen zu erobern damit (16).
Damit er die Töchter ihm bezwänge (17).
Den Herrschern der sieben Erdengürtel (18).
Bleibt ihnen die Hoffnung des Verschnittens (19).
Erdgürteln erscheint dem Lob als Sechs Alt (20).

---

(5) Destartsche heißt zwar eigentlich ein kleiner Kopfbund, aber hier wird ganz was anderes, nähmlich eine Handseife, Hand und Mund damit zu waschen, verstanden. Die Flasche bedeutet das Herz. Halte Hand und Mund rein, eine der vornehmsten Maximen physischer und moralischer Reinigkeit.

(6) Hier ist die Mundseife schon wieder ganz was anders als im vorigen Verse; nähmlich der Flaum des jungen Barts, der mit weichem Gras und zartem Grün des Buchsbaums verglichen wird; das Grün des Buchsbaums pflanzte sich also am Kinne schöner Jünglinge als junger Bart an. Bagdad heißt eigentlich ein volles, auch Doppelkinn.

(7) Die Sänger schlagen den Takt so stark mit der Hand auf den Schenkel, daß derselbe von blauen Flecken ganz veilchenblau wird.

(8) (9) Farbe, Kraft und Werth des Weins.

(10) Das Weintaß mit sechs Löchern ist der Mensch. Die zwey Augen, die zwey Ohren, die Nase und der Mund sind die Oeffnungen, wodurch die Seele entfliehet. Versunke daher dieselben mit Wein.

(11) (12) (13) Diese Verse können sowohl im eigentlichen Sinne als im allegorischen Verstande genommen werden.

(14) Hier wird die Austheilung der Nahrungslose von Ewigkeit der gemeint. Die Bessern erhalten das Bessere, und die Schlechtern das Schlechtere, nach Maß des Glücks und Verdienstes. Unter dem Bilde wird das was sich jeder wünscht und vorbildet verstanden.

(15) Anspielung auf die Gewohnheit der Großen, bey Gelagen den im Glase übrig gebliebenen Wein auf die Erde auszuschütten.

(16) Hier erscheint zum erstenmahl die dritte Person des Memdud oder Gelobten, an den diese Kasside als ein Lobgedicht gerichtet ist, was ohne diese ausdrückliche Versicherung des Commentars wohl auch schwerlich Jemand errathen hatte.

(17) Der Himmel ruft Hülfe an, wie Kuschtasp seinen Sohn, um mit seiner Hülfe seine Töchter zu Paaren zu treiben.

(18) Vom Schwerte des Gelobten nähmlich strömt jede Woche Verderben aus über die Beherrscher der Erdgürtel, die also, wenn sie keine Feinde sind, nie sehr lange Zeit zu leben haben.

(19) Die Pferde freuen sich, daß sie beschnitten werden, damit ihnen das Glück zu Theil werde, vom Gelobten geritten zu werden, weil dieser vermuthlich nichts als Wallachen ritt. Der Commentator sagt, so würde dieser Vers gemeiniglich verstanden; das sey aber kein großes Lob für den Gelobten, weil dadurch seine Schwäche an Tag käme, die sich nicht Hengste zu besteigen getraute. Er meint also, unter den Hengsten seyen tapfere Ritter und Helden zu verstehen, und dann gebe es einen für den Gelobten sehr ehrenvollen Sinn.

(20) Schesch charde ist ein Pasch (rafle) im Würfelspiele, ein gewinnender, besiegender Wurf. Die lobens-

Non his encomiastis werden die Leser ausrufen, die sich schwerlich mehr als diese Probe verlangen vom panegyrischen Talente Chakani's, des Pindar's des Morgenlandes, dem er wenigstens an Dunkelheit und unerreichbarem Gedankenschwung nicht nur gleichkommt, sondern weit zuvoreilt. Eine verdienstvolle Arbeit würde es unstreitig seyn, die schwersten Kasside dieses Dichters mit diesem Commentare in der Hand zu übersetzen und zu erläutern, ob aber auch eine dankbare, ist sehr zu bezweifeln. Nützlicher wäre in jedem Falle der vorgeschlagene Auszug des Commentars, ohne die mindeste Rücksicht auf den oft mystisch transcendentalen Text.

XLI.

Esraki aus Herat,

der Hofdichter Thoghanschah's, eines der aufgeklärtesten Fürsten der Seldschugiden, des Neffen Toghrulbeg's, für den er mehrere seiner Werke sowohl in Versen als in Prosa verfaßte. Durch die letzten erwarb er sich einen größeren Nahmen als durch die ersten. Zwey derselben verdienen um so mehr erwähnt zu werden, als das erste, nähmlich die Geschichten Sindbad's und Hindbad's, aus der Tausend und einen Nacht europäischen Lesern bereits allgemein bekannt sind, und als das zweyte, ungeachtet vielfältig darnach angestellter Nachforschungen, bisher europäischen Liebhabern unzugänglich geblieben. Es heißt Elfie und Schelfie, und enthält die Liebesgeschichten eines Weibes mit tausend Liebhabern, ganz sotadischen Inhaltes. Esraki verfaßte es, um den in seinen besten Jahren zum Genuß des Harems untauglich gewordenen Sultan wieder dafür empfänglich zu machen, und mit Hülfe von Gemählden und mimischer Aufführung desselben in Gegenwart des Sultans, soll das Werk, wie Dewletschah, Dschami und Hadschi Chalfa erzählen, seinen Zweck nicht verfehlet haben. Daraus sind diese Verse zum Lobe des Weins:

Schenke, gib mir vom Rubine,
Dessen Glanz die Rose entzündet.
Wenn Veris sich so verkleiden
Können sie sich nicht verbergen.
Ambraduftend, empfarbig,
Sternenhelle, feelenrein.

Toghanschah residirte in Nischabur, wo er einen Park und einen Pallast anlegte, unter dem Nahmen Nigaristan oder Bildergallerie. Die Ruinen dieses Gebäudes hießen zu Dewletschah's Zeit Tell Toghanschah, d. i. Toghanschah's Hügel. In seiner Jugend schlug er sich mit Ibrahim Ben Nial, ward von ihm gefangen genommen und geblendet, worauf er selbst dieses Distichon verfaßte:

Gelehrey erhebt die junge Welt,
Geblendet das Schicksal mich geblendet.

XLII.

Medschireddin Bilkani oder Bailekani,

der Zeitgenosse und Nebenbuhler Sahir Farjabi's am Hofe des Atabegen Ildigis, bey dem er

---

werthen Eigenschaften des Gelobten sind weit größer als die Wohlredenheit des Lobenden, der immer das Kürzere zieht, weil das Verdienst seines Helden gleichsam Pasch auf Pasch in diesem langen Puf wirft, ohne daß der Dichter einen Wurf hat, so daß das Lob mit dem Verdienste des Helden gar nicht zusammen kann.

sehr in Gunsten stand. Da ihn der Neid deßhalb zu Jsfahan verfolgte, machte er diese Verse auf Jsfahan:

Jn Jsfahan ist Seelenhülf', das' ich gedacht,
Wie konnt' ich denken mir, daß die Bewohner blind

Jrrgeleitet ist ein Rubin aus diesem Schacht.
Trotz ihrer hellen Augenschminke sind!

Die Großen Jsfahan's, hierüber aufgebracht, wandten sich an den Dichter Scherefeddin Schagruch, der auf Medschireddin eine Satyre verfertigen mußte, welche Dewletschah aus Humanität und Achtung für die beyden Dichter nicht aufgenommen. Als Gegenstück aber zu den obigen vier Versen verfertigte Scherefeddin die folgenden, als Antwort der Einwohner Jsfahan's auf die Anrede Bilkani's:

Was schmähst du durch Satyren eine Stadt,
Was nützt Surme (a) die Augen dir zu schwärzen.

Die in der Welt nicht ihres Gleichens hat?
Du, statt zu sehen, nur geblendet blickst!

Die folgende Kaßide dichtete Bilkani zum Lobe des Atabegen Jldigis. Sie ist ein beliebtes Seitenstück zur Kaßide Farjabi's, indem hier beständig die Kerze vorkömmt, nur nicht im Reime, wie dort die Perlen:

Es raubt das Loos den Schimmer meines Lebens,
Jn meinen Füßen schmilzt mein Gut wie Kerzen,
Die Lustgenossen lachen mir am Morgen,
Verlöschen ist des Herzens Lebensflamme,
Unschuldig hing die Welt mich auf wie Kerzen,
Da ich nicht sieben Jahre aus dieser Welt,
Ich werde wie die Kerze nun lebendig,
Des Sultans Majestät, der oft wie Kerzen
Die Kerze hatte Wache Tag und Nacht,
Und naht sie sich, so theilet sie sein Schwert,
Wie Kerzen Finsterniß verscheuchen, Wunder!
Aus Eifersucht entbrannt Merkur wie Kerzen,
Wie Kerzen treu'st Medschir am Weg der Liebe,
Denn Glanz ist sein Gemüth, worwohl er spottet
So lang als Kerzen Nachtverweune sind,

Und meines Herzens Lampe ist verlischt.
Der Himmel sendet Pfeile auf das Haupt.
Daß ich wie Kerzen nicht die Nacht durchwache.
Wie Kerzen ausgelöschet in der Asche.
Verkannt sie mich, ist's recht; wenn nicht, ist's recht.
Leucht ich wie Kerzen zu dem Abenteuer.
Mit dieser Wort der Herr der Welt anbet,
Gewinnet über diese wilde Welt.
Daß sich die Zwietracht nicht dem Hofe nahe,
Wie Tod der Kerzen brennend auseinander.
Verschwindet er die Unart-Sittigkeit.
Wenn er die Zunge seines Rathments setzt.
Aus Herzensgluthen gibt er Lebenswasser;
Wie Kerzen die im Jener Wasser sprühn.
Erst der Geheimniß Gottes offenbar!

Jldigis war der Atabege oder Hausmayer Sultan Messud's des Sohn Melekschahs des Seldschugiden, der nach seinem Tode unumschränkt regierte. Er baute in der Stadt Hamadan eine große Akademie, die aber zu Dewletschah's Zeiten verfallen war, in deren Nähe er und seine Gemahlinn, die Mutter Arslan's des Sohns Toghrul's, begraben liegt. Er und seine Söhne, Atabeg Pehlwan Mohammed und Atabeg Kisilarslan, waren große Freunde der Dichter. Esireddin Akhestegi, Nisami von Gendsch, Kawami Motarrafi, Jussuf Fastui lebten am ihrem Hofe, wie Madhir Bilkani und Sahir Farjabi.

XLIII.

Sahir Farjabi,

einer der größten persischen Dichter, dessen Ruhm in der Kaßide lange dem Enweri den ersten Platz streitig machte, so daß man endlich die Entscheidung des Streites dem Ausspruch des großen Dichters Chodscha Medschdeddin (Senaji) unterwarf, welcher denselben zu Gunsten Enweri's entschied, der auch

(a) Surme, auf Arabisch Kohol, die schwarze Augenschminke.

ſeitdem den Ehrenpreis unangefochten behauptete. Sahireddin Farjabi, ſo zugenannt von ſeinem Geburtsorte Farjab, kam unter der Regierung des Atabegen Kiſilarslan, Sohn des Atabegen Ildigiſ, nach Irak und Aſerbeidſchan, und war der Dichter ſeines Hofs. Sein Meiſter war Raſchidi von Samarkand, der Verfaſſer des Gedichtes Mihr und Wefa, d. i. Liebe und Treue.

Zur Zeit, als Sahir von Farjab nach Nischabur kam, regierte dort Toghanſchah II., der mit dem Erſten deſſelben Nahmens und aus derſelben Familie, den Eſtaki beſang und für das Harem reſtaurirte, nicht zu verwechſeln iſt. Dieſer beſtieg den Thron nach Sandſchar, und unterlag zuletzt der Dynaſtie von Chowaresmſchah. Als er eines Tages die Türkisminen bey Nischabur beſuchte, und Farjabi ihn begleitete, ſang dieſer die folgende auf dieſe Gelegenheit paſſende Kaſide:

Im Mundrubin verſchließt du die Perlen,
Wenn ſich der Mundrubin zum Lächeln öffnet.
Gelb ſind die Wangen, und aus meinen Augen
Verſtreu' mich nicht im Wind, wiewohl ich Staub bin,
Nicht Geld und Silber bat' ich, nur die Perle
Mein Umgang kann fürwahr doch nie entbehren,
Ich hab' in deinem Aug' ſo wenig Werth
Ich gleiche von Natur dem Diamant
Toghanſchah, Er, der Fürſten Größter, iſt's,
Von Feindesblut, verſtrömt am Tag der Schlacht,
Wenn er mit gutem Glück die Jeder nimmt
Der Himmel iſt ſein Werth „nur die Vernunft
Eröffnete denn nicht das Haus der Großmuth,
Seit deiner Herrſchaft Hahn die Welt erfreut,
Er, ey! die Zeit, die noch ſo viel Beſchwerden
Es kränket mich das Schickſal nicht umſonſt,
Und wenn das Meer auch Jahrlang Wogen ſchlägt,
Die Kaſide, in deinem Lob geſungen,
In dieſem Meere ſind gar viele Dichter,
Es pranget ſich der Doppelſtrom mit Perlen,
So lange als im Frühlings die Wolken
Soll dir der Sternenhimmel ſtreuen Perlen,

Warum verbargſt du im Rubine Perlen?
Es werden ſalzentgeld aus Schaum die Perlen
Vergieß' aus Sehnſucht des Rubins ich Perlen.
Im finſtern Staube glänzen helle Perlen.
Der Seele, die mehr werth als tauſend Perlen.
Der Faden kann die Perlen nicht entehren.
Als an dem Zeit im Aug' die großen Perlen.
Wie Königsdolch gefaßt in Gold und Perlen.
Deß Großmuth auf der Welt verſtreut die Perlen.
Entfärben ſich mit Gelb im Meer die Perlen.
Zur Hand, ſo fallen von der Spende Perlen.
Hat nie gefunden ſeines Gleichen, Perlen.
So fände man in ſeiner Muſchel Perlen.
Die Hennen ſtatt der Eyer legen Perlen.
Wie in den Mund legt deines Lobes Perlen.
Denn Niemand wirft umſonſt hinweg die Perlen.
So wirft es doch aus Ufer nie die Perlen.
Ob ein Verhaq des Waſſers meiner Perlen.
Die deinem Licht entlehnen Glanz der Perlen.
Es ſtehet ſchön die Doppelreih' der Perlen.
Auf Garten und auf Hain' verſtreu'n die Perlen,
So ungezählt als unſchätzbare Perlen.

Von Nischabur begab er ſich nach Iſſahan, und von Iſſahan nach Aſerbeidſchan, wo der Atabeg Moſafereddin Mohammed Ben Ildigiſ ihm alle mögliche Aufmerkſamkeit bewies; er blieb zehn Jahre an ſeinem Hofe, und ſagt daher in ſeinem Gedichte, wo er ſich über den Atabeg beklagt:

Nach zehen Jahren, die ich in Irak gedient, Muß in Maſendran mein Brod ich ſuchen.

Nach dem Tode des Atabegen Mohammed kam die Herrſchaft Irak's und Aſerbeidſchan's auf den Atabegen Kiſilarslan, den Sohn Ildigiſ, der den Dichter bey ſich behielt. Als aber auch der Atabege Außereddin Ebubekr Ben Mohammed Ildigiſ ihn bey ſich zu haben wünſchte, ſo floh Sahir heimlich vom Hofe Kiſilarslan's, der ihm zum Trotze hernach den Dichter Bilkani mit Gnaden überhäufte, ſo daß er ihm jede Woche ein Ehrenkleid von Damaſt, und eines von Atlaß ſchenkte. Zu Ende ſeines Lebens zog ſich Farjabi vom Hofe in die Einſamkeit zurück nach Tebris, wo er im Jahre 598 (1201) ſtarb, und in Surchab begraben liegt, an der Seite Chakani's und Bilkani's, ſeiner Nebenbuhler in der Dichtkunſt. Ihm gleichzeitig lebten die Dichter Kemaleddin von Nachſchiwan, Schereſeddin Schagruch, Mohammed Ben Ali Kermadſch von Iſſahan, und Dſchewheri, d. i. der Goldſchmid. Farjadi, zu Ende des ſechſten Jahrhunderts der Hedſchira geſtorben, ſteht am Ausgange dieſes Zeitraumes der Dritte der panegyriſchen Dichter, wie Enweri am Eingange, und Chakani in der Mitte; ſo daß ſie ſich ſowohl chronologiſch als nach der Stufe ihres Dichterrangs folgen

Dusch avase der efkend nesimi sahari.

Gestern rief der Morgenwind:
Als Verstand es hörte, sprach er,
Frühling hat die Welt von Neuem
Rosen blühen unter Kräutern,
Hör' die Turteltaube girren,
Fest bereitet, weil die Mahler
Die Jasminen und die Veilen
Sprech' ich nicht, so sagt die Lilie,
Und der Himmel, sprach, ich hör' es,
Was sprichst du von Lilienfreiheit,
Des gerechten Abubeker's (1),
Ihn, vor dessen Macht und Stärke
Deckt der Staub von seinen Rossen
Herr, die Lilien und die Veilchen
Neu geschmücket ist die Erde
Wolken haben deine Perlen,
Gränzenlos ist seine Grossmuth,
Andre Schätze hat der Himmel,
Dessen grauen sich gar Viele,
Deine Hohe zu erschauen
Doch erreichen will Gedanke,
Du bist's, wider dessen Stunde,
Sieg verneiget sich vor dir,
Gott gab dir den Ring der Herrschaft,
Seit die Welt bestehet ist nimmer
Doch so lange sollst du herrschen,
Bis dem Glück dahin gelanget,
Diesenbräute Hohn im Schmuck!
Gute Kunde, Morgenwind!
Ausgeschmückt, daß du sie schauest.
Trinke Wein und denk' nicht weiter!
Und gedenke nicht des Weitlaufs!
Rosenblätter aufgestreuet.
Liegen aufeinander trunken,
Glaube nicht es sey ein Fehler (1),
Forsche nicht nach dem Geheimniß.
Kennst du nicht den Dienst des Schadeh (2)?
Der die Welt, das Leben schmücket,
Wind auf Rosen Sporn nicht streut.
Flaren, sind nicht blind Narcissen.
Werden neu in deinen Tagen!
Durch den Glückstaub deiner Huld;
Warfen sich zur Erde schnell.
Was vermissest du drob die Grillen!
Gräme dich nicht ohne Grund;
Stärker hilft du als das Loos,
Hat Verstand ein karg Gesicht,
Fiiel ist es, sagt Verstand.
Rosen Schild und Dornen tragen;
Nein du selber bist der Sieg!
Dime und Peri's gehorchen.
Sie vom Untergange sicher.
Daß es keiner mag ausmessen;
Daß der Himmel nur dein Schemmel.

Gustari telch es an lebi schirin ne durr chosehter est.

Perlen sind besser nicht als Süßlippichter bittere Worte,
Lieblich mache das Wort, liebisch sey es und schön.
Oefne die Lippen zu fragen ein Wort, wiewohl man gefragt hat,
Daß den Perlenschatz schließet das rubinene Schloß.
Seit daß deine Hand das Haupt der Liebenden aufgreift,
Hangen an deiner Hand überall Kopf' in der Luft.
Herzen, die nicht geglaubt an die Zauberey des Himmels,
Sind bezaubert nun von dem gedrehten Haar.
Sieh' dein Haar, es wirft auf lange Strecken den Strick aus,
Wisse, daß es zuletzt Reife des Schattens ergreift.
Wahrlich ich glaub' es ist das letzte Gericht schon gekommen,
Dein Gesicht Paradies, Lippen der einzge Quell.
Deine Augen vertreten den Brunn der Zauberer von Babel,
Deine Locken sind schwarz wie das Schloß von Chaibar (3).

---

(1) Glaube nicht, es sey aus Unkunde des Worts oder aus Untugend.
(2) Man bemerke hier den Uebergang von Lobe des Frühlings auf das Lob des Schahs; wie ist's möglich von Lilienfreiheit zu sprechen, während Alles dem Schahe dient.
(3) Abubeker der Arabege Aferbeidschans, der Sohn Kisilarslan's, dessen Lobredner Sahir Farjabi war.
(4) Chaibar, das Schloß der ungläubigen Juden in Hedschaz.

Wenn im Paradies Unglaub'ge und Gaub'rer nicht dauren,
Stellt dein tiefrer Sinn Alles dieß löblich sich vor.
Locken und Wimpern sind dey die ebenische Lauben,
Dennoch wohnen dort Gaub'rer und Gauern beysamm.
Schwärzlicher Flaum umfaßt die glänzenden Perlen der Wangen;
Sonderbar genug! Tulpen mit Rubin bestät.
Nimmer werden vom Flaum die Wangen der Anmuth beraubet,
Denn der Schönheit Reich ist dir auf ewig bestimmt.
Deiner Brauen Tugra (1) in schön geschlungenen Zügen
Zeigt am besten, die Schrift sey ein verständender Trug.
Seit der Lippen Preis auf meiner Zunge gekommen,
Ist in meinem Mund süßer als Zucker das Wort.
Seit es mir gelang den Gürtel zu lösen und binden,
Ist der Sinn haarfein, zart wie die Mitte des Leibs.
Nicht viel kümmert es mich, so sprach ich, zu schauen den Frühling,
Schöner als der Plan sind in die Wangen geschmückt.
Du hast die Welt mir zum Trotz mit deinen Wimpern verwirret,
Dieß ist nicht Tag des Fests, sondern der Tag des Gerichts.
Dein Gesicht verbirgt dem Mond und der Sonne den Martyrtod,
Andacht und Buße sind mager aus Liebe zu dir.
Wo du immer gehst, dort sind die Spuren der Füße
Von den Thränen des Volks gesalzen und perlenbesternt.
Siehe die Welt durchduftet sich das Gekräus vom Haarduft,
Berge sind ein Staub von dem Gefolge des Schahs.
Königspol', Aushülfe des Glaubens, vor dessen Gebethen
Himmel niedersinkt siebengegürtet zum Grund.
Großer Arabey, daß wahrhaftliebende Seele
Glauben und Gesetz wieder erbauet vom Grund.
Abubekr genannt, Osman durch Sitte und Sanftmuth,
Auch Omar und Ali, billig entscheidend wie sie.
Schah, daß Majestät von allen Geistern die Himmel
Siebenfach in sechs die zu gehorsamen zwingt,
Nimmer hat das himmlische Auge gesehen, noch wird sehn
Aller Thaten Kreis, welche vollführet sein Gluck.
Jeder Sieg, den der Himmel bestimmt zum Ende der Thaten,
Ist Verkäufer des Siegs, wenn du herrschest es recht.
Mächtiger Herr! sung ist dein Glück, da die allernde Welt selbst
An der Schwelle des Thors deinen Befehlen gehorcht.
Deiner Herrschigkeit Glanz hat Ordnamkeit geschmücket,
Und des Himmels Hirn duftet von Billigkeitsduft.
Wen du wohl aufnahmst, und wem du gnädig gewogen,
Jede Hand beschützt dich mit geschärftem Dolch.
Deinem Scharme vermag zu widerstehen der Feind nicht,
Widersetzt sich wohl grimmigen Löwen der Tod?
Rechts- und Glaubenigkeit hast du Baumeister erwerbt,
Ueber des Himmels Dach reichen sie beyde hinauf.
Ohne deine Huld wär' jede Stätte ein Grab nur,
Statt des Galgens und Sorge stehen jetzt Kanzel und Thron.
Im Vergleiche mit dem, was von Dir der Himmel erwartet,
Weh, was du erreicht, nur sehr geringe geschätzt.
Eine Rose hat sich aus hunderten lieblich entknospet,
Rosenstrauch des Glücks wird nun auf einmahl erblühn.

(1) Tugra, das Monogram der Sultanen, das nachzumachen verbothen ist.

Du verdankest das Reich nicht deinen Heeren und Siegen,
Denn als Loos ward dir's längstens bestimmt von Geburt.
Wem Du zu Hülfe eilst mit Rath und mächtigen Thaten,
Himmel seh'n ihm den, führen die Heere ihm an.
Lebe so lang' als Elemente und als die Gestirne
Erst und Grund der Welt, Wirkung, Veranlassung sind.
Ewig leb': weit deine Natur und deine Verbindung
Hoch erhaben sind über Gestirne und Sterk!

Hesar tobe schikestest sulf her schikenesch.

Zerwühltes Haar hat meine Reu zerwühlt,
Wenn sich erröthet das zerwühlte Haar,
Wenn meine Stell' auf Lockenlilien liegt,
Wie soll mein Herz vom Kindbaum sich befreu'n,
Von meinen Augen fließet Thränenbrom,
Im Strome sind wie Lotosblum' versenkt
Im Kreise sagen mich herum der Schmerz,
Noch minder fasset sie zu jeder Zeit
Den mächt'gen Herrn, der ew'ges Glück verlieh'n
Kanopus, hieß er nicht von ihm Diolem,
Und hätten Sternenschnuppen nicht Erlaubniß,
Und wehte weder kein Geheiß der Wind,
O glänzendes Diolem, vor dessen Macht
Bis an den jüngsten Tag verlischt es nicht,
Wenn ihm ein Stern Gehorsam weigerte,
Wer nicht mit seinem Kleid komme auf die Welt,
Wenn jahlreich, wie das Schif, dein Feind herkommt,
Und wenn der Lotosbaum die nicht gebeucht,
Der Himmel zieht nicht an des Morgens Kleid,
Es sucht der Feind vor deinem Grimme Rettung,
Der Baum der Macht trägt so viel Zweig' und Früchte,
Wenn einen Zweig du in die Erde pflanzst,
In dieser Welt lebt keine Seele froh
Dein Leben aber sey auf ewig glücklich.
Es spielt der Schein des Schwertes im Aug des Tages,
Wie kann ein Auge die Zerstörung sehn!
Es ist mein armes Herz auch ganz zerstört,
Ist sie versammelt wie am jüngsten Tag.
Wenn ich kann fassen nicht den Ambraduft,
Die Wangen zu erfrischen wie Jasmien.
Des Mundes Buchsbaum und der Wangen Lilie.
Weil die Verwandt des Mundes Punkt nicht faßt.
Den Schah der Welt, Erdschir den Sohn Hassan's.
Der Erde, die er an dem Leitfaß führt.
Er muß' er Zehent wie die Aehre geben.
Sie würden matten auf dem Weg gerieten.
Wie Dank' er mit dem Grase spottend spielen!
Die Ränke und die Tücke all verschwinden.
Es brennet deine Macht als ew'ge Lampe.
Es wird' er von dem Himmel gleich gebannt.
Dem baare kein andres als das Leichentuch.
Es spalt' ihm, wie dem Aehr, den Leib entzwein.
Es reißt mit Gewalt ihn aus den Wurzeln.
Wenn du der Nacht zu wehren nicht befahlst.
Ans Grau entfleht die Seele seinem Körper.
Daß nur des Himmels Flur sie fassen kann;
Es sendet ihm den Regen Gottes Huld.
Die nicht erfahret des Schicksals Prüfungen;
Mit Problem umgeben von Traurigkeit!
Es daß die Zeit nicht schwingen kann die Lanze.

Man sieht, daß die Grundidee eines jeden dieser Lobgedichte eine Apotheose ist, welche menschlicher Natur übermenschliche Kraft und göttliche Allmacht zuschreibt, und den schwachen Sohn der Erde vergöttert. In Ermanglung von Göttern und Halbgöttern, welche den Griechen, und vorzüglich den römischen Lobdichtern zu Gebothe standen, werden Naturkräfte in Personen umgewandelt, welche dem Herrn des Reichs gehorchen müssen, wie dem Herrn des Weltalls, und die Sternenbilder treten an die Stelle der Heroen der griechischen Mythologie. Ohnmächtige Aufflüge in die Regien des Erhabenen, welche sich im Wolkengebiethe des dichtesten Schwulstes und riesenhafter Dunstbilder verlieren.

XLIV.

Amad Katib Rumi,

erst ein Schüler Hassan's aus Gasna in der Dichtkunst, und in seinen reiferen Jahren ein Jünger des großen Imam Gasali, auf dem Wege des beschaulichen Lebens. Als er das erstemahl nach Tus

ſam, und nicht ganz unbekannt und unangemeldet vor Gaſali erſcheinen wollte, ſandte er ihm dieſe Verſe:

Ich fragte den Verſtand, wann wird die Welt — Von den Verſuchungen des Teufels frey?
Er ſprach: Ich wundre mich, daß du noch fragſt; — Zur Zeit Gaſali's, zu Gaſali's Zeit.

Der Imam, dem dieſe Verſe einen gebildeten Geiſt verriethen, empfing ihn mit einer Lehre, daß er, während er ſeinen Geiſt ausgebildet, ſo wenig darauf gedacht habe, ſeine Seele zu vervollkommnen. Er bewog ihn der Dichtkunſt zu entſagen und ſich einem frommen Leben zu weihen. Amad Katib ſtarb nach Hadſchi Chalfa zu Ende des ſechſten Jahrhunderts der Hedſchira im Jahre 597 (1200).

XLV.

Schahfur aus Niſchabur,

ein Schüler Sahireddin Farjabi's, ein angenehmer Dichter, und Staatsſekretär unter der Regierung Sultan Mohammed's Ben Tekeſch. Man hat von ihm eine, unter dem Nahmen Riſſalei Niſchaburi berühmte, Abhandlung, und eine andere über die Briefſtellerkunſt. Das folgende Gaſel iſt von ihm:

Die Zeit, mein Thun, dein Haar, — Was iſt vergänglicher?
Das Pünktchen deines Munds, mein Herz, — Welches iſt kleiner?
Die Pracht, dein Mal, mein Sinn, — Welches iſt ſanfter?
Die Pleias, Perlen, deine Zähne, — Welches iſt klarer?
Das Honig, Lippen, meine Verſe, — Welches iſt ſüßer?
Genuß der Speiſe, Genuß der Sinne, — Welches iſt ſtärker?
Die Trennung oder meine Seufzer, — Welches iſt beſſer?
Der Mond, die Sonne, dein Geſicht, — Welches iſt heller?
Der Himmel oder dein Benehmen, — Welches iſt bunter?
Die Frauen oder dein Verſprechen, — Welches iſt trummer?
Der Wind, dein Wort, mein Stande, — Welches iſt leichter?
Geduld und Treue, oder Scham, — Welches iſt minder?
Die Schönheit oder meine Pein, — Welches iſt größer?
Die Welt, dein Aug, des Schickſals Schwert, — Welches blutdürſtiger?
Die Wimpern oder Langenhaare, — Welche ſind ſchärfer?

Schahfur ſtarb zu Tebris, wo er an der Seite Chakani's und Sahir Farjabi's begraben liegt im Jahre 600 (1200).

Beym Schluſſe des zweyten Zeitraums führen wir den Leſern die durch die Leſung der Werke der großen Dichter dieſer Epoche neuerdings beſtätigte Bemerkung vor, daß der Stoff der vorzüglichſten romantiſchen Gedichte unſeres Mittelalters aus dem Morgenlande gekommen, und auf der einen Seite durch die Kreuzfahrer über Syrien, auf der andern durch die Mauren über Afrika aus Perſien eingewandert ſey. Aber die wiſſenſchaftliche Cultur der Araber, von denen das europäiſche Mittelalter die ſeinige erhielt, war nicht aus den Wüſten Arabiens hervorgegangen, ſondern der Beduine, als er erobernd die Welt durchzog, eignete ſich die Cultur des beſiegten Griechen und Perſers an, ſo, daß er von dem erſten die ernſten Wiſſenſchaften (mit gänzlicher Verſchmähung griechiſcher Poeſie), von dem zweyten aber die Gebilde der Dichtung, die Rittergeſchichten, Romane und Mährchen, (vor denen ſchon Mo-

Wir trachten nun aus allen Kräften
Uns ſelbſt an dieſen Ort zu werfen.

O Vollmond mit der Strahlenmithra, [1]
O löſe auf den Buſengürtel,
Wir wollen uns gleich deinen Locken
Aus Luſt zu deinen Füßen werfen.

Hafis! Du weißt es iſt ein Fehler
Auf künft'ge Tage zu vertrauen,
O! ſag', weßwegen wir dann ſollen
Die Luſt von Heut auf Morgen werfen. [2]

---

1) Tristitiam et metus
Tradam protervis in mare Creticum
Portare ventis. Hor. 26.
Dieſelbe Wendung nur im entgegengeſetzten Sinne,
Horaz muntert ſich auf, Hafis verzweifelt.
Carpe diem quam minimum credula postera. Hor.

2) Der Vollmond mit der Strahlenmithra oder wörtlich mit der Sonnenhaube iſt die Geliebte. Bendikaba iſt das Achſelband, womit das Oberkleid unter den Achſeln, wo weder Knöpfe noch Knopflöcher angebracht ſind, zuſammengehalten wird. Sulf iſt das lange Haar, das bis an die Ferſen herabreicht, aus Begierde den ſchönen Körper zu umfangen. Eben ſo will ſich Hafis zu den Füßen der Geliebten werfen, wenn ſie den Buſengürtel gelöſet, und ihm die ganze Herrlichkeit ihres ſchönen Körpers Preis gegeben haben wird. Gubi bemerkt hiebei, aus dieſen und anderen ähnlichen Verſen perſiſcher Dichter erhelle, daß das Wort Sulf blos von langen Locken gebrauchet werde.

hammed ſein Volk im Koran gewarnet) entlehnte. Die Araber ſind alſo nur das Mittel, durch welches die Lichtſtrahlen griechiſcher Wiſſenſchaft, und perſiſcher Redekunſt, durch den Wüſtenduft mannigfaltig gebrochen, den dichten nordiſchen Nebel, der auf Europa verbreitet lag, aufzuhellen begannen. Der Deutſche, der an der Quelle ſchöpfen will, ſuche die heiligen Fluthen der griechiſchen Weisheit und den lebendigen Born perſiſcher Dichtkunſt in ihrem Vaterlande in voller Reinheit auf, und er allein vor allen anderen Europäern kann durch den Adelsbrief ſeiner Sprache, ſeine nächſte Verwandtſchaft zum älteren Bruder, dem Perſer, erweiſen. Ihn ſprechen daher die Reſultate perſiſcher Kunſtgeſchichte mit ſo größerer Freude an, wenn er in den ihm vorgeführten Geſtalten liebe alte Bekannte erblickt, wenn er z. B. Schiller's Turandot in der Turandocht Niſami's wieder findet (1).

(1) Merkwürdiger für den Ruſſen als für den Deutſchen bleibt es, daß Niſami's Turandocht eine ruſſiſche Prinzeſſinn iſt. Da nach Sansovino und anderen europäiſchen Geſchichtſchreibern der osmaniſchen Geſchichte auch die Gemahlinn Suleiman's des Großen (Mutter ſeiner vier Söhne Mohammed, Bajaſid, Selim und Dſchihangir), welche die Franzoſen als Roxelane in Anſpruch nehmen, eine Ruſſinn war (Rossa donna d'acutissimo ingegno, e laquale il Re amava, più che la vita sua, ſagt Sansovino); ſo ſpielen zwey Ruſſinnen zwey der glänzendſten Rollen in der romantiſchen perſiſchen und wirklichen türkiſchen Geſchichte als Turandot und Roxelane.

Dritter Zeitraum.

Mystisches und moralisches Zeitalter. Dschelaleddin Rumi und Saadi.

In dieser Periode erschien Dschengischan, vor dessen Nahmen Asien und Europa erzitterten, und dessen Alpzüge dem Reiche der Wissenschaften nicht minder gefährlich waren, als dem Reiche des Islam's. Die Mongolen drohten die Cultur der Araber zu vernichten, wie die arabischen Eroberer der Cultur der Perser Zerstörung gedroht hatten. Die erste Wuth ihres Anfalls fiel auf die Länder jenseits des Orus, der älteste Sitz der Cultur, wohin sich die Wissenschaften bey dem Einfalle der Perser geflüchtet hatten, und von wo dreyhundert Jahre später die neue persische Cultur wieder aufgegangen war. Samarkand und Bochara waren jetzt, wie in der grausten Zeit Balch und Bamian, die Vereinigungspuncte der Bildung, der Sammelplatz der Gelehrten, die Niederlage der Bücher. Akademien und Bibliotheken, wodurch Samarkand und Bochara im ganzen Oriente weit berühmt waren, gingen in der Verheerung dieser Städte zu Grunde; die Gelehrten fielen unter dem Schwerte der Eroberer, oder zerstreuten sich in alle Winde. Chowaresm, das vor Alters Dschermania (Germania) hieß (1), blühte noch zu Anfang dieses Zeitalters unter der Regierung der Familie Saidie, deren schon im vorigen Zeitraume unter dem Nahmen Chowaresmschahan, oder der Fürsten von Chowaresm, Erwähnung geschehen. Der Dichter Dschemaleddin Mohammed Abdorrisak von Ispahan und sein Sohn Kemal von Ispahan, waren die Lobredner dieser Familie, und Scherafeddin Seferdesch begleitete an ihrem Hofe die Würde eines Dichterkönigs, nach dem Beyspiele der Gasnewiden und Seldschugiden. Unter dem Schutte ihres Throns ward auch die Cultur begraben, und Bochara dessen Nahmen in der alten Sprache der Magyen Sammelplatz der Wissenschaften (2) hieß, ging mit seinen Akademien und Bibliotheken in Brand auf.

Bey seinem Einzuge in Bochara ritt Dschengischan in die große Moschee (wie zweyhundert Jahre später Mohammed II. in Aiasofia zum Altare hinritt), und ließ den Koran unter die Hufe der Pferde werfen, wie Mohammed II. die heiligen Bücher der Christen. Ohne Religion und ohne Bildung, war er ein geborner Feind der Gesetzgelehrten und der Schönredner. Einen seiner Sekretäre, der an Bedreddin Lulu, den Herrn von Mosul, ein zu zierliches Schreiben abgefaßt, ließ er deßhalb hinrichten. Unter solchen Umständen mußten Liebe und Lust zu Wissenschaften vollends erstickt werden. In den Gesetzen, die er seinem Volke unter dem Nahmen Jassa gegeben, und die *Petit de la Croix* bekannt gemacht, ist der Gesetzgelehrten und Wissenschaften auch mit keinem Worte gedacht. Er war bloß Eroberer im unmenschlichsten Sinne des Worts. Diese Jassa ist aber dennoch nicht nur seines Inhalts wegen, als Aktenstück seiner Zeitgeschichte, sondern auch als das erste Muster aller Kanunname oder Reichsgrundgesetze merkwürdig, wodurch tatarische und persische Fürsten die Ver-

(1) Durch diese aus Mirchond genommene Notiz ist also die Wohnstätte der Germanen des alten persischen Völkerstammes, welchen Herodot unter den drey ackerbauenden aufführt, und hiedurch auch wahrscheinlich das erste Vaterland der Deutschen angegeben.

(2) Bochara beingbhati moghan medschmaiilm, d. i. Bochara heißt in der Sprache der Magyen, der Sammelplatz der Wissenschaften.

faſſung ihrer Reiche gründeten oder befeſtigten, wie das Geſetzbuch Timur's, Schah Baber's, Schah Akbar's, bis herunter auf die Kanunname der osmaniſchen Sultane. Vermuthlich iſt dieſes Geſetzbuch nicht ſein eigenes Werk, ſondern das Werk ſeines gelehrten Weſirs Jlitſchutſai, aus dem Stamme der Kaiſer von Chatai, welcher unter Dſchengiſchan, und Ogtai ſeinem Nachfolger, die Würde des erſten Miniſters bekleidete, und unabläßig an der Bildung ſeiner Herren und ihrer rohen Horden arbeitete. Er entwarf zuerſt für die Mongolen mit Hülfe perſiſcher und arabiſcher Mathematiker einen Kalender, baute Schulen, ließ Geſchichte und Geographie, Mathematik und Aſtronomie lehren, berief gelehrte Araber und Uiguren zu ſich, und rettete bey der Eroberung Sina's vielen Tauſenden ſineſiſchen Gelehrten das Leben (1).

Wiewohl, der großen Entfernung wegen, Perſien der wohlthätigen Wirkungen ſeines Einfluſſes ſich weniger und nicht unmittelbar zu erfreuen hatte, ſo war doch wenigſtens ſein Beyſpiel für die Weſire der Nachfolger Dſchengiſchans eine lehrreiche Erſcheinung. Glücklicherweiſe für die Wiſſenſchaften und für die Cultur, blieb es nicht unbefolgt, und gerade in dieſem Jahrhunderte der Zerſtörung und großen Umwälzungen, wo der Thron der Chalifen unter dem Schwerte der Mongolen fiel, wo der Koran unter dem Hufe ihrer Pferde zertreten ward, wo die Bibliotheken Bochara's in Brand aufgingen; ſtanden zur Seite der Eroberer und Verheerer große und gelehrte Weſire, welche zum Theil noch größere Gräuel der Zerſtörung verhüthelen, zum Theil aber durch Stiftungen und gelehrte Einrichtungen, mitten unter den Verwüſtungen des Sturmes, das heilige Feuer bewahrten. Solche waren die Brüder Schemſeddin und Alaeddin Dſchowaini, der Erſte Großweſir, der Zweyte Statthalter von Abaka, und Raſchideddin von Tus, der große Aſtronom und Mathematiker, erſt der Weſir der Aſſaſſinen, dann Hulazuchan's, welchem ungeachtet einiger gerechten Vorwürfe das Verdienſt bleibt, ſowohl durch eigene Werke als öffentliche Einrichtungen auch wohlthätig für die Wiſſenſchaften gewirkt zu haben. Alaeddin Dſchowaini iſt der große Geſchichtſchreiber dieſes Zeitraums. Seine Vortrefflichkeit iſt noch jüngſt mit Recht geprieſen worden (2).

Alaeddin Dſchowaini erhielt nach der Eroberung von Alamut, der Reſidenz des Großmeiſters der Aſſaſſinen, von Hulagu die Erlaubniß, die Bibliothek dieſer alten Burg zu durchſuchen, und das der Aufbewahrung werthen Bücher auszuleſen. Wirklich legte er den Koran und andere koſtbare Bücher bey Seite, die mathematiſchen und aſtronomiſchen Inſtrumente aber, ſammt allen Archiven der geheimen Lehre der Jsmaili's, übergab er den Flammen. Ein für die Geſchichte der Aſſaſſinen unerſetzlicher Verluſt, und eine Mordbrennerey, die durch die Gräuel, welche die mit Dolchen verbreitete Lehre der Aſſaſſinen in ganz Aſien angerichtet, wohl entſchuldiget aber nicht gerechtfertiget werden kann. Zum Glücke erhielt uns Alaeddin in ſeiner Geſchichte Aufklärungen, die er in den Archiven gefunden, und eine hiſtoriſche Denkſchrift über das Leben Haſſan Sabahs Homaii, des Stifters dieſes in der Weltgeſchichte einzigen Mörderſtaats. Raſchideddin von Tus, der große Mathematiker, hatte ſich in die Dienſte des letzten Fürſten derſelben begeben, um ſich am Chalifen Motaaſem, der eines ſeiner Werke verſchmäht hatte, zu rächen; als er aber die Uebermacht Hulagu's gewahrte, lieferte er ihm das Blut ſeiner Herren aus, und führte ihn nach Bagdad, um im Blute des Chalifen und des Weſirs

(1) Deguignes, histoire générale des Huns. L. XV.

(2) Siehe Mémoire historique sur la vie et les ouvrages d'Ala-eddin Ata-melik Djouvini, par Mr. Quatremere, Professeur à Rouen. (Mines de l'Orient, I. 221.) Notices et extraits des Manuscrits du Roi. T. IV.

Ben Alkami's den Durſt ſeiner Rache zu löſchen. Die Verheerung Bagdad's, die Zerſtörung der Schulen, die Vernichtung der koſtbarſten Werke, welche von den Mongolen in den Tiger geworfen wurden, laſtet auf dem Andenken Naßireddin's von Tus als ſchwere Schuld, wovon ihn die ſpätere Stiftung der Sternwarte zu Maragha nicht frey ſpricht. Die Zerſtörung der Meuchlergrube der Aſſaſſinen und die Errichtung der Sternwarte bleibt ein Verdienſt um die Menſchheit und um die Wiſſenſchaft, das Naßireddin durch den Arm Hulagu's bewirkte. Leider, daß der Weg nach Alamut durch die Schlangenpfade der Verrätherey, und der Weg nach Maragha über den Schutt von Bagdad führte!

Alaedin Dſchowaini verſichert, daß in der Hälfte dieſes Zeitraums (im Jahre 651) Samarkand und Bochara ſich wieder erhohlt, und einen Theil ihres vorigen Glanzes erhalten haben. Allein die Gelehrten, welche bey dem Einfalle Dſchengiſchan's ermordet wurden, oder ausgewandert waren, kamen nicht mehr zurück, und die Cultur der Wiſſenſchaften flüchtete ſich vor dem zerſtörenden Hufſchlag der Mongolen von Bochara und Bagdad in die ſüdlichen und weſtlichen Länder, nach Schiraſ und Ikonium zu den Atabegen Farſiſtan's und zu den Seldſchugiden Rumi's. Der Hof dieſer beyden Fürſtenhäuſer war in dieſem ſtürmiſchen Zeitraume die friedliche Freyſtätte der Wiſſenſchaften und der Gelehrten, die dort um ſo lieber ihre Heimath aufſchlugen, als manche dieſer Fürſten ſelbſt den Wiſſenſchaften nicht ohne Erfolg oblagen. Ein ſolcher war Saad Ben Senghi der Atabege, ein gelehrter Fürſt, der ſelbſt arabiſche und perſiſche Gedichte verfaßte, und der Nahme ſeines Nachfolgers Moſaffereddin Ebubekr Ben Saad wird ewig leben, weil Saadi ihm mehrere ſeiner Werke, unter andern den Roſengarten, zugeeignet hat. — So leuchtet Sultan Alaeddin Keikobad Sohn Gajaßeddin Keichoſrew's, als der größte aller Fürſten ſeiner Familie hervor; unter ihm war Konia der Sammelplatz der Gelehrten aller Nationen Aſiens, die ſich hier an der weſtlichen Gränze dieſes Erdtheils, wo nur das Meer ihrer weiteren Flucht Grenzen ſetzte, vor den Mongolen am ſicherſten glaubten. Alaeddin baute oder erneuerte neunzehn Städte, viele Moſcheen, Klöſter und Collegien. Den Tag widmete er den Regierungsſorgen, den größten Theil der Nacht ſeinen Studien, wie vor ihm Mahmud der Gaſtewide und Kabus der Dilemite. Seine Lieblingslectüre war die Alchymie der Glückſeligkeit Gaſali's. Er nahm mit Freuden Dſchelaleddin von Balch, den größten myſtiſchen Dichter der Perſer, bey ſich auf. Dieſer und Attar, welche beyde in dieſem Zeitraume lebten, ſind die eigentlichen Gründer der myſtiſchen Poeſie, wovon in der vorigen Periode die Ziergärten Senaji's das erſte Muſter gegeben; Dſchelaleddin Rumi iſt unſtreitig der Größte aus Allen, und der hiſtoriſch merkwürdigſte als Stifter des Ordens der Mewlewi, der noch heute im ganzen türkiſchen Reiche Klöſter und Stiftungen und ſeinen Mittelpunct zu Konia hat, der vielbeſuchten Grabſtätte des Stifters. Dieſen rechnen türkiſche Geſchichtſchreiber unter die Dichter ihres Volkes, dem er aber eben ſo wenig angehört, als Rouſſeau der Odendichter, weil er lange Zeit in Deutſchland gelebt, in der Geſchichte deutſcher Poeſie aufgeführt zu werden verdient. Mewlana Dſchelaleddin beſchloß ſein Leben als ein Ausgewanderter ferne von ſeinem Vaterlande; der weiſe Saadi hingegen, der ein Jahrhundert durchlebt, und ein Drittheil deſſelben auf Reiſen in der Fremde zugebracht, beſchloß ſeine Tage im glücklichen Schiraſ. In dieſen beyden großen Dichtern ſpiegelt ſich der durch die großen Begebenheiten begründete Charakter ihres Zeitalters, wiewohl unter verſchiedener Strahlenbrechung, treu und vollkommen ab. In Dſchelaleddin die innere Zurückgezogenheit des Geiſtes, der unter dem äußeren Schwalle der Mongolenſündfluth erliegend, ſich in die Tiefen des inneren beſchaulichen Lebens zu retten ſucht, und in Saadi, der in den Kreuzzügen für den Glauben der Väter wider die Franken geſtritten, und bey ihnen gefangen geweſen war, der erſte Anſtoß europäiſcher Bildung auf

morgenländische, durch klare Besonnenheit und lautere Einbildungskraft. Das Jahrhundert Saadi's würde das glänzendste der persischen Poesie gewesen seyn, ohne den verheerenden Orkan der Mongolen; aber so war dieser Ruhm erst dem folgenden Jahrhundert vorbehalten.

XLVI.

Feridheddin Attar.

Sein ganzer Nahme ist Mohammed Ben Ibrahim Attar von Nischabur, sein Beynahme Geißel des beschaulichen Lebens. Der fruchtbarste Dichter der Sofi's, würde er auch der größte seyn, wenn ihn nicht später Mewlana Dschelaleddin übertroffen hätte. Diese beyden, sammt Senaji, sind das Kleeblatt der großen mystischen Dichter, bey denen Bild und Allegorie Nichts im buchstäblichen, Alles im mystischen Sinne zu verstehen ist; er erreichte ein hohes Alter, wie Saadi und Essedi, und soll über hundert vierzehn Jahre alt geworden seyn. Unter der Regierung Sultan Sandschar des Sohns Melekschah's im Jahre 613 (1216) (1) geboren zu Kerken, einem Dorfe bey Nischabur, brachte er 29 Jahre seines Lebens in dieser Stadt, und 85 in der Stadt Schadbach zu, die drey Jahre nach seinem Tode verwüstet ward.

Nach dem Tode seines Vaters behielt er einige Zeit die Gewürzhandlung desselben, gab sie aber hernach auf, und zog sich in das Kloster des Scheich Rokneddin zu Akaf zurück, wo er sich ganz dem ascetischen Leben weihte, wiewohl Niemanden der Zugang zu seiner Zelle verwehret war. Seine ganze Lebenszeit hindurch hatte er Alles, was er von mystischen Werken auftreiben konnte, gesammelt, und mit einer großen Anzahl von Scheichen und frommen Männern gelebt. Da er mehr als 400 ascetische Werke gelesen und benützt, und siebzig Jahre lang Stoff zu den Biographien heiliger und frommer Männer gesammelt, so wird der hohe mystische Werth seiner eigenen Werke, und das Verdienst seiner Biographien der Heiligen (das vollkändigste Werk dieser Art) leicht begreiflich. Die Sammlung seiner Gedichte (die Mesnewi oder Doppelgereimten nicht gerechnet) beträgt 40,000 Distichen, worunter 12,000 vierzeilige Strophen. Außer den Biographien der Heiligen (Tesketret-ol-ewlia) schrieb er in Prosa noch ascetische Werke, wie Achwanel-safa, oder die Brüder der Lust, und andere. Die berühmtesten seiner poetischen Werke sind: Essrarname, das Buch der Geheimnisse; Ilahiname, das göttliche Buch; Mosibetname, das Buch der Drangsale; Dschewahireffat, die Essenzen der Substanz; Wasietename (sonst Pendname), das Buch des Raths; Mantikettair, die Vögelgespräche; Bülbülname, das Buch der Nachtigallen; Gul u Hormuf, Gul und Hormuf; Uschturname, das Buch der Kameele; Mochtarname, das auserwählte Buch; Haidername, das Buch Haider's. Dieses letzte schrieb er in seiner Jugend, und er ist der Verfasser desselben, wiewohl andere sagen, daß es die Jünger des Scheich Haider's (des Stifters einer besondern ascetischen Secte) verfaßt, und dann dem Scheich Attar zugeschrieben hätten, was aber ein Irrthum ist. Außer den von Dewletschah genannten zwölf Werken führt Hadschi Chalfa noch als Werke Attar's

(1) Da er im vorigen Zeitraume geboren war, und in diesem erst starb, so kann er sowohl dem einen als dem andern beygezählt werden; weil aber in diesem erst die mystische Poesie ihren Gipfel erreichte, schien es vorzüglicher mit demselben diesen Zeitraum zu beginnen, als den vorigen mit ihm zu schließen.

an: Pirname, das Buch der Greise; Chosrename, das Buch der Chosroen; Dschewahname, das Buch der Antworten, und Havaidsch, die Möthen.

Attar trat auf eine eben so sonderbare Veranlassung aus dem praktischen ins beschauliche, als aus diesem in das andere Leben. Ein frommer Derwisch ging an seinem Gewölbe vorbey, mit Seufzern und Thränen. Attar hieß ihn weiter gehen. Der Derwisch entgegnete: »Das kann ich leicht, ich habe nichts als meine Kutte; aber du mit so viel schweren Säcken, wie wirst du es machen, um fort zu kommen, wenn die Stunde der Abreise schlagen wird?« Diese Worte machten tiefen Eindruck auf Feridoddin, der von diesem Augenblicke seinen Handel aufgab, und sich ganz der Andacht weihte.

Wie er hier aufgefordert worden war, der Welt abzusterben, so forderte er in seiner Todesstunde seinen Mörder gleichsam selbst auf, ihn der Bürde des Lebens zu entlassen, und seine Seele, die wie ein gefangener Vogel im Käfichte schmachtete, in Freyheit zu setzen. Bey dem Einfalle der Mongolen unter Dschengischan hatte einer seiner Soldaten schon das Schwert aufgehoben, ihn zu tödten, als ihm ein anderer sagte: »Tödte diesen Greis nicht, ich will dir tausend Silberstücke für sein Leben geben.« — »Hüthe dich,« sprach Attar, »mich um diesen Preis herzugeben; du wirst Käufer finden, die mich theurer bezahlen.« Einige Schritte weiter, als ihn der Mongole wieder umbringen wollte, sprach ein anderer: »Tödte ihn nicht, ich will dir einen Sack Stroh für sein Leben geben.« — »Verkauf mich,« sprach Attar, »denn mehr bin ich nicht werth.« Da hieb ihn der Mongole zusammen. Dieß ereignete sich nach Einigen im Jahre 732 (1331), nach Anderen im Jahre 727 (1326), nach Anderen schon im Jahre 719 (1318).

Attar hatte das Ordenskleid vom Scheich Medschdid in Bagdad bekommen, und in seiner Kindheit den oben erwähnten Scheich Kotbeddin Haider gesehen, der zu Ende des sechsten Jahrhunderts der Hedschira zu Sawa starb. Kerkeni aber, der Geburtsort Attar's, liegt im Distrikte von Sawa, und Ibrahim Ben Ishak Attar Kerkeni, der Vater Feridoddin's, war ein Jünger Scheich Haider's.

Von den obgenannten Werken Attar's sind von allen drey allgemein im Morgenlande gelesen, nämlich das Buch des Rathes (Pendname), die Vögelgespräche (Mantiket-tair), und das Dschewahirname, d. i. die Essenzen der Substanz. Wir übergehen das erste, weil es auf der französischen Uebersetzung, die Freyherr *de Sacy* davon in den Fundgruben des Orients II. Band geliefert hat, hinlänglich bekannt ist; desto ausführlicher wollen wir aber von dem zweyten sprechen.

Mantiket-tair. Der Titel desselben ist bisher meistens unrichtig durch Vögel-Logik übersetzt worden, weil man sich an die im wissenschaftlichen Sprachgebrauche übliche Bedeutung des Worts Mantik hielt, womit die Araber das griechische λογικη übersetzten. Hier heißt es aber so viel als mündliche Unterhaltung, Vögelgespräche, indem die Vögel ordentliche Makamate oder Sitzungen halten, in denen sie über das gemeine Beste, und über die tauglichsten Mittel zur Erreichung des großen ihnen vorgesteckten Zweckes, den wir gleich näher kennen lernen werden, berathschlagen. Das Werk beginnt mit folgender Anrufung:

Dem Sternerschaffer Lob, dem Reinen,
Der auf die Wasser setzt' die Himmel
Daß Hand die Himmel hob empor,
Der jenen lange Bewegung
Er spannt den Himmel ohne Säulen,
Schuf sieben Sphär in sechs Tagen
Der Erd' und Glauben schenkt dem Staube,
Und auf die Luft das leb'nde Leben,
Und niederdrückte tief die Erde,
Und dieser Güter Ruh' verlieh,
Als das Gezelt der Erde auf.
Und aus zwey Worten (1) die neun Himmel.

(1) Kun fejekun. Es werde und es ward.

Er ſchuf der Sterne goldne Kugel,
Die Körper formend, freut dem Vogel
Das Meer geſchmeidig in Unterwerfung,
Aus Flocken macht' er Staub, aus Stein
Dem Berg verlieh' er Dolch und Gürtel (1),
Er wandelt Blut in Roſenbüſche (2).
Die Mücke Strafe des Feindes Haupt (3)
Den Spinnen gab er Kunſt zu weben
Mit Haar umgürtet er die Ameis
Gibt ihr das ſchwarze Flügelkleid (4),
Und weil die Lilie Jeſus hält (5),
Der Taube gibt er blut'ge Schwerter,
Er taucht in Blut der Erde Schollen,
Die Sonn', der Mond, ſo Tag und Nacht
Anbethung iſt ihr Zauberkreis,
Er breitet Lichern aus den Tag
Er gab dem Widhopf (7) Straßenkunde,
Der Meiſen Vogel ſchlägt die Flügel
Den Himmel ſchwingt er um, daß Nacht
Sein Hauch formt Menſchen aus dem Lehmen,
Er gab dem Hauhn Forſchungstrieb
Und gab ihm Löwenapferkeit,
Er gab dem Salomon die Herrſchaft (8),
Den Stab verwandelt er in Schlangen (9),
Beginnt des Himmels Saal den Lauf,
Aus Felſen ſchuf er ein Kameel (10),
Im Winter ſtreut er Silber aus,
Die Dornen färben ſonſt mit Blut,
Jasminen gibt er den Turban,
Narciſſen gibt er goldne Kronen
Wenn der Himmel hielt den Nacht.
Der Geier' Er auf den Schweif den Elend.
Der Berg erſtarrt' aus Furcht und Schrecken.
Rubin, und aus dem Blute Moſchus.
Darum erhebt er ſtolz das Haupt.
Und überdrückt das Meer mit Eis.
Mit Roſeren vierhundert Jahre.
Für ihre Ruhe einen Thron.
Und ſchmückt damit den Salomon (11).
Dem Pfau den goldnen Federpunkt.
Go wölbt er ſie mit luft'gem Bau.
Umwölbt das Aug' des Nenufar.
Rubin und Onyx zu bereiten;
Anbethend um die Erde gehn,
Denn ohne Kreiſe iſt kein Zauber;
Und rollet ſchwarz die Nacht zuſammen.
Dem Papagey ein goldnen Halsband.
Und legt zu ſeinem Thron das Haupt.
Auf Tag, und Tag auf Nacht erfolgt.
Aus einer Handvoll Raueh die Welten.
Den Weg der Kohe aufzuſpüren,
Wenn er und dornet zum Geleit,
Der Ameis die Vereinſamkeit.
Den Feuerherd in Sandſturmwuth (12).
Beſchlägt der Neumond ihm den Huf (11).
Das gold'ne Kalb fing an zu brüllen (13).
Im Herbſte von den Bäumen Gold.
Die Roſenknoſpe färbt die Dornen.
Den Lahren eine blut'ge Hauhe.
Und ſetzt darauf des Thaues Perlen.

---

(1) Dolch und Gürtel heißt der Rücken und Bauch des Berges.
(2) Die Gluth im Ofen, worein Abraham geworfen ward, auf Befehl Nimrod's.
(3) Dieſen Fluch nach der orientaliſchen Legende eine Mücke, ſo daß er 400 Jahre lang wahnſinnig herumirrte und Gras fraß.
(4) Anſpielung auf die Legende, daß Salomon den Ameiſenkönig auf die Hand hob.
(5) Im Original: Er gibt ihr das Kleid der Söhne Abbas, welche, wie aus der Geſchichte bekannt, die ſchwarze Farbe als die Farbe des Throns einſetzten. Die arabiſchen Emire, beſonders auf Libanon, tragen heute noch ſolche ſchwarze Kleider.
(6) Die Lilie, als das Sinnbild der Reinigkeit, wird von den Morgenländern außer dem ägyptiſchen Joſeph auch dem Herrn Jeſus beygelegt, wie von uns ſeinem Nahrvater. Die Lilie iſt zugleich die Blume der Philologen, weil dem Morgenländer ihre Blätter, als eben ſo viele Zungen erſcheinen. Daher der Dichter irgendwo ſagt: Daß ſelbſt die Lilie mit zehn Zungen verſtumme.
(7) Der Widhopf, der nach der Meinung der Morgenländer ein vorzügliches Ortsgedächtniß beſitzt, war Salomon's Wegweiſer auf der Reiſe zur Königin von Saba.
(8) Im Perſiſchen den Stab, das Zeichen der Herrſchaft.
(9) Das Wunderwerk Moſes.
(10) Nach dem Koran kam das Waſſer der Sündfluth aus einem Kohlenherde.
(11) Der Neumond iſt das Hufeiſen des himmliſchen Gauls.
(12) Das Wunderwerk des Propheten Saleh, der aus dem Felſen ein Kameel hervorgehen ließ.
(13) Das goldene Kalb der Iſraeliten in der Wüſte.

Verſtand lehrt Still, die Sinne Siegt,
Wo Sonnen ſich an Sonnen ſchlingen
Der Erde Tief', des Himmels Höhe,
Der Wind, der Staub, die Stund, das Blut
Er theilet Stand durch nüchtig Morgen,
Als nun die Gott' beliebt den Leib,
Und dem Verſtand die Wiſſenſchaft
Weil als er fühlt' der Kreatur Mängel
Es ſind die Freunde wie die Feinde
Des Menſchen Weisheit ſchlafet ein,
Die Berge ſind der Erde Nägel,
Die Erde trägt des Stieres Rücken,
Was trägt die Luft? es trägt ſie Nichts
Betrachte des Monarchen Macht,
Da Er der Einzige beſteht,
Die Luft, die Waſſer, ſind ſein Thron,
Sein Thron, die Welt ſind Talismane,
O weh! was iſt des Menſchen Kraft,
Wenn du es ſiehſt, verſchwindeſt du,
Wie legen all' die Hand an Saum
Verſteckt, indem du kund dich gibſt,
Du Geiſt im Leib, du in der Seele,
Du gehſt der ganzen Welt voraus
Dein Weg iſt angelegt mit Wächtern,
Vernunft und Geiſt gelangen nicht
Du liegſt als Schatz zwar in der Seele,
Die Seelen ſind nach dir gezeichnet,
Du gabſt zwar der Vernunft das Daſeyn,

Der Himmel kreiſt, die Erde ſtillt.
Bezeuge Ihn jedes Sonnenſtäubchen.
Sie geben zeugenfreiig Zeugniß.
Verſtänden ſein Geheimniß kaut.
Worauf die Seele ihn bewohnt.
Gab er Verſtand ihr um zu ſehen,
Um durch dieſelbe zu erkennen.
Ward in den Leib er eingeſperrt.
In ſeinem Zochte eingeſpannt.
Indeſſen Er, o Wunder! macht. "
Er waſch ihr mit dem Meer die Stirn.
Den Seier der Fiſch, den Fiſch die Luft.
Und Nichts, auf Nichts und lauter Nichts.
Drei Reich gegründet iſt auf Nichts.
Iſt außer ihm wohl Alles Nichts.
Und außer ſelben iſt nur Gott!
Sie wirken nur durch ſeinen Rahmen.
Die Sonne ſcheint, das Aug iſt blind;
Verſunken in dem eignen Nichts.
Nach deinem am Empfehlungsgang.
Daß du die Welt, erſcheinſt nicht;
Daß im Verborgnen du verborgen;
Und alle Augen folgen dir,
Drum findet Keiner zu dir hin.
Zum Weſen, zu den Eigenſchaften.
Doch offenbarſt du dich im Leib;
Propheten ſtreu'n ſie vor dir aus.
Doch findet ſie zu dir nicht hin, u. ſ. w.

Nach dieſem Eingange, deſſen einzelne Gedanken ſich mit manchen der Pſalmen an Erhabenheit meſſen können, folgt der Lobpreis des Propheten und der vier erſten Chalifen, ſammt einigen Ueberlieferungen derſelben; unmittelbar nach dem Lobe Mohammed's iſt der folgende myſtiſche Apolog eingeſchaltet:

Erzählung.

Ein Knabe der Mutter ins Waſſer fiel,
Der Knabe bemühte ſich mit Füßen und Händen,
Es folgte das Waſſer ihm nach auf dem Fuß
Zum Glück begegnet er einm Ankertau,
Die Mutter ergreift ihn alsbald
Da hat die Liebe der Mutter gethan,
Gerade ſo bin ich ins Waſſer gefallen,
Ich ſtrebte, wie der Knabe, mit Füßen und Händen,
Erbarmer der Geiſter, den Knaben bed Acht!
Erbarme dich meines gefolterten Herzens
O reiche die Nahrung der Liebe herab

Die Mutter die ängſtliche Sorge befeel;
Sich hertrieb und dahin wie Mühlen zu wenden.
Und weiter und weiter entführet ihn der Fluß.
Das bringt ans Land ihn zur weinenden Frau;
Und drückt ihn an Buſen mit Gewalt.
Es redet das Ankertau ſie an.
Und bin vor die Laue des Ankers gefallen.
Mich aus dem verſchlingenden Wirbel zu wenden.
Ihn mitten im Wirbel des Waſſers betrachte,
Und reich' mir die Hand in dem Wirbel der Schmerzen,
Und decke der Tafel des Mitleids nicht ab, u. ſ. w.

Hierauf beginnt der Reichstag der Vögel, die ſich verſammeln, um über die Wahl eines Königs zu berathſchlagen. Hudhud, der Widhopf, den die Natur ſchon mit einer Krone verſehen, und der daher darauf das erſte Recht zu haben ſcheint, tritt der Erſte auf, nicht aber um ſeine Anſprüche für ſich ſelbſt zu behaupten, ſondern um dieſelben für Simarg, den Einzigen ſeiner Art, der abgeſchieden von der Welt im Gebirge Kaf wohnt, geltend zu machen. Nach ihm ſprechen die berühmteſten der andern Vögel mit Einwendungen, die Hudhud nach Kräften widerlegt, indem er den Egoismus

der Einzelnen zu beschränken sich bemühet. Endlich wird die Reise beschlossen und angetreten, und während derselben halten die Vögel die Gespräche, welche der Hauptinhalt des Buches sind. Sie machen nähmlich Einwürfe über die Schwierigkeiten des Weges, und die Hindernisse die sich ihrem Vorhaben entgegensetzen. Alles dieß ist Allegorie und bezieht sich aufs beschauliche Leben, indem unter Simurg hier (wie sonst unter dem Quell des Lebens) das höchste Gut verstanden wird, das Alle suchen und Keiner findet. So geschieht es denn auch, daß unter lauter Reden und Gegenreden, unter Geschichterzählen und Moralisiren, die Zeit und der Weg verloren geht, und die Vögel (drey ausgenommen) eben so wenig zur Residenz Simurg's gelangen, als die Pilger des Weges der Vollkommenheit zum erwünschten Ziele. Einen Begriff von der Behandlung des Ganzen geben die folgenden gleich vom Anfange hergenommenen Proben:

Der Widhopf trat verstörten Herzens
Die Brust geschmückt mit Federgrüne
Ein feiner Kopf, des Wegs erfahren,
Er sprach: Ihr Vögel, ohne Zweifel,
Das Aeußere ist uns bekannt,
Wer Gottes Nahmen führet im Schnabel,
In Gram verlebt' ich meine Tage
Wenn ich der Krone mich annehme,
Ich zeig' das Wasser an, und wenn
Da Salomon mit mir gesprochen,
Er fragte mir, wenn Jemand fehlte
Doch als ich mich auf kurz entfernt,
Er konnte ohne mich nicht seyn,
Ich trug ihm Briefe, kam zurück,
Wer sich auszeichnet als Propheten
Mich, den Propheten rühmlich nennen,
Ich habe Meer und Land durchwandert,
Durch Wüsten, Thäler und Gebirg
Begleitete den Salomon
Ich kenne Euern fahlen König,
Doch, wenn ihr euch mir wollt vertrauen,
Befreyt euch von dem Eigendünkel
Wer sich hingibt ist über alle
Er setzt den Fuß auf diesen Weg,
Wir haben sicher einen Kaiser,
Er heißt Simurg, ist Vogelherrscher,
Er thront auf einem hohen Baume,
Verhüllet in zehntausend Schleyer
In beyden Welten vor Niemand
Er ist der unumschränkte Fürst,
Er trat noch nie aus sich heraus,
Viel Tausende verlangen ihn,
Die Seele kann ihn nicht beschreiben,
Kein Weiser sah noch seine Tugend,
Geschöpfe schwingen sich nicht auf

Zuerst im Vögelreichsrath auf,
Und auf dem Haupt die Federkrone;
Bekannt mit Gutem und mit Bösem.
Ich bin des Herrn der Schöpfung Bote,
Ich kenn' des Inneren Geheimniß.
Muß viel Geheimnisse ergründen.
Und Niemand klaget über mich;
Hat man die Aexten nicht zu fürchten.
Viel anderes Geheimniß noch.
Zeigt seinem Heere ich den Weg.
Von seines Hofes Dienerschaft,
Ließ er mich suchen aller Orten;
Das kündet meinen hohen Werth.
Ich sah ihn in dem Zelt geheim.
Trägt auf dem Scheitel eine Krone,
Wie sollten Vögel mich erkennen!
Bin Jahre lang herumgereiset,
Schon von der Zeit der Sündfluth her,
Auf allen seinen weiten Reisen.
Doch kann ich nicht allein dingen'n,
So mach ich euch dem Schah bekannt.
Und von ungläubiger Verwirrung.
Beschwerden dieses Wegs hinaus,
Er legt den Kopf auf diese Schwelle.
Er thronet im Gebirge Kaf,
Er ist uns nah, wie sind ihm fern.
Nicht jeder nennet seinen Nahmen,
Von Finsterniß und hellem Licht.
Den Muth mit ihm es aufzunehmen.
Verlenket in sein eignes Wesen.
Wie soll ihn die Vernunft ergründen;
Doch findet Keiner zu ihm hin.
Und die Vernunft ihn nicht begreifen.
Kein Seher sah noch seine Gestalt.
Bis zu der Höhe seines Wissens.

Diese Beschreibung kündet nicht den Simurg der persischen Fabellehre, sondern einen mystischen annähmlich das höchste Wesen selbst. Nachdem der Widhopf eine Weile in diesem Tone fortgefahren:

Da kam die Nachtigall betrunken
In jedem Tone liegt ein Sinn,
Sie sang von dem verborgnen Sinn

Und ausser sich von Schönheitsliebe;
In jedem Sinne eine Welt.
Und gab den Vögelscharen Rath.

Sie ſprach: Ich kenn' geheime Liebe,
Gefallnen hebt kein Helfer auf,
Die Thräne weint nach meinem Wort,
Ich bring' das Roſenbett in Aufruhr,
In jeder Zeit erklär' ich anders
Wenn mir Gewalt anthut die Liebe,
Wer mich vernimmt verliert Verſtand,
Geh' ich im Jahr nicht die Geliebte,
Doch wenn ſie Maiduftes im Frühling
So ſchließe ich mein Herz ihr auf,
Wenn keine Biene um Roſen ſummt,
Drum bin ich nicht gekannt von Allen,
In ihre Liebe ganz verſunk,
Ich denke nur der Roſe Liebe,
Simurg iſt aber meine Kräfte,
Sie blühet hundertblätterig mir,
Die Roſe blüht mir nach Verlangen
Wenn ſie wie unſerm Flore lacht
Was wäre eine ein'ge Nacht,

Ich ſing' die ganze Nacht von Liebe.
Wenn ich nicht Liebespſalmen ſinge.
Die Laute klagt nach meinem Ton,
Empfin' das Herz der Liebenden.
In neuen Tönen das Verborgne.
Braus't wie ein Meer das Herz auf.
Und wenn er noch ſo vielen hätte.
Verhallet ich meinen Laut in mir;
Hin über Fluren weit verſtreut,
Daß ſchweren Klagen leichten Lauf.
Die Nachtigall zugleich verſtummt,
Nur Roſen kennen Nachtigallen.
Gedenk ich meines Daſeyns nicht,
Vergehre mir Nichts als die Roſe.
Die Nachtigall genügt der Roſe,
Wie ſoll mein Lieben mir nicht blühen!
Und lächelt mir mit ſüßer Luſt.
Auf meiner Saiten die Luſt erwacht.
Von der Geliebten fern, durchwacht!

Der Widhopf ſucht die Nachtigall ihrem blinden Liebestaumel zu entreiſſen, und auf das, was dem Geſchöpfe noch mehr Noth ſey als die Liebe des Geſchöpfs, nämlich auf die ewige Liebe und den Quell derſelben, den göttlichen Simurg, hinzulenken. Da kömmt

Der Papagey, den Mund voll Zucker,
In ſeinem Glanze tanzen Muden,
Eitel Worten ſtreut er nichts als Zucker
Er ſprach: Stahlherzen ſperren mich
In dieſem Kerker ſchmachte ich nun
Ich heiße Hüa, der Vogel Chiſer,
Ich kümmere mich nicht um Simurg,

Pfauenpracht mit goldnem Halsband,
Der Hertig ſpiegelt Alles grün,
Und athmet lauter Zucker ein.
In einem eitern Käfich ein;
Nach Chiſer's ew'gem Lebensquelle.
Umtreiſt Chiſers Lebenstrank;
Mir iſt des Lebens Quell genug.

Der Widhopf belehrt ihn, wie die Nachtigall, über die Einſeitigkeit ſeiner Anſichten und Wünſche, und ſchließt ſeine Rede damit, daß, wenn alle Vögel ſo egoiſtiſch dächten, er es für beſſer hielte, ſie ihrem Schickſale zu überlaſſen und ihnen Lebewohl zu ſagen.

Der Pfau ſtolzirte nun heran,
Sein Hals ſtrahlt wie ein Brautſchmuck ganz
Er ſprach: Ich bin ſo ſchön gewählt,
Ich bin der Vögel Gabriel,
Weil ich der Schlange konnte lieben,
Die Einſamkeit ward mein Genuß
Nun denk' ich immerfort daran
Ich frage Nichts nach dem Sultan,
Was geber der Simurg mich an,
Hienieden hab ich Nichts zu thun,

Mit tauſend Farben angethan,
Hab jede Feder Freuer Glanz.
Daß Himmel der Pfauet fällt.
Allein mein Loos iſt minder hell)
Ward ich vom Paradies vertrieben.
Und mich bewährtheit mein Fuß.
Mich aufzuſchwingen himmelan;
Ich bin mir ſelbſt genug als Mann.
Mein Eden iſt dort in Edens Plan.
Bis ich im Paradies kann ruh'n.

Der Widhopf ſprach: Verlorner Mann!
Der nahet ſich dem Paradieſe,
Er iſt der Seele wahres Eden,
Der höchſte Gott! — in dieſem Meer
Wer zu dem Meere kann gelangen,
Wenn ſich das Meer darbeut zur Schau,
Wer mit der Sonne ſich berſucht,
Wer Roſen hat nicht Gräſer ſicht,
Biſt du ein Mann, halt dich ans Ganze;

Wer ſich hinſehnet zum Sultan,
Er iſt der Herr der Paradieſe.
Des Herzens Gift; was brauchts noch Aden!
Zu Eden nur ein Tropfchen ſchwer.
Wie kann das Tröpfchen er verlangen!
Was frägt er nach dem Tropfchen Thau;
Den kümmern Gaumenkauchen nicht.
Die Seele braucht der Glieder nicht.
Das Ganze ſink', erwählt das Ganze.

XXXI.

Dusch sevdaï ruchesch guftem si ser birun kunem.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪ ∪ — ∪

Geſtern wollt' ich Begier der Wangen
Aus dem Kopfe verbannen,
Wo ſind Bande, ſo ſprach ſie, wo nun
Dieſen Narren zu binden.

Einer Ceder verglich ich ihren
Wuchs, ſie wandte das Haupt ab,
Wenn ſie über die Wahrheit zürnet,
Was ſoll, Freunde, ich machen?

Meine Schöne verzeihe! meinem
Lobe mangelt Verhältniß.
Durch Liebkoſungen ſchenkſt du meinem
Ganzen Weſen Verhältniß.

Ihretwegen verkehrt ſich meiner
Wangen Farbe in's Gelbe,
Gieb das Glas her, o Schenke, daß ich
Roth, wie Roſen, mich färbe.

Morgenlüftchen von Leila's Wohnung,
Ich beſchwöre bei Gott dich,
Sag! wie lange noch ſoll ich Wüſten
Mit den Thränen begießen?

Der Bischof gibt dieser Lehre durch die Anwendung einer kleinen Geschichte Adam's aus dem Paradiese noch gröberen Nachdruck, worauf die Gans erscheint.

Die Gans flog plätschernd auf dem Wasser
Sie sprach: In beyden Welten gibt's
Ich waschе mich zu jeder Stunde
Wenn man, wie ich, auf Flüthen geht,
Ich bin der Vögel Eremite,
Ich kann nicht ohne Wasser leben,
Trag' ich im Herzen Gram der Welt,
Ich kann im Wasser nur gedeihen
Im Wasser ist mein Thun und Lassen,
Was immer lebt, das lebt durchs Wasser,
Der Weg zu Land kann mich nicht freuen,
Ich fly in meiner Wasserburg
Der Bischof sprach: O Wasservogel!
Du schlafest auf dem Wasser ein,
Das Wasser tauge den Ungewaschnen,
Du kannst wie selbes dann genug
Und kein zum Reichstag dich gewaschen.
Kein edleres Geschöpf als mich.
Und hasse auf des Wassers Tropfen,
Wer kann die Wunderkraft beweisen?
Von reinem Kind und reinem Eid,
Mein ganzes Daseyn ist im Wasser.
Mit Wasser wasch' ich ehn gleich ab.
Und mich im Trocknen nimmer freuen.
Wie soll das Wasser ich verlassen!
Kamstatsch geh' ich auf das Wasser.
Ich kann nicht zu Simurgen kommen.
Und stimmere mich nicht als Simurg.
Dein Wasser kann als Glanz dich bernen.
Ein Tropfen fuhre baskische weg.
Troll du davon, so sieh' das Wasser,
Der Ungewaschnen Antlitz schauen.

Erzählung.

Ein Mann frug einmahl einen Narren,
Sie sind, so sprach er, auf der Hand
Das Wasser formte sich zuerst
Was sich im Wasser wahlt, wär's Eisen,
Es gibt nichts Härters als das Eisen,
Wer sich dem Wasser anvertraut,
Noch hielt das Wasser niemahls Stand,
Was sind die harten Welten wohl?
Ihren Tropfen Wasser und nicht mehr.
In mannigfaltige Gestalten.
Vergehn zuletzt in seinen Kreisen,
Und diese selbst vergehn im Wasser.
Der hat auf Kuh'gem Grund gebaut:
Wie hätte drauf ein Bau Bestand!

Mit ähnlichen Anekdoten unterstützt Hudhud, der den Missionär der Vögel vorstellt, seine Belehrungspredigten, die keinen andern Zweck haben, als die Vögel auf den wahren Weg zu Simurg zu leiten.

Das Rebhuhn schwankte nun heran;
Den Schnabel ganz in Roth getauchet,
Bald flog es auf mit Disch und Gurgel,
Im Minen, sprachs, ward ich erzogen,
Mir flog Jumelenlieb' im Herzen.
Wenn diese Flamme mich ergreift,
Ein Feuer, das, so bald es weicht,
Es bin ich gwahlen Stein und Glanz
Ich kreise Steinchen in der Höhe,
O, meine Freunde, schauet auf,
Wer Steine kreist, auf Steinen schläft,
Mein Herz ist hundertfältig krank,
Wer nicht allein liebt die Jumelen
Der Edelsteine Reich ist enge.
Ich bin der Edelsteine kundig,
Und weil Gott edel ist der Disch,
Noch fand ich keinen Edelstein
Der Pfad zu dem Simurg ist schwer,
Wie Flammen hatte ich ihn fest,
Nur durch den Edelstein wird klar
Ganz Eifrig und betrunken kam's:
Es lief das Blut ihm in den Augen,
Bald wachets es am Halsen her,
Mit Edelsteinen dort bekannt,
Und diese Glanz genüget mir,
Verwandeln Steine sie in Blut,
Das Blut in mannigfalt'gen Kreisen treibt;
Unthätig und verwirrt zugleich,
Und sollte so mein Herz mit Glanz.
Schaut was ich kreise, wie ich schlafe.
Was wollet ihr den Krieg ihm machen?
Weil meine Lieb' der Berg verschließt.
Dem wird der Glanz der Herrlichkeit fehlen.
Sie hatten mit der Seel' am Berge.
Mit Gurtel und mit Disch versehn,
So sey ich stets demselben nach;
Dess Adel diesen übertreffe.
Es weilt mein Fuß auf Edelsteinen.
Ich suche, oder sind' Jumelen.
Das Wenchlos ist wie keinen hat.

Der Widhopf sprach: Judenmischer,
Das Herzblut färbt dir Fuß und Schnabel,
Was sind sie als gefärbte Steine;
Sie wären ohne Farbe Kiesel,
Auch der nicht, der Gerech besitzt;

Der Kaisergeyer war nun auf,
Humai, heißt er, Humaiun
Er sprach: O Land und Seegefügel,
Mich trägt mein hoher Geist empor,
Mit Dornen nähr' ich mich, und schmücke
Die Kaiser sodann meinen Schatten,
Ich leb' zufrieden mit Beben,
Weil sie mit Beinen sich begnügt
Der, dessen Schatten Kaiser schmückt,
Es sucher Alles meinen Fittig,
Wie sanft Simurg mein Freund ist sein,

Ich finde die Entschuld'gung kalt.
Zuweilen halten wirst du Stein.
Die wandeln dir das Herz in Stahl.
Wer Hunde hat, verlangt nicht Steine,
Zuweilen sind'gen frommen kein Essen (1).

Des Schatten Thron und Glück verbreite.
Nach ihm die Mehrer hohen Muths.
Ich bin kein Vogel wie die andern;
Ich lebe in der Einsamkeit.
Den größten Herrschern Glück und Ruhm.
Sie sind die Retter meines Horts.
Und speise so die Geyer ab,
Erfleget sie die höchste Höh'.
Wie kann er dessen sich erwehren?
Um meinen Schatten zu erhaschen.
Da ich gezeichnet bin mit Herrschaft?

Der Widhopf ermahnt ihn nicht so groß damit zu thun, daß er, wie andere Raubvögel, nicht von Fleisch, sondern bloß von Beinen sich nähre, das thäten ja auch die Hunde.

Der Falk erug hoch das Haupt empor,
Er prahlt' mit seinem Ritterthum
Er sprach: Auf Königshänden sitzend,
Verdeckt es bedrahl mit der Haube,
Wie oft nähr' ich mich blos von Wasser,
Damit, wenn ich zum Kaiser komme,
Was soll ich bey Simurg? der schläft,
Von Königshand genügt mir Nahrung,
Weil ich begehre das Gesicht,
Wer beym Sultan in Gnaden steht,
Damit ich seiner würdig sey

Und hielt ein weitläufig Gespräch.
Und mit der Haube auf dem Kopf
Verschieße ich mein Aug' der Welt,
Damit auf Königshand ich sitze.
Ein Drittheil von Enthaltsamkeit;
Ich dort genau den Durst verstehe.
Indeß ich wachend zu ihm eile!
Ich suche keinen andern Thron.
Begleiter mich des Schahes Hand,
Von ihm sich was er wünscht erhebt.
Ist's besser, daß ich bin in Wolken.

Der Widhopf belehrt hierauf den Falken über die Würde der wahren Herrschaft, die nicht im Königstitel und im großen Reichthume bestehe; sondern in dem unsterblichen Vorrange der Geister, den er bey Simurg finden werde.

Nun kam der Reiger allgemach,
Mein Aufenthalt ist an dem Meer,
Und über mich in dieser Welt
Ich sitz' am Meere voll von Wehen,
Nach Wasser grämt' ich mich zu Tod,
Wohl hundert Wellen schlägt das Meer,
Die Luft am Meer ist mir genug
Das Meer allein bekennet mich,
Wenn tropfenweis die Wasser fließen,

Und also zu den Vögeln sprach:
Dort wohne ich, mein eigner Herr,
Gewiß sich keine Seel' aufhält.
Voll Sorgen, die am Mittag leben.
Erbeis mir, wer hilft in solcher Noth?
Doch keine bringt ein Tropfchen her.
Für meinen Kopf, ist mir genug.
Verloren ist Simurg für mich;
Wie kann da der Simurg genießen!

Der Widhopf redet hier um so mehr über das Wasser, als er selbst ein gutes Spürtalent zur Auffindung desselben besitzt, und auf der Reise des Königs Salomon zur Königinn von Saba, die Brunnen und Quellen für das Heer aufsuchen mußte.

(1) Naturkundige wissen, daß sowohl Rephühner als Fasanen kleine Steinchen verschlingen, und zwar meistens hellgefärbte, wie Granaten, u. d. gl.

Die Eule kam als wie von Sinnen,
Nur in Ruinen iſt mein Seyn;
Vor allen Orten die bekannt
Wer ich mir vor der Wölfe graut,
In Schutt und Trümmern iſt mein Platz,
Ihr wachte Töter in Ruinen.
Der Schatz der Liebe liegt im Moder,
Im Schutt verborgen liegt der Schatz.
Verborgen iſt mein Gram der Welt,
Der Weg dazu führt durch den Moder.
Es findet, wer nach Schätzen wühlt,
Der Schatz wie ohne Zauber fällt.
Die Liebe hält Simurg für Fabel,
Mein Herz, das ſich wahnſinnig fühlt.
Ich hole männlich daran aus,
Nicht jedem Narren ziemt zu lieben;
Ich lieb' den Schatz im wüſten Haus.

Endlich kam auch der Staar.

Er kam ganz ſchwach und zarter Seele,
Vom Kopf zum Fuße ohne Hals.
Er ſprach: Ich bin erſtaunt, entzweyt,
Hab keine Nahrung, keine Kraft.
Dein wie ein Haar vom Angeſicht,
Heb' ich die Kraft der Ameiſ' nicht.
Wie, ohne Flügel, ohne Fuß,
Gelang ich zu Simurg's Genuß?
Wie ſoll ich Schwächling dahin kommen?
Wie kann der Staar Simurgen frommen?

Er vergleicht ſich zuletzt mit dem in den Brunnen gefallenen Juſſuf, und der Widhopf nimmt dieſe Vergleichung in ſeine Antwort auf, um dieſelbe wider ihn geltend zu machen.

Nachdem die genannten Wortführer der Vögel einzeln vom Widhopf eines Beſſeren belehrt worden, erheben ſie noch einmahl ihre Stimmen, um ſich bey ihm Raths zu erholen:

Die Vögel, als ſie dieß gehört,
Vertrauten noch einmahl Hudhud:
Du, der uns auf dem Wege führſt,
Der Größre und der Beſſre biſt,
Wir ſind ſo ſchwach, ſo tadelnd,
Am Trab, an Flügeln fehlt es uns.
Wie ſollen zu Simurg wir kommen?
Kommt Einer hin ſo iſt's ein Wunder!
Sag', wie verhält ſich er zu uns?
Wie ſegen Winde ihren Flug?
Wenn er für uns geeignet wäre,
So ſehnte Jeder ſich nach ihm.
Er Salomon, und wir die Ameiſ',
Betrachte dieſen Abſtand nur!
Die Ameis in dem Hauſen grabend,
Wie ſchwingt ſie zu Simurg ſich auf?
Wo iſt der wing'ge Bettler, wo?
Und wo der mächt'ge Herrſcher, wo?
Hudhud ſprach: O ihr armen Wichte!
Ein böſes Herz kann nicht gut lieben.
Ihr Bettler, die ihr nichts erwerbt,
Kein böſes Herz ſchickt ſich zur Liebe.
Wer offnen Augen lieben will
Legt vor den Fuß, und legt die Seele.
Wenn aus dem Schleyer, wie die Sonne,
Simurg ſein Antlitz offenbart,
So wirft er tauſendfält'ge Schatten,
Wirft einen reinen Blick darauf,
Sein Schatten freiſet um die Welt,
Und er erſcheinet dann als Vogel,
Der Vogel ſind nichts als ſein Schatten,
Dieß lernet, o Unkundige!
Und wiſſt, ob' ihr was andres wiſſt,
Daß Alles ſich auf ihn beziehe.
Wenn ihr dieß wißt, ſo ſeht was iſt,
Enthaltet das Geheimniß nicht,
Und jenen der darin verſinkt
Den halten deßhalb nicht für Gott.
Biſt du es ſelbſt, du biſt nicht Gott,
Allein verſenkt biſt du in Gott.
Wie weit ſteht ſolch ein Gottesmann
Vom übermüth'gen Sprecher ab! —
Weißt du was Schatten du nun biſt?
Verzicht' auf Menſchheit und auf Leben!
Hört' ſich Simurg nie offenbart,
So hat' er Schatten nie gewerfen,
Und war Simurg verborgen blieben,
So gäb es in der Welt nicht Schatten.
Wo immer Schatten jetzt entſteht,
Dort hat er ſich geoffenbart;
Und ſahe nicht das Aug Simurg's,
So glänzte nicht dein Herz wie Spiegel.
Kein Auge gibts für dieſe Schönheit,
Unmöglich wird dem ihr Gefallt.
Die Liebe kann damit nicht ſpielen,
Sie ſpiegelt ſich aus Huld in ſich.
Der Spiegel iſt das Herz, du ſchau
Im's Herz, ſein Antlitz drin zu ſehn.

Nachdem Hudhud ſeine Lehren noch mit ein paar Geſchichten anſchaulicher gemacht, faſſen endlich die Vögel den einſtimmigen Entſchluß, ſich ſeiner Leitung zu überlaſſen, und auf dem Wege zum

Simurg ſich zu begeben. Sie fragen ihn nun um Rath, den er ihnen als Reiſedirector auf der Straße der Vollkommenheit ertheilt.

Er beginnt zuerſt das Weſen und die Eigenſchaften wahrer Liebe auseinander zu ſetzen, und erzählt ihnen zu dieſem Ende ſehr umſtändlich die Geſchichte des Schich Sanaan, der, nachdem er bis in ſein hohes Alter Gott dem Herrn als ein frommer Mann gedient, endlich aus Liebe zu einem Chriſtenmädchen alle Andacht aufgab und ſeine Religion verläugnete, dann die folgende Erzählung:

Es ging einſt Beinah der Schich — Des Nachts hinaus in tiefer Stille.
Der Mond erhellte rings die Welt, — Die Nacht war glänzend wie der Tag.
Der Himmel prangte voll von Sternen, — Geſellet einer an den andern.
Der Schich ging lange durch die Felder — Und keine Seele fand er dort.
Da fing ihn heimlich an zu grauen, — Er ſprach: Herr! mich befällt ein Zweifel.
An ſolchem Hof, ſo hoch erhaben, — Warum iſt allen denn ſo öde!
Geſtammelt! ſprach die inn're Stimme, — Nicht Jedem iſt der Weg gewährt.
Es heißet es unſer höchſte Ehre, — Von uns die Diener zu entfernen.
Wenn aufbricht der Harem des Lichts, — Entfernet man die Zögernden;
Es warten Jahre lang die Pilger, — Bis Einer kommt aus Tauſenden.

Die Vögel, die ſich nun vor den Beſchwerlichkeiten des Weges und den Gefahren der Wüſte zu fürchten anfangen, theilen einer nach dem andern ihre Unruhe und Zweifel dem Widhopf mit, der ſie durch die Stimme höherer Weisheit beruhigt. So ſpricht gleich der erſte:

O du, der unſre Scheue aufkürzt, — Wie ward die dieſes Vorrecht denn?
Du biſt wie wir, und wir wie du, — Woher nun zwiſchen uns der Abſtand?
Was ſündigte den Geier und Leu, — Daß du ſo rein und wir ſo trübe?

Antwort des Hudhud.

Er ſprach: O Vögel! Salomon — Erblickt' mich ungefähr vom Thron.
Nicht Gold und Silber, nur ein Blick — Verſchaffte mir dieß hohe Glück.
Wer zum Gehorſam ſich gewöhnt — Wird von dem Satan gleich verhöhnt.
Verſuchet ihn er, denn er ſpricht: — »Gehorſam ziemet Dienern nicht!«
Gehorſam werde nie verletzt, — Geh' nicht heraus, was du geſchätzt.
In dem Gehorſam ſteh' dein Glück, — So wird der Salomonis Blick.

Ein andrer ſprach: O Schreck der Reiter, — Wie ſchwindelt vor dem weiten Weg,
Ich bin zu ſchwach und trübſelig, — Für mich iſt dieſer Weg zu lang.
Das Thal iſt weit, und ſchwer der Pfad, — Ich ſterbe auf der erſten Poſt.
Die Berge ſperren ferner aus, — Dieß iſt nicht Jedermanns Beginnen.
Hier rollen tauſend Kopf' als Ballen, — Entgegen ſtrömt das Blut in Strömen.
Verſtümmelt wurden Tauſende, — Und wer's nicht ward, verlor den Kopf
Auf dieſem Weg, wo nackte Männer — Aus Scham das Haupt verhüllet haben.
Was kommt bey mir heraus? nur Schand, — Und wenn ich fortgeh, ſtirb' ich vonnand.

Hudhud beruhigt ihn, wie den vorigen, mit Weisheitslehren und Nutzanwendungen.

Ein andrer ſprach: Ich bin voll Sünden, — Kann ich damit zurecht mich finden?
Wenn auf die Zweig' fällt die Schuld, — Wie kommt ſie zu Simurg am Kaf?
Wer ſich vergeſſen in Sünd' befahn, — Wie kann er ſich dem Herren nahn?

Der Widhopf ſprach: Verzweifle nicht, — Verlier' der ew'gen Gnade Licht!
Unkund'ger! wiſſ', ein jedes Ding — Muß ſchwer was du nicht hältſt gering.
Wenn Reue nicht wird angenommen, — Was ſollten Sendungen dann frommen?
Haſt du geſündigt, thue Buß, — So wird der höhere Genuß;
Kommſt du aufrichtig nur heran, — So wird Eröffnung dir gethan.

(Hier folgen kleine Erzählungen wie oben.)

Ein andrer ſprach: Ich, ein Phantaſt,
Bald fromm, bald gottlos von Geſicht,
Bald findet man mich in Bachellen,
Bald ſieht der Teufel wie zur Sau,
So unſtät treibt mich das Verhängniß

Ich bügle ſtäts von Alt zu Alt,
Bald bin ich's, und bald bin ich's nicht.
Und bethend bald in Klauſnerzellen,
Bald geben Engel mir Geleite.
Vom Lebensbrunnen ins Gefängniß.

Hudhud's Antwort.

Er ſprach: Es geht es andern auch,
Wenn Alle rein geboren wären,
Das Herz, worin Gehorſam wohnt,
Wenn nicht als Berg das Leben ſteigt,
Ein' eine Welt am fauln Herd,
Die Thränen ſind des Herzens Troſt,
Wenn du doch wenig geyogen haſt.

Dem keiner hat nur einen Brauch.
Was ſollten denn Propheten lehren?
Kommt ſchon zu rechte nach und nach;
Der Tod ſich nie zur Ruhe neigt.
Was du dir wünſcheſt wird beſcheert.
Wohlthun iſt des Herzens Koſt.
Verliere du deinen Werth, Phantaſt! (s)

Ein andrer ſprach: Ich hab' zum Freunde
Es will ſich mir nicht unterwerfen,
Der Wolf des Feld's iſt mir bekannt,
So bin in Stunden ich verloren,

Mein eignes Herz als Strafenräuber;
Ich weiß nicht meine Seel' zu retten,
Bekannt wie dieſer treue Hund,
Wie ich zu der Bekanntſchaft komme.

Wie dieſer beklagt ſich ein anderer über den Teufel des Hochmuths, der ihm auf der Straße der Vollkommenheit in den Weg tritt, und ein anderer über den Teufel des Geizes; dem dritten geht es im eigentlichſten Verſtande zu gut. Er ſagt:

In Glauben iſt mein Herz befangen,
Ich wohn' auf goldener Altan,
Die Welt iſt mir ſo hell und grün,
Ich bin der Vögelfürſt zu Haus',
Verzicht auf meine Herrlichkeit thun
Noch kein Vernünftiger verliest

Weil Alles mir geht nach Verlangen.
Wo mich die Leute bauren an.
Wie ſoll ich ihr mein Herz entziehn!
Was ſoll ich in das Thal hinaus!
Und nicht in meinem Oden ruh'n!
Der Reiſe bald ein Paradies.

Hudhud's Antwort.

Der Midhaf ſprach: Du Opimiſt,
Die Welt iſt wahrlich Nichts als Miſt,
Du bilde dir Nichts ewig ein,
Wenn dich der Tod davon nicht treibt,

Verwahſt als Hund dein Aas.
Worauf dein Sitz erhoben iſt:
Der Tod verlöſchet den leeren Schein.
Was's werth daß dieſes Haus die bliebe.

Den Folgenden plagt die Liebe, und als ein Beyſpiel des hohen Muths oder Unternehmungsgeiſtes erzählt er die Anekdote von dem alten zahnloſen ägyptiſchen Weibe, das bey der Verſteigerung des ägyptiſchen Joſephs, hohen Muth genug hatte, denſelben um einen Dreyer kaufen zu wollen. Einen Andern peinigt die Furcht des Todes. Dieſen erzählt Hudhud die folgende Parabel vom Herrn Jeſus:

Der Herr Jeſus eine Erſtlingsſuppe aß,
Er ſtillt damit einen Leut, und ging.
Nun ward ihm der Mund bitter wie Lehmen
Er ſprach: Es iſt dieſelbe Suppe die beſten war;

Die war ſüßer als des Juden's Naß.
Als den Leut ſchnell aus, und ging.
Was ihn gar ſehr that Wunder nehmen.
O Herr! wie dieß Geheimniß offenbar'.

(s) Das Wort, das hier im erſten und letzten Verſe des Reimemillen mit Phantaſt überſetzt iſt, heißt eigentlich Hermaphrodite, der keines von Beyden, weder recht tugendhaft, noch recht laſterhaft iſt.

Die Suppe in dieſem Topf iſt bitter für gewiß
Da ſing der Topf zu ſprechen an.
Ich ward auf dieſer irdenen Welt
Und kann' ich zuſammenzählt auf des Töpfers Bank,
In jeder Form bin ich ein derber Kerker,

Und darum war ſie wie Honig ſüß.
Er ſprach: Herr Jeſus ich bin ein alter Mann,
Als Schüſſel, als Kanne, als Topf, ſchon mannigfaltig zerſchellt.
So bleib' ich doch immer dieſer Natur.
Deßwegen mach' ich auch die Suppe bitter.

Hierauf gleich die folgende Erzählung:

Als in den letzten Tagen lag Hippokrat,
Wenn ich dich Meiſter werde gewahren haben,
Er ſprach: Wenn der darum zu thun iſt, Knabe,
Ich habe gelebt viel Jahre lang,
Und wenn ich von hinnen gehe nun alsmahl ſchon,

Ein Schüler mit dieſen Worten zu ihm trat:
Wohin ſoll ich denn den Leib begraben?
Mich wollen du nur immer willſt begraben;
Doch um mein Begräbniß ward nie niemahls bang.
So weiß auch gewiß kein Haar am Leib' mir davon.

Nachdem Hudhud wieder einige lehrreiche Geſchichten dieſer Art erzählt hat,

Sprach einer: Das iſt recht und gut,
Ich bin zwar ſchmächtig von Gebalt,
Kann ich mich nicht Gehorſams rühmen.
Da ſprach der dritten Vieh' Magnet:
Wer hohen Muth trägt an den Tag,
Wer Muthes hat ein Sonnenſtäubchen,
Den Weltenvogel trägt der Muth.

Hier kommt es an auf hohen Muth.
Doch hoher Muth empor mich hält.
Will hoher Muth mir beſſer ziemen.
Was iſt, durch hohen Muth erſtrebt;
Was er ſich wünſchet auch vermag.
Dem bläßt die Sonne nur ein Staubchen.
Der Seele Fittig iſt der Muth.

Erzählung.

Ein Kaiſer ſprach einſt auf der Jagd
Es war ein abgerichteter Hund,
Ein goldnes Halsband, voll von Steinen,
Am Fuße trug er goldne Ringe
Der Schah wollt' ſelbſt den Hund anreihen
Er ſetzt ihn hinter ihm einher;
Sobald er's ſah ſtat er darauf,
Der Schah entbrannt' ſogleich in Eifer,
Als möglich, ſprach er, daß vor mir
Jemals die Schnur und ſprach: Sobald
Die Beute mit Rubinen ihm zu Brechen
Der Wärter ſprach: Er iſt geſchmückt
Er ward, wiewohl vom Felde, wild,
Der Kaiſer ſprach: Entblöß' ihn ganz,
Damit, wenn er in Ruh gegangen,
Daß er begreife, weſſen Thor
O du, der Freundſchaft hat erwieſen
Geh vor den Fuß wahrhafter Liebe,
Nur ſie beſtehn im Kampfe heiß,
Es ſchauet dort der tapfre Mann
Verliebte, wenn auch noch ſo viel,

Zum Jäger: Schnell bring her den Hund.
Verliebet in den feinſten Affet.
Verlieh dem Halſe Glanz und Ruhm.
Und hing an einer ſeidnen Schnur.
Und nahm die Schnur in ſeine Hand.
Da lag ein Bein ihm über quer.
Der Schah ſah, daß er heilt ſich auf;
Und daß am Hund denſelben aus.
Er Etwas anders ſehen kann!
Daß laufen dieſen Unverſchämten;
Nimmt beſſer als ein ſolches Halsband.
Wie es für Kaiſershand ſich ſchickt.
Da Gold und Seide eingeflickt.!
Nimm ihm des Golds und Silbers Glanz,
Er einſieht was da vorgegangen,
Und weſſen Suppe er verlor. —
Und durch Nachläſſigkeit verliebt,
Trinkt mit dem Drachen aus das Glas;
Wo der Verliebten Blut der Preis.
Die Drachen nur für Mücken ſie.
Gelangen nur durch Blut zum Ziel.

Auf dieſe Weiſe laufen die Vogelgeſpräche mit untermiſchten Geſchichten, durch die andere Hälfte des Buchs bis ans Ende fort; wo von dem ganzen Heere der Vögel nur drey ſo glücklich ſind, endlich zu Simurg zu kommen. Nachdem das Heer nähmlich lange Zeit Wüſten und Berge mit tauſend Schwierigkeiten durchwandert iſt,

Da hinkt ein rein gefinnter Vogel:
Wir haben, war die Antwort, ſieben Meere
Und ſind wir endlich durchgekommen
Ein Fiſch, der durch ein Zitterbeben

Der Weg behnt ſich von Mond zu Monden.
Von Licht und Feuer zu beſtehen;
Verſchlungen uns ein Fiſch auf einmahl,
Die Vor- und Nachwelt in ſich ſchlang.

Er hat nicht Kopf und hat nicht Fuß,
Verſchlingt auf Einem Strompaß
Als dieſes Wort die Vögel hörten
Sie hielten alle für zu ſchwer
Der Landestand ergreift die Seele,
Die andren machten ſich verwirrt
Durch Jahre lang hinauf, hinab,
Unmöglich wär' es zu beſchreiben
Geht ſelber dr einmahl den Weg,
Dann wirſt du wiſſen was ſie thaten,
Zuletzt gelangt von ſo viel Rittern
Es kamen von ſo vielen Vögeln
Den einen fraß des Meeres Schlund,
Auf hohen Bergen gaben dieſe
Und jene wurden von der Sonne
Die einen wurden von den Löwen
Die andern blieben bloß aus Furcht
Es ſtarben Ein'ge in der Wüſte
Und Einige verbrannten ſich
So blieben manche unterwegs,
Und manche gaben auf der Stelle
So kamen dann von ſo viel Tauſend
Die ganze Welt von Vögeln reißt
Dorn, ohne Fittig, ohne Flügel,
Sie ſah'n die höchſte Majeſtat
Durch einen Blitz verzehret ſie
Was ſind wohl hundertmahl Sonnen
Verſenket ſteh'n ſie in Erſtaunen
Sie ſprachen: Sehr die Sonne iſt
Wie ſollen wir zu ihr gelangen?
Zum Ganzen ſchwangen wir uns auf,
Hier ſind die Hummel nur ein Stäubchen,
So fiel den Vögeln aller Muth
Sie waren ſchon in Nichts verſunken
Da kam ein hoher Himmelsbothe
Er ſah drey Vögel, ganz verwirrt,
Vom Fuß zum Kopf ganz in Erſtaunen,
Er ſprach: O Volk, woher ſeyd ihr?
Unglückliche, wo weilet ihr?
Was iſt euch in der Welt begegnet?
Sie ſprachen: Wir ſind hergekommen
Wir ſind Verirrte ferner Loos,
Wir wandeln ihn ſchon lange Zeit,
Wir kamen in der Hoffnung her
Wenn unſer Leiden ihm gebiet,
Der Bothe ſprach: Verirrte Pilger,
Mit Huld erbarmet er ſich Euer,

Ich wandle, Herr! auf deinen Wegen
Ich weiß nicht weſſen Kind ich bin?
Mir fehlet Leib und Loos und Glück,
Das Leben ward in Blut erſäuft,
Umſonſt iſt Alles was ich thet,

Und ſchwebet mitten auf dem Meer,
Die beyden Welten und die Menſchen.
Stieg ihnen Herzensblut zum Kopf,
Und über ihrer Kräfte Maß.
Und viele Farben hier mit Fleh'n.
Nach allen Seiten auf den Weg,
Verflüchteten ihr Leben ſie;
Was ihnen auf dem Weg begegnet.
Dann wirſt du die Gefahren ſchauen,
Und wie viel Winter ſie getroffen.
Nur eine kleine Zahl aus Viel;
Dem Taufenden nur einige.
Die andern gingen ſo zu Grund,
Aus lauter Durſt die Seele auf;
Verbrannt zu einem Herzensbrauen.
Und endlich kamen drey nur an,
Gebrochnen Herzens, kranker Seele.
Erhaben über die Vernunft;
Mit einem Blicke hundert Welten.
Und hunderttauſend Monde noch.
Wie Sonnenſtäubchen fußgeſchlagen.
Vor dieſer Majeſtat ein Stäubchen.
Ach, weh! umſonſt iſt unſer Weg.
Erreichten nicht was wir verheißen.
Was liegt uns hier an Glyn und Nichelem!
Als wären ſie ſchon halb erwürgt.
Und lagen ſo geraume Zeit.
Zu ihnen, wie von ungefähr.
An Flügeln und am Leib beſchädigt,
Der Schwingen und der Kraft beraubt.
Und weßhalb ſeyd ihr hergekommen?
Wie lange ſucht ihr Ruhe ſchon?
Und wie erlagen eure Kräfte?
Daß unſer König ſey Simurg.
Verirrte Pilger ſeines Wegs;
Aus Tauſenden ſind wir nur drey.
Von Angeſicht ihn anzuſchauen.
So wichtig er uns eines Blickes.
Im Herzensdrang wie Thon getreten,
Und eilt herber zu Quer Hülfe.

Wie eine lahme Ameis her.
Woher ich bin, und wer ich bin?
Beſtändigkeit und Muth und Herz.
Es daß davon kein Theil mir ward,
Die Seele ſitzt wie auf den Lippen.

So führt der Dichter nun in eigener Perſon fort, in dem Geiſte der drey müden Pilger zu ſprechen, welche am Fuß des Zieles, demnoch an der Möglichkeit es zu erreichen, verzweifeln wollen.

Endlich erscheinen sie vor dem Throne Simurg's selbst, und diese Stelle, die (ungeachtet einiger noch hinten folgenden Geschichtchen und Nutzanwendungen) den eigentlichen Schluß des Werkes ausmacht, ist durch ihren hohen Mysticismus von Vermenschung und Entgötterung, von Entmenschung und Vergötterung, und durch die dunklen Anspielungen auf die Dreyeinigkeit, in dem Munde eines mohammedanischen Dichters, gewiß äußerst merkwürdig.

Der Vögel Seele war beschämt,
Sie hatten sich getrennt vom Staube,
Sie hatten eine neue Seele,
Was war, und nicht war, das Vergangne
Der Rubrik Ewige Freiheit ähnte
Der Abglanz des Simurgers Strahls
Sie wissen nicht, erkannt, ob sie
Sie schauen sich ganz als Simurg.
Wenn zum Simurg hinauf sie blickten,
Und wenn sie auf sich selber schauten,
Ein einz'ger Blick vermengte Beyde,
In diesem jenes, dieß in jenem,
Es blieben sie versenkt in Staunen
Und ihrer selbst gar nicht bewußt.
In offenbaren dieß Erkennen
Da kam die Antwort ohne Zungen:
Wer zu ihm kommt schaut sich darinnen,
Da ihr zu dem Simurg gekommen,
Und wäret fünfzig ihr gekommen,
Den Keiner hat uns noch geschaut,
Kann wohl die Mücke mit den Zähnen
Was ihr gesehen, ist Er nicht;
Die Thäler, die ihr durchgewandert,
Sie liegen unter unserm Handeln,
Ihr, als drey Vögel, seyd erkannt,
Wenn über euch hin ich erhoben,
Ein lichtes aus dem dunklen Wesen
Auf ewig löschen sie sich aus,
Sie gingen fort. — Das Wort ist aus,
Verborgen deutet ich es ab.

Ihr Leib war ganz und gar vernichtet,
Und waren von dem Licht besetzt.
Und waren einer andern Gattung.
War ausgelöscht in ihrer Brust.
Den hellen Schimmer in der Seele.
Als Eins zurück von allen Dreyen.
Nun dieser oder jener sind.
Sich selbst im ewigen Simurg.
Erblickten sie Ihn unter sich,
Sie schauten sie sich im Simurg.
Simurg entstand, Simurg verschwand,
Was nie die Welt noch hat erhört.
Gedankenlos im tiefen Denken,
Verstummend hehren sie den Höchsten,
Und auszusiehen Du und Wir.
Der Höchste ist ein Sonnenspiegel,
Schaut Leib und Seel', und Seel' und Leib.
Seyd drey darinnen ihr erschienen.
Sie hätter ihr auch so gesehen.
Anrufen schau'n Pleiaden nicht!
Des Elephanten Leib ergreifen?
Was ihr gehöret, ist Er nicht.
Die Thaten, die ihr ausgeübt,
Und unter unsern Eigenschaften,
Gehaltlos, herzlos und verwirrt.
Denn ich bin in der That Simurg.
Um sich an meinem Thron zu finden,
Wie Schatten in der Sonn'. Fahret wohl!
Hier hat es weiter keinen Grund,
Geh zu dem Weg, er liegt dir offen.

Diese Stelle ist unserem Urtheile nach die erhabenste der uns bekannten mystischen Werke des Orients. Mit der höchsten Stärkheit zeichnet Attar, als Sofi und Dichter, auf dem dunklen Grunde übersinnlicher Anschauung die Gränzlinie aller menschlichen Erkenntniß des höchsten Wesens mit den hellsten Farben der Poesie, und mit so festen Umrissen, als der schwebende Wolkengrund zwischen Himmel und Erde nur immer gestatten will. Der Schleyer vom Heiligthume der Sofi's ist gelüftet, und Blitze auf Blitze zücken dem irdischen Auge entgegen, vor dem sich der Ewige wieder in die Nacht des Wolkenzeltes hüllt. Nach jahrelangem Pilgern durch die Wüsten des beschaulichen Lebens, wo Karawanen von Reisenden, und ganze Menschenalter untergegangen, erreicht Keiner oder Einer den Grad der höchsten Vollkommenheit, wo er den Ewigen zu sehen vermeint von Angesicht zu Angesicht. Erschöpft, entnervt, entmenscht, gelangt er endlich zu dem Ziele der Seher, und da schaut er die Gottheit im offenen Himmel seines eigenen Gemäthes — Gott in sich, und sich selbst in Gott — wähnt er zu schauen. Täuschung! Alles ist Täuschung und Nichts als Täuschung! — Nicht das ewige Licht, dessen Abglanz der Geist und dessen Schatten die Materie ist, hat er mit seinen Maulwurfsaugen gesehen,

ſondern ſich ſelbſt im ewigen Weltenſpiegel, der dem Sinnlichen, der ſich für überſinnlich gehalten, nie Sinnliches zurückſtrahlt. Indem er in ſich das Irdiſche zu vernichten und das Sinnliche zu zerſtören wähnte, hat er die göttliche Flamme ausgelöſchet, um ſich blind und finſter an das Thor der Himmelsburg zu ſtellen, wo er als Schatten in der Sonne verſchwindet.

Zurück ihr Seher, in der Sinnenwelt befangen! zurück vom Heiligſten der Gottheit, das Euch ewig verſchloſſen bleibt! ſo ruft Euch Attar der Dichter der Soſi's, und der Soſi der Dichter in göttlicher Begeiſterung zu.

Nach den Vögelgeſprächen Attar's iſt ſein Werk Dſchewahireſ-ſat, d. i. die Eſſenzen der Subſtanz, das berühmteſte unter den Soſi's, die es nicht minder hoch ſchätzen als das vorige, während der poetiſche Kunſtrichter denſelben hierin unmöglich beſtimmen kann. Es iſt unglaublich, daß derſelbe Dichter, der im Buche des Raths ſo gedrängt, und in den Vogelgeſprächen ſo klar und deutlich ſich ausdrückt, eine ſolche Sündfluth von ſchleppenden Tautologien und myſtiſchem Unſinne ſich habe zu Schulden kommen laſſen, als dieſes aus zwey Bänden beſtehende Werk in nicht weniger als 50,000 Verſen enthält. Wir würden es, wie die andern zahlreichen Werke dieſes fruchtbaren Dichters mit Stillſchweigen übergehen, wenn es nicht dem ſpätern und größern myſtiſchen Dichter, Dſchelaleddin Rumi, zum Vorbilde ſeines Mesnewi gedient hätte, das, wie daſſelbe eine planlos auf einander folgende Reihe von erläuterten Texten und Ueberlieferungen mit eingeflochtenen Geſchichten enthält, das aber ſein Muſter weit hinter ſich zurücklaſſt. Je myſtiſcher und vielverſprechender die Ueberſchriften der Kapitel ſind, deſto weniger befriediget der rhapſodiſche Inhalt derſelben, wo der Anfang desſelben Verſes ſehr bequem oft über zwanzig Zeilen hindurch wiederhohlt wird. Solche Ueberſchriften ſind:

Anrede an das Herz, und Ergründung der Geheimniſſe des Sinns; Erklärung der Texte: Wer ſich erkennt, erkennet ſeinen Herrn, und ich ſah Nichts, worin ich Gott nicht ſah. Offenbarung der Allmacht, Verzicht aufs Ganze. Von der eigenen Vernichtung. Von der Lüftung des Schleyers und der Vereinzelung. Anſchauung der Wahrheit des Ganzen. Vom Untergange der Form im Meere der Einheit; Sinn des Texts: Gott ſchuf den Menſchen nach ſeinem Ebenbilde. Eigenſchaften der Seele, Einheit des Ganzen. Von den Schleyern und Geheimniſſen. Von den Geheimniſſen der Seele. Von dem Abglanz des ewigen Lichtes, und dem Verſchwinden der Dinge. Von dem Anſchauen der Wahrheit, dem Weſen des Blicks, und dem Erkennen des Wegs. Von der Stimme der inneren Offenbarung, u. ſ. w.

Die folgenden Proben von der Behandlung werden zwar die Geduld des Leſers nicht minder als die des Ueberſetzers ermüden, ſind aber als Belege des gefällten Urtheils nothwendig. Das ſehr ſchön geſchriebene, auf der kaiſerlichen Bibliothek zu Wien befindliche, um 30 Ducaten erkaufte Manuſcript, woraus ſie überſetzt ſind, befand ſich urſprünglich in dem Schatze Schahrohs, und dann eines osmaniſchen Sultans, deren Siegel mehreren Blättern aufgedrückt ſind.

Aus dem erſten Theile.

Aus dem Kapitel wo Adam der Cza rath das Korn nicht zu eſſen.

Sey wie ein Strohhalm rein,
Sey rein wie Adam es geweſen,

Und ſieh im Strohhalm allen Abglanz,
Sie wirft du reiner Seele ſtets.

Sey rein in den Gedanken,
Sey rein dem Waſſerſpiegel gleich,
Sey rein dem Feuerfunken gleich,
Sey rein der weißen Erde gleich,
Sey rein wie reine Winde weben,
Sey rein wie Sonnenkäferchen ſind,
Sey rein wie Sonnenſtrahlen ſind,
Sey rein wie wunderhelle Augen,
Sey rein wie es die Himmel ſind,
Sey rein wie ausgeſchmückte Garten,
Sey rein, dem Geiſterreihen,
Hatt' doch im Paradies vor Satan,
Da ſey ein reiner Gottheim,

Es trägt in Kummer nicht davon.
Doch ſie nicht, o Freund, wie's Waſſer.
Verbrennt Alles Irrdiſche in ihr.
Die rein annimmt die Form des Lichtes.
Wodurch befruchtet wird die Schöpfung.
Erweiſt her' Weſenheit im Anſchaun.
Es wird dein Licht auf ewig leuchten.
Und bring der Seelenſonne reinen Wein.
Es prangt du Feuer, Wind und Erde.
Es ſteht du hell in dem Geheimniß.
Betrachte den Geiſterort recht.
Thu' auf Naturen ſchnell Vorgicht.
Vorzieh' die eigene Natur, u. ſ. w

Geſpräch eines Derwiſches mit den Sternen.

Er ſah die Sterne in der Nacht,
Es ſchien die Sterne gingen auf
Als ſprachen ſie: Erwacht, ihr Trägen,
Was ſind ihr ſo im Schlaf befangen,
Ein Derwiſch blickt auf zum Himmel,
Der Himmel ging in hellen Kreiſen.
O Herr, iſt dieß das Dach des Kerkers?
Ich weiß nicht ob daß ſey dein Kerker,
Im Roſenbette ſtraht Geheimniß,
Ich ſeh' das Licht der Weſenheit
Es iſt das Licht von deiner Schönheit,
Wie ſoll ich nicht verwirret ſeyn
Du biſt ganz Luft, du biſt ganz Ruh',
Du biſt mir nah in meiner Mitte
Die Himmel ſind dein Widerſchein,

Sie war erhellet gleich dem Tag.
Geſpräch zu halten mit den Menſchen,
Und bleibet noch in dieſer Nacht:
Als ſchlieft ihr bis am jüngſten Tag?
Die Sterne glänzten ihm ins Aug.
Da ſprach er wie die Nachtigall:
Die Berge ſeh'n wie Gallerien.
Er ſchiens ein Garten wär zu ſeyn.
Und in den Roſen liegts verborgen.
Geſchrieben wie die Perl' im Buch',
Ich bin verwirret durch dieſe Schönheit.
Aus Seelen- und aus Herzensſehnſucht.
Du biſt entfernet und doch nah.
Und ſpiegſt im Spiegel mir die Wege.
Die Eigenſchaften widerſtrahlend.

Von den Eigenſchaften des Herzenſpiegels und der Enthüllung göttlicher Geheimniſſe in demſelben.

In dieſem Spiegel kannſt du ſeh'n
Darinnen deine Schönheit ſeh'n
Des Freundes Wange kannſt du drinn
Was iſt, zeigt ſich in dieſem Spiegel,
Die Sonne findeſt du darinnen,
Und ſchaun die Sonne du darinnen,
Du findeſt Mond und Jupiter
In dieſem Spiegel kreiſt der Himmel
Geheimniſſe ſind nicht darinnen,
Im Spiegel findeſt du einen Freund,
Genießen kannſt du drin Chosru
Begriffen in beſtändgem Streit,
Darin ſind Wunder über Wunder,
Doch dieß Geheimniß ſah noch keiner
Wenn ſich Manſur hier offenbart
Er ſprichts und er iſt ſelbſt darin,
Er ſelber ſprichts, erſcheinet ſelbſt,
Sprache Er von ſich und von der Sonne,

Das Angeſicht des Liebenden,
In möglichſter Vollkommenheit.
Allein im Kabinete ſeh'n.
Was heimlich iſt, was offenbar.
Die Niemand ſonſt darſtellen kann.
Kannſt du Ruhiden's Aufgang finden.
In Wirklichkeit in dieſem Spiegel.
Wie Mond und Sonne immer fort.
Doch End' und Anfang iſt darinnen.
Der immer dauthar dir erſcheint.
Und herrlich glänzt Schirin darin.
Hält dieſer Spiegel mir ſich Rechnung.
Was offenbar was heimlich iſt.
Und keiner hat es noch gehört.
Zerſchlagen Liebende den Mund.
Er ſtellt ſtellt die Verwirrung an.
Und wirft den Schleyer von dem Ganzen.
Er ſchallt das Wort: Ich bin die Wahrheit!

Bin ich endlich zum unermeßnen
Schatz der Freundin gelanget,
Will ich Bettler die arm wie ich ſind
In Karunne verwandeln [1]).

Herr des Sternenvereins am Himmel,
Mond, gedenke Hafiſens!
Daß ich meine Gebete weihe
Deiner glänzenden Schönheit.

XXXII.

Dusch bimarił tscheschmł tu bubürd ał destem.

Geſtern hat mir dein ſchmachtendes Auge die Seele geraubet,
Doch der Lippen Reiz gab ſie mir wieder zurück.
Nicht ſeit heute bin ich in den Moſchus des Bartes verliebet [2]),
Lange berauſchte ich ſchon mich aus des Neumonds Pokal.

---

1) Karun der Krösus der Morgenländer, ein unermeßlich reicher Goldmacher, der mit ſeinen Schätzen im Birketolkarun nahe bey den Pyramiden begraben ſeyn ſoll.

2) Das Geſicht des Geliebten wird hier zu gleicher Zeit einen Neumond und einem Becher verglichen. Der junge Moſchusbart formt den Hof des erſten und den Rand des zweiten.

Der Wahrheit Weg, der Wahrheit Stimme,
Wenn du den Spiegel hall allhier,
Dem Spiegel sage dein Geheimniß,

Nur Wahrheit schaun im Mortar.
So schaut in diesen Spiegel dich.
Sucht das Verborgne durch den Blick, u. s. w.

Von dem Lichte der Seele und der Anschauung der Wesenheit der Dinge.

Durch dieses Licht wird kund das Herz,
Durch dieses Licht die Wesenheit
Durch dieses Licht des Auges Wesen
Durch dieses Licht der Dinge Seyn
Durch dieses Licht erglänzt die Sonne,
Durch dieses Licht bestrahlt der Mond
Durch dieses Licht wird in dem Menschen
Durch dieses Licht wird er sturmfrey
Durch dieses Licht zeigt sich am Throne
Durch dieses Licht erblickt man
Durch dieses Licht verzehret das Feuer
Durch dieses Licht geht aus der Wind,
Durch dieses Licht entquillt das Wasser,
Durch dieses Licht entsteht die Erde

Und aller Herzen Wunsch erreicht.
Der Seele erst recht aufgeklärt.
Dem Mann von Herzen aufgethan.
Bis ins Verborgenste bekannt.
Der Jupiter und die Nahid.
Die Mondgesichter der Gesellschaft.
Der höchste Himmel offenbar.
Mit wesentlichem Licht bekannt.
Der Gottheit und der heil'ge Geist.
Das Paradies erst in der Nähe.
Heimleben die Halsstarrigen.
Der alle Wesen feuchtbar macht.
Das in das Weltall schnell hinströmt.
Und alle Saaten die darauf.

Aus dem Abschnitte: Gott ist das Licht der Himmel und der Erde, samm: der Auslegung des Textes: Ich blies meinen Geist in ihn.

Ich blies den Geist in diesen Körper,
Ich blies den Geist in das Geheimniß,
Ich blies den Geist ein in die Sinne,
Ich blies den Geist der Wahrheit ein,
Ich blies den Geist der Andacht ein,
Ich blies den Geist ganz offentlich,
Ich blies den Geist des Wesens ein,
Ich blies den Geist ein des Genusses,
Ich blies den Geist des Anschauns an,
Ich blies den Geist, du finde ihn
Ich blies den Geist, was ist zu thun,
Ich blies den Geist in alle Dinge,
Ich blies den Geist ein in die Sonne,
Ich blies den Geist ein in den Mond,
Ich blies den Geist an an den Himmel,
Ich blies den Geist in Paradiese,
Ich blies den Geist ein in das Feuer,
Ich blies den Geist ein in den Wind,
Ich blies den Geist ein in das Wasser,
Ich blies den Geist ein in den Lehmen,
Die Schönheit über alle Maßen
Die Schönheit, über Zeit und Raum
Von deiner Schönheit fiel der Glanz
Von deiner Schönheit fiel unendlich
Durch deine Schönheit ward der Mond
Durch deine Schönheit ward die Welt,

Wie ist der Nahme nur geblieben.
Da war dem Aug' das Weltall klar,
Da nanntest du die Seele ihn.
Ergründe du nun das Geheimniß.
Erkenne draus was offenbar.
Er ist in dir, du weisst es nicht.
Wie er in Sonnenstäubchen haucht.
Worin verfällt du in Besorgniß.
Wo dir ist das Geheimniß neu.
Und eile nun zu diesem Hauch.
Du siehst nun alle Sonnenstäubchen.
Sie werden in dir offenbar.
Du sitze nicht im ew'gen Schatten.
Es presset dich sein Licht, o Schah!
Er wirft sein Licht nieder auf die Erde.
Deßhalben beben sie dich an.
Worin es gut ist zu verbrennen.
Der sich mit deinem Licht [illegible]nchtet.
Das nun sein Licht auf [illegible] geworfen.
Du schaun darinnen deine Schönheit,
Betrachte du in diesen Formen,
Erhaben, stellet sich dir dar.
Auf diese Welt im Wiederscheine;
Der Grazie und Huld herab;
Wahrhaftig schöner stets und schöner.
Die Sonne und der Mond ergriffen.

Und so durch fünfzigtausend Verse hindurch, deren Durchlesung unter die stärksten Proben gehört, wodurch die Geduld eines entschiedenen Lesers aller persischen Dichter geprüft wird.

XLVII.

Farchari,

von ſeinem Geburtsorte Farchar. So heißt ein Ort der zwiſchen Thalal und Kaſchghar gelegen. Ein anderes Farchar liegt aber auch in Turkiſtan; dieſes iſt ſchöner Knaben wegen berühmt, und Chodſcha Selman ſagt:

Die Schönen Farchar's ſah ich nicht ſo ſchön; Die Türken Gina's nicht ſo reizend.

Es iſt ungewiß, welches von dieſen beyden Farchar der Geburtsort des Dichters ſey. Die folgenden Verſe auf ein Pferd ſind von ihm:

Ich hab' ein Pferd, und nimmermehr Erſchafft ein beſſres Gott der Herr,
So lang des Tages Mairöht Beym Mond am Gerſte beinlin gabs.
Zu es nicht prächtig aufgeſchirrt, Es mit dem Zahn am Zaume klirrt.
Mit Reiterhauke angethan Wünſcht drauf zu ſchwingen ſich der Mann.

XLVIII.

Scherefeddin Seferdeh, der Dichterkönig,

ward unter der Regierung des Atrabegen Schirgir mit dem Ehrentitel eines Dichterkönigs beehrt, wie in älterer Zeit Anſari und Moaſi. Fertig in Gegenreden, ſchrieb er auch Stachelgedichte, nahmentlich wider Modſchired-din Bilkani. Später, d. i. im Anfange des ſiebenten Jahrhunderts der Hedſchira und dieſes Zeitraums, ſtand er dann ebenfalls in der Eigenſchaft eines Dichterkönigs am Hofe der Dynaſtie Saidije, gemeiniglich die Schahe von Chowaresm genannt. Die folgende Kaßide hatte er in früherer Zeit Togrul's, zum Lobe des Sohns Arslan's, des letzten Seldſchuziden in Irak, ſeines erſten Gönners, gedichtet:

O du, vor dem Sultane thun,
Togrul, dem Krön und Thron, und Ring und Siegel,
Dein Sänger, Schreiber und dein Koch,
Luft, Waſſer, Feuer, Erde Dienen hier
In deinem Zuſluchtsorte leht beyſammen
In deiner treuen Diener Hände glänzen
Es fehret der Wind als Hausknecht deine Wohnen,
Als Gäſte ſetzen ſich bey der zu Tiſch
Der Schatz, das Meer, legt dir Tribut zu Füßen,
Es muſiziren blos nach deinem Ton
In deinen Garten ſind auf Luſt verſtellen
Für deine Zelten ſind ſreywill'ge Gäſte
Der zu gefallen ſingen in den Lauben
In deinem Garten ſind mit Pracht zu ſchauen
Die Türken müſſen deines Pferds Halfter
Auf Feindes Leib geſprungs vor deinem Bilde
Es ſey' der wider Feinde bey die Keule,
Es reiten dir auf hundertauſend Gaſten

Die Menſchen, Dſchinnen, Dime und Perien,
Vom Gelzelte Athen glänzend kam herab.
Sie ſehen wie Mond, Merkur und Sonne hoch.
Als Kämmerer, Trabant, Soldat, Courier.
Das Neujahrsfeſt und der Zahre, Widr und Lamm.
Die Schwerter und die Stäbe, die Federn und die Lanzen.
Als Zeltern ſind geſpannt des Zeltes Bahnen,
Miteinander ihn Kameel, Stier, Pferd und Fiſch.
In Gold und Silber, Perlen und Türkiſen.
Viol' und Veil', und Laut' und Barbiton.
Orangen, Buchsbaum, Roſen und Cypreſſen.
Der Igel und der Storch, der Weihe und der Rabe.
Die Nachtigallen und die Turteltauben.
Die Spechte, Papageyen und die Pfauen.
Als Halsband und als Ohrgehänge preſſen.
Der Panzer, Helm und Schild in tauſend Stücke.
Streithammer, Axt, der Bogen und die Pfeile.
Orangen, Pfirſche, Aepfel und Granaten.

XLIX.

Seid Sulfakar Schirwani,

unter der Regierung Sultan Mohammed Ben Tekesch Chowaresmschah's, gleichzeitig mit dem Vorigen und mit den Dichtern Mohammed Abdorrisak aus Jßfahan und seinem Sohne Kemaleddin Ismail, und mit dem großen Imam Mohammed Ben Omer Errasi, im Anfange des siebenten Jahrhunderts der Hedschra. Seine Kaßide sind haurtsächlich durch metrische Künstelegen berühmt, an denen er bis auf die Zeit des Dichters Selman Samedschi von Keinem übertroffen ward. Er hatte sich in Irak dem Sultan Mohammed Chowaresmschah beygesellt, der ihn mit Auszeichnung behandelte, und unter dem er Geschichten verfaßte. Aus einer seiner künstlichen Kaßide, wo mit Auslassung des dritten Verses immer ein neues Versmaß entsteht, sind die folgenden:

Gleich Schönen ist die Flur geschmückt
Mit hundertblättrigen Rosen,
Im Rosenbette hat der Wind
Mit Düften sich durchwürzt.
Es schwingt der Zweig sich wie im Tanz
Der hohe Wuchs der Schönen.
Die Turteltaube girrt im Hain
Wie Menschen ohne Herzen.
Das Paradies ist auf der Flur
Wie Seelen ausgewandert,
Es flieht der Herbst wenn Frühlingswind
Hier wehet in dem Garten.

L.

Dschemaleddin Mohammed Abdorrisak aus Jßfahan,

der Vater Kemaleddin Ismail's, beyde sehr beliebte Dichter. Ulugbeg gab dem Sohne den Vorzug vor dem Vater, und Dewletschah achtet dieses Urtheil als ein fürstliches, ohne in dasselbe einstimmen zu wollen. Abdorrisak lebte zur Zeit Dschelaleddin Chowaresmschah's als Lobredner der Familie Saidije. Die folgende Kaßide auf die letzten Dinge ist von ihm:

Wenn einst der silberfarbe Vorhang
Der Erdschüttung aufgezogen wird,
Die Welt aus ihren Angeln geht,
Der Elemente Dach einstürzt,
Des Himmels Schienen sich entblößern
Und nur die sieben Kleider bleiben,
Der Abend nicht in Moschusseide,
Der Morgen nicht in Duft sich kleidet,
Das Nichts ergreift der Sonnen Zügel
Und den halsstarrigen Gaul bezähmt,
Der Himmel sich des Sonns entkehrt,
Der Mond als Sphärenduft verschwebt;
Wenn jedes Ding vergeht in Nichts
Und Keiner vom Verderben sieht,
Die Sonne aus des Westens Bauche
Wie Jonas aus dem Wallfisch kommt;
Wenn höhere Gewalt am Markt
Des Daseyns leeren Streit beendigt,
Wenn sich der Strom des Nichts ergießt,
Das Himmel seinen Wagen schlagen,
Der Tag nicht mehr den weißen Bund,
Die Nacht nicht mehr den Flor anzieht;
Wenn die vier Mütter (1) unfruchtbar,
Der sieben (2) Väter Lenden blutig,
Wenn von dem Himmel Sterne fallen,
Auf Erden wie der Schatz Karun's,
Wenn so vertrocknet ist das Wasser,
Daß in des Ozeans Quell nur Sand,
Wenn Gott der Herrschaft Blatt zerknittert,
Der Allmacht Fuß die Himmel tritt,

(1) Die vier Elemente.
(2) Die sieben Sphären der Planeten.

Wenn die vier Feſten (1), die drey Knaben (2),
Der Mittelpunct zum Nichts hinſchwerrt,
Wenn Staub und Himmel nicht mehr ſind,
Wenn der Planetenhof erſchallt,
Wenn alles untergeht, als Gott,
Wenn Weltenherrſchaft einſt zu Ende
Wenn ohne alles Opfam
Wenn nun Gebeine, halb verweſcht,
Wenn alles eilt zum Mittelpunct,
Zu Adern Adern, Bein zum Bein,
Ein jedes nach beſtimmtem Maß,
Wenn Geiſterſcharen ruft die Glocke
Wenn man zurückbringt Geiſterſeufzer
Alsdann ſo Lohn als Strafe ergeht,
Der Eine geht ins Paradies,
Wer dieſes glaubt und dieſes weiß,

Sich hurtig flüchten vor dem Nichts,
Des Himmels Dom ſich nicht mehr bahnt,
Kein Heil'ger und kein böſer Geiſt,
Und alle Berg' und Thäler tanzen,
Der Ewige, lebendige!
Und neue Ordnung nur regiert,
Der ſchwere Lebensſchlaf ſich ſchüttt,
Dem Nichts, das ſie verbarg, entſpringen,
Ein jedes Theilchen zu dem ſeinen,
Zu Augen Augen, Braun zu Braun,
Und ohne daß ein eing'ges fehlt;
Und ſie wie Bienen ſchwärmen,
Und alle Formen neu bewohnt:
Und jedem wird nach ſeinen Thaten.
Der Andre in die Hölle ein.
Iſt Ariſtoteles und Plato.

LI.

Kemal Iſmail aus Iſſahan,

ein Sohn des Vorhergehenden, und wie ſein Vater ein Lobredner der Familie Saidije, ein lieblicher Dichter, wie ſchon aus den folgenden Verſen abzunehmen iſt:

Wenn du zum Staube deiner Füße,
Den ſchwarzen Aufſatz meiner Verſe
So wird der Sinn von meinen Worten
Und Freunde glauben daß der Spiegel

Woraus des Lebens Waſſer träuft,
Vergleichungsweis' hinlegen will,
Durch deiner Füße Staub verdunkelt,
Hiedurch verdunkelt wird.

Kemal Iſmail von Iſſahan iſt nicht zu verwechſeln mit Kemal von Chodſchend, dem nicht minder beliebten erotiſchen Dichter. Der erſte pflegte in Iſſahan Handel zu treiben und auf Pfänder zu leihen, und als dieſes ihm die Einwohner Iſſahan's nicht geſtatten wollten, ſtrafte er ſie mit den folgenden Verſen:

Großer Gott, du Herr der ſieben Gebären,
So in Wüſten Staub und Feld verkehren,
Auch die Zahl der Menſchen ſtill ſich mehren

Send' Ungluck'ge, ſende ſie in Heeren,
Und das Blut ergieße ſich in Meeren!
Hundertfach zerſtückt durch Feindeswehren.

Bald darauf kamen die Mongolen unter Ogtai und richteten in Iſſahan ein ungeheures Blutbad an, worin auch Kemal fiel. Er wohnte außer der Stadt in einer Zelle, wo er in einem Brunnen viele Habe, das ihm die Einwohner Iſſahan's zum Geſchenke gemacht, verborgen hatte. Einige mongoliſche Knaben ſchoſſen in der Nähe nach Vögeln; der Spannring des Bogens war durch Zufall in dieſen Brunnen gerollt, und als ſie hinunter ſtiegen denſelben zu hohlen, fanden ſie das verheimlichte Gut. Nun legten ſie Kemal auf die Folter, daß er ihnen noch andere verſteckte Schätze ent-

(1) Die vier Elemente.
(2) Geiſt, Seele und Herz, oder auch die drey Hauptkräfte des menſchlichen Geiſtes, die Bewahrende, das Gedächtniß; die Darſtellende, die Einbildungskraft, und die Entſcheidende, die Urtheilskraft.

decken möge. Er gab seinen Geist unter derselben auf, und schrieb unmittelbar vor seinem Tode mit seinem Blute diese vier Verse:

Mein Herz ist Blut, dieß ist Gesetz der Seelenschmelzung;
Ich wankte mich deßhalb an meinen Freund, er sprach:
Vor Gottes Majestät ist dieß ein kleines Spiel.
Für treue Diener ist dieß lautere Liebkosung.

Dieß ereignete sich im Jahre der Hedschira 635 (1237).

LII.

Said aus Herat,

der Lobredner Chodscha Aseddin Taher's, des Wesirs in Chorassan zur Zeit Dschengischan's, der aber unter Hulagu durch Zuthun Emir Arghun's abgesetzt ward, zu dessen Lobe er die folgende Kasside verfertigte:

Es raubt ihr Angesicht dem Mond den Glanz,
Des Rosen Wallen und der Lippen Spiel
Wär' voll der Pfad von Silberdüften,
O Morgenwind, geh vor der Schönen her,
Willst du, daß Rosen sich vor dir entblättern,
Und willst du, daß Cypressen sich entfernen,
Zur Zeit als dieses ich dem Ostwind sagte,
Als ich die krummgebognen Locken sah,
Ich sprach: Willst du mir geben einen Kuß?
Ich sprach: Es hat dein Haar mir's Herz geraubt,
Ich sprach: O zarte Huldinn, bist du gleich
Ich bin's, von dem Jemand das Wort gesagt,
Ich bin der Dichter einer auf der Erde,
Es bildereich als musisch, fernablehnend,
Da ich der Wangen Rose kaum umfaßte,
Der gestern bey dem Richter Klag' einreichte,
Und sobald er vom Prozeß nicht ab, so sagt:
Beglückt war in der Vollkommenheit
Die Welt der Billigkeit, es ist Taher,
Er setzte seine Hoh' hoch über alle Dinge,
Des Himmels Lenken machen das Gesetz,
Verlegt das Meer sich über seine Großmuth,
Wenn er von Herrlichkeit so viel erwirbt,
Verkauften man den Stand von seiner Schwelle
Wer die Gebothe nicht genau befolget
Verständesflucht auserwählter Schaaren,
Stoßt in der Welt ein schönes Wort dir auf,
Verrath' selbst den Zustand deines Wunsches,

Die Locke treibe mein Herz wie Schlägel Ballen,
Verdunkeln den Rubin, den Lebensquell.
Gebührte Ihr vor allen doch der Platz.
Erzählt die Herzensleiden, Hinderung suchend.
So sag' ein einz'ges Wort von ihrer Schönheit,
Beschreib' den Reih von ihrem Rosenbeete.
Kam die Geschwätzige zur Thüre heraus.
Fiel zu den Füßen ihm mein Kopf als Ballen.
Sie sprach: Ja will, doch Binder sag' es heimlich.
Sie sprach: O welch ein liebestreutes Männchen!
Der Welten Seele, sage doch ein Wort!
Daß ich durchs Wort ganz Chorassan beseelt.
Der meines Gleichen an Beredsamkeit besiegt.
Anmuthig, künstlich und doch leicht zugleich.
Nenn' mich nicht Dichter, sondern Nachtigall.
Wie bringt er solche Verse zum Beweise.
So kannst du hunderttausend Dichter loben.
Dem Weisen von den Menschen fern gemacht.
Der mit der Jugend Schlägel schlägt die Ballen.
Saturn und Thierkreis sind ihm Ballen Schlägel.
Daß Schlägel in Gewalt des Ballen ist.
Es machte mit der Augen Flurh beschämt die Wolken.
Es übertrefft er die Möglichkeit.
Als Schmuck für Seelen, o so hatts für wohlfeil.
Wird vom Verhängnisse gekränkt, verachtet.
O geh aus Huld den Weg der Billigkeit.
Sag meinem Angesicht aus Liebe Gottes,
Sag ihm vom Ehrenkleid die Kund' ins Ohr.

LIII.

Refieddin Lobnani,

geboren in Lobnan, einem schön gelegenen Dorfe im Distrikte Jöfahan's, gleichzeitig mit Abdorrisak von Jöfahan, Said von Herat und Esireddin Omani, der ihn häufig in seinen Gedichten preiset. Der Diwan Lobnani's und Omani's ist in Irak sehr häufig, in Chorassan und

jenſeits des Oxus faſt gar nicht geleſen. Lobnani ſtarb jung. Die folgende Kaſide iſt zum Lobe Fachreddin Seid Ben Haſſan Alhoſſeini's gedichtet:

Wie voll der hohe Kandur ſich kommen,
Wer bin ich, daß ich noch dir, Meinem, gehe?
Dein Pferdenſtand, er ſteht nicht meinem Augen,
Was mir gefehlt, gefehlt nur auf Papier,
Mein Rücken iſt gebeugelt, krumm, und doch
Verbeißt man mein Herz in hundert Stücke;
Wo tauſend Freunde ſind, ein einz'ger Freund,
Mein Angeſicht iſt Bernſtein, und beſtrahlt
Dein Schwert iſt Gnade, Völker warten drauf,
Hör' meine Kunde, denn gar viele Sagen
Zerb ab die Hand des Grams, bebende nur,
Du ſchämſt dich, fürchtet ich, wenn das Gerede
Heil, Fachreddin Seid Ben Haſſan! Heil dir!
Der Oſtwind hebt den Saum von Roſen auf,
Die Sonne wird den Kopf gehorſam neigen
Der Sterne Augen helllt du auf mit Licht,
In einer Nacht, Großmüth'ger! wie du hell,
Hör' wie Waldvöl zum Lob der Roſe ſingt,
Ero Hät, damit von Roſ' und Nachtigallen

Und des Genoſſen Glück, wann, zu mir kommen?
Ich bins, zu dem der Trennung Schmerz wird kommen.
Wie ſoll zu Goldem wohl ein Golcher kommen?
Ja von Begier muß alles Unglück kommen!
Kann meine Hand zum Doppelhaar nicht kommen.
Und ſetzen wieder beine Locke kommen.
Wird doch dein Pferd zum einz'gen Freunde kommen.
Rubinenröthen zu dem Bernſtein kommen.
Es iſt das Glück, zu wem wird es nun kommen?
Sind von den Armen vor den Thron gekommen.
Daß Treue und Beſtändigkeit ſchnell mag kommen.
Von deinem Schmerz zu Seid Eddeſell wird kommen.
Ein Hoffnungsgruß wird meinem Ohr zukommen.
Wann der Geruch des Freund's zu ihm wird kommen.
So oft ſie Freiheit zum Genieß wird kommen.
Wenn Stank als Schmuck dem Himmelszelt zukommt.
Wohin mag wohl mein hoher Muth noch kommen?
Wenn Kranz und Thron im Frühling ihr bekommen.
Dem Aug' und Ohre Gutes mag zukommen.

LIV.

Eßireddin Omani,

Verfaſſer eines ſehr bekannten Diwans, Schüler des großen Naßireddin von Tus, aus Hamadan gebürtig, dichtete arabiſch und perſiſch, ein gelehrter Dichter. Die folgende Kaſide, die eine Beſchreibung des Winters enthält, ſang er zum Lobe des Atabegen Uzbeg Mohammed.

Es mache der Herbſt ſich Vorrath für den Frühling,
Die Wolken duften Ambrarauch, o Wunder!
Die Waſſer ſind gebeckt mit Silberpanzern,
Betrachte das Waſſer, denk an alte Herrſcher,
Mit wollen Fäden weben auch die Wolken,
Die Welt war nackt, da kam der Wolkenſpender
Wär nicht die Wunderwelt, der Lebensquell,
Von Waſſer ſprützt man, das auf Klingen hingeht (1),
Siegreicher König! Herr der Welt, Atabeg!
O Zeitbeherrſcher höre an mein Wort
Das Schwert das aus der Wolken Schleyer fährt,
Verloſchen iſt des Tages Licht, bezehr'
Drum deſſen Wein, wenngleich die Luft iſt finſter,
Stahlſtenadel heben ſeiner Wimpern Vögel,
O Herr! das Pfunds Verderben ſey dem Schwert,

Divion hüpfen auf Jasminenblätter,
Mit Kampfer iſt der Ambrarauch geſchwängert.
Wie ſoll das Schwert der Sonne bringen vorn?
Es blieb für Sal die Feſtzeit von Behmen (1).
Und nirgends blinkt der Sonne Nadelſpitze
Und wird ein weißes Hemd ihr um den Leib.
Wie kam aus finſtern Wolken Quell des Lichts?
Wie mancher Hals iſt Waſſer hier und Stahl.
Da deß der Geiſt der unterſten Welt.
Von Anſari, der war des Wortes Meiſter;
Folgt daß die Welt ſich ihr gewetzet hat.
Das Licht des Weins, denn finſter iſt's im Leib.
Denn wie der Becher iſt mein Aug erhellt,
Wenn ſie Korn der Jrrdenherzen picken.
Es laſte ihm Verderben auf dem Hals!

---

(1) Anſpielung auf die Geſchichten des Schahname von Sal und Behmen.

(2) Das Waſſer einer Klinge, im Arabiſchen, Perſiſchen und Türkiſchen, wie im Franzöſiſchen und Deutſchen l'eau d'une pierre, das Waſſer eines Steins. Hier erſcheinen alſo die Eisyapfen als ſo viele Dolchklingen, die Eiſen und Waſſer zugleich ſind.

Was Wunder, wenn, verliebet in dein Glück,
O Tugendhaftigkeit! es ihr klar vor dem Aug
O Ruhm des Reichs, der Großen von Irak,
Wärst du zur Zeit Dschemschid's Welt gewesen,
Der Saal der Zeiten soll die Zahn gebrechen,

Die Zeit verreißt den Saum in tausend Stücke.
Als Sonne über allen großen Häuptern.
Der du für Ordnung, und für Schönheit sorgst.
Das Siegel rauber Ahriman ihm nicht.
Obwohl sonst dieser Saal die Reiter abwirft.

LV.

Scheich Saad aus Hama.

Er hinterließ bloß vierzeilige Strophen, wie Omar Chiam. Sie befinden sich in der mehrmahl angeführten Sammlung persischer Dichter des Herrn Grafen von Rzewuski, und sind die meisten mystischen Sinnes. Wir tragen minderes Bedenken mehrere davon zu übersetzen, als wenn es ganze Gasele wären, weil die Strophen meistens nur einen Gedanken umschließen, der, wiewohl oft dunkel und unverständlich, doch auf keinen Zusammenhang mit irgend einem vorhergehenden oder nachfolgenden Distichon Anspruch macht; was vor den Augen der Kritik weit leichter zu rechtfertigen, als die meisten Gaselen, in die es auch mit Ausfüllung der kühnsten Ellipsen schwer ist, vernünftigen Zusammenhang hinzuzubringen.

Ich bin die Muschel, so die Weltvernunft umschließt.
Was Zeit und Raum hat und nicht hat mach' ich lebendig.

Die beyden Welten sind ein Winkel meines Dachs.
Ich bin der Weltengeist, die Welt ist nicht die Seele.

Ein kaltes Ach! wie gäb entloben war.
Verzicht auf dieß und das, auf Zeit und Ort.

Des Schmerzes Eilfertigkeit ward mir nun klar.
So kommst du zu dem Einzigen Wesen dort.

Sieh, ein Derwisch ist mehr als mehr, und minder als minder.
Weltlich der Geschöpfe und Lichter des Herzens sind wahre Derwische.

Jedes an seinem Ort ist er, wenn du es beschaust:
Nichts der Derwisch ist der Herr, aber der Herr ist Derwisch.

Das Wie und das Warum wird vom Verstand durchschaut,
Die Schmeicheley'n Verliebter bleiben nicht verborgen.

Die Liebe ist's die Alles in der Gottheit schaut.
Denn Alles wird vom Aug' der Liebenden durchschaut.

Des Menschen Leben ist ein einz'ger Hauch.
Und dauerst du einmahl nur, begreifst du auch

Hervorgebracht durch einen einz'gen Hauch.
Daß alles Leben nur ein einz'ger Hauch.

Der Körper kam vom Staub, der Geist vom Himmel,
Was soll ich vor dem Tod mich fürchten auch.

Der erste dichter Staub, und der ein Hauch.
Wo Staub zum Staub und Geist zum Geiste kommt.

Wenn Gheber, Jude, oder Muselman du bist,
Sieh immerhin gerades Wegs wie der Pfeil.

Entlaß' der selbst, bis daß dein Leb ganz Seele ist;
Sonst wirst du wie des Bogens Holz dem Strand zu Theil.

Vernunft ist meine Amm', ich bin ein altes Kind,
Die Schöpfung und Vernichtung ist mein ew'ger Wille;

Und mir gehören alle Wesen, die da sind;
Ich bin der Kern der Welt, sie ist nur meine Hülle.

Begnüge mit Gegebenem dich, und fröhlich lebe!
Sieh nicht darauf, was bey den Andern besser ist,

Sieh in Verhältnißhanden nicht, in Neuheit lebe!
Sieh was bey andern schlimmer ist, und freylich lebe.

Die Dinge, die da alt sind oder neu,
Die schlechte Welt bleibt keinem ewig neu,

Sie laufen immer fort und bleiben immer stehen.
Sie geht und kommt; wir kommen und wir gehen.

Nicht deine Schuld iſt was du Böſes thuſt. Das Gute und das Böſe kennſt nicht du.
Ergebe dich in Gott und leb in Ruh',

Scheich Saad ſtarb im Jahre der Hedſchira 650 (1252).

LVI.

Haſſan Motekellim, (d. i. der Redner),

ein Schüler Mewlana Mösaffer's aus Nischabur, verfaßte ein Lehrbuch über die Dichtkunſt für Gajaßeddin Kurt, dem Nachfolger Moaſeddin Hoſſein's zu Herat und Ghur. Von ihm iſt die folgende Gaſele:

Sag' nicht, daß ich ferne von dir genieße der Ruhe,
Wenn das verwöhnte Herz einſam das Leben erträgt!
Glaub' nicht, daß wenn mir der Genuß der Wangen verwehrt iſt,
Mir die Nahrung des Brots Leben zu friſten vermag.
Glaub' nicht, daß wenn du entfernet biſt von dem Auge
Gebrauch' im Aug' ohne dein hellen Gehöres.
Ohne Kraft bin ich, vom Schmerze der Liebe geſchwächet,
Daß du nicht glaubeſt ich ſey leidend am Liebe noch ſtark.
Wenne mich herzlos, ſchmähſt mich, wie es dir immer gefalle,
Wie du immer mich ſchmähſt, hold' ich gedultig es auf.
Sagſt du Gutes von mir, ſo will ich immer es läugnen,
Tugend und Laſter iſt, wie's dir beliebet in mir.
Auf der weiten Welt vermag ſich noch Keiner zu ſagen,
Daß ein Verliebter ſey mild und preiswürdig wie ich.
Sinn, Verſtand und Ehren kann Keiner mit Wahrheit mehr preiſen,
Dem ein Liebchen ward, lieblich und zauberiſch wie du.

Gleichzeitig mit Haſſan dem Redner lebte am Hofe Gajaßeddin's auch der berühmte Moſa Taiſari, welcher den Sultan mit den folgenden vier Verſen zur Gerechtigkeit aufmahnte:

Es geht das Reich Berg auf Berg ab, O thu' es nicht!
Es fürchtet dich ein jedes Herz, O thu' es nicht!
Das Volk hegt Ungerechtigkeit, O thu' es nicht!
Vom Thron gieb du Rechtsſpruch, O thu' es nicht!

Dieſe gutgemeinte Warnung verfing nicht, und die vom Dichter vorhergeſagte Rache blieb nicht lange aus, indem Timur der Herrſchaft der Familie Kurt im Jahre der Hedſchira 781 (1371) ein Ende machte.

LVII.

Mewlana Dſchelaleddin Rumi.

Sein eigentlicher Nahme iſt Mohammed der Sohn Mohammed's von Balch, der ſein Geſchlecht von Mohammed dem Sohne Amam's ableitet. Der größte myſtiſche Dichter des Orients, das Orakel der Sofi's, die Nachtigall des beſchaulichen Lebens, der Verfaſſer des Mesnewi (eines berühmten doppelgereimten aſcetiſchen Gedichtes) und der Stifter der Mewlewi (des berühmteſten Ordens myſtiſcher Derwiſche). Als Stifter derſelben, als Geſetzgeber des beſchaulichen Lebens, als der

Dollmetsch himmlischer Geheimnisse im ganzen Orient hochverehrt, ist er nach einem ganz anderen Maßstabe zu würdigen, als solche Dichter, deren Begeisterung sich nicht wie die seinige zu der Anschauung göttlicher Dinge, zu dem Urquelle der Liebe und des Lichts aufgeschwungen hat. Er kann weder mit Firdussi dem Gebieter der epischen, noch mit Nisami dem Gebieter der romantischen, weder mit Saadi dem Ersten der moralisch-didaktischen, noch mit Hafis dem Ersten der erotisch-lyrischen Dichter verglichen werden. Alle diese errangen in ganz verschiedenen Gattungen die Palmen der Dichtkunst. Die beyden einzigen großen Dichter seiner Gattung, mit denen eine Vergleichung Statt finden kann, sind Senaji der Verfasser des mystischen Ziergartens, und Attar der Verfasser der mystischen Vögelgespräche. Beyde dieser Werke stehen an poetischem Verdienste weit hinter dem Mesnewi, das von den Ufern des Ganges bis zu denen des Bosphorus das Handbuch aller Soft's ist. Noch höheren Werth hat für diese die Sammlung seiner lyrischen Gedichte, welche das eigentliche Gesetzbuch und Ritual aller Mystiker sind. Diese Ausbrüche der höchsten Begeisterung verdienen in dieser Geschichte um so nähere Rücksicht, als aus denselben das eigentliche Wesen des orientalischen Mysticismus, der wahren Alleinslehre, und Anweisung zu dem höchsten Ziele der Vollkommenheit auf dem beschaulichen Wege göttlicher Liebe, mit hellem Sonnenglanze hervorbricht. Auf den Flügeln der höchsten religiösen Begeisterung, welche hoch erhaben über alle äußere Formen positiver Religionen, das ewige Wesen in der vollkommensten Abgezogenheit von allem Sinnlichen und Irdischen als den reinsten Quell des ewigen Lichtes anbethet, schwingt sich Mewlana nicht wie andere lyrische Dichter, und selbst Hafis, bloß über Sonnen und Monden, sondern über Zeit und Raum, über die Schöpfung und das Loos, über den Urvertrag der Vorherbestimmung, und über den Spruch des Weltengerichtes in die Unendlichkeit hinaus, wo er mit dem ewigen Wesen als ewig Anbethender, und mit der unendlichen Liebe als unendlich Liebender, in Eines verschmilzt, immer, sich selbst vergessend, nur das große All im Auge hat, und statt wie andere Dichter im Schluß jeder Gasele auf sich selbst zu beziehen, immer seinen mystischen Lehrer und Meister Schems Tebrisi zum Schlußreime des diamantenen Gewölbes seiner Lichtgaselen macht.

Mit Recht sagt von ihm Dewletschah: »Sein reines Herz ist ein Magazin göttlicher Geheimnisse, und sein ausströmendes Gemüth der Abstiegsort des unendlichen Lichts. Seine Anschauungsweise führt die Durstigen im Thale des betrachtenden Lebens zum labenden Quell der Erkenntniß, und seine Leitung führt die in der Wüste der Unwissenheit Verirrten in die Gärten des wahren Wissens. »Er erklärt die Geheimnisse der Pilger des Weges der Einheit, und enthüllt die Mysterien des Pfades der ewigen Wahrheit:

»Wenn das schäumende Meer hoch aufbrüllt Wogen an Wogen, »Wirft es auf's Gestad' Perlen an Perlen heraus.«

Sein Vater Behaeddin stand zur Zeit Sultan Chowaresmschah's in höchken Ansehen, und die Einwohner Balch's setzten unbegränztes Zutrauen in ihn. Beym Sultan durch Neider verläumdet, und von ihm gekränkt, verließ er Balch mit seinen Söhnen und Jüngern, und schwur, so lange Mohammedschah herrschen würde, nicht nach Balch zurückzukehren. Auf dem Wege nach Mekka kam er nach Nischabur, wo ihn Scheich Attar besuchte, und seinem Sohne Dschelaleddin das Buch der Geheimnisse gab, weil er voraus sah, daß dieser Knabe bald viele andere mit dem Feuer göttlicher Liebe entflammen würde. Ueberall, wo Behaeddin durchkam, wurde er mit den größten Ehren empfangen und über Gegenstände äußerer und innerer Erkenntniß um Rath gefragt. Von Mekka reiste er nach Syrien, die Prachtstätte der Propheten zu besuchen, und von da nach Rum (Kleinasien). Zera

Reisegefährte war der berühmte Scheich Burhaneddin Termedi, der ihm zur Reise nach Rum gerathen hatte und auf dem Wege starb. Behäeddin ging nach Konia, wo damahls Alaeddin der Seldschugide, ein grosser Freund frommer und gelehrter Männer, herrschte, der ihn mit der größten Auszeichnung empfing. Dort lehrte er einige Jahre bis zu seinem Tode, der ihm Jahre 631 (1233) erfolgte, worauf sein Sohn Mewlana Dschelaleddin als sein Nachfolger im Lehramte in seine Fußstapfen trat. Er hatte ungemein mehr Zulauf als sein Vater, und zählte bis 400 Schüler.

Doch weniger befriediget mit den Resultaten äußerer Wissenschaft, schlug er den Weg der inneren Erkenntniß ein. Es lebten damahls zu Ikonium mehrere berühmte Scheiche der Sofi's, wie Salaheddin Serkub, Scheich Siaeddin Abu nedschib und Scheich Hossameddin, den er sich erst zum Muster wählte, und auf dessen Aufmunterung er das Mesnewi verfaßte. Einige Zeit aber hierauf kam Scheich Schemseddin Tebrisi nach Konia, der ein Sohn Chuand Alaeddin's, des Fürsten der Assassinen, gewesen seyn soll. Als dieser die Bücher seiner Vorfahren verbrannte, sandte er seinen Sohn Schemseddin nach Tebris, wo er sich als Jünger des Scheichs Rokneddin Sedschassi's dem beschaulichen Leben weihte. Dewletschah führt hier die Ueberlieferung der Lehren dieses Scheich's von Scheich zu Scheich bis auf Ali und den Propheten selbst zurück. Eine Ableitung, mit der es wohl, wie mit so mancher anderen Genealogie den Nahmen nach seine Richtigkeit hat, die aber eben so wenig die Reinheit und die Uebereinstimmung der Lehre der Scheiche mit dem Geiste der ersten Lehrer des Islamismus beweiset, als ein Stammbaum die Reinigkeit und Treue der Frauen des edelsten Geschlechtes verbürgt. Genug, Schemseddin von Tebris, eben so schön als fromm, kam nach Konia, wo er sich an Mewlana Dschelaleddin mit der Frage wandte: Was er sich bey seinen wissenschaftlichen Bemühungen für einen Zweck vorgesteckt habe? Mewlana antwortete: Die Beobachtung des Sinnes und des Gesetzes. — Schemseddin erwiederte: Alles dieses habe auf das Aeußere Bezug, und citirte ihm den Vers Senaji's:

Viel besser ist Unwissenheit dem Mann, Als Wissenschaft die man ihm rauben kann.

Mewlana, dem hiedurch ein neues Licht angezündet war, unterbrach seine Collegien und hielt sich ausschließlich an Schemseddin, zum Aerger des Volkes und anderer Studierenden, die über diesen Neuerer, als einen Verführer, Zetter schrien. Hierdurch ward er gezwungen Konia zu verlassen und sich nach Tebris zu begeben, wohin ihm Mewlana folgte, und mit ihm dann wieder nach Konia zurückkehrte. Von hier ging er nach Syrien, und während einer Abwesenheit von zwey Jahren dichtete Mewlana die schönsten an Schemseddin Tebrisi gerichteten Gaselen seines Diwans, die er im Feuer seiner Begeisterung auf eine Säule gestützt improvisirte, während seine Schüler dieselben aufschrieben. Alles dieses findet sich im Meledname, einem bekannten Gedichte, worin der Sohn Mewlana's die Geschichte seines Vaters und Großvaters erzählt, umständlich beschrieben. Mewlana starb 661 (1262) und liegt sammt seinem Vater, Sohne und seinem geliebten Lehrer Schemseddin Tebrisi, der ihn überlebte, in Konia begraben, wo ihre Grabstätten der Gegenstand der Andacht der Mewlewi's und der öffentlichen Wohlthätigkeit osmanischer Sultanen noch heute ein berühmter Gnaden- und Wallfahrtsort sind.

Dschelaleddin's Mesnewi, oder doppelgereimtes Gedicht, ist nach dem Schahname unstreitig das im ganzen Orient berühmteste. Da der Verfasser demselben vermuthlich aus Bescheidenheit keinen anderen Titel gegeben als den von der Versart hergenommenen, den es mit allen andern unzählbaren in dieser Reimfolge geschriebenen guten und schlechten Gedichte gemein hat; so blieb ihm in der

Meiner Festigkeit kömmt ein einziger Umstand zu Gu-
ten [2]),
Daß ich nie in dem Gau hinter dem Fuße verlief [3]).
O erwarte kein Heil, von mir, der die Schenken be-
suchet,
Denn seitdem ich bin, dien' ich den Trunkenen stets.
Tausend Gefahren des Untergangs hat die Straße der
Liebe,
Glaube nicht, daß der Tod dich schon von allen befreyt.
Ha! was kümmern mich wohl die Bogen und Pfeile
der Neider,
Da mich der Hochaltar meines Geliebten empfängt.
Mit der geplünderten Brust ist der Krieger von hin-
nen gegangen,
Weh! o wehe mir, wenn sich der Schab nicht er-
barmt!
In den Himmel erhöht die Wissenschaft zwar Hasi-
sen [4]),
Aber die Liebe zu dir hat ihn erniedrigt zu Staub.

---

2) Was mich in meinem Unglück tröstet, ist meine Beständigkeit, daß ich nemlich ungeachtet deiner Strenge fest auf meiner Stelle verharrte, und nicht aus Verzweiflung davon lief.

3) Daß ich ihm nie als ein rasender Verliebter nachlief.

4) Sublimi feriam sidera vertice. Hor. l. 1.

Non ego dubitem —
Tellurem genibus perrepere supplex
Et miserum sancto tundere poste caput. Tibull. l. 5.

Folge gerade dieser Titel des doppelgereimten Gedichtes vorzugsweise vor allen andern eigen, was bisher selbst bey Orientalisten in Europa zu manchen Irrungen Anlaß gegeben. Es ist durchaus moralischen und ascetischen, allegorischen und mystischen Inhaltes, so daß Lehren und Betrachtungen mit Koranslegenden und anderen Geschichten abwechseln.

Scheich Attar, der große Vorgänger Dschelaleddin's als Dichter und Soft, und Verfasser sehr zahlreicher Werke, sprach die vorzüglichste Tendenz derselben in den drey berühmtesten, nähmlich im Pendname, Mantiket-tair, und Dschewahiress-sat, doch von einander getrennt und besonders so aus, daß das Buch des Raths vorzüglich moralischen, die Vögelgespräche mystischen und die Substanzen der Essenz ascetischen Inhaltes ist. Dschelaleddin, der sich diese drey Werke zum Muster seines Mesnewi vorsteckte, aber dieselben weit hinter sich zurückließ, verschmilzt in demselben ihren dreyfachen Gehalt mit dem Zauber einer durch den Zitherton göttlicher Eingebung emporgetragenen, doch stäts klar besonnenen Sprache. In sechs Büchern behandelt er die wichtigsten Gegenstände des beschaulichen Lebens rhapsodisch, mit stätem Absprung von Anschauung zur Anwendung und von Thatsachen zu Betrachtungen. In jüngerer Zeit gab zwar Sofi bede, ein berühmter Scheich der Mewlewi's in Konstantinopel, das siebente Buch des Mesnewi heraus, das seit dem Tode Dschelaleddin's verborgen geblieben seyn sollte, worüber sich ein berühmter Streit zwischen seinen Anhängern und Gegnern erhob, der, da er nie mit vollkommener Klarheit geschlichtet worden, über die Aechtheit dieses siebenten Buches, das sich in Keinem der uns bekannten Exemplaren des Mesnewi befindet, sehr gegründete Zweifel übrig läßt.

Erstes Buch.

Nach einer Anrufung an die Flöte, deren Hauch die göttliche Eingebung vorstellt, beginnt die Geschichte eines Königs und seiner kranken Sclavinn; hierauf die einer Christen-Verfolgung unter einem jüdischen Fürsten, dessen Wesir verschiedene Gründe anführt, Geschichtchen und Fabeln erzählt. Auf die Fabeln folgen Anekdoten aus den Zeiten der ersten Chalifen, die Geschichte eines Kaufmanns und seines Papagey, die Auslegungen verschiedener Ueberlieferungssprüche, Koransstellen und Koransgeschichten, als vom Segen Balaam's über die Kinder Israels, der Geschichte Harut's und Marut's der, der gefallenen Engel. Gespräch des Propheten mit Seid, den er fragte: wie befindest du dich, und wie hast du geschlafen? und der ihm antwortete: ich erwachte als Gläubiger. Verschiedene andere Antworten von Omar u. s. w., die nur nebenher eingestreut sind, während die Geschichte wieder zum Hauptfaden, wie hier z. B. zum Gespräche Mohammed's mit Seid, zurückkehrt.

Zweytes Buch.

Jesus erweckt einen Todten zum Leben; Gott berathschlagt sich mit den Engeln über die Erschaffung des Menschen. Ein Schah sest zwey gekaufte Sclaven auf die Probe. Geschichte des Durstigen der von der Mauer einen Eimer herablaßt, im Flusse Wasser zu schöpfen. Fremde kommen in das Spital sich um die Gesundheit des Scheich Sanaa zu erkundigen. Lockman's Scharfsinn. Salomon's Bothschaft an die Königinn von Saba durch Hudhud. Moses Zank mit dem Herrn wegen des vom Reiter am Wege unschuldig erschlagenen Knabens, und Offenbarung hierüber. Anbethung des Kalbes. Ueber das Wort des Scheich Bajasid: Ich bin die Kaaba. Satans Gespräche mit Moawia, den er bald einschläfert, bald erwecket. Alles zu versuchen, um das Gute und Böse zu erkennen. Klage

des Kranken an seinen Arzt. Geschichte des vor der Leiche seines Vaters wehklagenden Knaben. Ibrahime Erbens Wunderwerk am Meeresstrande. Schoaib (Jethro) bekehrt Einen der sagt, Gott habe ihn nicht mit Sünden erschaffen. Fabel der Maus, welche die Halfter des Kameels ergriffen. Ein Sofi als Schwätzer von anderen Sofi's vor dem Scheiche getadelt. Johannes verehrt im Mutterleibe die Mutter Jesus. Streit von vier Personen über eine Taube, deren jede dieselben unter einem anderen Nahmen gekannt, u. s. w.

Drittes Buch.

Geschichte des Elephanten und seiner Jungen. Geschichte der Einwohner Saba's. Der Falke ladet die Gans zu sich auf das Land ein. Medschnun liebkoset dem Hunde aus dem Dorfe Leila's. Pharao, der Gott zu seyn behauptet, von einer Mücke rasend gemacht. Abermahl die Geschichte Harut's und Marut's. Moses rettet die Kinder Israels aus Aegypten. Der Stern des Moses erscheint am Himmel ungeachtet aller getroffenen Vorkehrungen, daß in dieser von den Astrologen bezeichneten Nacht, kein Mann sein Weib beschlafe. Moses von seiner Mutter auf göttlichen Befehl ins Wasser geworfen und gerettet. Erzählung vom Schlangenfänger, der die erfrorne Schlange für todt hielt. Die Begebenheiten Moses und Pharao, nach dem Koran, der sie der Bibel nach erzählt hat, mit untermischten Anekdoten von Scheichen, Propheten, u. s. w. Dann eine hieroglyphische Deutung der heiligen Zahl sieben, nähmlich: Erscheinung von sieben Lichtern am Gestade, die in Ein Licht zusammenfliessen; dieses Licht verwandelt sich in sieben Männer und dann in sieben Bäume, die vor den Augen der Menschen verschwinden, sich in Einen Baum und dann wieder in sieben Männer verwandeln. Erzählungen von David, Noe und anderen Propheten, u. s. w.

Viertes Buch.

Erzählung zweyer Liebenden und der Wache die sie verfolgt, wieder mannigfaltig unterbrochen nach der Manier Ariost's, so daß nach langem Umschweife der Dichter wieder zum ersten Faden seiner Geschichte zurückkehrt und denselben so lang fest hält als möglich. Die Welt ein Aschenherd, die Tugend ein Bad. Erzählung des Gebers der unter den Spezereyhändlern von Sinnen kommt. Erzählung vom Bau des Tempels Salomon's. Der Mensch ist eine Welt im Kleinen. Geschenke der Königinn von Saba an Salomon. Wunder des Scheich Abdollah Mogrebi. Ibrahim Erbem entflieht den Türken Chorassan's. Anekdoten aus des Propheten Kindheit von seinem Grosvater Abdolmothaleb und seiner Amme Halima, worauf erst nach manchen Umschweifen die Geschichte vom Tempelbau Salomon's endet. Abel's Grab. Auslegung verschiedener Koranstellen und Ueberlieferungssprüche. Salomon reitet auf dem Winde. Mohammed und die Söhne Hodeil. Fabeln und moralische Betrachtungen. Nach dem Abstande eines ganzen Buches geht hier wieder die Geschichte des Moses mit Pharao und den Zauberern fort, mit mannigfaltigen Unterbrechungen bis an das Ende des Buchs.

Fünftes Buch.

Auslegung der Ueberlieferung: Der Ungläubige frißt mit sieben Mägen und der Gläubige mit einem einzigen. Erzählung Mohammed's mit einem Araber der sein Gast ist. Das Licht ist die Nahrung der Heiligen. Vergleich der Vernunft mit der Tafel des Schicksals; der Leidenschaften mit den Wogen und Strömen des Meeres. Kein böses Auge schadet dem Menschen so

ſehr, als das des Selbſtwohlgefallens. Die Reinigkeit der Seele wird von irdiſchen Gedanken getrübt, wie der Spiegel vom Staube. Auslegung der Ueberlieferung: Im Islam gibt es kein Mönchthum. Wie Vernunft und Geiſt im Waſſer und Erde eingekerkert ſind. Wie außer Gott Alles frißt und gefreſſen wird. Warum Abraham den Raben getödtet. Erzählung vom gefangenen Rehe. Von Chowarezmſchah und Ebubekr. Auslegung der ſieben fetten Kühe. Warum Abraham den Hahn umgebracht. Auslegung des Spruches: Wir ſchufen den Menſchen in der ſchönſten Form. Von den Hunden die der Weiſe im Mutterleibe bellen hörte. Geſchichte der Schöpfung des Menſchen, aus Erde und der Dſchinnen aus Feuer. Auslegung verſchiedener Sprüche: Alles was Gott will geſchieht; die Feder iſt geſpalten nach den Dingen. Beſchreibung eines alten und ſchwachen Sofi, u. ſ. w.

Sechſtes Buch.

Erzählung vom ſchlauen Jäger, der ſich mit Gras und Blumen einhüllt, daß ihn die Vögel nicht erkennen ſollten, und vom noch ſchlaueren Vogel der ihn erkannte. Geſpräch des Vogels mit dem Jäger. Erzählung vom Liebenden der die Geliebte ſchlafend fand. Auslegung der Ueberlieferung: Ihr ſollt abſterben ehe ihr ſtirbt. Erzählungen von Belal dem Ausrufer des Gebeths. Von einem Derwiſche. Von Sultan Mohammed und einem indiſchen Sclaven. Vom Richter und Sofi. Auslegung des Textes: Ich will ſetzen auf Erden einen Nachfolger. Die Erzählung des Schatzes der drey Reiſenden, eines Moslims, Juden und Chriſten. Der Diebe, in deren Hände Sultan Mahmud fiel. Vom Karfunkelſtiere. Verlangen des Weiſen nach dem Quelle des Lebens. Auslegung verſchiedener Ueberlieferungen. Teſtament des Königs, der ſein Habe dem nachläßigſten ſeiner drey Söhne vermachte, u. ſ. w.

Dieſe ausgehobenen Titel der vorzüglichſten Hauptſtücke und Abſchnitte genügen zur ſynoptiſchen Notiz des rhapſodiſchen Inhalts des Ganzen. Als Probe des Einzelnen folget hier aus der ſchon durch die Fundgruben des Orients bekannten Ueberſetzung des Mesnewi, mit der ſich der Kaiſerlich-Oeſterreichiſche Dollmetſch, Herr v. Huſſar, in Konſtantinopel beſchäftiget, das folgende Bruchſtück:

Erzählung vom Gewürzkrämer und dem Papagey, welcher das Oehl im Gewölbe verſchüttet.

Es war ein Krämer, und ein Papagey,
In dem Gewölbe ſaß als Wächter er,
Der Menſchen Sprache war ihm wohl bekannt,
Als einſt der Krämer ging nach ſeinem Hauſe,
Da ſprang von gäh' in das Gewölbe eine Katz
Sprang auf voll Furcht um ſich zu flüchten,
Sein Herr kam aus dem Hauſe nun zurück,
Er ſah die Buden und die Meider all' befleckt,
Und hörte auf zu ſprechen viele Tage.
Er ſtreift den Bart, und ruft: »O weh! o weh!
»O wäre meine Hand lahmlebt gebrochen
Er gab Geſchenke jeglichem Derwiſch,
Drey Tage und drey Nächte ganz beſtürzt
Und alle Schmeichelegen wandt' er an,
Da ging ganz nah' vorüber ein Derwiſch,
Der Papagey fing nun zu reden an,

Beredſam, ſüßen Tons, von grüner Farbe,
Stets plaudernd mit Vorübergehenden.
In Papageyegloſe wohl geübt,
Ließ er zurück den Papagey als Wächter,
Zur Mauſejagd; allein der Papagey
Und brach die Flaſche mit dem Aſenöhl.
Gemächlich in der Bude aufzuruh'n:
Er ſchlug des Vogels Kopf, daß er ward kahl:
Die Reue preßt' dem Krämer Seufzer aus,
»Die Sonne meiner Wohlthat iſt verdunkelt.
»Als ich des Wohlberedten Kopf berühr'«
Daß nur des Vogels Stimme wiederkehre.
Saß er im Laden ohne alle Hoffnung,
Daß er den Papagey zur Rede brächte.
Wie kahlem Kopf wie eine Taſſe.
Und ſprach zu dem Derwiſch: »O Unbekannter,

»Wie miſcheſt du ein Kohler, dich wie Kohlern,
Das Volk beſtehet ſeinen Einfall laut,
Beurtheil' nicht die Meinen nach die ſeinen,
Die ganze Welt geht deßhalb irre,
Man bebet auf den Kopf zu dem Propheten,
Gleich ihnen, ſagt man, ſind wir Sterbliche.
Die Blindheit macht, daß man ſie nicht erkennt,
Zwey Bienen ſaugen an derſelben Blume,
Zwey Reh' freſſen ſo Gras als Waſſer,
Zwey Rehen trinken aus demſelben Teiche,
So gibt es hundertauſend Gleichniſſe
Der iſt, und ſeine Sprache wird nur Unruh,
Der iſt und redet Nichts als Neid und Geiz,
Der iſt ein rohes Geſchöpf, der ein ſchlechtes,
Obwohl ſich beyderley Geſtalten gleichen;
Der Kenner nur weiß dieſen Unterſchied,
Wer Zauberey mit Wunderwerk vermengt,
Die Zauberer, um Thoren zu verſpotten,
Doch unterſcheiden ſich die beyden Stücke
Verſuchet iſt der Gott das Werk der Zauberer,
So ziehen die Unglaubigen den Affen
Der Affe ahmt auch wohl den Menſchen nach,
Und wähnet, daß er alles gleich ihm mache,
Der handelt durch Betrug, und der aus Trug,
Der Heuchler bethet mit dem Andermuthen,
Im Faſten, Wallfahrt und Almoſengeben
Der Glaubige wird am End' gewiß gewinnen,
Obſchon die Beede hielten nur Ein Spiel,
Ein jeglicher geht ſeinen eignen Weg,
Der iſt erkennt, wenn man ihn gläubig nennt,
Des Frommen Nahme iſt durch ſich ſchon lieblich,
Der Buchſtab gibt den Worten nicht den Adel,
Nennſt du ihn Heuchler, o ſo wird dieß Wort
Wenn dieſer Nahme von der Welt nicht abſtammt,
Der Laut hat doch nichts Schändliches an ſich,
Der Buchſtab iſt Geſchirr, der Sinn das Waſſer,
Das heil're und das ſüße Meer ſind beyde,
Von Einem Urquell ſtrömen beyde aus,
Das gute Gold wird von dem Flittergolde
Wenn Gott den Profeßion der Seele leiht,
Wenn Syrien kommt in den Mund des Thiers,
Die Sprach mengt unter tauſend Weiſen ſich,
Der Sinn der Welt iſt dieſer Erde Treppe,
Ob jener Sinn geſund, forſch' von dem Arzte,
Geſundheit dieſes Sinns gibt Wohl dem Körper,
Wenn gleich der Seele Weg den Tod verhört,
Wohl jener Seele die am Weg' der Liebe
Das Haus zerſtört ſie um den Schatz zu finden,
Sie nimmt das Waſſer, reiniget das Beet,
Zerreißt die Haut den Dorn herauszuziehen,
Das Schloß zerſtört ſie, trotzt Unglaub'ge aus,
Wer kann den Unerforſchlichen ergründen?

»Du haſt gewiß auch Roſenöhl verſchüttet?«
Weil mir ſich ſelber dem Verwirrt er weiß,
Es iſt ein Unterſchied im Worte Schir (1);
Weil Wen'ge kennen wahre Gottesdiener.
Und richtet Heilige nach eignem Maß.
Gleich uns verlangen ſie nach Schlaf und Speiſe.
Es herrſcht ein großer, hoher Unterſchied.
Die eine ſaugt Gift, die andre Honig.
Von einem wird es Koth, vom andern Moſchus,
Das eine leer, das andre voll von Zucker.
Wohl ſechzig Jahre Wegs unterſchieden.
Der andre wandelt ſie in Gottes Licht.
Der andre mehret des Allein'gen Liebe.
Der iſt ein reiner Engel, der ein Dämon.
Klar iſt das ſüße und das bittre Waſſer,
Das Bittre von dem Süßen unterſcheidend.
Hält beydes auf Betrügerey gegründet.
Ergriffen einen Stab dem ſeinen gleich:
Von jenem Werk, zu dieſem hoher Abſtand.
Gelegner iſt die Handlung des Propheten.
Und Liebet häufen ſich auf ihrer Bruſt.
Er ahmet nach was er zu ſehn gewöhnet iſt,
Wie kennet wohl den Unterſchied das Vieh!
So ſey dann Stand auf des Nachahmers Haupt!
Allein der Heuchelei wird keine Gnade.
Spielt Gläubiger und Heuchler nur Ein Spiel.
Der Böſe wird in Ewigkeit Schahmatt.
Verſchieden wie die Städte Merw und Rei.
Ein jeder ſtrebt nach ſeinem Eigendunkel;
Und der entbrennt aus Wuth beym Nahmen Heuchler.
Doch häßlich klingt des andern böſer Nahme.
Das Wort, der Gläubige, macht es nicht aus.
Sein Inn'res Scorpionen gleich durchwühlen.
Warum ergreift ihn denn ihr Vorgeſchmack?
Meerwaſſer wird nicht bitter durchs Geſchirr.
Das Meer des Sinnes iſt im Heil'genbuch.
Durch großen, großen Zwiſchenraum getrennt.
Umgehe ſie und ſtrebe nach dem Quell.
Nur unterſcheiden durch den Probeſtein.
So wird die Wahrheit ſie vom Zweifel kennen;
Bemühe es ſich dieſelbe anzuwenden,
Doch der Geſchmack des Thores wirft ſie aus.
Es iſt des Glaubens Sinn des Himmels Treppe;
Ob dieſer ſey geſund, von dem Allmächt'gen.
Des andren Sinns Geſundheit ſchadet ihm.
So ſtehe derſelbe aus dem Schatze auf.
Aufopfert Güter und Beſitzungen;
Doch ſchöner wird das Haus nun aufgebaut;
Und leitet in den Kanal neue Fluth,
Und bringet eine friſche Saat hervor.
Umgibt es dann mit hundert feſten Mauern.
Nur eitle Mühe wäre meine Rede.

(1) Schir heißt ſowohl Löwe als Milch. Daher Schirin, milchicht oder ſüß

Bald zeigt er dieß und bald das Gegentheil,
Nicht daß der Staunende den Rücken kehre,
Es flieht der Eine nur dem Freund zur Seite,
Du schaust Beyden in das Angesicht
Da viele Teufel Menschenantlitz haben,
Der Jäger lockt nur im süßen Ton,
Es hört der Vogel seines Gleichen Stimme,
So birgt der Böse oft des Frommen Nahmen,
Die Frommen sind erleuchtet und erwärmt,
Die wollnen Löwen sind nur Bettler,
Abu Moslema bleibet stäts ein Lugner,
So ist der Wein nur Gottes Andenklegel

Nur Staunen bleibt dem Gottesfürchtgen über,
Nein, daß er ganz versenket sey in Liebe.
Dem Andern prahlt er ganz ins Angesicht.
Und wählet dann den Freund beym wahren Frommen.
Es reiche deine Hand nicht Jedem dar.
Damit er schlau die Vogel überliste;
Er naht, und fällt betrogen in das Netz;
Daß er Einfältige mit List betrüge.
Die Bösen unverschämter Ranke voll;
Abu Moslema nennen sie Ahmed.
Und Mohammad die Zuflucht seiner Herzen.
Nicht gleich dem Weine der verbothen ist.

Erzählung vom Judenkönige, welcher die Christen aus Partheygeist tödtete.

Ein Judenkönig war voll Grausamkeit,
Zu Jesus Zeit regierte er im Land.
Der König schielte auf dem Wege Gottes
Es sprach einst zu dem Schielenden der Meister:
Der Schieler sagte: Welche von den beyden
Der Meister sprach: Es gibt nicht mehr als Eins;
Er rief: O Meister! schiele mich nicht aus.
Als er sie brach, da schwanden beyde hin.
Statt Einer Flasche sah er immer zwey,
Es schielt der Mann auch aus Neyer und Zorn,
Wenn Rachsucht naht, verschleyert sich die Tugend,
Und wenn der Richter auf Bestechung baut
Es tobrete der Jud' aus Christenhaß
Er schlug wohl hunderttausend Glaub'ge todt

Ein Feind von Jesus, und die Christen drückend
Die Seele Moses, Moses seine Seele.
Und trennte beyde Auserwählte Gottes.
Geh' bringe mir die Flasche aus dem Haus.
Soll ich dir bringen? zeige es mir an:
Geh, Schielender, und flieh nicht Doppelt wieder!
Der Meister sprach: Es bricht von beyden eins!
Aus Gier und Rache schielet auch der Mensch.
Als er sie brach, war keine andre da.
Und ändert den geraden, ebnen Sinn,
Und Schande überzieht Herz und Aug',
Kennt er den Dränger vom Bedrängten nicht;
Gar viele schielend, Gott erbarme sich!
Und hielt sich für den Juden Glühe.

Der Wesir lehrt dem Könige eine List.

Auch sein Wesir war list'gen Trugs voll,
Er sprach: »Die Christen wollen sich befreyen,
»Hör' auf zu morden, ohne Nutzen ist's,
»In hundert Hüllen birgt sich das Geheimniß,
Da sprach der König: »Sage mir ein Mittel
»Daß aus der Welt das Christenthum verschwinde,
Er sprach: »O König! schneid' mir Hand und Ohr ab,
»Dann laß mich fliehen unterm Galgen hin.
»Die That sey kund durch öffentlichen Ausruf
»Verweise mich in ein entlegnes Land,

So daß er knüpfen könnt' ein Band aus Wasser.
»Darum verbergen sie sich vor dem König.
»Der Glaube dunket nicht wie Moschus, Ambra.
»Dem äußren Scheine widerspricht das Innere.«
»Für diese listige Betrügerey,
»So öffentlich als im Verborgenen.«
»Und spalte Hyp' und Nase mir im Grimme,
»Doch so, daß mich des Vorwurfs Ruf bekröne.
»Auf treuer Straße, auf dem großen Markt;
»Daß mein Verrath sie treffe in dem Uebel.

Verstellung des Wesirs unter den Christen.

Dann sag' ich: »Heimlich bin auch ich ein Christ,
»Dem König ward mein Glaube bald bekannt,
»Ich wollte meinen Glauben ihm verbergen.
»Allein der König merkte mein Geheimniß.
»Der Rabel,« sprach er: »dringt du in das Bad,
»Aus diesem Fenster seh' ich deinen Zustand.
»Wenn Jesus meine Seele nicht beschirmte,
»Gewendet sey, Jesus, meine Seele dir,
»Entkarne ich meine Seele nicht von ihm,
»Und fürchte, daß der heil'ge reine Glaube,

»Allwissender, du kennest mich gewiß!
»Partheyisch strebt er meinem Leben nach.
»Und scheinbar wich dem seinen beygesellen.
»Verdacht erregen meine Reden ihm.
»Von meinem Herzen geht in dein's ein Fenster,
»Ich sehe ihn und glaube nicht dem Wort.
»So hätte dieser jüdisch mich gestäupt.
»Mich überströme deiner Gnaden Fülle.
»Ich kenne wohl die göttlichen Gesetze.
»In der Unwissenheit zu Grunde gehe.

»Dem großen Gott und Jeſu ſey's gedankt,
»Von Juden und vom Judenthume frey
»O Menſchen! nun iſt des Meſſias Zeit!
Die Liſt, die der Weiſe dem König verrieth,
Was er gefagt ward alſobald vollbracht.
Zu Chriſten hin verwies er den Weiſer,
»Daß ich den Weg zu dieſem Glauben lehre.
»Wend ich den Zügel meinen Lenden um.
»Hört ſeine Lehre an von ganzer Seele!«
Bethanne aus ſeiner Seele jeden Kummer.
Das Volk erkannte über dieß Verfahren;
Der feine Sendung alſobald begann.

Die Chriſten gehen in die Falle des Weſirs.

Wohl hundertauſende der Chriſtenmenſchen
Und heimlich heuten er ihnen an
Dem Scheine nach war er des Volkes Lehrer,
Es wurden ein'ge Jünger des Propheten
»Was meſſe er ſich zu uns aus Rache!
Sie fragten nicht nach Tugend und Gehorſam,
Ein unterſchieden Haar auf Haar die Serien,
Der ämſig Forſchenden, Erwählten hörten
Verſammelten ſich nach und nach um ihn,
Des Evangeliums Geheimniß und die Lehre,
Im Innern ſucht er nur zum Netz heran,
Umgarnet von dem Trugs der Dämonen.
»Zu unſ'rer Andacht, unſ'rer Reinigkeit.«
Nur nach den Fehlern, die am Tage liegen.
Wie man die Roſe von dem Dyhen kennt,
Die Lehre des Propheten fleißig an.

Die Chriſten gehorchen dem Weſir.

Die Chriſten gaben ihm das Herz dahin,
In ihrem Weſen pflanzten ſie die Liebe
Mit einem Auge, ihn, den Antichriſt.
O Gott! viel ſind der Körner, viel der Netze,
Ihr fallen alle Augenblick in's Netz,
Zwar du betreuſt uns alle Augenblicke,
Wir kaufen immer Korn in unſrer Scheuer,
Doch kann es nimmer der Verſtand ergründen,
Die Mauß gräbt immer fort in unſrer Scheuer,
Wend' ab gnerß, o Gerie, dieß Mauß!
Hör an, das Wort des einzigen Propheten:
Wenn keine Mauß in unſrer Scheuer wäre,
Warum wird nach und nach der Zoll Werth
Es ſpringt der Feuerfunke aus dem Stahl,
Allein der Dieb, der in der Finſter lauert,
Und zündt die Funken einen nach dem andern,
Wenn tauſend Netze um den Fuß ſich ſchlängen,
Es waltet deine Gnade über uns,
In jeder Nacht entfleucht du die Geiſter
Vom Kächer ſind die Geiſter frey der Nacht,
Der Eingeborne weiß nichts vom Kerker,
Die Sorgen von Gewinn und Schaden ſchwinden,
Dieß iſt der Weiſen Zuſtand wenn ſie wachen.
»So Tag als Nacht das Thun der Welt verſchafend«
Wer in dem Schreitzug dieſe Hand nicht ſieht,
Ein Vorgeſchmack hievon iſt jener Weiſen Zuſtand,
Die Seelen wandeln in den Feldern Gottes,
Mit Lobgeſang zieht du uns in das Netz,
Wenn ſich die Morgenröthe glänzend naht,
Der Morgen Schöpfer gleich dem Sokrates
Entlaſſet in dem Körper er den Geiſt,
Entfaltet ſtehe der Seele Anger da,
Allein ſobald der junge Morgen graut,
Daß er am Tage ihn zurückzieh' von dem Felde
O daß er dieſen Geiſt wie Siebenſchläfer,
Daß von der Sündfluth des Verſtands erwachend
O was vermag die Kraft des Volk zu äffen!
Und bieten ihm für Jeſus Stellvertreter,
Allmächt'ger, Hülfe! Beſſer aller Helfer!
Wer ſind die Vögel, voll von Freßbegier.
Und jeder dünkt ſich Falke und Simurg.
Doch immer eilen wir dem Fallſtrick zu.
Es mehret ſich und mindert ſich dann wieder,
Und das die Liſt der Maus den Schaden bringt;
Und ihre Liſt verwüſtet ſie bald ganz.
Dann ſehe deinen Eifer in das Sammeln.
»Verſammelt muß der Geiſt beym Beten ſeyn.«
Wo wäre wohl das Korn ſo vieler Jahre?
Nicht angehäuft in unſerm Kornerboden?
Und alsbald zieht der Zunder ihn an ſich;
Streckt raſch den Finger nach dem Funken hin,
Damit vom Himmel keine Hadel leuchte.
Es flieht der Gram, bis du mit uns vereint;
Was ſollen wir verruchte Diebe fürchten?
Im Schlafe von der Körper ſchwerer Hülle,
Ein ruh'n, kein Herrſcher, kein Oberherr bleibt.
Der König ſelbſt vergißt ſein Königreich.
Die Phantaſie von dieſem und von Jenem.
Gott ſprach: »Die ſind es welche ſchlafen,
Gleicht er der Feder in der Allmacht Hand.
Der wähnet, daß der Feder Werk es ſey.
Dem Volke nur raubt allen Sinn der Schlaf.
Und ruhig ſind ihr Geiſter und die Körper.
Und alles lenkſt du nach Gerechtigkeit.
Des Lages Vogel ausſpannt ſein Gefieder,
Den Dingen ihre Formen wieder gibt,
Und macht damit gleichſam die Körper ſchwanger.
Des Todes Bruder, heißt es, iſt der Schlaf.
Legt er dem Fuß die Banden wieder an,
Und von der Wieſe unter ſeine Laſt.
O daß er ihn, wie Noah' Schiff bewahrte!
Betreuet wäre Herz und Aug' und Ohr.

Wie viele Liebenschläfer wandeln nicht
Der Freund, die Hölle iſt, mit ihnen Hand.

In dieſer Welt, vor dir und hinter dir.
Das Siegel iſt auf deinem Aug und Ohr.

Geſchichte wie der Chalife Leila ſah.

Weiß du es, ſprach zu Leila der Chalife,
Du biſt nicht ſeelenlos als andre Schönen.
Der Wachende, er liegt oft im Schlafe,
Wenn unſre Seele nicht mit Gott erwacht.
Den ganzen Tag die Sinn' voll Phantaſien,
Sie hat nicht Freund' und hat nicht Troß und Glanz,
Der iſt im Schlafe, ſo die Phantaſie
Für die Huri nimmt er im Schlaf den Dſchw.
Den Saamen des Geſchlechts geißt er in Unrath,
Schwach fühlt er ſeinen Kopf, beſleckt den Körper,
Der Vogel ſchlägt den Fittig, und ſein Schatten
Der blaue Jäger jagt dem Schatten nach.
Er weiß nicht, daß es nur ein Schein des Vogels,
Den Pfeil ſchießt er nach dieſem Schatten ab,
Des Lebens Köcher leeret ſich, es ſchwindet
O wäre Gottes Schatten doch ſein Ritter,
Die Diener Gottes ſind nur Gottes Schatten,
Ergreift' drum ihres Kleides Saum behende.
Der Schatten Brecht ſich wie der Frommen Bild,
Durchwallt ohne Führer nicht dieß Thal,
Geh' aus dem Schatten, finde auf die Sonne,
Und weißt du nicht den Weg zur Heiligenquelle,
Und wenn der Neid dich würget auf dem Wege,
Er raubt aus dieſem Neid des Menſchen Namen,
Nichts Gleiſſeres kann auf dem Weg ich finden.
Des Neides Haus, erkennt' es, iſt der Körper,
Wiewohl der Körper iſt des Neides Haus,
Der Armbrust Sprach iſt: Armige dein Haus!
Sobald als du Neidiſch mit Neid plagſt.
O werthe Stund, leg Frommen dich zu Füßen.

Die den Medſchnun verwirret hat?
O ſchweige, ſprach ſie, du biſt nicht Medſchnun!
Dieß Wachen iſt weit höher als der Schlaf.
Es feßt das Wachen einen Damm entgegen.
Den Schaden und Gewinn, von Furcht und Elend.
Hat keinen Weg mehr zu dem Himmelreich.
In Hoffnung wandelt, und darauf ſich ſinget.
Er wohnt ihm bey mit ſüßerner Begier,
Er kommt zu ſich, und die Erſcheinung flieht.
Ach! alles dieß für's eitle Gaukelbild.
Gilt auf der Erde gleich ein andrer Vogel.
Doch bringt ihm viele Eile keinen Nutzen.
Er weiß nicht, wo des Schattens Urſprung iſt,
Und leert den Köcher, zielend nach dem Bild.
Im Guten, in der Hitze dieſer Jagd.
Es wär' er von der Phantaſie befreyt.
Todt ſind ſie für die Welt, Ihm leben ſie.
Daß du dadurch zur Seligkeit gelangſt.
Er iſt der Leuchten zu dem Lichte Gottes.
Durch mich Chalife! Ich half die untergehn
Ergreift' den Saum des Scheich's von Tebriſ.
So ſing' Hoſſameddin, den Lichtkreis Gottes.
So weiſe, daß im Nord der Satan ſich bekannt,
Und mit der Seligkeit kniete er auf Nord.
O Glückſicher! den nie der Nord beglaubt,
Jamilen ſind ganz vom Nord beſiegt;
Es reinigen doch Gott zulezt dieß Haus.
Der Schatz iſt Luft, der Talisman iſt Staub!
Weiß' dem Gewiſſen von dem Neide ſchwarz iſt
Ins Feu', wo ich, Staub auf den Kopf des Neidis.

Die lyriſchen Gedichte Mewlana's.

Eben ſo viel geleſen, und viel geſungen im Morgenlande, als wenig geſehen und bekannt im Abendlande, war der Diwan Mewlana Dſchelaleddin Rumi's bisher in Europa ein wahrer Phönix, von dem der Araber ſagt: »Dem Wort nach genannt; der That nach unbekannt.« Ein ſehr glücklicher Zufall ſetzte uns, trotz der Schwierigkeit zu dieſem Diwane zu gelangen, in den Fall, zwey ſtatt Einen zu benutzen, nicht zwey Abſchriften deſſelben Diwans, ſondern zwey dem Inhalte nach großen Theils verſchiedene, beyde unbezweifelt von Dſchelaleddin Rumi. Der eine (600 und einige Gaſele enthaltend), von Herrn Dollmetſch-Sekretär v. Huſſar eigenhändig auf das Zierlichſte abgeſchrieben, und der kaiſerlichen Bibliothek zu Wien jüngſt zum Geſchenke dargebracht; der andere (über 800 Gaſele ſtark), in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky, ſchon im Jahre der Hedſchra 737 (1336), alſo nur 77 Jahre nach dem Tode des Dichters geſchrieben, ein dicker Foliband von großer, leſerlicher Schrift, und für das hohe Alter von bald einem halben Jahrtauſend ſehr gut erhalten. Dieſes Manuſcript hat noch vor anderen Sammlungen lyriſcher Gedichte den eit nen

(1) Hier endet die Probe der Ueberſetzung des Herrn v. Huſſar.

Vorzug, daß die Gasele nicht nach den Endbuchstaben der Reime in alphabetischer Ordnung, sondern nach den verschiedenen Sylbenmaßen in fünf Abtheilungen zusammengestellt sind. Die Aechtheit des aus Konstantinopel eingesandten, und nach den Handschriften der dortigen Mewlewi's zusammengetragenen Diwan's ist wohl begründet, und wider die des 500 Jahre alten Manuscripts kann um so weniger ein gründlicher Einwurf erhoben werden, als außerdem, daß die meisten Gasele in beyden Diwanen dieselben sind, die anderen von demselben Geist beseelt, dieselbe Gluth und dasselbe Leben athmen, und fast immer mit der Anrufung Schems Tebrisi's schließen. Sollte aber wider die Aechtheit einiger derselben ein Zweifel geltend gemacht werden können; so könnte derselbe nur die in der 500 Jahre späteren Sammlung eingeschalteten, und in der früheren fehlenden, Gaselen treffen. Bey manchen Stücken derselben, wie z. B. bey den dem doppelgereimten Bruchstücke Senaji's, und den mit türkischen Versen untermischten Gaselen, ist diese Einschaltung offenbar am Tage. Es folgen hier zahlreiche Proben aus beyden Diwanen, aus dem ersten solche, die sich im zweyten nicht finden, nach der Ordnung der Sylbenmaße, und einem Versuche, dieselben in der deutschen Uebersetzung nachzuahmen. Wenn der Uebersetzungs-Versuch aus dem ersten Diwan, wegen der Armuth der deutschen Sprache, die Mühe der Nachbildung nicht dankbar lohnt, so hoffen wir doch, daß die zahlreichen Proben aus dem zweyten durch ihren Gehalt (das wahre Alkohol der orientalischen Mystik) den Beyfall der Leser verdienend, die Arbeit der Uebersetzung belohnen werden.

Aus dem ersten Diwane Dschelaleddin's.

1. Wahr Redschez.

– ⏑ – ⏑ | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ – ⏑ | – ⏑ – ⏑

Mostafilun Mostafilun Mostafilun Mostafilun.

Ei anschikan Ei anschikan imruzi ma inna schuma.

O Liebende! o Liebende! anderte sind so wir als ihr
Hinabgestürzt in tiefen Abgrund' wer erkennt uns ferner noch?
Wenn Weltenstrom hochaufbrend wogt, gehn Wogen den Kamelen gleich.
Meervögel quält denn Sorge nicht was leiden mag manch' Kind der Luft.
Mein Angesicht ist hoch entflammt, ich kenne Meer und Wassermagen.
So wir der Tod uns athmet auf in Meeressturm und Hündeswuth.
O Schreck, gib mir Schürze! O Meerkatz, verstümm' im Abgrund mich!
O Moses, Amram's Sohn, erschein nur auf dem Meer, schlag mit dem Stab!
Stets bringet wie in Kopf der Wein Süß neue Lust, und anderen Wunsch.
Doch Schandenlust bleibt immer gleich in wannem wie in eisrem Kopf.
Abgestern nahm nach dieser Wunschlust trunkenem Mann Schlafsucht' vom Kopf,
Heut gibt er Wein auf Wein, damit ausgeruht mög' er thun das Kind.
O Eifersucht von Mond und Jesu, Peries gleich vor uns verhüllet!
Stets bleibest du mein Angesicht, Bist bleibest du mit mir verirret.
Willst du, so gehst du mich ins Dasevn hin, und wenn du willst ins Nichts.
Berg Sinai ist uns die Welt, wir schauen uns wie Moses hin.
Aufstahlt Verklärung uns von dort für Süß, es reißt entzwey der Berg.
Ein Stückchen Grün, ein Stückchen Strob, das wird gehäufend zu einer Blume.
O du, wenn du Juwelen schauen willst, schaue sie im Berge hier.
Ich trink' nicht Wein, ich ward berauscht dankbarlich schon vom bloßen Schall.
Weingärtner o! Weingärtner o! warum hilft du auf mich so hin.
Nur Trauben trag ich dir davon, du trägst den Kopf und wie davon.

Chooch mi girisi her taraf es halkai mani mekun.

Frob sieheſt du all' Orten hin aus unſrem Kreiſ', läugn' es nicht.
Du ſtrahlſt als Tag tauſendfaches, wir ſind die Nacht gleich hintendrein.
An jedem Ort, wo du nur biſt, wie kommen hin, o läugn' es nicht.
O Frühlingsluft, du haſt die Flur mit Prachtgeſchmeid' neu bedeckt,
Und ohne dich wär'n wir im Froſt verſenkt, o läugn' es nicht.
O Sonne du, du biſt im Haus Nahrmutter und im Schatten noch;
Denn ohne dich, Nahrmutter, ſind wir ganz allein, o läugn' es nicht.

2. Bahr Remi meſſemen.

— ⏑– — ⏑– — ⏑⏑– — ⏑– —
Failatun failatun failatun failun.

Ischk ender saal u ilm u dester u evvak nist.

Lieb' iſt nicht in Schrift und Buchſtaben, Lieb' iſt nicht im Jugendſchatz;
Was das Wort auch ſagen mag, dieß Alles iſt doch Liebe nicht.
Nur im ew'gem Grün gedeiht Fruchtaaſt der Lieb' mit Sehnungen.
Dieſer Baum ſtützt ſich auf Plejas, Himmel und Milchſtraßen nicht.
Abgeſetzt bleibt uns Vernunft, und nur Begier gibt uns Geſetz.
Solche Lieb' ziemt nicht Vernunft, die ſolcher Eigenſchaften nicht.
So lang' du biſt Liebender, ſo lange wähnt der Sehnſucht dein.
Umgekehrt wenn du geliebt biſt, iſt auch Sehnſucht weiter nicht.
Schiffer ſehn voll Sorgen, ſo lang' Dritter Zuflucht ihnen ſind.
Aber wenn Schiffmann nicht iſt, iſt Untergang weiter nicht.
Schems Tebrisi da! das Meer biſt du, die Perle auch biſt du.
Durchaus daher dies Geheimniß iſt in dir und Andres nicht.

Chuischra tachun chari didem aui gül bi girichtem.

Als ich Dorn mich ſah, zum Roſenbuſch ich Zuflucht nahm in Eile,
Als ich ſauer mich ſah, mit Kandiszucker ſchnell ich mich vermiſcht.
Als ich Topf voll Gift mich ſah, ſchnell zum Theriak daher ich kam.
Als ich Weinſchaft Hefen ſah, Unſterblichkeitsquell darein ich goß.
Als ich blind am Aug' mich ſah, an Jeſus Hand anlegt' ich ſchnell.
Als ich ganz unreif mich ſah, an reife Frucht hielt ich mich feſt.
Liebesſtaub ward Augenſchminke mir für Geiſt und Seele gleich.
Haare riß ich aus, es that Surme (1) das Haar anreibend Dienſt';
Wind bin ich, du Feuer; Wind hat Feuer lichtlich angefacht.

Newbehara dachani maji dschibanra tase kun.

Frühling biſt du Seele mein, du erneu' nun dieſe Welt.
Wieſen friſch' nun wieder auf, Luſthaine mach' mit Roſen neu.
Roſen ſind voll Schönheit und der Vogel weiß nun Lieder ſchon.
Ohne Oſtwind iſt die Luft todt, mach' den Oſtwind wieder neu.
Die Cypreß und Lilie Freude nun voll von Freudeit aus die Jurge.
Hyacinth mit Tulpen keſt nun, Treue mach' du wieder neu.
Die Platan' ſchlägt Pauken und die Pinie ſchlägt mit Händen Takt.
Nachtigall' gieng ſüßes Lied, mach' Attar's Gedicht mir wieder neu.

(1) Surme heißt die Augenſchminke ſowohl, als das Mittel, deſſen man ſich in Bädern bedient, die Haare wegzureiben.

Gieb wie Roſenknoſpen aufſtehn und wie Veilchenduft ſich wegt.
Nebenlaub fällt ganz zur Erde, mach' Gebeth nun wieder neu (1).
Roſe wünſcht ſich Nichts als Rothlaub; ſchlecht gefunn wünſcht Dorn nur Krieg.
Stehe auf, Amin! und Afra's Feinen mach' du wieder neu.
Donnerwort ſchallt, Wolken gießen Moſchus auf die Erde aus.
Roſenhain wach' dirs Geſicht, wach' Fuß und Kopf, mach' Alles neu.
Heimlich kommt Narciß zum Bächlein, findet heimlich ſüßen Blick.
Mache mach' durch ausgeſprichte Blüten Lieb' und Tourkuß neu!
Grüne Flur, Chiſer's Kleid, ſie ſpricht laut: Siehe früh im Frühling auf!
Blumen gleich mach' jetzt der Heiligen Geheimniß wieder neu.
Dieſes Dornblatt, dieſe Lilie, und Jasmin ſie ſprechen all:
Gieb im Geiſtigen Alchymie, mach' Alchymie nun wieder neu.

3. Bahr Heſedſch Achrab.

— ⏑ ⏑ | – ⏑ – – | – ⏑ ⏑ – | – –

Mefailu Mefailun mefulu mefailun.

Ein einziges Wort hör' von mir wenn du Schmähungen entgehen willſt.
Ich bin Holunduft, hüte dich, mich zu erdüften hüte' dich.
Wirf Feuer auf mich, wirf's zu! Ha, Feuer! was kannſt mir thun,
Der hundertfloh Glanz dem Weltbau hundertfloh Luſt zuwarf?
Wäre Himmel nur Kopf und Erde Fuß, beyde nur Kopf und Fuß,
So würde ich flugreich beyder, dieſer und jenes Herr ſeyn.
O reines Getränk, Wein, ganz rein im reinen Gefäß des Herrn!
Trink, trink als Argyre, denn bey uns gehet der Rauſch vor.

Bügüsecht mehi ruso lid amed u lid amed.

Faſtmond iſt vorbey, Feſt iſt, der Faſtmond iſt vorbey, Feſt iſt.
Finſternacht iſt vorbey, der Vielgeliebte gekommen iſt.
Iſt Morgen getrau wird deine Afra, zum Mamik gleich.
Und dein Geliebter Liebende und der Jünger Schrich.
Sie zandet, ich ſeh' mit Liebesblick, für das Gift dank' ich.
Sieh aus beſtaubtem Leib' rein entſtehn die Geiſt' iſt mein.
Hoch, rein wie die Sonne, iſt jedesmahl ſie dem Leid entflohn.
Durch ſüßen Genuß aus dem Glas' ſind Herzen die unſerthan.
Die Seelen ſobald ſie's in Erfahrung gebracht, läuft zu.
Viel Buße, die ziemt, geſprung an deinem Geſtein entzwey.
Viel Fromme, ſie kommen zu uns Klauſner zerriſſenen Kleids,
Drey Monde hindurch kam auf entweihete Flur kein Hauch,
Da kam aus geheimem Ort, dein Frühling mit Blüthenhauch.

Imam her kafri tu ei schah tschi ken basched.

Was iſt Religion, was iſt vor die Ungläuben, Schah?
Sammt, der die Welt durchmißt, iſt Fliege vor deinem Aug'.
Lebendige Flut? des Glaubens und des Unglaubens Glut
Sind beyde vor der Glut? was Reiß im Feuer iſt.
Die Seele hat Glauben, der Odem der Seele iſt.
Im Glauben verſenkt iſt das Herz, was brauchſt es die Seel' allhier!

---

(1) Die Roſen machen Kiam, die Veilchen Rukaat, die Weinblätter Sudſchud; das ſind die drey Arte des Stehens, Verbeugens und Niedermerfens bey jedesmahligem Gebethe.

XXXIII.

Derdem es jar est ve derman nis hom.

Mein Schmerz kommt von der Freundinn,
Und auch die Arznei dazu.
Mein Herz ist aufgeopfert,
Und meine Seele auch dazu.
Die Leute sagen: dieses
Ist besser als die Schönheit noch,
Doch sie besitzet Schönheit,
Und dieses Andre auch dazu.
Der beiden Welten Schimmer
Ist nur ein Abglanz ihres Lichts,
Dies sage ich vor Allen,
Und sag' dies heimlich auch dazu.
Ihr Freunde, ich erzähle
Verhüllt im Schleier Euch das Wort,
Doch sagt es immer wieder
Und macht Erzählungen dazu.
Die trunkene Narcisse [1],
Die Locken helfen auch dazu.
Erinnert Euch der Freundinn,
Die blos aus Durst nach meinem Blut
Den Bund zuerst gebrochen,
Und die Verträge auch dazu.

---

1) Die trunkene Narcisse das Auge der Geliebten.

Unglauben iſt Nacht, der Glauben Lampe wenn Sonn' aufgeht
Sprichst Glauben zum Unglauben beyde verſchwinden mir.
Der Glauben iſt Religionspferd und die Seele Weſir (1).
Wenn aber der Schach kömmt, was brauchts Pferd und Weſir a'dam?
Sonſt immer voraus ging Glauben, hintennach Unglauben.
Ob Kerze bey beido Serie dir, brauchts vorn und hinten nicht.
O Schemſeddin Tebriſi! deßhalb biſt ſo erhaben du,
Weil, wer nicht wie ich ſteht feſt am Grunde, zu dir nicht kommt.

Ei chaki kehi pajet riachi feloki budi.

Du, deſſen beſtaubten Fuß der Himmel anblickt mit Neid,
Urſprünglich iſt meine Seel' und Dennige Eines nur.
Im ſinefiſchen Mahlers Haus ſah ein Gemälde ich
Das Menſchengeſchlecht und Engeln Seelen gebildet und Blut.
Viel Worte der Wahrheit ruh'n im Herzen verborgen Rechts,
Viel Lehrer der Wahrheit glänzten Zweifelsgeſichtern auf.
Ich ſprach zu Riaf, biſt endlich Freyer Mahm ud's geworden:
Wer hat mit den Schach dieß angefangen? O Idiot!
O Hund, der mit Siebenſchläfern gingſt in die Höhle ein,
Wirſt endlich zum Löwen Gottes, warſt doch ein Hündlein nur!
O Fiſch in der Gluth, ſuch' dich zum Waſſer zu tragen hin.
Im Anfang' der Welt ruht' auch unter den Waſſern ein Fiſch.
Schemſeddin Tebriſi, gleich gefärbt mit der Erde ich auf,
Ein Tropfen ich zwar, doch du ſaugeſt Meer ringsum.

4. Wahr Reml.

⏑ ⏑ – ⏑⏑ – ⏑⏑ – ⏑⏑ – ⏑

Failatun failatun failatun failatu.

Murghan bi henun es kafesi chuiech dschudajid (2).

Ihr Vögel, die ihr heut'gen Tags vom Käfich getrennt ſeyd,
O zeigt das Geſicht, ſaget wo ſeyd ihr? Wo ihr nun ſeyd,
In dieſem Gewäſſer ſind eure Schiffe zerbrochen.
Nemme, Fiſchen vergleichbar aus den Meerruthen hervor jetzt.
Entweder die Form iſt nun in Stücken zerbrochen,
Oder es entwendete der Hand mit dem Netz auch die Beute.
Heut' ſeyd ihr das Holz eigener Gluth, ſeyd es für heute.
Oder es iſt Licht Gottes erforderner Feuerzeug heute.
Peſtilenziſcher Wind ging, der gefroren Euch Alle,
Oder iſt Lenzdorn erfunden wo immer ihr gehet?
In jeglichem Worte von Euch liegt friſche Verjüngung.
Wiewohl ihr den Mund zu eröffnen nicht Noth habt.
Was für Perlenſchau ward im Seemeerlein geſtoſſen?
Ha dieſes iſt Augenſchmaus, o reibt ſo ein, reibet ſo feſtig!
O ihr, wenn des Todes Stunde mit Haut Euch ſich genaht,
Wird euch die Erlaubniß zum geweſenmahle zu Theile.
Ob Inder, ob Türken lüſtig Euch waren, das wird klar,

(1) Anſpielung auf das Schachſpiel; das Pferd und der Weſir heißen bey uns Reiter und Königinn.
(2) So wie im erſten Verſe, iſt durchaus der Versrichtig, der den Vers im Schema anhebt, abgeſchnitten, und nicht ein Vers (im Originale eben ſo wenig als in der Ueberſetzung) dem gegebenen Schema vollkommen getreu.

Im Lage wo aufbrechen ihr werdet den Schleyer der Wangen.
O Schamfarbigkeit! was gebühret Anderes dir wohl?
Den Gott es gehöret die aufgeschwollene Ehren.

Mehtab her amed helekas gur her amed.

Mondschein sind wieder gekommen, aus Gräbern die Todten,
Und aus dunkelem Land ist Heile des Hilfers gekommen.
Von ihm, dessen Puls gemahlet den Jesus, und den Moses gemahlet,
Ist Posaunengetön durch wunderschaffenen Odem gekommen.
In dem Meister des Glücks ist die Gnadenperle gefallen,
Sieh hundert der Gottesgaben hier aus Herzensgründen gekommen.
Staubherz, was für Nachricht von Wärme des Frühlings hast du?
Weil Karawanen von Tuarken aus schwarzem Grund sind gekommen.
Vom Meere des Honigs was hat wohl diese Biene gelehrt?
In dem Moschus des Honigs sind die Bienen in Heerden gekommen.
Ein schwacher Gewürm, wie hast du zum Magazin Wege gefunden,
Wo Seide gesponnen und erst in Menge gekommen?
Wie haben die Maikäfer, ohne Gesicht, ohne Gehör, Nahrung gefunden,
Daß Perlenschaler darin endlich zum Vorschein gekommen?
Wie, ohne den Anstrich hat die Aloe die Farbe gefunden,
Wennie sie bedeckt unter dem Schleyer erglänzet?
Wer hat Eisen zu dem Lichte die Straße gefunden,
Daß als Eisen er nun und als Juwele vorfindet die Strahlen?
Welch rothgen Bett schafft aus schwärzestem Grunde?
Aus perlischer Schminke was ist für ein Kampher gekommen?
Glückführen den gerechthandelnden, siegreichen Erbherrn,
Was ist und durch dich vom geschlagenen Heer für ein Sieger gekommen?
Ein einziger Apfel der Schönheitsflur fiel mir in die Augen,
Aus jedem gespaltenen Apfel sind Houris zum Vorschein gekommen.
Houris, wie sie kamen, da lacht' in dem Herzen der Apfel,
Vom Lächeln ist Granatapfel am Ende herausgekommen.
Dieß Drängen und sein Rauschen und der Trunknen Benehmen
Ist nicht vom Wein, nein! aus dem Herzen der Rebe gekommen.
Als Schamfarbigkeit die Empörung aufgeregt
Ist aus dem Aufgang der Gott' dieser Mond hergekommen.

5. Bahrol munsarih.

— ⏑⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑⏑ – ⏑ – ⏑ –
Mufteilun Mefailun mufteilun mefailun.

Ei nev tachu mahi aiman mah gudscha ve tu gudscha.

Funkelndes Licht wie Neumond, sag' wo ist der Mond und wo bist du?
Mondesgesicht hat solchen Glanz, solchen verklärten Schimmer nicht.
Alles verliebt sich in den Mond, aber der Mond ist Schade dir,
Seufzend aus Gram, aufjährend laut, liebeverwirrt, o Gott! o Gott!
Sonne und Mond, sie theilen an Schimmer der Wangen als Stirn
Jeglicherzeugt, wenn dein Phantom Sonne und Mond verbergeht.
Dich zu verehren kam der Mond gestern daher anbetungsbereit,
Liebende Eifersucht erschallt hallenden Ruf: O geh und komm!
Wandle umher auf Erden, daß Seelen entblühen lieblich hier,
Engel den Kopf vom Himmelsdach neigen zur Erde aus Bogier.
Wenn vom Gesicht ein einziger Blitz springet hervor als Himmelslicht,
Legen das Herz die Hand aufs Ang', es zu bewahren vor Unheil.

Aller Geruch der Herzensluſt, alle Geſtalt des Frühlingswunds,
Alles verſchwand ſeit geſtern, wo du dich getrennt haſt von mir.
Gleich iſt die Flur vom Trennungsſchmerz, gleich wie im Herbſt vom Sturm.
Wie komme der Lenz zu uns nun her, daß wir erblicken deine Wangen?
Aechzend von Schmerzen lag mein Herz geſtern am Thor von deinem Gau,
Siehe da ging dein Bild vorüber, ſah es in dieſem Zuſtand dort.
Sage: Wo ſprach zu ihm, woher kam ein Geſchick befallen dich?
Heimlich entwicht es dann und geht wegen der Pfeile des Auges fort.
Sprach es, und ging davon; allein Süße des Worts heute nun
Gänzlich mein Herz. O Herr! wollteſt vergeben es dem Arzt.

Jar mera tschu uschturan has mehar mibesched.

Wie das Kameel zieht mich der Freund wieder dem Geſetz zu ſich zurück.
Krankes Kameel, an welchem Geſetz ziehet er dich zu ſich zurück?
Seele und Leib ſind beyde hin, denn es zerbrach die Klafter er,
Band mir den Hals und brachte zu Handlungen mich, zu welchen, ach!
Angelnd er ging, und Fiſchern gleich zog er ins Trockne mich heraus.
Gegen den Herrn der Jagden zog er des Herzens Rehe hin,
Er, der die Welten als Kameelreihen des Himmels ordnet an,
Der als der Schenke Wüſteneyn, Quellen und Teiche ſchenket ein.
Hört wie der Donner Pauke ſchlägt. Ganzes und Theil ſind lebendig,
Selbſt in das Mark des Alls bringt Roſengeruch und Frühlingsluft.
Er, der ins Korn den Keim zur Frucht heimlicherweiſ' gelegt hat,
Ziehet den Baum der Herzgeheimniſſe empor ans Licht.
Frühlingsgewand vermindert im rauchigen Dunſt der Gartenluft,
Wenn gleich der Gram noch geſtern hin zum Dienſte des Weins gezogen hat.

Jiari mera tschu o kunad kari diger tschira kunem.

Wenn das Geſchäft für mich er macht, andrer Geſchäft, was ſoll ich machen?
Hab' ich von ſeinem Munde Zucker gekoſtet, brauchts nicht andern.
Soll ich, von Roſen entfernt, mich in den Dornenbeeten machen?
Soll ich, wie Nachtigallen, dann wegen der Nacht den Morgen meiden?
Trinke ich Wein, ſo hab deßhalb doch der Verſtand nicht aus dem Kopfe.
Soll ich das Untre denn wie Obergeſtirn zu oberſt machen?
Da ich mich ſolchem Mondgeſichte geweiht mit Saum und Gürtel,
Soll ich für jedes Sternenbild anderen Entſchluß der Liebe machen?
Soll ich der Erde Ruhm bis zum ſiebenten Himmel tragen?
Engel beneiden mich! was ſoll Erdenentnennung mir dann machen?

Aus dem zweyten Diwane Dſchelaleddin Rumi's.

Aus dem Buchſtaben Elif. (A).

Pisch türa pisch türa Abul-wefa.

Wer allem, ferner Bruder, thu'
Auf Wir und Ich verzichte du,
Her' auf zu ſagen: Gottes groß!
Es ſprach das Roß; du ſagteſt: Ja,
Der Ja Geburtsmal bin ich ſelbſt,
Verlaß den Ort, verlaß ihn nicht,
Sey rein von Sinn und werde Staub,
Bis du dann Heu, verderbne dich ſelbſt,

Vergicht auf Ich und Wir, und komm;
Daß du nicht Du ſeyſt und nicht Wir.
Und halt an auf're Straße dich.
Der Dank des Ja iſt Unglück nun.
Der in der Armuth nicht bewegt,
Wo iſt der Ort, der O'wa'se, wo?
Daß deinem Staub' entſproße Gras.
Daß deiner Gluth entſtrahle Glanz;

Und ſitz du dann verſteinter Staub,
Schau die verborgne Allmacht,
Du mit der Ehr das Land geſchmückt
Die Garben nähet durch ein Gitter Brot,
Ob deinen Gitt für ſolches Glas,
Die Gott iſt voll von Schwär Macht,
Bezug des Wort's, nun ſchweig' ich ſtill,

Ich bitte Ihr der Weiſen Eitte,
Die ich aus dieſem Staub erhebt,
Und mit dem ſchwarzen Rauch die Luft,
Durch Einen Hauch den Leib belebt.
Zur Großmuth wird die Armuth ſo.
Entführe ſelbſt die Seele die!
Denn mehr als Wort iſt Schweigen werth.

Iskhà ber dil mizibed bünjadra.

Die Liebe gründete auf's Herz den Bau,
Auf dieſe Weiſe werden Sclaven frey;
Choſru, Schirin, genießen höchſtes Glück;
Das Volk Ferhad's am Berge Bisutun.
O hätte meine Mutter nie geboren mich,
Ob deinem Haar, worauf der Moſchus haucht,
Lieb' Garten und verſtreu' die eigene,
Das Lied von Schemſeddin Tebriſi hat

Weil ſie zuletzt die Seele nur verlangt.
Denn durch die Liebe werden Sclaven frey.
Die Seufzer, Gram und Schmerz ſind für Ferhad.
Verhaltet Helfen, hart wie ſeiner Stadt.
Wenn ſolches Loos beſchert mir ward alhier.
Hab' ich den Bau des Kummers liebgewonnen.
Ich lehre dich, daß die Vergeltung wird.
Aegypten, Syrien und Irak erobert.

Ei Chodscha nemi bini in rual kiametra.

O Chodſcha! ſiehſt du nicht den Tag der Auferſtehung,
O Schick! ſiehſt du nicht das Elend unſres Geſchicks,
Und ſiehſt du nicht, o Fürſt! dieß Königreich der Gotten,
Wer von uns Beyden iſt ein Narr? O Lebensfreuden!
Ja was der Staub, wenn Glück du iſt zum Waſchen?
Wenn du den Roben und den Widerſpank'ges kämmeſt,
O Wahrheitsſinn' Tebriſi! du, der Seelen Oh,

Und dieſen Juſuf, ſchön gebaut, mit zartem Wuchſe?
Dieß Strahlenlicht, und dieß hohe Mauſoh?
Und dieſen Herrſchaftsgarten, dieſen Zier des Glücks?
Beſcheere mir das Glas, und jage fort den Gram.
Sobald das Deß genommen, hört das Faſten auf.
Wirſt du belohnt durch Schönheit für dein gutes Wort,
Von deinen Strahlen wird erwärmet unſre Sonne.

Aus dem Buchſtaben Ba. (B).

Berd Choda mest bud bi scherab.

Ein Gottesmann iſt trunken ohne Wein,
Ein Gottesmann iſt Frey erkannt und leer,
Ein Gottesmann iſt nicht aus Wind und Staub,
Ein Gottesmann iſt in der Kutte Fürſt,
Ein Gottesmann iſt des Geheimens Tempel,
Ein Gottesmann iſt im Glauben gläubig,
Ein Gottesmann iſt ſelbſt gelebet in Gott,
Ein Gottesmann iſt unbegrenztes Meer,
Ein Gottesmann iſt klar verſteht. Mein Sohn!

Ein Gottesmann iſt ohne Braten ſatt,
Ein Gottesmann braucht Schlaf und Eſſen nicht,
Ein Gottesmann iſt nicht aus Fleiſch und Gluth,
Ein Gottesmann iſt in der Wolke Thau,
Ein Gottesmann iſt guter Werke Berge,
Ein Gottesmann kennt Fehler, Tugend nicht,
Ein Gottesmann iſt nicht ein Schriftgelehrter,
Ein Gottesmann iſt Regen ohne Maße,
Den Gottesmann ſah' durch Irrgedichte.

Mechassib di jar milkmandar im scheb.

Schlaf nicht, Gaſtfreund! dieſe Nacht,
Jag' den Schlaf aus deinem Auge,
Du biſt Jupiter am Himmel,
Jagſt den Adler in der Höhe,
Von der Wahrheit wird geglänzet,
Gott ſey Dank! ſie ſchlafen Alle,
Ulrich Gottesmann! Glück iſt nach,
Schlaf das Auge bis am Morgen,
Wenn der Marktplatz leer iſt, ſchau
Jene Nacht iſt hell von Sternen
Löw' und Stier und Widder Drachen,

Du biſt Geiſt, und wir ſind krank,
Das Geheimniß werde klar,
Kreiſend an dem Hochgewölb',
Wie die Seele von Dſchafer,
Aus dem Blau wird endlich Grünſpan,
Ich und Gott nur ſind allein,
Und die Wahrheit iſt beſtändig,
Wird' ich meinem Auge zürnen,
Auf zum Markt der Sternenſtraße,
Die uns in das Auge leuchten,
Und es trägt Merkur den Turban,

Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.
Diese Nacht.

Gönnen Groll vorbeyge Saturnus, Jupiter wirft Gottheit aus, Diese Nacht.
Schweigend band ich meine Zunge, Doch ich rede ohne Zunge, Diese Nacht.

Si bâl mewâchud dschawidan Ali Ibn Ebi taleb.

Ew'ger Wesheit Erstgezeugter! Welchen Mensch und Geister ehren, Ali Sohn von Ebi taleb!
Du! der Milde, Wohlberedte, Du vor Andern hochgeehret, Ali Sohn von Ebi taleb!
Früher! Letzter! Innrer! Aeußrer! Offenbarer und Verborgner! Ali Sohn von Ebi taleb!
Weiser! Richter! Hörer! Geber! Du Bewahrer aller Saate! Ali Sohn von Ebi taleb!
Durch dich ist die Erde frod, Und die Welt durch dich erfreut. Ali Sohn von Ebi taleb!
Immerwährend stehst du aufrecht Auf der Bahn von Geist und Seele, Ali Sohn von Ebi taleb!
Willst du Rettung hier und dort, Ruf' bey Tage und bey Nacht, Ali Sohn von Ebi taleb!
Ali nähret, Ali herrschet, Ali sühnet, Ali preiset, Ali Sohn von Ebi taleb!
Ali kennt und preist nur Ali, Ueber alles Wissen ist Ali Sohn von Ebi taleb!
Mewlana liebt Schems Tebrisi (*) So wie Schems Tebrisi liebet Ali Sohn von Ebi taleb!

Aus dem Buchstaben Te. (T).

Dschihan jahim we ghairi ma chialest.

Ich fand die Welt, der Rest ist nichts, Nur dieß ist Lust, und andres Sünde;
Es führt Gehorsam außer dem, Sein überzeugt, nur zum Verderben.
Verdeckt und äußer ist der Pfad, Und Außen liegt Genuß und Trennung.
Nichts kann die innre Welt umfassen, In der selbst Fehler Tugend sind.
Die Welt ist Gottes reiner Abglanz, Allein dein Aug' verwirrt die Bilder.
Du bist der Schleyer Gottes hier, Und ohne dich die Welt verdeckt.
Durch Narrheit und Vernunft geht Liebe, Und hier verschwinden die Vernünft'gen.
Vom Wahn befreyt ist dieß Vernunft, Unmöglichkeit ist unsre Lage.
Such' in die selbst den eignen Zweck, So ist der lange Streit geendet.

Dila berchiz we taat kün ki taat bih ol her karsat.

Steh' auf, o Herz! gehorch'; Gehorsam ist das Beste, Es lächelt dem das Glück, der an dem Morgen wachet.
Hast du Religion, o Freund! so wach' am Morgen, Ich weiß gewiß, daß du das Paradies verdienest.
Die Hahnen schreyen in der Früh: Steh' auf, o Fauler! Betrunken weißt du nicht, was nur Vernünft'ge wissen.
Dein Herz sagt: Stehe auf! Die Faulheit: Nur ein Weilchen! Bezwing die Faulheit, denn die Zeit gehört Bezwingern.
O armer Wicht, o Sclave niedriger Begier! Bedenke nur, daß Sterben nicht willkührlich ist!
Weit besser ist's, du stehest auf mit feuchten Augen Und siehest die Unwissenheit, die dort dich drängt.
Wenn du aufstehst mit Tebrisi und der Sonne, Was Wunder wenn zur Wahrheit du alsdann gelangst.

Aus dem Buchstaben Dal. (D).

Ei ez iklimi adem amede der mülki wudschud.

O du, der aus dem Nichts ins Daseyn kamst, Du weißt nicht wie du in das Daseyn kamst.
Es schickte dich der Schah als seinen Diener, Daß du dich selber, daß du Ihn erkennest.
Du bist fahrwahr ein Kaufmann von dem Markte, Der vom Harem zur Stadt des Daseyns kam;
Dein Kapital ist dieses Lebens Summe Die du verwenden sollest mit Gewinn;
Statt daß du müßig ruhst, ohne Gutes, Denn durch die guten Werke kennt dein Werth.
Am jüngsten Tage wird der Herr dein Buch eröffnen, Und rechnen über das, was du gethan.

(*) Unter vielen Oden, welche bloß das Lob Ali's enthalten, ist diese eine der einfachsten. Außer der Verwandtschaft mit dem Propheten, hat Ali in den Augen der Sofi's noch das Verdienst, der erste Maurer und Stifter aller religiösen Brüderschaften gewesen zu seyn.

Ey wachsam, denn es lauern Teufel auf dem Wege
Nimm diesen Rath, er ist das Werk Mewlana's,

Zu überfallen dort den Gottesgegnern.
Das er erhielt vom Munde Schems Tebrisi's.

Her hi rueheari tu hined begâlisan nerewed.

Wer deine Wangen küßt, in's Antlitzdurst nicht geht,
Wer einen Augenblick mit dir im Kabinet,
Wenn Chizer den Rubin des Zuckermundes findet,
Mein Wunsch ist zwar, daß mich der liebe Gram erschlage,
Es ziemet nicht dem Mann den Blick vom Schwert zu wenden,
Darf man nicht hoffen dich im Paradies zu finden,
Von ewig brannte mir die Liebe ein beim Mael,
Ich sang, o Schems Tebrisi! dieß mit deinen Worten,

Wer deine Krankheit hat, nach Aegypten nicht geht.
Der Lippen und Dublinen zu schau'n nicht geht.
Er weiter nach dem Quell des Lebens nicht mehr geht.
Ich bin zu schwach, als daß es so zum Opfer geht.
Gesagt ist es besser, daß er nicht auf's Schlachtfeld geht.
Kein Liebender allsamt nach Eden's Garten geht.
Daß nun in Ewigkeit aus Gott und Herz nicht geht.
Der Liebende ist nur der nicht zum Lieblein geht.

Mon an rus budem hi asuman nebud.

Ich war als noch kein Himmel war,
Als nur die Seele meines Freund's,
Die Nahmen gingen von mir aus
Ich bethete als noch im Schoß
Ich suchte Kreuz und Christen auf,
Ich ging zum Tempel, in's Kreuz,
Zur Kaaba ging ich endlich hin,
Ich ging nach Herw und Kandahar
Ich wallte nach dem Berge Kaf,
Der sieben Himmel ging ich durch,
Beym Tooba (1) suchte ich den Freund,
Mit Gottesfederblick sah ich
Zuletzt sah ich in's eigene Herz,
Ich war so sehr erbaunt, fürwahr!
Daß außer Schems Tebrisi rein,

Vom Daseyn keine Spur noch war,
Und Gott der Allerhöchste war.
Zur Zeit als Ich und Wir nicht war.
Maria's kein Messias war.
Doch was ich suchte am Kreuz nicht war,
Wo nirgends Gott und Farbe war.
Wo auch kein Knab' und Jüngling war.
Und suchte was nicht zu finden war.
Wo Anka nicht zu sehen war.
Auf sieben Erden Er nicht war.
Es hieß, daß er nicht dorten war.
Was in der Wesenheit nicht war.
Wo Er allein zu finden war.
Daß kein Atom zu sehen war,
Kein Krankener zu finden war.

Adschob an dilber güdscha alba schüd.

Der Schöne, sag', wo ist er?
Jetzt, wo die Kerze leuchtet,
Am Wege frag' die Hüther:
Im Weinberg' frag' die Wächter:
Ich strich durch alle Felder,
Um Mitternacht erglitt' ich,
Die Augen sind nun Ströme,
Ich frage Mond und Sterne:
Nun ist er bey den Ant'ren,
O sage, Schems Tebrisi!

Der hohe Cedernbaum,
Wo ist er ohne uns?
Wo der Geliebte ist?
Wo ist der Schönen Fürst?
Wo ist mein Lieblingsherrscher?
Wo er allein verweilt?
Die Perle welches Meer's (2)?
Wo ist er ohne mich?
Und ist er nicht mit mir,
Als Sonne (3) werde du es,

Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?
Wo ist er?

Anan hi beser der talebi kaabe devidend.

Die eifrig hin zur Kaaba pilgern,
Sie seh'n ein hohes Haus von Stein
Sie gingen hin um Gott zu seh'n,

Wenn sie an's Ziel gekommen sind,
In einem Thale ohne Saat.
Sie suchten, fanden Ihn doch nicht.

---

(1) Wörtlich: Ich fragte die Tafel und die Feder des Schicksals um meinen Freund.
(2) Meine zwey Augen sind zum Oxus geworden und weinen aus Gram, indem sie nicht wissen, in welchem Meere sich diese Perle befindet.
(3) Wortspiel mit dem Nahmen Schems Tebrisi's, indem Schems die Sonne heißt.

Nachdem er lang das Haus umkreis't,
»Was beehrt Ihr die Tenne an?
»Das Haus des Herzens, Haus der Wahrheit!
Wohl denen, die nur Scheins Leidrift,

Statt eine Stimme so darauf:
»Nicht nicht das wahre Gotteshaus?
»Wohl dem, der eingeht in dieß Haus!«
Die Wächter wandend, sind zu Haus!

Id amed id amed we an hachti said amed.

Das Heil ist gekommen, das Heil ist gekommen, das Glück ist gekommen!
Da nahmen die Trompeten und schlugen dieselbe, der Mond ist gekommen!
Das Heil ist gekommen, o Hirt, Vorleuchter, den Lämmern der Erdkreis!
Vom obersten Throne des Himmels ist nun der Vorsteher gekommen!
Das Heil ist gekommen, ihr Sucher des Weges! ihr Sänger! ihr Länger!
Das Lobband der Edelnen ist nun aus dem ewigen Lobhaus gekommen.
Wohl Hunderten der Weisen sie sind nun auf einmahl zu Narren geworden,
Weil solche Gestalt, die noch Keiner gesehn und gehört, gekommen.
Durch zauberische Kräfte berauscht Er Propheten als wären sie trunken,
Den Stahl und das Eisen verbrennt Er in Wachs wie zur Hand es gekommen.
Erhebt euch! und geht auf den Platz in die Kreise lobend'ger Geschlechter
Entgegen dem lieblichen Gaste, der meinetwegen Weg's ist gekommen.
Nun freue dich freudigen Herzens und heiteren freyeren Muthes!
Ein einziges Körnlein gelöst, es brachte wohl hundertmahl Frucht dir.
Nun schließe die Rippen, und schlage den Körper, und schweige wie Leichen!
O schweige gelassig! das Schloß der Geduld ist vom Himmel gekommen.

Ger tura hachti jar chashed hud.

Will das Glück dir günstig seyn,
Leben ohne Liebe weh
Wer einherzieht ohne Liebe
Was im Leben leicht die dünkt
Wenn du liebest, wird auch Leid
Anward, so die hier zum Schimpf,
Anfangs bitter ist Gebrauch,
Wenn der Löwe hier erschrickt,
Wer vom Ghi dieses Leb'n
Breite auf den Saum des Kleid's
Vom Verderg'nen kannst heraus,
Wer sich selbst gering nicht schätzt
Wer aus Gluth des Wasser führ't,
Nimmerd, weil er Gott gebet'n,
Wer zur Zeit gabst warten will,
Wen die Liebe sich erwählt,
Wer den Rausch der Liebe flieht,
Wer nicht schafft ein Ideal
Wer nicht folget dem Kameel,
Wo Tedrift sich sich setzt,

Wird der Freund gemein die Frau.
Immer außer Rechnung seyn.
Wird vor Gott beschämet seyn.
Wird im Grabe Laß der Leyn.
Was der Vater trägt die Frau.
Wird die dort zum Anhang seyn.
Eins wird sie am Ende seyn.
Wird er weiter Vögeln seyn (1).
Abtrigt, wird zu Pferde seyn.
Wenn die Engel Gold ausstreu'n.
Was verborgen, klar wird seyn.
Wird gehängt ein Pharao seyn.
Wird im Feuer Aeltig seyn.
Wird als Thor zur Pforte seyn.
Wird stets in Erwartung seyn.
Wird berauscht und wahnlos seyn.
Wird ein Hefen ewig seyn.
Wird stets ohne Achtung seyn.
Er wird ohne Halfter seyn.
Wird Beystand im Herz nicht seyn.

(1) Dieser und der folgende Doppelvers sprechen von den Banden der Sinne, welche den freyen Geist fesseln. Wörtlich: Wenn der Löwe des Weges (die Seele) aus diesem Kasten (dem Kastcht des Leibes) befreyet ist, wird er in jenem Vogelbauer (der anderen Welt) seyn; und nachdem der Schad des Herzens (der Geist) von dem Esel des Leichnams (des Körpers) abgestiegen ist, wird er der Fürst der Reiter (im ewigen Leben) seyn.

Mesalili chob u nik had amed.

Ein gutes, ſchönes Bruſtbild iſt gekommen,
Hör' die Geſchichte, ſie iſt kein Gedicht,
Daß du gehörſt, daß man im Sprerland
Vor Alnmath ſing es an voll Horn zu ſchneuſen
Und in der Wüſte lief das traurige Thier
Der Mann ſah auf dem Wege einen Brennen
Gebald als das Kameel zum Brunnen kam,
Gar ſchauerlich wollt' es ihm dort bedünken,
Er klammerte ſich feſt an mit der Hand,
Auf einmahl ſah er dorten einen Drachen,
Er zeigte ihm ein fürchterlich Gebiß,
Von oben das Kameel, der Drach im Brennen,
Auf einmahl khamin er ein Mäuſepaar,
Sind' es gefiel der ſchwarzen und der weißen
Sie gruben nach und nach die Sträuche aus,
Mit vieler Mühe machten die zwey Mäuſe
Er drängte ſich durch dieſen Schutt und Graus
Nun war Kameel und Drach und Mäuſ' verſunken,
Er war gerettet deßwahl wo er ſah,
Auf einmahl ſah er daß von einem Zweige
Von Manna brach er ab ein Stück, nicht klein,
Und ob der Süßigkeit von vielem Eſſen
Vernimm du Held': Der Mann biß du, o Freund,
Du biß der Mann, du Held des Brunnengrund
Es ſtellet vor der Drach im Brunnengrund
Und was iſt das Kameel das oben ſtehet
Und was die beyden Mäuſe ſchwarz und weiß,
Und was bedeutet, daß die beyden Mäuſe
Das Leben iſt's das untergraben wird,
Es wird die vergeßlich durch dieſes Eſſen
Nie ſo viel Freuden und in ſolcher Maß
Du weiß, ſo lang der Himmel deckt die Erde,

Es wird der, Freund, wenn du es hörſt, frommen,
O Mann der Welt, dem fehlet das Geſicht.
Einſt führete ein Kameel am Halfterband.
Und in die Wüſte dann hinaus zu laufen;
Auf einen Mann lief ihn zu ſtören ſchon.
Den er als Fußknechtsrer für ſich genommen.
Der Mann hinunter ſeine Rettung nahm.
Nur Dornen zu der Nachten und zur Koſt;
Jedoch ſein Fuß in einer Spalte Rand.
Der gegen ihn aufſperrte ſeinen Rachen,
Und deß ward es dem Manne für gewiß.
Dem Jüngling war das Maul zu Eis geronnen.
Die eine ſchwarz und weiß die andre war.
Mit ihrem Zahn die Dornen zu zerreiſſen.
Und fallen ſo den Brunn mit Schutt und Graus.
Dem Drachen einen Weg auf dieſe Weiſe;
Mit vieler Mühe aus dem Brunn' hinaus.
Und troßer machte aus der Jüngling ſchnaufen.
Doch trieb ihn nun der Hunger aus an ſolch Ort!
Sieh Manna ſüß geſtreut niederdrunge.
Erfriſchend ſich damit das öde Maul,
War alle Furcht im Augenblick vergeſſen.
Dem bauerhaft der Reiz der Welt erſcheint.
Was die vier Thiere, ſo von dannen liefen?
Der Hölle aufgeſperrten Flammenſchlund.
Wohl als der Tod, der aus nach Beute gehet;
Als Tag und Nacht. Weh' dem, der es nicht weiß!
Den Dornenſtrauch entwurzelten ganz leiſe?
Und weiſt du welchen Sinn die Manna führet?
Die Sinnenluſt, ſo Alles macht vergeſſen.
Endlich du die Luſt! muß du aus Scham nicht roth?
Daß Genuß nicht weiter kommen werde.

Aus dem Buchſtaben Ra. (R).

Amed behar chandid u chorrem dili ruskar.

Frisch auf, luſtvoll kommt der Frühling,
Zeit der Wolluſt, Zeit der Freude,
Grün die Erde, Tage glänzend,
Heute wacht wer geſtern ſchlief,
Erde ſchlief den Winterrauſch,
Gras und Blätter ſind betrunken,
Licht wie Elfen ſind die Thieren,
Lieblinge und Bräute ſind
Ohne Geldduß, ohne Strafe,
Freudetrunken ſind die Zweige
Lilien ziehen Degen aus,
Roſen reizen Roß auf Gierigein,
Veilchen tragen Trauerlieder,
Ueber Spuren und Nachtſpuren
Auf der Jagd ſitzt das Wort,
Kränzer ſchlingen ſich um Dornen,

Auf in Garten! nun iſts Zeit!
Zeit der Luſt, der Wangenkur!
Schon des Schöpfers Wunderwerk!
Lebend ſind die waren todt.
Schmückt ſich nun mit Blumen aus.
Kannen trägt ein jeder Aff.
Und die Wilden Paradies.
Trunken, unbeſtändig, irr',
Streu'n ſie Silber aus und Gold.
Der Cypreſſe und des Ahorns.
Um den Froſt heuten zu halten.
Und Jasminen gehn zu Fuß.
Weit von Roſen ſie getrennt.
Iſt das Herz gedankenvoll.
Doch die Scham hält es zurück.
Um zu ſingen Roſenwaſſer.

Lotosblumen sind erblaßet
Diese Eifersucht des Beyspiel
Gegen der Narcisse wandte
Frag' nicht, sprach er, mich um Kunde,
Auch vom Trauben frag' nicht Kundschaft,
Feuernelken, Anemonen
Störche bringen Vögeln Botschaft,
Erd' und Himmel, Thier und Engel,
Warum girren Turteltauben?
Wiedhopf brachte eine Botschaft
Tausendfältig klagend sehen
Mundenbinen, Ongywen,
Wo sind Rosen, deren Banden
Lauben fliegen hin und wieder
Weil der Schah zurückgekommen
Papageyen suchen Zucker
Seltene Geheimnisse
Nachtigall und Turteltaube
Heut' fruht dieser, morgen jener;
Denn jetzt ist der Augenblick
Gehe nun auf Flur und Garten!
Lebe froh zur Zeit der Wollust,
Werde froh der schönen Tage
Gottes Huld hat viele Schätze
Sammle dich, zerstreu' dich wieder,
Saat des Guten und des Bösen
Einem ist ein Mund genug,
Vom Verbergnen kam der Frühling
Unsre Datteln, unsre Feigen,
Bald verkehrt in Herbst sich Frühling,
Gib das Herz der Welt nicht hin,
Jetzt so lang die Luft dir lächelt,
Dieß ist Rath der Liebenden,
Schweige Hafis, denn schweigend thun die

Weil den Rosen Dornen nahen.
Du, der überflüssig lieht,
Eich mit Fragen Hoyazeh,
Denn von Sonnen bin ich ganz,
Sie sind trunken Tag und Nacht,
Stehn auf Thronen und an Altären,
Preisend Gott den Herrn des Lichts.
Alle Du, und Du ihr Helfer.
Weil den Freund der Schleyer deckt.
Von dem Herrn der andern Welt.
Nachtigallen auf dem Ast.
Frischer Liebling, neue Braut!
Nimmer ich entbehren mag!
Blos aus Hoffnung von Genuß.
Zagt der stolze Regenbaum wieder.
Süßen Lippen blos zu Liebe.
Hör', Verstand, in tausend Thoren.
Singen: Welt ist nicht beständig.
Froh benütz' Gelegenheit;
Auf der Erde gut zu handeln.
Warum weinest du den Frühling?
Nimm das Glas, denk nicht des Rauchers,
Auf den Bergen auf dem Felde,
In der Welt nun aufgethan.
Denn Geheimnisse sind kund.
Wird ersehn am jüngsten Tag.
Der für Tausend nicht genügt.
Wie vom Saamenkorn die Frucht.
Unsre Aprikosen ist.
Nimm dir nun des Lebens Theil,
Sie ist eitellos, unbeständig.
Trink' und schlag' und küß', genieße!
Nimm von Herz und Greif' ihn an.
Das Geheimniß kund der Lenz.

Aus dem Buchstaben Schin. (Sch).

Geh auf budem gehi ghisch (1) an nis chosch wo in nis chosch.

Bald bin ich rein, bald bin ich roth (1), Bald bin ich weiß, bald bin ich schwarz, Dieses und jenes ist gut.
Ich bin die Sonn', ich bin Simurg, Ich bin das Siegel Salomon's, Dieses und jenes ist gut.

---

(1) Ghisch oder Ghesch, das deutsche Gischt oder Geschr.

(2) Hier ist der schicklichste Ort, eine merkwürdige Zusammenstellung, die sich bey aufmerksamem Studium dieser mystischen Gedichte mehr als einmahl von selbst aufdringt, den Lesern vorzulegen.

Simurg, der persische Greif, welcher aus dem indischen Garuda des Wischnu entstanden, ist nicht bloß, wie man bisher geglaubt, ein fabelhaftes Wesen persischer Romane, sondern ein Symbol des ältesten persischen Mythos, der hier ganz mit dem altägyptischen übereinkommt. Wie in den Hieroglyphen der Sperber oder Habicht, legaz, bald die Sonne und bald das höchste Wesen selbst bedeutet, so auch der Simurg, der hier in mystischer Bedeutung für die Sonne genommen wird, und in Attar's Vögelgesprächen das Symbol des höchsten Wesens selbst ist. Die Federn des heiligen Geyer's waren der Hauptschmuck der ägyptischen Priester, wie in dem Schahname die Federn Simurg's der Hauptschmuck

Staub und Wind, und Fluth und Glut,
Bald bin ich licht und finster (1) bald,
Das Jahr, der Mond, der Tag, das Fest,
Glück unserer Feind' und unsern Freund,
Der Mensch ist nur ein todtes Thier,
Hafis, Persis gehorchen mir
Es gibt auch Kunde weit da ist,
Ich sage dieß im Sonnengange,

Bald bin ich gut und bald nicht gut,
Bald bin ich hart, bald weich wie Wachs,
Der Kerze, so erhellt die Stellen,
Bin ich ein Andrer jede Stund',
Schlag' ich im Himmel auf mein Zelt,
Ge Dim als Engel sind mir Thier,
Und werden von mir ausgezankt,
Ich bin es, der den Herren sucht,
Erhellet bald, verdüstert bald,

Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.
Dieses und jenes ist gut.

Mahi heftüm asümanem ü pürser hidar bauch.

Ich bin der Mond des siebenten Himmels,
Im Leid' und Herz und Gott' verborgen,
Ich geh' und bleibe, wie Andern,
Ich bin der Seele Genom, und spiegle
Es sey die Welt mir immer Feind,
Ein sicherer Hort das Herz, bewahrt die Seele,
Mein Angesicht ist mein Altar,
Es sprach das Kind der obne Zunge:

Ich bin das Licht des höchsten Thrones,
In Leid und Lust ist meine Huld,
In Ruhe, in Bewegung bald,
Viel' Bilder ohne Spur zurück,
Mich schützt vor ihr der Liebe Hort,
Ich bin der Dolmetsch dieses Mundes,
Und sein Geruch mein Rosenbett,
Ich bin wie Mond und Sonne klar,

Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!
Erz wachsam Jünglinq!

Seri her ar bi ma barewim her seri larkh.

Erhebt den Kopf, wir gehen auf dem Kopf der Liebe,
Vom Lobe höre ich die Nachricht ew'ger Liebe,
Des Daseins Rebel eilt ich nur durch Kraft der Liebe,
O frag' die Liebe: Wie entgehet man der Liebe?
Es mahlen sich Gestalten auf dem Flor der Liebe,
Sich binden Leib wie Gold dem Schmerz nicht wie der Liebe!
Ich sage dir warum das Meer die Wogen schlaget:
Ich sage dir warum aus Thon Huris geformt sind:
Ich sage dir warum der Himmel immer kreiset:
Ich sage dir warum der Wind blakt Gluß auf Gluß:
Ich sage dir warum die Nacht umhängt den Schleier:
Ich sag' von vier und fünf und sieben (3) das Geheimniß.

Wir gehen, kurze Zeit ganz freiwerein in Liebe.
Vom Weine Gottes, der den Lod erteilt in Liebe.
Am Tag des Fests gebar als Mutter mich die Liebe.
Ein Ring' ohn' Anfang ohne Ende ist die Liebe.
Von ihrem Widerschein erglänzt der Flor der Liebe.
Denn Staub ist Gold, das nicht verwendet wird auf Liebe,
Es tanzt im Glanz des Lichts des Gestirns der Liebe.
Weil er durchdrungen ward vom Zimbelhall der Liebe.
Weil er bewegt wird vom Sternengang der Liebe.
Daß er die Flucht in Blätter trenne für die Liebe.
Weil sie damit beschäft das Beautgezelt der Liebe.
Denn ich werfe mein Spiel auf Damenbrett der Liebe.

Aus dem Buchstaben Ain. (Aa).

Bia bia bi tuji dschani Dschani simâa (4).

O komme, komm! du bist die Seele Ehr' des Reigens,
O komm! denn Keiner war wie du und wird nicht seyn,
O komm! du bist der Federstamm im Hain des Reigens,
O komm! denn Gleichen sah noch nie das Aug' des Reigens.

---

der persischen Heiden, die dadurch wider alle Gefahren talismanisch gefeyet sind. Dieselben Federn, welche in den Hierogluphen so häufig nicht nur als Kopfzug, sondern auch in den Händen der Opfernden und Betenden vorkommen, dienen aller Wahrscheinlichkeit nach Lobpreis und Ruhm, und in diesem Sinne haben sich die Schwingen des Lobes und der Fittich des Ruhms (das in allen diesen mystischen Gedichten häufig wiederkehrende Per u bal) nicht nur im Persischen, sondern auch in abendländischen Sprachen erhalten. — Pauca meluenda solvi aget illum Fama dupennes. Horaz.

(1) Im Text steht noch bald Türke und bald Araber, wie in dem ersten Distichon, bald Araber und bald Aethiopier, in Bezug auf die weiße und schwarze, helle und dunkle Gesichtsfarbe.

(2) Die Oberen der Dermische führen Fahne und Trommel, welche sich auch in den Gräbern ihrer Heiligen befinden.

(3) Das Geheimniß der vier Elemente, der fünf Planeten, und der sieben Sphären.

(4) Simaa ist das Wort für den religiosen Reigen der Dermische, während Rakß den gewöhnlichen Tanz

Die Nächte des Genuſſes
Mit ihrem Himmel ſind vorbei,
Doch tröſtet Euch, die Nächte
Der Trennung ſchwinden auch dazu.
Das Bild von ihrem Maale [a],
O wehl vergoß ſo oft mein Blut,
Zuerſt vor allen Leuten,
Und ſpäter heimlich auch dazu.
Es fürchten ſich Verliebte,
Nur keinem Richter bringe Wein,
Un wenn du willſt, ſo bringe
Des Sultans Wein-Verboth dazu.
Es weiß des Weines Wächter [3],
Er weiß, Hafis ſey tief verliebt,
Und nicht allein der Weinvogt,
Es weiß es der Weſir dazu [4].

---

a) Das Bild ihres Maales, das mir vor Augen ſchwebte, war die Urſache, daß ich blutige Thränen vergoß, erſt öffentlich, dann auch heimlich.

3) Der Vogt des Weines, der Polizeibeamte, deſſen Pflicht es iſt, über die ſtrenge Aufrechthaltung des Weinverbothes zu wachen.

4) Der Aßaf Salomons. Aßaf war nach der Sage der Morgenländer der weiſe Großweſir des großen und weiſen Königs Salomon.

O komm! es fließt der Sonnenquell in deinem Schatten,
Mit hundert Rednerzungen preiſet dich der Reigen,
Du biſt's! und beyden Welten trotzend in den Reigen,
Zwar iſt mein Dach das Dach des Firmaments der Himmel,
Was ſoll ich thun wenn mich ergreift die Lieb' beym Rocken,
Das Sonnenblümchen, wenn erfüllt vom Klang der Sonne,
O komm! dieß iſt ein Bild der Liebe, Chorus Tebrizis!

Und tauſend Morgenſterne tanzen hie den Reigen,
Ich will nur ein Paar Worte ſagen von dem Reigen:
Denn über beyde Welten iſt die Welt des Reigen.
Darüber reicht hinaus die Seele von dem Reigen,
Wie den Geſchauten ich ergreife in dem Reigen,
Begann zu tanzen denn mit Schweigen ſeinen Reigen,
Zurück blieb in der Liebe, wer nicht tanzt den Reigen.

Aus dem Buchſtaben Kaf. (K).

Jekdemi ghe wass budem her lehi derjal ischk.

Ich tauchte einen Augenblick in's Meer der Liebe,
Ich ſchaute gab mit einem Blick des Allmachtsanges
Als Chiſer fand ich dieſe Nacht den Quell des Lebens,
Wie Moſes ſprach ich: Herr! o zeige mir dich, Herr!
Wie Jeſus weck' ich nun die Todten auf zum Leben.
Du ſtrebe nicht wie Salomon nach Thron und Siegel,
Geh' auf geradem Weg den Fuß wie Mohammed,
Geh! preiſe nicht wie Mewlana mit dem Schemmeh,

Und tauſend Perlen ſah ich in dem Meer der Liebe,
Und ſah die Welt verwoben von der Begier der Liebe.
Es daß mir ew'ges Leben ward vom Quell der Liebe.
»Mich ſehen Hunderttauſend nicht!« ſo ſprach der Herr der Liebe.
Dieß Räthſel kannſt du nie erklären nur durch Liebe.
Sankt bleibeſt du verwirrt und ſchwach im Feld der Liebe.
Daß du die Kanzel nur betreteſt mit dem Fuß der Liebe.
Wenn ſich das Meer empört, wird Pfui das Meer der Liebe.

Aus dem Buchſtaben Klaf. (Gi).

Her bi derd nist es in ischk reng.

Wer von Lieb' nicht Farbe hat,
Liebe lockt aus Steinen Waſſer,
Bauern krieg'ſch, Städt'ge friedlich;
Liebe thut des Herzens Mund auf
Wie ein Löwe iſt die Liebe,
Nur die Liebe heilt der Seele
Lieb' iſt Anfangs nur Verwirrung,
Bey Tebrizi iſt mein Herz,

Iſt der Gott nur Stock und Stein,
Liebe glättet Spiegel rein.
Krieg und Friede weckt der Liebe.
Und verſchlinget beyde Welten (1).
Iſt bald Drache, bald Leopard.
Aus des Körpers äußrem Kerker,
Seele und Vernunft ſind ihr.
Oſtwind! gruß ihn unterwegs.

Aus dem Buchſtaben Lam. (L).

Imrus rusi schadisi imsal bili gil.

Heut' iſt der Tag der Luſt, das Jahr der Roſe,
Der Roſe hold das Roſenbeet des Freundes,
Es lacht der Hain, Narciſſen ſind beſtanden
Der Lilie Zunge ſagt in's Ohr Cypreſſen
Die Roſe hält in unſrem Haus den Becher
Die Welt umfaßet nicht das Weh der Roſe,
Die Roſe iſt ein Wort' vom Gartenſaale,

Es geht und weht, und weht ergeh's der Roſe
Damit man ſehe nicht den Untergang der Roſe.
Vom Schönheitsfeuerbrand und vom Klang der Roſe.
Geheimniſſe der Nachtigall und Roſe (2).
Durchdringet vom Genuß des Duftes der Roſe.
Des Phantaſie umfaßet nicht die Roſe.
Und ein Diplom der Schönheit iſt die Roſe.

---

bedeutet. Das Zugehör des Reigens ſind die Flöte und die Trommel, wovon jene den Geſang heiliger Hymnen (Zikr) begleitet, dieſe aber durch ihre Schläge den Rythmus des Reigens hält. In das Weinen der Flöte und in das Lachen der Trommel tönt dann noch das raſende Geſchrey des Hu! d. i. des Nahmens Gottes (Jehova's).

(1) Wörtlich: Die Liebe öffnet den Mund im Meere des Herzens, und ſtißt beyde Welten wie ein Krokodil.

(2) Wörtlich: Die Geheimniſſe der Liebe der Nachtigall und der Schönheit der Roſe.

Prophetenlächeln (1) steht auf der Rose in Perlen,
Ein neues Leben wird dem Geist beschwingen,
Wie Abraham durch Hauch belebte Vögel (2)
Ein Kuß und Schluß den Mund wie Rosenknospen.

Aus Mennonien ein Vollmond ist die Rose (a).
Es eilt er klagt den süßen Duft der Rose.
Erblüht auf des Frühlings Hauch die Rose
Verbrennen Sünden Sturm, wie die Rose.

Tschi kuristan ki dari endar in dil.

Welch eine Wurzbart hält im Herzen?
Es kann der Berg, die Zeit der Saadse,
Der Himmelsschleyer, der das Antlitz
Der Fuß des Suchers weilt im Schlamme,
Wenn's Herz nicht höher wär' als Himmel,
Und wär' das Herz nicht eine Hauptstadt,
Es ist ein wunderbar' Gebäude,
Des Herzens Meer schlägt tausend Wogen,
Ich schwing', es fassen nicht Gedanke

Welch einen Abgott trägt im Herzen?
Wer weiß, was da geboren im Herzen?
Verhüllt, ist aufgedeckt im Herzen;
Allein sein Kopf ist frey im Herzen.
Es stände nicht der Mond im Herzen,
Es thronte nicht der Herr im Herzen,
Denn Königsmacht ergeht im Herzen.
Der Perlen findest du im Herzen,
Des Herzens Bild in meinem Herzen.

Ta mesed aftab chalmili nuri dschohal.

Es lang die Sonne nicht aufrichtige das Dichtgezelt,
Ein Sonnenlicht ruft nun hervor die Tulpen,
Das Sonnenschwert vergießt das Blut Ungläubig,
Verliebter! schau mit offnem Aug zum Himmel,
Der Schenke reicht das Glas der ew'gen Dauer,
Das Aug voll Schlaf sprach ich: Es ist nun Nacht.
Es lang es grauet, ist geschlossen der Morgen;
O schaue schnell der Gottesdiener in's Antlitz,
Die Sonnenfinsterniß zeigt die Schems Tebrisi (4)

Sind alle Lagervögel noch versammelt.
Verdorben ist es jetzt zu Hauf zu fliegen.
Mit Recht das Blut von tausend Morgenröthen.
Der Vollmond steht da dort, in wie den Neumond.
Ich bläse mich durch seiner Hauch wie Blasen.
Er sprach: Der weitern Ungeduld entsagen.
Doch Mitnacht preßtet Niemand mehr am Tage.
Schau' weg von mir, daß du die Schenkerin schauest.
In vollem Glanz; o ganz Verbrennung!

Aus dem Buchstaben Mim. (M).

Murghi harimi hasretem bahrahahu hemi senem.

Ich bin der Vogel der Gottheit, traumlend: Bahrahahu (3).
Das Glas des Weines, der Zucker bin ich, Braten bin ich,
Ich bin der Weg von Hedschas, Gebeth und Pfeiler bin ich,
Ich bin das ewige Land, die wunder Nachtigall ich,
Warmuth von Menschen ergrauet, bin ich von Ewigkeit her
Ich bin die Kranichart, das Mittel, die Asaf und Safa (5),
Ich bin der Quell der Erlösung, bin der Wasser des Weg's,
Ich bin die Kaaba und Mina, Safa bin ich und Merwa (7).

Berauschet vom Weine der Einheit, traumlend: Bahrahahu.
Ich bin die Laute, die Geige, traumlend: Bahrahahu.
Verwandt mit allem Geheimniß, traumlend: Bahrahahu.
Ich bin der Ring an dem Finger, traumlend: Bahrahahu.
Der Gegenstand des Gebeths, traumlend: Bahrahahu.
Ich preise eigenen Werth an, traumlend: Bahrahahu.
Ich bin die Perle der Aufrichtigkeit, traumlend: Bahrahahu.
Ich bin ein Stäubchen der Sonne, traumlend: Bahrahahu.

---

(1) Wörtlich: Der Annuthsschweif Mustafa's, d. i. Mohammed's.
(2) Jedes Rosenblatt ist ein Neumond, die ganze Rose der Vollmond.
(3) Eine Anspielung auf die morgenländische Sage von Abraham, der hier im Texte Chalil, d. i. der Geliebte Gottes, heißt. Er formte vier Vögel aus Thon, und beseelte dieselben mit seinem Hauche, so daß sie in die vier Weltgegenden davonflogen; wie der Thon durch den Hauch Abraham's belebt ward, so durch die Wiederkehr des Frühlings die Rose.
(4) Du siehst in der Sonne das Angesicht Schems Tebrisi's.
(5) Bahrahahu ist der onomatopoetische Ausdruck des Getöns der Halbtrommel, womit die Derwische ihren Reigen begleiten; sie spricht in dieser Hymne sich als göttliche Liebe, und als wahre Alleinlehre aus.
(6) Asaf der Wesir Salomon's; Safa der Beynahme Simeon's Petrus (Simeon Cephas).
(7) Mina, Safa und Merwa, die Nahmen der drey um die Kaabe gelegenen Berge.

Ich bin nicht Ich, in dem eignen Sinne bin ich nicht Ich;
Ich bin der Schah und der Bettler, Mond und Himmel bin ich,
Ich bin der Papagey und der Baum des Grüns zugleich,
Ich bin der treffende Himmel, Licht und Schimmer bin ich,
Ich bin die Sonne des Glaubens, ihm Geschöpf sowohl!

Er ist in Wahrheit der Körper, trommelnd: Bakrabaka.
Ich bin der Weg und das Ziel ich, trommelnd: Bakrabaka.
Ich bin die Flamme der Lampe, trommelnd: Bakrabaka.
Ich bin der Morgen und Abend, trommelnd: Bakrabaka.
Ungläubig bin ich und Gläubig, trommelnd: Bakrabaka.

Ei anschikan di anschikan es nafem bi dschan amodem.

Liebende! Liebende! Ich kam von der Seelenwelt
Verständige, Verständige! wo ist der Verstand? wo ich?
Wissende! Wissende! die ihr das Geheimniß wißt,
Suchende! Suchende! im Suchen des eignen Ziels
Läuternde! Läuternde! die Läuterung machte mich
Weinschenkende! Schenkende! den Wein von mir wendet weg,
Nahende! Nahende! der Nähe der Diener ich
Vollkommene! Vollkommene! ich bin in der Seelen Ob

Seele! vermaße dich, ich such' den Geliebten hier.
Traget mich nicht herum, weil ich nicht mit Füßen kam.
Wissend bin ich, weil ich bekannt bin den Wissenden.
Fallend und stehend auf, beschneuzt und leicht kam ich.
Wie ein Atom so leicht, so kam ich zum Herzeleid.
Weil ich von Rosengarten verliebt in die Rose bin.
Bin ich der Liebling des Geliebten geworden nun.
Glänzend geflogen auf, der Sonne des Glaubens gleich.

Dusch ber dergahi iset kussi sultani aedem.

Gestern schlug ich nach der Heerschaft Pauke,
Trank im Himmel reinen Wein der Sinnen
Es betrunken, daß von Trennungsgluthen
Als mir Wein und Glas und Schenke Eins war,
Wieder war ich trunken und von Sinnen.
Ich beschenkt wie Es des Himmels Hagel,
Dieses Glück kam mir von Schemss Tebrisi.

Schlug das Zelt auf an dem höchsten Thron,
Gestern, aus der Hand des Herzgeliebten.
Ich der reinen Gnaden Zelt' aufbedte;
Trat ich Gnaden und Realitäten nieder.
Salomonen gleich das Herz beherrschend.
Machte mir die Geisterschaft an.
Falke beschädigt Fasanen zu Boden.

Men bendei Sultanem Sultani dschihanbanem.

Ich bin des Sultans Knecht, ich bin der Weis Sultan,
Ich rede wie ein Papagey und wie Simurg,
Ich bin der Geist, ich bin die Rah' und Gottes Knecht,
Ich bin das Paradies, und die Houris zugleich,
Das Ohr, Auge, Herze, und das Redende (x),
Ich bin das Licht und Tag und Nacht und Finsterniß,
Ich bin der Mond, die Sonne, Kaf' und Nolendreh,
Ich bin der Kaiser Licht und Gottes Liebender,
Ich bin der Geist der Hauf', ich bin der Zweifel Ob,
Ich bin so Licht als Glanz, und trage Heiligerich,
Ich bin zur Wahrheit und zur Einsicht gelangt,
Bin einsam und bekannt, erkennend und bekannt,
Unwissend und gelehrt, so thätig als in Ruh',
Ich war ein Zeitgenoß von Noe, ihm vertraut,
Ich bin die Lieb', der Liebende, herausbat, erkannt,
Ich widerspreche und ergebe mich zugleich,
Bin Magde und Dromisch, bin Wunde und das Pflaster,
Bin zu der Brahmins Kreis und doch auch im Gestell,
Ich bin die Kreyse und der Schmetterling im Kreis,

Gute ich den Glanz gesehn, bin ich erkannt und ist.
Ich bin das Ebenbild von Menschen und von Luft.
Ich bin der Sonne Schutzgeselle, der Sechs Himmelsbäu.
Ein Stand der Gottheit, und ein Theil der Menschheit auch
Den Himmel liegt' ich und die Elemente ein.
Der Jmu're und der Aeußre bin ich, der und die,
Bin Jupiter und Mars, Saturn und Abendstern.
Ich suche seinen Thron, ich bab' Ihn schon erkannt.
Ich bin Verstand und Geist, die Seele und der Leib.
Ich bin ungläubig, gläubig, Gnade und Mysterium.
Bin Eins und mehrfach, bin versammelt und zerstreut,
Annehmend, gegenwärtig, verdeckt und entzückt;
Ein Pfeiler, ein Wegweiser, Dsim und Salomon.
Ich regiere und war selbst in der großen Fluth.
Ich bin Jusset, und Kanaan, Chasem, Ebanan.
Ich bin der Hund von Pharaon und Moses auch.
Bin Strahl und Atomen, bin Krankheit und das Mittel.
Ich trage das Geheimniß Joh, und bin empört.
Ich bin das Netz, das Korn, der Schatz, die Wahrung,

(x) Diese Stelle ist ganz dieselbe, wie die herabwärts auf der smaragdenen Tafel des Hermes bey Sanchoniathon nach Eusebius:

Ουρανος εστιν ουρανος κατω
Αγγελος εστιν αγγελος κατω
Πασα δυναμις εστιν πασα κατω.

Ein Schauder und ein Gott, ein Frevler und berauscht;
O Schems Tebrisi! du hast endlich obgesiegt,

Ich bin der Herr des Diwan's, und bin es auch nicht.
Ich schaue endlich Gott, und ich erkenne Gott.

Ma dil endor rabi dschanan bachtim.

Ich spielt' das Herz am Liebesspiel'
Die Locke, Rosenkranz und Teppich
Ich warf in's Herz der Weinenden
Ich schoß den Pfeil der Wissenschaft
Ich nahm von dem Koran das Mark,
Das Gut der Welt ist nur ein Aas,
Das Korn, die Fahne, den Turban,
Es hat Tebrisi schon gesagt:

Und warf Verwirrung in die Welt,
Warf ich in das Verderb der Magben.
Und liebenden Glanz und Verwirrung.
Vom Armbrustbogen in das Ziel.
Und warf die Haut dem Pöbel vor.
Ich warf das Aas dem Schinder vor.
Und allen Unrat warf ich in's Wasser,
Ich warf auf Memlana den Blick.

Ha aenem der kudsian der schod ai dil hu aenem.

Zum Himmel schrey' ich jede Nacht von Herzen Hu!
Mit jedem Morgen tanzen Sonn' und Mond im Herzen,
Von jedem Baum' ergklingt das Licht der Wahrheit Gottes,
Wenn Gott im Herz', ist Gott bey mir, und ich bey Gott;
Ich ward mit Allem Alles und sah Gott in Allem.
Von Gottesnahmen ward mein Herz gereinigt wie Gold,
Es leiget Schems Tebrisi wie der Mond der Sonne,

Der Schönheit Gottes voll schrey' ich: Ja Hu! Men Hu!
Den Mond und Sonne schreyet ich: Jahu, jahu!
Ich gierre auf dem Baum' wie Turtelland': Gugu!
Zu Gott gelang' ich, wenn ich mich beym' zur Ruh'.
Sag': Gott ist Eins, sein Nahmen ist Jahu! Menhu!
Ich bin nun Gottes Gold, und eure laut: Jahu!
Es wird der Nam durch sie erhellt, Jahu! Jahu!

Tschi todhje ti Muzulmanan hi mon chodra nemidanem.

Was ist zu thun ihr Moslimin (1), ich kenn' mich nicht!
Vom Ost und Westen nicht, vom Land' und Meere nicht,
Aus Hind und Sina nicht, nicht aus der Bulgarey,
Ich bin nicht Wasser, und nicht Stand, nicht Wind, nicht Feyer,
Von beyden Welten nicht, kein Sohn von Adam.
Ich bin nicht Christ, nicht Jud, nicht Gebr, nicht Moslim.
Nicht aus den Reichen der Natur, vom Himmel nicht.
Nicht aus Irak, noch aus den Staaten Chorassan's.
Vom Hachten und vom Tursien nicht, vom Seyn und Werde,
Von Hall' und Himmel nicht, und nicht vom Paradies.
Ich kenne nichts als Ihn: Jahu! Jahu! Menhu!
Nur Eines seh' ich, Eines such' ich, Eines weiß ich.
Es ist nicht Seel', nicht Leib, ich bin der Seelen Seele.
Ich rennt mich dieß Leben einer ein'gen Stunde.
Leer' ich die Welten unterm Fuß, thu' auf die Hände.
Daß außer Trunkenheit kein Mittel übrig bliebe.

Ei aaschikan ti aaschikan mon aaschiki dirine em.

O Liebende! O Liebende, ich liebe lang.
Es war die Welt und Adam nicht, da war ich schon,
Man formte mich durch siebenhunderttausend Jahre,
Als einst das Licht der Liebe durch die Welten ging,
Als Pharao verschlungen ward vom rothen Meer,
Als Noe war ich in der Arch', im Brunn' mit Josuf,
Am Tag' des Loses wo die Seelen riefen: Ja!
Vor Brahme in der Zeit, der Gauer in dem Tempel,
Ich lebte mit Ali, ich lebt' mit Abubekr,
Als Mohammed durch alle Hih'n der Himmel fuhr,
Ihr Cherubim! die Ihr des Thrones Träger seid,
Geh'! sag' dem Pogt, es sey die Majestat gekommen,
Ich bin dem Maßes gram, ich bin den Richtern feind,

Aufrechtige! Aufrichtige! ich liebe lang.
Die Zeit war nicht, da war ich schon, ich liebe lang.
So ward ich nach und nach entfernt, ich liebe lang.
Da war noch Niemand außer mir, ich liebe lang.
Da stand ich kampfend Meyen bey, ich liebe lang.
Ich war von Jesus Zeitgenoß', ich liebe lang.
War ich als erster Zeuge da, ich liebe lang.
Sie trugen gleiche Furcht für mich, ich liebe lang.
Wie beyden war ich wohl vertraut, ich liebe lang.
Da wohnte ich im Siebenten, ich liebe lang.
Erhebt Verhüllten höher noch, ich liebe lang.
Daß ich den Nacken ihm zerschlag', ich liebe lang,
Weil ungerecht sie Ausspruch thun, ich liebe lang.

(1) Die arabische Form Moslim statt der persischen Musulman (im Plural Moslimin und Musulmanan) ist hier des Versses Willen vorgezogen.

Ich bin des Ordens Schech, ich bin des Kloſters Probſt,
Vier Mütter haben mich erzeuget mit neun Vätern,
Dem Schems Tebrifi ſag' der Grieche ſey gekommen,
O Liebende! o Liebende! wer iſt wohl Schems Tebrifi?

Ich bin der Wahrheit auf der Spur, ich liebe lang.
Ich bin von Sechs und Sieben frey, ich liebe lang.
Es ſagen Mewlana ſeinen: Ich liebe lang.
Er iſt das Licht von Muſtafa, ich liebe lang.

Amed behar ẽi dostan menail sui bostan künim.

Der Frühling iſt da, in den Garten begebt euch, o Freunde!
Ihr Fremde der Blumen empor! und beginnet zu rollen.
Wir wollen heut' Reigen wie Bienen von Roſe zu Roſe,
Und wollen uns bauen ſechseckiges Haus wie die Bienen.
Die Kunde iſt gekommen: Nun trennniet nicht mehr im Verborgnen'
Wir wollen die Trennnet der Liebe durch Trennnien zerbrechen.
O horet den Reigen der Himmel! Wahnſinnige Reh't auf!
Ich bringe die Seele zum Opfer den Liebenden heute.
Zerbrechet die Ketten! Ein jeder von uns iſt ein Schmid,
Wir ſchlagen die Eiſe in Mitte des Roſendreiks auf;
Wir fachen mit Blasbalg die Gluthen der Herzen zu Flammen,
Und brauchen Gefahr'ne der Herzen als Jungen zum Dienſte.
Wir ſetzen die Erde in Feuer und ſchlagen den Himmel zuſammen,
Wir treten danieder Vernunft wie die eigenen Köpfe.
Wir haben nicht Hand und nicht Fuß wie die Ballen der Laufbahn,
Und ſelbſt nicht gehorchend, wir thuen bald dieſes bald jenes.
Wir ſind nur die Ballen in Händen des ewigen Schabes,
Wir ſchlagen nun hundert der Ballen zum Fuße des Schah's hin.
Wir ſchweigen, und Schweigen iſt einzige Summe der Rarrheit.
Vernunft iſt's zu bergen die Gluth die im Inneren brennet.

Ischka türa kasi herem ki euchk siehem hemtschu zanem.

O Lieb' ich zeuge dir's: Ich weine ſchwarz wie Gehen,
Du biſt der Richter du Vergangenheit und Zukunft,
O Liebe höchſter Schmuck! ich bin Du und du Ich,
Du biſt die Sußigkeit, du biſt die Trunkenheit,
Du biſt verehrter Wunſch, und ſchweigende Begier,
O Schah der Schabe, der auf Geiſt und Seelen thront,
Die Schönen und die Gluten huldigen dir alle,
In mannigfaltiger Geſtalt, bald Milch, bald Zucker,
Wer ſich die nahet, gibt die Seele auf den der,
Zuvor kommt deine Huld anziehend die Verliebten,
Was lebt gehorchet Dir, Einbildungen der Seier,
Du trageſt das Panier der ew'gen Herrſchaft vor,
Mit jedem Augenblicke ſtammt ein neu Phantom,
Nun laß uns ſchweigen, daß die Welt ſich nicht erbebe.

Mich rufet Niemand auf; ich bin nur Zeug nicht Dinge.
Bald aufgebracht und bald ergeben zeigt du dich.
Du biſt der Strom, die Scheuer, du die Luſt, der Schmerz.
Du biſt das Meer voll Perlen und der Schacht voll Gold.
Einſicht und Unverſtand, Unglauben und die Rettung.
Du ſpurenlos mit hundert Spuren, All im Nichts.
Denn du befreyeſt ſie von Krankheit und von Tod.
Ein mannigfalt'ges Bild von einem einz'gen Pinſel.
Bald ſagt dein Eifer: Geh! doch, bleibe! ſagt die Huld.
Zuvor eilt auch dein Grimm das Laſter zu beſtrafen.
Sie ſtehen unter Dir geſchaart mit Zahnen auf.
Und nimmſt die Welt gefangen, Herr des Reichs der Heere.
Vor dem die Seele zittert wie die kleinen Kinder.
Ein andermahl will ich nicht mehr, nicht minder ſagen.

Ma tadschi serifrasi heme chalki chudaim.

Wir ſind die Ehrenkrone des Helds Gottes,
Das Licht, worin das Feuer ſelbſt verbrennet,
Wir ſind's, ſind's nicht, und ſind nicht, was wir ſind,
Wir ſind die Suchenden, und auch das Ziel,
Wir ruhen in der Welt, und herrſchen auch,
Wir ſind berauſcht wie Schemſeddin Tebrifi,

Wir ſind die Fürſten von der ganzen Welt,
Die Lebenstheil im Quell der Reinigkeit.
Wir ſeyn, ſeyn nicht, und ſeyn nicht, was wir ſeyn.
Wir ſind die Reiſenden, der Weg, die Herberg.
Das Daſeyn iſt uns Nichts, wir dauren dem.
Wir ſind Sultan der Welt und auch Derwiſch.

Ja rohh tschi jar darem schiei schikar darem.

O Herr! welch einen Freund, welch einen Leuen hab' ich!
Als ich vom ihm entfloh durch Liebe hart bedränget,

Ich trage ſeinerhalb im Buſen tauſend Dinge.
Sprach er: Wohin lieb'ſt du? ich hab' mit dir Geſchäfte.

Ich fragte gestern Nachts den Mond um meinen Mond;
Die Sonne kam, ich fragte sie: Warum so geht?
Zum Wasser sagt' ich: Warum läufst du so herum?
Zum Feuer sprach ich: Flammenstoff, was flackerst du?
Ich sprach zum Winde: Weltenbote, was rennst du so?
Was kümmern Elemente mich! Gott ist mein Helfer!
Es kommet nach dem Schlaf' zurück die Trunkenheit,
Sey still, o Herz! ich spreche ohne Zunge.

Er sprach: Vor ihm verhüllt' ich mich in Weltenhaus.
Sie sprach: Ich schäme mich vor seinem Angesicht.
Es sprach: Mich zwinget seine Zauberen dazu.
Es sprach: Sein Wangenglanz macht mich so unbeständig.
Er sprach: Er brennet mir das Herz, wenn ich verweile.
Im Kopfe ist der Rausch, und in der Hand das Glas.
O geht mir beyden Händen Wein, so lang es geht.
Ich will es schenken, sprach das Herz. Ich schämte mich.

Imrus feda duchanem bergaschtü dschananem.

Ich bin ein Creaturer heut'
Verfeindet in der Einheit Welt,
Ich bin die Kaaba, das Convent,
Wie Jakob klagt ich, wie Job,
Ich leb' in Schenken und in Kirchen,
Ich bin der Herr, und Er ist Ich,
Ich bin die Rechtspall, die Axt,
Ich bin Sofi und bin Dermisch,
Ich bin Geheimniß, Weltenfeste,
Ich bin der Perle Form und Spiegel,
O Schems Tebrizi was du mischest

Durch Lieb' verkehrt, erstaunt,
Gott in der That, der Form nach Mensch.
Der Schacht, das Gold, das Glück, der Himmel.
Ich bin Jussuf und Kanaan.
Ich bin der Nöthen Hohlattar.
Die Seel' ist Er, das Herz der Leib.
Irrsparrirt lacht ich wie Rosen.
Ich bin der Irrthum und die Wahrheit.
Ich bin bekannt und doch verborgen.
Und bin verwirrt mit Tod und Teufel.
Ich Herzensblut, ich weiß es wohl.

Der dschihan giol anschiki west ti Mustulmanan mewem.

Muslimen' lieberunken in der Welt bin ich.
Die Scheike: Bajasid und Schabli, Dschuneid,
Des Himmels Thron und Zelt vom Staube bis zur Plejas,
Ich bin die Weite zweyer Bogen um den Thron (1),
Ich bin Ufa und Lat, das Kreuz, der Baal und Dagon (2),
In zwey und sechzig Sekten ist die Welt getheilt,
Du weißt weß Feuer, Wasser, Luft, und Erde sind;
Die Lüge, Wahrheit, Gutes, Böses, Hartes, Leichtes,
Der tiefste Höllengrund, die größte Qual der Flammen,
Die Erde und der Himmel und was ist darinnen
Was ist der Rede Ziel? o sag es, Schems Tebrizi!

Ungläubiger und Gläubiger, betrunkner Mönch,
Abu Hanife, Schafii und Handeli, bin ich.
Was du nur siehst in Trennung und Genuß, bin ich.
Das Evangelium, der Psalter, der Koran.
Die Kaaba und der Ort, wo man die Opfer schlachtet.
Doch nur Ein Gott, der Glaub'ge, der Ihn glaubt, bin ich.
Das Feuer, Wasser, Luft, und Erde, all', bin ich.
Die Wissenschaft, die Einsamkeit, die Tugend, Glaube,
Das höchste Paradies, Huri, Rizwan, bin ich.
Die Engel und die Teufel, Geist und Mensch, bin ich.
Des Sinnes Ziel ist hieß: die Weltenkerl', bin ich.

Aus dem Buchstaben Nun. (N).

Dani simaa tschi hod saut heli schüniden.

Weißt was der Reigen ist? zu sagen Ja. (3)
Weißt was der Reigen ist? im Nichtsein Seyn,

Sich selbst vernichten, zum Genuß gelangen.
In dem Vergänglichen das Ewige.

---

(1) Kab kawsein, d. i. die Entfernung zweyer Bogenschüsse, in welcher sich Mohammed auf seiner Himmelfahrt dem Throne des Allerhöchsten nahen durfte.

(2) Diese Ode ist eine der erhabensten und merkwürdigsten, weil sie mit klaren Worten die höhere Stufe, von welcher der Sofi auf die äußeren Formen aller positiven Religionen gleichgültig herabsieht, und alles äußere Zufällige unter die Füße tritt, ausspricht. Nachdem sich der Dichter in dem zweyten Doppelverse mit den großen Scheiden und Imamen des Islam's als Einen und Denselben erklärt, fährt er in den folgenden mit der Auseinandersetzung seiner Alleinslehre fort. In diesem hier faßt er alle Gottesdienste zusammen. Ufa und Lat, die zwey arabischen Idole, deren im Koran Erwähnung geschieht, (der Δωσαρες und die Αλλιτ'α Herodot's) stellen das arabische Heidenthum, Baal und Dagon das syrische vor, wie das Kreuz das Christenthum, und die Kaaba den Islam.

(3) Dieses Ja hat auf den Urvertrag der ewigen Vorherbestimmung Bezug, indem nach der Ueberlieferung der

Weißt was der Reigen iſt? auf Bahn der Liebe
Weißt was der Reigen iſt? der Kampf der Seele,
Weißt was der Reigen iſt? das Mittel Jakob's,
Weißt was der Reigen iſt? der Stab von Moſes,
Weißt was der Reigen iſt? ein Glaubensheimniß,
Weißt was der Reigen iſt? wie Schems Tebriſi

Den Kopf zu werfen vor den Schemel hin.
Die wie ein Vogel ſich im Blute walzt.
Dem ein Geruch vom Hemde Juſſufs wird.
Der Pharaonis Zauberer'n vernichtet.
Wodurch man ohne Mittel kömmt zu Ihm.
Mit Seelenaugen ſeh'n das Paradies.

Subuhdem schûd berchis ei dschowan.

Morgen iſt's! Habe geſchwind auf, o Jüngling!
Siehe! Es geht ſchon, indeſſen du ſchlafeſt,
Bringe das Leben in Qualen nicht hin,
Wenn du die Seele getödtet, die böſe,
Wenn die das Beten, das Faſten gefället,
Reinige dich als ein Staubchen der Thür,
Wenn du den Reigen der Liebenden ſchmadeſt,
Biſt du von Schemſet-tebriſi ein Diener,

Packe zuſammen, komm zur Karawane.
Die nur zum Schaden, und die nur zu Leide.
Daß ein beſtändiger Jüngling du bliebſt.
Biſt du ein Kampe, ein Kampe, ein Kampe!
Erh' in den ſiebenten Himmel den Fuß.
Sey nicht ſo ſcheu vor den liebenden Augen.
Sammleſt du über das Haupt das Gerücht.
Schlage die Pauke und lobe den Herrn.

Bas amedem has amedem hasa dschununol-aaschikin.

Ich kam zurück, ich kam zurück;
Ich kam von Gott zurück, zurück;
Ich kam zurück mit Fuß und Kopf,
Dem Herrn zunächſt, erkennend Ihn;
Ich kam zurück, ich hatte Gott
Ich bin es nicht, es iſt nur Gott;
Die Gottlichkeit ward Menſchlichkeit,
Ich bin der Kelch, das Brot des Herrn;
Ich ſey nun Türke oder Grieh,
Ich bin Nachtwelt und Zalf zugleich
Ich kam zurück, und wegen Euch
Ich danke für die Unbild noch;
Wenn Schemſeddin zum Narren wird,
Iſt's, weil er Gott iſt und verliebt;

Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Suchend die Wahrheit, Ihr ewige.
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Selber empfangen von Gottes Hand (*).
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Menſchlichkeit wurde zur Gottlichkeit.
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Oder man nenne mich Araber.
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Kam ich ganz murrend in eure Stadt.
Dieſes iſt Narrheit der Liebenden.
Während er wohnet der Liebe bey,
Dieſes iſt Wahrheit der Liebenden.

Aus dem Buchſtaben Waw. (U).

Li dschihan herhem sede sewdai tu.

Du, deſſen Luſt die Welt verkehrt,
Mein Schoos iſt voll von Edelſteinen,
Die Seelen der Verliebten wogen
O Seelenwein der Liebenden!
Als eine Perl erblickt' ich Dich,
Als ich Dich anſah, ward ich geld
Verzeih' daß ich dich nannte Mond,
Es ſaget Schems Tebriſi ſo:

Deß Zucker mir verſüßt das Leben,
Um ſie zu ſtreu'n vor deine Füße.
Wie Ströme ſich zu deinem Meere.
Das Heute wird müde durch dein Morgen.
Der Mond iſt deine Zauberey.
Vom Wiederſcheine deiner Galle.
Er kann ſich nicht vergleichen Dir.
Die Stadt iſt voll von deinem Aufruhr.

Moslimen, Gott noch vor Erſchaffung der Welt alle Seelen, welche dieſelbe einſt bevölkern ſollten, verſammelte, und zu ihnen ſprach: E liſt bi rebbikum, d. i. Bin ich nicht euer Herr? worauf die Seelen alle Belli, d. i. Ja antworteten. Dieſes Ja gilt für den Urvertrag des ewigen Gehorſams der Geſchöpfe gegen den Schöpfer.

(*) Dieſes iſt, wie es durch die weiter unten folgenden Verſe klar wird, eine Anſpielung auf das Sakrament der Euchariſtie, wovon Mewlana unterrichtet geweſen zu ſeyn ſcheint.

Ei schûde ghurre der dschihan dur meschew dar meschew.

O Anbeginn der Welt, ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin das Volk, das Haus, das Reh, das Korn,
Bin Eden und Huri, bin Glück und Licht,
Ich bin der Streit, ich bin der Fürſt, der Sclave,
Ich bin der Tambur, und ich bin die Laute,
Der Zuſtand bin ich und das Alphabet,
Ich bin der Oft, der Weſt, bin oben, unten,
Ich bin lebendig, todt, ich wein' und lache,
Ich bin der Tag, das Brot, der Quell, die Kanne,
Ich ſinge Preis den Tag, und ſteh' früh auf,
Am Buſen ruht der Freund, ſey nah'! ſey nah'!
Vernünftig und ein Narr, ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin das Paradies, ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin der Leitung Herr, ſey nah'! ſey nah'!
Gekreuzet und betrübt, ſey nah'! ſey nah'!
Des Feuergürtels Herr, ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin der Stamm, der Zweig, ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin der Anfang der Welt, ſey nah'! ſey nah'!
Ich ſchweige und ich ſing', ſey nah'! ſey nah'!
Ich bin der Jagdhund auch, ſey nah'! ſey nah'!
Ich preiſe Schemſeddin, ſey nah'! ſey nah'!

Ei Soß ebli sufa es dschan bügu Allah hu.

Reiner Soſi, ſag von Herzen Allah hu!
Der ganz Seele für den Freund,
Sucht du noch von Glas zu Glas
Seelen aufgeſucht du im Stillen,
Heilige und Propheten lieben
Soll das Geld und ſuch' den Glauben,
Denkſt auf Gott, und läßt das Wort,
Sieht der Wahrheit, Schemſeddin,
Treuverliebter, ſag von Seele,
Was du ſeyn willſt, ſey auch ganz,
Deinen Freund von Haar zu Haar,
Ich bin Sclave deines Duftes,
Der wie ich als Bettler gern,
Sag' nicht jenes „Ach" nicht dieß,
Machſt Du alles Schwere leicht,
Aller Welten Weſenheit,
Allah hu!
Allah hu!
Allah hu!
Allah hu!
Allah hu!
Allah hu!
Allah hu!

Aus dem Buchſtaben Hr. (E).

Iachk bin ba aaschikan amichte.

Lieb' mit Liebenden gemiſcht,
Hörteſt du von Cour und Nichtſeyn?
Hörteſt du von beyden Welten?
Herz iſt Schach, und Zunge Dollmetſch,
Dieſe Erde mit dem Himmel
Waſſer, Feuer, Luft und Erde
Wolf und Lamm, und Löw' und Hirſche
Schau den Schach, durch deſſen Huld
Schau die Einheit überall
Krummes Dreieck mit Geraden,
Schweige nun, in deinem Munde
Schemß Tebrizi glänzt im Herzen,
Geiſt mit Staubgeſtalt gemiſcht.
Nichtſeyn ſchau mit Spur gemiſcht.
Beyde Welten ſchau gemiſcht.
Dollmetſch ſchau mit Schach gemiſcht.
Ich bloß aufrechthalt gemiſcht.
Sind als Freund und Feind gemiſcht.
Sind aus Furcht vor Ihm gemiſcht.
Stark ſich dem Geſetz vermiſcht.
Herz- und Winterfeſt vermiſcht.
Pfeil und Bogen ſind vermiſcht.
Ich mit Zucker Rath vermiſcht.
Immer iſt Ihm ſo vermiſcht.

Dila ger talibi jari birew es chiach merdane.

O Herz, ſuchſt du den Freund, vergiß dich als ein Mann.
Für Kerz' und Schmetterling bring' Geiſt' und Leib zum Opfer.
Suchſt du das Ewige, vergiß dich ſelbſt, ſey Gott.
Ein Knabe ohne Wort, ſah es den Freund und Fremden.
Auf Gott vertrau, und ſprich von Nichts, als von der Liebe.
Umſchling den Narren, wenn er iſt ein Narr, wie wir.
Wenn du die Einheit haſt gefunden in der Welt.
Und Einen, der ſo denkt wie du, geh in die Schenke;
Wie Kalenders trinke Wein, genieß des Schönen.
Und achte nicht des Mährchens von Religion und Glaube.

Wein iſt der Quell, woraus der Herr einſt tränkt die Reinen (*).
Er iſt der Erſte, Letzte, iſt das Glas, der Schenke,
Sein Hochgenuß den Rache iſt mehr als ew'ges Leben.
Das Wort vom Schems Tebriſi iſt in Wüſten Schatz.

Aus dem Buchſtaben Je. (J).

Bar dschun gül eni gülschen mirawi.

Die Roſe wiederſehen in's Rosenbeet, du gehſt,
Mit hundert Zungen ſprechen Lilien dein Lob;
Du theilteſt aus den Weinerquikin an Trunk'ne,
Wie Sterne ſind verſammelt in dem Haus die Schönen,
Weil du geſonnen haſt Paläſte zu verbrennen,
O meine Sonn'! ich ſang' vor dir wie Sonnenblümchen,
Damit dich Schemſeddin als Augenſchminke nehme,

Ich bin bey dir und wenn auch ohne mich du gehſt.
Schön iſt's, mein Roſenflor, daß du zu Lilien gehſt.
Schön iſt es, daß du Wein zu ſpenden freudig gehſt.
Indeß du wie der Mond in ihrer Mitte gehſt.
Mit einem Herzen hart wie Stein und Stahl du gehſt.
So oft du meinethalben an das Fenſter gehſt.
Du gern, o Herz, bin zu des Morgens Kenia gehſt.

Ei behar oehs u ter schad amedi.

O Lenz biſt grün und friſch und froh gekommen!
Haſt Aufruhr in den Seelen angefacht.
Du wirfſt in das Gehirn von Mann und Weib
Des Buſens Gilder machte mich geldgeil,
O ſeh' den Fluß im Fluß'ren auf die Sonne,
Es ſagt' nun der Rubin: Aus deinem Schacht
Von deinem Antlitz iſt, o Schems Tebriſi,

O Silberdurſtiger biſt froh gekommen!
O Seelenlieben du biſt froh gekommen!
Viel tauſend Scheimeren'n, biſt froh gekommen:
Als Gold- und Silberunheil heil gekommen!
Als Mond und Sonne heil du froh gekommen!
Heil du zu Berg und Flur nun froh gekommen!
Berauſcht die Welt, weil du ſo froh gekommen!

Tu nahschi nakschbendanra tschi dani.

Was weißt vom Mahler du, Gemahld',
Du hörteſt von Wahrſagerey,
Du kennteſt den Unglauben nicht,
Eh, nicht mit Hornen in dem Fuß,
Den Regen ſchaut der grüne Baum,
Du ſprachteſt zwar von Dem und Dem,
Weich wunderfeinen Geiſtes!
Verſenkt in Seelengruben ſchweig,
Wie Raben fliegſt du auf dem Markt,
Das Daſeyn gab ein Tropfe dir,
Ein Wächter iſt geſetzt dem Thier,

Und von der Seele Form?
Doch vom Geheimniſſe,
Von wahrer Glaubenslehr',
Von grünem Gartenflor,
Vom Regen, Trockener,
Doch vom Vergangenen,
Von ihrer Eigenſchaft,
Vom Grübchen jenes Kinns,
Vom Felde des Sultan's,
Vom Weltenmund, o Tropf!
Von deinem Wächter, Thier!

Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?
Was weißt du?

Bidschoh si dschihan ta schahi dschihan baschi.

Verzichte auf das Weit, daß Herr der Welt du ſeyeſt,
Spring' wie ein Sternenfunke, der vom Himmelt fällt,
Geht Noe in die Arch', ſo ſey die Arche du
Daß du, wie Jeſus, bald der Arzt der Seelen ſeyeſt,
Um dich zu kochen, iſt das Feuer viel verbreit,
Du ſtehſt vom Feuer ganz und wirſt drauch gekocht,
Es ſtechen dich alsdann die Brüder all' wie Brot.
Obwohl ein Schatte des Feuers ſey Mittel der Geduld,
Ich ſagte dieß, da kam vom Himmel mir ein Ruf:
Der Mund ward die gegeben um das Lob zu ſingen,

Gib auf das Zuckerwerk, daß Zuckerwerk du ſeyeſt,
Spring über Sterne weg, daß Weltenzelt du ſeyeſt,
Bey Jeſus Himmelsdach, daß du der Leiter ſeyeſt,
Daß du wie Moſes bald der Herr der Seelen ſeyeſt,
Wenn du es ſiehſt, gib Acht, daß dann du roh nicht ſeyeſt,
Daß du alsdann wie Brot der Herr des Tiſches ſeyeſt,
Daß du wie Brot der Seelen Hilf' und Mittel ſeyeſt,
Daß du, wie wohl gebrechlich, unbarmherzig ſeyeſt,
Wenn du ein ſolcher biſt, daß du ein Ander'er ſeyeſt,
Nicht daß du leichten Sinns ein Widerſpruch ſeyeſt.

(*) Eine Verſpottung des Koranstextes, der als Inſchrift auf Fontainen häufig vorkommt: Der Herr ſchenkt ihnen reines Getränk ein.

Ger schems u kamer chuhi inek schems u kamer hari.

Wenn du Mond und Sonne willſt,
Wenn du Früh und Abend willſt,
O du Juſſuf Kanaans!
Wenn du Kron' und Gürtel willſt,
O du Hamſa (1) jedes Kampfs!
Wenn du Schild und Degen willſt,
Nachtigall, die unterſtreift,
Wenn du Zuckerkandel willſt,
Feind der Weisheit und Vernunft,
Willſt du Alles umgekehrt,
Seele, die Verklärung ſucht
Wenn du Ohr und Auge willſt,
O du ränkevoller Dieb,
Wenn du böſe Unruh willſt,
Schweig und rede nicht ſo viel,
Willſt du einen Raiſefreund,
Gehn der Wahrheit, Schemſeddin,
Eine kranke Seel' du willſt,

Sieh da Mond und Sonne.
Sieh da Früh und Abend.
Seele Salomonis!
Sieh da Kron' und Gürtel.
O Rußem der Schlachten!
Sieh da Schild und Degen.
Papagey, der kehrt.
Sieh da Zuckerkandel.
Der Verſtehn tödtet.
Sieh da Alles umgekehrt.
Wie am Berge Moſes.
Sieh da Ohr und Auge.
O du alter Hafer!
Sieh da böſe Unruh.
Gehe auf die Reiſe!
Sieh' ihn da der reiſet.
Wenn für deine Schönheit
Sind' da kranke Seele.

Hemrengi dschemaat schew ta leasti dschan bini.

O hole dich zur Gemein' (2), daß Seelenluſt du ſchauſt:
Leer aus das Glas, daß du dich rein von Schmähung waſchſt
Thu' deine Hände auf, die Schmunz zu empfangen,
Als müßt du doch ſo lebe ein altes Weib zu ſeegen,
Den Schranken lieb' im Kreis, von dem du fern dich halteſt,
Ein guter Tauſch: gilt leben Seelen und nimm hundert,
Iß nicht in dieſer Nacht, wo dich der Freund geſchotten,
Gedenke nur auf Gott, den Schöpfer aller Dinge,
Klag' nicht es ſey die weite Erde ein Gefängniß,
Nun ſchweige ſtill, und merke die die ewige Lehre:

In Schranken kommt, daß du der Freund'ren Zuſtand ſchauſt,
Und mit verbundnem Auge das Gedrunkne ſchauſt.
Zerbrich das Bild aus Stand, daß du die Götter ſchauſt.
Wenn die Waffen, daß ein wenig Brot du ſchauſt.
O ſey' dich in den Kreis, daß du den Reigen ſchauſt.
Acht' nicht des Volks, des Hunds, daß du den Hirten ſchauſt.
Verſchließ den Mund, daß du die Gier des Mundes ſchauſt.
Wie beſſer iſt's, als daß du Protzgedanken ſchauſt.
Denk' nicht ſo viel daran, daß du eins Eden ſchauſt.
Verzicht' auf Weltenfeer', daß Seel' und Welt du ſchauſt.

Egerot murad bosebed hi nemiri we himani.

Wenn du nicht Derben, ſondern Dirnen willſt,
Verzicht' auf Leib' und Seel' und Herz und Dan' nicht,
Verzicht' auf Staub', Unglauben, Lieb' und Haß,
Verzicht' auf Liebe ſelbſt und auf das Daſeyn,
Der Roſe Saame wenn er ſtirbt im Grund,
Es ſproßt das Korn empor in Halm und Frucht
Biſt du Hafis, des Greiſes wahrer Jünger,

Es mache von der Welt dich los mit Müh'.
Alsdann gelangſt zu Gottes Eigenſchaften.
Verzichte auf die Zeit, du biſt der Zeit.
Weil du nur ſo gelangſt zum ew'gen Daſeyn.
Stieb tauſendfältig wieder auf von Nichts.
Und ſteige vom Abgrund zu dem Himmel auf.
Und herrſcheſt du im Land, biſt fürſtes hoch.

Brevier der Derwiſche.

Aus dem Divane Dſchelaleddin's und aus ſeinem Meſnewi ſind größtentheils die heiligen Hymnen genommen, welche bey den Religionsübungen der Derwiſche Mewlewi (deren Stifter Mewlana Dſchelaleddin Rumi iſt) unter Begleitung der Flöte abgeſungen werden. Die

(1) Hamſa iſt der Held des Islams, wie Rußem der Held der alten perſiſchen Geſchichte vor dem Islam.

(2) Wörtlich: Nimm die Farbe der Gemeinde an, in dem Sinne des Lateiniſchen: Qui se segregat a communitate se segregat a gratia.

XXXIV.

Der nihan chaneÿ ischret sanemi chosch darem.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑⏑ — ⏑

Ich habe einen Liebesgöhen,
Im stillen Gemache,
Die Locken und die Wangen haben
Mich zwischen zwey Feuern [1]).

Ich bin verliebt, ich bin betrunken,
Und singe zum Wein,
Und diese Tugenden verdank' ich
Den Hurisgestalten [2]).

Wenn

---

1) Der zweite Vers heißt von Wort zu Wort: Weil ich wegen der Wangen und Locken Hufeisen in's Feuer halte. Um dies zu verstehen, wisse man zuerst, daß es eine der orientalischen Zauberkünste ist, durch glühende Hufeisen Jemanden Liebe einzuflößen. Man schreibt nämlich den Namen der mit Liebe zu bezaubernden Person, und einige syrische Zauberformeln auf das Hufeisen, und wirft es in's Feuer. Wie es zu glühen anfängt, schmilzt das kalte Herz in Liebe.

Sudi meint, daß die schwarzen Locken das Hufeisen, und die brennenden Wangen das Feuer vorstellen; Sie stehen aber beide hier unter derselben Beziehung, als der Zauber, wovon Hafisens Herz zerschmilzt.

2) Recepto —
Dulce mihi furere est amico. Hor. II. 7.

Sammlung dieser kurzen Bruchstücke macht das eigentliche Brevier der Derwische aus, das durch einige Auszüge näher gekannt zu seyn, so wie ihre Religionsübung mit ein Paar Worten näher beleuchtet zu werden verdient. Der Tanz und die Musik, deren sie sich sammt dem Geschreye Hu, als Mittel religiöser Begeisterung bedienen, haben von jeher unter den strengen islamitischen Gesetzgelehrten viele und heftige Widersacher gefunden, deren Mächtigstem (dem berühmten Kasisade) es bald gelungen wäre, Tanz und Musik der Derwische aus den Klöstern derselben im osmanischen Reiche zu verbannen. Aber der Fanatismus der Mystiker war zu tief eingewurzelt, und die Menge hing zu sehr an dem seltenen Schauspiele ihrer ekstatischen Religionsübungen, als daß die bezweckte Reformation dieses Chorals durchgegangen wäre. So blieben sie denn im Besitze der Trommel und der Flöte, des heiligen Walzers und des rasenden Hugeschrey's, wodurch sie noch heute Fremden ein sehenswerthes Schauspiel darbiethen, das fast von allen Reisebeschreibern (am besten von den neuesten englischen, Clarke und Hobhouse,) beschrieben worden ist.

Der mystische Wirbel oder Reigen (Simaa), worin die Derwische, jeder allein, sich drehend um den im Mittelpuncte ruhig sitzenden Scheich herum walzen, versinnlicht den mystischen Tanz der Gestirne, oder die Harmonie der Sphären, während die begleitende Flöte den Grundton der Sphärenmusik vorstellt, welchen der weibliche Genius des Morgensternes mit Sonnenstrahlendurchzitterter Lyra angibt. Dieser mystische Tanz stellt ganz gewiß denselben vor, dessen schon auf der alten Grabschrift eines in die samothrakischen Geheimnisse eingeweihten Jünglings Erwähnung geschieht, wo es heißt:

In zwey Schaaren sind aber gesondert die Seelen der Todten:
Eine die andre irret umher auf der Erde; die andre
Welche den Reigen beginnt mit den leuchtenden Himmelsgestirnen.
Diesem Heere bin ich gesellt, denn der Gott war mein Führer (a).

Der Scheich, in der Mitte unbeweglich sitzend, stellt die Sonne, oder einen noch höheren Mittelpunct des Weltensystems vor, um den die Planeten oder niederen Welten kreisen. Es ist ganz der deutsche Walzer (nur einzeln statt paarweise getanzt), dessen hohes Alterthum und uralte mystische Bedeutung wohl heute von den Wenigsten seiner Liebhaber geahnet werden dürfte. Auch dem Mewlewi ist sein Walzer ein Tanz der Liebe, aber nicht der sinnlichen, die dem Deutschen so oft zum Vorwurfe gereicht, sondern der übersinnlichen, mystischen, welche in ihren Wirbeln die Welten dreht, und Leib und Seele, Herz und Geist, alle Stoffe und Formen zu dem Urquell alles Seyns mit allmächtiger Kraft fortreißt. Die begleitende Musik ist keineswegs eine rauschende und brausende, sondern eine sanfte, traurige, welche durch die Flöte die Klagen der Trennung des Geschöpfes vom Schöpfer, des Tropfens vom Meere, des Sonnenstäubchens von der Sonne, in herzschmelzenden Tönen aushaucht. Die dazu gesungenen Verse sind bald arabisch, bald türkisch, bald persisch. Alle athmen den Geist der reinsten Liebe, und der Lehre der Sofi's, vermög welcher die Welt Nichts als Erscheinung, die Wesenheit aber Gott allein ist, der überall und in Allem sich unendlich gestaltend, in der Gluth des Feuers und der Liebe, im Hauche der Brust und der Flöte, im Wirbel der Meere und der Sinnen, im Reigen der Gestirne und der Geister sich offenbarend, das einzige höchste Gut und Seyn ist, zu dem der Pilger auf dem Wege der Vollkommenheit nur durch gänzliche Vergessenheit seiner selbst, durch die vollkommenste Verläugnung alles irdischen Interesse, durch eine absolute Gleichgültigkeit gegen alle äußere Form, gelangen kann.

(a) Siehe Erklärung einer griechischen Inschrift, welche auf die samothrakischen Mysterien Bezug hat, in Munter's antiquarischen Abhandlungen.

Proben aus dem Breviere der Derwische.

Men bendâi Sultanam.

Ich bin der Sklav des höchſten Herrn,
Und frei von Anmuth ich geſchaun,
Denn ich ward Er, und Er ward Ich,
Nun ich verbunden bin mit Ihm,

Bin ſelber höchſter Herr der Welt,
Bin in Erſtaunen ich verſenkt,
Und Geiſt und Herz ſind Eins geworden;
Weßhalben klag' und ſeufze ich!

Men schahbasi kudsem.

Ich bin der Falk der Geiſterwelt,
Der aus Begierde nach der Jagd
Vom Berge Kaf bin ich Gesandt,
Vom Paradies bin ich der Pfau,

Dem höchſten Himmelsthron entſtieg'n,
Gefallen iſt in ird'ſche Form,
Den Neß des Leibes gefangen hält;
Der ſeinem Neſt entflohen iſt.

Duach ber dergahi iset kussi Sultani sedem.

Gieſſern ſchlug ich nach der Herrſchaft Pauke,
Trank, trunken von dem Geliebten,

Schlug das Zelt auf an dem höchſten Thron',
Wein der Einheit aus dem Allmachtsbecher.

Schaha ai herem her men derwisch niger.

O Herr! aus Huld auf mich Derwiſchen blicke,
Wiewohl ich würdig nicht bin deiner Gnaden,

Und auf den Stand des wunden Herzens blicke;
Blick doch aus Huld auf mich mit einem Blicke.

Ea konari chuisch jabem her demi bui jar.

Wie dem eig'nen Baume freut' ich
Wenn den Baum ich faſſe, greif' ich
Glutb ſind Liebe, Wein und Wangen,
Von den Blathen ganz umfangen

Immer an des Freundes Duft;
Ihn, der mich mit Liebe ruft.
Weil ſie alle feurig glühn,
Ruf' ich ſeufzend: Flucht, wohin?

Her ki ea uschak girisan achwed.

Wer da liebet die ſo lieben,
Doch wer trinkt aus dieſer Kanne,

Den wird Reu' zuletzt betrüben;
Herrſcht als Herrſcher der Sultane.

Ei kaum reste behadach güdschaid güdschaid.

O Pilgerweſt, wo ſeyd ihr, wo?
Was ſoll der Freund, wenn nicht bewährig,
Wenn er das Haar küßt, zärne nicht,

Mein Freund iſt hier, kommt her, kommt her!
Wenn Nächte lang nicht kommt der Freund,
Was ſoll der Narr, der Ketten ſcheut.

Bischinew tu ai nâi tschiha tschiha mignjed.

Höre was für Sachen mir die Flöte klagt,
Ohne Zunge, gelber Wange, voll von Wind,
Nimmer laſt, Geliebter! mir der Zweifel Rab':
Ich bin nicht Ich, Du nicht Du, und Du nicht Ich.

Was ſie vom Geheimniſſe der Gottheit ſagt!
Redet ſie in einem fort von Gott geſchwind.
Ob Du Ich ſeyſt, oder ob Ich ſeye Du.
Doch bin Ich Ich, Du biſt Du, und Du biſt Ich.

Bischinew ea nâbei tschun hikajet mikûned.

Höre was die Flöte klagt,
Die ſpricht Blut auf ihren Pfaden

Was ſie von der Trennung ſagt:
Von Wehklagen und Verhaben.

Bischnewid es naalfi lnakl rühah.

Höret vom Geiln der Laute
Wehmend ruft sie in der Noth:
Lak' erwachte bei Gethümmel
Bischer Daseyn, Weltenin,

Aller Herrn Liebelaute,
Gott! o Gott! o Herr und Gott!
Auf der Erde, in dem Himmel,
Um zu offenbaren Ihn.

Chis imrus dahibani an maat.

Steh' auf! denn diese Welt gehört heut uns.
Der Mond, die Morgensterne schlagen Laute,

Die Weltenlust' ist Schenk' und unser Gast;
Der Seele Nachtigall ist ertrunken.

Bas es an hubi haf amed ankai iachk.

Der Anka kam vom Kaf zurück,
Mit vollem Kosen rief sie laut:

Die Liebe kam in's Herz zurück;
Wer ist's der auf zur Liebe schaut?

Simaa arami dschani anschikanest.

Der Reigen ist die Seelenruh' Verliebter,
Es drehen sich die Wolgenden im Kreise,
Dieß ist vollkomm'ne Liebe, dieß Vollendung,
Dieß ist der Schönheit Blick, so Schönheit selber;
Wenn dich der Sclav nicht kennt, o Schah! so finde
Thust Du auf Dich und Andere Verzicht,

Dess weiß nur, wer beseelet ist von Seele;
Und in der Mitte Gebet ihre Kaaba.
Vermuntt ist Schattenbild, so Schattenbild.
Dieß Liebtgenuß, so höchster der Genüsse;
Des Blickes Pfeil wohin du immer willst.
So sey allem, und schlag' des Himmels Pauke.

Bia bia ki tui dschani dschani simaa.

Komm Du dist der Geist des Reigen,
Sonnen ruh'n in deinem Schatten,

Leder in dem Hain des Reigen,
Eterne tanzen deinen Reigen.

Husan jegi jar jegi auchan jegi.

Eins ist die Schönheit, eins der Freund, das Wort;
Eins ist das Herz, der Schatz, das Feuer eins;
Eins ist das Wissen, die Erklärung eins;
Eins Lieb' und Gram, der Schmerz, die Heilung eins;

Eins ist der Leib, der Geist, der Freund, das Wort;
Eins Lieb' und Glauben, eins der Freund, das Wort;
Eins Herz und Zunge, eins der Freund, das Wort;
Eins die Anthein'rung, eins der Freund, das Wort;

Sultani meni Sultani meni.

Du bist mein Herr! Du bist mein Herr!
O Liebende! o Liebende!
Mein Vielgeliebter! Wohldewahrter!

Mein Glauben dist in Herz und Seele!
O Wissende! o Wissende!
Mein Hellersehnter! Langstbegehrter!

Die beyden folgenden Bruchstücke sind zwar arabisch, aber aus dem Diwane Mewlana Dschelaleddin's. Sie zeichnen sich vor allen übrigen, das erste durch erhabenen Schwung, das zweyte durch brennende Gluth der Liebe aus. Da dieselben den vorhergehenden häufig als Refrain angehängt werden, so stehen dieselben hier zu Ende dieser Proben sowohl in der Aussprache als in der Uebersetzung.

Kad eschreket eddünia min nuri hamaina
Eltheder ghadeh safki wel kas fureina
Es safwet imani el halet bedani
Wel mahscher nudmani wel wird muhajana.

Im Osten zeigt's von unsres Feuereifers Lichte,
Die Pleias hält der Mond als Schenk uns aufzuwarten.
Mein Glaub' ist Reinigkeit, die Einsamkeit mein Garten,
Zum Leben weckt mich Gebeth am Weltgerichte.

Ah minel ischk we dalatihi
Ahraka kalbi bi hararatihi
Ma unfur el ain illa ghairikim
Aksam billahi we ajatihi.

Ach! die Liebe und ihr Schmerz,
Mir verbrannten sie das Herz.
Alles andre muß ihr weichen,
Ich schwör's bey Gott, seinen Zeichen.

LVIII.

Ewhadi aus Meragha,

ein Schüler des Scheich Ewhadeddin Kermani, nach dem er sich benannte, ein gelehrter und frommer Mann, Verfasser des Buches Dschami Dschem, d. i. des Bechers Dschems, das nach dem, was Dewletschah davon sagt, mystischen Inhaltes, aber schon zu Dewletschah's Zeit völlig in Vergessenheit gerathen zu seyn scheint. Aus dem einzigen Verse den Dewletschah daraus anführt, erhellt, daß Ewhadi sechzig Jahre alt war, als er es verfaßte. Er schrieb es in Ispahan mit solchem Erfolge, daß in dem ersten Monathe vierhundert Abschriften davon gemacht, und ungeachtet des kleinen Umfangs theuer verkauft wurden; seine Gedichtsammlung ist zehntausend Verse stark, wovon sehr viele bloß die Einheit Gottes besingen. Er verfertigte ein sehr schönes und zartes Zueignungsgedicht, Dehname, an Saeddin Jussuf Ben Chodscha Aßileddin Ben Chodscha Naßireddin Et-tussi, das ist, für den Enkel dieses berühmten Astronomen. Er lebte unter der Regierung Arghuns, und starb zu Ispahan zur Zeit Sultan Mahmud Gasan Chan's im Jahre 697 (1297). Seine Grabstätte zu Ispahan ist ein vielbesuchter Wallfahrtsort. Gasan Chan war der erste Moslim aus der Dynastie Dschingischan, welcher den Islam unter den mongolischen Heeren verbreitete. Er ward hiezu durch Emir Nemrus bekehrt, der ihm den Sieg wider Badu verheißen hatte, wenn er den wahren Glauben annehmen wollte. Gasan versprachs wenn er siegte, und hielt Wort im Jahre 691 (1291). Das Geschäft, ihn und sein Volk zu unterweisen, übernahm Sabreddin Ibrahim, der Sohn des berühmten Scheichs von Hama. Ewhadi ist der Verfasser der folgenden Kaßide:

Der Himmel der sich herumwälzt, was ist's?
O Weiser, antwort' nun auf was ich frage,
Der Seelen nährest brauche es nicht zu wissen,
Der Erdsaam und der Elemente Wirrwarr,
Woher entsprang die Feindschaft Abudschehl's (1)?
Die Fliege trinkt vom Honig und vom Gifte,
Durch die Entfernung, durch die Nähe des Hauts,
Ein Weg, ein Gang, und eine Station,
Empor sich heben und dann nieder sinken,
Was sind der letzte Tag, die finstre Nacht,
Woher die Engel, woher Peris?
Warum ist unter diesem Himmelsdache
Das Reich ist Sein, da es die Fürsten wissen,
Sag' wie der Geist und wie die Form sich binden?
Warum sind schöne Wangen, fromme Kinder,
Wie lang gehst du zur Rechten und zur Linken?

Und dieses grollende Geklirr,
Damit ich seh' in dem Gewirr,
Die Seele und der, so sie nährt,
Wetterhitze, Kälte und die vier (1),
Die Innigkeit des Höhlenfreund's (2),
Wie kommen Schlang' und Schatz zusammen?
Wie bringen Herbst und Lenz entstehen?
Woher denn so viel Trennungen?
Der Nahrungssorge, Nahrungsdank,
Die Erde steht, der Himmel nicht,
Des Menschen Adel und sein Stamm,
Des Unterstandes Tausendlei?
Der Stolz, der Hochmuth und der Groll,
Der Bilder Schmuck, des Willens Form,
Dem Negerliede zugethan?
Was ist der rechts und links bestimmt?

Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?

---

(1) Die Sieben und vier beziehen sich auf die Sphären und Elemente im vorhergehenden Verse, und sind den Sofi's die Grundzahlen der Sinnenwelt. Diese und ähnliche Stellen parodirt der freygeisterische Omar Chiam, wenn er sagt:

Du, der dich viel geplagt mit Vier und Sieben,
Trink' Wein, ich sag dir tausendmahl und immer,
Von Sieben und von Vier viel dass geschrieben,
Wer weis ist, der ist weis, und kommet nimmer.

(2) Abudschehl, der größte Feind Mohammed's unter seinen Zeitgenossen.
(3) Ebubekr Essadik, d. i. der wahrhaftige Freund, auch der Freund der Höhle, weil er mit Mohammed, als sie von ihren Feinden bey dem Auszuge aus Mekka verfolgt wurden, sich in eine Höhle rettete.

Du prahlest gegen und bist taubenblind,
Wenn du erkennst das den Tag der Ankunft,
Wir gehn im Finstern um des Himmels Festung,
Spricht nicht wie Ewhadi vom Hofnetzer,

O Prahler! Eins von Tausenden,
Am Tag des Schreckens sich Gefehn,
Und wissen nicht was wohl darin,
In solcher Hand ein Aschenstoß,

Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?
Was ist's?

Ewhadi geht den Mittelweg zwischen den bloß mystischen und bloß sinnlichen Dichtern, so daß seine Gasele bald rein allegorisch, bald rein buchstäblich sind. Von beyden folgen hier ein paar Beyspiele. Das zweyte Distichon des zweyten mystischen Gasels:

Wer ohne Herz auf einen Fleck hinschaut, Wird einen Blick in Gottes Schöpfung thun,

verräth ganz offen das Geheimniß der betrachtenden Sofi und Fakire, die Stunden lang auf einen Fleck hinschauend, das ewige Licht zu sehen wähnen, wie eine Secte solcher Mystiker zur Zeit der Paleologen das ewige Licht an der Spitze ihres Nabels zu erblicken vermeinten.

Sabri kunim ta altemi o tschi künem.

Geduld! was wird er uns für Unrecht thun?
Ein jedes braucht Arzenen dem Herz,
Da uns nicht ward der fernen Willkühr Zügel,
O Glück! mit meiner Hand mich seinen Saum,
Stell' einmahl seinen Nahmen mir vor Augen
Mein Freund hat Jesus Hauch, send' mich dorthin!
Da diese Schwelle nie betritt die Sonne,
Erkannet ihn ich über Liebesmaßung,
Es sagte von dem Fremden Ewhadi

Was wird er dem zerbrochnen Herzen thun?
Wir harren schweigend was er uns wird thun.
Erwarten wir was es uns werde thun.
Wird was der Kopf auf seinem Pfad wird thun.
Und sieh was meine Thränen werden thun.
Und sehe was alsbald sein Hand wird thun.
Was soll der Wind in dem Harems thun?
Was soll ich mit der Liebe Siegel thun?
Was soll gesundlos und getrennt er thun?

Ger kessi der ischk ahi mi kuned.

Wird Einer einen Liebesseufzer thun,
Wer ohne Herz auf einen Fleck hinschaut
Du spiele mit dem Hauch Beherzter nicht,
Wer einen Stein und legt in den Weg,
Entschuldige den Knaben welcher schipt,
Wenn sich der Liebe rächet mit Vernunft,
Vergessen kann ich keinen Augenblick
Ich klagte viel, so daß er endlich sprach:
Verschleyert ist zwar Ewhadi von Gram,

So sey' er was für Sünde er wird thun
Ward einen Blick in Gottes Schöpfung thun.
Ein solcher Hauch kann Heerswunder thun.
Wird selber sich in einen Brunnen thun.
Er leidet Schmerz, muß lauter Seufzer thun.
Daß sie den Berg mit einem Strohe weg thun.
Den, der an mich Erinnerung will thun.
Durch Demuthsblicken wird noch Vergeltung thun.
Doch wird zur Hoffnung er noch Zuflucht thun.

Elareb u es adschemet missl nesade.

O du, dem nichts gleich geboren
Persis und Arabien
Hundert Pfeile schoß dein Auge
Hundert Quellen schlugs die Lanze
Sieh Arabiens Schenen laufen
Und die Schahe Persiens
Ha! Arabiens Mohschmune
Den Schirinen Persiens
Deines Grames Male brennet
Und der Abglanz deiner Wangen
Dein Gesicht erregt Larmen
Deine Locke bringt Verwirrung
Durch Beschreibung deiner Wangen
Mit Arabiens Moschusreihen

In Arab' und Perserland,
Fallen deiner Schönheit heim.
In des Persers Angesicht.
Aus dem Aug den Arabers.
Vor dem Knabe deines Gamls,
Stehen vor dir her zu Fuß.
Moore betrunken erst dein Aug,
Lehrt erst Sitte dein Arabin.
Sieh der Araber in's Fleisch,
Leuchtet in des Persers Herz.
An dem Hof des Arabers,
In des Persers alte Lehr',
Hat in Persien Ewhadi
Aufgenommen sein das Wort.

Der Gil ai anber kemendi beste.

Um Rosen aus Ambra die Schlinge gebunden,
In Lippenrubinen und feurigen Munden,
Mit Spitzen der Locken, die Seelen verwunden,
Um Leute zu haschen in jeglichen Stunden,
Wie kann mir die Frucht des Genusses wohl munden,
Was Wunder wenn ich nicht vom Brand kann gesunden,
Da du mich, o Jüngling, der Lasten entbunden,
Um Mondlicht aus Moschus die Bänder gebunden (1).
Vor Zucker entsetzlich, der Kandel gebunden.
Sind Füße und Hände der Armen gebunden.
Sind schelmische Pferde gesattelt gebunden.
Sie ist viel zu hoch auf dem Aste gebunden.
Du hast in das Feuer zum Reuig gebunden.
Verbindest mein Herz an den Fesseln gebunden.

LIX.

Rokneddin Kobaji,

der Schüler Eßireddin Omani's und der Lehrer Purbehai Dschami's, welcher von dem großen Dichter Dschami zu unterscheiden ist. Rokneddin war, wie sein Lehrer, aus Turkistan gebürtig, und hat seinen Beynahmen von Kobad, einer ehemahls schönen Stadt, die an der äußersten Gränze Turkistan's gelegen, schon zu Dewletschah's Zeiten in Schutt lag. Naßireddin von Tus, der große Astronome, erzählt in seinem Werke Chilafetnamei Jlahi, daß, als Mahmud Sebokteyin Samarkand und die Länder jenseits des Orus erobert hatte, in Kobad damahls fünf Prinzen, die Söhne Peigu's Ben Toghan's, die Regierung unter sich getheilt hatten. Diese schickten dem Sultan das folgende Manifest in Versen:

Wir sind fünf Brüder zu Kobad,
Die Erde ist uns unterthan,
Wenn Glückeslauf uns nicht gefällt,
Von hohem Sinn und weisem Rath,
Was Euch beliebet saget an.
Zieh'n wir herab den Kopf der Welt.

Mahmud, um ihre Großsprecherey zu bestrafen, ließ ihnen durch seinen Hofdichter Anßari antworten:

Es sprach einst Nimrod zu Asar:
Er unterlag der Macht Waffen,
Ich bin auf Erden Gott und Herr.
Sie mußte seinen Hochmuth strafen.

Zugleich befahl er seinem Feldherrn Arslan Hassib, sie zu Paaren zu treiben. Nachdem sie sich auf das Aeußerste geängstiget sahen, schrieben sie wieder:

Wir sind fünf Brüder zu Kobad,
O Schah! du bist Jusuf voll Huld,
Es dringet unser Rothgebeth
Vergebe unsre große Schuld,
Die, ausgehungert, Leb'n um Gnad';
Wir seine Brüder, voll von Schuld.
Verschone zu deiner Majestät:
Aus deiner Großmuth, deiner Huld.

Mahmud war zufrieden sie gedemüthiget zu sehen; er zog sein Heer zurück und überließ ihnen wie vormahls das Land. Sein Feldherr Arslan Hassib baute ein Karawanserai auf dem Puncte, wo sich die beyden Straßen so von Nischabur nach Merw und von Tus nach Herat führen, kreuzen, wo er begraben liegt unter der schönen arabischen Inschrift:

(1) Dieses vierzehnzeilige Gasel ist eines der wenigen, wo der Uebersetzer dem Persischen fast treuer geblieben, als es der mit demselben verwandte Genius Teutona's gestatten will. Daher die Dunkelheit in den ersten zwey Distichen, wo die im Persischen mangelnden Mittelbegriffe auch im Deutschen nicht ausgedrückt sind. Der Dichter versteht unter der Ambraschlinge die um Rosen, und unter dem Moschusbande das um den Mond gebundene, den dunkeln Bartflaum schöner Gesichter; in den Lippen ist der Geist des Zuckers flüßig oder frey, und im Zuckerkandel des Mundes chemisch gesunken.

Alle Reiche gehn zu Grunde,
Nur allein dem Allbeständigen
Aller Menschen harret die Stunde,
Kann des Todes Macht nicht bändigen (*).

Dieses Karawanserai, das zu Dewletschah's Zeit schon in Verfall gerieth, ward vom gelehrten und grossen Wesire Mir Alischir mit neuem Glanze hergestellt.

LX.

Feridedin Ahwal, (d. i. der Schielende),

gleichzeitig mit Imami unter der Familie Saidise, bekannt durch eine Kaßide auf die Nacht, die so beginnt:

Höret das Abendgebeth! es brausen die Wogen des Nachtmeers,
Fort ist das goldene Schiff, sieh da die silberne Tafl.
Auf den Wogen der Nacht erscheinen Tausend der Sterne,
Wie im Heere Schaaren bestederter Brut.

Sie endet mit der Beschreibung des Sternenheers, und des Aufgangs der Sonne.

Auf Befehl Sultan Said Baisangur's, verfertigte Baba Sewdaji ein Seitenstück zu dieser berühmten Kaßide, das also beginnt:

Wenn der himmlischen Flur Springquellen entströmen von Lichtern,
Tritt in Hermelin silbern der König herein.

LXI.

Medschdeddin Semeki, (der Dichterkönig),

nach den Pariser Handschriften von Dewletschah derselbe mit Hemker Farsi, Schönschreiber und Schönredner. Edel von Anstand und Geburt, erfreute er sich des vertrauten Umgangs mit Sultanen und Fürsten, und leitete seinen eigenen Stammbaum bis zu Nuschirwan dem Gerechten hinauf. Er war zu seiner Zeit Dichterkönig in Fars und Irak, höchster Richter in Sachen des Geschmacks und der Dichtkunst. Sein Diwan ist sehr bekannt. Er lebte besonders auf vertrautem Fuße mit Atabeg Saad Ben Ebubekr Sengi, dem großen Gönner Saadi's.

LXII.

Abdolkadir Naini,

von Nain im Districte Jßfahan's gebürtig, ein Zeitgenoße Saadi's, den er nachzuahmen sich befliß. Die folgende Gasele ist von ihm:

Kein Auge hat mein Aug'
Kein Auge hat ein Aug',
Wenn deines Auges Bild
Von deinem Augensterne frob gesehen.
Das besser als dein Auge war, gesehen.
Rizwan (o), dem Auge Edens, fällt in's Aug'.

(*) Küllun mülkun fejefnu,
Tefffe bakaeen kemedem
Kullun nafsun fasemul.
Jilla tellefe la kemul.

(o) Rizwan, der Hüther, oder das Auge des Paradieses.

Da wird von seinem Aug'
Ich habe mich ein Aug'
Welt ausser deinem Aug'
Aus Sehnsucht deines Aug's
Es träufelt Blut mein Aug',

Hurî und Lebensquelle (1) nicht gesehen.
Von dem die andern Augen nicht sich wenden,
Mein Auge nie den Quell des Lichts gesehen.
Ist Herz und Auge bey mir ungeduldig.
Und hat noch keine Gartenlust gesehen.

LXIII.

Imami aus Herat,

ein Dichter Chorassan's, gleichzeitig mit Scheich Medschdeddin Hemker Farsi, und mit dem großen Saadi gegen das Ende des siebenten Jahrhunderts der Hedschira. Eines Tages, wo der gelehrte Wesir Abaka Kaan's Chodscha Schemseddin Mohammed, der Statthalter von Rum Melek Moineddin Perwane, der Richter Mewlana Schemseddin, und Melek Iftichareddin Kermani, ein Abkömmling der Könige von Schusen, alle vier sehr gebildete Männer, sich beysammen befanden, sandten sie an Medschdeddin Hemker Farsi die folgenden Verse:

Du Licht des Glaubens und des Perserthums,
Mit deinen deiner Schüler, die allhier
Vor dir, o Meister! sind die Wege klar,
Imami, Saadi, Du, von diesen drey,
Du, sprich es aus, Du bist der Wahrheit Spiegel,

Befraget Perwane, Statthalter Rums,
Vereint sind im geselligen Verein.
Der erste Forscher bist ja du fürwahr!
Sag: Wer im Land der grosse Dichter sey.
Du brichst sie aus wie in dem Wachs das Siegel.

Der Chodscha antwortete mit den folgenden vier Zeilen:

Obwohl ich bin ein Papagey durch süssen Sang,
Und soll ich thun ein allgemeines Urtheil kund,

Bin ich die Fliege nur von Saadi's Zuckermund,
So läuft Imami mir und Saadi ab den Rang.

Zu diesem Urtheile, das die Zeit keineswegs bestätiget hat, mochten den Dichter partheyische Freundschaft oder Vorliebe für die besondern Künstlerepen Imami's verleitet haben.
Ein andermahl schickte ihm Fachroulmelek diese Anfrage (2):

Bester aller Volks- und Glaubensschütze,
Wenn eine Kuh' aus angeklammter Noth,
Ob das Gesetz hierin verordnen thue,

Was sprechen aus die Herren der Gesetze,
Den Nacht Rappehn und Turteltauben leiht?
Daß man auch hier vergesse Blut für Blut?

Imami's Antwort.

Ey, wie der sonderbaren Frage Duft,
Durch den Propheten mag die Katze leben,
Ein saub'rer Jäger wäre mir die Katze,
Weit besser ist's den Arm nicht anzustrecken,
Wer Turteltauben will das Leben retten,

Mit Wohlgeruch durchwürzt der Seele Luft!
Er hat kein solch Vergeltungsrecht gegeben.
Wenn sie einzig' vor Vögeln ihres Lebs.
Als ihn mit Kohrdnute zu bedecken.
Der mag im hohen Käfich sie anbetten.

---

(1) Im Persischen kommt das Wortspiel noch häufiger vor, der Schalverwandtschaft willen zwischen Tscheschm (Aug') und Tscheschme (Quelle). Im Arabischen heißt Ain das eine und das andere, denn die Augen sind die Quellen der Thränen, und die Quellen sind die Augen der Erde.

(2) Diese Anfrage und die darauf folgende Antwort, sind eine Parodie der Fetwa's, oder gerichtlichen Entscheidungen der Mufti's.

LXIV.

Chodscha Hemameddin,

ein reicher Mann und aufgeweckter Kopf, ein Freund der Gelehrten, denen sein Haus offen stand, wie wir in Saadi's Leben sehen werden (1). Als er den Weste Chodscha Harun Ben Chodscha Schemseddin in seinem Hause zu Tebris bewirthete, wurde das Essen in vierhundert porzellanenen Schüsseln aufgetragen, und er improvisirte bey dieser Gelegenheit die folgende Gasele:

Mein Haus ist's Paradies, Rizwan ist hier.
Ich seh' am Berg ein wunderlich Gebäu,
Wer Zuckerwerk begehrt geht nicht zum Markt,
Bringt keinen Zucker aus Aegypten mehr!
Des unbekannten Bettlers Erster ward
Was kümmert mich die Wache und der Vogt,
Bekümmre dich um Nichts dafür Hemam,

Auf Gottes der Gebieter ist nun hier.
Ist's Sinai, so ist auch Moses hier.
Denn Mandelmark ist in dem Lächeln hier.
Es sind der süßen Lippen Zuckerleider hier.
Zum Thron erhoben durch den Sultan hier.
Chodscha Harun, der Großmeir, ist hier.
Denn was die Seele nur verlangt ist hier.

Er war ein Schüler des berühmten Astronomen Chodscha Naßireddin von Tus, ein Zeitgenoße des großen Gesetzgelehrten Kotbeddin Schirasi's. Er starb im Jahre der Hedschira 713 (1313) und liegt zu Tebris in dem von ihm gestifteten Kloster begraben.

LXV.

Saadi.

Scheich Mosliheddin Saadi aus Schiras, der bisher in Europa am meisten bekannte große persische Dichter. Wiewohl er einerseits diesen Vorzug einer größeren Berühmtheit in Europa dem Zufalle dankt, daß zwey Reisende wie Olearius und Chardin ihn vor andern persischen Dichtern, die sie weniger oder gar nicht kannten, ausgezeichnet haben, und Saadi also schon lange im Abendlande aus seinen Werken gekannt ward, während Firdussi und Hafis nur dem Nahmen nach, Enweri, Nisami, Dschelaleddin und Dschami aber auch kaum nach diesem bekannt waren; so hätte doch andrerseits auch bey einer größeren Kenntniß persischer Dichter und umfassenderem Ueberblicke ihrer Verdienste, die Auswahl der ersten Probe, wodurch sich orientalische Phantasie mit occidentalischer, und persische Poesie mit deutscher befreunden sollte, nicht glücklicher getroffen werden können, als durch den Rosengarten, den Olearius zuerst ins Deutsche, Gentius später ins Lateinische übersetzt hat. Von allen großen persischen Dichtern ist keiner, dessen Genius dem des Abendlandes weniger fremd, dessen Einbildungskraft mehr gezügelt, dessen Moral tiefer im praktischen Leben eingewurzelt wäre, als Saadi's, und an dem daher occidentalischer Geschmack und europäische Lebensphilosophie weit weniger Anstößiges finden müßten, als an den Hypogryphenflügen der lyrischen Poesie Hafisen's, oder an den Transsubstantionen der mystischen Philosophie Dschelaleddin's. Der Beyfall, mit dem dieser Perser in Europa aufgenommen ward, war allgemein, und nur mit dem Empfange zu vergleichen, den der Inder unter der Thiermaske Bidpai's, und der Araber in

(1) Da er mit Saadi, welcher diesen Zeitraum schließt, in so vielfacher Beziehung stand, so geht er demselben hier unmittelbar voran, wiewohl er erst zu Anfang des folgenden Zeitraumes starb.

dem Nachtschleyer der Tausend und einen Nacht erfuhren. Der Grund dieser kläreren Einbildungskraft und dieses geläuterten Geschmackes, wodurch Saadi's Werke dem europäischen Auge und Geschmacke wohlthätiger und genießbarer vor andern erschienen, liegt vermuthlich in dem doppelten Umstande, nämlich des hohen Alters worin er sie schrieb, und seiner vielen Reisen, auf denen er auch (als Gefangener der Kreuzfahrer) ins Frankenland gekommen. So huldigte durch eine sonderbare aber natürliche Verkettung der Dinge, Europa's Genius zuerst dem Werke persischer Dichtkunst, worauf er selbst mittelbaren Einfluß ausgeübt.

Das Gülistan und das Bostan, d. i. der Rosenhain- und Fruchtgarten, die von europäischen Dichtern so vielfältig ohne Anzeige der Quellen geplündert worden, sind zu bekannt, als daß wir nach dem diesem Werke vorgesteckten Plane, nur das Unbekannte und Neue aufzutischen, uns länger dabey aufhalten dürften. Zu bemerken aber ist, daß diese beyden Werke, welche den Ruhm Saadi's im Occidente begründeten, und auch im Oriente unter die schönsten Steine der Krone der schönen Literatur gezählet werden, dennoch von dem Perser keinesweges für das eigentliche Dichterdiplom gehalten werden, wodurch Saadi zu einem Fürsten der Dichter geadelt wird. Dafür gelten (doch nicht mit Recht) seine Gaselen oder lyrischen Gedichte, bald erotischen, bald philosophischen Inhaltes, die bisher wohl mit in seinen gesammten Werken zu Calcutta im Originaltexte gedruckt erschienen, aber dem Inhalte nach in Europa ganz und gar unbekannt sind; dennoch würden dieselben, wenn ganz oder größtentheils übersetzt, auch heute (wo der Würdigung der Eigenheiten eines fremden Genius in Europa, und besonders in Deutschland, weit weniger Vorurtheile und Hindernisse entgegen stehen, als vor einem Jahrhunderte) schwerlich dasselbe Glück machen, wie der Rosen- und Fruchtgarten; so wenig ist der Occident noch mit dem Geiste des Orients innig vertraut, und so sehr ist die neueste prosaische Zeit dem lyrischen Schwunge des Gefühls fremd geworden. Uebrigens ist Saadi als Lyriker an Feuer, Kraft und lebendiger Fülle von Hafis weit überflogen worden, und steht Vergleichungsweise mit den übrigen großen Dichtern, zwar nicht als Lyriker, wohl aber als moralischer Didaktiker unübertroffen in seiner Sphäre, wie Firdussi als epischer, Dschelaleddin als mystischer, Hafis als erotischer, Enweri als panegyrischer, Nisami und Dschami als romantische Dichter. Einer der sieben Chorageten der himmlischen Sphären, aus denen die Musik der persischen Dichtkunst ertönt.

Scheich Saadi durchlebte fast das ganze siebente Jahrhundert der Hedschra, er selbst länger als ein Jahrhundert, indem er in dem glücklichen Alter von hundert und zwey Jahren, im Jahre 691 (1291) starb. Die ersten dreyßig Jahre reiste er ununterbrochen, dreyßig Jahre läuterte er dann seine erworbenen theoretischen Kenntnisse und praktischen Erfahrungen in der Stille und Abgezogenheit anschaulicher Betrachtung, und erst in den zwölf letzten Jahren legte er die Resultate seines studierenden, thätigen und beschaulichen Lebens, die Erstlinge der Jugend, die Früchte des männlichen, und die Spätlinge des Greisenalters, in der Sammlung der Gaselen (das Salzfaß der Dichter genannt), im Rosen- und im Fruchtgarten für die Nachwelt nieder. »O des herrlichen Lebens!« ruft Dewletschah mit Recht aus, »das auf solche Weise verwendet, und vom Himmel begünstiget, Saaten des Ruhms zur Unsterblichkeit reift! Drey Menschengeschlechter durchlebte er lernend, thätig, betrachtend, ehe er im vierten als lehrend auftrat mit lebendigen Worten des Sinns und des Gemüths, die in dem Munde aller kommenden Geschlechter in ewiger Jugend leben!«

Sein Vater war im Dienste des Atabegen Saad Ben Sengi, daher sein Sohn Mosliheddin den Nahmen Saadi, d. i. des Glücklichen, erhielt, den er, so weit dem Menschen Glück gegönnt ist, im vollen Maße bewahret hat. Er studierte zu Bagdad am berühmten Collegium Nisamije, unter

Wenn du der Meinung biſt, ich werde
Verlieren die Sinnen,
So will ich mit den Morgenſeufzern
Verwirren die Locken.

Und willſt du dich bis zu dem Fenſter
Der Trunkenen wagen,
So hab' ich Wein geklärt von Hefen [3],
Und liebliche Lieder.

Und wenn des Freundes Grünſpanflaumen
So lieblich ſich zeigen,
So will ich gerne meine Wangen
Mit Blute beſprengen.

O bringet mir den Pfeil der Brauen,
Den Panzer der Locken,
Denn mit dem wunden Herzen hab' ich
Viel Kriege zu führen.

Haſtet da auf der Welt die Leiden
Und Freuden vergehen,
So iſt es beſſer, daß du immer
Von frohem Gemüth ſeyſt [4].

---

3) Est mihi nonum superantis annum
Plenus albani cadus. Hor. IV. 2.

4) Aequam memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus ac bonis
Ab insolenti temperatam
Laetitia, moriture Deli. Hor. II. 3.

dem großen Gelehrten Abulfaradſch Ibnal-dſchuſi, und folgte dann dem großen Scheich Abdol kadir Gilani als Jünger, mit dem er das erstemahl nach Mekka wallfahrtete. In der Folge wallfahrtete er noch vierzehnmahl dahin, kam auf seinen Reisen, und als Krieger bis nach Indien und Rum. Daher sagt er von sich im Boſtan so schön und wahr:

Die Welt durchzog ich weit und breit, Bereit die Wünsche zu gewähren;
Benützend die Gelegenheit, Las ich von allen Feldern Aehren.

Diese Verse könnten eben so glücklich als Grabschrift auf sein Grabmahl, das in dem Garten von Schiraf sich erhebt, angewendet werden, als die folgenden aus dem Gülistan genommenen, und darin schon als Grabschrift angeführten:

Mir hat, so oft der Frühling kam zurück, Der Flaren Grün des Lebens Lust verlüstet;
Im Frühling geh' vorbey, o Freund! und blick' Aufs Grün, das frisch aus meinem Staube sprießet.

Saadi brachte die letzte Zeit seines Lebens in einer Vorstadt von Schiraf zu, wo er jetzt begraben liegt, und wo er viele Besuche von Großen und Frommen empfing, die den berühmten Scheich besuchten, und ihm Speisen und Zuckerwerk brachten, die er dann gewöhnlich in einen Korb zusammenlegte und armen Holzhauern Preis gab. Chodſcha Hemameddin von Tebris, ein gebildeter, lustiger und reicher Mann, war ein Zeitgenosse Saadi's. Als er ihn eines Tages im Bade fand, goß er ihm eine Tasse Wasser über den Kopf. »Woher, Derwisch!« fragte der Chodscha. — »Vom Staube der Stadt Schiraf!« antwortete Saadi. — »Ich wundere mich,« sagte Hemam, »daß man in Tebris auf Schiraf mehr Werth legt, als auf einen Hund.« — »Und ich wundere mich gar nicht,« entgegnete Saadi, »daß man in Schiraf einen Hund mehr werth hält als die Stadt Tebris.« Der Chodscha schwieg verwirrt. Ein schöner Knabe bediente ihn, wie es in Bädern gewöhnlich ist, und da er sich mit ihm beschäftigte, kam Hemam gerade zwischen dem Knaben und Saadi zu stehen, so daß dieser jenen nicht sehen konnte. Der Chodscha fragte nun: »Kennt man in Schiraf die Gedichte Hemam's?« — »Sie sind sehr berühmt,« antwortete Saadi. — »Zum Beyspiele?« — Saadi recitirte den Vers Hemam's:

Hemam steht zwischen mir und dem Geliebten, Zeit ist's, daß ich den Schleyer von mir werfe.

Nun schöpfte der Chodscha Verdacht, daß dieß wohl Saadi seyn könnte, und als er sich zu erkennen gegeben, fiel er ihm zu Füßen, und lud ihn in sein Haus, wo er ihn auf das Herrlichste bewirthete, und in der Folge zu mehreren seiner Gaſelen Seiten ſke verfertigte.

Ein frommer Mann aus Schiraf sah einst im Traume den Himmel offen, wo alle Engel in Aufruhr Halleluja und Hosanna sangen, und einen Vers summten, den er nicht verstand. Er fragte was sie sängen, und sie sagten: es sey ein Vers Saadi's, den jetzt der ganze Himmel ein ganzes Jahr lang singen würde. Sobald er aufgewacht war, ging er zur Zelle Saadi's hin, den er mit heiterem Gesichte, einen Vers summend, fand, worin der fromme Mann den Text des himmlischen Lobgesangs erkannte. Es war der folgende:

Auf grünen Bäumen sitzt der Weisen Scharenkraft, In jedem Land ein Buch von Gottes Wissenschaft.

Saadi verherrlichte die Regierung der Atabegen Saad Ben Sengi und seines Nachfolgers Atabeg Ebubekr Ben Saad, unter dessen Regierung er gestorben, so daß der Nahme der Atabegen als Beschützer der Wissenschaften und Gönner der Gelehrten nicht minder unsterblich geworden, als der der Samaniden, Gasnewiden, Seldſchugiden, und der Familie Saidie.

Seine Gedichte wurden nach seinem Tode durch Ahmed Nafflk Ben Lefun gesammelt. Die beyden hellsten Sterne dieses Plejadenkranzes sind das Gülistan und das Bostan, d. i. der Rosenhain und Fruchtgarten. Das Erste dieser beyden vortrefflichen moralischen Gedichte ist nicht nur seinem persischen Nahmen, sondern auch seinem Inhalte nach durch Uebersetzungen in fast allen Sprachen Europa's im Abendlande so gekannt, daß jedes Lob oder jede Probe dasselbe zu bewähren, hier gleich überflüßig ist. Minder berühmt und gekannt als der Rosenhain ist der Fruchtgarten, wiewohl Olearius von beyden eine deutsche Uebersetzung lieferte, und wiewohl die Früchte des Gartens nicht minder geschmackvoll, als die Blüthen des Rosenhains anlockend sind. Beyde sind, nach demselben Plane angelegt und ausgeführt, eine reiche Sammlung von moralischen Geschichtchen und Anekdoten mit Denksprüchen und Sittenlehren in Prosa und Versen vorgetragen, und nach ihrem Inhalte unter verschiedene Hauptstücke geordnet. Wie in allen Litteraturen das hervorragende Beyspiel eines großen Mannes tausend Nachahmer findet, welche, wenn sie die Form oder auch nur den Titel eines Meisterwerkes nachlallen, sich die Kraft seines Inhalts angeeignet zu haben glauben, so auch in der persischen. Dieses lustige Gesindel der Nachahmer hinterläßt aber selten eine bleibende Spur, und verlarvt sich mit der Erscheinung eines neuen Genius, um die schon alternde Form ihrer nachgebeteten Gedanken für die neue umzutauschen. Die Nachahmer Saadi's machen aber hierin eine seltene Ausnahme, indem sich unter denselben mehrere Schriftsteller vom ersten Range befanden, welche den Titel des Rosen- und Fruchtgartens nachzuahmen, und deren Werke sich an der Seite derselben mit Ruhm bis auf den heutigen Tag erhalten haben. So schrieb Dschami das Beharistan, d. i. den Frühlingsgarten; Mehrere betitelten ihre Werke Nigaristan, d. i. Bildersaal, und in derselben Manier sind das Nachlistan, d. i. der Palmengarten; das Schebistan, d. i der Nachtgarten (das Harem), und andere verfaßt.

Außer dem Bostan und Gülistan besteht die Sammlung der sämmtlichen Werke Saadi's aus seinen Gaselen (Oden), Kasaid (Elegien), Mokataat (Bruchstücken), und Rubajat (vierzeiligen Strophen), aus einigen prosaischen Abhandlungen, theils moralischen, theils sotadischen Inhaltes, unter folgende Rubriken gebracht: Erstens. Sechs philosophische Traktate: 1) Einleitung. 2) Die fünf Versammlungen. 3) Fragen und Antworten. 4) Von der Vernunft und der Liebe. 5) Rath für Könige. 6) Lob Gottes, kurze Geschichten mit Sprüchen des Korans oder der Sunna. Gleich in der ersten Versammlung des zweyten Abschnittes findet sich die durch Lafontaine so berühmt gewordene Fabel la cigale ayant chanté tout l'été. Die Vergleichung wie denselben Stoff Saadi und Lafontaine behandelt haben, ist gewiß eine der merkwürdigsten, welche die Litteraturgeschichte des Orients und Occidents darbiethet, und abgesehen davon, daß auch der Stoff vermuthlich Saadi's eigene Erfindung ist, wie weit steht nicht der Franzose hinter dem Perser zurück an Reichthum und Anmuth der Imagination, an wahrer poetischer Fülle und Kraft. Die Leser mögen selbst nach der folgenden fast wörtlich getreuen Uebersetzung urtheilen.

Erzählung.

Eine Nachtigall hatte auf einem Aste ihr Nest gemacht, worunter eine schwache Ameise auf wenige Tage ihr Lager aufschlug. Die Nachtigall umflog Tag und Nacht das Rosenbeet, und ergoß ihr Lied in herzraubenden Melodien. Die Ameise war Nacht und Tag geschäftig, und die Nachtigall freute sich in Fluren und Gärten ihrer eigenen Töne. Sie kostete mit der Rose von ihren Geheimnissen

und machte den Ostwind zu ihrem Vertrauten. Die schwache Ameise, als sie die Schmeicheleyen der Rose, und das Flehen der Nachtigall sah, sprach zu sich selbst: Was wird aus diesem Geschwätze zu anderer Zeit wohl herauskommen. Als nun die schöne Jahrszeit verflossen war, und der Herbstwind daher fuhr, traten Dornen an die Stelle der Rosen, und Raben nahmen den Sitz der Nachtigallen ein. Es stürmten die Herbststurme, und beraubten die Bäume ihres Schmuckes, die Blätter wurden gelb, und die Luft kalt. Aus den Wolken fielen Perlen, und in der Luft flog der Campher des Schnees. Da kam die Nachtigall auf einmahl in den Garten, in dem nicht mehr Farbe der Rosen noch Geruch der Jasminen war. Ihre tausend Sagen kundige Zunge verstummte. Da war keine Rose, deren Bild sie anschauen, kein Grün, dessen Schönheit sie betrachten konnte. Im entblätterten Haine entfant ihr der Muth, und in der allgemeinen Stille erstarb ihr der Ton in der Kehle. Sie erinnerte sich, daß in vorigen Tagen eine Ameise an diesem Baume gewohnt, und viele Körner gesammelt. Ich will heute zu ihr gehen, dachte sie sich, und vermög guter Nachbarschaft etwas von ihr begehren. So ging nun die Nachtigall nackt und hungrig zur Thüre der Ameise hin, und sprach: Die Freygebigkeit ist ein Wahrzeichen deines Glückes, und das Kapital meines Wohlstandes. Ich habe das kostbare Leben fahrlässig durchgebracht, du aber bist fleißig gewesen, und hast Proviant gesammelt. Was wird es denn auch seyn, wenn du mich heute von diesem Unglücke großmüthig rettest! — Die Ameise sprach: Du brachtest die Nacht zu mit verliebtem Rath, und ich mit emsiger That. Du warst bald mit der Blüthe der Rosen beschäftigt, und bald stolz auf den Anblick des Frühlings. Wußtest du denn nicht, daß auf den Frühling der Herbst folgt, und daß jede Straße durch Wüsten führt?

Freunde, wendet die Erzählung von der Nachtigall auf eueren eigenen Zustand an, und wisset, daß auf alles Leben Tod folgt, und auf jeden Genuß Trennung. Der Trank des Lebens ist nicht ohne Hefen, und der Anlaß des Daseyns hat Streifen!

Außer der poetischen Behandlung ist auch in der moralischen der Vortheil auf der Seite des Persers. Um wie viel humaner endet hier die Ameise als bey Lafontaine. Bey Saadi gibt sie der Nachtigall bloß eine gute Lehre, ohne ihre Bitte abzuschlagen. Sie soll sich nicht umsonst an ihre Freygebigkeit gewendet haben. Bey Lafontaine fertigt die Ameise sie mit bitterem Spotte ab, indem sie dieselbe nun tanzen heißt, weil sie ehe gesungen. Auch ist Saadi's Moral nach höherem Ziele gerichtet als Lafontaine's. Die Lehre des letzten bezieht sich bloß auf nützliche Thätigkeit in diesem Leben, beym ersten auf Erwerb von Verdiensten für's andere. Wollte man eine ähnliche Vergleichung der Behandlung derselben Apologen anstellen, welche die Occidentalen von den Orientalen entlehnt haben, so würde sich die Wagschale fast überall, wo es auf Imagination und Moral ankömmt, zu Gunsten der ersten senken. Hier sey es genug, durch dieses Beyspiel darauf aufmerksam gemacht zu haben.

Nach den prosaischen moralischen Tractaten folgen die arabischen Kasaid, deren Beurtheilung nicht in die Geschichte der persischen Dichtkunst gehört, und dann die persischen, wahre Meisterstücke der philosophisch-didaktischen Dichtungsart. Man urtheile selbst:

Dehitsch jar mehend chatir u be hitsch dijar.

Kein Land, kein Freund sey deinem Sinn gesetzt als Ziel,
Dem Hunde in der Steppe ist Ruh' und Lust verletzet,
Nicht Eine Rose gibt, nicht Einen grünen Baum,
Daß du verdammt am Thor wie's Hahn zum Kornerklauben,
Von einem Baum zum andern wie Saadi dich sey',

Denn Meer und Land ist weit, und Menschen gibt es viel.
Weil er nicht wie der Hund des Felds nach Beute jagte.
Die Bäum' sind alle grün, voll Rosen ist der Rasen.
Warum schwingst Du dich nicht zum Himmel auf wie Tauben?
Was gehst du denn wie müde Tauben in den Reb?

Sieh, wie sich auf die Erde Höh und Tief legen,
Und Alles, so vor dich zehntausend Reihe bin,
Mit Wesen stehe um, daß Viel zu wägen lachen,
Gefällt dir einz'ge Zeit der Anlaß und der Last.

Es rennen Reitende wie Rosse nach dem Ziele,
Ein einz'ger Mensch liegt an dem treuen Einen ein Band,
Wenn du gehorsam bist, und dienstbar Menschenhändern,
O glücklich, wenn die Nacht verschwindet im Genuß.

Wenn du das Sclavenjoch von einem Einz'gen gehest,
Wenn mir die süße Frucht frey fallet in die Hand,
Was nützt es mir, wenn Einer froh, und ich nur traure,
Das freyen Mannes Halt bey in der Liebe Band

Erfahrten suche ich, die Alles mit mir wagen,
Ein Freund bist, den bewährt das widrige Geschick,
Soll ich für den, der mir nicht will Mitleiden schenken,
Wenn nur von Treue spricht, und grausam ist der Freund,

Wenn Einer kriecht vor dir als Sclave in dem Staube,
Der Jäger grüßet dich, er dürstet doch nach Blut;
Vergeud' das Leben nicht aus Glauben auf die Treue,
Und' ein'ge Plage nicht für Augenblicks Ruh',

Weit flieget vor zurück Betrachtungen sich werfet,
Geberdsam gegen Gott, dankfertiges Demüth'n,
Die Flügel der Vernunft laß nicht der Sinne Händen,
Gefärmet habe ich in mehr als einem Stück,

Dieß ist der gerade Weg der Wahrheit, klar vor Allen,
Wenn auf den ersten Blick das Herz sich gleich ergibt,
Aufhänger halten wohl den Bügelstab dem Retter,
Ich saß so eine Nacht bis an den Morgens Zeit,

Von einer Seite gegen mich Begier und Sinnen,
Ich konnte nicht den Kopf erheben von dem Schooß,
Da half das Schwere leicht, das Gute bös genommen,
Es sprach zu mir unmuthig der wahren Freundschaft Mund:

Sage ich dir's nicht, du würdest schnell die Treue verrathen;
Wo ist der Freund, der sich vom Freunde wendet ab,
Nur Herzen trennen sich die hart wie Kieselsteine,
Wem Liebe in das Herz hat Engel eingebracht,

Man kann nicht leben, ohne daß der Treue sprechen,
Was liegt an Gold und Gut, was liegt an Blut und Land,
Es spricht der Feind gar vieles hinter deinem Rücken,
Es ist gar Mancher was der Mund der Neider spricht,

Ich sage nicht, du sollst deinem Freund nicht trauen,
Sag' nicht, ich gebe vor die Liebe in's Gericht,
Es führet heut aus dem Post von deinem Liebesgnaden
Wer Herz und Aug' nicht schirmet mit treuer Liebe Schild,

Du sollst mich nicht für gut und nicht für weise halten,
Wer sagt: es liebt das Ohr nicht mehr das alte Weib,
Zwar weiß ist die Vogler, allein mit treuen Händen
Der Gaudi, der du alt und ferne bist von Geld,

Ich habe mich hinausgetrieget über's Wort,
Weil sie nicht will sich wie der Himmel regen,
So gehe d'rum vorbey und binde nicht den Sinn,
Den Einen bindet nicht, er wird dich weinen machen.

Geh' auf den Markt; dort findest du sie wunderbar.
Oft mit verbundenem Aug', wie Gott in der Mühle.
Ein ein'ger Mensch verdient den redlichsten Vorstand.
Warum willst du denn selbst den eignen Werth vermindern!

Und wer am Morgen dann vergißt des Liebchens Kuß.
Es ist so böse Schuld, daß du sie schwer entdeckest.
Warum phlanz' ich den Zweig, den ich so bitter fand!
Wenn Einer ruhig schläft, und ich auf Träume laure.

Wie Einer der zu Fuß am Zügel hält die Hand.
Nicht Einem Freund, für den ich soll die Augen tragen.
Wenn nicht, so sieh' auch du folglich die Hand zurück.
Warum soll ich mich denn für fremd Leiden kränken?

Was für ein Unterschied ist zwischen Freund und Feind?
Erkenn' dich nicht, du wirst vielleicht ihm noch zum Raube.
Gehethe sagt der Dieb, er strebt nach deinem Gut.
Daß dich Verarmen nicht gar bald die Großmuth reut.

Den Rausch der Nacht empfind'st am müden Morgen du.
O handle nicht, es wird die That zu spät bereuet.
Ist besser als am Strick' von einem Galgen zieh'n.
Weil sich Vernünft'ge nicht um Liebeskreise wenden.

Wen eine Schlange biß, der fürchtet selbst den Strick.
Allein er will dem Aug' der Liebe nicht gefallen.
Gehört Haupt, Aug' und Herz dem Freunde den man liebt.
Doch wenn der eine fällt, so läuft der andre weiter.

Mit meinem eignen Geist gedankenvoll im Streit.
Gemächlichkeit, Wohlgeruch, die Knaben, Buhlerinnen.
Da brach auf mich der Bund und das Versprechen los.
Dafür mag dir die Bitte um Verzeihung frommen.

Du hast gebrochen, ungerecht, den treuen Bund.
O thu' es nicht, daß sind nicht eitler Herzen Thaten.
Der nicht den treuen Bund bewahren bis ins Grab!
Wo ist Geduld, die Herzen reißt vom Herzerreten!

Liebe tausendfachen Schwerz den ihm die Liebe schickt.
Nicht Rosen saumeln, ohne daß die Dornen stechen
Reicht der der Freund die Hand, ist alles andre Land.
Daß er den Freund die runde; laß dich nicht bestechen!

Gefalle deinem Freund, und sorge anders nicht.
Denn Kränkung läßt sich nur vom wahren Freunde denken.
Nach dem Gesandtmiß kennt der Richter Längnen nichts.
Ein Schiff ins offne Meer mit Gütern schwer beladen.

Der ist auf weißer Hand ein angenahmes Weib.
Es trau'n Vernünft'ge nicht den Schwerzenlosen, Kalten.
Der liegt: es weh' ihr nicht mehr solcher Zeitverrenn
Kann sie nicht mehr das Gold dem Freund zu Liebe spenden.

Die bleibt nichts übrig als Entlagung von der Welt.
Kos' Gaudi, setz zu, bring' ihn, und trage fort.

Diese Kasside dürfen die Perser unstreitig der berühmten arabischen Kaside Toghrai's (übersetzt von Pococke) an die Seite stellen. Beyde haben einen Theil des Inhaltes gemein, in Beyden wird der Vortheil des Reisens, durch Bilder aus der Natur, und von den Weltkörpern hergenommen, anschaulich dargestellt, und es ist auch nirgends in persischen, arabischen, und besonders türkischen Schriftstellern

vom Reisen und seinen Vortheilen die Rede, wo nicht das Eine oder das Andere dieser apodemischen Gedichte reichlich ausgeschrieben wäre, zum Beyspiel, gleich in der ersten Erzählung des Humajunname, wo die beyden Tauben sich über den Vortheil und Nachtheil des Reisens besprechen (1). Die Wendung, womit der Dichter von der Philosophie der Reisenden wieder zu der der Liebenden überspringt, ist ganz unerwartet, und wiewohl man nicht undeutlich sieht, daß sein Alter, seine Reisen, und sein einsames Leben der ersten als mächtige Vertheidiger das Wort sprechen, so ist er doch genug rein menschlich, um sich selbst hierüber Vorwürfe zu machen, und dem kalten Egoismus der Vereinzelung, die mit lieblosser Brust an der ganzen Welt ungerührt vorbey geht, die warme Liebe eines mittheilenden Herzens, das in einem einzigen Gegenstande die ganze Welt umfaßt, vorzuziehen. Er selbst will, daß man seinen Stoizismus erkaltetem Sinnen; aber nicht einem erkalteten Herzen zuschreibe.

Subbem es maschuk heramed hadi nevrnai jemen.

Morgens am Frühlingsfest hrang auf ein Lüftchen aus Osten,
Meine Vernunft war verwirrt über die Wunder des Herrn.
Morgens ging ich über das Feld mit blühenden Knaben,
Einer sprach: Du bist alt, setze zu Weisen dich hin.
Siehe, so sprach ich, verständ'ger Mann den verwitterten Berg an,
Purpurner Safran, Jasmin bild'n ihm als Kinder im Schooß';
Ueber dem Haupte wölbt sich der lachende Himmel zum Dach ihm,
Früchte hält er verborgt, Sonne und Mond bey der Hand.
Jeden Morgen zerrüttet der Wind die Blätter der Rosen,
Von der Verheerung schwimmt über dem Wasser das Blatt.
Neu bricht Frühling hervor aus dem Dornengehäude der Rosen,
Moschusweihe wusk alternde Blätter hinweg.
Ist dieß Wind aus Schiraf geschwängert mit Düften aus Chotan,
Oder ist's der Duft Ambergekräuselten Haar's?
Morgens betrachte ihn, wenn bald schlafend die Auglein er öffnet,
Willst du Zauberey sehen von Babel und Sin (2).
Hast du liebendes Mark, so opfre wie Saadi das Haupt auf,
Solchem Geliebten spielt anders die Liebe nicht mit.

Ja rehb an ruiost ja hergi semen.

O Herr! ist dieses ein Gesicht?
O Herr! ist dieses wohl ein Wuchs?
Sah einer hier ein Moschusthier?
Von Sehnsucht bin ich heiß entbrannt,
Das Loos behandelt mich gar hart,
Verlangest du von mir das Herz,
Verlangest du von mir den Kopf,
Behandelst du liebkosend mich,
Ist hin dein Gelax', hier ist das Schwert,
Wer bin ich, daß wenn wie nach Wunsch
Eh' ich das Wort nicht fassen kann,
Vernunft ist nur ein Schmetterling,
Du bist die Kerze in dem Kreis,

Ist es Jasminzweig?
Ist's Leder von der Ziur?
Sind's Blumen von der Au?
O lösche meinen Brand!
O lindere mein Loos!
Sieh Seele hier und Herz!
Sieh hier mein Gut und Blut!
Behandelst du mich hart,
Und Kopf und Leichentuch.
Gegönnt wird dein Genuß,
Was zwischen mir und dir,
Ist Schmetterling und Blind,
Und Tausende umher.

(1) Siehe Fundgruben des Orients II. Seite 272.
(2) Von Babylon und Sina.

Du bist es, dessen Vollgenuß
Du bist es, dessen Trennungsschmerz
Die Zeit ist nun gekommen, wo
Der Frühlingsmai des Lebensquell
Es ist zur Morgenstunde jetzt
Die aus Begierde nach Zuffaf,
Es glänzt in Silbertropfen Thau
Die Rose stillt das Mädchen vor,
Ist dieß der Post Bostikon's,
Ist dieses Erde von Schiraf,
Du gehe drauf, daß kaster wird
Du blicke drauf, daß trübe wird
Der frommen Klausner Aufenthalt
Und der Sofis gewohntes Haus
Die Schönen liegen schlafend hier,
Verliebte liegen trunken hier,
Verlangst du Abgeschiedenheit,
Und wünschest du Empörungsbrand,
Als mir dem tausendfachen Aug'
Verlangt es hundert Zungen sich
O wehe! was von dieser Flur,
Des Freundes Lächeln oder Gang,
Kleid' ganz Aet nicht mit Verrug,
Bezaubert bin ich wie Gesät,
Ich wünsche mir von Groß und Klein
Ich wünsche mir von Mann und Weib
O Saadi! wenn du bist verliebt,
Verliebter, bist du kankerett,

Der Seelen Heilung ist.
Die Brust erfüllt mit Gram.
Dem längst erforbnen Staub
Hinein zum Munde gießt.
Die Luft Gutleiche,
Das Rosenbeet zerreißt.
Als Schmuck der schönen Welt.
Den Jüngling der Jasmin.
Ist's Eden's Wohlgeruch?
Ist's Moschus von Chotan?
Die Leber voll von Neid.
Der Rosen Angesicht.
Geh nun fortan zerstört;
Es breche nun zusammen!
O sag' zum Schenken, komm!
O sag' zum Sänger, spiel!
Es zieht den Schleyer vor,
Es schlag' den Schleyer auf.
Der Himmel dich erblickt',
Zu sagen nur ein Wort.
Ist wohl das Süßeste,
Die Lippen oder Mund?
Und Widerspruch nicht mit Kuß.
Bin wie ein Strick bekannt.
Nur Vorwurf und nur Schmach,
Nur Tadel und nur Schimpf.
Es schlage wie dem Fuß.
Es schlage mit der Hand.

Auf die beyden Abtheilungen der Kaßaid, nähmlich arabische und persische, folgen die Melemaat, d. i. die arabisch und persisch gemischten, wo arabische Verse mit persischen und umgekehrt abwechseln; dann die Terdschiat oder Gedichte mit wiederkehrendem Schlußfalle. Die Gaselen sind ebenfalls in vier Abtheilungen geordnet, wovon die erste und größte die gewöhnlichen Gaselen unter dem Titel Taibat (Wohlgerüche); die zweyte die besonders künstlichen unter dem Nahmen Bedai; die dritte die nach dem Muster alter Dichter zugeschnittenen Gaselen (Gaseliat Kadimi), und die vierte die Chavatim oder sogenannten Schlußringsteine enthält. Da die Gasele wie schon gesagt, als sein eigentliches Dichterdiplom gilt, so glauben wir uns verpflichtet, deren mehr als sonst gewöhnlich zu übersetzen:

Mobarekter acheb u churremterrin ruz.

Tag der Freude, Nacht voll Segen,
Schlag' die Pauke! zu verkünden
Ist's ein Mond, ein Mensch, ein Engel?
Weiße du nicht, es lauern Neider,
Feind! wie ward Genuß der Freundinn,

Wo das Glück uns kommt entgegen,
Fastende, Frühlingsanfang (1).
Du bist es, o Weltensonne!
Schlechtergesinnten (2) ehrst du Guten.
Nah' das Auge zu vor Gram.

(1) Wörtlich: Gestern war die Nacht Kadr, und heute ist Nemruf; nun ist aber die Nacht Kadr die vorvorletzte des Ramafan's oder Fastenmondes, und Nemruf die Frühlings Tag- und Nachtgleiche.
(2) Das persische Bedamuf, d. i. schlecht gelernt, ist wörtlich das französische mal appris.

Nächte lang kannt' ich nicht ruhen — Vor dem heißen Schmerz der Trennung.
Solche Marter muß' Saadi leiden, — Um den heut'gen Tag zu schauen (1).

Tschoschmet choschest ve her eseri chunb choschtur est.

Dein Aug' iſt gut, doch wenn es ſchläft, — Iſt's beſſer.
Dein Mundgeſchmack verglichen mit Honig, — Iſt beſſer.
Gib Acht, gib Acht, wenn du ſo ſüß — Wie lächelſt,
So dünkt es mir Gute Blumenlächeln — Viel beſſer.
Anzünden wollte ich ein Licht — An Wangen;
Es braucht kein Licht, denn Mondlicht iſt — Viel beſſer.
Ich ſehnte geſtern lange mich — Nach Schlafe.
Heut dünkt ein Blick in dein Geſicht — Mir beſſer.
Am Bett des Liebchens, mit dem Kopf — Am Buſen,
Dünkt Juchten mir als Hermelin — Viel beſſer.
Begehr' ich Haid, ſeh ich ein Meer — Von Flammen.
Statt in die Haid, werf ich in Glaid — Mich beſſer.
Als grünes Feld, als Rosenbeet, — Als Bache.
Sag' nicht ein Blick der Freunde ſey — Viel beſſer.
Du hab das Nebenbuhlerhand — Nicht Hilfe mir.
Du reich' es ſelbſt, wie ſchenkt Julep, — Und beſſer.
Nicht mehr giebt Saadi ſich zurück — Co einſam,
Gut iſt die Einſamkeit; Geſpräch — Iſt beſſer.
Was für ein Blatt in dieſem Buch — Du aufſchlugſt,
Da ſagſt, wie dünkt das Paradies — Nicht beſſer.

Dschan nedared her ki Dschannisch nist.

Keine Seele hat, — Wer keine Freundinn hat.
Wenig Freude hat, — Wer keinen Garten hat.
Wer in ſeinem Kopf — Nicht Liebesbilder hat,
Iſt ein leeres Bild, — Das keine Seele hat.
Wenn ein Herz da haß, — Co geh es deinem Freund.
Wehe, weh dem Land, — Das keinen Herren hat.
Selig iſt das Herz, — Das den Geliebten hat.
Selig iſt der Kopf, — Der keine Unruh hat.
Zeit und Glück ſind blind, — Weil keines Liebe hat.
Kennern iſt ein Furſt — Der ſchmachtende Derwiſch,
Preiſet ihn als Schah, — Wenn auch kein Land er hat.
Um den Herrn Verſtand — Hab' ich gefragt die Liebe,
Hierte daß er nun — Nichts zu beſehlen hat.
Liebesſchmerz iſt mehr — Als Aerzers Wohlthun werth;
Doch als Arzeney — Geduld nur Wirkung hat.
Wer mit Mondgeſicht — Das Herz erfreuen kann,
Er genießt ein Glück, — Das keine Gränzen hat.
Kerker iſt das Haus, — Der Einſamkeit gefüllt,
Wenn, wie Saadi, man — Ein Rosenbeet nicht hat.

---

(1) Eine paraphraſirte Ueberſetzung dieſes Gazels findet ſich in Ouseley's Oriental Collections I. S. 19. Wer wird aber z. B. den vierten Doppelſinn in dieſer engliſchen Ueberſetzung erkennen:

Tho, Malice strive to blast our fame,
And Envy's tongue malignant prove,
We'll cherish still our virtuous flame,
And death alone shall end our love.

Didari jari ghalb dani tschi sevk dared.

Der Blick des fernen Freund's er schmeckt mir
Ich kenne dich Geruch, von wannen kommst du?
Verdorben ist die Liebe durch Vernunft,
Vielleicht erwarten sie sich mein aus Huld,
Den Zustand fragen die Verliebten nur,
Der Fuß, der sich nicht Kopf am Liebesstein,
Der seinen Freund von ganzer Seele liebt,
O Freund! es führt des Lebens Zeit zu Nichts,
Gott wird Argwon in süßer Freundinn Hand,
Wache du warum allein von Saadi fort?

Wie Weihrauch den ausgebrannten Wüsten.
Es ehret den Genuß des Freund's die Seele;
Und dieser sagt Gehorsam auf der Liebe.
Wenn nicht, weich Worte brächte von mir Kunde?
Wenn Kummer und wenn Leidende sich klagen.
Er hat sein Herz und gibt nicht auf die Seele.
Zieht nicht den Kopf am Tag um's Pfeile regnet.
Wenn nicht der Freund vereint ist mit dem Freunde.
Das Süße und das Gift thut Herzen wohl.
Weil er von Schlemm sich nicht trennen kann.

Dirucht gondscha ber avard bülbülan mestand.

Bäume tragen wieder Knospen,
Jung ist nun die Welt geworden,
Unserer Gesellschaft Liebling!
Ganz besonders fett man stehen
Brunnen, die zur Zeit der Rose,
Hören nun vom Duft der Rose,
Auf dem grünen Teppich kämpfen
Liebe die Weisen und den Pöbel,
Zwey Genossen sieht man
Erstend den, der Stunden schneidet,
Aus dem Kloster gehet nimmer
Der in Gegenwart des Wagers
In der Mitte unsers Hauses
Deren Weche des Feld's Cypressen
Höre ich die Welt zum Feinde
Nimmer frage' ich, ob sie wären
Einem Schiff auf hohen Meeren
Ueber Bord wirft man die Lasten,
Einer sprach einst zur Cypresse:
Ihm zur Antwort gab die Hohe:
Saadi! o gar Viele gehen
Weil unfähig zu verstehen

Trunken sind die Nachtigallen.
Freunde sitzen in dem Kreise.
Hat das Herz wie weggeblasen,
Ausgeschmücket hat mit Blättern.
Ihre Laute ganz zerbrochen.
Und sie brechen ihre Buße.
Wiederholten Schlags die Freunde.
Wie sie mit einander tanzen.
In Gesellschaft Allen vor:
Wieder den der Freunden bindet.
Ein Vernünftiger herum,
Sagte, die Gott sind trunken.
Stehet eine Pyne,
Alle zwingt zur Huldigung.
Durch das Glück des treuen Freunds,
Oder nicht auf dieser Welt.
Zu Verliebter Zustand gleich,
Rettet so das Leben sich.
Keine Früchte bringst du mir.
Trenne kommen Nächst in Händen.
Auf dem Wege der Vernunft,
Diesen Weg der Narren Zunft.

Binda schewed ber hi pischi dost himired.

Lebendig ist, wer vor dem Freunde stirbt,
Wer rein sich fühlt im Innern der Brust,
Verständer machte weich dein Herz wie Wachs,
Für dich verdammen Hunderte wie ich
Ein Bild aus Stein, o Saadi! wärest du,

Gestorbenen Herzens ist wer ohne Freund.
Des Herzens Korse weint vor Schmerz nicht.
Denn schwarzer Stern nimmt keinen Eindruck an.
Externe, und die dich sehen liebt du nicht.
Und ewig lebt wer so gestorben wird.

Rintan ünne bi ha tir u keman migüerred.

Welch' Unruh' ist es, die mit Pfeil und Bogen
Und welch ein Pfeil ist's der durch Seelengänge
Was für ein Mensch ist das? Die Welt ist voll
O Mensch vorüber' das Leben nicht, das schnell
Du liebest offenbar die Anderen,
Wenn du nur wüßtest was im Welt verborgen
O Seltenheit der Welt, komm doch zurück,

Vorübergeht?
Ins Innere geht?
Von Lust und Lust.
Vorübergeht.
O Mondgesicht!
Vorübergeht.
Aus großer Huld,

Komm einen Augenblick, weil schnell die Zeit
Die Schönheit deines zarten Angesichts,
Wie die Beschreibung meines Grams weit über
Bis wieder auf die Frühlingsflur
Will ich das Leben sehn, das schnell wie Milch
Man hat ein Schmerzensthränen angefüllet
Der Rauch davon ist's nur, was auf der Zung'

Vorübergeht.
O Herzenswund!
Die Gränzen geht.
Der Athemzug kommt
Vorübergeht.
In Saadi's Herz
Vorübergeht.

Ey rebis hi mirewed semistan.

Auf! der Winter ist vorbey,
Veilchen liegt auf der Schaufel,
Schnell beweg mir deinen Schleyer,
Auf der Höh der Liebe weht,
Schweigen muß den Nachtigallen
Aber verbirgt der Frommet Lenz,
Rosenduft und Morgenhauch!
Viele Kleider sind verbrannt,
Liebchens Kopf in meinen Armen!
Auch vom Freund dem Freund entrissen,
Saadi kostet du die Frucht,

Offne Gärten im Serai (1)!
Kohlenherd wieder unter Schlafen.
Daß wir mögen athmen freyer.
Macht die Zeit zum Rosenbett,
Schwer zur Zeit der Rosen fallen.
Und Verliebter Ruhgestehn?
Süßer Laut der Nachtigall:
Viele Häuser brandgeschatzet.
Fremdes Kopf soll brod erwarmen.
Troph' an Troph' in Regengüssen.
Leicht ist's wenn der Gartner sucht.

Aus dem Buche der Bedai, oder Redefeltenheiten.

Ei hi abi sindegani der dihani tust.

Mein Lebenswasser ist in deinem Munde,
Wenn du so große Schönheit nicht verschleyerst,
Die Wangen kann der Sonn' ich nicht vergleichen,
Das Volk sieht täglich Freunde und Geliebte,
Gelange die Hand nicht zu der Frucht des Gartens.
Gedanken kamen viel und gingen wieder,
Wenn tausendmahl du Feindschaft mir erzeyg,
Such' unter deines Gleichen, Saadi, Liebe!

Mein Unglückstheil, er ruht auf deinem Vorgen,
Bis du für alle Todten Dienste schuldig.
Ein wird gelobet nur vergleichungsweise.
Wie ist's genug zu ruhen auf der Schwelle.
Ist dran der Gartner schuld, der es verbindet.
Das Bild, das nicht mehr geht, ist dem Gepräge.
So bleibest du doch stets des Herzens Gastfreund.
Wie schickt sich dem Gemurg ins Netz der Raben?

Ischrot choscheh est u her taraf dschui choschter est.

Gut ist Vergnügen, am Ufer des Flusses noch besser.
Süß ist des Schlafes Gestaltne im Beet der Jasminen,
Lieblich ist Schlaf an dem Morgen von Düften des Weines,
Freundliche Zeugenschaft geben die Beete der Rosen,
Zweifle entfalten der Wind die Gestalten der Zinthen,
Vom paradiesischen Quell und ebenischen Polstern
Saadi! dem Werth zu erkennen des Freundes muß lenken.

Gut ist der Wein, doch zum Tone der Nachtigall besser.
Statten am Busen des duftenden Freundes noch besser.
Aber auf Polstern von Rosengeschtern noch besser.
Doch es bezeugen's die rosigen Wangen noch besser.
Aber verworrene Locken des Freundes sind besser.
Predige du, doch ein Winkel allhier ist mir besser.
Peinvoll zum Wunsche des Herzens zu kommen ist besser.

---

(1) Serai, das eigentlich persische Wort, woraus italienische und französische Reisende seraglio und serai gemacht haben, heißt eigentlich Pallast, womit keineswegs der Begriff des Frauenzimmers verbunden ist, den man demselben in europäischen Sprachen beylegte; dieses heißt auf arabisch Harem, auf persisch Schebistan, und kommt gleich hier im folgenden Distichon vor, wo der Dichter den Mangal, oder trazparen Kohlenherd, ins Frauenzimmer, das immer versperrt ist, verweist. Wiewohl diese Frühlingsdithyrambe in der größten Begeisterung gesungen ist, kommt darin doch Nichts vom Weine vor, der spätern erotischen und allegorischen Dichtern so unerläßlich dünkte.

Be kadlas der nejabi ki lobet scheher neriaed.

So oft du sprichst, die Lippen Zucker gießen,
Um jeder wagt den Kopf, begehrend dich;
Mein Herz muß deinen Gram ausscheuen Flüt,
Ich kann die Hand der Liebe nicht ertragen;
Im Meer des Sinns sind Saadi's Worte Perlen;

Die Lotosbäume ihre Knospen gießen;
Vor dich die Vögel all' die Federn gießen;
Die Wimpern müssen Sehnsuchtswasser gießen.
Sieh' zu, mein Blut wird besser du vergießen.
Wem soll er, als dem Freunde, Perlen gießen?

Bermest ager der aji salem bekem ber ajed.

Kennst freunden du, verwieret sich die Welt,
Wenn in die Brust ein Wangenschimmer fällt,
Sind Hoffnungsstrauß Verliebten in die Hand,
Da sprichst: ich lebe einst der ganz nach Wunsch;
Ich ward verliebt, wiewohl ichs wußt' zuvor
Sie fragen mich: woher Begier und Seufzer?
Geduld und Herz entfloh, ich bin allein,
Es seufzet Saadi, wenn er seufzet, so

Des Körpers Staub liegt auf als Staub des Nichts.
So seufzt der Fremdt der Heer' aus Freuden.
Daß ihren Fuß der Dorn des Wegs nicht schmerze.
Der Wunsch kam nicht, ich fürcht' es flieht der Tag.
Daß nie kein Baum aus diesem Saamen wachs.
Von Schmerzen Seufzer, und Begier von Liebe.
Gegen der Gram ob deinem Gram entfloh.
Daß Auch des Herzensbrands die Zeher schwärzen.

Ken in küned ki oil es jar chosch'darad.

Daß etwa Jemand, der mit dem Freund zufrieden,
Wer sagt, ich weiß was Lieb' ist in der That,
Wer auf zwey Welten schaut darf nicht aus Lust
In Liebeswüsten harren mein Verderben,
Wenn auf das Schwerted Hieb die Pfeile regnen,
Und mahlt man Verdenken das Paradies,
Von Waaren die man Freunden zeigt zu süßen
Mich schmähe das Volk als Lebenslang verliebe,
Erlaubt sey's nicht ins Antlitz ihr zu schauen,

Jemand deß Herz erbärmet ist wie Stein.
Er lügt, weil von sich selber er noch weiß.
Auf einen Augenblick richten nur den Blick.
Wo ist der Mann, der's wagt mit mir zu reisen?
Ist, wer Gelahr bedenket, nicht verliebt?
Darf er nur auf den Freund die Augen richten.
Ward wie ein Gelav', weiß nicht, mit welchem Kopf!
Indeß es Saadi sich zur Tugend rechnet.
Dem, der noch andre kennet außer dir.

Wahtanest ki asif ajed u niru bireved.

Jetzt ist die Zeit wo Schwäche kommt
Die Zauberkraft des süßen Worts
Der Herzensmund kommt, und dieser Glanz
Daß du am dürr'gen Strauch gesehn.
Es fehlet meinem Fuß die Kraft,
O glücklich wer auf seiner Huld
Es liegt Saadi's ganze Kraft
Bleibt dieß, so weiß ich nicht was dann

Und Stärke geht.
Von hinnen geht.
Und dieses Licht.
Von hinnen geht.
Zu meinem Schritt.
Von hinnen geht.
In süßem Wort;
Von hinnen geht (1).

Wir übergehen das Buch der Schlußringsteine (Thavatim), der alten Gaselen (Gaselati Kadime), und der gesellschaftlichen Bruchstücke (Sahibie), worin die Fragmente, welche sonst Mokataat heißen, enthalten sind, um aus den zwey folgenden Abtheilungen, nämlich den vierzeiligen Strophen (Rubajat) und den einzelnen Distichen (Mufredat) noch einige Beyspiele anzuführen

Wo bist du, Freund, daß du in meinem Arm nicht bist,
O hoher Cedern Wuchs! o reiner Lebensquell!

Und heute nicht wie gestern Abends bey mir bist!
Den, wenn er auch abwesend ist, man nie vergißt.

(1) Wenn diese Gasele, die das solve senescentem des Dichters so schön ausdrückt, einer der Töne seines Schwanengesangs war, so läßt er sich wirklich mit der musikalischen Abschiedskarte Haydn's vergleichen; nur daß Saadi über hundert Jahre alt war.

XXXV.

Didar schüd mujesser ve hus ve kenar hem.

Ha! mir wurde vergönnt der Anblick, der Kuß, die Umarmung,
O wie dank ich's dem Glück, dank es dem Schicksal dazu.
Frommer hinweg! denn wenn mein Glück ist, das Glück, das ich meine,
Halt' ich das Glas in der Hand und auch die Locken dazu.
Keinen habe ich noch des Rausches wegen getadelt,
Lieblich ist Lippenrubin, lieblicher Wein auch dazu.
Fröhliche Kunde mein Herz! kein Weinvogt ist übrig geblieben,
Voll ist die Welt vom Wein, voll von Betrunknen dazu.
Nimmer lauert uns auf ein böses Aug' im Verborgnen,
Fort ist nun der Feind, fort sind die Thränen dazu.
Das Gemüth zu verstören, ist wahrlich gar nicht vernünftig,
Liedersammlungen nimm, und die Pokale dazu.
Gieße aus für die Staubverliebten die Hefen der Lippen [1]),
Rothgefärbt sey der Staub, moschusgewürzet dazu.

---

1) Die Lippen sind Rubinenkelche voll berauschenden Weines; gieße doch wenigstens den Rest davon aus für die Armen, die in den Staub deiner Füße verliebt sind.

Statt Augenſchminke Nadelſtich im Aug' zu ſehen,
Sich ſelbſt als Frankenſclav' im Joch belaſtet ſehen,

Die Treue kann ich keinem Andern geben,
Ich will mein Herz dir, meinem Treuen, geben

Den Blitzſtrahl nieder auf die Scheuern fallen ſehen;
Iſt beſſer als den Feind an Freundes Statt zu ſehen.

Ich ſind' Nichts beſſeres als dich, mein Leben.
Und nähm' ich es von dir, wem ſollt' ichs geben?

Moferredat, einzelne Diſtichen.

Sultanen die zu Bettlern kommen
Muß Eh auf Strebegeflechte frommen.

Weißt was die Nachtigall früh ſinget im Geſträuch,
Was für ein Menſch biſt du, der Nichts von Liebe weiß.

Verſäume nicht das Leben drum
Mit Ueberlegen.
Denn koſtbar iſt Gelegenheit,
Die Zeit ein Degen.

Kurzſichtgen ſtört nur eigner Schmerz die Ruh',
Fernſichtigen der fremde auch dazu.

Die Lüge, ſo die Ruh' gibt, iſt mehr werth,
Als Wahrheit, welche deine Ruhe ſtört.

Du ſagſt, das Waſſer iſt nicht rein im Ehrißenkrug.
Ein Judenaas zu waſchen iſt es rein genug.

Erfreu' dich nicht daß dir der Hund geſtorben,
Du haſt die nicht Unſterblichkeit erworben.

Auf die Diſtichen folgen Miscellen, worunter einige ſatyriſchen und faunischen Inhalts, weßhalb vermuthlich das Ganze den Titel Chabißat, oder die Niedrigen führt. Die Veranlaſſung gab der Wunſch einiger Freunde, welche Saadi baten, daß er ein Buch von Räthſeln, wie das Suſeni's, ſchreiben möchte, worauf er die unter dieſe Rubrik gebrachten Verſe verfaßte. Indeß iſt die Umgegenheit hier noch ziemlich verſteckt, worin die Aehnlichkeit mit dem angeführten räthſelhaften Werke Suſeni's, deſſen Inhalt uns unbekannt iſt, beſtehen mag. Eines von beyden als Beyſpiel hier anzuführen iſt genug.

Satyriſchen Inhalts.

Im Orus ging ein Mann zu Grund
Er ſchrie: o rettet meinen Hund!

Aus Samarkand, ſo wie ich glaube.
O rettet, rettet meine Haube!

Faunischen Inhalts.

Ich ſeh' es ſinken dir vor Schlaf die muden Augen.
Es fällt ſich wie von ſelbſt mir nicht der Magen.

O leg' dich nieder nur; mir will der Schlaf nicht taugen.
Ich brauche andre Koſt, doch kann ich es nicht ſagen.

Der Schleyer der Inſtändigkeit, welcher hier die Ungezogenheiten ſcherzlich nur ſehr loſe verhüllt, iſt in den darauf folgenden drey proſaiſchen Abſchnitten, welche Heſeliat oder Poſſen überſchrieben ſind, ganz weggeworfen, und die darin erzählten Schwänke wälzen ſich in aretiniſchem Koth. Dieſe Poſſen ſollten eigentlich Zotten überſchrieben ſeyn, und es iſt zu bedauern, daß der weiſe Saadi, der erſte moraliſche Dichter ſeines Volkes, in einem Alter von mehr als neunzig Jahren, wo er zu ſchreiben anfing, die Reinheit der Sitten, die in ſeinen andern Werken herrſcht, ſo ganz außer Acht ſetzen konnte. Es würde vielleicht unerklärbar ſeyn, wenn man nicht bedächte, daß im Morgenlande, wo geſellſchaftlicher Ton und Sitte ſich des Einfluſſes der Frauen nicht erfreut, ſo Manches im Munde des Mannes nicht für unanſtändig gilt, was bey uns feinere Lebensart aus gebildeten Geſprächen und Schriften verbannt, und daß dem Orientalen daher Zotten, Nichts als erlaubte Poſſen dünken, mit denen er ſich wie an den Einfällen eines Schalksnarren gerne erluſtigen mag. Dieſer, durch die

Trennung der Geschlechter herbeygeführte Mangel eines feineren Gefühls für Anständigkeit und Sitte in solchen Dingen, ist selbst heute noch, und besonders in den Farcen des sinesischen Schattenspieles, auffallend, welche bey den Türken und Persern die Lückenbüßer des Theaters sind. Es ist ein Gewebe der größten Unsittlichkeiten, die dennoch nicht nur in den öffentlichen Gesellschaften der Großen, sondern auch selbst in den Festen des Harems mit dem größten Wohlgefallen aufgenommen werden.

Um sich mit Saadi's Possen, welche dem hundertjährigen Dichter so übel zu Gesichte stehen, zu versöhnen, bedarf es nur eines Blickes auf die beyden Meisterwerke aller ethischen Poesie der Morgenländer, das Bostan und Gülistan, aus denen die reinste Moral, mit der größten practischen Lebensweisheit gepaart, hervorleuchtet. Wer kennt nicht das erste, wenn nicht aus der ältesten Uebersetzung von Gentius, oder der neuesten von Dumoulin, doch zum Theil aus Herder's zerstreuten Blättern? Da das zweyte aber weniger bekannt ist, so mögen die folgenden Proben zum Beweise dienen, daß es nicht minder als das erste eine treue und metrische Uebersetzung verdiene.

Aus dem Bostan, oder Fruchtgarten.

Du ton perwer ü Schah kischwerkuschai.

Willst du die Welt erobern, Schah, so nähre
Die Weisen und die Helden, alle zwey,
Du ehre hoch die Feder und das Schwert,
Wer nicht erkennt die Feder und den Degen,
Der schätze den, der Schwert und Feder führt,
Es ist nicht männlich, während Feinde eilen,
Wie mancher saß im Nichtsthun vor dem Thor,
Die Vorgefunkten fallt im Krieg' nicht fürchten,
Wie Mancher, der im Frieden schlief den Tag,
Der Mann schläft mit dem Harnisch auf dem Leibe,
Es sey geheimnißvoll des Krieges Plan,
Nur durch Behutsamkeit gedeih'n die Sachen,
Die Räthe und die Krieger hoch mit Ehre.
Sie tragen zu dem Ruhm des Reiches bey.
Durch beyde Heil Gefechten widerfährt.
An dessen Lob ist wahrlich nichts gelegen.
Den Sänger nicht, aus dem ein Mann nie wird.
Mit Schenken und mit Lauten zu verweilen (1);
Der in dem Spiele Hof und Reich verlor.
Sie sind vielmehr in Friedenszeit zu fürchten.
Ward Nachts geweckt durch Feindes Hufeschlag.
Der weiche Polster ziemet nur dem Weibe.
Denn mit Geheimniß fängt der Feind ihn an.
Des Heeres Sicherheit ist in den Wachen.

Schünidem li Toghrul schehi der chiaun.

Ich hörte, daß Toghrul in einer Winternacht
Von Regen und von Schnee und von der Ströme Gießen
Der Schah erbarmte sich der Wache vor der Thür
Verziehe nur ein wenig noch hier bey dem Dache,
Er sprich's; der Nordwind nun von allen Seiten rast,
Dort fand er einen Knaben, seinen Lieblingsschenken,
So wohl gefiel ihm jetzt des Knabens süße Art,
Der Schah fing an sich in den Mantel einzuschlagen,
Ihn plagte Schnee und Kälte nicht allein,
Hör' nun was, während lag der Fürst im Schlafgemach,
Im guten Glück, o Fürst! vergaßest du mich Armen,
Zu einem Indier kam, der vor dem Zelte wacht'.
Gab er ihn wie Kanopus ganz in Fluth zerfließen.
Und sprach: O Aufgast! sieh' diesen Mantel hier,
Ich schick' den Mantel die sogleich her auf die Wache.
Indessen ging der Schah hinein in den Pallast.
Zu dem sein ganzer Sinn sich liebend wollte lenken.
Das trod der Indier für jetzt vergessen ward.
Den so das bose Loos riß von des Indiers Kragen.
Er fühlte auch hervorgener Erwartung Pein.
Der Indier bald erfroren zu sich selber sprach:
Indessen da den Liebling hielt'st in den Armen;

(1) Besonders, wenn derselbe ein Verschnittener ist. Das persische Wortspiel zwischen Dschenk, der Krieg, und Tschenk, die Laute, läßt sich im Deutschen nicht wohl wieder geben; der Nahmen der letzten ist aus dem indischen Tschank, d. i. der Trompetenmuschel, welche Wischnu in der Hand hält, entstanden.

In Luſt und Freude gehet Dir die Nacht vorbey,
Was kümmert ſich die Karawane welche raſtet
O ſende bald, o Herr! zum Fluß das Rettungsboot,
Ihr Jünglinge! o mäßige eurer Schritte Weile,
O du, dem es auf Reiſen ſo gemächlich wird,
O, welche Wüſten! Berge! ungebahnte Wege!
Dich tragen das Kameel im leicht beſchwingten Schritte,
Was wiſſen die, ſo ſatt und vollen Bauchs ſich blähn,

Weiſt aber du mich eine Nacht dieß ſtie mich ſey?
Des Wanderers, der in Wüſten irrt mit Schmerz beladen,
Es dränget ſchwer die Elenden des Wirbels Noth,
Denn in der Karawane ſind abgelebte Greiſe.
Daß dein Kameel der Treiber an der Halfter führt.
Erkund'ge dich um die, ſo blieben auf dem Wege.
Was kümmern dich der Reiſenden zu Fuße Tritte.
Von denen die indeß aus Hungersnoth vergehn.

Zu Ganza verlor ich einen Sohn,
Kein Jüngling iſt wie Juſſuf ſchön und friſch,
In dieſem Hain noch trug Leber Hand,
Was Wunder, wenn der Roſ dem Staub entblüht,
Ich ſprach: Herr! ſind vor Scham auf mein Geheiß.
Verzweifelnd ſtieg zum Grabmahl ich hinab,
Ich irrt' in dieſem engen Schreckensort,
Als ich zu mir kam von dem Schmerzen rief,
»Wenn dich erſchreckt die Dunkelheit ſo dicht,
»Willſt du daß Grabesnacht nicht ſey wie Tag,
Der Haufen glaubt, daß gold'ne Ernte ſtehe,
Doch Gaadi weiß, es iſt die Frucht, die Saat,

Wie ſag' ich, wie mein Kopf verwirret kamen.
Den nicht zuletzt verzehrt des Grabes Fiſch (1).
Die nicht entwurzelte des Sturmes Hand
Der über Roſenwangen Grabluft zieht!
Der reine Jüngling ſtarb wie ſünd'ger Greis.
Und riß den Stein hinweg von ſeinem Grab.
Gottlaſterten Augen, ganz von Sinnen, fort.
Da ſchien es mir, daß ſo mein Liebling rief:
»Sey weiſe, kreuch' hinaus an's Tageslicht.
»Nur gutes Werk allein dieß wirken mag.«
Wo Niemand hat den Saamen ausgeſtat.
Des Mannes, der gepflanzt, gelebt hat.

---

(1) Wörtlich: Den nicht des Grabes Fiſch, d. i. die Würmer, die Jonas, verſchlingen.

Vierter Zeitraum.

Zeitalter der lyrischen Dichtkunst. Höchster Flor persischer Poesie und Rethorik. Hafis und Waßaf.

Verhältnißmäßig traten in diesem Zeitalter weniger wahrhaft große Dichter auf, wie in den beyden vorigen, deren jedes ein Paar der größten, wie Enweri und Nisami, Dschelaleddin Rumi und Saadi aufzuweisen hat. Diesen stellt die gegenwärtige Periode einen Einzigen großen Dichter entgegen, dessen Nahmen aber auch allein der persischen Poesie genügen könnte. Eine große Anzahl vortrefflicher Dichter erhob sich überall in Persien, von den Ufern des Orus bis an die des Tigris, und wenn wir den Rang der ersten Größe auch nur dem einzigen Hafis zuerkennen, so beförderte doch das gemeinsame Streben der Uebrigen, und der rühmliche Wetteifer, welcher sie Alle ergriffen, den Flor persischer Poesie, welche nun ihren höchsten Gipfel erreichte. Die Bemühungen der Nachfolger Dschengischan's, die Verwüstungen ihrer Ahnherren wieder gut zu machen, kam dem Zustande der Wissenschaften schon zu Ende des vorigen Zeitalters ungemein zu Statten. Hulaguchan und Gasan, die beyden Ilchane oder Statthalter des Kaans oder Großchans in Persien, waren Beyde gebildete Fürsten; der Erste ein großer Freund der Astronomie, der Zweyte der Philologie, indem er selbst arabisch, persisch, indisch, kaschmirisch und chataisch (sinesisch) sprach. Er bekehrte sich der Erste aus der Familie Dschengischan's zum Islam, und begann hiedurch eine neue den Fortschritten islamitischer Wissenschaften günstige Epoche, welche unter der Regierung seines Bruders Oldschaitu Chodabende mit dem Eintritte dieses Jahrhunderts anfing.

Der größte Beförderer der Wissenschaften und Künste aus der Familie Dschengis, war Abusaid, der Sohn Chodabende's, der siebente und letzte große Regent aus der Familie Dschengischan's in Iran. Die großen natürlichen Anlagen seines Geistes wurden durch seinen Lehrer Chodscha Abdollah Sairesi günstig entwickelt, und allen Schönrednern hold, schrieb er selbst eine sehr schöne Hand. Von dieser Zeit an verlegte man sich eifrig auf Kalligraphie, und die Biographen der Dichter nennen mehrere der vorzüglichsten Schöngeister auch als vorzügliche Schönschreiber. An seinem Hofe waren die größten Gesetzgelehrten und Geschichtschreiber, Dichter und Redner seiner Zeit vereint. Selman Sawedschi, Chodschui Kermani, Mir Kermani, Obeid Sakani, Nahir von Bochara, und andere. Indeß, da das Blüthenalter persischer Panegyrik schon zwey Jahrhunderte zurücklag, und selbst Selman in der Gasele Hafisen die Palme überlassen mußte, so würde sein Nahme durch die Werke der genannten Dichter, welche denselben an der Stirne tragen, nie die Höhen des Ruhms, über denen er schwebt, erflogen haben, hätte er nicht die Bildung großer Geschichtschreiber zu seinem Hauptaugenmerke gemacht. Er verschmähte die Apotheosen des poetischen Lobes für die menschlicheren Hyperbeln der Geschichtschreiber, und selbst um diese war ihm weniger zu thun, als um Aufzeichnung und Bewahrung der Thaten seiner Vorfahren, als so vieler Gründer des Gebäudes seines eigenen Ruhms. So bildete sich in diesem Zeitalter persische Geschichtschreibung aus, welche in dem vorigen an Dschowaini den ersten großen Vorgänger hatte. In seine Fußstapfen traten Binakiti, der Verfasser einer Universalgeschichte, und Chodscha Abru, der Geschichtschreiber Sultans

Oweis; ihre Geschichten sind geschätzte historische Werke, deren Wahrhaftigkeit aber der gelehrte Wesir Abusaid in seinem Werke Ajini Akbari verdächtig macht.

Die größten Verdienste um die Geschichtforschung wie um die Cultur der Wissenschaften überhaupt durch Stiftung von Collegien, erwarb sich der gelehrte Wesir Raschideddin, welcher unter Gasan und seinem Nachfolger Chodabende die erste Würde des Reichs bekleidete, unter Abusaid aber durch Verläumdung hingerichtet ward. Sein Tod brandmarkt die Regierung Abusaid's mit einem Flecken, den kein Lob anderer Geschichtschreiber verwischt. Raschideddin beschrieb in seinem großen Werke, der Sammler der Geschichten betitelt, die Geschichte Dschengischan's und seiner Familie auf das Umständlichste ohne Wortprunk, mit vieler, besonders genealogischer Genauigkeit. Mit dem Verdienste der Treue verbindet den höchsten Schmuck der Rede Chodscha Abdollah Ben Fasslollah, berühmt unter dem Nahmen Wassaf-el-hasret, Lobredner der Majestät, oder kürzer Wassaf, Verfasser der Geschichte der Nachfolger Dschengischan's bis herunter zu Abusaid, in dem prächtigsten und doch gediegensten Style. Das unerreichte Muster persischer rhetorischer Kunst.

Sowohl Historiker als Geographe endlich war Hamdollah Mestufi (nicht zu verwechseln mit Abulmaali Hamid Mestufi, dem Uebersetzer der Fabeln Bidpai's unter Behramschah), ein Schüler Raschideddin's, des großen und gelehrten Wesirs. Er verfertigte zuerst eine Weltgeschichte in hunderttausend Versen, schrieb dieselbe aber hernach in Prosa um, und verfaßte dann als ein Seitenstück dazu ein sehr geschätztes geographisches Werk.

Kaum hatten die Wissenschaften von dem gewaltigen Unfalle der Verheerung der Mongolen unter Dschengis sich erhohlt, so drohte ihnen abermahl neues Unglück durch die Eroberungen Timur's, des Helden dieses Jahrhundert; doch würde es ungerecht seyn, denselben als Geissel der Menschheit und als Wissenschaftsstürmer an die Seite Dschengischan's zu stellen. Wie dieser hatte er zwar die Unterjochung von ganz Asien im Auge, und ging wie er durch Ströme von Blut und rauchende Trümmer verwüsteter Städte auf das Ziel der Welteroberung los. Der Sturm auf Isfahan mag immer als Seitenstück gelten zu der Einnahme Samarkand's, und den Schädelpyramiden Dschengischan's stehen die Thürme gegenüber, welche Timur an verschiedenen Orten der Stadt aus siebzigtausend Köpfen aufführen ließ. Doch war diesem nicht wie jenem der Brand blühender Städte ein herrliches Schauspiel; Dschengischan hatte zu Samarkand und Bochara die Schulen verbrennen, und die Professoren niedermetzeln lassen; bey der Einnahme Isfahan's blieb auf Timur's ausdrücklichen Befehl, die Strasse der Gesetzgelehrten und das Haus eines großen Predigers von der Wuth der Soldaten verschont. Timur war sogar ein Freund der Gelehrten, mit denen er sich oft bald in ernsten Gesprächen, bald im Scherze unterhielt, manche Freyheiten duldete und sogar belohnte, wie zum Beyspiel die von Hafis und Ahmed aus Kerman (1).

(1) Hafisen stellte er über den berühmten Vers, worin er Samarkand und Bochara, die zwey Hauptstädte Timur's für das Mial seines Lieblings hingibt, zur Rede, und der Dichter entschuldigte sich: daß das Ende des Verses nicht Samarkand u buchara, sondern Du kandi buchara heisse; das ist: daß er dafür zwey Zuckerbrode (Kand, Kandel) Bochara's gebe. Es sey also vielmehr ein Lob auf die Zuckerraffinerien der Residenz. — »Wie viel bin ich werth?« fragte Timur den Dichter Ahmed, der mit ihm badete. — »Achtzig Silberpfennige.« — »Diese kostet ja meine Badeschürze allein.« — »Das ist aber auch Alles was einigen Werth an dir hat,« antwortete der kühne Poet; »du selbst bist nicht zwey Heller werth!«

Dieſer beſang ſeine Züge in einem beſonderen Gedichte, und Niſameddin von Herat, der ihm der Erſte aus den Mauern von Bagdad entgegen gekommen und von ihm ehrenvoll empfangen worden war, beſchrieb dieſelben in Proſa. Deßgleichen thaten Saferedin Bochlani, ein Gelehrter aus Samarkand, und Scheich Mahmud Sengi Germani; doch ihre Geſchichten wurden über die ſpäteren Scherefeddin's von Jeſd und Arabſchah's vergeſſen, die in den folgenden Zeitraum gehören. So erlitten alſo die Wiſſenſchaften unter Timur's Regierung keinen nahmhaften Verluſt, wiewohl er zwey der ſchönſten Thronen Perſiens, den der Familie Oweis und den der Familie Moſſaffer, beyde von Dichtern vielbeſungen, umgeſtürzt. An dem Hofe des letzten im glücklichen Schiraſ, unter Roſen und Nachtigallen, ſang Hafiſ unſterbliche Lieder der Liebe, welche erſt die ſpätere Zeit myſtiſch gedeutet, die aber wohl faſt durchaus nur buchſtäblich von Sinnengenuß und ſorgenfreyer Gleichgültigkeit zu verſtehen ſind. Schemſeddin Mohammed von Schiraſ wurde Hafiſ, das iſt der Bewahrer genannt, weil er den Koran auswendig wußte. Viele Tauſende haben ſeit der Entſtehung des Islams den Koran auswendig gewußt, und hiedurch eine nicht geringe Probe eines guten Gedächtniſſes abgelegt; viele Tauſende mögen denſelben noch auswendig lernen und deßwegen Hafiſ heißen: ſo iſt doch nur ein Einziger, der unter dieſem Nahmen die perſiſche Lyrik zu den Sternen emporträgt, und welcher der Bewahrer der Dichtkunſt genannt werden mag, wie Arkturus der Bewahrer des Himmels. Seine wie Sphärengeſang tönende Sprache heißt den Perſern die myſtiſche Zunge. Seine Geſänge verdienen (wie er es ſelbſt im Gefühl ſeines Dichtergenies ausſpricht) von den Engeln auswendig gelernt zu werden. Anahid, die Führerinn des himmliſchen Reigens auf dem Morgenſterne, ſtimmt darnach ihre Lyra, und Merkur, der Gelehrte des Himmels nach den Begriffen der orientaliſchen Mythologie, ſenkt das Haupt ſinnig auf die Schönheiten des Diwans Hafiſen's, den er auf den Knieen aufgeſchlagen hält.

LXVI.

Pur Beha Dſchami,

ein Türke oder Mongole von Geburt, der mongoliſche und perſiſche Gedichte verfertigte, und von dem ſchon oben bemerkt worden, daß er mit dem großen Dſchami nicht zu verwechſeln iſt. Seine Familie war ſeit mehreren Geſchlechtern her im Beſitze des Richteramtes der Stadt Dſcham, die jedoch durch den ſpäteren großen Dichter weit berühmter geworden als durch den Richter. Er hielt ſich meiſtens in Herat auf, und war ein Schüler Rokneddin Kobaji's. Zur Zeit Argun Chans (des Sohns Abaka Kaan's) begab er ſich im Gefolge Chodſcha Medſchideddin Sengi's, des Sohns Tahers Ferjurdi's, nach Tebris, wo er unter dem Chodſcha Hemameddin in Gedichten und beſonders in ſchweren und künſtlichen Versmaßen wetteiferte. Das folgende Gaſel iſt von ihm:

Es will die Nacht den Strich durch Sonnenſtrahlen ziehen,
Entferne dich, o Licht, heut' Nacht vom Kranken nicht;
O Wahler meines Grams, ſey auf der Hut heut' Nacht,
Verliebte ziehn die Laſt, und weinen bittre Thränen:

Sie will den Mond als Linie der Schönheit ziehen.
Gonſt möchte ohne Herz das Nichts zu ſich ihn ziehen.
Wenn meine Thränen ſelbſt die Mauer nach ſich ziehen.
Verliebte müſſen mit Gewalt die Laſten ziehen.

LXVII.

Dschelaleddin Dschaafer Ben Ferchani,

ein reicher Landmann der Dichtern gern diente, weil er selbst Dichter war. Er trat in die Fußstapfen Saadi's, und verfertigte in beyläufig tausend Versen ein Seitenstück zum Magazin der Geheimnisse Nisami's. Dewletschah gibt daraus die folgende Geschichte, die zwar aus europäischen Fabelrichtern bekannt ist, die wir aber hier aus dem Persischen übersetzen, um die Ehre der Erfindung dem Orient und die Einkleidung dem Dichter Ferchani zu bewahren.

Ein Landmann hatte einen Garten,
Cypressen, Rosen, Oleander,
Narcissen taumelten vor Lust
Von allen Aesten schall Gesang
Der Herr des Gartens war lebendig,
Das Wasser Ströme' in allen Gleis
Er ging vorbey am Frühlingshain,
Das frechte Schnabel aus und klauen
Es raffe zusammen, frisch und frob,
Der Landmann gerung so auffahrt,
Er spannt das Netz, wirft Korn hinein.
Der Mann gleich einem Diwe sprang.
Warf weg das Netz, und zog die Klinge,
Das Vögelein sprach jammerlich:
Was treibt dich denn zu diesem Werke?
Laß ab von dieser blut'gen That,
Zuerst bekümmre du dich nicht
Für's zweyte mach' nicht böses Blut,
Und drittens rath' ich dir aus Gründen,
Willst du nicht Leiden geben Platz,
Der Mann wollt' jetzt großmüthig seyn,
Es flog aus seiner Hand vergnügt
Es setzte sich auf einen Ast,
Weißt du was du verloren hast,
Begraben liegt im Magen mein
Ich seh' dir will nicht das Geschick,
Den Mann die Reue nun ankam,
Er sann auf neuen Trug und List,
Er sprach zum Vogel: Laß dieß seyn,
Komm, sey mein Gast beym Festgelage,
Du sollst an meinem Herzen ruh'n,
Es lacht das Vöglein als Sieger,
Bevor ich dir gerathen gut
Da du den Rath von mir vernommen,
Rieth ich dir nicht aus guten Gründen:
Was wolltest du denn meinen Rath,
Wie bärge denn ein Vöglein
Ein Vogel legte Euer freu,
Hast du bedenket nicht hernach
Und wenn verloren ist das Gut,
Damit dir's so nicht mag ergehen,

Er pflegte Tulpen drin zu warten,
Orangen, Aepfel durchmanderz
Jasminen sinkend an die Brust,
Fortführend den Verstand entlang.
Wie Elephanten vielverständig.
Den Seelen Labung zu entdecken.
Da sah er drin ein Vöglein,
Nach Allem was es konnte schauen.
Was immer da lag, reif und rob.
Daß Gluth des Zorns die Welt verzehrt.
Es ging ins Netz das Vöglein:
Weil was er wünschte ihm gelang,
Dein lehrtes Lied, o Vogel, singe!
O guter Mann, Gott bithe dich!
Du mehrst durch mich nicht deine Schätze.
Ich gebe die dreyfachen Rath:
Wenn Jemand was nicht möglich spricht;
Wenn du verloren hast ein Gut,
Du suche nicht was nicht zu finden.
So sey die dieser Rath ein Schatz.
Er machte frey das Vöglein.
Dem Pfeil' gleich, der vom Bogen fliegt;
Und sprach zum Manne wohlgelaßt.
Weiß wer gewesen ist dein Gast?
Groß wie ein Ey ein Edelstein.
Du hättest sonst gemacht dein Glück.
Die Freude war verkehrt in Gram.
Weil er nach Gold begierig ist.
Du bist mehr werth als Edelstein,
Erfrische meines Lebens Tags.
Ich will dir ja kein Leid anthun.
Und spricht: O thörichter Betrüger!
Mir unverweigert dir mein Blut.
Was soll ich weiter dir noch frommen.
»Du suche nicht was nicht zu finden.«
Wenn er nicht nützet dir zur That.
Den evergrossen Edelstein?
Was nützt im Magen ihm das Fy!
Es ist unmöglich was ich sprach.
Was machest du dir böses Blut.
Soll nicht dein Sinn nach Reichthum stehen.

LXVIII.

Seid Nimetollah aus Kuhistan,

ein großer Scheich und ein myſtiſcher Dichter, der, wie Dewletſchah ſich ausdrückt, ein Meer der Erkenntniß, ein Schacht des Wiſſens, ein Sultan im Lande der Vervollkommnung, ein Reiſender im Thale der Wahrheit, ein Jünger des Scheich Jafii, der auch den Hauch Gaſali's empfangen.

Myſtiſche Gaſele.

So geſtalt bin ich verwieret,
Nicht das Herz von dem Geliebten,
Nichts all mein Thun und Laſſen
Denn ich bin verwiret und trunken,
Vom Geſtad der Frommen bin ich
Was iſt Land, und was ſind Meere,
Meine Liebe iſt das Feuer,
Ha! ich flamme wie die Aloe,
Ich bin weiſend und unweiſend,
Ach! ich weine aus Vertrauen,
Wie das Aug' nach allen Seiten,
Weil verwüſtet ſind die Wangen,
Frage mich aus dem Gedächtniß,
Ich behalte alle Suren,
Gottes Licht iſt nun gekommen,
Ich zwar folge den Rechtgläub'gen,
Ich den Unterſchied der Dinge
Was zu ſagen, da auf Erden,

Daß ich Kopf von Hand nicht kenne,
Becher nicht vom Weine kenne.
Nicht nach Ausſpruch des Verſtandes;
Und allein mein Liebchen kenne.
In des Sinnes Meer gekommen.
Da ich nur Juwelen kenne.
Herz und Seele iſt das Rauchwerk.
Doch das Rauchfaß ich nicht kenne.
Siehe nicht und ſehe wieder.
Weil ich Silber, Gold nicht kenne.
Wandl' ich mich nach jedem Winkel.
Ich die Anſicht nicht erkenne.
Welches Hauptſtück die beliebt.
Wenn ich gleich nicht Titel kenne.
Weil ſind Gauern, was Moſlimen!
Doch Ungläub'ge ich nicht kenne.
Wie der Geld gar nicht kenne.
Einen andern ich nicht kenne.

O Verliebter! o Verliebte!
Liebe Kenner! liebe Kenner!
Nachtigallen! Nachtigallen!
Weil der Garten unſrer Früchte
O Choſru von ſüßen Worten,
Papageyen der Zucker ſchnabelt,
Wie ich ſah das Aug' der Liebe,
Oeffentlich und im Verborgnen,
Sonn' und Mond und Sphären ſtehen
Weil die Sonne der Verliebten
Herz und Seele und mein Körper,
Zeit und Raum, der tiefen Kenner,
Trunken und in Trunkenſchalen
Sieh' der Thron von unſrer Herrſchaft
Seid! nur iſt der Geliebte
Meine Seele opfr' ich ſeiner.

Die Erklärung anders iſt.
Unſer Zeichen anders iſt.
Unſre Töne ſind beliebt,
Roſenduft, ein anders iſt.
O Juſſuf, mit Roſenhemde
Unſre Zunge anders iſt.
Mahler ich für meiner Seele,
Weil was offen anders iſt.
An der Schwelle deines Himmels.
Eine Sonne anders iſt.
Sind das Reich, die Stadt, das Klima.
Ohne Grenzen anders iſt.
Schatz der Zeiten, der Betrachter.
Und die Pforte anders iſt.
Krankheit und auch Heilungsmittel.
Uns die Welt ganz anders iſt.

LXIX.

Meſari aus Kuhiſtan,

ein Landsmann des vorhergehenden, der aber gerade im entgegengeſetzten Sinne dichtete; jener myſtiſch und aſcetiſch, dieſer bachantiſch und freygeiſteriſch; ein aufgeweckter, luſtiger Kopf, Verfaſſer des

Desturname, d.i. die Richtschnur für die gute Lebensart der Gesellschaft, und mehrerer Gaselen, welche meistens nur Wein und Liebe athmen, wiewohl auch einige ernstere Wahrheiten singen. Daher der Ruf, den er hinterlassen, sehr zweifelhaft, indem ihn einige als einen mystischen Sänger der Liebe Gottes anpreisen, andere als einen Freygeist und Wüstling verschreyen. Nach der Meinung der ersteren hatte er seinen Beynahmen Nesari, d.i. der Magere, von seinem enthaltsamen Leben, nach der Meinung der letzten von der Secte der Nesari, eines Zweiges der Ismaili, oder Freydenker, die zuerst in Afrika durch Mehdi, den Stifter der Fatemiten, und dann in Asien durch Hassan Sabah, den Stifter der Assassinen, zur Herrschaft gelangte. Der großindische Sultan Baber Behadir fragte einst den großen Scheich Rewassi, was denn von diesen freyen Ausdrücken, die in den Werken der Dichter häufig vorkommen, zu halten sey. Dieser antwortete, sie seyen nur nach der Person des Dichters auszulegen, dessen Charakter und Sitten den besten Commentar dazu geben; so seyen dieselben in den Werken Mewlana Dschelaleddin's, Attar's, Iraki's, Hosseini's, Ewhadi's, bloß allegorische Ausdrücke höherer Eingebung und göttlicher Wissenschaft; in den Gedichten Mertadsch Fuli's, Nesari's aber, und anderer ihres Gelichters, leider buchstäblich, und folglich als Verirrung und Freygeisterey zu verstehen. Nach Lesung der folgenden Gasele wird man der Meinung des weisen Scheichs gerne beypflichten, daß Nesari nichts Mystisches und Allegorisches im Sinne gehabt habe.

Es ist die Zeit der Freude und der Lust,
Des Himmels Schatzbewahrer hat aufs Thal
Der Verd'gar schäme sich nicht auf hoh'ner Kanzel,
Mit Schmähung ihn vom Pobel ich zerfleischet
Komme Lotta nicht, so bieten dem Medschnun
Dem Neider weh! der vom Verläumdungsschneider
Auf zum Gebeth! Hieß du den Morgentrunk!
Ist Tugendhaften Aebenfalt verbothen,
Es haben viele schon den Wein bejungen,
Vom Winzer, der die Rebe hegsig baut,
Vom Hause gab mir dieses Wort der Wind,
Ich bin zufrieden mit der Gerstensuppe,
Verlange, Nesari, nicht nach dem All.

Es liegt der Fluren Grün als Teppich da,
Der Anemonen Scharlach ausgebreitet.
Er schmächet Narrenspossen wie ein Staar.
Wie glasernes Gefaß vom Naftarohre (1).
Wohl hundert Hypokrate die Aeltern
Dem Nesari anmessen lasst ein Kleid.
Auf Schenke, auf! und gib den Morgentrunk.
So ziemt Verbrechern Brod und Wasser nicht.
Auch ich will ihm ein Angedenken schenken.
Ein lebenslang der reine Wein geschaut!
Vielleicht kam's gar vom Paradiese her.
Und wenn ich will, so bin ich auch ein Schah.
Ich bin gar schwach, bewahr' mich Gott vom Fall.

Man sieht, daß die ganze Gasele vom Anfange bis zum Ende die hellste Persiflage der Gebothe des Islams, und der Lehren der Scheiche ist, und daß er eben so über den Prediger und das Gebeth, wie über die Allegorie mystischer Liebe (Leila und Medschnun), und über die Alleins-Lehre spottet. Dewletschah, der ihm nicht selbst das Verdammungsurtheil sprechen wollte, führt sehr politisch den Ausspruch des Scheichs Rewassi an.

LXX.

Lutfallah aus Nischabur,

ein gelehrter und tugendhafter Mann, der aber der Welt und ihrem Thun zugleich entsagt hatte; daher mag wohl größtentheils sein entschieden unglücklicher Stern rühren, über den er sich sein Lebelang be-

(1) Nefath, das Rohr, woraus die brennende Naphta geschleudert ward; vermuthlich nichts anders als das berühmte griechische Feuer.

klagte, denn die Welt iſt hierin gewöhnlich ſehr gerecht, indem ſie vollkommenes Vergeltungsrecht übt, und denjenigen, von dem ſie verlaſſen worden, wieder verläßt. Als er eines Tages den Muſſlin ſeines Turbans gewaſchen und zum Trocknen aufgehangen, führte denſelben der Wind fort, ohne daß er ihn je wieder zu Geſichte bekommen. Bey dieſer Gelegenheit brach ſein Unmuth über ſein Unglück in die folgenden Verſe aus:

Mein Unſtern will, daß wenn zum Meer ich gehe,
Und gehe ich am Feuer in die Hölle,
Begehr' ich zum Getränk mir einen Wein,
Bey alle dem muß danken ich dem Glück,

Ich ſtatt der Wogen feſtes Land nur ſehe.
Find' ich gewiß nur Eis an ihrer Stelle.
Er wird unfehlbar mit Juwelen ſeyn.
Daß nicht viel ärger noch iſt mein Geſchick.

Scheich Aſari ſagt in ſeinem Buche Juwelen der Geheimniſſe, daß ſich zu den folgenden vier Verſen Lutfallah's ſchwerlich ein Seitenſtück verfertigen laſſe, indem in vier Verſen von vier Waffen, vier Blumen, vier Edelſteinen und vier Elementen die Rede iſt:

Die blaue Roſe gab dem Wind den Türkiſchild,
Die Tulpe warf zur Erde den Rubinenpanzer,
Des Himmels Demantdolch gab den Jasminen Waſſer,
Und Opferfeuer gab der Lotosblume Tanzen.

Mewlana Neſſimi ſtudierte ein ganzes Jahr, ein Seitenſtück dazu zu verfertigen, konnte aber Nichts zuſammenbringen; da machte Lutfallah ſelbſt das folgende, wo an die Stelle der Elemente und der Waffen, vier Orte und vier Tage, als die Beſtimmungen der Zeit und des Raums, geſetzt ſind, die in den obigen Verſen fehlen:

Vorgeſtern ſchlug zu Merw der Tulpe Feuerfunken,
In Niſchabur entblößt die Roſe heut der Erde,

Die Lotos zog zu Balch ſich geſtern in das Waſſer;
Und morgen wird der Wind Kuri's Jasminen freu'n.

Lutfallah ſang meiſtens Kaßaid zum Lobe der Propheten und der Imame. Er lebte zur Zeit Timur's, der ihn hochſchätzte, und ſtarb erſt im Jahre der Hedſchira 816 (1413) mit einem Zettel in der Hand, worauf geſchrieben ſtand:

Ich war mit meinem Herzen geſtern Nachts,
Da gab er mir das Glas und ſagte: Trink!

In jener Schenke, die den Geiſt verwehret;
Ich ſagte: Nein! Er ſagte: Mir zu Liebe!

LXXI.

Schemſeddin Tabſſi,

Sohn eines Richters von Tabs, hielt ſich gewöhnlich in Herat auf, und iſt nicht zu verwechſeln mit Mewlana Schemſeddin, dem Schönſchreiber Sultan Baiſangur's, der durch denſelben den Diwan Schemſeddin's von Tabs abſchreiben ließ. Dieſer letzte heißt insgemein Schemſeddin Baiſanguri, zum Unterſchiede vom Tabſſi. Dieſer lebte gleichzeitig mit dem großen Geſetzgelehrten Sadreſch-ſcheriat, den Schemſeddin in Bochara beſuchte, um ihn zu hören. Sadreſch-ſcheriat, d. i. Ehrenplatz des Geſetzes, war nicht nur allein Schriftgelehrter ſondern auch Dichter. Dieſelbe Nacht, wo Schemſeddin nach Bochara gekommen, hatte er eine Kaßide verfertigt und recitirte ſie am nächſten Morgen ſeinen Schülern; die folgenden Verſe ſind daraus:

Erheb' auf! nun Frühling iſt für mich und dich,
Erheb' auf! der Becher ſteht auf einem Fuß.

Es früht des Morgens Sohn von allen Seiten.
Und ſetze wir das Glas auch auf das Knie.

Alles, was lebet, das wird durch deinen Geruch nur belebet,
Sonne ſtehe mich nicht, laß mir den Schatten dazu.
Roſen und Tulpen ſind nur durch deine Schönheit ſo lieblich,
O du Wolke der Huld regne auf mich noch dazu.
Männer von Einſicht haſt du in deinen Banden gefangen,
Fürchte dich vor Gott, vor dem Weſire dazu [2].
Er iſt die Stütze des Reichs, die Probe der Wahrheit des Glaubens,
Minen füllet er an, Meere beglückt er dazu [3].
Siehe die Kugel der Erd' iſt ſeiner Gerechtigkeit Ballen,
Dieſes blaue Gewölb, iſt das Behältniß dazu [4].
Alles bringt dein leicht regierender Wink in Bewegung,
Selbſt den Mittelpunkt, unſerer Erde dazu.
Durch den kreiſenden Lauf, und die ſtete Bewegung des Himmels [5]
Wechſeln die Jahre, der Mond, Sommer und Winter dazu.

---

2) Die folgenden Strophen enthalten das Lob des Weſirs.

3) Durch ihn reift das Gold in den Schachten der Berge, durch ihn formt ſich die Perle in der Tiefe des Meers.

4) Die Erde iſt eine Kugel, womit ſeine Gerechtigkeit Ballen ſpielt (was im Deutſchen kein Lob zu ſeyn ſcheint, im Perſiſchen aber dafür gemeint iſt). Das Behältniß dieſer Kugel iſt das Himmelsgewölbe.

5) Traditur dies die
Novaeque pergunt interire lunae. Hor. II. 15.

Trink' Wein, denn man ergreift die Nacht, den Tag,
Trink' im Krystall gefärbten Wein, und weg
O zarter Hirsch, du bist des Herzens Jagd!
Aus Sehnsucht nach dem Pfirsich deiner Wangen,

Verliebt', und schmilz dann Perlen ab das Haar.
Den Stein drum, der Vernunft beraubet bey Flaschen
O Haar, du bist der Kabel von dem Hirschen!
Gefang' ich mit Ketten meine Lieb wie Flammen.

Sobald Sadresch-scheriat geendet hatte, stand Schemseddin von Tabs auf, und antwortete aus dem Stegreife durch eine Kaßide mit demselben Reime, woraus die folgenden Verse:

Weht dir der Wind das Haar auf eine Seite,
Es löst'te sich wohl eins der Lockenringel.
Beschamt von deinem Moschusflaume blieb
Soll nicht der Augen Muschel Perlen regnen,
Die Nacht der Locken und der Tag der Wangen
O krankes Herz! wie viel schlupft du der Fesseln,
Du sprichst: Einst wirst du noch mein Antlitz schauen!
Ich denke nur, es kommt doch Nichts heraus

So schreyet auf die Nacht mit Moschushaar;
Weil Moschusduft herkommt von allen Seiten.
Verbrannten Herzens in dem Thal der Hirsch.
Es zeig' am Morgen nicht die Spur der Perlen.
Vermischen sich wie Campher und wie Ambra.
Bis du zum hohen Dom der Heilung kommst.
Ja freylich hoff' ich es, doch sage wann?
Aus diesem Haus, sechseitig, mit neun Schleyern (1).

LXXII.

Iraki.

Ibrahim Ben Schehriar aus Hamadan gebürtig, ein Jünger des großen Scheich Schehabeddin Seherwerdi, Verfasser mehrerer von den Sofis sehr geschätzten mystischen Schriften; da er sich den Unwillen seines Meisters, der ihn über das Aergerniß seiner Verbindung mit einem Knaben Vorwürfe gemacht, durch eine hitzige Antwort zugezogen, ging er nach Indien um dafür Buße zu thun. Dort lebte er zu Multan, und seufzte die Sehnsucht nach dem Vaterlande in rührenden Gedichten aus. Er lebte in Gesellschaft des Scheich Behaeddin Sekeria, mit dem er die Reise unternommen, im Rufe großer Frömmigkeit bey den Indern. Eines Abends, als Scheich an Iraki's Zelle vorbeyging, hörte er ihn laut im Gebethe begriffen; er improvisirte die folgende Gasele, die der Scheich sogleich aufschrieb:

Der erste Wein den man ins Glas gethan,
Verlierte Seelenvögel zu erlegen,
Die Welt ist voll mit Unglück und mit Schmerzen,
Da sie entschleyert haben ihr Geheimniß,

Ward von des Schönen Aug' hineingethan;
Ward in das Lockenhaar ein Netz gethan.
Der liebe Nahmen ward dazu gethan.
Warum ward Iraki in Bann gethan?

Als der Scheich dieß gehört, hielt er ihn zur Rückkehr in's Vaterland, und zu seinem Meister Seherwerdi reis. Dieser war aber unterdessen gestorben, und Iraki ging nach Syrien, wo er unter der Regierung Mohammed Chodabende's im Jahre 709 (1319) zwey und achtzig Jahre alt verschied, und zu Salehie begraben ward. Die weitern Proben sind aus einem sehr kostbaren Manuscripte

(1) Alle Zahlen von Eins bis Neun, haben Bezug auf die Gestaltung des Weltgebäudes und der Schöpfung, die sie unter verschiedenen Beziehungen andeuten: Eins, ist der Schöpfer oder auch das Universum nach der mystischen Lehre Alles ist Eins. Zwey die Lehre des Dualismus, bey den alten Persern Ormusd und Ahriman, als Grundkräfte; bey den Moslimen, welche diese Lehre verwerfen, Tag und Nacht oder Seele und Leib. Drey, die heilige Trias, Geist, Herz, Gemüth. Vier, die vier Elemente, nicht Weltgegenden, deren sechs sind nach den Seiten des Würfels, oben, unten, vorne, hinten, rechts, links. Fünf, die fünf Sinnen. Sieben, die sieben Planeten und Sphären. Acht, die acht Paradiese. Neun, die neun astronomischen Himmel.

der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky genommen, das einen Auszug von den Gedichtsammlungen mehrerer der neueren geſchätzteſten Dichter enthält, nähmlich, außer ihm, von Dſchelal, Eſſad, Kiatibi, Kemal, Kaßim, Emhadi, Moaſi, Buſſati, Chiali, Iſmet, Seadeddin, Saad, Wahid, Chiam.

Tschu aftabi ruchet aaije der dschihan endscht.

Wenn deiner Wangen Gemm' auf Weiten Schatten wirft,
Wenn liebeheer hervorbricht aus dem Hinterhalt,
Wo immer deiner Schönheit Saga kommt in Vorſchein
Da nahmſt mich auf, daß ſchwer mir den Himmel zu;
Der Freund, wenn er den Liebenden Irak's hört,

Die Welt aus Freud' die Haube gegen Himmel wirft.
Die Welt voll Unruh und Verwirrung ſich gewirkt,
Aus Luſt ein Jeder der ein Herz hat es wegwirft.
Wer iſt es, der zuletzt mich auf die Schwelle wirft?
Sogleich die Gerle ſtatt des Kleides von ſich wirft.

Bia bia li nessimi behar mihersded.

Komm, komm, den Frühling bringt der Wind!
Komm, es iſt Frühling, Freudenzeit!
Schwank' einen Augenblick auf's Feld,
Es bringt mir einen Hauch der Wind
Ich trank noch nicht vom reinen Wein,
Das Morgens als du mich verrätheſt,
Dieß ſah viel Tauſende Verliebter,
Es drang zum Seelenohr Irak's

Dein Angeſicht beſchämt die Roſen!
O ſäume nicht, es freut's die Welt.
Ich will im Lenz die Luſt erneu'n.
Von deiner Huld, die ernſt mich macht.
Nein, nur vom Hefen des Genuſſes.
Beklagte ſich mein Herz beym Auge.
Die ſich beklagten über dich.
Das Flehn und Weinen deines Gaus.

Das folgende aus zehn Strophen, deren jede nach zehn Diſtichen mit demſelben Refrain ſchließt, iſt myſtiſchen Inhalts, wie gleich in den drey erſten zu ſehen.

E kunu telelaet himudami.

Sind's Becher die vom Weine blinken?
Durch Luſt des Weins und Luſt des Bechers
Bald Nichts als Glas und nirgends Wein;
Die Luft erfüllet Sonnenglanz,
Es ſchloßen Tag und Nacht den Bund,
Weiße du, was Tag ſey und was Nacht,
Von den Geheimniſſen der Welt
Entſchleyerung der Wiſſenſchaft
Und wird hiedurch dir noch nicht klar
Begehr' ein weltenſpiegelnd Glas,

Sind's Sonnen die in Wolken frohlen?
Sind ihre Farben ganz vermiſcht.
Bald Nichts als Wein und nirgends Glas.
Den Wangen ſchwand die Finſterniß.
Der in der Ordnung hält die Welt.
Was wohl der Wein ſey und das Glas?
Begreif' wie Glas und Wein den Traut.
Stell dir wie Tag und Nacht vor Heil!
Der Dinge Anfang und ihr End',
Und ſchau darein mit der Vernunft.

Er iſt, was iſt, die Wahrheit offenbar,
Geliebter, Liebender, und Herz fürwahr.

Der Sonne glänzt in deinen Wangen,
Durch einen Blick von deiner Schönheit
Der Zucker borgt von deinen Lippen,
Der Morgen tränkelte den Thau,
Vom Meere ſtiegen Dünſte auf,
Die Eiferſucht durchdringt die Welt,
Die Kräfte und die Handlungen
Wir ſind ein weltenſpiegelnd Glas,
Und was bisher wir unbewußt

In deiner Geſtalt iſt klar die Welt.
Ward dein Geſicht verwirrt und klar.
Barg' als er's fand, ſich in das Rohr.
Die Sonne ſah es und verging.
Sie ſanken wieder in das Meer.
Sie iſt daher der Dinge Weſen.
Erſcheinen als vereint mit uns.
Worin was iſt ward offenbar;
Ward heute mir erſt hell und klar.

Er iſt, was iſt, die Wahrheit offenbar,
Geliebter, Liebender, und Herz fürwahr.

Myſtiſchen Inhalts ſind auch ſeine vierzeiligen Strophen, zum Beyſpiel:

Des Leibes Lebenskraft und Macht biſt du;
Du biſt mein Weſen, du biſt immer Ich,
Die Seel' und Herz, o Seel' und Herz biſt du.
In ihr verſchwind' ich, deßhalb bin ich du.

LXXIII.

Seid Hoſſeini,

der Sohn Haſſan Alhoſſeini's aus Herat, im beſchaulichen Leben ein Schüler des Scheichs Seherwerdi, wie Iraki und Ewhadeddin. Dieſe drey Scheiche, die zugleich Dichter und aſcetiſche Schriftſteller waren, hatten noch dieſes gemein, daß ſie viel gereiſet waren, und auch auf der Reiſe zum Ziele ihrer Vollkommenheit denſelben Führer, nähmlich Scheich Seherwerdi erwählet hatten. Einſt als ſie in Kerman beym Kloſter Ewhadi's alle drey verſammelt waren, brachten ſie zu Ende einer vierzigtägigen Abgeſchiedenheit dem Scheich die Früchte ihrer geiſtigen Reiſe. Iraki nämlich ſein Werk, Lemaat (Ausſtrahlungen); Ewhadi ſein Terdſchiat, oder Gedichte mit wiederkehrendem Schlußreime, und Hoſſeini ſein Werk Sad-ol-muſſafiren (Mundvorrath der Reiſenden), woraus die folgende Geſchichte:

Hör' dieß Geſchichtchen:
Mit ſeinem ganzen Heere
Sie kamen zu Ruinen.
Ein Alter, ſonnenhelle,
Er fragte: Wer iſt dieſer,
Es iſt in dem Revier
Er ging hin zu der Höhle,
Als er das Aug nicht regt
Er ſprach: Biſt du ein Teufel?
Warum fällſt du nicht nieder?
Du weiſt, daß meinen Siegen
Großherzig, lichten Sinnes,
Es ſprach der Alte alſo:
Du biſt nichts Herr der Welten,
Der Himmel dreht ſich kreiſend,
Ich bin allhier kein Teufel,
Gedenk' der vor'gen Zeiten
Nachläßiger! du traumeſt,
Vergleich dich nicht mit mir,
Begierden dienen mir,
Da weinte Alexander,
Und klagend ſeine Scham
Der zeigt ihm an die Pforte,

Es zog einſt Alexander
In voller Pracht daher.
Ein Alter guckt hervor,
Erſchien dort Alexandern.
Der hier zurücke bleibt?
Umſonſt der Greis nicht hier.
Der Greis bewegt ſich nicht.
Erzürnt ſich Alexander,
Was ſitz du hier am Wege?
Mein Ruhm' iſt Alexander.
Die Welten unterliegen.
Trag' ich das Haupt zum Himmel.
Daß Alles gilt kein Strohh!
Du biſt ein Korn der Menſchen.
Wie du erſcheinen Tauſend.
Mehr werth als du, kein Zweifel?
Sey allbereit zur Reiſe.
In Stolz die Zeit verſäumeſt.
Du biſt der Sklaven Sklave,
Und herrſchen all bey dir.
Warf weg das Diadem,
Er zu dem Greiſe kam,
Verſichert ihn der Gnade.

Seid Hoſſeini ſtarb zu Herat im Jahre der Hedſchira 729 (1328), und iſt an der Außenſeite des Grabs des Seids der Seids begraben, der im vierten Grade von Ali dem Sohn Ebitaleb's abſtammt. Seid Hoſſeini ſchrieb ſowohl in Verſen als in Proſa dreyßig Bücher, worunter die berühmteſten Kenſer-rumuf (der Schatz der Geheimniſſe); Nuſhe-tol-erwah (Ergötzung der Geiſter); Sad-ol muſſafirin (Mundvorrath der Reiſenden); Nuſhet-ol-medſchalis (die Erheiterung der Geſellſchaften), alle myſtiſchen Inhalts, vorzüglich aber das, welches den Titel Ankai Meſchrik (der orientaliſche Phönix) führt.

LXXIV.

Emir Chosru aus Dehli,

ein großer Dichter, und der größte der persischen die in Indien geblühet. Er war aus Turkistan entsprungen, wo sein Vater Mahmud Emir von Latschin war. Zur Zeit Dschengischan's flüchtete er nach Indien, wo er von Mohammed Kotolgschah auf das Beste empfangen, und mit der Würde eines Emirs bekleidet ward, worin ihm sein Sohn Chosru nachfolgte. Gegen das Ende seines Lebens zog er sich aber von Amt und Hof zurück, als Jünger des Scheichs Nisam-ol emlia, und vertilgte aus seinem Diwan mehrere Gedichte, die nichts als Fürstenlob enthielten. Nisami und Saadi waren seine großen Vorbilder auf der Bahn des beschaulichen Lebens und der Dichtkunst, der inneren und der äußeren Wissenschaft. Sein Diwan ist ungeachtet aller Mühe, welche Sultan Saadi Baissangur Behadir darauf verwendete, nicht vollständig gesammelt worden. Dennoch war es diesem Fürsten gelungen, hunderttzwanzigtausend Distichen lyrischer Gedichte Chosru's aufzufinden, die zuvor gar nicht bekannt waren. Chosru selbst sagt irgendwo, daß die Zahl seiner Distichen mehr als viermahl, und weniger als fünfmahlhunderttausend, also beyläufig eine Million Verse betragen. Außer einer ungeheuren Menge von Gaselen schrieb er einen Fünfer, wie vor ihm Nisami und nach ihm Dschami. Die Zahl der Distichen des Fünfers Nisami's beläuft sich auf dreyßigtausend, die des Fünfers Chosru's auf achtzehntausend Distichen. Ueber den Vorzug dieser beyden Sammlungen romantischer Gedichte ist vielfältig gestritten worden; besonders zwischen den beyden gelehrten Fürsten Baissangur Behadir und Ulugbeg, wovon jener den Inder, dieser dem Perser den Vorzug einräumte. Heute ist Nisami im unbestrittenem Besitze des ersten Ranges unter den romantischen persischen Dichtern. Chosru dichtete außerdem auch Vieles im Sinne der Mystiker, so ist z. B. dieser Vers einer der berühmtesten:

Und keinem Tropfen Wasser schlucke das Huhn, Wo es zum Himmel nicht erhebt das Aug.

und über die Himmelfahrt des Propheten:

Mit Gustgern sey gerührt der Herzensspiegel . Daß, der die Himmelfahrt bezweifeln kann.

Solche Gedanken voll mystischen Sinnes finden sich eine Menge in seinem Fünfer, wie z. B. der folgende Vers:

Dem Esel sind drey Körner Gerste in dem Magen Weit besser als drey Zentner Golds, die er muß tragen.

Emir Chosru theilte vor seinem Tode die von ihm selbst gesammelten Gedichte in vier Theile, unter folgenden vier Titeln: Tohfet-oß-ßogr (Geschenk der Minderjährigkeit); seine Jugendgedichte Wassatat-ol-hajat (Mitte des Lebens); die Gedichte seines angehenden männlichen Alters, und Bakie ou Nakie (ausgesuchte Reste) die des Greisenalters. Außerdem schrieb er noch einige Abhandlungen, wie Kirani Saadein (die Vereinigung der beyden glücklichen Gestirne) (Jupiter und Venus), dem Sultan Alaeddin von Dehli gewidmet; das Lob Indien's, die Geschichte Dehli's, das Buch der neun Schilde (1), Chiserchan und Duwelran,

(1) Dem Nüh Siper, oder neun Schilde, sind die Nüh Manzar, oder neun Ansichten, nachgeahmt, welche Leacallior unter dem Titel: Les neuf Logos, conte, traduit du persan. Genes 1805, herausgegeben. Ein sehr mittelmäßiges Machwerk.

und ein Werk über die Musik, in der er ausgezeichnete theoretische und praktische Kenntnisse besaß. Bey Gelegenheit eines Streites mit einem Tonkünstler über den Vorzug der Musik oder der Poesie, verfaßte er die folgende Gasele:

Es sprach ein musikalisches Genie:
Die eine, leicht, bedarf nicht Federkauen;
Doch ich entscheid' fürs Wort, ich wohlerzogen
Drey Bücher habe ich in Reim' gebracht,
Doch ich entscheide für die Poesie,
Es bildet sich im Innern das Gedicht,
Der Vers läßt sich im Stillen recitiren,
Der Sänger, singt er noch so fein und hoch,
Der Vers die Braut, das Brautgeschmeid die Töne,

Die Musik ist mehr werth als Poesie.
Die andre muß Papier und Buch verbrauen.
In beyden Künsten, die ich abgewogen.
Drey Bücher habe ich Musik gemacht,
Denn die Verständigen begünstigt sie.
Bedarf des Satzes und des Sängers nicht.
Er wird deßhalb am Sinne nichts verlieren.
Bedarf zuletzt vernünft'ger Worte doch.
Auch ohne Schmuck gefällt die Braut, die Schöne.

Chosru starb in einem hohen Alter, im Jahre 715 (1315). Er liegt zu Dehli im Umfange der Grabstätte des Scheichs Nisamol Ewlia begraben. Sein Fünfer ist uns nie zu Gesicht gekommen; er besteht nach Hadschi Chalfa aus folgenden fünf Gedichten: 1) Matali-ol-enoar, d. i. Aufgang der Lichter; 2) Chosru und Schirin; 3) Leila und Medschnun; 4) der Spiegel Alexanders; 5) die acht Paradiese.

Von seinen Gaselen besitzt Herr Graf v. Rzewuski zwey Sammlungen, die eine vollständiger als die andere. Sie athmen durchaus größere Zartheit als die erotischen Lieder anderer persischer Lyriker. Von dem Einflusse des indischen Himmels begünstigt, schließen sich darin feinere Gefühle auf, wie der Silberkelch der Lotosblume von den Wogen des Wohllauts getragen.

Gaselen.

Si in pai edeb nist ki der gui tu ajem.

Es schickt sich nicht für mich in deinen Flur zu kommen.
Du bist die Sonn', ich ganze ohne Hand und Fuß.
O könnte ich mich schnell wie leichter Pfeil beschwingen,
Wenn um den Strom Chosru's du fragst, so wisse,

Die beyden Augen sind am Weg zu dir zu kommen.
Sobald ich vor dem Strahlenangesicht kann kommen.
Um mit des Windes Hauch an deine Brust zu kommen!
Daß er gefallnen Worts in deinen Gau gekommen.

Her schebi menem ustade bogirdi sorai tu.

An deiner Thüre lieg' ich jede Nacht,
Zerbricht mein armes Herz nicht, o mein Leben!
Und war' in Stand zerfallen mein Gebein,

Mit Seufzen werden Tage hingebracht.
Seit ich dich kenn', verfloß ein ganzes Leben;
Lebendig würd' es durch die Liebe seyn.

Laali lebet botschaschai es engubin bihest.

Deines Munds Ambren sind
Deiner Wangen Farbe ist
Was ist wohl der Unterschied
Als der Himmel dich erblickt,
Ohne Kerzen sah ich nicht
Hunder Feuer, zündet an!
Ebenmenauge, seitdem Du
Fühl' ich, die Entfernung ist
Sieh! so sprachest du, das Herz
Diese Probe ist, Chosru,

Besser als der Honig.
Schöner als Jasminen.
Zwischen dir und Sonnen?
Sprach er: Die ist besser.
Je ein Haus erhellet.
Helle ist viel besser.
In mein Herz genistet.
Besser mir als Eden.
Ist mit Blut gefärbet.
Besser als ein Fingerhut (1).

(1) Fingerhut, als Verwahrungsmittel wider Nadelstiche und Wunden.

Churrem an tschoschmi hi her russoch nazar her rui tust.

Selig das Aug', ſo deine Wangen an jeglichem Tag' ſchaut!
Fröhlich das Herz, ſo deinem Geruche geweiht!
Einſam lieg' ich im Staub', und du liegſt andern am Buſen;
Wer an dem Buſen die liegt, trage die Schuld von dem Staub!
Bauern präſentirt gewöhnlich ſich nicht; doch ſelber aus Hochmuth
Iſt von deinen Beau'n jegliches Härchen gekräuſelt.
Schönen wird gar viel vom Zucker erzählt und gefabelt,
Zuckermund, bey die ſabeln die Lippen von ſich.
Zucker verbrennen die Todten, verbrenn' den lebendigen Leib nicht,
Sclave ſey die Chosru, Zucker und Türke bey dir.

Ja rebb hi in dirachti gül es hostani hist.

O Herr! aus weſſen Garten
Aus welcher Zuckerſchachtel
Aus welchem Thon iſt wohl
Und weſſen Seele trieft
O Seele, wenn ich Abends
Verſinke da im Schlafe,
Er ſprach zu mir, als geboren
Ich dachte eben weſſen
Der Mund iſt deßhalb wachſam,
Chosru, der niemahls ſchlafet,

Iſt dieſer Roſenbaum?
Iſt dieſer ſüße Mund?
Der meingefärbte Knabe?
Dieß neue Ungemach?
Den Mund an deinen leg',
Und frag' nicht wer es iſt.
Ich niederſitzt heranſahe,
Wohl ſeyn mag das Geheim:
Weil er dein Wächter iſt.
Wer Wächter kann er ſeyn?

Antschi jek tschend abi haivan kerd.

Wer Lebensquell als Einen ſchilt
Auf deine Zähne eiferſüchtig
Als deine Lippen ſah die Sonne
Das böſe Aug fen von dir fern
Chosru hat aus Begier der Wangen

Wird deine Lippen Tauſend ſchätzen.
Verſtreuen Perlen ihre Perlen.
Verbarg ſie den Raben in Felſen.
Von dem dein Aug' ſich trennen kann!
In Roſen Duftgeiſt verkehrt.

Si aaris turre bala kün ki kari chalk-berbem achüd.

Heb' auf das Haar von Wangen,
Die Zahn' ſind auf! die Herrſchaft
Du warfeſt weg den Schleyer,
Du gingſt vorbey am Markte,
Mein Herz machſt du zum Narren,
Du wollteſt mich beſchimpfen,
Die gab ich Herz und Körper,
Es machte mich nun die Liebe
Wenn klager Rath die Junge
Was thuns, wenn nur im Herzen

Das Volk iſt ganz verwirret.
Iſt Schönen zugekehret.
Und Jakob's Augen weinen,
Da ſind im Preis Juſuf.
Vergeeh dir's Gott! du willſt es,
Gottlob! auch dieß gelang dir.
Die Seele deinem Augen,
Um mich ganz unbeſorget.
Wie's Beſt Serhaden's ſpricht,
Chosru's die Liebe feſt iſt.

Nale her ajed her taraf ki an but chiraman der resced.

Seufzergeſtöhn' ſteigt überall auf, der Sieg' iſt genommen,
Kommen die Roſen im Ham, lieblich ſind Seufzer Nachtigall.
Nimmer denk' ich daran, die Seele vor Trennung zu retten.
Leben alle nicht fort, ſeit da der Liebliche kommt!
Nachts erſchien' ſein Bild; ich gab die Seele beſchämet,
Wie ſich ſchämet der Derwiſch, wenn ihn beſuchet ein Gaſt.
Heute will ich ſterben vor dir, damit du beſchämet ſeyſt,
Seele! welche Huld, wenn du es morgen befiehlſt!

Grämе dich nicht, Chosru, wenn er dir mit Schmerzen das Herz bricht,
O es braucht gar viel bis die der Schönheit kommt!

Vierzeilige Strophe.

Ez husun nefis niat merdüm.

Die Schönheit machet nicht des Menschen Werth,
Wo böses Herz die Schönheit straft zu Lügen,

Sein Werth wird durch sein Inneres erklärt.
Ist schlechtes Wort gemahlt in schönen Zügen.

LXXV.

Emir Hassan aus Dehli,

ein Jünger des großen Scheich Nisam-ol-ewlia und ein süßer Dichter, der in seinen Gedichten den Emir Chosru, seinem Landsmanne, nachahmte, und das Leben eines Derwisches führte. Er saß eines Tages am Markte, als eben der Scheich Nisam-ol-ewlia in Begleitung des Dichters Emir Chosru's vorbeyging. Diesem fiel die schöne Gestalt und die zierlichen Formen Hassan's auf, und er fragte ihn: Wie verkaufst du dein Brot? — Ich lege, antwortete er ihm, dasselbe in eine Wagschaale, und heiße dem Käufer die andere mit Gold füllen, bis sie das Brot überwiegt. — Wenn aber, erwiederte Chosru, die Kaufslustigen bankerots sind, wie dann? — Alsdann legen sie ein Paar Gebethe darauf. Chosru machte auf diese Antwort den Scheich aufmerksam, der ihn in sein Kloster aufnahm. Seine Gedichtsammlung ist heute noch, besonders in Indien, sehr geschätzt; die folgende Gasele ist daraus:

Schenke reiche mir den Wein!
Grün ist der Cypresse Haupt,
Gib aus dem crystallnen Glas,
Zum Rubinenweine schnell
Wolken weinen lichten Thau,
Und der Thau ist wie das Aug'
Cypressen wehen in dem Haus,
Ich erwarte einen Gast,
Werden zittern vor dem Mond
Wie Gerechte hält Jasmin
Rebenbuhler, o Hassan,
Doch gerad' ist von Natur,

Wolken steigen auf im Westen weiß.
Hundertblättrig blühen Rosen weiß.
Gib mir Schenke, gib den rothen Wein.
Sich ein zarter Schenke roth und weiß.
Wie um Julfut eins Gulaicha's Aug';
Jakobs von den Sehnsuchtsthränen weiß.
Was bedeutet, fragt' ich, dieser Flor.
Sprach er, deßhalb malst' ich Thüren weiß.
Wie Verworfne an dem jüngsten Tag.
Eine Reihe guter Werke weiß.
Sind gerade immer von Statur;
Daß die Reben nimmer werden weiß.

Zu dieser Gasele haben viele andere Dichter Seitenstücke verfertigt.

LXXVI.

Mewlana Hassan aus Kaschan,

ein geistlicher Dichter, der sich mit Nichts als mit dem Lobe des Propheten und Ali's beschäftigte. Er war zwar in Kaschan geboren, aber in Amul erzogen. Die Legende erzählt von ihm, daß, als er nach der Wallfahrt von Mekka, nach dem Grabe Ali's in Irak wallfahrtete, er auf dieser heiligen Stätte die berühmte Kaside zum Preise desselben sang, die so beginnt:

Du, vom Anfang der Welt, Vertreter der gläubigen Seelen, Du, deß' tapferen Arm preiset der heilige Gesk,

ihm in der Nacht hierauf Ali im Traume erschien und ihn nach Basra gehen hieß, wo er den Kaufmann

Mesud Ben Essah finden würde, der tausend Ducaten verlobt hatte, wenn sein Schiff glücklich aus den Stürmen des Meeres von Oman zurückkäme, woher es ihm reiche Ladung bringen sollte. Hassan that wie ihm befohlen ward, der Kaufmann empfing ihn mit Freuden, schwur daß er keinem Menschen dieß Gelübde anvertraut habe, erkannte das Wunder Ali's, und zahlte dem Dichter die tausend Ducaten.

Hassan war schon von früher Jugend auf sehr andächtig und fromm. Seine heiligen Lobgedichte sind bekannt, aber das Jahr seines Todes ist es nicht, wiewohl man weiß, daß er zur Zeit Sultans Mohammed Chodabende lebte. Er liegt zu Sultanije in Irak begraben. Die Stadt Amul, wo er erzogen ward, gehört unter die ältesten Städte Persiens. Sie war die Residenz der Könige von Feridun bis auf Behramgur, und Feridun sammt seinen drey Söhnen soll dort begraben liegen. So weit Ali Ben Issa, der Verfasser des geographischen Werkes Memalik u Mesalik, Länder und Straßen, betitelt.

LXXVII.

Mewlana Dschelaleddin, der Arzt,

lebte zur Zeit der Familie Mosaffer in Fars; ein Weiser, der zugleich Dichter und Arzt war. Im Jahre der Hedschira 734 (1333) verfaßte er das Gedicht Gül u Mewrus, d. i. die Rose und das Frühlingsfest, dessen Ruhm sich bald so sehr ausbreitete, daß der Schönschreiber Mewlana Schimi von Nischabur allein in einem Monathe zwanzig Abschriften davon verfertigen mußte. Er brachte eines Tages dem Schah Schedschaa ein Herzstärkungsmittel, das er mit diesen Versen begleitete:

Dschelal verfertigte dieß Cordial,
Es stärkt den Leib und schärft den Sinn zugleich,
Und wenn der Schah davon zu Nacht genießt,
Das Alter wird verkehrt dadurch in Jugend,

Und bringt es als Geschenk dem Schah zum Mahl.
Macht Jungen klüg und die Rede weich,
Gewiß am Morgen er davon auch ist;
Gibt Körpern Geist durch seine Kraft und Tugend.

Schah Schedschaa belobte den Arzt und Dichter sehr, daß er so gute Cordiale und so schöne Verse machte, nur, setzte er hinzu, wird es ein wenig schwer halten mit der Verwandlung des Greises in den Jüngling, wo der Campher schon an die Stelle des Moschus getreten, und statt den Syringen nur Jasminen blühen; aus einem andern Quell ist das Wasser der Jugend, und aus einem anderen Fasse die Hefen des Alters.

Gasele.

Das Land verließ ich, daß ein gutes war,
Wenn ich von deiner Schwelle bin verbannt,
Wenn zum Genuß der Bettler nicht gelangt,
Vertraue und ertrag' Verachtung, Herz,
Dschelal geht fort, bald wird es dir bekannt,

Mit Thränen wusch' ich wo ein Sündchen war.
O glaube nicht, daß meine Wahl es war.
Ist's, weil er fastend ging, unruhig war.
Weil des Genusses Glück so flüchtig war.
Was der Verbrechne für ein Freund dir war.

Schah Schedschaa, der Nachfolger Mohammed's aus der Familie Mosaffer, war ein sehr gelehrter Fürst, Verfasser mehrerer wissenschaftlicher Schriften. Nach dem Tode seines Bruders Mahmud dichtete er selbst die folgenden Verse:

Mahmud, mein Bruder du, ein wackrer Leu,
Die Erde theilt' ich, zu erhalten Ruh',

Du strebtest nach dem Thron' mit Meuterey.
Ich über ihr, und unter ihr bist du.

Der Sultan Oweis Dschelair antwortete ihm hierauf:

O Schah Schedschaa, der das Gesetz des Reichs erhält,
Wenn du drey Tage gleich auf dieser Erde weilst

Glaub' nicht es hab' ihr Mahmud verewigt die Welt;
Mit ihm, du unter ihr das Grab bald theilst.

LXXVIII.

Mewlana Naſſir Bucharai,

ein vielgereiſeter Derwiſch, der viel zum Lobe der Armuth dichtete, und nach dem Sinne ſeiner Gedichte lebte. Die folgenden Verſe ſind aus einer ſeiner bekannteſten Kaſide, welche das Lob der Armuth beſingt, genommen:

Es iſt fürwahr, wem's an Genügſamkeit nicht fehlt,
Wenn aus dem Oſten geht hervor der Sonne Leid,
Die Welt wird eines Tages dich mit Gift umfangen,
Es kümmert ſich der Menſch um Gulden und um Kreuzer,
Dem Nahmen nach Derwiſch, der That nach Herr der Welt.
Iſt dem Derwiſch des Tiſches Berge Zeitvertreib.
Sie rollet ſich in einen Ring, wie bunte Schlangen.
Bedenket nicht, als Bürde trägt ſein eignes Kreuz er.

LXXIX.

Emir Jemineddin Tograji Ferjumendi,

aus Turkiſtan. Zur Zeit Sultans Mohammeds Chodabende kam er aus dem Dorfe Ferjumend, woher ſein Beynahme, und gelangte zur oberſten Würde in Choraſſan als Weſir und Siegelbewahrer. Er iſt der Vater Emir Mahmud's und Alaeddins Mohammeds Ferjumendi's; an den erſten ſchrieb er einſt:

Der ſchlechte Himmel treibet es ſo bunt,
Daß, Flaſchen gleich, mein Auge ſchwimmt in Thränen,
Er gibt ſich wie ſo niederträchtig kund,
Und daß, wie Becher, blutig iſt der Mund.

Der Sohn antwortete dem Vater ſogleich:

Mich kränket allzuſehr das Wetterwund,
Mit Schmerz denk' ich vom Tage bis zur Nacht,
Nur blutge Seufzer ſtrömen aus dem Mund;
Was hinter dieſem Schleyer nur wird kund.

Sehr berühmt ſind als Muſter des Styles die Briefe und Epiſteln Jemineddin's in Proſa und Verſen an ſeinen Sohn Mahmud, aus Rum nach Choraſſan geſchrieben, und die Antworten des Sohnes. Jemineddin ſtarb im Jahre der Hedſchira 724 (1323) und liegt im Dorfe Ferjumend begraben. Der Eine ſeiner Söhne, Emir Mahmud, ward als Dichter noch berühmter als der Vater; der Andere, der Weſir Alaeddin, der ſeinen Geburtsort und auch die Stadt Meſchhed mit Gebäuden verherrlichte, wollte nach dem Tode Abuſſaid's die Herrſchaft Choraſſans an ſich bringen, unterlag aber der Uebermacht der Familie Serbedar im Jahre der Hedſchira 737 (1336).

LXXX.

Emir Mahmud Bey Jemin Ferjumendi,

der Sohn des Vorigen, berühmt durch die mit ſeinem Vater gewechſelten Briefe, und noch berühmter durch die Sammlung ſeiner Bruchſtücke. Die erſte iſt heute äuſſerſt ſelten; während die Sammlung der Bruchſtücke ſowohl in Perſien als in Indien und in der Türkey häufig geleſen wird. Der Inhalt derſelben iſt faſt durchaus moraliſch, und faſt niemahls myſtiſch; meiſtens nur philoſophiſche Betrachtungen über die Vergänglichkeit des Lebens. Solcher Bruchſtücke, in denen des Weines und der Liebe weder im eigentlichen noch im allegoriſchen Sinne gedacht wird, ſind dreyhundert, und es ſcheint, daß Ibn Je-

min so durch die Zahl als den Inhalte seiner Bruchstücke ein Seitenstück zu den dreyhundert vierzeiligen Strophen Omar Chiam's liefern wollte. Der Inhalt von beyden ist philosophisch, nur mit dem Unterschiede, daß bey Omar Chiam fast überall irreligiöser Spott, bey Ibn Jemin aber religiöse Gesinnung vorherrscht.

Wir steuern hier von den dreyhundert Bruchstücken Ibn Jemin's die folgenden dreyßig als Zehent bey:

Bisürgwar Chodaja blaue sizü anan.

O grosser Gott! verbrenn' die Herzen Ihnen,
Gewahr' den Pessimi der Seele Ihnen,
Gewahr's den Armen ohne Kopf und Fuß,
Sie sind die Narren, so die Kette ziehen (1).
Den Glanz der Jünglinge, die Dein begehren,
Sie sind die Schönen, die im Winkel sitzen,
Den Greisen in der Fremd' mit nassem Aug',
Die Martyrer der Lieb' in deinem Glaube,
O grosser Gott! ich flehe dieß von Dir,
Und wenn das Schiff des Leib's zerschellt in Fluthen,

Wo denen Deine Weisheit Eingang fand;
Wo denen sich des Herzens Vogel findet,
Von denen Heil'ge werden überschienen,
Und Liebe ist Gefängniß der Ketten Ihnen.
Spricht deine Seele aus durch Wort und Mienen,
Und nie noch fiel der Blick, was gleich wär' Ihnen,
Und altem Kleid, nur du bist gnädig Ihnen,
Der Mörder wurde nicht gesehaut von Ihnen,
Daß Du mich beygesellen mögest Ihnen;
Daß Du mich führest an das Land zu Ihnen.

Jegi güst ha men hi eborschid taft.

Einer sprach: Schon glänzt die Sonne,
Zu ihm sprach ich: Vielgeliebter!
Viele sind wo ich und du,

Sag', warum du schlafest noch?
Sagen kann ich nichts warum;
Die nichts wissen vom Warum.

Medih dil ai dest er ghami hest u chauß.

In Furcht und Gram laß nicht das Herz auf deinen Händen,
Es sprach der Herr, der Ew'ge, den kein Blick erreicht:

Es gibt so manchen Pfad, der Freude dir kann spenden.
Mit Leichtem kommt es schwer, mit Schwerem kommt es leicht.

Firach deati es endase mehür birun.

Du überwerde nicht Vergnügtheit,
Doch leb' auch nicht so wet auf Hab' und Gut,
In jedem Ding das Mittelste erwähl';

Sonst wird dein Glück verkümmert vor der Zeit (2).
Daß dir drob finden mag der hohe Muth.
Das Beste ist das Mittel, ohne Hehl.

Ei dil dachihan bekami tu eger nist gu mebasch.

Sey nicht traurig, o Herz, lebe dir nach Wünschen die Welt nicht;
Gottes Gnade ist's, daß sich Stets wendet die Welt.
Wenn nach deinem Geschmack nicht gnädig kreiset das Weltrad,
Sollst darüber du dich nicht verlieren in Gram.
Sind auch Tage und Nächte nicht froh, so lebe du fröhlich:
Auf die letzte Nacht folget kein anderer Tag!

Saibi bali Dschihanra es jegi kerd sual.

Es fragte Einer, was da sey die Welt?
O weiß, die Welt und ihre Freuden sind
Den Wachen finden Träume keine Stund,

Vom Weisen er zur Antwort dieß erhält:
Nur Traumgebilde oder Wüstenwind.
Vernünft'ge trauen nicht dem Wüstentrug.

(1) Die Kette ziehen ist eine uralte theurgische Redensart, die sich schon in dem gnostischen Gebothe: Ziehe die Kette der Götter, findet.

(2) Wörtlich: Damit die Sonne deines Wohlstandes nicht in den Suhr, d. i. den kleinen Stern in dem Heerwagen (das Reiterlein), verkehret werde.

Bis an den Tag des Gerichts, ſey deine Wohnung der Wohnort
Aller Großen der Welt, lieblicher Schenken dazu.
Selber Hafis, der dein Lob in köſtliche Perlen gereiht hat,
Iſt, ſobald du ſprichſt, ſcheu, und beſchämet dazu.

XXXVI.

Ru. kari schüd kider meichane chidmet mi kunem.

Es iſt ſchon lang, daß ich in Schenken
Den Diener mache,
Daß ich als Bettler die Geſchäfte
Der Reichen mache.

Der Prediger hat nie vernommen,
Den Duft der Wahrheit,
Ich ſag' es laut, und will daraus kein
Geheimniß machen.

Bis in die Falle des Genuſſes
Das Rebhuhn rennet,
Will ich im Stillen Jagd auf gute
Momente machen.

Ich gehe, wie der Oſtwind, ſchwankend
Zum Gau des Liebchens,
Da müſſen Roſen und Jasminen
Mir Hülfeher machen.

Didem her la revahi seherdschad kotabeti.

Ich ſah als Inſchrift dieſer hohen Pforte,
Ein Haus, wenn hunderttauſend Jahre alt,
Erbau' dir eines außer dieſem Alle (1),

In dem lazurnem Feld die goldnen Worte;
Ein jedes Haus in dieſer Welt zerfällt.
Damit auf keine Weiſ' es die zerfalle.

Ta hâi hajat ta der merg.

Vom Lauf des Lebens zu dem Tode,
Auf jedem Puncte dieſes Lebens,

Iſt nur ein halber Athemzug.
Folgt jedem Wunſche Unglück nach.

Merdi asad der mijani kuruh.

Ein freyer Mann in dieſen Schaaren,
Wird doch alsdann geehrt erſt von der Welt,
Wer Anderer bedarf kommt nicht zu Ehren,

Wenn wohlgeſittet, vielerfahren,
Wenn unabhängig er nicht braucht ihr Geld.
Wenn er beſitzt Ibn Sina's Lehren.

Tscharchi dolabest devri asuman.

Ein Mühlrad iſt der Weltenkreis,
Hineingiebt in der Epochen Wirbel,
Der Weiſe iſt ein Edelſtein,
Wem es nicht fehlet an Vermögen,
Und ſchätzt man nicht der Weisheit Perle,
Weil das Gemeine ich verſchmähe,
Wie trefflich lautet nicht das Wort,
Der Weiſe gleicht den Elephanten,
Er wohnt in Wäldern, wohnt am Hofe,

Das Jeden, der demſelben naht,
Und in das Waſſer untertaucht.
Der aber keinen Käufer findet.
Iſt Tugendloſigkeit nicht Schande,
Iſt Mangel an Vermögen Schuld.
Sind' ich im Volke keinen Freund.
Das Trefflichſte von allen Worten:
Von denen es nicht Viele gibt.
Kaufleute ſind ſein Umgang nicht.

Chalki dschihan bechidmeti dadar mikûnend.

Die Menſchen, die dem Herrn dienen,
Die Einen dienen ob der Welt,
Die Andern dienen ihm aus Furcht,
Nach Andern dienen ſich aus Lieben,
Sie ſetzen ſich zum Mittelpunct,
Das iſt der Weg den dieſe wählen,

Sie wandeln alle auf drey Wegen:
Kaufmänniſch treiben ſie den Dienſt;
Sie ſind es die auf Proviſion pochen;
Vermeiden beider Handlungsart,
Und drehen ſich um ihre Achſe.
Deſchauſch Leben ſonſt genannt.

Ei dil tschu munkinest ki rusi beseheb bûûri.

O Herz, wie hilfſt du es aus die Tage und Nächte zu tragen,
Wenn kein einziger Tag Wünſche des Herzens gewährt!
Dennoch verzweifle nicht und bring' das Leben in Luſt hin.
Traurig aber in Luſt, immer das Leben vergeht.

Schûnidem ki Issa Aleihes-selam.

Ich hörte, daß einſt der Herr Jeſus
Zeig mir, o Herr! zeig mir die Welt,
Nach einigen Tagen die verlaſſen,
Von ferne ſah er dort ein Weib,
Wer biſt du? ſprach zu ihr Herr Jeſus,
Sie ſprach zu ihm: Ich bin das Weib,
Verwundert rief Herr Jeſus hier,

Wie Jeden ſo zum Schöpfer ſprach:
Wo wie du ſie erſchaffen haſt.
Führt durch die Wüſte ihn ſein Weg,
Allein, und ohne Mann und Freund,
Von all den Deinigen getrennt!
Die du ſeit langem ſchon erwarteſt.
Er ſprach: Was ſoll mir Weiberwerk!

(1) Das Weltall.

Es ſprach ergrimmt das Weib in Haſt:
Zeig' mir dein Angeſicht, ſprach Jeſus.
Sie zog den Schleyer von dem Mund',
Ein Angeſicht, ganz überdeckt,
Die eine Hand in Blut getaucht,
Was iſt das? fragte der Meſſias,
Sie ſprach: Ich ſchlug mit dieſer Hand
Die Ruh're hatte ich getrümmt
Gewaltſam ſchaffe' ich einen Herr,
Ich wundre mich, daß Jeder hat,
Verwundert ſprach nun der Meſſias,
Wie kann's dir an Beherrſchung fehlen,
Zur Antwort gab die Abgekennte:
Aus allen die noch mir verlangen,
Denn die mit Rechte Männer heißen
Wenn's mit den Weibern ſo ergeht,
O Bruder! die Erzählung heilt
Daß du ein Mann, ſo bleibe auch

Berühmter Mann, ich bin die Welt.
Wo welchem du die Herzen fangſt.
Und das Verborgene ward kund.
Vergleichet mit des Leibes Spuren.
Die andre in gekrümmter Stellung.
Sag' mir, unreine Buhlerinn!
So eben meinen Buhler tödt.
Um einem anderen zu winken.
Und ſchmeichelnd tödt ich den anderen.
Ich immer einen Buhlen finde.
O häßlicher, unreiner Greis!
Da Hunderttauſend deiner harren.
O höhere Muſterbild der Zeiten!
Fand ich noch keinen eing'gen Mann;
Vermehren meinen Kreis als Schimpf.
Kein Wunder daß ich ledig bliebe.
Von Ihr Jemin Häs im Gedächtniß.
Weg dieſer Buhlerinn Haß fern.

Tschist an asiab bi girdischi o.

Weich eine Mühle, ſag' geſchwind,
Man hört ſie doch beſtändig gehn,

Ja's, die nicht Waſſer treibt noch Wind.
Noch eine ward noch nicht geſehn.

Sohbeti nigan bad manendi müschk.

Umgang mit Guten vergleicht ſich dem Moſchus,
Pflanz auf Erden die Zweige der Sitte,

Würze der Seele mit ihrem Geruch;
Daß du zu Früchten der Ehre gelangſt.

Sifoti kimia ager chuhi.

Willſt du kennen Alchymie,
Denn du faſſen kannſt mit Händen,
Willſt du kennnein Gold und Silber,
Nun dein Herz und ſey zufrieden,
Eines trägt ſiebenhundert;
Eins, vermehrt durch Gottes Gnaden;

Sprach ich dir vom Stein der Weiſen,
Der Gut mehr wird und nicht minder.
Geh' ich an die Hand die Mittel:
Daß du erſpart den Erieg,
So vermehrt ſich der Gewinn
Denn Nachläßigkeit nur mindert.

Her vachond hi ruhiar hüned post mora.

Je mehr die Welt von Hab' und Gut nimmt,
Die Nahrung ward von Ewigkeit beſtimmt,
Du, treibe kein Geſchäft als was geziemt,

Je wen'ger gieriges Verlangen mir zu ſeyn.
Wer Nahrung an den Thüren ſucht iſt klein.
So daß du frey von allen Betteley'n.

Kalemra fasun dan beruthet ai tig.

Halte die Feder Gott in höherem Werth als den Degen,
Wenn ſie gleich an Kraft Eher die mindere iſt.
Wenn im Sinne du führſt, durch Herrſchaft die Menſchen zu lenken,
Zeichne dich der Kiel immer vor anderen aus.
Gleichſt du nicht wie der Feder, zur Unterhaltung des Lebens,
Groß und Klein bedarf, Männer- und Frauengeſchlecht.
Tauſend tapfere Männer, das Schwert in den Händen, ſie weichen
Einem ſündigen Mann, welcher die Feder regiert.

Tschun bad milde pür tefawet nist.

Iſt der Magen nur voll, ſo iſt es gleicht doch daſſelbe,
Ob er voll von Korn, ob er mit Gerſte gefüllt.

Ist der Leib nur bedeckt, so ist's bey Vernünft'gen dasselbe.
Sey es alt, sey's neu, immer nur bleibt es das Kleid.
Ihn Jemin, vor allen ergreif' den Weg der Ergebung,
Daß du bleibest frey von der Erniedrigung Joch!

Eaberal du dachis dschujid u hos.

Bloß ob zwey einz'gen Dingen, und nicht mehr,
Damit er höher setze seinen Freund,
Wer sonst nach Etwas suchet, und nicht weiß
Der sucht im Schweiß des Angesichtes Ahnen,
Was heißt die undankbare Arbeit anders,

Begehret ein vernünft'ger Mann der Welt:
Damit er unterdrücke seinen Feind.
Was wohl der Zweck von dem Gesuchten sey,
Und opfert dann die ganze Saat den Winden.
Als Seelen haben und Phantome finden!

Günehi mikünem benun pünhan.

Ich sündige und berge meine Sünden,
So großer ist darin des Sünd'gen Huld.

Es macht der Herr nicht offenbar die Schuld.
Als Er am jüngsten Tage mich wird finden.

Begüftar ägar dürr feschoned kessi.

Wenn Jemand Perlen streut im Thal der Worte,
Vernünftig ist, wer stumm wie Muscheln ist.

Ist Schweigen besser noch an seinem Orte.
Wenn auch sein Jun'ges Perlenschach verschießt.

Ualet u insiva u tenhaji.

Bist du zurückgezogen und allein,
In einem Winkel und mit einem Buche,
Behütet man sich in Einsamkeit; allein

Wirst du von tausend Unglück sicher seyn.
Worin vereint poetische Versuche,
Man kann nicht sagen, daß man sey allein (1).

Her ki mal miküned sanaat.

Wer Reichthum treibt als eine Kunst,
Dieß thun nur die, die's nicht verstehen,
Das Sammeln ist noch keine Kunst,
Die wahre Kunst vereint und trennt;
Der Sohn Jemin's sagt was er weiß,

Er fehlet wenn er Nichts als sammele.
Und Weise werden sie drob schmähen.
Wenn hinternach nicht Theilung folgt.
Es Trennung als Verein sind Recht.
Weiß er gleich nicht was euch gefällt.

Kessi hemedh u sensi büraderani asis.

Keinem verhehle das Lob des Freunds die eigenen Fehler,
Weil in Freundes Aug' Fehler als Tugend erscheint.

Dila hari giran ber kerdeni dschan.

O Herz, belade nicht so sehr die Seele,
Die süßen Leckereyen der Sultanen
Sind zuletzt in dem Winkel der Gesundheit,
Daß dee nicht zu viel des Golds und Silbers,
O Sohn Jemins, entfernt von hier, wo hundert

Denn diese Last ist nicht des Tragens werth.
Sind nicht die Strapatzen der Trabanten (2) werth.
Aegypten's Reich ist seinen Kerker werth.
Die Grube ist nicht so viel Gehens werth.
Gelebete nicht sind einen Thoren werth.

---

(1) Das Wortspiel, das im Deutschen durch die zwey allein gegeben wird, liegt im Persischen in dem Worte tenha, das allein und die Leiber oder Personen (tenha) bedeutet.

(2) Derban, d. i. Thorhalter, aus Der, d. i. Thor, und Ban, d. i. Halter, ist das wahre Stammwort des deutschen Trabanten.

Merdi azade bihajed nekûned meili dû tachis.

Der freye Mann soll nie begehren nach zwey Dingen,
Kein Weib, und wenn es auch die Kaiserinn sey mag,

Wenn er in Sicherheit das Leben will verbringen:
Und Nichts gehorgt, und wär's bis auf den jüngsten Tag.

Her nükte ki es güftani o hem güsendest.

Bedacht ein jedes Wort, daß dir mag Schaden tragen,
Was du noch nicht gesagt, kannst du noch immer sagen;

Vor Freund und Feinden wohl, wie deiner Seele Schatz.
Was du gesagt, lebet nicht zurück an seinen Platz.

Mera güftend dschanani mihribanan.

Freunde die mich traurig sahen,
Froh sey, denn im Weiterlauf
Seufzend sagte ich sofort
Rüget wohl dem todten Fisch,

Gaben diesen Text mir an:
Dann Verfallenes sich auf!
Ihnen dieses gold'ne Wort:
Wenn die Fluth hebet wieder frisch?

Her hessira tschünanki best bidan.

Erkenn' zuerst des Mann's Gewicht,
Geh treu und suche Trennung nicht,
Wer handelt wirkt, nicht wer nur spricht,

Dann magst du ihn als Freund behalten;
Zieh' neuen Freund nicht vor dem alten,
Durchs Wort läßt sich Geschäft nicht schalten.

LXXXI.

Mosaffer Herwi (Mewlana),

wird auch der zweyte Chakani genannt, weil er in seinen Gedichten, wie dieser große Dichter, mit Besonnenheit und Festigkeit auftritt. Er pflegte mit den gleichzeitigen Dichtern sich zu messen, und ihr Verdienst mit dem seinigen zu vergleichen. So sagte er: »Der Herr von Sawa, d.i. Selman Sawedschi, ist bis an die Gränzen des Wortes vorgedrungen, bewegt sich aber nicht frey; der Mahler von Kerman, d.i. Chodscha Kermani, hat von dem Dufte und der Farbe der Redekunst Kunde vernommen, ist aber nicht bis ins Heiligthum gelangt.« Vor seinem Tode warf er seine Gedichte ins Wasser, weil, sagte er, Niemand den Werth derselben würdigen oder verstehen würde. Sein Geburtsort ist das Dorf Tschakardab in der Landschaft Chawaf, daher er auch in einigen Sammlungen Mosaffer Tschakardabi genannt wird. Er lebte zur Zeit Sultan Moaseddin's Kurt, zu dessen Lobe er mehrere Gedichte verfertigte, aus denen die folgenden Verse:

Sultan Moaseddin, von dessen Gnadenmeer — Die Sonne Perle, und der Himmel Blase ist.

Er ist besonders seiner spielenden Vergleichungen wegen berühmt, deren die folgende Kaßide mehrere enthält.

Kaßide.

Ei ber semen es müschk zede chali.

O du, der auf der Brust ein Mal von Moschus trägst,
Es gibt in dieser Welt wohl keinen schlimm'ren Zustand,
Im Wuchs und Mund', in deines Haares Hof und Krause,

Von deinem Male ist mein armes Herz zermalm't.
Kein Herz das mehr verwirrt von deinem Mal als meines,
Seh' ich die Züge von dem Schönheits-Alphabet.

Ein Haarſtrich iſt der Wuchs, und eine Nuß der Mund,
Ich ſprach, du biſt die Sonne, und dieß iſt die Wahrheit;
Der Mond wird voll, wenn er am fernſten von der Sonne;
O du, der du entfernet biſt von mir, du weißt nicht
Als in der Nacht zu mir dein Bild im Traume kam,
Ich machte auf, und als ich dich nicht fand im Bilde,
So manchen Tag denkſt du ein Jahrlang nicht an mich,
Ein anderwahl wird's mir in Seel' und Herz ſo helle,
Es ſtecket Gift als Dolch im Herzen deine Trennung,
Wahrhaftig, einen hoch beglückten Tag verbringet,
Sultan Moafeddin, der Herr des Reichs und Glaubens,
Er, der Erob'rer, dem ſein gutes Glück beſtändig
Er iſt es, der in Schlachten nimmt, bey Feſten gibt,
Es iſt kein König ſo gerecht und weiſ' als er,
Streng wie Saturn, wie Sonne mild, thront er am Himmel,
Es nimmt die Welt von die ſo ihren Werth als Glanz,
O Schah! durch Hülfe deines feſten Worts geſchieht es,
Wenn Brautgekoſe in dem Innern ſich entfaltet,
So lang' auf Wies' und Flur die Zweige blühend proſſen,
So lang' als Tag und Nacht, und Mond und Jahre wechſeln,

Die Locke iſt ein C, des Haares Kraus' ein O (1).
Ich ſprach, ich bin der Mond, doch dieſes iſt unmöglich.
Bin ich von dir entfernet, bin ich nichts als Neumond.
Daß ich von Thränen bin zum Strome ganz geworden.
Sprach ich, iſt mir vielleicht Genuß von dir gewähret?
Da brachte Liebe mir den Traum nicht mehr zurücke.
Weil ob der Trennung mir der Tag erſcheint als Jahre.
Indem die Stadt erleuchtet iſt durch deine Schönheit.
Es ſproßt als Blüthenreis der Hain des Hochgewachſes.
Wem es gegönnet ward dein Angeſicht zu ſchauen!
Dem ſich kein Anderer der Könige vergleichet,
Die frohe Kunde neuen Sieg's und Ruhmes bringet,
Die Herrſchaft nimmt er erb', den Wohlſtand gibt er dann.
Es ſey dein Hort, des Himmels und der Erde Herr.
Der Hand entſtrömen Gnaden, ſammelnd ſich als Meer,
Das Reich erlangt durch dich erſt ſeine Herrlichkeit.
Daß meine Thräne ſich in reine Fluth verwandele.
Halt' ich den Herzensſpiegel hin als Taſchenſpieler.
Dem Nordhauch angeweht, vom Sternenlicht beſchienen,
Soll Tag und Nacht, und Mond und Jahr die zünftig ſeyn.

LXXXII.

Ibn Hoſſam,

gleichzeitig mit Moſaffer von Herat, dem er von ſeinen Zeitgenoſſen vorgezogen ward. Er ſtarb unter der Regierung des Fürſten von Herat, Schemſeddin Kurt, im Jahre der Hedſchira 737 (1336).

Gaſele.

Wer wird des Bettlers Zuſtand ſchildern?
Ich bin des Hofs der Fürſten würdig,
In Scheuern ruht die ſchwarze Schlange,
Wenn ſich der Brunn des Kinnes öffnet,
Es dient Gewalt und Gold der Liebe,
Für dich ſchickt ſich kein anderes Kleid
Mein Lob ſchickt ſich zu deiner Schönheit

Was weiß der Oſt von Nachtigallen?
Der mitleidvoll die Bettler ſchmeichelt.
Die Turken ſchlafen bey Sinnen.
Verlieren hundert Juſſuf ſich.
Ich hab' es nicht, du haſt nicht Huld.
Als das in Pracht die Tulpen kleidet.
Wie Gaudieriad zu Moſis Wundern.

LXXXIII.

Moineddin Al-dſchuwaini.

Er iſt nicht zu verwechſeln mit Alaeddin Ata melik Dſchuwaini, dem Statthalter Abaka Kaan's, der nach der Eroberung von Alamut, der Reſidenz des Großmeiſters der Aſſaſſinen, von Hulagu abgeſendet ward, die Bibliothek derſelben zu durchſuchen, deſſen in der Einleitung des vorigen Zeitraums Erwähnung geſchehen, und welcher der Verfaſſer der ſehr geſchätzten Geſchichte Dſchihankuſchai (der Welteneroberer) iſt. Der Dſchuwaini dieſes Zeitraums war von

(1) Wörtlich: Dein Wachs ein Elif ا, dein Mund ein Mim (م), (wo der Ring den Mund und die zwey Seitenſtriche den Bart vorſtellen), deine Locke ein Dſchim ج, und deine Krauſe ein Dal د.

Jeferain gebürtig und ein Jünger des Scheichs Al-Dschowaini, der wie jener Statthalter Abaka Kaan's und dessen Bruder, der Wesir Schemseddin Al-Dschuwaini, ihren Beynahmen von Dschuwain, einem Districte Chorassan's in der Nähe von Nischabur, ableiten. Moinedin ist der Verfasser mehrerer Gaselen und des Nigaristan (1) (Bildergallerie), eines moralischen Werks in Prosa mit Versen untermischt, wie Saadi's Bostan (Fruchtgarten), und Gülistan (Rosenhain). Er widmete es im Jahre der Hedschira 735 (1334) dem Sultan Abussaid Behadir Chan. Ulugbeg, dem die Scheiche von Bahrabad dieses Buch zum Geschenke brachten, ließ es auf das prächtigste abschreiben, und in den Ländern jenseits des Orus steht es im größten Rufe. Die folgende Erzählung gibt einen Begriff von der Behandlung des Ganzen.

Der Chalife aus dem Hause Abbas, zu dessen Zeit Medschnun und Leila lebten, ließ diese bringen, und hinter einem Vorhange verstecken, und dann auch Medschnun hohlen, dem er die schönste Sclavinn seines Harems anboth, schön wie Peris und der Mond. Medschnun antwortete: ich kenne nichts Schöneres als Leila. — Wenn man dir aber Schöneres zeigt, willst du es nicht sehen? fragte der Chalife. — Medschnun sagte: Blutig sey das Auge, das eine Schönheit außer der ihrigen sehen, oder Sonne und Mond nach ihr noch anschauen mag. — Aber wie kommt dir denn Leila vor? — Ich kenne kein Wie — ich weiß nur, daß wenn sie einen einzigen Blick auf mich wirft, ich in Liebe versunken, und außer mir bin. — Wenn du willst, sprach der Chalife, will ich die Verwandten Leila's hohlen lassen, und ihnen befehlen, dir deine Geliebte zur Frau zu geben. — Ich will mich nicht mit Sinnenliebe beflecken; ohne Schranken und Mittel ist meine Liebe rein und gerecht. — Willst du Leila sehen? — Wo soll ich sie sehen? Herr! — In jenem Kabinete! — Einer der Sclaven nahm Medschnun bey der Hand, und führte ihn zur Thüre des Kabinets, wo Leila war, und an dessen Thüre er stehen blieb. Sobald er sie erblickte, zog er sich einen Flor über die Augen. — Du Narr, sprach der Sclave, heute, wo du hundert Augen aufreissen solltest, ziehst du einen Schleyer über die deinigen. — Mir ists genug, antwortete Medschnun, daß ich sie von ferne, und durch den Schleyer erblicke. — Als man es dem Chalifen hinterbrachte, ließ er Medschnun wieder vor sich führen, und sagte: Der Ort war so traulich, der Schleyer gelüftet, die Begierde entbrannt, warum wolltest du nicht einmahl des Anblicks deiner Geliebten genießen? — Die Eifersucht erlaubt nicht, antwortete er, daß die Schönheit der Geliebten ins Auge des Liebenden komme, und declamirte diese Verse:

Wie soll ich Leila mit dem Auge sehen, . . . Worinn hinter ihr die Thränen stehen,

und lief fort auf das Feld. — Diese ganze Erzählung ist allegorisch, von der göttlichen und ewigen Liebe zu verstehen.

LXXXIV.

Fachreddin Binakiti,

ein gelehrter Dichter und Geschichtschreiber, der unter der Regierung Sultan Abu Said Chans blühte. Mit ihm gleichzeitig lebten am Hofe dieses großen Fürsten und Gönners der Gelehrten, die Dichter

(1) Von den vier persischen Werken, welche den Titel Nigaristan führen, sind zwey von persischen, das dritte von einem indischen, und das vierte von einem türkischen Gelehrten geschrieben worden. Die Perser sind Dschuwaini und Ghaffari, der Inder Ali Ben Teifur Bostami, der neueste aus den vieren, und der Türke Kemal Paschasade, zwey Jahrhunderte später als Dschuwaini, fast gleichzeitig mit Ghaffari.

Chodschu Kermani, Mir Kermani, Chodscha Selman Sawedschi, Oweis Sakani, Nasir Bochara, der große Gesetzgelehrte Nisam-odin Herwi, die Scheiche Alaedewlet, Semnani und Abdorrisak Kaschi, und der große Geschichtschreiber Wassaf. Auch Binakiti war Geschichtschreiber. Seinen Nahmen trägt eine sehr geschätzte Universalgeschichte, welche die Genealogien der chataischen und indischen Fürsten, die Geschichte der jüdischen Könige und griechischen Kaiser umfaßt. Unter seinen Gedichten zeichnen sich manche Kassaid und Mokataat aus, und Dewletschah gibt davon die folgende Gasele zur Probe:

Warum schilt die Geliebte mich? sagst du,
So vieler Schönheit Reiz ist nicht umsonst,
So zarte Wangen, anmuthsvollen Wuchs,
Für Liebesleider gibt es nicht Aerzten.
Herzlosen schmeicheln schickt sich wohl, o Freund!
Am Abend kommt der Duft der Locken her,
Warum gibst du's so frod, Binakiti?

Ihr Bund und Schwur ist eitel Wind, sagst du,
So viel Halsstarrigkeit, woher? sagst du.
Wer hat dieselben heute wohl? sagst du.
Der Freundin Schönheit ist Aerzten, sagst du.
Der Liebenden erbarme sich Gott, sagst du.
Sie sind verreiset mit dem Ost, sagst du.
Du träum' umsonst, ich kenn' den Freund, sagst du.

LXXXV.

Fasl-allah Raschid-ed-din (1),

geboren im Jahre der Hedschira 645 (1247) zu Hamadan, und nach einer Sage, aus jüdischem Geschlechte entsprossen, gelangte er durch seine Kenntnisse in verschiedenen Zweigen der Wissenschaften, und besonders in der Arzneykunde, unter der Regierung Ghasan's (des siebenten Fürsten aus der Familie Dschengischan's) zur Wesirswürde, indem er erst dem Großwesir Sadreddin als Amtsgenosse beygegeben ward, und dann unter der Regierung Oldschaitu's (des Nachfolgers Ghasan's) einen Collegen, in der Person Alischah's, erhielt. Der Sohn und Nachfolger Oldschaitu's, Abussaid, der nur zwölf Jahre alt, den Thron bestieg, bestätigte Anfangs beyde Wesire in ihrer Würde; aber bald gelang es den Ränken der Parthey Alischah's, die Absetzung Raschid-ed-din's zu bewirken, der sich nach Tebris zurückzog. Seine Entfernung wurde durch die in der Verwaltung des Reichs herrschende Unordnung bald fühlbar, und seine Zurückberufung in der Laufbahn der Geschäfte wurde beschlossen. Die Bosheit seiner Feinde nahm zur Verläumdung die Zuflucht, und klagte ihn des Mazestädterbrechens an, den Vater Ghasan's, Oldschaitu, in seiner letzten Krankheit vergiftet zu haben. Abussaid, entsetzt über den Gedanken des Verbrechens, und ohne dasselbe durch Beweise erhärtet zu haben, befahl den Gerichtsmord Raschid-ed-din's, der im drey und siebzigsten Jahre seines Alters mit seinem Sohne Ibrahim, einem hoffnungsvollen Jünglinge von sechzehn Jahren, hingerichtet ward. Abussaid erkannte und bereuete bald sein voreiliges Urtheil. Der älteste der zwölf Söhne, die Raschid-ed-din hinterlassen, gelangte wie der Vater zur obersten Würde des Reichs, und bezahlte dieselbe wie der Vater mit dem Leben.

Raschid-ed-din, in allen Wissenschaften des Orients, und in den vorzüglichsten Sprachen desselben (in der Arabischen, Persischen, Türkischen, Mongolischen und Hebräischen) bewandert, weihte

(1) Die folgende Notiz ist ein Auszug aus dem Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-ed-din, par Mr. Quatremère, im fünften Bande der Fundgruben des Orients.

jeden Augenblick, den er von den Geſchäften des Reichs und des Hofs erübrigen konnte, den Studien und der Geſchichtſchreibung. Neun Jahre lang arbeitete er unter der Regierung Ghaſan's an der Geſchichte der Mongolen aus den älteſten Archiven derſelben, und brachte ſeine vollendete Arbeit dem Chaan Oldſchaitu dar, der ihm auftrug, ſeinem hiſtoriſchen Werke durch Hinzufügung eines geographiſchen, größere Ausdehnung zu geben. So entſtand das große Werk Dſchamiol-tewarich, d.i. der Sammler der Geſchichten in vier großen Bänden, wovon die drey erſten die Geſchichte der Mongolen umfaſſen, und der vierte die geographiſche Beſchreibung der von ihnen bewohnten und beherrſchten Länder in ſich begreift (1).

LXXXVI.

Chodſcha Abdollah Waßaf.

Sein ganzer Nahme iſt Chodſcha Abdollah Ben Faſlollah, genannt Waßaf-olhaſret, d.i. der Lobredner der Majeſtät, weil er ſeine Talente zum Preiſe Sultan Abuſſaid's aus

(1) Dſchamiol-tewarich (Sammler der Geſchichten) in drey großen Bänden, dem Sultan Chodabende gewidmet, der dem Verfaſſer dieſes unter Sultan Ghaſan begonnene Werk zu vollenden, und mit einer geographiſchen Beſchreibung zu vermehren befahl; zugleich ergingen Befehle an alle Vorſteher gedulteter Religionsſecten, ihn aus ihren Quellen mit vollgültigen Nachrichten zu unterſtützen. So entſtand dieſes koſtbare hiſtoriſche Werk, welches außer der Geſchichte des Reichs noch eine Kirchengeſchichte der verſchiedenen Religionen, und eine geographiſche Beſchreibung enthält, in drey Theilen. I. Dieſer auf Befehl Sultan Ghaſan's unternommene Theil beſteht aus zwey Abtheilungen: 1) Von dem Urſprunge der Turken und ihrem Lande. 2) Von den Mongolen. II. Der auf Befehl Sultan Chodabende unternommene Theil in zwey Abtheilungen: 1) Geſchichte der Propheten, Chalifen, und anderer Dynaſtien; der Könige von Aſchmir, Indien, der Juden, der Aſſaſſinen und Franken. 2) Die geographiſche Beſchreibung. Der erſte Band dieſes koſtbaren Werkes befindet ſich in der königl. Bibliothek zu Paris, und in der des Herrn Grafen v. Rzewuſky.

Die anderen vorzüglichſten Geſchichten von dieſem Zeitraum ſind: Tarichi Binakiti, die Geſchichte Binakiti's, unter dem Titel: Raufatol al-olbab (Garten der Vornehmſten und Beſten) von Fachreddin Mohammed Ben Ebi Damid Suleiman Albinakiti, auf Erſuchen Sultan Abuſſaid's.

Tarichi Güfide (die auserwählte Geſchichte) von Hamdollah Ben Hamid Ben Naßrol-Meſtufi verfaßt, im Jahre 730 (1329), und dem Weſir Gajaßeddin Mohammed gewidmet, in ſechs Hauptſtücken, einer Einleitung und einem Anhange. Einleitung. Schöpfungsgeſchichte: 1) Von den Propheten. 2) Von den Königen vor dem Islam. 3) Biographie Mohammed's. 4) Von den alten Königen Perſiens, den Chalifen aus der Familie Omar und Abbas. 5) Von den ſechs Imamen, den großen Geſetzgelehrten und islamitiſchen Secten. 6) Einzelne Dynaſtien. Anhang. Bündige Genealogie der Propheten und Könige.

Nuſhetol-kolub (Ergötzung der Herzen) von demſelben Verfaſſer, der dieſes geographiſche Werk aus den Sinerol-ekalim, Tebſan, Meſalikol-memalik, Dſchihannüma und anderen zuſammentrug, beſteht aus einer Einleitung, drey Büchern und einem Anhange. Einleitung: Von den Himmeln, Elementen und dem bewohnten Erdtheile. 1) Von den drey Reichen der Natur. 2) Vom Menſchen. 3) Von den Ländern. Anhang: von den Naturwundern.

Nifamol-tewarich (die Ordnung der Geſchichten) perſiſch, vom Richter Naßireddin Abdollah Ibn Omar Albeidhawi, geſtorben im Jahre der Hedſchira 699 (1299).

der Familie Dschengiſchan's verwendete. Er beſchrieb die Geſchichte der Nachkommen dieſes großen Eroberers herunter bis auf Ghaſan in fünf Büchern. Dieſe Geſchichte iſt in Hinſicht des Styls im Perſiſchen was die Makamat Hariri's im Arabiſchen, nämlich das unübertroffene Muſter rhetoriſcher, und nach dem Urtheile der Perſer zugleich hiſtoriſcher Kunſt. Es iſt ganz gewiß das für Europäer am ſchwerſten verſtändliche Werk, indem dazu nicht nur eine gründliche Kenntniß des Perſiſchen ſowohl als des Arabiſchen, ſondern auch die innigſte Bekanntſchaft mit allen Wiſſenſchaften der Morgenländer erfordert wird. Die Sprache deſſelben iſt ein reichgeſticktes Gewebe der geſuchteſten Bilder und ſeltenſten Allegorien, der mannigfaltigſten aſtronomiſchen und mythologiſchen Anſpielungen, der künſtlichſten Alliterationen und Wortſpiele. In Betreff der Mannigfaltigkeit der Sprachen gilt daſſelbe auch von mehr als einem türkiſchen Buche, wo perſiſche und arabiſche Bruchſtücke eingemengt ſind; aber keines derſelben am wenigſten das Humaijunname, welche ſich des Vortheils eines einfachen, klaren, oft durchſchnittenen Periodenbaues erfreut, kann an Schwierigkeit dem vielgegliederten Periodenbau, dem häufig mit arabiſchen Verſen und ganzen Gaſelen durchwirkten ſchillernden Redeſtoff dieſes Werkes verglichen werden. Die Leſung Waſaf's iſt in Konſtantinopel für gelehrte Türken die Vollendung ihrer perſiſchen Sprachſtudien, wie die Leſung Ibn Chaledun's die Vollendung ihrer hiſtoriſchen und politiſchen Bildung. Dennoch leſen ſie denſelben nur mit Hülfe von eigens darüber verfertigten Commentaren und Gloſſarien (1).

Waſaf vollendete ſein Werk im Jahre der Hedſchira 721 (1321). Zu Anfang des zweyten Buchs erklärt der Verfaſſer ſich in einer auch von Hadſchi Chalfa (2) ausgehobenen Stelle folgendermaßen über den Zweck und die Beſchaffenheit ſeiner Geſchichte:

»Es ſey kund, daß der Zweck der Schwärzung dieſer weiſſen Blätter nicht nur die Aufbewahrung »von Denkmahlen und Kunden iſt; dieſe Blätter ſind in den körnigſten Ausdrücken mit den ſchönſten »Sprüchen geſchrieben. Das Hauptaugenmerk des Verfaſſers ging darauf, daß dieſes Buch ein Sammelplatz aller rhetoriſchen Kunſte, ein Regiſter aller künſtlichen Redefiguren ſey. Die Kunden und die »Beſchreibung des Zuſtandes der Völker, welche der eigentliche Gegenſtand der Geſchichte ſind, finden ſich »in dieſem Zwecke mit enthalten, ſo daß gelehrte Kunſtrichter mit richtiger und billiger Einſicht urthei-

(1) Die vornehmſten derſelben ſind die des Reis Efendi Ebubekr Schirwani, und des Kaſiasker Mirſa Memlana Naili. Noch geſchätzter ſind der Commentar und das Gloſſarium Aaſmi'ades von Bagdad, zwey beſondere Werke von beträchtlichem Umfange; beyde, ſammt dem perſiſchen Originale in der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewuſky, und in dem Beſitze des Schreibers dieſer Zeilen. Das Original, äußerſt theuer, wird für fünfhundert Piaſter und darüber verkauft. Der Commentar und das Gloſſarium, faſt noch ſeltener, jedes um zweyhundert Piaſter. Der Schreiber dieſer Note kaufte wohlfeil ein, indem er ein ſehr ſchön geſchriebenes Exemplar des Originals um zweyhundert und fünfzig Piaſter, Commentar und Gloſſarium um dieſelbe Summe erſtand. Dieſes koſtbare Werk befindet ſich außer den beyden genannten Sammlungen des Verfaſſers und des Hrn. Grafen von Rzewuſky, auch in der k. k. Bibliothek zu Wien.

(2) Hadſchi Chalfa nennt weder die türkiſche Ueberſetzung noch den Commentar ſeines Werks, deren Verfaſſer weit ſpäter als er, lebten. Schirwani Ebubekr Efendi, ein geborner Perſer, der unter mehreren hohen Staatsämtern dreymahl die Würde eines Reis Efendi zu Konſtantinopel bekleidete, und gerade vor einem Jahrhundert lebte, verfertigte den geſchätzteſten Commentar und ein Gloſſarium zu Waſaf, das Naili Ahmed Efendi, geſtorben 1161 (1748), ergänzte. Das Werk Waſaf's, und den Commentar beſitzt die kaiſerliche Bibliothek von der calligraphiſchen Hand des Legationsſecretärs Herrn v. Huſſar. Herr Graf v. Rzewuſky und der Verfaſſer beſitzen außer dem Werke und dem Commentare noch das Gloſſarium Naili's.

»len werden, daß der Fluß der Rede, und der Schmelz des Sinns, die Schönheit des Stoffs und der »Form, ehedem weder im Arabischen noch im Perſiſchen in dieſer Vollkommenheit je erreicht worden.« Ungeachtet alſo aus dieſem freyen Bekenntniſſe hervorgeht, daß es dem Verfaſſer mehr um die Form als um den Stoff zu thun geweſen, ſo enthält Waßaf's Geſchichte auch in hiſtoriſcher Hinſicht koſtbare Daten, die aus anderen Geſchichtſchreibern geſchöpft, hier mit aller Pracht perſiſcher Rhetorik ausgeſchmückt erſcheinen. Als eines der leichteſten Beyſpiele der ungeſchmückteſten Schreibart Waßaf's folge hier eine wörtlich getreue Ueberſetzung des Abſchnittes über die Erbauung der Sternwarte zu Meragha.

Erwähnung der Sternwarte zu Meragha.

Nachdem der Länder erobernde Padiſchah Hulaguchan die Geſchäfte Bagdad's, Moſul's und Diarbekir's durch den cathegoriſchen Ausſpruch des Schwertes entſchieden, dieſe Diſtricte gereinigt und die Gränzen romaniſcher Lande mit äußerſtem Beſtreben und kaiſerlichem Muthe bewahrt hatte;

Mit Rath und Schwert umfaßt und ſchützt Er das Land, Umfaſſende und Schirmer ſtehn in Gottes Hand (1).

nachdem er alles Land und jeden Rand furchtbaren Wächtern und ſtrengen Richtern übergeben, jedes Schloß mit Truppen beſetzt, und ſich endlich von dieſem Geſchäft gelegt hatte, ſtellte der Mewlana der Genauforſchende, der Sultan der Wahrheit-Beſtimmende, der Helfer des Volkes und des Glaubens, Mohammed von Tus (Gott woll' ihn erhöhen von Gnaden zu Gnaden, und am Tage des Gerichts ſeine Rechenſchaft erledigen in Gnaden) dem Herrſcherthrone (es ſtehen wie der Pol die Säulen deſſelben hoch) unterthänigſt vor, daß wenn die geheimnißkundige Ilchaniſche Geſinnung für gut befände, ſo wolle er zur Erneuerung aſtronomiſcher Geſetze und Berichtigung voriger Beobachtungen eine Sternwarte errichten, und Tafeln verfertigen, dem vorherſehenden durchprüfenden Scharfſinn Seiner Ilchaniſchen Majeſtät die künftigen Vorfälle der Monathe und Jahre und allgemeine und insbeſondere Umwandlungen anzeigen, durch das Aufzeichnen der Conſtellationen und der Eintheilung der Aufgänge die Wendungen der Jahre von einander unterſcheiden, und nach genommener Einſicht der Cardinalpuncte (Wetedi mail und Wetedi ſail), welche im Verhältniſſe der großen, mittleren und kleinen Gaben ſtehen, nach Erforſchung des großen Hauſes, des Herren, des Adels, der Dreyecke, der Gränzen und Linien, und aller Planeten, dem Padiſchah die Beſchaffenheit ſeines Lebens und Seelenzuſtandes, die Lage und Dauer des Reichs, die Fortpflanzung des Stammes und Geſchlechtes, wahrhaft eröffnen.

Dieſes Wort gefiel dem Ilchan ungemein wohl. Er übergab daher die Verwaltung der Stiftungen des ganzen Landes ſeinem durchdringenden Blicke, und fertigte ihm ein Diplom aus, vermöge deſſen ihm das zum Bau nöthige Geld, und alle Erforderniſſe aus dem Schatze, und von den Steuereinnehmern abgeliefert werden mußte. Durch beſondere Befehle wurden Mojeddin der Breitenbeſtimmer aus Damaskus, der Sekretär Medſchmeddin, der Verfaſſer der Logik aus Kaſwin, Fachreddin von Meragha, aus Moſul, und Fachreddin von Achlath, aus Tiflis einberufen, und die Erbauung einer Sternwarte auf dem Hügel nördlich von Meragha anbefohlen im Jahre 657; dort wurden alle Feinheiten der Aſtronomie und alle Trefflichkeiten der Sphärenkunde, des Medſchiſti und Medſchrithi, und planetariſcher Beobachtungen in Ausübung gebracht, Figuren der Himmel und Kreiſe, der

(1) Arabiſches Diſtichon.

Ein Netz ſind meines Liebchens Locken,
Ein Pfeil die Wimpern,
Behalte Herz in dem Gedächtniß
Mein Lehren machen.

Die Erde deines Haus kann nimmer
Die Laſten tragen,
Du biſt ſo gnädig! nun wir wollen
Es leichter machen.

O Gnädiger! verhüll' auf immer
Dem Aug' des Böſen,
Die Heldenthaten, die im Stillen
Wir gelten machen.

Behüte Gott, daß ich das jüngſte
Gericht nicht fürchte,
Laß morgen geh'n, wir wollen heute
Uns luſtig machen [1]).

Selbſt Gabriel, der Himmelshüter
Wird Amen ſagen,
Wenn ich beginn' das Lob des Herrn
Der Welt zu machen.

O Herr! ich hoffe auf den Gipfel
Des Himmelreichs,

---

1) Non est, credo mihi, sapientis, dicere: vivam.
Sera nimis vita est crastina, vive hodie. Mart. l. 15.

wahren und eingebildeten Zirkel, die Wissenschaft des Astrolabs und der Ephemeriden angewendet, die Stationen des Mondes und die des Thierkreises genau dargestellt. Jeden Tag mit Sonnenaufgang fiel der erste Strahl der Sonne durch eine im Gewölbe angebrachte Oeffnung auf die Fläche des Bodens, wornach die Minuten und Secunden der mittlern Bewegung der Sonne, die Höhe derselben, die vier Jahrszeiten, und das Maß der Stunden bestimmt ward. Die Erdkugel war mit einer sehr großen Genauigkeit ausgearbeitet, so daß die Eintheilung des bewohnten Viertheils derselben in sieben Gürtel, die Nahmen der Städte, die Figuren der Inseln und Meere, klar dargestellt waren, als ob man die ganze Erdbeschreibung als Randglosse dazu geschrieben hätte.

Naßireddin verfertigte die nach dem Nahmen des Chans genannten Tafeln, und setzte mehrere Maße in Berechnungen hinzu, die sich in anderen älteren Tafeln, wie in denen Kuschjar's, Fachir's, Alaji's, Schahi's und anderer nicht finden. Allein in dem Anfange des Jahrs wichen die Ilchanischen Tafeln von den Berechnungen des Jahresanfangs älterer Tafeln ab. Die Ursache davon war, daß die Sonne zu Anfang der Regierung Jesdedschird's 7½° 31′ stand, während heute die Tafeln Butani's und Kuschjar's 28° 42′ zählen, und die Ilchanischen Tafeln 28° 2′; so daß sich ein Unterschied von vierzig Minuten ergiebt, der so zweifelsohne in den Beobachtungen gefunden ward. Der Unterschied der Berechnung des Jahresanfangs beträgt also gegen vier Constellationen, weil die tägliche mittlere Bewegung der Sonne beyläufig einen Grad ausmacht (1).

Das Gebäude der Sternwarte war noch nicht vollendet, als der Tod aus der Warte seines Hinterhaltes hervorstel, und Hulaguchan im Jahre 113 statt des hohen Throns ein Häufchen Staubes zur Vergeltung erhielt.

Dem Tode Preis' er hatt sich fest, An dem Pallast, hoch eingefaßt.
Er geht unter durch Pfeil und Speer, Und durch das Schwert, das richtend fährt (2).

Es wurde nach mongolischem Gebrauche eine Grabstätte bereitet, viel Gold und Perlen hineingeworfen, und ihm einige wie Sterne hell schimmernde Mädchen mit Schmuck und Zierathen zu Beyschläferinnen gegeben, damit er vom Grauen der Finsterniß und der Einsamkeit, von dem Bedrängnisse des Grabes und dem Verhängnisse peinlicher Langeweile verschont bleibe.

Chodscha Naßireddin, dessen sich Gott erbarme, verfertigte auf seinen Tod ein persisches Chronograph, welches bedeutet, daß er in der Nacht des 19. Rebiu-l-awel im Jahre der Hedschira 663 gestorben. Wo ist nun jene Vollendung von furchtbarer Herrschaft, jene Fülle von Herrlichkeit und Macht, jene Eroberterpracht, und jener Kronenstolz, der die Himmel verlacht, daß sie ob'nende das himmische Bedrängniß, und schirme vor dem göttlichen Verhängniß, daß sie aufopfere so viele Kostbarkeiten und Schätze, und dafür sich nur einen Augenblick länger an diesem Leben letze! —

Mit Welterobererschwert und Stadtbezwinger-Keule, Ward mir die ganze Welt nach meinem Sinn zu Theile.
Wie manches Schloß fiel nicht auf Einen Griff der Hand, Wie manches Heer trat ich mit Einem Tritt zu Sand;
Doch als der Tod anfiel half mir Nichts aus der Noth. Bey Gott ist Dauer nur, die Herrschaft nur bey Gott.

---

(1) Ueber die Erbauung der Sternwarte von Meragha vergleiche man das gehaltreiche Mémoire sur l'observatoire de Meragha etc. sur quelques Instrumens employes pour y observer. Paris 1810, vom Herrn Jourdan, wo man auch eine biographische Nachricht seines Lebens, und eine schätzbare Notiz seiner Werke findet.

(2) Arabische Verse.

Man ſieht aus dieſer kleinen Probe, daß die Schwierigkeit Waſaf's nicht bloß in Worten und rhetoriſchen Floskeln, ſondern in der Menge von Sachkenntniſſen beſtehe, die bey dem Leſer vorausgeſetzt werden.

Das Muſter, das Waſaf im hiſtoriſchen Style nachgeahmt, ſcheint die wenig bekannte indiſche Geſchichte Niſami's geweſen zu ſeyn, welche er aber weit übertroffen, indem jene durchaus von poetiſchen Beſchreibungen aufgedunſen, dieſe aber auch hiſtoriſch, gehaltreich und eben ſo gediegen in Sachen als in Worten iſt. Niſami der Geſchichtſchreiber iſt keiner von den beyden Dichtern dieſes Nahmens, verdient aber ſeiner poetiſchen Beſchreibungen willen eher den Dichtern als den Geſchichtſchreibern beygezählet zu werden. Sein ganzer Nahme iſt Sadreddin Mohammed Ben Haſſan Niſami, und ſein Werk führt den Titel: Krone geſchichtlicher Denkmahle (1). Es iſt als ein Panegyrikus auf Sultan Schehabeddin Abul-moſafer Ben Sam Ben Hoſſein, des fünften Fürſten aus der indiſchen Dynaſtie der Ghuriden, und des Emir Abdol-hareß gedichtet, und enthält mehr Verſe als Proſa. Die poetiſchen Beſchreibungen ſind immer unter beſonderen Titeln, als: Beſchreibung des Frühlings, Herbſtes, Sommers, Winters, Löwens, Pferdes, Kampfes u. ſ. w., ſorgfältig angemerkt. Eine Probe davon ſind die beyden folgenden Beſchreibungen der Nacht und des Tages.

Beſchreibung der Nacht.

Als der Herr der Sterne aus dem Himmelsſaale gegen den weſtlichen Horizont einherſchwankte, und die Welt entflammende Schönheit des Tages in den Schleyer der Dunkelheit verborgen blieb; als der Zuber der Finſterniß das Heer des Lichtes beſiegt, die veilchenfarbigen Locken mit feuchtem Ambra durchduftet, und reinen Moſchus auf dem Reibſteine des lotosfarben Himmels gerieben, und wie ein Haarkräusler das Haar der Braut der Nacht aufgekrauſet hatte; als der bronzfarbe Rabe der Nacht über die ſilbernen Wangen des Tages ſein Gefieder geſenkt, und mit dem Schatten der Fittige und Schwingen das Geſicht der Luft und der Erde bedecket hatte; als der Krähe des Occidentes das Geſicht mit Pech und Harz beſchmiert, und die Tintenflaſche des Himmels umgeſtürzt war; als die Flaſchen des Himmels und der Erde pechſchwarz ausſahen, und auf dem Rennplatz der Welt ſich ſchwarze Reiter tummelten; als Negerheere vom Rücken der Erdkugel den Fuß in den Himmel ſetzten, und die Kuppel des Feuertempels mit dem Schleyer des Rauches verhingen; als die weiße Welt die ſchwarze Kotze über den Kopf zog, und die Zeit ein grobes, ſchwarzes Tuch über die Achſel warf; als in der Finſterniß der Odem kaum den Weg aus dem Munde fand:

Es war die Zeit gefärbt mit Pech und Harz,
Es fand den Liebenden in dieſer finſtern Stunde.
Wie an dem jüngſten Tag das Buch der Sünden, ſchwarz.
Der Seufzer nicht den Weg vom Herzen zu dem Munde.

der weitſehende Verſtand ſchwindelte in dem Thale des Nachdenkens, und der Wahn war in der Wüſte der Verirrung befangen; die Einbildung begehrte ihre Formen von der Wirklichkeit zurück, und dem Kundſchafter des Himmels war der Weg von den Hülfstruppen der Finſterniß abgeſchnitten, u. ſ. w.

In dieſem Style geht die Beſchreibung der Nacht noch durch einige Folioſeiten hindurch; die vorzüglichſten Sterne und der Mond werden in Proſe und Verſen beſchrieben, mit vielen Wiederhohlungen der nähmlichen Bilder, deren einige ſchon in den hier überſetzten wenigen Zeilen vorkommen. Hieraus läßt ſich abnehmen, wie nichtig der eigentliche hiſtoriſche Gehalt dieſes Werkes ſey, wiewohl das auf der kaiſerlichen Bibliothek zu Wien befindliche Exemplar 600 Folioſeiten ſtark iſt.

(1) Auf der kaiſerl. Bibliothek zu Wien, Nr. 114.

Beſchreibung des Tages.

Als der Silberſtreif der Morgendämmerung auf den finſtern Wogen der Nacht ſichtbar ward, und die elfenbeinernen Wogen der Halskrauſe des Orients emporhob; als der dunkle violenfarbe Schleyer von dem ſchönen Geſichte der Welt ſich lüftete; der Ueberzug der Finſterniß von allen Seiten aufgehoben, und der rauchfarbe Vorhang von dem hellen Geſichte des Univerſums weggezogen ward; als der Tag mit kryſtallner Hand die lotosfarbe Nath des Himmels zerriß, und von dem Saume des grünen Himmelsgewölbes Proſa und Verſe, das iſt Korallen und Perlen, ausſtreute; als von dem blauen Himmelszelte die Silberpfahle (die Sterne) abgebrochen, und von der Feder des Lichts auf der Tafel des Himmels Silberlinien geſchrieben wurden; als der weißglühende Hauch der Zeit am finſteren Geſichte der Luft Feuer anfachte, und den bronzfarben Raben der Nacht mit dem Blasbalge des Aethers verbrannte:

Der Morgen kam in Anlaß von den Bergen
Die Sonne war in Blut getaucht Hoffein,
Die Höhen glänzten erſt, die Tiefen dann;
Es nen'e Thun das Trauerlied der Nacht,
Es kam der Morgen aus dem Mund der Nacht,
Er wars, denn als er aus der Nacht entſteh'n,

Wie Gabriels Hauch vom Schlummer Abeiman's,
Die Welt durchs Diamantenſchwert Haſſan;
Auf Bergen, dann im Thälern, ward es Tag;
Und wuſch es glänzend rein von allen Seiten:
Als wäre er der Lebenshauch der Nacht;
Sah man das Angeſicht der Nacht nicht mehr;

der ſchimmernde Falke des Morgens ſchüttelte ſein Gefieder über die Erde, vor dem weiſſen verſchwand das ſchwarze Scheitelhaar der Nacht; bey Erſcheinung der Fahnen der weiſſen Griechen wurden die Heere der Inder geſchlagen, die Heere Chata's und Choren's trugen über die Truppen von Aethiopien und Sanguebar den Sieg davon; der Spiegel des ſineſiſchen Schahs (die Sonne) hing wie eine Lampe von dem Himmelsgewölbe herunter, u. ſ. w.

LXXXVII.

Chodſchu Kermani,

aus einem edlen Geſchlechte Kerman's entſproſſen, ein Muſter der Wohlredenheit, deßhalb er insgemein der Palmenzweig der Dichter genannt worden. Er hielt ſich wenig in Kerman auf, ſondern reiſte die meiſte Zeit ſeines Lebens. Er iſt der Verfaſſer des Buchs Humai und Humajun, das er während ſeines Aufenthalts zu Bagdad dichtete, woraus die folgenden Verſe:

Willkommen Ambraemergewind!
Willkommen mir, o Nachtigall!
Wie kommt's, daß mich das hohe Loos
So lang ich bleibe zu Bagdad,

Du über Kerman's Erde wehſt.
Du in dem Vaterlande wohnſt.
Von dieſem reinen Land verbannt?
Fällt mir der Tigris nur ins Aug'.

Auf ſeinen Reiſen machte er die Bekanntſchaft des großen Scheichs Alaeddin Semnani, dem er ſich als Jünger weihte, und ſo viele Jahre lang als Sohn lebte; er ſammelte die Gedichte des Scheichs, und verfertigte Verſe zu deſſen Lob. Sein eigener Diwan, der aus Gaſelen, Kaſaid und Bruchſtücken beſteht, enthält beyläufig zwanzigtauſend Diſtichen. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 743 (1341). Die folgende Hymne auf Gott iſt von ihm.

Dem Herrn Preis, dem Allerergötzigen!
Dem Künſtler, deſſen Kunſt für ewig dauert,
Saturnus iſt der Hüther ſeines Kiosbets,

Ihm Preis, der feſt ſteht in Vollkommenheit!
Dem Mächtigen, deſſen Macht nicht untergeht,
Und Mars iſt der Suite in ſeiner Feſtung.

Von afrikanischem (1) Gelde nimmt der Himmel
Er zieht wie Sal (2) am Himmel Wolkenbrauen,
Chodscha, die gleicht vor seinem Thron zu stehen,
Vor ihm ist Wind der Herrschaft Salomon's,
Er setzt, sagen man, die Welt auf Wasser;
Darum erwühlt zu hier keine Stätte,
Sieh nicht dein Herz dem alten Weib der Welt,
Es weint der Staub Bagdad's Chalifenblut,
Es fällt auf andre Stätt des Himmels Gunst,
Schebab warf in den Hof das Gold wie Staub,
Der Baum des Berges ist zwar voll von Tulpen,
Es kümmert sich Chodscha Nichts um die Welt,
Auf sein Gebeth den Mond als Obergabe',
Das Strahlenschwert des Sohns gibt er der Sonne.
Die Gnade kommt vom Herrn, vom Diener Dar'.
Er ist erhaben über alle Herrschaft.
Chodscha, du siehst, er legt sie in die Luft.
Denn dieser Bau hat keinen Halt und Grund.
Denn diese Braut hat gar zu viele Freyer,
Was wäre sonst der breite Strom Bagdad's!
Kann ich dafür, daß sie so niederfällt?
Der Staub des Hofs ist nun das Haupt Schebab's.
Doch fehlt Serhaden's hergeführte Tulpe.
Es fremet sich, wer frey ist von der Welt.

Die folgenden vier Verse dichtete er zum Lobe seines Meisters des Scheichs Alaeddin Semnani.

Wer in dem Leben nach dem Höhern trachtet,
Denn Satans Argliſt wird von ihm verachtet,
Wie Chiser nach dem Quell des Lebens trachtet!
Wenn er wie Semnani den Herrn betrachtet.

LXXXVIII.

Mir Kermani,

wie der vorige aus Kerman entsprossen und sein Zeitgenosse. Die folgende Gasele ist von ihm.

Ohne die Wangen so herzen beruhigen, ruhet das Herz nicht.
O das arme Herz, welches die Ruhe nicht kennt!
Rosen und Cedern sehn gar viele zur Schau auf der Wiese,
Rosen und Cedern wie du, findet man dorten doch nicht.
Wahrlich! Keiner hat vom Quelle des Lebens gekostet,
Wer in seinem Glas Nektar der Liebe nicht hat.
Von dem Gerichte des Glück's ist mir nicht süße der Saamen,
Bitter ist er mir, keinen Geschmack hat die Welt.
Hab nur zu leben Mir, wird bald zum Zweck er gelangen,
Aber was kann er thun, bleibt ihm die Zeit nicht gewiß.

LXXXIX.

Obeid Sakani,

einer der witzigsten und muntersten Dichter, besonders bekannt durch seine Schnurren und Possen (Hesliat, d. i. Haselir-Gedichte). In dieser Gattung verfaßte er mehrere Rissale oder Tractate, von denen Dewletschah in sein Werk nichts aufgenommen, vermuthlich aus Achtung für gute Sitten, indem diese sogenannten Possen gewöhnlich nichts als die unfläthigsten Schmutzereyen enthalten. Selbst der große Saadi trug dem herrschenden Geschmacke seiner Zeit durch einige Tractate dieser Art den Zoll ab, und es würde seinem Ruhme nichts benommen worden seyn, wenn der Sammler seiner gesammten Werke hierüber wie Dewletschah gedacht, und dieselben in die Kulliat nicht aufgenommen hätte.

---

(1) Gold aus Mogreb, Mauritanien. Mogreb heißt aber eigentlich der Westen, und bezieht sich hier auf den Mond.

(2) Sal durch seine dichten Augenbrauen, und sein Sohn Rostem durch sein Schwert berühmt.

Obeid lebte zu Schiraf unter der Regierung des Schah Abu Iſhak aus der Familie Indſchu, die durch die Familie Moſaffer vom Throne geſtürzt ward. Er wollte eines Tags dem Sultan ein Werk über die Rhetorik darbringen, als ihm der Zutritt aus dem Grunde verſagt ward, daß ſich jetzt der Hofnarr beym Sultane befände. Obeid wunderte ſich gar ſehr, daß Schalksnarren und Poſſenreiſſer den Kammerzutritt hätten, während derſelbe Gelehrten und verdienſtvollen Männern verſagt würde. Er ſagte aus dem Stegreife:

Verleg' dich nicht auf Wiſſenſchaft, wie ich,
Daß nicht gering geſchätzt du leuft wie ich,

Sollſt du geſchätzt ſeyn von den Zeitgenoſſen,
Treib' Narrecheyn, verlege dich auf Poſſen.

Aſiſi tadelte ihn hierüber durch folgende ſatyriſche Verſe:

Haſt Recht, betrachte nur die Wiſſenſchaft
Als den Beleid'rungsweg zum Raherungsakt.

Reiß' Poſſen, ſchlage Triller in Guitarren,
Daß Groß' und Klein' dich halten für den Narren.

Der berühmte Dichter Selman war auf einer Reiſe an das Ufer eines Fluſſes gekommen, wo ſich eben Obeid befand. Woher Bruder? fragte er ihn. — Von Kaſwin. (Sakan iſt ein Dorf in der Nähe von Kaſwin). Weißt du etwas von den Gedichten Selman's auswendig? — Ja wohl, ein Paar Verſe — Laß hören. — Obeid recitirte die folgenden:

In Schenken und Bordellen wohl bekannt,
Bin ich von Liebe und vom Trunke warm,

Ich gebe, wie der Krug, von Arm zu Arm,
Ich gebe, wo das Glas, von Hand zu Hand.

Aber fuhr Obeid fort, da Selman in dem Rufe eines vernünftigen und gelehrten Mannes ſteht, ſo kann ich unmöglich glauben, daß dieſe Verſe ihm gehören, ſie werden wohl von ſeinem Weibe ſeyn. Selman errieth, daß dieß Obeid ſey, und verband ſich mit ihm in Freundſchaft, wiewohl er immer vor ſeiner Zunge zitterte. An den Chodſcha Sekeria ſchrieb er folgende Gaſele über das Schuldenmachen:

Es ſind die Menſchen froh,
Ich aber ſteck' in Schulden.

Ein jeder freuet ſich,
Ich aber ſteck' in Schulden.

Gehorſam bin ich Gott,
Den Menſchen hab' ich Schulden.

Soll üben ich die Pflicht?
Soll zahlen ich die Schulden?

Ja Schulden auf dem Land'
Und im Quartiere Schulden.

Und Schulden in der Stadt,
Und im Pallaſte Schulden.

Mein guter Ruf iſt längſt
Wie Bettlerehr' in Schulden,

Seitdem in jedem Haus
Bekannt ſind meine Schulden.

Wenn ſich der gnäd'ge Herr
Nicht des Obeid erbarmet,

Wie ſoll der Arme ſich
Befreyen von den Schulden.

Mein Erbtheil iſt nichts werth,
Nichts gelten die Verdienſte.

Almoſen nehm' ich an,
Wie ſoll ich machen Schulden.

Dewletſchah ſpricht bey dieſer Gelegenheit mit einer den orientaliſchen Schriftſtellern nicht fremden Naivheit von ſeinen eigenen bedrängten Vermögensumſtänden, und den Executionen womit ihn ſeine turkomaniſchen Gläubiger um ſein väterliches Habe bringen wollten. Er ſey, meint er, um viel mehr zu beklagen als Obeid, der kein väterliches Erbe gehabt, und bloß von Poſſenreiſſen und von den Broſamen gelebt habe; während er aus einem guten und begüterten Hauſe entſproſſen, durch die Zeitumſtände dahin gekommen ſey, daß hartherzige Gläubiger ihm den letzten Biſſen vom Munde raubten.

Gaſele Obeid's.

Der Vollmond zieht von dir der Schönheit Krone,
Vom Haarduft erzählt der Oſt dem Nordwind.

Mit Moſchuspoſteten zieren Sonnenſtrahlen,
Es krümmt der Neumond ſich im Bogenwinkel.

Es fließt des Lebens Hauch von deinen Lippen,
Wer den Rubin der Lippen küßt nach Wunsch,
Der ist stets deinen Locken nah am Morgen,
Es sieht der Mann des Auges in sieben Schleyern,
Obsiden ist der Liebe Thor geöffnet;

O glücklich wer mit deinen Lippen ruht,
Ist Gegenstand der Liebe aller Zungen.
Die Hand in Fesseln und den Fuß im Wasser
Erwartend deiner Schönheit Traumgebild.
Den Dichtern ist die Zauberey gerecht.

XC.

Biabanki (Ahmed Ben Mohammed Ben Ahmed),

einer der größten Scheiche der Sofis, Verfasser einer berühmten mystischen Abhandlung, und Erneuerer der Grundsätze der Sofis nach ihrem großen Meister, dem Scheiche Dschüneid. In seiner Jugend war er im Gefolge Arghun Chan's, und verließ ihn, um dem Scheiche Scherefeddin Semnani auf dem Pfade der Heiligkeit zu folgen. Er ging von Kaswin nach Bagdad, wo er ein Schüler des Scheich Abdorrahman ward. Er erreichte eine so hohe Stufe mystischer Vollendung, daß seine Heiligkeit (wie dieß bey den Sofis öfters der Fall) für Unglauben gehalten ward. Er redete, als er diese Beschuldigung vernahm, in seinem sieben und siebenzigsten Jahre seine Seele demüthig mit den folgenden Versen an:

Die Seele ist fürwahr nur Tausein,
Ja that sie tausendmahl schon in den Baum,

Denn sie begeht es Sünden teure Art',
Sie hat wahrhaftig nichts vom Muselman.

Er starb im Jahre der Hedschira 763 (1361).

Dewletschah bemerkt, daß das Wesen des Derwisches und des Sofi im Inneren und nicht im Aeußeren bestehe, und führt folgenden Vers an:

Das Ordenskleid besteht in Frömmigkeit,

Nicht in der grünen Kutte hochgemeite (1).

XCI.

Gedschedschi Tebrisi,

ein großer Scheich und Mufti von Tebris, zur Zeit Sultand Oweis und seines Sohnes Hassan; der Eroberer Timur bestätigte seine Kinder in dem Besitze ererbter Vorrechte, und ehrte hiedurch das Andenken des Vaters, dessen Diwan im ganzen Morgenlande als ein Handbuch der Mystiker im größten Ansehen steht.

Gasele.

Ala der ghamet beschadi dachan bas nenigerim.

Ich kann auf deine Traurigkeit
Für beide Welten kann ich nicht
Wie schön, wie schön! der Schmetterling
Wenn ich die Seele wir verbrenn',
Da dein Geheimniß über Zeit
Werd' ich mein ganzes Leben lang

Mit Herzenslust zurück nicht sehn,
Auf deine Lust' zurücke sehn.
Ist meiner Liebe wahres Bild,
Werd' ich doch nicht zurücke sehn.
Und über Raum erhaben ist,
Auf Zeit und Raum zurück nicht sehn.

(1) In Hafis wird die Farbe der Kutte beständig als blau angegeben, und grün scheint hier statt blau zu stehen, nach einer bey den Morgenländern nicht ungewöhnlichen Farbenverwechslung, indem sie auch den Himmel grün statt blau nennen.

Wenn durch den Wunſch nach dir Gewinn
Word' ich, wenn deiner ich begehr',
Da zur Gewißheit ich gelangt,
Will im Beſitze der Gewißheit
In deinem Gaue rein' ich ſcharf,
Auf Pferd und Zügel brauch' ich nicht
Wiewohl Gedſchedſch im Liebesmeer
Will er vom Ufer dennoch nicht

In Schaden ſich verkehren ſoll,
Auf Schaden und Gewinn' mich ſehn.
Daß du der Urſprung alles Wohns,
Ich auf den Wahn zurück nicht ſehn.
Als hätte ich den Kopf verloren;
Im meinem Land' zurück zu ſehn.
Das Ufer glücklich hat erreicht,
Im's weite Meer zurücke ſehn.

Dewletſchah erzählt bey Gelegenheit der Biographie dieſes Dichters die Geſchichte der Erbauung der Stadt Tebrif durch Sobeide, die Gemahlinn Harun Raſchid's, und führt zum Lobe dieſer Stadt die folgenden Verſe Kemal's an:

Tebrif wird mir an Seelenkarte ſtets ſeyn,
Bis ich nicht trinke aus der Fluth Dſcheend's,

Ihr Lob wird ſtets auf meinen Lippen ſeyn.
Wird Bets mein Aug' voll blutger Thränen ſeyn.

XCII.

Ibn Maßuh,

von edler perſiſcher Geburt, lebte zur Zeit Sultan Abuſſaid's, und dichtete zehn Bücher zum Lobe Chodſcha's Gajaßeddin Mohammed Ben Raſchid des Weſirs, an den auch die folgenden Verſe gerichtet ſind:

Mich Armen haſt du zur Geſellſchaft auserwählt,
Iſt ſolches Glück den Nächſten deines Thors beſchert;

Und in die Reihen der Vertrauten mich geſtellt.
Welch eines wird denn einſt dem Cherubim gewährt?

XCIII.

Scherifi (ſonſt auch Sahib Balchi),

nicht allein Dichter, ſondern auch ein geleherter Tonkünſtler und Arzt, der zum Lobe der Schähe von Bedachſchan und Seide von Termed verſchiedene Kaßiden dichtete. Eine dieſer Kaßide fängt mit dem folgenden Doppelverſe an:

Wenn der Seelennährende Mund anfanget zu lächeln
Seh' ich an purpurner Schnur glänzende Perlen gereiht.

Gaſel.

Wassli jarl ma ai ömr dschawidani choschterest.

Mehr als ew'ges Leben
Mehr als Lebens Waſſer
Da des Freundes Locken
Iſt es für die Wangen
Alle Adern regen
Ihm mit Lieb' ſich weihen
Lieblich dünkt die Botſchaft
Aber ſich zu klagen
Alles dieſes treibet
Wirf es weg, Scherifi!

Iſt Genuß des Freundes beſſer,
Iſt Rubin der Lippen beſſer.
Alles Unheils Quelle ſind,
Drein ſich zu verſenken beſſer.
Sich mit Liebe für ihn auf,
Iſt für reine Herzen beſſer.
Von dem Morgenwind den Freunden,
Dem Geliebten iſt noch beſſer.
Sich herum in meinem Kopfe:
Wirf es weg! ſo iſt es beſſer.

Eine andere ſeiner Gaſelen beginnt mit dem folgenden Doppelverſe:

Du biſt das Salz und wir die ſalzbedürften Küſten,

Zur Würze machte dich der Herr, und uns zu Wüſten.

Die alte Familie der Schahe von Bedachſchan, welche ſelbſt zur Zeit des großen perſiſchen Reiches eine Art von Unabhängigkeit behaupteten, und ihren Stamm von Alexander dem Großen ableiteten, erlagen dem Eroberungsgeiſte Abuſſaid Chan's im Jahre der Hedſchira 871 (1466). Abuſſaid genoß nicht lange ſeines Triumphes, und Dewletſchah führt als moraliſche Betrachtung hierüber den folgenden Vers an:

Thu' Böſes nicht, es harret dein Vergelt,
Es ſtraft das Veil Pilchen's zwar im Pallaſt,

Und nimmer ſchläft das Auge dieſer Welt.
Im Kerker Straffiab's hat es nicht Raſt.

XCIV.

Abdol-melek Samarkandi,

war zur Zeit Timur's Mufti von Samarkand, berühmt durch ſeine Gedichte und Gelehrſamkeit. Er bildete den Dichter Buſſati; das folgende Gaſel iſt von ihm:

Ei mardümi tacheschm es naazri ma nerew achir.

Augapfel mein! entflieh' mir nicht ein andermahl!
O theure Seel'! entferne dich vom Leibe nicht!
O fahres Bild, das Herzen der Geliebten nährt!
Von der entfernet bin ich meiner nicht bewußt,

O Lebenslicht! entflieh' mir nicht ein andermahl!
O Schatten mein! verlaß' mich nicht ein andermahl!
Verlaß mein ſchwarzen Augen nicht ein andermahl!
Nun du es weißt, entfliehe nicht ein andermahl!

XCV.

Amad Fakih,

einer der größten Gelehrten Kerman's, berühmt als Dichter, lebte zur Zeit der Regierung Sultans Mohammed's aus der Familie Moſaffer, wo ſein Kloſter zu Kerman ein vielbeſuchter Sammelplatz der Vornehmen und Gemeinen des Volks war.

Scheich Aſeri ſagt in ſeinem Werke Dſchewahirol esrar (Perlen der Geheimniſſe): die Gelehrten behaupten, daß ſich in allen Dichtern, ſowohl neueren als älteren, Fehler wider die Richtigkeit des Sinns oder der Sprache finden, den Chodſcha Amad Fakih ausgenommen, dem vor allen perſiſchen Dichtern das Verdienſt der größten Correctheit ſo im Sinne als im Worte eigen iſt. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 793 (1390), und ſein Kloſter iſt noch heute beſucht zu Kerman.

Der Arme, der von dem Spital des Glaubens
Bekümmert ſich um Leiden auf dem Weg ſo wenig
Ich ſchrieb in mein Gemüth das Wort des Vaters,
O Herz! wenn mit Gefallenen du ſprichſt,
Des Glaubens Herren ritten zu Schiraf
Wenn in der Welt durch dich kein Herz ſich freut,
Es ruft Amad nur Gott um Hülfe an,

Wein bringt den Weiſen die am Wege ſtehen,
Als wer auf Chifer oder Jeſus baut,
Deß Grab von Ambra duft' am jüngſten Tage.
Sieh' nicht auf ſie mit Geringſchätzung herab.
Ameiſen gleich, langſamer noch, vorher.
So handle ſo, daß ſich kein Herz betrübt.
O Helfer! dich, dich flehen wir um Hülfe.

Ich dien' ihm, wenn er mein gedenket oder nicht,
Nicht hier allein iſt man gen Geber ungerecht,
Such' einen treuen Freund umſonſt nicht in der Welt,
Vor Liebenden kann man nicht von Vernünft'gen ſprechen,
O Herz, vor allem was zur Liebe ſich nicht ſchicket,

Es ſind der Arme und der Reiche gleich beraubt.
Denn überall ſind ihre Liebende gekränkt.
Bemüh' dich nicht, o Herz, die Treue iſt verſchwunden.
Denn dieſes Volk verſtehet dieſe Sachen nicht.
Verſchließ das Aug', denn widerwärtiger Blick iſt böſe.

Die Marter seines Gram's erreicht nicht Hellenpein,
Die Menschen zweifeln an dem Dasein seines Mundes,
Des Mund's Geheimniß ist Amaden aufgedeckt,

Unschuldig ist, wem seines Schmerzens Schwert erschlägt.
Ob er ein Punct wahrhaftig sey, ob eingebildet.
Wiewohl's verborgen ist den Augen vieler Leher.

XCVI.

Mohammed Ben Ahmed Attar,

das ist, der Sohn Attar's, des berühmten mystischen Dichters, selbst ein Dichter, versuchte sich in der Gattung des romantischen Gedichtes, und erwarb sich einen Nahmen unter den romantischen Dichtern des ersten Ranges durch sein Werk Mihr u Müschteri, d. i. Sol und Jupiter. Er verfaßte es im Jahre der Hedschira 778 (1376) in 5120 Distichen (1).

Inhalt von Mihr u Müschteri.

Dieses Werk ist der Roman einer Jünglingsliebe, die aber nicht so einfach fortläuft, wie so manche andere romantische Gedichte dieser Art, wie z. B. der Schah und der Derwisch, der Ballen und der Schlägel, die Kerze und der Schmetterling, die Nachtigall und die Rose, u. s. w., sondern mit vielen Ereignissen verwebt ist. Mihr (Mithras), der Sohn Schahurschah's, schließt in seiner ersten Jugend einen Freundschaftsbund mit Müschteri (Jupiter) dem schönen Jüngling. Behram (Mars) als scheelsüchtiger Nebenbuhler, hintertreibt diese Freundschaft dem Schah, und Mihr muß auf Reisen gehen. Er begibt sich nach Aserbeidschan, wo er am Meeresufer seinen Freund wieder findet, und sammt demselben vom Nebenbuhler Behram in das Meer geworfen wird. Sie retten sich. Mihr geht nach Indien, schlägt sich mit Löwen und Straßenräubern, und kömmt dann nach Chowaresm, wo sich Nahid (Venus), die Tochter des Schah's Keiwan (Saturnus), zuerst in ihn, und später er sich in sie verliebt. Gesandte von Sina begehren Nahid für ihren Kaiser, dem sie abgeschlagen wird, und der dafür dem Herrn von Chowaresm den Krieg erklärt. Mihr sieht die Schlachten Keiwanschah's für Nahid, findet Müschteri wieder, und stirbt dann mit ihr und mit ihm. Sie waren bloß durch geistige Liebe und ohne Sinnengenuß mit einander verbunden, wie dieß gleich im Anfange des Werkes gesagt wird. Es herrschet in diesem Gedichte ein besonderer Aufwand an Beschreibungen vom Frühling und Herbste, von Pferden, Löwen, Jagden, Schlachten, Wasserfahrten u. s. w., mit besonderen Anreden (Chitab) an die Sonne, an das Gemählde des Geliebten, an den Ostwind. Daraus die folgende Probe:

Mihr und Müschteri kommen zum Schlosse der Straßenräuber.

Müschteri begab sich wieder auf den Weg,
Sein Straußen hatte Stadt erreicht,
Er scheute Kält' und Hitze nicht,
Als sie nun eines Tags so gingen,
Fest wie ein Bündniß Liebender,
Kein Vogel hat es je gewagt,

Er ging und seufzte immer fort,
Zum Weinen Berge selbst gebracht.
Sein Herz war voll von Kränkungen.
Erblickten sie von fern ein Schloß,
Und wie das Schloß des Himmels steht.
Die hohen Mauern zu erfliegen.

(1) Eine prächtige Handschrift davon ist in der kaiserlichen Bibliothek Nr. 208; eine zweyte unter Nr. 209; eine dritte in der Bibliothek des Herrn Grafen v. Rzewusky.

Wenn die Beſchwörung Chiſirs wirkt,
Und es des Feigen Baums Schwund,
Deß Hand es war der Pol, die Wachen
Der ſieben Himmel Höhe ſchwand
Getroffen von den Wurfmaſchinen
Es führt ein Weg den krumm und eng,
Ein Strom umgab es, reißend, wie
Bewahrt von einer Schlangenbrut,
Und dieſes himmelhohe Schloß
Sie ſaßen hier im Hinterhalt,
Erklärten Karawanen Krieg,
Es hielten ſich von dieſem Schloß

Irrdrachen ſie Cataroni Chan,
War eiferſüchtig ſelbſt der Himmel.
Umgaben es dem Heerwagen gleich.
Der ſeiner Höh', ſammt allen Sternen.
Viel Schlß und Adler von dem Himmel.
Wie's Aug' und wie das Haar der Schönen,
Der Strom der Thränen Müſchteri's,
Hart wie das Herz der Geizigen.
Bewohnten Räuber Iſfahan's.
Den Durchgang ſelbſt dem Oſt verwehrend,
Und plünderten dieſelben arm.
Entfernt immer Klein und Groß.

Anrede Müſchteri's an den Oſt.

Er ſchnte Morgens in der Wüſte,
Ganz leicht geſchürzt, wie Perlen ziehen,
Er warf ſich vor ihm hin wie Staub:
Du biſt es, du, mein Morgenlicht,
Und grüß du über's blaue Meer
Du wandelſt durch die ſieben Fluren,
Du ſchwebeſt jetzt bis Mohr Mond's,
Bald wandelſt du auf Waſſerbächen,
Aus Luſt nach dir, zerreiß du Nolz

Vorbey als eben zog der Oſt.
Den Saum' vom Staube aufgeſchürzt,
Die Seele ſey dein Wegeshaus!
Das hurtig über Flammen wandelt.
So machſt du Fuß und Saum nicht naß.
Haß keinen Ort, biß überall,
Und jetzt den Aermel ferner Mutter.
Bald kehreſt du das Gaubet Eben.
Das Hemd, die Tulpe funkt dem Kopf.

Die Grade der Liebe.

Des Weltenbeherrſchers Gnad' iſt Liebe,
Die Liebe hat gar manche Wege,
Die erſte Poſt iſt guter Wille,
Dann Neigung und Anhänglichkeit,
Hierauf Begier und dann Wohlwollen,
Dann Zutrau'n und dann Innigkeit,
Dieß iſt der Weg zu dem Pallaſte,

Des Weltenballens Schlägel Liebe,
Und jeder hat ſein eigenes Zeichen.
Wohin das gute Glück geleitet,
Sie führet zu dem Quell der Freundſchaft:
Die alle recht die Seele führen,
Die groß' zur Liebe bringen hin.
Worin der Herr der Liebe thronn.

XCVII.

Kemal Chodſchendi,

ein großer Scheich und lyriſcher Dichter, gleichzeitig mit Hafiſ, der ihn ungemein hochachtete, und ihn ſammt Selman als die erſten Dichter ſeiner Zeit nennt. Er iſt geboren zu Chodſchend, das in einer ungemein ſchönen und fruchtbaren Gegend gelegen iſt. Auf ſeiner Rückkehr von der Wallfahrt nach Mecca kam er nach Tebrif, das ihm ungemein wohlgefiel, und wo er ſich unter der Regierung der Fürſten aus der Familie Dſchelair niederließ. Die verdienſtvollſten Männer welche damahls zu Tebrif lebten waren ſeine Schüler. Als aber Tokatmiſchchan von Derbend her Tebrif überfiel, war Scheich Kemal auf Befehl Manguchan's nach Serai in Kiptſchak abgeführt, wo er vier Jahre blieb. Auf die Ankunft Tokatmiſchchan's, welcher die Emire Weli und Ferhad Aka abſetzte, machte er die folgenden Verſe:

Es ſprach Ferhad Aka zu Mir Weli,
Es ſollen nur Tebriſer in der Menge,
Die Armen klagen an den Steen zu graben,

Ich will Raſchidije von neuem bau'n.
Zu dieſem Baue ie die Steine führen.
Sie waren zahlreich wie Ameiſenheere.

Das heißt, ich werde deine Schwelle
Zum Ruhort machen [2]).

Hafis ist sing in einem Kreis,
Im andern trunken [3]),
O sieh den Scheim, er weiß den Leuten
Es weis zu machen.

XXXVII.

Si desti kuteh chod sir barem.

Unter meiner Armuth seufz' ich,
Schäme mich vor den Gewalt'gen
Haltet mich in Lockenbanden,
Sonst ergreifet mich die Narrheit.
Frag' mich um den Lauf der Welten,
In der Nacht zähl' ich die Sterne,
Dankbar küße ich den Becher
Denn er lehrte mich mein Schicksal.
Dankbar bin ich meinem Arme,
Der kein Unrecht ausgeübet,
Wenn ich die Betrunknen lobe,
Ist's aus dankbarem Gemüthe,

---

2) Pignora cara sui, quae nunc ego limine in ipso
Terra tibi mando. Virg. Ecl. VIII.

3) Misce stultitiam consiliis brevem
Dulce est desipere in loco. Hor. IV. 12.

Da kam das Herr des Schahs Tokatmisch,
Chosru ist mit Schirin's Anbin vertraut.

Und eine Stimme schall mit diesen Worten:
Indeß Herbad umsonst die Felsen haut.

Der Scheich befand sich zu Serai sehr wohl; die vornehmsten Einwohner der Stadt waren seine Jünger, dennoch drückte er seine Sehnsucht nach Tebris durch diese Verse aus:

Tebris, für mich der Ort der Seelenfreude seyn will,
Bis ich nicht meinen Durst aus seinem Flusse rein stil',

Mein Herz gebunden dort an die Bewohner seyn will,
In meinem Aug' ein Strom von blut'gen Thränen seyn will.

Hingegen besang er auch die Stadt Serai durch folgende Gasele:

Die Stern, der Mund, ist Gottes Huld und Wunder,
Im Grunde gehn die Nachbarn welche schauen;
Im Herzen ist dein Haus, die Augen Bächen:
Du kannst dich hier den Blicken nicht verbergen,
Ein Rosengarten ist Kemal' Serai,
Es sind so schön die Schönen von Serai,

Thu' auf den Mund, und zeige deine Huld.
Dein Mond, wer dich dem aufs Dach zu geh'n.
Ist dieses Haus voll Wasser, bleibt dir jenes.
O Mond! man liebet überall den Mond.
O Nachtigall, du kommest nach Serai,
Ich thu' Verzicht auf dich und das Serai (1).

Nach vier Jahren wünschte Kemal nach Tebris zurückzukehren. Sultan Oweis Dschelair baute ihm ein Haus bey Tebris, und in seinen letzten Tagen schwor er ganz zu den Fahnen Hafisen's von Schiraf, dem zu Ehren er die folgende Gasele sang:

Er sprach: Für andere verhehl' den Blick.
Und werf alsdann nur einen Blick auf mich,
Er sprach: Wenn du von meinem Angesicht
So nahe die Sterne bis zur Morgenfrühe,
Er sprach: Wenn Lippen, die vertrocknet sind,
Drum' sie mit Thränen wie die Kerzen an.
Er sprach: Wenn du an meiner Schwelle willst
Bring' Freudekunde Durstigen von mir.
Er sprach: Wenn dich, Kemal, Begier ankommt
So messe dieses Meer von Kopf zu Kopf.

Ich sagte: mit dem Auge.
Ich sagte: mit dem Auge.
Dich eine Nacht nur trennest,
Ich sagte: mit dem Auge.
Vom Hauch der Flammen seufzen,
Ich sagte: mit dem Auge.
Vom Thränenwasser trinken,
Ich sagte: mit dem Auge.
Nach meinem Vollgenusse,
Ich sagte: mit dem Auge.

Bey dem Verse: Bring' Freudekunde Durstigen von mir, soll Hafis ganz begeistert ausgerufen haben, daß Scheich Kemal alle neueren und älteren Dichter an Reinheit und Süßigkeit des Wortes übertreffe. Kemal sang weder Fürstenlob in Kaßide, noch verfaßte er Mesnewi; sondern nur Gasele und Bruchstücke. Sultan Emiranschah, der Sohn Timur's, machte ihm ein Geschenk von zehntausend Ducaten, seine Schulden zu bezahlen. Er starb im Jahre der Hedschira 792 (1389) und liegt zu Tebris begraben.

An die Leser seines Diwans, von dem wir den unsrigen nur einige Proben mittheilen wollen, richtete er die folgenden Verse:

Wenn Einer dir Kemal's Gedichte reicht,
In jedes Wort drin' wie die Linie nie,

Gleit' nicht darüber weg wie Jedem leicht.
Und jede Zeile roll' zusamm als Brief.

Siri nebud en behi schirini tu henus

Von süßen Lippen ward noch Niemand satt,
Ich singe Sehnend dir, denn es ersetzt

Von Zucker sah die Ameis Niemand satt.
Der Glocken der Kamelkaramane (2).

(1) Auf die beyden Serai's dieser und jener Welt.
(2) Das Zeichen des Aufbruche der Karawane wird mit Glocken gegeben; die Kaaba oder der heilige Wallfahrtsort ist hier das Angesicht der Geliebten, welcher die Anbether in Karawanen folgen.

Dein Morgen sag: erschein' zum letztlich nicht,
Durch deine Locke, so die Frommen schwärzt (1),
Dein Wangenmaal fällt in mein Auge nicht,
Ich wandere' aus beym Anblick deines Gau'n,

Hab' Acht, denn das Gewaffel Nacht ist heute,
Wird selbst der Vogt im Wollenkleide reich (2),
Auf leere Tische fallen keine Linsen,
Auf Wiesen liebt die Nachtigall den Küchst.

An aew li amed her ma es tachemen hier,

Die Ceder, die zu und von Flaren kömmt, wer ihr?
Die Frucht, die von dem Baum der Paradiesflaren
Der Saum der Rose ist mit Dornen einzt besäet;
Ein Kleid, das du nicht hundertfältig hast zerstückt,
Vom Wasser wird am Leib' ein schön Kleid durchnäßt;
Kemal, in denen Worten Frömt das Lebend Gorß,

Die Knospe, die den Zucker blutig färbt, wer ihr (3)?
Als Kinnsgrübchen hat zum Mund herab, was ihr (4)?
Weich Hemde gab die Duft, o Morgenwind, was ihr (5)?
Wer hat von Kleidern so viel auf dem Leib, wer ihr (6)?
Hat Wasser, das die Kleider nicht durchnäßt, wo ihr?
Weh Verse Lieben so lebendig heut, wer ihr?

In tschi serwhadd tschi ruchaar.

Weich Cedermarkt, weich Wangenflor!
Weich langes Haar, weich kurtes Boden!
Weich ein Vertrauter, weich ein Freund!
Weich Hallbrich, und weich eine Nacht!
Weich Auge, und weich Zuckermund!
Weich Schicksal, weich Vollkommenheit (7)!

Weich Zuckermund, weich süße Rede!
Weich ein Turban, und welche Hessel (7)!
Weich Gramgetrost, weich eine Gerte!
Weich räuberisch Herz, weich ein Betrügen!
Weich Arzney, und weich ein Arzt!
Weich Nachtigall, und weich Gelehr!

Chattet sobo u lobet müschk u gulabeut.

Dein Bart ist grün, die Lippen Moschusrosenwasser,
Du bist der Schönheit Schatz, und viele Herzenskummern
Es brennt mein Herz vom Mondlicht deines Angesichts
In Nächten, wo die Schwelle nicht zum Kissen dient (9),
Sieh' Klügling, geh't und kürchte meine Strafe nicht;
Gott Lob! daß ich an deinem Saume mich nicht halte,
Kemal, besucht' den Stand des Thors mit deinen Thränen,

Dein Mund ein Sonnenhäubchen, dein Gesicht die Sonne.
Sind aus Begier nach diesem Schatz verwüstet worden.
Wie der gebrochne Bischt, gebleicht am Mondenscheine.
Was nützen denn die Perlen mir, und was der Schatz?
Dein Anblick ist allein für mich die größte Strafe.
Wenn meinen Saum die Male von dem Wein bedecken.
Es öffnet sich das Thor vielleicht bey diesem Regen (10).

Tahi latif daned kadri leb u dihanet.

Naturen gort erkennen nur
Gedanken kan erfassen nur

Den Werth der Lippen und des Mundes.
Den Raben deines feinen Wuchses.

---

(1) Deine Locke schwärzt Geist und Herz; das ist, verwirrt dieselben.
(2) Der Vogt selbst zieht noch ein Wollenkleid an; das ist, er wird zum Sofi.
(3) Wem gehört dieser Zuckermund, roth wie Rosenknospen?
(4) Und wem der Paradiesäpfel des Kinns?
(5) Wie konnte der Morgenwind Wohlgeruch von dem Hemde ihres Rosenleibs stehlen, der um und um mit Dornen bewaffnet ist.
(6) Deine Hand zerreißt die Kleider des frommen und beschaulichen Lebens in hundert Stücke; das ist, zernichtet alle guten Entschlüsse der Ruhe und Enthaltsamkeit.
(7) Im Persischen ein Wortspiel zwischen Dulbend oder Dilbend und Dildar. Dilbend, Herzensband, lautet fast wie Dulbend, woraus unser Turban entstanden. Dildar, Herzen haltend oder fesselnd. Das lange Haar ist ein schöner Turban, und die Locken sind Herzensfesseln.
(8) Abermahl ein Wortspiel mit Kemal, das Vollkommenheit heißt, und zugleich der Nahme des Dichters ist, der in dem Schlußverse genannt werden muß.
(9) In Nächten, wo ich nicht mein Haupt auf den Stein der Schwelle hinlegen kann.
(10) Vielleicht aus Erbarmen über den Sturm, der den ausgeschlossenen Geliebten peitscht, wie bey Horaz die knarrenden Walder.

Als du einhergingst auf der Flur,
Gar herrlich gehst du so allein.
Weißt du warum von deinem Thor
Weit er gestalten wollte nicht
Wenn vor den Perlen deines Aug's
Ist besser, daß es flüchte sich
Das Hemde der Geduld zerreiß
Als ich dich wie die Rose sah,
Ich hörte von dem Morgenwind;
Ich sah, und sah die Thale nicht;
Kemal, der Arme, flehet sich
Wenn man ihn anders zählen will

Da brach, wie folget, die Cypresse
Die Kreyer fallen hinter Seele (1).
Der Nebenbuhler mich entkennt?
Daß ich an deiner Schwelle klage.
Das Herz nicht hält den Schild der Seele,
Vor Brennbegier in den Wunden.
Ich heute tausendfach in Stücken,
Von einer Hand zur andern wandern.
Ist es die Luft? ist es dein Odem?
War's Nichts? war es vielleicht dein Mund (2)?
Erhebet zu der Sultanswürde,
In deiner treuen Diener Schaaren.

Uftad dil es gal ve nedanem ei tschi uftad.

Mir fiel das Herz, doch weiß ich nicht warum;
Den Wax, den ich mit Fröhlichkeit erhoben,
Vergeßt ihn, saget sie, den Nebenbuhler;
Was kann Medschnun wohl wider Laila thun,
Vom Mund' Schirin's, o hätte mich nicht ab!
Kerhad durchbohrete nur den Stein, und ich
Kemal, nach Samarkands schick' diese Perlen,

Dem Schelmen weh! der Ursach' solcher Weben'
Hat seines Stammes Strom vom Grund gekehrt.
Wie kann das Liebendsein sie sich erinnern! (3)
War' er nicht blind, hätt' er sein Herz bemerket.
Weil sie zuletzt den Tod Kerhad's beweint.
Durchbohrer Liebespeerlen, sieh' die Kunst (4).
Daß sich das Volk darinnen mögen mag (5).

Tscheschm schorbet dili anschik bekaves miherel.

Dein Schelmenaug' hält mein verliebtes Herz gefangen,
Es oft als du mit Anmuth schwankest stehst mein Herz,
Es wendet gegen uns dein Angesicht die Locken,
Der Glanz des Angesichts verbrannte mich wie Epeicher;
Den Lippen fehlt es nicht an süßem Zuckerwerk,
Am Morgen seufzet ich nach dir, da ward es heller;
Die Seele opfre du, Kemal, dem Lieblen auf,

Was Augenblinzen Nachgefallen in dem Kätchen!
Es ist der Glückesball von deiner Karawane.
Was Wunder wenn sich Feuer gegen Reuig kehrt'
Der Schönheit Liebesglanz ergeußt die ganze Welt.
Die Vögen fallen in das Glas des Liebeswein.
Was soll ich thun, des Herzens Rauch ergreift die Seele?
Gibst du das Kind dem Sänger nicht, nimmt es der Tod (6).

Der um acht und sechzig Ducaten gekaufte, und in der kaiserlichen Bibliothek zu Wien unter Nr. 191 befindliche Diwan Kemal's, der, wie aus dem vorne aufgedruckten Tughra zu sehen ist, eines Sultans Eigenthum war, gehört unter die schönsten und prächtigsten Handschriften die wir je gesehen, und ist einzig durch die herrlichen Vignetten, welche zu Ende jedes Gasels den Sinn des Schlußverses bildlich und allegorisch darstellen. Obwohl diese Vignetten, deren immer zwey zu beyden Seiten des Schlußverses, nur die Größe eines Quadratzolles haben, so tragen die darin befindlichen Figuren, ungeachtet der den persischen Mahlern eigenen Zeichnungsfehler, doch einen ungewöhnlichen Grad treuer Charakteristik an sich. Der Ausdruck der verschiedenen Charaktere und Situationen ist mit wenigen Strichen, aber so sprechend angedeutet, daß in dieser Hinsicht diese Vignetten mit den griechischen Va-

(1) Ein Wortspiel mit Tenha, das sowohl allein, einzig bedeutet, als auch der Plural von Ten, der Körper, ist.
(2) Dein Mund ist zart und klein wie eine Lufiblase, die man bald sieht, und bald wieder nicht.
(3) Eine sehr feine Wendung. Bloß damit sie weinen Nehmen nennt, sagt sie den Nebenbuhlern: vergeßt ihn.
(4) Thränen sind Perlen der Liebe, von den Spitzen der Wimpern, an denen sie hängen, durchbohrt.
(5) Da der Dichter hier den Perlen das Wort wälzen beygelegt, scheint ihm fast eine mit dem vulbus margaritas verwandte Idee vorgeschwebt zu haben.
(6) Der Tod entführt ihr doch zuletzt gewaltsam den Geist, wenn du ihn nicht freywillig aufgibst.

ſangemählde verglichen werden könnten; nur daß hier, ungeachtet der groſſen Mahrheit, faſt alles ins Groteske und Carricaturmäßige fällt.

XCVIII.

Dſchelaleddin Adhad,

ein Seid aus Jesd, deſſen Vater, zur Zeit Mohammed's aus der Familie Moſaffer, Weſir war. Als Mohammed eines Tages die Schule beſuchte, gewann er den jungen Dſchelaleddin lieb, und auf die Verſicherung des Lehrers, daß er aus allen am beſten ſchriebe, verlangte er ſeine Schrift zu ſehen. Dſchelaleddin ſchrieb aus dem Stegreife:

Wo ich vereint im Sturm vier Dinge finden,
Ob er nur rein und ächt und gut von Herz,
Mir werden beſte Tugenden verliehen:

Entdeckt ein Gottſtein in Verlegenheiten,
Es bildet ihn der Sonn' Erziehung aus.
Du, Weltenraum, ſollſt mich nun ergetzen.

Mohammed Moſaffer war über die Schönheit der Schrift und des Gedankens erſtaunt; er empfahl dem Weſire, ſeinem Vater, die höchſte Sorgfalt für die Erziehung ſeines Sohnes, und gab ihm ſogleich zehntauſend Ducaten für die nöthigen Meiſter. Seid Dſchelal entſprach der Erwartung, die er ſo frühe erregt hatte, und belohnte die auf ihn gewandten Erziehungskoſten mit herrlichen Blüthen der Dichtkunſt. Eines der berühmteſten und duftendſten iſt das folgende berühmte ſiebenfarbige Gedicht mit wiederkehrendem Schlußfalle.

Frühlingsgedicht.

Wie Blumenmärkte ſind die Wieſen weiß,
Es ſprangen rund die Tulpen ſich im Thau,
Der Regen wäſcht die dunkeln Hyacinthen
Sieh, Bächen fallen auf die Hasenherz,
Der alte Welt gerbt Waſſer aus den Wolken,
Es lachen ihr die Blumen ins Geſicht:
Wie an dem Feſt der Schuh auswerft das Gither,

Und von Jasminen ſind die Wälder weiß.
Wie Perlen und wie Haar ſchwarz und weiß.
Umſonſt; den Mohren wäſcht man nicht weiß.
Die Reben wie Zuder in Hemden weiß.
Da waſchen vor des Gartens Braut ſich weiß.
Geht wie der Alter ſich nun waſchet weiß.
Es iſt der Flur beſtreut mit Blumen weiß.

Die Wolken, die den Bergen nah'n im Lauf,
Sind Schenken, die den Schaum ſich ſchürzen auf.

Die Ufer ſind nun durch den Frühling grün.
Die Gärten ſind verdrehet in ſchöne Morgen,
Der Papagey greift gleichſam Perlen auf
Die Welle gaß auf Weiden Perlentropfen,
Durch ihn, den Allgerechten, ward der Hof,
Die Braut der Flur eroberte ſein Schwert,
Vor ſeinem Hofungsmaß und ſeinen Gräben

Ha! durch den Frühling ſind die Ufer grün.
Die Roſen ſind entblüht, die Heiden grün.
Im Tulpental, die Vogelwelt iſt grün.
Die ſpuelen wie der Dolch des Schahes grün.
Die Kirche, wie die Flur, im Frühling grün.
Auf deſſen Stahl Amoiſen dunkelgrün.
Erſcheint des Himmels Schloß als Wieſe grün.

Pinien mit geſenktem Haupte weinen,
Daß auf der Flur die Roſe mög' erſcheinen.

Narciſſen ſind wie deine Freunde geil,
Es fährt der Morgen ſchon der Sonne Wagen,
Die Erd' iſt roth vom Blute der Erſchlag'nen,
Von dem Rubine deines Dolches ſcheint
Sobald ſich deines Schwertes Klinge zeigt,
Im Staub liegt nun des Angeſichtes Glanz,
In Schlachten ſey dein Schwert beſtändig roth,

Im Staub des Wegs geſchleppet, krank und geil.
Wie an dem Tag des Kampfes, ſonnengeil.
Des Himmels Blau iſt nun verkehrt in Gelb.
Der Mond, die Sonne und der Himmel geil.
Ward Sonnenanthi von dem Schein gelb.
Vom Staube werden Roſenwangen gelb.
Der Gram verfärbe nie dein Antlitz gelb!

Es kräuſele der Lieben Luft das Haar,
Gelegnet ſey, o Dürk, dein neues Jahr.

Der Schöpfer, der die Welt gemahlet roth,
Der Garten iſt ein wahres Götterbeet,
Springendtürchen fallen auf Narciſſen:
Durch die Gerechtigkeit und Feindesblut
Ein Waſſer hat dein Veich, das heißen Feind
Der Wiesengrund, die Au'n, des Fluſſes Ufer
Narciſſen träumen ſich ob ſchlanken Wuchs:

Ge Limonie auch deine Schönheit roth.
Die Tulpe iſt ein Becher voll mit Wein roth.
Es wird der blaſſe Freund aus Jugendzeit roth.
Sind Berge grün und Anemonen roth.
Im Haſſe wie mit Roſen tränket roth.
Sind grün in grün und Reif in rubinroth.
Und merken, wann die Welt auferſtehet, roth.

Wenn deine Mutzhät der Sonne ſich zeiget,
Die Sonne vor derſelben roth ſich neiget.

Die Gärten ſind von Veilchen violett,
Narciſſen und Hyazinthen haben Galle,
Die Tulpe ſchlägt noch in der jungen Kartze,
Dein Veich vergleicht ſo viel des Feindesblutes,
Es färbt dein Schwert das Schlachtfeld veilchenblau,
Die Farbe ſelbſt iſt keiner Schwester Farbe
Merkur und Mars beneiden Schwert und Kiel,

Die Lilien wie Partiſanen violett
Auf jene fallen dieſe violett,
Ein Heer von Feindesblute violett,
Daß der Cadaver ſich färbet violett,
Wie Veilchen iſt dein Gaben violett,
In Feindesblut getauchet violett,
Aus Nacht ſind ſie ſchwarz und violett,

Wenn Liebenden der Zeug mein Lied will binden ein,
Aus Scham die lieben Farben all' verſchwinden.

Der Himmel iſt von deinem Schwertglanz blau,
Es traumte vor dir gebeugten ſeinen Nacken,
Wo iſt er? wo des Thrones Roſenbeet?
Die Farben ſind vom ſchwarzen Tod bedrängt,
Raub' mir die Hand und kratz' nicht wie der Vogel,
Daß Gute lieb und ſchön aufs Veſte nicht,
Wie Veilchen und Narciſſen ſey dein Hemd

Und hart ſchlägt er die Menſchen alle blau,
Und ſteht zu deinem Thron mit Augen blau,
Ein Unterſchied wird zwiſchen grün und blau
Sie ſtanden ſich aus Furcht in Trauer blau,
Hand werden wir der Finger Reihe blau,
Es krabbet Glanz die Rosenfarbe blau,
Im Grund begraben, aber trauer blau.

Ich ſchmelze in der Sonne goldne Saaten;
O Sonne, wollteſt mich im Schatten tragen!

Du deſſen Kiel den Mond begeichnet ſchwarz,
Der Glücke Schminke ſtrahlt aus allen Augen,
Im Kreis' der Wonne leb' ich täglich Haaf,
Ich ſah mit blut'gem Aug', es ſind vom Leid
Ich kam in die Gemalt von meinen Feinden,
Erbarme dich und blick' auf mich; mein nicht,
Ich will des Feindes Leos mit Schwarz verhegeln,

Wer iſt es, deſſen Haupt nicht wäre ſchwarz!
Nur meinen Kummer Dank die Welt auf immer ſchwarz,
Von der ſamecht die weich, als der die ſchwarz,
Die Lilien rein von Sünden, von Herzen ſchwarz,
Sie kauften Sorgend mich am Kaufer ſchwarz,
Mund durch der Herzens Rauch die Welt noch ſchwarz,
Denn aller Farben Hochſtes liegt im Schwarz.

Ergreif' was du im Innern kannſt behalten,
Es dient, das Lebens Dauer zu entfalten.

XCIX.

Selman Sawedſchi,

einer der größten Dichter des achten Jahrhunderts der Hedſchra, gleichzeitig mit Hafis, der ihn mehr als einmahl in ſeinen Gedichten preiſet. Sein Vater hieß Chodſcha Alaeddin Mohammed Sawedſchi, er ſelbſt führte den Nahmen Dſchemaleddin. Der große Scheich Selman pflegte zu ſagen: Granaten von Selman und Lieder von Selman man nirgends finden kann. Er war der Sänger am Hofe der Familie Oweis, die damahls zu Bagdad regierte, wie Hafis am Hofe der Familie Muſaffer zu Schiraz. Die Veranlaſſung, wodurch er der damahls zu Bagdad an der Zeit Scheich Haſſan's regierenden großen Fürſtinn Dilſchadchatun bekannt ward, war ein Compliment

(1) Didaidetireng, ein reicher Goldſtoff mit mannigfaltig eingewirkten Farben, in den koſtbare Manufakturen zu gewinnen werden. Der Überſetzer bringt ſelbſt die Geſchichte Muſaffe auf dieſe Art gebunden.

aus dem Siegraife an den Emir Haſſan gerichtet, als ihm ein ſiniger Sclave, welcher Seadet (d. i. Glück) hieß, einen abgeſchoſſenen Pfeil zubrachte:

Seadet Chofru ben Bogen ſpannt,
Den Pfeil regiert dein weiſer Blick,
In deiner Zeit hört man kein Stürmen,
Und er eilets in deinen Tagen

Fünf Freudenreif im ganzen Land.
Und deiner lieben Welt das Glück.
Als von des Bogens ſtarken Sehnen.
Mußt darum Preis, Sieg zuerkennen.

Scheich Haſſan und ſein älteſter Sohn Sultan Oweis nahmen von Selman Unterricht in der Dichtkunſt, und Selman's Ruhm blühte unter Dilſchad's Regierung im höchſten Flore, wie er ſelbſt ſingt:

Es hat mir dieſe Fürſtinn Glück beſchert,
Von Aden bis zum Meeren hin

Die Welten Herrſchaft durch der Zunge Schwert,
Verſammelt als die Sonn' ich bin.

Auf den Wink Sultan Oweis und ſeiner Mutter Dilſchadcharun verſuchte Selman mit dem berühmten Dichter Sohair Farjabi zu wetteifern, indem er zu den meiſten ſeiner Kaſide Seitenſtücke verfertigte. Die folgenden beyden Verſe trugen ihm das Lehn zweyer Dörfer in Rei ein; Dewletſchah aber meint, daß, wenn man ihm die ganze Landſchaft Rei geſchenkt hätte, dieſelben nicht genug bezahlt worden wären:

In Löwenmaulſchlachten liegt das Geld der Perſer,
Rubinenartiges wachſen deine Lippen vor,

Ein großer Schatz, verborgen an geheimen Ort,
Als Siegel iſt das Ambramaal daraus gedrückt.

Selman ſtarb zurückgezogen vom Hofleben im Jahre der Hedſchira 769 (1367).

C.

Schemſeddin Mohammed Hafiſ.

Wiewohl der Diwan dieſes Fürſten der perſiſchen Lyriker, vom Verfaſſer dieſer Geſchichte zum erſtenmahl ganz überſetzt (1), ſchon ſeit fünf Jahren den Augen des Publikums vorliegt, und dem größten Theile deſſelben, wenn auch nicht unmittelbar und im ganzen Inhalte, doch mittelbar, und wenigſtens dem Nahmen nach, durch Goethe's Proben eines weſtöſtlichen Diwan's (worin der Fürſt der deutſchen Dichter mit dem der perſiſchen, ihn als ſolchen anerkennend, in Bündniß tritt) hinlänglich bekannt iſt; ſo würde doch dieſe Geſchichte mangelhaft ſeyn, und dem perſiſchen Dichterkranze des achten Jahrhunderts der Hedſchira die ſchönſte und feurigſte Gewürzblume fehlen, wenn wir aus dem Grunde, weil ſchon die Vorrede zur deutſchen Ueberſetzung des Diwans das Genügende über ſeine Lebensumſtände, und die Würdigung ſeiner Gedichte enthält, denſelben hier ganz mit Stillſchweigen übergehen wollten. Auch Saadi, mit dem das vorhergehende Jahrhundert ſchloß, iſt in Europa zum Theile durch die Ueberſetzung ſeines Frucht- und Roſengartens, wie Hafiſ ſpäter durch die Proben, welche Jones und Rouzky gleichzeitig davon gegeben, vorlängſt gekannt und gewürdiget worden, und der Verfaſſer dieſer Geſchichte darf deßhalb, weil er zugleich der Ueberſetzer Hafiſens iſt, ihn um ſo weniger mit bloſſer Verweiſung auf ſeinen überſetzten Diwan abfertigen. Er iſt ihm und der Vollſtändigkeit dieſes Werkes einige Worte über ſeine Perſon, und einige Proben aus ſeinem Diwan ſchuldig.

Schemſeddin Mohammed Hafiſ, d. i. die Glaubensſonne, der Preiswürdige, der Bewahrende, und in ſpäterer Zeit Liſſanol-ghaib, d. i. die myſtiſche Zunge genannt, ward

(1) Der Diwan von Mohammed Schemſed-din Hafiſ. Stuttgart bey Cotta, in drey Theilen, 1812.

zu Anfange des achten Jahrhunderts der Hedſchira in dem ſchönen Schiraf geboren, und daſelbſt zu Ende deſſelben im Jahre der Hedſchira 791 (1389) in der Vorſtadt Moſella, an den Ufern des von ihm viel beſungenen Rokabad, begraben. Er durchlebte die ganze Regierung der Familie Moſaffer als Lobredner derſelben; ſeine Geburt und ſein Tod fallen mit der Gründung und Erlöſchung dieſer Dynaſtie zuſammen. Wenn er gleich nicht Dichterkönig hieß, und dieß als Derwiſch lebte, ſo hatte er doch von der Natur die Beglaubigung zum Throne der Dichtkunſt durch das Doppelſchwert der Zunge und Feder empfangen, und alle ſogenannten Dichterkönige ſtehen als huldigende Vaſallen weit hinter ihm. Er hat von ſeinen vier Nahmen: Schemſeddin, Mohammed, Hafiſ, Liſſanol-ghaib, wohl den Sinn der beyden mittleren, nämlich des Nahmens und Beynahmens im vollen Maße bewährt; denn er war Preiswürdig als Dichter und freyer Denker, und war Bewahrer nicht ſowohl des Koran's (den er ganz auswendig wußte, und deßhalb ſo benannt ward) als des heiligen Feuers auf dem Altare der Dichtkunſt. Deſto weniger verdiente er aber ſeinen Vor- und den ſpäter hinzugekommenen Eigenſchaftsnahmen; denn dem Glauben hat er als Sonne ſchlecht vorgeleuchtet, und ſeine Zunge hollmetſchte bloß die Lehren des Sinnengenuſſes, und nicht die Myſterien der göttlichen Liebe. Wenn in einigen ſeiner Gaſelen myſtiſcher Anſtrich aufgetragen iſt, wenn aus ſeinem Buche des Schenken wirklich myſtiſcher Hauch weht; ſo iſt doch die Geſammtheit ſeiner Gedichte nichts, als ein lauter Aufruf zu Liebe und Wein, und der höchſte Ausbruch erotiſcher und bachantiſcher Begeiſterung.

Es war natürlich, daß die Freunde ſeiner Gedichte ſowohl bald nach ſeinem Tode, als ihm ſeiner Freygeiſterey willen das orthodoxe Begräbniß verweigert ward, als auch in ſpäterer Zeit, wo aus derſelben Urſache die Leſung ſeines Diwans verbothen werden ſollte, Alles anwendeten, um den ungläubigen und freygeiſterlichen Sinn deſſelben unter den Schleyer der Allegorie und der myſtiſchen Terminologie zu retten, was ihnen auch glücklich gelang; denn Hafiſ wurde trotz der wider ihn erhobenen Anklagen ehrenvoll begraben, und die Leſung ſeiner Gedichte durch ein Fetwa des berühmten Muftu Edu Suud im osmaniſchen Reiche erlaubt; aber in demſelben Falle wie Hafiſ, befanden ſich (wie wir ſchon in dieſer Geſchichte bey Nefari aus Kuhiſtan geſehen) ſchon mehrere Dichter vor ihm, über deren Werke der Zweifel obwaltete, ob dieſelben Erzeugniſſe der höchſten Andacht, oder des höchſten Unglaubens, des tollſten Sinnenrauſches, oder der geiſtigſten Liebe wären. Die unbefangenen Leſer können darüber jedoch nicht lange in Ungewißheit ſchweben, und die unſrigen, welche aus Attar's, Dſchelaleddin's und anderer Dichter hier überſetzten myſtiſchen Gaſelen den wahren Geiſt derſelben zu erkennen bereits Gelegenheit gehabt, werden ſehr leicht die weſentliche Verſchiedenheit des überſinnlichen myſtiſchen Jahu! Jahu! der erſten, und des ſinnlichen Ja! Ja! Hafiſen's fühlen. Alles athmet bey dieſem nur Wein und Liebe, und Liebe und Wein, vollkommene Gleichgültigkeit gegen alle äußern Religionspflichten, und offenen Hohn der Kloſterdisciplin, wiewohl er ſelbſt nicht nur durch Kutte und Stab, ſondern auch durch Verachtung aller Güter der Welt, und freyen, unabhängigen Sinn, ganz eigentlich Derwiſch war. Man urtheile ſelbſt aus den folgenden Gaſelen, welche unter ſeine berühmteſten gehören.

Aus dem Buchſtaben Elif. (A).

Bahs beeluf bügu an ghaseli ranara.

Sagt Morgenwind mir Schmeichelein
Auf die Berge, in die Wüſten
Warum ſeufzt der Zuckerhändler,
Warum ſeufzt er nicht um Wohlthun
Wenn da bey dem Hochſten ſitzet,

Jener lieblichen Gaſelle,
Hat die Liebe mich getrieben,
Ihrer erhalte ihm das Leben
Einmal Zuckerausgangen?
Wenn an ſeiner Seite trunken,

O erinnre dich der Freunde,
Wilde Roſe, die geziemt es
Daß aus Stolz du nach der irren
Nur wie guter Art und Weiſe
Denn es gehen ſtatt Vögel
Wer beſieht mich, warum dieſe
Dieſe vollen Mondsgeſichter
Deiner Schönheit ſind' ich wahrlich
Als daß imgemein die Schönen
Für den Umgang nur den Freunden,
Geh auch eingedenk der Fremden,
Was, iſt's Wunder wenn im Himmel,
In dem Lauterſpiele Gnade's

Die umher gleich Winden irren.
Nicht ſo ſtolz zu ſeyn auf Schönheit,
Nachtigall nicht einmahl fragteſt.
Wirſt du den Geliebten fangen,
Nicht ins Netz und in die Schlinge.
Dunkeln Augen, hohe Formen,
Nie ſo gar nicht hold ſeyn wollen!
Gar nichts andres anzuſehen,
Nichts von Treu' und Liebe wiſſen.
Für die Gunſt des Glückes dankbar,
Die durch Heid' und Wüſten kreiſen.
Durch Hafiſen's Lied geweckt,
Der Meſſias Reigen tanzet?

Aus dem Buchſtaben Ba. (B).

Midemi subh ve helle bost sabab.

Schon lächelt der Morgen,
Auf Wangen der Tulpen
Es wehet von Fluren
Schon ſtehet die Roſ' auf
Verſperrt iſt die Schenke,
In Tagen des Frühlings
Es bleibt den Rubinen
Hafiſ du vor Allen

Und Wolken ziehn her,
Entglänzet der Thau,
Ebenſcher Hauch;
Smaragdenem Thron,
Ein anderesmahl,
Iſt's wunderlich doch
Des Mundes ihr Recht
Bekümmere dich nicht,

Den Wein! den Wein! ihr Freunde!
Den Trunk! den Trunk! ihr Freunde!
Verbergt nicht Wein den reinen.
Bring feurige Rubinen.
Thut Euch auf ihr Pforten
Es bald das Thor zu ſchlieſſen!
Auf die verbannten Buſen.
Das Loos wird ſich entſchleiern.

Aus dem Buchſtaben Ta. (T).

Husnet beittiſſaki melahat dschihan giriſt.

Deine Schönheit hat die Welt
Wahrlich nur durchs Ungefähr
Sehr, die Kerze möchte gern
Ihre Zunge, Dank ſey Gott!
Von der Farbe meines Freunds
Eiferſüchtig hat der Oft
Von der tief verborgenen Gluth,
Iſt die Sonne nur ein Funke,
Ruhig ſaß ich an dem Rand
Sieh, da hat als Mittelpunct
Dazumahl ward ich verbrannt
Als des Schenken Wangenſchein
Ging' ich in das Haus des Wirths
Wär' ich von den Uebeln frey
Sieht, mit Anemonenblut
Wer vernünftig iſt, er hat
Reich' mir Wein im goldnen Glas,
Hat mit goldnem Schwert die Welt
Da aus deinem Lied, Hafiſ,
Sag' mir: welcher Punct darin

Ungefähr ergriffen;
Werden Welten ergriffen.
Vom Geheimniß plaudern,
Haben Flammen ergriffen.
Wollten Roſen ſchmähen,
Seinen Odem ergriffen.
Die im Buſen flammet,
Den der Himmel ergriffen,
Wie des Zirkels Umkreis,
Mich der Wirbel ergriffen.
Aus Begier des Weines,
Mich wie Feuer ergriffen.
Meine Ernte worfein,
Die zuletzt mich ergriffen.
Steht auf Roſenblättern:
Rothen Nektar ergriffen.
Morgenwein der Trinker,
Wie ein Kaiſer ergriffen.
Anmuthwaſſer träufelt,
Wird vom Neider ergriffen?

Aus dem Buchſtaben The. (Th).

Dordi mara niat derman alghajafs.

Meine Schmerzen ſtille kein Mittel; Hülfe!
Weg iſt's Herz, nun ſuchen ſie die Seele;

Meine Trennung hat kein Ende; Hülfe!
Wider die Gewalt der Schönen, Hülfe!

Für den Kuß begehren sie die Seele;
Unser Blut verzehren sie, die Bauern.
Schafersstunde, schaffe Recht den Armen;
Jeden Augenblick drängt neues Leben
Tag und Nacht vergieß' ich Zeuerthränen,

Wider diese Seelenräuber, Hülfe!
O Moslime, wo sind Mittel; Hülfe!
Wider der Tyrannen Trennung, Hülfe!
Weder Herz und Seelenlose, Hülfe!
Wie Hafis, verbrannt, ermordet; Hülfe!

Aus dem Buchstaben Dſchim. (Dsch).

Sesed hi es heme dilberan sitani badach.

Es ziemt, daß du von allen Schönen Steuer nimmſt,
Durch deine Augen iſt ganz Turkeſtan empört,
Die Weiſſe des Geſichts iſt heller als der Tag,
Wie ſoll ich denn von dieſer Krankheit Heilung finden,
Dein enger Mund verleiht dem Quelle Chiſer's Dauer,
Warum zerſchlägſt du meine Seele, feinern Herz!
Wie knüpfſt die Mitte du mit einem eing'gen Haar,
Dem Flaum iſt Chiſer und dein Mund des Lebens Quell,
Nach einem Schatz, wie du, ſehnt ſich Hafiſen's Herz,

Indem du in der Schönen Lande König biſt.
Und Sin und Hind bringt deinen krauſen Locken Zoll.
Die Schwärze deines Haares iſt finſterer als die Nacht.
Wenn in mein Herz von dir kein Heilungsmittel kömmt.
Aegyptens Zuckerrohr verſtreckt ſich vor den Lippen.
Aus Zartheit bricht mein ſchwaches Herz wie Glas.
Wie löſeſt du ſo ſchön den Leib aus Elfenbein!
Der Wuchs ein Baum, die Mitt' ein Haar, der Buſen Wache,
O wär' er nur ein Sclav' des Staubes deiner Thür.

Aus dem Buchſtaben Ha. (H).

Bibin hilali moharrem bichuab bekadeh scherab.

Den Neumond ſchau' des Moharrems,
Jetzt iſt der Mond der Hüllen Ruh,
Der Bettler zankt nicht um die Welt,
Dem Schahe ſey das gute Glück,
Erkenn' die Welt, und halte doch
Sie gleicht an Werth der Wundernacht,
Den Wein bring' her, es hnß der Tag
Wo in der Früh' ein Morgentrunk!
Welch ein Gehorſam kann ſich denn
Ich unterſcheid' den Abendruf
Mein Herz, du biſt ſo sorgenlos,
Ein anderer macht auf die Thür,
Verlange, wie Hafiſ, die Nacht
Daß durch den Alleröffner blüh'
Jetzt iſt die Zeit des Schahs Sedſchaa,
Befleiße dich der Seelenruh,

Begehr' den Becher voll Weines,
Jetzt ſind die Tage des Friedens,
Er achtet klein ihr Vermögen.
Dem Schahe ſey es gegeben!
Die theure Zeit des Genuſſes.
Sie gleicht dem Tage des Sieges.
Mit Glück und Wohlſeyn gedeihen.
Den Morgen ſelber zum Freund macht.
Zur einen Trunkenen ſchicken.
Ja nicht vom Rufe des Morgens.
Ich fürchte, wahrlich ich fürchte,
Weil du den Schlüſſel verloreſt.
Zum Tag im Wunſch' des Genuſſes,
Die Roſe deines Geſchickes.
Die Zeit des Rechts, der Weisheit,
Befleiß' dich Morgens und Abends.

Aus dem Buchſtaben Cha. (Ch).

Dili men der hawai rui Farruch.

Mein Herz verlangt nach dem Geſicht Farruch's,
Ich nehme aus ſein Hindufarben Haar,
O beowahl glücklich iſt er, dieſer Schwarze,
Wie Weiden zittert die Cypreß' im Garten,
Gieb mir den fatranfarben Wein, o Schenke,
Aus Gram hat ſich mein Leib gekrümmt zum Bogen,
Den Moſchushauch vom Tatarland beſchamet,
Wenn jedes Herz ſich neigt nach einer Seite,
Ich diene gern dem hohen Geiſt von Jezem.

Es iſt verwirrt wie das Haar Farruch's,
Sonſt Niemand naht ſich dem Geſicht Farruch's,
Er, der Begleiter und Gefährt' Farruch's,
Sobald ſie ſieht den hohen Wuchs Farruch's.
Zum Angedenken der Narciß' Farruch's.
Zum Bogen wie die Augenbraun Farruch's.
Der Hauch des Ambraduftes vom Haar Farruch's.
So neiget meines ſich ganz zu Farruch.
Der, wie Hafiſ, ſich nennt ein Sclav' Farruch's.

Aus dem Buchſtaben Dal. (D).

Der esel pertevi kunnet si tedschellij dem aed.

Als in der Ewigkeit deiner Schönheit
Strahlen entfloſſen den Wangen; Engel
Liebe! da bat der Verſtand um einen
Unſere Geheimniſſe zu erfahren
Anderen brachte das Loos, das ihnen
Selbſt der lebende Geiſt der Welten
Geldigen Tagen, Hafis, verlieſſest

Schimmer entglänzte, ward die Liebe,
Sah'n es, und blieben unempfindlich;
Funken, die Leuchte anzuzünden;
Wünſchte der Nebenbuhler, eine
Einſtens beſchert ward, Liebe: meinem
Ziel in das Grübchen deines Kinnes,
Du das Vergnügen in der Liebe,

Die mit Flammen die Welten ergriffen.
Jämmend wandte ſie ſich zu den Menſchen.
Eiferſucht war der blitzende Funke.
Höhere Hand hält die Bruſt ihm verwirret.
Gramen Herzen nur brachte es Kummer.
Faßte, um ſich zu retten, die Locken.
Trieb die Freude aus deinem Gemüth aus.

Aus dem Buchſtaben Ra. (R).

Saba es menaili dschanan güser dirigh medar.

Wenn Geliebtern, o Oſtwind, gehe vorbey,
Lieblich blühſt du, o Roſe darfſt dafür,
Wie der Kandel ſind deine Lippen mir ſüß,
Dein Verehrer war ich, o wachſender Mond,
Erdengüter ſind leicht, und niederen Werths
Deine Tugenden führt zum Kaſe das Lied,
Wer verherrlicht ſeyn will, höre dieß Wort:
Gram und Schmerzen vergeh'n, und beſſer wird's einſt,

Kunde bringe dem Liebenden,
Einen Duft für die Nachtigall
Zucker ſpende dem Papagey,
Einen Blick, nun du älter biſt,
Dieſe Kleinigkeit, Würdigen
Reitzerhebung dem Liedermund,
Gold und Silber iſt Liederpreis,
Deine Thränen auf jenem Pfad,

Verweig're mir's nicht!
Verweig're mir nicht.
Verweig're mir's nicht!
Verweig're mir nicht.
Verweig're ſie nicht.
Verweigere du nicht.
Verweigert es nicht.
Verweig're ſie nicht.

Aus dem Buchſtaben Sa. (Gelindes S).

Ber ne amed es temennai lebet kiamem henos.

Nach den Lippen bleibt mein Wunſch
Harrend deinem Gladrubin
An dem Tag des Looſes Nacht
Ach! ich harre auf das End'
Schenke gib den Hefen mir
Denn in der Gekochten Kreis
Ich vergleich dem Haar deg Nacht
Jedes Haar ficht mich dafür
Eines Tags entfiel dem Freund
Geht mein Nahme haucht ſeitdem
Deinen Schimmer ſah deg mir
Seitdem geht dem Schatten gleich
Vom Rubin der Lippen trank
Von dem Hefen dieſes Trunks
Gib die Ecole, ſprachſt du mir,
Sieh' ich gab ſie ab dem Schmerz,
Seit Hafiſan's Feder ſchrieb
Träuft des ew'gen Lebensquell

Unerfüllt noch immer.
Trink' ich Gram noch immer.
Wie dein Haar den Glauben,
Dieſer Luſt noch immer.
Dieſes Feuerwaſſers.
Bin ich roh noch immer.
Einſtens mit dem Moſchus
Wie ein Schmerz noch immer.
Ungefähr mein Nahme.
Seelenluſt noch immer.
Eines Tags die Sonne,
Von der Thür ſie nimmer.
Ich am Tag' des Looſes,
Taumle ich noch immer.
Daß du ruhig ſeneſt,
Ruhe fehlt noch immer.
Vom Rubin der Lippen,
Aus der Feder immer.

Aus dem Buchſtaben Sin. (Scharfes S).

Derdi ischk keschide em ki mepüra.

Liebesſchmerz hab' ich erlitten,
Trennungsgift hab' ich verkoſtet,
Viel bin ich umher gewandert,
Hab' ein Liebchen ich erkoren:
Aus Verlangen nach dem Staube
Gieſſen meine Thränen häufig;

Frage nicht.
Frage nicht.
Doch zuletzt
Frage nicht.
Ihres Thors
Frage nicht.

Du hebſt mich nicht auf vom Staube,
Wenn ich auch blos Perlen weinte.
Schmähe nicht auf meinen Blutdurſt [1])
Denn ich lehre Moſchusthieren.
Trunken iſt der Kopf Hafiſens
Doch er hofft auf deine Güte.

XXXVIII.

Der chiraball mughan gar ufted basem.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑

Wenn es mir einmal noch gelingt,
Die Schenke vorbeizugehen,
So will ich mit dem Ordensfleid
Den Teppich ſogar verſpielen.

Wenn ich wie Büßer heut im Ring
Der Reue herum mich drehe,
So wird der Schenke Pförtner mir
Denn morgen die Thür nicht öfnen.

Doch wenn ich meine Herzensruh
Dem Schmetterling gleich verſpiele,
So werde ich nur an dem Licht
Der Wangen herum mich tummeln.

1) Table mich nicht, daß ich ſo blutdurſtig bin; denn ich lehre die tartariſchen Moſchusthiere, wie ſie Blut in den köſtlichſten der Wohlgerüche verkehren ſollen; ſo verwandeln ſich auch die Blutropfen meines Herzens in Verſe, die wie Moſchus lieblichen Duft hauchen.

Gestern hab' aus ihrem Munde
In mein Ohr ein süßes Wörtlein,
Beissend in die Lippen sagt du:
Den Rubin der Lippen biß ich,
Ohne dich hab' ich in meinem
Vielen Schmerz und Gram erlitten,
Wie Hafis der Fremdling bin ich
Auf der Liebe Weg gekommen,

Ich gehöret
Frage nicht
Rede nicht.
Frage nicht.
Kümmerlein
Frage nicht.
Eine Post
Frage nicht.

Aus dem Buchstaben Schin. (Sch).

Sofi güli bischin we murakkaa be char bachsch.

Frommer komm' und pflücke Rosen,
Tausch' das bittre Ordensleben
Klosterrauch und Mönchssitte
Rosenkranz und Stole schenke
Schwere Tugend, die der Schenk,
Gib im Kreis des Feuerfestes
Der Rubin bezeichnet meinen
Schenke weg mein Blut an's Heidenthum
Freund, der du den Weg zum Trinker
Schenke an mich Armen einen
Dankbar, weil dem Auge niemahls
Wirst du gerne mein Verliebtsein
Schenke' wenn nun dem Gebiether
Sag' ihm: Schick den goldnen Becher

Hänge die Kutte an die Dornen,
Ein mit lieblich süßem Weine.
Laß beym Ton der Laute fahren,
Nur den guten Wein den Trinkern.
Der Geliebte, die nicht abkauft,
Zum Geschenk den Lieblingsmanden.
Weg, o Herrscher der Verliebten,
Von dem Kinne meines Freundes.
Deines Wunsches hast gefunden,
Trinken dieses Wonnemeeres.
Hat gesehen diese Götzen,
Gottes Gnade verlassen.
Seinen Herzenlegen trinket,
An Hafis, der Nachte wachet.

Aus dem Buchstaben Sad. (Das schärfste Ss).

Nist kara si kemendi xeri xülß tu chalass.

Keiner kann sich aus den Banden
Ohne Furcht vor der Verzettlung
Bis nicht in des Elends Wüsten
Kann er in der Seele Innern,
Deiner Wimpern Spitzen morden
Deiner Brauen Sänge murde
Wie die Kretze brennt die Seele,
Und mit reinem Sinne hab' ich
Bis du nicht wie Schmetterlinge
Kannst du nimmer Rettung finden
Du hast in des Flatterharten
Ob sie gleich langst aus Begierde
Sieh' der Chymiker der Liebe
Wenn er noch so blauerk wäre,
O Hafis! kenne wohl der Pöbel
Gib die köstlichen Juweien

Deines Haars bethegen,
Schrooft du die Verliebten.
Der Verliebte wandert,
Heiligsten, nicht dringen.
Selbst Ruhem besiegen,
Selbst Wasß beschämen.
Hell an Liebesflammen,
Meinen Leib geopfert.
Aus Begier verbrennest,
Von dem Gram der Liebe.
Seele Blut gewesen,
Dich zu schauen tanzte.
Wird den Staub des Körpers,
Doch in Gold verwandeln.
Großer Perlen Zahlwerth?
Nur den Eingeweihten.

Aus dem Buchstaben Dhad. (Dh).

Bia ki mischünüvem bui dschan es an aaridh.

Komm, daß mir ein Geruch der Seele
Ich fand geprägt in meinem Herzen
Was durch Huris, durch Paradiese
Laß die erlösten von dem Reize

Von diesen Wangen dufte,
Den Stempel dieser Wangen.
Wahrhaft gemeinet werde,
Der Anmuth dieser Wangen.

Es bleibt die schwankende Cypresse
Es blaßt des Rosenbeetes Schönheit
Es ist der Körper der Jasminen
Es dunkelt Blut die Purpurblumen,
Der Moschus Sina's haucht Düfte,
Das Rosenwasser nimmt den Himmels
Es sangt ob seinem Angesichte
Der neue Mond fängt an zu weinen,
Es tranket von Hafisen's Versen
Es daß die Perlen selber tränken

Vor diesem Wuchs im Staube,
Beschämt von diesen Wangen.
Beschämt von diesem Körper,
Benetzend diese Wangen.
Durchwürzt von diesen Haaren,
Geruch von diesen Wangen.
Die Sonne an zu schwitzen,
Aus Neid ob diesen Wangen.
Beständig Lebenswasser.
Von der Geliebten Wangen.

Aus dem Buchstaben Thy. (Th).

Girdi asari jar ta binuwischt der o chat.

Erst um meines Freundes Wangen
Ist der Mond am Himmel selber
Aus Begierde nach den Lippen
Fließt aus meinen Augen immer
Bald geh' ich das Herz, die Seele,
Bald lisch' ich der Liebe Gluthen
Wenn der Schah in seine Dienste
Gerne gab' ich ihm ein Zeugniß
O Hafis des Lebens Wasser
Keiner hat aus Liebessehnsucht

Runde Zeilen sind geschrieben,
Aus dem Irrthum nicht gekommen.
Die den Lebensquell besitzen,
Wasser wie des Euphrats Fluthen.
Hin wie Staub aus bester Sehnsucht,
Aus in meinem Augen Wasser.
Mich als Sclaven nehmen wollte,
Von dem Segen seines Dienstes.
Schämet sich vor seinen Rosen,
Solche Lieder noch gesungen.

Aus dem Buchstaben Shy. (Gelindes S).

Si tscheschmi bed ruchi chobi tura chuda hafis.

Vor diesem Aug' behüt', o Gott, die schönen Wangen,
O komme! Frieb' und Treu' sind an der Tagesordnung,
Es trank dein Herzensblut der blutige Ruhm der Lügen,
Wo bist du denn, wo ist die Hoffnung des Genusses?
Bind' dich nicht abermahl ans Haar, ans Herz der Schönen,
O komm', und sing' ein Lied, ein frisches, schönes, neues,
O Klausner, mit dem Kind des Truges, geh' von hinnen,
Wie Trunkne klag' um Seel' und Herz am Morgen,

Denn sie verhehlten viel des Guten an Hafis.
Den Streit und Zank mit dir kennt nicht Hafis.
Nimm einen Kuß dafür, als Blutgeld, von Hafis.
Nicht jeder Bettler kömmt zu ihrem Saum Hafis.
Wenn diesen Banden du entsprungen bist Hafis.
Denn Freude bringt dem Lied, verjagt den Gram Hafis!
Du aber trinkst den Wein sammt Hefen aus Hafis!
Verricht ein Stoßgebeth für mich Hafis.

Aus dem Buchstaben Ain. (Aa).

Bo sirri devleti kiti furuat schahi schedschaa.

Beym Weltenglanz des Schah Schedschaa!
Ich sande über Rang und Geld
Bring' Wein sobald die Sonne hier
Kommt in Dermischen Zellen auch
Das Glas, ein lustiger Gesell
Verwöhnung ist das Uebrige,
Zur solchen Mittel tauschte du,
Ich bin ein Sclave der geborcht,
Die Liebe hat aus der Moskee
Der Trunkgenoß ist da! Genoß
Die Zeiten kaufen Tugend nicht,
Wohin soll ich zu Markte geh'n
Hafisen's Gegengenbert
Darum, o Sänger, sing' ein Lied,

Der eine Welt entflammt,
Mit keinem Menschen ist.
Die Fackel aufgesteckt,
Ein Strahl von gutem Glück.
Genügt mir von der Welt,
Und eines Kopfweh nur.
O Frommer, Glaser ein,
Kein Herrscher der gebeut.
In's Wirthhaus mich gesandt,
Der Reue, Lebe wohl!
Ich habe Nichts als dieß.
Mit Waare, die nicht geht.
Hat ganzlich mich verstimmt,
Daß ich es hören mag.

Aus dem Buchſtaben Ghain. (Gh).

Saher behul ghulistan keme schudem der bagh.

Vom Duft des Roſenbeets gelock't,
Um Nachtigallen gleich
Ich ſah mit unverwandtem Blick
Die in der Dämmerung
Sie war auf ihre Schönheit ſtolz,
Weil ſich das Herz Bulbul's
Die liebliche Narciſſe ſchloß
Die Tulpen brannten ſtill
Die Lilien verlangerten
Die Anemone ſprach
Bald hielt ich Fiolchen in der Hand,
Bald nahm ich wie der Schenk'
Benütze die Gelegenheit,
Haſis braucht außer dem

Ging ich heut' früh in Gärten,
Mein krankes Hirn zu heilen.
Der Roſe in die Augen,
Wie eine Lampe flammte.
Und ſtolz auf ihre Jugend,
Ihr ganz ergeben hatte.
Mit Sehnſucht auf das Auge,
Aus Neid ein Maal im Buſen.
Der Zunge Schwerz zum Schnupfe,
Tief wie ein Ohrenblaſer.
Gleich wahren Weinverehrern,
Der Trunkenen den Becher.
Die Zeit der Luſt und Jugend,
Prophelen keine Vorbſchaft.

Aus dem Buchſtaben Fe. (F).

Thaly eger meded küned damenesch avorem bekef.

Wenn mein Glücksgeſtirn mir Hulfe gewähret,
Wenn ich zu Handen ihn bring', o welche Wonne!
Dieſes Herz voll Hoffnung hoffet von Keinem
Ob ich gleich überall hin mit eignen Worten,
Ha! wie lange ſoll ich kleinerne Herzen
Dieſe verzärtelte Zucht von böſen Kindern
Dieſer Augenbraun Kraule hat meinen
Wehe mir! daß ich verlor der ſchönſten Jahre
Ach, wann werden einſt die Brauen des Freundes
Keinem gelang's noch den Pfeil der Herzbegierde
In den Winkel zog ich mit Verlangen,
Wunderlich ſcheint mir's daher, daß aller Orten
Gremiten ſind unwiſſend, o Junge
Suche den Wächter voll Wein, er iſt von Sinnen,
Schauet nur den frommen Mann aus der Stadt an,
Heilſam bekomme das Mahl, und die Verdauung
Wenn Hafis du auf dem Pfade der Liebe
Diene als Führer des Wegs der Wächter

Leg' ich die Hand an ihren Kleidſaum,
Bringt ſie mich um, o welch ein Adel!
Gnädigen Blicks erhört zu werden,
Was ich erlitt, verkündet habe.
Koſend mit Schmeichelreden nähren!
Fraget nicht viel nach ihrem Vater.
Bitten die Thür' nie aufgemachet.
Beſſeren Theil in ſolchen Wünſchen.
Reichen die Hand uns armen Schwachen!
Solcher Geſtalt in's Ziel zu ſchießen.
Einſam zu ſeyn, und fromm zu leben,
Jünglinge Paud' und Lauten ſchlagen.
Luſtigen Ton, und laß den ernſten,
Bringe nur Wein und fürchte Nichts ſonſt.
Iſt er zu Nacht nicht Leckerbiſſen?
Dieſem mit Heu genährten Thiere.
Weiter hinaus zu gehen verlangeſt,
Heiligen Grabe, Alles zu Redſchef.

Aus dem Buchſtaben Kaf. (K).

Kesi mebad tachu men chasta mubtelai frak.

Keiner ſtehe wie ich am langen Uebel der Trennung,
Fremd und verliebt, und herzenlos, und dürftig und irre,
Wenn ich die Trennung erwiſche, fürwahr! ich will ſie ermorden,
Was iſt zu thun? wem kann ich die Lage des Herzens entdecken?
Ha! ich will zur Strafe die Trennung mit Trennung behaften,
Wo bin ich, und weiß die Trennung, und wo ſind die Schmerzen?
Tag und Nacht wie Haſis vom Mahle der Liebe getrennet,

Denn mein Leben iſt ganz verlaſſen im Unglück der Trennung.
Leid' ich die Plagen der Zeit, die Male des Brandes der Trennung.
Und mit Thränen bezahl' ich dann die Blutſchuld der Trennung.
Wer? wer ſchaffet mir Recht? und wer? wer ſtrafet die Trennung?
Blutige Thränen vergieß't alsdann, das weiß ich, die Trennung.
Hat mich meine Mutter vielleicht geboren zur Trennung?
Am Morgen ſeh' ich wie Bulbul die Lieder der Trennung.

Aus dem Buchſtaben Klaf. (Ki).

Eger ſcherab chori dachurai feschan ber chak.

Trinkſt du Wein, ſo ſchütt' die Hefen
Tüchte nicht die Sünde welche

Auf die Erde aus.
Andern Nutzen bringt.

Ohne Scheu genieße alles,
Denn das Mörderſchwert des Schickſals
Ich beſchwöre dich, o Liebchen,
Komm' an meinem Todestage,
Ey! was Himmel oder Hölle!
Die Enthuſiaſterei iſt immer
Unſere Erde hat des Himmels
So daß weiter aus derſelben
Auf gar wunderlichen Wegen
Dieß Gewölb' bleibt unzerſtöret
Auf dem Weg der Schenke gingſt du
Frommer Herzen Wunſch begleite

Alles was du haß.
Haut dich ohne Scheu.
Bey der Füße Staub,
Komm' zu meinem Grab.
Engel oder Menſch!
Eine Ketzerey.
Dauhrer eingeſchränkt,
Keine Straße führt.
Führet den Verſtand der Wein,
Bis zum jüngſten Tag.
Ueber alles weg.
Gilts dein Herz, Hafis.

Aus dem Buchſtaben Lam. (L).

Bo alhri tachoschmi tu oi lobet chudscheste chisval.

Beym Zauber deines Auges
Beym Nicken deines Flammes
Bey deinem Mundrubin
Bey deinem Schmelz und Duft
Beym Staube deines Wegs
Bey deiner Füße Staub,
Bey deinem holden Gang,
Bey deinem Schmeicheirung',
Bey deinem Wohlgeruch
Bey deiner Locken Weh'n
Bey dem Rubin, mir ſtatt
Beym Edelſtein, der dir
Beym Wangenglanz, wovon
Beym Sternenplan, dem Feld
Ich ſchwöre dir! biſt du
So bleibt ihm keine Kraft

Mein heldes Spiel!
Mein Glückgeſtirn!
Mein Lebensborn!
Mein Schönheitsſtern!
Mein Hofnungsſtral!
Dem Waſſer weicht!
Wie Rappuhnd Schritt!
Hafelen gleich!
Beym Morgenduft!
Beym Oſtwindhauch!
Des Zauberrings!
Die Rede ſchmückt!
Die Roſe glüht!
Der Phantaſie
Hafiſen gut,
Für's Leben mehr!

Aus dem Buchſtaben Mim. (M).

Di scheb aeili eschk rahi chuab miaedem.

Geſtern Abends ſchnitt durch Thränen
Zeichnete in der Erinn'rung
Vor mir ſchwebten deine Brauen,
Auf des Hochalters Geſundheit
Dein Geſicht fing mit Liebkoſung
Und ich warf von fern dem Mondlicht
Auf dem Schenken lag mein Auge,
Und ſo fiel dem Aug', dem Ohre,
Bis der Morgen graute, ſchwebte
Vor dem leeren Luftgebäude
Als das Lied entfloß den Saiten,
Von der Leyer floßen Lieder,
Jeden Vogel der Gedanken,
Schoß ich mit den Lockenpfeilen
Freylich floßen hin die Stunden,
Sieh! da warf ich auf das Leben

Ich den Weg des Schlafes ab,
Auf die Thränen hin dein Bild.
Und die Kutte war verbrannt,
Trank ich dann den Becher aus.
Meinem ſich zu nahen an,
Deiner Wangen Küße zu.
Auf der Laute lag mein Ohr,
Dieſesmahl ein gutes Loos.
Deines Bildes Truggeſtalt,
Meines ſchlafesloſen Aug's.
Griff der Schenke um das Glas,
Aus dem Glaſe floß der Wein.
Der ſich wiegte auf dem Aſt,
Deines ſchwarzen Haars herab
Und zufrieden war Hafis;
Und der Freunde Glück das Loos.

Aus dem Buchſtaben Nun. (N.)

Gülbergra ea ſünbüli müschkin nibab hün.

Verhüll' mit Moschushyacinthen
Das iſt die Wangen mit den Locken;
Ström' Schweiß von deinem Angeſichte,
Wie die Pokale unſrer Augen,
Schieß auf die ſchlafende und trunkne
Das die Narciſſen eiferſüchtig
Des Lebens Tage gehn vorüber
O Schenke! auf die Weinrubinen
Mach' dich bekannt mit Veilchendüften,
Schau' an der Tulpen Zier, begehre
Giebſt du das Weinglas, o ſo rolle
Und ſchieß' aus Blasen auf den Zuſtand
Entdem die Liebenden zu morden
Rauſch du den Becher hin den Feinden
Hafis ging auf dem Weg des Bethens
O Herr, erhöre die Gebethe

Die Roſenblätter,
Verheer' die Welten,
Füll' an die Gläſer,
Mit Roſenwaſſer.
Narciß liebkoſend,
Sich ſchlafen legen.
Schnell wie die Roſen;
Herum zu reichen.
Schau' an die Locken,
Das Glas zum trinken.
Dein Aug wie Blasen,
Des Weingebäudes.
Die ward zur Sitte,
Und ſchmadtet unſer.
Nach dem Genuſſe;
Der kranken Herzen.

Aus dem Buchſtaben Waw. (U).

Ei aftab ainedari dachemali tu.

Die Sonne iſt der Spiegelhalter
Der Moſchus iſt das ſchwarze Rauchfaß
Ich habe meiner Augen Hofraum
Allein, was nützt es, dieſer Winkel
Der ſchwarze Punct des Augenapfels,
Iſt nur das Licht, das wiederſtrahlet
O gieb denn Felle des Genuſſes
Damit ich zu dem Schickſal wieder
Wann werden deine Augenbrauen
Damit ich ſelbſt den Himmel zähle
Es ſtehet im Zenith der Anmuth
O Herr! bis an das End' der Welten
Du machte der Diplomenmahler
Bisher kein ſchöneres Gemälde,
Es ſitzen auf des Friedens Düfte,
Du biſt für uns mit deinen Wangen
Wie ſoll ich wohl vor meinen Herren
Wo fang' ich an bey meinen Bitten?
Hafis, der Narrischen ſind Viele
Laß die nichts Wildes träumen,

Von deiner Schönheit,
Von deinem Male.
Zwar rein gewaſchen,
Iſt deiner unwerth.
Des Lichts Ausfluß,
Von deinem Male.
Mir Frauenkunde,
Mir wieder ſchmeicheln!
Zu meinem Erlauben.
Die Schönheitsſonne!
Heb' ſie nicht unter!
Von Moschusbrauen
Als deine Formen.
O komm' zu mir her!
Der junge Frühling.
Mein Leiden klagen!
Bey deinen Haaren!
In dieſen Banden,
Das dir nicht ziemet.

Aus dem Buchſtaben He. (Gelindes H).

Nagah an perdo her endachtei jani tschih.

Du warfſt den Schleyer ſchnell von dir,
Betrunken gingſt du aus dem Haus,
Der Nebenbuhler hat dein Ohr,
Er hat du alles durchgewirrt,
Die Dichter lieben dich, du biſt
Du kennſt nicht den eignen Werth,
Da gabſt die Seite deines Haars

Und dieß warum?
Und dieß warum?
Dein Haar der Oſt,
Und dieß warum!
Der Schönen Schatz.
Und dieß warum!
Mir in die Hand,

Dann warfſt du zu den Füßen mich,
Des Herzens Wort verräth dein Mund,
Mit beyden drohte mir dein Schwert;
Ein jeder kömmet ſich vor dir
Doch übel hilfſt du Andern mit,
Hafis! es fechte ſich der Freund
Doch triebſt du nicht die Fremden aus,

Und dieß warum?
Dein Gurt den Wuchs,
Und dieß warum?
Was anderes,
Und dieß warum?
Ins enge Herz,
Und dieß warum?

Aus dem Buchſtaben J a. (J).

Ketebt kissai achevki ve dami baki.

Meiner Sehnſucht Trauerlied
Komm' denn, ohne dich bin ich
Sehnſuchtsvoll nach dir entflammt,
Stätte meiner Selma ſag',
Aeußerſt wunderlich fürwahr,
Wenn der Mörder ſelbſt den Schmerz
Darf ſich Einer unterſtehn,
Rein deß du wie Troſen thau'ſt,
Von dem Staube deines Gau'ſt,
Glanz, als Er am Schöpfungstag
Ambra hauchend ging vorben
Bring' mir einen Becher Wein,
Eag' dich von der Trägheit los,
Liſt und Schlauheit ſuche du
Ohne deine Milde bleibe
Meinen Thaten kannſt nur du
Sieh, der Roſe Wangenglanz
Danken ſolchen Zauberern
Wie vermöchte wohl Hafis
Da die göttliche Natur

Schrieb ich auf, die Thränen floſſen,
Ganz entfernt von Gram und Leben.
Sprach ich oft zum blaſ'gen Auge:
Sage, wo iſt deine Selma!
Und ein nie geborenes Ding wär's,
Des Ermordeten beklagte.
Deinen reinen Saum zu ſchmähen?
Die auf Roſenblättern hangen.
Gab der Herr der Roſ' und Tulpe
Erd' und Waſſer formend miſchte.
Jetzt der Oſtwind. Auf! o Schenke!
Lauter und Gerüche duftend.
Rüg' die Zeit, es gehe das Sprüchwort:
Von dem Wanderer des Weges.
Sinkt von mir kein Denkmaal über,
Leben in die Zukunft geben.
Und der Füßeſtaub der Leber,
Nicht dem Waſſer, nicht dem Staube.
Deine Schönheit zu beſchreiben,
Unſre Hoffnung überſteiget?

Aus den doppelgereimten Gedichten.

Her hi deramed dachihani pür achur.

Wer in die Welt tritt voll von Unruh,
Heer iſt des andern Lebens Weide,
Häng' nicht an dieſer Gaſtherbergsbrücke,
Gelehrten Leuten dünkt die Erde
Die Weiſen nennen ſie mit Recht
Niemand kann dort für Beth verbleiben,
Verlang' nach Aemtern nicht und Gelde;
Biſt du nicht blind, betrachte die Gräber.
Denn jener Acht von dieſer Stätte,
Gehſt du vorbey an meinem Grabe,

Er muß zuletzt hinab ins Grab.
Ein unbeſtand'ger Ort und wüſt.
Brich auf! und hier verbleibe nicht.
Ein wüſter Flecken ohne Schutz.
Ein Karawanſerai bloß.
Und niemand bleibt in dieſer Welt.
Gold iſt ein Strauch', das Ame ein Brunn.
Een müßig nicht; ich ſage es dir.
Der Groß, der Bettler, Jung und Alt.
Beth' für Hafis ein Fatiha.

Aus den vierzeiligen Strophen.

Ne devleti dünja benitem mi arsed.

Einer Welt Glück iſt für die Laſten des Kummers zu theuer,
Sieben tauſend Jahr' von traumelnder Freude und Wonne

Alles Daſeyns Luſt wieget die Schmerzen nicht auf.
Sind für ſieben Tag' Kummer zu theuer erkauft.

Aus den Bruchstücken.

Sakia bode ki ahairi hajatest hiar.

Schenke, bring' mir den Wein, das Elixir der Lebend'gen,
Auf dem Becher ruhet das Aug', und auf den Lippen die Seele,
Nimm die Rose zum Beyspiel, und öffne wie diese den Gürtel,
Mahle mit deinem Gleichniß mit meinem, o Sänger, das Bild aus

Daß ich den Erdenstaub wandle in ewiges Gold.
Bis du mir jenes nicht gibst, nehme mir dieses nicht weg.
Weil ich vor deinem Fuß gerne die Seele verstreu'.
Jenes Monds, dem an Reiz keiner sich würdig vergleicht.

In demselben Sinne, wie die vorhergehenden Gaselen, ist auch die folgende gedichtet, welche in den meisten Abschriften seiner Diwane fehlt, weil ihre Aechtheit mit gutem Grunde bezweifelt wird; weßhalb sie auch nicht in die deutsche Uebersetzung des Diwans aufgenommen worden; da dieselbe aber wenigstens dem Geiste nach Hafisisch ist, und besonders in Indien zur Melodie gesungen wird, nach welcher die Bajaderen tanzen, so folgt sie hier nicht nur in Wort- und Sylbenmaß getreuer Uebersetzung, sondern auch mit dem Tonsatze, nach der dieselbe in Indien abgesungen wird (1).

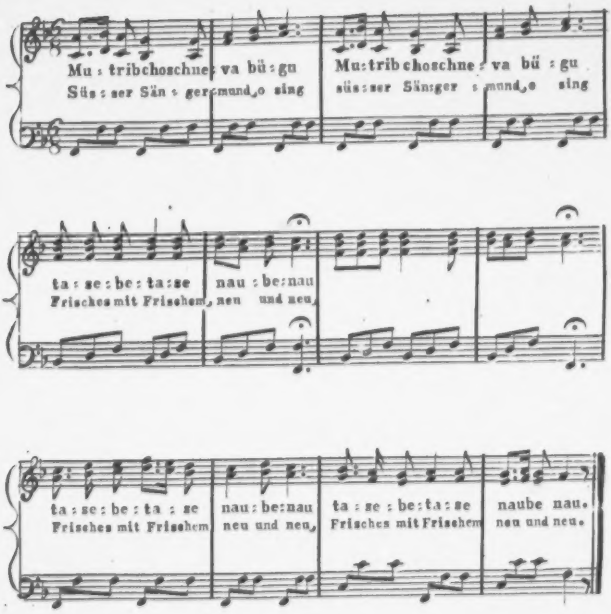
– – ⏑ – ⏑ — ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

Süßer Sängermund, o sing Frisches mit Frischem, neu und neu,
Wein, der's Herz erfreut, bring her, frischen mit frischen, neu und neu,
Mit dem schönen Bild zum Spiel sitze vergnügt in Einsamkeit,
Raub' ihm Kuß auf Kuß, nach Wunsch, frischen mit frischen, neu mit neu,
Kann das Leben wohl bestehn, wenn nicht beständig du trinkest Wein.
Bring' ihr's: Leben soll sie hoch! Frisches mit Frischem, neu und neu,
Schenk' mit Silberfuß, ich bin trunken vom Weine, bring', o Knab'
Schnell her, bringe mir den Wein, frischen und frischen, neu und neu,
Lieb' mein Herzenschöner hat seltene Dinge meinethalb,
Schönheit, Wohlgeruch, und Zart', frische mit frischen, neu und neu,
Ostwind, gehest du vorbey, wo der geliebte Engel (2) wohnt,
Gib ihm Kunde von Hafis, frische und frische, neu und neu.

---

(1) Siehe die Notentafel.

(2) Im Persischen Peri. Diese Gasele hat Hindley in seinen zu London im Jahre 1800 erschienenen Persian Lyrics in einigen und dreyßig Versen paraphrasirt, so, daß auf einen Vers des Originals nicht weniger als drey der englischen Uebersetzung kommen.


Mu : tribchoschne : va bü : gu
Sü : ser Sän : germund, o sing
Mu:tribchoschne : va bü : gu
sü:ser Sän:ger : mund, o sing
ta : se : be : ta:se
Frisches mit Frischem,
nau : be:nau
neu und neu,
ta : se : be : ta : se
Frisches mit Frischem,
nau : be:nau
neu und neu,
ta : se : be:ta : se
Frisches mit Frischem
naube nau.
neu und neu.

Fünfter Zeitraum.

Stillstand der persischen Poesie, begränzt durch Dschami, den letzten Dichter erster Größe.

Persische Dicht- und Redekunst hatte mit dem Ende des vorigen Jahrhunderts den höchsten Gipfel der durch den Genius der Sprache und den Nationalgeschmack bedingten Bildung erreicht, worauf sie ein Jahrhundert lang, welches Dschami, der letzte Dichter erster Größe verherrlicht, ruhig stehen geblieben. Die politischen Stürme, welche seit der Regierung Timur's und unter seinen Söhnen ganz Persien erschütterten, waren zwar dem Flore der schönen Redekünste nichts weniger als günstig; aber die Bemühungen der Fürsten aus der Familie Timur, welche unter sich durch politische Interessen getrennt, dennoch alle im gemeinsamen Bestreben für die Beförderung der Wissenschaften und Aufmunterung der Gelehrten übereinkamen, erhielten noch eine Zeitlang diesen glänzenden Zustand wissenschaftlicher Cultur. In den Söhnen und Enkeln Timur's entfaltete sich erst der Geist des großen Ahnherrn, in so weit er Dichtern und Gelehrten hold gewesen. Die Söhne Timur's, Emiranschah und Schahroch, seine Enkel Baikara, Iskender, Baisangur, Ibrahim und Ulugbeg, waren alle durch wissenschaftliche Erziehung gebildet. Emiranschah gab zwar durch die Belohnung eines bombastischen Distichons mit tausend Ducaten eben nicht die beste Probe seines Geschmackes, aber doch einen Beweis seiner ernstlichen Gesinnung zu Gunsten der Kunst und der Künstler. Sultan Schahroch's Nahme (1) würde durch die Geschichte unter den Fürsten, welche die Wissenschaften lieben, und die Gelehrten schätzen, aufbewahrt worden seyn, wenn auch der Dichter Mewlana Jussuf Emiri nicht sein Lobredner gewesen wäre. Baikara, der Enkel Timur's, bewies sich eben so freygebig als sein Oheim Emiranschah, indem er dem Poeten Burunduk tausend Ducaten für ein ihm überreichtes Gedicht auszahlen ließ. Richtigeres Urtheil bewies er in der Hochschätzung des gelehrten Westes Mir Alischir, der an seinem Hofe lebte, und am meisten hat ihm die persische Tonkunst als großen Beschützer zu danken. Mirsa Iskender, der Sohn Omar Scheich Behadir's des Sohns Timur's, welcher durch Abu Ishak, dem Dichter der persischen Gastronomie, der an seinem Hofe lebte, verewiget worden, scheint aus dem Inhalte der Gedichte Abu Ishak's einer guten Tafel nicht minder hold gewesen zu seyn, als lustigen Köpfen. Prinz Baisangur, an dessen Hofe der große mystische Dichter Kassimol-enwar, d. i. der Ausspender der Lichter, lebte, verfertigte selbst Gedichte, sprach und schrieb sieben Sprachen. Seinem Bruder Mirsa Ibrahim dankt die persische Literatur eines seiner historischen Meisterwerke, indem er Scherefeddin Ali von Jesd aufforderte, die Geschichte seines großen Ahnen Timur's zu beschreiben. Aber der größte Beförderer der Wissenschaften und Gönner der Gelehrten war Ulugbeg, nach dem Urtheile orientalischer Geschichtschreiber der gelehrteste Fürst seit Alexander, in jedem Falle gewiß der gelehrteste Fürst des Islam's, und einer der größten Astro-

(1) Einen Beweis seiner Bücherliebe geben drey herrliche Manuscripte, welche ihm gewidmet, und mit seinem Siegel bezeichnet, aus seinem Schatze in die kaiserliche Bibliothek zu Wien gekommen sind, und sich noch dort befinden, nämlich: das Dschevahiref-sat Scheich Attar's Nr. 219, das Tafchol-meassir Nisami's Nr. 114, und das Nahaikol-molk Nr. 162.

nomen. Geometrie und Astronomie waren seine Lieblingsstudien; die Sternwarte, nordöstlich von Samarkand, die er im Jahre 823 erbaute, und seine astronomischen Tafeln, welche Einige den Tafeln Nasireddin's von Tus vorziehen, sind schöne Denkmahle seiner Vorliebe für die mathematischen Wissenschaften. Mewlana Gajaseddin Dschemschid Kaschani, Mewlana Alikuschi, und Mewlana Kasisade Rumi, die größten Mathematiker seiner Zeit, waren seine Gehülfen. Seine Tafeln heißen Sidschi Gurgani, wie die Tafeln Nasireddin's Sidschi Ilchani. Zu Samarkand baute er eine Akademie mit hundert gekrönten Plätzen, die an Pracht die schönsten Stiftungen dieser Art übertrift. Seine Regierung und sein Leben wurde zwar durch seinen undankbaren Sohn, der sich wider ihn empörte und ihn meuchlerisch ermorden ließ, verkürzt, aber im Gebiete der Geister wird er immer fortherrschen, und sein Nahme mit Sternenschrift am Himmel des Ruhms flammen.

So schöne Beyspiele blieben nicht unnachgeahmt unter der Regierung Sultan Abuffaid's des Timuriden, der zu Ende dieses Jahrhunderts lebte, wie Sultan Abuffaid der Dschengischanide zu Anfang des vorigen. Beyde, unsterblich durch ihre Liebe zu den Wissenschaften, und durch die Dankbarkeit der Gelehrten. Wie Wassaf der Geschichtschreiber des ersten Abuffaid, war Abdorrisak Geschichtschreiber des zweyten, Wassafen zwar weit nachstehend an Schmuck der Rede, doch nicht an königlichem Gehalt, und der Lobredner Abuffaid's des Timuriden war Dschami, der letzte Dichter erster Größe der Perser, und der vielseitigste von allen, in keinem Fache der Erste, doch in jedem zunächst an den Ersten. Nebst Abdorrisak und Dschami verherrlichte die Regierung Abuffaid's noch ein anderer Geschichtschreiber und Dichter, Dewletschah der Verfaßer der Biographien der Dichter (die Goldader dieses Werkes), und die Regierung Baikara's erleuchtete der große Weise Mir Alischir, der große Gelehrte, der größte tschagataische Dichter, der sein Andenken durch Bücher und Gebäude, durch wissenschaftliche Werke und fromme Stiftungen verunsterblicht, wie vor ihm die großen und gelehrten Wärter: Balaami unter Abunasr dem Samaniden (der Uebersetzer der Fabeln Bidpais, der Geschichte Tabari's und des Schahname in Prosa); Chodscha Maimendi unter Sultan Mahmud, der Beschützer Firduffi's; Misamolmulk der große Wesir und politische Schriftsteller Meleksahs des Seldschugiden; Ilitschutsai der Wesir Dschengischan's, der Wohlthäter der finesischen Literatur; der Wesir Dschowaini unter Hulaguchan; Raschideddin der große Geschichtschreiber der Familie Dschengischan's unter dem vorigen Abuffaid. Mir Alischir ist unstreitig der größte und gelehrteste dieser heiligen Hermandad von gelehrten Wesiren, deren wohlthätiger Genius von Dynastien zu Dynastien durch Jahrhunderte unsichtbar fortgewirkt, die Gräuel der Eroberer gemildert, und das heilige Feuer humaner Bildung unter dem Schatte der Altäre und Thronen aufbewahrt hat. Mir Alischir und Dschami stehen als die letzten Kolosse vor dem Tempel persischer und tschagataischer Dichtkunst. Mir Alischir schrieb wie Dewletschah die Biographien der Dichter seines Volkes, und auch Dschami lieferte Beyträge dazu in seinem Beharistan. So erstanden die Geschichtschreiber persischer Poesie erst am Ende des Stillstandes ihrer glänzendsten Periode, und als sie sich schon zum Verfalle zu neigen anfing.

Es leuchten in dieser Periode verschiedene Erscheinungen auf, welche auch in der Geschichte anderer Literaturen nur dann zum Vorschein kommen, wenn der Flor der schönen Redekünste bereits den höchsten Gipfel erreicht hat, wenn die ersten Plätze überall besetzt sind, und den Nachfolgern nichts mehr übrig bleibt, als ihr Glück auf neuen Wegen, welche die Vorfahren wohl gekannt, aber verschmäht haben, zu versuchen. So erschien in dieser Periode ein sogenannter Naturdichter Mewlana Kamburi, deren auch unser hochgebildetes Zeitalter deutscher Literatur mehrere mit oder ohne Nahmen kennt: Abu Ishak, der gastronomische Poet, besang die Kochkunst, und den Genuß des Gaumenkitzels;

Willſt du mich, wie die Laute, nicht
Mit offnem Buſen umfangen,
So hauche mir von deinen Lippen
Wie Flöten nur einen Hauch zu.

Ich wünſche die Huris mir nicht,
Es wäre der Fehler größter,
Wenn du vor meinen Sinnen ſchwebſt,
Den andern mich hinzugeben.

Mein Herz iſt Blut, doch will ich dies
Wohl Andern nicht vertrauen,
Denn deiner Augen Wimpern ſind
Gewöhnet an meine Leiden.

Es würde meine Leidenſchaft
Verborgen im Herzen liegen,
Wenn meine Thränen nicht zuerſt
Verräther geweſen wären.

Ich ſchwang mich einem Vogel gleich
Empor in die Luft vom Staube,
Beſeelet von Begier, daß Sie
Als Beute mich fangen möchte.

Und wenn Hafis an jedem Haar
Ein eignes Haupt beſäße,
So würde er doch jedes Haupt
Aufopfern auf deinem Wege.

Kassimol-enwar verlor sich, indem er neue Bahnen in der Mystik brechen wollte, ins Leere, und Mewlana Nessimi dichtete, aus Mangel eines besseren Gegenstandes, andächtige Lieder. Auch stand ein Universalgenie auf, Ewhadi Mestufi, der weder mit dem früheren Ewhadi, noch mit dem früheren Mestufi zu verwechseln ist, und der hundert Bände mit seinen astronomischen, philosophischen, juridischen, historischen, epistolographischen und poetischen Werken füllte. Die merkwürdigste Erscheinung aber im Gebiethe der schönen Literatur war eine neue Gattung prosaischer Gedichte oder allegorischer Romane, worin metaphysische und moralische Wahrheiten in dem Gewande sinnlicher Liebesgeschichten auftreten. Die berühmtesten derselben sind: der zweymahl ins Türkische übersetzte Roman Hussn u Dil, d.i. Schönheit und Herz, und das Schebistan Chial, oder das Schlafgemach der Einbildungskraft, beyde von Mewlana Jahja Ibad Nischabur, und das zweyte ebenfalls auf türkisch commentirt von Sururi. Hiedurch erhielt die poetische Prosa grössere Ausbildung und schicklichere Anwendung als bisher, wo sie bloß in der Historie den ersten Platz eingenommen hatte.

In der Geschichte trugen Abdorrisak und Scherefeddin von Jesd, die Geschichtschreiber Schahroch's und Timur's, die Palme davon. In die Fußstapfen Wassaf's tretend, impften sie allen Schmuck der Rhetorik der Geschichtschreibung ein. Außer diesen Treibfrüchten historischer und rhetorischer Kunst, trug das mannigfaltig bebaute Feld der Geschichtforschung noch manche andere von gutem Geschmack und geistesnährender Kraft, besonders schätzbare Compendien. Auch erhielt die Legende des Propheten, die schon vielfältig im Arabischen angebaut worden war, mehr als einen persischen Bearbeiter.

Eines der merkwürdigsten Werke dieses oder des nächsten Zeitalters, und was wir vor anderen näher zu kennen wünschten, scheint das Dabistan zu seyn, worüber wir uns, da wir es selbst nie gesehen, kein Urtheil erlauben können, aber dafür das vom unsterblichen Jones darüber gefällte, ohne Bedenken nachschreiben: »daß es unter die merkwürdigsten der persischen Literatur gehört, indem es die Geschichte »von zwölf verschiedenen Religionen des Orients, und überdieß viele Bruchstücke von Gedichten, witzigen »Einfällen, viele Gelehrsamkeit und auch viele Zotten enthält (1).«

Der erste prosaische Schriftsteller dieses Zeitraums war Hossein Waif Kaschifi, der Verfasser einer neuen Uebersetzung der sogenannten Fabeln Bidpai's, unter dem Nahmen Enwari Soheili, d.i. Lichter Soheili's, nach dem Nahmen eines Emirs am Hofe Abussaid's, dem er seine Werke zueignete. Berühmt durch viele andere wissenschaftliche Werke, besonders durch einen ausführlichen Commentar des Korans, ist er auch der Verfasser des Achlaki Mohseni, d.i. der Sitten Mohsseni's, eines ethischen Werkes, verfaßt für den Mirsa Mohssen Ben Hossein Ben Baikara, in einem zierlichen und leicht faßlichen Style. Dieses Werk und das frühere Nasireddin's von Tus über denselben Gegenstand, unter dem Titel Achlakan-nasiri, d.i. die Sitten Nasiri's, weil es dem Emir Nasireddin Abdorrahim Almohteschim zugeeignet war, nehmen in der persischen Literatur dieselben Stellen ein, wie die Charaktere La Bruyere's und die Sitten von Duclos in der französischen. Doch enthalten sie keine Charakterschilderungen, sondern nur Sittenlehren mit Erzählungen, worin dieselben angewendet erscheinen. Hossein Kaschifi, der im ersten Jahre des zehnten Jahrhunderts der Hedschra gestorben, und folglich seinem Leben und Wirken nach meistens dem neunten angehöret, schrieb auch über Politik, worin ihm ebenfalls Nasireddin von Tus durch sein Werk Kawaidolimamet, Regeln des Imamat's, die Bahn gebrochen hatte. Grösseren Werth als diese von Gesetzgelehrten nach dem Koran und den Aussprüchen der ersten Imame verfaßten Werke,

(1) Memoirs of the life of Sir William Jones by Lord Teignmouth p. 293.

haben die politischen Gesetze Timur's, die er selbst niederschrieb, und die zum Muster dienten, wornach indische Sultane die ihrigen verfaßten.

CI.

Bussati,

der Schüler, und aus dem vorigen Zeitraume, ein rein erotischer Dichter, übertreibt seine Bilder gewöhndurch allzugroße Feinheit und Spitzfindigkeit der Phantasie, wovon sich in jedem der folgenden (aus der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky genommenen) Gaselen, mehr als ein Beyspiel findet.

Eger demi ne sürischkem inan keschide rosid.

Bin mit verhängtem Zügel ich davon gekommen,
Da ganz aus Nichts dein enger Mund erschaffen ist,
Wenn dein Phantom als Gast kommt in das Herz,
Bussati, laß' dein Herz nicht auf geheimer Flucht.

Es ist vom Scheinwesen mir Unheil zugekommen!
Wird den Geschöpfen Nichts davon zukommen.
Zwey Thränenbäche als Kuriere voraus kommen.
Denn sein Genuß wird Freunden seines Bilds zukommen.

Dar her tachenum ki bi güli rusid rosidenm.

Ueberall wo ohne Rosen
Deines Leberleids gedenkend,
Jahre lang wie Schmetterlinge
Bis zuletzt der Schmerz der Liebe
Busendornen, Herzensseufzer,
Solche Ungerechtigkeiten
Dein getreuer Sclave bin ich,
Du, der mich um Gold gekauftet,
Thränenstrom wie eilst du so
Sieh' ich komme ja mit dir,
Deines Bildes wegen haben
Und wir selber, wir Bussati,

Deines Angesichts ich ging,
Ich zu seufzen gleich anfing.
Hab' ich mich für dich verbrannt,
Mir ein Mael hat eingebrannt.
In der Leber Schmerzensspiel,
Wurden mir gar viel zu Theil.
Nur dein Staub hat für mich Werth.
Du, erkenne meinen Werth.
Hin zu meines Freundes Glut
Trag' im Auge mich zur Schau.
Viele Seelen aufgespielt,
Hatten uns nun an dem Bild.

Si an chatt ki girdi aariai an mah au girift.

Aus Scham des Flaums, der an den Wangen
Hat sich die Sonne ganz verschleyert,
Das Blut, das mir entflieht die Wange,
O Herr! Nichts Boses widerfahr' ihm,
Der Rose sei es bey zu prahlen,
Sie blieb so lang in dieser Täuschung,
Auf einmahl wollte sich dein Bild
Da haben meine besten Thränen
Der fromme Klausner, den es dürstet
Ist zu der Kanzel Fuß gekommen,
So lang das Aug' sah deine Mitte,
Ihr wißt, es sahen Nichts die Augen
Wenn zu dem Schatze des Genusses
Wie hat den feine Hand den Zügel

Des Mondes hat um sich gegriffen,
Und hat der Mond die Flucht ergriffen.
Es dient die Staunen zu begriffen.
Es hat den besten Theil ergriffen.
In deiner Gegenwart mit Zartheit,
Daß sie zuletzt Geruch ergriffen.
Aus meinem Auge weggegeben,
Sogleich denselben Weg ergriffen.
Nach Rachern voll mit Rebenblute,
Und hat die Kanne dort ergriffen.
Es hat es wahrlich Nichts gesehen!
Die sich in einem Haar vergriffen.
Bussati nicht die Straße findet,
Des Willenganzes abgegriffen.

Vierzeilige Strophen.

Dein Mundrubin Geliebte ist so süß,
Auf deinen Lippen sitzt die Seele süß,

Daß durch Gedanken wie der Mund wird süß;
Den Kuß verweigerst du mit Recht gewiß (1).

(1) Du hast Recht, nicht die Seele hergeben zu wollen.

Auf Wangen haß du rosenschwärzen Flaum gebracht,
Die Menschen bringen Licht gewöhnlich in der Nacht;

Zum Silberbuschten hat er gesprochen:
Mein Mund so winzig ist, hab' ich gebrochen,

Haß tausend Male in mein krankes Herz gebracht.
Warum haß umgekehrt die Nacht ins Licht gebracht?

Warum ist deine Rede so gebrochen?
Es kam' kein Wort heraus, wär's nicht gebrochen.

CII.

Ißmet aus Buchara,

aus einem edlen Geschlechte Buchara's entsprossen, daß seine Ahnen bis zu Dschafer, dem Sohne Ebi Thaleb's, zurückführt, ausgezeichnet in mehreren Gattungen der Dichtkunst, in der Kaßide, der Gaſele, den Mokataat (Bruchstücke), und Mesnewi (doppelgereimtes Gedicht). Er stand im größten Flore zur Zeit des Prinzen Chalil, des Enkels Timur's, den er in der Dichtkunst unterwies, und auf dessen Entfernung vom Throne er die folgende Gasele gedichtet:

O hättest du mich lieber hingerichtet,
Dem Gärtner Tod, der in dem Rosenbeet
Wo ist der Fürst, der Reiter hingeschwankt,
Aus Wangen und aus Aeern frömer Blut,
Ißmet! wann wird Chalil's Regierung neu,

Als daß du mich verachtet ließt vom Feind!
Die Hand ausstreckt nach Lilien und Cypressen!
Daß ich mich vor ihm werfe in den Staub.
Weil jedes Härchen zur Lanzette ward.
Daß ich das Götzenbild zerschlagen möge.

Unter der Regierung Schahroch's waren Ißmet's Gedichte (sehr unverdienterweise) ungemein gepriesen; seitdem sind sie weniger gelesen. Dewletschah selbst, den kein einziger der größten persischen Dichter zu einem Lobe in Versen begeistert, beichtet zu Ißmet's Preise in die folgenden aus, deren Anfang durch die gekünstelte, abgeschmackte Wendung, ganz des Geistes des Besungenen würdig erscheint:

Der Redetopf Ißmet's ist siedend übergangen,
Des Himmels grüner Saal ist ein Papageikerb.
Der Papagey verlieh das Rosenbeet der Welt,
Es sind Unzählige auf dieser grünen Flur,
Nun ist die Luft Bülbüle im Rosenbeet voeben,
Und dieser, der da sitzet auf der Rosen Thron,

Verliebten ist die Flurh des Worts ins Herz gegangen.
Daß jedem in der Welt nur auf künf Tage diene.
Darüber klagen laut des Hamel Nachtgallen;
Und Hundertausende erinnern sich sein.
Ein anderer Bülbül nimmt seine Stelle ein:
Er flieget wie die anderen auch bald davon.

Ißmet war der Lobredner des größten und gelehrtesten Fürsten, den die persische Geschichte aufzuweisen hat, Ulugbeg's, dessen astronomische Tafeln auch in Europa bekannt sind, und an dessen Hofe große Dichter blühten, wie Ißmet Bussati, Chiali, Burunduk, Rostem Chorzani, und Taher Abjurdi. Ißmet starb im Jahre der Hedschira 829 (1425). Eine seiner berühmtesten Kaßide ist die folgende auf die Gedichte des Prinzen Chalil, seines Schülers:

Wie kann im unbegränzten Ocean
Von goldnen Blättern widerscheint der Mond,
Hure's in Eden's Gärten sind beschämt
Die Sonne ist am Himmelszelt die Mange,
Der Mond, die Nacht gibt Gold und schwarze Tinte,
Derlethe ist mit schwarz und weißen Fäden
Die rothen Linien geht die Morgenröthe,
Der goldne Puner erscheint am Rand der Schrift,
Schönschreiber wie Jakut und Ibn Molla,
Ein jeder Vuchstab ist ein Schatz des Sinn's,
Auf den gemahlten Blättern glänzt Tautik
Ob lernet der Verstand sich zu bereichern
Auf wohllinierten Zeilen sind darin
Selman strahlt aus dem Licht der Kaßiden,

Der Taucher des Verstands die Perlen finden?
Die Sonne von den herrlichen Gemählden.
Von den Gestalten dieser Tulpenwangen.
Die Blätter seines Buchs damit zu glätten.
Das Leder zu dem Band der Himmel her.
Des Morgens und des Abends eingebunden.
Die Silberkreise zieht der Kreis des Himmels.
Wie Jupiter im finstern Herz der Nacht.
Beschreiben Silberstaub mit Ambrazügen.
Nur Wechsler können schätzen die Juwelen.
In Wellenlinien des Schönheitszuges.
Mit Kunstausdrücken die er findet dein.
Als Fäden Perlperlen angereiht.
Und Saadi's Geist aus geistigen Gaseleu.

Sie kennet Chakani Kunstunbruch herr,
Des Meisters erkennt sich Assami,
Die Feder schweifet an des Randes Gliedern,
Ich sprach: Ich will gedankenvoll betrachten
Ich war erstaunt, da hört' ich innre Stimme,
Es ist ein Magazin, worin die Meister
Sultan Chalil, der auf der Herrschaft Polstern
Dschemschid, des Löwenmuth durch Feindesreiche
O höchster Herr, von dessen hoher Macht
Wer's wagen wollte wider dich zu würfeln,
Vor deinem Dolche kann der Feind nicht fliehn,
Erhebt das Meer die Hand, um Perlen hebend,
Die Moschusblase, so die Welt durchduftet,
Jümet schlägt mit der Haube an den Himmel,
So lang den Kopf er legt auf deine Schwelle,
Wenn du herab auf Bettlerscheitel blickest,
Erhalt des Sinns ich über Lob erhoben,
Durch sieben Erdengurtel lauft die Sonne,
Fest stellst du im Zenith der Herrschaft Bahn,

Und Sawers wird durch den Glanz verdunkelt,
Der einzle Wers beschamet Jon Jemin.
Ich staune was ihr durch den Kopf mag gehen,
Des Sinns verborgne Schönheit zu ergründen.
Die mir von dem Verfasser Kunde gab.
Der Rede Kunstertrag gesammelt haben.
Mit seinem Schwert des Aufruhrs Flammen stille.
Erhabne Himmelskuppeln hebt geschlagen.
Nenn Himmel nur ein Sonnenstäubchen sind,
Versenkt sein Spielbrett in die Glut des Grams.
O sey denn daß der Tod ihn fortgerissen.
Verscharrt es auf einmahl deine Grossmuth.
Hat Wohlgeruch von deines Hirnes Duft.
Wenn du dich würdigst ihn zum Staub zu zählen.
Weh ihm, wenn andern Zufluchtsort er sucht.
Beschamen sie Darius und den Cäsar.
Die Worte könnten nur verstehen trüben.
Um Licht von deinen Strahlen aufzufangen.
Und deines Hauptes Polster sey das Glück!

Um das Verdienst dieser Kaside ganz zu würdigen, wird eine vollkommene Kenntniß der persischen Schreibkunst und Schreibkosse vorausgesetzt, ohne welche dieselbe meistens unverständlich seyn muß; sie bleibt aber immer ein Produkt verderbten Geschmackes. Jümet ist einer der gezwungensten und mühsamsten Dichter, dem es nicht minder Arbeit gekostet, gewöhnliche Gedanken auf eine ungewöhnliche Weise auszudrucken, als der Leser Mühe verwenden muß, denselben zu verstehen.

Chamei kudret tschu schekli an perieu mihesched.

Als der Allmacht Feder die Gestalt
War die ganze Schöpfung doch erstaunt,
In den Herzen der Verliebten liegt
Von dem Tag an wo der Moschusflaum
Sieh, der Allmacht Feder ward ganz schwarz
Als sie schon von Einigkeiten her,
Wenn ich mitten im Gebrüde bin,
Wend' zur Kibla ich das Angesicht,
Als von Angesicht zu Angesicht
Ist als Augenschminke gleich den Staub

Des Verliebten ist,
Daß sie es so herrlich sey.
Ge wie in die Tulpen, Mal,
Sich um's schöne Antlitz zog.
Von der Herzenskreuzer Rauch.
Jenem des Aug's der Braunen glz.
Und ihr Bild fährt durch den Sinn,
Während sie das Herz mezzira.
Dich Jümet zu schauen wünscht',
Deiner Füße als sich neigt.

Ghamsera her dem he rassdi ehuni na berhem meten.

Wirf nicht beständig verblutenen Blick nach unserem Blute;
Wunde nicht her das Gesicht; setze die Welt nicht in Brand.
Seelen verbrenn' nicht, die sich mit dem Genusse gesellschaft,
Deiner Liebe Haus, treffe das Herz nicht zusamm.
Hundertfältig ist es geflucht, ein wüstes Gelage.
Pfeilen schnelle den Pfeil nicht in entheiligtes Herz,
In der Nacht des Genusses entsehe' ich den Schimmer des Tages
Bis an den jüngsten Tag, morgen entlage ich dir,
Als ein Verliebter, Jümet, nimm nicht einsiedelnden Schein an,
Nur im geselligen Kreis magst du dich freuen mit Lust.

Gül chande ai laali schecker efschani tu amuchte.

Das Lächeln hat vom Mundwinckl,
Von dem getrockneten Lachenhaar
Der Rosenmarks der feinen Schmack.

Der Jeden freut, die Nas' erfreut,
Hat Honigmilt die Kraft gelernet,
Von deinem süßen Lächeln nur.

Und allen Liebreiz, allen Flor,
Die Feder, die ſich auf der Flur
Sie hat des Wuchſes ſtrengen Stolz
Im Waſſer Gdiſer's perlen zwar
Auch er hat dieſes dem Rubin,
Haarbalsende Schalkhaftigkeit
Zur Zeit wo du verborgen lachſt,

Dem Knoſpenmunde abgelernt.
Vor allen Schönen herrlich zeigt,
Nur deinem Schwanken abgelernt,
Der ewigen Vergnügung Quell;
Der Worte ſprudigt, abgelernt,
Und ſeine Formen hat Jſmet
Dem feinen Lächeln abgelernt.

Aschubi ruch u aulket oger der tschemen ulsod.

Wenn Wangen- und wenn Lockenſchimmer
Jſt's, wie wenn von den Hyacinthen
Obwohl ich Jung' und Jeder bebt
Doch von dem Lobe deiner Lippen
Es wird bis an dies jüngſten Tag
Wenn Schatten vom Cypreſſenwuchs!
Viel Herzen ſind ob Raſereyn
Weil manches Herz aus Liebeswahn
Jndem Jſmet dein Angeſicht
Wenn ſeiner Leiden Form und Schmerz

Dermiſcht auf Gliederkuren falle,
Der Schatten auf Jasminen falle.
Jn deiner Schönheit höchſten Preis,
Das Feuer in den Mund mir ſtäubt.
Cypreſſ' entſproſſen meinem Grab,
Auf meinen Staub einſt niederfällt.
Jn Band und Ketten feſt gelegt,
Jn qualenvolle Ketten falle.
Beſchreiben, iſt's ein Wunder wohl,
Lebendig und unmuthig fälle!

Ja ſprach: Es ſpricht mein Herz: mein Blut wird dir zu Theil.
Ja ſprach: Vergieß' mein Blut; er aber ſprach: Geh weg.

Ja ſprach: Die Leber ſpreche: Du biſt von mir ein Theil.
Denn freq iſt Rats wer ſich verirrt auf meinem Weg.

CIII.

Chiali aus Bochara,

ein Schüler des Dichters Jſmet aus Bochara, der ein Derwiſchenleben führte. Sein Diwan iſt vorzüglich in den Ländern jenſeits des Oxus, in Bedachſchan und Turkiſtan, berühmt.

Gaſele aus Dewletſchah.

Wer aus dem That zum Gau des Glücks will kommen
Der Paukenſchall der Schabe ſagen aus:
Wir ſäumen nicht, Gelegenheit zu ſprechen,
O du Verirrter in dem Leonungsthale,
Mit Ehren kommt Chiali zu der Stelle.

Kann auf dem Wege nur des Muths herkommen.
Jn alle Schaft wird die Rede einh kommen.
Geh nur gerooſt, Gelegenheit wird kommen!
Sieh' durchig wohl, das Meer der Huld wird kommen.
Mit Ehren kann man nur zur Stelle kommen.

Es gibt noch zwey andere Chiali, einen aus Sebſewar, und einen aus Tun, die auch ihren Vers machten; dennoch meint Dewletſchah, es ſey keine Möglichkeit ihre Gedichte denen des Chiali aus Bochara an die Seite zu ſtellen. Nach dieſer goldenen Mittelmäßigkeit zu urtheilen, müßte der Diwan Chiali's, der ſich in der Sammlung des Heren Grafen von Rzewuſky befindet, und woraus wir ein Paar Proben geben wollen, einem der zwey letzten Dichter angehören, wiewohl die oben nach Dewletſchah gegebene Stelle auch eben keine große Meinung vom Dichtertalente Chiali's aus Bochara erweckt. Wie dem immer ſey, ſo vermiſche man wenigſtens den vor uns liegenden Chiali nicht mit dem türkiſchen Dichter dieſes Nahmens, der unter die vorzüglichſten ſeines Volkes gehört, und hinter welchem dieſer faſt eben ſo weit zurückſteht, als der türkiſche Hafiſ hinter dem perſiſchen. Hafiſ der Perſer, und Chiali der Türke, ſind Fixſterne der erſten Größe am Himmel der Poeſie, während der türkiſche Hafiſ, und unſer perſiſcher Chiali unter die unbekannten Nebelſterne gehören. Den Nahmen ſelbſt, welcher der Phantaſiereiche heißt, verdient der türkiſche Dichter mit Recht wegen der ganz eigenthümlichen Wendungen und Sprünge ſeiner Einbildungskraft, während derſelbe dem Perſer,

dessen Phantasie sich keineswegs auszeichnet, nicht im mindesten passet. Diese Vergleichung zwischen einem persischen und türkischen Dichter ist vielleicht die einzige, die zum Vortheile des letzten ausfallen dürfte; denn im Allgemeinen sind diese nichts als blinde Nachbether und schülerhafte Nachahmer der Perser, welche die Fehler ihrer Vorbilder übertreiben, ohne ihre Schönheiten erreichen zu können. So viel kömmt in der Bildung des Nationalgeschmackes und der Dichtkunst auf freye Entwickelung glücklicher Nationalanlagen, und den Schöpferhauch des eigenen Genius, und nicht auf angehäufte Musterwerke und zusammengeplünderte Bilderkammern an, deren verworrenen Reichthum die ursprüngliche Armuth an Geist und Geschmack um desto augenscheinlicher darlegt. Ungeachtet der gröſsten Meisterwerke der persischen und arabischen Poesie, sind die später gekommenen Türken nur Stümper geblieben gegen ihre Muster, und ohne Muster hat der Genius des Persers sich durch eigene Kraft auf den Thron der Poesie des Morgenlandes geschwungen, und sich darauf bisher ohne Einspruch behauptet.

Betschemen dusch begül bülbül düschwar pesend.

Bülbül hat gelesen auf der Wiese,	Der Rose zum Verdruß,
Mit lautem Schall und hohem Tone	Gepriesen deinen Wuchs.
Weil's Zuckerrohr sich brachen wollte	Gen deinen Mundraum,
Ward es zur Strafe von dem Schicksal	In Knoten abgetheilt.
Kein Zweitel ist's, es gibt gar Viele	Die ganz verloren sind,
Du sprichst: es hindert mich der Schleyer	Du zeigen das Gesicht.
Die Sünde kommt nur die zu Schulden,	Verschleyere dich nicht!
Zuletzt wird Chiali erleuchtet	Nur einzig durch Geduld,
Weil ihm ein einzig Bild (1) genüget	Vom Abglanz deiner Huld.

Rui tu taanel ber gül airab miscmel.

Dein Angesicht verfeurtet Rosen,	Und dein Rubin versüsset den Zucker
Betrübt sehn Wiesenbaumathen,	Auf deine Flaumen eingeschränkt.
Da schlägt die trunkene Nachtigall	Des Auges, o wie schön auf Rosen,
Mend' Chiali dich nicht vom Thore (2),	Es prahlet damit der Mann der Liebe.

CIV.

Borunduk,

ein lustiger, satyrischer Dichter, der seines Witzes und seiner Laune willen von seinen Zeitgenossen gefürchtet ward, Lobredner des Prinzen Baikara Ben Omar's, der Sohn Omar des Sohns Timurs. Als Baikara den Thron bestieg, befahl er ihm funfhundert Ducaten (besch juz altun, auf türkisch) auszuzahlen. Da er aus Versehen des Secretairs nur zweyhundert Ducaten erhielt, schrieb er dem Sultan:

(1) Wortspiel mit Chiali, dem Nahmen jdes Dichters, indem Chiali sowohl der Phantasierische als auch ein Phantom heißt, der doppelten Kraft des dem Worte Chial angehängten Ja willen, das im ersten Fall als Jatenisbet aus dem Substantiv ein Adjectiv formt, und im zweyten als Jaiemahdet demselben bloß das Merkmahl der Einheit beylegt.

(2) Abermahl ein unübersetzbares Wortspiel mit dem Worte Bab, das Thor, aber auch zugleich ein Hauptstuck bedeutet. Esin bab Lafenedi, im letzten Verse, heißt: Er prahlt sich aus diesem Kartel, das ist: Er prahlt damit. Das Wort Laf, das auf persisch Prahlerey heißt, scheint dem Deutschen Laffen verwandt.

Der Schah, der Feinde ſchreckt und Freunden ſchmeichelt,
Tauſendmahl Goldſtück' ſchenkt er mir aus Huld.
Doch gehen jetzt davon hundert ab,
Vielleicht, daß unrecht ich gehöret habe;
Vielleicht, daß manchmahl in der türk'ſchen Sprache

Der Weltenherr'er, der die Welt regiert,
Groß iſt des Sultans Gnade für den Sclaven!
Denn auf zweyhundert lautet nur die Schrift.
Vielleicht, daß ſich verſchrieben hat der Schreiber;
Beſch ſáſ alty, zweyhundert Goldſtück heißt.

Der Prinz lachte ſehr über den Einfall; er ſagte beſch ſáſ alty heiße im Türkiſchen tauſend Ducaten, und befahl ſie ihm auszuzahlen.

CV.

Roſtem Chorjani,

aus Chorjan, einem Dorfe im Diſtricte Boſtam's, ein ſcherzhafter Dichter, und nicht zu verwechſeln mit Roſtem aus Samarkand, deſſen Gedichte auch geleſen werden, aber nicht ſo häufig, als der Diwan dieſes Roſtem's, welcher Kaßaid, Gaſelen und Mokataat enthält. Er lebte zur Zeit Emirſade Omar Ben Emiranſchah's, des Enkels Timur's, der nach ſeines Vaters (Emiranſchah's) Tode in Rei und Hirufe herrſchte, dann aber von Schahrokh, wider den er ſich empörte, geſchlagen ward. Roſtem von Chorjan war als Verwalter des Fiscus (Amelduc) angeſtellt; da er aber ſeine Schuldigkeit vernachläßigte, und der Weſir Chodſcha Hafiſ Raſi ihm hierüber einen Verweis gab, antwortete er ihm:

Am beſten ich verkauf' mein Kleid für Wein,
Wenn hinter ſich das Kleid nachzieht mein Roß,
O ſeufz' nicht über Freundes Grauſamkeit,
Beſtändig beugt der Seufzerrauch empor,
Wenn wie des Sirams Pfeilen vom Himmel ward,
Erbarme dich Roſtem's, erbarm' dich ſeiner,

Und welche dann des Land's Regiſter drein.
Steigt Seufzerrauch der liebenden zum Himmel.
Vor Pfeil kehrt zu dem Bogen nicht zurück.
Ich fürchter, daß er mir den Freund verbrägt.
Wie kann ich dem Gebothe nicht gehorchen?
Weil er bereit iſt aus der Welt zu gehn.

Roſtem war ein Gegner Jſmet's, den er eben ſo wenig als andere Dichter in ſeinen Verſen ſchonte.

CVI.

Kiatibi,

ein fruchtbarer und geſchätzter Dichter, Verfaſſer eines Diwans lyriſcher Gedichte, eines Werkes über die Tedſchniſſat oder rhetoriſchen Wortſpiele, und mehrerer Werke in Meſnewi (Doppelreimen), als des Medſchmaol-bahrein (Zuſammenfluß zweyer Meere), Dih Bab (die zehn Hauptſtücke), Huſn u Iſchk (Schönheit und Liebe), Naſir u Manſur (der Anſchauende und Angeſchaute), Behram u Gülendam (Mars und Roſenſtengel), und eines angefangenen Fünfers als Seitenſtück zum Fünfer Niſami's, an deſſen Vollendung ihn aber der Tod unterbrach. Er fiel, ein Opfer der großen Peſt im Jahre der Hedſchira 834 (1435), auf die er noch dieſe Verſe gemacht hatte:

Der Zorn des Herren hat den Ztor der Peſt geöffnet
Sie ſchont nicht Greis, nicht Kind in ihrem Würgerlauf,

Auf dich, o Aſterabad, daß Gluth wie Moſchus bläſet;
Im Waldesbrand flammt grünes Holz mit dürrem auf.

Er kam zuerſt von Tedſchiſ ſeinem Geburtorte nach Niſchabur, wo er vom Mewlana Sumi, einem bekannten Kalligraphen, die Schreibekunſt erlernte, und bald ſolche Fortſchritte darin machte, daß ihm der Nahme Kiatibi, d.i. der Schreiber, beygelegt ward, den er auch als Dichter

behielt; hierdurch machte er den Neid ſeines Meiſters rege, der ihn Miſchabur zu verlaſſen und ſich nach Herat zu begeben zwang; doch auch von da trieb ihn der Neid weg, den ihm die Gunſt Sultan Baiſangur's zuzog. Da machte er auf ſich ſelbſt dieſe Verſe:

So wenig als Timurs Verdienſt verborgen;
Viel tauſend Verſe ſchrieb ich, wie Kryſtallen lauter,
Viel tauſend Perlen goß ich aus dem Harm des Herzens.

Man kennt den Koſen aus Hamad von dem Meer.
Doch nirgends fand' ich Waſſer als in meinen Augen.
Zuletzt war in den Harm des Herzens kein Pfennig fiel.

Er reiſete nun nach Akrabad, Gilan und Schirwan, wo ihn Emir Scheich Ibrahim für die unten überſetzte Kaſaide zehntauſend Silberſtücke gab, die er aber im Karawanſerai zu Schamachi in weniger als Einem Monathe durchbrachte, indem er ſie an Arme und Dichter vertheilte. So hatte er gar bald wieder nicht einmahl Geld genug, ſeine Koſt zu bezahlen. Hierauf ſtellt er an:

Er ſprach der Koch: Wo hab' ich, Meiſt zu kochen, Geld? Ich ſprach: Der dem, der erhält das Mühlenrad der Welt.

Von Schirwan ging er nach Aſerbidſchan, wo er den Fürſten Alexander Von Karaniuſſuf in einer Kaſide pries ohne dafür Etwas zu erhalten. Er machte ſich nun von Tebrif auf den Weg nach Iſpahan, wo er ſich den Jüngern des Scheich Chodſcha Saimeddin zugeſellte, und ſich von der Welt zurückzog.

Roſengedicht.

Es kommen auf die Flur zurück die Roſen,
Drei Himmels Bäche gießt das Roſenwaſſer
Es kleidet ſich der Frühling grün und roth,
Den Winter abzuſtehen hat der Frühling
Die Gehirn Nachtigallen haben Gluth,
Bülbül liegt Euer, wenn er liebt die Roſen,
Ein jedes Blatt iſt Freundes Angeſicht,
O wäre doch der Sonne Aug verblaſſert,
Von Turkis hell, hell von Rubin gefärbt,
Auf der Cypreſſe lang Bülbül noch geſtern
»Du mit dem Knoſpenmund und Roſenwangen!
»Es lang da bleibſt hab' keine Flügel ich,
Dein trunknes Aug ſchling den Wangen Wunden,
Wenn du wie Roſen auf Jasminen trifft,
Verweil nicht ferner Hunde Spuren, Oh!
Es blühet durch des Schahs Gerechtigkeit
Der Glaubens Kaabe du, Schah Ibrahim!
Ein Dreiblatt deiner Macht ſind die drey Reiche,
Ein Zauberſpruch aus deinem Munde macht
Es wanden ſich durch deine Dürftigkeit und Huld
Setzt einen Fuß ins Roſenbeet dem Reuter,
Dem Abendröthe ſchlägt der Himmel Wunden,
Und trotz des Himmelsbogens thronen die
Der Oſtwind blättert Kats den Himmel auf
Schreibt Kaaibe ein Lied zu deinem Lobe,
O Herr, zu deinem Lobe weih' ich Verſe
Ein Dorn nur, trage ich geliebte Roſen,
Wie Roſenkranch trägt meine Zeder Roſen,
Wenn ſie die ſarb'gen Worte reiht zum Lied,
Betracht' weilend den Sinn in hohen Perſen,
Der Verſe Lenz vertritt der Roſen Stelle,
Ich bin zwar, wie Attar, von Nikabur,
Es tanzet nicht dem Hirſchen Roſenkunde,
Dein Leben ſoll ſo viele Jahre dauern,

Der hochgeſchnten Augenluſt ſind Roſen.
Des Thron's ein Schwank auf's Angeſicht der Roſen.
Im Laub des Buchsbaums und im Blatt der Roſen.
Das Miſchpiſchon gefangen mit den Roſen.
Gebrüll und Ruh'; Zollſtangen ſind die Roſen!
Das Auge der Narciſſe heißen Roſen.
O Freund, du ſollſt verachten nicht die Roſen!
Daß ſie nicht ſah' das hinr'ge Maal der Roſen.
Wie Leichte ſind ſo gut als tadlich Roſen.
Durch Lieb, indeß im Thau ſich waſchen Roſen:
»Narciſſen ſind der Freund und heid die Roſen.
»Gefeſſelt iſt Bülbül durchs Haar der Roſen.«
Im Trinkergarten blieb's des Weines Roſen.
Betrachte ich, daß Jasmin verleiht die Roſen.
Sieh unſere Thränen, geh' vorbei an Roſen,
Der Flur; an Knoſpen ſchießen Gram die Roſen.
Auf deſſen Haupt die Diſtel tragen Roſen,
Die Binſ'n der Elementa als vier Roſen.
Aus Roſen Schlangen, und aus Schlangen Roſen.
Am Boden Dornen hin, an Mauern Roſen.
Sie ſtehen ihr Gedanken bald den Roſen.
Geheult von deiner Kattenhauchen Roſen,
Die Dornen und die Knoſpen wie die Roſen,
Zu deinem Lobe, wie Bülbül die Roſen.
Sind Tauſen Tintenfaß, der Rolle Roſen.
Wie Thauetropfen treiben ſich auf Roſen.
Kein Wunder wenn der Mond entſteigt den Roſen.
Ja wehe als Roſenſtrauche trägt er Roſen.
Als eine Nachtigall, im Schnabel Roſen.
Es bebt die weiße Farbe noch die Roſen.
Wie nun auf Thronen ſtarrt die Dornen Roſen.
Der Dorn ich, und er der Strauß der Roſen.
Weil ſie wie Moſchus Koſtwelt macht den Roſen.
Als jeden neuen Frühling ſchmücken Roſen.

Dschal mihri tu gudscha der dili napak bud (1).

Wie kann ein Herzen, das nicht rein,
Mein Mond mit Sternen im Verein
Aus meinem Grabe freigen ein?
Noch weniger haben, wenn der Leib
Erst wie auch Aug und Ohr nicht,
Denn Hoffen, wenn sie nur recht treulich,
Die Wechselrede hier den Hauch
Wie können schwarze Inder denn
Es sündiger Ich mein schmachtet Herz
Es klagt der Kächter Nachtigall
Bist du verliebt, o Kiatibi,
Was die, so reinen Bildes sind,

Der liebe Mehnlich sein!
Theil in dem Himmel sein.
Dem Duft wie Rosen rein,
In Stand versetzet sind sein.
Das Wimpern hetzig sein,
Geh'n in den Fuß nicht ein.
Des Paradies vor mir ein;
Es sehr entbehrlichen sein!
In schmächerem Gehen,
Nach treulosen Wichtung's.
Erhalt' die Würde rein,
Nur liebe gegen ein.

Merdi bi iochh'egeertschi insanenet.

Wenn ohne Lieb' ein Mensch man ist,
Von beiden Welten satt sich ist,
Von Lieb' sind beide Welten voll,
Der liebe Aug in Umstand
Ein macht den Eierchen zum Simurg;

So ist man doch verstört und matt.
Wer Gast der Liebesstatt ist.
Wer liebe, weiß was verschwiegen ist.
Ein Salamanderadagest ist.
Dies wahre Vogelsprache ist.

Hadisai es lebesrh güftem dihani gondscha be hem schud.

Knotenmund stumpfte von der Sage der Lippen zusammen,
Wenn ich von Frauen erzählt' hinter der Vorhang sich ein.
Einmahl noch will ich dem Nebenbuhler vom Herzen erzählen,
Sieh', ich wies ihm den Weg, aber er fehlte ihn doch.
Tausend Reihen entblüh'n im Garten vom Hauche des Ohems,
Einer Rose Geruch brachte den Atem zum Fall.
Durch die Wüste der Stadt wallfahrt' zur Kibla des Freundes,
Wandte den heiligen Kreis', Thränen im Aug sind Semsem (2).
Wer auf seinem Pfade Verzicht auf Glauben und Welt thut,
Der, o Kiatibi, hat sich versichert die Lust.

Anbos bi mora gocht be dschevr u sitemi tschend.

Er, der erwiesen Härte mir,
O! möcht' er hinter meinem Sarg'
O Morgen! sag', wo bist du denn?
Daß wir uns auf dem Liebermeer (3),
Ich freue mich des Manns der Hand,
Dem Bettler gleich, der auf dem Weg'
Was kümmert mich nunmehr der Carell
Zu Hülfe kamen wir vom Heer
O Kiatibi, der Schenden
Du, wend' mit Bitten dich an den

Und Ungeheuern einige,
Hergehn der Schente einige!
Gestörte der Aufstehrgeist!
Erdehen Festung einige,
Daß wir getrosten hat dein Fuß.
Gefunden Heller einige.
Mit der Geduld und dem Verstand,
Der Liebe Zahren einige.
Send allbereit zur Huld.
Der Großmuth kennet einige.

Tschaschmi tu Nerkesist gi ai o chuab mitschekid.

Dein Aug' ist die Narciß,
Dein Antlitz ist die Blum,
Du bist wie Knospen vom

Von welcher Schlummer trinkt.
Von welcher Wasser trinkt.
Am Baum, o Schönheitsking,

---

(1) Aus dem Diwane Kiatibis, in der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewuskp.
(2) Semsem, der heilige Brunnen zu Mekka.
(3) Im Persischen ein Wortspiel, weil dasselbe Wort Liebe und Sonne heißt.

Ihm bringt Kismet Wein,
In rauhem Lenzton Pfeil
Vom Bogt des Imam's
In jedem Augenblick
Ein Wimpern, wie das Pfeil
Die Thränen Kiatibi's
Sind Thau, der in dem Schein,

Die reinste, immer trübet,
Von seinem schönen Auge.
Im Hochaltare weicht,
Unsichtbare Schmeichler
Vom Dach des Gotteshaus trübet
Mit seinem Segen Imam,
Von heller Mondnacht trübet.

CVII.

Bedr Schirwani,

ein Zeitgenosse und Nebenbuhler Kiatibi's, die sich gegenseitig mit Versen befehdeten; ein ganz artiger Dichter, dessen Werke aber ihn nicht überlebt zu haben scheinen.

CVIII.

Mewlana Derwend aus Astrabad,

ein Zeitgenosse Kiatibi's, dessen Diwan vorzüglich in den Städten Sari und Amul berühmt ist. Seine Gedichte haben keinen sonderlichen Werth. Er starb an der grossen Pest 830 (1426).

CIX.

Scherefeddin Ali von Jesd,

einer der grössten persischen Geschichtschreiber, der aber zugleich Dichter war, und verschiedene poetische Compositionen, besonders Räthsel hinterliess. Er galt sehr viel beym Prinzen Ibrahim, dem Sohne Schahrokh's, der ihn hat, die Geschichte Timur's zu beschreiben, er erfüllte diese Bitte durch die berühmte, auch in Europa durch Petis de la Croix's Uebersetzung bekannte Geschichte Timur's, die den Titel Zafernamе, oder Buch des Sieges trägt. Er verwendete vier Jahre darauf, und schöpfte theils aus den Archiven, theils aus dem Munde glaubwürdiger Männer, die von den meisten darin erzählten Thaten selbst Augenzeugen gewesen waren. Prinz Ibrahim war ein grosser Freund der Wissenschaften, und besonders ein ausgezeichneter Schönschreiber, so dass man seine Züge von der Schrift Jakuti's nicht unterschied. Noch finden sich ausserordentlich hochgeschätzte Vorschriften von seiner Hand. Er starb im Jahre der Hedschira 834 (1430). Die folgenden Verse sind Scherefeddin's:

Zäumt du den Gaul der Welt die auf,
Und bist du früh in Freudengarten,
Die Welt führt wechselnd das Pferd
Bald sitzt du auf des Wunsches Ross,
Die Welt ist Wind, betrachte nur
Und sie kann wissen auf der Flur
Der Jäger gibt dem Vogel Korn,
Der Eine, bey dem Ross der Lust,
Der Andre, in dem Mauerwinkel,
Die Hand des Todes führet Beute
Er schmäcke nicht das Glück des Aug',
Vom Weg der Kränkung sey nicht frey
Wer in den Schatten der Ergebung

Es zieht den Himmels Zelter andern,
Zieht er dich in das Paradies.
Der Erde und Verachtung nur.
Bald trägt du unterm Baldachin,
Wie er der Welt Gestalten zieht,
Im Gehalte der Verachtung klebet,
Um ihn mit sich ins Weg zu bringen,
Lenkt Freudenwein aus Weinschläuchen,
Lenkt Heldenmein aus Schmerzgeschicken,
Zeichnet denselben Weg der Reue,
Das vergessen der Herzen blendet.
Wer über diese Welt sich kränkt,
Sich tröstet, zieht die Huld der Sonne.

XXXIX.

Sulf ber bad medih tane dehi berbadem.

O löse nicht die Locken auf,
Daß du mich nicht in Staub auflöseſt,
O fange nicht zu koſen an,
Daß du nicht meinen Bau zerſtöreſt!

Entflamme deiner Wangen Gluth,
Der Roſen kann ich dann entbehren,
Nicht deines Wuchſes Höhe auf,
Ich thu' Verzicht auf die Cypreßen.

Mach' dich nicht allzuviel berühmt,
Sonſt muß ich in's Gebirge wandern.
Liebkoſe mir nicht wie Schirin,
Sonſt wirſt du zum Ferchad mich machen.

O trinke Wein mit Andern nicht,
Sonſt trinke ich das Blut des Herzens,
Erinnre dich nicht Jedermanns,
Damit ich Deiner mich erinnre.

O ringle deine Locken nicht,
Sonſt würdeſt du für ſtets mich feſſeln,
Und ſchmücke nicht dein Angeſicht,
Sonſt richteſt du mich ganz zu Grunde.

Den Fremden ſchenke nicht dein Herz,
Damit ich noch bei Sinnen bleibe.

Wenn du verdurſtig biſt, ſo eile,
Vergiebe auf Hoffnung hungrig Herz,
Dem Helfen Heil, der wie Scherif

Die Thoren hindern ſich umſonſt,
Der Dürftende harrt nur Verheißung,
Ausharret mit hehrem Sinn und Muth.

CX.

Seid Kaſſim-ol-enwar,

der größte der neueren Myſtiker, (nach Dewletſchah's Ausdrücken) der Taucher des Wahrheitsmeers, der Falke des überſinnlichen Feldes, der tiefe Kenner der Geiſterwelt, der Schlüſſel des Geheimniſſchatzes u. ſ. w., gehoren zu Tebriſ aus einer anſehnlichen Familie der Seide oder Nachkommen des Propheten. In ſeiner Jugend wechte er ſich unter Anleitung des Scheich Sabreddin Tebebili dem beſchaulichen Leben und den inneren Studien der Sufi, reiste dann nach Gilan, wo er ſich bald einen großen Ruf erwarb, und dann nach Chorakan, wo er in Herat mit ſo großem Erfolge und Zulaufe von Großen und Prinzen lehrte, daß Schahroch durch die Neider des Seids auf die Gefahr des Ueberhandnehmens des beſchaulichen Lebens aufmerkſam gemacht, den Befehl ertheilte, ihn aus der Reſidenz zu verweiſen. Um das Gehäſſige des Befehles zu mindern, nahm Baiſſangur, der Sohn Schahroch's, ein ſehr gelehrter und edler Prinz, ein großer Gönner der Wiſſenſchaften und Gelehrten, der ſelbſt ſechſerley Schriften ſchrieb, und ſätte vierzig Copiſten mit dem Abſchreiben von Manuſcripten beſchäftigte, es auf ſich, dieſen Auftrag dem Seid ſelbſt zu überbringen, was er auch auf die humanſte Weiſe that, indem er ihn beſuchte, und ihn im Verlaufe des Geſpräches fragte, warum er nicht ſeine eigenen Verſe befolge. Der Seid fragte welche; Baiſſangur recitirte die folgenden:

Kaſſim! mach' dem das Wort, ſteh' auf und eile fort, Dem Pfeagen dir' Hader vor, den Grauen Rat.

Der Seid dankte ihm, und zog ſogleich nach Balch und Samarkand, wo er ſich einige Zeit aufhielt, und dann wieder nach Herat zurückkehrte, wo er, wie ehedem, von Großen und Mächtigen häufig beſucht ward. Sein Leben aber beſchloß er im Dorfe Chordſchard bey Nißabur, wo ihm ſeine Jünger einen Garten, über den er ein großes Wohlgefallen bezeigt, gekauft hatten. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 835 (1431), und ſein Grabmahl iſt in demſelben Garten den er bey ſeinem Leben bewohnte. Mir Alifchir verfaß es mit frommen Stiftungen.

Zum Lobe des berühmten Mufti Ahmed Dſchami verfertigte Seid Kaſſim die folgenden Verſe:

Des Paradieſes Zier Ahmed von Dſchami, Der Mark des Meers der Wiſſenſchaft,
Ein Himmel, voll von Monden und Planeten, Ein Garten, voll von Roſen und von Lilien.
Auf ſeine Freunde kommt Gottes Huld! Auf ſeine Feinde Gottes Fluch!
Denn ſeiner Feinde Feind iſt Gott, Und alle Heiligen im Himmel.

Proben aus ſeinem Diwane.

Es thut uns leid, daß wir, aus Mangel des Raumes, von der drey bis vierhundert Gaſele ſtarken Sammlung (die ſich in der Bibliothek des Herrn Grafen von Rzewuſky befindet) dieſes berühmten myſtiſchen Dichters, nicht mehr als ein Procent nehmen können. Kaſſim hat wenigſtens das Verdienſt, kein Nachbether zu ſeyn, und ſchöpft die lautere Fluth ſeines Myſticismus wirklich aus den Tiefen eines wahrhaft religiöſen Gemüthes herauf. Nur Schade, daß dieſe Fluth auch gar zu proſaiſch lauter iſt, ſo daß dieſer Dichter wohl in Hinſicht des myſtiſchen aber nicht des poetiſchen Gehaltes ſeinen Beynahmen Kaſſim-ol-enwar, d.i. der Ausſpender der Lichter, verdienen dürfte. Von

den hier mitgetheilten Gaselen scheint uns die letzte die merkwürdigste, weil sie natürlicher Weise zu einer Vergleichung mit Falk's philosophischer Ode an das Nichts Anlaß, und so gleichsam in einen Wassertropfen die Lehre der Sofis abspiegelnd, mit einem Ueberblicke die Berührungs- und Unterscheidungs-Punkte der Philosophie der Sofis und der des achtzehnten Jahrhunderts angiebt.

Chosch chatirem ki jar mera guft merhaba.

Auf, mein Gemüth! der Freund hat mich gegrüßt,
In Liebe ward das Glas des Herzens rein,
O Frommer, sage nicht, ehe Buß' der Liebe,
Der Trug sprach Buß', und Liebe sprach die Wahrheit;
Da außer Gott dem Höchsten Nichts bestehet,
Durch Sagen ist die Seele treu geworden.
Umsonst gelangt das Herz nicht zum Genusse,
Weich' von dem Pfad der Einigkeit nicht ab,
Gelangtest du nicht hin, so prahle nicht,
Sag' nicht, ich habe Blut durchs Aug vergossen,
Sprich nicht Kaffim von Eitelkeit, die Seelen schmilzt,

Die Freude reifet mit dem Freudelosen!
Heil dir, o Huld, der Seel und Herz ein Opfer!
Was soll das Mittel, wenn ich gerne leide?
Von Wahrheit ward der Trug zuletzt besieget.
Wirf Alles übrige von dir hinweg.
O zeige mir den Weg der Einigkeit.
Auf Lasten die es trug folgt andre Last.
Denn hier ist aller Anfang und das Ende.
Eing' auf dem Pfad vom kunftigen Geheimniß.
Halt an die Gegenwart, und laß Vergangenes.
Bleib' in der Liebe Schatten, laß das Andere.

Ei ez dschemali rui tu tabende aftab.

Die Sonne strahlt von deiner Schönheit Glanz,
Du sagest murren auf dem Ehrenplatz,
So lang die Welt aus Lieb' zu dir sich dreht,
Du bist der Schönheit Sonne, wir der Schatten,
Von allen Seiten tone: Hinan! hinan!
Verloren ward, so sagst du, nicht Genuß,
Ich suche immer deiner Schönheit Kibla.
Sie sagen, diesen beyder Weg zur Hölle:
Ich bin dein Diener ohne Furcht und Hoffnung.
Verliebte sind das Mark, die Welt ist Leute,
Ich habe keinen Wein, die Zeit ist kaster.

Sie birgt sich vor der Sonne deiner Wangen,
Und aus Begier nach dir stirbt Alt und Jung.
Verlangt dein Wasser und dein Kern mein Vogel.
O Sonne wende dich nicht ab vom Schatten!
Doch bald von deinem Thor Nichts ab die Seele.
Wenn du dich selbst verbirgst, was soll ich klagen!
Und schon ist's im Gebete anzuerkennen.
Verliebte sagen, da ist keine Rückkehr.
Wenn du mich krankst oder mir verzeihst,
Bist du verliebt, gedenke an das Mark.
Kaffim, brache vom Freunde Wein mit Wasser.

Sitte ejam Güft ve sobi semevat.

Sechs Tag und sieben Himmel! sprach er,
So hat der Herr gar viele Thronen,
Auf jedem Standhen ist sein Nahmen,
Ich sprach: der Weise sage, ey, ey!
Wer im Prophetenglaste trinkt
Da lernet nicht mit Trunkenheit,
Kaffim von dem Gespräch des Weisen,

Und aufgestellet war der Thron.
Ich nenne sie ein Sonnenstaubchen.
Wenn du so weißt wird dir dein Wunsch.
Und wenn er sprache sag so ey, ey!
Von Gottes Wein, ist frey gesprochen.
Blind ist's unwissend sich zu prahlen.
Nimm du zum Hatida (1) die Zuflucht.

Heme kiar u beri dschihan bitsch nist.

Das Thun der ganzen Welt ist Nichts,
Die Fruchtzeit sind grün und schön
Vom Wind der Reisen Blatter streut,
Wenn hundertmahl er sich maskiret,
Wenn Schone unsern Schatten nicht achten,
Wenn er in diesem Schalschgetummel,
O sah Kaffim gewiß, gewiß,

Und Zeit und Raum sind selber — Nichts.
Doch kommt der Herbst ist Alles — Nichts.
Gewandstudien, so ist's — Nichts.
Was ist's, was ist die Welt? — Nichts.
Was sind die Entzerglichen — Nichts.
Vom Leben schwinden, so ist's — Nichts.
Daß außer Gott die Welt ist — Nichts.

(1) Fatiha, die erste Sure des Koran, das Vaterunser der Muselmen.

CXI.

Baba Sewdaji Abjurdi,

aus Abjurd gebürtig, trug anfangs den Nahmen Chawer, nachdem er aber einige Jahre als Derwisch nackt in den Wüsten herumgeirrt hatte, nahm er den Nahmen Sewdaji an. Er war einer jener närrischen Derwische, die entweder wirklich Narren sind, oder sich närrisch stellen, und welche die Türken Abdal, die Reisebeschreiber Santon's nennen, weil sie gewöhnlich im Rufe der Heiligkeit stehen. Diese Santon's, die niedrigste Classe der herumziehenden Derwische, sind von den ordentlich bey einem Kloster lebenden, zu unterscheiden; denn wiewohl das Leben eines Derwisches eigentlich bloß in Bezähmung seiner Begierden, und in Entsagung der Welt besteht, und also der Schah eben so gut wie der Scheich als Derwisch leben kann; so setzt diese Lebensart noch nicht den halb wahnsinnigen Zustand dieser Abdale voraus, welche für Medschsub, d. i. von dem Wirbel göttlicher Liebe Absorbirte gehalten werden, während sie meistens nichts als wahre Medschnun oder Wahnsinnige sind. Ein solcher Medschub war eine Zeitlang wenigstens Baba Sewdaji, der sich im Dorfe Sengan bey Abjurd aufhielt, und auch dort begraben liegt. Er starb im Jahre der Hedschira 853 (1449) mehr als achtzig Jahre alt. Als Dichter sang er Lobgedichte auf Ali mit Ermahnung an die Fürsten seiner Zeit vermischt, und Gasele, wie zum Beyspiel die folgende:

Das Maal ist Ambra, Wangch Tulpen,
Der Mund ist eine Rosenknospe,
Die Zähne und die Worte Perlen,
Das Kinn am Apfel, Brust das Silber,
Die Perle, die von deinen Zähnen
Ergriffen hatte in dem Meere,
Es ist überschritten alle Maßen
Es ist Geduld mir ausgegangen,
Die Seele hat die aufgegeben
Ich sprach: Wirst du das Herz nicht geben?

Der Flaum des Barts Basilien.
Korallen deine Lippen sind.
Die Zunge ist ein Papagey.
Dem Finger eine Haselnuß.
Gehöret hatte in dem Meere,
Ergreifen hatt' die Einsamkeit.
Die Trennung von dem Angesicht.
Den Männern ziemet nun die Huld.
Sowdaji für den einz'gen Kuß.
Er sprach: Das Herz ist ein Sultan!

Die Einwohner Abjurd's wurden zu seiner Zeit von den Dschanikurbani (einer Räuberhorde) sehr belästigt, und hatten sich einigemahl fruchtlos beym Sultan Schahroch über dieselben beschwert, weil ihre Gegner mächtige Beschützer am Hofe hatten. Da sie nun auch das Dorf Sengan, woraus Baba Sewdaji einige Einkünfte bezog, verwüstet hatten, verfaßte er eine Kaßide, die mit dem Lobe Schahroch's anfängt, dann aber in eine Klage wider die Dschanikurbani übergeht, worauf Schahroch dieselben zerstreute, und sie theils nach Merw, theils nach Tus abführen ließ. Aus dieser Kaßide sind die Verse:

Verwüstet wird das Reich von Räubern
Der Dränger Auge kränkt das Volk,
Sie denken Nichts als Ehrerissen,
Der Weg ist deine linke Hand,
Kassim ist kundig und ist klug,
Entferne Schah dieß Mordgesind,

Am Reichstag Mohammed Lokari.
Und Diebe schweifen durch das Land.
Sie zetteln nur Empörung an.
O sag', er führ' die Reiteren,
Er weiser ihm den rechten Weg.
Wenn nicht verwüste Kolars Burg.

Zuletzt schließt die Kaßide mit einem Wortspiele und mit dem Wunsche für Schahroch:

Es blühe hoch der Freunde Glück,
Die Feinde seyen Dschankurban (1).

(1) Dschankurban, der die Seele zum Opfer bringt, hat denselben Sinn als das arabische Fedaji, welches der Nahme der Mordknechte der Assassinen war. Indeß waren diese Dschankurban eine tatarische Horde. Siehe Notices et Extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi. IV. p. 224.

CXII.

Mewlana Talib Dschadschermi,

ein Gaselensänger, und ein Jünger Scheich Aferi's; er reiste Anfangs eine Zeit lang, und ließ sich dann zu Schiraf nieder, wo seine Gedichte bald berühmt wurden, wo er Seitenstücke zu den Gaselen Saadi's, und das Gedicht Kui u Tschevkan, d. i. der Ballen und der Schlägel, dem Sultan Abdollah Ben Ibrahim zueignete. Er erhielt dafür sehr schöne Geschenke, die ihm aber nicht lange nützten, indem er gar bald alles wieder mit Knaben und lustigen Brüdern durchbrachte. Er starb im Jahre der Hedschira 854 (1450) und liegt zu Mohella in der Vorstadt von Schiraf, an Hafisens Seite begraben.

CXIII.

Abu Jshak aus Schiraf,

der Dichter der Leckermäuler, der nur Speisen und gute Bissen besang, und dessen Werke der Codex der persischen Gastronomie sind. Dewletschah meint, daß, wenn er sich hierdurch bey reichen Liebhabern von guten Bissen ein wesentliches Verdienst erworben, er armen Schluckern nur umsonst das Maul wässern mache. Er lebte am Hofe des Prinzen Alexander Ben Omar Scheich Behadir, der ihn gern an seine Tafel zog. Eines seiner berühmtesten Gedichte ist die Disputation des Datteltuchens Dschengal, eine Parodie der Disputation der Laute und Violine Saadi's:

An einer Tafel wohlbesetzt,
Da Gäste saßen um den Tisch
Der Milch das Eingemachte stand,
Die Spitzen standen in der Mitte,
Und in der Mitte stand ein Kuchen,
Es ist kein Zuckerwerk so süß
Kein Brüchen ist an seinen Weichen,
So warm, so weich, so zart gebaut,
Ein Mann, von Gust und von Geschmack,
Er sprach: aus Datteln, Brod und Butter,
Bin ich gemetzet allgemahl,
Als dieß vernahm der Mann mit Heil,
Da fing zu strecken an die Dattel,
Als ich noch hing am Zweige grün
Es naheten mich der Mond, die Sonne,
Mein Kleid war grün, dann gelb, dann roth,
Des Schicksals Hand schnitt mich entzwey,
Man warf mich von der Palme nieder
Ich mußte fort des Weges wandern,
Auf Rossen sieht man mich in Sade
Bald bin ich in der Mehlspeis Würze,
Einmahl gestellt man mich zu Füssen,
Zum Most gemischet geb' ich Wonn,
Man sondert mich in das Confect,
Man eingesperret in Datteltuchen,
Ich hänge hier an einem Haken,
Das Wort nahm auf die Butter nun,
Es war einmahl mein Zeitvertreib
Wo man hinten die Speisen setzt,
Bey Obst, Geflügel, Mus und Fisch,
Und Brod und Braten Hand in Hand;
Die Mandelstorten Knie an Knie,
Daß Schildrung ich nicht will versuchen.
Dem Kopf zum Fuße sie gewest,
Wo Schmalz den Wurm zu vergleichen,
Gehemmisvollen eng vertraut.
Befragte ihn: Woher Gebacht
Bin ich der Süßen Pflegemutter,
So ist mein Nahme dann Dschengal.
Sprach er: erzähl' mir's im Detail.
Erzählend sie ihr tiefe Sorgen
Gab jeder Auge nach mir hin,
Aus Mund und Nasen sog' ich Wonne
Zuletzt ein dunkler Kasse,
Es stieß die Seele mir zu Brey.
Vom hohen Baum auf mehre Glieder,
Mit diesem bald, und bald mit andern.
Und schattete mich mit dem Gewedel.
Bald Linder mich des Todesteigs Schärfe.
Zu Zeigen, um sie zu verlieren.
Mit Reich und Reis ist mein Gedeihn.
Und süßig geb' ich Dattelherz.
Kann mich der Greis mit Stumpf versehren,
Ein jeder kann mich schmerzlich packen.
Saatkorn erblickend all ihr Thun.
Zu schweigen in des Schafes Leib.

Ich folgte treu der Kräuter Spur,
Es stunnte mich die Amme ab,
Sie ließ mich in den Keller tropfen,
Im Butterfaß ward' ich geschüttelt
Dann setzte man mich auf die Stund,
Da ward in Schläuchen angebunden,
Ich bin bey Rudeln und bey Flecken,
Zu Braten werd' ich aufgespart,
Dem Honig werd' ich beygemischt,
Bald braucht man mich zum Lobenwahl,
Im Pudding hab' ich öfters Stand,
Nun eingesperrt in Dätelkuchen,
Ich hänge hier an einem Haken,
Es sprach hierauf von sich das Brot,
Ich war das Korn auf Erens Flur,
Ich fiel herunter auf die Welt,
Man schieß mich in die Erde ein,
Da kam ich wieder an das Licht,
Aus Ernst empörte ich mich nun,
Es wehte hart des Hungers Wind,
Der Bauer schnitt den Kopf mir ab,
Er trat mich wie ein Ungeheuer,
Den Kopf zermalmte mir der Stein,
Und zeug' ich noch in Hülsen Lieb',
Gekneten litt ich Trotz der Faust
Im Feuer endlich braun gebrannt,
Nun eingesperrt in Dattelkuchen
Ich hänge hier an einem Haken,

Du bist's, o Mensch, der Kuchen heißt,
Es hat dich so der Koch der Himmel,
Die Ziegen sind des Teufels Zehn,
Da Ziegen statt das Süße suchen,
Mit Andacht sagst du sie gekostet,
Auf Erden reif mit Provance,
Wie Adn Jchak zart und weich,
Die Sinnen sind das warme Brot,
Man sagt: das Wasser und das Brot

Und pflückte Rosen von der Flur.
Und mich in fremde Hände gab.
Da war ich Milch, und später Topfen.
Und durch des Loos zusammengerüttelt.
Bis daß ich rein ward, hell und gut.
Und frisch mit Schafesthaar ummunden.
Und daß bey Kuchen und bey Wecken.
Und mach' das weiche Zwieback hart.
Wie Nachtthau blindings aufgetischt.
Bald prang' ich im Beschneidungssaal.
Und gib mich in des Beigels (1) Hand.
Kann mich der Greis mit Schimpf verfluchen.
Ein jeder kann mich schmerzlich packen.
Als finger Mann zur Zeit der Noth:
Genährt von himmlischer Natur.
Wo man im Brunn verstekt mich hält.
Dort lag ich eine Zeit allein,
Und sah der Sonne Angesicht.
Verlegte mich aufs Kosthartun.
Zum Greisen ward ich sehr geschwind.
Er würtelte mich auf und ab.
Kurz, endlich kam ich in die Scheuer.
Vom Körper ward die Seele rein.
Ward ich gebeutelt durch das Sieb.
Bis Zorn als Sauerteig aufbraust.
Bin ich als Brot gar wohl bekannt,
Kann mich der Greis mit Schimpf verfluchen.
Ein jeder kann mich schmerzlich packen.

Brot, Dätel, Schmalz, Leib, Essl und Geist.
Doch sucht des Ziegenhirrs Gemimmel.
Er packt dich mit Versuchung an.
Und süsser ist dein Dattelkuchen.
Spiel' nicht mit Ziegen wie ein Kind.
Nimm Dattelkuchen in die Hand.
Dem Brote in dem Wasser gleich.
Das kalte Wasser ist der Tod.
Mache Menschen; besser weiß es Gott.

Man würde sich sehr irren, wenn man die Moral dieser Apicius-schule für Ironie nähme; dem Dichter ist alles Ernst dabey, er meint es recht aufrichtig und poetisch. Er war einmahl an der Tafel des Prinzen an gute Bissen verwöhnt, und ein zu großer Gourmand, um die Bilder für den Ausdruck seiner Gedanken irgendwo anders als in den Speisen und der Küche zu suchen. So fand er in den Blumen, den zartesten Gegenständen des Auges, nur Bilder für die Genüsse des Geschmackes, wie er selbst sagt:

Dichter vergleichen das Aug' der Narcisse mit Augen der Schönen,
Aber dem Auge Jehak's hielt sie nicht Silber und Gold vor,

Sagen: sie hält in der Hand Teller voll Silber und Gold,
Auf einem Teller Safran, Semmeln, die silbernen scheu.

(1) Beigel, ein ringartiges Gebäcke, wie Armspangen, von denen der persische Nahme berendschen hergenommen ist.

CXIV.

Mewlana Simi aus Nischabur,

ein geschickter und gelehrter Mann, der sich erst in Nischabur dann in Meschhed aufhielt, und dort philologischen Unterricht gab. Er schrieb sechserley Schriftarten und war gleich geschickt als Kalligraph und Logogryphenschmid, verstand sich vortrefflich auf das Papiermachen, Farbenmischen und Vergolden, und hinterließ hierüber einige Abhandlungen. Auch verfaßte er eine Abhandlung über die Kunst Briefe zu schreiben. Seine Schule war viel besucht von den angesehensten Männern, und Mewlana Abdolhasi, der berühmte Diwanschreiber, war sein Schüler. Die folgenden Verse sind Simi's:

Das arme, sehnsuchtsvolle Herz — Ist durch der Brauen Liebe hin.
Der Ostwind bringt den Rosen Blüthen, — O Rose sprich, wenn du gering sie hältst.

Er verfaßte mehrere logogryphische Verse (Mima), deren Buchstaben versetzt verschiedene Nahmen geben. Dewletschah will sich aber hierüber kein Urtheil anmaßen, indem er aufrichtig bekennt, Nichts hievon zu verstehen. Zur Zeit des Prinzen Alaeddewlet, des Sohns Baissangur's, soll Simi in einer Nacht dreytausend Verse gereimt und aufgeschrieben, und dann unter einem großen Zulaufe des Volkes zu Meschhed hintereinander an einem Tage neun Gastmahle eingenommen und neunmahl dazwischen geschlafen haben. Diese dreytausend Verse sind drey Erzählungen, worven einige Verse nicht kunstlos sind. Dem persischen Biographen scheint dieß unglaublich, und indem er ausruft: O aufrichtiger Appetit! o glückliche Natur! führt er gelegenheitlich die Verse mit an:

Wahrhaftig zu beneiden ist, — Wer so viel reimt und so viel ißt!

Dann die eines indischen Philosophen:

Ist nur die Welt und nicht der Magen gut, — Was nützet mir dann all mein Hab und Gut,
Ein guter Magen ist viel besser uns, — Als alle Herrscherkronen Ferdun's.

Mewlana Simi war also der Fresser unter den Dichtern, wie Abuthak der Dichter der Fresser, und die Thaten des ersten, wie die Verse des zweyten, verdienen allerdings eine Stelle im Almanac des gourmands.

CXV.

Jahja Nischaburi Fettahi,

ein wohlunterrichteter Mann, der sich unter der Regierung Schahroch's einen Nahmen erwarb als Dichter und Schönschreiber. Er reimte einige Zueignungsschriften (Dihname) und verfaßte das Buch Esrari chumar, die Geheimnisse des Rausches (1). Seine Gedichte sind nicht sonderlich berühmt, aber doch von den Dichtern gekannt und vielfältig angeführt. Er starb im Jahre der Hedschira 852 (1448). Die folgenden Verse sind von ihm:

Sing' wie die Nachtigall die aufgeriegert Hal und Hut.
Vogel des Greifs! wie lang weilest du hier noch am Aß?
Sage wie nennest du dich, Anführer der Mondengesichter,
Bist du ein Engel, Hure? Bist du aus Eden, Aifwan?

(1) Chumar heißt der Wirbunst nach ausgeschlafenem Rausche. Esrar scheint auch der Nahme eines Essens zu seyn, nach der Parodie eines bekannten Verses, die Dewletschah anführt:

Was braucht Esrar Safran, Lawerge, Zuckerkandel, — Was braucht ein schön Gesicht, Geruch und Mahl und Schminke!

Wenn du als Cypreß im Garten einherſchwankſt,
Ueberragt dein Wuchs überall Bäume und Dach.
Mich verlanget gar ſehr nach deinen Wangen und Locken,
Morgens und Abends biſt du Nahrung der Seele vertraut.
Oſtwind, gehſt du vorbey im Lande das er bewohnet,
Achte von mir den Gruß, richt' dem Geliebten ihn aus.
Nebenbuhler! vom Hag ſollſt du mich zurücke nicht weiſen,
Bettler weiſet man nicht von der Thüre zurück.
Freylich iſt dein Saum rein, wie in der Knospe die Roſe.
Aber mit gutem Auf haſt du zerriſſenes Kleid.
Getrabt iſt der Arme, der Bettler des Thores,
Dieſes zeichnet mich rühmlich vor Anderen aus.

Er iſt der Verfaſſer der beyden berühmten Romane Husn u Dil, d. i. Schönheit und Herz, und des Schebistani Chial, d. i. das Schlafgemach der Phantaſie; das erſte eine fortlaufende Allegorie der mächtigen Einwirkung der Schönheit auf das Herz durch die Liebe, wider welche alle Vertheidigungswaffen des Verſtandes nichts vermögen.

CXVI.

Emireddin aus Menſilabad,

Verfaſſer mehrerer doppelgereimten Gedichte, wie des Schemi u pervane, d. i. Licht und Schmetterling, das auch den Nahmen Mißbahol kolub, Laterne der Herzen führt, des Aſl u iſchk, d. i. Vernunft und Liebe, ſonſt Silvetir-thaibin, d. i. Ergötzung der Guten betitelt, des Fethi Futuh, d. i. die Eroberung der Eroberungen, und mehrerer anderer. Die folgende Gaſele iſt von ihm:

Erblickt das Aug' den Spiegel deines Angeſichts,
Mein Herz iſt in dem Lockenhaar verwirrt,
Mein Leib erzittert wenn ich Rohne Ach!
Genieß ich dein nur einen Augenblick,

Erſtaunt aus Erſtaunen von den Wimpern Waſſer.
Der Vogel ſchlägt im Netz herum mit Unruh.
Der Aſl erzittert vor dem Morgenwinde.
So wird der Geiſt aus meinem Auge fliegen.

CXVII.

Derwiſch Kaſſimi aus Tun,

lebte abgezogen und ſtill, lieber in Tun als in Herat, im beſchaulichen Leben.

Gaſele.

Mein Falke iſt in deinem Haar gefangen,
Wenn du entflammſt der Wangen Roſenfeuer,
Frag' mich Entfernten nicht um dem Geſichte,
Iſt in dem Herz Verſtandesmagazin,

Der Vogel der Begier in deinem Netze.
Iſt an dem Rand der Glutt dein Maal die Kohle;
Es weiß der Narr Nichts vom wievielten Monde.
Den Werth, den Kaſſimi ſich hat erworben,

So laſſen Wand'rer es am Wege liegen.
Er dankt ihm allein den Werth des Freundes.

CXVIII.

Mewlana Balchi Scherifi,

nicht zu verwechſeln mit dem großen Mewlana Balchi Dſchelaleddin Rumi. Er trieb Arzeney-Ton- und Dichtkunſt, ſchrieb Lobgedichte auf Seide, Emire, Imame, und den Schah von Be-

dachschan. Dewletschah liefert von ihm eine Gasele, die mit dem beliebten Schlußreime »besser« endet.

CXIX.

Chodscha Abumanssur Karibodscha,

ein Gaselendichter aus der Zeit Schahroch's, der sich dem Prinzen Alaeddewlet aneignete und durch ihn eine Steuereinnehmerstelle erhielt. Eine seiner berühmtesten Gaselen ist die folgende:

Dein schönes Aug' ist Unheil allen Menschen,
Es stellet sich der Mensch in deinem Auge,
Damit dein hoher Wuchs sich setzen möge,
Du tödtest und du rufest in das Leben,
Es starb Manßur aus Gram, er ist befreyet
Im Auge bist du statt des Augenmenschen (Augapfels).
Als wäre etwas hinter diesem Menschen.
Entsprang ein Quell in dem Pallast des Menschen.
Du bist zuletzt doch nicht der Gott der Menschen.
Von deiner Härte, und der Qual der Menschen.

Als Abdolwahab diese Gasele declamirte, setzte er ironisch den Vers hinzu:

O Herr! du wollest Herrschaft mir verleihen,
Daß ich belehnen möge diesen Menschen;

ein Vers, der bald in dem Munde aller Großen war, die sich über des Dichters Selbsteinbildung seines Werths damit lustig machten. Er starb im Jahre der Hedschira 854 (1450).

CXX.

Mewlana Tussi,

ein lustiger Kopf und gemeiner Volksdichter, der noch zur Zeit als Dewletschah seine Biographien schrieb, am Leben war. Er blühte vorzüglich zur Zeit Badur Sultans, dem er zu Ehren eine bekannte Kaßide sang mit gedoppeltem Reime zu Ende jedes anderten Verses (Redif). Er sang:

Wer zu dem Mond die Doppellocken bringt,
Verbrennet ist die Welt, und ich weiß nicht
Der Ostwind ist Gefährte deines Staubs,
Das Bild des Hochaltars der Brauen ist's.
Zuletzt in diese Stadt nur Unglück bringt.
Woher viel Licht zu scharfe Zunge dringt.
Er ist es der uns Licht und Helle bringt.
Das dich Tussi zum Herzgebethe bringt.

CXXI.

Seid Scherefeddin aus Sebsewar,

von sehr edlem Geschlechte, der unter der Regierung Schahroch's als Präfect des Districts von Sebsewar angestellt war. Zur Zeit des Wesirs Gajaßeddin Pir Ahmed war er eine Zeit lang eingesperrt, und unter Emir Baba Hassan Kotschin wurde er gar unschuldig hingerichtet, im Jahre der Hedschira 836 (1432). Man hat von ihm eine Auswahl von Gaselen; eine der bekanntesten ist die folgende als Seitenstück zu einer berühmten Gasele Chosru's gedichtet, die so beginnt: »Leidend bin ich und Arzney nicht kenne.«

Bis ich des Falcons Hand und Fuß nicht kenne,
Ich kaufte den Jussuf für zwey, drey Herzen,
Ich sterbe ohne daß ich Rettung wähle,
Ich bin nicht Mahn und nicht Landesrichter,
Bin ich ein Ox, sind nicht von dieser Welt,
Ich weder mich, noch Gott den Herrn kenne,
Verzeih' mir's, daß ich seinen Werth nicht kenne,
Ich brenne ohne daß ich Linderung kenne,
Indem ich Treu und Beständigkeit nicht kenne,
Gelehrter Mann! den ich so wie mich kenne,

CXXII.

Hafiſ Halwaji, (d. i. der Zuckerbäcker),

ein Dichter vom Hofe Schahroch's, deſſen Vornahme durch den großen Dichter dieſes Nahmens zu berühmt geworden, als daß dieſer Zuckerbäcker mit demſelben verwechſelt werden könnte.

CXXIII.

Mewlana Tuti aus Terſchiſ,

ſang zur Zeit Sultans Abulkaſſem Babur Behadir's, und ſtarb im Jahre der Hedſchira 867 (1462). Er gab ſich meiſtens mit Lobgedichten und auch mit Arzneykunſt ab.

Gaſele.

Zeit iſt's vom Sinnenband ſich zu befreyen,
Wie lang noch Nebenbuhler-Freundesqualen?
Es kam Tuti (1) zum Zucker des Genuſſes,

Den Papagey des Geiſtes zu befreyen.
Zeit iſt's von Beyden ſich nun zu befreyen.
Als Fürſt will er von Fliegen ſich befreyen.

CXXIV.

Emir Schahi aus Sebſewar.

Dewletſchah's Partheylichkeit für ſeine Zeitgenoſſen, die er mit unverdienten Lobſprüchen überhäuft, hat auch dieſem mittelmäßigen Dichter die größten Lobſprüche zugetheilt. Nach ihm vereint Schahi das Feuer Chosru's, die Anmuth Haſſan's aus Dehli, die Zartheit Kemal's, und die durchſichtige Reinheit Hafiſen's.

Ein Rosenbusch, des Hirnes Arzeney,
Ist mehr werth als so manche Schener Hen.

Sein eigentlicher Nahme iſt Aka melek Ben Melek Dſchemaleddin Firuſkuhi, und den Beynahmen Schahi hatte ihm Sultan Baiſſangur beygelegt, wie mehreren andern, wiewohl kein einziger als er dadurch berühmt geworden. Seine Ahnen gehörten unter die Edelſten der Familie Serbedar, nach deren Fall unter Sultan Schahroch er ſich dem Prinzen Baiſſangur aneignete, durch deſſen Vermittlung er auch einen Theil ſeines Erbes wieder zurückerhielt. Später zog er ſich vom Hofe zurück, und lebte von einer kleinen Beſitzung zu Sebſewar in der Abgeſchiedenheit von der Welt. Er zeichnete ſich in mehr als einer Kunſt aus; er war nicht nur Dichter ſondern auch Schönſchreiber, Mahler und Tonkünſtler, und vereinigte daher in ſich alle Talente, welche mittelmäßige Gedichte zwar nicht zu vortrefflichen ſtämpeln, aber durch ſchöne mit Gemählden ausgeſtattete Abſchriften, und durch Begleitung mit Muſik, den Genuß derſelben für Aug und Ohr ungemein zu erhöhen vermögen. Schöne Schrift und Gemählde vertreten im Orient Prachtausgaben mit Kupfern, oder werden vielmehr umgekehrt von denſelben in Europa vertreten.

O großer Schah, es wird die Welt in tauſend Jahren
Wenn aber auch geringes Volk nicht lobt, ſo weiß
Dem Heeren vergleicht ſich der Geſellſchaft Kreis.

Nicht einen Tauſendkünſtler der mir gleicht gewahren.
Ich brauch mein Verdienſt zu ſchätzen und zu loben.
Die Perlen ſind im Grund, das Reiſig ſchwimmet oben.

(1) Der Dichter ſpielt mit ſeinem Nahmen, der Papagey heißt.

Emir Schahi lebte über siebzig Jahre, und starb zu Astrabad im Jahre der Hedschira 857 (1453) zur Zeit Sultan Babur Behader's. Sein Leib wurde nach Sebsewar gebracht, und in dem von seinen Ahnen gestifteten Kloster begraben. Scheich Aſseri, Ewhardi, Meſufi, Mewlana Jahe Cabik, Mewlana Haſſan und Seid Selimi waren seine Zeitgenossen.

Gaſelen (1).

Saki es ghami tu akl u dschan reſt.

O Schenk'! ob deinem Gram iſt Seel' und Sinn vergangen,
Ich habe meine Kraft auf dieſem Pfad verloren,
Erbald dein Angeſicht von meinem Blicke fern,
Indeß ich ſtand, hat mir dein Wuchs das Herz geraub't,
Schahi, der Tulpen gleich in Blut verſenkt iſt, wünſchet

Nun da ich lebe, iſt alle Forderung vergangen.
Und gerne ging' ich, doch die Kraft iſt mir vergangen.
Iſt meines Herzens Wunſch für mich dahingegangen.
Auch dieſes iſt zu deiner Schwelle hingegangen.
Er wär' mit deinem Brandmaal aus der Welt gegangen.

Abru es men metab ki dili derdimendi tust.

Wende nicht von mir die Brauen,
Und der Pfeil der mich verwundet
Ich bewohne nur die Lander
Und ich bin der Vogelklaſſne
Wende die verwirrten Locken
O des Armen, der die Beut' iſt
Prediger, wo iſt die Predigt?
Brecht einmahl ab die Taggeit
Du befahlſt, daß an der Thure
Kränkung laß dir nicht gefallen

Du verurſachſt meinen Schmerz,
Kam von deinem Bogen, Ach!
Die als König du regierſt,
Von dem Sclaven der dir dient.
Und die krauſen Brauen ab.
Von dem Bogen deiner Jagd.
Und wo iſt, wo unſer Wort?
Nicht zum Rathen iſt die Zeit.
Dir als Sclave dien' Schahi!
Wenn es dir gefällig iſt.

Chattesch begirdi aria mehweseh ber amedest.

Der Flaum umkreiſt die Wangen wie der Mond,
Ich ſende nun mein Herz aus in den Garten,
Der grüne Flaum am Blumenangeſicht
Gedenkend deines Haars, ſind jede Nacht
Schahi, trägt in der Narrenweis den Kopf

Zu Veilchen ſind zur Roſe hergekommen;
Zur Tulpe Hyacinthen ſind gekommen.
Iſt wie das Grün in Abrahams Gluth gekommen.
Wohl hundert Seufzer aus der Bruſt gekommen.
Seitdem der Schonen Kunde iſt gekommen.

Tschu sebsei teret es hergi jasmin beduast.

Als grünes Laub von dem Jasmin aufſtand,
Als deiner Lippen Bild kam in das Herz,
Als aus dem grünen Flor die Roſe brach,
Von deinem Aug' getrunkne die Narciß,
Als dieſes Lied Schahi's der Sanger ſang,

Der Aufruhr aus dem Hinterhalt aufſtand.
Vor der Vernunft Empörung laut aufſtand.
Den Nachtigallen Wehgeſchrei aufſtand.
So daß ſie nicht mehr ohne Glut aufſtand.
Beifallsgeſchrey vom Himmelsplan aufſtand.

Baghra baa meger müschdei gülris amed.

Vielleicht iſt Roſenkunde hier gekommen,
Sein Wegeslaub iſt wahre Augenſchminke,
Bereite nun das Feſt, denn in den Gärten
Die Liebe hat mich der Geduld beraubt.
Das Blas Schahi's, voll ſeines Herzensblutes,

Weil Morgenwind von Wieſen iſt gekommen.
Womit des Oſtes Moſchusbauch gekommen.
Iſt junges Grün und friſche Ruh' gekommen.
Des Krankſeyns Reihe iſt an mich gekommen.
Veracht' nicht, Freude iſt daraus gekommen.

Rui tu rischhi meh u aſtab schüd her du.

Dein Angeſicht beneiden Mond und Sonne beide,
Sind Aug' und Lippen ferne, o ſo rauben ſie,

Wein! Zuckerwerk! du lächelſt geiſtreich ſüß wie Beide.
Dem Herzen und dem Auge Schlaf und Ruhe Beide.

---

(1) Aus dem in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewuſky befindlichen Diwan dieſes Dichters.

Um Andrer Leiden grám' dich nicht.
Daß du mich nicht zu viel betrübeſt.

Sey nicht in jedem Kreis das Licht,
Sonſt wird das Feuer mich verzehren,
Und ſetze deinen Kopf nicht auf,
Sonſt ſchrey ich auf bis zu dem Himmel.

Erbarm' dich meiner, ich bin arm,
Und komm' mir endlich doch zu Hülfe,
Daß zu dem Thor des Großweſirs
Mein Winſeln und mein Schreyn nicht dringe.

O Schickſal ſey nicht ungerecht,
Daß man Hafiſen nicht ermorde,
Erzeige dich vielmehr mir gut,
Daß ich Gerechtigkeit erfahre.

XL.

Sanema ba ghamî iſchkî tu tſchi tedbir kunem.

⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ —

Mein Abgott, wie ſoll ich deinen Gram
Mit Arzeneien heilen?
Wie lange ſoll ich ob deinem Gram,
Die Nacht hindurch noch weinen!

Geduld und Heil, mit denen ich mich vormahls schmückte,
Vom Aug' zum Herzen fürzt von Zeit zu Zeit ein Strom,
Die Seele und das ganz zerbrochne Herz Schahi's,

Der Geige und der Laute sind sie aufgeopfert Beute,
O sieh, wie Herz und Aug' vermählet wurden Beute,
Sie ringen in den Fluthen mit dem Tode Beute.

Lobi schirin acheberchand dari.

Du bast süße Zuckerlippen,
O befriedige den Bettler
Wend nicht ab das Haar vom Herzen,
Zuckerrohr bist du so süße,
Ist dein Herz, Schahi, gefangen,

Alle Schönheit ist die eigen,
Nur mit einem Schmähewortes;
Viele sind darin verstricket.
Wie der Freund um ihn zu retten?
Nützt es wohl den Rath zu hören?

Tschemeni pir sebs schüd sahi gül u nerhes behagh amed.

Grün ist die Flur, o Schenke! die Ros' und Narciß ist gekommen,
Reiche das Glas weil im Hain Augen und Lampen jetzt sind'
Wie die Nachtigall klag' und flehe' ich mit blutigem Maale,
Denn vom Rosenbeet fallet dem Armen nichts zu.
Geh' im Garten der du nicht tragest Dornen im Herzen,
Blutig kann ich nicht kommen zum Garten herab.
Wieder verwirret ist mein Herz vom neu aufgrünenden Flaume,
In des Narren Hirn kamen Gerüche vom Lenz.
Ruhig vermag nicht Schahi zu leben geliebet von Schönen,
Sey nicht sicher, denn nie ruhet das schreyende Aug (1).

CXXV.

Fachreddin Ewhadi Mestufi,

ein großer Gelehrter in vielen Wissenschaften, Astronom und Arzt, Briefsteller und Geschichtschreiber, Philosoph und Rechtsgelehrter, wie auch Dichter. In Hinsicht seiner Vielseitigkeit und der Fruchtbarkeit seiner Feder könnte man ihn mit Voltaire vergleichen, indem er wie dieser über die mannigfaltigsten Gegenstände hundert Bände zusammenschrieb. Er erhielt von allen Seiten reichliche Geschenke, die er unter seine dürftigen Freunde und geschickte Köpfe vertheilte, selbst aber arm wie ein Derwisch lebte. Der große Gelehrte Gajaßeddin Mohammed, den Dewletschah den Galenus seiner Zeit nennt, war sein Schüler in der Philosophie, und zeigte sich nach seinem Tode dankbar gegen seine Lehre, indem er sein Harem versorgte. Der Diwan Ewhadi's (der mit dem früheren Dichter dieses Nahmens nicht zu verwechseln ist) begreift Kaßid's, Bruchstücke, Gaßelen, und mehrere Lobgedichte auf Imame, worvon Dewletschah das zum Preise Ali's Ben Mussa's anführt, das weniger den Dichter als den Philosophen verräth. Er starb in einem Alter von 72 Jahren, im Jahre der Hedschira 868 (1463). Da ihm seine Freunde darüber, daß er sich nicht verheirathen wollte, Vorwürfe gemacht, antwortete er ihnen:

Es sprach einmahl ein Freund zu Ewhadi:
In dem Gebiethe des Verdienstes Herr,
Warum hast Reiner! du, von Weibern fern,
Es scheint in vollem Glanz das Glück dem Mann,
Warum verschließest du wie Knospen dich,
Ich sprach: o guter Freund, ich weiß gewiß,

O du! dem klar der Himmel und die Welt,
Im Reiche der Verehlsamkeit ein Held;
Die der Messias Einsamkeit erwählet?
Der sich mit Weib und Kindern unterhält.
So lang die Rose noch den Hain erhellt?
Daß dir an guter Absicht es nicht fehle.

(1) Das böse Auge des Feindes, dessen Blick das Glück so leicht verscheuchen kann.

Ich weiß, daß ehelustigem Mann ein Weib
Doch stets war mit ihr Gespräch gar schwer,

Die Ruh' des Geistes und des Leibs erhält.
Ich sprach' vom Himmelskorn, und sie vom Spelt (a).

CXXVI.

Mewlana Jussuf Emiri,

ein Dichter aus der Zeit Schahroch's und sein Lobredner; die folgende zum Preise dieses Sultans gerichtete Kaside ist eine seiner berümtesten:

Der Abgott, der mit Mondesschimmer glänzt,
Benimmt den Ehrsüchtigen ihren Werth,
Es geht der Ost als ein Gewürzekramer
Vom Lippenflaume und vom Lippenquell
Kein Unterschied ist zwischen dem Gesichte,
Entspringe der trunkenen Narcis ein Herz,
Verwirret ist mein Herz, verstört mein Geist,
Ich bin durch ihn der ganzen Welt Gespräch,
Gefangen ist mein Herz von seinem Gram,
Er, der Sultanen Herr, des Glaubens Fürst,
Das Schild der Gnadensonne, deren Glanz
Die Eifersucht auf seines Domes Hoh'
Des Himmels Mühle malt in warmer Zeit
Der Widder läßt sich braten in dem Lenz,
O Schah, den Gottes ew'ge Gnade schmückt
Die Schöpfung kann verglichen sich dem Aug'
Es bringen die aus Sehnsucht deiner Hand,
Man kannte die vier Stützen deines Throns
O Weltenjünglucht, dir zu Ehren sang
Durch Kraft des Sinns und Flüssigkeit des Worts
Es wird das schönste Dichterehrenkleid (4)
Der Titel, die Paraphe deiner Macht
Es sey dem Reich bis an den jüngsten Tag

Und deß Rubin das Zuckerlächeln spendet,
Und setzt herab die Perlen und Korallen.
Herum, durchduftet von den Ambraladen,
Sitzt Chifer ganz bedeut' am Quell des Lebens.
Und zwischen Sonnenglanz im lichten Aether,
Es wird es von den Locken eingefangen.
Von seinem Stirnenhaare ganz gerüttet.
Wie soll ich mich vor seinen Lüsten hüten (b).
Vielleicht kann mich der Schah der Erde heilen.
Deß Wort die Könige der Welt beherrscht.
Die Sonn' und den Saturnus hat verändert,
Hat umgekehrt gar oft die sieben Sphären.
Das Mehl für ihn zum Mond und Sonnenbrote (3).
Der Hoffnung, daß man ihn auf seine Tafel setze.
Und über dem die Huld des Herren schattet,
So lang du bist der Menschheit edles Auge.
Schande Meer und Luft, Juwelen Perlen.
Gar wohl gebrauchen statt der Elemente.
Ich ein Gedicht mit hundert Lobesperlen.
Besieg' ich hundertfach die Nebenbuhler.
Dem, der zu deinem Lob das Wort zuschneidet.
Wird immerdar der Mond die Sonne sein.
Vor allem Untergang und Unfall sicher.

CXXVII.

Mewlana Hassan Nessimi,

ein gehaltvoller Dichter in seiner Gattung, welche in Hymnen auf den Propheten und die Imame bestand. Er war aus Tun gebürtig, lebte aber in Sebsewar, wo er eine Oberfeuereinnehmerstelle

---

(a) Daß persische Wortspiel Assuman, Himmel, und Risman, Strick, das im Persischen die accentische Gedankensphäre des Mannes, und die ökonomische des Weibes bezeichnet, ist hier durch eine Sachbeziehung ersetzt, die denselben Abstand nach den Begriffen der Orientalen noch treffender andeutet, denn nach ihren Traditionen ist das Korn die verbothene Frucht des Paradieses, und spielt daher eine große Rolle in den Schriften der Mystiker.

(b) Im Persischen ein Wortspiel, zwischen Dest, Hand (Taste, Tatze) und Dastan, das sowohl Betrug als Fabel heißt.

(3) Der Mond und die Sonne sind zwey Brotleibe seiner Tafel.

(4) Abermahl ein Wortspiel, zwischen dem Zuschnitt des Diwans, nämlich: der Gedichte, und dem Schnitte der Ehrenkleider des Diwans, nämlich des Reichsrathes.

(Ameldar), auf den Vorwurf eines alten Weibes, das ſich gekränkt glaubte, aufgab, und ſich von der Welt zurückzog. Seine Gedichte ſind alle frommen Inhaltes, wie das folgende Bruchſtück:

O Herr, durch die Verdienſte der fünf Leiber,
Die Ehre und das Treffliche der Weiber,
Durch den Propheten und durch ſeinen Freund,
Durch ſeiner zähler fünffache Zier wir,
Durch den Prophezen und durch ſeinen Freund,
Gewähr' zähler fünffache Zier wir,
Zuerſt, du wollſt dich meiner Noth erbarmen,
Du rettest mich aus ihr, und du genügſt.
Du wollest Nahrung geben mir, dem Armen,
Daß ich der fremden Gnaden nicht bedarf.
Es komme mir im Tod dein Wort zu Statten,
Ich ſollte mich nicht fürchten vor dem Tod.
Den Körper wollest du zur Erd' bestatten,
So daß er frey ſey von Unreinigkeit
Und künftens, daß wenn ſich mein Leib muß ſtellen,
Du ihn den Fünften mögest zugeſellen.

Neſſimi ſtarb auf einer Pilgerreiſe im Jahre der Hedſchira 854 (1450), und liegt zu Sebſewar begraben.

CXXVIII.

Hoſſameddin oder Ibn Haſſan,

mit dem früheren Dichter dieſes Nahmens nicht zu verwechſeln, aus Chauf in Kuhiſtan, ein frommer Bauer, deſſen Fach die heilige Poeſie war, wie Neſſimi's. Dewletſchah gibt als Probe davon ein Maat (das Neaſch der Sendbücher) auf den Propheten, das nicht mehr poetiſches Verdienſt hat, als die übrigen Anrufungen. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 875 (1470).

CXXIX.

Mewlana Dſchununi,

aus Andehod gebürtig; er pflegte ſich in Herat aufzuhalten, wo er bey Emiren und Großen wohlgelitten war. Der Emir Gaſaſteddin Sultan Hoſſein Ben Emir Firuſ-ſchah war ihm beſonders gewogen. Sein Talent neigte ſich zum Komiſchen hin, und er verfertigte auf die meiſten Dichter ſeiner Zeit, ſelbſt auf Hafiſ, Satyren, woher er den Beynahmen Dſchununi, oder des Raſenden, davon getragen haben mag.

Gaſel.

Ich ſprach: Das Feſt iſt da im Brauenneumond.
Er ſprach: Ja, das iſt klar den Sehenden!
Ich ſprach: Warum iſt Neumond denn ſo ſchwer zu ſehen?
Er ſprach: Weil er aus Scham der Braun ſich biegt.
Ich ſprach: Warum entſteht darob ſolch Lärmen?
Er ſprach: Weil, wie ihn ſieht, ſich nicht mehr ſieht.
Ich ſprach: Die Thräne fließt aus Sehnſucht des Genuſſes.
Er ſprach: Ich leb' viel ſolche Bettler laufen.
Ich ſprach: Ein anderer Monath ſoll nicht ſchwinden.
Er ſprach: Haſt du Geduld vergeht er bald.

CXXX.

Mewlana Kunbur aus Niſchabur,

ein gemeiner Mann und ſogenannter Satyrendichter, deſſen Fortſchritte in der Dichtkunſt allgemeines Aufſehen erregten. Er beſchloß ſeine Tage zu Meſchhed, und hatte manche derſelben in Herat zugebracht. Dewletſchah führt eine Kaßide an, die er zum Lobe Babur Sultans ſang, die aber, wie die Produkte der meiſten Naturdichter, mehr ihrer Seltenheit als ihres innern Werthes willen Aufmerkſamkeit verdient.

CXXXI.

Taher aus Bochara,

kam unter der Regierung Sultan Babur's nach Herat, wo er die Gelehrten beſuchte, und ſich durch einige Lieder einen Nahmen machte. Eines der berühmteſten derſelben iſt das folgende, zu dem mehrere ſeiner Zeitgenoſſen Seitenſtücke verfertigten:

Wenn ſich nach weingefärbten Lippen ſehnet Jemand,
O halte mich nicht ab, es nützet doch zu nichts,
Es tadelt mich das Volk, und ich gedenke nur
Du ſprachſt: Taher, o geh den Schönen nimmer nah,

Verblühet viel Blut im Herzen wie die Knospe Jemand.
Wenn an Medſchnun des Rathes Worte richtet Jemand.
Die deine Liebe aus dem Herzen bannet Jemand.
Es will Wahnſinnige mit Opium heilen Jemand.

CXXXII.

Weli Kalender,

zur Zeit Sultan Mohammed Baiſſangur's, des Sohnes Schahroch's, ein Dichter mehrerer Gaſelen, wovon ſich die folgende erhalten:

Schenke komm! der Gram iſt fort,
Nimm das Glas, es wird die Zeit
Sorg dich nicht auf dieſer Welt
Denn vom Himmelskapital
Trüg'riſch hielet dieſer Türk'
Bis jetzt blieb die Seele zwar,
Meine Herzenswunde kann
Wenn auf Wunden Pflaſter kommt,

Keine Spuren bleiben;
Von Dſchemſchid nicht bleiben!
Um Gewinn und Schaden.
Wird zuletzt nichts bleiben.
Mit den Schelmenwimpern,
Doch ſie wird nicht bleiben.
Nur dein Leiden heilen.
Wird der Schmerz nicht bleiben.

CXXXIII.

Emir Jadkar,

aus einem fürſtlichen Hauſe, lebte zur Zeit Schahroch's, und ſtand in einem angeſehenen Amte; auch ſein Großvater war einer der angeſehenſten Emire Timur's geweſen. Unter der Regierung Sultan Babur's aber gab er alle Ehrenſtellen auf, zog ſich vom Hofe zurück, und lebte nun mit wenigen frommen und gelehrten Männern. Man zog ſeine Gedichte vielen ſeiner Zeitgenoſſen vor, und wirklich ſind ſie nicht ohne Werth.

Gaſele.

Verlaſſe mich, deß Nahmen man nicht nennt,
Jetzt iſt's wo die Suleicha der Welt
Die Eine ſtreut Blüthen auf der Roſe Haupt,
Was iſt der Frühgeſang der Nachtigall,
Vernünftig iſt wer hier wie Seiſi

O komm' und mache mich doch nicht zum Narren.
Von dem Juſſuf des Frühlings wird vergnügt.
Es zieht der Oſt die Ketten des Vergnügens.
Berauſcht gehe ſie im Hain um dich zu rufen.
Im Schmerzenmeer ſtürzt, und ſich doch kennet.

CXXXIV.

Chodſcha Barſu,

ein ſehr beliebter Dichter zur Zeit des Prinzen Alaeddewlet, erſt zu Nischabur dann zu Meſchhed. Da er einen ungemeinen Grad von Selbſtliebe beſaß, ſo ward er von mehreren Gelehrten und Dich-

tern angegriffen, ſo daß er ſich von Choraſſan nach Bedachſchan begab, wo er beym Schah Said Sultan Mohammedſchah, einem großen Freunde der Dichter, die günſtigſte Aufnahme fand, und durch Geſchenke zum reichen Manne ward. Er ſchrieb ein an den Prinzen Alaeddewlet gerichtetes Dihname oder Zueignungsſchrift, von dem Dewletſchah einen einzigen Vers des Metrums willen anführt. Eine ſeiner berühmteſten Kaßide iſt die auf ein großes Feſt, daß Sultan Abuſſaid im Jahre der Hedſchira 861 (1456) zu Herat im ſogenannten Rabengarten gab, und woraus Dewletſchah mehrere Verſe anführt. Er ſtarb um das Jahr der Hedſchira 878 (1473). Gleichzeitig mit ihm lebten, unter Abuſſaid's den Wiſſenſchaften günſtiger Regierung, von großen Myſtikern der Scheich Chodſcha Naßireddin Obeidollah, von Geſetzgelehrten der oberſte Landesrichter Kotbeddin Ahmed Imami; von Dichtern Mewlana Abdoß-ſamed aus Bedachſchan, und Dewletſchah der Verfaſſer der Biographien der Dichter.

CXXXV.

Sultan Hoſſein Mirſa,

der Enkel Timur's des Herrſchers in Choraſſan, der die Wiſſenſchaften ſo ſehr begünſtigte, daß zu ſeiner Zeit nicht weniger als zwölftauſend von Stiftungen unterhaltene junge Leute zu Herat ſtudierten. Er ſtammte in unmittelbarer Linie von Timur ab, der ſein Urgroßvater war. Nach einer voll Beſchwerden durchlebten Jugend, gelangte er im Jahre der Hedſchira 875 (1470) durch die Hülfe Mohammed Baiſſangur's zur Regierung in Choraſſan, wo er nach einer ruhigen Herrſchaft von acht und dreyßig Jahren, nicht ferne vom ſiebenzigſten Jahre ſeines Alters, im Jahre der Hedſchira 911 (1505) verſchied. Sein Talent für Proſa und Poeſie beurkundet ſein Werk: Medſchalisſol-uſchk, d.i. die Verſammlungen der Verliebten, worin er in ſieben und ſiebzig Abſchnitten von Verliebten aller Art handelt. Die meiſten derſelben ſind jedoch myſtiſche, d.i. Scheiche der Soffi.

Geſelle.

Es ghami isebhot mera ne ton no dschan mande ost.

Mir iſt vom Liebesgram nicht Leib noch Seel' geblieben,
Ich bin gekrümmt, weil ich getrennt vom Brauenbogen,
O du! der meine Spuren ſucht im Gau des Freundes,
Sieh' Maale in's Gebein gebrannt wie Pilgerzeichen (1),
Zwar iſt Hoſſeini nun ſchon grauen Kopfs geworden,

Von ihr iſt ein Phantom, von ihm nur Spur geblieben.
Von meinem Leibe ſind nur Haut und Bein geblieben.
Mein Aug' iſt voll von Staub, der Kopf im Thor geblieben.
Ein Zeichen iſt davon wohl Jeglichem geblieben.
Doch auf dem Pfad der Jugend iſt ſein Kopf geblieben.

Sam Mirſa führt von ihm auch einige tſchagataiſche Verſe an, welche aber nicht in die Geſchichte der perſiſchen Dichtkunſt gehören.

CXXXVI.

Mewlana Schehab aus Terſchiſ,

ein Nebenbuhler Scheich Aſeri's, mit dem er manchen poetiſchen Wettſtreit durchführte. Er hatte ſich

(1) Die Maale, welche ſich die Pilger von Mekka und Jeruſalem zum Andenken ihrer Pilgerſchaft einbrennen.

dem Prinzen Tschokri, dem Sohne Schahroch's, angeeignet, zu dessen Lobe er mehrere Gedichte, und unter andern auch die folgende Kaßide sang:

Zieht du den Schleyer wie die Sonne weg,
Wirft du den Lockenstrick aufs Himmelsdach,
Der Knab' der Wimpern und des Zauberaug's
Blick' Lockendüfte aus, so nennt man es
Ich habe eine Hand bey deinem Fest,
Das Herz ein Hefenbecher, Wangen Tassen,
Die Grausamkeit hat Gränzen überschritten,
Wenn meine Klage zu dem Herren kommt,
Du bist der Herr der Welt, der Kronenspender
O Herr des Reichs, Dschokrischah Mohammed,
Des Loses Geometer baut den Staub
Es raubt sein Diadem den Fürstenscheiteln
O Schah, verlangt der Himmel Ehrenplatz,
Der Neumond ist das Eisen deines Hufs,
Du zeichnest mit dem Kiel der Huld das Bild
An deinem Throne stehen tausend Türken,
O Weltenaufsucht, dieses Eckstein Werke
Wird mein Gedicht vom Himmelskiel geschrieben,
So lang der Schönen Lockenspitzen buhlen
Soll du befestigen des Guten Grund,

So taucht dich Jupiter (1) mit Gut' und Herzen,
So giebt zum Erdenkuß (2) die Sterne nieder.
Erfüllt die Welt mit Blut, mit Zauberey den Himmel,
Den Morgen und den Ost der Wohlgerüche.
Die ich mit Blut und Schwierigkeit erhalten.
Das Herz ein Glas, der Wein die blut'gen Thränen.
Die Zeit hat dich die Grausamkeit gelehrt.
Wie wirst du dann so grausam seyn als jetzt.
Der Welt, der Gnaden und Wohlthätigkeit.
Der Herrschaft und der Leitung Zügel,
Durch seine Billigkeit mit Städten an.
Das Herrscherdiadem, die Königskrone.
So findet er denselben hinter ihr.
Beschlagen mit der Sterne goldnen Nägeln.
Der Gnaden auf das Blatt Bedürftiger.
Der Neid Chatai's, Gin's und Tschigils.
Zählt du nicht bey dem Wort, Ohnmächtiger.
So rollet man des Himmels Wärter auf.
Mit Ambra bald und bald mit Tartarmoschus,
Bekräftigen der Weltenherrschaft Braud.

CXXXVII.

Scheich Aseri.

Ein grosser Scheich und mystischer Dichter. Vierzig Jahre lang saß er auf dem Teppich der Betrachtung und pilgerte in dem Thale des beschaulichen Lebens; übrigens auch mit vielen Schätzen äußerer Wissenschaft und innerer Erkenntniß ausgeschmückt. In seiner Jugend sang er das Lob von Sultanen und Emiren, in seinem reiferen Alter die Einheit Gottes. Er verfertigte Seitenstücke zu meh-

---

(1) Ein unübersetzbares Wortspiel, weil Müschteri im Arabischen sowohl Jupiter als Käufer heißt. Bey dieser Gelegenheit ist es nicht unschicklich zu bemerken, daß Herr Büsching im Museum für altdeutsche Literatur S. 327, ganz richtig die im Ritual bey der Niederkunft der Amsortas vorkommenden Sternennahmen für rein Arabisch hält. Hier folgen sie mit ihren wahren Nahmen: Zwal lies Suhal, d. i. Saturn; Al-Muschteri, l. Muschteri, d. i. Jupiter; Al-murret, l. Merrich, d. i. Mars; Samsi. l. Schems, d. i. Sonne; Al-Kiter, l. Atared, d. i. Merkur; Alligafir ist am meisten verderbt statt Sohre Venus, und Al-Kamr ganz richtig der Mond. Noch so manche andere rein orientalische Dichtungen und Worte der europäischen Gedichte des Mittelalters sind bisher noch nicht erkannt oder mit Stillschweigen übergangen worden. So ist z. B die List des Juden im Kaufmann von Venedig bey Shakespeare eine rein arabische Anekdote aus der Erzählung des Richters von Hamah, wie sie aus dem Arabischen im Morgenblatte 1815 treu übersetzt ist. Daß der Titel des Meistersangers schon im neunten Jahrhunderte n. Chr. an persischen Höfen üblich gewesen sey, sahen wir beym ältesten neupersischen Dichter Rudegi oder Rüdiger, und hier mag noch die Bemerkung hinzugefügt werden, daß das Deutsche Minne mit dem Arabischen Wort Minnet oder Minne gleichen Schall und Sinn hat, indem es Gnade und Huld bedeutet.

(2) Semimbus, der Kuß auf die Erde, das προσκυνειν der Griechen, die alte orientalische Sitte, vor dem Throne sich zur Erde zu beugen, und dieselbe zu küssen.

reren Gedichten Solman's, ergriff dann aber auf einmahl das Derwischleben, nahm beym Scheich Mohaieddin von Tus den ersten Unterricht in der Mystik, wallfahrtete mit ihm nach Mekka, und empfing, nachdem Mohajeddin zu Halep gestorben war, das Ordenskleid aus den Händen Seid Mireddin's, wallfahrtete noch zweymahl nach Mekka, hielt sich dort zwey Jahre auf, und verfaßte während seines Aufenthaltes das Werk Safet-safa (Reinigkeitsfluß) im Umfange des heiligen Hau'is, über die Pflichten der Wallfahrt, und eine Geschichte der Kaaba. In der Folge schrieb er auch außer einem Diwan noch mehrere Abhandlungen in Prosa und Versen, die Werke Togra, Humajan (der kaiserliche Nahmenszug), Adschaibol-gharaib (Wunder der Seltenheiten), Dschewalhir-ol-essrar (die Juwelen der Geheimnisse), welches eine Sammlung von Anekdoten und Sprüchwörtern ist, eine Erklärung schwer zu verstehender Verse, wie z. B. Chakani's u. s. w. Von Mekka reiste er nach Indien, wo ihm Sultan Ahmed ein Geschenk von fünfzigtausend Silberstücken machte, das er aber nicht annahm, und sich hierdurch auch nicht bewegen ließ in Indien zu bleiben. Er zog sich nach Isfahan zurück, wo er auch starb und begraben liegt. Ein noch heute vielbesuchter Wallfahrtsort. Als Sultan Mohammed der Sohn Baisangur's nach Irak reiste, besuchte er den Scheich, und hörte seine Lehren an. Er ließ dann vor ihm einen Beutel Goldes ausgießen, das er aber eben so wenig annahm, als das Geschenk des indischen Fürsten. Dewletschah gibt mehrere seiner mystischen Gasele auf die Einheit Gottes, von denen uns aber kein einziges übersetzungswerth geschienen.

CXXXVIII.

Hatefi,

mit dem späteren Dichter desselben Nahmens, welcher im folgenden Zeitraume lebte, nicht zu verwechseln; das Hauptwerk wodurch er sich einen Nahmen erwarb, ist das romantisch-mystische Gedicht: Kui u Tschewkan (1), d.i. der Ballen und der Schlägel, dessen Helden ein junger Schah und ein Derwisch sind. Der Titel ist von der allegorischen Liebe des Ballens gegen den Schlägel hergenommen. Keine Männerliebe ohne Sinnengenuß, die also dem romantischen Dichter kein erfreuliches Resultat oder keine Katastrophe gibt, nur weibliche Gestalten, und folglich auch nicht wohl anders enden kann, als mit einer heilsamen Lehre von der Nichtigkeit aller Liebe des Geschöpfes in Vergleich mit der ewigen Liebe des Schöpfers, mit dessen Lob das Werk schließt, so wie es mit seinem Preise folgendermaßen beginnt.

Eh' daß ich den Verlauf erzähle,
Der Sonne und des Mondes Schöpfer,
Der Himmel selbst ein runder Ballen,
Des Schicksals Ballen und der Schlägel
Der Mond am hohen Firmament
Und jeder Tag von Mond zu Mond
Zur Weiterleuchtung hängt vom Himmel
Das Wort das ihr die Liebe nennt,
Er gab ihm Lauf von Ost zum West,

Will ich den höchsten Schöpfer preisen,
Vor dem des Himmels Hallen rollen.
Im Ei' des Neumonds krummer Schlägel;
Des Kreises wird von ihm regiert.
Bald Ballen und bald Schlägel ist,
Ist von der Einheit Gottes Zeuge.
Die Sonne als ein goldner Ballen.
Entsprang des Himmels ew'gen Kreisen.
Wie's hier der Ort ist zu erzählen.

Nach dieser Einleitung, worin wie gewöhnlich sich alles auf den Stoff, dem Sach- oder Wortsinne nach, bezieht, wird die leidende Liebe des Ballen zum Schlägel, und die Tyranney die dieser über je-

(1) Vom Worte Tschewkan oder Tschaukan kommt das τζυκανιστηριον oder Maillebahn, bey den Byzantinern bekannt, und der Tschakan oder Streithammer. Das Spiel selbst ist das holländische Kolf.

nen unbarmherzig ausübt, geſchildert. Ein Derwiſch unterhält ſich mit beyden, und ſie ſprechen zu ihm mit der Zunge ihres Zuſtandes, d. i. mit der innern Sprache der Dinge, die keiner articulirten Töne bedarf. Der Schah oder Prinz ſpielt zweymahl auf der Ballenbahn (Maille) in Gegenwart des Derwiſches, von deſſen auſſerordentlicher Leidenſchaft er nicht ungerührt bleibt.

Als dieſen Zuſtand ſah der Prinz,
Zerbrach den Stock, warf weg den Ballen,
Und gab den Faden des Vergnügens,
Sitzt auf der Erde, weinet ercklich,
Giebt Roſenwaſſer auf Jasminen,
Beängſtigt ſich mit Herzensunruh,
Wenn der Geliebte ſich bekümmert.

Stieg er ſogleich vom Pferde ab,
Verbannt' die Freude aus dem Herzen,
Der Wonne Schlegel aus den Händen,
Wie Reiken in dem Frühling weinen,
Und auf die Manne Sterne ſehn,
Verwandelt ſo den Mond in Sonne,
Vermehrt des Freundes Liebe ſich.

Nachdem der Derwiſch eine Zeitlang fruchtloſe Leidenſchafft genährt, kömmt einer ſeiner guten Freunde, der den Roman mit dieſer Lehre beſchließt:

Er kam ihm von dem Weg der Treue
Er ſah ſein Angeſicht umwölkt,
Er ſprach: O ſag', was fehlet dir,
Und welches ſchönen Kinnes Ballen
Für wen erträgſt du ſolche Leiden,
Von welchem Tau biſt du ein Hund,
In welchen Mond biſt du verliebt?
Wer iſt der Reiter der dich jagt,
Wem aus Treuloſen ſchwurſt du Treue,
Was hat dein Seufzen und dein Klagen
Der Arme gab mit tauſend Thränen
Aus gelben Wangen, bittren Thränen
Mein Herz iſt eine große Wunde,
Mein Herz beängſtiget die Seele,
O ſchau das Aug', das Thränen ſtrömet
Schau an mein Loos und meine Pein,
Das Herz verführte wie die Seele,
Als dieſen Zuſtand ſah der Freund,
Es werden Herzen abgeſchworen!
Wer nicht die Seele willig gibt,
Wer's iſt denkt nicht auf Kopf und Seele,
Ich weiß die dieſe Probe ſehen,
Dem, der der Liebe ſich bekannte,

Entgegen wie ein reiner Schlegel.
Und ſeine Haare ganz verwirret.
Nach wem beherrſcht dich die Begier?
Hat dich ſo ganz zu Grund gerichtet?
Welch Feuer hat dich ſo entzündet?
Und welch Geſicht hat dich entflammt?
Nach welchem Wege ſchaut dein Aug'?
Und welches Hannes Herzeh biſt du?
Und welchem Herzensräuber Liebe?
Dem unbeſtand'gen Sinn zu ſagen?
Ihm ganz verwirret dieſe Antwort:
Erkenn' mein Leiden, frag' nicht weiter.
Wie ſoll ihr Thränen ich erklären!
Das Meſſer drang bis ins Gebein,
Und des Geſchickes Tulpenbeet,
Schau meinen Frühling, meinen Garten.
O daß dieß Niemand leiden möge.
Er ſchmerzensvoll darüber weint.
Der Kopf aufs Spiel! der Fuß verloren!
Wer ruhig bleibt iſt nicht verliebt,
Und wie er Sicherheit ſich wahle.
Biß du verliebt, wirſt mich verſtehen.
Gehet' ich an mit Leib und Geiſt.

Das Ganze iſt eine niedliche Kleinigkeit von einigen hundert Verſen, aus denen jedoch der Mühe werth geſchienen, hier mehr zu überſetzen, als bey manchem anderen Dichter aus ſo viel Tauſenden. Das in der kaiſerlichen Bibliothek zu Wien unter Nr. 211 befindliche Manuſcript iſt mit groſſer Zierlichkeit geſchrieben.

CXXXIX.

Sultan Haſſan,

der Statthalter von Gilan und Lahdſchan, der ſein Geſchlecht von Emir Kiai Malati ableitet, und unter die vornehmſten Sproſſen der Abkömmlinge Haſſein's gehört. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 903 (1497), und Sam Mirſa führt von ihm den folgenden Doppelvers als Anfang einer Gaſele an:

Geht mein Merker an mir, dem Tiefbetrübten, vorüber,
Sieht er mein blutiges Aug, geht doch vorüber am Blut.

CXL.

Mewlana Umidi,

ein guter Kaßidedichter, geboren zu Tahran. Er war zuerſt in Schiraf ein Schüler Mewlana Mohammed Diwani's, unter deſſen Anleitung er in allen Wiſſenſchaften, vorzüglich aber in der Arzneykunde Fortſchritte machte. Er ging mit der beſten Geſellſchaft am Hofe Schah Jemail's um, wie dieſes aus ſeinen Gedichten erhellt. Er ſtarb zu Tahran im Jahre der Hedſchra 905 (1499), wo man ihn eines Nachts beym Kopfe aufgehängt und erſchlagen fand.

CXLI.

Seradſcheddin Komari aus Kaſwin,

einer der aufgeweckten Köpfe am Hofe Abuſſaid's, wo er mit Chodſcha Selman um den Preis der Dichtkunſt wetteiferte. Beſonders ſind die beyden folgenden Strophen dieſer beyden Dichter berühmt, deren Vorzug bey den Gelehrten noch unentſchieden iſt.

Seradſcheddin Komari:

O Zirb, du haſt Cypreſſen groß gezogen, Der Wieſen haſt Cypreſſe du geflogen.
Der Garten Knospe iſt die wohlgewogen, Dieß alles Oſtwind kommt durch dich geflogen.

Selman Sawedſchi antwortete:

Die Dornen haſt du Frühlingsthau erzogen, Und in den Knospen ſie mit Blut geflogen.
Narciß und Roſen ſind dem Trunk gewogen, Dieß alles Oſtwind komme durch dich geflogen.

CXLII.

Rokn Sain,

aus einer Richterfamilie von Semnan, ein munterer Dichter, der am Hofe Toghatimur Chan's des Nachfolgers Abuſſaid's in Aſtrabad und Dſchordſchan das Amt eines Vorbethers bekleidete, und beſtändig in ſeinen vertrauteſten Kreis gezogen ward. Einſt fragte ihn einer, ob der Chan etwas gelernt habe. Rokn Sain antwortete, eher wird dieſer todte Chan (Karawanſerai, Waarenmagazin) etwas lernen als der lebendige (der Fürſt). Sobald als dem Chan dieſe Antwort hinterbracht worden war, ließ er ihn dafür einſperren. Er ſaß lange Zeit im Kerker, und ſandte endlich dem Chan die folgenden vier Verſe:

Da wir der Schah mit Gunſt iſt hold, Verlangt' ich Spangen nur aus Gold;
Das Eiſen als es dieß verband Aus Eiferſucht den Fuß umwand.

Man hat von dieſem Dichter eine groſſe Anzahl Gedichte, und ſein Diwan iſt im perſiſchen Irak ſehr geſchätzt. Er ſang auch ein Dihname oder Zueignungsgedicht, worin Gaſelen und Bruchſtücke jeglicher Art.

CXLIII.

Nami,

das ist der Nahmhafte, wiewohl nicht eben unter den Dichtern, unter denen wir ihn doch durch einige aus seiner (dem Herrn Grafen v. Rzewusky gehörigen) Gedichtsammlung übersetzten Gasele um so lieber nahmhaft machen wollen, als er von allem mystischen Unsinne ferne, nur zuweilen in den aigantischen verfällt.

Ased adscheb es heli ruchi o heme hesara.

Alles wundert sich der Wangen,
Zauber Herz nicht, Dolche drohn,
Schwören will ich aus Begierde,
Fromme liebet nicht die Ueber,
In der Liebe der Wisser weis ich.

Weil in Gluthen Mücken hangen.
Sieh den Kopf, hab' acht die Seele!
Gläsern lauten nicht von selbst.
Lüstlingen ist fremd die Lust.
Wir Nami, nichts als dein Haus.

Raddi hilal hemtschu koman si an sebeb chumest.

Der Neumond ist deshalb gekrümmt im Bogen,
Der Herzensgluth erweichet Stahl, nicht ihn.
Ich sprach: Gib einen Augenblick mir Gnade,
Mein Wille stand am Schöpfungstag nach Mem,
Es ehrt Nami selbst fremdhalb den Hund.

Weil vor den Brauen alle Monden schwinden.
Wie fest hält dieses Eisenherz an sich!
Es floß mein Blut. Er sprach: Fließ ist die Gnade.
Weing' Mein! vor allem gehe der ew'ge Wille!
Sieh, wie er selbst so hoch verehret ist!

Be pulbuul tu der bagh sebse ber sed.

Im Garten sproßt das Grün den Fuß zu küssen,
Die Tulpen sind dahin, es hat der Frühling
Der Oshmeh ist als deines Wuchses Sclaven,
Es senkt sich in das Herz Humai (1) nieder,
Wenn er nur einen Blick wirft auf Nami.

Die Rose bückt nur zu dienen dir,
Aus Scham vor dir hat Rosenbeet verbrennet,
An Pinien zausendhaftig angeflossen,
Denn Vögel wagen viel nach ihm den Flug.
Er stiehlt ich Herz und Seelengold gepragt (2).

Derja ai seburi seill sürüschem beher taraf.

Vom Thränenstrom mogt überall ein Meer;
Dem Fisch im Meere wässern Zahn' darnach,
Die Welt ist nur ein grosser Aschenhaufe,
Mein Aug' giebt Sternen aus damit er komme
Erlös bereiten dir als Zoll' die Seele,

Die Brust fällt in den Staub, die Hand aufs Glas,
Die Muscheln öffnen sich ihn zu verschlingen,
Der Himmel brennt von meinen Herzensgluthen,
Der Mond sucht die Gesellschaft der Plejaden.
Nami! trink reinen Wein, geh in den Winkel.

CXLIV.

Urfi,

einer der überspanntesten mystischen Dichter, der vielleicht der Verwandtschaft seines Nahmens (Urfi, d. i. der Erkennende) mit dem griechischen Orpheus kannte oder ahnte, und also als der neue Orpheus der Sofis, deren Lichtlehre mit der der orphischen Mysterien so viel gemein hat, sich einen unsterblichen Nahmen ersingen wollte. Die zahlreichen und meistens sehr schönen Exemplare desselben, die

---

(1) Humai der Paradiesvogel.

(2) Wenn du mich anblickst, prägt sich deine Gestalt meinem Herzen und meiner Seele ein, die rein wie Gold sind; wenn ich sie dir dann aufopfere, sind sie Gold mit deinem Stempel geprägt.

Mein närriſches Herz verlor ſich ſo,
Daß mir kein Mittel bleibet,
Als es an die Ketten deines Haars
Gewaltſam anzufeſſeln.

Die Spitzen des Haares haben all
Dies Unheil angerichtet,
Wie iſt es wohl möglich, alles dies
Im Kleinen zu beſchreiben.

Die Schmerzen, die ich, von dir getrennt,
Ertragen mußte leider!
Sind lang', ja ſo lang', daß ich ſie kaum
In Büchern faſſen könnte.

Wenn es mich von Ungefähr verlangt,
Zu ſchauen meine Seele,
So bildet in meinem Auge ſich
Dein Wangenbild ſich wieder.

O könnte auf deinen Hochgenuß
Ich mit Gewißheit rechnen,
Ich würde den Glauben und mein Herz
Mit frohem Sinn dir opfern.

O Prediger ferne, ferne bleib'
Von mir und ſchwatz' nicht weiter.
Ich bin nicht der Mann, der aufs Geſchwätz
Der falſchen Zeugen horchet.

ſich in den verſchiedenen Sammlungen befinden (1), zeigen hinlänglich für das Anſehen, worin er ſtehet, wenn er auch nicht dem Rufe nach hinlänglich bekannt wäre. Die meiſten ſeiner Kaſiden ſind uns eben ſo hochfliegend und ungenießbar als ſeine Gaſelen, und die einen und die andern (beyläufig fünfhundert an der Zahl), machen für ſich einen beſondern, und beyde zuſammen einen ſehr anſehnlichen Band aus.

Kaßide.

Ich bin, o weh! zu ſchnell vom Leben fortgegangen,
O Schmerz der Welt, eil' nicht den Noden zu ergreifen.
O Menſchen, ſaget nicht: du geh nicht wie der Wind,
Leb' wohl! der aus Begier des Freundes dich gekränkt,
Auf Schultern Schmerz, Unglück vor mir und hinter mir,
Bis an der Liebe Gränze, bis zum jüngſten Tag,
Die Luſt zu weinen gab mir das Lanzett der Nacht,
Willſt du gerecht als Herrſcher ſeyn, ſo ſey nicht ſtolz.
Ich ſah, daß alle Trauer war Begier der Welt,
Ich trug Verlangen, trank das Blut, genoß der Luſt,
Da Niemand in den Zügel griff, bin ich von Mekka
Mit Lermen ging ich in das Heiligthum, ſie ſchmähte;
Wo iſt der Streit der Weigerung, und wo die Aufnahm'?
Die Sonne kam und diente meinem Haupt zum Kiſſen,
Von allen Orten hört' ich Kunde meines Kummers,
Der Ringe meines Schwertes iſt ein em'ges Blatt,
Ich band, der, fest erſchlagner Seelen, mit dem Schwert,
Ich bohrte Perlen durch, verkauft' ſie nicht um Gvld,

Ha! Eile! wenn du fragſt, ich bin herausher gegangen.
Von ferne folge, erlendt bin ich fortgegangen.
Ich bin in den Harem der Seele eingegangen.
Ich bin aus eignem Trieb' zu Menſchen hingegangen.
Wo bin ergebungsvoll zur Ruh' ich fortgegangen.
Bin ich vor meinem Herzensſchmerze hergegangen.
Der Wolkenbogen Blut als Ständkurb kam gegangen.
Ich bin wie Salomon mit Wundern fortgegangen.
Als ich mit Bauern und Muslimen hin gegangen,
Nicht ob Bewegsbigkeit und Huld bin ich gegangen.
In Glaubensſchatten zu dem Gebetstempel fortgegangen.
Zum Kloſter bin ich ſtirneſchlagend fortgegangen.
Ich bin nicht als Muslim, als Gauer nicht gegangen.
Aus Sehnſucht bin ich in den Schlaf des Nichts gegangen.
Ich bin mit meinem Theile tanzend fortgegangen.
Weil ich zum Ueberfall des Heers des Gramß gegangen.
Im Leichentuch, zum Henker klagend hin gegangen.
Zu hundert Schachten bin ich bettelnd hingegangen.

Gaſelen.

Tachi gwmest ki der scherab misued.

Welch' Wärme iſt's die in dem Weine brennt,
Wer von der Liebe Witz getroffen iſt,
Da Wein und Schönheitsgluthen ſind vereint,
Warum fiel Feuer denn auf meine Tugend,
Es mangelt Feuer und des Lebens Waſſer,
Es ſprang ein Witz hervor aus heißer Treue,
O zeig' die Gluth Ürfi dem Herren an

Welch' Feuer das im Aug' den Schlaf verbrennt?
In dieſer Sonne Schattenglutt verbrennt.
Verbaut' dich nicht, der Schleyer ſchnell verbrennt.
Warum verbrannte ſie im Witz der Jugend?
Wenn dieſes waſſerdurftige Herz verbrennt.
Der ſchnell den Zügel der Geduld verbrennt.
Der Luſt thut und aus Luſt den Wein verbrennt.

Tarihi dilbori tu meger peri dared.

Wie ſchön du ſeyſt, ein Genius nur weiß,
Wer mit den Wimpern hunderttauſ liebkoſ't,
Aus Furcht des Herzensgrams geizt nicht nach Seelen
Ich durfte nach dem Lebensquell der Lippen,
Hätt' dich vor jeder dieſer zwey Gaſelen,
Wer mit der Schönen Thun nicht iſt bekannt,
Schätzt er für Nichts die Perlen, hat er Streit o
Gefallen iſt, unmöglich Kobet auf
Mit Gold kann den Rubin, die Sonne kaufen,
Es ziemet dem Ürfi Haßen nachzujagen,

Denn nie ein Menſch von ſolchem Liebreiz weiß.
Aus jedem Haar Lanzett zu machen weiß.
Wer dieſer türk'ſchen Krieger Hitze weiß.
Wo iſt der Chifer der die Straße weiß?
Die, fen's zu mager, ſey's zu fett, Nichts weiß.
Liebkoſungen als Grauſamkeit nur weiß.
Mit dem, der wahren Werth der Perlen weiß.
Wer die Vereinungen der Liebe weiß.
Um jeder welcher Gold zu machen weiß.
Weil er den Werth beredter Herzen weiß.

Huschem benigahi bürd dschanane tschünin bajed.

Mit einem Blick entfeelt ſie mich, ſo iſt es recht;
Von In' und Außen ſeh' ich ſie in hunderr Bildern,

Ein eing'ger Zug berauſchet mich, ſo iſt es recht,
Solch Tempel iſt im Lande der Ungläub'gen recht.

(1) Herr Graf von Rzewuſky allein beſitzt deren mehrere.

Eh' ich sie sah war ihr mein Herz mein Lieb' ergeben,
Indeß die Liebe um mich Frauen Zauber wob,
Ich schau' und streif' herum, verstreu' und sammle wieder,
So lang' vom Staub' des Grams gefegt nicht ist der Busen,
Wenn eine Fremde mir ihr Angesicht verhüllet,
Bald froh, bald traurig, bald voll von Leben und bald todt,
Ich bin von Sinnen und für beyde Welten weg,
Wenn Ussi's Herzensdiat im Tanze schäumt und wallet,

Das Korn sproßt ohne Pflug auf, so ist es recht,
Stand ich in nichts, für Zauberey ist es so recht,
Ist meine Seele voll von Staub, so ist es recht,
Ich mein' und lach' aus Lieb' ein Narr, so ist es recht,
Kann sie mich kränken nicht damit, so ist es recht,
Zum siebenfachen Wechsel für Betrunkne recht,
Sie ist's für Einen, der um nichts sich kümmert, recht
Ist's für den Schmetterling, der sich verbrennet, recht.

Vierzeilige Strophen.

Ussi, du nicht haltbarer, hier ist nicht der Ort,
In jedem Brunnen steckt gefangen ein Joseph.

Die enge Fassung läßt der Reimen weiten Raum,
Doch in der Karawane ist ein Kenner auch.

So kleidet sich Yezwil in Zobel, Hermelin,
Den führt die Lust hinan, die Liebe hat herab,

Verhaßt ins Leichentuch mit unglückschwangrem Sinn,
Der Eine küßt den Mond, der Andere das Grab.

CXLV.

Mewlana Bedachschi aus Samarkand,

berühmt ob seiner Wohlredenheit zu Samarkand unter der Regierung Ulugbeg's, dessen Nahmen er in mehreren Lobgedichten verherrlichte. Sein Diwan ist in den Ländern jenseits des Orus sehr bekannt, und vorzüglich seine doppelgereimte Sonnenkasside berühmt, woraus die beyden folgenden Distichen:

Dunkeles Haar du fällst auf's Gesicht wie die Nacht auf die Sonne;
Wer hat Schatten gesucht mitten im Sonnenverein!
Einem Raben vergleich' ich dein Haar der unter der Sonne
Auf der Cedern Haupt bauet das luftige Nest.

CXLVI.

Kadimi,

ein mittelmäßiger erotischer Dichter, der nicht einmahl in dem Terdschii oder Gedichte mit wiederkehrendem Schlußfalle, welches gewöhnlich mystischen Schwung hat, sich über die Sinnentändeley zu erheben vermag; das unten übersetzte Terdschii gehört unter seine besten Produkte.

Derdi dil bi aljar gescht o mihnati bidschranie.

Viel des Schmerzens bethet mein Herz ob der Trennung vom Freunde,
Was wird mit mir thun dieser unendliche Schmerz!
Wenn er schießet ins Herz, zu verjagen den Falken der Liebe,
Weinet von Zeit zu Zeit blutige Thränen das Herz.
Innere Glut hat am Baken mir eingebrennet das Brandmaal,
So gibt vor der Welt heimliches Feuer sich kund.
Blutig färbete das Herz sich als es sein Bildniß erblickte,
Jeglicher Tropfen sei mir in das schwindende Aug'.
Gleich dem Reifige wünscht Kadimi sich selbst zu verbrennen.
Wenn des Auges Licht fällt in das flammende Aug'.

Gedicht mit wiederkehrendem Schlußdistichon.

Ei dost al ruch nikab bükuschai.

O Freund, entschleyer're deine Wangen,
Ich öffnete der Augen Thore,

Zeig' mir von ferne mein Verlangen.
Daß dir mein Herz dein offen liege.

Durch Schönheit raubeſt du die Seele,
Es war die Zeit wo ich die Seelz
Sehe er an meinem Grab vorüber
Will ich aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

Der Weinrebin und des Narcis'
Das Herz bedarf Nichts von der Welt
Es hat verwaret tauſend Leiden
Ich ſitz auf ſeiner Thüre Schwelle,
Wann vor die Thür den Fuß er ſetzet.
Ich will aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

Der Schein des Kinglads welcher hängt,
Es oft er war vorbeiden dacht,
Um Schönen zu beklagen legen er
Er wacht in meiner Seele Schatten
Ich komm von Sinnen, komm zu Fuß,
Ich will aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

O Stund' die glanzen meine Wangen,
Mein Aug' hat auf den Wind der Thranen
Die Freude ward mir nicht beſtimmt,
Wir ſollen mit einander trinken,
Daß es vergeh' in trunkenen Schlafe.
Ich will aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

O Seele die zerſchlagen, ſchau!
Kein Wunder ich's, wenn dieſe Nacht
Mein thranenvolles Aug', ſein Bild
Gein Gram verwahrte mich heut,
An einem Tage wo der Freund
Will ich aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

Des Rubenbeetes Schmuck, die Leber,
Der Wangen Widerſchein erbellet
Die Lippen und der Mund erinnern
Ich bin der Wegeſtaub den Abgetrit
Wann er einſt ſchwanket trunken her,
Will ich aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

Wenn er lichtlohend mich durchbebet,
Mein Kummer, als er war vertraut,
Es gramte ſich das Herz nicht mehr
Wird ihm geopfert Kadrwi,
Ich ſitz am Staube ſeines Wegs,
Will ich aufſtehn, den Kopf zu ſeinen Füſſen legen,
Und Schmerzen leiden lebenslang auf ſeinen Wegen.

Wann da, mein Augen, dich ſo ſchwächet,
Nur ihn mit Freuden geben wollte,
Daß einſt ſein Blick auf meinen Staub.

Verdreh'n die Welt mit Irrgewirr.
Als Roſenwangen, ſilbergrau Haar,
Und von Mädchenaug Lauterde,
Und ſaß in meiner Augen Pfad,
Ehe ich's von Ehekümmerz ja thun.

Verdient Nichts als Nachtgeſtehn.
Sind hundert Klauzner auf der Hatz;
Verlangnich Schlingen auf die Lutzen;
Ehe oft er ſchaut auf mich herblickt,
Ergreift' Heimgenheit, ſteh' auf!

Vor Tod von die ich mein Verlangen.
Entdecket alles Haar auf Haar.
Ehe wird ſein Schmerz nur zur Natur.
Daß ich entbalten mag mein Herz,
Erhalt er zu mir ſetzt den Fuß.

Trag' nicht ſo lang in harten Banden.
Der Glaube, Seel' und Herz entzückt,
Bekannt der Mund und die Pleiaden,
Und dieſer Schein, er greifet nach,
Den Fuß auf meinen Polſter legte,

Erregen tauſendfach Begierden.
Den Nacht das Aug der hohern Leber
Durch Sehnſucht an den Meſſias,
Der Seele, Herz, Vernunft verwirret,
Herab und traumt die Füſſe ſetzet,

Sind Wunden beſſer als Gefundheit
Entzieh das Herz mir für beſtändig,
Als es erſuche es ſey die Seele
Verſchiche es weil er ich verliebe,
Und wenn der Freund vorübergeht,

CXLVII.

Ghaffari,

der Verfaſſer des Nigariſtan oder hiſtoriſchen Bilderſaals, unter welchem Titel Aldſchemaini, Moinaddin, Iſſeraini, Teifur Boſtami und Kemalpaſchazade Werke the-

terischen oder historischen Inhalts hinterlassen haben. Der Widersaal Ghaffari's gehört unter die letzten. Seine Quellen (1) sind fast durchaus angegeben und fabelhafte Sagen der ältesten arabischen Geschichte, nämlich vor Mohammed befanden sich nur einige wenige darunter. Doch gehört unter diese gerade die erste, die wir des poetischen Inhalts willen hier überschen, weil sie Voltairen die Idee zu seinem Zadig und den Stoff zum ersten Kapitel desselben hergegeben hat, der, wie man sich hieraus überzeugen kann, dem Orient angehört. In mehreren Geschichtbüchern wo sich diese Erzählung findet, wie im Agani, im Kosat Antar und im Hainetol-Haioan) wird Nosar Ben Waab Ben Adnan, einer der ersten Stammväter der Araber, unter die Propheten gezählt. Er hatte drey hochsinnige Söhne, Madhar, Rebia, Siad, alle drey durch besonderen Scharfsinn ausgezeichnet. Der Vater wünschte, daß sie vermög des Spruches: Durchreiset die Erde und betrachtet das Ende der Lasterhaften, durch Reisen die letzte Hand an ihre Bildung legen möchten; er sprach zu ihnen:

O schauet nur dem Himmel und der Erde zu, — Was jener durch Bewegung ist, und die durch Ruh'.
Den Reisen bringet Ehren und ergötzt die Jugend. — Das Reisen macht reich und kühn die Jugend.

Sie begaben sich also nach dem Rathe ihres Vaters auf den Weg, und suchten ihre Zeit im Umgange mit ausgezeichneten Menschen zuzubringen.

O Herz, durchsuche nur die Welt, — Bis du die Jugend in die Hände fällst.

Da begegneten sie einen Tages einem Karawanenführer, der sich um ein verlornes Kameel erkundigte. Madhar der älteste sprach: Es ist einäugig. — Ja. — Der zweyte: Es hat einen gebrochenen Zahn. — Ja. — Der dritte: Es hinkt an einem Fusse. — Ja. — Nun so geh' des Weges den wir kommen, sagten sie, und du wirst es finden, — Der Karawanenführer durchsuchte lange umsonst Berg und Thal, ohne sein Kameel zu finden, und kam wieder zu den Reisenden zurück, um sie von neuem auszufragen. Da sagte Madhar: Es trüge eine doppelte Last, auf einer Seite Butter und auf der andern Seite Honig. Der Kameeltreiber bekümmerte sich. Rebia. Es ritt ein muthwilliges Mädchen darauf. Siad. Und es ist trächtig. — Der Kameeltreiber befand nun darauf, sie müßten das Kameel haben, wiewohl sie das Gegentheil beschworen. Kurz, nach langem Streite gingen sie zum Richter von Nehschran, Ekaami den Dschorhemiten, um den Streit schlichten zu lassen. Dieser konnte sie zwar der Schuld nicht überweisen, hatte sie aber im Verdacht, bis nach einigen Tagen das Kameel auf-

(1) Als Gewährsmänner seiner Nachrichten nennet Ghaffari die folgenden Werke, alle vortreffliche Quellen historischer Forschung: Die persische Uebersetzung des Werks Bukami von der Geschichte Tabaristans. Die Geschichte der Eroberungen von Ahmed Ben Aadham, übersetzt von Mohammed Ben Ahmed Mekusi. Die goldenen Wiesen von Mesludi. Die wohlgeordnete Geschichte von Ibnol-Dschusi. Die Geschichte des Jemini, übersetzt von Ebilscherf Harabkani. Der Sammler der Erzählungen vom Weisir Chodscha Reschideddin. Das historische Werk Tarichi guside, und das geographische Nuzhetol Kulub von Hamdollah Mekusi. Die Ermahnungen des Weisirs Nisamolmulk. Die Geschichte des Richters Kammolmulk Ebrkud. Die Tabakati Nasiri von Minhadsch, bekannt unter dem Namen Seradsch Dschordschani. Die Geschichte Wassafs, die Geschichte Binakitens persisch; die Sammlung der Seltenheiten persisch, von Nisameddin Halil Hassan Ahmed Yezdi aus Samarkand; die Geschichte Scherefeddin's von Jezd; die Geschichte Dschihankuscha von Dschuweini; der Aufgang zweyer glücklicher Gestirne von Abderrisak von Samarkand; die Geschichte Mirchond und Chondemirs. Die Biographien Demletschahs und Mir Alischirs.

funden, und dem Eigenthümer zurückgestellt ward. Der Fürst bat sie um Verzeihung, lud sie zu sich ein, und bewirthete sie in seinem Harem. Als nun eines Tages die Rede auf das Kameel kam, und sie der Fürst um das Räthsel befragte, sprach Madhar: Als wir unsere Wagen kamen, sah ich, daß das Gras auf einer Seite verschiedene abgerissen, auf der anderen unberührt stand, woraus ich schloß, daß hier ein einäugiges Kameel durchgekommen seyn müsse. Nebia fuhr fort: aus dem Biß desselben in die Pflanzen rieth ich, daß ihm ein Zahn fehle; und Siad fügte hinzu: die ungleichen Spuren im Sande belehrten mich, daß es an einem Fuße krumm sey. Madhar begann dann abermahls: Illegen, welche rechts und links die Butter und das Honig, welches abgetröpfelt war, aufsaßen, zeigten mir worin seine Last bestand. Nebia. Ich fand auf dem Wege Krümpe von frischem Fußbrodem, die nur ein muthwillig sich auf dem Kameel herumwerfendes Mädchen verloren haben konnte. Siad: Und aus den Spuren, wo sich das Kameel auf die Erde niederkniete, sah ich aus der Art, wie es seine beyden Vorderfüße in den Sand eingesetzt hatte, daß es trächtig seyn müsse. In der That fanden sich alle diese Vermuthungen durch den Augenschein gegründet; der Fürst erwies ihnen daher viele Ehre, und zog sie zu seiner täglichen Gesellschaft. Er schickte ihnen öfters Esswaaren zum Geschenke, und unter anderen eines Tages Braten und Wein. Damit aber seine Gegenwart die Freuden ihres traulichen Gespräches nicht störe, beherchte er sie hinter der Wand, ohne daß sie hievon das Geringste argwohneten.

Greife nie den Mund, wenn du bist den Becher. Denn viele Thiere gibt es hinter jener Wand.

Der eine der drey Brüder sprach: Die Trauben woraus dieser Wein gepreßt ward, wachsen auf einer Begräbnißstätte; der andere: das Lamm das man uns hier aufsetzt, ist von einer Hündinn gesäugt, und der dritte: die ganze Bewirthung ist von keinem freygebornen Araber, sondern von einem Kuchenjungen. Diese Reden betrübten den König gar sehr, welcher an ihrer Scharfsichtigkeit nicht mehr zweifelte. Er ließ den Weingärtner holen, und es fand sich richtig, daß die Trauben auf Gräbern gewachsen waren. Der Schäfer bekräftigte, daß das Lamm von einer Hündinn gesäugt worden, weil die Mutter gleich nach der Ist es gewerfen, der Wolf gefressen hatte. Der Fürst auf das höchste verwirrt, eilte wie rasend zur Königinn Mutter, die nach langem Läugnen endlich wirklich gestand, daß sie die Frucht eines Liebesverständnisses mit einem Koche gewesen. Der Fürst, welcher sah daß nichts an der Sache zu ändern sey, beruhigte sich, konnte sich aber nicht eher ganz zufrieden geben, bis er sich nähe das Ganze von den drey Brüdern erklären ließen. Er brachte den Vorfall bey Gelegenheit zur Sprache, und die Brüder sahen, es gäbe kein anderes Mittel vorzukommen, als die Wahrheit zu gestehen. Da sprach der Erste: Guter Wein von gutem Boden macht Geist und Leib froh; dieser Wein brachte die entgegengesetzte Wirkung hervor; er machte mich schwermüthig und dumm, was eine Wirkung des Weines ist, der auf Gräbern wächst. Der Andere sagte: als ich das Brustbein des Lammbratens abnagte, sah ich, daß es nicht wie das Brustbein eines Lammes, sondern wie das Brustbein eines Hundes geformt sey, woraus ich die Amme des Lammes errieth. Dem Dritten kam das Geständniß am schwersten an; dennoch mußte er mit der Wahrheit heraus, und er bekannte, daß er die Ankunft des Gastgebers dort aus seinen Geschenken errathen, indem er sie nur mit Esswaaren beschenkt habe (1).

(1) Voltaire hat zwar nur die ersten Theil dieser Anekdote benutzt, die sich ungefähr in Herbelot unter wie nicht irren) befindet. In der arabischen Erzählungen kommen vier Söhne statt drey vor, aber die Anekdote von Schaffian ist nun nicht größer. In der letzten Probe erräth der jüngste Sohn, daß eine der gesäugten Milchschwestern von einem Mädchen, die eben vor Kummer hatte, müsse gesäugt worden sein, weil die Milch geronnen war. Ein Morgenländer, der im Orient so Vieles mannigfaltige Zubereitungen der Kuh- und Ziegenmilch kennt, wird es gewiß natürlich finden, daß diese Milch nicht zu Käse, sondern zu Butter verarbeitet war, als die anderen aus dem Gesmahl gezogenen Folgerungen.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20917 / 128

CXLVIII.

Dewletschah,

ein Dichter am Hofe Abussaid's, aus der Familie Timur, verdient hier nicht seiner poetischen Werke willen (denn die seinen Lebensbeschreibungen eingestreuten selbst verfaßten Verse sind sehr mittelmäßig), sondern als Biograph der berühmtesten persischen Dichter von der ältesten Zeit bis auf die seinige, d. i. ein halbes Jahrtausend, eine sehr ehrenvolle Stelle und unseren größten Dank, indem er die Hauptquelle aller unserer über die persischen Dichter vorhandenen Nachrichten ist.

CXLIX.

Mir Alischir (1)

war aus einem edlen Geschlechte entsprossen, und der Sohn Behadir's, eines der Großen am Hofe der Tschagataischen Sultane. Sein Großvater mütterlicher Seits war einer der ersten Emire Sultans Baikara Mirsa's des Großvaters Sultan Hossein Mirsa's, unter dessen Regierung Mir Alischir zu den höchsten Ehrenämtern, und zu dem größten Ruhme gelangte. Die Freundschaft dieses Fürsten für Mir Alischir, den er erst zu der Würde eines Großsiegelbewahrers, und dann zu der des ersten Wesirs erhob, schrieb sich noch aus der Schule her, die sie miteinander besuchet hatten. Alischir hatte sich zuerst dem Sultan Abulkassem Babur Mirsa angereihet, der ihn ungemein liebte, und seinen Sohn nannte. Nach seinem Tode setzte er zu Meschhed seine Studien fort, und begab sich dann der Unruhen wegen, die damahls sich in Chorassan erhoben, nach Samarkand, wo er am Collegium des Chodscha Fasluliah Abulleisi weiters den Wissenschaften oblag. Als Hossein Mirsa unumschränkter Herr von Chorassan ward, ersuchte er den Sultan Ahmed Mirsa, den damahligen Herren der Länder jenseits des Orus, ihm Alischir zu schicken. In so üblen Umständen sich damahls auch dieser Sultan befand, so gab er ihn doch ein glänzendes Gelette, und noch glänzender ward er am Hofe Hossein's Mirsa empfangen. Er verherrlichte die Regierung desselben durch den Schutz den er den Wissenschaften angedeihen ließ. Sein Pallast stand den Gelehrten offen, und ungeachtet die Zügel der Regierung seinen Händen anvertraut waren, versäumte er mitten unter den wichtigsten Geschäften keine Zeit und keine Gelegenheit, durch Fortschreiten im Gebiete der Wissenschaften sich und Andere zu vervollkommnen. Tschagataische und persische Poesien, Räthsel und Logogryphen waren seine Lieblingserholungen. Da ihn aber die Studien mehr anzogen als die Geschäfte, und er den ersten ausschließlich zu leben wünschte, so zog er sich bald von den letztern zurück; vertauschte zuerst die Würde eines Großwesirs mit der eines Statthalters in Astrabad, und gab dann auch diese auf, um einzig und allein den Wissenschaften zu leben. Durch diese freywillige Abdankung verlor er nichts an seinem Ansehen, daß sich von Tag zu Tag vermehrte, indem der Sultan nicht aufhörte ihm täglich neue Beweise seiner Hochachtung zu geben. So als der Wesir Chodscha Medschdeddin dem Sultan ein Fest gegeben hatte, und von diesem mit einem Ehrenkaftan bekleidet worden war, dankte er ihm dafür nach dem gewöhnlichen tschagataischen Ceremoniel mit neunmahliger Kniebeugung.

(1) Nach Dewletschah und Sam Mirsa im Auszug übersetzt in den Notices et extraits des manuscrits du Roi, T. IV. p. 240 und 290 von Herrn Silvestre de Sacy.

Mir Alischir verehrte hierauf dem Wesir sein eigenes Kleid, der es über den Ehrenkaftan des Sultans anlegte, und dem Geber wie dem Sultan mit neunmahliger Kniebeugung dafür dankte. So von seinem eigenen Herrn und seinen Stellvertreter geehrt, wurde er auch von fremden Fürsten besucht und hochgeschätzt. Die letzten Jahre seines Lebens verwandte er einzig auf Schriftstellerey, so daß seine gesammten Werke zu großer Zahl und großem Umfang heranwuchsen, wovon freylich nur der kleinste Theil, nämlich die persischen hieher, die tschagataischen aber in der Geschichte der östlich-türkischen Literatur gehören (1). In seinen türkischen Werken nahm er den Dichternahmen Nevaji, in seinen persischen Fani an. Die Sammlungen seiner persischen Gasele beträgt sechstausend Distichen. Als Proben aus demselben gibt Sam Mirsa die folgenden Verse:

Nicht nur Tag, auch nächtlich seh' ich das Bild des Geliebten;
Kommt die Nacht heran, bin ich in selbst nur ein Bild.
Da behandelt mein Herz wie Knaben die Vögel in Handen,
Schenket die Freyheit ihm nicht, sperrt in den Käfich es nicht.

Mein Herz zieht mich nicht auf die Flur ins Rosendorf; Was hat dein Schmerz und ich mit Freud' und Lust zu thun?

Die folgenden Verse sind ähnlichen aus dem Derjai ebrar, dem Meere der Gerechten von Agahi nachgeahmt (2):

Der feurige Rubin der Fürstenkronen schmücken. Ist eine Kohle dem Gebirn eingedrücket.

---

(1) Sam Mirsa gibt die folgenden Titel derselben an: Nasmol dschevahir, Juwelenreihen, persisch. Nessaimol-muhabbet, sanfte Liebeswinde. Nersol leali, verstreute Perlen. Chamsatol-mohtaharin, (so in unserem Exemplare, nicht Mottacharin, wie in dem Pariser Manuscript), Fünfer der das Meer Befahrenden. Kostatol-Scheich Sanaan, Erzählung des Scheich Sanaan. Munschiati Turki, Muster türkischer Briefe. Mosredat der fenni mima, einzelne Verse, Logogryphen. Halati Seid Hassan Erdeschir's. Zustände Seid Hassan Erdeschir's. Mahbubol-Kulub, der Geliebte der Herzen. Uruddi turki, türkische Prosodie. Halati Pehliman Abu Seid, Zustände des Pehliman Abusaid. Medschalisson-nefaes, köstliche Gesellschaften, d. i. die Biographien tschagataischer Dichter, wie die persischen von Dschami. Hairetol-ebrar, das Staunen der Gerechten. Ferhad u Schirin, Ferhad und Schirin. Medschnun u Leila, Medschnun und Leila. Seddi Iskender-i, der Damm Alexander's. Sebai Siiare, die sieben Planeten. Fünf Diwane, oder Sammlung lyrischer Gedichte; vier tschagataische und ein persischer. Die vier tschagataischen betitelte er nach dem Beyspiele Dschami's: 1) Gharaibos-sogar, Wunder der Kindheit. 2) Newadiresch-schebab, Seltenheiten der Jugend. 3) Bedaiol-wust, Kunstwerke des mittleren Alters. 4) Fewaidol-Kibr, Früchte des Greisenalters. So wie in diesen Titeln seiner Gasele ahmte er auch in denen der Mesnewi dem großen Dschami durchaus nach, so ist das Seba siiare, die sieben Planeten, dem Heftpeiger, oder sieben Gestalten Nisami's nachgeahmt, denen auch die Heftmanzar, oder sieben Ansichten nachgebildet sind. Auch sammelte Mir Alischir sieben seiner Mesnewi unter dem Titel Heftchuan, die siebenfach besetzte Tafel oder auch die sieben Abentheuer, wie Dschami die seinigen unter dem Titel Heftoreng, die sieben Sterne des großen Baren. Der Titel Heftchuan aber ist aus dem Schahname von den zwey so überschriebenen Zügen Rostem's und Isfendiar's hergenommen.

(2) Mir Alischir war größtentheils Nachahmer Dschami's des großen Dichters, seines Zeitgenossen; hier aber war er gar Nachahmer des Nachahmers, indem das Derjai ebrar Chosru's von Dehli, das Meer der Gerechten, dem Sudbetol-ebrar, Rosenkranz der Gerechten, und Tohfetol-ebrar,

Mir Alischir verunsterblichte seinen Nahmen nicht nur durch die Werke seines Genies, sondern auch durch die seiner Wohlthätigkeit, die im Verhältnisse nicht minder groß und zahlreich als jene sind; dreyhundert und siebzig Gebäude aller Art erneuete oder baute er vom Grunde aus. Moscheen, Collegien, Klöster, Brücken, Fontainen, Bäder und Karawanserai's. Von diesen letzten allein neunzig (1). Auf diese Weise gab er im ganzen Reiche allen zur Architektur und ihren Verzierungen gehörigen Künsten reichliche Beschäftigung. Baumeister, Bildhauer, Mahler, Vergolder, Schönschreiber wetteiferten, ihre Kunst und die Gebäude Mir Alischir's zur höchsten Vollendung zu bringen. Dichter und Redner drängten sich in Schaaren heran, um seines Umgangs, seiner Wohlthaten theilhaftig zu werden, und sein Lob und ihre Dankbarkeit durch Gedichte und Zueignungen zu verewigen. Dschami und Dewletschah, beyde seine Zeitgenossen, preisen ihn mit Begeisterung als ihren Freund und Gönner, und gaben ihm hierdurch bey der Nachwelt ein Zeugniß weit erhaben über alle panegyrischen Hyperbeln. Enweri's und Chakani's, der größten persischen Lobdichter. In den Denkmählern seiner Wohlthätigkeit und seines Genius, verewigt durch Meisterwerke der Bau- und Dichtkunst, in dem Munde der Perser und Türken, lebt unsterblich fort der große Wesir, der große Dichter Mir Alischir.

CL.

Mewlana Dschami,

der letzte große Dichter den Persien hervorgebracht, der zwar in keiner besonderen Dichtungsart den ersten Platz einnimmt, aber in mehreren derselben mit den größten Dichtern seines Volkes rühmlich wetteifert, und daher denselben beygezählt zu werden verdient. Er beschließt das neunte Jahrhundert der Hedschira, das er fast ganz durchlebte, und die Reihe der großen Redekünstler Persiens. Dewletschah, sein Zeitgenosse, den er noch um einige Jahre überlebte, setzt ihn mit Recht an die Spitze von sechs großen Schriftstellern seiner Zeit, denen Dewletschah selbst als der siebente beyzuzählen ist. Die sechs anderen sind Dschami, der gelehrte Wesir Mir Alischir, Scheich Ahmed Sohaili,

---

Geschenk der Gerechten, nachgeahmt sind, wie diese beyden dem Machsenol essrar, Magazin der Geheimnisse Nisami's. Es gibt sieben solche über einen Leisten geschlagene moralische Gedichte, von den berühmtesten Dichtern, die sich in der unten stehenden Ordnung folgen: 1) Machsenol essrar, das Magazin der Geheimnisse, von Nisami, Mesnewi. 2) Derjai-ebrar, das Meer der Gerechten, von Chosru von Dehli, Kaßide. 3) Subhetol-ebrar, der Rosenkranz der Gerechten, von Dschami, Mesnewi. 4) Tohfetol-ebrar, das Geschenk für Gerechte, von eben demselben, Mesnewi. 5) Derjai-ebrar, das Meer der Gerechten, dem obigen nachgeahmt, von Agahi, Kaßide. 6) Derjai-ebrar, das Meer der Gerechten, von Mir Alischir, Kaßide. 7) Hairetol-ebrar, das Staunen der Gerechten, von Mir Alischir, Mesnewi.

(1) Die berühmtesten Denkmahler dieser Art sind: 1) Die fromme Stiftung von Herat, ein Verein von allen zu frommen Zwecken errichteten Gebäuden, sie bestand aus Moschee, Collegium, Kloster, Spital, Bad, Fontaine und Brücke am Ufer des Flusses. 2) Das Karawanserai von Oschk, dessen in dem Leben Firdussi's Erwähnung geschehen. 3) Das Karawanserai von Senk, wovon ebenfalls im Dewletschah die Rede ist. 4) Die fromme Stiftung am Grabe des Dichters Kassim Enwar. 5) Das Karawanserai von Deirabad zu Nischabur, fester und ansehnlicher gebaut als das von Ajaf. 6) Die Wasserleitung der Quelle Güdest (nicht Gulest, wie in dem Pariser Manuscripte) von Tus, nach der Begrabnißstätte des Imam's Risa zu Meschhed.

Chodscha Afdhaleddin Mohammed, Chodscha Schehabeddin Abdollah Merwarid, und Chodscha Asafi. Mir Alischir war, wie wir gesehen, ein Gelehrter vom ersten Range; die anderen (den Scheich Merwarid, dessen auch Sam Mirsa in seinen Biographien der Dichter besonders erwähnt, ausgenommen) danken die Ehre an der Seite Dschami's und Mir Alischir's aufgeführt zu werden, mehr ihren Würden als ihrem eigenem Verdienste. Dschami aber steht am Tabernackel der Dichtkunst als einer der sieben Amschaspande oder großen wirkenden Genien, die auf den Sternen des Heerwagens thronen, und der letzte derselben strahlt er als Al-kaid (d. i. der Führer) mit unsterblichem Lichte.

Sein Vater Mohammed war aus Isfahan gebürtig, und hatte den Flecken Chardschard im Districte von Dscham zu seinem Aufenthalte erwählt. In seinen ersten Jahren folgte Dschami als Jünger dem Scheich Mohammed Kaschgari, der ihn in das Heiligthum des beschaulichen Lebens einweihte. Daher ist an vielen Stellen sein Diwan rein mystischen Inhalts, und deßhalb schrieb er so manche Werke die blosse Ascetik zum Gegenstande haben. Indessen durchdrang der Mysticismus, wie bey anderen großen mystischen Dichtern (z. B. Attar und Dschelaleddin) nicht sein ganzes Wesen so sehr, daß er die Welt nur bloß aus diesem Gesichtspuncte betrachtet, allen seinen Gedanken nur Richtung des Lichtfluges gegeben hätte. Er wußte das Realistische und Idealistische in sich zu trennen, und huldigte so der äußeren als inneren Anschauung nach Ort und Zeit mit Abwechslung von einer zur andern. Er gehört weder unter die ganz sinnlichen noch ganz übersinnlichen Dichter. Die Mannigfaltigkeit seiner Werke bietet Nahrung für jeglichen Geschmack, und wie Sam Mirsa sagt:

Nicht Einen Diwan hat Dschami gedichtet, Ein prächtiges Gastmahl hat er angerichtet.
Von allen Farben köstliche Gerichte; Es lob- als Spott-, so Liebs- als Sinngedichte.

Er war Meister des Worts in gebundener wie in ungebundener Rede. In Prosa schrieb er mehrere Abhandlungen, vorzüglich aber die Biographien der Sofis, und Briefe, die noch heute als die besten Muster des persischen Briefstyles gelten. Als Dichter sammelte er seine lyrischen Gedichte in drey Diwanen, und seine romantisch-epischen erst in einem Funfer nach dem Beyspiele Nisami's, den er aber später mit Hinzusetzung von zwey neuen in einen Siebner verwandelte, der bisher in der persischen Literatur einzig in seiner Art ist. Im Beharistan endlich oder Frühlingsgarten trat er in die Fußstapfen Saadi's; es wechseln darin Verse und Prosa, Betrachtungen und Erzählungen ab, wie im Bostan und Gulistan, d. i. im Rosen- und Fruchtgarten Saadi's, den schon früher Moini im Nigaristan oder der Bildergallerie nachahmte, und dessen Titel wenigstens auch die Verfasser des Dabistan, Schebistan und Nachlistan vor Augen hatten (1).

---

(1) Seine gesammten von Sam Mirsa angeführten Werke sind:

In Prosa.

Commentar über den Vers: Fürchte die Zeugen des Prophetenthums.

Nakdol Fußuß, das bare Geld der Siegelsteine.

Nefhatol-ins, der Hauch der Menschheit, biographische Notizen über die berühmtesten Scheiche der Sofis sammt einer vorausgeschickten Abhandlung über das beschauliche Leben, und die verschiedenen Classen der Sofis (in der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky).

Rifalei tariki sofijah, Abhandlung über den Pfad der Sofis zur Vollkommenheit.

Eschiatol-lemaat, Strahlen der Ausstrahlungen.

Schero Fußußol-hikem, Commentar des Werks Fußußol-hikem, eines berühmten mystischen Werkes.

Die Hofnung des guten Weges iſt
Hafis nun einmal verloren,
Mein Schickſal, es iſt nun einmal ſo
Was willſt du anders machen?

XLI.

Ger dest resed der serî sülfeinî tu basem.

— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪
— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪

Wenn ich zur Spitze der Locken gelangte,
Schlüg' ich viel Köpfe als Schlägel davon.
Wohl wird durch Locken das Leben verlängert,
Aber noch ward mir kein Härchen davon,
Kerze, o gieb mir des Schmetterlings Ruhe,
Denn ich zerſchmelze vor dir wie das Wachs.
Wenn ich wie Flaſchen die Seele verlache [1]).
Wünſch' ich, daß Trunk'ne leben für mich.
Weil mein Gebet nicht befreyt iſt von Makeln,
Hör' ich nicht auf in den Schenken zu fleh'n,
Wenn ich in Schenken, in Tempeln dich ſehe,
Mach' ich die Brauen zum hohen Altar.
Wenn dein Geſicht mein Gemach einſt erleuchtet,
Heb ich den Kopf wie der Morgen empor.

1) Der Wein iſt die Seele der Flaſche, wenn er ausgegoſſen wird, macht die Flaſche Glu Glu, d. i. ſie opfert lächend die Seele.

Dschami's Ruhm verbreitete sich schon unter der Regierung Abussaid's, der ihn mit Geschenken überhäufte, und für ihn solche Achtung trug, daß er eines Tages, als er schon auf dem Wege war

---

Lemamil, Leuchtungen.
Scherdi tschend beiti mesnewi u mewlewi, Commentar einiger Verse aus dem Mesnewi des Scheich Dschelaleddin.
Scherhi baasi ebjat, Commentar über einige Verse.
Scherdi rubiat, Commentar über vierzeilige Strophen.
Scherdi beiti Chosru dehlewi, Commentar eines Verses Chosru's von Dehli.
Scherdi Hadißi Ebi sur Okaili, Commentar der Ueberlieferung Ebi sur Okaili.
Suchanani Chodscha Parsa, die Worte Chodscha Parsa's.
Terdschumei erbain hadiß, Verdollmetschung von vierzig Ueberlieferungen.
Menakibi hasreti Mewlewi, Lob Dschelaleddin's (des Stifters der Mewlewi).
Menakibi Chodscha Abdollah Ansari, Lob des Scheich's Abdollah Ansari.
Risalei Tahkiki meshebi sofie, Abhandlung über die Bestätigung der Lehre der Sofis.
Min kullukum hekim, Aus Euch Allen ein Weiser.
Risalei fil wudschud, Abhandlung über die Existenz.
Risalei sual u dschewabi Hindostan, Abhandlung in Fragen und Antworten über Indien.
Risalei la ilah illallah, Abhandlung über die Formel des islamitischen Glaubensbekenntnisses: Es ist kein Gott ausser Gott.
Risalei menasiki hadsch, Abhandlung über die Pflichten der Wallfahrt nach Mekka.
Risalei kafie, Abhandlung über den Reim.
Risalei Mussiki, Abhandlung über die Musik.
Risalei Munschiat, Abhandlung über die Epistolographik.
Fevaidi esfiatie fi scherdil-kafie, glänzender Nutzen in Commentirung des Kafie.
Scherhi baasi u mistahil-ghaib, Commentar eines Theils des Schlüssels der Geheimnisse.
Rikaat, Muster von Briefen, persisch gedruckt zu Calcutta im Jahre 18[illegible].
Risalei tedschnissil-lughat, Antheil an den Wort- und Buchstabenspielen (mit englischer Uebersetzung, herausgegeben von Gladwin, unter dem Titel: Resemblances linear and verbal by Jami. London 1811). Also in allen dreyßig prosaische Werke.

In Versen.

Heftoreng, d. i. der Heerwagen, eine Sammlung von sieben romantischen Gedichten in sieben Büchern, nahmlich: 1) Silsileto-sehab, die goldene Kette. 2) Absal u Selman, Absal und Selman. 3) Tohfetol-ebrar, Geschenk für Fromme. 4) Suhhetol-ebrar, Rosenkranz für Gerechte. 5) Jussuf u Sulcicha, Jussuf und Suleicha. 6) Leila u Medschnun, Leila und Medschnun. 7) Chiredname Iskender, das Weisheitsbuch Alexanders. (Der älteste Siebner ist der Ἑπταυχος des Thereocydes).
Erster Diwan, zweyter Diwan, dritter Diwan, vierter Diwan. Beharistan, der Frühlingsgarten in acht Gärten, nach dem Vorbilde der acht Paradiese abgetheilt: 1) Wohlriechende Kräuter aus dem Leben des Scheich Dschoneid und andere Anekdoten von frommen Scheichen. 2) Philosophische Anemonen, d. i. Anekdoten von Philosophen. 3) Der Zier der Reiche durch Weisheit und Gerechtigkeit. 4) Fruchttragende Baumschule der Großmuth und Freygebig-

ihn zu besuchen, auf die Erinnerung, daß der Scheich sich in einem vertrauten Kreise von Freunden erlustige, wieder umkehrte, um denselben nicht zu stören. Noch höher aber stieg Dschami's Ruhm und Ansehn unter Sultan Hossein, wo er besonders von dem gelehrten Wesire Mir Alischir (dessen türkische Werke fast nichts als Nachahmungen der Werke Dschami's sind) ausserordentlich hochgeschätzt wurde. Er starb zwey und achtzig Jahre alt, zu Ende seines Jahrhunderts im Jahre der Hedschira 898 (1492). Da er einer der fruchtbarsten und beliebtesten lyrischen und romantischen Dichter ist, so folgen hier Auszüge sowohl aus seinen Diwanen als aus seinen romantischen Gedichten (1). Die folgende Probe ist aus seinem Selman und Absal hat Sam Mirsa bey der Biographie Dschami's ausgehoben.

Der Felsengräber, dem Perwis vertraut,
Sie fuhlte sich ihm verwandt an Herz und Geist,
Die Eifersucht erschien als Ungeheuer,
Ein Weib, von ihm mit Lügen angefüllet,
Bestrickt den Armen nun des Schicksals Zug,
Chosrew gar bald vom Loos die Straf erfahrt,
Weil er die Liebesruh' Schirin's verkürzt,
Schirin's Gesicht verwirrt von Liebe schaut.
Wie du aus der Geschichte dieses weißt.
Das Seelenruh' Chosru's ging auf im Feuer.
Den Becher süßer Lust Ferhad's vergiftet.
Schirin blieb bey Perwis, das war genug.
Er legte in Schirje's Hand das Schwert;
Ward von dem Thron der Herrschaft er gestürzt.

Aus den folgenden an sich selbst gerichteten Versen geht hervor, daß Dschami eben kein Schönschreiber war.

Aus dem Tohfetol-ebrar, Geschenk für Gerechte.

Wenn deine Feder keinen Zug annimmt,
Sag' deinem Garten: darn' den Rabenfuß!
Wenn Andere dich lesen und dich schreiben,
Wenn du nicht wegen schöner Schrift berühmt,
Sag' deinem Licht: rauch' nicht wie Lampenruß!
Laß du das Schreiben und das Lesen bleiben.

Aus dem Subhatol-ebrar, Rosenkranz der Gerechten.

Die Welle regnet auf das Feld,
Dem Feld entblühen Grün und Rosen,
Was nützt sie, wenn auf's Meer sie fällt?
Das dumme Meer fährt fort zu tosen.

Da Dschami's gesammte Werke in drey Classen zerfallen, in die poetischen, in die prosaischen und in die gemischten, so folgen die Proben aus denselben hier nach dieser Eintheilung, und zwar erstens die poetischen aus seinem Diwane (lyrisch), und aus seinem Fünfer (romantisch); die gemischten aus dem Beharistan oder Frühlingsgarten, und aus der Abhandlung über die Wortspiele. Die prosaischen endlich aus seiner Geschichte der Sofis, und seinen Briefmustern. Daß das Beharistan oder der Frühlingsgarten Dschami's, die gelungenste Nachahmung, welche die persische Literatur von dem Gulistan und Bostan, d. i. Rosen- und Fruchtgarten, Saadi's auf-

---

keit. 5) Von den Nachtigallen des Gartens der Liebe. 6) Sanfte Winde von Scherzen und lustigen Einfällen. 7) Von den Singvögeln der Rede und den Papageyen der Dichtkunst, d. i. kurze Notizen von den vorzüglichsten persischen Dichtern (die in diesem Werke benutzt worden). 8) Natürliche Sprache sprachloser Wesen, d. i. Fabeln und Apologen (übersetzt in der Anthologia persica). Risalei kubra der mima, große Abhandlung über gereimte Logogryphen. Risalei saghir, kleine Abhandlung über denselben Gegenstand. Risalei manfumei aßghar, kleinste gereimte Abhandlung über denselben Gegenstand. Also in allen fünfzehn Bücher in Versen, nähmlich: sieben Bücher romantischer Gedichte im Siebner, vier Sammlungen lyrischer in vier Diwanen des Beharistan, und drey Abhandlungen über die Logogryphen. Also, die Zahl seiner gesammten Werke in Prosa und Versen ist fünf und vierzig.

(1) Nach den in der kaiserlichen Bibliothek zu Wien, und in der des Herrn Grafen v. Rzewusky, befindlichen Exemplaren.

zuweisen hat, eben sowohl als dieselben ganz übersetzt zu werden verdient, werden die folgenden Proben hoffentlich bestätigen.

Poetische Werke Dschamis (1).

I. Lyrische Gedichte aus seinem Diwane.

Gaselen.

Iker schebi efruchte es ateschi dil meschalka.

Es brennen jede Nacht vom Herzensfeuer Funken;
Mein Herz wird durch der Wangen Sonnenglanz zur Lampe,
Nicht Jedermann versteht des Weins Geheimnisse,
O gehe nicht den Weg der Armuth und des Elends,
Es kennet des Verstands Gerede keine Gränzen.
Geheimniß aus der Schenke kennen Trinker nur,

Es kommen von dem Gau des Grames Karawanen.
An Ketten deines Lockenhaares aufgehangen.
Wenn ihm der alte Wirth nicht löset diese Fragen.
Verhängniß lauert auf dem Weg im Hinterhalte.
O reiche Wein! daß ich vergesse das Geschwätze.
Die wie Dschami die Pfennige zur Schenke tragen.

Ilist an mah li derajed ai deri chalveti ma.

Wer ist der Mond, der ins Gemach
Vor dessen Wangen Widerschein
Es ist der helle Sonnenball,
Sich unser Glücksgestirn erhebt
Ich knetete mit Thränen ihn
Damit der Hoffnung Rose sprosse
Die Seel' entfloh, was soll ich sie
Wenn einst nach meinem Tode sie
Für seinen Nebenbuhler hält
In beiden Welten machet mir
Für ihren Staub tauscht' ich die Seele!
Da dieß Geschenk von ihrer Huld
Daß sie gelangest zum Genuß,
Und hohle Muth, denn jede That

Hereingetreten kömmt,
Das hider ein Schatten ist?
Aus dessen Orient
Zum höchsten Himmelsplan.
Den Lehmen meines Grams,
Aus Lehmen meines Grams.
Auf ihre Spuren streu'n,
Zu meinem Grabe gehet!
Zuletzt mich noch ihr Hund;
Nur dieser Nahmen Ehre.
Allein was nützt es mir,
Nicht zur geheißen ward.
Dschami, bist auf den Muth,
Vollendet nur der Muth (2).

---

(1) In der Vorrede des auf der k. k. Bibliothek Nr. 190 befindlichen Diwanes erzählt Dschami, daß er im Jahre 884 (1479) nahe an seinem siebzigsten Jahre (es fehlten ihm noch deren drey dazu) die Sammlung seiner zerstreuten Gedichte begonnen, die sich beyläufig auf zehntausend Verse beliefen. Er scheint damit zehn Jahre zugebracht zu haben, denn gleich im zweyten gereimten Absatze sagt er, daß er seine Lebensbahn vom vierten Jahre der Hedschra nun bis ins dyßte Jurchlaufen hatte. Dieser Diwan ist also vermuthlich der letzte aus den vierzig, in denen er gleichsam die Früchte seiner vier Lebensalter niedergelegt. Wenn dieser, wie wir vermuthen, meistens die Spätlinge seines hohen Alters enthält, so entbrannte das in demselben noch Herz und Geist erwärmende Feuer auch in Dschami, wie in den Dichterergreifen Dakiki, Firdussi, Saadi und anderen großen persischen Dichtern, einem begünstigenden Boden, wo die immer zuströmenden Nastaadern besonderer Naturkraft das heilige Feuer des poetischen Genius zur Lust und Erbauung seiner Verehrer unauslöschlich unterhalten. Nach Saadi ist Dschami aus allen orientalischen Dichtern, der dem Genius romantischer Poesie am meisten verwandte. Besonders enthalten einige seiner Rubiat, oder vierzeiligen Strophen, Gedanken mit aller Feinheit und Präcision epigrammatischer Dichter ausgedrückt. Einige vom Herrn von Ehabert sehr glücklich ins Italienische mit Beybehaltung des Versmaßes und Reimes übersetzte Proben derselben, finden sich im ersten Bande der Fundgruben des Orients.

(2) Himmet heißt eigentlich Unternehmungsgeist, auch hohen Sinn, das High mind der Engländer.

Gaseli tachun tu der zahrai tschin nist.

Auf Sina's Feldern gibt Gaseln nicht wie du,
Ich sehe nicht im Hain die Wangen einer Tulpe,
Wielen haben, weil getrümmer ist dem Haar,
Der Wunsch nach deinen Lippen ging nicht aus der Seele;
O Mönch, was nützet die die vielgefärbte Kutte,
Du wirst, Dschami, aus Trotz der Freund des Nebenbuhlers,

Was Sina! denn es gibt es auf der Erde nicht.
Worauf dein Liebesmal nicht wäre eingebrannt.
Den Faden nicht an die Jasminen angebunden.
Wo sind die Bienen, die sich nicht nach Honig sehnen?
Wenn du im Aermel nicht von Liebe Kummer trägst!
Thu's nicht, denn dieses ist zur Freundschaft nicht geeignet.

Bui dschan jastem si pirhenet.

Dein Hemde duftet Seelenduft,
Ach! wenn ich erst denselben sahe,
Zwar lieblich ist der Rose Duft,
Des Paradieses Frucht ist süß,
Wohl nur, sobald mein Ohr vernimmt
Der süße Laut von deinem Wort
Es starb aus bittrem Gram Dschami,

Und eine Seele scheint dein Leib!
Ich, der schon todt vom Hemdeduft!
Doch süßer duftet noch dein Leib.
Doch um wie viel süßer ist dein Mund.
Ein Zuckerwörtchen deines Munds.
Verliert sich nicht an meinem Ohr.
Weil ihm Nichts ward von deinem Mund.

Pertewi akai ruchet schemi ber eflak endacht.

Dem Wangenwiderschein entstammt die Himmel,
Es sprang ein Blitz hervor aus deinem Glanz,
Wohl: daß die Lieb' dem flor'gen Hummelgaul
So wie der Morgen steht dein Trinkgelag,
Du gingst unter, da sprachen Himmliche:
Sieh' wie dem Papagey Vernunft ins Hirn
Verständig ist die Liebe nicht, Dschami,

Und finstre Schatten nur die Sonne wirft.
Der Feuer in des Daseyns Flamme wirft.
Das Joch der Zwietracht auf den Nacken wirft.
Er gleich entzweyt den Himmels Atlaß (1) wirft.
Wohl dem der seinen Kopf zum Fuß ihm wirft!
Die Wange und der Flaum Verwirrung wirft (2)!
Weil sie durch Wangen in das Meer dich wirft.

Ei kerdi nihan scherm dschemali tu perira.

Du dessen Schönheit die Peris beschämt,
Viel Blut vergoß ich deinethalb auf Fluren,
Von jenem Tag an ward die Welt verwirret,
Wer vor die schwanken will muß fraudein,
Die Stadt ist voll von deinen Unglücksnetzen,
Hurt? der heilge Geist? ein Cherubim?
Wie sprichst von gleichen Farben du Dschami,

Vor dessen Glanz das Rosenblatt erröthet,
Da wurden roth die Weiden Tabari,
Und deine Locke kräuselte der Ost.
Deßwegen fiel das Rephuhn ins Gestrik.
Und überall verperret ist der Weg.
Wer ists wenn du den Morgenschleyer lüftest?
Eh' du der Herzenstränen Strom gesehn?

Ei chaki lefesch tu kohl hassiri ma.

O Staub von seinen Füßen
Ein Tritt von seinem Fuße
Bemühe nicht die Lippen
Wie viel du auch magst fragen,
Eh' ich kam zu der Kaaba,
Es war, Gott sey gedanket
Es wusch der Strom der Wimpern
Er wollte nicht daß Feuren
Es ist der Saum des Kleides
Vom Blute daß aus Maalen
Die Thränen und die Wangen

Bist meine Augenschminke,
Aufs Haupt ist meine Krone.
Von uns Nachricht zu fragen.
Wirst keine Nachricht hören.
Kam ich zu deinem Gaue;
Nicht lang der Weg der Reise.
Das Blut vom deinem Gaue,
Von wie dort bleiben sollten.
Deßteck mit blut'gen Maalen,
Verliebter Herzen träufet.
Sind eingedrückt dem Staube,

---

1) Der Morgen zerreißt (wirft entzwey) den türkisblauen Atlaß.
2) Wortlich: wirft die Farbe der Verwirrung in den Spiegel der Einsicht.

Du schönst Gold und Silber,
Ich will zu deinen Füßen
Es gießen nur Juwelen

Als den Staub viel minder noch.
Wie Dschami Perlen gießen,
Sich dir zum Ohrgehänge.

Ei peri ruch merew es chanei ma.

Perigesicht, geh' nicht vom Hause,
Durch Liebesschmerz ward ich zur Babel,
Ich bin voll Liebeswein wie Becher;
Was such' ich nach dem Schatz der Schönheit,
Ich bin verliebt und deinen Wangen
Ich lösche Licht bey Wangenröthe,
Dschami, sprach als er sah dein Mal,

Hab' Mitleid mit dem irren Herzen,
O sag' und höre dieses Mährchen.
O setz die Lippen an den Becher!
Wenn du in meinem Schmerze stehst.
Gibt neuen Glanz mein Rauchgefieder.
Da fiel das Feuer in die Hütte.
Wann wird dieß Korn den Vögeln werden?

Her dacha ki künem chane hem chane türa jabem.

Wo immer ich mein Haus aufschlag',
An keinen Ort begeb' ich mich,
Wenn ich des Nachts im Bette schlaf',
Ich dich in meinem Traume seh',
Von Festen, wo der Becher kreist?
Ich dich, o Herzenslichter mein,
In jeglichem Gesellschaftskreis'
Ich in des Lichtes Flammenkreis'
Und wenn ich ohne eig'nes Gieß
Bin ich gewiß, daß ich dein Gieß
Sieh' ich die Kutte über'n Kopf,
Ich kann in jeder Muschel dich
Es hat Dschami Verzicht gethan
Gewiß, daß unter jeder Hülle

Ich dich als meinen Nachbarn finde.
In dem ich dich nicht wieder finde.
Wenn ich allein nach Hause gehe,
Ich dich in meinem Hause finde.
Und den Versammlungen der Trauer,
Als den Geliebten wieder finde.
Wo Herzen angezündet brennen,
Als deinen Schmetterling mich finde;
Mich hindegehe in die Schenke,
In aller Trinker Handen finde.
Und tauche in des Meeres Fluthen,
Als ihre Perle wieder finde.
Auf allen Ruhm und guten Nahmen,
Er den Geliebten wieder finde.

Mera schüd dschamei dschan es ghamet tschak.

Mir ist das Kleid der Seel' aus Gram zerrissen,
Dein Rahm' ist nicht verwischt aus meinem Herzen,
Mit einem Schritte rauhst du hundert Herzen;
Ich komme jede Nacht zu deinem Hause,
Bald freu' ich mir aus Schmerz Staub auf den Kopf,
Verlangensvoll nach deinem Hauf und Thore
Was ist zu thun wenn sterrig ist Dschami?

O Gram, Verlangen der betrübten Seelen!
Obwohl ich mich vom Lehmen rein gewaschen,
O Gott, welch ein gewandter Straßenräuber!
Zerrissnen Halsband's und zerfetzten Saumes.
Bald seh' aus Sehnsucht ich im Staub die Sterne,
Auf sich: O Selma's Stätte! wo ist Selma?
Du bist ein zarter Stier, und er Gestrenge.

Jar rest es tschescham likun ras u scheb der chatirest (1).

Der Freund ist aus dem Aug, doch Tag und Nacht im Sinn.
Verliebte sehn den Freund von Außen und von Innen,
In Freundes Gegenwart ist's nicht erlaubt zu schaun
Nur unter Liebeslast gefällt sich mein Gemüth,
Damit Derwische lernen mögen Dankgeduld,
Erkenne als Geheimniß den verschlossnen Mund,
Dschami gewann durch Zauberwort sich die Peri,

Abw. send in Gestalt, doch in der That bey mir.
Dem Innern ist dieser Sinn von Außen klar.
Nach allen Seiten, seh' es schaut auf dich der Freund.
Denn ausser Liebe ist Verliebten Alles Last.
Ertragen sie geduldig und mit Dank die Leiden.
Den zu beschreiben aller Ausdruck ist zu schwach.
Drum sagen sie er ist nicht Dichter; Zauberer.

Leb kuschudi ta suchan guji dürr asirab richt.

Du öffnetest den Mund zum Sprechen,
Du öffnetest des Haares Locken,

Und Perlen hast du ausgegossen.
Und Moschus hast du ausgegossen.

---

(1) Diesen Vers besitzt der Verfasser auf einer in Konstantinopel verfertigten Brieftasche in Gold gestickt.

Es trägt der Wein der Rose Farbe,
Aus Eifersucht bar sie in Minden
Recht ist's, wenn du mich hast ermordet,
Ein Schaf, das in des Schlächters Messer
Es können nicht Andächt'ge beten,
Sie auf den Hochaltar der Frommen
Es wohnet mitleidlos dein Herz
Es scheinet mit dem Silberkahl
Die Zeit verfließet mir in Frieden
Wohl dem, der diesen Juley mir
Maria's Palme ist der Kiel
Die frischen Datteln von dem Zweige

Es haucht der Wind der Rose Düfte;
Den Duft, in's Wasser Farb' gegossen.
Wie kann man denn vom Tode retten
Sich selbst mit Lust hat hingegossen.
Weil mit dem Blute ihrer Augen
Die Augenbrauen hingegossen.
In deines Leibes reinen Formen,
In eine eing'ge Form gegossen.
Seit ich von deinem Gram gekostet.
Hat in die Seele eingegossen.
Dschami's, der, wenn er sich bewegt,
In ihrer Freundinn Schooß gegossen.

Bruchstücke.

Her pussera ki si peder laſed ne es faal u hüner.

Wer mit den Ahnen nur prahlt und nicht mit eigener Tugend,
Ist, wiewohl er es scheint, dennoch wahrhaftig nicht Mann.
Wenn ein Ast fruchttragenden Baums die Früchte nicht traget,
Gilt er als Fruchtzweig nicht, sondern als trockenes Holz.

Dschami mebend tusseni himmet bemehi as.

Bind' an den Nagel der Gier', Dschami, nicht den Glaut des Gemüths an,
Denn da Bewohner der Welt beuden den Essi so an.
Nimmer lisse es dich nach Bissen der Erdenbewohner,
Dah der gedeckte Tisch Speis vom Himmel herab (1).
Freyheit erwähl', denn wenn du besässest die Herrschafte der Welten,
Ist es für selbe nicht werth Menschengeschäfter zu sehn.

Pai lokma wu chirka her lahsa.

Es ist fürwahr nichts weniger als weise
Ein Stück von trocknem Brod genügt zur Speise,
Ob Speis und Kleid Verachtung zu erleiden.
Ein Stück von altem Tuch um dich zu kleiden.

Her tschend sened lasi kerem merdi direm dost.

Wie sehr der Geiz'ge auch mit Geringwerth prahle,
Der Koth wird zwar Orangen gleich gehalt,
So machet er doch nie damit Versu
Doch Niemand gibt denselben den Geruch.

Meschev ba kem es chod mussahib ki aakil.

Geh mit Geringen nicht um, denn immer wird der Vernünft'ge
Aber hingegen laß auch nicht den Bessern lästig.
Besser als sich selbst wählen zum freundlichen Kreis;
Weils auch ihm nicht gefalle, Gutes mit Geringen zu thun.

II. Romantische Poesie.

Chamsse, der Fünfer Dschami's.

Dschami, der seinen Fünfer ganz nach dem Muster des Chamsse von Nisami einrichtete, setzte denselben, wie dieser, theils aus romantischen erzählenden, theils aus didaktischen moralischen Geschichten zusammen. Wie das moralische Werk Machsenol-essrar (Magazin der Geheimnisse) den Fünfer Nisami's eröffnet, so stehen an der Spitze des Fünfers Dschami's Tohfe-

(1) Anspielung auf den Vers des Korans, von dem gedeckten Tische womit Jesus das Volk speiste.

tol-ebrar (das Geſchenk der Gerechten), und Subhetol-ebrar (der Roſenkranz der Gerechten), und auch das Iſkendername, oder das Buch Alexander's, welches die Sammlung ſchlieſst, iſt mehr zu den didaktiſchen als zu den erzählenden Gedichten zu rechnen. Dieſe drey, ſammt den beyden romantiſchen Gedichten Juſſuf und Suleicha, Leila und Medſchnun, ſind der Inhalt des Fünfers Dſchami's.

1. Tohfetol-ebrar, das Geſchenk der Gerechten.

(Der erſte Theil des Fünfers).

Nach der gewöhnlichen Anrufung Gottes, den an ihn gerichteten Bitten (Munadſchat), und den Lobſprüchen des Propheten (Naat), (deren einer immer das Wunder der nächtlichen Himmelfahrt zum Gegenſtande hat), nach dem Lobe des großen Scheich Mohammed Ennebſchari, und des Chodſcha Naſireddin Obeidallah, folgt das Lob der Rede im Allgemeinen, und dann das der gebundenen Rede, insbeſondere drey Geſpräche (Sohbet) über die Anleitung zum Wege der Vollkommenheit, und zwanzig Hauptſtücke (Makale) folgenden Inhaltes:

1) Von der Erſchaffung der Welt, als des Spiegels der Vollkommenheiten des Schöpfers. 2) Von der Erſchaffung der Menſchen, als das Ebenbild der Weſenheit des Schöpfers. 3) Die Weſenheit des Menſchen beſteht nicht in Thon und Waſſer, ſondern im wahren Glauben. 4) Von dem fünfmahligen Gebethe. 5) Von der Faſte im Ramaſan. 6) Von der Huld und Großmuth. 7) Von der Wahlfahrt nach Mekka. 8) Von der Einſamkeit und ihren Vortheilen. 9) Vom Stillſchweigen. 10) Von der Wachſamkeit. 11) Von dem Weſen der Soſis. 12) Von dem Zuſtande der Gelehrten ohne Werke. 13) Von den Fürſten. 14) Von den Weſiren. 15) Vom anbrechenden Greiſenalter. 16) Von dem Stolze der Jugend. 17) Von den Schönen. 18) Von der Liebe. 19) Vom rohen Geitze. 20) Ermahnungen des Dichters an ſeinen Sohn. Schluß des Buches.

Jedes dieſer Hauptſtücke beſteht aus zwey Theilen, aus den theoretiſchen Lehren, und aus einer Geſchichte, worin die Anwendung derſelben anſchaulich gemacht wird, zum Beyſpiel:

Das neunte Hauptſtück.

Vom Stillſchweigen, dem Quelle der Rettung.

Der Punct des Worts ruht auf der Zunge,
Wenn du auslöſcheſt dieſen Punct,
Wer unterm blauen Himmelsdom
Viel beſſer iſts ihm, daß er ſchweigt
Viel Reden iſt kein gutes Zeichen,
Der Krug voll Wein gibt keinen Schall,
Blüh'n die Geheimniſſerosen auf,
Wie wird dein Herz zum Magazin,
Die Knospe mit geſchloſſ'nem Mund
Die Lilie die vielzüngig plaudert,
Geſchwätz bringt Vogel in Gefahr,

Woraus entſtehet mancher Schaden (1).
Gehorchet ſelbſt der Himmel dir.
Erheben kann den Laut des Worts,
Und ſo Unweiſenheit beſiegt.
Die Trommel lärmt gehirnleer.
Erhebt er leer iſt klinget er.
Verſtreue ſie nicht in den Wind.
Wenn du der Lippen Thür nicht ſchlieſſeſt?
Iſt reich an Gold und an Rubinen.
Hat weder Gold noch Stein im Beutel.
Dem Schatze legt man Schlöſſer vor.

---

(1) Ein Wortſpiel zwiſchen Suban, Zunge, und Sian, Schaden. Den Unterſchied in der Schreibung dieſer beyden Worte machen bloß die Puncte, die der Dichter hier im Auge hat.

Der Rache der Plätz mit Geträchz'
Ist in der Welt schlecht angesehn,
Das Weltrad kreischt schweigend um,
Der Zähne Zoden hat' gebunden,
Zum Schwerte macht ein Wort die Zunge,
Obwohl das Wort lebendig macht,
Lebend'ge Herzen geben Leben
Blick' billigen Aug's die Fremden an,
Ein Hauch der deinem Mund entflicht
Wenn du aus Güte liebreich sprichst,
So ist für dich ein Ehrentitel
Und wenn mit Tadel du brandmarkest
So wird's als Schuld die zugeschrieben
Eröffne mit Vernunft den Mund,
Vernunft gibt die vom Herrn Kunde
Das Herz benähret deinen Rath,
O Mach'rer spar unnütze Worte,
Den Garten zu beschanen geht,
Hat wenig Aaß, Nachrede viel.
Des Webers Spule mit Gekös',
Die Lippen öffne — um zu trinken.
Ein Wort zerreißt der Schleyer viele.
So macht es öfter noch verwirrt.
Und nimmer die zerstreuten Worte.
Verschon' die Angekommenen.
Kann Gutes oder Böses thun.
Die Tugenden mit Lob erhebst,
Im Anfang deines Lebenbuchs.
Und nur das Böse findest aus,
Und tritt als Zeug' auf wider dich!
Wenn nicht, so bleibe lieber stumm.
Und von dem Unglück jeder Stunde.
Erhobe mit Ehren deine That.
Daß du nicht deinen Werth verliers.

Erzählung von der Schildkröte, die mit der Gans zu fliegen anfing, und durch ein einziges unvorsichtiges Wort von der Höhe der Luft auf die Erde niedergeschleudert ward.

Es schloß die Schildkröt' einmahl Freundschaft
Und ungestört von Schicksalsleiden
Doch eines Tages als der Himmel
Ergriff die Gänse Lust am Meer,
Die Schildkröt' sprach mit weinen: Freunde,
Ich habe einer guten Glück
Und ist wie Stein der Rücken hart,
Ich habe Niemanden als Euch,
Ich theile meine Kraft mit Euch,
Ich bin nun in mich selbst gekehrt
Es war nicht fern davon ein Teich
Es nahm ihn eine Gans von einer,
Die Schildkröt' griff ihn mit dem Mund'
Um mit den Gänsen fortzureisen.
Als sie nun zogen übers Land
Sie schrien allzusammen: Wunder!
Die Schildkröt' hörts, und sprach:
Doch wie sie's sprach, so stürzt sie auch
So trägt ein einzig unnütz Wort
Dschami: satt unnütz mit dem Wort zu schalten,
Am Meeresufer mit zwey Gänsen,
Befestigte sich dieser Bund;
Die schöne Eintracht stören wollte,
Und sie beschlossen fortzureisen.
Die ihr nicht Trennungsschmerzen fühlt,
Und euern Schmerz bisher geheilt,
So schlägt mir's Herz im Busen zart,
Und eure Treue schützet mich.
Und alle Macht kommt mir von euch.
Und unterliege dieser Last.
Worauf ein Ziegen flatternd schwamm.
Die andre, von der andern Seite.
Und schlug darein die Zähne fest,
Ein neuer Vogel, Gast der Gänse.
Ging über einen Haufen Volkes,
Zwey Gänse, so die Schildkröt' tragen!
Die Neider sehen alle blind!
Von ihrer Höh' zur Erde nieder.
Das Glück und auch das Leben fort.
Sollst du den Mund verschlossen halten.

Geschichte des zweyten Hauptstückes.

Erzählung vom Fremden aus Kanaan, der als Geschenk einen hellen Spiegel dem ägyptischen Juffuf vorhielt.

Als Juffuf in Aegypten war,
Wo einer seiner Freunde lebte,
Er trat die Reis' an nach Aegypten
Juffuf betrogt ihn insgeheim:
Der du zu mir bist hergereiset,
Er sprach: Ich sah nach allen Seiten,
Da nahm ich deiner Liebe Spiegel
Damit wenn du hinein dich schauest,
Was gibt es Schöneres als dich,
Erscholl sein Ruf nach Kanaan,
Von ächter Treue vollgenährt.
Und nahm als Gabe einen Spiegel.
O du Verrather im Harem!
Was bringst du als Geschenke mit?
Sah nirgends Waare die dir gleicht;
Von allem Staube frey und rein,
Den Aufgang deines Schmuck's du schauest,
Und wer ersetzte dein Gesicht!

Wer glänzet in der Welt als du,
Dschami, thu' ihnen es zuvor,
Wenn du die Finsterniß verstehst,

Nur Finstere verstehens nicht.
Und glätte deinen eignen Spiegel.
Wird Jusuf weisen dir den Weg.

Anfang des zwanzigsten Hauptstückes.

Anrede des sechzigjährigen Dichters an seinen vierjährigen Sohn Jusuf.

O Neumond meiner Hoffnungsnacht,
Neu wie der Mond nach dreyßig Tagen
Du zählest vier derselben nur,
Denn du versprichst zur höchsten Stufe
Du heißest Jusuf aus Aegypten,
Ich schreibe mit der Weisheitfeder
Kannst du sie gleich jetzt nicht verstehn,
Bis dir nicht Bart deckt das Gesicht,
Leg' Ketten deinen Füßen an
O suche nie, statt deinen Freunden,
Der Fremden Umgang ist nicht günstig

Der meines Glückes Aug' erhellt,
Blickst du auf mich mit sechzig Jahren.
Vierfaltig freyst du mir gelegner!
Der Wissenschaft dich aufzuschwingen.
Dein Nahme strahlet Glück und Segen!
Für dich die Züge dieser Lehren,
Sie dienen dir im reif'ren Alter.
Wag' dich auf Markt und Straße nicht,
Und sitze mit der selbst vergnügt.
Gesellschaft bey den Fremden auf.
Besonders wenn sie Alte sind, u. s. w.

Es ist charakteristisch für das Sittenverderbniß des Orients, daß die ersten und wichtigsten an den Knaben gerichteten Lehren keinen andern Zweck haben, als ihn den Gefahren der Knabenräuber und Verführer zu entziehen. In den folgenden Versen spielt Dschami mit den Buchstaben des Alphabetes, was wohl dem vierjährigen Kinde, aber nicht dem sechzigjahrigen Dichter zu verzeihen. So sagt er z. B. um ihm begreiflich zu machen, wie gefährlich übler Umgang auch für die wohlerzogensten jungen Leute sey, daß das Elif, wiewohl es von Natur gerade ist (ا), dennoch, sobald es mit dem krummen Lam (ل) in Verbindung geräth, ein Lamelif, nämlich selbst krumm werde (لا) u. s. w.

2. Subhetol-ebrar, der Rosenkranz der Gerechten.

(Der zweyte Theil des Fünfers.)

Dieser Theil des Fünfers ist ganz moralisch-didaktischen Inhaltes, und ein Seitenstück zum Tohfetol-ebrar, oder Geschenk der Gerechten. Er ist wie der Rosenkranz in Knoten (Abschnitte) eingetheilt, und jeder dieser Abschnitte besteht aus drey Theilen: aus der Erklärung (Scherh), der Anwendung derselben durch eine Geschichte (Hikajet), und einer Anrufung (Munadschat), welche gewöhnlich den Uebergang zum folgenden Knoten bildet. Solcher Knoten oder Abschnitte sind vierzig. 1) Eröffnung über den Duft der Eingebung in der Brust der Gerechten. 2) Vom Worte, als dem höchsten Adel des Menschen (wodurch er sich vom Thiere unterscheidet). 3) Von der gebundenen Rede als Mittel der Dichtkunst. 4) Von dem Beweise des Daseyns Gottes aus seinen Werken. 5) Von der Einheit Gottes. 6) Gott ist die Wahrheit, und alle Wahrheit ist in ihm. 7) Vom beschaulichen Leben der Sufis (Tafawwuf). 8) Vom Willen. 9) Von der Reue. 10) Von der Eingezogenheit welche die Habgier bändigt. 11) Von Allem was üdische Begierden abschneidet. 12) Von der Armuth. 13) Von der Geduld. 14) Von der Dankbarkeit. 15) Von der Behutsamkeit. 16) Von der Hoffnung. 17) Von der Ergebung. 18) Von dem Flehen. 19) Von der Liebe und Freundschaft. 20) Von der Sehnsucht. 21) Von der Eifersucht. 22) Von der Versunkenheit im Anschauen Gottes. 23) Von der Schaam. 24) Von der Unterthänigkeit. 25) Von der Großmuth. 26) Von der Wahrhaftigkeit. 27) Von der Aufrichtigkeit. 28) Von der Freygebigkeit. 29) Von der Genügsamkeit. 30) Von der Demuth. 31) Von der Sanftmuth und gütigen Behandlung. 32) Vom freundlichen Gesichte. 33) Von dem guten Einvernehmen und liebenswürdigen Betragen. 34) Von der Musik. 35) Von den

Wünschen für die Sultane. 36) Für die Weire. 37) Leitungsregeln für die Unterthanen. 38) Ermahnungen an seinen Sohn Saeddin Jussuf. 39) Anrede an seine eigene Seele. 40) Bitte an die Leser, den Dichter mit Nachsicht zu beurtheilen. Schluß des Buchs.

Veranlassung der Aneinanderreihung der Perlen dieses Rosenkranzes.

An einem Abend, als die Nacht
Voran die Sterne und die Schnuppen
Und in dem moschusfarbnen Kästchet
Zerreiß ich diesen engen Käfich
Ich fand das Urbild dieser Welt
Entschuldigung ward der Vernunft,
Denn Licht auf Licht ergänzte Weisheit,
Sein Kerker schließt Juweien ein,
Es regnet deren auf mein Haupt
Ich klagte, daß von diesem Schatze
Ich machte der Seele Ohr zur Muschel,
Die Perlen bohrte ich alsdann
Wie oft vom Morgen bis zum Abend,
Wie oft reihr ich nicht Knot' an Knoten,
Zum Rosenkranz für die Gerechten,
Die Heil'gen legten Hand daran,
Korallen aus dem Meer Vernunft,
Der Faden formt den Kreis des Glaubens,
Und jeder Knoten ist auf andre
Die Zahl derselben steigt auf vierzig,
So sind es vierzig Siegesfahnen
Wenn dieser Rosenkranz des Sonns
So schmücke Hals und Ohr damit,
Wenn du daran zählst die Korallen,
Der Himmel selbst im blauen Kleide (x)
Den Plejadenrosenkranz in Händen,

Ihr schwarzes Zelt schon aufgespannt,
Als Gold und Silberpfahle glänzten,
Die Welt zu enge ward dem Herzen,
Und setzt den Fuß aufs Himmelsdach.
Und der nachfolgenden Gedanken.
Zu schwach dieß Alles anzumessen,
Und Huld auf Huld entstiegen Wolken.
Und Seine Wolken regnen Perlen.
Mehr als zu sammeln ich vermag;
Kein Antheil mir verbleiben soll,
Und füllt' des Herzens Sack mit Perlen.
Mit der Betrachtung Diamant,
Vom Abend bis zum Morgenroth!
Wie oft band ich nicht Schnür' an Schnüre
Weshalb ich so mein Werk genannt.
Sie sangen: Herr, wir preisen dich!
Gesetze von des Himmels Tafel.
Er ist der Tochter der Wahrheitsberge,
Besondere Manier gefaßt.
Ein jeder bannt Unwissenheit.
Den Weg zum Heiligsten eröffnend.
Von ungefähr dir kommt zu Hand,
Verkauf' ihn nicht für Perlenschnüre (x),
Wirst du der Dinge Ziel erreichen.
Ein Heuchler wie die Menschenkinder,
Er möchte diesen hier zerreissen, u. s. w.

Sechzehnter Knoten.

Von der Geduld wodurch man verbothene Dinge vermeidet, und in der Erwartung löblicher Eigenschaften festen Fuß faßt.

Du, säh' in Armuth die Geduld,
O leicht Gekränzter! ereknes Haus
Du wandelst unbeständig fort
Du wogest wie ein Schiff daherz
O Falke, von den Fesseln frey,
Wie lang wirst ohne Hand und Fuß
Und überspringst zu hundert Bahnen,
Leg' auf des Schahes Bahn den Kopf,
Vielleicht gewähret er dir Raum
Sie spricht: Du öffne deine Hand

Durch sie mach' alles Bittre süß.
Wie kommts zu dir, bringts nicht der Ost?
Wie die Gewächse auf dem Wasser,
Fass' festen Untergrund wie Berge,
Des Schahes Arm ist nun dein Ast,
Du noch des Schicksals Ballen seyn!
Dem Schlägel kannst du nicht entfliehen.
Vielleicht daß er dich noch erblickt.
Wo der Vernunft ein Wörtchen spricht.
Und kehre nicht zurück vom Weg.

(x) Verkaufe denselben nicht um zweyhundert Perlenschnüre.

(x) Der Himmel trägt eine blaue Kutte wie die Sofis, von denen viele, ungeachtet der himmlischen Farbe ihres Kleides, dennoch Nichts als Heuchler und Gleißner sind Ein solcher Gleißner ist der Himmel selbst; er möchte aus Neid und Eifersucht meinen Rosenkranz zerreissen, weil er herrlicher strahlt als der Rosenkranz der Plejaden.

Endlich gelingt es mir doch wie Mahmuden,
Wenn ich verliere den Kopf für Ajas. [2])
Könnte Hafis sein Geheimniß vertrauen,
Da zum Vertrauten das Glas Er nur hat?

XLII.

Salha peirui meshebî undan Kerdem.

Jahre lang hab' ich den Schüler
Der Betrunkenen gemacht,
Endlich hab' ich die Begierde
Zum Gefangenen gemacht.

Ich trat nicht allein die Reise
Zu dem Nest des Anka an, [1])
Denn ich habe mit dem Vogel
Salomon's den Weg gemacht.

Trinken oder mäßig leben
Stehet nicht bei mir, bei dir.
Was der Ewige befohlen,
Dieses habe ich gemacht.

---

2) Ajas der Liebling Schah Mahmud Sabuktegins des großen Königs der Ghasnewiden.

1) Anka oder Simorg, der in unwirthbaren Gegenden am Berge Kaf wohnet. Als Wegweiser dahin dient dem Dichter der Vogel Salomons, d. i. der Wiedhopf, der dem weisen Könige zum Kundschafter in seinem Liebeshandel mit der Königin von Saba diente.

Geh' auf dem Pfad' die vorgeſteckt,
Weg mit dem Wein', die nicht bedenkt,
Gerade ſey und ſtark dazu
Befälle darum auch Unglück dich,
Denn dieſer enge Kreis bewahrt
Sprengſt du den Gral aus dieſem Schloß,
Seit Adam ſich herausgewagt
Ich ſchwimm' in meines Blutes Wogen,
O hab' nur kurze Zeit Geduld,
Geduld wie Zucker in dem Rohr
Nur durch Geduld wird Schilf zum Zucker,
Geduldig kreiſet ſelbſt der Himmel,
Indeß das Mühlrad lärmend kreiſet,
Propheten haben viel erduldet,
Geduldig ſaß im Schiffe Noe,
Nur durch Geduld entſproßen Roſen
Durch ſie kam Juſſuf zu dem Vater,
Geduld war Moſes größter Helfer
Auch Jeſus warf geduldig Anker
Und Mohammed errang geduldig

Trink' von dem Wein', die vorgeſetzt.
Fort von dem Pfad', die nicht gewieſen!
Im Mittelpunete des Gehorſams.
Iſts beſſer als du fällſt heraus;
Den Glauben wie ein feſtes Schloß.
So folget nach des Unglücks Troß.
Ward ihm das Paradies verſagt.
Weil ich herausgefallen bin.
Und trink den Hefen der Geduld,
Und wie Juwelen in dem Stein.
Wird in der Hirſchenblaſe Moſchus.
Er geht geduldig Männerſchritt,
Die Schwachen haben nicht Geduld.
Drum fliegen ſie zu hohen Stufen,
Darum beſchwor die Sündfluth er.
Dem Feuerofen Abraham's.
Und Job zu ſeinem vor'gen Glück.
Mit der den Pharao er ſchlug.
Und hielt ſich an den feſten Strick,
Verfolgungen von Koreiſch, u. ſ. w.

Siebzehnter Knoten.

Aus der Erzählung vom Scheich Abuturab, der ſich während einer Schlacht zwiſchen den beyden Schlachtreihen ſchlafen legte.

Buturab (1), des Adelmeeres Perle,
Trieb mitten zwiſchen Feindesheere
Und als die Schlacht geordnet war
Der Schlachtruf flog von beyden Reihen
Da ſpreitet er den Teppich aus
Dann fing er ruhig an zu ſchlafen.
Und als vorbey des Schlafes Zeit,
In ſeinem Rücken tobt die Schlacht,
Da ſagt ihm einer: Hier im Kampf,
Nimmt mich dein Schlaf nicht wenig Wunder,
Wenn du in Schlachten dich nicht ſicher
So biſt du vom Vertrauen fern
Dem Mann iſt Poſter, Schlachtgeſchrey,
Und Alles, ſey es ſchwer, ſey's leicht,

Durch den berühmt ward Neſſef's Boden,
Mit kaltem Blut ſein Pferd hinein.
Stieg er von ſeiner Mahre ab.
Aus Löwenherzen tapfrer Krieger.
Und legt ſich drauf, das Schwert zum Polſter.
Die Krieger kannten ſeine Werke,
Sprang er mit ſeinem Schild empor,
Die in den Reihen Lücken macht.
Der blutig wie die Schlacht von Bedr,
Der Scheich antwortet ihm mit Lächeln:
Wie bey dem Hochzeitsfeſte glaubſt,
Und fügeſt dich auf leeren Grund.
Der Schlaf, die Waffen einerley.
Ihm Eins durch Gottes Gnade dünkt.

Zwey und dreyßigſter Knoten.

Aus der Erzählung von dem alten Weibe das den Propheten frägt, ob alte Weiber ins Paradies eingehen werden.

Ein altes Weib ſprach zum Propheten:
Am jüngſten Tage, wo das Paradies
Zum Freudenſitze hoch und rein,
»Behüthe Gott, daß Edens Garten
»Nur junge Schönen blühen drin,
Als dieß das alte Weib vernahm,
Dann fing ſie an ein lautes Stöhnen

Sey mir gelegnet mit Gebethen!
Geſchmücket wird mit goldnem Kies,
Gehn alte Weiber wie ich ein?
Der alten Weiber ſollte warten'n
Mit Knabenmund und Silberkinn.«
Der Schmerz die Sprache ihr benahm.
In wehmuthsvollen Klagetönen,

(1) Buturab, abgekürzt ſtatt Abu turab: Vater der Erde.

Und fröhlich sagt ihr der Prophet:
Sie werden alle wieder jung
Und mit der Jugend kehrt zurück

Damahls kein altes Weib beklebt,
Durch Paradiesreinigung,
Der Hoffnung und der Liebe Glück.

3. Jussuf und Suleicha.

(Der dritte Theil des Fünfers).

Jussuf und Suleicha, Leila und Medschnun, Chosru und Schirin sind die drey am vielfältigsten bearbeiteten Stoffe romantischer Liebesgeschichten des Orients, deren jeder einen besonderen Charakter an sich trägt, nicht nur durch die Nationalität der handelnden Helden, sondern auch durch die Natur ihrer Gefühle ganz von einander verschieden. In bloßer Hinsicht auf die Nationalität ist Chosru und Schirin der eigentlich persische, Leila und Medschnun der eigentlich arabische, und Jussuf und Suleicha, dessen Geschichte von den dreyen allein im Koran vorkommt, der eigentlich biblische Roman, dessen handelnde Personen Jussuf der schönste Jüngling des Ostens, und Suleicha eine Schönheit aus Westen, allen Völkern des Aufganges und Niederganges gemeinsam angehören. Ein weit mehr wesentlicher Unterschied dieser drey Stoffe liegt aber noch in der eingeführten Behandlungsweise derselben. Chosru und Schirin, das Gemählde glücklicher Liebe, und des höchsten weiblichen Ideals in Schirin; Leila und Medschnun, die Geschichte unglücklicher Liebe, und des daraus entstehenden Wahnsinns, der für Medschnun das höchste Interesse erweckt, während Leila als ruhige Schönheit auch den Leser ruhig läßt. Dort ist Schirin, hier Medschnun die Hauptperson; endlich Jussuf und Suleicha, worin das Ideal der höchsten Schönheit in Jussuf, und das Ideal der feurigsten Liebe in Suleicha, die Macht der Schönheit und der Liebe, die Herrschaft des Gemüths und der Sinnen, der besiegende Geist des Prophetenthums, und die unterliegende Schwäche sich selbst überlassener Weiblichkeit in scharfen Contrasten einander gegenüber gestellt sind. Jussuf und Suleicha ist vorzugsweise, wie schon Herbelot (unter Joussouf) bemerkt hat, die allegorische durch den Koran geheiligte Geschichte göttlicher Liebe, welche ihre Anspielungen nur aus diesem Roman, und nicht aus den anderen profanen Liebesgeschichten hernimmt. Die Geschichte Jussufs wird im Koran selbst Ahsenol-kissasi, d.i. die schönste der Erzählungen genannt, und verdient diesen Nahmen ungeachtet einiger Zusätze, welche sich in unserer biblischen Geschichte nicht finden. Mohammed widmete derselben die ganze zwölfte Sura des Korans, deren Faden auch der Roman getreu verfolgt.

Schon bey Erschaffung der Welt, als Gott dem Adam die Seelen aller seiner Nachkommen zeigte, überstrahlte Jussufs Schönheit alle übrigen mit solchem Glanze, daß Adam seinen göttlichen Führer darum fragte, wem diese Seele einst angehören werde. Als Jussufs Seele mit körperlicher Hülle bekleidet ward, schlug der Glanz der Schönheit als himmlische Flamme über seinem Haupte zusammen, und dieses Feuer, das in Jussuf das höchste Schönheitslicht, in andern Propheten aber auch bloß die Flamme göttlicher Begeisterung vorstellt, unterscheidet in den Gemählden orientalischer Gedichte und Geschichten sogleich die Hauptpersonen der Propheten. Ein solcher Flammenbündel, der sich von dem Scheitel zum Himmel emporwirbelt, ist auch für die Kunst ein weit schönerer Gegenstand, als die Moseshörner und der Heiligennimbus, welche durch geschmacklose Sagen und Nachbildungen daraus entstanden sind.

Suleicha, die Tochter des mauritanischen Königs Taimus, erblickte Jussufs Schönheit im Traume, und versank darüber in das tiefe Nachdenken unbefriedigter Sehnsucht nach einem vor-

ſchwebenden unbekannten Ideale. Dreymahl war er ihr ſo im Traume erſchienen, und hatte das drittemahl Aegypten ſogar als das Land ſeines Aufenthalts genannt; um ſo weniger Abneigung hatte ſie, der Geſandtſchaft des ägyptiſchen Aſiſ, oder Großweſirs, der um ihre Hand anhalten ließ, Gehör zu geben, und die Heirath wurde beſchloſſen. Suleicha hält im ſtattlichſten Gefolge einen herrlichen Einzug in die Hauptſtadt Aegypten's; als ſie aber durch eine Ritze des Zelts, ſtatt des Ideals ihrer Träume, Putifarn erblickt, bricht ſie in lautes Weinen und Wehklagen aus über ſo harte Täuſchung, und über ewige Trennung, zu der ihr Leben verdammt ſcheint.

Hier beginnen erſt die bibliſchen Geſchichten Juſſuf's: vom Neide ſeiner Brüder, von ſeinen Träumen, von dem Complotte der Brüder, die ihn in einen Brunnen werfen, und dann an eine ägyptiſche Karawane verkaufen. Der Anführer derſelben, Malek, ſchlägt ihn durch öffentliche Verſteigerung los, wo ihn Suleicha als die Meiſtbiethende erhandelt, zum großen Verdruſſe ihrer Nebenbuhlerinnen, worunter ſich auch die Prinzeſſinn Naſigha aus dem Stamme Aad befindet.

Suleicha beſtimmt den ſchönen Juſſuf zu ihrem Dienſte, und da er ſich eine Schäferey wünſcht, weil alle Propheten Hirten waren, erfüllt ſie ſein Verlangen in der Hoffnung, daß auch er um ſo bereitwilliger ſich finden würde, als ihr Schäfer ihr Verlangen zu erfüllen. Umſonſt waren aber alle theils mittelbar durch ihre Amme, theils unmittelbar ſelbſt auf ihn gemachten Verſuche und Angriffe. Endlich gab ihr die Amme als ein unfehlbares Mittel zu ihrem Zwecke zu gelangen, den Einfchlag, ein Gartenhaus zu bauen, worin ſie und der ſchöne Juſſuf an allen Orten, in allen Stellungen glücklicher Liebe abgemahlt wären. Der Pavillon erhob ſich mit ſieben Gemächern, in deren letztem Juſſuf (deſſen Augen überall die mächtigſten Reitze der Verführung erblickten) vielleicht unterlegen wäre, wenn ihm nicht in dem Augenblicke der höchſten Gefahr ſein Vater Jakob mit warnendem Finger erſchienen wäre. Er ergriff mit zerriſſenem Hemde die Flucht (daher im Orient zum lehrreichen Angedenken noch heute alle Hemden auf dem Rücken aufgeſchlitzt ſind), und da er gerade vor der Thüre auf den Gemahl Suleicha's ſtieß, beſchuldigte ſie ihn ihrer eigenen Unthat. Da fing ein unmündiges Kind zu ſprechen an, und gab wahrhafte Zeugenſchaft von der Unſchuld Juſſuf's, der ſowohl dieſer Zeugenſchaft als der ſchon früher und nachher beurkundeten Wahrheit ſeiner Traumauslegung willen, Es-Sadik oder der Wahrhaftige heißt, woraus der Nahmen von Voltaire's Zadig entſtand.

Suleicha's Geſchichte mit Juſſuf war nun das Gerede der Stadt, und ſie ſelbſt der Gegenſtand der boshafteſten Spöttereyen aller Frauen. Um ſie zu beſtrafen, lud ſie dieſelben zu ſich auf eine Kaffeegeſellſchaft. Die Früchte wurden aufgetragen, und als die Damen eben die Orangen in die Hände genommen, und die Meſſer um ſie zu ſchälen, trat Juſſuf mit dem Kaffeh ein. Die Frauen ſtarrten hin, und waren bey dem Anblicke ſeiner überirdiſchen Schönheit ſo ſehr Sinnenberaubt, daß ſie gar nicht wußten was ſie thaten, ſondern ſich ſammt und ſonders, ſtatt in die Orangen, in die Finger ſchnitten, daß ſtatt des Saftes Blut von den Händen traf. Durch dieſe Begebenheit nachſichtiger gemacht für Suleicha's Liebe, nahmen die Frauen nun ſelbſt ihre Parthey, und riethen ihr, den ſchönen Juſſuf in den Kerker zu ſchicken, wenn ſie länger noch kein Gehör bey ihm fände. Sie befolgt den Rath, bereut es aber ſehr bald, weil ihr die Pein von ihm getrennt zu ſeyn unerträglich dünkt. Bald beſchickt ſie ihn durch ihre Amme, bald ſteigt ſie auf die Terraſſe des Daches, um von da wenigſtens das Dach des Kerkers zu erblicken, worin Juſſuf verſperrt war. Hier erklärte er dem Mundbäcker und dem Mundſchenken, und endlich nachdem er vor den König berufen worden, dieſem ſelbſt die bekannten Träume. Suleicha zieht ſich nach dem Tode ihres Gemahls in die Einſamkeit zurück, und Juſſuf ward Großweſir Aegyptens, deſſen Einwohner er durch weiſe Maßregeln von

der Hungersnoth der sieben unfruchtbaren Jahre rettet. Suleicha, die in der Einsamkeit fern von Jussuf ihr Daseyn nicht aushalten konnte, baute sich ein Haus an der Stadt, wo er täglich vorbeyzog, um doch wenigstens die Schläge der Hufe seines Pferdes zu vernehmen.

Da Jussuf sie noch immer keines Blickes würdiget, entsagt sie endlich dem Götzendienste, und bekehrt sich zum wahren Glauben. Als Gläubige erscheint sie nun vor Jussuf, wird von ihm sehr liebreich aufgenommen, und erhält auf seine Fürbitte ihre erste Jugend und Schönheit wieder. Auf des Herrn Befehl nimmt er sie zur Frau, und wird ihr um so mehr mit Liebe zugethan, als er in ihr, wider alles Erwarten, eine reine Jungfrau findet. Die Liebe mit der sie ihrem Ideale ergeben war, hatte ihr nicht erlaubt sich den Umarmungen Putifar's hinzugeben. Jussuf gibt Suleichen den größten Beweis seiner Liebe, indem er ihr ein Bethhaus baut, um darin den wahren Gott zu verehren. Bald hierauf stirbt er und Suleicha nach ihm, aus Schmerz. Das Ende machen moralische Betrachtungen des Verfassers und Lehren an seinen Sohn.

Proben aus Jussuf und Suleicha (1).

Ankunft von Gesandten der Monarchen aus allen Gegenden, ausgenommen aus Aegypten, um Suleicha zu begehren, deren Herz durch Verzweiflung gepreßt wird.

War gleich Suleicha tief vom Gram' gebeugt,
In fernen Zonen wiederklang ihr Lob
Gekrönter Häupter Seelenwunsch war sie,
Monarchen sandten ohne Unterlaß,
Zur Zeit als von des Wahnsinn's Fesseln frey,
Sah man Gesandte aller Länder wohn:
Schon über zehen waren angelangt
Der Eine Reichsurkunden in der Hand,
Den mächtgen Weltenherrn ihr geweiht,
Wo jene Himmelsschönheit hin nur blickt,
In jedem Land' das sie zu schmücken wünschte,
Strahlt sie, ein Mond, sanft auf Damascus Flur,
Und will sie Rum beglücken, huldigt ihr
So spricht ein Jeder der Gesandtenschaar,
Bald weiß Suleichs dieser Sendung Zweck,
»Ob wohl ein Bothe von Aegypten kam?
»Mein Herz zieht's mächtig hin zu jenem Volk;
»Der Wind der von Aegyptens Fluren her
»Entzückte mich mehr als jenes Ostwinds Hauch,
In dieser Stimmung ruft ihr Vater sie,
Und spricht: »O Augenlicht, o Herzenslust,
»Beherrscher dieses weiten Erdenrund's,
»Gezeichnet hat sie deines Wunsches Maal,
»Schon langten, in der Hoffnung deiner Hand,
»Vernimm den Auftrag jedes Einzelnen,
Durchscholl ihr Schönheitsruf den Erdkreis doch;
Und liebestrunken wurde wer's vernahm.
Des Zankes Apfel im Eboreenkreis.
In Hoffnung ihrer Hand, ihr Bethen zu.
Sie nüchtern Sinn's der Anmuth Thron bestieg,
Als fern von Rum und von Damascus her.
Und ruhten nun an ihres Glanzes Thron:
Ein Zweyter Salomones Wunderring,
Zum Zeichen königlicher Werbungen.
Ist ihr ein Thron, ein Diadem beschert;
Ist ihr die Bahn mit Kronen überstr't.
Wird sie daselbst des Segens Gegenstand;
Dieß Reich bis hin zum fernen Mohrenland.
Im Rahmen seines glückgekrönten Herrn. —
Und flutbend woget ihrer Gorgen Meer:
»Tief beugte des Aegyptrer's Liebe mich!
»Was frommt's, ist nicht von ihm ein Bothe da?
»Wie seines Bodens Staub in's Auge sieht,
»Der in tatar'schen Moschusduft mich hüllt.«
Setzt sie mit Vaterliebe vor sich hin,
»Du meiner Leidenbande Freiheitsbrief!
»Du Kronenträger auf dem Königsthron,
»Aus ihrer Brust sproßt deiner Liebe Saat.
»Aus allen Reichen Bothen bey uns an:
»Und wähle dann nach eig'nem Herzenstrieb;

---

(1) Da Herr von Rosenzweig, Dollmetsch und Professor der morgenländischen Sprachen an der k. k. orientalischen Akademie, die Verdeutschung dieses romantischen Gedichtes übernommen, und den Anfang desselben als Probe in den Fundgruben mitgetheilt hat, so folgt hier die weitere Probe seiner Uebersetzung von dort wo sie im fünften Bande der Fundgruben des Orients aufhört bis dorthin wo dieselbe im sechsten Bande wieder beginnen wird, so daß keine Lücke mitten inne bleibt.

»In jedem Lande, daß du anderſieh'ſt,
So ſprach der Vater; doch Suleicha ſchwieg
Süß ihr's ſein Ohr der Rede dann zu leih'n,
Der Vater ſpricht von allen Herrſchern ihr,
Als nun Suleicha ſah daß ihr vom Freund'
Entfernt ſie Hoffnungslos vom Vater ſtieß,
Mit ihrer Wimper Küſſe ſie Perlen durch,
»O daß mich meine Mutter je gebahr!
»Ich weiß nicht unter welchem feindlichen
»Stieg' eine Wolke aus dem Meer' empor,
»Entquolle ihr, wenn ſie ſich nie genaht,
»Warum, o Himmel, ſpießt du ſo wie mich?
»Verſagſt der Nähe du des Theuren mir,
»Verlangſt du meinen Tod? — Sieh mich erblaßt,
»Dem Schmerze willſt du mich erliegen ſehn? —
»Was kann ein Strohhalm unter Bergeslaſt,
»Du ſchlugſt mein Herz an tauſend Orten wund;
»Umhüpfe mich wonnig himmliſchſüße Luſt,
»Wer bin ich und was frommt mein Daſeyn wohl?
»Soll ich dem Munde meine Farben weih'n?
»Du gabſt der friſchen Roſen viele ihm,
»Wirſt du wohl ja darum in Sorge ſtehn,
Es ſtohnend bis die dunkle Nacht erſcheint,
Vergießt ihr leidend Aug' der Thränen viel,
Und als der Vater ihres Herzens Drang,
Entlaßt mit Ehrenkleidern reich beſchenkt
»Es ward ſchon früher mein geliebtes Kind,
»Verſtand'gen leuchtet ein, daß immerdar
Abſtehend nun von ihrer Werbung, zieh'n

»Erbet' ich dich zur Älteſtin ſeines Volk's.« —
Und lauſchte nach willkomm'nes Worte Schall.
Wenn man Willkomm'nes zu vernehmen hofft. —
Doch vom Aegyptervolke ſchweigt ſein Mund.
Kein Bothe, der ſie forderte, erſchien,
Vor Kummer zitternd wie ein Weidenblatt.
Bint quillt aus ihrem Herzen und ſie ſpricht:
»O daß ſich jemand fand der Milch mir gab!
»Geſterne ich das Licht der Welt erblickt!
»Die Waſſer kränkt' in jedes Durſt'gen Mund,
»Etatt ſüßen Waſſers ſäher Zammengluch.
»Nicht tauche mich, gleich deinem Saum' in Blut.
»Laß' mich zum mind'ſten nicht ſo fern ihm ſeyn.
»Sieh mich ein Opfer deiner Grauſamkeit!
»Du luſtſt mir hergeſchwore Leiden auf!
»Und was ein Blatt in wilder Meeresflucht?
»Bin ich denn nimmer deines Mitleids werth?
»Beſchleicht mich bitt'rer Schmerz, was kümmert's dich!
»Was kann mein Nichtſeyn wohl für Schaden thun?
»Wohlan; denn greif' ſchon verwehte an!
»Und drückeſt auf ihr Herz des Todes Maal;
»Daß ich mich auch an ihre Reihen ſchließ'e. —
Das Herz, der Knoſpe ähnlich, hinterfüllt,
Und Stand auf's Haupt freut ihrer Trauer Hand. —
Die Zähren fad, um den Weſir gemeint,
Die Bothen er und ſprecht entſchuldigend:
»Dem Großweſir Aegypten's anverleibt;
»Das Recht des Erſtern vorzugsweiſe gilt;
»Sagt uns: Die Botſchaft hat der Erſte ſtets.« —
Mit leeren Händen die Geſandten heim.

Suleicha's Vater ſchickt einen Geſandten zu Aſiſ, dem Großweſir Aegyptens, dem er ſeine Tochter anträgt, und der ſie annimmt.

Das Brandmaal auf Suleicha's Herz gedruckt
Im Weiß ergänzt die Farbe jedes Tag's,
Der Vater, als er ihrem Gram erſteht,
Hin nach Aegypten einen klugen Mann
Der, ihre Qualen ſchildernd, ihren Schmerz,
Denn wählt er einen klugen Kaufmann,
Und mit Geſchenken hundertfach beehrt,
Er geht und ſpricht: »Du, dem der Zeiten Kreis
»Den ſtarr Gunſt des Himmels liebgekrönt,
»Doch in der Kenſchheit Himmelsjeichen glänzt,
»Des Mondes Höhen überragt ſie gar,
»Kein, wie der Muſchel Perle, iſt ihr Preis,
»Verhüllt nur blickt ſie zu dem Monde auf,
»Und nur der Spiegel ſah ihr Angeſicht,
»Das ganz allein der Seligkeit geweiht,
»Wenn ſie in des Palaſtes Hofe wallt,
»Die Schminkerinn berührte nie ihr Kinn,
»Verachtet weichet ſie der Roſe aus
»Auch vor Narciſſen birgt ihr Auge ſich,
»Der Sonne Strahlen ſtehet jener Mond,
»Und meidet Quellen und der Bäche Lauf,
»Verborgen weilt ſie hinterm Vorhang ſtets,

Vermehrte täglich der Verzweiflung Qual.
Doch ſchwarz däuchte ſie der Hoffnungsloſigkeit. —
Beſchließt, als Heilungsmittel dieſes Gram's
Zu ſenden an des Reiches Großweſir,
Zu ſchlingen ſuchte der Vermählung Band.
Zollt ihm, als ſolchem, das verdiente Lob,
Heißt ihn ihn zum Großweſire ſich'n.
»Der Schwelle Staub in tiefer Demuth küßt,
»Vermehre täglich ſich dein hoher Ruhm!
»Dem Mond' beneidet, eine Sonne wir;
»Doch ſah die Sonne ihren Schatten nie;
»Und heller ſtrahlt ſie als der hellſte Stern;
»Es ſahen ſonſt der Sterne Augen ſie:
»Und nur vom Kummer ward ihr Haar gebleicht,
»In ſinken zu der zarten Füße Paar.
»Küßt nur des Kleides Saum die Füße ihr.
»Und ihre Lippen wie das Zuckerrohr.
»Die ſich das Hemde guten Muth's zerreißt.
»Den trunken ſind ſie und verbuhlten Blick's.
»Dem ein'gen Schatten nicht verſagt zu ſeyn,
»Aus Furcht ein zweytes Ich darin zu ſehn.
»Doch vor ihm weilt der ewig wache Streit.

»Die Fürſten insgeſammt begehren ſie,
»Es tränke von Rum bis nach Damascus hin,
»Doch neiget Keinem ſich ihr Herzenstrieb,
»Ganz Rum beſanftigt ihr Gemüthe nicht,
»Ihn nach Aegypten Keuſcht ihr Zahrenſtrom,
»Zwar iſt mir unbekannt was wohl daſelbſt
»Doch ſcheint die Erdenſtand allvort geformt,
»Drum billigt's deiner hohen Weisheit Schluß,
»Doch ſchmücken ſchön're Mädchen denen Hof,
Als der Weſir Aegyptens dieß vernimmt,
Doch Demuthsvoll ſagt er: »Wer bin ich wohl?
»Nun mich den König's Huld dem Staub' enthob,
»Der Erde gleich ich, die, der Milde voll,
»Hundertmalhundert Zungen meinem Leib',
»Die hohe Gunſt die mir vom Kan'ge ward,
»Das Haupt zum Fuß', zum Schuh' das Aug' umforme,
»Doch mit Aegyptens weiſem Konige
»Daß mich auf eine Stunde ihm entziehn,
»Drum fehlet dieſe zweite Pflicht mir nach,
»Doch wenn mein König meinem Rechte' willfahrt,
»Der Mädchen und der Knaben Tauſende,
»Die Knaben, guter Eigenſchaften voll,
»So ſuß wie Zucker lacht die holder Mund,
»Der Mütze ſchelmiſch nach der Seite auf,
»Die Mädchen in der Huris Kleiderpracht,
»Mit Ambratocken auf der Roſenau,
»Sind reich mit Schmucke aller Art geziert,
»Noch ſend' ich Männer hoher Weisheit ihr,
»Daß ſie mit tauſend Ehren ſie empfahend,
Als nun der kluge Berthe dieß vernimmt,
Und ſpricht: »O du, Aegyptens höchſter Ruhm,
»Nicht wünſcht mein König des Geleites Pracht,
»Denn keine Zahl umfaßt die Menge je
»Der Ehrenkleider ſeiner Glücklichen
»Und mehr der Edelſteine ſpendet er,
»Nur ſeine Wünſche ſah' er gern erfüllt;
»Iſt dieſe Frucht erſt deiner Tafel werth,
»Und harren ängſtlich eines Gnadenblicks;
»Der Herrſcher Schaar mit eig'nem Hergang ſah:
»Denn ihrer Liebe iſt Aegypten nur;
»Und Unluſtbringend dünkt Damascus ihr;
»Ihn nach Aegypten ihrer Thränen Mil.
»Sie mit ſo beſt'ger Leidenſchaft erfüllt;
»Dorthin zu lauten ihrer Nahrung Brief.
»So ſend' ich ſie dir in dieß ſel'ge Land;
»Verrichte ſie des Zeugs nuhern Dienſt.«
Berührt ſein Haupt des Himmels Hohen ſchon;
»Wir Saamen ſolchen Sinn's in's Herz zu ſaen.
»Ragt Holz mein Scheitel an des Himmels Rand;
»Der Frühlingswelle ſanft mit Regen naßt;
»Dem Grafe gleich, wie preis ich ſolche Huld?
»Heißt mich, von meinem Glücke unterſtützt,
»Ihr ſo beſeligt froh entgegen fliehn.
»Bin in ſo enge Dienſtpflicht ich verwebt,
»Mich ſtürzen dieß in fernes Grimmes Schwert.
»Und halter mir des Zornes Bogen fern.
»Send' ich der Sänften zweymalhundert ihr;
»Wie Lotos ſchaukelnd und wie Pinien ſchlank
»Und reiner als die Knabenſchaar aus Eden;
»Ein Gemmendiadem umfangt das Haar,
»Ruh'n in des Sattels gold'nem Hauſe ſie,
»Und ihnen gleich von Erdenmängeln frei,
»Und einem hohen Bogen auf dem Mond,
»Gelagert in der gold'nen Sänften Glanz.
»Die feſten Säulen unſ'res Staatenbau's,
»Geleiten her nach meiner Einfamkeit.«
Neigt er ſein Haupt, und küßt der Erde Staub
»Durch den der Großmuth friſche Saaten blüh'n!
»Ihm mangelt nicht der Prunk von dem du ſprichſt:
»Der Knaben und der Mädchen die ihm dient,
»Sind mehr noch als der Bäume Blätterzahl,
»Als je die Wüſte fand'ge Körner trug.
»O ſelig deſſen Wünſche du gewährſt!
»Soll ſie der eitends hergeſendet ſeyn.

Der Wind der Annahme weht aus Aegypten, und Suleicha's Tragſänfte zieht wie eine Roſen-Karawane dorthin.

Als von Aegypten heim der Botbe kehrt,
Und vom Weſir ihr frohe Kunde bringt,
Friſch blühet die Roſe ihrer Seligkeit,
Ein Traumbild war's das ſie in Feſſeln ſchlug,
Was iſt der Erde Freude, was ihr Leid? —
Drum ſelig der dieß Wahnbild fahren läßt,
Der Vater fand ſein Kind kaum wieder froh,
Und aus den Völkerſtämmen Rum und Ruß
Mit Apfelbuſen und Piſtazienmund,
Die zarten Ohren ſchmückt ein Gemmenſund,
Sie gleichen Roſen in der Morgenzeit,
Der Ambraknoten auf der Tulpenflur
Und tauſend Knabchen, ſchlauer Ränke voll,
Die rothe Mütze nach der Seite auf,
Ein helles Kleid hüllt ihre Leiber ein,
Suleicha's Herz der Bande zu befreun,
Wiegt er in beides Seelsbevergeſſen ſie.
Hoch fliegt der Vogel ihres Glück's empor.
Und ein Phantom das ihr dieſelben iſt e.
Ein bloßer Traum, ein Spiel der Phantaſie;
Und leichtgeſchwirrt den Wirbel überhöpft.
Als er zum Mahlſchatz ſchnelle Einkehr triſte,
Der holden Braut wohl tauſend Mädchen ſchenkt,
Und Wang' und Bruſt gleich einer Roſenflur;
Mit Moſchus iſt das Antlitz überſaet:
Die feine Schminke ſtändend überzücht;
Zeigt wie am Ohr die zarte Perle hangt.
Herzfeſſelnd und zugleich tyrannſchen Blick's;
Wallt ſäßig frey ihr langes Moſchushaar;
Zart wie der Wimper, eng wie Zuckerrohr;

Und jedes Härchen an der Mähe Rand.
Ein reicher Gürtel ſchmückt den dünnen Leib,
Und tauſend Pferde, edel, wohlgebaut,
Behend, dem Ball' gleich der den Schläger treibt,
Beym bloßen Schatten einer Peitſche nur
Gleich wilden Eſeln rennen ſie durch's Feld,
Der Kiefel berſtet den ihr Huf berührt,
Durch Berge eilend wie durch Ebenen,
Kameele tauſend, furchtbar anzuſehn,
Ein Berg iſt's zwar, doch ohne Säulen nicht,
Genügſam, gleich der frommen Mönche Zunft,
Ziehn ſie die Wüſten der Ergebung durch,
Für Luſt der Reiſe Schlaf- und Speiſeloß
Mit Stoffen ſeiner Art belaſtet, trägt
Zweyhundert Zeuge für den Hausbedarf,
Zweyhundert Kaſtchen prachtger Gemmen voll,
Zweyhundert Platten voll tatarſchen Dufts,
Wo ſich die Treiber raſtend lagerten,
Und eine Sänfte, mehr ein Brautgemach,
Der Sitz von Aloe- und von Sandelholz,
Dſchemſchiden's Zelte gleich ihr prächtges Dach,
Mit Gemmen und mit güld'nen Nägeln war
Nach hingen gold'ne Stoffe reich heraß,
Suleicha ſetzt man in dieß Brautgemach,
Die Sänft' am Rücken der Windfüßigen
Unpreſſen, Pinien, Buchsbäume Tauſend,
Begleiten ſie, man wähnt den Lenz zu ſehn,
Ein jeder Raſtort dieſer Göttlichen
Hier liefen trunkne Knäbchen hin und her,
Der Mädchen Locken glichen Schlingen, wo
Der Knaben Wimpern waren Schwertern gleich,
Hier ſah man Anmuth und der Minas Spiel,
Geliebte, Liebende zu Tauſenden,
So eilte man die flüchtigen Poſten durch,
Suleicha's Herz, mit ſeinem Glück verſöhnt,
Nun ſoll der Gramnacht ſel'ger Morgen grau'n,
Sie wußte nicht wie dunkel dieſe Nacht,
Der Tage Glanz, der Nächte Dunkelheit
Ein ſchneller Bothe wird nun abgeſandt,
Er zieh' der Erſte in Aegypten ein,
Daß ſeinem Haupte ſich das Glück jetzt nah'

Gleicht Hyacinthen unter Tuſpenflur.
An jedem Härchen hangt ein liebend Herz,
Zur Rennzeit ſchnell, zahm bey der Feſte Prunk,
Sanft wie der Bach der bunte Wieſen näßt;
Entſprängen ſie der Erde Zitterrund;
Und ſchwimmen, Waſſervögeln gleich, im Meer;
Und dräuig ſchürzt ihr Schweif zum Knoten ſich;
Gehorchen ſie doch ſtäts des Zügels Druck.
Mit Hügelrücken wie der Berge Höckerwucht;
Die fliehn damit dem Wind' an Schnelle gleich;
Und laſten tragend wie Gebirdige.
Und graſen Dornen ſo wie Blumen ab;
Fliehn ſie beym Aufrufsſchall durch Feld und Au;
Ihr Rücken einer ganzen Landſchaft Ins:
Aus Aſſam, aus Surien und Aegypterland.
Saphire und Rubine Bedachſchan's;
Voll Ambra und voll edlen Alcohols.
Da ward das Feld zu Sina's Moſchuswuſt.
Mied für Suleicha reihend ausgeriert:
Die Bretter reich mit Golde eingelegt;
Der Sonnenſcheibe ihrer Kuppel Gold;
Der Sänfte In- und Aeußres geſchmückt;
Und Seidenzeuge, zart und ſchön gewirkt.
Und führt ſie prunkend nach Aegyptens Flur;
Floh gleich der Roſe die der Oſtwind küßt.
Mit Wangen, Duft und Buſen von Jasmin,
Wie er verjüngt von Land zu Lande zieht.
Beſchäme an Weihduft Irem's Gartenflur.
Dort ſchergten Mädchen aus der Sanften Geld.
Sich alsbald ein ſchöner Knabe fing;
Die der Geſang'nen Seelen ſpalteten.
Dort muntern Scherz und Liebesſändeley:
Ein Waarenlager und Kaufluſtige.
Und zog mit Sack und Pack Aegypten zu.
Wähnt ſchon Aegyptens ſchönes Ziel erreicht:
Nun ſoll dem Trennungsſchmerz' ein Ende ſeyn.
Welch' Jahrelanger Weg zum Morgen ſey.
Durchreiten ſie. Schon naht Aegyptens Flur.
Zuvorzueilen dem geſammten Zug.
Und bringe dem Weſir die Freudenpoſt.
Und daß er ihm entgegen zieh'.

Der Großweſir Aegypten's erhält Nachricht von Suleich's Ankunft, und rüſtet das Heer, um ihr entgegen zu ziehen.

Als der Weſir die Freudenpoſt vernahm,
Und aus Aegypten's fernſten Gegenden
Sie ſollen in der vollen Rüſtung Glanz
Und es erſchien ein Heer vom Fuß zum Haupt
Und Knaben, Mädchen, Hunderttauſende,
Der Knaben Schaar mit goldnen Kronen glich
Der Schönheit ſiebenfacher Schmuck
Und Sänger mit des Zuckers ſüßem Mund,
Der Sänger ſingt zur Harfe ſüßer Luſt
Geſtimmt durch ihres Ohres leiſe Neigung
Die Flöte tönt die Vorbſchaft des Vereins

Erſchien nach Herzenswunſch die Welt vor ihm,
Bereit er alſogleich das ganze Heer.
Erſcheinen auf dem vorbeſtimmten Ort.
Getaucht in Perlen- und Juwelenſchmuck,
Von Roſenantlitz und von Roſenwangen.
Den goldnen Palmen bey den Brautgelagen.
Begläntzt die Mädchen in der Sänften Geld.
Beſingen laut des frohen Tages Feſt;
Die freuden Lieder der Zufriedenheit;
Entklingt der Laute Saiten Freude nur;
Und wiegt das Herz in ſüße Hoffnung ein;

Die Zofen dämpfte die weinerbitten Stimmen,
Die Pauke ruft den Weggefährten zu:
Es wenden sie dem Weg die Wangen zu,
Und nach zurückgelegten Stationen
Sie finden eine Oase fern vom Dunkel
Es schien, vom grenzenlosen Firmament
Es stehet in der Mitte ein Gezelt
Als der Meise das Königszelt erblickt,
Steigt königlich von seinem Pferde ab,
Da eilen flugs die Wächter des Harems
Er heißt willkommen jeden Einzelnen,
Erkundigt sich nach jenem Schönheitsmond,
Dann weist er ihnen prächt'ge Dinge vor,
Wie viele Knaben mit dem Zuckerlächeln,
Wie viel der Rosse, deren Sattel Gold,
Wie viel von Pelzen und von feinen Stoffen,
Wie viel vom Zuckerwerk Aegypten's!
Er schmückt damit des Zeltes Innres aus,
Darauf beschenket er auf Morgen sie

Es klingt der Geige zartes Saitenspiel;
Schlagt bis das angehaunte Reh erschlafft.
Entrichtend Lust- und Freudenzoll,
Gelangen sie dem Monde gleich zur Sonne.
Mit tausend Feuerkuppeln überlost.
Hab' eine Wolke Sterne hingethan.
Von einem Heere Schöner hold umrecht.
Lacht er dem Morgen gleich vom Sonnenglanz,
Und wallet nach dem prächt'gen Zelte hin.
Zum Glück', zu tasten seiner Erde Staub.
Und lacht sie freudig wie die Rose an
Und nach der weiten Reise Ungemach;
Die er Suleiken zum Geschenk gebracht:
Wie viel mit güld'ner Müz' und Gürtelschmuck;
Vom Schweif zum Ohr getauscht in Gemmenglanz;
Wie viel von seltner Edelsteine Schatz!
Von fertiger Getränke Süßigkeit!
Mit guter Art Entschuldigung verbringend,
Und kehret vergnügt nach seiner Wohnung heim.

Suleicha erblickt den Asif Aegypten's durch eine Ritze des Zeltes, und klagt daß es nicht der längst Geliebte sey, den sie im Traume gesehen.

Das alte Schicksal ist ein bloßer Gaukler,
Es schlingt der Hoffnung Bande um ein Herz,
Es zeigt von ferne uns der Wünsche Frucht,
Als nun Asif dem Zelte sich genahrt,
Vergehet sie aus Begier ihn anzuschau'n.
»Mach' Mittel daß ich ihn nur einmahl sehe,
»Des Herzens Wunsch, er wächst in gierigem Maß
»Das Wasser in des Durst'gen Mund gestäuft
Als sie Suleiken so gedrängtes sah,
Und machte eine Ritze drein mit List,
Suleicha blickt durch diese Ritze nun,
»Ah! ruft sie, welch' ein sonderbar Geschick!
»Nicht der ist's, den im Traume ich gesehn,
»Nicht der, so des Verstandes mich beraube,
»Nicht der, der sein Geheimniß mir vertraut,
»Ach, hart behandelte das Schicksal mich
»Ich pflanzte Palmen, Dornen sprossen auf,
»Ich litt des Schatzes willen herbe Qual,
»Ich wollte duft'ge Rosen pflücken gehn,
»Der Durst'ge bin ich in der Wüste Sand,
»Schon klebt am Gaum die trock'ne Zunge mir,
»Da seh' ich plötzlich fern ein Wasser,
»Doch statt des Wassers fand ich dürren Sand,
»Das irrende Kameel auf Bergeshöh'n
»Von Felsenklippen ist mein Fuß zerfleischet,
»Da zeigt sich meinem blutverfüllten Aug'
»Hin will ich eilen zu dem Mutbigen,
»Ich bin der leidende Schiffbrüchige,
»Der Wellen Flut treibt mich mit Ungestum,
»Sieh, da erseh' ich plötzlich einen Kahn,
»Er nähert unverweilt sich meinem Blick;
»Wer in der Welt ist Herzbetaubt wie ich;
»Mein Herz entflieht, es schwand der Herzensfreund,

Erfind'risch in der Kunst der Menschenqual:
Dann löst er sie mit Hoffnungslosigkeit!
Und kränzt den Weg mit unermüdeter Qual.
Worin Suleicha mit der Zimme weilt,
Sie spricht zur Zimme: »Alte Trösterinn!
»Unmöglich däucht mir fernere Geduld.
»Als Hülfe uns der treue Freund verlagt;
»Verbrennt ihn, wenn es seinen Durst nicht löscht«
Umging sie, Mittel suchend, rings das Zelt,
Schaut wo 'm Reiserhürchens Fensterlein.
Es hohlt ihr trauernd Herz ein tiefes Ah.
»Welch eine Mauer stürzet auf mein Haupt!
»Den ich zu suchen so viel Qual erlitt:
»Des Herzens Zaum beraubtest mir entrig.
»Vom Wahnsinn zur Besinnung mich gebracht!
»Und Unglück brachte nur mir mein Gehirn!
»Der Liebe Saamen sät' ich — Kummer reift;
»Nun muß ich kämpfen mit der Drachen Wuth;
»Und seine Dornen ritzen meinen Saum.
»Der, Wasser suchend, jeden Ort umkreis't:
»Schon sprudelt Blut mir aus dem wunden Mund;
»Mit tausend Ungemache eil' ich hin:
»Den mir der Sonne Lichtstrahl schillernd wies.
»Bin ich, das wasserlos der Qual erliegt;
»Es fehle zum Glück'n, zum Weilen mir der Kraft;
»Den dem verlornen Freunde das Phantom.
»Doch ach! nichts er, — ein grimmer Leue ist's.
»Der nackt sich nur an einem Beve noch hält:
»Trägt bald zum Abgrund, bald zum Himmel mich;
»Ich bin entglückt, denn leicht scheint mir die Rettung,
»Ein Krokodill ist's das den Tod mir droht.
»Der Herzberaubten Unglückseligster!
»Ein Zeis liegt auf dem Herz, die Hand am Kopf.

»Erbarme, Himmel! meiner Leiden dich,
»Gelang' ich zum Beſitz des Freundes nicht,
»Zerreiſſe meines Rufes Hemde nicht,
»Ein Bündniß ſchloß ich mit des Herzens Wunſch,
»Verbrenne mich durch Schmerz mir Hand und Fuß,
Es flöhnte ſo die in die ſpäte Nacht,
Die jammert ächzend mit gebrech'nem Herzen
Da flattert der Erhörung Vogel auf
»Troſtloſe! hebe dein Geſicht empor,
»Nicht der Aſif Aegypten's iſt dein Ziel,
Suleicha, als ſie dieſe Stimme hört',
Verbannt von Mund und Lippen alle Klage,
In jedem Athemzug ein Zug von Blut,
Den Blick nach der Erwartung Bahn gewandt,
»Und öffne mir ein Pförtchen deiner Gunſt!
»Dann laß' mich immer eines Andern ſeyn;
»Laß' Niemand's Hand beſudeln meinen Saum!
»Daß meinen Goldſchatz mich bewahren heißt;
»Gib meine Schätze keinem Drachen Preis.«
Und blut'ger Thau glänzt' an der Wimper Rand;
Und krampfhaft wühlt ihr Antlitz ſich im Staub.
Und des verborg'nen Engels Stimme ruft:
»Denn leicht wird ſich der Knoten löſen:
»Doch ohne ihn erreichſt du es nie;
»Durch ihn gelangen zu der Wünſche Ziel;
»Unaufgehalten laßt er dein Silberſchloß (1).«
Reibt, Dank entbrannt, ihr Haupt im Staube ab,
Entſchloſſen Blut zu trinken Knospen gleich,
Der Gram verzehrt ſie, doch kein Laut verrath's.
Harrt ſie wie ſich der Knoten löſen wird.

Einzug Suleicha's in die Hauptſtadt Aegypten's im Geleite des Aſif.

Früh als das ſternbeſäete Firmament
Der Rath der Sterne aus einander ging
Als ſchon der gold'nen Sonne Strahlenglanz
Kömmt der Aſif im Königsgrunt und ſetzt
Die Reiter vorne, hinten links und rechts,
Ein gold'nes Zelt am Haupt der Glücklichen
Und Sattelſchmuck belegt am Fuß der Bäume,
Baum, Schatten, Sitz, Alles wallet fort,
Nun tönt der Freudenſänger lauter Schall,
Der Schall der Stimmen und des Rufes Hall
Der Pferde und Kameele häuf'ger Tritt
Bald reißt im ſchnellen Lauf ein neuer Mond,
Und bald erglänzt ein reigend voller Mond
Ward von des Pferdes Huf die Erde wund,
Den trunk'nen Reben auf den Sätteln folgt
Den in der Anmuthsſänfte Rubenden
Es jubelten Suleich a's Sclavinnen
Es freuet ſich Aſif mit ſeinem Haus,
Suleicha nur voll Schmerzen in der Sänfte
»Was, Schickſal! rief ſie, half du mit mir vor?
»Ich weiß nicht was ich dir zu Leide that,
»Du ſtahlſt im Traum mein unbefang'nes Herz
»Die kaum geloſten Wahnſinnsbande knüpft
»Da du mein Herz in Splitter haſt zerſchlagen
»Ach, konnt ich wiſſen daß, ſtatt Troſtes, du
»Viel Unglücks Feuermaale brannten mich,
»Wenn Seelen ſchmelzen die ſchon Hülfe heiße,
»Stellſt meiner Bahn des Truges Garn nicht auf,
»Du ſagteſt meinem Wunſch Erfüllung zu,
»Entzücken muß ein ſolch Verſprechen mich,
So redete Suleich a das Schickſal an,
Auf einmahl ſchallt der Wegekund'gen Ruf;
Und Tauſende zu Fuße und zu Pferd
Pflichtſchuldigſt bäte Aegyptens Großmeſſe,
Theils gold'ne Platten, Gold und Silberroll',
Der Nacht hellgeld'ne Aufbruchsſtern mel ſchlug,
Und ſammt der Nacht ſein Reiſebündel ſchnürte;
Wie Papagey- und Pfauenſchweif erſchien,
Den Mond vom Zelte auf die Sänfte hin;
Stellt er das Heer in ſchöner Ordnung auf.
Sieht Schatten ziehend wie ein gold'ner Baum,
Erbeichet ſich zu Eilen Glückſicher.
Und in der Mitte ſitzt die Selige.
Begleiter von der Laſtthiertreiber Ruf,
Erfüllt des Himmels und der Felder Flur.
Drückt Mond, Neumonde in den Sand;
Vom Huf geſtoßen, des Vollmonds Wang'n auf,
Und treibt den Neumond in ſein Nichts zurück.
Dient ihr als Pfühle des Kameeles Fuß.
Der Roſſe ergetſchlagend Wiehern nach;
Der Treiber ſchmetternder Trumpetenſchall,
Daß die Perl vom Trennungsthme fren,
Darin als Frau den Abgott zu empfahn'
Schwang ihre Seufzer hoch zum Himmel auf.
»Was raubſt du grauſam meine Ruhe mir?
»Daß du mich in der Qualen Abgrund warfſt?
»Und ich erwachte nur zu größrer Pein.
»Nun neuerdings dein launenhafter Sinn.
»Als thöricht daß bey dir ich Hülfe ſuche?
»Von meiner Heimath mich zu trennen ſannſt?
»Nun mehrt ſie noch der Fremde bitt're Qual!
»Was ſoll dann erſt dein Seelenſchmelzen ſeyn?
»Zerſtümmelt're meines Gleichmuth's Becher nicht!
»Verſprichſt die Ruhe meiner Seele mir:
»Doch ach! iſt dieß wohl mein verheißnes Glück?«
Das grauſam ſie aus ihrem Himmel ſtieß.
»Sieh das iſt Memphis und des Nils Strand'«
Umwimmeln froh des Stromes Blumenrand.
Um jene Saite hold zu überſtreu'n.
Theils Platten angefüllt mit Gemmenſchmuck.

(1) Hier ſind acht Verſe ausgelaſſen, deren wörtliche Ueberſetzung unverſtändlich, und deren nähere Erläuterung unanſtändig wäre.

Juweln tränken auf Suleicha nun
Von Gold und Perlen, die der Menge Hand
Des Lastthiers Huf betrat den Boden nicht
Wenn Juwlen spritzten unterm Pferdes Tritt,
So zogen Meilenweit die Reihen fort,
Voll Kaiserperlen ward der Holze Strom,
Und von dem Silber das man reichlich streut',
So ging es fort im königlichen Pomp,
Dem Erdenparadies, dem Sonn' und Mond
Ein Thron erhebt in dem Pallaste sich,
Den eines kunstverständ'gen Meisters Hand
Die Sänfte langt am gold'nen Throne an,
Doch unverharrscht war ihres Herzens Maal,
Ein Diadem drückt' man ihr auf das Haupt,
Doch unter dieser Königskrone ächzt
Juwelen freut man auf den Scheitel ihr,
Von Perlen, die selbst Huris neideten,
Wer wird auch da nach Kronen lüstern seyn,
Ach, wenn Verzweiflung in dem Auge perle,
Unselig jener, dessen wundes Herz

Wie auf die Rosenknospe Regen träuft,
Laut jubelnd freut, verschwand die Sänfte ganz;
Auf der mit Gemmen überstreuten Bahn,
War's ein Ruhm der mit dem Huf sich traf.
Stets Schmuck verstreuend an des Nieds Rand.
Zur Perlenmuschel jedes Fisches Ohr,
Das Krokodill zum silberschuppʼgen Fisch,
Und glücklich langt man im Pallaste an,
Erglänzen als des Ehrichs Zieget hier.
Erhoben über aller Throne Pracht,
Mit Gold und Perlen Laſtenweis belegt
Auf dem Suleicha als das Kleinod prangt.
Sie saß in Gold als wär's ein Flammenherd,
So glänzt sie zwischen Thron und Diadem;
Ihr armes Herz nur unter Bergestast!
Ihr dünkt's des herben Elends Regenguß;
Fast nur der Thräne Perle ihr ins Aug!
Wo man das Leben hundertmahl gewagt?
Strebt da für andre Perlen wohl noch Maurr.
Im Trennungsschmerze sich nach Thronen sehnt?

Suleicha durchweint Tag und Nacht von Jussuf getrennt.

Wenn der Geliebte ruht am Herzen,
Fliegt wohl der Schmetterling zur Sonne auf,
Der Nachtigall leg' hundert Sträuße vor,
Hat Sonnenglut den Lotos erst erwärmt,
Sehnt nach dem Taubetrunk der Durſtige ſich,
Suleicha fand an diesem sel'gen Ort,
Als Sclave dienet ihr selbſt auch Aliſ,
Es waren Mädchen rosendurſt'gen Leibs
Und Dienerinnen Herzen verwirrend,
Sammt Knaben lächelnd, süß wie Zucker,
Und Mohren hold aus Ambrathon geformt,
Bewohner des Harems der Reinigkeit,
Negyptens Frauen kamen sämmtlich nun
An Wuchs und Jahren ganz Suleichen gleich,
Suleicha stand im Versammlungssaal,
Sie spannt des Frohsinns bunten Teppich auf,
Und schien mit Jeder im Gespräche hier,
Zwar sprach ihr Mund mit dem in Wonne wie im Schmerz;
Vom Freund, mit dem in Wonne wie im Schmerz;
Es war ihr Körper bey der Menge nur,
Dieß war ihr Thun vom Morgen bis zur Nacht,
Kaum hüllt die Sonne sich in Ambraflor
Als sie des Freundes Bild in stiller Nacht
Und vor ihm fallend auf die steinern Knie,
Nach Sevkjern stimmend ihrer Rede Ton,
Und spricht zum Bilde: »O mein Seelenwunsch
»Und nanntest dich des Landes Geschweife,
»Denn dieser Ruhm schmückt mich als Diadem,
»Verlassen bin ich hier und Heimathlos,
»Wie lange noch, von diesem Maal gebrannt,
»Komm, sey der Lichtglanz meiner Herzensfinſtr,
»Von Liebe zur Verzweiflung hingeschleppt,
»Mein Leben freſſet jene Hoffnung nur,

Was sehnt es da nach Andrer Liebe sich?
Wenn schon im Todeslicht ihm Hoffnung glänzt?
Umsonſt! sie sehnt nach Rosenduft sich nur.
Blickt er dann wohl nach zu dem Mond empor?
Was soll ihm dann der reinſte Zucker wohl!
Was immer nur zur Pracht gehört bereit;
Nichts mangelt ihr von Gütten und von Gold;
Sie zu bekleiden Kost- und Juwelen,
Sie Banden ihres Wirks gewürzig statt,
Vom Haupt zum Fuße süß wie Zuckerrohr,
Gleich Engeln keusch und von Begierden frei,
Vertraute in Geschäften des Harems,
Mit Schönheit und mit Reizen ausgeschmückt,
Der Anmuth ihres Umgangs sich zu freun.
Wo Freund und Fremder im Gewühl sich drängt,
Das Herz voll Blut, die Lippe Lächeln voll,
Doch anderswo weilt ihr verpfändet Herz;
Doch waren Herz und Seele stets beym Freund.
Sie nur allein ein festes Band geknüpft;
Denn, ach! ihr Geist hegt andrer Sorgen Qual.
Dieß ihr Benehmen mit den Freundinnen.
Auf dem der Mond als Herrscher einsam thront,
Vor sich aufs Kissen holder Anmuth setzt,
Ihm ihrer Seele tiefen Kummer klagt;
Beginnt sie nun des Wahnsinns Trauerlang,
»Verwiesen hast du aus Negypten mich,
»Es werde ewig Ruhm und Ehre dir!
»Und Wonne nenn' ich's deine Magd zu seyn.
»Beraubt des Glücks mit dir vereint zu seyn;
»Zünd' ich davon des Elends Fackel an?
»Ein heilend Pflaster für mein Herzensmaal!
»Glab ein verborgner Engel Hoffnung mir;
»Vom Baum mir schattirend der Verzweiflung Staub.

Sieh, von ſeiner ew'gen Gnade
Hoffe ich das Paradies,
Wenn ich gleich an Schenkenthüren
Oft den Hüter hab' gemacht.

Daß noch meinem alten Kopfe
Juſufs ſüßer Mund liebkoſ't,
Iſt ein Lohn, um den in Zellen
Ich mich hab' verdient gemacht.

Wirf auf's wunde Herz den Schatten,
Meines Wunſches höchſter Schatz!
Denn es hat mein Haus die Liebe
Ganz dem Boden gleich gemacht.

Reuig bin ich, denn ich habe
Nicht geküßt des Schenken Mund,
Dummen lieh ich Ohren, leider!
Dieſes hab' ich dumm gemacht.

Such' auf ungewohnten Wegen
Zu erreichen deinen Wunſch,
Denn zerſtreute Locken haben
Mich verſammelt erſt gemacht.

Sitz ich im Diwan der Liebe
Oben an, ſo ſtaune nicht.
Jahre lang hab' ich den Diener
Von des Diwans Herrn gemacht.

»Dein Eifersüchteln, das mir mein Herz gebrannt,
»O Winterwolke vor meinem Auge ist,
»O Schlag zwei Zeit, in der du bist,
»Eh' ich dein Antlitz, weich' ich schnell zu Nichts,
»Verbarg den Sehnsuchtsthränen Ende,
»Du siehst mich nicht an meiner Stelle mehr,
»Den ew'gen Zeiten Erinnerung schwindet nur,
»Mein Wunsch hofft du in beyden Welten nur,
Der Morgen brach beym Selbstgespräche an,
Als nun der Morgenwind zu weh'n begann,
Was sprach sie wohl? — Zur sprach: »Ach, Morgenwind!
»Durchwehe Lilien- und Jasminen-Reih'n,
»Du neigst die Blätter im Tschemenklang,
»Du hebst den trunk'nen Bothe Liebender
»Ein zartlich Brüsten bringst vom Mädchen du,
»Dem wilden Wesen trauert mehr als ich,
»Mein Herz ist krank, o leihre deine Hand
»Mein Plätzchen gibt es auf der Erde Rund
»Du dringst durch Thüren, selbst durch eiserne,
»Erbarme meiner, der Verirrten, dich,
»Such' ihn zu der Beherrscher Königsstadt,
»In jeder Stadt frag' meinem Wunde nach,
»Durchspähe jede dunke Jünglingsflur
»Vielleicht erspähet der Zuversicht Spur
»Such' dann nach Chotan's duft'gem Moschusfeld
»Ein schlankes Reh, ihm ähnlich, haische dort,
»Und kehrst du heim aus jenen Gegenden,
»Wo der ein Rosenhain schwanken Trittes naht,
»Und fasst die eine Kascharne auf,
»Such ihn nun Augen weiter Liebe an
»Vielleicht den Helden schwul schaue ich
Dem traulen Morgen bey der Sonne Licht
Verstand sie, Stromerfüllt und klar'gen Aug's,
Und als die Sonne von den Tag erhellt,
Die rings um sie in Reihen aufgestellt,
Das Mädchen seinen Herzens, seiner Brust,
Es war des Nachts ihr Zustand, so des Tags,
Fühlt sie ihr Herz im Hauch zu gepresst,
Weil sieht sie da aus brandmarkteller Brust
Der sie vom Reisenwagsten erzählt
Weil eilt sie, gleich des Thales wildem Strom,
Und spricht ihm von der Qual die sie verzehrt,
Es bringt sie kummervolle Tage hin,
Wieder wohl kommt der geahnte Freund,
Auf dann, Dschamt! laß dein Bestreben seyn,
Weil sinket Hoffnung ist Sulekha's Herz,
Zu lange weilete ihres Herrens Pein.

»Verbringt mir unsers Wiedersehens Glück;
»Es spaht es allenthalben doch nach dir;
»Im Mond, in's Zeichen seiner Augen trifft.
»Voll meines Daseyns bunten Leppich auf,
»Verliere mich in Einsamkeitsfeyer;
»Und nimmst als Sterbe meiner Sterbe ein.
»Doch sind' ich dich, wo ich nur mich gesucht!
»Und' ich dich, ach! was spricht' ich dann von mir?«
Das sie zum hellen Tage fortgesinnet.
Einmal sie noch auf'rem Ton dieß Selbstgespräch.
»Duft Moschusluft in der Jasmine Schooß,
»Schon Hyacinthen auf der Rose Blatt!
»Und sieh, es tanzt der seligbannte Baum;
»Und weht's Rabe in des Jünglings Brust:
»Und lindert's den Schmerz des Trauernden;
»Sein Auge funkelt wehr der Trennung Schmerz.
»Es hauset sich mein Gram — komm trockne mich!
»In das du dich mir unversehens schmiegst:
»Und schließe man sie, bringst du zum Fenster ein.
»Durchstrahle ringsum aller Orte mir!
»Hinan die Stufen des Monarchen-Throns.
»Auf jedem Throne suche meinen Stab;
»Und seh' den Fuß an jedes Stromes Strand:
»Dem forschend Aug' an einen Baches Rand:
»Und nach den Lilliergallerien Sina's,
»Und suche hier ein Bildniß das ihm gleicht,
»Auf jedem Berge den dem Fuß erklimmt,
»Gedenke seiner und ergreif' es schnell!
»Von einem holden Zuhrer angelutet,
»Und lenke schnell den Zug in dieses Land:
»Im Reichen von der Hoffnung Rosenbaum.«
Ihn eilte auf des Tages Dammerlicht,
Sich unablaßig mit dem Morgenwind.
Erhelle', ihr ähnlich, sie der Mädchenkreis,
Sich sonnten trotz an ihrer Schönheit Strahl.
Betrug sie sich mit Sittsamkeit;
So ließen Monde, Jahre so dahin.
Dings eilt sie auf die dunke Blumenflur:
Und denkt zum Zelte ziemt der Laube sich,
Und vom Geheimniß ihres Herzensmaals;
In Thränen schwimmend hin zum Nilesstrand,
Und wenget Thranen in des Ufers Lauf.
Den Blick gewandt nach der Erwartung Bahn,
Wie er als Mond, als Sonne sie erscheint?
Bring' Kanaan's Mond von Kanaan.
Ihr Blick nahrt schmachtesvollen Schmerz.
Laßt uns sie trosten durch des Freunds Verein!

4. Medschnun und Leila,

(der vierte Theil des Fünfers)

bedarf keiner weiteren Anzeige, da dieses romantische Gedicht durch Herrn v. Chezy's geschmackvolle französische Uebersetzung (1), und Herrn Hartmann's Verdeutschung hinlänglich bekannt ist.

(1) Medjnoun et Leila, poeme traduit du Persan de Dschami par A. L. Chezy, Paris 1805.

5. Iskendername, das Buch Alexanders.

(Der fünfte Theil des Fünfers.)

oder wie es in einigen Manuscripten heißt, Chiredname i Iskender, das Weisheitsbuch Alexander's, macht den Beschluß der Sammlung romantischer Gedichte Dschami's, wie das Iskendername im Fünfer Nisami's, und der Spiegel Alexander's im Fünfer Chosru's von Dehli. Indessen haben diese drey Schlußgedichte der drey Fünfer fast nichts als den Nahmen Alexander's gemein, und sind übrigens sehr weit von einander verschieden. Während das Buch Alexander's von Nisami einzig und allein eine ausführliche Erzählung der Thaten des macedonischen Helden enthält, befaßt sich das Iskendername Dschami's meistens nur mit Moral, die er den persischen, indischen und persischen Philosophen bey jeder Gelegenheit in den Mund legt, und sich der Geschichte Alexander's nur als eines Hafpels bedienet, daran den Faden allgemeiner Weisheitslehre abzuwinden. Außer der Geburt und dem Tode des Helden ist von den zahl- und fabelreichen Begebenheiten fast gar keine Rede, und der einzige Standpunct, wobey der Dichter verweilet, ist der Regierungsantritt Alexander's nach dem Tode seines Vaters Philipp. Bey dieser großen und wichtigen Gelegenheit überreicht dem jungen Regenten jeder der berühmtesten Philosophen ein Buch der Weisheit (Chiredname), das er sorgfältig benützt, daß er zuletzt selbst eines verfertiget. Es folgen also ihrem Hauptinhalte nach die Weisheitsbücher von Aristoteles, Plato, Sokrates, Hippokrates, Pythagoras, Galenos, Hermes, und endlich von Alexander selbst, stammt den Lehren seiner Mutter, die ihm einen moralischen Brief schreibt, den er kurz vor seinem Tode beantwortet. Nach seinem Hinscheiden folgen die Todesklagen von neun Philosophen, und ihre Trostgründe; das Condolenzschreiben des Aristoteles an die Mutter Alexander's und ihre Antwort darauf; endlich allgemeine Betrachtungen über die Vergänglichkeiten menschlicher Dinge; und der Schluß des Fünfers, dessen einzelne Gedichte bald mit den fünf Fingern der Hand, mit fünf Schätzen, mit den fünf Wandelsternen, mit einem fünfköpfigen Drachen (dem Hüther der Schätze), und mit den fünf Sinnen verglichen werden. Hieraus erhellt, daß die Sammlung von sieben Gedichten oder der Heerwagen Dschami's erst später, aus eben diesem Fünfer, mit Hinzusetzung von zwey anderen, entstanden ist.

Das Iskendername beginnt mit der folgenden erhabenen Anrufung.

O Gott! Vollkommenheit ist dein!
Die Schönheit überragt die Sonne,
Ich heiße dich nicht hoch, nicht viel,
Du bist das Höchste und das Tiefste,
Du bist allein und sonst ist Nichts,
Doch, über die Vernunft erhaben,
Du bist verborgen, offenbar,
Die Welt ist eine leere Tafel,
Das erste Wort ist die Vernunft,
Das Worte lehres ist der Mensch,
Vom Anfang bis zum End' des Werks,
Ist Ein Verzeichniß deiner Gnaden,
Ich sag' nicht: es sind tausend Eimer,
Das Paradies ist deine Flur,
Mein Finger rollt, mein Rücken wirbelt
Das Weltrad ist dein Rosenkranz
Ich sing' dir ewig Lob und Preis,
Die widerstreitenden Naturen
Der Welten Schreiber, Herrschaft dein!
Und die Vollkommenheit die Schöpfung.
Am Nichts erkenn' ich dich gebunden.
Des Wesens Wesen bist du selbst.
Horen bleibt zu erortern Nichts;
Wie soll, Unwiss'ender, ich dich kennen!
Im Auge und im Herzen klar.
Worauf der Schöpfung Werk du schriebst.
Womit das ganze Werk begann.
Womit das Werk beschlossen ward.
Wenn' jener zählen kann die Worte,
Sind Nichts als Nahmen deiner Huld.
Denn es sind Tausende der Tausend.
Wer kann des Dasyns Ziel sich denken!
Den Rosenkranz, die Lobkorallen.
Und Sonn und Mond sind die Korallen.
So lange sich die Sphären dreh'n.
Hast du in Einigkeit gebracht.

Du mischest Feuer mit dem Wasser,
Aus ihrem Frieden sproß das Gute:
Er füllt die Minen mit Juwelen,
Aus diesem Frieden sproß das Leben,

Du bingst die Erde in die Luft.
Der Dinge Besten ist der Frieden!
Die Erde mit der Bäume Schmuck;
Und aus dem Leben Festigkeit, u. s. w.

Schlußverse des ganzen Fünfers.

Komm, Schenke, bring das Glas zur Feyer,
Benetzt das Glas die Lippen mir,
Komm Sänger, komm, und schlag die Laute,
Ich zieh' aus Herz beym Ohr heraus,

Der Wein sey warm und hell wie Feuer.
Verbrenn' ich Federn und Papier.
Vom höchsten bis zum tiefsten Laute.
Ich bin ganz Ohr und trinke Wein.

Dieser Uebergang von Ausiprüchen der höchsten Weisheit in einen Aufruf zum Genusse des Lebens, mit dem Dschami sowohl im Tohfetol-ebrar, als im Subhetol-ebrar seine Sittenlehre endet, ist keine Neuerung, sondern ganz im Geiste der ältesten persischen Dichter, und findet sich häufig bey Firdussi, der auf diese Weise gewöhnlich die einzelnen Gesänge seines großen Werkes beschließt.

Als Probe der Weisheitsbücher, welche den Hauptinhalt des Iskendername ausmachen, stehe gleich der Anfang des ersten Buches des Aristoteles hier:

Er fing beym Nahmen Gottes an,
Dem Herz sey des Verborgnen Quelle,
Die Zunge spreche das Gesetz
Schon ihn die Worte anzunehmen
Die Ros' ist besser als die Lilie,
Der Herr erwartet von den Dienern
Ist gnadig, daß sie gnadig seyen,
Er nahet sie in der Großmuth Fluth,
Bedeckt Sünden mit Verzeihungsthau,
Er leitet sie geraden Pfad,
Er gibt und nimmt auf seinen Wegen,
Behandle nicht dein Volk mit Harte,
Sey gutig, gnadig und barmherzig,
Die Welt ein Berg, dein Thun ein Schall,
Wie gen den Berg dem Handeln schallt,
Was du gesprochen, horest du,
Der Zweig den du auf Erden pflanzest
Bringt guten Nahmen dir als Frucht
Wenn du dich seinem Schutz empfiehlst,
Es wird vor dir der Feind erzittern,
Hinwieder wenn du Boses thust,
Geschahe bleiben ungethan,

Und ließ darauf die Wünsche folgen.
Ergebung öffne dir das Auge!
Und willig höre es das Ohr.
Und nicht sie freventd abzuweisen.
Weil jene Ohr und die ganz Zurg' ist.
Das, was er ihnen selber thut,
Thut Gutes, daß sie Gutes thun;
Daß Andere sie wieder nähren,
Will daß die Menschen so vergeben;
Daß Andere sie wieder führen;
Er nimmt nichts als was er gegeben.
Gib ihnen wie dir Gott gegeben,
Denn alles kommt von Gottes Huld.
Der Widerhall ist die Vergeltung.
So tönt Vergeltung dir zurück;
Was du gethan, wird dir vergolten.
Und pflegst mit reiner Muttermilch,
Schon hier, und dort des Schopfers Huld.
So fallet dir nichts Schweres vor.
Und alle Dinge werden leicht;
Trifft dich der Pfeil des Unglücks sicher,
Und ferne flieht das Glück dem Herz, u. s. w.

Von den erzählenden Stellen gibt die den Berg Kaf betreffende, einige Umrisse dieser Gegend des orientalischen Fabelgefildes an, in dem Abschnitte:

Erzählung wie Alexander auf seiner Meerreise zum Engel des Berges Kaf kam, und von ihm Rath begehrte.

Der Weltbeherrscher Alexander,
Entnahm das Heer dem festen Land
Es wesserte ihm der trockne Mund
Er ließ das Heer an dem Gestade
Er ging auf Fluthen wie auf Erden,
So lief er ohne Furcht und Scheu

Durch Weltenso'rung weit berühmt,
Und fing das Meer an zu beschiffen;
Nach einer Reise auf der See.
Und ging allein hin übers Meer.
Besorgte nicht das Untergehn.
Auf Wogen wie auf weitem Feld,

Bis er zuletzt, nach manchem Umweg,
Da sah er einen mächt'gen Engel
Er fragte ihn: Wie heißt der Berg?
Und was machst du dir für Gedanken,
Der Engel sprach: Der Berg ist Kaf,
Ich halte ihn mit meinen Händen
So Erd' als Wasser dieser Welt
Und führt der Herr der Erd', dem Wasser,
In einem Ru vom Grunde aus,

Hin zu dem Berge Kafe kam.
Den Saum des Bergs mit Händen haltend.
Was ruhst du hier an diesem Berg?
Daß du ihn nur den Händen haltest?
Stets früh und spät der Erde Anker.
Daß er nicht von der Stelle weiche.
Von hier aus seinen Grund erhält;
Erschüt're ich sie mit Gewalt,
Durch dieser Adern festen Halt, u. s. w.

Todtenklage des ersten Philosophen vor dem Leichname Alexanders.

Er sprach: Ihr, die ihr mich verstehl,
Seht was die Zeit an ihm gethan,
Der Himmel raubte ihm die Krone,
Was Hartes man erfahren kann,
Erst gab es ihm den Vollgenuß,
Und zeigte ihm im schönsten Licht
Nun hat es sich von ihm gewendet
Vom Glück das schlaft, und jetzo wacht
Weg solche Zauberlippen schweigen,
Doch wenn zerstört die Rast erscheint,

Des Schadet Zustand selber sieht,
Das schiefe Loos was es gethan.
Und hieß ihn von der Herrschaft Throne,
Das that das leid'ge Loos ihm an.
Befestigte des Thrones Fuß,
Der Herrschaft lachend Angesicht.
Und Schmerzensdolche ihm gesendet.
Erbarme, o Verker, du die Macht!
Soll Blut entträufeln deinen Zweigen;
Was nützt es wenn die Welke weint!

Klage des zweyten Philosophen im Nahmen Alexanders.

Ich kam aus einer weiten Welt
Mit ungetrübtem Verstand,
Die Trennung raubt mir den Verstand,
Weil ich nun einmahl war hienieden,
Zuversichtlich dacht' ich her und hin,
Der Wüste Weg schmerzt ich nicht ab,
Zerrissen habe ich den Schleyer
Doch Wunder! daß nach solcher Qual
Und heute wo ich geh' von hinnen,
Wie kann von gutem Glücke sagen,

In dieses enge Erdenzelt,
Mit schlichtem Herz und leerer Hand,
Der Thron' im Auge ist verbrannt.
Vor Hoffnung wie und Furcht beschieden.
Mit wüster Seele, leerem Sinn.
Kam ich zum Ziele? Nein! zum Grab.
Und athme freylich jetzo freyer;
Mein Herz Nichts fing im Jammerthal,
Mir Herz und Augen blutig rinnen.
Wer solche Hörte muß ertragen!

Gemischte Werke Dschamis.

1. Aus dem Beharistan oder Fruchtgarten.

Aus dem ersten Buche.

Scheich Schubli wurde eines Tages krank in das Spital getragen, eine Schaar Volkes ging hinter ihm her. Wer seyd ihr? fragte Schubli. Deine Freunde! sagten sie. Schubli warf einige Steine nach ihnen, die er bey sich hatte, und sie liefen davon. Kommt zurück, rief Schubli, ihr falschen Prätendenten; Freunde fliehen nicht vor Freunden, und bekümmern sich um Steinwürfe nicht.

Ein Freund ist, wer, behandelt als ein Feind,
Wirft du ihm nach auch tausend einen Stein

Noch um viel freundlicher als ehr erscheint.
Wird fester noch der Bau der Freundschaft seyn.

Abu Ali Rudbari sagt: Das engste Gefängniß sey die Gesellschaft der Gegner.

Wiewohl für Liebende ein Kerker ist,
Es ist nur so doch dem Gefängniß enger,

Ein jeder Ort wo nicht das Lieben ist.
Als wo ein Kreis von Nebenbuhlern ist.

Aus dem zweyten Buche.

Ibn Mokanaa erzählt, daß ein indischer König seine ganze Bibliothek, womit hundert Kameele beladen, in vier Maximen zusammen zu ziehen befahl; es waren die folgenden:

Sey gerecht als Fürst.

Acht nur Gerechtigkeit der Schah,
Es rettet ihn Gerechtigkeit

So folget ihm die Ruhe nach.
Von den Bedrängnissen der Zeit.

Sey gehorsam als Unterthan.

Aus Völkerungehorsam sprießen
Wo Dornen nur die Schollen sprießen,

Der Fürsten ungerechte Thaten.
Die sollen da gedeih'n die Saaten?

Sey mäßig um gesund zu seyn.

Das Beste zu entgeh'n den Leiden,
Mit leerem Magen nur sey' dich zu Tisch,

Und alle Aerzte zu vermeiden:
Und eh' du ihn gefüllt, erheb' dich frisch.

Die Weiber seyen eingezogen.

Es sehe nie das Weib den Fremden an,
Das Weib soll wie den fremden Mann anseh'n,

Und wär' er gut wie (1) eines Auges Mann.
Und wär' er wie der Mond am Himmel schön.

Aus dem dritten Buche.

Die Günstlinge der Fürsten gehen auf hohen Bergen einher, stürzen aber zuletzt durch das Erdbeben der Ungnade in den Abgrund. Kein Zweifel also, daß sie desto schwerer fallen, je höher sie standen, und desto leichter, je niedriger.

Der Fürsten Gunst ist ein Gebäu,
Je höher du dann fällst herab,

Das du nicht sollst erklettern frey.
Um so viel tiefer ist dein Grab.

Aus dem vierten Buche.

Aßmai erzählt: Ich hatte einen freygebigen Freund, den ich oft besuchte, und von dem ich nie mit leeren Händen ging. Eines Tages ließ mich der Thürhüther nicht ein, setzte aber hinzu, daß die Ursache kein Mangel an Freundschaft, sondern bedrängte Vermögensumstände seyen, in denen sich sein Herr befinde. Ich schrieb diesen Doppelvers auf einen Zettel, den ich dem Thürhüther gab:

Wenn der Großmüthige zu Haus sich berget im Schleyer vor Freunden,
Was für ein Unterschied ist zwischen der Großmuth, dem Geiz?

Bald darauf kam er zurück mit einem Beutel von fünfhundert Dukaten, und einem Zettel worauf geschrieben war:

Wenn's dem Großmüthigen fehlt an Geld den Freund zu beschenken,
Zieht den Schleyer er vor dem Begehrenden vor.

Das schien mir seltsam, und ich nahm mir vor, den Chalifen Mamun damit zu unterhalten. Woher kennst du Aßmai? fragte er, als er mich erblickte. — Vom Freygebigsten der Araber. — Wer ist das? — Der Geber dieses Beutels, den ich niederlegte. Der Chalife, als er den Beutel betrachtet hatte, erröthete und sprach: Das ist das Siegel meines Schatzes, bringe mir den Geber! — Ich bat den Chalifen mir

(1) Der Augapfel, der auf persisch Merdümi tscheschm, d. i. der Mann des Auges heißt, indem die Perser darin einen Mann, wie die Araber ein Mädchen, die Engländer eine Kugel (ball), die Deutschen einen Apfel, und die Franzosen gar nur eine Flamme (prunelle) sehen.

einen ſeiner inneren Hofbeamten mitzugeben, in deſſen Geleite ich den Geber abhohlte, und mit ihm vor dem Chalifen erſchien. — Biſt du nicht, redete der Chalife meinen Freund an, derſelbe, dem ich geſtern dieſen Beutel ſchenkte, weil er mir ſeine Armuth klagte, und nun ſchenkſt du denſelben für ein Diſtichen an Aßmai weg? — So wahr Gott lebt! antwortete mein Freund, ich hatte nichts übertrieben; es iſt reine Wahrheit was ich von meiner Armuth ſagte. Allein ich wollte den Aßmai eben ſo wenig von mir laſſen, als der Chalife mich. Der Chalife befahl hierauf ſowohl ihm als dem Aßmai jedem tauſend Ducaten auszuzahlen.

Gebt dem Freygebigen das Geld im Beutel aus, Am beſten thut er dann, wenn er zuſchließt das Haus.
Es heißt bey ihm die zugeſchloſſne Thür: Der Beutel Geldes iſt geſchloſſen nie.

Aus dem fünften Buche.

Dem Chalifen Harun Al-raſchid ſchenkte der Weſir von Kufa einen Sclaven, der eine ſehr ſchöne Stimme hatte. Am erſten Tage nach der Abreiſe ſang er dieſe Verſe:

Wer durch die Trennung von dem Freund des Blutes mich beraubt, Er ſchlüge beſſer ab vom Leibe mir das Haupt.
Klag' nicht des ein'gen Trennungstages Wehen, Es werden Monath noch und Jahr vergehen.

Harun fragte ihn aus; er erfuhr, daß er eine Geliebte zu Kufa zurückgelaſſen habe, und ſchenkte ihm aus Mitleiden die Freyheit. Der Weſir ſagte: Schade iſt's, einen ſo ſchön ſingenden Vogel in Freyheit zu ſetzen. Harun erwiederte: Noch mehr Schande wäre es, einen ſo hochfliegenden Sänger in den Käfich einzuſperren.

O du, den das Geſchick zum Schad erkoren, An den der Sclav' die Freyheit hat verloren,
Schenk', Freyheit dem Vierfreyen ſüßer Triebe, Er wird hiedurch zum Sclaven deiner Liebe.

Aus dem ſechſten Buche.

Ein Araber, der ein Kameel verloren, rief aus, daß er dem der es brächte, zwey Kameele dafür geben wolle. Was für ein Kameel iſt denn dieß? fragte man ihn. — Ihr kennet nicht, ſprach er, die Freude das Verlorne wieder zu finden.

Sag nicht gar wenig iſt was du verloren haſt, Aufgaben ſollſt du nun das Suchen ſonder Raſt.
Von Kennern ward der Satz als Wahrheit längſt bewährt: Des Fundes Freude iſt viel großer als der Werth.

Zwey Poeten ſaßen einſt zu einer ſehr warmen Schüſſel Palude nieder. Der eine ſprach: es iſt heißer als der Schwefelflutt, den man über dich heut oder morgen in der unterſten Hölle ausgießen wird. — Du wirſt's dort leicht haben, antwortete der andere, du darfſt nur ein einziges deiner Diſtichen recitiren, um die ganze Höllenmaſſe abzukühlen. Ein anderer ſagte:

Ein Vers aus deinem Kopf geboren, Geſchrieben an der Hölle Thoren,
Vertreibt daraus des Abgrunds Glueh. Und macht zu Eis des Teufels Blut.

Die biographiſchen Notizen des ſiebenten, und die Apologen des achten Buchs ſind bereits in der Anthologia persica benützt worden.

2. Tedſchniſſol-lughat, oder Wortſpiele.

Dſchami's Werk, Tedſchniſſol-lughat, d. i. die Wortſpiele, enthält eigentlich nur Buchſtabenſpiele, nämlich Wörter, welche mit denſelben Buchſtabenzügen geſchrieben, aber nach der Verſchiedenheit der Punktirung verſchieden geleſen werden, und verſchiedene Bedeutung haben. Hierauf folgen einige Synonyme und Wörter mit verdoppelter Sylbe, wie Semſem, Demdem, Bülbül, Düldül, u. ſ. w. Den Beſchluß machen die Benennungen einiger merkwürdigen Dinge, in Verſe zu-

sammengefaßt, zur Erleichterung des Erlernens für seinen Sohn, für den er dieses kleine Büchlein zusammenschrieb, wie bey uns das Quae maribus und Simplicium loges. So belehret er ihn über die sieben Quellen des Paradieses, die sieben Schriftarten, die drey Abtheilungen des Bechers Dschemschid's, und die neun Edelsteine.

Die sieben Quellen des Paradieses.

Der Quellen sieben sind im Paradiese,
Sie heißen Selsebil und Sendschebil,
Die von dem Baum des Lebens (1) strömen aus;
Tesnim, Main, Kewser, Kafur und Mim.

Die drey Linien des Bechers Dschemschid's.

Drey Linien gibt es auf dem Glas Dschemschid's (2),
Die erste heißt Bagdad, Efrat die zweyte,
Wodurch erhoben ward der Ruhm Dschemschid's.
Die dritte Dschur; merk' du's, o Freund!

Die sieben Schriftarten.

Der Schriften, welche man gebraucht, sind sieben (3):
Talik, so insbesondres Persern eigen,
Sulus, Rihan, Rikaa, Mohakak, Neschi.
Ist aus der siebenten Tewkii entstanden.

Die neun Edelsteine.

Es sind neun Edelstein' im Meer und Minen;
Türkis, Spinell, Saphir, Smaragd, Koralle,
Trägst du, kann ich mit ihren Nahmen dienen.
Diamant, Onux, und Perlen zweyerley (4).

Prosaische Werke Dschami's.

Seine Geschichte des Mysticismus.

Die beste Geschichte des Mysticismus der Sofis, und der Classen ihrer Scheiche ist das Werk Dschami's Nefthatolins, der Hauch der Menschheit, dem das ältere vom Mufti Ismail Abdol-

(1) Tuba, der himmlische Lotos- oder Lebensbaum, der sich in allen Mythologien im Paradiese vorfindet. In der indischen und persischen, in der skandinavischen, finnischen und in der ägyptischen. So sieht man denselben auf einem Mumiensarge des kaiserlichen Kabinets zu Wien abgebildet, und eine Gottheit gießt aus den Aesten desselben den Quell des Paradieses aus, der nach der mohammedanischen Religionslehre unter dem Wurzeln des Lebensbaumes hervorströmt. (S. die hiezu gehörige Abhandlung in den Fundgruben des Orients V. Band).

(2) Das Glas Dschemschid's ist der heilige Kelch, der sich in den Händen griechischer und ägyptischer Gottheiten, in dem Kelche der Parsenpriester, in dem Saint Graal wieder findet.

(3) Von diesen sieben Schriften ist Talik die gewöhnliche persische in Handschriften, welche aus der Geschäftsschrift Tewkii entstanden ist. Neschi oder Jakuti ist die gewöhnliche Koranschrift, welche aus der kufischen hervorging. Sulus ist eine Art von großem verschlungenem Neschi, nur zu Inschriften gebraucht. In Rikaa werden Bittschriften und gewöhnliche Geschäftsbriefe, in Rihani Diplome geschrieben.

(4) In der zu London 1811 erschienenen zweyten Ausgabe der englischen Uebersetzung dieses kleinen Werkes ist Sümerrüd falsch als Diamant statt Smaragd, Merdschan falsch als Smaragd statt größere Koralle, Laal falsch als Rubin statt Spinell, und Besfid und Elmas falsch als zwey Korallenarten übersetzt worden, während das erste eine kleine Art von Perlen, und das zweyte einen Diamant bedeutet. Die Uebersetzung des Jakut als Topas (wofür hier Saphir steht) läßt sich in so weit rechtfertigen, als der gelbe Jakut der orientalische Topas ist. Eigentlich heißt Jakut die ganze Edelsteinart, welche die Edelsteinkundigen erst seit zwanzig oder dreyßig Jahren in Europa mit dem Nahmen Telesie ode Corindon bezeichnen, und deren vornehmste Art der Saphir ist.

laß Ben Mohammed Alanßari aus Herat zum Grunde liegt, das aber im alten Dialecte von Herat geſchrieben, und alſo zum Theile unverſtändlich geworden war. Der gelehrte Weſir Mir Alischir munterte den Verfaſſer im Jahre der Hedſchira 881 (1476) auf, es umzuarbeiten, und mit chronologiſchen Daten über die Geburts- und Sterbejahre der berühmteſten Scheiche zu vermehren. Die Einleitung dieſer Biographien der Sofis enthält die Abſtufung des Verdienſtes auf dem Wege der äußeren und inneren Vervollkommnung (1), wovon ein gedrängter Auszug wegen der mächtigen Einwirkung des Myſticismus auf perſiſche Poeſie hier an ſeinem Platze zu ſeyn ſcheint.

Die Lehre der Sofis: 1. Von der Heiligkeit.

Die Heiligkeit (Welajet) oder die Annäherung zu Gott (denn Weli ein Heiliger heißt urſprünglich der Nächſte) iſt zweyfach, die allgemeine und beſondere. Die allgemeine, welche auf dem gewöhnlichen Wege äußerer Religionsübungen und Pflichterfüllung, die innere, die auf dem Wege innerer Betrachtung und Anſchauung erworben wird. Dieſe (der eigentliche Myſticismus) iſt die Vernichtung des Dieners in Gott und ſeine Fortdauer mit ſelben, und der Heilige iſt in dieſem Sinne der in Gott ſich vernichtende und dann mit ihm fortdauernde Diener. Die Vernichtung (Fena) iſt das Fortſchreiten zu Gott, die Fortdauer (Beka) iſt das Fortſchreiten (Seir) in Gott. Nach der Definition Abu Ali Dſchurdſchani's iſt der wahre Heilige, der ſich in ſeinem vergänglichen Zuſtande vernichtet, und in der Anſchauung Gottes fortdauert ohne Willkühr über ſeine eigene Seele und außer Beyſtand als in Gott. Der große Scheich Ibrahim Edhem antwortete einem der ihn um den wahren Pfad zur Heiligkeit fragte: Verlange Nichts von dieſer und jener Welt, thu auf dich ſelbſt Verzicht wegen Gott, und wende dein Geſicht zu ihm. Dieſer höhere Grad von Heiligkeit ſetzt aber immer die vollkommene Erfüllung des Geſetzes voraus.

2. Von der Erkenntniß (Maarifet) (2); dem vollkommen Erkennenden (Al-aarif); dem unvollkommen Erkennenden (Al-motearif), und dem Unwiſſenden (Al-dſchahil).

Die Vorbereitung zur Erkenntniß iſt die Wiſſenſchaft (Ilm), ohne die ſich keine vollkommene Erkenntniß denken läßt, ſo wie hinwieder alle Wiſſenſchaft oft ohne Erkenntniß zu nichts führt. Die Erkenntniß iſt nach der Definition des Terdſchumetol awarif (Dollmetſch der Erkennenden) die vollkommene Unterſcheidung des Bewußten in allen einzelnen Formen. Wer auf dem Wege klarer wiſſenſchaftlicher Einſicht erkennt, iſt der vollkommen Erkennende;

---

(1) Dieſer Weg der äußeren und inneren Vervollkommnung iſt derſelbe, den Porphyrius den ägyptiſchen Prieſtern beylegt, indem er von ihrer Vervollkommnung auf dem Wege der Θεωσις, d.i. des äußeren Schauſpiels (der Büßungen) und der Θεωρια, d.i. des inneren Anſchauens (des beſchaulichen Lebens) ſpricht.

(2) Die Erkenntniß (Maarifet) entſpricht vollkommen der griechiſchen γνωσις, und die drey Claſſen der Menſchen vollkommen den drey Claſſen der Valentinianer in geiſtige (πνευματικοι), ſeeliſche (ψυχικοι) und materielle (υλικοι). Die Wurzel des Wortes Maarifet iſt Arf oder Urf, worin eine Verwandtſchaft mit Orpheus zu liegen ſcheint, welcher ein Aarif, d.i. vollkommen Erkennender, oder gänzlich Eingeweihter war. Die Erkenntniß (Maarifet) führt dann wie die Gnoſis zur Erkenntniß der göttlichen Weisheit (Taſſawuf, Σοφια).

wer dieselbe aber verschmäht, und bloß durch eigene Betrachtung zu erkennen lernet, der unvollkommen Erkennende. Die vollkommene Erkenntniß des Herrn besteht in der Unterscheidung seines Wesens und seiner Eigenschaften in allen einzelnen Formen des vergänglichen Zustandes irdischer Dinge.

3. Von den vollkommenen Sofis (Sofi); den unvollkommenen Sofis (Motaßawwuf); den Mystischen (Melamie) und den Armen (Fakir), und dem Unterschiede derselben.

Im zehnten Abschnitte des dritten Hauptstückes des Dollmetsches der Erkennenden werden die Pilger des Weges der Vollkommenheit nach ihren Graden in drey Classen eingetheilt. Die ersten und höchsten sind die am Ziele Anlangenden (Wasilan); die zweyten oder mittleren die auf dem Wege Wandernden (Salikan); die untersten, die sich Aufhaltenden oder Stillstehenden (Mukiman). Die Ersten sind die Nächsten an Gott; die Zweyten die Gerechten; die Dritten die Bösen. Die Ersten sind die Scheiche der Sofis, die eigentlich Vollkommenen, welchen es gelungen, das Ziel zu erreichen, und welche einander auf demselben Wege der Vervollkommnung leiten. Diese zerfallen in zwey Classen: in die welche nur Gott und sein Angesicht, und in die welche bloß das Paradies und die ewige Seligkeit suchen. Die erste Classe begreift drey, und die zweyte vier Unterabtheilungen in sich, welche die sieben Stufen der Leiter des beschaulichen Lebens ausmachen, in der folgenden Ordnung: Diejenigen, welche Gott bloß seinetwegen suchen, sind vollkommene Sofis (Sofi), unvollkommene Sofi (Motaßawwuf), und die Mystischen (Melamie). Die vollkommenen Sofis stehen auf dem höchsten Gipfel der Vollendung; den unvollkommenen Sofis ist es zwar gelungen, sich von einigen der irdischen Banden, aber nicht von allen loszumachen, und sie sind daher nur halbe Sofis. Die Melamie aber oder Mystischen wandeln zwar auf dem wahren Pfade, setzen aber ein übelverstandenes Verdienst darein, alle ihre guten Werke zu verheimlichen, so daß sie eben so viele Mühe anwenden, ihre verdienstvollen Handlungen den Augen der Welt zu entziehen, als Lasterhafte sich Mühe geben ihre bösen Werke zu verstecken. Einige haben diese Classe daher sehr gut so definirt: daß ein Melamie das Gute nicht zeige, und das Böse nicht verstecke. Wiewohl sie auf einem großen Grade der Vollkommenheit stehen, so ist doch der Schleyer, welcher die Einheit und Erkenntniß Gottes verbirgt, vor ihren Augen nicht gänzlich gelüftet, und sie unterscheiden sich hiedurch von den wahren Sofis, in denen alle Hülle irdischer Rücksicht und Persönlichkeit vernichtet ist, die das Gute wirken unbekümmert es zu verstecken oder es zu offenbaren, nach dem Erforderniß der Umstände. Die folgenden vier Classen sind die Unterabtheilungen derjenigen, welche Gott nicht seiner selbst, sondern um des Paradieses und des ewigen Lebens willen suchen. Es sind die Eremiten (Sahid), die Armen (Fakir), die Gottesdiener (Chudam), und die Andächtigen (Abid). Die Eremiten, erleuchtet durch das Licht des Glaubens, verachten die Herrlichkeiten der Welt in Vergleich der Freuden des ewigen Lebens; sie unterscheiden sich also von den Sofis, die auf einem viel höheren Grade der Vollkommenheit stehen, weil sie im Anschauen göttlicher Schönheit dieser und jener Welt vergessen. Die Armen oder die eigentlichen Fakire besitzen nichts von den Gütern der Welt, und entsagen aller irdischen Habe aus einem der folgenden drey Gründe: Erstens aus Furcht ewiger Strafe, und um die Rechenschaft am Tage des Gerichts zu erleichtern; zweytens in Hoffnung ewiger Belohnung, und um sich den Eintritt in das Paradies zu versichern, denn der Armen ist das Himmelreich; drittens um das Gemüth leichter zu sammeln, und ruhiger zu leben. Sie stehen zwar in so weit über dem unvollkomme-

nen Sofi, und über dem Mystischen, aber weit unter dem wahren Sofi, der nicht einmahl weiß ob er etwas besitzt oder nicht, und im Anschaun Gottes seiner selbst vergißt.

Der Fakir, der bloß Fakir ist, wird von dem Ewigen noch durch den Schleyer seiner Armuth, d.i. durch den Willen und die Absicht arm zu seyn, getrennt, während der wahre Sofi gar keinen Willen hat, sondern so in Reichthum wie in Armuth seinen Willen im Willen Gottes vernichtet. Die Armuth oder der Zustand eines Fakirs ist daher unabhängig von dem eines vollkommenen Sofi. Mehrere Scheiche haben zwar diesen Zustand gewählt, weil die Heiligen und Propheten arm sind, aber er ist dem Sofi nur zufällig nicht wesentlich. Der Unterschied zwischen dem Eremiten und Fakir ist, daß der Erste von der Welt abgeschieden lebt, während der Andere auch mitten in der Gesellschaft der Menschen allen Gütern entsagen kann.

Die Diener Gottes weihen sich dem Dienste der Heiligen und derer die Gott suchen, sie erfüllen genau die Pflichten der Religion, und üben die der Wohlthätigkeit aus; dieß haben sie mit den Sofis gemein, nur mit dem Unterschiede, daß jene, des ewigen Lebens willen so handelnd, unter die Gerechten gehören, diese aber, welche nur wegen Gott und nicht ihrer Seele wegen handeln, den Nächsten oder Cheubini (Mokarribin) zugezählt werden. Die Andächtigen beschäftigen sich vorzüglich mit den äußeren Uebungen der Religion, als Fasten, Bethen, Almosengeben, und unterscheiden sich hiedurch von den Vorhergehenden, welche zuvörderst die Werke der Wohlthätigkeit vor Augen haben. Von den Sofis trennt sie derselbe Unterscheidungsgrund, daß die Andächtigen nämlich bloß von der Hoffnung ewiger Belohnung aufgemuntert, die Sofis aber Gott bloß seiner selbst willen dienen.

Der Unterschied zwischen den Wohlthätigen und Einsiedlern, den Armen und Andächtigen ist, daß zur Wohlthätigkeit und Andacht weder Einsamkeit noch Armuth erfordert wird, indem sich der Zustand derselben sehr wohl mit dem Besitze von Gütern und dem Leben in der Welt vereinigen läßt.

Zu jeder dieser sieben Grade der Stufenleiter der Vollkommenheit finden sich Aehnlichkeiten, deren genaue Unterscheidung von der höchsten Wichtigkeit ist, indem sich bald Lauigkeit und halber Eifer, bald Unglauben und Lasterhaftigkeit solcher Masken bedient haben. Die ersten sind Aehnlichkeiten der Wahrheiten, die zweyten Aehnlichkeiten des Irrthums, und sie stehen in der folgenden Ordnung ihren Musterbildern gegenüber.

1. Sofi.

Die wahrhaft Aehnlichen der vollkommenen Sofi sind die Muteßofi oder Halbsofis, welche aufrichtigen Verlangens das Ziel der Vollkommenheit zu erlangen, von demselben immer doch durch zufällige Hindernisse getrennt sind.

Die scheinbar Aehnlichen sind die Batenie oder Mubahie, d.i. die Inneren oder Gleichgültigen, die unter der Maske der Sofis sich über das positive Gesetz ganz hinaus setzen, und alle Religionsübung für durchaus gleichgültig erklären. (Eine schon in den ersten Jahrhunderten des Islams mächtige Secte, welche mit dem Mysticismus zugleich entstanden, und mit der Herrschaft der Assassinen über ganz Asien verbreitet worden.)

2. Motaßawwuf.

Die wahrhaft Aehnlichen oder unvollkommenen Soßis sind die Medschsub oder Absorbirten, die durch augenblickliche Erleuchtungen zum Anschaun der Gottheit emporgehoben, bald wie-

Stehe auf am frühen Morgen,
Suche, wie Hafis, dein Heil,
Durch den Koran hab' ich alles
Was mir je gelang, gemacht.

XLIII.

Serem Mocheſt ve bebangí pülend migojem.

— ◡◡ — ◡◡ — ◡◡ —
— ◡◡ — ◡◡ — ◡◡ — ◡

Hell iſt mein Kopf, und ich ſage es laut,
Daß ich in Gläſern die Lebensluſt ſuche.
Trunknen geziemet nicht mönchiſcher Troh,
Ich bin der Schüler der Trinker der Hefen.
Macht man die Thüre der Schenke nicht auf,
Wo ſoll ich klopfen, und was ſoll ich machen?
Schmähe mich nicht auf die eigene Fauſt,
Siehe ich wachſe, ſo wie man mich pflegte.
Sprich von Moſcheen und Schenken nicht viel,
Gott iſt mein Zeuge, ich bin wo er wohnet.
Oft wird der Staub philoſophiſcher Stein,
Ich bin der Sklave des Staubes von Ambra.
Voll von Begier nach dem Reiz der Narciß'
Stand ich wie Tulpen mit Kelchen am Fluße,
Ihre Verweigerung macht mich berühmt,
Denn ſtatt des Balles bedient ſie ſich meiner.
Bring' mir Wein, wie Hafis es entſchied,
Laſſet vom Staub der Verſtellung uns waſchen.

---

der in das Wogengetümmel der Sinne versinken, und nie zu völliger Klarheit und Einigkeit mit sich selbst gelangen. (Diese sind die von den Reisebeschreibern sogenannten Santon's, eine Art von Narren, die augenblicklicher Inspirationen willen von dem Volke für heilige Personen gehalten werden). Die scheinbar Aehnlichen sind die Sendik oder Freygeister, welche alle Freyheit des Willens läugnen, und die absolute Gleichgültigkeit aller guten und bösen Handlungen lehren. (Der Nahme Sendik ist wohl eigentlich von Send, dem Worte Serduscht's, entstanden, ward aber zur allgemeinen Benennung für Irreligiöse und Gotteslaugner; unter diesem Nahmen sowohl als unter den der Inneren (Batenie) und der Gleichgültigen (Mubahie) werden vorzugsweise die asiatischen Ismaliten verstanden, welche aus der Geschichte der Kreuzzüge unter dem Nahmen der Assassinen bekannt sind.)

3. Die Mystischen oder Melamie.

Nahe Aehnlichkeit mit ihnen haben die Kalendere, die sich über alle Sitte und Gebräuche hinwegsetzen, hierdurch aber nichts anderes als Seelenruhe und Herzensfrieden bezwecken, die, mit Wenigem zufrieden, nicht daran denken, ihr Hab und Gut zu vermehren. Scheinbare Aehnlichkeit haben mit ihnen die Unverschamtesten der Sendik oder Freygeister, welche alle Laster offen zur Schau tragen, unter dem Vorwande, sich dadurch in den Augen der Menschen selbst demüthigen zu wollen.

4. Die Sahid oder Einsiedler.

Wahre Aehnlichkeit haben mit ihnen diejenigen, die sich zwar von der Welt zurückgezogen haben, aber in ihrem Herzen Lust zur Rückkehr in die Gesellschaft verspüren. Man nennt sie Motesehid oder Einsiedelnde. Scheinbare Aehnlichkeit mit den Klausnern haben die Gleißner (Muraje), welche der Welt bloß aus zeitlichen Zwecken entsagen, um durch den Ruf der Heiligkeit zu Ansehen oder Geld zu gelangen.

5. Die Fakire oder Armen.

Wahre Aehnlichkeit mit ihnen haben diejenigen, welche, zwar in dem Stande der Armuth, dennoch Lust zu den Gütern der Welt verspüren. Die nur aus zeitlichen Zwecken die Hülle der Armuth annehmen, gehören ebenfalls unter die Gleißner.

6. Die wohlthätigen Diener Gottes.

Wahre Aehnlichkeit mit ihnen haben diejenigen, welche außer dem reinen Zwecke der Wohlthätigkeit noch Nebenabsichten von gutem Rufe, Ansehen u. s. w. nähren; sie heißen Motechadim oder Dienende. Die aber nicht einmahl den Zweck des anderen Lebens vor Augen haben, sondern bloß zeitliche Absichten, heißen Mostechdem, Bediente.

7. Die Andächtigen.

Es findet bey ihnen derselbe Unterschied Statt, wie bey den vorigen. Es sind Andächtler, wenn sie nebst dem ewigen noch zeitliche Zwecke vor Augen haben, und falsche Andächtige, wenn ihre Andacht bloß zeitlichen Absichten dient.

Von der Einheit Gottes und den Graden der Erkenntniß.

Im zweyten Abschnitte von dem ersten Hauptstücke des Dollmetsches der Erkennenden kommen folgende Grade ihrer Erkenntniß vor: 1) Die Einheit des Glaubens; 2) der Wissenschaft; 3) des Zustandes; 4) der Göttlichkeit.

1) Die Erkenntniß Gottes durch den Glauben gründet sich bloß auf die Verse des Korans, und ist dem Sofi mit allen Moslimen gemein. Zu derselben ist die äußere Religionskenntniß genug.

2) Die wissenschaftliche Erkenntniß der Einheit geht aus der Wissenschaft des Inneren hervor, welche die Wissenschaft der Evidenz heißt, und wodurch man das ewige Licht in allen seinen Ausstrahlungen wieder erkennet, so daß überall wo Vermögen und Willen, und Hören und Sehen und Wissen sich offenbaret, der Allmächtige, Allwollende, Allhörende, Allsehende und Allwissende erkannt wird.

3) Die Erkenntniß der Einheit Gottes durch seinen Zustand hat Statt, wenn der Betrachter der Einheit (Mowahid Unitarius) sich so in die Einsamkeit versenkt, daß in dem Lichte derselben alle körperlichen Schatten verschwinden, und das Licht seines eigenen Zustandes in dem ewigen Lichte eingegriffen ist, wie das Licht der Planeten in dem Lichte der Sonne. In diesem Zustande sieht der Betrachter der Einheit nichts als die Eigenschaften und Vollkommenheiten Gottes, die ihm als ein Ganzes erscheinen, worin sich sein eigenes Wesen verliert wie ein Tropfen Wassers im Tumulte der Wogen.

4) Die göttliche Erkenntniß der Einheit ist die Erkenntniß derselben als unabhängig von irgend einem Erkennenden, wie Gott von Ewigkeit her, durch sich und ohne Bezug auf irgend etwas anderes, Absolut und Einzig war, ist und seyn wird in alle Ewigkeiten. Diese Erkenntniß kann nur entkörperten Seelen zu Theil werden, und ist über alle Zufälligkeiten erhaben; hierauf beziehen sich die Verse mit denen der Verfasser des Buchs Menasilos-sairin, Stationen der Fortschreitenden, sein Werk beschließt:

Wer ist der Einzige allein, von ihm allein?
Die Einheit spricht ihr eigenes Bekenntniß aus,
Die Einheit ist Er selbst, sie selber die Erkenntniß.

Das Weltall läugnet nicht des Einzigen Einheit ab.
Und allen fremden Stoff zerstört der Einzige.
Und aller Einheit Lob geht von dem Einzigen aus.

Von den Heiligen.

Nach dem Keschfol mahdschub, d. i. Enthüllung der Verschleyerten, sind die Heiligen an der Zahl Viertausend, die in der Welt von einander getrennt auf den Wegen Gottes wandeln. Hievon heißen die ersten dreyhundert Achjar, d. i. die Besten; die folgenden vierhundert Abdal, (bey den Reisebeschreibern Santons); die nächsten siebenhundert Ebrar oder die Gerechten; die folgenden vierhundert Ewtad oder die Pfähle; die anderen dreyhundert Nukeba, d. i. die Auserwählten. Nach dem Verfasser der Futuhati mekkie oder mekkanischen Eröffnungen gibt es zu jeder Zeit nur sieben Abdale oder heilige fromme Männer, welche den sieben Erdgürteln vorstehen. Auch gehören hieher die Oweis, d. i. große Scheiche und fromme Männer, die dem äußeren Ansehen nach nicht altern, sondern immer jung bleiben, weil sie der Prophet in seinem Gnadenschooße nährte.

Von den wahren und falschen Wundern.

Die wahren Wunder werden durch Propheten oder Heilige gewirkt, und heißen dann Mudschiset und Keramet. Die falschen sind Zaubereyen zur Bestätigung falscher Anmaßungen solcher, die sich für Gott, für Propheten, für Zauberer ausgeben. Dieser und der folgende Abschnitt handelt sehr umständlich von den wahren und falschen Wundern.

Von der Benennung der Sofis.

Der Imam Kaſchairi ſagt: Die vortrefflichſten Moslimin waren im erſten Jahrhunderte die Gefährten des Propheten (Eſ-ſahabe); im zweyten Jahrhunderte die Gefährten der Gefährten (Tabiſinni); dann theilten ſich die Benennungen, und die vortrefflichſten hießen Einſiedler oder Andächtige. Es entſtanden auch vielfache Neuerungen und Secten, deren jede einen andern Nahmen annahm. Die treueſten Beobachter der Sunna, um ſich von ihnen zu unterſcheiden, und vor Irthum zu verwahren, nannten ſich Sofi (1). So war dieſer Nahme ſchon vor Ende des zweyten Jahrhunderts der Hedſchira berühmt.

Nächſt dieſem Werke Dſchami's und den von ihm angeführten Terdſchumetol-awarif, oder Dollmetſch der Erkennenden, ſind die zehn Regeln Seid Ali's von Hamadan eines der geſchätzteſten Handbücher, gleichſam die zehn Gebothe der Sofis. Ein kleines aber zur näheren Kenntniß der ascetiſchen Lehre der Sofis ſehr nützliches Büchlein (2). In der Einleitung werden alle die Seher der Wahrheit, welche Eins mit Gott ſind (im Arabiſchen heißt Hakk ſowohl die Wahrheit als Gott) in drey Claſſen untergetheilt. Die Erſten ſind die Anhänger der praktiſchen Frömmigkeit, welche durch Faſten, Bethen, Almoſengeben, Koranleſen, Wallfahrten, und andere gute Werke die Hölle zu vermeiden, und den Himmel zu verdienen ſuchen. Die Zweyten ſind die Aſcetiker, welche ihre Sitten zu reinigen, ihre Seele zu läutern bemüht ſind, ſie heißen die Sterbenden (Moktaßidan), und nur wenige gelangen zum Ziele. Die Dritten endlich ſind die auf dem Wege Gottes zu ſeinem Anſchaun Fortſchreitenden (Salikan), die Myſtiker, welche ſich mit den Fittigen der Gnade in die Regionen der überſinnlichen Welt aufſchwingen, und gleichſam der Welt abſterben. In dieſem Sinne ſagte der Prophet: Tödtet euch ſelbſt ehe ihr noch ſterbet. Für dieſe, welche die eigentlichen Sofis ſind, trug Seid Ali zehn Lebensregeln zuſammen, deren erſte die Reue iſt (zwey Blätter, welche die zweyte und dritte enthalten, fehlen); die andern Hauptſtücke handeln: 4) Von der Genügſamkeit; 5) von der Einſamkeit; 6) von der gänzlichen Vergeſſenheit aller Dinge auſſer Gott; 7) von dem Hinwenden gegen Gott; 8) von der Geduld; 9) von der Betrachtung; 10) von der Ergebung in Gott. Lauter Tugenden, unerläßlich dem Sofi auf dem Wege des beſchaulichen Lebens.

Aus dieſen Lehren, und noch mehr aus den Werken des myſtiſchen Kleeblattes der Dichter, Senaji, Attar und Dſchelaleddin Rumi, aus denen ſowohl als aus den Werken ihrer Nachfolger und Nachbether in dieſem Werke eine hinlängliche Zahl von Beyſpielen angeführt worden, gehet hervor, daß der höchſte Grad der Vollendung eines Sofi, oder die höchſte Stufe des Myſticismus, in der Anſchauung Gottes und in der reinſten Liebe ſeiner ſelbſt willen beſteht.

Bis hieher verträgt ſich derſelbe ſehr gut ſowohl mit den Lehren des Islams als mit denen des

---

(1) Der Imam leitet den Nahmen von Taßawwuf, Enthaltſamkeit ab, und dieſe Ableitung, welche bis ins dritte Jahrhundert der Hedſchira hinaufſteigt, hat manches vor der neueren perſiſchen voraus, welche das Wort von Sof, dem Wollenkleide, welches die Sofis tragen, ableitet. Allein beyde dieſer Etymologien ſcheinen unrichtig; die heutigen Sofis ſind gewiß ſo der Sache als dem Nahmen nach mit den Gymnoſophiſten verwandt, die ſchon Alexander in Indien fand, und das arabiſche Sofi oder Myſtiker und Saft (rein) gehören derſelben Wurzel an, wie das griechiſche Σοφος und Σαφες. Schon Plato ſagt im Cratylus von der Abſtammung des Wortes Sophia: σκοτωδεσερον το τουτο και ξενικωτερον.

(2) Es befindet ſich in der Sammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky.

Chriſtenthums. Dann aber öffnet ſich die ungeheure Kluft des Pantheismus, worein faſt die meiſten der orientaliſchen Myſtiker geſtürzt zu ſeyn ſcheinen, wiewohl die der Beſſeren ſich ausdrücklich dawer verwahren, daß ihre Alleinslehre nicht ſo zu verſtehen ſey; und daß die Welt ſelbſt nicht Gott, ſondern nur ein Abbild Gottes iſt. Der eigentliche Lehrſatz der Sofis iſt: Gott iſt das Licht und das Licht iſt Gott, das unerſchaffene, ewige, unkörperliche, das in tauſend Strahlungen gebrochen, von der Welt in allen ihren Formen zurückgeſpiegelt wird. Wie wer den Mond anſieht aus dem Lichte deſſelben das Daſeyn der Sonne erkennt, wiewohl er ſie nicht ſchaut, ſo erkennt der betrachtende Geiſt aus den Werken der Schöpfung das Daſeyn des Schöpfers, aus dem Widerſchein das Licht, aus dem gebrochenen Strahle den Brennpunct, aus den Elementen die Urkraft, in Millionen und Millionen Formen nur Eine Kraft, nur Ein Weſen, nur Eines im All, und Alles in Einem, der Ewige, Unendliche, erhaben über Sinnen und über Gedanken, über Welten der Körper und der Geiſter, Er ſelber der Inbegriff der Welten, der ewige Geiſt, der Alleinige Gott.

Wer ſich in dieſes Meer göttlicher Anſchauung und göttlicher Liebe verſenken will, befreye ſich zuerſt von allen Banden der Sinnen. Er entfeſſele den Vogel der Seele vom Käfigt der Sinnen, und ſchwinge ſich in die überſinnliche Welt auf; er vernichte ſeyn Ich, das ſich in dem All verlieren muß, um wieder geboren zu werden in dem Gluthad ewiger Liebe. Wer auf ſolchen Fittigen ſich emporgeſchwungen zu dem Throne des Allerhöchſten, vor dem ſind alle Religionen gleich! Chriſten, Moslimen, Gebern und Juden bethen Ihn nur nach poſitiven Formeln an, und dieſe Formel ſelbſt iſt ein Schleyer, welcher das Angeſicht des Ewigen verhüllt, welcher ſich nur dem Betrachter lüftet, der in die höheren Myſterien der Liebe Gottes eingeweiht iſt. Liebe und Religion fließen in Eins zuſammen mit ihrem Quelle, der Anbethende mit dem Angebetheten, der göttliche Theil des Menſchen kehrt zurück zu dem ewigen Sonnenquell, dem er entſprang, er zieht die Menſchheit aus, und taucht in die Tiefen der Gottheit. Gott wird zum Menſchen und der Menſch Gott. Alle dieſe Myſterien liegen weit hinaus über alle Sinnlichkeit. Weil es dem Menſchen aber nur gegeben iſt, ſich durch ſinnliche Zeichen verſtändlich zu machen; ſo iſt auch die Sprache der Myſtiker dem Anſchaun nach ſinnlich, wiewohl dem Sinne nach bloß allegoriſch und ſymbeliſch. Sinnengenuß und Trunkenheit bedeuten das Anſchaun Gottes und die höchſte Begeiſterung göttlicher Liebe. Becher, Schenken, Mädchen, Knaben ſind eben ſo viele Ausdrücke für geiſtige Mittel und Wege des beſchaulichen Lebens. Das Weinglas iſt der Kelch der ewigen Liebe, und das Angeſicht des Geliebten die Verklärung des Herrn, der ſich in der Dreyeinigkeit des Lichtes, des Lebens und der Liebe, welche der des Geiſtes, der Seele und des Herzens entſpricht, als das ewige Wahre, Schöne und Gute offenbart. Dieſe Alleinslehre des Lichts ſcheint von der älteſten Zeit her bey den Morgenländern die eſoteriſche Lehre ihrer Philoſophie geweſen zu ſeyn, welche die Griechen die alte und orientaliſche (παλαια ανατολικη) nannten, und welche zuerſt in Griechenland durch Xenophanes und die eleatiſche Schule kund gemacht, in ſpäterer Zeit aber durch die Neuplatoniker und Gnoſtiker vollkommen entwickelt ward. Die Schriften Plotin's und des unter dem Nahmen Hermes Trismegistos verlarvten Gnoſtiker's enthalten zahlreiche Stellen, deren Sinn ſich faſt wörtlich in den myſtiſchen Gedichten der Perſer wiederfindet.

3. Die Briefſammlung Dſchami's (Munſchiat.)

Die zu Calcutta im Jahre 1821 gedruckte Briefſammlung Dſchami's (144 Seiten in Quart perſiſchen Textes) enthält nach dem Urtheile der Perſer die vollkommenſten aller Briefmuſter, die aber nichts als ein unzuſammenhängendes Gemiſche von aufgeblaſenen redneriſchen Floskeln, mit einigen

hin und her eingeſtreuten artigen Verſen ſind. Als Belege dieſes hartſcheinenden, aber nur zu wahren Urtheils, ſeyen die folgenden Proben genug, in denen jedoch der Klingklang des immer wiederkehrenden Reimfalles nur angedeutet, und nicht vollkommen nachgeahmt werden konnte. Der Unterſchied dieſer halb poetiſchen Schreiben von den gewöhnlichen rein proſaiſchen beſteht darin, daß die Complimente zu Anfang und zu Ende faſt immer in Verſe eingekleidet ſind.

Muſter eines Briefes.

Deine Feder, gewohnt zu gewähren die Wünſche der Freunde,
Wandelt des Morgens Glanz, Dinte verroſtelnd, in Nacht.
Licht entkränkt dem Kiel, wie den Locken der himmliſchen Mädchen;
Was er ſchreibt iſt Korn, Vögeln zur Lockung geſtreut.

Der erſehnte Brief auf die Grundfeſte der Freundſchaft und Liebe gebauet, und das Schreiben aus dem die Freundlichkeit und Anhänglichkeit ſchauet, iſt in dem ſicherſten Zuſtande und in der verehrteſten Stunde, mir Armen zu frommen, richtig angekommen. Jede Zeile war eine Ehrenſäule, würdig der höchſten Achtung, und jeder Buchſtabe eine Morgengabe, werth der unterthänigſten Nachachtung. Da aber die Zierlichkeit der Briefe nur eigen iſt den Gelehrten und Schönſchreibern, und nicht gegeben iſt den Armen und zerbrochenen Leibern, ſo genüge für heute der Vers:

O Gott, du wolleſt ſo viel du kannſt beſcheren, Und ſelbſt den Böſen Gutes auch gewähren!

Ein anderer Brief.

Die Wolke flog in Weſten auf und ging vorüber. Vor Durſtigen ging in Entfernung ſie vorüber.
Vorüber ging der Hoffnung Thau an den verbrannten Herzen, Des Feuer flammte auf, das Waſſer ging vorüber.

Wiewohl die Hoffnung der Hoffnungsloſen nicht ward erfüllt, und der Wunſch der Wunſchberaubten nicht ward geſtillt, ſo gehet doch die Hoffnung dahin, daß in allen geiſtlichen und weltlichen Geſchäften die Diener ihrer hohen Pforte ſich verwenden werden, nach Kräften, und daß das Glück ſo in Stoffen als in Geſtalten ſich an denen ſo an dem glücklichen Hauſe hangen auch feſt werde halten, nach allem Vermögen und auf den beſten Wegen. Gott euch gewähre, Geſundheit und Ehre!

Unter dieſen Briefmuſtern befinden ſich auch die Zueignungsſchriften zweyer der vorzüglichſten Werke Dſchami's, nämlich des Nefhatolins, d.i. die Hauche der Menſchen, und des Heft Chuan, d.i. die ſieben Gaſtmahle oder Abentheuer, an den Sultan der Osmanen Bajaſid II. im Jahre der Hedſchira 990.

Begrüßungsformeln in Verſen.

Der Hoffnung Knoſpe blüht von des Genuſſes Hauch, Und neue Roſenflor blüht auf des Herzens Flur.

Wann, o Herr, ſoll ich mich lagern zu Batha und Jarreb?
Wann die heilige Stadt Mekka, Medina beſehn?
Nach der Zluth des Semſem entſtrömet die Sehnſucht dem Auge,
Und aus dem blutigen Aug' ſtrömet der Quell als ein Meer.

Des Morgens Falke ſchwang ſich auf vom Oſt, Vom Roſenbett ging auf des Glückes Wehen:
Verſiegelt kam der Wunſch mir auf der Poſt, Erfüllet war des Herzens Wunſch und Flehen.
Als ich den Brief nun aus einander ſchlug, Ward Wohlgeruch dem Geiſt, dem Leib gewähret,
Aber reinen Sinns im Innern Perlen trug, Zum Brief ſein Ohr als eine Muſchel kehret.

Sechster Zeitraum.

Abnahme der Poeſie. Aufnahme der Geſchichte und Briefſchreibekunſt in Perſien und in Indien.

Dſchami ſitzt der letzte im Heptaedron der großen perſiſchen Poeten. Es fehlte nicht an erotiſchen und myſtiſchen, an moraliſchen und romantiſchen Dichtern, welche ihren großen Vorfahren Hafiſ, Dſchelaleddin, Saadi und Niſami nachzueifern beſtrebten, aber in großen Abſtänden von ihnen ſtehen blieben. Hatifi, Hilali, Ehli traten als romantiſche Erzähler auf. Der Erſte und Kaſſim von Gunabad verſuchten ſich ſogar im Epiſchen, indem ſie die Thaten Timur's und Schah Ismail's des Gründers der Dynaſtie Sefi, unter dem Nahmen Schahname beſangen. Ohnmächtige Verſuche mit dem alten Heldenbuche Firduſſi's wettzueifern, mit dem ſie Nichts als den Nahmen gemein haben. Unter den Lyrikern haben Schewket als myſtiſcher, Molla Wahſchi als panegyriſcher, und Saib als philoſophiſcher Dichter einen vorzüglichen Nahmen erworben. Auch Prinzen wetteiferten um den Kranz der Dichtkunſt, wie Bediol-ſeman und Sam Mirſa. Der letzte, Verfaſſer der Biographien der Poeten, trat als Fortſetzer Dewletſchah's auf, welcher die Geſchichte der perſiſchen Dichtkunſt bis zu Ende des vorigen Jahrhunderts beſchrieben. Es ſcheint, daß es ihm darum zu thun geweſen, eine große Zahl von Dichtern aufzuhäufen, um, wenn nicht durch den Gehalt poetiſcher Werke ſeines Zeitalters, doch durch die Zahl der Poeten mit Dewletſchah in die Schranken treten zu können. Wirklich führte er deren über vierhundert aus allen Ständen an, von denen kaum vierzig genannt zu werden verdienen (1). Unter dieſen findet ſich eine große Anzahl von Weſiren, Geſetzgelehrten und Perſonen aus der königlichen Familie, welche bloß durch einige glückliche oder unglückliche Diſtichen zu der Ehre gekommen ſind, in dieſen biographiſchen Notizen aufgeführt zu werden. Dieſelben ſind eben ſo mager und trocken als Dewletſchah's Artikel unterhaltend und durch gewählte Beyſpiele lehrreich; die Menge der Kunſtliebhaber und Dilettanten verhinderte das Sinken der Kunſt. Daß Aufmunterung vom Throne herab nicht immer genüge, den Genius der Poeſie zum Fluge zu wecken oder denſelben ſchwebend zu erhalten, beweiſet am beſten die Geſchichte des gegenwärtigen Zeitraumes. Die Prinzen der beyden in Perſien herrſchenden Dynaſtien, nähmlich die der Turkomanen vom weißen Hammel, welche im Anfange dieſes Jahrhunderts regierten und dann der Uebermacht der Sefis unterlagen, begünſtigten die Wiſſenſchaften und die Dichter ungemein. Mehrere, wie Uſun Haſſan (Haller's Uſong), waren als gebildete und gelehrte Fürſten berühmt. Jakub ſein Sohn und zweyter Nachfolger ehrte vorzüglich die Dichter, deren mehrere an ſeinem Hofe lebten, und denen er, wie die großen Fürſten voriger Dynaſtien, einen beſondern Dichterkönig beſtellt hatte. Eine eben ſo freundliche Aufnahme fanden die Dichter am Hofe der Sefi's, deren Dynaſtie ſich auf den Trümmern aller übrigen erhob, und bald zur alleinherrſchenden in Perſien ward. Den Zuſtand Perſien's, wie es unter ihrer Regierung blühte, hat Europa durch

(1) Die Claſſification und die Nahmen ſammt den wenigen hiſtoriſchen Daten, welche einiges Intereſſe haben, hat ſchon Freyherr Silvestre de Sacy in den Notices et extraits des Manuscrits de la bibliotheque du Roi, T. IV., gegeben.

Chardin kennen gelernt; nur was er über den Zustand der Gelehrsamkeit sagt, ist äußerst mangelhaft, weil es ihm an der gelehrten Bildung der Sprache fehlte.

Indessen, während nur mittelmäßige Poeten in die Fußstapfen ihrer großen Vorfahren traten, erhoben sich große Geschichtschreiber, die größten Persien's in Hinsicht auf den neueren Gehalt und ohne Bezug auf den Styl. Mirchond und sein Sohn Chondemir, welcher die Werke seines Vaters abkürzte, beschrieben die Weltgeschichte, Chodscha Molla die Particulargeschichte der Turkomanen, Iskendersade die Regierung Abbas I. aus der Familie Sefi, und Molla Edris die der osmanischen Sultanen (1).

---

(1) Raufatoß-Safa, der Garten der Reinigkeit, von Mohammed Ben Chauendschah, besteht nebst einer Einleitung über die Studien der Geschichte, aus sieben Theilen und einem Anhange: über die Wunder der Natur. 1) Schöpfungs- und Prophetengeschichte. 2) Leben Mohammed's. 3) Geschichte der Chalifen aus dem Hause Ommia und Abbas. 4) Von den Königen welche gleichzeitig mit den Abbassiden regierten. 5) Geschichte Dschengischan's und seiner Familie. 6) Geschichte Timur's und seiner Familie. 7) Geschichte der Regierung Sultan Hassan's Baikara.

Habibol-seir, der Freund der Biographien, von Gajaßeddin Ben Homameddin genannt Chondemir dem Sohne Mirchond's, ein Auszug und Fortsetzung der vorigen, versetzt auf Begehren Chodscha Habibollah's, eines der Großen Schah Ismail's, des Sohns des Stifters der Dynastie Sefi, gestorben im Jahre 921, in drey Bänden und einer Einleitung, welche die Schöpfungsgeschichte enthält. I. Theil. Geschichte der Propheten, Philosophen und vier großen Chalifen. II. Von den zwölf Imamen, den Dynastien Ommia, Abbas. III. Von Dschengis, Timur, den Sefi's und Osmanen; sammt einem Anhange über Naturwunder und seltene Begebenheiten.

Dschihan Ara, Weltenschmuck, vom Richter Ahmed Ben Mohammed Al-Ghaffari, der sehr nützliches Compendium nach dem Urtheile Hadschi Chalfa's. Ghaffari ist auch der Verfasser des Nigaristan oder des vorerwähnten historischen Bildersaals. Die Titel beyder Werke admte er denen Dschuaini's nach, welcher die Geschichte Dschihan Kusha und auch ein Nigaristan schrieb.

Abdallah-name, die Geschichte der usbegischen Tataren unter ihrem großen Fürsten Abdallah, gleichzeitig mit Akbar, gestorben 1595.

Tabakati Akbari, die große Geschichte Indostan's, von Nisameddin Ahmed-Ben Mohammed Mokim, dem Kaiser Akbar gewidmet im Jahre 1600.

Tarichi Firischte, die Universalgeschichte Indostan's, gewidmet dem Sultan Abul-mosaffer Ibrahim, Sultan von Bidschapur im Jahre 1609.

Tarichi Ibrahimi, eine kurze Geschichte Indostans, dem Sultan Babur gewidmet im Jahre 1528, und mehrere andere persische Geschichten Indostans. S. im Katalogo von der Bibliothek Sultan Tippo Saib's, S. 11 u. d. f.

Miretol edwar we mirkatol-achbar, Spiegel der Cykeln und Stufenleiter der Kunden, vom Molla Moßlihheddin Mohammed Al-lari, der vom Anfange der Welt beginnt und bis aufs Jahr 974 herabgeht, dem türkischen Großmeßir Mohammed Pascha zugeeignet, und dann von Seadeddin dem größten türkischen Geschichtschreiber ins Türkische übersetzt in sieben Hauptstücken und einer Einleitung, welche die Schöpfungsgeschichte enthält 1) Geschichte der Propheten; 2) der persischen Könige; 3) Jüdische Geschichte; 4) Geschichte der Sassaniden und arabischen Dynastien; 5) Leben des Propheten; 6) Geschichte der den Abbassiden gleichzeitigen Dynastien; 7) Geschichte der Dschingisiden; 8) der Timuriden; 9) Usunhassan's; 10) der Osmanen. — Vielleicht die beste aller

Mit Perſien eiferte auch Indien in die Wette, wo unter der Regierung der Baburiden oder ſogenannten Großmogole ſich die ſchönſten Ausſichten für perſiſche Literatur und Kunſt eröffneten. Schon von der älteſten Zeit her waren Perſien und Indien durch Waaren- und Ideentauſch als benachbarte Reiche eng verbunden. Nach dem Verfaſſer des Dabiſtan ſoll Indien und Perſien unter der Dynaſtie der Mahabiden dieſelben Herrſcher und denſelben Gottesdienſt gemein gehabt haben. Obwohl ſich die von Jones hierauf in ſeinen Abhandlungen gebaute Hypotheſe des Einwanderns indiſcher Cultur aus Iran nicht vertheidigen läßt, ſo kann doch über die genaueſte Verbindung der älteſten Bildung beyder Reiche kein Zweifel obwalten. Perſiſche Bildung und Kunſt ging von Bamian und Balch aus, wo der reinſte perſiſche Dialect, das Deri (viel verwandt mit dem Sanskrit) in ſeiner urſprünglichen Reinheit geſprochen ward (1). Zu Bamian beſtehen noch heute die Ruinen indiſcher Koloſſen und Tempel, und zu Balch war die hohe Schule Zoroaſter's und der Deſture oder Oberprieſter ſeiner Religion. Schon in der alten Lebensbeſchreibung Zoroaſter's geſchieht des weiſen Bramanen Tſchengratſcha (2) Erwähnung, mit dem Zerduſcht ſich in Controverſen einließ und denſelben belehrte. Unter Nuſchirwan erhielt Perſien aus Indien durch den Arzt Barſuje das Schahſpiel und die Hitopateſa unter dem Nahmen der Fabeln Bidpai's, nebſt anderen Büchern der Weisheit; vermuthlich auch ſchon in dieſer Zeit manche der älteſten perſiſchen Erzählungen, wie die Reiſen von Sindbad und Hindbad, der zehen Weſire und andere, welche ſpäter alle zuſammen in den Rahmen der Tauſend und Eine Nacht geſpannt worden ſind (3).

Undankbar vergalt Perſien dem benachbarten Indien die Geſchenke ſeiner Cultur durch die Zerſtörungen ſeiner Eroberer. Sultan Mahmud der Gaſnewide, der erſte islamitiſche Eroberer Indiens, zerſtörte den berühmten Tempel Sumenat's, dem tauſend Brahmanen und fünfhundert Bajaderen geheiligt waren, und führte die Statue der Gottheit des Tempels nach Gaſna, wo ſie zur Schwelle eines Moſcheenthors dienen mußte. In die Fußſtapfen der Gaſnewiden als Eroberer Indien's tra-

---

orientaliſchen Univerſalgeſchichten, welche in einem mäßigen Foliobande den Kern der größten Werke dieſer Art in ſich faßt, und die auch zur Verfaſſung dieſes Buches vielfaltig benützt wurde.

Ali bara, von Faſlollah Ben Rufbehar Ben Faſlollah Chondſchi aus Iſpahan, bekannt unter dem Nahmen Chodſcha Molla, für den Sultan Jakub den Turkomanen, eine Geſchichte ſeiner Familie; der Titel iſt ebenfalls dem Dſchihankuſchai Dſchowaini's nachgeahmt, wie

Aalemara, Weltenſchmuck, die Geſchichte der Regierung Schah Abba's des Großen vom Jahre 995 (1586) angefangen in zwey Theilen, wovon der erſte den Raum eines Menſchenalters, d. i. von dreyßig Jahren umfaßt; der zweyte bis ans Ende der Regierung Schah Abba's. Ein Foliobund von 700 Seiten, in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky.

Hefcht bihiſcht, die acht Paradieſe, die Geſchichte der Osmanen von Mewlana Edris Thalebi, von ſeinem Sohne Abuſaid Mohammed den II. fortgeſetzt bis auf Selim den II.

Tarichi Schah Jſmail, die Geſchichte Schah Jſmail's. In dem Frazer'ſchen Cataloge wird Schereſeddin Ali von Jesd als der Verfaſſer genannt, was eben ſo ein großer Irrthum iſt, als daß er der Verfaſſer des Habibi Seir iſt. Schereſeddin lebte ein halbes Jahrhundert früher als Schah Jsmail, und der Verfaſſer des Habibi ſeir iſt Chondemir.

(1) Ferhengi ſchuuri und Ferhengi Dſchihangiri, und die perſiſche Synonimik Kemalpaſchazade's.

(2) Leben Zoroaſter's, von Anquetil du Perron, überſetzt von Kleuker im deutſchen Zendaweſta, III. S. 33.

(3) S. Meſſudi's goldne Wieſen.

ten ihre Nachfolger die Guriden und die Sclaven derſelben; Timur und ſeine Nachkommen die Baburiden; endlich Nadirſchah, der letzte perſiſche Eroberer Indien's. Die zerſtörenden Züge Mahmud's, Timur's und Nadirſchah's abgerechnet, waren die Regierungen der Guriden und der Sclaven, ihre Statthalter in Dehli, und beſonders der Baburiden oder Großmogole ſehr wohlthätig für die Cultur der perſiſchen Literatur. Mehrere Meiſterwerke derſelben ſind den Herrſchern dieſer Dynaſtien gewidmet.

In der Familie der Herrſcher von Dehli zeichneten ſich, wie in der Dynaſtie der Gaſnewiden, ſo die erſten als die letzten als Gönner und Beſchützer der Wiſſenſchaften aus; dem Sultan Naßreddin Mahmudſchah widmete Mirhadſch, berühmt unter dem Nahmen Serradſch Dſchordſchaini, ſein hiſtoriſches Werk welches die Siege dieſes Fürſten beſchreibt (1). Da er ohne Erben ſtarb, kam die Herrſchaft in die Hände der Dynaſtie Choldſchan, unter deren Fürſten Malik Alaheddin der berühmte romantiſche Dichter Mir Chosru von Dehli blühte, der dieſem Sultan ſeinen Fünfer zueignete im Jahre der Hedſchira 725 (1324). Endlich erhob ſich mit dem Anfange des zehnten Jahrhunderts die Dynaſtie der Baburiden aus dem Stamme Timur's, die den Nahmen der Großmogolen nicht umſonſt trägt, indem ſie wirklich mehr als einen großen Fürſten zählt. Schon der Stifter derſelben, Babur, ſchrieb wie Cäſar die Commentaren ſeiner Feldzüge unter den Nahmen Wakiati Baburi (2), die Begebenheiten Babur's, in perſiſcher Sprache, wie Timur und ſchon vor ihm Dſchingiſ ſelbſt verfaßte Geſetze hinterlaſſen hatten. Sein Sohn Humajun war den Wiſſenſchaften und Gelehrten nicht minder günſtig; aber den höchſten Gipfel des Flors erſtieg die perſiſche Literatur unter ſeinem Enkel Schah Akbar, d. i. der große Schah, der wirklich der größte unter den Großmogolen war.

Schah Akbar war groß genug um auf ſeinen großen Wezir Abulfaſl, der mit ſeinem Bruder dem Dichter Feiſi ſeine Regierung verherrlichte, nicht eiferſüchtig zu ſeyn. Die ein halbes Jahrhundert hindurch Indien beglückende Regierung dieſes großen Großmogols und ſeines großen Großwezirs ſteht faſt einzig da in der neueren orientaliſchen Geſchichte; der letzte beſchrieb die Geſchichte ſeiner Regierung und ſeiner politiſchen Einrichtungen in zwey außerordentlich ſchätzenswerthen Werken, Akbarname und Ajini Akbari, welche eine umſtändliche Geſchichte und Statiſtik ſeiner Zeit und ſeines Reiches enthalten, und worauf der verdiente Orientaliſt Francis Gladwin Europa zuerſt aufmerkſam gemacht (3). Der Bruder Abufaſl's, Feiſi, iſt unter den perſiſchen Dichtern eine außerer-

(1) Thabakati Naßiri, die Claſſen Naßiri's. Man vermechſele dieſen Naßireddin von Dehli nicht mit dem Naßireddin aus Kuhiſtan, dem Naßreddin, der Aſtronome, ſein ethiſches Werk Achlati Naßiri, d. i. die Sitten Naßiri's, zugeeignet.

(2) Wakiati Baburi, urſprünglich türkiſch, enthält eine Beſchreibung ſeiner Feldzüge in der Tatarey und in Indien. Eine naturhiſtoriſche und ethiſche Beſchreibung dieſes Landes und ſeiner Einwohner. (Fraser's Catalogue p. 1.) Wakiati Dſchihangiri, die Commentarien Sultan Dſchihangir's des Sohns Sultans Akbar's. (Fraser's Catalogue p. 6.) Auch Kiarname Dſchihangiri, das Geſchäftenbuch oder Journal Dſchihangiri's, von ihm ſelbſt verfaßt. (Oriental. Collections p. 372.) Ein Auszug aus dem Baburname findet ſich in dem Archiv für aſiatiſche Literatur, Geſchichte und Sprachkunde des Herrn v. Klaproth, S. 101 — 110.

(3) Ajiini Akberi, or the Institutes of the Emperor Akber translated in the original persian by Francis Gladwin 2.

deutliche Erſcheinung, die weiter unten näher beleuchtet werden ſoll. Faſlullah der Weſir, und ſein Bruder Feiſi der Dichter, waren in Indien die Dioscuren perſiſcher Literatur, wie dreyhundert Jahre früher der Weſir Dſchowaini und ſein Bruder der Geſchichtſchreiber in Perſien. — Schah Akbar ſelbſt, vielſeitig gebildet und ein gelehrter Fürſt, beförderte die Erweiterung des Reichs der Wiſſenſchaft und Kunſt in allen Theilen ihres weiten Gebiethes. Er belohnte Schönſchreiber und Mahler reichlich, und gab beyden durch die Prachtaufſchriften der vorzüglichſten Werke der perſiſchen Literatur hinlängliche Beſchäftigung (1).

Dichtkunſt und Geſchichte genoßen der größten Aufmunterung, und entſprachen derſelben. Gleich eiferſüchtig auf den Ruhm der älteſten indiſchen Literatur, und der neueſten perſiſchen, befahl er die Ueberſetzungen der alten berühmten Werke der Inder, des Mahabarat und des Ramajan ins Perſiſche. Das erſte überſetzte der beyder Sprachen wohl kundige Gelehrte Nakibchan Mewlana Abdelkadir und Scheich Sultan unter dem Nahmen das Buch der Schlachten (2), das eigentliche indiſche Heldenbuch, das aber im Originale aus beyläufig zweymahlhunderttauſend Verſen beſteht, und alſo noch einmahl ſo groß iſt, als das perſiſche Heldenbuch oder das Schahname. Eine indiſche Abhandlung über Aſtronomie, ein ſehr geſchätzter arithmetiſcher Tractat, die Geſchichte Kriſchna's, die Liebesgeſchichte von Neil und Domogonti, ein romantiſches indiſches Gedicht, wie das perſiſche Leila und Medſchnun, wurden aus dem Indiſchen ins Perſiſche überſetzt, das letzte vom Dichter Feiſi; aus der Sprache Kaſchmir's die Geſchichte dieſes merkwürdigen Landes; aus dem Türkiſchen, d. i. Tſchagataiſchen, die Commentare Babur's; aus dem Arabiſchen das große geographiſche Wörterbuch Moadſchemol-beldan, durch eine Geſellſchaft von Gelehrten, und Kelile ve Dimne, oder die Fabeln Bidpai's, in einem klareren und einfachern Style als die vorhergehenden perſiſchen noch vorhandenen Ueberſetzungen Naſrollah Meſtufi's und Hoſſein Kaſchifi's.

Für die Geſchichte ſeiner Zeit ſorgte Akbar durch die Anſtellung der Wekainuwis, oder Geſchichtſchreiber des Reichs, vier und vierzig an der Zahl, von denen täglich zehn das Amt führten, jede Kleinigkeit aufzeichneten, und Abends ihre Regiſter (welche Jadaſcht hießen) dem Daroga, d. i. Burgvogt, zur Verſiegelung übergaben. Zugleich befahl er die Zuſammentragung einer allgemeinen Weltgeſchichte, und half alſo dieſem bis in dieſes Zeitalter in der perſiſchen Literatur fühlbaren Mangel in Indien zu derſelben Zeit ab, als Mirchond und ſein Sohn Chondemir demſelben in Perſien abzuhelfen beflißen waren. Eine Geſellſchaft von Gelehrten erhielt den Auftrag daran Hand anzulegen; Nakibchan und andere begannen es; Mewlana-Ahmed Tabawie war einer der vorzüglichſten Fortſetzer, und Dſchaferbeg und Aßafbeg vollendeten es unter dem Titel von Elfi oder der Geſchichte von tauſend Jahren. So vereinte ſich alſo in Indien faſt zweyhundert Jahre früher eine Geſellſchaft gelehrter Männer zur Herausgabe einer allgemeinen Weltgeſchichte, ehe in England die von Guthrey und Grey zu Stande kam. Das Beyſpiel einer Fabrik der Ueberſetzungen ward unter Sultan Akbar im Großen betrieben, wie früher die Ueberſetzung der ſiebzig, und wie ſpäter unter Sultan Ahmed III. die Ueberſetzung der wichtigſten arabiſchen und perſi-

(1) Die großen Werke, die er ſo mit Gemählden ausſtatten ließ, waren die Geſchichte Hamſa's, ein Ritterroman in zwölf Bänden; das Dſchengisname, die Geſchichte Dſchengiſchan's; Safernaame, die Geſchichte Timur's; Ikbalname, das erſte Werk des Fünfers Niſami's, Nesmname, das Buch der Schlachten, d. i. die perſiſche Ueberſetzung des Mahabarat; Dul bumem, ein romantiſches Gedicht, und Ajar Danſch, die neueſte perſiſche Ueberſetzung der Fabeln Bidpai's.

(2) Ajini Akberi I. p. 102.

XLIV.

Omrest ta men der talebi her rus Kami misenem.

— ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ — ∪

Lange ſchon ziel ich nach meinem höchſten Wunſche,
Fleh' auf Koſten von meinem guten Namen.
Daß nicht ohne den Mond die Zeit verſtieße.
Stellte ich auf dem Weg ein Vogelnetz auf,
Kömmt von dieſer Cypreſſe zu mir Kunde,
Bring ich Bothſchaft der Liebe allen Schönen.
Meinen Kummer vollenden heiſſe Seufzer,
Die ich Abends und Morgens blutig ſtöhne.
Wo iſt Mihr und Weſa, Oreng, Gültſcheher[1])
Leer für mich iſt der Platz zurückgeblieben.
Weiß ich gleich, daß ſie mir nicht Ruhe ſchenket,
Fahr ich doch immer fort, auf ſie zu loſen. [2])
Außer mir, und voll Reue, gleich Hafiſen,
Stoß ich Gläſer an in frommen Kreiſen.

---

1) Der Name bekannter perſiſcher Romane; Mihr und Oreng die Liebenden, Weſa und Gültſcheher die Geliebten. Wer ſpricht nun mehr von der Liebe dieſer Romanhelden, ſeit meiner kund geworden iſt?

2) Das Fal zu werfen, eine Art des Looſes auf ihren Namen.

ſchen hiſtoriſchen Werke, durch eine Geſellſchaft von türkiſchen Gelehrten. Schon bloß dieſes Antheils willen, welchen die osmaniſchen Sultanen an der Verbreitung perſiſcher Literatur genommen, verdienten ſie in einer Geſchichte derſelben nicht ganz mit Stillſchweigen übergangen zu werden. Außerdem aber ſchrieben mehrere türkiſche Gelehrte perſiſch, wie Edris das hiſtoriſche Werk Heſcht bihiſcht, die acht Paradieſe; Kemal paſchasade ſeinen Bilderſaal, und Sultan Selim I. ſogar einen ganzen Diwan perſiſcher Gedichte.

CLI.

Schah Ismail,

der Gründer der Familie Sefewi, der Sohn Sultan Haider's des Sohnes Sultan Dſchoneid's des Sohnes Scheich Ibrahim's u. ſ. w., bis auf den Imam Muſſa Käſſim, geboren im Jahre der Hedſchira 892 (1486), welcher den Thron nicht dem Schwerte, ſondern bloß der Kraft des Wortes und ſeiner Geiſterbeherrſchenden Frömmigkeit dankte, beſtieg denſelben im Jahre der Hedſchira 905 (1499). Im folgenden Jahre beſiegte er den Herrſcher von Schirwan, ein Jahr ſpäter den der Familie Akkojunli, und abermahl ein Jahr nachher den Fürſten der Dynaſtie Sulkadr. Eben ſo unterwarf er ſich in den folgenden Jahren Jeſd, Irak, Schirwan, Choraſſan, und trug im Jahre der Hedſchira 917 (1511) ſeine ſiegreichen Waffen bis jenſeits des Oxus. Drey Jahre ſpäter verlor er die unglückliche Schlacht von Tſchaldiran wider Sultan Selim I., und verlebte dann den Reſt ſeines Lebens, das er nur auf acht und dreyßig Jahre brachte, in ſtiller den Wiſſenſchaften geweihter Muße. Er nahm in ſeinen türkiſchen und perſiſchen Gedichten den Dichternahmen Chatai an, und war alſo ſowohl mit dem Schwerte als der Feder der Nebenbuhler Sultan Selim's I., welcher ebenfalls unter die perſiſchen Dichter gehört, und einen rein perſiſchen Diwan hinterließ. Aus demſelben ſind die folgenden Verſe:

Was für ein Schatten iſt's, der mich vom Freunde trennt, Aus Treue ward ich Staub, das iſt mein einziger Kummer.

Deine Augen und Brau'n, o mein fineſiſch Gemählde! Sind wie Hirſche verſtrickt mit dem Geweih im Gezweig.

Die Herrſchaft iſt an ſeinen Mund gekommen, Aus Liebe bin ich dieſes Reiters Sclave.

CLII.

Bediol-ſeman Mirſa,

der Sohn Sultan Hoſſein Mirſa's, der nach ſeines Vaters Tode mit ſeinem jüngeren Bruder Moſaffer Hoſſein Mirſa gemeinſchaftlich die Regierung von Choraſſan im Jahre der Hedſchira 913 (1507) übernahm, ſich aber nach Irak flüchten mußte, und im Jahre der Hedſchira 920 (1514) an den Hof des osmaniſchen Kaiſers Sultan Selim's I. ging, wo er nach vier Monathen an der Peſt ſtarb. Sam Mirſa führt aus der perſiſchen Blumenleſe Sefineſi dewran, d. i. das Zeitenſchiff, die folgenden Doppelverſe an:

Ohne deine Roſenwangen Iſt mein Herz wie Tulpen blutig.
Von dem Gram der Trennung iſt Ganz mein Inneres zerrüttet.

Füllet ſich deine Wange vom Wein wie Tulpen mit Blute,
Schießt des Herzens Blut mir wie aus Flaſchen zum Mund.

CLIII.

Scheibek Chan,

der Sohn Borak Chan's, ein Abkömmling Dschengis Chan's, trat in die Dienste Sultan Ahmed Mirsa's des Sohnes Sultan Ebussaid's, des Statthalters jenseits des Orus, wo er durch die Folgen der dort vorgefallenen Verwirrungen im Jahre der Hedschira 913 (1507) selbst zur Herrschaft gelangte. Er war ein großer Beschützer und Liebhaber der Wissenschaften, selbst ein ausgezeichneter Erdmesser, Mahler und Schönschreiber, aber ein schlechter Dichter; dennoch verdient er in der Geschichte persischer Dichtkunst einer besonderen Erwähnung, weil er, der Erste türkische Fürst, das Schahname Firdussi's aus dem Persischen in's Türkische zu übersetzen befahl. Als er die Stadt Herat belagerte, sandte er den Belagerten einige türkische Verse, die aber keiner Erwähnung verdienen.

CLIV.

Hatifi,

nach Nisami, Dschami und Chosru von Dehli der berühmteste Verfasser eines Chamsse oder Fünfers, d. i. einer Sammlung von fünf Mesnewi oder doppelzeiligen gereimten Gedichten, gebürtig aus Dscham, und ein Schwestersohn des großen Dschami, dem er seine Lust, als Verfasser eines Chamsse aufzutreten, entdeckte. Dschami sagte ihm, daß, wenn er die bekannten Verse Firdussi's

Einen Baum von bitterer Natur, Pflanzest du ihn auch auf Eden's Flur, u. s. w.

nachahmen könnte, er sich getrost an dieß Werk wagen könne. Hatifi verfaßte hierauf die folgenden, die er seinem Oheim brachte:

Legest du ein Rabeney — Paradiesfeigen unter;
Rabeck du ihn, wenn er keimet, — Nur mit Paradieswassern,
Tränkst du ihn vom Quellenbrunn, — Haucht Gabriel es an:
Rabeney bleibt Rabeney, — Und umsonst ist Pflanzenmüh'.

Wiewohl diese Verse denen Firdussi's (1) nicht gleich kommen, so erlaubte ihm Dschami doch zu dichten, und Hatifi bat nun seinen Oheim selbst durch den ersten Vers den Grund seines Werkes zu legen. Dieser sprach:

Das Loos des Werkes, das die Feder schreibt, — Bezeichne einst der günstgen Aufnahm' Zeichen.

Diese Voraussagung Dschami's ward erfüllt, denn es ward mit allgemeinem Beyfalle aufgenommen. Er schrieb auch Chosru und Schirin, und Heft Manzar, wie Leila und Medschnun, den Gedichten Nisami's nachgeahmt, das erste dem gleichnahmigen, das zweyte dem Heftpeiger, die sieben Schönheiten, wiewohl nicht am glücklichsten. Auch schrieb er in Versen Timurname, oder die Siege Timur's, als Nachahmung des Iskendername von Nisami, woran er vierzig Jahre lang arbeitete, und zu Ende seiner Arbeit mehrere Verse, mit denen er unzufrieden war, unterdrückte, so daß das Werk zuletzt ganz anders aussah als am Anfang. Aus seinem

(1) Diese Verse gaben in dem Auszuge aus Sam Mirsa, in den Notices et extraits des Manuscrits du Roi IV. 286. zu dem Verdachte Anlaß, daß Firdussi der Verfasser eines Chamsse gewesen.

Chosru und Schirin sind die folgenden Verse als Schmähung des alten Weibes das dem Ferhad die falsche Nachricht von dem Tode Schirin's brachte:

Ihr grünes Auge war ein Quell von Gift,
In ihrem Mund' ein abgestumpfter Zahn,
Saturnus, der als größtes Unglück aufgeht,
Des Schmerzens Axte waren ihre Füße,

Woraus nur Zwiſt und Hader log die Welt.
Ein eing'gos Dorn in einem alten Grab'.
War nur ein Maal von ihrem Angeſicht.
Sie öffnete das Thor des ew'gen Abgrunds.

Aus dem Heft Manſar, oder ſieben Anſichten.

Rath an ſeinen Sohn.

O Neumond von der Schönheitswelt,
Bis dich der Bart am Kinn nicht ſticht,
Mimm nicht was man umſonſt dir gibt,
Vor Schlechten ſey auf deiner Hut,
So lang das Kinn dir glatt und hell,
Denn, Liebe den Wein der Jünglinge nicht,
Nichts iſt was Jugend ſo entweiht
O weh! dem Jüngling unbeglückt,
Die Weiber ſchmücket Gold und Roth,
Er hat nicht andere Farbe Roth
Ein Fehler iſt es von den Wilden,

Hör' dieſes Wort, wenns die gefällt;
Zeig' Jedem nicht dein Angeſicht,
Und wär's die Seele, die man liebt.]
Die trockne Reuſch vor der Gluth.
So trunk' nicht, wär's auch Ebens Quell.
Mache rother Wein ihm ſchwarz Geſicht.
Als Trunkbegier und Eitelkeit.!
Der Wein trinkt und ſich ſelber ſchmückt.
Dem Mann ſind Farben nur zum Spott.
Als Wangengeld und Thränenrath.
Sich was auf Schönheit einzubilden.

Hatifi lebte in einem Garten des Dorfes Gardſchard im Diſtrikte von Dſcham, wo er begraben liegt, und wo auch der groſſe myſtiſche Dichter Kaſſimol-enwar ruht. Als Schah Ismail im Jahre der Hedſchira 917 (1511) durch Gardſchard kam und das Grab Kaſſim's beſuchte, beſuchte er auch den Dichter Hatifi, und trug ihm auf, ſeine eigenen Thaten zu beſingen. Hatifi nahm den Auftrag an, und verfertigte beyläufig tauſend Verſe, an deren Fortſetzung ihn der Tod unterbrach. Sam Mirſa meint, daß wenn er es vollendet hätte, dieſes Werk den erſten Platz unter ſeinen Meſnewi eingenommen haben würde. Die daraus angeführten Verſe beſtätigen aber dieſen Ausſpruch nicht. Das von Hatifi begonnene aber unvollendete Werk eines Heldenbuchs der Thaten Schah Ismail's führte in der Folge der Dichter Kaſſim Gunabadi aus.

Hatifi's Leila und Medſchnun behauptet ſelbſt nach den romantiſchen Gedichten dieſes Nahmens von Niſami und Dſchami einen ſehr ehrenvollen Platz, und hauchet durchaus einen reinen faſt platoniſchen Geiſt. Es beginnt mit dem folgenden herrlichen Hymnus auf die Gottheit, deſſen auch Sir William Jones in ſeiner Abhandlung über das Alterthum des indiſchen Thierkreiſes, jedoch bloß in aſtronomiſcher Hinſicht erwähnt:

Das Büchlein das die Feder ſchrieb,
Es trage an der Stirn den Nahmen
Des Sultans in dem Reich der Weſen,
Der ſiebenfach die Himmel wölbte,
Der Sehenden die Augen öffnet,
Er mahlte die verborgne Welt,
Er ſchmückt den Himmel mit den Sternen,
Durch ſeine Gnade ward der Neumond
Den Regenbogen gab er ihm
Er iſt es der mit Sonnenſtrahlen

Sey ihm dem Ew'gen heilig!
Das Herren der im Himmel throne,
Im Oberſten im Unterſten,
Den Menſchen ſchuf aus wenig Staub,
Und alles Daſeyns Huld vertheilt.
Und ſchrieb das Blatt woran kein Zweifel.
Die Erde adelt er durch Menſchen.
Zur Spange um des Himmels Schenkel.
Statt eines Elephantenſtachels.
Die Laute Anahid's (1) beſaitet.

(1) Anahid, Venus, welche unter Saitenſpiel den Reigen der Sterne anführt, die Choragettinn der Harmonie der Sphären.

Zum Rosenkranz dem Berdschis (1) gibt
Den Himmelsbogen als die Waffe
Er schuf die Sonne als den Schatz
Er gab dem alten Weib der Erde
Er baute das Gemach des Leibes
Worüber aus dem Haar die Allmacht
Er machte diese Wunderwerke
Er häuft der Erde Asche auf,
Es leuchtet ohne Oehl und Docht
Er legte um der Welten Sterne
So daß aus Wolken wie aus Muscheln
Er erget auf die Fluth des Seyns,
Gibt Bergen Hermelin des Schnees
Und Wüsten in den Frühlingstagen
Er tränkt des Grases zarte Kinder
In seiner Küche ist der Himmel
Ameisen bey ihm Gnade finden,
Im Hain hat er den Nachtigallen
Er gab den Rosen schöne Farbe,
Er gab verschiednen Glanz Vielen,
Er gab Gemach dem Moschushirschen,
Durch ihn allein besteht die Welt,
Die Himmel stehen auseinander
Sie stehen fest im Mittelpunct,
Damit die Berge sich nicht beben

Der Plejas silberne Korallen.
Dem Behram (2) in die Hände gibt.
Dem er das Sonnenheer verlieh.
Des Morgens lichte Silberstirne.
Erleuchtet von der Augen Brustern,
Die Augenbrauen aufgewölbt.
Und diese Meisterstücke all.
Dicht ob den Rost vom Mondenspiegel.
Das Licht das er dort angezündet.
Als Diadem den Augenbogen,
Die reinsten Perlen sich ergetzen.
Vertheilt des Safrans Ehrenkleid,
Um vor der Kälte sich zu schützen.
Das baare Gold der Silberrosen.
Mit süßer Milch der Wolkenmammon.
Die Schüssel und der Mund das Salzfaß.
Er ist der Zufluchtsort der Bänden.
Der Rosen Edle aufgezogen.
Dem Knospenmunde süßen Duft.
Zusammen des Krystalles Helle.
Der Ambra und der Aloe,
Er ist's der ewig sich erhält.
Wenn er sie nicht zusammenbände;
Weil er befestigt ihren Fuß.
Beschwert er ihren Saum mit Felsen.

Guter Rath in Betreff des Alters.

Du, über achtzig Jahre alt,
Vergicht auf Lebensphantasien,
Entreiß dein Herz der schönen Welt,
Des Herzens Vogel wird nicht satt
Der Kuß der Schönen gleich Huris
Verzicht auf Phantasie des Weins,
Der Becher ist ein Sündenwirbel,
Wenn du aus diesem Ocean
So hatte dich an solchem Wein,
Weißt welcher Wuchs der schönste ist?
O laß die Augenbrau'n der Schonen,
Verlanget dich nach schwarzen Zeilen,
Dein Haar ist weiß, um das Gewebe
Verschwunden ist der Jugend Nacht,
Den engen Weg die zu erleichtern
Fängt sich der Vollmond an zu krümmen,
Die Mauer die zum Himmel stieg,
Ein neues Thor für deine Seele
Die Zähne trennen sich vom Mund,

Warum gedenkst du nicht des Todes!
Gedenke immerfort des Todes,
Und schneide die Begierden ab.
Vom Korn gefressen in dem Netz.
Gleichwie nicht am Rand des Grabes.
Der rothes Blut in schwarze wandelt.
Den du ein Weinglas pflegst zu nennen.
Dein Schiff gerettet in den Port,
Der fern von Sünd' ist und vom Rausch.
Der Wuchs des Ruders zum Gebeth.
Es wählt der Hochaltar sich schöner (3).
Du findest sie in Koranschrift.
Des Leichentuchs die vorzuhalten.
Des Todes Morgen bricht schon an.
Hat dich das Alter krumm gebeugt.
Wird er gar bald dem Aug' entschwinden.
Sowie, wenn sie alt, den Kopf zum Fuß.
Ist jede Lücke in den Zähnen.
Daß du dich trennst von Leckerbissen.

---

(1) Berdschis, Jupiter.
(2) Behram, Mars.
(3) Schöne Augenbrauen werden gewöhnlich mit der Bogenlinie der Nische des Mihrab, die in den Moscheen die Stelle unsers Hochaltars vertritt, und junger Bart mit schwarzer feiner Schrift verglichen. Der Dichter wendet hier diese Vergleichungen umgekehrt an.

Es wird dir schwerer das Schöne
Und bessern Ang' entfärbet das Licht
Das Alter bringet tausend Uebel,
Und weil ein Alter noch begehren
Ersitzet vorschnell nicht den Mund
Des Andern frummer Bogen soll
Bekommen dich nicht viel ums Haus,
Nur leere Luft ist deine Luft
O hore, hore ganz das Wort
Ich sage es dir aus reiner Liebe,

Um Böses nicht mehr anzuhören,
Um Böses nicht mehr anzusehen.
Und jedes tausendtägy Verachtung,
Es spreche man ihm vom wirken Glück.
Ist sey denn um ihn auszuhoren.
Doch immer aus Gehörch erinnern.
Denn deine Bethorung ist das Grab.
Sterben du sie nicht hüten kannst.
Was ich für dich bewahret habe,
Nun siehe's bey dir es zu behalten.

Aus diesen an sich selbst gerichteten Lehren erhellt, daß Hatifi mehr als achtzig Jahre alt war, als er den Entschluß gefaßt, mit einer Sammlung romantischer Gedichte, wie Nisami, Dschami und Chosru aus Dehli, aufzutreten, und die Art mit der er seinem Stoffe, den schon so große Meister behandelt hatten, dennoch einen Reiz der Neuheit zu geben versteht, erweckt Bedauern, daß er nicht früher an die Ausführung dieses schönen Vorhabens gedacht. Einige wenige philologische Alfanzereyen und Buchstabenspiele, mit denen Hatifi der herrschenden Liebhaberey seiner Zeit den Zoll abträgt, ausgenommen, herrscht fast durchaus ein reiner, geläuterter Geschmack. Albernheiten dieser Art kommen gleich beym Anfang in der Kinderzeit Leila's und Medschnun's vor, wo sie mitsammen in die Schule gehen, und wo auch der Dichter recht kindisch mit den Buchstaben des Alphabets spielt. Das Mim م muß zur Vergleichung mit dem Munde herhalten, drey Thränen fallen ihm vom Auge, als drey Puncte auf das Schin ش; das Sad ص krümmt sich vor Gram; u. s. w. Später, wo der Vater seinem Sohne Lehren gibt, um ihn von der Liebe Leila's abzuwenden, und zum Studieren anzuhalten, kehrt er diese Beziehungen um; da ist, meint der Vater, kein Wuchs so schön als ein schönes gerades Elif ا, keine Locke so kraus als ein zierliches Lam ل, kein Mund so rund geformt als ein schönes Mim م, u. s. w.

Sobald als Leila's Mutter von dieser angehenden Schulliebschaft Wind erhalten, behält sie ihre Tochter zu Hause, und Kai's (hernach erst als Lieberaserder Medschnun genannt) erscheint vor dem Thore seiner Geliebten als Bettler. Dann eilt er in die Wüste, wo ihn sein Vater aufsucht, und da ihn sein Sohn nicht kennt, ihm sagt, daß er sein Vater sey. Da bricht Medschnun's Schmerz in die so ruhrenden, dem Wahnsinn der Liebe so natürlichen Worte aus: Wer ist mein Vater, wer ist's? Ich kenne keinen Vater! Was gibt es wohl außer Leila?

Um die von Dschami und Nisami so schön ausgemahlte Situation, wo Medschnun den Holzhauer bittet, die Cypresse nicht zu fällen, weil er in ihr den Wuchs Leila's sieht, und von den Jägern die Gaselle loskauft, weil ihre Augen den Augen seiner Geliebten gleichen, zu verändern, und doch dem Charakter seines Furioso, und der romantischen Sage treu zu bleiben, läßt Hatifi seinen Medschnun einem Hunde aus der Hürde Leila's zu Füßen fallen. Er küßt ihn, dieß weil er an der Schwelle seiner Gebietherin liegt. Der Vater führt seinen liebekranken Sohn zu einem frommen Manne, dessen gute Lehren jedoch nicht viel fruchten, und er klagt hierauf seine Liebespein einer alten Frau. Medschnun und Leila schreiben sich.

Bis hieher sind die Begebenheiten ungefähr am selben Faden fortgesponnen wie bey Nisami und Dschami, aber ganz neu und glücklich ist der zarte genialische Griff, womit der Dichter den Naufil, den bey Nisami und Dschami glücklichen Nebenbuhler, darstellt. Er begegnet Medschnun, interessirt sich für seine Liebe, tritt aus Mitleid und Edelmuth als der Werber seines unglücklichen Nebenbuhlers auf, und schlägt sich sogar mit dem Stamme Leila's, weil seine Fürbitte nicht angenom-

men worden. Endlich ganz einzig, wegen der anderen persischen Dichtern unbekannten platonischen höheren Resignation und Aufopferung alles Sinnengenusses ist die Situation, wo sich Leila und Medschnun in der Wüste finden, und wieder trennen, nicht ohne nachfolgende Reue, daß die Gelegenheit ungenützt entfloh. Es läßt sich vermuthen, daß den lieberasenden Medschnun, der durch Hunger und Durst, durch Wachen und Irren aufgezehrt, in der Wüste kümmerlich sein Leben fristete, solche Diät in diesem Augenblicke eben so sehr zu solcher geläuterten Selbstentsagung stimmen mochte, als den Dichter sein hohes Alter zur Darstellung derselben. Wie dem auch sey, sie genießen nicht der Liebe. Leila wird aber auch keinem Nebenbuhler zu Theil, sie träumt Medschnun sey gestorben, und stirbt aus Trauer über diesen Traum.

Indem wir hier einige der vorzüglichsten Stellen übersetzen, bemerken wir bey dieser Gelegenheit, daß die in der neueren persischen Literatur bekannte Klage Medschnun's nach Hatifi des kenntnißreichen Liebhabers orientalischer Literatur, des Herrn Fürsten Adam von Czatorinsky, in Verse gebracht von Tomaszewskiego, eine genialische Erfindung ist, indem in dem Werke Hatifi's auch keine Spur von solcher Klage anzutreffen. Die wahre Klage lautet im Originale folgendermaßen.

Klage Medschnun's über die Trennung von Leila.

Der Schreiber dieser Blätter hat
Als nun der Greis von Schmerz gedrückt
Da warf in sein verworrnes Haupt
Denn jeder Dorn im Fuß des Sohns
Und wer nie Vater ist gewesen,
Ein Sohn, wiewohl nicht rein von Fehlern,
Als nun der Greis vernahm die Kunde,
Da fand er einen der ihm sagte
An den Ruinen jener Wüste
Und wandte sein Gesicht verbrannt
Der Vater ging nun in die Wüste,
Den Kopf gesenkt in tiefes Staunen,
Als er so wandelt in dem Schutte,
Vertrocknet von des Grames Fieber
Er athmet und er regt sich nicht,
Um hülfreich ihm die Hand zu reichen
Und Nichts zur Hand den Staub zu löschen
Wahnsinnig lag er hingestreckt,
Es überquoll der Kopf von Haaren,
Weißt wer mit ihm Gesprache hielt?
Als ihn der Vater so erblickte,
O Vaterfreie! was ist dieß!
Vertrautes Herz! wer ist der Arme?
Warum bist du denn so verloren?
Wer hat ein Mal dir eingebrannt!
Wer goß dir ein das Liebesfieber?
Nach welchem Wem verlanget dich?
Auf welcher Flur sprießt die Viole?
Und welche Blum verzehret dich?
Als nun Medschnun aufthat den Mund,
Und als er angesehn den Vater,
Er sprach: Wer bist du, und woher
Er sprach: Ich bin's, dein armer Vater,
Es sprach Medschnun: Sag' wer ist Vater?
Denn wer der Liebe sich ergeben,

Auf seinen Tafeln dieß bewahrt.
Den Zustand seines Sohns vernahm,
Die Vaterliebe einen Brand.
Geht einem Vater durch die Seele,
Begreifet nicht die Lieb' zum Sohn.
Ist in des Vaters Augen rein.
Forscht er bey diesem und bey jenem.
Von dem verlornen treuen Armen:
Da wandelte er ebgeschwind,
Hin gegen jene ode Statte.
Kam bald vorbey an den Ruinen.
Die Brust gefaltet und verwundet.
Sieht er den Sohn darunter liegen,
Wie dürres Gras in trocknem Jahr,
Von Thränen glänzt sein Angesicht.
Kein Freund bey ihm als nur sein Maal.
Als klares Wasser seiner Augen.
Sturb langend wie ein Herzenskunder,
Die ihm den Turban weggedrängt.
Des Seelenfevers Flammenzunge.
Aufschreyend er sein Kleid zerstückte.
Ist dieses Traum und Phantasie!
Und wer ist dieser Elende?
Wer raubte dir Vernunft und Herz?
Und wen verlangt dein Gehirn?
Weß Lippenferber lüstet dir?
Wer weigert dir des Kinnes Apfel?
Wo ist Arzney für dein Gehirn?
O Herr! bewahr' davor uns alle!
Bracht er nur Leila's Nahmen vor,
Erkennt er ihn vor Wahnsinn nicht.
Daß du mir so bekannt erscheinst?
Der Tag und Nacht um dich sich kränkt,
Was gibt es außer Leila, was?
Kennt Vater und kennt Mutter nicht.

Als ihn der Vater so erblickte,
Er nahm die Hand und sprach sich auf,
Er sprach: o wunderbar'ger Heiland!
O Herr! ists Gutes oder Böses,
Sobald Medschnun von Leila hörte,
Er sprach: Dein Wort ist schwere Pein,
Wohl gute Kunde kommt mir nicht,
War dieß gleich seine Ueberzeugung,
Mit tausend Listen brachte ihn
Er brachte ihn nach und nach von hinnen
Die Mutter als sie sah den Sohn,
Sie nahm ihn zärtlich auf den Schooß
Es wischet ihm die Augen ab,
Sie riß die Kleider ihm vom Leib
Schnitt ihm alsdann die Nagel ab,
Vergaß auch er der Thränen Ströme,
Komm schnell mit mir zu Leila hin.
Der mir des Lebens Kunde bringt!
Ist es im Wachen oder Schlaf!
Fand er sich gleich um vieles leichter.
Denn ists nicht wahr so ists Betrug.
Die hat mein Glück mir nicht gegeben.
So ging er doch bel.be von Hoffnung.
Der Vater endlich nach dem Haus.
Und übergab ihn seinen Leuten.
Riß sich die Haare aus dem Kopf,
Und küßte beyde Wangen ihm.
Die arme tiefbestürzte Frau,
Und hüllte ihn in neue ein,
Und von dem Kopf das Haar verwildert, u. s. w.

Zusammenkunft Leila's mit Medschnun in der Wüste.

Es wandert Leila wie der Mond
Es überwältigt Schlaf die Schöne,
Die Nacht war dunkel, fern die Führer,
Denn das Kameel verließ den Weg
Es irrte sie herum in Wüsten,
Die Rose war jetzt fern von Fluren,
Entzügelt lief jetzt das Kameel
Sie irrt es durch die wüste Wüste
So ging es fort von Pfad zu Pfad,
Als Leila einen Menschen sah
Dieß war die Wüste, wo Medschnun
Die Schöne irrt nun gegen ihn,
Sie fragte ihn noch ihrem Gau
Medschnun war so von Schmerz vergehrt,
Auch sie erkannte nicht Medschnun,
Woher bist du? sprach zu ihm Leila,
Verlorner! sag' mir deinen Nahmen
Der leidende Verliebte sprach:
Mein Nahm' ist Kais, aber nun
Als Leila diesen Wort gehört,
O Armer! Leila bin ich, ich!
Medschnun als er gehört den Nahmen,
Da sagte Leila sich zu ihm,
Den Kopf, der in den Staub gefallen
Sie gab dem irren Fremdling Heimath,
Sie wischte mit dem eignen Aermel
Als er nun wieder zu sich kam,
Bist du's, o Freundinn, die hier sitzt,
Ist dieß die Wange schlechterdings?
Ist dieß im Schlafe mein Gemüth,
Von Station zu Station,
Und des Kameeles Zaum entlank,
Und sie verlor die Karawane;
Und wandte sich zur Weide hin.
Und als sie aufsah sah sie Nichts.
Sie war vom Stamm und Fremden fern.
Nach allen Seiten in die Ferne.
Um die Gefahrten aufzuhohen.
Bis ihr Medschnun aufstieß von Gäh.
Verwandelt Weinen sich in Lachen.
Von Liebe raset als Medschnun.
Rief auf ihn zu, und ihn zu sich.
Und um der Heimath schöne Flur.
Daß sie, die Treue, ihn nicht kannte;
Um so viel schöner war sie nun.
Und warum bist du so verwirrt?
Und wem du dich verwebet hast.
O du mit Schönheit reich geschmückt!
Heiß ich aus Liebeswahn Medschnun (1).
Sie vom Kameel zur Erde fuhr.
Und deines Leidens Trost bin ich!
Ohnmächtig sieh er gleich zusammen.
Sie selbst aus Mitleid außer sich.
Legt sie ihn zu sich auf das Knie.
Sie nahm ihn auf in ihren Schooß,
Die Thränen ab ihm von den Augen.
Hob er das Haupt vom Schooß der Freundinn.
Die mich in ihrem Schooß umfängt?
Ich fürcht' es ist nur Traum und Wahn.
Es ist Erwachen mein Verderben!

---

(1) Nam Kais est ve geschte eknun es aschuftegii ischk Medschnun. Hier sind in einem einzigen Verse drey Wörter die das Persische mit dem Deutschen gemein hat, Nam Nahmen, est ist, Eknun nun. Auch alen Bis ihr Medschnun aufstieß von jah ist das Schlußwort daſſelbe im Perſiſchen as gob, das noch in der gemeinen Ausſprache bey uns gah statt gah ausgeſprochen wird.

Er ſprach. Medſchnun den Kummer aus
Wenn dieſes iſt ein leeres Wort,
Als Leila nun den Mund eröffnet,
»O Dürftiger! was gramſt du dich,
»Verbrannter Herz betrüb' dich nicht,
»Verlaubter ſag' mir deinen Wunſch,
»Wir geben uns alhier die Hände
»Wir wollen nimmermehr uns trennen,
Medſchnun entgegnet ſo das Wort
Wenn du zu uns herab dich lieſſeſt,
Man kann das Thor der Stadt verſperren,
Weit beſſer iſts als dieß und das,
Weil wir verlagt iſt dem Genuß,
Soll mir genugen meine Freundinn,
So trennte ſich Medſchnun von ihr,
Er ging nicht todt und nicht lebendig,
Er ſprach mit blut'gem Herzensgram:
Im Traume ſeh' ich dich, o Freundinn,
Ich habe ſie auf Rats verloren,
Ich ſing den Paradieſesvogel,
So wünſchte mich mein Arzt zu heilen,
Mein Loos, es will daß trocknen Mund's
Zum Lebensquelle führt mich Chiſer (3),
Der Biſſen fiel nur in den Mund,
Mit Worten die das Herz zerſchmelzen.
Was wird aus mir wenn es verſchwindet.
Sprach ſie die Worte zuckerſüß:
»Wenn du in Händen hattſt Zemſem (1).
»Wenn dich der Himmel nun begünſtigt,
»Daß ich denſelben nun erfülle!
»Und treten auf den Kopf der Welt.
»Der ganzen Welt alhier verborgen.«
Der treuen Freundinn ſeines Herzens.
So ſchmähte dich der Araber.
Doch nie des Feindes Mund verſchließen.
Daß ich zur Heimath dich geleite.
Soll mir dein ſchönes Bild genügen,
Bis du einſt mein beſt, meine Freundinn!
Und rannte in die Wüſte hin.
Mit hundertfach durchbohrter Bruſt,
Was ſoll ich von ihr ferne machen!
Ich Durſt'ger ſeh' des Waſſers Scheinbild (2):
Was ſoll ich machen, ich Verlorner!
Doch dieſes Glück entführet ihn mir.
Ach! Heilung war mir nicht beſtimmt
Ich von dem Meere leben ſoll.
Mir war dabey kein Trunk beſtimmt.
Er war der Seele nicht beſtimmt.

CLV.

Mewlana Binaji,

Sohn eines Baumeiſters von Herat (daher ſein Beynahme, der Architektoniker), verlegte ſich von früher Jugend auf die Wiſſenſchaften. Emir Gajaſſeddin Manſur pflegte von ihm zu ſagen: Binaji ſey der Menla der Dichter und der Dichter der Menla's. Er war ein geſchickter Tonkünſtler und Schönſchreiber, Sofi und Dichter. Mit dem Emir Aliſchir, deſſen Empfindlichkeit bekannt iſt, verdarb er es durch verſchiedene ſpitzige Worte. So ging er einſt zu einem Sattler und begehrte die Halfter Emir Aliſchir's. Dieſer verzieh nicht das hinterbrachte Wort, und Binaji mußte aus Herat nach Irak wandern, wo er im Dienſte Sultan Jakub's demſelben ſein doppelzeilig gereimtes Gedicht Behram wu Behruf widmete. Nachdem auch Juſufbeg, der Bruder Jakubbeg's, geſtorben war, kehrte er wieder in ſein Vaterland zurück, wo er es abermahl mit Mir Aliſchir verdarb, ſo daß ihn dieſer zuletzt wollte hinrichten laſſen. Mir Aliſchir, der eine Abneigung wider die Ehe zeigte, ſtand in dem Rufe kein Held mit Weibern zu ſeyn. Binaji hatte ihm eine Kaßide zugeeignet, und als er ihn nicht wie er gehofft belohnte, ſo widmete er dieſelbe Kaßide dem Sultan Ahmed Mirſa, und ſchickte dem Mir Aliſchir, der ſich darüber aufgehalten, zur Entſchädigung die folgenden Verſe:

---

(1) Semſem, der Brunnen zu Mekka, der der Hagar aufquoll, als ſie ihr Kind vor Durſt in der Wüſte verſchmachten ſah.

(2) Serab, das Phänomen, das die Franzoſen mirage de sable nennen, und das ſeit der ägyptiſchen Expedition durch die Memoires de l'Institut du Caire bekannter geworden, die Fata Morgana der Italiäner.

(3) Chiſer, der Kedar der perſiſchen Liturgie, der Hüther der Quelle des Lebens.

Meine Verſe, ſie ſind die Töchter meiner Gedanken,
Wer vermögend nicht iſt mit ihnen Kinder zu zeugen,

Gerne geb' ich dem Mann jede derſelben zur Frau.
Dem entführ' ich ſie, gebe ſie Andern zur Frau.

Binaji mußte nun zum zweytenmahl auswandern; er begab ſich jenſeits des Orus zum Sultan Ali Mirſa, Sohn des Sultans Ahmed Mirſa und Enkel Abuſſaid's. Dort verfertigte er die Kaſide Medſchmaol Gharaib, Sammlung von Seltenheiten, im Dialecte von Herat (1). Als Mohammed Scheibani Choraſſan eroberte, machte er den Binaji zum Dichterkönig. Auch in dieſem Amte zog er ſich Unannehmlichkeiten zu, indem man ihm Veruntreuung der für die Dichter beſtimmten Gelder Schuld gab. Binaji fiel in dem Gemetzel, daß Mir Munedſchim Sani, der Großweſir Schah Ismail's, bey ſeinem Eintritt in dieſe Provinz anrichtete, im Jahre 918 (1512). Man hat von ihm einen Diwan erotiſcher Gaſelen wie die von Hafiſ.

CLVI.

Chodſcha Meſſud,

aus einer vornehmen Familie Kun's, einer der vornehmſten neueren Dichter im Meſnewi, Verfaſſer von Juſſuf und Suleicha und der Diſputationen der Sonne und des Mondes, der Feder und des Degens; aus dem letzten Gedichte iſt der bekannte Vers auf ein Kameel:

Sanftmüthig trägt es fort die Laſt die ihm beſchieden,
Dem Nelendorn der Welt mit einem Dorn zufrieden.

Zur Zeit Sultan Hoſſein Mirſa's ward er nach Herat berufen, um die Begebenheiten ſeiner Regierung in Verſe zu bringen. Er verfertigte deren wirklich über zwölftauſend, ward aber vom Tode an der Vollendung ſeines Werkes unterbrochen. Er ſang ſehr viele verliebte Gedichte.

Doppelverſe.

Sag wie das Herz der Ameis ſtand auf dem Tiſche das Salzfaß,
Zucker wie viel auf der Welt, Zucker darinnen ſo viel.

Meine ich ſchlafloſe Nächte hindurch, trägt Weinen den Schlaf fort,
Und ich ſehe den Schlaf, welcher die Thränen fortträgt.

CLVII.

Mani aus Schiraſ,

erſt Goldſchmid dann Dichter, lebte unter der Regierung Schah Ismail's, bey dem ihn der Hofgoldſchmid, ſein Feind, zu verſchwärzen trachtete; er liegt zu Surchab bey Tebriſ begraben.

Gaſel.

Hörſt du die Sage meines Grams,
Und wäre ich nicht in der Welt,
Ich thue größeren Verzicht,

Sind andre Sagen minder,
So gäb es Narren minder:
Wenn ich nicht Rahmen habe.

(1) So glauben wir, daß dieſe Stelle verſtanden werden müſſe beſubanihervist, nicht daß Herwi für den Verfaſſer gehalten werde. Attribué a Heravi, wie es in der Notiz von Sam Mirſa in dem vierten Bande der Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale p. 288 überſetzt iſt.

Und bin ich ohne Haus und Hof
Deßhalben wird man dem Armuth
Weil er von Lockungen der Welt
Verbiete die ſich um die Gluth
Als Schmetterlinge kommen für
Ein ſchönes Feſt iſt wohl die Welt,
O glücklich iſt die Trunkenheit,
O ſehe, Mani, dich nicht feſt,
Denn für zwey Tage voll von Schmerz

Gibt es Ruinen minder.
Zum Neſt am Kafe's Gipfel,
Nimmt Korn und Waſſer minder.
Wie um Gewinnſte freiten,
Erſcheinen wohl nicht minder.
Doch Gram trodenen Schenken.
Die hiervon trinket minder.
Verlaſſe dieſe Stelle,
Langt dieſer Wohnort minder.

CLVIII.

Mani aus Meſchhed,

ſeinem Handwerke nach ein Büchermacher, hernach ein Dichter, der ſich dem Prinzen Mohammed Mohſen Mirſa, dem Sohne Sultan Hoſſein Mirſa's aneignete, unter ſeine Vertrauten gehörte, und in ſeinem Gefolge von den Usbegen erſchlagen ward im Jahre 923 (1517).

Gaſel.

Menſchen ſind wie du nicht ſchön,
Immer folg' ich deinem Bild,
Liebesſchmerz bedeute mein Leben,
Meine Thräne farbt als Roſe,
Ueber Steinwurf ſeufz' ich nicht,
Statt der Freudennacht iſt Tag,
Trete doch auf Mani's Aug',

Nicht Huri's und nicht Rifwan (1).
Küſſe in Gedanken dich.
In dem Staube wallt mein Kopf.
Roſenpeſt entfliehet ſchnell.
Süße Frucht trägt Liebe nicht.
Schwerzensnacht hat keinen Tag.
Ach' ihm nicht zu hohen Werth.

CLIX.

Riaſi aus Sawa,

Sawa, ein Dorf Choraſſan's, iſt der Geburtsort Riaſi's, der unter Sultan Hoſſein Mirſa eine Richterſtelle im Diſtrikte von Herat bekleidete. Er erhielt von ihm denſelben Auftrag wie der Dichter Meſſud, ſeine Thaten zu beſingen, und brachte es auf achttauſend, wie jener auf zwölftauſend Verſe, ohne es vollenden zu können. Er ſtarb über 80 Jahre alt im Jahre 921 (1515). Die folgende Beſchreibung eines Berges iſt aus dem gedachten hiſtoriſchen Mesnewi entlehnt.

Ziegen des Berg's genähret von der Milch der himmliſchen Ziege,
Von dem Morgenroth waren die Panther getränket.
Rund umgeben vom Meer des grünlich leuchtenden Himmels,
Morgenroth als Flor glühender Tulpen am Saum.

CLX.

Seid Riſai Gilani,

ein myſtiſcher Dichter wie der vorige, nur natürlicher und dem wahren Gefühle näher, aber auch ohne allen beſondern poetiſchen Werth.

(1) Rifwan, der Hüther des Paradieſes, das Ideal männlicher Schönheit im Himmel, wie der ägyptiſche Juſſuf auf der Erde.

XLV.

Rusi idest ve men imrus der an tedbiren.

— ∪ ∪ — ∪, — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ — ∪, — ∪ ∪ — ∪

Heute iſt's Feſt, ich meine die dreyßig
Tage der Faſten nun zu vertrinken. [1]
Seit ein Paar Tagen ſah ich nicht Gläſer,
Schenken und Wein, gefehlet iſt dieſes.
Ha! nun entflöh' ich einſamen Zellen,
Wenn mir der Mönch auch Feſſeln anſchlüge.
Prediger gaben heilſamen Rath mir;
Aber ich laſſe mich nicht berathen.
Wo iſt der Held, der [illegible] in der Schenke,
Daß ich zu ſeinen Füßen auch ſterbe?
Sieh mit dem Teppich bin ich betrunken,
Weh! wenn das Volk den Heuchler entlarvet.
Höre, Hafis, ſo ſagt man, der alte
Wein iſt mir mehr werth, als hundert der Alten. [2]

---

1) Festo quid potius die
Neptuni faciam; Prome reconditum
Lyde strenua caecubum. Hor. III. 28.
Hic dies vere mihi festus atras
Eximat curas. Hor. III. 14.

2) Die alten bärtigen Rathgeber und Moraliſten.

Ei dil chasta tura sui schifa bajed rest.

O trantes Herz, du muſſe noch Heilung gehen,
Du wilſt nicht daß man einen Scherz nur thue,
Man darf ſich nicht auf ſeine eig'nen Werke ſtützen,
Gen mehr beſorgt um Kutten und um Teppich,
Der Schatz der beſten Welten liegt im Herzen,
Die Glorie Salomon's, die Schätze Karun's,
Wer auf dem Weg der Liebe will gefallen,

Wer krank iſt muß um Arzeneyen gehen,
Wie viele Berge weit muß man mehr gehen!
Man muß mit Gottes Huld und Gnade gehen.
Du muſte wohl ohne Hand und Fuß hier gehen.
Was ſoll an fremder Thüre ich betteln gehen!
Sind leeren Reiches, weil ſie in Wind aufgehen.
Muß wie Riſa von Stolz und Wahn frey gehen.

Her sahar ahi men es ischket sui girdun schoved.

Mit jedem Morgen dringt mein Liebes-Ach! zum Himmel,
Der Mann des Auges hat die Trauer angezogen,
O Schenke! da man gar nicht bauen kann auf's Leben,
Hör in das Lodenney von Leila iſt gerathen,
O zeig' dich gen Riſai, Geliebte! wunder grauſam,

Ich bin erſtaunt, ich weiß nicht was zuletzt ſoll werden.
Bald wird er von dem Herzensblute blutig werden.
Sich Wein, daß augenblicklich froh das Herz kann werden.
Er wird zuletzt gewiß noch zum Mahlſtrume werden.
Du wirſt nur zum Geſpräch, und mehr, der Liebe werden.

CLXI.

Kulchani,

der Schweſterſohn Mewlana Schahidi's aus Kum, ſteht an der Spitze aller unfläthigen Dichter und niedrigen Poſſenreiſſer. Er beſaß einen hohen Grad cynicher Unverſchämtheit, die ſo weit ging, daß, als ihm einſt Sultan Haſſan Mirſa, der ſich des Seitenſtechens wegen in einer Sänfte tragen ließ, begegnete, und ihn aus beſonderer Huld fragte, wie es ihm gehe, er ihm mit frecher Stirne antwortete: Gott ſey Dank, daß ich auf meinen Füßen gehe, daß man mich nicht wie dich als einen Todten auf der Bahre daher trägt. Er wurde in einem Gefechte zwiſchen einem der Söhne Haſſan Mirſa's und den usbegiſchen Sultanen erſchlagen. Da der Inhalt ſeiner Gedichte meiſtens ſolcher Natur iſt, daß Sam Mirſa die Blätter ſeines Werkes nicht damit beflecken wollte, ſo führt er nur ein Paar Diſtichen aus ſeinen Gaſelen an, wie:

Als mich in ſeinem Gau Eiferſüchtige ſahen, da ſchrien ſie:
Süßer als Herbad kommt ein Verliebter Schirin's.

Kulchan heißt eigentlich der Aſchenherd in Bädern, wo Aſche und anderer Unrath zuſammengeſchaufelt wird, und Kulchani iſt noch heut zu Tage ſo in Perſien als in der Türkey der Schimpfnahmen eines unverſchämten ausgelaſſenen Menſchen. Indeß iſt es möglich, daß ihn dieſer Dichter ſelbſt annahm, wie ſein Geiſtesverwandter, der Aretin der Türken den Nahmen Deliburader, d. i. des närriſchen Bruders.

CLXII.

Mewlana Schahidi,

begleitete die Stelle eines Dichterkönigs unter Sultan Jakub. Man ſagt er ſey ſehr eingebildet und eigenſinnig geweſen, und habe über ſeine Gedichte von Niemanden Rath angenommen; er floh den Umgang derer die ſich dieſe Freyheit nahmen. Von Choraſſan reiſete er nach Irak, und von dort nach Indien, wo er in einer Stadt der Landſchaft Gudſchurat ſich aufhielt, und darauf dieſen Vers dichtete:

Es eſſen Gufuraten — Gebratne Herzen ſtatt der Braten,
Es kühlet Herzensblut — Statt Arbenſaftes ihren Muth.

Komm Lichtfeuer aus gefrornem Herzen Und zünde an die ausgelöſchten Kerzen.

Einen Falken ſah ich im Traume, der raubte die Beute.
Als ich erwachte war Vogel des Herzens nicht da.

Er ſtarb zu Gudſchurat, nahe an hundert Jahre alt im 905ten der Hedſchira (1528).

CLXIII.

Mewlana Hairani,

eigentlich aus Kum, wiewohl er ſich von Hamadan ſchrieb. Er war ſeines außerordentlichen Gedächtniſſes willen berühmt, das hunderttauſend Verſe auswendig behielt, und hatte daher vermuthlich ſeinen Beynahmen Hairani, der zu Beſtaunende, erhalten. Er war am Hofe Sultan Jakub's wohlgelitten. Er ſchrieb im Mesnewi oder doppelgereimten Versmaße: Behram und Nahid, d. i. Mars und Venus, den Wortſtreit des Himmels und der Erde, des Greiſen und des Vogels, der Kerze und des Schmetterlings; aus dieſer letzten iſt der folgende Vers:

Du biſt jedes Hauſes helle Lampe, Eine Kerze, tauſend Schmetterlinge.

Berühmt iſt ſeine Satyre, die er wider den Richter Mohammed Kaſchi verfaßte. Er ſtarb in einem hohen Alter zu Hamadan, wo er begraben liegt.

Gaſel.

Trennung, wie lange verbrennſt du wie noch das Herz und den Körper?
Kann' ich wie Kerzen doch ſchmelzen im Feuer der Bruſt!
Aber es findet der Tod zu mir nicht den Weg durch die Trennung,
Denn mit Seufzerrauch hab' ich verfinſtert die Luft.
Frage mich nicht: warum biſt du krank am Tage der Trennung?
Krankheit iſt beſſer als Flucht, beſſer als Trennung iſt Tod.
Siehe mein Herz hat der Arzt mit Seufzernadeln genähet,
Faden blieb ihm in der Hand, wehet die Nadel verſchwalt.
Solchergeſtalt hat gewirket auf's Herz Hairani's dein Antlitz,
Daß er wie Kerzen verbrennt, immer zu ſterben bereit.

Auch der folgende brennende Vers auf eine Feuersbrunſt gehört ihm zu:

Das Feuer, das empor aus ſeinem Hauſe ſchlug, War nur der Rauch der Herzen, den der Wind hinteug.

CLXIV.

Mewlana Haireti,

verſuchte ſich in allen Dichtungsarten, beſonders aber in der Satyre, und die Satyren die zwiſchen ihm und Wahibi aus Kum gewechſelt worden, ſind bekannt. Prinz Sam äußert aus Zartgefühl dieſelbe Beſorgniß als Dewletſchah für den guten Nahmen des Dichters, und erlaubt ſich ſo wenig als ſein Vorfahrer eine dieſer Satyren in ſein Werk aufzunehmen; ein wiederhohlter Beweis, daß alle Satyre bey den Morgenländern in perſönliche Leidenſchaftlichkeit ausartet, und alſo keineswegs unter den Produkten ſchöner Künſte aufgeführt zu werden verdient. Die folgenden Verſe ſind von ihm:

Gnädig ſchenkt er indem er vom Pferde des Zorns herabſteigt;
So ſtieg nie ein Herr ewiger Gnade herab.

Lippenrubin der Schönen ward nicht aus Perlen geſchmolzen,
Sondern man ſchmelzte vielmehr Perlen aus Lippenrubin.
Niemals haß du auf mich liebkoſende Blicke geworfen,
Daß mich der koſende Blick nicht in Empörung geſetzt.

CLXV.

Derwiſch Dihekî.

Dihek iſt der Nahme eines Viertels der Stadt Kaſwin, woher er gebürtig war. Er hatte das Weberhandwerk erlernt. Der Ruf ſeiner Gedichte kam zu den Ohren Sultan Jakub's, der ihn rufen ließ. Beſonders glücklich war er in guten Einfällen aus dem Stegreife, wie zum Beyſpiel:

Schirin, rief der arme Ferhad im Gebirge und ſchwieg dann,
Daß vom Widerhalle ſich ihm verirrte Schirin!

CLXVI.

Elf Abdal aus Balch,

nannte ſich zuerſt Muta, d. i. den Gehorſamen, nahm aber zu Ende ſeiner Laufbahn den Nahmen Abdal an, welches einem in der Liebe Gottes ganz verlornen frommen Mann bedeutet. Bey Sultan Jakub dem Herrſcher Aſerbeidſchan's ſtand er in großem Anſehen, und begab ſich nach ſeinem Tode nach Iſſahan. Als dieſe Stadt Schah Ismail eroberte, ließ er den Dichter rufen, bezeugte ihm Wohlgefallen über ſeine Verſe, und wies ihm eine Beſoldung auf die Einkünfte der Stadt an. Man hat von ihm viele Satyren und Poſſen, die vermuthlich wieder Nichts als Pasquille und Zoten ſind, weil Sam Mirſa es für unſchicklich hält, etwas daraus anzuführen.

CLXVII.

Mewlana Abdal,

aus Iſſahan, wo er Gewürzkrämmerey trieb. Die Veranlaſſung dazu, daß er ſein Gewerbe aufgab, und das irrende Leben eines Abdal oder Gottesnarren ergriff, gab eine unglückliche Liebe für einen jungen Menſchen, wie es Sam Mirſa nach ſeinem eigenen Geſtändniſſe umſtändlicher erzählt. In dieſem Zuſtande eines Wahnſinnigen zog er drey Jahre in Iſſahan, und fünf Jahre zu Tebrif herum, bis er ſich endlich ganz zurückzog, und alle ſeine Zeit zwiſchen Andachts- und poetiſchen Uebungen theilte. Daher haben ſeine meiſten Gedichte myſtiſchen und religiöſen Sinn.

Gaſel.

Du blickeſt Alles an,
Mich überfiel ein Schmerz
Was für ein Unglück iſt's!
Er tödtet Tauſende
Wohin ſoll ich, verbannt,
Womit ſie wohl erſetz'n
Des Herzens Blut iſt Wein,
O weh! daß Elenden.

Nur mir kein Blick nicht wird,
Der immer ſchärfer wird.
Ein einz'ger trunkner Blick,
Eh' daß er kund noch wird.
Die Seele bringen nun!
Wenn mir kein Schmerz nicht wird!
Der Beuten iſt das Herz;
Kein ander Leben wird!

Verliebt that ich den Schritt — Und ich erhube zuletzt,
Daß er mich ward dahin — Woraus nicht Rettung wird.
Adhal es trägt dein Lied — An ſich Perlengeſtalt,
Denn ſolches Wort zu Theil — Den Menſchen nimmer wird.

Er verfertigte noch mehrere Kaßide, unter andern ein Seitenſtück zu der Kiatibi's, die doppeltgereimt iſt, zum Lobe Ali's.

CLXVIII.

Agehi Choraſſani,

war ſowohl Munſchi als Schair, d. i. geſchickter Briefſteller und Dichter, und dieß letzte beſonders in der Dichtungsart der Kaßide, ſonſt aber ſeines moraliſchen Charakters wegen nicht im beſten Rufe. Er mißbrauchte ſein Schreibertalent zur Verfälſchung von Diplomen und Befehlen im Nahmen Sultan Hoſſein Mirſa's, der ihm jedoch dieſes Verbrechen beleidigter Majeſtät verzieh. Er verfertigte ein Seitenſtück zu dem Derjai-ebrar (Meer der Gerechten) Chosru's von Dehli, welches ſeinen Fünfer eröffnet, und ſelbſt eine Nachahmung des Machſenol-eſrar, oder Meers der Geheimniſſe Nisami's iſt, worauf ſpäter Dſchami ſein Subhetol-ebrar, den Roſenkranz der Gerechten, und Tohfetol-ebrar, Geſchenk der Gerechten, verfaßte. Auch iſt er der Verfaſſer eines Schehr Aſchub oder Stadtaufruhrs. So, oder auch Schehr engiſ (was daſſelbe bedeutet), heißt bey den Perſern und Türken eine Art von Gedicht, worin der Dichter die vorzüglichſten Schönen ſeines Orts (welche die Herzen in Aufruhr ſetzen) beſingt. Dieſe Schönen ſind nur Jünglinge oder gemeine Freudenmädchen, weil von der Schönheit der Wohlgeſitteten, die in den Haremen eingeſperrt allen Augen und Zungen unzugänglich ſind, unmöglich die Rede ſeyn kann. Aus dieſem Stadtaufruhr Agehi's, worin die Schönheiten der Stadt Herat beſungen werden, ſind die folgenden Verſe:

Eiferſüchtig aufs Feld von Herat ſind himmliſche Fluren,
Und die Sonne iſt goldener Nagel des Thors.
Wohnſitz von hunderttauſend Erdbern und Weltenbeherrſchern,
Sammeln ſeit älteſter Zeit Heere wie Sterne ſich dort.
Dunkler ſchauet der Himmel darein, er der nur ein Wohnſitz
Einer verwirrten Schaar elender Flüchtlinge iſt.

In ſo weit hat Agehi's Stadtaufruhr mit den Gedichten deſſelben Nahmens perſiſcher und türkiſcher Dichter gleichen Inhalt. In der Folge ſcheint aber der Dichter ſich mehr der Satyre oder den Zoten überlaſſen, und vielmehr ein Schimpf- als ein Lobgedicht verfertiget zu haben. Dieß erhellt ſchon daraus, das Sam Mirſa es für unſchicklich hält, die vorzüglichſten Stellen daraus anzuführen, und einige die er noch als Proben mittheilt, beſtätigen vollkommen das Geſagte. So zum Beyſpiel die Verſe auf den Chodſcha Moin Mikjal.

Siehe Moin, mit tauſend Zeichen des Unglücks gebrandmarkt,
Ein unglücklich Geſtirn jegliches Maal des Geſichts.
Aus der Küche Nimrod's ſcheint dieſe häßliche Frratze
Ein Schaumlöffel zu ſeyn, würdig des Aſchengemengs.

Sam Mirſa bemerkt, daß wer den Chodſcha nur einmahl geſehen, dieſe Verſe nicht ohne Lachen hören konnte; das Beſte aber ſey geweſen, daß er ſie ſelbſt auswendig lernte, und damit die Geſellſchaft auf ſeine Koſten zu unterhalten pflegte. Nicht ſo gutmüthig nahm Mewlana Ahmed Tabſi die folgenden ihn betreffenden Verſe des Stadtaufruhrs:

Ahmed von Tabé iſt heute Sunni (1) und morgen ein Schii, Wie ſechs Monde der Weib' Männchen bald, Weiblein bald iſt.

Um ſich an dem Dichter zu rächen, klagte er bey Emir Chan, der damahls in Herat Statthalter war, dieß Gedicht als ein Pasquill auf die Stadt Herat und ihre Einwohner an. Der Emir ließ ihm die rechte Hand dafür abhauen, und die Zunge ausreiſſen. Dieß hinderte ihn nicht weder zu ſprechen, noch mit der linken Hand zu ſchreiben, und das zwar beſſer als mit der rechten. Das Sprechen ſchrieb er einem Wunderwerke des Imam Ali Muſſa Ben Dſchafer zu, von dem er erzählte, daß er ihm im Traume erſchienen ſey, und ihm erlaubt habe, die Schwelle ſeiner Grabſtatte zu kuſſen. Andere aber ſagen, er habe zuvor eine zu lange Zunge gehabt, und durch das Ausreiſſen ſey der Fehler der Natur verbeſſert worden, ſo daß er nachher beſſer geſprochen als zuvor. Er beklagte ſein Schickſal mit folgenden Verſen:

Wie der herbſtliche Sturm Ahorn und Weiden entblättert,
Hat ein feindlich Geſchick Zunge und Land mir geraubt.
O mein Herz, Einbildung iſt Lieb' und Treue der Menſchen,
Wie die Kaaba bald doppelt geliebt im Traum.

Agehi lebte noch vier Jahre nach dieſer Execution, und ſtarb im Jahre der Hedſchira 932 (1525) zu Herat, wo er begraben liegt.

CLXIX.

Kaſi Alaji,

Richter von Kureh, einer Gerichtsbarkeit Kum's, ein gelehrter Dichter, der ſich bald in Tebriſ bald in Iſpahan aufhielt. Er ſtarb im Jahr der Hedſchira 936 (1529).

Doppelverſe.

Geſtern ſprach ich die noch von meiner Herzensverwirrung,
Größer iſt ſie heut, als daß ich ſagen es kann.

Mit dem Morgenlichte bringt freudliche Kunde der Oſtwind,
Daß der Trennung Nacht endlich vorüber nun ſey.

CLXX.

Hilali,

aus einer tſchagataiſchen Familie entſproſſen, aber zu Aſtrabad erzogen. In ſeinem Jünglingsalter ging er nach Choraſſan, wo er ſich zu Herat niederließ. Das erſtemahl als er vor Mir Aliſchir, den Weſir und Siegelbewahrer Sultan Hoſſein's kam, redete er ihn folgendermaßen an:

Deines Geſichts Majeſtät hat mich zu Boden geſtrecket, Nimmer ſteh' ich auf bis an das jüngſte Gericht.

Mir Aliſchir, dem der Vers gefiel, fragte um den Beynahmen des Dichters, und als dieſer ſich Hilali (Hilal heißt der neue Mond) nannte, erwiederte Mir Aliſchir, daß er vielmehr Bedri (Bedr iſt der Vollmond) heißen ſollte. Er iſt Verfaſſer von drey Meſnewi, deren das berühmteſte

(1) Sunni ſind nach der Meinung der Türken die eigentlichen orthodoxen Muslimin, und die Schiis die Ketzer. Die Perſer ſind der entgegengeſetzten Meinung.

der Schah und Derwisch, den Roman einer Männerliebe behandelt. Seine Lebensart war sonderbar genug. Er galt unter den Schiiten für einen Sunniten, und dennoch ließ ihn Abidchan, der Fürst der Usbegen als einen Schiiten hinrichten. Hilali bat sich zur letzten Gnade aus, von der Hand eines jungen Menschen Nahmens Seifollah, das Schwert Gottes, der eben auf dem Richtplatze war, zu sterben; diese Gnade wurde ihm gewährt. Der junge Mensch, der vermuthlich nie zuvor das Amt eines Scharfrichters vollzogen hatte, fehlte den ersten Streich, der ihn bloß am Kopfe verwundete und das Gesicht voll Blut machte. Hilali improvisirte in diesem Augenblicke noch die beyden Verse:

Blut ist's nicht, Hilali, was auf dem Gesichte erscheint,
Sondern das Herz, das aus Gram in dem Gesichte herläuft.

Dieß ereignete sich im Jahre der Hedschira 936 (1529).

Sam Mirsa führt aus seinen Werken die folgenden Anfangsverse von Gaselen an:

Wenn du mich fragest um des Mondes Station, Sie ist in meinem Herz, doch weiß ich nicht wo dieses?

O du! der mir zum Rath aufthust den Mund, Daß niemahls du geliebet, wird mir kund.

Närrischer Liebe bald wußt ich viel Schmähung erdulden;
Schön ist die Liebe! doch nicht wird man darüber geschmäht.

Gasel.

Wenn du mit Zorn, mit Gnade mich behandelst, Du bist der Kaiser und ich bin dein Diener.
Wiewohl du dir von Niemand schmeicheln lässt, So schmeichl' ich dir, du bist der Welten Schmeichler.
Gehst du mit andern um, lieg' ich im Staub'; Wenn nicht, warum gehst du mit mir nicht um.
Ich liebe dich so sehr ich es vermag, Erbarme doch so sehr du es vermagst.
Von deiner Schönheit hört' ich überall, Doch als ich sie gesehn, fand ich sie größer.
Du bist die Seel' in meinem eignen Herz, Ich hoffe daß du bleibst wenn sie entfliehe.
Es sehnt sich Hilali nach dir mit Lust, Und sang dieß Lied, daß du es lieblich singest.

Aus dem Schah und Derwisch.

Das Meer ist wie der Schönen Busen, Von Außen grün von Innen Perlen.
Neunfaches Meer im Ocean Schöne hundertfache Sinnlichkeit mir.
Die Woge die zum Himmel steigt, Sie steigt vom Monde zu dem Mond.
Und schlägt dazu die Hände wunderbar, Die Hand ist leer und voll der Scham.

Das zweyte seiner Mesnewi führt den Titel Sifatol-aaschikin, Eigenschaften der Liebenden.

Ueber Suleicha als sie alt war.

Das Alter goß Jasmin auf ihre Hyacinthen, Der Herbst verstreute nun die Blätter ihrer Rosen.
Das weiße Haar bekannte schon des Alters Schwäche, Sieh was zuletzt mit ihrem Haupte vorgegangen.
Die schwarze Mandel wurde durch die Zeit Zum Mandelmarke durch ihres Auges Weiß.

Aus Leila und Medschnun, dem dritten der Mesnewi.

Ihr Auge soß als Rabe in dem Haine, Und voll von Raben waren ihre Brau'n;
Von reinem Leibe wie das reinste Silber, Von zartem Körper wie der Mandel Mark.

Der Schah und der Derwisch ist ein romantisches Gedicht, welches eine sentimentale Männerliebe behandelt. Der Dichter war auf diese Idee, wie wir es in den Beyspielen aus seinen eigenen Worten umständlicher sehen werden, ganz besonders stolz, und hätte vielleicht mehr Recht dazu gehabt,

wenn er der erſte Dichter dieſelbe ausgeführt, und hierin gleichſam die Bahn gebrochen hätte. So hatte er aber ſchon im Mihr und Müſchteri, d. i. Sol und Zeus, des Sohns Attar's, ein Vorbild vor ſich, das er aber durch Einfachheit und Zartheit der Behandlung bey weitem übertroffen. Sein Gedicht zeichnet ſich durch Ehrfurcht gegen die Sitten, Zartheit der Empfindung, und ganz beſonders durch einen ungemein reichen Farbenſchmelz poetiſcher Beſchreibungen aus, von deren aſiatiſcher Pracht die Leſer ſogleich ſelbſt urtheilen werden. Je prächtiger die Farben aufgetragen ſind, deſto einfacher iſt der Umriß der Erzählung und Begebenheiten gezeichnet. Der Schah und Derwiſch gehen mit einander in die Schule, weil ſich ſolche Jünglingsfreundſchaften gewöhnlich aus der erſten Jugend herſchreiben. Trennung und Eiferſucht folgt, wie überall, ſo auch hier, der Liebe auf dem Fuße nach. Der Prinz geht auf die Teraſſe mit Tauben zu ſpielen, und erblickt den Derwiſch, der beym Anblick des Geliebten von Sinnen wie anbethend zur Erde fällt. Die Knaben auf der Gaſſe, die das ſehen, halten ihn für einen Sonnenanbether, und werfen ihn als ſolchen mit Steinen. Die beyden Freunde wechſeln mitſammen Briefe durch die Taubenpoſt. Der Prinz übt ſich im Schießen, und da ihn ſein Aufſeher, der hier zugleich die Stelle des Nebenbuhlers vertritt, auf die Jagd führt, findet er den Derwiſch, der den Verſtand verloren, und als wahnſinnig wie weiland Medſchnun lieberaſenden Angedenkens mit den Thieren des Waldes und der Wüſte Umgang pflegt; denn nach der Meinung der Morgenländer (an der wohl etwas Wahres ſeyn könnte) ſammeln ſich wilde Thiere, beſonders aber Gaſellen, um Wahnſinnige und leben mit denſelben auf freundſchaftlichem Fuße. Winter, Sommer und Herbſt werden prächtig beſchrieben. Die Freunde kommen noch einmahl zuſammen am Geſtade des Meeres, wo der Prinz dem Derwiſch einen Ring gibt zum Angedenken. Der Vater des Prinzen ſtirbt, und da er nun ſelbſt den Thron beſteigt, verdrängen die Sorgen deſſelben die Eindrücke der Jugendfreundſchaft. Er beſiegt ſeine Feinde und ſtirbt.

Preis des Wortes in der Einleitung.

Des Mundzuwelenkäſtchens Perle iſt das Wort,
Beſtärke nicht das Wort, was würden Leute ſagen?
Wie konnte man Geheimniß ſich vertrau'n,
Beſtände nicht das Wort auf dieſer Welt,
Ein gutes Wort gibt Herz und Seelen Leben,
Erfindſame Beredſamkeit ſo das Wort,
Das Wort flieg von dem Himmel nieder,
Hab's etwas Höh'res als das Wort,
Gerad iſt dieſer Ausſpruch ſonder Zweifel,
Es kommet aus dem Mund kein ein'ges Wort,
Zwey Welten wurden durch zwey ein'ge Laute,
Der ew'ge Schreiber iſt dem Wort gewogen,
Erzähle mir, Vernünftiger, vom Worte,
Die Politur des Zungenſchwertes iſt das Wort.
Wie würden ſie des Sinnes Perle hehren!
Und das Verborgene zu wiſſen thun!
Es hätten auch die Menſchen keine Zungen.
Des Heilands Hauch bezeuget dieſes Wort.
Und ſprachen folgendes zum Lob' des Worts:
Vom blauen Dome flieg es nieder.
So wär' es ſtatt des Worts gekommen.
Des Wortes Stelle iſt fürwahr im Himmel.
Wo aus dem Worte nicht ein anders kame.
Und dieſe beyden Laute ſind ein Wort.
Des Wortes wegen ſchuf er Tafel, Feder.
Jung' zu erzählen an mit Federzügen.

Veranlaſſung des Werkes.

Ich ſprach: Was immer von der Zunge kommt,
Die Lieb' iſt beſſer als das Alt' und Neue,
Bald lenkt ich meinen unentſchloſſnen Sinn
Bald fing ich an in Thränen mich zu baden,
Und wieder dauchte mir beſſeres Geſchick,
Da kam aus höh'rer Welt mir eine Stimme
Weißt nicht daß durch unruhige Gedanken
Ein jedes Wort hat nur Bezug auf Liebe.
Ihr Wort iſt beſſer als die andern Worte.
Auf Leila's und Medſchnunen's Liebe hin.
Gedenkend an Chosru, Schirin, Ferhaden.
Der Zuſtand von Afra und von Wamik.
Was du hier kundeſt iſt nicht fehlerfrey,
Geſundeſtes Gehirn muß erkranken.

Die Dren die du genannt ſind ſchon vermählt,
Sieh' auf, beſchäftge dich mit Hochzeit nicht,
Denn führſt du zu dem Bräutigam die Braut,
Was iſt von ſolcher Liebe der Genuß

Medſchnun, Wamik, Ferhad ward entwählt.
Auf Küſſe und Umarmung thu' Verzicht;
Wirſt du als Unterhändler angeſchaut.
Als dann zuletzt im niedren Staub ein Kuß!

Er meint, es ſey weit ſchwerer eine rein ſentimentaliſche Liebe durchzuführen, als eine ſinnliche, und hierin hat er ſowohl als Menſch als auch als Dichter vollkommen recht. Deßwegen thut ſich Hilali etwas Beſonders darauf zu gut, daß er ſtatt des vorgenannten ſchon abgebrauchten Gegenſtandes die Liebe des Schahs und Derwiſches zu ſingen unternommen habe.

Wortſtreit zwiſchen Bogen und Pfeil.

Der Schah legt auf den Bogen einen Pfeil,
Als ſich der Pfeil nun durch Gewalt des Bogens
Ziel er ganz außer ſich vom Himmel nieder,
Dann macht' er ſich zum Kampf und Streite fertig,
Du ſollſt mich deines krummen Wuchſes ſchämen.
Bald wirft man dich als krummes Holz ins Feuer.
Du biſt ſchon alt, dir auf den Fuß zu helfen
Denn ohne mich biſt du zu gar Nichts nütze,
Wenn man zu ſprechen pflegt von Pfeil und Bogen,
Der Starken Arme krümmen dich zuſammen,
Auf Uebermacht thu' du zu Nichts zu Gute,
Du ſelber wirſt von ſtarker Hand gebieſelt,
So ſehr man dich auch gegen ſich hinzieht,
Das ſtickt wahrhaftig nicht ſich für dem Alter,
Als nun der Bogen dieſes Wort vernommen,
Er ſprach: Was gehet dich mein Alter an?
Auch du, wenn dich das Alter erſt erreicht,
Hör auf, dich zu dem Himmel zu erheben,
Du jagſt nach dem Sinn von meiner Bruſt,
Man hat dich bloß zum Unheil zugerichtet,
Du biſt gerade, ja! wie Scorpionen,
Wo du dich nur bey Zank und Hader zeigſt,
Doch wenn du manchmahl nach dem Ziele trifft,
Die Wetterfahnen kennen dich ſehr gut,
Da dich der Schah im Zorne fortgeſchnellt,
Es fand der Pfeil des Bogens Sprache wahr,
Sie ſchloſſen mit einander den Verein,
Es gibt nichts Beſſres auf der Welt als Frieden,

Und ſchießt denſelben gegen Himmel ab.
Der Hand des Schahs der Welt entriſſen ſah,
Und warf ſich ganz verloren auf die Erde.
Und ſprach zum Bogen: O du krumm gebogener
Des Leibes, in der Mitte halb entzwey;
Bald trägt man dich zum Zank und Hader nur.
Muß mein gerader Wuchs zum Stabe dienen,
Und keiner nimmt allein dich in die Hand.
So werd' ich dir beſtändig vorgezogen.
So daß du ganz gebunden biſt.
Weil du mich in die Ferne von dir wirfſt.
Und kraufſt ſo Band als Ketten um den Hals.
So zeigſt du dich doch immer nur von hinten.
Und für Einſiedler bis in Zellen wohnen.
Entgegnet er dem Pfeile ſeine Wunden.
Hör' auf, einſames Leben zu verbreiten.
Geheimſt ſehr ſchnell und ſchlüpfeſt in den Winkel.
Und brüſte dich mit fremder Schwungkraft nicht.
Ich gehe dir Befehl und du gehorchſt;
Und mit der Säge der den Kopf gekeilet.
Die mit dem Schweife ſich die Wunden ſchlagen.
Dort ſchlägſt du im Vorbeygehn ſcharfe Wunden.
So fallen du hanehen noch weit bitter;
Sie nehmen dich bloß um dich wegzuwerfen.
Was iſt's warum dem Mund ſich nun aufthale!
Er machte Frieden und der Streit war gar.
Und gingen beyderſeits den Frieden ein.
Dem Krieger iſt ein hartes Loos beſchieden.

Beſchreibung des Sommers.

Als nun der Herr des Sternenmeers am Himmel
Und brennend heiß des Sommers Odem wehte,
Das Eiſen floß wie Waſſer in der Hitze,
Der Sand zerfloß im Hauche des Samums,
Des Meeres Fluth vertrocknet nach und nach
Der Waſſervogel der ſonſt dort ſich kühlte,
Wer einen wilden Gaul zu reiten pflegte,
Des Eiſes Preis war theurer wie das Gold,
Vor Hitze brannte ſelbſt den Nacht der Mond
Was man für Sterne hielt das waren bloß
Der Thau war Schweiß des Mondes, und ſelbſt der Sonne,

Den Krebſen aus der rothen Fluth gefangen,
Ging Stein und Eiſen an ſich zu erweichen.
Die Berge waren lauter Feuerſtein.
Und im Gehein geſchmolz das Mark wie Wachs.
So daß ſtatt ſelber Staub empor ſich hebt.
Verdreht ſich nun in ſeinem eignen Feur.
Sah deſſen Hufe ganz im Feuer glühen.
Und ſeiten wie Genuß der Silberbuſen.
Wie an dem hellen Tag die lichte Sonne.
Schweißtropfen, hell wie ſie die Engeln ſchwitzen.
Entreeſt der Schweiß in lichten Sternentropfen.

Beſchreibung des Herbſtes.

So bringts mit ſich der Tag und Nächte Wechſel,
Der grüne Zweig, emporgeſtreckt zum Himmel,
Und trotz die Zeit des Blätterabfalls ein,
Wo keine Roſe blüht verſtummt der Vogel,
Die Nachtigallen irren wild umher,
Die Roſen ſind verſchwunden, Dornen blieben,
Orangen kleiden ſich nun in Safran,
Der Mond verhüllet ſich in einen Schleyer,
Zerſtückt und blutig ſind Granatenherzen,
Die Taube ſchweigt, die Bienen nicht mehr ſummen,
Die Frucht fällt rückings von dem Baum, o Graus!
Jetzt iſt die Zeit wo euch die reifen Reben
Den Roſen iſt kein rothes Blatt geblieben,
Daß auf den Sommer immer folgt der Herbſt.
Legt dann ſein gelbes Antlitz in den Staub;
So nimmt das grüne Haar zugleich die Flucht.
Was nützet denn die Zunge ohne Ohr?
Hundblättern iſt die hundertblätt'rige (1).
Weg iſt der Anlaß und es blieb das Mackel.
Die Trauben legen Purpurkorbe an.
Mit gelben Wangen hüllt er ſich in Schleyer.
Sie laſen Stück für Stück ſich ab mit Schmerzen.
Die Lilie mit zehn Zungen (2) muß verſtummen.
Sie ſchämt ſich das Gehirn im Fallen aus.
Bald Perlen bald Rubin im Moſte geben.
Nur Dornen ſind im Roſenbeet geblieben.

Schlußklage.

O weh! der unbeſtändgen Station,
Und tränkſt wie Chiſer du des Lebens Quell,
Und führeſt du wie Jeſus gegen Himmel,
Und Arabiſt du wie Jakuf um Schönheitwind,
Und hatteſt lange du wie Noah ſchon gelebt,
Nur Er der Ewig iſt, nur Er allein,
Derwiſch und Schah, ſie geben all davon!
Die Seel' entſchlüpfet doch den trocknen Lippen,
Zuletzt bedecket doch die Erde doch,
Es ſtarreſt du doch ſablings in den Brunnen,
Entgingeſt du der Gefahr der Sündflut nicht,
Der Einzge, Er war, Er iſt, wird ſeyn.

CLXXI.

Babur Padiſchah,

aus der Familie Timur's, der Gründer des Reichs des Großmogols in Indien, welcher daſſelbe zu Anfang des zehnten Jahrhunderts der Hedſchira ſtiftete, und zu Agra ſeinen Thron aufſchlug, den er mit allem Glanze perſiſcher Pracht und Cultur umgab. Selbſt Tonkünſtler und Dichter, hinterließ er perſiſche und türkiſche Gedichte, und ſchrieb die Einrichtungen ſeiner Regierung zur Richtſchnur für ſeine Nachfolger.

CLXXII.

Haider Kelitſche aus Herat,

erſt ein Kotzenmacher, daher ſein Beynahme, dann ein Dichter, jedoch ein ſehr gemeiner, wie ſeine Handthierung; das Urtheil über ſeine Verſe hat er am beſten in dem folgenden ausgeſprochen:

Der Wangenſtrieget macht verwirret den Papagey; — Er ſpricht, doch kennt er nicht ſein Biga Baba Bey.

Er ſchrieb mehr als zehntauſend Diſtichen ſowohl im Gaſel als Kaſide, allein ſein Leben war beſſer als ſeine Verſe. Er lebte nämlich arm und reiſ'te um ſich Etwas als Kaufmann zu erwerben nach Indien. Sam Mirſa führt von ihm einige Mokataa und ein Paar Gaſelen an, die aber, weil ſie das eben ausgeſprochene Urtheil vollkommen beſtätigen, nicht überſetzungswerth geſchienen.

---

(1) Die hundertblättrige Roſe, welche dem Dichter im vorigen Doppelverſe als das Ohr erſcheint, worein die Zunge der Nachtigall ihre Klagen niederlegt.

(2) Die zehenblättrige Lilie, deren Blätter bald mit Zungen bald mit Schwertern verglichen werden, die aber eine ganz andere Blume als unſere Schwertlilie iſt.

CLXXIII.

Merkeſſi,

aus Irak gebürtig, brachte die meiſte Zeit ſeines Lebens in Herat zu, wo er eine Zeit lang Moſkeſſib oder Marktvogt war, zuletzt nach Kandahar ging und dort im Jahre der Hedſchira 938 (1531) in einem Alter von 60 Jahren ſtarb. Er dichtete mehrere Gaſelen und ein Seitenſtück zum Machſenol-eſſrar, d. i. Magazin der Geheimniſſe Nisami's.

CLXXIV.

Doſt Mohammed Dſchaji,

aus Sebſewar in Choraſſan, zeichnete ſich vor den Dichtern ſeiner Zeit durch Uneigennützigkeit und Genügſamkeit, und durch ſeine Kaſides aus.

Kaßide.

Chosheat mëi ai hef jar chassa saul behar.

Schön iſt das Glas von der Hand des Freundes bekränzet im Frühling,
Wo Hyacinth und Roſ' Bild von den Wangen und Haar.
Du ergetzeſt den Wein und ſchau' die Schönheit der Roſe,
Welche Zeugniß gibt von dem noch ſchön'ren Geſicht.
Sitz' am Ufer des Stroms, ſchau' fröhlich das Waſſer verrinnen,
Sieh'! es führet die Geduld allen Verſtändigen fort.
Sieh! anmuthig ſproßt das friſche Grün an dem Ufer,
Wie ein zartes Kind, üppig und lieblich genährt.
Siehe das Grün des Meſkad's in dem Spiegel der grünlichen Fluthen,
Strom und Ufer hält wechſelnd den Spiegel ſich vor.
Blumen beſtirnen die Flur und Blumen beſtirnen die Wogen,
Jene ſind Fixſtern', dieſe ſind Wandelgeſtirn.
Von dem Wiederſchein, der fällt in die Fluthen vom Himmel,
Sind ſie blau gewandt, dunkel wie Indigoblau.

Aus derſelben Kaßide:

Du biſt der Zweig des Glücks, reich ſtrotzend an köſtlichen Früchten,
Wer dem Schatten ſich naht, findet die Früchte alldort.
Ich allein fand dort Nichts als Beſchwerde des Herzens;
Dieß iſt Schuld des Geſchicks, ach! ich erfuhr es zu oft (1).

Er ſtarb zu Herat im Jahre der Hedſchira 939 (1532).

CLXXV.

Sail (Mewlana),

aus Demawend gebürtig, ein ausgezeichneter Schönredner ſo in Proſe als in Verſen. In ſeiner

(1) Das Wortſpiel, welches das Verdienſt des Originals erhöht, und im Deutſchen unüberſetzbar iſt, beſteht in dem Worte Bar, welches die dreyfache Bedeutung von Frucht, Laſt und Mahl hat, ſo daß die letzten Worte eigentlich heißen: Ich erfuhr es hundertmahl.

XLVI.

Ischkbasi ve dschovani ve sherabi laalfam.

— ∪∪ — ∪ — ∪
— ∪ — ∪∪ — ∪

Spiele der Liebe, Jugend,
Wein gefärbt wie Rubinen,
Freundeverein im Stillen,
Stäter Trunk, und Gelage;

Schenken mit Rosenlippen,
Sänger, liebliche Stimmen,
Edele Welt zum umgang,
Wohlbekannte Vertraute.

Einen Geliebten, reiner
Als das Wasser des Lebens,
Eine Geliebte, deren
Schönheit reizet den Vollmond.

Dann ein Gemach zu Festen,
Wie die Köschke des Himmels,
Rosengeländer, welche
Fluren seliger Lust sind.

Redliche Tischgenossen,
Feine Tafelvorsitzer;
Freunde, die Zutrau'n werth sind,
Und erwünschte Gesellen.

Jugend verließ er ſeine Vaterſtadt, und ging nach Hamadan, wo er ſich mit dem Dichter Haireti entzweyte, und einige ſatyriſche Verſe auf ihn ſchrieb. Gegen das Ende ſeines Lebens verfiel er aus tiefer Schwermuth in eine Art von Wahnſinn, und ſtarb im Jahre der Hedſchira 940 (1533). Von ihm ſind die folgenden Verſe:

Ohne deine Lippen träufte Blut aus meinem feuchten Auge.
Ich verſchlang des Blutes viel, Deßhalb iſt mein Herz ſo blutig.

Du, die vor's Flammenaug den Schleyer haſt geworfen, Du haſt den Brand in Glauben und Vernunft geworfen.
Als du liebäugelnd haſt die Brauen aufgeworfen, Haſt du, Gott ſey's gedankt! Liebloſung ausgeworfen.

Niemahls verzieht ſich der Mund der Tiefgebeugten zum Lächeln,
Denn die Thränen ſind Traurigen einziges Loos.
Lerne ſey mir das Aug', das nie hat Thränen vergoſſen;
Ich beklage das Herz, das nie gerühret der Schmerz.

Als Satyre auf Haireti:

O lerne, Sail, kennen dieſen alten Thoren, Der die nur Groll und Feindſchaft hat geſchworen.
Wenn er mit Recht ſich dünkt ein beſſ'rer Liedermund Als ich, ſo iſt ein beſſ'rer Dichter jeder Hund.

CLXXVI.

Schah Hoſſein Saki,

aus Iſpahan, wo ſein Vater ein Obſtverkäufer war. Er hatte viel geleſen und wußte über Alles zu disputiren, wiewohl nur oberflächlich. Als Dichter verfaßte er einige Satyren, die aber von profaiſchen Fehlern wimmeln. Er ſtarb zu Damaghan im Jahre der Hedſchira 941 (1534) und hinterließ bloß einige wenige Gedichte.

CLXXVII.

Mewlana Naſiri,

Dichter und Erzähler (Kiſſa chuan, auf arabiſch Meddah) wie ſie noch heut in perſiſchen, arabiſchen und türkiſchen Kaffeehäuſern angetroffen werden, im Dienſte Schah Iſmail's und ſeines Nachfolgers.

Die folgenden Proben ſind aus der dem Herrn Grafen von Rzewusky gehörigen Sammlung von Auszügen aus perſiſchen Dichtern.

Es tachahi ghabghabereh beder averd mahra.

Er zieht den Mond aus ſeines Kinnes Brunn, Und Scorpionen legen ſich in Weg,
Der Fromme, der ihn ſieht, geht aus dem Kloſter; Der Sultan, der ihn findet, braucht nicht Reiter.
Am jüngſten Tage vor des Lichtes Schleyer Wird Gott der Diener Sünden nicht entdecken.
Ohne er die Reih'n vorben mit ſchiefer Haube, Vergeſſen Feſſeln ihrer Herrſcherhaube.
Den Glanzes Majeſtät erſchreckt das Auge, Der Blitz verkündet Regen dürrem Gras.
Das Aug' kann ſeine Schönheit nicht umfaſſen, Und nicht durchdringen die Vollkommenheit.
Mein Laſtthier kann nicht im Geleiſe gehen, Es ſchleppet ſich ſo gut es kann den Weg.
Ich hoffe, bin ich über's Dach hinaus, In Mitte ſeines Gau's mich umzukaufen.
Wenn dieſer Durſt, ſo raſend, dich verletzt, Will ich die Quelle im Geiſtesblitz ſuchen.

Hest sieni mesran ab u danei ma.

Der Esaten Schmuck iſt meine Nahrung,
Die Nachtigallen und Gaſellen,
Sie bringen einen Ton hervor.
Chosru wird auf Schirin vergeſſen,
Es problen mit dem Kied die Gieſſner,
Ich liebe nicht um Macht und Reichthum,
Ich mache heut auf Herrſchaft Anſpruch,
In unſerm Vordof kann man betten,
Hürb' dich, der Blitz ſchläft in der Wolke,
Mir ſchadet nicht des Loofes Bogen
Ich blick' auf Nahrung Eines Tages.

Der Himmel Herrſchaft iſt mein Reſt.
Sie hören meinem Sange zu.
Nach meiner Liebeslieder Ton.
Wenn er vernimmt mein Zauberlied.
Der Bund der Kutte iſt an Hand.
Mein Stand iſt ein zufriedner Herz
Wer iſt als ich in unſrer Zeit.
Denn hoch genug iſt unſer Thor.
Der Donner rollt aus meinem Mund;
Mein Ziel iſt der Beſtimmung Pfeil.
Da ewig doch mein Leben währet.

Tachu urjan schüd murgh ea sarurel chane misased.

Aus Nothwendigkeit baut der nackte Vogel ein Neſt ſich,
Mangeln die Roſen genügt Waſſer und Korn dem Bülbül.
Liebe Bedeutung wenn ſich Nachteulen ſetzen auf Dächer,
Gleichlich iſt ſie nur dann, wenn in Ruinen ſie ſitzt.
Schauen regen ſich auf aus Liebe zum Winkel des Auges,
Und durch meinen Spruch wallet der Zauberer Blut.
Liebe! das Weltall theilt und machet zum Schmetterling Felſen,
Wer vom wahren Geiſt ewiger Liebe beſeelt.
Bis nicht der Frühlingswind verkündet den Wechſel des Jahres,
Was nützt eher wohl Gärtnern im Garten das Schloß?
Nachſichtsvollen Augs ſoll man die Niederen anſehn,
Formet der Himmel ja ſelbſt Kannen und Becher aus Thon.
Wenn Schmeichelnder Bild in meinem Gehirne vorbeygeht,
Werden närriſch Peris an dem verwüſteten Platz.
Nichts vermindre die Luſt wenn Bittres zu koſten beſtimmt iſt,
Zuckerlächelnder Mund bietet der Süßigkeit viel.
Liebe, Nafiri, bringt Unordnung ſicher zuwege,
Du biſt entſchuldigt, der Mann kann nur ergetzen ein Kind.

Bügü bedeir u chirabat esselam u mepürs.

Bordell und Kloſter grüß(1) und frage nicht!
Guß ſüß mit Lieben ſich zu miſchen,
Der Leitung Hand zog dich ins Kloſter,
Und kommſt du zu dem Freudenort,
Verlangt es dich nach gutem Aufeh,
Gabſt ein Paar Streiche Dummen du,
Nafiri geht die Liebespfade,

Mit Glas und Knaben ſpiel und frage nicht.
Los Gürtel, trinke Wein und frage nicht.
Vollende dein Geſchäft und frage nicht.
Zieh' vor den Schleyer, frage nicht.
So zeige Standhaft dich und frage nicht.
Geh' aus dem Kabinet und frage nicht.
So geh' auch du um Zeitung, frage nicht.

Der anſehnlich dicke Band der Gedichtſammlung dieſes Dichters, welcher ſich in der Sammlung der k. k. orientaliſchen Akademie befindet, iſt in zwey Theile abgetheilt, deren der erſte die Kaſide, der zweyte die Gaſele enthält. Sie ſind durchaus myſtiſch, wenn ſie auch hie und da, wie das letzte hier gegebene, den Schein der Ausgelaſſenheit tragen, und dann nur um ſo viel widerlicher.

(1) Bügü effelam, d. i. sage Gruß. Daß das letzte Wort arabiſch ſey und Gruß bedeute, Lippis et tonsoribus notum. Im Italieniſchen, Franzöſiſchen und Deutſchen heißt Selamaleco, Selama leie und Selamaleik noch heute im burleſken Style eine Verneigung oder Ehrfurchtbezeigung. Dennoch hat man das Wort Selam auf eine unverbürgte und unrichtige Angabe der Lady Montague in dem Sinne eines Blumenſtraußes mißbraucht, und in einer Beurtheilung des Muſenalmanachs, der dieſen Nahmen trägt, gar für perſiſch ausgegeben!

CLXXVIII.

Baba Naßibi,

gebohren in Ghilan, von wo er nach Tebriſ kam und Zuckerwerk verkaufte. Eines Tages kam er mit Baba Feghani zuſammen, dem ſeine Verſe noch ſüßer als ſein Zuckerwerk ſchmeckten; er empfahl denſelben dem Sultan Jakub, der ihn gütig behandelte, bis er im Jahre der Hedſchira 944 (1537) den bitteren Sorbet des Todes austrank.

CLXXIX.

Ehli aus Schiraſ,

ein großer aber armer Dichter; er war ſtark im Reime, in der Proſodie, in Logogryphen, verfertigte ſowohl einzeilige als doppelzeilige gereimte Gedichte (Schiir und Mesnewi), Gedichte die ſich nach zwey Sylbenmaßen ſcandiren laſſen, und andere voll Wortſpielen. Er widmete ſeine dem Emir Selman nachgeahmte Kaßide dem Emir Mir Alischir, der durch das ihm darin ertheilte Lob ſich zur Partheylichkeit verleiten ließ, den Ehli dem Selman vorzuziehen. Er war ein großer Liebhaber der Schönen. Sultan Hoſſein als er nach Choraſſan kam, war ganz erſtaunt in ihm einen Menſchen zu ſehen, der mit grauen Haaren noch ſo närriſch that. Ehli ſagte:

Die Haare die den Kopf nur bleichen, Sind von der Liebesbegierde Zeichen.

Eines Tags als der Sultan in ſeinem Garten ſpatzieren ging, hatte er dem Verſchnittenen befohlen Niemanden einzulaſſen. Ehli, zurückgewieſen, ſchrieb auf der Stelle die folgenden Verſe:

Konnte ich dein Teppich ſeyn, Staub von deinen Füßen ſeyn.
Ach wie herrlich, o wie ſchön, Muß der Ort ſeyn anzuſehn,
Dem durch böſen Stern ein Mann Grauen Haars nicht nahen kann.

wickelte das Papier, worauf dieſe Verſe geſchrieben waren, in Wachs ein, und legte ſie auf das Waſſer das in den Garten floß, ſo daß ſie dem Sultan zu Geſicht kamen, der den Dichter kommen ließ und ihn gnädig empfing. Dann ging er nach Tebriſ, zur Zeit als Kemandara dort herrſchte, zog ſich alt und geſchwächt von der Welt zurück, und ſtarb endlich zu Schiraſ im Jahre der Hedſchira 942 (1535).

Ich Ungeduldiger ſeh nun Gott für dich um Treue, Du, reinen Stammes, ſeh' um Geduld für mich zu Gott.

Kann mich nicht übern Tod der Nebenbuhler freu'n, Kann mich ja übern Tod der ganzen Welt nicht freu'n.

Sage zu wem ſoll ich gehn, da immer das Herz nur bey dir iſt?
Beſſer als dein Geſicht, weſſen Geſicht ſoll ich ſeh'n?

CLXXX.

Ehli aus Chorassan,

von einer guten Familie aus Terſchiſ, ſehr verliebter Natur. So verliebte er ſich in das ſchöne Geſicht des Prinzen Feridun Mirſa, dem er, ein anderer Medſchnun, mit ſtruppichten Haaren nachlief. Er ſagte von ſich ſelbſt:

Das Haar das ſtruppicht ſich um meinen Kopf gruppirt, Iſt Schatten nur des Liebesgrames das mich ziert.

Der Prinz ließ ihn zu ſich kommen und gab ihm freundliche Worte. Eines Tages, als er im Garten war, wo ein Verſchnittener dem Ehli den Zutritt verſagte, ſang dieſer aus dem Stegreife eine Gaſele, worin ſich dieſe Verſe befanden:

Meine Augen kehren aus
Wo hinſetzeſt du den Fuß
Weich ein ſchön geſchmücktes Roß
Schade daß mein ſchwarzes Loos

Mit den Wimpern dieſen Ort,
Möcht' ich Wege machen dort.
Iſt im Freundeskreis allhier,
Mich verbannt von dieſem Ort!

Gaſelen.

Ei mera ghark bechun didei chumbas ostu.

Ich bin in Blut verſenkt durch dein blutdürſtig Aug',
Bald zieh' ich Wimpern- und bald Senferpfeil' heraus,
Wie Sonnenſtäubchen tanzt der Glanz vom Angeſicht,
Wie Sonnenſtäubchen fliegt aus Lieb' empor mein Herz,
Zeig' dein Geſicht, daß ich aufgeh' aus Luſt den Geiſt,

Verwundet in der Bruſt und Herzgedanken voll.
So viel ich zieh' heraus ſind Pfeile deines Grams.
Und wie der Schatten blieb' ich hinterm Wall zurück.
Und kann zu deinem ſich niemals erheben dich.
Zu ſterben ziemt es mir, mich anzublicken dir.

Mera merdümi dil es jadi tu ferjad miajed.

Dein gedenk, iſt der innere Menſch ins Weinen gekommen,
Eines biſt du mir, immer gedenke ich dein.
Lieb' mein nächtlich Geſtöhn erſchreckt den wachenden Haushund,
Daß er zu bellen beginnt wenn er von weitem mich ſieht.
Wenn ich des Roſenbeets vor deiner Wohnung gedenke,
Schmelz ich aus Eiferſucht glühend, zerrinnend wie Wachs.
Deine Güte vermehrt die Liebe im Grunde des Herzens,
Wenn ein Schall von dir in das Gemüthe mir tönt.
Freylich empfehlt mir Geduld zu dem Gau des Geliebten zu kommen,
Aber des Lebens Bau iſt aus dem Grunde zerſtört.
Wer am Berg Biſſutun die Geſtalt Schirmens erblicket,
Denkt des armen Ferhad's ſicher mit bitterem Leid.
Von der Geliebten entferne durchſtehn' ich die Nächte der Trennung,
Jegliche Nacht ſcheint mir Stunde des jüngſten Gerichts.
Nimmer, Ehli! hat der Gram die Seele, die zarte, betroffen,
Wie gedächte ſie mein, immer in Trauer verſenkt!

Ei dagh ber dil es gülsari tu laalra.

Aus Begier nach Roſenwangen,
Bin ich mehr berauſcht als hatt' ich
Als die Roſe ſich vermeſſen
Warf das Loos zur Erd' auf ſelbe
Können es wohl Nachtigallen
Wenn von ewig her der Beſten
Durch den Strom der Thränen konnt' ich
Mit dem Blut der Herzen kann man
Ehli's Verſe ſind der Abglanz
Und ſie gehen einſt wie Roſen

Denen der Rubin ſich neiget,
Nun zuvorzuhr'gen Wein getrunken.
Gegen dein Geſichte zu prahlen,
Statt der Steine Thautröpfen,
Von der Roſe Lippen eſſen,
Eingetaucht iſt in Blut!
Trennungsmaale nicht auswaſchen,
Tulpenmaale nicht auswaſchen.
Von den Roſen deiner Wangen,
Noch im Kreis von Hand zu Hand.

Darem es iachki tu derdi ki eger dachan birewed.

Es macht mir deine Liebe ſolchen Schmerz
Entflohe, aus derſelben doch der Schmerz
Ich bin dein Wegſtaub, laß mich an den Saum
Indem mich ſonſt der Wind von deiner Flucht

Daß, wenn die Seele
Nicht mehr entflohe.
Des Kleides hatten,
Wie Staub forttrüge.

Ich bin im Tulpenbeete dieſer Welt
Es kann mich nur der Liebe Herzensblitz
Ein Sonnenſtäubchen deiner Liebe nahm
Und drehte in den Wirbel meinen Staub
Anziehungskraft von deiner Liebe iſt's
Die mich ins Land des Daſeyns aus dem Nichts
Wie viel Gedanken, Edli, denk' ich heut
Daß in den beyden Welten mich der Freund

Verbannt als Tulpe,
Allhier ernähren.
Den Platz im Herzen,
Wie Weltensonnen
Und Herzensſehnſucht,
Hervor gezogen.
Und wie viel morgen,
Allein ermähle.

Ei ki mihrabi sudschudi men chumi abrui tust.

O du, deß Augenbraun mein Hochaltar,
Je mehr als ich betrachte deine Braun,
Der Augen Licht, die Seel- und Herzensruh',
Wie Schatten folgt im Sturbe das Geſicht,
Ich ſprach: O gehe nicht mit Wattern um!
Im Liebeszeuge fingeſt du mein Herz,
Wenn du, o Edli, kommſt in böſen Ruf,

Deß Thürſchwelle meine Kaaba iſt!
Je mehr möcht Andacht zu dem Hochaltar.
Die Augen und die Herzen folgen dir.
Und Seufzer folgen herum heben Wuchs.
Und dieß treib auf die Sterne mir den Schweiß.
Und demenhalb vergieße ich mein Blut.
So iſt daran dein eignes Koſen Schuld.

Rubajat.

Der Tag vergeht in Schmerz, die Nacht in Gram;
Das Leben ſind mir einzelne Secunden,

Mein ganzes Leben ſo in Schmerz und Gram.
O weh! ſo fliehen hin durch das die Stunden.

Ah ki ai nili surüschkem rah sui an magh niat.

Ach! daß der Thränenſtrom den Weg zu dem Monde verſperret!
Dergeſtalt fließet der Strom, daß er die Wege verſperrt.
Ferne von ihm wünſcht ſich in Paradieſe das Herz nicht;
Wie wär' freylich ein Ort wo der Geliebte nicht iſt!
In der Trennungsnacht kommt mir von der Kerze des Willens
Außer Flammen-Ah nimmer erfreuendes Licht.
Aus der Tafel der Bruſt ließ ich ſo viele der Seufzer,
Daß ich aus Schwäche nun nimmer zu ſeufzen vermag.
In dem Winde des Nichts ſind die Saaten des Daſeyns geſtoben,
Mir blieb Thränenkorn, Stroh des Geſichtes zurück.
Fall' ich gleich wie der Staub zum Staub der Füße des Hohen,
Reicht der Hoffnung Hand doch nicht zum Saume hinauf.
Keiner wagt es mich zu verſpotten Wahnſinnes der Liebe,
Wem von ferne bekannt wie es den Liebenden gehe.
Du, Edli, ſollſt nicht die Glückswünſchung verſäumen,
Weil er ſelber nie Wünſche des Glückes verſäumt.

Es fiel Glanz des Weins ins Mondenlicht der Wangen, Wenn nicht ein Roſenblatt, das in der Fluth befangen.

Ich folg' im Schmerzensthal dem irren Glücke nach, Vor Fackelträger iſt mein Herzverbrennend Ach!

Sag' nicht, die Kerze ſie will das Herz der Liebenden brennen;
Denn im Herzen iſt Nichts, Alles nur Zunge bey ihr.

CLXXXI.

Scherif (Mewlana).

Seinen Nahmen Scherif, d. i. der Edle, hat er durch den Adel ſeiner in einem Diwan

geſammelten Gedichte bewähret, in denen er ſich als einen Schüler Liſſani's zeigt. Er ſtarb zu Ardebil im Jahre der Hedſchira 956 (1549). Die folgenden Verſe ſind aus ſeinen Gedichten genommen:

Gaſel.

Dschûs chun dilem bi tu si müschgan tschi kesehajed.

Es können ohne dich die Wimpern Blut nur ziehen,
Kann ohne deinen Bart wohl friſches Grün erſtehen (1)?
Im Blute ſchleppet ſich mein Herz entzwey geſpalten,
O Chiſer! deinem Mund entſtrömt der Quell des Lebens,
Sieh' wie die Knospe mit Gewalt das Herz zerſprengt,

Sonſt können ſie von Dornen ohne Roſ' Nichts ziehen.
Und können Knospen ohne Mundruhinen blühen?
Und aus der Spalte will der Seele Kalk entfliehen.
Aus dem die Weſen all' die Kraft des Lebens ziehen.
Zerſpreng' es ſo, denn auch zerſprengte Ketten ziehen.

Wie ſoll der Gram des Liebenden durch's Feld entfliehen,
Mein Leben iſt zu End', geh' Morgenwind zur Freundinn,

Wohin die Liebe geht, wird auch der Gram mit ziehen,
Sag' ihr: O krank' ihn nicht, denn morgen muß er ſterben.

Mächtig drängen herein geſchwollte Fluthen des Grames,
Reiſſen bald hinweg dieſes Gebäude des Grams.

CLXXXII.

Humajun Padiſchah,

Sohn Babur's Padiſchah, des großen indiſchen Kaiſers, ganz des Vaters würdig, trat als Liebhaber und Beſchützer der Wiſſenſchaften in ſeine Fußſtapfen. Er liebte vorzüglich die mathematiſchen Wiſſenſchaften, ohne deßhalb die Dichtkunſt zu vernachläßigen, wie der folgende von Sam Mirſa überlieferte Doppelvers beweiſet:

Welche Cypreſſe hebt ſich dorten im Garten des Wuchſes,
Eine Fackel iſt's, Lauben umflattern das Licht.

Seine Herrſchaft erſtreckte ſich von Kandahar bis Bengalen, als im Jahre der Hedſchira 957 (1550) der Prinz Sam Mirſa ſeine Biographien perſiſcher Dichter ſchrieb. Aber der größte der Großmogolen war der dritte derſelben, Akber der Sohn Humajun's.

CLXXXIII.

Sam Mirſa,

der Sohn Schah Ismail's, des Gründers der perſiſchen Dynaſtie der Sefi, und nach ſeinem Tode Herr in Choraſſan, Dichter und Lebensbeſchreiber der zu ſeiner Zeit lebenden Dichter, hinterließ eine Fortſetzung der Biographien Dewletſchah's unter dem Titel: Tohfei Sami, d. i. das erhabene Geſchenk, in ſieben Büchern, welche den Titel Sahifa, d. i. Blatt führen. Er wählte zu ſeinem Vorbilde ſeine Vorgänger Dſchami und Dewletſchah, welche die Geſchichte der perſiſchen Dichter ſchrieben, und Mir Alifchir den Verfaſſer der Notizen der tſchagataiſchen. Der Werth ſeiner Werke ſteht eben ſo weit unter dem Dewletſchah's, als Firduſſi, Dſchami, Dſchelaleddin und Ha-

(1) Der zarte weiche Flaum des jungen Bartes wird dem zarten jungen Grün der Fluren verglichen, das ohne derſelben nicht ſproſſen könnte.

ſiſ über Kaſſim von Gunabad, Hatifi, Schewket und Saib, ihre Nachbether, auf den Pfaden epiſcher und lyriſcher Poeſie erhaben ſind. Nichts deſto weniger verdient er als gelehrter Fürſt und Gönner der Dichtkunſt keinen mindern Ehrenplatz in der Geſchichte der perſiſchen Dichtkunſt, als Ulugbegh und Schahroch, die gelehrteſten Fürſten aus der Familie Timur's im vorhergehenden Zeitraume (1).

CLXXXIV.

Wahid aus Tebriſ.

Seine Gedichte ſcheinen myſtiſchen Sinnes zu ſeyn, es liegt aber nicht viel daran, denſelben auszumitteln, weil ſie ſehr mittelmäßig ſind.

Au but ki dameni dilem ez kaf reha nekerd.

Der Abgott, der den Herzensſaum nicht auslöſt,
Ich ſprach: O ſag' mir an den Preis des Kuſſes!
Ich ſprach: Warum haſt du mein Blut vergeſſen?
In finſtrer Nacht die liebetrunken Seelen
Wer deine Locke nur genau anblickt,
Ich ſprach: Ich rufe deine Seele an zu Zeugen!
Wie kannſt du vor den Wimpern ſeines Auges,
Indem die Pfeile der verſtohlnen Blicke

Wie viel hat er geſteht und liebgekoſt!
Ausflüchte nahm er hundert, ſagt den Preis nicht.
Da ward er boſ, nahm einen leeren Vorwand.
Verſchlem nicht des Türken Sortimentsdicke.
Ward he mit Moſchusblaſen nicht verglichen.
Er brachte viel unnöthige Beweiſe.
Wie kannſt, Wahid! du deine Seele retten,
Nach allen Richtungen hinfliegen?

Ei si dilkanet der buse dschani.

Du, deſſen Küſſe Seelen ſind,
Dich will ich preiſen überall,
Es dient dem Glücke wer dir dient,
Dein Herz beugt Hinterhalt im Haar,
Es ſitzt auf Ebens Gottesbaum,

Und deſſen Mund kein Aug' geſehn,
Doch will ich denken allezeit.
Dein Gelaos iſt der Herr der Welt,
Das Auge ſpannt den Bogen an.
Wer wie Wahid im Staube ſitzt.

Ei reſte der ſirski tu mera behad omr.

In Wind ging auf von die entfernt mein Leben,
Das Leben mehrt ſich durch dein Angedenken,
Verſag' dem Wegſtaub nicht der Gnaden Waſſer,
Steh' auf, o Arzt, und ſeh' doch zu dem Kranken,
Wie, dem der Schmerz der Liebe Freuden bringet,
Es ſchlage den Genuſſes-Tag die Trennung,
Der gute Wille iſt genug Wahid,

Nicht ohne den Genuß vergeh' das Leben,
Deshalb vermehret immer ſich mein Leben.
Es gehet auf in Gland, in Wind mein Leben.
Nimm ſeine Hand, daß iſt entkohrn das Leben.
Gib immer Schmerz, daß freudig ſey mein Leben.
Denn ohne ihn hat keinen Reiz das Leben.
Denn Alles was du ſtets begweckt Leben.

CLXXXV.

Mirſa Taher oder Wahid.

Die Gedichtſammlung des Prinzen Mirſa Taher, der den Dichternahmen Wahid, d. i. der Einzige, annahm, hat eben ſo wenig poetiſchen Gehalt als großen Umfang. Das ſchöne Exemplar des Herrn Grafen von Rzewuski hat mehr als tauſend Quartſeiten, deren Inhalt nicht ſowohl aus ganzen Gaſelen als aus Bruchſtücken und abgeriſſenen Verſen, alle durchaus myſtiſchen Sinnes, beſteht. Wie ſchaal und geſchmacklos ſolche Früchte des Myſticismus ſeyen, wenn den tauben Kern nicht die Schaale ſchöner Phantaſie umſchließt, davon geben die Werke mehrerer phantaſiearmer Nachtreter

1) Siehe die umſtändliche Notiz über ſein Werk in den Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale IV. p. 273.

des groſſen Mewlana Dſchelaleddin, nahmentlich Urfi's, und unter andern auch dieſe Gedichtſammlung des ſehr langweiligen Prinzen Taher, hinlängliche Proſe. Die Armuth an poetiſcher Schöpfungskraft beurkundet ſich vorzüglich durch ſein überall ſichtbares Unvermögen, zwey oder drey Ideen an dem loſen Faden des Gaſels in ein Ganzes zu verbinden. So leicht die Forderungen ſind, welche die perſiſche Poetik an den Dichter des Gaſels in Betreff des Zuſammenhangs zu einem Ganzen ſtellt, indem die Leichtigkeit morgenländiſcher Einbildungskraft ungeheure Abſprünge und Lücken geſtattet, ſo ſchwer mußten ſie den Prinzen drücken, der meiſtens unbekümmert um die Form und Einheit des Gaſels, nur Bruchſtückweiſe gedichtet, ſo daß die einzelnen Diſtichen, welche bey anderen Dichtern nur einen Anhang ihres Diwans, hier in fortlaufender alphabetiſcher Ordnung, mit den Gaſelen untermiſcht, den gröſten Theil dieſer Sammlung ausmachen. Wiewohl nun hieraus ſich vermuthen ließe, daß unter den einzelnen Diſtichen eine weit gröſſere Auswahl ausgezeichneter Ideen und Bilder anzutreffen, als unter den minder zahlreichen Gaſelen, ſo iſt doch auch dieſes nicht der Fall, ſondern vielmehr umgekehrt. Beyſpiele ſolcher Diſtichen ſind:

Des Lebens Quell wird offnem Mund nicht aufgethan, Des Gartens Früchte beißt des Schloſſes Zahn nicht an (1).

Kein Glück in dieſer Welt iſt ohne Pein, Der Zuckerdatte ſelber iſt nicht rein (2).

Das Grab im Staub den Saamen der Begier ausſtreut, Bis daß am jüngſten Tag der Hoffnung Saat gedeiht.

Ewiges Leben ward Chiſern, indem er trank von dem Quelle, Ewiges Leben wird dir, wenn du dich näherſt vom Staub'.

Bruchſtücke.

Ich fürchte nicht den Tod, die eigne Seel' ich fürchte,
Nicht Seelenfeinde ſondern meine Seel' ich fürchte,
Wovon ſich fürchtet ſonſt das Volk, ich mich nicht fürchte,
So oft mein Aug' mit Furcht erfaßt der Hörde Umfang.

Und vor mir ſelbſt wie vor den Feinden ich mich fürchte.
Ich Armer! vor mir ſelbſt am meiſten ich mich fürchte.
Vom Gluthgeſtirn ſich fürchtet der Freunde ich mich fürchte.
So fürcht' ich nicht den Wolf, nein, ich mich ſelber fürchte.

Wiewohl der Schmetterling umkreiſ't der Kerze Licht,
Es bleibt in finſtrer Nacht des Mondes Licht verſteckt,

umkreiſ't er vor dem Licht des Schönen Angeſicht.
Bis er das Angeſicht wie Kerzenlicht aufdeckt.

Auch auf das Süſeſte ein Bitt'res folgt,
Auf jeden Dieb voll Huld und Schmeicheley,
Für alle die an Jahren alt und jung,
Der Weg von Balch, er führet nach Tebris,
Das Wahre iſt mit Fehlern untermiſcht,

Dem erſten Tag des Monds der letzte folgt.
Wie auf der Mandeln Süſſe Bitt'res folgt.
Ein erſter Tag des Monds, ein letzter folgt.
Wie auf das Gute ſtets das Böſe folgt.
Auf Renten ohne Grund nur Gram erfolgt.

Ein reines Herz wenn ſonſten noch ſo hart,
Ein Stein geſchliffen nach des Spiegels Art,

Wird doch erhellt vom Glaubenslichte;
Er zeigt des Menſchen Angeſicht.

Im Herbſt, wenn aus dem Roſenbeet,
Wer leicht geſchürzet iſt und frey,

Die Schönheit der Cypreſſe geht,
Der laßt im Karawanſerai

Läßt ſie nicht Furcht zurück.
Auch kein Gepäck zurück.

(1) Eine Anſpielung auf die Zähne des orientaliſchen Schlüſſels, welchen Regnier in ſeinen serrures egyptiennes vervollkommnet hat.

(2) Selbſt das Papier, worin Halwa, d. i. eine Art von ſchmierigem Zuckerwerk eingewickelt wird, iſt nicht rein.

Wenn sich mein Gram im Wirbel dreht,
Der Farbe fliegt von der Wange,
Es hat der Geier Vogel Recht,
Daß ohne Flittich, ohne Flügel,
Wenn sich das Herz in seinem Haus
Wenn es im Nest sich setzt gesetzt,
Wenn des Genusses Rosenbaume
Von unsern Augen, wie von Wolken,

So manche schwere Last aufklopft;
Wie von dem Berg der Felsen fliegt.
Vor andern Vögeln ganz allein,
Er nun so viel leichter fliegt.
Den Aufenthalt hat auserwählt,
Es alsdann aus dem Schnabel fliegt.
Sich unserem Anblick stellen dar,
Ein dintgefärbter Regen fliegt.

Gasel.

Si scherm geschi jar nefid u siah u surch.

Es wird der Freund aus Schaam weiß, schwarz und roth,
Ins Herz, o Frühling! legst du Saamenkorn
Wenn werd' ich aus Negier, wie's Blatt des Herbst's
Den Malen ist gewurfelt nur die Brust
Die Male sind gefärbt wie Mandelnöd
Wenn er erscheint in vollem Glanz entstrømt
Wenn ich gedenk' der Augen und des Munds,
Wie ist, Wahid, die Wange der gefärbt

Wie's Frühlingsangesicht, weiß, schwarz und roth.
Wie der Granaten Kern, weiß, schwarz und roth.
Auf deinem Hoffnungspfad weiß, schwarz und roth'
Wie Wurfel von dem Loos, weiß, schwarz und roth.
Aus Liebe zu dem Freund, weiß, schwarz und roth.
Der Wangen Farb' wie Gold, weiß, schwarz und roth.
Entstrømen Thranen nur, weiß, schwarz und roth.
Aus Schmerz viel tausendmahl, weiß, schwarz und roth.

Dasiate est jar tachu rusi nahuftera.

Hat der Freund einmahl das verborgne Geheimniß erfahren,
Sage Anderen nicht was du denselben vertraut.
Wie die Nadel, so läuft mein Auge vor ihm auf dem Weg her,
Und erweckt an dem Weg jeglichen Fuß her da schlafe.
Nimmer sag ich es euch, warum ich weine und stehne,
Denn viel mundern Werth haben die Perlen, gebohrt.
Hier ist der Ort, wo sich mein Herz auserkohrt, o Fremm, schau
Wie ich dieses Haus von der Begierde gesäubert.
Durch die Aloe ward die Erde verwandelt in Rosen.
Dem Gesicht erklärt mir den verstohlenen Blick.
Schlechter Männer sind unachtsam in eigenen Geschäften,
Ihr, gegrenzt der Schlaf Mannern die schlicht zu Fuß!
Wenn die Liebe beginnt, Wahid, ist schicklich zu weinen,
Rosenwasser entstrømt besser den Rosen die frisch.

Die Spiegel glätten mich mit einen Spiegel,
In Gluth geschmolzen bin ich ganz verwandelt,
Wisse ehr denn mehr mir gesagt der Alte:
Euch waren lieber wir als Wein die Knaben,

In meiner Brust geht hell die Lenne auf.
Der Spiegel scheint mit Wachs ganz übergossen.
»Mit dem Geliebten trinke alten Wein.«
Doch lieber ist mir nun der alte Wein.

Tschun mihr ki sased be naaar tase tschemenra.

Wenn du mit Liebe auf die Huren blickst,
Es werde deinem Feind das Leichentuch
Es oft der Zunge deinen Mund verfehlt,
Das Weib bleibt Weib, der Mann bemahrt den Mann,
Unmöglich ist's mir Worten doch zu schildern,
Dieß wie's nicht gut unnütz zu reden ist,
Ein jedes Augliein deines Moschushaares
Von jedem Haarchen dringt mich in Verwirrung,
Kein Wunder ist's wenn der Gesandte siegen,

Macht dunn Haar das Aug wieder jung.
Von deinem festen Schwerte zugeschnitten,
Wird von dem Pfeil der Zauberung verfehlt.
O hätte dich mit Weibern dich zu messen!
Denn viel zu eng ist aller Worte Bau.
Sind stumme Lippen besser als die Zunge.
Beschämet die Gazellen aus Chotan.
Und jedes neus Maal frischet alte auf.
Die Erd' im Grund' des Meers ist dessen Boden.

Her tschend bi der dava dil bim helakeut.

So oft mein fordernd Herz aus Furcht zu Grunde geht,
Wiewohl von Außen unrein, wie des Weines Blasen,
Im Herzenswasser, das ich trunke, spiegelt sich
Ein reines Mädchen ist der alten Rebe Tochter,
O Weinschmerz, sey im Herzen doch nicht fest!
Bist du nicht in die Nachtigall verliebt, o Rose!
So oft du einen Blick nach mir Gefallnem sendest,
Verwehr' mirs nicht mit Sohlen zu liebäugeln,

Was fürcht' ich wenn der Liebe Richter dir beysteht!
Ist doch mein Herz im Liebesgrame rein.
Die Wahrheit, daß die Welt nur eine Handvoll Staubs
Das von der Sonnenanme aufgezogen ward.
Hinaus! denn Erderschütterung drohet diesem Haus
So sag' für wen gerissest du den Nacken hin!
So geht, bey Gott! mein Herz für dich zu Grunde.
Die Sohlenbänder sind des Herzens Adern.

CLXXXVI.

Obeidollah Chan,

der Neffe Scheibek Chan's, ein blutdürstiger Tyrann, welcher während seiner Regierung nicht weniger als vierzigtausend Menschen hinrichten ließ, und dennoch Dichter war. Sam Mirsa hat folgendkluden Doppelvers von ihm aufbewahrt:

Der Schenk ist mir hold, o Herz! nun trinke Liebe,
Zum Reden ist nicht Zeit, du trink' und schweige still.

CLXXXVII.

Emir Chansade,

berühmt unter dem Nahmen Tablbaf, d.i. des Trommelspielers, stammt aus einer Familie der Seide von Termed ab, und trat als Oberstjägermeister in die Dienste Humajun Padischah's. Da er sich übersinnlichen Betrachtungen überließ, war er oft sehr zerstreut, und redete was ihm in den Mund kam. Er war nicht nur ein guter Trommelschläger, Reiter und Bogenschütze, sondern auch ein leidentlicher Dichter und Räthselschmid. Sein Dichternahme war Deliri.

Ich habe keinen Freund der sich noch mir erkundigt,
Ob Anderer Schmerz heft du mit mir das Mitleid nicht,

Nur manchmahl fragt, und manchmahl fraget er ein Wort.
Das dir für Andere mein Schmerz gegeben hat.

CLXXXVIII.

Schah Nadil Mirsa,

ein tapferer Prinz, der den Bogen und die Lanze, die Feder und die Laute gleich gut zu führen wußte, aus der Familie Kerkin Milad, welche schon zu Sam Mirsa's Zeit ihre Ahnen dreytausend Jahre weit hinauf zählte. Er fiel im Jahre der Hedschira 952 (1545) durch den Dolch eines unbekannten Assassinen. Von ihm sind die folgenden Verse:

Medschnun's Geschicht' ist alt, hör' meines Grames Sage,
Verschwend' das Leben nicht, hör' an was ich dir sage.

CLXXXIX.

Schewki aus Jesd,

ein aufgeweckter Kopf und zierlicher Schönschreiber, der sowohl Gaselen als Kaßide dichtete. Eine

Roſichten Wein, ein wenig
Scharf, und leicht zu verdauen,
Roth gefärbt, wie Purpur,
Wie Rubinen zum maulen;

Wimpern des Augs geſpitzet
Zum Verſtandes-Verderben.
Locken des Liebchens, Herzen
Einzufangen verbreitet.

Einen beliebten ſüßen
Schwätzer, wie es Hafis iſt.
Einen erlauchten großen
Gönner, wie es Kawam iſt.

Wer ſich nicht dieſes wünſchet,
Grämle mir im Herzen,
Wer ſich nicht dieſes ſuchet,
Thu' Verzicht auf das Leben.

XLVII.

Ma pischí chakí paj tu sad ru nihade im.

Wir haben hundertmal das Angeſicht
Vor dir in Staub geleget,
Wir haben allen Trug und Gleißnerey
Vor dir beiſeit geleget.

Den guten Namen von ſo manchem Jahr,
Und ſelbſt von unſern Ahnen,

der bekannteſten iſt die als Seitenſtück zu einer Kaſide des Dichters Umidi gedichtete, woraus dieſe Verſe:

Die Wangen ſind der Mond der Schönheit,
Die Roſen und Cypreſſen prahlen
Wenn du einher im Garten ſchwankeſt,
Und wenn du zeigeſt deine Wangen,
Der Mund verſtockt ſich vor den Wangen,
Cypreſſen ſtehen ſtill im Winkel,

Der Wuchs des Anmuthshaines Feder.
Umſonſt vor dir mit ihrer Schönheit.
Entfernen ſich aus Schaam Cypreſſen,
Es ſchwitzen Roſen Thau als Angſtſchweiß,
Cypreſſen vor dem hohen Wuchſe.
Und irrend läuft der Mond am Himmel.

CLXXXX.

Schewket,

aus Bochara, ein Nachkomme des unter dem Namen Bochara's berühmten Sammlers der mündlichen Ueberlieferungen des Propheten, zog während ſeines Lebens in Perſien herum, wo er ſich einige Zeit hindurch in Iſpahan aufhielt. Er ſtarb ehe er ſeine Reiſe vollendet hatte, und der Ort ſeines Begräbniſſes iſt unbekannt. Daß man auf ſeinen Diwan einen großen Werth ſetzt, beweiſen die, im Vergleiche mit anderen mehr bekannten Dichtern, ſehr häufigen ſchönen Abſchriften ſeines Diwans (1). Wiewohl der myſtiſche Sinn mehrerer ſeiner Gedichte nicht abzuläugnen iſt, ſo ſcheinen doch die meiſten eben ſo wenig als die Hafiſen's im allegoriſchen, ſondern im buchſtäblichen Sinne, als Lob des Weins und der Schönen gedichtet zu ſeyn. Man urtheile ſelbſt:

Tschi ghamm en zahidi eſi nigahi endische mara.

En was kümmert mich wohl der ſchlangenlöckende Klauſner,
Iſt die Flaſche nur funkelnd geſchliffner Smaragd.
Nicht ſo leicht ſtehe zum Wuchs von meinem Liebling zu kommen,
Wimpern als Löwen des Hains halten die Woche des Wegs.
Siehe die Liebe! ſie zieht uns hin zum eignen Gebilde,
Unſern behauenen Stahl ziehet an ſich Biſſutun (2).
Meines Glückes Zweig, wann wird er vom Waſſer getränket?
Waſſer! was nützet es wohl meinem verwundeten Aug'?
Schelmiſch lehret mein Sinn nun auf den Wegen des Weines,
Weiſſes vom Hirſchenaug' ſcheinet die Flaſche zu ſeyn.
Trunken kam ſein Bild Schewket zum Feſte des Herzens;
Vom Verliebten bring' Kunde zum Liebenden hin.

Tschunan girift ai sindan dili esiiri mora.

Im Kerker iſt mein Herz ſo ſehr bekangen,
Dein Bild hat mich mit Roſenduft berauſcht,
Vor deinem Bilde iſt der Teppich unnütz,
Von Biſſutun trug Wunſch mich zu Schirin,
Wenn ich Schewket von ſeinen Blicken ſpreche,

Daß Ketteuringe Löwenaugen ſcheinen.
Es führet ein Weg vom Herzen ins Gebirn.
Das Alter bringt von ſelbſt hervor die Matten.
Der Milchfluß diente mir das Roß zu geißeln.
Vermag die Feder Nichts hervor zu bringen.

---

(1) Zwey Exemplare davon ſind in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky befindlich, deren eines in perſiſch-lackirtem Deckel gebunden, vielleicht in Europa das am ſchönſten gebundene orientaliſche Manuſcript iſt.

(2) Biſſutun, der Berg in deſſen Felſen Ferhad das Bild Schirin's aushaute. Das Eiſen meines Beils wird vom Magnete Biſſutun's (dem Bilde Schirin's) angezogen.

Bedami chalkai ahbab besend mera.

An Saiten goldnen Weins ward ich gebunden,
An Moschusnabelkreis ward ich gebunden,
Mit Zöpfen seinen Schlafs ward ich gebunden,
Denn an Haarschlösser hat man mich gebunden,
Ich fand mich durch ein trüg'risch Netz gebunden,
Im Mondschein hohen Wuchs für gebunden,
Ich bin daran durch Talisman gebunden,
Mit feinen Rosen hat man mich gebunden.

Bi tu berku chande der tacheschm jegist.

Meinem Auge Alles Eins,
Meinem Auge Alles Eins,
In der Eendeit Rosendeet,
Meinem Auge Alles Eins.
Werde ich zum Schmetterling,
Meinem Auge Alles Eins,
Flög' ich dann als Nachtigall,
Meinem Auge Alles Eins,
Unserm Schrieh Schweret zum Trotz
Meinem Auge Alles Eins.

Ohne dich sind Blitz und Tücherin
Becherrand und Mückenkreise
Glaub' und Unglaub' sind zwey Rosen
Gotzentempel oder Kaaba
Wo die Flammen hoch aufsteigen
Sina's Flamme, Seelenlampe,
Brenn' ich echt als Salamander,
Rosenhaine, Feuerheerde,
Trunkenheit hab' ich erwählet
Weg zur Schenke, zu Moscheen,

Auf das Reisen.

Naaibun es seferi hasa ghairi mihnet nist.

Von schwarzen Schlangen Keinem Heil noch Sam,
Auf Strafsen muß ich ohne Ruh' ermatten,

Mein Loos von dieser Reise ist nur Gram,
Ich schlafe süß zu Haus auf Strohmatten,

CLXXXXI.

Mirsa Kassim,

aus einem Geschlechte ansehnlicher Scheiche in Choraſſan entſproſſen, der letzte perſiſche Dichter, der durch größere dreyreimte Gedichte in die Fußſtapfen Firduſſi's und Dſchami's als epiſcher und romantiſcher Dichter trat. Er hinterließ nicht weniger als vier Werke in Mesnewi, nämlich ein Schahname oder die poetiſche Geſchichte der Thaten Schah Ismail's, ein didaktiſches und zwey romantiſche, nämlich die Liebesgeſchichten Leila's und Medſchnun's, Chosru's und Schirin's, welchen Gegenſtand früher die größten romantiſchen Dichter, wie Niſami, Dſchami, Chosru und Hatifi behandelt hatten. Aus ſeinem übrigens ganz proſaiſchen Schahname führt Sam Mirſa die folgenden Verſe als eine der ſchönſten dichteriſchen Beſchreibungen an:

Daß er die Wege dem Gebeth verſchloß!
Das Morgenroth zur Erd' herab.
Wer jeder Held ein ſpiegelndes Gebild.
Die Ring an Ring der Männer Augen ſah.
Wie vor dem Heil' Verdammten Beſtunum,
Als waren ſie von Holz im Schabbesfeld.

Es hob ſich in der Luft der Staub ſo dicht,
Vom Feuerroth der blut'gen Lanzen ſchien
Gepanzert von dem Kopf' zum Fuß in Stahl
Es ſchwieg die Zeit als mit Verwunderung
Es klang von Hud und Streb der Helm und Schild,
Die Reiter ſtürzten ſeelenlos vom Roß,

Beſchreibung eines Gartens.

Und gegen alle Welt an ſich;
Trug ſeid'nes Kleid als ſchöne Frau.
Wie Elbiſer an dem Lebensquell.

Die Linien kämmten ſich wie Nadeln,
Der Roſe feucht vom Morgenthau,
Cypreſſen glänzten hoch und hell,

Aus seinem romantischen Gedichte Leila und Medschnun sind die folgenden beyden schönen Doppelverse:

Die Schrift des Grames wird von Thränen — Aus meinem Herzen nicht vertilgt,
Der Tulpe Brandmaal wird vom Wasser — Des Frühlingsregens nicht verwischt.

Sein didaktisches Gedicht Karname, d. i. das Geschäftsbuch, genannt, lehrt die Kunst des Ballens und Schlägels, oder des Maillespiels, und aus demselben sind die folgenden Verse:

Mit dem Stock in der Hand vor der Säule des Ziels ist der Spieler
Moses auf Sinai's Berg, führend den Stab in der Hand.
Mächtigen Schlags mit gewaltiger Hand treibt Jeder den Ballen,
Golden und rund wie die Sonn', schnell zu dem Ziele hinan.

Aus dem Munadschat oder der Anrufungshymne seines Chosru und Schirin sind die folgenden Verse genommen:

Mit Mal und Wangenbrand der Schönen — Steck' meines Daseyns Speicher an,
Die Hölle kann mir dann nicht schaden, — Zum zweytenmahl brennt Asche nicht.

Die folgende Anrede eines Liebenden an die Kerze, ist aus demselben Gedichte:

Du leidest, wie ich sehe, Fürst der Kerzen, — Wie ich, viel Gram in diesem Haus der Schmerzen.
Ich seh', daß nimmer dir die Seele ruht, — Indeß zu Asche dich verzehrt die Gluth.
Indeß brennst du nur bis der Tag erwacht. — Ich, Armer! brenne volles Tag und Nacht.
Du hast von dieser Welt, der wandelbaren, — Wie ich, viel Ungerechtigkeit erfahren.
Dein Schmerz ist wie der meine kund gegeben, — Mußt brennen so wie ich, wenn du willst leben.
Ein Vogel bist, der Blut und Feuer frißt, — Weßhalb dein Schnabel feurig blutroth ist.
Es nähret dich mit Gluth und Blut die Zeit, — Das sie statt Korn und Wasser dir gereicht.
Ein Salamander lebst in Flammen du, — Das Feuer ist für dich des Lebens Quell.

Auch die folgenden beyden Doppelverse sind aus einer Beschreibung des Frühlings in demselben Werke:

Die Rosenknospe, feucht vom Morgenthau, — Lacht wie der Mund Schirin's, der schönen Frau.
Von bald verdeckter Schmeicheleyen Rosen, — Erröthen tausend bald entknospte Rosen.

Schon vor Mirsa Kassim hatte Scherefeddin von Jesd die Geschichte der Feldzüge Timur's in poetischer Prosa geschrieben. Er mochte sein Werk mit größerem Rechte das Buch des Sieges betiteln als Kassim, der, wenn er sich an historische Treue gehalten, unter den Siegen Schah Ismail's auch die Niederlage in den Ebenen von Tschaldiran beschreiben mußte, statt dieselbe mit Stillschweigen zu übergehen. Er widmete das Werk seinem Helden, als dessen Lobredner er sich ankündigt, wie Scherefeddin von Jesd als der Lobredner Timur's. Man sieht, daß außer dem Musterbilde der in Prosa verfaßten Geschichte des letzten, dem Mirsa noch der stolze Gedanke, das Schahname nachzuahmen, vorschwebte, daß es ihm aber an Kraft gebrach, mit diesem auch nur durch die kurze Strecke von vierthalbtausend Distichen in die Wette zu laufen.

Nach dem gewöhnlichen Lobe Gottes und des Propheten, des Schahs (Ismail's) und des Wesirs (Schemseddin Mohammed Ben Kemal), beginnt er von Haider dem Vater Ismail's, den er bey der Geburt aufnimmt, und dann seine Züge in Iran, Turan, Schirwan und Gilan erzählt wider Schirwasch und Elwendsultan, dann in Irakidschem wider Jakub und Murad, wider die Sulkadriten und Alaeddewlet in Syrien, und wider Mohammed Scheiban in Choressan bis zu seinem Tode, dem wie gewöhnlich die Beschreibung des Herbstes vorausgeht.

Als nun der Herbst die Flur verschönte. — Der Wind der Rosen Licht ausblies,
Die Wolken sich zusammen krümmten, — Das Wasser Trauerlieder trug,

Die Rosenfeuer all erloschen,
Die Blumen all zerstreuet stehen,
Die Knospe, von dem Wind belästigt,
Die Thränen, so Narcissen weinten,
Der Herbstwind Tulpen ohne Schonung
Und harte Schläg' dem Wasser gab,
Die Aeste, von der Frucht entblößt,
Die Pinie mit gespaltenem Herzen
Das Aug' der Mandel ganz im Schlafe
Die Lotos sich ins Wasser senkte,
Die Anemone brandgemahlt,
In dieser Jahrszeit, u. s. w.

Die Flur ein blut'ger Wirbel war,
Das Leben Syren im Wind verstob,
Sich in den Dornenschleyer barg,
Wegmuschen aus dem Aug' das Schwerz,
Von ihrem Haupt die Krone nahm,
Das sich in Blätterschleyer hüllte,
Nur wie gemalte Palmen schienen,
Die Rubrin aus der Hand verlor,
Sich von dem Garten weggekehrt,
Das voll von blauen Blasen schien,
Zur Reise Vorbereitung traf;

Einige solcher Beschreibungen ausgenommen, die stellenweise vorkommen, ist das Ganze sehr mittelmäßig und leer an poetischem Gehalte, wiewohl der Dichter ganz eine andere Meinung von sich hatte und mit den ersten Lichtern der persischen Poesie, mit Enweri, Nisami und Hafis am Himmel des Ruhms zu strahlen hoffte. So spricht er gleich im Anfange seines Werkes beym Lobe des Schahs:

O mächtiger und gnäd'ger Schah,
Die Treuen wenden sich zu dir,
Wie Muscheln öffne mir das Ohr,
Du bist die Ursach des Gesangs,
Du bist's der Redewaaren kauft,
Es soll nun auf dem Blatt' der Welt
Gab Chiser nicht den Lebensquell,
Als Nisami die Verse wog,

Dich Glücksgestirn hoch am Himmel!
Ich bin der Hund von deinem Gaue.
Wenn ich des Wortes Perlen streue.
Die Verse sind nur die gereicht.
Du bist Sandschar, ich Enweri,
Dein Nahme künftig herrlich strahlen.
Will ich ihn aus dem Schwarzen geben (1).
Vergeß sein Kind des Wortes Schöne.

Und zu Ende desselben Absatzes:

Aus Tausenden blick' ich als Rose,
Die Sterne strahlt mein Gedicht,
Der Verse Blätter sind gezählt,
So hoch heb' ich empor das Wort,
Das Wort allein bestehet ewig,
Das Wort vom Himmel niederstieg,
Wär' nicht das Wort von ewig her,
Das Wort ist über allen Raum
Es prägt sich durchaus wie die Seele,
Das Wort ist ewig in der Welt,
Wär nicht das Wort, wo wär' die Spur
Als Enweri das Wort erweckt',
Und von Nisami's süssem Wort
Wär' Hafis nicht auferstanden,
Und wären Perlen nicht durchbohrt,

Ich bin ein Zweig der Früchte bringe.
Mit ihm beherrschend Erd' und Himmel.
Am Werth den größten Perlen gleich.
Daß es zur Lostafel reicht.
Und Alles Andre ist vergänglich.
Vom Schicksalsbuche auf die Erde.
Es wär' nicht Tafel und nicht Feder (2).
Und über alle Zeit erhaben.
Es schweigt das Herz, die Zunge spricht.
Es ist der wahre Quell des Lebens.
In dieser Welt von großen Kaisern.
Erscholl die Welt von Sandschar's Nahmen.
Lebt Alexander und Perwis.
Wer hätte denn das Wort verbreitet,
So wären sie kein Ohrenschmuck.

CLXXXXII.

Behram Mirsa,

ein hoffnungsvoller Prinz, Sohn Sultan Hossein Mirsa's, der große Anlagen zur Dicht- Ton- und Schreibekunst verrieth, indem er sich frühzeitig durch schöne Neschitaalikschrift auszeichnete, aber auch frühzeitig, im Jahre der Hedschira 956 (1549), starb.

(1) Chiser gab aus der Finsterniß Alexandern nicht den Lebensquell, aber ich will denselben aus der Tintenschwärze geben.
(2) Die Tafel und die Feder des ewigen Looses.

CLXXXXIII.

Kemal Ibn Gajaß,

ein Mann von ſanften Sitten, der ſich mit Chronographen und anderen Verſekünſtelejen abgab. Auch verfertigte er Lobgedichte auf die Familie des Propheten, die allgemein bekannt ſind. Die folgenden ſind von ihm:

Schnelles Reiten ſchadet Manchem,
Daß aus Beiem Gutes werde,
Tugend führet auf Gottes Wegen,
Gutes Zeichen bringet Glück,
Denke nicht an Schickſalstafel,
Den Gajaß beklag' dich nicht,

Nachgrübeln, nachgedacht,
Aufgehoben, aufgehart.
Tugendhaft ſey, tugendhaft.
Gutes Zeichen, guter Sinn.
Nur Vertrauen, nur Vertrau'n.
Nur geduldig, nur Geduld.

Er war in Schiraſ wohl angeſehen wie ein anderer Suffati, und trieb außer ſeiner Lobrednerey noch nebenbey die Apothekerkunſt. Er verfertigte nämlich Arzeneyen, und las aus dem Dſchamasb-name und dem Ahkami ſuchan, ſo daß er ein ganz einträgliches Einkommen hatte. Eines Tages ließ ihn Ibrahim Sultan Mirſa rufen und fragte ihn, welche aus den vier orthodoxen Secten (Shafii, Hanbelt, Maleki, Hanefi) die beſte ſey. Er antwortete: O Sultan! du ſitzeſt hier in einem Saale der vier Thüren hat, und bey was für einer Thüre ich immer hereingehe, ſehe ich immer den Sultan. Dieſe Antwort gefiel dem Sultan, der den Mewlana dafür reichlich belohnte. Wirklich iſt ſie ganz im Sinne der myſtiſchen Philoſophie der Soft, welche die Einigkeit Gottes unabhängig von allen äußeren Formen der verſchiedenen Religionen anbethen, und ohne Unterſchied von Rechtgläubigen und Ungläubigen keinen andern Gottesdienſt kennen, als den der ewigen Liebe, welche die ganze Welt umfaßt, und die Liebe der Vortrefflichkeit in den Geſchöpfen zu dem Quelle aller Vollkommenheit, dem höchſten Weſen und einzigem Gotte zurückführt, daß der Menſch in dem Sinne des reinen Gnoſis mit Gott Eins wird (1).

CLXXXXIV.

Molla Wahſchi,

von deſſen Gedichten ſich ein ſehr ſchön geſchriebenes Exemplar in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky befindet, verſuchte ſich in allen Gattungen der lyriſchen Poeſie, meiſtens in Kaßaid zum Lobe des Schah Tahmas und ſeiner Miniſter gedichtet, in Gaſelen, vierzeiligen Strophen und ſatyriſchen Bruchſtücken, ohne großes eigenes Talent, jedoch nicht ganz ohne Glück, wie ſich aus den folgenden Beyſpielen urtheilen läßt.

Im Eingange beym Lobe des Propheten.

Was ſagt der Herbſt der Axt ins Ohr,
Es ſtreut der Wind mit vollen Händen
Er klagt in dieſer Blätter Plünderung,
Auf kahlen Zweigen glänzt der Schnee,
Die Blätter ſind mit Koth gefärbt,

Daß ſie die Hände von ſich wirft!
Von Bäumen Blättergeld herab.
Wie Federwiſch nach allen Seiten.
Wie weißer Band auf Inderſchleier.
Weil ſie des Herbſtes Sturm verſchlangen.

---

(1) Τουτο εστι το αγαθον τελος τοις γνωσει εχρωσι ανθρωποις.

Im Poimander des Hermes Trismegiſtos.

Das Waſſer trägt nun Silbertafeln
Es ſchaut die Nachtigall die Roſe
Aus Schnee trägt ſie ein Trockenmaß
Betrachte nur des Herbſts Verwandlung,
Such' alten Wein und jungen Grün
Den leichten und heb' den ſchwerern Eimer
Den aufgeräumt mit Gartenfreunden,
O ſchöner Zlasker! Frohſinn mir hell,
Wenn du uns mit Vergnügen troſteſt,
Ohren groſſ're Luſt als beym Geſang
Du feuchteſt an mit Wein das Horn,
Wenn den den Trinkern treffe das Glas,
Und vom Getümmel trunkner Sänger
Die Trommel ſchwingt ſich ans Geſicht,
Und Geigen wimern wie die Feinde,
Was Weltbeherrſcher! gibt es denn
Ali, des Herrn, des Sein's Verweſer,

Wie Knaben die zur Schule gehn.
Gefallen von dem Thron der Herrlichkeit.
Und heißt mich mehr mehr das Lebens Ganzes.
Und bringe purpurfarben Wein.
Im zarten Flaum des Knabenfrühlings.
Der von dem Herzen hebt die Laſt.
Mit ihnen iſt die Wolluſt ſüß.
Wie Himmelsblau und wie Kanopus,
So treffe der Himmel uns nach Wunſch.
Zu ſitzen, und bey dir der Schenke!
Erhebt zum Himmel laut Geſchrey.
So lachelt ihnen Wunſcherfüllung.
Entträuft dem Himmelsſange Blut.
Die Zlote tobt mit den Jungen.
Erreicht vom Pfeil des Weltbeherrſchers.
Auf dieſer Welt noch ſeines Gleichen.
Der dieſen Weltenbau bewacht.

In einem Lobgedicht des Newab Mir Miran.

Der Frühling kömmt, das Jahr iſt neu,
Die Anemone färbet ſich,
Der Glanz, den ihr die Tulpe nennt,
Das Gartens Blumen ſind voll Milch,
Die Blatter dringen aus den Aeſten
O ſehet den ſmaragdnen Teppich,
O Frühlingsreife hinterm Schleyer,
Und zwiſchen Aeſten ſingen er
O Frühlingsgiang! o Wetterleuchter!

Und Roſ' und Tulpe blühen frey.
Der Knoſpe reißt ihr Herz entzwey.
Springt aus den Felſen wie ein Funke.
In denen er als Säugling hängt.
Gehäuft hervor wie Schlangenzungen.
Drey Faden grün und grün der Einſchlag.
Es harret dein der Flaren Sänger,
Die Frühlingsmelodien ſo:
Ein jeder Tag ſey dir ein Feſt!

Aus einem Lobgedichte an Abbas Beg.

Der wilde Vogel hoben Muth's, die Seele!
Am Käfich ſtoße er Fittig ab und Schwingen,
Es lauert ſein der Falk auf Fürſtenband,
Er weilt verbannt von ſeiner Heimath Fluren,
Des Neſt's beraubt ſteht er an einer Mauer,
Das Haupt gebeugt ſchwer von Unglücksſtaffen,
Da tönt herab vom Himmelsneſt ein Laut,
Heb' ihn, o Herr! empor zum Lotosbaume!
Verlieh' ihm ſolchen Flug, daß auf den Aſt
Bereit ſein Neſt in deiner Güte Hallen,
Wahrlich! er ging und kam nicht von Bagdad,

Iſt ein'ge Zeit in dieſes Neſt geſperrt,
Und leidet tauſend Ungemach vom Kerker;
Und auf der Flur blutdurſt'ge Vogelſteller.
Im Frühling fehlt der Herbſt, im Herbſt der Frühling.
Von der des Schickſals Steine auf ihn fallen.
Die Flügel ſchwer vom Staub, gefangen Flugs.
Er ſpreitet aus die Paradieſes Flügel.
Nur ſolcher Flug geziemet ſeinem Muth.
Des Lotosbaumes er ſich ſetzen möge.
Beglückt der Vogel der dort nisten kann!
Des Sultans Schatten bleibe der Newab.

Am Schluſſe der Kaßaid.

Freunde, wo iſt mein Geführte, wo?
Lang genug hat mich verzehrt der Gram,
Wie an Pfau iſt mir gewachſt der Leib;
Ohne Freund, was ſoll ich ſinnen aus;
Ausgebrannt iſt meines Herzens Licht,
Krank iſt von der Gram wie mich verwirrt,
Ausgerennen iſt mein Aug' in Thränen,
Hoffnungsloſer Gram beſtat mein Herz,
Meines Lebens Roſenbeet verblüht,
Proſ' und Vers, Juwelenkramer ſagt,
Meines Lebens Zweck bei und den Händen,

Meinen Gram's Genoß und Bruder, wo?
Sagt, wo iſt Argwn der Sorgen, wo?
O, mein Papagey! wo iſt er, wo?
Ein verrauner Freund! wo iſt er, wo?
Wo iſt meine Abendlampe, wo?
Weiß ichs wohl, wo iſt mein Kranker, wo?
Wo iſt wer mein Aug erleuchtet, wo?
Wo iſt meines Herzensſehnſucht, wo?
Wo iſt wer es neu auferſtehet, wo?
Wo Juwelen wir die Verſe, wo?
Wo iſt wer ſich meiner annimmt, wo?

Gaſele.

Ebrest u itidali havai chisanlat.

Mawsim erfrischt der Herbſt die Luft,
Der Sonne Glas tritt hinter Wolken,
Komm, Schenke, komm, bring' Moschuswein,
Bey Wein und Grün und milder Luft,

Komm, Schenke, gib den Purpurwein!
Nun iſt es Zeit das Glas zu leeren.
Jetzt da die Luft von Ambra duftet,
Jetzt Nichts als Freundgeſpräches Duft.

Bügüvecht devri Jussuf we devrani huanituat.

Juſſuf's Zeit iſt vorbey, an die iſt die Reihe der Schönheit,
Der Herzen Miſr (1) gebeuchet deiner Schönheit.
Viele Köpfe hat man an die Zinnen der Liebe gebunden
Dort wo der Dom ſich hebt von deiner Schönheit.
Allgebietender Herr im weiten Reiche der Liebe,
Um jeder Schmetterling zollt deiner Schönheit.
Ketten des Grams hat um den Nacken der Seele geworfen
Das Haar, der Kettenſchmuck von deiner Schönheit,
Und es wird uns dem Lebenswaſſer der Herzen getränket
Das Gram, der Schmuck des Gartens deiner Schönheit.
Ach ich weiß, daß bis ans Ende der Zeiten ich ziehe
Mit Flehn und Pein am Saume deiner Schönheit.
An Liebeſungen läßt Wahſchi fürwahr es nicht fehlen,
Doch ſind ſie weit noch unter deiner Schönheit.

Ualeti ma achüd sertaser dünja meschhur.

Hat unſer Einſamkeit ſich weltberühmt,
Doch wird dem der ſich ſcheidet von der Welt,
Die Liebe brennt aus der Schönheit Ruhm.
Meſchnun ward noch allein berühmt alhier,
An allen Orten wie Wahſchi berühmt,

Von Kaf zu Kaf iſt der Simurg berühmt,
Und Jeſus ward durch Himmelsfahrt berühmt.
Juſſuf ward durch Sulaicha erſt berühmt.
Auch unſre Worte ſind jetzt weltberühmt.
Kein Ort wo ſie nicht wären wohlberühmt.

Ei murghi hafesai hasreti bostan ki dari.

Vogel des Kaſkats, o ſag' nach welchen Zinnen du ſchmachteſt,
Welches Schmerzensgeſtöhn welcher Betaubung es gilt?
Waſſerverwohner vertrocknetes Munds, dem brennender Durſt es,
Welchen Lebensquell wünſchet er brennend derbey?
Du, der mit blutigem Fuß durchpflügt die Pfade des Wunſches,
Welcher Wüſte Dorn hat dich ſo blutig gerizt?
Du, dem langſt das grünende Gras der Hoffnung verdorrt iſt,
Sag', von wem hoffſt du Fluthen belebenden Quells?
Seel' in Gluthen verzehrt, dieß Feuer das mächtig emporkommt,
Weſſen freſſender Saum hat es entzündet in dir?
Alle pflanzen um dich herum, wie Rebnen mit ihnen,
Arme Bruſt! welch Horn hat dir die Wunde verſetzt?
Deine Worte, Wahſchi, durchdrangen, ein Wunder, der Buſen,
Welch verborgener Glanz kamſt du ſo mächtige Gunſt?

Men gili bejaban gülistan gunachtem.

Ich Wüſtenluft bin in das Roſenbett gegangen,
Es ward viel Gnade mir durch einen Hauch zu Theil,

Von wüſter Flur bin in den Garten ich gegangen,
Vom Paradies bin zu Nirwan ich hingegangen.

(1) Miſr, d. i. Aegypten.

Da Ahriman mir nichts genug liebkoſet hat,
Ich richtete das Aug' auf Mekka's Straße hin,
Wo Jinsternuß verbarg den Quell des Lebens mir,
Es iſt der Herr, der mich gebracht in dieſe Angſt,
Wahrlich geht nicht den Paß zurück aus Liebesbanden,

Bin ich zum Hofe Salomonis hingegangen.
Nur Dornenpfade bin ich dort vorbeygegangen.
Ja ging und bin den Lebensquell vorbeygegangen!
Mit Hab' und Gut bin durch die Sündflurth ich gegangen.
Obwohl er an Entbehrungen vorbey gegangen.

CLXXXXV.

Mewlana Niſam aus Aſtrabad,

ein frommer Dichter, der zwar Anfangs ſich bloß mit Räthſeln abgab, dann aber Gedichte zum Lobe der Familie des Propheten, und endlich auch ein doppelzeilig gereimtes Gedicht, Salomon und Balkis, verfertigte. Er ſtarb im Jahre der Hedſchira 921 (1515); die folgenden Verſe ſind aus einer ſeiner Kaßide.

Nur derjenige kann den Schmerz der Nächte verſtehen,
Der, wie der Morgen, ein Maal trauet in heimlicher Bruſt.
Leider hat ich in Stand wie die Epheu, doch der Zeiter der Thränen
Träge mich hoffentlich wieder vom Staube empor.
Kummer und Schmerz harrt Stets des Manns der ein Sclave der Welt iſt,
Einer Fliege gleich, welche den Zucker berührt.

CLXXXXVI.

Baba Figani aus Schiraſ,

weihte ſich dem Dienſte Sultan Jakub's, und hieß zu ſeiner Zeit der Vater der Dichter; nach dem Tode Jakub's kam er unter Schah Ismail's Regierung nach Choraſſan, wo er ſich in der Stadt Biwerd niederließ. Dort gab ihm der Statthalter täglich eine Portion Fleiſch und Wein, den er ſo liebte, daß er gar bald deßhalb ins Geſchrey kam. Er ſtarb zu Meſchhed.

CLXXXXVII.

Mewlana Liſſani,

war in Schiraſ geboren, hielt ſich aber meiſtens zu Bagdad und Tebriſ auf. Ein ſüßer Gaſelendichter, deſſen Werken es aber an der gehörigen Feile und Vollendung fehlt; man kann nicht ſagen daß er ein einziges fehlerfreyes ganz vollkommenes Gaſel verfertigt habe, was aber daran ſchön iſt, iſt ſehr ſchön nach des Prinzen Sam Urtheil, der ihn genau gekannt, und mit ihm vielen Umgang gepflogen. Er ſtarb arm zu Tebriſ im Jahre der Hedſchira 941 (1534). Die folgenden Proben ſind aus Sam Mirſa:

Ich kann die Hand an deinen Saum nicht legen,
Aus Nebenbuhlerfurcht zu dir nicht kommen.
Mein Weinen hoberte ſo viel Staub nicht fort,
Wie kann ich wohl in Furcht des Nebenbuhlers
Es ſtrebet Liſſani gar viel nach dir,

Nicht deine Sehnſucht aus dem Herzen bahnen.
Und ohne dich zu ſeinem andern kommen!
Daß ich mich deſſen kann damit den Schmerz,
Von deiner Schönheit wenden weg den Blick.
Der kann des Lebens Waaren mustern.

Heute bin ich mehr verwirrt,
Von dem Trennungsmaale mehr,

Als ichs ſagen kann,
Als ich ſagen kann.

Immerfort verein' ich zwar
Doch bewein' ich ihn nicht so,
Aller Gram sitt auf die Seele,
Eine Wendung nahm ich, die
Ungerechtigkeit hat mir
Und zerschnitt die Adern mehr,
Lissani, es tropfet Blut
Seine Farbe ist nicht so,

Meines Herzens Schmerz,
Daß ichs sagen kann.
Welcher fallen kann.
Ich nicht sagen kann.
Klau'n ins Blut gesetzt,
Als ich sagen kann.
Vom geheimen Maal,
Daß ichs sagen kann.

Deine Liebe läßt mich nimmer
Ohne deine Liebe kann ich,
Sage mir was ist die Ursach'
Sage mir was ist die Ursach'
Nichts als schöne Männer leb' ich
Nimmer kann ich Umgang pflegen

Ruhen einen Augenblick,
Ruhen keinen Augenblick.
Vom Verflammenseyn der Liebe?
Von dem Nichtentflammenseyn?
In dem Kreis der schönen Welt.
Mit den Freunden schöner Welt.

Er nahm den Nahmen Lissani, d. i. der Zungenbegabte, vermuthlich mit einigem Bezuge auf Hafis an, der Lissanol-ghaib, d. i. die mystische Zunge, hieß. Er züngelte aber in einer ganz sinnlichen erotischen Sprache. Hier folgen drey Gaselen aus dreyhundert, welche der in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky befindlichen Diwan enthält.

Es kudscha mi aji ei gülbergi chanedan es kudscha.

Lachendes Rosenblatt, woher? woher?
Spitter der Unruh, hoher Wuchs,
Wunden der Zahn' entströmen Blut,
Schwerlich gefall' ich ihm, der hämisch,
Todesgefangen hält er mich grausam,

Liebender Licht und Aug', woher? woher?
Lindert der Schlanken, sag' woher?
Steriger! sag' woher? woher?
Solche Begierde, so schwer, woher?
Besiegt, Lissani, woher? woher?

Süsi tu dudi ateschi serdai merdüm est.

Deine Locken sind der Rauch
Und dein Mutterma al ist Licht
Bis von deinem Maal das Bild
Kann ich nimmer glauben, daß
Zeige nicht dem Antlitz uns,
Was bedarf denn dem Gesicht
Herr, mein Gott! welch ein Getos
Tag und Nacht nichts als Getos
Deine Schönheit zeig', entführe
O Geliebte, so erfülle

Von der Wünschesglut der Menschen,
Für die Augen aller Menschen.
Nicht in meinem Auge sitzet,
Ruhen soll darin ein Apfel,
Und verbrenne nicht die Seelen.
Sich zu wenden nach dem Menschen?
Auf dem Beben deines Glanzes!
Und Empörung unter Menschen.
Körperbanden meine Seele.
Das Verlangen aller Menschen.

Bui choschi tu hemnefsi (1) dachachni chasta bod.

Dein süßer Duft soll Hauch der kranken Seele seyn,
Da meine Hand zu dem Genusse nicht gelangt,
O Sonne! im Zenith des Glückes Stäubchen nährend,
Vom Thränenstrom, der deinem Schattenbilde feigt,
Durch bittres Weinen ist Lissani ganz verrückt,

Dein Mundrubin nach Wunsch gebrochner Herzen seyn.
So soll des Herzens Fuß in Lockenketten seyn!
Von deinem Glanz soll hell mein Tag Bots seyn!
Soll Bots der Schönheit Flur des Augenballs gewaschen seyn!
Er möge Bots mit deinem Lippenzucker seyn!

---

(1) Hemnefs, der denselben Odem ein- und aushaucht, ein inniger Freund, Vertrauter, also wörtlich: dein Wohlgeruch soll der innige Vertraute der kranken Seele seyn.

CLXXXVIII.

Saib

iſt vielleicht der einzige unter allen perſiſchen Lyrikern, der den Titel eines philoſophiſchen Dichters vorzugsweiſe verdient, indem er weder, wie Hafiſ und die Legion ſeiner Vorgänger und Nachahmer, die epikuräiſche Philoſophie des Lebens unter Blumen und Bechern zu nieder von der Erde leicht wegbaſcht; noch, wie Dſchelaleddin Rumi und die Heerſchaar der Myſtiker, das höchſte Gut des Lebens bloß mit überſinnlichen Schwingen innerer Offenbarungen zu hoch erfliegen will: ſondern, beyde Klippen vermeidend, die ewigen Ausſprüche der Vernunft und die praktiſchen Wahrheiten des Verſtandes in dem tiefen und klaren Fluthenſpiegel ſchöner Rede darlegt. Ernſt und beſonnen, und doch ergreifend und eindringend, verdient er, wie wenig andere Dichter, im vollſten Sinne ſeinen Dichternahmen, welcher der Durchdringende heißt. Unter den Türken ſcheint ihn Raghibpaſcha ſich zum Muſter vorgeſtellt zu haben, aber welch ein Abſtand! — Wo iſt Raghibpaſcha's ermüdende trockene Langweiligkeit, und wo Saib's Geiſt und Herz aufregender Tiefſinn?

Akira divane midanem ma.

Vernunft iſt gar oft Wahnſinn,	So viel ich weiß;	Die Liebe oft ein Kind nur,	So viel ich weiß.
Mit Hand und Schwert vergeſſet	Die Welt nur Blut,	Mit Blaſchen und mit Bechern,	So viel ich weiß.
Gerader Sinn in dieſem	Verſtörten Haus,	Iſt Zipperlein im Trunke,	So viel ich weiß.
Im Roſenbett der Liebe	Das grüne Glück,	Iſt eine fremde Pflanze,	So viel ich weiß.
Die Sage von dem Glücke,	Das immer macht,	Iſt durch und durch nur Fabel,	So viel ich weiß.
Und ſchütter es vom Gürtel	Den Reichthum aus,	Nehm' ich ein Korn genügſam,	So viel ich weiß.
Die Serie ausgeſpielten	Im Liebesſpiel,	Iſt wahres Spiel der Kinder,	So viel ich weiß.
Der Ocean voll Wogen	Und Schaumgemiſch,	Iſt eine eing'ge Blaſe,	So viel ich weiß.
Im jeden Herz, deß Innres	Sich rein erhält,	Iſt des Geliebten Tempel,	So viel ich weiß.
Es ſchimmen die neun Himmel	Vor ew'gem Licht,	Sechs Schmetterlinge brechend,	So viel ich weiß.
Wenn gegen mich ſich einer	Als Freund anſtellt,	So weiß ich fremd zu ſtehen,	So viel ich weiß.
Der hohe Mund des Mannes,	(So mein' ich mit Saib)	Iſt Zittig für die Vorſicht,	So viel ich weiß.

Monik bor dili sar bari dschihanra.

Leg' krankem Herz die Laſt der Welt nicht auf,
Vom Körper geh' die Hand, erfreu' die Seele,
Zieh' Feuerkreiſe um die Welt zu zwingen,
Es geben friſche Roſen dir die Kunde,
Da man ſich langſam an das Gift gewöhnt,
Es bleibt das Herz, nicht rein in ird'ſchen Banden,
Die ſich auf Alchymie der Liebe legen,
Beiß' dir nicht ein in Ehren feſt zu leben,
Es hat der Himmel feſtiß zu nicht Beſtand,
Entferne dich, daß man dich nicht verachte,
Gewieß! man bringet Perlen dir zum Eſſen,
Die Trägheit waſchet eine Thräne weg,
Willſt du ein Gaſt ſeyn der Vollkommenheit,
Die Welt, Saib, iſt ohne Mark ein Bein,

Auf Roſenzweigen bau' dir leicht ein Neſt.
Das Aug iſt Spiegel für den Spiegelkenner.
Das Feuer macht den harten Bogen weich.
Aus Herbſt und Frühling mach' nur einen Becher.
Mach' mit dem Tod bekannt langſam die Seele.
Auch Eiſenſtäbe reiben nach und nach das Eiſen.
Verwandeln Mark des Glücks in trocknes Bein.
Gedrechſelt ſind die Sproſſen dieſer Leiter;
Wie willſt denn du Beſtand in Handlungen!
Unwürd'gen räum' den Biſſen aus dem Munde.
Wenn du den Mund nur rein wie Muſcheln hältſt.
Als Sorgen fuhren eine Thräne weg den Schlaf.
Geh auf dem Weg die nicht unnütze Mühe.
Du werfe dieſes Bein den Hunden vor.

Mikûned paimal ten achir dili assudera.

Zuletzt bezwinget der Leib das ſtille Herz,
Die längſte Hoffnung bringet Nichts als Reue,
Wer gehen will den langen Weg der Liebe,

Es folgt dem Fuß des Leichentuches Saum.
Wie viele maßen nicht denſelben Weg!
O daß er ſah' des Freundes ruhig Herz!

Wir haben ihn des Schenken Mondgeſicht
Zu Liebe weggeleget.

Der hohen Schule Säulengang und Saal
Und allen Streit von Tugend,
Wir haben Alles auf den Liebesſtand
Der Schönen hingeleget.

Wir legten keine allzugroße Laſt
Auf unſer Herz, das ſchwach iſt.
Wir haben, was wir treiben, was wir thun,
Nie auf ein Haar geleget.

Wir haben nicht mit unſerm eignen Heer
Des Feindes Reich erobert,
Und unſrer Herrſchaft Krone haben wir
Nicht ſelber abgeleget.

Wir haben dieſen zwey Narciſſen längſt
Empfohlen unſre Seele,
Wir haben auf die ſüßen Zaubereien
Der Liebe Grund geleget.

Wir haben in der Hoffnung letzten Eck,
Gleich Sehern nach dem Monde,
Des Wunſches Sehrohr auf den Brückenbau
Der Brauen angeleget.

Wir haben unſer ungeliebtes Haupt
Erfüllet von Begierde,

Von dem geringsten Anlaß steht der Himmel
Das träge Herz gehorchet doch dem Herrn,
Das schwarze Loos macht in dem Herzen Nacht,
Wie bring' ich Gemüt und Mond, Said, zusammen?

Den der sein Wort nicht hört zur Strafe beim Ohr.
Es trägt wohin er will sein schlüssig Wesen.
Bis daß der Mond aus Moschustrauen schaut.
Leg' Kummendes Geschick zum Grund der Asche!

Egertschi ebosch nebad esiri gülistan tendu.

Wie wohl's nicht gut zu gehn im Hain allein,
Des Lebens Lenz ist freundlicher Verein,
Vollbist ist trunken von der Liebe Wein,
Du wolltest für mein Ach! nachsichtig seyn,
Ich spreche wohl der Worte tausend ein,
Es soll des Schutzes Mond mir günstig seyn,
Die Erde Kerbela's und du Said,

Nahm ich Erlaubniß doch für mich allein.
Wie kommt Freund man sich treu'n allein.
Ich zittre — denn der Garten ist allein.
Das Herz beschwert des Himmels Loß allein,
Wenn ich mich mit dem Munde sind' allein.
Es fand der Herbst den Frühling ganz allein.
Ihr wünschet Heil für Ibsiaden allein.

Da in dem dem Herrn Grafen von Rzewusky gehörigen Exemplare Schewket's nur der Buchstabe Elif von dem Diwane Said's begebunden ist, so hatten wir unsre Proben auf die Auszüge aus diesem Buchstaben beschränkt; als uns Herr von Rosenzweig die folgenden aus seinem Exemplare und von seiner Feder mittheilte.

Padischahi ne bezlm u ser u kevher basched.

Reich in Silber, Gold und Perlen,
Jeder der genügsam lebet,
Jeder der, dem Meere ähnlich,
Dessen Auswurf wird voll Ambra,
Her der Menge, deren Herzen
Ist, mit durch'ger Lippe Perlen,
Stets unmöglich bleibt es Jemm,
Dessen Herz, bey Zuckerworten,
Meine Seele mit Art vor Jedem,
Auf der Wage der Vergeltung (1)
Said! trage du geduldig
Daß, wenn einst dem Herz zerrisset,

Liegt die Würde des Monarchen.
Wird ein zweyter Alexander.
Dut're Lage nur verleihet,
Dessen Inn'res wird voll Perlen.
In des Reiches Grenzen lodern,
Gutes Glück für Alexandern.
Sich von Banden zu befreyen,
Einem Pfande ähnlich weilet.
Sey er König oder Bettler!
Wegen beyde einst versammlen.
Herzensbrand und Durst der Lippen,
Es zu Kewser's (2) Quelle werde.

Diger kira künem ez ehli derd mahremi ras.

Welchem der Betrübten soll ich
Da mich mit gebeucht'ner Zunge
Trane nimmer jenen Augen
Denn mit zugeneigtem Auge
Als er die zwey Bogenbogen
Der da spricht: Es ist nicht gemessen,
Komme nicht, zur Zeit des Blumens
Denn zu kurz wird die der Abend
Jenes Herz, das an der Liebe
Wird wohl an den Sonnenstrahlen
Wie der Sperm Gestrauch und Dornen
Also sag zur wahren Liebe
Nimmer hundert Eine Blase
Nimmer deckt das Schweigens Siegel
Said! dem wankendes Gemüthe

Mein Geheimniß anvertrauen,
Meine Farbe schon verrathen?
Die Verschämtheit überwindet
Blattert dieser Kampfstatte.
Der Geberden sah, erschob er,
Nach zwey Küssen hin zu bethun.
Deine Lage vorzutragen;
Zur Verrichtung des Gebethes,
Heissen Hauche nicht zerrisset,
Des Gerichtes nimmer schneigen.
Hundzigt an des Meeres Ufer,
Mich Allegorie der Liebe.
Eines Meeres tosend Wüthen;
Die geheimnißvolle Mene,
Hat sich Bande angelegen;

(1) Die Gerichtstage Misan.
(2) Eine der Quellen des Paradieses.

Drum das wegende Gebäſſer
Darum ſteht der Wunſch des Volkes
Weil er an die Art und Weiſe
Schmieden ſelber ſich die Kette.
Nach Said's Gedankenfülle,
Des Haſis von Schiraſ mahnet.

Si seri samui chod ainedaret dade em.

Deines eig'nen Knies Gelenke
Sieh daher zu weitrem Zwecke
Zu der Lehrung auf dem Wege
Und zum Rath, als eine Schenke,
Weiche nicht vor Kinder Thränen,
Denn zu Andrer Schutz und Labung
Deine Zügel hält ein And'rer,
Wie dem Kind, das auf dem Rohre
Thöricht ſchauft zu einem Ander,
Du das Schickſalen deines Auges,
Um der blut'gen Herzen Koſtbe
Jenen Hauch, der dir voll Wärme
Du vermagſt die eig'ne Hülle
Denn im thränenmaſſen Auge
Binden gleich, machſt du noch immer
Jenen ſchönen Ring des Auges,
Wird man deine träge Ausflucht
Dir in der bewegten Seele
Biſt du ſchreibar gleich im Kerker
Hat man dir doch die Erlaubniß
Said! hält man deines Flugs
Danke Gott, daß man ein Jun'rei,

Ward zum Spiegel dir gegeben (1).
Man den Spiegel dir gegeben.
Ward ein Herz die umgebunden,
Ward dir Tag und Nacht gegeben.
Gleich dem obſtbeſad'nen Baume,
Ward die Blatt und Frucht gegeben.
Wenn man ſie dir gleich zum Schutze,
Reutet, in die Hand gegeben.
Auf der Möglichkeiten Meere,
Das man die zur Fahrt gegeben.
Zu erſchließen nur, verwende
Ward als Frühlingswind gegeben,
In ein Paradies zu wandeln.
Ward ein Kawſer dir gegeben.
In der Schlinge des Geſetzes
Zur Erkenntniß dir gegeben.
Wohl vernehmen, da zur Reiſe
Ward ein ſchnelles Pferd gegeben?
Der vier Wände deines Leibes,
Aus der Burg zu gehn gegeben.
Bittge gleich Said gründen,
Wendest zagend dir gegeben.

Si chorsari tealluk keschidi damen basch.

Wandle aufgeſchürzten Saumes
Und entfliege jedem Dinge
Durch die Luſt der troſtgen Früchte
Nimm die Früchte an; doch werde
In den gnadenmahl ſieben Tagen,
Den erſchloſſenern Angeſichtes
Des Geſchenkes Tauben prüfen —
Traune, wie des Spiegels Auge
Welche Liebung ſteht wohl beſſer
Werf' ihn hin auf deine Augen,
Jeder Bettler iſt ein König
Trete nicht aus deiner Grenze,
Said: von den Nachtgeſellen,
Den Haſis, von holden Zungen

Auf der ird'ſchen Wünſche Dornen,
Das dem Herz zu kochen trachtet,
Iſt des Zweiges Wucht gebogen.
Die Gypreſſe dieſer Fluren.
Wo du hier als Roſe blühteſt,
Als des Rebenfreund's Gedenkniß.
Nimmerwelke iſt's deine Sache!
Haßthem und Gehorem Sauer,
Als der Mantel fremder Hehler?
Und du magſt denn nackend wandeln.
In dem Innern ſeines Hauſes;
Und du biſt ein Weltbeherrſcher.
Die in dieſem Haine Staren,
Und mit hellem Ton', dem Muſter.

CLXXXXIX.

Abul-Faſl,

der Sohn Mobarek's, ein geborner Inder, der große Weſir des Größten der Mogolen, hinterließ in ſeinem großen Werke Akbarname, d. i. das Buch Akbar's genannt, ein unſterbliches Denkmahl, wodurch

(1) Der perſiſche Ausdruck: auf die Knieſchaale blicken, heißt: nachdenken, Betrachtungen über ſich ſelbſt anſtellen.

er ſeinen Nahmen als Geſchichtſchreiber ſo wie als Weſir, durch ſeine weiſe Verwaltung, verewigte. Es beſteht aus drey Theilen; der erſte enthält einen kurzen Ueberblick der Geſchichte der Vorfahren Akbar's; der zweyte erzählt die Begebenheiten von ſeiner Thronbeſteigung bis zu dem ſieben und vierzigſten Jahre ſeiner Regierung, und zerfällt in zwey Abtheilungen, deren erſte die erſten dreyßig, und die andere die andern ſiebzehn Jahre umfaßt. Der dritte Theil iſt das (von Gladwin ins Engliſche überſetzte) Ajini Akbari, d.i. die Regierungsgebräuche Akbar's (1), ein politiſch-ſtatiſtiſches Werk, welches das vollſtändigſte Staatsgemählde des mogoliſch-indiſchen Reichs auf dem höchſten Punkte ſeines Flors und ſeiner Größe darſtellt (2). Als Schönredner verfaßte er eine neue Ueberſetzung der ſogenannten Fabeln Bidpai's, unter dem Titel: Azari danisch, d.i. Probeſtein der Wiſſenſchaft, die letzte perſiſche Ausgabe dieſes berühmten Apologenwerks.

Abul-Fazl erzählt in der Einleitung ſeiner Ueberſetzung nach Ibn Mokaffaa, daß Nuſchirwan, nachdem er von dem Daſeyn dieſes koſtbaren Werkes in dem Schatze der indiſchen Kaiſer gehört, lange umſonſt einen beyder Sprachen kundigen Mann geſucht, denſelben aber zuletzt in Barſuje, einem jungen verſtändigen Arzte, gefunden, und ihm den Auftrag gegeben habe, dieſes und andere philoſophiſche Bücher aus Indien zu verſchaffen. Er erhielt fünfzig Beutel, jeden mit zehntauſend Goldſtücken gefüllt, zu ſeinen Reiſekoſten, und die Großen des Reichs gaben ihm auf eine Strecke das Geleite. Nach langer (umſtändlich erzählter) Verbindung mit den erſten Brahmanen gelang es ihm, durch die Freundſchaft eines derſelben, die verlangten Werke zu erhalten, und er gab ſogleich ſeinem Herrn davon Nachricht, der ihm ſeine Reiſe zu beſchleunigen befahl. An der Gränze ward er mit den größten Ehren, und nach ſeiner Ankunft am Hofe am ſiebenten Tage in einer Verſammlung der Großen des Reichs empfangen, denen er in Gegenwart des Kaiſers den Inhalt des Buches vortrug. Nuſchirwan überhäufte ihn mit Lobeserhebungen, und befahl die Kammern ſeines Schatzes zu öffnen, woraus ihm freyſtehen ſollte, nach ſeinem Belieben zu nehmen. Barſuje dankte für die kaiſerliche Großmuth, bath ſich aber ſtatt des Goldes ein Ehrenkleid, und eine noch größere Gnade aus, die ihm, ſprach er, dauernden Ruhm und Größe verbürgte. Nuſchirwan ſicherte ihm dieſelbe im Voraus zu, mit dem Bedeuten, daß je größer ſein Begehren ſey, er es ihm um ſo lieber gewähren wolle. Da bat Barſuje, daß Biſürdſchimihr, dem die Ueberſetzung des Werkes aufgetragen war, derſelben einen beſondern Abſchnitt über Barſuje's Herkunft und Stand, Reiſe und Wiſſenſchaft einverleiben möchte. Die ganze Verſammlung ſtaunte über dieſes hochſtrebende Begehren, doch prieſen ſie ſeinen hohen Unternehmungsgeiſt, und erkannten ihn der erbethenen Gnade würdig. Nuſchirwan rief den Weſir Biſürdſchimihr, erzählte ihm das Begehren des Arztes, und trug ihm auf, der Ueberſetzung einen bloß von den Verdienſten Barſuje's handelnden Abſchnitt vorauszuſchicken. Biſürdſchimihr vollzog den Auftrag, und las am neuen Jahrsfeſte vor der öffentlichen Verſammlung des Volkes dieſes Kapitel, wodurch Barſuje's Nahmen ewigen Ruhm erhalten.

Nach dieſer aus Ibn Makaffaa überſetzten Erzählung, gibt Abul-Fazl eine kurze Geſchichte der früheren Ueberſetzungen bis auf den Auftrag ſeines Herrn Schah Akbar's, und ſpricht von der Wiederherſtellung der von Hoſſein Waiſ ausgelaſſenen beyden erſten Hauptſtücke, welche, wiewohl nicht zum indiſchen Werke gehörig, als Worte Biſürdſchimihr's und Barſuje's, koſtbare Denk-

(1) Ayeen Akberi or the Institutes of the Emperor Akber. Calcutta dann London 1801.

(2) S. hierüber umſtändlicher Calile et Dimna ou fables de Bidpaï par M. Silvestre de Sacy, Tome I. des Notices des manuscrits, und die neueſte muſterhafte Ausgabe des arabiſchen Textes. Paris 1816.

mahle der älteſten perſiſchen Literatur ſind. Es enthält daher das erſte Hauptſtück Worte des weiſen Biſürdſchimihr's, und das zweyte Nachrichten über Barſuje den gelehrten Arzt. Die folgenden vierzehn Hauptſtücke ſind, die in dem Enwari Soheili und dem Humajunname enthaltenen. Nach der Aufzählung derſelben folgt aber die ſehr merkwürdige aus Abulmaali Naſrollah Meſkuſi genommene Notiz, daß das ſowohl im Arabiſchen als Perſiſchen aus ſechzehn Hauptſtücken beſtehende Kelile ve Dimne im Indiſchen deren nur zehn enthalte, die andern zehn ſeyen ein Zuſatz des gelehrten Biſürdſchimihr's, nähmlich die vier letzten und die beyden erſten, welche die Worte Biſürdſchimihr's und Barſuje's enthalten; dieſes nähmlich auf Bitte Barſuje's zu deſſen Ehren, jenes aus des Ueberſetzers eigenem Antriebe, als Einleitung ſeiner Ueberſetzung geſchrieben. Dank dem großen Weſſir Abul-Faſl, der dieſelben wieder herſtellte, und uns auf dieſe Art koſtbare Reſte der älteſten perſiſchen Literatur erhielt, die durch Hoſſein Kaſchifi und eines türkiſchen Nachbethers Waſſi Tſchelebi Sorgloſigkeit für die Nachwelt verloren gegangen wären. Ihm danke es auch noch der Schatten Barſuje's, daß er auf dieſe Art die ihm von Nuſchirwan und Biſürdſchimihr zugedachte Ehre der Unſterblichkeit ſeines Verdienſtes hoch über alle Angriffe, die ſelbſt ſein Daſeyn bezweifelten, erhob.

Auszug aus dem erſten Hauptſtücke. Von den Werken Biſürdſchimihr's.

Erzählung.

Ein Mann, der in der Wüſte einen Schatz fand, ſprach zu ſich ſelbſt: Wenn ich es auf mich nehme, den ganzen Schatz wegzubringen, verſtieße das Leben darüber, und ich ſelbſt kann nur wenig davon bringen; beſſer iſt's, ich nehme Söldlinge und ſchaffe durch ſie den Schatz nach Hauſe. Wie geſagt ſo gethan; aber damit ſie keinen Verdacht ſchöpfen möchten, über die Laſt, die man ihnen aufgeladen, vernachläßigte er die Goldkaſten zu bewachen. Als einer dieſer gedankenloſen Männer nach Hauſe kam, fand er ſtatt des Schatzes nichts als Reue. — In der That beſteht der Nutzen eines Buches im Verſtehen, nicht im Auswendigwiſſen. — Wer eines Geſchäftes unkundig, daſſelbe unternimmt, gleicht jenem Mann, der perſiſch reden wollte, und ſeinen Freund bat, ihm einige perſiſche Ausdrücke aufzuſchreiben, der dann die Tafeln nach Hauſe trug, und von Zeit zu Zeit anſah, in der Meinung, ſich hierdurch die ganze Wohlredenheit eigen zu machen. Eines Tages, als er in einer Geſellſchaft fehlerhaft perſiſch ſprach, und ihn ein anderer darauf aufmerkſam machte, lachte er und ſprach: — Der Fehler liegt bloß in meiner Zunge; zu Hauſe auf der goldenen Tafel ſteht es wohl aufgeſchrieben.

Gleichniſſe.

Wer da weiß und nicht nach ſeinem Wiſſen handelt, gleicht demjenigen, der die Gefahr des Weges kennt, und doch darauf fortwandelt, bis er geplündert oder erſchlagen wird; oder dem Kranken, der von Dingen, die er für ſchädlich anerkennt, dennoch iſſt, bis er zu Grunde geht. Wer ſchändliche Dinge als ſolche anerkennt, und ſich dennoch darein ſtürzet, brandmarkt ſeine eigene Vernunft. So fielen zwey Männer in einen Brunnen, der eine ſehend, der andere blind. Wiewohl ſie beyde verloren ſind, ſo entſchuldigen Vernünftige doch den Blinden. Die erſte Nutzanwendung des Wiſſens iſt die eigene Veredlung, indem man ſich durch Wiſſenſchaft göttliches Wohlwollen erwirbt. Erſt wenn man ſeinen eigenen Geiſt ausgebildet hat, kann man der Bildung der andern obliegen. Wer ſich eher mit andern als mit ſich ſelbſt beſchäftiget, und die Pflichten gegen ſich vernachläßigt, gleicht einer Quelle, deren Waſſer andern nützt, und von ſich ſelbſt nichts weiß; oder einem Blinden, der anderen den Weg weiſen will; oder einem kranken Arzte, der ſich damit abgibt andere zu heilen. Zwey

Dinge erwerbe der Mensch zuerst, ehe er sich um andere annimmt: Wissenschaft und Wohlstand. Erst reinige man seine Sitten, ehe man die der andern richtet; ehe erhebe man sich selbst über die Armuth, ehe man der Armuth der andern abhelfen will, u. s. w.

Zweytes Hauptstück. Ueber Barsuje den Arzt.

So sagt Barsuje der persische Protomedikus. Mein Vater war Soldat, und meine Mutter aus der Familie der Gesetzgelehrten Serduscht's (Soroaster's). Die erste Gnade, die mir Gott der Herr verlieh, war die Freundschaft meines Vaters und meiner Mutter, und ihre Liebe für mich, so daß sie mich vor meinen Brüdern auszeichneten, und mich auf das sorgfältigste erzogen. Als ich sieben Jahre alt war, ließen sie mich Arzney studieren. Wie ich nach und nach etwas erlernte, fing ich an die Größe dieser Wissenschaft einzusehen, und bemühte mich ernstlich mir darin Ruhm zu erwerben. — Nun erzählt Barsuje weiter, wie er als praktischer Arzt die Arzneykunde ausgeübt, und darin Vollkommenheit gesucht, wie er endlich sich von derselben zurückgezogen, und bloß auf die Moral sich verlegt habe. Auf diese Art, fährt er fort, kam ich von den Beschäftigungen der Arzneykunde zurück, und verwandte all mein Bemühen auf die Sittenlehre. Ich fand, der Weg der Wahrheit sey unendlich, durchaus eng und gefährlich; weder Führer noch Gränzen seyen bekannt. Auch die Bücher der Arzneykunst sagten mir kein Mittel an, mich aus dieser staunenvollen Verwirrung zu befreyen. Ich fand unzählige Meinungen und Secten. Einige schlugen sich nach ererbter Weise krumm und lahm; andere setzten aus Furcht vor den Großen nur zitternd den Fuß vor. Einige leckten aus Begier nach weltlichen Dingen und Ehren die Beine ab; andere gaben sich als Sectenhäupter und Schulenstifter aus. Sie wichen von einander ab in ihrer Erkenntniß des Schöpfers und der Schöpfung, und von den letzten Dingen. Hinter einem jeden derselben lief viel Volkes einher, das da schrie: Wir haben den wahren Weg ergriffen, die andern sind irrig daran. Sie hörten sie nicht auf, sich selbst herauszurufen, und andere zu tadeln. Sie betheten sich selbst an, und hatten von wahrer Religiosität und Gottesverehrung keinen Begriff. So irrte ich mit langen Gedanken in der Wüste des Staunens, und wandelte lange Zeit Bergauf und Thalein, ohne daß ich selbst den wahren Weg finden konnte, und ohne daß ich einen Wegweiser fand, der mich dahin geführt hätte. Ich beschloß also zu reisen, um die Schriftgelehrten aller Religionen, und die großen Männer aller Secten zu sehen, und sie um den Stamm und die Zweige ihrer Glaubensartikel auszufragen, damit ich doch irgendwo mit Gewißheit festen Fuß fassen könnte. Mit diesem aufrichtigen Bestreben ließ ich mich in Wortstreit und Erläuterungen ein. Aber jede Secte die ich sah war in ihrer eigenen Meinung befangen, zog ihren Glauben und ihre Lehre allen übrigen vor, und war nur bedacht, das Lehrgebäude der andern zu Boden zu schlagen. Sie suchten ihren eigenen Grund anzubauen, und den fremden zu verwüsten. Nirgends fand ich Heilmittel für die Krankheit des Herzens, und nirgends ein Pflaster für meine Wunden. Es war klar, daß ihr Gebäude nur auf Eigenliebe und Selbstsucht beruhe, und nichts Gutes, das Vernünftige annehmen möchten, dabey herauskomme. Ich dachte, daß, wenn ich nach so langem fruchtlosen Forschen und in Erfahrung gebrachter Verschiedenheit der Meinungen, mich einer dieser Secten aufs Gerathewohl in die Arme würfe, und fremde Worte mir zum Ziele steckte, ich dem unvernünftigen Diebe der folgenden Erzählung gleichen würde.

Erzählung.

Diebe stiegen bey Nacht in das Haus eines Reichen ein, der darüber erwachte und sie gewahrte. Er weckte sein Weib auf, und sagte ihr heimlich warum er sie geweckt, und befahl ihr, ihn gleichsam aus

dem Schlafe zu wecken, und dann zu fragen, auf welchen Wegen er denn zu ſeinem groſſen Reichthume gekommen. Das Weib fragte ihn wie ihr befohlen worden, und der Mann ſagte: Laß das fragen, denn wenn ich dir mit Wahrheit antworten wollte, ſo möchte, Gott ſey da für! uns jemand beborchen und daraus manches Uebel für andere und für mich entſtehen. Das Weib bath nachdrücklicher, und der Mann erwiederte: Das Geheimniß dürfe man nicht verrathen. Das Weib klagte weinend, bin ich denn deines Zutrauens unwerth? — Nun ſo will ich, ſprach der Mann, dir dieſes Geheimniß eröffnen, aber der Himmel verhüthe, daß du es jemanden mittheileſt. Wiſſe, allen Reichthum den ich beſitze habe ich durch Diebſtahl erworben. Ich war ein ausgelernter Meiſter, und wuſte ein Zauberwort, kraft deſſen ich in mondheller Nacht mir in alle Wohnungen der Groſſen und Reichen den Weg öffnete. Ich fuhr mit der Hand gegen den Mond, und ſagte ſiebenmahl Scholem, Scholem, ſogleich ſtand ich am Dachfenſter; da ſagte ich ſieben anderemahl Scholem, Scholem, lieſ mich ohne Mühe zum Fenſter herunter, und befand mich in der Mitte des Hauſes. Auf das nächſte ſiebenmahlige Scholem, Scholem öffneten ſich mir alle Caſſen des Hauſes, und mit ſiebenmahl Scholem, Scholem fuhr ich dann reichbeladen zum Fenſter hinaus. Dabey blieb ich kraft dieſes Zauberſpruches Allen unſichtbar, während ich Alles ſah. So brachte ich meinen Reichthum zuſammen. Doch der Himmel behüthe, daß du dieß jemanden erzähleſt, oder jemanden das Zauberwort mittheileſt. — Der Dieb, als er dieſes gehört, ward deſſen froh im Herzen, und ſobald er den Hausherrn im Schlafe glaubte, ſtellte er ſich ans Dachfenſter, und lag, indem er nach ſiebenmahligem Scholem, Scholem leicht hinab zu ſinken vermeinte, auf einmahl köpflings mitten im Hofe des Hauſes. Der Hausherr ſprang auf, nahm einen Prügel, ſchlug ihm das Genick entzwey, und ſprach: Hab ich deßhalb mein Lebelang mit Arbeit und Schweiß mir etwas erworben, daß du Steinherziger es in deinen Schnappſack einbindeſt, und davon tragest! Wirſt du nicht ſagen wer du biſt? Der Dieb ſprach: Ich bin der dumme Tölpel, der ſich auf dein Reden ſelbſt auf die Erde geſtürzt, und den dein warmer Hauch dem kalten Winde Preis gegeben hat. Ich dachte den Teppich auf dem Waſſer aufzubreiten, und verbrannte mein Hab und Gut; ich habe die Fluth des Loſes eingeſchluckt, nun wirf eine Hand voll Staubes auf mich, damit ich leichter das Scheiden der Seele ertrage.

Hierauf fohrt Barſuje oder Biſurdſchimihr, der in ſeinem Nahmen ſpricht, in ähnlichen philoſophiſchen und moraliſchen Betrachtungen (koſtbare Ueberreſte der älteſten perſiſchen Philoſophie) zehn Oktav-Seiten hindurch fort, und ſchlieſt endlich das Kapitel folgendermaßen:

In Kurzem: Ich gelangte endlich dahin, daß ich mich in Allem der göttlichen Schickung unterwarf, und ſo viel als möglich der Vernunft gemäß handelte. Ich ſuchte auch in dieſem Lande (in Indien nähmlich, den vorher ſpricht er von ſeiner Hinreiſe) mir Vollkommenheit zu erwerben, und brachte bey meiner Rückreiſe die Bücher indiſcher Weiſen mit mir. Eines derſelben iſt das Kelile ve Dimne, das ich zuerſt bekannt machte. Durch dieſen Dienſt erwarb ich mir die Gunſt des Kaiſers, und Verdienſte um den Glauben und das Reich. Ehe ich aber das dritte Hauptſtück, womit jenes Buch eigentlich anfängt, beginne, will ich noch eine hieher gehörige Erzählung vorausſchicken.

Nun folgt die auch von Kiaſchifi und im Humajunname vorausgeſchickte Erzählung von dem Könige Chodſcheſte Rai und ſeinem Weſir Faruchfal, und ihr Geſpräch über die Einrichtung des Bienenſtaats als des Muſters menſchlicher Geſellſchaft. In der Folge der Erzählung nennt der Weſir den indiſchen Kaiſer Dabiſchlim, und den weiſen Brahman Bidpai, worein der König mehr zu hören begierig iſt, und womit alſo eigentlich das indiſche Original begonnen zu haben ſcheint.

Man ſieht hier, daß von der älteſten Zeit der Unterſchied zwiſchen dem Urwerke und den Zuſätzen des Ueberſetzers nicht in Vergeſſenheit gerathen iſt.

CC.

Feiſi,

der Bruder Abul-Faſl's des Großweſirs, iſt nicht nur in Indien ſondern auch in Europa durch die Rolle berühmt geworden, welche er als des Kaiſers Günſtling und Lieblingsdichter in der Erforſchung der brahmaniſchen Religionsgeheimniſſe ſpielte. Akbar, in einer Aufwallung von islamitiſchem Religionseifer, hatte beſchloſſen, den Gottesdienſt Brahma's zu vertilgen. Unbekannt mit dem, was in ihren Höhlen und Grotten gelehrt und geübt ward, ſandte er Feiſi unter dieſelben, um als Scheinbekehrten in die Myſterien ihrer Lehre einzudringen. Feiſi, theils durch die Erhabenheit der indiſchen Allemslehre, welche im Grunde eine und dieſelbe iſt mit dem Syſteme der Soffi, theils durch die Reize der Tochter eines Brahmanen gewonnen, trat an dem Hofe Akbar's nicht als Ankläger, ſondern als Vertheidiger der Brahmanen und ihrer Lehre auf, und vermochte durch ſeinen Bericht, und wohl auch durch den Einfluß ſeines Bruders, des weiſen Weſirs Faſl, den Kaiſer dahin, den Gläubigen Brahma's ungehinderte Religionsübung zu geſtatten. Ein großes Beyſpiel religiöſer Duldung von dem Bekenner einer der unduldſamſten Religionen, nähmlich des Islamismus, gegeben. Von Feiſi's Sendung, die Dow nach den Quellen der indiſchen Geſchichte erzählt, nahm La Harpe den Stoff zu ſeinem indiſchen Drama: Les Brames, die aber eben ſo wenig Inder als ſeine Barmegiden Perſer, ſondern beyde nur eingefleiſchte Franzoſen ſind, ſo daß der Witz der franzöſiſchen Feuilletons der damahligen Zeit, dem erſten durch das les bras me tombent, und dem zweyten (wegen der Leere des Schauſpielhauſes) durch die Benennung les pères du desert das gerechte Urtheil ſprach. Treuer als der Franzoſe könnte der Deutſche den Geiſt des Inders und Perſers verfolgen, wenn er, genährt von dem Amrit des Milchmeers indiſcher Gedichte, ſeinen Kiel in die Sonnenglut(en tauchte, worin Feiſi die Dichterweihe und die Lichttaufe brahmaniſcher Weisheit empfangen hat. Wiewohl er perſiſch gedichtet, und deßhalb unter den perſiſchen Dichtern aufgezählt werden muß, ſo möchten wir ihn doch lieber einen indiſchen nennen, nicht nur weil er in Indien geboren und erzogen, dort gelebt und geſtorb-n; ſondern hauptſächlich darum, weil auf keinen perſiſchen Dichter Indiens Klima und Sitte, Philoſophie und Myſtik, alte und neue Religionslehre ſo ſichtbar eingewirkt haben, als auf ihn, bey dem die Schönheiten der Gedanken zwar in Iran's Goldſtoff gekleidet erſcheinen, aber unter demſelben dennoch die zarten Formen des luftigen Gliederbaues, und die ſonnengebräunte Geſichtsfarbe eines heißeren Himmels errathen laſſen. Schon bey Chosru von Dehli iſt bemerkt worden, daß ſeine Gaſelen Spuren indiſcher Zartheit an ſich tragen; doch dieſe liegt bey ihm mehr in der Form als in dem Weſen ſeiner Gedankenreihe, die durchaus perſiſche Heimath, Sitte und Empfindungsweiſe verräth. Seine poetiſchen Schönheiten bleiben Perſerinnen, wenn gleich mit indiſchem Muſſeline verſchleyert, während die Feiſi's unter perſiſchem Flore eingeborne indiſche Mädchen ſind, zarte Königsbräute voll naiver Unſchuld und hoher Würde, wie Sakontala, oder liebesſehnſüchtige Bajaderen, aber auch dann noch als Prieſterinnen des Tempels der Dichtkunſt dem Sonnengotte geweiht.

Gleich im Anfange ſeines Diwans kömmt die folgende ihn und ſeinen Bruder den Weſir betreffende Stelle vor:

Vom Himmel kam der Nahme Abulfeiſ,
Und als der Vater ſah der Sterne Fügung,
Als nun die Zeit die Hoffnung ſtets gemacht,

Daß ich denſelben trüge in der Zeit.
Fand er, mich überſtrome Himmelsgunſt (1).
War er mein Anker in des Sturmes Noth.

(1) Anſpielung auf den Nahmen des Dichters, weil Feiſ Gunſt heißt.

Im Abgrund, wo ſich Wort an Wort verſchlingt,
Die Gnadenhand, die über meinem Scheitel
Sich furchtete mich nicht in Jugendnacht
Er war Gefährte mir in jeder Tugend,
Er lehrte mich der Kenntniß höchſten Punct,
Ein heiliges Gebilde im Reinheitsgarten,
Mit einem ſolchen Vater, den ich pries,
Er, Abu-Taſi, deſſen Kenntnißhauch
Wenn ich gleich um drey Jahre älter bin,
Der Gärtner ſolcher nicht den Ahornaſt
Sprach man von meiner Tiefe, ſeiner Höh',
Stets unter ihm, wo ich mich auch vergleiche,
Wie Dame bin ich halb aus Glaub geſchaffen,
Ich fürcht' mein Nahme trägt davon die Spuren,
Ere's daß ich nun gefehlt, ere's daß ich Recht gethan,
In Banden dieſer Welt bin ich befangen,
Ein ird'ſcher Paragon, der, Bilder träumend,
Der Pfau der ſich im Paradieſe ſonnt,
In ihm gefallen ſich die Raben nicht,
Wie ſcheint, es trifft bey mir die Fabel ein:
Wo am Geſtad' des Meers mit lauter Stimme
Für ehrnes Worte aus dem Schacht der Dummheit,

War er der Stab, woran mein Muth ſich ſtützt.
Er ausgeſtreckt, war mein Leitungsſtern.
Den Weg zu fehlen unter ſeiner Leitung.
Anführer in der Wiſſenſchaft und Glanz,
Das feinſte Haar der Wiſſenſchaft,
Das Haar mit hundert Nasen duftig ſchattet,
Werd' mir ein preiſenswerther Bruder noch,
Daß Hirn der Zeit mit tiefem Sinn durchduftet.
Tauſt hundert er mir an Verdienſt zuvor.
Weil er den Roſenſtrauch an Höhe übertrifft.
Iſt er, der himmelhoch, ich niederer Stand.
Der Wall im Meer, in Gluthen Salamander.
Aus Erde, Feuer, Waſſer, Luft geformt.
Auf goldnem Blatt bin ich ein gelbes Stroh.
So ſchwäb' mich nicht, ſo ward's vorher beſtimmt.
Denn nackt ſtel ich ins ſiebenfache Zeil.
Mit Perlens Nachtigallen Lieder ſingt.
Halt es für ein Geräuſch von Engelſchwingen.
O Bruder! laß zu mir ſie dich geſellen!
Gemeiner Stein hielt ſich für rothen Schwefel,
Der Eſel ſchrie: Ich bin der Ambroſter.
Und wären ſie von Gold, gab' ich kein Korn.

Bruchſtücke.

Ich bin's, deſſen hohe Phantaſie,
Mein Diwan liegt auf dem Throne Gottes,
Andre hängen Lieder an die Raaba,

Hand in Hand fingt mir des Himmelsſchenken.
In dem Hochgezelt der Himmelsengel.
Ich bau meine an des Himmels Schenkel (1).

Willſt du des Lebens Süßigkeit genießen,
Das Süßeſte vom Zuckerrohr iſt was zunächſt

So ſetz dich flink zu des Glaubens Füßen.
Der Lehre nächſt.

Der Trinker ew'ger Liebe, der die Nacht
Der wird aus ſeinem Arme ſich das Kiſſen,

Im ird'nen Gefaß des Leibs durchwacht,
Den Puffer aus der Bruſt zu machen wiſſen.

Es iſt demüthig mit der Welt,
Doch ſtreng und hochmüthig iſt
Der hat nicht Schuld, der nicht Verdienſt,
Unreife Frucht hat herben Saft,

Wem Wiſſenſchaft ins Herz gefallen,
Vom Dummheit iſt zum Loos gefallen.
Der Beyden Loos iſt ſo gefallen.
Die reife wird vom Baume fallen.

Wenn du mich frägſt nach meinem Stab,
Und frägſt du mich nach meinem Wort,
Und frägſt du mich nach meinem Schrieb,

Er iſt der billigſte der Zeit;
Es iſt darin die Welt des Worts;
Er iſt der beſten Schanden Greif;

---

(1) Dieſer Ausdruck, der ſich häufig bey orientaliſchen Dichtern findet, iſt in der Zuſammenſtellung, worin er ſich hier befindet, ſehr merkwürdig. Er iſt ein Commentar der uralten Gewohnheit, die Schenkel der Götter und Heroenbilder mit Inſchriften zu beſchreiben. Wir finden ſie auf den älteſten ägyptiſchen und indiſchen Monumenten, und die Künſtler Griechenlands und Roms haben dieſelben beybehalten. Wie am Schenkel des Himmels die Sternenſchrift, ſollte der Rahmen des Künſtlers oder des Helden am Schenkel des Kunſtwerkes prangen; deßhalb hängt Feiſi ſeine Gedichte nicht an die Kaaba, ſondern viel höher, an den Schenkel des Himmels.

Und frägſt du mich um mein Gedicht,
Und frägſt du mich um meinen Kiel,
Und frägſt du mich ums Vaterland,
Und frägſt du mich um meinen Stamm,

Es iſt die Sage in dem Kreis;
Es iſt ſein Punct der Perlen Glanz;
Es iſt des indiſchen Grabes Schatz;
Er iſt wie Oman aus Jemen.

Was immer die auf dieſer Welt erſcheint,
Und was du mit der Wahrheit Aug' erkennſt,
Es ſprach Vernunft: Was iſt das Weltenrad,
Das nicht gerennt iſt durch der Himmel Raum,
Ich ſprach: Ein Roſenkranz, wo die Korallen

Ein Wegweiſer auf dem Pfade des Herrn iſt.
Die wahre Straße zu dem Ew'gen iſt.
Dich umkreis in einander flicht.
Und wo ſich Kais um Ring am andern ſchließt?
Zum Lob des Herrn im Gebethe fallen.

Scheich Feiſi's Diwan beſteht, wie alle größeren Diwane oder lyriſche Gedichtſammlungen, aus zwey Hauptabtheilungen, den Kaſidr oder längeren Gedichten, elegiſchen, und den Gaſelen erotiſchen oder myſtiſchen Inhalts; eine, wie er in der Vorrede ſagt, von ihm ſelbſt getroffene Auswahl von neuntauſend Diſtichen oder achtzehntauſend Verſen. Die gewöhnlich ſehr langen Kaſide ſind faſt alle Lobgedichte auf Schah Akbar, d. i. der Große, der gewiß aus allen indiſchen Kaiſern, deren die Geſchichte erwähnt, dieſen Nahmen am meiſten verdient, und die gute Vorbedeutung, welche ihm denſelben ſchon in ſeiner Kindheit beylegte, während eines halben Jahrhunderts (von 1556 — 1605) durch eine weiſe und glückliche Regierung zum Beſten der Völker und der Wiſſenſchaften bewährt hat. Andere Elegien ſind Klagen über den Tod ſeiner Aeltern und Freunde, und ein Paar Terdſchi oder Gedichte mit wiederkehrendem Schlußreime. Die Gaſelen ſind wahre Moſchusgaſelen, die leicht über Roſenhaine des Genuſſes und Wüſten der Leidenſchaft hinwegſtürmen, und ſelbſt den durch die ſtärkſten perſiſchen Gerüche verwöhnten poetiſchen Geruchsſinn noch mit ſüßem Dufte durchwürzen. Sie durchſcherzen das Leben in reinem Sonnenſchein unter einem immer heiteren Himmel, den weder zu tief hängende Wolken der Sinnlichkeit, noch der waſſerſpeyende Dunſt des Myſticismus trüben. Wo Feiſi aber wirklich myſtiſch iſt, iſt er es wahrer und erhabener als irgendwo einer der ſchwülſtigen Nachtreter Attar's und Dſchelaleddin's; ja der Myſticismus trägt bey ihm, möchten wir ſagen, die eigentliche Farbe und den Geruch ſeines urſprünglichen Vaterlandes, des indiſchen Bodens, dieſes (um hier über die Chronographen, Gelegenheitsgedichte, und andere poetiſche Künſteleyen, welche auf die Gaſelen folgen, wegzuweiſen) erhellt beſonders aus den Bruchſtücken, und den auf ſie folgenden Rubaiat, welche ſonſt als Anhängſel der Diwane nur immer eine Nebenſache ſind, hier aber für europäiſche Leſer ganz gewiß der merkwürdigſte Theil der geſammten Werke Feiſi's. Er hat nach der beliebten Zahl des Orients, womit den Europäer der Araber durch die Erzählungen der Tauſend und einen Nacht, und der Türke durch die Ciſterne die Tauſend und eine Saule in Konſtantinopel bekannt gemacht hat, tauſend und einen Vers in Strophen theils myſtiſchen, theils philoſophiſchen Inhaltes geordnet, und dieſe Sammlung das Sonnenſtäubchen (Serre) genannt. Dieſer Titel bezeichnet als Hieroglyphe das darin verwahrte Geheimniß, welches (ſo philoſophiſch Abul-Faſl der Weſir, und Kaiſer Akbar, ſelbſt denken mochten) es einem Moslimen doch nie gerathen ſeyn dürfte, deutlicher an den Tag zu legen. Es enthält nämlich dieſes Sonnenſtäubchen, und vorzüglich der in zwölf Himmelszeichen mitgetheilte Lauf der Sonne, der einen Theil dieſer Sammlung ausmacht, neue Reſultate der alten perſiſchen und indiſchen Feuerlehre und Phaſophie, mit welcher Feiſi, wie es aus dieſem religiöſen Werkchen erhellt, auf das innigſte vertraut ſeyn mußte, und deren Abglanz in dem reinen Spiegel ſeines Geiſtes und ſeiner Seele ſo ſchön widerſcheint. Mehr hierüber zu ſagen wäre überflüßig, weil die Leſer ſelbſt aus den gegebenen Proben urtheilen werden; nur iſt bemerkenswerth, daß Feiſi als Moslim keineswegs ſich rein ausſprechen, ſondern ſeine hellen Anſichten nur dunkel andeuten durfte, und der herrſchenden Religion ſeiner Väter und des Staats willen ſelbſt hie und da eine falſche Maske an-

nehmen mußte, um von guten Moslimen nicht als ein Gözendiener und Sindik, oder Freygeiſt, verdammt zu werden. So ſagen die Ueberſchriften mancher Abſchnitte, beſonders des Sonnenlaufs durch den Thierkreis, daß dieſelben das Lob Schah Akbar's enthielten, der hier mit der Sonne verglichen würde, wiewohl im Texte keine Spur davon vorkömmt. Es iſt aber auch möglich, daß dieſe Ueberſchriften nicht von Feiſi ſelbſt, ſondern von orthodoxen Abſchreibern herrühren, die hiedurch des Dichters Orthodoxie mit ihrer eigenen zu retten glaubten; dieſes Phänomen, das uns ſonſt bey keinem einzigen perſiſchen Dichter vorgekommen, rechtfertiget die erhöhte Stimme, mit der wir hier die Aufmerkſamkeit der Leſer aufrufen.

Vierzeilige Strophen.

Frühling iſt, und die Welt iſt voll von hundertlei Hoffnung,
Auf den Fluren hält Roſe den Becher Dſchemſchid's.
Waſſer das lebt im Thau von Wolken tranket zur Erde,
Iſt ein Tropfe nur, welcher der Sonne entquillt.

Garten an Gärten ſtellet jetzt die Sonne von Neuem mit Glanz auf,
Und die Roſen der Flur nehmen jetzt Farbe und Duft;
Sie iſt's, welche nun mit neuen Roſen die Erde erfreuet,
Und das Loreſang' öffnet des Himmels, mit Glanz.

Sonnenausfluß gibt den Roſen beſtändiges Wohlſeyn,
Und verleihe nach Wunſch Aeſten die ſchmeckende Frucht.
Blick' auf die Frucht und lern' aus ihrem Genuſſe:
Ohne Feuer noch Rauch, findet ſich Süßigkeit doch.

Sehet die Sonne, ſie friſcht Hyacinthen und Cedern durch Luft auf,
Und von ihrem Glanz raubet die Roſe ſich was,
Allen Blättern der Flur laße ſie Lichteinfluß geben,
Machet die Blätter ſo grün, machet die Roſen ſo roth.

Feſttag iſt's und Frühling, der Garten iſt farbig bedecket,
Und der Roſenbuſch lieget den Bäumen im Arm'.
Wenn ein Sänger wie ich nicht vermag die Sonne zu preiſen,
Zehnzüngig ſchwerzt freylich die Tinte dann.

Frommer! die Roſen entblühn, du aber liegeſt verdorrt hier,
Immer harrt dein Fuß kalt an der Schwelle der Thür.
Sonnenfeuer entlockt viel tauſend Quellen den Felſen,
Deine Buſenbruſt bliebe gefroren für Nas.

Frühling iſt's, und die Flur erſchallt von den Tönen der Muſik,
Manche Neuerung ſüngt an in den Gärten der Lenz.
In den Augen Baldens, der friſch aufſteht in dem Garten,
Iſt die Roſe die Sonn', Dornen die Strahlen davon.

Herr der farbigen Flur, iſt wieder der Frühling gekommen,
Und die Sonne ſchmückt wieder von neuem die Zeit.
Waſſer verſprechen nunmehr die Wolken, und dieſes genügt uns;
Bitteres Waſſer wird ſüß durch die lebendige Kug'.

Und liebberauſchet wie Narciſſen hin
Auf's Knie zur Ruh geleget.

Hafis! bemühe Dich um Freund' und Sang.
Denn des Verſtandes Summe
Iſt alle auf das ſchöne lange Haar
Des Freundes angeleget.

Du ſagteſt: O Hafis! wo iſt dein Herz,
Das ſich ſo ſehr empöret?
Wir haben's ſorgſam in die Ringelein
Von jenem Haar geleget.

XLVIII.

Aschikí ruí dschovaní nev chaste em.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑⏑ —
⏑ — ⏑⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑

In einen friſchen Jüngling bin ich verliebt,
Ich habe von Gott mir dieſen Gram erbeten;
Ich bin berauſcht, verliebt, und ſage es laut,
Damit du hieraus erkenneſt meine Tugend.

Ich ſchäme mich des Weins beflecket mit Wein,
Ich hab es mit Liſten und mit Trug geflicket.
O Kerze! brenn' gelind vor Schmerzen bei ihm,
Ich habe mich ſelber dieſem Amt geeignet.

Ich ſtaunte, und es floh von mir mein Gewinn,
An Schmerzen gewann ich, was am Geiſt entflohen.

Frühling iſt's, nunmehr aufſteht der ſtammige Cedern,
Und Narciſſen Hohn auf mit gekräuſeltem Haar.
Regen träufelt herab, entgegen kommet das Grün ihm:
Sieh' zur Thüre hinaus, wie die Smaragden entſtehn.

Sieh' auf, den der Hain iſt nun bekümmet mit Roſen,
Auf die Roſen drau'n Wolken die Perlen herab;
In den Wolken ſpielt ein freundlicher Schimmer des Himmels,
Einen einzigen Blick zeiget die Sonne von ſich.

Morgens früh da ſtj' ich erwachet zu glänzender Hoffnung,
Mit der ewigen Sonn' Wange an Wange gebeut.
Nicht ein Fünfchen Glanz möcht' ich für die Welten dann geben;
Denn durch eigene Glanz bin ich der Sonne, der Welt.

Leider bin ich verbannt in Anuen, was ſoll ich nun thun?
Wie ein Sonnenband ängſtig, was ſoll ich nun thun?
Ganze Nächte hindurch wacht' ich und werfen in's Feuer,
Närriſch durch's Sonnenlicht; ſagen, was ſoll ich nun thun!

Weiß ich vielleicht welch' eine Sonne die meinige ſeyn mag?
Zur Sehnſüchtige iſt Lidia der Hoffnungen ſie.
Innig verknüpfe mit ihrem Lichte, ward ſelber mein Herz Licht;
Gros ſey Dank, es iſt dieſes das ewige Licht.

Sieh', die Sonne, nach der als Lidia die Liebe ſich wenden,
Iſt das letzte Ziel meines verkündigen Sinns.
Lieber hab' ich ſie, als alles was da beſtehet,
Weil ſie der Gunſtling iſt meines Geliebten der Welt.

Man glaube nicht, daß der Ueberſetzer hier irgend eine Auswahl getroffen; die überſetzten Strophen folgen im Diwan in derſelben Ordnung wie ſie hier ſtehen auf einander, ohne daß ein einziges übergangen worden, und das ganze Tauſend von Verſen iſt faſt von gleichem Werthe.

Todtenklage auf den Scheich Haſſan von Kabul.

Bia ta küniim es felek dadchuahi.

Komm zu mir, daß wir endlich vom Himmel Gerechtigkeit fordern:
Mit der Sterne Blut geben wir Zeugenſchaft heut.
Hatt' welch eine Sündfluth der Schmerzen befallt uns,
Daß ſo Vogel als Fiſch ſtürmen in Lüften, im Meer.
Welch unglückiger Wind iſt gab aus den Wolken gebrochen,
Daß nun Untergang droht großherrigem Schiff.
Was für eine Zeit iſt's, daß von dem Drehen des Himmels
Sich die Erde ins Meer blutiger Herzen gekehrt!
Sieh' das Wetterang', es fehet uns namenlos das Weiß zu,
Und der Erde Geſicht hat ſich gehüllet in Schwarz.
Abgeſtoßen vom Thron', o möcht' ich erblinden die Sonne!
Und das Sternenheer wider derſelbe empört!
Ueberall Aufruhr in der Welt und Nichts als Empörung.
Morgen früh vielleicht hält ſie das jüngſte Gericht.
Nirgends iſt Sicherheit, eng iſt der Raum, wo ſoll ich ihn greifen.
Unglückvoll iſt die Welt, Schickſal bedränget die Zeit.

Nicht als ein Zauberſchuß iſt der Himmel, o möchte die Zeit doch
Dort der Anabid ſtanden das ganz'ſche Jahr.
Und das Schickſal, es iſt ein falſcher betrügeriſcher Spieler,
Der aus des Himmels Netz ſchleudert die Sterne zum Wurf.
Ach! es ging in dem Meer der Jonas der Wiſſenſchaft unter,
Und der Kenner aus Juſuf ſtieg in den Brunnen hinab.
Er, Haſſan! der Meiſter des Worts, des ſüßen, beredten,
Welcher die Tiefen des Sinns ſpielend durch Worte erklärt, u. ſ. w.

In demſelben Tone ſind auch die darauf folgenden Elegien auf den Tod ſeines Vaters und ſeiner Mutter, und die vorhergehenden auf den Tod Hekim Abulfeth Gilani's und Afadedewlers geſungen, worauf die Gaſellen beginnen.

Amed Dschunun u mags chired der serem kudscht.

Der Wahnſinn komme, und in dem Kopf das Hirn zerſchmilze.
Im Buſen Brandmaal, und am Scheitel Wahnſinnsmaal,
Herr mit dem Rath, die Thräne nennet nicht dem Mann!
O Wolke voll von Huld, in Wüſten wandle ich,
Es ſetzt der Liebe Wechsler (1) mich, von Schaden rein,
Von hunderttauſend Kerzen war ich Schmetterling;
O Herz! was ſagteſt du vom Herzensbrand,
Es komme der Schmerz, und in dem Buſen das Herz zerſchmilze.
Das Kiſſen unterm Kopf, der Sonne Pfeile ſchmilze.
Das iſt nicht Thränenfluth wovon mein Auge ſchmilzt.
Komm mir zu Hülf', weil vom Samum mein Leib zerſchmilzt.
Im Tiegel an die Sonne, wo mein Gold zerſchmilzt.
Der Schmetterling, der an dem Licht die Flügel ſchmilzt,
Indem von einem Hauch das Wort des Geldes ſchmilzt.

Ser ei kuhken es kachi hiuntun bem niat.

Bergleute wohnen an dem Berg, es fehlt ſich nicht,
Komm ich vom Feſtgelage her, ſo ſchmäh' mich nicht.
Wer iſt der Schenke her mir Trunkenen Blut einſchenkt?
Und fragſt du um die Meilenzahl des Liebeswegs,
Weinkund iſt in dem Kopfe des Genuſſes Wunſch,
Was bringt es für Gewinn die Wimpern anzufeuchten?
O Herz! der Vögel Zunge iſt dein Kiel,
Bey Orgelton iſt Bischofsgericht, es fehlet nicht.
Des Wahnſinns Anfang iſt der Rauſch, es fehlet nicht.
Beym Weingeruch iſt Blutgeruch, es fehlet nicht.
Beginnſt aufrichtig du zu gehn, Wegweiſer fehlen nicht.
Beym Feſtgelag ein Tulpenglas, es fehlet nicht.
Bey Seelenkennern Wiſſenſchaft, ſie fehlet nicht.
An Zauberey der Phantaſie, es fehlt der nicht.

Mera berahi muhabbet du muschkil ustadest.

Zwey Dinge ſind mir ſchwer am Liebeweg gefallen,
Du frag' mich heute Nacht nicht um den Trunk des Weins,
Was ſuchteſt du in meinen Gräbern nach Gebeinen?
Für meinen Hals genügt als Freundſchafts-Talisman,
O ſtern von mir, ihr Pfeile der Vollkommenheit,
Wie wird es wohl mit mir und dieſen Schelmen enden?
Es ſagen Hafis in einem Jaghres.
Daß Mörder mir mit Blut als Freunde zugefallen.
Durch welchen Wein das Feuer in den Kreis gefallen?
Der Steg iſt fort, der Baum iſt aus Gedank gefallen.
Daß Schwerteswunden mir als Halsband zugefallen (2).
Ich ſehe weit, mein Aug' iſt an das Ziel gefallen.
Mar Flammenberg ihm, eiſernes, iſt zugefallen,
Wo tauſend Königsadler ſich halb todt gefallen.

---

(1) Sſairefi oder Sſarraf, die Wechsler, welche in Handelsſtädten auch zugleich Münzwardeine ſind, welche das Gold und Silber probieren. So ſtellte auch General Menou in Aegypten des essayeurs publics d'or et d'argent an.

(2) Dieſe Stelle iſt eine der paſſendſten, die wir als Inſchrift für einen Talisman anzugeben wußten, und da die Mode deſſelben gegenwärtig ſo herrſchend iſt, wollen wir den ganzen Text herſetzen:

Be kerdenem al tu tavisi dosti in bes Ki sachmi tighi schehadat hamail ustadest,

und dabey bemerken, daß Hamail (woraus unſer Amulet entſtanden iſt) nicht ſowohl ein Halsband als ein Wehrgehänge heißt, und daß Tauvif das eigentliche perſiſche Wort für dieſe Art von Talismanen iſt.

Si laalet bih he efaun ruhra kut.

Des Liebes Nahrung iſt der Lippen Zauber,
Wer grauet nicht der Flamm um dieſe Lippen!
Nur die Gemarterten von bittrer Mutter
Es geht kein Bad in unſrem ſengenden Auge
Den Sarbet reich' er mir, o Arzt der Seele!
Es wachſen nur auf einem Beet die Schwingen,
Entſag' du, Freund, am Liebesgluth!

Ob ſind Harut, Marut die beiden Augen.
Wer ſetzte den Smaragd in den Rubinen?
Gegiemt ein Sarg von Holz den Himmelsleuten,
Die in dem Waſſermann die Sonne ſeht.
Er macht zu Jünglingen vielleicht die Greiſen,
Es daß ich nun mit Eltern Vögeln fluge.
Vergeht auf Menſchheit iſt die erſte Regel (1).

Bemedschliai mei es an laali atzachin bitschekid.

Im Krug der Wein vom Silberthone träuft;
Die Seele ſteht als ich die Lippen küſſe,
Wer ſchwanket ſo, die Haare nach ſich ziehend?
Das Herzensblut träuft aus des Auges Schleier
Die Sonne ſchämt ſich ſeines Wangenſchweißes,
Und in der Nacht träuft Thau von den Zasmuen,
Es heuer Freiſt nicht auf zu weinen,

Mein warmes Blut vom Aug' zur Erde träuft.
Wer wohl von ſelben Nichts als Honig träuft.
Was iſt der Moſchus der von Ambra träuft.
Der Wein denn Mayanſeſſe träuft.
Drthalben ſie aus Neid das Manna träuft.
Viel Schmerz von ſeinem Ohrgehänge träuft.
Weil auf den Saum, Blut von dem Aermel träuft.

Rui tu es nihabi saka der hidschab bod.

Dem Oſt ſoll dein Geſicht verſchleiert ſeyn,
Der Mondraben, verehrt vom heil'gen Geiſt,
Das Lockenhaar, das Engeln Netze ſtellt,
Dem Auge, das des Himmel Zier geſpeiert,
Dem Moſes, der beede Welten irre führt,
Dem Mond, verzaubrerischer als die Liebe,
Dem Flaum, der meine Tugend ſchwarz gemacht,

Der Sonne und dem Mond verhüllet ſeyn.
Soll duften vom Verdacht des Wams rein ſeyn.
Soll Moſke deiner Wangenſonne ſeyn.
Soll unterm Wimpernſtore Hüter ſeyn.
Soll ruhig, aller Unruh Urſach ſeyn.
Soll Urſach alles Herzenbittres ſeyn.
Soll hundertauſendfach verſchleiert ſeyn.

Jadi men ba jadi an schirin püster amichte.

Meine Erinnerung iſt mit Erinnerung des Knabens vermiſcht,
Wie, am feſtlichen Tiſch, Butter mit Honig vermiſcht.
Morgens, ſagſt du, hat ſich der Oſt mit den Locken vermiſcht,
Meine Seele war's die ſich dem Morgen vermiſcht.
Lootwahrſagende, die mir langes Leben verkünden,
Haben mit Lockenhaar Saiten des Lebens vermiſcht.
Der mich ins Daſeyn rief durch Erinn'rung des Mundes und des Auges,
Has mir Zuckergebäck, Mandeln, die friſchen, vermiſcht.
Selig der Trunkene, der, wie Anoſchen der Roſen im Garten,
In dem Beutel ſeins Silber mit Golde vermiſcht.
Jedes Wort das ſie andere den ſüßlichſten Lippen entſchlüpfet,
Iſt mir wohl nur Gift, freylich mit Honig vermiſcht.
Nimm dich in Acht, daß mit Freiſt du dich nicht vermiſcheſt,
Weil er des Auges Blut klumgem Herzen vermiſcht!

Der Lauf der Sonne durch den Thierkreis.

Erſtes Himmelszeichen: Von der Einheit Gottes.

Ehbne des Wegs! was ſucht ihr wirrend die Straße der Wahrheit,
Wendet zur Sonne euch hin, hin zu dem ewigen Lichte!
Wo ihr ſie immer erblickt, dort iſt die Straße der Wahrheit!
Sieh nach einem Ort wenden iſt Ketzerg'brauch.

(1) Salik heißt ein Pilger des Weges der aſcetiſchen Vervollkommung (tarikat), auf welchem die erſte Regel iſt, der Menſchheit zu entſagen.

Hat von Liebesglück ist die Seele in Flammen vergangen,
Und vom brennenden Herz hat sich verflüchtigt der Geist?
Saget, wie könnte ich wohl das Lob der Sonne je singen?
Meine Zunge verbrennt, wenn ich die Sonne nur nenn'.

Zweytes Himmelszeichen: Von der Reinheit des Morgens.

Fassest du nun, daß der Morgen der Luft enthüllet die Wangen?
Eine Hoffnung wiegt Welten gebietausende auf!
Ich, ein Sonnenstäubchen, gefallen zu Füßen des Staubes,
Kann die Sonne nicht preisen aus Größe der Schaam.

Morgen ists, und die Hoffnung belebet vom Neuem die Welten;
Sehet die Sonne, sie naht wieder dem ewigen Ziel.
Angebunden bin ich, in der Hand den Faden der Sonne,
Mit dem Faden flieg' wieder zur Sonne ich auf.

Drittes Himmelszeichen: Von dem Aufgang der Sonne.

Siehe die Sonne nur an, wie sie, vom Himmel der Hoffnung,
Auf die Erde schickt Faden des ewigen Lichts!
Jeder Faden, er ist an beyden Enden gebunden,
Eines am Sonnenhause, eines am Haupte des Herrn.

Voller Morgen ists nun, es ist nicht Zeit zu versäumen,
Wende das Angesicht hin zu dem ewigen Licht!
Schlaf, du packst im Aug' die sieben Sachen zusammen,
Und das Lebewohl sage dem Schlafe, o Aug'!

Viertes Himmelszeichen: Preis der Sonne nach dem Sinne des Werkes Hejakil oder die Tempeln des mythischen Philosophen Sehrwerdi(1): daß die Sonne der Tempel, das Ebenbild Gottes sey.

Um den Scheitel der Welt flicht Strahlenbinden die Sonne,
Zündet neunfach an Lampen des himmlischen Zelts,
Lob dem Herrn und Preis' Er hat dem Verstande gestattet,
Daß ihm die Sonne sey Gleichniß des ewigen Gott's.

Rosenwasser, Sorbet, geläuterter Honig und Zucker,
Seele, Herz und Hirn, Adern und Sehnen und Bein:
Alles was du siehst, sind Stäubchen der ewigen Sonne;
Jedem Stäubchen sind eigene Kräfte verliehn.

Fünftes Himmelszeichen: Kanon der Weisheit.

Immer genießet die Welt ausströmenden Einfluß der Sonne,
Es vermaget sich Frühling der Gaben durch sie;
Staubchen an Staubchen reiht sie Perlen des ewigen Lichtes,
Und kein Staubchen gehet dennoch verloren davon.

Neun Altäre, sie stehn vor mir auf der Kibla des Weltrunds,
Angebreitet sind hundert der Teppiche dort.
Wenn's der Sonne gefiel zu begünstigen Arbeit und Mühe,
Würde zum nassen Weg wieder die Straße des Staub's.

---

(1) In dem alten Sinne heißt bey Macrobius die Welt der Tempel Gottes. Bene autem universus mundus Dei templum vocatus propter illos qui aestimant nihil aliud esse Deum nisi coelum ipsum et coelestia ista quae cernimus. In Somn. Scip. L. I. c. 14.

Sechstes Himmelszeichen: Vom Frühling.

Jetzt iſt die Zeit, wo Ehſer den Gärten die Seelen verleihet,
Wo er neuen Schmuck Schonen der Fluren verleihet.
Auch die Sonne verleiht nun Huld, ſie, von Wolken verborgen;
Schöner iſt die Huld die im Verborgenen wirkt.

Wolken regnen herab, was wundert in Händen das Glas dich?
Sind die Schönen im Harm, wundre der Roſen dich nicht!
Jetzt, da der Sonne Macht ausübet ſo thätigen Einfluß,
Wundre dich nicht, wenn da grün die Pflanzen erblickt.

Siebentes Himmelszeichen: Von der Liebe dieſer leuchtenden Form.

Selig wer zum ewigen Licht der Hoffnung gekommen!
Wer als Schmetterling kommt zum beſtrebenden Lichte!
Ich bin verliebt in das Licht, und weil das Herz mir verbrannt iſt,
Band an die Sonne ich Faden der Liebe nun an.

Mir ſind die Augen geöffnet zum Sehen des Lichtes der Wahrheit,
Und der Sonne Glück leuchtet den Sehenden ein.
Nirgends brennt ein Licht, dem ich die Seele nicht weihe,
Nirgends leuchtet ein Blick, dem ich Verehrung nicht zoll'.

Achtes Himmelszeichen: Lob der Sonnenanbether, die aus der Finſterniß ans Licht geeilet ſind.

Licht! dich betheu wir an, wo immer dein Blick du erſcheinſt!
Morgens und Abends ſeufzt immer verbrannt das Herz.
Sonne! du leuchteſt beym Tage, der Mond erhellet die Nächte;
Wo nur immer Licht, ſink' ich anbethend dahin.

Morgen iſt da! viel beſſer daß du die Augen der reinigſt,
Daß du, verloſchend das Bett, Augen zum Himmel erhebſt.
Wenn aus Geberſam du nicht das Licht erfloheſt, zur Kibla,
Beſſer iſt's, man kennt Stand auf den Teppich und dich.

Neuntes Himmelszeichen: Tadel der Lichtlampen.

Frommer! befehle mir nicht das Aug' der Sonne zu ſchließen!
Gehe du hinaus über die Nacht der Welt!
Wenn ein Fünkchen von Licht dir in zu Geſichte gekommen,
Heller als die Sonn, geuß dich unſerm Geſicht.

Pilger zum heiligen Haus, o walle nach ewigen Sternen!
Sieh vom ſchwarzen Stein einmahl die Hoffnungen auf.
Du haſt zur Kibla den Stein, und ich erwähle die Sonne:
Welch ein Unterſchied zwiſchen der Sonne, dem Stein!

Zehntes Himmelszeichen: Von dem Zuſtande der Beraubung der Erdebewohner und des finſteren Staubes vom Anblick der ewigen Sonne, die keinen Untergang kennt.

Nacht iſt da, und Finſterniß hat ſich gelagert am Himmel,
Schattenſchleyer weht ſchaurig über die Welt.
Keine Sonne, ſo ſagſt du, ſeh' ich nun an dem Himmel;
Drunt ſchwebt das Schatz nächtlicher Ueberfall jetzt(1).

---

(1) Das iſt: Ormuſd kämpft mit Ahriman im Dunkeln.

Als die Sonne hinunter nun sank, da sprach ich: O Weltlicht
Warum verbirgst du dich hinter dem himmlischen Rad?
Fort, antwortete sie, geh' ich in die mythische Welt nun,
Dort zu hehlen Licht für den erbornden Schah!

Eilftes Himmelszeichen: Zum Lobe des Schahs.

Einer ist der Herr, der die Tiefen der Herrschaft ergründet!
Einer ist der Mond, welcher die Sterne regiert!
Du! verirre dich nicht, es führt zum Herren nur Ein Weg,
Eine Sonne, Ein Gott, und nur ein Einziger Schah (1).

Sonne, du hast's die in Gold den Staub des Weges verwandelt,
Und als Sterne strahlst aus dem Blicke zurück!
Wer auf solchem Weg anbetend legte das Haupt hin,
Gehet auf Gottes Weg mächtigen Schrittes einher.

Zwölftes Himmelszeichen: Beschluß dieses aus Tausend und einem Verse bestehenden Büchleins, Sonnenstäubchen genannt.

Dieser Redepalast, den ich erbauet als Meister,
Ward auf meinen Wink tausendeinfaltig geschmückt.
Alle Züge des Plans entlehnt' ich der ewigen Sonne,
Aller Sinn ist von Gott, und nur die Worte sind mein.

Als der ewige Herr in die Hand mir den Schlüssel gegeben,
Schlossen Schätze des Sinn's meinem Verstande sich auf.
Als ich der Sonne Preis gesungen am Morgen in Hymnen,
Seht ich, wie sie das Haupt senkte vom Himmel zu mir.

Diese Proben aus Feisi's Diwan können für einen Hymnus des Sonnen-Cultus gelten, und schwerlich würde der vom Vaterlande und dem Glauben des Dichters ununterrichtete Leser aus ihrem Inhalte den Perser oder Inder, und am wenigsten den Moslim errathen. Aeußerst merkwürdig, nicht nur für die Geschichte der schönen Redekünste, sondern auch für die der Religionen, sind sie als Denkmahl der Sonnenverehrung, die hier von Persien nach Indien, woher sie ausging, wieder zurückgeführt erscheint, doch so, daß hier von keiner sinnlichen Verehrung des Sonnen-Gottes, welcher den Tag heraufführt, sondern bloß von dem übersinnlichen Cultus der Sonne, als dem Symbole des ewigen Wesens und Lichtes, die Rede ist. Dieß ist nicht Surya der indische Sonnengott, der mit grünem Siebengespann auf dem flammenden Wagen des Lichtes den Himmelsbogen heraufführt; nicht Mithras, der Allbegrünende und Allbelebende Vermittler der Schöpfung, von den Genien des Morgens und Abends mit aufgehobener und gesenkter Fackel begleitet; dieß ist kein ägyptischer Harpokrates, Serapis, Horus oder Herakles als Sinnbild der Sonne in den Wendepuncten des Sommers und Winters, in den Tag- und Nachtgleichen des Frühlings und Herbstes; dieß ist nicht Helios mit flammenschnaubendem Siegesgespann; nicht Phöbos, dem der silberne Köcher voll pestschwangerer Pfeile vom Rücken rasselt; nicht der xanthische, lycische oder patarâische Apollo, zu dessen Ehren der Secular-Gesang der Jünglinge und Jungfrauen vom Capitolium schall: sondern es ist das Sinnbild des ewigen, reinen, unerschaffenen Lichtes, des Urborns alles Seyns und Wesens, des großen Licht-Accordes, der Harmonie der Sphä-

(1) Man bemerkt hier die Dreyeinigkeit, so in den drey ersten Versen, wo sie in drey Strahlen aus einander laufet, als im letzten, wo sie sich im Brennpuncte wieder vereinigt.

ren, des Schöpfers und Vaters der Welten. Dieß iſt der Licht-Quell aus dem Xenophanes und Plotinos, die Eleaten und Neuplatoniker ihre Ideen ſchöpften; das Weltenplectron des Cleanthes(1), welches beym Perſer die Lyra der Anahid mit Sonnenſtrahlen beſaitet; nach Plato (2) und Hermes Trismegiſtos (3) der Demiurg und Vater der Welten; nach Cicero (4) und Macrobius (5) die Vernunft der Welt und das Herz des Himmels, und nach dem noch heute weit ausgeſtrahlten Ideen der indiſchen und perſiſchen Myſtik des Vedanti und des Sofi, das ewige Licht, deſſen in unendlichen Formen zurückgeſpiegelter Glanz, die äußere Erſcheinung der Welt Alles und Eins iſt.

---

(1) Cleanthes solem plectrum; in Oriente enim jubar fulciens mundum veluti pulsans in concinnum aptumque cursum lucem diduxit. Clemens Alex. strom V.

(2) Die bekannte ſchöne Stelle im ſechſten Buche der Republik. Siehe auch Pleſſing's Verſuche zur Aufklärung der Philoſophie des älteſten Alterthums, Seite 310, und Tiedemanns dialogorum Platonis argumenta. Edit. Bip. pag. 209.

(3) Διὰ καὶ τὸν ἐν τῷ κόσμῳ πάντων δημιουργὸν αὐτὸς μόνος ποιήσεται ἄρχων πάντων καὶ πολὺ πάντα ὂν καὶ σέβεσθαι καὶ προσκυνῶ αὐτοῦ τὴν ἐλάβειαν καὶ μετὰ τὸν ἕνα καὶ πρῶτον τοῦτον δημιουργὸν ὑμνήσω. Ερμ. εν τω προς Τατ.

(4) Dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio. In somnio Scip.

(5) Mens mundi ita appellatur, ut physici cum cor coeli vocaverunt. In somnium Scipionis cap. XX., und derſelbe ſagt über Plato's berühmtes Gleichniß: Plato cum de τ'αγαθῶ loqui esset animatus, dicero, quid sit non ausus est, hoc solum de eo sciens, quod scire quale sit ab homine non posset: solum vero ei simillimum de visibilibus solem reperit; et per ejus similitudinem viam sermoni suo attolendi se ad non comprehendenda patefecit. In somnium Scipionis. Cap. I.

Siebenter Zeitraum.

Verfall der Dichtkunst und Geschichte in Persien und in Indien. Flor der Briefschreibekunst und Reisebeschreibung.

Mit Schah Akbar und mit Schah Abbas, den größten Fürsten der Dynastien der Sefi und der Babur, welche im Anfange des eilften Jahrhunderts der Hedschira auf den Thronen Persiens und Indiens saßen, erlosch der Glanz der persischen Litteratur und besonders der Dichtkunst. Kein Dichter aus den letzten zwey Jahrhunderten hat sich großen Nahmen erworben; kein großer Geschichtschreiber ist aufgetreten, der mit den Meistern der vorhergehenden Zeitalter eine Vergleichung aushielte. Mirsa Mohammed Mahadi Chan, der Geschichtschreiber Orengsibs, und Niamet Chan, der Geschichtschreiber Nadirschah's, sind die Einzigen, welche auch des Styles wegen genannt zu werden verdienen. Doch sind die historischen Werke dieses Zeitraums als Quellen für den Forscher der asiatischen und besonders indischen Geschichte, in Ermangelung von besseren und lauteren Quellen, von einigem Werthe (1).

---

(1) Vorzügliche historische Werke aus dieser Zeit sind:

Tarichi Padischahani Hind, die Geschichte der Padischahe, Indiens, die in Dehli herrschten, bis auf Schah Akbar.

Tabakati Akbarschahi, von Nisameddin Ahmed Ben Mohammed Mokni Alrui, die Geschichte Indostans von dem Einfalle der ersten Eroberer, d. i. vom Jahre der Hedschira 367 (977) bis auf das Jahr 1002 (1593).

Padischahname, das Buch der Padischahe, von Abdolhamid Lahori, in drey Foliobänden, die Geschichte der indischen Beherrscher von Timur bis auf Schah Dschihan.

Mesasiri Dschihangiri, die Denkmahle Dschihangirs, die Geschichte dieses Kaisers.

Alemgirname, die Geschichte Orengsibs, von Munschi (Secretair) Mohammed Kasim Ben Mohammed Emir.

Tarichi Kischmir, die Geschichte von Kaschmir, von Hassan Ben Ali aus Kaschmir, von der frühesten Zeit bis zur Eroberung Schah Akbar's.

Mireti Sikenderi, der Spiegel Alexander's, die Geschichte Gusurat's von der frühesten Zeit bis auf die Eroberung Schah Akbar's.

Compendien:

Montechabet-tewarich, Auswahl der Geschichten, von Abdolkadi Mulukschah Bedauni, geschrieben im Jahre der Hedschira 999 (1590) auf Befehl Schah Akbar's.

Tarichi Dschihanname, ein altes Compendium der Geschichte Dschingis-Chan's und seiner Nachfolger bis zum Ende des Lebens Hulagu's.

Tarichi Mobarekschahi, die Geschichte der Sangariden in Indien, vom Jahre der Hedschira 869 — 837 (1173 — 1433).

Tarichi mochtasar, abgekürzte Geschichte, die Geschichte der Großmogulen vom Tode Orengsib's bis Mohammed Schah.

Kalimati Taibat, die merkwürdigen Worte und Schreiben Orengsib's.

Ahwali Sigehan, die Geschichte der Seiks.

Wekaii Niamet Chan Ali, die Begebenheiten Niamet-Chan's, eines satyrischen Dichters am Hofe Orengsib's.

Die nächsten Nachfolger Schah Akbar's, Dschihangir und Orengsib oder Alemghir, traten noch in die Fußstapfen ihres großen Ahnen; sie hinterließen selbst geschriebene Beyträge zur Geschichte ihrer Zeit, und begünstigten die Erscheinung großer historischer Werke. So verfaßte Schah Dschihangir ein Tagebuch und veranlaßte das große persische Wörterbuch, berühmt unter den Nahmen Ferhengi Dschihangiri, das aus vierzig anderen zusammengetragen ward, und hinreichen würde seinen Nahmen zu verewigen.

Statt der Poesie und Historie erhob sich nun die Epistolographik so in Persien als in Indien. Es ward ungemein viel Mühe und Künsteley verwendet auf den schönen Styl und die schöne Schrift der öffentlichen und Privatschreiben. Besonders wetteiferten die Staatssecretaire benachbarter Höfe sich in den Credentialien ihrer Bothschafter den Rang der Beredsamkeit abzugewinnen. Auch wurden meistens zu Bothschaftern nur sehr gebildete, geistreiche und gelehrte Männer ernannt, welche vielbelesen in persischen Dichtern, die berühmtesten Stellen derselben bey Gelegenheit herzusagen und anzuwenden wußten. Ihr Witz und ihr mit schönen Kenntnissen geschmückter Geist, sollte dem Sultan und dem Weire des Reichs wohin sie gesendet wurden, einen hohen Begriff beybringen von der Bildung der Geschäftsleute ihres Herrn, so wie der schöne Styl und die Kalligraphie der Beglaubigungsschreiben von der Geschicklichkeit seiner Secretaire. Die osmanische Geschichte enthält vielfältige Belege zu dem Gesagten, sowohl in den Erzählungen der feyerlichen Audienzen und Feste, welche indischen und persischen Bothschaftern in Konstantinopel gegeben wurden, als auch in den Gesandtschaftsberichten türkischer Bothschafter, die an die Höfe von Isfahan und Dehli gesendet wurden.

Unter solchen Umständen mußte sich das Inscha, d. i. die Epistolographik oder die Kunst des Munschi, d. i. des Secretairs, zu einem hohen Grade von Vollkommenheit ausbilden. Freylich daß auch hier der ganze Saft der Rede in Blättern und Schößlingen aufzuschwellen und nur wenig erfreuliche Früchte guten Geschmacks trug. Die ersten Anweisungen und Beyspiele zierlicher Schreibart in Briefen hatten Watwat, der Gesetzgeber der persischen Metrik, und der Dichter Schahfur von Nischabur gegeben, welche hierüber besondere Abhandlungen schrieben; aber erst Chodscha Dschihan brachte die Regeln derselben in seinem Werke Menasir-ol-insch a in ein vollkommenes sehr ausgebildetes System. Muster von Briefen selbst hatten mehrere vortreffliche Dichter, unter andern Dschami und Saib, hinterlassen(*).

Tarichi Schah Schedschai, Geschichte Schah Schedschai's, des Bruders Sultans Orengsib's, von Mohammed Mahsum.

Tarichi Aliverdi Chan, die Geschichte Alimerdikhan's, Nabobs von Bengalen.

Tarichi Rohilla, die Geschichte der Rohillas.

Schir schahname, die Geschichte Schirschah's, eines afganischen Usurpators.

Zarnschirname, die Geschichte des Kaisers Zernschir.

Measiri Rahmudschahi, die Geschichte von Malwa.

Bochari Measir, eine Geschichte von Tekkan.

Ssari Ahmedi, Denkmahle Ahmed's von Schah Tschirogh.

Die große und durch Dow in Europa bekannte Geschichte Ferischte's in vier Theilen, wovon der erste die Geschichte Bahmenschah's, der zweyte die Geschichte von Gusurat, der dritte die Geschichte von Tekkan, und der vierte die Geschichte der Patanen und Mogolen enthält. — Die umständliche Auskunft über diese und andere historische persische Werke gibt Stewart's Katalog der Tipu Saib's Büchersammlung.

(*) Die vorzüglichsten epistolographischen Werke der Perser sind nebst den obenangeführten:

Nachsen-ol-Insche, das Magazin der Epistolographik, von Moineddin Hossein dem Sohne

Die Inſcha's dieſer beyden großen Dichter ſind hauptſächlich wegen der häufig darin eingeſtreuten Verſe, welche den Schwung ihres Genius tragen, außerordentlich geſchätzt und geſucht, und ſtehen unter den Beyſpielſammlungen oben an, wie das Werk Chodſcha Dſchihan's unter den bloß didaktiſchen; ſtete Abwechſelung von Verſen und gereimte Proſe gehört unter die Bedingniſſe des geſchmückten Styls (Mofedſchaa), welcher allen Werken, die auf einen Ehrenpreis der Rhetorik Anſpruch machen, unerläßlich iſt. Wiewohl die perſiſchen Epiſtolographen ſich in dieſer Hinſicht ſehr viele Uebertreibungen und Künſteleyen zu Schulden kommen laſſen, ſo ſind ſie doch noch weit hinter den Türken, welche es ihnen auf Koſten des geſunden Geſchmackes und Menſchenverſtandes zuvorthun wollten, zurückgeblieben. Derſelbe Vorwurf der Uebertreibung und der Verſündigung gegen den guten Geſchmack, welcher den meiſten Briefſammlungen gemacht werden kann, wo der Sinn in einem Schwalle gleichtönender Wörter und rieſenhafter Bilder erſtickt iſt, trifft noch um ſo viel härter die Geſchichte. Beyſpiele davon enthält die Geſchichte Nadirſchah's von Mahadichan, welche Sir William Jones ins Franzöſiſche überſetzte. Indeſſen iſt dieſes Werk doch noch ein ungemein ſchätzbares in Vergleich der neueren Reichsge-

---

Ali Kaſchifi's, des Ueberſetzers des Kelile ve Dimne, in einer Einleitung, drey Abtheilungen und einem Anhange.

Nefaiſſol-Kelam ve araiſſol eklam fil inſcha, d. i. koſtbare Redens- und geſchmückte Schreibarten von Kafieddin Ahmed Ben Mahmud von Samarkand.

Elhedaiet fit-tereſſul, die Richtung in der Correſpondenz, von Hoſein Ben Talha Aſil dem Secretaire.

Rikaati Dſchami, die Aufſätze Dſchami's, auch Inſchai Dſchami, das Inſcha (Briefſammlung Dſchami's) auf der kaiſerl. Bibliothek zu Wien, Nr. 53.

Firdufſi Dſchenati riaſil inſcha ve dſchamii durreri dſchevahir il-belaghat wel maana, d. i. Paradieſiſche Gärten der Briefſchreibekunſt, und Sammler der koſtbarſten Perlen der Beredſamkeit und des Sinns, vom berühmten Dichter Said, ein wie das vorige außerordentlich hochgeſchätztes Werk.

Inſcha Abul-Fafl, Briefſammlung Abul-Fafl's des gelehrten Großwefirs, des Verfaſſers des Ajini Akbari, in drey Bänden.

Inſchai Herkern, die Briefformeln von Herkern, eine ſchlichte Sammlung von Briefen und Geſchäftsaufſätzen über verſchiedene Gegenſtände; ins Engliſche überſetzt und ſammt dem Text herausgegeben Calcutta 1778, mit einem am Ende angehängten Gloſſarium.

Inſchai Sofi und Inſchai Chodniſch; derſelben Art.

Inſchai Latif, artige Briefſammlung.

Medſchmuol-alkab, Sammlung von Titeln und Courtoiſien.

Kitabi Alami, Briefe und Fermane der Könige von Iran und Turan, von Schah Akbar, Schahabbas (u. ſ. w.), findet ſich zwar von Ouſely (oriental. Collections III. 45.) ohne Nahmen des Verfaſſers angeführt, iſt aber nichts anders als die ſchon oben angeführte Briefſammlung des gelehrten Wefirs Abul-Fafl, wie aus dem handſchriftlichen Kataloge der Orientaliſchen Manuſcripte bey King's Chapell in Cambridge Nr. 22. erhellt. Daraus ſind auch die folgenden Titeln von Inſcha's genommen:

Nr. 25. Inſchai Mirſa Abdolkadir.

Nr. 28. Inſchai Abdolhajl.

Nr. 31. Inſchai Madhoram.

Nr. 35. Inſchai Mirem.

Endlich mehrere andere Sammlungen ohne Nahmen des Sammlers, bloß unter dem Titel Inſcha ohne Anfaat.

Daß mich vielleicht der frische Jüngling umarmt,
Will ich Hafisen gleich die Schenken besuchen.

XLIX.

Ghamî semane ki hitschesch giran ne mibinem.

Ich kann das Ende von dem Gram der Welt nicht sehen,
Ich kann kein Mittel als den Saft der Traube sehen;
Ich mag nicht dem Gespräch des alten Wirths entsagen,
Ich kann den Nutzen von Entsagung gar nicht sehen.

Kein Mensch giebt mir vom Liebestrunk die Hefen.
O, schau! ich kann nicht einen Mann von Herzen sehen,
Des Glases Sonne zeige dir der Freuden Höhe,
Du wirst kein bessers Loos in den Gestirnen sehen.

O frage mich nicht um das Haar von ihrer Mitte, [1])
Ich band mein Herz daran, und kann es doch nicht sehen.
O wehe, weh! den beiden Augen voll von Thränen,
Ich kann ihr Angesicht nicht mit zwey Spiegeln sehen.

---

1) Um ihre Taille fein wie ein Haar.

ſchichten perſiſcher Könige, oder dem ſogenannten Schahname, welche eben ſo ſehr auf Koſten der Wahrheit als auf Koſten des guten Geſchmacks ſündigen.

In dieſem Zeitraume von zwey Jahrhunderten ward ein neues Fach der Proſa bebauet, das in dem vorigen ganz brach gelegen war, nähmlich das der Reiſebeſchreibungen. Zwar hatten früher der berühmte Dichter der Schönheiten der beyden Irak, der arabiſchen und perſiſchen, durch ein beſonderes Gedicht Tohfetol-irakein, das Geſchenk der beyden Irak beſchrieben, und Abdur-riſak, der als Geſandter Schahrokh's an Baiſangur nach Indien ging, hatte ſeine Geſandtſchaftsreiſe ſeinem ſchätzbaren hiſtoriſchen Werke Matlaeſ-ſeadein, d. i. der Aufgang zweyer glücklicher Geſtirne, eingeſchaltet. Aber beſondere Reiſebeſchreibungen verfaßte Abdulkerim der Günſtling Tahmas Kulichan's, und in unſeren Tagen der oben als Dichter genannte Mirſa Abuthalibchan. Der erſte beſchrieb ſeine Reiſe von Indien nach Mekka. Gleichzeitig mit ihm lebte auch Scheich Mohammed Ali Hoſſein, der, um ſich vor Nadirſchah's Verfolgung zu retten, ſich nach Benares zurückzog, und dort um das Jahr 1779 in einem hohen Alter ſtarb (1). Abuthalibchan, den Dichter mehrerer Gaſelen, der ſeine Reiſe in England und von England zu Lande nach Indien beſchrieb, hat der Verfaſſer dieſes Werks bey ſeiner Durchreiſe zu Konſtantinopel perſönlich kennen gelernt, und dankt ihm eine ehrenvolle Erwähnung unter dem vom engliſchen Ueberſetzer verſtümmelten Nahmen Himru.

Eine der neueſten indiſchen Geſchichten iſt das Seirel-mutechirin, oder Lebensbeſchreibung der Neueren, von Golam Hoſſeinchan, der die Geſchichte Indoſtans vom Jahre 1707 — 1780 beſchrieb, weil, wie er in der Vorrede ſagt, ſeit Orengſib kein Geſchichtſchreiber aufgeſtanden war (2). Die neueſte perſiſche aber iſt das Schahname des regierenden perſiſchen Kaiſers, eine Geſchichte in Proſa, die nur durch die Fictionen womit ſie, ſtatt hiſtoriſcher Daten, angefüllt iſt, an das Schahname Firduſſi's erinnert. Augenzeugen der darin erzählten Thatſachen haben dieſelbe geleſen, ohne ſich im Geringſten darein finden zu können, ſo ſehr iſt die Wahrheit durch Schmeicheley und Rhetorik entſtellt.

Seit Nadirſchah bis zur gegenwärtig herrſchenden Dynaſtie der Katſchar, ward Perſien von politiſchen Umwälzungen verheert, und wiewohl nach den Verſicherungen der neueſten Reiſebeſchreiber und anderer Augenzeugen, die Meiſterwerke der großen Dichter noch immer in Ehren gehalten werden, ſo ſcheint doch die Kraft welche dieſelben hervorbrachte, ausgeſtorben oder verwildert. Franklin und Scot Waring (3) haben ihre Wallfahrt zu den Gräbern Saadi's und Hafiſen's beſchrieben; aber das erſte iſt faſt verfallen, wiewohl Kermanchan zehntauſend Piaſter auf die Wiederherſtellung

(1) Tohfetolirakein V. Oriental Collections II. p. 89.
Voyage de la Perse dans le Inde par Abdoulrizaq. Aus der Sammlung des Herrn Langlès.
Voyage de l'Inde à la Mekke par Abdoulkerim, macht den erſten Theil der Collections portative de voyages aus.
Extract from the travels and memoires of Scheikh Mohammed Ali Horem. Translated from the Persian by W. Ousely, Oriental Collections II. 36.
Voyages de Mirsa Abou Thalib Khan, nach der engliſchen in Calcutta aus dem perſiſchen Originale verfaßten Ueberſetzung. Paris 1811.

(2) Asiatic annual Register V. 11. Characters 7. und noch mehrere biographiſche Notizen aus einem perſiſchen Werke, deſſen Verfaſſer nicht genannt iſt, im Beſitze des Herrn Dauſſitart.

(3) Scot Waring's Reiſe. Erſter Theil, S. 70.
Franklin voyage du Bengal a Chiras dans la collection de Langlès. p. 108.

derſelben verwendet hatte. Noch bewäſſern die Fluthen von Rokabad die Gärten Moſella's, noch blühen die Roſen, noch ſingen die Nachtigallen von Schiraf um die Gräber Saadi's und Hafiſen's, aber kein verwandter Schall tönt ihnen von den Kehlen der Dichter entgegen, trüb und ſparſam rinnet die Quelle der Dichtkunſt. Doch haben Nimet Chan, der Sänger Orengſib's, Mirſa Abuthalib, der Reiſende, Seid Ahmed Hatif, der myſtiſche Sänger, und Fethali Schah, der regierende perſiſche Kaiſer, daraus noch getrunken.

Auf dem Hofe deſſelben beſtehet noch heute die Würde eines Dichterfürſten, die wir in dieſer Geſchichte an den Höfen aller Herrſcher, welche den Flor der Dichtkunſt begünſtigten, unter dem Nahmen eines Dichterkönigs angetroffen haben; freylich waren dieſelben nicht immer Könige der Dichter, ſondern nur Dichter der Könige, die ihnen wohl den Titel, aber nicht die Kraft des Genius verleihen konnten, und deren Diplom mit den Archiven in der Geſchichte verſchwand, wenn es die Natur nicht mit dem Flammengriffel dichteriſcher Weihe ihnen an die Stirne geſchrieben hatte. Der heutige perſiſche Hofpoet Nadſchi Mohamed Hoſſein iſt noch mehr als ein bloſſer Dichterfürſt, indem er, ein wirklich gefürſteter Dichter, mit der Würde eines Chans bekleidet, an den großen Feſten des Newruz und Bairam (Neujahr und Oſtern der Moslimen) bey feyerlichen Audienzen von Tributzollenden Stimmen und Geſchenkebringenden Bothſchaftern, das Lob des Schahs in gebundener und ungebundener Rede ausſpricht. Die Gedichte Schah Fethali's mögen der Perſon des Dichters willen, wie die des Kaiſers Kienlong, oder des vorletzten oſmaniſchen Sultans Selim III. geſucht werden, verdienen aber ſonſt keine Auszeichnung.

Der herrſchende Geiſt der heute in Perſien blühenden Dichtkunſt iſt reiner Myſticismus, oder die Lehre der Soфs, über deren Weſen und Ziel in dieſem Werke bereits mehr als einmahl ausführlich geſprochen worden iſt, deren begeiſterte Sänger und ſelbſt Hatifi (der dritte berühmte Dichter dieſes Nahmens) aber weit hinter den großen Muſterbildern der Vorzeit, hinter Senaji und Dſchelaleddin Rumi, hinter Attar und Kaſſimol-enwar, hinter Feiſi und ſelbſt hinter Urfi zurückſtehen (1). Gerne hätten wir jedoch auch von ihnen, wie von den Dichtern der vorhergehenden Zeiträume, Proben gegeben, wenn uns nicht das Ateſchkede (der Feuerherd), die einzige Quelle von Lebensbeſchreibenden und Blüthenſammelnden Beyträgen zur Charakteriſtik der Dichter dieſes Zeitraums, (vom Beſitzer deſſelben Herrn Rouſſeau, zwar mit ſeiner ganzen Sammlung in Frankreich durch gedruckten Katalog zum Kaufe ausgebothen,) zum Gebrauche auf einige Wochen verweigert worden wäre. Wenn gleich durch den Mangel dieſer Mittheilung den Proben von den größten Meiſterwerken perſiſcher Dichtkunſt kein Abbruch geſchieht, weil in den letzten zwey Jahrhunderten auch nicht Ein großer Dichter in Perſien und Indien aufgeſtanden, ſo bleibt durch dieſen Abgang unſere Geſchichte dieſes Zeitraums dennoch in literariſcher Hinſicht unvollſtändig. Da auf ſolche Weiſe der Vervollſtändigung des Werkes die Verweigerung des Gebrauchs einer der vorzüglichſten Quellen im Wege ſtand, und dem Deutſchen aus dem Perſer die Geſchichte ſeiner Redekünſte zu ergänzen verſagt ward, ſo mag hinführo, was an der Vollſtändigkeit dieſes Werkes eines deutſchen Orientaliſten die Ungefälligkeit eines franzöſiſchen verbrochen, die Gelehr-

---

Odes mystiques du Seid Hatefi, traduits par Monsieur Jouannin. (Fundgruben des Orients, II. S. 317.)

Mirza Abootalebs Ode. (Fundgruben des Orients, III. Bd.)

(1) Nähere Auskunft über das Treiben der Soфs in Perſien enthält des brittiſchen Bothſchafters, General Malcolm's, perſiſche Geſchichte.

samkeit eines seiner edler gesinnten Landsleute, durch Auszüge aus dem ihm vielleicht leichter zugänglichen Ateschkede, bey der gelehrten Welt wieder gut zu machen streben. Dem Verfasser muß es genügen, daß es ihm so gut ward, dem Leser eine doppelte Centurie aus den stimmenführenden Mitgliedern des Diwans, d. i. des Reichsraths der persischen Dichtkunst, als Dolmetsch vorzuführen.

Zum Schlusse endlich und zur Vervollständigung dieser Geschichte, müssen wir noch der großen Verdienste erwähnen, welche mit dem Ende des vorigen, und mit dem Beginne dieses Jahrhunderts die drittischen Orientalisten in Indien, so wie um alle Zweige asiatischer Gelehrsamkeit, sich auch um das Studium persischer Sprache und Dichtkunst durch Ausgaben und Uebersetzungen persischer Dichter und Geschichtschreiber erworben haben. Die von Sir William Jones so rühmlich gebrochene Bahn verfolgte Gladwin als Uebersetzer der Satzungen Akbar's, des Gulistan und Dabistan, als Verfasser der besten Briefsammlung (Munschi) und der sachkundigsten Abhandlungen über persische Rhetorik und Prosodie, als Leiter der in Calcutta veranstalteten Prachtausgaben der Werke von Hafis und Saadi. Auf dieselbe Weise wurde auch der Text des Buches des Raths von Attar, das Buch Alexander's von Nisami, und ein Stück des Schahname (das letzte durch Atkinson) zu Tage gefördert. Die Geschichte haben Scott und Franklin, jener durch die Uebersetzung Ferischte's, dieser durch die der Regierung Schah Alem's, und Fitzpatrik durch die Originalbriefe Tipu Saib's bereichert. Die Herausgabe des persischen Wörterbuches Burhani Katii besorgte Roebuck, und die begonnene des ganzen Schahname, Lumsden, der Verfasser der gründlichsten und weitläuftigsten persischen Sprachlehre in zwey Foliobänden, und der dazu gehörigen Beyspielsammlung in sechs Bänden, ein Kolosse von Sprach- und Sachgelehrsamkeit, der wie die Riesenbilder indischer Gottheiten vor dem Felsentempel persischer Philologie steht, kommenden Geschlechtern zum Staunen.

Sachregiſter.

A.

Abdal, bey den Reiſenden Santon genannt, 287. — ſieben groſſe Heilige, 345. — als Dichterbenennung, 366.

Abweſend, der Freund, doch gegenwärtig, 318.

Ahnen erſetzen nicht Tugend, 319.

Akademie zu Hamadan, 130.

Akademien, die älteſten, zu Samarkand und Bochara, 137.

Alchymie, die myſtiſche, Verwandlung der Seele, 175, 179. — der Liebe, 393.

Allegorien perſiſcher Dichter: der Roſe und Nachtigall, des Ballens und Schlegels, des Schmetterlings und des Lichtes, u. ſ. w., 26.

Allegoriſcher Roman, 275.

Allein, als Schlußreim eines Gedichtes von Said, 394.

Alles und Eins, 410.

AllEinsLehre, muſtiſch vorgebildet, 187, 346. — indiſche, worin Zeiſl eingeweiht iſt, 400.

Alles bin ich, 189, 193, 197. — iſt mir Eins ohne den Geliebten, 305.

Amulet, aus dem Arabiſchen, 405.

Anka, 20, 22, 45. — am Berge Kaf, 181. — meſchrik, der orientaliſche Phönix, 228. S. Simurg.

Anekdoten aus dem Beharistan, 337.

Anrede Dſchami's an ſeinen Sohn, 322. — an das Herz, den Oſtwind, u. ſ. w., ſiehe dieſe Artikel.

Anrufung der Nachtigall, Flöte u. ſ. w. im Anfang perſiſcher Gedichte, 26, 106.

Alter, guter Rath demſelben ertheilt, 34. — das Suleicha's beſchrieben, 369.

Apolog, vom Knaben der ins Waſſer fiel, 143. — myſtiſcher, vom Kameel, dem Drachen und den zwey Mäuſen, 183. — vom Herrn Jeſus, 108. — von Salomon, 108. — des Herrn Jeſus mit dem Gerſtentopfe, 150. — des Sofis mit dem Hunde, 151. — Adam's, der Eva räth das Korn nicht zu eſſen, 154. — vom Papagey und dem Gewürzkrämer, 168. — von der Nachtigall und Ameiſe, 208. — von den beyden Knaben und vom Reiſen, 210. — von dem dummen Vogelfänger, und dem entflohenen Vögelein, das ihm Lehren gibt, urſprünglich perſiſch, 222. — vom Herrn Jeſus und der Welt als Weib, 236. — von der Schildkröte und Gans, 321.

Arm, Metaphern dafür, 31.

Arme, eine Claſſe der Sofis, 342.

Arzt der Seelen, Jeſus, 194. — der perſiſche, Barſuje, bringt die Fabeln Bidpai's aus Indien, 398.

Aerzte, zugleich Dichter, wie Balchi, 291; Dſchelaleddin, 233; Tuti, 293; Ewhadi, 295.

Aufgang der Sonne, 407.

Augapfel, auf perſiſch Augenmenſch, 292. — in verſchiedenen Sprachen durch verſchiedene Bilder ausgedrückt, 338.

Auge, Metaphern dafür, 29. — Gaſele darauf, 202. — ein ſchönes Unheil, 292. — das nie Thränen vergoß, 375.

Augen, 406.

Augenbrauen, Metaphern dafür, 28. — Hochaltar, 357, 378.

Augenſprache, 256.

Augenſchminke, Sürme, 174. — im myſtiſchen Sinne, 176. — der Füße Staub, 317.

Außen und Innen, 318.

Ausgaben perſiſcher Gaſelen zu Calcutta, 416.

Ausruf, Hu und Jahu der Derwische, 189. — Allah Hu! 193.

B.

Badanekdote von Timur, 220.
Bäume, die Blätter vom Buche Gottes, 206.
Bande des Haars, 365.
Ballen und Schlegel, 26. — romantisches Gedicht von Hatefi, 301.
Bart, junger weicher, 379.
Bartflaum, Metaphern dafür, 30.
Baukunst, altpersische, 145.
Baumeister, zugleich Dichter, 361.
Becher, der mystische, Dschemschid's, 23.
Begeisterung, mystische, der Derwische, 188, 197.
Beglaubigungsschreiben, schön geschrieben, 412.
Begrüßungsformeln für Briefe, 347.
Beil, das, von Ferhad, oft in Gedichten allegorisch gebraucht, 179. — das spitze, Ferhad's, 231.
Berg, dichterisch beschrieben, 363. — Bisutun, worin Ferhad Schirin's Gestalt eingehauen, 377, 384.
Bergleute wohnen am Berge, 405.
Beschreibung des Frühlings, Winters, Herbstes, Weins, der Rose, Gesellschaft u. s. w. unter diesen Wörtern. — der Nacht, 247, des Tags, 248. — eines hohen Schlosses, 254.
Besser ist Genuß und Liebe, als tausend andere Dinge, 212, 214. — als Alles, 239, 252.
Bibliothek, die, der Assassinen verbrannt, 138. — die, von Bagdad in den Tiger geworfen, 139.
Bildersaal, historischer, 307.
Bildhauerey, altpersische, 3, 5.
Bildergallerie, Titel eines Werks, 241.
Bilderlehre, persische, 13.
Biographien der Dichter, Vorr. VII. — von Dewletschah, 274, 349. — von Sam Mirsa, 379.
Blätter, hundert der Rose, zehn der Lilie, 371.
Blau, im Farbengedichte Aehdi's, 260.
Blick, verstohlner, Metaphern dafür, 29.
Blumen, vierterley, 225.
Blutdürstiger Dichter, 305.
Bogen und Pfeil, als Bild, 261. — Wortstreit mit dem Pfeil, 371.
Botschafter, persische, meistens sehr gebildete Männer, 412.
Brauen, Hochaltar, 292.
Brevier der Derwische Mewlewi, 195.
Briefmuster, 65, 234.
Briefsammlung Dschami's, 347.
Briefschreibekunst, Flor derselben, 411, 412.
Briefsteller, Aghdi, 367. — von Schahsur, 135.
Bruchstücke Hafisen's, 212. — die berühmten Jemini's, 234. — Dschami's, 319. — Mirsa Taher's, 380. — Feisi's, 401.
Brüder Dschowaini, 138.
Brunnen der Zauberer bey Babel, 132. — des Kinnes, 240, 375.
Brust, Metaphern dafür, 31.
Bücher werden vernichtet durch Wasser und Feuer, 35, 138, 139.
Buch, das, Alexander's von Nisami und von Dschami, 335, 336.
Buchstabenspiele Dschami's 322. — Hatifi's, 240, 350.
Bülbül, s. Nachtigall.

C.

Christen, Geschichte derselben mit einem Weibe, aus dem Mesnewi Dschelaleddin Rumi's, 171.
Christliche Bildersprache, 126.
Chronographen, 33.
Colosse, indische, 15.
Commentaren Babur's des Großmogolen, 352.
Cordial, s. Herzstärkungsmittel.
Cypresse, Freyheitsbaum, 26.

D.

Daseyn, wie der Mensch in dasselbe kam, 182.
Dattelkuchen, Wortstreit desselben, 288.

Degen, minder zu ehren als die Feder, 237.
Derwisch, Herr der Welt, 234.
Derwische, Tanz derselben, 196. — Geschrey 189, 193. — närrische, 287.
Deutsche Sprache, mit der persischen verwandt, Vorrede VII. — hat sich aus der romanischen Sprache bereichert, wie die persische aus der arabischen, 83.
Deutsche Worte aus dem Persischen. Note S. 42, 150, 184, 288, 296. Note S. 360.
Deutscher, er suche den Urborn persischer Dichtkunst in der persischen, der deutschen verwandten Sprache auf, 136.
Dichter, der Fresser Abu Ishak, 288.
Dichterfürst, oder vielmehr gefürsteter Dichter am Hofe des heutigen Schah's von Persien, 415.
Dichterkönig, Anfari, 12. Moasi, 77. — von Mahmud eingesetzt, 47. — Abul Ola, 124. — Feleki, 125. — Seferdeh, 157. — Medschedin Semeki, 202. — Binaji, 362. — Schahidi, 364. Siehe auch S. 9, 13, 84.
Dichtkunst, persische, hat sich aus der arabischen bereichert, Vorrede V. — Sage vom Ursprunge der persischen, 35. — Epochen, 35, 83, 137, 219, 273, 304, 411. — Verfall derselben, 411. — Geist, der in der heutigen persischen herrschet, 415.
Dichterselbstlob, 387.
Dichterwerke in Europa, persische, übersetzt in Calcutta herausgegeben, 14, 416.
Dieses und jenes ist gut, 185.
Dinge, die letzten, Gedicht darauf, 158. — zwey, schwer am Liebeswege, 405.
Distichon Saadi's, 216.
Diwan, Sammlung lyrischer Gedichte, 37. — Proben aus dem Hafisen's, 260. — mehr als einen hat Dschami gedichtet, 313.
Dollmetsch, das Vorbild derselben Jussuf, 19. — des ewigen Schönheitsmondes, 185. — der Erkennende, 341.
Doppelgereimtes Gedicht, Mesnewi, 88. — das berühmteste mystische, 165.
Doppelsinn, durch Auslassung der Unterscheidungspuncte, 196.
Drey, die bedeutungsvolle Zahl der Mystiker, 152.
Dreyeinigkeit der Sofis, 347. — des Liebenden, Geliebten und Herzens in Gott, 227.
Du und Ich, Eins, 190, 197.
Dummheit, Stolz, 401.

E.

Edelsteine, von Rebhühnern verschlungen, 147. — viererley, 225. — die neun persischen, 339.
Eifersucht, Ursprung derselben, 265.
Ein Gott, Schah, Sonne, 406, 409.
Einer den Einem bleibt nicht, 209.
Einleitung eines persischen Werkes, aus sieben Theilen bestehend, 118.
Eins, Glaube und Unglauben, 188. — ist Alles, 198. — wird der Mensch mit Gott durch die Erkenntniß desselben, 388.
Einsamkeit, Preis derselben, 238. — der Sofis, 390.
Einzug Suleicha's in die Hauptstadt Aegyptens, 332.
Elegie, s. Kaßide und Klage.
Elemente, die Diener der ewigen Liebe, 191. — die vier, 223.
Ente, Anrede derselben an die versammelten Vögel, 138.
Episches Zeitalter, 35.
Epistolographische Werke, s. Briefsteller.
Er (Gott) ist was ist, 227.
Erkenntniß, 341. — Grade der mystischen, 344. — der Einheit Gottes, 345.
Ermahnung Firdussi's, als Schluß der sieben Abentheuer Isfendiar's, 76. — dichterische, 92.
Erstgeborner der ewigen Weisheit, Ali, 180.
Eroberer Timur, ein Freund der Gelehrten, 220.
Erotische Gaselen, 278. — Dichter, Hafis, Schemsed, 384.
Erzählung vom Knaben der ins Wasser fiel,

143 — vom Scheich Sanaan, 149. — vom letzten Willen des Hippokrates, 151. — des Schahs mit dem Hunde, 151. — vom Gewürzkrämer und dem Papagey, 168. — vom Judenkönige und den Christen, 170. — von Toghrul, der auf den der Schildwache versprochenen Mantel im Arm der Liebe vergaß, 217. — des Alten mit Alexander, 228. — vom Herrn Jesus, der die Welt als Weib erblickt, 236. — Zadig's von Voltaire, aus Herbelot entlehnt, 309. — vom Fremden aus Kanaan, 321. — vom Scheich Abu turab, 322. — vom alten Weibe und dem Propheten, 322. — alte indische, in die persische Litteratur verpflanzt, 351. — von einem Manne, der in der Wüste einen Schatz fand, 397. — vom dummen Diebe, 398. — von Alexander am Berge Kaf, 336. S. auch Apolog.

Erziehung, Ausbildung guter Anlagen, 259.

Esel, wilder, mit im Laufe durchschossenen Hufe, 114. — der Huf in Gold gefaßt und als Ohrgehänge getragen, 114. — wilder, ihm sind drey Körner Gerste besser als drey Zentner Gold, 229.

Evangelium der Mahler, Note S. 5.

F.

Fabel von der Nachtigall und vom Falken, 107.

Fabeln Bidpai's, 13, 36, 40. — des Schahname, 21. — übersetzt ins Persische von Nasrollah, 87, 181. — unter dem Titel der Lichter Sohaili's, 273. — übersetzt von Abul-Fasl, 396.

Falke, Anrede desselben an die versammelten Vögel, 147.

Feder hoch zu ehren, 217. — höher als der Degen, 237. — der Allmacht, 278. — Compliment an dieselbe, 318.

Feen, 17, 21.

Feinde, persische Verwünschung derselben, 90.

Felsengräber Ferhad's, 315.

Festgedicht zu Ende der Faste, 175, 182.

Festtag ist's, 403.

Fetwa, komisches, des Dichters Imami, 202.

Feuerdienst, 1, 15.

Feuerherd, Titel einer persischen Dichterbiographie und Blumenlese, 415.

Finger, Metaphern dafür, 32.

Fisch, der das Weltmeer trägt, 151.

Flammenbündel als Heiligenglorie, 325.

Flaum, grüner, des Barts, 293, 379.

Flöte, statt der Muse angerufen, 25. — mystische Klage derselben, 197.

Flur, die grüne, Chiser's Kleid, 175.

Form, die äußere, des Cultus, dem Zeit gleichgültig, 191.

Frage, als Schlußform jedes Verses einer Gasele, 135.

Frage nicht, Gasellenrefrain, 265, 375.

Frester, der Dichter Simi, ein großer, 290.

Freund, sieht die Fehler des Freundes als Tugenden an, 238. — prüfe wen du dazu wählst, 239. — abwesend, doch gegenwärtig, 318.

Freye Schreibart der Dichter, was davon zu halten sey, 224.

Freygebigkeit, nicht zu übertreiben, 235. — der Fürsten gegen Dichter, 273. — gegen einen Dichter, 338.

Freygeisterey Omar Chiam's, 80. — Nasiri's, 224. — der Gedichte Hafisen's, 269.

Freyer Mann, werk 236. — begehre nie nach zwey Dingen, 238.

Fröhlich lebe! 235, 239.

Frommer! komm und genieße, 266.

Frommes Gedicht, 297.

Frühling, angeredet von Mewlana Dschelaleddin Rumi, 174. — ist wieder da, 210, 214, 227, 403, 404, 408.

Frühlingsaufruf, 213.

Frühlingsbeschreibung, 40, 87, 88, 96.

Frühlingsfest und Rose, Titel eines Gedichts, 233.

Frühlingsgarten (Beharistan) Dschami's, 337.

Frühlingsgedichte, 183, 190, 371.

Frühlingsnächte, myſtiſch beſungen, 177.
Fundgruben des Orients, enthalten die Ueberſetzung des Mesnewi von Dſchelaleddin Rumi, 168. — des perſiſchen Gedichtes Juſſuf und Suleicha, 327.
Fünf, als myſtiſche Zahl mit vier und ſieben, 185. — Vortrefflichkeit dieſer Zahl, geprieſen am Schluſſe des Fünfers Dſchami's, 335.
Fünfer, eine fünfgetheilte Sammlung romantiſcher Gedichte, die vorzüglichſten derſelben, 86. — 105. — Chosru's von Dehli, 229. — Dſchami's, 313, 314. — Hatifi's, 355.
Fürſten die ſelbſt dichteten, wie Schah Ismail, 354; Huſſein Baikara, und ſeine Söhne Bedifeman und Schahroch, 354.

G.

Gans, Anrede derſelben an die verſammelten Vögel, 146. — Erzählung von ihr und der Schildkröte, 311.
Ganze, das was nur er der Myſtiker, 152.
Ganzes und Theil, myſtiſche Ausdrücke, 178.
Gartenbeſchreibung, lyriſche, 268.
Gärten, ein beliebter Titel perſiſcher Dichterwerke, als: der Ziergarten Senaji's, 103; der Roſen- und Fruchtgarten Saadi's, 205; der Frühlingsgarten Dſchami's, 313.
Gaſele, d. i. Ode, 11. — Saadi iſt Meiſter darin, 205. — erotiſche, 273. — mittelmäßige Wahid's, 305. — Feiſi's, 405.
Gaſtronomiſcher Dichter Abu Iſhak, 288.
Gebeth, die Stellungen deſſelben bildlich durch Blumen vorgeſtellt, 175.
Gedächtniß, durch das ſeinige ward Hairetі berühmt, 365.
Gedicht mit wiederkehrendem Schlußreime, Terdſchii, 306.
Gedichte, mogoliſche, 221.
Geduld, bitter und ſüß, 182. — Preis derſelben, 323, 324.
Gegenreden, dichteriſche, des Tages und der Nacht, 49. S. Wortſtreit.
Geiſt, von den Sinnen geneſelt, 182.
Geitzige, verglichen dem Kothe, 319.
Gelb, im Farbengedichte Aſhad's, 259.
Geliebte, Metaphern zur Benennung derſelben, 32.
Geliebter iſt überall, 318.
Gemeine, ſchließ' dich an die myſtiſche an, 195.
Genien, bey den Morgenländern Dſchinnen genannt, 21.
Genieße die Gegenwart, 298.
Genuß, beſſer als Alles, 252.
Genügſamkeit, Preis derſelben, 234, 314.
Geſandte aus allen Gegenden, nach Aegypten geſendet, um Suleicha zu begehren, 327. — perſiſche gebildet, 412.
Geſchenk der Gerechten, ein Vers Dſchami's, 320.
Geſchichte, Quellen der gegenwärtigen, Vorrede VI. — älteſte, des perſiſchen Reichs, das Schahname, von Dakiki begonnen, von Firduſſi vollendet, 36, 37. — Timur's, beſchrieben von Scherefeddin von Jeſd, 284.
Geſchichten der perſiſchen Dichtkunſt, Vorrede VII. — perſiſche, 293.
Geſchichtſchreiber, Binakiti, 241. Raſchideddin, 242. Waſſaf, 243. Abdorriſak, 274. — des Reichs, angeſtellt von Akbar, 353.
Geſchichtſchreibung, perſiſche, erſte Ausbildung derſelben, 219. — Fortſchritte, 351.
Geſchichtsquellen, von Ghaffari angeführt, 308.
Geſchrey der Derwiſche, Hu, als Refrain einer myſtiſchen Ode, 189.
Geſellſchaft, perſiſche, dichteriſch beſchrieben, 107. — dem Ocean verglichen, 292.
Geſetzbuch Dſchengiſchan's, 137.
Geſetzgeber der perſiſchen Metrik, Watwat, 219.
Geſetzgebung, Werke darüber, 275.
Geſicht, Wünſche für das, des Geliebten, 406.
Geſpräch, myſtiſches, Dſchami's, 320. S. auch Gegenrede, Wortſtreit.
Gewer, Anrede deſſelben an die verſammelten Vögel, 147.

Gier, ſey nicht gierig, 319.
Gift, das deutſche Wort, rein perſiſch, 184.
Glauben und Unglauben, dem Myſtiker gleichgültig, 175. — durch ein Pferd vergebildet, 176.
Gleichgültigkeit der Sofis gegen alle Religionen, 176, 189, 191, 193.
Gleichnahmige perſiſche und türkiſche Dichter, Haſſ und Chiali, 279, 293. S. auch die drey Hafis, 301, 355, 414; die drey Nisami, 104, 105, 247; zwey Kermani, 248, 249; zwey Kemal, 255; zwey Mani, 362, 363; zwey Ehfi, 376.
Gleichniſſe, Regeln für den Gebrauch derſelben, 33. — aus den Fabeln Bidpai's, 397.
Gnädig der Fürſt, 365.
Gold, Gedicht auf daſſelbe, 90.
Goldſchmid, ein Dichter, der Goldſmith der Perſer Sergeri, 121. — der Dichter Mani, 362.
Gott wird zum Menſchen, 347.
Gottesdienſt, 407.
Gottesmann, Definition deſſelben durch eine ganze Geſele, 179. — eine Claſſe der Sofis, 342.
Grab, es harrt Aller, 271. — des Dichters Duft, entſteigt einſt demſelben rein, 283.
Grabbeſuch Saadi's bey ſeinem Sohne, 218.
Grabſchrift Saadi's, 206.
Grade der Liebe, 255.
Gram, 379.
Granatapfel, Urſprung deſſelben nach perſiſcher Sage, 23.
Greif, der perſiſche Simurg, aus dem indiſchen Garruck entſtanden, das Sinnbild des höchſten Weſens, wie der Habicht bey den Aegyptern, 184.
Grün, im Farbengedichte Adhad's, 259. — iſt die Flur, 294.
Großweſir, Aegyptens, unter den Pharaonen Aſif genannt, 328.
Gruß, auf Arabiſch Selam, 375.
Gut, dieſes und jenes iſt, 185. — das Höchſte, Gott, 196.

H.

Haar ſtellt Moſchus, 318. — ſtruppichtes, 376.
Haarbeismittel, Rusme, 174. Note, zu berichtigen ſtatt Sürme.
Haaresbande, 266.
Hai und Hui, als Onomatopoie des Geſangs der Nachtigall, 290. — der Derwiſche, ſ. Jahu 262.
Hals, Metaphern dafür, 31.
Handſchrift, orientaliſche, eine der ſchönſten, 258.
Harem, verſchieden von Serai, 214.
Härte des Liebenden, 283.
Heermuſik, morgenländiſche, fünfmahl des Tages, 94.
Heilige bey den Myſtikern, 345.
Heirathen, Ewhadi entſchuldigt ſich, warum er nicht geheirathet, 245.
Hemde haucht Seelenduft, 317.
Herbſt, Ankunft deſſelben, 215. — Beſchreibung deſſelben, 113, 371, 386, 388.
Herz und Zunge, das Kleinſte, 120. — myſtiſches Gaſel auf daſſelbe, 187. — Anrede an daſſelbe, 193, 236. — unterliegt dem Leide, 303.
Herzensſpiegel, ſ. Spiegel
Herzſtärkungsmittel in Verſen geprieſen, 233.
Himmel, Schmähung deſſelben, 99, 101. — Spiel deſſelben, 254.
Himmelfahrt Mohammed's, 18.
Hiſtoriſche Kunſt, ſ. Geſchichte.
Hochaltar der Brauen, 292.
Hofdichter des heutigen perſiſchen Hofes, 415. S. auch Lobredner und Dichterkönig.
Hofſprache, perſiſche, 3.
Huldigung, der Schönheit der Geliebten dargebracht, 120, 121. — der Schönheit der Geliebten, 132.

Hülfe! Hülfe! als Schlußvers einer Gaſele, 265.
Hund, Apolog deſſelben mit dem Schahe, 151.
Hundert, die Worte Ali's, 119.
Hundertblättrige Roſe, 145.
Huris, 17.
Hüther des Lebensquelles, Chiſer, 181, 361. — des Paradieſes, Rifwan, 363.
Hymnus des Sonnen-Cultus, 409.

J.

Jawort der ewigen Vorherbeſtimmung, 191.
Ich bin Alles, 189, 193, 197. — bin's, der im Himmel thront, 401. — und Du Eins, 190, 197. — der Herr, 191. — und Nicht Ich, 157. — und Wir, 181. — verzicht darauf, 178.
Jeſus, nach dem Koran, 19. — des Herrn ſein Eſel, 126. — Geſpräch mit dem Gerſtenkopfe, 150. der Todtenerwecker, 186.
Ideal männlicher Schönheit, Juſſuf; ſchöner Weiblichkeit, Schirin; raſender Liebe, Medſchnun, 325.
Indiſcher Einfluß auf Perſien's Cultur, 350.
Innen und Außen, 318.
Inſchrift einer hohen Pforte, 235. — eines Karawanſerai, 236. — für einen Talisman, 455.
Jö Jo, als Jahu der Myſtiker, 262.
Juley, ein perſiſches Wort (Gulab), 150.
Jüngling ſey wachſam! 185.

K.

Kameel, Apolog deſſelben mit dem Drachen und den zwey Mäuſen, 183. — Lob deſſelben, 362.
Kandel, der Bechara's, 220.
Kanon der Weisheit, 407.
Kanzleyſchreiben, perſiſch abgefaßt, 36.
Karamane, Aufbruchszeichen derſelben, 256.
Karawanſerai, erbaut von Mir Alischir, 319.
Kaßide, die elegiſche und panegyriſche, die größten Dichter, Enweri, 88. — myſtiſche, Chakani's, 127. — Farſadi, 130. — Meiſterſtück Saadi's in dieſer Dichtungsart, 208. — auf die Sonne, 306. — als Frühlingsgedicht, 373.
Kelch und Hoſtie, myſtiſche, 192.
Kerze, Lobgedicht auf dieſelbe, 44. — als Bild der Seele, 170. — als Bild der Schönen, 210. — als Zunge, 378. — Anrede eines Liebenden an dieſelbe, 486.
Kette ziehen, eine myſtiſche Redensart, 235.
Kind, unmündiges, gibt von Juſſuf's Unſchuld Zeugenſchaft, 326.
Kinn, Metapher dafür, 31. — Brunnen, 375.
Klage der Flöte und Laute, 197, 198. — Medſchnun's über die Trennung von Leila, 351. — Aghi's über ſein Schickſal, 368. — zum Schluſſe eines Gedichtes, 372.
Kleid für Wein verſetzt, 281.
Komm es iſt Frühling! 227.
Koran, Sagen aus demſelben, 18.
Korn, ſchwarzes und grünes der Myſtiker, 17.
Kunſt, baktriſche, 2.
Künſte, die ſchönen, unterſtützt Mir Alischir, 310.
Künſtlergebrauch, ihre Nahmen an die Schenkel der Statuen zu ſchreiben, ſehr alt im Morgenlande, 401.
Kuß auf die Erde, eine morgenländiſche Sitte, 300.
Kutte nützt nichts ohne Liebe, 317. — die blaue der Sofis, 322.

L.

Lampen, Tadel derſelben, 408.
Land der Finſterniß, 20, 23. — von Alexander beſucht, 119.
Lebe fröhlich! 235.
Leben am ſüßeſten zu genießen, 401.
Lebender iſt, wer liebt, 213.
Lebensbeſchreibung, der Neueren, eine der neueſten perſiſchen Geſchichten, 14, 41.
Lebensquell, 296, 379.
Lebensquellhüther, Chiſer, 20, 267, 361. — grün wie der Papagey, 145.
Lebenswaſſer, beſchämt, 267.
Lehre, philoſophiſche, 92 — der Sofis, 341.

Seit daß dein Wuchs dem Thränenſtrom des Aug's entflohn,
Kann ich darinn nur Waſſer ſtatt Cypreſſen ſehen.
Ich bleibe bei Hafiſens Schiff, denn auf dem Meere [2])
Kann ich kein anders Boot, das Herzen führet, ſehen.

L.

Ta seh migujem ve es guftel chod dil schadem.

Erſtens ſag ich es laut, und freue mich dann des Geſagten.
Ich bin der Liebe Sklav, frey in dem Leben, im Tod.
Ich bin ein Vogel der höheren Welt, was ſoll ich erklären,
Wie in dieſes Netz, gäblinger Weiſe ich fiel.
Einſtens war ich ein Engel, und wohnte hoch in dem Himmel,
Vater Adam hat mich in die Wüſte geführt.
Doch den edeniſchen Baum, die Fluth Selſebils und die Huris, [1])
Alles, alles vergaß ich aus Erinn'rung an Dich.

---

2) Hafiſens Schiff, als Gedicht, das, wie von anderen Dichtern, mit einem Segelſchiffe verglichen wird.
Mein Lied ſpannt alle deine Wimpel auf.

1) Tuba, der Baum Edens, Selſebil der Quell des Pa

Lehren, drey, vom entflohenen Vogel dem Vogelfänger gegeben, 222. — Dschami's an seinen Sohn, 322.
Lehrgedicht, die vier Bücher von Nisami, 105. — mystisches, das Mesnewi, 10.
Leib, Metaphern für die Mitte desselben, 32. — als Esel vorgebildet, 182.
Leicht wandte durch's Leben, 343.
Licht, das der Seele, 156.
Lichtlehre der Sufis, 346.
Liebe, Metaphern derselben, 27. — Ausdruck derselben im Gasel, 163. — macht Sclaven frey, 179. — geht durch Narrheit und Vernunft, 180. — Preis der göttlichen, 182. — Wesen und Kraft der mystischen, 185, 186, 189. Klage derselben, 198. — und Sonne, dasselbe Wort im Persischen, 203. — ohne dieselbe Alles todt, 212. — der Schönheit entstehen, 265. — ohne dieselbe ist man nicht Mensch, 283. — dem Himmel entsprungen, 301. — der unglücklichen, Zustand geschildert, 302. — derselben wahrer Geist, 375. — zieht uns zum Ideal, 384. — läßt mich nicht ruhen, 392. — Allegorie derselben, 394. — als leuchtende Form, 408.
Liebende, der mystische, angeredet vom Dichter, 173, 174, 188. — Narrheit derselben, 192.
Liebesfeuer, von persischen Dichtern dargestellt in Medschnun und Ferhad, 210, 211, 231, 358.
Liebesausdruck, 257.
Liebesgeschichten, 46. — die am meisten bearbeiteten romantischen Stoffe, 325.
Liebeshuldigung in Saadi's Gaselen, 212.
Liebesklage, mystische, 198, 200.
Liebesschmerz, 265, 363, 377.
Lilie, die Blume der Freyheit, 26, 174. — Sinnbild der Reinigkeit und Freyheit, 142. — die zehnblättrige, 372.
Lippen, Metaphern dafür, 30.
Lippenrubin, 366.
Lob, ein Brani-mastlager, 47. — des Weins und der Trinkgelage, 112. — Gottes, des Propheten, des Königs, des Westes und Frühlings, als Einleitung jedes persischen Dichterwerkes, 118. — des Schah Ismail's, 387. — des Propheten, des Nowab Mir Miran und des Abbas's Beg, 388. — der Sonnenanbether, 408. — des Sultans Schahrsch von Jussuf Emiri, 296.
Lobgedicht auf den Bruder Sultan Mahmud's, 46. — auf den Wein, die Kerze, Melone u. s. w., s. diese Wörter. — auf einen Dichter, 91, 97. — auf Sultan Sandschar, 92. — auf Firuschah, 94. — auf die Residenz des Westes, 94. — auf Togrulbegin, 95. — auf eine Sultaninn, 95. — auf Nasireddin Taher, 96. — auf Behramschah, 101. — Watwat's auf Chowarasmschah, 129. — Kisil Arslan's von Archestegi, 132. — auf den Atabegen Ildegis, 130. — auf die Türkominnen, 131. — auf den Frühling und Fürsten, 132, 134. — Seferieh's auf Toghrul, 157. — Lobnani's auf Fachreddin Seid Ben Hassan, 161. — hieroglyphisch durch Federn ausgedrückt, 185. — des Schönen, 200. — Omani's auf den Atabegen Usbeg Mohammed, 262. — Schehab's auf den Prinzen Tschokeri, 300.
Lobgedichte, übertriebene, 54. — auf Fürsten, 90.
Lobredner der Majestät, d. i. Wakaf der geschmückteste persische Geschichtschreiber, 220. — Ulugbeg's Ismet, 277.
Locken, Metaphern dafür, 28. — sind Rauch, 392.
Logogryphen, 33, 290. S. Räthsel.
Lyrik, vorzüglich auf persischem Boden heimisch, Vorr. VII.
Lyriker, Fürst der persischen, Hafis, 261, — Dschami, 315. — Schwulst und Mollä Wahschi, 349.
Lyrische Gedichte Mewlana's Dschelaleddin Rumi, 172; Enwhadi's, 199; Saadi's, 211; Iraki's, 227; Chosrau's, 230; Kemal's, 250; Hafisen's, 262; Ismet's, 278; Kiatibi's, 283; Schahi's, 294; Nami's, 304; Urfi's, 305; Dschemi's, 317; Feisi's, 404.

M.

Maal, Metaphern dafür, 30.

Mährchen, geliebt von den alten Persern, 6. — verbeth Mohammed dem Araber, der sie vom Perser entlehnte, 130.

Magen wenner nur voll, gleicheist von was, 237.

Mahlerey, altpersische, 4.

Maillolpiel, 216. — ursprünglich persisch, 301.

Mann des Auges, 363. S. Augapfel.

Männerliebe, als Roman behandelt, 369.

Maus, Apolog der zwey Mäuse mit dem Kameel und Drachen, 183.

Mehr als ich's sagen kann, 391.

Meistersänger, persische, 9.

Melodie, in welcher Hafisen's Gaselen gesungen werden, 272.

Melone, Verse auf dieselbe, 44.

Mensch, wird Gott, 347.

Menschen, sie wandeln auf drey Wegen, 236.

Mesnewi, doppelgereimtes Gedicht; das berühmteste Dschelaleddin Rumi's, 166. — Hilali verfaßte deren drey, 368.

Mesrif, Gelegeber der persischen, Watwat, 85, 119.

Metrische Künsteleyen Schirwani's, 158.

Mischung ist überall, 193.

Mond, Lob desselben, 77. — Schmähung desselben, 99. — mystischer, 177. — des siebenten Himmels, 183. — Linie der Schönheit, 211. — Wächter der Geliebten, 230. — als Angesicht, 257. — wer ist dieser? 316.

Morgen, der glückliche, 180, 192. — ist's, 263. — Reinheit desselben, 407.

Morgenland, beliebt, 402.

Morgenluft, gepriesen, 209. S. Ostwind.

Morgenstern, weiblicher Genius desselben, 117. Note. — Anahid, 24, 356.

Morgenwind, willkommen! 248.

Moschus, Bild des Umgangs der Guten, 237. — entfließt dem Haare, 318.

Mühle, die Welt, 236, 237.

Mund, Metaphern dafür, 31.

Mundart, persische, von Herat, 362.

Mundvorrath der Reisenden, Titel eines Werks Seid Hosseini's, 228.

Münzwardein, 405.

Musik, altpersische, 5. — Instrumente, 26. — und Poesie, Wettstreit über ihren Vorzug, 230.

Muth, hoher, Preis desselben, 90. — Mehrer desselben der Kaisergeyer (Augustus), 147.

Mysticismus, Geschichte desselben von Dschami, 340. — schaler, Mursa Taher's, 381. — herrscht in der heutigen persischen Dichtkunst, 340.

Mystiker, 10. — verspottet von Omar Chiam, 80. — die berühmtesten Senaji, 102. — Attar, 140. — Mewlana Dschelaleddin Rumi, 163. — Kassimolenwar, 283. — Ursi, der Orpheus der Perser, 304. — ihre Eintheilung nach Dschami, 340.

Mystische Bildersprache, erklärt in den Noten zu Chakani's Kaside, 127. — Zunge, Hafisen's Beynahme, 221, 261. — Gasele Seid Nimetollah's, 223. — Ursi's, 305.

Mythologie, altpersische, 2. — neuperische, 16.

N.

Nacht, mystische, Gasele auf dieselbe, 179. — Kaside, 202. — Gelegenheitsgedicht auf dieselbe, 229. — Beschreibung derselben, 247.

Nachtigall, ihre Liebe zur Rose, 25. — Fabel von ihr und vom Falken, 107. — ihre Rede an die versammelten Vögel, 144. — Seufzer derselben, 231, 280. — im Rosengedichte Kiauhi's, 282. — die berauschte, 298. — die genügsame, 375.

Nachtscene des Liebenden, 269.

Nah sey dem Herrn, 193.

Nahmenszug, verschlungener, des Sultans, Tughra genannt, 133.

Narrheit der Liebenden, 192.

Nase, Metaphern dafür, 29.

Nationen, orientalische, deren Poesie eine Geschichte verdient, Vorr. VI.

Neujahrsgedicht, das siebenfarbige, Adhad's, 259.

Neumond, Hufeisen des Himmelsgauls, 142. — gekrümmt, warum, 304. — als Dichterbenahme, 368.
Neun und Vier, myſtiſche Zahlen, 190. — Schleyer der Welt, 226. — Schilde, oder Anſichten, 229.
Nibelungenlied, verglichen mit dem Schahname, 55.
Nichts, Falk's Ode an daſſelbe, mit einer perſiſchen myſtiſchen Gaſele verglichen, 286.

O.

Ohr, Metaphern dafür, 28.
Orden der Derwiſche Mewlewi, 104.
Oſtwind, Salemon's Reitpferd, 20. — Anrede an denſelben, 235. — Bitte an denſelben, 265. — Bothe des Dichters, 291. — bringt Licht, 292. — Moschusſchwanger, 293. — bringt Kunde vom Morgenlichte, 368.

P.

Palinodie einer Satyre, 124.
Palme, die, Maria's, iſt die Feder, 319.
Panegyriker, 9, 83. — Enweri, 88. — Chakani, 125. — Achestegi, 122. — Farjabi, 130.
Papagey, ſeine Anrede an die verſammelten Vögel, 145. — Apoleg deſſelben mit dem Gewürzkrämer, 168. — die Vernunft, 317.
Paradies, 17. — irdiſches, von Irem, 19. — was damit gemeint ſey, 265. — ob alte Weiber in daſſelbe eingehen? 320. — Quellen deſſelben, ſieben, 339. Note 394.
Parodie eines Fetwa, 202. — der Gebethe des Islam's. S. Omar Chiam, 80. und Nefari, 224.
Peri, 17, 81.
Perſiſche Sprache, mit der deutſchen verwandt, Vorr. VII. — bereichert ſich aus der arabiſchen, 83.
Pfau, Anrede deſſelben an die verſammelten Vögel, 145.
Pfeil und Bogen, als Bild, 261. — Wortſtr mit den Bogen, 371.
Pfeilſchuß als Gränzenbeſtimmung, aus der alten perſiſchen Geſchichte, 104.
Pferde, Verſe darauf, 137. — Bild des Glaubens, 176.
Philoſophie der Reiſenden, 208. — die alte orientaliſche, 347. — Dichter derſelben, Saib, 343.
Pilger, die, nach der Kaba, ſind im Sinne des Myſtikers nicht auf dem wahren Wege der Vollkommenheit, 181, 406.
Pilgerzeichen, die Maale die ſich die Pilger einbrennen, 299.
Planetennahmen aus dem Arabiſchen ins Turcei aufgenommen, 300.
Poeſie, die arabiſche, älter als die perſiſche. Vorr. V. — und Muſik, Wettſtreit über ihren Vorzug, 230. S. auch Dichtkunſt.
Poſſen arztniſchen Inhalts, 213.
Poſſenreiſſer, Kulchani, 364. Elf Abdal, 365.
Preis des Schöpfers, von Hatifi, 30. 356. — der Stadt Terai, 256. — der Gedichte des Prinzen Chalil, 270. — von Herat, 367. S. Lob.
Proben aus dem Mesnewi, Juſſuf und Suleicha, von Huſſar 168. — aus Juſſuf und Suleicha Dſchami's, von Rosenzweig, 327.
Prophetenſagen nach dem Koran, 18, 19.
Proſa gewinnt rhetoriſche Bildung, 10.

R.

Raben des Auges in dem Haine, 369.
Rath, guter, 40. — vom Dichter ſich ſelbſt gegeben, 91, 92. — Nisami's an ſeinen Sohn, 112. — guter, für's Alter, 357. S. Lehre.
Räthſel, 33, 34, 79. — von Turandot, der Perſerinn aufgegeben, 116. — Nisami's aus Aſtrabad, 341.
Raum und Zeit, 251.
Rauſch, die Geheimniſſe deſſelben, Titel eines Gedichtes, 290.
Reden, ſchnelles, ſchadet, 308.

Reh, das gefangene, von Mejschnun angeredet, 113.
Rhetorik, Lehrbücher derſelben, 37. — Lehrbuch darüber, 48.
Rhetoriſche Unterhaltungen, Makamat, d. i. Sitzungen genannt, 41, 44.
Reichsgeſchichte, neuere perſiſche, 415.
Reigen, religiöſer, der Derwiſche, 185. 191.
Reiher, Anrede deſſelben an die verſammelten Vögel, 147.
Reinheit des Morgens, 407.
Reiſen, Aufmunterung dazu, 208. — Verſe darauf, 385.
Reiſebeſchreibungen, poetiſche, 44. — perſiſche, 414.
Religionen, verſchiedene, als dem Sofi gleichgültig, zuſammengeſtellt, 191.
Repphuhn, Anrede deſſelben an die verſammelten Vögel, 146. — liebt die Kreidſteine, 147.
Reue, lebe wohl! 267.
Roman, allegoriſcher, 275.
Romantiker, ſ. die Dichter Nisami, 56. Kiaabi, 281. Emireddin, 291. Hafis, 301, 355. Dſchami, 315. Ebit, 349. Hilali, 368.
Romantiſche Gedichte, der Stoff der europäiſchen des Mittelalters kam aus dem Morgenlande, 135.
Romantiſches Gedicht, Roſen- und Frühlingsfeſt, 253. Sol und Jupiter, 254. — der Ballen und Schlägel Dſchadſchermi's, 288.
Roſe, 25, 210. — ihre Liebſchaft mit der Nachtigall, 144. — myſtiſches Lob derſelben, 286. — die hundertblättrige, 378.
Roſen- und Fruchtgarten Saadi's, nachgeahmt im Frühlingsgarten Dſchami's und anderen, 313.
Roſenfeuer der Wangen, 291.
Roſengarten Saadi's, 205.
Roſengedicht Kiaabi's, 288.
Roſenkranz der Gerechten, Titel eines Werkes, 322.
Roſenkunde, 293.
Roſenwangen, 377.
Roth im Farbengedichte Abhad's, 200.
Rubin, der Schirin's, 256. — der Lippen, 366.
Ruſſinnen, zwei, ſpielen eine merkwürdige Rolle in der perſiſchen fabelhaften, und türkiſchen wahren Geſchichte als Turandot und Roxelane, 136.

S.

Sagen der Perſer, 15.
Salomon's Siegel, Reitpferd, Eilbothe, 20. 184, 186. — Apolog mit dem Sämann, 108.
Salz, Vergleichung mit demſelben, 252.
Salzfaß, Doppelvers darauf, 362.
Sammeln ohne Theilung iſt keine Kunſt, 238.
Sammler der Geſchichte, ein großes hiſtoriſches Werk, 220.
Sänfte, Suleicha's, zieht wie eine Roſenkarawane dahin, 348.
Sängerfreyheit, 338.
Sarg ward noch Niemand vom Zucker, 256.
Satyre Firduſſi's auf Schah Maſmud, 53. — Enweri's, 97. — auf ſich ſelbſt, 99. — auf einen geizigen Weſir, 120. — auf den Sohn Chowaresmſchah's, 120 — Abul-ola's auf Charkani, 124. — Saadi's, 218. — Hafis's, 317. — die bekannte von Firduſſi, nachgeahmt von Hafis, 355.
Satyriker, Enweri, 98. Suleni, 101. Beruradi, 280. Kumbur, 297. Hairetti, 365.
Saum, des Kleides, blutig, 317.
Schabernak, das Wort, urſprünglich perſiſch, 114.
Schädelpyramiden, von Dſchengiſchan und Timur aufgeführt, 220.
Schah und Derwiſch, Titel eines romantiſchen Gedichts, 369.
Schahname, das, Sagen daraus, 22. — begonnen von Dakiki, 48. — von Firduſſi fortgeſetzt, 50. — von Eſſedi vollendet, 49. — über Geiſt und Dichtung deſſelben, 54. —

Proben daraus, 56. — der Thaten Iſmail-ſchah's, 385. — Fethali Schah's, 415.
Schenkel, Metaphern dafür, 32. — des Himmels, 401.
Schlachtgeſchrey der Morgenländer, 95 Note.
Schlafgemach der Phantaſie, ein allegoriſcher Roman, 241.
Schleyer, die neun, der Welt, 226, 234. — die ſieben des Auges, 251.
Schloß, hohes, beſchrieben, 254.
Schluß der Gedichte Wahſchi's, 389.
Schlüſſel, der orientaliſche, 380.
Schmetterling und Licht, 26. — als Bild der Vernunft, 210. — der Liebe Bild, 251.
Schmuck, größter, der perſiſchen Geſchichte in Waſaf, 220.
Schöne, die Nachfrage um dieſelbe, wie im hohen Liede, 181.
Schönheit, Metaphern dafür, 27. — und Herz, 291. — Juſuf's noch vor Erſchaffung der Welt, 323. — Juſuf's geprieſen, 390. — des Geliebten, woher, 399.
Schönheitsbeſchreibung durch Frage und Ausruf, 257.
Schönheitspreis, 200, 210, 227, 263, 264, 269, 270, 278, 283, 374, 393.
Schönſchreibekunſt, geprieſen, 277.
Schönſchreiber, Katibi, 277. — Prinz Baiſangur, 283. Simi, 288. Emir Schahfur, 293. Schewki, 383. Behram Mirſa, 387.
Schöpfer, Preis deſſelben, 142.
Schöpfungsgeſchichte, islamitiſche, 17.
Schrift, ſchlechte, 313.
Schriftarten, ſieben, 340. — ſechs ſchrieb Baiſangur, 283. — und Simi, 290.
Schuldenklage eines in Schulden ſteckenden Dichters, 250.
Schwanengeſang Saadi's, 215.
Schwarz im Farbengedichte Abdah's, 260.
Schweigen, beſſer als reden, 238.
Schwerkraft, von einem perſiſchen Dichter beſungen lange vor Newton, 91.
Schwert und Feder hoch zu ehren, 217.
Schwerter, die Blätter der Lilie, 372.
Schwur bey der Schönheit der Geliebten, 269.
Sechs und ſiebenfach, 133.
Sechs Alif, myſtiſche Zahl, 128.
Sechs Tage und ſieben Himmel, 280.
Sechsſeitig, das Weltgebäude, 226.
Seele, als Kerze vorgeſtellt, 176. — als Löwe vorgebildet, 182. — die reuloſe, 251.
Selbſtlob des Dichters Chakani, 126.
Serai nicht zu verwechſeln mit Harem, 214.
Seyn, o höchſter Gott! 196. — Alles in Gott, 357.
Sieben Schönheiten und ſieben Geſtalten perſiſcher Romane, 6. Note — Abentheuer Roſtem's, 22. — die Linien des Bechers Dſchemdſchid's, 23, 127. — Abentheuer Iſfendiar's, aus dem Schahname, 59. — mit Vier, die zwey geheimnißvollen Zahlen der Sufis, 62. — und ſechs, ebenfalls eine myſtiſche Zahlenbezeichnung, 99. — Schönheiten, Niſami's Gedicht, 105. — in Sieben, der Inbegriff der morgenländiſchen Toilette, 112. — als Stufenjahr des Knaben-, und zweymahl ſieben des Jünglings-Alters, 119. — die, Geſtalten, das romantiſche Gedicht Niſami's, 124. — Prinzeſſinnen, die Schönheiten Behram's und ihre Paläſte, 125. — Theile der Einleitung eines perſiſchen Werkes, 128. — in ſieben Stücke ſollte Watwat zerriſſen werden, 131. — Herr von ſieben Ländern, 132. — Gemächer im Palaſte Suleicha's, 137. — Erdgürtel, 138. — Meere, 151. — Lichter in ſechs Tagen, 141. — Väter, 150. — Sphären, 159, 326. — der Unglückliche friße mit ſieben Mägen, 166. — Erden und ſieben Himmel, 181. — als myſtiſche Zahl mit Fünf und Vier, 185, 199. — Schleyer des Mondes, des Auges, 251. — Himmel in ſechs Tagen, 286. — die, großen perſiſchen Dichter, 313. — Quellen des Paradieſes, 340 — Schriftarten, 340. — Grade der

Stufenleiter der Vollkommenheit, 343. — Abdale, oder groſſe Heilige, 345. — Schönheiten Nifami's, nachgeahmt in den ſieben Anſichten (Heſt Manſar) Hatifi's, 355.
Siebenfach in ſechs, 133.
Siebenfarbiges Gedicht Atbab's, 289.
Siebner, der, Dſchami's, 313.
Siebenſchläfer, derſelben Hund, 176.
Siebentauſend Jahre der Wonne für ſieben Jahre von Kummer, 271.
Siegel, das, des Propheten Mohammed's, 18. 20. — Salomon's, 184, 186.
Silbergedicht, 100.
Simurg, 20, 22. — der Vogelgreis, als Sinnbild des höchſten Weſens in den Vogelgeſprächen, 144. — als daſſelbe den Vögeln vom Wiedhopf beſchrieben, 148. — am Berge Kaf, 363.
Sinne, ſind Bande, welche den freyen Geiſt feſſeln, 182.
Sinnengenuß im myſtiſchen Sinne, 347.
Sittenlehre Saadi's, 209. — perſiſche, 275. — aus dem Beharistan, 337.
Sittenſprüche Chiam's, 81. — Saadi's, 215. — Ibn Jemin's, 235. — Bidpai's, 391.
So viel ich weiß, als Refrain einer Gaſele Saib's, 393.
Soffa, ſo Wort als Sache perſiſch, 92.
Sofi, ihre Ordensregeln, 12. — was ſie unter dem Lebensquell verſtehen, 20. — das Ziel derſelben das Anſchaun des ewigen Lichts, 153. — Gleichgültigkeit gegen alle Religionen, 188, 190, 193, 233. — Alleinslehre derſelben, 189. — Liebe von Ewigkeit her, 189. — derſelbe verzichtet auf alles, 194. 195. — Ausruf derſelben, 189, 193. — die Welt iſt ihm nur Erſcheinung, 196. — ihre Lehre, 341. — ihre verſchiedenen Claſſen, 342, 343, 346. — Ableitung des Nahmens, 346.
Sommer, Beſchreibung deſſelben, 371.
Sonne, die myſtiſche, angeredet von Mewlana Dſchelaleddin, 174, 187, 194. — ſinnbildlich als Greif oder Simurg dargeſtellt, 184. — der Verliebten, 293. — Bild des Geliebten, 230. — und Mond, 293. — Kaſide auf dieſelbe, 406. — Preis derſelben von Feiſi, 403.
Sonnen-Cultus, indiſcher myſtiſcher, 409.
Sonnenlauf durch den Thierkreis, myſtiſch beſungen von Feiſi, 406.
Sonnenſtäubchen, 377. — Titel eines herrlichen Gedichtes Feiſi's, 402, 409.
Sotadiſche Erzählungen, 84.
Spiegel Alexander's, 23. — die Kniescheibe, 345.
Staar, Anrede deſſelben an die verſammelten Vögel, 148.
Staatsmänner, gelehrte, 10.
Stadtaufruhr, eine Art von Gedichten, 367.
Statiſtik Indiens von Abul-Faſl, 395.
Stätte meiner Selma; 271.
Stegreif, aus demſelben gedichtete Verſe, 376.
Stein der Weiſen, 237.
Steingedicht, 100.
Sterne, Metaphern dafür, 28. — Satyre auf dieſelben, 97. — Geſpräch eines Derwiſches mit denſelben, 155.
Sternkunde, blüht unter Ulugbeg, 274.
Sternbilder, 17, 24, — als lyriſche und myſtiſche Bilder gebraucht, 179. — preiſen Gott 240, 357.
Sternwarte zu Meragha, Erbauung derſelben, beſchrieben von Waſſaf, 245. —
Stiftungen, fromme, hinterlaſſen von Mir Alischir, 319.
Stoff vieler europäiſcher Gedichten und Erzählungen aus dem Morgenlande, 301, 308. — zweyer Tragödien La Harpe's, der Baumgiden und Brahmanen, echt orientaliſch, 400.
Streit zwiſchen Dichtern, als, zwiſchen Sabir und Watwat, 121, und zwiſchen Schagruch und Medſchireddin, 130. S. auch Wortſtreit.
Streithammer, Tſchakan, 301.
Strophen, vierzeilige, Omar Chiam's, 80. — Saadi's aus Hama, 161. — Buſſati's, 276. — Urfi's, 306. — vierzeilige, 378. — Feiſi's, 403.
Stufenleiter der Liebe, 253.

Sturm, blutiger und grauſamer, auf Iſfahan und Samarkand, unter Timur und Dſchengiſchan, 210.
Eitelkeit des Lebens, 401.

T.

Tafeln, aſtronomiſche, 246.
Tag, Beſchreibung deſſelben in hiſtoriſcher Proſa, 248.
Tag und Nacht, Gegenreden derſelben, 49.
Talisman, 405.
Tanz, myſtiſcher, der Derwiſche, 196. S. Reigen.
Tauſend und Eins, 231.
Tauſend und Eine Nacht, 6, 8j.
Tempel Gottes, die Sonne, 407.
Teufeln, bey den Morgenländern Dive, 21, 22.
Theil und Ganzes, in myſtiſchem Sinne, 178.
Thränen, der Trauigen Brot, 3-5, 3-8.
Thierkreis, Lauf der Sonne durch denſelben, 406.
Tiſch, worauf Jeſus das Volk ſpeiſte, 319.
Tod, vorher beſtimmt, 43. — bändigt Alles außer Gott, 202. — gewaltſamer, von Dichtern: Sabir Erds ertränkt, 121. Hilali geköpft, 369.
Todtenklage bey dem Leichname Alexander's, 337. — Feiß's, auf den Scheich Haſſan, 411.
Tonkünſtler, geprieſene, 293.
Tonweiſe, perſiſche, 279.
Trabant, aus dem Perſiſchen, 238.
Tragödien, zwey orientaliſche, La Harpe's, 400.
Traum, Suleicha's, die in ſelbem das Ideal ihrer Liebe erblickt, 331.
Trenne dich nicht von mir zum zweytenmahle, 253.
Trennung, ein Dolch, 240. — Uebel derſelben, 268. — Suleicha's von Juſuf, 333. — Klage Medſchnun's über ſeine Trennung von Leila, 354.
Trennungsmaal, 377.
Treue, verſchwunden aus der Welt, 253.
Trennungsnacht, 3-8.
Trinker der ewigen Liebe, 401.
Trommel und Pfeife, Ehrenzeichen der Oberen der Derwiſche, 185. — der Schall derſelben, Bakrabakn, als Refrain myſtiſcher Gedichte, 187.
Trommelſpieler, ein Dichter, 383.
Trunkenheit, im myſtiſchen Sinne, 347.
Turban, von Dülbend, 257.
Türken, nur Stümper in der Dichtkunſt gegen die Perſer, 280.
Türkis, Lobgedichte auf die Türkiminen bey Niſchabur, 131.

U.

Ueberall iſt der Geliebte, 318.
Ueberſetzung des indiſchen Originals der Fabeln Bidpai's, 395.
Ueberſetzungen aus dem Indiſchen ins Perſiſche unter Akbar, 353.
Umgang, den der Geringeren ſuche nicht, 319.
Unanſtändige Verſe Saadi's, 215. S. Sotadiſch.
Univerſalhiſtorie Emhadi's, 274.
Unruh, perſonificirt in der Perſon der Geliebten, 213.
Unſtern, entſchiedener, 205.

V.

Vaterunſer der Muslimen, 286.
Veranlaſſung des Werkes, zu Anfange eines jeden perſiſchen erzählt, 116. — Nisami's, 117, 323.
Verdienſt bleibt nicht verborgen, 282.
Verdienſte der engliſchen Orientaliſten in Indien, um die perſiſche Litteratur, 411.
Vergeltung naht, 253.
Verliebt bin ich, 318.
Verliebte, Zuſtand derſelben, 213. — myſtiſcher Aufruf an dieſelben, 293.
Vernunft, was ſie den Myſtikern gilt, 180. — ein

Papagey, 317. — was ſie dem Liebenden iſt, 406.
Verſe, die Töchter der Gedanken, 365.
Verſtand zündet ſeine Leuchte an, 263.
Vertrauter, inniger, 392.
Verwandtſchaft der perſiſchen und deutſchen Sprache, Vorr. VII. — der Deutſchen und Perſer aus ihren alten Wohnſitzen, 137.
Verweigere mir nicht, Gaſellenrefrain, 265.
Verzückung, myſtiſche, 188, 197, 408.
Vielerley, im Farbengedichte Athad's, 260.
Vier mit Sieben, die zwey geheimnißvollen Zahlen der Soft, 82. — Waffen, Blumen, Edelſteine, Elemente, 225. — als myſtiſche Zahl mit Fünf und Sieben, 185, 199. — mit Neun, 190.
Vierzig, eine myſtiſche Zahl, 323.
Vogel, ein luſtiger, 150. — der entflohene, belehrt den gierigen Vogelfänger, 222. — im Käfich, im myſtiſchen Sinne, 390.
Vögel, ihre Einwürfe gegen den Widhopf, über die Beſchwerlichkeiten des Weges nach dem Hofe Simurg's, 149. — abgeſchreckt durch die Beſchwerlichkeiten des Weges zu Simurg, 152. — vom Käfich frey, eine myſtiſche Allegorie, 186.
Vögelgeſpräche Attar's, 141.
Vollkommenheiten des Dichters, 401.
Vollmond, Bild der Schönheit, 250.

W.

Wachſam, ſey, Jüngling! 185.
Waffen, viererley, 225.
Wahrhaftige, der, Juſuf's Beynahme, 320.
Walzer, urſprünglich ein religiöſer myſtiſcher Tanz, 196.
Wangen, Metaphern dafür, 29. — die der ewigen Schönheit, 187. — Roſenfeuer, 291. — dem Staube eingedrückt, 317.
Wangenwiderſchein, 317.
Was iſt's? 190.
Was weißt du? 194.
Waſſer einer Klinge, 161.
Waſſerglanz, für Freude und Ehre, 78. Note.
Waſſerräder, Naura, 78. Note.
Weib, das alte, welches an Schirin die falſche Nachricht vom Tode Ferhad's überbrachte, 356.
Weiber, alte, ob ſie in das Paradies eingehen, 322. — Schmähung derſelben, 22. — hüthe dich vor ihnen, 388.
Weiblichkeit, die ſchöne, der Morgenländer, dargeſtellt in Schirin, 109.
Wein, Lobgedicht auf denſelben, 40, 122. — in myſtiſcher Bedeutung, 128, 175, 194. — den Wein her, ihr Freunde! 263, 264, 265. — trinken, keine Sünde, 268. — Geheimniſſe deſſelben, 316. — trink mit dem Geliebten, 382. — Tochter der Rebe, 383.
Weinen trägt den Schlaf fort, 362.
Weiß, als Refrain einer Gaſele Emir Haſſan's aus Dehli, 232. — im Farbengedichte Athad's, 259.
Weisheit, der ewigen, Erſtgeborner, Ali, 180. — demüthig, 401.
Weißt du was? 194.
Welch Ceder wuchs! als Schönheitsbeſchreibung, 257.
Welt, poetiſches Bild derſelben, 41. — ſie iſt Gottes Abglanz, 180. — nur Erſcheinung dem Soft, 196. — rollt ſich wie Schlangen, 234. — Definition derſelben, 235. — dem Herrn Jeſus geſchenkt, 236. — der Vernünftige begehrt ihrer nur zweyer Dinge willen, 238. — wüſt und unbeſtändig, 271.
Weltgeſchichte in Indien, perſiſch beſchrieben, 153.
Welten, dieſe und jene, 79. Note. — philoſophiſche Betrachtungen darüber, 78. — die beyden, definirt durch einen Narren, 146. — auf die beyden richte den Blick, 215.
Weltenkreis, ein Mühlrad, 230.
Weltenſeele, das Ich, 191.
Weltenſpiegel, ſ. Spiegel.
Werth's, und was iſt's, als Refrain von Gaſelen, 257.
Werke, geſammte, Saadi's, 204; Aliſchir's, 311; Dſchami's, 313.
Werth, des Menſchen, nicht in Schönheit, 232.

— des Geliebten, Tauſend und Eins, 232. — mancher Genuß iſt nicht die Mühe, die er koſtet, werth, 238.
Weſen, das höchſte, unter dem Bilde des Hadichts und Greifs, 184.
Weſenheit, Gott allein, 196.
Weſire, gelehrte, Beſchützer der Wiſſenſchaften, 12, 274. — Maimendi, 37; Nisameimulk, 38; Dſchowaini bey Abakakaan, 138. — der gelehrte, Dſchengiſchan's, Jlutſchutſai, 138. — der letzte und größte Alſchir, 310. — Abul-Faſl, der große Weſir Sultan Akbar's, 353, 395. — der gelehrte Biſürdſchumihr bey Nuſchirwan, 396.
Widerhall, dem Ferhad Schirin zurücktönend, 366.
Widhopf, Salomon's Eilbothe, 20. — Wegweiſer, 142. — der Wegweiſer der Vögel nach dem Hofe Simurg's, d. i. des göttlichen Lichts, 143. — Anrede deſſelben, 144. — von den verſammelten Vögeln um Rath angeſprochen, den er ihnen ertheilt, 148.
Wimpern, Metaphern dafür, 29.
Winter, Beſchreibung deſſelben, 87, 161.
Wir und Jch, Verzicht darauf, 178. — ſind, und ſind nicht, 190.
Wiſſenſchaft, als Nahrungszweig, 200.
Wo iſt der Schöne? 181.
Woher die Reihe des Geliebten, 392.
Wohnſitz der alten Germanen im heutigen Chowarezm, 137.
Wollenkleid der Sofi's, 336. Note.
Wolken, unnütz wenn ſie auf das Meer regnen, 315.
Wort, Metaphern dafür, 33. — Preis deſſelben zu Anfang perſiſcher Dichterwerke, 106. — wohl zu bewahren, 238. — Preis deſſelben als Einleitung des Gedichts: der Schatz und Derwiſch, 370.
Wort- und Buchſtabenſpiele, 35.
Worte, die hundert, Ali's, 119. — die zwey der Schöpfung, 141.
Wortſpiel, unüberſetzbares, 280, 373. — rhetoriſches Kiaſbi's, 281. — zwiſchen Erde und Sonne, 283. — perſiſches, 296, 320. — Dſchami's, 339.
Wortſtreit des Tags und der Nacht, 49. — des Dattelkuchens, 288. — der Sonne und des Mondes, 362. — zwiſchen Bogen und Pfeil, 371.
Wuchs, Metaphern dafür, 32. — ein Haarſtrich, 240. — an Cypreſſen, 291, 384.
Würde des Monarchen, nicht in Gold und Perlen, 391.

Z.

Zahlen, geheimnißvolle Bedeutung derſelben, 226.
Zähne, Metaphern dafür, 31. — Lobgedicht auf die Naßireddin Taher's, 97.
Zeit, Klage auf dieſelbe, 91. — Satyre auf dieſelbe, 99.
Zeit und Raum, 251.
Ziergarten Senaji's, 102.
Zotten in Saadi's Werken, 216.
Zucker macht Niemanden ſatt, 256.
Zufriedenheit, Lob derſelben, 92.
Zunge, Metaphern dafür, 31. — und Herz, das Kleinſte, 120. — einzuhalten, 320.
Zungen die Blätter der Lilie, 370.
Zuſammenhang findet ſich nicht in den perſiſchen lyriſchen Gedichten, 380.
Zuſammenkunft Medſchnun's mit Leila in der Wüſte, 360.

Verbeſſerungen.

Seite 3, Zeile 13 und 14 von unten, leſe man Schuuri ſtatt Schunri.
Seite 11, Zeile 10 von unten, leſe man Mogolen ſtatt Mongolen, und ſo überall.
Seite 24, Zeile 18 von unten, leſe man Willen ſtatt willen.
Seite 47, erſte Spalte Zeile 19 von oben, leſe man gäb' ſtatt gab.
Seite 67, auf der erſten Spalte, Zeile 9 von oben, leſe man zurücklaßt ſtatt zurückelaßt, und
Zeile 26 von unten, leſe man der ſtatt derr.
Seite 78, Zeile 8 von oben, leſe man Dewletſchah's ſtatt Dewletſcheh.
Seite 93, Zeile 14 von unten, leſe man Buzi ſtatt Bumi.
Seite 117, Zeile 14 von oben, leſe man Himmelfahrt ſtatt Himmelfahr.
Seite 130, Zeile 16 von oben, leſe man Verloſchen ſtatt Verlochſen.
Seite 132, Zeile 29 von oben, leſe man choschter ſtatt choschter.
Seite 133, Zeile 24 von oben, leſe man Gefolge ſtatt Gefolge.
Seite 158, erſte Spalte, Zeile 14 von unten, leſe man in ſtatt in.
Seite 171, erſte Spalte, Zeile 13 von unten, leſe man verſchlafend ſtatt verſchafend.
Seite 174, in der Note, leſe man Rusme ſtatt Surme.
Seite 185, Zeile 6 von unten, leſe man superstes ſtatt duperstes.
Seite 200, Zeile 15 von unten, leſe man es Arab ſtatt Esarab.
Seite 207, Zeile 13 von unten, leſe man Sunna ſtatt Suuna.
Seite 301, Zeile 20 von oben, leſe man Hatifi ſtatt Hatefi.
Seite 330, zweyte Spalte, Zeile 22 von unten, leſe man Kaufluſtige ſtatt Laufluſtige.
Seite 332, erſte Spalte, Zeile 24 von oben, leſe man geſetzt ſtatt beſetzt.
Seite 337, Zeile 11 von unten, leſe man Frühlingsgarten ſtatt Fruchtgarten.
Seite 377, Zeile 9 von oben, leſe man os tu ſtatt ostu.
Seite 385, Zeile 1, leſe man bestem ſtatt besend.
Seite 390, Zeile 7 von oben, leſe man hussni tust ſtatt husnitust.

Noch hat kein Sternenkundiger mir mein Schickſal enträthſelt, [2])

Herr! o ſage mir, was iſt das Loos der Geburt?

Als ich ein treuer Sklave die Schenken der Liebe beſuchte,

Brachte jedlicher Tag neue Beſchwerden für mich.

Blut beſtrömet den Stern des Aug's, und dieſes wohl billig.

Warum gab ich mein Herz anderen Herzen wohl hin!

In dem Herzen ſteht nur die Eins des Freundes geſchrieben, [3])

Was zu thun? ich ward ſonſt nichts vom Meiſter gelehrt.

Trockne Hafiſens Geſicht mit den Spitzen der Locken des Haars ab,

Sonſten führet der Strom ganz mein Gebäude hinweg. [4])

---

radieſes, Huris die ſchwarzäugigten immer jungfräulichen Mädchen deſſelben.

2) Nec babylonios tentoris numeros. Hor. I. II.

3) Im Herzen iſt mir das Elif des Freundes eingeſchrieben. Elif der erſte Buchſtab des Alphabets, und zugleich die Zahleneinheit wie α im Griechiſchen. Die gerade Form deſſelben wie unſere Eins iſt dem Dichter Bild des Wuchſes ſeines Lieblings, womit ſich noch der Begriff der ausſchlieſſenden Einheit oder Treue verbinden läßt.

4) Der Strom der Thränen, trockne ihn ab, ſonſt untergräbt er ganz das Gebäude meiner Ruhe.

Wien, 1818.

Gedruckt in der Buchdruckerey der v. Ghelen'schen Erben.

CODICES

ARABICOS, PERSICOS, TURCICOS,

BIBLIOTHECAE CAESAREO-REGIO-PALATINAE

VINDOBONENSIS,

RECENSUIT

JOSEPHUS DE HAMMER,

ORDINUM LEOPOLDI, SANCTAE ANNAE ET DANEBROGI EQUES; CAESAREAE REGIAE MAIESTATI IMPERATORIS AUSTRIACI A CONSILIIS AULICIS IN COLLEGIO REBUM EXTERNARUM, PRIMUS AULAE INTERPRES PRO LINGUIS ORIENTALIBUS; SOCIETATIS REGIAE SCIENTIARUM GÖTTINGENSIS, ACADEMIAE REGIAE SCIENTIARUM BAVARICAE, ACADEMIAE REGIAE SCIENTIARUM BELGICAE ET SOCIETATIS PHILOSOPHICAE PHILADELPHENSIS SODALIS; ACADEMIAE REGIAE INSCRIPTIONUM ET VETERIS HISTORIAE LUTETIENSI, ACADEMIAE REGIAE SCIENTIARUM BEROLINENSI, ET COMMISSIONI ANTIQUITATUM SEPTENTRIONALIUM REGIAE HAVNIENSI A LITTERIS; SOCIETATIBUS ASIATICIS CALCUTTANAE ET BOMBAIENS ACADEMIAEQUE CAESAREO-REGIAE ARTIUM PLASTICARUM VINDOBONENSI SODALIS

HONORIS ERGO ADSCRIPTUS

BIBL. VNIVERS. LIPS.

VINDOBONAE MDCCCXX.

TYPIS ANTONII SCHMID.

Bibliogr. 96 d

I.

Scriptores de arte graphica.

1. شوف المستهام في معرفة رموز الاقلام لاحمد بن ابي بكر بن وحشيه *Desiderium scientiae secretorum scripturarum expletum*, autore *Ahmed f. Ebibekr* sub nomine *Ben Waschye* celebrati.

De codice hoc rarissimo, qui ab illustri *Equite Carolo Rosetti de Rosenhügel*, praefecto austriaci commercii in Aegypto, Bibliothecae Caesareae donatus fuit, supervacaneum hic plura disserere, cum a scriptore hujus catalogi in suo maritimo itinere ab Alexandria Britanniam usque in idioma Anglicum translatus, ac dein in Anglia clarissimi *Wilkens* cura, et magnifici comitis *Spenceri* impensis typis vulgatus habeatur sub titulo:

Ancient Alphabets and hieroglyphic characters explained, with an account of the egyptian priests, their classes, initiation and sacrifices in the arabic language by Ahmed Ben Ebibekr Ben Wahshie, and in english by Joseph Hammer Secretary to the Imperial Legation at Constantinople; *London* 1806 *in* 4to.

Quamquam iste liber sex jam abhinc annis in lucem prodierit, ratione temporum ob interceptam viam hucusque nec in interpretis manus pervenit, eique solummodo memorante cl: Silv. de Sacy, in *magasin encyclopedique* Nov. 1810 innotuit. Princeps hic orientalium Philologorum praesentis aevi, etiamsi plura tam scriptoris Arabici, quam interpretis Anglici σφαλματα recte reprehenderit, tamen in illud quod hunc codicem apocryphum et forsan τω *Ibn Wahschie* non adjudicandum arbitratur, pluribus e caussis nimium relatu longis conveniendum non putamus. Hic solummodo de ratione, qua in manus nostras pervenerit, pauca subjicendi veniam petimus. Nimirum anno 1801 cum Aegyptum visendi caussa, clarissimi Equitis praefati hospitalitatem (quam omnes viatores a dimidio abhinc saeculo celebrant) experti et de codicibus orientalibus inquisivissemus, nil aliud sibi post belli fata relictum fuisse nobis ipse eques fassus est nisi codicem huncpretiosissimum in moschea aliqua adservatum, quem allatum, cum emendi facultas nobis non esset, Bibliothecae Cesareae Regiae Vindobonensi in donum obtulit.

II.

Lexicographi.

2. صحاح الجوهری *Verificator dschevherensis* i: e: Lexicon celeberrimum Arabicum, autore *Ebi Nasr' Ismail f. Hamad Aldschevheri Alfarabi* defuncto a. 339 *Hegirae*, in Folio.

Autor, uti refert *Hadschi Chalfa*, multo tempore in *Aegypto* ac *Arabia* ob investigandas voces commoratus, *Chorasanam* rediit, ac *Nisaburae* degit. *Thaalebi* ac *Jacut* clarissimi Philologi Arabes opus hoc laudibus extollunt; compluresque commentatores, glossatores ac epitomaton autores vide in Dictionario bibliographico *Hadschi Chalfae*; explicit hic tomus ad litteram ب.

3. Tomus alter ejusdem operis ad litteram م.

4. Tomus ultimus hujus operis, quoad characterem, ac formam diversus incipiens a littera ع explicit ad alphabeti finem.

5. مرقاة اللغة *Scala Verbi* (τὸ λογικὸν, quod cum arabico لغة eandem radicem accusat). Lexicon Arabico-turcicum congestum ex *Dschevheri* et *Camus*, ex quorum primo 14000, ex secundo 6000 voces desumpsit autor; ejus nomen nec codex, nec ipse *Hadschi Chalfa* prodit. Voces Arabicae singulatim scriptae cum versione interlineari Turcica; in Folio.

6. لغة هبة الله λογος του *Nimetollah*. Lexicon Persico-turcicum autore *Nimetollah* f. *Ahmedis f. Mobarek Rumelensi*. Collegit opus suum ex dictionariis septem: videlicet: وسيلة الخاصد *Wesiletol makassid* معجم اقنوم *akhnumi adschem* قاموس الكسمير *Kassemye* لطف الله *Lutfallah* حليمي *Hulimi* قمره حصاري *Karahissari* صحاح معجم *Sahahi adschem*. in 4to.

7. لغات حليمي *Verba Halimi*. Dictionarium Persico-turcicum, ex quo hausit *Nimetollah* praefatus. Nomen autoris est *Lutfallah* filius *Ebi Jusuf Alhalimi*, qui primo opus Persicum philologicum composuit sub titulo بحر الغرائب *mare raritatum*, dein ad illud explicandum hoc dictionarium conscripsit, duasque in partes divisit, quarum prima voces communes, pars altera, quae potius appendix dicenda, voces ac phrases, quae rarius usu veniunt, exponit 4to maj.

8. Idem opus melius exaratum 4to majori.

9. Idem opus, sed deest pars secunda.

10. Idem opus sine parte secunda.

11. Idem opus.

12. صحاح عجم *Verificator Persicus*. Lexicon perbreve Persico-arabicum, autore *Hindschah Nahdschivanensi*, qui secutus ordi-

nem ac dispositionem *Verificatoris Arabici* ти *Dschewheri* operi suo nomen *verificatoris Persici* imposuit. Cuilibet vocabulo Persico adscripta est significatio Arabica ac plerumque subjecta significatio Turcica.

13. Dictionarium *Rostem Mevlevi*, sub alio titulo لغت رستم مولوی قواعد فرس *Regulae Persismi*; ad usum monachorum *Mevlevi* dictorum; Incipit cum tractatu Arabico in 4 capita diviso 1) de nomine 2) de verbo 3) de particula 4) continet dictionariolum Persico-turcicum. Compendium utilissimum linguae Persicae studiosis, qui methodum grammaticae Arabicae ab autore diligenter prosecutae, jam cognoscunt.

14. Codex mancus cujus ultimo folio falso inscriptum est: *hic est finis Nimetollah*; nam tenor operis hujus, illi non respondet codicis sub numero 6 relati, et fortasse est quaedam ejusdem epitome. Initium deest usque ad litteram ر.

15. Explicatio Arabica ти *Schahidi*; Glossarium celeberrimum Persico-turcicum, autore *Schahidi*, quod formulis metricis conscriptum pueros in scholis Turcicis discere satis cognitum est. Codex praesens est explicatio Arabica hujus libri elementaris, autore *Abdilkadir Efendi* bagdadensi; Codex eleganter exaratus. 4to.

Est hoc Glossarium aestimatissimum omnium, quae pro usu puerorum veniunt, et quorum notissimorum nomina hic subjicere libet, nimirum: صحبة صبيان *Colloquium puerorum*, جلح صبيان *Alae puerorum* قصاب صبيان *Radix puerorum* سحقه صبيان *Rosarium puerorum* تحفه وهبي *Donum* ти *Wehbi* et *Firischteogli*.

16. Fragmentum Dictionarioli Persico-turcici, cujus voces juxta methodum *Schahidi* metrice ordinatae sunt, autore *Mohammed f. Jusuff. Saleh Kastamunensis*. 986 def. *Adrianopoli*; deest initium; in 12.

17. *Glossarium* vocum Persicarum turcice explicatarum sine ratione litterarum aut materiae; deficit initium et finis.

18. *Glossarion Hispanico Arabicum* litteris latinis exaratum; Fol.

19. Miscellanea grammatica et lexicographica a pluribus, sed passim a *Tenknagelio* conscripta, intermixtis vocabulis Turcicis, Arabicis, Hispanicis, Persicis.

20. Glossarium Arabico-graecum in charta Europea ab Europeo quodam Philelleno et Philarabo exaratum.

21. Dictionariolum Turcico-arabicum, sine nomine autoris, adjecta versione latina manu *Tenknagelii*.

III.

Grammatici et Rhetorici.

22. Perperam inscriptus est hic codex theologicus mahomedanus; est enim commentarius in opus celeberrimum philologicum تلخيص المفتاح في المعاني والبيان *Epitome clavis Rhetorices*; autore *Scheich Dschelaleddin Mohammed f. Abdur rahmani. Clavis scientiae* autore *Seradscheddin Jacobi f. Jusuf. f. Ebi Mohammed f. Ali Essokaki* encyclopedia est celeberrima scientiarum philologicarum, ex qua maximam operis sui encyclopedici partem depromsit *Hadschi Chalfa*. Tripartitum hoc opus, agit. 1) De Etymologia. 2) De Syntaxi. 3) De Rhetorica. Tertiam igitur hanc partem in epitome item tripartitam redegit autor noster, omnem Rhetoricam tribus capitibus absolvens. 1) علم المعاني Doctrina de inventione, ac dispositione. 2) علم البيان De elocutione. 3) علم البديع De figuris orationis.

Hadschi Chalfa quindecim operis hujus commentatores offert, initiumque operum aliquorum notat, quae tenori nostro non respondent. Autor hujus commentarii fuisse videtur *Saadeddin Mesud f. Omari Ettaftazani* def. a. 792, qui duplicem commentarium composuit, alterum majorem, minorem alterum. *Hadschi Chalfa* plus quam triginta glossatores prioris enumerat, ac quidem codex noster ab initio ad calcem usque glossis marginalibus abundat, quarum autor in pagina prima *Dschorsdschaini* nominatur. Est autem *Dschorsdschaini* nomen unius de numero glossatorum praefatorum, ita ut proinde nullum dubium, *Ettaftazani* esse hujus ingentis commentarii autorem, nobis supersit.

23. اوفى الوافيه في شرح الكافيه *Sufficientissimus sufficientium in commentatione tractatus grammatici Kafie dicti, autore Hadschi Baba f. Scheichi Ibrahimi f. Abdolkerimi f. Osman Tussensis.* Est autem *Kafye* opus syntacticum celeberrimum Grammatici *Ibn Al Hadschib Almaleki*; hujus commentatorum innumera legio est, quorum plures in Bibliotheca Cassiriensi sub titulo Grammaticae recensentur.

24. مصباح في النحو *Lucerna Syntaxeos.* Opus parvum, sed utile, autore *Imam Naser f. Abdollah Almotarazi* def. a. 160; in quinque partes divisum. 1) De terminologia syntaxeos. 2) De particulis verbalibus analogicis العوامل اللفظية القياسيه. 3) De particulis verbalibus quae audiuntur اللفظية السماعيه العوامل 4) De particulis significativis. العوامل المعنويه 5) De sectionibus arabismi.

25. كافيه شرحي *Commentarius Turcicus* operis syntactici *Kafie* sine nomine autoris, 4to

26. مراح الارواح في التصريف *Repositorium animorum in conjugatione*, autore *Ahmed f. Ali f. Mesud.* Est doctrina completa conjugationum seu تصريف, quae opponitur syntaxi, seu نحو; est liber elementaris; quem discentes in Turcia perpetuo manibus evolvunt: sex partibus constat quae sunt: مراح • مجرى • مقصود • بسيا • الامثله المطرده • الامثله المختلفه

27. Idem opus.

28. Idem opus.

29. Idem opus.

30. Idem opus.

31. Idem opus.

32. Idem opus.

Hi Tractatus cum saepe singillatim inveniantur, ac plerumque titulo careant, initium cujuscunque hic subjicere libet. 1) مراح *Mirah* est introductio totius operis, incipit his verbis: اعلم ان التصرف ام العلوم و النحو ابوها *Scito doctrinam de conjugatione matrem esse scientiarum ac syntaxim patrem earundem.* 2) مجرى *Iczi* incipit: اعلم ان التصرف في اللغة التغيير *Scito conjugationem esse mutationem in lingua.* 3) مقصود *Maksud* Tractatus de verbis compositis incipit اعلم ان العربية وسيلة في العلوم الشرعية *Scito linguam arabicam esse viam ad scientias legis* 4) بسا *Bisa* Triginta sex capita de formis verborum trilitterorum et quadrilitterorum incipit: اعلم ان ابواب التصريف خمسة و ثلثون بابا *Scito capita conjugationis esse 35.* 5) et 6) امثلة *Emsilet* parvum ac magnum; sunt tabulae formarum verborum, derivativorumque verbi, una cum conjugatione verbi. His si adjiciatur tractatus de particulis العوامل *Avamil* et اعجرميه *Egrumie* dictus, ac denique syntaxis in opere كافيه *Kafie* exposita, novem his partibus totus cursus grammaticus, qualis in scholis Turcicis traditur, absolutus erit.

32. شرح مراح الارواح في التصريف Commentarius operis *Mirah*, autore *Mola Hassanpascha f. Alaeddini Esved*, nec nimis succinctus nec nimis extensus, sed medium tenens inter utrumque, ut asserit *Hadschi Chalfa.*

34. Continet hic codex: 1) تحفة العشاق *Donum amantium* Colloquia Persica ad addiscendam linguam hanc, conscripta per *Ebilhassan* Turcam def. a. 622. 2) مناسك الحج *de Officiis peregrinationis sacrae.* Tractatus Turcicus. 3) Glossarium in rosarium *Saadi.* 4) Glossarium in modum *Schahidi* compositum a viro quodam pro nepote suo *Abdur-rahman.*

35. Abecedarium Turcicum.

36. Duo *Emsile*, parvum, ac magnum, seu tabulae formarum, ac conjugationum verbi Arabici.

37. Eaedem tabulae elegantissime exaratae, quibus adjectum est dictionariolum Persico-turcicum eadem manu conscriptum, ita ut textui rubro Persico Turcica versio interlinearis atramento nigro subscripta sit.

38. شرح مراح الارواح فى التصريف Commentarius operis grammatici *Mirah* autore *Mola Hassanpascha* f. *Alaeddin Esved.*

39. Continentur in hoc codice: 1) كتاب النحو *Liber syntaxeos* autore *Schéich Imam Mohammed f. David Ezzohadschi*, celebrati sub nomine *Ben Dscherumi.* Hoc est opus communiter *Edschrumye* dictum, quod supra in cursu grammatico memoravimus 2) شرح انموزج فى النحو Commentarius compendii celebris syntaxeos ru *Zamahschari*, opus notis illustratum ab autore nostro *Dschemaleddin Mohammed f. Abdolgani Erdebilensis.* Hoc انموزج, seu *compendium* ru *Zamahschari* non minus celebre est, quam كافيه ru *Hadscheb.* 3) مائة كاملة فى شرح مائة عاملة *Commentarius centum regentium, seu particularum,* ru *Abdolkahir f. Abdor-rahmani Dschordschaini*, cujus celeberrimum jam supra memoratum tractatum commentatus est *Hadschi Baba f. Ibrahimi f. Osman Tussensis.* 4) Idem tractatus qui in fronte hujus codicis. Pater autoris ibi داود بن المظهاجي hic داود المهقاجي nuncupatur. 5) شرح ارشاد Commentarius Arabicus in opus grammaticum ارشاد الهادي فى النحو *Directio in viam rectam syntaxeos*, quod composuit *Saadeddin f. Mesud Teftazani* a. 778 in *Chorassan* pro filio suo. Nomen commentatoris, quamquam complures ex illo *Hadschi Chalfa* enun ciet, ex hoc codice non patet.

40. Codex diversos tractatus grammaticos continens: 1) *Kafie* celeberrimi *Ibni Hadschib* sic incipit: الكلمة لفظ وضع لمعنى مفرد 2) Commentarius in opus مصباح quod v. s. n. 24. 3) Tractatus praefatus مصباح qui incipit his verbis: حمداً لله ذى الانعام جاعل النحو فى الكلام كالملح فى الطعام *Laus Deo distributori gratiarum, qui posuit syntaxim in lingua ut salem in cibis.* 4) Tractatus centum regentium *Avamil* autore *Abdolkader f. Abdor rahmani Dschordschaini.*

41. Continet codex: 1) Tractatum de particulis مصباح N. 24. 2) *Kafye.* 3) Tractatum centum regentium عوامل

42. دقايق حقايق *Argutiae veritatum.* Autore *Ahmed f. Suleimani* nati sub nomine *Kemalpaschasade* def. a. 940; opus primo compositum lingua Persica, dein translatum in idioma Turcicum pro Veziro *Ibrahimpascha*, magni habitum et utilissimum, studiosis linguae Persicae, cujus elegantiae, voces poeticae, tropi, ibi explicantur.

43. Idem opus, charactere perspicuo.

44. المفصل فى النحو *Minute syntaxim referens.* Opus celeberrimum syntacti-

cum autore *Abul-kassem Mohammed Zamaschari* d. a. 538. in quatuor partes divisum. 1) De nominibus. 2) De verbis. 3) De particulis. 4) De vocibus mixtis. Liber maximi pretii et autoritatis, de quo hi versus dici consuevere: اذ ما ارتدت النحو سلك معضلاً . واليك من الكتب العسان مفصلاً *Praestet tibi hic liber syntaxim totam ac delectum bonorum librorum.*

45. الضو *Lumen.* Commentarius grammaticus *Tadscheddin Mohammed f. Mohammed Ispahanensis* in opus مصباح; est autem hoc ضو epitome commentarii majoris ejusdem autoris in idem opus. Nomen hujus majoris commentarii est: المفتاح المصباح *Clavis in Lucernam*; exstat hic commentarius quoque turcice translatus.

46. ترتيب الدقايق في ترهيب الحقايق *Ordinatio argutiarum, et adornatio veritatum* Autore *Mohammede*, qui posterior *Hadschi Chalfae* fuisse videtur. Hic enim memorat poëtam Ahmed Uskubensem, qui opus supra recensitum (42) in ordinem alphabeticum redegit, sed silentio praeterit autorem nostrum, qui secutus exemplum hujus *Ahmed* eandem operam, sed alia methodo arabice reddere aggressus est. Pauca haec folia, inter quae autorem se tenuisse videtur, lucubrationes solummodo aliquot poeticas exhibent in Philologos Persicos ut *Sururi*, *Nimetollah* et ipsum *Kemal*.

IV.

Epistolographi.

47. Collectanea variarum epistolarum, intermixtis canticis quae sequuntur. 1) Epistolae *Abdollah f. Mansuri Schirazensis*, persice. 2) Epistolae Poetae celebris *Dschami* persice. 3) Cantici, orationes, exempla scripturae etc.

48. انشا Collectio formularum epistolarum Turcicarum charactere *Neschi.*

49. انشا Formulae epistolarum Turcicarum charactere *Divani.*

50. Collectio Libellorum supplicum, epistolarum, instrumentorum, juridicorum etc.

51. انشا Collectio epistolarum Turcicarum 4to.

52. انشا Collectio epistolarum Turcicarum, folio oblongo, scriptura تعليق *Azmizade Efendi*; continet epistolas illustrium scriptorum, uti: *Weisi*, *Abdolkerim*, *Insi*, *Nevali*, *Saadeddin*, *Abdolgani*, *Ganalisade*, *Sidki* et aliorum; titulos, signaturas, litteras regales inter Schahos Persicos, et Sultanos Turcicos, dein historiam conversionis Atheniensis cujusdam ad *Islamismum*; constat 167 foliis.

53. انشا Formulae epistolarum Turcicarum, folio min. *Divam.*

54. مشكلات انشا *Difficultates artis epistolographicae.* Est Glossariolum no-

vem foliorum, voces explicans elegantiores, quae maxime usu veniunt in conscribendis epistolis Turcicis.

55. انشاي جـامـي Collectio epistolarum Persicarum celeberrimi Poëtae *Dschami.*

56. منشات عرمي Collectio epistolarum, cujus codicem autographum recensuimus sub No. 52. folia novem solummodo, quibus 13 epistolae ad varios Vezirios etc. continentur.

57. انشاي تاج زاده محمد افندي Collectio epistolarum *Tadschzade Mohammed Efendi*, desunt folia aliqua. Sequitur epistola erotica, et distycha aliquot canticorum vulgo *turki* dictorum.

58. Collectio epistolarum Turcicarum in folio oblongo. Continet epistolas scriptoris *Nerkesisade* oblatas *Muftio Jahja* per *Schaichum Mohammed f. Mohammedis. Nerkesisade* contemporaneus fuit *Weisi* et *Abdolkerim*, quorum epistolas continet codex No. 52. Sequuntur epistolae transcriptae a collectione *Jahja Efendi et Sinanzade Mohammedio*, quae sunt praecipue *Ganalizade*, *Abusuud*, *Nevizade*, *Kaschiktscheleli*, *Oktschizade*, *Sebzi* Brussensis, *Lamii*, litterae Sultani *Sulcimani* ad Schahum *Ismail* etc.

59. انشا *Collectio* epistolarum Turcicarum, charactere *Divani* 4to.

60. Tractatus de arte epistolographica Turcicus, ignoto autore.

61. Collectio mandatorum *Sultanicorum* diversa negotia spectantium 8vo.

62. Collectio epistolarum Turcicarum de variis negotiis manu interpretis cujusdam conscriptarum.

63. Collectio, libellorum supplicum *Sipahiorum* de augendis stipendiis.

64. Originalia scripta virorum in publico munere constitutorum collecta.

65. Alia collectio ejusdem generis.

66. Synopsis tercentarum litterarum de negotiis tractantium transcripta manu interpretis Caesareo Regii *Schmid* fol.

67. Versio latina codicis praecedentis per eundem interpretem.

68. Scripta virorum in publico munere constitutorum simul collecta.

Quamvis haec collectio Epistolographorum Turcicorum usu discentium magni habenda sit, longe copiosior tamen exstat in Cesarea Regia Academia linguarum OO; possidet enim praeter dimidiam centuriam collectionum انشا *Inscha* dictarum aliquot millia epistolarum, mandatorum, diplomatum, syngrapharum, literarumque omnis generis publicarum ac privatarum charactere *Divani*, *Sulus*, *Kirma* et *Neschi* exaratarum. Autores celeberrimi collectionum *Inscha* nuncupatarum quorum opera supra recensita, aut in collectione C. R. Ac. LL. OO. habentur hi sunt: ذكـي عبدالكريم تاج زاده انحف خواجه ذاتي رامي راغب شاكر شعبي وسبي

LI.

Fetwaï piri mughan darem ve kavlist kadim.

Vom Wirthe hab' ich ein Fetwa,
Ich traf die Uebereinkunft,
Daß Trinken dort verboten ſey,
Wo ſich kein Liebling findet.

Ich möchte dieſe Gleisnerey
Zerſtören! was zu machen!
Der Umgang mit den Fremden iſt
Für mich die gröſte Strafe.

Ich hoffte, daß mein Liebling einſt
Mir Hefen geben werde,
Deßwegen blieb ich Jahre lang
Am Thor der Schenke ſtehen.

Vielleicht entfloh mein langer Dienſt
Aus ſeinem Angedenken.
O Oſtwind führ' den alten Bund
Zurück ihm ins Gedächtniß!

Nach hundert Jahren, wenn dein Duft
An meinem Grabe wehet,
Wird aus dem Staube mein Gebein
Zum Tage ſich erheben. [1])

---

1) Ego cum teneram fuero mutatus in umbram
Candidaque ossa super nigra favilla teget,
Ante meum veniat longos incompta capillos
Et fleat ante meum moesta Neaera rogum.
Tib. III. 2.

V.

Philosophi, Physici Mathematici, Medici.

69. كتاب في الايساغوجي Εἰσαγωγή *Aristotelis* in arabicum translata 8vo.

70. Continet hic codex tractatus varios logicos videlicet: 1) رسالة في المنطق Tractatum de Logica autore *Ethireddin Alabheri.* 2) Commentarium hujus tractatus *ethirensis* de Logica. 4) Tractatum de Logica autore *Sururif. Schaaban.* 5) Commentarium isagogis autore *Hassan f. Ibrahimi.*

71. شرح رسالة اثير Commentarius tractatus *Ethireddini*, de quo supra.

72. طوالع الانوار من مطالع الافكار *Ortus luminum ex oriente idearum.* Compendium metaphysicum autore *Abdollah f. OmerBeidhavi*, tractatus a compluribus commentariis explicatus, quos vide sub hoc titulo apud *Hadschi Chalfam.*

73. كتاب العز و المانع للمجاهدين في سبيل الله بالمدافع *Liber honoris et utilitatis pro fidelibus militantibus in via Dei cum tormentis bellicis.* Autore *Ibrahim almovadschem f. Ahmed Ghanim f. Mahmud f. Zachariae, Andalusensis*, ex urbe Granata. Autor ibi commoratus usque ad expulsionem totalem Maurorum ex hac provincia, dein habitu mutato non uno itinere maritimo, in navibus *Gallions d'argent* dictis, peracto, denique *Tunetum* migravit, ubi arti ballisticae praecipue operam dedit, cujus rudimenta quinquaginta capitibus exponit. Liber in folio charactere mauritanico exaratus, ac figuris necessariis instructus, magis ob curiositatem quam ob novitatem notandus.

74. حيوة الحيوان *Vita animalium* autore *Kemaleddin Mohammed f. Issa Eddomairi* def. a. 808. Dictionarium zoologicum celeberrimum ex quo *Bochardus* in *Hierozoico* plura desumpsit.

Autor ordinem alphabeticum secutus omnia quae ad descriptionem naturae moresque animalium pertinent ex 560 libris ac 199 collectionibus poematum collegit. Plures epitomaton scriptores illud in compendium redegere; *Mohammed Schah* cazvinensis in persicum transtulit, obtulitque *Sultano Bajazedo* I. folio maximo.

75. Sunt in hoc codice:

I. درر الانوار في اسرار الاحجار *Margaritae luminum lu secretis lapidum.* Compendium alchymicum a quodam scriptore recentiore, uti dicit *Hadschi Chalfa*; consistit in praefatione et novem capitibus. 1) De essentia lapidis Philosophorum. 2) De particulis ejus. 3) De operatione secreta. 4) De ratione hujus operationis. 5) De ponderibus. 6. Abolita a Philosophis antiquis 7) De intimis secretis

Philosophorum. 8) De verificatione operationis primae. 9) De vivificatione operationis secundae.

II. ديوان حكمت *Divan sapientiae.* Poëma alchymicum autore *Ali Nicaea* oriundo, turcice.

III. Tractatus alchymicus persicus.

IV. Tractatus dealchymia autore *Ebubekr. f. Waschye*, turcice.

V. *Kasside*, seu Poëma Sultano *Bajazedo* II. dicatum a compluribus alchymistis.

VI. Tractatus alchymicus turcicus.

76. لمعات درايه *Fulgurationes luminosae* autore *Buni* opus cabalisticum Arab. una cum طالع دوازده *oriens nativitatis*, tractatus Turc. astrolog. aut. *Chaireddin.*

77. كتاب رمل *Liber de arte mantica Reml* dicta, una cum delineatione figurarum. turcice 4to.

78. رساله علم حساب *Tractatus de Arithmetica* autore *Mustafa f. Ebri.*

79. In hoc codice continentur tractatus varii, videlicet:

I. رساله رمل لشمس الدين Tractatus de geomantia *(Reml)* versificatus autore *Schemseddin.*

II. Calendarium admonitionesque variae superstitiosae.

III. Methodus divinandi, quis victor aut victus erit.

VI. Commentarius nominum Dei.

V. Tabulae artis divinandi e contorsionibus membrorum.

VI. Tractatus de stationibus lunae.

VII. Surae aliquot Corani.

80. قياقنامه *Liber de Physiognomia*, Turcicus, autore *Hamdollah f. Alschemseddin* def. a. 909. et *Omer Chalveti*; ambo scripserunt librum hujus tituli, quis duorum sit autor praesentis codicis, ex eodem non patet.

81. Liber astrologicus et geomanticus turcicus. 4to.

82. Liber tertius *Avicennae* de morbis capitis et cerebri usque ad anatomiam oculi; codex perantiquus charta fusca obsoleta. *)

83. كتاب الادويه من حقايق الادويه *Liber fundamentorum veritatum medicamentorum*, autore medico *Abumansur Movafik f. Ali* heratensis pro principe *Mansuri*; codex persicus antiquissimus ac pretiosissimus non solummodo antiquitate sed etiam forma scripturae et nomine scriptoris a quo exaratus fuit. Scriptus enim fuit, uti ultimae lineae pro-

*) Kataboot prius in Bibliotheca Caesarea Regia sub medicis: liber Canonum *Avicennae* et simplicium *Ibn Baitari*, quos, cum eos bibliotheca Imperialis Lovicensis (V. Catalogum Codicum Mann. scriptorum Bibliothecae regiae Tomus I. pag. 206. et 207. sub numeris CMLXXXIX, CMXCI, CMXCII, CMXCIII, CMXCIV, CMXCV.) multiplices possidet, idcoque jure restituendi essent, clarissimus Langlès tempora reddere absuit.

dunt, ab *Ali* filio *Ahmed Esedi Tussensis* Poetae celeberrimi persici anno 447. H. i. e. 1055 Christi, ita ut ad octavum jam seculum aetas ejusdem provecta sit. Scriptura quae primo aspectu *mauritanica* esse videtur, reapse *cufica* cursiva est, jam ad *Neschi* appropinquans; et plus adhuc ab eo divergens quam mauritanica, etiamsi notis diacriticis distincta sit, uti codices asiatici et non ut mauritanici. Colligitur igitur ex hoc codice, quod nos hucusque fugiebat, quinto seculo Hegirae scripturam *cuficam* etiam in Persia in exarandis codicibus adhibitam fuisse; et tardius penitus cessisse characteribus recentioribus *Neschi* et *Taalik* dictis; dum in occidente per *Ommiadas* permanserit, ac hodierno adhuc die in Mauritania ejus reliquiae supersint. Monumentum artis graphicae orientalis pretiosissimum magnaque reverentia eo magis dignum, quod a filio celeberrimi Poetae coaevi et aemuli *Ferdussi* exaratum fuerit. Charta bombycina, atramento nigro, interdum rubro, ac viridi in titulis capitum; codex optime conservatus pro tanta aetate, charactere perspicuo ac nitido, cujus specimen in *fodinis orientalibus* tabula aenea expressum oculis curiosorum subjicere fas erit. Agit ordine alphabetico, de materia medica quam autor ex antiquissimis Indorum ac Graecorum medicis scriptoribus collegisse affirmat.

4. عجائب مخلوقات تركي *Mirabilia creaturarum* turcice. Autore *Jasidschiogli Ahmed Bidschan* 12. Epitome celeberrimi operis *Zachariae Cazvinensis.*

5. كتاب كنز العلوم و الدرر المنظوم في حقايق علم الشريعه و الدقايق مسلم الطبيعة لابن تومرت *Thesaurus scientiarum et margaritae in ordine continuatae veritatum scientiae legis et minutiarum scientiae naturalis* autore *Mohammed f. Mohammed Ibn Tomart.* In quinque capita divisum. 1) De scientia legis. 2) De principiis scientiae naturalis. 3) De cognitione intellectus et animae. 4) De praestantia naturae humanae. 5) De scientiis ocultis in 4to.

6. Continetur in hoc codice. 1) Tractatus turcicus لجد فال dictus de significationibus litterarum Corani in divinatione *Fal* nuncupata. 2) اسطرلاب ابو سينا *Astrolabium Avicennae.* Titulus non congruit cum praefatione, qua docemur, hunc Librum petitione *Harun-arraschidi* a doctis aulae suae conflatum fuisse divinationis causa. Continet 144 capita seu titulos pro his, qui sortes consulunt, et responsa ad singula capita, quae, quomodo quaestionibus adoptari debeant, praefatio docet. 3) Commentarius Turcicus primae Surae *Corani* adjectis monitis de usu precum etc. pro usu *Moslemorum* 4to.

87. مدخل في فن الفروسية و الحملة جربة *Introitus in artem equestrem et strategemata.* Triginta capita de scientiis, axiomatibus, monitis ac providentiis in bello gerendo et exercitu regendo, magis rhetorice quam militariter, nec codex nec *Hadschi Chalfa* autoris nomen prodit. Character conspicuus 4to.

88. كفاية الوقت لمعرفة الدائر و فصله و السمت *Suppellex observatoris temporum* (in moscheis) *in usu circuli, segmenti, et quadrantis ad mensurandum azimut* (i. e. arcum horizontis inter orientem et occidentem). Compendium pro observationibus astronomicis digestis a *Movakit* in moscheis ad tempus precum, jejunii etc. determinandum. Autor nomine *Mustapha* filii *Ali* hoc munere fungebatur in moschea Sultani Selimi.

89. تقديم البلدان *Tabulae regionum* autore coronato *Amad-eddin Ismail Ben Alefdhal Ali Ejubida* principe *Emessae* def. a. 732. Opus celeberrimum geographicum, quod omnibus non solummodo Philologis orientalibus, sed etiam Geographis, occidentalibus per scripta *Graevii, Reiskii, Köhleri, Büschingii* denique ultimo *Demetrii Alexandridis* abunde cognitum est. Codex hic 317 foliorum, folio maximo, charactere perspicuo et distincto exaratus lacunas nonnullas habet, quibus incuria librarii aut propositum exemplar deficiens causam dedit, quae tamen omnes suppletae sunt per appendicem 40 foliorum forma minori ac alia manu, sed tamen charactere perspicuo et distincto exaratum, ita ut exemplar completum ac omni ex parte absolutum sit. Charta hujus codicis et appendicis minime laevigata testatur hoc opus in Syria recentioribus temporibus conscriptum fuisse.

VI.

Canones Regnorum.

Opera hujus generis apud Persas et Turcas (de Arabibus nulla hucusque ad nos pervenerunt) sub nomine *Canunname*, seu *libri Canonum* innotuerunt, variasque leges ad institutiones politicas variorum principum exhibent; codices sequentes cimeliorum turcicorum bibliothecae Caesareae Vindobonensis partem praecipuam constituunt.

90. *Canunname ru Muezinzade f. Ali* qui regnante Sultano *Ahmede* I. fungebatur officio publici aerarii inspectoris, notitiasque suas omnes ex fontibus pragmaticis hausit. Opus tripartitum. *Liber primus.* De gradibus et feudis militaribus, septem sectionibus ac conclusione constat. 1) De *Begicrbeghis*, et canonibus ad eos spectantibus. 2) De *Sandschakbeghis* et canonibus ad eos spectanibus. 3) De officiis *Def-*

terkaja et *Timartefterdar* singulorum *Sandschagorum*. 4) De *Sipahis* ac Timariotis *Sandschagorum*. 5) Quid sit *Timar*, *Ziamet*, *Kilidsch*, *Hissa*. 6) De confusione, qua labefacta sunt haec feuda. 7) Conclusio de cura arcendi excidium feudorum.

Liber secundus hujus operis, tractat de exercitu osmanico, numero, ac stipendio ejus, item de officiis aulae ac imperii:

I. Exercitus terrestris. Sectio 1) De *Jenitscheris*. 2) De *Sipahis*. 3) De *Dschebedschi* (custodibus armamentarii) 4) De *Topschi*. (i. e. de iis, qui bellica tormenta instruunt.) 5) De *Toparabadschi* (i. e. de iis, qui tormenta transferunt.)

II. De classe, ac navali.

III. De aulae comitatu exteriori, qui Sultanum sequitur ad bellum, septem sectionibus.

IV. De aula interiori Sultani, quatuor sectionibus.

Liber tertius. Est codex poenarum Sultani Suleimani, quatuor sectionibus. Finivit autor opus suum anno 1029 Hegirae.

91. Canones fisci singularum provinciarum imperii Turcici in percipiendis reditibus, ac tributis de fundo et de fructu ejus, exaratus charactere admodum lectu difficili peculiariter in rationibus publici aerarii adhibito, fol. max.

92. مختلفهء روم‌ايلى در زمان حضرت رئيس الكتاب مصطفى افندى *Catalogus* e cancellaria *Reis Mustapha Efendi* de collatis feudis aliisque expeditionibus pragmaticis currente anno Heg. 1087 (1669) Codex fol. max. oblongo, charactere, ut supra, exaratus, ac tempore bellorum turcicorum inter manubias *Vindobonam* advenisse creditus.

93. *Tabula rationum fisci* charactere شكسته seu قرمه i. e. fracto ac cyphris Divani conscripta: Textus brevitatis ac forsan etiam secreti causa passim persicus; Numeri potentiae litteris semiscriptis, quas primus in lucem edidit celerrimus S. de Sacy in tabula aenea grammaticae suae adjecta. *Vocabulum Turcicum* قرمه seu *fractura* cum scriptura *carmatica* non confundenda est, quae, etsi a pluribus Philologis orientalibus prout genus scripturae *cuficae* tradatur, tamen apud Orientales recentioris aevi nullo modo innotuit.

94. *Canunname* Sultani *Suleimani*, sive ejus decreta ad quaestiones *Mufti Ebussuud Efendi*, compluraque statuta de feudis.

95. Collectio *Canonum*, *Fermanorum*, *Instrumentorum* variorum etc.

96. قصحتنامه Liber Canonum *Sultani Ibrahimi* sub nomine *Liber Consilii* notissimus.

VII.

Historici.

Arabes.

97. المواعظ و الاعتبار بذكر الخطط و الآثار في مارع مصر *Admonitiones et considerationes circa agros septos ac monumenta Historiae Aegypti* autore *Scheich Takieddin Ahmed f. Ali Almakrisi* m. 845. Opus celeberrimum et maximae autoritatis de Historia Aegypti, quod per copiosa ex eodem excerpta, quae clarissimus *de Sacy* in Anthologia ac *Abdollatifi* versione vulgavit, magis inclaruit, quam per catalogos bibliothecae regiae Lutetiensis et Escurialensis illud memorantes: In septem partes divisum: 1) De terra Aegypti. 2) De urbibus ac incolis ejus. 3) De *Fostat* seu *Misr* antiqua. 4) De *Alkahira*. 5) De vicissitudinibus, quas experta est urbs *Kahira*. 6) De Regibus. 7) De caussis Aegyptum subvertentibus. Exemplar nostrum duobus tomis perspicue concriptis absolutum est, quorum primus sub numero praesenti, et sub numero:

98. Tomus alter ejusdem operis.

99. وفيات الاعيان في انباء ابناء الزمان *Mortes virorum illustrium ad docendos filios aevi.* Autore judice *Schemseddin Ebilabbas Ahmed f. Mohammed* celebri sub nomine *Ibn Chaligan* mort. anno 981. Opus celeberrimum, inter Historiae orientalis fontes praecipuum, de quo catalogos praefatos Bibliothecae Regiae Lutetiensis et Escurialensis, *Herbelotium* ac denique tabulam tenoris ejusdem, quae ultimo in provinciis belgicis in lucem edita est, consulere licet. In persicum translatum pro *Sultano Selimo I.* a pluribus continuatum fuit. Exemplar nostrum tribus tomis constat, quorum sub hoc numero primus.

100. Ejusdem operis tomus secundus.

101. Ejusdem operis tomus tertius.

102. السكردان *Sacharium.* Autore *Ibn Ebi Chodscha Ahmed f. Jahja Telmesensis* mort: 776. qui illud composuit anno 757. pro Rege *Nasr.* Agit septem capitibus de rebus aegypticis. 1) De proprietatibus numeri septenarii. 2) De praedilectione Sultanorum pro hoc numero. 3) De relatione climatum ad hunc numerum. 4) De Sultano septimo. 5) De gestis ejus. 6) De eventibus mirabilibus. 7) De intepretatione aliquot locorum Corani; accedit appendix in 7 iterum partes subdivisa.

103. مروج الذهب في التواريخ العرب *Prata aurea in historia Arabum.* Titulus operis eximii historici autore *Mesudi.* Hujus utilitatem clarissimus *Deguignes* in collectione pretiosissima *Notices et extraits des manuscrits de la bibliotheque du Roi*, primus animadvertit. Sed hic pars est

solummodo hujus operis a nativitate Prophetae usque ad initium Imperii *Abbassidarum.*

104. تاريخ الخلفا Historia *Chalifarum*, autore *Dschelaleddin Abdorrahman f. Ebibekr Esseyuti.* def. a. 911. Opus omnibus praeferendum aliis de historia Chalifarum tractantibus, judice *Hadschi Chalfa.*

105. تاريخ الحكما *Historia Philosophorum* autore *Mohammed B. Abdolkerim Schehristani* def. a. 548. Elegantissimo charactere exarata, nomine autoris omnibus Philologis orientalibus satis commendata.

106. تاريخ سلاطين روم *Historia Imperatorum Graecorum*, fol. Incipit a *Constantino magno* et pergit post interitum Imperii Bysantini usque ad Sultanum *Murad* IV. a. 1624 aerae christianae. Conscripta per *Ferrach Daimus* Interpretem gallicum a. 1715 *Sidoniae.*

107. سيرة امير المومنين الحاكم بامر الله و ما فيها من العجائب والغرائب *Biographia principis fidelium Hakimbiamrillah, et de eventibus mirabilibus illius tempore biographice et historice.* i. e. descriptive et chronologice, autore *Ahmed f. Abdollah f. Chalegan.* An idem sit ac Plutarchus arabicus qui sub nomine *filii Chalegan* inclaruit, dubitare fas est, quia ille *Ahmed filius Mohammedis*, hic *Ahmed* filius *Abdollahi* nuncupatur. Huic dubio plus ponderis addit materia voluminis, quae revera magis nugatorie ac fabulose conscripta nobis videtur, quam biographice et historice. Adest solummodo tomus secundus in fol. 559. paginarum.

108. مرج الزهور في وقايع الدهور *Pratum floridum eventuum temporum;* autore *Seid Mohammed Ben Ajas Alhanefi*, duobus voluminibus, quorum primum in 46 capita divisum agit de divisione geographica terrae, de maribus, fluminibus, montibus etc. dein de Historia Prophetarum ab *Adamo* usque ad *Mohammedem.* Volumen alterum tractat materias varias theologicas, intermixtas anecdotis et historiis, exaratus fuit hic codex charactere nil minus quam bello, anno 1112 (1700) 4to.

109. Continet hic codex distincte exaratus, sed nonnullis in locis humiditate mendosus, complures tractatus historicos celeberrimi *Makrisi* sub titulis sequentibus:

I. كتاب البيان و الاعراب عما بارض مصر من الاعراب *Liber explicatorius et exegeticus de Arabibus in terra Aegypti degentibus:* Nomina variarum tribuum Arabicarum, quae Aegyptum incolunt, originemque earum recensens.

II. كتاب النزاع والتخاصم فيما بين بني امية وبني هاشم *Historia contentionis et inimicitiae inter familiam Ommiadarum et familiam Prophetae.*

III. كتاب جني الازهار من الروض المعطار *Flores exquisiti ex hortis fragrantibus*; quod est compendium operis geographici عجائب الاقطار

i. e. *hortus fragrans de mirabilibus regionum.* Autore *Ebi Obeidollah Mohammed f. Mohammed f. Abdallah f. Abdal-mumin Alhomairi.*

IV. كتاب فى معرفة ما يجب لال البيت الشريف من العفّ ولى من عداهم *Notitia ejus, quod decet familiam Prophetae, cujus jura contra inimicos eorundem asseruntur.* Codex hic eo pretiosior, quia tractatus hi nec *Hadschi Chalfae* cogniti erant.

110. عجايب سوسنه و كتاب الثانى للقابين *Historia Susanae ac liber secundus Machabaeorum*, scripsit Monachus quidam syriacus in charta Europea *Viennae* anno 1720 – Oblatus dein codex collegio S. I. 1733.

111. كتاب درة الناظرين فى تاريخ من ولى مصر من الخلفا و السلاطين *Jucundum spectantibus Historiam Chalifarum ac Sultanorum, qui regnarunt in Aegypto.* Historia compendiosa Aegypti usque ad expugnationem per Osmanos autore *Merii f. Jusuf Hanbalensis* Hierosolymitani, qui illud composuit pro *Asmisade* tunc judice Aegypti.

Persae.

112. روضة الصفا فى سيرة الانبيا والملوك والخلفا *Hortus puritatis in Historia Prophetarum, regum ac Chalifarum.* Autore *Mirchond* Historiographo celeberrimo, cujus specimen laboribus clarissimorum *Jenisch, de Sacy et Wilken* debemus. Constat introductione et septem partibus: Introductio de studio historico Pars. 1) Historia creationis mundi et Prophetarum. 2) De Domino Prophetarum *(Mohammede)* ac quatuor *primis Chalifis.* 3) De *Ommiadis* ac *Abbassidis.* 4) De regibus contemporaneis familiae *Abbassidarum.* 5) De *Dschengischano* ac filiis ejus. 6. De *Timur* ac filiis ejus. 7) Historia Sultani *Baitu.* Conclusio de variis mirabilibus mundi. Opus nostrum duobus temis folio maximo constat, quorum primus introductionem ac tres priores partes, secundus partes posteriores ac conclusionem continet. Tomus primus sub hoc numero, alter sub numero sequenti

113. *adhuc a Lutetiis expectatur.* Nam cum bibliotheca Imperialis Lutetiensis, ut patet e catalogo manuscriptorum pag. 265 sub numeris LV. LVI. LVII. LVIII. LIX. LX. totum hoc opus possideat, excepta quarta solummodo parte (LVII.) juxta statutam normam de remittendis duplicatis quarta haec solummodo pars retinenda, sequentes autem videlicet: quinta, sexta, septima ac conclusio Bibliothecae Caesareo Regiae reddendae erant, quod clarissimus vir *Langles*, custos codicum manuscriptorum, quem penes erat cura examinandi codices ac remittendi dupplices, ultro ipse, prout aequum illi vide-

batur, hunc codicem se nobis remissurum scheda autographa pollicitus est.

114. تاج الأثر فى التواريخ *Corona monumentorum historicorum*, autore *Sadreddin Mohammed f. Hassan Nizami.* Tertius est hic hujus nominis autor, nullo modo cum *Nizami e Kendsch* oriundo, aut antiquiori *Aaruzi* dicto, confundendus. Ab illo compositum est hoc encomium Sultani *Schehabeddin Abulmozafer f. Sami f. Hossein* quinti principis *Dynastiae Guridarum*, et principis *Abdolharess Ibek* unius Mamlucorum ejus, cujus facta stylo poetico, magis versibus quam oratione soluta describuntur.

115. لبّ التواريخ *Medulla historiarum.* Compendium historiae autore *Emin Jahja f. Abdollah f. Kazwinensis* tempore *Schah Ismaelis f. Haideri* exaratum. V. transl. in *Büschings* Magazin. XVII.

116. قصص الانبيا *Historia Prophetarum* autore *Mohammed f. Hassan.*

117. تاريخ طبرستان و ماوندران *Historia duarum provinciarum Mazenderan et Tabaristan*, e duabus aliis historiis congesta, et quidem ex historiis *Mevlana Exlia et Mevlana Rujani.* Adjecit autor solummodo regnum *Kajumersi et Seid Kavameddin*, obtulitque opus suum principi *Kargia Mirza* Ali filio *et Kargia Sultan Mohammed* principi Dilomitarum. Auctor noster ille est, quem *Hadschi Chalfa* post *Rujani*, autorem Historiae *Taberistanensis* nominat *Zahireddin f. Seid Nasireddin Almeraschi*; pergit usque ad annum 881 Hegirae.

118. سبحة الاخيار وتحفة الاحبار *Rosarium optimatum ac munusculum notitiarum*, autore *Dervisch Mohammed.* Est tabula genealogica universalis ab *Adamo* et prophetis incipiens, post quos dynastias quatuor *Persarum* et dein 12 alias enumerat videlicet: *Ommie, Abbas, Saman, Sofar, Dilemi, Alsoboktegin, Chovaresm, Seldschuk, Salgar Molahid, Dschengisi, et Osmani* usque ad Sultanum *Selim I.* Codex in se convolutus; aliud exemplar deductum usque ad Sultanum *Suleiman II.* aliud tantum inchoatum.

Turcae.

119. تاج التواريخ *Corona historiae* autore *Mevlana Saadeddin f. Hassan* celebri sub nomine *Chodscha Efendi* m. 1008. Annales Imperii Osmanici ab initio ejusdem usque ad tempus *Suleimani*, fol. Pars ejusdem innotuit translationibus interpretum *Spiegel, Leunclavii, Bratutti, Podesta et Kollarii V. Schlötzers Kritische Nebenstunden.*

120. Ejusdem operis, forma in 4to Tomus I. foliis deauratis, corio turcico flavo compactus.

121. Ejusdem operis Tomus II.

122. Ejusdem operis Tomus III.

123. Ejusdem operis Tomus IV.

124. تواريخ آل عثمان *Historia Osmanica*; Compendium ignoto autore usque ad *Sultan Bajased II.* 896 in 12.

125. فصول حلّ و عقد و اصول خرج ونقد *Sectiones de solutione et partitione fundamenta impensarum et redituum.* Autore *Ali Efendi* celeberrimo Historiographo turcico, qui ipse hoc compendium redegit ex opere suo universali كنه الاخبار *Cumulus notitiarum* dicto

126. روزنامه seu *Calendarium perpetuum* autore *Scheich Wefa* fol.

127. تاريخ نجوى *Annales Osmanici* ab anno 967 usque ad regnum *Murad IV.* autore *Betschevi* sic cognominato, non quod a *Vienna*, quod etiam وين dicitur, sed ex *quinque ecclesiis* oriundus erat,

128. فذلكه *Annales Osmanici* autore *Hadschi Chalfa* ab anno 1000 usque ad 1065, quos deinde variis aliis excerptis auxit *Naima*, cujus historiae plurimum ab illo traxit.

129. داستان سلطان سليم *Historia Sultani Selimi I.* ab anno 918 — 926 passim versibus intermixta incipit: قصه بردار اول

130. كحبة التواريخ *Selectus Historiarum* autore *Mohammed f. Mohammed* Adrianopolitano, 87 dynastiarum historiam continet, oblat: *S. Osman II.* anno 1020.

131. Pars secunda praefati operis a *Sultano Suleimano I. ad Ahmed I.*

132. تاريخ طبرى *Historia* ex *Thabari.* Tranlatio operis celeberrimi patris historiae orientalis. fol.

133. *Historia turcica* annonyma biographiam martyris *Mahmud paschae* continet.

134. تقويم التواريخ *Tabula chronologica Hadschi Chalfae* abunde celebris.

135. تنقيح تواريخ الملوك *Abstersio historiarum regum* autore *Hossein Hezarfenn.* Compendium aestimatissimum turcicum, novem capitibus, historiam celeberrimarum dynastiarum perstringens ab initio mundi usque ad finem regni *Sultani Mohammed IV.* 1099 H. 1687 Ch.

136. حديقة السعدا *Hortus beatorum* autore *Fuzuli*, qui excerpsit e libro روضة الشهدا i. e. *hortus martyrum*, historiam proelii *Kerbela.*

137. تاريخ محمد نشانجي *Historia Mohammed Nischandschi.* Compendium historiae osmanicae, jussu Sultani *Suleimani* conscriptum. Nominatur haec *parva* in oppositione cum *magna* ex *Dschelalzade.*

138. Idem opus, charactere inter *Neschi et Divani* exaratum folia 117 8vo.

139. تواريخ ال عثمان *Historia familiae Osmanicae* a condito imperio 816 ignoto autore, stylo incompto rudique.

Es hat mit Hoffnungen der Freund
Zuerſt mein Herz geraubet,
Doch eine gütige Natur
Vergißt nicht ihr Verſprechen.

Zur Knospe ſag: betrüb' dich nicht
Daß man dich ſo gebunden,
Der Oſtwind und der Morgenhauch
Sind da, dich aufzulöſen.

Zu andern Thüren bring den Wunſch,
O Herz, von der Geneſung,
Es wird der Liebe Krankheit nicht
Durch Arzenein geheilet.

Dein Kapital ſey Wiſſenſchaft,
Du kannſt es mit dir tragen,
Denn Gold und Silber ſammeln laß,
O überlaß es Andern. [2])

Des Teufels Reizungen ſind ſtark,
Doch hab' ich Gott zum Freunde;
Und hab' ich Gott zum Freunde nicht,
Was kann der Teufel nützen?

---

2) Mihi parva rura et
Spiritum grajae tenuem camoenae
Parca non mendax dedit et malignum
Spernere vulgus.
Hor. II. 16.

140. تذكرة الاولیا *Vitae Sanctorum* autore *Sinaneddin Jussuf* def. a. 891. continet vitas 70 Sanctorum Islamiticorum.

141. سلسلة نامه *Liber Catenarum* i. e. Tabulae genealogicae ab mundi initio usque ad tempus *Suleimani II.* adjectis picturis elegantibus praecipuorum Prophetarum Regumque, pictore *Hussein* anno 1104 H.

142. Translatio harum tabularum per *Leopold de Talman*, Interpretem Caesareo Regium L. L. OO. 1725, dein *Residentem Internuntium et Oratorem* apud Portam Ottomanicam.

143. سبحة الاخبار *Rosarium notitiarum* non confundendum cum سبحة الاخبار (V. No. 118) etiamsi fere ejusdem argumenti. Sunt nempe Genealogiae *Prophetarum Mohammedis*, dynastiarum *Ommie*, *Abbasi*, *Samani*, *fam. Buje*, *fam. Saboktegin*, *Chovaresm*, *Molahid*, *Seldschukidarum*, *Osmanidarum* picturis elegantissimis distinctum.

144. سبحة الابرار *Rosarium justorum.* Tabula genealogica in modum operum سبحة الاخبار et سبحة الاخبار et سلسلة نامه composita, imperante *Sultan Selim II.* Continet prophetas, antiquos Persiae Reges, stirpem *Mohammedis*, dein dynastias *B. Ommie*, *Abbas*, *Saman*, *fam. Buje*, *fam. Soboktegin*, *Chovaresm*, *Molahid*, seu *Assassinorum*, *Dschengischani*, *et Osmanorum* usque ad *Selim II.* sine picturis.

145. تذكرهٔ لعلاءی *Ephemerides Poetarum Turcicorum* autore *Latifi*, fragmentum tantummodo, quod incipit cum *Kemalpaschazade* et finit cum *Corcud.*

VIII.

Rhetores, Ethici et Politici.

Arabes.

146. مقامات الشیخ حریری *Consessus Scheichi Hariri.* Opus excellentissimum, et laude extollendum ob elegantiam ac ornamenta elocutionis, atque post Coranum omnibus aliis operibus, soluta oratione conscriptis arabicis praeferendum; adeo celebre est, ut nihil laudis nobis indulgeat. Quid de hoc codice unico R. *Arida* sentiat *V. Fundgruben Tom. I.**)

147. Idem opus exaratum per *Michaelem filium Antonii Es-saref Tripolitanum* 1153.

148. *Commentarius in idem* opus; suppresso nomine autoris, inter tot commentatores quisnam eorum sit, nobis non liquet, sed fortasse

*) CC. Arida Prof. L. L. O. O. in aula Universitatis Vindobonensis pag. 452. Tom. I. *Fodinarum Orientalium* plura disseruit de pretio hujus codicis ex ipso autographo desumpti anno 640 (i. e. uno saeculo peracto post annum 516 quo Autor decessit) et coram celeberrimo *Scheichis* damascenis collati ac emendati.

comparatione cum aliis exemplaribus', nomen autoris prae se ferentibus eruere licebit. Incipit الحمد لله الذي دلالات شواهد قدرته على وجدات ما الموجودات و تشهد بان لاشريك له

149. قطب السرور في وصف الخمور *Polus lactitiae in descriptione generum vini*; autore *Isaac Ibrahim filio Alhassem*, qui illud composuit anno 340 H. Est anthologia completissima ex autoribus, qui metrice aut prosa oratione scripsere in laudem et vituperationem vini. 692 pag. 4 maj. *Tomus I.*

150. Ejusdem operis *Tomus secundus.*

151. مجالس رومي *Conventus rumenses*, autore *Ahmed Rumi ex Akhissar*, qui hoc volumine collegit varia ad elucidanda quaedam e libris محدث الحديث i. e. *Verificator traditionum* et مصابيح الظلام *Lucernae tenebrarum*; in 50 conventus divisus in imitationem consessuum *Hariri.*

152. كتاب كليله و دمنه *Liber Kolaila et Demna.* Liber alias tam in Oriente quam Occidente sub Nomine fabularum bidpajensium notissimus, 14 capitibus constat, tempore *Nuschirvani* per Philosophum *Barzuje* in *Persiam* allatus, ibi in idioma *Pehlevicum*, ac dein in *Arabicum*, translatus per *Abdollah f. Ali Alahwazi* pro *Jahja f. Chaled Barmecida* a. 165 Hegirae; quam translationem praesens continet codex; ter in Persicum, jussu *Abulhassan Nasr f. Ahmedis Samanidae* per quemdam eruditum aulae suae virum, quam versionem *Rudegi* versibus reddidit; secunda vice jussu *Behramschah f. Mesud* per *Nasrillah f. Mohammed f. Abdolhamid*; tertia denique pro principe *Sohaili Hossein*, uno ex proceribus Sultani *Bikara* per *Hossein f. Ali Alhascheft*; et haec ultima translatio persica sub nomine انوار سهيلي *Envari Sohaili*, hodie in manibus Persarum versatur; denique in turcicum conversus per *Ali f. Salch* sub nomine *Humajuname* et per *Ali Ben Felah* Cazvinensem in idioma tataricum. Praeter has septem traductiones orientales *pehlevicam*, *arabicam*, triplicem *persicam*, *turcicam*, *et tataricam* in *Europa* dein innotuit per versiones complurimas in omnibus linguis occidentalibus.

153. تنبيه الغافلين في الموعظه *Monita ad eos qui adhortationes negligunt.* Autore *Ebilcis Nasser f. Mohammedis Samarkandensis* def. 375. 64 Capitibus. Dicit *Zehebi* ex hoc libro complurima deprompsisse *Ebubekr Mohammed Ettermezi.* Ex sigillo pluribus foliis impresso patet hunc librum ad pium aliquod legatum, *Wakf* dictum, pertinuisse in urbe *quinque ecclesiarum.*

154. كتاب فضائل الاوقات *De praestantia temporum*; autore *Ebubekr Ahmed f. Hossein f. Ali Albihaki.* 4to

155. حكم نلج الدين حطا الله *Philosopheinata Tadscheddini Atallah* def. 709. Sententiae morales mysticae, quarum sensum absconditum complures Commentatores, quos *Hadschi Chalfa* recenset, eruere conati sunt.

156. Sententiae morales a christiano monaco conscriptae.

157. انوار المثوري نصيحة ولات الامور *Margaritae consilii gubernatoribus oblatae.* Liber de arte gubernandi.

158. كتاب السبعيات في مواعظ خير البريات *Liber septenarius de admonitione utili.* Autore *Abunasr Mohammed f. Abdor-rahmani Hamadanensis.* In praefatione autor rationem reddit, quare ob excellentiam numeri septenarii in septem capitibus de praestantia septem dierum hebdomadis egerit, septem nam esse *coelos, planetas, terras, inferna, membra praecipua corporis, partes Corani, aetates hominis etc.*

159. كتاب تحفة الزمان الى ملك سليمان *Donum temporis, Regi Suleimano oblatum* a *Mohammed f. Alansari Nablusensis.* Continet versus Corani, traditiones, monita, poemata etc. decem capitibus.

160. Collectio sententiarum moralium arabicarum per *Monachum Georgium*, dedicata *Eliae Fachr* praesuli *Divani* rosettensis.

Persae.

161. انوار سهيلي *Versio Persica fabularum vulgo bidpajensium* dictarum *V. N.* 152.

162. ذخيرة الملوك *Annona Regum* autore *Seid Ali f. Schehid Hamadanensis* def. a. 786; decem capitibus: 1) De fide. 2) De submissione. 3) De bona indole. 4) De officiis erga parentes. 5) De institutione regendi. 6) De regno actuali معنوی 7) De rebus permissis ac prohibitis. 8) De quieto animo. 9) De patientia. 10) De Turpitudine superbiae.

163. نصائح الملوك *Consilia Regum* Exemplar splendidissimum oblatum Sultano *Schahroch* anno 813. divisum in quatuor partes مقصد et 10 Sect. 1) De intentione principis. 2) Principem opportere servare leges divinas. 3) Versus selecti pro Principe ex Corano. 4) Traditiones. 5) De pretio imperii ac regni. 6) De iniquitate quae est noxa imperii. 7) Regentem maxime admonitione egere. 8) De veracitate ac benevolentia. 10) De conditione eorum quibus fas admonendi principes.

164. ديوان حسين شاه در علم ساوک *Collectio Hussein Schahi de via salutis.* Liber asceticus de *asceseos* ساوک 4 capitibus tractans.

Turcae.

165. قابوس نامه *Liber imperialis*: i. e. Versio turcica fabularum bidpajensium de quibus V. No. 152. Exemplar elegans 306. foliorum;

exaratus fuit hic codex per *Bekir f. Sadik* praeconem *Adrianopolitanum* anno 979 pro *Vasii Tschelebi* autore ipso cujus nomen primo folio auro inscriptum est.

166. Idem liber charactere minus eleganti, charactere cursivo 4to.

167. ملاذ الخائفين وملجاء الصالحين *Refugium timentium Deum ac asylum piorum*; autore *Mohammed Aarifi* ex *Hamid* oriundo. Composuit anno 974. Tractat de virtutibus omnis generis 91 Capitibus. Character medium tenet inter *Neschi et Divani*. 583. pag. folio.

168. ترجمة منهاج العابدين *Translatio viae colentium Deum* autore *Ebi Hamed Mohammed Gazali* 505 maj. in 7. مقبات divisum. origine arabicum, in turcicum translatum per *Elias f. Abdollah Nihani*. Opus celeberrimum ethicum.

IX.

Historiae Fabulosae Ἐφημερὶς *(Romans)* vulgo dictae.

Etiamsi apud Orientales ipsae fabulae sub nomine حكايت i. e. Historiae veniant, tamen hi eas secernunt a scientia historica, quae proprie تاريخ i. e. *Scientia eventuum chronologice determinatorum* nuncupatur. Nomina, quibus pro narrationibus fabulosis utuntur, sunt: قصّة et سيرة quibus gallicum *mémoires* et *contes* optime respondet. Originem trahunt haec opera in litteratura Arabum ex primis biographiis ac relationibus bellicis heroum *Islamiticorum*, quibus jam ab initio multa commentitia adjecta fuere, et quae primus collegit *Ibn Hescham*. Sed si altius repetas, ingenium primaque materia harum fabularum ab *Indis* et *Persis* ad *Arabes* emanavit.

169. قصّة عنتر *Historia Antar* alias *Antara* dicti herois ac Poëtae celeberrimi Arabum, cujus *Poëma*, inter septem *Caabae* suspensa, immortalitati adservatum est. Opus hoc voluminosum, modo pluribus, modo paucioribus tomis constat, pro libitu librariorum, qui nunc grandiori aut minori forma, nunc densiores, aut tenuiores tomos compingunt. Sic exemplaria ejusdem operis, quae viginti, triginta, et usque ad sexaginta voluminibus constabant in Syria et Aegypto occurrunt. Praesens codex ex Aegypto in Bibliothecam Caesaream allatus hucusque quantum scimus in Europa unicus est, nam exemplar ejusdem operis a *Cl. Hamiltono* pro collectione elginiana emptum una cum aliis cimeliis hujus collectionis in nevigatione periit, aliudque exemplar pro collectione *S. Ducis Gothensis a D. Seezen* emptum hucusque in Europam allatum fuisse nobis non liquet. Praesens co-

dex 33 ternionibus folio constabat, quorum duo ultimi cum in hospitio hominum a pestilentia purgandorum deperditi fuissent, restituti sunt duobus aliis alterius exemplaris in 4to. ita ut parva lacuna solummodo remanserit inter 31 in folio et 32 in 4to; nunc septem tomis compactum, quorum sex in folio, septimus in quarto. Character, scripturae duplex; nam primi tres tomi charta tenui laevigatissima, scriptura antiqua ac valde eleganti *Neschi* exarata sunt anno Heg. 871. sequentes tres tomi in charta recentiori Cahirensi, charactere rudi minime eleganti sed facile lectu scripti sunt. Ultimus denique tomus charta fusca, crassa, et obsoleta sicut inveniuntur hi codices in manibus *Scheichorum* deserta habitantium, a quibus duos eorum in castris britannicis prope *Alexandriam*, totum autem opus *Cahirae* a *Scheicho* bibliopolarum coemimus. Materia hujus operis, quae maxime ad cognoscendos mores, indolem, naturam Arabum opitulatur, jucundior utiliorque nobis videtur, quam celebratissima *mille et una nox*, non quidem illis comparanda quoad fictiones, quibus haec prorsus caret, nam veram historiam esse affectat; Nil de geniis, magis, talismanis ac animalibus fabulosis ibidem occurrit, et si incredibilia invenies de fortitudine herois, qui centum ac mille hostium solus invulneratus caedit, aut de celeritate equi generosissimi, qui ventum praevertit etc. haec potius hyperbolae styli, quam fictiones fabulosae censendae sunt, quae juxta opinionem Orientalium veritati historiarum nunquam nocent. Totum igitur opus se veram esse historiam profitetur tribuum principalium Arabiae et praecipue tribus *Abs* ex qua *Antar* oriundus a tempore *Nuschirvani* Regis persici, usque ad tempus *Mohammedis*, fidelior tamen in pingendis moribus, quam in eventibus referendis. Stylo saepe florenti et venusto, versibus intermixtis, nonnunquam plane sermone pedestri ac vulgari; complurimis in locis adulterationes archetypi per augmentationes recentioresque interpretationes ostendit. Quid censeat de merito ac stylo hujus operis lumen litteraturae orientalis clarissimus *W. Jones*, cui tantum volumen XIV. tractare contigit V. in Commentariis ejusdem de Poësi As. Tractat quidem praecipue de amoribus *Antaris et Ablae* sed etiam de historia prolium eorundem usque ad mortem Herois. Opus illius generis quod hodie *Roman de Chevalerie* nominare consuevimus, et quamquam non vertendum, propter copiam voluminum, tamen delibandum, et in historiam continuantibus excerptis, nulla mores describentia loca negligenda putaverim; ideo auxiliante Deo in lucem reddere propositum est. Autor ab initio usque ad finem semper apparet *Asmai* cele-

berrimus ille Philologus ac Poeta aulae *Harun Raschidi*, sed nonnunquam nominantur et alii autores et fontes qui nobis a scriptoribus praecipue a *Meddahis* seu encomiastis officinarum *Cahvé* dictarum. interpolati, videntur; est enim hic liber, et non ut vulgo in Europa fertur *mille et una nox*, fons historiarum, quae conventus ac mappalia undique in Arabia ac Aegypto implent, et quamvis hi encomiastes materiam earum nonnunquam desumant ex aliis hujus generis operibus fere omnibus ab Aegypto prodeuntibus uti: قصة الدراوية *Kossat Dulhemmet.* سيرة الامين و المامون *Siret Elemin vel Mamun.* سيرة بني هلال *Siret B. Hilal.* سيرة اسكندر *Siret Iskender.* سيرة بدرطار *Siret Bedernar.* سيرة سليمان *Siret Suleiman.* سيرة ابو العباس *Siret Abulabbas.* سيرة جوذر *Siret Dschuder.* سيرة حاكم *Siret Hakem*, et quorum plurima sedulus viator ac investigator Cl. *D. Seezen* pro collectione *Gothensi* comparavit, tamen *Historia Antarae* judicio nostro ac totius *Syriae* ac *Aegypti* cunctorum facile princeps censenda est.

170. Historia fabulosa turcica gestorum Herois *Scid Battal.* Codex deficiens in initio et fine. Pluribus vicibus occurrit hoc opus in catalogo bibliothecae lutetiensis. No. CCCXVII. CCCXVIII. CCCXXXVIII. CCCXXXIX. CCCXL. CCCXLI. CCCXLII.

171. فرج بعد شدة *Gaudium post afflictionem* Collectio narrationum fabulosarum turcicarum de 1001 noctibus et aliis. *Hadschi Chalfa* duo alia opera arabica sub hoc titulo refert, quae cum nostro nil commune habent; codex sub eodem titulo existit in Bibliotheca Regia Lutetiensi Nro. CCCLXXXII. sed nullum horum quatuor operum, nobis hucusque cognitorum continet fabulas a *Petit de la Croix* sub nomine 1001 *dierum* vulgatas, quas hoc titulo inscriptas affirmat; et quas donec textum originalem alicubi existere nobis non constabit, apocryphas ab autore solummodo ex variis fontibus congestas, aut in imitationem 1001 noctium compositas fuisse, censemus.

172. Historia principis *Scifolmoluk* cum *Bedioldschemal* ex 1001 noct.

173. *Historia* 40 *Veziriorum* a *Galland* potius gallice reddita.

174. كتاب عبرتما *Liber exemplaris* autore *Lamii*, fabulas varias turcicas exhibens.

175. Idem opus.

176. Apophtgmata ac Historia *Nasreddin Chodschae* qui Turcarum *Eulenspiegl* tempore *Iildcrim Bajazed* vixit.

178. Folia aliquot Historiae fabulosae *Kahramani* ac alia anonyma, adjectis variis miscellaneis orationibus, traditionibus, canticis etc.

X.

Poetae Lyrici.

Arabes.

179. العروض *Tractatus de arte metrica* autore *Abulfeth Osman* arabice.

180. نضرة الغريض في نصرة القريض *Splendor florum palmarum in adjuvandis carminibus.* Autore *Ali Mozaffer f. Alfadhl f. Jahja* tractat: 1) De poëtis in genere; 2) De quibus poëtae uti liceat, et de quibus non liceat. 3) De praestantia poëseos. 4) De laude et vituperio. 5) De eo in quo excellendum sit poëtae.

181. المعلقات *Septem carmina de Caaba suspensa*; quorum singula a variis Philologis OO. edita, simul translata ultimum germanice prodierunt cura cl. *Hartmani.*

182. ديوان المتنبي *Divan* seu collectio poëmatum principis poëtarum arabicorum post Mohammedem, *Abu Said Ahmed f. Hossein, Kenditae* defuncti, a. Heg. 354. Existunt plus quam 40 commentarii hujus poëtae, qui vi ingenii inflammatus ut *Mohammed* de poëta propheta fieri sperabat, ideoque *Motennebi* i. e. *prophetiam affectans* dicebatur.

183. شرح البرده *Commentarius in Borda* i. e. Poëmatis *Kaab f. Zoheiri*, autore *Hassan f. Hosseini*, qui hunc commentarium composuit *Cahirae* in honorem *Alipaschae.*

184. ديوان علي *Divan Ali* generi Prophetae sub nomine انوار العقول من كلام وصي الرسول *Lumina mentium ex verbo Prophetae monentis.*

185. Continet hic codex: 1) *Kasside* autore *Chizr Esch-scherbini.* 2) *Divan Mohammed f. Mohammed Ebibekr Al-dschaabari.* 3) Admonitionem *in Ibnalwardi.* 4) Tractatum juridicum sub titulo prolegomenorum *in Sanusi.* 5) Item alium sub titulo: كتاب الوصف الذميم في فعل المأثم *Vituperatio actionum nefastarum.*

Turcae.

186. ديوان حافظ Collectio poëmatum principis Lyricorum persicorum *Schemseddin Mohammed Hafisi, Schirazensis.* Fol. max. elegantis. Specimina hujus poetae mystico erotici, qui Orientalibus *lingua mysteriorum* لسان الغيب dicitur, varia inclaruere in variis Europae linguis; latine, per duo clarissima litteraturae orientalis sidera *Jones* et *Revizky*; anglice, vertentibus *Nott, Ousely*, et *Gladwin*; germanice, interprete *Wahl*; sed tota ejusdem germanica versio nostra, nonum in annum pressa, nunc apud Cottam Tubingae in lucem proditura est.

187. Idem opus perperam scriptum.
188. Idem charactere tenui sed eleganti.
189. Aliquantulum rudius.
190. ديوان جامي Collectio poëmatum lyricorum celeberrimi *Dschami*. Exemplar splendidissimum cujus primo folio inscriptum est *sexaginta* aureis emptum fuisse.
191. ديوان كمال خجندي *Divan* poëtae Lyrici *Kemal Hodschendensis*. Scriptura elegantissima, una cum picturis venustissimis quas *vignettes* diceremus ad initium et finem cujuslibet *odae*.
192. Odae mysticae sine nomine autoris. 12.

Turcae.

193. ديوان شاهي *Divan* poëtae Turcae *Nedschati* def. an. 915. Heg.
194. Idem opus.
195. ديوان عبد الباقي *Divan* poëtarum *Abdolbaki et Chiali*.
196. ديوان محبي *Divan Muhibbi* i. e. *Suleimani Legislatoris*.
197. Excerpta e variis poëtis celebribus ut *Baki*, *Fasli*, *Hairети*, *Chiali*, *Sati*, *Revani*, *Mesihi*, *Chalissi*, *Emri* etc.
198. ترجمان الغيب في حل مقال الرسب *Interpres mysteriosus in solvendis vinculis privignorum*, autore *Mohammed Kemali*. Poëma mysticum, cui fragmenta accedunt, tractatus de peregrinatione, et alius de medicina in versibus.
199. Poëmata, odae, et *hymni*, quos *Dervisis* mos est cantare.
200. Collectio canticorum, تركي dictorum variis autoribus.
201. Collectio ejusdem generis.
202. Excerpta e poëmatibus *tm Scheichi* et aliorum.
203. مجمع seu Collectio variorum excerptorum e *poëtis* ut supra.
204. Collectio ejusdem generis.

Eromantici.

Persae.

205. خمسه نظامي *Liber quinquepartitus tm Nizami*. Opus celeberrimum quod constat: 1) *E Libro fortunae*. 2) *Chosru et Schirin*. 3) *Leila et Medschnun*. 4) *Heft Peiger* seu septem veneres. 5) *Iskendername*. Dividuntur saepe opera in quinque aut septem partes a celeberrimis Poëtis persicis, ita ut quantum *Bocacii* ac Reginae *Navarrensis* decamerones celebres inclaruerunt. Sunt autem libri quinquepartiti celeberrimi 10 sequentes. *Nizami*, *Dschami*, *Chosru dehliaci*, *Abul-atha Kermanensis*, *Nami*, persice. *Dschelili Brusensis*, *Sinani f. Suleimani*, *Moidi*, *Jahja*, turcice. *Nevai* alias *Mir Alischir* tschagataice.

5. خمسه جامي *Liber quinquepartitus* s. *Dschami.* Continet: 1) Librum liberorum. 2) Rosarium justorum. 3) Historiam *Josephi et Zuleichae.* 4) Historiam *Leilae* et *Medschnuni.* 5) Expeditionem *Alexandri.*

7. يوسف و زليخا Historia *Josephi aegyptiaci et Zuleichae.* Exemplar splendidissimum pro quo 20 aureos solutos fuisse ex notula ibi adscripta patet.

8. مهر و مشتري Historia erotica *Mihr ac Müschteri* autore *Mohammed f. Ahmed Attar* Tebrizensis, qui id composuit a. 773. Constat 3120 versibus.

9. Idem opus.

0. ليلي ومجنون Historia *Leilae et Medschnun* autore *Hatefi* 12.

1. كوي و چوگان *Sphaera et malleus quo agitur* autore *Aarifi.* 12.

Turcae.

2. Historia *Josephi aegyptiaci et Zuleichae* autore *Hamdi.* Opus celeberrimum omnibus aliis ejusdem nominis praeferendum.

3. خور و خاور *Chor u Chaver*, i. e. Sol et Luna autore *Hamidi*, qui scripsit tempore *Sultani Murad II.*

4. شاه وگدا *Rex et mendicus* autore *Jahjabeg.*

5. Idem opus.

6. Idem opus.

Didactici et Mystici.

Persae.

7. كليات سعدى Omnia opera *Saadi*, quem nominasse sufficit. Collegit ea *Ali* filius *Ahmed* filius *Abunasr.* Continet opera ejusdem omnia praeter *Rosarium* ac *Hortum*, quae sub titulis *Gulistan* ac *Bostan* separata habentur. Continet igitur مجالس الخمس *Conventus quinque* تصحبت الملوک *Librum consiliorum Regum.* قصايد *Kassaid* arabicas et persicas.

8. Idem opus.

9. جوهر الذات *Essentia personae.* Opus mysticum poëtae persici *Attar*, quod 66 aureis venundatum fuisse, primo folio inscriptum est. Sigillum in medio libri impressum, indicat hunc codicem exemplar fuisse Sultani *Schahroch.* Legitur enim ibidem من خزينة كتب سلطان الاعظم شاهرخ بهادر *E thesauro librorum Sultani Schahroch Behadir*, e cujus possessione venit in illam *Sultani Osmanici* cujusdam, cujus sigillum primo folio impressum, sed obliteratum nomen Sultani *Bajazedis II.* exhibuisse videtur. *Hadschi Chalfa* hoc opus non memorat.

0. بوستان و گلستان *Hortus et Rosarium* s. Saadi. Codex elegantissimus do-

natus Bibliothecae Caesareae Regiae a B. de *Schwachheim* Ministro Internuntio, 15 Junii Perae 1758 in 4to majore.

221 گلستان *Rosarium Saadi* corio turcico rubro aurato distinctum 8vo.

222. Idem opus — 12.

223. Idem opus — 12.

224. Idem opus — 8.

225. Idem opus — 4.

226. Idem opus — 4.

227. Idem opus 4to cum versione interlineari turcica.

228. Commentarius exordii *Rosarii tm Saadi.*

229. Commentarius *Rosarii*, autore *Sudi* ubi commentarios celeberrimos ante illum conscriptos aut probat aut refellit ita ut: سروري هيسي ابن سيد ملي كاتي غمي in margine persaepe citentur.

230. بوستان *Hortus.* Exemplar splendidissimum 36 aureis emptum picturis ornatum, more persico elegantissime compactum exterius cum figuris depictum, intrinsecus deauratum. Sigillum sultanicum, ex quo constat hoc exemplar *Sultani* alicujus fuisse, pene deletum, ita ut nomen *Sultani* legi nequeat.

231. Idem opus.

232. Idem opus.

234. Idem opus, initium deest.

235. Commentarius *tm Bostan* autore *Sudi* qui ut *Sururi Saadium et Hafizum* duo poescos persicae lumina commentatus est. Alii commentatores hujus operis praeter *Sudi* ac *Sururi* sunt *Schemii* ac *Athaval Brussa* oriundus.

236. نفس بديع غزلى مثنوى *Poëma mysticum* autore *Ghazali* ex urbe *Meschhed* oriundo ab illo *Alikulichano* oblatum.

237. مثنوي *Mesnevi.* Opus celeberrimum mysticum *Scheichi Dschelaleddin Mohammed f. Mohammed Balchensis*, qui dein *Iconii* mortuus anno 670 Hegirae sex libros composuit. Est hic liber canon quasi ac evangelium *Dervischorum* ordinis *Mevlevi* qui adhuc hodie inter ordines monasticos turcicos primum locum obtinent.

238. هفت اورنك جامي *Septem Throni* i. e. *Constellatio ursae majoris* autore *Dschami.* Est liber in septem partes divisus juxta modum librorum quinquepartitorum aliorum Poëtarum. Cum *Dschami* librum quinquepartitum, de quo supra locuti sumus, jam composuisset, duobus adjectis poematibus ad septenarium numerum produxit atque inde *Satentrionem* nuncupavit. Continet: 1) *Librum catenae aureae.* 2) *Saman u Ebsal.* 3) *Donum liberorum.* 4) *Rosarium justorum.* 5) Histo-

O danke Gott, Hafis! wenn's Dir
An Gold und Silber mangelt,
Iſt denn des Wortes Anmuth und
Gerader Sinn nicht beſſer?

LII.

Gertschi ma bendegani padischchim.

∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ —
∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪ —

Wiewohl wir des Kaiſers Diener ſind,
So ſind wir doch Kaiſer des Morgentrunks,
Im Aermel der Schatz! der Sack geleert!
Der Spiegel der Welten! der Staub des Wegs!
Geſättigt von Luſt, berauſcht mit Stolz,
Verſink ich in Sünden in Einigkeit! [1])
So oft mich der Freund des Glücks liebkoſ't,
So ſpiegelt in mir er ſein Mondgeſicht.
An jeglichem Abend flehen wir
Als Hüter der Krone des Schahs zu Gott. [2])

---

1) Es iſt wahr, daß ich mich allen Freuden der Sinnlichkeit hingebe; was mich aber ſo ſtolz und ſicher ſündigen macht, iſt gerade mein feſter Glaube an die Einheit Gottes.

2) Longas o utinam, dux bone, ferias
Praestes Hesperiae! dicimus integro
Sicci mane die, dicimus uvidi,
Quum sol oceano subest. Hor. IV. 4.

riam *Josephi et Zuleichae.* 6) Historiam *Leilae et Medschnuni.* 7) Librum moralem de signis nobis *Talisman* dictis.

239. روضة الاخيار و تحفة الابرار *Hortus bonorum ac donum justorum* alias *Beharistan* dictum; opus soluta oratione et versibus mixtum ex quo Anthologia persica plura specimina exhibet.

240. سعة الابرار = *Rosarium justorum*; autore *Dschami* una cum تحفة الابرار *dono liberorum*; sunt duae partes libri quinquepartiti. V. sub No. 206 et 238.

Turcae.

241. كلام رفيعي Poema mysticum autore *Refii* eleganter exaratum.

242. شرح گلشن‌راز Commentarius poëmatis mystici *Gülschenras* autore *Mohammed f. Jahja f. Ali.* fol. min.

243. محمديه *Mohammetismus* seu doctrina islamitica Autore *Mohammed Jazidschi Ogli*; 9109 versibus constat.

244. Idem opus deficiens.

245. مولود *Hymnus* in nativitatem *Prophetae* autore *Suleiman Brussensi.*

247. Fragmenta poëmatis in laudem *Mohammedis.*

IX.

Scriptores de scientia Legis i. e. Theologi ac Juris periti.

248. حل العلقة من وقاية الرواية في مسائل الهداية *Solutio locorum obscurorum, operis* cui titulus: *Tutela traditionis in quaestiones de directione.* وقاية الرواية *Tutela traditionis* etc. est opus celebre autore *Mahmud f. Obeidollah machjolensis*, quod complures commentarios nactum, inter quos praesentis codicis autor *Obeidollah f. Saad* qui se discipulum dicit autoris سه وقاية; tractat ordine consueto de singulis capitibus juris Islamitici cujus scientia علم فقه dicitur, quaeque bifarie dividitur in علم الاصول ac علم الفروع i. e. *Scientiam radicis, et scientiam ramorum* i. e. *doctrinam dogmaticam et juridicam.*

249. ملتقى الابحر *Confluxus marium.* Corpus juris *Islamitici* congestum ab *Ibrahimo f. Mohammed, Halebensi* ex praecipuis operibus juridicis videlicet: ex الوقاية الكنز الهداية مسائل القدوري المختار Juxta sententiam doctorum hanefiticorum anno 923 a pluribus commentatum. Ex hoc opere cl. *Mouradga d'Ohsson* praecipuam materiam sui hausit.

250. شرح الفرائض *Commentarius in opus de partibus legitimis haereditatis* per *Dschemaleddin f. Alhadscheb* charactere mauritanico.

251. كتاب الناوع الى كشف موارد النقيم لابن العاجب *Expositio utilitatis in purgandis principiis Theologiae, autore Ibnal-hadscheb*; est commentarius in

opus celeberrimum تنقيح الاصول i. e. *purificatio principiorum* dictum quod composuit *Obeidallah f. Mesuud Alhadscheb.*

252. Liber turcicus 77 capitibus tractans de omnibus officiis Islamismi sine nomine autoris 4to.

253. شرح فرائض *Commentarius de partibus legitimis haereditatis*, quem sequitur tractatus de eadem materia autore *Taschkoprisade.*

254. كتاب مستقيم *Liber semitae rectae* anonymus turcicus pro *Sultano Murad III.* 18 capitibus de officiis religionis tractans. 4to

255. منية المفتي *Portus Mufti*, autore *Jusuf f. Said f. Ahmed Sedschestani* de jurisprudentia islamitica هلسم الفروع singulis capitibus ex ordine tractans.

256. مجمع البحرين و ملتقى النهرين *Concursus duorum marium, et conflictus duorum fluviorum* autore *Mozaffereddin Ahmed f. Ali f. Thaleb* noti sub nomine *Ibnes-saati* an. 694. Collegit hoc opus ex quaestionibus *ru Kuduri*, et ex opere *ru Ebi Hafs Enneseft*, quorum primum de essentia jurisprudentiae فقه alterum vero de differentiis sectarum orthodoxarum agit. Hoc opus commentati sunt multi.

257. Pars corporis juris Islamitici principio et fine carens

258. وصيتنامه بركلي محمد افندى *Liber admonitionis*, autore *Mohammed Efendi* Perga oriundo. Est liber elementaris de articulis fidei et de primis religionis officiis, qualis nobis catechismus dicitur, magni habitus Constantinopoli, ubi etiam typis vulgatus est.

259. Liber turcicus de officiis *Islamismi* autore *Kotbeddin f. Mohammedis.*

260. شرح عقائد Commentarius in opus dogmaticum *ru Neseft*; agit de praeceptis الاحكام quae sunt aut *practica* عمليه aut *theoretica* فرعيه suntque opposita *dogmatibus* عقائد, quae dividuntur in اصليه *radicalia* et اعتقاديه *canonica.* Scientia de praeceptis dicitur *Scientia legum ac praeceptorum* علم الاحكام و الفرائض altera scientia dogmatis علم الوجود و الاصفات adjectus est catechismus persicus.

261. درر الحكام في شرح غرر الاحكام *Uniones praefectorum in commentandis margaritis praeceptorum Islamismi.* Est commentarius operis celeberrimi dogmatici غرر الاحكام dicti, quod composuit *Monla Chosru* anno 695 qui plurimos nactus est commentarios.

262. مهمات القضاة لاحتياجهم اليه في كل مهمات *Adjutorium judicum in negotiis gravissimis.* Autore Judice *Hamza.* Continet formulas instrumentorum decretorumque judicialium arabice.

263. Opus de traditionibus propheticis autore *Abdollatif f. Abdolaziz* celebrati sub nomine *Ibnal Malek.* Origines fontium ac praecipua-

rum autoritatum traditionis, continet 12 capitibus 2222 traditiones propheticas.

264. Commentarius in opus منية الصلى *seu portus orantis* autore *Ibrahim f. Mohammed f. Ibrahimi.* V. dein sub No. 270.

265. Continet hic codex: 1) Codicem de jurisprudentia ordine consueto. 2) Decretum e collectione decretorum *Fetwa* dictorum *Mufti Abdolganizade.* 3) تحفة الملوك في الفروع *Donum regum in ramis jurisprudentiae* autore *Zeineddin Mohammed f. Ebibekr f. Hassan Errasi.* Epitome jurisprudentiae seu علم فقه decem libris.

266. Idem opus praecedens.

267. Tractatus anonymus de officiis religionis turcicae.

268. Tractatus similis, turcice.

269. تعلّم المعلّم في طريق التعلّم *Instructio studentis in via docendi.* Tractatus de praestantia scientiae in genere et jurisprudentiae seu ת فقه particulariter.

270. Idem opus quod sub No. 264.

271. Continet hic codex varios tractatus de scientia legendi Coranum. 1) Folia aliquot tractatus versibus conscripti de hac arte. 2) Tractatum persicum sine initio de eadem materia. 3) Commentarium operis ת *Dschezeri* de lectura Corani. Autor Commentarii est *Abujahja Zekeria Alansari.* 4) Tractatum de eadem scientia علم القراءت و التجويد dicta. 5) Tractatum de arte scribendi *Coranum.*

272. Tractatus de oratione.

273. رسالات كمال پاشا زاده Tractatus ת *Kemalpaschazade.* Numero 24 tenoris juridici ac theologici. Primo folio inscriptum est: 1569 *hab ich dieses Buch bei Weifsenburg bekommen den* 20. *May.*

274. Quinquaginta tres quaestiones propositae *Scheicho Sidi Abdolbaki f. Scheich Jusuf Ezerkani*; una cum responsis de variis dogmatis ac juris materiis.

275. Codex pretiosissimus ob varitatem tenoris. Sunt XIX. tractatus religionis Drusorum a Missionario seu الداعي ad propagandam sectam hanc contra Christianos aeque ac Moslimos, forma epistolarum conscripti. Autore *Moktana Bohaeddino*, qui se *alam sinistram, ministrum quartum*, nominat. Fuit autem hic *Moktana* quintus minister religionis *Drusorum*, a quo plures tractatus fundamentales habentur (V. Chrest. arab. pag. 401. II.) Praesentes epistolae monitoriae scriptae sunt ab anno XV usque ad annum XXII ת *Kaimezzeman* i. e. *Hamsae* qui est proprie fundator religionis *Drusorum.* Cum uti e fine epistolae septimae constat, annus decimus sextus hujus aerae respondeat anno

422 Hegirae, annus primus ejus aerae incipit anno 406 Hegirae i. e. vigesimo imperii *tu Hakem* in cujus persona Deum sese manifestasse credunt *Drusi*. Referri igitur debet missio *Hamsae* seu fundatio religionis *Drusicae* ad annum 1015 aerae christianae. Incipiunt finiuntque hae epistolae cum laude Dei ac Domini *Hakem*, ac servi ejusdem *Imami* Rectoris temporis *Hamsae* قائم الزمان Tituli epistolarum sunt sequentes:

I. الجهرية II. السحيمية et III. العقب particulariter contra Christianos qui textibus ex evangelio allatis admonentur ad amplectandam veram religionem Unitariorum seu Drusorum. Ultima scripta est ad Michaelem Armenum (Paphlagonem) successorem Romani Argyropuli Imperatoris byzantini, qui cum thronum anno 1034 conscendisset ac epistola haec ante annum 422 Hegirae (1034 Christian) exarata fuerit, liquet eam ad *Michaelem* non qua Imperatorem sed designatum successorem ac institutorem filii ejus Constantini datam fuisse.

IV. الايقاظ والبيان Excitatio et declaratio ad incolas *Iracae, Persidis, Bagdadi.*

V. الحقايق و الاخبار *Veritates et sponsiones* ad incolas *Syriae, Antiochiae Kanesrin Haleb* et vallis deauratae.

VI. الفاضل و المفضول *Praecellens et praecellentia elatus.*

VII. رسالة العرب Epistola ad *Arabes* i. e. *Incolas Hedschasi, Aegypti, Jemeni*, duarum *Iraccarum* etc. exaratae. Anno 422. Hegir.

VIII. هـدايـة النفوس *Directio animarum* exarata anno 17. *Hamsae* seu قائم الزمان *tu Regulatoris temporis*, cujus laus laudi *Hakemi* conjuncta semper fini epistolae subjungitur his formulis. العدل ولنا الحاكم الاله et الشكر للامام الهادي قائم الزمان ولي وعبده وحده Laus *Hakem* Deo unico. gratiarum actio *Imamo* Directori Regulatori temporis, amico et servo ejus.

IX. رسالة الهند Epistola ad *Indos* anno 17. aerae *Hamsae.*

X. التفريع و البيان *Ramificatio et explicatio*; dicit in hoc epistola *Dedschal* seu *Antechristum* oriturum esse ex *colle vini* الخمر تل seu Halep.

XI. تأديب الولد *Castigatio Filii.* Epistola admonitoria ad filium suum.

XII. القاصعة للفرعون *Castigatoria ad Pharaonem*, quo nomine intelligit falsum missionarium seductorem quempiam.

XIII. ابو اليقظان *Pater vigilantiae* ad quemdam *Scheichum* Unitariorum *Ebilkassem Nasr f. Futuh* quem admonet ut transferat se ad arcem quampiam maritimam.

XIV. تمييز الموحدين *Distinctio Unitariorum* ad incolas Aegypti quos sub nomine الهياكل seu templorum alloquitur.

XV. مرد قائم الزمان Epistola scripta anno vigesimo *Hamsae.*

XVI. التعنيف و التهجين *Objurgatio et vituperatio*, eodem anno ut prior

XVII. الوادي *Vallis* ad *Unitarios* in regione *Taheral-sadi.*

XVIII. القسطنطنية *Constantinopolitana*, ad Constantinum filium Romani Argyropuli, ad Episcopos, et Patricios Imperii Graeci.

XIX. السفر الي سيادة ال محمد *Litterae ad Dominos distinctos familiae Mohammedis.* Enumerantur hic quatuor religiones principales, *Christiana, Judaica, Musulmana, et Magica* seu *Brahmanica*, sectaeque sequentes novem, quarum doctrinam respuunt veri Unitarii:

1) النصيرية *Nosairye* (qui hodie adhuc Syriam incolunt) (V. Niebuhr)
2) القطعية 3) العراوية Asseclae *Isaaci* rubri. 4) الشطيبة 5) الكيسانية 6) الجاروذية
7) الزيدية 8) الموسوية 9) الكشكابية dicit de his: فقد بطلت دعاويهم لانها توجهات علي الاسم و غير جايزه الا علي اشياه البقر و الغنم Praetensiones illarum vanae sunt ad seducendos populos nullumque donum praeponunt nisi idola *vaccae et ovis* (cultum vituli a quodam Haeretico constitutum.)

276. جامع الفنون في اذوال الاربعه *Collectio notitiarum ex dictis quatuor Antistitum orthodoxorum*; autore *Omer f. Ahmed. f. Ebibekr.*

277. جامع الفتاوى *Collectio decretorum quatuor Pontificum legis Islamiticae.* Autore *Ali Efendi* secundum ordinem capitum codicis Juris.

278. جز الأول جامع البخارا *Pars prima collectionis traditionum*, autore *Imam Eli Abdollah Mohammed f. Ismail f. Ibrahimi* Bucharensi, celebratissimo traditionum doctore. Numerus traditionum ab illo collectarum septem millia transgreditur. Fons alter post *Coranum* totius legislationis Islamiticae, quae *Corano* ac *Sunnae* i. e. scripturae ac traditioni innititur. Accedit huic fragmento *ex Bocharae* aliud epitomes de libro كتاب الوقايه cui titulus est: وقاية الرواية في مسائل هدايه *Tutela narrationis in quaestionibus de directione salutis.* Autor operis primi est *Ali f. Ebibekr Almorgainani*, autor alterius operis *Mahmud f. Obeidallah Almahjoli.* Utrumque opus plures Commentatores et Glossatores prosecuti sunt.

279. تأييد الملة *Confirmatio sectae.* Liber in refutationem Christianorum et Judaeorum. 5 capit. Autor *Ibrahim f. Mohammed.* In eodem codice charactere mauritanico exarato continetur alia refutatio sub titulo المجادله مع اليهود والنصارى *Liber disputationis cum Judaeis et Christianis*, cui adjectus liber de dictis *Aristotelis et Abuwelidi f. Raschidi.*

280. كتاب الرد في الملحدين *Liber refutationis Moslimorum.* Sunt disputationes habitae in Syria a *Monacho Georgio* in conventu *St. Simeonis* cum tribus Theologis Mohammedanis coram Sultano *Zaher Bibars. f. Jussuf. f. Ejub f. Salchi.*

281. صدر الشريعة *Principium jurisprudentiae.* Est Commentarius celeberrimus et in turcica institutione jugiter traditus in opus superius dictum *Wikajet.*

282. Liber minime obvii generis ab Europeo quodam ut apparet a reformata religione apostata et postea clandestino suae fidei cultore, exaratus esse videtur: continet: 1) Tractatum de lingua persica discenda. Phrases varias una cum versione. 2) Fundamenta religionis mosaicae et christianae h. e. decem praecepta Dei, orationem dominicalem, et *credo* quinque linguis charactere turcico exarata sermone croatico, hungarico, germanico, italico. Hucusque ad fallendos solummodo tutores Moslimos, qui hunc librum forte evolverent, conscripta esse censemus; et materiam hujus libri praecipue sub hoc titulo contineri الامان تركي *Cantica Germanica* i. e. Hymni ecclesiastici ac liturgiae ecclesiae reformatae, lingua germanica, sed litteris turticis exarati; adjectus est denique paragraphus de epochis principalibus historiae Osmanicae, de diebus fastis ac nefastis, de divinatione; exaratus est codex in charta europea non levigata, scriptura eleganti sed quae tamen manum alienam prodit.

283. مقدمه قطب الدين *Prolegomena Kotbeddin* autore *Mohammed Niguensi* dein *Nicaeensi*, Liber turcicus de exercitio devotionis.

284. منشعابه *Liber amoris.* Liber turcicus e persico translatus autore *Abdolmedschi f. Firischte.* Accedit tractatus de valore litterarum ac de methodo legendi *Coranum.*

285. Commentarius in *Kasside* de methodo legendi *Coranum*, cui titulus فصيلة ارباب القصايد في اسنى المقاصد *Kasside praestantissima in scopo altissimo attingendo.* Autore *Scheich Abulcassem*, qui in epitomen redegit praecepta de arte legendi ac recitandi *Coranum*, quae invenerat in operibus ٢٧ شاطبي الباعر المقرع *Schatebi*, *Abaomer*, *Alnwlcaunaa.*

286. منافع قراة *Emolumenta lectionis Corani.* Autore *Temimi* ex arabico in turcicum translatum autore *Fetheddin*, qui rogatus a *Firuspascha* hoc munus suscepit.

287. Psalmi *Davidis* arabice.

XII.

Collectanea.

288. مجموعة مختلفه عربيه تركيه فارسيه Collectanea varia *arabica*, *turcica*, *persica*: Continet excerpta soluta oratione ac versibus. Praeter alia continet hic codex: Quamplurima excerpta e principe Rhetorum persico-

rum Historiographo *Wasaff*; poëmata varia turcica, arabica, persica; carmina *Mesnevi* cum commentario; *Kasside* arabicam *Chamriye* dictam; epistolas arabicas variorum autorum. *Kasside* missam ab Imperatore graeco *Nicephoro* ad Chalifam *Motei billahi*, et cui respondit *Scheich Ebubekr Alkefal* juxta relationem *Ismail f. Alhadadi* legati *Chalifae* et *Scheichi Ibad f. Serhen Elmosaferi Esch-schatebi* una cum nominibus *Scheichorum*, in quorum praesentia perlecta fuisse fertur haec *Kasside*. Poëma *ru Ibnalvardi* sub nomine *Lamiat* cognitum. Poëma *ru Tograi* eodem nomine *Lamiat* celebratum, cum commentario *ru Ebibekr Alakberi Hanbelitae*, elegantissime scriptum. Caetera excerpta cursim, sed non ardue ad legendum charactere modo *Taalik* modo *Divani* conscripta.

289. Alius liber collectaneus hujus generis.
290. Traditiones, orationes, epistolae, cantica.
291. Excerpta turcica ac arabica.
292. Poëmata turcica, arabica, traditiones, orationes.
293. Fabulae quaedam turcicae.
294. Cantica, exempla scripturae.
295. Initium operis *Gülschenras*, cantica.
296. Cantica; plurima folia alba.
297. Libellus forma oblonga continens cantica turcica.
298. Parenesis ascetica ad Monachos.
299. Continet hic codex: 1) Commentarium initii *ru Mesnevi*. 2) Duas *Kasside* sub titulo قصايد الابرار una autore *Atar* et altera *Mir Chosru*.
300. Continentur in hoc codice versus turcici, series Scheichorum, liber oneirocriticus, orationes arabicae, distica mysteriosa etc.

XIII.

Corani ac Commentatores ejus

301. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
302. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
303. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
304. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
305. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
306. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
307. Coranus charactere mauritanico exaratus usque ad finem Surae الانعام

308. Coranus a Sura يس usque ad finem.

309. Coranus forma minima octogena vix pollicis magnitudine, ob minutissimum characterem, qui pene microscopico legi potest, notandus ac rarus.

310. Coranus in 4° in theca ex pergameno.

311. Coranus elegantissimus instar christiani libri liturgici compactus in theca ex corio nigro.

312. Coranus charactere non minus perspicuo, folio.

313. Coranus forma 4°

314. Coranus usque ad Suram التكوير

315. Pars *Corani* incipiens a Sura النسا usque ad Suram الزلزلة

316. Pars *Corani* incipiens a Sura مايده usque ad *Suram* النحل inclusive.

317. Corani pars incipiens a Sura عران usque ad Suram الملك inclusive.

318. Pars Corani incipiens a Sura مايده usque ad Suram الوح inclusive.

319. Coranus ab initio usque ad Suram الفلق

320. Coranus forma 12.

321. Coranus forma 12.

322. Coranus in forma 4. corio compactus.

423. Coranus in folio. Exemplar splendidissimum non tantum magnitudine chartae ac characteris, nitore interno ac externo conspicuum, sed etiam versione interlineari, textui tenui calamo adscripta. In primo folio hunc codicem *centum thaleris* emptum fuisse, indicatur.

324. Coranus forma 12.

325. Surae الانعام • السجده • الفجر adjectis precibus الاوراد dictis *Schichi Hamideddin.*

326. Coranus forma 12.

327. Sura الانعام aliaeque, dein preces turcicae variae 12.

328. Sura الانعام una cum picturis turcicis. 12.

329. Fragmenta Surarum variaeque preces turcicae. 12.

330. Preces variae arabicae.

331. Pars Corani a Sura لقمان usque ad suram جس inclusive.

332. Pars Corani a Sura LXVII. usque ad finem.

333. Coranus cui deest Sura 1ma ac initium secundae.

334. Vltimae Surae Corani, accedunt nomina Dei, descriptio Prophetae, variaeque preces.

335. Pars Corani incipiens a Sura الفتح, dein versiculi e variis Suris electi.

336. الجز الثالث *Pars tertia* Corani earum partium quae جز dicuntur. Incipit a versu Surae II usque ad versum 83 Surae III.

337. الجز الخامس *Pars quinta* Corani a versu 28 Surae IV usque ad versum 29 Surae V.

338. الجز الثامن *Pars octava* Corani.

339. الجز السادس عشر *Pars decima sexta* a versu 71 Surae XVIII cum Sura XIX et XX.

340. الجز الثالث عشر *Pars decima tertia* a versu 52 Surae XII una cum Suris XIII et XIV.

341. الجز عشرون *Pars vigesima* Corani a versu 57. Surae XXVII. una cum Suris 28 et 29. Omnes hae partes charactere ejusdem formae conscriptae adunum idemque exemplar pertinuisse, ac occasione Strigonii capti BibliothecaeCaesareae accessisse videntur, cum numero 339 inscriptum sit: *Strigonio capto anno 1695 liber hic a I. Hartmanno B. Enenkelio inter spolia castri turcici acquisitus Bibliothecae Caesareae Regiae datus anno 1696.*

342. سورة المجادلة *Sura altercatio*

343. الجز الثاني *Pars secunda* Corani a versu 196 – 254 Surae II^tae.

344. Surae *Corani*, et preces arabicae variae.

345. Viginti terniones Corani mauritanice exarati, unus quisque in theca coriaca, inordinati ac adeo mutili sequuntur, ut nihil praeter exercitationem legendi characterem mauritanicum praestent.

346. Surae aliquot *Corani*.

347. *Coranus* a Sura XXXVI usque ad finem, charactere mauritanico non eleganti.

348. الاعمال *Lucubrationes orthographicae* in Coranum et alia opera celeberrima autore *Abuomru Osman Ibn Hadschcb* m. 672. Sunt septem tractatus orthographici ac grammaticales quorum *primus* in Coranum, 2) In *Motennebbi*. 3) In opus جليله المسائل 4) In opus الغريبه المسائل 5) In traditiones propheticas. 6) في الاصحات المتعلقه بلوات الشرطه (7

349. التوضيح في حل شـوائدس دقايع *Elucidatio in solutione arcanorum in Tenkih* autore *Obcidallah f. Mesudf. Omer El-taftazani*, qui in compendium redegit majus opus *Tenkih* dictum, quod est *Tractatus de principiis religionis* الاصول quae sunt *Coranus* i. e. scriptura; *Sunna* i. e. traditiones; *canones universales* i. e. decisiones antistitum orthodoxorum ac *Analogia* seu decreta ex Analogia casuum desumpta.

350. Commentarius arabicus Corani anonymus a Sura مايده usque الانعام

351. Exegesis turcica primae Surae Corani, quam sequuntur preces variae ac doctrina de utilitate earum, tractatus turcicus de officiis religionis etc.

352. انوار العاشقين *Lumina amantium*. Est versio turcica operis arabici

مغارب الزمان sive *Raritates temporum* cujus autor *Scheich Mohammed f. Salch* celebratus sub nomine *Jazidschiogli*, quod frater ejusdem, nomine *Ahmed*, in idioma turcicum transtulit tempore Sultani *Muradis II* et absolvit *Gallipoli* anno 855 Hegirae, quinque capitibus; tractat: 1) De creatione. 2) De colloquiis Dei cum Prophetis. 3) De allocutionibus Dei ad Angelos. 4) De sermone Dei in die judicii. 5) De verbis Dei in loco constituto. Idem autor partem hujus libri in versus turcicos redegit sub titulo *Mohammedje* quod vide supra 243. 244; ita ut juxta interpretem nostrum in opere prosaico *margaritae absconditae* در مکنون in poetico *res insperatae* امرخیبر معمون inveniantur. Opus non tam magni habitum propter materiam a Turcis, quam a nobis propter antiquitatem linguae, quae rudis ac inculta ab elegentia posteriorum saeculorum plurimum differt.

353. Preces variae turcicae una cum exegesi earundem ac officio pro singulis diebus وظ dictae; sectiones calendarii de influentia temporum anni; denique epochae illustriores historiae ottomanicae.

354. Sura الانعام *seu pecorum* i. e. VI Corani, quae propter utilitatem lectionis prima omnium habetur, cum 70000 Angelorum orent pro lectore (V. Maracc.) Ideo ab omnibus fere devotis Musulmanis circumfertur in paribus libellis qui vulgo *(Inaam)* de nomine Suae vocantur aut etiam *Hamail* quia suspenduntur, unde denominata sunt nostra *Amuleta*. Materia horum *amuletorum*, quorum complura habemus semper fere est eadem. Continent enim Suram الانعام aliasque plures ultimas *Corani orationes* دعا una cum commentariis utilitatem earundem exhibentibus, *apprecationes* الصلوٰة in prophetam ac familiam ejus. *Nomina Dei* الاسما الحسنی centum ac totidem Prophetae una cum ejusdem descriptione. *Formulas Talismanicas* طلسمات ad depellendas adversitates; denique sigilla varia Prophetarum quibus nomina eorum aut formulae quaedam nunnunquam litteris sed plerumque cifris inscriptae sunt. Miles turca talem librum collo appensum ferens, illius auxilio ab omni mortis discrimine se tutum ac invulnerabilem putat. Continet igitur presens liber suras الانعام ° الرحمن ° الاخلاص, traditiones aliquot turcicas, dein orationes, دور ° رسول ° دعاء دار ° فتح ° دعاء ° dictas.

355. حرز ورد *Φυλακτηριον Vezirii*; preces variae inter quas دعاء جوشن *seu de loricis* 12.

356. Liber huic similis capto *Strigonio* anno 1695, in Bibliothecam Caesareaes Regiam allatus continet: suram الانعام orationesque varias turcicas.

357. *Oratio pro felicitate* دعاء سعادت una cum tabulis de sorte consultanda. Sigilla prophetarum *Jesus*, *Davidis*, *Josephi*, *Salomonis*.

O rechne me'n Streben dir zum Glück,
Ich war indeſſen du ſchlafen liegſt,
Der ſiegende Schah, er weiß es wohl,
Wohin ich gewendet des Muths Geſicht
Den Feinden aus Blut ein Leichentuch!
Den Freunden das rühmliche Kleid des Siegs!
Ich berge mich nicht in Heuchelei,
Ich ſag', daß ich Schlange und Löwe bin,
O gebet Hafiſen doch zurück
Den Glauben, geſtehet den Diebſtahl ein.

LIII.

Anki paimall dschesa kerd tschu chakī rahem.
Ha! er zertrat mich, er hat mich zum Staube des Weges erniedrigt.
Aber ich küſſe den Staub, fleh' um Vergebung den Fuß.
Ueber dich beklag' ich mich nicht, bewahre der Himmel!
Denn ich bin dein Sklav, wünſche dir Segen als Knecht.
Meine Hoffnung iſt an die langen Haare geheftet,
O verkürze du mir nimmer die Hände der Luſt!
Ich bin ein Stäubchen des Staubs, bei dir iſt's mir ſo behaglich,
Doch ich fürchte, mein Freund, daß mich der Wind nicht entführt.

358. Sura XXXVI *Corani*, يس dicta, quae post VI. maximam autoritatem habet in his libellis et cui plerumque sequentes adjiciuntur usque ad finem *Corani*, sigilla مهر et invocationes طالب 12.

359. Continet varias formulas talismanicas طلسمات 16.

360. Sura XXXVI et finales. Oratio *Eliae*, et 7 versuum, apprecationes, sigilla Jesus, Eliae, Salomonis, aliorumque Prophetarum.

361. Oratio contra *daemones* جن *Dschinn* dictos, alphabeta mystica, observationes astrologicae.

362. Apprecationes, traditiones, orationes variae.

363. Excantationes et vocationes عزايم dictae, quarum scientiam sub hoc nomine V. in synopsi encyclopedica *Hadschi Chalfae*.

364. اسماء حسنى *Nomina Dei*, mane vespereque legenda, aliaeque preces matutinae ac vespertinae.

365. Orationes variae una cum commentariis de usu et utilitate earum.

366. Sura sexta Corani et aliae dein preces turcicae. 12.

367. Orationes variae ac formulae magicae هيكل dictae, quod est proprie nomen templi. 16.

368. Liber precum inter quas etiam دعاء مناسبات seu *supplicatio efficax* 16.

369. Sura VI. الانعام; Sura *expugnationis* الفتح ac aliae.

370. Surae variae ac officia pro defunctis quae دعاء ميت inscribuntur.

371. Sura VI. orationesque variae, inter quas oratio ad petendam prosperitatem دعاء دولت

372. Ultimae Surae Corani.

373. Sura VI. ac finales Corani, 100 nomina Dei totitemque Prophetae, apprecationes in *Mohammedem* ac familiam ejus.

374. Sura VI. sigilla Prophetarum explicata; de divinatione Corani *Fal* dicta.

375. Liber precum, inter quas oratio *Scheichi Wefa*.

376. Sura VI. poëma, aliaque.

377. Sigilla variorum Prophetarum, orationes variae.

378. Nomina Dei et orationes Turcicae.

379. Fragmenta diversarum Surarum.

380. Sura VI. aliaque negligenter conscripta.

381. Orationes variae una cum commentario earundem ut orationes تهاليل جهل حفر dictae.

382. Sura XXXVI. una cum orationibus turcicis.

383. Fragmenta *Corani* nitido sed tenuissimo charactere 16.

384. Orationes variae, formulae magicae *pro equis* الفهد هيكل dictae.

385. Orationes in variis morbis pro remediis.

386. Sura VI. Orationes, corollaria, et coronaria تاج مرجان dictae. 16.

387. Sura VI, variaeque preces. 16.

388. Sura VI. orationes aprecationesque diversae. 16.

389. Liber simitis donatoris nomine notandus; inscriptum enim est ei Bibliothecae Cesareae Regiae datum fuisse a *Petro Passemano* anno 1613, qui dein Archiepiscopus Strigonensis et R. Eclesiae Cardinalis anno 1634. 16.

390. Orationes variae ut قدس ٥ عرش ٥ مصطفي dictae, cifrae mysticae, formulae superstitiosae.

391. Primae duae Surae *Corani* precesque diversae. 16.

392. Oratio نور lucis, quod est etiam nomen XXIV Surae Corani et de nomine maximo Dei اسم عظم 16.

393. Sura I et XXXVI. Diversa symbola magica, inter quae illud, quod frameis insculptum est, una cum delineatione frameae 16.

394. Libellus totus sigillis constans, quibus orationes ac formulae variae inscriptae sunt, tanquam si figurae circulari vis quaedam magica inesset 16.

395. Sura XXXVI orationes turcicae 16.

396. Traditiones fabulosae, orationes. 16.

397. Fragmenta Corani, orationes. 16.

398. Similis libellus in 16.

399. Orationes variae. Inscriptum est huic codici: *Pro memoria obsidionis Viennensis, in qua Wilibaldus Styrensis die noctuque vulneratos milites assistebat.*

400. Narrationes variae sigillaque explicata.

401. كشف الظنون عن اسامي كتب و الفنون *Explicationes nominum librorum et scientiarum.* Dictionarium bibliographicum celeberrimi *Hadschi Chalfae*, quem *Polyhistorum* Turcorum principem nominasse sat est; cum opus hoc utilissimum, et ad cognitionem litteraturae orientalis prorsus necessarium jam ex *Herbelotio* et ex synopsi encyclopedica (Encyclopedische Uebersicht der Wissenschaften des Orients) maxime innotuerit. Codex emendatus ac eleganter exaratus, longeque illis praeferendis, qui in Bibliotheca Lutensensi et Vaticana adservantur, quorum primus cum mendis scateat, non mirum tot versioni *Petitianae*, quae Lutetii habetur, σφάλματα inesse. Maximam hujus operis utilitatem quotidie experimur, et modo in conficiendo hoc catalogo experti sumus. Opus eximium ac omni laude extollendum, fons ex quo notitiae ad complendum apparatum Bibliothecae Orientalis expetendae sunt.

Quod felix faustumque sit, omen quod anno 1812 *in praefatione Catalogi codicum praecedentium in Metallifodinis Orientalibus publici juris factorum, de reditu reliquorum praeceperam, post tres jam annos feliciter impletum est. Arabes, Persae, et Turcae Metanastae, qui anno* 1809 *vi armorum ac jure verrino direpti, ac sequenti anno (*1810*) ex parte solummodo restituti fuerant, anno* 1815 *Duce ipso Caesare Lutetia ad Lares patrios bibliothecae Palatinae remigrarunt; eorum hic indicem publicamus, ut inter Philologos Orientales doctrinae expugnatores inveniant, qui eos alio in sensu ex Orientis linguis in idioma Occidentis reddant Metanastas.*

I. Scriptores de re graphica.

402. Exemplar calligraphicum ad pueros erudiendos propositum, cujus tenorem (etiamsi qualis sit parum referat) hic exponamus. Centuria nominum Dei ac Prophetae. Descriptiones personarum *Adami, Noe, Abrahami, Lothi, Isaaci, Ismaelis, Jacobi, Josephi, Davidis, Mosis, Aaronis, Jesu, Mohammedis, Ebubecri, Omari, Osmani* ac *Ali*; ubique litteris majusculis benedictiones subscriptae. 4to.

II. Lexicographi.

403. لغات اختری Lexicon arabico-turcicum auctore *Achteri* fol.

404. Aliud exemplar ejusdem operis in 4to.

405. سحعهء صبیان *Rosarium puerorum*, glossarium persico-turcicum pro pueris.

406. Glossarium in voces obscuriores ex گلستان persico-turcicum.

407. a. مفتاح اللغة i. e. *Clavis vocis*, glossarium persico-turcicum; dein

b. صد کلمه i. e. *Centum voces* Ali arabice cum persica interpretatione auctore *Mohammed Ben Mohamed Ben Abdoldschelil Er-raschid Alkiatib.*

c. مفردات و مرکبات Voces simplices et compositae arabicae in sermone persico passim usitatae.

408. لغات امیر حسین ایاسی *Lexicon ex Emir Hussein Ajassi*, persicum turcica lingua explicatum ex apographo Josephi Scaligeri descriptum, a Daniele Heinsio Gandavensi Tengnagelio communicatum ac ab illo auxiliante interprete aliquo, festinante calamo latine versum anno 1614. *folio.*

409. Sylloge miscellanea vocabulorum arabicorum, persicorum, turcicorum et armenicorum cum interpretatione latina; item Calendarium Sanctorum arabice a Tengnagelio ex codice palatino exscriptum. *folio.*

410. Similis sylloge ac praecedens, in 12mo, cui adjectum est Andreae Bellunensis glossarium nominum arabicorum ex Avicenna mere latinum, vocabulis arabicis juxta pronuntiationem praemissis.

III. Grammatici ac Rhetores.

411. ابجد هوز Abecedarium arabicum pro erudiendis pueris in syllabizandis vocabulis.

412. فتح معطي الاهية بشرح الاجرومية *Apertura Largitoris securitatis in commentatione operis syntactici Edschrumije, auctore Ebibekr Ben Ismail Eschschenewani.* Est hic Commentarius epitome commentarii majoris ejusdem auctoris in idem opus, quod vide sub Nro. 39.

413. كتاب اوضح المسالك الى الفية ابن مالك *Liber semiturum lucidissimarum ad opus Elfie* i. e. *Millenarium ter Ibn Malek* auctore *Abdollah Ben Hescham Al-anssari En-nahwi* nato A. H. 708 (1308) Cairi et ibi defuncto A. H. 761 (3159) Opus *Elfie ter Ibn Malek* non minorem in Africa ac Hispania arabica famam obtinuit quam opus *Kafie ter Ibn Hadscheb* in orientalibus Islamismi regionibus. Ibn Hadscheb praeter opus syntacticum كافية *Kafie* composuit et aliud grammaticum *Schabijet* شافية in quod commentatus est *Ahmed Ben Hossein Al-dschasbcrdi.* Hujus commentarius sequitur priorem in hoc codice, qui totus manu mauritanica exaratus duos praestantissimos Commentatores syntaxeos ac grammatices arabicae continet; finitus in 4to anno H. 941 (1534)

414. شرح الاجرومية Commentarius in opus syntacticum *Edschrumije* (V. sub Nro. 39.) auctore Christiano qui nomen suum per modestiam reticuit, sed se Christianum esse per invocationem trinitatis profitetur. Codex diversicolori atramento eleganter exaratus manu *Stephani Legrand* Interpretis gallici Cairi A. Ch. 1752.

415. الوافية بشرح الكافية *Quod sufficit in commentatione operis Kafie.* In legione Commentatorum syntaxeos *ter Ibn Hadscheb* praefulget poeta persicus Monla *Dschami*, cujus opus sub titulo praefato in hoc codice continetur. Alii ejusdem operis Commentarii jam sub numeris 23 et 25 praecesserunt. Composuit illud pro Veziro *Ibrahimo Ben Baghrusch Bilka.*

416. فوائد وافية فى حل مشكلات الكافية *Commoda sufficientia in solutione difficultatum operis Kafie*, Commentarius *ter Kafije* ab autore ipso pro filio suo Siaeddin Jussuf compositus.

417. حواشي في الفوائد الضيائية Notae marginales in Commentarium *ter Kafie* quem modo sub titulo *Commodorum sufficientium* recensuimus auctore

Assameddin Ibrahim Ben Mohammed Ben Arabschah Al-isfaraini demortuo anno A. 943. filio Historiographi celeberrimi Timuri.

418. شرح مراح Commentarius operis grammatici *Mirah* (quod vide sub Nro. 26) sine nomine auctoris.

419. خلاصة الاعراب *Nux inflexionis*, commentarius operis grammatici مراح (quod vide sub Nro. 26.) auctore *Hadsch Baba Ben Hadsch Ibrahim Ben Hadsch Abdolkerim Ben Osman.* Alium hujus operis grammatici Commentarium sub Nro. 33 et 38 recensuimus. 4to

420. شرح انموزج Commentarius in epitomen syntaxeos *tu Samaschari*, auctore *Mohammed Ibn Abdol-ghani Erdebilensi.* Aliud hujus operis exemplar in codice Nro 39 continetur. Aliud *tu* Samaschari opus quod fusius pertractat Syntaxim vide sub Nro. 44.

421. بلم لاعراف عن قواعد الاعراب *Adjumentum arabismi ex regulis inflexionis*, auctore *Dschemaleddin Ibn Hascham.* 8vo

422. دقايق الحقايق *Argutiae veritatum* auctore *Ahmed f. Suleimani* sub nomine *Kemalpaschasade* celebris def. A. H. 940 (1533) idem opus sub Nro. 42 jam occurrit. Opera grammatica et syntactica hic et superius enumerata si conferas, omnia ibidem praecipua Gramaticorum Arabicorum opera hic adesse invenies, tam grammatices i. e. *tu Sarf* التصرف, quam syntaxeos i. e. *tu Nahw* النحو. Ex syntacticis: كافية *Kafiet tu* Ibn Hadscheb, الفية *Elfiet tu* Ibn Malek, انموزج *Enmuzedsch* et مفصل *Mofassal tu* Samahschari, ارشاد *Irschad tu Teftasani*; item tractatus de particulis nimirum ماية عوامل *Centum Regentes tu* Dschordschaini, اجرومية *Edschrumijet tu* Sanhadschi et مصباح *Missbah tu Al-Motarrasi. Ex grammaticis* totus cursus grammaticus qui consistit ex مراح *Mirah*, هزى *Isi*, مقصود *Makssud*, بنا *Bina*, الامثلة المطردة *El-emsiletol-motarradet*, الامثلة المختلفة *El-emsiletol-muchtelifet* et Abcedario ابجد *Ebsched* dicto. Ex his *Mirah*, *Isi*, *Makssud*, *Bina* et Magnum *Emsilet* in unum librum collecti anno elapso (Heg. 1233) ex typographia Constantinopolitana sub nomine صرف جلهسي i. e. *corpus Grammatices* prodierunt: liber elementaris utilissimus, qui aliorum codicum elementarium acquisitionem plane supervacaneam reddit, ac ideo Professoribus studiosisque linguae arabicae quam maxime commendandus.

IV. Epistolographi.

423. منشيات رامي پاشا Collectio pretiosissima litterarum officii Veziri Ramipascha, durante biennio, quo Supremo Imperii munere fungebatur i. e. ab anno H. 1114 (1702) ad 1116 (1704) inclusive

ad Gubernatores Imperii, Ministros, Principes exteros etc. exaratarum; Scriptura non solum valde legibilis immo et elegans. 4to. 556 pag.

424. منشيات ابراهيم بك الدفترى *Litterae Ibrahim Beg quaestoris*, filii *Chudawirdi* i. e. *Theodati*, qui tempore, quo ab Imperatore Suleimano in officio Curatoris aquaeductus *meccensis* constitutus erat, ex Archivis Cahirinis varia pro historia ottomanica maximi momenti diplomata ac documenta descripsit publicique juris fecit. Tales sunt litterae Sultanorum *Bajasedis* I. ad *Timurum* et *Chanum Tatarorum*; *Sulcimani* ad *Schahum Ismaelem* et responsoriae ejusdem; Diplomata Vezirorum, Ducum, Gubernatorum, gratulatoriae de victoriis relatis, de ἁλώσει urbium, denique relationes judicum aliaque instrumenta juridica. 4to.

425. Collectio similis litterarum officiosarum ab Interprete gallico *Le Grand* manu eleganti conscriptarum, ex initio saeculi decimi octavi. Sunt plerumque credentiales et recredentiales legatorum gallicorum ottomanicorum et persicorum; litterae ad Schahum Persiae et Emirum Marocci, ὑπομνήματα (Mémoires) in negotiis variis a ministris gallicis ad portam relata, formulae relationum, cheirographorum etc. Accedit apologus ex fabulis τῷ Bidpai adscriptis, persice et turcice una cum versione et analysi latina.

426. انشا Formulae variae epistolarum.

V. Medici, Philosophi, Physici, Mathematici.

427. جوامع المقالة الاولى من كتاب جالنوس فى المعجونات *Collectanea libri primi Galeni de Antidotis.* Codex antiquissimus, 32 foliorum maximorum, continens excerpta *Joannis Grammatici Alexandrini* ex libris Galeni de theriaca et antidotis, quorum tenorem pro genio suo in tabulas redegit, et multa ex proprio commenta arabica adjecit, de quibus nullum in Galeni operibus vestigium reperimus; charactere diversicolori passim aureo exaratus variisque imaginibus distinctus, quarum primae sunt icones novem Medicorum Philosophorumque quibus compositio Theriacae, sub nomine *Andromachi* celeberrimae adscribitur Nimirum sunt: Andromachus, Heraclides, Phlagoras (?) Pythagoras, Marinus, Galenus, Pherecys (Pherecydes?) Magnes et alter Andromachus. Post recensitos horum annos vitae narratio incipit de inventione theriacae per Andromachum; sequuntur dein tabulae medicamentorum ex quibus Andromachus Theriacam composuit, quorum contra singula mala virtus per διαγράμματα oculis subjicitur.

428. كتاب الثاني من قانون ابن سينا *Liber secundus Canonis Avicennae* in duos tractatus مقالات divisus, quorum prior agit de Canonibus universalibus, alter de medicaminibus particularibus, in areolas (لوح) ordine alphabetico distributus. Cum hic ordo diversus sit ab alphabeto latino, Medicis Philarabibus et seges aliqua comparandae versionis latinae cum textu arabico in hoc codice patet, qui caeterum in charta vili et marcida charactere mauritanico exaratus est, 160 foliorum majorum.

429. شرح اسباب و علامات Commeptarius in opus *de Causis ac signis morborum* auctore *Nafis Ben Aus* medico. 8vo 373 pag.

430. كتاب تسهيل *Liber facilitationis*, compendium turcicum medicum, in tres libros divisum 1) de theoria ac praxi artis medicae 2) de medicamentis et sorbetis 3) de causis ac signis morborum. 8vo

431. تذكرة العجايب و ترجمة الغرايب *Ἀπομνήματα Mirabilium* et *Εὐχρηστίας caritatum*, Epitome turcica ex celeberrimo *τῶ Kazwini* opere عجايب المخلوقات i. e. *Mirabilia Creaturarum*. Autor illud pro Sultano Murado III. composuit.

432. ذكر اقاليم ديار مصريه *Commemoratio climatum terrae Aegypti*, est translatio libri arabici, censum Aegypti sub Mameluccis continentis. Cum originalem arabicum codicem ex Aegypto redux anno 1802 primum in bibliotheca bodlejana invenissem totum Oxonii transcripsi, dein Clarissimo viro LB. Silvestro de Saci misi, qui eundem cum alio bibliothecae lutetianae collatum dein in *Abdollatifi memorabilibus* vulgavit, non sine mei mentione, qui primus hoc statistices aegyptiacae pretiosissimum documentum inveni ac gallice verti.

433. Tractatus geographicus persicus sine nomine auctoris in charta europea, a viatore ut videtur Germano exaratus, qui Isfahani commorans eum descripsisse videtur; ultima duo folia notas ex ejusdem ephemeridibus continent, ex quibus illum tempore Schah Abbasi Isfahani commoratum fuisse discimus, forsan Olearii autographum.

434. نهاية الطلب شرح المكتسب فى زراعة الذهب المسمى بسفر الكنوز و حلى الرموز *Scopus ultimus desiderii obtenti in segete aurea*, est Comentarius libri cui titulus: *codex thesaurorum et solutio secretorum* autore Imamo *Abi Abdollah Aidemir Dschildegi*; tomus primus, ab initio folia aliqua desunt.

435. Commentarius operis alchymici, quod item ab initio mancum est.

436. كتاب اسرار مكشف فى علم اسرة الكف *Secreta revelata in scientia Necromantiae* in 4 sectionibus omnes lineas manus artemque ex iis vaticinandi docet 8vo

437. Codex hic tres continet tractatus astronomicos.

a. الاشكالات i. e. figurae autore *Achwein*. b. حاشية الطوالع Marginales notae in opus الطوالع *Ortus* Seid Issfahani. c. تعاشيه كوچك . e. marginales parvae in commentarium *Kotbeddin Schukrallah* operis *Schemsie*. 8vo

438. Sylloge tractatuum variorum de virtutibus nominum Dei, de arte *bibliomantica* seu *Fal*, de cyclo tatarico duodecim annorum, (4to 303 folior.)

439. Liber oneirocriticus turcicus sine titulo ac nomine autoris qui 68 capitibus (8 ultima desunt) omnia quae phantasia in somnis offerre potest objecta recenset ac explicat; accedit in fine tractatus bibliomanticus qui praecipuos 12 Surarum versus explicat, ut sensus eorum si somnianti aut librum acu mantica exploranti occurrunt omni ambiguitati exemptus sit.

440. مجمل الحكمة *Compendium Sapientiae.* Encyclopaedia philosophica ex arabico in persicum translata ac *Timuro* dedicata. Tractatus primus de *Arithmetica*, unus quinquaginta tractatuum, qui sub nomine *Fratrum puritatis ac Familiarium fidei* اخوان الصفا و خلان الوفا in toto oriente claruerunt.

Pars prima continet 14 *tractatus. Tractatus secundus*, de Geometria; 3to de Astronomia; 4to de Musica; 5to de figura terrae seu Geographia; 6to de Analogia in Geometria; 7mo de philosophia practica; 8vo de qualitatibus practicis; 9no de differentia naturarum; 10mo de Εἰσαγωγῇ in Logicam; 11mo de categoriis (περὶ κατηγοριῶν); 12mo de Interpretatione (περὶ ἑρμηνείας) 13to de Logica; 14to de argumentis.

Pars secunda sexdecim sectionum. Tractatus primus. Physicae et quidem de materia ac forma; 2do de coelo et mundo (περὶ κοσμου) 3tio de generatione et corruptione (περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς); 4to de Meteoris (περὶ μετεωρῶν); 5to de metallis, de quibus etiam Aristoteles in 4to l. de meteoris; 6to de intelligentia in rebus naturalibus (ex tractatibus fratrum puritatis); 7mo de productione plantarum; 8vo de compositione hominis; 9no de sensu et sensato; 10mo de loco quo cadit sperma; 11mo de homine Microcosmo, 12do de dispersione animarum partialium, et de statu animae post mortem; 13tio de sensibus; 14to de morte corporis; 15to de tristitia et gaudio; 16to de ignorantia et diversitate linguarum.

Pars tertia, decem sectionum. Tractatus primus de principiis rationis secundum Pythagoram; 2do de principiis rationis; 3tio de mundo hominis interno; 4to de rebus sub sensum cadentibus; 5to de revolutione astrorum; 6to de amore; 7mo de judicio et resurrectione; 8vo de

morte animae ac corporis; 9^m^ de veritatibus cognoscendis; 10^m^ de definitionibus simplicibus.

Pars quarta, de sectis variis in decem sectiones divisa. Opus hoc etiamsi compendium tantummodo ex operibus philosophicis majoris voluminis, totum tamen Philosophiae Arabicae, uti ex fontibus graecis ad Arabes demanavit conspectum in nuce praebet, ac ex eodem tenor complurium 50 tractatuum encyclopaedicorum a *fratribus puritatis* editorum eruendus est. Qui hoc opus una cum historia Philosophorum (V. Nro. 105.) auctore *Scheheristani* in linguam occidentalem verteret, magnum sane ad historiam Philosophiae arabicae incrementum adjiceret.

VI. Canones Regnorum.

441. Canones Imperii ottomanici regnante Sultano Ahmed I. a quaestore *Aini* collecti; idem opus, cujus tenor jam supra sub numero 90. recensitus est, sed nonnisi liber primus 6 capitibus ac conclusione consistens. Accedit index donorum, quae anno 2003 (1594) cum Sultanus Mohamed II. thronum ascendisset ministris ac exercitui distributa fuere.

442. Collectanea canonum, diplomatum, assignationum, mandatorum ex archivis collectorum; opus pro statistica Imperii osmanici cognitione pretiosissimum, cum multifaria de tributis, feudis, haereditatibus, terris, aquis, cultura terrarum, segete, de decimis, vectigalibus etc. latas leges in originalibus Mandatorum Imperialium verbis contineat.

VII. Historici.

Arabes.

443. ad 451 inclus. تاريخ ابن فرات Historia *ta* Ibn Forat novem tomi. Codex ut videtur autographus operis celeberrimi Historiographi bellorum Cruciatorum aliorumque a Saracenis gestorum. Ex hoc codice complura per Philologos orientales in *Mémoires de l'Egypte* per *Quatremere* et in *Histoire des Croisades* Michaudii per *Jourdanum* excerpta sunt. Opus cujus usus omnibus, qui aevi medii ac praecipue expeditionum cruce signatarum historiam persequuntur maximopere commendandus est, et non solummodo Epitomatorem immo translatorem meretur.

452. مختصر تاريخ طبرى Epitome praestantissima operis historii classici *ta Tabari* sine nomine auctoris. Epitomator lectorem in praefatione docet se hoc opus ex originali *ta* Tabari historia, ex epitome *ta*

Kemaleddin Aleremuni aliisque compilasse ac incipiendo a nativitate Prophetae illud produxisse juxta ordinem chronologicum usque ad regnum Sultani *Melek Et-taher Rokneddin Bibars* def. A. H. 676. (1277); Codex 294 magnorum foliorum.

453. كتاب مختصر جامع التواريخ *Epitome Colligentis in Historia*, autore *Omar Ibn Al-Wardi*; comprehendit historiam ab anno H. 491. (1097) ad 940 (1543) ideoque omnem aevi epocham a prima Cruciatorum expeditione usque ad tempus reformationis; opus pro indagatione historiae medii aevi in Orientalibus terrae partibus maximi sane momenti. Fol.

454. التحفة السنية فى اخبار الدولة الجركسية *Donum excelsum notitiarum dynastiae Circassiensis*, autore Imamo *Merii Al-hanbali*. Incipit igitur haec Dynastiae circassiensis in Aegypto historia a *Berkok Ben Auss* Turcomano, sed non amplius quem ad nepotem ejusdem i. e. tertium dynastiae principem procedit, qui decessit A. H. 801. (1399) Volumen in 4to 412 pag.

455. كتاب الدر النفيس المنظوم *margaritarum pretiosarum*, autore *Ali ben David Aldschewheri*, de Aegypto, omnes Corani traditionumque locos in quibus de Aegypto mentio, item elogia Philosophorum Doctorumque de mirabilibus hujus regionis recensens, 20 capitum. Etiamsi nil haec epitome continere videatur, quod non jam in *Makrisi* aliisque Aegypti descriptionibus inveniatur, tamen ut *Vademecum* aegyptiacum viatoribus multum profutura esset.

456. اخبار الاول فيمن تصرف فى مصر من ارباب الدول *Notitiae primae de dynastiis, quae Aegyptum possederunt*, autore *Abdol-Baki Mohammed Ibn Abdol-moti*. Historia compendiosa Aegypti a temporibus fabulosis usque ad annum H. 1031 (1621) regnante Sultano osmanico Mustafa II. 4to.

457. التحفة البهية فى تملك ال عثمان لديار المصرية *Donum pretiosum historiae occupationis Aegypti per familiam ottomanicam* autore *Mohammed Ben Ebis-surur Es-sadiki*. Continet indicem Sultanorum, Vezirorum, judicum ottomanicorum a prima expugnatione usque ad A. H. 1033 (1623); accedit synopsis brevissima ex historia selecta تاريخ منتخب autore *Dervisch Ali* 4to.

458. مداولة الايام و مماثلة الاحلام *Revolutio dierum et assimilatio somniorum* autore *Ebitaher Ibrahim Ben Heibetollah Ben Al-moslem Ab-barizi*, nomenclatura principum omnium dynastiarum celeberrimarum. Codex perantiquus exaratus A. H. 759 (1357) 4to.

459. السكردان *vas Sachari*, auctore *Ibn Hodschla*, idem opus ac sub Nr. 120 ubi pro *Hodschla* per errorem typi est: *Hodscha*.

Freilich gehör' ich sonst zum Kloster der höheren Welten,
Aber mein Unterpfand ist itzt in dem Schenkengelag'.
Morgens hat mir der Wirth das Glas der Welten gegeben,
Und von deinem Reiz mir dazu Kunde gebracht.
Auf! mit mir, der am Wege ich sitze, wir gehen zur Schenke,
Daß du Zeuge seyst, was mir für Ehre gebühret.
Trunken giengst du vorbei, und dachtest nicht deines Hafisens.
Wehe! wenn mein Ach! etwa ergriffe dein Kleid. [1])
Angenehm war's, als am Morgen der Größte der Fürsten selbst sagte:
Samt der Herrschaft bin ich Turanschahs Diener und Knecht. [2])

---

1) Du giengst bei mir vorüber, ohne mich wahrzunehmen. Wie? wenn die Gluth meiner brennenden Seufzer, wenn die Flamme meines Ach! dein Kleid ergriffen, und in Brand gesteckt hätte.

2) Turanschah, der Großwesir Sultan Mansurs. Vermuthlich bezieht sich dieß auf ein Wort des Sultans, der die hohe Achtung für seinen Wesir durch ein ähnliches Wort an den Tag legen wollte.

460. لطايف الافكار و كاشف الاسرار *Amoenitates idearum et revelator Secretorum*, historia compendiosa Aegypti in 5 capita digesta 1^m de principiis disciplinae politicae 2^m de Chalifis usque ad annum H. 935 (1528) 3^m de ethica 4^m de vitiis ac virtutibus 5^m de mirabilibus mundi.

461. القرطاس Historia regum Mauritaniae ac Tingitanae vulgo *Elkartas* dicta, dynastias *Edrisidarum*, *Zenatarum*, *Morabitorum*, *Mowahadinorum* et *Merinidarum* complectens ab anno H. 172 (788) usque ad A. H. 720 (Ch. 1320), autore *Ebul-Hassan Ali Ben Abdollah Ebi Zerai* ex urbe Fess oriundo; charactere mauritanico exaratus codex anno H. 1198 (1783) tomus primus 4°.

462. Operis ejusdem tomus secundus, utrunque procuravit ὁ μακαρίτης Dombay, qui ejusdem operis tranlationem meditatus, inter libros suos totum hoc opus autographum reliquit.

463. الانس الجليل في التاريخ القدس و الخليل *Amicus sublimis in Historia Hierosolymarum et Hebronis.* Historia valde aestimata autore judice *Medschireddin Ebiljumn Abdorrahman* m. 927 (1520) Plurima ex illo excerpta vide in tomo III. IV. et V. *fodinarum Orientalium.*

Persae.

464. روضة الصّفا *Hortus puritatis* i. e. Historia universalis celeberrima Mirchondi jam sub Nro. 112 recensita. Hoc est exemplar quod in hoc nostro Catalogo sub Nro. 113 a Lutetiis exspectari diximus certo certius tunc confisi hunc codicem, quem bibliotheca Regia multiplicem possidet per liberalitatem custodis Langlèsi restitutum iri. Alma haec spes autem et hodiedum nos adhuc falleret, nisi hic codex cum sesquicenturia aliorum duce ipso Caesare, Lutetias ingresso, bibliothecae Palatinae fuisset recuperatus. Tanto libentius eundem hic Catalogo inserimus, quod si in farragine codicum non descriptorum *(Manuscrits non catalogués)* Lutetiae sepultus fuisset existentia ejusdem ut tot aliorum per nullum catalogum publici juris factorum Orientales Philologos fugisset.

465. Alter tomus hujus operis continens IV. V et VI^m. partem hujus operis, cujus VII pars nullibi existit, cum auctor antequam operi suo ultimam manum adhibuisset, e vita exierit.

466. حبيب السير *Amicus historiarum*, autore *Chondemir* filio Mirchondi qui patrium opus in epitomam redegit, illudque usque ad an. 904 (1509) produxit, cum opus Mirchondi ad a. 870 (1475) constitisset. Unum volumen in folio.

467. تاريخ وصاف Historia *Wassafi* i. e. Encomiastae Sultani Abusaidi, Principis ex familia Dschengisidarum, defuncti an. 736 (1335) Opus celeberrimum minus ob tenorem historicum quam ob elegantiam styli, cujus difficultates per plures Commentatores ac Glossatores persicos resolvuntur. Glossarium praestantissimum turcicum hujus operis autore *Nasmisade* continet codex sequens,

468. qui una cum opere orginali, in 5 volumina diviso, manu perquam eleganti ac vere persica praestantissimi viri Valentini Hussar Caes. Reg. LL. OO. ad Portam ottomanicam Interpretis ac legationi a secretis exaratus bibliothecae Palatinae ab eodem in donum oblatus fuit.

T u r c a e.

469. تاريخ جهانى *Historia* ᴛᴜ *Dschenabi*, Historia universalis omnes post Prophetam dynastias islamiticas breviter recensens.

470. تاريخ عالى *Historia* ᴛᴜ *Ali*, celeberrimi Historiographi osmanici def. a. 1004 (1595); quarta solummodo pars operis اكمل الاخبار i. e. *Cuniculus notitiarum*, comprehendens historiam dynastiae osmanicae ab initio imperii usque ad tempus auctoris deductam.

471. تاريخ نشانجى *Historia* ᴛᴜ *Nischandschi* i. e. Ministri a monogrammate Sultanico, qui illud mandatis ac diplomatibus praefigit. Triplex existit in Historicorum Ottomanicorum corpore ᴛᴜ *Nischandshi* historia: *magna*, quae oculis subjicitur, auctore *Dschelalsade*, quae regnum Suleimani magni, cujus tempore hoc officio functus est, comprehendit; *media* alius *Nischandschi Abdipascha* eventus ab A. H. 1059 (1649) ad A. H. 1093 (1683) continet; *parva* denique Epitome brevissima auctore *Ramasan*, qui praecipuos solummodo eventus perstringit. Omnes tres *Nischandschibaschi* seu *Protosphragistae* erant, sed cum primus et dignitate trium caudarum seu *Vezirii* vestitus esset a secundo qui serius in dignitatem Paschae evectus est, et a tertio per titulum *Nischandschipascha* abunde distinguitur, ut et opus ejusdem. stylo florenti ac versibus intermixtis aliis longe praecellit.

472. تاريخ صولاقزاده *Historia* ᴛᴜ *Solaksade*, opus historicum maximi inter historicos ottomanicos momenti, ab initio Imperii usque ad finem A. H. 1015 (1606) ideoque tres plane centurias amplectens. Tomus ingens, 362 foliorum maximorum scriptura valde legibili exaratus.

473. فذلكه كاتب چلبى *Synopsis historica* celeberrimi Polyhistoris turcici *Katibtschelebi* vulgo *Hadschi Chalfa* dicti; incipit ab anno millesimo Heg. (1591) et pertingit usque ad A. H. 1065 (1654) ideoque maximam annalium osmanicorum ᴛᴜ Naima partem amplectitur

nimirum ab initio tomi secundi *Naima*, qui prae caeteris Historiographis honore typi dignus aestimatus est, sane nil aliud quam apographus hujus historiae est, quae aliquot annis prius illo cessans merito styli succinctioris gaudet.

474. تاريخ حسين زاده *Historia Husseini* sub nomine *Hezarfenn* i. e. *Myrihistoris* celebris, qui octo capitibus universalem omnium dynastiarum synopsin breviter digessit. Fol. idem ac sub Nro. 135 opus.

475. شمايل العثمانية *Collectanea osmanica*; sunt icones primorum duodecim Sultanorum, hoc est ab Osmano usque ad Muradum III. ex originalibus eorundem in Gazophylacio osmanico adservatis imaginibus depictae, ideoque prototypus tabularum zographicarum quas nuperrime *Young* Londini publici juris fecit, quarum executio (cum colores perperam impressi sint) elegantiae picturarum regnante Sultano Selimo a supremo aulae Interprete Londinum missarum minime respondet, fidelitas autem rei vestiariae omnino observata est. Textus succincti hujus translatio longe textui anglico minime exacto anteferenda fuisset.

476. حقايق التقايق *Veritates Anemonum*, translatio biographiarum celeberrimorum Doctorum legis osmanicorum, quas arabice composuit Taschköprisade, turcice autem vertit, multisque additamentis auxit *Medschdi*, qui hoc opus perduxit usque ad annum 995 (1586)

477. تذكرة الشعرا ومقامر الظرفا *Hypomnemata Poetarum et vatum ingeniosorum* autore *Aschiktschelebi*, omnium hujus generis operum aestimatissimum, ex quo et ex biographiis TM Latifi (V. sub Nro. 145) Clar. Chabertus biographias Poetarum turcicorum praelo vulgatas excerpsit fol.

478. تذكرة الشعرا *Hypomnemata Poetarum* autore *Latifi*, de quo sub Nro. 145 tantum fragmentum, hic autem totum opus calamo eleganti scriptum 4to.

479. فتحنامه يمن *Expugnatio Arabiae felicis*, autore ignoto, qui sub Selimo II. ipse in Arabia militans, praeliorum quae poetice versibus descripsit testis, opus suum qua *Fethname* seu *Schahname* i. e. librum *triumphalem* aut *regium* praedicat.

480. تواريخ ال عثمان *Liber historiarum osmanicarum* sine nomine auctoris, epitome Historiae ottomanicae ad annum 950 (1543) pertingens stylo rudi ac inepto 4to.

481. مناقب مولانا جلال الدين *Encomia* TM *Mewlana Dschelaleddin* i. e. Poetae, omnium Mysticorum maximi, cujus opera, *Mesnevi* nimirum et *Divan*, i.e poemata ethico-didactica et lyromystica in omnibus De-

vischorum et Sofiorum manibus versantur. Hic codex ab initio mancus in fine quinti solummodo capitis incipit, et in medio etiam complura desiderantur aut false ligata sunt. Rejectis fabulosis ejusdem commentis nihilominus multifariam materiam historicam continet. Conscriptus est pro Sultano Murad III. hujus nominis, qui ipse studiis mysticis magis quam negotiis regni deditus erat.

482. كلشن خلفا Rosetum Chalifarum autore *Nasmisade* (glossatore *ru* Wassaf) Constantinopoli typis vulgatum 8vo.

VIII. Rhetores, Ethici et Politici.

Arabes.

483. سلوان المطاع في صدوان الاتباع *Recreatio obedientis in semita sequiciae*, opus ethicum auctore Mohammed *Ebi Mohammed Ben Safer* in quinque silvas سلوانة divisum 1^a^ de confidentia quae omnes res Deo tradit التفويض 2^a^ de consolatione الناسي 3^a^ de patientia الصبر 4^a^ de resignatione الرضي 5^a^ de solitudine الزهد. Codex vetustus utpote A.H. 654 (1256) exaratus sed scriptura distinctissima ac eleganti. 4to

484. In hoc codice quatuor opera rarissima continentur. a) الصادح الباغم و الحازم و العازم و الناسك و الفاتك i. e. *Vocem nimium attollens ac deprimens, nimium cautus ac audax, nimium devotus ac incredulus*, opus a Casirio (primo vol. I. p. 138) recensitum autore *Seid Scherif Ebi Jali Ahmed Ben Mohammed B. Ahmed Alhobarije Al-haschemi*, disputatio inter hominem nimis alte ac nimis submisse loquentem (quae ambo dialogi vitia castigantur) insertis compluribus apologis metrice compositis. b) شرح مئلثات الاملم قطارب *Commentarius Tertiarum Ibn Kotrobi Ibn Kotroob* tot quot litterae in alphabeto arabico sunt disticha bina scripsit in quibus tria vocabula, quarum consonantes eaedem sunt vocalibus diversis coonjungit Verbi gratia *Ghamr Ghimr Ghumr* غُمر غِمر odium غَمر homo incognitus; *Selam, Silam, Sulam* سَلام سِلام سُلام Salutatio, arena, vena in manu; *Kelam, Kilam, Kulam* كَلام كِلام كُلام Verbum, mendax, terra crassa. In haec disticha commentati sunt *Mohammed Ben Ali Ben Serif*, item Grammaticus celeberrimus *Sachawi* et *Seadeddin Al-baresi*, quos tres harum *Tertiarum (terzine)* Commentatores, pretiosum hoc opusculum complectitur. Magni sane usus non solummodo pro pueris sed pro omnibus Philarabibus, qui usitatissimas voces, quae eodem plane modo scribuntur sed longe diverse pronunciantur hic versibus collectas inveniunt ut eo facilius memoriae mandari possint. c) عدة الملفظ في نظم كفاية المتحفظ i. e. *Columen pronuntiantis in eo quod sufficit memoranti* i. e. Synonyma praecipua

titulo linguae arabicae ac facilitandam eorundem memoriam versibus disposita autore *Mohammed Ben Ahmed Ben Abdollah Ben Ebibekr Ben Mohammed Et-tabari* 4to. d) سرالاسرار فناميس العياسة و ترتيب احوال الرياسة للعلم ارسطاطاليس *Secretum secretorum ad confirmandam disciplinam et ordinandum statum politicum Magistro Aristotele, interprete Joanne filio Patricii medico.* Spes, quam titulus tanto hiatu promisit, hic opus aliquod anecdoton Aristotelis inveniendi, lectorem brevi destituit, cum mera commenta arabica sint, quae ex aliis operibus arabicis desumta in fabulosam aliquam ex graeco translationem concinnata sunt. Autor narrat se opus originale in templo Aesculapii invenisse, inde in latinum et ex latino idiomate in graecum transtulisse. Etiamsi totum hoc falsum censeamus, complura tamen familiaritatem cum scriptis aristotelicis omnis generis redolent, ideoque forsan quondam excerpta aliqua in *Orientis fodinis* merentur. Totus medii voluminis liber in decem tractatus divisus est, redeunte semper Apostropha ad Alexandrum filium Philippi. *Tractatus* المقالة *primus* de diversis regnorum generibus 2us de regno ac ejusdem figura 3us de anni quatuor temporibus, de nutrimentis, de aquis, de vino, de balneo, de melle aliisque medicamentis, de arte physiognomica; 4us de ministris (Veziris) eorum numero (Pentas ut sensus) ac disciplina eorundem 5us de documentis sigillo munitis (الحولات) 6us de legatis 7us de inspectoribus subditorum seu gubernatoribus 8us de ducibus et consiliariis (قواده و الاشاره) 9us de Strategia 10us de Scientiis secretis ac talismanis.

485. شرح مقامات حريري Commentarius in consessus *Haririi* autore *Abulabbas Ahmed Ben Abdol-mumin Ben Mussa, Ben Issa, Ben Abdolmumin Al-Kaissi, Esch-scherissi* diversus ab illo sub Nro. 148 recensito.

486. كتاب كليلة دمنة *Liber Colailat et Dimnet*, seu arabica fabularum celeberrimarum Bidpaji translatio in versus redacta per Ibn-Al-Hassan Ben Al-hossein Ben Al-hassan. Hoc est opus cujus cl. LB. Silvester de Sacy in sua de auctore harum fabularum dissertatione repetitam mentionem facit. Codex perantiquus sed bene conservatus exaratus anno H. 702 (1302).

487. منتخب مشارف *Selectio ex orientibus*, probabilius ex opere *Mescharik* quod est sylloge sententiarum ethicarum 8vo.

488. انوار سهيلي Lumina Canopi, idem ac sub Nro. 161 opus.

T u r c a e.

489. قانون نامه Liber Augustus idem ac in Nro. 163 opus.

490. مواهب الخلّاق في مراتب الاخلاق *Dona Creatoris in gradibus morum* autore Mustapha Ben Dschelal *Tewkii* sive *Nischandschisade* Historiographo celeberrimo.

491. كزيده ماعثقان *Selectio Amantium* liber ethicus turcicus in 46 capita divisus.

492. خزانة الاسرار *Thesaurus luminum*, liber asceticus de vera Dei cognitione.

493. كنز المعقايف وكشف الدقايف *Thesaurus veritatum et revelatio argutiarum* liber mysticus autore *Scheich Mohammed Ain-ol-Kassab* in turcicum idioma translatum autore eodem qui مختارنامه *ru* Scheichi Attari transtulit pro Sultano Selimo II. b) Adligatus est alius codex maximi inter Mystagogas valoris مقصد الاقصا i. e. *Ultimus scopus* autore *Mohammed En-nessefi.* c) بشارتنامه *Lactus nuntius* seu evangelion, tractatus item ethicus versibus conscriptus.

494. كتاب تسوية التوجه الى الرحمن *Liber compositus de conversione vultus erga Deum*, per Interpretem *Murad* interpretem aulae ottomanicae, adjecta latina ejusdem tralatione, codex autographus ut videtur ejusdem Interpretis. Opera tria in codice praecedente contenta, una cum tribus praecedentibus ac hoc ultimo vere pleiadem mysticam constituunt.

IX. Historiae Fabulosae.

Arabes.

495. حكايت تولدد Historia ancillae Teweddud ex 1001 nocte.

496. Historia fabulosa equestris ex tempore antiquorum Persiae regum 4to.

Persae.

497. حكايت موش صوفي وكرده طالب علم *Historia muris Sophi et felis studiosi*, quae ambo semitam perfectionis spiritualis ingrediuntur, variosque Apologos afferunt. Accedit Historia *ru Bediol-dschemal* ex fabulis 1001 noctium.

Turcae.

498. قصّة ابو مسلم *Historia Abu Moslemi*, volumen ingens folio maximo, *Historia Abu Moslemi* herois illius, qui Ommiadarum dynastiam praecipitem egit ac familiam Abbassidarum in solium Chalifatus evexit. Facta hujus *Abumoslemi* eodem modo fabuloso ac facta *rum Hamza* et *Antar* equitum praestantissimorum celebrantur.

499. حكايات دلي برادر Historia *Deliburader* liber sotadicus famosissimus ac in ipsa Turcia infamis, qui varia coitus inter homines animaliaque

specimina perlustrat. Sex capitibus ac conclusione constato in fine, aliqua folia desunt.

X. Poetae.

Lyrici.

Arabes.

500. الكواكب الدرية *Planetae splendescentes.* Exemplar splendidissimum celeberrimi Panegyrici in Prophetam *Borda* dicti, litteris maximis deauratis exaratum cum interlineari paraphrasi iu qua singuli versus originalis in ternos alios diducuntur. Versus originales autem alterne mox litteris majusculis deauratis mox minoribus rubris exarati sunt. *Fol. max.*

501. ديوان مصلى پاشا Sylloge lyrica *τῶ* Alipascha filii Efrasiabi, filii Ahmed f. Husseini, f. Faruhschad. f. Efrasiabi f. Senadesti Bassrensis, collecta per Abdol-Ali Ibn Nassir Alhowaism, 7 sectionibus. *Sectio prima*: Elegiae et fragmenta disticha القصايد المقطعات; *sectio secunda*: Cantilenae الموالیات الترکیت binis distichis constantes quae vulgo gratia *Kodzakia* dicuntur; *sectio tertia*: Odae غزليات; *sectio quarta*: Chronographa تواريخ; *sectio quinta*: Quadrusticha الر باعيات; *sectio sexta*: quaestiones variae scientificae; *sectio septima*: tractatus manticus persicus de vaticinando ex libris genere.

502. ديوان العزى Sylloga lyrica Poetae celebris *Azi*; initium deest, codex exaratus A. H. 1080 (1669).

503. ديوان الصفدي Sylloge lyrica poetae Chalil Ebik Ben Abdollah Esafedi. Codex vetustus sed optime conservatus scriptus est A. H. 752 (1351).

504. سلاف الانشا *Elegantiae styli*, sylloge poetica et prosaica auctore Abdol-baki Ben Mohammed Al-ishaki 4°.

505. ديوان ابن الفارض Sylloge celeberrimi Poetae *Omar filii Al-fares.* Editor hujus collectionis multa ad historiam horum poematum pertinentia ex ore autoris, ac filii ejusdem aliorumque collegit, quae collectioni in forma discursus praeliminaris praemisit 8°.

506. مجموع حكم و امثال و مواعظ و الغاز و اشعار *Collectio sententiarum, proverbiorum, monitorum, aenigmatum, poematum* auctore *Sejuti.*

507. Epistola poetica ab Imperatore byzantino ad Califam *Almoti lillah* missa, una cum epistola poetica responsoria ejusdem Califae per Poetam *Imam Alschaschi* composita. Parvus hic codex ob raritatem pretiosissimus exaratus fuit Alexandriae A. H. 497 (1103).

508. الف جاريه و جارية *Mille puellae et puella*, autore *Ibn Scherif Ali Ben Mohammed Ben Er-risa Ben Mohammed Alhosseini* Defterdaro men-

sae Sultani Aegyptiaci. Docet lectorem se hunc librum composuisse in imitationem libri الف غلام و غلام i. e. *Mille pueri et puer.* Continet descriptionem poeticam leporum, elegantiarum, argutiarum, venustatum, deliciarum voluptatumque mille et unius puellae, quarum quaelibet tribus versibus absolvitur. Descriptiones in octo capita divisae sunt, nimirum: *Cap.* 1. juxta attributa et indolem 250 puellae. *Cap.* 2. juxta rem vestiariam 50 puellae. *Cap.* 3. juxta nomina earundem 100 puellae. *Cap.* 4. juxta conditionem parentum 100 puellae. *Cap.* 5. juxta religiones earundem 100 puellae. *Cap.* 6 juxta nationes 201 puellae. *Cap.* 7. juxta artes quas callent 50 puellae. *Cap.* 8 juxta varias situationes in quibus cernuntur, 150 puellae. Codex vetustissimus sed sine anno quo exaratus fuit. Hae duo puerorum puellarumque descriptiones una cum *elogiis* vini (sub Nro. 149) complurima epigrammata continent, anthologia graeca profecto haud indigna.

509. ديوان نيقولا الراهب *Sylloge lyrica* Nicolai Monachi, qui hoc opus edidit Anno 1731. mere ethica ac christiana. 8vo

510. تذكرة فرحان الراهب Hypomnemata poetica Monachi *Ferhan* Maronitae edita A. Ch. 1747 ut praecedens, theologica ac moralia Christiana 8vo.

Persae.

511. ديوان شاه رياضي *Sylloge lyrica* Poetae *Riasi* Principis genere 8vo.

512. ديوان كاتبي *Sylloge lyrica* Poetae *Kiatibi* 12mo

513. ديوان شاهي و هلالي *Sylloge lyrica* Poetarum *Schahi et Hilali* 12mo

514. ديوان *Sylloge lyrica* poetae *Feisi*, non totus ejusdem *Divanus* sed tantum excerpta 12mo.

Turcae.

515. تفولات حافظ Liber de arte vaticinandi ex *Hafisi Divano* (de qua vide Revizkii specimen et translationem germanicam Hafisi p. XXIII.) liber meras nugas, fabulas ac superstitiosa de hac vaticinandi arte commenta continens.

516. ديوان مصرى Sylloge odarum spiritualium Poetae turcici, de quo plura in appendice Historiae ottomanicae autore de *La Croix* a Schulzio translata.

517. مجموعه Collectanea poematum ex optimis auctoribus persicis turcicisque excerptorum 4to.

Epici ac Eromantiaci.

Persae.

518. شاهنشاه نامه *Liber Regis Regum* in imitationem celeberrimi *Schahnameseu libri Regis* dicti a Poeta laureato persico hodierno *Feth Ali Chan* qui quoniam Princeps poetarum sui aevi esset revera Princeps cum

Chani creatus officio antiquo ϖ ملک الشعرا i. e. Regis Poetarum in aula Regis Feth Ali Schah fungitur. Hic facta nobilia regni Feth Ali Schahi canens poema epico historicum non minus triginta trium millium distichorum seu sexaginta sex millium versuum in laudem Schahi concinnavit; hoc exemplar per Oratorem Abul Hassan Chan a Schaho muneris instar oblatum minus splendoris ac venustatis habet quam in tali opere tali occasione oblato expectare fas erat.

Turcae.

519. شاهنامهٔ جلد ثانیسی Tomus secundus translationis turcicae ϖ Schahname poematis epici persici lippis tonsoribusque noti.

520. یوسف و زلیخا *Josephus et Suleicha*, opus idem quod sub Nro 212.

521. شاه وگدا *Rex et mendicus*, idem ac sub Nro. 14.

Mystici.

Persae.

Hic inprimis *Divani* ϖ Dschelaleddini ex quo, et ex breviario Dervischorum amplissima in *historia* nostra *poeseos persicae* specimina dedimus, commemorare fas est, cum elegantissimum ejusdem exemplar ab Interprete Caes. R. V. Hussar pro Bibliotheca Caesareo-Regia exaratum in privato Musarum Lararío Augustissimi Imperatoris adservetur. Hos duos codices cum ocyus serius ex privato Augustissimi librorum scrinio ut *Schehinschahname* praefatum in Bibliothecam Palatinam migraturos esse auspicari liceat, hic eosdem interdum numeris vacantibus 522 et 523 adnotemus.

524. حدیقهٔ سنان *Hortus* Poetae mystici *Sinan*, opus celerrimum (V. *Historiam poeseos persicae*) Choragetae Poetarum mysticorum persicorum, quem *Attar* et *Dschelaleddin* secuti sunt, ac post se reliquerunt; exemplar splendidissimum 36 aureis tempum, picturis exornatum, calamo *Taalik* gratiosissimo exaratum. Poetae mystici *Sinan*, *Attar*, *Dschelaleddin*, autor ϖ *Gulschenras*, *Kemali*, *Gasali*, *Hilali*, (quorum opera varia v. sub numeris 198, 219, 236, 237, 242, 519, 520). Coriphaei τῶν Φασσόρων modernorum censentur.

525. منطق الطیر *Discursus avium* Scheichi *Attari*, cujus profundissimum sensum nuperrime in *historia poeseos persicae* primi indagavimus.

526. بوستان العاشقین *Hortus amantium*, autore Poeta *Hilali* tenoris mystici.

527. دیوان شفایی Continet hic codex Syllogen lyricam poetae persici *Schifaji* et b) مرغوب القلوب *Desideratum cordum* tractatus mysticus ce-

leberrimi Scheichi *Tebrizi* Magistri ac Hodegetae Poetae *Dschelaleddini* in tramite ascetico.

528. Continet hic codex: a) glossariolum arabico persicum-autore Abdol-hamid Ben Abdor-rahman Angorensi. b) tractatum persicum. de amore divino. c) tres tractatus asceticos persicos.

529. شرح بوستان لسروري Commentarius turc. rosarii ים *Saadi*, autore *Sururi*.

530. Commentarius ejusdem operis, autore *Schemi*; quem studiosus Philopersa conferat cum ejusdem operis commentario autore *Sudi* sub Nro. 229.

531. شرح بهارستان الشعي Commentarius turcicus, autore *Schemi* in *Beharistan* seu *Vernum tempus* ים Dschami.

532. Commentarius turcicus in *Bostan*, autore manu deterrima europaea ut videtur exaratus.

533. كتاب نگارستان در تتبع گلستان و بهارستان *Liber* Πανσήλη in imitationem *Rosarii* (ים Saadi) ac *Verni temporis* (ים *Dschami*), compositus a *Kemalpaschasade* celeberrimo sapiente turco, qui et in Historia et in Jurisprudentia clarum nomen adeptus est. In hoc libro in imitationem operum praefatorum scripto, fabulis ac apologis sententiae ac versus interspersi sunt, uti in excerptis quae III^mo^ ac Mendicantium Medicantissimus comes Carolus ab Harrach in *Metallifodinarum* tom. IV^to^ inde depromsit, videre licet.

534. پندنامهء عطار *Liber consilii* Scheichi Attari (autoris ים *Mesnevi* et *substantiae essentiae* v. N. 219 et 237) liber ethicus monita ad filium continens. Textum persicum edidit Philologorum Orientalium in India decus Clariss^mus^ *Gladwin*, et translationem gallicam Philologorum orientalium in tota Europa praesidium, amicus noster L. B. de Sacy in *metallifodinarum* tomo secundo publici juris fecit.

XI. Scriptores de scientia legis i. e. Theologi et Jurisperiti.

535. الهداية i. e. *directio in veram viam*, opus celeberrimum in legem islamiticam auctore *Burhaneddin Ali Ibn Ebibekr.* m. 593 (1196) tomus primus. 4to.

136. Ejusdem operis tomus secundus. Hunc codicem pervetustum utique anno H. 738 (1337) exaratum redux Constantinopoli cum Joanne Szomowski legato polonico ad Portam ottomanicam extraordinario attulit P. Theophilus Rutka ex S. J. Academiaeque Leopolitanae et obtulit nomine Alberti Bobovii Leopolitani Renegati, inter Turcas sub nomine *Alibeg* cogniti, qui etiamsi Leopolim redire atque ibi professorem LL. OO. agere decreverat, tamen amoenitate Constan-

LIV.

Gertschi esateschí dil tschun chuní meí der dschuschem.

Ich gähre zwar von Herzensgluth,
Wie eine Tonne Wein,
Daß ich verſiegele den Mund,
Trink' Wein und ſchweige ſtill.

Der Seele Vorſatz iſt der Wunſch
Nach meiner Freundin Mund,
O ſieh, wie meine Seele ſich
Zu dieſem Zweck bemühet.

Wie ſoll ich mich befreyen denn
Von Herzensleid und Gram,
Wenn mich mit jedem Augenblick
Das Haar in Feſſeln legt.

Ich trage nicht mein Ordenskleid
Aus bloßem frommen Sinn,
Ich trage es vielmehr darum,
Weil Fehler es verbirgt.

Ich, der vom reinſten Rebenſaft
Nur trinkt, was ſoll ich thun?
Was thun? wenn ich dem Wirthe nicht
Zu folgen Willens bin.

tinopoleos captus reditum in patriam distulit ac quin rediret morte uti videtur praeventus est. Haec duorum horum voluminum incendio Constantinopolitano A. 1660 ereptorum fata ipsius Bobovii manu ad secundi tomi finem descripta sunt.

537 شرح الكبير Commentarius in opus *Scirol-Kebir* i. e. in opus de rebus bellicis Islamiticis juxta morem traditionemque Prophetae instructorum. Vox سير multiplicis significationis vulgo pro *ambulatione*, passim etiam pro *gestis vitae* usitatur, ita ut libri السيرة inscripti, inter historias fabulosas expeditionum equestrium reenseri debeant. In hunc sensum detorserunt Recentiores سير i. e. *vitam militarem* Prophetae, cujus dicta factaque codicem *vitae militaris islamiticae* constituunt non confundendum cum codice جهاد i. e. belli sacri contra infideles, quod omnibus Moslimis incumbit.

Auctor hujus Commentarii celeberrimus *Imam Ebubekr Mohammed Ben Amed Ben Soheil Es-sarachossi*, i. e. ex Saragossa orientali oriundus, in decem partes eundem divisit.

Pars 1ª	de imperio الامارة	36 capitum.
— 2ª	de induciis الامان	25 capitum.
— 3ª	de manubriis الانفال	28 capitum.
— 4ª	de divisione praedae قسمة الغنائم	34 capitum.
— 5ª	de victimis devotis الفدا	9 capitum.
— 6ª	de iis contra quae pugna abstinetur الكراهة	14 capitum.
— 7ª	de Sacrificio الغازه	4 capitum.
— 8ª	de vadimonio المواضعة	16 capitum.
— 9ª	de Renegatis المرتد	10 capitum.
— 10ª	Miscellanea الابواب المتفرقه	31 capitum.
		197 capitum.

538. فتاوى على افندى *Sylloge decretorum legalium Fetwa dictorum*, juxta ordinem capitum juris islamitici digestorum autore *Ali Efendi*. Codex exaratus A. H. 1104 (1692).

539. كتاب فتاوي ابن البزازي *Liber decretorum* auctore Mohammed Ben Mohammed Al-Kerderi sub nomine *Al-besassi* celeberrimi, *folio*.

540. مسايل قاضي خان *Quaestiones legales* autore *Kasichan* Juris consulto celeberrimo osmanico, sed prima solummodo pars exarata anno 919 (1513) 8ᵛᵒ.

541. السلك المقسط في السلك المتوسط *Semita bene distributa in peregrinatione media* autore *Ali Ben Sultan Mohammed* lectore; est Commentarius in opus مناسك الحج i. e. *officia peregrinationis meccanae* autore Es-sindi. Qui haec officia penitus sibi familiaria reddere vult Studiosus,

conferat cum hoc opere tractatum Nro. 34 adligatum et librum ejusdem tituli qui nuperrime e prelo Chrysopolitano prodiit.

542. Codex initio et fine mancus de lege islamitica juxta consuetam corporis juris moslemitici divisionem a libro peregrinationis usque ad librum divisionis praedae.

543. Collectanea varia sine titulo de traditione et exegesi islamitica 8vo.

544. رسالة في الرد على النصارى Tractatus in refutationem Nasareorum (Christianorum) conscriptus a Renegato quodam Monacho Josepho ex monte *Libano*, qui ut sodales suos priores certiores redderet se non lucri terrestris caussa sed ex intima convictione praestantiae religionis mohammedanicae christianam cum Islamismo commutasse, hunc libellum arabice jam anno H. 623 (1226) quo etiam hic liber exaratus est, composuit. Mirum sane quod eodem tempore quo Europaei cruce signati religionem christianam sanguine suo defendebant, Monachus in infidelium castra transfuga Christianismum armis ex ipso Evangelio desumptis confodere conatus fuerit.

545. Codex antiquissimus arabicus Evangeliorum una cum notis et lectionibus ex textu Aegyptiaco, Syriaco, et Graeco, magni pretii ac momenti, ex libris Tengnagelii, Burani Sygambri, decem aureis emptus ab eoque Caes. Reg. Bibliotheae legatus. 211 foliorum quorum finis mancus, cum post quatuor Evangelia et actus secunda solummodo Pauli ad Corinthios epistola nec ea integra adsit.

546. Translatio persica Psalterii Davidis novique testamenti diversa ab omnibus hucusque cognitis, nimirum *Waltoniana*, *Whelockiana*, *Martyniana* ac judicio nostro illis, cum proxime textui graeco adhaereat, anteferenda. Caeterum cum nulla hucusque psalterii persica translatio innotuerit, eo magis hunc codicem omnibus *Bibliophilis* ac *βιβλιομανεσι* carum esse oportet. Versio anno Ch. 1616 (H. 1025) a Patre quodam Missionario pro Nabobi cujusdam (proceris indici aut gallici) jussu, cum ex Georgia redux fuerit, pro Rege (Ludov. XIV.) confecta est.

Raritatis caussa primum hic psalmum Evangeliique Mathaei secundum caput hic excribamus.

خوشا مردی آنچه درفت بصورت ظالمیان • و راه گناه کاران نه ایستاد و به نشستن قاربازان
نه نشست • که الّا به امر و نهی رب خود او • و به امر و نهی او در پس کند روزان و شبان •
باشد چون درخت نشانده در جوی آب • انچه میوه او بدهد بوقت او • و برگ او نریزد • جمله
انچه او بکند فیروز آید • نه چنین ظالمان نه چنین • که الّا چون گرد انچه نابود کند اورا باد
از سبب این نه برخیزند ظالمان بشرویت و گنهکاران نه جماعت صالحان که میدانند رب راه صالحان
و راه ظالمیان گم شود •

در ان روزگار امد يوحنا معتمد اوّار ميدان در خرابه بهود و ميگفت توبه كنيد كه ملكوت اسماني نزديك امده است اين است انكه گفته شده است در زبان اشعيا پيغمبر كه ميگفت اوازي بانگ كنده در بيابان چگل ساخته كنيد راه خداوندرا و اسان كنيد هموار او اما يوحنارا پوشش از پشم اشتران بود و ميان او بسته بود از پوست و زنار ادم داشت خوش او بود ملخ و انگبين بيابان آن هنگام بيرون مي امدند از پي او خلق اورشليم و جمله ولايت يهودا هر چه گرداگرد اردن بود و از و عاد ميكردند و دروخانه اردن و بگناهان خود اعتراف ميكردند چون ديد كه بسياران از معتزله و زنادقه مي آيند بعاداي او گفت با ايشان ان فرزندان مار افعي كه بود شمارا راه كرانيدن از خشم آينده ميوه نديد آكنون ميوها كه شايسته باشد بتوبه و گمان مبريد اندرون خود و ميگوييد كه پدر داريم ابراهيمرا بدرستي ميگويم شما خداي تعالي توانى دارد كه از اين سنگها پسران پديد آرد براي ابراهيم اينك نهاده شد تبر بسر شاخ درختستان هر درختي كه ميارود ميوه نيك روينده شود و در اتش انداخته كرد من شمارا اعتماد ميكنم پاك باب براى توبه و انكه مي آيد پس از من او كرامتي‌ترست از من او انست كه من شايسته ان نيستم كه بكشانم موزه اورا او عاد كند شمارا تجان پاك و باتش انكه پارو درست دارد و پاك ميكند خرمنهاي خود وگرد كند گندمرا در خود خود و بسوزاند كاهرا باتشي كه نميرد ازمان امد يشوع از جليل سوي اردن پيش يوحنا تا از و عادا كيرد و اما يوحنا نخيا بازميداشت اورا گفت من محتاجم كه از تو عاد كيرد و تو نيز و من امدي جواب داد يشوع وگفت كه اكنون بگذارا كه و چنين واجب باشد باقه دادگريرا بكمال رسانيم انگاه رها كردش و چون يشوع عاد كرفت بيرون امد از اب و اينك كشاده شدند براي او اسمان و ديده شد جان خداي فرود آينده همچون كبوتر و آينده بالاي او دران دم اوازي از اسمان ميگفت اينست پسر دوست درشته من كه در و خشنودم

Nota hic in persica translatione pro spiritu جان adhiberi, quod et *Spiritum* et *animam* significat, qui apud Arabes per نفس et روح distin guuntur. *Anima* autem etiam tertia trinitatis platonicae persona est, quae ex Αγαθῷ Νῷ et *ψύχῃ* constat. Martyn arabicum روح introduxit ac pro voce پسر magis quidem propriam فرزند adhibuit, caetera autem omnia deterius; sic *βασιλεια των ηραανων* recte hic اسمان ملكوت, Martyn perperam مملكت i. e. *regio* et non *regnum*. Noster vocem persicam پيغمبر Martyn arab. رسول pro *προφητη*, item arab. طرابلس pro *τριβω* quod in nostro mere persice هموار; *τροφη* noster خورش M. خوراک vulgare quod nec in omnibus Dictionariis invenitur. *Φαρισαιοι και Σαδδυκαιοι* apud nostrum المعتزله و الزنادقه apud Mart. graeca vocabula persicis litteris transcripta; prima omnibus Arabibus Persis et Turcis ex ipsis eorum Historicis, ultima nemini cognita, *γεννηματα εχιδνων* rectius noster فرزندان مار افعي quam ازدرانها quod *γεννηματα δρακοντων* et non *εχιδνων*. *Fructus* noster persice ميوه M. arab ثمرات. *Μη δοξητε* noster recte ac concine كمان نبريد M. paraphrastice در دلهاي خود انديشه مكنيد *i. e. in cordibus propriis non cogitetis*. *Εγωμεν βαπτιζω υμας* noster recte من شمارا اعتماد ميكنم M. circumloquens من شمارا غسل ميدهم Ego vobis lotionem do. *υποδηματα* recte نعلين et non طبق quae sunt *soleae*; sic *πτυον* recte پارو et non بيلم; *και διακαθαιρει την αλωνα* و پاك ميكند خرمنهاي خود Hic Martyniana translatio *fontem paradi-*

si mohammedanicum *Selsebil* introducit تودا در سلسبیل کال پاک خواهد و خرمن کاه et triticum suum purius *Selsebilo* ostendet. Quale est hoc *Evangelii* cum *Corano* foedus per Metaphrasten aut typographum, aut inscitia aut adulteratione ictum! πυρ ασβεστον brevius اتشي كسه نمرد i. e. ignis qui non morietur, quam اتش كه اطفا پذير شود i. e. ignis qui extinctionem non recipit, ubi اطفا iterum vox arabica. διεκωλυεν recte pers. بازداشت M. arab. ممانعت كرد; ἐκκαουσιν noster persice داغكرى M. arab. عذاب a M. arab. ساعل quod persice بي تامل sonaret a nostro omissum, ανεωχθησαν ηρανοι *aperti erant coeli* a nostro per كشاده i. e. *aperti* a M. per شكافته i. e. *scissi* redditur. εἰ'αυτον Spiritus in forma columbae *supra eum*, bene او بالذى quod M. بر وى حلول ميكند i. e. in ipsum transfigurata fuit, nam حلول omnino transfigurationem, aut metamorphosin significat. Talem scripturarum translationem a *Moslemis* utique, cum doctrinae eorum per fontem *Paradisi* et της *Hului* doctrinam, quam de 12 Imamis docent, consentanea sit, omnibus laudibus cumulatam fuisse sane nihil mirandum sed severissimum omnium Christianorum vituperium meretur. Ideoque non dubitamus hanc translationem persicam, quae potius metaphrasis quam genuina translatio est a Societate pro progagandis *Bibliis* suppressum aut saltem in altera editione correctum iri.

XII. Collectanea.

547. Non minus sexdecim tractatus hic codex continet et quidem. 1) الامثلة مختلفة tabulas formarum verbi arabici. 2) نوادر وسي افندي Raritates τω Weissi Efçendi Sultano Ahmedi IIIⁱ oblatas. 3) البدور السافرة فيمن ولي القاهرة *Plenae lunae pergentes eorum qui imperarunt Cahirae* auctore *Nureddin Mohammed Al-munhadschi*, elenchus historicus versibus conscriptus. 4) كتاب السلاح و العده *Liber armorum* autore Abdol-Kadir Ben Ahmed Ben Mohammed Ben Feredsch Schafiita. 5) Aliquot folia των Moallakat una cum Commentario. 6) لغة ابن فرشته Glossariolum arabico turcicum τω Ibn Ferischte. 7) Aliquot elegiae Poetarum persicorum *Urfi* et *Feisi*. 8) Anecdota, lepores, facetiaeque. 9) جواهر الاقتباس فى علم الجلس *Gemmae acquisitionis in arte allitterationis* autore *Abdol-asis Ed-dirini*. 10) Quinque elegiae قصايد autore *Fachreddin Ibn Mokanis*. 11) Commentarius elegiae celebris Poetae *Ebi Berchiat Et-tantarani* et elegiae Avicennae autore *Ibn Abdol-wahd*. 12) جواهر المصون الملتقط من الكنز المدفون *Gemmae conservatae, quae inventae fuerunt ex thesauro defosso* autore *Scherfeddin Junis* discipulo τω *Zehebi* est sylloge dictorum sententiarumque mo-

ralium. 13) Tractatus mysticus quatuor tantum foliorum Principi *Kia* oblatus. Hunc *Kia* forsan Principem *Kia Omid* ex dynastia Assassinorum fuisse supponere haud absurdum, cum totum hoc opusculum sub velo mysticismi impietatem redoleat. 14) درجة الابرار Stemma Justorum in elogio Prophetae-panegyricus autore *Abdorrahman*, celebri sub nomine *Schani Larendensis*, turcice. 15) Collectio fragmentorum ex variis Poetis arabicis. 16) Elenchus variarum formularum quae in Divano Cahirino in usu sunt. Scriptum A. 1076 (1665). Sunt variae formulae tachygraphicae pro computis aliisque Scribarum copticorum negotiis.

548. Continetur in hoc Codice 1) Tractatus de lectionibus variis Corani autore *Mohammed B. Mohammed Ibn ol-dscheseri*. 2) كتاب المقطوعات و الموصولات Liber eorum quae disjunguntur et conjunguntur in lectione, autore *Almumin Al-mokri*. 3) Commentarius poematis didactici de loco unde voces praeferri debent. 4) tractatulus de lectione Corani autore *Abul-hassan Ali Ben Mohammed Es-sachawi*. 5) حل الرموز وحل الكنوز *Solutio subtilitatum et Gazophylacium* in arte legendi. 6) tractatus persicus de arte legendi Coranum علم التجويد 7) tractatus arabicus item de lectione, autore *Mohammed Ben Al-hossein Al-kalansi* arabice. 8) مختصر المقنع فى رسم القران Compendium sufficiens pro forma scribendi Corani juxta varias in quibus Corani exarantur urbes, ut *Medina*, *Mecca*, *Chufa*, *Bassra*, *Damascus*, opus cum praecedentibus, quae micrologias litterarum tractant non confundendum, cum fuse de collectione Corani, primis ejusdem Scriptoribus, praeceptisque in scriptione Corani observandis agat.

549. Continet tractatum de virtutibus secretis nominum Dei tractatumque astrologicum, sine initio ac fine.

550. *Coranus*, quem etiamsi inter Coranos, recenseri debuisset, ob singularitatem stupendae operae graphicae, qua exaratus est hic singulum ac inter raritates Bibliothecae Palatinae, quae vulgo visitantium ostentantur repositum ad finem totius collectionis rejecimus. Est exemplar octogonon non majori ac taleri forma eleganter sed ita minute exaratum, ut nonnisi oculis armatis legi possit. Hoc artis graphicae artificium illud in mentem reducit de quo Cicero (testante Solino Cap. V.) mentionem facit, „iliada Homeri ita subtiliter in membranis scriptam, ut testa nucis clauderetur", de qua nucis iliacae mentione ad nucem Catalogi omnium librorum, qui e praelis Constantinopolitano ac Chrysopolitano prodierunt, transeamus.

Libri impressi ordine chronologico.

551. لغات وانقولي Lexicon arabicum *ru Wankuli*, duo T. A. H. 1141 (1728).

552. تحفه الكبار في سفار الاناطار *Donum magnatum in bellis maritimis*, autore *Kiatibtschelebi Hadschi Chalfa* 4to imp. A. H. 1141 (1728)

553. تاريخ سياح *Historia Peregrinantis*, Historia Afganidarum ex latina Crusii in turcicum translata. imp. A. H. 1132 (1729) 4to.

554. تاريخ هند غربي *Historia Indiae occidentalis* imp. A. H. 1242 (1729) 4.

555. تاريخ تيمور كوركان *Historia Timuri* autore *Nasmisade* imp. A. H. 1142

556. تاريخ مصر قديم و جديد *Historia Aegypti antiqua ac recens*, autore *Soheili* imp. A. H. 1142 (1729)

557. *Grammaire turque* autore *Holdermann*. Constantinople 1730.

558. اصول الحكم في نظام الامم *Principia Philosophematum in ordinatione populorum*. A. H. 1144 (1731) 4to.

559. فيوضات مقناطيسيه *Effluvia magnetica* ut praecedens auctore *Ibrahimo* Renegato directore typographiae, imp. A. H. 1144 (1731) 4to.

560. كتاب جهان نما *Liber mundum monstrans*. Opus geographicum celeberrimum Hadschi Chalfae imp. A. H. 1145 (1732) fol.

561. تقويم التواريخ *Tabulae chronologicae Hadschi Chalfae*; impressae sunt A. H. 1146 (1733) fol.

562. تاريخ نعيما *Historia osmanica ru Naima*; imp. A. H. 1147 (1734) duo tomi ab anno H. 1001 (1592) usque ad annum 1070 (1659)

563. تاريخ راشد *Historia osmanica ru Raschid*, prioris continuatio ab anno 1071 (1660) ad 1134 (1721) tres tomi fol. imp. 1153 (1748)

564. تاريخ چلبي اذده *Historia osmanica ru Tschelebisade*, appendix ad opus praecedens ab anno 1134 ad 1140 imp. A. H. 1153 (1740) fol.

565. غزوات بوسنا *Victoriae bosnicae* autore *Ibrahim* imp. A. H. 1154 (1741)

566. فهنك شعوري *Lexicon ru Schuuri* imp. A. H. 1155 (1742) duo tomi.

567. لغات وانقولي *Lexicon ru Wankuli* editio altera A. H. 1169 et 1170 tempore *Raghib paschae* et *Mufti Nadirisade*.

568. تاريخ سامي شاكر و صبحي *Historia osmanica* Annalium praefatorum continuatio, auctoribus *Sami*, *Schakir* ac *Subhi* ab ultimo edita; incipit ab A. H. 1143 (1730) ad A. 1156 (1743) imp. A. 1198 (1783)

569. تاريخ عزي *Historia Osmanica ru Izi* ab A. 1157 (1744) ad A. 1166 (1752) imp. A. 1199 (1784) fol.

570. اعراب الكافية لرضي زاده *Commentarius grammaticalis* celeberrimi operis *Kafie* (ru Ibn Hadschib) autore *Scinisade* imp. 1200 (1785) 4to.

571. كلشن خلف *Rosetum Chalifarum* i. e Historia Chalifatus autore *Nasmisade* folio parvo Imp. A. H. 1143 (1730); hic liber ordine chronologico post numerum 556 ponendus est.

572. وبان فن لغبده رسالهسي *Vaubani tractatus de cuniculis*, A. 1202(1787)

573. لغم رسالهسي *Tractatus de Cuniculis*, ex europaeo idiomate autoris haud nominati translatus, ex eodem praelo.

574. فن حربه رسالهسي *Tractatus de re militari* ex gallico idiomate *Lafite* translatus, impressus A. H. 1202 (1787) fol.

575. رسالة في قوانين الملاحة عـلى et cum titulo gallico, translatio turcica libri *Traité de manoeuvre pratique par M. Truguet à Constantinople de l'imprimerie de l'Ambassadeur de France* 1787. 8vo.

576. اصول المعارف في وجه تصنيف سفاين دونما و فن تدبير حركاتها i. e. *Principia de ordinatione navium, classicarum, et directione motus earundem* e praelo gallico Constantinopolitano A.H.1202 (1788) 4to.

577. اصول المعارف في ترتيب لاوذو i. e. *Principia castrametationis ex gallico opere geometrae gallici Lafite* transl. Imp. Cpli A. H. 1201 (1784)

578. لهجة اللغات *Sonus verborum*, Lexicon arabico-persico-turcicum autore *Mohammed Esaad Efendi* imp. A. H. 1210 (1795) fol.

579. صو رسالهسي *Tractatus de aquis*, auctore *Dervisch Hafid*, quatuordecim solummodo foliorum non paginatorum, imp. A. H. 1112 (1797)

580. تحفه صبيان *Rosarium puerorum*, glossarion arabico-turcicum alias *Mahmudije* dictum, imp. A. H. 1212 (1797) 8vo.

581. تحفه وهبي *Donum ex Wehbi*, Glossarion persico-turcicum autore *Wehbi*; imp. A. H. 1213 (1798) 8vo.

582. Tableau des nouveaux réglemens de l'Empire ottoman, composés per Mahmoud Efendi ci-devant Sécrétaire de l'Ambassade Impériale près la Cour d'Angleterre imprimé dans la nouvelle imprimerie du Génie sous la direction d'Abdor-rahman Efendi, professeur de géometrie et d'algèbre à Constantinople 1798. fol.

583. تبيان قاطع ترجمه برهان قاطع *Declaratio utilis translationis ex Burhani Katii (Argumenti categorici)*, Lexicon persico-turcicum autore *Hosscin Ibn Chalef Tebrisensi* pro Turcis enucleatum ab *Ahmed Aassim* imp. A. H. 1214 (1799) fol.

584. شرح تحفه وهبي *Commentarius doni ex Wehbi*, glossarii sub Nro. 581. recensiti, imp. A. H. 1215 (1800) autore *Ahmed Hajati Efendi.*

585. تعليم الاشكال *Relatio figurarum*, autore *Hossein Rifka Tamanensi*, est tractatus de cuniculis imp. A. H. 1215 (1800) 8vo.

586. الرسالة في الهندسة Tractatus Geometriae practicae cum 7 tabulis aeri incisis. imp. A. H. 1217 (1802) 4to.

587. Tabulae Logarithmorum 8°, sine loco ac anno impressionis.

588. Calculi de projectione globorum pyrotechnicorum in tabulas reducti, 8° sine loco ac anno typi.

589. اصول هندسه *Principia Geometriae*, ex anglico *tu Bonney Castle* a praefato Geometra Hossein translata, sine anno impressionis 4°.

590. مجموعة الهندسين *Collectanea Geometrarum*, Elementa geometriae practicae eodem auctore ac opus theoreticum praecedens ac ut idem sine anno ac loco impressionis. 193 pag. 4°.

591. امتحان الهندسين *Examen Geometrarum*, autore *Hossein Rifki Tamanensi*, cujus aliud opus geometricum sub Nro. 585 commemoratum est imp. Chrysopoli A. H. 1217 (1802) 4°.

592. Tarif de douane traduit et mis en ordre alphabétique par Antoine Fonton. Constantinople A. 1802.

593. اظهار الاسرار *Manifestatio Secretorum.* Opus grammaticum *tu Beregli*

594. مقرت اظهار لوزي زاده *Commentarius grammaticalis tu Zeinisade* in opus praefatum اظهار الاسرار *tu Beregli.* imp. A. H. 1118. (1802)

595. Diatribe de l'ingénieur Mustafa sur l'état actuel de l'art militaire du Génie et des sciences à Constantinople, imprimée dans la nouvelle typographie de Scutari fondée par le Sultan Selim III. imp. A. H. 1218 (1803) opus pseudonymum autoribus fratribus Argyropulis, qui et editionem sequentis operis curaverunt.

597. Atlas geographicus, non ex genuinis geographiae orientalis fontibus sed ex atlante *tu Faden* anglico litteris turcicis transcriptus 24 Chartarum. Impressus A. H. 1219 (1804) una cum explicatione fol.

596. رساله برگوی *Tractatus dogmaticus tu Bergewi.* seu liber elementaris officiorum religionis mohammedanicae imp. A. H. 1218 (1803) 4°. minore.

598. شروط الصلوة *Conditiones orationis*, liber elementaris ut prior imp. A. H. 1219 (1804) 23 solummodo paginarum 8°.

599 جوهرة اخديه فى شرح الوصية محمديه *Corolla margaritarum laudabilis in commentatione admonitionis mohammedanicae.* Aestimatissimus Commentarius in opus, quod reliquit celeberrimus Theologus turcicus *Beregli* sub nomine *tractatus* رساله seu وصية i. e. admonitio quod jam sub Nr. 594 occurrit. Commentarius autorem habet celeberrimum Legisperitum *Kasi Chan* magnum sub Murade IV. omnium Mysticorum Antagonistam. imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804)

600. تاريخ واصف *Historia tu Wassif*, continuatio annalium osmanicorum *tu* Isi (V. sub Nro. 568) ab anno 1166 (1152) ad A. 1187 (1773) imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804) duo tomi folio.

601. فرايد ألفوايد في بيان ألعقايد *Uniones utiles in explicatione dogmatum*, autore *Ahmed Ben Mohammed Enin* imp. Chrysopoli A. H. 1223 (1805) 4to.

602. شرح مواصل جديد البركوى *Commentarius Regentium* (centum) arabicae grammatices in opus grammaticum *ts* Beregli, non minus magni Grammatici quam Legisperiti. Opera grammatica ejusdem duo celeberrima sunt الاظهار et مواصل; Commentarius in prius auctore *Scinisade* occurrit sub Nro. 593; hujus Commentarii autor est *Mustafa* filius *Ibrahimi*; imp. Chrysopoli A. H. 1220 (1805)

603. شرح مواصل جديد البركوى *Commentarius Regentium* (centum) *ts Bergewi* est commentarius, qui idem opus quod praecedens (ejusdem tituli) illustrat; sed auctor est idem *Scinisade*, qui aliud in opus grammaticum *ts* Beregli اظهار dictum (V. sub Nro. 594) commentatus est. imp. A. H. 1220 (1805) Eodem ergo anno ambo hi Commentarii ejusdem tituli in idem opus e praelo chrysopolitano prodierunt.

604. البرهان *Demonstratio*, Logica arabica autore *Ismail Efendi*; imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806)

605. الدرر المنتخبة المنورة في اصلاح الغلطات المشهورة *Margaritae selectae dispersae ad corrigendos errores vulgatissimos*, autore Dervisch *Hafid* filio *ts* Mufti *Aaschir*, eodem qui tractatum de aquis praefatum composuit. Opus utilissimum philologicum in corrigendis erroribus lapsu linguae oriundis, imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806) 4to.

606. شرح اظهار الاسرار *Commentarius manifestationis Secretorum*, editio altera Commentarii *ts* Seinisade in opus grammaticum *ts* Beregli cujus prima editio sub Nro. 594 recensita est. A. H. 1224 (1809)

607. شرح الفوايد ضيايه *Commentarius in utilitates splendentes*, hoc est in Commentarium operis grammatici *Kafie ts* Ibn Malek, cujus Commentarius alter autore *Scinisade* recensitus est sub Nro. 569. Autor harum utilitatum splendentium est celeberrimus Poeta *Dschami*, qui illud composuit pro filio suo.

608. كتاب الحرم في حاشية الجامي Commentarius in opus praecedens autore haud nominato. A. 1226.

609. صرف جلدسي Cursus completus grammaticus, qui comprehendit tractatus مراح متزى مقصود بنا امثلة, quorum autores in grammaticis recensuimus; imp. A. H. 1233 (1818)

610. كتاب مناسك الحج *Liber officiorum peregrinationis meccanae* 1223 (1516) turcice autore Elhadsch Mohammed Edib Ben Mohammed Dervisch qui peregrinationem meccanam A. H. 1193 (1779) susceptam descripsit. 8vo.

611. شرح العقايد العضديه *Commentarius dogmatum azeditiorum*, hoc est do

gmatices autore celeberrimo Scheicho *Dschelaleddin Ed-dewâni*, quae et Metaphysicen islamiticam علم كلام dictam comprehendit, imp. Chrysopol. A. H. 1233 (1818)

612. الاوقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط *Oceanus extensus in traductione Ponti omnia circumplectentis.* Opus ingens trium maximorum tomorum in folio imp. Chrysopoli A. H. 1233 (1817) Translationem opera indefessa ac maxima curavit *Abul-Kemal Es-eid Ahmed Aassim* translator Lexici persici *ts Burhan* quod vide sub Nro. 583.

713. Tres tractatus arabici grammaticales omnes de 14 Regentibus عوامل tractantes, sine nomine autorum, nuperime prodierunt mense *Dschemasiol-achir* A. H. 1234 i. e. mense Aprili 1819; ad calcem tertii adjectus est epilogus incipiens a verbis هذا اخر ما يسر الله تعالى بمنه و كرمه بقلم الطبع من الكتب النحوية مشتمل على قانون العربية سيما الكافية و الاظهار و عوامل الجديد i. e. Hoc est ultimum opus impressum cum gratia Dei Omnipotentis ex libris syntacticis, qui comprehendunt Canones arabicos post *Kafiet*, *Ishar* et *Awamil* novum.

614. Glossa ad Commentarium *ts Dewani* in opus *dogmatum*, auctore *Mola Kelenbewi*, opus in 4to 657 pag. imp. Cpli. A. H. 1233, (1818).

615. Adpendix ad glossam dictam *Mir teshib*. i. e. Princeps expurgationis. Est autem haec glossa opus *ts Mir Ehul-feth Es-saidi* mort. A. H. 950, qui illam composuit in Commentarium (doctissimi *Djelaleddin Mohammed Es-sidiki Ed-dewani* mort. A. H. 907); Logices et Metaphices auctor *Mesud Et-tefasani* mort. A. H. 992. auctor hujus libri idem *Kelenbewi* praefatus quartus incedit qua scriptor *Appendicis* ad *glossam* in *Commentarium* operis primarii *ts Teftasani*, Liber 514 pag. 4. imp. Cpli. A. H. 1234, (1819).

616. Adpendix ad glossam *Mir Teshib*, in Commentarium *ts Dewani*, ad opus *Adabol-adhadi*. Auctor idem est *Kelenbewi*. Praecessit illum qua glossator praefatus *Mir Ehulfeth Essaidi*, qui vestigia pressit Commentatoris *Ed-dewani* supradicti in opus *ts Adhadod-din Abdor-rahmen Ben Ahmed Al-Idgi* Philologi celeberrimi mort. A. H. 759, liber 609 pag. 4. imp. A. H. 1234 (1819).

617. Adpendix *ts Silkuti*, ad glossas *ts* Chiali, in Commentarium *ts* Teftasani dogmatum *ts* Nessefi; imp. Cpli. A. H. (1820) 4to p. 392.

618. *Speculum corporum in Anatomia membrorum corporis*, autore *Schani Efendi* Historiographo Imperii Ottomanici, opus in tres libros divisum quorum primus agit de *Anatomia*, secundus de *Therapia generali* et tertius de *Therapia speciali*; duo Tomi. Tomus I. 131 pag. cum 65 tabulis aeri incisis; 283 pag. Imp. Cpli Fol. A. H. 1235, (1820).

Bewahre Gott! daß ich vertrau'
Auf eigenes Verdienst,
Ich weiß nur, daß ich leere aus
Von Zeit zu Zeit ein Glas.

Ich hoffe, daß zum Trotz des Feinds
Am Tage des Gerichts
Der Herr aus Huld die Sündenlast
Nicht auf mich legen wird.

Mein Vater hat das Paradies
Zwey Körner werth geschätzt, [1])
Man schelte nicht daher, wenn ich
Um eines es verspiel.

Wenn unser Sänger solch ein Lied
Zu seiner Weise wählt,
Wenn er Hafisens Lieder singt,
So komm ich ausser mir.

LV.

Ger men es serseniſchi muddian endischem.
Wenn ich des Schmähns der Nebenbuhler denke,
Verfliegt der Reiz der Trunkenheit des Rausches;

---

1) Nach der Ueberlieferung der Morgenländer war die Frucht, um welche Adam das Paradies verscherzte, nicht ein Apfel, sondern ein Paar Getreidekörner. Da nun unser Vater Adam dasselbe nicht höher geschätzt hat, als ein Paar Körner, warum soll der Dichter es nicht um eines, nämlich das Mahl des Geliebten, verspielen.

DENKSCHRIFTEN

DER KÖNIGLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

ZU MÜNCHEN

FÜR

DIE JAHRE 1823 UND 1824.

BAND IX.

SULZBACH,
IN DER COMMERZIENRATHS J. E. v. SEIDEL KUNST- UND BUCHHANDLUNG.
1825.

Inhalt

Geschichte der Akademie.

Abhandlungen.

Mathematisch-physicalische Classe.

Seite

Specimen materiae brasilienis, etc. Auctor Dr. C. F. P. de Martius 77

S. Th. von Soemmerrings Wahrnehmung, daß Alcohol bey der Destillation etc. 97

S. Th. von Soemmerrings Fortsetzung der Versuche über Verdünstung durch thierische Häute, etc. 101

Ueber eine neue Landschnecken-Gattung (Scutelligera Ammerlandia) etc. Von Conservator Dr. von Spix 121

Monographie der amerikanischen Oxalis-Arten. Von Dr. J. G. Zuccarini 125

Lepores Dentes Monstrosi, descripti a Carolo Petro Thunberg 185

Felis species, in Scandinavia habitantes illustrata a C. P. Thunberg 187

Ueber das Vorkommen der Benzoesäure in einigen deutschen Gräsern. Von Dr. A. Vogel . . 193

Philologisch-historische Classe.

Seite

Ueber die Fabel der Kydippe. Von Philipp Buttmann 199

Berichtigung der orientalischen Namen Schilberger's. Von Jos. von Hammer in Wien . . 217

Ueber eine griechische Gemma litterata im Besitze seiner Majestät des Königs, eine antiquarische Abhandlung. Von Friedr. Thiersch 235

Geschichte.

Berichtigung der orientalischen Namen Schiltberger's.

Von

Joseph von Hammer in Wien.

Der früheste europäische Reisende, den ein trauriges Schicksal in früher Jugend in die Sclaverey von Türken und Tataren geführt, und der in derselben durch einen großen Theil Asiens geschleppt, bey seiner Wiederkehr ins Vaterland nach drey und dreißig Jahren, über seine Schicksale und über das, was er von Geschichte und Länderbeschreibung gesehn und gehört, treuen Bericht erstattete, ist der Baier *Johann Schiltberger* aus München gebürtig.

Wiewohl die vor einigen Jahren angekündigte Unternehmung einer neuen Ausgabe seiner Reise, mit den nöthigen historischen und geographischen Erläuterungen, noch nicht zu Stande gekommen ist, so ist doch zu hoffen, daſs dem deutschen Mark Polo in seinem Vaterlande noch dieselbe Aufmerksamkeit und Ehre zuerkannt werden wird, welche dem Italiener dermalen durch eine neue, von der geographischen Gesellschaft zu Paris unternommene, berichtigte, belehrende, glänzende Ausgabe zu Theil wird. Bis ein solches um die Geschichte und die Geographie des Mittelalters eben so verdienstvolles, als für Deutschland, und insbesondere Baiern so ehrenvolles Unternehmen zu Stande kommt, darf sich als vorbereitender Beytrag dazu der gegenwärtige Aufsatz die geeignete Aufnahme der Königlich Baierschen Akademie der Wissenschaften versprechen, welcher der Verfasser hiemit als Orientalist und als Mitglied den Zoll schuldiger Arbeit und Verehrung abzutragen beflissen ist. Als Orientalist und als Mitglied hat er diese Arbeit mit Liebe und Freude unternommen, und hofft auf die gütige Aufnahme derselben von dem erlauchten Vereine baierscher Gelehrten, welchem das Vaterland nah und das Morgenland nicht fremd, welcher die Bemühungen um vaterländische Geschichte und um orientalische Literatur thätig zu ermuthigen gewohnt ist.

Das Resultat dieser Berichtigungen zeugt meistens für Schiltberger's große Treue und Wahrheitsliebe, und die Verstümmelung der oft bis zur Unkenntlichkeit entstellten eigenen Namen ist nicht größer als in allen Schriften des XV. Jahrhunderts, in welchen von morgenländischen Sachen gehandelt wird. Der größte Theil derselben kömmt freylich auf die Rechnung der Unkunde im Lesen und Schreiben orientalischer Sprachen des Reisenden selbst, aber viele müssen auch als Schreib- und Druckfehler bloſs auf die Rechnung der ersten Abschreiber und Drucker gesetzt werden; denn so z. B. ist es unmöglich, daſs Schiltberger den Begleiter König Sigmunds, welcher denselben nach der verlornen Schlacht bey Nikopolis mit dem Burggrafen von Nürnberg in die Mitte nahm, wirklich Herr *Aly* geschrieben haben soll, was augenscheinlich ein Schreib- oder Druckfehler ist für *Cilly*, indem

Hermann von Cilly und der Burggraf von Nürnberg den König auf der Flucht in ihre Mitte nahmen.[1])

Wir beginnen nun bey der Schlacht von Nikopolis selbst, und folgen *Schiltbergern* von derselben angefangen auf allen seinen historischen und geographischen Streifzügen, nach der Seitenzahl der im Jahre 1813 von Penzel zu München besorgten Ausgabe.

S. 3. „Die Hauptstadt der Bulgarey heißt *Baden*" d. i. *Widin* auf lateinisch, auch Bodenum, woraus das deutschklingende *Baden* entstand.

S. 3. „*Schiltan* in der Landessprache Nikopolis." Dieser Name ist heute unbekannt, soll aber vermuthlich *Schiltagh* oder *Tschiltaghi*, d. i. der Berg von *Schil* heißen.

S. 3. „*Martin* der Woiwode der Wallachey." Dieser Woiwode hieß *Mirtsche.*[2])

S. 10. „Der Despot aus der Syrisey" d. i. der Despote Serviens.

S. 11. „Ein gewisser Herr Aly" d. i. Hermann von Cilly.

S. 12. „Butzukardo und Centumerando" der erste ist *Boucicault*, welcher die Schlacht in seinen Memoires beschrieb, der zweyte vermuthlich *Coucy*.

Schiltberger gibt das Datum der Schlacht bey Nikopolis nicht an; es war derselbe Tag, an welchem vier und siebenzig Jahre vorher die Schlacht von *Mühldorf* geschlagen ward, der 28. September 1396.

S. 16. „*Mitrosch*" d. i. Mitroviz in der Nähe des alten Syrmiums. Die Nachricht des gleich nach der Schlacht von Nikopolis von Bajesid bis nach Pettau in Steyermark unternommenen Streifzuges ist um so merkwürdiger als steyermärkische Geschichtschreiber bisher (aus Unkunde von Schiltberger's Reise) hievon keine Meldung gethan.

Schiltberger ward, nachdem er in die türkische Gefangenschaft gerathen, *Schatir*, denn so heißen die türkischen und persischen Fußläufer. „Hier war meine Bestimmung sechs „Jahre vor ihm her zu Fuße zu laufen." S. 18.

S. 18. „König von Karamanien, eine Provinz, die diesen Namen von ihrer Hauptstadt *Karanla* hat," ein Schreib- oder Druckfehler für *Laranda* oder *Larenda*, der wirklichen Hauptstadt der Landschaft Karaman.

S. 19. „Unfern der Stadt *Goma* die zur Provinz Karamanien gehört," d. i. *Konia*, das alte Iconium, auf derselben Ebene, wo Kaiser Friedrich den Sultan schlug.

S. 23. §. 5. „König *Burchanaddin* (Burhaneddin) aus *Sebaste* (Siwas.)"

„Amasia ist die Hauptstadt des Landes *Marmany*, d. i. *Mersifun*, welches an Karamanien gränzt, und in diesen Zeiten von einem gewissen *Mirachamad*, (Mir Ahmed) beherrscht wird."

Der Beherrscher von Mersifun und Siwas war wirklich *Burhaneddin Ahmed* über welchen *Arabschah* in seiner Geschichte Timur's nähere Auskunft gibt.[3])

S. 27. „Allein der älteste Sohn des Kaisers *Mirmirstrianam* genannt." Aus dieser Verstümmelung wäre der wahre Name wohl unmöglich zu errathen, wenn es nicht bekannt

1) Siehe Engel's Geschichte des ungrischen Reichs II. S. 202.

2) In Engel's Geschichte der Wallachey S. 61. Myrca.

3) S. Lewenklau Musulmanischer Histori. Frankfurt, 1595. S. 74., wo es Govisne heißt, und Dschihannuma S. 673. Z. 13. 5½ Stund von Tarakli. (Gedruckt zu Constantinopel.)

wäre, daſs der älteste Sohn Bajesid's *Suleiman* hieſs; vermuthlich soll es heiſsen *Mirmiran*, d. i. Begierbeg *Suleiman*. *Genyk* und *Sampson* sind die beyden Städte *Goinik* und *Stamfsun*. *Stamfsun*, das alte Amisus ist bekannt; *Goinik* ist ein in der frühesten Geschichte der osmanischen Streifzüge häufig erwähnter Ort.

„Bajazeth (Bajesid) vertrieb den Fürsten dieses Landes *Gymaid*" d. i. *Dschüneid*.

S. 28. „Diese Nattern kamen aus *Tryenik*, einer sehr angenehmen, seiner guten Weide wegen berühmten Provinz, die zum Gebiete *Sampson* gehört." Vermuthlich steht *Tryenik* für *Diwrichi*, welches landeinwärts zwey Stationen östlich von Siwas liegt. [4])

S. 30. „Geschichte Otmann's (Osman's) d. i. *Karaosmans* aus der Dynastie der *Bajenderli*, oder vom weiſsen Hammel. Es ist derselbe, welchen Deguignes *Kara ilough Osman* [5]) nennt, und der eigentlich Kara juluk, d. i. der *schwarze Blutigel* heiſst. Der Herzog *Schusmanns* in der Note ist der bulgarische Fürst *Sismanus*, die Hauptstadt des Landes *Tornowa*, noch heute *Tirnova* genannt.

S. 31. Dem damals regierenden König Momonochodin." Da Burhaneddin schon oben als Burchanadin vorgekommen, so sollte man wohl glauben, daſs Momonochoddin ein anderer seyn müsse, und nicht derselbe. Indessen läſst *Arabschah* [6]) nicht den geringsten Zweifel über, daſs hier nicht ebenfalls *Burhaneddin* gelesen werden müsse, indem er ausdrücklich seiner Kriege mit *Kara Julak* erwähnt. Nur ist hier vom Vater *Kasi Burhaneddin*, und oben vom Sohne *Burhaneddin Ahmed* die Rede.

S. 35. „Die Stadt *Gaifaria*" d. i. Kaiſsarije.

S. 39. „Die Stadt Malathea." (Malatia.)

S. 40. „Die Stadt Angaria." (Angora.)

S. 40. „Adalia." (Antalia.[7])

S. 41. §. 13. „*Tod des Königs* Warchhoch *ihm succedirt Joseph durch Bajazeths Hülfe.*"

Dieſs ist die erste Stelle, wo auſser dem Irrthum der Namen durchaus ein Irrthum der Angaben selbst untergelaufen ist.

„Um diese Zeit starb der groſse Sultan *Warchhoch.*" Der groſse Sultan, d. i. der ägyptische *Barkok*, starb i. J. 801. (1399.) und sein Nachfolger war *Elmelek en — nasir Seineddin Ebusseadet Faredsch*, dessen Beynamen *Ebusseadet* Schiltberger für Jussuf verhörte, oder gehört zu haben glaubte, und denselben daher Joseph nannte, wie er nicht hieſs.

Eben so wenigen Grund hat, was gleich darauf folgt: „da dieser (Joseph) einen sehr „mächtigen Concurrenten an einem der vornehmsten Diener seines gestorbenen Vaters hatte,

4) Dschihannuma S. 624.

5) Deguignes tables chronologiques p. 264. gest. 809. (1406.;) in *Arabschah*, B. T. 2. steht durch Druckfehler *Bulak* statt *Julak*.

6) T. 2. V. 1. 13.

7) Die Ruinen von *Side* beschreibt Beaufort unter dem Namen von *Ak Adalia*; *Antalia* nach dem Dschihannuma S. 611. zwey Stationen östlich von Alaja mit den Ruinen eines Gartens und Pallastes Kilidscharslan's auf dem davon nördlich gelegenen Berge.

„verglich er sich mit Bajazeth, und bat diesen um Hülfe. *Er erhielt zwanzig tausend Mann, „unter denen auch ich mich befand.*“

Aufserdem dafs die Geschichten der Osmanen sowohl als der Mamluken dieses Bündnisses, und dieser Hülfe mit keinem Worte erwähnen, ist das Ganze auch aus anderen Gründen höchst unwahrscheinlich. Die Osmanen standen damals mit Aegypten noch in gar keiner anderen Verbindung als in der von Gesandtschaften, wodurch Bajesid vom *Chalifen* zuerst den Titel *Sultan* erhalten hatte; von einem Marsche einer Armee von 20000 Mann gegen Aegypten konnte vollends keine Rede seyn in dem Augenblicke, wo *Bajesid* Constantinopel umzingelnd, in Europa mit den Griechen beschäftigt, in Asien von Timur's nahender Gefahr bedroht war. Schiltberger's Gedächtniſs, oder die Unachtsamkeit seiner Feder hat ihm daher hier den schlimmen Streich gespielt, eine andere Unternehmung zu vermengen, welche wirklich gegen die von Timur's Nachbarschaft bedrohte asiatische Gränze statt hatte. Bajesid sandte nämlich seinen Sohn *Suleiman*, d. i. gerade denselben, in dessen Dienste Schiltberger stand, mit fünf Emiren gegen *Siwas*, um dasselbe seiner Herrschaft zu unterwerfen[8]) und Schiltberger, der ihn auf diesem Zuge begleitete, glaubte vielleicht wirklich, dafs Siwas zum Gebiete des Sultans von Aegypten gehöre, oder vermengte später in der Erinnerung den Tod Burhaneddins mit dem Sultan Barkok's.

S. 43. Die Hauptstadt *Ersingen* ist *Ersendschan*, und ihr Befehlshaber war *Taharten*, welchen Schiltberger *Tharaton* nennt; eine Verstümmelung, die blofs in verhörter Aussprache liegt, und nur eine mindere ist als die Cantemir's, welcher durch Versetzung der Buchstabenpunkte denselben *Tahrin* liefst, worin *Taharten* weit schwerer zu erkennen als in Tharaton. Nur die Angabe dafs Bajesid denselben tödtete, ist unrichtig, indem Taharten noch viel später von Timur wieder in die Herrschaft von Ersendschan eingesetzt ward.[9])

S. 44. steht für Angora *Auguri* (ein Schreib- oder Druckfehler für den wahren türkischen Namen *Angurifs* wie oben S. 40 *Angaria* und *Augarus*.)

Die Beschreibung der Schlacht stimmt in dem Wesentlichsten mit Arabschah, Scherefeddin und Phranze überein, und selbst die Angabe, dafs sich auf jeder Seite mehr als eine Million von Streitern befand, dürfte nicht übertrieben seyn.[10])

S. 46. „Krieg mit dem *Grofssultan*“ d. i. mit dem ägyptischen Herrscher, der damals so hiefs, wie in der Folge nach Aegyptens Eroberung der osmanische. Die vier syrischen Städte *Aleppo*, *Urumkala*, *Auchob* und *Wehesin* sind *Haleb*, *Rumkalaa*, *Kaukeb* und *Kanesrin*[11]) alte schon aus der Geschichte der Kreuzzüge bekannt. Nur irrt sich Schiltberger wieder, indem er die Zeit des syrischen Feldzugs Timur's nach der Schlacht von Angora ansetzt, da derselbe doch vorher statt gefunden.[12]) Weit mehr als die Namen der obigen syrischen

8) Arabschah B. V. 4.

9) Cherefeddin Histoire de Timourbec. L. V. ch. 43. p. 415.

10) S. Gibbon's Note 37 im LXV. Hauptstücke.

11) Dschihannuma S. 592.

12) Cherefeddin Histoires de Timourbec.

Städte ist der von Kairo (Kahira) der Hauptstadt des Sultans in Thorchey verstümmelt. Nach der Eroberung von Damaskus setzte Timur nach Schiltberger (S. 50.) seinen Zug weiter fort in das Land *Scherch* (*Scherk* oder *Schark*) d. i., gegen Osten; wirklich zog er nach Damask's Eroberung über den Euphrat in das östliche Mesopotamien.[13]) Schiltberger, der nun einmal in der Zeitrechnung der Feldzüge Timur's, denen er nicht selbst beygewohnt, und die er nur auf fremde Bürgschaft erzählen konnte, irre geworden, fährt nun in diesem Irrthum fort, und verdoppelt denselben, indem er sogar den indischen Feldzug, welcher ebenfalls vor dem syrischen statt hatte, diesem nachsetzt. Es ist daher auch nicht klar auszumitteln, wer unter dem *Chebak* (S. 56.) gemeint sey, welcher den „Tamerlan um grofses Geld und Gut betriegt" vermuthlich der Scherif *Tscheki* aus dem Stamme *Erlat*, welcher von Timur abgefallen, sich mit seinen Feinden in Georgien vereint hatte.[14])

Schiltberger verdreyfacht nun seinen chronologischen Irrthum, indem er den persischen Feldzug, welcher vor dem indischen, wie dieser vor dem syrischen statt hatte, ganz in umgekehrter Ordnung, nämlich zuerst den *syrischen*, dann den *indischen*, und endlich den *persischen*,[15]) die Eroberung *Hirpahan's* (Ifsfahan's) und die Gefangenschaft des Regenten des Landes *Schachistor*: (S. 58.) d. i. *Schah-Manfour* erzählt.

60. „Fruchtloser Krieg Tamerlans mit dem Grofschan von *Kathaja*, (Chata, d. i. China, wider welches Timur seinen letzten Feldzug unternahm, und auf dem Wege starb[16]) und nicht, wie Schiltberger (S. 61.) meldet, wieder in seine Residenz zurückkehrte.

S. 64. „Schiltberger tritt aus den Diensten *Scharocks* in die seines jüngeren Bruders *Miranschlach*." So wenig der wahre Name Scharoch's hier verändert ist, so sehr ist es der Miranschah's, welcher auch nicht der ältere, sondern der jüngere der beyden Brüder war.[17]) „Der ältere erhielt *Herofien* (Chorassan) dessen Hauptstadt ist *Horrem* (Herat,) der jüngere „*Thauros* (Tewris.) Gegen diesen lehnte sich ein Vasall, Namens *Josephy* mit so vielem Glück „auf, dafs er ihn völlig aus dem Reiche vertrieb."

Dieſs ist *Karajussuf* der zweyte Fürst der Dynastie der Turkmanen vom schwarzen Hammel.[18])

Die Ebene von *Charabek* auf welcher Miranschah (S. 66.) von Kara Jussuf geschlagen ward, ist die von *Karabagh*, auch aus den letzten rufsischen, persischen Kriegen bekannt.

S. 67. „Es hatte *Joseph* einen Bruder *Miſari* gehabt, der erschlug einen Bruder *Miran-*„*schlach's* (Miranschah's) mit Namen *Zyhanger* (Dschihangir.) Miseri fiel hernach in Mi-„ranschlach's Hände, und dieser liefs ihn im Gefängnisse umbringen."

---

13) Cherefeddin ch. XXIV. L. V. Timour passe l' Euphrate et fait une chasse en Mesopotamie.

14) Cherefeddin L. V. ch. III. Tome III. p. 209.

15) Den persischen Feldzug s. im II. Bande Scherefeddin's, den indischen Anfangs des III. und den syrischen Ende desselben.

16) Zu Otrar. Cherefeddin L. VI. ch. XXX. vol. IV. p. 220.

17) Cherefeddin livre II. ch. XXIV. et XXX.

18) S. Deguignes tablettes chronologiques p. 263.

Mit dem Brüder *Jusuf's* hat es seine volle Richtigkeit; er hieſs *Miſer Chodscha*, und *Dschenabi*[19]) erzählt daſs er i. J. des H. 796., als Timur die Festung *Awenik* belagerte, von Timur gefangen genommen nach Samarkand geschickt worden sey, aber er meldet Nichts von dem gewaltsamen Tode *Miſer Chodscha's* durch Miranschah; auch war Dschihangir nicht durch *Miſer Chodscha*, sondern natürlichen Todes gestorben.[20])

S. 68. „beyde Heere geriethen auf der Ebene *Arhum* an einander" d. i. die Ebene von *Nahdschiwan* in der Landschaft *Karabagh*. „Abubachir (Ebubekr) der Sohn Miranschah's „bemächtigte sich der Provinz Kray, die ehemals zu Babylonien gehört hatte," (vermuthlich *Irak*.) „Er hatte ferner einen Bruder *Manſour*." Dieses Bruders thut Scherefeddin, der doch so genau alle Geburten der Söhne und Enkel Timur's aufzählte, keine Erwähnung. Er nennt als die Söhne Miranschah's nur *Ebubekr, Omar, Chalil, Aidschel* und Siurgatmisch.[21]) *Manſour* muſs daher ein Beyname eines der vier letzten gewesen seyn.

§. 26. S. 70. „Geschichte des tatarischen Prinzen *Zegra;* wie er aufgefordert ward, das „Königreich seiner Väter in Besitz zu nehmen. — Beschreibung seiner Reise dahin." Dieser Prinz *Zegra* ist aus den bekannten und zugänglichen Quellen tatarischer Geschichte nicht auszumitteln; die Beschreibung aber der Länder, durch welche der Zug gegangen seyn soll, ist ein bloſs aus dem Gedächtnisse zusammengestoppeltes Verzeichniſs von Oertern, durch deren einige z. B. Brussa Schiltberger in keinem Falle auf dem Wege aus Transoxana nach *Deschtkipdschak* gekommen seyn konnte, und nicht alle sind mit Gewiſsheit zu erkennen.

1) „Strana reich an Seide" vielleicht *Astrabad*.

2) „Gursey wird von Christen bewohnt, deren Schutzpatron der heilige Georg," nach allem Anschein Georgien.

3) „Lochinscham, gleichfalls sehr fruchtbar an Seide." 4) „Schurwan" d. i. Schirwan. 5) „*Bursa*" d. i. Brussa. 6) „Smabram" (?) 7) „Temurcapit" (Demürkapu,) das eiserne Thor, oder Derbend. 8) „Origens" d. i. Urgendsch. 9) „Setzalet" (?)

„Von hier aus kam er, (der tatarische Prinz) in die groſse Tatarey zu dem Herrn „*Eligi*, der ihm die Botschaft geschickt und versprochen hatte, ihn in das Königreich sei„ner Vorfahren wieder einsetzen zu wollen. Bey seiner Ankunft stand *Eligi* im Felde, und „war im Begriffe die Provinz *Ibiſibur* mit Krieg zu überziehen."

---

19) Dschenabi auf der k. k. Bibliothek Nr. 467. f. 233. Derselbe kostbare Codex aus welchem Pederin die Geschichte Timurs lateinisch übersetzt hat.

20) Scherefeddin L. II. ch. XVIII. vol. premier p. 269.

21) Scherefeddin L. VI. 42. ch. IV. vol. p. 502. Welcher diesen Beynahmen getragen habe, ist aus denen mir zugänglichen Quellen nicht auszumitteln, am wenigsten aus Dschenabi, welcher den Sohn Miranschah's Ebubekr in derselben Schlacht mit seinem Vater fallen läſst, während Schiltberger noch vier Jahre nach seines Vaters Tod bey ihm in Diensten stand. *Hadschi Chalfa* meldet i. J. 810. (1407) blos die Schlacht zwischen *Karaujuf* und *Miranschah* und den Tod des ersten, ohne seines Sohnes Ebubekrs zu erwähnen.

Ohne die vortreffliche Universalgeschichte *Dschenabi's*, welche in 82 Abschnitten die Geschichte der vorzüglichsten Dynastien sehr ausführlich behandelt,[22]) würden wir hier sehr im Finstern bleiben. In derselben findet sich unter dem Abschnitte: *der Könige von Deschtkipdschak* über die Kriege zwischen Tokatmisch und *Idegü* sehr vollständige Auskunft,[23]) nur des Prinzen *Zegri* und des Landes *Ibiſsibur*, welches wie wir sehen werden, nur Sibirien seyn kann, geschieht keine Erwähnung.

S. 73. „Im Land *Ibiſsibur* (Sibirien) befindet sich ein Gebirg zwey und dreyſsig Tag„reisen lang. — Die Hunde müssen in diesem Lande Wagen und Schlitten ziehen, Säcke „und Felleisen über Land tragen." Das zwey und dreyſsig Tagreisen lange Gebirge ist wohl kein anderes, als die Sibirien gegen Süden begränzende Kette des *Altai* und die *Hunde* die der Kamtschadalen von denen Schiltberger gehört; wenn er hinzusetzt, daſs die Einwohner des Landes an den Herrn Christus glauben, so wie an ihn die heiligen drey Könige glaubten, und daſs das Bild des Herrn Christi, wie er in der Krippe liegt, unter ihnen gewöhnlich sey, so dürfte hier wohl bloſs von einer Vorstellung des Lamaismus, welcher deren so viele mit dem Katholicismus gemein hat, die Rede seyn. Ein Bild *Krischnah's* mit seiner Mutter kann leicht für das des Jesukindes und Maria's angesehen werden.

Der 28. §. „*Schuduchbochen.* — *Geschichte seiner Nachfolger.*" Dieser Abschnitt ist der reichhaltigste für die tatarische Geschichte, und über denselben verbreitet *Dschenabi* wenigstens zum Theile Licht.

„Um diese Zeit war ein König in der groſsen Tatarey, der hieſs *Schuduchbochen*, oder „kurzweg *Kan* — dieser ergriff bey Annäherung des *Edigi* die Flucht."

Dieser *Schuduchbochen* Kan der groſsen Tatarey ist kein anderer, als der aus Timur's Geschichte bekannte *Tokatmisch Chan*, dessen Verderben durch *Edegu* und *Temirkutlugh* Dschenabi erzählt. — „Anstatt seiner setzte Edigi einen andern König ein, der hieſs *Polet*, vertrieben von *Segelladdin*, ihm folgte *Tamir* des Vertriebenen Bruder." Von *Polet* ist in Dschenabi keine Rede, *Tamir* ist aber *Temir* oder *Timurkutlugh* und *Segelladdin* ist *Dschelaleddinberdi* der Bruder *Kadirberdi's*, welcher einige Zeilen weiter bey Schiltberger als *Kerunbardin* vorkommt. Schiltberger spricht auch von einem dritten Bruder *Thebak*, von welchem Dschenabi keine Erwähnung thut; der *Machmud* Schiltberger's kömmt bey Dschenabi vor, und das Land *Kestihipschach* ist das Steppenland der groſsen Tatarey Descht Kipdschak. Zur besseren Berichtigung Schiltberger's folgt hier die auch für den Ursprung des tatarischen Herrscherhauses der Krim und Noghai wichtige Stelle aus Dschenabi übersetzt (Handschrift der k. k. Biblioth. S. 119.). „Im Jahre 814 (1411.) kamen die Söhne *Tokatmischchans* „*Kadirberdi* und *Dschelalberdi* von der Seite Ruſslands in Vorschein; sie stritten hart mit „*Edegu*, und Kadirberdi fiel im Treffen von einem Pfeilschuſs; seine Stelle nahm sein Bru„der Dschelalberdi unter dem Namen des kleinen *Mohammed* ein.

22) S. Herbelot unter Gianabi, wobey zu bemerken, daſs Herbelot den arabischen Geschichtschreiber, welcher gleichzeitig mit Timur unter demselben lebte, (S. Cherefeddin) mit seinem türkischen Uebersetzer und Fortsetzer bis zur Zeit Murat III. verwechselt.

23) In der Handschrift der k. k. Hofbibl. zu Wien. Nro. 469. S. 118.

Der Pfad der Neubetrunknen ist gerade,
Ich Bösberüchtigter! was denk ich Gutes!
O beisse mich nur kühn den Narrenkönig,
An Mangel des Verstandes bin ich der Erste.
Mit meinem Blute mahle dir die Stirne,
Es wisse Jedermann ich sey dein Opfer.
O glaube mir bei Gott! und geh vorüber,
Schau nicht, wie wenig mir dieß Kleid geziemet.
Oft! lies mein blutiges Gedicht dem Freunde,
Zur Ader ließ mir das Lanzet der Wimperr.
Heb auf den Saum vor meines Blutes Tropfen,
Es tropft auf dich, sobald die Wunde blutet.
Sey ich ein frommer Mann, sey ich ein Trunkner,
Hafis kennt doch am besten seine Zeiten.

LVI.

Ger es in menzilî gharib besuî chane revem.

Wenn aus der Fremde ich vielleicht
Einmal nach Haus soll gehen,
So will ich mit verständ'gem Sinn
Und wohlbedächtig gehen.

Und kehr' ich unbeschädigt heim
Von dieser weiten Reise,
So halte ich auch mein Gelübd,
Ins Weinhaus hinzugehen.

„Der kleine Mohammed, der Ahnherr aller Chane von Deschtkipdschak war eilf Jahre „alt. Einige sagen, dafs nach dem Tode Tokatmischchan's sein Sohn *Tokatmisch*, auf ihn „der grosse Mohammed, (Ulu Mohammed) und hernach der kleine Mohammed (Kutschuk „Mohammed) als Chan gefolgt sey. *Edegu* in dieser Schlacht verwundet, warf sich in den „Seihun (Jaxartes). Der König *Edegu* ist der Stammhalter der noghai'schen Tataren. Er „war ein religiöser und glaubiger Fürst, welcher fromme und gelehrte Männer liebte, das „Gesetz befolgte, fastete, bethete und grofses Urtheil besafs. Er herrschte zwanzig Jahre „lang über die Stämme von *Deschtkipdschak*, und hinterliefs zwanzig Söhne, deren jeder „unter den Tataren unumschränkter Gewalt genofs. Da erschien aus der Familie Dschen„gischan's ein gewisser *Mahmud Chodscha*, welcher die Chanschaft dem Mohammed entrifs. „Als dieser eines Tages auf die Jagd ritt, und um das Wasser abzuschlagen, abgestiegen „war, wurde er von einem gewissen *Abulchairoghli* aus den Söhnen *Usbeg's* mit einem Pfeile „getödtet. *Abulchair* war nun *Chan*, und nahm die Wittwe *Mahmud's* zur Frau; *Abulchair* „ein tapferer und weiser Herr herrschte lange Zeit. Im J. 854 (1450) kam der von der Chan„schaft Samarkand's abgesetzte *Abusaid*, um Hülfe von *Abulchair* zu begehren, welcher sie „ihm gab, die Chanschaft dem *Abdullahmirsa* wegnahm, und dem *Abusaid* übergab. Er selbst „vermählte sich mit Abdullah's Frau, der Tochter *Ulugbeg Mirsa's*, welche ihm zwey Söhne „gebar, den *Kadschukündschi Chan* und *Sündschuk Chan*, aus welchen die Chane von Trans„oxana abstammen. Nach dem Tode des Sohnes Abulchair's ward nach vielen Kriegen un„ter den Tataren zuletzt die *Chanschaft* dem Sohne Mohammed Chan's, dem *Hadschi Gerai* „Chan zugesprochen. Dieser Hadschi Gerai war ein sehr vernünftiger, religiöser, gerechter „Mann: er starb im Jahre 884 (1479), und hinterliefs zwölf Söhne, die miteinander in Krieg „geriethen, so dafs einer zehn, der andere einen Monat herrschte, und die Tataren in die „gröfste Beängstigung und Entflammung geriethen. Sultan Mohammed ergriff diese Gelegen„heit, und sandte seinen Wesir *Kedukahmedpascha* mit einem tüchtigen Heere in diese Ge„gend, welcher auch Kaffa den Franken wegnahm."

Diese kurze, aber sehr wichtige Stelle giebt also über den Ursprung der Fürsten der *Noghai*, der *Usbegen* und der Chane der Krim Aufschlufs, in denen von *Hadschi Gerai* angefangen, ununterbrochen der Titel Gerai fortlebte. *Mahmud's* und *Abulchair's* erwähnt Schiltberger folgendermassen:

„Auch diefsmal dauerte Mahmud's Regierung nicht lange; er ward von *Dolabert* (Abul„chair) vertrieben, der an seiner Statt, aber nur auf drey Tage König ward; nach dreyer „Tage Verlauf kam Machmud zum dritten Male, tödtete den *Waroch*, und bestieg den kö„niglichen Thron aufs neue, bis er endlich den siegreichen Waffen meines Herrn *Zebra* „unterlag, und von ihm erschlagen ward."

Von *Waroch* findet sich in *Dschenabi* eben so wenig etwas, als von der Amazone *Sadurmelik*, die 4000 Jungfrauen und Weiber unter sich hatte, und deren Geschichte der folgende Abschnitt (19.) erzählt.

Nach

سكزيوز اون دوردنده توقتمش خان اوغلي قادربردي وجلالبردي
خان ظهور ايدوب اروس جانبندن كلديلر وايدكو ايله محكم
جنكي

Nach der kritischen Prüfung des meistens rein historischen Inhaltes des ersten Buches, in so weit derselbe die Namen von Personen und Oertern betrifft, schreiten wir zu dem zweyten Buche fort, dessen Inhalt rein geographisch und ethnographisch, indem es die Beschreibung der von Schiltberger durchwanderten Länder ist.

S. 31. Die beyden angeblichen Hauptstädte der Wallachei, welche Schiltberger *Agrisch* und *Ueberteil* nennt, sind Ardschisch und Ibrail, das letzte unverkennbar angegeben durch seine Lage an der Donau und als Haven türkischer Galeeren; auch sind *Ardschisch* und *Ibrail* eben so wenig die Hauptstädte der Wallachei, als Kaschau die des *Burzellandes*, welches Schiltberger *Wurzelland* schreibt.

§. 31. Die drey Hauptstädte der Bulgarey, welche Sch. *Pudem, Ternaw* und *Kalliterka* nennt, sind *Widin, Tirnowa* und *Gallaz*, das letzte abermals an der Mündung der Donau gelegen unverkennbar bezeichnet.

Zu *Salonichi* liegt der heilige Thimiter (Demetrius nach der neugriechischen Aussprache des η) aus dessen Grabe Oehl fließt. Von dem Wunder des öhltriefenden Leibes des heiligen Demetrius erzählt Nicetas [24]) sehr umständlich in der Geschichte der Verheerung

جنك ايدوب اثناي جنكده قادربردي خانه بر اوق ايرشوب
هلاك اولدي وآنك يرينه جلالبردي كوچك محمّدي اقامت
ايتديلر و اول اثناده كوچك محمّد اون بر ياشنده اوغلان ايدي و
مزبور كوچك محمّد خان اولي دشت خانلرينك جدّيدر لكن اهل
دشت ديرلركه توقتمشدنصكره اوغلي توقتمش خان اولدي بعده
اولو محمّد خان اولدي آندنصكره مزبور كوچك محمّد خان اولدي
و اول جنكده ايدكو مخروج اولوب كنديي نهر سيحونه برقدي
و غرق اولوب كندي و ملك ايدكو نغاي تاتارينك اصليدر
مسلمان و ديندار و محبّ علما و صلحا و مطيع شرع و صايم و
قايم و صاحب راي و تدبيركسنه ايدي يكرمي يمل مقداري بوحال
اوزره قبايل دشتده حكومت ايلدي و يكرمي نفر اوغلي قالوب
هربري تاتار ايچنده مطاع و مقلّد در بعده آل جنكيزدن
محسوب خواجه نام كسنه ظهور ايدوب خانلغي محمّد الندن
الدي و اولدخي ذكاره چقوب ناكاه صودوكمكه ايندكده اولان
اوزبكدن ابولخير اوغلي كسنه آني اوق ايله اوروب هلاك ايلدي
وكندوسي خان اولوب خواجانك خاتوني آلوب نكاحلندي و

24) Nicetas l. 7. p. 193. und noch Ducas XXIX. p. 111. Paris. Ausgaben aber X. p. 113. edit. — venet. *Μυροβλυτη Αγια Θεοδορα.*

Thessalonika's durch die Normannen, und die Uebereinstimmung des baierschen Reisenden mit Nicetas im Nahmen des Heiligen, läfst keinen Zweifel übrig, dafs dieses der wahre Nahme des Heiligen sey, und nicht *Theodora*, wie es im Anagnosta de excidio Thessalonicensi durch einen Schreibfehler steht.

S. 33. *Gallipolis*, *Seres* und *Bursa*, (Brussa) bedürfen keiner Erläuterung.

§. 33. *Die vorzüglichsten Städte der Türkey.*

1) „*Asia* ein sehr gutes Land" (Sch. meint Kleinasien). Hier ist Joannes der Evangelist begraben" (zu Ephesus) „die Türken nennen es Sydem." (Schreibfehler für *Aidin*) „in der Landessprache Hoches" (soll heissen *Aja Sulugh*) wie Ephessus noch heifst verstümmelt aus Αγιος Θεολογος.

2) „*Issmara*" (Ismir d. i. Smyrna).

3) „*Maganasa*" (Magnesia).

4) „*Dagustu*, Stadt, zu ihr gehört das Land *Sarachen*;" das Land Sarachen ist das Sandschak *Saruchan* und Dagustu ist nach allem Anschein das in demselben gelegene Torghud [25])

ابوالخير زياده بهادر براور و اهل راي و تدبير كسنه ايدي
و سكز يوز اللي دورتده سمرقند خانلغندن معزول اولان ملك
ابو سعيد كلوب ابوالخيردن ياردم طلب ايتدي اول دخي قالغوب
سمرقندي عبدالله الندن آلدي سمرقندي ملك ابو سعيده تسليم
ايدوب كندوسي ميرزا عبداللهك خاتوني الغ بيك ميرزا قزين آلوب
نكاح ايتدي و دونوب دشت جاهنا كلدي وابو الخير اول خاتوندن
كوچكنجي خان و سونجك خان ايكي اوغلي اولدي اينلرك نسلي
ماوراء النهر خانلري اولمشدر و ابو الخير وفات ايتدكدنصكره تاتار
ايچنده محكم جدال و قتال اولوب عاقبت خانلق محمد خان
اوغلي حاج كراي خان اوزرنه مقرر اولدي و مزبور حاج كراي خان
غايت عاقل و ديندار و اهل عدل و اهل خير كسنه ايدي و سكز يوز
سكسن دورتده فوت اولوب اون ايكي اوغلي قيوب كيتدي اول سببلردن
مابينلرنده محكم مقاتله اولدي كيمي اون آي وكيمي مرآي وكيمي
دخي زياده خانلق آيدوب تاتار طايفهسي كلي اخراب و التهابدن
خالي اولمدي و روم پادشاهي سلطان محمد خان بو فترتي اغتندوب
وزيري كدك احمد پاشايي بر اڭ عسكر ياد اول جانبه كوندردي اولدخي
واروب كفه قلعهسيني فرنكك طايفهسي الندن آلدي.

25) Dschihannuma S. 635 u. 636 und daraus in den Jahrbüchern der Literatur XIV B. S. 84.

5) „*Adalia*, nebst dem dazu gehörigen Lande *Saraten*.“ Adalia an der karamanischen Küste noch jüngst von Beaufort [26]) beschrieben ist bekannt. *Saraten* aber vermuthlich nur ein Schreibfehler statt *Saracen*, das eigentliche Saracenenland der Kreuzfahrer, nähmlich das angränzende Syrien.

6) „Rochey, Stadt in einer fruchtbaren Gegend hoch auf einem Berge.“ Dieser Nahme ist zu verstümmelt und die Angabe zu weit, als daß sie hier eine wahrscheinliche Vermuthung geäussert werden könnte; dasselbe ist auch mit

7) „*Wegoreymri* Stadt und Land“ der Fall.

8) „*Anguri*“ (Angora) „nebst einem fruchtbaren dazu gehörigen Lande *Sigmei*“ das letzte ist nicht zu errathen.

9) *Charaman*“ (Karaman) „die Hauptstadt Karanda (Larenda)

10) „*Goma*“ (Konia) „ebenfalls in Karaman.“ „Hier ist das Begräbniß des heiligen *Schems*,“ d. i. *Schems Tebrisi* (die Sonne von Tebris) des grossen mystischen Scheichs, Lehrers Mewlana Dschelaleddins, dem dieser so viele von dem höchsten mystischen Enthusiasmus begeisterte Gaselen sang. [27])

11) „*Gasaria*“ d. i. Kaissarije.

12) „*Sebaste*“ d. i. Siwas.

13) „*Sampson*“ d. i. Ssamssun.

S. 86. Ein anderes Land an der Küste des schwarzen Meeres, in dem ich aber nicht war, heißt Jepim.“ Soll Jepim vielleicht *Egin* seyn, das alte Elegia, wo der Euphrates den Taurus durchbricht? apud Elegiam occurrit ei Taurus mons nec resistit [28]) „ferner Tarbesande“ d. i. *Trabesun*; „in seiner Nachbarschaft eine Stadt von den Griechen Kuresa genannt.“ Kuresa könnte das benachbarte *Guriel* seyn, [29]) scheint aber vielmehr *Kore* am Fuße des Erzgebirges, eine Tagreise von Kastemuni zu seyn. [30]) Wohin das Mährchen von der *Sperberburg* (§. 34. S. 86.) zu verlegen sey, geben die orientalischen Geographen keine Spur.

§. 35. S. 89. „Wir kamen zur Stadt Koreson, die zu einem schon oben erwähnten Königreich Lusia gehört.“ Koreson ist *Karse*, und das Land *Lusia* (dessen aber bisher keine Erwähnung geschehen) kann nur die dazu gehörige Statthalterschaft Kars Sul-Kadrije seyn [31]) S. 89. „Ich war in Kleinarmenien dessen Hauptstadt *Ersingen* (Ersendschan) [32]) „heißt.“

26) Beaufort's Caramania S. 162. erste Ausgabe.

27) S. Geschichte der schönen Redekünste Persiens S. 173. Daß *Schems Tebrisi* zu Konia begraben liegt, ist aus türkischen Geschichten bekannt.

28) Dschihannuma S. 624. Plinius V. 24. S. Jahrb. der Literatur XIV. S. 43.

29) S. Jahrb. der Lit. XIV. S. 41.

30) Dschihannuma S. 649. Jahrb. der Lit. XIV. S. 77.

31) Dschihannuma S. 601. und nach demselben Jahrb. der Lit. XIV. S. 47.

32) Nordwestlich von Erzerum. Dschihannuma S. 444. und Jahrb. der Lit. XIV. S. 32.

„Byburt" (Baibart) „ein sehr gutes Land." „Ferner *Kamach*" (Kumach) [33]) auf einem hohen Berg gelegen, an dessen Fuſs der Euphrates flieſst." — „Karasser" (Karahissar) [34]) „ist fruchtbar an Weinwachs." *Die schwarze Türkey;* die Hauptstadt derselben heiſst Hamant, ein sehr fruchtbar gelegenes Gebiet darin Bastan." [35]) Bastan ist unstreitig Ilbestan, welches auf dem Wege von *Merasch* (Gemanicea) nach Kaisarije (Mazaka) liegt. Die Hauptstadt des Landes ist Merasch selbst und Hamant wäre demnach eine Verstümmelung des alten Nahmens *Gemanicea*, wenn nicht etwa das alte *Komana aurea* damit gemeint ist, dessen Städte von Reisenden noch auszumitteln. [36])

S. 90. „Obkas Hauptstadt Zuchtim ein sehr ungesundes Land. Männer und Weiber tragen hier ihrer Gesundheit wegen (?) viereckige Platten auf dem Kopf."

Obkas ist wohl nichts anderes, als das Land der awchasischen Stämme, worinn der Haven *Sundschik*, ehemahls Σινδικὸς λιμήν. [37]) „Magral" (Mugrelien) „die Hauptstadt Gathau" (vermuthlich Kargwel oder *Kardueh*).

§. 36. „Beschreibung von Persien: 1) Tauris, 2) Soltama (Sultanie), 3) Rey, 4) Rachsmon, am Fusse des Berges, wo sich die Arche Noah niederliefs." Die am Fusse des Ararat gelegene Stadt ist *Eriwan*, welche hier durch *Rachsmon* gemeint zu seyn scheint. 5) „Maragre, Gelat und Kirna, drey Städte in einer sehr fruchtbaren Gegend." In der ersten ist Maragha am See Urmia gelegen zu erkennen. 6) „Magu" (*Machu*) 7) „Gilan" 8) „Gefs, hier werden sehr vortreffliche seidene Tücher verfertiget." Vermuthlich *Jezd*, das seiner Seidenstoffe wegen berühmt. 9) „Stauba, hat einen fruchtbaren Boden." Ist mir unerrathbar. 10) „Antiochia" 11) „Alnitze hat sich sechszehn Jahre lang gegen Tamerlan gewehrt." Dieses ist das feste Schlofs Alandschik, von dessen Belagerung bey Scherefeddin die Rede ist. [38]) 12) „Massanderan (Masenderan). — 13) „Scherky in einer fruchtbaren Gegend, sie liegt an der Küste des weissen Meeres und treibt Seidenbau." Unter dem weissen Meere ist hier das kaspische zu verstehen und unter Scherky die östliche Küste desselben. 14) Schurwan" (Schirwan) „Hauptstadt Stomachy" (Schamachi) 15) „Hispahan" (Ifsfahan) 16) „Loroson" (Loristan) „die Hauptstadt derselben Hore" (Lar) [39]). 17) „Hognufs eine grosse Stadt am indischen Meere gelegen" ist *Hormus*. 18) „Raff, gleichfalls am Gestade des indischen Meeres" ist *Siraf* [40]) 19) „Walascham seiner hohen Berge wegen berühmt, in denen man viele Edelsteine findet" ist das durch seine Rubinen berühmte *Bedachschan*.

33) *Kamach* worin sich der Nahmen der alten Landschaft Gumathene erhalten (Amian. Marcel. XVIII, 10. in den Jahrb. der Literatur XIV. S. 30.

34) Zwischen Erzerum und Tokat, in den Jahrbüch. der Lit. XIV. S. 30.

35) Jahrb. der Lit. XIV. S. 46.

36) Eben da.

37) S. Büsching's Erdbeschreibung Ende des IV. Bandes.

38) Cherefeddin Histoire de Timourbec L. III. ch. XLII. Tom. II. p. 391.

39) Dschihannuma S. 258. und in den Jahrb. der Lit. B. VIII, S. 349.

40) Jahrb. der Lit. VIII. S. 382, nach Ousely und Dschihannuma.

S. 94. „Auch war ich in der Königstadt *Babylon*, welche die Muhamedaner jetzt Wagdas (Bagdad) nennen.“ — Den Erbauer dieses Thurmes nennen die Muhamedaner Maulburtirud.“ Die drey letzten Sylben dieses verstümmelten Wortes sind das arabische *Birsi Nimrud* d. i. der Kerker Nimrods, wie noch heute die Ruinen Babylons genennt werden; [41]) *Maul* ist vermuthlich nichts anderes als *Al* der arabische Artikel.

„Hier findet man auch die Bäume, welche die Frucht *Tatel* tragen, oder wie die Sarracenen selbige nennen Kurnia.“ Der türkische Nahmen der Dattel ist *Churma*. [42])

§. 38. S. 96. „Klein Indien und *Zabetey*“ d. i. *Dschagatai*. Ich war in Kleinindien, dessen Hauptstadt *Dib* heißt.“ *Dib* steht vermuthlich statt *Tibet*, was Schiltberger unter Kleinindien zu verstehen scheint.“ Es ist ein sehr gutes Königreich, das wahre Vaterland der Elephanten und einer Thierart die Surnosa heißt.“ Die nachfolgende Beschreibung des Thieres läßt keinen Zweifel übrig, daß hiemit die *Giraffe* gemeint sey.

§. 40. S. 98. „Beschreibung einiger zur Tatarey gehörigen Länder, die ich selbst gesehen und bereist habe: 1) Horasma (Chowaresm), Hauptstadt Orgens (Urgendsch.), sie „liegt auf einer Insel in dem sehr grossen Strome *Edil*.“ Der *Edil* oder *Etil* ist der gewöhnliche Nahmen der *Wolga*; Urgendsch liegt aber am Oxus. [43]) 2) Bastan, Land, „Hauptstadt Zulat. 3) Heyzighothan, eine sehr grosse Stadt,“ sind mir unbekannt. 4) „Sa„roy: die Residenz des tatarischen Chans;“ nehmlich das alte Serai, welches Timur zerstörte [44]) 5) Bolar“ (Bulgar?) 6) „Ibissibur, Stadt,“ wenn nicht Sibirien damit gemeint ist, so könnte es nur Sinbirsk an der Wolga seyn. 7) „Asach bey den Christen Alechena, am Flusse Tena,“ d. i. *Azov* bey den Christen la Tana an der Mündung des *Don* [45]). 8) „*Kopstzoch* Land,, ist *Kipdschak*, „Hauptstadt Sulchat.“ Die Stadt erkenne ich nicht. [46]) 9) „Cassa Stadt am schwarzen Meere“ d. i *Kaffa*. 10) Karkeri Stadt, das zu ihr gehörige „fruchtbare Gebieth heißt Suti, die Türken heissen es aber Than“. *Karkeri* scheint Cherson zu seyn, aus dem was folgt: „hier ist es (im Lante *Suti* oder *Than*) wo Sct. Klemens neben der Stadt Sarucherman“ (Akkerman) „ins Meer versenkt ward.“ 11) „Strachas“ nach aller Wahrscheinlichkeit Astrachan. 12) Reussen ein Königreich den Tataren zinsbar. Von den rothen Tataren ist überdem noch zu merken, daß sie sich in drey Hauptstämme thei-

41) S. Memoir on the ruins of Babylon in den Fundgruben des Orients III, S. 146.

42) *Dattel* wird von dattole oder auch unmittelbar vom griechischen δακτυλος hergeleitet; auf türkisch heißt Tatlü süß; die Ableitung des deutschen *Dattel* vom türkischen *Tatlü* oder dieses Wortes vom griech. δακτυλος ist, die eine wie die andere, eine irrige. *Tatlu* kommt vom türk. Wort *Tat* Geschmack, und heißt wörtlich geschmackvoll.

43) Siehe die Stellen der morgenländischen Geographen über *Urgendsch* in Ritters Erdkunde. Berlin 1818 II. Band. S. 674.

44) Cherefeddin Histoire de Timourbec L. III. ch. LX. Tom II. pag. 379.

45) Viaggio del Magnifico Messer Josaphat Barbaro Ambassadore della illustrissima Republica di Vinetia, alla *Tana*. Vinetia 1545.

46) Die Hauptstadt von Kipdschak ist *Serai*. S. Cherefeddin p. 381. Enmitte ils allerent a *Serai* capitale de *Capchac*.

„len: Kejät, Jabu und Mugal.“ Die ersten und letzten sind unverkennbar die Kajan und Mogolen, die Jabu scheinen die verstümmelten Noghai zu seyn. [47])

§. 42. S. 102. „Geschichte der Großsultane während meiner Gefangenschaft“ d. i. „der Sultane Aegyptens, der erste hieß Warachloch“ d. i. *Barkuk*, derselbe der oben S. 41. Warchloch genannt wird. „Diesem folgte Matthas.“ Dieser Matthas ist eine sehr kühne Zusammenziehung von Malek al mansur Hadschi, der eine Zeitlang an Barkok's Stelle regierte. „Der dritte hieß Joseph“ d. i. *Melek en-nasir Seineddin Abusseadet Ferrudsch*, „nach diesem folgte Zachau“ d. i. *Aseddin Abdulasis* „und auf diesen Syachin“ dieser ist *Al-melek Seifeddin Abulfeth Tatar* der i. J. 1421 nur drey Monathe lang regierte. „Ihm folgte *Mellekchostharf*“ d. i. El-Melek *el-eschref Seifeddin Abun-nasser Barsebai*, der nicht unmittelbar nach Tatar, sondern nach dessen Sohn i. J. 1422 den Thron bestieg [48]).

Den Nahmen *Barsebai* verstümmelt Schiltberger gleich hierauf in seinem angeblichen Titel in *Salbmander, „allmächtiger von Karthago, Herr zu Puspillen* u. s. w.“ welche Nahmen, so wie der ganze äusserst baroke Titel eine reine Erfindung Schiltbergers, oder demselben als wahre aufgeheftet worden sind; es ist auch nicht einmal eine wahrscheinliche Muthmassung zu hegen, was unter solchen Attributen wie *„Aroch von Keylamet, Gewaltiger von Gulgarian, Vormund zu Wadach u. s. w.“ gemeint seyn möge.* [49])

S. 106. „Brieftaubenanstalt zwischen Archey“ (Kairo) und Damaskus.“

S. 108. „In Arabien gibt es ferner einen Vogel *Saka*; — — an seinem Halse hat er einen sehr großen Kropf hangen, der beyläufig ein Viertel Eimer Wasser fassen kann u. s. w.“

Saka ist noch heute der gewöhnliche Nahme der Wasserträger in der ganzen Levante, und eine Benennung der Kropfgans.

S. 116. „Jerusalem wird von den Ungläubigen Kurtsitald genennt.“ Wenn der Nahme von Kuds scherif nicht allbekannt wäre, würde er aus dieser Verstümmelung eben so unmöglich zu errathen seyn, als der wahre Nahme des arabischen Riesen Allenkleiser (S. 130). Desto richtiger sind dafür (S. 140) die drey arabischen Nahmen der *Moschee*, der *Schule* und der *Armenküche* geschrieben: „Mesgid“ d. i. *Mesdschid*, „Madrasa“ d. i. *Medrese* und „Amarat.“ d. i. *Imarat*.

47) Nous avons traité jusqu' ici des différentes tribus turques qui tirent origine d' ailleurs que des descendans de *Kajan* et de *Nagot*, maintenant nous allons venir à la tribu des *Mogols*.

(Histoire genealogique des Tatars d'Abul-ghazi Bayadur Khan p. 126.)

48) S. Tables chronologiques in der Histoire generale des Huns. I. p. 268 und 269.

49) Das Seitenstück zu diesem abenteuerlichen Titel des ägyptischen Sultans ist der angebliche des türkischen Kaisers in einer Schrift, welche im J. 1526. in Deutschland unter dem Titel erschien: Die Abschrifft aus dem Original so der Türk sampt dem Künig von Cathay und Persien allen christlichen stenden des römischen Reichs geschrieben haben, des Küniges aon Hungarn Sendbrieff an Kayserlich Statthalter und Regiment zugesagten Hülff gegen türkische Tyranney merungen u. s. w. betreffend. Dieser Titel begiunt: Wir Theseus mit Gottes Kraft türkischer Keyser zu Idume — Hertzog zu Region, Pattalion, Asson, Tyron, Tregalon, Chion, Iconion, Pavon und Miletos — Smissian, Pisidion und Paphilion und Landpfleger (!) des grossen Meeres Pfratanides u. s. w.

S. 143. „Einen Monath später begehen sie eine zweyte Osterfeyer *Abraham Zebe* genannt“ ist zu lesen Ibrahim Sebhi, nähmlich Abrahams Opfer.

S. 149. „wird das allbekannte und unabänderliche mohammedanische Glaubensbekenntniſs: La ilah-illa-llah Mohammed resul ul-lah d. i. Es ist kein Gott als Gott und Mohammed ist der Gesandte Gottes sonderbar genug in das Folgende verfälscht: *„es ist ein Gott; der Messias ist sein Knecht, Maria seine Jungfrau, und Muhammed, sein liebster Apostel.“* Die angeblichen türkischen Wörter sind: „Tari witdur“ soll heissen: Tanri jekdür d. i. Gott ist Einer „messe Chalidur“ soll heissen: Messih Kuli dür d. i. der Messias ist sein Knecht. Maria Karabaschi dür d. i Maria ist seine Nonne (Karabasch d. i. Schwarzkopf heiſsen sowohl Mönche als Nonnen), „Machamet rassalidur“ muſs gelesen werden Mohammed ressulidür d. i. Mohammed ist sein Gesandter.

S. 155. ist *Jugil* ein blosser Druck oder Schreibfehler für Jugil d. i. *Indschil* nämlich das Evangelium.

S. 156. *In wie vielerley Sprachen der griechische Glauben beschrieben worden.* 1) griechisch (*Rum*), 2) russisch (*Rus*), 3) bulgarisch, 4) wendisch (*Arnaut*), 5) *waltheisch*, soll heiſsen wallachisch (Iflak), 6) *Jaffenisch* soll heissen *Jassenisch* von Jassa der Stadt in Turkistan *Jassi*, 7) *Küchirisch* soll heissen *Kachetisch*, türkisch *That*, 8) *Sigunisch*, türkisch *Icharkas* soll heissen *Tscherkes*, 9) *Abakasenisch* türkisch *Apphas*, soll heissen *Abchasa*, 10) *Gorchilasich*, soll heissen *georgisch* türkisch *Kursi* d. i. *Gurdschi*, 11) Mogrollenisch, „soll heissen *mogolisch*“ die von den Türken gleichfalls *Kursi* genennt werden. Schiltberger vermengt hier *Gurdschi* und Kurdi d. i. Georgier und Kurden, und macht die letzten noch überdieſs zu Mogolen.

S. 158. §. 63. Konstantinopel. „Kalathan“ (Galata).

§. 159. „Man schifft auf diesem (dem schwarzen Meere) sich ein, um nach Gazza. Alathena, Trabesunda, Sampson zu gelangen“ d. i. nach Kaffa, la Tana (Asow), Trabezunt, Samssun. „Den Arm des konstantinopolitanischen Meeres nennen die Griechen *Hellespont*, die Türken *Pegoſs*“ (Boghas).

§. 64. Dieser Abschnitt enthält die gröbste und unerklärbarste aller Unrichtigkeiten, die aber kaum auf Schiltbergers Rechnung geschrieben werden kann, sondern auf der Auslassung irgend einer Mittelstelle beruhen muſs. Schiltberger der drey Monathe zu Constantinopel war, kann unmöglich gesagt haben, daſs die Sophien-Kirche auf einem Berg und dieser auf einer Insel *Lampria* geheissen, liege: ehe mag das Mährchen von den fünf in dem Dom S. Sofias eingemauerten goldenen Scheiben und die Uebertreibung von den dreyhundert messingenen Thüren bloſs auf die Rechnung des übertreibenden Reisebeschreibers gesetzt werden.

In dem §. 65. Von der Religion der Griechen S. 163 und 166 finden sich zwey verstümmelte griechische Worte *Prosura* und Collebal, jenes soll *Ζωνη* heissen, und dieses ist der noch heute in der griechischen Liturgie übliche Weizenkuchen Κολλυβο genannt.

S. 170. Note. „Die *Gorgeten* oder *Jorgiten* heissen bey den Türken *Kurdi*“ Gurdschi d. i. Georgier) „die *Jassen*“ (d. i. die Jassen) „aber Affs“ (Jassewi).

مختصرات

من كتاب

مونس الوحيد في المحاضرات

لأبي منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل

الثعالبي النيسابوري

وقد اعتنى بطبعها وتصحيحها وترجمتها العبد الضعيف

غوستاو فليغل

عبد وعائل خير من صديق جاهل

طبعت

في مدينة وينا المحروسة بدار طباعة الأخوين شميد

سنة ١٨٢٩ المسيحية

Um kund zu thun der ganzen Welt,
Was ich erfahren habe,
Will ich mit meinem Saitenſpiel
Zur Seitenthüre gehen.

Und wird mein Blut am Liebespfad
Von Freunden ausgetrunken,
Ich wär' ein Elender, wenn ich
Drob könnte klagen gehen.

Von nun gehöret mein das Haus,
Was ſoll nach Lockenketten
Mein Herz, das durchaus närriſch iſt,
Ob ſeinen Wünſchen gehen?

Wenn ich des Freundes Augenbraun'
Statt des Altares ſehe,
So will ich gern aus Dankbarkeit
Zu dem Gebete gehen.

O gute Zeit, wenn, wie Hafis,
Zu den Weſir verliebet,
Und trunken aus der Schenke ich
Zum Liebling werde gehen.

LVII.

Gertschi uftad sülfesch girhi der klarem.

Wiewohl mir eine Locke
Vom Haar iſt zugefallen,

DER

VERTRAUTE GEFÄHRTE

DES EINSAMEN

IN

SCHLAGFERTIGEN GEGENREDEN

von

Abu Manssur Abdu'lmelik Ben Mohammed Ben Ismail

Ettseâlebi aus Nisabur.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Übersetzt, berichtigt und mit Anmerkungen erläutert

durch

GUSTAV FLÜGEL.

Nebst einem Vorworte des Herrn Hofrathes

Joseph Ritter von Hammer.

WIEN 1829.

GEDRUCKT UND VERLEGT BEY ANTON EDLEM VON SCHMID,

K. K. PRIV. UND K. K. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

Den

Königlich Sächsischen evangelischen Herren

wirklichen Geheimen Räthen

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Gottlob Adolf Ernst Nostitz und Jänckendorf,

auf Oppach etc. etc.

Conferenz-Minister und wirklichem Geheimen Rathe, Director der wegen der allgemeinen Straf- und Versorgungs-Anstalten verordneten Commission, Grofskreuz des Königl. Sächs. Civil-Verdienst-Ordens, Senior und Prälat des Hochstifts Merseburg, des St. Johanniter-Maltheser-Ordens Ritter und designirtem Commenthur zu Lagow.

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Wilhelm Freiherrn von Gutschmid,

auf Klein-Wolmsdorf,

Conferenz-Minister und wirklichem Geheimen Rathe, auch Director der Ober-Rechnungs-Deputation und Grofskreuz des Königl. Sächs. Civil-Verdienst-Ordens.

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Ernst Friedrich Carl Aemilius Freiherrn von Werthern,

auf Oberau etc. etc.

wirklichem Geheimen Rathe und Kanzler, Domherrn zu Merseburg, Grofskreuz des Königl. Sächs. Civil-Verdienst-Ordens und des Königl. Preufs. St. Johanniter-Ordens Ritter.

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Georg August Ernst Freiherrn von Manteuffel,

wirklichem Geheimen Rathe, Präsidenten des geheimen Finanz-Collegii, und Director des zweiten Departements desselben, Grofskreuz des Königl. Sächs. Civil-Verdienst-Ordens.

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Johann Adolf von Zezschwitz,

auf Taubenheim etc. etc.

wirklichem Geheimen Rathe, Präsidenten der Kriegs-Verwaltungs-Kammer, und General-Major der Cavalerie, des Königl. Sächs. Militair St. Heinrichs-Ordens Ritter, des Königl. Französ. Ehren-Legion-Ordens Officier, des Kaiserl. Russ. St. Annen-Ordens zweiter Classe, und des Königl. Schwed. Schwerd-Ordens Ritter, so wie Grofskreuz des Grofsherzoglichen Sachsen-Weimarischen weifsen Falken-Ordens.

SEINER EXCELLENZ

dem Herrn

Hans Georg von Carlowitz,

auf Ober-Schöna,

wirklichem Geheimen Rathe, Domherrn zu Merseburg, Grofskreuz des Kaiserlich deutschen Reichs-Ordens des heiligen Josephs, des Königl. Sächs. Civil-Verdienst-Ordens, des Kaiserl. Russ. St. Annen-Ordens zweiter Classe und des Königl. Preufs. S. Johanniter-Ordens Ritter.

Den

thätigen Gönnern und wahren Freunden

jedweder Wissenschaft

und

der orientalischen insbesondere,

durch DERO rege Sorge und eifriges Bemühen vermöge wiederholt mir gnädigst zuertheilter Unterstützungen die Erscheinung dieser frühreifen Frucht meiner literarischen Thätigkeit allein möglich ward,

als ein geringer Beweis seiner innigen Dankbarkeit
und aufrichtigen Verehrung

gewidmet

in tiefster Unterthänigkeit

vom Herausgeber.

VORWORT.

Auf Ersuchen des Druckers und Verlegers dieses Buches, Herrn ANTON EDLEN VON SCHMID, ihm zur Uebung für angehende Liebhaber der orientalischen Literatur ein nützliches Werk und einen tüchtigen Herausgeber namhaft zu machen, schlug ich ihm des grofsen arabischen Philologen Ssaalebi Anthologie und Herrn FLÜGEL, einen jungen hoffnungsvollen Orientalisten aus Bauzen, als Übersetzer vor. Dieser tritt hiemit zum erstenmal als Kämpe des heiligen Kampfes der Wissenschaft auf, welcher nach Mohammeds Ausspruch der grofse, während der mit dem Schwerte der kleine, jener verdienstvoller als die-

ser. Er tritt mit einem während seines Aufenthaltes zu Wien aus der k. k. Hofbibliothek übersetztem und mit wienerischen Schriften gedrucktem Werke auf den Turnierplatz der orientalischen Literatur, und ich öffne ihm daher als einer der morgenländischen Grieswärtel der deutschen Kaiserstadt mit Grufs und Handschlag, die Schranken. Diefs der Anlafs dieses Vorworts, welches kein Fürwort seyn soll, dessen der wackere Kämpe nicht bedarf.

An arabischen Anthologien hat es in Europa im letzten Jahrzehente Gottlob! nicht gefehlt; zwischen der arabischen, vor zwölf Jahren in der ersten und so eben in der zweyten Ausgabe erschienenen, Chrestomathie des Freyh. Silvestre de Sacy, welchen der jüngste Jahrbericht der asiatischen Gesellschaft zu Paris mit Recht den Patriarchen der arabischen Literatur in Europa und sein Werk vorzugsweise die arabische Anthologie nennt, zwischen dieser Mutter arabischer Anthologien, womit der Vater der arabischen Literatur das Studium derselben in Europa gefördert hat, und zwischen der jüngsten arabischen Anthologie Hrn. Prof. Kosegarten's stehen

die

die französischer und deutscher Professoren, die der Hrn. Humbert, Grangeret de la Grange, Rosenmüller und Oberleitner mitten in; von diesen sechs Anthologen haben drey dem Texte eine lateinische, drey eine französische Übersetzung beygefügt, und Hr. Flügel hat die Muttersprache der lateinischen nur um dem Wunsche des Verlegers genug zu thun, vorgezogen. Die genannten Anthologien sowohl als die früheren sind alle das Werk europäischer Auswahl und keine derselben ist in solcher Ordnung von einem Morgenländer ausgewählt oder zusammengestellt worden. Überhaupt hat man bisher in Europa von dem Geiste und Wesen arabischer Blüthen- oder Blumenlesen nur wenige Kunde gehabt, indem man aufser der poetischen, der Hamasa (deren Herausgabe Hr. Prof. Freytag so eben glücklich vollendet hat), von den prosaischen im Geiste der des Stobaeus nach Materien geordneten bisher sehr wenig gewufst. In der *encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients* habe ich die arabische Anthologik nach der von Hadschi Chalfa gegebenen Sacherklärung als die Kunst der Unterhaltung von Königen und in dem

So öffn' ich doch die Augen
Nach neuer Huld und Gnade.

O glaube nicht, daß froher Sinn
Mir so die Wangen röthet,
Es ist das Blut des Herzens,
Das außen wiederscheinet.

Es wird des Sängers Weise
Mich selber nie entziehen.
O weh! wenn diese Weise
Mir nicht erlaubet würde.

Ich bin durch ganze Nächte
Des Herzharemes Wächter,
Nur ihrem Bild erlaub' ichs,
Den Schleier durchzuschlüpfen.

Sie hat durch Zaubereien
Das Schicksal eingeschläfert,
O sag' dem Ost, o sag' ihm,
Daß er mich doch erwecke.

Ich bin der süsse Sänger,
Der durch des Wortes Zauber,
Vom Rohr' der Feder Zucker
Und reinen Kandel träufet.

Ich trat mit großer Hoffnung
Den Weg an in die Wüste,

Artikel Anthologik der Ersch- Gruber'schen Encyclopädie nach der Worterklärung als die Kunde schlagfertiger Reden aufgeführt. Über die Sach- und Worterklärung giebt Herrn Flügel's Vorrede genügende Erläuterung, und es ist zu hoffen, dafs, nach dem hier zuerst gegebenen Beyspiele der Übersetzung eines Muhaferat, die Muhaferat in Deutschland bald ebenso bekannt seyn werden, als die Makamat; wie aber dieses letzte Wort dem deutschen Worte Ständchen entspricht, so wird das arab. Muhaferat getreu durch schlagfertige Reden oder Schlagworte wiedergegeben. Der Titel Schlagworte pafst in der That um so besser, als die ethischen und ästhetischen Ueberschriften der Hauptstücke auch wirklich Schlagworte im gewöhnlichen Sinne dieses Wortes sind; es wird nämlich vorausgesetzt, dafs der in solchen Blumen- und Fruchtlesen bewanderte und gebildete Gesellschafter der Könige und Grofsen bey der Erwähnung irgend eines solcher Schlagworte, welche die Titel der Hauptstücke sind, auch einige der unter denselben aufgeführten Witzworte schlagfertiger Reden und Stachelverse gegenwärtig habe, und mit denselben sogleich die

Emi-

Emire und Wefire oder andere Gönner, in deren Gesellschaft er zu erscheinen die Ehre hat, auf das Beste lehrreich zu unterhalten wisse. Diese Muhaferat sind also eigentlich der Ausbund des gesellschaftlichen Witzes der Araber, ein um so schätzbarerer Beytrag zur Charakteristik der Sitte arabischen Hofes und Volkes, als bey der Auswahl nicht europäischer sondern arabischer Geschmack des Vorstands Stimme führte.

Das Feld, welches diese arabischen Schlagworte umfassen, ist ein weites ethisches, historisches und poetisches; von Poesie kommen darin nur vorzüglich gewählte Verse in der Anwendung auf irgend einen besondern Fall vor; hinsichtlich der geschichtlichen Beziehungen erfordern die Schlagworte nicht selten sehr ausgebreitete Bekanntschaft mit der arabischen Geschichte, so wie sie andererseits manche Belehrung darüber gewähren. Dafs unter dem Ethischen auch Sotadisches mitunter läuft, wird einen Kenner des Morgenlandes eben so wenig befremden, als einem sittlich gebildeten Leser die Weglassung solcher Stellen ein Anstofs seyn. Mehr als der Abgang derselben dürfte der gleich Eingangs dieser Handschrift fühlbare von einigen

Blät-

Blättern zu beklagen seyn. Wiewohl ich mir alle Mühe gegeben habe, aus Konstantinopel ein vollständiges, corrèctes und schön geschriebenes Exemplar dieses auf keiner europäischen Bibliothek, aber wohl auf denen Konstantinopels, befindlichen oft als trefflich gerühmten Werkes zu erhalten, so ist mein Wunsch doch nur in Betreff der schönen Schrift vollkommen erfüllet worden. Mit den zwey ersten Erfordernifsen gieng es wie mit so vielen anderen zu Konstantinopel gekauften Handschriften, wo nur strenge Überwachung der Buchhändler (welche in der Regel meistens Betrüger) und eine fleifsige genaue Prüfung aller einzelnen Blätter zum erwünschten Zwecke des Kaufes einer guten und vollständigen Handschrift führen kann. Solche Genauigkeit und Sorgfalt ist von dem Eifer der aus lauter Zöglingen der k. k. orientalischen Akademie bestehenden kaiserl. Gesandtschaft zu Konstantinopel um so mehr zu erwarten, als ohne dieselbe der schöne Eifer, womit Sr. Excellenz Hr. Graf von Dietrichstein, Präfect der kais. Hofbibliothek, dieselbe an orientalischen Handschriften zu bereichern sucht, fruchtlos oder wenigstens zum Theil verloren seyn würde; so fehlen z. B.

bey

bey dem sonst herrlichen Exemplare des bibliographischen Wörterbuches Hadschi Chalfa's in der orientalischen Akademie 20 Folioblätter im Mim. Nachdem die k. k. Hofbibliothek seit dem Ritterroman Antar d. i. seit 25 Jahren keinen Zuwachs von orientalischen Handschriften erhalten, ist dieselbe die letzten drey Jahre mit einem Dutzend classischer arabischer und türkischer Werke bereichert worden, unter denen das grofse Muhaferat Raghib's von Isfahan das reichhaltigste der beyläufig zweyhundert Werke, welche die arabische Literatur in diesem Fache besitzt; dann zwey arabische poetische Anthologien: das Jetimet und die Fortsetzung derselben Dümijetol-Kafsr; die arabische Geschichte der Kreutzzüge von Jafii und die türkische Universalgeschichte des Rëis Efendi Kodscha Husein. Diese neu erworbenen sowohl, als die aus dem gedruckten Cataloge bekannten Schätze morgenländischer Handschriften stehen auf der kaiserl. Hofbibliothek allen Fremden wie Eingebornen zu gelehrter Benützung mit gröfster Gefälligkeit offen, und Herr Flügel hat auf derselben aufser seinen übrigen Arbeiten das grofse, kostbare seltene bibliographi-

sche

sche Wörterbuch Hadschi Chalfa's ganz abgeschrieben, was zur schönen Hoffnung berechtigt, dafs in ihm der arabischen Literatur der ihr bisher in Europa fehlende Fabricius erstanden sey.

Am 28. December 1826.

Joseph von Hammer.

Vorrede.

Mit der Erscheinung des vorliegenden Werkes ist ein Schritt weiter zur vollständigen Kenntnifs der Literatur der Araber und deren Geschichte geschehen. Wir lernen durch dasselbe einen neuen Zweig geistiger Thätigkeit dieses Volkes kennen, und es tritt uns der Verfasser als ein Mann mit einem längst gepriesenen Namen entgegen, ohne dafs jedoch irgend eine seiner Schriften durch Veröffentlichung zur allgemeinen Kunde gebracht worden wäre. Sache und Person, von beyden soll zuerst ausführlicher die Rede seyn.

Die Anthologik — denn das Werk ist ein anthologisches — ist ein reich bebautes Land im Oriente, und es fehlte nicht an fruchtbarem Boden, den die gröfsten Schriftsteller zu cultiviren sich nicht schämten. Ehe wir aber ihren Inhalt, ihre Literatur und ihren Werth genauer erörtern, wird es zweckgemäfs seyn, einen kurzen Abrifs der Geschichte dieser Wissenschaft nach ihrem Entstehen und ihrer Ausbildung zu entwerfen. Wir können uns dabey streng an die allgemeine Geschichte des Volkes halten, die den sichersten Leitfaden zur Auffindung der gesuchten Resultate an die Hand giebt.

Alles was wir von der Literatur der Araber vor Mohammed wissen, vereinigt sich darin, dafs ganz mit dem Bildungsgange anderer Völker übereinstimmend die Dichtkunst das erste Erwachen und die Entwicklung der Geistesthätigkeit beurkundet, aus welcher Zeit Ueberreste als die sprechendsten Denkmäler vor unsern Augen liegen. Der Inhalt dieser Gesänge bewegt sich in einem engen Kreise, da das Leben des Volkes selbst einfach war, und ohne Wechsel der Verhältnifse an der Zeit und ihren Wirkungen vorüberging. Die Liebe, die Tapferkeit und Gastfreundschaft feyerte, wie bekannt, der Dichter als die einzigen von den Vätern auf die

Enkel vererbten Tugenden, und seiner Begeisterung war in der Verherrlichung derselben das höchste Ziel angewiesen. Nun besitzen wir zwar keine Blumenlesen, deren Gedichte insgesammt nur diese Tendenz hätten, und so ihren Ursprung aus jener alten Zeit an der Stirne trügen; doch gehen die frühern auch nicht viel weiter über diese Grenzen hinaus, was der Diwan der Hudsailiten, wie die grofse und kleine Hamâsa, deren Benennung schon den Hauptinhalt bezeichnet, hinlänglich beweisen. Abu Temmâm und Elbohteri 1) glänzen als die hellsten Sterne in der ersten Periode der Geschichte der Anthologik, die wir die rein poetische nennen wollen. Sie reicht bis in die Mitte des dritten Jahrhunderts der Flucht (bis gegen 900 Chr.). Wir können uns einer genauern Schilderung derselben um so mehr überheben, als sie bereits an andern Orten hinreichend gewürdigt ist. — In der Folgezeit bekam durch Ibn Kotaiba 2), der nach Hadschi Chalifa im Jahr der Fl. 207 (880 Chr.) starb, diese Literatur einen neuen Aufschwung und schritt so vorwärts, dafs sie an Werth wie an Reichthum der Ausbildung der andern Wissenschaften nichts nachgab, und mit Recht in dem Gebiete der Philologie, insofern diese nicht als die Kunde von Grammatik und Lexikographie allein, sondern als die bildende Wissenschaft (علم الادب) im Allgemeinen gedacht wird, einen ausgezeichneten Rang einnahm.

Das Volk war ein eroberndes geworden und hatte aufgehört, ohne Einfluss von aufsen her zu bleiben. Je mehr seine Lebensart verändert ward, je mehr es durch neu eingeführte religiöse, politische und bürgerliche Einrichtungen aus dem gewohnten Wirkungskreise herausgerissen eine andere Richtung erhielt, und auf umfassendere Verhältnisse hingewiesen wurde, je einflufsreicher es sich durch seine Kraft zu zeigen und seine weltgeschichtliche Bedeutsamkeit geltender zu machen wufste, desto reicher flofs nun auch der Strom der Literatur, der in unzähligen neuen Ar-

1) Ueber diese Meister in arabischer Dichtkunst vgl. die Anm. zum Text N. 22. und 24.

2) Das Werk, durch welches dieser Grammatiker, dessen vollständiger Name Abu Mohammed Abdo'llah Ben Moslim Ben Kotaiba ist, Begründer der gemischten Anthologien ward, führt den Titel: الجوابات الحاضرة „die bereiten Antworten."

Armen sich durch das Gebiet des Geistes und der Phantasie ergofs. Ihre Geschichte schliefst sich also eng an die Begebenheiten der Zeit an, deren Wechsel zugleich den Stoff für sie selbst bestimmen mufste. Die Poesie war nicht mehr die einzige Vermittlerinn des geistigen Verkehrs, es verband sich mit ihr zu gröfserm Genufse die Prosa. Die zweyte Periode der Anthologik begann, wir nennen sie die gemischte. — Von ihr mufs um so mehr die Rede seyn, da unser Verfasser in ihr blühte und als ein Meister in dieser Wissenschaft, deren Zustand in dieser Zeit überdiefs noch wenig bekannt ist, wie im Alterthum so noch jetzt angesehen wird. — Zuerst mufs bemerkt werden, dafs keineswegs die rein poetischen Blumenlesen verdrängt wurden; sie bildeten eine besondere Gattung fort, und haben dadurch, dafs sie gröfstentheils mit den Gedichten die Biographie der Verfasser vereinigten, nur einen erhöhten Werth erhalten. Selbst die gemischten kann man nur insofern auch prosaisch nennen, als die Prosa den Hauptbestandtheil ausmacht, während die eine mehr die andere weniger mit Versen durchflochten ist. Die Werke selbst mit ihren Titeln und Verfassern hier aufzuführen, erspart mir der treffliche Aufsatz des Hrn. Hofrath *v. Hammer* in der *Ersch-Gruber'schen Encycl.* 4. Band unter Anthologie, wo auch der morgenländischen gedacht ist. Natürlich konnte nur das Vorzüglichste gegeben werden, und eine reiche Nachlese zur erschöpfenden Literaturkenntnifs dieses Faches bleibt übrig, da ich fast allein gegen 200 Werke aus demselben den Titel nach kenne.

Die Klasse der gemischten Blumenlesen, zu welcher unser Werk gehört, kündigt sich unter dem allgemeinen Titel محاضرات an, welches Wort zugleich der Anthologik (علم المحاضرات) den Namen gab. Man versteht darunter rasche, schlagende Antworten oder Gegenreden 3), nicht als ob willkührliche oder zufällige Fragen vorausgehen müfsten, sondern man dachte sich diese in einem bestimmten Kreise, weshalb fast alle Werke dieser Art in demselben sich bewegen und durch die Ausführung des Ganzen einander gleichen, wovon das vorliegende uns ein deutliches Bild

3) حاضر einander gegenwärtig seyn, vorzüglich im Wort und in der Rede, also von Personen, die sich wechselseitige Mittheilungen machen, in guter und böser Beziehung, defshalb eben sowohl mit Jemandem rechten als sich freundlich mit ihm unterhalten.

Bild geben kann. Es zerfällt in Hauptstücke, Abschnitte und Kapitel, die ihre Aufschriften, wie die allgemeinen so die besondern, führen, und nach einem überlegten Plane und dem vorhandenen Stoffe geordnet sind. Tsealebi läßt nun in jedem der letztern zuerst den Koran sprechen, wenn er für oder wider den Gegenstand Stellen bot, dann führt er Ueberlieferungen entweder vom Propheten selbst oder von andern berühmten Vorfahren des arabischen Volkes an. Hierauf theilt er kleine Erzählungen aus dem öffentlichen und Privatleben der Herrscher und Grofsen mit, flechtet Sprüchwörter, witzige Einfälle, schlagende Antworten, Anekdoten und Wahlsprüche von Philosophen und Weisen ein, zu welchem Behuf die unter den abbasidischen Chalifen veranstalteten Uebersetzungen griechischer Autoren, vorzüglich des Aristoteles und Galenus, nicht unbenutzt bleiben, und endlich citirt er die Dichter — bisweilen sie ganz allein — unter denen der Diwan des Motenebbi und die Sammlung der grofsen und kleinen Hamâsa, oder die eigenen Gedichte der Verfasser der letztern (Abu Temmâm und Elbohteri) die ausgezeichnetste Rolle spielen 4).

Aus

4) Zur Uebersicht des Inhalts dieser Werke überhaupt, und als ein Seitenstück zu den 50 Gärten in der *Ersch- Grub. Encycl.* l. l. p. 208. aus dem Werke: Der Garten der Besten ausgewählt aus dem Frühling der Gerechten (روض الاخيار المنتخب من ربيع الابرار), so wie eine Vergleichung mit diesem Werke des Tsealebi möglich zu machen, führe ich die 25 Hauptstücke mit ihren Unterabtheilungen aus der grofsen Anthologie des Râgib aus Ifsfahan an, von welcher die hiesige k. k. Bibliothek vor Kurzem ein sehr schönes Exemplar in 2 Bdn. gr. 8., jeder über 400 Blätter stark, erhalten hat. Sie führt den Titel: محاضرات الادباء ومحاورات الشعراء والبلغاء d. i. Die Gespräche der Gebildeten und die Unterhaltungen der Dichter und Schönredner. *Erster Band*: 1) Von dem Verstande, von der Wissenschaft und der Dummheit, und was mit diesen Eigenschaften in Verbindung steht; 2) von der Herrschaft und ihrer Ausübung: Sklaven, Kämmerer, Pfortendienst, Richter, Zeugen; 3) von der Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit, von der Sanftmuth, von der Verzeihung und Bestrafung, von Feindschaft und Neid, von Demuth und Stolz; 4) von der gegenseitigen Hilfeleistung, vom guten und bösen Charakter, vom Scherze, von der Schaam, von Treue und Glauben, von Hoheit und Niedrigkeit: Nachbarschaft, Beystand, die Umgangseigenschaften, Scherz, Ernst, Lachen u. s. w.; 5) von der Vaterschaft und dem Prophetenthum, ihr Lob und Tadel, und von den Verwandten; 6) vom Danke, in wiefern er lobens- oder tadelnswerth ist, von Verleumdungen,

Aus Motenebbi allein sind über 30 Stellen angezogen 5). Es kann übrigens hier nicht befremden, wenn bisweilen die Denksprüche, Erzählungen und Verse dem gegebenen Thema etwas fern bleiben, und nicht so recht in den Rahmen passen wollen, in den sie gern der Verfasser hereinzwängen möchte; wie es gewöhnlich zu gehen pflegt, dafs, wenn man eine Tugend oder ein Laster in völliger Bezuglosigkeit auf die andern Tugenden

---

Einladungen, Glückwünschungen und Geschenken: 7) von Vorsätzen, Bestrebungen, Wünschen und Hoffnungen: 8) von den Künsten, Gewerben (مكاسب) und dem Geschäftsgange (تقلب), vom Reichthum und der Armuth: 9) von den Schenkungen und Gesuchen darum: 10) von den Speisen, ihrem Genufse und von der Gastfreundschaft: 11) vom Trinken und den Getränken, ihren Eigenschaften und Folgen. — *Zweyter Band*: 12) Von den Bruderschaften: Brüder in ihrem gegenseitigen Verhältnifse, Liebe unter den Genossen, Besuch, Besuchende: 13) vom Muthe und den mit ihm verbundenen Eigenschaften: 14) von den Liebschaften und ihrem Zubehör: Beschreibung der Leidenschaft in ihrem Entstehen und Fortgange, der Zustand der Liebenden, die Erinnerung, die Trennung und der Abschied, das Weinen, die Thränen, die Sehnsucht und das Seufzen, das geduldige Ausharren, Klagen über die Länge der Zeit, Verleumdungen und Beschuldigungen, der Briefwechsel, das Wiedersehen u. s. w.: 15) vom Heyrathen und dem ehelichen Verhältnifse, von Ehescheidung, vom Ehebruch: 16) von Ausschweifungen und ihren Folgen, wie Schwachsinnigkeit u. s. w.: 17) von Erschaffung der Menschen und ihrer Benennung: 18) von Kleidung und Meublen (فرش): 19) vom Tadel der Glücksgüter und von Unglücksfällen: 20) von den Religionen und Gottesdiensten: Gottvertrauen, Sectirerey, Propheten, Koran, Gottesverehrung durch Reinigung, Beten, Almosen, Fasten, Wallfahrten: 21) vom Tode und seinen Zuständen: Angst, ruhiges Ertragen, Trost: 22) von den Namen, Zeiten, Orten, Wassern, Bäumen, Licht: Sterne, Wolken, Regen Meere, Ströme, die Jahreszeiten, Reisen, Pflanzen- und Mineralreich u. s. w.: 23) von den Engeln und Dschinnen: 24) vom Thierreiche: 25) von verschiedenen wissenswerthen Dingen: Erzählungen von Thieren, Sprüchwörter in ihrer Anwendung, einzelne schöne aus dem Persischen in das Arabische übertragene Verse, die Spiele der Araber und mehres Andere. — Hadschi Chalifa nennt dieses Werk جهد هذا الفن بين الفضلاء. Sein Anfang: الحمد لله الذي تقصر الابصار ان تحويه الخ

5) Taschkobrizadè sagt in seinem Schlüssel zur Glückseligkeit, indem er das Wesen, den Zweck und Nutzen dieser Wissenschaft angiebt: هم المعانيات وهو هم يحصل منه ملكة ايراد كلام للغير مناسب للمقام من جهة معانيها الوضعية

O Führer meines Herzens,
Laß mich hier nicht zurücke.

Da ich im Zug des Windes
Nicht sehen kann die Freundinn,
Wem soll ich's sagen, daß er
Der Freundinn etwas sage.

Hafis, so sprach sie gestern,
Ist voll von Träumereien,
Ich sprach, ich kenne nichts als
Den Staub von deiner Thüre.

LVIII.

Men dost darí rui chosch u mui dilkeschem.

Ich bin ein Freund von schönen Wangen,
Von feinem Haar,
Ich bin verliebt in trunkne Augen,
In reinen Wein.

Du sprachst: wir kennen uns von ewig,
Nun sag' ein Wort.
Ich sprach: Ich sag' es gern, doch trinken
Wir eh ein Glas.

Es kümmert sich um Gluth und Flammen
Die Liebe nicht.
Ich bin gerade wie die Kerze,
Fürcht' nicht die Gluth.

den und Fehler und im Allgemeinen darstellt, Beweisstellen, die im Zusammenhange nur auf einen besondern Fall sich beziehen, und auf diesen in ihrer ganzen Ausdehnung Anwendung leiden, im Allgemeinen gebraucht nicht den gehörigen Beleg geben. Vorzüglich erschweren die Dichterstellen dem Leser das richtige Verständnifs, da ihm die Kenntnifs von ihren Beziehungen abgeht, und er öfter nicht die geringste Andeutung zu ihrer eigenen Erklärung in ihnen findet.

Wollte man den Inhalt dieser Anthologien im Allgemeinen bestimmen, so kann man ihn dreyfach nennen, ethisch, historisch und philologisch, — ethisch, indem Fehler gerügt und verlacht, Tugenden empfohlen und ihre Vorzüge wie durch das Wort so durch Beyspiele dargethan wurden, — historisch, insofern das Gebiet der Geschichte des Volks und einzelner grofser Männer Belege für die ausgesprochene Behauptung darbot, — philologisch, indem schwierige Worte erklärt und ihr Unterschied entwickelt ward. Dabey mufs man jedoch bemerken, dafs die Ausführung dieser Materie nicht gleichmäfsig verfolgt wurde, sondern, da die Absicht zu unterhalten der Hauptzug dieser Werke bleibt, die Ethik und Philologie (letztere im engern Sinne des Wortes) ihm als untergeordnet und nur insofern erscheinen, als eben jener überwiegende Zweck durch sie vermittelt und gehoben ward. Das Ganze derselben läfst zwar dem Auge unsers ästhetischen Kritikers Manches zu wünschen übrig, allein wir sind längst gewohnt, an den Orientalen unsern Geschmack nicht bilden zu wollen, und suchen bey der Forschung in denselben den Nutzen in ganz andern Resultaten. Ausgemacht bleibt es, dafs diese Blumenlesen einen grofsen Werth haben. Wie hoch sie von den Arabern selbst geschätzt wurden (noch jetzt gehören sie zur angenehmsten Lektüre im Oriente und ihre Preise stehen sehr hoch, da z. B. für das Buch der Gesänge nicht weniger als 3000 Piaster verlangt wird), geht aus den Belohnungen hervor, die den Verfassern dafür wurden, indem die Grofsen des Volkes selbst häufig ihr Entstehen veranlafsten. Die Satyre, der Witz und Scharfsinn scheinen in ihnen gleichsam einen Wettkampf bestehen

zu

او من جهة تركيبه الخاص وغرضه لتحصيل تلك المأكة وفائدته الاحتراز عن الخطاء في تطبيق كلام منقول عن الغير على ما يقتضيه مقام التخاطب من جهة معانيها الاصلية ومن خصوص ذات التركيب الخ

zu wollen, und was der Araber Grofses und Schönes als Produkte seines Geistes aufzuweisen hat, findet sich hier wie zur Schau ausgestellt. Die Abfassung derselben setzte eine ausgebreitete Belesenheit, Weltkenntnifs, richtiges Urtheil und einen durchdachten Plan voraus. Neben der Unterhaltung war aber auch dadurch vortrefflich für Belehrung gesorgt, das Nützliche vereinigte sich mit dem Angenehmen, und die Dichtung hob die Wahrheit nicht auf, die an der Geschichte ihre beglaubigende Zeugin fand. Für uns entspringt daher, abgesehen von dem grofsen philologischen Gewinn, noch der wichtige Vortheil aus dem Studio derselben, dafs die in ihnen enthaltenen Schilderungen von dem Gesammtleben der Araber einen tiefen Blick in ihre öffentlichen und häuslichen Einrichtungen thun lassen, uns ein treues Bild von ihren Bestrebungen und Wünschen entwerfen, den geistigen und bürgerlichen Verkehr wie in einem Spiegel vor die Augen führen, das Volk in der Periode der moralischen Kraft, wie im Kampfe mit der Ohnmacht und einem Alles verzehrenden Luxus darstellen, und den Forscher in die Kenntnifs von Einzelnheiten einweihen, deren Mangel zur Erklärung von wichtigen Erscheinungen den Weg versperren müfste. Welche treffende Züge von Charakteren grofser in der Geschichte höchst bedeutsamer Männer! Welche Winke zur Aufhellung orientalischer Denk- und Handelsweise! Welche literarische Schätze in Dichtung und Prosa, die ohne diese Sammlungen zugleich mit den Namen und den Nachrichten von ihren Urhebern in das Meer der Vergessenheit gesunken wären! Gegen 130 Dichter sind auch im vorliegenden Werke namentlich aufgeführt, und eine fast eben so grofse Menge im Allgemeinen bezeichnet. Dieser Gewinn für die arabische Literatur und ihre Geschichte dünkt mich eine der Glanzseiten dieser Werke zu seyn, und obwohl nicht alle Sammler (wie z. B. Taealebi in dieser Anthologie) mit den angezogenen Gedichten zugleich auch Nachrichten von ihren Verfassern verbanden, so ist es doch in den gröfsern (vgl. das weiter unten über die يتيمة Gesagte und die Inhaltsanzeige vom كتاب الاغاني im *Moller*'schen Catalog Tom I. Part. II. von p. 178 an) geschehen.

Wir kommen nun auf den Verfasser unsers Werkes, über den Ibn Challikan uns Folgendes mittheilt 6):

او

6) Das hiesige Exemplar dieses Schriftstellers, dessen Lesarten im fortlaufenden

ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الثعالبي النيسابوري قال ابن بسام صاحب الذخيرة في حقه كان في وقته واحي (راحي .V) تلفات العلم وجامع اشتات (اسباب .V) النثر والنظم راس المؤلفين في زمانه وامام المصنفين تحكم افرانه (قرانه .V) سار ذكره سَيْرَ المثل وضُرِب (ضربت .V) اليه آباط الابل وطلعت دواوينه في المشارق والمغارب طلوعَ النجم في الغياهب وتواليفه اشهر مواضع وابهر مطالع واكثر راو لها وجامع من ان يستوفيها (من ان يستر فيها .V) حدٌّ او وصف او يوفيها حقوقها نظمٌ او رصفٌ وذكرُ له طرفا من النثر واورد شيئا من نظمه ثم ذلك ما كتبه الى الامير ابي الفضل الميكالي

لك ايّ المفاخر مُعجِزاتٌ جمّةٌ ... ابدًا لغيرك في الورَى لم تُجمَع
نثرًا كان نثرٌ في البلاغة شانُهُ ... شعر الوليد وحسن لفظ الاصمعي
كالدر او كالنجم او كالبدر او ... كالوشي في برد عليه موشّع
شكرًا فكم من فقرة لك كالغنى ... وانا الكريم بعد فقر مدفع
واذا تفتّق نور شعرك ناضرا ... فالحسن بين مرقّع ومصرّع
ارجلت فرسان الكلام ورُضتَ اقـ ... ـراس البديع وانت امجد مُبدِع
ونَقَشتُ في فُصَّ الزمان بدايعا ... تُزري بآثار الربيع المُمرِع

وله ايضا (ومن شعره ايضا .V)

لما بعثتُ فلم توجب مُطالعتي ... وامتعنتَ نارُ شوقي في تلهّبها
ولم أجِدْ حيلةً تُبقي دمي رُمقي ... قبلتُ عيني رسولي اذ رآك بها

وله

Texte unter dem Buchstaben V. eingeschlossen sind, kann den ersten Band ausgenommen, der bis zum Buchstaben ا geht, höchstens zu Vergleichungen oder zu unzusammenhängenden Skizzen gebraucht werden. Ebenso fehlen mehre Lebensbeschreibungen in demselben. Der folgende Artikel ist aus Pariser Handschriften, aus denen mir ihn, so wie einzelne Bemerkungen mein

وله من التصانيف (تواليف .V) يتيمة الدهر في محاسن اهل العصر وهو اكبر كتبه واحسنها واجمعها (واجلها .V) وفيها يقول ابو الفتوح (الفرج .V) نصر الله ابن قلاقس الشاعر الاسكندري (الاسكندري الشاعر .V) المشهور وسياتي ذكره ان شاء الله تعالي

ابيات اشعار يتيمة ابكار افكار قدية
ماتوا وعاشت بعدهم فلذلك سميت اليتيمة

وله ايضا كتاب فقه اللغة وسر العربية وسحر البلاغة وسر (ونشر .V) البراعة ومن غاب عنه المطرب ومونس الوحيد وشيء كثير جمع فيه (فيها .V) اشعار الناس ورسائلهم واخبارهم واحوالهم وفيها دلالة علي كثرة اطلاعه وله اشعار كثيرة وكانت ولادته سنة خمسين وثلثمأئة وتوفي سنة تسع وعشرين واربعمأئة رحمه الله تعالي والثعالبي بفتح الثاء المثلثة والعين المهملة وبعد الالف اللام (لام .V) مكسورة وبعدها باء موحدة هذه النسبة الي خياطة جلود الثعالب وعملها قيل له ذلك لانه كان فرآء

Von Abu Manſsur Abdu'lmelik Ben Mohammed Ben Ismail Ettsealebi aus Nisabur finden wir folgende Schilderung bey Ibn Bessam, dem Verfasser des Werkes „die Schatzkammer" 7) in dem Abschnitte über ihn: *„Er bewahrte in seiner Zeit, was von der Wissenschaft verloren zu gehen drohte, und sammelte, was zerstreut war aus*

Freund, Hr. Dr. *Fleischer*, auf das Gefälligste mittheilte, dem ich hierdurch meinen öffentlichen Dank sage.

7) Der vollständige Titel dieses von Ibn Challikan mehrfach angezogenen Werkes ist: ذخيرة في محاسن الجزيرة „die Schatzkammer, verwahrend das Schönste aus den Dichtern der Halbinsel d. i. Andalusien's." Der Verfasser desselben Abu'lhasan Ali Ben Mohammed Ben Bessâm, gewöhnlich Elbessâmi genannt, ist in der Anmerkung zum Text N. 2. näher bezeichnet. Nur tritt hier die chronologische Schwierigkeit ein, dafs Ibn Bessâm eher lebte als Tseâlebi. Trotz alles Nachschlagens in mehren bibliographischen Werken war dennoch nur dieser Ibn Bessâm als Verfasser

aus Prosa und Poesie; er war das Haupt der Schriftsteller seines Jahrhunderts und unter seinen Zeitgenossen der Vorläufer ihrer Autoren. Sein Ruf verbreitete sich, wie sich ein Sprüchwort verbreitet 8), *und von allen Seiten versammelten sich Wifsbegierige um ihn* 9). *Seine Diwane gingen auf gleich Sternen in der Finsternifs im Morgen- und im Abendlande, und seine Werke (in Prosa) waren allgemein berühmt und wurden überall gelesen. Sie fanden mehr Citirer* 10) *und Sammler, als dafs sie eine Grenze der Beschreibung umfafst, oder dieselben in ihren Beziehungen irgend ein Dichtertalent oder prosaischer Schriftsteller erschöpft.*" Auch führte er ein Bruchstück seiner Prosa als Beyspiel an, und ich will nun eine Probe von seinen Gedichten geben und wähle die Verse, die er an den Emir **Abu'lfadhl Elmikali** 11) schrieb:

Dei-

---

einer Dichtergeschichte unter dem Titel نفحة angegeben. Auch kennt Hadschi Chalifa keine Fortsetzung desselben Werkes, sondern nur einen Auszug. Entweder also ist in der Angabe des Todesjahrs von Ibn Besâm gefehlt, oder es gab einen spätern Schriftsteller dieses Namens, oder endlich liegt irgend ein anderer bibliographischer Fehler zum Grunde.

8) Eine oft vorkommende Redensart, die man auch in mehren Titeln von Werken findet, wie نشر المثل السائر وطى الفلك الدائر: „die Verbreitung des wandelnden Sprüchworts und Zusammenfaltung des himmlischen Kreislaufs" von Abu'lkasim Essechâwi, und نزهة الناظر من المثل السائر „die Ergötzung des Beschauenden am wandelnden Sprüchwort" von Nedschmo'ddin Ben Ellebudi.

9) Der Ausdruck ضرب له اباط الابل wörtlich: „die Achseln der Kameele wenden sich zu ihm", ist ganz gleichbedeutend mit jenem ebenfalls bildlichen: ضرب اليه اكباد الابل die Lebern der Kameele d. i. die Kameele selbst mit den von ihnen Getragenen, die Reiter wenden sich zu ihm, die Menschen strömen ihm zu.

10) Eine streitige Stelle, die alle gebrauchten Handschriften unrichtig geben. Der gröfste Theil hat واكثر اولها, und nur die dem Herrn Caussin dem Vater gehörige kommt dem Sinne etwas näher durch ihr verstümmeltes راوتها. Die im Text durch Conjectur aufgenommene Lesart ist die nächst gelegene und einfachste.

11) Demselben Emir widmete er das Werk ثمار القلوب „die Früchte des Herzens". S. weiter unten. — Das Metrum der nun folgenden Verse ist nach der Form الكامل:

⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ‖ ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –

Deine ruhmvollen Thaten sind Wunder; nie sah man sie in solcher Menge bey einem andern unter den Sterblichen vereinigt.

Zwey Meere in Einem — Du vereinigst in Deiner Wohlredenheit den Schmuck der Verse des Velid 12) und die Schönheit des Ausdrucks des Aſsmaï 13).

Bald wie ein Lichtstrahl, bald wie das Meer 14) oder der Vollmond, oder wie das Farbenspiel über ein prachtvolles Kleid dahin gegossen.

Dank Dir! Wie oft findet man eine Glanzstelle in Deinen Schriften, (die wohlthut) wie der Reichthum, wenn er dem Edeln nach erniedrigender Armuth zufliefst.

Und entfaltet sich strahlend das Licht Deiner Poesie, so ist die Schönheit geschmückt und zugleich zu Boden gedrückt 15).

Die Ritter des Wortes hast Du zu Fufsgängern gemacht, selbst hast Du getummelt die Rosse der Wunderrede, Du in der Erschaffung der Wunderrede Glänzendster.

Und gegraben hast Du in den Edelstein der Zeit Wunder-Charaktere von Beredtsamkeit, welche die Blumenzier des üppig sprofsenden Frühlings an Schmuck übertreffen 16).

Auf denselben dichtete er noch folgende Zeilen 17): Als

---

12) Es giebt mehre grofse Dichter dieses Namens. Hier ist unstreitig der bekannte Elbohteri gemeint. S. Anm. zum Text N. 24.

13) Der dem Velid gegenüberstehende Prosaiker ist Abu Said Abdo'lmelik Ben Kerîb, gewöhnlich Aſsmaï genannt (ابو سعيد عبد الملك بن قريب المعروف بالاصمعي). Er erhielt seinen Zunamen von einem seiner Vorfahren, der Aſsma (اصمع) hiefs. Geb. 122 oder 123 H. (738—39 Chr.), gestorben um's Jahr 210 (831 Chr.). Die nöth. Literat. über ihn s. *Ham. Spec.* Anm. 124.

14) Andere Codd. كالسحر „wie ein Zauber."

15) d. h. Die personificirte Schönheit, das Ideal schöner Dichtung feyerte einen Triumph durch die Schönheit Deiner Verse, und ist zugleich dadurch gedemüthigt, dafs Deine Verse sie selbst erreichen oder gar übertreffen.

16) Selbst die allgewaltigen Eindrücke, die die in frischer Zierde prangende Frühlingszeit durch ihren Blumenflor in den Menschen hervorbringt, übertrifft der hellleuchtende Glanz Deiner blüthenreichen Beredtsamkeit.

17) Nach dem Schema البسيط:

⏑ – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | – ⏑ –

Als ich zu Dir schickte, hast Du es nicht für Deine Pflicht erachtet
Dich meiner anzunehmen, und das Feuer meines Verlangens ver-
ging in seiner verzehrenden Gluth.
Keinen Kunstgriff kann ich entdecken, durch den in meinen letzten
Zügen ich von Dir Erbarmen erflehte; — geküfst hab' ich die
Augen meines Gesandten, mit denen er Dich gesehen.

Unter seinen Werken befindet sich: Die kostbarste Perle des Jahrhunderts, enthaltend Lobsprüche auf die Zeitgenossen. Dieses ist die gröfste, schönste und reichhaltigste seiner Schriften. Abu'lfetuh Nafsro'llah Ben Kelackis, der berühmte Dichter aus Alexandrien 18), von dem, wenn Gott will, Erwähnung geschieht, besingt sie in folgenden Versen 19):

Die Verse der Gedichte in der Perle (Jetima) enthalten jungfräuliche
Gedanken aus alter Zeit.
Gestorben sind die Dichter, ihre Gesänge überleben sie, defshalb
heifst das Werk die Verwaiste (Jetima) 20).

Fer-

---

18) Dieser Schriftsteller, der vorzüglich stark im Lobgedichte war, und sich fast ausschliefslich an Meistern dieser Gedichtgattung gebildet hatte, ward im J. der Fl. 532 (1137 — 38 Chr.) in Alexandrien geboren. Schon 553 der Fl. (1158 Chr.) verliefs er seine Vaterstadt, schiffte nach Sicilien, und begab sich 565 (1169 — 70 Chr.) nach Jemen, von wo ihm die Rückfahrt nach geraumem Aufenthalte daselbst an dem Hofe des Fürsten, als das Fahrzeug Schiffbruch litt, fast das Leben gekostet hätte. Er starb in Bagdad 577 (1181). Abu'lfeda (III, 644.), der ihn wie *Tydemann* (*Consp. op. Ibn Chall.* N. 772.) 567 (1171) sterben läfst, nennt ihn, und so auch *Herbelot* und der *Pariser Catalog*, fälschlich Felackis.

19) Zu den Metris der Klasse السريع gehörig:

$$-\breve{-}\cup\breve{-}\,\Big|\,-\breve{-}\cup\breve{-}\,\Big|\,\cup \qquad -\breve{-}\cup\breve{-}\,\Big|\,-\breve{-}\cup\breve{-}\,\Big|\,\cup$$

20) Jones (*Comment. Poes. Asiat.* p. 354 — 55.), der dieses Werk als eine reife Auswahl des Vortrefflichsten beschreibt, was die Poesie der Araber aufzuweisen habe, führt ebenfalls diese Verse an, deren Hauptzierde in der doppelten Bedeutung von يتيمة liegt; nur ist dort وعاشت statt فعيشت zu lesen. Das Werk zerfällt in 4 Theile, deren Angabe bey Hadschi Chalifa nachzusehen ist, der es eines der schönsten bildenden Bücher nennt, das in vollkommener Beredtsamkeit geschrieben sey. Vgl. Abulf. III, 99. *Freytag Sel. ex*

Ferner schrieb er: Die Gesetzwissenschaft der Grammatik

hist. Hal. p. 139. *Casiri* N. 348. und 49. (nur die 3 ersten Theile). *Catal. bibl. Lugd. Bat.* 1691 und 92. *Bibl. Oxon.* 805. 822. *Paris.* 1370. *Goth.* 548. (nur die Hälfte des Ganzen). *Ersch-Grub. Encycl. I. I. p.* 270. Ebenfalls nur der erste Band oder die beyden ersten Abtheilungen, die Dichter Syriens, Aegyptens, aus der Familie Hemdan's, dann des babylonischen Iraks und die des dilemitischen Reiches enthaltend, befindet sich in einem sehr schönen Exemplare auf 354 Blätt. gr. 8., anfangs gröfstentheils vocalisirt, unter den neu erworbenen MSS. der hiesigen k. k. Bibliothek. Jede der beyden ersten Abtheilungen zerfällt in 10 Kapitel, und ich lasse, um die genauere Kenntnifs dieses in aller Beziehung vollendeten Werkes allgemeiner zu machen, die Inhaltsanzeige der letztern folgen.

القسم الاول فى محاسن اشعار آل حمدان وشعرائهم وغيرهم من اهل الشام وما يجورها ومصر والمغرب والموصل ولمع من اخبارهم وهو عشرة ابواب

الباب الاول فى القسم الاول فى شعراء الشام

الباب الثانى فى ذكر سيف الدولة ابى الحسن على بن عبد الله بن حمدان

الباب الثالث فى ذكر ابى فراس ابن عم سيف الدولة

الباب الرابع فى ملح اشعار آل حمدان وغيرهم من امراء الشام وقضاتها وكتابها

الباب الخامس فى ذكر ابى الطيب المتنبى وما له وما عليه

الباب السادس فى ذكر النامى والناشى والرازى واضرابهم غير اشعارهم

الباب السابع فى ذكر ابى الفرج البغا

الباب الثامن فى ذكر الخليع الشامى والوأوا الدمشقى وابى طالب الرقى وما اخرج من ملح اشعارهم

الباب التاسع فى ملح اهل الشام ومصر والمغرب وطرف من اشعارهم

الباب العاشر فى ذكر شعراء الموصل وغير اشعارهم

tik und das Geheimnifs der arabischen Sprache 21). — Der

القسم الثانى يشتمل على محاسن شعراء اهل العراق وانشاء الدولة الديلمية من طبقات الافاضل وما يتعلّق بها من اخبارهم ونوادرهم وفصوص من فصول المترسلين منهم

الباب الاول مقصور على الملوك من بنى بويه

الباب الثانى فى ذكر ابى اسحق الصابى ومحاسن كلامه

الباب الثالث فى ذكر شعراء البصرة ومحاسن كلامهم

الباب الرابع فى ذكر ثلاثة من كتاب اهل بونه

الباب الخامس فى ذكر نفر من شعراء العراق ونواحيها سوى بغداد وسياق ملحهم ولطائفهم

الباب السادس فى ذكر شعراء بغداد ومحاسن اشعارهم

الباب السابع فيما اخرج من مجموع اشعار اهل العراق وغيرهم

الباب الثامن فى تفاريق قطع من ملح المقلين من اهل بغداد ونواحيها

الباب العاشر فى ذكر الشريف ابى الحسن الرضى الموسوى النقيب وشرر شعره

Nach Hadschi Chalifa ist die Jetima ein Anhang oder Fortsetzung der Dichternachrichten von Harun dem Astrologen. Sie setzten weiter fort Abu'lhasan Benu'lhasan Elbacherzi (البخرزى *Tyd. N.* 486. *Cat. Bibl. Goth. N.* 425.), der im J. der Fl. 467 (1074 Chr.) starb und sein Werk überschrieb دمية القصر وعصرة اهل العصر: „Die Bildsäule des Schlofses, und die Zuflucht der berühmtesten Schriftsteller unter seinen Zeitgenossen." Auch von diesem Werke befindet sich ein zwar in neuer Zeit aber sehr gut geschriebener Auszug (ملتقط) unter den eben angekauften Handschriften der hiesigen Bibliothek. Der Verfasser läfst das Ganze in sieben Abtheilungen zerfallen. 1. Dichter von Hedschâz und den angrenzenden wüsten Gegenden; 2. die Dichter aus Syrien, Dijâr Bekr, Aderbidschan, Mesopotamien und aus dem Abendlande; 3. die vorzüglichsten Dichter aus Irak; 4. aus Rai und der Gebirgsgegend (الجبال das persische Irak, Grofsmedien der Alten); 5. aus Dschordschan und dem

ﻫ Der Zauber der Wohlredenheit und das Geheimnifs der ausgesuchtesten Gelehrsamkeit 22). — ﻭ Den die Fröhlichkeit flieht 23). — ﻯ Der Gesellschafter des Einsamen 24)

---

angrenzenden Gebiet, aus Chowarezm und den jenseits des Oxus gelegenen Ländern; 6. aus Chorasan, Kehestan, Sedschestan und Gazna; 7. gelehrte Imame, die als Dichter auftraten. — An dieses Werk schliefst sich die Fortsetzung von Amado'ddin Mohammed Benu'lkâtib (gest. 597 = 1200 — 01) aus Ifsfahan an, in 10 Bd. unter dem Titel خريدة القصر وجريدة اهل العصر: „Der Lauf des Wurfsteins und der Palmenzweig der Männer des Jahrhunderts." Sie umfafst die Zeit vom J. der Fl. 500 — 592. — Gleichzeitige Fortsetzungen sind von Abu'lmeâli Saad Ben Ali Elverrâk Elchatîr, der 568 (1172) starb, und von Abu'lhosein Ahmed Ben Ali Ezzaberi, der 563 (1167 — 68) starb, und sein Werk, das nur die Dichter Aegyptens umfafst, 558 (1162 — 63) vollendete unter dem Titel: جنان الجنان وراض الاذهان فى شعراء مصر: „Das Paradies der Paradiese und die Lustgärten des Verstandes", die Dichter Aegyptens umfassend. — Einen Auszug ferner fertigte an Takijo'ddin Abdo'lkâdir Elmifsri, gest. 1005 der Fl. Er umfafst etwa die Hälfte des Originalwerkes. — Eine andere Fortsetzung zu dem früher angeführten Werke „die Bildsäule des Schlofses" in einem Bande ist von Abu'lhasan Ali Ben Zaid Elbaihaki unter dem Titel: وشاح دمية القصر ولقلم روضة العصر: „Gürtel der Säule des Schlofses und Palmenblüthen aus dem Garten der Jahrhunderts." — Endlich kennt man noch eine Fortsetzung der Jetima von Hasan Ben Mothaffir aus Nischur, der 443 (1051) starb.

21) Ein Werk unter demselben Titel schrieb vor unserm Verfasser Ibn Faris Abu'lhasan Ahmed Elkazwini, der 390 (999 — 1000) starb, bekannt als das Ssahibische, weil er es für den Ssahib verfafst hatte. Hadschi Chalifa so wie der Wiener Codex des Ibn Challikan kennt nur die ersten Worte der Aufschrift فقه اللغة, während sie der hier gegebene Text und der Auctions-Catalog der Bibliothek des *Baron v. Jenisch*, dessen Codex 260 S. in 8. enthielt, vollständig aufführt. Auch findet sich ein Exemplar in *Florenz* N. 415. des Catalogs, der diese Schrift, die über die Eigenthümlichkeiten der arabischen Sprache handelt, als eine Einleitung zu dem des Ibn Faris und zu Gunsten des Emir Abu'lfadhl Abdo'llah Ben Ahmed geschrieben angiebt. — Vgl. noch *Herbelot* unter *Fekehat Alloget*.

22) Eine Sammlung der schönsten Blüthen und Früchte aus den Gärten anderer Schriftsteller, die Hadschi Chalifa mit den eigenen Worten des Verfassers aufführt. Handschriften dieses Werkes sind in *Leyden* N. 1469. und in *Paris* 1405. 1°, nach *Herb.* N. 1057.

23) Wörtlich heifst der Titel: Der, von dem sich entfernt hält der Citherspieler. — Hadschi Chalifa kennt das Werk nicht, es befindet sich aber in *Paris*

Ich bin ein Mann des Paradieſes,
Doch auf der Welt
Bin ich durch Liebe ſchöner Knaben
Gar tief verſtrickt.

Wenn noch einmal mein gutes Schickſal
Zum Freunde führt,
So kehr' ich mit Hurienlocken
Den Teppich ab.

Schiras iſt rother Lippen Bergwerk,
Der Schönheit Quell,
Ich Münzeloſer bin deßwegen
So ſehr verwirrt.

Ich hab' ſo viele trunkne Augen
Allhier geſehn,
Daß ich nun keinen Wein mehr trinke,
Und trunken bin.

Die Stadt iſt von den Schmeicheleien
Der Schönen voll.
Ich habe Nichts, ſonſt kauft' ich gerne
Dieſelben aus.

Hafis! es lüſtet mich zu ſehen
Den Reiz der Braut,
Allein ich habe keinen Spiegel,
Drob ſeufze ich.

24) — und viele andere Schriften, in denen er Gedichte, Traktätchen, Aufsätze und Nachrichten von Begebenheiten sammelte. Sie insgesammt beweisen seine ausgebreitete Belesenheit. Auch verfafste er eine grofse Anzahl Gedichte. Geboren ward er im Jahre der Fl. 350 (961 Chr.) und starb — Gott erbarme sich seiner! — 429 d. i. 1038 Chr. 25). — — Seinen Namen 26) erhielt er von dem Nähen der Fuchspelze und dem Handel damit, denn er war ein Kürschner.

So weit Ibn Challikan. — Um die literarische Thätigkeit des Tseâlebi und seine Gröfse als Philolog, im ausgebreitetsten Sinne des Wortes, noch genauer würdigen zu können, lassen wir eine zweyte Reihe seiner Schriften alphabetisch folgen, deren Kenntnifs theils und vorzüglich aus Hadschi Chalifa, theils aus andern an ihrem Orte angeführten Quellen geschöpft ist.

1. لحاسن المحاسن في المحاضرات d. i. das Schönste aus dem Gebiete des Schönen in Schlagworten in 24 Kapiteln. جمع فيه محاسن النظم والنثر, sagt Hadschi Chalifa.

2. اعجاز الايجاز d. i. Kurze Wundersprüche. *Uri N.* 338. und der

---

N. 1404. 1°, nach *Herb.* N. 1058. Ebenfalls eine Anthologie in Prosa und Poesie, in sieben Hauptstücken. Auch der مفتاح السعادة nennt es.

24) Siehe weiter unten die Vorrede.

25) Sein Sterbejahr wird verschieden angegeben, und selbst Hadschi Chalifa setzt bald 429, bald 430.

26) Die im arabisch. Text ausdrücklich angegebene Schreibart (الثعالبي) beweist, dafs الثعلبي, wie sich in mehren Catalogen und fast allgemein im Leydner vorfindet, zu vermeiden ist, weil dadurch nur zu leicht zu Verwechslungen mit andern Schriftstellern, die den Namen ثعلبي führen, Veranlassung gegeben wird, wovor schon *Reiske* warnt. So heifst z. B. der Verfasser des geschätzten Werkes افكار الابكار في الكلام Abu'lhasan Ali Ben Mohammed, bekannt unter dem Namen Saifo'ddin Elamadi, der 631 (1233 — 34) in Damaskus starb, nicht الثعالبي sondern الثعلبي, und eben so der Grammatiker Abu Ishack Ahmed Ben Mohammed Ben Ibrahim, der drey Jahre früher als الثعالبي starb, und unter andern das Werk عرايس المجالس في قصاص الانبياء d. i. die Bräute der Genossenschaften, enthaltend die Geschichte der Propheten, schrieb. — Von Letzterm sagt zwar Ibn Challikan: ويقال له الثعلبي والثعالبي, nennt ihn aber doch selbst lieber الثعلبي.

der *Par. Cat. N.* 1404. 2° haben كتاب اعجاز في الاعجاز. Nach *Uri* enthält dieses Werk Ueberlieferungen vom Propheten, Stellen des Korans, Denksprüche von Chalifen, von mohammedanischen und nicht mohammedanischen Herrschern, von Veziren, Mönchen, Rednern, Philosophen, Theologen und andern Weisen. Das Ganze ist in 10 Abschnitte getheilt. Einen Auszug daraus machte der Imam Fachro'ddin Mohammed Ben Omar aus Rai, der 606 = 1209 starb. Herbelot deutet an, dafs dasselbe Werk die Aufschrift غرر البلاغة „der Glanz der Beredtsamkeit" führe.

3. برد الاكباد في الاعداد d. i. Erfrischung der Leber durch Aufzählung, ein Compendium in 5 Kapiteln, enthaltend Denksprüche, Ueberlieferungen und Gedichte. — Anf. اما بعد حمد الله تعالى على الامد

4. التمثيل والمحاضرة d. i. Blumenlese in Sprüchwörtern und schnellen Antworten, zusammengetragen von dem Verfasser für den Emir Schemso'lmeâli, in 4 Abschnitten. Ebenfalls überlieferte Reden und Aussprüche vom Propheten und andern grofsen Männern, die vorzüglichsten Sprüchwörter der Araber und Perser und Denkverse von Philosophen, prosaisch und metrisch. Der *Leydner Catalog N.* 1459. läfst im Widerspruche mit Hadschi Chalifa das Werk in 8 Kapitel zerfallen, und st. التمثيل hat er الثمثل.

5. ثمار القلوب في المضاف والمنسوب d. i. Früchte für das Herz, bestehend in Beziehungen und Ableitungen. Anf. اما بعد حمد الله الذي اقل الجهه يستغرف اكثر الشكر الخ — Tseâlebi deutet an, dafs er dieses Werk für den Emir Abu'lfadhl Obaido'llah Ben Ahmed Elmikali (vgl. vorher Anm. 11.) verfafste. Er gab ihm obigen Titel, weil er in demselben eine Menge Dinge erwähnt, die auf die verschiedenartigsten Gegenstände Bezug nehmen, und von ihm ihre parabolische Anwendung erhalten. Prosa wechselt mit Poesie ab. Hauptheile des Inhalts machen aus z. B. die Erzählungen von dem Raben des Noah, von dem Feuer, aus welchem Abraham, nachdem ihn Nimrod hatte hinein werfen lassen, wundersam gerettet wurde, von dem Wolfe, der nach dem Berichte der Brüder den Joseph zerrissen habe, von dem Stabe des Moses, den Siegel des Salomo u. s. w. in 61 Kapiteln. — Ein Auszug von einem Unbekannten führt den Titel: نفحة المجاوب من ثمار القلوب d. i. Wohlgerüche

rüche gesogen aus den Früchten für das Herz. Anf. احمد الله حمدا لا ينقضي على سالف الايام امده الخ

6. سرّ الأدب في مجاري كلام العرب d. i. Geheimnifs der Bildung durch schicklichen Gebrauch arabischer Wohlredenheit.

7. سيرة الملوك: Der Lebenswandel von Königen. An grofsen Herrschern wird gezeigt, wie ihre Nachkommen sich zu Regenten bilden sollen.

8. كتاب الغلمان: Das Buch der Knaben. Ein ähnliches Werk unter demselben Titel verfafste der mehrfach erwähnte grofse Antholog Abu'lfaradsch Ali Ben Hosain aus Ifsfahan. — Unter den Knaben hat man Sänger zu verstehen.

9. كتاب في المحاضرات: Stets gegenwärtige Unterhaltungen, in 5 Abschnitten, über deren ausführlichen Inhalt der *Par. Cat.* zu vergleichen ist.

10. كتاب الكنايات والتعريض: Ueber Metonymien und Allegorien. Hadschi Chalifa ist über den Verfasser unsicher, hält aber den Tseâlebi dafür nach der Angabe in dem Werke selbst, dafs es im J. der Fl. 400 in Nisabur geschrieben sey. Als man es in Gegenwart des Chowarezm Schah Abu'labbas erwähnte, befahl dieser ihm eine Abschrift einzuhändigen, worauf der Verfasser dasselbe nach Inhalt und Form veränderte, es in 9 umfassendere Hauptstücke theilte und نهاية في الكفاية „genügender Endpunkt" nannte. Dafs diese Schrift wirklich dem Tseâlebi angehört, bestätigt der Catalog der von *Toderini* aus Constantinopel nach Venedig gebrachten Handschriftensammlung, indem er in seiner *Letteratura Turchesca* 2. Bd. unter dem Artikel كتب الأدب auch anführt: حكايات والتعريض للثعالبي, wo حكايات statt كنايات nicht befremden darf, da das ganze Verzeichnifs von einer Unsumme Fehler wimmelt.

11. كنز الكتّاب „Schatzbüchlein der Schreiber" das *Toderini* l. l. ebenfalls unserm Verfasser beylegt.

12. اللآلئ والدرر المعروف باحسن ما سمعت d. i. Perlengeschmeide und Edelgestein, enthaltend das Schönste, was man noch gehört hat. Ein Handbuch in 10 Kapiteln. Anf. اما بعد حمد الله على الابية الخ

13. كتاب لطائف الصحابة d. i. Das Zierlichste aus den Ueberlieferungen der Genossenschaft des Propheten. Ebenfalls eine Anthologie in Poesie und Prosa. Vgl. den *Leydner Catal.* N. 1478, der den Titel, so wie er hier mitgetheilt ist, angiebt. Vermuthlich dasselbe Werk führt *Uri* N. 294. 6° unter كتاب اللطف واللطائف „Das Zierlichste des Zierlichen" auf, in 10 Kapiteln, mit einer angehängten Beschreibung des Salomoschen Siegels (ob dieses Traktätchen auch von Tseâlebi sey, ist nicht bemerkt). Hadschi Chalifa nennt es لطائف المعارف „die Zierden der Kenntnisse, und führt den Inhalt nach 10 Abschnitten so an: ١ في ذكر الاوائل ٢ في الالقاب ٣ في سائر الالقاب الاسلامية الشعراء الذين لقبوا من اشعارهم ٤ في الكتاب المتقدمين ٥ في الاعرافين من كل طبيعة ٦ في الغايات من طبقات الناس ٧ في ظرايف الاتفاقات ٨ في فنون شتى المعارف ٩ في ملح النوادر ١٠ في انوع من خصائص البلدان

14. ما يعول عليه المضاف والمضاف اليه d. i. Stützende Begründung der gegenseitigen Beziehungen. Ein grammat. Werk, s. *Toderini* l. l. wo der Titel ganz unverständlich angegeben ist.

15. مجمع d. i. Erheiterungen. Eine ebenfalls dem Schemso'lmeâli dargebrachte Schrift, die der Verfasser später umänderte, indem er wegschnitt und vermehrte und ein ganz anderes Werk daraus machte, in 70 Kapiteln. Anf. بسم الله استفتاحا واستنجاحا الخ

16. مرآة الرواة „Spiegel der Ueberlieferer." Ein Compendium in 13 Abschnitten. Anf. اما بعد حمد الله عن ذكره الخ

17. منتخب المنتقل d. i. Auswahl von Uebertragungen, von Hadschi Chalifa nicht erwähnt. Das Werk befindet sich in Paris (*Catalog* N. 1474) und nach der daraus mitgetheilten Angabe enthält es unter 14 Rubriken Bruchstücke aus ältern und neuern Dichtern.

18. نهاية في الكفاية d. i. Die Möglichkeit des Genugsamen (s. N. 10.). Verfaßt in Nisabur um's Jahr 400, in sieben Abschnitten. Anfang عونك اللهم على شكر نعمتك الخ

19. كتاب بواقيت الواقيت d. i. Rubinen der Zeiten. Siehe den *Leydner Catalog* Codex 981., wo im Anhange N. 1905. vollständig der Titel so angegeben ist: كتاب بواقيت في مدح الشيء وذمّه d. i. Rubinen zum Lobe und Tadel der erschaffenen Dinge, in 79 Kapiteln. Hadschi Chalifa kennt das Werk nicht.

Zum Schlufse dieses Verzeichnifses ist es nöthig, mit mehr Ausführlichkeit von der Handschrift zu sprechen, aus welcher der vorliegende Text genommen ist. Sie hat einen grofsen Werth dadurch, dafs sie nach den bekannt gemachten Catalogen orientalischer Handschriftensammlungen das einzige in Europa existirende Exemplar ist. Zwar führt der *Pariser Catalog* N. 1594 unter dem Titel *Uns al vahid* ein Werk des Tseâlebi an, was auch *Herbelot* unter N. 1160 auf der königl. Bibliothek gesehen haben will. Beyde Angaben sind jedoch nach der Mittheilung meines Freundes des *Dr. Fleischer*, sowohl was den Verfasser als die Handschrift selbst anlangt, durchaus falsch. Er schreibt mir: „Ich meldete Dir darin (in einem früher verloren gegangenen Briefe), dafs ich aus der Autopsie des „fraglichen MS. und seiner Vergleichung mit der mir von Dir gegebenen „Beschreibung des Deinigen gleich hatte abnehmen können, dafs es zwey „verschiedene Werke wären. Ja nicht einmal der auf den Frontispiz des „Pariser Manuscripts angegebene und von *Herbelot* auf- und angenom„mene Titel *Uns-el-vahid* ist richtig, da der Verfasser, nach hergebrach„ter orientalischer Sitte in der Vorrede sein Kind taufend, ihm *diesen „verbis* den Namen كتاب الانس والعرس beylegt."

Die gebrauchte Handschrift, bisher ein Besitzthum des Hrn. Hofrath *v. Hammer*, nun aber von ihm der k. k. Bibliothek abgetreten, enthält auf 173 Blättern (denn die im Codex bezeichnete Seitenzahl 179 ist falsch, da mehre Nummern übersprungen sind) in Octav weitläufig geschrieben, den gegebenen Text. Data zu ihrer eigenen Geschichte bietet sie nicht, da weder angegeben, wenn sie, noch wo und von wem sie geschrieben ist. Sie liest sich leicht, da der Copist auf die Kaligraphie des Buchstaben grofsen Werth gelegt, dabey aber die Kritik des Textes und das eigene Verständnifs vernachläfsigt hat. Dieses wird nach folgenden Bemerkungen überzeugender, in denen ich zugleich den Zweck und die Grundsätze ausspreche, die mich bey Bearbeitung des Ganzen geleitet haben.

Die

Die Aufschrift مختصرات „Auszüge" ist keineswegs in dem Umfange der gewöhnlichen Bedeutung des Wortes zu nehmen. Dafs mehre Kapitel ausgelassen wurden, war durchaus nicht die Handlung eigener Willkühr, sondern das Gesetz einer zwingenden Nothwendigkeit, bedingt theils durch den äufsern Zustand der Handschrift, theils durch den oft nicht mittheilungsfähigen Inhalt. — Was das Erste anlangt, so zeigte sehr bald die Vergleichung der aus dem Koran und dem Diwan des Motenebbi angezogenen Stellen und Verse, dafs diese, wie sie in der Handschrift standen, durchaus verdorben, und ohne angestellte Gegenüberhaltung an ihr Verständnifs nicht zu denken war. Diefs gab denn leicht eine Richtschnur zur Beurtheilung des übrigen Textes. Wer zu seinem Gebrauche nur eine Handschrift hat, wird sich stets in demselben Falle befinden, so bald nicht ein besonderer Glücksstern ihren Urheber vor Incorrectheiten bewahrt hat. Dazu kommt, dafs bisweilen der Wurm seinen vollen Einfluſs geltend gemacht, und in seiner Gefräfsigkeit Wort und Sinn verschlungen hat. Lange Conjecturen, in deren endloses Feld man nur zu leicht verführt werden kann, ohne dafs der Leser und der, der sie schrieb, viel dabey gewinnt, lagen aufser den vorgeschriebenen Grenzen des Ganzen, die überdiefs aus andern wichtigern Gründen überschritten werden mufsten. — Den zweyten Grund, der Auslassungen veranlafste, bot der Inhalt des Werkes. Keineswegs konnte ich mich entschliefsen, alle die groben unsern Begriffen von Sittlichkeit gerade zuwiderlaufenden Erzählungen mitzutheilen, und wenn dennoch einige zu entschuldigende Proben gegeben wurden, so geschah es, um den Charakter der arabischen Anthologien genau darzustellen, und das Urtheil über diesen Zweig von Schriftstellerey näher zu begründen. — Ursachen genug, das beobachtete Verfahren festzuhalten und es unbedingt für gerechtfertigt anzusehen.

Hieran schliefst sich die beabsichtigte Verfolgung der Grundidee, die die ganze Arbeit beherrschte. Sie sollte zugleich Anfängern ein Handbuch bieten, das durch Abwechslung der vorgetragenen Gegenstände, wie durch das leichtgemachte Verständnifs der letztern gleich anziehend und empfehlenswerth wäre. Hierzu bedurfte es keiner weitläuftigen Verbesserungen eines verdorbenen Textes oder unanständiger Erzählungen, sondern ein Gewand war nöthig, das des Verfassers dieser Blumenlese würdig war, als auch denen zusagte, die sie lesen sollten. In Hinsicht

der

der Verse bleibt zu bemerken, dafs mehre den Regeln der Metrik nicht völlig entsprechen, dennoch aber in der Gestalt, wie sie die Handschrift bietet, sobald sie nur einen vollständigen Sinn gaben, mitgetheilt wurden. Entweder nemlich konnte wegen Verstümmelung ihre Wiederherstellung nicht gelingen, oder ich setzte Mifstrauen in meine Verbesserungsversuche. Am öftersten jedoch sind die falschen stillschweigend berichtigt, und die ausgetauschten Lesarten angegeben worden, wovon Beyspiele den aufmerksamen Leser leicht belehren werden. Uebrigens mufsten sie, da sie im Texte der Handschrift mit den Aufschriften und der Prosa durchgängig gleich fortlaufen, herausgesucht werden, obgleich die Namensanführung ihrer Verfasser, so wie ein durch gröfsere Schrift hervorgehobenes قاعر und قـال oft den Weg zu ihrer Auffindung anzeigte.

Die Uebersetzung mufste, des oben ausgesprochenen Zweckes willen, wörtlich getreu seyn, da ich die häufig gehörten Klagen von Anfängern, dafs die oder jene Uebersetzung ihnen zu dem vor Allem nöthigen grammatisch und lexicalisch wörtlichen Verständnifse wenig oder gar nichts nütze, nicht auch in Hinsicht dieser Arbeit zu veranlassen mir zur Aufgabe machte. Anfänglich wünschte ich zwar, das Original, wo es als Muster vorging, in *Rückert*'scher Manier auch in der Uebersetzung alliterirend nachzuahmen, strich aber die Versuche, geleitet durch die Bemerkung, dafs diese Methode von der Treue entfernt, und der Willkühr einen wenigstens hier nutzlosen Spielraum aufnöthigt. Spuren von dieser ersten Anlage finden sich nur noch sparsam, und ich unterliefs sie zu vertilgen, da sie, ohne dafs das Original durch Auslassungen, Zusätze oder andere Veränderungen mehr beschrieben als übersetzt ward, stehen bleiben konnten. Einige Male ist im Deutschen gereimt, wo der Urtext nicht die Hand bot, und ich liefs es geschehen, da ein unschuldiger Zufall es so fügte.

Was endlich die Anmerkungen anlangt, so nöthigte zu ihrer Kürze ein doppelter Grund. Auf der einen Seite sollte das Werk nicht zu umfassend werden, und auf der andern verhinderte die gewünschte Ausführbarkeit meine Lage, da ich als arabisirender Nomade nur den möglich geringsten Bedarf von literarischem Hausgeräth mit mir führe, und so die Benutzung theils früher angelegter Bemerkungen entbehren, theils die Vollendung auf hiesiger Bibliothek begonnener gröfserer und langdauernder Arbeiten in der mir zugemessenen Frist streng verfolgen mufste.

Doch

Doch ist das Möglichste nach Umständen gewifs geschehen. Oft ist viele unsichtbare und Zeit raubende Mühe verwandt, wie auf die Nachweisung der aus dem Koran, Motenebbi und dem Buche Kelila we Demne angezogenen Stellen. Bey dem Nachschlagen im Koran hat mir die in Kalkutta gedruckte Concordanz نجوم الفرقان „die Sterne der Unterscheidung" vorzügliche Dienste gethan; doch war die vorhergehende Arbeit, mich in das in diesem Buche angewandte *Indische* Ziffersystem hinein zu üben und meinen Koran darnach einzurichten, ermüdender und langwieriger, als die nachfolgende, das Auffinden der Stellen selbst. Gern hätte ich auch das jedesmalige Metrum den Versen beygefügt, ihre Anzahl war aber zu grofs, so dafs bedeutender Raum erforderlich gewesen wäre, und dieser Mangel mag um so eher verziehen werden, da die Hilfsmittel zum Studium arabischer Prosodie durch das Ewaldsche sehr brauchbare Werkchen zugänglicher gemacht worden sind. Das gewöhnliche Nummer- Buchstaben- und Parenthesen- System zur Nachweisung der beygefügten Bemerkungen habe ich, um die oft wiederkehrende lästige Unterbrechung des fortlaufenden Textes zu vermeiden, durch die beobachtete Form umgangen, und auch so wird Jeder leicht die durch die Bemerkung in Bezug genommenen Worte oder Stellen des Textes auffinden. — Dafs nicht von allen Dichtern, wohl aber gewifs von den berühmtern, Notizen ihres Lebens beygefügt sind (was mir übrigens die Hauptaufgabe schien) lag an dem Mangel der nöthigen Quellen. Was mitgetheilt ist, ist fast ausschliefslich aus arabischen Schriftstellern genommen. Hinsichtlich der Orthographie der aus dem Arabischen in das Deutsche übergetragenen Eigennamen, thut mir leid bemerken zu müssen, dafs sich durch die Correctur einige Inconsequenzen eingeschlichen haben, denen so wie den andern Druckfehlern im Allgemeinen nachzusehen man um so eher geneigt seyn wird, als es leicht ist, sie sich zu Schulden kommen zu lassen.

Die angenehmste Pflicht noch, die mir übrig bleibt, ist, öffentlich meinen Dank und meine Achtung auszusprechen, von der ich mich gegen den Herrn Hofrath *von Hammer* durchdrungen fühle. Er ist der eigentliche Urheber, dafs diese Arbeit mir zu Theil ward, die er in ihrem Fortgange durch Wort und That auf das Aufopferndste unterstützte.

Zum

Zum Schluße endlich bitte ich den gütigen Leser, mich freundlich zu beurtheilen. Habe ich gefehlt, so geschah es aus Unwissenheit, nicht aus Uebereilung. Manches bleibt bis zur gewünschten Vollendung übrig, das fühlt Niemand besser als ich, wo aber das Können aufhört, kann auch der Wunsch nur ein Wunsch seyn und bleiben.

فان لا ادري نصف العلم

Geschrieben in Wien am 1. Januar 1829.

Der Herausgeber.

مختصرات

من كتاب

مونس الوحيد في المحاضرات

للثعالبي

Der

vertraute Gefährte des Einsamen

in

schlagfertigen Gegenreden.

Hafis iſt von der Gluth der Dummen
Ganz angebrannt,
Wo iſt der Schenke, daß er gieße
Ins Feuer Fluth.

LIX.

Ma besarim schebi dest u duaji bikunim.

Wir heben in der Nacht die Hand empor,
Um ein Gebet zu machen,
Und denken Mittel für die Pein
Des Trennungsgrams zu machen.'

Das kranke Herz floh aus der Hand,
Ihr Fremde, Hilfe! Hilfe!
Laßt eilig rufen uns den Arzt,
Und eilig Mittel machen.

Er kränkte mich ganz ohne Schuld,
Gab mir den Hieb, und gieng dann.
Wei Gott! o bringet ihn zurück,
Wir wollen Friede machen.

O Herz! begehre vom Gemüth
Der Trunkenen die Hilfe,
Wir wollen nicht im ſchweren Punkt
Der Liebe Fehler machen.

Wir wollen auf dem Herzenspfad
Vom Tempelplan des Buſens [1])

1) Von dem Standort meines Buſens, wo das Idol des

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي إِلَىٰ كَرَمِهِ يَنْتَهِي أَمَلُ ٱلرَّاغِبِ وَمِنْ يَدِهِ وَنَعْمِهِ تَنَالُ ٱلرَّغَائِبُ وَمِنْ لُدُنْهُ نَافِي ٱللَّطَائِفِ ٱلَّتِي لَوْلَا أَنَّ كَرَمَهُ أَفْضَلُهَا أَفَدْتُ مِنْ ٱلْغَرَائِبِ وَصَلَّى ٱللَّهُ عَلَىٰ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ ٱلْمَبْعُوثِ لِأَجَلِ ٱلْمَنَاصِبِ ٱلْمَنْعُوتِ بِطَهَارَةِ ٱلذَّاتِ وَٱلْمَبْدَاءِ مِنَ ٱلنَّقَائِصِ وَٱلْمَعَايِبِ وَعَلَىٰ آلِهِ أُولِي ٱلْكَرَامَاتِ وَٱلذَّاتِ وَصَحْبِهِ ٱلَّذِينَ ظَفِرُوا مِنْ صُحْبَتِهِ بِأَسْنَى ٱلْمَطَالِبِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

وَبَعْدُ فَهَٰذِهِ جُمَلٌ جَلِيلَةٌ مِنَ ٱلْمُحَاضَرَاتِ وَنُبَذٌ جَلِيلَةٌ مِنَ ٱلْمُحَاوَرَاتِ لَا يَسْتَغْنِي عَنْهَا أَدِيبٌ وَيَجِدُ إِرْبَهُ فِيهَا كُلُّ أَرِيبٍ فِي لِلنَّاسِ تَذْكِرَةٌ وَلِذَوِي ٱلْبَصَائِرِ تَبْصِرَةٌ وَلِلنَّاظِرِ رَوْضَةٌ نَاضِرَةٌ ذَاتُ أَفْنَانٍ يَفْنُونِ ٱلْآدَابِ مُزْهِرَةٌ وَتُحْفَةٌ مَا جَاءَكَ فِي ٱلصَّدْرِ نَفَائِسُ مُحَبَّرَةٌ عَلَىٰ أَنَّهَا مُحَرَّرَةٌ أَلْفَاظُهَا مِنْ أَخْصَرِ ٱلْفُصُولِ وَمَعَانِيهَا ٱلَّتِي يَرْجِعُ إِلَيْهَا مِنْ أَكْبَرِ ٱلْأُصُولِ

فَمِنْ ذَٰلِكَ فِيمَنْ لَا يَكْتَفِي شَرُّهُ إِلَّا بِبَرْطِيلٍ

إِنْ طَالَ طَالَا يَا خَلِيلِي يَا أَبَا ٱلْغَيْثِ دَرَكَ نَصْبَ ٱلْقَاضِي لَكَ ٱلْيَوْمَ شُغْلُ

طلب

Im Namen Gottes, des Allerbarmenden Erbarmers.

Gelobt sey Gott, zu dessen Gnade des Flehenden Hoffnung emporstrebt; — von dessen Milde und Huld die Erfüllung der Wünsche gewährt wird; — von dem da kommen die Wohlthaten, die, wenn sie nicht Gnadenbezeugungen gegen seine Lieblinge wären, zu den Wundern gezählt würden. — Gnädig sey Gott unserm Herrn Mohammed gesandt mit glänzender Würde, — bezeichnet durch Reinheit der Abstammung, — frey von Mängel und Fehlerhaftigkeit. — Gnädig sey Gott seinem Geschlecht, dem Edelmuth und Tugendsinn ein Eigenthum sind, — und seinen Genossen, die durch seinen Umgang zu hohen Bestrebungen sich fähig machten. — Gott schenke Heil und Gnade!

Ich lege hiermit vor eine vortreffliche Auswahl aus schlagfertiger Unterhaltung — und anmuthige Proben aus der Unterredung. — Sie wird nicht gern entbehren der Vernünftige — und finden wird in ihnen Stoff ein jeder Witzige. — Sie sind dem Menschen eine Weisung — und dem, der Augen hat, eine Bespiegelung, — für den, der um sich blickt, ein grüner Garten, reich bepflanzt, in mannigfacher Anbauung blühend, — und über Alles, was dir in die Brust kommt, in anmuthiger Anschauung belehrend; — deßwegen weil geschrieben sind die Worte aus kurzer Zergliederung — und die Gedanken, auf die sie hinausgehen, aus gröfster Bedeutung. — So spricht

1. Von dem, dessen Schlechtigkeit sich nur zufrieden stellt durch Bestechung,

Ibn Tebâtebâ:

O mein Freund, des Regens Vater, lafs aus Dir strömen! Bestimmt hat Dir den Tag der Richter, der mit Unheil Dich bedroht.

طَلَبَ ٱلْبَرْطِيلَ فَبَذَلَهُ لَهُ يَسْكُتُ ٱلْقَاضِي وَإِلَّا ذَكَرَكَ
لَا يَهُولَنَّكَ مِنْهُ دِينُهُ أَعْطِهِ مِنْ رِشْوَةٍ مَا حَضَرَكَ

٢ ٱلْهَجْوُ بِأَخْذِ ٱلرِّشْوَةِ

ذَكَرَ ٱلْعَرَبِيُّ حَاكِمًا فَقَالَ يَقْضِي بِٱلْعِشْوَةِ وَيُطِيلُ ٱلتُّشْوَةَ وَيُقَبِّلُ ٱلرِّشْوَةَ

ٱلْبَغْدَادِيُّ إِذَا أَقْبَلَ ٱلنَّاسُ صَارُوا إِلَيْهِ فَأَحْظَى ٱلْقَوْمِ أَوْفَرُهُمْ بِضَاعَةْ
فَلَا رَحِمَ ٱللَّهُ بِهِمْ إِلَيْهِ سِوَى ٱلْوَرِقِ ٱلصَّحِيحِ وَلَا شَفَاعَةْ
وَلَيْسَ بِمُنْكَرٍ ذَا ٱلْفِعْلِ مِنْهُ لِأَنَّ ٱلشَّيْخَ أَقْلَتَ مِنْ مُجَاعَةْ

٣ قَاضٍ مُسْتَوْلٍ عَلَى ٱلْمَوَارِيثِ

جَاءَتِ ٱمْرَأَةٌ إِلَى قَاضٍ فَقَالَتْ مَاتَ زَوْجِي وَتَرَكَ أَبَوَيْهِ وَوَلَدًا وَٱمْرَأَةً وَأَهْلًا وَلَهُ مَالٌ فَقَالَ لِأَبَوَيْهِ ٱلثُّلُثُ وَلِوَلَدِهِ ٱلْبَيْتُ وَلِٱمْرَأَتِهِ ٱلْخَلَفُ وَلِأَهْلِهِ ٱلْفِضَّةُ وَٱلذَّهَبُ وَٱلْمَالُ يُحْمَلُ إِلَيْنَا حَتَّى لَا يَقَعَ فِيهِ بَيْنَكُمُ ٱلْخُصُومَةُ

٤ — ٥ ٱلْهَجْوُ مِنْهُمْ بِٱلْجَهْلِ

قَالَ ٱلصَّاحِبُ فِي قَاضٍ يُخَبِّطُ خَبْطَ ٱلْعَشْوَاءِ وَيَحْكُمُ حُكْمَ ٱلْوَرْهَاءِ وَيُنَاسِبُ أَخْلَاقَ ٱلنِّسَاءِ

٦ مَنْ يَحْكُمُ وَهُوَ ٱلظَّالِمُ

شَاعِرٌ وَٱلْخَصْمُ لَا يَرْتَجِي ٱلنَّجَاحَ لَهُ يَوْمًا إِذَا كَانَ خَصْمُهُ ٱلْقَاضِي

اخر

Er will Bestechung; verschwende sie an ihn! Schweigen wird der Richter, sonst ahndet er's.

Es halte Dich davon nicht ab Furcht vor seiner Gewissenhaftigkeit; reiche ihm Geschenke von dem, was Du eben da hast.

2. Satyre auf Bestechlichkeit.

Aardbi erwähnt einen Richter mit folgenden Worten:

Er richtet mit Ungerechtigkeit, betreibt die Untersuchung mit Weitschweifigkeit und übt Bestechlichkeit. —

Elbessâmi dichtet:

Wenn mit Geschenken kommen zu ihm die Leute, gewifs der Glücklichste von ihnen ist der am Vermögen Reichste.

Nicht Verwandtschaft, nicht Vermittelung bringt sie näher ihm, nur echtes Gold.

Wer Bestechung übt, wird nicht verschmäht vom Alten, der vor Schaam sich zu bewahren weifs.

3. Wie ein Richter Erbschaften an sich reifst.

Ein Weib wandte sich mit folgenden Worten an den Richter: Mir ist der Mann gestorben. Er hinterliefs seine Aeltern, einen Sohn, sein Weib und Dienerschaft. Auch besafs er Vermögen. — Seine Aeltern sind nun kinderlos, entgegnete der Richter, der Sohn verwaist, sein Weib verlassen, seine Dienerschaft in Verwirrung und Erniedrigung; sein Vermögen aber, um Streit unter euch zu vermeiden, wird zu uns gebracht.

4.—5. Satyre auf unwissende Richter.

Esfsâhib beschreibt einen Richter:

Er hinkt dem Kameele gleich, das mit schwachem Aug' den Weg nur stolpert. Sein Urtheil ist das Urtheil alter Weiber, und Frauenschwäche ahmt er trefflich nach.

6. Von ungerechten Richtern.

Ein Dichter spricht:

Nie hoffe ein Kläger glücklichen Ausgang, wenn der Richter sein Gegner ist.

Ein

آخَرُ وَمِنَ ٱلْمَطَالِمِ أَنَّ وَلَيْتَ عَلَى ٱلْمَطَالِمِ يَا فَزَارَةُ

وَحُكِيَ أَنَّ مَلِكًا خَرَجَ بِهِ خُرَاجَةٌ فَعَجَزَ ٱلْأَطِبَّاءُ عَنْ مُعَالَجَتِهِ فَقَالَ يَوْمًا لِنُدَمَائِهِ تُغَشُّونَ فَإِنْ دَاوَيْتُمُونِي وَإِلَّا قَتَلْتُكُمْ فَٱجْتَمَعُوا وَٱجْمَعُوا عَلَى أَنْ يَقُولُوا إِنَّ مُدَاوَاتَكَ أَنْ تَأْخُذَ صَبِيًّا مِنْ أَبْنَاءِ عَشْرِ سِنِينَ (سنين .l) فَيَأْخُذَ أَحَدُ أَبَوَيْهِ رَأْسَهُ وَٱلْآخَرُ رِجْلَهُ وَتَدُقَّهُ عَلَى حَجَرٍ فَتَقْرَبُ دَمُهُ بِطِيبِ نَفْسٍ مِنْهُمَا وَقَالُوا ذَلِكَ لِتَحَقُّقِهِمْ أَنَّهُ لَا يُوجَدُ فَقَالَ ٱطْلُبُوا مِنْ يَأْتِينِي بِٱبْنٍ هَكَذَا فَنَادَوْا فِي ٱلْبَلَدَانِ فَٱتَّفَقَ أَنْ رَجُلًا كَانَ إِذَا وُلِدَ لَهُ وَلَدٌ وَبَلَغَ عَشْرَ سِنِينَ (سنين .l) لَا مَحَالَةَ وَكَانَ فَقِيرًا وَلَهُ ٱبْنٌ ظَرِيفٌ ٱلْعَشْرَ فَقَالَ لِٱمْرَأَتِهِ تَحْمِلُ هَذَا ٱلِٱبْنَ إِلَى ٱلْمَلِكِ وَيَأْخُذُ (ناخذ .l) مِنْهُ مَالًا فَإِنَّ هَذَا يَمُوتُ لَا مَحَالَةَ فَرُبَّمَا بِذَلِكَ وَحَمَلَتْهُ إِلَيْهِ وَأَخَذَ أَحَدُهُمَا رَأْسَهُ وَٱلْآخَرُ بِحَكَبَيْهِ (رجليه .l) وَأَخَذَ ٱلْمَلِكُ ٱلسِّكِّينَ وَأَرَادَ ذَبْحَهُ فَضَحِكَ ٱلصَّبِيُّ فَقَالَ ٱلْمَلِكُ مِمَّ ضَحِكْتَ وَأَنْتَ مَقْتُولٌ فَقَالَ رَأَيْتُ ٱلصَّبِيُّ أَحْنَا ٱلْحُلْقِ عَلَيْهِ أُمُّهُ تُرَبِّعُهُ وَتَقِيهِ بِنَفْسِهَا ثُمَّ أَبُوهُ يُحَمِّيهِ وَإِذَا كَبِرَ فَٱلْمَلِكُ يَتَوَلَّى أَمْرَهُ وَلَدٌ رَأَيْتُكُمْ وَلَا لَكُمْ ٱجْتَمَعْتُمْ عَلَى قَتْلِي فَإِلَى مَنْ ٱلْمُشْتَكَى فَتَوَجَّعَ ٱلْمَلِكُ لِقَوْلِهِ وَرَمَى بِٱلسِّكِّينِ فَٱتَّفَقَ فَرْحَةُ لِمَا دَهِمَهُ فَبَرَأَ وَحَكَى سِبَلَ ٱلصَّبِيِّ وَتَبَنَّاهُ (وتبناه .l)

٧ طَرْفَةٌ مِنْ سَخَافَةِ ٱلْقُضَاةِ

تَقَدَّمَ رَجُلٌ مَعَ خَصْمِهِ إِلَى قَاضٍ وَقَالَ هَذَا جَاءَ عَامَ ٱلْأَوَّلِ فَحَرَقَ ثِيَابِي وضربني

Ein Anderer:

Ungerechtigkeit schon ist es, dafs Du gesetzt bist über Ungerechtigkeiten, o Esrahi!

Ein König, der an einer Geschwulst litt, die die Aerzte nicht zu heilen vermochten, sprach eines Tages zu ihnen: Ihr treibt nur euer Spiel mit mir. Heilt ihr mich, gut; wo nicht, so drohet euch der Tod. Sie berathschlagten deshalb unter einander, und wurden über folgenden Bericht einig: „Nimm, wenn Du geheilt seyn willst, einen zehnjährigen Knaben, und tödte ihn, während ihn seine Aeltern am Kopfe und an den Füssen halten, über Deiner Wunde. Das Blut müssen dann jene gierig trinken." Zu diesen Ausspruch veranlafste die Aerzte die Hoffnung, dafs kein Knabe sich finden würde. Ihm gemäfs befahl dann der König, Jemanden ausfindig zu machen, der ihm einen solchen Knaben brächte. Der Wunsch des Königs ward deshalb im Lande bekannt gemacht. Zufällig traf es sich, dafs ein Mann einen Sohn von zehn Jahren hatte. Er war dabey arm, und dieß sein einziges Kind. Wir wollen diesen Knaben, so sprach der Mann zu seinem Weibe, dem Könige bringen und für ihn den ausgesetzten Preis nehmen; denn sicherlich müfste er sterben. Sie wurden darüber einig und führten den Knaben zum Könige. Vater und Mutter faßten ihn, dieser beym Kopf und jene bey den Füssen, worauf der König, um ihn umzubringen, den Dolch ergriff. Der Knabe lachte. Worüber lachst du, da du eben sterben sollst? fragte der König. Alle behandeln das Kind mit Freundlichkeit, entgegnete der Knabe. Die Mutter säugt und schützt es auf Gefahr des eigenen Lebens. Der Vater ist sein Beystand. Wann es herangewachsen ist, vertritt der König seinen Schutz, und dennoch sehe ich Euch drey vereinigt zu meinem Tode. Und wem wohl kann ich nun klagen? Da ward der König traurig über seine Rede, warf den Dolch weg, und seine Wunde (sprang auf und) fing an zu fliefsen. So war er von den Worten angegriffen. Er ward darauf gesund, liefs des Knaben kluge Rede bekannt machen, und nahm ihn an Kindesstatt an.

7. Einige Züge von Geistesschwäche der Richter.

Ein Mann kam mit seinem Gegner zum Richter, und beklagte sich, dafs dieser das vergangene Jahr ihm habe seine Kleider verbrennen und ihn selbst durchprügeln lassen, und dieses Jahr sey dasselbe geschehen. Das ist mithin seine alljährliche Gewohn-

وَضَرْبَنِي وَجَاءَ ٱلْغَدَ وَفَعَلَ ذٰلِكَ أَيْضًا فَقَالَ ٱلْقَاضِي هٰذِهِ سُنَّةٌ قَدْ جَرَتْ لَهُ كُلَّ سَنَةٍ وَأَرَادَ ٱلْقَوْمُ أَنْ يُقَرِّرُوا بِٱمْرَأَةٍ فَٱحْضَرُوهَا مَجْلِسَ ٱلْقَاضِي فَقَالَ كَمْ مَهْرُهَا قَالَ أَرْبَعُ مِائَةٍ قَالَ لِلْمَرْأَةِ ٱكْشِفِي عَنْ وَجْهِكِ فَكَشَفَتْ فَقَالَ إِنَّهَا تُسَاوِي أَكْثَرَ مِنْ ذٰلِكَ فَإِنَّهَا صَنْعَةٌ (صَبِيحَةٌ l.) فَقَالَ ٱلْقَوْمُ إِنْ كَانَ لِلْقَاضِي زِيَادَةٌ فَبَارَكَ ٱللّٰهُ لَهُ فِيهَا فَإِنَّهُ أَوْلَى بِهَا وَكَانَ بِلَالُ بْنُ أَبِي بُرْدَةَ أَوَّلَ مَنْ جَارَ فِي ٱلْحُكْمِ وَكَانَ يَتَقَاضَى إِلَيْهِ رَجُلَانِ فَتَحْكُمُ لِأَحَدِهِمَا بِلَا بَيِّنَةٍ وَيَقُولُ وَجَدْتُهُ أَخَفَّ عَلَى قَلْبِي مِنْ صَاحِبِهِ

٨ مَنْ رَدَّ ٱلْقَاضِي شَهَادَتَهُ فَعَارَضَهُ بِمَا عَدَّلَهُ بِهِ

شَهِدَ مُعَلَّمٌ عِنْدَ سَوَّارٍ فَقَالَ لَا أُجِيزُ شَهَادَتَكَ فَقَالَ وَلِمَهْ قَالَ لِأَنَّكَ تَأْخُذُ عَلَى كِتَابِ ٱللّٰهِ تَعَالَى ٱلْأُجْرَةَ فَقَالَ وَإِنَّكَ تَأْخُذُهَا عَلَى ٱلْقَضَاءِ فَقَالَ أَنَا أُكْرِهْتُ قَالَ هَبْ أَنَّكَ تَأْخُذُهَا مُكْرَهًا عَلَى ٱلْقَضَاءِ هَلْ أُكْرِهْتَ عَلَى أَخْذِ ٱلْأُجْرَةِ فَأَجَازَ شَهَادَتَهُ وَشَهِدَ آخَرُ عِنْدَهُ بِنِسْبَةٍ فَقَالَ مِنْ أَيْنَ عَلِمْتَ قَالَ مِنْ حَيْثُ عَلِمْتَ أَنَّكَ سَوَّارُ ٱبْنُ عَبْدِ ٱللّٰهِ وَشَهِدَ قَوْمٌ عِنْدَ ٱبْنِ شُبْرُمَةَ بِقِرَاحٍ فِيهِ نَخِيلٌ فَسَأَلَهُمْ كَمْ فِيهِ مِنْ جِذْعٍ فَالُوا لَا يُدْرِي (نَدْرِي l.) فَأَرَادَ أَنْ يَرُدَّ شَهَادَتَهُمْ فَقَالَ أَحَدُهُمْ أَنَهَا ٱلْقَاضِي كَمْ فِي هٰذَا ٱلْمَسْجِدِ مِنْ أُسْطُوَانَةٍ وَأَنْتَ تَحْكُمُ فِيهِ مُنْذُ كَذَا سَنَةً فَأَجَازَ شَهَادَتَهُمْ

٩ مَنْ رَدَّ ٱلْعَاصِمُ شَهَادَتَهُ بِلُطْفٍ

قَالَ ٱلْمَهْدِيُّ لِغَرِيمِهِ وَعِنْدَهُ مُوسَى بْنُ عِيسَى إِنَّ شُهُودَ عِنْدَكَ هٰذَا هَلْ تَقْبَلُ

شهادته

wohnheit, erwiederte der Richter. — Ein Blinder wollte heirathen, und brachte seine Braut vor den Richter. Wie viel er ihr als Morgengabe anweise? fragte dieser. Vierhundert Silberstücke, war die Antwort. Hierauf befahl der Richter dem Weibe, ihr Gesicht zu enthüllen. Nachdem dieſs geschehen, gab er den Bescheid, daſs sie wegen ihrer Schönheit mehr verdiene. Wenn der Richter mehr hat, entgegnete der Blinde, so segne es ihm Gott, denn er ist dessen würdiger. — Bilâl Ben Abi Burda war der erste, der in seinem Richteramte gewaltthätig war. Zwey Männer klagten einst vor ihm, und er sprach dem Einen Recht ohne Beweis, nur mit den Worten: Er scheint mir unschuldiger als sein Gegner.

8. Richter verwerfen Zeugnisse, lassen sie aber um rascher Gegenrede willen zu.

Ein Lehrer wollte vor Sewwâr Zeugniſs ablegen, was dieser zu erlauben sich weigerte. — Warum? — Weil Du für das Buch Gottes Lohn nimmst. — Und Du nimmst ihn für das Richteramt. — Ich bin dazu gezwungen. — Wohl, daſs Du ihn gezwungen für das Gericht nimmst, bist Du deſshalb auch gezwungen, (für Dich) Belohnung anzunehmen? — Der Richter erlaubte nun sein Zeugniſs. —

Ein Anderer wollte vor ihm seine Abkunft bezeugen. Da sprach Sewwâr: Was sind Deine Beweise? — Womit ich beweise, daſs Du Sewwâr der Sohn des Abdollah bist.

Einige, welche wegen eines mit Palmen bepflanzten Gartens vor Ibn Schurma Zeugniſs ablegen wollten, fragte dieser: Wie viel hält der Garten Stämme? Als sie dieſs nicht zu wissen bekannten, wollte er ihr Zeugniſs für ungültig erklären. Da sprach der Eine von ihnen: Wie viel, o Richter, gibt es Säulen in dieser Moschee, in der Du seit diesem Jahre Recht sprichst? — Auf diese Rede nahm er ihr Zeugniſs an.

9. Ein Richter verwirft Zeugnisse mit schonender Zurechtweisung.

Elmahdi fragte in Gegenwart des Musa Ben Isa den Scherîk: Wenn Isa bey Dir zeugen wollte, würdest Du sein Zeugniſs annehmen? — Diese Frage hatte zur Absicht, zwischen jenen einen unangenehmen Auftritt herbeyzuführen. — Wer vor mir zeugen will, entgegnete Scherîk, über den ziehe ich Erkundigungen ein, und wenn er unbescholten ist, lasse ich ihn als Zeugen auftreten. Ueber Isa

شَهَادَتَهُ وَأَرَادَ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَهُمَا فَقَالَ شَرِيكٌ مَنْ شَهِدَ عِنْدِي سُئِلْتُ عَنْهُ فَإِنْ زَكِّنِي أَجَزْتُ شَهَادَتَهُ وَعِيسَى لَا أَسْأَلُ عَنْهُ غَيْرُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَإِنْ زَكَّاهُ قَبِلْتُهُ وَهَذَا عَكْسُ عَلَى السَّائِلِ كَمَا حُكِيَ عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ قَالَ كُنَّا نَأْتِي حَمَّادًا فَلَا نَنْصَرِفُ عَنْهُ إِلَّا بِفَائِدَةٍ فَقَالَ يَوْمًا إِذَا وَرَدَتْ عَلَى أَحَدِكُمْ مَسْأَلَةٌ مُعْضِلَةٌ فَلْيَجْعَلْ جَوَابَهَا مِنْهَا فَمَا رَأَيْتُ قَوْلَهُ شَيْئًا حَتَّى دَخَلْتُ يَوْمًا دَارَ الْمَنْصُورِ فَخَرَجَ الرَّبِيعُ وَسَأَلَنِي مُمْتَحِنًا أَفْتِنِي فِي رَجُلٍ أَمَرَنِي أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِقَتْلِهِ أَعْلَى فِي طَاعَتِهِ خَرَجَ فَذَكَرْتُ قَوْلَ حَمَّادٍ فَقُلْتُ لَيْسَ يَأْمُرُكَ بِحَقٍّ رَآهُ قَالَ نَعَمْ قُلْتُ فَافْعَلْ كُلَّ حَقٍّ يَأْمُرُكَ بِهِ فَلَا عَلَيْكَ حَرَجٌ فِي فِعْلِهِ وَشُهِدَ الْفَرَزْدَقُ عِنْدَ قَاضٍ فَقَالَ قَدْ أَجَزْنَا شَهَادَةَ أَبِي فِرَاسٍ فَرُدَّ فِي شُهُودِكَ فَلَمَّا انْصَرَفَ الْفَرَزْدَقُ قِيلَ لَهُ قَدْ رَدَّ شَهَادَتَكَ فَقَالَ وَمَا يَمْنَعُهُ مِنْ ذَلِكَ وَقَدْ قَذَفْتُ أَلْفَ مُحْصَنَةٍ وَأَتَى وَكِيعُ أَيَاسَ بْنَ مُعَوِّيَةَ لِيَشْهَدَ عِنْدَهُ فَقَامَ إِلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ يَا أَبَا الْمُطَرِّفِ قَالَ أُقِيمُ شَهَادَةً لِجَارٍ لِي فَقَالَ وَحَلَفَكَ أَنْ تَشْهَدَ كَمَا يَشْهَدُ الْمَوَالِي وَالسُّقَّاطُ فَقَالَ صَدَقْتَ فَانْصَرَفَ عَنْهُ

١٠ مَنْ رُدَّتْ شَهَادَتُهُ لِبُلْهِهِ

قَالَ سَوَّارٌ لَا أَعْلَمُ أَحَدًا أَفْضَلَ مِنْ عَطَاءِ السُّلَمِيِّ وَلَوْ شَهِدَ عِنْدِي بِفَلْسٍ مَا أَجَزْتُ شَهَادَتَهُ لِأَنَّهُ لَيْسَ بِكَازِمٍ وَقَالَ كَثِيرٌ مِنَ الْفُقَهَاءِ لَا تُقْبَلُ شَهَادَةُ الْبُلْهِ وَالْأَبْنَاءِ لَا شَهَادَةَ لَهُ

frage ich nur den Fürsten der Gläubigen, und wenn er ihn für unbescholten erklärt, so nehme ich sein Zeugnifs an. — Diese Antwort vereitelte die Absicht Elmahdi's.

Aehnlich diesem Vorfall erzählt man von Abu Hanifa, er habe geäufsert: Wenn man zum Hemmâd kommt, so trennt man sich nie von ihm, ohne von seinem Gespräche Gewinn zu haben. So sagte er eines Tages: „Legt Euch Jemand eine verführerische Frage vor, so antwortet der Frage entsprechend." Ich hatte auf diese Aeufserung nicht wieder gedacht, bis ich eines Tages zu Elmansur ging, als gerade Errabia aus dessen Pallast trat, und mich zweydeutig fragte: Rathe mir wegen des Rahl, den der Fürst der Gläubigen mir so eben zu tödten befohlen hat. Begehe ich wohl ein Verbrechen, wenn ich dem Befehle gehorche? Sogleich erinnerte ich mich des Ausspruchs Hemmâd's, und ich fragte: Gründet sich der Befehl auf eine gerechte Ursache? — Ey wohl. — Nun so führe aus dieser Ursache mit Gewissenhaftigkeit aus, was Dir der Fürst befohlen, und Du bist von der Schuld an der That frey.

Elferezdack wollte vor einem Richter Zeugnifs ablegen. — Wir haben zwar das Zeugnifs des Abu Feràs angenommen, wendete dieser ein, Du aber mufst mehr Zeugen bringen. — Als Elferezdack im Begriff war wegzugehen, gaben ihm Einige zu verstehen, dafs der Richter sein Zeugnifs für ungültig erkläre. — Wer verwehrt ihm auch dieses? entgegnete er, ich wollte (nicht weniger als) tausend Frauen (des Ehebruchs) anklagen.

Veckia kam zum Ajàs, dem Sohne des Moawija, um seinen Sklaven zu bezeugen. Auf die Frage des Ajàs: Was führt Dich zu mir, Abu'lmotarrif? — Ich möchte um meines Nachbars willen mir gern ein Zeugnifs verschaffen (Zeugnifs ablegen). — Das sey fern von Dir, entgegnete ihm Ajàs, dafs Du Zeugnifs ablegen solltest, wie es Diener, Kaufleute und niedriger Pöbel thut. — Vekia entfernte sich mit der Aeufserung: Du hast Recht, Ajàs.

10. Verwerfung der Zeugnifse geistesschwacher Menschen.

Sewwâr äufserte: Ich kenne keinen vortrefflichern Menschen, als den Salmiden Atà. Wollte er aber auch nur für einen Heller Werths Zeugnifs bey mir ablegen, ich würde dennoch sein Zeugnifs nicht erlauben, weil er nicht besonnen ist. —

Viele Rechtsgelehrte behaupten, das Zeugnifs von flatterhaften Menschen dürfe nicht angenommen werden, und ein Verstandesschwacher sey nicht zeugenfähig.

Abdrückend einen Seufzerpfeil,
Die Schlacht gewinnen machen.

Der Freunde Wurzel iſt verdorrt,
Wo iſt der Weg der Schenken?
Ich möchte bei der mildern Luft
Ein wenig Nachſchub machen.

Der Schatten eines Vögleins
Erwecket Dir kein Glück.
Auf Adlerſchatten wollen wir
Je Künft'ge Rechnung machen.

Sieh aus dem Schleier floh mein Herz,
Hafis! wo iſt es denn?
Auf ſeine Lieder, auf ſein Wort
Will ich Geſänge machen.

LX.

Ma si jaran tscheschmí jari daschtem.

— ∪∪ — ∪∪ — ∪

Freundſchaft hab' ich von Freunden erwartet,
Leider! hab' ich hierin mich geirret.
Ach wann tragen die Bäume der Freundſchaft,
Jetzt erſt hab' ich den Saamen gepflanzet.

Geliebten aufgeſtellt iſt, werd ich Seufzerpfeile abſchießen, und ſo die Schlacht gewinnen machen. Hafis ſtellt ſich ſeinen Buſen als einen verſchanzten Götzentempel vor, worin ſein Herz belagert wird.

١١ مَنْ عَارَضَ مِنَ ٱلْخُصُومِ ٱلْحَاكِمَ فِي ٱلشَّاهِدِ عَلَيْهِ فَرُدَّ شَهَادَتُهُ

شَهِدَ رَجُلٌ عِنْدَ شُرَيْحٍ فَقَالَ ٱلْمَشْهُودُ عَلَيْهِ أَتُقْبَلُ شَهَادَتُهُ وَإِنَّ أَحَبَّ ٱلْأَشْيَاءِ إِلَيْهِ ٱلْخُبْزُ وَٱللَّحْمُ فَتَوَقَّفَ فِي إِمْضَاءِ شَهَادَتِهِ فَقِيلَ لَهُ لِمَ تَوَقَّفْتَ فَقَالَ إِنَّهُ يَعْنِي أَنَّهُ يَشْهَدُ بِٱلْكَلَةِ وَشَهِدَ رَجُلٌ عِنْدَهُ بِمَالٍ عَلَى آخَرَ فَقَالَ سَوَّارٌ أَظُنُّ ٱلْحَكَمَ قَدْ تَوَجَّهَ عَلَيْكَ فَقَالَ ٱلْعِجْلُ شَهَادَةَ رَجُلٍ مَمْدُودٍ فَقَالَ سَوَّارٌ أَدَارِسٌ أَمْ رَاجِعٌ فَقَالَ نَارِسٌ قَالَ ذَلِكَ شَرٌّ لَهُ سَأُعِيدُ ٱلْمَسْئَلَةَ عَنْهُ وَإِنَّمَا أَرَادَ أَنَّهُ مَأْبُونٌ فَتَعَجَّبَ ٱلْحَاضِرُونَ مِنْ حِيلَةِ ٱلرَّجُلِ وَفِطْنَةِ سَوَّارٍ لِمُرَادِهِ

١٢ ٱلْمُتْبَعُ مِنْ إِقَامَةِ شَهَادَةِ زُورٍ

ٱسْتَشْهَدَ مُحَمَّدُ بْنُ ٱلْفُرَاتِ أَيَّامَ وِزَارَتِهِ عَلِيَّ بْنَ عِيسَى بِغَيْرِ حَقٍّ فَلَمْ يَشْهَدْ لَهُ فَلَمَّا عَادَ إِلَى بَيْتِهِ كَتَبَ إِلَيْهِ لَا تَلُمْنِي عَلَى نُكُوصِي عَنْ نُصْرَتِكَ شَهَادَةُ زُورٍ فَإِنَّهُ لَا إِتِّفَاقَ عَلَى نِفَاقٍ وَلَا وَفَا لِذِي مَيْنٍ وَٱخْتِلَافٍ وَأَحْرِ بِمَنْ تَعَدَّى ٱلْحَقَّ فِي مَسَرَّتِكَ إِذَا رَضِيَ أَنْ يَتَعَدَّى ٱلْبَاطِلَ فِي مَسَرَّتِكَ إِذَا غَضِبَ وَكَانَ ٱلْمُتَنَبِّي أَشَارَ إِلَى هَذَا ٱلْمَعْنَى بِقَوْلِهِ

لَقَدْ أَبَاحَكَ حِشًّا فِي مُعَامَلَةٍ مَنْ كُنْتَ مِنْهُ بِغَيْرِ ٱلصِّدْقِ تَنْتَفِعُ

١٣ شُهُودُ زُورٍ

قَالَ نَهْشَلُ بْنُ دَارِمٍ كَانَ بِٱلْبَصْرَةِ شُيُوخٌ يَشْهَدُونَ بِٱلزُّورِ وَشَرْطُ بَعْضِهِمْ دِرْهَمَانِ

واخرون

11. Wie Gegner vor dem Richter wider die gegen sie Zeugenden auftreten und die Ungültigkeit der Zeugnifse bewirken.

Als ein Mann vor Schoraih Zeugnifs ablegen wollte, fragte diesen der Gegner: Wirst Du sein Zeugnifs annehmen? Ihm ist nichts lieber als ein Stück Brod und Fleisch. Wie nun der Kläger sein Zeugnifs auszusprechen zögerte, und man ihn um die Ursache der Zögerung befragte, fuhr der Gegner fort: Er glaubte, sein Zeugnifs gelte einem Gerichte.

Ein Mann wollte wider einen Andern über Geld Zeugnifs ablegen. Als nun Sewwâr ihm seine Vermuthung bedeutete, dafs der Richterspruch für ihn unglücklich ausfallen werde, wandte der Gegner ein: Erlaubst Du das Zeugnifs eines bewaffneten Mannes? Auf des Sewwâr Frage: Ist er Schild- oder Lanzenträger? erwiederte er: Schildträger. Das ist ihm nachtheilig, fuhr Sewwâr fort, ich werde von Neuem Nachfrage über ihn anstellen. — Er wollte ihn nämlich verdächtig machen. — Da verwunderten sich die Umstehenden über die Schlauheit des Mannes und den Scharfsinn des Sewwâr, mit welchem er des Gegners Absicht erkannte.

12. Weigerung, falsches Zeugnifs abzulegen.

Mohammed Benu'lforât bat, als er Wesir war, den Ali Ben Isa, ein unbegründetes Zeugnifs abzulegen. Er schlug es ihm ab, und als er nach Hause zurückgekehrt war, schrieb er ihm: „Tadle mich nicht, wenn ich Dir meinen Bey„stand durch ein falsches Zeugnifs nicht zusagen konnte. Der Heuchler hat nie „Gewinn, so wie der Lügner und Ränkevolle keinen Glauben findet. Wähle Dir „einen Mann, der zu Deiner Freude sich über die Wahrheit wegsetzt, so lange er „Dir wohl will, damit er der Lüge Feind wird bey Deinen schlechten Thaten, wenn „er Dir zürnt." — Dasselbe deutet Motenebbi an, wenn er spricht:

Erlaubt ist Dir mit Täuschung zu behandeln den, von dem Du Vortheil hofftest,
da er es selbst nicht aufrichtig meinte.

13. Falsche Zeugen.

Nahschal Ben Dârim erzählt, es habe in Basra Ordensobere gegeben, von denen Einige für den Lohn von zwey Silberstücken (Dirhem), Andere für viere,

und

وَآخَرُونَ يَشْهَدُونَ وَشُرْطُهُمْ أَرْبَعَةٌ وَآخَرُونَ شَرْطُهُمْ عِشْرُونَ فَسَأَلْتُهُمْ عَنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَصْحَابُ الدَّرَاهِمِ يَشْهَدُونَ وَلَا يَحْلِفُونَ وَأَصْحَابُ الْأَرْبَعَةِ يَشْهَدُونَ وَيَحْلِفُونَ وَأَمَّا أَصْحَابُ الْعِشْرِينَ فَيَشْهَدُونَ وَيَحْلِفُونَ وَيَهِيبُونَ (يهتون .l)

شَاعِرٌ مَا لِلْعُدُولِ أَرَانِي اللَّهُ جَمْعَهُمْ فِي مِرْجَلٍ مُطْبَقٍ فِي جَوْفِ تَنُّورِ

قَوْمٌ إِذَا غَضِبُوا كَانَتْ سُيُوفُهُمْ قَطْعَ الشَّهَادَةِ بَيْنَ قَوْمٍ بِالزُّورِ

عَبْدُ الصَّمَدِ بْنِ الْمُعَذَّلِ

وَكَيْفَ تَحْكِي شَهَادَاتٌ يَقُومُ بِهَا ثَلَاثَةٌ شَاهِدَا زُورٍ وَمَجْنُونِ

وَقَالَ بَعْضُهُمْ الْنَّاسُ كُلُّهُمْ عُدُولٌ إِلَّا الْعُدُولَ

١٤ يَثْبُتُ الْحَاكِمُ فِي الْإِقْرَارِ بِمَا فِيهِ حَدٌّ

أَتَى مَاعِزُ بْنُ مَالِكٍ رَسُولَ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَقَالَ إِنِّي زَنَيْتُ (زنيت .l) فَقَالَ لَعَلَّكَ مَسِسْتَ أَوْ لَمَسْتَ أَوْ غَمَزْتَ وَقَالَ لَا بَلْ زَنَيْتُ فَأَعَادَهَا عَلَيْهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فَلَمَّا كَانَ فِي الرَّابِعَةِ رَحِمَهُ وَأَتَى أَبُو الدَّرْدَا بِامْرَأَةٍ قَدْ سَرَقَتْ فَقَالَ أَسَرَقْتِ قُولِي لَا وَأَتَى زِيَادٌ بِلِصٍّ وَعِنْدَهُ الْأَحْنَفُ وَانْتَهَرُوهُ وَقَالُوا أَصْدُقْ الْأَمِيرَ فَقَالَ الْأَحْنَفُ الصِّدْقُ أَحْيَانًا مُعْجِزَةٌ فَقَالَ زِيَادٌ جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا

١٥ الْمِقْرُ عِنْدَ الْحَاكِمِ بِجَهْلِهِ

جَرَى فِي كَلَامِ رَجُلٍ عِنْدَ حَاكِمٍ مَا كَانَ فِيهِ إِقْرَارٌ فَقَضَى عَلَيْهِ فَقَالَ أَتَقْضِي عَلَيَّ

und noch Andere für zwanzig falsch Zeugnifs ablegten. Als ich sie darüber befragte, erhielt ich zur Antwort: Die zwey Dirhem nehmen, zeugen ohne zu schwören, die vier Dirhem nehmen, zeugen und schwören zugleich. Für zwanzig Dirhem legen sie Zeugnifs ab, schwören und bringen überdiefs falsche Anklagen an.

Ein Dichter singt:

Was für Beamte liefs Gott mich sehen! Vereinigen sollte er sie in verschlossenen Kesseln in der Höhlung des Ofens.
Ein Haufe, dessen Dolche vor der Welt das Zeugnifs zerschneiden durch Lüge, wenn er nicht wohlwill.

Abdu' ſsſsamed Benu' lmoaddel sagt:

Wie sehr mufs man ein Zeugnifs fürchten, zu dem drey falsche und leichtsinnige Zeugen sich vereinigen.

Ein Anderer:

Alle Menschen sind gerecht, nur nicht die Berechtigten.

14. Beyspiele von Richtern, die durch das Beharren auf Bekenntnifs strafen.

Dem Abu'ldarda ward ein Weib vorgeführt, die gestohlen hatte. Hast du gestohlen? fragte er sie. Sprich: Nein.

Man brachte zum Zijâd einen Räuber, als Elahnaf bey ihm war. Sie drangen in ihn, aufrichtig zu seyn in seinem Bekenntnifs gegen den Emir. Da sprach Elahnaf: Sonst war die Aufrichtigkeit ein Wunder. — Das lohne Dir Gott, rief Zijâd, mit etwas Besserem.

15. Die aus Dummheit bey dem Richter bekennen.

Ein Mann liefs vor dem Richter Worte fallen, in denen ein Bekenntnifs lag. Als der richterliche Ausspruch wider ihn ausfiel, beklagte er sich, ohne Zeugen verurtheilt zu seyn. — Schon hat, entgegnete der Richter, ein als gültig angenommenes Zeugnifs abgelegt, dessen Vater der Bruder Deiner Tante ist.

Ein

عَلَيَّ بِغَيْرِ شَاهِدٍ فَقَالَ قَدْ شَهِدَ عَلَيْكَ مَنْ تَقْبَلُ شَهَادَتَهُ عَلَيْكَ مِنْ أَبُوَّةٍ أَخُو عَمِّكَ وَقُدِّمَ رَجُلٌ غَرِيمًا لَهُ إِلَى قَاضٍ فَقَالَ لِي عَلَى هَذَا أَلْفُ دِرْهَمٍ فَقَالَ ٱلْمُدَّعَى عَلَيْهِ صَدَقَ وَلَكِنْ سَلْهُ أَنْ يُنْظِرَنِي أَيَّامًا فَلِي عُقَارٌ وَمَالِي غَائِبٌ إِلَيَّ أَنْ أَبِيعَ ٱلْعُقَارَ وَأَسْتَرِدَّ ٱلْمَالَ ٱلْغَائِبَ فَأُؤَدِّيَهُ إِلَيْهِ فَقَالَ ٱلْمُدَّعِي كَذَبَ فَمَا لَهُ قَلِيلٌ وَلَا كَثِيرٌ وَإِنَّمَا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُلَ مِيرَاثِي فَقَالَ ٱلْخَصْمُ ٱشْهَدْ أَيُّهَا ٱلْقَاضِي فَقَدْ أَتَوْا بِعُسْرَتِي فَقَالَ ٱلْقَاضِي صَدَقْتَ فَخَلِّ سَبِيلَهُ

١٦ ذِكْرُ وِلَايَةِ بَابِ ٱلْقُضَاةِ

فَقَالَ إِذَا رَأَيْتَ ٱلرَّجُلَ عَلَى بَابِ ٱلْقَاضِي مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ فَٱتَّهِمْهُ وَكَتَبَ بَعْضُهُمْ إِلَى عَامِلٍ لَهُ ٱبْعَثْ إِلَيَّ بِمِائَةِ رَجُلٍ كُلُّهُمْ ٱسْتَحَقُّوا ٱلْقَتْلَ لِأُجَرِّبَ عَلَيْهِمْ سُيُوفًا ٱبْتَعْتُهَا فَإِنْ لَمْ تَجِدْهُمْ فِي حَبْسِكَ فَتَمِّمْهُمْ مِنْ أَصْحَابِ ٱلْقَاضِي فَإِنَّهُمْ يَسْتَحِقُّونَ ٱلْقَتْلَ ٱسْتَعَانَ رَجُلٌ بِٱلْمَأْمُونِ أَيَّامَ ٱلرَّشِيدِ فِي أَنْ تُقْبَلَ شَهَادَتُهُ فَوَقَعَ فِي قِصَّتِهِ مَنْ رَامَ ٱلشَّهَادَةَ بِمَعُونَةِ ٱلسَّلَاطِينِ فَلْيَقُمْهَا عَلَى قُضَاةٍ وَقَالَ كَتَبَنِي ٱبْنُ أَكْثَمَ لِلْمَأْمُونِ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِنَّ فُلَانًا يَلْتَمِسُ أَنْ أَقْبَلَ شَهَادَتَهُ فَقَالَ يَا يَحْيَى قَدْ أَسْقَطَ عَلَى لِسَانِهِ عَدَالَتَهُ

١٧ وَمَا جَاءَ فِي ٱلْحِجَابِ وَٱلْحُجَّابِ

قِيلَ لَا شَيْءَ أَضْيَعُ لِلْمَمْلَكَةِ وَأَهْلَكُ لِلرَّعِيَّةِ مِنْ شِدَّةِ ٱلْحِجَابِ وَلَا أَهْيَبُ للرعية

Ein Mann kam mit seinem Schuldner vor den Richter, und stellte dort die Forderung von tausend Silberstücken an ihn. — Der Schuldner gestand ein, dafs der Kläger ein Recht dazu habe, und ersuchte den Richter, er möge ihn bitten, einige Tage sich zu gedulden. Er habe ein Landgut und sonst kein Vermögen da; wenn er jenes verkauft, und das ausstehende Vermögen zurückgefordert habe, dann wolle er ihm zahlen. — Der Gläubiger beschuldigte ihn nun der Lüge, indem er behauptete, sein Schuldner besitze nur ein ganz geringes Vermögen und beabsichtige blos, ihm durch diese Ausflucht zu entkommen. — Auch das ist wahr, erwiederte der Angeklagte, er gesteht selbst mein Unvermögen zu zahlen ein. — Das Recht ist auf deiner Seite, urtheilte der Richter ab, der ihn ungehindert entliefs.

16. Tadel gegen die, welche die Thüren der Richter belagern.

Wenn du Jemanden ohne Ursache an der Thüre des Richters siehst, so halte ihn für verdächtig.

Ein Unbekannter schrieb an seinen Statthalter: Schicke mir hundert Männer, die Einer wie der Andere den Tod verdient haben. Ich will an ihnen neugekaufte Schwerdter versuchen. Und wenn du sie in deinem Gefängnisse nicht auftreiben kannst, so mache die Zahl von den Freunden des Richters voll, die sammt und sonders den Tod verdienen.

Als ein Mann Elmamun unter der Regierung Erraschid's um Annahme seines Zeugnifses bat, setzte jener unter die Bittschrift die Worte: Wer durch Hilfe der Fürsten Gehör für sein Zeugnifs sucht, thue dies, um es gegen die Richter anzuwenden.

Jahja, der Sohn Aktsam's, sprach zu Elmamun: O Fürst der Gläubigen, jener verlangt von mir die Bestätigung seines Zeugnisses. — Er hat, entgegnete Elmamun dem Jahja, über seine Zunge seine Rechtlichkeit untergehen lassen.

17. Ueber Pfortendienst und Thorwächter.

Nichts Gefährlicheres giebt es für das Reich, und nichts Verderblicheres für die Unterthanen, als die Strenge der Thorwärter, und nichts ist mehr für die Unterthanen und die Statthalter zu fürchten, als die leichte Zugänglichkeit derselben; denn kann der Unterthan sich auf die Nachgiebigkeit des Thorwärters verlassen, so hält

لِلْعِتْرَةِ وَالْعُمَّالِ مِنْ سُهُولَتِهِ لِأَنَّ الْعِتْرَةَ إِذَا وَثِقُوا بِسُهُولَةِ الْحِجَابِ أَحْجَمَتْ عَنِ الظُّلْمِ وَإِذَا وَثِقَتْ بِصُعُوبَتِهِ هُجِمَتْ عَلَى الظُّلْمِ

ثُمَّ أَنْشَدَ وَالسِّتْرُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَلَا يُلْقَاكَ دُونَ الْخَيْرِ مِنْ سِتْرِ

١٨ وَصَايَا الْحُجَّابِ وَالْأَصْحَابِ

قَالَ زِيَادٌ لِحَاجِبِهِ إِنِّي وَلَّيْتُكَ هَذَا الْبَابَ وَعَزَلْتُكَ عَنْ أَرْبَعٍ (عَنْ) هَذَا الْمُنَادِي إِذَا دَعَانِي إِلَى الصَّلَاةِ فَلَا سَبِيلَ لَكَ عَلَيْهِ وَعَنْ طَارِقِ لَيْلٍ فَسَرَّ مَا جَاءَ بِهِ وَلَوْ جَاءَ بِخَبَرٍ مَا كُنْتُ مِنْ حَاجَتِهِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَعَنْ رَسُولِ صَاحِبِ النَّغْرِ فَإِنَّهُ إِنْ أَبْطَأَ سَاعَةً رُبَّمَا يُفْسِدُ أَمْرَ سَنَةٍ وَعَنْ هَذَا الطَّبَّاخِ إِذَا فَرَغَ مِنْ طَعَامِهِ فَإِنَّ الطَّعَامَ إِذَا أُعِيدَ عَلَيْهِ التَّسْخِينُ فَسَدَ وَلَمَّا اسْتَخْلَفَ الْمَنْصُورُ وَلَّى الْحَبِيبَ عَلَى حُجَّابِهِ فَقَالَ إِنَّكَ بِوِلَايَتِي عَظِيمُ الْقَدْرِ وَبِحُجَّابِي عَرِيضُ الْجَاهِ ابْسُطْ وَجْهَكَ لِلْمُسْتَأْذِنِينَ وَصُنْ عِرْضَكَ عَنْ تَنَاوُلِ الْمَحْجُوبِينَ فَمَا شَيْءٌ أَوْقَعُ فِي قُلُوبِهِمْ مِنْ سُهُولَةِ الْإِذْنِ وَطَلَاقَةِ الْوَجْهِ وَقَالَ الرَّشِيدُ لِحَاجِبِهِ احْجُبْ عَنِّي مَنْ إِذَا فَعَدَ أَطَالَ وَإِذَا سَأَلَ أَحَالَ وَلَا تَسْتَحْقِنَّ بِذِي الْحَرْمَةِ وَقَدِيمِ أَبْنَاءِ الدَّعْوَةِ

١٩ الْحَثُّ عَلَى تَشْدِيدِ الْإِذْنِ

قِيلَ لَا بُدَّ لِلسُّلْطَانِ مِنْ وَزَعَةٍ وَقِيلَ لِبَعْضِ السَّلَاطِينِ لِمَ لَا تُغْلِقُ الْبَابَ وَتَقْعُدُ عَلَيْهِ الْحُجَّابَ فَقَالَ إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ أَحْفَظَ أَنَا الرَّعِيَّتِي لَا أَنْ يَحْفَظُونِي

الحث

er Andere von Ungerechtigkeiten ab, vertraut er aber auf seine Strenge, so verfällt er leicht in Ausübung von Ungerechtigkeiten.

Ein unbekannter Dichter sagt:

Nur über Schändlichkeiten wird gehüllt der Schleyer, keine Hülle trifst du über edlen Thaten.

18. Weisungen für Kämmerer und Genossenschaft.

Ich setze dich, sprach Zijâd zu seinem Thorwärter, über diese Pforte, vor vier Personen aber warne ich dich: Vor dem Gebetausrufer, wenn er mir die Zeit des Gebetes ankündiget; nimm von ihm keine Kenntnifs — vor dem Wanderer der Nacht, er bringt nichts Gutes, und wenn er Gutes bringt, stehe ich in dieser Zeit nicht zu seinen Diensten; — vor den Abgesandten des Gebieters über Tsagr, der, wenn er eine Stunde zögert, oft die Unterhandlungen eines ganzen Jahres stört, — und vor diesem Koch, wenn er mit seiner Speise fertig ist; denn die Speise, wenn nochmals sie an's Feuer kommt, verdirbt.

Als Elmanfsur Chalif geworden war, machte er Elheschîb zum Oberaufseher über seine Thorwärter mit den Worten: Dir steht in meinem Dienste grofse Macht zu Gebote, und über meine Thorwache übst du die ausgebreitetste Gewalt. Sey freundlich gegen die, die um Eintritt bitten, und bewahre deinen Ruf vor den Beschimpfungen derer, denen er versagt wird. Lafs ihnen weder Nachgiebigkeit in der Erlaubnifs zum Eintritt noch Freundlichkeit des Gesichts merken.

Errascheid sprach zu seinem Kämmerer: Verwehre den Zutritt zu mir dem, der, wenn er sitzt, lange sitzen bleibt, und wenn er bittet, abgeschmackte Sachen vorbringt. Behandle den Würdigen nicht verächtlich, und gieb den Vorzug den Herren vom Gebete.

19. Aufmunterung den Zutritt zu erschweren.

Fürsten können Hausbeamte nicht entbehren.

Als man einen Sultan fragte: Warum er seine Pforte nicht verschliefse, und den Zugang zu ihr einem Kämmerer anvertraue? antwortete er: Es gehört sich, dafs ich meine Unterthanen beschütze, nicht dafs sie mich beschützen.

٢٠ الحث على إصلاح الحاجب والبواب ووصف ما يجب أن يكونوا عليه من الأحوال

قال يزيد بن المهلب لابنه استطرف الكاتب واستعقل الحاجب وقال عبد الملك لأخيه تفقد كاتبك وحاجبك وجليسك فالغرائب تكثر عندك والوافد عليك يعرفك بحاجبك والخارج من عندك يعرفك بجليسك

يحيى بن المعلى كن على منهاج معرفة أن وجه المرء حاجبه
فيه تبدوا محاسنه وبه تبدوا معايبه

شاعر ولثب المرء يعرف بالغلام

٢١ المدوح بسهولة الحجاب

شاعر سهل الحجاب مؤدب الخدام

آخر بلوذ به راج وخاش وكلهم له مدخل سهل عليه ومخرج

٢٢ من طلب تسهيل الإذن من الزوار وعائب

قدم أمير على أمير فكتب رقعة فدفعها إلى حاجبه ليوصلها وفيها
إذا شئت سلمنا فكتنا كريشة متى تلقها الأرواح في الجو تذهب
فقال للحاجب قل له خففت جدا فكتب أخري وفيها
ولن شئت سلمنا فكتنا كصخرة متى تلقها في حومة الماء ترسب

فقال

20. Aufmunterung, seine Kämmerer und Thürhüter gehörig abzurichten, und Beschreibung der ihnen anhängenden Eigenschaften.

Jezid Benu'lmohalleb gab seinem Sohne den Rath: Halte die Schreiber streng und schränke die Kammerdiener ein.

Es sprach Abdu'lmelik zu seinem Bruder: Sey aufmerksam auf Deinen Schreiber, Deinen Kämmerer und Deinen Tischgenossen; denn Deine Geheimnisse kann Dein Secretair verrathen; wer zu Dir kommt, lernt Dich durch Deinen Kämmerer kennen, und wer von Dir geht, den belehrt Dein Tischgenosse über Dich.

Jahja Benu' lmoallá singt:

Bemühe Dich einzusehen, dafs das Gesicht des Herrn sein Kammerdiener ist.
Durch ihn erfährst Du seine Tugenden, durch ihn erfährst Du seine Fehler.

Ein anderer Dichter spricht:

Das Herz des Mannes wird erkannt durch seinen Diener.

21. Lob auf die Erleichterung des Eintritts.

Ein Dichter sagt:

Erleichterung des Zutritts durch den Kämmerer ist eine gute Lehrerinn der Dienerschaft.

Ein Anderer:

Zu ihm nimmt seine Zuflucht, der hoffet und fürchtet, und ihnen Allen wird zu ihm der Ein- und Ausgang leicht gemacht.

22. Wie Besuchende sich bestreben, durch witzige Einfälle sich die leichtere Erlaubnifs zum Eintritt zu verschaffen.

Ein Emir, der einen andern Emir besuchen wollte, schrieb ein Billet, das er seinem Kämmerer gab es einzuhändigen, des Inhalts:

Wenn Du erlaubst, so bieten wir unsern Gruſs. Wir sind wie die Feder, wenn sie der Wind erhascht in der Luft, führt er sie fort.

Sag' ihm, sprach der Emir zu seinem Kämmerer: Du hast (Dich) zu leicht gemacht.

Der Fremde schrieb ein anderes Billet:

Wir bieten unsern Gruſs, wenn Du erlaubst. Wir sind wie der Stein, wenn er auf die Woge des Wassers fällt, sinkt er unter.

Auf

Vieles ſpricht man, doch keiner beklagt ſich,
Denn wir haben die Huld nicht vergeſſen.
Leere Rede geziemt nicht Derwiſchen,
Was geſchehen, iſt einmal geſchehen.
Deine Augen betrogen mit Liſt uns,
Doch wir meinten, dies wäre nur Friede,
Deine Schönheit betrog ſich allein nicht,
Mit betrogen ward muthiger Sinn auch.
Mein, ſo ſprach ſie, Hafis, du biſt mein nun,
Keinen Sammelnden hab' ich beſtellet. [1])

LXI.

Merhaba tairi farruch pei farchunde pijam.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
∪ — ∪ ∪ — ∪

Sey willkommen, o glücklicher Vogel,
Geſegneter Bothe!
Welche Kunde vom Freunde vom Guten?
Wo führet ſein Weg hin?

Herr! Du leite der Reiſenden Heerzug
Durch ewige Güte;
Sie verſtricken die Feinde in Schlingen,
Sie beglücken Verliebte.

1) Du fällſt unmittelbar ihr zu, ſie raubt die Herzen ſelbſt und braucht keinen Sammler dazu.

فَقَالَ لَهُ قُلْ أَقَلْتُ جِدًّا كُتُبُ أُخْرِي وَفِيهَا

وَإِنْ شِئْتَ سَلِّمْنَا فُكْتًا كَرَاكِبٍ مَنِّي يُقْصِ حَقًّا مِنْ لِقَائِكَ يَذْهَبْ

فَقَالَ أَمَّا هَذَا فَنَعَمْ فَأَيْذَنْ لَهُ

أَبُو تَمَّامٍ مَا لِي أَرَى ٱلْقُبَّةَ ٱلْفَيْحَاءَ مُغْفَلَةً عَنِّي وَقَدْ طَالَ مَا ٱسْتَفْتَحَتْ مُغْفَلَهَا

كَأَنَّهَا جَنَّةُ ٱلْفِرْدَوْسِ مُعْرِضَةٌ فَلَيْسَ لِي عَمَلٌ زَاكٍ فَأَدْخُلَهَا

جَعْفَرُ ٱلْمِصْرِيُّ فَتَفَضَّلْ عَلَيَّ بِٱلْإِذْنِ إِنْ جِئْتُ فَإِنِّي مُخَفَّفٌ فِي ٱللِّقَاءِ

لَيْسَ لِي حَاجَةٌ سِوَى ٱلْحَمْدِ وَٱلشُّكْرِ فَدَعْنِي أُقْرِئْكَ حُسْنَ ٱلثَّنَاءِ

٢٣ مَنْ عَاتَبَ وَتَرَكَ ٱلزِّيَارَةَ لِصُعُوبَةِ ٱلْحُجَّابِ

أَتَى أَبُو ٱلدَّرْدَا بَابَ مُعْوِيَةَ فَٱسْتَأْذَنَ عَلَيْهِ فَلَمْ يُؤْذَنْ لَهُ فَقَالَ مَنْ نَعَشَ (يَعْشُ l.) سُدَدَ ٱلسَّلَاطِينِ يَقُمْ وَيَقْعُدْ وَمَنْ وُجِدَ بَابًا طُلْقًا وَجَدَ إِلَى جَنْبِهِ بَابًا فُتِحَا فَعَادَ عَنْهُ وَلَمْ يَدْخُلْ بَعْدَ ذَلِكَ سُلْطَانًا

مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عِمْرَانَ

سَأَتْرُكُ هَذَا ٱلْبَابَ مَا دَامَ إِذْنُهُ عَلَيَّ مَا أَرَى حَتَّى يُخَفَّ ثَقِيلًا

إِذَا لَمْ أَجِدْ يَوْمًا إِلَى ٱلْإِذْنِ سُلَّمًا وَجَدْنَا إِلَى تَرْكِ ٱلْمَجِيءِ سَبِيلًا

أَبُو سُلَيْمَانَ ٱلضَّرِيرُ

مَنْ أَرَادَ ٱلسَّلَامَ لَيْسَ سِوَاهُ فَلِمَاذَا يَذِلُّ عِنْدَ ٱلْحِجَابِ

اخر

Auf die Antwort: Du hast (Dich) zu schwer gemacht, schrieb er zum dritten Male:

Wir bieten unsern Gruſs, wenn Du erlaubst. Wir sind wie ein Reiter, wenn es ihm wirklich nicht gelingt Dich zu treffen, so entfernt er sich.

Das ist ein wahres Wort, sprach der Emir, der ihn nun eintreten liefs.

Abu Temmâm singt:

Wie das? Ich sehe die Halle mir verschlossen? Lange hat es gedauert, bis der Verschluſs mir geöffnet ward;

Als ob sie der Garten des Paradieses wäre, der vor mir da läge, den ich, weil ich nicht Gutes gethan, auch nicht betreten dürfte.

Dschafar der Aegyptier dichtet:

Erlaubniſs wird Dir zu Theil vor mir. Wenn ich nahe, hält man mich um einzutreten für zu geringe.

Nur loben will ich Dich und danken; laſs mich Dir darbringen das schöne Lobgedicht.'

23. Wer der freundlichen Aufforderung ungeachtet um der Unerbittlichkeit der Kämmerer willen den Besuch aufgiebt.

Abu'ddarda kam an die Pforte des Moawija und bat um Eintritt. Er ward ihm abgeschlagen. Da sprach er: Wer den Pforten groſser Herren sich nahet, der mache sich auf Stehen oder Sitzen gefaſst, und wer die eine Thür verschlossen fand, suche an ihrer Seite die andere offene. — Er kehrte hierauf zurück und ging nie wieder zu einem Fürsten.

Mohammed Ben Abi Imrân sang:

Ja ich verlasse diese Thüre, so lange wie ich seh', der Eintritt verwehrt ist, bis er etwas erleichtert wird.

Wenn wir nicht eines Tages die Leiter zur Erlaubniſs finden, so werden wir den Weg nicht mehr zu kommen finden.

Abu Solaimân der Blinde:

Wer sein Heil sucht, das er auſser sich nicht findet, was erniedriget er sich an der Thür zu stehen?

Ein

آخَرُ

سَأَقْعُدُ فِي بَيْتِي فَإِنِّي أَمِيرُهُ وَآخُذُ أَمْرِي مُكْرَهًا بِأَسِدِّهِ
وَأَبْوَابُكَ آسْدُدْهَا عَلَيَّ بِأَسْرِهَا فَإِنِّي لَا يُرْضِي بِهَذَا لِعَبْدِهِ

وَحُجِبَ بَعْضُ ٱلْهَاشِمِيِّينَ فَرَجَعَ مُغْضَبًا فَرُدَّهُ فَلَمْ يَرْجِعْ فَقَالَ لَيْسَ بَعْدَ ٱلْحِجَابِ إِلَّا ٱلْعَذَابُ إِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا ٱلْجَحِيمِ

٢٤ هِجَاءُ مَنْ حُجِبَ تَعْرِيضًا

ٱلْبُحْتُرِيُّ

وَلَمْ جِئْتُ مُشْتَاقًا عَلَى بُعْدِ شُقَّةٍ إِلَى غَيْرِ مُشْتَاقٍ وَلَمْ يَرْقَ بِي بِشْرُ
وَمَا بَالُهُ يَأْبَى دُخُولِي وَقَدْ رَأَى خُرُوجِي مِنْ أَبْوَابِهِ وَيَدِي صِفْرُ

ٱلْخُوَارِزْمِيُّ

أَبَا عَمْرٍو رُوَيْدَكَ مِنْ حِجَابٍ فَلَسْتَ بِذَلِكَ ٱلرَّجُلِ ٱلْجَلِيلِ
وَلَا تَتَخَلَّ بِهَذَا عَنَّا فَلَيْسَ بِذَلِكَ ٱلْوَجْهِ ٱلْجَمِيلِ

٢٥ مَنْ حُجِبَ فَشَتَمَ وَهُجِيَ بِٱلْبُخْلِ

قَالَ مَالِكُ بْنُ طَوْقٍ دَخَلَ إِلَيَّ يَوْمًا مَجْنُونٌ وَكُنْتُ نَأْكُلُ فَأَكَلَ مَعَنَا فَجَاءَ يَوْمًا آخَرَ فَحُجِبَ فَرَآنِي يَوْمًا مَعَ أَمَائِلِ ٱلْبَصْرَةِ فَقَالَ

عَلَيْكَ إِذَنْ فَنَّا قَدْ تَعَدَّيْنَا لَيْسَنَا نَعُودُ وَإِنْ عُدْنَا نَعَدَّيْنَا
يَا أَكْلَةً سَلَفَتْ أَبَقَتْ حَزَازَتُهَا ذَا يَقْلِبُكَ مَا ضُمِّنَا وَصَلَّيْنَا

فَمَا أَتَى عَلَيَّ يَوْمٌ أَشَدُّ مِنْ ذَا حُزْنًا

وقال

Ein Anderer:

Bleiben will ich in meiner Wohnung, ich bin in ihr der Fürst. Mein Geschäft will ich beginnen, wiewohl mit schwerer Mühe, auf geradem Wege.

Verschliefs mir Deine Pforten ganz; gleich mir wird Niemand defshalb dem Pförtner huldigen.

Einem Haschimiden ward der Eintritt abgeschlagen. Erzürnt verschmähte er zurückzukehren, und sprach die Worte: Dem Pförtner folgt die Strafe nach, denn Gott spricht: „Wahrhaftig sie werden einst von ihrem Herrn ausgeschlossen seyn. Ja sie werden in der Hölle brennen."

24. Spott auf versagte Begegnung.

Elbohteri singt:

Ich komme nicht gern die weiten Wege zu einem, der nicht gern mich sieht, und nicht bringt mich zurück ein heiteres Gesicht.

In welchem Zustand er! Er verschmäht meinen Eintritt, und sah mich doch aus seiner Thüre treten, freylich mit leeren Händen.

Elchowârezmi sagt:

Weg mit Deinem Pförtner, Abu Amru! Du wirst durch ihn zu keinem grofsen Mann. Geize nicht durch ihn vor uns, Dein Antlitz wird dadurch nicht schöner.

25. Schimpf und Spott auf Leute, die ihres Geizes wegen den Eintritt verwehren.

Mâlik Ben Thsauck erzählt: Eines Tages kam Medschnun (ein überspannter Mensch) zu mir, als wir eben bey Tische safsen. Er speiste mit uns. Als er an einem andern Tage wiederkehrte, ward ihm der Eintritt versagt. Zufällig sah er mich bald darauf in Gesellschaft mehrer angesehener Männer von Bafsra und redete mich an:

Von Dir hängt die Erlaubnifs einzutreten ab. Gespeist schon wurden wir, gekleidet, wiederhohlt gespeist.

Nur Ein Gericht bey Dir, vorüber ist es, und der Kummer lebt noch fort in Deinem Herzen. Nicht fasten wir defshalb und beten.

Ich hatte nie einen Tag, der mir mehr Aerger verursacht hätte, als dieser.

وَقَالَ آخَرُ كُلَّمَا جِئْتُكَ قُلْتُمْ نَائِمٌ ضَيِّرٌ مُفِيقٌ
لَا أَنَامَ اللهُ عَيْنَيْكَ وَإِنْ كُنْتَ صَدِيقِي

بَعْضُ ٱلْبَغْدَادِيِّينَ حِجَابُكَ الصَّعْبُ سَهْلٌ إِذَا دَهَتْكَ مُصِيبَةٌ
فَلَا عُدِمْتَ رِزَايَا مُطِيعَةٌ مُسْتَجِيبَةٌ

٢٦ مَنْ يَتَّخِذُ حَاجِبًا مَعَ سُوءِ حَالِهِ

بَعْضُ ٱلشُّعَرَاءِ يَا أَمِيرًا عَلَى جَرِيبٍ مِنَ ٱلْأَرْضِ لَهُ بِطَّةٌ مِنَ ٱلْحُجَّابِ
قَاعِدًا فِي ٱلْخَرَابِ يَحْجُبُ عَنْهُ مَا سِعَنَا بِحَاجِبٍ فِي خَرَابِ

٢٧ تَحْوِيفُ مَنْ يُشَدِّدُ ٱلْحِجَابَ

مَرَّ زَاهِدٌ بِبَعْضِ ٱلْقُصُورِ وَرَأَى حُجَّابًا عَلَى بَابِهِ فَسَأَلَ عَنْهُ فَقِيلَ هُوَ لِسَالِمِ بْنِ قُلَانٍ رَجُلٍ كَثِيرِ ٱلْمَالِ مَرِيضِ ٱلْجَاهِ وَمَرَضُ وَقَدِ ٱحْتَجَبَ عَنِ ٱلنَّاسِ فَقَالَ

وَمَا سَالِمٌ عَنْ وَافِدِ ٱلْمَوْتِ سَالِمًا وَإِنْ كَثُرَتْ حُجَّابُهُ وَكُتَّابُهُ
وَمَنْ كَانَ ذَا بَابٍ مَنِيعٍ وَحَاجِبٍ فَعَمَّا قَلِيلٍ يَهْجُرُ ٱلْبَابَ حَاجِبُ

٢٨ هِجَاءُ بَوَّابٍ

شَاعِرٌ يَا هَاجِرًا بَابًا أَنْتَ تَمْلِكُ أَمْرَهُ وَلَوَ ٱنَّكَ أَعْمَى عَنْ جَمِيعِ ٱلْمَسَالِكِ
فَلَوْ كُنْتَ بَوَّابَ ٱلْجِنَانِ تَرَكْتَهَا وَتَمَّمْتَ مِنْهَا مُسْرِعًا نَحْوَ مَالِكِ

Ein Anderer dichtet:

So oft wir zu Dir kommen, heißt es: Er schläft, und befindet sich nicht wohl.
Deine Augen lasse Gott nicht wieder schlafen, obgleich Du mein Freund bist.

Einer aus Bagdad:

Dein strenger Kammerdienst wird mild, wenn Dir ein Unglück naht.
Möchte Dich nie das Unglück verlassen, das sich willig zeigt und Rede erwiedert.

26. Wer sich Kämmerer hält, obgleich er in schlechten Umständen ist.

Ein Dichter:

Du Herrscher über einen Morgen Landes! Neun Hüther
Hast Du sitzen auf den Trümmern, die den Zugang sperren. Nie haben wir gehört von Kämmerern auf Trümmern.

27. Warnung vor vielen Kämmerern.

Zâhid ging bey einem Pallast vorüber, und sah Pförtner an der Thüre. Auf seine Frage nach dem Besitzer desselben erhielt er zur Antwort: Er gehört dem Sâlim, einem reichen Manne, der ausgedehnte Macht besitzt. Jetzt ist er krank und hat sich von den Menschen zurückgezogen. Da sprach Zâhid:

Sâlim ist nicht sicher vor dem Boten des Todes, wenn er noch so viele Kämmerer und Schreiber hat.
Wer ein unzugänglich Thor besitzt und Pförtner, wie lange dauert's, da verläßt das Thor sein Hüther.

28. Spott auf Thorwärter.

Bey einem Dichter heißt es:

Ich verlasse ein Thor, wo Du der Hüther bist, wenn ich auch blind wär' gegen alle Wege.
Und wärest Du selbst des Paradieses Pförtner, ich verließe es und entfernte mich rasch von ihm neben solch einem Hüther.

٢٩ الظَّهِيرُ رِضَاهُ بِصُعُوبَةِ الإِذْنِ

اسْتَأْذَنَ أَبُو سُفْيَانَ مَوْلَى عُثْمَانَ بْنِ عَفَّانَ فَحَجَبَهُ فَقِيلَ لَهُ حَجَبَكَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَا عَدِمْتُ مِنْ قَوْمِي مَنْ إِذَا شَاءَ حَجَبَنِي قَالَ أَبُو الْعَيْنَا لِلْقَسْمِ بْنِ عُبَيْدِ اللهِ لَا أَعْدَمَنِي اللهُ عِزَّ حِجَابِكَ وَالْوُقُوفَ بِبَابِكَ

أَبُو نُقَمٍ لَيْسَ الْحِجَابُ بِمُقْصِ مِنْكَ لِي أَمَلًا أَنَّ السَّمَاءَ تُرَجِّي حِينَ تَحْتَجِبُ

٣٠ مَنِ اعْتَذَرَ مِنَ السَّلَاطِينِ بِالْحِجَابِ

أَتَى رَجُلٌ مُسْتَرْفِدًا بَابَ مَعْنِ بْنِ زَائِدَةَ فَحَجَبَهُ فَكَتَبَ إِلَيْهِ إِذَا كَانَ الْجَوَادُ لَهُ حِجَابٌ فَمَا فَضْلُ الْجَوَادِ عَلَى الْبَخِيلِ فَوَقَّعَ تَحْتَهُ إِذَا كَانَ الْكَرِيمُ عَدِيمَ مَالٍ وَلَمْ يَعْذِرْ تَعَلَّلَ بِالْحِجَابِ كَتَبَ إِلَى مُطِيعِ بْنِ إِيَاسٍ حَمَّادُ الرَّاوِيَةُ

هَلْ لِذِي حَاجَةٍ إِلَيْكَ سَبِيلٌ لَا يُطِيلُ الْجُلُوسَ فِيمَنْ يُطِيلُ

فَلَمَّا قَرَأَ الْبَيْتَ كَتَبَ إِلَيْهِ

أَنْتَ يَا صَاحِبَ الْكِتَابِ ثَقِيلٌ وَكَثِيرٌ مِنَ الثَّقِيلِ الثَّقِيلِ

وَقِيلَ الرُّكُوبُ إِلَى بَابِ السُّلْطَانِ بَعْدَ الظُّهْرِ ثِقَلٌ وَسُوءُ أَدَبٍ وَكَتَبَ بَعْضُ السَّلَاطِينِ إِلَى صَاحِبٍ لَهُ بِزَوْرَةٍ بِالْعَشِيَّاتِ

أَعْفِنِي مِنْ زَوْرَةٍ بِالْعَشِيِّ تَحُطُّ وَتُذْهِبُ قَدْرَ الْجَمِيلِ

فَإِنَّا رَجَعْنَا بِذُلِّ الْجَوَابِ وَإِنَّا حَمَّلْتَ مَحْمَلَ الثَّقِيلِ

29. Wie Einer sein Wohlgefallen an der Erschwerung der Erlaubniſs zum Eintritt zu erkennen giebt.

Abu Sofjan bat um Zutritt bey Otsmân ben Affân, der ihm abgeschlagen ward. Als man ihm vorwarf, daſs ihm der Fürst der Gläubigen den Zutritt nicht erlaubt habe, erwiederte er: Ich möchte solche unter meinem Volke nicht entbehren, die, wenn sie wollen, mir den Eintritt abschlagen.

Abu'laina sprach zu Kasem, dem Sohne des Obaido'llah: Gott versage mir die Ehre nicht, den Zutritt bey Dir zu entbehren und an Deiner Thüre zu stehen.

Abu Tammâm dichtet:

Die Hoffnung auf Dich nimmt mir der Pförtner nicht; macht doch der Himmel Hoffnung, während er den Eingang erschwert.

30. Entschuldigungen groſser Herren wegen ihrer Pförtner.

Einem Manne, der mit einem Gesuch an die Thür des Maan Ben Zâida kam, ward der Eintritt verweigert. Er schrieb deſshalb an ihn: „Wer seinen Kämmerer zum Handhaber seiner Freygebigkeit macht, dessen Freygebigkeit hat keinen „Vorzug vor dem Geize;" worauf der Empfänger folgende Worte unter das Billet setzte: „Wenn der Freygebige ohne Vermögen ist, so braucht er keinen Grund zu „Entschuldigungen von seinem Pförtner entlehnen."

An den Matia Ben Ajâs schrieb Hemâd Errewâja:

Findet wohl, wer ein Anliegen an Dich hat, einen Weg zu Dir, ohne lange zu sitzen bey dem, der lange sitzen läſst?

Als der Empfänger den Vers gelesen, schrieb er zurück:

Du bist ein mürrischer (lästiger) und groſser Mann und klagst den Pförtner an, der mürrisch und ein kleiner Mann ist.

Das Stehen nach dem Mittag an den Häusern groſser Herren ist eine Last und zeigt nicht von guter Sitte.

Ein vornehmer Herr schrieb an seinen Freund, der ihn immer des Abends besuchte:

Laſs ab, ich bitte Dich, von Deinen Abendbesuchen, Du machst den reichen Strom des Nils seicht und erschöpfest ihn.

Bald kehrest Du zurück mit verächtlicher Antwort, bald muſst Du warten bey dem mürrischen Pförtner.

٣١ النهي من دخول الدور لغير إذن

قال الله تعالى يا أيها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأنسوا وتسلموا على أهلها وقال الله تعالى لا تدخلوا بيوت النبي إلا أن يؤذن لكم وقال النبي عليه السلام من اطلع في بيت بغير إذن ففقيت عينه فهو هدر وروي من اطلع في بيت فقد دمر إي حكمه حكم الداخل وقال عليه السلام إنما جعل الاستئذان لأجل النظر وقال عمر بن الخطاب من ملأ عينيه من قامة بيت قبل أن يؤذن له فقد فسق وقال عليه السلام إذا استأذن أحدكم ثلثا فلم يؤذن له فلينصرف

٣٢ الحث على تأديب العلمان

قيل لا يتأدب العبد بالكلام إذا وثق بأنه لا يضرب وأمر محمد بن الجهم أن يضرب غلامه ضربة وجيعة فقيل له في ذلك فقال الواحدة الوجيعة تملأ صدره من التضاعيف وإذا كان خفيفا أحسن فلته بالكثير

المهلبي

اجعل عبدك أوتادا تشخصها لا يثبت الثبت حتى يقرع الوتد

الحكم بن عبدل

العبد لا يطلب العلا ولا يعطيك حبا إلا إذا رهبا
مثل الحمار الموقع السوء لا يحسن حبا إلا إذا ضربا

31. Warnung, unangemeldet in die Wohnungen zu treten.

Gott der Erhabene spricht: Ihr Gläubigen, gehet nicht in andere Häuser, aufser in die eurigen; als bis ihr um Erlaubnifs gebeten und die Inwohner begrüfst habt. — Und in einem andern Verse: Gehet nicht in die Wohnung des Propheten, es müfste euch denn von ihm erlaubt seyn. — Der Prophet, über ihm sey Gnade! sagte: Wer ein Haus ohne Erlaubnifs betritt, der wird an seinem Auge bestraft, ohne dafs eine Schuld daraus entsteht. — In einer Ueberlieferung heifst es: Wer in ein Haus eintreten will und hat um Erlaubnifs gebeten, der hat das Recht zum Eintritt. — Auch spricht der Prophet: Dafs man um Erlaubnifs nachfragen mufs, ist des Wartens wegen eingeführt. — Omar Benu'lchattâb sagt: Wer sich umsieht in der Flur des Hauses, ohne vorher um Erlaubnifs gebeten zu haben, der hat Unrecht gethan. — Ferner spricht der Prophet: Wenn Jemand von euch drey Mal um Erlaubnifs angesucht, und sie ihm abgeschlagen wurde, der entferne sich.

32. Aufmunterung seine Sklaven zu züchtigen.

Ein Sklave läfst sich nicht durch Worte ziehen, sagt ein Volkswort, wenn er sicher ist, dafs er nicht geschlagen wird.

Mohammed Benu'ldschahm befahl seinen Sklaven tüchtig durchzuprügeln. Als man ihn deshalb befragte, erwiederte er: Wird er das erste Mal tüchtig geschlagen, so empfindet er es doppelt, und war er leichtsinnig, so wird er die Meinung von sich um vieles bessern.

Elmahlebi sagt:

Denke Dir Deine Sklaven als Nägel, die Du alt werden läfst. Das Haus steht nicht länger als bis der Nagel bricht.

Elhakm Ben Abdal:

Dein Sklave strebe nicht nach hohen Dingen. In nichts willfahrt er Dir, aufser er hat Furcht

Gleich dem Esel, der bald stätig wird. Nichts macht er gut, aufser es drohen ihm Schläge.

Was ſich alles mit mir und dem Liebling
Hat Verſchiednes ereignet,
Hat kein Ende, denn leider! gebrichts hier
So am Ausgang wie Anfang.

Wenn der Liebling befiehlt, aus den Locken
Feuergürtel zu machen,
Dann, o Meiſter! iſt's uns nicht erlaubet,
Ordenskleider zu tragen.

Jüngſt noch prahlte der Vogel des Geiſtes
Mit dem Lebensbaum Sidra,
Sieh da hat ihn das Körnlein des Maal.s
In die Schlingen gelocket. [1])

Allzu üppig erſcheinen die Roſen,
Zeig' die Hülle des Geiſtes!
Wohl bewegen ſich ſchwankend Cypreſſen,
Doch nicht lieblich, o Wandler!

Sage, ziemt es dem blutigen Auge
Ziemt es ihm wohl zu ſchlafen?
Kann derjenige ſchlafen, der ſiechend
Stets in Todesgefahr liegt.

Du zeigſt leider! mir Elenden keine
Huld, keine Erbarmung

---

1) Jüngſt noch wähnte ſich mein Geiſt ganz über alle Sinnlichkeit erhoben in die höheren Regionen des Paradieſes, wo der Baum Sidra blühet, verzücket, ſieh da lockte ihn das Korn deines Schönheitsmaals auf die Erde zurück.

٣٣ ٱلْحَثُّ عَلَى ٱلْإِحْسَانِ إِلَى ٱلْخَدَمِ

رُوِيَ فِي ٱلْحَدِيثِ ٱتَّقُوا ٱللَّهَ فِي خَوَلِكُمْ فَإِنَّهَا أَبْشَارُكُمْ لَمْ تُخْلَقُوا مِنْ جَبَلٍ وَلَمْ تُنْشَرُوا مِنْ خَشَبٍ أَطْعِمُوهُمْ مِمَّا تَأْكُلُونَ وَٱكْسُوهُمْ مِمَّا تَلْبَسُونَ وَٱسْتَعِينُوا بِهِمْ فِي أَعْمَالِكُمْ فَإِنْ هَجَرُوا فَأَعِينُوهُمْ وَإِنْ كَرِهْتُمُوهُمْ فَبِيعُوهُمْ وَلَا تُعَذِّبُوا خَلْقَ ٱللَّهِ وَآخِرُ وَصِيَّةٍ أَوْصَى بِهَا ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱلصَّلَاةُ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَقَالَ أَبُو بَكْرٍ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَا يَدْخُلُ ٱلْجَنَّةَ مُسِيءُ ٱلْمَلَايِكَةِ

٣٤ ٱلْحَثُّ عَلَى مُدَارَاتِهِمْ وَٱلتَّغَافُلِ عَنْهُمْ

سُمِعَ ٱلْمُؤَدِّبُ فِي مَجْلِسِ أَنُوشِرْوَانَ ضَحِكَ ٱلْخَدَمِ فَقَالَ أَمَّا يَهَابُ هَؤُلَاءِ ٱلْغِلْمَانُ فَقَالَ أَنُوشِرْوَانُ إِنَّمَا يَهَابُنَا أَعْدَاؤُنَا وَقَالَ بَزْرَجْمِهْرُ إِنَّمَا يَهَابُ بَذَارِي (l. بَيْذَارِيّ) خَدَمُنَا فَنَحْنُ مُلُوكٌ عَلَى رَعِيَّتِنَا وَخَدَمُنَا مُلُوكٌ عَلَى أَرْوَاحِنَا وَلَا حِيلَةَ لَنَا فِي ٱلتَّحَرُّزِ مِنْهُمْ وَوَيْلٌ مِمَّا يَدُلُّ عَلَى كَرَمِ ٱلرَّجُلِ سُوءُ أَدَبِ غِلْمَانِهِ وَقِيلَ مَنْ حَسُنَ خُلُقُهُ سَاءَ خُلُقُ خَدَمِهِ

٣٥ ذَمُّ مُؤَنِّبِ غِلْمَانِهِ

شَاعِرٌ إِنَّ ٱلْمُرَّ إِذَا أُمُورُ عَبِيدِهِ جَارَتْ عَلَيْهِ فَأَمْرُهُ مُرْتَابُ

ٱلْعَتَّابِيُّ وَلَسْتُ أُحِبُّ ٱلْأَدِيبَ ٱلظَّرِيفَ يَكُونُ ذَلَّامًا لِغِلْمَانِهِ

٣٦ مَنْ يَحْمَدُ ٱسْتِخْدَامَهُ

قِيلَ ٱلْجُودُ ٱلْمَمَالِيكِ ٱلصِّغَارُ لِأَنَّهُمْ أَحْسَنُ طَاعَةً وَأَقَلُّ خُبْثًا مِنْهُمْ وَأَسْرَعُ قبولا

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20918 / 129

33. Aufmunterung seinen Dienern wohlzuthun.

Ein überliefertes Gebot sagt: Fürchtet Gott in euern Dienern. Sie sind eure leiblichen Angehörigen, nicht aus Stein sind sie gehauen und nicht aus Holz gesägt. Reichet ihnen Nahrung von dem, was ihr eſst, und kleidet sie mit dem, womit ihr gekleidet seyd. Ersucht sie euch zu unterstützen in euern Geschäften. Sind sie krank, so helfet ihnen, und wenn ihr unzufrieden seyd mit ihnen, verkaufet sie, und laſst nicht die Geschöpfe Gottes züchtigen. — Es war das letzte Geheifs des Propheten: Beobachtet das Gebet, und (behandelt gut), was in eurer Gewalt ist (d. i. eure Dienerschaft). —

Abu Bekr, der Gottbegnadigte, sprach: In das Paradies wird nicht eingehen, wer den Dienern Gottes wehe thut.

34. Aufmunterung, die Dienerschaft freundlich zu behandeln und nachsichtsvoll gegen sie zu seyn.

Es hörte bey einem Gastmahl, das Anuschirwan gab, Mubeds die Diener lachen. Haben diese Diener keine Furcht? fragte er. Nur unsere Feinde fürchten uns, erwiederte Anuschirwan.

Buzurdschumàhr sprach: Uns bedient in der That ein geschwätziger Diener. Wir sind zwar die Herren über unsere Unterthanen, unsere Diener aber sind die Herren über unser Leben, und es ist nicht rathsam, uns ihrer zu entledigen.

Schlechte Zucht der Diener läſst auf gute Herren schliefsen. — Wer selbst gut ist, hat gewifs schlechte Diener.

35. Tadel dessen, der seinen Dienern Herrschaft über sich einräumt.

Ein Dichter sagt:

Unheil bleibt nicht aus, wo die Angelegenheiten des Dieners dem Herrn vorgehen; gewifs des Herrn Sache geräth in Verwirrung.

Elbohteri spricht:

Nicht lieb' ich den gebildet feinen Mann, der ein Diener seiner Diener ist.

36. Welche Diener zu loben sind.

Die besten Diener sind die jungen, sie gehorchen eher, man hat weniger Scheu vor ihnen, und sie sind schneller im Dienste. — Von einem Andern sagt man: Er

قُبولًا وَقِيلَ اسْتَخْدِمِ الصَّغِيرَ حَتَّى يَكْبَرَ وَالْعَجِيَّ حَتَّى يُقْصِحَ قَالَ قُتَيْبَةُ لَا تَشْتَرِ غُلَامًا مُوَلَّدًا فَيُمْكِنُهُ أَنْ يَقُولَ أَنَا حُرٌّ كُلُّ سَبِيٍّ هُوَ عَبْدٌ حَتَّى تَقُومَ بَيِّنَةٌ وَكُلُّ مُوَلَّدٍ هُوَ حُرٌّ حَتَّى تَقُومَ بَيِّنَةٌ أَنَّهُ عَبْدٌ

٣٧ ذِكْرُ الضُّلَحَاءِ وَالْأَصْبَاسِ مِنَ الْخَدَمِ

قَالَ كِسْرِي الْعَبْدُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِنَ الْوَلَدِ إِلَّا أَنَّ الْعَبْدَ لَا يَرِي اسْتِقَامَةَ أَمْرِهِ إِلَّا بِحَيَاةِ سَيِّدِهِ وَالِابْنُ لَا يَرِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَوْتِ أَبِيهِ وَقَالَ رَجُلٌ لِمَمْلُوكِهِ اشْتَرِيكَ فَأُعْتِقَكَ قَالَ لَا قَالَ فَلِمَ قَالَ كَيْفَ تَشْتَرِينِي عَبْدًا بَعْدَ أَنِ اتَّخَذْتَنِي مُشِيرًا وَمِنْ خِيَارِ الْعَبِيدِ لُقْمَانُ الْحَكِيمُ وَبِلَالُ الْحَبَشِيُّ وَوَصَفَ الْيُوسُفِيُّ غُلَامًا فَقَالَ يَعْرِفُ الْمُرَادَ بِاللَّحْظِ كَمَا يَفْهَمُهُ بِاللَّفْظِ وَيُعَايِنُ فِي النَّاظِرِ مَا يَجْرِي فِي الْخَاطِرِ يَرِي النُّصْحَ فَرْضًا يُحِبُّ أَدَاؤُهُ وَالْإِحْسَانَ حَتْمًا يَلْزَمُ قَضَاؤُهُ إِنِ اسْتَفْرَغَ فِي الْخِدْمَةِ جُهْدَهُ خُيِّلَ إِلَيْهِ أَنَّهُ بَذَلَ عَفْوَهُ أَنْبَتَ مِنَ الْجِدِّ إِذَا اسْتَهْمَلَ وَأَسْرَعَ مِنَ الْبَرْقِ إِذَا اسْتَعْجَلَ قَالَ الرَّشِيدُ لِإِسْحَقَ الْهَاشِمِيِّ أُخْبِرْتُ أَنَّ لَكَ غُلَامًا فَصِيحًا قَالَ هَا هُوَ بِالْبَابِ فَدَعَاهُ فَقَالَ قَدْ وَهَبْتُكَ مَوْلَاكَ لَنَا فَقَالَ مَا زِلْتُ وَمَا تَحَوَّلْتُ فَقُلْنَا مَا مَعْنَى قَوْلِكَ فَقَالَ مَا زِلْتُ مُذْ كُنْتُ غُلَامَهُ وَمَا تَحَوَّلْتُ عَنْهُ اذ نصرت (إِذَا صِرْتُ .l) لَكَ فَأْمُرْ لَهُ بِصِلَةٍ وَأَحْسِنْ إِلَيْهِ

٣٨ مَنْ أَعْتَقَ مِنْ ضُلَحَاءِ الْعَبِيدِ

حُكِيَ أَنَّ ابْنَ عُمَرَ مَرَّ بِرَاعِي غَنَمٍ مَمْلُوكٍ فَقَالَ أَتَبِيعُنِي شَاةً مِنْ غَنَمِكَ قَالَ

ليست

sucht zu seinen Dienern kleine, bis er sie grofs gezogen, und Fremde, bis sie der Sprache mächtig sind. — Cotaiba sagt: Kaufe Dir nicht einen gebornen Sklaven, er könnte sagen: Ich bin frey. Ein jeder Gefangene ist Sklave, bis dafs er das Gegentheil beweiset, und ein jeder Geborne ist frey, bis erwiesen wird, dafs er ein Sklave ist.

37. Beyspiele von braven und klugen Dienern.

Ein braver Diener, sagt Kisra, ist besser als der eigene Sohn; denn nur in dem Leben seines Herren sieht der Diener sein Glück, der Sohn dagegen hofft sein Glück nach dem Tode des Vaters.

Ein Herr sprach zu einem Leibeigenen: Ich will dich kaufen und dann frey lassen. Als der Diener mit Nein antwortete, fragte der Herr: Warum? Du willst mich, fuhr der Diener fort, zu Deinem Untergebenen machen, nachdem Du mich zuvor zu Deinem Rathgeber gebraucht hast?

Die besten Diener waren Lokman der Weise und Bilâl, der Habessinier. Eljusifi beschreibt einen Diener so: Er versteht den Wunsch durch einen Wink, wie er ihn durch Worte versteht, und erkennet an dem Blicke, was in dem Herzen vorgeht. Er betrachtet eine Ermahnung als eine Schuld, die er bezahlen mufs, und gute Behandlung als eine Forderung, die er abtragen mufs. Wenn er seinen Dienst auf das genaueste erfüllt, kommt es ihm vor, als statte er seinen Dank ab. Er steht fester als eine Mauer, wenn er warten soll, und ist schneller als der Blitz, wenn er eilen soll.

Erraschid sprach zu dem Haschimiden Ishack: Ich habe gehört, dafs Du einen beredten Sklaven hast. — Ja wohl, entgegnete dieser, es ist jener dort, der an der Thüre steht. — Erraschid rief ihn, und redete ihn mit den Worten an: Dein Herr hat mir Dich geschenkt. — Nie habe ich aufgehört, antwortete der Sklave, und nie werde ich mich ändern. — Als wir ihn über den Sinn dieser Worte fragten, fuhr er fort: Nie habe ich aufgehört, so lange ich es bin, sein Diener zu seyn, und werde ihn nicht verlassen, wenn ich auch Dir angehöre. — Der Chalif beschenkte ihn und entliefs ihn freundlich.

38. Freylassung braver Diener.

Nach einer Erzählung ging Ibn Omar einst bey einem Hirten vorüber, der Leibeigener war. Auf seine Frage: Willst du mir ein Schaaf von deiner Herde verkaufen?

لَيْسَتْ بِيَ فَقَالَ فَأَيْنَ الْعِلَلُ وَأَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَهُ فَقَالَ فَأَيْنَ اللَّهُ فَاشْتَرَاهُ فَأَعْتَقَهُ فَقَالَ الْغُلَامُ اللَّهُمَّ إِنَّكَ رَزَقْتَنِي الْعِتْقَ الْأَصْغَرَ فَارْزُقْنِي الْعِتْقَ الْأَكْبَرَ وَأَعْتَقَ عَمْرُو بْنُ عُقْبَةَ غُلَامًا لَهُ كَبِيرًا فَقَامَ إِلَيْهِ عَبْدٌ صَغِيرٌ فَقَالَ أَذَكَّرْنِي يَا مَوْلَايَ ذِكْرَ اللَّهِ بِخَيْرٍ فَقَالَ إِنَّكَ لَمْ تَحْتَرِفْ فَقَالَ إِنَّ النَّخْلَةَ قَدْ تُجْتَنَى زَهْوًا قَبْلَ أَنْ تَصِيرَ مَعْوًا فَقَالَ قَاتَلَكَ اللَّهُ لَقَدْ اسْتَعْتَقْتَ وَأَحْسَنْتَ وَقَدْ وَهَبْتُكَ لِوَاهِبِكَ كُنْتَ أَمْسِ لِي وَالْيَوْمَ مِنِّي سُبِيَ فَيُبَاعُ وَأَرَادَ رَجُلٌ شِرَاءَهُ فَقَالَ لَهُ لِمَاذَا تَصْلُحُ قَالَ لِلْحُجَّةِ

٣٩ ذَمُّ الْعَبِيدِ

قِيلَ لَيْسَ عَبْدٌ بِأَخٍ لَكَ

أَبُو سُعَيْدُ بْنُ بُوقَةَ

وَالْعَبْدُ لَوْ كَانَتْ ذُؤَابَةُ رَأْسِهِ ذَهَبًا لَكَانَ رَصَاصَةً رِجْلَاهُ

الْمُتَنَبِّي

أَنُوكُ مِنْ عَبْدٍ وَمِنْ عِرْسِهِ مُنْ حَكَّمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ
فَلَا تُرَجِّ الْخَيْرَ عِنْدَ امْرِئٍ مَرَّتْ يَدُ النَّخَّاسِ فِي رَأْسِهِ

٤٠ أَرَاذِلُ الْخَدَمِ

كَانَ لِبَعْضِهِمْ مَمْلُوكٌ يَتَشَطَّرُ وَكَانَ إِذَا قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ هَاتِ الدَّوَاةَ قَالَ مَرْحَبًا بِجَعْفَرٍ الْبَرْمَكِيِّ وَإِذَا قَالَ نَاوِلْنِي ثَوْبِي قَالَ قَمِيصٌ يَلْبَسُ وَإِذَا قَالَ اغْسِلْ ثِيَابِي قَالَ يُونُسُ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ خَيْرًا مِنْكَ لَيْسَ وَرَقَ الْفَرْعِ وَآدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَيْسَ

erwiederte dieser: Sie gehört nicht mir. Um ihn auf die Probe zu stellen, fuhr Omar fort: Hast du keinen Vorwand? Worauf der Sklave ihn fragte: Hast Du keinen Gott? Omar kaufte ihn und liefs ihn frey. Da flehte der Sklave: Du hast, o Gott, mir die kleine Freyheit (d. i. auf dieser Erde) geschenkt, schenke mir auch die gröfsere (d. i. die himmlische).

Amru Ben Ockba gab einen schon ältern Sklaven frey, als eben ein jüngerer bey ihm stand, der ausrief: Gedenke Du meiner, o Herr, so wird auch Gott Deiner gedenken im Guten. Da entgegnete ihm der Herr: Du hast (die Freyheit) noch nicht verdient. — Auch von den Palmen, fuhr der Sklave fort, sammelt man die noch nicht reifen Datteln, ehe sie völlig zeitig und geschmeidig werden. — Gott tödte dich (Gott's Tod)! rief nun sein Herr, du hast auf geschickte Art um deine Freyheit gebeten. Ich schenke dich dem, der dich schenkte, gestern warst du mein, heute bist du dein.

Einen Philosophen, der in Gefangenschaft gerathen war, fragte ein Mann, der ihn kaufen wollte: Wozu taugst Du? Zur Freyheit, versetzte jener.

39. Tadel auf Diener.

Der Diener ist nicht dein Bruder. — Abu Said Ben Bufa dichtete:

Wenn auch des Dieners Stirnlocke von Gold wäre, seine Füsse sind gewifs von Bley.

Motenebbi sagt:

Dümmer als der Sklave und sein Weib ist, wer sich beherrschen läfst von seinem Diener.

Gutes hoffe von dem Manne nicht, dessen Haupt die Hand des Sklavenhändlers bedrohte.

40. Beyspiele von schlechten Dienern.

Ein Herr hatte einen sehr widerspenstigen Sklaven. Wenn er ihm zurief: Gieb mir die Tinte her! erwiederte er: Ey, bist Du etwa der Barmekide Dschafar? — Verlangte er sein Kleid, so war die Antwort: Zog sich doch Cäsar allein an. Sprach er: Wasche mir mein Kleid, so versetzte jener: Jonas war besser als Du, der trug Kürbifsblätter, so auch Adam, er hatte ein Kleid von Feigenlaub, und Du willst nicht ein-

وَرَقُ التِّينِ وَأَنْتَ لَا تَلْبَسُ ثَوْبًا وَسِخًا وَإِذَا قَالَ ٱذْهَبْ إِلَى السُّوقِ قَالَ خُذْنِي اللَّهُ إِنْ ذَهَبْتَ حَتَّى آكُلَ كَبَابًا وَأَتَنَاوَلَ شَرَابًا فَجَاءَ صَاحِبُهُ يَوْمًا وَهُوَ بَيْنَ الشَّطَّارِ فَقَالَ مَنْ هَؤُلَاءِ فَقَالَ فِتْيَانُ ٱلْخُلْدِ بِحَيَاتِي وَقَالَ الْجَاحِظُ ٱشْتَرَيْتُ عَبْدًا بِمِائَةِ دِرْهَمٍ فَٱسْتَرْخَصْتُهُ فَعَشَيْتُ بِالسَّمَكِ فَنِمْتُ فَأَمَيْتُ (فَدَعَيْتُ .l) مِنْهُ مَاءً فَقَالَ أَسَكْتَ تَأْكُلُ السَّمَكَ وَتَشْرَبُ عَلَيْهِ الْمَاءَ لِيَتَوَلَّدَ مِنْهُ كَذَا وَكَذَا فَٱمْتَنَعَ فَلَمَّا ٱشْتَدَّ عَطَشِي قُمْتُ وَشَرِبْتُ فَقَالَ يَا مَوْلَايَ ٱجْعَلْ مَعَكَ حَتَّى أَشْرَبَهُ أَيْضًا وَقَالَ رَجُلٌ لِعَبْدٍ أَتَشْتَرِيكَ فَقَالَ لَا لِأَنِّي آكُلُ فَارِهًا وَأَمْشِي كَارِهًا وَقِيلَ لِآخَرَ فَقَالَ أَنَا إِذَا جُعْتُ أَبْغَضْتُ قَوْمًا وَإِذَا شَبِعْتُ أَحْبَبْتُ قَوْمًا وَقَالَ رَجُلٌ لِغُلَامِهِ ٱذْهَبْ إِلَى لِمَنْزِلِ وَأَحْمِلِ ٱلشَّمْعَ لِأَعُودَ بِهِ إِلَى ٱلْبَيْتِ فَقَالَ أَنَا لَا أَجْسُرُ تَعَالَ مَعِي حَتَّى أَحْمِلَهُ فَأَنْصَرِفَ مَعَكَ ذُكِرَ دَعْفَلُ ٱلنَّسَّابَةُ ٱلْمَمَالِيكَ فَقَالَ هُمْ عِزٌّ مُسْتَفَادٌ وَغَبْطٌ فِي ٱلْآكْبَادِ

١٤ ٱلْمَسِيءُ إِلَى خَدَمِهِ

قِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ مَا تَصْنَعُونَ بِعَبِيدِكُمْ (بِعَبْدِكُمْ .l) حَتَّى يُقَالَ فِي الدُّعَاءِ عَلَيْهِمْ بَاعَدَكَ اللَّهُ فِي ٱلْأَعْرَابِ قَالَ نُجِيعُ كَبِدَهُ وَنُعْرِي جِلْدَهُ وَنُطِيلُ كَدَّهُ وَنُكْثِرُ جَلْدَهُ

١٥ مَنْ ذُكِرَ أَنَّ لَا غُلَامَ لَهُ

ٱبْنُ الْحَجَّاجِ

إِذَا قُدِّمُوا خَيْلَهُمْ لِلرُّكُوبِ خَرَجْتُ فَقَدَّمْتُ فِي رُكْبَتِي

وَفِي

einmal ein beschmutztes Kleid anziehen? Befahl er ihm auf den Markt zu gehen, so entgegnete er: Gott verliefse mich ganz, wenn Du gingst; nun kann ich doch Fleischklöfser essen und mir einen Trunk verschaffen. — Eines Tages traf ihn sein Herr unter liederlichen Gesellen, und als er fragte, wer sie wären, erhielt er zur Antwort: Sie sind die Jünglinge des Paradieses in meinem Leben.

Eldschahiths erzählt: Ich kaufte einen Sklaven um hundert Silberstücke und glaubte ihn wohlfeil gekauft zu haben. Da afs ich Fisch, und nachdem ich geschlafen, verlangte ich von ihm Wasser. Ich bleibe ruhig, erwiederte er, Du hast Fisch gegessen und willst nun Wasser darauf trinken, damit das und das daraus entsteht. Er weigerte sich mithin das Wasser zu bringen. Als mein Durst heftiger ward, stand ich auf und trank. Da rief er: O mein Herr, bringe mir Wasser, damit auch ich trinke.

Ein Herr sprach zu einem Sklaven: Ich will dich kaufen. Das thue nicht, entgegnete dieser, ich esse rasch und gehe barsch.

Ein Anderer antwortete auf dasselbe Anerbieten: Wenn ich hungrig bin, insultire ich die Leute, und bin ich satt, dann werde ich freundlich.

Ein Mann sprach zu seinem Diener: Gehe in das Zimmer und hole die Kerze, damit ich mit ihrer Hilfe in das Haus zurückkehre. Ich getraue mich nicht, versetzte der Sklave, gehe mit mir sie zu holen. — Und er ging mit mir.

Bey Erwähnung der Sklaven sagt der Genealogist Daakal: Sie sind ein stolzes Volk, das man sich auf den Hals setzt, und erregen Zorn im Innern.

41. Beyspiele von schlechter Behandlung der Diener.

Man fragte den Aarâbi: Was thust Du mit Deinen Sklaven, dafs man bey Verwünschungen gegen sie ausruft: Gott verkaufe dich den Arabern? — Wir hungern ihre Leber aus, erwiederte er, entblöfsen ihre Haut, strengen sie fortwährend an und schlagen sie oft hart.

42. Aeufserungen von Männern, die sich keine Sklaven halten.

Ibnu'lheddschadsch sagt:

Wenn sie sich ihre Reitpferde bringen lassen, gehe ich weg und reite auf meinen Füfsen.

Ue-

وَفِي جُمَلِ النَّاسِ غِلْمَانُهُمْ وَلَيْسَ سِوَايَ فِي جُمْلَتِي
وَلَا لِي غُلَامٌ فَقَدْتُهُ بِهِ سِوَى مُنْ أَبُوهُ أَخُو عَمَّتِي

وَٱلْعَرَبُ يَقُولُ ٱلْعَبْدُ مَنْ لَا عَبْدَ لَهُ

ٱلْحَدُّ ٱلثَّالِثُ

فِي ٱلْإِنْصَافِ وَٱلظُّلْمِ وَٱلْحِلْمِ وَٱلْعَفْوِ وَٱلْعِقَابِ وَٱلْعَدَاوَةِ وَٱلْحَسَدِ وَٱلتَّوَاضُعِ وَٱلْكِبْرِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِذَلِكَ

فِيمَا جَاءَ فِي ٱلْإِنْصَافِ وَٱلظُّلْمِ

٤٣ — ٤٤ مِرُّ ٱلْحَقِّ وَذُلُّ ٱلْبَاطِلِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَقَالَ تَعَالَى قُلْ جَاءَ ٱلْحَقُّ وَزَهَقَ ٱلْبَاطِلُ وَقَالَ ٱبْنُ ٱلْمُعْتَزِّ إِنَّ لِلْحَقِّ أَنْ يَتَّضِحَ وَلِلْبَاطِلِ أَنْ يُفْتَضَحَ وَقِيلَ ٱلْحَقُّ حَقِيقٌ أَنْ يُهَيِّجَ سَبِيلُهُ وَيُتَّضَحَ دَلِيلُهُ وَقَالَ ٱلْمُنْتَصِرُ يَوْمًا وَٱللَّهِ مَا عَزَّ ذُو بَاطِلٍ وَلَوْ طَلَعَ ٱلْقَمَرُ مِنْ بَيْنِ عَيْنَيْهِ وَلَا ذَلَّ ذُو حَقٍّ وَلَوْ أَصْفَقَ ٱلْعَالَمُ عَلَيْهِ وَقِيلَ لِلْبَاطِلِ حَوْلَهُ ثُمَّ يَضْمَحِلُّ وَلِلْحَقِّ دَوْلَهُ لَا تَنْخَفِضُ وَلَا تَذِلُّ وَقِيلَ ٱلْحَقُّ أَبْلَجُ وَٱلْبَاطِلُ لَجْلَجُ وَقِيلَ ٱلْحَقُّ مَنْ نَعَّدَهُ أَظْلَمُ وَمَنْ قَصَّرَ عَنْهُ يَدِمُ

Dieſes iſt vorüber, ich klage,
So biſt du und die Zeiten.

Wenn Hafis zu den Brauen ſich hinneigt,
Iſt's nicht anders als billig,
Denn es machen die Künſtler der Rede
Hochaltäre aus ſelben. [2])

LXII.

Ma bighaman mest dil es dest dadeim.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Wir haben ohne Gram und trunken
Das Herz aus den Händen gegeben.
Wir ſind der Liebe Eingeweihte,
Wir ſind die Vertrauten des Glaſes.

Ich muß ja leider! von den Leuten
So Vieles dulden und leiden,
Seitdem ich all mein Thun und Laſſen
Empfehle den Brauen der Augen.

O Roſe mit dem Feuermaale,
Du haſt dich erſt geſtern gefärbet,
Ich aber bin die Anemone,
Die ſchon mit dem Maale zur Welt kam.

---

2) Die Dichter vergleichen die Brauen des Geliebten mit der gewölbten Nische der Hochaltäre.

Ueberall sind Diener im Gefolge, ich nur bin allein in meinem Gefolge.
Ich habe keinen Diener und rufe keinen andern als dessen Vater Bruder meiner Tante ist.

Die Araber haben den Spruch: Diener ist, wer keinen Diener hat.

Drittes Hauptstück.

Ueber Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit, über Sanftmuth und Verzeihung, über Bestrafung, über Feindseligkeit und Neid, über Demuth und Stolz, und was auf diese Tugenden und Laster Bezug hat.

Ueber Recht und Unrecht.

43. — 44. **Der Werth der Wahrheit und die Verächtlichkeit der Lüge.**

Gott der Erhabene spricht: Im Gegentheil wir verfolgen mit der Wahrheit die Lüge, und die Wahrheit wird sie vernichten, dafs sie verschwindet — und: Gekommen ist die Wahrheit und verschwunden ist die Lüge. — Ibnu'lmotezz sagt: Der Wahrheit folgt der öffentliche Ruhm, der Lüge folgt die öffentliche Schande. — Die Wahrheit verdient, dafs ihre Spur betreten und ihr Weg gebahnt wird. — Elmontefsir sagte eines Tages: Bey Gott, dem Lügner folgt kein Ruhm, wenn auch der Mond zwischen seinen Augen aufginge, nie aber droht dem Wahrheitsliebenden Erniedrigung, wenn auch eine ganze Welt wider ihn aufstände. — Dem Lügner dient die Macht, die nicht besteht, die Wahrheit ziert ein Glanz, der nicht geschmälert wird und nicht vergeht. — Die Wahrheit ist geschmückt, die Lüge ist berückt. — Wer der Wahrheit widerstrebt, der handelt ungerecht, wer sie nicht üben kann, verdient Mifsbilligung.

٥، مَدْحُ ٱلْعَدْلِ

قَالَ ٱلْوَشَّاءُ ٱلْعَدْلُ سُورٌ لَا يُغْرِقُهُ مَاءٌ وَلَا يُحْرِقُهُ نَارٌ وَلَا يَهْدِمُهُ مَنْجَنِيقٌ وَقِيلَ عَدْلُ قَائِمٍ خَيْرٌ مِنْ عَطَاءٍ دَائِمٍ وَقَالَ قُدَامَةُ حَسْبُكُمْ دَلَالَةً عَلَى فَضِيلَةِ ٱلْعَدْلِ إِنَّ ٱلْجَوْرَ ٱلَّذِي هُوَ ضِدُّهُ لَا يَقُومُ إِلَّا بِهِ وَذَلِكَ أَنَّ ٱللُّصُوصَ إِذَا لَمْ يَأْخُذُوا ٱلْأَمْوَالَ وَٱقْتَسَمُوهَا بَيْنَهُمْ ٱحْتَاجُوا إِلَى ٱسْتِعْمَالِ ٱلْعَدْلِ فِي ٱقْتِسَامِهِمْ وَإِلَّا أَدَّى ذَلِكَ بِهِمْ وَقِيلَ لَا يَكُونُ ٱلْعُمْرَانُ حَيْثُ لَا يَعْدِلُ ٱلسُّلْطَانُ وَقِيلَ لِحَكِيمٍ مَا قِيمَةُ ٱلْعَدْلِ قَالَ مُلْكُ ٱلْأَبَدِ فَقِيلَ فَقِيمَةُ ٱلْجَوْرِ قَالَ ذُلُّ ٱلْحَيَوٰةِ وَقِيلَ ٱلْعَدْلُ يَسُوسُ ٱلْخَلْقَ وَٱلْجَوْرُ يَقْصُرُ عَنْ وَاحِدٍ

٦، ذَمُّ ٱلظُّلْمِ وَٱلنَّهْيُ عَنْهُ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ وَقَالَ وَلِلظَّالِمِينَ (الظَّالِمُونَ .l) مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ وَقَالَ تَعَالَى مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ وَقَالَ وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ وَقَالَ تَعَالَى فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَفِي ٱلْخَبَرِ بِئْسَ ٱلزَّادُ إِلَى ٱلْمَعَادِ ظُلْمُ ٱلْعِبَادِ وَقِيلَ ٱلظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخِيمٌ وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱلظُّلْمُ ظُلُمَاتٌ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ وَيُقَالُ لَيْسَ شَيْءٌ أَقْرَبَ مِنْ تَغْيِيرِ نِعْمَةٍ وَتَعْجِيلِ نِقْمَةٍ مِنْ إِدَامَةِ عَلَى ٱلظُّلْمِ وَقِيلَ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّالِمُونَ وَعِيدٌ لِلظَّالِمِ وَتَعْزِيَةٌ لِلْمَظْلُومِ وَقِيلَ عَلَى ٱلظَّالِمِ أَنْ يَكُونَ وجلا

45. Lob der Rechtlichkeit.

Anuschirwan sprach: Rechtlichkeit ist eine Mauer, die das Wasser nicht verheert, die das Feuer nicht verzehrt, die Geschützkunst nicht zerstört. — Rechtlichkeit geübt ist besser als Bestechung stets vollführt. — Koddâma sagte: Euer Ruhm zeuge euch den Weg zur Tugend der Redlichkeit, Unredlichkeit, die ihr entgegensteht, ist nur auf sie gegründet; denn sogar die Räuber, wenn sie die geraubte Beute theilen, bedürfen der Anwendung der Gerechtigkeit bey ihrer Theilung. Geschieht dieſs nicht, so trifft der Nachtheil sie. — Nicht besteht Volksbildsamkeit, wo ungerecht ist die Obrigkeit. — Ein Weiser ward befragt: Was ist der Werth der Redlichkeit? Die Herrschaft bis in Ewigkeit. — Was ist der Lohn der Ungerechtigkeit? Verachtung hier bereits in der Vergänglichkeit. — Redlichkeit beglücket eine Welt, Unredlichkeit verläſst sogar den Einzelnen.

46. Tadel der Ungerechtigkeit und Warnung vor derselben.

Gott der Erhabene spricht: Die Ungerechten finden keine Beschützer — und: Die Ungerechten haben weder Freund noch Helfer — ferner: Die Ungerechten haben keinen Fürsprecher und keinen Stellvertreter, der beachtet wird — endlich: Stützet euch nicht auf die, die ungerecht sind, sie erfaſst das höllische Feuer, — und: Ausgerottet wird der Stamm des Volkes, das ungerecht ist. Lob sey Gott, dem Herrn der Welten! — In einer Ueberlieferung heiſst es: Ein böses Reisegeld zu jener Welt ist die Ungerechtigkeit in dieser Welt. — Unrecht Gut gedeihet nicht (eigentlich: die Weide der Ungerechtigkeit ist unverdaulich.) — Der Prophet sagt: Ungerechtigkeit ist Finsterniſs zum jüngsten Gericht. — In einem andern Spruche: Nichts ist geeigneter sich die Gnade zu verscherzen und die Strafe zu beschleunigen, als die Ausübung der Ungerechtigkeit. — Den Ausspruch im Koran: „Halte Gott nicht für sorglos gegen die Ungerechten" deutet man als eine Drohung für die Ungerechten und als einen Trost für die Gekränkten. — Der Beleidiger ist furchtsam, der Beleidigte freudsam. —

Omar, des Abdu'laziz Sohn, schrieb an einen Statthalter: Verleitet Dich Deine Macht zur Ungerechtigkeit gegen die Menschen, so erinnere Dich der Macht Gottes über Dich.

وَجِلًا وَعَلَى ٱلْمَظْلُومِ أَنْ يَكُونَ جَذِلًا كَتَبَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ إِلَى عَامِلٍ إِذَا دَعَتْكَ قُدْرَتُكَ إِلَى ظُلْمِ ٱلنَّاسِ فَٱذْكُرْ قُدْرَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَدَخَلَ رَجُلٌ عَلَى سُلَيْمَانَ بْنِ عَبْدِ ٱلْمَلِكِ فَقَالَ ٱذْكُرْ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ ٱلْأَذَانِ قَالَ فَمَا يَوْمُ ٱلْأَذَانِ قَالَ ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى فِيهِ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّالِمِينَ فَبَلِيَ سُلَيْمَانُ وَٱزْدَادَ ظُلْمَةً وَكَانَ حَفْصُ بْنُ عُتَابٍ لَقِيَهُ ٱلْوَلِيدُ فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يَسْأَلُهُ فَقَالَ فِي أَثْنَاءِ كَلَامِهِ

نَامَتْ عُيُونُكَ وَٱلْمَظْلُومُ مُنْتَصِبٌ يَدْعُوا عَلَيْكَ وَعَيْنُ ٱللَّهِ لَمْ تَنَمِ

وَقَالَ عَبْدَةُ بْنُ أَبِي لُبَابَةَ مَنْ طَلَبَ حَقًّا بِبَاطِلٍ أَوْرَثَهُ ٱللَّهُ ذُلًّا بِإِنْصَافٍ وَحَقٍّ

٧٠ ٱلتَّحْذِيرُ مِنْ دَعْوَةِ ٱلْمَظْلُومِ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱتَّقُوا دَعْوَةَ ٱلْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا مُجَابَةٌ وَقَالَ بَعْضُهُمْ دَعْوَتَانِ أَرْجُوا إِحْدَيْهِمَا وَأَخَافُ ٱلْأُخْرَى دَعْوَةُ مَظْلُومٍ أَعَنْتَهُ وَضَعِيفٍ ظَلَمْتَهُ

وَوَيْلٌ لِمَنْ حَذَرُوا دَعْوَةَ ٱلْمَظْلُومِ فَإِنَّهَا لَيْسَ لَهَا حِجَابٌ (l. ٱلْإِجَابِ oder ٱلْجَوَابِ)

وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ أَظْلِمَ أَوْ أُظْلَمَ

٧٨ سُرْعَةُ مُعَاقَبَةِ ٱلظَّالِمِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى مَنْ يَعْمَلْ سُوءً يُجْزَ بِهِ وَرُوِيَ عَنْ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنَّهُ قَالَ مَا أَحْسَنْتُ إِلَى أَحَدٍ قَطُّ وَلَا أَسَأْتُ إِلَيْهِ فَرَفَعَ ٱلنَّاسُ رُؤُسَهُمْ تَعَجُّبًا فَقَالَ إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا سَمِعَ ٱبْنُ عَبَّاسٍ كَعْبَ ٱلْأَحْبَارِ يَقُولُ مَنْ ظلم

Ein Mann trat zu Solaiman Ben Abdi'lmalik und sprach: Gedenke, o Herrscher der Gläubigen, des Tages der Verkündigung! — Was ist der Tag der Verkündigung? fragte der Fürst. — Der Tag, von dem Gott der Hocherhabene sagt: Es ruft mit lauter Stimme der Verkündiger unter sie: Gottes Fluch den Ungerechten! — Der Fürst fühlte sich getroffen (oder: von Furcht ergriffen) und stellte seine Ungerechtigkeiten ein.

Erraschid begegnete Hafdh Ben Atâb. Er trat zu ihm, um ihn etwas zu fragen. Da äufserte Hafdh im Laufe des Gesprächs:

Es schlafen Deine Augen, und der von Ungerechtigkeit Verfolgte erhebt sich Dich anzuklagen im Gebete, und Gottes Auge schläft nicht.

Abda Ben Abi Lobaba spricht: Wer Ruhm sucht durch die Lüge, dem schickt Gott Schimpf durch Rechtlichkeit und Wahrheit.

47. Warnung vor dem Gebete dessen, dem Unrecht geschieht.

Der Prophet, über ihm sey Heil! sprach: Fürchtet das Gebet dessen, dem Unrecht geschieht; es wird erhöret. — Jemand sprach: Von zwey Gebeten wünsche ich das Eine, das Andere, das Gebet dessen, dem ich wehe gethan, und des Schwachen, den ich gekränkt habe, fürchte ich. — Hüthet euch vor dem Gebete des Beleidigten; leicht findet es Zugang bey Gott. — Der Prophet sagt: Das flehe ich von Dir, o Gott, nicht Ungerechtigkeit zu thun und Andere, sie zu thun, nicht zu veranlassen.

48. Schnell folgt die Strafe dem Ungerechten.

Gott der Erhabene spricht: Wer Böses thut, dem wird's vergolten. — Von einem Fürsten der Gläubigen rühmt man den Ausspruch: Nie habe ich Jemanden Gutes oder Böses gethan. Da die Umstehenden ihre Köpfe aus Verwunderung erhoben, las er die Stelle aus dem Koran: „Wenn ihr Gutes thut, thut ihr es euch selbst, und wenn ihr Böses thut, thut ihr es euch selbst." — Einst hörte Ibn Abbâs den Kaabo'lachbâr sagen: Wer Unrecht thut, dessen Haus wird zerstört. Die Bestätigung, fügte jener hinzu, findet sich im Buche Gottes, wo es heifst: „Das sind ihre wü-

ظُلْمَ خُرْبِ بَيْتِهِ فَقَالَ تَصْدِيقُهُ فِي ٱلْقُرْآنِ فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا وَقِيلَ ٱلظُّلْمُ ٱدِّعَاءُ شَيْءٍ إِلَى غَيْرِ نِعْمَةٍ وَتَجْمِيلٍ بِنِعْمَةٍ وَرُوِيَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ عَنْ أَبِيهِ إِذَا أَرَادَ ٱللَّهُ أَنْ يَنْتَقِمَ لِوَلِيِّهِ ٱنْتَقَمَ لِعَدُوِّهِ مِنْ عَدُوِّهِ وَإِذَا أَرَادَ ٱللَّهُ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ ٱنْتَقَمَ بِوَلِيِّهِ مِنْ عَدُوِّهِ

٤٩ ٱلْمُتَغَادِي مِنْ ظُلْمِ ٱلضِّعَافِ

قَالَ مُعَوِّيَةُ إِنِّي لَأَسْتَحْيِي أَنْ أَظْلِمَ مَنْ لَا يَجِدُ عَلَيَّ لَهُ نَاصِرًا إِلَّا ٱللَّهَ أَفْحَشُ ٱلظُّلْمِ ظُلْمُ ٱلضَّعِيفِ وَقِيلَ مَنْ عَمِلَ بِٱلْعَدْلِ فِيمَنْ دُونَهُ رُزِقَ ٱلْعَدْلَ فِيمَنْ فَوْقَهُ

٥٠ نَهْيُ ٱلْوَالِي وَٱلْقَادِرِ عَنِ ٱلظُّلْمِ

قِيلَ لَا يَنْبَغِي لِلْإِمَامِ أَنْ يَكُونَ حَايِرًا وَمِنْ عِنْدِهِ يُلْتَمَسُ ٱلْعَدْلُ وَلَا لِلْعَالِمِ أَنْ يَكُونَ سَفِيهًا وَمِنْ عِنْدِهِ يُقْتَبَسُ ٱلْعِلْمُ وَٱلْحِلْمُ وَقِيلَ إِذَا ظَلَمْتَ مِنْ دُونِكَ عَاتَبَكَ مِنْ فَوْقِكَ

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

وَإِنَّ ٱلظُّلْمَ مِنْ كُلِّ قَبِيحٍ وَأَقْبَحُ مَا يَكُونُ مِنَ ٱلسَّرِيَّةِ

وَلَهُ

أَرْهَبُ مِنَ ٱلدَّهْرَانِ قِرْنًا مَا لَهُ إِلَّا ٱلْعَوَاقِبَ وَٱلْعُقُوبَةُ نَاصِرُ

أَبُو تَمَّامٍ

وَٱلظُّلْمُ مِنْ ذِي قُدْرَةٍ مَذْمُومُ

٥٠

wüsten Häuser dafür dafs sie Unrecht gethan haben." — Ungerechtigkeit zieht sich die Verscherzung der Gnade und Beschleunigung der Strafe zu. — Dschafar, der Sohn des Mohammed, hatte folgende Tradition von seinem Vater erhalten: Wenn Gott seinen Liebling rächt, so rächt er dessen Feind an seinem Feinde, wenn Gott sich selbst rächt, so straft er durch seinen Liebling seinen Feind.

49. Warnung, Schwachen wehe zu thun.

Moawija sprach: Ich schäme mich, den zu beleidigen, der sich gegen mich keine Hilfe verschaffen kann, aufser bey Gott. — Wer mit Gerechtigkeit behandelt seine Untergebenen, geniefst Gerechtigkeit von seinen Vorgesetzten.

50. Warnung an Vorgesetzte und Mächtige vor Ungerechtigkeiten.

Es schickt sich weder für den Imam, dafs er willkührlich (unentschlossen) sey, und man bey ihm Gerechtigkeit vermisse, noch für den Gelehrten, dafs er unwissend sey, und ihm Gelehrsamkeit und Sanftmuth abgehe. — Wenn Du ungerecht bist gegen Deine Untergebenen, strafen Dich Deine Vorgesetzten. —

Ibno'rrumi dichtet:

Ungerechtigkeit in jedem Fall ist häfslich, die aber ist am häfslichsten, die aus Absicht geschieht.

Derselbe:

Fürchte von Deinen Freunden den Freund, den Erfolg und Strafe rächt.

Abu Temmâm:

Ungerechtigkeit von einem Mächtigen, dem der Tadel folgt.

٥١ التّسكين من المظلوم بما له من العقبى

قيل في قوله تعالى ولا تحسبنّ الله غافلا عمّا يعمل الظالمون انّما تعريفٌ للمظلوم وانباءٌ تحذيرٌ للظالم واجمعوا على انّ المظلوم موقوفٌ على النصرة ولئن فلتت محنته والظالم على مدرجة العقوبة ولئن تنفّست مدّته وقيل لعمر رضي الله عنه كان الرجل في الجاهليّة يظلم فيدعوا على من ظلمه فيجاب عاجلا ولا ترى ذلك في الإسلام فقال هذا كان حاجزا بينهم وبين الظلم وانّ موعدكم الآن الساعة والساعة ادهى وامرّ . وقيل إنّما يندمل (يندمل .l) من المظلوم جراحه إذا انكسر من الظالم جناحه

٥٢ الظّلم في أخذ الأرض

قال النبيّ عليه السلام من ظلم في شبرٍ من الأرض طوّقه الله من سبع ارضين يوم القيامة

احمد بن واضح

يا قابض الضيعة من نسوة ضعفى وايتام لسلطانه
تجار بالليل إلى خالق اغفاله المهوف من شانه
لا ياخذ الضيعة ذو قدرة يريد ان يبقي لصبيانه

ومما يقرب من السخف في هذا انّ رجلا كان له قطعة ارض بجنب ارض لرجل فكان يضمّ كلّ سنة قطعة منها إلى ارضه فقال له يوما هذا النقصان في ارضنا .

51. Beruhigung dessen, dem Unrecht geschehen, durch den Trost, dafs das Ende gut für ihn ausfallen werde.

Der Ausspruch Gottes: „Glaube nicht, dafs Gott nicht Kenntnifs nimmt von dem, was die Ungerechten thun" enthält den wirksamsten Trost für den, dem Unrecht geschehen, und die wirksamste Androhung für den, der Unrecht gethan hat, und man erklärt ihn einstimmig von der nahen Hilfe, die dem Gekränkten zu erwarten steht; denn, wenn sein Unglück am höchsten steigt, betritt der Ungerechte schon den Weg zur Strafe, wenn sie auch eine Zeitlang ausbleiben sollte.

Es war, so erzählte man dem Omar, dem Gott gnädig seyn möge, zur Zeit der Unwissenheit (vor Mohammed) ein Mann beleidigt worden, und als er in seinem Gebet in Verwünschungen gegen seinen Beleidiger ausbrach, ward er schnell erhört. Jetzt sehen wir dergleichen nicht mehr im Islam. — Das diente, erwiederte Omar, zur Vermittelung zwischen den Menschen und der Ungerechtigkeit. Jetzt ist eure Vergeltungszeit die letzte Stunde, und diese Stunde ist hart und bitter.

Es verharscht die Wunde des Beleidigten, sobald die Flügel dem Beleidiger gebrochen sind.

52. Ungerechtigkeit in Entziehung fremden Landes.

Der Prophet sprach: Wer um eine Spanne Landes unrechterweise gebracht wird, dem wird sie Gott am Auferstehungstage durch sieben Morgen vergelten.

Ahmed Ben Vâdhich singt:

Er, der schwache Frauen und Waisen um das Landgut für sein Besitzthum bringt;
Sie flehen in der Nacht zum Schöpfer mit Geheul; um Hilfe ruft zu ihm der Bedrängte vor seinem Uebermuthe.
Es darf der Mächtige nicht hoffen, dafs seinen Kindern das entwandte Gut verbleibe.

Ein Beyspiel von der Einfältigkeit des Benehmens eines Mannes in einem ähnlichen Falle stehe noch da. Jener besafs nemlich ein Stück Landes neben einem andern, das seinem Nachbar gehörte. Der Letztere nahm ihm jedes Jahr einen Theil, und fügte es zu dem seinigen. Als nun der Andere eines Tages ihm den Vorwurf machte, dafs er das Land ihm entziehe, erwiederte jener: Hast Du nicht den Ausspruch

أَرْضِنَا فَقَالَ أَمَا سَمِعْتَ قَوْلَ ٱللَّهِ تَعَالَى أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي ٱلْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا فَقَالَ وَمَا هٰذِهِ ٱلزِّيَادَةُ فِي أَرْضِكَ قَالَ ذٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ قَالَ فَمِنْ أَيْنَ أُوْتِيتَ ٱلْفَضْلَ وَأُوْتِيتَ ٱلنَّقْصَ فِي ذٰلِكَ فَقَالَ يَأَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ

٥٣ ٱلتَّحْذِيرُ مِنْ مُعَاوَنَةِ ٱلظَّالِمِ

رُوِيَ أَنَّ ٱلنَّبِيَّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ قَالَ مَنْ أَعَانَ ظَالِمًا سَلَّطَهُ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَقَالَ ٱلْمَأْمُونُ لِبَعْضِ وُلَاتِهِ لَا تَظْلِمْ لِي فَيُسَلِّطَنِي ٱللَّهُ عَلَيْكَ قَالَ ٱبْنُ عَبَّاسٍ لَيْسَ لِلظَّالِمِ عَهْدٌ فَإِنَّ عَاهَدْتَهُ فَانْقُضْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ لَا يَنَالُ عَهْدِي ٱلظَّالِمِينَ وَسَمِعْتُ بَعْضَ ٱلْعُلَمَاءِ يَقُولُ مَا ظَلَمْتُ أَحَدًا قَطُّ لِغَيْرِي فَإِنِّي إِذَا ظَلَمْتُ ظَلَمْتُ نَفْسِي وَيُشْبِهُ ذٰلِكَ مَا (حُكِيَ) أَنَّ عَامِلًا عُزِلَ عَنْ عَمَلِهِ لِغَيْرِهِ فَقَالَ ٱلْمَوْلَى مَكَانَهُ (هُبَّنِي) دَوَاتَكَ لِأَكْتُبَ مِنْهُ حَرْفًا فَقَالَ إِنِّي لَا أَسْتَحِلُّ مُعَاوَنَةَ ٱلظَّلَمَةِ وَلَا أُحِبُّ أَنْ يَكْتُبَ مِنْ دَوَاتِي ظَالِمٌ فَقَالَ أَلَمْ تَكُ تَكْتُبُ مِنْهَا آنِفًا فَقَالَ إِنِّي أُحْرِقُ بِٱلنَّارِ نَفْسِي لِنَفْسِي وَلَا أُحَرِّقُهَا لِغَيْرِي وَقِيلَ لِأَبِي مُسْلِمٍ صَاحِبِ ٱلدَّوْلَةِ قَدْ تَمَّتْ مُقَامًا لَا يُقَصِّرُ بِكَ عَنِ ٱلْجَنَّةِ فِي إِزَالَةِ دَوْلَةِ بَنِي أُمَيَّةَ وَإِقَامَةِ شِعَارِ بَنِي ٱلْعَبَّاسِ فَقَالَ خَوِّفِنِي مِنَ ٱلنَّارِ أَوْلَى بِي مِنْ طَمَعِي فِي ٱلْجَنَّةِ فَإِنِّي أَطْفَأْتُ مِنْ نَارِ بَنِي أُمَيَّةَ جُمْرَةً ٱلْتَهَبَتْ بِهَا نِيرَانًا لِبَنِي ٱلْعَبَّاسِ وَسَأُحْرِقُ بِهَا

Der alte Herr der Schenke ſollt' er
Sich über die Reue betrüben,
Ich bin bereit die Ehrenabbitt'
Mit Gläſern voll Weines zu machen.

O Wegweiſer! einen Blick nur,
Denn alle Geſchäfte vollbringſt Du,
Und ich geſteh' es herzlich gerne,
Ich habe vom Weg mich verirret.

O ſchau' nicht auf des Weines Tulpe,
O ſchau' nicht auf's Glas in der Mitte;
Du ſchau' vielmehr auf's Brandmaal, das du
Ins blutige Innre gebrannt haſt.

Du fragſt mich, Hafis: was haben
Denn dieſe Gemälde zu ſagen?
Ich ſprach: Laß dich hiedurch nicht trügen,
Denn rein iſt die Tafel des Herzens. [1]

LXIII.

Mesen ber dil si nukî ghamse tirem.

Verwunde nicht mein Herz mit Wimpernpfeilen,
Vor deinem kranken Aug' muß ich ſonſt ſterben.
Vollkommen iſt der Reiz von deiner Schönheit,
Bedürftig bin ich, thu' mir Armen Gutes.

1) Laß dich durch die Bilder, welche meine Einbildungskraft von deinen Reizen vorgaukelt, nicht irre machen, mein Herz iſt deßhalb nicht minder rein.

Gottes gehört: „Sahen sie denn nicht, dafs wir in ihr Land kamen und ihre Grenzen haben schmälern lassen?" — Woher kömmt also dann die Vergröfserung auf Deinem Acker? — Sie ist ein Geschenk Gottes, er giebt es, wem er will. — Warum wirst Du nun mit der Gnade Gottes beschenkt und ich habe den Nachtheil davon? — „O ihr Gläubigen, forschet nicht über Dinge, welche, wenn sie offenbar werden, euch nur wehe thun."

53. Warnung, Ungerechten beyzustehen.

Einer Ueberlieferung nach sprach der Prophet: Wer einem Ungerechten hilft, über den läfst Gott diesem Gewalt zu. — Erlaube Dir keine Ungerechtigkeiten gegen mich, ermahnte Elmamun einen seiner Statthalter, sonst läfst Dir Gott meine Gewalt über Dich fühlen.

Ibn Abbâs sagte: Mit Ungerechten darf man kein Bündnifs schliefsen, und hast Du es geschlossen, so halte es nicht, denn Gott der Herr spricht: „Mein Bund gehört nicht für die Ungerechten." — Auch hörte ich einen Gelehrten äufsern: Nie habe ich Jemandem Unrecht gethan, aufser mir, und wenn ich Unrecht that, so that ich mir es selbst. — Auf diesen Gedanken läuft folgende Erzählung hinaus. Ein Statthalter ward von seinem Posten abgesetzt und dieser einem Andern übergeben. Leihe mir, bat ihn dieser, Deine Tinte, um nur einige Buchstaben damit zu schreiben. — Ich halte es nicht für erlaubt, erwiederte jener, Ungerechtigkeiten zu unterstützen, indem ich es nicht gern sehe, dafs ein Ungerechter mit meiner Tinte schreibt. — Hast Du nicht eben mit derselben geschrieben? fragte der Andere. — Es gilt meine Haut, wenn ich mich brenne, und nicht die eines Andern, schlofs der Erstere das Gespräch.

Zu Abu Moslim, der den Beynamen Ssahibo'ddaula erhielt, sprach Jemand: Du stehest auf einem Platze, wo Dir das Paradies nicht entgehen kann, indem Du die Herrschaft der Omaijaden auflös'test, und die Fahne der Abbasiden aufpflanztest. — Mache mir Furcht vor dem Feuer, entgegnete jener, das mir näher steht, als die Lust zum Paradiese. Fürwahr ausgelöscht habe ich von dem Feuer der Omaijaden nur eine Kohle, mit der ich die Fackeln den Abbasiden anzündete, und ich verbrenne in denselben.

٥٤ ٱلْمُتَفَادِي مِنْ أَنْ يُظْلَمَ أَوْ يُظْلَمَ

كَانَ مِنْ دُعَاءِ ٱلنَّبِيِّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ إِذَا خَرَجَ مِنْ بَيْتِهِ بِسْمِ ٱللَّهِ وَبِٱللَّهِ ٱللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَزِلَّ أَوْ أُضَلَّ أَوْ أُظْلَمَ أَوْ أَظْلِمَ أَوْ أَجْهَلَ أَوْ يُجْهَلَ عَلَيَّ وَقَالَ بَعْضُهُمْ لَنَا عِزٌّ يَمْنَعُ مِنْ أَنْ نُظْلَمَ وَحِلْمٌ يَمْنَعُ مِنْ أَنْ نَظْلِمَ

٥٥ ٱلْمَوْصُوفُ بِٱلظُّلْمِ

قِيلَ فُلَانٌ أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ لِأَنَّهَا لَا تَحْفِرُ ٱلْجُحْرَ بَلْ تَسْلُبُ جُحْرَ غَيْرِهَا فَتَدْخُلُهُ وَيُقَالُ أَظْلَمُ مِنْ ذِئْبٍ وَقِيلَ أَعْدَى مِنَ ٱلدَّهْرِ وَمِنَ ٱلتِّمْسَاحِ وَمِنَ ٱلْجَلَنْدَى وَهُوَ فِيمَا قِيلَ ٱسْمُ ٱلْمَلِكِ ٱلَّذِي قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى فِيهِ وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا وَقِيلَ ٱلْفِتْنَةُ غَرْسُ ٱلظَّالِمِ

٥٦ ٱلْمُحْتَجُّ بِٱلظُّلْمِ

قِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ إِنَّمَا أُحِبُّ إِلَيْكَ أَنْ تَلْقَى ٱللَّهَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا فَقَالَ ظَالِمًا فَقِيلَ وَكَيْفَ وَلِمَهْ قَالَ مَا عُذْرِي إِذَا قَالَ لِي خَلَقْتُكَ قَوِيًّا ثُمَّ جِئْتَ تَسْتَعْدِي وَقِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ وُلِدَ لَهُ ٱبْنٌ جُعِلَهُ ٱللَّهُ بَرًّا نَقِيًّا فَقَالَ بَلْ جَعَلَهُ جَبَّارًا عَصِيًّا كَافَأَهُ أَعْدَاؤُهُ وَنَوَّءَتْ بِهِ أَوْلِيَاؤُهُ

٥٧ ٱلْمَدْحُ بِكَوْنِهِ مَظْلُومًا لِمَنْ دُونَهُ

وَقَعَ ٱلْهَيْدَبُ فِي قِصَّةِ رَجُلِ ٱلشَّرِيفِ مَنْ يَظْلِمْ مَنْ فَوْقَهُ وَيُظْلَمْ مَنْ دُونَهُ فَٱنْظُرْ أَيَّ ٱلرَّجُلَيْنِ أَنْتَ

54. Der sich verwahrt, Unrecht zu thun oder Andere zum Unrecht zu verführen.

Eines der Gebete des Propheten, wenn er aus seinem Hauses trat, war: Im Namen Gottes, oder bey Gott, oder o Gott, ich flehe zu dir, bewahre mich vorm Straucheln und vorm Irregehn, vor Unrecht thun oder es herbeyzuführen, unwissend zu seyn oder dafs aus Unwissenheit man sich an mir vergehe. — Ich habe Macht, sprach ein Anderer, die verhindert, dafs wir Unrecht leiden und Sanftmuth, die verhindert, dafs wir Unrecht thun.

55. Beschreibung der Ungerechten.

Er ist ungerechter, als die Schlange, die den Stein nicht durchlöchert, sondern sich das von Andern gegrabene Loch sucht und hinein kriecht. — Auch sagt man: Er ist ungerechter als ein Wolf — und: Feindseliger als das Schicksal, als das Crocodill und als ein Taugenichts. — So wird auch der Name des Königs im folgenden Spruche des Korans gedeutet: „Und hinter diesen ist ein König, er raubt alle Schiffe mit Gewalt." — Aufruhr ist ein Sprofs der Ungerechtigkeit.

56. Beschöniung der Ungerechtigkeit.

Auf die Frage an Aarâbi: Was ist Dir lieber, vor Gott als einer, der Unrecht gethan, zu erscheinen, oder als einer, der Unrecht gelitten hat? erwiederte er: Als einer, der Unrecht gethan hat. — Wehe Dir! Warum sprichst Du so? — Wie sollte ich mich sonst entschuldigen, wenn Gott zu mir sagt: Ich habe dich mächtig erschaffen, dann kommst du und bittest mich gegen deine Feinde um Hilfe? — Als demselben ein Sohn geboren ward, und man ihm wünschte, dafs Gott ihn fromm und unschuldig erhalten möge, erwiederte er: Keineswegs, Gott mache ihn zu einem übermüthigen und widerspenstigen Menschen, den seine Feinde fürchten und seine Freunde als Beschützer betrachten.

57. Lobenswerth ist es, (bisweilen) von seinen Untergebenen Unrecht zu dulden.

Erraschid unterzeichnete die Klageschrift eines Mannes mit folgenden Worten: Ein edler Mann ist der, der denen Unrecht thut, die über ihn stehen und Unrecht erträgt von Niedrigern, als er selbst ist. Siehe zu, zu welcher Gattung von Leuten du gehörst.

Mah-

مَحْمُودُ ٱلْوَرَّاقُ

مَا زَالَ يَظْلِمُنِي وَأَرْحَمُهُ حَتَّى رُئِيتُ لَهُ مِنَ ٱلظُّلْمِ

وَقَالَ ٱبْنُ ٱلزُّبَيْرِ تَحَمُّلُ بَعْضِ ٱلظُّلْمِ أَبْقَى لِلْأَهْلِ وَٱلْمَالِ وَقَالَ ٱلْأَحْنَفُ كَمْ جُرْعَةٍ مِنَ ٱلظُّلْمِ تُجْتَنَبُهَا مَخَافَةَ مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهَا

٥٨ ٱلرُّخْصَةُ مِنَ ٱلْجَبَّارِ فِي ٱلظُّلْمِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى فِي مَدْحِ ذَلِكَ وَٱنْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا وَقَالَ تَعَالَى وَلَمَنِ ٱنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِسُلْطَانٍ إِنِّي وَإِنْ خُشُنْتُ فِي ٱلْمَقَالِ فَقَدْ عَذَرَ ٱللَّهُ ٱلْمَظْلُومَ إِذَا جَهَرَ بِٱلسُّوءِ طَلَبًا لِلنَّصَفَةِ مِنْ ظَالِمِهِ حَيْثُ قَالَ لَا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ وَقَالَ جَرِيرٌ أَنَا لَا أَبْتَدِي وَلَكِنْ أَعْتَدِي

٥٩ مَنْ لَا يُبَالِي بِأَنْ يُظْلَمَ

قِيلَ أَهْوَنُ مَظْلُومٍ سِقَاءٌ مُرَوَّبٌ وَقِيلَ أَهْوَنُ مَظْلُومٍ عَجُوزٌ مَعْلُومَةٌ شَاصِرٌ وَظُلْمُ ٱلسَّهْلِ مِنَ ٱلسُّوءِ

٦٠ مَنْ لَا يُبَالِي بِأَنْ يُظْلَمَ

أَبُو فِرَاسٍ

وَبَعْضُ ٱلْعَالَمِينَ وَلَنْ تَعُدَّكَ شَيْءٌ ٱلظُّلْمِ مَغْفُورُ ٱلذُّنُوبِ

ولبعض

Mahmudo'lwerrâk sagt:

Er hört nicht mich zu verfolgen auf, bis ich ihn lobe um seiner Ungerechtigkeit willen. Bedaure ihn!

Bisweilen Unrecht zu ertragen, äufserte der Sohn des Zobair, fördert Familie und Vermögen. — Elahnaf sagte: Wie viel Ungerechtigkeit mufs man verschlucken! Du verscheuchst dadurch die Furcht, die ein noch gröfseres Uebel ist.

58. Verzeihung erhält, wer Ungerechtigkeit vergilt.

Gott lobt die Rache, denn er spricht: Und sie rächten sich, nachdem ihnen Unrecht geschehen war, — und in einer andern Stelle: Wer sich rächt, nachdem er Unrecht erlitten, den zu strafen bestimmt kein Gesetz. — Wenn ich auch hart werde im Gespräch, äufserte Jemand gegen einen Fürsten, so rechtfertigt Gott den, der Unrecht erlitt, sobald er durch laute Verkündigung des erfahrenen Unrechts sich Schutz sucht gegen seine Beleidiger, denn im Koran heifst es: „Gott liebt Böses auszusprechen nur im Munde dessen, dem Unrecht geschehen." — Dscherir sagt: Man rächt sich nicht an mir, und dennoch bin ich ungerecht.

59. Sorglosigkeit um den Gegenstand für seine Ungerechtigkeit.

Das Verächtlichste, was man verfolgen kann, ist ein Schöpfeimer mit trüben Wasser, oder ein altes unfruchtbares Weib. —

Ein Dichter sagt:

Ungerecht zu seyn gegen einen Alten ist grofse Bosheit.

60. Sorglosigkeit im Unrechtthun.

Abu Firâs singt:

Es giebt Menschen, die, obgleich sie ungerecht sind, doch immer sich nach Verfolgung sehnen, hoffend auf Verzeihung der Schuld.

Ein

وَلِبَعْضِ الصُّوفِيَّةِ

دَعِ ٱلْحِبَّ يُصْلِي بِٱلَّذِي مِنْ حَبِيبِهِ فَكُلُّ ٱلَّذِي مِمَّنْ تُحِبُّ سُرُورُ

٦١ تُحِبُّ مِنْ ظُلْمِهِ ذِي أَوْ لَئِيمٍ وَتَعْرِبِهِ

ٱلْفَرَزْدَقُ

فَوَا عَجَبًا حَتَّى كُلَيْبٌ تَسُبُّنِي كَأَنَّ أَبَاهَا نَهْشَلٌ أَوْ مُخَاشِعُ

أَبُو فِرَاسٍ مَا لِلرِّجَالِ مِنَ ٱلَّذِي يَقْضِي بِهِ ٱللَّهُ ٱمْتِنَاعُ

ذُدْتُ ٱلْأُسُودَ عَنِ ٱلْفَرَايِسِ ثُمَّ نَفْرِسُنِي ٱلضِّبَاعُ

٦٢ ٱخْتِيَارُ رُكُوبِ ٱلْقَتْلِ مَلْيِ ٱلْتِزَامِ ٱلظُّلْمِ

مُحَمَّدُ بْنُ وُهَيْبٍ

فَتًى يَتَّقِي أَنْ يَخْدِشَ ٱلذَّمُّ عِرْضَهُ وَلَا يَتَّقِي حَدَّ ٱلسُّيُوفِ وَٱلْبَوَاتِرِ

ٱلْمُتَلَمِّسُ

فَلَا تَقْبَلَنْ ضَيْمًا مُخَافَةَ مَيْتَةٍ وَمُوتَنْ بِهَا حُرًّا وَجِلْدُكَ أَمْلَسُ

ٱبْنُ ثُمَامَةَ

لَا صَحِبَتْ ٱلْحَيَاةُ إِنْ صَحِبَتْنِي فِي ٱلْمِلَّاتِ مُهْجَةٌ تُسْتَضَامُ

٦٣ ٱلِٱمْتِنَاعُ مِنَ ٱحْتِمَالِ ٱلظُّلْمِ

ٱلنُّعْمَانُ

قَدْ رَامَنِي ٱلْأَقْوَامُ قَبْلَكَ فَٱمْتَنَعْتُ مِنَ ٱلْمَظَالِمِ

خالد

Ein *Sufi* sagt:

Lafs den Freund sich weiden (eigentlich sich wärmen) am Unrecht vom Freunde; Unrecht von dem, den Du liebst, mufs Freude seyn.

61. Bestürzung dessen, dem ein Niedriger oder Unedler wehe thut und Trostzusprechung.

Elferezdack dichtet:

Was Wunder, dafs Kolaib mich schmäht, war doch sein Vater ein alter oder niedriger Mann!

Abu Firâs:

Der Mann kann den, den Gott über ihn geschickt hat, nicht erwehren.
Verscheuche ich die Löwen von der Beute, dann fallen mich Hyänen an.

62. Besser ist die Wahl zu sterben, als sich Ungerechtigkeiten auszusetzen.

Mohammed Ben Vehîb:

Der Held fürchtet, dafs Schimpf seinen Ruhm beflecke; des Dolches Schärfe und die Schwerdter scheut er nicht.

Elmotelemmis dichtet:

Ertrage nicht die Tyranney aus Furcht vorm Tode, stirb in diesem frey, und glatt bleibt Deine Haut.

Ibn Nobâta:

Ein Leben mag ich nicht, dem im Unglück Seufzer, von der Tyranney erpreſst, Gefährten sind.

63. Weigerung, Unrecht zu ertragen.

Ezzaberkân:

Begehrt hat mich das Volk vor Dir, und ich verschmähe Ungerechtigkeit.

خَالِدُ بْنُ زُهَيْرٍ

فَإِنْ كُنْتُ تَبْغِي لِلظَّلَامَةِ مُرْكَبًا ذَلُولًا فَإِنِّي لَيْسَ عِنْدِي تَعْبِيرُهَا

فُلَانٌ لَا يُسَلِّمُ خُطَّةَ ٱلْخَسْفِ وَلَا يَحْمِلُ عَلَى مُرْكَبِ ٱلْعُنْفِ وَفُلَانٌ لَا يُعْلَفُ ٱلتِّبْنَ وَلَا يَبِيتُ بِوَادِي ٱلْخَسْفِ مَذْمُومًا

قَالَ كَأَنَّهُ مِنْ حِذَارِ ٱلظُّلْمِ مَجْنُونٌ

آخَرُ

وَلَا أَلِينُ لِغَيْرِ ٱلْحَقِّ أَسْأَلُهُ حَتَّى يُلِينَ لِضِرْسِ ٱلْمَاضِغِ ٱلْحَجَرُ

وَقَدْ أَحْسَنَ ٱلَّذِي قَالَ مَنْ ظَلَمَنِي مَرَّةً فَٱللَّهُ يَنْتَقِمُ لِي مِنْهُ وَمَنْ ظَلَمَنِي مَرَّتَيْنِ فَٱللَّهُ يَنْتَقِمُ لَهُ مِنِّي

٦٤ عَادَةُ ٱلنَّاسِ ظُلْمُ مَنِ ٱسْتَضْعَفُوهُ

ٱلْمُتَنَبِّي

وَٱلظُّلْمُ فِي خُلُقِ ٱلرِّجَالِ فَإِنْ تَجِدْ ذَا عِفَّةٍ فَلِعِلَّةٍ لَا يَظْلِمُ

رَجُلٌ مِنْ بَنِي عَبْسٍ

إِنَّ ٱلْمَحَكَّ مَا لَمْ يَرْتَقِبْ حَسَبًا أَوْ يَرْهَبُ ٱلسَّيْفَ أَوْ حَدَّ ٱلْقَنَا جُنُفَا

٦٥ ظَالِمٌ مُتَظَلِّمٌ

فِي ٱلْمَثَلِ ظَلَمْتَ سِرًّا وَتَسْتَعْدِي عَلَانِيَةً أَلْهَبْتَ نَارًا وَتَسْتَعْفِي مِنَ اللهب

Chalid Ben Zohair:

Wenn Du empfänglich bist für Ungerechtigkeit, dabey die Ruhe liebst und unterwürfig bist, so kann ich's nicht begreifen.

Der Eine nimmt keinen Verdrufs an der Härte der Erniedrigung, und keine Beschwerde macht ihm die Last der Bedrückung; der Andere weidet sich nicht an Tyranney, und mag nicht wohnen im Thale der Bedrückung mit Schmach belastet.

Er spricht:

Gleich einem, der auf seiner Huth vor Ungerechtigkeit den Verstand verloren hat.

Ein anderer Dichter:

Nur empfänglich für das, was recht ist, bat ich ihn, so dafs der Fels eher dem nagenden Zahn weicht.

Einen schönen Wahlspruch hatte jener: Wer mir ein Mal Unrecht thut, fürwahr, an dem wird Gott mich rächen; wer mir zwey Mal Unrecht thut, fürwahr, den rächt Gott an mir.

64. Gewohnheit der Menschen, denen Unrecht zu thun, die sie für schwach halten.

Elmotenebbi sagt:

Hang zur Ungerechtigkeit wohnt der Natur des Menschen ein, und wenn er sich davon enthält, gewifs aus Absicht ist er dann nicht ungerecht.

Einer der Kinder *Abs:*

Ausgemacht bleibt es, so lange Einer sich nicht kümmert um seinen Ruf, oder das Schwerdt und die Spitze des Speers scheut, so thut er es aus Hang zur Ungerechtigkeit.

65. Der Ungerechte beklagt sich gern über Ungerechtigkeit.

In einem Sprüchworte heifst es: Du thust heimlich Unrecht, und schreiest öffentlich um Hilfe. — Du zündest Feuer an und flehst um Schutz vor der Flamme.

ٱللَّهَبِ قَالَ ٱلشَّعْبِيُّ حَضَرْتُ مَجْلِسَ شُرَيْحٍ فَجَاءَتْهُ ٱمْرَأَةٌ تُخَاصِمُ زَوْجَهَا بَاكِيَةً فَقُلْتُ مَا أَظُنُّهَا إِلَّا مَظْلُومَةً فَقَالَ إِنَّ إِخْوَةَ يُوسُفَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ جَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ وَهُمْ ظَالِمُونَ

وَمَّا جَاءَ فِي مَدْحِ ٱلْحِلْمِ وَكَظْمِ ٱلْغَيْظِ وَفَضْلِ ٱلرَّحْمَةِ وَٱلْعَفْوِ وَٱلِٱسْتِغْفَارِ وَٱلِٱعْتِذَارِ

٦٦ حَدُّ ٱلْحِلْمِ

قِيلَ ٱلْحِلْمُ كَظْمُ ٱلْغَيْظِ وَقِيلَ ٱلْحِلْمُ دِعَامَةُ ٱلْعَقْلِ وَقِيلَ لَيْسَ ٱلْحَلِيمُ مَنْ ظُلِمَ فَحَلُمَ حَتَّى إِذَا قَدَرَ ٱنْتَصَرَ وَلَكِنَّ ٱلْحَلِيمَ مَنْ ظُلِمَ فَإِذَا قَدَرَ غَفَرَ وَقَالَتِ ٱلْفَلَاسِفَةُ ٱلْحِلْمُ فَضِيلَةُ ٱلنَّفْسِ يَكْسِبُهَا ٱلطُّمَأْنِينَةُ لَا تُحَرِّكُهَا ٱلْغَضَبُ بِسُهُولَةٍ وَسُرْعَةٍ

٦٧ مَدْحُ ٱلْحِلْمِ

سُئِلَ عَلِيٌّ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ كَبِيرُ فَارِسٍ عَنِ ٱلْغَالِبِ كَانَ عَلِيٌّ أَنُوشِرْوَانَ فَقَالَ ٱلْأَنَاةُ وَٱلْحِلْمُ فَقَالَ فَمَا تُؤَمِّلَانِ بِحِنْكَتِهِمَا عُلُوَّ ٱلْهِمَّةِ وَقِيلَ لِعَمْرِو بْنِ ٱلْأَهْتَمِ مَنْ أَسْمَعُ ٱلنَّاسِ فَقَالَ مَنْ رَدَّ جَهْلَهُ بِحِلْمِهِ وَقَالَ سُفْيَانُ مَا تَقَلَّدَ ٱمْرُؤٌ قِلَادَةً أَحْسَنَ مِنْ حِلْمٍ فِي مَحْمُودٍ عَاجِلَةً وَآجِلَةً وَرَأْيُ حَكِيمٍ مِنْ مَلِكٍ تَرَكَهُ فَقَالَ لَيْسَ ٱلتَّاجُ

الذي

Ich bin der Vogel, der ſo früh als Abends
Nur auf dem Dach des Himmels niederſitzet.
O ſüß' das Glas, ich bin im Glück der Liebe,
Noch jung, wiewohl ich ſchon an Jahren alt bin.
So ſehr iſt von der Freundinn voll der Buſen,
Daß Sorge für mich ſelbſt daraus verbannt iſt.
Wenn je mein Schreiber eine Feder anrühret,
So ſey's, die Rechnung von dem Wein zu machen.
Im Lärmen fraget keiner um den Andern,
Ich nehme Gnaden an von meinem Wirthe,
Wie lang' betrügeſt du mich noch wie Kinder,
Mit ſchönen Aepfeln, Milch, und Honigkuchen?
Ich ſchloß mit Weinverkäufern dieſes Bündniß,
Daß mein der Schenke ſey am Tag des Grames.
O gute Zeit, wo ich, im Rauſch begraben,
Entbehren kann des Schahs und des Weſirs.
Es liegen viele Schätze mir im Buſen,
Wiewohl der Nebenbuhler arm mich glaubet,
Mein Herz hab' ich Hafiſen dann entwendet,
Als insgeheim den Schenken ich geliebet.

LXIV.

Men terkî lachk u schachided saghir nemî kunem.

Wie kann ich denn Verzicht auf Liebe,
Und auf den Schenken thun?

— Eschschaabi erzählt: Ich war eben bey einem Gastmahl, das Schoraih gab, als ein Weib, mit der ihr Mann gezankt hatte, mit Thränen in den Augen eintrat. Das veranlafste mich die Meinung auszusprechen, dafs dem Weibe Unrecht geschehen sey, worauf Eschschaabi entgegnete: Kamen doch die Söhne des Jusuf, über ihm sey Gnade, zu ihrem Vater am Abend weinend, da sie doch Unrecht gethan hatten.

Lob der Sanftmuth, der Beherrschung des Zorns, der Tugend des Mitleids und der Vergebung, des um Verzeihung Bittens und des Entschuldigens.

66. Erklärungen des Wortes Sanftmuth.

Sanftmuth ist Beherrschung des Zorns. — Sanftmuth ist der Stützpunct des Verstandes. — Der ist nicht sanftmüthig, der, wenn ihm Unrecht geschieht, nur so lange sanftmüthig bleibt, bis er Macht erhält sich zu rächen, wohl aber ist das ein Sanftmüthiger, der, wenn ihm Unrecht geschieht und er sich zu rächen Macht genug besitzt, verzeiht. — Die Philosophen preisen die Sanftmuth als einen Vorzug der Seele, deren Eigenthum sie durch Ruhe ward, die der Zorn nicht leicht und schnell aufregt.

67. Lob der Sanftmuth.

Als Ali, den Gott behüten möge, einen vornehmen Perser fragte, welche Eigenschaft an Anuschirwan vorzüglich vorherrschend sey, erwiederte jener: Geduld und Sanftmuth. — Das sind Zwillingsschwestern, fuhr Ali fort, die die Hoheit der Seele zu Gefährtinnen hat.

Amru Benu'lahtem ward befragt: Wer der gröfste Held unter den Menschen sey? — Der seine Unwissenheit in seine Sanftmuth gefangen giebt, erwiederte er.

Keinen gröfsern Schmuck, sagt Sofjan, hat der Mann als die Sanftmuth. Gepriesen wird sie in dieser und in jener Welt.

Als ein Philosoph an einem Könige dessen Milde bemerkte, sprach er: Die Krone, auf

ٱلَّذِي يَفْتَخِرُ بِهِ عُلَمَاءُ ٱلْمُلُوكِ فِضَّةً وَلَا ذَهَبًا لَكِنَّهُ ٱلْوَقَارُ ٱلْمُكَلَّلُ بِجَوَاهِرِ ٱلْحِلْمِ وَٱلْحَقُّ ٱلْمُلُوكِ بِٱلْبَسْطَةِ عِنْدَ ظُهُورِ ٱلسَّقْطَةِ مِنِ ٱتَّسَعَتْ قُدْرَتُهُ

شَاعِرٌ

لَنْ يُدْرِكَ ٱلْمَجْدَ أَقْوَامٌ ذُو شَرَفٍ حَتَّى يُذِلُّوا وَإِنْ عَزُّوا لِأَقْوَامِ
وَيُشْتَمُوا فَتُرَى ٱلْأَلْوَانُ مُسْفِرَةً لَا خَوْفُ ذُلٍّ وَلَكِنَّ فَضْلُ أَحْلَامِ

٦٨ ٱلْمَدْحُ بِٱلْحِلْمِ

أَحْلَامُنَا تَزِنُ ٱلْجِبَالَ رَزَانَةً وَيَزِيدُ جَاهِلُنَا عَلَى ٱلْجُهَّالِ

ٱلْمُتَنَبِّي

وَأَحْلَمُ عَنْ خِلِّي وَأَعْلَمُ أَنَّهُ مَتَى أَجْزِهِ حِلْمًا عَنِ ٱلْجَهْلِ يَنْدَمُ

٦٩ مِنِ ٱجْتَهَدَ فِي إِغْضَابِهِ فَحَلُمَ

بَاعَ رَجُلٌ عَلِيَّ أَنْ يُغْضِبَ ٱلْأَحْنَفَ فَجَاءَهُ فَخَطَبَ إِلَيْهِ ٱبْنَهُ فَقَالَ لَسْنَا نَرُدُّكَ ٱتِّقَاصًا لِحَسَبِكَ وَلَا قِلَّةَ رَغْبَةٍ فِي مُصَاهَرَتِكَ وَلَكِنَّهَا ٱمْرَأَةٌ قَدْ خَلَا سِنُّهَا وَأَنْتَ مُحْتَاجٌ إِلَى ٱمْرَأَةٍ وَدُودٍ وَلُودٍ تَأْخُذُ مِنْ خُلُقِكَ وَنَشْهَدُ مِنْ أَدَبِكَ ٱرْجِعْ إِلَى قَوْمِكَ وَٱخْبِرْهُمْ أَنَّكَ لَمْ تُغْضِبْنِي وَلَمْ رَجُلٌ قَيْسَ بْنَ عَاصِمٍ فِي جَامِعِ ٱلْبَصْرَةِ فَقَالَ لَعَلَّكَ خَاطَرْتَ أَنْ يُلْطِمَ سَيِّدُ بَنِي تَمِيمٍ فَقَالَ نَعَمْ فَقَالَ ٱرْجِعْ فَلَسْتَ بِهِ

٧٠ فَضْلُ كَظْمِ ٱلْغَيْظِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَٱلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَمَرَّ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ بِقَوْمٍ يَرْمُونَ حَجَرًا

auf welche kluge Könige stolz sind, ist nicht Silber und Gold, wohl aber Herablassung, geschmückt mit dem Geschmeide der Sanftmuth, und der würdigste der Könige ist, dafs man sich freut, wenn ein Fehler von dem, dessen Macht so ausgebreitet ist, offenbar wird.

Ein Dichter singt:

Keinen Ruhm werden die Edeln erlangen, so lange sie der Erniedrigung sich aussetzen, obgleich sie mächtig sind über die Andern.

Schmach ist ihr Loos; und wie Du die Farben glänzen siehst ohne Furcht vor Entstellung, so ist der Vorzug der Sanftmüthigen.

68. Lob auf Sanftmüthige.

Unsere Freunde wiegen Berge auf in Sanfmuth. Wer aber dumm ist unter uns, übertrifft an Dummheit alle Andern.

Elmotenebbi:

Nachsichtsvoll bin ich gegen meinen Freund, indem ich weifs, dafs, wenn ich ihm mit Sanftmuth vergelte, was er aus Unwissenheit gethan, er es auch bereut.

69. Das Bestreben, Andere in Zorn zu bringen, die sanft bleiben.

Ein Mann hatte sich anheischig gemacht, den Ahnaf zum Zorne zu reizen. Er ging zu ihm und begehrte seine Mutter zur Gemahlinn. Auf seinen Antrag erwiederte ihm jener: Wir wollen Dir weder Deinen Ruhm schmälern, noch Dir das geringe Verlangen nach Deiner Verschwägerung fühlen lassen; denn meine Mutter ist über ihre Jahre hinaus, und Du bedarfst eines liebenden Weibes, fähig Dir Nachkommen zu bringen, die Deinen Neigungen sich anschliefst und Deiner Bildung ein ehrendes Zeugnifs abgiebt. Gehe zu Deinem Stamm zurück und melde ihm, dafs Du mich nicht zum Zorn gebracht hast.

Als ein Mann den Kais Benolâfsim in der Cathedrale zu Bafsra ins Gesicht geschlagen hatte, sprach dieser: Vielleicht hast Du Dir eingebildet, dafs das Oberhaupt des Stammes Temim wieder schlagen wird. — Auf die bejahende Antwort fuhr Kais fort: Geh, Du bist es nicht.

70. Vorzug der Beherrschung des Zornes.

Gott der Erhabene spricht: Und die, die den Zorn beherrschen. — Es ging einst

حُجَرًا فَقَالَ أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِأَشَدِّكُمْ مِنْ مُلْكِ نَفْسِهُ عِنْدَ ٱلْغَضَبِ وَقَالَ عَلَيْهِ (السلام) مَنْ كَظَمَ ٱلْغَيْظَ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَى أَنْ يُنْفِذَهُ خَيَّرَهُ ٱللَّهُ فِي أَيِّ حُورٍ شَاءَ وَقِيلَ ٱلْكَظْمُ يَدْفَعُ مُحْرُوزُ ٱلنَّدَمِ كَٱلْمَاءِ يُطْفِي حَدَّ ٱلضَّرَمِ كَظْمٌ يَتَرَدَّدُ فِي حَلْقِي أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ نَقْصٍ أَجِدُ فِي خُلُقِي

قَالَ وَأَفْضَلُ حِلْمٍ حُسْبَةٌ حِلْمُ مُغْضَبِ

٧١ مَا يُسَكِّنُ بِهِ ٱلْغَضَبُ

قِيلَ مَنْ غَضِبَ قَائِمًا فَلْيَقْعُدْ سَكَنَ غَضَبُهُ وَإِنْ كَانَ قَاعِدًا فَلْيَضْطَجِعْ سَكَنَ وَٱلْعَجَمُ يَقُولُ مَنْ غَضِبَ فَلْيَسْتَلْقِ وَقَالَ بَكْرُ بْنُ عَبْدِ ٱللَّهِ أَطْفِئُوا نَارَ ٱلْغَضَبِ بِذِكْرِ نَارِ جَهَنَّمَ وَقِيلَ ٱذْكُرْ قُدْرَةَ ٱللَّهِ إِذَا غَضِبْتَ قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَيْفٌ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ (مُبْصِرُونَ) فَقِيلَ ٱلطَّيْفُ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ هُوَ ٱلْغَضَبُ

٧٢ مَنْ أَغْضَبُ مِنَ ٱلْكِبَارِ فَصَبَرَ

قَالَ رَجُلٌ إِلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ فَكَلَّمَهُ بِكَلَامٍ أَغْضَبَهُ فَقَالَ أَرَدْتَ أَنْ يَسْتَفِزَّنِي ٱلشَّيْطَانُ فَإِيَّاكَ وَمُعَاوَدَةَ مِثْلِهِ عَافَاكَ ٱللَّهُ أَمَرَ مُحَمَّدُ بْنُ سُلَيْمَانَ بِرَجُلٍ أَنْ يُطْرَحَ مِنَ ٱلْقَصْرِ وَكَانَ قَدْ غَضِبَ عَلَيْهِ فَقَالَ ٱلرَّجُلُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ فَقَالَ خُذُوا سَبِيلَهُ فَإِنِّي كَرِهْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ

einst der Prophet bey Männern vorüber, die einen Stein zu einem Würfel ausarbeiteten. Er fragte: Soll ich euch nicht verkündigen, wer unter euch der Stärkste ist? — Der, der seinen Zorn beherrscht. — Der Prophet spricht: Wer seinen Zorn besänftigt, der kann (hoffen), dafs Gott ihm seine Wohlthaten zu Theil werden läfst, durch welchen Ertrag er nur will. — Beherrschung des Zornes erspart die Umsicht nach Reue, so wie das Wasser die Wuth des Feuers löscht. — Beherrschung des Zornes in meinem Innern ist mir lieber als eine Mangelhaftigkeit, die ich in meinem Character entdecke. —

Anerkannt als die bewährteste Sanftmuth ist die Sanftmuth dessen, der zum Zorn gereizt wird.

71. Mittel zur Besänftigung des Zorns.

Wer stehend zürnt, dessen Zorn wird, wenn er sich setzt, besänftigt, und wenn er safs und sich niederlegt, so wird er ruhig. — Die Perser sagen: Wer zürnt, der lasse sich nieder. — Bekr Ben Abdo'llah spricht: Beherrscht das Feuer des Zorns durch die Erinnerung an das Feuer der Hölle. — Erinnere Dich an die Macht Gottes, wenn Du in Zorn geräthst. — In dem Ausspruche Gottes: „Wenn den Gottesfürchtigen eine Verführung vom Teufel naht, so werden sie erinnert. Sie sind ja die Umsichtigen" deutet man die Verführung vom Satan auf den Zorn.

72. Wie Grofse zum Zorn gereizt werden und ruhig bleiben.

Ein Mann näherte sich dem Omar Ben Abdo'laziz, und fing mit ihm ein Gespräch an, ganz geeignet, ihn in Zorn zu bringen. Du willst, sprach jener, dafs der Satan mich leicht in seine Gewalt bekomme. Hüthe Dich, etwas dem Aehnliches noch ein Mal zu thun. Gott bewahre Dich! — Als Mohammed Ben Solaiman einen Mann, gegen den er aufgebracht war, aus seinem Schlosse zu jagen befahl, warnte ihn dieser durch den Ausruf: „Fürchte Gott." — Lafst ihn gehen, sagte nun Solaiman, ich mag nicht zu denen gehören, von denen Gott spricht: „Wenn man ihn ermahnt: Fürchte Gott, so ergreift ihn Hochmuth mit Frevel."

٧٣ ذَمُّ ٱلْغَضَبِ

قِيلَ لِحَكِيمٍ أَيُّ ٱلْأَحْمَالِ أَثْقَلُ فَقَالَ ٱلْغَضَبُ وَرُوِيَ أَنَّ إِبْلِيسَ قَالَ مِنْهُمَا أَعْجَزَنِي آبْنُ آدَمَ فَلَنْ يُعْجِزَنِي إِذَا غَضِبَ لِأَنَّهُ يَنْقَادُ (يَنْقَادُ l.) لِي فِيمَا آبْتَغَيْتُهُ وَيَعْمَلُ بِمَا أُرِيدُهُ وَآرْتَضِيهِ وَقِيلَ لِأَبِي عُبَادٍ لِمَا (مَا l.) أَبْعَدُ مِنَ ٱلرَّشَادِ ٱلسُّكْرَانُ ثُمَّ ٱلْغَضْبَانُ فَقَالَ ٱلْغَضْبَانُ لَا يَعْذِرُهُ أَحَدٌ فِي طَلَاقٍ وَلَا مُؤَاخِذَ يُجْتَرِحُهُ وَمَا أَكْثَرُ مَنْ يَعْذِرُ ٱلسُّكْرَانَ وَسُئِلَ آبْنُ عَبَّاسٍ عَنِ ٱلْغَضَبِ وَٱلْحُزْنِ أَيُّهُمَا أَشَدُّ فَقَالَ مُحَرِّجُهُمَا (مُخْرِجُهُمَا l.) وَاحِدٌ وَٱللَّفْظُ مُخْتَلِفٌ فَمَنْ نَازَعَ مَنْ يَقْوَى عَلَيْهِ أَظْهَرَهُ غَضَبًا وَمَنْ نَازَعَ مَنْ لَا يَقْوَى عَلَيْهِ كَتَمَهُ حُزْنًا وَمِنْ هَذَا أَخَذَهُ ٱلْمُتَنَبِّي فِي قَوْلِهِ

وَحُزْنُ كُلِّ أَخِي حُزْنٍ أَخُو ٱلْغَضَبِ

٧٤ مَنْ غَضِبَ مِنْ غَيْرِ مُغْضِبٍ

قَالَ بَعْضُ ٱلْحُكَمَاءِ إِذَا كَانَتِ ٱلْمَوْجِدَةُ مِنْ عِلَّةٍ كَانَ آلِفًا مَوْجُودًا وَإِذَا كَانَتْ مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ كَانَ آلِفًا مَفْقُودًا وَقِيلَ مَنْ غَضِبَ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ رَضِيَ مِنْ غَيْرِ عُذْرٍ وَقِيلَ مَنْ قَلَّهُ ٱلدِّينُ وَٱلْمُرُوَّةُ فَرَّاسُ مَالِهِ ٱلْغَضَبُ

٧٥ عُذْرُ مَنْ كَانَ مِنْهُ غَضَبٌ

قَالَ ٱلشَّافِعِيُّ مَنِ ٱسْتَغْضَبَ وَلَمْ يَغْضَبْ فَهُوَ حِمَارٌ وَمَنِ ٱسْتُرْضِيَ فَلَمْ يَرْضَ فَهُوَ

73. Tadel des Zorns.

Ein Weiser ward gefragt, welche Last die schwerste sey? Der Zorn, war seine Antwort. — Nach einer Ueberlieferung sagte der Teufel: Wie oft auch des Menschen Sohn mir entkommen ist, gewifs er entgeht mir nicht, wenn er in Zorn geräth. Er gehorcht mir dann in dem, was sein eigener Wunsch ist, er thut wozu ich ihm verführe und ich nehme ihn in meiner Lust gefangen. — Abu Abâd ward gefragt: Wer ist weiter vom rechten Pfad entfernt, der Zornige oder Betrunkene? Der Zornige, erwiederte er, den weder Jemand, wenn man sich von ihm zurückzieht, entschuldigt, noch wegen der Strafe beklagt, die er sich zuzieht. Wie viele dagegen giebt's, die einen Trunkenen entschuldigen! — Ibn Abbâs ward befragt, ob Zorn oder Traurigkeit empfindlicher sey? Der Erfolg von beyden, erwiederte er, ist einer, nur die Worte sind verschieden; denn wer sich gegen einen auflehnt, den er zu besiegen hofft, der will diesem blos seinen Zorn zeigen, und wer in Streit geräth mit einem, den er nicht besiegen kann, der verheimlicht ihm dann seinen Schmerz. Darauf deutet Motenebbi hin, wenn er sagt:

Die Traurigkeit des Traurigen geht oftmals mit dem Zorne Hand in Hand.

74. Zorn ohne Veranlassung.

Ein Weiser sagte: Wenn der Zorn aus einem Grunde entsteht, so wird er auch zur Milde geneigt seyn, wer aber ohne Ursache zürnt, der weifs von Milde nichts. — Wer zürnt, ohne dafs Jemand sich vergangen hat, wird wieder gut, ohne dafs man sich bey ihm entschuldiget. — Wem Religion und Mannestugend fehlt, hat zur Hauptsumme seines Capitals den Zorn.

75. Entschuldigung dessen, der in Zorn geräth.

Schafii sagt: Wer zum Zorne gereizt wird und nicht zürnt, der ist ein Esel; wer um Nachsicht angefleht wird und sie nicht gewährt, der ist ein Tyrann. — Wer

جَبَّارٌ وَقِيلَ مَنْ لَمْ يَغْضَبْ مِنَ ٱلْجَفْوَةِ لَمْ يَشْكُرْ أَخَا ٱلنِّعْمَةِ وَقِيلَ فُلَانٌ يَمْلِكُ حَالَتَهُ إِنْ رِضَاهُ وَغَضَبُهُ

٧٦ ٱلْحَثُّ عَلَى تَرْكِ ٱلْغَضَبِ ٱلْمُؤَدِّي إِلَى ٱلْإِعْتِذَارِ

قَالَ حَكِيمٌ إِيَّاكَ وَعِزَّةَ ٱلْغَضَبِ فَإِنَّهَا تَصِيرُ بِكَ إِلَى ذُلِّ ٱلْإِعْتِذَارِ

آخَرُ

ذَا رَبُّ مَنْعِضٍ هُوَ ٱلْمُتَذَلِّلُ

آخَرُ

مَتَى تُرْكِ ٱلسَّفَا لِكُلِّ غَبْطٍ تَكُنْ مِمَّا يُغِيظُكَ فِي ٱزْدِيَادِ

٧٧ سُرْعَةُ ٱلْغَضَبِ وَبُطْؤُهُ

قِيلَ أَسْرَعُ ٱلنَّاسِ رِضًى أَسْرَعُهُمْ غَضَبًا كَٱلْحَطَبِ أَسْرَعُهُ خُمُودًا أَسْرَعُهُ وُقُودًا وَكَانَ بَعْضُ ٱلنَّاسِ يَقُولُ أَعُوذُ بِكَ مِنْ غَضَبِ مَنْ لَا يَكَادُ يَغْضَبُ وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ غَضَبِ ٱمْرَأَةٍ قَادِرَةٍ وَذِي قُوَّةٍ قَاهِرَةٍ

٧٨ ٱلْحَثُّ عَلَى مُلَايَنَةِ ٱلنَّاسِ

أَبُو ٱلْعَتَاهِيَةِ

سَاهِلِ ٱلنَّاسَ إِذْ لَنَا ضَغَنُوا (ضَغِنُوا l.) وَإِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَهُنْ

مَحْمُودُ ٱلْوَرَّاقِ

دَارِ ٱلصَّدِيقَ إِذَا ٱسْتَشَاطَ تَغَضُّبًا فَٱلْغَيْظُ يُخْرِجُ كَامِنَ ٱلْأَحْقَادِ

وَلَرُبَّمَا كَانَ ٱلتَّغَضُّبُ بَاعِثًا لِمَثَالِبِ ٱلْآبَاءِ وَٱلْأَجْدَادِ

nicht zürnt über Bedrückung, der ist auch nicht dankbar gegen den, der ihm Gutes thut. — Jener ist seines Zustandes Herr, mag er mild seyn oder zornig.

76. Aufmunterung Zorn zu vermeiden, der Entschuldigung veranlaſst.

Ein Weiser sprach: Hüthe dich vor der Gewalt des Zorns, denn er führt Dich zu erniedrigenden Entschuldigungen.

Ein Dichter sagt:

Wer oft in Zorn geräth, ist oft der Schmach ausgesetzt.

Ein Anderer:

Wenn Du jeden, der in Zorn geräth, heilen solltest, so giebst Du nur Veranlassung mehr auf Dich zu zürnen.

77. Schnelligkeit und Langsamkeit des Zorns.

Schnell ist der Mensch zur Milde gestimmt, noch schneller zum Zorne, wie das Holz sich schnell verzehrt, schneller noch in Flamme geräth. — Schütze mich, so flehte ein Mann, vor dem Zorne dessen, der leicht zum Zorne sich neigt, schütze mich vor dem Zorne eines mächtigen Weibes und dessen, dem seine Gewalt den Sieg gibt.

78. Aufmunterung zur Freundlichkeit gegen die Menschen.

Abu'latahia sagt:

Sey mild gegen die Menschen, wenn sie mit ihrem Hasse uns verfolgen, und wenn Dein Bruder hochmüthig ist, so ertrage es ruhig.

Mahmudo'lverrâck:

Behandle sanft den Freund, wenn er aufbraus't gereizt zum Zorne; der Zorn enthüllt verborgene Bosheit,
Und verräth oft die Fehler der Väter und Groſsväter.

٧٩ النهي عن مراجعة السفيه ومدح فاعل ذلك

قال الله تعالى وإذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما

شاعر

لا ترجعن إلى السفيه خطابه الا جواب بحبة حباكها
فمتى تحركه تحرك جيفة تزداد نتنا ما أردت حراكها

قال رجل للاحنف إن قلت واحدة لتسمعن عشرا فقال أنت إن قلت عشرا لم تسمع واحدة والج رجل على الاحنف بالشتم فلما فرغ قال هل لك في الغداء فإنك مذ اليوم تحدوا بجمل ثقال وشتم سفيه حليما وهو ساكت فقال إياك أعني فقال وعنك أغضي (اغضي l)

٨٠ النهي عن مقابلة ذي مذنب

قيل لبعضهم وقد كان من صاحب له ذنب إليه هلا جاريت فلانا بفعله فقال الصغار تجنبوا عن طراد الدخل

شاعر

شاتمني عبد بني مسمع فصنت عنه النفس واعرضا
ولم أجبه لاحتقاري له من ذا يعض الكلب إن عضا

ولهذا باب في موضع آخر

Ich that wohl hundertmal ſchon Buße,
Nun will ich nichts mehr thun.

Den Schatten Tuba's, Edens Garten,
Und den Huriſpalaſt
Will ich mit meiner Freundinn Wohnung
Gar nicht zuſammen thun.

Ein einz'ges Zeichen giebt uns Kunde
Von dem Betrachtenden.
Einmal ſprach ich davon ein Gleichniß,
Ich will es immer thun.

Es ſprach der Scheich zu mir im Zorne,
Er laß die Liebe ſteh'n.
Ich ſprach: zu was denn Zank, o Bruder,
Das werde ich nicht thun.

Ich bin nun ſchon genug beſcheiden,
Wenn ich mit Schönen nicht
Bei Hochaltären und auf Kanzeln
Mich ſcheue ſchön zu thun.

Ich habe keine ſichre Kunde
Von meinem eignen Kopf,
Bis ich im Stand bin in der Schenke
Den Kopf empor zu thun.

Es ſprach zu mir im Spott der Rathsherr,
Verbothen iſt der Wein!

79. Warnung gegen den Umgang mit Dummen und Lob auf den, der ihr Gehör giebt.

Gott der Erhabene spricht: Wenn sie die Unwissenden anreden, so sagen sie: Friede. —

Ein Dichter sagt:

Kehre nicht zurück zur Unterhaltung mit dem Dummen, Deine Antwort sey der Gruſs, womit er Dich gegrüſst hat.

Wenn Du ihn schüttelst, schüttelst Du ein Aas; Du machst nur ärger den Gestank, je mehr Du schüttelst.

Einem Manne, der zum Ahnaf sprach: Wenn Du ein Wort sprichst, sollst Du zehne hören — erwiederte er: Wenn Du zehne sprichst, sollst Du nicht eins hören. — Zu einem andern Manne, der mit Schimpfreden den Ahnaf überhäufte, sprach er, als jener ausgeschimpft hatte: Willst Du ein Morgenbrod? Seit heute treibst Du ein sehr langsames Kameel. — Ein Dummer schimpfte einen Sanftmüthigen, und da dieser ruhig schwieg, rief jener: Ich meine Dich! — Du aber gehst mich nichts an, antwortete der Andere.

80. Warnung einem niedrigen Menschen, der sich an uns vergangen hat, Gleiches mit Gleichem zu vergelten.

Man rieth Jemandem, dem sein Freund zu nahe getreten war: Wohlan, erwiedere sein Thun mit Gleichen! worauf er erwiederte: Der Habicht kümmert sich nicht um das Jagdgeschütz des Dochchal.

Ein Dichter singt:

Es schmäht mich ein Sklave des Stammes Mosma, ich bewahre mich und meinen Ruf vor ihm.

Aus Verachtung antworte ich ihm nicht. Wer beiſst einen Hund wieder, wenn er ihn beiſst?

Von diesem Gegenstande wird noch an einem andern Orte die Rede seyn.

٨١ ٱلْحَثُّ عَلَى ٱلتَّصَامُمِ عَنِ ٱلْقَبِيحِ وَٱلتَّنَدُّحِ بِذَلِكَ

قَالَ ٱلْمُهَلَّبُ إِذَا سَمِعَ أَحَدُكُمُ ٱلْعَوْرَاءَ فَلْيَتَغَاطَ لَهُ يُخَطَّاهَا وَأَسْمَعُ رَجُلٌ آخَرُ وَهُوَ سَاكِتٌ فَقَالَ إِيَّايَ وَإِيَّاكَ كَمَا قَالَ زُهَيْرٌ

وَذِي خُطَّةٍ فِي ٱلْقَوْلِ يَحْسِبُ أَنَّهُ مُصِيبٌ فَمَا يُلْمِمْ بِهِ فَهُوَ قَائِلُهْ
عَبَثْتُ لَهُ حِلْمًا وَأَكْرَمْتُ غَيْرَهُ وَأَعْرَضْتُ عَنْهُ وَهُوَ بَادٍ مُقَاتِلُهْ

حَاتِمٌ

وَكَلِمَةِ حَاسِدٍ فِي غَيْرِ جُرْمٍ سَمِعْتُ فَقُلْتُ مُرِّي فَٱنْفُذِينِي
عَنِيتُ بِهَا فَبِلْتُ لِغَيْرِكِ وَلَمْ يَعْرَقْ لَهَا يَوْمًا جَبِينِي

ٱلسَّمَوْأَلُ ٱلْيَهُودِيُّ

رُبَّ شَتْمٍ سَمِعْتُهُ فَتَصَامَمْتُ وَغَيْبٍ تَرَكْتُهُ فَكُفِيتُ

ٱلْبُحْتُرِيُّ

وَأَجْبُنُ عَنْ تَعْرِيضِ عِرْضِي بِجَاهِلٍ وَإِنْ كُنْتُ فِي ٱلْإِقْدَامِ أَطْعَنُ فِي ٱلصَّفِّ

٨٢ ٱلْحَثُّ عَلَى ٱلرَّحْمَةِ وَمَدْحُ ذَوِيهِ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱرْحَمْ مَنْ فِي ٱلْأَرْضِ يَرْحَمْكَ مَنْ فِي ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مَنْ لَا يَرْحَمِ ٱلنَّاسَ لَا يَرْحَمْهُ ٱللَّهُ وَقَالَ لَا تَنْزَعُ ٱلرَّحْمَةُ إِلَّا مِنْ قَلْبِ شَقِيٍّ وَقِيلَ مِنْ أَمَارَاتِ ٱلْكَرَمِ ٱلرَّحْمَةُ وَمِنْ أَمَارَاتِ ٱللُّؤْمِ ٱلْقَسْوَةُ

81. Aufmunterung, sich taub zu stellen gegen häfsliche Reden und Lob dieser Gewöhnung.

Elmohalleb sprach: Wenn Einer von Euch schmutzige Reden hört und er sich ihnen zuneigt, so wird er derselben beschuldigt. — Als ein Mann einen andern schmähte, ohne dafs dieser ein Wort erwiederte, äufserte jener: Auf Dich und mich pafst, was Zohair sagt:

Wer oft schmutzige Reden führt, glaubt, dafs er seinen Zweck nicht verfehle und keine Schuld begehe, die ihm schädlich werde.

Sanftmuth stell' ich ihm entgegen, bezeige Andern meine Achtung, ihn lafs ich stehen; das wird ihm offenbar gefährlich.

Hâtim singt:

Unverschuldet höre ich den Neidischen durch Worte mich schmähen. Geht vorüber, rufe ich, mich berühret nicht!

Sorge trag' ich, sie möchten einem Andern gelten, mir werden sie den Schweifs nie auf die Stirne treiben.

Der Jude *Samul:*

Oft hörte ich Schimpfreden, ich stellte mich taub, unbesorgt liefs ich ihnen ihren Lauf und ich hatte Genugthuung.

Elbohteri:

Muthlos bin ich Preis zu geben meine Ehre durch einen Dummen, obgleich ich kühn genug wäre, ihn mit der Spitze der Lanze zu durchbohren.

82. Aufmunterung zum Mitleid und Belobung derer, die Mitleid hegen.

Der Prophet spricht: Sey barmherzig gegen die, die auf der Erde sind, so wird sich deiner erbarmen, der im Himmel ist. — Und: Wer nicht Erbarmung hat mit den Menschen, dessen wird sich Gott auch nicht erbarmen. — Ferner: Mitleid wird nur aus dem Herzen des Unglücklichen verdrängt. — Eines edeln Sinnes Sache ist das Mitleid, der Unedle kennt nur Härte.

٨٣ الحث على العفو مطلقا

قال الله تعالى وليعفوا وليصفحوا ألا تحبون أن يغفر الله لكم وقال تعالى وإن تعفوا أقرب للتقوى وقال فاعفوا واصفحوا حتى يأتي الله بأمره وأدب نبيه عليه السلام فقال خذ العفو وأمر بالعرف وأعرض عن الجاهلين فلما علم أن قد قبل أدبه قال إنك لعلى خلق عظيم وقال الأحنف إياك وخبة الأوغاد قيل وما خبتهم قال يرون العفو مغرما والبخل مغنما وسئل الجنيد عن القوة فقال العفو بدلالة قوله تعالى فليعفوا وليصفحوا وقيل العفو عن المذنب زكوة النفس قال ومن كرم الأخلاق أن يغفر الذنب من شكر الموهوب الصفح عن الذنوب الإحتمال فخر الغيوب المختار

إذا أنت لم تضرب عن الحقد لم تفز بشكر ولم تسعد بتقريظ مادح

٨٤ استطابة العفو ولذته

قيل لذة العفو أطيب من لذة التشفي لأن لذة العفو يلحقها حمد العافية ولذة التشفي يلحقها ذم الندامة وقيل للإسكندر أي شيء أنت أسر به مما ملكت قال مكافأة من أحسن إلي بأكثر من إحسانه وعفوي عمن أساء بعد قدرتي

٨٥ ما يستحسن من الكبار فيه الحلم وما يستقبح

قال معوية وقد أغلظ له رجل إني لأحول بين الناس وبين السنتهم ما لم

83. Aufmunterung zur Nachsicht im Allgemeinen.

Gott der Hocherhabene spricht: Nachsicht sollen sie haben und verzeihen. Seht ihr es nicht gern, dafs auch Gott euch vergiebt? — Und: Wenn ihr verzeiht, kommt ihr der Gottesfurcht näher. — Ferner: Habt Nachsicht und verzeiht, bis dafs Gott kommt mit seinem Befehle. — Auch belehrte er seinen Propheten, indem er sprach: Sey nachsichtig, befiehl was recht ist und meide die Unwissenden. Zufolge seines Ausspruchs: „Er belehrte ihn" fügte er (in einem folgenden Verse) hinzu: Ja du bist zu allem Guten hinlänglich mit Gaben ausgerüstet. — Elahnaf sagt: Hüthe Dich vor dem Schutze der Diener. Als man ihn fragte: Was heifst ihr Schutz? erwiederte er: Sie sehen die Nachsicht als eine Schuld und den Geitz als Beute an. — Eldschonaid ward über das Kennzeichen eines liberalen Mannes befragt. Das ist die Nachsicht, war seine Antwort, mit Hindeutung auf den Spruch Gottes: Habt Nachsicht und verzeiht. — Verzeihung gegen einen Schuldigen ist ein gutes Werk an sich selbst begangen. — Einer edeln Seele Zierde ist, dafs sie Fehlern nachsieht. — Im Danke des Beschenkten zeigt sich Verzeihung der Schuld. — Nachsicht ist das Grab der Fehler.

Elbohteri sagt:

Wenn Du nicht den Hafs verschmähst, so wird Dich Dank nie lohnen und die Lobrede des Schmeichlers nicht beglücken.

84. Genufs und Annehmlichkeiten der Nachsicht.

Die Süfsigkeit der Nachsicht ist angenehmer als die Süfsigkeit der Genesung (vom Zorne), denn an jene schliefst sich ein freudiger Ausgang an, an diese Kummer. — Als man den Alexander fragte, was ihm das Liebste sey von dem, was er besitze? erwiederte er: Vergeltung, die die Wohlthat übertrifft, die Jemand mir erwiesen, und dafs ich dem verzeihe, der mich beleidigt hat, nachdem ich mächtig geworden bin.

85. Fälle, in denen die Sanftmuth der Grofsen lobens - oder tadelnswerth ist.

Als ein Mann den Moawija schmähte, sprach dieser: Ich mache nicht den Vermittler zwischen den Menschen und ihren Zungen, so lange sie nicht zwischen

لَم تَحُولُوا بَيْنَنَا وَبَيْنَ السُّلْطَانِ وَقَالَ الْمَأْمُونُ الْحِلْمُ يَحْسُنُ بِالْمُلُوكِ إِلَّا فِي ثَلَثَةٍ قَادِحٍ فِي مُلْكٍ وَمُنْعَرِضٍ لِجَرِيمَةٍ وَمُذِيعٍ لِسِرٍّ قَالَ السَّفَّاحُ الْحِلْمُ يَحْسُنُ إِلَّا مَا أَوْقَعَ الدِّينَ وَأَوْهَنَ السُّلْطَانَ

٨٦ الْحَثُّ عَلَى دَرْءِ الْحَدِّ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ ادْرَءُوا الْحُدُودَ بِالشُّبُهَاتِ وَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لِأَنْ أُخْطِئَ الْإِمَامُ فِي الْعَفْوِ خَيْرٌ لَهُ مِنْ أَنْ أُخْطِئَ فِي الْعُقُوبَةِ

٨٧ حَثُّ الْقَادِرِ عَلَى الْعَفْوِ

قَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا قَدَرْتَ عَلَى الْعَدُوِّ فَاجْعَلِ الْعَفْوَ شُكْرَ قُدْرَتِكَ ظَفَرَ الْإِسْكَنْدَرُ بِبَعْضِ الْمُلُوكِ فَقَالَ لَهُ مَا أَصْنَعُ بِكَ قَالَ مَا تَحْمِلُ بِالْكِرَامِ أَنْ يَصْنَعُوا إِذَا ظَفِرُوا فَخَلَّى سَبِيلَهُ وَرُدَّهُ إِلَى مَمْلَكَتِهِ وَلَمَّا ظَفِرَ أَنُوشِرْوَانُ بِبُزُرْجُمِهْرَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَظْفَرَنِي بِكَ فَقَالَ كَافِ مَنْ أَعْطَاكَ مَا تُحِبُّ بِمَا تُحِبُّ قَالَتْ عَايِشَةُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا إِذَا مَلَكْتَ فَاسْجَحْ وَقِيلَ الْمُقْدَرَةُ تُذْهِبُ الْحَفِيظَةَ وَقِيلَ لِيُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَعْفُوكَ عَنْ إِخْوَتِكَ عِنْدَ قُدْرَتِكَ رُفِعَ قُدْرُكَ

٨٨ ذَمُّ الْمُشْتَفِي مِنَ الْغَيْظِ

قَالَ مُعَوِيَةُ الْعُقُوبَةُ آلَمُ حَالَاتِ ذِي الْقُدْرَةِ وَقَالَ حَكِيمٌ مَنْ شَفَى غَيْظَهُ لَمْ يُحِبَّ شُكْرَهُ وَقَالَ الْمُشْتَفِي طَرَفٌ مِنَ الْجَزَعِ فَمَنْ رَضِيَ أَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الظَّالِمِ إِلَّا سِتْرٌ رَقِيقٌ وَحِجَابٌ ضَعِيفٌ فَلْيَنْتَصِفْ

uns und der Macht die Vermittler sind. — Elmamun sprach: Sanftmuth steht dem Fürsten schön, aufser in drey Fällen: Wenn einer die Regierung schmäht, sich dem, was Achtung gebietet, widersetzt, und Geheimnisse ausschwatzt. — Esseffâh sagte: Sanftmuth ist schön, nur nicht darinn, was die Religion nicht dulden kann und die Herrschaft in seiner Wirksamkeit schwächen mufs.

86. Aufmunterung, die gesetzlichen Verordnungen kennen zu lernen.

Der Prophet spricht: Lernt die gesetzlichen Bestimmungen kennen zu ihrer Anwendung bey zweifelhaften Fällen. — Omar, dem Gott Heil verleihen möge, sagte: Wenn der Imam zu weit in der Nachsicht geht, ist er besser daran, als wenn er beym Strafen fehlt.

87. Aufruf an Mächtige, nachsichtsvoll zu seyn.

Ein Fürst der Gläubigen sagte: Wenn Du über einen Feind siegst, so lafs Verzeihung den Deiner Macht dargebrachten Dank seyn. — Als Alexander einen König besiegt hatte und ihn fragte, was er mit ihm thun solle? erwiederte dieser: Was sich zu thun mit der Grofsmuth verträgt, wenn sie gesiegt hat. — Auf diese Antwort liefs er ihn frey und setzte ihn wieder in sein Reich ein. — Als Anuschirwan den Buzurdschumahr in seine Gewalt bekommen, rief er aus: Gott sey gelobt, der mich Dich besiegen liefs. Darauf erwiederte jener: Vergilt dem, der Dir giebt, was Du gern hast, mit dem, was er gern hat. — Aïscha, die Gott segnen möge, sprach: Wenn Du herrschest, sey auch nachsichtig. — Macht soll Zorn vertreiben. — Zum Jusuf sagte man: Dafs Du deinen Brüdern Verzeihung widerfahren liefsest, als Du mächtig wurdest, hob Deine Macht.

88. Tadel, welcher dem, der seinen Zorn besänftigt, folgt.

Moawija sprach: Die Strafe bessert den Mächtigen. — Ein Weiser sagt: Wer seinen Zorn heilt, kann den Dank sich ersparen. — Wiedergenesung vom Zorne bringt Trauer nach sich, und wer es gern sieht, dafs ihn und den Ungerechten nur ein dünner Schleyer und eine leichte Decke trenne, der verhülle sich. —

٨٩ مَدْحٌ مَنْ صَفَحَ عِنْدَ ٱلْقُدْرَةِ

قَالَ

وَأَعْظَمُ ٱلنَّاسِ أَحْلَامًا إِذَا قَدَرُوا أَهْلُ ٱلْعُلُومِ وَأَهْلُ ٱلرَّأْيِ وَٱلْحِكَمِ

وَقِيلَ عَفْوُ ٱلْعَزِيزِ أَعَزُّ لَهُ وَعَفْوُ ٱلذَّلِيلِ أَذَلُّ لَهُ

آخَرُ

مَا أَحْسَنَ ٱلْعَفْوَ عَلَى قَادِرٍ لَاسِيَّمَا عَنْ غَيْرِ ذِي نَاصِرِ

أَشْجَعُ

يَعْفُوا عَنِ ٱلذَّنْبِ ٱلْعَظِيمِ وَلَيْسَ يُعْجِزُهُ ٱنْتِصَارُهُ

ٱلْمُتَنَبِّي

فَتًى لَا يَسْلُبُ ٱلْقَتْلَى يَدَاهُ وَيَسْلُبُ عَفْوُهُ ٱلْأَسْرَى ٱلْوَفَا

٩٠ ٱلْمَدْحُ بِأَنَّهُ إِنْ شَاءَ صَفَحَ وَإِنْ شَاءَ ٱنْتَقَمَ

ٱلْأَشْهَبِي

يَقُومُ عَلَى ٱلْوَغْمِ فِي قَوْمِهِ فَيَعْفُوا إِذَا شَاءَ أَوْ يَنْتَقِمْ

عَلِيُّ بْنُ ٱلْجَهْمِ

يُعَاتِبُ تَأْدِيبًا وَيَعْفُوا تَطَوُّلًا وَيُجْرِي عَلَى ٱلْحُسْنَى وَيُعْطِي فَيُجْزِلُ

آخَرُ

تَسَلَّطُوا بِعَدْلٍ وَتَعْفُوا إِنَّ عَفْوَتَ بِهِ فَلَا عَدِمْنَاكَ مِنْ عَافٍ وَمُنْتَقِمْ

٩١ ٱلْحَثُّ عَلَى إِقَالَةِ مَنْ سَلِمَ ظَاهِرُهُ

قِيلَ لَا تَعْتَدَّ بِمَا لَمْ تُسْمِعْهُ أُذُنَاكَ فَإِنَّ ٱلصَّيْدَ إِذَا حَضَرَ هِيبَ وَإِنْ غَابَ

اغتيب

89. Lob auf den, der bey seiner Macht gern verzeiht.

An Sanftmuth übertreffen die Menschen die Weisen, die Einsichtsvollen und die Edeln, wenn sie mächtig geworden sind.

Zu verzeihen gilt dem Mächtigen als das Gröfste, Nachsicht ist dem Niedrigen das Niedrigste. —

Ein Anderer:

Wie schön an einem Mächtigen die Nachsicht, zumal gegen einen, den Niemand schützt!

Aschdscha:

Er verzeiht grofsen Vergehungen und die Frucht seines Sieges entgeht ihm nicht.

Elmotenebbi:

Er ein Held, dessen Hand nie die Erschlagenen auszog, wohl aber löste seine Milde den Gefangenen die Fesseln.

90. Lob auf den, der, wenn er will, verzeiht, und wenn er will, sich rächt.

Elaghscha:

Erhaben ist er über Hafs in seinem Volke; er verzeiht, wenn er will, oder er rächt sich.

Ali Benu'ldschahm:

Er züchtigt hart und verzeiht liebevoll, er belohnt Wohlthaten und er vergilt sie. Er mag auch Dir vergelten.

Ein anderer Dichter:

Du herrschest mit Gerechtigkeit und verzeihest (auf immer), wenn Du ihm verziehen. Wir vermissen an Dir weder einen, der verzeiht, noch der Rache übt.

91. Aufmunterung, dem nachzusehen, der äufserlich sich schuldlos zu bewahren weifs.

Kümmere Dich nicht um das, was Deine Ohren nicht gehört haben, denn ist der Herr gegenwärtig, so wird er gefürchtet, ist er abwesend, so wird er geschmäht.

Ein

ٱلْخَطِيبُ وَقَالَ بَعْضُ ٱلْمُلُوكِ إِنَّمَا نَمْلِكُ ٱلْأَجْسَادَ دُونَ ٱلنِّيَّاتِ وَنَحْكُمُ بِٱلْعَدْلِ لَا بِٱلرِّضَى وَنَفْحَصُ عَنِ ٱلْأَعْمَالِ لَا عَنِ ٱلسَّرَائِرِ

ٱلْمُعْتَرِيُّ

إِذَا عَدُوُّكَ لَمْ يَظْهَرْ عَدَاوَتَهُ فَمَا يَضُرُّكَ إِنْ عَادَاكَ إِسْرَارَا

آخَرُ

إِذَا دَحَسُوا بِٱلْكُرِّ فَٱعْفُ تَكَرُّمًا وَإِنْ خَنَسُوا عَنْكَ ٱلْحَدِيثُ فَلَا تَسْأَلْ

فَإِنَّ ٱلَّذِي يُؤْذِيكَ مِنْهُ ٱسْتِمَاعُهُ وَإِنَّ ٱلَّذِي قَالُوا وَرَاكَ لَمْ يَقُلْ

٩٢ ٱلْعَفْوُ عَنْ سَلِمَ بَاطِنُهُ

قَدْ يَهْفُوا ٱلْمَرْءُ وَنِيَّتُهُ سَلِيمَةٌ وَزَلَّ وَطَرِيقَتُهُ مُسْتَقِيمَةٌ

آبْنُ طَبَاطَبَا

أَرَكِبَ رَأَيْتِنِي كُفْرًا فَهَلَّ لِي تَوْبَةٌ وَكَمْ كَافِرٍ لِغُفْرَةِ

ٱلْفَرَزْدَقُ

فَإِنْ كُنْتُ فِي ٱلْكُفْرِ ٱلَّذِي جِئْتُ مُكْرَهًا فَمَا زَالَ قَلْبِي مُطْمَئِنًّا بِإِيمَانِهِ

٩٣ ذَمُّ مَنْ لَا يَقْبَلُ ٱلْعَثْرَةَ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِشِرَارِكُمْ مَنْ أَكَلَ وَحْدَهُ وَضَرَبَ عَبْدَهُ وَمَنَعَ رِفْدَهُ أَلَا أُخْبِرُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكُمْ مَنْ لَا يَقْبَلُ عَثْرَةً وَلَا يَقْبَلُ مَعْذِرَةً

وَقَالَ مُوَقِّحُ ٱلْوَجْهِ قَلِيلُ ٱلصَّفْحِ كَلَامُهُ مِثْلُ عَصِيِّ ٱلسَّلْمِ

Glaubſt du, ſo ſprach ich, jedem Eſel
Soll ich Gefallen thun?

Der alte Wirth ſpricht freilich immer
Von Weisheit und Verſtand.
Entſchuldigt bin ich, wenn ich trachte,
Unmögliches zu thun.

Hafis des alten Wirthes Schwelle
Iſt ganz dem Glück geweiht.
Ich will dieſelbe gerne küſſen,
Und immer dieſes thun.

LXV.

Ma dersî sihr der serî chumchane nihadîn.

⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑⏑ — ⏑

Wir haben die Lehren der Zauberei
In Schenken niedergeleget,
Wir haben den guten Erfolg des Flehn's
Vor's Liebchen niedergeleget.

Wohl hundert vernünftige Köpfe ſetzt
Das Maal des Liebchens in Flammen.
Ich habe in's närriſche Herz das Maal
Mit Liebe niedergeleget.

— Ein König sagte: Wir beherrschen nur die Leiber, nicht die Gedanken, wir beschliefsen nach Recht, nicht nach Gutdünken, wir forschen nach der That, nicht nach Geheimnissen. —

Elbohteri singt:

Wenn Dein Feind nicht öffentlich seine Feindschaft zeigt, so schadet er Dir nicht, wenn er Dich heimlich befeindet.

Ein anderer Dichter:

Wenn sie mit böser Absicht Feindschaft erregen, so verzeihe mit Edelmuth, und wenn sie Dich heimlich beschimpfen, so frage nicht darnach;
Denn wer Dir hinter'm Rücken schaden will durch böse Rede, schadet nicht.

92. Verzeihung dem, der in seinem Innern unbescholten ist.

Gestrauchelt hat der Mann, obgleich seine Absicht rein war, hingefallen ist er, und sein Weg war gerade.

Ibn Tebâtebâ:

Ich sehe meinen Fehltritt als Gottlosigkeit an. Werde ich mich bessern können? Wie viele Ungläubige flehten schon zu ihm um Vergebung.

Elferezdack:

Wenn ich in Unglauben gestürzt bin wider Willen, so kann mein Herz sich selbst in seinem Glauben nicht wieder beruhigen.

93. Tadel dessen, der einen Fehler nicht mit Freundlichkeit aufnimmt.

Der Prophet sprach: Soll ich euch nicht verkündigen, welche unter euch die Schlechten sind? Der den Verlassenen bedrückt, seinen Sklaven schlägt, angebotene Wohlthaten zurückweis't. Soll ich euch nicht verkündigen, wer unter diesen der Schlechteste ist? Der einen begangenen Fehler nicht freundlich aufnimmt und Entschuldigungen nicht Gehör giebt.

Ein Dichter sagt:

Der mit frecher Stirn verzeiht nicht gern, seine Rede gleicht dem unbiegsamen Baume Talh.

٩٤ عَتْبُ مَنْ يَحْفَظُ الذَّنْبَ بَعْدَ تَقَادُمِهِ

الْبُحْتُرِيُّ

تَنَاسَ ذُنُوبَ قَوْمِكَ إِنَّ حِفْظَ الذُّنُوبِ إِذَا قَدُمْنَ مِنَ الذُّنُوبِ

وَقِيلَ الْأَثَمُ تَدْرُسُهَا الْأَيَّامُ

٩٥ وُجُوبُ الْعَفْوِ مِنَ الْمُعْتَرِفِ

الْإِعْتِرَافُ يَزُولُ بِهِ الْإِقْتِرَافُ لَا عَتْبَ مَعَ إِقْرَارٍ وَلَا ذَنْبَ مَعَ اسْتِغْفَارِ الْمُعْتَرِفِ

بِالْجَرِيرَةِ مُسْتَحِقٌّ لِلْغُفْرَةِ

مُحَمَّدُ بْنُ الْحَازِمِ

إِذَا مَا امْرَؤٌ مِنْ ذَنْبِهِ جَاءَ تَائِبًا إِلَيْكَ فَلَمْ تَغْفِرْ لَهُ فَلَكَ الذَّنْبُ

وَقِيلَ التَّوْبَةُ تَعْمِلُ الْمَحْوَ بَهْ

٩٦ الْحَثُّ عَلَى الِاسْتِغْفَاءِ بَعْدَ الْإِقْرَارِ

قَالَ كُلْثُومُ بْنُ عَمْرٍو لِصَدِيقٍ لَهُ أَنْكَرَ ذَنْبًا إِمَّا أَنْ تَقُرَّ بِذَنْبِكَ فَيَكُونَ إِقْرَارُكَ

حُجَّةً لَنَا فِي الْعَفْوِ وَإِلَّا فَطِبْ نَفْسًا بِالِانْتِصَارِ مِنْكَ

فَالشَّاعِرُ يَقُولُ

أَقِرَّ بِذَنْبِكَ ثُمَّ اطْلُبْ تَجَاوُزَنَا عَنْهُ فَإِنَّ جُحُودَ الذَّنْبِ ذَنْبَانِ

٩٧ اسْتِغْفَاءُ مَنْ خَلَطَ إِقْرَارًا بِإِنْكَارٍ

مَا أَعْرِفُ تَقْصِيرًا فَأُقْلِعَ وَلَا ذَنْبًا فَأُتْبَ وَلَكِنِّي أَقُولُ

94. Verweis dessen, der einen vor längerer Zeit begangenen Fehler nicht vergifst.

Elbohteri:

Vergifs die Fehler Deines Stammes, denn ein Vergehen nachzutragen, wenn es längst begangen ist, ist selbst ein Fehler.

Fehler (aus der Vergangenheit) verwischt die Zeit.

95. Wer seinen Fehltritt bekennt, dem mufs man verzeihen.

Mit Bekennung hört auf die Anschuldigung. — Keine Vorwürfe dem, der gesteht, keine Beschuldigung dem, der um Verzeihung bittet. — Wer seinen Fehltritt bekennt, verdient Verzeihung.

Mohammed Benu'lhâzim singt:

Wenn je ein Mann, der einen Fehler begangen, bereuend sich Dir naht, und Du verzeihst ihm nicht, dann ruht die Schuld auf Dir.

Reue tilgt die Schuld.

96. Aufmunterung, nach dem Geständnifs um Verzeihung zu bitten.

Koltsum Ben Amru sagte, als er seinem Freunde einen Fehltritt vorhielt: Sobald Du Deinen Fehler bekennst, so wird Dein Bekenntnifs uns ein Beweggrund zur Vergebung seyn, wenn nicht, so bessere Dich durch eignen Glanz.

Der Dichter sagt:

Bekenne Dein Vergehen, dann bitt' uns um Verzeihung; Läugnen des Vergehens verdoppelt die Schuld.

97. Bitte um Verzeihung dessen, der sein Bekenntnifs mit Gegenanschuldigungen mischt.

Ich bekenne kein Mängel, das ich nicht zugleich ablegte, und kein Vergehen, das ich künftighin nicht vermiede, und dennoch sage ich:

هَبْنِي أَسَأْتُ كَمَا زَعَمْتَ فَأَيْنَ عَاطِفَةُ الْأُخُوَّةِ
وَإِذَا أَسَأْتُ كَمَا أَسَأْتَ فَأَيْنَ فَضْلُكَ وَالْمُرُوَّةُ

آبْنُ بُوفَةَ

وَهَبْنِي مَا أَجْرَمْتُ أَجْرَمْتَ كُلَّ مَا أَتَاكَ بِهِ الْوَاشِي فَخُذْ بِاحْتِمَالِكَ
إِنْ أَنَا أَسَأْتُ فَأَيْنَ احْتِمَالُكَ وَإِنْ أَفْرَطْتُ فَأَيْنَ إِفْضَالُكَ

وَقَالَ الشَّعْبِيُّ لِٱبْنِ هُبَيْرَةَ وَقَدْ كَلَّمَهُ فِي قَوْمٍ جُلَسَائِهِمْ إِنْ جُلَسَاؤُهُمْ بِالْبَاطِلِ فَالْحَقُّ يُخْرِجُهُمْ وَإِنْ جُلَسَاؤُهُمْ بِالْحَقِّ فَالْعَفْوُ يَسَعُهُمْ فَأَمَرَ بِإِطْلَاقِهِمْ

٩٨ مُعْتَذِرٌ مَعَ إِنْكَارٍ

قَالَ رَجُلٌ لِمَعْنٍ مَا عَلَى الْمُذْنِبِ أَكْثَرُ مِنَ الرُّجُوعِ فَهَلْ عَلَيَّ مِنْ لَمْ يُذْنِبْ أَكْثَرُ مِنَ الْإِعْتِذَارِ قَالَ الْوَشِيدُ لِرَجُلٍ رُمِيَ بِالزَّنْدَقَةِ لَأُضْرِبَنَّكَ حَتَّى تَقُولَهَا فَقَالَ هَذَا خِلَافُ مَا أَمَرَ اللهُ تَعَالَى بِهِ لِأَنَّهُ أَمَرَ بِأَنْ يُضْرَبَ النَّاسُ حَتَّى يَقُولُوا بِالْإِيمَانِ وَأَنْتَ تَضْرِبُنِي لِأَقُولَ بِالْكُفْرِ فَخَجِلَ وَعَفَا عَنْهُ

ٱلنَّوَخِيُّ

إِنْ كَانَ إِقْرَارِي بِمَا لَمْ أَجْنِهِ يُرْضِيكَ عَنِّي قُلْتُ إِنِّي ظَالِمْ

٩٩ مُعْتَذِرٌ بِتَكْذِيبِ نَفْسِهِ

أَنْشَأَ ٱلْبَشْكَرِيُّ يُنْشِدُ

تَعْفُوا ٱلْمُلُوكُ عَنِ ٱلْعَظِيمِ مِنَ ٱلذُّنُوبِ لِفَضْلِهَا

ولقد

Stelle Dir vor, ich hätte mich so vergangen, wie Du glaubst, wo ist dann Deine brüderliche Zuneigung?

Und wenn Du Dich so vergingst, wie ich mich verging, wo bleibt Dein Vorzug und Deine Mannestugend?

Ibn Bufa:

Nimm an, als ob, was ich verbrochen, ich Alles so verbrochen, wie es Dir der Verläumder hinterbracht hat, dann trage Du es mit Nachsicht.

Wenn ich mich vergangen habe, wo ist Deine Nachsicht? Und wenn ich das Ziel beschritten, wo Dein Vorzug?

Eschschabi sagte zu Ibn Hobaira, indem er sich gegen ihn über Einige, unter denen er safs, ausliefs: Wenn ich diese mit Lügen unterhalte, so treibt sie der Hang zur Wahrheit fort, und wenn ich (wieder) Wahrheit sage, dann erfafst sie alle Nachgiebigkeit.

98. Entschuldigung durch Wendung der Beschuldigung.

Jemand sprach zu Man: Was kann ein Schuldiger mehr thun als bereuen, und was kann dem, der sich nicht vergangen hat, Gröfseres obliegen, als sich entschuldigen? — Als Erraschid einem Manne, der des Zenddienstes angeklagt war, drohte, ihn schlagen zu lassen, damit er seinen Unglauben bekenne, wandte dieser ein: Das ist ganz dem zuwiderlaufend, was Gott befohlen hat, denn er spricht: Man solle die Menschen schlagen, dafs sie den wahren Glauben bekennen, und Du willst mich schlagen lassen, dafs ich Irrglauben bekenne. Erraschid schämte sich und verzieh ihm.

Ettenuchi dichtet:

Wenn mein Bekenntnifs dessen, was ich nicht verschuldet, mir Dich gewinnt, so sag' ich gern: Ich habe gefehlt.

99. Entschuldigung durch Selbsttäuschung.

Einer aus dem Stamme Jaschkor:

Es verzeihen die Könige groben Vergehungen um ihres Vorzugs willen.

Bey

وَلَقَدْ تُعَاقِبُ فِي ٱلْيَسِيرِ وَلَيْسَ ذَاكَ لِجَهْلِهَا
إِلَّا لِيُعْرَفَ فَضْلُهَا وَتُخَافَ شِدَّةُ نَكْلِهَا

ٱنْقَطَعَ عَبْدُ ٱلْمَلِكِ عَنْ أَصْحَابِهِ فَٱنْتَهَى إِلَى أَعْرَابِيٍّ فَقَالَ أَتَعْرِفُ عَبْدَ ٱلْمَلِكِ فَقَالَ نَعَمْ جَارٌ بَارٌّ قَالَ وَتَحْكُمُ أَنَا عَبْدُ ٱلْمَلِكِ قَالَ لَا حَيَّاكَ ٱللَّهُ وَلَا بَيَّاكَ وَلَا فَيَّاكَ أَكَلْتَ مَالَ ٱللَّهِ وَضَيَّعْتَ حُرْمَتَهُ فَقَالَ وَتَحْكُمُ أَنَا أَضُرُّ وَأَنْفَعُ قَالَ لَا رَزَقَنِي ٱللَّهُ نَفْعَكَ وَلَا دَفَعَ ضُرَّكَ فَلَمَّا وَصَلَ خَيْلُهُ عَلِمَ صِدْقَهُ فَقَالَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَكْتُمُ مَا جَرَى

... مُسْتَعِفٌ سَأَلَ أَنْ يُخْدَعَ لَهُ

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

فَسُمِّحَ وَلِيُّكَ أَنَّ ٱلْكَرِيمَ قَدْ يُخَادَعُ لِلْخَادِعِ

وَقَالَ

تَغَابَى وَمَا بِكَ مِنْ غَفْلَةٍ لِفَرْطِ ٱلْحَيَاءِ وَفَضْلِ ٱلْكَرَمْ

وَكَانَ جَعْفَرُ بْنُ سُلَيْمَانَ عَثَرَ بِرَجُلٍ سَرَقَ دُرَّةً فَبَاعَهَا فَلَمَّا بَصُرَ بِٱلرَّجُلِ ٱسْتَحْيَى فَقَالَ لَهُ أَلَمْ تَكُنْ طَلَبْتَ هٰذِهِ ٱلدُّرَّةَ مِنِّي فَوَهَبْتُهَا لَكَ فَقَالَ ٱلرَّجُلُ نَعَمْ فَخَلَّى سَبِيلَهُ وَبَلَغَنِي أَنَّ رُكْنَ ٱلدَّوْلَةِ كَانَ يَوْمًا فِي ٱلدَّارِ بِحَيْثُ لَا يُرَى فَدَخَلَ فَرَّاشٌ وَرَأَى طَاسًا مِنْ ذَهَبٍ وَلَمْ يَكُنْ بِقُرْبِهِ أَحَدٌ فَتَنَاوَلَهُ وَخَرَجَ فَرَآهُ رُكْنُ ٱلدَّوْلَةِ وَلَمْ يَعْلَمْ بِهِ فَلَمَّا ٱسْتَقْضَى عَلَى ٱلْخَدَمِ قَالَ دُعُوهُمْ فَإِنَّ آخِذَهُ لَمْ يَأْخُذْ عَلَيَّ أَنْ يَرُدَّهُ وَرَأَيْتُهُ لَا يُرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ فَبَعْدَ مُدَّةٍ كَانَ ذٰلِكَ ٱلْفَرَّاشُ يَصُبُّ مَاءً عَلَى يَدِهِ

وعليه

Bey Kleinigkeiten strafen sie, nicht als ob sie es nicht besser wüfsten, Sondern damit man ihre Gröfse erkenne, und die Härte ihrer Ahndung fürchte.

Abdu'lmelik trennte sich von seinen Gefährten und kam zum Aarâbi. Als er ihn fragte: Kennst Du den Abdo'lmelik? antwortete jener: Ja den Ungerechten, Unentschlüfsigen. — Wehe Dir, ich bin Abdo'lmelik. — Gott schenke Dir seine Gnade nicht und beglücke Dich mit seiner Nähe nicht! Gott geweihtes Vermögen hast Du verschlungen und was ihm heilig war, zu Grunde gerichtet. — Wehe Dir, ich kann schaden und nützen. — Gott gebe mir nicht, was Du nützen kannst, und bewahre mich vor dem nicht, was Du schaden kannst.— Als nun des Abdo'lmelik Gefolge kam, erkannte Aarâbi, dafs jener die Wahrheit gesprochen, und sagte zum Fürsten der Gläubigen: Ich werde verheimlichen, was vorgefallen ist.

100. (Siehe die Anmerkung.)

Ibno'rrumi sang:

Er ist nachsichtsvoll gegen Deinen Freund, denn der Edle stellt sich selbst betrügerisch gegen den, der ihn betrügt.

Derselbe:

Er übersieht es, wie nachläfsig Du immer seyn magst, aus übergrofser Schaam und Edelsinn.

Dschafar des Solaiman Sohn klagte einen Mann an, der einen Edelstein gestohlen und ihn verkauft hatte. Als er den Mann sah, scheute er sich und sprach: Hast Du mich nicht um diesen Edelstein gebeten und ich habe Dir ihn gegeben? Ja, versetzte jener, und Dschafar liefs ihn frey.

Ich habe erzählen hören, dafs Rokno'ddaula eines Tages in seinem Palaste war, ohne dafs er gesehen werden konnte. Es trat sein Kammerdiener ein, der einen goldenen Becher bemerkte, und da gerade Niemand in seiner Nähe war, nahm er ihn und ging damit fort. Rokno'ddaula sah ihn, und Niemand sonst wufste darum. Als man nun gegen die Diener eine strenge Untersuchung einleiten wollte, befahl er, sie gehen zu lassen, indem der, der ihn genommen, ihn nicht genommen habe, um ihn wiederzugeben. Es war nemlich seine Absicht, ihn nicht zu verrathen. Einige Zeit darauf gofs ihm derselbe Kammerdiener, der kostbar gekleidet war, Wasser auf die

وَعَلَيْهِ ثِيَابٌ فَاخِرَةٌ فَقَالَ رُكْنُ الدَّوْلَةِ أَهَذِهِ الثِّيَابُ مِنْ ذَاكَ الطَّاسِ وَكَانَ الْفَرَاشُ جِلْدًا فَقَالَ نَعَمْ إِنَّهَا الْأَمِيرُ وَغَيْرُ ذَلِكَ مِنْ آثَارِ النِّعَمِ فَتَجَافَى عَنْهُ

١٠١ الْحَثُّ عَلَى اسْتِقْاءِ النِّعْمَةِ بِإِقَالَةِ عَثْرَةٍ

ابْنُ الرُّومِيِّ

لَا تُطَيِّرْ وَسْنًا عَنْ مُقْلَةٍ أَنْتَ أَهْدَيْتَ لَهَا حُلْوَ الْوَسَنِ

ابْنُ بُوَيْهٍ

أَتَرْضَى بِإِلْزَامِ الدِّيَةِ خَادِمًا رَجَا فِي دَارِكُمْ أَنْ يَنَالَ الْمَعَالِيَا

وَقَالَ رُوحُ بْنُ زِنْبَاعٍ لَا تُشَتِّمَنَّ بِي عَدُوًّا أَنْتَ وَقَمْتَهُ وَلَا تَسُوءَنَّ بِي صَدِيقًا أَنْتَ سَرَرْتَهُ وَلَا تَهْدِمَنَّ رُكْنًا أَنْتَ بَنَيْتَهُ

١٠٢ اسْتِعْفَاءُ مَنْ زَعَمَ أَنَّ ذَنْبَهُ كَانَ خَطَأً أَوْ نِسْيَانًا

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ رُفِعَ عَنْ أُمَّتِي الْخَطَأُ وَالنِّسْيَانُ وَقَالَ غُلَامٌ هَاشِمِيٌّ أَرَادَ عَبْدٌ أَنْ يُجَارِيَهُ بِسَهْوٍ مِنْهُ فَقَالَ يَا عَمِّ إِنِّي قَدْ أَسَأْتُ وَلَيْسَ لِي عَقْلٌ فَلَا نَسِيَ وَمَعَكَ عَقْلُكَ

أَبُو تَمَّامٍ

فَإِنْ يَكُ سُخْطٌ عَنْ أَوَّلِ هَفْوَةٍ عَلَى خَطَإٍ مِنِّي فَعُذْرِي عَلَى عَمْدِ

عَلِيُّ بْنُ الْجَهْمِ أَلَمْ تَرَ عَبْدًا عَدَا طَوْرَهُ وَمَوْلًى عَفَا وَرَشِيدًا هَدَى

وَمُفْسِدَ أَمْرٍ ثُمَّ أَفْقَتَهُ فَعَادَ فَأَصْلَحَ مَا أَفْسَدَا

المتنبي

die Hände, worauf Rokno'ddaula ihn fragte: Ist dieser Anzug von jenem Becher? Gefafst antwortete ihm der Kammerdiener: Ja, o Fürst, und noch mehres Andere von den Spuren der Gnade.— Jener wandte sich darauf von ihm weg.

101. Aufmunterung, mit Verzeihung eines Fehltrittes Wohlthätigkeit zu verbinden.

Ibno'rrumi:

Verscheuche nicht den Schlaf vom Auge, gewähre ihm vielmehr den süfsen Schlaf.

Ibn Bufa:

Findest Du Gefallen der Niedrigkeit den Diener auszusetzen, der in Deinem Hause hohe Dinge zu erreichen suchte?

Ruh Ben Zenbaa sagte: Schmähe nicht in mir den Feind, den Du Dir unterworfen hast, verfolge nicht in mir den Freund, den Du erfreuet hast, und zerstöre eine Stütze nicht, die Du gebauet hast.

102. Bitte um Verzeihung in der Voraussetzung, dafs der Fehler aus Versehen oder Vergefslichkeit geschehen.

Der Prophet sprach: Entfernt sey das Versehen und die Vergefslichkeit aus meinem Volke. — Ein Haschimidischer Jüngling, dessen Oheim ihn wegen seiner Nachlässigkeit züchtigen wollte, sagte: Ja, Oheim, ich habe Unrecht gethan, weil mir es an Einsicht fehlt, und Du vergifst es nicht, da Du doch Einsicht hast.

Abu Temmâm sagt:

Wenn Zorn (mich) überfällt oder Irrthum sich häuft zu meinem Versehen, so wird meine Entschuldigung glaubwürdig seyn.

Ali Benu'ldschahm:

Hast Du den Sklaven gesehen? Er hatte seine Grenze überschritten, der Herr verzieh ihm und bracht' ihn auf den rechten Weg.

Du trafst ihn, als er Böses stiftete, er kehrte um und machte wieder gut, was er verdorben.

ٱلْمُتَنَبِّي

وَعَيْنُ ٱلْمُخْطِئِينَ هُمْ وَلَيْسُوا بِأَوَّلِ مَعْشَرٍ خَطِئُوا فَتَابُوا
وَمَا جُهِلَتْ أَيَادِيكَ ٱلْبَوَادِي وَلَكِنْ رُبَّمَا خَفِيَ ٱلصَّوَابُ

١٠٣ ٱلْمُتَمَدِّحُ بِذَلِكَ

ٱعْتَذَرَ رَجُلٌ إِلَى ٱلْمُنْتَصِرِ فَقَالَ أَتَرَانِي أُجَاوِرُ بِكَ حُكْمَ ٱللَّهِ حَيْثُ يَقُولُ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُوراً رَحِيماً

ٱلْحَسَنُ بْنُ وَهْبٍ

وَعِنْدِي أَعْضَاءٌ وَصَفْحٌ عَنِ ٱلَّذِي يَزِلُّ إِذَا مَا لَمْ يَكُنْ ذَاكَ مِنْ عَمْدِ

١٠٤ مُسْتَعْفٍ سَأَلَ أَنْ يُقَوِّمَ وَيُؤَدِّبَ

أَحْمَدُ بْنُ أَبِي فَنَنٍ

فَإِنْ تَكُنْ هَفْوَةٌ أَوْ زَلَّةٌ سَلَفَتْ فَأَنْتَ أَوْلَى بِتَقْوِيمِي وَإِرْشَادِي

١٠٥ مُسْتَعْفٍ ٱتَّكَلَ عَلَى سَالِفِ حُرْمِهِ

قَالَ ٱلشَّاعِرُ

أَيَذْهَبُ يَوْمٌ وَاحِدٌ إِنْ أَسَاءَتْهُ بِصَالِحِ أَيَّامِي وَحُسْنَيْ بَلَائِيَا

وَكَفَى بِآيَةِ عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ تَعَالَى إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

Es hat mir der ewige Herr den Schatz
Des Grams der Liebe gegeben,
Seitdem ich auf dieſem zerſtörten Platz
Die Stirne niedergeleget.

Ich öfne der Liebe der Schönen nun
In meinem Herzen den Weg nicht,
Ich habe das Siegel von ihrem Mund
Auf meine Thüre geleget.

Unmöglich erreicht die Verſtellungskunſt
In Kutten höhere Stufen,
Ich habe den Grundbau des Ordenskleids
Wie Trunkne niedergeleget.

Es reichte der fromme Geſelle mir
Die Hände hin, ſie zu küßen,
Ich habe den Kuß auf den Becherrand
Des Schenken niedergeleget.

Gedankt ſey's dem Herren, ich bin ein Wirth,
Beraubt des Herzens und Glaubens,
Allein die Verſtändigen habe ich
Jedoch zur Erde geleget.

Wie könnte dies ſtörrige Schiff zuletzt
Wohl weiter ſegeln im Meere?
Ich habe mein Herz aus Begierde nach
Den Perlen niedergeleget.

Motenebbi:

Und sie erkennen, dafs sie Sünder sind; unter'm ersten Haufen sind sie nicht, gesündigt haben sie und bereuet;
Deine wohlthätigen Hände sind ihnen nicht unbekannt, und dennoch bleibt das Gute oft verborgen.

103. Der defshalb Belobte.

Es entschuldigte sich ein Mann bey Montesir mit den Worten: Hast Du über mich beschlossen? Ist Dir der Ausspruch Gottes gegenwärtig, wo er sagt: „Ihr häuft keine Schuld auf euch, wenn ihr euch vergeht, wenn nur eure Herzen nichts davon wufsten? Gott vergibt und ist barmherzig."

Elhasan Ben Wahb sagt:

Auch ich habe Glieder und verzeihe dem, der einen Fehltritt begeht, wenn es nur nicht mit Absicht geschieht.

104. Der um Verzeihung ansucht, bittet, man solle ihn auf den rechten Weg bringen und belehren.

Ahmed, Sohn des *Abu Fitan:*

Und wenn es ein Versehen oder Fehler war, den Du früher begangen, so kannst Du mich belehren und auf den rechten Weg bringen.

105. Einer der um Verzeihung bittet, stützt sich auf seine frühere Tugendübung.

Der Dichter spricht:

Vertilgt ein einziger Tag, an dem ich mich vergangen habe, (alle) meine reinen Tage und den schönen Sieg über Verführungen?

Hinlänglich aufmunternd ist hier das Wort Gottes: Wenn ihr die schweren Sünden meidet, die wir euch verboten, so werden wir mit euern bösen Thaten euch aussöhnen.

١٠٦ ٱلٱسْتِعْفَاءُ لِمُذْنِبٍ مِنْ قَوْمٍ مُحْسِنِينَ

ٱلْأَوْلَى أَسَاؤُا وَفِيهِمْ مُحْسِنُونَ فَإِنْ تَهَبْ لِمُحْسِنِهِمْ أَهْلَ ٱلْإِسَاءَةِ يَصْلُحُوا

١٠٧ مُتَوَصِّلٌ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِرَاجِعَةٍ وَحُجَّةٍ

غَضِبَ عَبْدُ ٱلْمَلِكِ عَلَى رَجُلٍ فَلَمَّا أُتِيَ بِهِ قَالَ ٱلسَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَا سَلَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ فَقَالَ مَا هٰكَذَا أَمَرَ ٱللَّهُ تَعَالَى إِنَّمَا قَالَ وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا وَقَالَ تَعَالَى وَإِذَا جَاءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ فَعَفَا عَنْهُ وَكَانَ عُمَرُ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ تَعَسَّسَ لَيْلَةً فَسَمِعَ غِنَاءَ رَجُلٍ مِنْ بَيْتٍ فَتَسَوَّرَ عَلَيْهِ فَرَأَهُ مَعَ ٱمْرَأَةٍ بِشَرَابِ ٱلْخَمْرِ فَقَالَ عُمَرُ يَا عَدُوَّ ٱللَّهِ أَرَأَيْتَكَ أَنْ يَسْتُرَكَ ٱللَّهُ وَأَنْتَ عَلَى مَعْصِيَةٍ فَقَالَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَا تَعْجَلْ إِنْ كُنْتُ عَصَيْتُ ٱللَّهَ فِي وَاحِدَةٍ فَقَدْ عَصَيْتَ فِي ثَلَاثٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ وَلَا تَجَسَّسُوا وَقَدْ تَجَسَّسْتَ وَقَالَ وَلَا تَأْتُوا ٱلْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَقَدْ تَسَوَّرْتَ عَلَيَّ وَقَالَ وَلَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا وَقَدْ دَخَلْتَ بِغَيْرِ سَلَامٍ فَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ أَسَأْتَ فَهَلْ تَعْفُو فَقَالَ نَعَمْ وَعَلَيَّ أَنْ لَا أَعُودَ

١٠٨ مَنْ تَوَصَّلَ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِذَمِّ نَفْسِهِ

أُتِيَ ٱلْحَجَّاجُ بِرَجُلٍ مِنْ أَصْحَابِ ٱبْنِ ٱلْأَشْعَثِ فَقَالَ أَفِيكَ خَيْرٌ إِنْ عُفِوَتْ فَقَالَ لَا قَالَ وَلِمَهْ قَالَ لِأَنِّي كُنْتُ حَامِلًا فَرَفَعْتَنِي وَٱلْحَقْتَنِي بِٱلنَّاسِ فَخَرَجْتُ مَعَ

ابن

106. Bitte um Verzeihung für einen Sünder, der unter guten Menschen sich befindet.

Diese haben böse gehandelt, auch gab es unter ihnen Gute; und Uebelthäter werden gut, wenn Du sie Guten anvertraust.

107. Erlangung der Verzeihung durch Unterredung und Gegenbeweis.

Abdo'lmelik war auf einen Mann aufgebracht. Als man diesen zu ihm führte, sprach er: Heil Dir, o Fürst der Gläubigen! was der Fürst mit: Gott sey Dir nicht gnädig! erwiederte. Was soll das heifsen? versetzte jener. Gott hat befohlen: „Wenn euch Jemand begrüfst, so erwiedert mit einer schönern Begrüfsung oder gebt denselben Gruſs zurück"— und ferner: „Wenn Gläubige zu Dir kommen mit meinen Versen, so sprich: Gott mit euch!"— Abdo'lmelik verzieh ihm.

Omar ging in einer Nacht umher, als er in einem Hause den Gesang eines Mannes hörte. Er trat hinein und sah denselben mit einem Weibe Wein trinken. O Du Feind Gottes, rief er aus, glaubst Du, Gott wird Dich beschützen, wenn Du ungehorsam bist? — Sey nicht so rasch, erwiederte der Fröhliche dem Fürsten der Gläubigen. Wenn ich ein Gebot gegen Gott übertreten habe; so bist Du in dreyen ungehorsam gewesen, denn Gott spricht: „Forschet nicht heimlich herum" — und Du bist heimlich auszuforschen herumgestiegen — ferner: „Gehet nicht von hinten in die Häuser" — Du aber bist über die Mauer zu mir gestiegen. Endlich sagt Gott: „Betretet nicht fremde Häuser, aufser die eurigen, bis dafs ihr Erlaubnifs erhalten und die Einwohner begrüfst habt"— und Du bist ohne Gruſs eingetreten. — Ich habe Unrecht gethan, sprach darauf Omar, verzeihest Du? — Der Mann erwiederte mit: Ja, aber auch mir liegt es ob, nicht wieder Wein zu trinken.

108. Erlangte Verzeihung durch Selbstherabsetzung.

Vor Elheddschadsch ward ein Mann gebracht von den Genossen des Ibno'laschats. Wirst Du, fragte jener, Dich bessern, wenn ich vergebe? — Nein. — Warum nein? — Weil ich ein niedriger Mensch bin, und Du könntest mich heben und unter die Leute bringen; auch habe ich mit Ibno'laschats mich empört nicht we-

آبْنِ ٱلْأَشْعَثِ لَا لِدِينٍ وَلَا لِدُنْيَا وَمَعِي ٱلْحَمَاقَةُ ٱلَّتِي لَا تُفَارِقُنِي أَبَدًا وَلَا أَفْلَحُ بَعْدَهَا سَرْمَدًا فَضَحِكَ وَخَلَّى سَبِيلَهُ

١٠٩ مَنْ تُوصَلُ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِحِيلَةٍ

أُتِيَ مَعْنُ بن زَائِدَةَ بِأَسْرَاءَ فَأَمَرَ بِضَرْبِ أَعْنَاقِهِمْ فَقَامَ غُلَامٌ مِنْهُمْ فَقَالَ أَنْشُدُكَ ٱللَّهَ أَنْ تَقْتُلَنَا وَكُنَّ عِطَاشٌ فَقَالَ أَسْقُوهُمْ فَلَمَّا شَرِبُوا قَالَ فَأَنْشُدُكَ ٱللَّهَ إِنْ قَتَلْتَ ضِيفَانَكَ قَالَ أَحْسَنْتَ فَخَلِّ سَبِيلَهُمْ هَمَّ ٱلْأَزَارِقَةُ بِقَتْلِ رَجُلٍ فَقَالَ أَمْهِلُونِي لِأَرْكَعَ فَنَزَعَ ثَوْبَهُ وَآتَّزَرَ وَلِيَ وَأَظْهَرَ ٱلْإِحْرَامَ فَخَلَّوْا سَبِيلَهُ لِقَوْلِهِ تعالى يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحِلُّوا شَعَائِرَ ٱللَّهِ وَلَا ٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَلَمَّا أُتِيَ عُمَرُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ بِٱلْهُرْمُزَانِ أَرَادَ قَتْلَهُ فَٱسْتَسْقَى مَاءً فَإِنَّهُ يَقْدَحُ فَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ فَٱضْطَرَبَ وَقَالَ لَا تَقْتُلْنِي حَتَّى أَشْرَبَ هَذَا ٱلْمَاءَ فَقَالَ نَعَمْ فَأَلْقَى ٱلْقَدَحَ مِنْ يَدِهِ فَأَمَّرَ عُمَرُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ بِأَنْ يُقْتَلَ فَقَالَ أَوَلَمْ تُؤَمِّنِّي وَقُلْتَ لَا أَقْتُلُكَ حَتَّى تَشْرَبَ هَذَا ٱلْمَاءَ فَقَالَ عُمَرُ قَاتَلَهُ ٱللَّهُ أَخَذَ أَمَانًا وَلَمْ تَشْعُرْ بِهِ

١١٠ مُسْتَعْفٍ ذِكْرُ فَرْطِ خَوْفِهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ

مَرْوَانُ بْنُ أَبِي حَفْصَةَ

أَبِيتُ وَجَنْبِيَّ لَا يُلَائِمُ مَضْجَعًا إِذَا مَا إِطْمَأَنَّتْ بِٱلْجَنُوبِ ٱلْمَضَاجِعُ

سَلِمُ ٱلْمَحَاسِرُ

لَقَدْ أَتَنِّي مِنَ ٱلْمَهْدِيِّ مَعْنَبَةٌ يَظَلُّ مِنْ خَوْفِهَا ٱلْأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

wegen der Religion und zeitlicher Güter, sondern aus Dummheit, welche mir nie zum Schimpf gereichte, und ich würde ohne sie nie glücklich seyn. — Jener lachte und liefs ihn frey.

109. Durch List erhaltene Vergebung.

Zu Man, des Zaïda Sohn, wurden Gefangene gebracht, denen er die Köpfe abzuschlagen befahl. Da trat ein junger Mensch unter ihnen hervor, und ihn beschwörend sie zu tödten, äufserte er zugleich, sie wären durstig. Man liefs ihnen zu trinken reichen, und als sie getrunken, fuhr jener fort: Gott wird Dir es hart vergelten, wenn Du Deine Gastfreunde umbringen wolltest. — Du hast ein schönes Wort gesprochen, antwortete Man und liefs sie frey. —

Die Azarikiten wollten einen Mann tödten. Er bat: Habt nur einen Augenblick Geduld, damit ich mich niederwerfe meine Andacht zu verrichten. Er zog sein Kleid aus, gürtete sich als Schützling Gottes (Weli) und ward Nasiräer. — Sie liefsen ihn hierauf frey um des Ausspruchs Gottes willen: O ihr Gläubigen, entweihet nicht die heiligen Gebräuche Gottes, noch auch den heiligen Monat (Moharrem). —

Als Hormizân zu Omar geführt worden war, wollte dieser ihn tödten. Jener bat um einen Trunk Wasser, das ihm in einem Becher gebracht wurde. Er nahm ihn in seine Hand, trübte das Wasser und beschwor den Omar, ihn nicht umzubringen, bis er dieses Wasser getrunken habe. Er bewilligte ihm seine Bitte, worauf Hormizân den Becher von sich warf. Als Omar ihn nun zu tödten befahl, sprach Hormizân: Hast Du mir nicht auf Treue und Glauben versprochen „Ich will Dich nicht tödten, bis Du das Wasser getrunken hast?" — Gott strafe Dich, rief hierauf Omar, er hat seinen Freybrief erhalten, ohne dafs du es wufstest.

110. Ein um Verzeihung Bittender erwähnt das Uebermaafs seiner Furcht vor der Drohung.

Merwan Ben Abi Dschafa:

Ich verweile diese Nacht, denn der Uebelthäter tadelt nicht das Lager, wenn zur Seite ruhig sind die Lager.

Salimo'lchâsir:

Elmehdi verfolgt mich mit Vorwürfen; möchte doch mein Inneres aus Furcht vor denselben unruhig zu seyn aufhören!

111.

١١١ مَنْ هُوَ خَشْيَةُ ٱلْعِقَابِ فَلْيَعْتَذِرْ لِذٰلِكَ

شَاعِرٌ

لَئِنْ أَخْفَى حُذَارِي عَنْكَ شَخْصِي لَمَا أَرْسَلْتُ مِنْ كَفِّي حَبْلَكْ
وَلَمْ أَهْرُبْ عَلَى خِفَّةٍ وَعِلْمٍ بِأَنِّي إِنْ رَمَيْتُ أَفُوتُ نَبْلَكْ
وَلٰكِنِّي هَرَبْتُ عَلَى يَقِينٍ بِأَنَّكَ مُعْمِلٌ فِي ٱلْحِلْمِ فَضْلَكْ

١١٢ ٱلْمُتَوَصِّلُ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِمُخَالَطَةِ ٱلْقَوْلِ

أُتِيَ مُحَقِّقٌ بِنِسَاءٍ فَطَلَبْنَ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُنَّ فَقَالَتِ ٱمْرَأَةٌ مِنْهُنَّ أَطَالَ ٱللَّهُ سُهَادَكَ وَأَنْجَدَ رَمَادَكَ فَمَا قُتِلْتَ إِلَّا بِسَاءَ أَفْلَاذِهِنَّ ذُكُرِيٌّ وَأَسْفَلَهُنَّ دُمِيٌّ مَا أَدْرَكْتُ فِي قَتْلِنَا ثَأْرًا وَلَا مَحَوْتَ عَنْ نَفْسِكَ بِهِ عَارًا فَأَمَرَ بِتَخْلِيَةِ سَبِيلِهِنَّ غَيْرَهَا وَقَالَ إِنِّي لَأَخْشَى أَنْ تَلِدَ مِثْلَهَا وَأُتِيَ ٱلْحَجَّاجُ بِأَسِيرٍ فَقَالَ أَحَدُهُمْ لَا جَزَاكَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلسُّنَّةِ خَيْرًا قَالَ كَيْفَ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَثْخَنْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا ٱلْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءً فَلَا مَنَنْتَ وَلَا فَادَيْتَ فَقَالَ ٱلْحَجَّاجُ خَلُّوا سَبِيلَهُمْ وَقَالَتِ ٱمْرَأَةٌ فِي جُمْلَةِ أُسَرَاءِ ٱلْبَحْرِ أَنْشَأَ ٱللَّهُ فُلْكًا فِي ٱلْبَحْرِ فَمَا أَحْسَنَتْ فِي ٱلْعَفْوِ فَقَالَ أَفِي لِهٰذِهِ ٱلْجِيفِ أَمَا كَانَ فِيهِمْ مَنْ يَقُولُ مِثْلَ هٰذَا فَخَلَّى سَبِيلَ مَنْ بَقِيَ مِنْهُمْ

١١٣ ٱلْمُتَوَصِّلُ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِتَذْكِيرِ ٱللَّهِ وَمُنَاشَدَتِهِ

غَضِبَ رَجُلٌ عَلَى مَوْلَاهُ فَقَالَ أَسْأَلُكَ بِٱللَّهِ إِنْ عَلِمْتَ إِنِّي أَطْوَعُ لَكَ مِنْكَ لِلَّهِ

111. Flucht aus Furcht vor der Strafe, und Entschuldigung deſshalb.

Ein Dichter:

Wenn je meine Furcht meinen Leib vor Dir verbirgt, gewiſs ich sende keinen, der mich bewahrt vor Deinen Feſseln.
Ich fliehe nicht, mir wohl bewuſst, daſs, schieſs' ich, ich Deinem Pfeil entgehe.
Dennoch bin ich geflohen, vertrauungsvoll, daſs Du in Sanftmuth Deine Gröſse kund thust.

112. Beyspiele von solchen, die durch verschmitzte Reden Verzeihung erhielten.

Dem Moharrik wurden Weiber vorgeführt, die ihn um Nachsicht anflehten. Gott mache Deine Schlaflosigkeit lang, sprach die Eine, und Deine Asche lobenswerth. Du tödtest nur Frauen, denen die Brust einen Werth, und das Leben keinen Werth giebt, Du erreichst durch unsern Mord keine Rache und vertilgst durch ihn Deinen Schimpf nicht. — Moharrik befahl die Uebrigen loszulassen, nur diese nicht; denn, sprach er, ich fürchte, daſs sie Kinder zeuge, die ihr gleichen.

Von Gefangenen, die zum Heddschadsch gebracht wurden, sprach der Eine: Gott wird Dir die Strafe mit nichts Gutem vergelten. — Wie das? — Weil Gott spricht: „Wenn ihr in Kampf gerathet mit Ungläubigen, so schlaget ihnen die Köpfe ab, bis daſs ihr unter ihnen ein groſses Blutbad angerichtet habt; oder leget Feſseln an, möget ihr sie später umsonst entlassen oder Lösegeld nehmen" — Du aber läſset weder unentgeltlich frey, noch nimmst Du Lösegeld. — Elheddschadsch befahl hierauf sie loszulassen.

Ein anderes gefangenes Weib sprach: Gott strafe Dich mit Schmach; wenn wir in Sünden groſs geworden, thust Du nicht gut uns zu vergeben. — Pfui über solches Aas, entgegnete jener; ist wohl noch Einer unter ihnen, der etwas dem Ähnliches sagen könnte? — Die noch von ihnen übrig waren, lieſs er frey.

113. Erhaltene Verzeihung durch Erwähnung und Beschwörung Gottes.

Ein Mann war auf seinen Sklaven aufgebracht. Ich beschwöre Dich bey Gott, bat dieser, magst Du's doch erkennen, daſs ich Dir gehorsamer bin als Du Gott bist. Verzeihe mir, so wird Dir auch Gott verzeihen. — Der Herr verzieh ihm.

فَاعْفُ عَنِّي عَفَا ٱللَّهُ عَنْكَ عَفَا عَنْهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِلْأَمِيرِ عَضِبَ عَلَيْهِ أَسْأَلُكَ بِٱلَّذِي أَنْتَ أَذَلُّ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنِّي بَيْنَ يَدَيْكَ وَهُوَ عَلَى عِقَابِكَ أَقْدَرُ مِنْكَ عَلَى عِقَابِي وَقَالَ آخَرُ لِلْأَمِيرِ يَضْرِبُهُ ٱضْرِبْ يَقْدِرُ مَا تَعْلَمُ إِنَّكَ تُجَشِّمُهُ عِنْدَ ٱلْقِصَاصِ يَوْمَ ٱلْجَزَاءِ فَعَفَا عَنْهُ

١١٤ مَنِ ٱسْتَعْفَى وَٱسْتَوْهَبَ جَمِيعًا

جُنِيَ غُلَامٌ لِلْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمَا فَأَمَرَ بِعِقَابِهِ فَقَالَ يَا مَوْلَايَ إِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى مَدَحَ قَوْمًا فَكُنْ مِنْهُمْ فَإِنَّهُ يَقُولُ وَٱلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ قَالَ خَلُّوا سَبِيلَهُ قَالَ وَقَدْ قَالَ وَٱلْعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ قَالَ قَدْ عَفَوْتُ عَنْكَ قَالَ وَقَدْ قَالَ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ قَالَ أَنْتَ حُرٌّ لِوَجْهِ ٱللَّهِ وَلَكَ مِنَ ٱلْمَالِ كَذَا وَٱسْتَعْفَى رَجُلٌ مِنْ مُصْعَبِ بْنِ ٱلزُّبَيْرِ فَعَفَا عَنْهُ فَقَالَ ٱجْعَلْ مَا وَهَبْتَ لِي مِنْ حَيَاتِي فِي خَفْضٍ فَأَعْطَاهُ مِائَةَ أَلْفٍ فَقَالَ إِنِّي قَدْ جَعَلْتُ نِصْفَهَا لِٱبْنِ قَيْسِ ٱلرُّقَيَّاتِ لِقَوْلِهِ

إِنَّمَا مُصْعَبٌ شِهَابٌ مِنَ ٱللَّهِ تَجَلَّتْ عَنْ وَجْهِهِ ٱلظَّلْمَاءُ

فَقَالَ هَذَا لَكَ وَعَلَيْنَا أَنْ نُعْطِيَهُ ذَلِكَ ٱلْمُنْتَيِّ

فَٱغْفِرْ فِدًى لَكَ وَٱهَبْنِي مِنْ بَعْدِهَا لِتَخُصَّنِي بِهَدِيَّةٍ مِنْهَا أَنَا

١١٥ ٱلتَّوَصُّلُ إِلَى ٱلْعَفْوِ بِدَفْعِ ٱلْوَقْتِ

أُتِيَ عَبْدُ ٱللَّهِ بْنُ زِيَادٍ بِخَارِجِيٍّ فَأَمَرَ بِقَتْلِهِ فَقَالَ إِنْ رَأَيْتَ أَنْ تُؤَخِّرَنِي إِلَى غَدٍ فَقَالَ مَا يَنْفَعُكَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالَ

Ein Anderer sprach zu einem Emir, der auf ihn zürnte: Bey Gott, Du bist geringer vor ihm, als ich vor Dir, er ist mächtiger Dich zu strafen, als Du mich zu strafen mächtig bist. —

Eben so antwortete ein Dritter einem Emir, der ihn schlagen lassen wollte: Schlage; es gilt, was Du weifst, dafs Du eine härtere Wiedervergeltung ertragen mufst am Tage der Belohnung. — Der Emir verzieh ihm.

114. Einer der Vergebung sucht, bittet zugleich ihm Wohlthaten zukommen zu lassen.

Ein Sklave hatte sich gegen Hasan, dem Sohne Ali's, vergangen. Als dieser ihn bestrafen lassen wollte, sprach jener: O mein Herr, Gott lobt gewisse Leute, zähle Du Dich zu ihnen, denn er spricht: „Und die, die ihren Zorn beherrschen." Hasan befahl ihn gehen zu lassen. Auch sagt Gott, fuhr der Sklave fort: „Und die, die verzeihen." An die Antwort des Hasan: „Ich habe Dir verziehen" schlofs der Sklave ferner noch die Worte des Korans an: „Gott liebt die, die Wohlthätigkeit üben." — Du sollst frey seyn vor Gott und erhältst diese Summe.

Ein Mann bat den Mofsab, den Sohn des Zobair, um Verzeihung, und als dieser ihm verziehen, fuhr jener fort: Mache mir nun auch, was Du mir von meinem Leben geschenkt hast, angenehm. — Er liefs ihm hundert Tausend Silberstücke auszahlen. Ich habe, sprach darauf der Mann, dem Ibn Kaiso'rruckajât die Hälfte davon zukommen lassen um seines Ausspruchs willen:

Fürwahr Mofsab ist ein Strahl von Gott, die Finsternifs wird vor seinem Blick zur Helle.

Diese Summe ist für Dich, entgegnete Mofsab, den Dichter zu belohnen ist unsere Sache.

Motenebbi singt:

Verzeihe mir, ich widme mich Dir ganz; mein Liebstes (Leben) mache mir zum Geschenk, damit Du mich ganz zum Eigenthum hast.

115. Erhaltene Verzeihung durch gewonnene Zeit.

Ein Rebelle ward vor Abdo'llah Ben Zijad gebracht. Als sein Tod bestimmt wurde, bat jener: Wenn Du beschliefsen wolltest bis morgen zu warten! — Das wird Dir nichts helfen, antwortete Abdo'llah.

عُسْي فَرَجٌ يَأْتِي بِهِ ٱللَّهُ إِنَّهُ لَهُ كُلَّ يَوْمٍ فِي خَلِيقَتِهِ أَمْرُ

فَأَمْرُ بِتَخْلِيَتِهِ وَغَضِبَ ٱلْمَأْمُونُ عَلَى عَلِيِّ بْنِ ٱلْجَهْمِ وَقَالَ لَآخُذَنَّ مَالَكَ وَلَأَقْتُلَنَّكَ ٱقْتُلُوهُ فَقَالَ أَحْمَدُ بْنُ أَبِي دُوَادٍ إِذَا قَتَلْتَهُ فَمِمَّنْ أَيْنَ يَأْخُذُ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ مَالَهُ فَقَالَ مِنْ وَرَثَتِهِ فَقَالَ حِينَئِذٍ يُأْخَذُ مَالُ ٱلْوَرَثَةِ وَأَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ يَأْبَى ذَلِكَ فَقَالَ يُؤَخَّرُ حَتَّى يَسْتَصْفِيَ مَالَهُ فَتَنْقَرِضَ ٱلْمَجْلِسُ وَسَكَنَ غَضَبُهُ وَتَوَصَّلَ إِلَى خَلَاصِهِ

قَالَ ٱلشَّاعِرُ

وَإِذَا ٱبْنُ عَمِّكَ رَجَّ بَعْضَ رُجَاجِهِ فَٱنْظُرْ بِهِ مَدَّهُ وَلَا تَسْتَعْجِلْ

١١٦ ٱلْمُتَوَصِّلُ إِلَى ذَلِكَ بِٱلتَّثَبُّتِ إِلَى حِينِ ٱلتَّبَيُّنِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ وَغَضِبَ ٱلرَّشِيدُ عَلَى رَجُلٍ فَقَالَ لَهُ جَعْفَرٌ غَضِبْتَ لِلَّهِ فَأَطِعِ ٱللَّهَ فِي غَضَبِكَ بِٱلْوُقُوفِ إِلَى حَالِ ٱلتَّبَيُّنِ كَمَا غَضِبْتَ لَهُ وَقَالَ ٱلشَّعْبِيُّ لِعَبْدِ ٱلْمَلِكِ إِنَّكَ عَلَى إِيقَاعِ مَا لَمْ تُوقِعِ ٱقْدَرُ مِنْكَ عَلَى رَدِّ مَا أَوْقَعْتَ وَأَخَذَ ذَلِكَ ٱلشَّاعِرُ فَقَالَ

فَدَاوِ بِنْتَهُ بِٱلْحِلْمِ وَٱلْمَرْءُ قَادِرٌ عَلَى سَهْمِهِ مَا دَامَ فِي كَفِّهِ ٱلسَّهْمُ

ٱلثَّبْتُ فِي ٱلْعُقُوبَةِ ٱلْعَفْوُ ٱلْمُتَنَبِّي

تَرَفَّقْ أَيُّهَا ٱلْمَوْلَى عَلَيْهِمْ فَإِنَّ ٱلرِّفْقَ بِٱلْجَانِي عِتَابُ

Mit Schatten begnüge ich mich von dir [1]),
Hierin Hafisen vergleichbar,
Ich habe die bettelnde Art vor dir,
O Herr! längst niedergeleget.

LXVI.

Chiali rui tu ber karkiahÿ dide keschide em.

Ich habe dein Geſicht
Vor die Fabrik des Augs gezogen.
Ich ſah und hörte nur
Von einem Bilde, das dir gleichet.
Auf Herrſchaft hoffte ich,
Ich opferte mich deinem Dienſte,
Ich wünſchte mir ein Reich,
Und wählte dich zu meinem Herren.
Wiewohl ich mit dem Nord
In gleichem Flügelſchritte gehe,
So konnt' ich doch noch nicht
Zur Zeder deines Wuchſes kommen.
In deiner Locken Nacht
That ich Verzicht auf Lebenstage,
Im Kreiſe deines Munds
Vergaß ich meines Herzens Wünſche.

1) Ich begnüge mich mit deinem Schattenbilde, und bin nicht mehr ſo zudringlich wie ſonſten.

Vielleicht bringt Gott eine Freude; an jedem Tage thut er gern seinen Geschöpfen etwas Gutes.

fuhr jener fort. — Abdo'llah gab Befehl ihm das Leben zu lassen.

Elmamun war gegen Ali Benu'ldschahm aufgebracht, und drohte ihm sein Vermögen zu nehmen und ihn dann zu tödten. Schon gab er Befehl zu seiner Ermordung. Da sprach Ahmed Ben Abi Dowâd: Wenn er ihn tödten läfst, wem entreifst dann der Fürst der Gläubigen sein Vermögen? — Auf die Antwort: „Seinen Erben" entgegnete er: Dann wird den Erben das Vermögen entzogen; das will aber der Fürst nicht. — Da mag lieber seine Ermordung aufgeschoben werden, bis seine Güter verzehrt und seine Umstände zerrüttet sind. Unterdessen besänftigt sich der Zorn des Mamun, und Ali gelangt zu seinem frühern Wohlstand.

Der Dichter spricht:

Wenn der Sohn deines Oheims ein Mal zankt, so warte bis auf den andern Morgen; er wird (seinen Zorn) beruhigt haben.

116. Verzeihung, die dadurch, dafs man den Zeitpunkt der deutlichen Erkenntnifs abwartet, erlangt wird.

Gott der Erhabene spricht: Wenn ein Gottloser mit einer Erzählung zu euch kommt, so unterscheidet wohl (ob er Wahrheit oder Lügen rede), damit ihr nicht Leuten aus Unwissenheit wehe thut, und hernach über das, was ihr gethan, Reue fühlet. — Erraschid zürnte auf einen Mann. Da sprach Dschafar zu ihm: Du hast es in Deinem Zorne mit Gott zu thun, und gehorche Gott in Deinem Zorne, indem Du abwartest, bis es klar wird, als ob Du ihm zürntest. — Eschschabi sprach zu Abdo'lmelik: Stürzen kannst Du, so lange Du keinen stürzest, der mächtiger ist als Du wiederherzustellen, was Du stürztest. Darauf deutet der Dichter hin:

Ich habe ihn geheilt durch Milde. Der Mann ist Herr des Pfeils, so lange noch der Pfeil in seiner Hand ist.

Zu warten mit der Strafe ist Vergebung. —

Motenebbi sagt:

Sey huldreich gegen sie, o Herr, die Huld schon ist den Schuldigen ein Vorwurf.

١١٧ نَهْيُ ٱلْعَافِي عَنِ ٱلتَّثْرِيبِ

رُضِيَ بَعْضُ ٱلْمُلُوكِ عَنْ رَجُلٍ ثُمَّ أَخَذَ يُوَبِّخُهُ فَقَالَ إِنْ رَأَيْتُ أَنْ لَا تُخْدِشَ وَجْهَ رِضَاكَ بِٱلتَّثْرِيبِ وَقِيلَ مَا عَفَا عَنِ ٱلذَّنْبِ مَنْ قَرَّعَ بِهِ وَقِيلَ ٱلْعَفْوُ مَعَ ٱلْعَدْلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلضَّرْبِ عَلَى ذِي ٱلْعَقْلِ قُرْبُ قَوْلٍ أَنْفَذُ مِنْ صَوْلٍ وَعَفْوٍ أَشَدُّ مِنَ ٱنْتِقَامٍ

ٱبْنُ بُوفَهُ

قُلْ قَوْلَ يُوسُفَ حِينَ قَالَ لِإِخْوَةٍ جَارُهُ مُعْتَذِرِينَ لَا تَثْرِيبَ

ٱلشَّاعِرُ

إِذَا عُوتِبَ ٱلْجَانِي عَلَى قَدْرِ حُرْمَتِهِ فَتَعْنِيفُهُ بَعْدَ ٱلْعِقَابِ مِنَ ٱلرِّبَا

١١٨ مُعَاتَبَةُ مَنْ صَفَحَ ثُمَّ نَدِمَ

قَالَ ٱبْنُ طَبَاطَبَا كَانَ جَرَى بَيْنِي وَبَيْنَ رَجُلٍ كَلَامٌ وَٱحْتَمَلْتُ عَنْهُ ثُمَّ نَدِمْتُ فَرَأَيْتُ فِي ٱلْمَنَامِ كَأَنَّ شَبَحًا أَتَانِي فَأَنْشَدَنِي

أَنَدِمْتَ حِينَ صَفَحْتَ عَمَّنْ قَدْ أَسَاءَ وَقَدْ ظَلَمْ
لَا تَنْدَمَنَّ فَشَرُّنَا مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْخَيْرَ ٱلنَّدَمْ

١١٩ ذَمُّ مَنِ ٱعْتَذَرَ فَأَسَاءَ

قِيلَ فِي ٱلْمَثَلِ عُذْرَةٌ أَشَدُّ مِنْ جُرْمِهِ رُبَّ إِصْرَارٍ أَحْسَنُ مِنَ ٱعْتِذَارٍ وَقَالَ آخَرُ أَسَأْتَنَا بِٱعْتِذَارِكَ كُلَّ عِتَابِكَ وَقِيلَ تَبًّا مِنْ عُذْرِكَ ثُمَّ مِنْ ذَنْبِكَ

117. Warnung, bey'm Verzeihen Vorwürfe zu machen.

Ein König hatte stets einem Günstling seine Huld geschenkt. Als er anfing ihn mit Schmähreden zu überschütten, ermahnte ihn jener: Siehe, dafs Du Deine Huld durch Vorwürfe nicht entstellst. — Der verzeiht kein Vergehen, der es mit Schimpf überhäuft. — Verzeihung mit Gerechtigkeit (auf die rechte Art) ist wirksamer als Schläge bey dem, der Einsicht hat. Oft dringt ein freundliches Wort tiefer als bittere Vorwürfe, und Vergebung ist wirksamer als Rache.

Ibn Bufa:

Sprich, wie einst Joseph sprach zu seinen Brüdern, die zu ihm sich entschuldigen kamen: Kein Vorwurf.

Ein anderer Dichter:

Wenn der Schuldige nach Verhältnifs seiner Schuld gestraft ist, dann sind Vorwürfe nach der Betrafung die Interessen.

118. Vorwürfe, die den, der verzeiht und nachher bereut, treffen.

Ibn Tebâtebâ erzählt: In einem Gespräche zwischen mir und einem Manne hatte ich Vieles von ihm geduldig ertragen; das reute mich. Da sah ich im Traume einen Greis, der zu mir trat und sprach:

Bereu'st Du, wenn Du dem verzeihst, der sich vergangen hat und ungerecht gewesen ist?

Das reue Dich nicht; der Schlechteste unter uns ist, der auf eine Wohlthat Reue folgen läfst.

119. Tadel dessen, der sich entschuldiget und (dadurch aufs Neue) sich vergehet.

Sprüchwörtlich sagt man: Seine Entschuldigung ist strafbarer als sein Vergehen. — Bisweilen ist Verharren in der Schuld besser als sich entschuldigen. — Ein Anderer spricht: Du machst uns durch Deine Entschuldigung alle Deine Vorwürfe vergessen. — Bereue zuvor Deine Entschuldigung, dann Deine Schuld. —

El.

ٱلْخُبْزُرِيُّ

وَكَمْ مُذْنِبٍ لَقَّا أَبِي بِٱعْتِذَارِهِ جَنَى عُذْرُهُ ذَنْبًا مِنَ ٱلذَّنْبِ أَعْظَمَا

ٱبْنُ ٱلْحَجَّاجِ

لِي صَدِيقٌ جَنَى عَلَيَّ مِرَارًا وَكُبَرًا ثُمَّ لَقَّا عَاتَبْتُهُ غَسْلَ ٱلْبَوْلِ

عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْجُرْجَانِيُّ

رُبَّ ذَنْبٍ يَنْمِي عَلَى ٱلْعُذْرِ حَتَّى تُبْصِرَ ٱلْإِحْتِجَاجَ عَنْهُ يُشِيدُهُ

كَمُقَالِ ٱلْخَبِيرِيِّ يَزْدَادُ فُحْشًا كُلَّمَا ٱزْدَادَ مِنْهُمْ كُحَيْدُهُ

١٢٠ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلذَّنْبِ ٱلْمَضِي إِلَى ٱلْإِعْتِذَارِ

قِيلَ إِيَّاكَ وَمَا يَسْبِقُ إِلَى ٱلْقُلُوبِ إِنْكَارُهُ وَإِنْ كَانَ عِنْدَكَ ٱعْتِذَارُهُ فَمَا كُلُّ مَنْ يَحْكِي عَنْكَ نُكْرًا تُطِيقُ أَنْ تُوَسِّعَهُ عُذْرًا وَقِيلَ مَنْ وَثِقَ بِحُسْنِ ٱلْعُذْرِ وَقَعَ فِي ٱلذَّنْبِ قِيلَ أَحْبِبْ لِلْجَارِمِ أَنْ لَا يَتَقَدَّمَ ٱعْتِرَافُهُ تَعْرِيفَ ٱلْجَانِي مَا جَنَى لِئَلَّا يُنْسَبَ عَفْوُهُ إِلَى ٱلْغَفْلَةِ وَكَلَالِ حَدِّ ٱلْفِطْنَةِ

١٢١ سُوءُ ٱلْإِعْتِذَارِ دَلِيلٌ عَلَى ٱلْإِصْرَارِ

قَالَ

لَا تَرْجُ رَجْعَةَ مُذْنِبٍ خَلَطَ ٱحْتِجَاجًا بِٱعْتِذَارِ

آخَرُ

فَلَا أَنْتَ أَعْتَبْتَ مِنْ زَلَّةٍ وَلَا أَنْتَ أَبْلَغْتَ فِي ٱلْمَعْذِرَةِ

Elchobzari singt:

Wie viel Schuldige giebt es, die, wenn sie zu entschuldigen sich nahen, durch ihre Entschuldigung eine Schuld begehen, gröfser als die erste Schuld.

Ibno'lheddschadsch:

Ich habe einen Freund, der mir oft und sehr wehe gethan, dann habe ich ihn wegen einer Kleinigkeit ausgescholten.

Ali, der Sohn des Abdo'laziz, aus Dschordschan:

Oft geht aus Entschuldigung die Schuld hervor, so dafs Du deutlich siehst, wie seine Beweise ihn mit Schimpf bedecken;

Gleichwie Eldschairi spricht: Mehr Verfolgung trifft ihn, je mehr ihnen wohlzuthun er sich bemüht.

120. Warnung gegen Vergehungen, die Entschuldigungen herbeyführen.

Hüthe Dich vor dem, was Vorwürfe dem Herzen hervorbringt, wenn Du Dich defshalb auch entschuldigen könntest. Nicht jedem, der von Dir Lügen ausstreut, kannst Du durch Entschuldigung entgehen. — Wer auf seine schöne Entschuldigung traut, geräth in Schuld. — Der Vorsichtige mufs seiner Verzeihung Kenntnifs der Schuld vorausgehen lassen, damit man seine Nachsicht nicht der Sorglosigkeit bezichtige und der Stumpfheit der Schärfe des Urtheils.

121. Schlechte Entschuldigungen führen zur Beharrlichkeit in Schuld.

Ein Dichter sagt:

Hoffe nicht Rückkehr des Schuldigen, der seine Entschuldigungen mit Gründen mischt.

Ein anderer Dichter:

Ohne Schuld auf Schuld zu häufen, gelangst Du zu keiner Entschuldigung.

١٢٢ حُسْنُ ٱلْعَفْوِ مِنَ ٱلْبَصْرِ

سُمِعَ حَكِيمٌ رَجُلًا يَقُولُ ذَنْبُ ٱلْإِصْرَارِ أَوْلَى بِٱلْإِغْتِفَارِ فَقَالَ صَدَقَ وَٱللَّهِ لَيْسَ فَضْلُ مَنْ عَفَا عَنِ ٱلسَّهْوِ ٱلْقَلِيلِ كَمَنْ عَفَا عَنِ ٱلْعَمْدِ ٱلْجَلِيلِ

١٢٣ مُسْتَعْفٍ مُقِرٌّ بِٱلذَّنْبِ

ٱبْنُ ٱلْمُعْتَزِّ فِي كَلَامٍ لَهُ دَارَ عَنْ مُذْنِبٍ لَمْ يَسْلُكْ بِٱلْإِقْرَارِ طَرِيقًا حَتَّى ٱتَّخَذَ مِنْ رَجَائِكَ رَفِيقًا وَقَالَ ٱلْفَضْلُ بْنُ مَرْوَانَ لِرَجُلٍ عَاتَبَهُ بَلَغَنِي أَنَّكَ تُبْغِضُنِي فَلَمْ يُنْكِرِ ٱلرَّجُلُ فَقَالَ أَنْتَ كَمَا قَالَ ٱلشَّاعِرُ

فَإِنَّكَ كَٱلدُّنْيَا نَذُمُّ صُرُوفَهَا وَنُوسِعُهَا ذَمًّا وَكُلُّ عَبِيدُهَا

أَبُو فِرَاسٍ إِنْ لَمْ تُجَانِفْ عَنِ ٱلذُّنُوبِ وَجَدْتَهَا فِينَا كَثِيرَةً لَكِنَّ عَادَتَنَا ٱلْجَمِيلَةَ أَنْ نَغُضَّ عَلَى ٱلْجَرِيرَةِ بَصِيرَةً

أُتِيَ ٱلْمَنْصُورُ بِرَجُلٍ أَذْنَبَ فَقَالَ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَانِ فَإِنْ أَخَذْتَ فِي غَيْرِي بِٱلْعَدْلِ فَخُذْ فِيَّ بِٱلْإِحْسَانِ فَعَفَا عَنْهُ

شَاعِرٌ

إِنَّ لِلِٱعْتِذَارِ خَطَأً مِنَ ٱلْعَفْوِ يَرَاهُ ٱلْمُقِرُّ بِٱلْإِنْصَافِ
وَلَعَمْرِي لَقَدْ أَجَلَّكَ مَنْ جَاءَ مُقِرًّا بِذِلَّةِ ٱلْإِعْتِرَافِ

آخَرُ

فَإِنْ تَعْفُ عَنِّي تَعْفُ عَنْ غَيْرِ جَاحِدٍ لَهَا كَانَ وَٱلْإِقْرَارُ بِٱلذَّنْبِ أَرْوَحُ

122. Schön ist es, einem in Schuld Beharrlichen zu vergeben.

Als ein Weiser einen Mann sagen hörte: „Ein beharrlicher Sünder ist ein würdiger Gegenstand für die Nachsicht" so äufserte er: Bey Gott, der Mann hat Recht; das Verdienst dessen, der eine kleine Nachläfsigkeit verzeiht, gleicht dem nicht, der einen aus offenbarer Absicht begangenen Fehler vergiebt.

123. Ein um Verzeihung Bittender bekennt seine Schuld.

Ibno'lmotezz verzieh in einer Unterredung, die er hatte, einem Schuldigen (mit den Worten): Er betritt zum Geständnifs den Weg nicht, bis er die Hoffnung auf Dich zur Begleiterinn erhalten. — Elfadhl Ben Merwan sprach zu einem Manne, der ihn geschmäht hatte: Ich habe gehört, Du hast mich zum Zorne reizen wollen? — Jener läugnete es nicht, worauf Elfadhl fortfuhr: Du bist, wie jener Dichter spricht:

Du gleichst der Welt, deren Wechsel wir tadeln und mit Vorwürfen überhäufen, da wir doch ihre Bewohner sind.

Abu Firâs:

Wenn Du nicht die Schuld tilgst, die Du an uns in grofser Menge findest,
So hast Du doch die schöne Gewohnheit, dafs Du Deinen Blick auf die Schuld herabläfsest.

Ein Mann, der um mehrer Vergehungen willen zu Elmanfsur gebracht wurde, sprach: Gott befiehlt Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit. Hast Du an einem Andern Gerechtigkeit geübt, so lafs mich Deine Wohlthätigkeit genieſsen. — Elmanfsur verzieh ihm.

Ein Dichter:

Entschuldigung vergeht sich an der Verzeihung; sie erfährt, wer aufrichtig bekennt.
Bey meinem Leben, Deinen Ruhm erhöht, wer bekennend naht, dafs sein Geständnifs entehrend war.

Ein Anderer:

Wenn Du mir verzeihst, verzeihst Du keinem Lügner; und zu bekennen eine Schuld, ist schon beruhigend.

آخر

صَفْحًا فَلَوْ شَقَّ قَلْبِي عَنْ ضَمِيمَتِهِ لَظَلَّ يَقْرَأُ مِنْهُ الْخَوْفُ وَالنَّدَمُ

آخر

فَلَسْتُ بِأَوَّلِ عَبْدٍ هَفَا وَلَسْتَ بِأَوَّلِ مَوْلًى صَفَا

وَمَنْ قَيَّدَ الْأَلْفَاظَ عِنْدَ إِرَادِهَا بِقَيْدِ النَّهْيِ أَغْنَتْهُ عَنْ طَلَبِ الْعُذْرِ

١٢٤ النَّهْيُ عَنِ الْعُذْرِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِيَّاكُمْ وَالْمَعَاذِرَ فَإِنَّهَا مَفَاجِرُ وَقَالَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ أَمْسِكْ عَنِ الْاِعْتِذَارِ وَاسْتَمْسِكْ بِالْاِسْتِغْفَارِ وَكَتَبَ الْحَجَّاجُ إِلَى بَعْضِ مَنِ اعْتَذَرَ إِلَيْهِ لِيَعْلَمَ اللَّهُ ذَلِكَ مِنْ نِيَّتِكَ تَكْفِي الْمَقَالُ

١٢٥ صُعُوبَةُ الْاِعْتِذَارِ وَالْحَثُّ عَلَى تَرْكِهِ

عَلِيُّ بْنُ الْجَهْمِ

إِنَّ دُونَ السُّؤَالِ وَالْاِعْتِذَارِ خُطَّةً صَعْبَةً عَنِ الْأَحْرَارِ

فَإِرْضَ لِلْمُذْنِبِ الْخُضُوعَ وَلِلْعَارِفِ ذَنْبًا مُضَاضَةُ الْاِعْتِذَارِ

الزُّبَيْرُ وَهُوَ فِي نِهَايَةِ الْحُسْنِ

تَعَالَوْا نَصْطَلِحْ وَتَكُونَ مِنَّا مُعَاوَدَةٌ بِلَا عَدِّ الذُّنُوبِ

فَإِنْ أَجَبْتُمْ قُلْتُمْ وَقُلْنَا فَإِنَّ الْقَوْلَ أَشْفَى لِلْقُلُوبِ

١٢٦ نَهْيٌ مَنْ لَمْ يُذْنِبْ عَنِ الصَّدِّ

إِيَّاكَ وَالْعُذْرَ مِمَّا لَمْ تُجْنِهِ فَالْمُعْتَذِرُ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ يُوجِبُ عَلَى نَفْسِهِ الذنب

Errefâ:

Wenn meinem Herzen Nachsicht versagt würde, hörte es Furcht und Reue zu empfinden niemals auf.

Ein anderer Dichter:

Ich bin nicht der erste Diener, der sich vergangen, und Du nicht der erste Herr, der verzieh.

Und wer gefefselt hält mit der Fefsel des Verbots das Wort, wenn er es ausspricht, den entbindet es vom Suchen nach Entschuldigung.

124. Warnung vor Entschuldigung.

Der Prophet spricht: Hüthe Dich vor Entschuldigungen, sie sind ein weiter Abgrund. — Ein Fürst der Gläubigen sagte: Vermeide das Entschuldigen, aber um Verzeihung zu bitten lafs Dir angelegen seyn. — Elhedds chadsch schrieb an einen, der sich bey ihm entschuldigen wollte: Gott kannte Deine Absicht; erspare Dir demnach Deine Worte.

125. Unannehmlichkeit des Entschuldigens und Aufmunterung es zu übergehen.

Alî Benu'ldschahm:

Führwahr um das Fragen und Entschuldigen ist's eine harte Sache für den freyen Mann.

Sey zufrieden, dafs der Schuldige sich erniedrigen mufs, und dem, der das Vergehen eingesteht, seine Entschuldigung Schmerz macht.

Ezzobair sagt sehr schön:

Sie erheben sich stolz; wir knüpfen gutes Einverständnifs an. Prüfen werden wir, ohne die Vergehungen zu zählen.

Und wenn Ihr antwortet, sprecht Ihr und wir sprechen auch; denn das Wort ist Medicin für die Herzen.

126. Warnung, sich zu grämen, wenn man nicht schuldig ist.

Hüthe Dich zu entschuldigen, was Du nicht ändern kannst; denn Entschuldigung ohne Schuld zieht unabweislich Schuld nach sich. —

Die

ٱلذَّنْبَ وَقِيلَ أَحَقُّ مَنْزِلَةٍ بِٱلِاجْتِنَابِ مَنْزِلَةُ ٱلْمُعْتَذِرِ لِأَنَّهُ يُقِفُ مَوَاقِفَ تُهْمَةٍ وَقَلَّمَا يَسْلَمُ مِنْ فِئَةٍ وَقِيلَ ٱلِاعْتِرَافُ فِي ٱلْعُذْرِ يُحَقِّقُ ٱلتُّهْمَةَ كَمَا أَنَّ ٱلِافْرَاطَ فِي ٱلنَّصِيحَةِ يُوجِبُ ٱلظِّنَّةَ

١٢٧ ٱلِاعْتِذَارُ مِنْ تَرْكِ ٱلِاعْتِذَارِ

قَالَ بَعْضُهُمْ سُكُوتِي عَنِ ٱلتَّقْصِيرِ لِاعْتِرَافِي بِٱلتَّقْصِيرِ وَقَالَ آخَرُ لَسْتُ أَعْتَذِرُ إِلَيْكَ مِنَ ٱلذَّنْبِ إِلَّا بِٱلِانْقِلَاعِ عَنْهُ وَكُتِبَ كَاتِبٌ إِنْ تَرَكْتُ ٱلِاعْتِذَارَ فَلِمَا قَالَ ٱلشَّاعِرُ

إِذَا لَمْ يَكُنْ لِلْعُذْرِ وَجْهٌ مُبَيَّنٌ فَإِنَّ إِطْرَاحَ ٱلْعُذْرِ خَيْرٌ مِنَ ٱلْعُذْرِ

قِيلَ لِلْمُطِيعِ وَقَدْ بَلَغَ ٱلْمُهْتَدِيَ عَنْهُ شَيْءٌ أَنْكَرَهُ إِنْ كَانَ مَا بَلَغَكَ حَقًّا فَمَا يُغْنِي ٱلْمَعَاذِيرُ وَإِنْ كَانَ كَذِبًا فَمَا يَضُرُّ ٱلْأَبَاطِيلُ

١٢٨ ٱلِامْتِنَاعُ مِنَ ٱلْعُذْرِ عَنْ حَقٍّ أَوْرَدَهُ

سَأَلَ ٱلْحَجَّاجُ أَعْرَابِيًّا عَنْ أَخِيهِ مُحَمَّدِ بْنِ يُوسُفَ وَقَالَ كَيْفَ تَرَكْتَهُ فَقَالَ تَرَكْتُهُ سَمِينًا عَظِيمًا قَالَ إِنَّمَا سَأَلْتُ عَنْ سِيرَتِهِ قَالَ ظَلُومًا غَشُومًا فَقَالَ أَمَا عَلِمْتَ أَنَّهُ أَخِي قَالَ نَعَمْ مَا هُوَ بِكَ أَعَقُّ مِنِّي بِٱللَّهِ فَأَمَرَ بِضَرْبِهِ فَقِيلَ لَهُ ٱعْتَذِرْ إِلَيْهِ فَقَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ إِنْ أَعْتَذِرَ مِنْ حَقٍّ أَوْرَدَ بِهِ وَخَطَبَ ٱلْحَجَّاجُ يَوْمًا فَأَطَالَ فَقَامَ رَجُلٌ فَقَالَ ٱلصَّلَاةُ ٱلْوَقْتَ لَا يَنْتَظِرُكَ وَٱلرَّبُّ لَا يَعْتَذِرُ فَأَمَرَ بِحَبْسِهِ فَأَتَاهُ قَوْمُهُ وَزَعَمُوا أَنَّهُ مَجْنُونٌ فَإِنْ رَأَى ٱلْأَمِيرُ أَنْ يُخَلِّيَ سَبِيلَهُ فَقَالَ إِنْ أَثَرَ بِٱلْجُنُونِ خَلَّيْتُهُ فَقِيلَ لَهُ

Fürwahr es iſt die Schuld
Des ſchwarzen Aug's und ſchönen Nacken,
Daß ich wie Rehe ſcheu
Mich vor dem Menſchen fürcht' und flüchte.
Wie viel vergoß ich nicht
Aus Sehnſucht deines Auges Thränen!
Wie viel Liebkoſungen
Erkauft' ich nicht von deinen Lippen.
Mit wie viel Pfeilen haſt
Du nicht mein wundes Herz durchſchoßen?
Wie viele Laſten Gram
Hab' ich in deinem Gau geſchleppet?
Bring' mir, o Morgenwind,
Ein Stäubchen von dem Gau der Freundinn,
Ich rieche dort den Duft
Des Blutdurchſtrömten wunden Herzens.
Ein Duft aus ihrem Gau
Gieng über mich wie über Knospen,
Und dieſer Duft zerriß
Des armen Herzens Hülle.
Beim Fußſtaub ſchwör' ich's dir,
Und bei dem Augenlicht Hafiſens,
Daß ohne Wangen Glanz
Des Auges Lampe mir nicht ſtrahlet.

LXVII.

Die Wohnung, die am meisten verdient gemieden zu werden, ist die Wohnung dessen, der sich gern entschuldiget, weil, wer stets im Verdachte zu seyn glaubt, kaum vom Verdachte frey seyn kann. — Wer sich zu entschuldigen gern bestrebt, rechtfertigt den Verdacht; so wie, wer im Uebermaafse gute Lehren giebt, nothwendig in Verdacht gerathen mufs.

127. Entschuldigung wegen unterlafsener Entschuldigung.

Jemand sprach: Dafs ich die Erklärung verschwieg, war ein Geständnifs, dafs ich keine hatte. — Ein Anderer sagte: Ich mochte mich nicht wegen des Vergehens bey Dir entschuldigen, ohne es abzulegen. — Katib schrieb: Wenn ich mich zu entschuldigen verabsäumt habe, so geschah es wegen des Ausspruchs jenes Dichters:

Wenn die Entschuldigung nicht gegründet ist, so ist sie zu unterlassen besser, als zu betrügen.

Elmotia sprach zu Elmohtedi, der läugnete, was er von ihm gehört hatte: Wenn das wahr ist, was Du gehört, so nützt die Entschuldigung nichts, und wenn es eine Lüge ist, so schadet das leere Gewäsch nichts.

128. Weigerung, sich wegen ausgesprochener Wahrheiten zu entschuldigen.

Als Elheddschadsch den Aarâbi über seinen Bruder Mohammed Ben Jusuf fragte: Wie hast Du ihn verlassen? so antwortete er: Fett und dick. — Nicht das fragte ich, sondern wie er sich aufführe? — Ungerecht und tyrannisch. — Weifst Du nicht, dafs er mein Bruder ist? — Wohl weifs ich das, doch wahrhaftig, er kann bey Dir nicht mehr gelten, als ich Gott gelte. — Wie Elheddschadsch ihn schlagen lassen wollte, rieth man dem Aarâbi, sich zu entschuldigen. — Da sey Gott vor! entgegnete er, dafs ich mich wegen einer Wahrheit entschuldigen sollte, die er über sich im Umlauf gebracht hat. —

Elheddschadsch hielt eines Tages eine etwas lange Kanzelrede. Da stand ein Mann auf und sprach: Jetzt ist die Stunde des Gebets. Die Zeit wartet nicht auf Dich und der Herr entschuldiget Dich nicht. — Elheddschadsch befahl ihn in's Gefängnifs zu werfen; worauf mehre aus seinem Stamme für ihn baten, indem sie vorgaben, er sey bisweilen geistesabwesend, er möchte beschliefsen ihn frey zu lassen. Der Emir erwiederte: Wenn er seine Albernheit eingestehen will, so lafse ich

ihn

لَهُ فَقَالَ مُعَاذُ اللَّهِ لَا أَزْعُمُ إِنَّ اللَّهَ ابْتَلَانِي وَقَدْ عَافَانِي فَبَلَغَ ذَلِكَ الْحَجَّاجَ فَخَلَّى عَنْهُ لِصِدْقِهِ وَدَخَلَ رَجُلٌ عَلَى سُلْطَانٍ وَكَانَ قَدْ أَذْنَبَ ذَنْبًا فَقَالَ بِأَيِّ وَجْهٍ تَلْقَانِي قَالَ بِالْوَجْهِ الَّذِي أَلْقَى اللَّهَ بِهِ وَذُنُوبِي إِلَيْهِ أَكْثَرُ وَعِقَابُهُ أَكْبَرُ فَعَفَا عَنْهُ وَوَصَلَهُ

١٢٩ تَأَسُّفُ مَنْ يُعَاتِبُ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ

شَاعِرٌ

قَدْ يُلَامُ الْبَرِيءُ مِنْ غَيْرِ ذَنْبٍ وَيُغَطَّى مِنَ الْمُسِيءِ الذُّنُوبُ
فِي الْمَثَلِ رُبَّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ

شَاعِرٌ

وَكَمْ مِنْ مَوْقِفٍ حَسُنٍ أَحَالَتْ مَحَاسِنَهُ فَعُدَّ مِنَ الذُّنُوبِ

١٣٠ مَنِ اعْتَذَرَ بِتَكْذِيبِ الْوَاشِي

أَبُو تَمَّامٍ

وَمَنْ يَأْذَنْ إِلَى الْوَاشِينَ تَسْلُقْ مَسَامِعُهُ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادِ

١٣١ قِلَّةُ الِاعْتِدَادِ بِقَوْلِ الْوَاشِي

شَاعِرٌ

دَعِ النَّاسَ مَا شَاؤُا يَقُولُونَ إِنَّنِي لَأَكْثَرُ مَا قَالُوا عَلَيَّ حَمُولُ
وَمَا كُلُّ مَنْ أَسْخَطْتُهُ أَنَا مُعْتِبٌ وَلَا كُلُّ مَا يَرْوِي عَلَيَّ أَقُولُ

---

ihn frey. Als man dieſs dem Gefangenen hinterbrachte, entgegnete er: Gott behüte! Ich werde es nicht zurückweisen, wenn Gott mich in Versuchung gerathen läſst; gewiſs, er befreyt mich wieder aus derselben. Elheddschadsch, der dieſs erfuhr, schenkte ihm nun um seines wahrhaften Ausspruchs willen die Freyheit.

Ein Mann, der mehrer Vergehungen schuldig war, kam zu einem Sultan. Dieser fragte ihn: Mit was für einem Gesicht trittst Du mir entgegen? — Mit dem Gesichte, mit dem ich Gott entgegen trete, obgleich meine Vergehungen gegen ihn zahlreicher und seine Strafen strenger sind. — Der Sultan verzieh und beschenkte ihn.

129. Schmerz über unverschuldete Vorwürfe.

Ein Dichter sagt:

Schuldlos ist er beschimpft worden, und vom Uebelthäter wird verhüllt die Schuld.

In einem Sprüchworte heiſst es: Oft hat der Ausgescholtene keine Schuld.

Ein Dichter:

Wie oft schon flossen Wohlthaten von einem schönen Ort! Du hast seine Wohlthaten entstellt, und sie wurden als Vergehungen gezählt.

130. Wer sich entschuldigt, indem er die Verläumder der Lügen beschuldigt.

Abu Temmâm:

Wer auf Ohrenbläser hört, der stopft sein Ohr mit dicken Zungen voll.

131. Wie wenig auf die Aussagen der Ohrenbläser zu geben sey.

Ein Dichter:

Laſs die Menschen, was sie wollen, reden; ich vermag noch mehr, als was sie gegen mich sagen, zu ertragen.

Und nicht ganz kann ich mit dem, den ich zum Zorn gereizt, mich wieder versöhnen, und nicht ganz, was wider mich in Umlauf ist, erwähnen.

وَمِمَّا جَاءَ فِي ذَمِّ ٱلْحِلْمِ وَمَدْحِ ٱلْعِقَابِ

١٣٢ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلْمُلَايَنَةِ حَيْثُ لَا يَنْفَعُ

سَعْدُ بْنُ ثَابِتٍ

وَفِي ٱللِّينِ ضَعْفٌ وَٱلشَّرَاسَةِ هَيْبَةٌ وَمَنْ لَا يَهُبْ يُحْمَلْ عَلَى مَرْكَبِ وَعْرِ
وَقِيلَ ٱلْكَرِيمُ يَلِينُ عِنْدَ ٱسْتِعْطَافِهِ وَٱللَّئِيمُ يَقْسُو عِنْدَ ٱلْطَافِهِ

١٣٣ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلْحِلْمِ إِذَا كَانَ يُلْحِقُ مِنْهُ مَذَلَّةً

سَالِمُ بْنُ وَابِصَةَ

إِنَّ مِنَ ٱلْحِلْمِ ذُلًّا أَنْتَ عَارِفُهُ وَٱلْحِلْمُ عَنْ قُدْرَةٍ فَضْلٌ عَنِ ٱلْكَرَمِ

قَيْسُ بْنُ زُهَيْرٍ وَقَدْ يُسْتَجْهَلُ ٱلرَّجُلُ ٱلْحَلِيمُ

آخَرُ

وَفِي ٱلْحِلْمِ ضَعْفٌ وَٱلْعُقُوبَةُ هَيْبَةٌ إِذَا كُنْتَ تَخْشَى كَيْدَ مَنْ عَنْهُ تَصْفَحُ

آخَرُ إِذَا ٱلْحِلْمُ لَمْ يَنْفَعْكَ فَٱلْجَهْلُ أَحْزَمُ

ٱلْمُتَنَبِّي وَحِلْمُ ٱلْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلُ

وَلَهُ

مِنَ ٱلْحِلْمِ أَنْ يَسْتَعْمِلَ ٱلْجَهْلَ دُونَهُ إِذَا ٱتَّسَعَتْ فِي ٱلْحِلْمِ طُرْقُ ٱلْمَظَالِمِ

١٣٤ دَفْعُ ٱلْجَهْلِ بِٱلْجَهْلِ

وَلِي فَرَسٌ لِلْحِلْمِ بِٱلْحِلْمِ مُلْجَمٌ وَلِي فَرَسٌ لِلْجَهْلِ بِٱلْجَهْلِ مُسْرَجُ

آخَرُ

Vom Tadel der Sanftmuth und Lobe der Bestrafung.

132. Warnung wohlwollend zu seyn, wo es nichts nützt.

Sad Ben Tsábit:

Die Sanftmuth ist eine Schwäche und Furcht vor Boshaftigkeit, und wer nicht freygebig ist, wird auf dem Schiffe des Hasses herumgetragen.

Der Edle ist sanft bey Vertheilung seiner Gunst, der Unedle hart bey seiner Wohlthätigkeit.

133. Warnung vor Sanftmuth, wenn ihr Verachtung folgt.

Sálim Ben Wábifsa:

Der Sanftmuth folgt Verachtung, Du weifst es, und die Sanftmuth statt der Strenge ist des Edelsinns zu viel.

Kais Ben Zohair:

Für dumm ist der Sanftmüthige ausgeschrieen.

Ein anderer Dichter:

Die Sanftmuth ist eine Schwäche, und zu strafen hat sie Furcht, wenn Du die Ränke dessen, dem Du verziehen, scheuen mufst.

Ein Anderer:

Wenn die Sanftmuth Dir nichts nützt, ist keine Kenntnifs zu nehmen klüger.

Motenebbi:

Die Sanftmuth des Helden am unschicklichen Orte ist Dummheit.

Derselbe:

Die Milde mufs bisweilen keine Kenntnifs nehmen, wenn den Weg zur Ungerechtigkeit sie öffnen könnte.

134. Dummheit mit Dummheit zu vertreiben.

Ich habe ein Rofs, der Sanftmuth durch Sanftmuth bezähmbar, ich habe ein Rofs, durch Dummheit der Dummheit lenkbar.

آخَرُ وَقِيلَ ٱلشَّرُّ لَا يَدْفَعُهُ إِلَّا ٱلشَّرُّ وَٱلْحَدِيدُ بِٱلْحَدِيدِ يُفْلَحُ

١٣٥ مَنْ حَلُمَ وَقَنَا وَنَهَى عَنِ ٱلْإِقْتِرَارِ بِهِ

فَلَا يَغُرَّنَّكَ طُولُ ٱلْحِلْمِ مِنِّي فَمَا أَبْدًا تُصَادِفُنِي حَلِيمًا

ٱلْمُتَنَبِّي

وَأَطْمَعُ عَامِرُ ٱلْبَقْيَا عَلَيْهِمْ وَنَزَّفَهَا ٱحْتِمَالُكَ وَٱلْوَقَارُ

١٣٦ وَصْفُ ٱلْحِلْمِ بِأَنَّهُ مُضِرٌّ وَمُذِلٌّ

قِيلَ ٱلشُّهْرَةُ بِٱلْمَلَابَنَةِ وَٱلْخَبَرِ شَرٌّ مِنَ ٱلْإِشْتِهَارِ بِٱلْغَلَطَةِ وَٱلشَّرِّ لِأَنَّ مَنْ عُرِفَ بِٱلْخَبَرِ ٱحْتَمَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهِ وَمَنْ عُرِفَ بِٱلشَّرِّ هَابَهُ ٱلنَّاسُ وَٱجْتَنَبُوهُ وَقِيلَ آفَةُ ٱلْحِلْمِ ٱلذُّلُّ وَقِيلَ لِلْأَحْنَفِ مَا ٱلْحِلْمُ فَقَالَ ٱلرِّضَا بِٱلذُّلِّ

١٣٧ كَوْنُ ٱلْحِلْمِ مُعْرِيًا

قَالَ مُعَوِيَةُ مَا وَلَدَتْ قُرَيْشِيَّةٌ خَيْرًا لِقُرَيْشٍ مِنِّي فَقَالَ ٱبْنُ زِرَارَةَ ٱلْكِلَابِيَّةُ بَلْ مَا وَلَدَتْ شَرًّا لَهُمْ مِنْكَ فَقَالَ كَيْفَ قَالَ لِأَنَّكَ عَوَّدْتَهُمْ عَادَةً يُطَلِّبُونَهَا مِمَّنْ بَعْدَكَ فَلَا يُجِيبُونَهُمْ إِلَيْهَا فَيَحْلِمُونَ عَلَيْهِ كَحِلْمِهِمْ عَلَيْكَ وَكَأَنِّي بِهِمْ كَٱلرِّفَاقِ ٱلْمَنْفُوخَةِ عَلَى طُرُقَاتِ ٱلْمَدِينَةِ وَقَالَ ٱلْأَحْنَفُ لِرَجُلٍ لَيْتَ طُولَ حِلْمِنَا عَنْكَ لَا يَدْعُوا أَجْهَلَ غَيْرَنَا إِلَيْكَ

١٣٨ ٱلنَّهْيُ عَنْ إِكْرَامِ ٱللِّئَامِ

قَالَ يَزِيدُ بْنُ مُعَوِيَةَ لِأَبِيهِ هَلْ ذَمَمْتَ عَاقِبَةَ حِلْمٍ قَالَ مَا حَلُمْتُ عَنْ لَئِيمٍ

وان

Ein anderer Dichter:

Böses nur vertreibt Böses wieder, und Eisen wird durch Eisen nur getrennt.

135. Warnung, sich durch längere sanfte Behandlung eines Andern täuschen zu lassen.

Die lange Dauer meiner Milde täusche Dich nicht, nicht immer wirst Du mich sanftmüthig finden.

Motenebbi:

Es bestärkte den Stamm Aâmir (in seiner Widersetzlichkeit) die Ausdauer, Deine Geduld und Sanftmuth vernichtete sie.

136. Beschreibung der Sanftmuth, in wiefern sie schaden kann und sich der Erniedrigung aussetzt.

Berühmt seyn durch Milde und Wohlthätigkeit ist nachtheiliger als berühmt seyn durch Strenge und harten Sinn; denn wer als gut bekannt, dem dringen sich die Menschen auf, wessen unfreundliches Wesen aber bekannt ist, den fürchten sie und weichen ihm aus. — Der Nachtheil von der Huld ist die Geringschätzung. — Elahnaf ward befragt, was Milde sey? — Wohlgefallen am Verachtetseyn.

137. Milde, die sich ganz Preis giebt.

Moawija sprach: Nie hat eine Koraischitinn einen bessern Koraischiten geboren, als ich bin. Da entgegnete Ibn Zerrâra vom Stamme Kilâb: Im Gegentheil, nie hat sie einen schlechteren geboren als Dich. — Warum das? — Weil Du sie an eine Gewohnheit gewöhnt hast, die man vergebens an Deinen Nachkommen suchen wird. Man wird ihnen aufbürden, was sie Dir aufbürden, gleich wie ich unter ihnen wie ein aufgeblasener Schlauch auf dem Wege zur Stadt bin. — Elahnaf sprach: Möchte doch unsere Geduld mit Dir noch lange dauern, denn Dümmere als uns führt sie Dir nicht zu.

138. Warnung, gegen Niedrige freygebig zu seyn.

Jezid Ben Moawija fragte seinen Vater: Warst Du, wenn Du mild Dich bewiesest, auch mit dem Erfolge davon zufrieden? Nie war ich, erwiederte er,

mild

وَإِنْ كَانَ وَلِيًّا إِلَّا أَعْقَبَنِي نَدَمًا وَلَا أَقْدَمْتُ عَلَى كَرِيمٍ وَإِنْ كَانَ عَدُوًّا إِلَّا أَعْقَبَنِي أَسَفًا

شَاعِرٌ

مَتَى تَصْنَعِ ٱلْكَرَامَةَ فِي لَئِيمٍ فَإِنَّكَ قَدْ أَسَأْتَ إِلَى ٱلْكَرَامَةِ
وَقَدْ ذَهَبَتْ ضَيَاعًا وَكَانَ جَزَاءُ فَاعِلِهَا ٱلنَّدَامَةُ

وَقِيلَ ٱلْكَرِيمُ يَسْتَصْلِحُ بِٱلْكَرَامَةِ وَٱللَّئِيمُ بِٱلْمَهَانَةِ

ٱلْمُتَنَبِّي

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

وَوَضْعُ ٱلنَّدَى فِي مَوْضِعِ ٱلسَّيْفِ بِٱلْعُلَى مُضِرٌّ كَوَضْعِ ٱلسَّيْفِ فِي مَوْضِعِ ٱلنَّدَى

وَقِيلَ ٱسْتِعْمَالُ ٱلْحِلْمِ مَعَ ٱللَّئِيمِ أَضَرُّ مِنَ ٱسْتِعْمَالِ ٱلْجَهْلِ مَعَ ٱلْكَرِيمِ

١٣٩ ٱلِاسْتِخْفَافُ مَنْ لَا يُصْلِحُهُ ٱلْإِكْرَامُ

إِذَا لَمْ تَنْفَعِ ٱلْكَرَامَةُ فَٱلْإِهَانَةُ أَحْزَمُ وَقِيلَ مَنْ لَا يُصْلِحُهُ ٱلطَّالِي أَصْلَحَهُ ٱلْكَاوِي مَنْ كَانَ ٱلْإِكْرَامُ لَهُ مَفْسَدَةً لَمْ تَكُنِ ٱلزِّيَادَةُ فِيمَا يُفْسِدُهُ لَهُ مَصْلَحَةً جَنِّبْ كَرَامَتَكَ ٱللَّئِيمَ فَإِنَّكَ إِنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِمْ لَمْ يَشْكُرُوا وَإِنْ زَلَّتْ بِهِمْ شَدِيدَةٌ لَمْ يَصْبِرُوا

شَاعِرٌ

سَأُخَرْمِكُمْ حَتَّى يَذِلَّ صِعَابُكُمْ فَأَجْمَعُ شَيْءٍ فِي صِلَاحِكُمُ ٱلْقَفْرُ

آخر

mild gegen einen niedrigen Menschen, auch wenn er mein Freund war, aufser er liefs mich es bereuen, und nicht übermüthig gegen einen Edeln, und wenn er mein Feind war, aufser er liefs mir Schmerz zurück.

Ein Dichter sagt:

Wenn Du die Freygebigkeit an Niedrige verschwendest, so vergehst Du Dich an dieser Tugend.

Aus seinem einen Gut entstanden mehre, und als Vergeltung dessen, der sie gab, erfolgte Reue.

Der Edle sucht sein Heil im edeln Sinne, der Unedle in Verächtlichkeit.

Motenebbi:

Wenn Du wohlthätig bist gegen Edle, so schliefsen sie sich an Dich an, und wenn Du Wohlthaten Unedlen spendest, so ist Halsstarrigkeit Dein Lohn.

Freygebigkeit anstatt des Schwertes anzuwenden ist der Gröfse eben so gefährlich, wie das Schwert anstatt der Freygebigkeit.

Sanftmuth gegen Unedle zu üben ist schädlicher als keine Kenntnifs von den Edeln nehmen.

139. Verächtlichkeit dessen, den Edle Behandlung nicht bessert.

Nützt die Freygebigkeit nichts, dann ist Verachtung klüger. — Wenn Worte nicht helfen, müssen Schläge folgen. — Wen edle Behandlung noch schlechter macht, für den wird auch der Zuwachs dessen, was ihn verschlechtert, nicht heilsam. — Entziehe Deine Freygebigkeit den Unedlen, denn, bist Du wohlthätig gegen sie, so danken sie es Dir nicht, und wenn sie Unglück trifft, so können sie es nicht ertragen.

Ein Dichter:

Zurückweisen will ich Euch, bis dafs Eure Widerspenstigkeit die Schmach trifft, denn das Heilsamste für Euer Wohl ist Armseyn.

Ein

آخَرُ

إِنَّ ٱللَّئِيمَ إِذَا رَأَى لِيتًا يَزِيدُ فِي جِرَانِهِ
لَا تَكْذِبَنَّ فَصَلَاحُ مَنْ حَمَلَ ٱلْكَرَامَةَ فِي هَوَانِهِ

١٧٠ ٱلْإِسْتِعَانَةُ بِٱلْجَهْلِ عِنْدَ ٱلْحَاجَةِ إِلَيْهِ

ٱلْأَحْنَفُ أَكْرِمُوا سُفَهَاءَكُمْ فَإِنَّهُمْ يَكْفُونَكُمُ ٱلنَّارَ وَٱلْعَارَ وَبَيْنَا ٱبْنُ عُمَرَ جَالِسٌ فَأَقْبَلَ أَعْرَابِيٌّ فَلَطَمَهُ فَقَامَ إِلَيْهِ رَجُلٌ فَجَلَدَ بِهِ ٱلْأَرْضَ فَقَالَ ٱبْنُ عُمَرَ لَيْسَ بِعَزِيزٍ مَنْ لَيْسَ فِي قَوْمِهِ سَفِيهٌ وَقِيلَ ٱجْعَلْ لِكُلِّ كَلْبٍ كَلْبًا يَهِرُّونَكَ فَٱلْعِرْضُ لَا يُصَانُ بِمِثْلِ سَفِيهٍ يَصُولُ وَحَادٍ يَقُولُ

قَالَ ٱلشَّاعِرُ

لَا بُدَّ لِلسُّودُدِ مِنْ أَرْمَاحٍ وَمِنْ سَفِيهٍ دَائِمِ ٱلنُّبَاحِ

ٱلْأَحْنَفُ

وَمَنْ يَحْلُمْ وَلَيْسَ لَهُ سَفِيهٌ يُلَاقِي ٱلْمُعْضِلَاتِ مِنَ ٱلرِّجَالِ

قَالَ

وَلَا يَلْبَثُ ٱلْجَهَّالُ إِنْ يَتَهَضَّمُوا أَخَا ٱلْحِلْمِ مَا لَمْ يَسْتَغِنِ بِٱلْجَهْوَلِ

١٧١ ٱلرُّخْصَةُ فِي عِقَابِ ٱلْمُحْرِمِ وَٱلْحَثُّ عَلَيْهِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ حَيٰوةٌ وَقَالَ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا وَقَالَ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَجَاءَ أَعْرَابِيٌّ إِلَى ٱبْنِ عَبَّاسٍ فَقَالَ أَخَافُ عَلَيَّ جُنَاحًا إِنْ ظَلَمَنِي رَجُلٌ فَظَلَمْتُهُ فَقَالَ

ابن

LXVII.

Ma bedin der ne pei hischmet u dschah amadeim.

Ob Pracht und Größe bin ich nicht
Zu dieſer Thür gekommen.
Mich zu verwahren vor dem Loos,
Bin ich hierher gekommen.

Ich wandle auf der Liebe Pfad,
Und von des Nichtſeyns Gränzen
Bis in das Land des Seyns bin ich
Hieher des Wegs gekommen.

Ich ſah den grünen Flaum des Barts [1]),
Und bin vom Paradieſe,
Zu pflücken dieſes ſeltne Kraut,
Ganz eigens hergekommen.

Der Hüter über ſolchen Schatz,
Iſt Gabriel der Engel,
Als Bettler bin ich zu der Thür
Des Schatzes hergekommen.

---

1) Der grüne Flaum, den Hafis in einem der vorigen Gaſelen gar Grünſpanflaum nennt, iſt der junge Bart, der mit grünem weichen Graſe verglichen wird, wie das Haar mit dunkeln Veilchen und Hyacinthen — wiewohl die nächſte Beziehung nicht in der Farbe, ſondern dort in der Weichheit, hier in der Krauſe liegt.

Ein anderer Dichter:

Sieht der Unedle einen sanften Mann, gleich wächst sein widersetzlicher Sinn.
Verhehle Dir es nicht; das Glück dessen, der Freygebigkeit übt, besteht in Verachtung, die er sich zuzieht.

140. Man mufs zur Dummheit seine Zuflucht nehmen, wenn sie sich nöthig macht.

Elahnaf sagt: Begegnet den Dummen unter Euch mit Achtung, sie schützen Euch vor Feuer und Schimpf. — Während Ibn Omar ruhig da safs, trat Aarâbi zu ihm. Er gab ihm eine Ohrfeige, und einen Mann, der bey ihm stand, warf er zu Boden. Da sprach Ibn Omar: Niemand wird unter seinen Landsleuten geachtet, der nicht dumm ist. — Füge zu dem Hund noch einen Hund, sonst zerreifsen sie Dich. Der gute Ruf wird nicht bewahrt weder durch einen Dummen, der übermüthig ist, noch durch einen beifsigen Menschen, der spricht.

Der Dichter sagt:

Die Herrschaft kann die Waffen nicht entbehren und den Dummen, die beständig bellen, nicht entgehen.

Elahnaf:

Wer sanftmüthig ist und keinen Dummen hat, (der sehe zu) wie er den Verfolgungen der Menschen begegne.

Und:

Die Dummen stehen nicht an, die Sanftmüthigen zu schmähen, so lange sie sich mit ihrer Dummheit nicht begnügen.

141. Nachsicht in Bestrafung der Schuldigen, und Aufmunterung dazu.

Gott spricht: Euer Leben ist in der Rache — und: Vergeltet Böses mit Bösem — ferner: Wer euch befeindet, den befeindet, so wie er euch befeindet. — Aarâbi

ٱبْنُ عَبَّاسٍ ٱلْعَفْوُ أَقْرَبُ إِلَى ٱلتَّقْوَى وَلِمَنِ ٱنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ وَقَالَ ٱلْجَاحِظُ مَنْ قَابَلَ ٱلْإِسَاءَةَ بِٱلْإِحْسَانِ فَقَدْ خَالَفَ ٱلرَّبَّ فِي تَدْبِيرِهِ وَظَنَّ أَنَّ رَحْمَتَهُ فَوْقَ رَحْمَةِ ٱللَّهِ تَعَالَى وَٱلنَّاسُ لَا يَصْلُحُونَ إِلَّا عَلَى ٱلثَّوَابِ وَٱلْعِقَابِ وَضَرَبَ ٱلْحَجَّاجُ رَجُلًا فَقَالَ ٱعْتَدَيْتَ أَيُّهَا ٱلْأَمِيرُ فَقَالَ لَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّالِمِينَ وَوَقَعَ إِبْرَهِيمُ بْنُ ٱلْعَبَّاسِ فِي فَهْرِ رُتْعَةٍ إِذَا كَانَ لِلْمُحْسِنِ مِنَ ٱلْحَقِّ مَا يَنْفَعُهُ وَلِلْمُسِيءِ مِنَ ٱلنَّكَالِ مَا يَقْمَعُهُ بَذَلَ ٱلْمُحْسِنُ ٱلْحَقَّ لَهُ رَغْبَةً وَٱنْقَادَ ٱلْمُسِيءُ لَهُ رَهْبَةً

١٤٢ حُثُّ ٱلْقَادِرِ عَلَى ٱلْعِقَابِ قَبْلَ فَوْتِهِ

قَالَ بَعْضُ ٱلْغَسَّانِيِّينَ يُحَرِّضُ ٱلْأَسْوَدَ بْنَ ٱلْمُنْذِرِ عَلَى قَتْلِ أَعْدَائِهِ

مَا كُلَّ يَوْمٍ يُنَالُ ٱلْمَرْءُ فُرْصَتُهُ وَلَا يُسَوِّغُهُ ٱلْمِقْدَارُ مَا وَهَبَا
فَٱلْحَزْمُ لِلنَّاسِ مِنْ إِنْ نَالَ فُرْصَتَهُ لَمْ يَجْعَلِ ٱلسَّبَبَ ٱلْمَوْصُولَ مُنْقَضِبَا
لَا تَقْطَعَنَّ ذَنَبَ ٱلْأَفْعَى فَتُرْسِلَهَا إِنْ كُنْتَ مُهْمًا فَٱتْبَعْ رَأْسَهَا ٱلذَّنَبَا

دَخَلَ ٱلْأَبْرَشُ عَلَى هِشَامٍ لَمَّا غَضِبَ عَلَى خَالِدٍ ٱلْقَسْرِيِّ فَقَالَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَقِلْ خَالِدًا عَثْرَتَهُ وَتَدَارَكْ بِحِلْمِكَ هَفْوَتَهُ فَقَالَ

مُضِيُّ ٱلسَّهْمِ حَتْفِي لَا يُرِيدُ سِوَى ٱلْحَشَا فَصَادَفَ طَبْيًا فِي ٱلْحَدِيقَةِ رَائِعَا

وَكَتَبَ يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ إِلَى ٱلرَّشِيدِ مِنَ ٱلْحَبْسِ إِنْ كَانَ ٱلذَّنْبُ خَاصًّا فَلَا تُعَمِّمْ بِٱلْعُقُوبَةِ فَمَعِي سَلَامَةُ ٱلْبَرِيءِ وَمَوَدَّةُ ٱلْوَلِيِّ فَكَتَبَ إِلَيْهِ قُضِيَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِي

فيه

kam zu Ibn Abbâs und fragte ihn: Fürchtest Du, daſs ich mich eines Vergehens schuldig mache, wenn ich dem Böses anthue, der mir Böses gethan hat? — Verzeihung, antwortete Ibn Abbâs, bringt der Gottesfurcht näher, und die sich rächen, nachdem ihnen Unrecht geschehen, über sie ist kein Gesetz bestimmt. — Eldschahiths sagt: Wer Böses mit Gutem vergilt, der widerstrebt Gott in seinen Anordnungen; er glaubt nämlich, sein Erbarmen übertrifft die Barmherzigkeit Gottes. Die Menschen bessern sich nicht, aufser auf Vergeltung und Strafe. — Elheddschadsch hatte einen Mann geschlagen. Als dieser ihm zurief: Du bist feindlich gesinnt, entgegnete der Emir: Es gibt keine Feinde aufser gegen die Ungerechten. — Ibrahim Benu'labbâs schrieb auf die Rückseite eines Billets: Wenn der edle Mann ein Verdienst sich erwirbt, das ihn befriediget, und der Unedle eine Strafe sich zuzieht, die ihn schmerzt, dann wird dem edlen Manne sein Verdienst zur Lust, und den Uebelthäter überwältigt Furcht.

142. Aufmunterung an Mächtige zu strafen vor ihrem Tode.

Ein Gassanite munterte den Aswad Benu'lmondsir zur Ermordung seiner Feinde auf:

Nicht jeden Tag findet der Mann die Gelegenheit, die er sucht, und nicht jeden Tag gewährt das Schicksal, was es geben will.

Der klügere Mann ist der, der, wenn Gelegenheit sich bietet, nicht unbenutzt, was dargeboten wird, vorübergehen läfst.

Schneide nicht den Schwanz der Viper ab und lafs ihn hängen, wenn Du klug bist, leicht kann ihr Kopf dem Schwanz sich wieder anfügen.

Elebresch ging zu Hischâm, als er eben auf Chalido'lkaisari aufgebracht war, und bat ihn: Verzeihe, o Fürst der Gläubigen, dem Chalid sein Vergehen; durch Deine Milde macht er's wieder gut. Doch Hischâm erwiederte:

Es fliegt der Pfeil, so dafs er nur den ausgestopften Balg sucht, und die Gazelle trifft er, die im Garten weidet.

Jahja Ben Châlid schrieb an Erraschid aus dem Gefängnisse: Wenn das Vergehen persönlich war, so mache es zu keinem allgemeinen durch die Strafe. Lafs mich das Wohlseyn eines Geheilten geniefsen und die Liebe des Freundes. — Erraschid schrieb zurück: Beschlossen ist die That, zu der Ihr Beyde (Geheilter und Freund) Euch den Rath erbatet.

فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ قَالَ عَبْدُ ٱلصَّمَدِ لِلْمَنْصُورِ لَقَدْ هُجِّتَ بِٱلْعُقُوبَةِ حَتَّى كَأَنَّكَ لَمْ تَسْمَعْ بِٱلْعَفْوِ فَقَالَ لِأَنَّ بَنِي مَرْوَانَ لَمْ يَبْلُ رِمَّتَهُمْ وَآلُ أَبِي طَالِبٍ لَمْ تَعْمَدْ سُيُوفُهُمْ وَنَحْنُ بَيْنَ أَقْوَامٍ قَدْ رَأَوْنَا بِٱلْأَمْسِ سُوقَةً وَٱلْيَوْمَ خُلَفَاءَ فَلَيْسَ يَتَمَهَّدُ ٱلْهَيْبَةُ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا بِإِطَّرَاحِ ٱلْعَفْوِ وَٱسْتِعْمَالِ ٱلْعُقُوبَةِ وَقَالَ لَهَا قَبْلَ أَنَا مُسْلِمٍ لَقَدْ شَارَكْتُ عَبْدَ ٱلْمَلِكِ فِي قَوْلٍ كَثِيرٍ يَصُدُّ وَيُغْضِي وَهُوَ لَيْتٌ خَفِيَّةٍ إِذَا أَمْكَنَتْهُ فُرْصَةٌ لَا يُقِيلُهَا

١٤٣ ٱلْمُتَحَجِّجُ بِقَسَاوَةِ ٱلْقَلْبِ وَقِلَّةِ ٱلرَّحْمِ

كَانَ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ ٱلْمَلِكِ ٱلزَّيَّاتِ يَقُولُ ٱلرَّحْمَةُ لَا تَكُونُ إِلَّا مِنْ خَوَرٍ فِي ٱلطَّبِيعَةِ وَلَمَّا أَمَرَ ٱلْوَاثِقُ مُعَذِّبَهُ بِحَبْسِهِ فِي تَنُّورٍ مِنْ ٱلْحَدِيدِ وَإِطْبَاقِهِ عَلَيْهِ جَعَلَ يَقُولُ لِمُعَذِّبِهِ ٱرْحَمْنِي فَوَرَدَ ٱلْخَبَرُ إِلَى ٱلْوَاثِقِ فَقَالَ أَيْنَ قَوْلُهُ لَا تَكُونُ ٱلرَّحْمَةُ إِلَّا مِنْ خَوَرٍ ثُمَّ تَمَثَّلَ بِقَوْلِهِ

فَلَا تَجْزَعَنْ مِنْ سُنَّةٍ أَنْتَ سِرْتَهَا

وَوَقَعَ فِي قِصَّةِ رَجُلٍ دَعَا مِنْ ذِكْرِ ٱلرَّحْمَةِ وَٱلْإِشْفَاقِ فَمَا هُمَا إِلَّا لِلنِّسْوَانِ وَٱلصِّبْيَانِ ٱلْمُتَنَبِّي

يُدْخِلُ صَبْرُ ٱلْمَرْءِ فِي مَدْحِهِ وَيُدْخِلُ ٱلْإِشْفَاقُ فِي قَلْبِهِ

١٤٤ ٱلْمُتَحَجِّجُ بِأَنَّهُ يُقَابِلُ ٱلْإِسَاءَةَ بِمِثْلِهَا

شَاعِرٌ اعْلَمْ بِأَنَّكَ مَا أَسْدَيْتَ مِنْ حَسَنٍ إِلَيَّ أَوْ سَيِّئٍ أَوْفَيْتَنِي ٱلثَّمَنَا

مسلم

Abdo'ſsſsamed sprach zu Elmanſsur: Du hast Dich so in's Strafen gestürzt, daſs es scheint, Du magst von Verzeihung nichts mehr hören. Er erwiederte: Weil die Nachkommen Merwan's ihre Kleider nicht abnutzen, und das Volk des Abu Tâlib das Schwerdt nicht in die Scheide steckt. Wir leben unter einem Volke, das gestern der Unterthan schien und heute der Chalife. Die Furcht dringt nicht in ihre Brust, als durch Verbannung jeder Nachsicht und Vollstreckung der Strafe. — Auch sprach er, als er den Abu Moslim ermorden lassen wollte: Wie oft habe ich mit Abdo'melik mich in Gespräch einlassen wollen, er vermied es und wandte sich weg; er ist nur beredt in der Verborgenheit; wenn er Gelegenheit hat, ergreift er sie nicht.

143. Beschönigung der Härte des Herzens und des Mangels an Erbarmen.

Mohammed Ben Abdu'lmelik Ezzejât behauptete, Mitleid zeige von Schwäche der Natur. Als nun Wâtsick seinem Gerichtsdiener befahl, ihn in einem eisernen Ofen einzusperren, der mit einem Deckel versehen war, bat Abdu'lmelik den Zuchtmeister: Habe Erbarmen mit mir. — Als diese Worte dem Wâtsick hinterbracht wurden, sprach er: Wie steht's mit Deinem Ausspruche „Mitleid sey ein Zeichen von Schwäche der Natur?" Dann fuhr er mit Anwendung fort:

Sey nicht ungeduldig über eine Strafe, wozu Du den Weg gezeigt hast.

Die Bittschrift eines Mannes unterzeichnete er mit folgenden Worten: Höre auf von Mitleid und Erbarmen zu sprechen, das gebührt blos Weibern und Buben.

Motenebbi singt:

Geduld beherrscht den Mann zu seinem Lobe, und sein Herz beschleicht die Furcht.

144. Beschönigung, daſs man Böses mit Bösem vergilt.

Ein Dichter:

Wisse, lohnst Du mit Gutem oder Bösem, ich vergelte Dir den Lohn.

Mo-

مُسْلِمُ بْنُ ٱلْوَلِيدِ

فَإِنْ يَكُ ٱلْقَوْمُ أَسَاءُوا وَأَحْسَنُوا إِلَيَّ فَإِنِّي بِٱلْجَزَاءِ ٱلْوَاصِلُ

ٱلْحَارِثِيُّ

إِذَا عَفَا ثُمَّ بَكَى فِي عَفْوِهِ مَنْ وَلَا يُكَدِّرُ نُعْمَاهُ

وَإِنْ سَطَا عَاتَبَ ذَا جُرْمِهِ بِقَدْرِهِ لَا يَتَعَدَّاهُ

١٠٥ أَخْذُ ٱلْبَرِيءِ بِجُرْمِ ٱلسَّقِيمِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَٱتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً

ٱلْحَرْثُ بْنُ حِلِّزَةَ

عُتْبًا بَاطِلًا وَظُلْمًا كَمَا تَعْتَرُّ عَنْ حُجْرَةَ ٱلرَّبِيضِ ٱلظِّبَاءُ

آخَرُ كَذِي ٱلْعُرِّ يُكْوَى غَيْرُهُ وَهُوَ رَاتِعُ

آخَرُ كَٱلثَّوْرِ يُضْرَبُ لَمَّا عَافَتِ ٱلْبَقَرُ

وَقَفَ رَجُلٌ عَلَى ٱلْحَجَّاجِ فَقَالَ أَصْلَحَ ٱللَّهُ ٱلْأَمِيرَ جَنَى جَانٍ فِي ٱلْحَيِّ فَأُخِذْتُ بِجَرِيرَتِهِ وَٱسْتُعْطِفَ عَطَفَ فَقَالَ ٱلْحَجَّاجُ أَمَا سَمِعْتَ قَوْلَ ٱلشَّاعِرِ

جَانِيكَ مَنْ يَجْنِي عَلَيْكَ وَقَدْ يَعْدِي ٱلصَّحِيحَ مُبَارِكَ ٱلْجَرْبِ

وَلَرُبَّ مَأْخُوذٍ بِذَنْبِ صَدِيقِهِ وَنَجَا ٱلْمُقَارِفُ صَاحِبَ ٱلذَّنْبِ

فَقَالَ أَعَزَّ ٱللَّهُ ٱلْأَمِيرَ كِتَابُ ٱللَّهِ أَوْلَى أَنْ نَتَّبِعَ قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى مَعَاذَ ٱللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ فَقَالَ ٱلْحَجَّاجُ صَدَقْتَ يَا غُلَامُ رُدَّ ٱسْمَهُ وَأَثْبِتْ

Mosallim Benu'lwelîd:

Mögen die Leute auf mich gut oder böse seyn, ich bin auf Vergeltung bedacht.

Elhâritsi:

Verzeiht er, so wirft er seine Milde nicht vor und beschmutzt nicht seine Huld,
Und ist er hart, so überhäuft er den Schuldigen mit Vorwürfen, den er nicht (ungestraft) entlassen kann.

145. Der Unschuldige mufs oft mit dem Schuldigen leiden.

Gott der Erhabene spricht: Hüthet euch vor Aufruhr, es trifft die Ungerechten unter euch die Strafe nicht ausschliefslich.

Harts Ben Hilliza singt:

Unverschuldet ist die Verfolgung und ungerecht, wie die Gazelle die Hürde der Heerde entbehren mufs.

Ein anderer Dichter:

Ein anderes (Kameel) wird gebrannt, und das räudige weidet frey.

Ein Anderer:

Gleich dem Stiere, der gezüchtigt wird, während die Kühe widerstreben.

Ein Mann trat vor Elheddschadsch, und nachdem er ihn mit: Gott beglücke den Emir! begrüfst hatte, fuhr er fort: Einer im Stamme hatte sich vergangen, ich ward um seiner Vergehen willen ergriffen und mich traf der Verlust. Als der Emir ihn fragte: Hast Du den Ausspruch des Dichters gehört:

Es frevelt an Dir, der die Schuld Dir aufbürdet, und es befeindet, dessen Reisetasche gesegnet ist, seinen Wohlthäter?
Oft wird einer um der Schuld seines Freundes willen bestraft, und der Schuldige entgeht dem Verdachte —

erwiederte der Mann: Gott mache den Emir berühmt! Das Buch des Herrn verdient Beachtung, denn da spricht Gott der Hocherhabene: „Da sey Gott vor, dafs wir einen Andern ergreifen wollten, als den, bey dem unser Becher gefunden wird." — Der Emir bestätigte des jungen Menschen Ausspruch, und befahl, ihm Ehre und Gut wieder zu erstatten.

El-

رُسْمَهُ وَأَسْنِ عَطْفَهُ وَقَالَ ٱلْحَسَنُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ عَفَرَ ٱللَّهُ رَجُلٌ وَاحِدٌ وَلٰكِنْ عَمَّ ٱلْقَوْمَ بِٱلْعَذَابِ لَمَّا رَضُوا بِفِعْلِهِ وَقِيلَ لِرَجُلٍ مَا فَعَلْتَ حَتَّى ضَرَبَكَ ٱلسُّلْطَانُ فَقَالَ

وَإِنَّ ٱمْرَأً أَمْسِي وَأُصْبِحُ سَالِمًا مِنَ ٱلنَّاسِ إِلَّا مَا جَنَى لَسَعِيدُ

١٢٦ عُذْرُ مَنْ عَاقَبَ عَلَى صَغِيرٍ

رَجُلٌ مِنْ بَنِي يَشْكُرَ

تَعَلَّوا ٱلْمَلُوكُ عَنِ ٱلْعَظِيمِ مِنَ ٱلذُّنُوبِ لِفَضْلِهَا
وَلَقَدْ تُعَاقِبُ فِي ٱلْيَسِيرِ وَلَيْسَ ذَاكَ لِجَهْلِهَا
إِلَّا لِيُعْرَفَ فَضْلُهَا وَتُخَافَ شِدَّةُ نَكْلِهَا

١٢٧ فَضْلُ غَلَبَةِ ٱلْخَصْمِ بِٱلْحُجَّةِ دُونَ ٱلْبَطْشِ

قَالَ مُعَوِيَةُ عَجِبْتُ لِمَنْ يَطْلُبُ أَمْرًا بِٱلْغَلَبَةِ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَيْهِ بِٱلْحُجَّةِ وَلِمَنْ يَطْلُبُهُ بِحَقٍّ وَهُوَ يَقْدِرُ عَلَيْهِ بِرِفْقٍ

وَمِمَّا جَاءَ فِي ٱلْعَدَاوَاتِ

١٢٨ ٱلِٱحْتِرَاسُ مِنْ غِرَسِ ٱلْعَدَاوَةِ

قِيلَ لَا تَشْتَرِ بِعَدَاوَةِ رَجُلٍ وَاحِدٍ مَوَدَّةَ أَلْفِ رَجُلٍ فِي كِتَابِ كَلِيلَةَ لَا يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَحْمِلَهُ نِقْتُهُ بِقُوَّتِهِ عَلَى أَنْ يَجْتَرِئَ ٱلْعَدَاوَةَ كَمَا لَا يُحِبُّ لِصَاحِبِ ٱلتِّرْيَاقِ

ان

Elhasan, den Gott behüten möge, sprach: Das Kameel verwundete ein Einziger, dennoch traf die Strafe das ganze Volk, weil es an seiner That Gefallen hatte.

Man fragte einen Mann: Was hast Du begangen, dafs der Sultan Dich schlagen liefs? Er erwiederte:

Mag auch der Mann am Morgen und am Abend schuldlos seyn, fürwahr unter den Menschen ist nur der Ungerechte glücklich.

146. Entschuldigung dessen, der wegen Kleinigkeiten straft.

Einer aus dem Stamme Jaschkor:

Es verzeihen die Könige groben Vergehungen um ihres Vorzugs Willen.
Bey Kleinigkeiten strafen sie, nicht als ob sie es nicht besser wüfsten,
Sondern damit man ihre Gröfse erkenne, und die Härte ihrer Ahndung fürchte.

147. Vorzug dessen, der seinen Gegner durch Beweis besiegt, ohne Gewalt zu gebrauchen.

Ich kann dem meine Bewunderung nicht versagen, sprach Moawija, der, wenn er etwas mit Gewalt erreichen könnte, es durch Beweis erreicht, und wenn er durch Härte erzwingen könnte, durch Gelindigkeit zum Ziele kommt.

Über Feindschaften.

148. Vorsicht, das Entstehen der Feindschaften zu verhüthen.

Vertausche nicht mit der Feindschaft eines Einzigen die Liebe von tausend Männern. — Im Buche Kelila steht: Der Verständige darf im Vertrauen auf seine Macht nicht so weit gehen, dafs er Feindschaften sich zuziehe, so wie der, der Theriak besitzt, im Vertrauen auf sein Heilmittel nicht Gift trinken wird. — Feuer als Kopfkissen, und Schlangen statt Decken sind weniger gefährlich als der, der Feind-

أَنْ يَشْرَبَ ٱلسُّمَّ ٱتِّكَالًا عَلَى أَدْوِيَتِهِ وَقِيلَ تُوسَدُ ٱلنَّارُ وَٱفْتِرَاشُ ٱلْأَفَاعِي أَقَلُّ غَائِلَةً مِنْ أَوْجَسِ عَدَاوَتِكَ فَيُرْوَحُ بِهَا وَقِيلَ ٱحْذَرْ مُعَادَاةَ ٱلرِّجَالِ فَإِنَّكَ لَا تَعْدَمُ مَكْرَ حَلِيمٍ وَلَا مُفَاجَأَةَ لَئِيمٍ وَقِيلَ ٱلْأَحْقَادُ مَحْمُولَةٌ وَأَخَوَاتُهَا مَنْ كَانَ فِي أَنْفُسِ ٱلْكِبَارِ فَإِنَّهُمْ يَرَوْنَ ٱلطَّلَبَ بِالْوِتْرِ مَكْرُمَةً

وَقَالَ بَعْضُهُمْ فِي ٱلْحَذَرِ مِنَ ٱلْعَدَاوَةِ

سَيَعْلَمُ إِسْمَعِيلُ أَنَّ عَدَاوَتِي لَهُ سَمُّ أَفْعًى لَا يُصَابُ دَوَاؤُهَا

١٤٩ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلِٱغْتِرَارِ بِٱلْعَدُوِّ إِذَا أَظْهَرَ ٱلْوُدَّ

قِيلَ ٱلْعَدُوُّ ٱلْمُبْطِنُ لِلْعَدَاوَةِ كَٱلنَّحْلِ نُضْجُ ٱلدَّوَاءِ وَتُجْتَنَبُ ٱلدَّاءُ سُدَيْفُ ٱبْنُ مَيْمُونٍ يُحَرِّضُ بَنِي ٱلْعَبَّاسِ عَلَى بَنِي أُمَيَّةَ

لَا يَغُرَّنَّكَ مَا تَرَى مِنْ رِجَالٍ أَنَّ تَحْتَ ٱلضُّلُوعِ دَاءً دَوِيًّا
فَخُذِ ٱلسَّيْفَ وَٱطْرَحِ ٱلسَّوْطَ حَتَّى لَا تَرَى فَوْقَ ظَهْرِهَا أُمَوِيًّا

وَلَهُ

أَنْزِلُوا لَهَا بِحَيْثُ أَنْزَلَهَا ٱللَّهُ بِدَارِ ٱلْهَوَانِ وَٱلِٱتِّعَاسِ
ذُلُّهَا أَظْهَرُ ٱلشَّوَاهِدِ مِنْهَا وَبِهَا مِنْكُمْ كَخَزِّ ٱلْمَرَاسِي

ٱلْمُتَنَبِّي

فَلَا تَغُرَّنَّكَ ٱلسِّنَةُ مَوَالٍ تُقَلِّبُهُنَّ أَفْئِدَةُ أَعَادِي
وَكُنْ كَٱلْمَوْتِ لَا يَرْثِي لِبَاكٍ بَكَى مِنْهُ وَيَرْوِي وَهْوَ صَادِي

آخَرُ

تَعَلَّمْ أَنَّ أَكْثَرَ مَنْ تُنَادِي وَإِنْ ضَحِكُوا إِلَيْكَ هُمُ ٱلْأَعَادِي

وفي

O Schiff der Leitung und der Huld!
Wo iſt der Güte Anker?
Ich bin im Meere dieſer Welt
In die Gefahr gekommen.

O Regen, der die Sünden wäſcht,
Mein Wangenglanz verſchwindet,
Waſch' mich, ich bin durch meine Schuld
In's ſchwarze Buch gekommen.

Hafis wirf weg das woll'ne Kleid,
O wirf es in das Feuer,
Denn hinter Karawanen her [2])
Bin ich mit Weh gekommen.

LXVIII.

Mara ahdist ba dschanan kita dschan der beden darem.

Ich ſchloß ein Bündniß mit dem Liebchen,
Daß ich, ſo lang' ich Leben habe,
Die Liebenden, die ſie beſuchen,
So werth, wie meine Seele habe.

Hiemit ſey kund: daß meine Freuden
Durch dieſe Tſchügilskerze leuchten,

---

2) Hinter den Karawanen der Gleißner und Heuchler bin ich hergekommen, tauſend Ach! aus dem Buſen ſtoßend.

schaft gegen Dich hegt und nur durch Befriedigung derselben seine Ruhe findet. — Hüthe Dich vor der Feindschaft der Männer, Du wirst weder den listigen Nachstellungen des Sanftmüthigen noch den offenen rohen Angriffen des Niedrigen entgehen. — Hafs mufs man fürchten; vorzüglich furchtbar ist er in dem Gemüthe der Grofsen, denn sie betrachten das Bestreben sich zu rächen als eine edle Handlung. — Sich vor Feindschaften in Acht zu nehmen, rieth schon jener Dichter:

Ja erfahren soll Ismail, dafs meine Feindschaft ihm Viperngift seyn soll, zu dessen Heilung kein Mittel anschlägt.

149. Warnung, sich durch den Feind täuschen zu lassen, der äufserlich Liebe zeigt.

Der Feind, der in sich die Feindschaft verbirgt, gleicht der Biene, die Medicin gewährt, der Krankheit aber fern bleibt. — Sodaif Ben Maimun reitzte die Abbasiden durch folgende Verse gegen das Haus Omaija auf:

Das Aeufsere der Männer täusche Dich nicht, unter den Rippen haus't die unheilbare Krankheit.

Ergreife das Schwerdt, wirf weg die Geifsel, dafs offen sich nicht mehr ein Omaijade zeige.

Derselbe:

Bewirthet sie, damit sie Gott bewirthe im Hause der Schmach und des Sturzes.

Sie — das niedrige Volk, äufserlich schmeicheln sie Liebe, sie sind unter Euch, wie der Rifs im Anker.

Motenebbi:

Lafs Dich nicht durch die Zungen der Freunde täuschen, feindliche Herzen wandeln diese um.

Sey wie der Tod, der die aus Furcht vor ihm Weinenden nicht schont, und durstig in dem Blute schwelget.

Ein anderer Dichter:

Wisse, dafs viele, die beym Gastmahl freundlich Dir zulächeln, Deine Feinde sind.

وفي كتاب كليلة لا يغرّ العاقل سكون الحقد إذا سكن فإنّما مثل الحقد في القلب ما لم يجد مُحرِّكًا كالجمر المكنون ما لم يجد حطبًا والعداوة إذا وجدت فرصة اشتعلت فلا يطفيها شيء دون النفس

١٥٠ النهي عن السكون إلى من تخافه

من خاف شرّك أفسد أمرك من خاف صولتك ناصب دولتك معوبة من خاف إساءتك اعتقد مساءتك

١٥١ النهي عن السكون إلى من تقدّم منك إليه إساءة

قيل إذا أوحشت الجرّ فلا ترتبطه وإذا ارتبطته فلا توحشه

١٥٢ التحذير من عدوّ قاهر

قيل أجدر الناس أن يحذروه عدوّ قاهر وسلطان جائر وقيل إياك ومعاداة من إن أرادك بسوء أردته وإن أردته لم توجع إلّا حشاك وقيل لا تعاد من غيظك عليه غيظ الأسير على الفدية

١٥٣ النهي عن الإستعانة بمن ظلمته

قيل العدوّ عدوان عدوّ ظلمته وعدوّ ظلمك فإن اضطرك الدهر إلى أن تستعين بأحدهما فاستعن بالذي ظلمك فإنّه أحرى أن يعينك لأنّ الذي ظلمته موتور

Im Buche Kelila heifst es: Der Verständige lasse sich nicht durch die Ruhe des Hasses täuschen; denn ruhig im Herzen gleichet der Hafs, so lange er nichts findet, was ihn aufregt, der verborgenen Kohle, so lange sie kein Holz findet, und die Feindschaft, bietet sich ihr eine Gelegenheit dar, schlägt in Flammen auf, und verlöscht nur mit sich selbst.

150. Warnung, sich über den zu beruhigen, von dem man gefürchtet wird.

Wer Böses von Dir fürchtet, sucht Dir zu schaden. Wer Deinen Angriff fürchtet, sucht Deine Herrschaft zu befehden. — Moawija sprach: Wer Deine Bosheit fürchtet, verräth Deine schlechten Handlungen.

151. Warnung, sich über die zu beruhigen, denen man früher Böses gethan hat.

Wenn Du einen Freyen allein läfsest, so binde ihn nicht, und wenn Du ihn bindest, so lasse ihn nicht allein.

152. Vorsicht gegen einen mächtigen Feind.

Der würdigste Mann ist, den übermüthige Feinde und tyrannische Herrscher fürchten. — Hüthe Dich vor der Feindschaft dessen, der, wenn er auf Bosheit gegen Dich denkt, Dich zu Boden tritt, und wenn Du Böses gegen ihn im Sinne hast, nur Dir selbst wehe thust. — Befeinde den nicht, auf den Dein Zorn dem Zorne eines Gefangenen auf die Geifsel gleicht.

153. Warnung, den um Hilfe anzurufen, dem man Unrecht gethan hat.

Es giebt eine doppelte Art Feinde; die eine Art sind die, denen Du Unrecht gethan, die andere die, die Dir Unrecht gethan haben. Wenn Dich ein unglücklich Geschick nöthigt, den einen oder andern um Hilfe anzusprechen, so nimm zu dem Deine Zuflucht, der Dir wehe gethan hat; denn es ist besser, dafs dieser zu Deinem Beystand herbeyeilt, weil der, den Du beleidigt, sich zu rächen strebt.

154.

١٥٧ النهي عن استصغار العدو

قيل لا تستصغرن أمر عدوك إذا حاربته لأنك إن ظفرت به لم تحمد وإن ظفرتك (ظفرك L) لم تعذر والضعيف المحترس من القوي أقرب إلى السلامة من القوي المغتر بالضعيف وقيل العدو المحتقر ربما اشتد كالغصن النضر ربما صار شوكا وقيل لا تأمنن العدو الضعيف أن يورطك فالنمل قد يقتل به وإن عدم الثعبان والنمر شاعر

لا تحقرن فربما نفذت في رذم يلجوج حيلة الجرد

الموسوي

الفيل يضجر وهو أعظم ما رأيت من المعوض

في المثل إذا عز أخوك فهن إذا لم تغلب فاخلب لا يبقى العدو القوي بمثل الخضوع واللين فمثل ذلك كمثل الريح العاصف تقلع الأشجار العظام لتأييها عليها ويسلم النبات اللين لتمايله معها سليمن بن وهب

عرك الدهر بما تهوى فهن وإذا ما خشن الدهر فلن

لا تعاسروه وخذ ميسورة ودعن معه في كل فن

ابن ثبانة

وإذا عجزت عن العدو فداره وامزج له إن المزاج وفاق

فالماء بالنار الذي هو ضدها يعطي النضاج وطبعها الإحراق.

154. Warnung, seinen Feind für unbedeutend zu halten.

Halte Deinen Feind nicht für unbedeutend, wenn Du ihn befehdest, denn, besiegst Du ihn, so ist das kein Ruhm für Dich, und wenn er Dich überwindet, so wird Dich Niemand entschuldigen. Der Schwache, der auf seiner Huth ist vor einem mächtigen Feinde, ist seiner Rettung näher, als ein Mächtiger, der sich über seinen schwachen Gegner täuscht. — Ein verachteter Feind wird oft gefährlich, wie der grüne Sprofs oft ein Dorn wird. — Traue dem schwachen Gegner nicht, er kann Dich stürzen; oft schon hat die Lanze, der die Spitze und der eiserne Schaft fehlte, getödtet.

Ein Dichter sagt:

Verachte mich nicht; oft schon hat die List der Feldmaus den Gog's-Damm durchbohrt.

Elmusawi singt;

Auch der Elephant geräth in Angst, obgleich er das gröfste Thier ist, das Du kennst.

In einem Sprüchworte heifst es: Ist Dein Bruder stolz, so sey Du sanft. Kannst Du nicht mit offener Gewalt siegen, so hintergehe durch Worte. — Ein mächtiger Feind hat nicht so wenig zu fürchten, wie der niedrige und nachgiebige, wie vor dem wüthenden Sturme, der grofse Bäume ausreifst, weil sie sich ihm widersetzen, die verachtete Pflanze sicher ist, weil sie sich mit ihm neigt.

Solaiman Ben Wahb dichtet:

Selten gewährt Dir das Geschick, was Du wünschest; ertrage es mit Sanftmuth, und wenn das Geschick hart ist, so sey gelassen.

Schicke Dich in die Zeit, und erfasse, was sie Dir Gutes beut. Aendere Dich mit ihr, wie sie sich ändert.

Ibn Nobáta:

Bist Du zu schwach gegen Deinen Feind, so schmeichle ihn, denn Besänftigung bringt Versöhnung.

Wasser im Feuer, von diesem das Gegentheil, kocht nur, obgleich das Feuer seiner Natur nach verzehrt.

155.

١٥٥ حَمْدُ ٱلْمُدَاجَاةِ طَلَبًا لِلْفُرْصَةِ

قِيلَ لِٱبْنِ ٱلْقِرْبَةِ مَا ٱلدَّهَاءُ فَقَالَ خُضُوعُ ٱلْغُصَّةِ وَتَوَقُّعُ ٱلْفُرْصَةِ وَقِيلَ مِنْ تَمَامِ ٱلْأَدَبِ أَنْ تَسْتُرَ لِلْعَدَاوَةِ إِلَى وَقْتِ ٱلْفُرْصَةِ لِئَلَّا يُسَلَّحَ لِذَلِكَ قَالَ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَنْكَى ٱلْأَشْيَاءِ لِعَدُوِّكَ أَنْ لَا تُعَلِّمَهُ أَنَّكَ أَحْدَثْتَهُ عَدُوًّا وَقِيلَ لَا يَكُونَنَّ سِلَاحُكَ عَلَى عَدُوِّكَ أَنْ تُكْثِرَ ثَلْبَهُ وَقَصْبَهُ فَإِنَّكَ تُخْبِرُهُ عَنْ حَزْمِهِ وَعَجْزِكَ وَلَكِنْ دَاجِهْ حَتَّى تُبَادِرَهُ بِٱلْكَظْمِ وَتُسَابِرَهُ بِٱلْحِيَلِ ٱلتَّنُّوخِيُّ

أَلَّتِي ٱلْعَدُوَّ بِوَجْهٍ لَا قُطُوبَ بِهِ يَكَادُ يَقْطُرُ مِنْ مَاءِ ٱلْبَشَاشَاتِ

١٥٦ ٱلتَّحَجُّجُ بِإِظْهَارِ ٱللِّيَانِ وَٱسْتِبْطَانِ ٱلْعَدَاوَةِ

حُمَيْدٌ ٱلْأَرْقَطُ

وَإِنِّي لَيُلْقَانِي ٱلْعَدُوُّ مُوَاصِلًا فَيَحْسَبُنِي مِنْهُ أَبَرَّ وَأَوْصَلَا
أَجُرُّ لَهُ ذَيْلِي لِأُدْرِكَ فُرْصَتِي وَيَحْسَبُنِي فِي جَرِّ ذَيْلِي مُغَفَّلَا

ٱلْمُتَنَبِّي

وَجَاهِلِ مُدَّةٍ فِي جَهْلِهِ ضَحِكِي حَتَّى أَتَتْهُ يَدٌ فَرَّاسَةٌ وَفَمُ
آخَرُ أُجَامِلُ أَقْوَامًا خِبَاءً وَقَدْ أَرَى صُدُورَهُمُ بَادٍ عَلَيَّ مِرَاضُهَا

١٥٧ وَصْفُ عَدُوٍّ يُكَاشِرُكَ إِذَا حَضَرَكَ

عَمْرُو بْنُ خَابِرٍ ٱلْحَنَفِيُّ

يُكَاشِرُنِي وَأَعْلَمُ أَنَّ كِلَانَا عَلَى مَا سَاءَ صَاحِبَهُ حَرِيصُ

155. Lob auf den, der die Gelegenheit geschickt abzuwarten weifs.

Ibnu'lkirja ward befragt, was Verständigseyn heifse? Kummer zu verbergen, erwiederte er, und Gelegenheit abzuwarten. — Von vollendeter Gewandtheit zeigt es, Feindschaft zu verbergen, bis die Gelegenheit kommt, damit der Gegner sich nicht waffne. — Das Gefährlichste für Dich ist Dein Feind, sagte ein Fürst der Gläubigen; lafs ihn nicht wissen, dafs Du sein Feind bist. — Gebrauche nicht als Waffe gegen Deinen Feind, dafs Du ihn häufig schimpfst und schmähst, Du machst ihn sonst aufmerksam, wach zu seyn und Deine Schwäche kennen zu lernen. Schmeichle ihn vielmehr, so dafs Du ihm durch Besänftigung zuvorkommst, und durch ruhiges Verhalten ihn einschläferst.

Tenuchi spricht:

Tritt Deinem Feinde nicht mit mürrischer Stirn entgegen, vielleicht dafs er vom Wasser der Fröhlichkeit träufelt.

156. Beschönigung, äufserlich Freundlichkeit zu heucheln, und die Feindschaft im Innern zu verbergen.

Homaido'lakaf sagt:

Gewifs er soll mich als beständigen Feind treffen, und mich für unschuldig und seinen Freund achten.

Ich trag' ihm meine Schleppe, damit ich mir die Gelegenheit absehe, obgleich er mich im Tragen meiner Schleppe auf meine Absicht für unbedacht hält.

Motenebbi:

Den Dummen hält mein Lachen hin in seiner Dummheit, bis ihn die räuberische Hand und der Mund ergreift.

Ein anderer Dichter:

Mit sanfter Scheu behandle ich die Leute: ich sah ihre Brust und offen lag mir ihre Krankheit da.

157. Beschreibung des Feindes, der, wenn er mit Dir zusammenkommt, Dich anlacht.

Der Hanefite *Amru Ben Hâbir*:

Er lacht mich freundlich an, aber ich weifs, dafs Kilan seinem Freunde wehe zu thun begierig ist.

عَمْرو بْنُ أُمِّ صَاحِبٍ

كُلُّ بُدَاجِي عَلَى ٱلْبَغْضَاءِ صَاحِبُهُ وَلَنْ أُقَالِيَهُمْ إِلَّا كَمَا عَلَنُوا

ٱلْمُثَقِّبُ

إِنَّ شَرَّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَكْثُرُ لِي حِينَ أَلْقَاهُ وَإِنْ غِبْتُ شَتَمْ

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

يُبْدِي لِي صَفْحَةَ ٱلسَّلَامَةِ وَٱلسِّلْمِ وَيُخْفِي فِي قَلْبِهِ مُرْضًا

ٱلْمُتَنَبِّي

أَبْدَوْا فَيُسْجَدُ مِنْ بِالسُّوءِ يَذْكُرُنِي وَلَا أُعَانِدُهُ صَفْحًا وَأَهْوَانَا

وَقِيلَ لِأَعْرَابِيٍّ كَيْفَ فُلَانٌ فِيكُمْ فَقَالَ إِذَا حَضَرَ هِبْنَاهُ وَإِنْ غَابَ ٱغْتَبْنَاهُ. قَالَ ذَاكَ هُوَ ٱلسَّيِّدُ فِيكُمْ

١٥٨ مَنْ نَظَرُهُ يُنْبِي مَنْ عَدَاوَتِهِ

زُهَيْر

ٱلْوُدُّ لَا يَخْفَى وَإِنْ أَخْفَيْتَهُ وَٱلْبُغْضُ تُبْدِيهِ لَكَ ٱلْعَيْنَانِ

١٥٩ ٱلْعَدَاوَةُ ٱلْمَسْتُورَةُ وَٱلتَّحْذِيرُ مِنْهَا

أَبُو نُوَاسٍ

كَمَنَ ٱلشَّنَانُ فِيهِ لَنَا كَكُمُونِ ٱلنَّارِ فِي حَجَرِهِ

ٱلْمُتَنَبِّي

وَإِنَّ ٱلْجُرْحَ يَنْغِرُ بَعْدَ حِينٍ إِذَا كَانَ ٱلْبِنَاءُ عَلَى فَسَادِ

وقيل

Amru Ben Omm Sáhib:

Alle verbergen dem Freunde ihren heimlichen Hafs, und ich werde nicht anders mit ihnen offen handeln, als wie sie offen handeln.

Elmotsakkib:

Der Schlechteste der Menschen ist, der mich anlacht, wenn ich ihm begegne, und wenn ich abwesend bin, mich schmäht.

Ibno'rrumi:

Er zeigt mir ein unbescholten freundliches Gesicht, und verbirgt mir im Herzen die Krankheit.

Motenebbi:

Ich erscheine, und vor mir fällt nieder, wer mit Arglist mich bedachte. Aus Abscheu und Verachtung rechte ich nicht mit ihm.

Jemand fragte den Aarábi: Was spielt jener für eine Rolle unter Euch? — Wenn er gegenwärtig ist, erwiederte dieser, fürchten wir ihn, und ist er abwesend, so ziehen wir ihn durch. — Der macht den Herrn unter Euch, meinte der Fragende.

158. An dem Blicke ist zu erkennen, dafs Jemand feindliche Gesinnungen hegt.

Zohair:

Nicht verbirgt sich die Liebe, wenn Du sie gleich verbergen willst, aber stets zeigen die Augen Dir den Hafs.

159. Versteckte Feindschaft, und Vorsicht gegen dieselbe.

Abu Nowas:

Er verbirgt uns seinen Hafs, wie die Gluth der Stein.

Motenebbi:

Bisweilen bricht die Wunde nach der Zeit wieder auf, wenn der Bau auf schlechten Grund sich stützt.

وَقِيلَ عُدَّتُهُ عَلَى دُخَنٍ وَجُمَاعُهُ عَلَى أَقْذَا

شَاعِرٌ

وَمُسْتَخْبِرٍ عَنَّا يُرِيدُ لِنَا الرَّدَى وَمُسْتَخْبِرَاتٍ وَالْعُيُونُ سَوَاجِمُ

وَفِي كِتَابِ كَلِيلَةَ لَا تَأْمَنَنَّ عَدُوَّكَ عَلَى مَكْنُونِ سِرِّهِ فَمَكْنُونُ عَدَاوَتِكَ كَمُونِ الْجَمْرِ فِي الرَّمَادِ إِذَا وَجَدَ فُرْصَةً اشْتَعَلَ

١٦٠ ثَبَاتُ الْعَدَاوَةِ الْجَوْهَرِيَّةِ

فِي كِتَابِ كَلِيلَةَ لَيْسَ بَيْنَ الْعَدَاوَةِ الْجَوْهَرِيَّةِ صُلْحٌ وَإِنِ اجْتَهَدَ فَالْمَاءُ وَإِنْ أُطِيلَ اسْخَانُهُ فَلَيْسَ يَمْتَنِعُ مِنْ إِطْفَاءِ النَّارِ إِذَا صُبَّ عَلَيْهَا وَحُكِيَ أَنَّ أَعْرَابِيًّا أَخَذَ جِرْوَ ذِيبٍ فَرَبَّاهُ بِلَبَنِ شَاةٍ فَقَالَ إِذَا رَبَيْتُهُ مَعَ الشَّاةِ يَأْنَسُ بِهَا فَيُذْبُّ عَنْهَا وَيَكُونُ أَشَدَّ مِنَ الْكَلْبِ فَلَا يَعْرِفُ طَبْعَ أَجْنَاسِهِ فَلَمَّا قَوِيَ وَثَبَ عَلَى شَاتِهِ فَافْتَرَسَهَا فَقَالَ الْأَعْرَابِيُّ

أَكَلْتَ شَوِيهَتِي وَنَشَأْتَ فِيهَا فَمَا أَدْرِيكَ أَنَّ أَبَاكَ ذِيبُ

وَرُوِيَ أَنَّ النَّبِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ (يَقُولُ) الْوُدُّ وَالْعَدَاوَةُ يَتَوَارَثَانِ وَقِيلَ لِكُلِّ حَرْبٍ مُطْفِئٌ فَالنَّارُ الْمَاءُ وَلِلسِّلْمِ الْعَدَاوَةُ (الْأَدْوِيَةُ l.) وَلِلْحَرْبِ الصَّبْرُ وَلَيْسَ لِلْحِقْدِ الْعَزِيزِيِّ دَوَاءٌ

١٦١ الْمَسَرَّةُ بِوُقُوعِ الْمُعَادَاةِ بَيْنَ عِدَاكَ

فِي كِتَابِ كَلِيلَةَ مِنْ حَقِّ الْعَاقِلِ أَنْ يُرِيَ مُعَادَاةَ بَعْضِ عَدُوِّهِ لِبَعْضٍ ظَفَرًا

حسنا

Daß ich das Licht des Aug's, des Herzens [1])
Von diesem Munde Choten's habe.

Wenn ich nach meines Herzens Wünschen
Mich in der Einsamkeit befinde,
Was ist's, was ich von bösen Zungen
Der Neider dann zu fürchten habe?

Wenn wider mich im Hinterhalte
Sich hundert Heere Schöner lagern,
So dank' ich Gott, daß ich ein Liebchen,
Das hundert Heere tödtet, habe.

Bey Gott dem Herrn! o Nebenbuhler,
Schließ diese Nacht durch deine Augen,
Weil ich mit ihrem Mundrubin
Viel Heimliches zu sprechen habe.

Wenn ich in ihrem Rosenbeete
Herumgeh', so ist Gott mein Zeuge
Daß ich nach Tulpen, nach Narcißen,
Nach Lilien kein Verlangen habe.

O du verständ'ger guter Alter,
O halte mich nicht ab von Schenken,
Weil ich im Punkt der Becher-Untreu,
Ein kitzliches Gewissen habe.

---

1) Tschigil und Choten Landschaften Turkistans, der Pflanzschule und Mutterscheide schöner Jünglinge.

Sprichwörtlich sagt man: Waffenstillstand auf Rauch gebaut, Einverständniſs auf Spreu.

Ein Dichter sagt:

Oft fragt er nach Kunde von uns — er denkt auf Bosheit gegen uns — dann siehst Du häufig die forschenden Augen in Thränen.

Im Buche Kelila: Traue Deinem Feinde nicht, der sein Geheimniſs birgt, denn der heimliche Feind gleicht der Kohle in der Asche, wenn sie Gelegenheit findet, bricht sie in Flamme aus.

160. Beharrlichkeit der angebornen Feindschaft.

Im Buche Kelila: Die angeborne Feindschaft läſst sich trotz aller Bemühung nicht beschwichtigen, denn so sehr auch das Wasser in Hitze geräth, so verliert es dennoch die Kraft nicht, das Feuer auszulöschen, wenn es darauf gegossen wird.

Man erzählt vom Aarâbi, er habe einen jungen Wolf mit Schaafsmilch aufgezogen, denn er glaubte, wenn er ihn zugleich mit dem Schaafe aufzöge, würde er sich an dasselbe gewöhnen und es schützen. — Schon gröſser als ein Hund liefs der Wolf sein Geschlecht noch nicht ahnen, wie er aber seine Kraft fühlte, fiel er über das Schaaf her und zerriſs es. Da klagte Aarâbi:

Gefressen hast du mein Schäfchen, groſs geworden bist du mit ihm, und ich dachte nicht daran, daſs dein Vater ein Wolf war.

Man hat eine Ueberlieferung vom Propheten: Liebe und Feindschaft, beyde können erblich werden. — Alles was brennt, findet seinen Löschstoff, wie das Feuer das Wasser, das Gift sein Gegengift, der Traurige die Duldsamkeit, nur für den eingebornen Haſs giebt es kein Heilungsmittel.

161. Freude an Feindschaft, die unter Feinden entstanden ist.

Im Buche Kelila: Es gehört sich für den Klugen, daſs er die unter seinen Feinden entstandene gegenseitige Feindschaft als einen schönen Triumph ansieht, denn

حُسْنًا فِي ٱشْتِغَالِ بَعْضِهِمْ بِبَعْضٍ خَلَاصَتُهُ مِنْهُمْ وَفِي ٱلدَّعْوَةِ ٱلْمُجْمَعُ عَلَيْهَا ٱللَّهُمَّ ٱخْذُلِ ٱلْكَافِرِينَ وَأَوْقِعْ بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَاءَ

١٦٢ دُنِّي يُعَادِيكَ بِلَا سَبَبِ

عَبْدُ ٱلصَّمَدِ

رُبَّ مَنْ يُشْجِيهِ أَمْرِي وَهُوَ لَمْ يَخْطُرْ بِبَالِي
قَلْبُهُ مُلْآنُ مِنْ ذِكْرِي وَقَلْبِي مِنْهُ خَالِي

ٱلْمُوسُوِيُّ

بُسِّطُوا بِلَا سَبَبٍ وَتِلْكَ طَبِيعَةُ ٱلْكَلْبِ ٱلْعَقُورِ

ٱلْمُتَنَبِّي

أَتْعَبُ مَنْ نَادَاكَ مَنْ لَا تُجِيبُهُ وَأَغْيَظُ مَنْ عَادَاكَ مَنْ لَا يُشَاكِلُ

١٦٣ تَأَسَّفْ مَنْ يُعَادِيهِ لِئِيمٌ أَوْ دَنِيٌّ

لَمَّا حَاضَرَ ٱلْمَنْصُورُ ٱبْنَ هُبَيْرَةَ بَعَثَ إِلَيْهِ ٱبْنَ هُبَيْرَةَ وَقَالَ بَارِزْنِي فَقَالَ لَا أَفْعَلُ فَقَالَ ٱبْنُ هُبَيْرَةَ لَأُشْهِرَنَّ ٱمْتِنَاعَكَ وَلَأُعَيِّرَنَّكَ بِهِ فَقَالَ ٱلْمَنْصُورُ مِثْلُنَا مَا قِيلَ أَنَّ خِنْزِيرًا بَعَثَ إِلَى ٱلْأَسَدِ وَقَالَ قَاتِلْنِي فَقَالَ ٱلْأَسَدُ لَسْتُ بِكُفْوِي وَمَتَى قَتَلْتُكَ لَمْ يَكُنْ لِي فَخْرٌ وَإِنْ قَتَلْتَنِي لَحَقَنِي وَصْمٌ عَظِيمٌ فَقَالَ لَأُخَيِّرَنَّ ٱلسِّبَاعَ بِنُكُولِكَ فَقَالَ ٱلْأَسَدُ لَتَحْتَمِلُ ٱلْعَارَ فِي ذَاكَ أَيْسَرُ مِنَ ٱلتَّلَطُّخِ بِدَمِكَ

١٦٤ ٱلْحَثُّ عَلَى ٱلْعَدَاوَةِ دُونَ ٱلْقَوْلِ

قِيلَ غَضَبُ ٱلْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ وَغَضَبُ ٱلْعَاقِلِ فِي فِعْلِهِ وَوَلَّى أَبُو مُسْلِمٍ رَجُلًا ناحية

denn durch die Beschäftigung des Einen mit dem Andern erhält er Ruhe vor ihnen. — In einem Gebete findet sich der entsprechende Gedanke: Entzieh, o Gott, den Ungläubigen Deine Hilfe, und lafs unter sie Feindschaft und Hafs kommen.

162. Der Unedle befeindet ohne Ursache.

Abdo'ſsamed:

Oft wen mein Thun ängstigt, denkt nicht an meine Lage,
Sein Herz denkt stets an mich, indem mein Herz sich seiner ganz entledigt.

Elmuzawi:

Er frevelt ohne Grund, das ist Natur des bissigen Hundes.

Motenebbi:

Ich ermüde den, der zu Dir kommt, ohne dafs Du ihm antwortest, und aufgebracht vor Allen ist, der Dich befeindet, ohne mir zu gleichen.

163. Schmerz über Kränkungen von Niedrigen und Unedlen.

Als Manſsur mit Ibn Hobaira nicht in den besten Verhältnissen stand, schickte dieser an jenen eine Ausforderung, die Elmanſsur nicht annahm. Ja bekannt machen will ich Dein Weigern, antwortete ihm Ibn Hobaira, und Dich dadurch mit Schimpf bedecken. Mit uns, versetzte Elmanſsur, ist dasselbe Verhältnifs, wie mit dem Schweine, das den Löwen herausforderte. Der Löwe sprach jenem die Ebenbürtigkeit ab, indem er meinte: Wenn ich Dich tödte, so habe ich keinen Ruhm davon, und tödtest Du mich, so trifft mich grofse Schande. Da wollte das Schwein des Löwen Weigerung unter den übrigen wilden Thieren bekannt machen, worauf der Löwe erwiederte: Schmach auf diese Weise zu ertragen ist leichter, als sich mit Deinem Blute besudeln.

164. Aufmunterung zur Feindschaft, ohne viel Worte zu machen.

Der Zorn des Dummen äufsert sich in seinem Geschwätz, der des Verständigen in seinen Handlungen. — Abu Moslim setzte einen Mann über eine Statthalterschaft

نَاحِيَةٌ فَقَالَ إِيَّاكَ وَغَضَبَ ٱلْغَفْلَةِ فَلِيعًا فِي ٱلْسِنَتِهَا وَعَلَيْكَ بِغَضَبَةِ ٱلْأَشْرَافِ فَإِنَّهَا تَظْهَرُ فِي أَفْعَالِهَا

١٦٥ ٱلْحَثُّ عَلَى إِمَاتَةِ ٱلْحِقْدِ

أَرِسْطُوطَالِيسُ ٱسْتَعِدَّ لِإِمَاتَةِ ٱلْعَدَاوَةِ بِٱلْأَنَاةِ قَبْلَ تَهَلُّبِ نَارِهِ فَإِنَّ إِطْفَاءَهُ قَبْلَ ٱشْتِعَارِهِ سَهْلٌ يَسِيرٌ وَقِيلَ مَا أَحْسَنَ بِٱلرَّجُلِ أَنْ يُحْسِنَ مُدَارَاةَ عَدُوِّهِ حَتَّى يُطْفِيَ سُورَةَ نَارِهِ

١٦٦ مَدْحُ ٱلْحِقْدِ وَذَمِّهِ

وَصَفَ أَعْرَابِيٌّ حَقُودًا فَقَالَ يُحْقِدُ حِقْدَ مَنْ لَا يُحْمَلُ عِقْدُهُ وَلَا يُلَانُ كَبِدُهُ وَقَالَ يَحْيَى لِعَبْدِ ٱلْمَلِكِ بْنِ صَالِحٍ إِنَّكَ حَقُودٌ فَقَالَ إِنْ كَانَ ٱلْحِقْدُ عِنْدَكَ بَقَاءَ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ إِنَّهُمَا عِنْدِي لَنُلْيَانِ فَلَمَّا قَامَ عَبْدُ ٱلْمَلِكِ قَالَ مَا رَأَيْتُ سِوَاهُ أَحْنَجَّ لِلْحِقْدِ حَتَّى حَسَّنَهُ وَقِيلَ إِنَّكَ لَحَقُودٌ فَقَالَ

إِذَا مَا أَمَرُّوا لَمْ يُحْقِدِ ٱلْوِتْرَ لَمْ يَكُنْ لَدَيْهِ لِذِي ٱلنُّعْمَى جَزَاءً وَلَا شُكْرُ

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

وَمَا ٱلْحِقْدُ إِلَّا تَوْأَمُ ٱلشُّكْرِ فِي ٱلْفَتَى وَبَعْضُ ٱلسَّحَابِ يَنْتَسِبْنَ إِلَى بَعْضِ

إِذَا ٱلْأَرْضُ أَدَّتْ رَبْعَ مَا أَنْتَ زَارِعٌ مِنَ ٱلْبَذْرِ فِيهَا فَهِيَ نَاهِيكَ مِنْ أَرْضِ

١٦٧ ذَمُّ ٱلْحِقْدِ وَذَوِيهِ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ يُرْفَعُ أَعْمَالُ ٱلْعِبَادِ فَتُعْرَضُ عَلَى ٱللَّهِ تَعَالَى فِي كُلِّ جُمُعَةٍ

schaft, und sprach dabey die Worte: Hüthe Dich vor dem Zorne der Niedrigen, der sich mit seiner Zunge befriedigt, aber achte wohl auf den Zorn der Edeln, die ihn in ihren Thaten offenbaren.

165. Aufmunterung, den Hafs in seinem Entstehen zu ersticken.

Aristoteles rüstete sich mit Sanftmuth, um die Feindschaft zu ersticken, ehe sie in Flammen ausbrach, denn sie zu dämpfen, bevor sie sich ausbreitet, ist leicht und mühelos. — Wie lobenswerth ist der Mann, dafs er leutselig sich seinem Feinde naht, so dafs er die Gewalt seines Feuers auslöscht.

166. Lob auf den Hafs und die, die ihn hegen.

Aarâbi beschreibt einen von Hafs erfüllten Menschen mit den Worten: Er hafst das Bündnifs eines Mannes, dem es nicht gebrochen wird, und seine List ist nie guter Art. — Jahja nannte den Abdo'lmelik Ben Sâlih einen Hasser, worauf jener erwiederte: Ja, wenn Du Hafs nennst sich gleich zu bleiben im Guten wie im Bösen, was beydes sich stets bey mir vereinigt. — Als Abdo'lmelik aufstand, sprach er: Noch nie habe ich einen Menschen gesehen, aufser ihn, der den Hafs so schön rechtfertigte, und mit Recht sagt man: Du hafsest. Hierauf führte er folgenden Vers an:

Was sie auch unternehmen, er hafst die Bosheit nicht, und lohnt auch nicht seinen Wohlthäter mit Vergeltung und Dank.

Ibno'rrumi:

Hafs ist der Zwillingsbruder des Dankes beym Braven, wie eine Wolke sich oft an die andere anschliefst.

Wenn die Erde Frucht gewährt, wo Du den Samen nicht hingeworfen hast, so bedarfst Du keines andern Bodens.

167. Tadel des Hasses und derer, die sich von ihm hinreifsen lassen.

Der Prophet spricht: Alle Freytage lege der Mensch Gott seine Werke vor; er verzeiht denen, die um Verzeihung bitten, er erbarmet sich gegen die Erbarmenden,

جُعْلُهُ فِيهِمْ لِلْمُسْتَغْفِرِينَ وَتَرَحُّمُ لِلرَّاحِمِينَ وَتَرْكُ أَهْلِ الْحِقْدِ لِغَيْرِهِمْ وَقِيلَ لِلْأَحْنَفِ مَنْ أَسْوَدُ النَّاسِ فَقَالَ الْأَحْرَقُ فِي مَالِهِ الْمُطَرَّحُ لِحِقْدِهِ

١٦٨ أَسْبَابُ الْعَدَاوَاتِ

شَكَا رَجُلٌ إِلَى سَهْلِ بْنِ هَرُونَ عَدَاوَةً فَقَالَ الْعَدَاوَةُ تَكُونُ مِنَ الْمُشَاكَلَةِ وَالْمُنَاسَبَةِ وَالْمُجَاوَرَةِ وَالتَّقَابِ الصَّنَايِعِ بَيْنَ أَيِّهَا مُعَادَاتُهُ لَكَ وَقَالَ رَجُلٌ لِآخَرَ إِنِّي أُخَلِّصُ لَكَ الْمَوَدَّةَ فَقَالَ قَدْ عَلِمْتُ قَالَ وَكَيْفَ عَلِمْتَ وَلَيْسَ مَعِي مِنَ الشَّاهِدِ إِلَّا قَوْلِي قَالَ لِأَنَّكَ لَسْتَ بِجَارٍ قَرِيبٍ وَلَا بِابْنِ عَمٍّ نَسِيبٍ وَلَا بِمُشَاكِلٍ فِي صِنَاعَةٍ وَقِيلَ لِلشَّيْبِ بْنِ شَيْبَةَ مَا بَالُ فُلَانٍ يُعَادِيكَ فَقَالَ لِأَنَّهُ شَقِيقِي فِي النَّسَبِ وَجَارِي فِي الْبَلَدِ وَرَفِيقِي فِي الصِّنَاعَةِ وَقِيلَ كُلُّ عَدَاوَةٍ لِعِلَّةٍ فَإِنَّهَا تَزُولُ بِزَوَالِ الْعِلَّةِ وَكُلُّ عَدَاوَةٍ لِغَيْرِ عِلَّةٍ فَإِنَّهَا لَا تَزُولُ

١٦٩ عَدَاوَاتُ الْأَقَارِبِ

قِيلَ عَدَاوَاتُ الْأَقَارِبِ كَالنَّارِ فِي الْغَابَةِ مَا النَّارُ فِي الْقَبِيلَةِ بِأَحْرَقَ مِنْ تَعَادِي الْقَبِيلَةِ وَقِيلَ عَدَاوَاتُ الْأَقَارِبِ كَلَسْعِ الْعَقَارِبِ

قَالَ إِنَّ الْأَقَارِبَ كَالْعَقَارِبِ بَلْ أَضَرُّ مِنَ الْعَقَارِبِ

وَسُئِلَ بَعْضُهُمْ عَنْ بَنِي الْعَمِّ فَقَالَ هُمْ أَعْدَاؤُكَ وَأَعْدَاءُ أَعْدَائِكَ وَلِهَذَا بَابٌ فِي الْأَقَارِبِ

und verläßt der Hasser Volk um ihres Irrthumes willen. — Elahnaf ward über den Schwärzesten der Menschen befragt. Der auf sein Vermögen brennt, erwiederte er, und zugleich von seinem Haſs sich leiten läſst.

168. Veranlassungen zu Feindschaften.

Als ein Mann bey Sahl Ben Harun sich über Feindschaft beklagte, antwortete ihm dieser: Feindschaft entsteht aus Nacheiferung, Verwandtschaft, Nachbarschaft und gleicher Gewerbsbetreibung, und welches von diesen war die Ursache zu seiner Feindschaft gegen Dich? — Ein Mann sprach zu einem andern: Ich hege für Dich wahre Liebe. — Das weiſs ich, erwiederte dieser. — Woher? Ich habe keinen Zeugen meiner Handlungen, ausgenommen was ich spreche. — Weil Du weder mein naher Nachbar, noch mein leiblicher Verwandte bist, noch mit mir gleiche Beschäftigung treibst. — Schaib Ben Schaiba ward befragt: Was hat jener Ursache Dich zu befeinden? Er ist mir leiblich anverwandt, entgegnete Schaib, mein Nachbar in der Stadt und mein Nebenbuhler im Gewerbe. — Viele Feindschaften entstehen aus einer Ursache und hören auf, sobald die Ursache beseitiget ist. Feindschaft ohne Ursache findet nie ein Ende.

169. Feindschaften unter Verwandten.

Feindschaft unter Verwandten ist wie der Brand im Walde. — In der Leuchte brennt nicht heftiger die Flamme, als die Feindschaft unter dem Stamme. — Feindschaft unter Verwandten gleicht dem Skorpionenstiche.

Ein Dichter sagt:

Verwandte sind wie Skorpionen, wie? schädlicher als Skorpionen.

Jemand ward über die Söhne seines Oheims befragt. Sie sind Deine Feinde, erwiederte er, und Deiner Feinde Feinde. — Über die Verwandten folgt später ein eigenes Kapitel.

١٧٠ مَنْ لَا يُبَالِي بِعَدَاوَتِهِ

الْأَعْشَى

أَلَسْتُ مُنْتَهِيًا عَنْ نَحْتِ أَثْلَتِنَا وَلَسْتُ ضَائِرًا مَا أَطَّتِ الْإِبِلُ

كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيَفْلِقَهَا فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ الْوَعِلُ

كُشَاجِمٌ

تُبَارِزُنِي وَنَفْسُكَ مِنْ رِصَاصٍ وَلَمْ يَبْقَ فِي النَّارِ الرِّصَاصُ

قَالَ الْحَجَّاجُ أَهْلُ الْعِرَاقِ أَهْلُ النِّفَاقِ وَالنِّفَاقِ وَمَسَاوِي الْأَخْلَاقِ ثَلَثْ مِنَ الدِّينِ مَارِقٌ وَثُلُثْ مُنَافِقٌ وَثُلُثْ سَارِقٌ وَاللَّهِ لَوْ عَادَيْتُمُونِي لَمَا ضَرَرْتُمُونِي وَمَا مُثْلِي وَمُثْلُكُمْ إِلَّا كَمَا قَالَ

فَرَأْيُكَ لَوْ أَبْغَضْتَنِي مَا ضَرَرْتَنِي وَلَوْ رُمْتَ نَفْعًا مَا وَسِعْتَ لِذَلِكَا

وَمِمَّا جَاءَ فِي الْحَسَدِ

١٧١ حَدُّ الْحَسَدِ

قِيلَ الْحَسَدُ أَنْ تَتَمَنَّى زَوَالَ نِعْمَةِ غَيْرِكَ وَالْغِبْطَةُ أَنْ تَتَمَنَّى مِثْلَ حَالِ صَاحِبِكَ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ يَغْبِطُ وَالْمُنَافِقُ يَحْسُدُ وَقِيلَ الْحَسَدُ خُلُقُ دَنِيٍّ وَقَالَ ابْنُ الْمُعْتَزِّ الْحَسَدُ مِنْ نَعَادِي الطَّبِيعَةِ وَاخْتِلَافِ التَّرْكِيبِ وَقِيلَ الْحَسَدُ دَاعِيَةُ الْبَلَدِ

170. Sorglosigkeit wegen Feindschaft.

Elaascha dichtet:

Enthältst Du Dich nicht unsern Ruf zu beschimpfen? Du kannst so wenig schaden, als wenn das Kameel seufzt.

Du gleichst dem Steinbock, der mit seinen Hörnern gegen den Fels stößt, um ihn zu trennen. Er schadet ihm nichts, sein Horn aber zerbricht er.

Koschâdschim:

Du forderst mich zum Kampfe auf und bist von Bley, nicht widersteht dem Feuer Bley.

Elheddschadsch sprach: Das Volk von Irâck ist zanksüchtig, heuchlerisch und boshaft. Ein Theil ist der Religion abtrünnig, ein anderer scheinheilig, der dritte spitzbübisch. Bey Gott, tretet ihr als Feinde gegen mich auf, ihr schadet mir nicht. Ihr seyd mir gleich, wie jener Dichter spricht:

Deine Absicht ist, mit Hafs mich zu verfolgen; Du kannst mir nicht schaden, und strebtest Du nach Vortheil, was könnte Dir diefs helfen?

Über den Neid.

171. Erklärung des Wortes Neid.

Neid besteht in dem Wunsche, dafs der Wohlstand eines Andern aufhöre, Nacheiferung dagegen in dem Wunsche; sich in denselben Zustand seines Freundes zu versetzen. — Der Prophet sprach: Der Gläubige eifert nach, der Heuchler ist neidisch. — Neid zeigt von niedriger Denkungsart. — Ibno'lmoteza sprach: Neid geht aus feindlicher Natur und widerstrebender Gemüthsart hervor. — Neid ist ein Aufruhrstifter im Lande.

١٧٢ اسْتِعْظَامُ الْحَسَدِ مِنْ بَيْنِ الذُّنُوبِ

الْحَسَدُ أَوَّلُ ذَنْبٍ عُصِيَ اللَّهُ بِهِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ ابْنُ الْمُقَفَّعِ الْحَسَدُ وَالْحِرْصُ دِعَامَتَا الذُّنُوبِ فَالْحِرْصُ أَخْرَجَ آدَمَ مِنَ الْجَنَّةِ وَالْحَسَدُ نَقَلَ إِبْلِيسَ مِنْ جِوَارِ اللَّهِ وَقَالَ أَنَسُ بْنُ مَالِكٍ رُفِعَ الْبَرَكَةُ عَنْ خَمْسَةٍ عَنِ النَّاكِثِ وَالْبَاغِي وَالْحَسُودِ وَالْحَقُودِ وَالْخَائِنِ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ

١٧٣ النَّهْيُ عَنِ الْحَسَدِ

رُوِيَ أَنَّ سُلَيْمَانَ سَأَلَ اللَّهَ أَنْ يُعَلِّمَهُ كَلِمَاتٍ يَنْتَفِعُ بِهَا فَأَوْحَى إِلَيْهِ إِنِّي مُعَلِّمُكَ سِتَّ كَلِمَاتٍ لَا تَغْبِطَنَّ عِبَادِي وَإِذَا رَأَيْتَ أَثَرَ نِعْمَتِي عَلَى عَبْدٍ فَلَا تَحْسُدْهُ فَقَالَ يَا رَبِّ حَسْبِي أَنَا لَا أَقُومُ بِهَاتَيْنِ مَنْ حَسَدَ دُونَهُ قَلَّ عُذْرُهُ وَمَنْ حَسَدَ مَنْ فَوْقَهُ أَتْعَبَ بَدَنَهُ

١٧٤ كَوْنُ الْحَسَدِ ضَارًّا لِصَاحِبِهِ

قَالَ عَلِيٌّ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ مَا رَأَيْتُ ظَالِمًا أَشْبَهَ بِمَظْلُومٍ مِنَ الْحَاسِدِ نَفْسٌ دَائِمٌ وَعَقْلٌ قَائِمٌ وَحُزْنٌ لَازِمٌ وَقَالَ أَيْضًا لِلَّهِ دَرُّ الْحَسَدِ مَا أَعْدَلَهُ بَدَأَ بِصَاحِبِهِ فَقَتَلَهُ وَقِيلَ أَنْ يَصِلَ إِلَى الْمَحْسُودِ وَقِيلَ الْحَسُودُ لَا يَسُودُ قَالَ الْجَاحِظُ مِنَ الْعَدْلِ الْمَحْضِ وَالْإِنْصَافِ الصَّرْفِ أَنْ تَحُطَّ مِنَ الْحَاسِدِ بِنِصْفِ عِقَابِهِ لِأَنَّ أَلَمَ جِسْمِهِ قَدْ كَفَاكَ مُؤْنَةَ شَطْرِ عِقَابِكَ عَلَيْهِ قِيلَ لَا رَاحَةَ لِحَسُودٍ وَلَا رَخَاءَ لِمَلُولٍ الْحَسُودُ مُضْطَهَدٌ عَلَى الْقَدَرِ وَالْقَدَرُ لَا يُعَنِّيهِ

Mir perlet süßer Wein in Bechern,
Ein Liebchen habe ich zum malen,
Ich weiß wohl, es besitzet Keiner
Ein Liebchen, wie ich eines habe.

In meinem Haus steht eine Ceder,
In deren hohen kühlen Schatten
Ich weder Cedern noch Cypreßen,
Noch Buchs und Ahorn nöthig habe.

Es ziemt sich, daß an ihrem Finge
Die Kräfte Salomons ich preise [2]),
Ich weiß nicht, was mit diesem Namen
Vom Satan ich zu fürchten habe.

Es lebte lang Hafis im Stillen,
Nun kennet ihn ihn die Welt als Trinker,
Was fürchte ich, so lang' ich Schönheit
Auf dieser Welt zum Hüter habe.

LXIX.

Men ki baschen ber an chatirî aatir Güserem.

Ha! wer bin ich, daß dieses Gemüth sich meiner erinnert,
Du bist zu gut, mich krönt dein Staub.

---

2) Anspielung auf Salomons Siegel, in dem die Namen Gottes eingegraben waren, vor denen die Hölle zittert.

172. Neid gilt für ein grofses Vergehen.

Neid war die erste Sünde, durch die man im Himmel und auf der Erde Gott ungehorsam war. — Ibno'lmokaffa sprach: Neid und Begierde sind die Säulen der Sündhaftigkeit. Die Begierde trieb den Adam aus dem Paradiese, und Neid entfernte den Teufel aus der Nähe Gottes. — Anes Ben Mâlik sagte: Fünf Gattungen Menschen entbehren des Segens, der Wortbrüchige, Übermüthige, Neidische, der Hasser und der Betrüger. — Der Prophet sprach: Neid verzehrt alle gute Handlungen, wie das Feuer das Holz verzehrt.

173. Warnung vor Neid.

Eine Überlieferung erzählt: Solaïman habe Gott um Belehrung einiger Worte gebeten, die ihm vortheilhaft werden könnten. Ich lehre dich, offenbarte ihm Gott, sechs Worte: Schmähe meine Diener nicht, und wenn du die Spuren meiner Gnade an einem bemerkst, so beneide ihn nicht. Solaïman erwiederte: Glücklich ich, in keinem von beyden befolgte ich bisher den rechten Weg. — Wer einen Niedrigen beneidet, wird selten entschuldiget, wer einen über sich beneidet, mattet sich vergeblich ab.

174. Schaden, der mit dem Neide verbunden ist.

Ali, dessen Antlitz Gott veredle, sprach: Ich habe noch Niemanden gesehen, der, indem er Unrecht thut, mit dem, dem er Unrecht thut, mehr Ähnlichkeit hat, als der, der dem Neide ergeben ist; beständige Leidenschaftlichkeit, verworrener Verstand, unausbleibliche Traurigkeit. — Auch sprach er: Gott bewahre vor Neid! Wie gerecht er doch ist, er läfst den Neidischen sterben, bevor er selbst beneidet wird. — Der Neidische pafst nie zum Herrschen. — Eldschahiths sprach: Wahrhafte Gerechtigkeit und aufrichtige Redlichkeit schenkt die Hälfte der Strafe dem, der neidisch ist, denn die Peinigung seines Körpers reicht Dir hin zum Ersatz der Hälfte Deines Zorns auf ihn. — Der Neidische hat keine Ruhe, und der, den man aus Abscheu meidet, kein Wohlbehagen. — Der Neidische zürnt auf die Macht, und die Macht läfst ihn nicht aus seiner Grenze treten.

Der

لِمَنْصُورٍ ٱلْفَقِيهِ

أَلَا قُلْ لِمَنْ كَانَ لِي حَاسِدًا أَنَدْرِي عَلَى مَنْ أَسَأْتَ ٱلْأَدَبْ
أَسَأْتَ عَلَى ٱللَّهِ فِي فَضْلِهِ إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْضَ مَا قَدْ وَهَبْ

وُجِدَ عَلَى بِسَاطِ لِمَلِكِ ٱلرُّومِ ٱلْجَمِيلُ مَذْمُومٌ وَٱلْحَسُودُ مَرْحُومٌ وَٱلْحَرِيصُ مَحْرُومٌ وَسُئِلَ ٱبْنُ عَبَّاسٍ عَنِ ٱلْحَسَدِ وَٱلتَّكَبُّرِ أَيُّهُمَا شَرٌّ فَقَالَ ٱلْحَسَدُ دَاعِيَةُ ٱلتَّكَبُّرِ بِدَلَالَةِ أَنَّ إِبْلِيسَ حَسَدَ آدَمَ فَصَارَ حَسَدُهُ سَبَبَ تَكَبُّرِهِ فَٱصْبَحَ لَعِينًا بَعْدَ إِنْ كَانَ مَكِينًا

١٧٥ صُعُوبَةُ إِرْضَاءِ ٱلْحَاسِدِ

قَالَ مُعَوِيَةُ كُلُّ ٱلنَّاسِ يُمْكِنُنِي أَنْ أُرْضِيَهُ إِلَّا ٱلْحَاسِدَ فَإِنَّهُ لَا يُرْضِيهِ إِلَّا زَوَالُ نِعْمَتِي وَقِيلَ أَيُّ عَدُوٍّ لَا تُحِبُّ أَنْ يَعُودَ صَدِيقًا قَالَ ٱلْحَاسِدُ ٱلَّذِي لَا يُرْكُنُ إِلَى مَوَدَّتِي إِلَّا زَوَالُ نِعْمَتِي

ٱلْمُتَنَبِّي سِوَى وَجَعِ ٱلْحُسَّادِ دَاوٍ فَإِنَّهُ إِذَا حَلَّ فِي قَلْبٍ فَلَيْسَ يَحُولُ
بَغَى وَمِنَ ٱلْبَلِيَّةِ أَنْ تُدَاوِيَ حِقْدَ مَنْ نَعَمٍ إِلَّا لَهُ عَلَيْكَ مِنَ ٱحْقَادِهِ

١٧٦ وَصْفُ ٱلْحَسُودِ بِأَنَّهُ أَعْظَمُ عُدَاوَةً

قَالَ أَبُو ٱلْعَيْنَا إِذَا أَرَادَ ٱللَّهُ أَنْ يُسَلِّطَ عَلَى عَبْدٍ عَدُوًّا لَا يَرْحَمُهُ سَلَّطَ عَلَيْهِ حَاسِدًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ مَا ظَنُّكَ بِعَدَاوَةِ ٱلْحَاسِدِ وَهُوَ يَرَى زَوَالَ نِعْمَتِكَ نِعْمَةً عَلَيْهِ

Der Rechtsgelehrte *Manſur* dichtet:

Wohlan, frage den, der mich beneidet: Weifst Du, gegen wen Du Dich so schlecht aufführst?
Du vergehst Dich an Gottes Wohlthätigkeit, wenn Du nicht mit dem zufrieden bist, was er gegeben.

Auf dem Teppiche eines Königs von Rum standen die Worte: Den Geizigen trifft Schmach, den Neider Erbarmen, und der Leidenschaften hegt, dem droht Verwerfung. — Als Ibn Abbâs befragt wurde, ob Neid ein gröfseres Übel sey oder Mangelleiden? erwiederte er: Der Neid, er führt ein betrübtes Leben herbey. Er deutete zugleich zum Beweise seiner Behauptung auf das Beyspiel des Teufels hin, der den Adam beneidete, und dessen Neid die Ursache zu seiner Verstossung ward. Er war verflucht, nachdem er mächtig gewesen war.

175. Schwierigkeit, den Neidischen zu befriedigen.

Moawija sprach: Ich vermag alle Menschen zufrieden zu stellen, nur nicht den Neidischen, der nur dadurch, dafs ich ihm meine Gnade entziehe, sich befriedigen läfst. — Welchen Feind möchtest Du nicht wieder zu Deinem Freunde haben? — Den Neidischen, den nur der Verlust meiner Gnade zu meiner Liebe zurückführt.

Motenebbi:

Den Neidischen von seinem Schmerz zu heilen, kümmert uns nicht, denn wessen Herz der Neid beschleicht, von dem weicht er nicht.

Babbega:

Eine harte Prüfung ist's, den Neid zu heilen. Nichts ist ihm eine Wohlthat, als Dich zu befeinden.

176. Beschreibung des Neides, als etwas höchst Feindseliges.

Abu'laina sagt: Wenn Gott will, dafs er über einen Diener einen Feind, der kein Erbarmen für ihn fühlt, herrschen lassen will, so läfst er den Neidischen über ihn herrschen. — Man fragte Jemanden: Was hältst Du von der Feindschaft des Neidischen? — Man sieht den Verlust Deiner Wohlthätigkeit als eine Wohlthat für ihn an.

١٧٧ صُعُوبَةُ شَمَاتَةِ الْحُسَّادِ

سُئِلَ بَعْضُ الْمُلُوكِ جَمَاعَةٌ مِنَ الْحُكَمَاءِ عَنْ أَشَدِّ مَا يَمُرُّ عَلَى الْإِنْسَانِ فَقَالَ بَعْضُهُمُ الْفَقْرُ وَقَالَ آخَرُونَ الْفَقْرُ فِي الْغُرْبَةِ وَقَالَ غَيْرُهُمُ الْغُرْبَةُ مَعَ الْمَرَضِ ثُمَّ أَجْمَعُوا عَلَى أَنَّ أَشَدَّ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ شَمَاتَةُ الْأَعْدَاءِ ثُمَّ أَجْمَعُوا عَلَى أَنَّ أَشَدَّ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ رُحْمَةُ الْعَدُوِّ لِلْمَرْءِ مِنْ نَكْبَةٍ تَنَالُهُ قَالَ

وَحَسْبُكَ مِنْ حَادِثٍ بِالْمَرْءِ تُرْكِي حَاسِدَيْهِ لَهُ رَاحِمِينَا

ابْنُ أَبِي عُيَيْنَةَ

كُلُّ الْمَصَائِبِ قَدْ تَمُرُّ عَلَى الْفَتَى فَتَهُونُ غَيْرَ شَمَاتَةِ الْأَعْدَاءِ

الْخُبْزُرْكِيُّ

شَمَاتَتُكُمْ بِي فَوْقَ مَا قَدْ أَصَابَنِي

١٧٨ الْحَسَدُ يُظْهِرُ فَضْلَ الْمَحْسُودِ

الْبُحْتُرِيُّ

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَشْرَ فَضِيلَةٍ طُوِيَتْ أَتَاحَ لَهَا لِسَانَ حَسُودِ

لَوْلَا اشْتِعَالُ النَّارِ فِيمَا جَاوَرَتْ مَا كَانَ يُعْرَفُ طِيبُ عَرْفِ الْعُودِ

وَفِي مِثْلِهِ يُبِينُ فَضْلُ الشَّيْءِ مَنْ عَادَاهُ

وَقَالَ

فَضْلُ الْفَتَى يُغْرِي الْحَسُودَ بِسَبِّهِ وَالْعُودُ لَوْلَا طِيبُهُ مَا أُحْرِقَا

١٧٩ الْفَضَائِلُ مُقْتَضِيَةٌ لِلْحَسَدِ

قِيلَ لَا يَفْقِدُ الْحَسَدَ إِلَّا مَنْ فَقَدَ الْخَيْرَ أَجْمَعَ فَمَنْبَعُ الْحَسَدِ مِنْ نَبْعِ

شاعر

177. Die Schadenfreude der Neidischen ist schwer zu ertragen.

Ein König fragte eine Gesellschaft Weise über das Härteste, was einem Menschen begegnen könne. Einige meinten: Armuth — Andere: Armuth aufserhalb des Vaterlandes; noch Andere, in der Fremde seyn, und von Krankheit befallen werden. Hierauf behaupteten sie sämmtlich, dafs das Härteste die Schadenfreude des Feindes sey, und diefs führte sie zu der einstimmigen Äufserung: Das schwerste Geschick ist das Erbarmen eines Feindes mit einem Manne bey einem Unglück, das ihm begegnet. — Hierauf führte der König den Vers an:

Sattsam grofs ist das Unglück des Mannes, wenn Du seine Neider ihn bemitleiden siehst.

Ibn Abi Ojaina:

Alles Unglück traf den Held, und ward als klein verachtet, nur nicht die Schadenfreude des Feindes.

Elchobzari:

Eure Schadenfreude über mich übertrifft Alles, was mir begegnete.

178. Neid enthüllt die Vorzüge des Beneideten.

Elbohteri:

Wenn Gott verborgene Vorzüge offenbaren will, läfst er die Zunge des Neidischen sich daran versuchen.

Wenn nicht die Flamme des Feuers einen Kampf zu bestehen hätte, würde man die Güte des Holzes nicht erkennen.

Etwas Ähnliches hat der Gedanke:

Es entdeckt die Vorzüge einer Sache, wer sich ihr widersetzt.

Ein anderer Dichter:

Der Vorzug des Helden reizt den Neidischen zu Schmähungen, und ist das Holz nicht gut, so brennt es nicht.

179. Vorzüge erregen Neid.

Dem Neide entgeht nur, wer jedes Vorzugs beraubt ist; und die Quelle des Neides ist der Ort empfangener Wohlthaten.

شاعر
وجداء كل مروءة حسادها

البحتري
وليس يفترق النعماء والحسد

آخر
وزكي الكريم محمدا لم يحتشم شتم الرجال وعرضه مشتوم

فقال قيس بن زهير إن مع المروءة الحاسد والخاذل ومع القلة الحاسد والناصر وقيل لبعض المهالبة ما أكثر حسادكم فقال

إن العراة لفاؤهن قليل

ابن المعتز
المجد والحساد مقرونان إن ذهبوا فذاهب
وإذا ملكت المجد لم تملك مؤذات الأقارب

الموسوي
عادات هذا الدهر ذم مفضل وملام مقدام وعذل جواد

١٨٠ المحسود لفضله

شاعر
حسدوا الفتى إذ لم ينالوا سعيه فالقوم أعداء له وخصوم

ابن المعتز
ومن عجب الأيام بغي معاشر غضاب علي سبقي إذا أنا جاريت
يغيظهم فضلي عليهم ونقصهم كأني قسمت الخطوط فخابيت

Ein Dichter sagt;

Jede Mannestugend hat die Neidischen zu Gegnern.

Elbohteri:

Glücksgüter sind vom Neide unzertrennlich.

Ein anderer Dichter:

Beneidet siehst Du den edeln Mann; böser Nachrede kann er nicht entgehen, und sein Ruf wird verleumdet.

Kais Ben Zohair sagte: Reichthum zieht Neid nach sich, und verschaft den Beystand; an den Armen schliefsen sich Hilfreiche und Beschützer gern an. — Zu einem Mehalebiten sprach Jemand: Wie viel Neider habt Ihr doch! Er erwiederte:

Die Grofsen nur trifft Du beneidet an, Niedrige siehst Du nie vom Neid verfolgt.

Ibno'lmotezz:

Ruhm und Neid sind unzertrennlich, wo dieser nicht ist, läfst jener sich nicht denken.

Wenn Du zu Ruhm gelangst, findest Du keinen Beystand mehr bey den Verwandten.

Elmusawi:

Der jetzige Zeitgeist zeigt sich in Verachtung des Edlen, in Beschimpfung des Heldenmüthigen und Verleumdung des Freygebigen.

180. Der um seiner Vorzüge willen Beneidete.

Ein Dichter sagt:

Sie beneiden den Helden, wenn sie seine Bestrebungen nicht erreichen, und der Haufe ist sein Feind und Gegner.

Ibno'lmotezz:

Ein Wunder unserer Tage ist der Übermuth der Schaar, die auf meinen Vorsprung zürnt, wenn ich mit ihr in Wettkampf gerathe.

Stoff für ihren Hafs ist meine Überlegenheit und ihre Hintansetzung, gleich als ob ich Schätze vertheilte und wohlzuthun wetteiferte.

١٨١ ٱلدُّعَاءُ لِلْإِنْسَانِ بِأَنْ يَكُونَ مَحْسُودًا

شَاعِرٌ لَا يَنْزِعِ ٱللَّهُ عَنْهُمْ مَا لَهُ حَسَدُ

آخَرُ لَا زِلْتَ عَوْضَ قُرَيْرِ ٱلْعَيْنِ مَحْسُودًا

آخَرُ لَا زَالَ مُكْتَسِبًا سِرْبَالَ مَحْسُودِ

آخَرُ وَلَا بَرِحَتْ نُعْمَاكَ ذَا حُسُودِهَا

وَقِيلَ فِي ٱلدُّعَاءِ حَسَدَ حَاسِدَكَ وَقَالَ بَعْضُ أَهْلِ ٱللُّغَةِ وَلَا يُقَالُ حَسِدَ حَاسِدَكَ لِأَنَّهُ يَصِيرُ دُعَاءً لِلْحَاسِدِ

١٨٢ ذَمُّ مَنْ لَا يَحْسُدُ

قَالَ وَلَسْتُ تَرَى لِلْمَرْءِ ٱلنَّاسِ حُسَّادًا

ٱلْحَارِثِيُّ وَأَسْوَأُ ٱلنَّاسِ ٱلْغَنِيُّ يَوْمَ لَا يَرَى أَحَدًا يُزْرِي عَلَيْهِ وَيُنْكِرُ

١٨٣ ذَمُّ مَنْ يَحْسُدُ سِرًّا

مَرْوَانُ بْنُ أَبِي حَفْصَةَ

مَا ضَرَّنِي حَسَدُ ٱللَّئِيمِ وَلَمْ يَزَلْ ذُو ٱلْفَضْلِ يَحْسُدُهُ ذُو ٱلتَّقْصِيرِ

أَبُو تَمَّامٍ

لِكُلِّ كَرِيمٍ مِنَ ٱلْأَنَامِ نَوْمِهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ حَاسِدُونَ وَكُشَّحُ

١٨٤ مَنْ يَحْسُدُ ٱلَّذِينَ يَصِلُ إِلَيْهِمْ نِعْمَةٌ

قِيلَ تَوَصَّلَ رَجُلٌ إِلَى إِبْلِيسَ فَقَالَ لِي إِلَيْكَ حَاجَةٌ إِنَّ لِي صَدِيقًا ذَا ثَرْوَةٍ وَلَهُ

احسان

181. Trostworte für den, der beneidet wird.

Ein Dichter sagt:

Nicht verläßt sie Gott, so lange sie der Neid verfolgt.

Ein Anderer:

Du siehst nicht freudenleer das Auge des Beneideten.

Und:

Das Kleid des Beneideten hört nie auf, den Vortheil zu genießen.

Ferner:

Dem wohlzuthun, der beneidet wird, hörst Du nicht auf.

Zu der Stelle in einem Gebete: „Dich beneidet Dein Neider" macht ein Sprachgelehrter die Bemerkung, es heiße nicht: „Es wird beneidet, der Dich beneidet," denn das wäre eine Anrufung zu Gunsten des Neidischen.

182. Tadel dessen, der nicht neidisch ist.

Ein Dichter spricht:

Nicht wirst Du Niedrige beneidet seh'n.

Elharitsi:

Seine Nebenbuhler lassen den Helden einen Tag verschlafen, er sieht dann keinen, der ihn schmäht und verleumdet.

183. Der Niedrige beneidet den Hohen.

Merwan Ben Abi Hafsa:

Mir schadet der Neid der Unedlen nicht. Wer den Kürzeren zieht, hört den Überlegenen zu beneiden nie auf.

Abu Temmâm:

Jeder Edle hat Unedle unter den Seinen, die ihn bey jeder Gelegenheit beneiden, und er wird heimlich durch Haß verfolgt.

184. Wen diejenigen beneiden, denen er Wohlthaten erwiesen.

Ein Mann kam, wie erzählt wird, zum Teufel, und nach der Anrede: Ich habe ein Anliegen an dich, fuhr er fort: Ich besitze einen wohlhabenden Freund, dem ich gro-

إِحْسَانٌ كَبِيرٌ إِلَيَّ وَتَوَفُّرُ عَلَيَّ وِلَايِهِ نَفْعٌ بَيْنَ (بَيْنَ l.) وَلَكِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَزِيلَ مُلْكَهُ وَلِأَنِ ٱفْتَقَرْتُ بِفَقْرِهِ فَقَالَ إِبْلِيسُ لِأَصْحَابِهِ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ مَيِّتٌ فَلْيَنْظُرْ إِلَيْهِ وَقِيلَ لِرَجُلٍ أَتَحْسُدُ فُلَانًا وَهُوَ يُوَالِيكَ وَيُكْرِمُكَ فَقَالَ نَعَمْ حَتَّى أَصِيرَ مِثْلَهُ أَوْ يَصِيرَ مِثْلِي

ٱلْمُتَنَبِّي

وَأَظْلَمُ أَهْلِ ٱلْأَرْضِ مَنْ بَاتَ حَاسِدًا لِمَنْ بَاتَ فِي نَعْمَائِهِ يَتَقَلَّبُ

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

يَا مَنْ يُعَادِي ٱلسَّمَاءَ إِنْ رُفِعَتْ كُلُّ خَيْرِهَا تَحْتَهَا وَدَعْ تَحْدُكَ

١٨٥ ٱلْمُكَذِّبُ بِأَفْعَالِهِ قَوْلَ حُسَّادِهِ

هُدْبَةُ بْكَذِّبُ قَوْلَ ٱلْحَاسِدِ بْنِ سَمَاحَتِي

لَبِيدُ

بَنُو مَاجِدٍ مِنْ خَيْرِ حَيٍّ عَلِمْتُمْ وَإِنْ نَطَقَ ٱلْأَعْدَاءُ زُورًا وَبَاطِلًا

١٨٦ تَبْكِيتُ ٱلْحَاسِدِ وَحَثُّهُ عَلَى أَنْ يَفْعَلَ فِعْلَ مَحْسُودٍ لِيَنَالَ مَنْزِلَتَهُ

ٱلْبُحْتُرِيُّ

لَا تَحْسُدُوهُ فَضْلَ رُتْبَتِهِ ٱلَّتِي أُعِيتْ عَلَيْهِ وَٱفْعَلُوا كَفِعَالِهِ

ٱلْبُحْتُرِيُّ أَيْضًا

نَالَتْ يَدَاهُ أَنَاصِي ٱلْمَجْدِ ٱلَّذِي بَسَطَ ٱلْحُسُودُ إِلَيْهِ بَاعًا ضَيِّقًا

Sprich, o Mädchen, wer hat dich gelehret, dem Skla-
ven zu ſchmeicheln?
Den Neidern ſag' ich hievon Nichts.
Vogel aus Eden! o gieb mir deinen Muth zum Ge-
leite,
Der Weg iſt lang, ich bin noch neu.
Morgenwind, o bringe doch meine Grüße zu ihr hin,
Vergiß den Morgenſegen nicht.
Selig der Tag, an dem ich einſtens wandre von
hinnen,
Wo man um dich mich einſtens fragt.
Zeige mir doch den Weg zu deinem innren Gemache,
Ich trink' und kümm're mich um Nichts.
Siehe das Wort! es erobert die Welt, o dem Sha-
he von Ormus
Sag': mit Perlen den Mund mir gefüllt.
Um die Perle der Wonne zu fiſchen, Hafis, iſt's
erlaubet,
Daß du das Aug' zum Meere machſt.

LXX.

Men ne rindem ki terkî schahid ü saghir künem.

Ich thu' auf Schöne und auf Schenken nicht Verzicht,
Es weiß gar wohl der Vogt, daß ich Nichts ſolches
thue,
Ich dien' zehn Jahre lang', den Büßenden zum Spotte,

grofse Wohlthaten verdanke, der verschwenderisch in seiner Güte gegen mich ist, und dessen Vermögen mir offenbaren Nutzen bringt; dennoch wünsche ich, dafs du seinem glücklichen Zustande ein Ende machest, obgleich auch ich durch seine Verarmung arm werde. Da sprach der Teufel zu seinen Gesellen: Wer einen noch gröfsern Bösewicht sehen will, als ich bin, der schaue auf diesen.

Jemand ward befragt: Hegst Du gegen jenen Neid, da er Dich so freundschaftlich beschützt und in grofsen Ehren hält? Ja, erwiederte er, damit ich ihm gleich werde oder er mir.

Motenebbi singt:

Der Ungerechteste des Volks der Erde ist, der den beneidet, in dessen Wohlthätigkeit er sich allein bewegt.

Ibno'rrumi:

O Du, der den Himmel befeindet, dafs er hoch ist — alle Güter hat er unter sich — lafs Deine Engbrüstigkeit.

185. Der durch seine Handlungen die Reden seiner Neider Lügen straft.

Hudba:

Der Lüge bezichtigt er das Wort des Neidischen, dem ich wohlgethan.

Lebid:

Ihr Kinder Aamir aus dem besten Stamme, Ihr wüfst es besser, obgleich der Feind nur Lügen spricht und eitel schwatzt.

186. Tadel des Neidischen und Aufforderung an ihn, die Handlungen des Beneideten nachzuahmen, um gleichen Rang mit ihm zu erhalten.

Elbohteri:

Beneidet ihm nicht die Hoheit seines Standes, die er mit Mühseligkeit errang, handelt aber, wie er handelte.

Esseri Errefâ:

Seine Hand strebt nach dem entferntesten Lob, nach welchem der Neidische seinen ohnmächtigen Arm ausstreckt.

١٨٧ اسْتِرَاحَةُ مَنْ لَا يَحْسُدُ وَطِيبُ عَيْشِهِ

الْفَضْلُ لِمَنْ نَبَذَ الْحَسَدَ وَأَرَاحَ الْحَسَدَ وَلَزِمَ الْجَلَدَ

التَّحْتَرِيُّ

مُسْتَرِيحُ الْأَحْشَاءِ مِنْ كُلِّ ضِغْنٍ بَارِدُ الصَّدْرِ مِنْ غَلِيلِ الْحُسُودِ

قَالَ الْأَصْمَعِيُّ رَأَيْتُ أَعْرَابِيًّا فَقُلْتُ أَرَاكَ حَسَنَ الْحَالِ فِي جَسَدِكَ قَالَ نَعَمْ تَرَكْتُ الْحَسَدَ فَبَقِيَتْ نَفْسِي وَهَذَا مِنْ قَوْلِ سُقْرَاطَ الْحَسُودُ يَأْكُلُ الْحَسَدَ قَالَ الْفَضْلُ لَا يَسْتَرِيحُ قَلْبُكَ حَتَّى لَا تُبَالِيَ مِنْ أَكْلِ الدُّنْيَا وَلِيَكُ مُنْتَهَى نَفْسِهِ إِلَى تَرْكِ الدُّنْيَا فَلْيَنْظُرْ هَلْ يَحْسُدُ أَحَدًا فَإِنْ حَسَدَ كَانَ تَرْكُهُ ضَرَرًا لِأَنَّهُ لَوْ زَهِدَ فِيهَا مَا حَسَدَ عَلَيْهَا وَقَفَ الْأَحْنَفُ عَلَى قَبْرِ الْحَارِثِ بْنِ مُعَوِّيَةَ فَقَالَ رَحِمَكَ اللَّهُ كُنْتَ لَا تُحْقِرُ ضَعِيفًا وَلَا تَحْسُدُ شَرِيفًا

التَّنُوخِيُّ

فَمَا نَشَرَتْ أَعْرَاضَهُمْ عَنْ مَعَايِبٍ وَلَا طُوِيَتْ مِنْهُمْ قُلُوبٌ عَلَى حِقْدِ

١٨٨ مَنْ حَدَّ مَنْ أَنْ يَحْسُدَ أَوْ يُعَادِيَ

مَا أَنْتَ بِالْمَحْسُودِ لَكِنَّ قَوْلَهُ إِنَّ الْمُبِينَ الْفَضْلِ غَيْرُ مُحَسَّدِ

يُحَاسَدُ الْقَوْمُ الَّذِينَ تَفَارَبَتْ طَبَقَاتُهُمْ وَتَقَارَبُوا فِي السُّؤْدَدِ

فَإِذَا أَبَرَّ أَمِيرُهُمْ وَبَدَا لَهُمْ تَبْرِيزُهُ فِي فَضْلِهِ لَمْ يُحْسَدِ

أَبُو تَمَّامٍ وَسُمِّيتَ بِالدُّنْيَا فَمَا لَكَ حَاسِدُ

١٨٩

187. Das ruhige und glückliche Leben dessen, der nicht neidisch ist.

Vorzuziehen ist der, der Neid von sich entfernt, ihn zu beschwichtigen weifs, und sich begnügt mit harter Erde.

Elbohteri singt:

Dem bleibt sein Inneres vor allem Hasse ruhig, der kalt die Brust bewahrt vor der Bosheit des Neiders.

Ich sah den Aarâbi, erzählt Elafsmaï, und auf meine Begrüfsung: „Du scheinst Dich wohl zu befinden trotz dem, dafs Dich der Neid plagt" erwiederte er: Ja, ich habe allen Neid aufgegeben und so bewahre ich mein Leben. — Das stimmt zu dem Ausspruche des Sokrates: Neid zehrt den Neid auf. — Elfodhail sagt: Nicht eher wird Dein Herz ruhig, bis dafs Du dem Genufse der Welt entsagst. — Wer Trieb in sich fühlt, die Glücksgüter aufzugeben, der schaue zu, ob er Neid gegen Jemanden hege, und wenn er noch neidisch ist, so war seine Entsagung eine Schwäche, denn gäbe er nichts auf den Genufs der Welt, so würde er auch Niemanden beneiden. — Elahnaf stand auf dem Grabe des Harits, das ihm Moawija hatte errichten lassen, und sprach: Gott erbarme sich Deiner, Du verachtetest weder den Schwachen, noch beneidetest Du den Grofsen.

Ettenuchi dichtet:

Man darf ihren Ruf vor Schmach nicht bewahren, denn ihr Sinn denkt nicht auf Bosheit.

188. Der vor Neid und Feindschaft sich zu bewahren weifs.

Du bist ohne Neider, und über Neid erhaben, denn wer seinen Vorzug offenbart, steht über dem Neide.

Es beneidet sich der Haufe gegenseitig, verwandt durch Abstammung und durch Buhlschaft um die Herrschaft.

Und wenn über ihn der Fürst erhaben ist, und seine Überlegenheit ihm zeigt, so regt er nicht zum Neide an.

Abu Temmâm:

Freygebig bist Du mit Deinen Glücksgütern, und frey von Neidern.

١٨٩ ٱلْحَثُّ عَلَى ٱلتَّحَرُّزِ مِنْ حَسَدِ ٱلسُّلْطَانِ

قَالَ أَبُو بَكْرٍ ٱلصِّدِّيقُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ إِنَّ ٱلرَّجُلَ إِذَا مُلِكَ زَهَّدَهُ ٱللَّهُ فِيمَا فِي يَدِهِ وَرَغَّبَهُ فِي مَالِ غَيْرِهِ وَأَشْرَبَ قَلْبَهُ ٱلْإِشْفَاقَ فَهُوَ يَحْسُدُ عَلَى ٱلْقَلِيلِ وَيُسْخَطُ ٱلْكَثِيرَ وَقَالَ ٱلشَّعْبِيُّ وَجَّهَنِي عَبْدُ ٱلْمَلِكِ إِلَى مَلِكِ ٱلرُّومِ فَلَمَّا ٱنْصَرَفْتُ دَفَعَ إِلَيَّ كِتَابًا مَخْتُومًا فَلَمَّا قَرَأَهُ عَبْدُ ٱلْمَلِكِ رَابَتْهُ (رَابَتْهُ l.) نَغْبَرَ فَقَالَ يَا شَعْبِيُّ أَعَلِمْتَ مَا كَتَبَ هَذَا ٱلْكَلْبُ قُلْتُ لَا قَالَ إِنَّهُ كَتَبَ يَنْبَغِي لِلْعَرَبِ أَنْ لَا تُمَلِّكَ إِلَّا مَنْ أَرْسَلْتَ بِهِ إِلَيَّ فَقُلْتُ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِنَّهُ لَمْ يَرَكَ فَكَانَ يَعْرِفُ فَضْلَكَ وَإِنَّهُ حَسَدَكَ عَلَى ٱسْتِخْدَامِكَ مِثْلِي فَسُرِّيَ عَنْهُ

١٩٠ مَا لَا يُسْتَقْبَحُ فِيهِ ٱلْحَسَدُ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَا حَسَدَ إِلَّا فِي ٱثْنَتَيْنِ رَجُلٌ آتَاهُ ٱللَّهُ مَالًا ثُمَّ تَقَفَّهُ فِي حَقٍّ وَرَجُلٌ آتَاهُ ٱللَّهُ حِكْمَةً فَهُوَ يَقْضِي بِهَا وَقَالَ أَرِسْطُوطَالِيسُ ٱلْحَسَدُ حَسَدَانِ مَحْمُودٌ وَمَذْمُومٌ فَٱلْمَحْمُودُ أَنْ تَرَى عَالِمًا فَتَشْتَهِي أَنْ تَكُونَ مِثْلَهُ أَوْ زَاهِدًا فَتَشْتَهِي مِثْلَ فِعْلِهِ وَٱلْمَذْمُومُ أَنْ تَرَى عَالِمًا أَوْ فَاضِلًا فَتَشْتَهِي أَنْ يَمُوتَ

١٩١ ٱلْمُتَحَجِّجُ بِكَوْنِهِ حَسُودًا

ٱجْتَمَعَ ثَلَاثَةُ نَفَرٍ فَقَالَ أَحَدُهُمْ لِصَاحِبِهِ مَا بَلَغَ مِنْ حَسَدِكَ قَالَ مَا ٱشْتَهَيْتُ أَنْ أَفْعَلَ بِأَحَدٍ خَيْرًا قَطُّ فَقَالَ ٱلثَّانِي أَنْتَ رَجُلُ صَالِحٍ أَنَا مَا ٱشْتَهَيْتُ أَنْ يَفْعَلَ أَحَدٌ

189. Aufmunterung, sich vor dem Neide des Herrschers zu bewahren.

Abu Bekr der Wahrhaftige spricht: Wenn der Mann zur Herrschaft gelangt, so macht ihn Gott gegen das eigene Besitzthum enthaltsam, und weckt seine Begierde nach fremden Gute; er tränkt sein Herz mit Furcht, so dafs er neidisch auf das Wenige hinsieht, und mit dem Vielen unzufrieden wird. — Eschschabi erzählt: Abdo'lmelik schickte mich zum Könige von Rum. Als ich meine Rückreise antreten wollte, gab mir dieser einen verschlossenen Brief. Während Abdo'lmelik ihn las, sah ich ihn sein Gesicht verändern; endlich sagte er: Weifst Du, Eschschabi, was dieser Hund geschrieben hat? — Nein. — „Die Araber, schreibt er, sollten „keinen Andern über sich herrschen lassen, als den Du zu mir geschickt hast." — O Fürst der Gläubigen, rief ich aus, er hat Dich ja noch gar nicht gesehen, kennt aber Deine Vorzüge und beneidet Dich, dafs Du solche Diener hast, wie ich einer bin. — Abdo'lmelik war nun beruhigt.

190. Fälle, wo der Neid nicht tadelnswürdig ist.

In zwey Dingen, spricht der Prophet, kann man den Neid hegen, gegen den Mann nämlich, der das Vermögen, das ihm Gott gab, auf die rechte Art anwendet, und gegen den, der von der Weisheit, die Gott ihm schenkte, bey seinen Beschlüssen den besten Gebrauch macht. — Aristoteles behauptet, der Neid sey von doppelter Art, ein lobens- und ein tadelnswerther. Lobenswerth ist der Neid, wenn Du einen weisen Mann siehst, und Du ihm gleich zu werden wünschest, oder einen Frommen, und Du wünschest, so zu handeln, wie er handelt. Tadelnswerth dagegen ist der Neid, wenn Du einen weisen oder sonst mit Vorzügen begabten Mann siehst, und Du wünschest ihm den Tod.

191. Beschönigung des Neides.

Es waren drey Personen bey einander; da sprach der Eine von ihnen zu seinem Nachbar: Wie weit geht Dein Neid? Ich wünsche, erwiederte dieser, nie Einem etwas Gutes zu thun. Der Zweyte meinte: Du bist ein guter Mann, ich wünsche, dafs nie Einer dem Andern etwas Gutes thut. Was auf der Erde, rief der Dritte aus, kann

man

بِأَحَدٍ خَيْرًا قَطُّ فَقَالَ ٱلثَّالِثُ مَا فِي ٱلْأَرْضِ أَفْضَلُ مِنْكُمَا لِأَنَّا مَا ٱشْتَهَيْتُ أَنْ يَفْعَلَ بِي أَحَدٌ خَيْرًا قَطُّ قَالَ عَبْدُ ٱلْمَلِكِ لِلْحَجَّاجِ صِفْ نَفْسَكَ فَلَيْسَ ٱلْعَاقِلُ إِلَّا مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَالَ أَنَا حَدِيدٌ حَقُودٌ حَسُودٌ

١٩٢ حَدُّ ٱلْغِبْطَةِ وَذَمُّهَا

رُوِيَ فِي ٱلْخَبَرِ ٱلْمُؤْمِنُ يَغْبِطُ وَٱلْمُنَافِقُ يَحْسُدُ وَرُوِيَ أَنَّهُ سُئِلَ رَسُولُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَيَضُرُّ ٱلْغَبْطُ (ٱلْغِبْطُ l.) فَقَالَ نَعَمْ كَمَا يَضُرُّ ٱلْوَرَقُ ٱلْخَبَطُ

وَمِمَّا جَاءَ فِي ٱلتَّوَاضُعِ وَٱلْكِبْرِ

١٩٣ مَا حَدُّ بِهِ ٱلتَّوَاضُعُ وَٱلْكِبْرُ

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ مَا ٱلتَّوَاضُعُ فَقَالَ ٱجْتِلَابُ ٱلْمَجْدِ وَٱكْتِسَابُ ٱلْوُدِّ فَقِيلَ مَا ٱلْكِبْرُ فَقَالَ ٱكْتِسَابُ ٱلْبُغْضِ وَقِيلَ لِأَرْدَشِيرَ مَا ٱلْكِبْرُ فَقَالَ ٱجْتِمَاعُ رَذَائِلَ لَمْ يَدْرِ صَاحِبُهَا أَيْنَ يَضَعُهَا فَصَرَفَهَا إِلَى ٱلذَّمِّ

١٩٤ فَضْلُ ٱلتَّوَاضُعِ وَٱلْحَثُّ عَلَيْهِ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ طُوبَى لِمَنْ تَوَاضَعَ فِي غَيْرِ مَقْصَةٍ وَأَذَلَّ نَفْسَهُ فِي غَيْرِ مَسْكَنَةٍ وَقِيلَ ٱلتَّوَاضُعُ أَحَدُ مَصَايِدِ ٱلشَّرَفِ مَنْ لَمْ يَتَّضِعْ عِنْدَ نَفْسِهِ لَمْ يَرْتَفِعْ عِنْدَ غَيْرِهِ فِي ٱلْمَثَلِ تَوَاضُعُ ٱلرَّجُلِ فِي مَرْتَبَتِهِ ذَبٌّ لِلشَّهَاتَةِ عِنْدَ سَقْطَتِهِ وَقِيلَ مَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ دُونَ قَدْرِهِ رَفَعَهُ ٱلنَّاسُ فَوْقَ قَدْرِهِ وَمَنْ رَفَعَهَا عَنْ حَدِّهِ وَضَعَهُ

man sich Besseres denken als Ihr seyd; mein Wunsch ist, daſs nie Einer mir etwas Gutes thut.

Als Abdo'lmelik zu Elheddschadsch sprach: Gieb mir eine Beschreibung von Dir, denn der ist weise, der sich selbst kennt, entgegnete dieser: Spitzzüngig bin ich, ich hasse und liebe den Neid.

192. Lob und Tadel der Nachahmung.

In einer Tradition heiſst es: Der Gläubige eifert nach, der Heuchler ist neidisch. — Der Gesandte Gottes ward befragt, ob Nacheiferung schade? Ja, erwiederte er, wie das blindlings hinstolpernde Kameel dem Laube schadet.

Über Demuth und Stolz.

193. Erklärungen, was Demuth und Stolz sey.

Jemand ward befragt, was demüthig seyn heiſse? Ruhm erlangen, erwiederte er, und sich Liebe erwerben. Was heiſst stolz seyn? Sich Haſs zuziehen. — Ardeschir ward befragt: Was ist Stolz? Eine Vereinigung von unedlen Eigenschaften, gab er zur Antwort, die der Besitzer nicht abzulegen weiſs, und sie deshalb zu seinem Tadel verwendet.

194. Vorzüge der Demuth und Aufmunterung zu derselben.

Der Prophet sprach: Heil dem, der demüthig ist, ohne daſs ihn ein Unglück getroffen hat, und der sich herabläſst ohne arm zu seyn. — Demuth ist eines der Netze, in dem man edle Eigenschaften fängt. Wer sich selbst nicht niedrig stellt, wird bey Andern nicht hoch stehen. — Sprüchwörtlich sagt man: Die Demuth des angesehenen Mannes verwahrt ihn vor Schadenfreude bey einem Versehen. — Wer sich niedriger stellt als er ist, heben Andere höher als er ist, und wer sich über seinen Stand erhebt, setzen Andere unter denselben. — Buzurdschumahr ward befragt:

النَّاسُ دُونَ حَدِّهِ وَقِيلَ لِبُزُرْجُمِهْرَ هَلْ تَعْرِفُ نِعْمَةً لَا يَحْسُدُ عَلَيْهَا قَالَ نَعَمْ التَّوَاضُعُ قِيلَ فَهَلْ تَعْرِفُ بَلَاءً لَا يَرْحَمُ صَاحِبُهَا عَلَيْهَا قَالَ نَعَمْ الْكِبْرُ

١٩٥ فَضْلُ كَبِيرٍ مُتَوَاضِعٍ

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَجْلِسُ عَلَى الْأَرْضِ وَيَأْكُلُ عَلَى الْأَرْضِ وَيَعْتَقِلُ الشَّاةَ وَيُجِيبُ دَعْوَةَ الْمَمْلُوكِ وَيَقُولُ لَوْ دُعِيتُ إِلَى كُرَاعٍ لَأَجَبْتُ وَكَانَ يَحْيَى بْنُ سَعِيدٍ خَفِيفَ الْحَالِ فَاسْتَقْصَاهُ أَبُو جَعْفَرٍ فَلَمْ يَتَغَيَّرْ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ مَنْ كَانَتْ نَفْسُهُ وَاحِدَةً لَمْ يُغَيِّرْهُ الْمَالُ وَلَمَّا وَرَدَ الْمَرْزُبَانُ عَلَى عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَأُورِدَ بَابَ دَارِهِ وَقُرِعَ بَابُهُ قِيلَ أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ آنِفًا فَكَانُوا يَسْأَلُونَ عَنْهُ وَيَقُولُونَ مَرَّ هَاهُنَا آنِفًا فَاسْتَحْقَرَ الْمَرْزُبَانُ أَمْرَهُ إِلَى أَنِ انْتَهَى إِلَيْهِ وَهُوَ نَائِمٌ فِي نَاحِيَةِ الْمَسْجِدِ فَلَمَّا رَفَعَ رَأْسَهُ امْتَلَأَ نَفْسُ الْمَرْزُبَانِ مِنْهُ رُعْبًا فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْمَلِكُ الَّهِنِي لَا يَحْتَاجُ فِيهِ إِلَى حِرَاسٍ وَلَا إِلَى عُدَدٍ وَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ حِينَ نَظَرَ إِلَى صَفْوَانَ مُبْتَذِلًا لِأَضْحَابِهِ هَذَا رَجُلٌ يَفِرُّ مِنَ الشَّرَفِ وَالشَّرَفُ يَتْبَعُهُ وَقَالَ مُعَوِيَةُ لِرَجُلٍ مِنْ سَيِّدِ قَوْمِكَ قَالَ أَلْجَأَهُمُ الدَّهْرُ إِلَيَّ فَقَالَ بِمِثْلِهِ مِنَ التَّوَاضُعِ يَحْتَمِلُ الشَّرَفُ وَقَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أُرِيدُ رَجُلًا إِذَا كَانَ فِي الْقَوْمِ وَهُوَ أَمِيرُهُمْ وَكَانَ كَبَعْضِهِمْ وَإِذَا لَمْ يَكُنْ أَمِيرُهُمْ فَكَأَنَّهُ أَمِيرُهُمْ

أَبُو تَمَّامٍ مُتَبَذِّلٌ فِي الْقَوْمِ وَهُوَ مُبَجَّلٌ مُتَوَاضِعٌ فِي الْحَيِّ وَهُوَ مُعَظَّمُ

آخَرُ مُتَوَاضِعٌ وَالنُّبْلُ يَحْرُسُ قَدْرَهُ وَأَخُو التَّوَاضُعِ بِالنَّبَاهَةِ يَنْبُلُ

fragt: Kennst Du ein Gut, das nicht beneidet wird? Ja, die Demuth. — Und kennst Du ein Übel, das Niemandem Mitleid abgewinnt? Ja, den Stolz.

195. Grofser Vorzug des Demüthigen.

Ibn Abbâs erzählt: Der Prophet, Gott sey ihm gnädig, safs auf der Erde, und afs auf der Erde, molk mit untergeschlagenen Füfsen das Schaaf und nahm die Einladungen des Dieners an, indem er äufserte: Wenn ich zu den schlechtesten Leuten eingeladen würde, ich nähme die Einladung an. — Jahja Ben Said befand sich nicht in den glücklichsten Umständen, und während ihn Abu Dschafar damit aufzog, veränderte er seine Miene nicht. Defshalb befragt erwiederte er: Wer stets ein und derselbe ist, den wird das Geld nicht ändern.

Als Marzuban zu Omar gehen wollte, schickte er Einige an die Thüre seines Hauses. Sie klopften an; worauf man ihnen sagte, dafs der Chalif so eben ausgegangen sey. Auf weiteres Nachfragen hiefs es: So eben ist er hier vorüber gegangen. Da erhielt Marzuban nicht die ehrenvollste Vorstellung von des Fürsten Gröfse, bis dafs er zu ihm kam und ihn in dem Winkel einer Moschee schlafen fand. Omar erhob sein Haupt, und die Seele des Marzuban erfüllte sich mit scheuer Ehrfurcht. Das ist ein wahrhaft glückliches Reich, rief er aus, wo es keiner Leibwächter und keiner militärischen Bewachung bedarf.

Omar, dem Gott gnädig sey, sprach, als er Ssafwân erblickte, der sich aller seiner Gefährten überhob: Dieser Mann flieht vor der Gröfse und die Gröfse folgt ihm nach.

Moawija sprach zu einem Manne: Wer ist das Haupt Deines Stammes? Die Zeit, erwiederte er, unterwirft ihn mir. Eben so äufserte er sich über die Demuth, die wahrer Gröfse unentbehrlich sey.

Omar sprach: Ich suche einen Mann, der, wenn er in einem Stamme der Emir wäre, sich jedem Andern in demselben gleich stellte, und wäre er nicht der Emir, so seyn würde, als ob er der Emir wäre.

Abu Temmâm singt:

Nicht bemerkt wird er im Volke, und doch verehrt, herablassend ist er im Stamme und dennoch hochgeachtet.

Ein anderer Dichter:

Des demuthsvollen Ansehen beschützt die eigne Gröfse, und wer bey seiner Hoheit demüthig ist, dem folgt die Achtung nach.

عجبت له لم يلبس الكبر حلة وفينا لان جزنا على بابه كبر

١٩٦ ذم المتكبر والنهي عنه

قال الله تعالى أليس في جهنم مثوى للمتكبرين وقال كذلك يطبع الله على كل قلب متكبر جبار وقال إنه لا يحب المستكبرين وقال الذي عليه السلام إن الله يقول الكبر إزاري والعظمة ردائي من نازعني واحدا منهما ألقيته في النار وأخذ أبو نواس هذا المعنى فقال

حذرتك التيه لا يعلقك ميسمه فإنه ملبس نازعته الله

قال بزرجمهر وجدنا التواضع مع الجهل والتخل أحمد عند الحكماء من الكبر مع الأدب والسخاء

منصور الفقيه يا قريب العهد بالمخرج لم لا تتواضع

ويروى عن النبي عليه السلام لا يبغي على الناس إلا ولد بغي أو من فيه عرق سوء وقيل ما تاه إلا وضيع ولا فاخر إلا سقيط ولا تعظم إلا لئيط وقيل دع الكبر متى كنت من أهل النبل لم يضرك التبذل ومتى لم تكن من أهله لم ينفعك التبذل

١٩٧ ذكر السبب الدامي إلى التكبر

قال المأمون ما تكبر أحد إلا لنقص وجده في (نفسه) ولا تطاول إلا ليوهن أحس من نفسه

Ich wär' ein Narr, wenn ich zur Zeit der Rosen büßte,
Die Liebe verlt im Schenkemeer, ich bin der Taucher,
Ich stürze mich hinab, wann komm' ich in die Höhe!
Mein Schatz ist der Rubin, die Perlenschnur der Thränen [1]),

Was soll ich nach der Huld der hohen Sonne geitzen!
Ich, der den Schatz des Reichs in Händen halt' als Bettler,
Was soll ich nach des mindern Glückes Umschwung geitzen!

Sey fromm, so sagst du mir zur Rosenzeit; sehr gerne,
Nur will ich erst um Rath das Glas, den Schenken fragen.

Die Tulpe hält den Becher, und Narcißen trinken,
Dies ist Verbrechen, wer, o Herr, macht hier den Ausspruch?

Verdammt die Liebenden der Freundinn Huld zum Feuer,
So sey ich blind, wenn ich nach Kewßern schaue [2]).
Wenn ich wie Weiden ohne Frucht und nakt' verbleibe [3]),

---

1) Der Rubin des Aug's des Blutigen.

2) Sollte mich auch die Gluth, zu der mich die Geliebte verdammt, verzehren, so will ich doch ehr erblinden, als mich nach Kewßer, dem Quelle des Paradieses, als Labsal meiner brennenden Schmerzen, umsehen.

3) Die Weiden beugen sich vor jedem Winde, aus Schaam über ihre Unfruchtbarkeit, so geht es nun auch mir.

Elchowarezmi:

Ich bewundere ihn, dessen Gewand nicht der Stolz ist, und wir, vor seinem Haus vorübergehend, fühlen Stolz.

196 Tadel des Stolzen und Warnung vor demselben.

Gott der Erhabene spricht: Haben nicht die Stolzen ihr Lager in der Hölle? — Und: So versiegelt Gott jedes stolz verstockte Herz. — Ferner: Gott liebt die Stolzen nicht. — Der Prophet spricht: Stolz ist mein Gürtel, das sind die Worte Gottes, und Grösse mein Mantel; wer mir eines von beyden auszieht, den werfe ich in's Feuer. — Diesen Gedanken benutzte Abu Nowâs:

Ich warne Dich vor Stolz, dessen Schmuck nicht Dein Eigenthum ist. Er ist das Gewand, das Du Gott streitig machst.

Buzurdschumahr sagt: Wir finden Demuth in Verbindung mit Unwissenheit und Geiz bey einem Weisen lobenswerther, als Stolz mit Bildung und Freygebigkeit.

Der Rechtsgelehrte *Manſiur*:

Du, dessen Zeit dem Ausgang naht, warum bist Du nicht demüthig?

In einer Ueberlieferung sagt der Prophet: Uebermüthig handelt an den Menschen nur der Sohn des Uebermuths, oder in dem ein Keim von Bosheit liegt. — Nur der gemeine Mensch ist stolz, es brüstet sich der Niedrige, und hoffärtig ist der Aufgelesene. Laſs den Stolz; bist Du von edler Geburt, dann kann das verächtliche Betragen Anderer Dir nicht schaden, und bist Du nicht aus edelm Stamme, so wird Dir auch Dein Stolz nichts nützen.

197. Ursachen, die den Stolz veranlassen.

Elmamun sprach: Niemand ist stolz, auſser wer Mängel an sich findet, und Niemand brüstet sich, auſser um einer Schwäche willen, die er in sich fühlt.

أَحْمَدُ بْنُ أَبِي سَعِيدٍ

رَأَيْتُ ٱلرِّئَاسَةَ مَقْرُونَةً بِكَسْرِ ٱلتَّكَبُّرِ وَٱلنَّخْوَةِ

١٩٨ ثُمَّ ٱلتَّكَبُّرُ لِوِلَايَةٍ نَالَهَا

قَالَ سُقْبَانُ ٱلسِّقِلِّ إِذَا تَمَوَّلُوا ٱسْتَطَالُوا وَإِذَا ٱفْتَقَرُوا تَوَاضَعُوا وَٱلْكِرَامُ إِذَا تَمَوَّلُوا تَوَاضَعُوا وَإِذَا ٱفْتَقَرُوا ٱسْتَطَالُوا

صَالِحُ بْنُ عَبْدِ ٱلْقُدُّوسِ

نَاهَ عَلَى إِخْوَانِهِ كُلِّهِمْ فَصَارَ لَا يَطْرُفُ مِنْ كِبْرِهِ

أَعَادَهُ ٱللَّهُ فِي حَالِهِ فَإِنَّهُ يَحْسُنُ فِي فَقْرِهِ

١٩٩ ٱلْبَغْيُ عَلَيْهِ مَنْصُورٌ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَمَنْ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ ٱللَّهُ وَقَالَ تَعَالَى إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مَا رَأَيْتُ أَسْرَعَ دَرَكًا مِنَ ٱلْبَغْيِ وَقَالَ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ذَنْبَانِ مُعَجَّلُ عُقُوبَتِهِمَا ٱلْبَغْيُ وَقَطِيعَةُ ٱلرَّحِمِ

يَزِيدُ بْنُ ٱلْحَكَمِ

ٱلْبَغْيُ يَصْرَعُ أَهْلَهُ وَٱلظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخِيمُ

٢٠٠ ثُمَّ مُتَكَبِّرٍ بَخِيلٍ أَوْ ذَفِرْ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ٱلْبُخْلُ وَٱلْكِبْرُ لَا يَجْتَمِعَانِ فِي مُؤْمِنٍ وَقِيلَ مَنِ ٱسْتَطَالَ بِغَيْرِ تَطَوُّلٍ وَٱمْتَنَّ بِلَا مِنَّةٍ فَقَدِ ٱسْتَعْجَلَ بِقِلَّةٍ

على

Ahmed Ben Abi Said:

Herrschaft sah ich verbunden mit dem Besitze von Stolz und Hochmuth.

198. Tadel dessen, der um der Macht willen, die er erlangt hat, stolz ist.

Sofjan sagt: Niedrige werden mit dem Reichthum stolz, und wenn sie verarmen, demüthigen sie sich; Edle, wenn sie reich sind, üben Demuth, und verarmen sie, so erheben sie sich mit Stolz.

Salih Ben Abdo'lkoddûs:

Stolz ist er gegen alle seine Brüder; seinem Stolze zu entsagen, vermag er nicht.
Gott liefs ihn in diesen Zustand gelangen, aber besser war er in seiner Armuth.

199. An dem Andere ihren Uebermuth auslassen, dem wird geholfen.

Gott der Erhabene spricht: Und wer Unrecht leiden mufs, gewifs Gott wird ihm helfen — und: Ihr Uebermuth kommt über sie. — Der Prophet spricht: Nichts habe ich schneller bestrafen sehen, als Uebermuth. — Zwey Vergehen, sagt ein Fürst der Gläubigen, beschleunigen ihre Strafe, Uebermuth und Aufhebung der Verwandtschaft.

Jezîd Benu'lhakm:

Uebermuth wirft den, der ihn übt, zu Boden, und Ungerechtigkeit gedeihet nicht.

200. Tadel eines Stolzen, der geizig oder sonst schmutzig ist.

Der Prophet spricht: Geiz und Stolz läfst sich bey einem Gläubigen nicht vereinigt denken. — Wer stolz ist ohne wohlzuthun und ertheilte Wohlthaten vorwirft, ohne Veranlassung dazu zu haben, der beschleuniget seine Strafe.

Ali

فِي ذَمِّ ٱلْجَهْمِ

جَمَعَتْ أَمْرَيْنِ ضَاعَ ٱلْحَزْمُ بَيْنَهُمَا بِهِ ٱلْمُلْكُ وَأَفْعَالُ ٱلْمَمَالِيكِ

أَبُو بَكْرٍ ٱلزُّبَيْرِيُّ

يَا قَلِيلَ ٱلْقَدْرِ مَوْفُورَ ٱلصَّلَفِ وَٱلَّذِي فِي ٱلتِّيهِ قَدْ جَارَ ٱلصَّرَفْ

كُنْ لَبِيبًا وَتَوَاضَعْ تَحْتَمِلْ أَوْ سَجِيَّا تَحْتَمِلْ مِنْكَ ٱلصَّلَفْ

وَقِيلَ أَنْفٌ فِي ٱلسَّمَاءِ وَسْتٌ فِي ٱلْمَاءِ وَمِنْ هَذَا ٱلنَّحْوِ قَوْلُ ٱلْجَعْدِيِّ

بِٱلْأَرْضِ أَسْنَافُهُمْ عُجْرًا وَآنَافُهُمْ عِنْدَ ٱلْكَوَاكِبِ بُغْيًا يَالَهَا عُجَبَا

٢٠١ ثُمَّ فَقِيرٍ مُتَكَبِّرٍ

قِيلَ أَبْغَضُ ٱلنَّاسِ ذُو عُسْرٍ يَخْطِرُ فِي رَكِّ ٱلْكِبَرْ

آخَرُ فَخْرٌ بِلَا حَسَبٍ فَجٌّ بِلَا أَدَبٍ كِبْرٌ بِلَا دِرْهَمِ

٢٠٢ ثُمَّ ٱلْخُيَلَاءِ وَذَوِيهَا

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَلَا تَمْشِ فِي ٱلْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ نَظَرَ مُطَرِّفٌ إِلَى ٱلْمُهَلَّبِ وَعَلَيْهِ حِكَّةٌ يَحُكُّهَا فَقَالَ مَا هَذِهِ ٱلْمِشْيَةُ ٱلَّتِي يُبْغِضُهَا ٱللَّهُ تَعَالَى فَقَالَ أَوَ مَا تَعْرِفُنِي قَالَ بَلَى أَوَّلُكَ نُطْفَةٌ مَذِرَةٌ وَآخِرُكَ جِيفَةٌ قَذِرَةٌ وَبَيْنَ ذَلِكَ حَمَّالُ عَذِرَةٍ فَلَمْ يَعُدْ إِلَى تِلْكَ ٱلْمِشْيَةِ بَعْدَ ذَلِكَ وَنَظَرَ ٱلْحَسَنُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ إِلَى رَجُلٍ يَخْطِرُ فِي نَاحِيَةِ ٱلْمَسْجِدِ فَقَالَ ٱنْظُرُوا إِلَى هَذَا لَيْسَ مِنْهُ عُضْوٌ إِلَّا وَلِلَّهِ عَلَيْهِ فِيهِ نِقْمَةٌ وَلِلشَّيْطَانِ فِيهِ لُعْبَةٌ

Ali Beno'ldschahm:

Du vereinigst zwey Dinge, unter denen der Verstand zu Grunde geht, den Stolz der Könige, und die Handlungen der Diener.

Abu Bekr Exobairi:

Du Ohnmächtiger, von Hochmuth aufgeblasen, der im Stolze keine Grenzen kennt,
Sey unterthänig und demuthsvoll, dann erträgt man Dich, oder freygebig, dann verzeiht man Dir den Stolz.

Die Nase trägt er im Himmel, den Hintern im Wasser. — Einen ähnlichen Gedanken hat Eldschadi:

Auf der Erde ruht ihr Hinterer aus Schwachheit, und ihre Nase heben sie bis zu den Sternen aus Uebermuth. O herrliches Wunder!

201. Tadel des Stolzen, der dabey arm ist.

Der Gehässigste der Menschen ist ein in Armuth Schmachtender, der einen Grofsen zu stürzen denkt.

Ein Dichter sagt:

Hochmuth ohne Ansehen, Eigendünkel ohne Bildung, Stolz ohne Geld.

202. Tadel der Hoffart und der Hoffärtigen.

Gott der Erhabene spricht: Gehe nicht muthwillig auf der Erde einher, Gott liebt nicht die Anmafsenden und Stolzen. — Als Motarrif den Mohalleb mit Ausschlag, durch den er sehr verunstaltet wurde, behaftet sah, sprach er: Was hast Du für einen Gott dem Hocherhabenen gehäfsigen Gang! — Kennst Du mich etwa nicht? fragte jener. — Ey wohl, versetzte Motarrif, oben gleichst Du verdorbenem Wasser, unten einem unreinen Aas, und zwischen beyden trägst Du Koth. — Nie ging Elmohalleb nachher wieder so. — Hasan, Gott schenke ihm Gnade, sah einen Mann auf der Seite einer Moschee affectirend einhergehen. Seht auf den! rief er aus. Ist es nicht, als habe ihn Gott an seinen Gliedern gezüchtigt, und der Teufel sein Kurzweil mit ihm getrieben?

٢٠٣ ثُمَّ مَنْ ضَرَعَ ذِلَّةً بَعْدَ التَّكَبُّرِ

قَالَ رُفِعَ الْكَلْبُ فَتَضَعَ لَيْسَ فِي الْكَلْبِ مُصْطَنَعْ
بَلَغَ الْغَايَةَ الَّتِي دُونَهَا كُلُّ مَا ارْتَفَعْ
إِنَّمَا قَصَرَ كُلَّ شَيْءٍ إِذَا طَارَ أَنْ يَقَعْ
لَعَنَ اللَّهُ نَحْوَةً صَارَ مِنْ بَعْدِهَا ضَرَعْ

٢٠٤ مَدْحُ مُتَوَاضِعٍ بِسُرْعَةِ الْمَشْيِ وَالتَّجَوُّزِ فِي الْأَكْلِ

كَانَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يُسْرِعُ الْمَشْيَ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ هُوَ أَنْجَحُ لِلْحَاجَةِ وَأَبْعَدُ مِنَ الْكِبْرِ إِنَّمَا سَمِعْتُ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى اقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ وَكَانَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَأْكُلُ مِنَ الْأَرْضِ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ إِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ آكُلُ كَمَا يَأْكُلُ الْعَبْدُ

٢٠٥ الْمُتَوَاضِعُ بِالْقِيَامِ بِحَوَائِجِ النَّاسِ وَتَحَمُّلِ أَثْقَالِهِمْ

كَانَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَمْشِي مَعَ الْأَرْمَلَةِ يَقْضِي حَاجَتَهَا وَلَا يَسْتَنْكِفُ وَاشْتَرَى رَجُلٌ مَيِّتًا فَمَرَّ بِسَلْمَانَ وَهُوَ أَمِيرُ الْمَدَائِنِ فَلَمْ يَعْرِفْهُ فَقَالَ احْمِلْ مَعِي هَذَا يَا حَمَّالُ فَحَمَلَهُ فَكَانَ مَنْ يَتَلَقَّاهُ يَقُولُ ادْفَعْهُ إِلَيَّ أَيُّهَا الْأَمِيرُ فَقَالَ لَا وَاللَّهِ لَا تَحْمِلُهُ إِلَّا الْعِلْجُ وَالرَّجُلُ يَعْتَذِرُ إِلَيْهِ وَيَسْأَلُهُ أَنْ يَرُدَّ عَلَيْهِ فَأَبَى حَتَّى حَمَلَهُ إِلَى مَقْبُرَةٍ

٢٠٦ الْمُتَوَاضِعُ فِي قِيَامِهِ بِأَمْرِ عِيَالِهِ

اشْتَرَى أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ السَّلَامُ تَمْرًا بِدِرْهَمٍ فَحَمَلَهُ فِي مِلْحَفَتِهِ فَقَالَ بَعْضُ أَصْحَابِهِ

203. Tadel dessen, der sich zu demüthigen gezwungen sieht, oder: Niedrigkeit folgt auf Stolz.

Ein Dichter spricht:

Der Hund erhebt sich und bückt sich, er ist ohne Bildung.
Er hat den Punkt erreicht, unter dem Alles, was hoch ist, sich befindet.
Fürwahr leicht kann Alles, was hoch ist, fallen.
Verflucht hat Gott den Stolz, auf den Niedrigkeit folgt.

204. Belobung des Demüthigen, dafs er schnell einhergeht und ohne Aufsehen ifst.

Omar Benu'lchattâb, dem Gott gnädig sey, ging schnell, und als man ihn defshalb befragte, erwiederte er: Das ist für die Geschäfte förderlich und von Stolz entfernt. Erinnere Dich nur an den Ausspruch Gottes: Eile wenn du gehst, und schreye nicht, wenn du sprichst. — Der Prophet afs auf der blofsen Erde. Man fragte ihn deshalb. Ich bin ein Diener, erwiederte er, der ifst, wie jeder andere Diener ifst.

205. Der mit Herablassung sich den Geschäften Anderer und der Ertragung ihrer Lasten unterzieht.

Der Prophet ging mit einer Wittwe, deren Angelegenheiten er zu besorgen übernommen hatte, und schämte sich nicht dieses zu thun. — Ein Mann hatte sich etwas gekauft, und ging bey Selmân, dem Emire von Medaïn, vorüber, ohne dafs er ihn jedoch kannte: Hilf mir tragen, rief er, Du Bastard! was der Emir auch that. Ihm begegnete darauf ein Anderer, der den Emir, welchen er nannte, ihm, was er trug, zu geben bat. Nein, erwiederte Selmân, nur ein Bastard darf diefs tragen. Da entschuldigte sich dieser Mann, und bat ihn, es zurück zu geben, was der Emir verweigerte, bis er es in die Wohnung desselben getragen hatte.

206. Beyspiele von denen, die keinen Stolz in Besorgung der Angelegenheiten ihrer Familien kennen.

Ein Fürst der Gläubigen, über ihn sey Gnade, hatte um einen Dirhem Datteln gekauft, und trug sie in seinem Gewande. Als einer seiner Begleiter ihm sie tragen

أَصْحَابِهِ دَعَنِي أَحْمِلْهُ فَقَالَ أَبُو ٱلْعِيَالِ أَحَقُّ أَنْ يَحْمِلَ وَرُبَّمَا بَعْضُ ٱلْكِبَارِ وَبِيَدِهِ (وَبِيَدِهِ l.) بَطْنُ شَاةٍ فَقَالَ لَهُ رَجُلٌ ٱدْعُهُ إِلَيَّ فَإِنَّهُ يُدْرِي بِكَ فَقَالَ

مَا نَقَصَ ٱلْكَامِلَ مِنْ كَمَالِهِ مَا جَرَّ مِنْ نَفْعٍ إِلَى عِيَالِهِ

٢٠٧ حَدُّ تَعْظِيمِ ٱلْكِبَارِ

قَدِمَ قَيْسُ بْنُ عَاصِمٍ عَلَى ٱلنَّبِيِّ صَلَّى ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَكَانَ سَيِّدَ أَهْلِ ٱلْوَبَرِ فَبَسَطَ لَهُ رِدَاءَهُ ثُمَّ قَالَ إِذَا أَتَاكُمْ كَرِيمُ قَوْمٍ فَأَكْرِمُوهُ وَرُوِيَ أَنَّ مَجُوسِيًّا دَخَلَ عَلَى رَسُولِ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ فَأَخْرَجَ رَسُولُ ٱللَّهِ مِنْ مُحْتَبِهِ وِسَادَةً حَشْوُهَا لِيفٌ وَطَرَحَ جَمَالَهُ وَأَقْبَلَ عَلَيْهِ يُحَدِّثُهُ فَلَمَّا نَهَضَ قَالَ عُمَرُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ مَجُوسِيٌّ فَقَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ قَدْ عَلِمْتُ وَلَكِنَّ جِبْرَائِيلَ يَأْمُرُنِي أَنْ أُكْرِمَ كُلَّ كَرِيمِ قَوْمٍ إِذَا أَتَانِي وَهَذَا سَيِّدُ قَوْمِهِ وَقَالَ ٱلشَّعْبِيُّ رُكِبَ زَيْدُ بْنُ ثَابِتٍ فَدَنَا مِنْهُ عَبْدُ ٱللَّهِ بْنُ ٱلْعَبَّاسِ لِيَأْخُذَ بِرِكَابِهِ فَقَالَ مَا تَفْعَلُ يَا ٱبْنَ عَمِّ رَسُولِ ٱللَّهِ فَقَالَ هَكَذَا أُمِرْنَا أَنْ نَفْعَلَ بِأُمَرَائِنَا فَقَالَ زَيْدٌ أَرِنِي يَدَكَ فَأَخَذَهَا وَقَبَّلَهَا وَقَالَ هَكَذَا أُمِرْنَا أَنْ نَفْعَلَ بِأَهْلِ بَيْتِ نَبِيِّنَا

٢٠٨ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلتَّصَدُّرِ فِي ٱلْمَجَالِسِ

قَالَ زِيَادٌ لِٱبْنِهِ إِيَّاكَ وَصَدْرَ ٱلْمَجَالِسِ فَإِنَّهَا مَجْلِسُ قَلْعَةٍ قَالَ ٱلْأَحْنَفُ مَا جَلَسْتُ مَجْلِسًا خِفْتُ أَنْ أُقَامَ مِنْهُ لِغَيْرِي وَلِهَذَا بَابٌ فِي غَيْرِ هَذَا ٱلْمَوْضِعِ

٢٠٩ حَدُّ تَصْدِيرِكَ صَاحِبَكَ

دَخَلَ سَالِمُ بْنُ مُخَرِّمٍ عَلَى عُمَرَ بْنِ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ فَتَخَلَّى لَهُ عَنِ ٱلصَّدْرِ فَقِيلَ لَهُ

zu lassen bat, erwiederte er: Für den Familienvater gehört sich's, dafs er trägt.— Zu einem vornehmen Herren, der in seiner Hand den Bauch von einem Schafe trug, sprach ein Mann: Gieb mir ihn, er beschmutzt Dich. Der Herr entgegnete:

Nichts geht dem Vollkommenen an seiner Vollkommenheit ab, wenn er seiner Familie etwas Nützliches zuträgt.

207. Lob der Achtung gegen Hohe.

Kais Ben Afsim, der das Oberhaupt eines nomadischen Stammes Araber war, kam zum Propheten, dem Gott gnädig seyn möge. Dieser breitete ihm seinen Mantel hin mit den Worten: Wenn zu Euch ein Edler des Volks kommt, so bezeigt ihm die ihm gebührende Ehre.

Auch wird erzählt, dafs, als ein Mager zum Gesandten Gottes kam, dieser das mit Palmfasern gefüllte Kissen unter sich wegzog, und zu ihm trat, um mit ihm zu sprechen. Nachdem jener aufgestanden war, sagte Omar, den Gott behüte: Er ist ein Mager. Das weifs ich, erwiederte der Prophet, allein Gabriel hat mir befohlen, jedem Edeln eines Volks, wenn er zu mir kommt, die ihm schuldige Achtung widerfahren zu lassen, und dieser ist das Oberhaupt seines Stammes.

Eschschabi erzählt: Zaid Ben Tsâbit habe reiten wollen, da sey Abdo'llah Benu'labbâs hinzugetreten, um ihm den Steigbügel zu halten. Thue das nicht, Du der Sohn des Oheims des Propheten Gottes, rief jener. Es ist uns befohlen, versetzte Abdo'llah, uns gegen unsere Emire so zu betragen. Da sprach Zaid: Zeige mir Deine Hand. Er ergriff und küfste sie, indem er die Worte hinzufügte: So ist uns befohlen, an den Nachkommen der Familie des Propheten zu handeln.

208. Warnung, den ersten Platz in Gesellschaften einzunehmen.

Zijâd sprach zu seinem Sohne: Hüthe Dich vor dem ersten Platze, er ist der am meisten wandelbare. Elahnaf sagt: Ich setze mich nicht an diesen Platz, ich befürchte, ihn einem Andern einräumen zu müssen.— Über diesen Gegenstand noch an einem andern Orte.

209. Belobung dessen, der den ersten Platz dem überläfst, dem er gebührt.

Sâlim Ben Machzum kam zu Omar Ben Abdo'laziz, und als er ihm

لَهُ فِي ذٰلِكَ فَقَالَ إِذَا دَخَلَ عَلَيْكَ مَنْ لَا تَرْضَى لَكَ عَلَيْهِ فَضْلًا فَلَا تَأْخُذْ عَلَيْهِ شَرَفَ ٱلْمَنْزِلَةِ

٢١٠ مَدْحُ مَعْرِفَةِ ٱلرَّجُلِ قَدْرَ نَفْسِهِ

قَالَ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَنْ يَهْلِكَ ٱمْرُؤٌ عَرَفَ نَفْسَهُ قَالَ ٱلشَّافِعِيُّ أَنْفَعُ ٱلْأَشْيَاءِ أَنْ يَعْرِفَ ٱلرَّجُلُ قَدْرَ مَنْزِلَتِهِ وَمَبْلَغَ عَقْلِهِ ثُمَّ يَعْمَلُ بِحَسَبِهِ وَقَدَّ تَقَدَّمَ مِنْ ذٰلِكَ صَدْرٌ فِي بَابِ ٱلْعَقْلِ

٢١١ ذَمُّ ٱعْجَابِ ٱلْمَرْءِ بِنَفْسِهِ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ ثَلَاثٌ مُهْلِكَاتٌ شُحٌّ مُطَاعٌ وَهَوًى مُتَّبَعٌ وَٱعْجَابُ ٱلْمَرْءِ بِنَفْسِهِ وَقِيلَ مُعْجَبُ ٱلْمَرْءِ بِنَفْسِهِ أَحَدُ حُسَّادِ عَقْلِهِ

شَاعِرٌ مَا ٱلنَّاسُ عِنْدَكَ غَيْرَ نَفْسِكَ وَجْدُهَا

قَالَ أَعْرَابِيٌّ لِرَجُلٍ مُعْجَبٍ بِنَفْسِهِ يَسُرُّنِي أَنْ أَكُونَ عِنْدَ ٱلنَّاسِ مِثْلَكَ فِي نَفْسِكَ وَعِنْدَ نَفْسِي مِثْلَكَ عِنْدَ ٱلنَّاسِ وَقَالَ إِبْلِيسُ إِذَا ظَفِرْتُ مِنْ ٱبْنِ آدَمَ بِثَلَاثٍ لَمْ أُطَالِبْهُ بِغَيْرِهَا إِذَا أَعْجَبَ بِنَفْسِهِ وَٱسْتَكْثَرَ عَمَلَهُ وَنَسِيَ ذَنْبَهُ

٢١٢ ذِكْرُ مِنْ عَظُمَ أَعْجَابُهُ وَصَلَفُهُ

حُكِيَ عَنِ ٱبْنِ ثَوَابَةَ أَنَّهُ قَالَ لِغُلَامِهِ ٱسْقِنِي مَاءً فَقَالَ نَعَمْ فَأَمَرَ بِصَفْعِهِ فَقِيلَ لَهُ فِي ذٰلِكَ فَقَالَ إِنَّمَا يَقُولُ نَعَمْ مَنْ يُقَدِّرُ أَنْ يَقُولَ لَا وَلَيْسَ لِهٰذَا هٰذِهِ ٱلْمَنْزِلَةُ وَدَعَا يَوْمًا أَكَّارًا يُكَلِّمُهُ فَلَمَّا فَرَغَ دَعَا بِمَاءٍ وَتَمَضْمَضَ بِهِ ٱسْتِقْذَارًا ٱلْمُخَاطَبَةِ كَانَ جَذِيمَةُ

Wie kann ich meinen Kopf alsdann aus Schaam erheben.
Wenn mit des Hauches Fluth der Oſt die Roſen reinigt.
So heiße mich ein ſchiefes Herz, wenn ich drum ſchaue.
Ich bin befleckt mit Armuth, daß ich müßt' mich ſchämen,
Wenn ich mit Augennaß den Saum der Sonne netzte.
Auf Bündniß und Vertrag des Glücks iſt nicht zu achten,
Ich ſchließe meinen Bund mit Bechern und mit Schenken.
Mein Türk! du Stadtverwirrer, zieh zurück den Zügel,
Daß blaß und weinend ich dir Gold und Silber ſtreue.
Es ziemen mir zwar nicht Liebkoſungen der Trunknen,
Da ich darein verfiel, was ſoll ich anders denken?
Man ſagte geſtern, Kandel ſpenden deine Lippen, [4])
Wie glaub' ich's, bis ich's nicht mit meinem Munde fühle.
Von meinem Loos begehre ich der Brauen Kanzel, [5])

4) Wie kann ich wiſſen, daß deine Lippen zuckerſüß ſind, bis ſie nicht meine berühren.
5) Die Brauen werden einer Kanzel oder einem Lehrkatheder in

den Vorsitz einräumte, und man ihn deshalb befragte, erwiederte er: Wenn Jemand zu Dir kommt, von dem Du weifst, dafs Deine Vorzüge den seinigen nicht gleich kommen, so nimm ihm nicht die Ehrenstelle.

210. Lob der Selbstkenntnifs.

Fin Fürst der Gläubigen, Gott sey ihm gnädig, sagte: Der Mann geht nicht unter, der seine Kraft kennt. — Schâfii sprach: Vortheilhaft für den Mann ist es, dafs er den Werth seiner Stellung und den Endpunkt seines Verstandes kennt, und im Verhältnifse darnach handelt. — Das Vorzüglichste über diesen Gegenstand ist schon in dem Kapitel über den Verstand vorausgegangen.

211. Tadelnswürdigkeit der Eigenliebe.

Drey Dinge, sagt der Prophet, sind gefährlich: Unumschränkter Geiz, Frönnung der Leidenschaften und die Eigenliebe des Mannes. — Eigenliebe ist eins der Dinge, die auf den Verstand neidisch sind.

Ein Dichter sagt:

Die Menschen finden nichts bey Dir, als nur Dich.

Aarâbi sprach zu einem Manne, der sehr eigenliebend war: Es freut mich, dafs ich den Menschen gelte, was Du Dir giltst, und dafs ich mir gelte, was Du den Menschen giltst. — Der Teufel gestand: Nur drey Dinge sind es, die ich mir wünsche, um den Menschen in meine Gewalt zu bekommen, wenn er nämlich sich selbst bewundert, zu viel auf seine Handlungen giebt, und seine Sünden vergifst.

212. Einige Beyspiele von Eigenliebe und Hochmuth.

Von Ibn Tsewâba erzählt man, dafs er von seinem Sklaven Wasser verlangte. Als dieser seinen Befehl mit Ja! beantwortete, liefs er ihn züchtigen. Man fragte ihn um den Grund, worauf er entgegnete: Ja kann nur der sagen, der auch Nein sagen kann, und das gebührt diesem nicht.

Eines Tages rief er einen Landmann zu sich, um mit ihm zu sprechen. Als das Gespräch zu Ende war, liefs er sich Wasser bringen, um sich damit den Schmutz der Unterredung abzuwaschen.

Dschedimato'labrasch lud aus Stolz nie Jemanden zur Trinkgenossenschaft

ٱلْأَبْرَشُ لَا يُنَادِمُ أَحَدًا ٱسْتِعْظَامًا وَقَالَ إِنَّمَا يُنَادِمُنِي ٱلْفَرْقَدَانِ وَكَانَ يَشْرَبُ كَأْسًا وَيُصَبُّ لَهُمَا كَأْسَيْنِ فِي ٱلْأَرْضِ ٱسْتَأْذَنَ نَافِعُ بْنُ جُبَيْرِ بْنِ مُطْعِمٍ عَلَى مُعَوِيَةَ فَمَنَعَهُ ٱلْحَاجِبُ فَهَمَّ أَنْ فَقَالَ لَهُ مُعَوِيَةُ أَتَفْعَلُ هَذَا بِحَاجِبِي فَقَالَ وَمَا يَمْنَعُنِي وَأَنَا بِٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي أَنَا بِهِ مِنْ أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ فُضَّ ٱللَّهُ فَاكَ إِلَّا قُلْتَ وَأَنَا بِٱلْمَكَانِ ٱلَّذِي أَنَا عَلَيْهِ مِنْ عَبْدِ مَنَافٍ

٢١٣ مُعْتَذِرٌ لِعُجْبِهِ وَعِزَّتِهِ

قِيلَ لِإِيَاسِ بْنِ مُعَوِيَةَ مَا فِيكَ عَيْبٌ غَيْرَ أَنَّكَ مُعْجَبٌ فَقَالَ أَبِٱلْعُجْبِ كُمْ مَا أَقُولُ قَالُوا نَعَمْ قَالَ فَإِنَّا أَحَقُّ أَنْ أُعْجَبَ بِهِ مُحَمَّدُ بْنُ عِمْرَانَ

يَقُولُونَ ذُو كِبْرٍ وَلَوْ خُصَّ بَعْضُهُمْ بِبَعْضِ خِصَالِي مَا ٱسْتَفَادَ مِنَ ٱلْكِبْرِ

قِيلَ لِخَالِدِ بْنِ يَزِيدِ بْنِ مُعَوِيَةَ لِمَ تُطْعِمُ ٱلْأَرْضَ مِنْ فَضْلِ إِنَائِكَ فَقَالَ أَكْرَهُ أَنْ أَكُونَ كَمَا قَالَ عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ

صَبِرُ ٱلذُّبَابِ فَاحِشٌ عِنْدَ نَتْنِهِ وَشَرُّ قُرَيْشٍ فِي قُرَيْشٍ مُرَكَّبًا

وَقَالَ يَمَنِيٌّ لِيَزِيدِ بْنِ مَزْيَدٍ وَعَايَبَهُ رُدَّ يَمَنِيٌّ تُسَبِّحُهُ لَمْ يَعْرَقْ جَبِينُكَ فِي تَسْبِيحِهِ فَلِذَلِكَ تَسْرُفُ فِي بَذْلِهِ فَقَالَ عَلَيْكُمْ تَسْبِحُهُ وَعَلَيْنَا سَبْحُهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِلْحَسَنِ مَا أَعْظَمَكَ فِي نَفْسِكَ فَقَالَ لَسْتُ بِعَظِيمٍ وَلَكِنِّي عَزِيزٌ مِنْ قَوْلِ ٱللَّهِ تَعَالَى وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ ٱلْبَدِيعِيُّ فِي مَعْنَاهُ

وَمَا أَنَا مَزْهُوٌّ وَلَكِنَّنِي ٱمْرُؤٌ أَبَتْ لِي نَفْسٌ عِزَّةٌ أَنْ أُزِلَّهَا

schaft ein, indem er sagte: Nur die Ferckadân sind meine Trinkgenossen, und so trank er den einen Becher, und zweye gofs er jenen auf die Erde.

Nâfia Ben Dschobair Ben Motim bat um Zutritt zum Moawija, den ihm der Thürwärter versagte. Er zerschlug diesem defshalb die Nase. Als Moawija ihn fragte: Hast Du dieſs in meinem Auftrage gethan? erwiederte er: Wie kann mir jener den Eingang verweigern, während ich auf einem Platze stehe, den mir der Fürst der Gläubigen angewiesen hat? Da sprach sein Vater zu ihm: Gott durchbohre Dir Deinen Mund, was sagst Du nicht, ich stehe auf einem Posten, den mir Abd Menâf anvertrauet hat?

213. Entschuldigungen der Eigenliebe und des Hochmuths.

Man sprach zu Ejabes Ben Moawija: Du hast sonst keinen Fehler, als zu grofse Eigenliebe. Vielleicht, entgegnete er, setzt Euch in Bewunderung, was ich Euch sage? Auf die bejahende Antwort fuhr er fort: Alsdann verdiene ich, dafs ich mich selbst defshalb bewundere.

Mohammed Ben Imrân singt:

Sie sagen: Er ist stolz. Was thut's, wenn Einer mit dem Andern gemeinschaftlich meine Eigenschaften besäfse, so läfst er defshalb nicht vom Stolze.

Châlid Ben Jezîd Ben Moawija ward befragt: Warum läfst Du die Erde die Pracht Deines Kleides kosten? Ich mag nicht seyn, versetzte er, wie Ali Ben Abdo'laziz sagt:

Wer kurz am Kleide ist, ist klein geachtet im eigenen Hause, und der Schlechteste der Koraischiten ist unter Koraischiten angesehn.

Einer aus Jemen sprach zu Jezîd Ben Mezîd, der einen jemenischen Mantel trug, und ihn auf der Erde schleppte: Dir hat Deine Stirn nicht geschwitzt, als er gewebt wurde; defshalb gehst Du so verschwenderisch mit ihm um. Euch gebührt, antwortete Jezîd, den Mantel zu weben, und uns, ihn auf der Erde zu schleppen.

Ein Mann sprach zu Hasan: Wie grofs Du Dich so selbst hältst! Ich bin nicht grofs, versetzte Hasan, wohl aber mächtig, denn Gott spricht: Die gröfsere Macht gebührt Gott, seinem Gesandten und den Gläubigen. — Darauf spielt Elbedihi an:

Ich bin nicht stolz, wohl aber ein Mann, der verschmäht sein Ansehen aufzugeben.

٢١٤ مُتَكَبِّرٌ عَلَى ذِي كِبْرٍ

سُئِلَ ٱلْحَسَنُ عَنِ ٱلتَّوَاضُعِ فَقَالَ هُوَ ٱلتَّكَبُّرُ عَلَى ٱلْأَشْبَاهِ وَأَتَى سُلَيْمَانُ بْنُ ٱلْمَلِكِ طَاوُسًا فَلَمْ يُكَلِّمْهُ فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ أَرَدْتُ أَنْ يَعْلَمَ أَنَّ فِي عِبَادِ ٱللَّهِ مَنْ يَسْتَصْغِرُ وَمَا يَسْتَعْظِمُ ذَلِكَ مِنْ نَفْسِهِ

أَنْشَدَ ٱلْمُبَرِّدُ

إِذَا أَتَاهُ ٱلصَّدِيقُ عَلَّكَ كِبْرًا فِيهِ كِبْرًا عَلَى ذَاكَ ٱلصَّدِيقِ

عَلَى هَذَا قَالَ بَعْضُهُمْ مَا نَاهُ تَكَبُّرًا عَلَى أَحَدٍ قَطُّ إِلَّا تَحَوَّلَ دَاؤُهُ فِيَّ فَابْتَلَيْتُهُ بِفِعْلِهِ وَقَالَ بَعْضُهُمْ مَا نَاهُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ لِأَنِّي تَرَكْتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ وَأَعْرَضْتُ عَنْهُ

٢١٥ مَنْ تَرَكَ حَقَّهُ أَشْفَاقًا مِنْ وَصْمَةِ ٱلْحَقِّهِ

ٱخْتَصَمَ ٱلْأَصْبَهْبَذُ صَاحِبُ طَبَرِسْتَانَ وَٱلْمُتَمَّعَانُ صَاحِبُ دُنْبَاوَنْدَ فِي شَيْءٍ فَكَتَبَا إِلَى ٱلْحَجَّاجِ أَنْ تَوَجَّهَ رَجُلًا يَحْكُمُ بَيْنَهُمَا فَوَجَّهَ أَيَاسًا إِلَيْهِمَا فَلَمَّا صَارَ بِٱلْمُنْتَصَفِ بَعَثَ إِلَيْهِمَا فَحَضَرَا فَجَلَسَ ٱلْأَصْبَهْبَذُ عَلَى سَرِيرٍ وَأُلْقِيَتْ لِلْمُتَمَّعَانِ وِسَادَةٌ فَقَالَ أَيَاسٌ لِلْأَصْبَهْبَذِ أَنْتَ ظَالِمٌ وَقَدْ عَرَّفْتُ ذَلِكَ مِنْكَ قَالَ فِيمَ قَالَ ٱلْعَدْلُ أَنْ تُسَاوِيَهُ فِي مَجْلِسِ ٱلْحُكْمِ قَالَ فَإِذًا أَدَعُ حَقِّي وَلَا أُسَاوِيهِ فِي ٱلْمَجْلِسِ وَتَرَكَ حَقَّهُ وَعَادَ إِلَى مَكَانِهِ وَقَالَ ٱلرَّشِيدُ يَوْمًا لِجُلَسَائِهِ أَنَّ عِمَارَةَ قَدْ ذَهَبَ فِي ٱلنَّيْهِ كُلَّ مَذْهَبٍ وَأَحَبُّ أَنْ أَضَعَ مِنْهُ فَقِيلَ لَهُ لَا شَيْءَ أَوْضَعُ لِلرَّجُلِ مِنْ مُنَازَعَةِ

214. Der sich stolz über andere Stolze erhebt.

Man fragte den Hasan über die Demuth. Sie besteht darin, versetzte er, dafs man sich stolz über Reiche erhebt. — Solaiman Benu'lmelik kam zu Tavos, ohne ein Wort mit ihm zu sprechen. Als man ihn nach der Ursache fragte, entgegnete er: Ich wollte ihn blos bemerkbar machen, dafs es noch Diener Gottes giebt, welche ihn für gering achten, und ihn nicht grofs finden.

Elmobarred singt:

Wenn stolz Dein Freund sich über Dich erhebt, so lohne seinen Stolz mit Stolze.

In Bezug darauf sagt ein Anderer: Nie erhebt sich Einer stolz über mich, aufser seine Krankheit geht auf mich über d. h. ich vergelte ihm Gleiches mit Gleichem. — Jemand sprach: Nicht mehr als ein Mal zeigt Einer Stolz gegen mich, denn ich verlasse ihn und sehe ihn nicht mehr an.

215. Der sein Recht aufgiebt aus Furcht vor dem Schimpfe, der ihn sonst träfe.

Elafsbahbed, der Beherrscher Tebaristan's, und Mafsmaân, der Herr von Dunjawend, waren in Streit gerathen, und schrieben defshalb an Elheddschadsch, er möchte ihnen einen Schiedsrichter schicken. Er schickte den Ajâs. Als dieser die Hälfte des Wegs zurückgelegt hatte, liefs er Beyde zu sich kommen. Sie erschienen. Elafsbahbed setzte sich auf den Thron, und liefs dem Mafsmaân nur einen Teppich ausbreiten. Da sprach Elajâs zu Elafsbahbed: Du hast Unrecht, das beweist Du mir selbst. Auf dessen Frage: Wodurch? fuhr jener fort: Recht wäre es gewesen, wenn Du dem Mafsmaân gleichen Rang auf dem Sitze beym Rechtsspruch gewährt hättest. Alsdann lasse ich, versetzte Elafsbahbed, mein Recht fahren, denn nie werde ich mit ihm denselben Sitz theilen. So begab er sich seiner Ansprüche und kehrte in seine Residenz zurück.

Erraschid äufserte eines Tages gegen seine Trinkgenossen, dafs Omâra alle seine Absichten erreiche, und er möchte ihm diefs gern einmal verleiten. Jene stellten ihm darauf vor, dafs für einen Mann nichts erniedrigender sey, als in einem Prozefse, den ein Anderer anhängig mache, den Kürzern zu ziehen, und gaben

ٱلرِّجَالِ وَٱلرِّقِّ أَنْ يُؤْمَرَ رَجُلٌ لِيُدَّعَى أَفْضَلَ ضَيْعَةٍ لَهُ إِنَّ غَصْبَهُ فَفَعَلَ ذَلِكَ فَلَمَّا دَخَلَ عِمَارَةُ قَامَ ٱلرَّجُلُ فَتَظَلَّمَ مِنْهُ وَشَنَّعَ عَلَيْهِ فَقَالَ ٱلرَّشِيدُ أَلَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُ ٱلرَّجُلُ فَقَالَ مَنْ يَعْنِي فَقَالَ ٱلرَّشِيدُ يَعْنِيكَ أَنَّكَ غَصَبْتَهُ ضَيْعَةً كَذَا فَقُمْ وَٱجْلِسْ مَعَهُ مَجْلِسَ ٱلْحُكْمِ فَقَالَ إِنْ كَانَتْ هَذِهِ ٱلضَّيْعَةُ لَهُ فَهِيَ لَهُ وَإِنْ كَانَتْ لِي فَقَدْ جَعَلْتُهَا لَهُ فَٱنْقَطَعَ كَلَامُ ٱلرَّجُلِ فَلَمَّا ٱنْصَرَفَ عِمَارَةُ قَالَ لِرَجُلٍ مَعَهُ مَنْ كَانَ هَذَا ٱلْمُدَّعِي فَإِذَا أَنَّهُ لَمْ يَمْلَأْ طَرْفَهُ مِنْهُ فَأَخْبَرَ ٱلرَّشِيدَ بِذَلِكَ فَقَالَ سَوْطَنَا لَهُ تِيهَهُ بَعْدَ ذَلِكَ

٢١٦ ٱلنَّهْيُ عَنِ ٱلْإِفْرَاطِ فِي ٱلتَّوَاضُعِ

ٱبْنُ ٱلْمُقَفَّعِ ٱلْإِفْرَاطُ فِي ٱلتَّوَاضُعِ يُوجِبُ ٱلْمَذَلَّةَ وَٱلْإِفْرَاطُ فِي ٱلْمُؤَانَسَةِ يُوجِبُ ٱلْمَهَانَةَ وَقِيلَ مِنَ ٱلتَّوَاضُعِ مَا يَضَعُ

٢١٧ عُذْرُ مَنْ تَوَاضَعَ لِذَوِي هَيْئَةٍ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ إِنَّ مِنْ شِرَارِ ٱلنَّارِ مَنْ أَكْرَمَهُ ٱلنَّاسُ إِتِّقَاءَ شَرِّهِ كَانَ أَبُو ٱلْعَبَّاسِ ضَمَّ ٱلْمَنْصُورُ إِلَيْ حُمَيْدِ بْنِ قَحْطَبَةَ فَقَالَ لَهُ يَزِيدُ بْنُ حَاتِمٍ ٱلْمُهَلَّبِي يُمَازِحُهُ حُمَيْدٌ فَقَالَ

ٱسْجُدْ لِقِرْدِ ٱلسُّوءِ فِي زَمَانِهِ وَدَارِهِ مَا دَامَ فِي سُلْطَانِهِ

---

ihm deſshalb den Rath, Jemanden anzuſtiften, der Anſprüche auf ſein ſchönſtes Landgut mache, unter dem Vorwande, er habe es unrechtmäſsigerweise an ſich gebracht. Das geſchah. Als nun Omâra eintrat, beklagte ſich der Angeſtellte über das erlittene Unrecht, und überhäufte ihn mit Beſchimpfungen. Hörſt Du, ſagte Erraschid, was jener behauptet? — Wen meint er? — Dich, Du hättest unrechtmäſsigerweise dieſes Landgut an Dich gebracht. Wohlan ſitze mit ihm vor Gericht.— Gehörte dieſes Landgut ihm, entgegnete Omâra, ſo nehme er es zurück, gehört es aber mir, ſo ſchenke ich es ihm.— Dieſe Worte brachten den Mann zum Schweigen. Als Omâra wegging, fragte er einen Andern, den er bey ſich hatte: Wer war dieſer Kläger? Er ſcheint nicht recht gefaſst geweſen zu ſeyn. Erraschid ſelbſt gab ihm nun Aufſchluſs über ihn, indem er hinzufügte: Wir hatten ihn zu dieſer Anmaaſsung ermächtigt.

216. Warnung, zu weit in der Demuth zu gehen.

Ibno'lmokaffa ſprach: Das Übermaaſs in der Demuth zieht nothwendig Erniedrigung nach ſich, ſo wie übermäſsige Vertraulichkeit Verachtung erzeugt.— Demuth hat das Eigene, daſs ſie herabſetzt.

217. Entſchuldigung der Demüthigung vor einem Geringern, den man fürchtet.

Der Prophet ſpricht: Der Schlechteſte fürwahr zum Feuer iſt der Mann, den die Menſchen hochachten aus Furcht vor ſeiner Schädlichkeit. — Abu'labbâs brachte den Manſaur in genauere Verbindung mit Homaid Ben Kahteba. Auf die Frage des Jezid Ben Hatim: Findeſt Du den Wohlgefallen an dem Umgange des Homaid? rief er aus:

Falle nieder vor dem boshaften Affen während ſeiner Zeit, und ſchmeichle ihn, ſo lange er der Herrſcher iſt.

ٱلْحَدُّ ٱلرَّابِعُ

فِي ٱلنُّصْرَةِ وَٱلْأَخْلَافِ وَٱلسِّرَاحِ وَٱلْحَيَاءِ وَٱلْأَمَانَةِ وَٱلْخِيَانَةِ وَٱلرِّفْعَةِ وَٱلسَّرَاكَةِ

فِيمَا جَاءَ فِي ٱلْجِوَارِ وَٱلنُّصْرَةِ

٢١٨ ٱلْحَثُّ عَلَى مُرَاعَاةِ ٱلْجَارِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَٱلْجَارِ ذِي ٱلْقُرْبَى وَٱلْجَارِ ذِي ٱلْجَنْبِ وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مَا زَالَ جِبْرِيلُ يُوصِينِي بِٱلْجَارِ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ سَيُوَرِّثُهُ وَقَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مَنْ كَانَ لَهُ جِيرَةٌ فَإِنَّهُ كُلَّهُمْ رَاضُونَ عَنْهُ ظَفِرَ لَهُ وَقِيلَ عَلَيْكُمْ بِحُسْنِ ٱلْجِوَارِ فَإِنَّ ٱلِٱسْتِمَاعَ وَعِتَاقَ ٱلطَّيْرِ فِي ٱلْهَوَاءِ مُحَامِيَةٌ عَلَى مَنْ جَاوَرَهَا قِيلَ ٱلْكَرِيمُ يَرْعَى حَقَّ ٱللَّحْظَةِ وَيَتَعَهَّدُ حُرْمَةَ ٱللَّفْظَةِ وَقَالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ حُسْنُ ٱلْجِوَارِ عِمَارَةُ ٱلدِّيَارِ زُهَيْرٌ وَجَارُ ٱلْبَيْتِ وَٱلرَّجُلُ ٱلْمُنَادِي أَمُ ٱلْبَيْتِ مَعْقِدُهَا سَوَاءُ

٢١٩ ٱلْأَمْرُ بِكَفِّ ٱلْأَذَى عَنْهُ

قَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ فَلَا يُؤْذِيَنَّ جَارَهُ وَقِيلَ لَيْسَ مِنْ حُسْنِ ٱلْجِوَارِ تَرْكُ ٱلْأَذَى وَلَكِنْ مِنْ حُسْنِ ٱلْجِوَارِ

Viertes Hauptstück.

Über Hilfeleistung, gute und böse Eigenschaften, Scherz, Schaamhaftigkeit, Treue und Glauben, Betrug, über das Streben nach Hoheit und ungegründete Verleumdung.

Über Nachbarschaft und Beystand.

218. Aufmunterung, auf seinen Nachbar Rücksicht zu nehmen.

Gott der Erhabene spricht: (Beweiset euch wohlthätig) gegen befreundete Nachbarn und gegen Nachbarn, die als Fremdlinge bey euch sind. — Der Prophet sagt: Gabriel hörte nicht auf, mir die Nachbarn zu empfehlen, so dafs ich glaube, er werde sie zu Erben (des himmlischen Reiches) machen. — Auch sagte er: Wer drey Nachbarn hat, die alle mit ihm zufrieden sind, dem vergiebt Gott. — Es liegt euch ob, gute Nachbarschaft zu halten, denn auch die wilden Thiere und die Raubvögel in der Luft schliefsen sich hilfreich an die an, die in ihrer Nachbarschaft leben. — Der Edle bewahrt die rechte Anwendung des Augenwinkes, und beobachtet die Bedeutsamkeit des Wortes. — Dschafar Ben Mohammed sagt: Gute Nachbarschaft bringt der Häuser Aufbau.

Zohair dichtet:

Ein Hausnachbar und ein Trinkgenosse vor dem Hause, Beyder Verhältnifs ist gleich.

219. Die Nachbarn mufs man vor Schaden bewahren.

Der Prophet spricht: Wer an Gott glaubt und an den jüngsten Tag, der füge seinem Nachbar keinen Schaden zu. — Es zeigt von keiner guten Nachbarschaft, sich dem Schaden zu entziehen, wohl aber, ihn ruhig zu ertragen. — Eine Überlieferung sagt:

الصَّبْرُ عَلَى الْأَذَى وَفِي خَبَرٍ مَنْ أَذَى جَارَهُ أَوْرَثَهُ اللَّهُ دَارَهُ وَقِيلَ مَنْ أَذَى جَارَهُ خَرَّبَ اللَّهُ دَارَهُ

٢٢٠ النَّاصِرُ مِنَ اسْتَجَارَ بِهِ

كَانَ أَبُو حَنْبَلٍ يُقَالُ لَهُ مُجِيرُ الْجَرَادِ وَذَاكَ أَنَّهُ نَزَلَ جَرَادٌ بِفِنَائِهِ فَغَدَا الْحَيُّ فَقَالَ لَهُمْ إِلَى أَيْنَ قَالُوا أَرَدْنَا جَارَكَ جَرَادًا أَنْزَلْتَ بِفِنَائِكَ فَقَالَ أَمَا إِذْ سَمَّيْتُمُوهُ جَارِي فَلَا تَصِلُونَ إِلَيْهِ أَبَدًا فَأَمَرَ قَوْمَهُ أَنْ يَسُلُّوا سُيُوفَهُمْ وَيَمْنَعُوهُمْ وَفِيهِ يَقُولُ الشَّاعِرُ

وَمِنَّا ابْنُ حَيٍّ أَبُو حَنْبَلٍ أَجَارَ مِنَ النَّاسِ رَجْلَ الْجَرَادِ

مَرُّونَ

يَمْنَعُونَ الْجَارَ حَتَّى كَأَنَّمَا لِجَارِهِمْ بَيْنَ السَّمَاكَيْنِ مَنْزِلُ

نَهْشَلُ

وَجَارٍ مُعَنَّاهُ مِنَ الضَّيْمِ وَالْعِدَى وَجِيرَانُ أَقْوَامٍ بِمِدْرَهَةِ الْبَغْيِ

ابْنُ ثُمَامَةَ

وَلَوْ يَكُونُ سَوَادُ الشَّعْرِ فِي ذَقَنِي مَا كَانَ لِلشَّيْبِ سُلْطَانٌ عَلَى اللِّمَمِ

الْحُطَيْئَةُ

قَوْمٌ إِذَا عَقَدُوا عَقْدًا لِجَارِهِمْ شَدُّوا الْعِنَاجَ وَشَدُّوا فَوْقَهُ الْكَرَبَا

٢٢١ الْمُسْتَنْصِرُ دُونَهُ عَلَى أَعَادِيهِ وَنَوَايِبِ لَيَالِيهِ

أَحْمَدُ بْنُ أَبِي فَنَنٍ

هَلْ أَنْتَ مُنْقِذُ شَاوِي مِنْ يَدِ زَمَنٍ أَضْحَى يَفُكُّ أَدِيمِي فَكَّ مُنْتَهِسِ

دَعْوَتُكَ الدَّعْوَةُ الْأُولَى وَبِي رَمَقٌ وَهَذِهِ دَعْوَتِي وَالدَّهْرُ مُفْتَرِسِي

٢٢٢

Damit ich früh und spät dort Liebe lehren möge.
Ich der des Paradieses Gold schon heut besitze,
Wie glaub' ich, was der Prediger verspricht auf Morgen!
Ich bin ein Knecht des Schahs Mansurs, es ist natürlich, [6])
Der Sonne Herren stell' ich mich mit Stolz zur Seite.
Es schmeichelten, Hafis, dir gestern die Rubinen, [7])
Allein ich glaube nicht an diese Zaubereien.

LXXI.

Ma negujim bedu mül be na hakk ne künim.

Zu schmähen sind wir nicht gesinnt,
Noch Böses sonst zu machen,
Wir wollen nicht die Nahmen schwarz,
Nicht blau die Kutten machen.

---

den Moscheen veralichen, so wie sonst mit dem Mihrab oder Hochaltare, des bogenförmigen Umrisses willen. Ich verlange vom Loos Nichts, als diese Katheder.

6) Schah Mansur, der schon mehrmals erwähnte Fürst der Familie Mosaffer.

7) Die Rubinen der Lippen.

sagt: Wer seinem Nachbar Schaden zufügt, dessen Haus läfst Gott ihn erben. — Wer seinem Nachbar schadet, dessen Haus zerstört Gott.

220. Unterstützung dessen, der um Hilfe anfleht.

Abu Hanbal bekam den Beynamen Modschiro'ldscherâd (der dem Dscherâd hilft). Dscherâd nämlich hatte in der Halle seines Hauses übernachtet, als am Morgen dessen Stammgenossen herbey eilten. Auf die Frage des Abu Hanbal: Wohin? erwiederten sie: Wir suchen Deinen Nachbar den Dscherâd, den Du diese Nacht in Deiner Halle aufgenommen hast. Wenn Ihr ihn meinen Nachbar nennt, fuhr nun Abu Hanbal fort, werdet Ihr nie seiner habhaft werden. Sogleich befahl er seinen Stammgenossen die Schwerter zu ziehen und die Verfolger abzuwehren. Darauf spielt ein Dichter an:

Aus unserm Stamme ist des Freyen Sohn Abu Hanbal, der den Dscherâd vor den Verfolgern schützte.

Morwan:

Sie beschützten den Nachbar, so dafs er zwischen beyden Fischen zu wohnen schien.

Nehschal:

Den Nachbar schützen wir vor Ungerechtigkeit und Feinden, und der Stämme Nachbarn sind vertrieben.

Ibn Nobâta:

Wenn auch in meinem Schutze ein Schwarzhaariger wäre, der Graue dürfte nie über die Schaaren Herrschaft üben.

Elchatija:

Ein Volk, wenn sie Bündnifs schliefsen mit ihrem Nachbar, ziehen sie fest den Boden- und Handhabenriemen am Schöpfkruge.

221. Der einen Niedrigern als er ist, gegen seine Feinde und gegen herannahendes Unglück um Hilfe anfleht.

Ahmed Ben Abi Fitan:

Wirst Du meine Glieder befreyen aus der Hand des Schicksals, das grausam meinen Körper zu verzehren fortfährt?

Gerufen habe ich Dich — das war der erste Ruf — ich lag in den letzten Zügen, und dieser Ruf und das Schicksal zerreifst mich.

٢٢٢ نُصْرَةُ قَرِيبٍ وَإِنْ كَانَ عَدُوًّا

قِيلَ ٱلْحَفَايَا تَحْمِلُ ٱلْأَحْقَادَ قَالَ

عِنْدَ ٱلشَّدَائِدِ تَذْهَبُ ٱلْأَحْقَادُ

وَلِهٰذَا بَابٌ فِي ٱلْأَقَارِبِ مُسْتَقْصًى

٢٢٣ نَاصِرُ مُسْتَنْصِرِهِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ بَيْنَهُمَا مَعْرِفَةٌ

يُرْوَى أَنَّ حَاتِمًا كَانَ بِأَرْضِ عَنَزَةَ فَنَادَاهُ أَسِيرٌ يَا أَبَا سَفَانَةَ أَكَلَنِي ٱلْإِسَارُ وَٱلْقَمْلُ فَقَالَ وَيْلَكَ مَا أَنَا فِي بِلَادِ قَوْمِي وَمَا مَعِي شَيْءٌ وَقَدْ أَسَاءَتْ إِذْ نَوَّهَتْ بِٱسْمِي فَٱشْتَرَاهُ وَقَالَ خَلُّوا سَبِيلَهُ وَٱجْعَلُونِي فِي ٱلْفِدَى مَكَانَهُ حَتَّى أُوَكِّلَ فِدَاهُ فَجُعِلَ مَكَانَهُ وَبَعَثَ إِلَى قَوْمِهِ فَأَتَوْهُ بِٱلْفِدَا وَفِي ٱلْمَثَلِ رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ

٢٢٤ ٱلْمُبَادِرُ إِلَى نُصْرَةِ مُسْتَنْصِرِهِ

قِيلَ لَا تَسْأَلِ ٱلصَّارِخَ وَٱنْظُرْ مَا لَهُ

بَعْضُ بَنِي ٱلْعَنْبَرِ

لَا يَسْأَلُونَ أَخَاهُمْ حِينَ يَنْدُبُهُمْ فِي ٱلنَّائِبَاتِ عَلَى مَا قَالَ بُرْهَانَا

ٱلسَّرِيُّ

مَلِكٌ إِصَاخَتُهُ لِأَوَّلِ صَارِخٍ وَسُجَالُ أَنْعُمِهِ لِأَوَّلِ طَالِبِ

عَمْرُو بْنُ مُحَلِّمٍ

دَعَوْتُ إِلَى مَا نَابَنِي فَأَجَابَنِي كَرِيمٌ مِنَ ٱلْفِتْيَانِ طَيِّرُ مُزَنِّجِ

ٱلْمُتَنَبِّي

222. Seinem Verwandten mufs man helfen, auch wenn er unser Feind ist.

Aus Eifer zu helfen, mufs man den Hafs aufgeben.

Ein Dichter:

In Widerwärtigkeiten mufs der Hafs wegfallen.

(Über die Verwandten siehe das Endkapitel.)

223. Man mufs dem um Hilfe Bittenden helfen, wenn man ihn auch nicht kennt.

Man erzählt, dafs, als Hâtim im Gebiet von Anza war, ihm ein Gefangener zurief: O Abu Seckâna, die Fesseln und das Ungeziefer frifst mich auf. Du Unglücklicher, antwortete jener, ich bin hier weder zu Hause, noch habe ich das Geringste bey mir. Auch hast Du Unrecht gethan, mich bey meinem Namen zu nennen. Er kaufte ihn jedoch los, indem er bat: Lasset ihn frey und legt mich statt seiner in Fesseln, bis ich sein Lösegeld bezahle. Diefs geschah. Er schickte nun zu den Seinigen, die ihm das Lösegeld zustellten. — Sprüchwörtlich sagt man: Du hast einen Bruder, den Deine Mutter nicht geboren hat.

224. Schleunige Unterstützung dessen, der um sie anspricht.

Frage nicht erst den, der um Hilfe ruft, sich vielmehr zu, was ihm fehlt.

Einer der Kinder *Anbar*:

Sie fragen ihren Bruder nicht, wenn er im Unglück sie um Beystand anfleht, nach den Beweisen seines Hilferufs.

Esseri:

Ein Mächtiger, der auf den Ersten Besten hört, der um Hilfe zu ihm fleht, und wohlthätig, dessen Milde dem Ersten Besten zu Theil wird, der sie anspricht.

Amru Ben Machlâh:

Ich rufte um Beystand bey meinem Unglück, der Edle unter den Männern hörte mich, ohne selbst begütert zu seyn.

المتنبي

سبقت منایاهم وشفعة الموت قبل الطلب

الصنوبري

یا خیر مستصرخ لنایبة یضیق بالعالمین فطراها

٢٢٥ من یحبل من جاره الضراء ووفر له السراء

زهیر وجار سار معتمدا علینا إجابة الخفاقة والرجاء

فمنا ما له فعدا سلیما علینا نقضه وله النماء

شبیب بن البرصا

یکون علینا نقضها وضمانها ولنجار إن کانت ثرید ازدادها

٢٢٦ مدح من کرم جاره ومستنصره

شاعر وصرت خصمه أنت جارها

ابو تمام

ولیس امرؤ في الناس کنت سلاحه عشیة یلقي الحادثات بأعزلا

ترکي درعه حصداء والسیف قاضبا وزجیة مسمومین والسوط معولا

الشریف الرضی

ما عذر ما بسطت یمینک کفه إلا بنال بها الشهي والمیرزما

المتنبي

إذا عد ندیک حسن رأیک في یدي ضربت بسیف یقطع الهمم معدما

اخر

Elmotenebbî:

Du eiltest ihrem Tode vor, und Deine Hilfe nützte, ehe man sie suchte.

Esfsanauberi:

Du Vortrefflicher, der auf den Hilferuf hört im Unglück, das so oft den Erdenbewohner ängstigt.

225. Der von seinem Nachbar Schaden abwehrt, und ihm Freude zu machen sucht.

Zohair singt:

Oft kommt der Nachbar auf uns sich stützend, Erhörung mit Furcht und mit Hoffnung erwartend.

Wir beschützen, was ihm gehört, er ist gerettet, uns trifft der Nachtheil, ihn der Gewinn.

Schebib Beno'lberfsa:

Der Schaden fällt auf uns und der Verlust, der Nachbar, der begünstigt wird, geniefst den Vortheil.

226. Lob auf den, dessen Nachbar sowohl, als der, der ihn um Hilfe anfleht, edel ist.

Ein Dichter sagt:

Es gedeiht der Sprofs, Du bist sein Nachbar.

Abu Temmâm:

Keinen unter den Menschen, dessen Waffe Du bist, gleich einer schützenden Wolke, findet das Unglück unbewaffnet.

Seinen Harnisch siehst Du mit starken Ringen gepanzert, das Schwert scharf, die Lanzenspitzen vergiftet und die Geifsel mit dem Dolch versehen.

Esseri Errefa:

Kaum dafs Deine Rechte seinem Arme Kraft verleiht, so ergreift er schon mit ihm den Soha und die Mirzema.

Elmotenebbî:

Wenn den Arm die Schönheit Deiner Beschlüsse mir stark macht, schlage ich mit dem Schwerte um mich, dafs die Rathschläge (meiner Feinde) vernichtet, ohne dafs ich es aus der Scheide zog.

آخرُ

إِذَا كَانَتِ ٱلْأَحْرَارُ أَصْلِيَ وَمَنْصِبِي ... وَدَافَعَ عَنِّي حَازِمٌ وَٱبْنُ حَازِمِ

عَطَسْتُ بِأَنْفٍ شَامِخٍ وَتَنَاوَلَتْ ... يَدَايَ ٱلثُّرَيَّا قَاعِدًا غَيْرَ قَائِمِ

ٱبْنُ ٱلْحَجَّاجِ

وَكَيْفَ يَخْشَى صَوْلَةَ ٱلذِّيبِ مَنْ قَدْ ... جَعَلَ ٱلضَّبُعَ لَهُ عَمَّهْ

٢٢٧ ٱلْحَامِي جَارَهُ ٱلْحَامِيهِ مَالَهْ

ٱبْنُ ٱلْوَرْدِيِّ

هُمْ أَتَلَوْنَا فِي هِضَابِ هُيُومٍ ... سَدِكِي وَرَعْوَنَا بِٱلْقَنَابِلِ

ٱلتَّرِكِيُّ

آمَنَ فِي ظِلِّهِ رَعِيَّتَهُ خَوْ ... فَ أَعَادِيهِ حِينَ عَادَاهَا

أَهْمَلَهَا فِي نَوَالِهِ وَغَدَا مُشْـ ... ـتَغِلًا بِٱلْحُسَامِ يُرْعَاهَا

٢٢٨ ٱلْحَامِي جَارَهُ وَٱلذَّبُّ مَالَهْ

ٱبْنُ ٱلْوَرْدِيِّ

هُوَ ٱلْمَرْءُ أَمَّا مَالُهُ فَمُحَلَّكٌ لِعُفَاتِهِ وَأَمَّا جَارَهُ فَمُحَرَّمُ

ٱلْوَفَا

فَنَحْنُ حُلَالٌ فِي حَرِيمِكَ لِلْغَنِيِّ وَكُنْ عَلَى ٱلْأَثَامِ فِيهِ حَرَامْ

٢٢٩ ٱلرَّاعِي مَالُ جَارِهِ مِنَ ٱلذِّئْبِ وَٱلسُّرَّاقِ

كَانُوا يَقُولُونَ جَارَهُ كَجَاءَ بِأَبِي دُلَفَ وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ لَهُ بَعِيرٌ أَوْ شَاةٌ أَخْلَفَهُ وَإِذَا مَاتَ لَهُ قَرِيبٌ وَدَاهُ

Ein anderer Dichter:

Wenn die Freyen edeln Stammes und hoher Abkunft, und der Verständige und des Verständigen Sohn das Unglück von mir abwehren,

So niese ich mit hochgetragener Nase, und ergreife mit meinen Händen die Plejaden sitzend, nicht einmal stehend.

Ibno'lheddschadsch:

Wer kann den Angriff des Wolfes fürchten, wem die Hyäne zum Schutz dient?

227. Beschützung des Nachbarn durch Freygebigkeit.

Ibno'rruml:

Als Hoffnung geben sie im Regen ihrer Wolken den nächtlichen Thau, und schützen uns durch ihre Lanzen und Schaaren.

Esseri:

Sicher ist in seinem Schatten seine Heerde gegen die Furcht seines Feindes, wenn er sie angreift.

Frey läßt er sie weiden in seiner Freygebigkeit, und sie schützend mit dem Schwert ist er ihr Hüther.

228. Beschützung des Nachbarn mit Aufopferung des eigenen Vermögens.

Ibno'rruml:

Er ein Mann, der sein Vermögen Flehenden bestimmt, und seinem Nachbar Schutz gewährt.

Errefa:

Frey können wir gebrauchen, was Du dem Reichen versagst, und geschützt sind wir durch Dich vor Unglücksfällen.

229. Beschützung des Vermögens seines Nachbarn gegen Unglück und Diebe.

Sprüchwörtlich sagte man: Sein Nachbar ist, als ob er den Abu Davud bey sich hätte. Dieser nämlich, wenn ihm ein Kameel oder Schaaf fiel, ersetzte den Schaden, und wenn ihm ein Verwandter starb, so zahlte er die Sühne.

Ein

عامر

إذا نزلوا الشتاء بدار قوم تجنب دار بيتهم الشتاء

الفرزدق

الضامنون على المنية جارهم والمطعمون غداة كل هلال

المتنبي

بهم على الخصوص لكل نجم وبخمن للضوارم كل جان

٢٣٠ المستجير بمن آمنه من النوب

أبو نواس

لخذت بحبل من حبال محمد امنت به من طارق الحدثان

تعطيت من دهري بظل جناحه فعيني ترى دهري وليس يراني

فلو تسئل الايام ما اسمي لما درت وأين مكاني ما عرفن مكاني

ابن أبي فنن

وحكمني في ماله وجياده وخيرني بين الحكومة فاخترت

٢٣١ منح الناصر صاحبه وإن كان ذا عذر

عامر بغير جنان المرء عن ثم نفسه وتحمي شجاع القوم من لا يناسبه

٢٣٢ الحث على نصرة واقع في محنة

قال بعض البلغاء ليكن معاونتك لخاك مهمجتك عند البلاء أكثر من معاونتك إياه عند الرجاء وليل أفضل المعروف نصرة المهلوف

٢٣٣

Ein Dichter sagt:

Wenn er den Winter in einem Hause zurückläßt, so verläßt die Wohnung ihrer Häuser der Winter.

Elferezdack:

Sie schützen gegen Widerwärtigkeiten ihren Nachbar, und speisen am Morgen jedes Unglück.

Elmotenebbi:

Er schützet gegen Diebe jedweden Kaufmann und wehrt mit seinem Schwerte jedem Übelthäter.

230. Gesuch um Hilfe zur Sicherstellung vor Unglück.

Abu Nowas:

Ich erfasse den schützenden Beystand Mohammeds, sicher bin ich durch ihn vor dem nächtlich hereinbrechenden Unglück.

Ich fliehe vor meinem Geschick unter den Schatten seines Flügels. Mein Auge sieht mein Geschick, mich sieht es nicht.

Und wenn Du fragst die bösen Tage nach meinem Namen, gewiß sie wissen ihn nicht, und wo ich bin, sie kennen meinen Aufenthalt nicht.

Ibn Abi Fitan:

Macht giebt er mir über sein Vermögen und seine Freygebigkeit, er lässet meiner Willkühr Lauf und ich wähle.

231. Lob auf den, der seinem Freunde hilft, obgleich er sich entschuldigen könnte.

Ein Dichter sagt:

Es verläßt der feige Mann die eigne Mutter, der Tapfere im Volke schützt, wer mit ihm nicht verwandt ist.

232. Aufmunterung zur Hilfe eines in Unglück Gerathenen.

Ein beredter Mann sagt: Deinem Bruder zu helfen im Unglück sey eine größere Sorge für Dich, als ihm zu helfen beym Glücke.— Größere Verdienstlichkeit ist es, dem Bedrängten beyzustehn.

٢٣٣ آلْوَاثِرُ نَفْعَ غَيْرِهِ عَلَى نَفْعِ نَفْسِهِ

عُبَيْدُ آللهِ بْنُ عَبْدِ آللهِ بْنِ طَاهِرٍ

أَبَى دَهْرُنَا أَسْعَافَنَا فِي نُفُوسِنَا وَأَسْعَفَنَا فِيمَنْ نُحِبُّ وَنُكْرِمُ

عَادَةُ

يُنْسِي مُضَرَّتَهُ لِنَفْعِ صَدِيقِهِ لَا خَيْرَ فِي شَرَفٍ إِذَا لَمْ يَنْفَعْ

٢٣٤ نُصْرَةُ كُلِّ آمْرِيٍّ لِشَكْلِهِ

قَالَ إِنَّ آلْكَرِيمَ لِلْكَرِيمِ مُحَبٌّ وَفِي كِتَابٍ كُلِيلَةَ إِذَا عَثَرَ آلْكَرِيمُ لَمْ يَسْتَقِلَّ

إِلَّا بِكِرَامٍ كَالْفِيلِ إِذَا وَحِلَ لَمْ تَقْلَعْهُ إِلَّا آلْفِيلَةُ

جَرِيرٌ إِنَّ آلْكَرِيمَةَ يَنْصُرُ آلْكَرَمُ ابْنَهَا وَٱبْنُ آللَّئِيمَةِ لِلِّئَامِ نَصُورُ

٢٣٥ آلْحَثُّ عَلَى آلتَّظَاهُرِ

لَنْ يَعْجِزَ آلْقَوْمُ إِذَا تَعَاوَنُوا فَبِآلسَّاعِدِ يَبْطِشُ آلْكَفُّ

شَاعِرٌ

إِنَّ آلسِّهَامَ إِذَا تَبَدَّدَ جَمْعُهُ فَالْوَهْنُ وَآلتَّكْسِيرُ لِلْمُتَبَدِّدِ

نَاهِضُ آلْكِلَابِيُّ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ جَمْعَ آلْقَوْمِ يُخْشَى وَأَنَّ حَرِيمَ وَاحِدِهِمْ مُبَاحُ

وَأَنَّ آلْقَدْحَ حِينَ يَكُونُ فَرْدًا فَيُهْصَرُ لَا يَكُونُ لَهُ آقْتِدَاحُ

نُوَلِّي بِزَارُ بْنُ مُجَدِّ آلضَّبِّيِّ آلْبَصْرَةَ فِي بَعْضِ آلْأَوْقَاتِ فَرُفِعَ إِلَيْهِ فِي رَجُلٍ يَقُولُ

تخلق

Die Großen und die Mönche viel
Und wenig schmähen taugt nicht.
Es ist das Beste doch zuletzt
Nichts Böses thun und machen.

Ey, laß uns tummeln unser Roß
Vor aller Augen aufrecht,
Wir wollen uns um Roß und Zaum
Nicht graue Haare machen.

Wir werden nicht der Weisheit Buch
Mit unserm Kiel durchstreichen.
Und zu Geheimnissen nicht gar
Der Gaukler Künste machen.

Wenn mir der Mönch den Wein versagt,
So ist es wahrlich besser,
Daß wir mit unsrem reinen Sinn
Ihm keine Hoffnung machen.

Und trinkt der Schah mit Langmuth nicht
Den Hefen der Betrunknen,
So werden wir auch kein Geschäft,
So wie sichs ziemet, machen.

Vom Himmel ziehet man das Schiff
Der Tugend selbst herunter,
Weit besser ists auf dieser Welt
Nicht Hoffnung sich zu machen.

233. Der den Nutzen eines Andern seinem eigenen vorzieht.

Obaido'llah Ben Abdi'llah Ben Táhir:

Es verschmäht unser Geschick uns selbst zu helfen; (Andern) helfen wir, um sie grofs zu machen und zu erheben.

Ommára:

Er vergifst den eigenen Schaden, um seinem Freunde zu nützen. (Kein Lob verdient ein edler Sinn, wenn er nichts nützt.

234. Hilfe unter seines Gleichen.

Der Edle nimmt seine Zuflucht zum Edeln. — Im Buche Kelila: Wenn der Edle strauchelt, hilft er nur durch Edle sich wieder auf; so wie den Elephant, wenn er im Schmutze stecken bleibt, nur wieder ein Elephant herauszieht.

Dscherir sagt:

Der Edle hilft nur dem Edeln, der Unedle sucht sich Schutz bey dem Unedlen.

235. Aufmunterung sich gegenseitig zu helfen.

Das Volk wird nicht schwach seyn, wenn es sich gegenseitig hilft, denn durch den Arm wird die Faust stark.

Ein Dichter sagt:

Die Pfeile kennen Widerstand nicht, und sind zu zerbrechen leicht, wenn sie vereinzelt werden, nachdem sie verbunden waren.

Náhidh der *Kilabite:*

Siehst Du nicht, dafs vereint das Volk gefürchtet wird, das Recht des Einzelnen aber Jedem Preis gegeben ist?

Der Pfeil, wenn er vereinzelt wird, ist leicht zerbrochen und kennt keine Gewalt mehr.

Nizár Ben Mohammed Edhdhabji war auf einige Zeit Statthalter in Basra, als man einen Mann bey ihm verklagte, der die Erschaffung des Korans behauptete. Der Beklagte fechte nun den Ismail Efsafár, einen Ordensobern

بِخَلْقِ ٱلْقُرْآنِ فَٱسْتَغَاثَ ٱلرَّجُلُ بِإِسْمَٰعِيلَ ٱلضَّرَّارِ وَكَانَ أَحَدَ عُيُونِ ٱلْمُعْتَزِلَةِ بِٱلْبَصْرَةِ فَكَلَّمَ ظَبْيَ وَاحِدٍ مِنَ ٱلْجُلَّاءِ ٱلْبَصْرِيَّةِ فَلَمْ يُجِيبُوهُ ثُمَّ إِنَّ إِسْمَٰعِيلَ طَافَ عَلَى ٱلْمُعْتَزِلَةِ وَجَمَعَهُمْ وَقَالَ إِنَّ حَيِّ عَلَيْكُمْ إِرْدَاءُكُمْ مُتَفَرِّقِينَ فَإِنِّي بِهِمْ بَابَ بِزَارِ بْنِ مُعْتَمِرٍ وَقَالَ لِمَ حَبَسْتَ فُلَانًا فَقَالَ لِأَنَّهُ يَقُولُ ٱلْقُرْآنُ مَخْلُوقٌ فَقَالَ فَكُلُّنَا مِمَّنْ يَقُولُ بِقَوْلِهِ فَإِمَّا تُحَبِّسُنَا مَعَهُ أَوْ تُطْلِقَ صَاحِبَنَا فَقُولُهُ فِي ذَٰلِكَ قَوْلُنَا فَنَظَرَ بِزَارٌ وَإِذَا فِتْنَةٌ تَثُورُ فَرَأَى إِطْلَاقَهُ وَتَرْكَ ٱلتَّعَرُّضِ لَهُمْ فِي مَذَاهِبِهِمْ

٢٣٦ وَصْفُ مُتَظَاهِرِينَ

أَبُو فِرَاسٍ

وَإِنِّي وَإِيَّاهُ كَعَيْنٍ وَأُخْتِهَا وَإِنِّي وَإِيَّاهُ كَكَفٍّ وَمِعْصَمِ

بَعْضُ ٱلْقُدَمَاءِ مِنْ جُهَيْنَةَ

فَإِنَّا وَكُلَّمَا كَٱلْيَدَيْنِ مَتَى تَقَعْ شِمَالُكَ فِي ٱلْهَيْجَاءِ تُعْنَى يَمِينُهَا

٢٣٧ ذَمُّ جَارِ ٱلسَّوْءِ

فِي بَعْضِ ٱلْأَدْعِيَةِ أَعُوذُ بِٱللَّهِ مِنْ جَارِ ٱلسَّوْءِ عَيْنُهُ تَرَانِي وَقَلْبُهُ يَرْعَانِي إِنْ رَأَى حَسَنَةً كَتَمَهَا وَإِنْ رَأَى سَيِّئَةً أَذَاعَهَا وَعُرِضَ عَلَى أَبِي مُسْلِمٍ فَرَسٌ جَوَادٌ فَقَالَ لِمَنْ يَحْضُرُهُ لِمَا يَصْلُحُ هَذَا ٱلْفَرَسُ فَقِيلَ لِلْغَزْوِ فَقَالَ لَا إِنَّمَا يَصْلُحُ لِأَنْ يَرْكَبَهُ ٱلرَّجُلُ فَيَغِيرُ بِهِ مِنْ جَارِ ٱلسَّوْءِ وَقِيلَ مَا ٱلدَّاءُ ٱلْعَيَاءُ فَقَالَ ٱلْجَارُ ٱلسَّوْءُ إِنْ فَاوَلْتَهُ بَهَتَكَ وَإِنْ غِبْتَ عَنْهُ سَبَعَكَ وَقِيلَ لِبَعْضِهِمْ لِمَ بِعْتَ دَارَكَ فَقَالَ لَا بِيعَ جَارِي وَقِيلَ ٱلْجَارُ قَبْلَ ٱلدَّارِ وَٱلرَّفِيقُ قَبْلَ ٱلطَّرِيقِ

der Sekte der Motaziliten in Bafsra, der von keinem der Angesehenen in dieser Stadt, wenn er mit ihnen sprach, eine Antwort erhielt, um seinen Beystand an. Er, der eine grofse Gewalt über die Motaziliten ausübte, versammelte sie, und nachdem er sie mit folgenden Worten: „Euer Untergang, sobald Ihr Euch vereinzelt, trifft Euch mit Recht" angeredet hatte, ging er mit ihnen vor den Pallast des Nizâr Ben Mohammed, und fragte diesen, warum er ihren Glaubensgenossen gefangen hielte? Auf die Antwort: „Er behaupte die Erschaffung des Korans" erwiederte Ismail: Wir alle glauben dasselbe. Entweder mufst Du uns alle mit ihm gefangen setzen oder ihn frey lassen. Nizâr erkannte, dafs dieser Vorfall einen um sich greifenden Aufruhr herbeyführen könne, und beschlofs defshalb den Gefangenen freyzugeben. So liefs er dieser Sekte ihr früheres Ansehen.

236. Beschreibung derer, die sich einander helfen.

Abu Firâs:

Ich und er sind wie das Auge und dessen Schwester, und ich und er, wie die Hand und die Handwurzel.

Einer der Vorfahren aus dem Stamme *Dschohaina:*

Wir und der Stamm Kelb sind wie zwey Hände, wenn Deine Linke Du ermüdet hast im Kampfe, unterstütze sie ihre Rechte.

237. Tadel schlechter Nachbarn.

In einem Gebete heifst es: Bewahre mich, o Gott, vor einem boshaften Nachbar. Sein Auge sieht mich und sein Herz beobachtet mich. Wenn er etwas Gutes sieht, verhehlt er es, und sieht er Böses, so thut er es kund.— Man führte dem Abu Moslim einen schnellen Renner vor. Als er den Überbringer fragte, wozu es tauge? erwiederte dieser: Zum Kampfe. Gewifs nicht, entgegnete Abu Moslim, wohl aber, dafs ihn der Mann besteige, wenn er vor seinem Nachbar flieht. — Welche Krankheit ist unheilbar? Ein boshafter Nachbar. Wenn Du mit ihm sprichst, schmäht er Dich, und wenn Du vor ihm fliehst, verleumdet er Dich.— Jemand ward gefragt: Warum verkaufest Du Dein Haus? — Weil ich meinen Nachbar nicht verkaufen kann.— Frage nach dem Nachbar, ehe Du das Haus kaufst, und nach dem Reisegefährten, ehe Du den Weg antrittst.

٢٣٨ ثُمَّ مَنْ لَا يَصُونُ جَارَهُ

الْحُطَيْئَةُ

لَعَمْرِي هَذَا لِي مِنْكُمْ ذَاتُ أَنْفُسِكُمْ وَلَمْ يَكُنْ لِجِرَاحِي فِيكُمْ آسِيٌّ

الْمُتَنَبِّي

رَأَيْتُكُمْ لَا يَصُونُ الْعِرْضَ جَارُكُمْ وَلَا يَدُرُّ عَلَى مَرْعَاكُمُ اللَّبَنُ

جَزَاءُ كُلِّ قَرِيبٍ مِنْكُمْ مَلَلٌ وَخَطُّ كُلِّ مُحِبٍّ مِنْكُمُ ضَغَنُ

٢٣٩ ثُمَّ مَنْ لَا نُصْرَةَ لَدَيْهِ

إِبْرَهِيمُ بْنُ الْعَبَّاسِ

وَإِنِّي أَدْعُوكَ عِنْدَ كُلِّ مُلِمَّةٍ كَدَاعِيَةٍ بَيْنَ الْقُبُورِ نَصِيرُهَا

رَبْعَانُ

فَمَا دَارُ عَمِّي بِدَارِ خُفَارَةٍ وَلَا عَقْدُ عَمِّي بِعَقْدِ جِوَارِ

آخَرُ

تَرَكُوا جَارَهُمْ يَأْكُلُهُ ضَبُعُ الْوَادِي وَيَرْمِيهِ الشَّجَرُ

وَفِي الْمَثَلِ لَا حُرَّ بِوَادِي عُوَيْفٍ

٢٤٠ الْمُسْتَنْصِرُ مَنْ يَضُرُّهُ

فِي الْمَثَلِ كَالْمُسْتَغِيثِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ

شَاعِرٌ

رُبَّ مَنْ تَرْجُوا بِهِ دَفْعَ الَّذِي عَنْكَ يَأْتِيكَ الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ

ابْنُ الرُّومِيِّ

كَانَ كَمَنْ خَافَ حَرِيقًا وَاقِعًا فَزَادَ فِيهِ حَطَبًا عَلَى حَطَبِ

238. Tadel dessen, der seinen Nachbar nicht schützt.

Elchatija singt:

Seitdem mir Eure Gesinnung offenbar ist, suche ich für meine Wunde keine Heilung mehr bey Euch.

Elmotenebbi:

Ich sehe, Euer Nachbar kann seinen Ruhm nicht vor Euch schützen, und keine Milch strömt mehr auf Eurer Trift.

Als Lohn traf den, der sich Euch näherte, Verachtung, und der Preis dessen, der Euch liebte, war der Hafs.

239. Tadel dessen, bey dem man keine Hilfe suchen kann.

Ibrâhim Benu'labbâs:

Ich rufe zu Dir um Beystand in jedem Unglück, wie eine Rufende zwischen Gräbern nach einem, der ihr helfen soll.

Raiân:

Das Haus meines Oheims ist kein Haus des Schutzes mehr, und Nachbarn finden bey ihm keinen Unterstand.

Ein anderer Dichter:

Sie verlassen ihren Nachbar, ihn zerfleischt die Hyäne des Thales, und der Baum stürzt ihn zu Boden.

Sprüchwörtlich sagt man: Kein Freyer ist im Thale Auf.

240. Zuhilferuf nach einem, der schadet.

Ein Sprüchwort sagt: Er ist gleich einem, der vor Sonnengluth im Feuer Hilfe sucht.

Ein Dichter:

Oft wenn Du hoffst auf einen, dafs er Unglück von Dir wende, kommt das Unglück nur von ihm.

Ibno'rrumi:

Er ist wie einer, der den hereinbrechenden Brand fürchtet, während er Holz auf Holz zuträgt.

Ibra-

إِبْرَاهِيمُ بْنُ ٱلْعَبَّاسِ

تَحْمِلُكُمْ دِرَعًا وَتُرْسًا لِتَدْفَعُوا نِبَالَ ٱلْعِدَى عَنِّي فَكُنْتُمْ نِصَالَهَا

وَلَهُ فِي أَوْلَادِهِ

خِلْتُكُمْ عُدَّةً لِصَرْفِ زَمَانِي فَإِذَا أَنْتُمْ صُرُوفُ ٱلزَّمَانِ

٢٤١ ٱلْمُسْتَنْصِرُ مَنْ لَا نُصْرَةَ لَدَيْهِ

فِي ٱلْمَثَلِ مُعْقَدُ ٱسْتَعَانَ بِذَفِنِهِ

شَاعِرٌ

بَعَثْتُكَ عَاجِلًا فَلَبِثْتَ حَوْلًا مَتَى يَأْتِي بِإِبْلِكَ مَنْ ثَغَيْتَ

آخَرُ

كُنْتُ مِنْ كُرْبَتِي أَرْجِيهِمْ فَهُمْ كُرْبَتِي فَأَيْنَ ٱلْفِرَارُ

٢٤٢ تَأَسَّفُ مَنْ خَذَلَهُ نَاصِرُهُ

ٱلْبَزَنْدِيُّ

إِذَا كُنْتَ تَجْفُونِي وَأَنْتَ ذَخِيرَتِي وَمَوْضِعُ حَاجَاتِي فَمَا أَنَا صَانِعُ

جَرِيرٌ

بِأَيِّ سِنَانٍ يَطْعَنُ ٱلْقَوْمُ بَعْدَمَا نَزَعْتَ سِنَانًا مِنْ قَنَابِلِ مَاضِيًا

بِأَيِّ نِجَادٍ تَحْمِلُ ٱلسَّيْفَ بَعْدَمَا قَطَعْتَ ٱلْقُوَى مِنْ مُحْمِلٍ كَانَ بَاقِيًا

٢٤٣ ذِلَّةُ مَنْ لَا نَاصِرَ لَهُ

قَدِمَتِ ٱمْرَأَةٌ مَكَّةَ وَكَانَتْ ذَاتَ جَمَالٍ فَٱعْجَبَتِ ٱبْنَ أَبِي رَبِيعَةَ فَأَدْنَاهَا فَلَمَّا

ارادت

Ibrahim Benu'labbâs:

Euern Harnisch suchte ich mir zum Schutz und Euer Schild, die Pfeile der Feinde abzuwehren, aber Ihr seyd die Spitzen der Pfeile.

Derselbe über seine Söhne:

Ich hielt Euch für Rüstzeug gegen den Wechsel meines Geschicks, siehe, Ihr seyd das wechselvolle Geschick.

241. Gesuch um Hilfe bey einem, der nicht helfen kann.

Sprüchwörtlich sagt man: Sitzend nimmt er sein Knie zu Hilfe.

Ein Dichter singt:

Ich schickte Dich zu eilen, Du zögertest ein Jahr; wann wird Deine Hilfe kommen zu dem, dem Du helfen sollst!

Ein Anderer:

Ich floh vor meinem Kummer zu ihnen. Sie sind mein Kummer, wo soll ich hinfliehen?

242. Schmerz über versagte Hilfe.

Eljezendi:

Wenn Du mich bedrückst, der Du mein Schutz und mein Rettunghafen bist, was soll ich anfangen?

Dscherir:

Mit was für Lanzen soll das Volk durchbohren, nachdem die Schaaren verlassend Du die Lanzen hinwegnahmst?

An welchem Gürtel soll man das Schwert tragen, nachdem Du vom Gürtel den Riemen genommen, der noch übrig war?

243. Unglücklicher Zustand dessen, der keinen Helfer hat.

Ein schönes Weib kam nach Mekka, und zog die Aufmerksamkeit des Ibn Ben Rebia auf sich, der ihr nachtrachtete. Als sie den Umgang halten wollte, bat sie ihren Bruder sie zu begleiten, was dieser auch that. Ibn Ben Rebia, der da-

أَرَادَتِ ٱلطَّوَافَ فَالْتَ لِأُخْتِهَا ٱصْحَبِينِي لِأَصْحَبَهَا فَإِذَا ٱبْنُ أَبِي رَبِيعَةَ أَرَادَ أَنْ يَتَعَرَّضَ لَهَا بِمَقَالٍ فَرَأَى أُخَاهَا فَٱزْدَجَرَ فَأَنْشَأَ يَقُولُ

تَعَدُّوا ٱلذِّبَابَ عَلَى مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ وَيَتَّقِي مُرِيضَ ٱلْمُسْتَفِيضِ ٱلْحَامِي

٢٧٤ مُعَاتَبَةُ مُتَبَاطِي عَنْ نُصْرَةِ مُسْتَنْصِرِهِ

ٱبْنُ ٱلشَّمَرْدَلِ

وَمَنْ يُفْرِدِ ٱلْإِخْوَانَ فِيمَا يَنُوبُهُمْ ثُنَّةَ ٱللَّيَالِي مَرَّةً وَهُوَ مُفْرَدُ

٢٧٥ عُذْرُ مُتَبَاطِي عَنْ ذَلِكَ

شَاعِرٌ

أَيُّ عُذْرٍ يَكُونُ أَوْضَحَ فِي إِبْطَاءِ نَصْرٍ مِنْ قِلَّةِ ٱلْإِمْكَانِ

وَقِيلَ لِلْجَاحِظِ لِمَ خَذَلْتَ ٱبْنَ ٱلزَّيَّاتِ وَهَرَبْتَ مِنْهُ لَمَّا أَصَبْتَهُ ٱلْمِحْنَةُ فَقَالَ خِفْتُ أَنْ يُقَالَ ثَانِي إِثْنَيْنِ إِذْهُمَا فِي ٱلتَّنُّورِ وَذَاكَ أَنَّ ٱبْنَ ٱلزَّيَّاتِ عُوقِبَ فِي تَنُّورٍ حَدِيدٍ حَتَّى مَاتَ وَفِي ٱلْإِخْوَانِيَّاتِ وَذِكْرِ ٱلْآدَابِ أَبْوَابٌ تَدْخُلُ فِي هَذَا ٱلْفَصْلِ

وَمِمَّا جَاءَ فِي ٱلْأَخْلَاقِ ٱلْحَسَنَةِ وَٱلْقَبِيحَةِ

٢٧٦ ٱلْحَثُّ عَلَى حُسْنِ ٱلْخُلُقِ وَمَدْحُ ذَلِكَ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ قِيلَ مَا عَفَا لَكَ مِنْ مَحَاسِنِ أَخْلَاقِ ٱلنَّاسِ وَقَالَ تَعَالَى وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ

عليه

damit umging, mit ihr in ein Gespräch zu kommen, ward, als er ihren Bruder erblickte, daran verhindert, und beklagte sich deſshalb in folgendem Verse:

Wölfe haben sich gerüstet gegen den, der nicht einen Hund hat, und einen Kranken fürchtet der in seiner Ruhe verwahrte Beschützer.

244. Warnende Ermahnung an den, der einem um Hilfe Flehenden beyzustehen zögert.

Ibno'schschemardel:

Wer die Brüder ohne Hilfe läſst, wenn sie ein Unglück trifft, der wird, sucht ihn das Unglück heim, verlassen seyn.

245. Entschuldigung wegen Verzögerung des Beystandes.

Ein Dichter:

Wie mochte er sich, daſs er zu helfen sich nicht beeilte, damit entschuldigen, daſs er nicht konnte?

Als man Eldschahiths fragte: Was entziehst Du dem Ibno'zzijât Deinen Beystand? entgegnete er: Ich fürchte, man möchte sagen: Seht da, Einer um den Andern sitzt im Ofen. Ibno'zzijât nämlich muſste zur Strafe in einem neuerbauten Ofen sitzen, bis er starb.— Über Bruderschaften und Verwandte handeln besondere Kapitel, die auf diesen Gegenstand eingehen.

Über schöne und häſsliche Eigenschaften.

246. Aufmunterung zu schöner Sittenbildung und Belobung derselben.

Gott der Erhabene spricht: Verschaffe Dir einen sanften Sinn und befiehl, was recht ist.— Verzeihung zeigt von guten Sitten.— Gott spricht: Neige Deine Flügel gegen die, die Dir folgen von den Gläubigen.— Der Prophet sagt: Bereichert Andere nicht mit euerm Vermögen, bereichert sie mit euern guten Eigenschaften. Das

عليه السلام إنكم لن تسعوا الناس بأموالكم فسعوهم بأخلاقكم وبقارب ذلك ما قيل لفيلسوف هل من جود يتناول به الخلق فقال نعم أن تحتمل الخلق وتنوي لكل أحد الخير وقال النبي عليه السلام إن أحبكم إلي أحاسنكم أخلاقا الموطأون أكنافا الذين يألفون ويؤلفون وقال عليه السلام حرم الله النار على كل هين لين سهل قريب وقال لأبي الدرداء ألا أدلك على أيسر العبادة وأهونها على البدن قال بلى يا رسول الله فقال عليك بالصمت وحسن الخلق فإنك لن تعمل مثلهما وقيل في سعة الأخلاق كنوز الأرزاق

شاعر ما لم يضق خلق الفتى فالأرض واسعة عليه

آخر لو إنني خيرت كل فضلة ما اخترت غير محاسن الأخلاق

٢٤٧ الممدوح بحسن الخلق

سئلت عايشة رضي الله عنها عن خلق رسول الله عليه السلام فقالت أو ما تقرؤن القرآن وإنك لعلى خلق عظيم وقال آخر

فلان على خير ما تبني عليه الضرائب

البحتري

سلام على تلك الخلايق إنها مسلمة من كل عار ومأثم

أبو الفرج الأصبهاني

خلايق كالأخلاق طاب منها النسيم وأبيعت منها الثمار

وقيل

Sagt dir der Neider Böses nach,
Und zürnen dir die Freunde,
So sag': sey froh, wir wollen nicht
Die Dummen hören machen.

Hafis! und fehlte selbst dein Feind,
Wir wollen ihn nicht tadeln,
Und hat er Recht, so können wir
Ja nichts dagegen machen.

LXXII.

Mera mibini ve der dem siadet miküni derdem.

Du schaueſt mich und alſogleich
Vermehreſt du mein Leiden;
Ich schaue Dich und alſogleich
Vermehrt ſich meine Liebe.

Ich weiß nicht, was im Sinn du führſt,
Du fragſt nicht, wie's mir gehe;
Du eileſt nicht, mir beizuſtehn,
Weißt du nicht, daß ich kränkle?

Du wirfſt mich in den Staub, und gehſt
Vorüber, iſt dies billig?
O komm, und frage, wie's mir geht,
Ich will dein Wegſtaub werden.

stimmt mit der Antwort eines Philosophen überein, der befragt wurde, in wiefern durch Freygebigkeit gute Sitten befördert werden? Insofern Du gute Eigenschaften förderst und jedem Andern Gutes wünschest.— Der Prophet sprach: Die Liebsten unter Euch sind mir diejenigen, die Sittenhaftigkeit bewahren, die Schutz gewähren, die mit Andern freundlich umgehen und deren Umgang gesucht wird.— Ferner sagt er: Frey von der Höllenstrafe spricht Gott jeden Sanftmüthigen, Leutseligen, Milden, sich Annähernden.— Einst sprach er zu Abu'ldarda: Soll ich die leichteste Art der Gottergebenheit und die dem Körper am wenigsten beschwerliche sagen? — Gewifs, o Gesandter Gottes.— So lege Dir die Pflicht zu schweigen und seine Sittenbildung auf. Möchtest Du doch Beydes üben! — In gemessener Aufführung liegen Schätze des Reichthums.

Ein Dichter sagt:

So lange die Sitten des Mannes nicht eng sind, wird die Welt ihm offen da liegen.

Ein anderer Dichter:

Könnte ich wählen unter allen Vorzügen, gewifs ich wählte Reinheit der Sitten.

247. Lob auf den, der seine Anlagen gut ausgebildet hat.

Aïscha, ihr sey Gott gnädig, ward über die Eigenschaften des Gesandten Gottes befragt. Habt Ihr nicht den Koran gelesen, erwiederte sie, wo es heifst: „Du bist zu allem Guten geeignet"?

Ein Dichter spricht:

Er ist so gut, kein Anderer ist ihm ähnlich geschaffen.

Elbohteri:

Heil über diese Sitten, sie sind geborgen vor jedem Fehler und fleckenlos.

Abu'lfaradsch aus Ifsbahân:

Von seinen Sitten duftet Wohlgeruch, und ihre Früchte werden feil geboten.

وقيل لبعضهم كيف طبيعة فلان فقال

على خير ما تبني عليه الطبايع

صفاء الاخلاق من نقاء الاعراق

٢٤٨ النهي عن سوء الخلق وذم ذلك

قال النبي عليه السلام من ساء خلقه عذب نفسه وقال عليه السلام خصلتان لا تجتمعان في مؤمن البخل وسوء الخلق وقيل سوء الخلق يفسد العمل كما يفسد الصبر العسل قال الاحنف ألا أخبركم بالداء الدوي الخلق الرديء واللسان البذيء يئس الملبوس العبوس وقيل سوء الخلق يعدي وذاك انه يدعو غيره إلى أن يقابله بمثله وقال رجا ليس لسيء الخلق توبة لانه كلما خرج من ذنب دخل في آخر لسوء خلقه

٢٤٩ المذموم بسوء الخلق

صحب رجل رجلا بسوء الخلق فلما فارقه قال قد فارقته وخلقه لم يفارقه وقال اعرابي انك ضرس الخلق دائم العطوب عمرو بن كلثوم

وكنت امرأ لو شيت أن تبلغ الذي بلغت بادني غاية تستديمها

ولكن نفطام النفس انقل معجلا من الصخرة الصماء حين ترومها

وقيل لا مداواة للخلق القبيح كالشجرة المرة لو طليت بالعسل لم تثمر إلا مرا وكذنب الكلب لو ادخلته قالب اثنين لعاد إلى اعوجاجه

Jemand ward über die Eigenschaften eines Andern befragt. Er erwiederte:

So vortrefflich sind sie, dafs Andere ihm nicht gleich kommen.

Reinheit der Sitten kommt vom guten Stamme her.

248. Warnung vor schlechten Eigenschaften und Tadel derselben.

Der Prophet spricht: Wer seine Sitten schlecht ausbildet, straft sich selbst. — Und: Zwey Dinge dürfen sich bey einem Gläubigen nicht finden, Geiz und Sittenausartung. — Schlechte Eigenschaften verderben jede Handlung, wie das Warten den Honig verdirbt. — Elahnaf sprach: Soll ich Euch eine schmerzhafte Krankheit nennen? Verdorbene Sitten und eine unverschämte Zunge. Unglücklich ist der Versteckte, der Verstockte. — Schlechte Sitten sind ansteckend, weil sie Andere so lange zu verführen suchen, bis sie ihnen gleich geworden sind. — Radschâ sagt: Es läfst sich für schlecht Gesittete keine Besserung hoffen, denn so oft sie einen Fehler verlassen, stürzen sie in einen andern, eben um der Schlechtigkeit ihrer Eigenschaften willen.

249. Tadelnswerth ist, wer schlechte Sitten hat.

Jemand begleitete einen Mann von schlechten Eigenschaften. Als er sich von ihm trennte, sprach er: Ich habe ihn verlassen, aber seine Verdorbenheit verläfst ihn nicht. — Aarâbi sagte: Den Ausgearteten trifft unausbleiblich Verderben.

Amru Ben Koltsum:

Du bist ein Mann, der, wenn Du auch an das Ziel zu gelangen wünschtest,
auf den nächsten Punkt kommst, auf den Du immer warest;
Denn Entwöhnung der Seele ist schwerer zu ertragen, als ein harter Stein,
wenn wir ihn (umzubilden) wünschen.

Einen häfslichen Charakter zu heilen ist eben so unmöglich, als dafs der Myrrhenbaum, wenn Du ihn mit Honig tränkst, andere Früchte als Myrrhe brächte, so wie der Schwanz des Hundes, der, wenn Du ihn auch nach der Form des Schwertes gerade machst, sogleich sich wieder krümmt.

٢٥٠ المتنبي لصاحبة سيّئ الخلق

قال رجل لأحمد بن أبي خالد لقد أعطيت ما لم يعط رسول الله عليه السلم فقال لئن لم تخرج من ذلك لأضربنك فقال العجل إن الله تعالى قال لنبيه لو كنت فظًّا غليظ القلب لانفضوا من حولك وأنت فظ وكن لا تنفض منك وقال شعيب بن حرب خطبت امرأة فأجابتني فقلت إني سيّئ الخلق فقالت أسوأ خلقًا منك من يجيبك إلى سوء الخلق وقال حبيب لرجل سيّئ الخلق إن استطعت أن تغير خلقك وإلا فيسعك من الخلاء ما ضاق به ذرعك

٢٥١ صعوبة ترك العادة والرجوع عنها

قيل للعادة على كل لسان سلطان وكل امرئ جار على ما تعوّد وقال اللسان منقاضيك ما عوّدته المتنبي

ونابي الطباع على الناقل

وقالت الحكماء العادة طبيعة ثانية

٢٥٢ نقي العيب من تعاطي ما كان خلقًا

بعض القدماء

ظلمت امرأة كلفته غير خلقه وهل كانت الأخلاق إلا غرائزا

الخبزرزي

يعاب الفتى فيما أتى باختياره ولا خير فيمن كان خلقًا مركبًا

250. Belohung der duldsamen Behandlung eines an Sitten verdorbenen Menschen.

Ein Mann sprach zu Ahmed Ben Abi Châlid: Du bist mit Gaben beschenkt, die der Gesandte Gottes nicht hatte. Als dieser ihm drohte: Ich werde Dich, wenn Du nicht widerrufst, schlagen lassen, entgegnete jener: Gott sagte zu seinem Propheten: „Hättest du sie hart behandelt mit hartem Herzen, gewifs, sie wären von dir gewichen." Du bist hart, und wir weichen nicht von Dir. — Schoaib Ben Harb erzählt: Ich machte einem Weibe einen Heyrathsantrag, den sie annahm. Als ich ihr die Verderbtheit meiner Sitten gestand, entgegnete sie: Verdorbener war der, der Dich zu Deiner Schlechtigkeit verführt hat.— Hebib sprach zu einem entarteten Manne: Wenn Du Deine Aufführung ändern kannst, gut, wenn nicht, so wird Dir von meinen Eigenschaften das zu Gebote stehen, wozu Du selbst nicht Kraft hast.

251. Schwierigkeit, Gewohnheiten aufzugeben und ihnen zu entsagen.

Gewohnheit hat über jede Zunge Gewalt. — Ein jeder handelt, wie er es gewohnt ist.— Die Zunge verlangt von Dir, woran Du sie gewöhnt hast.

Elmotenebbi:

Es verschmäht die Natur Veränderung.

Die Weisen sagen: Gewohnheit ist die zweyte Natur.

252. Man darf den des Fehlers nicht beschuldigen, der thut, was seine angebornen Anlagen verlangen.

Ein alter Dichter:

Unrecht thust Du dem Manne, den Du nöthigst zu thun, was er nicht gewohnt ist. Giebt es Anlagen sonst, als die von Natur gegeben sind?

Elchobzari:

Getadelt wird der Held in dem, was seine Wahl trifft. Nichts ist Gutes an dem, der aufgezwungene Eigenschaften zeigen mufs.

٢٥٣ المُتَخَلِّقُ يَرْجِعُ إِلَى سَجِيَّتِهِ

قالَ عُمَرُ رضيَ اللهُ عنهُ مَنْ تَخَلَّقَ لِلنَّاسِ بِما لَيْسَ مِنْ خُلُقِهِ شَانَهُ اللهُ وقيلَ كُلُّ إِنَاءٍ يَنْضَحُ بِما فِيهِ وقالَ

إِنَّ التَّخَلُّقَ يَأْتِي دُونَهُ الخُلُقُ

ذُو الإِصْبَعِ

وَمَنْ يَبْتَدِعْ مَا لَيْسَ مِنْ خِيمِ نَفْسِهِ يَدَعْهُ وَيَغْلِبْهُ عَلَى النَّفْسِ خِيمُهَا

زهير

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَلَوْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ

طَبِيعَةٌ

وَلِلنَّفْسِ أَخْلَاقٌ تَدُلُّ عَلَى الفَتَى أَكَانَ سَخَاءً مَا أَتَى أَمْ تَسَاخِيَا .

٢٥٤ الحَثُّ عَلَى مُلَازَمَةِ العَادَةِ الحَسَنَةِ

قالَ أَبُو عَبْدِ اللهِ بْنُ خَفِيفٍ رَأَيْتُ النَّبِيَّ عليهِ السَّلامُ فِي المَنَامِ وَعَلَيْهِ قَمِيصٌ مُحَلْوَلُ الأَزْرَارِ فَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ وقالَ يَا أَبَا عَبْدِ اللهِ مَنْ عَرَفَ طَرِيقًا مِنَ الخَيْرِ فَسُلُكُهَا ثُمَّ رَجَعَ عَنْهَا عَذَّبَهُ اللهُ تعالَى عَذَابًا لَمْ يُعَذِّبْ بِهِ أَحَدًا مِنَ العَالَمِينَ فَانْتَهَيْتُ وَأَنَا أَقْرَأُ وَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ العَالَمِينَ وقالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ وَلَدٌ لِيمٌ فِي جُودِهِ إِنَّ اللهَ عَوَّدَنِي عَادَةً وَعَوَّدْتُهُ عَادَةً فَأَخَافُ أَنْ يَقْطَعَ مِنِّي عَادَتَهُ إِنْ قَطَعْتُ عَادَتِي

253. Wer eine Zeitlang seines Characters sich enthält, kehrt immer wieder auf seine Bahn zurück.

Omar sprach: Wer seinen Character vor den Menschen verstellt, den beschimpft Gott. — Jedes Gefäfs schwitzt aus, was es enthält.

Ein Dichter sagt:

Verstellung bleibt nicht unverstellt.

Dsu'lafsba:

Wer unternimmt, wozu er nicht natürlichen Trieb hat, den ruft stets der angeborne Trieb zurück und beherrscht ihn.

Zohair:

Wie auch Jemand gesinnt seyn mag, glaubt er, Andern sey es verborgen, es kommt doch an den Tag.

Ein anderer Dichter:

Natur herrscht über den Mann, mag er freygebig seyn oder sich auch nur freygebig stellen.

254. Aufmunterung, an guter Gewohnheit festzuhalten.

Ich sah den Propheten, so erzählt Abu Abdi'llah Ben Chafif, in einem Traumgesicht mit aufgegürtetem Gewand. Er grüfste mich, dann sprach er: O Abdo'llah, wer den guten Weg kennt, ihn betritt und dann verläfst, den wird Gott strafen, wie er keinen Andern auf der Welt strafte. Als ich erwachte, las ich die Worte aus dem Koran: Und wer nachher (nachdem er geglaubt hat) unter euch ungläubig wird, Gott wird ihn härter strafen, als er je einen Andern auf der Erde strafte.

Als man dem Dschafar Ben Mohammed Vorwürfe machte über seine Freygebigkeit, antwortete er: Gott hat mir diese Gewohnheit gegeben, und Du willst ihm eine andere aufnöthigen; ich fürchte aber, er könnte mir seine Gewohnheit entziehen, wollte ich die meinige ablegen.

٢٥٥ الحثّ على تحسين الكلام وطلاقة الوجه

قال الله تعالى وقولوا للناس حسنًا وقال فقولا له قولًا لينًا وقال وقل لهما قولًا كريمًا وقال وقل لهم قولًا ميسورًا وقيل من لانت كلمته وجبت محبته

سفين بن عيينة

أبى الي شيء هجين وجهة طليق وكلام لين

قال طلاقة الوجه عنوان الخير يشرك الأمل البعيد وقيل حسن البشر اكتساب الذكر البشاشة مصيدة المودة

٢٥٦ الحثّ على مداراة الناس

روي عن النبي عليه السلام مداراة الناس صدقة وقيل قلت المعايش مداراة الناس وقيل داروا الناس تسلموا وقال معوية لو كان بيني وبين الناس شعرة ما انقطعت لأنهم إذا جذبوها أرسلتها وإذا أرسلوها جذبتها

قال الشاعر

دار الصديق إذا استشاط تغضبًا فالغيظ مخرج كامن الأحقاد

٢٥٧ حثّ من حسن خلقه أن يحسن خلقه

نظر فيلسوف إلى غلام حسن الوجه يتعلم العلم فقال أحسنت إن قرنت بحسن خلقك حسن خلقك وقال جالينوس ينبغي للرجل أن ينظر إلى وجهه في المرآة فإن كان حسن المنظر جعل عنايته أن يضم إلى جمال وجهه كمال خلقه وكمال نفسه وإن رأى صورته سمجة حرز من أن يكون ذميم الخلق والخلق

255. Aufmunterung, sanft zu seyn in Worten und freundlich in der Miene.

Gott der Erhabene spricht: Redet mit den Menschen anständig. — Und: Redet mit ihnen freundlich. — Auch: Sprich mit ihnen (mit den Aeltern) auf ehrerbietige Weise. — Ferner: Sprich ihnen mit guten Worten zu. — Wer sanft im Gespräch ist, dem bleibt die Zuneigung Anderer nicht aus.

Sofján Ben Ojaina:

Mein Sohn, wahre Unschuld zeigt sich in Sanftmuth, in Freundlichkeit des Antlitzes und in Nachgiebigkeit beym Gespräche.

Freundlichkeit des Gesichts ist der Spiegel der innern Seele, sie winkt von weitem Hoffnung zu. — Freundlichkeit des Antlitzes erwirbt guten Ruf; ein heiterer Blick ist das Fangnetz der Liebe.

256. Aufmunterung, seine Nebenmenschen freundlich zu behandeln.

Eine Ueberlieferung vom Propheten sagt: Freundliche Behandlung der Menschen ist ein Almosen, Gott gespendet. — Ein Drittheil des Zusammenlebens besteht in freundlicher Begegnung. — Behandelt die Menschen sanft, so wird Friede über Euch wohnen. — Verbände mich doch, sagte Moawija, mit den Menschen ein einziges Haar, das nicht abgeschnitten würde. Zögen sie es an, so liefse ich es hängen, und liefsen sie es hängen, so zöge ich es an.

Der Dichter spricht:

Begegne dem Freunde sanft, wenn er im Zorne aufbraufst, Zorn enthüllt verborgenen Hafs.

257. Aufmunterung an den, der eine schöne Gestalt hat, auch seine Sitten zu verschönern.

Ein Philosoph sagte zu einem Jüngling, der ein schönes Gesicht hatte und die Wissenschaft lernte: Du thust wohl daran, wenn Du mit Deiner schönen Gestalt auch Schönheit der Sitten verbindest. — Galenus sagt: Es schickt sich für den Mann, dafs, wenn er sein Gesicht im Spiegel sieht und der Anblick schön war, er auch Sorge trage, dafs er mit der Schönheit des Gesichts Vollkommenheit der Eigenschaften der Seele verbinde, und wenn er seine Gestalt als häfslich erblickte, sich hüthe, mit seiner ungefälligen Gestalt auch Ungefälligkeit der Sitten zu vereinigen.

٢٥٨ مُدح من حسن خلقه وخلقه

قال النبي عليه السلام ما حسن الله خلق أحد وخلقه فأطعمه النار ووصف خالد بن صفوان رجلا فقال فلان يفهي العين جمالا والأذن بيانا

ابن الرومي

كل الجمال الذي فيكم محاسنكم تشابهت فيكم الأخلاق والخلق
كأنكم شجر الأترج طاب معا حملا وذورا وطاب العود والورق

آخر

محياه قد ذرت عليه محاسنه

وقال أحمد بن يوسف لرجل ما أدري أيّ حسنيك أبلغ ما وليه الله من نسوبة خلقك وأكمال خلقك أو ما وليه لنفسك من تحسين أدبك وأكمال مروءتك

٢٥٩ حث من قبح وجهه على تحسين خلقه

قال قتادة ما بعث الله نبيا إلا بعثه حسن الخلق وحسن الوجه قيل لابن سيرين المنجم ما الدليل على أن المشتري سعد فقال حسنه وقالت الفلاسفة لكل صورة حسنة تتبعها نفس رديئة منظرة بنبيك عن مخبره

وقال الشاعر نقش الطوابع مقرة من الطين

وقال الموسوي

كفاك منظرة إيضاح مخبرة في حمرة الخد ما يغني عن الخجل

Ich zieh' die Hand von deinem Staub
Nicht ab, bis daß ich Staub bin,
Wenn du mein Grab vorübergehst,
Flieg' ich dem Saum als Staub an.

Im Gram um deine Liebe gieng
Hinab zum Grund die Seele,
Du rächest dich, du sagest nicht
Nun ruhe aus ein wenig.

Ich suchte bei der dunkeln Nacht
Mein Herz in deinen Locken,
Da sah ich deiner Wangen Mond,
Und trank aus rothen Lippen.

Ich zog dich her an meine Brust,
Da kräusten sich die Haare,
Ich legte Lippen auf den Mund,
Aufopfe[illegible]nd Herz und Seele.

Wenn du hinaus auf Felder geh'st,
Hinaus in's Grüne wandelst,
So strömet meine blut'ge Thräu'
Herab die gelben Wangen.

Leb' mit Hafis in treuem Bund,
Begehr' vom Feind die Seele;
Wenn du dich gnädig mir erzeigst,
Was kümmern mich die Feinde!

258. Lob auf den, der schöne Gestalt und schöne Sitten hat.

Der Prophet sagt: Wessen Gestalt und Sitten Gott schön bildete, kommt gewifs nicht in's Feuer. — Châlid Ben Saafwan beschrieb einen Menschen mit folgenden Worten: Jener erfreut mein Auge durch Schönheit und das Ohr durch Beredsamkeit.

Ibno'rrumi sprach:

Alle Eure Freunde spiegeln Eure schönen Thaten ab, gleich sind unter Euch Sitten und Gestalt;
Wie der Citronenbaum seyd Ihr, dessen Frucht und Blüthe duftet, dessen Holz und Blätter duften.

Ein anderer Dichter:

Auf seinem Gesicht sind seine Eigenschaften ausgestreut.

Ahmed Ben Jusuf sprach zu einem Manne: Ich weifs nicht, ob die gröfste Schönheit an Dir ist, dafs Gott in Dir schönes Verhältnifs der Gestalt und Vollkommenheit des Characters vereinigte, oder dafs er Deiner Seele schöne Bildung und vollkommen männliche Tugendhaftigkeit verlieh.

259. Aufmunterung, wer eine häfsliche Gestalt hat, dafs dieser auch seine Eigenschaften schön ausbilde.

Katâda sagt: Nie schickte Gott einen Propheten, aufser er verband in ihm Schönheit der Eigenschaften mit Schönheit des Gesichts. — Der Astronom Ibn Dilltr ward befragt, warum der Stern des Jupiter ein glücklicher sey? Um seiner Schönheit willen, erwiederte er. — Die Philosophen behaupten, selten geschähe es, dafs einer schönen Gestalt eine verdorbene Seele folge. — Sein Anblick wird Dir seinen Ruf beurkunden.

Der Dichter sagt:

Den Stich des Petschafts erkennt man in dem Thone.

Elmufawi:

Sein Anblick reicht Dir hin seinen Ruf zu erfahren. Auf der Röthe der Wange spiegelt sich die Schaam.

٢٦٠ الاستدلال بحسن الوجه على حسن الخلق

تقدم ما قال جالينوس في ذلك وقال الأوزص قالت لي أمي خلقت خلقة قبيحة لا تضلع معها بمجالسة الفتيان في بيوت اللهيان فعلمك بالأخلاق التي ترفع الخسيسة وتتميم المقضية فنفعني الله بكلامها فتعلمت ونلت العلم فأدركت به وقال الأحنف لابنه وكان ذميما إنك قليل فكن طبيبا

٢٦١ ذم من حسن منظره وقبح مخبره

نظر فيلسوف إلى رجل حسن الوجه خبيث النفس فقال بيت حسن وفيه ساكن نذل ورأى آخر شابا جميلا فقال سلبت محاسن وجهك فضايل نفسك البحتري

خلق مثله بغير خلايق ترضى والجسام بلا أرواح
ذو الرقمة

ألم تر أن الماء يخلف طعمه وإن كان لون الماء في العين صافيا
الموسوي

لا تجعلن دليل المرء صورته كم مخبر سمج من منظر حسن
ابن نباتة

فلا تجعل الحسن الدليل على الفتى فكل مصقول الحديد يماني

٢٦٢ ذم من قبح خلقه وخلقه

استعرض المأمون الجند فمر به رجل ذميم فاستنطقه فرآه الكرن فأمر بإسقاطه وقال

260. Beurtheilung der Schönheit des Characters nach der Schönheit des Gesichts.

Was Galenus hierüber sagt, ist vorher angeführt worden. — Meine Mutter, erzählt Elauckafs, sagte mir: Du hast keine schöne Gestalt, und wirst in Gesellschaft junger Männer in den Häusern der Frauen kein Glück machen. Dir liegt ob nach Eigenschaften zu streben, die Deine Häfslichkeit heben, und Dir dadurch die nöthige Vollkommenheit anzueignen. Gott nützte mir durch ihre Rede. Ich legte mich emsig auf die Wissenschaft, und erreichte durch sie meinen jetzigen Zustand. — Elahnaf sprach zu seinem Sohne, der klein war: Du bist klein, werde gut.

261. Tadel dessen, der schön aussieht und einen schlechten Ruf hat.

Ein Philosoph sah einen Mann, der ein schönes Gesicht aber eine häfsliche Gemüthsart hatte, und sagte: Ein schönes Haus mit einem häfslichen Inwohner. — Ein Anderer erblickte einen schönen Jüngling und sprach: Die Schönheit Deines Gesichts ist mit der Vortrefflichkeit Deiner Seele davon gegangen.

Elbohteri dichtet:

Eine schön gebildete Gestalt ohne gute Sitte ist schlaf, wie der Leib ohne Seele.

Dsu'lrumma:

Hast Du noch kein Wasser gesehen, dessen Geschmack verdorben war, wenn auch seine Farbe Deinem Auge klar vorkam?

Elmusawi:

Beurtheile nicht den Mann nach seiner schönen Gestalt; wie viel Häfsliches hört man oft von einem Manne, der schön aussieht!

Ibn Nobâta:

Schätze den Mann nicht nach seiner Schönheit; nicht jedes geschliffene Schwert ist aus Jemen.

262. Tadel dessen, der vom Gesicht wie vom Character häfslich ist.

Als Elmamun das Heer musterte, ging bey ihm ein ungestalteter Soldat vorüber. Er liefs sich mit ihm in ein Gespräch ein und erkannte ihn als einen Ausländer.

Er

وقال إنّ الروح إذا كانت ظاهرة كانت وسامة وإذا كانت باطنة كانت فصاحة وأراه لا ظاهر له ولا باطن

شاعر أحسن ما في خالد وجهه فاستعلم الشاهد بالغائب

آخر مخبرة القبح من وجهه ووجهه بالفتح مشهور

آخر قد رأيناك فما أعجبتنا ولو انا لم نرض الخبر

٢٦٣ الاستدلال بفتح الوجه على قبح الصنيع

قالت العرب ليس على وجه الأرض قبيح إلا ووجهه أحسن شيء منه مخلد

يدلّ على قبيح الفعل منكم وأصلكم وجوهكم القباح

ولعل أحسن ما في القبيح وجهه

٢٦٤ من قبح منظره وحسن مخبرة

لمّا عاد الحجّاج من محاربة الخوارج قال اطلبوا لي فاضلا أخرجه إلى عبد الملك فأتي برجل ذميم المنظر حسن المخبر فلمّا قدم على عبد الملك استبشع منظره فاستنطقه فملأ أذنه صوابا فتعجّب منه عبد الملك وأنشد متمثلا

وإنّ عرارا إن يكن غير واضح فإني أحبّ الجون ذا الدنكب الغمم

فقال يا أمير المؤمنين أتدري لمن هذا الشعر فقال نعم هو لعمرو بن شاس في عرار ابنه قال فأنا عرار بن عمرو فتعجّب عبد الملك من مطابقة قوله الحال فأمر له

Er befahl darauf ihn aus dem Heere zu stofsen, denn, fügte er hinzu, wäre das Geistige an ihm äufserlich, so würde es sich in seinem schönen Gesicht zeigen, und wäre es innerlich, so müfste er beredt seyn. Ich sehe es aber weder äufserlich noch innerlich.

Ein Dichter sagt:

Das Schönste an Châlid ist sein Gesicht, und das Sichtbare läfst Dich erkennen, was Du nicht siehst.

Ein anderer Dichter:

Sein Ruf ist häfslicher als sein Gesicht, und sein Gesicht durch Häfslichkeit berühmt.

Ein Anderer:

Wir haben Dich gesehen, Du nöthigst uns keine Bewunderung ab; wir haben uns nach Dir erkundiget, Dein Ruf gefällt uns nicht.

263. Schlufs von der Häfslichkeit des Gesichts auf schlechte Handlungen.

Die Araber sagen: Es giebt auf der Oberfläche der Erde keinen Häfslichen, gewifs sein Gesicht ist der schönste Theil an ihm.

Mochalled:

Eure häfslichen Gesichter beweisen Eure schlechten Thaten und Euern Ursprung. Das Schönste an einem Häfslichen ist sein Gesicht.

264. Der ein häfsliches Gesicht und einen guten Ruf hat.

Als Elheddschâdsch aus einem Feldzuge gegen die Charidschiten zurückkehrte, befahl er Jemanden aufzusuchen, der vorzüglich tauglich wäre, um ihn an Abdo'lmelik abzuschicken. Man brachte ihm einen häfslichen aber durch seinen vortheilhaften Ruf bekannten Mann. Als er zu Abd'olmelik kam, fühlte dieser Mifsfallen an seinem Anblick. Er befahl ihm zu sprechen. Als dadurch sein Ohr auf das angenehmste ergötzt wurde, wunderte er sich über ihn, und sagte mit Anwendung auf ihn folgenden Vers her:

Häfslich, wäre er nicht berühmt; ich liebe die Nufs mit vollem Kern.

Weifst Du, fragte der Gesandte den Fürsten der Gläubigen, wen dieser Vers zum Verfasser hat? — Eywohl, es dichtete ihn Amru Ben Schâs auf seinen Sohn Irâr. — Ich bin Irâr Ben Amru. — Da wunderte sich Abdo'lmelik, wie sein

لَهُ بِمَالٍ وَأَوْصَى بِهِ إِلَى الْحَجَّاجِ وَكَلَّمَ عَلِيَّا بْنَ الْهَيْثَمِ عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ فِي حَاجَةٍ وَكَانَ أَمُورَ دَمِيمًا فَلَمَّا تَكَلَّمَ فَأَحْسَنَ صَعَّدَ عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ بَصَرَهُ فِيهِ وَصَوَّبَهُ فَقَالَ

لِكُلِّ أُنَاسٍ فِي جُبِلَّتِهِمْ خُبْرُ

وَاسْتَعَانَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِرَجُلٍ كَرِيهِ الْمَنْظَرِ فَوَجَدَهُ حَسَنَ الْمُخْبَرِ فَقَالَ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللهُ خَيْرًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ فُلَانٌ دَمِيمُ الْخَلْقِ كَرِيمُ الْخُلُقِ وَلَئِنْ أَمُرَّتْ أَوْرَاقُهُ لَقَدْ حَلَا مُذَاقُهُ

٢٦٥ تَفَاوُتُ أَخْلَاقِ النَّاسِ

قِيلَ النَّاسُ أَخْيَافٌ وَشَتَّى فِي السِّيَمِ وَكُلُّهُمْ جَمَعَهُمْ بَيْتُ آدَمَ وَقِيلَ النَّاسُ فِي اخْتِلَافِ خِلَقِهِمْ كَاخْتِلَافِهِمْ فِي خَلْقِهِمْ عَلِيُّ بْنُ الْجَهْمِ

وَتَفَاضُلُ الْأَخْلَاقِ إِنْ حَصَّلْتَهَا فِي النَّاسِ حَسْبَ تَفَاضُلِ الْأَجْنَاسِ

الْخُرَيْمِيُّ

النَّاسُ أَخْلَافُهُمْ شَتَّى وَإِنْ جُبِلُوا عَلَى تَشَابُهِ أَرْوَاحٍ وَأَجْسَادِ

وَقَالَ سَلْمَانُ الْفَارِسِيُّ النَّاسُ أَرْبَعَةُ أَصْنَافٍ أَسَدٌ وَذِئْبٌ وَثَعْلَبٌ وَضَأْنٌ فَأَمَّا الْأَسَدُ فَالْمُلُوكُ يَأْكُلُونَ النَّاسَ أَكْلًا وَالذِّئْبُ التُّجَّارُ يَخْتِلُونَ وَالثَّعْلَبُ الْغُرَّاءُ الْمُخَادِعُونَ وَأَمَّا الضَّأْنُ فَالْمُؤْمِنُ يَنْهَسُهُ كُلُّ مَنْ رَآهُ وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّاسُ أَخْيَافٌ عِلْقٌ مُضِنَّةٌ لَا يُبَاعُ وَعِلْقٌ مُظِنَّةٌ لَا يُبْتَاعُ وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّاسُ فِي أَخْلَاقِهِمْ كَمَا قَالَ أَبُو الْعَتَاهِيَةِ

مَنْ لَكَ بِالْمَحْضِ وَلَيْسَ مَحْضٌ يَخْبُثُ بَعْضٌ وَيَطِيبُ بَعْضٌ

Gespräch mit dem vorliegenden Falle so trefflich zusammenpafste. Er liefs ihn beschenken, und empfahl ihn an Elheddschâdsch.

Omar, dem Gott gnädig sey, sprach in einer Angelegenheit mit Ali Beno'lhîscham, der einäugig und klein von Gestalt war. Als dieser sehr schön gesprochen, hob Amru seinen Blick auf ihn und senkte ihn wieder, indem er ausrief:

Jedem Manne mufs als gröfste Schönheit sein Ruf gelten.

Omar Ben Abdi'laziz sprach einen von Gesicht häfslichen Mann um Beystand an, und als er ihn auf das vortheilhafteste kennen gelernt hatte, rief er aus: Ich sage nicht von denen, die eure Augen verschmähen: Gott wird ihnen nichts Gutes zu Theil werden lassen. — Jemand sprach: Jener ist klein von Gestalt, aber edel von Gehalt, und wenn auch seine Blätter bitter sind, sein Geschmack ist dennoch süfs.

265. Unterschied unter den menschlichen Eigenschaften.

Die Menschen sind verschiedener Art und mannigfach in ihren natürlichen Anlagen, und sie alle vereinigt das Haus Adam's. — Die Menschen, wie nach ihrer Gestalt, so sind sie nach ihren Eigenschaften verschieden.

Ali Beno'ldschahm dichtet:

Die Vorzüge der Bildung werden oft in den Menschen nach Verhältnifs der Vorzüge ihres Geschlechts sichtbar.

Elchoraimi:

Der Menschen Eigenschaften sind verschieden, obgleich ihre Seelen und Körper nach ähnlicher Form gebildet sind.

Der Perser Selmân sagt: Es giebt vier Arten Menschen, Löwen, Wölfe, Füchse und Schaafe. Die Löwen sind die Mächtigen, die die Menschen verschlingen, die Wölfe sind die räuberischen Kaufleute, die Füchse die betrügerischen Koranleser, die Schaafe sind die Gläubigen; wer sie sieht, beifst sie. — Jemand sagte: Es giebt zwey Arten Menschen, theure, die nicht verkauft werden, wohlfeile, die nicht kaufen. — Ein Anderer äufserte: Die Menschen sind mit ihren Eigenschaften, wie Abu'latahia sagt:

Wer gilt Dir für ganz rein? Sie sind nicht alle rein, verdorben sind Einige, Andere gut.

٢٦٦ المُتنبّي مُخالفة صاحبه والحثّ على ذلك

أتاكَ كالمِرآةِ ألقى كلَّ وجهٍ بمِثالِه

البحتريّ

مُتخلِّقٌ من حُسنِ كلِّ خليقةٍ كعَطاردٍ في طَبْعِهِ المُتَمارِجُ

بشّار

أُحامِقُهُ حتّى يُقالَ سَجِيّةٌ ولَوْ كانَ ذا عَقلٍ لَكنتُ أُعامِلُهُ

عَبْدَة

فكُنْ أَيْبَسَ الكيسيِّ إذا كنتَ فيهمِ وإن كنتَ في الحمقى فكُنْ مِثلَ أَحْمَقا

وقد ذُكِرَ هذا البابُ في الإخوانيّات

٢٦٧ ذمّ متقلّبٍ خلقٍ متلوّنٍ

هو ذو لَوْنَيْنِ مُختلِفِ الفِعالِ وقال الأحنف لأن أُبتلى بألف جُوعٍ أحبُّ إليّ من أن أُبتلى بمتلوّنٍ واحدٍ

عَبْدان

فتًى شانَ أخلاقَه بُلْقَةٌ فليهنَّ بَيْضٌ وفيهنّ سُودْ

أديبٌ جوادٌ جميلُ الرِّواء فصيحٌ بليغٌ كريمٌ مُجيدْ

وقد شانَ محسنَهُ أنّهُ عَجولٌ حديدٌ عسوسٌ حقودْ

المتنبّي

مُلوكةٌ ما تَدُومُ ليسَ لها من مُلكِ دائمٍ بِها ملكُ

وقال الجاحظ التلوّن أن يكونَ سُرعةُ رجوعِ المرءِ عنِ الصّوابِ كسُرعةِ رجوعِهِ عنِ الخطاء

٢٦٨

266. Belobung dessen, der sich in die verschiedenen Gesellschaften zu schicken weifs, und Aufmunterung dazu.

Er naht sich Dir, ähnlich dem Spiegel, der sein Bild zurückgiebt.

Elbohteri:

Der jeden Vorzug scheinbar in sich vereinigen will, ist wie der Merkur, der seinen Character wechselt.

Beschschâr:

Ich wetteiferte mit ihm in Dummheit, so dafs man sie mir angeboren glaubte, und wenn er Verstand hätte, überträfe ich ihn in seinem Verstande.

Ein anderer Dichter:

Sey listig, wenn Du unter Listigen bist, und stelle Dich unter Dummen dumm.

Dieses Kapitel gehört unter die Aufschrift: Bruderschaften.

267. Tadel gegen doppelfarbige Menschen.

Er hat zwey Farben, und ist verschiedenartig in seinen Handlungen — Elahnaf sprach: Tausend störrige zänkische Menschen, mit denen ich zu thun habe, sind mir lieber, denn ein Einziger, der seine Farbe wechselt.

Abdân singt:

Bunte Sitten schänden den Mann, wenn er bald weifs und bald schwarz ist.

Gebildet, freygebig, schön von Ansehen, beredt, durchdringend, edel, lobenswerth.

Er beschimpft sich selbst in seiner Schönheit, wenn er voreilig, scharfzüngig, neidisch, boshaft ist.

Elmotenebbi:

So lange das Reich bestand, war es wechselvoll in seinem Besitze.

Eldschâhiths sagt: Will Jemand seine Farben wechseln, so mufs er eben so schnell den rechten Weg, als schnell die Sünde verlassen.

٢٦٨ اللَّجَاجُ

قيل اللَّجَاجُ أَنْ يكونَ ثَبَاتُ العَزْمِ عَلَى إِمْضَاءِ الخَطَاءِ كَثَبَاتِ العَزْمِ على إِمْضَاءِ الصَّوابِ النَّافِعِ قَالَ

أَلَجَّ لُجَاجًا مِنَ الخَنْفَسَاءِ وَأَذْهَى إِذَا مَا مَشَى مِنْ ذُبَابِ

وَمِمَّا جَاءَ فِي المُزَاحِ وَالضَّحِكِ حَمْدًا وَذَمًّا

٢٦٩ النَّهْيُ عَنِ المُزَاحِ وَالتَّحْوِيفُ مِنْهُ

رُوِيَ عنِ النَّبِيِّ عليهِ السَّلامُ إِيَّاكُمْ وَالمُزَاحَ فَإِنَّهُ يُذْهِبُ بَهَاءَ المُؤْمِنِ وَيُسْقِطُ مُرُوَّتَهُ وَيُجْرِ ضَغِينَتَهُ وقيل المزاح مُجْلَبَةٌ لِلْبَغْضَاءِ مُسْلَبَةٌ لِلْبَهَاءِ مَقْطَعَةٌ لِلْإِخَاءِ وقيل إِذَا كَانَ المُزَاحُ أَوَّلَ الكَلَامِ كَانَ آخِرُهُ الشَّتْمَ واللَّطْمَ وَسُئِلَ الحَجَّاجُ ابْنَ الأَرْتَةِ عَنِ المزاحِ فقالَ أَوَّلُهُ فَرَحٌ وَآخِرُهُ تَرَحٌ وَهُوَ نَقَايِضُ السُّفَهَاءِ مِثْلُ نقايضِ الشُّعَرَاءِ المُزَاحُ فُحْلٌ لَا يُنْتِجُ الَّا الشَّرَّ

مُسَعَّرُ بْنُ كِدَامٍ

أَمَّا المُزَاحَةُ وَالمِرَاءُ فَدَعْهُمَا خُلُقَانِ لَا أَرْضَاهُمَا لِصَدِيقِ

وقيل لَا تُمَازِحْ صَغِيرًا فَيَجْتَرِئَ عليكَ وَلا كَبِيرًا فَيَحْقِدَ عليكَ وقالَ عُمَرُ بْنُ عَبْدِ العَزِيزِ لَا يكونُ المَزْحُ الَّا مِن سَخِيفٍ أَوْ بَطِرٍ وقيل المُزَاحُ يُبْدِي المَهَابَةَ وَيُذْهِبُ المَهَابَةَ وَالغَالِبُ فِيهِ وَابِرٌ وَالمَغْلُوبُ ثَائِرٌ وقيل لَا تُفَاكِهْ أَمَةً وَلَا تَبْلُ عَلَى أُمِّهَ

LXXIII.

Musch deĭ waslĭ tu ger ki si dschan berchisem.

Sag' an die Kunde des Genuſſes,
Vom Sitz der Seele ſteh' ich auf,
Ich bin des Paradieſes Vogel,
Vom Netz der Erde flieg' ich auf.

Wenn du mich deinen Diener nenneſt,
Thu' ich Verzicht auf Zeit und Ort,
Und ſchwinge mich blos dir zu Liebe
Hoch über alle Herrſchaft auf.

O Herr! ſend' aus der Leitung Wolke
Doch einen Regen mir herab.
Eh' daß ich als ein leichtes Stäubchen
Aus dieſer Mitte fliege auf.

Sitz' anders nicht an meinem Grabe,
Als mit dem Becher, mit Geſang, [1])
Ich ſtehe dann vor deinem Dufte
Mit Springen und mit Tanzen auf.

Ich bin zwar alt, allein im Dunkeln,
Magſt du mich wohl umarmen feſt,

---

1) Absint mani funere naeniae,
Luctusque turpes et querimoniae!
Compesce clamorem, ac sepulcri
Mitte supervacuos honores. Hor. Od. II. 20.

268. Der Zanksüchtige.

Der Zänkische ist eben so beharrlich im Muthe seine Fehlerhaftigkeit zu bekennen, als er beharrlich ist nützliche Wahrheiten zu sagen.

Ein Dichter sagt:

Er ist zänkischer als ein Käfer, und wenn er geht, stolzer als ein Rabe.

Das Lobens- und Tadelnswerthe des Scherzes und Lachens.

269. Warnung vor Scherz und Abschreckung von demselben.

Der Prophet spricht: Hüthet euch vor dem Scherze, er nimmt die Zierde des Gläubigen, untergräbt seine männliche Tugend und unterhält seinen Zorn. — Scherz erregt Zorn, raubt die Würde, hebt alle Bruderschaft auf. — Ist Scherz der Anfang des Gesprächs, so ist das Ende Schimpf und thätliche Beleidigung. — Elhed-dschâdsch fragte den Ibno'lkarja über den Scherz. Der Anfang ist Freud', sein Ende Leid, entgegnete dieser. Er ist der Nothbehelf der Dummen, wie oft sich arme Dichter helfen. — Scherz ist ein unbändiges Thier, das nur Böses erzeugt.

Masar Ben Kedâm dichtet:

Scherz und Widerspruch, die lasse, es sind Unarten, die dem Freunde nicht gefallen können.

Scherze nicht mit den Kleinen, sie nehmen sich zuviel gegen Dich heraus, und nicht mit den Grofsen, Du ziehst Dir Hafs zu. — Omar Ben Abdi'lazîz behauptet: Scherz hat seine Quelle in Unklugheit oder Leichtsinn. — Scherz erzeugt Herabsetzung, und hebt die Achtung auf. Der ihn treibt, thut es aus boshafter Absicht, und der ihn leidet, brennt von Rachezorn. — Scherze nicht mit dem Volke, und bringe Blinde nicht in Verlegenheit.

٢٧٠ حَدُّ الاقتصادِ في المزح

رُوِيَ أنَّ النبيَّ عليهِ السلامُ كانَ يَمزحُ ولا يقولُ إلَّا حقًّا وقالَ تعالى في صفةِ المؤمنينَ وإذا مرُّوا باللَّغوِ مرُّوا كِرامًا وقالَ سعيدُ بنُ العاصِ لابنِهِ اقتصِدْ في مزاحِكَ فالإفراطُ بهِ يذهبُ البهاءَ ويُجَرِّئُ عليكَ السُّفهاءَ تركُهُ يُقبِضُ المؤانسَ ويُوحِشُ المخالطينَ خالدُ بنُ صفوانَ لا بأسَ بالمفاكهةِ تُخرِجُ الرجلَ منْ حالِ العُبوسِ وقالَ رجلٌ لابنِ عُيينةَ المزاحُ سُبَّةٌ فقالَ سُنَّةٌ ولكنْ لِمَنْ يُحسِنُهُ وقيلَ الناسُ في سَجنٍ ما لَمْ يتمازحوا أبو تمّامٍ

وقَدْ يُنقَصُ عنْ حَدِّ الفتى اللَّعِبُ

٢٧١ بعضُ ما رُوِيَ عنِ الأوائلِ في المزحِ

رُوِيَ أنَّ النبيَّ عليهِ السلامُ كانَ منْ أفكهِ الناسِ وقالتْ لهُ عجوزٌ منَ الأنصارِ يا رسولَ اللهِ ادعُ لي بالجنَّةِ فقالَ لا تدخلُها العجزُ فبكتِ المرأةُ وضحكَ النبيُّ عليهِ السلامُ أما سمعتَ قولَ اللهِ تعالى إنَّا أنشأناهنَّ إنشاءً فجعلناهنَّ أبكارًا عربًا أترابًا وقالَ لأخرى زوجُكِ في عينِهِ بياضٌ فرجعتْ إلى زوجِها فأخبرتْهُ بقولِهِ فقالَ أما ترينَ بياضَ عيني أكثرُ منْ سوادِها وقالَ عليهِ السلامُ لجاريتِهِ وقَدْ وضأتْهُ فلمَّا نهضَ اعتمدَ عليها فقالَ انظري لا تضرطي وقالَ ابنُ عمرَ لخادمِهِ خلقني خالقُ الكرامِ وخلقكَ خالقُ اللئامِ

270. Lob des rechten Maafses im Scherze.

Nach den Ueberlieferungen scherzte auch der Prophet, aber nie auf Kosten der Wahrheit. — Gott spricht bey Beschreibung der Gläubigen: Und wenn sie im Vorübergehen eiteles Geschwätz hören, so übergehen sie dasselbe mit Wohlanständigkeit. — Said Ben'laafs sagte zu seinem Sohne: Halte Maafs in Deinem Scherze, denn das Uebermaafs beraubt der Würde und macht die Dummen übermüthig gegen Dich. Ihn gänzlich zu lassen ist nachtheilig für die Gesellschaft und macht die Unterhaltung langweilig. — Châlid Ben Saafwân sagte: Scherz thut nicht gut, er nimmt dem Manne die Rolle des strengen Ernstes. — Ein Mann sagte zu Ibn Ojaina: Scherz ist Schimpf. Nein, antwortete dieser, eine gute Unterhaltungsgabe für den, der ihn in seiner Gewalt hat. — Leute im Gefängnisse scherzen nicht.

Abu Temmâm:

Verdrängt ist aus der Haltung des Helden die Kurzweile.

271. Einige scherzhafte Erzählungen von gewichtigen Männern.

Von dem Propheten erzählt man, dafs er einer der jovialsten Menschen war. — Ein altes Weib der Ansarier bat den Mohammed ihr das Paradies zu versprechen, worauf er erwiederte: Alte Weiber kommen nicht in das Paradies. Die Frau weinte, der Prophet dagegen fragte sie lachend: Hast Du nicht den Ausspruch Gottes gehört „Wir haben sie (die jungen Mädchen des Paradieses) durch eine besondere Schöpfung geschaffen, und sie zu beständigen Jungfrauen gemacht, von ihren Männern geliebt und von gleichem Alter?" — Zu einem andern Weibe sprach er: Dein Mann hat in seinem Auge einen weifsen Fleck. Als sie zurückgekehrt war, erzählte sie ihrem Manne die Worte des Propheten. Nun, entgegnete dieser, siehst Du nicht das Weifse in meinem Auge gröfser als das Schwarze? — Ibn Omar sprach zu seinem Diener: Mich hat der Schöpfer der Edlen geschaffen und Dich schuf der Schöpfer der Unedlen.

270. Lob des rechten Maafses im Scherze.

Nach den Ueberlieferungen scherzte auch der Prophet, aber nie auf Kosten der Wahrheit. — Gott spricht bey Beschreibung der Gläubigen: Und wenn sie im Vorübergehen eiteles Geschwätz hören, so übergehen sie dasselbe mit Wohlanständigkeit. — Saïd Beno'laafs sagte zu seinem Sohne: Halte Maafs in Deinem Scherze, denn das Uebermaafs beraubt der Würde und macht die Dummen übermüthig gegen Dich. Ihn gänzlich zu lassen ist nachtheilig für die Gesellschaft und macht die Unterhaltung langweilig. — Châlid Ben Saafwân sagte: Scherz thut nicht gut, er nimmt dem Manne die Rolle des strengen Ernstes. — Ein Mann sagte zu Ibn Ojaina: Scherz ist Schimpf. Nein, antwortete dieser, eine gute Unterhaltungsgabe für den, der ihn in seiner Gewalt hat. — Leute im Gefängnisse scherzen nicht.

Abu Temmâm:

Verdrängt ist aus der Haltung des Helden die Kurzweile.

271. Einige scherzhafte Erzählungen von gewichtigen Männern.

Von dem Propheten erzählt man, dafs er einer der jovialsten Menschen war. — Ein altes Weib der Anfsarier bat den Mohammed ihr das Paradies zu versprechen, worauf er erwiederte: Alte Weiber kommen nicht in das Paradies. Die Frau weinte, der Prophet dagegen fragte sie lachend: Hast Du nicht den Ausspruch Gottes gehört „Wir haben sie (die jungen Mädchen des Paradieses) durch eine besondere Schöpfung geschaffen, und sie zu beständigen Jungfrauen gemacht, von ihren Männern geliebt und von gleichem Alter?" — Zu einem andern Weibe sprach er: Dein Mann hat in seinem Auge einen weifsen Fleck. Als sie zurückgekehrt war, erzählte sie ihrem Manne die Worte des Propheten. Nun, entgegnete dieser, siehst Du nicht das Weifse in meinem Auge gröfser als das Schwarze? — Ibn Omar sprach zu seinem Diener: Mich hat der Schöpfer der Edlen geschaffen und Dich schuf der Schöpfer der Unedlen.

٢٧٢ النَّهْيُ عنِ الغَضَبِ مِنَ المَزح

قال ابنُ سِيرِينَ لَيْسَ بِحُسْنِ الخُلُقِ مَن غضب من المَزح

٢٧٣ المَدْحُ بِأَنَّ فِيهِ الهَزْلَ والجِدَّ فِي مَوْضِعَيْهِمَا

شاعرٌ

إِذَا جَدَّ مِنْدَ الجِدِّ ارْضَاكَ جِدَّهُ وَذُو بَاطِلٍ إِنْ شِئتَ أَلْهَاكَ بَاطِلُهْ

شاعرٌ

الجِدُّ شِيمَتُهُ وَفِيهِ فُكَاهَةٌ طَوْراً وَلَا جِدٌّ لِمَنْ لَا يَلْعَبُ

عُبَيْدٌ

أُفَارِلُ حَبَّبَ الهَزْلَ مُحْسِنٌ بِالغُنْيِ وَإِنِّي إِذَا جُدَّ الرِّجَالُ لَذُو جِدِّ

٢٧٤ عُذْرُ مَنْ كَانَ ضَحِكَ مِنْهُ وَهُوَ مَهْمُومٌ

بَعْضُهم وَرُبَّمَا ضَحِكَ المَكْرُوبُ مِنْ عَجَبٍ

آخَرُ السِّنُّ تَضْحَكُ وَالأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

آخر وَقَدْ يُضْحَكُ المَوْتُورُ وَهُوَ حَزِينُ

٢٧٥ النَّهْيُ عَنْ كَثْرَةِ الضَّحِكِ وَذَمُّهُ

قال النبيُّ عليهِ السَّلامُ إِيَّاكَ وَكَثْرَةَ الضَّحِكِ فَإِنَّهَا تُمِيتُ القَلْبَ وَتُورِثُ التِّسْيَانَ وقال عَبْدُ اللهِ بْنُ أَبِي دَاوُدَ فُشُّ الضَّحِكِ فِي أَصْحَابِ النَّبِيِّ عليهِ السَّلامُ فَأَنْزَلَ اللهُ تعالَى أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللهِ

شاعرٌ وَكَثْرَةُ الضَّحِكِ مِنَ الرُّعُونَةِ

وضحك

272. Warnung, über den Scherz in Zorn zu gerathen.

Ibn Sirin sagt: Es zeigt von keiner schönen Bildung, über Scherz in Zorn zu gerathen.

273. Belobung dessen, der Scherz und Ernst am rechten Orte anzuwenden weifs.

Ein Dichter:

Ist er ernst nach seinem Ernste, so gewinnt Dich sein Ernst, auch des Eiteln eitles Spiel nimmt Dich ein, wenn Du willst.

Ein Dichter:

Ernst ist seine Natur, doch kennt er auch Scherz, und der Ernste mufs auch scherzen.

Ein Anderer:

Ich scherze, wo der Scherz dem Manne wohlsteht, und wenn die Männer ernst sind, bin auch ich ernst.

274. Entschuldigung, wenn der Kummervolle über etwas lacht.

Ein Dichter sagt:

Oft lacht der von Gram Gequälte aus Zuneigung.

Ein Anderer:

Der Zahn zeigt Freude und im Herzen herrscht das Leid.

Ein Anderer:

Gelacht hat der durch Hafs Verfolgte, obgleich er traurig ist.

275. Warnung vor zu vielem Lachen und das Tadelnswerthe desselben.

Hüthe Dich, sprach der Prophet, vor zu vielem Lachen, es ertödtet das Herz und schwächt das Gedächtnifs. — Das Lachen, erzählt Abdo'llah Ben Abi Davud war unter den Anhängern Mohammeds sehr verbreitet, deshalb sandte Gott den Vers: „Ist nicht die Zeit bey denen, welche glauben, schon gekommen, dafs ihre Herzen sich der Vermahnung Gottes unterwerfen?"

Ein Dichter singt:

Vieles Lachen zeigt von Dummheit.

وضحك إسحٰق بن إبرٰهيم بين يدي المأمون حتى فتح فاه فأمر بأن يوخذ سيفه ومنطقته ويدفع إليه منديل الثواب فقال الثواب أليق بك قال أقلني مرة يا امير المومنين فأقاله فما رئي بعد ذلك ضاحكا ومرت معادة العدوية على شبان عليهم الصوف وهم يضحكون فقالت سبحان الله لبس التاسكين وضحك الغافلين وقال كعب إن الله تعالى يبغض المضحاك من غير عجب

٢٧٦ النهي عن تعاطي ما يضحك

قال النبي عليه السلام ويل للذي يحدث ويكذب ليضحك القوم ويل له ويل له وقال عليه السلام إن الرجل تكلم بالكلمة يضحك بها الناس فيزل أبعد مما بين السماء والأرض وقيل لأبي العيناء فلان يضحك منك فقال إن الذين أجرموا كانوا من الذين آمنوا يضحكون

٢٧٧ إيراد حد في مسلك هزل

قيل جديدة في لعبة وقال خالد بن صفوان رماني بأصلب من الجندل ونشقني بأحر من الخردل وقال إني أمازحك

شاعر

لي صاحب ليس يحلوا لسانه من جراحي
يجيد تمزيق عرضي في طريق المزاح

ومما

Ishack Ben Ibrahim lachte in Gegenwart Mamun's so, dafs er seinen Mund öffnete. Der Chalif befahl deshalb ihm sein Schwert und Gürtel abzunehmen und das Wischtuch des Schenken zu geben; denn für Dich pafst dieses Amt besser, fügte er hinzu. Verzeihe mir dieses Mal, o Fürst der Gläubigen, bat jener. Nie wieder sah man ihn nachher lachen. — Moâda aus dem Stamme Adi begegnete jungen Leuten, die als Ssufi gekleidet einhergingen, als sie eben lachten. Gott bewahre, rief sie, vor dem Gewande dieser Frommen und dem Gelächter der Leichtsinnigen. — Gott zürnt den Lachsüchtigen ohne alle Gnade, sprach Kab.

276. Warnung vor dem Haschen nach Stoff zum Gelächter.

Der Prophet sprach: Wehe dem, der sich in seinen Erzählungen zu lügen erlaubt, um Andere lachen zu machen, wehe ihm, wehe ihm! — Der Mann, der nach Worten hascht, um die Leute zum Lachen zu bringen, geht so weit, dafs er selbst die Entfernung zwischen Himmel und Erde aufhebt. — Man sagte dem Abu'laina: Jener lacht über Dich. Lachten doch auch die Sünder über die Gläubigen, erwiederte er.

277. Erreichung des Zweckes auf dem Wege des Scherzes.

Ernst in Spafs. — Châlid Ben Ssafwân sprach: Mit härtern Dingen warf er mich als mit Steinen und gab mir Schärferes zu riechen als Senf, indem er meinte: Ich treibe meinen Scherz mit Dir.

Ein Dichter sagt:

Ich habe einen Genossen, dessen Zunge beständig in meiner Wunde leckt.
Vortrefflich weifs er meinen Ruf zu zerfleischen auf dem Wege des Scherzes.

رُبَّما جَاءَ فِي الحَيَاءِ وَالوَقَاحَةِ

٢٧٨ مَدْحُ الحَيَاءِ والحثُّ عليه

قال النبيُّ عليه السلامُ الحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الإِيمَانِ وَمَنْ لَا حياءَ لَهُ فَلَا إِيمَانَ لَهُ وَفُسِّرَ قَوْلُهُ تعالى وَلِبَاسُ التَّقْوَى إِنَّهُ الحياءُ وقال أُبَيٌّ عَلَيْكَ بِالحَيَاءِ وَالأُنْفَةِ فَإِنَّكَ إِنِ اسْتَحْيَيْتَ مِنَ الفَظَاظَةِ اجْتَنَبْتَ الخَسَاسَةَ وَإِنْ أَنِفْتَ مِنَ الغَلَبَةِ لَمْ يَتَقَدَّمْكَ أَحَدٌ فِي مَرْتَبَةٍ وقيل لحيّ حَيَاكَ بِمُجَالَسَةِ مَنْ يُسْتَحْيَى مِنْهُ

٢٧٩ المَمْدُوحُ بِالحَيَاءِ

فِي وَصْفِ النبيِّ عليه السلامُ أَنَّهُ كان شَدِيدَ الحَيَاءِ وَكان أَشَدَّ حياءً مِنَ العَذْرَاءِ فِي خِدْرِهَا وكان إِذَا كَرِهَ شَيْئًا عُرِفَتْهُ فِي وَجْهِهِ وَسُئِلَ كَعْبُ بْنُ خَالِدٍ رَجُلًا مِنْ أَيْنَ فَقَال

تَرَكْتُهُ وَمَا الحَيَاءُ يَكْدِرُ مِنْ أَسَارِيرِ وَجْهِهِ
وَيَسُولُ الجُودِ سَائِلَةً مِنْ فُرُوجِ أَنَامِلِهِ
وَلَا لِي العِلْمُ مُتَنَازَعٌ فِي مَبَازِيغِ مَنْطِقِهِ

المُتَنَبِّي

وَأَوْجُهُ فِتْيَانٍ حَيَاءٌ نَلَثَّمُوا عَلَيْهِنَّ لَا خَوْفًا مِنَ الحَرِّ وَالبَرْدِ
وَلَيْسَ حَيَاءُ الوَجْهِ فِي الدِّيبِ شِيمَةً وَلَكِنَّهُ مِنْ شِيمَةِ الأَسَدِ الوَرْدِ

مَرْوَانُ بْنُ أَبِي حَفْصَةَ

يَكَادُ يُجْرَحُ فِي دِيبَاجِ أَوْجُهِهِمْ خَوْفُ المَذَمَّةِ حَتَّى يَنْفُطِرْنَ دِمَاء

Ueber Schaamgefühl und Schaamlosigkeit.

278. Belobung der Schaam und Aufmunterung zu derselben.

Die Schaam, spricht der Prophet, ist ein Zweig des wahren Glaubens. Wer kein Schaamgefühl hat, hat auch keine Gottesfurcht. — Der Ausdruck im Koran: „Kleid der Gottesfurcht" wird durch Schaam ausgelegt. — Bewahre dein Schaamgefühl, sprach Abi, und deinen Unwillen über alles Unanständige, denn scheuest du dich vor Unanständigkeit, so wirst du jede Niedrigkeit vermeiden, und hast du Widerwillen gegen gewaltthätige Handlungen, so wird dir Niemand im Range zuvorkommen. — Beobachte ehrerbietige Zurückhaltung in der Gesellschaft dessen, vor dem du Ehrfurcht haben mufst.

279. Der um seines Schaamgefühles willen Gelobte.

Den Propheten beschreibt man als aufserordentlich schaamvoll. Er war züchtiger als eine Jungfrau in ihrer Zurückgezogenheit. Wenn er einen Abscheu gegen etwas hatte, erkannten wir es auf seinem Gesicht. — Jahja Ben Châlid erkundigte sich bey einem Manne über seinen Sohn. Er erwiederte:

Ich verliefs ihn, und die Schaam war verborgen auf den Linien seiner Stirne.

Ströme seiner Freygebigkeit flossen aus den Zwischenräumen seiner Fingerspitzen.

Ja, was soll ich sagen? sie ergossen sich in den Kanälen seines Gürtels.

Elmotenebbi:

Aus Schaamgefühl hüllen meine Diener ihr Gesicht in die Schleyer, nicht aus Furcht vor Hitze oder Kälte.

Schaam des Gesichts liegt nicht in der Natur des Wolfes, wohl aber kennt sie der röthliche Löwe.

Merwân Ben Abi Haffsa:

Fast schlug die Furcht vor Tadel Wunden in den Teppich ihres Gesichts, so dafs das Blut sich ergofs.

Ich ſtehe dann zur Geiſterſtunde [2])
An deiner Bruſt als Jüngling auf.

Steh' auf! und zeige deine Höhe,
O du, mein Abgott! ſüßen Gangs.
Ich ſtehe, wie Hafis, von allem,
Von Geiſt und Gütern gerne auf. [3])

LXXIV.

Her tschun pir u chastadil u natuvan schûdem.

Ich bin zwar alt und krank
Und kräftelos geworden,
Allein ich dachte dein,
Und bin dann jung geworden.

Es ſey gelobt der Herr!
Und was ich bat den Herren,
Iſt mir nach meinem Wunſch
Durch mein Bemüh'n geworden.

---

2) Ὅτ' ἐγω νεων ὁμιλον
Εσερω, παρεστιν ἥβη.
Τοτε δη, τοτ' ες χορειην
Ὁ γηρων εγω πτερυσσομαι. Anacr. Od. 54.

3) Der Deutſche ſagt abſtehen, der Perſer aufſtehen. Ich ſtehe von Blut und Gut auf, d. i. ich thue Verzicht auf das Leben und die Güter dieſer Welt.

٢٨٠ مَنْ مُدِحَ بِالْحَيَاءِ فِي السِّلْمِ وَالْوَقَاحَةِ فِي الْحَرْبِ

شَاعِرٌ كَرِيمٌ يَغُضُّ الطَّرْفَ فَضْلَ حَيَائِهِ وَيَدْنُو وَأَطْرَافُ الرِّمَاحِ دَوَانِي

آخَرُ يَتَّقِي الذَّنْبَ بِوَجْهٍ حَيٍّ وَسُيُوفُ الْعِدَى بِوَجْهٍ وَقَاحِ

الْمُوسَوِيُّ

يَجْرِي الْحَيَاءُ الْغَضُّ مِنْ قُسَمَاتِهِمْ فِي حِينَ يَجْرِي مِنَ الْكُفِّهِمُ الدَّمُ

٢٨١ مَنْ يَسْتَحْيِي مِنَ النَّاسِ دُونَ نَفْسِهِ وَرَبِّهِ

قَالَ كَعْبٌ اسْتَحْيُوا مِنَ اللَّهِ فِي سَرَائِرِكُمْ كَمَا تَسْتَحْيُونَ مِنَ النَّاسِ فِي عَلَانِيَتِكُمْ وَقِيلَ مَنْ يَسْتَحْيِي مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْيِي مِنْ نَفْسِهِ فَلَا قَدْرَ لِنَفْسِهِ عِنْدَهُ وَقَالَ رَجُلٌ لِلنُّعْمَانِ أَوْصِنِي فَقَالَ اسْتَحْيِ مِنَ اللَّهِ كَمَا تَسْتَحْيِي مِنْ رَجُلٍ مِنْ عَشِيرَتِكَ وَفِي ضِدِّ ذَلِكَ

إِذَا كَانَ رَبِّي عَالِمًا بِسَرِيرَتِي فَمَا النَّاسُ فِي عَيْنِي بِأَعْظَمَ مِنْ رَبِّي

٢٨٢ ثُمَّ الْوَقَاحَةِ

قَالَ عَلِيٌّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قُرِنَتِ الْخَيْبَةُ بِالْهَيْبَةِ وَالْحَيَاءُ بِالْحِرْمَانِ وَالْفُرْصَةُ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ

شَاعِرٌ إِذَا رَقَّ لِلْفَتَى وَجْهًا وَفُلَّحَا تَقَلَّبَ فِي الْأُمُورِ كَمَا يَشَاءُ

وَلَمْ يَكُ لِلْأُمُورِ وَلَا لِشَيْءٍ يُعَالِجُهُ لَهُ فِيهِ مَنَاءُ

وَقَالَ مُعَوِيَةُ لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ مَا اللَّذَّةُ فَقَالَ تَرْكُ الْحَيَاءِ وَاتِّبَاعُ الْهَوَى

230. Lob auf Schaamhaftigkeit im Frieden und Schaamlosigkeit im Kriege.

Ein Dichter:

Der Edle senkt den Blick aus Schaam; er naht, sobald die Spitzen der Lanzen nahen.

Ein Anderer:

Er erwartet das Gastmahl mit bescheidenem Gesicht, aber den Schwertern der Feinde tritt er mit kecker Stirn entgegen.

Elmusawi:

Es strömt jugendliche Schaam aus ihrem Gesicht, während Blut aus ihren Händen strömt.

231. Wer sich vor den Menschen schämt, ohne Schaam vor sich und Gott zu haben.

Kab sprach: Scheuet Euch vor Gott, wenn Ihr allein seyd, wie Ihr Euch vor den Menschen scheuet, wenn Ihr öffentlich erscheint. — Wer sich vor Menschen schämt, und keine Schaam vor sich hat, der gilt sich selbst wenig. — Ein Mann bat den Nomân um einen Spruch. Scheue Dich vor Gott, empfahl ihm dieser, wie Du Dich vor Jemanden aus Deiner Gesellschaft schämst. — Diesem entgegen steht der Gedanke:

Wenn meine Geheimnisse Gott kennt, dann sind die Menschen in meinen Augen nicht grüfser, als mein Gott.

232. Tadel der Unverschämtheit.

Ali, Gott sey ihm gnädig, sprach: An getäuschte Hoffnung schliefst sich die Furcht an, und die Sittsamkeit wird häufig abgewiesen, während die Gelegenheit vorübergeht gleich einer Wolke.

Ein Dichter singt:

Bewahrt der Mann sich ein unverschämt Gesicht, so erreicht er seinen Zweck nach Wunsch;

Um Dinge, die er treibt, sorgt er nicht viel.

وَمِمَّا جَاءَ فِي ٱلْأَمَانَةِ وَٱلْخِيَانَةِ

٢٨٣ الحَثُّ عَلَى الْأَمَانَةِ وَالنَّهْيُ عَنِ الخِيَانَةِ

قَالَ اللهُ تعالَى إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا ٱلْأَمَانَاتِ إِلَى أَهْلِهَا وقال وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِنِينَ خَصِيمًا وقال تعالى إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ ٱلْخَائِنِينَ وقال النبيُّ عليه السلام لَا إِيمَانَ لِمَنْ لَا أَمَانَةَ لَهُ وَمِنْ دُعَائِهِ عليه السَّلَامُ أَعُوذُ بِكَ مِنَ الخِيَانَةِ فَبِئْسَتِ البِطَانَةُ وقال الجَاحِظُ سَقَى اللهُ قَبْرَ الأَحْنَفِ حَيْثُ يَقُولُ ٱلْزَمِ الصِّحَّةَ يَلْزَمْكَ العَمَلُ وقال إِذَا لَمْ تَكُنْ خَائِنًا فَلَسْتَ آمِنًا وَقِيلَ أَفْحَشُ الزَّمَانِ عَدَمُ ٱلْأَمَانَةِ إِذَا ذَهَبَ الوَفَا تَرَكَ البَلَاءَ وَإِذَا مَاتَ ٱلْاِعْتِصَامُ عَاشَ ٱلْاِنْتِقَامُ خِيَانَةُ النَّاسِ رَبْحٌ (مِنَ) ٱلْإِفْلَاسِ وقال مُعَوِيَةُ ٱلْزَمِ الرَّفِيعَيْنِ الْأَمَانَةَ وَالعَدْلَ

٢٨٤ الحَثُّ عَلَى ٱلْوَفَا وَمَدْحُهُ

قال اللهُ تعالَى أَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ وقال يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِٱلْعُقُودِ وقال وَأَوْفُوا بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا ٱلْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقِيلَ إِذَا ظَهَرَتِ ٱلْخِيَانَاتُ ٱسْتُحْقَتِ ٱلْبَرَكَاتُ وَقِيلَ الوَفَا مِنْ شِيَمِ الكِرَامِ وَالغَدْرُ مِنْ هِمَمِ ٱللِّئَامِ وَقِيلَ فِي قَوْلِهِ تعالَى وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ لَا تُلَبِّسْ ثِيَابَكَ عَلَى ٱلْغَدْرِ

٢٨٥ مَدْحُ ذَوِي ٱلْوَفَا

قَالَ اللهُ تعالَى وَٱلْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وقال وَٱلَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ

شاعر

Ueber Treue und Glauben und über Betrügerey.

283. Aufmunterung zu Treue und Glauben und Warnung vor Betrug.

Gott der Erhabene spricht: Gott hat euch befohlen, dafs ihr anvertrautes Gut seinem Herrn zurückgebt. — Und: Dienet den Betrügern nicht als Fürsprecher. — Ferner: Fürwahr Gott leitet den Betrug der Listigen nicht. — Der Prophet sagt: Der hat keine Gottesfurcht, der nicht Treue und Glauben übt. — Ein Gebet des Propheten war: Bewahre mich vor Betrug, unheilsam ist versteckter Sinn. — Eldschâhitha sagt: Gott benetze das Grab des Ahnaf, der irgendwo ausruft: Halte fest an der Wahrheit, Dich wird das Ende lohnen. — Er sprach: Wenn Du kein Betrüger bist, so bekehre Dich zu Treue und Glauben. — Das schimpflichste Begegnifs ist die Entbehrung alles Zutrauens. Wenn Treue und Glauben weggegangen, so lassen sie das Unheil zurück, und wenn die Scheu vor der Sünde gestorben, lebt die Strafe auf. — Betrügerey unter den Menschen ist schmachvoller als Dürftigkeit. — Moawija sprach: Bewahre Dir die beyden hohen Tugenden, Credit und Rechtlichkeit.

284. Aufmunterung sein Wort zu halten und Lob dieser Tugend.

Gott der Erhabene spricht: Haltet mein Bündnifs, so halte ich das eurige und fürchtet mich. — Und: O ihr Gläubigen, haltet eure Bündnisse. — Ferner: Haltet das Bündnifs mit Gott, wenn ihr es einmal geschlossen habt, und verlasset den Glauben nicht, nachdem ihr ihn ergriffen habt. — Wenn der Betrug offenbar wird, so geht der Segen verloren. — Wort zu halten ist die Eigenschaft der Edlen, Betrug verräth die Gesinnung der Unedlen. — Den Ausspruch Gottes „Und reinige deine Kleider" erklärt man: Lege deine Kleider nicht über den Betrug an.

285. Lob derer, die ihre Versprechungen halten.

Gott der Erhabene spricht: Und die ihr Bündnifs halten, wenn sie es eingegangen sind (das sind die Gottesfürchtigen.) — Und: Und die, welche ihr gegebenes Wort und ihr Bündnifs halten (werden in schönen Gärten wohnen.)

شاعر — وَلَمْ تُوقَدْ لَنَا بِٱلْغَدْرِ نَارُ
المسيب بن علس — أَنَتْ ٱلْوَفِيُّ فَمَا تَبْدَتْ
وبعضهم — يُوفِي بِذِمَّتِهِ ضُفْبُ مَلَّاعِ

٢٨٦ مَنِ ٱلْتَزَمَ مَكْرُوهًا لِٱلْتِزَامِ ٱلْوَفَا

قِيلَ أَكْرَمُ ٱلْوَفَاءِ مَا كَانَ عِنْدَ ٱلشِّدَّةِ وَأَلْأَمُ ٱلْغَدْرِ مَا كَانَ عِنْدَ ٱلثِّقَةِ كَانَ ٱلسَّمَوْأَلُ أَوْدَعَهُ ٱمْرُؤُ ٱلْقَيْسِ دُرُوعًا فَقَصَدَهُ ٱلْمَلِكُ وَأَخَذَ ٱبْنَهُ وَقَالَ إِنْ دَفَعْتَ ٱلدُّرُوعَ وَإِلَّا ذَبَحْتُ ٱبْنَكَ فَقَالَ أَجِّلْنِي يَوْمًا فَجَمَعَ عَشِيرَتَهُ وَٱسْتَشَارَهُمْ فَكُلٌّ أَشَارَ بِأَنْ يَدْفَعَ إِلَيْهِ فَلَمَّا أَصْبَحَ قَالَ لَيْسَ إِلَى دَفْعِهَا سَبِيلٌ فَٱفْعَلْ مَا بَدَا لَكَ فَذَبَحَ ٱلْمَلِكُ ٱبْنَهُ فَوَفَى ٱلسَّمَوْأَلُ بِٱلدُّرُوعِ ٱلْمَوْسِمِ وَدَفَعَهَا إِلَى وَرَثَةِ ٱمْرِئِ ٱلْقَيْسِ وَقَالَ

وَفَيْتُ بِأَدْرُعِ ٱلْكِنْدِيِّ إِنِّي إِذَا مَا خَانَ أَقْوَامٌ وَفَيْتُ

٢٨٧ ٱلْوَافِيَاتُ مِنَ ٱلنِّسَاءِ

قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ لَمْ تَفِ ٱمْرَأَةٌ لِزَوْجِهَا إِلَّا فَضَائِلَتَانِ نَائِلَةُ بِنْتُ ٱلْفَرَافِصَةِ ٱمْرَأَةُ عُثْمَانَ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ وَذَاكَ خَطَبَهَا مُعَاوِيَةُ لَهُ قُتِلَ عُثْمَانُ فَدَعَتْ بِفَهْرٍ فَفَلَّعَتْ ثَنِيَّتَهَا وَقَالَتْ إِنِّي رَأَيْتُ ٱلْحُرَّ بِمَكَّى فَأَمِنَ أَنْ يَبْكِيَ حُرِّمَتْ فَتَدْعُونِي نَفْسِي إِلَى ٱلتَّزَوُّجِ وَٱمْرَأَةُ هُدْبَةَ فِدَاهَا حِينَ قُتِلَ زَوْجُهَا فَطَعَتْ أَنْفَهَا فَكَانَتْ حُسْنَةُ ٱلْأَنْفِ لِئَلَّا يَرْغَبَ فِيهَا

٢٨٨ قِلَّةُ ٱلْوَفَا فِي ٱلنَّاسِ وَوَصْفُ عَامَّتِهِمْ بِٱلْغَدْرِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ وَكَانَ

Ein Dichter:

Und nicht brennt uns im Betruge ein Feuer.

Elmesib Ben Als:

Du hältst Dein Wort und keine Schmach trifft Dich.

Ein anderer Dichter:

Den Bund des Schutzes hält der Adler in der Wüste.

286. Wer mit eigener Aufopferung sein Wort zu halten genöthiget ist.

Die edelste Art sein Wort zu halten zeigt sich im Unglück, und der schlechteste Betrug, wenn man vertraut. — Imru'lkais hatte dem Samul Panzer zur Aufbewahrung anvertraut. Diesen überfiel der König und entführte ihm seinen Sohn, indem er ihm erklärte: Wenn Du mir die Panzer giebst (so erhälst Du Deinen Sohn zurück), wenn nicht, erdrofsele ich ihn. Gedulde Dich, bat Samul, einen Tag. Er versammelte hierauf seine Freunde, und fragte sie um Rath. Alle stimmten dafür, dem König die Panzer auszuhändigen. Am andern Morgen gab jedoch Samul folgende Antwort: Die die Panzer zu geben, ist in keinem Falle denkbar. Thue, was Dir gut scheint. Der König brachte das Kind wirklich um. Samul verwahrte die bezeichneten Panzer, und lieferte sie den Erben des Imru'lkais aus mit den Worten:

Aufbewahrt habe ich die Panzer des Kenditen. Wenn die Völker trügen, werde ich dennoch mein Wort halten.

287. Weibertreue.

Nur zwey Frauen, sagt Abu Obaida, aus dem Kodhaïtischen Stamme waren ihrem Gemahl treu, Naïba nemlich, die Tochter des Korâfafsa, die Frau des Otsman, dem Gott wohlwolle. Als Moawija sie nach der Ermordung des Otsman zur Gemahlin verlangte, liefs sie sich einen Stein bringen und schlug sich damit einen der vordern Zähne aus, indem sie sagte: Ich sah den Schmerz weinen und bin nicht sicher, dafs auch ich vor Schmerzen weine, wenn mir die Lust zum Heyrathen (von Neuem) kommen sollte. — Die andere Frau ist die Hodba. Als ihr Gemahl getödtet wurde, schnitt sie sich die Nase ab, die bey ihr eine grofse Schönheit war, damit Niemand sich mehr in sie verliebte.

288. Seltenheit der Redlichkeit unter den Menschen und ihr allgemeiner Hang zum Betruge.

Gott der Erhabene spricht: Wir fanden die meisten unter ihnen ohne Beobachtung

وكان يحيى بن خالد إذا اجتهد في يمينه يقول لا والذي جعل الوفا أعز ما يرى وكان يقول هو أعز من الوفا وقيل ليحكيم أي أصناف الناس أقل وفاء فقال أهل الأمانة والوفا موسى العلوية

وخان الناس كلهم فلا أدري بمن أثق

المتنبي

غير اليكثر هذا الناس بالخدع إن قالوا جبنوا أو حدثوا شجعوا

أهل الخيانة إلا أن تجربهم وفي التجارب بعد الغي ما يزع

أبو فراس

بمن يثق الإنسان فيما يؤوبه ومن أين للحر الكريم صحاب

وقد صار هذا الناس إلا أقلهم ذئابا على أجسادهن ثياب

وله

أبكي الوفا بدهر لا وفا له كالنسي جاهل بالدهر والناس

وله

نعم دعت الدنيا إلى الغدر دعوة أجاب إليها عالم وجهول

آخر

والمنتمون إلى الوفاء جماعة إن حصلوا أعناهم التحصيل

٢٨٩ ذم الغدر وذويه

قال الله تعالى الذين ينقضون عهد الله من بعد ميثاقه ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل ويفسدون في الأرض أولئك لهم اللعنة ولهم سوء الدار

وقال

tung des Bundes, sehr viele aber trafen wir als Uebelthäter an. — Jahja Ben Châlid, wenn er einen starken Schwur thun wollte, sagte: Bey dem, der Treue und Glauben geschaffen, er lasse ihre Erscheinung nicht so selten seyn. — Auch sagte er: Das ist noch seltener als Redlichkeit. — Welcher Gattung von Menschen, fragte man einen Weisen, darf man am wenigsten trauen? Denen, erwiederte er, die immer Treue und Glauben im Munde führen.

Musa der *Alide:*

Die Menschen trügen alle, ich weiss nicht, wem ich trauen soll.

Elmotanebbi:

Viele lassen sich, mich ausgenommen, durch sie täuschen. Wenn sie kämpfen sind sie feig oder nur in Worten tapfer —

Das Volk des Schutzes, so lange Du es nicht geprüft; Du verläfst es, wenn in der Probe Du ihre Täuschung erkannt.

Abu Firâs:

Auf wen soll der Mensch in seinem Geschick vertrauen? Wo findet der freye edle Mann Genossen?

Die Menschen sind, nur wenige ausgenommen, Wölfe, die ihren Leib in Pelze hängen.

Derselbe:

Ich suchte Redlichkeit in der Welt, sie kennt sie nicht, gleich wie ich unbekannt mit Zeit und Menschen bin.

Derselbe:

Ja es ruft die Welt zum Betruge; es hört den Ruf der Kluge und der Dumme.

Ein anderer Dichter:

Grofs ist die Zahl, die Glauben üben will. Werden sie erkannt, so vernichtet sie der Verrath.

289. Tadel des Betrugs und der Betrüger.

Gott der Erhabene spricht: Welche den Bund Gottes gebrochen, nachdem sie ihn bestätiget haben, die zertrennen, was Gott zu verbinden befohlen, und Verderben

auf

وقال تعالى أفأمن الذين مكروا السيئات أن يخسف الله بهم الأرض أو يأتيهم العذاب من حيث لا يشعرون وقال أمير المؤمنين الغدر مكر والمكر كفر وقيل الخيانة خزي وهوان وقيل من عامل الناس بالمكر كافؤوه بالغدر

لقد غدرت وعيب الغدر مشتهر شاعر

وكانت العرب إذا غدر منهم غادر يوقدون بالموسم له نارا وينادون عليه ويقولون ألا إن فلانا غدر ولذلك قال الغطفاني

أتى بي وتحك هل سمعت بغدرة رفع اللوائها لنا في مجمع

وقيل حج وفا بن زهير المازني في الجاهلية ورأى في منامه كأنه حاض فقص رؤياه على قيس بن ساعدة فقال إنك غدرت أو غدر بعض عشيرتك فلما قدم على أهله وجد أخاه قد غدر بجار فعقله وقال علام سميت وفا إذا رضيت الغدر

٢٩٠ رجوع الغدر إلى صاحبه وسرعة إدراك عقوبته

قال أمير المومنين عليه السلام ثلث هن راجعة على أهلها المكر والنكث والبغي ثم قرأ قوله تعالى ولا يحيق المكر السيئ إلا بأهله وقال ومن نكث فإنما ينكث على نفسه وقال تعالى إنما بغيكم على أنفسكم وقيل رب حيلة كانت على صاحبه وبيلة وقيل رب حيلة أهلكت المحتال

امرؤ القيس وبغوا على المرء ما يأتمر

آخر وكم من حافر لأخيه بئرا تردى في حفيرته نهارا

وقيل

auf der Erde anrichten, sie erwartet der Fluch und eine unglückliche Behausung. — Auch spricht Gott: Sind wohl die, die Ränke schmieden, sicher, dafs Gott sie nicht in die Erde versenke, oder über sie komme die Strafe, woher sie es nicht vermutheten? — Betrug ist böse List, sagte ein Fürst der Gläubigen, und List ist Unglaube. — Betrug bringt Niedrigkeit und Verachtung. — Wer List gegen die Menschen gebraucht, den vergelten sie mit Betrug.

Ein Dichter sagt:

Du hast betrogen und der Schimpf des Betrugs wird offenbar.

Wenn unter den Arabern sich Einer einen Betrug hatte zu Schulden kommen lassen, so verbrannten sie ihn an einem bestimmten Orte, indem sie über ihn riefen und schrieen: Er war ein Betrüger. — Deshalb sagt Elgatfâni:

Wehe wird gerufen über Dich? Hast Du gehört von dem Betruge? Aufgesteckt ist uns die Fahne desselben auf dem Richtplatze.

Vefâ Ben Zohair Elmazeni pilgerte in der Zeit vor Mohammed, und sahe im Traume, als ob er einen Wasserbehälter baue. Er erzählte sein Gesicht dem Kais Ben Saïda. Entweder Du, so legte dieser ihm die Erscheinung aus, hast betrogen oder einer von Deinen Bekannten. Als er zu den Seinigen zurückgekehrt war, entdeckte er die Betrügereyen, die sein Bruder seinem Nachbar gespielt hatte. Nachdem er für ihn die Sühne gezahlt, sprach jener: Warum nennt man mich Vefâ (Treue und Glauben), wenn ich an Betrügereyen Gefallen finde?

290. Der Betrug trifft den, der ihn ausführen will, und schnell ereilt ihn die Strafe.

Dreyerley, sagte ein Fürst der Gläubigen, trifft seinen eigenen Urheber, listige Ränke, Verletzung der Verträge und Uebermuth. Dieſs bestätigte er durch Vorlesung der Aussprüche Gottes: Böse Anschläge fallen auf ihren Urheber zurück, und: Wer Verträge bricht, bricht ihn an sich selbst, ferner: Ihr Uebermuth kommt über sie. — Oft wird List dem, der sie ausdachte, gefährlich. — Oft stürzt die List den Listigen in's Verderben.

Imru'lkais singt:

Feindlich ist dem Menschen oft, worin er seiner Begierde folgt.

Ein anderer Dichter:

Oft wer eine Grube gräbt, geht in seiner Grube eine Zeit lang auf und ab.

Ich bin am Weg des Glücks
Auf einem Schicksalsthrone
Mit einem Glas voll Wein
Zu Wunsch dem Freund geworden.

O junger Dornenstrauch!
Genieße deines Glückes,
In deinem Schatten bin
Ich zum Bülbül geworden.

Ich wußte lange Nichts
Vom Ton und Laut der Welten,
Durch deinen Gram bin ich
Bekannt damit geworden.

Mit jener Stunde, da
Dein böses Aug' mir zukam,
Bin ich nicht mehr besorgt
Um's Künftige geworden.

Das ew'ge Loos hat mich
Zum Schenkendienst bestimmet,
Was ich auch anders that,
Ich bin nun so geworden.

Zum Greise ward ich nicht
Durch Monde und durch Jahre,
Die Falsche gieng vorbei,
Da bin ich alt geworden.

وقيل من حفر مغواة وقع فيها وقيل فيمن عاد إليه مكروه عاد إليه مكروه على النزعة وقيل أربع من أسرع الأعمال عقوبة من عاهدته ورأيك أن تفي له ورأيه الغدر ومن سعى على من لم يسع عليه ومن قطع رحم من يواصله ومن كافأ الإحسان بالإساءة

٢٩١ الموصوف بالغدر

قال أعرابي إن الناس يأكلون أماناتهم لقما وقال ان يحسوها حسوا يقال فلان أغدر من الذيب وقال الشاعر

هو الذيب أو للذيب أوفى أمانة

وقيل الذيب بادوا للغزال ليمن يختان حشان

إن تغدروا فالغدر منكم شيمة والغدر ينبت في أصول السنبر

عارق الطائي

غدرت بأمر أنت كنت اجتذبتنا إليه ونيس الشيمة الغدر بالعهد

الحميري

ولم تتعاطي ما تعودت ضده إذا كنت خوانا فلم تدع الوفا

٢٩٢ مدح سوء الظن

قيل ما الحزم فقال سوء الظن بالناس ببغا البغدادي

والكثر من تلقي يسوك قوله ولكن قليلا من يسوك بفعله

وقد كان حسن الظن بعض مذاهبي فأدبني هذا الزمان وأهله

وقد تقدم هذا الباب ٢٩٣

Wer eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. — Von dem, den seine eigene List straft, sagt man: Der Pfeil trifft den, der den Bogen spannte. — Von vier Dingen trifft die Vollführung schnell die Strafe: Wenn Du mit Jemandem Bündnifs schliefsest, und Du es zu halten gedenkst, während jener es zu brechen die Absicht hat — wenn man den schmäht, von dem man nichts (Böses) gehört — wer Blutsverwandtschaften auflös't, und — Wohlthaten mit Undank belohnt.

291. Beschreibungen von Betrügern.

Aarâbi sagt: Der Eine verschluckt gierig anvertrautes Gut, der Andere schlürft es langsam hinunter. — Ferner sagt man: Er ist betrügerischer als der Wolf.

Ein Dichter spricht:

Er ist ein Wolf und selbst der Wolf, wenn er versprochen hat, hält sein Wort.
Der Wolf hilft der Gazelle gegen den, der ihr nachstellt.

Hassân dichtet:

Ihr seyd Betrüger, der Betrug ist Euch Natur geworden. Betrug sprofst in der Wurzel des Sachbar.

Arick Ettaï:

Du betrügst in Dingen, zu denen Du mich verlockt hast, und verderblich ist vom Hause aus Betrug beym Bündnifs.

Elchobzari:

Bemühe Dich nicht zu thun, wo Du das Gegentheil gewohnt bist; hast Du Hang zum Betrug, so heuchle nicht Treue und Glauben.

292. Lob der schlechten Meinung.

Was heifst Vorsicht? Schlecht von den Menschen denken.

Babbega aus Bagdad:

Von den Meisten, mit denen Du verkehrst, freuen Dich die Worte, dennoch giebt es nur Wenige, über deren Thaten Du Dich freuen kannst.

Gut dachte ich sonst von den Menschen bey meinen Unternehmungen, mich belehrte anders diese Zeit und diese Menschen.

(Dieses Kapitel ist schon früher behandelt worden.)

٢٩٣ ثُمَّ مَنْ مَا ظَنَّهُ

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ مَا ظَنُّكَ بِالنَّاسِ قَالَ ظَنِّي بِنَفْسِي

الْمُتَنَبِّي

إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ وَصَدَّقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُّمِ

وَقِيلَ أَخْفَضُ النَّاسِ لَا يَثِقُ بِأَحَدٍ وَلَا يَثِقُ بِهِ أَحَدٌ

٢٩٤ النَّهْيُ عَنِ الْوُقُوفِ مَوْقِفَ التُّهَمَةِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يَقُومَنَّ مَقَامَ التُّهَمَةِ وَقِيلَ مَنْ وَقَفَ مَوْقِفَ التُّهَمَةِ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَجْرُ الْغِيبَةِ مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ غَرَضًا لِلتُّهَمِ فَلَا يَلُومَنَّ مَنْ أَسَاءَ بِهِ الظَّنَّ

٢٩٥ حَقِيقَةُ النِّفَاقِ

قِيلَ حَقِيقَةُ النِّفَاقِ اخْتِلَافُ السِّرِّ وَالْعَلَانِيَةِ وَاخْتِلَافُ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ وَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَامَةُ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ إِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا اؤْتُمِنَ خَانَ

٢٩٦ ثُمَّ ذِي الْوَجْهَيْنِ

قَالَ الْأَحْنَفُ إِنَّ ذَا الْوَجْهَيْنِ خَلِيقٌ أَنْ لَا يَكُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا

صَالِحُ بْنُ عَبْدِ الْقُدُّوسِ

قُلْ لِلَّذِي لَسْتُ أَدْرِي مِنْ تَلَوُّنِهِ أَنَاصِحٌ أَمْ عَلَى غِشٍّ يُدَاجِينِي

293. Tadel dessen, der keine gute Meinung hat.

Man fragte Jemanden: Was ist Deine Meinung über die Menschen? Was meine Meinung über mich.

Elmotenebbi:

Wenn der Mann schlecht handelt, so ist auch seine Meinung schlecht von Andern, und selbst bestätigt, was er gewohnt ist, der stets Argwohn schöpft. Der niedrigste Mensch ist, der auf Niemanden Vertrauen setzt und Niemand auf ihn.

294. Warnung, sich dem Argwohne auszusetzen.

Der Prophet spricht: Wer an Gott glaubt, an den letzten Tag, der gabe dem Argwohn keinen Raum. — Wer stets in Argwohn steht, dem lohnt selbst nicht die Verborgenheit. — Wer sich zum Ziele für den Argwohn macht, der tadle den nicht, der schlecht von ihm denkt.

295. Wahre Beschaffenheit der Heucheley.

Die wahre Natur des Heuchlers zeigt sich in seiner verschiedenen Haltung heimlich und öffentlich, im Andersprechen und im Andershandeln. — Das Zeichen eines Heuchlers, spricht der Prophet, ist ein dreyfaches: Wenn er spricht, lügt er, wenn er verspricht, hält er nicht, und wenn er vertraut, fürchtet er.

296. Tadel des Achselträgers.

Wer auf das Eine, sagt Elahnaf, und das Andere Rücksicht nimmt (den Mantel nach dem Winde hängt), verdient, daſs Gott keine Rücksicht auf ihn nimmt.

Sâlih Ben Abdilkoddus:

Frage den, dessen zweyfarbige Gesinnung ich nicht erkenne, ob er redlich es meine oder heimlich auf Betrug gegen mich sinne?

Ja

إِنِّي لَأَكْثِرُ مِمَّا سَمَّتْنِي عَجَبًا يَدٌ تُشِجُّ وَأُخْرَى مِنْكَ تَأْسُونِي
تَذْعَرُنِي عِنْدَ أَقْوَامٍ وَتَمْدَحُنِي فِي آخَرِينَ وَكُلٌّ مِنْكَ يَأْتِينِي

٦٩٧ النَّهْيُ مِنَ الِاسْتِعَانَةِ بِخَائِنٍ

قِيلَ مَنِ اسْتَرْعَى الذِّئْبَ ظَلَمَ

شَاعِرٌ

إِنَّ الْعَفِيفَ إِذَا اسْتَعَانَ بِخَائِنٍ كَانَ الْعَفِيفُ شَرِيكَهُ فِي الْمَأْثَمِ

شَاعِرٌ

إِذَا أَنْتَ حَمَّلْتَ الْخَؤُونَ أَمَانَةً فَإِنَّكَ قَدْ أَسْنَدْتَهَا غَيْرَ مُسْنَدِ

شَاعِرٌ

إِنَّ الْعَفِيفَ إِذَا تَكَنَّفَهُ الظَّنِينُ هُوَ الظَّنِينُ

٦٩٨ الْحَثُّ عَلَى نَقْضِ عَهْدِ الْغَادِرِ

قَالَ بَعْضُ الْعُلَمَاءِ حَقٌّ عَلَى مَنْ جَعَلَ لِغَادِرٍ عَهْدًا أَنْ يَنْقُضَهُ لِأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ وَقَالَ الْأَشْتَرُ نَقْضُ الْعَهْدِ مَعَ مَنْ لَا عَهْدَ لَهُ وَوَفَاءٌ بِالْعَهْدِ

٦٩٩ الْحَثُّ عَلَى الْغَدْرِ وَالتَّحَجُّجِ بِهِ

قَالَ

مُخَرِّقٌ عَلَى النَّاسِ وَمُخَرِّقٌ لَهُمْ فَإِنَّمَا الدُّنْيَا مَخَارِيقُ

مَسْعُودُ الْأَسَدِيُّ

قَالُوا غَدَرْتَ فَقُلْتُ أَنْ وَرُبَّمَا نَالَ الْعُلَى وَشَفَى الْغَلِيلَ الْغَادِرُ

Ja ich bewundere Dich, der Du mich zur Zielscheibe hast, die eine Hand verwundet, die andere fügt mir Böses zu.

Bey diesen schmähst Du mich, bey jenen lobst Du mich; das Alles kommt von Dir.

297. Warnung einen Betrüger um Hilfe anzurufen.

Wer dem Wolfe sich anvertraut, thut Unrecht.

Ein Dichter sagt:

Ruft der Unschuldige den Betrüger zu Hilfe, wird der Unschuldige seiner schlechten Thaten Genosse.

Ein anderer Dichter:

Wenn Du Betrügern Redlichkeit zutraust, und sie zu Deiner Stütze machst, so ist das eine schlechte Stütze.

Ein Anderer:

Leicht wird der Unschuldige, wenn Verdächtige ihn umgeben, selbst verdächtig.

298. Aufmunterung, Bündnisse mit Betrügern zu brechen.

Mit Recht, sagt ein gelehrter Mann, kann man Bündnisse mit Betrügern brechen, denn Gott spricht: Mein Bund gehört nicht den Ungerechten. — Elagachar sagt: Bundesbruch dem, der keines Bündnisses fähig ist, und Redlichkeit dem, der den Bund hält.

299. Aufmunterung zum Betrug und Beschönigung desselben.

Ein Dichter spricht:

Die Menschen werden getäuscht, sie täuschen wieder, die ganze Welt ist Täuschung.

Masud Elasedi:

Du bist ein Betrüger, sagen sie. Oft, erwiedere ich, steigt der Betrüger hoch und heilt Bösartigkeit.

Elab-

العَبَّاسُ بْنُ الأَحْنَفِ

مُلَّنِي وَاتِقًا بِحُسْنِ وَفَائِي مَا أَضَرَّ الوَفَاءُ بِالإِنْسَانِ

وَمِمَّا جَاءَ فِي السَّابِقَةِ إِلَى المَعَالِي وَالرِّفْعَةِ وَالمَجْدِ وَصِيَانَةِ النَّفْسِ وَالفَتْوَةِ وَالمُرُوَّةِ وَتَعْظِيمِ الأَمَائِلِ

٣٠٠ السُّمُوُّ بِأَنَّ مُجَارِيَةً إِلَى العُلَى تَأَخَّرَ عَنْهُ

خَطَبَ عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ فَذَكَرَ أَبَا بَكْرٍ وَفَضَّلَهُ وَقَالَ إِنَّهُ كَانَ وَاللهِ كَمَا قَالَ الشَّاعِرُ

مَنْ يَسْعَ كَيْ يُدْرِكَ مَسْعَاتَهُ يَجْتَهِدُ الشَّدَّ بِأَرْضٍ فَضَا

سُئِلَ مَجْنُونٌ كَيْفَ رَأَيْتَ بَنِي فُلَانٍ مَعَ مَنْ فَاخَرَ فَقَالَ

كَانُوا وَمَنْ عَادَاهُمُ مِنَ البَشَرِ كَأَنَّمَا أُجْرِبَتْ خَيْلاً وَبَقَرْ

سَلِمَ الخَاسِرُ

جَارَاكَ قَوْمٌ فَلَمْ يَنَالُوا مَدَاكَ وَالجَرْيُ لَا يُعَارُ

المُتَنَبِّي

مَنْ تُعَاطَى تَشَبُّهًا بِكَ أَعْيَاهُ وَمَنْ دَلَّ فِي طَرِيقِكَ ضَلَّا

ابْنُ الرُّومِيِّ

رُجِّحْتُمْ عَلَى أَكْفَائِكُمْ إِذَا وَزَنْتُمْ وَهَلْ يَسْتَوِي الأُلَافُ وَالعَشَرَاتُ

أَبُو تَمَّامٍ

مَحَاسِنُ أَقْوَامٍ مَتَى تَقْرِنُوا بِهَا مَحَاسِنَ أَقْوَامٍ تَكُنْ كَالخَبَايَا

Elabbás Beno'lahnaf:

Er verfolgt mich, obgleich ich auf meine Redlichkeit vertraute. Wie schädlich ist den Menschen oft die Redlichkeit!

Ueber Wetteifer im Streben nach Hoheit, Glanz und Ruhm, über Selbstbewahrung, über Freygebigkeit, über Mannestugend und Hochschätzung angesehener Personen.

300. Belobung dessen, der nach einem höhern Range strebt, aber hinter ihm zurückbleiben mufs.

Omar, dem Gott wohlwolle, erwähnte in einer Kanzelrede den Abu Bekr und seine Vorzüge, und fügte hinzu: Er that bey Gott, wie jener Dichter spricht:

Wer sein Ziel zu erreichen sich bestrebt, bekämpfe das widrige Geschick auf der wechselvollen Erde.

Wie fandest Du die Söhne jenes Mannes? befragte man den Medschnun, der sich mit ihnen in einen Ruhmstreit eingelassen hatte. Er entgegnete:

Sie waren, wer sie von den Menschen bekämpfen wollte, als ob Du wetteifertest mit Rossen oder Stieren.

Salimo'lchásir:

In den Wettkampf gingen sie mit Dir, sie erreichten Dein Ziel nicht, und dem Kampfe folgte keine Schmach.

Elmotenebbi:

Wer nach Aehnlichkeit mit Dir zu kämpfen sich bemüht, den ermüdet es, und wer Dich führen will auf Deinem Wege, verfehlt den Weg.

Ibno'rrumi:

Ihr überwieget Eure Genossen, wenn Ihr Euch wäget. Wie können Zehner und Tausende einander aufwiegen?

Abu Temmâm:

Wenn Ihr die schönen Thaten der Einen vergleichet mit den Andern, so werden sie als schmutzig dagegen erscheinen.

٣٠١ حُثَّ مَنْ يَحْسُدُ فَاضِلًا أَنْ يَفْعَلَ فِعْلَهُ

أَشْجَعُ يُرِيدُ ٱلْمَلُوكَ مُذْ كَبَ جَعْفَرٌ وَلَا يَصْنَعُونَ كَمَا يَصْنَعُ

ٱبْنُ ٱلْمُعْتَزِّ

يَا طَالِبًا لِلْمُلْكِ كُنْ مِثْلَهُ يَسْتَوْجِبُ ٱلْمُلْكَ وَإِلَّا فَلَا

وَلِلشَّدُّ أَبُو ٱلْعَيْنَا

إِذَا أَعْجَبَتْكَ خِصَالُ ٱمْرِئٍ فَكُنْهُ يَكُنْ مِنْكَ مَا يُعْجِبُكَ

فَلَيْسَ عَلَى ٱلْمَجْدِ وَٱلْمَكْرُمَاتِ حِجَابٌ إِذَا جِئْتَهُ يُحْجِبُكَ

وَلِهَذَا ٱلْبَابِ يَطِيرُ فِي ٱلْحَسَدِ

٣٠٢ ٱلْمُبَادِرُ إِلَى تَنَاوُلِ ٱلْمَكْرُمَاتِ

أَعْرَابِيٌّ مِنْ بَنِي أَسَدٍ

إِذَا هَبَّتْ جَنُوبُ ٱلْمَجْدِ يَوْمًا لِمَكْرُمَةٍ رَفَعْتُ لَهَا شِرَاعِي

هَذَا كَأَنَّهُ مِنْ قَوْلِ بِشْرِ بْنِ أَبِي حَازِمٍ

إِذَا مَا رَايَةٌ رُفِعَتْ لِمَجْدٍ وَقَصَّرَ مُبْتَغُوهَا عَنْ مَدَاهَا

وَضَافَتْ أَذْرُعُ ٱلْمُشْتَرِينَ عَنْهَا سَمَا أَوْسٌ إِلَيْهَا فَاحْتَوَاهَا

ٱبْنُ ٱلرُّومِيِّ

سَجَايَا إِذَا هَمَّتْ بِخَيْرٍ تَسَوَّغَتْ إِلَيْهِ وَإِنْ هَمَّتْ بِشَرٍّ تَأَنَّتِ

وَصَفَ أَعْرَابِيٌّ رَجُلًا فَقَالَ هُوَ وَسَاعٌ إِلَى ٱلْخَيْرِ قَطُوفٌ إِلَى ٱلشَّرِّ وَعَكَسَ هَذَا ٱلشَّاعِرُ فَقَالَ

هُوَ فِي ٱلْخَيْرِ قَطُوفٌ وَهُوَ فِي ٱلشَّرِّ وَسَاعُ

301. Aufmunterung an den, der einen Vorzüglichern beneidet, dafs er eben so handele, wie jener handelte.

Aschdscha:

Die Grofsen strebten nach dem Ziele des Dschafar; sie handelten aber nicht, wie jener handelte.

Ibno'lmoteza:

Sey, der Du zu regieren strebst, wie er, der des Regiments würdig war. Ohne das Eine vermagst Du nie das Andere.

Abu'laind sang:

Wenn Dich die Eigenschaften des Mannes in Bewunderung setzen, sey Du wie er; auch wird Dir dann Bewunderung nicht fehlen.

Ueber Ruhm und edle Thaten hüllt sich kein Schleyer; nahst Du dich ihm, verhüllt er Dich.

Ueber diesen Gegenstand siehe das Kapitel vom Neide.

302. Der edle Thaten zu vollführen sich bemüht.

Aarâbi der *Asedite*:

Wenn der Südwind des Ruhms eines Tages zu edeln Thaten wehet, spanne ich ihm meine Segel auf.

Das gleicht dem Ausspruche des Bischr Ben Abi Hâzim:

Wenn die Fahne zum Ruhme aufgepflanzt wird, und der darnach hascht, ihr Ziel nicht erreichet —

Wenn der Arm der Bewerber zu schwach ist, hoch der Preis von ihr entgegen winkt, er erstrebt ihn.

Ibno'rrumi:

Wen der Naturtrieb hin zum Guten führt, der eilt ihm zu, und wenn er Böses will, so zögert er.

Aarâbi beschreibt einen Mann: Rasch lenkt er seine Schritte zum Guten hin, langsam schreitet er zum Bösen. Diesen Gedanken drehte ein Dichter um:

Langsam ist er zum Guten und auf das Böse stürzt er hin.

Noch gestern gab die Huld
Des Herren mir die Kunde:
Ich bin der Bürge des
Verzeihn's, Hafis! geworden.

LXXV.

Intschi scherr est ki der devrî kemer mibinem.

Ha! was für ein Unheil ists,
Das im Lauf des Monds ich sehe,
Daß ich alle Länder voll
Unheils und Empörung sehe.

Sieh, die Tochter führet Krieg,
Streitet mit der eignen Mutter,
Und nur Böses wünscht der Sohn
Seinem Vater, wie ich sehe.

Rosenwasser, Zucker ist
Immer der Sorbet der Dummen,
Und der Weisen Nahrung ist
Herzensblut, soviel ich sehe.

Sieh! den Hengst Arabiens
Drücket wund der schwere Sattel,
Aber Esel sind mit Gold
Aufgezäumet, wie ich sehe.

٣٠٣ ٱلْمُخْتَصَرُ بِطَرِيقِ ٱلْمَكْرُمَاتِ

ٱلْبُحْتُرِيُّ

لَهُ طَرِيقٌ إِلَى ٱلْعُلَى مُخْتَصَرُ

ٱبْنُ طَبَاطَبَا

كَأَنَّهُ مِنْ سُوءِ حَظِّهِ يَأْتِي طَرِيقَ ٱلْعُلَى فَيُخْتَصَرُ

وَقَالَ آخَرُ

قُلْتُ إِذْ رَزَ سَيْفًا فِي ٱلْعُلَى إِلَى ٱلْمَجْدِ طَرِيقٌ مُخْتَصَرُ

شَاعِرٌ

ٱلْبَسَهُ ٱللَّهُ ثِيَابَ ٱلْعُلَى فَلَمْ تَطُلْ عَنْهُ وَلَمْ تَقْصُرِ

ٱلضَّبِّيُّ

مَكَارِمُ ٱلْبَسْتُ أَثْوَابَهَا كُلَّ جَدِيدٍ ظَرْفُهَا بَالِ

وَقِيلَ ٱلْمَجْدُ دِثَارُهُ وَٱلْكَرَمُ شِعَارُهُ

٣٠٤ حَمْدُ عُلَوِيٍّ

قَالَ ٱلْحَجَّاجُ لِيَعْبِي أَنْتَ تَزْعُمُ أَنَّ ٱلْحَسَنَ وَٱلْحُسَيْنَ ٱبْنَا رَسُولِ ٱللَّهِ صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ نَعَمْ قَالَ وَٱللَّهِ لَأَفْتُلَنَّكَ إِنْ لَمْ تَأْتِ بِآيَةٍ تَدُلُّ عَلَى ذَلِكَ فَقَالَ نَعَمْ إِنَّ ٱللَّهَ تَعَالَى يَقُولُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ إِلَى قَوْلِهِ تَعَالَى وَزَكَرِيَّاءَ وَيَحْيَى وَعِيسَى وَهُوَ ٱبْنُ مَرْيَمَ فَقَدْ نَسَبَهُ إِلَيْهِ فَقَالَ ٱلْحَجَّاجُ أَوَلِي لَكَ فَقَدْ نَجَوْتَ وَلَمَّا قَدِمَ عَلِيٌّ ٱلْبَصْرَةَ أَخَذَ ٱلْأَحْنَفَ طَعَامًا فَحَضَرَهُ فَقَعَدَ عَلَى سَرِيرٍ وَٱلْحَسَنُ عَنْ يَمِينِهِ وَٱلْحُسَيْنُ عَنْ يَسَارِهِ وَجَاءَ مُحَمَّدُ بْنُ ٱلْحَنَفِيَّةِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ عَلَى ٱلسَّرِيرِ مَوْضِعٌ فَقَعَدَ

303. Der auf kurzem Wege zu hohem Ruhme gelangt.

Elbohteri:

Er hatte einen kurzen Weg zu seiner Höhe.

Ibn Tebâtebâ:

Wie einer, der von der Höhe seiner Gedanken nur einen kurzen Weg zu seiner Größe zurücklegt.

Errefâ sagt:

Ja wenn er sein Schwert zieht, die Höhen des Ruhms zu erkämpfen, dann ist sein Weg kurz.

Ein Dichter:

Mit dem Kleide des Ruhms hat Gott ihn bekleidet; das Kleid ist ihm weder zu lang noch zu kurz.

Aschdscha:

Von edeln Thaten hast Du ein Kleid Dir angelegt, ganz neu, nicht abgetragen.
Ruhm ist sein äufseres Gewand, und Adel der Gesinnung sein inneres.

304. Lob der Nachkommen Ali's.

Du behauptest, sprach Elheddschâdsch zu Jahja, Hâsan und Hosain seyen Nachkommen des Gesandten Gottes. Allerdings, entgegnete dieser. Umbringen lasse ich Dich bey Gott, fuhr nun der Emir fort, wenn Du diefs nicht aus dem Koran beweifst. — Das werde ich, denn Gott spricht: Und aus seinem Stamme ging David hervor, Solaiman und Aijub, ferner Zakarija und Jahja und Isa, das ist der Sohn Maria's, und auf diesen führt sich sein Geschlecht zurück. — Gut für Dich, rief nun Elheddschâdsch, Du bist frey.

Als Ali nach Bafsra kam, bereitete Elahnaf ein Gastmahl, wobey Ali erschien und auf dem Vorsitz seinen Platz nahm, den Hasan zu seiner Rechten und den Hosain zur Linken. Auch Mohammed Beno'lhanefija trat ein, der, als er

kei-

نَاحِيَةً فَتَغَيَّرَ لِذَلِكَ فَقَالَ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَهُ أَنَّهُمَا ٱبْنَا رَسُولِ ٱللهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ وَأَنْتَ أَبِي

٣٠٥ ثُمَّ عَلَوِيٌّ

ٱلْمُتَنَبِّي

إِذَا عَلَوِيٌّ لَمْ يَكُنْ مِثْلَ طَاهِرٍ فَمَا هُوَ إِلَّا حُجَّةٌ لِلنَّوَاصِبِ

ٱلْخُوَارِزْمِيُّ

كَانَ ٱللهُ لَمْ يَخْلُقْهُ إِلَّا لِتَنْعُطِفَ ٱلْقُلُوبُ عَلَى يَزِيدِ

٣٠٦ بَعْضُهُمْ فِي ثُمَّ جَعْفَرِيٍّ وَبَكْرِيٍّ

إِنَّ كَانَ جَعْفَرُهُمْ طَيَّارَ ٱلْجَنَّةِ فَإِنَّ أَوْلَادَهُمْ فِينَا مُقَاصِيصُ

وَإِن يَقُولُوا إِلَى ٱلطَّيَّارِ نَسِبَتُنَا فَٱلتَّمْرُ يَنْبُتُ فِي أَضْعَافِهِ ٱلشَّبَصُ

قَالَ أَحْمَدُ بْنُ يَزِيدَ تَعَدَّى بَكْرِيٌّ عَلَى أَبِي فِي مَجْلِسٍ فَٱحْتَمَلْتُهُ وَقَالَ ٱحْتَمَلْتُهُ كَرَامَةً لِأَبِي بَكْرٍ فَقَالَ مَا أَمْكَنَكَ أَنْ تَقُولَ فِيَّ فَقُلْ فَقَالَ أَبِي

لَا بَارَكَ ٱللهُ فِي ٱلْبَكْرِيِّ أَنَّ لَهُ أَبًا خِيَارًا وَسَعْيًا غَيْرَ مُخْتَارِ

نَانٍ لِإِكْبِهِ رِجْلَيْهِ مُعْتَمِلٌ أَبُوهُ ثَانِي رَسُولِ ٱللهِ فِي ٱلْغَارِ

أَبُوكَ يُعْلُوا إِلَى ٱلْفِرْدَوْسِ سَلَّمُهُ وَأَنْتَ مُقْتَحِمٌ تَهْوِي إِلَى ٱلنَّارِ

وَكَانَ ثَوْبَاهُ مِنْ فَضْلٍ وَمِنْ كَرَمٍ فَأَنْتَ ثَوْبُكَ مِن خِزْيٍ وَمِنْ عَارِ

٣٠٧ ٱسْتِنْكَافُ ٱلْعَرَبِ مِنَ ٱلْهُجْنَةِ

جَاءَ أَعْرَابِيٌّ إِلَى ٱلْمَهْدِيِّ فِي طَرِيقِ مَكَّةَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنَا عَاشِقٌ بِنْتَ

keinen Raum mehr auf dem ersten Sitze fand, sich abseits setzte, ohne jedoch darüber gleichgültig zu seyn. Diese Beyden, sprach darauf der Fürst der Gläubigen, sind Söhne des Gesandten Gottes, und Du bist mein Sohn.

305. Tadel der Aliden.

Elmotenebbi:

Wenn der Nachkomme Ali's dem Tâhir nicht gleich kommt, so dient er seinen Feinden zum Beweise.

Elchowarezmi:

Gott schuf ihn nur, um die Herzen dem Jezîd zuzuwenden.

306. Einige Aeußerungen zum Tadel der Nachkommen des Dschafar und Abu Bekr.

Wenn Dschafar mit hohem Schwunge flog, seinen Söhnen waren dennoch die Flügel verschnitten.

Sie riefen ihm zu, als er flog: Du hast uns vergessen. Auch die bessere Dattel sproßt unter ihres Gleichen zur schlechten auf.

Einen Nachkommen des Abu Bekr, erzählt Ahmed Ben Jezîd, der in einer Gesellschaft als Gegner meines Vaters auftrat, hörte dieser geduldig an. Ich vergebe ihm, sagte er, aus Achtung vor Abu Bekr. Als jener rief: Was hindert Dich zu sagen, aus Achtung gegen mich? Sag' es — antwortete mein Vater:

Gott beglücke keinen Nachfolger des Abu Bekr, weil sein Vater erwählt war und unerwünschte Verfolgung ihn traf.

Ihr Vater war der freywillige Begleiter des Gesandten Gottes zu Fuß und der Zweyte mit ihm in der Höhle.

Dein Vater ist erhoben in das Paradies — das ihn beglücke — Du stürzest jäh in das Feuer.

Sein Kleid war gewebt aus Tugend und edler Gesinnung, Dein Kleid ist Niedrigkeit und Schande.

307. Abscheu der reinen Araber vor den Halbarabern.

Aarâbi kam auf dem Wege nach Mekka zu Elmehdi und sprach: Ich bin, o Fürst der Gläubigen, in die Tochter Eines meiner Oheime verliebt, der sie mir nicht

zur

مَتَى لِي وَقَدْ أَبِي أَنْ يُزَوِّجَنِيهَا فقال لَعَلَّهُ أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا قال لَا قال فَمَا الْقِصَّةُ قَالَ الْآنَ حِينَ بِيَّ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَضَحِكَ الْمَهْدِيُّ وَأَصْغَى بِرَأْسِهِ إِلَيْهِ فَقَالَ يَا أَمِيرَ أَنَا فَجِينٌ فَدَعَا عَمَّهُ وَقَالَ لِمَ لَا تُزَوِّجُ ابْنَ أَخِيكَ قال إِنَّهُ فَجِينٌ فقال إِنَّ ذَلِكَ لَا يَضُرُّ إِخْوَةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ كُلُّهُمْ فُجَنَاءُ زَوِّجْهُ فَقَدْ أَصْدَقْتُ عَنْهُ عَشَرَةَ آلَافِ دِرْهَمٍ قال الْجَاحِظُ قُلْتُ لِعُبَيْدِ الْكِلَابِيِّ وَكَانَ فَصِيحًا فَقِيرًا أَيَسُرُّكَ أَنْ تَكُونَ فَجِينًا وَلَكَ أَلْفُ جَرِيبٍ قال لَا أُحِبُّ اللَّوْمَ بِشَيْءٍ قُلْتُ فَإِنَّ امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ابْنَ أَمَةٍ قَالَ أَخْزَى اللَّهُ مَنْ أَطَاعَهُ قُلْتُ نَبِيُّ اللَّهِ مُحَمَّدٌ وَإِسْمَعِيلُ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ كَانَا ابْنَيْ أَمَةٍ قَالَ لَا يُقَالُ هَذَا إِلَّا قَدَرِيٌّ قُلْتُ فَمَا الْقَدَرِيُّ قَالَ لَا أَدْرِي

٣٠٨ دِلَّةُ الْعَرَبِ إِلَى عِنْدِهِمْ وَالِاسْتِخْفَافُ بِهِمْ

كَانَتِ الْعَرَبُ إِلَى عَادَتِ الدَّوْلَةِ عَبَّاسِيَّةً إِذَا أَقْبَلَ الْعَرَبِيُّ مِنَ الدَّوْنِ وَمَعَهُ شَيْءٌ فَرَأْيُ مَوْلًى دَفَعَهُ إِلَيْهِ لِيَحْمِلَهُ مَعَهُ فَلَا يَمْتَنِعُ وَلَا السُّلْطَانُ يُغَيِّرُ عَلَيْهِ وَكَانَ إِذَا لَقِيَهُ رَاكِبًا وَأَرَادَ أَنْ يُنْزِلَهُ فَعَلَ وَكَانَ نَافِعُ بْنُ جُبَيْرٍ إِذَا مَرَّتْ بِهِ جِنَازَةٌ فَيُقَالُ عَزِيزٌ يَقُولُ وَا قُوَمَاهُ وَإِذَا قِيلَ مَوْلًى يَقُولُ مَالُ اللَّهِ يَأْخُذُ مَا يَشَاءُ وَلَا يَقُولُونَ لِلْمَوْلَى كَرِيمٌ وَلَا حَسِيبٌ وَإِنَّمَا يَقُولُونَ لَهُ فَارِهٌ

٣٠٩ مَنَاقِبُ أَوْلَادِ السَّرَارِيِّ

قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَيْسَ قَوْمٌ أَكْيَسَ مِنْ أَوْلَادِ السَّرَارِيِّ لِأَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ عِزَّ الْعَرَبِ وَدَهَا الْعَجَمِ عَابَتْ هِشَامُ زَيْدَ بْنَ عَلِيٍّ وَقَالَ بَلَغَنِي أَنَّكَ

zur Frau geben will. Vielleicht hast Du, entgegnete Elmehdi, kein dem seinigen verhältnifsmäfsiges Vermögen. — O ja, das habe ich. — Welches ist dann der Grund? — Ich will Dir, Fürst der Gläubigen, es heimlich sagen, höre mich an. Da lachte Elmehdi und neigte ihm sein Ohr hin. Ich bin, gestand nun Aarâbi dem Fürsten, ein Hedschin (Halbaraber.) — Elmehdi liefs seinen Oheim kommen und fragte ihn: Warum willst Du Deinem Neffen Deine Tochter nicht geben? — Weil seine Mutter eine Ausländerinn war. — Das schadet ihm nichts, die Brüder des Fürsten der Gläubigen sind alle Söhne von Ausländerinnen. Gieb ihm Deine Tochter, ich zahle statt seiner 10000 Dirhem Mitgift.

Ich fragte, so erzählt Eldschâhiths, den Kilabiten Obaid, der beredt und dabey arm war: Möchtest Du lieber ein Hedschin und dabey Besitzer von tausend Morgen Landes seyn? In nichts, entgegnete er, liebe ich die Niedrigkeit. — Nun, fuhr ich fort, der Fürst der Gläubigen ist auch Sohn einer Sklavinn. — Den strafe Gott mit Verachtung, versetzte er, wer ihm gehorcht. — Auch die Propheten Gottes Mohammed und Ismaïl waren Sklavinnen-Söhne. — Das kann nur Kadri sagen. — Was ist der Kadri? — Das weifs ich nicht.

308. Ihre Verachtung und Geringschätzung der Freygelassenen.

Wenn Einer der Araber, die bey Adado'ddaula aus dem Stamme des Abbâs sich befanden, vom Markte, von dem er Mehres mit sich brachte, kam, und er einen Freygelassenen sah, so gab er es ihm zu tragen, was dieser auch ohne Weigerung that; und selbst der Sultan hatte nichts dagegen. Wenn er einen Freygelassenen reitend antraf und er wünschte ihn absteigen zu lassen, so that es dieser.

Wenn man bey Nâfia Ben Dschobair eine Leiche vorübertrug, nnd es hiefs, es sey ein Araber, so beklagte er dieses Volk; hiefs es, ein Freygelassener, so rief er aus: Das ist ein Eigenthum Gottes, er nimmt, was er will.

Nie sagten sie zu einem Freygelassenen: Kerim (edel), oder Hasib (geachtet), sondern Fârih (listig.)

309. Vorzüge der Kinder von Sklavinnen.

Niemand ist verschlagener, sagte Omar Benu'lchattâb, als die Kinder der Sklavinnen; sie vereinigen die Würde der Araber mit dem Witze der Perser. — Hischâm neckte den Zaid Ben Ali, indem er äufserte: Ich habe gehört, Du willst

تُرِيدُ ٱلْخِلَافَةَ فَكَيْفَ نَصْلُحُ أَنَا وَٱبْنُ أَمَةٍ أَنْتَ فَقَالَ كَانَ إِسْمَعِيلُ ٱبْنُ أَمَةٍ وَإِسْحَقُ ٱبْنُ حُرَّةٍ فَأَخْرَجَ ٱللَّهُ مِنْ صُلْبِ إِسْمَعِيلَ خَيْرَ وَلَدِ آدَمَ فَقَالَ هِشَامٌ إِذًا لَا تَرَانِي إِلَّا حَيْثُ تَكْرَهُ كَانَتْ أُمُّ عَلِيِّ بْنِ ٱلْحُسَيْنِ جِيهَانَ شَاهْ بِنْتَ يَزْدَجِرْدَ أَخَذَهَا ٱلْحُسَيْنُ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْفَيْءِ فَقَالَ لَهُ أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ خُذْهَا فَسَتَلِدُ لَكَ سَيِّدًا فِي ٱلْعَرَبِ سَيِّدًا فِي ٱلْعَجَمِ سَيِّدًا فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةِ وَلَمَّا فُتِحَتْ قُتَيْبَةُ بَعْضَ بِلَادِ ٱلْعَجَمِ أَخَذَ إِحْدَى بَنَاتِ يَزْدَجِرْدَ فَقَالَ يَوْمًا لِبَعْضِ جُلَسَائِهِ أَتَرَى ٱبْنَ هٰذَا يَكُونُ عَجَمِيًّا فَقَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ نَعَمْ مِنْ قِبَلِ ٱلْأَبِ

٣١٠ أَصْنَافُ ٱلرِّوَايَةِ

ٱلنَّاسُ ثَلٰثَةُ أَصْنَافٍ عَرَبٌ وَعَجَمٌ وَمُوَلَّدٌ فَٱلْعَرَبُ قِسْمَانِ وَلَدُ إِسْمَعِيلَ بْنِ إِبْرٰهِيمَ وَقَحْطَانَ بْنِ عَامِرٍ وَهُمْ عَلَى مَجَانٍ وَهُوَ ٱلْخَالِصُ وَٱلْهَجِينُ وَهُوَ ٱلَّذِي أَحَدُ أَبَوَيْهِ عَجَمِيَّةٌ أُمَّةٌ كَانَتْ أَوْ حُرَّةً فَإِذَا تَرَدَّدَ فِيهِ أَعْرَابِيٌّ ٱلْعَجَمِ وَهُوَ ٱلْمُعَلَّجُ وَأَمَّا ٱلْقُلَنْقَسُ فَهُوَ ٱلَّذِي أَحَدُ أَبَوَيْهِ أُمَّةٌ وَخَالُهُ عَبْدٌ وَٱلْمُكَرْكَسُ ٱلَّذِي أَحَدُ أَبَوَيْهِ أُمَّةٌ وَكَذٰلِكَ جَدَّتُهُ وَجَدُّهُ أَبِيهِ وَإِذَا أَحْدَثَتْ بِهِ ٱلْإِمَاءُ فَمَجْبُوسٌ مِنَ ٱلْخَبِيسِ وَهُوَ ٱلْخَلْطُ وَإِذَا وَصَفُوا ٱلْإِنْسَانَ بِغَايَةِ ٱللُّؤْمِ قِيلَ إِنَّهُ وَهُوَ ٱلْمَمْلُوكُ ٱلْأَدْوَنُ وَعَبْدُ ٱلْعَصَا لِكُلِّ ذَلِيلٍ وَعَبْدُ مَمْلَكَةٍ وَكَعُبَيْدِ ذِي ٱلْكَلَاعِ بِٱلْيَمَنِ وَعُبَيْدِ ٱلْأَشْعَثِ بْنِ قَيْسٍ مِنْ أَهْلِ نَجْرَانَ حَكَمَ عُمَرُ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُ بِأَنْ يُرَدُّوا أَحْرَارًا بِلَا عِوَضٍ وَعَبِيدِ ٱلْأَشْعَثَانِيِّ مِنْ سَبَاهُمُ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ مِنْ هَوَازِنَ وَغَزَارَةَ وَبَنِي ٱلْمُصْطَلِقِ وَسَمَّاهُمْ بِذٰلِكَ لِأَنَّهُ سَارَ بِهِمْ كَسِيرَتِهِ فِي سَبَايَا

Chalif werden. Wie bist Du als Sohn einer Magd dazu tauglich? Ismaïl, entgegnete Zaid, war auch der Sohn einer Sklavinn und Ishack der Sohn einer Freyen, und Gott liefs aus den Lenden Ismaïl's so herrliche Menschenkinder hervorgehen. Gut, versetzte Hischâm, Du wirst mich stets da sehen, wo Du es nicht gern hast.

Die Mutter des Ali, des Sohn's Hosain's, war die Dschihânschâh, die Tochter des Jezdedscherd. Als Hosain sie sich aus der Beute auswählte, sprach der Fürst der Gläubigen zu ihm: Nimm sie, sie wird Dir einen Herrn über die Araber gebären, einen über die Perser, und einen in dieser und in jener Welt.

Als Kotaiba eine persische Stadt erobert hatte, nahm er sich Eine der Töchter Jezdedscherd's. Siehst Du diesen Knaben? sprach er hierauf zu Einem seiner Genossen, er ist ein Halbaraber. Ja, erwiederte die Frau, von Seiten des Vaters.

310. Die verschiedenen Arten von Freygelassenen.

Es giebt drey Klassen Menschen, Araber, Nichtaraber und Freygelassene (Schutzverwandte.) Die Araber zerfallen in zwey Abtheilungen, in die Nachkommen Ismaïl's, des Sohnes Abraham's, und Kahtan's, des Sohnes Amir's. Diese stehen über den von Ausländerinnen Gebornen, und jenes sind die reinen. Einen Hedschin nennt man, dessen Mutter eine Auswärtige ist, mag sie nun eine Sklavinn oder Freye seyn. Stammt er sowohl von einem ausländischen Vater als von einer ausländischen Mutter ab, so heifst er Moalhedsch, und Felenkas ist der, dessen Mutter und Oheim Sklaven sind. Mokerkes wird genannt, dessen Mutter, Grofsmutter und Urgrofsmutter Sklavinnen waren, und läuft seine Verwandtschaft auf lauter Sklavinnen hinaus, so heifst er auch Mahjus vom Worte Hais d. h. Mischung. Wollen sie einen Menschen von ganz niedriger Abkunft bezeichnen, so nennen sie ihn Kinn d. i. ein Leibeigener (Mamluk) von väterlicher und mütterlicher Seite. Auch Abdo'lafsâ wird von jedem Niedrigen gebraucht, Abdo'lmemleka dient z. B. zur Bezeichnung der Abiddsi'lkelâï in Jemen, dann der Abido'leschaats Ben Kais, der Bewohwohner Nedschrân's, welche Omar als Freye ohne Ersatz bestätigte; ferner sind bekannt unter diesen Namen die Abido'latâk (die Sklaven der Freylassung,) welche der Prophet von den Stämmen Hewâzin und Fezâra gefangen nahm, und die Benu'lmofstelick (die Versöhnten), die er so benannte, weil er mit ihnen eben so verfuhr, wie mit andern Gefangenen. Eine Art der Freygelassenen sind auch noch die Mewali'ssâbia (die Freygelassenen von einer Gefangenen.) So war es

سَبَايَا ضَرِيهِمْ وَمِنَ ٱلْمَوَالِي مَوَالِي ٱلسَّايِبَةِ وَهٰكَذَا كَانَ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ وَهُوَ ٱلَّذِي سَيَّبَ نَذْرًا إِلَى ٱلْآلِهَةِ فَلَا يَمْنَعُ مِنْ مَاءٍ وَلَا كَلَاءٍ وَلَا يُورَثُ وَلَا يُعْقَلُ عَنْهُ وَصَارَ خَلِيعًا

٣١١ كَوْنُ ٱلْوَلَاءِ قَرَابَةً

قال النبيُّ عليه السلام مَوَالِي ٱلْقَوْمِ مِنْهُمْ وقال عليه السلام ٱلْوَلَاءُ لُحْمَةٌ كَلُحْمَةِ ٱلنَّسَبِ لَا يُبَاعُ وَلَا يُورَثُ وَقِيلَ ٱلرَّجُلُ لِأَبِيهِ وَٱلْمَوْلَى مِنْ مَوَالِيهِ وَقِيلَ ٱلْمُعْتَقُ مِنْ فَضْلِهِ طِبْنَهُ ٱلْمُعْتِقِ وَرُوِيَ أَنَّ سَلْمَانَ أَخَذَ مِنْ بَيْنِ يَدَيِ ٱلنَّبِيِّ عليه السلام تَمْرَةً مِنْ تَمْرِ ٱلصَّدَقَةِ فَوَضَعَهَا فِي فِيهِ فَٱنْتَزَعَهَا ٱلنَّبِيُّ عليه السلام مِنْ فِيهِ فَقَالَ إِنَّمَا يَحِلُّ لَكَ مِنْ هٰذَا مَا يَحِلُّ لَنَا وقال عُمَرُ رضي الله عنه أَبُو بَكْرٍ سَيِّدُنَا أَعْتَقَ بِلَالًا سَيِّدَنَا فَأَجْرَاهُ مَجْرَاهُ فِي ٱلسُّودَدِ وكان ٱلْمَهْدِيُّ يَمْشِي وَٱبْنُ بِنْتِهِ عَمَّارَةُ بْنُ حَمْزَةَ فَقَالَ رَجُلٌ مَنْ هٰذَا يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ هٰذَا أَخِي وَٱبْنُ عَمِّي عَمَّارَةُ فَلَمَّا وَلِيَ ٱلرَّجُلُ قَالَ عَمَّارَةُ ٱنْطَلَقْتُ أَنْ أَقُولَ وَمَوْلَايَ فَٱنْتَقَضَ بِيَدِي مِنْ يَدِكَ فَتَبَسَّمَ ٱلْمَهْدِيُّ وَقَالَ أَنَا بَنُو هَاشِمٍ مَوَالِينَا أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ أَهَالِينَا وَكَانَ لِرَجُلٍ عَبْدٌ مَائِلٌ فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَلْحِقَهُ فَقَالَ لَسْتُ بِسَتَّارٍ عَلَيْكُمْ وَلَأَنْ أَكُونَ عَبْدًا لَأَبِيَّ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ أَنْ أَكُونَ عَرَبِيًّا لَاحِقًا

٣١٢ فَضْلُ ٱلْمَوَالِي

وَلِيَ رَسُولُ ٱللهِ عليه السلام أُسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ عَلَى ٱلْمُهَاجِرِينَ وَٱلْأَنْصَارِ وَوَلَّى عَلَيْهِمْ أَبَا بَكْرٍ سَالِمًا يَوْمَ ٱلْيَمَامَةِ وقال عُمَرُ رضي الله عنه حِينَ أَرَادُوهُ عَلَى ٱلْبَيْعَةِ

nemlich zur Zeit vor Mohammed. Diese liefs man frey laufen der Gottheit empfohlen. Wasser und Speise konnten sie sich ungestört suchen, sie wurden weder vererbt, noch zahlte Jemand für sie Sühne. Sie waren ganz verlassen.

311. Durch Freylassung entsteht nähere Verbindung.

Der Prophet sprach: Der Freygelassene eines Stammes wird zu diesem gerechnet. — Und: Freylassung begründet eine Verwandtschaft wie die der Abstammung. Der Freygelassene kann nicht verkauft und nicht vererbt werden. — Der Mann gehört zu seinem Vater und der Freygelassene ist der Schutzverwandte des Freylassers. — Der Freygelassene nimmt den Zustand des Freylassers an.

Selmân, so wird erzählt, nahm eine der Gott geweihten Datteln, und wie er sie in den Mund stecken wollte, riſs sie ihm der Prophet vom Munde weg, indem er sagte: In diesem Falle ist Dir nur erlaubt, was uns erlaubt ist.

Abu Bekr, unser Herr, sprach Omar, liefs den Bilâl, unsern Herrn, frey, und gestand ihm alle Rechte eines Herrn, wie er selbst war, zu.

Elmehdi ging mit Ommâra Ben Hemza spatzieren, als ein Mann den Fürsten der Gläubigen fragte: Wer ist dieser? Er ist mein Bruder, antwortete Elmehdi, und Sohn meines Oheims, Ommâra. Nachdem der Mann weggegangen, äuſserte Ommâra: Ich erwartete, Du würdest „mein Freygelassener" sagen, deshalb zog ich schnell meine Hand aus der Deinigen. Elmehdi lachte und entgegnete: Unsere Freygelassenen, die Kinder Hâschim's, sind uns lieber als unsere eigenen Stammverwandten.

Ein Herr besafs einen verständigen Sklaven, den er adoptiren wollte. Nie kann ich, erwiederte dieser, einen Vorzug haben, deshalb will ich lieber ein brauchbarer Sklave als ein adoptirter Araber seyn.

312. Vorzügliche unter Freygelassenen.

Der Prophet setzte den Osâma Ben Zaid über die Mitgeflüchteten und die Ansarier. Auch vertraute ihm diese Abu Bekr am Tage von Jemâma an.

Als man dem Omar huldigen wollte, sagte er: Warum huldigt Ihr mir? Ich

bin

Suchest du Hafisens Rath,
Theurer geb', und thue Gutes;
Dieser Rath ist besser, als
Alle Schätze, wie ich sehe.

LXXVI.

Ne masi seham ghariban tschu girihaghasem.

Wenn ich fremd in der Nacht beim Gebet zu weinen beginne,
Bringt der Freundinn Haar Wundergeschichten ans Licht.
Weinen will ich, des Vaterlands und der Freunde gedenkend,
Bis die Welt dereinst Reisen und Wandrer verbannt.
Ich bin vom Lande des Freunds, und nicht aus der Fremde gebürtig;
Sende mich, o Herr! meinen Gefährten zurück.
Weiser des Wegs, ich beschwör' dich bei Gott, verschaff' mir ein Mittel,
Daß ich im Schenkengau noch einmal pflanze die Fahn',
Wann werd' ich dem Verstand die Rechnung legen vom Alter?
Leider! bin ich itzt wieder in Knaben verliebt.

Außer

مَلَامَ تُبَايِعُونِي وَلَسْتُ بِأَوْكَمِكُمْ وَلَا أَقْدَمِكُمْ أَوَاكُمْ مِنِّي وَأَقْدَمُكُمْ سَالِمٌ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَعْنِي بِقَوْلِهِ أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ أَبَا جَهْلٍ وَبِقَوْلِهِ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّارَ بْنَ يَاسِرٍ

٣١٣ فَضِيلَةُ الْعَجَمِ

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا تَسُبُّوا فَارِسًا فَمَا سَبَّهُ أَحَدٌ إِلَّا انْتَقَمَ اللَّهُ مِنْهُ عَاجِلًا وَآجِلًا وَحَضَرَ عِنْدَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَجُوسِيٌّ حَسَنُ الْهَيْئَةِ وَفِي الْوَجْهِ فَجَعَلَ تُحْتَهُ وِسَادَةً حَشْوُهَا قُ (؟) وَالْأَرْمَةُ فَلَمَّا نَهَضَ قَالَ لَهُ عُمَرُ هَذَا مَجُوسِيٌّ فَقَالَ قَدْ عَلِمْتُ وَلَكِنَّ أَمَرَنِي جَبْرَئِيلُ أَنْ أُكْرِمَ كَرِيمَ كُلِّ قَوْمٍ قَالَ سُلَيْمَانُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ الْعَجَبُ لِهَذِهِ الْأَصَاجِمِ كَانَ الْمُلْكُ فِيهِمْ فَلَمْ تَحْتَاجُوا إِلَيْنَا فَلَمَّا وَلِينَا لَمْ نَسْتَغْنِ عَنْهُمْ وَقَالَ أَيْضًا لَا نَتَعَجَّبُ مِنْ هَذِهِ الْأَصَاجِمِ احْتَجْنَا إِلَيْهِمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى فِي تَعَلُّمِ لُغَاتِنَا مِنْهُمْ قَالَ الْمَأْمُونُ الشَّرَفُ نُسُبٌ فَشَرَفُ الْعَرَبِ أَوَّلٌ بِشَرَفِ الْعَجَمِ مِنْ وَضِيعِ الْعَجَمِ بِشَرَفِهِمْ وَشَرَفُ الْعَجَمِ أَوَّلٌ بِشَرَفِ الْعَرَبِ مِنْ وَضِيعِ الْعَرَبِ بِشَرَفِهِ وَهَذَا كَلَامٌ شَرِيفٌ وَرَأَى النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الْمَنَامِ كَأَنَّهُ رَدَفَهُ هُمْ سُودٌ فَرَدَفَتْهَا هُمْ بِيضٌ مَا تُرَى الْعُودُ فِيهَا يَكْثُرُهَا فَأَخْبَرَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِذَلِكَ أَبَا بَكْرٍ فَقَالَ الْعُودُ الْعَرَبُ يُسْلِمُونَ وَالْبَيْضُ الْعَجَمُ يُسْلِمُونَ بَعْدَهُمْ حَتَّى مَا تُرَى فِيهَا الْعَرَبُ لِقِلَّتِهِمْ

bin weder der Kräftigste unter Euch, noch der Zuverläßigste. Der Kräftigste ist Ali und der Zuverläßigste unter Euch Sâlim.

In dem Ausspruche Gottes des Erhabenen: Wird der, der in's Feuer geworfen wird, besser daran seyn, als der, welcher sicher am Auferstehungstage erscheinen wird? verstehen sie unter „welcher in's Feuer geworfen wird" den Abu Dschahd, und „der am Auferstehungstage sicher seyn wird" den Ammâr Ben Bâsir.

313. Vorzüge der Ausländer.

Schimpfet keinen Perser, spricht der Prophet; wer schimpft, den trifft die Rache Gottes in dieser und in jener Welt.

Solaimân Ben Abdilmelik sprach: Diese Ausländer wurden bewundert, so lange sie Herrscher waren, ohne ein Bedürfniß nach uns zu haben; seitdem wir regieren, können wir ihrer nicht entbehren. Auch sagte er: Achtet diese Ausländer, wir bedürfen ihrer in allen Fällen, sogar um unsere Sprache von ihnen zu lernen.

Adel, sprach Elmamun, hängt von der Abstammung ab, und ein edler Araber steht einem edeln Ausländer näher, als ein niedriger Ausländer seinem edeln Stammgenossen, und ein edler Ausländer steht einem edeln Araber näher, als ein niedriger Araber einem edeln. Und das war ein edles Wort.

Es sah einmal der Prophet im Traume, wie ihm schwarze Schafe folgten, an die sich weiße anschlossen, wegen deren Menge die schwarzen nicht mehr gesehen werden konnten. Der Prophet erzählte sein Traumgesicht dem Abu Bekr, der es so auslegte: Die schwarzen Schafe sind die Araber, die Moslimen geworden sind, und die weißen die Ausländer, die sich nach ihnen zum Islâm bekennen, so daß man unter ihnen keine Araber mehr wegen ihrer Schlechtigkeit erblicken wird.

٣١٤ المتمدح بكونه من العجم

أنشد للمؤيد

نمت في الكرام بني عامر فروعي وأصلي قريش العجم

أنشد للمؤيد

أنا ابن المكارم من آل جشم وطالب إرث ملوك العجم
لنا علم الكابيان (؟) الذي به نرتجي أن نسود الأمم
فقل لبني هاشم أجمعين هلموا إلى الخلع قبل الندم
وعودوا إلى أرضكم بالحجاز وأكل الضباب ورعي الغنم
فإني ساعملوا سير الملوك بحد الحسام ورأس العلم

أبو سعيد الرستمي

هم راضة الدنيا وساسة أهلها إذا افتخروا لا راضة الشاء والإبل

٣١٥ المستكف من العجم

كان ناسك يقول اللهم اغفر للعرب خاصة وللموالي عامة وأنا العجم فهم عبيدك والأمر إليك وقال زياد للأحنف أري هذه الحمراء قد كثرت وكأني أنظر إلى وثبة منهم على العرب وعلى السلطان وقد رأيت أن أقتل شطراً وأدع شطراً لإقامة السوق وعمارة الطرق

٣١٦ ذم النبط وأهل الرساتيق

روي في الخبر أن النبي عليه السلام قال إذا تفقهت الأنباط بالعربية وتعلمت القرآن

314. Der sich lobt, weil er ein Perser ist.

Elmowebbed sang:

Ich schlafe unter den Edeln der Kinder Amir, mein Scheitel und mein Fuſs ruht auf den Koraischiten der Perser.

Derselbe:

Ich bin ein Edler vom Stamme Dschamm, und huldige der alten Sitte von Persiens Königen.

— — — — — — — — — — — — — — —

Sage den Kindern Hâschim allen: Eilet zur Huldigung, ehe die Reue kommt.
Kehret zurück in das Land Hedschâz zur Nahrung von Eidechsen und zur Weide der Heerden.
Ich besteige den Thron der Könige durch die Schärfe des Schwerts und die Spitze der Feder.

Abu Saîd Errostemi:

Sie rühmen sich als Lenker der Welt und Beherrscher ihres Volks, nicht als Treiber von Schaafen und Kameelen.

315. Der seinen Widerwillen gegen die Perser ausdrückt.

Ein Frommer betete: Vergieb, o Herr, den Arabern besonders und den Schutzverwandten im Allgemeinen. Die Perser sind deine Knechte, mache mit ihnen, was du willst.

Ich sehe die Menge dieser Perser, sagte Zijad zu Elahnaf, und als ob ich ihren Anfall auf die Araber und den Sultan erwartete, habe ich beschlossen, die Hälfte zu morden, und die andere Hälfte will ich lassen zu Besorgung des Marktes und zum Baue der Strafsen.

316. Tadel der Nabatäer und der Einwohner der Districte Resafick.

Nach einer Ueberlieferung des Propheten heifst es: Studirten die Nabatäer das Recht im Arabischen und lernten sie den Koran, dann wäre vor ihnen zu fliehen.

ٱلْقُرْآنَ فَٱلْهَرَبَ ٱلْهَرَبَ مِنْهُمْ فَإِنَّهُمْ أَكْلَهُمْ لِلْهَا وَمُعْدِنُ ٱلشَّرِّ وَأَهْلُ فِيقٍ
وَخَدِيعَةٍ قَالَ ٱبْنُ عَبَّاسٍ لَوْ كَانَ ٱلشَّيْطَانُ إِنْسِيًّا مَا كَانَ إِلَّا نَبَطِيًّا شَاعِرٌ
نَبَطٌ إِذَا عُرِكَ ٱلْهَوَانُ بِهِمْ ذَلُّوا وَإِنْ أُكْرِمَتْهُمْ ضَغَنُوا

وَلَمَّا تَرَكَ ٱلْحَجَّاجُ وَاسِطًا نَفَى ٱلنَّبَطَ عَنْهُ وَكَتَبَ إِلَى عَامِلِهِ بِٱلْبَصْرَةِ وَهُوَ ٱلْحَكَمُ
ٱبْنُ أَيُّوبَ وَقَالَ إِذَا أَتَاكَ كِتَابِي فَٱنْفِ مِنْ قِبَلِكَ مِنَ ٱلنَّبَطِ فَإِنَّهُمْ مُفْسِدَةٌ لِلدِّينِ
وَٱلدُّنْيَا فَكَتَبَ إِلَيْهِ قَدْ نَفَيْتُ ٱلنَّبَطَ إِلَّا مَنْ قَرَأَ مِنْهُمُ ٱلْقُرْآنَ وَتَفَقَّهَ فِي ٱلدِّينِ
فَكَتَبَ إِلَيْهِ ٱلْحَجَّاجُ إِذَا قَرَأْتَ كِتَابِي فَادْعُ مِنْ قِبَلِكَ مِنَ ٱلْأَطِبَّاءِ وَمُرْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
لِيَقِفُوا عُرْيَانًا فَإِنْ وَجَدُوا فِيكَ عِرْقًا نَبَطِيًّا فَٱقْطَعْهُ ٱلسَّلَامُ وَأَمَرَ بَعْضُ ٱلْمُلُوكِ
عَامِلًا لَهُ أَنْ يَصِيدَ شَرَّ طَائِرٍ وَيَشْوِيَهُ بِشَرِّ خَطَبٍ وَيَبْعَثَهُ عَلَى يَدِ شَرِّ رَجُلٍ فَصَادَ رَخَمَةً
وَشَوَاهَا بِبَعْرٍ وَدَفَعَهَا إِلَى خُورِيٍّ فَقَالَ ٱلْخُورِيُّ أَخْطَأْتَ فِي كُلِّ مَا أَمَرَكَ بِهِ ٱلْمَلِكُ صَدَّ
يَوْمَهُ وَٱشْوِهَا بِدِقْلِي وَٱدْفَعْهَا إِلَى نَبَطِيٍّ وَلَدِ زِنًا فَلَيْسَ يَرْدَادُ ٱلنَّبَطِيُّ بِذَلِكَ شَرَارَةً
فَقَدْ بَلَغَ بِجِنْسِهِ ٱلْغَايَةَ وَقِيلَ إِذَا جَاءَ ٱلرُّسْتَاقِيُّ بِسُلَّةٍ فَارِغَةٍ وَمُعِدَّةٍ جَائِعَةٍ فَٱضْرِبِ
ٱلْبَابَ فِي وَجْهِهِ رُوِيَ عَنِ ٱلنَّبِيِّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ أَنَّهُ قَالَ ٱلْأَكْرَادُ جِبِلُّ ٱلْجِنِّ
كُشِفَ عَنْهُمُ ٱلْغِطَاءُ وَإِنَّمَا سُمُّوا ٱلْأَكْرَادَ لِأَنَّ سُلَيْمَانَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ لَمَّا غَزَا ٱلْهِنْدَ
سَبَى مِنْهُمْ ثَمَانِينَ جَارِيَةً وَأَسْكَنَهُنَّ جَزِيرَةً فَخَرَجَتِ ٱلْجِنُّ مِنَ ٱلْبَحْرِ فَوَاقَعُوهُنَّ
فَحَمَلَ مِنْهُمْ أَرْبَعُونَ جَارِيَةً فَٱخْتَارَ سُلَيْمَانُ بِذَلِكَ فَأَمَرَ بِأَنْ يَخْرُجْنَ مِنَ ٱلْجَزِيرَةِ إِلَى
أَرْضِ فَارِسَ فَوَلَدْنَ أَرْبَعِينَ غُلَامًا فَلَمَّا كَبُرُوا أَخَذُوا فِي ٱلْفَسَادِ وَقَطْعِ

ٱلطَّرِيقِ

das Beste; denn ihre Nahrung sind Zinsen, sie sind ein Schacht der Bosheit und ein Volk des Betrugs und der Täuschung. — Ibn Abbâs sagt: Wäre der Teufel ein Mensch, so müfste er ein Nabatäer seyn.

Ein Dichter:

Wenn sich Verachtung an den Nabatäern reibt, demüthigen sie sich, und wenn Du sie ehrest, lohnen sie mit Hafs.

Als Elheddschâdsch Wâsit verliefs, entfernte er alle Nabatäer von sich. Auch schrieb er an Hakm Ben Aijub, seinem Statthalter in Bafsra: Sobald mein Brief bey Dir anlangt, vertreibe die Nabatäer aus Deiner Nähe, denn sie sind der Religion und dem Staate schädlich. Sein Statthalter schrieb zurück: Ich habe die Nabatäer entfernt, bis auf die, welche den Koran lesen und die Rechtswissenschaft studiren. Elheddschâdsch antwortete: Wenn Du meine Brief gelesen, so bescheide Deine Aerzte und schlafe bey ihnen, damit sie Deine Adern untersuchen, und finden sie darunter eine nabatäische, so verlangt das Wohl sie wegzuschneiden.

Ein König befahl einem seiner Statthalter, er solle ihm den schlechtesten Vogel jagen, ihn mit dem schlechtesten Holze braten und durch den schlechtesten Mann überschicken. Er schofs einen Aasgeyer, bratete ihn mit Mist und gab ihn einem Susianer. Du hast, sprach hierauf der Letztere zu ihm, in Allem gefehlt, was Dir der König befohlen hat. Jage einen Buhu, brate ihn mit Dilla, und schicke ihn durch einen Nabatäer, einer Buhlinn Sohn. Dadurch wird die Schlechtigkeit des Nabatäers nicht vermehrt; seinem Geschlechte nach hat er darin schon den höchsten Gipfel erstiegen.

Wenn ein Rostäcki mit leerem Korbe und hungrigem Magen zu Dir kommt, so schlage ihn mit der Thüre in's Gesicht.

Nach einer Ueberlieferung vom Propheten sagte dieser: Die Kurden sind enthüllte Dschinnen, und haben ihren Namen aus folgender Veranlassung. Als Solaimân bey einem Feldzuge nach Hind von ihnen achtzig Mädchen gefangen genommen hatte, liefs er sie auf einer Insel wohnen. Alsbald stiegen Dschinnen aus dem Meere, und aus ihrer Verbindung gingen vierzig Mädchen hervor. Solaimân davon benachrichtigt, befahl sie von der Insel nach dem Lande Fars (Persien) zu versetzen, wo sie vierzig Knaben gebaren. Wie diese grofs wurden, fingen sie an schädlich zu werden,

الطُّرُقَ فَشَكَوْا ذٰلِكَ إِلَى سُلَيْمَانَ عليه السلام فَقَالَ اكْرُدُوهُمْ إِلَى الْجِبَالِ فَسُمُّوا بِذٰلِكَ الْأَكْرَادَ

وَمِمَّا جَاءَ فِي الدَّعْوَةِ

٣١٧ النَّهْيُ عَنِ ادِّعَاءِ غَيْرِ الْأَبِ

قَالَ اللهُ تعالى ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللهِ وَقَالَ النَّبِيُّ عليه السلام مَلْعُونٌ مَلْعُونٌ مَنِ انْتَسَبَ إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ وَانْتَهَى إِلَى غَيْرِ مَوَالِيهِ وَقَالَ عليه السلام الْوَلَدُ لِلْفِرَاشِ وَلِلْعَاهِرِ الْحَجَرُ وَنَهَى رَسُولُ اللهِ عَنْ قَبُولِ شَهَادَةِ الزَّنِيمِ

٣١٨ الْمُعَرِّضُ بِنَسَبِهِ

أَبُو نُوَاسٍ

إِذَا ذَكَرْتُ عَدِيًّا فِي بَنِي نَعَلٍ فَقَدِّمِ الدَّالَ قَبْلَ الْعَيْنِ فِي النَّسَبِ

٣١٩ الْمُعَرِّضُ بِمَنْ لَا يُشْبِهُ أَبَاهُ

قَالَ عَبْدُ الْمَلِكِ لِعُبَيْدِ اللهِ بْنِ زِيَادٍ بَلَغَنِي أَنَّكَ لَا تُشْبِهُ أَبَاكَ قَالَ إِيِّي وَاللهِ أَشْبَهُ بِهِ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ وَالنَّمْرَةِ بِالنَّمْرَةِ وَلٰكِنْ إِنْ شِئْتَ أَنْبَأْتُكَ بِمَنْ لَا يُشْبِهُ أَبَاهُ فَقَالَ وَمَنْ هُوَ قَالَ مَنْ لَمْ يُوَلَّدْ لِتَمَامٍ وَلَمْ يَنْضَجْ فِي الْأَرْحَامِ وَلَمْ يُشْبِهِ الْأَعْمَامَ يُعَرِّضُ بِعَبْدِ الْمَلِكِ فَقَالَ وَمَنْ هُوَ قَالَ سُوَيْدُ بْنُ مَنْجُوفٍ قَالَ لِسُوَيْدٍ أَكَذٰلِكَ أَنْتَ قَالَ نَعَمْ

دعبل

und die Strafsen zu beunruhigen. Man beklagte sich deshalb bey Solaimân, der den Befehl gab: Treibet sie (akradûhom) auf die Berge. Von nun an hiefsen sie Kurden.

Ueber Benennungen.

317. Verbot, sich nach eines andern als seines Vaters Namen zu nennen.

Gott der Erhabene spricht: Nennet sie (die angenommenen Söhne) nach ihren natürlichen Vätern; das wird in den Augen Gottes gerechter seyn. — Der Prophet sagt: Verflucht, verflucht ist, wer sein Geschlecht von einem andern als seinem Vater ableitet, und einem andern Schutzherrn angehören will. — Kinder, spricht der Prophet, aus Buhlschaft und Ehebruch hervorgegangen, sind etwas vom allgemeinen Gebrauch Ausgeschlossenes: und es verbot der Gesandte Gottes, Zeugnisse von unrechtmäfsigen Kindern für gültig zu erklären.

318. Selbstbezeichnung seiner Abstammung.

Abu Nowâs dichtet:

Willst Du einen Feind bezeichnen unter dem Stamme Tsoal, so setze im Geschlecht das Dâl vor Aín.

319. Bezeichnung dessen, der seinen Vater nicht ähnlich sieht.

Abdo'lmelik sprach zu Obaido'llah Ben Zijâd: Ich habe gehört, Du sehest Deinem Vater gar nicht ähnlich. Ich bey Gott, entgegnete jener, gleiche ihm wie das Wasser dem Wasser und die Dattel der Dattel; jedoch willst Du, so nenne ich Dir Jemanden, der in nichts seinem Vater ähnlich ist. — Und wer ist das? — Der nicht in voller Zeit geboren, im Schoofs der Mutter nicht bemerkbar war und seinen Oheimen nicht gleich sieht. — Er deutete damit den Abdo'lmelik an. — Und wer ist das? fragte dieser. — Sowaid Ben Mandschuf. — Abdo'lmelik erkundigte sich nun bey diesem, ob sich das wirklich so verhalte? was er ihm bejahete.

Doail:

دُعَيْلٌ إِنَّ بَنِي عَمْرٍو لَا عُجُوبَةٌ تَعْجِزُ عَنْ وَصْفِهِمُ ٱلْفِكْرَةُ

أَوْهُمُ ٱلسَّمْرُ فِي لَوْنِهِ وَهُمُ ٱلْوَانُهُمْ شُقْرَةُ

وَرَأَى عِنْدَهُ مُنَجِّمًا فَقَالَ مَا يَصْنَعُ هٰذَا قَالَ إِنَّهُ يَعْمَلُ مَوْلِدَ ٱبْنِي قَالَ فَسَلْهُ قَبْلَ هَلْ هُوَ ٱبْنُكَ حَقِيقَةً

٣٢٠ مَنْ رَاجَعَ قَارِئَهُ بِدَعْوَةٍ بِأَحْسَنَ تَعْرِيضٍ

كَانَ بَيْنَ يَزِيدَ بْنِ مُعَوِيَةَ وَبَيْنَ إِسْحٰقَ بْنِ طَلْحَةَ بْنِ عُبَيْدِ ٱللّٰهِ كَلَامٌ بَيْنَ يَدَيْ مُعَوِيَةَ فَقَالَ يَزِيدُ يَا إِسْحٰقُ إِنَّ خَيْرًا لَكَ أَنْ يَدْخُلَ بَنُو حَرْبٍ كُلُّهُمُ ٱلْجَنَّةَ فَقَالَ إِسْحٰقُ وَٱللّٰهِ لَخَيْرٌ لَكَ أَنْ يَدْخُلَ بَنُو ٱلْعَبَّاسِ كُلُّهُمُ ٱلْجَنَّةَ فَٱنْكَسَرَ يَزِيدُ وَلَمْ يَدْرِ مَا عَنَاهُ فَلَمَّا قَامَ إِسْحٰقُ قَالَ مُعَوِيَةُ أَتَدْرِي مَا عَنَاهُ إِسْحٰقُ قَالَ يَزِيدُ لَا قَالَ كَيْفَ تُشَاتِمُ رَجُلًا قَبْلَ أَنْ تَعْلَمَ مَا يُقَالُ لَكَ وَفِيكَ انَّهُ عَنِي مَا زَعَمَ ٱلنَّاسُ بِأَنَّ ٱلْعَبَّاسَ أَبِي

٣٢١ مَنِ ٱحْتَمَلَ عَيْبًا لِتَصْحِيحِ نَسَبِهِ

نَافَرَ لَهَبِيٌّ رَجُلًا مِنْ وُلْدِ عَمْرِو بْنِ ٱلْعَاصِ فَعَابَهُ بِسُورَةٍ إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ وَعَابَ ٱللَّهَبِيُّ بِسُورَةِ تَبَّتْ فَقَالَ ٱللَّهَبِيُّ إِنَّكَ لَوْ عَلِمْتَ مَا لِأَوْلَادِ أَبِي لَهَبٍ مِنَ ٱلذِّكْرِ فِي سُورَةٍ تَبَّتْ لَمْ تَعِبْهُمْ بِهَا لِأَنَّ ٱللّٰهَ تَعَالَى صَحَّحَ نَسَبَهُمْ بِقَوْلِهِ وَٱمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ ٱلْحَطَبِ وَبَيَّنَ أَنَّهُمْ مِنْ نِكَاحٍ لَا مِنْ سِفَاحٍ وَنَفَى بَنِي ٱلْعَاصِ بِقَوْلِهِ مِثْلِ ذٰلِكَ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيمٍ وَٱلزَّنِيمُ ٱلْمُنْتَسِبُ إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ

Doail:

Was Wunder über die Söhne des Amru! Sie zu beschreiben vermag der Verstand nicht.

Ihr Vater ist falb und seiner Kinder Farbe hochroth.

Einst sah er bey ihm einen Astrologen, und als ihm auf seine Frage: Was thut dieser? geantwortet wurde: Er rechnet die Geburt meines Kindes aus — fuhr jener fort: Frage ihn vorher, ob das wirklich Dein Sohn ist?

320. Wie Einer dem Andern, der ihm angemaafste Abstammung vorwirft, durch schickliche Begegnung erwiedert.

Zwischen Jezid Ben Moawija und Ishack Ben Telha Ben Obaidollah entspann sich in Gegenwart Moawija's ein Gespräch, worin Jezid äufserte: Für Dich ist es gut, Ishack, wenn die Söhne Harb alle in's Paradies kommen. Ishack entgegnete: Und für Dich ist es gut, wenn die Kinder Abbâs alle in's Paradies kommen. Jezid war betroffen und wufste nicht, was jener meinte. Nachdem Ishack aufgestanden, fragte Moawija den Jezid: Weifst Du, was jener meinte? — Nein. — Wie kannst Du Jemanden schmähen, bevor Du weifst, was man zu Dir und über Dich sagt? Er deutete die allgemeine Vermuthung der Leute an, dafs Abbâs mein Vater sey.

321. Wer Schimpf verzeiht, um seine Abstammung zu bestätigen.

Bey einem Ehrenstreite, der zwischen einem Lehebiten und einem Nachkommen des Amru Benu'laâfs entstanden war, wendete jener die Sure: „Wir haben Dir gegeben" auf ihn nicht zu seinem Lobe an, worauf dieser die Sure „Verdorben sind (die Hände des Abu Leheb)" nicht ohne Schimpf auf den Lehebiten bezog. Da sprach der Letztere: Wenn Du wüfstest, was für ein Vorzug der Kinder des Abu Leheb in der von Dir angezogenen Sure angedeutet wird, würdest Du sie nicht zu ihrem Schimpfe anwenden. Gott rechtfertigt in derselben ihre Abstammung durch die Worte: „Und sein Weib, welches Holz zutragen mufs." Er will dadurch andeuten, dafs die Kinder Abu Leheb's aus rechtmäfsiger Ehe und nicht aus verbotenem Umgange abstammen, hingegen verwirft er die Nachkommen des Aâfs durch das Wort: „Der Tollkühne und noch dazu aus unehelicher Geburt (Zenîm.)" Und ein Zenîm ist, der seinen Ursprung von einem andern Vater als dem seinigen ableitet.

Ue-

Außer dem Oſt und außer dem Weſt verſtehet mich Niemand.
O ich Seliger! der Keinem vertraut als dem Wind.
Ha! die Luft vom Wohnort des Freunds iſt mir Waſſer des Lebens,
Bring von Schirafens Staub, Oſtwind Gerüche mir her!
Meine Thräne verrieth mich von Angeſicht zu Geſichte,
Ach! wem klag' ich dieß, denn der Verräther bin ich.
Morgens hörte ich, wie die Leyer der Sterne getönt hat;
Süße Töne ward ich von Hafiſen gelehrt.

LXXVII.

Sofi bia ki Chirkai salus berkeschim.

Komm' Weiſer, laß uns dieſes Kleid
Des Trugs ausziehen.
Laß über's Bild der Gleißnerey
Den Schwamm uns ziehen.

Die Opfer und die Spenden laß
Für Wein uns geben,
Die Kutte laß uns durch den Bach
Der Schenke ziehen.

Berauſcht ſpring' aus der Zell hervor
Vom Neiderfeſte.

وَمِمَّا جَاءَ فِي ٱلْأَقَارِبِ

٣٢٢ فَضْلُ صِلَةِ ٱلرَّحِمِ وَذَمُّ قَطِيعَتِهِ

قَالَ ٱللَّهُ تَعَالَى وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ ٱلَّذِي تَسَّاءَلُونَ بِهِ وَٱلْأَرْحَامَ وَقَالَ ٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ إِنَّ ٱللَّهَ يَقُولُ أَنَا ٱلرَّحْمَنُ خَلَقْتُ ٱلرَّحِمَ وَشَقَقْتُ لَهَا مِنِ ٱسْمِي فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلْتُهُ وَمَنْ قَطَعَهَا قَطَعْتُهُ وَقَالَ عَبْدُ ٱللَّهِ بْنُ أَبِي أَوْفَى كُنَّا مَعَ رَسُولِ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ فَقَالَ لَا تُجَالِسُنَا قَاطِعُ رَحِمٍ فَقَامَ شَابٌّ فَأَتَى خَالَةً لَهُ وَكَانَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا شَيْءٌ فَأَخْبَرَهَا بِقَوْلِ ٱلنَّبِيِّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ فَٱسْتَغْفَرَتْ لَهُ وَٱسْتَغْفَرَ لَهَا ثُمَّ رَجَعَ وَٱلنَّبِيُّ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ فِي مَجْلِسِهِ فَأَخْبَرَهُ فَقَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ إِنَّ ٱلرَّحْمَةَ لَا تَنْزِلُ عَلَى قَوْمٍ فِيهِمْ قَاطِعُ رَحِمٍ وَقَالَ عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ صِلَةُ ٱلرَّحِمِ مَنْمَاةٌ لِلْعَدَدِ مَثْرَاةٌ لِلْمَالِ مَنْسَأَةٌ فِي ٱلْأَجَلِ وَقَالَ جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ صِلَةُ ٱلرَّحِمِ تُهَوِّنُ ٱلْحِسَابَ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ثُمَّ تَلَا قَوْلَ ٱللَّهِ تَعَالَى وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ ٱلْحِسَابِ وَتَذَاكَرُوا صِلَةَ ٱلرَّحِمِ فَقَالَ أَعْرَابِيٌّ مَنْسَأَةٌ فِي ٱلْعُمْرِ مَرْضَاةٌ لِلرَّبِّ مَحَبَّةٌ فِي ٱلْأَهْلِ وَقِيلَ ٱلصِّلَةُ بَقَاءٌ وَٱلْقَطِيعَةُ فَنَاءٌ

٣٢٣ حُثُّ ٱلْأَقَارِبِ عَلَى ٱلتَّظَاهُرِ

دَعَا أَكْثَمُ بْنُ صَيْفِيٍّ أَوْلَادَهُ عِنْدَ مَوْتِهِ فَٱسْتَدْعَى إِضْمَامَةً مِنْ آلِهِمْ فَقَدَّمَ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنْ يَكْسِرَهَا فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ عَلَى كَسْرِهَا ثُمَّ بَدَّدَهَا فَقَدَّمَ إِلَيْهِمْ أَنْ

يكسروه

Ueber die Verwandten.

322. Vorzug der nähern Verbindung mit den Blutsverwandten und Tadel ihrer Auflösung.

Gott der Erhabene spricht: Fürchtet Gott, bey dem ihr bitten sollt und die Blutsverwandtschaft (zu beeinträchtigen.) — Der Prophet spricht: Gott hat gesagt „Ich, der Erbarmende (rahmân), habe den Mutterleib (rahim) geschaffen und ihm mei„nen Namen mitgetheilt. Wer auf Blutsfreundschaft hält, auf den halte auch ich, und „wer sie beeinträchtiget, den beeinträchtige ich."

Wir waren, so erzählt Abdo'llah Ben Abi Aufa, beym Gesandten Gottes, als er sagte: An unserer Gesellschaft nehme Niemand Theil, der Blutsverwandtschaft auflös't. Da stand ein junger Mensch auf, ging zu seiner Mutter Schwester, mit der er in Uneinigkeit lebte, und verkündete ihr den Ausspruch des Propheten, worauf sie ihn und er sie um Verzeihung bat. Bey seiner Rückkehr fand er den Propheten noch da sitzen, dem er das Vorgefallene erzählte, worauf Mohammed den Ausspruch that: Kein Erbarmen wohnt bey einem Volke ein, unter dem ein Störer der Blutsverwandtschaft sich befindet.

Auch sagt der Prophet: Annäherung der Blutsverwandten ist Zuwachs zur Zahl (der Verwandten), vergrößert das Vermögen und verzögert das endliche Schicksal. — Die enge Verbindung der Blutsfreunde, sagt Dschafar Ben Mohammed, erleichtert die Rechenschaft am Tage der Auferstehung. Dann recitirte er den Ausspruch Gottes: Die da verbinden, was Gott zu verbinden befohlen hat und ihren Herrn fürchten und vor böser Rechenschaft sich scheuen — und erinnert euch an die Bande der Blutsfreundschaft. — Aarâbi sagt: (Achtung der Blutsverwandtschaft) dient zur Verlängerung des Lebens, ist dem Herrn wohlgefällig, und erwirbt die Liebe der Familie. — Blutsfreundschaft führt zur Dauer, ihre Auflösung zum Untergang.

323. Aufmunterung an die Verwandten, sich gegenseitig zu unterstützen.

Aktsam Ben Ssaifi liefs bey Annäherung seines Todes seine Söhne vor sich kommen und sich ein Bündchen Pfeile bringen, das er Einem nach dem Andern gab, es zu zerbrechen, ohne dafs sie es im Stande waren. Hierauf reichte er ihnen die Pfeile

يُكسِرُوهُ فَاستَنْهَاوا كَسْرَهَا فَقَالَ كُونُوا مُجْتَمِعِينَ لِيَعْجِزَ مَنْ نَاوَاكُمْ عَنْ كَسْرِكُمْ
فَعَجَزَكُمْ عَنْ كَسْرِهَا مُجْتَمِعَةً فَإِيَّاكُمْ إِنْ تَفَرَّقْتُمْ يَهُلْ كَسْرُكُمْ شَاعِرٌ

إِنَّ ٱلْقِدَاحَ إِذَا ٱجْتَمَعْنَ فَرَامَهَا بِٱلْكَسْرِ ذُو جَرِدٍ وَبَطْشٍ أَيِّدِ
عَزَّتْ فَلَمْ تُكْسَرْ وَلَيْنَ فِي يَدَيْتَ فَٱلْوَهْنُ وَٱلتَّكْسِيرُ لِلْمُتَبَدِّدِ

عُبَيْدُ ٱلْعَنْبَرِيُّ

إِذَا مَا أَرَادَ ٱللَّهُ ذُلَّ قَبِيلَةٍ رَمَاهُمْ بِتَشْتِيتِ ٱلْهَوَى وَٱلتَّخَاذُلِ

٣٢٤ تَفْضِيلُ ٱلْأَقَارِبِ عَلَى ٱلْأَبَاعِدِ وَإِنْ عَادُوا

لَقَا ٱسْتَخْلَفَ يَزِيدُ بْنُ ٱلْمُهَلَّبِ ٱبْنَهُ بِجُرْجَانَ قَالَ لَهُ ٱنْظُرْ إِلَى هَذَا ٱلْحَيِّ مِنَ ٱلْيَمَنِ فَكُنْ لَهُمْ كَمَا قَالَ ٱلْعَبَّاسُ

فَقَوْمُكَ أَنَّ ٱلْمَرْءَ مَا عَاشَ قَوْمُهُ وَإِنْ لَامَهُمْ لَيْسُوا لَهُ كَٱلْأَبَاعِدِ

وَنَحْوُهُ قَوْلُ بَعْضِهِمْ أَدْنَاكَ أَدْنَاكَ وَإِنْ رَضَكَ وَقَلَاكَ

٣٢٥ تَفْضِيلُ بَعْضِ ٱلْأَقَارِبِ عَلَى بَعْضٍ

قِيلَ لِٱمْرَأَةٍ أَسَرَّ ٱلْحَجَّاجُ زَوْجَهَا وَٱبْنَهَا وَأَخَاهَا ٱخْتَارِي وَاحِدًا مِنْهُمْ فَقَالَتِ ٱلزَّوْجُ مَوْجُودٌ وَٱلِٱبْنُ وَٱلْوَلَدُ مَوْلُودٌ وَٱلْأَخُ مَفْقُودٌ ٱخْتَارُ ٱلْأَخَ فَقَالَ ٱلْحَجَّاجُ عَفَوْتُ عَنْ جَمَاعَتِهِمْ لِحُسْنِ كَلَامِهَا

٣٢٦ ذَمُّ ٱلْأَقَارِبِ

قَالَ بَعْضُهُمُ ٱلْأَبُ رَبٌّ وَٱلْعَمُّ عَمٌّ وَٱلْأَخُ فَخٌّ وَٱلْوَلَدُ كَمَدٌ وَٱلْأَقَارِبُ عَقَارِبُ

شاعر

einzeln, die sie mit Leichtigkeit zerbrachen. Bleibt, rief er ihnen zu, vereinigt, dann kann Euch Euer Widersacher eben so wenig zerbrechen, wie Ihr dieses Bündchen Pfeile. Wenn Ihr Euch trennt, dann seyd Ihr leicht zu zerbrechen.

Ein Dichter:

Sucht die zusammengebundenen Pfeile der Starke und Kräftige zu zerbrechen,
Sie sind fest, er zerbricht sie nicht. Vereinzelt sind sie schwach und zu zerbrechen sind die Einzelnen.

Obaido'lanbari:

Verhängt Gott die Erniedrigung eines Stammes, so führt er über ihn Zerstreuung durch Leidenschaft und Entziehung der gegenseitigen Hilfe.

324. Die Verwandten sind den Fremden vorzuziehen, selbst wenn jene feindselig gesinnt wären.

Als Jezîd Benu'lmohalleb seinen Sohn über Dschordschan setzte gab er ihm die Lehre: Nimm Rücksicht auf diesen Stamm aus Jemen, und sey ihnen, wie Elabbâs empfiehlt:

Es ist Dein Stamm. So lange sein Stamm lebt, selbst wenn er ihn tadeln müßte, behandle ihn der Mann nicht als Fremde.

Eben so ein Anderer: Er ist Dein Nächster, Dein Nächster, obgleich er Dich verschmäht und haßt.

325. Vorzug des einen Verwandten vor dem andern.

Einem Weibe, deren Mann, Sohn und Bruder Heddschâdsch gefangen genommen, ward die Wahl für einen derselben zur Rücknahme freygestellt. Den Mann fand ich, sprach sie, den Sohn und das Kind gebar ich, der Bruder ist verlassen. Ich wähle den Bruder. Elheddschâdsch gab ihr der geschickten Antwort wegen alle drey frey.

326. Tadel der Verwandten.

Jemand sagte: Der Vater spielt den Herrn, der Oheim macht Kummer, der Bruder ist ein Strick, der Sohn ein Sorgenstein und die Verwandten Skorpione.

شاعِرٌ إِنَّ ٱلْأَقَارِبَ وَٱلْعُقَارِبَ أَوْ أَضَرَّ مِنَ ٱلْعُقَارِبِ

آخَرُ يَقُولُونَ عِزٌّ فِي ٱلْأَقَارِبِ إِنْ ذُلَلْتَ وَمَا العِزُّ إِلَّا فِي قِرَاعِ ٱلْأَقَارِبِ

تَرَاهُمْ جَمِيعًا بَيْنَ حَاسِدِ نِعْمَةٍ وَبَيْنَ أَخِي ضِغْنٍ وَآخَرَ عَايِبِ

أَبُو فِرَاسٍ

وَهَلْ أَنَا مَسْرُورٌ بِقُرْبِ أَقَارِبِي إِذَا كَانَ بِي مِنْهُمْ قُلُوبُ ٱلْأَبَاعِدِ

٣٢٧ تَفْضِيلُ بَعِيدٍ مُوَالٍ عَلَى قَرِيبٍ مُعَادٍ

قَالَ مُقَاتِلٌ صَدِيقٌ مُوَافِقٌ خَيْرٌ مِنْ أَخٍ مُخَالِفٍ أَلَمْ تَسْمَعْ قَوْلَهُ تَعَالَى إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمِلٌ غَيْرُ صَالِحٍ وَقِيلَ ٱلْقَرَابَةُ تَحْتَاجُ إِلَى ٱلْمَوَدَّةِ وَٱلْمَوَدَّةُ تَسْتَغْنِي عَنِ ٱلْقَرَابَةِ

شَاعِرٌ

رُبَّ بَعِيدٍ نَاصِحُ ٱلْجَيْبِ وَٱبْنِ أَبٍ مُتَّهَمُ الغَيْبِ

بَشَّارٌ

رُبَّمَا سَرَّكَ ٱلْبَعِيدُ وَصَلَّاكَ ٱلْقَرِيبُ ٱلنَّسِيبُ نَارًا وَعَارًا

يَزِيدُ بْنُ ٱلْحَكَمِ

وَلَقَدْ يَكُونُ لَكَ ٱلْغَرِيبُ أَخًا وَيَقْطَعُكَ ٱلْحَمِيمُ

٣٢٨ ذَمُّ مَنْ نَفْعُهُ لِلْأَبَاعِدِ دُونَ ٱلْأَقَارِبِ

ٱبْنُ ٱلْأَحْوَصِ

مِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَغْشَى ٱلْأَبَاعِدَ نَفْعُهُ وَيَشْقَى بِهِ حَتَّى ٱلْمَمَاتِ أَقَارِبُهُ

وَمَا خَيْرُ مَنْ لَا يَنْفَعُ ٱلْأَهْلَ عَيْشُهُ وَإِنْ مَاتَ لَمْ تَجْزَعْ عَلَيْهِ قَرَايِبُهُ

آخر

Ein Dichter:

Gewifs die Verwandten sind Skorpionen oder schädlicher noch als Skorpionen.

Ein Anderer:

Sie sagen: Unser Ruhm sind die Verwandten, wenn sie sich annähern. Nur Heil bringt es, von ihnen getrennt zu seyn.

Du siehst sie alle, der Eine beneidet den Wohlstand, der Andere hafst, der Dritte schmäht.

Abu Firâs:

Ich sollte mich freuen über die Nähe meiner Verwandten, sie, deren Herzen mir fremd sind?

327. Vorzug eines Fremden, der Freund ist, vor einem Verwandten, der Feindschaft hegt.

Ein übereinstimmender Freund, sagt Muckâtil, ist besser als ein entgegenstrebender Bruder.— Hast Du den Ausspruch Gottes gehört: (O Noah) er (Dein Sohn) ist nicht von Deinem Geschlecht, Du thust kein rathsam Werk (für ihn Fürbitte einzulegen.) — Verwandtschaft bedarf der Liebe, die Liebe kann die Verwandschaft entbehren.

Ein Dichter:

Oft ist der Fremde ein sich treu anschliefsender Freund, und der Sohn des Vaters durch heimliche List verdächtig.

Beschschâr:

Oft freut der Fremde Dich, und der Verwandte hintergeht Dich, ein Genosse für das Feuer und die Schande.

Jezîd Benu'lhakem:

Der Fremde ist Dir der Bruder, und der Verwandte beunruhigt Dich.

328. Tadel dessen, der Fremden ohne Rücksicht auf seine Verwandten hilft.

Ibno'lahwafs:

Menschen giebt es, die mit Wohlthaten Fremde bedecken und ihre Verwandten sind dadurch unglücklich bis zu ihrem Tode.

Nicht zu wünschen ist das Leben dessen, der seinen Verwandten nicht nützt; ihm folgt nicht, wenn er stirbt, die Betrübnifs seiner Verwandten.

Ein

آخَرُ

فَتًى هُوَ لِابْنِ ٱلْعَمِّ كَٱلذِّيبِ إِنْ رَأَى بِصَاحِبِهِ يَوْمًا دَمًا فَهُوَ آكِلُهْ

٣٢٩ ثُمَّ مَنْ يُنَاوِي ذَوِيهِ وَيُضَرِّعُ لِأَعَادِيهِ

ثُمَّ أَعْرَابِيٌّ رَجُلًا فَقَالَ هُوَ أَقَلُّ ٱلنَّاسِ ذُنُوبًا إِلَى أَعْدَائِهِ وَأَكْثَرُهُمْ تَجَرِّيًا عَلَى أَصْدِقَائِهِ وَأَقْرِبَائِهِ وَقِيلَ لِمُعَوِّيَةَ مَا ٱلنَّذَالَةُ فَقَالَ ٱلْجُرْأَةُ عَلَى ٱلصَّدِيقِ وَٱلنُّكُولُ عَنِ ٱلْعَدُوِّ

يَبْهَسُ ٱلصَّبِيُّ

أَنَا إِذَا لَقِيَ ٱلْعَدُوَّ فَتَعْلَبْ وَعَلَى ٱلْأَقَارِبِ شِبْهُ لَيْثٍ ضَيْغَمِ

ٱلْغَطَفَانِيُّ

جُهَّالًا عَلَيْنَا وَجِئْنَا مِنْ عَدُوِّكُمْ لَبِئْسَتِ ٱلْخَلَّتَانِ ٱلْجَهْلُ وَٱلْجُبْنُ

زِيَادُ ٱلْأَعْجَمُ

تَلِينُ لِأَهْلِ ٱلْغِلِّ وَٱلْغِمْرِ مِنْهُمْ وَأَنْتَ عَلَى أَهْلِ ٱلصَّفَاءِ غَلِيظُ

أَبُو أَيُّوبَ

تَصُولُ عَلَيَّ ٱلْأَدْنَى تَجْتَنِبُ ٱلْعَدِيَّ وَمَا هَكَذَا تَبْنِي ٱلْمَكَارِمَ يَا كَعْبِي

وَأَنْتَ كَفَحْلِ ٱلسُّوءِ يَبْدَأُ بِٱللَّهِ وَيَتْرُكُ بَاقِيَ ٱلْحَيِّ سَائِمَةً تَرْعَى

كُشَاجِمُ

وَتَرَاهُ يُكْرِمُ مَنْ نَأَى مِنْهُ وَيُوذِي مَنْ حَضَرْ

كَٱلشَّمْسِ يُتْحَسُ مَنْ دَنَا مِنْهَا وَيُسْعَدُ مَنْ نَظَرْ

Ein anderer Dichter:

Freygebig ist er gegen den Sohn seines Oheims, wie der Wolf, der, wenn er an seinem Freunde Blut bemerkt, es gierig trinken möchte.

329. Tadel derer, die ihre Freunde übermüthig behandeln und sich vor ihren Feinden demüthigen.

Aarâbi tadelte einen Menschen, dafs er am seltensten in der Welt gegen seine Feinde sich vergehe, aber am öftersten übermüthig seinen Freunden begegne. — Man fragte den Moawija, worin sich Niedrigkeit zeige? Im Uebermuthe gegen seine Freunde, entgegnete er, und in Furcht vor dem Feinde.

Jabkas Edhdhabi:

Wenn sein Feind ihm begegnet, schleicht er wie der Fuchs davon; seinen Verwandten tritt er entgegen, wie ein gefräfsiger Löwe.

Elgatfâni:

O Dummheit über uns, wir flohen vor Euerm Feinde; ja unglückselige Eigenschaften, die Dummheit und die Kleinmüthigkeit.

Zijado'ladschem:

Freundlich bist Du gegen das Volk der Bosheit und des Hasses, und gegen brave Menschen hart.

Abu Aijub:

Du greifst den Nächsten an und fliehest vor dem Feinde. So, o Jahja, begründet sich keine gute That.

Gleich einem bösen Hengst bist Du, der frey herumschweift und die Rosse verläfst, die ohne Führer weiden.

Koschâdschim:

Du siehst von ihm den gut behandelt, der ihm fern ist, und verfolgt, wer bey ihm ist,

Wie die Sonne, die bedrückt, wer sich ihr naht, indem der glücklich ist, der sie nur anschaut.

330.

٣٣٠ حَذَرْ مَنْ يُكْرِمُ بَعِيدًا وَيُطَّرِحُ قَرِيبًا

أَبُو تَمَّامٍ

أَنْ يُعْجِبَ ٱلْأَقْوَامُ إِنِّي عِنْدَهُمْ مِنْ دُونِ ذَنْبٍ رَثَّ مِنْهَا مُتُونِي
فَبَنُو أُمَيَّةَ وَٱلْفَرَزْدَقُ صِنْوُهُمْ نَسَبًا وَكَانَ وِصَالُهُمْ لِلْأَخْطَلِ

٣٣١ عَدَاوَةُ ٱلْأَقَارِبِ وَتَعْسُرُ إِزَالَتُهَا

أَعْدَاؤُكُمْ أَكْفَاؤُكُمْ وَٱلْأَقْرَبُونَ عُقَارِبُ فَٱمْشُوا بِكُمْ رَجَّا أَشَدُّهُمْ لَكُمْ لَدْغًا وَقَالَ جَاوِيدَانُ فُرُوحٌ ثَلَاثٌ لَا يُسْتَصْلَحُ فَسَادُهُنَّ بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْحِيَلِ ٱلْعَدَاوَةُ بَيْنَ ٱلْأَقَارِبِ وَٱلْحَاسِدُ ٱلْأَكْفَاءُ وَٱلرَّكَاكَةُ فِي ٱلْمُلُوكِ وَكَانَ ٱبْنُ هُبَيْرَةَ يَقُولُ ٱللَّهُمَّ ٱحْفَظْنِي مِنْ عَدَاوَاتِ ٱلْأَقَارِبِ

عَدِيُّ بْنُ زَيْدٍ

وَظُلْمُ ذَوِي ٱلْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً عَلَى ٱلْمَرْءِ مِنْ وَقْعِ ٱلْحُسَامِ ٱلْمُهَنَّدِ

وَيُرْوَى عَدَاوَةُ ذِي ٱلْقُرْبَى

ٱلْهَيْثَمُ ٱلنَّخَعِيُّ

بَنِي عَمِّنَا أَنَّ ٱلْعَدَاوَةَ شَرُّهَا ضَغَائِنُ تَبْقَى فِي نُفُوسِ ٱلْأَقَارِبِ

بَعْضُهُمْ

لِلظُّلْمِ بَيْنَ ٱلْأَقْرَبِينَ مَضَاضَةٌ وَٱلذُّلُّ بَيْنَ ٱلْأَبَاعِدِ أَرْوَحُ
فَإِذَا أَتَتْكَ مِنَ ٱلرِّجَالِ فَوَارِصٌ فَسِهَامُ ذِي ٱلْقُرْبَى ٱلْقَرِيبَةِ أَجْرَحُ

330. Entschuldigung dessen, der einen Fremden ehrenvoll aufnimmt und den Verwandten von sich stöfst.

Abu Temmâm:

Es wundern sich meine Genossen, dafs ich unter ihnen ohne mich anzuschliefsen erbarmungslos gegen sie bin.

Auch die Kinder Omaija und Ferezdack, der ihnen leiblich verwandt war, hielten dennoch die Bande nur locker.

331. Feindschaft unter Verwandten und Schwierigkeit, ihr ein Ende zu machen.

Eure Feinde sind Eure Genossen und die Verwandten Skorpionen. Der Nächste Dir an Verwandtschaft ist der Heftigste gegen Dich in der Feindschaft. — Drey Dinge sind es, sagt Dschawidân Foruh, deren Nachtheil durch keinen Kunstgriff gehoben werden kann: Feindschaft unter Verwandten, Neid unter Gleichen, und Kurzsichtigkeit der Könige.

Ibn Hobaira sang:

Bewahre mich, o Gott, vor der Feindschaft der Verwandten.

Adi Ben Zaid:

Unrecht zu leiden von Verwandten ist schmerzhafter als durch ein indisches Schwert zu fallen.

Auch in den Ueberlieferungen ist von der Feinschaft unter Verwandtschaft die Rede.

Elhaitsam Ennachii:

Meines Oheim's Söhne sind gefährlich durch ihre Feindschaft. Anhaltender Hafs wohnt in der Brust der Verwandten.

Babbega:

Schmerzhaft ist das Unrecht von Verwandten, und die Verachtung unter Fremden erträglich.

Wenn Dich die Männer mit Schmähungen angreifen, mehr verwunden noch die Dolche der Verwandten.

Laß uns den Wein, laß Mädchen uns
Beim Haar herziehen.

Und von dem tief verborgnen Loos,
Das Keiner kennet,
Laß uns den Schleier, der es deckt,
Im Rausch wegziehen.

Wir wollen Nichts als Gutes thun,
Sonst wird uns Schande,
Am Tage, wo die Seele muß
Von hinnen ziehen.

Und sollte man das Paradies
Uns dann verweigern,
So wollen wir selbst die Huris
Heraus uns ziehen.

Wo sind die süßen Schmeicheleien
Von diesen Brauen,
Daß wie der Mond den Himmelsplan
Nach uns wir ziehen.

Hafis, es ziemet dir ja nicht,
So viel zu prahlen,
Und aus des Teppichs Kreis hinaus
Den Fuß zu ziehen. [1])

1) Der Teppich, worauf das Gebet verrichtet wird. Hierauf ziemt es Derwischen und Sofis zu stehen, und den Fuß nicht darüber hinaus zu setzen.

٣٣٢ اَلْغُرْبَةُ لِلْأَقَارِبِ وَإِنْ كَانُوا أَعْدَاءً

شاعر

لِكُلِّ اَمْرِئٍ حَالَانِ بُؤْسٌ وَنِعْمَةٌ وَأَقْطَعُهُمْ فِي اَلنَّائِبَاتِ أَقَارِبِهِ
وَأَنَّ قَرِيبَ اَلْمَرْءِ مَوْنٌ لَهُ إِذَا دَهَتْ شِدَّةٌ فِيهَا اَلْغَرِيبُ بِجَانِبِهِ

وَبِتَمَامِ ذَلِكَ نَعَمْ اَلْكِتَابُ هَذَا اَلْعِزُّ مَا اَنْتَهَى إِلَيْنَا مِنْ هَذِهِ اَلْمَقَالَاتِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اَلَّذِي بِنِعْمَتِهِ تَتِمُّ اَلصَّالِحَاتُ وَصَلَوَاتُهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَاتَمِ اَلرُّسُلِ وَسَيِّدِ اَلْعَادَاتِ وَعَلَى آلِهِ اَلطَّيِّبِينَ اَلطَّاهِرِينَ وَأَزْوَاجِهِ اَلطَّيِّبَاتِ اَلطَّاهِرَاتِ وَسَلَامٌ تَسْلِيمًا كَثِيرًا دَائِمًا إِلَى يَوْمِ اَلدِّينِ وَرَضِيَ اَللَّهُ تَعَالَى عَنِ اَلصَّحَابَةِ أَجْمَعِينَ

332. Schützen muſs man seine Verwandten, wenn sie auch feindlich gesinnt sind.

Ein Dichter:

Zwey Eigenschaften nährt der Mann, feindliche und freundliche Gesinnung: doch die seinem Wohlwollen Nächsten müssen seine Verwandten seyn im Unglück.

Helfen muſs den Verwandten der Mann, wenn das Schicksal dräut, das den Fremden nur zu seiner Seite stellt.

So endet dieses Werk. — Es enthält das Beste, was auf uns gekommen von diesen Unterhaltungen. — Lob dem Herrn, durch dessen Gnade die guten Thaten vollführt werden — seine Huld komme über unsern Herrn Mohammed, der da ist das Siegel der Gesandten, der Herr der Herren — über sein Geschlecht, das gute, das reine — über seine Frauen, die guten, die reinen — Heil, groſses unvergängliches Heil bis zum Tage des Gerichts — Gott beschenke mit seinem Wohlwollen die Herren, die Genossen alle.

ANMERKUNGEN.

Anmerkungen.

Eingang.

Cod. كريمه اعلها st. اعلها. Das Pron. le bezieht sich im Texte auf die Sache, auf die Wohlthaten, eigentlich diejenigen, die die Wohlthaten genieſsen, d. i. die Lieblinge des Gebers, die Lieblinge Gottes. — Ueber محاضرات vergl. die Vorr. S. XI. Cod. ما حالك في الحديث.

1. برطيل, nicht بربطيل, wie der Camus und nach ihm Golius hat. Die Handschrift bestätigt mithin die Vermuthung des *Dr. Freytag* (*Selecta ex hist. Hal.* p. 84. Not. 119.), daſs das Wort, aus πρὸ τέλους entstanden, ein Fatha haben müſse. Es steht hier, wie l. l., mit رشوة in Verbindung, ohne daſs jedoch ein Unterschied zwischen ihnen zu bemerken wäre. Wer gern etymologisirt, dem kann man an unser Sportel, als gleichtönend und gleichbedeutend, zu denken empfehlen.

Abu'lkâsim Ahmed Ben Mohammed Ben Ismail Ben Ibrahim Tebâtebâ (*Consp. op. Ibn Chall. ed. Tydemann* Nr. 32) führt sein Geschlecht auf den Ali, des Abu Tâlib Sohn, zurück. Seine Vorfahren sind bekannt als die eifrigsten Vertheidiger der Sache des Letztern, und wie er selbst die Tâlibiten in Aegypten als ihr angesehenstes Haupt anführte, so hatte schon sein groſser Vorfahr Ibn Tebâtebâ im Jahre der Flucht 199 (814 — 15 Chr.) in Kufa für den damals herrschenden Chalifenstamm gefährliche Unruhen angestiftet, starb aber noch dasselbe Jahr an Gift. Unser Abu'lkâsim war bey seinen kriegerischen Talenten einer der artigsten Dichter, und in der Gasele eben so lieblich wie in der Satyre bitter. Tseâlebi erwähnt ihn in seiner Dichtergeschichte (Jetima). Er starb 64 Jahr alt im J. der Flucht 345 (956 — 57 Chr.), nach Abu'lfeda hingegen 418 (1027 Chr.), aus welchem Grunde, bleibt ungewiſs. Den Namen Tebâtebâ führte er von seinem Groſsvater Ibrahim, der ihn defshalb erhalten hatte, weil er anstatt *Caf* (ق) stets *Ta* (ط) sprach. So verlangte er von seinem Sclaven Kleider, und auf dessen Frage: Ob er seinen Mantel zum Umwerfen wünsche? antwortete er: Nein, die Tebâtebâ. Er wollte aber Kebâkebâ (eine Art hoher Holzschuhe) sagen. Dieser Beyname blieb der Familie, die durch ihn ihren Ruhm begründete. Sojuti hat uns

am

am Ende seiner Chalifengeschichte (تاريخ الخلفاء) eine Skizze der Herrscher aus diesem Stamme aufbewahrt. Ich theile sie aus einer genommenen Abschrift dieses Werkes mit.

فصل في دولة طباطبا العلوية

الحسنية قام منهم بالحكومة (بالخلافة V.) ابو عبد الله محمد بن ابراهيم طباطبا في جمادي الاولى سنة تسع وتسعين ومأة وقام باليمن في هذا العصر الهادي (الحادي V.) يحيى بن الحسين (الحسين V.) بن القاسم بن طباطبا ودعى له بامرة امير المومنين ومات في ذي الحجة سنة ثمان وغانين ومأتين وقام ابنه المرتضى محمد ومات سنة عشرين وثلاثمأة وقام اخوه الناصر احمد ومات في صفر سنة ثلاث وعشرين وقام ابنه الحسن المنتخب (V. fügt الحسين hinzu) ومات في سنة تسع وعشرين وقام اخوه المختار القاسم وقتل في شوال سنة اربع واربعين وقام اخوه الهادي محمد بن الرشيد العباس ثم انقرضت دولتهم (V.)

Die mit V. bezeichneten Lesarten sind aus dem Codex der hiesigen Bibliothek, der Text selbst aus einer von Hammer'schen Handschrift. Das leichte Verständniss der Stelle macht eine Uebersetzung derselben unnöthig.

دُرْكَ adverbialer Accusativ, oder von einem ausgelassenen لِ regiert, wie öfter. Vergl. zu Kap. 24.

2. Abu Abd'ollah Mohammed Ben Zijâd, bekannt unter dem Namen Ibno'laarâbi (Tyd. I. l. N. 644.) war ein geborner Sclave aus Sind, der sich als ein Freygelassener der Haschimiden durch seine tiefe Kenntniss der arab. Sprache und der Ueberlieferungskunde so auszeichnete, dafs in ganz Kufa ihm Keiner gleich kam und er vorzugsweise اللغوي الكوفي (der Philolog von Kufa) hiefs. So wie er selbst grofse Lehrer gehabt hatte, wie Moawija den Blinden (معونة الضرير) und den Kesâî (كسائي), so bildete er auch wieder grofse Schüler. Seine Vorlesungen hielt er ganz frey, und ohne einen Blick auf sein Heft zu werfen, sprach er rasch, mit Leichtigkeit, schön und fafslich. Aus Spanien sowohl, als von der chinesischen Grenze her strömten Wifsbegierige ihm zu. (*Siehe die Nachträge zu Herb. Bibl. von Reiske* S. 710). Seine witzigen Einfälle und häufig beifsenden Antworten waren allgemein bekannt, und was er selbst in seinen Werken uns nicht aufbewahrte, haben fleifsige Anthologen auf die Nachwelt gebracht. Dabey liebte er die Wahrheit, und war, wenn es auf ihre Vertheidigung ankam, schonungslos. Sein Hang zur Satyre brachte ihn in mehr als eine Verlegenheit (vgl. Kap. 124 u. an meh. and. Orten), und er selbst entblödete sich nicht, sich neidisch, boshaft und spitzzüngig zu nennen (s. Kap. 191.). Nach seiner eigenen Aeufserung ward er an demselben Tage geboren, wo der Imam Abu Hanîfa starb d. i. im Monat Redscheb des J. der Flucht 150 (767 Chr.), durch welche Angabe zugleich das zweifelhafte Todesjahr dieses grofsen Sectenhauptes berichtigt wird. Aarâbi selbst starb 231 (846 — 47 Chr.). Seinen Namen hat er von الأعراب „die Araber." Um diefs näher zu erklären, mufs eine Stelle, welche schon *Hamaker* (*Spec.* S. 31. Not. 89.) theilweise an-

ge-

gezogen hat, vollständiger wiederholt werden. Ibn Challikan entlehnte sie aus einem Commentar des Korans von Abu Bekr Mohammed Ben Aziz aus Sedschestan. Sie heifst: يقال رجل اعجم واعجمي ايضا اذا كان في لسانه عجمه وان كان من العرب ورجل عجمي منسوب الى العجم وان كان فصيحا ورجل اعرابي اذا كان بدويا وان لم يكن من العرب وان لم يكن بدويا d. i. „Adschem und Adschemi heifst ein Mann, der in seiner Aussprache etwas Fremdartiges hat, obgleich er ein Araber ist. Ein Adschemi dagegen ist derjenige, der sein Geschlecht von Ausländern ableitet, wenn er der (arab.) Sprache auch noch so mächtig wäre. Arabi heifst jeder Wüstenbewohner, selbst wenn er kein Araber ist, Arabi dagegen der, welcher, ohne Beduine zu seyn, von Arabern abstammt." — Die von *Reiske* l. l. angeführten Werke ausgenommen, schrieb Ibno'lazârbi noch folgende: كتاب الحيل „Betrügerkniffkunde", unter welchem Titel auch Abu Solaiman, oder wie Andere wollen, nicht dieser, sondern Verräk eine Schrift verfafste, und eben so Ibn Kotaiba, wo zwar die von *Hamaker* (l. l. p. 2.) gebrauchten Handschriften fälschlich كتاب الخيل „Buch von den Pferden" lesen (s. Hadschi Chalifa). — Ferner كتاب الانوار „Buch von den Lichtern", das von den Sternen handelt, كتاب الالفاظ und andere mehr.

Elbassâmi (*Tyd.* N. 475.) mit seinem vollständigen Namen: Abu'lhasan Ali Ben Ahmed (*Tyd.* fälschlich Mohammed s. Abulf. II., 326. und das hies. Exempl. von Ibn Chall.) Ben Manssur Ben Bessâm, einer der ausgezeichnetsten Dichter, der vorzüglich in der Satyre fruchtbar und furchtbar war. Kein Emir und kein Vezir, kein Grofser und kein Kleiner entging seinem Spotte, und er verschonte weder Vater, noch Bruder, noch die übrigen Familienglieder, was die von Ibn Challikan mitgetheilten Proben nur zu deutlich beweisen. Er starb einige 70 J. alt 302 od. 3 der Flucht (914 — 16 Chr.), und hinterliefs nicht unbedeutende Werke, wie die Biographie des Omar Ben Rebia (اخبار عمر بن ربيعة), die in dieser Gattung Schriften sich durch ihre schöne Schreibart vor andern hervorthut, ferner sein Diwan und seine Dichternachrichten.

3. Eine fehlerhafte Eigenheit des Codex ist es, dafs er fast durchgängig bey Worten wie ابن, اسم, امرؤ, امرأ u. s. w. vom *Wesla* keine Kenntnifs nimmt, und deshalb auch hier جاءت امرأ schreibt. — خلف eigentlich etwas den Todten Ueberlebendes.

4. — 5. Das منهم der Ueberschrift geht auf die Richter. Das weggefallene Kap. 4. hatte nemlich zum Titel: الحكم من القضاء بالآلة والحكمة. — يقط خبط العشواء, ein Ausdruck, den schon Gölius nach dem Camus erklärt. Die Literatur darüber s. in *Dr. Rosenmüllers Anal.* 2. Thl. im Wortregister unter خبط und den Scholiasten daselbst zu V. 49. Er deutet den Gang eines stolpernden Kameels an, das wegen Kurzsichtigkeit das Hoch und Niedrig des Weges nicht unterscheiden kann. Ein Bild, das auf die geistige Kurzsichtigkeit der Menschen übergetragen kein unpafsendes Gleichnifs giebt.

6. يَحْكُمُ in der Aufschrift läfst sich schicklicher als das gegebene يَحْكُمُ mit dem Inhalte des Ganzen vereinigen: Einer der richten, richterl. Ausspruch thun läfst, dabey aber selbst ungerecht ist. — Die Erzählung von der wundersamen Heilung des Königs durch die kluge Rede eines Knaben steht auch, unwesentliche Nebenumstände abgerechnet, in Saadi's Rosenthal (*s. die Übers. v. Olearius, Schlefswig* 1660. Buch 1. Kap. 26.), welches Werk ebenfalls in die Kategorie der Blumenlesen gehört, und reichhaltigen Stoff in vielen Stellen zu Vergleichungen mit dieser Anthologie darbietet. — Der Text der Erzählung ist ziemlich ungenau, und aufser den bereits angezeigten Fehlern giebt es viele andere Mängel, wie statt احدٌ stets احدْ u. s. w. In dem Satze von شارف العشر bis فاتفق liegt eine Ueberfüllung, die kaum von der Hand des Verfassers herrührt.

8. Cod. فقال انا أكرمت الاجرة — .

9. Cod. فى رجلٍ — فلا يتصرف steht als *nom. prop.*, vielleicht فى رَجُلٍ zu lesen.— Cod. بشهد الموالى والموالى والنجار.

10. Der Name des Ferezdack (*Tyd.* 788.) ist vollständig Abu Firâs Hemmâm (oder wie Ibn Kotaiba in seinem كتاب المعارف „das Buch der Kenntnifse" will, Homaim, als Diminutivum) Ben Gâlib Ben Ssafsa (بن صعصعة). Er besafs wie als Mensch, so als Dichter grofse Eigenschaften, und sein Ruhm war allgemein verbreitet. Er erlebte eine bedeutende Hungersnoth in Kufa, in welcher er durch seine Bemühungen seinen Stammgenossen ein wahrer Retter wurde. In seinem Dichtertalent konnte unter seinen Zeitgenossen nur Dscherir als Nebenbuhler betrachtet werden, und selbst arab. Kunstrichter vermögen nicht zu entscheiden, wer den Vorzug verdient. Ibn Challikan giebt mehre Proben von der Fertigkeit Beyder zu improvisiren. Sie neckten einander gern durch Spottgedichte, und Ferezdack mag überhaupt mehr als einen Verfolger gehabt haben, was auch Abu'lfeda (I, 470.) bestätigt. Sein Leben war reich an Abentheuern, wozu seine Reisen vorzüglich Anlafs gaben. So liefs ihn einmal der Statthalter von Medina Omar Ben Abdo'lazîz um eines Liebeshandels willen aus der Stadt bringen, und er entging seiner Strenge durch die Flucht, zu der man ihm behilflich war. Dieser Vorfall gab Stoff zu mehren Kasiden, indem ihn Dscherir besang und Ferezdäck die Antwort nicht schuldig blieb. Ein anderes Mal erlegte er auf einer seiner Reisen einen Schakal, den das von ihm angezündete Feuer herbeygelockt hatte, was er zu sehr artigen Versen benutzte, in denen er sich mit diesem Thiere sprechend einführte. In Syrien liefs ihn zu einer andern Zeit Heschâm um eines Spottgedichts willen festnehmen, und nur seine Talente befreiten ihn wieder.— Er starb, nachdem er sich von der Newâr (نوار) nicht ohne erfolgter Reue hatte scheiden lassen, in Bafsra 40 Tage früher als Dscherir, an einem Geschwür, wie Ibn Kotaiba berichtet, fast 100 J. alt, 110 der Flucht (728 Chr.) oder nach andern Angaben 111, 112 oder 114. Die Veranlassung zu seinem Beynamen Ferezdack (Brocken vom Brode, dann ein

ein Klumpen Teig) wird verschieden erzählt, doch gilt als die glaubwürdigste Meinung die, dafs ihm Blatternarben in seinem Gesicht dazu verholfen haben. Er rühmte sich gern, wie in seinem كتاب الاستيعاب, dafs einer seiner Vorfahren ein unmittelbarer Anhänger des Mohammed gewesen war.

11. In der letzten Erzählung steht das عنده zu Anfange ohne Bezug. Im Vorhergehenden ist Schoraih das Subject, aus dem Verlauf der Geschichte jedoch erhellt, dafs hier Sewwâr der Richter ist, dessen Ausspruch man wünschte. — رجل ممدود ist übersetzt: ein Bewaffneter, als ob رجل معدود stände, was wohl auch gelesen werden sollte.

12. Motenebbi, in dessen 191stem Gedichte (bey welchen Citaten die von Hammer'sche Uebers. zum Grunde liegt) dieser Vers sich befindet, wollte ihn von Saifo'ddaula auf die Dichter angewendet wissen, die es in ihrem Lobe auf grofse Herrscher nicht redlich meinten, was sie dadurch bewiesen, dafs sie den Fürsten nicht auch, wie er, zur Schlacht begleiteten. Der Commentar erklärt defshalb die Worte بغير صدق اللقا يعنى بالنظر والسماع durch بغير الصدق. — Cod. fehlerhaft من كنت und عشا.

13. Unter dem Namen Nahschal Ben Darim sind zwey Dichter bekannt, deren das berühmte كتاب الاغانى „Buch der Gesänge" ausführlicher gedenkt. *Siehe Müller Catal. Bibl. Goth.* N. 532 unter 13) und 22). — Ueber den Dirhem, der zu verschiedenen Zeiten verschiedenen Werth hatte, vgl. *Maured Allatafet* (مورد اللطافة) von *Carlyle*, *Cantabrig.* 1792. Not. 7 cl. 50., wo drey Gattungen desselben bestimmt sind. Man bedurfte defshalb zur Ausgleichung des Werthes eine Methode, und nannte die Kenntnifs derselben علم حساب الدرهم والدينار, die Hadschi Chalifa näher erklärt.

Abdo'ssamed Benu'lmoaddel Ben Gailân Benu'lhakem blühte unter den Abbasiden. Er war ein Zeitgenosse des Abu Temmâm, der ihn in Basra besuchte. Die Zusammenkunft beyder Dichter beschreibt Ibn Challikan im Leben des Abu Temmâm in einer sehr angenehmen Erzählung. Wahrscheinlich ist unser Schriftsteller ein Verwandter von dem Abu Mohammed Abdo'ssamed Ben Ali Ben Abdo'llah Benu'labbas Ben Abdo'lmothlib Elhaschimi, dessen Geburt, Leben und Tod durch ein zufälliges Zusammentreffen mit andern wichtigern Begebenheiten als wunderbar beschrieben wird. Doch schon über sein Geburtsjahr kann man sich nicht vereinigen, und setzt es entweder 104 (723 Chr.) oder 105 oder 106 oder endlich 109 der Fl. Er starb 185 (801 Chr.) wahrscheinlich in Bagdad (*Tyd.* 189.).

Das Wortspiel, wozu im letzten Verse die doppelte Bedeutung von معدول Veranlassung gab, ist im Deutschen so viel als möglich nachgeahmt. Kurz vorher ist der Ausdruck „Beamte" dafür gewählt, die, als Inhaber der Gerechtigkeitspflege ihre Verwandtschaft mit dem ursprünglichen Sinne des Wortes geltend machen. Die معدول nemlich waren Gerichtsbeysitzer, gleichsam die rechte Hand des Rich-

ters, mit dessen Bevollmächtigung sie die Rechte und Pflichten der Privaten als bestätigende Zeugen bestimmten, und durch Beyfügung der Unterschrift und des Siegels vor Beeinträchtigung verwahrten. Siehe über dieses Amt, das العدالة oder ولاية العدل (vgl. Ibn Chall. im Leben des Abu Dowâd) hiefs, so wie über die Bedingungen, unter denen man zu demselben zugelassen wurde, *de Sacy Chrest. Ed.* II. Tom. I. S. 38. sq.

14. In der Aufschrift wird die Schwierigkeit des mit dem Zusammenhange des ganzen Stücks wenig übereinstimmenden Ausdrucks ما فيه حد gehoben, sobald man حل liest: Der Richter läfst das blofse Bekenntnifs eines begangenen Fehlers als Büfsung der Schuld gelten. — Das Femininpronomen in فاعلها steht ohne Bezug, und es findet hier die Regel Anwendung, dafs im Arabischen Begriffe ohne Geschlecht sich in das Masculinum und Femininum grammatisch theilen, oder will man dieses nicht, so mufs man فاعلاه lesen. — Cod. قد سرقت. — اصدق الامر.

Abu Fachr Ben Kais aus dem Stamme Temim, bekannt unter dem Namen Ahnaf (*Tyd.* N. 304.), ist durch seine Leutseligkeit zum Sprüchwort geworden (يضرب به المثل في الحلم vgl. auch *Hamak.* I. I. S. 108.). Er hat das grofse Verdienst die Kinder Temim, nach der Aufforderung des Mohammed, zum Islam beredet zu haben, obgleich er nur einer der تابعون war d. h. als Zeitgenosse des Propheten an ihn geglaubt hatte, ohne ihn jedoch sprechen gehört oder gesehen zu haben. Als Abkömmling aus einer der vornehmsten Familien seines Stammes verschaffte ihm überdiefs sein ausgezeichneter Verstand, seine Kenntnifse und vor allem sein sanftes Betragen das gröfste Ansehen. Fast mit jedem Chalifen, deren Wechsel er erlebte, hatte er persönliche Unterredungen, und vorzüglich wetteiferte Moawija ihn zu beschenken und mit Ehren zu überhäufen. Nur ungern trennte er sich jedes Mal von ihm. Als einst auf Veranlassung des Obaido'llah die Angesehenen von Irak zur Begrüfsung dieses Chalifen sich nach Syrien begaben, liefs Letzterer Einen hinter dem Andern ihrem Range nach sich vorstellen. Ahnaf trat zuletzt herein. Der Chalife theilte sogleich seinen Sitz mit ihm, fragte, wie es ihm ginge, und entliefs ihn erst nach einem geraumen Aufenthalte. Bey den wiederholten Audienzen beschäftigte Moawija, ohne die Andern eines Blicks zu würdigen, sich ausschliefslich mit ihm. Seiner Fürsprache allein verdankte Obaido'llah die Verlängerung seines Amtes als Statthalter von Irak, während die Andern sämmtlich der neuen Wahl entgegen waren. — Ueberall galten seine Worte Orakelsprüchen gleich, die in dem Munde des Volkes fortlebten, und durch Biographen und Anthologen bis auf unsere Zeit herab gekommen sind. Seine geistreichen Bemerkungen und wohlangebrachten Antworten, die stets gutmüthiger Art waren, machten ihn zum angenehmsten Gesellschafter, und gaben ihm in dieser Beziehung einen grofsen Vorzug vor Aarâbi, der bisweilen zu rücksichtslos war. Als Schriftsteller that er es ihm zwar nicht zuvor, dagegen war er ein gröfserer Bildner des Volks durch das lebendige Wort und durch die That. Er lebte bis in die Zeit des Mofsab, des Sohn's Zobair's herab, mit welchem er sich nach Kufa begab, wo er starb,

ungewifs in welchem Jahre, ob 67 der Flucht (686 — 87 Chr.) oder 71 (690 — 91 Chr.).

15. Cod. انْ تَنْفَلْتَ مِنِّي. — Bezeichnungen der Personen durch Umschreibung vermittelst der Verwandtschaftsgrade, wie hier „dessen Vater der Bruder Deiner Tante ist" d. i. Du selbst, finden sich öfter bey den Arabern gesprächsweise. Vgl. unten Kap. 42. 115. 168. 169. 207.

16. وقع hat hier und später die Bedeutung von وقّع etwas unterschreiben, wovon توقيع. Vgl. *de Sacy Chrest.* I., 71 fl. 132 fl. und 172. — قصّة ist das gewöhnliche Wort für Bittschriften, Klagen, Prozefse u. dgl. S. unt. Kap. 30. 57. 141. 143.

17. Nach den Worten ومتا جاه في الحجاب والحجّاب befindet sich in der Handschrift eine Lücke von der Gröfse einer Zeile. Vermuthlich sollte sie eine besondere Unterschrift des nächsten Kapitels ausfüllen, während die allgemeine des ganzen Hauptstücks da steht. Es kommt von nun an ein ganz neuer Gegenstand zur Sprache (das Amt der Kämmerer, Zeugen u. s. w.), und nur die Nachlässigkeit des Copisten versäumte hier den Anfang des zweyten Hauptstücks (الحدّ الثانى) zu bezeichnen. S. zu Kap. 44. — Cod. أَصْبَحْ لِلْمَمْلَكَةِ وَأَهْلِكَ. — ثُمَّ أَنْشَدَ steht ohne Subject, wiewohl ثم als den Folgesatz bildend, auf etwas Vorhergegangenes mit diesem zusammenhängendes schliefsen läfst.

18. Das eingeschlossene من mufs als auszulassen gedacht werden. — Cod. طارقِ ليل, dergleichen Schreibfehler in Ueberzahl vorkommen, ohne dafs sie jedoch durchgängig angedeutet würden. — الثغر war einer der beyden Distrikte, in welche Syrien nach seiner natürlichen Lage getheilt war. Der andere hiefs عواصم. Während dieser den ganzen Strich um Antiochia umfafste und vorzüglich viele feste Plätze in sich schlofs (daher der Name Awâfsim) dehnte jener sich längst der Grenze des griechischen Gebiets hin und stiefs an Armenien und Cilicien an. Die Städtezahl in diesem Reiche war bedeutend, und sie gaben um ihres Reichthums willen stets einen Zankapfel für die benachbarten Staaten ab. — Vgl. *Reiske's Prodidagmata*, die die von *Dr. Freytag* (*Sel ex hist. Hal.* p. 46.) unsicher ausgesprochene Meinung über die Eintheilung Syriens in obbenannte Distrikte bestätigen. — Cod. vollständig: عرس الحاء فبقها على نفسك أبسط وجهك, Worte, die keinen Sinn geben. Offenbar stecken in dem بسط und بقها Imperativen, ohne dafs ersteres Wort die nöthige Form oder eine passende Bedeutung darböte. — ابناء الدعوة könnten auch Trinkgenossen seyn, zumal da von Errashid bekannt ist, dafs er gern joviale Gesellschafter und brave Zecher um sich hatte, und ihnen grofse Ehre erwies.

19. وُرَبَة pl. وُرَبٌ bezeichnet die Personen höhern Ranges, die sich in der unmittelbaren Nähe eines Fürsten befinden, die im Pallast selbst wohnenden Kämmerer, Militär - Obern u. s. w., von denen der Zutritt zum Monarchen verweigert

oder

Der Buchstabe Nun.

Sechs und zwanzig Gasele.

oder befördert werden kann. — Das *Pro* des zweyten Satzes beweist hier, wie an mehren andern Orten, das *Contra* der Ueberschrift.

20. Hier scheint der Unterschied zwischen einem حاجب „Kämmerer" und dem ihm untergeordneten بوّاب „Thorwärter, Pförtner" hervorgehoben zu seyn. — Cod. تَفَقَّدَ. Die dem Worte gegebene Bedeutung fehlt im Golius, dagegen erklärt Giggejus تَفَقَّدَهُ durch: *Ad illud attendit, exploravit, illius curam habuit.*

21. Cod. وَحَائِش. — Von لَهُ und عَلَيْهِ ist es zweydeutig, welches auf به und welches auf راح geht, da سهل wie دخل mit على construirt wird, doch scheint durch die näher verbundene Stellung des سهل und عليه das vorhergehende راح وحائش in Bezug genommen zu seyn.

22. Cod. وعاتب. — ليوصلها. — فَانْدُبْ لَهُ. Abu Temmâm Hebib Ben Aus Beno'lharits Ben Kais aus dem Stamme Tâï (*Tyd.* N. 146.), aus dessen Gedichten in diese Anthologie 11 Stellen aufgenommen sind, hatte, wie Einige behaupten, einen Christen zum Vater, der Theodosius (تدوس), was bey der Benennung des Sohnes in اوس übergegangen sey, geheifsen habe; doch sind unter den Arabern selbst die Meinungen über seine wahre Abstammung getheilt. Er ward in Dschâsim (جاسم), einem Flecken, der zu Damaskus gehörte, und zwischen dieser Stadt und Tiberias lag, wo sein Vater, der mit Wohlgerüchen Handel trieb, lebte, geboren, ungewifs ob 190 (805 — 6 Chr.), 188, 172 oder 192, und starb in Mofsul 231 (845 — 46 Chr.), nach Andern 228 oder 232. Sein Leben, von welchem er einen grofsen Theil zu seiner Erziehung in Aegypten zubrachte, war mithin von kurzer Dauer, aber schon früh hatte er durch seine ungemeine Thätigkeit und Ausdauer, so wie durch bewundernswürdige Lebhaftigkeit des Geistes den Grund zu seinem grofsen Ruhm gelegt. Aufser dem Werke, Hamâsa genannt, das allein schon von der ausgebreitetsten Belesenheit und richtiger Sachkenntnifs zeigt, sammelte er noch mehre Anthologien wie: فحول الشعراء „die Besten (eigentl. die Hengste) der Dichter" und كتاب الاختيارات من شعر الشعراء d. i. ausgewählte Stellen aus den Diwanen der Dichter. Die Hamâsa deren Inhalt in 10 Abschnitte zerfällt, (مذمّة النساء und الملح, السير, الصفات, الاضافات, الهجا, النسيب, الادب, المراثى, الحماسة) zu sammeln, veranlafste nach Hadschi Chalifa den Abu Temmâm folgender Zufall, den ich in der Ursprache mittheilen will. انّه قصد عبد الله بن طاهر وهو بخراسان فمدحه فاجاره وعاد يريد العراق فلمّا دخل همدان اغتنمه ابو الوفاء ابن سلمه فانزله واكرمه فاصبح ذات يوم وقد وقع ثلج عظيم قطع الطريق فعم اياما فمل ذلك وسئ ابا الوفاء واحضره خزانة كتبه فطالعها واشتغل وصنّف جملة كتب فى الشعر منها كتاب الحماسة والوحشيات فبقى الحماسة فى خزائن ال مسلم يصونون به حتى تغيرت احوالهم وورد ابو العوارل همدان بن دينور فنظر به وحمله الى اصبهان فاقبل ادباؤها عليه فرفضوا ما عداه من الكتب فى معناه لم شاع واشتهر. — Ueberhaupt hat es ihm Keiner gleich gethan in Ueberlieferung frü-

früherer Gedichte, deren man gegen 14000 von ihm zählte. Aber er war nicht blos ein Gedichtsammler, sondern auch selbst einer der gröfsten Dichter, die es je unter den Arabern gab. الشعر بهذا رثى من مات لم انه „der stirbt nicht, der durch solch ein Gedicht besungen ist" rühmte man von einer Kafside, durch die er einen Fürsten verherrlicht hatte; und ein Anderer glaubte ihn nicht genug belohnt zu haben, als er ihm 50000 Dirhem für die Abfassung eines Gedichtes schenkte (لدون انها شعرك). Alle poetischen Versuche brachte man ihm oder las sie in seiner Gegenwart ab, um sein Urtheil darüber zu hören. Ueber seine Zusammenkunft mit Abdo'ssamed s. Kap. 13. Am meisten rühmt man das Zarte in allen seinen Gesängen, und an Lieblichkeit im Ausdruck war er kaum erreichbar. Er wird als grofs von Körperbau geschildert, stiefs aber beym Sprechen etwas mit der Zunge an.

23. Abu Obaido'llah Mohammed Ben Imrân Ben Musa Ben Said Ben Obaido'llah Elkâtib Elmorzobani (المرزبانى) ward in Bagdad geboren, obgleich sein Familienstamm eigentlich Chorâsan zum Vaterlande hatte. Er ist Verfasser mehrer grofser Werke. Philologie, Geschichte, vorzüglich aber die Ueberlieferungskunde, in der er vor andern glaubwürdig war, machten das Gebiet seiner Beschäftigungen aus. Auch wird er als der Erste angesehen, der den Diwan des Jezid Ben Moawija Ben Abi Sofjan sammelte, brachte jedoch nicht mehr als 3 Quarternen zusammen, die in der Folgezeit von Andern, leider auch mit vielem unechten Machwerk, bey weitem vermehrt wurden. Ibn Imrân ward 297 geboren (909 — 10 Chr.) und starb wahrscheinlich 384 (994 Chr.), nach Andern jedoch 374 (984 — 85 Chr.). Elmorzobâni hiefs er von einem seiner Vorfahren Morzoban, was einen kräftigen, starken Mann bedeutet (*Tyd.* 658). — Cod. فلمانا بزل. — فابوانك اسدها. — Gott spricht s. Kor. 83, 15. 16. nach der Ausgabe von Hinckelmann.

24. Der Verfasser der sogenannten kleinen Hamâsa Elbotheri, der seinem Vorbilde, dem Abu Temmâm, unter allen damals lebenden Dichtern am nächsten kam, und in Hadschi Chalifa's chronolog. Tabellen zum Jahre 284. امير الشعراء heifst, ist aus Dr. *Freytag's* Werke (*Sel ex hist. Hal.* S. 92 flg.), wo Alles, was Ibn Challikan und Hadschi Chalifa hat, ausführlich zu finden ist, hinlänglich bekannt. Die verschiedene Schreibart seines Namens beruht auf den abweichenden Nachrichten der Araber selbst, und sie hat wahrscheinlich eine Veranlassung darin, dafs es mehre Dichter unter diesem verwandten Namen gab (vgl. *Tyd.* 793. 796.). Es scheint ein besonderer Unstern über ihn zu walten, da er selbst in dem hiesigen Exempl. von Hadschi Chalifa's Bibliographie, so oft er vorkommt, verstümmelt ist. Auch in dieser Anthologie ist er verschiedenartig citirt, im Anfange stets البحترى, dann und in den bey weitem meisten Stellen البحترى, was durchgängig in den Druck aufgenommen ist. Der Grund ferner, warum البحترى zu schreiben sey, wie *Ham. im Spec. Ann.* 48. angibt, scheint, trotz dem, dafs Ibn Challikan ausdrücklich

lich sagt: بضمّ الباء الموحدة وسكون الحاء المهملة وضمّ التاء مثناة من فوقها وبعدها راء ساكنة noch nicht genug ermittelt zu seyn. Alle Citate, die ich noch von ihm gesehen, wie in dieser Handschrift, ferner in der يتيمة, in den Commentaren zu Motenebbi, haben البُحْتُرِي. Auch liest Dr. *Freytag* l. l. nach seinem gebrauchten Exemplar von Ibn Challikan eben so. Auf gleiche Art unsicher sind die Nachrichten über sein Geburts- und Sterbejahr, letzteres fällt gegen 896 — 99 Chr.

Elchowarezmi ist der berühmte Dichter Abu Bekr Mohammed Benu'labbas, auch Ettebarcheri (الطبرخزي) genannt. Sein Vater war aus Chowarezm, seine Mutter aus Tebaristan. Schon frühzeitig zeichnete er sich durch genaue Kenntnifs der Sprache und der Genealogie aus. Er verweilte eine Zeit lang in Syrien, besonders im Gebiete von Haleb. Nach einer Erzählung kam er einst zu Ibn Abbad und bat den Kämmerer um Erlaubnifs zum Eintritt mit den Worten: Er möge seinem Gebieter sagen, dafs ein Gelehrter an der Pforte um einzutreten warte. Der Kämmerer erhielt auf seine Meldung von Ibn Abbad die Antwort, dafs er keinen Gelehrten vor sich lasse, der ihm nicht irgend ein arab. Gedicht von 1000 Versen aus dem Gedächtnifse recitiren könne. Abu Bekr entgegnete, ob das Gedicht von einem Manne oder einer Frau seyn müfse? Aus dieser Frage schlofs Ibn Abbad augenblicklich, dafs es Abu Bekr der Chowarezmier sey, der um Eintritt bitte. Er willfahrte ihm und sie verbrachten einige Zeit lustig und in Freuden. Man hat von ihm eine Anzahl Tractätchen in Versen (ديوان رسائل) und eine Sammlung Gedichte (ديوان شعر). Tseâlebi thut seiner im Buche Jetima Erwähnung, und führt theils poetische theils prosaische Fragmente aus seinen Schriften an. Er starb in Nisabur im Jahre der Flucht 383 (993 — 94 Chr.) oder nach Ibno'lketsir 393 (1002 — 3).

أَبَا عَمْرٍو Ausrufungs-Accusativ ohne das Zeichen ب. Vgl. Kap. 1.

25. مجنون ist entweder Eigenname oder bedeutet einen blödsinnigen Menschen. Cod. اذا دعَتْكَ مصيبة.

26. Cod. كسعة من العُقاب.

27. Cod. عريض الحاء — وكِتابَتِه. Für Nichtkenner arab. Sprache und Schrift stehe die Bemerkung da, dafs eine besondere Zierde dieser Verse in dem Wortspiele zwischen dem Eigennamen Sâlim (سالم) und dem Beywort Sâlim d. i. gesund, geschützt, sicher, liegt.

30. Cod. فَلَمَّا قَرَّا البيت — Das Wort ثقيل, schwer, bezeichnet entweder einen gehaltvollen, würdigen, achtbaren Mann, oder einen lästigen, durch seine vornehme Niedrigkeit unausstehlichen Menschen. Es scheint ein Spitzname der Kämmerer und Pförtner gewesen zu seyn, Leute, die gern die Würde ihres Gebieters auf sich übertragen.

31. Gott spricht vgl. Kor. 24, 27. 33, 53.

32. Abu Châlid Jezîd Ben Hatim Ben Abi Ssafra Elazedi Elmahlebi (*Tyd.* 829.) stammte aus einer angesehenen Familie ab, die zur Zeit der Omaijaden sich sogar unabhängig von ihrem Chalifate gemacht und einen eigenen Thron gestiftet hatte. Wie seine Vorfahren, unter denen der eine das Vezirat verwaltet hatte, die ausgezeichnetsten Aemter bekleideten, so gelangte auch unser Mahlebi zu sehr hohen Würden. Im J. der Fl. 144 (761 — 62 Chr.) schickte ihn Manſsur gegen die Charedschiten in Afrika, die er besiegte. Nachdem er seinen feyerlichen Einzug in Kairwan gehalten hatte, ward er zum Statthalter erwählt und blieb daselbst bis zu seinem Tode im J. der Fl. 170 (786 — 87 Chr.). Selbst Dichter hatte er öfter die Freude, dafs ihn Andere besangen. Er war voller Verstand, und verband mit staatskluger Einsicht und Gewandtheit kriegerische Tapferkeit. Sein Sohn Daud Ben Jezid folgte ihm in seinem Amte. Seines Grofsvaters Abu Mohammed gedenkt das Kitabo'lagâni (vgl. *Möller* l. l. 32).

Elhakm Ben Abdal Ben Dschabala Ben Amru blühte zur Zeit des Chalifen Abdo'lmelik. Das Leben desselben ist in dem hiesigen Exemplar des Ibn Challikan übergangen, dagegen theilt das Kitabo'lagani Mehres über ihn mit.

33. وما ملكت ايمانكم „und was eure Rechte besitzet", ein Ausdruck, der häufig im Koran vorkommt, vgl. 4, 28. 29. 16, 73. 30, 27. — Cod. تَتَّبِي المَلَائِكَة.

34. Buzurdschumahr (Grofsliebe) ist der durch seine Weisheit und Liebe zu den Wissenschaften berühmte Vezir des Chosru Anuschirwan. Beyde wurden vorzüglich wegen ihrer Gerechtigkeit im Morgen- wie im Abendlande von dem Munde des Volkes gepriesen, und Dichter und Prosaiker wetteiferten ihr Andenken zu verherrlichen.

36. Cod. حتى تكبروا العجبي.

37. Cod. اشْرَبْكَ فَاعْتِفْكَ — وتعابن — أَسْرَعُ مِنَ البَيْنِ.

38. Cod. عَمْرو بْنِ عَفَّةَ — لَمْ تَحْرِفْ „Du hast deine Freylassung dir noch nicht erworben" giebt keinen der folgenden Antwort des Sclaven so entsprechenden Sinn, als wenn man لَمْ تَحْرِفْ läse: Du wirst noch nicht gepflückt; du bist noch nicht reif zum Pflücken, du hast noch kein Recht mich um deine Freylassung anzusprechen. — Cod. لِمَاذَ تصلح, eine fast durchgängige Nachlässigkeit des Copisten, صلح in der Bedeutung: tauglich seyn, passen, im Futuro mit *Kesra* zu schreiben.

39. Von Abu Saîd Ben Bufa erinnere ich mich nicht irgendwo etwas gelesen zu haben. — Die Hand des Sclavenhändlers (يد العبّاس) ist das Bild der erniedrigendsten Behandlung, das noch mehr hervortritt, sobald man bemerkt, dafs Motenebbi in dem Gedicht (251. V. 1 u. 7), woraus die Verse genommen sind, seinen Hafs und Spott gegen den mächtigen Schwarzen Kâfur, den Vormund des

jungen Herrschers von Aegypten Ichschid ausläfst, als er im Begriff stand, diesen Hof zu verlassen. Kâfur war Sclave gewesen, und mithin wird seine Schlechtigkeit hier sehr richtig bezeichnet.

40. مرحبا drückt die ironisch begrüfsende Verwunderung aus, die hier im Munde des Sclaven um so spöttischer erscheint.— Cod. حذلني — لَيْس ورق — نَاوُلْنِي — كباب اللهُ sind die aus klein gehacktem mit Zwiebeln und Eyer vermischten Fleisch geformten Klöfser.

Abu Otsman Amru Ben Bahr Elkinani Ellaitsi mit dem Beynamen Eldschâhits aus Bafsra (*Tyd.* 517.) ist der bekannte Ordensobere, von dem eine Secte der Motazeliten den Namen sich beylegte (الجاحظية). Er ist der Verfasser vieler und bedeutender Schriften über fast alle Fächer mohammedanischer Theologie. So schrieb er مقالة في اصول الدين, einen Traktat über die Grundlehren der Religion, ferner ein Buch über fremdartige Ausdrücke des Korans (كتاب جمع فيه كل غريبه) u. s. w. Den Namen Eldschâhiths erhielt er von seinen grofsen hervorstehenden Augen (لان عينيه كانتا جاحظتين). Auch hiefs er Ellaitsi (الليثي) nach dem Namen des Laits Ben Bekr Ben Abd Menah (منه) Ben Kinana Ben Chazima. Er starb in Bafsra im J. der Fl. 255 (869 Chr.).

Cod. فعشيت.— كارها barsch, eigentl. unwillig, ungern.— غيظ في الاكباد könnte auch übersetzt werden: Sie (die Sclaven) tragen Groll im Innern.

Es folgt nun unter der Aufschrift: الغلام الذي يتعاطى معه, ein Kapitel, aus dem ich folgende Erzählung mittheile:

قال رجل لغلام له وقد اخذ متي حذا املس وقطعة خبقة وحلف رجل على غلام لاضربنك فاستعفاه الغلام فقال اتراني اعصي الله فيك فقال طالما (l. طالما) عصيت الله في قعاطيك معي فتعجل الرجل من اجتنابه

41. Cod. المُنِي الى خدمه — يجيع كَيْدَه. Auch aus diesem Kapitel finde hier eine zweyte nicht wohl in den Text passende Erzählung ihren Platz.

كان لرجل عبد يأكل الخوارج وبطعمه الحشكار فاستباعه فاشتراه آخر يأكل الحشكار ويطعمه الشعير فاستباعه فاشتراه آخر كان يجيعه واذا قعد بالليل وضع السراج على راسه فلما استبعه فقيل له في ذلك فقال اخشى ان اقع الى من بضع القتباة في حدبقتي

42. Unter dem Namen Ibno'lheddschadsch sind mehre ausgezeichnete Araber bekannt, vor allem aber ragt der unter Abdo'lmelik's Regierung berühmte und berüchtigte Statthalter von Arabien und dem arab. Irak hervor. Er war eben so durch sein scharfes Schwert gefürchtet, wie durch seine spitze Zunge, und aus dem schon, was Herbelot von ihm erzählt, läfst sich für die Schilderung seines Charakters viel gewinnen.

Ein Anderer dieses Namens ist der geschätzte Dichter Abu Abdo'llah Elhosain Ben Ahmed Ben Mohammed Ben Dschafar Ben Mohammed Benu'lheddschadsch Elkâtib (*Tyd.* 191.). Unter seinen Zeitgenossen zeichnete

nete er sich durch sein poetisches Talent vor Allen aus, und verwandte dieses vorzüglich zum Lobe der Grofsen. Seinen Diwan, der selten vollständig gefunden wird, schätzt man gewöhnlich 10 Bände stark. Er starb im J. der Fl. 391 (1000 — 1 Chr.) in Bagdad, wo er das Amt eines Mohtesib (محتسب vgl. *de Sacy Chrest.* I, p. 468 fl.) verwaltete.

Zur Rechtfertigung der Schreibart dieses Namens mufs noch Einiges bemerkt werden, zumal da erst neuerlich Hr. Prof. *Rückert* in seiner vortrefflichen Uebertragung des Hariri, von der wir die zweyte Hälfte sehnsüchtig erwarten, S. 568 sagt: „Wer das arab. *G* durch *dsch* ausdrücken will, müfste wahrhaftig diesen Namen Hadschdschadsch schreiben." Er selbst schreibt Hagga'g. Folgende Gründe berechtigen jedoch, das ج wirklich durch unser *dsch* wiederzugeben: 1) Weil wir Deutsche sprechen, wie wir schreiben, daher falsche Schreibart eine falsche Aussprache herbeyführt. Das ج lautet bey den Arabern nicht wie ein deutsches *G*, sondern wie das ital. *g* vor *e* und *i*: *dsch*. 2) Kann ein einziges Wort blos defshalb, weil es beym ersten Anblick etwas scheinbar Auffallendes hat, durchaus keine Norm abgeben, die Schreibart in allen Fällen, wo der Buchstab ج vorkommt, darnach zu modeln und dadurch etwas Fremdartiges in der Aussprache herbeyzuführen. An welch' andere Formen und Töne (z. B. im Slavischen, Indischen u, s. w.) hat sich unser Auge und unsere Zunge gewöhnen müssen!

Ueber لغو معتبي s. Kap. 15.

44. Die Aufschrift „Drittes Hauptstück" ohne dafs der Anfang des ersten und zweyten ausdrücklich bezeichnet ist, darf nicht befremden. Das zur Erklärung dieser Nachläfsigkeit Nöthige ist bereits zu Kap. 17. bemerkt worden. Die logisch richtige Eintheilung des Ganzen, so wie die Anordnung in andern Anthologien, wo ebenfalls die nähere Bezeichnung eines neuen Abschnitts häufig übergangen ist, bestätigt das dort Gesagte, zumal da die Lücke die augenscheinliche Mangelhaftigkeit der nachzuhelfen der Copist vergafs, andeutet.

Gott spricht s. Kor. 21, 18. 17, 83. — Cod. يصح — صفق — واو اصفق العالم mit على construirt giebt den Begriff des Eindringens, des Angriffs, und die vierte Form hat diese Bedeutung intensive. S. Gigg. — Cod. لاتحقاس ولا تذل. — بلم.

46. Gott spricht s. Kor. 2, 273. 42, 6. 40, 19. 11, 115. 6, 45. — Zur Stelle وقيل للمظلوم bis في قوله تعالى vgl. weiter unten Kap. 51. und Kor. 14, 43. — Der Tag, von dem Gott sagt s. Kor. 7, 42.

48. Gott spricht s. Kor. 4, 122. — قفرا er las aus dem Koran vor, nicht aus dem Gedächtnifs, was تلى heifst, s. Kor. 17, 7. — Cod. جزب — Im Koran, nemlich 27, 53.

50. Cod. ومن عنده.

Abu'lhasan Ali Benu'labbas Ben Dscheridsch (nach Andern Dscherdschis d. i. Georg) bekannt unter dem Namen Ibno'rrumi, war ein Freygelassener des Obaido'llah Ben Dschafar Benu'lmanſsur (*Tyd.* 474.). Sein Verdienst um die Dichtkunst ist sehr groſs. Im Spott- wie im Lobgedicht bewies er seine allseitige Kunst (وله فى الهجا كل طريق وكذلك فى المديح), vorzüglich in ersterm that es ihm unter seinen Zeitgenossen Keiner gleich (ما سبقه احد الى هذا المعنى). Mehre haben sich bemüht, wie Abu Bekr Elſsuli, Abu'-ltaijib Verrâk Ben Abdus, seinen Diwan zu sammeln. Auch schrieb er القصائد المطولة والمقاطيع البديعية, und erwarb sich den Ehrennamen الاديب „der Schöngeist." In Bagdad, wo er im J. der Fl. 221 (836 Chr.) geboren wurde, starb er auch 283 (896 Chr.), 284 oder 276. Als Veranlassung seines Todes erzählt Ibn Challikan, daſs Abu'lhasan Elkasm Obaido'llah Ben Solaiman Ben Wahb, der Vezir des Motadhid, ein tollkühner, blutgieriger Mann, den Alt und Jung floh, und vorzügſich die Reichen fürchteten, auf ein Mittel sann, sich der Satyre des Ibno'rrumi zu entziehen, weſshalb er heimlich einen gewissen Ibn Firâs anstiftete, der ihm bey einem Gastmahle Gift beybrachte. Als Ibno'rrumi vom Tische aufstand und der Vezir ihn fragte, wohin er gehe, antwortete er: An den Ort der Bestimmung. Grüſse meinen Sohn, fuhr der Vezir fort; worauf jener erwiederte: Mein Weg geht nicht zum Feuer. — Er lebte hierauf nur noch wenige Tage, und man begrub ihn auf dem Friedhofe nächst dem Gartenthor in Bagdad. — Cod. قبح st. قصح.

51. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 14, 45. Vgl. vorher Anm. zu Kap. 46. — ساعة die (letzte) Stunde, einer der Namen des jüngsten Gerichts im Koran. S. das. 7, 186.

52. اغاثه, das ganz zum Metro paſst, hat hier die Bedeutung: um Hilfe, um Schutz anflehen, wiewohl die Wörterbücher es allgemein durch „zu Hilfe kommen" geben. — Die passive Construction des Satzes فَكَانَ يُضَمُّ كُلَّ سَنَةٍ قِطْعَةٌ ist aufzulösen وكَانَ يَضُمُّ (الجَارُ) كُلَّ سنةٍ قطعةً. — Der Ausspruch Gottes steht Kor. 13, 41. cf. 21, 45. — O ihr Gläubigen s. Kor. 5, 101.

53. Cod. فَيُسَلَّطُنِي — Gott spricht s. Kor. 2, 118. — Die in Parenthese eingeschlossenen Worte حكي und هيني, die der Wurm gefressen hat, sind durch Conjectur ergänzt. — صاحب الدولة gleichsam *Antesignanus*, der Gründer der Dynastie, ist der Beyname des Abu Moslim, den er als siegreicher Bekämpfer des omaijadischen Hauses erhielt. — Cod. لد قمت — حرة — وساحرق.

54. Vielleicht sollte es in der Aufschrift wie weiter unten besser heiſsen: مِنْ أَنْ يَظْلِمَ أَوْ يُظْلَمَ vor'm Unrecht thun und Unrecht leiden. Gedanken und Worte würden einander näher entsprechen. — أَوْ يَجْهَلَ عَلَى in prägnanter Bedeutung: aus Unwissenheit sich gegen den Andern vergehen. — Cod. يَمْنَعَ مِنْ أَنْ تَظْلِمَ.

55. Wie die Worte بل تسلب حجرا غيرها verdorben im Texte stehen, geben sie keinen vollkommenen Sinn. Die einfachste Ergänzung ist in der Uebersetzung gegeben, nach welcher der Text folgender wäre: تسلب حجرا يخفر ضيفها. — ذيب, dem Andere die Bedeutung „*Fuchs*" geben, ist durchgängig durch *Wolf* übersetzt, 1) weil die Eigenschaften, die diesem Wüstenthiere beygelegt werden, mehr unsern Begriffen von einem Wolfe als von einem Fuchse entsprechen, und 2) weil ذيب und ثعلب neben einander stehen (s. Kap. 265.) und als eine verschiedene Gattung von Thieren bezeichnet werden. Uebrigens gehört auch dieser Unhold zum Geschlechte der Goldwölfe. — *Host* (*Beschr. von Fez und Marokko* S. 274.) sagt: Es giebt zwey Arten Füchse, ثعلب die den Europäischen gleichen, und ذيب, welche kurze Haare haben und wie Hunde aussehen (Schakal). — تمساح Crokodill ist Bild der Feindseligkeit, und schliefst defshalb den Begriff eines schlechten, gefährlichen Menschen in sich, ein Schelm, Taugenichts. — Unter König (Kor. 18, 78.) ist hier ein mächtiger Seeräuber zu denken.

56. تحجج etwas mit Gründen belegen, dann mit dem Nebenbegriffe „entschuldigen, durch Gründe beschönigen." Nicht ein einziges Mal in der ganzen Handschrift ist das Wort richtig geschrieben.

57. Ueber وقع في قصة s. Kap. 16. — Unter den Namen Elverrâk (Cod. falsch الوراق) giebt es mehre Schriftsteller, doch war keiner ausfindig zu machen, der zugleich Mahmud hiefse. — Vielleicht ist der im كتاب الاغاني näher bezeichnete von *Möller* l. l. unter 340) aufgeführte Dichter hier gemeint. — Cod. تحجر عنها

58. Die hier vorkommenden Stellen des Korans stehen 26, 228. 42, 39. 4, 147.

60. أبو فراس nicht أبو فرأس, was nicht allein sämmtliche Citate des Dichters in dieser Handschrift beweisen, sondern auch mehre andere Werke, wie die Jetima, der Commentar zu Motenebbi u. s. w. Seinen vollständigen Namen, wie Bemerkungen zur Biographie desselben, s. *de Sacy Chrest.* I, 37. 38. 490. — *Tyd.* 152.

62. Motelemmis, der bekannte Dichter aus der Zeit vor Mohammed, ist hinlänglich an andern Orten geschildert, um hier mehr über ihn zu sagen. Ibn Challekan gedenkt seiner im Leben des Ferezdack. Vgl. auch *Herbelot*, *Pococke* in seinem *Spec. hist. Ar.* p. 345 — 46. *Hartmann* in seinen *hellstrahlenden Plejaden* und *de Sacy* in den *Mém. de l'Acad. des Inscr.* Tom. L. S. 359. — وجلدك املس glatte Haut zunächst Bild der Reinheit, der Fleckenlosigkeit des Körpers, dann übergetragen auf die Seele, das Freyseyn vom Schimpfe, von entehrender Schmach.

Abu Jahja Abdo'rrahim Ben Mohammed Ben Ismail, gewöhnlich Ibn Nobâta genannt, ist der berühmte Kanzelredner zu Haleb, der überdiefs als ein Ausbund von Gelehrsamkeit geschildert wird. Er heifst auch Elfâriki (الفارقي), weil er in Miafarikin, einer Stadt in Syrien, (ميافارقين) geboren war, und Elhodâki (الحذاقي), von dem Stamme حذاق, zu dem seine Aeltern gehörten, wie wenig-

nigstens Ibn Kotaiba in seiner Dichtergeschichte behauptet. Er war im Dienste des Saifo'ddaula, und trug durch seine Beredsamkeit viel zum kriegerischen Muthe der Unterthanen dieses kampflustigen Herrschers bey. Ein Traumgesicht, was auch Abu'lfeda (II, 559.) kurz mittheilt, war Veranlassung zu seinem Tode. Der Prophet war ihm nemlich nach seiner Erzählung erschienen, und hatte ihn mit der Begrüfsung als Kanzelredner (خطيب) angesprochen. Seit dieser Erscheinung nahm er 18 Tage lang weder Speisen noch Trank zu sich, verlangte auch nicht darnach. Wer sich ihm näherte, spürte einen Geruch wie Moschus, was von dem Speichel herrühren sollte, womit Mohammed seine Lippen bestrichen hatte. Als Ibn Nobâta von diesem Traume erwachte, leuchtete sein Angesicht im schönsten Glanze, was vorher eben nicht der Fall gewesen war. Er starb nach jenen 18 Tagen in seiner Vaterstadt im J. der Fl. 374 (984 — 85 Chr.) in einem Alter von 39 Jahren. Wie ihm der Prophet erschienen, so zeigte er sich nach seinem Tode dem Abu'lkasim Elmogrebi, deren beyderseitige Unterhaltung Ibn Challikan (*Tyd.* 383.) aufbewahrt hat.

Ein anderer dieses Namens (*Tyd.* 396.) ist Abu Nafsr Abdo'laziz Ben Omar Ben Mohammed Ben Ahmed Ben Nobâta. Seine Gedichte wurden defshalb vorzüglich geliebt, weil er mit Schönheit des Styls Erhabenheit der Gedanken zu verbinden wufste. Seine Hauptstärke war das Lobgedicht, durch welches er Könige, Vezire und andere Grofse verherrlichte. Vorzüglich besang er die Thaten des Saifo'ddaula, des erhabenen Mäcen der damaligen Schriftsteller, vorzüglich der Dichter. Auch huldigte er dem Abu'lfadhl Mohammed Benu'lobaid in Medina, mit dem er in vertrauter Freundschaft lebte. Er ward 327 der Fl. geboren (938 — 39 Chr.) und starb 405 (1014 — 15 Chr.) in Bagdad. Die Sammlung seiner Gedichte ist nicht unbedeutend, und nach Ibn Challikan hat der grösere Theil derselben den Beyfall der Kunstrichter.

63. Cod. الزِّبرقَانْ gewifs falsch, was schon die unsichere Schreibart vermuthen läfst. Alle Versuche wenigstens, Spuren dieses Namens aufzufinden, mifslangen. Dagegen ist منصور بن الزِّبرقَان بن سلمه النمري ein unter dem Chalifate Harun Erraschid's blühender Dichter, dessen auch das كتاب الاغانى gedenkt. Eben so erwähnt *Silv. de Sacy* (*Mem. de l'Acad. des Inscript.* Tom L. S. 103.) einen Dichter und Zeitgenossen Mohammeds, der Zaberkan hiefs und ein Sohn des Bedr war. — ولا يحمل على مركّب العنف eigentlich: und nicht erfüllt es ihn mit Unmuth (lästiger Beschwerde) gegen einen, der ihn mit Bedrückung belegt. — Cod. بَيْنَ. هى.

64. Motenebbi Ged. 142, wozu der Commentar bemerkt: قال ارسطو الظلم من طبع النفس وانّما يصدّها عنه احدى علّتين اما علّة دينيّة لخوف العقاب واما علّة سياسة لخوف الانتقام d. i. Aristoteles behauptet, der Hang zur Ungerechtigkeit sey dem Menschen angeboren, und enthält er sich derselben, so sey ein doppelter Grund denkbar, einmal die Religion, die das Gericht fürchten lasse, und dann Gewalt des Mächtigen, des-

dessen Rache man vermeiden müsse. — Die Kinder Abs kommen auch sonst vor, vgl. *de Sacy Moall. de Lebid* p. 112.

65. Der Richter Abu Omaija Schoraih Benu'lhârits Ben Kais El-kindi wird schon früher erwähnt, s. Kap. 11. — Ueber seine Abstammung herrscht grofse Verschiedenheit der Meinungen. Er ward noch vor Gründung des Islam's geboren, und als Mohammed auftrat, ward er einer seiner mittelbaren Anhänger (كان من كبَّة التابعين). Omar übertrug ihm die Gerichtsverwaltung in Kufa, der er 65 J. fast ohne Unterbrechung (die 3 Jahre ausgenommen, wo Ibno'zzobair die Stadt als Rebell inne hatte) zur Zufriedenheit Aller vorstand. Seine Liebe zur Gerechtigkeit, wie sein durchdringender Scharfsinn und der Besitz ausgebreiteter Kenntnifse verschafte ihm die allgemeine Achtung der Bewohner Kufa's. Er war einer jener vier bartlosen Herren (وهو احد السادات الطلس), die öfter neben einander erwähnt werden. Abdo'llah Beno'zzobair, Kais Ben Saad Ben Ibâda und der durch seine Sanftmuth zum Sprüchwort gewordene Ahnaf waren die andern glatten Genossen. — والاطلس الذي لا شعر في وجهه, bemerkt Ibn Challikan besonders. Sein jovialer Sinn, wie seine Gutmüthigkeit machten seinen Umgang angenehm. Hatte er sein Weib, eine Temimitinn mit Namen Zainab, geschlagen, so bereuete er es nachher bitter. Den Namen كِنْدِيّ hatte er von seinem Vorfahren كِنْدة. Andere andere: سمي كِنْدة لانه كند اباه نعمته اي كفرها. Er starb über 100 Jahre alt im J. der Fl. 80 (707 — 8 Chr.)

66. قَدْر in der Bedeutung von قَدَر, wie oben umgekehrt وقع für وقَع. Eben so ist عَدَر in der Bedeutung von عدْر eine gewöhnliche Erscheinung. Vgl. Kap. 87. 89. 248. — Cod. وَسَرْعَة.

67. Cod. لِعْرُور eine öfter wiederkehrende Incorrektheit. — فقال — عَاجِلَةٌ وَآجِلَة مَنِ اتَّسَعَتْ — ليس التاج الذي فقال ليس التاج الذي يفتخر به.

68. Die Handschrift hat den Vers des Motenebbi (Ged. 142.) unrichtig so:

وَأَعْلَمُ عَنْ رَحْلِي وَانِّي مُنًى اجره حلما من الجهل بَتْدَمُ

Die Verbesserung desselben machte der Gebrauch zweyer Handschriften vom Diwan dieses Dichters, dem Hrn. Hofrath *v. Hammer* und der k. k. Bibl. gehörig, möglich. — Der Commentar setzt den Sinn so auseinander: يقول اصفح عن خليلي علما باني متى جاريته على سفهه وجهله بالحلم ندم على قبيح فعله فاعتذر اليّ

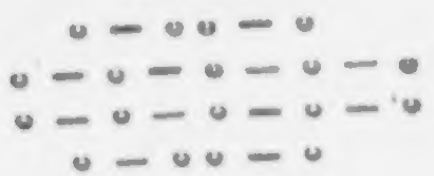
69. Cod. بَايِعْ — أَنَّهُ — فِي مصاهرتك — بِنْتِهَا — تَشْهَدْ — لم تقضني الك. Eine andere der im Texte mitgetheilten Erzählung ähnliche ist noch folgende:

وخطب اخر الى معونة انه فقال ما الذي رغبك فيها وهي عجوز قال بلغني انها عظيمة العجز فقال هذا الذي رغب فيها ابا سفيان

70. Cod. فضل كلم — Gott spricht Kor. 3, 128. — Cod. وقال عليه sc. السلام.

I.

Eſerî sultanî gül peida schüd es tarafî tschemen.



Die Krone der Fürſtinn,
Der Roſe zeigte ſich auf Fluren.
Es ſey den Cedern und Jasminen
Geſegnet die Ankunft. [1])

Nun ſtehet in Wahrheit
Der Kaiſerthron an ſeinem Orte,
Es ſetze ſich ein Jeder auf den
Ihm eigenen Platz hin. [2])

Dem Ringe Dſchemſchidens [3])
Gieb von dem guten Ende Kunde,

---

1) Dieſes Gaſel gehört unter die wenigen, die politiſchen Inhalts ſind. Es ward gedichtet auf die Rückkehr der Stadt Schiras in den Beſitz des Schah Manßur, woraus denſelben die Turkomanen eine geraume Zeit hindurch vertrieben hatten; die Krone der Roſe iſt Schah Manßur ſelbſt, die Cedern und Jasminen ſind die Großen des Reichs.

2) Nachdem die Uſurpazion der Turkomanen vorbey iſt, ſo nehme nun wieder jeder den ihm geſetzmäßig gebührenden Platz ein.

3) Der Ring Dſchimſchids in ſpäteren Zeiten als das Siegel Salomons berühmt, auf den es von jenem fortge-

71. Cod. بِسُخْرِكُنْ بِهِ.— Unter العجم, wenn es durch Ausländer gegeben ist, sind zunächst Perser zu denken. Vgl. Kap. 310.— Gott spricht Kor. 7, 200.— Statt طيف liest *Hinckelmann* طائف eigentl. das Herumgehende, ein Gespenst.

72. Gott spricht Kor. 2, 201.

73. Cod. لَعَلَّا أَبْعَدْ — لأنّه بنفا دلي — مضرحهما. — Motenebbi Ged. 240. Der Vers heifst vollständig:

جزاك ربّك بالاحزان مغفرة فحزن كل اخي حزن لهو الغضب

und enthält den Aufruf an Saifo'ddaula, über seinen Schmerz nach dem Verluste seiner ältern Schwester, der die jüngere durch den Tod vorangegangen war, nicht in Zorn gegen das Schicksal ausbrechen zu wollen. Wörtlich übersetzt heifst er: „Verzeihung schenke Dir Dein Herr im Kummer, denn die Traurigkeit eines jeden Bruders der Traurigkeit (eines jeden Traurigen) ist ein Bruder des Zorns." Der letzte Gedanke ist überfüllt und schwülstig in seinen Worten, den der Commentar folgendermaassen umschreibt: انما استغفر له من الاحزان لان الحزن كالغضب ممن هو تحتك اذا اصابك منه ما تكره والحزن ممن فوقك, und als Beleg die Stelle des Koran's anführt, in welcher der Schmerz und der Zorn des Moses bey dem Anblick des goldenen von den Israeliten angebeteten Kalbes geschildert wird. Der Mensch, so schliefst er, wenn Traurigkeit ihn wegen eines Unglücks überfällt, gleicht einem auf das Schicksal Zürnenden, weil sein Wille nicht geschah, und Unzufriedenheit mit dem Geschick ist eine Schuld, deren Verzeihung man von Gott erbitten mufs. والانسان اذا حزن بمصيبة تصيبه فكأنه يغضب على القدر حين لم تجر مراده والغضب على المقدور مما يستغفر له

76. فالها نصيرك الى ganz unser: Sie ist dir behilflich zu.

78. Cod. الحث عن صلاينة الناس. — ضعنوا. — Abu Ishack Ismail Benu'lkasim Ben Sowaid Ben Kaisân Elaini, gewöhnlich Abu-'latahia genannt, hat durch sein ungewöhnliches Dichtertalent mehren arab. Biographen Gelegenheit gegeben, seiner ruhmvoll zu gedenken. Ibn Challikan (*Tyd.* 93.) und das كتاب الاغاني (*Möll.* 1.) sprechen von ihm am Ausführlichsten. Vgl. auch *de Sacy Chrest.* I, p. 34. Die Lage der Stadt Aino'nnamr (*de Sacy* عين التمر) wo er im J. der Fl. 130 (783 — 84 Chr.) geboren wurde, und die ihm den Beynamen Elaini verschafte, wird verschieden angegeben. Während Einige sie zur Statthalterschaft von Medina rechnen, setzt sie *Jakut* in seinem مشترك in die Nähe von Anbâr. Seine Erziehung genofs er in Kufa, wählte aber später Bagdad zu seinem Wohnsitz, wo er auch im J. der Fl. 213 (828 — 29 Chr.) oder nach Andern 211 starb. Seine Liebe zur Otba (عتبه), der Tochter des Imam Elmehdi, weckte vorzüglich seine Dichterkraft. Ibn Challikan bewahrt mehre Kafsiden, durch welche er die Angebetete verherrlichte, und die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich zog. Dafs seine Gesänge hohen Werth hatten, beweist auch das bedeutende Geschenk von 70,000 Dirhem für ein einziges Lobgedicht, was ihm Omar Benu'lola reichen liefs. Ein anderer Beyname desselben ist noch Ibno'lanzi (ابن العنزي), den er nach Anza Ben Asad Ben Rebia erhielt.

79. Gott spricht s. Kor. 25, 64. Friede d. h. grüfst sie, und dann geht weiter. — Cod. اتاك أعتي — وشتم سفيه — كلمة واحدة — ما أردت — حيفة الأحواب sc. وعنك أعضي wörtlich: Ich wende mein Gesicht von dir.

80. Cod. عن مقابلة دبي — نغل nach *Gigg.* ein kleiner Vogel von grauer Farbe. Der Camus sagt gar nichts von ihm, und Dscheuhari in seinem صحاح hat blos والنغل طائر صغير والجمع الدخاخيل — was auch Domairi durch keine weitere Erklärung näher bestimmt. — Cod. شاتمني عبد. — من ذا *quicunque* wer wohl, wer auch nur. Das ذا entspricht somit ganz dem ما in mehren Zusammensetzungen. — vgl. Kap. 87. في موضع اخر

81. Cod. والتمدم بذلك. — Ueber زهير, dem Meister des erotischen Gesanges, s. *Cas. Bibl.* I, 74. — Hatim Ben Abdo'llah Ben Saad Benu'lhoschredsch Ben Imru'lkais, der Tajite, blühte schon vor Mohammed und war der Zeitgenosse des grofsen Nabega, der im Lehrgedicht den Preis davontrug. Unser Hâtim, dessen Abu'lfaradsch Elifsbahani gedenkt, darf nicht mit dem spätern Abu Hatim verwechselt werden, dessen vollständigen Namen Abu Hatim Sahl Ben Mohammed Ben Otsman Ben Jezid Eldschoschami Essedschestani Ibn Challikan (*Tyd.* 281.) angiebt. Dieser war Philolog im ausgebreitetsten Sinne des Worts. Wie er in die feinsten Subtilitäten der Grammatik eindrang, eben so umsichtig erfafste er das Ganze der bildenden Wissenschaften. Dabey war er fromm, enthaltsam, theilte jeden Tag ein Goldstück als Almosen aus, und nach Verlauf der Woche hatte er auch den Koran durchgelesen. Mehre ausgezeichnete Schüler gingen aus seiner Schule hervor, wie Abu Bekr Mohammed Ben Doraid und Elmobarred. Die Anzahl seiner Werke ist bedeutend, und auch seine poetischen Versuche wurden nicht ohne Beyfall gelesen. Zu jenen gehören كتاب اعراب القران — كتاب المذكر — كتاب الخيلة — كتاب الفرق — كتاب الطير — كتاب المقصور والممدود — كتاب النبات — والموئث — كتاب المقاطع والمبادي — كتاب القرات — كتاب الفسي والنبال والسهام — كتاب الاضداد — كتاب الوحوش — كتاب الدرع والفرس — كتاب السيوف والرماح — كتاب الفصاحة — كتاب الكرم — كتاب الليا (?) والابن الحليب — كتاب الادغام — كتاب خلق الانسان — كتاب الخيل — كتاب الشعب — كتاب الابل — كتاب النحل والعسل — كتاب الشتاء والصيف — كتاب اختلاف المصاحف — und mehre andere, woraus die Vielseitigkeit seiner Bildung erhellt. Er starb in Basra, wo er seine ganze Lebenszeit verbracht hatte, im J. der Fl. 248 (862 Chr.). Den Namen Eldschoschami führt er von irgend einem der Stämme Dschoscham (جشم), aus deren Anzahl den, zu welchem Abu Hatim gehörte, schon Ibn Challikan nicht mehr herauszufinden vermochte.

السهول اليهودي war ein Zeitgenosse des Imru'lkais. Beyde kommen weiter

unten in näherer Beziehung zu einander vor. S. Kap. 200. Cod. تركته. — واجس. — في الصف.

82. Cod. ضَنْع لَوِيه und so öfter.

83. Gott spricht s. Kor. 24, 22. — 2, 238. — 2, 103. — 7, 198. (Vgl. unten Kap. 246.) — 68, 4. — Cod. لم تَفْرُه st. لَمْ تَفُزْ, denn das Metrum ist

υ — — υ — — — υ — — υ — υ —
υ — — υ — — — υ — — υ — υ —

85. Die letzten Worte geben einen weit bessern Sinn, wenn man folgende Lesart annimmt: إِلَّا ما أَوْقَعَ الدِّينَ وَأَوْهَنَ السُّلْطَانَ, was die Religiosität untergräbt und die Herrschaft gefährdet.

87. Ueber فدر s. zu Kap. 66. — Cod. شكرَ فَدْرَتَكَ طَفْرٌ. Hier das einzige Mal بزرجمهر statt بزرجمهر in den andern Stellen. — Cod. فَاَحْجَمَ.

88. Cod. الام statt أَلَمْ — Aehnliche Gedanken wie hier s. Kap. 84.

89. Der Salmide Aschdscha Ben Amru war ein Zeitgenosse des Chalifen Harun Erraschid. Das كتاب الاغانى (*Mott.* 34.) bewahrt Lebensnachrichten von ihm wie auch Gedichtproben. — Moten. Ged. 175.

90. Aaghscha aus dem Stamme Rebia (ربيعة) war der Meister des fröhlichen Gesanges, und blühte noch vor Mohammed. Die Akademie von Kufa ertheilte ihm vor allen andern Dichtern den Vorzug.

Ali Benu'ldschahm, den die Anthologen öfter citiren, lebte unter der Regierung des Motewakkil. Das hiesige Exemplar des Ibn Challikan (*Tyd.* 473.) enthält nur das Ende seiner Biographie, da die Faseley des Copisten ohne des vorhergehenden Dichters Leben zu schliefsen, sogleich in das des Ali gerathen ist. Er scheint auch Kriegsheld gewesen zu seyn, und hielt sich theils in Syrien, vorzüglich in Haleb, theils in Irak auf. Mit dem Abu Temmâm lebte er in engster Freundschaft, und ob er gleich fast zwey Decennien später als jener starb so stand doch seine literarische Thätigkeit weit der seines grofsen Freundes nach. Er hinterliefs einen kleinen Diwan, doch waren die in ihm enthaltenen Gesänge voll Lieblichkeit und Anmuth. Den Beynamen السامي erhielt er von einem seiner Vorfahren Sâma Ben Lewi (سامة بن لوى), weshalb Ibn Challikan es als Fehler angiebt, ihn الشامي zu schreiben.

91. Von nun an hat die Handschrift fast durchgängig الاعْتَرِيّ. — Cod. اذا دهسوا. —

93. قبل العذرة prägnant: die Entschuldigung eines Fehlers annehmen, anhören i. q. قبل معذرة. — Cod. عَشْرَة. — وحده اكل besser: der allein ifst, nicht Frey-

Freygebigkeit, nicht Gastfreundschaft übt, was allerdings den Araber ein Vergehen dünkt. — Der Baum طلح, den die Lexicographen nur im Allgemeinen als grofs angeben, ist unter der Benennung *Ettalehes* von *Leo Africanus* näher beschrieben. Vgl. *Elzev. Aug. vom J.* 1632, 2ter *Thl. S.* 773 —74. und die *Zürcher in* 8. v. J. 1559 *S.* 515. Das aus diesem Baum tröpfelnde Gummi heifst صمغ

95. Ueber den Dichter Mohammed Ben Hâzim Ben Amru Elbaheli (الباهلي) ist das كتاب الاغاني nachzusehen.

97. Abu Said Ben Bufa ist schon früher einmal erwähnt, s. Kap. 38. — Cod. وَإِنْ جَلَسْتَهُمْ بِالحَق .

98. مَعْنُ بْنُ زَائِدَةَ بْنِ عَبْدِ ٱللّٰه war nach dem Camus einer der freygebigsten Araber. Vgl. Kap. 109.

Abu'lola Ahmed Ben Abdo'llah Ben Solaiman Ettenuchi Elmaarri ist der ausgezeichnetste der unter seinem Namen bekannten Dichter. Er war zugleich in allen Zweigen der Philologie bewandert. Die Sprache und Grammatik studirte er anfangs in seinem Geburtsorte Maarra unter der Leitung seines Vaters, begab sich aber später nach Haleb, wo er den Mohammed Ben Abdo'llah Ben Saad hörte. Noch nicht 4 Jahr alt hatte er durch die Blattern sein linkes Auge ganz verloren und von dem rechten war das Weifse überdeckt. Um so schärfer war der Blick seines Geistes. Eine zweymalige Reise nach Bagdad im J. der Fl. 398 (1007 —8 Chr.) und 399 machte ihn vorzüglich bekannt. Nach einem siebenzehnmonatlichen Aufenthalt daselbst kehrte er in seine Vaterstadt zurück, die er auch nicht wieder verliefs. Von nun an wirkte er durch das Wort wie durch die Schrift. Von allen Gegenden her versammelten sich Wifsbegierige aus hohem und niedrigem Stande um ihn, und ob man gleich grofsen Verdacht in sein wahres Bekenntnifs des Islam's setzte, vorzüglich weil er 45 J. lang in der ketzerischen Voraussetzung, dafs Thiere zu schlachten unrecht sey, kein Fleisch afs, so blieben dennoch seine Schriften gesucht und seine Vorlesungen in grofsem Ansehen. Er hinterliefs viele und umfassende Werke, unter denen der „Funke des Feuerzeugs" (سقط الزند), ein Diwan mehr als 3000 Verse enthaltend, einen hohen Rang einnimmt. Er wählte, wie Hadschi Chalifa erzählt, diesen Titel, weil er den Ursprung des Werkes, als in früher Jugend geschrieben, versinnlichen sollte (وكان لقب هذا الديوان سقط الزند لان السقط اول ما يخرج من النار من الزند وهذا اول شعره). Seinen eigenen Commentar dazu nannte er „Lichtglanz der Feuerfunken" (ضوء السقط). Der ebenerwähnte Bibliograph führt eine ganze Reihe Commentatoren und Glossatoren dieser Gedichtsammlung auf, unter denen Abu Zakarja Jahja Ben Ali Ettebriai hervorragt. Aufser einem philologischen Werke, das an 100 Bände umfafst haben soll, verfafste Abu'lola Auszüge aus dem Diwan des Abu Temmâm, denen er Erklärungen beyfügte unter dem Titel ذكرى حبيب, eben so aus Elbohteri mit der Aufschrift „der Regen des Velid" (غيث الوليد), und aus

Motenebbi, gewöhnlich متنبّي احمد genannt. Er drang bey diesen Arbeiten eben so tief in die Geheimnisse der Sprache ein, als er die Gedanken und den Inhalt scharfsinnig erörterte. Sein frühster literar. Versuch war ein Gedicht, das er in einem Alter von 11 Jahren schrieb. Er starb nach einem dreytägigen Krankenlager im J. der Fl. 449 (1057 Chr.) in Maara, wo er 363 (973 Chr.) das Licht der Welt erblickt hatte. Sein letzter Befehl, den er den Söhnen seines Oheims gab, war, ihm folgende Grabschrift zu setzen:

هذا جناه ابي عليّ وما جنيت على احد

d. h. das ist die Schuld, in die mein Vater mich stürzte, ich verhänge über Niemand diese Schuld. — Die letzte Ehre erwies ihm ein treuer Schüler Abu'lhasan Ali Ben Heschâm, der seine Beerdigung durch einen Trauergesang feyerte. Sein Grab fand er in einer Halle, die Verwandte in ihrer Behausung ihm einräumten. — Zu welchem der Stämme تنوخ Abu'lola gehörte, bleibt unentschieden. Es gab ihrer eine grofse Anzahl, die schon von Alters her sich zu gegenseitigem Schutz verbunden und auf Bahrein ihre Wohnsitze genommen hatten. واقاموا هناك فسموا تنوخًا والتنوخ الاقامة fügt Ibn Challikan hinzu, indem er fortfährt: وهذه القبيلة احدى القبائل الثلث التي هي نصاري العرب وهم بهرآ وتنوخ وتغلب. — المَعَرِّيّ hiefs er von معرّة النعمان, Maarra Ennomân, einer kleinen Stadt in Syrien zwischen Hamât und Schizer (شيزر), welche Orte noch jetzt bekannt sind. Sie führte den Namen des Nomân, weil er ihr eine ganz neue Verfassung gegeben hatte (تدبرها). Im J. der Fl. 492 (1098 — 99 Chr.) nahmen sie die Franken in Besitz, bis sie im J. 529 (1134 — 35 Chr.) Amado'ddin Zonki daraus vertrieb.

99. البَشْكُرِيّ d. i. رجل من بني بشكر, s. Kap. 146., wo dieselben Verse vorkommen. Es sind mehre Dichter unter den Namen البَشْكُرِيّ bekannt, vgl. das كتاب الاغاني (*Möller* 18. u. 350.). — Die Veranlassung zu diesen Baits gab eine Verkleidung des Nomân, in der ihn der Jaschkoride verkannte, und auf die Frage des Herrschers, ob er den Nomân kenne? nicht eben die höflichste Antwort gab. Nomân verzieh ihm, und nun sprach jener die Verse. — Was ich hier mitgetheilt, ist aus der Handschrift selbst genommen. Ich konnte nur den Inhalt herausziehen, die einzelnen Worte aber liefsen sich in ihrer Verstümmlung nicht rechtfertigen. — Cod. في آليسر. — ألا ليعرف. — statt جائر بائر ist die sonst gewöhnliche Verbindung حائر بائر. — Cod. ولا يجاك. Die beyden Schlufsworte der Erzählung sind durch den Wurm oder durch andere Gewalt unlesbar gemacht. — Eben so ist es mit Kapitel 100. in der Aufschrift ergangen, die folgende Worte zu enthalten scheint: مستعف سال ان خدع له, deren Sinn und Zusammenhang mit dem Inhalte sich schwer errathen läfst. — Cod. عشر برجل — *Giggejus* hat عز به عند السلطان *de illo apud Sultanum oblocutus est*, welche Bedeutung *Golius* nicht kennt. — Cod. هذه الدرة — الدولة

لَابُدَّ أَنْ يَذْكُرَهُ — doppelt. — وَرَأْيِهِ — . فَإِنَّ أَحَدَهُ — . فَسَأَلَهُ وخرج فرآه رَكِبَ الدولة — . صَبِيٌّ . —

101. Cod. أَنْتَ وَأَحَدَهُ .

102. Den ersten Vers aus Motenebbi (Ged. 227.) giebt die Handschrift so

وعين الْخَطِيئِينَ هُمْ وَيَسُوا بِأَوَّلِ مَعْشَرٍ خُطِئُوا فَتَابُ

Die Verbesserungen sind nach *Codd.* des Diwans. — Den ersten Haufen machen beym jüngsten Gericht die Halsstarrigen aus. — Cod. وَمَا جَهِلَتْ .

103. Gott spricht s. Kor. 33, 5. — Des Dichters Elhasan Ben Wahb Ben Saïd gedenkt auch das كتاب الاغانى (*Müll.* l. l. N. 104.). — Ibn Challikan führt nur den Abu Mohammed Abdo'llah Ben Wahb Ben Moslim (*Tyd.* 323.) auf, der ein ausgezeichneter Rechtsgelehrter war, und 20 Jahre lang in unmittelbarem Umgange mit dem grofsen Imam Mâlik lebte, der ihn مفتى nannte, welche Ehre er keinem Andern erwies. Er ward im J. der Fl. 124 (741 — 42 Chr.) oder 125 in Aegypten geboren und starb daselbst 199 (814 — 15 Chr.). Sein Werk الموطا الكبير hat ihm den Ruf als grofser Kenner der Ueberlieferungswissenschaft gesichert.

105. Cod. بِصَالِحِ أَبَانِي — Der Ausspruch Gottes Kor. 4, 35. — Die Aufschrift vom Kapitel

106. lautet ابْرَاهِيمُ الاستعفا الخ . — Was soll das ابراهيم ?

107. Gott befiehlt s. Kor. 4, 88. — 6, 54. — فِي ثَلَاثٍ diese drey Stellen sind Kor, 12, 87. — 2, 185. — 24, 27.

108. Cod. أَلْصَقَنِي . — Statt لا تفارقنى vielleicht لا تفارقنى . —

109. Cod. فَأَعْدَتْكَ . — Zu الْأَزَارِقَةُ bemerkt der Camus: الازارقة من الخوارج نُسِبوا الى نافع الأَزْرَقِ . Sie waren, wie bekannt, die erklärten Feinde der Omaijaden, und machten vorzüglich den Chalifen Jezîd und Abdo'lmelik viel zu schaffen. Geschlagen und verfolgt suchten sie einen Zufluchtsort in Chorâsan, wurden aber auch hier genöthigt sich zu trennen und ihr Heil in der Unterwerfung zu suchen. — Wegen des Ausspruchs Gottes s. Kor. 5, 2. — Cod. فَاسْتَقِ ما فَاتِي بِقَدْرٍ فَاسْكَهُ — بِأَنْ مَثَلَ .

110. Cod. مُسْتَعْفٍ بَكْرٍ فَرْطٍ . — Vielleicht ist statt جَفْنَةَ مروان بن ابى zu lesen مروان بن ابى حَفْصَةَ, von welchem Dichter weiter unten (Kap. 183. u. 279.) Verse an-

angeführt werden. — Die Biographie des Salim Ben Omar Elchasir fehlt in dem Exemplare des Ibn Challikan auf der Hofbibliothek (*Tyd.* 252.). Es blühte dieser ausgezeichnete Dichter, den auch das Kitabo'lagâni (*Mill.* 159.) erwähnt, unter den beyden Chalifen Raschid und Amin. Er starb im J. der Fl. 186 (802 Chr.).

112. Cod. مرآة — فَاَنَى إِمْرَأَةً — الأَنِسَاً — فِي فَتَلَكَ. — Gott spricht s. Kor. 47, 4. und 5.

113. Zwischen عفا und فَعَفَا عَنْهُ sind folgende unverständliche Worte aus dem Text gefallen: إِلَّا نَظَرْتَ فِي أَمْرِي نَظَرَ مِنْ تَرْجُو أَحَبَّ إِلَيْهِ مِنْ سَلْمَى أَوْ عَفَوْتَ عَنِّي. — Cod. وقال لاخر لاصح.

114. Gott spricht s. Kor. 3, 128. — 2, 190. cl. 3, 28. 141 und an mehren andern Stellen. — Der Ausdruck حر لوجه الله, frey vor dem Angesichte Gottes, hat seinen Ursprung in der Idee, dafs die Freylassung eines Sclaven eine religiöse Handlung sey; er wird als eine صَدَقَةٌ betrachtet, als etwas Gott Geweihtes, als ein Eigenthum Gottes. Die Redensart entspricht ganz dem alttestamentlichen לִפְנֵי יְהוָה Angesicht Gottes d. i. Gott selbst. Vgl. unten Kap. 311. — Obaido'llah Ben Kais Errokajât, der ein Zeitgenosse des Abdo'llah Ben Ezzobair war, und den Chalifen Abdo'lmelik besang, erhielt nach Camus seinen Namen لعدة رُقَيَّةٌ رُوحَاتٍ او جَدَّاتٍ او حبَّات له اسماهن. Das Buch der Gesänge bewahrt unter der Rubrik حركيم وخندف الاسدي mehre Gedichtproben von ihm. Fälschlich wird dieser Dichter Er-rakiat gelesen. — Ganz entstellt giebt die Handschrift den Vers des Motenebbi (Ged. 77.):

فَاغْفِرْ فِدَيْتُكَ وَاهْبِنِي مِنْ بَعْدِهَا لِتَخَصَّنِي بِهِدِيَّةٍ مِنْهَا أَنَا.

Wahidi erklärt den Sinn so: اراد فاغفر لي ذنبي الذي جنيته قَدْمًا لك نفسي واعطني بعد المغفرة إِيَّاكَ تخصوصًا بعطية منها نفسي يعني اذا عفوت عني وَأَعْطَيْتَنِي خصصتني بعطاء انا من جملته. Das Metrum ist nach der Form الكامل:

∪ – ∪ – ∪ | – ∪ – ∪ – | – ∪ – ∪ – ∪ | – ∪ – ∪ – | – ∪ – ∪ –

115. خارجي ein Charidschite, eigentlich ein Austretender, ein Rebell. Diese furchtbaren Feinde des Chalifats hiefsen so لخروجهم على الناس وقوله صلى الله عليه وسلم „weil sie sich wider die Menschen und das Wort des Propheten empörten." — Die folgende Erzählung verräth Mangelhaftigkeit. Die Worte وقال من ورثته haben kein

kein Subjekt, denn der Fürst der Gläubigen kann es nicht seyn, da die Frage des Abu Dowad an einen Dritten gerichtet zu seyn scheint, der eben nicht genannt ist; oder man nimmt den eigenen Fall an, daß Abu Dowâd in diesem Gespräche aus Ehrfurcht anstatt die Person „Du" zu gebrauchen, diese durch die Würde „Fürst der Gläubigen" bezeichnet, wie ja dieses auch bey uns geschieht. Doch bliebe die Stelle bemerkenswerth, da der Araber die ganze Welt „Du" nennt. Uebrigens erzählt Ibn Challikan den Vorfall unter andern Verhältnissen, und nicht der Chalif Mamun war es, gegen den der um seiner Gerechtigkeitsliebe willen so sehr gepriesene Abu Dowad in seiner Stellung als Vezir auftrat, sondern Motasim. Die Worte sind: وكان المعتصم قد اشتد غضبه على محمد بن الحسن الزيل شاعر بضرب عنقه فلما راى ابن ابى دواد ذلك وان لا حيلة له فيه وقد شد براسه واقبل فى النطع وهزّ له السيف قال ابن ابى دواد للمعتصم وكيف تاخذ ماله اذا قتلته قال ومن يحول بينى وبينه قال بابى الله سبحانه وتعالى ذلك وباباه رسول الله عليه الصلوة والسلام وباباه عدل امير المومنين فان المال للوارث حتى يقيم البينة على ما فعله وآمرّه فى استخراج ما أشتاره اقربُ عليك وهو حيّ فقال احسبوه حتى يناظر فناظر أمرّه على مال جاءَ وخلص محمد يُستَحَقُّ. — Cod. مالَهُ, was sich in anderer Verbindung als ما له sehr gut rechtfertigen liefse. — ابن عك vgl. vorher Kap. 18.

116. Gott spricht s. Kor. 49, 6. — Statt النَّبَثُ فى العُقُوبَةِ vielleicht besser التثبت wie oben zu lesen. — Den Sinn des Verses aus Motenebbi (Ged. 227.) entwickelt der Commentar durch folgende Erklärung: يقول ارفق بهم وان جنوا فان من رفق بِمَنْ جني عليه كان ذلك الرفق عتابا وذلك ان الرفق بالجانى والصفح عنه يجعله عبدا لك كما قال وما قتل الاحرار كالعفو عنهم

117. Cod. st. تشريب einige Male تشرب. — لَا تَثْرِيبَ Kor. 12, 92.

119. Cod. البَسْبَسِيّ. — Statt العَبْدَرِيّ hier das einzige Mal العَبْدَرِيّ. — Aber auch so ist es nicht gelungen, über einen Dichter dieses Namens Nachrichten zu gewinnen. Es stand demnach die Vermuthung offen, العَبْدَرَارِيّ zu lesen, welches die gewöhnliche Benennung des Dichters Abu'lkasim Nafsr Ben Ahmed Ben Nafsr Ben Mamun Elmifsri ist (*Tyd.* 770.), der weder ein Wort zusammenhängend lesen noch überhaupt schreiben konnte, und defshalb gleich dem Propheten sich den ruhmvollen Beynamen eines Idioten beylegte (كان اميا لا يحسن ولا يكتب). Er recitirte vor der herbeyströmenden Menge seine Gedichte, und mufste die Sammlung derselben Andern überlassen. Das geschah auch wirklich, denn كان ابو الحسن محمد بن الحسين المعروف بابن البلك (?) البصري الشاعر جمع له ديوانا

hie-

hinzu. Mehre Schriftsteller, wie Elchatib in seiner Geschichte Bagdad's und Tseâlebi in der Jetima gedenken des Chobzârezi. Er scheint ganz ein Aesop der Araber gewesen zu seyn. Freyheit liebte er vor Allem, kochte unter freyem Himmel und erlaubte sich dabey gegen seine Umgebung allerley Muthwillen. In Bagdad, wohin er gewandert war, hielt er sich lange Zeit auf, und dadurch gewann der obenerwähnte Nafar Gelegenheit, aufser seinen Gedichten auch witzige Einfälle desselben und eine grofse Menge anderer Nachrichten über ihn zu sammeln. Er starb im J. der Fl. 317 (929 Chr.), nach Andern 325. Sein Name, der schon von den Arabern verschiedenartig geschrieben ward, und einen fremden Ursprung verräth, soll einen Hinkenden bezeichnen (وهو لفظ بالعجمي معناه اعمج تصغير اعرج — مَسْلَ البُوْلِ ist in der Uebersetzung umschrieben.

Der Richter Abu'l Hasan Ali Ben Abdo'laziz aus Dschordschân (*Tyd.* 437.), der sich zur Sekte der Schafiiten bekannte, verband mit Rechtsgelehrsamkeit ausgezeichnete philologische Kenntnifse und poetisches Talent. Nicht ohne Ruhm spricht Abu Ishack aus Schirâz in seinen Klassen der Rechtsgelehrten von ihm, und noch höher stellt ihn Tseâlebi in seiner Jetima, der ihn den Einzigen seiner Zeit nennt, und die Krone der Philologen und den Ritter des Heeres der Dichtkunst. Die Anzahl seiner Gesänge ist bedeutend, und ihr Verständnifs leicht. Er war sehr belesen, und alle seine Schriften verrathen durch ihre Brauchbarkeit und allseitige Sachkenntnifs den grofsen Literator. Vorzüglich wird sein كتاب الوساطة geschätzt. Elhâkim läfst ihn in seiner Geschichte Nisabur's in dieser Stadt in einem Alter von 76 J. 366 der Fl. (976—77 Chr.) sterben. Andere anders. Durch seine Gerechtigkeitsliebe bewahrte er die Zeit seines Richteramts in Aller Andenken. Eldschordschani hiefs er von der bekannten grofsen Stadt Dschordschan in Chorâsan.

120. Zwischen الذَّنَبِ فِي und قِبَلُ steht in der Handschrift der Name des Dichters الجُرْجَرِيُّ (s. Kap. 154.), ohne dafs seine Verse ihm folgen, was schon das den kommenden Satz beginnende قبل beweist.— Die Worte الجاني ما جنى, die der Wurm grösstentheils getilgt, sind ergänzt.

123. Die Ueberschrift von diesem Kap. im Cod. مُسْتَعْفٍ مُغْرٍ بِالذَّنْبِ giebt keinen recht denkbaren Sinn, und entspricht keineswegs dem Inhalte des Ganzen. Entweder ist also die angenommene Lesart beyzubehalten, oder مُسْتَعْفٍ durch عَاتٍ umzutauschen, oder endlich eine Unrichtigkeit durch Auslassung anzunehmen. Gleich das erste Beyspiel läfst sich ebenfalls nur dadurch rechtfertigen, dafs man تجاوز in prägnanter Bedeutung übersetzt: er verzieh und sprach, oder sich وقال weggefallen denkt. — Cod. الجملة — لطل بُقرًا — وَلَبِثَتْ statt ولبثت. —

Abu'lhasân Esseri Ben Ahmed Beno'sseri Elkendi aus Mofsul bekam den Namen Errefâ, weil er seine Jugend in einer Kleider-Reinigungs- und Ausbesserungsanstalt zubrachte (كان في صباه يرفوا ويطرز في دكان بالموصل).

Da-

Dabey bildete er sich emsig in der Wissenschaft, versuchte sich in der Poesie, und hörte nicht eher auf seine Studien fortzusetzen, bis er seine Gedichte selbst für gut hielt. Bald erwarb er sich grofsen Ruhm und nahm in dem Gefolge des Saifo'ddaula, zu dem er sich von Mofsul aus nach Haleb begeben hatte, nicht den letzten Rang ein. Nach des Fürsten Tode ging er nach Bagdad, wo er die Mächtigen dieser Stadt besang, und mit dem Abu Beke Saïd Ali Haschim, einem andern Dichter aus Mofsul, in Feindschaft gerieth. Hier war es auch, wo er den Diwan des Koschâdschim (s. Kap. 170.) sammelte, und sich an den Meisterstücken dieses musterhaften Vorbilds in der Dichtkunst bis zu der ihm möglichen Vollkommenheit ausbildete. Errefa hatte einen angenehmen Ausdruck, seine Gedanken waren der Ausfluss eines zarten Gefühls und es läfst sich nicht läugnen, dafs er zum Dichter geboren war. Noch ehe er starb, füllten seine Gesänge etwa 300 Blätter, später aber ward diese Anzahl durch neu angestellte Sammlungen von Andern vermehrt. Wir besitzen aufserdem von ihm noch andere Schriften wie sein كتاب الحبيب والمحبوب والمشوم والمشروب und das كتاب الدرة. Er starb um 360 (970 Chr.), nach Andern bey weitem früher.

130. Cod. يَعْطِفُ مُوَافِقٌ.

130. Cod. وَمُسِيءٌ مُسَائِنٌ.

132. Unter dem Namen سعد بن ثابت ist es nicht gelungen, irgend einen Dichter aufzufinden, wohl aber blühte z. B. unter Raschid ربيعة بن ثابت الرقي. Ueber علي بن ثابت, den bekannten Kanzelredner *s. Hamaker Spec.* S. 153 flg.

133. Statt سالم بن رابعة, was der Codex hat, ist nach dem Commentar des Motenebbi, der diesen Dichter öfter citirt, رابعة بن سالم aufgenommen. — Der erste Vers des Motenebbi heifst vollständig (Ged. 26.):

إذا قيل رِفقًا قال للحلم موضع وحلمُ الفتى في غير موضعه جهل

wozu Wahidi die Erklärung giebt: اي اذا امر برفق بالاقران وقيل له ارفق رفقًا قال موضع الرفق غير الحرب يعني ان الرفق والحلم يستعملان في السلم فاذا الحرب فلا رفق فيها بالاقران والمتعلم فيها جاهل واضع الشيء غير موضعه und nun folgt nebst andern auch der oben von Wabifsa angeführte Vers. — Zu der andern Stelle aus Motenebbi (Ged. 114.) bemerkt der Commentar: قال ارسطوا تلثة ان لم تظلمهم ظلموك ولدك وعبدك وزوجتك فسبب صلاحهم التعدي عليهم اي اذا كان حلمك داعيا الى ظلمك فان من الحلم ان تجهل والظلم جمع الظلم وهي ظلم d. i. Aristoteles giebt drey Dinge an, die, wenn du nicht ungerecht gegen sie verfährst, dich ungerecht behandeln, dein Kind, dein Sklave und dein Weib. Die Bedingung dich gegen diese sicher zu stellen, ist, feindlich gegen sie gesinnt zu seyn d. h. wenn deine Sanftmuth Andere verführt, un-

Der große Name, der ihn zeichnet,
Bezwingt Ahrimanen.

Es blühe beständig
Das hohe Haus, das du bewohnest,
Von dessen Thürenstaub ein Lüftchen
Erbarmender Huld weht. [4])

Die Größe des Sohnes
Peschengs, sein Schwert, das Welten zwinget,
Ist durch des Schahrame's Geschichten
Zur Sage geworden. [5])

Den Renner des Himmels
Bezäumtest du mit deinem Zügel,
O Reiter, du bist auf dem Rennplatz,
Nun schlage den Ballen.

---

erbt ward, wie dieses in den Legenden der Propheten des Mehreren zu lesen ist. Ahrimann der Herr der Diwe, das Prinzip des Bösen. Salomon hatte einst seinen Ring eine Zeitlang verloren. Dämonen hatten denselben gefunden, und unter seinem Namen geherrschet. Hafis bezieht auf diese Begebenheit das Zwischenreich der Turkomanen.

4) Eine Anspielung auf einen Spruch der mündlichen Ueberlieferung Mohammeds: Es weht ein Lüftchen des Allhuldvollen von Jemen her. Da Schah Mansur in der mündlichen Ueberlieferung sehr gelehrt war, so wird sein Pallast als der Ort dargestellt, woher jenes Prophetenlüftchen weht.

5) Peschengs und sein Sohn zwey der Helden der alten persischen Geschichte.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20919 / 130

gerecht gegen dich zu seyn, so ist die Sanftmuth zu verläugnen besser. — مظالم ist der Plural von مظلم, was gleichbedeutend von ظلم ist.

135. Cod. نصادفني. — Moten. Ged. 231. — Die Kinder Amir sind ein bekannter Stamm. — البقيا ist *nom. act.* von أبقا, und kurz erklärt den Vers der Commentator: اطعهم في الحصبان ابقاك عليهم وتركك قصدهم والاقلاع بهم. —

137. Cod. لأنك اوتدتهم.

138. Cod. ما حلت من لئم — Wahidi sagt zum ersten Vers aus Motenebbi (Ged. 222.): يعني الكريم يعرف قدر الكرام فيصير لك اذا اكرمته واللئيم اذا اكرمته كل يجازي ويعامل على ما يستحق فمن استحق مزيد عنوا وجرأة عليك العطا لم يستعمل معه السيف ومن استحق القتل لم يكرم بالعطا ومن فعل ذلك اضر بعلاه, und zum andern Vers: لم يكرم بالعطا ومن استحق القتل.

139. Wenn Worte nicht helfen, müssen Schläge folgen, anstatt dessen wörtlich der Text: Wen der Oehleinsalber nicht bessert, den bringt der Hauteinbrenner zurecht d. h. wer nicht hören will, mufs fühlen. — Cod. وإن ذلت.

140. Cod. الاحنف قال.

141. Gott spricht s. Kor. 2, 175. — 42, 38. cl. 10, 28. — 2, 189. — 42, 39. — Cod. وضربت.

142. Cod. منقضيا — ذنب — رأسها الدنيا — فسيري st. فسيرتي nach Camus. — باطرام.

143. Cod. انت سيرتها — في سلمه st. في قلبه. Diese Unsicherheit in der Schrift kommt öfter vor, wenn der Copist, was er schreiben sollte, selbst nicht verstand. — Elmoten. Ged. 280. — Der Commentar erklärt اشفاق durch خوف u. جزع.

144. Unter dem Namen Haritsi kennt die Literatur der Araber mehre Schriftsteller, von denen Dschafar Ben Olaija Ben Rebia ein grofser Dichter, und der Sittenlehrer (واعظ) Abu Talib Mohammed Ben Ali Ben Atia die ausgezeichnetsten sind. Der letztere ist der Verfasser des Buches قوت القلوب „Nahrung für das Herz", das durch seine ascetische Tendenz jeden frommen Moslim ansprechen mufste. Er selbst war äufserst gottesfürchtig und ein strenger Moralist, weshalb auch seine Vorträge, die er in der Hauptmoschee zu Mekka hielt, den Eiferer nicht verkennen liefsen. Seine Casteyungen trieb er so weit, dafs er seine Nahrung auf Kräuter beschränkte. Er schrieb auch ein Werk über die Einheit Gottes (كتاب في التوحيد). Von Bafsra, wo er sich vorzüglich unter Abu'lhasan Benu'ssalim gebildet hatte, begab er sich nach dessen Tode nach Bagdad, aus welcher Stadt man ihn um seiner verworrenen Rede willen verwies. Er starb in Mekka im J. der Fl. 386 (996 Chr.), und von seinem Aufenthalte daselbst heifst

er

er الواعظ المكى, obgleich er nicht zu den Eingebornen gehörte, sondern von einem der Stämme Haritsi, deren in der gebirgigen Umgegend mehre lebten, seine Abkunft herleitete.

145. Cod. لَقَدْ البَرِيْ — العَرْفُ بْنُ جِلِزَةَ, wie die Handschrift hat, ist kein anderer als der im Camus durch العَارِفُ بْنُ جِلِزَةَ اليَشْكُرِيُّ bezeichnete Dichter. — Cod. وَقَدْ نَعْدِي الشِّحَاحَ مَبَارِكَ العَرْبِ — مِنْ خُمْرَةٍ.

شحاح die Redlichen d. h. die, die ihm wohl thaten. Könnte man العَرْبِ lesen, so gäben die Worte den dem Inhalte ganz entsprechenden Sinn: Die Gesunden steckt der vom Aussatz Befallene an. — Cod. أَنْ يَتَبَعَ. — Gott spricht s. Kor. 12, 79. — متاعنا eigentlich unser Geräth d. i. hier der Becher, den Joseph heimlich seinem Bruder Benjamin hatte in den Sack stecken lassen. — Die Worte عقر الناقة رجل „das Kameel verwundete ein Einziger" beziehen sich auf die Erzählung von dem Volke des Ssâlih (قوم صالح) oder den Tsemuditen (ثمود), einem in grauer Vorzeit durch Gottes Strafe ausgerotteten arab. Stamme. Ibno'lketsir handelt hierüber in seinem grofsen تاريخ in zwey Abschnitten unter der Aufschrift قصة صالح نبي ثمود und ذكر مرور النبي صلع بوادي الحجر من ارض ثمود عامر تبوك, und nennt den, der dem von dem Ssalih vor den Augen des abgöttischen Volkes zu seiner Bestätigung, dafs er der an dasselbe mit dem Auftrage abgesandte Prophet sey, es zur Verehrung des wahren Gottes zu führen, aus dem Felsen hervorgezauberten Kameele die Fesseln durchschnitt, Kedâr Ben Salif (قدار بن سالف), an dem seine Stammgenossen wegen des grofsen Ansehens seiner Vorältern diesen Frevel zu strafen sich scheuten, bis sie alle die von Gott verhängte Strafe, vertilgende Unwetter, traf. Vgl. noch *Foc. Spec. Hist. Ar. S.* 37.

146. Cod. عَفَوا المُلُوكَ — شُدَّتْهُ. S. zu Kap. 99.

148. Cod. فِي كِتَابٍ كَلِيلَةَ, an vier andern Stellen كَلِيلَةَ, und hier ist um so eher an einen Schreibfehler zu denken, je mehr in dem ganzen Kapitel sichtbar sind, ein zweyter Grund zu dem von *de Sacy* angeführten, dafs das Wort ein *Diptoton* sey. Ueber die Stelle selbst vgl. dessen Ausgabe dieses Werkes S. 191.

149. Cod. أَنُونَا — المَرَاشِي — أَفْتَدَهُ أَعَادَ — لِيَالٍ st. لِيَّاكَ. — Der Dichter Sodaif Ben Maimun blühte unter dem Chalifate des Mamun. S. كتاب الاغانى (*Mall.* 155). — Motenebbi Ged. 57. Der Commentar hat بَرَّقَى وَبَرَدَى und bemerkt zum ersten Vers: المَوال جمع الموالى وهو الولى يقول المستهم تظهر لك الولاية والمحبة وقلوبهم تضمر لك العداوة فلا تغتر بذلك فان تلك الالسنة موالية تقلبها القدة معادية, und zum andern:

اي كن فظًّا غليظنا عليهم كالموت لا ترحم الباكي من خوفه ويروي بما يشرب من الدماء وهو مع ذلك عطشان لحرصه على القتل

151. Eine im Texte ausgefallene Erzählung ist folgende:

حكي ان رجلا كان له عبد سندي (سِنْدِيٌّ l.) فتعرض لامراته فعلم الزوج بذلك فاخذه وجبّه ثم تحوّل لذلك فداواه فلمّا برا (بَرَأَ l.) اتفق أنّ (أَنْ l.) غاب الرجل يوما فعمد السندي المجبوبُ (المجبوبَ l.) الى ابْنَيِ (ابْنَيْه l.) كانا للرجل فاخذها وصعد السور فلما بصر بالرجل قال والله ان لم تجبّ نفسك كما جببتني لاقذفنهما من السور ليموتا وان نفسي لاهون من شربة ماء فلما راي الرجل صنعه الجدّ جبّ نفسه فرمي العبد بالابنين من السور وقال ان جبّك نفسك فصاص لما جببتني وان قتل ابنيك زيادة اعطيتك فقتل الاسود وامر الهادي ان يخرج كلّ اسود من بلده

152. قُدٌّ ist entweder eine Geifsel, oder Fesseln, denn die Grundbedeutung des Wortes, ein lang geschnittenes Stück Leder, ein Riemen, führt auf beyde Begriffe hinaus.

154. Cod. السنانُ والرُّمحُ — اذا جارتته. — Den Dichter Abu'lhasan Mohammed Beno'ttâhir Dsi'lmenâkib — Ben Ali Ben Abi Talib, gewöhnlich Elmusawi genannt (*Tyd.* 678.), erwähnt Tseâlebi in seiner Jetima in einem besondern Kapitel. Er erzählt hier, dafs Musawi bereits mit seinem zehnten Jahre zu dichten angefangen und bald zu solchem Ruhme sich emporgeschwungen habe, dafs kein Talibite des vorhergehenden Geschlechts zu einer gröfsern Vollendung in dieser Kunst gelangt sey, ja, es sey nicht zu viel gesagt durch die Behauptung, dafs selbst kein Koraischite ihn erreicht habe (ولو قلت انه اشعر من قريش لم ابعد عن الصدق). Er hat einen bedeutenden Diwan und andere Werke hinterlassen. Seine Geburt fällt in das J. der Fl. 359 (969 — 70 Chr.) und er starb, wie Einige wollen, in seiner Vaterstadt Bagdad 406 (1015 — 16 Chr.).

Abu Aijub Solaiman Ben Wahb Ben Said Ben Amru (*Tyd.* 276. *Müll.* 167.) verwaltete das Amt eines Secretair's unter mehren Herrschern, von Jezid Ben Abi Sofjan, als dieser Syrien inne hatte, an bis zum letzten der Omaijaden Merwan II. Nach dessen Tode bekleidete er dieselbe Würde bey mehren abbasidischen Chalifen, bis er im J. der Fl. 272 (885 — 86 Chr.) oder 271 starb, und zwar, wie Tabari erzählt, im Gefängnifse. Man kennt von ihm eine Sammlung kleiner Schriften, die wie sein Diwan ein beredtes Zeugnifs seines Werthes als Prosaiker und Dichter abgeben. Ueberhaupt galt er mit seinem Bruder Hasan sehr viel als Gelehrter, und sie wurden sogar von Abu Temmâm und Elbohteri mehrfach besungen.

156. أَجُرُّ لَهُ ذَيْلِي — فَيَحْسِبُنِي ich ziehe ihm meine Schleppe nach d. h. ich folge ihm, schicke mich in ihn, bin ihm willfährig. — Moten. Ged. 197. — Cod. فَرَاسَةٌ

Der

Der Commentar erklärt den Vers: يقول ربّ جاهلٍ خدمته مجاملتي وتركه في جهله ضحكي منه حتي افرسته بعد زمان يريد انه يغضي عن الجاهل الى ان يحاربه فيهلكه und bemerkt, dafs فرس eigentlich bedeute „Jemandem das Genick zerbrechen (واصل الفرس دق العُنُق)."

157. Motenebbi Ged. 105. — Cod. أيّدوا. — Wahidi umschreibt den Sinn so: يقول من يذكرني بالسوء في غيبتي اذا ظهرت له عظّمني وخضع لي وانا اعرض عنه عتابه اهانة له und fügt über die hier statt اهانة um der Prosodie willen gewählte Form اهوان folgende Sprachbemerkung bey: وانما قال اهوانا لانه اخرجه عن الاصل ضرورة كما قال الاخر

صدد واطولت الصدود وقلّما وصال على طول الصدود يدوم

يريد فاطلت فجاء به على الاصل

158. Cod. العَيّانِ.

159. Abu Alí Hasan Ben Hani, gewöhnlich Dsu'lnowas genannt, von dem schon an mehren andern Orten zerstreute Nachrichten mitgetheilt sind, (*s. de Sacy Chrest.* I, 42—43. *Ham. Spec.* S. 43. *Anm.* 157 *und die daselbst angeführten Quellen*) war nach der gewöhnlichen Angabe in Basra geboren, wo er auch seine Erziehung genofs, begab sich aber später nach Kufa in dem Gefolge des Statthalters daselbst Ibno'lhebâb (ابن الحباب), von wo aus er von Erraschid an dessen Hof nach Bagdad gerufen wurde. Andere behaupten, er sey in Ahwaz geboren, aus welcher Stadt auch seine Mutter war, habe sich aber, kaum 2 Jahr alt, mit seinem Vater, der im Heere des letzten Chalifen der Omaijaden Merwan II. gedient und zu seinem Geburtsorte Damaskus hatte, wegbegeben, und später auf Veranlassung Anderer, wie des Abu Isâma in obigen Städten niedergelassen. Er versuchte sich, was ihn vorzüglich auszeichnet, in 10 verschiedenen Gedichtgattungen. Er sang vortrefflich über die Welt und ihre Vergänglichkeit, und seine Kasiden zum Lobe Harun Erraschid's sind Muster der Vollkommenheit. Die verschiedenen Sammler seines Diwans hat schon *Herbelot* nach Ibn Challikan aufgeführt, so wie der Ursprung des Namens Dsu'lnowas und Elhakemi von *de Sacy* näher angegeben ist.

Moten. Ged. 57. — Cod. بعد حينٍ. — Der Commentar bemerkt: قال أرسطوا اذا كان البناء على غير قواعد كان الفساد اقرب اليه من الصلاح — الجرح ينفر اذا ورم بعد البرء وقوله اذا كان البناء على الفساد اي اذا بنت اللحم على ظاهره وله غور فاسد وهذا من قول البحتري اذا ما الجرح رمّ على فساد تبيّن فيه تفريط الطبيب

والمعني انهم يطوون (يضمرون) العداوة في نفوسهم حتى يمكنهم الفرصة

160. في كتاب كليلة vgl. die Ausgabe von *de Sacy* S. 226 cl. 164. — Dafs statt العداوة etwas anderes, z. B. الدواء oder الادوية, erwartet wird, springt in die Augen, und wollte man auch, um den Gegensatz zu gewinnen, das Wort سَمّ in seiner sel-

seltenern Bedeutung durch Friede übersetzen, so würde das Uebel an der Stelle eines Guts stehen, was bey den andern Beyspielen umgekehrt der Fall ist.

162. Cod. مُلَانْ. — Motenebbi Ged. 225. — Der Commentar: اي الما اجيبهم لاتبعهم بترك الجواب كما انهم يغيظونني بالمعاندة وهم غير اشكالي

165. Statt سَوْرَة heifst sonst سَوْرَة der Angriff, die Gewalt.

166. Cod. وَذَوِيهِ — الَّا تَوَلَّم. — Ueber ناعيك vgl. Dscheuhari bey *de Sacy Chrest.* I, 45.

167. Cod. وَذَوِيهِ — مِنْ أَسْوَى — لِجُنْدِيهِ. —

168. Cod. تزول تزوال. —

169. Cod. وسَتَلَ. — Den Abschnitt von den Verwandten s. von Kap. 322. an bis Ende Kap. 332.

170. Der Dichter Aascha, wenn nicht Aghscha zu lesen ist, wie Kap. 90. lebte zur Zeit des Chalifen Abdo'lmelik, und hiefs mit seinem vollständigen Namen Abdo'llah Ben Charidscha Ben Hebib Elaascha. Hadschi Chalifa kennt einen شرح بشعر الاعشي. — Cod. مَنْ تَحْتَ. — Koschâdschim, von dem die Literatur mehre schätzbare Werke kennt, blühte in der ersten Hälfte des vierten Jahrhunderts der Flucht. Aufser seinem Diwan, den Errefa (s. Kap. 125.) sammelte, und später Andere vermehrten, besitzen wir von ihm ein كتاب الصبح und كتاب المصايد والمطارد. Sein ganzer Name war Abu'lfatah Mahmud Benu'lhosain. — بقى des Metri wegen statt يبقى:

∪ ⏑ –	∪ ⏑ –	∪ –	∪ ⏑ – –
∪ ⏑ –	∪ ⏑ –	∪ –	∪ –

171. Cod. الموص يَحِيظ vgl. denselben Gedanken Kap. 192. — الغَمْد. —

174. لله در *s. Freytags Sel. ex Hist. Hal. p.* 86.

175. Moten. Ged. 213. Der Sinn des Verses nach Wahidi ist: لا تشتغل بعداوة حسود الحساد فان الحسد اذا نزل في القلب لم يتحول عنه. — Cod. بِتَا.

Abu'lfaradsch Ben Nafsr Elmachzumi, der unter dem Namen Babbega bekannte Dichter, wird in der Jetima in einem besondern Kapitel erwähnt. Im Lobgedichte war er vorzüglich stark, und Saifo'ddaula, den er besang, setzte grofsen Werth auf ihn. Nach dieses Fürsten Tode hielt er sich an verschiedenen Orten auf, bis er im J. der Fl. 398 (1007 — 8 Chr.) starb. Den Beynamen Babbega (Papchen, Papagey) bekam er wegen seiner Beredtsamkeit. Andere, die die-

diesem Krächzer nicht die Ehre eines Wohlredners zugestehn wollen, meinen, der Dichter habe mit seiner Zunge angestossen (gestammelt), dafs seine Liebe zum *He* erklärlich wird. Noch Andere schreiben gar das Wort mit einem doppelten *Alm*. Auch verdient gewifs das Mittel Erwähnung, welches Domairi in seinem Leben der Thiere wortarmen Leuten empfiehlt: من اكل لسان البيغا صار فصيحا جريا فى الكلام „durch den Genufs von Papageyenzungen verschaft man sich Beredtsamkeit und Geläufigkeit im Sprechen".

177. Abu Ojaina Ben Mohammed Ben Abi Ojaina Beno'lmahleb Ben Abi Ssafra wird von Abu'lfaradsch Elifsfahani näher beschrieben, und ist nicht mit Abu Mohammed Sofjan Ben Ojaina, der in Kufa geboren, als Imam im J. der Fl. 198 (813—14 Chr.) in Mekka starb, zu verwechseln.

179. Cod. مُقَفَّى. — Abu'labbas Abdo'llah Beno'lmotezz Beno'lmotewakkil, der eintägige Chalif, hatte seinen Unterricht in den bildenden Wissenschaften durch Abu'labbas Elmobarred, Abu'labbas Tsaleb und Andere erhalten. Er war ein frommer, dabey gelehrter und beredter Fürst, doch war es die Dichtkunst, die ihn vor allem Andern fesselte. Mit einem von Natur ihm eingebornen Eifer gab er ihr sich hin, daher auch alle seine Gesänge den Charakter der Natürlichkeit, Leichtigkeit und Gedankenfülle an sich tragen. Der Umgang mit Gelehrten war ihm das Liebste, und selbst an der Spitze seines Heeres war er von ihnen umgeben, weshalb er auch den ehrenden Beynamen القندر (i. e. مقتدر على الشعر der Dichterfreund) erhielt. Ungefähr 49 J. alt, ward er bekanntlich von dem Eunuchen Munes im Jahr der Fl. 296 (908—9 Chr.) meuchlings umgebracht. Unter seinen Werken, deren er eine grofse Menge schrieb, zeichnen sich vorzüglich folgende aus: كتاب مكاتبات الاخوان بالشعر — كتاب البديع — كتاب الزهر والرياض — كتاب فيه ارجوزة — كتاب جلى الاخبار — كتاب الآداب u. a. m.

180. Cod. وَقَضَّهم.

183. Abu'ssamet, nach Andern, Abu'lhindâm Merwan Ben Abi Hafssa, erhielt letztern Namen nach seinem Grofsvater Abu Hafssa, der als ein geborner Jude seinen Glauben in die Hände des Otsman Ben Affan oder des Merwan Beno'lhakem abschwor. Nach einer andern Ueberlieferung war er der Freygelassene des Samul Eljehudi (s. Kap. 280.) und noch Andere wollen, er sey als Sklave in Gefangenschaft gerathen, vom Otsman gekauft und von diesem dem Merwan Beno'lhakem geschenkt worden. Sein Enkel, unser Ibn Abi Hafssa, der im J. der Fl. 105 (724 Chr.) geboren wurde, brachte seine spätere Lebenszeit in Bagdad zu, wo er Elmehdi und Harun Erraschid besang, bis er 181 oder 182 (797—98 Chr.) starb. Sein naher Verwandter war Merwan der Kleine mit dem Beynamen Ibn Abi Hafssa (مروان الاصغر), und dessen Grofsvater Merwan der Grofse (مروان الاكبر).

184. إِبْلِيس, bey *Golius* als nach der ersten Declination gehend stets nunnirt,

steht

steht hier durchgängig als *Dipteton*. — Cod. صَدِيقٌ — Moten. Ged. 253. — بات فى نعمة فلان wörtlich: In der Gnade, Wohlthätigkeit Jemandes (nächtlich) verweilen, zubringen, hier im Allgemeinen: Seine Wohlthaten genieſsen. بات حاسدًا i. q. حسد, كان حاسدا.

186. Cod. أُمِيتُ — أَنْ يُفْعَلَ قَوْلُ. —

187. Cod. عَيْشُه — وَلَا طَوَيْتُ. —

192. Vgl. Kap. 171.

195. كُرَاعٌ im Allgemeinen: Niedrige Menschen, die untere Volksklasse. S. *de Sacy Chrest.* I, 75. u. 76. Eben daselbst S. 492. wird es als der Troſs der Armee übersetzt.

196. Gott spricht s. Kor. 39, 61 cl. 72. — 40, 37. — 16, 25. — Cod. حَذَرَكَ — فَاحْرَ — لا يَعْلَفَكَ — لقيط eigentlich: Der Aufgelesene, Findelkind, dann jeder niedere, gemeine Mensch. — Cod. البَدَلُ.

197. نَفْسُه nach Conjectur. Das ganze Kapitel ist durch den Wurm entstellt.

198. Abu'lfadhl Ssalih Ben Abdi'lkoddus Elazedi war ein Freygelassener des Azed, von dem er auch seinen Beynamen erhielt. Er wurde, nachdem er durch seine Gedichte einen bedeutenden Ruf erhalten hatte, im J. der Fl. 167 (783 — 84 Chr.) umgebracht.

199. Gott spricht s. Kor. 22, 50. — 12, 24. Vgl. Kap. 290. — Jezid Benu'lhakm ist ein bekannter Dichter, der unter dem Chalifate des Jezid Ben Abdo'lmelik blühte. Auch das كتاب الاغانى gedenkt seiner.

200. Cod. statt نَعَمْهُ: أَقَمْتُ — Abu Bekr Ezzobairi Elasedi, dessen vollständiger Name bey *Tydemann* (*Consp.* N. 230.) nachzusehen ist, war einer der vorzüglichsten Gelehrten seiner Zeit und seine literarische Thätigkeit erwarb sich durch Aufsuchung der Genealogie des koraischitischen Stammes groſses Verdienst. Kurz berichtet Ibn Challikan darüber Folgendes: كان من اعيان العلماء وتولى القضا بمكة حرسها الله تعالى وصنف الكتب النافعة منها كتاب انساب قريش وقد جمع فيه شيئا كثيرا وعليه اعتماد الناس فى معرفة انساب القرشيين وله غيره مصنفات دلّت على فضله واطلاعه Er starb in Mekka, wo er das Richteramt bekleidete, im J. der Fl. 256 (870 Chr.) in einem Alter von 84 Jahren.

Hasan (حسان) Ben Kais Ben Abdo'llah Ennabiga (النابغة) Eldschadi erlebte den Wechsel einer Reihe von Chalifen, des Omar, Otsman, Moawija und Jezid, und starb 220 (!) Jahr alt, unter der Regierung des Abdo'llah Ben Zobair. Sein Leben ist an andern Orten mehrfach beschrieben, vgl.

Ca-

Casiri, de Sacy, d'Herbelot. — Ein anderer Dichter seines Namens ist صخر الجعدي الخضري.

202. Cod. وذَرْنَها. — Gott spricht s. Kor. 31, 17 cl. 25, 64. — Cod. حَمَّالُ عِذْرَةٍ.

203. Die doppelte Ueberschrift, die einzige ihrer Art in dem ganzen Werke, giebt in verschiedenen Ausdrücken denselben Sinn.

204. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 31, 18.

205. Cod. وتَحْمِلُ أَثْقَالَهُمْ. — Elmedaïn s. Abulfeda II, 625. — طلح hier durch Bastard übersetzt, bezieht sich auf die entferntere Abstammung, auf die des Bodens, des Vaterlandes, eigentlich: Ein Eingewanderter, ein Hergelaufener, der sich von den Arabern hat zu einem Proselyten machen lassen. Wahidi zu Motenebbi (Ged. 27.) sagt: العلوج غلظ الاجشام من الروم والعجم. Man sieht, dafs dergleichen Nationalisirte nicht eben in grofsen Ehren standen.

207. Cod. فَكَمْ. — Die Worte وطر جاله sind offenbar verdorben. Später (Kap. 313.) wo dieselbe Erzählung in einer andern Beziehung zur Anwendung kommt, findet sich eine veränderte aber eben so verdorbene Lesart. — Cod. وَقَبْلَهَا statt وقَبْلَهُمَا.

208. Vgl. Kap. 53. und die Stellen, wo von der Achtung der Höhern die Rede ist.

209. Cod. تَحْلَهُ.

210. معرفة, als *nomen actionis*, behält hier die Construction des Zeitworts bey. — Ein besonderes Kapitel über den Verstand (باب العقل) findet sich in dem Werke selbst nicht, wohl aber sind Andeutungen desselben in mehren Abschnitten vorhanden.

212. Die Erzählung vom König von Hira, Dschedsimato'labrasch, ist schon aus *Rückert's* Hariri (S. 540.) bekannt. — Die Ferckadan, die zwey höchsten Sterne im kleinen Bär, bekannt unter dem Namen „die beyden Kälber (β und γ)" werden häufig von den Arabern als Bild der Erhabenheit bey Gleichnifsen u. s. w. erwähnt. Vgl. Moten. Ged. 27. 35. 41. — عبد مناف ist ein Zweig des koraischitischen Stammes, der den Namen von der Verehrung des vorislamitischen Götzenbildes Menâf erhielt.

213. Bis jetzt noch erinnere ich mich nirgends von einem Sohne Moawija's Ejabes etwas gelesen zu haben, wohl aber ist einer unter dem Namen Ajas bekannt. — Der Ausspruch Gottes s. Kor. 63, 8.

214. Cod. مَا نَدَّ تَكْبُرُ عَلَى احد قَطُّ. — st. تَعُوْلَ.

215. Cod. لَنْ تَوَجَّهْ. — فَرَجَّهَ أَبَاسًا إِلَيْهَا. — فَقَالَتْ إِنْ كَانَتْ.

218. Cod. fast durchgängig الجَارُ.

219. الامر in der Aufschrift ist das Prädikat, zu dem الجوار als Subject hinzu zu denken ist: Nachbarschaft ist eine Sache, von der u. s. w. — In der Tradition vom Propheten fehlt ein Nachsatz, wie غفر له oder طوبى له.

220. Cod. أن يستغلوا سيوفهم — فلا يصلون — أردنا جيراننا. — Die Bezeichnung des Dichters Merwan ist zu allgemein, als dafs sich der hier gemeinte angeben liefse. — السماكان „die Fische" sind zwey Sterne, auch unter dem Namen Löwenfüfse bekannt. — Man kennt mehre Dichter, die Nahschal hiefsen. Siehe das Kitabo'lagani (*Möll.* 13. 22.). — منع hat hier die Doppelbedeutung: Den Einen abhalten von Ungerechtigkeiten gegen den Andern und diesen dadurch schützen. — سواد الشعر Dunkles Haar ist Bild der Jugend, und Ibn Nobâta will sagen, dafs die Jüngern stets vor den Bedrückungen der Aeltern bey ihm Schutz finden werden.

Dschorul Ben Aus Ben Malik Elhatija (hier fälschlich Elchatija) ist ebenfalls im Buche der Gesänge näher bezeichnet. Unter andern wird daselbst im Leben des Abu Zobaid einer seiner Kafsiden gedacht, in welcher er den Abu Musa besang, wofür ihm ein Bedeutendes Geschenk zu Theil wurde. — Um den Vers richtig zu verstehen, mufs man sich die Form eines Wassereimers bey den Arabern vergegenwärtigen. Man befestigt nemlich an dem äufsern Boden des Schöpfkruges einen Strick oder Riemen, und läfst diesen an den zwey entgegengesetzten Seiten hinauf zugleich durch die Handhaben laufen. Zerbricht das eine Ohr, so ist der Eimer durch den Riemen des andern vor gänzlichem Untergange geschützt.

221. ليالي die Nächte, das Bild des Schreckens und drohenden Unglücks, werden als das hereinbrechende Unglück selbst gedacht.

223. Cod. لم يكنه اتك.

224. Cod. الى نضرة st. الى يضر. — Der Stamm Anbar hatte mehre ausgezeichnete Gelehrte. Unter ihnen war auch Abu'lhodail Zofar Benu'lhodail Ben Kais, öfter Elanbari genannt. Gelehrsamkeit paarte sich bey ihm mit einem frommen Sinne. Die Ueberlieferungskunde und Rechtswissenschaft machten seine Hauptstudien aus. Er starb, noch nicht 50 Jahre alt, im Jahre der Fl. 158 (774 — 75 Chr.). — سحال i. q. سحل ein Freygebiger.

Motenebbi Ged. 242. — Cod. قبل العطب. Einen Vers ganz ähnlichen Inhalts führt der Commentar aus Elbohteri an:

واعلم بان الغيث ليس بنافع للناس ما لم يات فى ابانه

225. Schebib Ben Jezid Ben Hamza Ben Auf Benu'lberfsa wird von *Möller* als ein und derselbe mit dem von Ibn Challikan (*Tyd.* 287.) angeführten Dichter Abu'ldhehâk Schebib Ben Jezid Ben Naïm, gewöhnlich Eschschaibani der Abtrünnige (الشيباني الخارجي) genannt, angegeben, was sich

Es ſtrahlen die Reiche
Durch deines Säbels Glanz und Waſſer, *)
O pflanze du den Baum des Rechtes,
Entwurzle die Böſen.

Was iſt es zu wundern?
Wenn du ſo ſüß und milde duftest,
Und wenn die Düfte Chotens hauchen,
Iredſchiſche Steppen. 7)

Die Winkelbewohner
Erwarten deine Schmeicheleien,
Entblöß' den Kopf von deiner Mütze,
Zerreiſſe den Schleier.

Ich fragte die Klugheit:
O trinke Wein, Hafis! ſo ſprach ſie.
O Schenke! reiche uns den Becher,
Dem Rathe zu folgen.

Oſtwind dem Schenken
Beim Feſt der Atabegen melde,
Daß er von jenem goldnen Glaſe
Den Hefen mir gebe.

---

6) Das Waſſer des Säbels, der Glanz deſſelben wie im franz. l'eau d'une pierre.

7) Das Feld von Iredſch eine unfruchtbare Steppe zwiſchen Lar und Schiras.

sich schwer wird rechtfertigen lassen. Dieser heifst der Abtrünnige oder Rebell, weil er unter dem Chalifate des Abdo'lmelik Ben Merwan eine gefährliche Empörung anzettelte, und alle von Heddschâdsch gegen ihn abgeschickte Heerführer, einen nach den andern, tödtete. Mofsul war bereits in seiner Gewalt; er eilte nach Kufa, um dem Heddschadsch, der von Baſsra aus gegen ihn aufgebrochen war, zuvorzukommen. Dieſs geschah im J. der Fl. 77 (696 Chr.). Heddschadsch mufste weichen, und nur durch zahlreiche Truppenverstärkungen war es ihm möglich, den Schebib in seine Gewalt zu bekommen. Man fand ihn bereits todt. Seine Mutter, die eine Sklavinn war, äufserte gegen ihren Gebieter, wie sie ihn geboren hatte (im J. der Fl. 26 = 646 Chr.): انى رايت قبل ان الد كانى ولدت غلاما فخرج منى شهاب من نار فسطع بين السماء والارض ثم سقط فى ماء ففئى „Es schien mir, ehe ich ihn gebar, als ob ich einen Knaben gebären würde, und es ging ein Feuerbrand von mir aus, der sich zwischen dem Himmel und der Erde erhob, bis er in das Wasser fiel und verschwand."

Das Subject zu dem *Feminin-Pronomen* ها steckt in dem vorhergehenden verdorbenen Verse, der so heifst:

وَحَارَ آتَا مَادْ من فينا عزيزة كَارَوِي نَبِيْرٍ لا يَحِلُّ اَصَابَانْهَا

226. Cod. غَصَبَةٌ. — Soha ist ein Stern zweyter Gröfse im grofsen Bär, und von den Mirzema befindet sich der Eine im rechten Hinterfufse des grofsen, und der Andere im Halse des kleinen Hundes. — Moten. Ged. 222. Den Sinn des Verses erklärt der Commentar: اذا قوّي ساعدي حسنَ رايك قطع نصلى هام الاعداء وان ضربت به وهو فى غمده والمعنى انك اذا كنت حسن الراي فيّ لم أبال بالحساد وقليل من انكارك عليهم يكفيني اسرهم

227. Cod. بالعُشَام — .سُدَي — .العَامِيَ حَارَّ الحايبه مالهْ.

228. Der Vers des Refâ heifst wörtlich: Wir sind etwas Erlaubtes, (wir sind frey) in dem, was dem Reichen verboten ist (nemlich deinen Schutz nach zusuchen), und sind etwas Verbotenes (d. h. Verwahrtes, Geschütztes) durch ihn (d. i. durch dich, den freygebigen Beschützer, oder durch dein Verbot فى حرمك) gegen Unglücksfälle.

229. Motenebbi Ged. 283.

230. Cod. بِظَلٍّ statt بِظِلٍّ.

232. Das Wort مُمَهَّمَتَكَ läfst sich weder seiner Form nach, noch durch die Construction rechtfertigen. Es bedeutet eigentlich Sorge, Anliegen, was Einem am Herzen liegt.

233. Cod. المُوَتِّرْ.

234. Im Buche Keliba vgl. *Anm. von de Sacy* S. 175. — Cod. عَشَرْ.

235. Vgl. zum ersten Vers Kap. 323. — Das كتاب الاغانى kennt einen Dichter ناهض بن توءمه بن نصيح, der unter den Abbasiden blühte. — Statt الضَّبّي richtiger الضَّبِيّ, da dieser bekannte grofse Stamm der Dhabijitische heifst. Vgl. Kap. 329. wo der Dichter يبهس الضبي erwähnt wird. — Der Streit, ob der Koran مخلوف, *creatus*, in der Zeit erschaffen und entstanden, was die Motazeliten behaupteten, oder ob er مجعول *positus*, als von Ewigkeit her existirend zu denken sey, war in seiner Ausführung und Folgen eben so unnütz und verderblich, als die von den Scholastikern in der christlichen Kirche bis zur Lächerlichkeit verfolgte Untersuchung über den Unterschied zwischen *gignere* und *creare*. Als hinreichende Quelle, sich kurz über diesen mehr als ein Mal das Chalifat erschütternden Lehrsatz zu unterrichten, vgl. *Ham. Spec. Nota* 491, die zugleich eine erschöpfende Nachweisung aller darüber vorhandenen Nachrichten enthält.

236. Cod. كُفّ ohne ـك. تُغنيها —.

238. Moten. Ged. 254. — Cod. ملك statt ملل.

239. Es giebt eine grofse Anzahl Dichter unter der allgemeinen Benennung بنو العبّاس Ibrahim. In diesem, wie in mehren andern Fällen, war es vergeblich, den eben angezogenen Vers seinem bestimmten Verfasser anzuweisen. — Cod. بِدَارٍ خُفَارُ.

241. Cod. مَنْ لا نُصْرَةَ لَدَيْهِ st. مَنْ لا يُضْرَةَ لَدَيْهِ. — Das hier angezogene Sprüchwort giebt *Golius* etwas verändert so: استعان المثقل بذقنه „es nimmt der Belastete sein Kinn zur Hilfe." Das Bild ist von einem schwer beladenen Kameel hergenommen, das seiner Last unterliegend beym Aufstehen sich zugleich auf das Kinn zu stützen versucht. Dann wird es, wie hier, auf jeden übergetragen, der selbst hilflos auch bey Andern sich vergebens nach Hilfe umsieht. — Cod. بِعَشْنَكَ. — مى verlangt ebenfalls das abgekürzte Futurum, und würde sich dem Sinn entsprechender mit حَقّى vertauschen lassen.

242. Nachrichten über einen Dichter Jezendi aufzufinden, ist nicht gelungen. Es liegt die Vermuthung nahe, statt dessen Jezidi zu lesen, welchen Beynamen der grofse Philolog Abu Mohammed Jahja Eladawi führt. Er erhielt ihn als Erzieher des Jezid (يزيد بن منظور?). Ueber seine literarische Thätigkeit und Gröfse theilt Ibn Challikan Folgendes mit: وكان ثقة وهو اخر القراء الفصحاء العالمين بلغات العرب والنحو وكان صدوقا وله القصائد الحسنة والنظم الجيد وشعره مدون والف كتاب نوادر فى اللغة على كتاب نوادر الاصمعى الذي صنعه لجعفر البرمكي — وله من التصانيف كتاب البزار المقدم ذكره وكتاب المقصور والممدود وكتاب النقط والشكل Von den fünf Söhnen des Jezidi erzählt derselbe Schriftsteller: وكان لليزيدي خمس بنين

بنين وكلّهم علماء ادباء شعراء رواة لاخبار الناس وهم ابو عبد الله محمد وابرهيم وابو القاسم وابو عبد الرحمن عبيد الله وابو يعقوب اسحق وكلهم الف فى اللغة والعربية وكان محمد اسنهم واشعرهم وله اشعار كثيرة جيدة وكان يودب المامون مع ابيه. — Wo er gestorben ist, bleibt ungewifs, entweder in Baſsra, oder in Aegypten, wohin er wie auch nach Chorasan den Mamun, der seinen Umgang sehr hoch schätzte, begleitet hatte, im J. der Fl. 202 (817—18 Chr.). Eladawi (العَدَوِيّ) heifst er von dem zahlreichen koraischitischen Stamme Adi (عدى), dessen Freygelassener er war. Er theilte diesen ehrenden Beynamen mit andern grofsen Gelehrten, die ihren Ursprung aus demselben herleiteten. — Cod. جزير.

243. Cod. جَمَّال.

244. Den Dichter Ibno'schschemardel kennt das Buch der Gesänge (*Moll.* 172.) unter dem Namen Eschschemardel Ben Scherik Ben Abd'llah.

245. Ein eigentliches Kapitel über die Bruderschaften findet sich nicht; die Gegenstände aus demselben sind, wie in mehren andern Anthologien, in den Abschnitt über die Verwandtschaften aufgenommen. — Cod. الفَضْل.

246. Gott spricht s. Kor. 7, 198 (vgl. früher zu Kap. 83.). — 26, 215 cl. 15, 88. — خَلْق und خُلُق sind oft verwechselt. — Statt الموطّاون اكنافا die ihre Flügel entfalten, nemlich Andern zum Schutze d. h. die freygebig sind und Hilfe leisten, sagt der Araber auch موطاون الاكتاف, die ihre Schultern breit machen, in demselben Sinne.

247. Cod. الممدوح يحسن الخلق — Ueber die Antwort der Aïscha (Kor. 68, 4.) vgl. Kap. 83. — Unter dem verstellten Namen des Codex ابو الفَرَج الاصهانى ist kein anderer Schriftsteller zu suchen als der Verfasser der gröfsten und noch jetzt im Orient vor allen andern geschätzten Anthologie, des كتاب الاغانى „das Buch der Gesänge" Abu'lfaradsch aus Ifsbahan. Seinen vollständigen Namen und andere Nachrichten über ihn s. bey *Möller* l. l. S. 178—79. Er war in Ifsbahan geboren und genofs seine Erziehung in Bagdad. Wie umfassend seine Gelehrsamkeit war, wird aus folgender Stelle deutlich: قال التنوخي وممن المتسعين الذين شاهدناهم ابو الفرج الاصبهانى كان يحفظ من الشعر والأغانى والاخبار والآثار والاحاديث المسندة ما لم ار قط من يحفظ مثله ويحفظ دون ذلك من علوم اخر. — Die bekannte Erzählung von Ssahib Ben Abbàd, der die Belohnung von 1000 Goldstücken, welche Saifo'ddaula dem Verfasser für das dargebrachte Buch der Gesänge aushändigen liefs, um das Doppelte erhöht wünschte und durch dieses Werk, das auf den Büchermärkten Asiens z. B. in Bagdad schon in frühern Zeiten zu dem hohen Preis von 4000 Dirhem gestiegen war, die 30 Kameel-Ladungen Bücher, die er stets bey sich führte, ersetzt glaubte, theilt Ibn Challikan in folgenden Worten mit: وله المصنفات المستملحة

المستعملة منها كتاب الاغانى الذي اتفق على انه لم يعمل فى بابه مثله يقال انه جمعه فى خمسين سنة وحمله الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار واعتذر اليه وحكي عن الصاحب بن عباد انه كان فى اسفاره وثقلاته يستصحب حمل ثلثين جملا من كتب الادب ليطالعها فلما وصل اليه كتاب الاغانى لم يكن بعد ذلك يستصحب سواه لاستغنائه عنها

Außer den von *Möller* angeführten Werken des Abu'lfaradsch schrieb er noch folgende: كتاب نهوة النجار — كتاب البيان — und für die Omaijaden in Spanien: — كتاب نسب بنى شيبان — كتاب جمهرة النسب — كتاب ايام العرب الف وسبع مائة يوم unter ihnen vorzüglich viele zum Lobe des Vezir Elmahlebi. In demselben Jahre, wo er geboren wurde d. i. im J. der Fl. 284 (897 Chr.) starb Elbohteri. Eben so zeichnete sich das Jahr 356 (967 Chr.) durch den Tod zweyer grofser Gelehrten, nemlich durch seinen eigenen und den des Abu Ali Elaali, und dreyer Herrscher aus, des Saifo'ddaula Ben Hemdan, des Moëzzo'ddaula Ben Buje und des Kafur Elichschidi.

248. Cod. لِشَيْءِ الخَلْقِ.

249. Cod. بِشَيْءِ الخَلْقِ. — Ueber Amru Ben Koltsum vgl. *Rosengarten* zu der Ausgabe der Moallaka dieses Dichters. — Cod. الغَالِبَ سِنِيْ.

250. Gott spricht s. Kor. 3, 153. — Cod. تَنَفَّسُ — وَانْتَ فَطُّ.

251. Cod. تَعَوَّدَا — Motenebbi Ged. 166. Der Anfang dieses Gedichts mit dem Commentar lautet so:

الا طَاعِيَةُ العَاذِلِ ولا رَأْيَ فى الحبّ للعاقل

يقول الى متى يطيع العاذل فى استماعى كلامة والحبّ يقع اضطراراً لا اختياراً والعاقل لا يقع فى شرك الحبّ برايه واختياره فلا معنى للوم فيه والام مثل قولهم فيم ويم وعلام وحتام والطاعية مصدر مثل الكراهية

يراد من القلب نسيانكم وتابى الطباع على الناقل

يقول العاذل يريد من قلبي ان ينساكم وسلاكم وانا مطبوع على حبّكم وكيف انتقل من شي طبعت عليه والطبع لا يقبل النقل فان نقل الى شي اخر لم يصبر عليه وهذا قول العباس بن الاحنف

لا تحسبنى عنكم مقصرا انى على حبكم مطبوع

253. Hertsân Benu'lharits Ben Moharrets Dsu'lafsba blühte noch vor Mohammed. — Zohair vgl. *Rosenmüller's Anal. Pars.* II. S. 37. V. 60. wo der Text وَأَنْ richtiger hat, als hier وَلَوْ.

254. Cod. العَادُ statt العَامَّة. — Ich las s. Kor. 5,115.

255. Gott spricht s. Kor. 2,77. — 20,46. — 17,24. — 17,30. — عنوان, was durch „Spiegel" übersetzt ist, heifst eigentlich: Eine Aufschrift, ein Titel.

256. Cod. ثُلَّثَا — Der hier nicht genannte Dichter ist Mahmudo'lverrâk, s. Kap. 78.

257. Cod. ان قَرِنَتْ بِحُسْنِ خُلُقِكَ.

258. Cod. وَلَيْتَهُ. — وَلَيَّهُ. — وَلَاذَنْ.

259. Mohammed, als der gröfste Prophet, mufste natürlich auch der Schönste unter den Sterblichen seyn. Vgl. von *Rosenzweig zum Gedicht Burde Anm.* 28. — Cod. حَسَنٌ st. وَحُسْنٌ. — Dafs der Jupiter ein günstiger Stern sey, war der allgemeine Glaube der Araber. Sie nannten ihn daher das grofse Glück (السَّعْد الاكبر), während die Venus das kleine Glück (السعد الاصغر) hiefs. Dem Jupiter, der das reichste Maafs von Glücksgütern ausstreute, steht als der gröfste Unglücksstern (النحس الاكبر) der Saturn, und dem Sterne Venus der Mars als das kleine Unglück (النحس الاصغر) entgegen. Vgl. *Poc. Spec.* S. 130—31. *Gesenius Comment. zu Jes.* II, 286 cl. 337.

260. Die Stelle aus Galen s. Kap. 257. — تتميم المقضية wörtlich: Die Vollkommenheit dessen, was vollkommen macht d. h. die gröfstmöglichste Vollkommenheit.

261. Der Vers des Elbohteri ist entstellt. خلق ist als Collectivum gebraucht. — Cod. ترجى und ارواح. — Abu'lharets Gailân Ben Okba gewöhnlich Dsu'lrumma genannt, wird zu den gröfsten Dichtern seiner Zeit gezählt (*Tyd.* 534.). — Er lebte in Kufa mit Ibno'laarâbi und andern Dichtern und Gelehrten in grofser Freundschaft. Als er nach einer Erzählung des Kitâbo'lagâni in einer Kafside den Abdo'lmelik gelobt und auch nicht gelobt hatte, indem vom ganzen Gedichte sich nur zwey Verse auf den Chalifen bezogen, der übrige Inhalt aber die Kameelstute des Dichters besang, und dieser dem Fürsten dasselbe vortrug, wies ihn der Letztere mit den Worten zurück: Lafs Dir die Belohnung dafür von Deinem Kameele geben (وما مدحت بهذه القصيدة الا ناقتك فخذ منها الثواب). Was Ibn Challikan über ihn mittheilt, davon erlaubt der unlesbare Text des gebrauchten Exemplars keinen ausführlichern Bericht, kaum dafs sein Todesjahr 117 der Fl. (735 Chr.) herauszufinden war. — مخر ist ganz das franz. *renommée.*

262. Cod. فَاسْتَطْفَهُ.

263. Cod. يُقْبِحُ st. يُقْبِحُ und mehre ähnliche Schreibfehler. — Der Dichter Mochalled war ein Zeitgenosse des Tirammâh, mit dem er in freundschaftlichen Verhältnifsen lebte. Er hiefs vollständig Mochalled Ben Jezid Elmahlebi. S. das Buch der Gesänge im Leben des Dichters Tirammâh (*Mell.* 181.).

264. Nichtorientalisten mögen bemerken, daſs Irâr einen häſslichen Menschen bezeichnet. — Cod. صَدَّدَ. — Ueber den Ausspruch des Omar Ben Abdi'laziz vgl. Kor. 11, 33.

266. Abu Mohâd Beschschar Ben Berd Ben Jardschuch Elokaili ist im كتاب الاغانى (*Möll.* 51.) und bey Ibn Challikan (*Tyd.* 112.) als ein berühmter Dichter bezeichnet. Er ward in Baſsra geboren, seine Aeltern stammten aber aus Toharostan, einer jenseits des Oxus gelegenen Gegend, die mehre groſse Gelehrte zum Vaterlande hatten, her. Andere wollen, er sey in der Sklaverey geboren, und von einer Okailitinn, nach welcher er den Namen Elokaili erhielt, freygelassen worden. Er hatte weit hervorstehende Augen, die ihm durch bösartige Blattern geblendet wurden, weſshalb er auch der Blinde (الضرير) heifst. Körperlich zwar groſs, entstellte seine Figur dennoch das angeschwollene Gesicht. Er kam zeitig nach Bagdad, studirte die Ueberlieferungskunde und Dichtkunst. Bald besang er den Fürsten der Gläubigen Elmohdi, den Sohn des Manſsur, wurde aber des Zendicismus angeklagt, und starb an den Folgen von 70 Geiſselhieben, die ihm der Chalife als Strafe dictirt hatte, in der Gegend Arabiens, die Elbathha (البطيحة die sandige) hieſs, im Jahre der Fl. 167 oder 68 (785 — 85 Chr.). Seine Verwandten brachten seinen Leichnam nach Baſsra, um ihn daselbst zu beerdigen. Tabari dagegen behauptet, er sey um seiner Spottgedichte willen, womit er den Vezir des Mehdi Jakub Ben Davud verfolgte, zum Tode verurtheilt worden. — Cod. الكيسي.

267. Der dem Motenebbi zugeschriebene Vers ist im ganzen Diwan nicht zu finden. Wahrscheinlich gehört er einem andern Dichter. — Cod. بدوم.

268. Cod. كثيبا.

269. Cod. يَذْهَبُ بِهَا الْمُؤْمِنْ.

270. Cod. الاقتضاب — Gott spricht s. Kor. 25, 72. — Cod. اقْتَصَدَ. — يَذْهَبْ. — البَهَلَهْ. — Vielleicht ist im letzten Verse جد statt حد zu lesen.

271. Vor أَمَا سَبَقْتُ ist قَالَ hinzuzudenken. — Der Ausspruch Gottes s. Kor. 36, 34 — 36.

273. Cod. fast durchgängig الحَدَّ.

275. Den Ausspruch Gottes s. Kor. 57, 15.

276. Cod. النَّكَلَّم st. نَكَلَّم. — Statt نَجَحَتْ lies فجحت. — فَيَزِلّ.

277. In der Aufschrift ist wohl جد st. حد zu lesen. — Cod. نَشْقَنِي. — أَمَارِجُكَ.

278. Kleid der Gottesfurcht s. Kor. 7, 25.

279. Ob gerade der Prophet so züchtig war, wie hier gerühmt wird, bleibt da-

dahingestellt. Es möchten sich Beyspiele des Gegentheils in Menge finden. Vergl. Kap. 271.— Moten. Ged. 281. Zur Beschreibung der Natur des Wolfes führt der Commentar das Sprüchwort an: اوقح من الذيب „unverschämter als ein Wolf."

283. Gott spricht s. Kor. 4, 61. — 4, 106. — 12, 52.

284. Cod. الحث عن وفا — Gott spricht s. Kor. 2, 38. — 5, 1. — 16, 93. — 74, 4.

285. Gott spricht s. Kor. 2, 172. — 23, 8 cl. 70, 32. — Elmosib war vielleicht der Sohn des Dichters und Königs von Jemen Alas Benu'lharits, dessen auch das Buch der Gesänge gedenkt.— Ueber ملاع vgl. *Gol. Lex.* S. 2263.

286. Cod. نَذُرُوعًا. — وَالأَذْبَحْتُ. — أَجَلَّتِي. — Das Schicksal des Imru'lkais ist bekannt. Als ein unglücklicher Fürst, der die Folgen von den Grausamkeiten seiner Vorfahren gegen die ihnen unterworfenen Stämme büfsen mufste, starb er hilflos und vertrieben in seiner Geburtsstadt Ancyra, wohin er sich unter des griechischen Kaisers Schutz begeben hatte, ungewifs ob eines natürlichen Todes oder nicht. Er führt öfter den Beynamen ذو القروح von einem verpesteten Hemde, was man ihm zuschickte, wodurch sein Ende, nachdem sein Körper wie mit Beulen übersät war, herbeygeführt worden sey. Unter dem Könige ist entweder der Herrscher Persiens, oder das Oberhaupt des Stammes, der ihn vertrieben hatte, oder einer der benachbarten Fürsten zu denken.

287. Cod. قطعت statt قطع.

288. Gott spricht s. Kor. 7, 100. — Cod. حبنوا st. جبنوا. — العى st. الغى. — Moten. Ged. 191. Zu den Worten هذا الناس bemerkt der Commentar: انما قال هذا وإن يقل هولاء لانه ذهب الى لفظ الناس لا الى معناه او ذهب الى الجنس ومنه قول وسؤال هذا الناس, und erklärt بكف am Ende des zweyten Verses durch بكف.

289. Gott spricht s. Kor. 13, 25. — 16, 47.— Im Codex steht قال الحاذرة الخطفاني, ohne dafs das zweyte Wort zu rechtfertigen wäre.— Der Aberglaube, dafs man Andern einen Betrug spielen werde, wenn man träumt, man grabe nach einem Brunnen, war allgemein verbreitet, und die Wahrsager unserer Tage combiniren noch eben so geschickt beyde Erscheinungen. Eine Stelle darf hier nicht übergangen werden, die sich in dem Werke Kap. 141. findet: *Ahmetis F. Seirim Oneirocritica nunc primum graece in lucem edita*, von *Nicol. Rigault* seiner Ausgabe des Artemidorus Par. 1603. beygefügt: Εἰ δὲ ἴδῃ τι ὅτι ὤρυξε χάριν φρέατος ἐν τῇ ἰδίᾳ γῇ, εἰ μὲν οὐχ εὗρεν ὕδωρ, δήλοις ὁ ἰδὼν δουλεύσεται, αὐτὸς καὶ ἁλιβήσεται d. i. „Wenn es Jemandem im Traume vorkommt, als grabe er auf eigenem Grund und Boden nach einem Brunnen, und findet er kein Wasser darin, so wird er Andere durch Ränke hintergehen und sich bisweilen selbst in Schaden stürzen." Eine latein. Uebersetzung desselben Werkes ist von *Löwenklau* unter dem Titel:

Apomasaris Apotelesmata sive de significatis et eventis insomniorum ex Indorum, Persarum, Aegyptiorum disciplina. Francof. 1577.

290. Gott spricht s. Kor. 35, 41. — 48, 10. — 12, 24. Zu dem Verse von Imru'-lkais vgl. *Gol.* zur 8. Conj. von أَمَرَّ. — Cod. نَبِرا st. بَتَرًّا.

291. Unter Hassân ist vielleicht der grofse Gönner der Gelehrten und Dichter Abu Hassan Elmokalled Ben Rafi Ben Jezid zu denken, von dem mehre Gedichte bekannt sind. Er war Herrscher von Mofsul, wo er seinem Bruder Abu'ddowâd im J. der Fl. 389 (999 Chr.) in der Regierung folgte. Sein durchdringender Verstand wie seine Regententugenden überhaupt werden allgemein gepriesen. Er besafs nur ein Auge. — Den Vers des Hassan führt auch Dscheuhari in seinem صحاح unter dem Worte سجر an, ohne den Ursprung der Redensart näher anzugeben. Seine Worte sind: السجير ضرب من الشجر يقال ركب فلانٌ السَّجَيْرَ اذا غدر قال الشاعر

والغدر ينبت فى اصول السجير

Auch der Camus erklärt weder die Gattung des Baumes noch den Ausdruck selbst genauer.

292. هذا الباب s. Kap. 288. — Die Ueberschrift vom Kapitel

293. scheint unvollständig zu seyn. Man könnte sie auch übersetzen: Der schlechte Meinung hat. — Moten. Ged. 250. Der Commentar citirt einen Vers ähnlichen Inhalts:

وما فسدت لى بشهد الله نية عليك بل استفسدتنى فاتهمتنى

294. Der Camus und nach ihm Golius erkennen blos die Form تُهَمَةٌ an, während die Handschrift durchgängig تُهَمَةٌ hat.

295. Cod. اتَّمَنَ.

296. Cod. بعيش — بعيشى.

298. Gott spricht s. Kor. 2, 118.

300. Cod. جَزَاكَ قَوْمٌ. — Moten. Ged. 233. welchen Vers der Commentar so erklärt: من اراد ان يشبه بك فى كرم اخلاقك العجز ذلك فلم يقدر على التشبه بك ومن سلك طريقك ضل فيه اى لم يقدر على مجاراتك فيما يسلك من طريقك

301. Abu Abdi'llah Mohammed Benu'lkasim Ben Chollâd, bekannt unter dem Namen Abu'laina, gleich grofs als Dichter wie als Philolog, ward in Ahwaz geboren, und leitete den Ursprung seines Stammes aus Jemâma ab. Er zeichnete sich vorzüglich durch die Schnelligkeit seiner Antworten und durch seinen leicht fassenden Verstand aus, so dafs ihm unter seinen Zeitgenossen in diesen Eigenschaften keiner gleich gestellt werden konnte. Was er sprach und dichtete, trug den Charakter einer natürlichen Anmuth an sich. Ibn Challikan theilt mehre Anekdoten, die recht eigentlich als Schlagworte anzusehen sind, mit. Einige

von

ووقف عليه رجل من العامّة فلمّا احسّ به قال من هذا قال رجل من بني ادم فقال ابو العينا مرحبًا بك اطال الله بقاءك ما لنت اظن هذا النسل الّا قد انقطع وصار يوما الى باب صاعد بن مخلد فاستاذن عليه فقيل هو مشغول بالصلوة فقال لكلّ جديد لذّة وكان صاعد قبل الوزارة نصرانيا

Seine Geburt fällt in das J. der Fl. 191 (806—7 Chr.). Von Bafsra, wo er erzogen wurde, begab er sich in seinem 40sten Jahre nach Bagdad, blieb daselbst einige Zeit, kehrte aber wieder nach Bafsra zurück, wo er auch starb. Die Ursache seines Beynamens Abu'laina ging aus folgendem nur durch das Arabische verständlichen Gespräche hervor: ولقب بابي العينا لانّه قال لابي زيد الانصاري كيف تصغر عينا فقال عنيّا يا ابا العينا فبقي عليه. — Das Kapitel über den Neid s. in dem Abschnitte von Kap. 171 an.

303. Cod. عَيْقًا. — Zwischen dem Verse des Refa und dem folgenden hat die Handschrift eine Lücke von einer halben Zeile. — Cod. باك statt بال.

304. Die Ueberschrift حد علوي ist nach einer Conjectur ergänzt, die der Inhalt und Zusammenhang nöthig machte. — Gott spricht s. Kor. 6, 84 und 85. — Geht نسبه auf den Mohammed oder Ali? Letzterer, der aber im Vorhergehenden nicht genannt ist, ist dem Sinne nach durch das ه in Beziehung genommen.

305. Motenebbi Ged. 139. — Der Commentar bemerkt: يعني بالنواصب الخوارج الذين نصبوا العداوة لعلي بن ابي طالب رضي الله عنه يقول اذا لم يكن العلوي تقيا ورعا مثل طاهر هذا كان حجّة لاعداء علي لانهم يستدلّون بنقصه على نقص ابيه

306. Cod. طُيَّارًا جُحَّةً.

307. Cod. اندن st. ابدن. — لا تَضُرُّه أَحُوْد.

310. Die hier angeführten Städte, wie نجران und Stämme, wie Hewazin, sämmtlich in Jemen, sind aus den ersten Kriegen des Mohammed hinlänglich bekannt. Ueber das Wunder, wodurch z. B. der Prophet über diesen ebengenannten Stamm siegte, s. bey *von Rosenzweig* l. l. Anm. 102. — Cod. فى سبايا st. فى مسا نا.

312. Gott spricht s. Kor. 41, 40. Vgl. *Maraccci* zu dieser Stelle.

313. Unter Ausländer (العجم) sind, wie schon bemerkt wurde, stets zunächst die Perser zu verstehen. Die erwähnten Vorzüge derselben wurden vielfach selbst von Arabern in Schutz genommen, und in Streitschriften näher auseinander gesetzt. So schrieb Abu Amir Ben Abdi'rrahman Efsabeki eine Abhandlung über den Werth der Ausländer vor den Arabern unter dem Titel: رسالة فى تفضيل العجم على العرب. Er zog sich durch seine Behauptung eine Menge Gegner zu, die ihn zu widerlegen suchten, wie Abu Tajib Abdo'lmon'im in seinem „Garten der Beredtsamkeit (حديقة البلاغة)", ferner Abu Merwan, der seinen „Rechtsbeweis" betitelte: الاستدلال بالحق فى تفضيل العرب على جميع الخلق, und Elârefi in seinem „verblenden-

den Blitze (خطف البارق)," endlich noch Abu Mohammed Abdo'lmon'im aus Granada. Eben so rühmt auch Hadschi Chalifa in der Vorrede zu seinem bibliographischen Wörterbuche im vierten Hauptstück (الباب الرابع) in der zweyten Ansicht (المنظر الثانی) die Perser, dafs sie durch ihre politischen Verhältnifse als ruhig wohnendes Volk begünstigt früher als die Araber selbst Lehrgebäude der arabischen Sprache entworfen hätten, und führt folgende Beyspiele an: وكان صاحب صناعة النحو سيبويه والفارسي والزجاج كلهم عجم فى انسابهم اكتسبوا اللسان بمخالطة العرب وصيروه قوانين لمن بعدهم. Auch waren sie gröfstentheils die ersten Gelehrten in der Ueberlieferungskunde (حَمَلَةُ الحديث). — Ueber die Erzählung von dem Mager s. vorher Kap. 207. Das Kapitel schliefst mit der unverständlichen Antwort des Propheten: فقال عليه السلام كذا اخزى الملك سحر.

314. Der an und für sich deutliche zweyte Vers des Movabbed blieb wegen des mir unerklärlichen الكابيان, auf welchem Worte der Sinn desselben ruht, unübersetzt.

316. Wie die Nabatäer schon um ihrer Aussprache willen dem Araber widerwärtig waren, um so mehr hafsten sie ihren Charakter. Wollte man Jemanden schimpfen, so nannte man ihn einen Nabatäer. Auch machte sie schon der Ruf, die gröfsten Meister in den Beschwörungskünsten (عزايم) zu seyn, verächtlich. — اكل الربا „der Wucher," ist einer der sieben grofsen Sünden (كبابر). *Siehe von Rosenzweig* l. l. Anmerkung 128. — رساتيق heifsen gewisse Städte und Dörfer in Chorasan. — Um nur eine Stelle anzuführen, welche den Abscheu und zugleich die Furcht ausdrückt, die man vor den Einwohnern dieses Distrikts einflöfste, theile ich aus der Vorrede des schon früher erwähnten Werkes „der Schlüfsel der Glückseligkeit von Taschkoprizade" folgenden Ausspruch des Propheten mit. Nur gehe die Bemerkung voraus, dafs nemlich der Verfasser am angezeigten Orte die Eigenschaften, die der haben müsse, welcher sich der Wissenschaft widmen wolle, auseinander setzt, und unter der zehnten Bedingung, die davon handelt, dafs des Gelehrten Worte nie mit seinen Handlungen in Widerspruch kommen müssen, dem Letztern, nachdem er zunächst über die Vortrefflichkeit des Wissens überhaupt gesprochen hat, eine genügsame Enthaltsamkeit empfiehlt. Die Worte heifsen: ولا بد للعالم من الورع ليكون علمه انفع وفوائده اكثر روى عن النبى صلى الله تعالى عليه وسلم انه قال من لم يتورع فى تعلمه ابتلاه الله باحدى ثلثة اشياء اما ان يميته او يوقعه فى الرساتيق او يبتليه بخدمة السلطان d. h. „Der Gelehrte mufs enthaltsam seyn, damit sein Wissen nützlicher und die Vortheile desselben umfassender werden. Auch sagte nach der Ueberlieferung der Prophet: Wer im Erlernen der Wissenschaft nicht enthaltsam ist, den sucht Gott durch einen der drey Unfälle heim. Entweder läfst er ihn jung sterben, oder unter die Einwohner der Distrikte Resätick gerathen oder endlich er verhängt den Dienst beym Sultan über ihn." — Cod. الربوا — ضَعُوا — Cod. رَحْمَةٌ st. رَحِمَ, ganz das hebräische רחם

II.

Ei nurî tscheschmî men suchanî hest kusch kün.

Mein Augenlicht! ich ſage dir ein Wörtchen,
So lang der Becher voll iſt, trink' und tränke,
Höre mich an!

Die Alten ſprechen nur aus der Erfahrung,
O Knabe, ſpiele du mir nicht den Alten;
Höre den Rath.

Es feſſelt nicht der Weiſen Hand die Liebe,
Verlanget dich im Haar des Freunds zu wühlen,
Laß die Vernunft.

Die Kutte giebt nicht den Geſchmack des Rauſches,
Du ſuch' den Muth zu ſolcher Unternehmung
Nur in dem Wein.

Du ſpare weder Zeit noch Blut für Freunde,
Du opfre hundert Seelen auch für einen
Einzigen Trunk.

Es giebt Verſuchungen im Weg der Liebe,
Gieb Acht! und leih' das Herzensohr dem
Himmliſchen Geiſt.

Die Frucht verſchwand, verloren iſt die Freude;
O Laute wein', und du, o Trommel, trommle
Immerfort zu!

רָחֵם und רַחֲמָה, worüber *Gesenius* und *Freytag* (*Sel. p.* 86 u. 87.) zu vergleichen sind. — خوري heifst ein Bewohner von Sedschestan. — Das Wort دفلى „Difla" übersetzt Golius durch *Oleander*, Casiri dagegen durch *Rhododaphne* (*est arbor, quae Laurum foliis, floribus Rosam refert. Bibloth.* I, 331.). Es gab nach Ibn Sina im zweyten Buche seiner einfachen Heilmittel p. 158 — 59. zwey Arten, Land- und Sumpfdifla, deren Blätter, Aeste, Stamm, Blüthen und Frucht er so beschreibt:

دفلى

الماهية منه برّيّ ومنه نهريّ والبريّ ورقه كورق الجفا بل ارق وقضبانه طوال منبسطة على الارض وعند الورق شوك وينبت في الخرابات والنهري ينبت في شطوط الانهار وينهض اغصانه (l. اغصانه) عن الارض وشوكه خفي وورقه كورق الخلاف وورق اللوز عريض من الطبع جدّا واعلى ساقه اغلظ من اسفله وقضاضه كالورك الاحمر خشن جدا وعليه شيء مجتمع مثل الشعر وثمرته صلبة مفتحة محشونة شيا كالصوف

Aber auch als Speise, nicht allein als Arzneymittel, mufs dieses Gewächs dienen, da dasselbe im Buch der Gesänge im Verein mit noch zwey andern Gerichten erwähnt wird, ohne dafs ich die Stelle sogleich bestimmt nachweisen könnte. — Cod. واسكنهم جزيرة.

317. Gott spricht s. Kor. 33, 5.

318. نَعِيّ statt عَدِيّ: „Der aus einer unehelichen Verbindung entstanden ist."

321. Die Sure اِنَّا اَعْطَيْنَاكَ ist die 108te, und die Sure تَبَّتْ die 111te. Jene wurde gegen den Afs, den Sohne des Vaïl offenbart, der den Propheten, nachdem er seinen Sohn Kasim durch den Tod verloren hatte, Abtar (ابتر der keine Nachkommen hat) nannte, nicht ohne gehäfsige Nebenbeziehung. Mohammed giebt ihm durch diese Sure den Schimpf zurück. — Die 111te Sure beginnt mit den Worten تَبَّتْ يَدَيْ ابى لَهَبٍ وَتَبَّ „Vernichtet sind die Hände des Abu Laheb, er selbst ist vernichtet." Abu Laheb war der Oheim des Propheten, und da er dessen Prophezeihungen und Lehren keinen Glauben schenkte, kündigte ihm Mohammed durch diesen und die folgenden Verse den Untergang durch das höllische Feuer an, wohin seine Frau Omm Dschomail mit Holz beladen ihn begleiten werde. — Der Tollkühne u. s. w. siehe Kor. 68, 13. Diese zweyte Stelle geht auf den Amru Benu'lâfs selbst, während die 108te Sure auf seinen Vorfahren sich bezieht, und der ganze Schimpf ist, dafs Ersterm seine uneheliche Abkunft vorgeworfen wird.

322. Gott spricht s. Kor. 4, 1. — Er führte den Ausspruch Gottes an s. Kor. 13, 21. — Die Worte وتذاكروا صلة الرحم sind im ganzen Koran nicht zu finden, und stehen eigentlich ohne jeden Zusammenhang hier.

323. Vgl. Kap. 235. — Cod. فَتَقَدَّمَ st. فَقَدَّمَ.

325. Von والابن والولد ist das eine überflüfsig und stört die Verbindung.

326. Cod. غَمّ statt غُمّ.

327. Der Ausspruch Gottes s. Kor. 11, 48. Die Stelle bezieht sich auf den Noah, der für seinen Sohn um Verzeihung bitten wollte. — Cod. الخبث st. الغيب.

328. Der Dichter Ibn o'l a h w a f s, von dem das Kitabo'lagani im Leben des Obaido'llah Ben Abdi'llah Ben Tâhir mehre Gesänge mittheilt, wird daselbst als vorzüglich zuvorkommend gegen Frauen (اضرع جدا للنسا) und als feiner im Umgange denn Ketsir (الين جانبا من كثير) gerühmt.

329. Es steht die Vermuthung offen, statt بيهس, wie die Handschrift den Dichter nennt, بيهس zu lesen, ebenfalls ein Dichter, der nach dem Buche der Gesänge unter den Omaijaden blühte.

331. Ibn Hobaira, der im J. der Fl. 132. auf Befehl des Seffâh mit Hilfe des Mansur durch einen gewissen Ibn Chazima ermordete Dichter, der zugleich Statthalter des arab. und pers. Iracks war, hatte den Vornamen Abu Chalid Jezid Ben Omar. Auch heifst er Ibn Moaija (ابن معجة), über welche Benennung selbst arab. Grammatiker uneinig sind, ob sie ein Diminutivum von معًا (Eingeweide), oder was nach ihrer Meinung annehmbarer ist, von معوية sey. Ibn Challikan sagt in dieser Beziehung: وقال ابن دريد معية تصغير معا وهو الواحد من أمعاء البطن وقد ردّوا على ابن دريد هذا القول وقالوا صوابه انه تصغير معوية — Den Beynamen Ennachii führen mehre Dichter, doch war keiner des Vornamens الهيثم aufzufinden. Das Buch der Gesänge erwähnt dagegen im Leben des Aascha هيثم بن قراس und هيثم بن العديّ. — كَلَج war ein weit verbreiteter Stamm in Jemen, der seinen Ursprung auf Nacha Ben Amru Ben Akka zurückführte. Ibn Challikan bemerkt: واما قيل له النخع لانه انتخع مع قومه اي بعد عنهم وخرج منهم خلق كثير وقيل في نسبه غير هذا وهذا هو الصحيح نقلته من جمهرة النسب لابن الكلبي

Alphabetisches Verzeichnifs

der hundert und fünf und dreyfsig genannten Dichter, von denen Tseâlebi Verse in diese Anthologie aufgenommen hat.

A

Aarabi, Seite 4, 140, der Asedite 258.
Elaascha, 148.
Elabbas Benu'lahnaf, 256.
Elabbas (vielleicht ein und derselbe mit dem vorhergehenden), 262.
Abdan, 228.
Abdu'lsfsamed Benu'lmoaddel, 14, 142.
Einer der Kinder Abs, 58.
Abu'laina, 258.
Abu Aijub, 286.
Abu'latahia, 68, 226.
Abu Bekr Essobairi, 174.
Abu'lfaradsch aus Ifsbahan, 210.
Abu Firas, 54, 56, 106, 202, 246, 284.
Abu Nowas, 138, 170, 198, 276.
Abu Said Ben Bufa, 36.
Abu Said Errostemi, 272.
Abu Solaiman der Blinde, 22.
Abu Temmâm, 22, 28, 46, 88, 112, 158, 162, 168, 194, 232, 256, 288.
Adi Ben Zaid, 288.
Aghscha, 78.
Ahmed Ben Abi Fitan, 90, 190, 198.
Ahmed Ben Abi Said, 172.
Ahmed Ben Vadhich, 48.
Ahnaf, 14, 130.
Ali Ben Abdi'laziz Eldschordschani, 104, 182.
Ali Benu'ldschahm, 78, 88, 108, 174, 226.
Amru Ben Habir Elhanefi, 136.
Amru Ben Koltsum, 212.
Amru Ben Machlah, 192.
Amru Ben Omm Ssahib, 138.
Einer der Kinder Anbar, 192.
Arick Ettaï, 250.
Aschdscha, 78, 258, 260.

B

Babbega, 152, 250, 288.
Elbedihi, 182.
Elbessami, 4.
Beschschar, 228, 284.
Bischr Ben Abi Haazim, 258.
Elbohteri, 24, 32, 72, 74, 80, 82, 134, 156 160, 162, 210, 222, 228, 260.

C

Chalid Ben Zohair, 58.
Elchatija, 190, 204.
Elchobzari, 104, 154, 214, 250.
Elchoraimi, 226.
Elchowaresmi, 24, 170, 262.

D

Doail, 278.
Eldschadi, 174.
Dschafar der Aegyptier, 22.
Dscherir, 200, 206.
Einer der Vorfahren des Stammes Dschohaina, 202.
Deu'lafsba, 216.
Deu'lrumma, 222.

F

Feresdack, 56, 80, 198.

G

Einer der Kinder Gassan, 122.
Elgatfani, 248, 286.

H

Hafdh Ben Atab, 44.
Elhaitsam Emnachii, 280.
Elhakm Ben Abdal, 30.
Elharitsi, 126, 158.
Harts Ben Hill:za, 126.
Elhasán Ben Wahb, 90.
Hassan, 250.
Hatim, 72.
Hemado'rrewaja, 28.
Hischam, 122.
Homaido'lakaf, 136.
Hudba, 160.

I

Jabhas Edhdhabi, 286.
Jahja Benu'lmoalla, 20.
Ein Jaschkoride, 84, 128.
Ibu Abi Ojaina, 154.

Ibno'lahwas, 284.
Ibn Bufa, 84, 88, 102.
Ibno'lheddschadsch, 38, 104, 196.
Ibn Hobaira, 288.
Ibno'lmotess, 156, 258.
Ibn Nobata, 56, 134, 190, 222.
Ibno'rrumi, 46, 86, 88, 138, 144, 196, 204, 220, 256, 258.
Ibno'schschemardal, 208.
Ibn Tebateba, 2, 80, 260.
Ibrahim Benu'labbas, 204, 206.
Jesid Benul'hakem, 172, 284.
Jesidi (Jezendi ?), 206.
Jmru'lkais, 248.

K

Kais Ben Zohair, 114.
Kaiso'rruckajat, 98.
Koschadschim, 148, 286.

L

Lebid, 160.

M

Mahlebi, 30.
Mahmudo'lverrak, 54, 68.
Manfsur Elfakih, 152, 170.
Masar Ben Kedam, 230.
Masud der Asedite, 234.
Merwan (vielleicht ein und derselbe mit einem der beyden folgenden Dichter), 190.
Mervan Ben Abi Dschafa, 94.
Merwan Ben Abi Hafsa, 158, 238.
Mesib Ben Als, 244.
Elmobarred, 184.
Mochalled, 224.
Mohammed Ben Abi Imran, 22, 182.
Mohammed Benu'lhasim, 82.
Mohammed Ben Vehib, 56.
Mosallim Benu'lwelid, 126.
Motelemmis, 56.
Motenebbi, 12, 36, 58, 62, 66, 78, 90, 98, 100, 114, 116, 118, 124, 130, 136, 138, 142, 152, 160, 194, 198, 204, 228, 238, 246, 252, 256, 262.
Motia Ben Ajas (nicht Matia, wie der Text fälschlich liest), 28.
Elmotsakkib, 138.
Mowehbed, 272.
Musa der Alide, 246.
Elmusawi, 134, 142, 156, 220, 222, 240.

N

Nahidh Elkilabi, 200.
Nehschal, 190.

O

Obaido'lanbari, 282.
Obaido'llah Ben Abdi'llah Ben Tahir, 200.
Ommara, 200.

R

Raian, 204.
Errefa, s. Esseri.

S

Saad Ben Tsabit, 114.
Saalib Ben Abdi'lkoddus, 172, 252.
Salim Ben Wabifsa, 114.
Salimo'lchasir, 94, 256.
Samul Eljehudi, 72, 244.
Ssanauberi, 194.
Schebib Beno'lberfsa, 194.
Schoraih, 60.
Esseri Errefa, 108, 160, 192, 194, 196, 260.
Sodaif Ben Maimun, 130.
Sofjan Ben Ojaina, 218.
Solaiman Ben Wahb, 134.
Ein Saufi, 86.

T

Ettenuchi, 84, 136, 162.

Z

Zaberekan, 56.
Zahid, 26.
Zijado'ladschem, 286.
Ezobair, 108.
Zohair, 72, 130. 188, 216.

MÉMOIRE

SUR

DEUX COFFRETS

GNOSTIQUES DU MOYEN AGE.

PARIS. — IMPRIMERIE DE DONDEY-DUPRÉ,
Rue Saint-Louis, N° 46, au Marais.

MÉMOIRE

SUR

DEUX COFFRETS

GNOSTIQUES DU MOYEN AGE,

DU CABINET DE M. LE DUC DE BLACAS;

PAR M. JOSEPH DE HAMMER,

CONSEILLER AULIQUE DE S. M. L'EMPEREUR D'AUTRICHE.

BIBL. NATIONALE

PARIS.

LIBRAIRIE ORIENTALE DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

IMPRIM.-LIBR. DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS,

Libraires des Sociétés Asiatiques de Londres et de Calcutta, ou le Continent,

RUE RICHELIEU, N° 47 *bis*, ET RUE SAINT-LOUIS, N° 46.

1832.

A

Monsieur le Duc de Blacas.

Monsieur le Duc,

Quand même les deux Coffrets, dont traite ce Mémoire, ne feraient pas partie de votre Cabinet (si riche d'ailleurs en monumens de tout genre, et dont les monumens orientaux ont été récemment illustrés par l'excellent ouvrage de M. Reinaud), la protection seule que vous accordez, dans les pays étrangers comme en France, aux lettres orientales, serait un titre suffisant pour attendre de moi l'hommage de mon travail.

En faisant lithographier ces deux Coffrets, et en en faisant circuler les copies parmi ceux auxquels leurs études imposent l'obligation de s'en occuper de préférence, vous avez donné le plus bel exemple aux amateurs et à tous les conservateurs de cabinets.

Je me félicite de ce que votre jugement éclairé a jugé mon

travail digne de paraître sous vos auspices, et je vous prie de l'agréer comme un hommage du profond respect et de la vive reconnaissance que vos soins généreux doivent inspirer à tous les Orientalistes.

C'est avec ces sentimens que j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Duc,

De Votre Excellence,

Le très-humble et très-obéissant Serviteur,

Joseph de Hammer.

MÉMOIRE

SUR

DEUX COFFRETS

DU CABINET

DE Mr LE DUC DE BLACAS.

Les deux coffrets qui forment le sujet de ce Mémoire, et dont les inscriptions et les bas-reliefs ont été fidélement représentés sur les neuf planches ci-jointes (A-I.), sont en pierre calcaire. L'un, qui a été découvert en Bourgogne, et qui est un peu renflé dans son pourtour, a neuf pouces dans sa plus grande longueur, sur près de sept pouces de large et quatre pouces et demi de haut, non compris le couvercle qui est épais d'environ deux pouces. Le second coffret a été trouvé en Toscane, et est d'un grain plus fin que l'autre; il a dix pouces de long, sur un peu plus de cinq pouces de large, et sur près de cinq pouces de haut; le couvercle manque. Les dessins lithographiés sont de la grandeur des originaux.

Ces coffrets appartiennent évidemment au genre des monumens du moyen âge, dont j'ai publié quelques-uns dans le sixième volume des *Mines de l'Orient*, dans le Mémoire intitulé : *Mysterium Baphometis revelatum* (1), et dont une des planches qui l'accom-

(1) Le titre entier du Mémoire est : *Mysterium Baphometis revelatum, seu fratres militiæ Templi, qua gnostici et quidem ophiani apostasiæ, idololatriæ et impuritatis convicti per ipsa eorum monumenta.*

Nie ſey dein Becher leer von Wein, o Schenke,
Nur armen Hefentrinkern ſchenke einen
Einzigen Blick.

Gehſt du vorbey im goldnen Kleid und trunken,
Gieb dem Hafis in Woll gekleidet einen
Einzigen Kuß.

III.

Bala pülend ischveger nakschbasi men.

Mein hohes Liebchen, voll Liebkoſungen,
Hat die Enthaltſamkeit mir abgekürzt.
Siehſt du, was Alter, Tugend, Wiſſenſchaft
Mir angethan hat, ſprach ich zu dem Liebchen.
Die Thränen haben mich in Gluth geſtürzt,
Sie haben mein Geheimniß ausgeplaudert.
Mein Freund iſt trunken, denk' des Freundes nicht.
Der Schenke gnädig für die Armen lebe!
Ich fürchte meiner Frömmigkeit Ruin.
Der Brauen Hochaltar raubt mir die Ruhe.
Wie Kerzen lächelnd wein' ich über mich. [1])
O ſteinern Herz, was macht die Fluth und Flamme!

---

1) Die brennende Kerze ein Sinnbild des treuen Liebenden, der ſich verzehret, indem er heiſſe Thränen weinet, wie die Kerze zerſchmolzne Wachstropfen, und dabei ein frohes Geſicht macht, wie die heitere Farbe; die Kerze lacht flammend und flackernd, ſie weint ſchmelzend und zergehend, ſo flackert der Geiſt des Dichters lachend in lichter Lohe auf, ſo weint er in heiſſe Thränen zerſchmelzend.

pagnent est reproduite ici sous la lettre K. On n'a qu'à jeter les yeux sur les dessins des uns et des autres pour se convaincre, par la ressemblance des orgies qui y sont représentées, et surtout par l'identité des inscriptions arabes, dans lesquelles règnent le même caractère et la même confusion, que ces coffrets sont du même genre que ceux du Cabinet impérial de Vienne en Autriche. Les bas-reliefs sculptés sur les derniers occupent les trois premières séries de la planche K, et les contours se trouvent sur la même planche sous les nos 13, 14 et 15.

On voit sur les deux coffrets, sujet de ce Mémoire, comme sur ceux du Cabinet impérial de Vienne, la figure principale à coiffure de Cybèle soulevant des chaînes tendues. (*Voy.* pl. A. et pl. K, première et quatrième séries.) La statue androgyne qui figure dans les orgies du premier coffret (pl. E), est la même que les nos 11 et 12 de la planche K, et que les nombreuses idoles gravées sur la première planche des *Mines de l'Orient*. Le soleil, la lune, l'étoile, le pentagone et le crâne qui accompagnent la figure principale de la planche A, se retrouvent sur la planche K, aux nos 5, 7 et 8. Le cratère à feu, tant de fois répété aux pieds des idoles de la première planche des *Mines de l'Orient*, est reproduit ici sur la planche F, et le vase représenté sur la planche K, au bas du buste, n° 9, avec la lettre romaine g, et la lettre arabe ف, se retrouve dans les carafes portées sur le cabaret de la planche E.

Le crocodile (pl. B), sur lequel l'enfant est assis, se voit dans la planche K, figure 4, ainsi que l'enfant qui vient d'être arraché à sa gueule; enfin les deux inscriptions arabes des deux coffrets (pl. A et F), sont (à trois mots près), les mêmes que celles que j'ai publiées et traduites dans les *Mines de l'Orient*.

Sans répéter ce que j'ai dit, pour expliquer les sculptures des coffrets, et des idoles du Cabinet impérial, dans le Mémoire ci-dessus cité et auquel je me référerai plus d'une fois, je me bornerai ici à l'interprétation des sculptures des coffrets du Cabinet de M. le duc de Blacas; mais, avant d'entrer dans cette discussion, il est nécessaire de dire quelques mots sur le caractère général de

ces monumens, sur l'âge auquel ils appartiennent, et sur la doctrine dont ils sont l'expression.

Les inscriptions arabes et européennes, mises ensemble sur les mêmes monumens (inscriptions gravées dans la première planche des *Mines de l'Orient*, et en partie aussi sur la planche K, n°s 10, 11, 12, etc.); ces inscriptions, reproduites d'après un seul et même type par des artistes ignorans, et que j'ai citées avec leur explication aux pages 7-14 du tome VI des *Mines de l'Orient*, ne laissent pas le moindre doute que les monumens sur lesquels on les trouve, tant les idoles que les coffrets (car les uns et les autres portent les mêmes inscriptions), n'appartiennent à des sociétés européennes du moyen âge; le caractère des sculptures et des lettres est celui des monumens du treizième siècle de l'ère chrétienne. La figure principale représentée sur les coffrets, le génie (androgyne) qui tient la chaîne des éons; les sacremens du baptême et de l'eucharistie qui y sont travestis, le bûcher allumé, et surtout les orgies à serpens (pl. K, première série), ne montrent que trop clairement que ces monumens ont appartenu à une des sectes les plus dépravées du gnosticisme, savoir : à celle des Ophites, dont l'existence, au treizième siècle, est attestée par des documens fort respectables.

Les critiques allemands et français, qui se sont élevés contre mon Mémoire publié dans les *Mines de l'Orient*, parce que j'y prolongeais l'existence des doctrines gnostiques au-delà des bornes reçues des troisième et quatrième siècles de notre ère, se tairont maintenant après la publication de l'excellente *Histoire du Gnosticisme* de M. Matter (1); on y apprend (pag. 22) : « Que le gnosti- » cisme n'est mort réellement qu'au quinzième siècle de notre » ère, et que les associations mystérieuses actuellement exis- » tantes, dont le rite et le langage ont perpétué les symboles des » gnostiques » (tels que le tapis, le miroir, le chandelier à sept branches, le pentagone, le crâne, et surtout la lettre G.) « se- » raient surprises elles-mêmes de cette identité de rite et de

(1) Paris, 1828, 2 vol. in-8°, avec atlas.

» symboles, malgré les exagérations qu'elles affectent, et qui » cesseraient d'avoir lieu si elles étaient plus érudites (1). »

Il est fâcheux pour l'histoire du gnosticisme et des hérésies en général, que M. Matter, restreint par la question de l'Académie aux six premiers siècles de l'ère chrétienne, n'ait pas conduit son ouvrage jusqu'à la fin du quinzième siècle, époque où il établit la fin du gnosticisme; qu'il ne l'ait pas poursuivi à travers le moyen âge, en suivant le fil des monumens ophitiques que j'ai publiés dans mon Mémoire *Mysterium Baphometis revelatum*, et de ceux qui vont être expliqués ici. Ces monumens lui auraient fourni les plus précieux témoignages et les preuves les plus convaincantes de la vérité des accusations portées par l'église de Rome contre différentes doctrines, nommément contre celle des *stadinghiens* et des chapitres secrets des templiers. Sans vouloir examiner ici jusqu'à quel point les derniers furent coupables, et si les accusations portées contre eux tombaient sur l'ordre entier, ou sur un petit nombre d'individus, sans entrer ici dans la discussion de ces points sur lesquels je me suis déjà expliqué assez au long dans mon Mémoire déjà cité, il suffit pour le but de celui-ci de montrer que les accusations portées par les souverains pontifes contre les doctrines perverses et les orgies détestables usitées, aux douzième et treizième siècles, dans certaines sectes, se sont complétement vérifiées.

Écoutons d'abord le pape Grégoire IX, lequel, dans sa bulle adressée aux évêques de *Hildesheim*, *Minden*, *Lubec* et *Ratzebourg* (2), contre l'hérésie des *stadinghiens*, donne les détails

(1) M. Matter dit ici la même chose que j'ai dite dans le *Mysterium Baphometis*, p. 40 : « Hæc symbola, cum apud architectonicos (maçons) et hodie in usu sint, » multumque de vera eorumdem origine perquisitum fuerit, pleraque eorum *antiquis-* » *sima* et jam in variis veterum mysteriis adhibita fuisse probatur.

» 1, Malleus; 2, crater; 3, cingulum; 4, velum; 5, catena; 6, perizonium; 7, » ferula; 8, candelabrum septuplex; 9, liber; 10, luna; 11, sol; 12, stella fulgurans; » enfin le *stroma* ou le tapis. » (V. *Myst. Baph.*, p. 41 et 42.)

(2) M. de Sismondi, qui se constitue dans son *Histoire des Français*, le défen-

suivans sur les orgies auxquelles ces derniers se livraient dans leurs conventicules.

Après l'introduction, la bulle poursuit (1) : « Hujus pestis initia » talia perferuntur. Nam dum novitius in ea quisquam recipitur, » et perditorum primitus scholas intrat, apparet ei species quæ- » dam *ranæ* quam *bufonem* consuevere aliqui nominare; hanc » quidam a posterioribus ac quidam in ore damnabiliter oscu- » lantes, linguam bestiæ intra ora sua recipiunt, et salivam. Hæc » apparet interdum *indebita* quantitate (qualitate?), et quan- » doque in modum *anseris* vel *anatis*, plerumque furni etiam » quantitatem (qualitatem) assumit : demum novitio procedenti » occurrit miri palloris homo, adeo extenuatus et macer quod » consumptis carnibus sola cutis relicta videtur ossibus super- » ducta; hunc novitius osculatur, et sentit frigidum sicut glaciem, » et post osculum catholicæ memoria fidei de ipsius corde tota- » liter evanescit. Ad convivium postmodum discumbentibus et » surgentibus completo ipso convivio, per quamdam *statuam*, quæ » in scholis hujusmodi esse solet, descendit retrorsum ad modum » *canis* mediocris *gattus* niger, retorta cauda, quem a posterio- » ribus primo novitius, post magister, deinde singuli per ordinem » osculantur, qui tamen digni sunt et perfecti : imperfecti vero, » qui se dignos non reputant, pacem accipiunt a magistro, et tunc » singulis per loca sua positis, dictisque quibusdam carminibus, ac » versus gattum capitibus inclinatis : Parce nobis, dicit magister, » et proximo cuique hoc præcipit, respondente tertio ac dicente : » scimus magister; quartus ait : et nos obedire debemus; et his ita

seur de quelques-unes de ces sectes condamnées par l'église, n'a pas moins de tort de prendre leur défense que quand il change, en parlant de l'hérésie ci-dessus citée des Stadinghiens (VII, p. 148), la ville de *Ratzebourg*, dont il est question dans la bulle du pape, en celle de *Rackhasbourg*, en Styrie. D'abord la ville, située en Styrie, que désigne M. de Sismondi, se nomme *Radkersbourg*, et non pas *Rackhasbourg;* d'ailleurs la ville, à l'évêque de laquelle la bulle est adressée, est celle de *Ratzebourg*, voisine de Lubeck, au duché de *Sachse Lauenbourg*.

(1) Rainaldi, tom XIII, p. 446 et 447, *ad annum* 1234.

» peractis extinguuntur candelæ et proceditur ad fœtidissimum » opus luxuriæ et infra ubi horrenda libidinum genera ab his pa- » trari solita. Completo vero tam nefandissimo scelere et candelis » iterum reaccensis, singulisque in suo ordine constitutis, de ob- » scuro scholarum angulo, quo non carent perditissimi hominum, » quidam homo procedit a renibus sursum fulgens et sole clarior, » sicut dicunt, deorsum hispidus sicut gattus cujus fulgor illu- » minat totum illum locum; tunc magister excerpens aliquid de » veste novitii, fulgido illi dicit : magister, hoc mihi datum tibi » do; illo fulgido respondente : Bene mihi servisti pluries, et me- » lius servies, tuæ committo custodiæ, quod dedisti; et his dictis » protinus evanescit. *Corpus etiam Domini* singulis annis in Pas- » cha de manu recipiunt sacerdotis, et illud ad domus suas in ore » portantes in latrinam projiciunt, in contumeliam redempto- » ris. Ad hæc infelicissimi omnium miserorum gubernantem cœ- » lestia, pollutis labiis blasphemantes asserunt delirando cœlorum » Dominum violenter contra justitiam et dolose Luciferum in in- » feros detrusisse. In hunc etiam credunt miseri, et ipsum affir- » mant cœlestium conditorem et adhuc ad suam gloriam præci- » pitato Domino rediturum, per quem cum eodem et non ante » ipsum se sperant æternam beatitudinem habituros. Omnia Deo » placita non agenda fatentur et potius agenda quæ odit. »

Cette accusation, traitée de fable et d'absurdité par des historiens trop favorables aux sectaires, se trouve vérifiée pour la plus grande partie par des monumens encore existans du moyen âge. Parmi les fameuses sculptures de l'église gnostique de Montmorillon, laquelle pendant long-tems a été prise pour un temple païen : « Il y a, dit Millin (1), une femme qui allaite deux *cra-* » *pauds*, un homme accroupi qui met la main sur ses fesses pour » qu'on ne se trompe pas sur son intention; une autre figure ac- » croupie qui montre des choses que partout on doit cacher; » enfin une figure qui tient entre ses mains deux gros serpens,

(1) *Voyage dans les départemens du midi de la France*, p. 719.

» lesquels, après s'être enlacés entre ses cuisses, vont sucer ses » mamelles pendantes (1). »

Il y a de même dans l'église de Sainte-Croix, à Bordeaux (2), une figure presque identique avec celles que l'on voit à l'église de Montmorillon, et allaitant des serpens et des crapauds. Ces deux monumens de sculpture, sur deux des plus anciennes églises de France, et les expressions de la bulle susdite s'expliquent mutuellement. Les architectes du moyen âge, initiés dans tous les mystères du gnosticisme le plus dépravé, se plaisaient à en multiplier les symboles au-dehors et au dedans de leurs églises, symboles dont le véritable sens n'était entendu que des adeptes, et devait rester voilé aux yeux des profanes. Des figures scandaleuses, semblables à celles des églises de Montmorillon et de Bordeaux, se retrouvent sur les églises des templiers à *Eger* en Bohême, à *Schongrabern* en Autriche, à *Fornuovi* près de Parme, et en d'autres lieux, nommément le chien (*canis* aut *gattus* niger), sur les bas-reliefs de l'église gnostique d'*Erfurt* (3).

Des historiens trop indulgens ou trop incrédules, défenseurs zélés des gnostiques du moyen âge, ont cherché à décréditer les accusations portées contre eux, en citant l'exemple des premiers chrétiens dont les assemblées, tenues dans les catacombes, étaient taxées d'infamie par les ennemis du christianisme. Sans vouloir porter la moindre atteinte à la pureté des premières assemblées des véritables chrétiens, forcés de dérober le secret de leur culte à leurs persécuteurs, il n'en est pas moins certain que, même dans les premiers siècles du chistianisme, il n'y a eu que trop de sectes perverses, lesquelles ont été confondues avec les

(1) Par les pieds d'oie de l'une de ces figures (*in modum anseris vel anatis*, dit la bulle), l'expression française de la reine *Pedauque* s'explique plus naturellement que par la légende des pieds affreux de la reine de Saba, rapportée par Nointel, sous l'article de la reine *Pedauque*; les *crapauds* confirment l'accusation *speciès quædam ranæ quam bufonem consuevere aliqui nominare.*

(2) *Notice de l'Église de Sainte-Croix*, à Bordeaux, par M. Jouannet.

(3) *Mines de l'Orient*, VI. *Myst. Baphomet.*, table IV, fig. 24 et 26.

véritables chrétiens; et que, dans le moyen âge, des sectaires ont tâché de dérober, dans les *catacombes*, aux yeux des magistrats, le secret infâme de leurs nocturnes orgies.

Dans les catacombes de Naples, dont il n'est fait mention dans l'*Histoire Ecclésiastique* qu'au sujet des dévotions des premiers chrétiens et du service qui s'y célèbre à l'autel de saint Janvier, se trouve, dans un des réduits les plus enfoncés, une pierre sculptée en forme de cône (1), qui porte une double inscription; l'une, composée de lettres grecques, latines et gothiques, renferme les deux mots de *Priape* et d'*Amour*, et n'a pas besoin de commentaire; l'autre, en caractères hébreux, se rapporte aux orgies infâmes qui y ont été célébrées autrefois, et explique d'une manière assez claire le grand rôle que le *chien* (*canis aut catus*), jouait dans ces mystères de débauche et d'iniquité. Dans le système ophitique des sept puissances sidérales, le sixième génie, nommé *Erataoth*, c'est-à-dire celui de l'Amour, était représenté par un chien (2).

On lit sur le devant de la colonne, en forme de Priape :

ΠΡΙΑΠΟΣ	c'est-à-dire,	*Priapus.*
ארוך		*Longus.*
קמם		*Se erigit.*

De l'autre côté on lit :

סעדה	c'est-à-dire,	*Recrea (te).*
במדיך		*Extensionibus tuis.*
חכר		*Perfora.*
רצחכלב		*Delectat se canis.*
ארך		*Longitudine.*
זכר		*Masculo.*
. . צ . (3)		.....

Le véritable sens du monument des catacombes de Naples est

(1) C'est M. le baron de Koller, secrétaire de légation de S. M. l'empereur d'Autriche, qui, en m'accompagnant dans les catacombes, a appelé mon attention sur l'inscription hébraïque du revers qui avait échappé à tous les voyageurs.

(2) *Matter*, II, p. 237.

(3) Peut-être y aurait-il quelques caractères susceptibles d'une autre valeur. Nous

assez expliqué par la forme de la pierre et par les mots de *Priape*, d'*Amour*, et de *chien*, qui y sont gravées. C'est le meilleur commentaire sur le *chien* dont il est question dans la bulle ci-dessus citée du pape Grégoire IX, et sur le *chien* ou *chat* qui figurait dans les assemblées nocturnes du *sabat* des templiers. Les orgies d'un autre sabat d'ophites se trouvent représentées sur les sculptures latérales des deux coffrets de M. le duc de Blacas. On y voit (pl. E.), la *statue* androgyne, à laquelle deux récipiendaires, qui portent des masques de *chien* (1) ou de *chat* (2), rendent un infâme hommage (3).

Le reste de ces orgies se voit mieux qu'il ne se laisse expliquer; il y a un mélange évident des rites des mystères de Mithra avec ceux des ophites. Sur l'un des deux coffrets (pl. C), on voit le veau ou le taureau représenté comme sur certains monumens de Mithra; et sur l'autre coffret (pl. I), le veau ou le taureau est même placé sur l'autel. Quoique le taureau ou le veau ne soit pas mentionné dans les descriptions tronquées que les historiens du gnosticisme nous ont laissées du rite de ses différentes ramifica-

appelons à ce sujet l'attention des savans, et surtout nous invitons les amateurs qui auront occasion de visiter les catacombes de Naples, à ne pas manquer de lever un dessin exact des mêmes inscriptions.

(1) Si quidem *canum* instar et porcorum sua se corruptela turpitudinis inquinant. Hoc enim modo tam *canes* ac porci quam cætera se animantia corrumpunt et profluentem ex corporibus suis libidinis humorem delingunt. S. Epiphane, *adversus hæreses*, t. II, l. I; Hære. XXI, II.

(2) C'est le *chat* qui a paru dans les chapitres des templiers, d'après les dépositions de *Gaufred de Thatan* (Moldenhauer, *Process gegen des Orden der Tempelherrn*, p. 195); c'est aussi le *chat* qui paraissait dans les chapitres à Brindes, *Appendice au Mémoire de M. Raynouard*, p. 296.

(3) 26, Item quod in receptione fratrum dicti ordinis interdum recipiens et receptus aliquando se deosculabantur in ore, in umbilico, seu in ventre nudo et in ano seu spina dorsi. 27, Item aliquando in umbilico. 28, Item aliquando in fine spinæ dorsi. 29, Item aliquando in virga virili. *Les articles d'enquête*, chez Dupuy, p. 141. Bruxelles, 1713.

tions, il joue un grand rôle chez les nossairis, l'une des sectes syriennes dans laquelle, aussi bien que dans celle des Druses, se trouvent partout des traces du gnosticisme, notamment du système de *Bardesanes*, fondateur de la seconde école gnostique de la Syrie. En effet, ce pays a été de tous les tems le berceau des doctrines les plus singulières, et des sectes les plus perverses, qui y furent propagées en partie, à ce qu'il paraît, par les *Mardes*, peuple persan originaire des bords de la mer Caspienne, transplanté ensuite sur le Liban et le mont *Izalé* (le Djoudi), où leurs descendans les *Schamsi*, les *Jezidi*, les *Nossairi* adorent encore aujourd'hui le soleil, le diable, le veau, etc.

L'idole, sous forme de *veau* et à inscriptions arabes, conservée autrefois dans le musée Borgia, à Velletri, et décrite par Adler (1), est connue. Plus tard, M. de Sacy a publié, dans le *Journal Asiatique*, l'extrait d'un écrit polémique par lequel un docteur druse, blâmant le culte du *veau* et toutes les autres horreurs attribuées généralement aux assemblées clandestines des druses, les rejette sur les nossairis et les moutoualis.

Que le culte du *veau*, en Syrie, ait existé dans les derniers tems chez les Druses ou chez les Nossairis, c'est une chose attestée par des documens écrits et par des monumens; on y reconnaît sans peine les traces du culte de *Mithra*, transplanté par les Mardaites dans les montagnes de la Syrie, et jusques dans la plaine d'Attalie (2).

Il n'est pas étonnant que des traces du culte de Mithra se retrouvent dans la doctrine des sectes syriennes, et sur les monumens gnostiques du moyen âge, puisqu'il en reste encore des

(1) *Museum Borgianum*, Rome, 1782, p. 105.

(2) Un passage intéressant de Constantin-Porphyrogénète nous apprend que le capitaine des Mardaites résidait à *Attalie*. Τρέπος ἐκράτησε παλαιὸς τοῦ κατεπάνω Μαρδαϊτῶν Ἀτταλίας παρὰ τοῦ Βασιλέως βαλανάτι προσαλλαθῆναι. Const.-Porphyrog. *de administratione imperii*, in Banduri I, pag. 137. C'est en 677 que les Mardaites occupèrent le Liban, et en 686 Constantin en transplanta 12,000 en Arménie (au mont Izale). Theophanes, édit de Paris, p. 295–302.

traces jusque dans les cérémonies de l'église schismatique arménienne. Il n'est pas non plus surprenant qu'*Ibn Wahschyé* ait confondu le veau, élevé ici sur l'autel (*voy.* pl. I) avec la statue androgyne baphométique qui ailleurs le remplace (*voy.* pl. E), donnant au mot de *bahomid* (baphomes), le sens de *brebis*. Cette confusion du *veau* et de la *brebis*, par un auteur arabe, s'explique aisément par le rôle que le *veau*, comme l'on voit par ces sculptures, jouait dans les orgies *baphométiques*, et par celui qui fut assigné par les gnostiques à la *brebis*, qui était identifiée par eux avec *Sophie* ou *Achamoth* (1), éon gnostique androgyne, nommé par les templiers *Baphomet*. *Achamoth* a été nommée par les gnostiques la *brebis*, comme nous l'apprend Irénée; d'un autre côté, *bahomid* (baphomet), dit Ibn Wahschyé (2), signifie *brebis*. On voit donc que les mots *Achamoth* et *Bahomid* signifient la même chose. Il paraît impossible de se refuser à cette évidence, à cette concordance de témoignages dans la bouche d'un père de l'église, et d'un auteur arabe.

Quoique la figure baphométique donnée par Ibn Wahschyé (3), ne ressemble guères à celles que l'on voit sur les idoles bapho-

(1) Et quoniam erravit *Achamoth* extra pleroma, et quæsita est a salvatore manifestare eum, dicunt in eo quod dixit semet pervenisse ad eam quæ erravit *ovem*. Irenæus, opera, éd. de Paris, 1710, p. 39 et 80.

(2) Voici le texte arabe de *Ibn Wahsych* (*anciens alphabets*, Londres, 1806, p. 90):

و هذا الشكل بجميعه عندهم هو السر المسمى بهوميد و خروف

Et voici la figure complète qui est chez eux le mystère nommé Bahomid et brebis.

La traduction anglaise, p. 23, porte:

This figure is expressive of the most sublime secret called originally *Bahomet* and Kharuf (or calf).

J'avais ajouté en parenthèse *or calf* (ou veau), ce qui a été sévèrement critiqué, dans le tems, par M. S. de Sacy, dans le *Magasin Encyclopédique*, comme si j'avais pris le *veau* pour l'équivalant du mot *kharouf* (brebis), tandis que je ne voulais qu'indiquer le rapport de la brebis avec le veau des druses. Ce rapport est maintenant confirmé par les sculptures de ces coffrets.

(3) Il serait à désirer que l'on retrouvât l'ouvrage entier d'Ibn Wahschyé, an-

Ich mahl' ein Bild auf meiner Thränen Fluth,
Wann wird, o Herr! das Bildliche erst wirklich?
O Herr! wann weht der Hauch des Morgenwinds,
Durch deſſen Duft ich einſt gerettet werde?
O Mönch! Nichts kömmt aus dem Gebet heraus,
Viel beſſer iſts, bey Tag und Nacht zu trinken.
Der Gram verzehrt Hafiſen, ſag's, o Wind!
Dem Schah, der Freunde nährt, und Feinde ſeugt

IV.

Ahmed allah ala madeletis-sultan.

Es ſey gedanket Gott dem Herrn,
Daß billig iſt der Fürſt;
Sultan Ahmed, der Sohn Oweiſens,
Haſans, des Ilchaniden. [1])

Ein Chan der Chane, und ein Fürſt
Der Fürſten von Geburt,
Der es verdienet, daß du ihn
Die Weltenſeele nennſt.

Das Auge hat zwar nichts geſeh'n,
Blind glaubt es deinem Glück.
Sey mir willkommen, ſey willkomm,
Du, Gottes Gnaden werth!

---

1) Sultan Ahmed Sohn Haſans aus der Dynaſtie Ilchan, dem zu Ehren dieſes Gaſel gedichtet iſt.

métiques connues jusqu'ici en Europe, puisqu'elle est à moitié semblable à un scarabée, il est cependant très-remarquable que sa coiffure rappelle par ses pointes l'idole figurée sur le coffret de M. le duc de Blacas (pl. A), et celle qu'on remarque sur le coffret du Cabinet impérial de Vienne (pl. K, n° 5).

La figure de l'esprit saint des gnostiques, appelé *Achamoth*, *Sophie*, *Barbeloth*, *Prounicos*, *mère*, *brebis*, *terre*, *Jérusalem*, *Ogdoade* (1), *Bahomed* ou *Baphomet*, et qui sous ces différens noms est, après le Père Éternel, le premier personnage de la hiérarchie gnostique, se rencontre partout sur les monumens gnostiques du moyen âge; j'ai publié et expliqué plus de vingt de ces monumens dans mon Mémoire intitulé : *Secretum Baphometis revelatum*, et les deux coffrets de M. le duc de Blacas doivent être rangés dans la même classe. La figure de *Sophie*, *Achamoth*, *Bahomed*, *Baphomet*, ou simplement *Mete* (comme le marquent les inscriptions), est sculptée tantôt en ronde bosse, tantôt en forme de statue, comme l'indique la bulle de Grégoire IX, tantôt en bas-relief, comme on le voit sur les coffrets et les cratères gnostiques. La figure sculptée sur le couvercle du premier coffret (pl. A), est tout-à-fait la même qui se trouve sur le coffret du

quel l'auteur se refère pour l'explication détaillée de cette figure et qui a pour titre :

شمس الشموس و قمر الاقمار فی کشف رموز البراسة

C'est-à-dire, *soleil des soleils et lune des lunes dans la découverte des secrets hermétiques*; M. de Goulianoff, en se servant des alphabets hiéroglyphiques d'Ibn Wahschié pour appuyer sa découverte d'*hiéroglyphes acrologiques* (*Essai sur les Hiéroglyphes d'Horapollon et quelques mots sur la Cabale*, Paris, 1827), a déjà appelé l'attention des savans sur les alphabets d'Ibn Wahschié, dans lesquels (p. 117 et 118) on reconnaît aisément des variantes de l'alphabet *Stranguelo*, et l'alphabet syrien qui se voit à la page 9 du texte arabe. J'observerai ici que l'alphabet *celeste*, p. 36, a des rapports évidens avec la *scriptura cælestis* qui se trouve dans l'ouvrage fameux d'Agrippa de Nettesheym, *de Occulta Philosophia*, p. 273, qui paraît l'avoir puisé dans un ouvrage cabalistique, semblable à celui d'Ibn Wahschié.

(1) Hanc autem *matrem* et *ogdoadem* vocant et *Sophiam* et *terram* et *Hierusalem* et *Spiritum Sanctum* et *Dominum masculinum*. Irénée, contra Hæres. C. V, p. 25.

Cabinet d'Antiquités de Vienne (pl. K, n° 5), et la même (à la coiffure près), qui se trouve sur le grand cratère gnostique du même Cabinet (pl. K, première série), tenant les tables à inscription. On la voit représentée (pl. A), avec la coiffure de Cybèle, conformément à son surnom de *Terre*, et tenant en ses mains la chaîne des éons. Auprès de sa tête sont le *soleil* et la *lune;* à ses pieds, l'*étoile*, le *crâne* et le *pentagone*, regardé par les pythagoriciens comme le symbole de la santé (1).

Le crâne se trouve de même entre les pieds de la même figure (pl. K, n° 5), et l'enquête du procès des templiers dit expressément que quelques-unes de leurs idoles avaient un crâne (2). L'étoile n'est point celle de Pythagore à cinq rayons, que ses disciples devaient fixer tous les jours en se levant, comme symbole de constance et de pureté (3); mais celle des gnostiques à sept rayons, représentant les sept premières émanations de la divinité.

Ce qu'il y a de plus important dans cette sculpture, c'est sans doute l'inscription arabe, laquelle est du même genre que les douze inscriptions que j'ai publiées et expliquées dans le *Mysterium Baphométis revelatum;* ce sont les mêmes traits formés par les mains inhabiles de graveurs occidentaux, la même irrégularité de mots, la même confusion et transposition de lettres, défauts qui doivent être attribués en partie à l'ignorance des écrivains et copistes européens (4), et en partie à l'intention visible de déro-

(1) Reinaud, *Monumens arabes* du musée Blacas, t. II, p. 240 et suiv. Il ne faut pas, comme on l'a fait plus d'une fois, confondre le pentagone avec l'hexagone. Celui-ci est ce que les Orientaux ont nommé le *sceau de Salomon*. Voyez aussi l'ouvrage de M. Reinaud, tom. II, p. 55.

(2) 42. Idola quorum aliqua habebant facies tres et alia unam, et aliqua *cranium* humanum habebant. Dupuy, p. 142.

(3) Βλέπε ἄστρον; et Marc. Ant. *Comment.*, l. XI, 27, οὐδὲν γὰρ προκέλευμα ἄστρου.

(4) Par la quantité de faux talismans et cachets orientaux qu'on m'apporte tous les jours à déchiffrer, j'ai mille occasions de me convaincre que les graveurs les plus habiles qui prétendent avoir imité les véritables talismans orientaux, commettent toujours des fautes, uniquement parce qu'ils ne sont pas familiarisés avec l'écriture

ber le véritable sens de l'inscription aux profanes, et même à ceux qui savaient peut-être lire l'arabe, mais qui n'étaient pas initiés aux secrets de la doctrine.

Ce n'est qu'en envisageant de la sorte ces monumens, dont plusieurs portent à-la-fois des inscriptions arabes, des inscriptions grecques, latines et italiennes du moyen âge, ce n'est, dis-je, qu'en partant de l'idée que ces idoles, coffrets et cratères sont l'ouvrage de sculpteurs et graveurs européens, et que les inscriptions ne sont pas de l'arabe pur, mais un arabe altéré, et contiennent même des mots grecs et latins écrits avec des lettres arabes; ce n'est qu'en partant de ce point de vue, le seul véritable, qu'on peut en donner une explication satisfaisante. Il y a dix ans que les inscriptions publiées dans le *Mysterium Baphometis revelatum*, sont sous les yeux du public, et pas un seul orientaliste n'a hasardé une autre explication que la mienne. Je les défie tous de trouver un sens arabe aux caractères arabes كانتاتا et ماته, qui ne sont que le mot latin *Cantate* et le mot *Meté*, ou si l'on veut *Maté*.

C'est le mot latin *Cantate*, qui se trouve au bas de la figure (pl. A, كانتاتا); le reste de l'inscription doit donc renfermer l'hymne sacrée particulière à la secte, et écrite en lettres arabes pour que le sens en fût caché aux profanes. Voyons en quoi consiste cette parodie du *Cantate laudes Domini*. Le commencement se trouve placé au-dessus de la tête; on y lit : يه لا لا سدنا *Jah la la Sidna;* au lieu de : يالا سيدنا *Jella sidna*, c'est-à-dire, *ô Dieu, notre Seigneur!*

Il était impossible que la vérité des dépositions du templier Raimond Rubei fût confirmée par une preuve plus évidente que par cette inscription : Raimond Rubei déposa, « que les autres

qu'ils sont chargés de reproduire. Ayant communiqué cette observation à mon ami M. le baron de Schilling de Canstadt, sous les yeux duquel ont été exécutées les imitations les plus heureuses de la typographie chinoise et mongole, il a confirmé ma remarque par son expérience, s'étant de même convaincu que l'artiste le plus habile formera mal les traits d'une écriture orientale, tant qu'il n'aura pas appris à l'écrire à la manière des indigènes.

» pour l'adoration de l'idole, ubi erat depicta figura *Baffometi*; » et le supérieur, baisant cette idole, dit : *Yalla* verbum sára- » cenicum (1). »

Ce *Yalla* ou *Yhalla* n'est autre chose que l'exclamation *Yallah*, ô Dieu! qui est encore aujourd'hui dans la bouche de tous les Arabes; et la leçon *Yhalla* est remarquable en ce qu'elle répond parfaitement à celle de l'inscription arabe.

Les deux lignes de côté sont la répétition des inscriptions arabes publiées et expliquées dans le *Mysterium Baphometis revelatum*; l'inscription commence du côté droit, comme de raison, puisque l'arabe se lit de droite à gauche :

هو ماته زنار فسبع ب منكر تعلى تيز

Houvè Mete Zonar feseba (ou bien *Sebaa*), *B. Mounkir teaala Tiz.*

هو *Lui*; c'est la continuation de l'hymne dont le commencement est placé au-dessus de la tête; c'est pour *lui*, *notre Seigneur* (*Dominus masculinus*, surnom d'Achamoth); ماته *Mete* ou *Mate*. Le mot se trouve si clairement écrit, sur plusieurs des inscriptions publiées dans les *Mines de l'Orient*, qu'il ne reste pas de doute sur la manière dont il doit être lu ici, quoique les deux dernières lettres soient mal formées, et que le point du *Z* (initiale du mot suivant *Zonar*), ait été mal à propos reporté par le graveur sur le *te* de *Mete*. Le mot suivant زنار *Zonar* (la ceinture), est bien formé et clair. Le grand rôle que la ceinture joue dans l'acte d'accusation, et dans les dépositions des templiers, est connu (2).

(1) Voyez Dupuy, p. 94; on lit de plus dans son Histoire : « Un autre ajoute » cette particularité que le supérieur montrant l'idole, dit ce mot sarrasin *Yhalla*. » La lettre *h* est à tort disposée dans l'*arabe* comme ici dans le français *yhall*; elle aurait dû être renvoyée à la fin du mot.

(2) 54. Item quod aliquod caput idolorum prædictorum cingebant seu tangebant *chordulis*, quibus se ipsos cingebant citra camisiam seu carnem. 55. Item quod in sui receptione singulis fratribus prædictæ *chordulæ* tradebantur, vel aliæ longitu-

La ceinture, *zonar* (mot persan qui se retrouve dans le grec Ζωστη, et dans le grec moderne Ζωναρι), est, comme on sait, le symbole principal de l'initiation des mages et des brahmes aux différens degrés de leurs ordres sacrés; et la profanation de ce symbole sacré des *Parses*, dont le nom se trouve écrit ici en toutes lettres, est une des preuves nombreuses qui viennent à l'appui de l'opinion, énoncée par M. Matter, que la doctrine de certaines sectes gnostiques est d'origine persane.

Le mot suivant est سبع, c'est-à-dire *sept*, ou peut-être فسبع, *et sept*. Il y a ensuite la lettre *B*; je crois que cette lettre toute seule est l'initiale du mot *Barbelo*, qui était un des noms d'Achamoth, ou bien de *Baphomet*, Βαφηµητου (1); vient ensuite le mot فنكر, ou plus probablement منكر, signifiant dans le premier cas *et renia*, et dans le second *reniant*, de la racine نكر qui signifie (*Gol.*, p. 1451), *inficias ivit, abnegavit, pro suo non habuit nec pro Moslemo*; de là le mot de منكر *Mounkir* signifie un homme dont les opinions et la conduite sont contraires à celles des orthodoxes, ou comme Golius le rend, *iniquus*. Le mot exprime tout ce que la fin de la bulle de Grégoire IX met à la charge des gnostiques contre lesquels elle est dirigée. *Omnia Deo placita non agenda fatentur, et potius agenda quæ odit.*

تعلى *Teaala*, exaltetur, est clair; c'est l'équivalent du mot *Tout-Puissant*, dans les traductions de la formule arabe الله تعالى; mais ici ce n'est pas تعالى, mais تعلى, et doit donc être traduit littéralement, *exaltetur*.

تيز *Tiz* (2) est le mot vulgaire en Syrie et en Égypte, correspondant au grec Πρωκτος, et quiconque a voyagé en Syrie et en Égypte doit connaître le juron : ايرى فى تيزك *Eiri fi tizek*.

dinis earum. 57. Item quod injungebant eis quod dictis *chordulis*, ut præmittitur, se cingerent, et continue portarent, et hæc faciebant etiam de nocte. Dupuy, p. 44.

(1) On voit de même dans l'inscription latine de l'idole baphométique publiée dans les *Mines de l'Orient*, t. VI, p. 7, que les mots *Mete* et *Gnosticum* n'y sont désignés que par leurs syllabes initiales *Me..* et *Gno..*; et sur la pl. K, nº 9, il n'y a que l'initiale *G* du mot *Gnosis*.

(2) La racine de ce mot signifie : *Infixum scopo fuit tremuitque telum*. Gol. p. 406.

L'inscription du côté gauche commence par un *N* (ن); c'est une transposition de la lettre finale du mot كان, qui suit le mot نسلنا; or كان نسلنا *Kiane neslna* signifie *notre origine fut* ou *furent*. C'est la même inscription qui se trouve d'une manière si claire sur la planche K, première série, où il y a نسلنا انا فسبع كان *Stirps nostra ego et septem fuerunt*. C'est l'ogdoade gnostique des sept éons avec *Sophia*, *Barbelo*, *Achamoth* ou *Mete*.

On lit ensuite le mot très-mal tracé de تنكر *Tanker*, c'est-à-dire, *tu renies;* c'est à présent seulement que vient le mot انا *et moi*, lequel, d'après l'ordre naturel suivi sur la planche K, série première, aurait dû être après le mot *Neslna*, *notre souche, c'est moi et sept*. Les mots ont été transposés, comme on le voit ici, soit à dessein, soit par l'ignorance du sculpteur; suit le mot également incorrect ناش (au lieu de ناشى), *germinans*, lequel se rencontre tant de fois dans les inscriptions publiées dans les *Mines de l'Orient*, et qui se rapporte aux attributs de Mete, qui faisait fleurir les arbres et germer la terre (1); puis la lettre *B* ب mal formée; enfin le même mot تيز qui termine la ligne du côté droit, mais qui est renversé en forme de *serpent* (2).

L'inscription du second coffret contient seulement une partie de la formule ophitique, laquelle se rencontre plus ou moins tronquée et défigurée sur tous les cratères, les coffrets et autres objets de ce genre déterrés en France, en Italie et en Allemagne. Il y a d'abord نسلنا *notre origine;* vient ensuite le mot نار qui signifie *feu*, mais qui est, selon toute apparence, pour le mot زنار *zonar* ou *ceinture* marqué sur le premier coffret; les lettres du mot suivant ناش *germinans*, sont transposées de cette manière نا ش, au lieu de ناش, comme celles du mot suivant *Meté* offrent تد ما, au lieu

(1) 52. Item quod facit arbores florere. 53. Item quod terram germinare. C'est la Σοφια ζωογονα des Gnostiques.

(2) Nonne, inquiunt, et *intestina* nostra quibus vivimus et alimur *serpentis* effigiem referunt. *Epiphan.* Le serpent était, comme saint Épiphane le dit fort au long, le véritable guide des *Ophites*, et c'est pourquoi saint Clément d'Alexandrie le nomme à juste titre l'*archiduc du mal* (omnis mali archidux).

de ماته. Le même désordre règne en général dans toutes ces inscriptions, et paraît devoir être attribué plutôt au désir de cacher la véritable leçon, qu'à l'ignorance du graveur (1). A la seconde ligne on voit les mots سبع كان *septem fuere*, ou فسبع كان *et septem fuere*, lesquels devraient se lire immédiatement après *Neslna*, comme sur les idoles et les cratères publiés dans les *Mines de l'Orient*; vient ensuite le mot منكر *Mounker, reniant*, ou منكري *Mounkeri*, si l'on veut y rattacher la lettre suivante ى *ya*, laquelle pourrait bien être celle qui manque à ناشى, *germinans*. La dernière lettre est encore un *B* avec un point de trop, à moins que ce ne soit une portion du mot *Tiz*, qui termine les deux lignes de l'inscription du premier coffret. Sur le grand cratère du Cabinet impérial, dont les bas-reliefs sont reproduits sur la planche K, on lit la formule ou profession de foi ophitique exprimée bien clairement :

تعلى ماته ناشى نسلنا انا فسبع كان انث منكرى ماب تيز تسير

Exaltetur Mete germinans, stirps nostra ego et septem fuere, tu renegans reditus πρωτος fis;

Il ne peut y avoir de doute que sur les deux mots ماب, *reditus*, et تسير, qui devrait être écrit يصير *yassir*, fiet; tout le reste est clair et incontestable. On voit à côté de l'inscription deux vases cunniformes représentant la matrice d'une femme, puisque de l'un des deux on voit sortir un enfant, et qu'on voit entrer dans l'autre ce qui le produit.

Au lieu des orgies ophitiques figurées sur le cratère du Cabinet impérial, on voit sur la planche F d'autres orgies non moins

(1) M. Reinaud, dont l'excellent ouvrage sur les *monumens* de M. le duc de Blacas renferme tout ce qu'il y a d'intéressant à dire sur les pierres gravées des Orientaux, dit avec raison (I, p. 82) : *Comme si les Orientaux prenaient à tâche de rendre leurs inscriptions inintelligibles, ils coupent quelquefois les mots, ils intervertissent l'ordre des syllabes, ils dispersent pour ainsi dire les élémens du sens;* les syllabes et les lettres des inscriptions des coffrets et cratères sont transposées et dispersées comme celles des attributs de Dieu cités par M. Reinaud (II, p. 79), c'est-à-dire *en lettres isolées et dans un ordre cabalistique.*

infâmes, évidemment analogues à l'organe représenté par un vase cunniforme, lequel est déchiré par la dernière figure avec un couteau. L'un des initiés monte sur un bouc et l'immole, à ce qu'il paraît, avec le couteau qu'il tient à la main.

Sur le côté du second coffret opposé à celui-ci (pl. I), le veau est élevé sur l'autel; ce que les deux assistans tiennent à la main paraît être une espèce de crotale; le cercle est peut-être la trop fameuse ceinture. La première figure à droite tient, de la main droite, un rouleau déroulé sur lequel il y a le dessin d'un oiseau, lequel est probablement l'oiseau de Minerve, témoin (pl. G), du baptême de la Sagesse, Βαφτισμου; de la main gauche il tient la croix à anse, symbole de la vie divine, *in signum Baphometis*, et que les idoles (*Mines de l'Orient*, pl. I.) portent sur le front et dans la main; c'est la véritable *clef gnostique*, le terme d'Horus qui planta la croix devant Sophie laquelle s'avançait dans le *plerome* ou plénitude divine. Au pied de l'autel, il y a un tambour de basque et une paire de soufflets, instrumens analogues aux mystères de ces sectaires. On voit ce qu'ils chauffent (pl. F), sur le cratère enflammé. Sur l'un des côtés étroits du second coffret (pl. H), l'on voit le récipiendaire étendu sur un foyer ardent. Le foyer allumé se voit aussi dans les bas-reliefs de l'un des coffrets du Cabinet impérial de Vienne (pl. K), mais sans qu'il y ait un homme dessus; et sur le premier coffret de M. le duc de Blacas (pl. C), le récipiendaire est mis par deux acolythes sur le foyer ou poêle, sur lequel il n'y a plus de feu, mais qui doit être fort chaud, à en juger par les contorsions du récipiendaire. On ne peut pas penser ici à la conflagration générale, qui était représentée par tant de gnostiques comme la fin du monde (1). L'état de nudité, dans lequel se trouvent tous les initiés, montre assez clairement que ce sont des *Adamites chauffeurs*, dont les orgies ont été renouvelées dans tous les tems par un libertinage effréné, et qui faisaient chauffer les lieux de leurs coupables réunions. Saint

(1) Ἀνάπαυσις. *Voyez* Matter, II, 155, d'après Saint-Irénée, Saint-Clément d'Alexandrie, et d'autres.

Épiphane dit qu'ils allumaient du feu dans des poëles (*hypocaustes*), pour chauffer dessus ceux qui étaient admis dans leurs conventicules. Le poële est bien clairement représenté sur la planche C (1).

Ce chauffage, représenté aussi sur la planche première du *Mysterium Baphometis revelatum*, fig. 14, par le hiérophante qui tient le jeune récipiendaire entre ses bras sur le cratère enflammé, *était le véritable baptême de feu* (2), opposé au baptême d'eau, qui se voit représenté sur le côté opposé du même coffret (pl. G), en présence de l'oiseau de la Sagesse.

Ces deux baptêmes d'eau et de feu ont des rapports évidens avec les épreuves d'eau et de feu, par lesquelles devaient passer les récipiendaires dans les mystères de Mithra, auxquels ces mystères d'iniquité tiennent par le taureau ou le veau, par le soleil, par la lune, etc. Le secret de ces épreuves a été célébré de nos jours jusque dans la *Flûte Enchantée* de Mozart. On voit encore des traces du rite de Mithra sur la planche C : à côté du récipiendaire chauffé sur l'hypocauste, est le taureau ou le veau qui va être baptisé dans une cuve, et qu'un autre emporte sur les épaules. C'est la même figure qui se rencontre sur des monumens de Mithra, aussi bien que sur la planche E.

Le côté opposé du même coffret (pl. E) représente l'adoration infâme de la statue baphométique par des récipiendaires à masques de chat ; la figure à coiffure crénelée (la même que celle de la planche A), paraît être le véritable *maître* ou *ministre*, le véritable hiérophante de ces exécrables mystères ; sa main s'égare dans des œuvres d'iniquité, dont le résultat paraît tomber par terre ; son

(1) Inprimis enim hæreticos istos ferunt ecclesias suas sive latibula potius et cavernas in *hypocaustis* extruere. Quippe subter ignem excitant ad eos vaporandos ac fovendos, qui in illud cubiculum conveniunt. In ingressu vestimentorum custodes pro foribus capsariorum instar appositi sunt. *S. Epiphanii adversus Hæreses*, l. II, hæresis XXXII. Cologne, 1682, I, p. 459.

(2) Theod. *Excerpta*, XXXI. C'était la parodie du baptême de feu mentionné dans l'Évangile (Math. III, 11 ; Marc. I ; Joannes I, 26). S. Justin en parle *in Dialogo cum Tryphone*, p. 315. C'était une véritable *illumination* φώτισμος. *Apol. S. Just.*, p. 95.

acolyte porte un cabaret avec trois vases en forme de carafe, dont le nom avec tant d'autres a passé de l'arabe en français (1).

Restent encore à expliquer les sculptures des deux côtés étroits du premier coffret. D'un côté (pl. D), il y a le veau ou le taureau, et un vase dans lequel des hosties sont consumées par la flamme. On sait que dans les mystères de Mithra, on reconnaissait les sacremens de l'*Eucharistie* (2), du *Baptême* et de la *Confirmation*, que les ophites profanèrent dans leurs assemblées (3). Ici paraît être représentée l'eucharistie des gnostiques du moyen âge, accusés, par la bulle de Grégoire IX, de porter des hosties chez eux, et de les y jeter dans les latrines. En général, tout ce qu'on remarque dans les sculptures gnostiques du moyen âge porte le caractère d'un libertinage infâme, et de la profanation de tout ce que la religion enseignait de plus sacré.

Néanmoins la *gnosis* prétendait enseigner le sentier de la vérité, et sauver ses adeptes des dangers de ce monde. On voit le triomphe de la gnosis représenté sur le côté du premier coffret opposé au précédent (pl. B). Là le grand-maître ou hiérophante, revêtu d'un costume solennel, attire à lui des enfans, dont l'un

(1) Il est singulier que le nom de plusieurs vases ait passé de l'arabe en français du tems des Croisades, tels que la *carafe* قرف ou قرافة, la *damejeanne* دمجان, *magasin* مخزن, la *jarre* جارة, qui sont tous d'origine arabe; de même que les mots *magasin* مخزن, *mesquin* مسكين, *algarade*, الغارة, *huquenée* هجين, *farde* فردة, *sorbet* شربت, etc. Il en est de même des trois sectes des *esséniens*, des *saducéens* et des *pharisiens*, dont les noms sont arabes : فريضي صديقي السني; et si l'on peut chercher l'explication du mot *abraxas* en deux langues différentes, comme Wendelin l'a cherchée (Matter, II, p. 51), il n'y en a pas de plus naturelle qu'en le faisant dériver du mot arabe ابرك *abrac*, *je bénis*, et du grec ξας *eas*, de sorte que le mot *abraxas* aurait été une formule de bénédiction.

(2) Sainte-Croix, I, p. 85; II, p. 190.

(3) Etenim peracto stupro, subindè contumeliosis cœlum vocibus appetentes utrique maris profluvium cavis manibus excipiunt, ac sublatis sursum oculis fœdum illud et abominabile manibus præferentes, consistunt ac preces concipiunt, atque ita tum eo vescuntur, et impurissimas suas sordes degustant, itaque dicunt : *Hoc est corpus Christi*, *Hoc est Pascha*. Saint Epiph., Hær., L. I, 95.

Und gehet ohne dein Gebet,
Der Mond am Himmel auf,
Du ſchneideſt ihn entzwei, wie einſt
Ahmed durch's Wunderwerk. [2])

Du kräuſle deine Locken auf,
Wie ſie der Türke kräuſ't,
Denn du vereinſt den hohen Muth,
Das Glück von Dſchengiſchan. [3])

Ich trinke weit von dir entfernt,
Dir zur Geſundheit Wein,
Denn auf dem Weg der Geiſter giebt's
Sonſt keine Station.

Die Roſe Farſiſtans entblüht [4])
Zur mein Vergnügen nicht.
Wie ſchön iſt nicht des Tigris Fluth,
Und durchgewürzter Wein.

Wie kann ſich ein verliebtes Haupt,
Dem's an des Liebchens Thür
Als Staub zu bleiben nicht gefällt,
Sich retten vor dem Gram!

---

2) Ahmed einer der vorzüglichſten Namen Mohammeds, auf deſſen berühmtes Wunderwerk der Mondſpaltung hier Anſpielung geſchieht.

3) Dſchengiſchan ein Türke von Geburt.

4) Farſiſtan oder Fars das eigentliche Persien.

est monté sur un crocodile; ce crocodile, le même auquel (sur les bas-reliefs du coffret du Cabinet imp., pl. K, 4) l'enfant est arraché par les gnostiques, est mis à la place du dragon, lequel, comme S. Épiphane nous l'apprend, représentait le créateur du monde (Jaldabaoth), et après avoir englouti tous ceux qui n'étaient pas gnostiques, les rendait par la queue (1). Ce tableau est souvent répété sur les églises du moyen âge, nommément sur celle des templiers à Schœngrabern en Autriche, sur les bas-reliefs de la façade du dôme de Ferrare, et sur d'autres.

Le grand-maître ou hiérophante gnostique, en appelant à lui les enfans et en les sauvant de la gueule du crocodile, symbole du monde ou de Jaldabaoth, son créateur, célèbre ici son triomphe, et est couronné par un génie, lequel tient en main une épine dorsale qui paraît être celle du crocodile même. L'autre acolyte tient un timon et une hache, symboles du gouvernement et du pouvoir exécutif (2). De même que l'acolyte tient ici sur le bras l'épine dorsale, l'on voit sur l'un des bractéates gnostiques, que j'ai publiés dans le *Mysterium Baphometis revelatum* (pl. V, n° 85), la Mete tenant du bras gauche le squelette d'un animal qui paraît être un lion, surmonté d'un crâne humain. Le lion et le dragon, remplacé ici par le crocodile, étaient les emblèmes des ennemis de la secte (3) des rois et

(1) Addunt et hujus mundi præsidem *draconis* effigiem habere, ab eoque animas absorberi cognitione illâ destitutas, rursumque per eumdem in hunc mundum refundi. Saint Épiph., Hær. XXVI, 10. J'ai déjà observé dans le *Myst. Baph. revel.* qu'on doit se garder de confondre le *dragon* avec le *serpent*; celui-là est l'image de *Ialdabaoth* (le créateur du monde chez les Gnostiques, le dieu des Juifs et des Chrétiens); celui-ci est le symbole de Nous, le fils de Ialdabaoth, lequel, rebelle à son père, se venge en enseignant la *Gnosis* aux hommes. Le *dragon* est l'ennemi des Ophites, le *serpent* leur *bon génie*.

(2) Les juges et les magistrats ottomans portent actuellement la hache comme symbole de leur pouvoir.

(3) *Conculcabis leonem et draconem*. Le premier des sept archontes (Jaldabaoth) avait la forme d'un lion. (*Origenes in Cels.*, l. VI, 30.)

de l'église, naturellement opposés à cette doctrine subversive de tout ordre, de toute religion et de toute morale.

Pour ne pas me répéter ici, je dois renvoyer les lecteurs au *Mysterium Baphometis revelatum*, où l'explication des symboles gnostiques du moyen âge, conservés jusqu'à nos jours dans les rites maçonniques, est donnée par les monumens eux-mêmes. Les partisans des loges et les panégyristes des templiers s'élèveront en vain contre ces monumens, qui s'accordent parfaitement avec les accusations portées contre les stadingois et les templiers; ils ne sauraient nier cette identité des symboles, ni déchiffrer d'une manière plus satisfaisante les inscriptions arabes, lesquelles, plus ou moins défigurées, s'accordent toutes à dire en substance :

Que Mete, qui fait germer et fleurir, soit exaltée! Notre souche, c'est moi et sept; renie (*ta foi*) *et abandonne-toi à tous les plaisirs.*

Les inscriptions des deux coffrets se retrouvent dans celles des idoles, cratères et coffrets du Cabinet impérial de Vienne, publiées dans les *Mines de l'Orient;* mais aucune des dernières ne contient les deux mots : *Cantate Yallah*, qu'on remarque sur la planche A, et qui répondent mot pour mot à la déposition du templier *Rubei*. L'accord de cette inscription avec la déposition du templier, est une preuve aussi irréfragable que l'accord des textes de S. Irénée et d'Ibn-Wahschyé, dont le premier nous apprend qu'Achamoth, androgyne et polynome était représentée par la *brebis*, tandis que le second cherche à personnifier la sagesse des disciples d'Hermès, en disant que son nom était *Bahomid* (Baphomet), c'est-à-dire *brebis*. Le nom de *Mete* se trouve sur les inscriptions arabes en toutes lettres; quelquefois pourtant on ne remarque que la syllabe initiale *Me*. C'est de ce mot et du grec Βαφη que paraît être composé le mot *Baphomet*, puisque ce double baptême de la Mete, à l'eau et au feu (1), se voit représenté

(1) Baptisma duplex, alterum quidem sensibile, quod per *aquam* fit, quod ignem sensibilem extinguendi vim habet; alterum vero intelligibile per spiritum (*Meten*), qui ignis intelligibilis est, remedium eumdemque depellendi vim habet. *Theodot. Excerpta*, I. XXXI.

sur les coffrets de M. le duc de Blacas et du Cabinet impérial de Vienne.

Le baptême de la *Mete* pouvait être appelé indifféremment Βαφη Μητις ou Μητου, puisque Mete réunissait les deux sexes, comme S. Irénée nous l'apprend, et comme les idoles le montrent. De même que les ophites détournèrent dans un sens dépravé les textes bibliques du *baptême* et de la *brebis*, ils détournèrent aussi le verset de l'Évangile : *Laissez les petits venir à moi*. Saint Épiphane le dit expressément, et l'on en voit la preuve sur la planche B, où le grand-maître appelle et attire à lui les enfans. Ce tableau est, pour nous servir des paroles de S. Épiphane, *le fort et le faîte de toutes leurs preuves* (1); on y voit le grand-maître appelant à lui les enfans, et couronné par un génie tenant à la main un squelette de l'épine dorsale.

Les sculptures de ces deux coffrets et leurs inscriptions s'accordent si parfaitement avec les deux actes d'accusation contenus dans la bulle de Grégoire IX, et dans le procès des templiers, où il est également fait mention de pratiques gnostiques, qu'il sera impossible de ne pas se rendre à l'évidence, et de ne pas convenir qu'il y a eu dans le sein de l'ordre des hommes initiés à ces mystères d'iniquité. Tout en blâmant l'irrégularité de la procédure, et la barbarie du jugement qui a condamné au feu tant de braves chevaliers (barbarie au reste qui n'a eu lieu qu'en France, et que ni l'Italie ni l'Allemagne n'ont imitée), il est impossible de ne pas se rendre à ces preuves parlantes de leur *coulpe*.

Il ne s'agit pas de répéter ici ce que j'ai dit dans le *Mysterium Baphometis revelatum*, ni ce que M. Wilkins a historiquement prouvé dans son histoire de l'Ordre, écrite avec une saine critique, bien que l'auteur n'ait pas tiré parti de nos monumens et de leurs inscriptions, faute de connaître l'arabe. Il est aussi superflu de vouloir prouver que les templiers n'étaient pas inno-

(1) « Postremo hanc velut arcem probationis suæ ac fastigium proferunt, quod » idem Dominus dixit : Confiteor tibi Pater, Domine cœli ac terræ, quia abscondisti » à sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. » Épiph., Hær. XXXIV.

cens, que de vouloir prouver encore, après la publication de l'ouvrage de M. Matter, que le gnosticisme a existé au-delà des trois ou quatre premiers siècles de l'ère chrétienne, époque dans laquelle cette doctrine avait été circonscrite avant lui par les écrivains de l'*Histoire Ecclésiastique*.

En exprimant de nouveau nos regrets de ce que les bornes de la question posée par l'Académie n'ont pas permis à ce savant de poursuivre l'histoire du gnosticisme jusqu'à la fin du moyen âge, on ne peut que souscrire à tout ce qu'il dit de l'origine évidemment orientale des doctrines gnostiques, et de leur liaison intime avec les systèmes religieux des mages, et avec la cabale des juifs.

La présence des rites de Mithra dans les sculptures gnostiques, est une preuve évidente de l'invasion d'un système religieux persan dans le culte des ophites, des cainanites et des adamites (1).

Il est de toute probabilité que ce syncrétisme de doctrines et d'orgies, qui se rencontre également parmi les peuples qui habitent le Liban et parmi ceux qui habitent le Masius ou mont Izalé des Byzantins, près de Mardin en Mésopotamie, tire sa première origine des Mardaites ou réfractaires, lesquels, habitant primitivement les rivages de la mer Caspienne, se sont établis ensuite en Syrie, depuis le mont Liban jusque dans les plaines de Satalie, et puis ont été transplantés en Arménie et au mont Masius, où leur nom originaire s'est conservé dans la ville de *Mardin*, et où les *yezidis*, les *nossairis*, les *moutoualis*, et d'autres sectes ont été, aussi bien que les druses, accusés des mêmes horreurs. La division même des druses, en *intelligens* عاقل et *ignorans* جاهل,

(1) C'est dans les mystères de Mithra qu'il faut chercher l'origine du culte que les druses rendent au veau ; et quoique M. de Sacy ait prouvé dans son Mémoire *sur l'Origine du culte que les druses rendent à la figure d'un veau*, que certains docteurs druses, dans le but de laver leur secte des reproches d'un culte idolâtre, ont dépeint le *veau* comme symbole des religions ennemies de celle des unitaires, ce culte n'en existe pas moins, d'après M. de Sacy lui-même ; et le *veau* ou le *buffle* mis sur l'autel (pl. I) et adoré par les initiés, ne montre que trop bien que, loin d'être l'emblème d'une doctrine ennemie, il était un objet d'adoration.

décèle la division gnostique des *hommes spirituels* et des *hommes de chair*, dont les premiers (les pneumatiques), étaient seuls les véritables gnostiques.

Plusieurs écrivains, qui ont traité de l'histoire de la gnosis, et tout récemment M. Matter, ont montré les rapports des doctrines de la gnosis, et nommément de celles de l'école de *Valentin*, de *Bardesanes* et des *ophites*, avec les systèmes religieux de l'ancienne Perse; mais aucun de ces historiens de la gnosis n'a eu connaissance de l'ouvrage arabe fort célèbre de *Chehristani*, sur les religions et les sectes, dont Hyde a donné de nombreux extraits dans son ouvrage sur l'ancienne religion des Persans (1).

La fin de l'ouvrage traite des religions et sectes non musulmanes, savoir : 1° des juifs et de six de leurs sectes; 2° des chrétiens et des trois principales sectes de l'église orientale (les melkites, les jacobites et les nestoriens); 3° des mages et de neuf de leurs sectes; 4° des esprits forts et des matérialistes; 5° des sabéens; 6° des spiritualistes اصحاب الروحانيات πνευματικοι; 7° des sectateurs des temples اصحاب هياكل (les templiers orientaux); 8° des philosophes. Il est très-remarquable que parmi les neuf sectes du magisme, les trois dernières (2) soient celles des disciples de *Bardesanes*, des *cainanites* et des *marcionites;* quelque incomplets et inexacts que soient les renseignemens fournis par Chehristani, ils suffisent pour prouver la liaison intime de ces sectes avec les anciens systèmes de dualisme dans ses différentes modifications (3)...

(1) Cet ouvrage existe à Paris, à Oxford et à Bologne; c'est après l'avoir parcouru à la Bibliothèque de l'Institut de Bologne, que je l'ai fait chercher à Constantinople, et que j'ai réussi enfin à trouver, non pas l'original, mais la traduction turque de *Nouh-Efendi*, père du grand-visir Hossein-Zadé-Ali-Pacha. C'est d'après ce manuscrit que sont donnés les extraits suivans.

(2) Les six premières sont celles : 1° des *kèümersites*, 2° des *zervanites*, 3° des disciples de Zoroastre, 4° des dualistes, 5° des manichéens, 6° des disciples de *Mazdec*.

(3) La traduction de l'ouvrage entier de *Chehristani* serait fort à souhaiter pour

Voici ce que Chehristani nous apprend sur les trois dernières sectes gnostiques :

LES DISCIPLES DE DISSAN.

Dissan est le nom du père de Bardesanes, et Bardesanes signifie en syriaque *le fils* (Bar) de *Dissan* (Desanes).

Cette secte tire son nom de son fondateur *Dissan*, et suppose l'existence de deux principes, l'un la lumière, et l'autre les ténèbres; le principe de lumière opère le bien par intention et libre arbitre; le principe de ténèbres opère le mal par force et par contrainte; tous les biens et tout ce qui est beau et utile sont l'ouvrage de la lumière; tous les maux et tout ce qui est coupable ou nuisible proviennent des ténèbres.

الديصانية

بونلر ديصان نام بر كيمسنه يه منسوبلردر ايكى اصل اثبات ايتديلر بری نوردر و بری ظلمتدر نور قصداً و اختياراً خير ايشلر و ظلمت طبعاً و اضطراراً شر ايشلر هر خير و نفع و طيب و حسن كه واردر اول نوردندر و هر شر و ضرر و نقص و قبح كه واردر اول ظلمتدر ندره

LES MARCIONITES.

Ils établissent trois principes : l'un, la lumière; l'autre, les ténèbres; et un troisième qui opère le mélange de ces deux principes, lequel mélange ne pourrait avoir lieu sans un troisième principe, puisque deux principes opposés et ennemis ne se mêlent jamais d'eux-mêmes; ce troisième principe, qui les combine ensemble, est supérieur aux ténèbres comme il est inférieur à la lumière, et le résultat de ce mélange est le monde.

المرقونية

بونلر ايكى اصل قديم اثبات ايتديلر بری نوردر و بری ظلمتدر و اصل ثالث

l'histoire des dogmes de l'islamisme, et mérite les encouragemens du Comité de traductions de la Société Asiatique de Londres, de préférence à beaucoup d'autres ouvrages.

اثبات ایلدیلر که اول سبب مزاجدر زیرا متضادان متنافران مهتزج اولمزلر
لا بر جامع ایله و دیدیلرکه اول جامع مرتبده نوردن آشغه و ظلمتدن یوقاردر و
اجتماع و امتزاجدن بو عالم حاصل اولدی.

LES CAINANITES QUI TIENNENT AU JEUNE ET A LA MÉTEMPSYCHOSE.

Les Cainanites établissent aussi trois principes : le feu, la terre et l'eau, qui ont produit tout ce qui existe. Ils disent que le feu est bon par sa nature lumineuse, tandis que l'eau, son opposé, produit tous les maux dans ce monde; la terre tient le milieu entre l'un et l'autre. Le monde est composé de ces trois principes; les *abstèmes* s'abstiennent de toute nourriture, et se vouent uniquement à l'adoration de Dieu; ils se tournent, dans l'exercice de leur culte, vers le feu, et ils ont renoncé au mariage et aux victimes. Ceux qui admettent la métempsychose croient à la transmigration des ames d'un corps à l'autre; ils enseignent que la disposition de l'homme, lorsqu'il se trouve dans un parfait repos, se rapporte à son état antérieur, dont l'actuel est la récompense ou la punition; que l'homme se trouve toujours dans l'un de ces deux états, ou dans celui d'action ou dans celui de compensation, et que tout ce qu'il fait attend soit une récompense, soit une punition, ou l'est devenu; que l'enfer et le paradis consistent seulement dans la récompense des bonnes actions et dans la punition des mauvaises; que le degré suprême est celui de *prophète*, et le degré plus bas, dans cette échelle, est celui du *serpent;* qu'il n'y a point de caractère supérieur à celui de prophète, et point d'inférieur à celui de *serpent*.

الكينوية و الصيامية و اصحاب التناسخ كينوبه ديديلر كه اصل اوچدر آتشدر و
ارصدر و صودر و موجودات بو اوچدن حاصل اولمشلردر و ديديلركه نار بطبعها
خيريه و نورانيه در و صو طبعدن آنك ضرريدر و بو عالمك هر كوردو كنك شر
صودندر و ارض متوسطدر بس عالم بو اوچ اصلدن متركب اولمشدر و صيامية
طيبات رزقدن امساك ايتديلر و عبادت خدايه مخصر اولديلر و عبادتلرنك تمامى
تعظيم جهتندن توجه ايلديلر و نكاح و ذبايحى ترك ايلديلر تناسخيه ارواحك

اجساده تناسخیله و بر جسددن بر جسك انتقالیله قایل اولدیلر و انسان راحت و تغیّیدن حاصل اولدیغی نسنه مقدنا ایشلدوکی نسنه نك اوزرینه مرتبدر اول بدن اخرده آنسك اوزرینه جزادر و انسان دایما ایکی امرك برنك در بافعلك در و یاخود جزاده در و انسانك اولان نسنه با اشلد وکی و یاخود اوزرینه جزایه منتظر اولدوغی عملك اوزرینه جزادر و جنّت و جهنم بو ابدانك در واعلاء علیین درجه نبوّتدر و اسفل سافلین درکه حیه در و درجه رسالتدن اعلی و درکه حیّه دن اسفل بروجود یوقدر دیدیلر.

Le *serpent*, considéré comme symbole gnostique, nous ramène au sujet de ce Mémoire. Il est confondu ici mal à propos, par *Chehristani*, avec le *dragon*, symbole de Jaldabaoth, et placé au dernier rang des créatures, tandis qu'il représentait dans le système des ophites le Νους, fils de Jaldabaoth, le guide spirituel des mystères de la gnosis. Malgré cette confusion, le témoignage de l'écrivain arabe est d'un grand intérêt pour l'explication du baptême spirituel du feu, opposé au baptême matériel de l'eau, le premier étant le baptême de lumière ou d'illumination (Φωτισμος), le second celui des ténèbres. Ce que Chehristani dit des abstèmes qui fuyaient le mariage, s'accorde avec les renseignemens donnés par S. Irénée et S. Épiphane; et quant aux exercices par lesquels les ophites et les adamites *mâtaient* leurs corps dans leurs assemblées secrètes, on voit suffisamment de quelle nature ils étaient, par les orgies figurées dans les sculptures des cratères et des coffrets, et par le culte qui y est rendu à *Mete* ou *Mate*.

Ce que *Chehristani* dit des deux principes de *Bardesanes*, s'accorde tout-à-fait avec ce que les pères de l'église nous en apprennent (1). Dans le troisième principe de Marcion, l'on reconnaît la *Sophie Achamoth*, par laquelle le mélange de la lumière et des ténèbres s'est effectué, et les traces d'une gnosis défigurée se retrouvent encore dans le chapitre des *spiritualistes* et dans celui des *templiers* اصحاب

(1) Matter, I, p. 305.

جياكل, où les sept éons sont confondus avec les sept planètes, mais où il y a cependant des lueurs d'une connexion de ces *templiers orientaux* avec les *templiers occidentaux*, ainsi que dans le *sabat* qui se célébrait chez les *sectateurs des temples*, au samedi, en l'honneur de Saturne, tandis que les orgies des chapitres secrets des templiers se célébraient le vendredi, en l'honneur de Mete, le génie de l'amour androgyne.

Les *partisans des temples* de Chehristani sont une branche des sabéens, et les points de leurs culte et doctrine sont les suivans, selon Chehristani : ils disent que l'homme a besoin d'un médiateur visible vers lequel il doit se diriger; c'est pourquoi les *partisans des temples* s'adressent aux sept planètes, comme à des temples visibles. Ils observent, 1° les maisons et stations des planètes; 2° leur orient et leur occident; 3° leurs conjonctions favorables ou défavorables; 4° leurs influences sur le climat et le pays; 5° ils fabriquent des anneaux et des charmes étoilés; 6° ils consacrent à leur culte le *sabat*, jour où ils prennent un costume particulier, et récitent des prières, par lesquelles ils demandent à Saturne secours et prospérité, etc. (1).

Quelque imparfaites que soient les notions données par Chehristani (2) sur les *marcionites*, les *cainanites*, les *bardesanites* et les

(1) Nemo ignorat malos dæmones malis ac profanis artibus allici posse, quemadmodum narrat Psellus gnosticos magos consuevisse, quos penes execrandæ et abominabiles turpitudines exequebantur, quales olim in sacris *Priapi* et in servitio idoli quod vocabatur *Panor*, cui pudendis discopertis sacrificabant. Neque istis dissimile est, si modo veritas et non fabula est, quod legitur de templariorum detestanda hæresi. Agrippa de Nettesheym *de Occulta philosophia*, l. I, c. 39. Agrippa, qui croit aux démons, mais qui doute des horreurs dont les templiers furent accusés avec tant de raison, est dans le cas de plusieurs historiens, lesquels ajoutent foi à des contes, doutant de la vérité des faits attestés par les monumens. On a ici devant les yeux l'objet du culte gnostique de *Priape*, dans le monument des catacombes de Naples, et celui de l'*idole* sur les coffrets.

(2) Un ouvrage beaucoup plus important que celui de Chehristani pour la connaissance des rites des gnostiques orientaux, doit être celui d'Ibn-Wahschié, cité par lui-même sous le titre de *Soleil des Soleils et Lune des Lunes*, comme renfermant tous les détails du culte de *Bahomid*.

templiers sabéens, elles suffisent pour montrer l'intime liaison qu'il y a entre les systèmes gnostiques et les systèmes religieux de l'ancienne Perse. Le foyer de ces doctrines était la Syrie, où le culte du veau et les assemblées nocturnes se sont conservés encore aujourd'hui parmi les druses et parmi les nossairis, et d'où ont passé en Europe, par les croisades, ces abominables orgies dont le secret est dévoilé par les sculptures et les inscriptions des idoles, cratères et coffrets. La gnosis, quelque pure et sublime qu'elle ait pu être dans la conception des philosophes qui l'établirent comme un système de cosmogonie et de hiérarchie des génies et des démons, a été évidemment pervertie par des libertins, qui s'en sont servis uniquement pour assouvir leurs passions honteuses, ou par des ambitieux qui se sont servis du libertinage comme d'un moyen pour s'assurer de l'aveugle obéissance des initiés.

Ces monumens, dont les sujets s'expliquent en partie par les passages cités de S. Irénée et de S. Épiphane, attestent que les pères de l'église n'ont rien exagéré dans ce qu'ils racontent des orgies nocturnes des ophites; et l'accord parfait des idoles, des cratères et des coffrets, avec les accusations portées par le Saint-Siége contre les templiers, et avec les dépositions des derniers, montre que ces guerriers n'étaient rien moins qu'innocens.

En jetant les yeux sur ces orgies ophitiques, dont le symbole était le serpent, on conçoit comment *Chehristan* a dû assigner au serpent le dernier degré dans l'échelle des créatures; en effet, les ophites étaient les derniers et les plus dépravés de tous les gnostiques du moyen âge. Leur perversité ne doit pas être confondue avec la gnosis pure, dont M. Matter a tracé l'histoire, et dont les symboles reproduits par les architectes du moyen âge, à l'extérieur et dans l'intérieur des églises, ainsi que sur certaines médailles, se sont conservés chez les *maçons*.

O Morgenwind! bring' mir den Staub
Von meinem Freunde zu,
Womit Hafis erleuchten wird
Des Auges dunkle Nacht.

V.

Tschendanki güftem gham betabiban.

∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ —
∪ — ∪∪ — ∪∪ —

So viel ich mein Leiden den Aerzten geklagt,
Sie heilten mich Elenden nicht,
Die Perle der Liebe iſt ferne vom Ring. [1])
Es geh' nicht den Neidern nach Wunſch.
O ſage der Roſe von Dornen umhegt:
Schämſt du vor Bülbülen dich nicht?
Verleih' mir ſo lange das Leben, o Herr!
Bis daß den Geliebten ich ſeh'.
Ich habe den Freunden mein Leiden geklagt,
Wer hehlet die Krankheit dem Arzt?
O Schwelger am Tiſch des Genuſſes, wie lang,
Wie lange entbehre ich noch!

---

1) Die Perle der Liebe iſt nicht in dem Siegelring, wo ſie ſeyn ſollte; d. i. ſie hat von ihrem Werthe verloren, und weil ſie minder werth iſt, gebühret ihr auch nicht mehr der Ehrenplatz im Ringe. Das Liebchen iſt erkaltet; Herr geſtatte nicht, daß es den Nebenbuhlern nach Wunſch gehe, ihnen, die mich noch mehr vom Liebchen zu trennen ſuchen.

Pl. A.

J. Bailly del. Edit. de Thierry frères

Coffret trouvé en Bourgogne dans la terre appelée la Cave, appartenant à M.r le Marquis de Chastenay.

N.B. *Ce dessin représente le couvercle du coffret*

Pl.B.

Pl.C.

Pl.D.

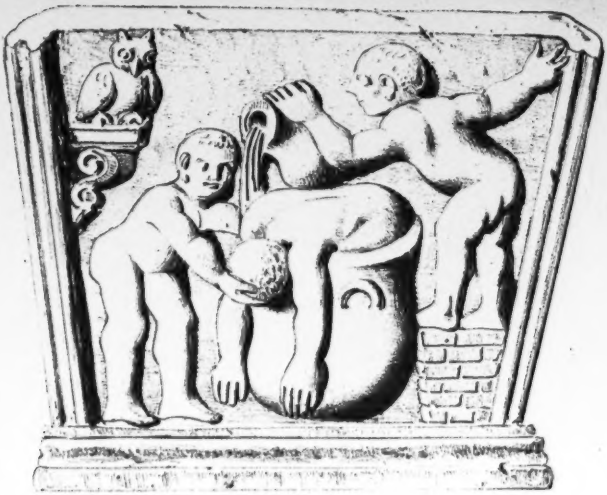
Pl.E.

Pl. F.

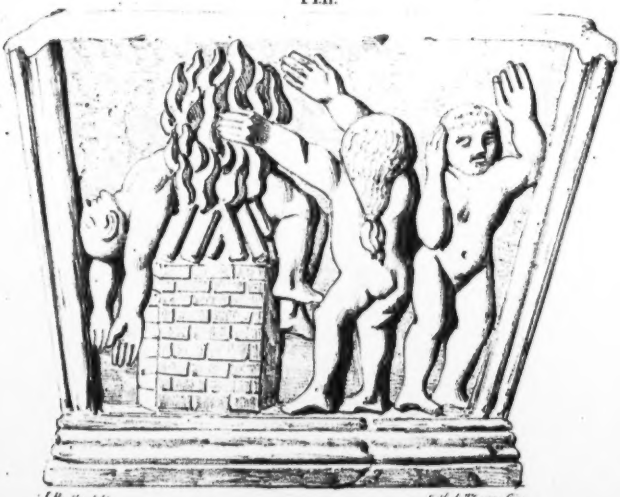
J. Bailly del. Lith. de Thierry, frère

Effets de neige en Tartarie

Pl.G.



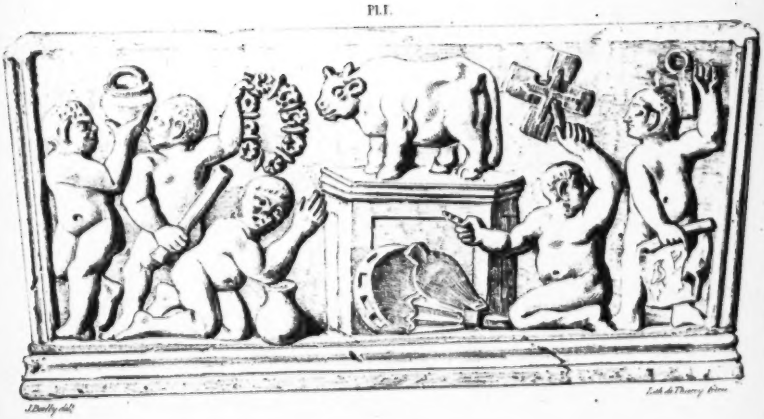
Pl.H.



J. Boilly del.

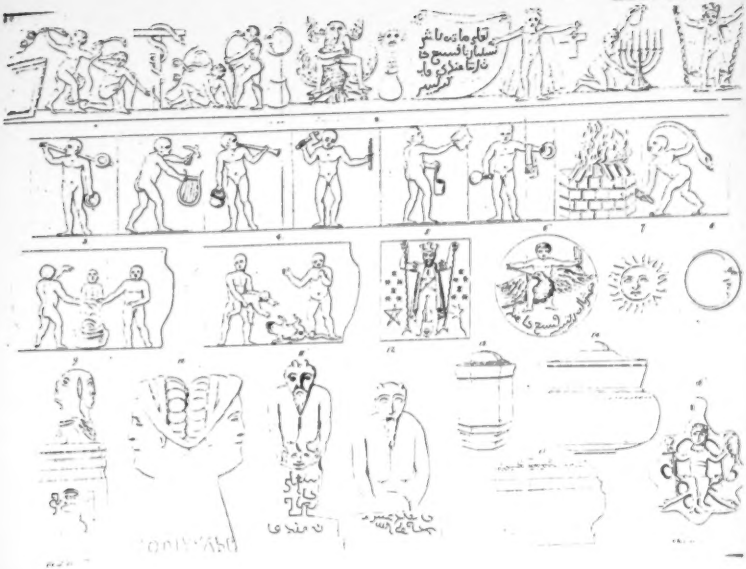
Lith. de Thierry frères

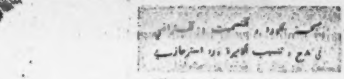
PL I.



J. Duthy del.

Lith. de Thierry frères





BIBLIOTHECA REGIA

Sahhetol - werd wet - iswat wet - igrati
E nesih u temsih el-Emiret **Werd-Esterhâzy**.

Rosenkranz arabischen Schönheitslobes

zur

VERMAEHLUNG

Ihrer Durchlaucht der Fürstinn

Rosa Esterhazy-Galantha.

Hör' an den Araber, deß Rede Fülle
Dreyfach geschaart des Worts Geschwader führt,
Dreymahl gegornen Wein zur Hülle
Deß Feuers seiner Geistekraft erkührt.

Das Morgenland reiht hundert der Korallen
Zum Preis des Herrn in einen Rosenkranz,
Und nennet, wie die Perlen einzeln fallen,
Die Nahmen, so Ihn nie aussprechen ganz.

So reihe hundert ich arab'scher Rosen,
O Rosenlicht, zu Deinem Ehrenkranz,
Was hundertblättrig sie gleichlautend kosen,
Genügt doch nimmer Dich zu preisen ganz.

Nimm diesen Kranz der Rosen Fürstinn Rose,
Wiewohl Du heller strahlst verdunkelnd sie:
So schwindet Poesie vor Dir zur Prose,
Und Prose wird durch Dich zur Poesie.

Der Morgenländer streuet goldne Flittern
Auf's ros' und myrthumkränzte Haupt der Braut,
Zu schirmen sie vor allen Ungewittern,
Die über'm Menschenhaupt das Schicksal braut.

Was in dem unerschöpften Schacht' von Worten
Dem Araber die Sprach' an Golde beut,
An Perlen, reinsten Wassers, ungebohrten,
Sey über Deinen Scheitel ausgestreut.

So schauere der Himmel gold'ne Loose
Herunter auf Dein Haupt! — der Sänger spricht:
Am herrlichsten erscheint der Glanz der Rose,
Wann sie der Mythe Kranz umflicht.

El-moselles ghairi molewwes fi nikjahi werdil-emles.

الخمر غير ملوث في نكاح ورد أملس

Dreymahl abgeklärter Wein zu der zarten Rose Herzverein.

بدت الورد العروس المتوجس المتلهس

Baret el-wirdo el-aruwo el-naltemiso el-aitemaso.
Die Ros' erscheint in Herrlichkeit als Braut,
Von der des Morgenrothes Frische thaut,
Schön, zart, im reinsten Ebenmaß', gebaut.

المجهود الخوقة المحمرة

El-medschdûneto el-mewkuneto el-mahsuneto.
Die Rose Sie, die frisch entblühte, zarte,
Vom bösen Aug' und Loose wohlbewahrte
Auf Ihres Ritterschlosses hoher Warte.

الورد المنيع الحارس

El-boriato es-senlato el-marijeto.
O Wunderschöne! welche lind und milde
Wie Frühlingshauch im Paradiesgefilde,
Geformet nach Maria's Ebenbilde.

المحمرة المقارة العصيرة

El-mochaddereto el-mukkareto el-mukhereto.
Sie ist die hohe, Wohlverschleyerte
Als Schönheit glänzende, Geferte,
Wie Silberkanne rein Geschenkte.

الحاكي القط النط

El-hâkieto el-kakeeto es-nateto.
Um soviel zarter ist was klein gewoben
Mit Leichtigkeit wird Keiner Fuß gehoben,
Sie ist es, deren Schönheit alle loben.

الذكرى السكرى الهوسى

Es-narkilo el-bekkilo el-herkilo.
An Glätt' und Zierlichkeit gleich Kokusnüssen,
Die Durst'ge laben mit der Milch der süßen
Die Zierlichste vom Kopfe zu den Füßen.

الحسنة الجمال النسباني

El-hasaneto el-behaneto el-ghainanijeto.
Der Schönsten Schön're Sie die Wohlgemachte,
Erhaben über falschen Schmucks Verdachte
Süß duftend und süß sprechend, sachte.

الوارد المشرقة المليحة

El-wadiato el-mutereddheleto el-medettireto.
Nicht Höh' allein ist Schmuck an den Cypressen,
Das Ebenmaß ist ihnen eingesessen,
Und Schönheit jedem Gliede angemessen.

المرتفعة المزاوجة المزركشة

Er-rewchaketo el-berraketo er-rakaketo.
Ich frag': wo ist so schön gebauet Eine?
Sie strahlet in des Demants hellstem Scheine,
Es scheint, daß jedes Glied vom Ahane meine.

الوريدة المرشيدة الجيدة

El-abriketo er-reschiketo el-lebiketo.
Die Stirne glanzet hell, die Wangen glanzen,
Verhältnißmäßig jeder Theil zum Ganzen,
Und Alles steht Ihr gut, beym Geh'n, beym Tanzen.

الجميلة الرقيقة الغنية

El-dschekkaneto el-dschanijeto el-ghanijeto.
So frisch als zart, ist Sie der Seltnen eine,
Die Ihres Glückes halb' bewußt Keine,
Weil angebethet Sie von der Gemeine.

الغيرة الخضرة في نضرة

En-nadhireto ei-khireto bi nafireto.
Der Blumen Frische Ihrer Frische weichet,
An Feische wird vom Quell' Sie nicht erreichet,
Und überhaupt mit Ihr sich Nichts vergleichet.

الغيرة الوحيدة الشمس

El-fericeto en-nahideto en-naaimeto.
Die Einzige! den Morgenstern den hellen
Verdunkelt Sie, da Ihrer Reize Wellen
Gehoben von des Frühlings Hauchen schwellen.

الشباب البهيج الوارد

Esch-schabbeto el-behkeneto el-hadireto.
Die Jugendliche in des Frühlings Frische
Der Reize liebenswürdigstes Gemische,
Ihr Leib der Schönheit Hochaltaresnische.

المرمرية المليونة المرصوص

El-mermareto el-mareeto el-mermareto.
Der schöne Leib ist Baumwoll unzerknittert,
Die Glieder sind von Fülle weich umgittert,
Die leicht beweglich Sulzen gleich erzittert.

المحبوبة الرطبة الكثيبة

El-mahbubeto el-charmudeto el-mekdudeto.
Die schönen Arme gleichen zarten Zweigen,
Die voll und saftig sich herunterneigen
Und in der schönsten Kundung Grazie zeigen.

الزنا التي الثوى

Er-rzana el-dechema el-thena.
Wann Sie sich weigt, den Zweigen gleich den zahmen,
Erinnert Sie an die Myrobalanen,
Die nur zur Eingezogenheit ermahnen.

الغالية الرشيقة الغفلة

El-nafireto er-reaiseto el-nakheta.
Noch andre Eigenschaft hat Sie von Zweigen,
Sich liebreich Sprechenden zu zeigen,
Und Blüthen gleich dem Rosenmund zu zeigen.

الهوا الهيف الناعم

El-hewieto el hoiaeto el-ghadeto.
Es fürchten sich der Liebenden Gedanken
Vor dieses zarten Zweiges silbern Schwanken,
An welchem silbern weiße Blüthen ranken.

الناعم الزاهر الثامن

En-nameto er-rameto es-tammeto.
Sie ist das Gold, das rein der Schacht uns spendet,
Sie wird von keinem falschen Wahn geblendet,
Scharfsinnigste! mit Einem Wort vollendet.

البيضة الشفافة المفاضة

El-beidhato el-hedhadheto el-fedhafedheto.
Ein goldner Busan, welcher zart geändert,
Wird Sie wohl reizender doch nicht verändert,
Wann Ihre Schönheit sich zum Fest bedändert.

الطيف المثلث المزاوج

El-latifeto en-nafiseto es-fariseto.
Drey Eigenschaften sind in Ihr vereinet,
Von denen jede einer Huldinn scheinet,
Die Milde, Anmuth und der Reiz gereinet.

الغصن الرشيق المرنح

El-ghoseneto el-wasineto er-reaineto.
Sie wandelt ruhig fort, der Schönheit Pfade,
Sie ist die Großmuth selbst, die Huld und Gnade,
Die nicht abmesset der Entfernung Grade.

الدرة اليتيمة الرصعة

El-charideto er-rehideto er-raadideto.
Nur eine Perle kann sich Ihr vergleichen,
(Die einzige, der alle andre weichen)
An Glanz, doch nicht an Mild' und Hulden weichen.

Es diente Hafis nicht der Welt zum Geſpött,
Vernähm' er den heilſamen Rath.

VI.

Ei rui mah mansarî tu nev beharî husn.

Dein Mondgeſicht, o Liebchen! iſt
Ein Frühlingstag der Schönheit.
Es iſt dein Flaum, es iſt dein Mal [1])
Der Mittelpunkt der Schönheit.

In deinem Funkelauge iſt [2])
Ein Zauberſpruch geſchrieben,
In den verwirrten Locken liegt [3])
Beſtändigkeit der Schönheit.

Ein Mond, dir ähnlich, gieng nie auf [4])
Am Himmel der Vollendung.

---

1) Tam dubia est lanugo tibi, tam mollis,
Celantur simili ventura cydonia lana
Pollice virgines, quae spolista nitent.
Mart. X. 42.

2) Adspicies oculos tremulo fulgore micantes
Ut sol a liquida saepe refulget aqua.
Ovid. Am. II.

3) Seu vidi ad frontem sparsos errare capillos
Gaudet laudatis ire superba comis.
Prop. II. 8.

4) Puella cunctis dulcior mihi cycnis
Agna Galesi mollior Phalantini
Concha Lucrini delicatior stagni

الملك الجميل البهجة

El-melaksto el-zaherato el-bahorato.
Die Schönheit Dieser liegt in ihrer Jugend,
Dey andern nur in wohlbewahrter Tugend,
Bey Ihr in Beydem sich mit Reizen fugend.

القصورة المكسورة البهورة

El-makasureto el-mobeshureto el-memhureto.
Sie iſt nicht ſchöner, als Sie eingezogen
In dem Pallaſte ſelbſt zurückgezogen,
Verſiegelt ruhen Ihres Quelles Wogen.

البهورة الكورة المنشورة

El-bureto el-menkjureto el-menshureto.
Wie nach der Sonne ſich die Blicke wenden,
So Dürftige zu Ihrer Großmuth Händen,
Die Alles Gutes nur und Segen ſpenden.

الجميل البهيج العقيلة

El-dschemileto el-dschelileto el-nakileto.
Nicht minder reich ſind Ihres Geiſtes Gaben,
Als Sie die Grazien geſchmücket haben,
Durch Geiſt und Sinn und Muth erhaben.

الانيسة المؤنسة المؤسسة

El-aniseto el-moenineto el-moeseseto.
Die Freundlichkeit iſt hier der Huld verbündet,
Denn dieſe hält was jene froh verkündet,
Und feſt iſt des Charakters Bau gegründet.

الحسيب الرقيب المرقيب

El-dschebineto er-rachibeto er-rahibeto.
Dem Araber gefällt nur die Gaſelle,
Die wohlgenährte, ſpendend auf der Stelle,
Die, wenn ſie koſet, murmelt wie die Quelle.

حسنة المقلتين كحورة ، كالشمس الحورة العين

Hasaneto-l-mewkilein memhureto-nakain Hureto-l-ain
„An beydem Staudort iſt Sie ſchön zu ſehen,"
Das heißt: Sie mag nun ruhen oder gehen,
Huri vom Scheitel an bis zu den Zehen.

ليلا عفرا عفرا

Leila Ofa Afra
Als **Leila**[1]) wird Medſchnuns Sie erſchlagen,
Als **Ofa**[2]) wird **Kotaire** Sie vertagen,
Als **Afra**[3]) weihen Ihr **Wamike** Klagen.

عبلة عنترة عنترا

Ablia Antara Aneika
Als **Ablia**[4]) muß **Antare** ſie entgeiſtern,
Aneife[5]) muß Sie **Amrol-Kaise** meiſtern,
Und als **Suleicha**[6]) den **Juſuf** begeiſtern.

التحيات ، التسليمات ، التكرمات عليها

El-daawato wet-teslimato wet-berekjatollahi aleiha.
el-eshja, el-mala el-enna el-afala, el-akin, el-hwena el-akwa, el-endha, el-aghna.
الاتقى الاصفى الاسمى الاسنى الاعلى الاوفى
Zu Grüßen, Wünſchen, Segnungen, Gebethen
Den reinſten, dargebracht an höchſten Stätten,
Wo Gottes Huld erflehen die Propheten.

---

1) **Leila** die Bebauliam, derentwegen Medſchnun zum Gelande furiosum ward.
2) **Ofa**, eine arabiſche Schönheit, deren, ihren Anbether **Kotaire** immer pincanoſchiebende, Verbrechungen zum Sprüchworte geworden.
3) **Afra**, d. i. die Dürrende, die Geſtirte **Wamike**, d. i. des Glühenden.
4) **Ablia**, die Geliebte **Antara**, der Dichter arabiſchen Rittergeiſt.
5) **Aneife**, die Geliebte des großen arabiſchen Dichters **Amrol-Kaid**.
6) **Suleicha**, die Geliebte des ägyptiſchen **Juſuf**, ſechs Ideale arabiſcher Romantik, das liebende Weib, die Roſe, und **Jeds**, der Einzige (der Bräutigam).

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1850.

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

Seite

Freiherr **Hammer-Purgstall**: Ueber die Siegel der Araber, Perser und Türken 1

Pfizmaier: Notiz über das Geschichtswerk: „Tao-tschuen" 37

Auer: Ueber das Raumverhältniss der Buchstaben 51

Stülz: Ueber das Leben und die Werke des Propst Gerhoch l. von Reichersberg 113

Miklosich: Lehre von der Conjugation im Altslovenischen 167

Seidl: Ueber den Tit. Calpurnius „Delos" 207

Chmel: Zur Kritik der österreichischen Geschichte 219

Arneth: Reise-Bemerkungen, grösstentheils archäologischen Inhalts, von Vindobona über Tergeste nach Salona im Jahre 1846 273

Freiherr **Hammer-Purgstall**: Ueber einen halb buddhistischen, halb moslimischen Talisman . . 327

Freiherr **Prokesch-Osten**: Zwölf Inedita 331

Labus: Antiche lapidi Tergestine nuovamente illustrate 337

Toldy: A magyar történeti költészet Zrinyi előtt 367

— Deutsche Uebersetzung der vorhergehenden Abhandlung 397

Goldenthal: Grundzüge und Beiträge zu einem sprachvergleichenden rabbinisch-philosophischen Wörterbuche 419

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

v. Hefner: Die römischen Denkmäler Salzburgs und seines weiteren Gebietes 1

Koch: Beiträge zur neueren Geschichte aus unbenützten Handschriften 65

Abhandlung

über

die Siegel der Araber, Perser und Türken.

Vom Freiherrn Hammer-Purgstall.

(Vorgetragen in der historisch-philologischen Classe am 9. März 1848.)

Der in dem vierten Bande[1]) der Fundgruben des Orients enthaltene Aufsatz: „über die Talismane der Moslimen" unterscheidet dieselben sehr genau von den Siegeln, indem die Sprüche des Korans und die Namen Gottes, welche sich auf jenen befinden, immer so eingegraben sind, dass sie wie jede andere Schrift wie sie liegt zu lesen sind, während die Inschriften der Siegel immer verkehrt gestochen sind, um erst im Abdrucke gelesen zu werden. Ein zweiter wesentlicher Unterschied der Talismane und Siegel besteht darin, dass die letzten immer den Namen des Eigenthümers enthalten müssen, während auf den Talismanen nur allgemeine Formeln, ohne besonderen Bezug auf den Träger; endlich werden die Siegel in Ringform am Finger, oder an einer Schnur um den Hals gehängt, im Busen getragen, während die Talismane allen Theilen des Leibes zur Schutzwehr dienend, auf dem Kopfe, auf den Armen, auf den Schultern, an den Füssen und um die Mitte des Leibes getragen werden. Dieser wesentlichen Unterschiede ungeachtet, werden in Europa Siegel und Talismane beständig vermengt und diese für jene von den Verkäufern und Käufern, von denen, so nicht lesen können und von denen, welchen das Wort Talisman wohlklingender scheint, beständig dafür ausgegeben. Diese Verwirrung zwei so verschiedener Kunst-Erzeugnisse lässt sich einigermassen dadurch entschuldigen, dass, die einfachen Siegel ausgenommen, welche nur den Namen ihres Besitzers enthalten, auf den grösseren gewöhnlich Gebetformeln, Sprüche und Namen Gottes zu lesen sind, welche, wenn sie nicht verkehrt gestochen wären, den Stein zum Talisman umwandeln würden, dessen Inschrift vom Anschauenden gelesen, durch die Kraft der Namen Gottes von dem, der den Stein trägt, alles Böse abwährt.

Wenn die Formel „Maschallah", d. i. „Was Gott will!" in grossen Zügen auf der Aussenseite von Häusern oder Köschken geschrieben, wenn dieselbe auf dem Saume von Frauenkleidern goldgestickt, oder mit brillantenen Buchstaben in den Haaren der Frauen zu lesen ist, so hat sie keinen anderen Zweck, als das böse Auge des Neiders und des Feindes zu entwaffnen; indem derselbe mit neidischem feindlichen Auge die Stattlichkeit des Hauses, die Schönheit der Frau betrachtet, liest er: „Was Gott will!" und den Namen Gottes, den er auf diese Weise, wenn auch nicht mit den Lippen, doch im Gedanken ausspricht, benimmt seinem bösen Blicke das Gift und den Stachel. Den Neid, wenn er nicht von ganz besonders bösartiger teuflischer Natur, muss der Gedanke entwaffnen, dass, wenn es Gottes Wille war, so viel Reichthum oder Schönheit zu gewähren, der Mensch, der den damit Betheilten beneidet, wider den Willen Gottes sich auflehnt. Dieser talismanische Zweck kann durch die umgekehrt gestochenen Inschriften der Siegel nicht erreichet werden; diese wirken nur

[1]) S. 155.

in so weit auf den Schreiber oder Empfänger des Briefes, als dieser den Abdruck des Siegels liest und die darauf enthaltenen religiösen Formeln beherziget. In Europa, wo nur Orientalisten (und von diesen nicht Alle) die Schrift der Siegel und Talismane zu entziffern im Stande sind, können diese ihren Zweck, schon beim ersten Anblick das böse Auge zu entwaffnen, nicht erfüllen, und können daher nicht grössere Kraft ausüben, als die am Finger oder im Busen getragenen Siegel, so, dass wir diesen den talismanischen Werth, den ihnen die europäische Mode beilegt, nicht bestreiten wollen.

Die Vermengung von Siegeln und Talismanen schreibt sich übrigens nicht bloss aus unserer Zeit und von der Unkenntniss orientalischer Sprachen her, sie liegt in einer Verwirrung der Begriffe, welche von jeher wirklichen Talismanen den Namen von Siegeln beigelegt, so, dass nicht nur Siegel für Talismane sondern auch Talismane für Siegel galten, wie namentlich das Siegel Salomon's; so gibt es denn astrologische, cabalistische, genethlische und magische Siegel [1]) und die Morgenländer haben besondere Werke über Prophetensiegel [2]) verfasst, welche nichts anderes als einem Kreise eingeschriebene talismanische Formeln.

Indem wir die Prophetensiegel und ihre talismanischen Kräfte bei Seite lassen, beschäftigen wir uns hier nur mit den wirklichen Siegeln und ihren Inschriften, insoweit sie für den Liebhaber der Geschichte oder den Philologen von einigem Werth. Wir werden uns nicht versagen in das entfernteste Alterthum zurückzublicken, aus welchem historische Zeugnisse erhalten sind, um die heutigen Gebräuche des Orients an die der ältesten Zeiten zu knüpfen, und ihre unveränderliche Stätigkeit zu zeigen.

Nach dem Zeugnisse des Vaters der Geschichte [3]) tragen die Babylonier die ersten Siegelringe, und sein Zeugniss ist durch die in unseren Tagen aus Babylon's Ruinen gemachten Ausgrabungen bestätiget: dort werden Siegel mit denselben Schriftzeichen, die sich auf babylonischen Ziegeln befinden, ausgegraben, und mehrere dieser Siegel sind in den Fundgruben des Orients veröffentlicht worden [4]). Ausser den keilförmigen Inschriften spricht die Unvollkommenheit des Stiches für ihr hohes Alter, und die Babylonier bedienten sich dazu wahrscheinlich spitziger Steine, wie die, deren sich nach dem Zeugnisse Herodot's die Aethiopier bedienten, um ihre Lanzen zu schärfen [5]). Die Aegyptier trugen wie die Babylonier Siegelringe; eine Classe ihrer Priester, welche Sphragisten hiessen, drückten ihr Siegel den Stieren auf, welche den Göttern als Opfer geweihet waren [6]), durch eine erhabene Metapher wurde der Name Sphragistes, d. i. Siegelaufdrücker oder Besiegler, von den Philosophen Gott beigelegt, welcher der Materie (ὑποκειμένῳ) das Siegel der ewigen Idee aufdrückte [7]).

In Persien, in Aegypten und selbst in Griechenland ward der Siegelring zum Symbole der Herrschaft und der unumschränkten Macht, womit der König den obersten Würdenträger des Reichs, den mit dem höchsten Amte des Staates Betrauten bekleidete [8]). König Ahasverus übergab dem Mardochäus den Siegelring, welchen dessen Vorfahr, der allmächtige Minister Haman, getragen, und gestattete, dass Esther die mit dem königlichen Siegel versehenen Schreiben aussandte, welchen Niemand zu widersprechen wagte [9]). Nabuchodonosor liess dem Steine, welcher die Löwengrube Daniel's schloss, nicht nur sein Siegel, sondern auch das aller Grossen des Reichs aufdrücken, und Xerxes übergab sein Siegel dem Artabanes, Sohn des Pharnakes, damit er es als Zeichen des Vertrauens des Königs

[1]) Anonymus Porsn de siglis Arabum et Persarum astronomicis. Londini typis Miltonis Hexham 1650. 16. pag. 4.

[2]) In der Handschrift CCCLX der Hofbibliothek befinden sich die Siegel von Josua, Elias, Salomon und anderen Propheten.

[3]) σφρηγῖδα δ' ἕκαστος ἔχει II. 195.

[4]) B. III. S. 197 u. B. IV. S. 86. u. 136.

[5]) Herodot VII. 69.

[6]) Derselbe II. 38 und Plutarch de Iside et Osiride XXXII. ὁ σφραγιστὴ λεγόμενος.

[7]) Plato und nach ihm Plutarch de placitis philosophorum I.X. περὶ ὕλης, und im orphischen Hymnus an Apollo (Antonio Zonolini's Ausgabe. Padua 1787) S. 309: τέσσαι δυτὸς ἔχης τέσσαι σφραγῖδα τυπωτῆς.

[8]) Josephus, antiq. jud. XI. 6.

[9]) Daniel VI. 17.

Pausanias zeige[1]). Ochus, der Sohn des Artaxerxes, indem er den Tod des Königs seines Vaters verheimlichte, schickte das königliche Siegel in den Ländern umher, als Beweis des letzten Willens des vorstorbenen Königs, dass Ochus sein Nachfolger sei[2]). Nach Polyänos stellte das Siegel der persischen Könige eine ihrer berühmtesten Königinnen, die Rodogune (wahrscheinlich die Rudabe des Schahname) vor, wie sie mit fliegenden Haaren das Pferd bestieg, um dem Feinde entgegenzueilen, ehe sie noch ihre Toilette vollendet hatte[3]). Was der Scholiast des Thucydides, von dem was dem persischen Königssiegel eingegraben war, meldet, ist weit wahrscheinlicher. Er sagt, dass es nach Einigen das Portrait des regierenden Königs, nach Anderen das des Cyrus des Reichsgründers, nach Anderen das Ebenbild des Pferdes, durch dessen Gewieher Darius zum Throne gelangt[4]). Diese Stelle wird durch mehrere bekannte persische Medaillen bestätiget, von denen die einen das Ebenbild des Königs mit der Umschrift seines Namens[5]), die anderen wirklich ein Pferd, bald ein ganzes, bald ein halbes vorstellen. Dieses Pferd ist vielleicht Taschter, der Schutzgenius der Sendbücher, der manchmal die Gestalt eines Pferdes annimmt[6]).

Indem Alexander im Augenblicke seines Todes[7]) dem Perdikas seinen Siegelring überreichte, gab er ihm nicht nur allein das Unterpfand des grössten Vertrauens, sondern auch der höchsten Macht, wie sein Vater Philipp ihn während der Belagerung von Byzanz durch die Uebergabe des Siegelringes zur höchsten Macht bevollmächtigt hatte[8]). Der mit dem Siegelringe als Symbol der höchsten Macht verbundene Begriff war also in Griechenland vor dem asiatischen Eroberungszuge Alexander's gäng und gäbe, und Plutarch spricht in dem Leben des Aratos von der Zurückstellung des Siegels, wie noch heute die osmanischen Reichshistoriographen davon sprechen, um die Entfernung des ersten Ministers zu bezeichnen[9]).

Wir wollen nun sehen, was uns die morgenländischen Schriftsteller über die Inschriften und Bilder der Siegel alter persischer Könige überliefern. Das älteste Siegel, dessen die morgenländische Geschichte erwähnt, ist das Dschemschid's [des Dejokes Herodot's[10])], dessen Siegelring früher als der Salomons als Talisman erscheint. Da er den Sonnencultus einführte, so scheint die nächste Verwandtschaft der persischen Wörter Mihr und Mühr[11]), wovon jenes Sonne, dieses Siegel bedeutet, sich aus seinen Zeiten herzuschreiben. Die Spuren dieser Ideenvermischung haben sich in dem Hymnus des Orpheus erhalten und treten in Plato's kosmogonischen Philosophemen hervor.

Nach den morgenländischen Schriftstellern enthielt die Inschrift des Siegels Dschemschid's den folgenden Rath:

Berathet in Geschäften euch, damit sie gut ausfallen;
Und seid zufrieden mit dem Loos, so seid ihr froh vor Allen[12]).

---

[1]) Thucydides I. 129.
[2]) Das Buch der Kriegslisten von Polyänos VII. 17.
[3]) Ebendas VIII. 17.
[4]) *Thucydidis Interpres apud Brissonium* CXXVI. Der gelehrte Präsident, der sonst ein Muster von Genauigkeit, hat die obigen Stellen aus Daniel und Polyänos nicht aufgeführt.
[5]) S. die von Sir William Ouseley in seiner Abhandlung über die sassanidischen Medaillen veröffentlichten Steine, deren erste (Nr. 3) den Behram, die zweite (Nr. 4) den Schapur, die dritte (Nr. 5) den Chosrow vorstellt.
[6]) Bundehesch VIII. Jeschtsade XXXVII. Cardi 6.
[7]) Curtius I. XII.
[8]) Plutarch im Leben Alexander's LX.
[9]) Derselbe im Leben des Aratos XXXVIII., auch im Leben des Pompejus X. und in dem Julius Cäsar's XLVIII., endlich Polybios IV. 4.
[10]) Jahrbücher der Literatur B. IX. S. 13.
[11]) Mühr, Mihr oder Mehr sind dasselbe Wort; das Schahname reimt Mihr die Sonne auf Sehehr, so, dass es in diesem Falle als Mehr auszusprechen ist.
[12]) ✻ درکارها مشورت کنید تا صواب آید
✻ قناعت کنید تا عیش بابید ✻

Feridun, dessen Name in den Sendbüchern mit den Talismanen enge verknüpft ist, hatte vier Siegelringe mit den vier folgenden Inschriften: 1) Langsamkeit und Verstellung [1]); 2) Gerechtigkeit und Cultur [2]); Geradheit und Schnelligkeit [3]); 4) Strenge und Billigkeit [4]). Er bediente sich dieser Siegel, je nachdem die vorfallenden Geschäfte die Anwendung einer oder der andern dieser vier Grundmaximen seiner Regierungskunst forderten. Der vorletzten dieser vier Herrschermaximen ist augenscheinlich die Inschrift des Siegels Timur's nachgebildet, welche „Rasti Rusti" d. i. „Geradheit Rettung" lautete; wenn die obigen vier Maximen der Ausdruck gesunder Herrscherpolitik, so athmen die folgenden drei Verse der Siegelinschrift Nuschirwan's den Geist der Weisheit Sirach's:

Der Weg ist finster sehr, was kann ich sehen!
Es lebt nur einmal sich, was kann ich wünschen!
Der Tod ist hinter mir, was kann mich frunen! [5])

Mit den Fortschritten des Luxus und der Vergrösserung der Reiche vergrösserten sich auch die Siegel, und als sie zu gross waren, um an dem Finger getragen zu werden, wurden dieselben um den Arm gebunden oder an einer Schnur um den Hals gehängt auf der Brust getragen; so heisst es schon im hohen Liede (VIII. 6): *„Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum"* oder wie es in der altdeutschen Uebersetzung heisst: „Mache mich dir zu einem Insigeln über din Herze." Diese uralte Sitte, Siegel an der Brust oder am Arme zu tragen, ist im osmanischen Reiche kanonisch und historisch bewährt; kanonisch durch den Kanun, welcher fordert, dass der Grosswesir das ihm als Symbol der höchsten Macht übergebene sultanische Siegel an einer Schnur um den Hals gehängt auf der Brust trage; historisch durch Prinz Eugen's Bericht über die Schlacht von Zenta, nach welcher das sultanische Siegel um den Arm eines gefallenen Pascha gebunden war, der deshalb für den früher gefallenen Grosswesir gehalten wurde. Wir werden auf dieses Siegel später bei Erklärung der vornehmsten türkischen auf beiliegender Platte gestochenen zurückkommen, und gehen nun von den poetischen Siegeln der alten persischen Könige zu den prosaischen arabischen Mohammed's und der vier ersten Chalifen über.

Mohammed's Siegel war ein silbernes, auf welchem in drei Linien die drei Wörter gestochen waren: „Mohammed Gottes Gesandter." Dieses Siegel ging als Reichskleinod auf seine Nachfolger die drei ersten Chalifen über, bis es der dritte Osman in einen Brunn fallen liess, aus dem es nie mehr zu Tage gefördert worden. Die Inschriften der Siegel von acht und zwanzig Chalifen finden sich sowohl in Elmekin's und Ockley's Geschichte der Saracenen, als in anderen arabischen

---

[1]) آهستگی ومدارا

[2]) عدل وعمارت

[3]) راستی و شتاب

[4]) سیاست واتصاف Lasi's Universalgeschichte.

[5]) * راه بیمار تاریك است مرا چه بیش
* عمر دوباره نیست مرا چه خواهش
* مرگ در قفاست مرا چه راهش

Forbesgi Schmei II. Band Bl. 7. Diese Inschriften sind Wahlsprüche ohne Sinnbilder, während die Siegel griechischer und römischer Staatsmänner Sinnbilder ohne Wahlsprüche; solche sind die Sphinx des Augustus, der Hund des Galba (Dio Cassius LXIV.), die drei Trophäen des Pompejus, welche Sylla annahm (Dio Cassius XLII.), die tanzenden Caryatiden des Cleocrates. Das beste Sinnbild für ein Siegel ist ohne Zweifel Harpocrates, so legte Alexander sein Siegel auf den Hund Sophocles's, um ihm über den Inhalt des Schreibens seiner Mutter Stillschweigen aufzuerlegen. *Plut. Regum et Imper. Apophthegmata.*

Geschichten[1]), aber nirgends so vollständig gegeben als in dem Mostathref[2]), welches als seine Quellen das berühmte Work Kalkaschendis[3]) und das ethiopische Ibnol Aarabis[4]) anführt. Diese Inschriften sind die folgenden:

Nachdem Osman das Siegel Mohammed's in den Brunn hatte fallen lassen, nahm er einen, dessen Inschrift: Ich glaube an den, der erschaffen und ausgeglichen[5]).

Ali's, des vierten Chalifen Siegelinschrift: „Das Reich ist Gottes — des Einen — des Rächenden."[6])

Hasan's, des Sohnes Ali's: „Es ist kein Gott als Gott, der König — die augenscheinliche Wahrheit"[7]).

Moawije's, des ersten Chalifen der Beni Omeije: Jede Handlung findet ihren Lohn"[8]). Nach Anderen: „Es ist keine Kraft als bei Gott".

Jesid's, des Sohnes Moawije's: Unser Herr ist Gott"[9]).

Moawije's II., des Sohnes Jesid's: „Die Welt ist Eitelkeit"[10]).

Merwan Ibnol Hakem's, des vierten Chalifen der Beni Omeije: „Gott ist meine Stütze und meine Hoffnung"[11]).

Seines Sohnes Abdolmelik, des fünften Chalifen: „Ich glaube an Gott aufrichtig"[12]).

Jesid's, des Sohnes Abdolmelik's, des sechsten Chalifen: „O Welid! du bist todt und wirst zur Rechenschaft gezogen"[13]).

Suleiman's Ben Abdolmelik's, des siebenten Chalifen: „Ich glaube an Gott, den Einen"[14]).

Omer's Ben Abdel-Aasif, des achten Chalifen: „Omer Ben Abdel-Aasif glaubt an Gott"[15]).

---

[1]) Marr hat die obigen Siegelinschriften in seiner Abhandlung: „Von den Siegeln der Araber" gesammelt und denselben die Inschriften von dreizehn durch Reiske erklärten kufischen Siegeln beigegeben. Diese kleine Abhandlung und die Roland's: *Dissertationum miscellanearum ultima. pag.* III., quo *Gemmae centenrtae ex Korano continentes* dilucidantur, in welchen er die aus dem Koran genommenen Siegelinschriften erklärt, ist Alles, was bisher über orientalische Siegel geschrieben worden.

[2]) المشترف من كلّ فن مستظرف Die türkische Uebersetzung des Reichshistoriographen Essad bildet einen zu Constantinopel i. J. 1803 (1646) gedruckten Folianten von 1453 Seiten; S. 875.

[3]) الضبع الاعشى

[4]) صاعرة

[5]) أمنت بالذى خلق و سوى

[6]) الملك لله الواحد القهار

[7]) لا اله الا الله الحق المبين

[8]) لا قوة الا بالله لكلّ عمل ثواب

[9]) ربنا الله

[10]) الدنيا غرور

[11]) الله تقى و رجائى

[12]) أمنت بالله مخلصاً

[13]) يا وليد انك ميت و محاسب

[14]) أمنت بالله وحده

[15]) عمر بن عبد العزيز يومن بالله

Jezid Ben Abdolmelik's, des neunten Chalifen: „Böse Thaten finden ihre Vergeltung"[1]).

Hischam's, des Sohnes Abdolmelik's, des zehnten Chalifen: „Der Befehl ist der Befehl des Allweisen"[2]).

Welid's II., des Sohnes Jezid's, des Sohnes Abdolmelik's, des eilften Chalifen: „O Welid! sey auf der Huth vor dem Tod"[3]).

Jezid's II., des Sohnes Welid's, des zwölften Chalifen: „O Jezid! halte aufrecht das Recht"[4]).

Ibrahim's, des Bruders des vorhergehenden, des dreizehnten Chalifen: „Ich vertraue auf Gott, den Allebendigen, den Allbeständigen"[5]).

Merwan's, des vierzehnten und letzten Chalifen der Beni Omeije: „Gedenke des Todes o Fahrlässiger"[6])!

Ebul-Abbas es-seffah, d. i. des Blutvergiessers, des ersten Chalifen der Beni Abbas: „Gott ist die Stütze Abdallahs"[7]).

Seines Bruders Mansur des zweiten Chalifen: „Fürchte Gott, mehre dein Habe und lerne"[8])!

Mehdi's, des Sohnes Mansur's, des dritten Chalifen: „Ich rechne auf Gott"[9]).

Seines Sohnes Musa el-Hadi, des vierten Chalifen: „Musa glaubt an Gott"[10]).

Seines Bruders Harun er-Reschid, des fünften Chalifen: „Die Grösse und die Macht ist bei Gott"[11]): nach Anderen: „Sey auf der Huth vor Gott."

Seines Sohnes Mohammed Emin's, des sechsten Chalifen: „Mohammed stützt sich auf Gott"[12]).

Seines Bruders Mamun's, des siebenten Chalifen: „Bitte Gott, er wird dir geben"[13]).

Motaasim's, des achten Chalifen: „Gott ist die Stütze Ebu Ishak's, des Sohnes Reschid's, und er glaubt an Ihn"[14]).

Seines Sohnes Wasik, des neunten Chalifen: „Gott ist die Stütze Wasik's"[15]).

---

[1]) فى ٱلتيات

[2]) ٱلحكم لله ٱلحكيم

[3]) يا ولىد احذر الموت

[4]) يا يزىد قم بالحق

[5]) توكلت على الله الحى القيوم

[6]) اذكر الموت ياغافل

[7]) الله ثقة عبد الله

[8]) اتق الله تزد وتعلم

[9]) حسبى الله

[10]) موسى يومن بالله

[11]) كن من الله على الحذر به ٱلعظمة وٱلقدرة لله

[12]) محمد واثق بالله

[13]) سل الله بحظك

[14]) لله ثقة ابى اسحق بن ٱلرشيد وبه يومن

[15]) الله ثقة ٱلواثق

Seines Sohnes Motewekkil, des zehnten Chalifen: „Auf dem Allebendigen steht all' mein Vertrauen"[1]).

Seines Sohnes Mostanßir, des eilften Chalifen: „Gegeben wird die Behutsamkeit von dem, bei dem die Sicherheit"[2]).

Seines Sohnes el-Mostaßin, des zwölften Chalifen: „Wer sich an Beispielen erbaut, ist der Einsichung von Kunden enthoben"[3]).

Sobeir's el-Motek, des Sohnes Motewekkils, des dreizehnten Chalifen: „Lob sey Gott dem Herrn und Schöpfer aller Dinge"[4]).

Mohtedi's, des Sohnes Wasik's, des vierzehnten Chalifen: „Wer das Recht übertritt, dem werden die Pfade zu enge"[5]).

Motemid's, des Sohnes Motewekkil's, des fünfzehnten Chalifen: „Glücklich der, welcher sich von Anderen ermahnen läßt"[6]).

Motadhid's, des Sohnes Muwaffik's, des Sohnes Motewekkil's, des sechzehnten Chalifen: „Vor der Angst verschwindet die freie Wahl"[7]).

Seines Sohnes Mokteßi, des siebenzehnten Chalifen: „Ali, der Sohn Ahmed's, stützt sich auf Gott"[8]).

Seines Bruders Dschaafer el-Moktedir, des achtzehnten Chalifen: „Lob sey Gott, dem Nichts gleich, und der alle Dinge erschaffen"[9]).

Seines Bruders Mohammed el-Kahir, des neunzehnten Chalifen: „Mohammed ist der Gesandte Gottes, Gott sey ihm gnädig!" nach Anderen: „O meine Hoffnung, dass ich dich besiegle mit meiner guten Handlung!"[10])

Mohammed er-Radhi's, des Sohnes Moktedir's, des zwanzigsten Chalifen: „Dank mit Ergebung"[11]).

Seines Bruders el-Mottaki's, des ein und zwanzigsten Chalifen: „Der Gott Fürchtende"[12]).

Mostekfi's, des Sohnes Mottaki's, des zwei und zwanzigsten Chalifen: „el-Mostekfi stützt sich auf Gott"[13]).

Fadhl el-Mothii, des Sohnes Moktedir's: „el-Mothii lillah, d. i. der Gott Gehorsame, stützt sich auf Gott"[14]).

---

[1]) على الحي الكافي

[2]) يوثق حذر من مأمنه

[3]) في الاعتبار غنا الاختبار

[4]) الحمد لله ربّ كل شي و خالق كلّ شي

[5]) من تعدى الحق ضاقت مذاهبه

[6]) السعيد من وعظ بغيره

[7]) الاضطرار تزيل الاختيار

[8]) علي بن احمد بثق بالله

[9]) الحمد لله الذي ليس كمثله شي وهو خالق كل شي

[10]) يا مولى اختم بخير عملي ✻ محمد رسول الله صلى تعالى عليه و سلم

[11]) من بالرضى

[12]) المتقي بالله

[13]) المستكفي بالله بثق

[14]) يثق بالله المطيع لله

Und keine Zeder, die dir gleicht,
Wuchs je am Strom der Schönheit.

Der Lebenslauf der Schönen wird
Erfreut durch deine Anmuth.
Durch deine Lieblichkeit wird froh,
Der Weltenlauf der Schönheit.

Die Locken sind ein Netz, es ist
Das Maal ein Korn der Lockung,
Darum ist jeder Vogel stets
Die Beute deiner Schönheit.

Um deine Lippen blüht so frisch
Die Veilchensaat des Flaumes,
Weil sie das Lebenswasser trinkt
Frisch aus dem Quell der Schönheit.

Der Anmuth Amme nähret dich
In unsrer Seelen Mitte,
Sie nähret dich mit Schmeicheleien
Am Busenrand der Schönheit.

Es hofft Hafis nun nimmermehr
Dein Angesicht zu sehen.
Denn außer deinen Wangen giebt
Es Nichts im Land der Schönheit.

Cui nec capillus praefluens cryphraeos
Nec modo pallium pecudis Indicae dentem.
Nivesque primas, lilliumque non tactum.

Mart. V. 37.

Nach Mothii lillah herrschten zu Bagdad noch vierzehn Chalifen aus dem Hause Abbas, deren Siegelinschriften aber unbekannt.

Abderrahman II., in Spanien, führte in seinem Siegel den Spruch: „Abderrahman, ist zufrieden mit Gottes Rathschluss." Darauf sagte ein andalusischer Dichter:

Des Königs Siegel, des viel Klaren,
Soll den Befehl der Welt bewahren:
Zufrieden ist Abderrahman
Mit dem, was Gott der Herr gethan[1]).

Die ältesten arabischen Siegel mit kufischen Inschriften enthalten gewöhnlich nur den Namen des Besitzers, wie hier die unter Nr. 4 und 10; das erste wurde von Herrn Rich, dem vormaligen Residenten der ostindischen Gesellschaft zu Bagdad, in der Nähe von Meschhed aufgefunden. Die Inschrift heisst: Hosein, der Sohn Mohammed's. Die Inschrift des anderen, welches ein buckeliger Saphir, lautet: Mohammed, der Sohn Schabur's. Schabur ist ein persischer Name, der so wie der kufische Schriftzug das hohe Alter dieses Siegels verbürgt.

Die Siegel mit arabischen Inschriften der beiliegenden Platte sind eigentlich keine arabischen Siegel, in so weit dieselbe nicht Arabern, sondern Türken angehörten; diess ist auch der Fall mit den persischen; unter den zwei und siebenzig Siegeln, welche die Platte enthält, ist kein einziges ächt persisches, wiewohl mehrere mit persischen Inschriften, deren Besitzer aber keine Perser waren. Die einzigen ächt persischen Siegel, die zu unserer Kenntniss gekommen, sind erstens das des Schah, welches den Beglaubigungsschreiben seiner Bothschafter und Gesandten nicht aufgedrückt, sondern auf einem besonderen Blatte abgedruckt, beigelegt wird, dann die Siegel der persischen Minister auf der Rückseite der Diplome des Ordens vom Löwen und der Sonne; die Abdrücke derselben sind aber gewöhnlich so blass und so unvollständig, dass es des Beistandes des persischen Bothschafters Mirfa Abul Hasan und des persischen Gesandten Mirfa Husein bedurfte, um die Inschriften zu entziffern, ohne, dass es möglich gewesen wäre, durch den Kupferstich einen treuen Abdruck des ganzen Siegels zu geben. Wir beschränken uns hier auf die Inschriften der dem Rücken der Diplome des Löwen-sonnenordens aufgedrückten Siegel des ganzen persischen Ministeriums, deren Text im VI. Bande S. 298 der „Fundgruben des Orients" abgedruckt ist.

Das Siegel des Schahs: Gott sey die Ehre, der Ring des Königthums hat durch göttliche Allmacht sich festgesetzt in der Hand des Schahes der Zeit, Fethali.

Das Siegel des Grofswefirs: Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Mohammed Schefii.

Das Siegel des Ministers des Innern (Nifamol-dewlet): Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit Mohammed Hosein.

Das Siegel des Ministers der auswärtigen Geschäfte (Motemid ed-dewlet): Ich übertrage mein Geschäft an Gott Abdul-Wehhab Musowi.

Das Siegel des Stellvertreters des Finanzministers (Naibi mostewfii memalik): Ich übertrage mein Geschäft an Gott, dessen Diener Radschi Feridun.

Das Siegel des Kriegsministers (Wefiri leschker): Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Mohammed Seki.

Das Siegel des Stellvertreters des Kriegsministers: Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener, Mohammed Mukim.

---

[1]) *Gayangos, in der history of the Mohammedan dynasties in Spain* II. *pag.* 335 gibt den Text, aber mit zwei Druckfehlern: خاطم statt خاتم und ناصر statt ناص

Das Siegel des Landschreibers (Munschiul-memalik), d. i. des Staatssecretärs: Ich übertrage mein Geschäft an Gott, dessen Diener Mohammed Ali.

Das Siegel des ersten Präsidenten der Rechnungskammer (Mostewfi insgemein, Mostuwfi ausgesprochen): Ich übertrage meine Geschäfte an Gott, dessen Diener Hidajetullah.

Das Siegel des zweiten Präsidenten der Rechnungskammer: Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Mohammed Ali.

Das Siegel des dritten Präsidenten der Rechnungskammer: Wer sich an Gott hält, hat an Allem Genügen. Seinul-Aabidin.

Das Siegel des Reichsarchivars (Naibi Defter): Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Mohammed Ali.

Das Siegel des Stellvertreters des Landschreibers, d. i. Staatssecretärs (Naibi Munschiul-memalik): Es ist kein Gott, als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Kerim el-Musawi.

Das Siegel des Vogtes der Kammer (Daroghai defter): Ich übertrage mein Geschäft an Gott, dessen Diener Siddik.

Dieses Dutzend von Siegeln persischer Staatsminister genügt, um zu zeigen, dass sie keine Freunde von Mannigfaltigkeit und Abwechslung, wenigstens nicht in ihren Siegeln, die fast alle denselben Spruch enthalten. Diese Einförmigkeit erklärt sich aus dem Siegel Hasan's, des Sohnes Ali's, in welchem Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, vorkömmt. Die Perser als Schii, d. i. getreue Anhänger Ali's und seines Hauses, wählen vorzugsweise die Siegelinschrift Hasan's, des Sohnes Ali's. Der osmanische Reichshistoriograph Ifi, der mehrere Beglaubigungsschreiben persischer Schahe und ihrer Minister mittheilt, gibt auch die Siegel derselben, aus der Zeit Nadirschahs, welcher oft Botschaften mit der Pforte wechselte.

Das Siegel Nadirschahs: Den Nadir hat in der Welt Gott vor Andern erwählt[1]).

Das Siegel des Prinzen Schahroch: Durch die Begünstigung des Herrn erglänzen vom Namen Schahrochs wie von der Sonne der Glanz der Herrschaft und die Spuren der Weltenhuth[2]).

Das Siegel des Oberhauptes der Religion in Persien: Es ist kein Gott, als Gott, die augenscheinliche Wahrheit, dessen Diener Ali[3]).

Die Siegel der Osmanen übertreffen die der Perser insgemein an Grösse, Mannigfaltigkeit und Vollendung des Stiches, wiewohl es vielleicht dermalen in Ispahan bessere Siegelstecher gibt als zu Constantinopel; die Steine, welche zu Siegeln dienen, sind insgemein Karneole oder Sarder, nur ausnahmsweise (meistens bei Siegeln der Frauen) Saphire, Smaragde oder Rubine; die schönsten dieser Karneole kommen aus dem sogenannten glücklichen Arabien, d. i. aus Jemen, und der jemenische Karneol dient morgenländischen Dichtern als Bild schöner Lippen oder rothen Weines; so sagt der älteste persische Dichter Rudegi:

Der Karneol, der rothe Wein
Sind beide gleich ein Edelstein,
Den Unterschied man doch gewahrt,
Der ist geschmolzen, jener hart.

Die Verwandtschaft der Beziehungen zwischen schönen karneolfarben Lippen und dem Siegel, welches das Bild des Stillschweigens, zwischen brennendem Wachs und brennenden Küssen, zwischen dem

---

[1]) برگزیدهٔ قادر دوجهان بو نادر Assonanz zwischen Nadir, d. i. der Seltene, und Kadir, d. i. der Mächtige.

[2]) از نام شاه رخ چون ازهر تابد دتانی تابان است فر دولت آثار جهانبانی

[3]) لا اله الّا الله حقّ المبین عبده علی

Zauber eines schönen Mundes und dem Siegel Salomons gibt morgenländischen Dichtern den Stoff zu unzähligen Vergleichungen, wodurch die Lippen bald als weicher Karneol, bald als Siegelringstein, bald als Siegel Salomons erscheinen [1]).

Begünstigt durch den herrschenden Geschmack der Mode, welche seit mehreren Jahren die Hauptstädte Europas mit Siegeln unter dem Namen von Talismanen überschwemmt, und durch den Zutritt zu Archiven, in welchen eine grosse Anzahl von Siegeln von Peschen und Wefiren, fanden wir in der Wahl keine andere Schwierigkeit als die des überströmenden Reichthums. Die Wahl ward bald durch die Grösse und Statthchkeit des Siegels, bald durch die Schönheit des Stiches, bald durch den Sinn des Spruches, bald durch den Namen der historischen Personen, denen die Siegel angehörten, bestimmt. Diesen Siegeln haben wir einige mit einfachen Sprüchen ohne Namen der Besitzer beigegeben, um den Liebhabern, welche sich orientalische Siegel stechen lassen wollen, die dazu passendsten Sprüche an die Hand zu geben. Die Vollendung des Stiches (ein Werk des verstorbenen Kupferstechers Manafeld) übertrifft an Vollendung Alles, was bisher von dieser Art in Werken der Orientalisten geliefert worden.

Um den Ueberblick der Siegel von einer und derselben Gattung zu erleichtern, ordnen wir die auf dieser Kupfertafel mitgetheilten sechs Dutzend von Siegeln in sieben Classen, nämlich:

1. Herrschersiegel,
2. Siegel von Grosswefiren, diese sind gewöhnlich von derselben Grösse, wie die
3. von Paschen und Statthaltern, und oft noch kleiner,
4. die Amtssiegel von Generalen, Heerführern. Auf diese vier Classen ämtlicher Siegel folgen drei andere von Privatsiegeln, nämlich:
5. Siegel mit Namen ohne Spruch,
6. Siegel mit Sprüchen ohne Namen,
7. Siegel, welche Europäer im Geschmacke orientalischer sich beilegten.

ERSTE CLASSE.

Herrschersiegel.

Unum de septem sigillis. Apocalypsis VI. 1.

Das Siegel des Sultans ist ein zweifaches: das eine, welches dem Grosswefir als das Symbol seiner unumschränkten Macht behändigt wird, und welches er nur den an den Sultan erstatteten Verträgen beisetzt; ein anderes, dessen Besitz keine Macht verleiht, ist in den Händen der Bibliothekare verschiedener von Sultanen gestifteter Bibliotheken, um dasselbe den Büchern aufzudrücken. Diese Siegel, welche vielmehr Stämpel, bleiben auch nach dem Tode der Sultane an den von ihnen gestifteten Bibliotheken, um allenfalls neu gekauften Büchern aufgedrückt zu werden, während das eigentliche Siegel des Sultans, welches in den Händen des Grosswefirs, nach des ersten Tod zerbrochen wird.

Wir sprechen zuerst von dem sultanischen Siegel der Bibliotheken, welches mehreren in europäischen Sammlungen befindlichen Handschriften aufgedrückt ist, und immer eine Entwendung und verbotenen Erwerb bezeichnet, indem Bücher, welche einem Wakf gehören, nie veräussert werden sollen. Ein solches Sultanssiegel, wie hier unter Nr. 1 zu sehen, enthält immer das Thughra, d. i. den verschlungenen Namenszug des Sultans (hier den Sultan Mahmuds I., Sohns Mustafa III.) mit dem aus dem Koran (Sure VII V. 44.) genommenen folgenden Spruche: Lob sey Gott, der uns hieau geleitet, und wir wären hieau nicht geleitet worden, wenn uns nicht hieau geleitet hättę Gott. Da Hidajet auf arabisch Leitung, und Hedijet ein Geschenk, und nohtedi

[1]) Geschichte der schönen Redekünste Persiens. S. 36.

sowohl **wir wurden geleitet**, als **wir wurden beschenkt** bedeutet, so ist dieser Vers des Korans in diesen Bibliotheks-Siegeln immer so zu verstehen: **Lob sey Gott, der uns dieses geschenkt, und wir wären damit nicht beschenkt worden, wenn es uns nicht geschenkt hätte Gott!**

Das **Thughra**, d. i. der verschlungene Namenszug des Sultans, darf allen Diplomen, Fermanen, Verträgen und sultanischen Schreiben nur von dem für den Namenszug des Sultans bestimmten Staats-Secretär, oder (wenn er kein Schönschreiber) seinerstatt von seinem Gehilfen vorgesetzt werden. Der verschlungene Titel lautet immer: **Der Sultan, Sohn eines Sultans, der Chakan, Sohn eines Chakans, der Sultan** (hier der Namen), **Chan, Sohn des Sultans** (hier der Namen des Vaters) **siegreich immer.**

Das Thughra entstand ursprünglich aus dem Abdrucke der Hand Sultan Urchans, welcher des Schreibens unkundig zur Bestätigung eines Vertrages seine in Tinte getauchte Hand statt der Unterschrift abdruckte; die drei geraden Striche in der Mitte stellen die drei Mittelfinger der Hand, die Böschung zur Linken den Daumen und den Ballen und dann den unteren Theil der Hand vor; auch Timur soll nach dem Zeugnisse des Geschichtsschreibers Scherefeddin von Jesd auf dieselbe Weise gesiegelt haben. *Il lui fit expédier* (heisst es in der französischen Uebersetzung von Petis de la Croix) *des lettres patentes scellées du sceau de sa main rougie*[1]).

Geschah dies wirklich, so musste dies nur zufällige Laune gewesen seyn, denn Timur war nicht nur des Schreibens kundig, sondern selbst in der persischen Litteratur sehr bewandert.

Der Abdruck eines wirklichen sultanischen Siegels, nämlich des auf dem Schlachtfelde von Zenta (11. September 1697) durch den Prinzen Eugen erbeuteten befindet sich unter Nr. 24 nach dem in der kaiserlichen Schatzkammer aufbewahrten Originale; es enthält nebst den obigen Titeln den Namen Sultan Mustafa II. und seines Vaters Mohammed IV.

Das sultanische Siegel, das der Grosswesir um den Hals gehängt auf der Brust trägt, wird nicht nur den Vorträgen, welche er an den Sultan erstattet, sondern auch den Schreiben beigesetzt, die er mit eigener Hand unterzeichnet. Diese Schreiben werden in zweierlei Form ausgefertigt; sie heissen **Name**, wenn sie in der ganzen Breite des Papiers geschrieben, oben mit dem Thughra versehen sind, und **Kaime**, d. i. stehende, wenn der Bogen statt nach der Breite, nach der Länge genommen, erst auf einer der beiden halbbrüchigen Columnen, und dann auf der anderen, so weit das Schreiben reicht, beschrieben wird. Dieselbe zweifache Form gilt auch von den Schreiben des Grosswesirs, wovon die womit Fermane begleitet werden **Mektubi emr uslub**, d. i. Befehlsschreiben, nach der Breite des Papiers, andere Geschäftsschreiben aber (Kaime) nach der Länge halbbrüchig, aber auf beiden Columnen derselben Seite geschrieben werden. In der früheren Zeit und vor den Reformen des Nifami dschdid gab es nur **Namei Humajun**, d. i. kaiserliche Schreiben, nach der vollen Breite des Papiers, und oben mit dem aufgesetzten Thughra versehen, die ohne demselben in stehender Form des Papiers (Kaime) datiren, europäischen Monarchen gegenüber, erst aus diesem Jahrhunderte; das erste dieser Art, das uns zu Gesicht gekommen, ist das Schreiben Sultan Mahmuds II. an Kaiser Franz vom Jahre 1810 über die serbischen Unruhen; die eigenhändige Unterschrift lautet darin: **Der von Gott, dem gnädigsten König Hilfe Begehrende Sultan Mahmud Chan Padischah des Hauses Osman**[2]).

Indessen findet sich schon im Reichsgeschichtsschreiber Ifi (Bl. 103) die folgende Unterschrift Sultan Mahmuds I. an Nadirschah: **Der auf Gott den Gnädigsten, den Huldreichsten Ver-**

[1]) Histoire de Timurbec par M. Petis de la Croix, Paris 1722, T. II. p. 226; in der Note heisst es dort: Les empereurs mogols reagissent leurs mains et l'impriment au lieu de sceau sur les patentes.

[2]) المتحد من الملك المنان سلطان محمود خان بادشاه آل عثمان

trauende Ihm in jeder Lage sein Geschäft Uebertragende, der Diener der beiden heiligen Stätten, der Sultan Frohnkämpe (el Ghasi) Mahmud Chan der Sohn des Sultans Frohnkämpen Mustafa Chan[1]).

Wir kehren nun zu dem auf dem Schlachtfelde von Zenta erbeuteten sultanischen Siegel zurück; das darauf gestochene Jahr 1106 d. H. ist das der Thronbesteigung Sultan Mustafa's II., die am 27. Jänner 1695 stattfand. Dieses Siegel ist eine einzige Throphäe, denn, wiewohl mehrere Grosswefire auf dem Schlachtfelde geblieben, so liest man doch nirgends in abendländischen und noch weniger in morgenländischen Geschichten, dass des Sultans Siegel erbeutet worden. Sechs Jahre früher blieb der Grosswefir Mustafa Köprili in der Schlacht von Slancament (19. Aug. 1691) und vierundzwanzig Jahre später (1715) der Grosswefir Damad Ali Pascha in der Schlacht von Peterwardein, aber des Sultans Siegel fand sich nicht unter der Beute. Von zweihundert Grosswefiren, welche das osmanische Reich bis auf den heutigen Tag zählt, haben nur sieben das Leben auf dem Schlachtfelde verloren.

Von diesen sieben blieben drei im Kampfe gegen österreichische Heere, die anderen vier in den Kriegen gegen Aegypten, Polen und Persien[2]).

Der in der Schlacht von Zenta getödtete Grosswefir war Elmas Mohammed Pascha, und die Umstände seines Lebens und Todes sind von mehreren Geschichtsschreibern seinen Zeitgenossen überliefert worden, man sollte also glauben, dass das in der kaiserlichen Schatzkammer als das Siegel des Grosswefirs aufbewahrte und mit dem sultanischen an dem Arm desselben Leichnams angebunden gefundene Siegel wirklich das des Grosswefirs Elmas Mohammed's Pascha sey; diess ist aber keineswegs der Fall. Das in der kaiserlichen Schatzkammer als das Siegel des Grosswefirs aufbewahrte ist auf der beiliegenden Platte unmittelbar ober dem sultanischen (Nr. 15) gestochen; auf demselben ist der Name Ismail auf das klarste zu lesen. Diese Verwechslung des Siegels eines Ismail mit dem des Grosswefirs ist ein historisches Problem, dessen Auflösung in der folgenden Vermuthung liegen dürfte.

Sechs Jahre früher bei der Schlacht von Slancament übernahm alsbald, nachdem der Grosswefir gefallen, die heilige Fahne des Propheten, einer der ältesten Paschen Ismail Pascha, der Statthalter von Karaman[3]); sehr wahrscheinlich war es derselbe, der auch bei der Schlacht von Zenta nach dem Falle des Grosswefirs die heilige Fahne, und mit derselben das sultanische Siegel übernahm; sey es nun derselbe Statthalter von Karaman oder ein anderer Ismail Pascha gewesen, welcher nach dem Tode Elmas Mohammed Pascha's das sultanische Siegel übernahm, und mit dem seinen sich um den Arm band, so liegt der Beweis vor, dass das von Eugen als das Siegel des Grosswefirs eingesandte keineswegs diesem, sondern einem Ismail Pascha angehört habe. Seltsam genug sind zwei der glänzendsten türkischen Trophäen, welche Wien in der kaiserlichen Schatzkammer und im bürgerlichen Zeughause aufzuweisen hat, nämlich das obige Siegel und der angebliche Kopf des Grosswefirs Kara Mustafa Pascha durch anderthalb hundert Jahre ganz für was anderes ausgegeben worden, als sie wirklich sind. Der als der Kopf Kara Mustafa Pascha's gezeigte Schädel hat (wie diess in der Vorrede zum neunten Bande der osmanischen Geschichte bewiesen worden), eben so wenig diesem je angehört, als das mit dem sultanischen Siegel zusammengebundene, dem

---

[1]) الموكل على الله الكريم المنان المفوض امره فى كلّ حال وشان خادم الحرمين شريفين السلطان الغازى محمود خان ابن السلطان الغازى مصطفى خان

[2]) Der verschnittene Sinanpascha blieb in der Schlacht bei Kairo i. J. 923 (1517). Die Grosswefire Hussein Pascha und Dilawer Pascha wurden in den polnischen Kriegen von 1030 und 1031 d. H. (1099 und 1621) getödtet und Thajar Mohammed Pascha in der Schlacht vor Bagdad i. J. 1050 (1639).

[3]) In der Geschichte eines Augenzeugen, die sich auf der königlichen Bibliothek zu Berlin unter den Diezischen Handschriften befindet, Nr. 75, Bl. 131—141. اول اثناده صنجاغ شريفه تسليد ورزادن برينن آرادبلر قرمان والسى اسمعيل پاشا يولدى d. i. „unterdessen suchte man einen der Wefire, um ihm die heilige Fahne zu übergeben, und es fand sich dazu der Statthalter von Karaman Ismail Pascha;" in der Liste der in dieser Schlacht gebliebenen vornehmen Paschen, welche der Reichsgeschichtsschreiber Raschid I. Bl. 233 gibt, findet sich jedoch keiner, der Ismail heisst.

Grosswefire Elmas Mohammed Pascha. Der Kopf Kara Mustafa Pascha's ruht an der von ihm erbauten Moschee zu Adrianopel, und konnte sich also nicht in einem Grabe von Belgrad befinden, aus welchem zwei Jesuiten den Schädel eines unbekannten Pascha dem Cardinal Kolonitsch als den Kara Mustafa Pascha's verehrten, und der Namen Ismail auf dem obigen Siegel spricht klar, dass es nicht einem Mohammed angehört haben konnte.

ZWEITE CLASSE.

Siegel von Grosswefiren.

Et cum aperuisset sigillum secundum. Apocalypsis VI. 3.

Nach dem hergestellten Beweise, dass das in der kaiserlichen Schatzkammer mit dem sultanischen Siegel aufbewahrte nicht dem in der Schlacht von Zenta getödteten Elmas Mohammed Pascha angehört, gehen wir zu den Siegeln wirklicher Grosswefire über. Wir führen als solche nur die auf, welche den im Haus-, Hof- und Staatsarchive aufbewahrten Beglaubigungs- oder Geschäftsschreiben beigedrückt sind, wiewohl es möglich, dass noch andere der grossen auf dieser Platte gestochenen Siegel Grosswefiren angehört haben mögen; da der Raum der Platte nur ein Paar solcher Grosswefirensiegel aufzunehmen gestattete, so folgen auf dieselben hier doch die merkwürdigsten der Inschriften grosswefirlicher Siegel, welche unter einem halben Hundert derselben ausgewählet worden.

Das erste bekannte Facsimile eines grosswefirlichen Siegels ist das Ibrahims, des ersten türkischen Belagerer Wiens; es befindet sich am Rande der alten von Nicolaus Meldmann i. J. 1530 zu Nürnberg herausgegebenen Geschichte dieser Belagerung [1]). Das Siegel ist ein unförmlicher schwarzer, grosser Klecks, aus welchem kaum der Name Ibrahim zu entziffern. Die auf einem anderen Schreiben dieses Grosswefirs, Belagerers von Wien, lesbare Inschrift seines Siegels ist persisch, und lautet:

Durch Liebe des Prophetensiegels auch' ich Ehr' und Zier',
Von ganzer Seel' der Sclav Suleiman Schah's Ibrahim [2]).

Das Prophetensiegel ist das grosse siegelförmige braune Muttermaal zwischen den beiden Schultern, womit Mohammed zur Welt kam, indess heisst auch Mohammed das Siegel des Prophetenthums.

Der älteste Siegelabdruck der in dem Haus-, Hof- und Staatsarchive aufbewahrten grosswefirlichen Schreiben ist der des Grosswesirs Ajaspascha, des Nachfolgers Ibrahimpaschas v. J. 1536 — 1539. Das älteste und merkwürdigste der auf dieser Platte gestochenen grosswefirlichen Siegel ist unter Nr. 48 das des Grosswefirs Mohammed Sokolli (Soccolovich), des Eroberers von Siget, Grosswefir unter drei Sultanen (Suleiman I., Selim II., Murad III.), durch vierzehn Jahre Grosswefir, bis er unter der Hand eines fanatischen Meuchlers fiel. Einer der grössten Staatsmänner des osmanischen Reiches, der einzige Grosswefir, der in dieser höchsten Stelle des Vertrauens dreier Sultane ununterbrochen genoss. In der Mitte des Siegels liest man: Ich vertraue auf meinen Schöpfer [3]). Diese im Abdrucke schwarz erscheinende Schrift ist auf dem Siegel erhaben, während die andere herumlaufende Schrift und die Zierathen wie gewöhnlich vertieft gestochen sind; die Inschrift lautet: O mein Gott Mohammed,

---

[1]) Wahrhaftige Handlung: Wie und welchermassen der Türk die stat Ofen und Wien belagert; Erstlich durch Ku. Ma. zu Hungern und Behem etc. kriegss Secretari herrn Peter Stern von Labach kürzlich begriffen und beschrieben. Nachfolgend durch Niklausen Meldeman, burger zu Nuraberg mit meiner Anzeigung was von tag zu tag sich zutragen hat, sosse angeben durer, so von anfang mit und dabey gewesen sind, gemalt un erlengert, sand einen contrefactur der stat Wien ausgegange 1530.

[2]) مهر خاتم نبوّت جستم كه زره تعظيم بذه ارجان سلطان سليمان شاه ابراهيم Geschichte des osmanischen Reiches, III. B. S. 664.

[3]) توكلت على خالقى

sey nicht getrennt von der Huld des Gottesgesandten[1]). Dieses Siegel, eines der merkwürdigsten der Platte ist unglücklicherweise eines der am mindesten gut gestochenen, woran theils die Bläse des Abdruckes auf dem Schreiben, theils der doppelte Stich (erhaben und vertieft), und die dadurch nothwendig gewordenen häufigen Correcturen schuld; der Namen Mohammed, der im beiliegenden Abdrucke unten sehr undeutlich, ist auf dem Originalabdrucke sehr deutlich zu lesen. Der Nachfolger Mohammed Sokolli's war Ahmed Pascha, der Eidam Rustems, der steiermärkische Renegate, der dem kaiserlichen Botschafter Herrn von Ungnad sagte, er sey von Grats, und werde nächstens kommen, seine Landsleute zu Musulmanen zu machen[2]). Er verwaltete sein hohes Amt nur sieben Monate lang, indem er im Mai 1580 starb; die Inschrift seines Siegels: Ich vertraue auf meinen Schöpfer, mein Ende wird löblich sein als Dein Werk Ahmed[3]).

Mit Mohammed Sokolli war die Stätigkeit der Grosswesirschaft und des Reichsflors zu Ende; nach ihm füllten in vier Jahren die oberste Würde des Reichs vier Grosswesire, deren vierter Osman Pascha in der Geschichte durch seine Feldzüge in Arabien und Persien berühmt ist; die Inschrift seines Siegels: O Gott, gib fröhliche Kunde dem Deli Osman! Ich rechne auf Gott; Er ist der Siegelstein meines Rings und meine Hand. 988 (1580)[4]).

Der Nachfolger Deli Osman Pascha's als Grosswesir war Mesih Pascha, der das höchste Amt des Reichs, aber nur vier Jahre lang bekleidete, er führte im Siegel die halb arabische, halb persische Inschrift; arabisch: Ich vertraue auf meinen Schöpfer; persisch (als Anrede an den Propheten): Suche durch Deine Huld Erbarmen für Mesih, weil Du selbst gesagt: Schneidet die Hoffnung nicht ab[5]).

Das Siegel des Nachfolgers Mesih Pascha's, nämlich des Grosswesirs Siawusch Pascha, welcher dreimal mit der obersten Würde des Reichs bekleidet war, findet sich auf einem Rückbeglaubigungsschreiben v. J. 990 (1582); die Inschrift ist ein persisches Distichon, dessen letztes Wort Sorusch mit Siawusch reimt: Im Namen Gottes des Bewahrenden, des Belebenden, des Sicheren verricht', o Siawusch! alle Morgen aufrichtiges Gebet wie der Engel Sorusch (Gabriel)[6]). Das Siegel eines späteren Grosswesirs dieses Namens, der ebenfalls zweimal Grosswesir i. J. 1651 und 1656 ist, um das Doppelte grösser, als das vorhergehende, und führt das Schwert Ali's, oder und unter welchem die Inschrift: Vom Throne des Herrn, der die Sünden bedeckt, hofft Verzeihung Siawusch[7]).

Im Haus-, Hof- und Staatsarchive befinden sich viersig ungarische, mit dem Siegel des Wesirs Ahmed Pascha versehene, i. J. 1552 an siebenbürgische Edle erlassene, vom kaiserlichen Feldherrn Guastaldo aufgefangene Umlaufschreiben, die Inschrift des Siegels lautet: Der den Strick Gottes Ergreifende Ahmed Ben Abdul Hamid[8]), rund herum das persische Distichon: Die Geradheit

---

[1]) الى مادا حدا حبّ محمد زلطف رسول خدا

[2]) Gerlach's Tagebuch S. 283, und Geschichte des osmanischen Reichs IV. B., S. 25.

[3]) توكّلت على خالقى محمود شود عاقبى بكار تو احمد Ahmed, das ist der Löblichste, ist einer der drei Namen des Propheten, dessen beide andere Namen Mohammed der Lobenswerthe und Mahmud der Gelobte heisset.

[4]) خدا يا مبشر بده على دلى عثمان حسبى الله ومنى ونعم

[5]) توكّلت على خالقى مرحمت جو برمسيح زلطف تو بداتكه خود فرموده لاتقطروا

[6]) بحق حافظ حق امين بكن سياوش ✻ هرسحر كه دعاى خالص مانند سروش

[7]) زدرگاه خداوند خطاپوش دارد امید مغفرت سياوش

[8]) المعتصم بحبل الله احمد بن عبد الحميد

verbürgt das Wohlgefallen Gottes[1]), noch Niemanden hat man gesehen, der sich auf dem geraden Wege verirrt.

Nach dem „Aijini Ekberi" war dieses persische Distichon die Inschrift des Siegels des grössten der Grossmongolen in Indien, nämlich: Schah Ekbers. Die Inschrift eines mittleren lautete: Gott ist gross, erhöhet werde meine Erhabenheit; auf dem kleinsten in Rubin gestochenem, bloss die zwei Worte der Dschelalische Rubin[2]).

Sinan Pascha, der einzige Grosswesir, welcher mit dieser Würde fünfmal bekleidet war, führte ein eben so bescheidenes Siegel, als seine Schreiben an Kaiser Rudolph II. (den er als König von Wien anredet) hochfahrend und gebieterisch, wie zum Beispiel das, wodurch er die Schleifung eines Schlosses am Plattensee im Sandschake Kopan und die Freigebung der gefangenen Beye Hasan und Mahmud begehrt; sein Siegel enthält blos die arabischen Worte: O Gott! Du bist voll Huld, verzeihe mir, dem armen Sinan, dem Sohne Ali's[3]).

Die Siegel der beiden Grosswesire Ibrahim und Murad, deren erster gegen Ende des siebenzehnten Jahrhunderts den Frieden mit Oesterreich fruchtlos unterhandelte, und der andere denselben im Beginne des siebenzehnten Jahrhunderts (zu Situatorok i. J. 1606) abschloss, sind sehr klein und unansehnlich im Vergleich mit denen ihrer Nachfolger. Auf dem des ersten (Nr. 49) sind nur die Worte des Korans: Ibrahim (Abraham) war sehr sanftmüthig, sehr fromm[4]) zu lesen; das zweite (Nr. 51) enthält in der Mitte der Inschrift: Murad der schwächste der Diener[5]), und rund herum ein persisches Distichon: O Gott eröffne mir ein Thor, ich wünsche mir die Gnade keines Andern[6]). Die Namensinschriften beider dieser Siegel reimen, indem der Reim ein unerlässliches Gesetz der Inschriften von Siegeln und Talismanen[7]).

Bis zum Anfange des siebenzehnten Jahrhunderts war die Form der großwesirlichen Siegel eine sehr bescheidene; in dem Masse als der Luxus wuchs und die Macht des Reiches abnahm, vergrösserten sich auch die Siegel. Die nur in kurzen Fristen unterbrochenen Türkenkriege des siebenzehnten Jahrhunderts verhinderten den friedlichen Verkehr grosswesirlicher Schreiben, und stürmische Zeiten schadeten der Aufbewahrung derer, die sich in den Archiven finden sollten; so haben wir keine aus dem langen Zeitraume aufzuweisen, welcher den Situatoroker Frieden (1606) vom Passarowitzer (1718) trennt.

Ein einziges Siegel, das schönste der auf dieser Platte gestochenen (Nr. 29), welches die Jahrzahl 1080 (1669), zeigt beim ersten Anblicke den Fortschritt des Siegelluxus und der Siegelstecher-Kunst. Der Karneol, auf dem dieses Siegel gestochen ward, war so dick, dass er entzwei geschnitten werden

---

[1]) کس ندیدم هرگه کم شد از راه راست راستی موجب رضای خداست

[2]) Ayeen Akberi I. p. 55 of the royal scala: dschelali, heisst auf dem zweiten Siegel, meine Erhabenheit, auf dem dritten: dschelalisch, von dem Namen Schah Ekber's, nämlich Dschelaeddin, die Erhabenheit der Religion; im Englischen ist das dschelali des zweiten Satzes irrig mit: mighty in his glory übersetzt, damit die Uebersetzung einigermassen richtig wäre, müsste nicht جلالك statt جلالی stehen.

[3]) الهی انت ذوالفضل علی عبدالفقیرسنان بن علی Im Persischen ist Sinan, welches als Nennwort Lanze heisst, als eigener Name gleichbedeutend mit Yusuf, weil die Schönheit des ägyptischen Joseph allen Leuten wie eine Lanze ins Auge stach. Im Ferhengi Schuuri II. B. Bl. 95

معنای ثانی اسم یوسف دیرلرسنی یوسف سنان دخی دیرلر

„die zweite Bedeutung (des Wortes) Sinan ist Yusuf, indem man die, welche Yusuf heissen, auch Sinan nennt".

[4]) انّ ابراهیم لاوّاه حلیم

[5]) مراد اضعف العباد

[6]) خدا یا بکشای برمن دری که منت بخواهم از دیگری

[7]) Inne Ibrahim halim und Murad ed-zaefai-ibed.

konnte, so, dass beide Hälften nun den oberen und unteren Theil einer *Bonbonnière* bilden, welche im Besitze seiner Durchlaucht des Herrn Fürsten von Metternich. Ausser der grossen Schrift, deren Schönheit in die Augen springt, sind zwischen derselben sieben Namen Gottes so fein gestochen, dass der des Arabischen Unkundige die feine Schrift für Nichts als für Zierathen hält. Die erste Linie heisst: Meine Bescherung ist nur bei Gott[1]); die unterste: Auf Ihn vertraue ich und auf Ihn verlasse ich mich[2]); die mittlere Zeile: Gott sey gelobt, dass mein Name Mustafa.[3]) Die sieben in feiner Schrift gestochenen Namen Gottes sind: O Gott! O Alllebendiger! O Allbeständiger! O Allergrösster! O Herr! O König! O Allverleiher[4])! Dieses Siegel, das schönste derer, die wir kennen, war nach aller Wahrscheinlichkeit das Siegel eines der prächtigsten Grosswefire, dessen die osmanische Geschichte erwähnt, nämlich Kara Mustafa Pascha's; des Belagerers von Wien i. J. 1683, so, dass zwar nicht sein Schädel, aber wohl sein Siegel in Wien. Ein Paar Worte über seine Lebensschicksale dürfen hier willkommen seyn.

Geboren i. J. 1045 d. H. (1633), dem Grosswefir Mohammed Köprili und seinem Sohne Ahmed Pascha ergeben, wurde er i. J. 1068 (1657) zum zweiten Stallmeister des Sultans, zwei Jahre später zum Beglerbeg von Silistria, das Jahr darauf zum Pascha von drei Rosschweifen und Statthalter von Diarbekr, ein Jahr später zum Kapudanpascha, und wieder ein Jahr später, i. J. 1073 (1662), zum Kaimakam an der Pforte ernannt. In diesem hohen Amte des Stellvertreters des Grosswefirs erhielt er sich vierzehn Jahre lang durch die Gunst des Sultans und des Grosswefirs Ahmed Köprili, der ihm während seiner Abwesenheit im Felde die unumschränkteste Macht in der Hauptstadt überliess. Das auf diesem Siegel gestochene Jahr 1080 (1669) ist das siebente seines Kaimakamats, von welchem er sieben Jahre später nach dem Tode Ahmed Köprili's zur ersten Würde des Reichs befördert ward[5]). Diese verwaltete er sieben Jahre lang, bis er den vermessenen Gedanken der Eroberung Wiens mit seinem Kopfe bezahlte, der vor die Füsse des Sultans (der eben von einer Jagd in der Gegend von Adrianopel heimkehrte) hingeworfen, hernach an der von Karamustafa zu Adrianopel erbaueten Moshee bestattet ward. Die drei unter den Nummern 15, 24, 29 untereinander gestochenen Siegel dieser Platte sind die drei merkwürdigsten für die österreichische Geschichte; nämlich das erste, das Siegel Ismail Pascha's, welcher nach dem Falle des Grosswefirs Elmas Mohammedpascha in der Schlacht von Zenta das Siegel des Sultans (Nr. 24) übernahm, und endlich das Siegel Karamustafa Pascha's, des zweiten Belagerers von Wien.

Da in den hundert dreissig Jahren, welche seit dem Frieden von Passarowitz bis auf unsere Tage verflossen sind, derselbe nur zweimal durch kurze Kriege unterbrochen worden, deren erster mit dem Belgrader Frieden i. J. 1739, der andere mit dem Sistover Frieden i. J. 1791 endete, so findet sich in den Archiven eine grosse Anzahl grosswefirlicher Schreiben, wodurch entweder Botschafter beglaubiget, oder andere wichtige Geschäfte geschlichtet wurden. Das Beglaubigungsschreiben, welches der nach dem Passarowitzer Frieden i. J. 1719 nach Wien gesandte Grossbothschafter vom Grosswefire Damad Ibrahim Pascha erhielt, enthält in der Mitte die Worte: Ich vertraue auf meinen Schöpfer[6]).

---

[1]) وما توفيقى الا بالله

[2]) علیه توكلت والیه انیب

[3]) بحمد الله كه نام بند مصطفی

[4]) یاالله یا حیّ یا قیوم یا عظیم یا ربّ یا ملك یا وهّاب

[5]) Aus den Lebensbeschreibungen der Grosswefire von Ahmed Osmanlade, worin sich zwei Exemplare auf der Hofbibliothek zu Wien befinden, und einen auf der königlichen Bibliothek zu Berlin unter den von Diezischen Handschriften Nr. 113.

[6]) توكلت علی خالقی عبده ابراهیم

dessen Diener Ibrahim, und dann zwei persische Distichon, die häufig auf grossen Siegeln angetroffen werden:

O Herr, mein Gott, Du wolltest durch Dein Seyn
Sechs Dinge in die Hände mir verleih'n:
Das Wissen, Handeln, und die Hand, die weilt,
Den Glauben, Sicherheit und Rüstigkeit[1]).

Das Siegel Osman Pascha's, der i. J. 1731 durch sieben Monate Grossvesir war, befindet sich unter Nr. 30; in der Mitte: „Die Scham ist vom Glauben gegeben, und ich erwecke mein Volk zum Leben"[2]). Die sechs in oben so viel besonderen Abtheilungen enthaltenen arabischen Inschriften, welche zur rechten Hand in derselben Höhe wie die mittlere Inschrift beginnen, sind die folgenden: 1) „Im Namen Gottes, des Allerbarmenden, Allbarmherzigen!" 2) „Gott, der Grösste, verzeihe meine Sünden!" 3) „Der Werth der Liebe liegt in den Worten: „Es ist kein Gott als Gott!" 4) „Jedes Buch ist ein Schlüssel." 5) „Vor dem, der Gott fürchtet, fürchten sich alle Dinge." 6) „Die Absicht des Gläubigen ist besser als sein Handeln"[3]).

Der Grossvesir, welcher i. J. 1736 durch Unterhandlungen den Ausbruch des Krieges zu verhindern sich bestrebte, war Silihdar Seid Mohammed Pascha; seine Schreiben sind in der von Moser herausgegebenen Geschichte des Belgrader Friedens veröffentlicht worden. Das Original des vierten an den Grafen Königsegg gerichteten Schreibens befindet sich in der Schreibensammlung der orientalischen Akademie; das Siegel enthält die arabische Inschrift: „Gott ist die feste Stütze und Mohammed dessen Diener, und wir glauben an Ihn. O Herr, Du hast mich mit dauerndem Schmucke bekleidet, und vielleicht wird das Ende desselben besser seyn als der Anfang[4]) Nr. 40.

Der Grossvesir, welcher den Frieden von Belgrad schloss, war Elhadsch Aus Mohammed Pascha; sein dem Beglaubigungsschreiben des i. J. 1740 nach Wien gesandten Bothschafters beigesetztes Siegel ist hier unter Nr. 39 gestochen; im mittleren Viereck, das durch die verlängerten Striche von vier Buchstaben *Je* gebildet wird, ist zu lesen: „Dessen (Gottes) Diener[5]) Mohammed Ben Nafsireddin"; ausserhalb auf den vier Seiten die vier folgenden Zeilen:

Ich bin mit dem zufrieden, was mir Gott beschieden[6]).
Ich habe mein Geschäft meinem Schöpfer übertragen.

---

[1]) شش چیزا مرا بدست فراستی ✻ ای باروخدا بحق هستی
علم و عمل و فرخدستی ✻ ایمان و آمان و تندرستی

[2]) الحیا من الایمان والحی لتنی عقان ✻

[3]) من خاف الله خاف ✻ کل کتاب مفتاح ✻ نیة المرء خیر من عمله ✻ الله اکبر عون ذنوبی ✻ بسم الله الرحمن الرحیم ✻
نیت آدمی خیر من عمله ✻ کل شق منه

[4]) الله ثقة عبده محمد ونومن به وقلة ستی حتی ابق بها ولعل خواتیها خیر من الاول ✻

[5]) عبده محمد بن ناصرالدین ✻

[6]) رضیت بماقسم الله لی ✻
و فوضت امری الی خالقی
لقد احسن فیما مضی
کذلك یحسن فیما بقی

VII.

Behar u gül turbengis gescht töbe schiken.

Frühling und Rosen erwecken die Luſt; magſt brechen die Reue!
Reißen aus trauriger Bruſt fröhlich die Wurzeln des Gramé.
Sieh der Morgenwind weht, und alle Knospen der Rosen
Haben zerriſſen ihr Hemd, billig der Sinnen beraubt.
Lern', o Herz! die Reinheit der Sitten vom perlenden Waſſer,
Von der Geradheit ſtell' Cedern als Muſter dir auf.
Sa! die Braut der Knospen, ſie raubt mit ſchmeichelndem Lächeln
Auf die ſchöneſte Art uns ſo den Glauben als Herz.
Trauergeſänge Bülbüls und Philomelens Gewinne [1])
Kommen der Rose zu Lieb aus dem Gemache des Gramé.
Siehe, wie hat der Räuber der Oſt die Locken zerſtöret,
Hyacinthen zerſtreut um das Jasminengeſicht.

---

1) Bülbül und Hezar ſind zwey verſchiedene Arten von Nachtigallen.

Er hat mir bisher nur Gutes gethan.
Er thut mir nur Gutes auch fortan.

Der Nachfolger dieses Grossweesirs war Elhadsch Ahmed, der am 2. März 1741 die den Frieden von Belgrad erläuternde Convention unter der Vermittlung des Herrn von Villeneuve abschloss.

Sein unter Nummer 45 gestochenes Siegel enthält im mittleren länglichten Vierecke die Worte: „Dessen (Gottes) Diener"; oben: „Wir rechnen auf Gott, er ist der beste Sachwalter"; unten: „Er ist der beste Schutzherr, der beste Helfer"; rechts: „Verzeih' mir meine Sünden"; links: „Und bei Dir ist mein Zufluchtsort"[1]). Nr. 45.

Der Nachfolger Elhadsch Ahmed Paschas war „Hekimfade", d. i. der Doctorssohn „Ali Pascha," der damals zum zweitenmal mit der höchsten Würde des Reiches begleitet war; die türkische Inschrift seines Siegels: „Durch den Freund Gottes des Unendlichen sei erhöht der Werth Alis"[2]) 1135 (1722).

Der Grossweefir Es-eid Abdallah, welcher der höchsten Reichswürde v. J. 1747 bis ins J. 1750 vorstand, wählte zur Inschrift seines Siegels die oben erklärte von Nr. 39, nur mit dem Unterschiede des Namens, der bei seinem Abdallah, bei jenem Mohammed lautet. Unter Nr. 38 befindet sich das schön gestochene Siegel des Grossweefirs Muhsinfade Mohammed Pascha einem Schreiben v. J. 1766 aufgedrückt; die darauf gestochene Jahrszahl ist aber 1150 (1738), in welchem Jahre Jegen Mohammed Pascha Grossweesir war; hieraus ist klar, dass der Grossweefir Muhsinfade Mohammed sich desselben Siegels, wie sein Vorfahr Jegen Mohammed bediente. Die Inschrift lautet: Die Wirkung des Befehles von Mohammeds Siegelring werde offenbar so lange der ewige Einfluss offen und klar.[3])

Der Kaimakam, mit welchem Freiherr von Thugut i. J. 1771 die Subsidien-Convention unterhandelte, hiess ebenfalls Mohammed, als Inschrift seines Siegels hatte er das oft vorkommende persische Distichon gewählt: Durch den Einfluss vom Morgengebet wird Gegenstand göttlicher Hilfe Mohammed[4]). Muhsinfade Mohammed wurde i. J. 1771 zum zweiten Male zur höchsten Reichswürde berufen und das Siegel seines aus Schumna datirten Schreibens an den Freiherrn von Thugut über die Unterbrechung der Friedensconferenzen mit den russischen Bevollmächtigten ist dasselbe schon erklärte von Nr. 38. Das Siegel des Grossweefirs Derwisch Mohammed Pascha, unter welchem die Bukowina an Oesterreich abgetreten ward, führt in der Mitte die Inschrift: Derwisch Mohammed sei der Gegenstand des Ausflusses (der Gnaden) Gottes[5]); dann auf den vier Seiten: oben: Ich setze mein Vertrauen auf Gott; unten: Und ich habe keine Leitung als Gott; rechts: Ich habe mein Geschäft übertragen an Gott; links: Es ist keine Kraft und keine Macht als bei Gott.[6])

Der Grossweefir Mohammed Pascha, welcher der obersten Verwaltung i. J. 1779 vorstand, führte in seinem Siegel die folgende Inschrift: Dem von Gott durch seinen Gesandten Be-

---

[1]) حسبنا الله و نعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير
غفرانك ذنبي واليك المصير

[2]) بحبيب خداى لم يزلى اولد الهى متعالى قدر على

[3]) منبور اولد سرايغى نافيض سرمدك اولسون روان حكم نكين محمدك

[4]) شدار فيض دعاى صبحكاهى محمد مظهر عون الهى

[5]) درويش محمد اولد مظهر فيض الهى

[6]) توكلت على الله وما توفيقى الا بالله و فوضت امرى الى خالق ولا حول ولا قوة الا بالله

günstigten hilft der Löwe, den er im Dickicht trifft; er wird beschützt auf Gott vertrauend, dessen Diener Mohammed. 1193 (1778)[1]).

Das Siegel Nr. 47 des Grosswefirs Jusuf Sia, der im Jahre 1799 von den Franzosen in Aegypten geschlagen, i. J. 1805 abgesetzt, und i. J. 1809 wieder eingesetzt worden, ist unter Nr. 47 getreu nach dem Abdrucke gestochen, womit Jusuf Sia dem Schreiber dieser Zeilen bei seinem Abschiede von ihm zu Kairo am 1. September 1801 ein Andenken gab, indem er sein Siegel einem türkisch arabischen Glossar vorsetzte, das sich dermalen auf der kaiserlichen Hofbibliothek befindet[2]). Die Inschrift des Siegels lautet:

O Gott! durch Ihn, der dir genahet auf zwei Bogenweiten, geniesst Jusuf so hier, als dort Aegyptens Seligkeiten[3]).

Um dieses Distichon europäischen Lesern verständlich zu machen, ist mehrfache Erläuterung noth. der dem Throne des Herrn auf zwei Bogenweiten Nahende ist der Prophet, der dieses selbst von seiner nächtlichen Himmelfahrt erzählte. Misar darein, d. i. das Aegypten beider Welten, bezieht sich auf das irdische und das himmlische, nämlich auf das Paradies. Die Wörter Jusuf schewed aafif geben doppelten Sinn, sie heissen sowohl Jusuf wird geehrt in beiden Aegypten als: Jusuf wird der Aafif des irdischen und himmlischen Aegyptens. Aafif war der Namen des Wefirs der Pharaonen, namentlich Putiphars, diese Siegelinschrift verhiess dem Träger des Siegels den Eintritt in Aegypten, und Jusuf Sia glaubte so fest an die Erfüllung dieser glücklichen Vorbedeutung, dass er sich, nachdem er von den Franzosen zurückgeschlagen worden, dennoch durch diese Siegelinschrift zu einem neuen Feldzuge gegen Aegypten ermuthiget fand; diess sagte er dem Verfasser dieser Abhandlung i. J. 1800 im Lager vor Jafa, als er ihm den Sinn der obigen Inschrift erklärte.

Diesen Siegeln der Grosswefire wollen wir noch das unter Nr. 15 gestochene Ismail Paschas anfügen, welcher in der Schlacht von Zenta nach dem Tode des Grosswefirs Elmas Mohammed Pascha, an dessen Statt den Oberbefehl übernommen, und also wenigstens ein Paar Stunden lang die Stelle des Grosswesirs während der Schlacht vertrat. Dasselbe von mässiger Grösse ist in sieben Räume getheilt, von denen sechs länglich runde den mittleren ganz runden umgeben und also gleichsam sieben verschiedene Siegel bilden; in den sechs äusseren Eyrunden ist die Inschrift wie gewöhnlich eingegraben, der mittlere Kreis aber ist vertieft und die Inschrift ist erhaben, so dass dieselbe im Abdrucke schwarz erscheint, während die in die Tiefe gegrabenen Inschriften alle weiss. Von dieser mühsamen und künstlichen Arbeit des Siegelstechers, wodurch auf einem und demselben Siegel die Inschrift halb vertieft und halb erhaben, bietet die beiliegende Kupfertafel nur drei Beispiele, unter den Nummern 8. 38 (das Siegel des Grosswefirs Mohammed Saokolli) und Nr. 15 das Siegel des in der Schlacht von Zenta gefallenen Ismail Pascha; die in der Mitte desselben erhaben gestochenen Worte heissen: Der Gegenstand des Ausflusses (der Gnade) des Freundes (Gottes), d. i. des Propheten Ismail [4]). Die Inschriften der sechs umgebenden Eyrunden sind: 1. Ich habe mein Geschäft Gott übertragen[5]).

---

[1]) من يكون برسول الله على الله المؤيد نصره من ابلغه الاسد فى اجابها تحمى المتوكل عبده محمد

[2]) Im Catalogo der Handschriften des Verfassers. Nr. 85.

[3]) بحق خداوند تاب قومين يوسف شود عزيز مصر داارين

[4]) مظير فيض خليل اسمعيل

[5]) فوضت امرى الى الله

2. Was Gott will[1]). 3. Ich rechne auf Gott[2]). 4. Wenn Gott will[3])! 5. Ich vertraue auf Gott.[4]) 6. Ich halte mich fest an Gottes Befehl[5]).

Nachdem wir ein Dutzend hier gestochener[6]) und ein Dutzend anderer nicht gestochener[7]) grosswesirlicher Siegel erklärt, wollen wir noch ein Paar Worte über den Namenszug und die Unterschrift der Grosswesire beifügen.

Der verschlungene Namenszug der Grosswesire und Wesire, d. i. der Paschen von drei Rosschweifen wird den in der ganzen Breite des Papiers geschriebenen Staatsschreiben, aber nicht oben, wie das Thugra des Sultans, sondern am Rande beigesetzt; dieser verschlungene Namenszug heisst aber nicht wie der sultanische Thugra, sondern Pentsche (Paraphe) das Wort Pentsche[8]), heisst eigentlich die Faust und erinnert daher an den Ursprung des Thugra durch den Abdruck der in Tinte getauchten Hand; den nicht nach der ganzen Breite des Papiers, sondern nach der Länge desselben geschriebenen Geschäftsschreiben des Grosswesirs (jene heissen Name, diese Kaime) wird nicht das Pentsche, sondern nur die Unterschrift des Grosswesirs mit der von ihm angenommenen, seinem Namen vorhergehenden Wortformel beigesetzt.

Diese Formel heisst mit dem arabischen Kunstausdruck Alamet, d. i. das Wahrzeichen, was ursprünglich nur von dem königlichen Schreiben arabischer Fürsten oben aufgesetzten Formeln galt; diese Formeln vertraten das Von Gottes Gnaden der Titulaturen christlicher Herrscher. Ibn Challikan und Ibn Chaldun (jener der Plutarch, dieser der Montesquieu der Araber) haben uns ein Paar solcher Herrscherwahrzeichen erhalten; der aegyptische Wesir el-Dscherdscherai nahm i. J. 1027 die Formel an: Lob sey Gott und Dank seinen Gnaden und Ibn Chaldun setzte als Staatssecretär zu Tunis den Staatsschreiben die Formel: Lob sei Gott und Dank sei Gott! auf[9]). Formeln solcher Unterschriften von Grosswesiren sind die folgenden:

Die Unterschrift der den Belgrader Frieden erläuternden Convention v. J. 1744: Der von dem König, dem Hochgeehrtesten Beistand Begehrende Mohammed der Grosswesir[10]).

---

[1]) ماشاالله

[2]) حسبي الله

[3]) ان شا الله

[4]) توكلت على الله

[5]) اعتصمت بامر الله

[6]) Unter den Nummern 19, 29, 36, 38, 39, 40, 45, 47, 48, 49, 61 und den Ismail Paschas 15.

[7]) a) Ibrahim Pascha's 1529;
b) Ajas Pascha's 1537;
c) Ahmed Pascha's 1553;
d) Ahmed Pascha's 1580;
e) Osman Pascha's 1594;
f) Mesih Pascha's 1653;
g) Siawusch Pascha's 1590;
h) Sinan Pascha's 1590;
i) Elhadsch Ase Mohammed Paschas 1740;
j) Hekimzade Ali Pascha's 1732;
k) Derwisch Mohammed Pascha 1775;
l) Mohammed Pascha's 1779.

[8]) Geschichte des osmanischen Reiche VII. S. 199 und X. S. 363.

[9]) Ibn Challikan's biographical Dictionary translated from the Arabic by Baron Mac Guckin de Slane. Paris 1843. II. B. S. 341.

[10]) المستمد من الملك آلاكرم محمد الوزير الاعظم

Die Unterschrift des Kaimakams (Stellvertreters des Grossvezirs, welcher die vom Freiherrn von Thugut i. J. 1771 abgeschlossene Subsidien-Convention unterschrieb, lautete:

Der Gott den König, den Hochgeehrtesten um Hilfe Anrufende Mohammed der Kaimakam des Grossvezirs[1])

Die Unterschrift der Convention vom 7. Mai 1775, wodurch die Bukowina an Oesterreich abgetreten ward: Der auf die Gnade Gottes des Hochgeehrtesten sich Vorbereitende Ifet Mohammed der Grossvezir[2]).

Die Unterschrift der Convention zur Abgränzung der Bukowina vom 12. Mai 1776: Der sich auf die Gnade Gottes des Hochgeehrtesten Vorbereitende Derwisch Mohammed der Grossvezir.[3])

Die Unterschrift des Barbareskon-Senedi vom 8. August 1783 und des Handlungs-Senedi vom 24. Februar 1784: Der von Gott dem Könige, dem Hochgeehrtesten Beistand Begehrende Chali Hamid der Grossvezir[4]).

Die Unterschrift des Grossvezirs Jusuf Sia in einem Schreiben an Se. Excellenz den Herrn Grafen von Metternich i. J. 1811: Der den Beistand Gottes, des Hochgeehrtesten Anrufende el-Hadsch (der Pilger), Ghafi (der Frohnkämpe), Jusuf Sia der Grossvezir.[5])

Von allen zwei und siebzig Siegeln der beigegebenen Platte ist kein einziges mit dem Symbole irgend einer Thiergestalt geschmückt; ihre Verzierungen bestehen nur in Schnörkeln, Arabesken und Blumen; nicht einmal auf den Frauensiegeln, welche so häufig die Inschrift führen: Knospe der Keuschheit ist eine Knospe eingegraben. Desto merkwürdiger sind die Siegel mehrerer Paschen von Ofen aus der zweiten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts, welche sich nicht mit dem zweispaltigen Schwerte Ali's, dem Sulfikar begnügend, Thierfiguren als Symbole von Macht, Uebermacht, Stärke und Raub in ihr Siegel aufnahmen. Diese Siegel befinden sich ihren im k. k. Haus-Archive aufbewahrten Schreiben aufgedrückt.

Saokolli Mustafa Pascha, der Neffe des grossen Grossvezirs Saokolli[1]), dessen Namen schon auf den Falken hinweiset, führte im Siegel einen Falken, der eine Taube in den Krallen hält.

Kara Oweis Pascha[2]) einen Löwen, der ein Reh niederreisst, ein sehr sprechendes Wappen.

Kalailikof Ali Pascha[3]) einen Löwen, der in der linken Vordertatze das in zwei Klingen gespaltene Schwert Ali's Sulfikar hält, über dem Löwen ein aufwärts gekehrter Halbmond und über diesem ein fünfeckiger Stern.

Frenk Jusuf oder Sinan Pascha[4]) sein durch einen senkrechten Strich halbirtes Siegel hat in jeder der beiden Hälften einen aus einem Blumentopfe wachsenden Blumenstock. Schon sein Vorname Frenk, d. i. der Franke zeigt, dass er ein Renegate gewesen. Er zog den Raubthieren, welche

---

[1]) المتعين من الله الملك آلاكرم محمد قائمقام الوزير الاعظم
Das Wort el-Ekrem, d. i. der Hochgeehrteste ist in dieser und in den Unterschriften vorzugsweise des Reimes willen mit aufgenommen.

[2]) المستعد عناية الله آلاكرم عزت محمد الوزير آلاعظم

[3]) المستعد عناية الله آلاكرم درويش محمد الوزير الاعظم

[4]) المستعد من الملك آلاكرم خليل حميد الوزير آلاعظم

[5]) المستعد من الله آلاكرم الحاج عازى يوسف ضيا الوزير آلاعظم

[1]) Vom August 1566 bis September 1579 Statthalter von Ofen.
[2]) September 1579 bis Mai 1580.
[3]) Vom Mai 1580 bis October 1583.
[4]) Vom October 1583 bis Mai 1586.

seine Vorfahren und Nachfolger im Siegel führten, den Blumenstock als das Symbol humaner Cultur wer.

Schehauwar Pascha, welcher, nachdem Jusuf oder Sinan Pascha nach Temesvár versetzt worden war, das Paschalik von Ofen verwaltete, wählte zum Siegel einen Schild mit einem Arme darin, der einen breiten türkischen Säbel emporhält, das merkwürdigste dieses Siegels ist die ungarische Umschrift: „SASVÁR PASSA 1586."

Ferhad Pascha[1]) sein Siegel ein Falke mit offenen Krallen im Begriff auf seine Beute loszustürzen. Offenbar sind solche Schilde und Siegel Nachahmungen von Wappen, welche aber keineswegs ausschliessliches Attribut des europäischen Ritterthums in Syrien schon zur Zeit der Kreuzzüge vorhanden waren. Wappenhalter und Devise finden sich auch in den Sälen der Alhambra: in dem Saale der Abencerages befindet sich ein goldener Schild mit einem von der Linken zur Rechten herunterlaufenden Querbalken (rothes Wehrgehänge über goldenen Panzer); in dem Saale des Tribunals aber in dem in Owens's Prachtwerke in Farben gegebenen Plafondgemälde ein rother Schild mit goldenem diagonalen Balken (goldenes Wehrgehänge über rothem Waffenrock) von zwei Löwen getragen. Die Farbe der Herrscher von Granada der **Benil Ahmer**, d. i. der Söhne des Röthesten, war roth und Gold, die Farben des alten römischen Reiche, ihr Wahlspruch: la ghalib illallah: Es ist kein Gewaltiger als Gott! dessen Sinn in zwei Versen des Korans: Wenn Gott euch hilft, ist kein Gewaltiger wider euch[2]) und Bei Gott! Er gewältigt sein Geschäft.[3]) Die Muslimen, wie man sieht, haben nur ausnahmsweise ihre Wappen (jede Compagnie der Janitscharen hatte ein solches) in ihre Siegel aufgenommen, wohl aber mit dem Namen ihre Wahlsprüche, welche sich mit der Vergrösserung der Siegel ungemein erweitert haben

DRITTE CLASSE.

Siegel von Feldherren und Finanz-Beamten.

Cum aperuisset sigillum tertium. Apocalypsis VI. 5.

Wir reihen diese Siegel ihrer ganz besonderen Grösse willen unmittelbar nach denen der Grosswefire, und vor denen der Statthalter und Paschen von zwei und drei Rosschweifen ein. Auch unterscheiden sich die Amtssiegel der militärischen Körperschaften durch ihre elliptische, an beiden Enden gespitzt zusammenlaufende Form, welche die des sultanischen Siegels und sich auf der beiliegenden Tafel nur auf fünf Siegeln, unter den Nummern 8, 10, 17, 24 und 18 findet; dass diese Form eine sehr alte, beweiset die kufische Inschrift von Nr. 10. Kufische Siegel sind sonst insgemein viereckig; die zweite Form der auf dieser Tafel gestochenen Siegel ist die birnförmige von Nr. 23 und 25, die dritte Form die ganz runde, wie 1, 7, 12, 13, u. s. w., die vierte die eyrunde, welche auch schon eine sehr alte, wie die kufische Inschrift von Nr. 4 beweiset; die fünfte die vollkommen viereckige der alten kufischen Siegel, die sechste die des an den vier Ecken abgerundeten Vierecks wie Nr. 61; die siebente die achteckige, welche die neueste, wie Nr. 41, 43, 55, 62 und 57. Wir betrachten nun die Siegel der dritten Classe näher; das erste Nr. 20 ist das eines Topdschipaschi oder Feldzeugmeisters des osmanischen Reiche; die beiden Inschriften des Siegels sind durch ein schwarzes Feld

[1]) Vom November 1580 bis September 1590. Diese Daten sind aus den seligen Herrn von Gevay, welcher der historischen und orientalischen Literatur, der Bibliothek und dem Archive zu früh entrissen worden, Verzeichniss der türkischen Paschen, Statthalter von Ofen in seiner eigenhändigen Notiz über diese im k. k. Haus-Archiv befindlichen Siegelabdrücke entnommen.

[2]) III. Sure V. 164.

[3]) XII. Sure V. 22.

getrennt; die obere lautet: Und meine Bescherung kömmt nur von Gott[1]), die untere: Dessen Diener Abdallah das Haupt der Kanoniere der hohen Pforte[2]) mit der Jahreszahl 1226 (1811).

Das zweite Siegel dieser Art ist das unter Nr. 21 die obere Inschrift: Der Sieg kömmt nur von Gott[3]) die untere: Dessen Diener Es-seid Ahmed Aga der Janitscharen der hohen Pforte 1226 (1811)[4]).

Diesen beiden Siegeln von Vorstehern militärischer Körperschaften fügen wir noch zwei, das eine von einem Einnehmer der Kopfsteuer, das andere von einem Chane der Krim bei. Das birnförmige Amtssiegel des Steuereinnehmers Nr. 25 enthält blos seinen Namen Osman und die zwei Wörter: Kopfsteuer der Pforte[5]).

Der Mangel des Raumes der Platte verbot hier ein Facsimile der drei Gattungen von Scheinen der Kopfsteuer, oder wenigstens aller darauf befindlichen Siegel zu geben; jedem dieser Scheine sind drei Siegel und drei Stämpel aufgedrückt, nämlich: drei Siegel von Beamten und drei Stämpel, deren einer die Classe der Kopfsteuer, die zweite das Jahr, wofür der Schein giltig, bezeichnet, der dritte ein blosses Viereck, dem der Namen des Empfängers vom Steuereinnehmer eingeschrieben wird. Die drei Siegel der Beamten sind erstens das des Defterdars (Finanzministers)[6]), das zweite das des Präsidenten der Rechnungskammer[7]), das dritte das des Einnehmers der Kopfsteuer. Von den drei viereckigen Stämpeln ist der erste nach den drei Classen der Kopfsteuer ein dreifacher, indem darauf: Die höchste, die mittlere, die niedrigste geschrieben steht[8]); der zweite Stämpel enthält die Jahreszahl[9]), der dritte ist, wie schon gesagt, blos das Viereck, dem der Namen des Trägers eingeschrieben wird.

Das ebenfalls birnenförmige Siegel des Chans der Krim ist das Dewletgirai's, des Sohnes Ghafigirai's[10]).

VIERTE CLASSE.

Siegel der Statthalter und der Paschen von drei und zwei Rosschweifen.

Cum apensisset sigillum quartum. Apocalypsis VI. 7.

Wir sehen hier den nämlichen Fortschritt des Luxus, sowohl in der Grösse, als in dem Stiche, den wir bei den Siegeln der Grosswefire bemerkt haben; das kleinste der zwölf hier gestochenen Sie-

---

[1]) وما توفيقى الاّ بالله

[2]) عبده عبدالله سرطوبى دركاه عالى ١٢٢٦

[3]) وما النصر الاّ من الله

[4]) عبده السّيد احمد اغاى يكيجر بان دركاه عالى

[5]) عثمان جزيه آسمانه

[6]) السّيد فيض الله الدّفترى

[7]) السّيد حسين محاسبه جزيه

[8]) اعلى اوسط ادنى جزيه

[9]) عن اوّل محرّم فى سنة

[10]) دولت كراى خان بن غازى كراى

gel ist auch das älteste, es ist (Nr. 17) das Siegel des berühmten Thaighunpascha, Statthalters von Ofen, der sich i. J. 1756 in einem Schreiben an Sforza Palavicini über die Verbrennung von Dörfern und Befestigung von Palanken beschwerte, und dann die Raubcaster der Heiducken zu Korothna, Kapocvár und Babocna zerstörte[1]), die Inschrift seines Siegels lautet: Der Stich des Siegels Thaighun's des Dieners des Schahs des bewohnten Viertels der Erde[2]). Das Verdienst dieser Siegel-Inschrift besteht in einem Wortspiele desselben Schriftzuges, welcher sowohl Mühr, d. i. Siegel, als Mihr gelesen werden kann. Mihr heisst sowohl Sonne, als Liebe[3]).

Das Wort Nakasch, d. i. der Stich oder die Abbildung, kömmt häufig in türkischen Siegeln vor, deren Besitzer Mohammed heissen, und welche einen bekannten Vers des türkischen Dichters Edaji anwenden: Das edle Siegel deiner Liebe o Herr der Menschen! soll meiner Brust eingegraben seyn, wie diese Inschrift dem Stein[4]). Edaji verfasste diese Inschrift für das Siegel Kiabegs:

Gib mir Prophet die Liebe deines Siegels ein
Sie sei in Kia's Brust wie Schrift in Marmelstein. [5])

Das Siegel unter Nr. 52 ist das Alipaschas des Statthalters Ofens zu Ende des fünfzehnten und Beginn des sechzehnten Jahrhunderts (1599—1601); es enthält blos den Namen Ali, dessen letzter Strich eine der zwei Klingen des unter dem Namen Sulfikar berühmten Schwertes Alis bildet. Das Schwert Sulfikar ist im Islam eben so berühmt als die Durindana in den romantischen italienischen Gedichten des Mittelalters, daher auf so vielen morgenländischen Säbeln die Inschrift: Es ist kein Held als Ali und es ist kein Schwert als Sulfikar[6]).

Wiewohl Sulfikar eigentlich der mit Rückenwirbeln begabte heisst, und dem Schwerte Alis blos deshalb beigelegt worden zu seyn scheint, weil der Rücken desselben gewirbelt war, wie diess mit mehreren morgenländischen Säbeln der Fall ist, so erscheint das Schwert Alis doch in den Abbildungen nirgends als ein rückengewirbeltes, sondern überall, wie unter den Nummern 52, 12 und 13 als eines, dessen Klinge entzwei gespaltet in zwei Spitzen ausläuft.

Eines der schönsten und grössten Siegel, auf welchem das Schwert Alis Sulfikar zu sehen, befindet sich unter Nr. 13; dasselbe ist einem Schreiben des Statthalters von Ofen Murtefa Pascha an den

---

[1]) Geschichte des osmanischen Reiches. III. B. 355.

[2]) نقش مهر طوغون شاه ربع مسكون

[3]) Mihr, die Sonne (das persische Wort, woraus die Griechen und Römer Mithras gemacht), wird im Neupersischen auch Mehr gesprochen, indem es im Schahname auf Schehr reimt; der dreifach wiederholte Schriftzug m h r kann also Mühr das Siegel, Mehr die Sonne, und Mihr die Liebe; und also sechsfach gelesen werden, nämlich:

mühr mehri mihr, d. i. Siegel der Sonne der Liebe;
mühr mihri mehr, d. i. Siegel der Liebe der Sonne;
mehr mühri mihr, d. i. Sonne des Siegels der Liebe;
mehr mihri mühr, d. i. Sonne der Liebe des Siegels;
mihr mühri mehr, d. i. Liebe des Siegels der Sonne;
mihr mehri mühr, d. i. Liebe der Sonne des Siegels.

Solches persisches Siegel mit diesem dreifach wiederholten Schriftzuge haben die beiden Dichter Rückert und Frankl. Die Sendung des Schreibens dieser Zeilen an den ersten beginnt:

Sonne, Siegel, Liebe
Sind dasselbe Wort.

Rückerts Entgegnung:

Was steht auf diesem Ringe? der Kunstfreund entziff'rt ihn mir;
Heisst es Mihr mehri mihr? heisst es Mehr mihri mihr?

Seine Gedichte in der Wiener Zeitschrift.

[4]) Geschichte der osmanischen Dichtkunst. II. B., S. 331.

[5]) لاتى الا على و لا سيف الا ذوالفقار

میر شوف تو یاسید البشر بر سینه عقد شده کالنقش فی الحجر

[6])

Kaiser i. J. 1040 (1630) aufgedrückt. Das Schreiben in zierlichem Sulus und artigem Style befindet sich in der Sammlung der k. k. orientalischen Akademie. Murtefa wie die Türken, oder Mortedha wie die Araber sprechen, d. i. der Gott Wohlgefällige, ist ein Beiname Alis, weshalb der Statthalter das Schwert Ali's im Siegel führt mit der grossprechenden Inschrift: Wann der Feinde niederschmetternde Pascha auf dem Rennplatz sein Pferd tummelt, geht das von allen Seiten seinem Säbel entströmende Blut ihm bis an den Saum [1]) (des Kleides). Da der Pascha zu Pferde sass, so muss, damit das Blut ihm bis an den Saum des Kleides ging, derselbe tief genug darinnen gewatet haben.

Da wir über das Leben der Paschen (Statthalter), denen die folgenden Siegel angehörten, historische Auskunft zu ertheilen nicht im Stande sind, so führen wir dieselben blos in der chronologischen Reihe der darinn gestochenen Zahlen auf. Nr. 32 trägt die Jahreszahl 1150 (1737), in der Mitte steht das türkische Distichon: O Gott durch die Stütze des Herrn des Daseyns in beiden Welten möge Husein immer fröhlich seyn [2]).

Auf den vier rund herum geschriebenen Zeilen finden sich die auch häufig auf Talismanen vorkommenden Verse:

O Gott Du bist voll Gnade und Huld,
Verzeih, mir alle Sünden und Schuld,
Ich habe von Dir nur Gutes gemeint,
Bestätige was ich Gutes gemeint [3]).

Das Siegel Nr. 53 trägt die Jahreszahl 1179 (1765) mit der Inschrift in der Mitte: O Herr, es sey die ewige Bescherung der fortwährende Zustand Abafa Mohammed's [4]).

Die in der Runde herum geschriebenen vier arabischen Zeilen finden sich ebenfalls häufig auf Talismanen:

O Du, der Du meinen Zustand kennst
Auf Dich steht mein Vertrauen
O Geheimnissvoller der Gnaden
Befreie uns von dem was wir fürchten [5]).

Das auf einem sehr schönen Sarder gestochene Siegel (ein Geschenk Sr. Ex. des Herrn Grafen von Lützow als er Internuncius zu Constantinopel) trägt in der Mitte die Jahreszahl 1183 (1769) mit

---

[1]) چون رخش راند ميدان پاشای خصم افکن
رود هرسو زنجش جوش جوی خون تا دامن

[2]) يا الهی بمسند سيد الكونين اوله دام كاده حسين

Reinaud (Description des monumens Musulmans II. B. S. 106) gibt dieselbe Inschrift als das des Siegels eines Kapudanpascha, der im Jahre 1040 lebte.

[3]) الهی انت ذو أفضل و المنّ
وانا ذوالخطايا واعف عنّی
فبك يا ربّ جبل ظنّی
فحقق يا الهی حسن ظنّی

[4]) يا ربّ اوله توفيق صحد هم حال ابازه محمد ١١٧٩

[5]) يا عالماً حال عليك اشكال ياخفی الالطاف نجنا مما نخاف

der Inschrift: Ich habe keine Bescherung als bei Gott, dessen Diener Hasan[1]), rund herum die vier türkischen Verse:

O Befehlshaber des Gebietes der Macht
O Du, der Du anbaust den Himmelsstrich des Willens,
Wo ich immer sei, entferne von mir nicht Deine Hilfe
O Herr ich beschwöre Dich bei dem Adel des Siegels des Prophetenthums[2]).

Dass die Lesearт des Wortes Hasim im zweiten Verse die richtige, beweiset das Siegel Nr. 28, auf welchem dieselben vier Verse, nur weit deutlicher gestochen, in der Mitte ist die Jahreszahl 1190 (1776) mit der Inschrift: Der Staub der Füsse des Berühmers der Welt, (d. i. des Propheten) ist Ahmed[3]).

Das Siegel Nr. 44 ein Jahr später als das vorhergehende, nämlich i. J. 1191 (1777) gestochen, gehörte auch einem Ahmed. In der Mitte stehen vier türkische Verse in eben so vielen Zeilen:

Der Glanz des Ausflusses des Einen (Gottes),
Die Huld des Herrn, des Ewigen,
Sey bestimmt dem Mohammed,
Gott schütze und begünstige ihn![4])

Die vier äusseren Zeilen sind die folgenden;

oben: Meine Bescherung ist nur bei Gott
unten: Ich vertraue auf Gott
rechts: Ich glaube an Gott
links: Ich rechne auf Gott[5]).

Die zwei Siegel Nr. 33 und 37 sind beide im selben Jahre 1188 (1774) gestochen; wiewohl auf dem ersten die Inschrift in drei Zeilen gestochen, so ist sie doch in einem Odem zu lesen: Ich nehme die vier auserwählten Freunde (die vier ersten Chalifen) zu Fürsprechern, vorzüglich aber den Löwen Gottes, Ali[6]).

Die Inschrift von Nr. 37: O Spender der Gnaden verzeih mir meine Sünden, Licht auf Licht[7]).

Das Wort Ala d. i. auf zugleich Ali gelesen, was der Namen des Eigenthümers des Siegels.

Die zwei grossen Siegel Nr. 11 und Nr. 14 sind in dem Zwischenraume von neun Jahren gestochen, das eine trägt die Jahreszahl 1218 (1803), das andere 1229 (1813), in der Mitte des zweiten liest man den Namen des Besitzers: Es-seid el Hadsch Ahmed Hamdi[8]), auf den vier Seiten:

---

[1]) وما توفيق الا بالله عليه حسن

[2]) اى حاكم فرمان ده حضه قدرت و اى حاصم اقليم معمور ارادت
هرقنده‌ايم عونكى دور ايله بندن بارب بحق شرف مهر نبوت

[3]) خاك قدوم مفخر عالم احمد

[4]) لمعه فيض احد لطف خداوند صمد اولة مقدر محمد صانه الله و ايد

[5]) وما توفيق الا بالله توكلت على الله آمنت بالله حسبى الله

[6]) شفيع طوتدم چاربار كرمنى خاصه شيرخدا على

[7]) يا واهب العطايا اغفرلى خطايا نورعلى نور

[8]) السيد الحاج احمد حمدى

oben: O Gott Du bist der Allbarmherzigel
rechts: Ich bitte Dich, dass Du mir verzeihest,
unten: Dass Du meine Empörung zurückweisest
links: Und allen meinen Mangel ersetzest[a]).

Auf dem Siegel Nr. 11 in der Mitte Ich Schakir (d. i. der Dankbare) bin dankbar für die Gnade, dass ich berühmt geworden durch die Liebe der reinen Familie des Propheten. Die vier Zeilen an den vier Seiten sind der schon oben gegebene Spruch, nur mit einigen wenigen Abänderungen, damit das letzte Wort auf Schakir reime, sie lauten demnach:

Ich bin mit dem zufrieden, was mir der König der Allmächtige beschieden,
Und ich übertrage seiner offenbaren Bescherung mein Geschäft hienieden.
Gott hat mir im Vergangenen Gutes gethan,
So wird er mir Gutes thun in den folgenden Zeiten fortan[b]).

Dieses letzte Siegel ist das des Pascha von Skutari und die Inschrift durch deren überflüssige Reime der alte einfache Spruch verwässert worden, sind ein Werk Ferruch Efendi's des vormaligen Botschafters in England, der Stich aber ein Werk Rahmi's, des berühmtesten Siegelstechers Constantinopels zu Ende des vorigen und zu Anfang dieses Jahrhundertes. Die folgenden Siegel Nr. 42 und 9 gehören beide einem Besitzer Namens Jusuf an, ohne dass das Jahr ihres Stiches gegeben. Das erste augenscheinlich das neuere, enthält Nichts, als ein Distichon des persischen Dichters Abulmaanij; der Witz des Spruches beruht einzig auf der Doppelbedeutung des persischen Wortes Sinan, das als Nennwort Lanze, als eigener Namen Joseph bedeutet:

Im Munde der Freunde mein Namen als Jusufsich spricht
Die Augen der Feinde derselbe als Speer aussticht[c]).

Das Siegel Nr. 9 enthält in der Mitte die Inschrift:

O Herr Dir hat aufgetragen die Geschäfte Jusuf[d]).

Die vier herumlaufenden Zeilen sind der schon oben gegebene Spruch:

O Gott Du bist voll Gnaden und Huld
Verzeih mir alle Sünden und Schuld
Ich habe von Dir nur Gutes gemeint,
Bestätige was ich Gutes gemeint.

In dem Zwischenraume des Beginnes und des Endes dieser vier Zeilen sind mit ungemein kleiner feiner Schrift vier Namen Gottes gestochen: O Gott! O Licht! O Allliebendiger! O Allbeständiger[e])!

---

a) انی انت رجائی وحیاتی منك غفرانی و تاخرکل عصیانی وکمل نقصانی

b) رضیت باقسم الله الملك القادر
وفوضت امری الی توفیقه الباهر
قد احسن الله لی فی الاثر
کذلك یحسن دهرداهر

c) دو زبان دوست داران نام من یوسف لیك در چشم عدوی بدگمان کنته سنان

d) یا رب سکا تفویض ایلدی اموری یوسف

e) یا حق یاقیوم یا الله یا نور

Die erzählte das Glas Hafis den Umlauf der Dinge
Nach des Sängers Spruch, und nach des Wirths
Fetwa. a)

VIII.

Tschu gül her dem bebujet dschame der ten.

Deinem Geruche zu lieb, weil die Roſe den Schleier
zerreißet,
Zerreiß' auch ich mein ganzes Kleid.
Auf den Fluren erſah dich die Roſe, und ohne Beſinnen
Zerriß wie trunken ſie ihr Kleid.
Schwer befrey' ich mein Herz aus der Hand der
Schmerzen und Leiden,
Und du befreieſt ſo leicht dein Herz!
Ich verließ den Freund, von meinem Feinde beredet,
O Niemand ſey den Freunden Feind.
Thue mir Nichts, ſonſt ſteigt von meinen verbrennen-
den Seufzern
Der Rauch empor wie vom Kamin.
Deinen Körper umhüllt das Gewand, wie den Nek-
tar der Becher,
Das Herz die Bruſt, das Gold der Stein.
Träufle, Kerze, herab! o träufle Thränen in Fluthen!
Dein Herzensbrand ſey allen kund!

---

a) Fetwa, der richterliche Ausſpruch des Muefti.

FÜNFTE CLASSE.

Siegel von Privaten.

Et cum aperuisset sigillum quintum. Apocalypsis VI. 9.

Die Siegel von Privaten enthalten entweder bloss den Namen des Trägers oder denselben mit ein Paar religiosen Worten. Siegel der ersten Classe sind ausser den beiden kufischen Nr. 4 und 10, wovon jenes den Namen Husein Ben Mohammed[1]), dieses den Namen Mohammed Ben Schabur[2]) enthält, nur zwei andere, nämlich Nr. 55 mit dem Namen Hasan[3]) und Nr. 62 mit dem Namen Mohammed Emin[4]). Die sechs folgenden enthalten ausser dem Namen einen kurzen Spruch, nämlich:

Nr. 56: Der Staub der Füsse des Ruhms der Welt Mustafa[5]).

Nr. 63: Gnade wünscht von Gott Mohammed[6]).

Nr. 36: Gott begünstige die Geschäfte von dessen Diener Ahmed[7]).

Nr. 46: Von Unglücken sey sicher Emine[8]).

Dieses letzte ist das einzige Frauensiegel auf der beiliegenden Platte; der Werth der Inschrift besteht in dem Wortspiele zwischen dem Namen Emine oder Amine und emin sicher. Die Inschriften von Frauensiegeln enthalten oft den Beisatz: Knospe der Keuschheit, z. B. Aische die Knospe des Rosenbeetes der Keuschheit Nr. 18: O Gott dem Ali, dem Freunde des Propheten zu Liebe verewige mich in der andern Welt[9]).

Nr. 8 rund herum: Der der Barmherzigkeit des Alliebenden Benöthigende, der in den König alles Daseyns Vertrauende, dann in der Mitte: Dolmetsch Mahmud[10]); die zwei letzten Wörter sind in der mittleren Vertiefung des Siegels erhaben gestochen, wie die der Siegel 15 und 48 und es erscheinen also im Abdruck schwarz statt weiss; dieses Siegel ist das des Pfortendolmetschen Mahmud eines deutschen Renegaten, welcher i. J. 1575 mit der Verlängerung der Friedenscapitulation nach Prag gesendet, dort starb; dasselbe findet sich einem deutschen Briefe, den er an Kaiser Maximilian II. schrieb, beigesetzt.

---

[1]) حسین بن محمد

[2]) محمد بن شابور

[3]) حسین

[4]) محمد امین

[5]) خاکپای فخر عالم مصطفی

[6]) عنایت ازخدا خواهد محمد

[7]) وفق امور عبده احمد

[8]) اولد بلالردن امین امنه

[9]) الی بحق علی ولی بنی الله اخرنده دائم

Hier wird der Name Ali zweimal gebraucht; einmal als der des Freundes der Propheten, und einmal als der des Bräutigams des Siegels.

[10]) المحتاج الی رحمة الودود المتوکل الی الملک الوجود ترجمان محمود

SECHSTE CLASSE.

Siegel mit Sprüchen ohne Namen.

Et cum aperuisset sigillum sextum. Apocalypsis VI. 12.

Ein solches ist schon unter Nr. 42 vorgekommen, seiner Grösse wegen aber den Siegeln von Paschen oder anderer hohen Staatsbeamten zugezählet worden. Der Unterschied zwischen solchen Siegeln, welche bloss einen Spruch ohne Namen enthalten, und Talismanen ist kein anderer, als dass diese so gestochen sind, dass sie auf dem Steine ohne Anstand zu lesen, jene aber verkehrt erst im Abdruck. Schon dadurch sind sie bloss zu Siegeln bestimmt, was bei einigen aber auch durch den Sinn des Spruches angedeutet wird, wie z. B. Nr. 68: Briefwechsel ist halber Genuss[1]), im Französischen reimgetreuer: Correspondance est demie jouissance und Nr. 69: Wissen es mehr als Zwei, so ist's mit dem Geheimniss vorbei[2]).

Eine die Bestimmung des Steines zum Siegel bezeichnende Inschrift ist auf dem Steine Nr. 34 der Namen Gottes Bduh[3]), dessen Bedeutung der immer mit gleichem Schritte vorwärts Schreitende; dieses Wort wird auch häufig auf den Umschlag der Briefe gesetzt, und zwar auf eine doppelte Weise, entweder mit den Buchstaben des arabischen Alphabetes und dem vorausgesetzten Ja! (O!), oder mit den vier Zahlen, welche im arabischen Alphabete, in welchem die Buchstaben, wie im Griechischen Zahlenwerth haben, denselben entsprechen, also, da B=2, D=4 U=6, H=8, die Zahlen 2468, welche aber nicht als zweitausend vierhundert acht und sechzig zu lesen sind, sondern als: 2, 4, 6, 8, nämlich in arithmetischer Proportion, deren Exponent immer derselbe, nämlich zwei ist; auf diese höchst sinnreiche Weise wird der Sinn des Wortes Bduh, nämlich: Der immer mit gleichem Schritte Fortschreitende zugleich arithmetisch ausgedrückt und es wird vorausgesetzt, dass, wenn der Brief nicht liegen bleibt, sondern, durch die Gnade Gottes des immer mit gleichem Schritte Fortschreitenden, mit immer gleichem Schritte fortschreitet, derselbe zuletzt an seine Adresse gelangen müsse. Ein Siegel, dessen Inschrift der Namen Gottes des immer mit gleichem Schritte Fortschreitenden ist ganz gewiss die schönste Idee für ein Siegel natürlichen (nicht übereilten und daher missliegenden) Fortschrittes. Statt des Namens Bduh schreiben die Perser (Chardin II) auf den Umschlag ihrer Briefe den Namen des Hundes der Siebenschläfer Kithmir[4]); da die Sage der Siebenschläfer aus dem mythologischen der Kabiren und ihres Begleiters Kamillos oder Merkur entstanden, so erklärt es sich, warum die Siebenschläfer noch heute, wie ehemals die Kabiren die Patrone der levantinischen Schiffahrt. Kithmir vertritt die Stelle des Merkurius oder hundköpfigen Anubis; ein Hund war auch das Siegel des Kaisers Galba (Dio Cassius) und die Dioskuren die Patrone hellenischer und römischer Schiffahrt[5]) wurden auch unter Hundsgestalt vorgestellt[6]).

Das auf Siegeln gestochene Wort Bduh ist also auch eine talismanische Formel, wie die Inschrif-

---

[1]) الرسالة نصف الواصلة

[2]) كل سرّ جاوز الاثنين شاع

[3]) بدوح [4]) تطير

[5]) Im Chardin verstümmelt in Cratir.

[6]) Clarum Tyndaridæ sidus ab infausto
Quassas originid arqueribus rubra. Horatius IV. 8.

[6]) Ueber das hohe Ansehen, in welchem der Hund bei den alten Persern stand, über die Hunde als Wächter der Unterwelt und über die Dioskoren in Hundsgestalt, verbreitet sich in drei Abschnitten Baron Eckstein's geist- und sinnreicher Aufsatz: Recherches historiques sur l'humanité primitive in der Revue indépendante.

ten der beiden, auf der Tafel einander gegenüberstehenden Siegel 27 und 31, welche Sprüche des Korans enthalten, nämlich jenen: Ich rechne auf Gott, welch ein guter Sachwalter! welch ein guter Schirmherr! welch ein guter Helfer[1])!

Auf diesem (31) der häufig vorkommende Koranvers der LXI. Sure: Der Sieg ist von Gott und Eroberung ist nahe und frohe Kunde der Gläubigen von offenbarer Eroberung[2]). Die zwei letzten Wörter aus dem ersten Verse der XLVIII. Sure des Korans, welche die Ueberschrift: Die Eroberung (Mekka's) führt.

Auf dem Siegel 41 die bekannte Formel: O Du, der Du meinen Zustand kennst, auf Dich steht mein Vertrauen[3]).

Auf dem Siegel Nr. 43: Ich unterwerfe mich geduldig den Geboten der Vorherbestimmung[4]).

Auf dem Siegel Nr. 54 die Formel, welche schon oben auf grossen Siegeln vorgekommen: Meine Bescherung ist nur bei Gott[5]).

Auf dem Siegel Nr. 67 der Beginn des obigen Verses der LXI. Sure: Der Sieg ist von Gott[6]).

Diese beiden Wörter mit den nachfolgenden: und die Eroberung ist nahe, sind gewiss eine der glücklichsten Inschriften für Siegel Eroberung liebender Frauen.

Auf dem Siegel Nr. 66: Mit Ehre und Adel[7]).

Eine der gewöhnlichsten talismanischen Inschriften, welche sich häufig auf den Wänden der Alhambra findet, ist die Formel: El-if lillah[8]), d. i.: Die Ehre sei Gott! gewiss die passendste Inschrift für Damen, welche den Namen Elise führen. Diese arabische Formel ist wörtlich der delphische Spruch: ΘΕΩΙ ΙΠΡΑ, d. i.: Gott die Ehre[9]), der also schon auf den Wänden des delphischen Tempels zu lesen war, wie noch heute auf den Mauern der Moschee von Alhambra. Auf dem Siegel Nr. 70: Wohl dem, der glaubt, ohne zu sehen[10]).

---

[1]) حسبت الى الله و نعم ألوكيل نعم ألمولى نعم ألنصير

[2]) نصر من الله و فتح قريب وبشر المومنين فتحاً مبيناً

[3]) ياعالماً بحالى عليك اتكالى

[4]) اناصبر لاحكام القدير

[5]) ومانوفيقى الاّ بالله

[6]) النصر من الله

[7]) بالعز والشرف

[8]) العزّ لله

[9]) Ueber die delphischen Sprüche ist von Koraren eine sehr gehaltvolle Abhandlung, Herrn Göttling's in der Leipziger Akademie gelesen worden, und in den Berichten derselben I. 298—321 gedruckt erschienen; angeschrieben der vom Verfasser für die Meinung angeführten Gründe, dass das E oder EI (du bist) als Anrede an den Menschen und nicht an Gott zu verstehen sei, kann der Morgenländer nur der letzten Auslegung beipflichten, und diese um so mehr da gleich der nächste Spruch: Gott die Ehre! sich unmittelbar auf Gott und nicht auf den Menschen bezieht. Ganz recht erkennt Hr. G. in diesem Sprache die Gottesfurcht (εὐσέβεια), welche auch noch der hebräischen und arabischen Gemüth der Anfang aller Weisheit. Ueber das γνῶθι σεαυτὸν ist zu bemerken, dass es seine Erghzung in dem arabischen Sprache findet, der den Arabern eben so kennzeich als das Kenne dich selbst den Griechen, nämlich: Wer sich kennt, kennt seinen Herrn, weil die Kenntniss menschlicher Schwäche und Ohnmacht unmittelbar zur Erkenntniss göttlicher Allmacht führt. Endlich sei es erlaubt, über den letzten delphischen Spruch: τὸ τέρμασι παραχρῆσθαι zu bemerken, dass derselbe, wenn gleich die Schranke vertretend, doch zunächst die Eigenthümlichkeit des Charakters bezeichnen dürfte, dessen Gepräge den anderen Tugenden und dem ganzen Menschen erst das Siegel aufdrückt.

[10]) طوبى لمن امن و لم ير

Auf den beiden Siegeln 71 und 65 die beiden Angelsprüche des Islams: Wenn Gott will[1]) und Was Gott will,[2]) jener der Ausdruck des Vertrauens in Gott, dieser der Ergebung in den Willen Gottes, die beiden Pole der Religion des Moslims.

Das Siegel 64 enthält einen Spruch aus der Sure Jusuf der XII. des Korans: Schöne Geduld, Gott ist der um Hilfe Anzurufende[3]).

Auf dem Siegel Nr. 72 der Spruch: Schwinge die Lanze und vertraue auf Gott[4]), der arabische Reim wird im Englischen leichter gegeben mit aim the sword and trust the Lord. Auf persischen Siegeln finden sich häufig die Inschriften: Diese sei gesegnet[5]) (von glücklicher Vorbedeutung, oder: auch diese wird vorübergehen[6]) (et ceci passera aussi) auf arabischen die Sprüche: Was vorbei, ist vorbei,[7]) Wer geduldig siegt[8]), Wer genügsam, wird geehrt[9]), Wer begierig, wird erniedrigt[10]). Auf einem dem Verfasser dieser Abhandlung von seinem seligen Freunde Mr. Rich, dem brittischen Residenten zu Bagdad geschenkten, von ihm in den Ruinen von Hille gefundenen kufischem Siegel stehen die Worte: Ich begnüge mich mit der Ehre[11]). Diesen ritterlichen Spruch hat Motenebbi in dem schönen Distichon erweitert:

Mein Begehren ist nicht Gold,
Um des Nutzens mich zu freuen,
Sondern Ruhm und Ehrensold,
Der sich immer soll erneuen[12]).

SIEBENTE CLASSE.

Europäern gehörige Siegel, welche zu Constantinopel gestochen worden.

Et eum apertusset sigillum septimum. Apocalypsis VIII. 1.

Wir setzen an die Spitze des Siegels des verstorbenen Grafen Wenceslaus Rzewuski, Nr. 50, des Gründers und Gönners der Fundgruben, die Randschrift ist der den Fundgruben des Orients als Wahl-

---

[1]) ان شا الله

[2]) ما شا الله

[3]) صبر جميل الله المستعان

[4]) اعتقل فتوكّل

[5]) Diesen Spruch wählte unter mehreren vom Schreiber dieser Zeilen vorgeschlagenen S. E. der Herr Graf Moritz von Dietrichstein, als Oberstkämmerer des Herzogs von Reichstadt für einen von Ihrer Majestät der Kaiserin Caroline, dem Herzog zu verehrenden Siegelring; einige Monate nach dem Tode des Herzogs kam eines Tages ein Kabinetschreiben S. M. Kaisers Franz an den Herrn Fürsten von Metternich in die Staatskanzlei, vom kaiser mit diesem Siegel eigenhändig besiegelt.

[6]) مبارك باد

[7]) اين نيز بگذرد

[8]) مضى ما مضى

[9]) من صبر ظفر

[10]) من قنع عزّ

[11]) من طمع ذلّ

[12]) اقنع بعزّ

ما رعى لى محمد اسعده
ولقانى بحر اسجده

spruch vorgesetzte Koransvers: Sag: Gottes ist der Orient und der Occident, er leitet wen er will auf den Pfad, der gerad[1]) der Namen Rzewuski ist persisch in Siawuschki umlautet, als ob der Graf eine Verwandtschaft mit dem berühmten romantischen Helden Siawusch angesprochen hätte; als der Graf in Syrien war, übersetzte er seinen Taufnamen Wenceslaus (den Slaven als Ruhmgekrönt auslegen) mit Fachreddin (Ruhm der Religion), um bei den Drusen durch die Erinnerung an ihren berühmten Emir dieses Namens, nach welchem Hamiltons quatre Facardin's benennt sind, desto günstigere Aufnahme zu finden.

Von diesem Siegel des Grafen Rzewuski gehen wir zu denen von vier Gesandten über, welche an der Pforte residirten, zu denen Sir Sidney Smith's, seines Bruders Spencer Smith's, des neapolitanischen Gesandten Herrn Grafen von Ludolf und des österreichischen Internuncius Herrn Grafen von Lützow. Von diesen ist das erste Nr. 2 das geschichtlich merkwürdigste[2]); es enthält in der Mitte den Namen William Sidney Smith, rund herum ein persisches Distichon, dessen Wortspiel am besten in der folgenden englischen Uebersetzung in die Augen und ins Ohr springt:

The end of gloomy night is morn in fulgent dress,
And of unhappiness the end is happiness[3]).

Das Siegel des Bruders Sir Sidney's, nämlich Mr. Spencer Smith's findet sich auf der Platte unter Nr. 6; es enthält in der Mitte seinen Namen und rund herum einen Vers Saadi's, der sehr wohl als Anrede an wenig schreiblustige Freunde dienen mag:

Vergessen mein die Freunde alsmal,
Gedenk' ich ihrer doch vieltausendmal[4]).

Auf dem Siegel des Herrn Grafen von Ludolf, Nr. 58, ist zu lesen:

Constantin von Ludolf sagt: (mein Lieber)
Auch dieses geht vorüber[5]).

Die Inschrift des Siegels Sr. Excellenz des Herrn Grafen von Lützow unter Nr. 7 enthält in der

---

[1]) قل لله المشرف والمغرب يهدى من يشا الى صراط المستقم

[2]) Zur Zeit des aegyptischen Feldzuges i. J. 1801, wo Sir Sidney Smith in häufigem Briefwechsel mit dem Grossvezir, dem Kapudanpascha und anderen osmanischen Befehlshabern des Heeres und der Flotte stand, war der Abdruck dieses Siegels unter denselben allbekannt; und der Verfasser dieser Abhandlung, der damals als Reisender sich an Bord des Tigers befand und in Ermangelung eines schriftkundigen Dolmetsches seinem Freunde Sir Sidney Smith als türkischer Secretär diente, drückte diesen Siegel den von ihm übersetzten Schreiben auf. Am 7. April 1801, als die englischen und türkischen Truppen sich bei der Furth von Abukir zur Ueberfahrt drängten und um dieselbe stritten, nandte sich Sir Sidney mit dem Auftrage dahin, die Ordnung herzustellen. Da ich türkisch geläufig, nichts in der Hand hatte, um mich des erhaltenen Auftrages zu legitimiren, und die Sache zu dringend, als dass nur Ausfertigung einer schriftlichen Bevollmächtigung Zeit gewonnen wäre, begehrte ich Sir Sidney's Siegelring, den ich an den Finger steckte, mir damit durch das Gedränge Weg machte, und mittelst desselben die Ordnung unter den türkischen Truppen bei der Furth von Abukir herstellte. Dieses Siegel liess Sir Sidney's Bruder, Spencer Smith, der damalige englische Gesandte zu Constantinopel stechen, während sein Bruder als französischer Gefangener im Tempel verwahrt sass. Durch einen der französischen Royalisten, welche beraach Sir Sidney's Flucht aus dem Tempel bezeichtigten, erhielt dieser dort diesen Siegel, dessen persischer Spruch ihm gute Vorbedeutung war, dass die Nacht des Kerkers bald mit dem hellen Morgen der Befreiung enden werde. Nach dem Tode Sir Sidney's zu Paris erstand dieses Siegel sein Bruder Spencer Smith, der schon seit Jahren als Privatgelehrter und Akademiker zu Caen lebte, und verehrte es mir dann zum doppelten schätzbaren Andenken an seinen Bruder und an ihn.

[3]) پایان شب سیه سفید است
در توسدی بپی امید است

[4]) اگرچه یاران فارغند از حال ما ازمن اینانرا هزاران یاد باد

[5]) قسطنطین ده لودولف میگوید این نیز بگذرد

Mitte seinen Namen: Rudolph Lützow, um welchen das Wort sein (Gottes) Diener[1]) den umschliessenden Kreis bildet, die Inschriften rund herum sind:

oben: Ich rechne auf Gott, welch ein guter Sachwalter[2]),
unten: Und meine Bescherung ist nur bei Gott[3]),
rechts: Ich vertraue auf Gott[4]),
links: Es ist keine Macht und keine Kraft als bei Gott[5]).

Das Siegel Nr. 60 des grossen Orientalisten Freiherrn Silvestre de Saçy hat nicht dem Vortheil wie die anderen von der Hand eines Morgenländers gestochen zu seyn, es wurde zu Paris gestochen und verräth dem Auge des Kenners gleich beim ersten Anblick die Unkunde des europäischen Stechers in der verfehlten Form und dem eben so verfehlten Verhältnisse der Buchstaben, welche zierlich gelecket, aber kein echt arabischer oder persischer Schriftzug.

Auch der geschickteste europäische Siegelstecher wird nicht im Stande seyn arabische, persische oder türkische Schriftzüge mit dem ihnen eigenthümlichen Schwunge und Charakter nachzuahmen, wenn er nicht wenigstens eine oberflächliche Kenntniss des Alphabetes und der Schrift hat; die geschicktesten Siegelstecher haben diese mit ihnen mehrmal angestellte Probe nicht bestanden; die Unbekanntschaft des Stechers mit dem eigenthümlichen Schwunge arabischer, persischer und türkischer Schriftzüge zeigt dem Kenner auf den ersten Anblick, ob der ihm vorgelegte Talisman ein echter oder ein in Europa gestochener; insgemein werden jene aber von europäischen Stechern so schlecht und liederlich nachgestochen, dass meistens nicht einmal der Sinn der Schrift zu errathen ist, diess ist jedoch nicht der Fall mit der Inschrift auf Silvestre de Saçy's Siegel, welches wenigstens lesbar: Zu Jesus auf dem Pfade der Dankbarkeit flüchtet sich Silvestre de Saçy[6]), das philologische Verdienst dieser persischen Inschrift ist ein doppeltes Wortspiel, erstens in dem Worte Hakkschinasi, welches sowohl Dankbarkeit, als Gotteserkenntniss heisst; zweitens in dem Worte Sasi, welches der Namen des Freiherrn, auf persisch zugleich Bettler bedeutet.

Das Siegel Herrn Ritters von Hussar's enthält in der Mitte seinen Namen und auf den vier Seiten die folgenden Sprüche:

oben: Dem Menschen gehört nur was er durch Fleiss erwirbt[7]),
unten: Die Menschen ernten was sie säen[8]),
rechts: Wissen es mehr als Zwei, so ist's mit dem Geheimnisse vorbei[9]),
links: Jedes Wissen, das nicht auf dem Papier, ist verloren[10]).

Das Siegel Nr. 57 des Herrn Ritters von Raab enthält in der Mitte blos seinen der kreisförmigen

---

[1]) رود وقف لوت زوف
[2]) حسبی الله ونعم الوکل
[3]) وما توفیقی الا بالله
[4]) توکلت علی الله
[5]) لا حول ولا قوة الا بالله
[6]) بهر در طریق حق شناسی پناه آورد سلوستر ده ساسی
[7]) لیس للانسان الا ماسعی
[8]) یحصدون الناس مایزرعون
[9]) کل سرّ جاوز الاثنین شاع
[10]) کل علم لیس فی القرطاس ضاع

Linie des Wortes Abdulu (dessen Diener) eingeschriebenen Namen Raab, auf welchen sich die Endwörter der vier rund herum geschriebenen Sprüche reimen:

oben: Die Wissenschaft ist der Vater[1]),
links: Sie ist eigentlich der zweite Vater[2]),
unten: Bewahr deinen Schatz in der Erd[3]),
rechts: Und in der Scheide dein Schwert[4]).

Da die Frauen einen so grossen Werth auf morgenländische Siegel legen, die ihnen als Talismane dienen, so stellen wir die für Frauen gestochenen Siegel dieser Platte hier zusammen, nämlich ausser den schon oben erwähnten mit der Inschrift: Correspondance est demie jouissance, und dann: Der Knospe der Keuschheit, welche sich alle Damen zum Siegel wählen mögen, passt das von Amina für eine Minna, und das des Sieges am besten für eine Victoria; diesen vier schon oben erklärten fügen wir die einer Marie, Isabelle, Amalie und Rosalie bei.

Das schulgerechteste dieser vier Frauensiegel ist das Mariens, Nr. 26, indem es aus der XIX. Marie betitelten Sure des Koran den Anfang des sechzehnten Verses enthält: Erwähne in der Schrift (im Briefe) Mariens[1]).

Nr. 22 Die Fröhlichkeit meiner Hoffnungen (Amali) liegt in der Erläuterung der Höhen[1]), besser auf einem Brautgeschenke für eine Amalie. Der Gipfel der Höhen liegt im Bunde meiner Hoffnungen[1]).

Das Siegel Nr. 19 kann allen Isabellen dienen, indem das erste Wort des darauf gestochenen Distichons Mottenebbi Ifa lautet, Ifa chamer der Sinn des Distichons ist:

Wann sich die Leidenschaft den Augen will verstecken,
So wird man den Beweiss doch überall entdecken[1]).

Das Seitenstück dieses Siegels Nr. 16 passt für alle Rosalien und Rosen: O Gott bewahre von allen Beflecknngen des Staubes die rothe Rose[1]). (Göli Hamra).

Den Schluss dieser Abhandlung machen drei Siegel, welche der Verfasser derselben zu seinem eigenen Gebrauche mit Beziehung auf seinen Namen zu Constantinopel stechen liess.

Das erste unter Nr. 3 enthält den bekannten Vers eines alten arabischen Dichters Lebid auf den alten arabischen Helden, der unter dem Namen Molaibol-essinnet oder Molaiber-remmah, d. i. der Spieler der Lanzen oder der Schwinger der Speere (Shakespear) bekannt ist.

Dieser Held hiess Aamir Ben Malik Ben Dschafer und das aus der Todtenklage Lebid's um denselben genommene Distichon lautet:

العلم هو الاب [1]
بل هو ثانى الاب [1]
وصن كمالك فى التراب [1]
وصنان فى التراب [1]
واذكر فى الكتاب مريم [1]
مرج المعالى فى شرح المعالى [1]
اوج المعالى فى روح المعالى [1]
اذا حاجر اليوى قلب حبّ فعلله لكلّ عين دليل [1]

[1]) لله دار اى خدا ار الاس عبرا كل حجرا auf der Rückseite dieser beiden Siegel sind zwei griechische Texte, der eine aus den Worten Solons, der andere aus den orphischen Hymnen eingegraben, von denen sich das erste auf das Stillschweigen, das zweite auf die Sonne als Symbol des Siegels der Ide bezieht; das erste lautet: σιγησεις τους περι λογους

Wenn das Leben geniessbar wäre
Hätt' es genossen der Spieler der Speere[1]).

Das Seitenstück zu diesem Siegel unter Nr. 5 enthält in der Mitte die zwei Wörter Jusuf es-sidik, d. i. Joseph der Wahrhaftige und rund herum den persischen Vers:

Den Fuss woll'st Du mein liebstes Leben
Nur auf der Ehre Pfad erheben[2]).

Das Siegel Nr. 59 enthält in der Mitte die dem in einen Kreis verschlungenen Abduhu (Gottes Diener) eingeschriebenen Wörter: Es-sejjah es-samer Jusuf Hamer, d. i. der Reisende, der die Mährchen beim Mondenschein liebende Joseph Hamer. Die Weglassung der Verdoppelung des M dem Reime mit samer zu Liebe lässt sich um so mehr vertheidigen, als das Wort im Altdeutschen wirklich nur mit einem m geschrieben wird. Der durch die ganze Inschrift fortlaufende Reim von amer ist der ägyptischen Volksaussprache gemäss, nach welcher das Kesr als E lautet; die Jahreszahl unter dem Namen ist 1223 (1808). Die Randinschrift läuft in vier Zeilen oben angefangen von der Rechten zur Linken

Euf bi rebbil-ghamer wel aamer
Ich flüchte mich zum Herrn der undurchfurchten See und des bebauten Landes[3]).
Rebbedh-dhamer wes-samer
Zum Herrn des Kamels mit dünnen Weichen und des fruchttragenden Palmenbaumes[4]).
Min scherr eth-thamer wel-hamer
Vor dem Bösen des hergelaufenen Abenthourers und des grossen Schwätzers[5])
we min scherr el-esawid wel-chamer
Und von dem Bösen der Schwarzen und Rothen[6]),

ὀσχε, τεν δι ὀσχεν αυτὸν, d. i.: „Beslegte die Roden durch Schweigen, das Schweigen durch die Zeit." Das zweite: „κόνεσι κωτὶς ἔχει σαμερυγερέθα (τσαμερυγε"), d. i.: „Denn du hältst das Siegel (den Abdruck der ganzen Welt". Im Hymnus an Apollo.

[1]) لوان حيا مدرك الفلاح ادرك لاعب الرماح Das letzte Wort remmah der Plural von romh, bildet, wie man sieht das Anagramm von Hammer, dieses schöne und berühmte Dichter Lobed's findet sich häufig angeführt und steht auch im I. Bande der Constantinopolitaner Ausgabe des Kamus S. 611 gedruckt.

[2]) پای را در ره عزت نه ای عمر عزیز یوسف الصدیق Man könnte um so mehr versucht seyn, die beiden letzten Wörter amer-aafif, d. i. unthätiges Leben, als Omer-Aafif, d. i. hochgeehrter Omer! zu lesen, als der edele Chalife der Beni Omeje Omer, Ben Abdel-aafif hiess, aber das Sylbenmass verbietet diese Lesearl, der Anfang des Stückes dieses Siegels war i. J. 1819 eine Fabel mit dem persischen Gesandten nach Klosterneuburg, auf welcher, wie aus einer Gedichtesammlung Fal, d. i. Loosefall stacken, und wobei der obige Vers aufgestochen ward. Der Gesandte (Mirza Buerin) versprach sich davon grosse Ehren am Ende seiner Gesandtschaftsreise; die Hoffnung der glücklichen Vorbedeutung ging aber schlecht in Erfüllung, indem er bei seiner Rückkehr in Persien eingesperrt ward, um ihm die innocod Dukaten, die er zu Wien erhalten hatte, auszupressen.

[3]) اعوذ برب العامر والعامر

[4]) رب العامر والتامر

[5]) من شر العامر والياهر

[6]) ومن شر الاسود والاحامر Die Rothen und die Schwarzen sind die beiden Menschenraçen, welche sich schon auf den Sohlen ägyptischer Pharaonen auf ihren Särgen aufgemalt finden. Mohammed ward als Prophet an die Rothen und Schwarzen gesandt. بعث لى الاسود والاحمر d. i. Seine Sendung leistete an die Schwarzen und an die Rothen. Gagnier vita Mohammedis C. VII. p. 11.

d. i. der schwarzen und weissen Menschen und auch der schwarzen, d. i. der giftgeschwollenen Schlangen und der rothen, d. i. der blutigen Todo [1]).

Der arabische Spruch eines anderen Siegels, das auf der Platte nicht mehr Platz gefunden, lautet:

Mit Geduld wirst du den Wunsch erreichen
Und durch Thätigkeit den Stahl erweichen [2]).

Dass Mohammed das Siegel der Propheten heisst, weil er gesagt: Nach mir ist kein Prophet, ist bekannt, weniger, dass die Schlusssurde jedes Buches Chatimet, d. i. die Besiegelnde, heisst, im Gegensatze mit dem Eingang, welche el-Fatihat, d. i. die Eröffnerin genannt wird: der Koran selbst nennt Mohammed das Siegel der Propheten im 39. Verse der XXXIII. Sure:

Mohammed ist nicht einer von eueren Männern,
Sondern der Gesandte Gottes und das Siegel der Propheten.

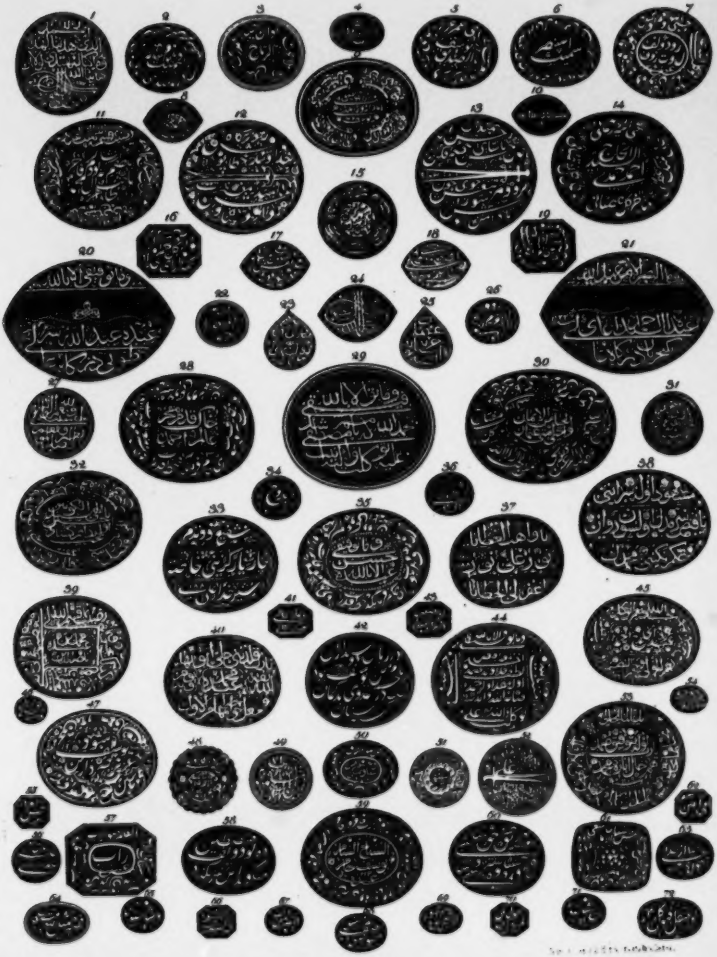
Gleich Eingangs der zweiten Sure im siebenten Verse derselben erscheint das Siegel als die Metapher der Verstocktheit der Ungläubigen: Gott hat versiegelt ihre Herzen und ihr Gehör und ihr Gesicht und wieder im 45. Verse der VI. Sure: Was dünckt euch, wenn euch Gott Gehör und Gesicht raubt und euere Herzen siegelt und im 23. Verse der XLV. Sure: Was dünckt dir von dem, der seine Leidenschaft vergöttert und den Gott irreführt in der Wissenschaft und dessen Ohr und Herz er besiegelt und ihm die Augen mit einer Decke verhüllt, wer wird ihn leiten nach Gott? werdet ihr euch dessen nicht erinnern?

---

[1]) In dem zu Cairo im Jahre 1256 d. H. (1839) gedruckten Commentare Mostahmedo's zum sogenannten Diwane Ali's werden S. 303 die vier Farben des Todes erklärt: der rothe durch das Schwert, der grüne durch Hunger, der schwarze an Schwermuth und der gelbe, d. i. der asiatische durch Abdestung nach dem Pfropfstreuworte: stirbt eher als ihr sterbt.

[2]) الا بالصبر تبلغ ما تريد وبالتقوى يلين لك الحديد

Das Wort takwa, welches hier durch „Thätigkeit" übersetzt ist, heisst ursprünglich „Gottesfurcht" und auch „Tugend". da weder die eine noch die andere Bedeutung hier passt, so muss die Wurzelbedeutung von kawa, d. i. „Stärke und Kraft" hier aushelfen.



Brich nicht das arme Herz, und wirf es mir nicht
vor die Füße,
Es iſt geknüpfet an dein Haar.
Da Hafis ſein Herz an deine Locken geknüpft hat,
So wirf es mir nicht vor den Fuß.

IX.

**Tschun schevem chakí rehesch damen bieſ-
schaned si men.**

Wenn ich der Staub der Freundinn bin,
So reinigt ſie den Saum von mir,
Und wenn ich ſage: kehr' dein Herz
So kehret ſie ſich ab von mir.

Sie zeigt ihr ſchönes Angeſicht
Der ganzen Welt den Roſen gleich,
Und wenn ich ſage: deck' es zu,
So decket ſie es zu vor mir.

Wenn ich wie Kerzen vor ihr ſteh',
Lacht ſie wie's Morgenroth zum Gram;
Und wenn ich böſe drüber bin,
So zeiget ſie ſich böſe mir.

Ich ſprach zu meinem Aug', o ſchau',
Sie einmal an mit einem Blick;
Mein Auge ſprach zu mir: Willſt du
Es fließ' ein blut'ger Strom von mir.

PORTRÄTGALLERIE

DES

STEIERMÄRKISCHEN ADELS

AUS

DER HÄLFTE DES XVIII. JAHRHUNDERTS.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

HERAUSGEGEBEN

VON

JOSEPH FREIHERRN HAMMER-PURGSTALL.

WIEN, 1856.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD & SOHN.

DEM ANDENKEN

MEINES

ZU FRÜH VERSTORBENEN SOHNES

MAXIMILIAN FREIHERRN HAMMER-PURGSTALL

GEWIDMET.

Thränen, die für Dich geflossen,
Seit ich Dich mein Sohn verlor,
Sind vergebens nur vergossen,
Sind vertrocknet wie das Moor.

Länger währen diese Bilder,
Die geweihet Dir als Maal,
Meines Schmerzes Aushängschilder
Deines Namens Ehrensaal.

WIEN, am Namenstage des H. October 1855.

VORREDE.

Ungeachtet aller schriftlichen und mündlichen Ueberlieferungen an die Nachkommen der Männer, deren Porträte hier der Welt vorgelegt werden, ist es mir keineswegs gelungen, wie ich gewünscht, von denselben Lebensbeschreibungen ihrer Ahnen, wiewohl diese erst vor einem Jahrhunderte gelebt, zu erhalten. Ohne das Archiv von Hainfeld und dem historischen Eifer von ein Paar literarischen Freunden würde der Herausgeber nicht im Stande sein, das bei der Ankündigung gegebene Wort zu lösen. Er sieht sich also vor Allem verpflichtet, denselben hier seinen öffentlichen Dank abzustatten. Frau Gräfin von Rosenberg, geborne Gräfin von Wickenburg, hat dem Herausgeber eine Abschrift des Aufsatzes aus dem Hormayr'schen Taschenbuche über die Rosenberge zugesendet; Frau Baronin von Fürstenwärther, geborne Gräfin von Schärfenberg, war mit dem besten Willen nicht im Stande, Genügendes über ihren Stammverwandten aufzutreiben. S. E. der Herr Oberstkanzler Graf von Inzaghi hat mir noch während seiner Geschäftsführung die Auskunft über einen Namensgenossen, den Propst von Nikolsburg, nachmaligen Bischof von Triest, mitgetheilt. Herr Hofrath von Fellner hat mir aus dem Gubernions-Archive zu Grätz die einzelnen Daten von ein Paar Repräsentations- und Regierungsräthen geliefert. Herrn Oberst Freiherrn von Schmidthurg verdanke ich einen längeren Aufsatz, als ich denselben brauchen konnte, über die Familie Kacsevic. Der Archivar des Joanneums und der Stände, mein Freund Herr Wartinger, sandte mir ein halben Dutzend von biographischen Daten und hätte gerne mehr aus dem reichen Schatze seines historischen Wissens gespendet, wenn ihn nicht seine schwache Gesundheit daran verhindert hätte. Das Wappen des Ungenannten war im hiesigen Wappenbureau nicht zu ermitteln, und der Sohn des Herrn Hofantiquars Pickert zu Nürnberg hat sich vergebens Mühe gegeben, dasselbe in den sechsundzwanzig Foliobänden östreichischer Wappen, die er besitzt, aufzufinden. Die drei Purgstalle, das Wenige, was ich über Carlovic fand, die zweite Hälfte des Artikels des Grafen Josef von Báthyan und das Schlusswort über das letzte Porträt lieferte ich selbst. So würde ich in Allem nur ein Dutzend von lebensbeschreibenden Kunden und Daten zusammengebracht haben, ohne den unermüdeten Eifer und die historische Wissenschaft meines Freundes, des Herrn Ritters von Formentini, dem ich allein alle übrigen biographischen Kunden und genealogischen Daten verdanke. Ueber den Anlass des Vereines der Porträte so vieler ausgezeichneter Männer im historischen Zimmer zu Hainfeld war nichts mit Gewissheit zu ermitteln. Was mir davon meine Freundin die letzte selige Gräfin von Purgstall erzählt, befindet sich am Schlusse der einundzwanzigsten Lebensbeschreibung.

I.

Althann (Michael Armand Graf von).

Michael Armand, geboren am 28. Juli 1799, war ein Sohn des Michael Ferdinand Reichsgrafen von Althann, Freiherrn auf Goldberg und Mursteten, Herrn auf Elsowa, und der Maria Eleonora Eva, geb. Gräfin Lascansky.

Er widmete sich gleich seinem Bruder Michael Karl dem geistlichen Stande und wurde, nachdem der letztere sein Canonicat zu Ollmütz aufgegeben hatte, durch Se. Heiligkeit den Papst Clemens XII. im Jahre 1735 zum Domherrn in Olmütz ernannt. Er erlangte auch die Würde eines Doctors des canonischen und römischen Rechtes am 3. März 1751, wurde 1762 zu Olmütz infulirter Rector ad ß. Annam und 1766 Capitel-Präsidentes-lasticus, in welcher Eigenschaft er zu Ollmütz im Jahre 1784 gestorben.

II.

Attems (Ignaz Graf von).

Ignaz Maria Graf von Attems, geb. am 27. Februar 1714, Sohn des Franz Dismas Grafen von Attems und der Maria Sofia Gräfin von Herberstein-Pusterwald. Ignaz Maria war Herr der Herrschaften Burg Feistritz, Rann, Tannenberg, Windisch-Landsberg, Wurmberg, Reichenburg, Dornau und Hartenstein, wurde Landrechtsrath, k. k. Kämmerer und geheimer Rath, gestorben am 18. Juni 1762. Seine erste Gemahlin war Maria Josefa, Sternkreuz-Ordens-Dame, Tochter des Grafen Franz Klemens von Belasi und der Maria Anna Gräfin von Thurn und Taxis; sie starb am 1. April 1784. Seine Kinder waren: 1. Maria Josefa, geb. 25. August 1740, Sternkreuz-Ordens-Dame und k. k. Hofdame, gest. 23. Mai 1802. 2. Maria Juliana, geb. 21. Juli 1741, Sternkreuz-Ordens-Dame und k. k. Hofdame, gest. 12. Mai 1802. 3. Maria Anna, geb. 30. Sept. 1743, Stiftsdame auf dem Hradschin zu Prag, gest. 30. Oct. 1789. 4. Amalia Maria, geb. 22. Oct. 1744, Stiftsdame zu Innsbruck, gest. 1818. 5. Ferdinand Maria Graf von Attems, geb. 22. Jänner 1746, Herr der Herrschaften Burg Feistritz, Falkenstein, Tannenberg, Rann, Wurmberg, Reichenburg, Hartenstein, Windisch-Landsberg; wurde Landrechtsrath zu Gratz 3. Oct. 1772, k. k. Kämmerer und geheimer Rath, des Oesterreichischen Leopold-Ordens Großkreuz und Landeshauptmann in Steiermark, gest. 24. Mai 1820. Seine zweite Gemahlin: Maria Anna Freiin Gall von Gallenstein, geb. 1752, Sternkreuz-Ordens-Dame, aus demselben. 6. Ernst, geb. 28. März 1747, k. k. Oberst-Lieutenant des Inf. Reg. Terzi, 10. Mai 1796 bei Lodi geblieben. 7. Theresia, geb. 24. Oct. 1748, Stiftsdame zu Mons. 8. Ignaz, geb. 23. Mai 1750, des deutschen Ordens Ritter und Comthur zu Mötting und Tachtenhöhl, k. k. Kämmerer und Hauptmann des Inf. Reg. Anton Colloredo. 9. Franz Xaver, geb. 8. Mai 1754, k. k. Kämmerer, gew. Rittmeister des Kürassier-Regim. Voghera; vermählt mit Maria Josefa Gräfin Sandor de Szlavnicza, Sternkreuz-Ordens-Dame. 10. Hermann Jakob, geb. 11. März 1756, Dompropst zu Salzburg, Domherr zu Passau und Ollmütz, gest. 12. März 1809. 11. Leopold Christian, geb. 11. März 1758, k. k. Kämmerer und GFWM., gest. 4. Febr. 1815; vermählt 1. Mai 1803 mit Maria Anna Gräfin von Grave.

III.

Bathyáni (Josef Graf von).

Adam der erste Graf von Bathyán war ein Sohn des Franz von Bathyán, welcher in den Freiherrnstand und wegen seiner dem König und Vaterlande treu geleisteten Dienste 1603 in den Reichsgrafenstand erhoben wurde; er hatte mit seiner Gattin Aurora Katharina Freiin von Formentini, Tochter des Karl von Formentini, k. k. Kämmerers und Aufbotobristen über das Landvolk in der Grafschaft Görz, und der Maria Anna von Rohrbach, welche als Witwe Hofmeisterin bei den adeligen Frauenzimmern Kaisers Ferdinand II. und mit Diplom vom 1. September 1623 sammt ihren Söhnen und Töchtern: Ludwig, Ferdinand, Elisabeth und Aurora, nebst ihrem Schwager Kaspar von Formentini, k. k. Kämmerer und innerösterr. Regierungsrath, mit dem Prädicate zu Tolmein und Ilgitz in den Reichs- und erbländischen Freiherrnstand erhoben wurde, zwei Söhne und drei Töchter, nämlich: Paul, geb. 1620. Christof II., geb. 1630. Barbara, verehelicht mit Peter Grafen Szechi. Eleonora, verehelicht mit Ladislaus Grafen Esterházy, Sohn des Nikolaus Grafen Esterházy, Palatins in Ungarn und Bruder Pauls, des ersten Fürsten von Esterházy; und endlich Anna Juliana, Nonne des Clarisserinen-Ordens in Pressburg. Von dem oben angeführten Paul Grafen von Bathyán stammt Josef Georg Graf von Bathyán, Sohn des Emmerich und der Maria Anna Gräfin von Saurau, geb. 17. December 1738, *Perpetuus in Nemet-Ujvar*, k. k. wirklicher geh. Rath, Kämmerer, des Neograder Comitats Obergespan, des Königreichs Ungarn Oberst-Truchsess, Rath bei der Repräsentation und Kammer in Steiermark, nach deren Aufhebung innerösterreich. Gubernialrath, und endlich Hofkammer-Vize-Präsident in Wien, wo er im Jahre 1806 gestorben. Er vermählte sich 1766 mit der 1739 gebornen Maria Franziska des Grafen *Josef* von Illeshäzy, ungar. Hofrichters Tochter, Sternkreuz-Ordensdame und k. k. Dame du Palais.

Die neun Kinder dieser Ehe sind in Gratz geboren: Franziska, geb. 21. Nov. 1769, verehelicht mit Franz Grafen Festetics von Tolna; Serafine, geb. 12. Oct. 1770, verehelicht mit Karl Grafen Andrassi; *Josef*, geb. 19. December 1771; Vinzenz, geb. 28. Februar 1772, im Jahre 1798 kön. ungar. Statthalterei-Rath, Verfasser mehrerer Werke, begabt mit durchdringendem Beobachtungsgeiste, mit tiefen Kenntnissen und einer schönen, anziehenden Schreibart (siehe von Winklern S. 12); Theresia, geb. 1. Mai

1774, verehlicht mit Josef Freiherrn von Kemeny; Nikolaus, geb. 24. Juni 1775; Stefan, geb. 31. Dec. 1776, k. k. Hauptmann bei Gyulay Inf.; Wallburga, geb. 1778, gest. 15. März 1779; Juliana, geb. 16. März 1780; Maria Anna, geb. 1781, gest. 1782.

Wenn Herr Ritter von Formentini, von welchem diese lebensbeschreibende Kunde herrührt, aus Familienrücksichten auf die Aeltern des Grafen Josef Bathyán zurückgegangen, so sei es dem Herausgeber dieser Porträte erlaubt, aus dankbarer Erinnerung noch ein Paar Worte hinzuzusetzen.

Graf Josef von Bathyán war als Gubernialrath, Administrator der Staatsgüter, der Vorgänger im Amte und der persönliche Freund meines seligen Vaters. Im Jahre 1787 machte er diesem den Vorschlag, seinen ältesten Sohn, d. i. mich, in die Präparandenschule der k. k. orientalischen Akademie nach Wien zu senden, wo ich nach vollendetem Präparandencurse und wohlbestandenen Prüfungen im November 1788 als Zögling eintrat. Während des Schuljahres 1788 ging ich alle Tage Morgens mit den zwei ältesten Söhnen des Grafen von Bathyáni, Josef und Vincenz, mit ihrem Hofmeister Pater Fuchshofer (dem ungarischen Ex-Jesuiten) denselben Weg vom Johannishofe, wo sie wohnten, zunächst dem Gebäude von St. Anna, wo ich beim Hausinspector Peyerskirch (einem geborenen Baier und verheirateten Laienbruder der Jesuiten) in der Kost war, bis in die untere Bäckerstrasse, wo die beiden Grafen auf die Universität gingen, ich aber meinen Weg ins reformirte Thorschiusen, d. i. ins Barbara-Stift, dessen damaliger Director Freiherr von Stillfried war, fortsetzte. Ich kannte die ganze Familie sehr genau; an den Grafen Vincenz ist einer der Briefe meines ersten in Druck erschienenen Werkes: „Zeichnungen auf einer Reise von Wien nach Triest und Venedig“ gerichtet und ich kann bezeugen, dass das vorliegende Porträt, wiewohl der Graf damals, als es verfertiget ward, noch ein junger Mann war, ein sehr ähnliches sei. Graf Josef Bathyáni hat also durch den meinem seligen Vater gemachten Vorschlag den ersten Anstoss zu meiner orientalischen Laufbahn gegeben.

IV.

Breuner (Siegmund Graf von).

Siegmund Filipp Graf Breuner, Freiherr auf Stübing, Fladnitz und Rabenstein, Majoratsherr zu Ehrenau, Kammerstein und Kaisersberg, Waldschach, Weinburg u. s. w., Oberst-Erbland-Kämmerer in Görz, Sohn des Carl Adam Grafen Breuner, k. k. geh. Rathes, Kämmerers, Ritters des goldenen Vliesses und gewesenen Präsidenten der obersten Justizstelle in Wien, und der Maria Josefa Gräfin Starhemberg, geb. 1. Mai 1729, war ein gewesener Gönner und Beförderer der Tonkunst, verzüglich in Streichinstrumenten; er wurde k. k. Kämmerer und im Jahre 1754 als inneröst. Regierungsrath ohne Gehalt angestellt. Seiner besonderen Verwendung wegen wurde ihm aus Allerhöchster Anerkennung im März 1764 der Gehalt eines Regierungsrathes ausser dem Status angewiesen. Nach dem am 16. Jänner 1777 erfolgten Tode seines Vaters gelangte er in den Besitz seiner Familiengüter und gab sodann seine Anstellung als Regierungsrath auf. Er vermählte sich am 21. October 1767 mit Maria Josefa Gräfin Wurmbrand und starb am 27. October 1783 mit Hinterlassung zweier Kinder: Karl Maria Graf Breuner, geb. 27. März 1770, Oberst-Erbland-Kämmerer in Görz, verehlicht mit Elisabeth Gräfin Wagensberg, und Maria Theresia Gräfin Breuner, geb. 6. November 1768, verehlicht mit Leopold Raimund Grafen Lamberg.

V.

Breuner (Ferdinand Graf von).

Ferdinand Graf v. Breuner, geb. 9. August 1696, k. k. Kämmerer, fürstlich passauischer geheimer Rath und Oberststallmeister, des herzoglich würtembergischen grossen Jagd-Ordens Ritter, war ein Sohn des Karl Weichard Grafen von Breuner, Herrn zu Stanz, Freiherrn auf Stübing, Fladnitz und Rabenstein, Herrn der Herrschaften Ehrenau, Kaisersberg, Kammerstein, Waldschach, Weinburg, Fladnitz und Arnfeld, k. k. Kämmerers, geh. Rathes und Landeshauptmannes in Steiermark, und der Maria Cäcilia Gräfin von Dietrichstein. Er verehelichte sich am 2. November 1731 mit Maria Anna Gräfin von Weissenwolf und starb am 1. April 1767 ohne männliche Nachkommen.

VI.

Carlowitz (Karl Gustav Freiherr von).

Ohne zwei Briefe desselben an den Grafen Wenzel Hanns Purgstall, welche sich auf ein Duell des Grafen Carlowitz beziehen, und ohne ein, ebenfalls im Archive von Hainfeld befindliches Blatt, womit er die Sendung seines Porträtes an den Grafen einbegleitete, würden wir gar nicht im Stande sein, irgend etwas von seinen Lebensumständen zu sagen, denn alle über seine Familie angestellten Nachforschungen haben zu nichts geführt; aber selbst die beiden Briefe über das Duell nennen seinen Gegner nicht, und das Wenige, was das Einbegleitungsblatt seines Porträtes meldet, ist das Folgende:

„Dieses ist das Bildniss des Herrn Karl Gustav, des heiligen römischen Reiches Freiherrn von Carlowitz, aus dem Hause Liebenau, Herr auf Liebe, Liebenau und der kleinen Ottmarschütz in der Ober-Lausnitz, geb. zu Freiberg im Meisner Kreise den 17. Jänner 1719, gemalt zu Gratz in Steiermark den 26. December 1750 und geschenkt seinem Herrn Gevatter, des heiligen römischen Reiches Grafen Johann Wenzel von Purgstall, Herrn der Herrschaften und Festung Rieggersburg und Hainfeld, k. k. Kämmerer, welcher den 1. Jänner 1758 seinen Sohn Josef Wenzel Freiherrn von Carlowitz aus der Taufe gehoben. Die Uniform ist diejenige, welche er als General-Adjutant der Krone Polen getragen. Das Wappen ist das freiherrlich Carlowitzische. Der Degen mit weiss und schwarzem Port-Epée ist der, welchen er als k. preussischer Flügel-Adjutant 1740 geführt. Der mit dem blauen Port-Epée ist der als Grenadier-Hauptmann von der Garde und Commandant *des volontaires de l'armée* und General-Adjutant des Feldmarschalls Grafen Seckendorf unter Kaiser Karl VII., Churfürsten von Baiern. Den mit Schwarz und Gold haben Ihre Majestät die römische Kaiserin-Königin Maria Theresia geschenket, als Er als k. k. Oberstlieutenant von der Cavallerie die k. k. Soldaten, so bei der Uebergabe von Breslau gefangen worden, aus Pohlen in die Freiheit zurückgeführt.

Les autres ornemens sont comme des chiffres.“

Aus den französischen Schlussworten erhellt, dass er Freimaurer gewesen, was auch die Zeichen auf dem Tische des Porträts bezeugen.

VII.

Dietrichstein (Franz Ludwig Graf von).

Franz Ludwig Graf von Dietrichstein, Sohn Karl Ludwigs, geb. 5. September 1715, Majoratsherr zu Hollenburg, k. k. Kämmerer und interessirter Regierungsrath, war ein Mann von grosser Güte gegen Jedermann, daher allgemein beliebt und geachtet. Er starb am 23. Juli 1765. Mit seiner Gattin Maria Laura Gräfin Collalto erzeugte er die Kinder: Franz Ludwig, geb. 26. November 1745, Majoratsherr auf Gallenberg, Erbland-Mundschenk in Kärnthen, ein würdiger Nachfolger seines Vaters, k. k. Kämmerer und interessirter Regierungsrath, dann bis 1785 Gubernialrath in Galizien und endlich geheimer Rath, starb in Wien am 12. November 1796, und Maria Anna, geb. 6. Juni 1750, erste Stiftsdame und Oberin des savoyischen Damenstiftes in Wien.

VIII.

Ehrenstein (Josef von).

Josef Edler von Ehrenstein ist höchst wahrscheinlich ein Sohn des Heinrich Ernst Rauchmüller, k. k. Kammerdieners, welcher sowohl wegen seiner eigenen langen Dienstjahre, als auch wegen der Verdienste seines als Maler und Bildhauer ausgezeichneten Vaters Mathias, welcher die auf dem Graben zu Wien stehende Dreifaltigkeits-Säule verfertigte, im Jahre 1706 in den Reichsritterstand als Edler von Ehrenstein erhoben worden ist. Josef Edler von Ehrenstein ward im J. 1735 Regierungsrath zu Liegnitz in Schlesien, dann Repräsentations- und Kammerrath in Prag und in Gratz, wo er im Pensionsstande im Jahre 1764 starb. Gleichzeitig mit ihm war laut einen innerösterreichischen Instanzen-Kalenders für das Jahr 1752 bei dem geheimen Revisionsrathe der einer ganz andern Familie angehörige Johann Cajetan Stuppan von Ehrenstein als Secretär, zugleich auch als Rath bei dem Landes-Sicherheits- und Verzeugungs-Ausschusse bedienstet, aus dessen Geschlechte Stuppan von Ehrenstein Anton Maria, Staatsrath und Stefans-Ordens-Ritter, im Jahre 1765 in den Freiherrnstand erhoben ward.

IX.

Formentini (Freiherr Josef von).

Josef Cajetan, ein Sohn des Josef und einer gebornen Gräfin Kalnoky, Enkel des Camille Freiherrn von Formentini zu Tolmain und Biglia und der Angelica Freiin Coronini von Cronberg, widmete sich dem Militärdienste, rückte stufenweise bis zum Obersten vor und wurde in dieser Eigenschaft in das 1756 neu errichtete Infanterie-Regiment Graf Johann Palffy (nun Don Miguel Nr. 39) im Jahre 1758 versetzt.

Als Befehlshaber dieses Regimente führte er bei dem Rückzuge von dem Angriffe des Vogelsberges am 27. Juli 1760 die Arrièregarde so trefflich, dass ihm der überlegene Feind nichts anhaben konnte. Im Jahre 1761 wurde er als Oberst und Befehlshaber zum Infanterie-Regimente Graf Josef Harrach (nun Graf Anton Kinsky Nr. 47) übersetzt, dann von 1769 bis 1778 als Mitterath und Besitzer dem innerösterreichischen *Judicium delegatum militare* mitten zugetheilt, während welcher Zeit er auch von 1775 bis 1776 als zeitweiliger Stadt- und Festungscommandant zu Gratz sein Amt handelte. Er erhielt den Elisabeth-Theresien-Orden mit jährlichen fünfhundert Gulden und ward im Jahre 1778 in Anbetracht seiner langen, ausgezeichneten Dienstleistung mit einer ausnahmsweise höheren Pension von jährlichen zweitausend dreihundert Gulden in den Ruhestand versetzt. Er starb ledigen Standes am 17. December 1785 zu Gratz und ernannte in seinem Testamente vom 14. Juli 1785 seine Nichte Elisabeth Freiin von Formentini, verehelicht mit Herrn von Biensenberg, k. k. Kreishauptmann in Böhmen, wohnhaft zu Prag, zur Universalerbin, welche im Jahre 1810 gestorben. Sein Bruder Franz Anton Freiherr von Formentini, ebenfalls in der kaiserlichen Armee dienend, gerieth als Major des Infanterie-Regiments Fürst Karl August Waldeck (nun Franz Graf Khevenhüller-Metsch Nr. 55) im Jahre 1757 mit vierzehn Officieren zu Breslau in die Gefangenschaft, ward im Jahre 1758 Oberstlieutenant und blieb im Jahre 1759 Oberst in seinem Regimente und 1760 in der Schlacht von Liegnitz.

X.

Inzaghi (Franz Filipp Graf von).

Das Geschlecht der Inzaghi ist ein lombardisches. Die Brüder Johann Baptist und Abund Inzaghi wurden im Jahre 1663 in den Freiherrn- und mit Diplom vom 2. September 1686 in den Grafenstand erhoben. Franz Filipp Graf von Inzaghi, der sich dem geistlichen Stande widmete, zeichnete sich in seinem schönen Berufe durch hohe Frömmigkeit und Eifer im Dienste der Kirche aus und ward daher zum infulirten Abte in Nikolsburg und zum kaiserlichen Rathe, am 24. April 1775 zum Bischofe von Triest ernannt. Als sich im Jahre 1788 aus der Diöcese Triest mit Einbeziehung mehrerer anderer das Bisthum zu Gradiska bildete, wurde dem Johann Inzaghi das Bisthum Gradiska verliehen und er residirte während der kurzen Dauer des neuen Bisthums in dieser alten Stadt. Das Bisthum wurde im Jahre 1791 wieder aufgehoben und mit dem Bisthume Görz vereinigt.

XI.

Katzianer zu Katzenstein (Ignaz Josef Graf von).

Das in Steiermark und Krain begüterte Geschlecht der Katzianer zu Katzenstein wurde mit Georg Andre am 12. Jänner 1615 in den Freiherrnstand, und am 28. Mai 1665 wurden Johann Weichard, Johann Hubert, Siegmund Ferdinand, Ferdinand Gottfried, Georg Siegmund und Johann Jakob Freiherren von Katzianer in den Reichsgrafenstand erhoben. Kaiser Leopold ernannte unterm 28. Mai 1665 den Grafen Josef Katzianer zum Erb-Silberkämmerer in Krain und der windischen Mark. Georg Siegmund Graf Katzianer wurde den 23. Februar 1668 Mitglied der steier. Landmannschaft. Alois Josef Graf Katzianer gelangte durch Erbschaft laut Testament vom 17. März 1799 in den Besitz der Herrschaft Kirchberg an der Raab, welche 1821 Johann Fürst Liechtenstein kaufte; auch besass er ein Haus in der Stempfergasse zu Gratz. Nach ihm gelangte Ignaz Josef

Graf Kataianer, Landrechtsrath, zum Besitze der obigen Herrschaft und des Hauses; er starb am 20. October 1775 kinderlos und ernannte in seinem Testamente vom 5. Juni 1775 und Nachtrag vom 20. September 1775 seinen Bruder Josef Alois mit dem Beisatze zum Erben, dass im Falle er auch ohne Nachfolge sterben sollte, seine beiden Schwestern Maria Anna Aloisia, geb. 22. October 1725, vermählt 1779 mit dem Grafen Philipp Georg Bathyán, k. k. Kämmerer und Gubernialrath in Gratz, und Franziska Theresia, k. k. Hofdame in Prag, als Erbinnen an ihre Stelle treten sollen. Graf Josef Alois Kataianer, verheirathet mit Theresia Freiin von Rehbach, starb am 10. December 1803 als der letzte seines Namens mit Hinterlassung zweier Töchter, nämlich Karoline, geb. 6. April 1776, Sternkreuz-Ordens-Dame, vermählt 2. Februar 1803 mit Karl Grafen von Grüs, k. k. Kämmerer und Gubernialrath in Gratz und Inhaber der Herrschaften Gradisch und Gradenegk in Kärnthen, und Maria Josefa, geb. 20. August 1778, Sternkreuz-Ordens-Dame, vermählt 23. November 1802 mit Josef Grafen Kottulinsky, k. k. Kämmerer und Inhaber der Herrschaften Neudau, Ober- und Untermayerhofen in Steiermark.

XII.

Kellersperg (Ignaz Franz Ritter von).

Der Stammvater dieses Geschlechtes ist Johann Kaspar Kellar, innerösterreichischer Hofkammerrath, welcher den 22. Jänner 1666 mit dem Prädicate von und zu Kellersperg auf Stübing in den rittermässigen Adelstand mit einem vermehrten Wappen und zugleich mit der Würde eines Pfalz- und Hofgrafen (comes Palatinus) und anderen ausgedehnten Privilegien erhoben ward. Als Verdienste wurden ihm seine in Studien erhaltenen Doctorswürden, seine durch Reisen erlernten Sprachen und Kenntnisse, seine Dienste in Vorderösterreich und seine zwölfjährigen Dienste in der innerösterreichischen Hofkammer angerechnet. Am 15. September 1677 wurde er zum Mitgliede der steiermärkischen Landmannschaft erwählt. Seines früh verstorbenen Sohnes Ernest Kaspar Ritter von Kellersperg, welcher ebenfalls innerösterreichischer Hofkammerrath war, hinterlassener Sohn Ignaz Franz Ritter von Kellersperg, geb. 1714, trat in Militärdienste; er diente vom Gemeinen auf seit 1731 in einem Kürassier-Regimente, machte die türkisch-französisch-baierischen und die zwei ersteren preussischen Feldzüge mit und trat als Rittmeister von Alexedena Kürassier-Regiment (nun Kaiser Ferdinand Nr. 4) zur Uebernahme der Familiengüter Gross-Stübing, Fraulein, Attenburg und Pichling aus den Kriegsdiensten. Im Jahre 1779 wurde er seiner vielen Verdienste wegen in den Reichs- und erbländischen Freiherrnstand erhoben. Nach seinem im Jahre 1784 erfolgten Ableben hinterliess er mit seiner Gemahlin Walburga von Wachsendorf, aus einem altadeligen kölnischen Geschlechte stammend, mehrere unmündige Kinder, worunter der im Besitze der Güter nachfolgende Sohn Ernest Freiherr von Kellersperg am 8. April 1842, dessen Gattin Theresia, geborne Freiin von Diemersperg, am 5. Mai 1849 starb. Im Besitze der Familiengüter folgte ihm der am 24. April 1782 geborne und am 24. April 1821 mit Anna Edlen von Warshauser vermählte, als Kreiscommissär pensionirte Sohn Josef Freiherr von Kellersperg, dessen Sohn Ernest Leopold Freiherr von Kellersperg, geb. 28. Februar 1822, gegenwärtig k. k. Obergespan in Fiume ist.

XIII.

Königsbrunn (Franz Anton Freiherr von).

Das in Hainfeld befindliche Porträt des Freiherrn von Königsbrunn ist höchst wahrscheinlich jenes des Herrn Philipp Anton Freiherrn von Königsbrunn aus der Maria Anna, grievrum Fräulein von Eyss. Derselbe war am 20. November 1719 geboren, wurde im Jahre 1744 k. k. Landrath in Steiermark, welche Stelle er bis zu dem im Jahre 1760 erfolgten Tode seines Vaters bekleidete, worauf er, selbe zurücklegend, die Verwaltung seiner nächst Judenburg in der oberen Steiermark gelegenen Herrschaft Liechtenstein und der Eisenwerke zu Mürzsteg und in Ratten übernahm. Vom 1760 an lebte er fortwährend auf der Herrschaft Liechtenstein, wo er bedeutende landwirthschaftliche Verbesserungen einführte. Er hatte sich zweimal verehelicht, nämlich am 24. Juni 1761 mit Karolina Freiin von Sternbach, welche im Jahre 1780 starb, und am 3. August 1791 mit Maria Anna Freiin von Königsbrunn, Tochter seines jüngsten Bruders Ignaz Freiherrn von Königsbrunn und der Elisabeth Freiin von Binder-Kriegelstein, aus welchen beiden Ehen er jedoch keine Kinder hinterliess. Er starb im Schlosse Liechtenstein am 6. September 1800 im 81. Jahre seines Lebens, betrauert nicht nur von seinen Angehörigen, sondern auch von allen seinen Unterthanen, für die er theils durch Geschenke, theils durch Nachlässe in Zeiten der Noth väterlich sorgte.

XIV.

Knesevic (Martin Freiherr von).

Aus Ungarn stammt das Geschlecht der von Knesevic, dessen alten ungarischen Adel König Matthias Corvinus im Jahre 1466 und Kaiser Ferdinand II. im Diplome vom 25. Mai 1628 bestätigte. Der diesem Geschlechte angehörige Martin von Knesevic, ein Sohn des Georg von Knesevic, der sich im Kampfe gegen die Türken auszeichnete, verehelichte sich im Jahre 1733 mit seiner halbbürtigen Schwester Ursula Vukasovic und kämpfte mit zwanzig Jahren als Capitän von Zrenigrad mit Erfolg gegen die Türken. Als Major der Gränzarmee that er sich im österreichischen Erbfolgekriege bei mehreren Gelegenheiten hervor und erwarb sich später die besondere Zufriedenheit der Kaiserin Maria Theresia, indem er im Jahre 1746 einen Aufstand der Likkaner und Corbavier, welche über die neue Einrichtung im Karlstädter Generalat unruhig geworden waren, mit Gefahr eines Lebens stillte und sie zur Ordnung und zum Gehorsam zurückführte. Er selbst brachte bei dieser Gelegenheit dem allgemeinen Besten ein grosses Opfer, da seine sämmtlichen Unterthanen mit ihren Häusern und Gründen der neuen Ordnung unterworfen wurden. Die Kaiserin belohnte seine hiedurch erworbenen Verdienste durch seine Erhebung in den Freiherrn- und ungarischen Magnatenstand. Im Jahre 1754 ward er Oberstlieutenant im Regimente und nach drei Jahren wegen seiner bei Reichenberg, Prag und Kollin bewiesenen Tapferkeit Oberst und Regiments-Commandant. In der Schlacht bei Kollin, wo er gefährlich verwundet wurde, erwarb er den Theresien-Orden. Er starb als Generalmajor im Jahre 1784 und liegt zu Gracac begraben. Seine acht Kinder waren: Georg, Oberlieutenant bei Preysach, später Duca Infanterie Nr. 39, dann in Neapel unter Grossherzog Leopold Hauptmann und Oberst, wurde endlich zum k. k. General-Wachtmeister befördert und starb zu Wien, 72 Jahre alt; Anton, gewesener Oberstlieutenant, gestorben zu Baden bei Wien; Johann war als Oberster der Rothmäntler bei der Ersitirung der Mainzer Linien, als General bei der Belagerung von Ancona und erhielt das Bürgerrecht dieser Stadt, starb im Pensionsstande zu St. Helena, 66 Jahre alt; Peter, als General gestorben; Maria Anna, bei den Ursulinerinnen in Gratz erzogen, verehelichte sich

mit dem Oberstlieutenant des Ottocaner Regiments Zäca von Trenovi; Cäcilia, verehelicht mit dem Hauptmanne des Läkaner Regiments Josef Baron Pavirr (die Grossmutter des Freiherrn von Jelacic); Leopold, Hauptmann beim Ottocaner Regimente, zeichnete sich als Scharfschützen-Hauptmann 1778 unter Loudon in Preussen und 1788 im Türkenkriege aus und starb bald darauf in Gospic; Vincenz, geboren am 30. November 1755 zu Gracac, kam im Jahre 1772 zur ungar. Leibgarde, wurde bei Ausbruch des Türkenkrieges Rittmeister bei Wurmser Husaren Reg. Nr. 8, im Jahre 1788 Major beim Vukasovicschen Freicorps, im Jahre 1790 Oberstlieutenant im Husarenregimente Vesesy Nr. 4, im Jahre 1797 Oberst bei Erzherzog Josef Husaren Reg. Nr. 2, zeichnete sich als solcher in der Schlacht am 27. März 1799 bei Casano rühmlich aus, erhielt im Mai desselben Jahres den Maria-Theresien-Orden und wurde noch im nämlichen Jahre zum General-Major befördert. Er lebte nach dem Friedensschlusse längere Zeit zu Radkersburg in einer Friedensanstellung, wurde im Jahre 1808 Feldmarschall-Lieutenant und Reiche-Vice-Capitän von Dalmatien, Kroatien und Slavonien, im Jahre 1809 Inhaber des Dragoner-Regimentes Nr. 3, nach 44 Dienstjahren als General der Cavallerie in den Ruhestand versetzt und starb im Jahre 1832.

XV.

Lamberg (Karl Josef Graf von).

Karl Josef Graf von Lamberg, ein Sohn des Johann Anton Grafen Lamberg und seiner zweiten Gemahlin Anna Lucie Gräfin Waldpott-Bassenheim, wurde am 6. October 1713 geboren, in seiner Amtsaufnahme k. k. Kämmerer, Landrechtsrath, hernach des landesfürstlichen Verordneten-Collegiums in Steiermark Präsident bis zum Jahre 1773, in welchem er sein Amt aufgab. Er war verehelicht mit Maria Cajetana, des Grafen Karl Cajetan Leslie Tochter, welche er bei seinem am 4. Juli 1784 erfolgten Ableben mit fünf Kindern hinterliess; nämlich: Maria Theresia, geb. 26. Jänner 1756, savoyische Stiftsdame in Wien; Maria Eleonora Josefa, geb. 19. Februar 1756, Stiftsdame zu Sanct Maria Cäilia; Maria Theresia Josefa, geboren 25. Juli 1757, Sternkreuz-Ordens-Dame; Leopold Raimund, geb. 6. Mai 1759, k. k. Kämmerer und des Erzbischofs zu Salzburg Oberst-Kämmerer; Maria Antonia, geb. 23. Februar 1761.

XVI.

Lanthieri (Ferdinand Karl Graf).

Das Geschlecht der Lanthieri und Puratico stammt aus Bergame in Italien. Friedrich Freiherr von Lanthieri wurde im Jahre 1632 in den Grafenstand erhoben. Friedrich Bernhard Lorenz und Kaspar Freiherren von Lanthieri erlangten im Jahre 1650 ebenfalls den Grafenstand. Franz Anton Graf Lanthieri erhielt im Jahre 1760 das Prädicat Hoch- und Wohlgeboren. Anton, Friedrich, Wilhelm, Ferdinand und Josef, Söhne des Franz Grafen von Lanthieri, Landeshauptmannes in Görz, wurden am 22. August 1659 Mitglieder der steiermärkischen Landmannschaft. Ferdinand Karl Graf von Lanthieri-Puratico, ein Sohn des Johann Friedrich, k. k. Generals und Herrn auf Wippach, ward im Jahre 1747 Landrechtsrath in Steiermark. Nach seines Vaters Ableben trat er den Besitz der Herrschaft Wippach in Krain an und starb dort am 13. Juni 1777 in 64. Jahre seines Alters, nach einer langwierigen Krankheit. Seine Kinder waren: Friedrich Graf von Lanthieri-Puratico, k. k. Kämmerer und Nachfolger im Besitze der Herrschaft Wippach. Bei Gelegenheit des zu Görz am 30. Mai 1779 abgehaltenen Freudenfestes wegen des stattgefundenen Friedensschlusses zwischen Oestreich und Preussen gab er mit einem bedeutenden Kostenaufwande der dortigen Bürgerschaft einen glänzenden Ball, wobei unter das zahlreich vor seinem Hause versammelte jubelnde Volk Wein und Brod vertheilt ward. Franziska, verehelicht mit Nicolaus Grafen von Colloredo-Mels, k. k. Kämmerer, Feldmarschall-Lieutenant und Commandanten zu Olmütz. Johanna, geb. 12. Mai 1745, dritte Gemahlin des Wolfgang Grafen von Stubenberg, vermählt am 6. Februar 1771.

XVII.

Laturner (Franz Ambros von).

Laturner Franz, Wechsler zu Gratz und Appellationsrath des dortigen Wechselgerichtes, wurde mit seinen Brüdern Felix, Stadtanwalt zu Botzen, und Anton am 14. August 1725 in den Adelstand erhoben. Franz Ambros von Laturner besass Freibichel, Bischofeck und das mit Fresco-Gemälden auf der Gassenseite versehene, zum Karolino Bayer'schen Hause Nr. 228 in der Herrngasse zu Gratz. Dieses Haus hiess einst „der Lehenhof," weil hier die Kaiser bei ihrer Anwesenheit in Gratz gewöhnlich die Lehen zu ertheilen pflegten; so z. B. Erzherzog Rudolf 1360, Kaiser Friedrich III. 1453 und sein Sohn, Kaiser Maximilian I., 1515, wodurch es den Namen „Maximilianshof" erhielt. Unter Kaiser Karl VI. gehörte dieses Haus der Witwe und den Erben des Johann Ernst Grafen von Herberstein. Von diesen gelangte es in den Besitz der Laturner. Franz Ambros von Laturner liess dessen Aeusseres und den Hof im Jahre 1742 durch den Maler Johann Maier um tausend Ducaten mit den noch vorhandenen Fresco-Gemälden schmücken, daher der jetzige Name: das „gemalte Haus." Er wurde am 25. März 1752 in die steiermärkische Landmannschaft aufgenommen und hinterliess bei seinem am 11. April 1785 erfolgten Tode seine Gattin Cajetana von Schober als kinderlose Witwe, weshalb er im Testamente vom 20. März 1785 seinen Vetter Johann Hart zum Haupterben ernannte.

XVIII.

Leslie (Leopold Graf von).

Die in Schottland berühmte Geschlecht der Leslie stammt von Bartolomeus Leslie, einem der vornehmsten Edelleute Ungarns der nach England auswanderte und sich um das Jahr 1067 mit der Königin Maria nach Schottland begeben hatte, von denen Nachkommen wieder ein Zweig nach Deutschland kam und bedeutende Besitzungen erworben hat. Georg war der erste Graf Leslie, und Walter, ein Sohn des Johann Leslie, Commandanten zu Egor, ist aus dem tragischen Ende Albrechts Fürsten Wallenstein, Herzogs von Friedland, bekannt. Er wurde von Kaiser Ferdinand III. ebenfalls in den Grafenstand erhoben, erhielt die Stelle eines General-Feldmarschalls, geheimen Rathes und Gouverneurs über die slavonischen und petrinischen Grenzen. Nach dem an Steiermarks Gränze zu St. Gotthard erfochtenen glänzenden Siege wurde der Steiermärker Walter von Leslie als

Grossbotschafter nach Constantinopel gesandt und starb schon im folgenden Jahre zu Wien, 61 Jahre alt. *) Er hatte die Herrschaft Oberpettau in Steiermark 1656 durch Kauf erworben.

Sein Erbe und Vetter Jakob Ernst Graf Leslie, k. k. geheimer Rath, Kämmerer und innerösterreichischer Hofkammer-Präsident, gest. 1738, pflanzte mit *Louise Josefa*, gebornen Fürstin Liechtenstein, sein Geschlecht in Steiermark fort. Seine beiden Söhne waren: Karl Cajetan Graf Leslie, installirt am 18. Juli 1722 als innerösterreichischer Regimentsrath, k. k. Kämmerer und der Landschaft in Steiermark Obrist-Proviantmeister, starb am 20. Juni 1761, vermählt am 26. Juni 1719 mit Maria Theresia Fürstin von Eggenberg; *Josef Siegmund*, k. k. Kämmerer, innerösterreichischer Hofkammerrath und Landesvicedom in Steiermark, verehelicht am 26. Juni 1719 mit Maria Eleonora Fürstin von Eggenberg. Nach ihrem Ableben folgte im Besitze der Leslie'schen Fideicommiss-Güter Oberpettau, Bäreneck an der Mur, Rohitsch, Strass, Ehrenhausen, Gült und Verschnick in der Braitenau, dann einem Hause sammt Garten in Grätz (von das Joanneum) Leopold Graf Leslie als innerösterreichischer Regierungsrath, installirt am 6. August 1755, k. k. geheimer Rath und Kämmerer, verehelicht mit Franziska Ludovica Gräfin von Waldstein. Er starb kinderlos am 21. December 1774 und ernannte in seinem Testamente vom 18. März 1774 seine Gattin als Erbin seines Allodial-Vermögens. Im Besitze der *Fideicommiss-Güter* folgte ihm sein Bruder Anton Graf Leslie, k. k. Kämmerer und geheimer Rath, vermählt am 20. Februar 1784 mit Maria Wilhelmine, geb. am 3. September 1764, einer Schwester Gundacker Heinrichs Grafen von Wurmbrand-Stuppach. Graf Anton Leslie starb als der letzte seines Namens am 22. Februar 1802 und der Name seines Hauses ging auf die Fürstin von Dietrichstein über.

*) Geschichte des osmanischen Reiches VI. Seite 184.

XIX.

Purgstall (Wenzel I. Karl Graf von).

Sohn des Hanns Gottfried Grafen von Purgstall aus der zweiten Ehe desselben mit Maximiliana Eusebia Hyacrle von Chodaw, der erste der böhmischen Linie der Purgstalle, welcher nach Aussterben der krainerisch-steiermärkischen Linie mit Grafen Rudolf, dem Sohne Regina's Freiin v. Galler, das Erbe der steiermärkischen Linie angetreten; weil aber die *Jesuiten* im Namen Pater Alberts, gebornen Grafen von Purgstall (des Bruders Rudolf's), die Rüggerspurg in Anspruch nahmen, zehn Jahre lang mit dem Orden Prozess führte, bis er sich mit demselben dahin vergleich, dass ihm die Rüggerspurg gegen eine Summe von fünfzigtausend Gulden überlassen ward. Wenzel Karl ist der erste der drei steiermärkischen Wenzel Purgstalle, welche im Laufe des achtzehnten Jahrhunderts die steiermärkischen Güter besessen haben; er würde also schon als der erste der steiermärkischen Linie eine ausgezeichnete Stelle verdienen, wenn er auch nicht mit staatsmännischen Fähigkeiten begabt, innerösterreichischer Regierungsrath, Landmarschall, Landesverwalter von Gradisca und dann Landeshauptmann in Görz, ein der Literatur (besonders der italienischen) freundlich gesinnter, kenntnissreicher Herr gewesen wäre. Als sein Vater Hanns Gottfried im Jahre 1707 starb, war Wenzel Karl sechsundzwanzig Jahre alt, denn er war im Jahre 1681 geboren; sein älterer Bruder Michael Josef war schon, zwei Jahre alt, gestorben; sein anderer, nur um ein Jahr jüngerer Bruder, als er selbst, war Dominikaner geworden und hiess als solcher Hieronymus. Achtzehn Jahre lang war Wenzel Edelknabe und hatte als solcher schon unter Leopold I. zu dienen angefangen; dies würde vielleicht gar nicht erwähnt zu werden verdienen, wenn nicht das Archiv von Hainfeld das Verzeichniss der Gebühren bewahrte, welche damals ein Edelknabe den Hofbediensten schuldete und welches als ein merkwürdiges Beleg der damaligen Hofsitte hier in der Note folgt.*)

Nach dem Tode Kaiser Leopolds, welcher in einem und demselben Jahre mit dem Vater Karl Wenzels gestorben, widmete sich dieser dem Kriegsdienste, in welchem sein Bruder Josef gefallen. Er war in der Schlacht von Hochstätt zugegen, vertauschte aber nach dem Frieden von Rastatt seine militärische Laufbahn mit der des Civildienstes als überzähliger innerösterreichischer Regierungsrath ohne Besoldung, jedoch mit Sitz und Stimme. Sogleich nach dem Tode seines Vaters hing sich ihm ein Rattenkönig von Prozessen an den Hals, so dass der prozesssüchtige Geist der Ahnfrau der erloschenen steiermärkischen Linie (der Freiin von Galler) auf die neue ursprünglich böhmische Linie herübergeerbt zu sein schien. Der wichtigste dieser Prozesse war der mit den Jesuiten, welche die Erbschaft des Grafen Rudolf von Purgstall im Namen seines ihn überlebenden Bruders, Pater Alberts, des Schriftstellers und Gründers des Gymnasiums von Marburg, in Anspruch nahmen. Schon im Jahre 1710 verglich sich Graf Wenzel mit dem hiezu vom Provinzialen Bevollmächtigten gegen an erlegende Summe von fünfzigtausend Gulden; der Prozess erreichte aber erst zehn Jahre später sein Ende, als die Jesuiten die Zinsen und dreitausend Gulden nachliessen, und zugleich eine Verzichtleistung auf alle weiteren Ansprüche des Ordens ausstellten. Das Andenken an diesen merkwürdigen Act bewahrt im Ahnensaimmer von Hainfeld das von der Rüggerspurg dahin gekommene Porträt Pater Alberts, welcher mit dem Schlüssel von Rüggerspurg die Urkunde der Verzichtleistung übergibt.

Nachdem Graf Wenzel durch fünfzehn Jahre als überzähliger Regierungsrath gedient, wurde er im Jahre 1736 am 14. October zum innerösterreichischen Hofmarschall und am 19. Jänner 1739 zum wirklichen gehoimen Rathe und zum Landesverwalter von Gradisca und Aquileja ernannt; das in der Note folgende, bei dieser Gelegenheit an ihn erlassene Hofdecret beseugt seinen unermüdeten Diensteifer, Fleiss und Ergebenheit, wodurch er sich nach dem lobenswürdigen Beispiele seines uralt adeligen Geschlechtes höherer Beförderung würdig gemacht*). Als Landes-

*) Specification, was ein jedweder Knab. Edelknab wegen des neuen Jahres zu geben schuldig ist.

Dem Hofmeister 9, dem Präceptor 6, dem Sprachmeister 3, dem Fechtmeister 3, dem Tanzmeister 3, dem Lautenisten 3, dem Trauchirmeister 3, auf die Post und Hoftrompeten 3, in die Kuchel und Keller 3, dem Bubinen Fechtmeistern 4, denen 3 Knaben Dienern 4 fl. 30, für die Tafeldecken 5, der Wäscherinn 1 fl. 30, dem Löffelwärter 1 fl. 30, denen Kammer Trabanten 1 fl. 30, dem Kutscher 1, denen Portiern bei Hof 30 kr., denen Thorschützen in scheuburg 30 kr., dem Extra Diener 1 fl. Summa 57 fl.

Die auf die Ritterkuhl gehen

dem Oberbereuter 9, denen Reitknechten im spanischen Stall 1 fl. 30, dem Unterguter 1 fl. 30;

wann ein Reithnaben seint

denen Feldreitknechten 30 kr., wann sie leichten 1 fl. 30, dem Lichtb. 1 fl. 30; (zusammen mit dem Obigen 78 fl.)

Anstand oder Specification, was ein jedweder ausgemusterter Edelknab zu geben schuldig ist.

Dem Hofmeister 15 fl. dem Präceptor 5 fl. denen 3 Knaben Dienern 5 denen Herrn Futtermeister 5 fl. für die Tafeldecken 6 denen Thürsten Dienern an den Degen tragen 3 den Obristhalmeister denen Lacayen 3 fl. denen Kutschern 1 fl. dem Thorwärter in der alten Burg 30 kr.

*) Von der Königl. Kays. auch zu Hispanien Hungarn und Böhmen Königlichen Majestät Erahrung zu Oesterreich p. unsers allergnädigsten Herren wegen Dero sämtlichen Rath Cämmern und Landes Verwalter zu Görz Wenzl Carl Grafen von Purgstall hiemit in Gnaden anzuzeigen: Und wird aus dem nach weiten 10. Feb. 1736 an denselben gnädigst erlassenen Hof-Decret die mehrern reinmehlich sein welcher gestalten und aus was sonderbahren Bezug Ihnen allerhöchst gemanet Ihro Kays. und Königl. Cath. Majt. dann Ihren Grahn dannahls zu Dero Geheimen Rath allergnädigst erkhoren haben. Immassen nun allerhöchst Dieselbe weiters in allermildeste Erwegung gezogen den unermüdeten Diensteifer, Fleiss und devotion so er Herr Graf nach dem lobwürdigen Beyspiel seiner uralt Gräflichen Geschlechts wohlunterrichten Vorfahren sowohl während der Bekleidung Dero verschiedenen Rathe-Stellen und Aemtern, als bei denen ihme mehrern anbefehlig gedigst aufgetragenen wichtigen Commissionen und Verrichtungen in getreu- und ersprieslicher Beförderung Ihrer Kays. Mayt. und Dero durchlauchtigsten Erz-Hauses dann des Gemeinen Vatterlands-Nutzen und Wohlstands gar rühmlich erwiesen, und anver der ist in grösmeister Bedingung der forthin aufhabenden Oberösterreichen Landes-Verwaltern und Kays. Gebeimen Rathe-Stelle annoch breiter-

verwalter von Gradisca führte er die Geschäfte des Landes neun Jahre lang, bis zum Regierungsantritte der grossen Kaiserin Maria Theresia.

Wenn es von der Geschichte allgemein anerkannt ist, dass Maria Theresia der grösste aller habsburgischen Herrscher war, so haben doch die Lebensbeschreiber dieser grossen Frau ihre grosse Herrschergabe von Menschenkenntnis und gehäufter Würdigung staatsmännischer Talente in allen Fächern der Verwaltung, im Civil wie im Militär, in der Kirche wie in der Schule, im Innern wie im Aeussern, nicht gebührig hervorgehoben. Ein Beispiel davon gibt die Wahl des Grafen Wenzel von Purgstall, welchen sie bald nach ihrem Regierungsantritte zum Landeshauptmann von Görz, mit Beibehaltung der Landesverwaltungsstelle von Gradisca und Aquileja, ernannte. Sieben Jahre lang stand er der gefürsteten Grafschaft Görz als Landeshauptmann auf das thätigste vor. Im Archive von Hainfeld sind die Acten seiner Landesverwaltung und die Handschreiben der Kaiserin Maria Theresia sowohl, als die in ihrem Namen an ihn gerichteten Befehle der geheimen Räthe von Gratz, der Hofkanzlei und der Hofkammer deutsch, der Schreibenwechsel mit den unteren Landesbehörden und dem kaiserlichen Consul in Genua italienisch vorhanden. Im Jahre 1747 unternahm Graf Wenzel Purgstall eine Reise im Inlande zur näheren Kenntniss der Länder; am 26. April 1746 machte er eine Eingabe an die Stände Steiermarks um die Aufnahme zum Land- und Hofrechtsbeisitzer; darinnen heisst es: „Demnach ich nach absolvirten *Studio statistico juridico*, nach gemachter Landescise in dem Lande mich niederzulassen, und wirklicher Dienstleistung des Hofs und meines Vaterlands mich zu employiren Vorhabens bin, als ersuche ich zu meiner hegenden Intention erforderlich zu sein, anfangs an deren Land- und Hofrechten mich vereint zu machen.“ Graf Wenzel erhielt ausser der damaligen Beseldung einen geheimen Rathen von fünfzehnhundert Gulden noch eine Beisteuer für die Vermählung seiner Tochter. Wenn heute neben die Besoldung einen geheimen Rathen auffällt, so befremdet noch mehr der damalige Gebrauch, geheimen Räthen zur Ausstener einer ihrer Töchter den Betrag von tausend Gulden zu geben, welche Graf Wenzel Purgstall bei der Vermählung seiner zweiten Tochter Clara (er hatte deren vier und neun Söhne) besprauchte. Nach der Vermählung dieser seiner Tochter im Jahre 1737 (ihre Mutter, geborne Gräfin von Mörsberg, war kurze Zeit vorher gestorben) hatte Graf Wenzel selbst Gedanken, sich zum zweiten Male zu vermählen, wie dies ein von ihm in diesem Jahre an einen Freund (vermuthlich einen Jesuiten) geschriebener Brief bezeugt. Da dieser Brief im eigenhändigen Aufsatze des Grafen vorhanden, so mag derselbe als Note folgen*).

---

dig continuirt und zu gnädigsten Wohlgefallen bezeuget. wie zumalhen, dass dieselbe seine bestand-förtreffliche Eigenschaften auch in politischen Justiz-Civil und Land-Sachen haltend gute Erfahrenheit dem in diesen Fächen von gestellten Vortrauen gnedas zu allerhöchst bengt ihrer Mayj. und den Publici Dienst ferners hin pflichtschuldigst anzuwenden und dadurch noch mehrern angenehme und wohlzeitzinliche Dienste zu leisten sich fleissest angelegen seyn lassen wolle.

Als haben mehr allerhöchst gedacht Ihro Kays. und Königl. Cathol. Mayj. zu mildester Erkentnis dass und seiner hoselig anhero Anstirung am selbst eigener Bewegung zu Dero wirklich geheimen Rath ihme Hero Grafen nunmehro erhoben und gnedigst dergestalten, dass derselbe ihner Mayj. wirklich geheimer Rath seyn von mänigleich dafür erkennet gehalten und respectirt werden auch unter Ihro wirkl. geheimen Räthen gleich nach dem Herrn Johann Leopold Grafen von Kevenhüll p. seinen ordentlichen Sitz haben beynehmen aller und jeder anthener hochmaverlichen Würde zustehender besonders Ihrem Prerogativen, Vortheilen Recht Gerechtigkeit und guter Gewohnheiten sich freuen gebrauchen und previderen könne und möge. Zu Abstattung der gnedhalichen Eidpflicht aber der eigenhändigen allergnädigsten Verordnung gnedeig seyn wolle.

So nun ihme Herrn Wenzl Carl Grafen von Purgstall zu seiner besondern Consolation und besten Versicherung durch gegenwärtiges Hof-Decret nachrichtlich erinnern wollen. Es verbleiben anbei ob allerhöchst ermanet Ihre Mayj. mit Kayser- und Landesfürsten. Gnade ihme Herrn Grafen wohlgewogen.

Signatum Wien unter Ihro hierangedrückten Kays. Secret. Insigel. den 10. Jan. 1739. L.S. Johst Caspar Edle Herr v. Löwenwald Ritter.

---

*) Dass ich auf drey doppelten nur wenige schreiben, einen vom 2 ten Decembr dess verflossen, dass andern vom 17ten January dess gegenwärtigen Jahrs, hier bitten die entweth verschehen, werden sie sich denen nach so viel weniger befremdet haben, als mehr ihnen bekannt ist, dass ich der mich befand, selbst meinen öffentlichen Amths Verrichtungen mit besonderlicher beyweh meiner Tochter so viel beschäftigt gewesen, dass ich auf eigne beyrathe offters nicht habe gedenken können, ersuchen, da die resolution, so erwartet sind, bey besonders wichtigen eine sehr reiffe und wohl vorsichtige deliberation erfordert, solche vornemlichen ich die darzue nöthige gemeine ruhe nicht habe finden können. Nun aber, da ich mit selbst wiederumb in etwas mehrer ruegbahre, ermangle nicht, über verhandenen geschäfft zu dilliren. Erinnere demnach, dass meine Hochachtung, so ich nach schon vorigen wohl erkläret hab, vor jene Personen zu tragen, ganz in nichts gekennet, oder gründet, auch in einer nöthe die negesten vor nöthige ganz nicht ungütung seyen; sondern allein die gehährende vernünftigkeit auff ansichtsfige ersähen, und die gemey-vätterliche sorg vor meine Kinder haltet nach dermaßen auch zu beobachten, und lasset mich nicht so leichtl einen nahmen finden: Kinne Gerth bedenken ich gar wohl die erbine und vortrefflichen qualitäten der Personen, so mich begläbten könnten, und gebet mir solches nicht geringen antrib zur ernehlung; andertheils aber wenn ich auch nicht ausser acht kenne, dass ersten, wie für erbrechen, die Personen in einen praetendenten mit der Prau Mutter noch nicht richtig seyen: was für dan einen das recht verlihren solte, was wurde hin ehelen zu gemeinschafftlicher unterhaltung ersetzlichen können? zudeme meiden Sie, Ihr gütlichen einkommen seyen gar nicht so gross, dass es den grossen dessen betragen 50000 fl. ersetzen könne; wie wurde ich hernach mit wenigeren einkommen die seye, und durch die beyrath selbst verursachte ausbrechen bestreitten? dritten reflectire ich anbey, dass von unss etwan der himml mit kinder ungern sehe, da die Mutter an dem Vorsorgung ihrer selbs gar nicht beytragen könnte, ich selbe völlig von den theil meiner jetzt bibenden Söhnen abziehen müsste. Diese puncten zeigen, wie hier mit die resolution schwär machen; wan diese beygelegt wäre, wurde sich die sach leichtlich zu einen gnedigsthen verlauchen bringen lasse. Bitte demnach, mein lieber P. L. Sie wollen diese meine einward etwas reiffer erwagen, und mir ihre meinung darüber ehister zeith entdecken; immerhorbt aber soll erbrechlingen, wie will das die schädlichen Personen in selben fahl eigentlich und determinante zu gemeinschafftlichen unterhaltung jährlich contribuiren könnte und wolte? ob es doch wenigstens, wehen der ordnung ihn lassen, auff die 1000 thaller sich erstrecken wurde? Nach erhaltener dieser nachricht werde nicht ermangen zur conclusion zu schreiten, und selbe ihren ehistens khundt zu machen.

Indessen bersehe, dass die hochzeith meiner Clari Gott lobt! ganz glücklich, und zu allseitigen zuseren trost abgelaufen; bolle noch der allmächtige werde ihren mit zugeschlossen gnedigen glükh wunsch, so hat ich ihnen schuldiger dankh vermehr, an einer glückhlichen Prophezeyung machen in kraft ihres eyfrigen gebetts, wurein ich mich, die beständigkeit, und alle die meinigen instendigst empfehle, und verbleibe.

---

*) Durch Irrthum wird in dem Aufsatze „die Purgstalle“ in der steiermärkischen Zeitschrift (Neue Folge, vierter Jahrgang I, 199) gesagt, dass Graf Josef Michael, der Obeim des Grafen Josef Alois, der letzte der Purgstalle, in Felde geblieben. Graf Michael Alois war der vorletzte, Graf Alois Josef der letzte der Grafen Purgstalle fielen.

XX.

Purgstall (Alois Josef Graf von).

Von achtzehn Purgstallen, welche sich dem Dienste der Waffen gewidmet, ist dieser am 28. Jänner 1728 geborene Sohn Wenzels I. und Bruder Wenzels II. der letzte; er fand schon in seinem neunundzwanzigsten Jahre den Tod auf dem Schlachtfelde für sein Vaterland. Neunzehnjährig trat er als Fähnrich in das Kayllische Regiment ein und ward zum Lieutnant und dann zu einer Hauptmannstelle im Königseggischen Regimente befördert. Das im Archive zu Hainfeld befindliche, im Namen der Kaiserin vom Hofkriegsrathe - Präsidium Josef Grafen von Harrach am 26. April 1751 an ihn erlassene Decret ist deshalb merkwürdig, weil damals der spätershin zur gedultete Stellenverkauf darin förmlich von Amtswegen zugestanden und der Kaufschilling in eine Ergötzlichkeit verwohlamtet wird. Das Decret erklärt: „Dass Ihre Majestät Allergnädigst bewilliget haben, dass Hauptmann Kynast seine unterthenige Hauptmannsstelle an Ihn, Herrn Grafen von Purgstall, gegen die erkannt anerbietene Ergötzlichkeit überlassen und folgsamt der Herr Graf solche übernehmen und antreten könne.“ Als im Jahre 1756 der Krieg mit Preussen und entrotten könne.“ Als im Jahre 1756 der Krieg mit Preussen wieder ausbrach, gab sein Bruder, der damals mit seinem Regimente in Italien stand, ein Gesuch ein, damit er auf den Schauplatz des Krieges nach Böhmen übersetzt werden möge, wo er am 5. December 1757 auf dem Schlachtfelde blieb.

Sie dürſtet ſtets nach meinem Blut,
Nach ihren Lippen dürſte ich,
Erhalte ich vielleicht mein Ziel,
Rächt ſie ſich wohl vielleicht an mir.

Ihr Freunde! eines Kuſſes halb
Gäb' ich die ganze Seele hin,
Seht! wegen ſolcher Kleinigkeit
Bleibt ſie zurück im Lauf mit mir.

Entflöhe mir aus Bitterkeit
Die Seele, wie Ferhaden einſt,
So macht es nichts, es bleiben einſt
Der ſüßen Sagen viel von mir.

Verſiegle doch dein Wort Hafis,
Denn wenn du ſo die Liebe ſingſt,
So ſinget vor in jeder Eck'
Die Liebe Zaubereien mir.

X.

Chudara kem nischin ba chirka puschan.

∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ —

Beim Herren! geſelle dich nicht zu dem Mönch,
Verhülle die Wangen vor Trunkenen nicht.
Beſleckt iſt die Kutte nur leider zu viel,
Geſegnet die Seiten der Kleider voll Weins!
Du biſt von zu zarter und feiner Natur,

XXI.

Purgstall (Wenzel Hanns Graf von).

Von den drei Grafen Wenzel Purgstall, deren Lebenszeit das achtzehnte Jahrhundert gefüllt, ist dieser zweite der merkwürdigste durch Geist, Kenntnisse, Geschäfts- und literarische Thätigkeit. Er ist der ausgezeichnetste der Purgstalle der böhmischen Linie, wie im siebzehnten Jahrhunderts Hanns Ernst Purgstall (der erste Graf dieses Namens) der ausgezeichnete seines Hauses der krainerischen Linie. Mit dem Stempel der Genialität, welchen die Natur auch seinem Sohne und seinem Enkel (dem letzten der Purgstalle) aufgedrückt, vereinte er ausgebreitete Kenntnisse in allen Fächern der Staatsverwaltung und Oekonomie, der Politik, der wissenschaftlichen und Acker-Cultur, ein heller Kopf, welcher unter der grossen Kaiserin Maria Theresia den Verbesserungen der Gesetzgebung und Staatsverwaltung vorausschritt und fünf Jahre unter der Regierung Joseph II. mit den Reformen desselben gleichen Schritt hielt. Keine von den hier gegebenen Lebensbeschreibungen bietet wie diese den Vortheil, dass die Quellen derselben so reich überfliessend strömen.

Ein Geist von grosser Thätigkeit und Ordnung, hat er nicht nur alle seine Acten, Rechnungen und Briefe in fünfzig Bündeln geordnet, welche im Archive von Hainfeld einen Kasten füllen, und mit eigenhändigen Aufschriften versehen, deren Fassung in der jetzigen Aufschrift beibehalten worden und deren einige sogar drollig, wie z. B. die Aufschrift des Bündels: „Meine Correspondens mit den Doctoren beiderlei Geschlechts“, welche seinen Briefwechsel mit Advokaten und Aerzten enthält, wovon ihm die ersten vermuthlich als Waschweiber, die zweiten als Sonnenmänner erschienen, oder der Bündel: „Meine Correspondens mit regierenden Häuptern,“ worin Autographen von Kaisern, Königen oder regierenden Fürsten zu vermuthen sind, worin aber nur Briefe von Kabinets-Secretären, General-Adjutanten und Ministern, welche selbst in den unmerklichsten Monarchien doch eigentlich die regierenden Häupter sind. Er verbesserte Briefe mit den Kabinets-Sekretären und Generaladjuncten, mit dem Freiherrn von Swieten, mit dem Erzbischofe Migazzi, mit den Hofkanzlern Chotek und Kolowrat. Unter seinen anderen mit ihm Briefe wechselnden Freunden Staatsmännern befanden sich Hofrath von Raab, Freiherr von Retzberg (deren Söhne und Enkel meine Freunde); Literaten, wie der Major von Enders und der Geschichtschreiber der Steiermark, der Vorsaner Chorherr Julius Cäsar; Geistliche, wie der Assistent des Generals der Minoriten zu Rom, Teokres; Politiker, wie der Hofrath von Endersfeld, dessen Briefwechsel während der vier Jahre 1781, 1782, 1783 und 1784 (in allem ein halbes Tausend von Briefen) als ein kostbarer Beitrag zur Geschichte Wiens während dieser vier Jahre ganz gedruckt zu werden verdiente. Ausser den Briefen von Freundinnen, Verwandten des Hauses, wie der Gräfinen von Suardi, Lanthieri, Sauer und Stubenberg, welche alle geborne Gräfinen von Purgstall, sind noch bemerkenswerth die wohlgeschriebenen französischen Briefe eines geistreichen ungarischen Edelfräuleins und die italienischen einer andern Freundin, welche nicht anders als amica unterzeichnet. Ausser diesem so reichhaltigen Materiale befindet sich im Archive noch ein von der Hand des Grafen geschriebenes Quartblatt, welches Daten seines Lebens enthält und welchem die folgenden entnommen sind.

Geboren am 7. März 1724 zu Gratz, wurde er im Alter von zweiundzwanzig Jahren noch bei seines Vaters Lebzeiten als Beisitzer bei den Landrechten angestellt, nachdem er schon früher als Freiwilliger drei Feldzüge in Italien mitgemacht. Unmittelbar nach dem Tode seines Vaters, des Landeshauptmannes von Görz, geheimen Rathes und innerösterreichischen Hofmarschalls, ward er aus Rücksicht für die Verdienste seines Vaters, zum innerösterreichischen Hofmarschall ernannt. Er reiste nach Italien, wo er im Jahre 1750 die Nachricht erhielt, dass er von der Kaiserin zum Kammerherrn ernannt worden war. Auch schon früher, als er noch beim Regimente in Italien stand, hatte er sich mit literarischen Verbindungen befasst und erhielt die Diplome der akademischen Gesellschaften von Triest, Rovereto, Rom, später die als Ehrenmitglied der krainerischen Ackerbaugesellschaft, der sächsischen Bienengesellschaft zu Kleinlautern, der kurpfälzischen Gesellschaft zu Lautern. Er verdiente diese Ehren durch Abhandlungen, die er in Druck gab: 1. Eine Abhandlung über die Acacien; 2. über die Erdäpfel; 3. von der Abtheilung der Hufweiden; 4. eine Rede bei der ersten Sitzung der Ackerbaugesellschaft am 16. März 1765; 5. seine Abschiedsrede von derselben am 14. März 1771; 6. Betrachtungen über die peinliche Frage, und ob dieselbe abzustellen; 7. Patriotische Gedanken, wie die Landesabgaben simplificirt und die sehr bedrückenden an dem ganzen Contributions-Quanto nachzulassen, vollends beseitigt werden möchten; 8. Abhandlungen über die Urbarmachung der Fürstner Haide; 9. über die Zertückelung der grossen Bauernhöfe in Obersteiermark; 10. über die Pflanzung der Obstbäume; 11. über den Mergel; 12. über das Buchenöl.

Die Mittel zu studiren schaffte er sich durch eine von ihm zu Hainfeld gegründete Bibliothek an, worüber er selbst in den oben erwähnten Quartblatt die folgende Auskunft gibt: „Der Büchersaal bei seiner Herrschaft Hainfeld enthält beiläufig achttausend Stücke*), worunter zwar keine seltsamen Bücher, noch besondere Auflagen, viel weniger aber kostbare Manuscripte sich vorfinden; denn diese Bibliothek ist nur ein Manual-Büchervorrath, wobei aber alle Bücher von demselben (Grafen) erst beigeschafft, mit Geschmack und Kritik in allen Gattungen der Wissenschaften zusammtlist wurden.“

Graf Purgstall war dreiunddreissig Jahre alt, als er sich eine Erlaubniss, juridische, grammatische, poetische, rhetorische verbotene Bücher zu lesen auswirkte, eine Erlaubniss, die er auch erhielt, worin jedoch die Werke Bayle's, Giannone's, Machiavelli's, Cavalli's, Mainburg's und Nicolai's (Mainburg und Nicolai verdienen wohl nicht die Ehre, in der Gesellschaft so grosser Geisterhten wie Bayle und Machiavelli zu erscheinen), weiters die italienische Kirchengeschichte von Salvaggio, Canturano, Marini's Adonide und die italienische Uebersetzung des Lucretius ausgenommen waren. Er gab sich mit dem grössten Eifer staatswissenschaftlichen und landwirthschaftlichen Studien hin. Die segensreiche Frucht derselben war der Vorschlag zur Gründung der ersten Agriculturgesellschaft nicht nur in der Steiermark, sondern in ganz Oestreich, deren Se. k. k. Hoheit der Herr Erzherzog Johann in einer Eröffnungsrede der wiederaufiebenden landwirthschaftlichen Gesellschaft in Steiermark am 28. März 1839 auf das ehrenvollste gedachte. Sie ward aber nicht erst im Jahre 1775, sondern schon im Jahre 1764 gestiftet und vom Grafen Wenzel als Director derselben eröffnet; der Vorschlag aber desselben, dass die Ackerbaugesellschaft von Gratz nach dem Beispiele der Gesellschaft der schönen Künste von Rovereto, welcher der Titel der „Theresianischen“ zugestanden worden, den Titel der „Josefinischen gelehrten Gesellschaft zur Vorbesserung des Ackerbaues und der Wissenschaft in Steier“ führen dürfe, nicht beachtet. Schon sein Jahre früher war er als innerösterreichischer Hofmarschall und Beisitzer der dem Makte Feldbach nahegelegenen Herrschaften von Bürgerburg und Hainfeld als Hofcommissär einer wider den Magistrat von Feldbach niedergesetzten Untersuchungs-Commission ernannt worden. Die Lesung der zwei dicken Bündel der von dieser Hof-Commission erhobenen Materialien und geführten Protokolle ist eine der grössten Unterhaltungen, welche die Lesung von Archiven gewähren kann. Die Herren des Magistrates von Feldbach waren von jeher durch ihren Uebermuth und Widerspenstigkeit übel berüchtigt. Ein sprechender Beweis des rathsherrlichen

*) Beim Tode des letzten Grafen Purgstall fanden sich nur viertausend und einige hundert Werke vor, welche alle in Einer Reihe aufgestellt waren; wenn die Bibliothek ursprünglich achttausend Bände stark war, so musste sie in doppelter Reihe aufgestellt gewesen sein.

Uebermuthen ist noch der auf dem Markte von Feldbach aufgerichtete steinerne Metzen, welcher „beim reissenden Metzen“ heisst. Derselbe hat auf einer Seite ein Loch, durch welches das als Zehent hineingeschüttete Korn wieder zum Theile abfloss, während der Uebermuth der Rathsherren behauptete, dass die Bauern jenes aus dem Loche abfliessenden Kornes ungeachtet Korn zumessen müssten, bis dass der Metzen gefüllt sei. Zur Zeit der Protestantenverfolgung waren die Bürger von Feldbach die hartnäckigsten, worvon der um die Pfarrkirche aufgeführte Thor ebenfalls ein sprechender Beweis. Auf solche Vorkommnisse und auf das Beispiel ihrer Vorfahren sich stützend, hatten die übermüthigen Bürger Rathsherren schon seit langem sehr übel gewirthschaftet, die Archive lagen in der grössten Verwirrung durcheinander, die Faulheit und die Bestechlichkeit der Rathsherren war an der Tagesordnung, es war kein Schatten mehr von Ordnung und Recht zu sehen, als der Marktschreiber von diesem Zustande der Dinge eine gehcime Anzeige an das Gubernium machte und um Untersuchung und Abhilfe bat. Zum Untersuchungs-Commissär wurde Graf Wenzel Hanns Purgstall ernannt und demselben in der Folge Herr von Rosmini als zweiter Commissär beigegeben. Graf Wenzel Hanns genoss als Besitzer von Riegersburg und Hainfeld desselben Ansehens und Einflusses, dasser einem Jahrhunderte der erste Graf von Purgstall als Regierungsrath Hofcommissär bei dem berüchtigten Hochnotpeinsgerichte von Feldbach gewesen hatte. Wie im nächsten Jahrhunderte die Herbste von Riegersburg und der Pfarrer Agricola von Fering im Ralthale weit durch die ganze Steiermark erschollen, so lief nun das Gerücht dieser Untersuchungs-Commission des Magistrates von Feldbach nicht nur durch das Rabthal, sondern durch die ganze Steiermark. Für die Sittengeschichte des Magistrates landschaftlicher Märkte im verflossenen Jahrhundert wird es genug sein, hier ein einziges Stück auszuheben, nämlich das seltsame Verzeichniss der üblichen, vom Magistrate auf Kosten der Gemeinde gegebenen Gastmahle.*)

Ausser dieser Untersuchungs-Commission des Magistrates von Feldbach war Graf Purgstall schon ein Paar Jahre früher wieder durch ein Decret der Hofkammer und das Repräsentationsrathes von Gratz zur Wegcommission der Strasse über den Schemerl bestellt, eine Strasse, welche noch heute besteht und als die kürzere von Gratz in das Rabthal der weiteren Poststrasse über Gleisdorf bei gutem Wetter vorgezogen wird.

Vier Jahre war Graf Purgstall der von ihm zu Stande gebrachten Agricultur-Gesellschaft als Director auf das thätigste vorgestanden, als er am 16. März 1768 beim Gubernium zum Commerzienrathe ernannt und am 16. August 1769 zum Protector der Polizei-, Handlungs- und Finanzwissenschaften eingesetzt ward. Es war ein sonderbarer Gedanke, dass dem durch Sonnenfels neu eingeführten Studium der Kameralwissenschaften ein besonderer Schirmvogt von Amtswegen bestellt ward. Purgstall, ein klarer Kopf, mochte das Ungereimte einer solchen Bestellung fühlen und erbat sich ausführliche Verhaltungsbefehle seiner neuen Pflichten. Das Hofdecret, womit seine Anfrage beantwortet ward, folgt in der Note.*) Im selben Jahre (20. Jänner) wurde eine neue Landesstelle der Staatspolizei aufgerichtet und Graf Purgstall als Rath derselben beim Gubernium angestellt. Als Commerzienrath und als Polizeirath trat Graf Purgstall im Gubernium mit dem grössten Nachdrucke und Erfolge für die Interessen der Landwirthschaft, des Handels und der Polizei auf. Er hatte nun fünf Jahre als Director der von ihm angeregten Landwirthschafts-Gesellschaft, zwei Jahre als Commerzienrath und ein Jahr als Polizeirath gewirkt, als er um die gerechte Anerkennung seiner um das Vaterland und die Cultur erworbenen Verdienste durch den geheimen Rathstitel bat; als ihm dieser nicht ward, gab er sogleich sein Amt auf und bat, aus dem Grunde schwacher Gesundheit und harten Gehörs um die Entlassung von allen seinen Aemtern (Jänner 1769), welche ihm erst nach zwei Jahren geworden (Jänner 1771). Drei Monate hernach legte er auch seine Stelle als Director der von ihm ins Leben gerufenen Agricultur-Gesellschaft nieder und nahm von derselben in einer in Druck erschienenen Rede Abschied, welche mit dem grössten Beifall aufgenommen ward.

Graf Purgstall, aus einem der ältesten und begütertsten Geschlechte der Steiermark, Commerzien- und Polizeirath beim Gubernium, innerösterreichischer Hofmarschall und Gründer der ersten Ackerbau-Gesellschaft nicht nur in Steiermark, sondern in ganz Oestreich, erhielt die Würde eines geheimen Rathes nicht, vermuthlich, weil er erst sechs Jahre diente, vielleicht dass er zehnmal so lange, nämlich zechzig hätte dienen sollen. Die Vernachlässigung eines so hochverdienten Mannes konnte in den damaligen Zeiten einigermassen damit entschuldigt werden, dass damals mit dem geheimen Rathstitel eine Besoldung von fünfzehnhundert Gulden verbunden war, welches dem Staatsschatze bei den damaligen schweren Kriegsläufen und der Erschöpfung der Cassen zu gentigen schwer war; eine Entschuldigung, welche heute nicht mehr gilt. Wie viele geheime Räthe, welche, wenn nicht zum Schlechten, doch gewiss nie zu Etwas Gutem, weder insgeheim, noch öffentlich gerathen, sind heute längst vergessen, während der Name des Grafen Wenzel Hanns Purgstall als der des Gründers der ersten Ackerbau-Gesellschaft in Oestreich und Steiermark, so lang als die Geschichte des Reiches fortleben wird. Die Minister, welche damals den nöthigen Vortrag an die Kaiserin zu erstatten vornehmlich hatten, oder nichtige Hindernisse nicht, wie es ihre Pflicht war, hinwegthaten, haben nicht bedacht, dass nach einem noch nicht verflossenen Jahrhundert nicht der Mann, dem sie die gerechte Anerkennung seiner Verdienste versagten, sondern sie selbst vor den Augen der Geschichte entehrt sind; sie würden sonst lieber einen Act der Gerechtigkeit geübt haben, den Jedermann natürlich gefunden hätte, während bei so vielen Ernennungen zu geheimen Räthen Niemand einen giltigen Grund anzugeben wusste.

Nach gegebener Entlassung von Amtsgeschäften beschäftigte

*) Specification d. kr.

Deren in Marckht Feldbach von Magistratischen Gemeindsherrn, Beambten und Gemein Bürgern Jährlich Pfingstde Malzeite, und Zechen

1. Wird auch dem Klöggerbuechen ebenfalls in bey nyn aller ruthe Verwandten und gemein burgern zu Jährlich von Bichter pr. zusagnah angemeint wird mit . . . . . 18 —
2. Gibet der landtschichter von selber in dass landgerichth den bader abholten gehet (welchen er unverrüther gestimmt) bey ausgang, und macher hauskauffe den Magistrat ein mahl zu einer pr. 4 fl. gehalten wird, mithin 4 oerthe mahl Kommen auff . . . . . 16 —
3. Dass Sie mahl gehet allezeit der Marktschreiber mit hat ein Mittag und Nachtmahl pr. . . . . 1 —
4. Bat einesmahl ihre Thier zihne gibet der richter ambrandt ein mahl pr. 4 —
5. Gibet der Mesiner als Kürchtag mit dem 4 anyndt, dem Mag. ein nachtmahl Kommen zu machen pr. . . . . 12 —
6. Dieser hat er 2 fl. praesirung.
7. Wird von denen Bürger einerhalben Jährlich in ein Jauss, und dass und vass in Wein und brodt verzehrt zusammen 4 30

Die Thr einander haben sehr oft aber in der stadt hey denen wirthen then Jahrel so hir auch dann die alt an Thagelt abrechnet, werth dass Jahr hinderth inessamen sothe alle 14 Thg Thabenschreibung wenigst 10 — Bei dienst 4 Virtl mahlen an dass Jahr einmahl geschieht, werden verstirt die 2 Thorrelinn rubrelt gelt dann Minus jeder Bauer burger bei dienst Virtl zu samben Kandl so vill ein Kandl gelt reingen also er burger recht geben, so in alle zusamben betragen Mithin . . . . 13 —

Die Bichter und Rathe verwandten mahl seint schon in Verbott verbithen.

*) Von der Röm. Kais., zu Hungarn. und Böhem Königl. Apostol. Maj. Erzherzogin zu Oesterreich und unserer allergnädigsten Frauen wegen:

Dero Wirkl. Kammerer, und Commercien-Rath in dem Erzherzogthum Oesterr. ob und Nob und Wohlgebohrnen Herrn Johann Wenzel Grafen von Purgstall hiemit in Gnaden anzuzeigen: Auf dessen unterthänigsten Vorstellung, mittelst welchen derselbe ein allergnädigst erbaumte Protectorat den in Gratz errichteten Lehrsaale der Polizei und Cameral-Wissenschaften, um Mittheilung einer fernlichen Instruction über seine dienstfolge Obliegenheit, das hüthliche Anlangen gemachet, worde ihme Herrn Grafen hiemit zurück bedeutet, weldemgemässen dasselben activität in dem bestehe, dass er die Aufnahme der Cameral-Wissenschaften bestmöglich befördere, und die dem dienstlichen Lehrer, oder seinem Amte eben verbundenen Hindernisse, oder Beirungen entweder von selbsten aus dem Weg zu räumen, und den Lehrer anweisl, als das Lehrsaal offenen bräuig zu erhalten, allenfalls aber, da es um etwas wichtigeres zu thun wäre, solches mit seinem Gutachten unmittelbar anhero anzuzeigen, und von hinnen den weiters Bescheid zu gewärtigen habe. Worauch also dasselbe sich zu achten wissen wird. Und es verbleiben Ihro Maj. mit Kais. Königl. und Erzherzogl. Gnaden Ihme Herrn Grafen wohlgewogen.

Dorrotum per Sac. Cass. Regium Mastrum, ex Consilio Cancellariae Bohemico-Austriaco-Aulicae: Viennae die 7. mensis Octobris, anno Dni millesimo, Septingentesimo, Sexagesimo nono.

sich Graf Purgstall nichtsdestoweniger rastlos, sowohl mit Gegenständen des Gemeinwohles, als mit staatsmännischen und landwirthschaftlichen Studien. Unter den letzten standen die theologischen im Vordergrunde; er verfasste mehrere Aufsätze, die er seinem Freunde dem Grafen Cajetan Sauer mittheilte, der auch eine Vorliebe für Theologie gehabt zu haben scheint, indem einer seiner beiden Söhne sich dem geistlichen Stande weihte, der andere als deutscher Herr unverehelicht blieb. Seine finanziellen Arbeiten und Vorschläge theilte Graf Purgstall seinem Neffen Grafen Sauer mit, welcher Finanzrath zu Temesvar war, namentlich den Vorschlag der Vereinfachung des ganzen Steuerwesens durch die Einführung einer einzigen Steuer, welche einzig auf dem Grundbesitzer lasten würde. Der Neffe machte dem Oheim den Einwurf, dass die Grundbesitzer der Taxirung ihrer Erzeugnisse ungeachtet, den Preis nach ihrer Willkür bestimmen würden; der Oheim musste gestehen, dass dieser Einwurf nicht ganz ungegründet sei, dass aber der höhere oder niedere Preis der Erzeugnisse nicht von der Willkür der Erzeuger allein, sondern von der grösseren oder minderen im Umlaufe befindlichen Menge Geldes abhänge. Die letzten zehn Jahre seines Lebens (1775—1785) widmete Graf Purgstall vorzüglich der Erziehung seines Sohnes (des vorletzten Grafen von Purgstall). Er hatte spät im Leben, erst in seinem achtundvierzigsten Jahre, sich mit der Witwe Gräfin Gondola, einer gebornen Gräfin Rindsmaul, vermählt, welche ihm im ersten Jahre ihrer Ehe den einzigen Sohn gebar.

Am 20. April 1785 erschien Kaiser Joseph Patent der Robot-Abolition, welches dem immer regen landwirthschaftlichen und staatsmännischen Geiste des Grafen Purgstall neue Nahrung gab. Er war der entschiedenen Meinung, dass das böhmische, vom Grafen Chotek in Gang gebrachte Robot-Abolitions-System in Steiermark keine Anwendung finden könne, und hätte sich hierüber bald mit einem vieljährigen Freunde, dem Hofrathe Raab, zerstragen. Ausser den wider das neue System vorgebrachten Gründen richtete Graf Purgstall am 27. Mai (also schon einen Monat nach Erscheinung des Patentes) eine Eingabe an den Kaiser, worin er versichert, dass sein Vater (der Landeshauptmann von Görz) nach dessen Vaters Tod (1749) Riegersburg im Werthe von 12,145 Gulden zum Fidei-Commiss abtrat. Schon im Jahre 1774 und 1775 habe er die Robot-Abolition nach dem vortrefflichen Systeme des Hofrathes Raab einzurichten angefangen, zweimal sei er um die allerhöchste Bewilligung der Zerstückelung der Dominicalgründe eingekommen, habe aber keinen Bescheid erhalten. Um das kaiserliche Patent auszuführen, sei es so nothwendiger, die Dominicalgründe von Riegersburg zu zerstückeln und auf denselben die Robot-Abolition einzuführen. Graf Purgstall erhielt einen anderen Curator des Fidei-Commisses, da aber auch dieser nicht auf die Aufhebung des Fidei-Commisses einrathen konnte, so wurde dieselbe nicht gestattet*).

*Fünf Monate nach dieser Eingabe machte der Schlag seinem thätigen Leben ein Ende, als er in Begleitung seines eilfjährigen Sohnes von Hainfeld nach Gratz fuhr, auf der Höhe des Schemerl mit diesem Weg-Commission er seine politische Thätigkeit begonnen hatte, an der durch ein Kreuz bezeichneten Stelle, welche mir sein Sohn, der vorletzte Graf von Purgstall, als ich mit ihm von Gratz nach Hainfeld fuhr, gezeigt hat.

Das in ältter Vorbedeutung gesprochene Wort des Grafen, dass das Fidei-Commiss schon mit dem Sohne, wenn er ohne Erben stürbe, von selbst aufhören werde, ging nicht am Sohne, aber am Enkel in Erfüllung**).

Im Archive von Hainfeld befanden sich mehrere Abdrücke einer noch vorhandenen, von Mansfeld gestochenen Kupferplatte, welche das Porträt des Grafen mit der folgenden Schrift enthält:

WENZESLAUS S. R. J. COMES DE PURGSTALL.
UTRIUSQ. S. C. R. A. M. A. CURICULIS ET CONSILIIS etc.
Doctorum Fautor doctrinis inclytus ipse
Acriter et Patrice et Regia jura tuens
Humani generis mire studiosus amansque
Denique Vir fluxeli fama decusque sui.

Ueber die Zeit und die Veranlassung der Verfertigung der Porträte der historischen Zimmer konnte weder aus den fünfzig Bänden der Geschäftsschriften, noch aus dem Briefwechsel etwas mit Gewissheit ermittelt werden. Nach einer im Munde der letzten Gräfin Purgstall erhaltenen Sage soll sich der grösste Theil der Gesellschaft bei einer Jagd in dem nur Aufnahme so vieler Gäste hinlänglich geräumigen Schlosse zusammengefunden haben. Seltsam ist, dass sich unter diesen Porträten das Lowdon's nicht befindet; dieses befindet sich jedoch über dem Camine im Lowdonzimmer, dessen Wände mit Schlachten und Eroberungen aus dem siebenjährigen Kriege bemalt sind**).

*) Weil ich allhiervon volle 61 Jahre zurückgelegt und nur einen eilfjährigen Sohn am Leben habe, der auf dem ganzen Erdenrund der einzige meines Namens und Stamme, und nach diesen allenfalls erbenlosen Abtretten das Fidei-Commiss erbrechte, nur welchen Umständen sich Jedermann überzeugen muss, dass ich nur die Sorgfalt für meinen Sohn ausschliesst suche als alle Curatores Fidei-Commissi et Successores weder angelegen sein können.

**) Franz Josephus Gräfin von Purgstall, eine geborne Gräfin von Rindsmaul, giebt Furte von dem betrübten Todfall ihres innigst geliebten Gemahls, Herrn Johann Wenzel des H. R. R. Grafen v. Purgstall, Sr. K. K. Ap. Majestät wirklichen Kämmerer und Rath, so an einem schlagfluss sich ganz plötzlich, den 6ten dieses Nachmittag, in dem 61ten Jahr seines Alters ergab. Der entseelte Leichnam wird den 8ten Nov. in der Stadtpfarrkirchen Freidhof Abends um 6 Uhr zur Erde bestattet, und die Exequien den folgenden Tag darauf in der Franziskaner-Pfarrkirche um 10 bis 12 Uhr gehalten werden.

Empfangt beine Visiten. Franch einen Hausofficier.

**) 1. Die Eroberung von Glatz (26. Juli 1760); 2. die Wegnahme des nach Olmütz kommenden Transportes; 3. der Sturm auf Schweidnitz (1. October 1760); 4. die Schlacht von Leignitz (15. August 1760); 5. der Anfall bei Hochkirch; 6. die Schlacht bei Landshut (23. Juni 1760).

XXII.

Resmini (Hieronymus von).

Das adelige und rittermässige Geschlecht von Resmini stammt aus Bergamo. Ein Zweig dieses Geschlechtes wanderte in Tirol ein, machte sich in Roveredo sesshaft und erlangte die Landmannschaft in Tirol. Eine Linie dieses Geschlechtes änderte den ursprünglichen Namen in jenen von Resmini, führte aber fortwährend das ganz gleiche Wappen mit dem noch heutigen Tages blühenden Rittergeschlechte v. Resmini. Der diesem Geschlechte angehörige Hieronymus von Resmini begann seine dienstliche Laufbahn als Actuar bei der in Görz ernannten Rectifications-Commission. Durch seine Verwendung erlangte er das Vertrauen des damaligen Landeshauptmannes in Görz, Karl Wenzel Grafen von Purgstall, k. k. geheimen Rathes und Kämmerers etc., welcher ihn auch mit eigenen und seiner Angehörigen Geschäften betraute; daher als dessen Sohn Johann Wenzel Graf Purgstall, welchem von der Repräsentation und Kammer in Steiermark die Vornahme einer Untersuchung beim Magistrate Feldbach zugewiesen wurde und er seiner Gesundheit wegen dieser Commission nicht beiwohnen konnte, er den Herrn von Resmini als seinen Stellvertreter mit Beigabe des Verwalters der Herrschaft Stain, Namens Zicher, als Actuar vorzuschlagen veranlasst worden ist, welchen Antrag die Repräsentation und Kammer auch mit Erlass vom 18. August 1755 genehmigte. Resmini's mehrfällig erspriesslichen Verwendung wegen erlangte er die Stelle eines Regimentsrathes in Niederösterreich. In der Folge erwarb er sich grossen Namen durch seine Frömmigkeit und durch seine Reisen im gelobte Land, weshalb er auch im Porträte als Pilger abgebildet ist.

XXIII.

Rindsmaul (Siegmund Graf von).

Wolf Rupert und Hanns Otto Rindsmaul, Freiherren, wurden im Jahre 1766 in den Reichsgrafenstand erhoben. Aus diesem Geschlechte stammt Siegmund Graf Rindsmaul, geb. am 22. Jänner 1736, ein Sohn des Siegmund Friedrich Grafen Rindsmaul, k. k. Kämmerers, wirklichen geheimen, dann Hofkammer- und innerösterr. Regierungs-Rathes, und der Maria Franziska Gräfin Walmerode. Siegmund Graf Rindsmaul wurde k. k. Kämmerer, Kreisamtsadjunct beim Grätzer Kreisamte und Landrechtsrath, auch Mitglied der ehemaligen Agricultur-Societät in Steiermark, welche Stellen er noch 1777 und 1782 bekleidete; endlich innerösterr. Gubernialrath. Er machte sich um die Verbesserung des in damaliger Zeit noch auf tiefer Stufe stehenden Normalschulwesens verdient, er besuchte die Schulen, prüfte die Kinder und eiferte dieselben zum Fleisse an; er starb im März 1796. Die Mutter des vorletzten Grafen von Purgstall war eine geborne Gräfin von Rindsmaul und im Jahre 1785 ward zu Hainfeld wenige Monate vor dem Tode des Grafen die goldene Hochzeit des Grafen Sigismund von Rindsmaul, geb. 13. Mai 1711, mit der am 16. März 1714 geborenen Gräfin Walmerode gefeiert, deren Andenken in einer schlechten, zu Hainfeld befindlichen Kupferplatte fortlebt.

XXIV.

Riesse (Franz Karl Freiherr).

Franz Karl von Riesse, aus einer adeligen Familie, wurde als Oberst des Warasdiner St. Georger Grenz-Infanterie-Regiments wegen seines im Jahre 1757 bei Plauian etc. bewährten Muthes in der fünften Beförderung am 23. Jänner 1760 mit dem Kleinkreuze des Maria Theresien-Ordens betheilt und als Ritter dieses Ordens im Jahre 1761 in den Freiherrnstand erhoben. Er rückte zum Generalen und Feldmarschall-Lieutenant vor, war von 1777 bis 1786 Inhaber des Regimentes zu Fuss Nr. 26 (vom Grenzfürst Michael von Russland), wurde beim innerösterr. General-Commando zu Gratz 1777 auf Anhalten den Commandirenden zugetheilt und dann nach Abgang des Commandirenden Friedrich Freiherrn von Lieuen am 1. Mai 1780 zum wirklichen k. k. geheimen Rath und commandirenden Generalen der innerösterreich. Länder befördert, in welcher Eigenschaft ihm wegen seiner vielfältigen Verdienste um die Steiermark am 17. November 1783 die steierische Landsmannschaft verliehen wurden. In eben diesem Jahre wurde er auch in Krain und 1784 in Kärnthen Landstand. Nachdem er auch zum Feldzeugmeister befördert worden war, starb er am 12. Februar 1786 zu Gratz.

XXV.

Rosenberg (Vinzenz Ferrerius Graf).

Vinzenz Ferrerius Andreas Graf von Orsini und Rosenberg, geb. 17. December 1722, Sohn des Filipp Grafen von Orsini und Rosenberg und der Maria Dominika Gräfin von Kaunitz. Vinzenz war *Freiherr auf Leerbenau*, Somek und Grafenstein, Herr der Herrschaften Greifenburg, Hagenek und Zell etc., Erbland-Hofmeister in Kärnthen, k. k. Kämmerer, wirklicher geheimer Rath, ward am 4. November 1749 als Regierungsrath installirt, ging dann zur Repräsentation und Kammer über und wurde endlich Landeshauptmann in Kärnthen; er starb am 3. Juli 1794. Seine Gemahlin war Juliana Gräfin von Stubenberg auf Kapfenberg, geb. 26. Juni 1738, vermählt 9. October 1757, Sternkreuz-Ordens-Dame, starb am 10. December 1804. Ihre Kinder: Franz Seraf, geb. 18. October 1761, k. k. Kämmerer und Rittmeister im Kinsky Chevauxlegers-Regiment, vermählt mit Karoline Gräfin Khevenhüller-Metsch, Sternkreuz-Ordens-Dame; Maria Dominika, geb. 12. Jänner 1763, Sternkreuz-Ordens-Dame, vermählt mit Franz Xaver Grafen von Koller-Nagymanya, des St. Stefans-Ordens Commandeur, k. k. geheimer Rath; Leopold, geb. 4. Mai 1764, k. k. Kämmerer, Rittmeister des Chevauxlegers-Regiments Kaiser; Vinzenz Ferrerius, geb. 20. August 1765, des Johanniter-Ordens Ritter, k. k. Kämmerer und Hauptmann des Infanterie-Regimentes Strassoldo; Maria Cäcilia, geb. 30. September 1766, Sternkreuz-Ordens-Dame, vermählt 21. Juli 1786 mit Hieronymus Grafen von Lodron-Laterano, k. k. Kämmerer und geheimen Rathe; Maria Serafina, geb. 3. Juli 1769, Sternkreuz-Ordens-Dame, vermählt 14. April 1815 mit Josef Grafen von Thurn-Valsassina zu Planknstein, k. k. Kämmerer und Major.

XXVI.

Sauer (Cajetan Graf von).

Cajetan Sauer, des heil. römischen Reiches Graf zu Ankenstein, Freiherr auf Kousiak, Herr zu Wöllan, Schönstein, Lilgenburg, Dornau, Ebersfeld und St. Johannes, Obrist-Erbland-Vorschneider in Krain und der windischen Mark, geb. zu Gratz am 9. März 1718, gest. allda am 22. Juli 1793, gehörte unter die ausgezeichnetsten Männer seiner Zeit. Er wurde zum wirklichen k. k. geheimen Rathe, Kämmerer und Vice-Präsidenten des innerösterreichischen Guberniums ernannt, erhielt auch den Titel eines obersten Kammergrafen und die Stelle eines Directors der k. k. Ackerbaugesellschaft in Steiermark, nachdem Graf Wannel von Purgstall die Stelle zurückgelegt, bei deren Antritt er eine sehr gehaltvolle Ansprache an die Versammlung gehalten; auch war er Präses der Extrasteuer-, Erbsteuer-, der Gymnasien- und Normalschulen-Commissionen; dann auch Beisitzer bei der Rekrutirungs-, Concertations- und Rectifications-Commission. Der eine seiner Söhne, Franz Graf von Sauer, geb. zu Gratz am 19. Juli 1746, war Weltpriester und als Kirchenredner bekannt; der andere Sohn, Leopold Graf von Sauer, geb. zu Gratz am 26. August 1748 und allda gestorben im Jahre 1802, den deutschen Ordens Ritter, Comthur zu Meretingen, Hoch- und Deutschmeister'scher Hof-, Regierungs- und Kammerrath, schrieb für die Oekonomen und Landleute eine Abhandlung über die Vorurtheile, welche der Brachabstellung im Wege stehen. Dieses Geschlecht ist mit Vinzenz Grafen von Sauer im Jahre 1819 erloschen. Für die religiöse Geisteserziehung und theologische Uebersandte dieselben zeugt nicht nur die Laufzahl seiner beiden Söhne, deren einer sich dem geistlichen Stande, der andere dem deutschen Orden weihte, sondern auch sein im Archive von Hainfeld erhaltener Schreibenwechsel mit dem Grafen Wenzel Hanns von Purgstall*), welcher ihm seine theologischen Arbeiten zur Beurtheilung vorlegte.

*) In dem Faszikel, welcher die Ueberschrift führt: „Theologische Beurtheilende Anmerkungen zu den Grafen Cajetan von Sauer aus dem Jahre 1778."

XXVII.

Saurau (Karl Graf von).

Karl Maria Graf von Saurau, ein Sohn des Maria Corbinian Seyfried Grafen von Saurau, Herrn der Herrschaften Lobeck, Friedstein und Oberstainach, k. k. Kämmerers, geheimen Rathes, und Statthalters in Inneröstreich, und der Maria Antonia, gebornen Grüfin von Breuner, wurde am 2. Juli 1718 geboren und nebst seinem Bruder dem geistlichen Stande für ein Canonicat gewidmet. Er trat jedoch wieder in den weltlichen Stand zurück, erlangte die Würde eines k. k. Kämmerers, verehelichte sich mit Josefa, Tochter des Siegmund Ernst Grafen von Trautmannsdorf, und der Maria Anna Grüfin von Starhemberg. Da er mit seiner Gattin keine Nachkommenschaft hatte, so setzte er mit Testament vom 14. Juli 1761 seinen am 5. August 1720 gebornen Bruder Josef Gottfried Grafen von Saurau, Domherrn zu Salzburg, als Haupterben ein, welcher als k. k. geheimer Rath und Directorial-Gesandter zu Regensburg am 2. April 1775 gestorben.

XXVIII.

Saurau (Raimund Graf von).

Raimund Maria Graf von Saurau, Freiherr auf Ligist und Wolkenstein, Herr der Herrschaften Ligist, Wolkenstein, Kreuss, Pack, Modritsch, Hohenburg, Premstetten, Schwanberg, Kainberg und Hauereck, Oberst-Erbland-Marschall in Steiermark, geboren am 7. Jänner 1740, begann seine Laufbahn in Staatsdiensten als Rath bei dem k. k. steiermärkischen Landrechte, erhielt die Würde eines k. k. Kämmerers, wurde inneröstreichischer Regierungsrath auf der Herrenbank, auch Beisitzer bei dem steiermärkischen Wechselgerichte zweiter Instanz und bei der Criminal-Commission; er starb am 27. Jänner 1796 und war als ein sehr geübter Reiter und Schütze bekannt. Er hat sich dreimal verehelicht, und zwar: mit Maria Anna, gebornen Grüfin von Dietrichstein, am 9. Juli 1760, gest. am 7. December 1776; mit Regina Grüfin von Stubenberg am 27. April 1778, gest. am 1. Mai 1787; und mit Maria Anna Grüfin von Schlick am 31. Jänner 1788, und gestorben als Witwe zu Gratz. Der aus der dritten Ehe erzeugte Sohn Maria Zeno Vincenz Graf von Saurau, geb. am 9. Juli 1792, k. k. Kämmerer und Gubernialrath in Illirien, resignirte diese Stelle, war zuletzt steiermärkisch-ständischer Ausschussrath, hatte mit zwei Gemahlinnen keine Kinder erzeugt und starb als der letzte seines Namens und Stammes im September 1846.

XXIX.

Schärfenberg (Johann Graf von).

Johann Leopold Graf von Schärfenberg auf Hohenwang und Krottenhof, Sohn Franz Antons und der Franziska Eleonora Grüfin Lamberg, geb. 1689, war k. k. Kämmerer und Landrechts-Assessor in Steiermark. Er vermählte sich 1727 mit Maria Leopoldine Grüfin Heisenstein und starb 1742. Er hinterliess nebst seiner Witwe drei Töchter und den Sohn Johann Nep. Grafen Schärfenberg, geb. am 20. Jänner 1730, k. k. Kämmerer, auch gewesener Landrechtsrath, verehelicht 1754 mit Lucia Grüfin Wildenstein. Dieses Geschlecht ist im Mannesstamme am 14. September 1847 mit Johann Grafen Schärfenberg erloschen.

XXX.

Schröckinger (Karl von).

Die Schreckinger sind ein inneröstreichisches Adelsgeschlecht. Der erste Wappenbrief, ein grünes Hesspferd (Schrecke) im rothen Felde ist vom Jahre 1465. Im XVI. Jahrhunderte erwarb die Familie das Freigut Rosenberg bei Gratz und nannte es und sich als Prädicat „von Neudenberg," was mit dem Burgfriedensbriefe vom 16. September 1606 bestätigt wurde. Zu Ende des sechszehnten Jahrhunderts vermählte sich Cyriak von Schröckinger (so, und nicht mehr Schreckinger, schrieben sie sich seit dem Jahre 1606) mit einer Freifrau von Baumgarten und nahm, da diese die letzte ihres Geschlechtes war, statt seines das Baumgarten'sche Wappen an, welches das auf dem Bilde befindliche ist. Der Grossvater des Ministerial-Secretärs Herr von Schröckinger hatte sechs Brüder, welche alle als Officiere dienten; das vorliegende Bild gehört jedenfalls einem derselben an.

XXXI.

Schafgotsch (Ernest Wilhelm Graf von).

Schafgotsch Ernest Wilhelm Graf von, Freiherr zu Kienast und Greiffenstein, Herr der Herrschaften Sadowa und Weiss-Trzmeschnitz etc. in Böhmen, ein Sohn des Johann Ernest Grafen von Schafgotsch, k. k. geheimen Rathes, Kämmerers und Oberst-Burggrafen zu Prag, und der Maria Elisabeth Grüfin von Waldstein, wurde am 7. Jänner 1704 geboren. In seiner staatsdienstlichen Laufbahn erlangte er die Würde eines k. k. Kämmerers, wirklichen geheimen Rathes, den St. Wenzeslaus-Orden, dann die Stelle eines Präsidenten der k. k. Repräsentation und Kammer in Steiermark, welcher er bis zum Jahre 1761 vorstand. Er wurde am 29. November 1749 in die steiermärkische Landmannschaft aufgenommen, und nachhin als Beisitzer des Landesguberniums und Ober-Hof-Lehenrichter in Böhmen nach Prag übersetzt. Er vermählte sich am 13. Jänner 1728 mit Maria Maximiliana Grüfin von Goetz und starb am 21. Februar 1766.

XXXII.

Stadl (Franz Freiherr von).

Franz Xav. Freiherr von Stadl, geb. zu Gratz am 29. Mai 1755, diente einige Jahre im Militär, trat als Officier im Jahre 1780 aus und übernahm seine Herrschaft Kornberg, wo er sich der Landwirthschaft widmete. Er war der Erfinder einer zweckmässigen Getreide-Säuberungsmaschine und gab deren Beschreibung mit Leyham'schen Schriften im Verlage bei Franz Ferstl 1805 bekannt. Er starb zu Gratz am 7. Jänner 1806 und hinterliess eine Witwe, Anna geb. Freiin von Bellenau.

XXXIII.

Stubenberg (Wolfgang Graf von).

Stubenberg Wolfgang Graf von, geb. am 9. October 1730, war ein Sohn des Georg Grafen von Stubenberg, Majoratsherrn zu Kapfenberg etc., Aeltesten des Hauses, Obrist-Erb-Mundschenks in Steiermark, innerösterreichischen Gubernialrathes, dann k. k. wirklichen geheimen Rathes, und der Cäcilia Gräfin von Brenner. In seiner ständischen Laufbahn wurde er im Jahre 1755 Kreishauptmanns-Substitut, im Jahre 1757 Kreishauptmanns-Adjunct, im Jahre 1760 wirklicher Kreishauptmann in Judenburg und am 3. Februar 1765 wirklicher innerösterreichischer Gubernialrath zu Gratz. Es wurde ihm die Würde eines k. k. Kämmerers und wirklichen geheimen Rathes zu Theil; auch stand er bis 1786 dem Gratzer Kreisamte nach erfolgter Pensionirung des Jakob Anton Grafen Zehentner vor. Nach dem am 26. Juli 1776 erfolgten Ableben seines Vaters kam er in den Besitz der Majoratsherrschaft zu Oberkapfenberg, dann der Herrschaften Muregg, Mitterhofen, Melstin und Neuwieden. Er verehelichte sich am 25. October 1763 mit Josefa Gräfin Trautmannsdorf, Witwe des Karl Grafen von Saurau, und nach ihrem mit 15. Juli 1764 erfolgten Tode am 19. Februar 1765 mit Theresia Gräfin Wildenstein, und nachdem auch diese am 15. December 1769 verstarb, zum dritten Male am 6. Februar 1777 mit Johanna Nepomucena Gräfin Lanthieri, welche er bei seinem im Jahre 1803 erfolgten Ableben als Witwe hinterließ.

XXXIV.

Stubenberg (Siegmund Graf von).

Stubenberg Siegmund Graf von, geb. 1735, war ein Sohn des im Jahre 1747 verstorbenen Franz von Paula Grafen von Stubenberg, k. k. wirklichen geheimen Rathes, General-Feldmarschall-Lieutenants und commandirenden Generals an den kroatischen Grenzen, zuletzt auch Geschlechts-Aeltesten, und seiner im Jahre 1762 verstorbenen Gattin Theresia Anna, Herrin von Gera. Derselbe widmete sich gleichfalls dem Kriegsdienste und gab als k. k. Hauptmann seine Entlassung, nachdem er zugleich mit seinem Bruder Franz Grafen von Stubenberg, k. k. Kämmerer und General-Feldmarschall-Lieutenant, in den Besitz der Herrschaft Unter-Kapfenberg gelangt war. Er starb unverehlicht um das Jahr 1790.

XXXV.

Stürgkh (Johann Christof Graf von).

Johann Christof Graf von Stürgkh, Sohn des Franz Christof Grafen von Stürkh, Freiherrn zu Plankenwerth und Vasoldsberg, Herrn zu Hallenstein, Freudenau und Klöch, k. k. geheimen Rathes und österreichischen obersten Hofkanzlers, Erblands-Vorschneiders in der Grafschaft Görz und Erbland-Stabelmeisters im Herzogthume Kärnthen, welcher 1721 in den Reichsgrafenstand erhoben worden, und der Maria Charlotte Freiin von Stadl, wurde geboren im Jahre 1706, s. k. Kämmerer und innerösterreichischer Regierungsrath und starb im Jahre 1764. Aus seiner Ehe mit Josefa Petronilla Freiin von Stadl, welche schon im Jahre 1737 verstorben, hinterließ er die Töchter Cäcilia und Maximiliana, welche beide als Stiftsdamen zu Gratz 1797 und 1798 starben, und den Sohn Franz Anton, geb. am 2. April 1734, nachmaligen k. k. wirklichen geheimen Rath und Gouverneur in Innerösterreich, gest. am 9. November 1791.

XXXVI.

Suardi (Gottfried Graf von).

Gottfried Hyacinth, des heiligen römischen Reiches Graf von Suardi, war ein Sohn Johann Jacob Aeneas Emanuel Grafen von Suardi, kurfürstlich baierischen Kämmerers und Generals, dann der Sabina Sofie Sidonia, geb. Freiin von Hackelberg-Landau, Sternkreuz-Ordens-Dame. Er wurde geboren zu Steyer in Oberösterreich am 4. Juli 1719, ward in der Folge Edelknabe der Kaiserin Amalia, Witwe Kaiser Josefs I., wurde dann k. k. Kämmerer, Kreishauptmann zu Judenburg in Steiermark, endlich innerösterreichischer Gubernialrath zu Gratz, Commissär zur Handhabung der neuen Instructionen in Betreff der beim Siegelamte eingeführten neuen Rechnungs-Methode, Mitglied der Extrasteuer- und Erbsteuer-Commission, der Rekrutirungs-Concertation und Militär-Commission, und starb im Jahre 1784. Er vermählte sich mit Antonia, Tochter des Franz von Paula Grafen von Stubenberg und der Theresia Anna Herrin von Gera, Nichte des Johann Grafen von Stubenberg, k. k. Kämmerers und Hofkammerathes, und der Maria Antonia, des Wenzel Karl Grafen von Purgstall Tochter, welche letzte sich zum zweiten Male mit Georg Grafen von Stubenberg zu Kapfenberg verehelichte und als Witwe am 22. Mai 1778 gestorben. In seiner Ehe erzeugte er den in der Jugend verstorbenen Sohn und letzten Sprössling seiner Linie, Franz Grafen von Suardi, und die Tochter Antonia Gräfin von Suardi, verehelicht mit Josef Welser Grafen von Welserheimb, Inhaber der Güter Jungenstein, Grünbichl, Welsberg und Frauenthall, k. k. Kämmerer und steiermärkisch-ständischer Archivsanwalt; sie starb als Witwe zu Wien am 25. Februar 1841 im Kloster des Erlösers als Klosterfrau mit Hinterlassung von acht Kindern.

XXXVII.

Thurn (Eugen Cajetan Graf von).

Eugen Cajetan Graf von Thurn und Valsassina, Freiherr zu Heiligen-Kreuz, geb. im Jahre 1719; sein Taufpathe war der kaiserliche Feldherr Prinz Eugen von Savoyen; er trat unter denselben als Officier in die österreichische Armee, diente siebenundfünfzig Jahre und machte sämmtliche Feldzüge seit dem Jahr 1735 bis 1792 mit, zeichnete sich als Oberst an der Spitze seines Regiments bei Hochkirch gegen die Preussen besonders aus. Er verehelichte sich als Generalmajor und Brigadier zu Prag mit der Witwe des Obersten Freiherrn von Waldener, geborenen Freiin von Dienersperg aus Mähren, und starb im Jahre 1805 als pensionirter Generalmajor in seinem Familienschlosse zu Cilli in Steiermark ohne Nachkommen.

XXXVIII.

Trautmannsdorf (Karl Graf von).

Karl Graf von Trautmannsdorf, Herr der Herrschaft Trautenfels, ein Sohn des im Jahre 1734 verstorbenen Ferdinand Siegmund und der Henriette Maria Gräfin von Attems, gestorben im Jahre 1741, und Enkel Siegmund Joachims und der Maria Anna Freiin von Herberstein, geb. am 17. September 1719, wurde wirkl. k. k. Kämmerer, Landrechtsrath und Landschafts-Präsident in Steiermark. Er vermählte sich am 17. Februar 1760 mit Maria Anna, Tochter Johann Gundackers Grafen von Herberstein und hinterließ selbe mit sechs Kindern, nämlich: Friedrich Siegmund Karl, geb. am 14. September 1761; Siegmund Joachim, geb. am 27. October 1765; Ferdinand Siegmund Leopold, geb. am 13. April 1765; Maria Josefa, geb. am 17. März 1768; Maria Anna, geb. am 13. December 1772; Max Josef Adam, geb. am 15. März 1774.

XXXIX.

Vissa et Sabassi (Josef Edler von).

Josef Edler von Vissa et Sabassi war der Sprössling einer adeligen Familie aus Catalonien in Spanien. Nachdem derselbe durch acht Jahre bei der innerösterreichischen Regierung in Gratz als Concipient gedient hatte, verließ er die landesfürstlichen Dienste und trat bei den Ständen Steiermarks mit 16. Juni 1761 als Accessist ein, erlangte dort bald eine Anstellung, und nachdem er über zwanzig Jahre die Stelle eines Registratur-Adjuncten bekleidet hatte, wurde er am 15. Februar 1792 ständischer Archivar und Registrator, in welcher Eigenschaft er nach einer mit Inbegriff der landesfürstlichen Dienste vollbrachten zweiundfünfzigjährigen Dienstesdauer im Alter von zweiundachtzig Jahren am 31. December 1805 starb. Seine Gattin Franziska, geborne Köller, starb schon früher am 11. November 1805, die er somach nur sehr kurze Zeit überlebte. Er hinterließen zwei Söhne: Philipp Edlen von Vissa et Sabassi, Bürgermeister in Leoben, gestorben im Jahre 1814, und Anton Edlen von Vissa et Sabassi, gestorben als pensionirter k. k. Appellationsrath im Jahre 1846 zu Gratz.

XL.

Wagensberg (Adolf Graf von).

Adolf Graf Wagensberg, Freiherr zu Stameck und Rabenstein, Herr zu Greisenegg, Kainach und Oberzeitberg, Obrist-Erbland-Marschall in Kärnthen, wurde in seiner dienstlichen Laufbahn zum k. k. wirklichen geheimen Rath, Kämmerer und Präsidenten der Commercial-Haupt-Intendenz in Triest ernannt und starb am 15. November 1773. Er hatte sich im Jahre 1747 mit Maria Aloisia Gräfin Soarno, welche als Witwe im Jahre 1789 verstorben ist, vermählt und zwei Kinder hinterlassen: Johann Nepomuk, geb. am 19. März 1752, nachheriger k. k. Kämmerer und Landrath in Steiermark; und Aloisia, geb. am 7. Februar 1750, verehelicht mit Friedrich Grafen Lanthieri.

XLI.

Wasili, der Maler.

Wenn nicht der Name desselben auf seinem von ihm selbst gemalten Porträte in der Sammlung von Hainfeld zu lesen wäre, so würden wir nicht einmal diesen zu berichten wissen; nach demselben scheint er ein geborner Grieche gewesen zu sein. Wiewohl seine Gemälde nichts weniger als solche zu preisen sind, so haben sie doch das Verdienst der Treue, welches nicht nur eine Enkelin des Grafen Wildenstein, die Frau Gräfin von Kollowrat, welche ihren Grossvater von Person gekannt, so wie der Herausgeber dieser Porträte, welcher in seiner Jugend den Grafen Josef Batthyáni persönlich gekannt, bezeugen können, sondern was auch aus dem in derselben Sammlung befindlichen, von demselben Maler verfertigten Porträte Metastasio's erhellt.

XLII.

Wildenstein (Ernst Heinrich Graf von).

Ernst Heinrich Graf von und zu Wildenstein, geboren zu Gratz am 19. Jänner 1708, ein Sohn des Franz Augustin Grafen von und zu Wildenstein, Landschafts-Präsidenten in Steiermark, und der Anna Theresia Gräfin von Rheinstein und Trattenbach, hatte den berühmten deutschen Sprachlehrer an der Wiener Universität, Johann Siegmund Popowitsch, einen geborenen Steiermärker und Slaven von Arzlin bei Cilli, Verfasser mehrerer Werke und Stifter von acht Stipendien für Gymnasialschüler, durch drei Jahre zu seinem Hauslehrer. In seinem einundzwanzigsten Jahre trat Ernst seine Länderreise an, ward nach seiner Zurückkunft Landrath in Steiermark und k. k. Kämmerer; ein unermüdeter Urkundensammler und eifriger Forscher der ältern und neuern Geschichte; er war Genealog, Verfasser verschiedener Werke in deutscher, lateinischer und italienischer Sprache, ein edler Unterstützer des Voraner Chorherrn Aquilin Julius Cäsar, des Nestors der steiermärkischen Geschichtschreiber. Wildenstein war Mitglied der Akademie zu Rovereclo und der ersten steiermärkischen Ackerbau-Gesellschaft. Er starb am 25. Februar 1768. Von seiner Gemahlin, Maria Theresia Gräfin Thurn, hatte er einen Sohn, Franz Josef, geb. zu Gratz am 21. October 1774, mit welchem diese Linie der Grafen Wildenstein am 19. Mai 1808 erlosch.

XLIII.

Wildenstein (Johann Christof Graf von).

Johann Christof Graf von Wildenstein, Sohn des Johann Josef, geb. am 6. März 1732, Obrist-Erbland-Kämmerer in Steiermark, k. k. wirkl. Kämmerer und vormals innerösterreichischer Regierungsrath, gest. am 3. Februar 1794 als Witwer. Er vermählte sich am 20. Februar 1762 mit Anna Theresia, Tochter Leopolds Herrn von Stubenberg, sie wurde Sternkreuz-Ordensdame und starb schon am 1. Juli 1763. Er hatte nur eine Tochter, Maria Theresia, geb. am 23. Juni 1763, vermählt am 22. Jänner 1787 mit Franz Xaver Grafen, nachhin Fürsten von Hohenzollern-Hechingen.

XLIV.

Wildenstein (Josef Max Graf von).

Josef Maximilian Graf von Wildenstein, Majoratsherr zu Wildbach, Tuffer, Wiesll, Schachenthurn und Elisafeld etc., geb. am 16. September 1728, war ein Sohn des Johann Max Prahus und seiner ersten Gemahlin Maria Barbara Gräfin von Trautmannsdorf. Er wurde wirklicher k. k. geheimer Rath und Kämmerer, war steiermärkisch ständischer Verordneter des Herrenstandes und verordneter Amtspräsident mit der Wohnung im Landhause. Er verehelichte sich am 26. December 1753 mit Barbara, des Grafen Ferdinand Siegmund von Trautmannsdorf an Trautenfels Tochter, und starb am 6. Februar 1791. Seine Kinder waren: Maria Barbara, geb. am 16. November 1755, verehelicht mit Max Ernst Grafen von Thurn und Valsassina; Maria Anna, geb. am 1. März 1758, verehelicht mit Dismas Franz Grafen von Dietrichstein; Maria Aloisia, geb. am 15. Februar 1759, verehelicht mit Karl Grafen von Attems; Kajetan, geb. am 29. Mai 1761, er erbte auch nach seinem Oheim die Herrschaften Kalsdorf und Liboch. Er war Obrist-Erbland-Kämmerer in Steiermark, k. k. wirklicher geheimer Rath, Kämmerer, Commandeur des Leopold-Ordens als Anerkennung für seine bei den französischen Invasionen der Jahre 1797 und 1805 geleisteten wesentlichen Dienste, und steiermärkisch ständischer Verordneter des Herrenstandes. Er vermählte sich am 30. September 1788 mit Agnes, des Johann Baptist Grafen von Schärfenberg Tochter, war der Erbauer des in mehrere Wohnhäuser abgetheilten sogenannten langen Gebäudes, links vor dem Eisenthore am Jacominiplatze, in dessen Mitte noch das in Stein gemeisselte gräflich Wildenstein'sche Wappen vorhanden. Er verkaufte mit höherer Genehmigung an die Herren Stände Steiermarks sein Fidei-Commiss-Haus in der Neugasse zur Errichtung der ständischen Gemäldegallerie und starb am 4. März 1824 kinderlos als der letzte seines Stammes.

XLV.

Wurmbrand (Heinrich Graf von).

Heinrich Graf von Wurmbrand, geb. am 3. Februar 1716, ein Sohn des am 20. Jänner 1749 verstorbenen Kasimir Heinrich, k. k. Kämmerers, geheimen Rathes, General-Feldzeugmeisters und 1727 Inhabers eines Infanterie-Regiments (dermalen Nr. 50), Commandanten zu Buik, und der Karoline Gräfin Grundemann, widmete sich den Rechtsstudien und erhielt den Landrechtsraths-Titel; trat bald, dem Stande des Vaters folgend, in Militärdienste über, wurde k. k. Kämmerer und avancirte bis zum General-Feldwachtmeister; verehelichte sich am 3. Februar 1747 mit Antonia Gräfin Breuner und starb ohne Nachkommen am 17. December 1759.

XLVI.

Wurmbrand (Gundacker Thomas Graf von).

Gundacker Thomas Graf von Wurmbrand zu Stuppach, Freiherr auf Steinberg, Neuhaus, Reitenau und Sachsenbrunn, ein Sohn des Johann Wilhelm Grafen Wurmbrand und der Maria Dominica Gräfin Starhemberg, wurde am 20. December 1735 geboren. Er war Mitglied der ehemaligen geheimen Stelle für Innerösterreich, wurde k. k. Kämmerer und wirklicher geheimer Rath. Nach Auflassung der geheimen Stelle wurde er Rath bei der Repräsentation und Kammer in Steiermark und bei dem innerösterreichischen Gubernium. Als Auszeichnung für seine ämtliche Verwendung wurde er zum Commander des ungarischen St. Stefans-Ordens ernannt und starb am 10. Mai 1791. Er hatte sich am 12. Jänner 1755 mit Maria Antonia Gräfin Auersperg verehelicht und hinterliess die Söhne: Gundacker Heinrich und Josef, dann die Töchter Maria Theresia, Maria Anna und Wilhelmine, verehelicht mit Anton Grafen Leslie zu Pettau, k. k. geheimen Rath und Kämmerer.

XLVII.

Wurmbrand (Josef Graf von).

Josef Graf von Wurmbrand zu Stuppach, Freiherr zu Steinberg, Stikelberg, Neuhaus, Reitenau und Sachsenbrunn, Herr der Herrschaften Reittenau, Oberradkersburg und Rottenthurn, Obrist-Erbland-Küchenmeister in Steiermark, geb. am 11. Jänner 1724, k. k. geheimer Rath, Kämmerer und innerösterreichischer Gubernialrath, war ein Sohn des Franz Karl Grafen von Wurmbrand und der Josefa Gräfin von Herberstein, und ein Enkel des von den rebellischen Bauern bei Grafendorf im Jahre 1704 ermordeten Wolf Friedrich Grafen von Wurmbrand. Er vermählte sich am 27. Jänner 1752 mit Eleonora Gräfin von Breuner und nach ihrem am 18. Jänner 1754 erfolgten Ableben zum zweiten Male am 9. Jänner 1772 mit Caroline Gräfin von Clary und Aldringen. Bei seinem am 20. April 1779 erfolgten Tode hinterliess er den einzigen lebenden Sohn der ersten Ehe, Franz Josef Grafen von Wurmbrand, geb. am 9. Jänner 1753, nachheriger k. k. geheimer Rath, Kämmerer und Gouverneur in Galizien.

XLVIII.

Zehentner (Jakob Anton Graf von).

Die Grafen Zehentner von Zehentgrub besassen Frauenthal, Weissenhof, Nechelhein, Gleinstätten und ein Haus in Gratz. Aus diesem Geschlechte erhielt Freiherr Ferdinand Zehentner von Zehentgrub am 30. Jänner 1630 die steiermärkische Landmannschaft. Freiherr Karl Zehentner von Zehentgrub, schlesischer Vice-Kammerpräsident und General-Feldkriegs-Commissariats-Director, wurde am 1. April 1680 und Ferdinand Zehentner Freiherr von Zehentgrub im Jahre 1719 in den Reichs- und erbländischen Grafenstand erhoben. Der diesem Geschlechte angehörige Jakob Anton Graf Zehentner von Zehentgrub widmete sich dem Staatsdienste im politischen Fache, erlangte die Würde eines k. k. Kämmerers, wurde steiermärkischer Landrechtsrath, im Jahre 1761 Kreisamts-Adjunct in Gratz, im Jahre 1765 Kreishauptmann zu Judenburg und im Jahre 1766 in gleicher Eigenschaft nach Gratz übersetzt. Er starb im Pensionsstande zu Frauenthal am 6. März 1792 und hatte in seinem Testamente vom 19. April 1772 den Herrn Josef Grafen von Welsersheimb zum Haupterben ernannt.

XLIX.

Der Unbekannte.

Trotz aller Nachsuchungen bei dem hiesigen Adelsarchive und trotz der in Nürnberg bei dem Herrn Hofarchivar Pickert, welcher sechsundzwanzig Foliobände österreichischer Wappen besitzt, angestellten Nachfragen, ist es nicht gelungen, das Wappen und durch dasselbe wenigstens den Namen des Originals des Porträtes zu ermitteln.

I.

Hammer-Purgstall (Maximilian Freiherr).

(Geboren am 6. September 1803 zu Wien, gestorben zu Meran am 2. Sept. 1846.)

Ich war auf der San Marcus beim Bibliothekar Betio, als mir mein Bedienter die Freudenkunde von der Geburt dieses zweiten Sohnes brachte, im Jahre, das einen der glücklichsten meines Lebens, durch die italienische Reise, durch die Ernennung zum Herrn und Landmanne von Steiermark und durch die Geburt meines Sohnes, die ich auf der Stelle durch einen Rundsprung auf der Bibliothek und später durch das folgende Sonnet feierte:

Lang' liess der Knabe auf sich warten,
Der schwer an seiner Mutter hing,
Indess ich in Europens Garten
Fünf Monate spazieren ging.

Im Jahre, wo ich aller Arten
Auszeichnungen und Ehr' empfing,
Und in Italien, dem warmen,
Viel dichterische Grillen fing *).

Der Name Max ist wohl zur Hand,
Max ist ans meinem Vaterland;
Auf persisch heisset Mags Verstand,
Will Gott ihm den und Maxen geben,
So geht er rüstig durch das Leben,
Landstand' und Ritter auch darneben.

Gott gab ihm ausgezeichneten Verstand, persönliche Anmuth, einiges poetischen und grosses Zeichentalent, das er auch auf Stein zu üben versuchte, und im Jahre vor seinem Tode ein Porträt der vorliegenden Sammlung auf Stein zu zeichnen begonnen, welche von ihm lithographirt herausgegeben werden sollte und dafür seinem Andenken geweiht wird. Nach dem Tode seiner Mutter begleitete er seinen durch diesen Verlust tief gebeugten Vater auf der Reise nach Venedig, wo damals die Naturforscher sich versammelten, und nach Mailand, welche beiden Städte sein Vater bei dieser Gelegenheit zum dritten und letzten Male besuchte. Er sollte schon den folgenden Winter (1845) dort, brustkrank, mit seiner Schwester Evoline (nun Frau von Bernd) zubringen, die ihn liebend pflegte und nach Botzen auf die Sommerfrische begleitete, die ihn aber nicht heilte. In seinem letzten Willen bethätigte er seine Liebe zur Wissenschaft durch die Stiftung eines Stipendiums von jährlichen vierzig Gulden. Sein Vater reiste nach Meran, um ihn noch einmal vor seinem Tode zu sehen, der vier Tage vor Vollendung seines einundzwanzigsten Jahres den hoffnungsvollen jungen Mann zu früh dem Leben entrisse. Seinen Exequien in der Kirche zu Meran wohnten ausser seinem Vater und seinen Schwestern, Marschall Marmont, der Hofrath der Staatskanzlei Baron Lilien, der österreichische Minister und Freiherr von Marschall und Herr Professor Fallmerayer bei, welcher während des dreiwöchentlichen Aufenthaltes des Vaters zu Meran volle Beweise von Freundschaft gegeben und beim Leichenzuge den aus Schmerz Zusammensinkenden aufrecht erhielt. Kaum war das Leichenbegängniss vorüber, so kam Sir Thomas Dyke Acland, der edle Freund des Vaters (dem derselbe auch noch vor kurzem einen Beweis seiner Freundschaft gegeben, indem er auf drei Tage, ihn zu sehen, nach Paris kam), und begleitete ihn über Gratz nach Hainfeld, wo er einige Tage ihm durch seine Gegenwart Trost war. Der Verstorbene wurde zu Obermais bestattet, wo nach des Vaters Willen Cypressen (die in Meran so herrlich gedeihen) das Grab beschatten sollten. Da man statt Cypressen Trauerweiden gesetzt, wurden diese erst vor ein Paar Jahren durch die freundschaftliche Vorsorge der Frau von Dismer (Schwester S. E. des Herrn Ritters von Schmerling, Präsidenten des obersten Gerichtshofes) durch Cypressen ersetzt. Dieses Vater verfasste Grabschrift des einfachen Mannes sagt Alles, was von der kurzen Laufbahn des Verstorbenen und dem Schmerze des Vaters zu sagen:

MAXIMILIANO
L. B. HAMMER-PVRGSTALL
AMABILI·INGENIOSO·BONO·
IVRIS·STVDIOSO
QVI·OSTENTATVS·TANTVM·ET·ERIPTVS·
VIII·ID·SEPTEMBRIS·MDCCCXLV
VIXIT·ANNOS·XXI·MINVS·DIES·IV·
PATER·MOESTISSIMVS·
ET·HOC·DEPLORANS·
QVOD·PROCVL·A·FILII·TVMVLO·
SVO·VICINVS
SENEX·LVGEAT·
A·MDCCC·XL·VI·

*) „Indien," von einem Skorpionlieder.

PETER PAUL ALTHAIMB.

PROBST zu LEGATUR.

Ertrageſt der Kutten Beleidigung nicht.
Mir thaten die Weiſeren nie was zu Leid,
Die Freude der Trinker ſey niemals getrübt.
O ſchau, wie von dieſen Bedrückern bedrängt,
Die Flaſche voll Blut iſt, das Barbiton ſtürmt. [1])
Du haſt mich berauſchet, verſtecke mich nicht,
Eröffne die Lippen, das trunkene Aug'!
Es brauſet der Wein aus Verlangen nach dir,
Nimm dich vor der Hitze Hafiſens in Acht!
Es brauſet gleich ſiedenden Töpfen ſein Herz.

XI.

Choschter es fikri mei ve dscham tschi chahed buden.

Was kann wohl ſchöner als die Trinkgedanken ſeyn?
Ich will nun ſehen, was das End' hievon wird ſeyn,
Der Gram zerfrißt mein Herz, hinſchwindet theure Zeit,
Iſt einſt kein Herz, und keine Zeit, was wird dann ſeyn?
Trink' Wein, nicht Gram, und hör' nicht auf der Künſtler Rath,
Was für ein Werth kann wohl im Wort des Pöbels ſeyn?

1) Barbud das perſiſche Wort iſt weit wahrſcheinlicher von den Griechen zu den Perſern gekommen, als Barbiton von den letztern zu jenen.

Lith. v. J. Bauer

Anton Aug. v. Perger & Busch in Wien

GRAF FRANZ ANTON ATTEMS

LANDRECHTSRATH.

Les Sylphes et les Gnomes.

GRAF JOS. BATHYANY

REPRESENTATIONSRATH

SIGMUND GRAF VON PREINER,

K. K. KAMMER- UND REGIMENTSRATH.

GRAF FERDINAND BREUNER

KÄMMERER.

FREYHERR CARL GUSTAV CARLOWITZ.

GRAF VON DIETRICHSTEIN

REGIMENTSRATH.

JOSEPH VON EHRENSTEIN

K.K. REPRÄSENTATIONS-RATH.

FREYHERR FORMENTINI

OBERST.

GRAF JNZAGI

ABT zu NICKOLSBURG.

Lith v Bauer

Verl Anna Kaffmann & Kirch

GRAF KAZIANER

LANDRECHTSRATH.

Du ſag' dem armen Vogel, iß den eignen Gram,
Kann bei dem Netzeſteller wohl Erbarmung ſeyn?
Weit beſſer iſt's, du weiheſt deinem Wunſch den Schmerz.
Du weißt, was, wenn den Wunſch du nicht erreichſt, wird ſeyn.
Es gab der alte Wirth uns geſtern Räthſel auf
Von Becherſchrift. Was wird hievon das Ende ſeyn?
Mit Liedern und mit Lauten ward Hafis verführt,
Ey was wird wohl der Lohn des böſen Namens ſeyn!

XII.

Danikı tschist devletı didarı jar diden.

Kennſt du das Glück, des Freundes Angeſicht zu ſeh'n,
Bei ihm zu betteln lieber, als ein Fürſt zu ſeyn?
Ein leichtes iſt's, aus Seelen bannen die Begier,
Die Seele fortzuſcheuchen von dem Freund iſt ſchwer.
Mit eignem Herzen geh' ich Knospen gleich einher,
Und dort zerreiße ich des guten Namens Hemd,
Bald koſ' ich heimlich mit den Roſen, wie der Oſt,
Bald hör' ich die Geheimniſſe der Nachtigall.
Der Freunde Lippen küß', wenn du nur immer kannſt,
Sonſt wirſt du in die Lippen beiſſen voll von Gram.
Ergreife die Gelegenheit des Freundgeſprächs,
Wer weiß, begegnen wir uns wieder auf dem Weg.

FREIHERR von KELLERSPERG.

FREYHERR von KÖNICSBRUNN
LANDRATH.

Artist. Anstalt v. Reiffenstein & Rösch in Wien

Lith. v. J. Kaiser

HERR von KNESEVICH.

K. K. OBERST.

GRAF CARL LAMBERG

KÄMMERER UND LANDRATH.

GRAF LANTHIERI

Gedr. b. J. Rauch

HERR von LATORNER

LANDRATH.

GRAF LEOPOLD LESSLIE

GEHEIMER RATH.

Lith. v. J. Kaiser

Artist. Anst. v. Reiffenstein & Rosch in Wien

GRAF LESLIE,

KÄMMERER.

GRAF WENZEL PURGSTAL DER ERSTE

Lith. v J. Bauer.

GRAF JOSEPH PURGSTALL

HAUPTMANN.

Du sagst, Hafisens denkt nicht mehr der Schah
Manßur, [1])
O stieß' ihm, Herr, für die Derwische Sorge ein.

XIII.

Si der de a ve schebistan munevver kün.

⏑ — ⏑ —
⏑ — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑

Herein zur Thür!
Erleuchte nächtliches Dunkel,
Durchwürz' die Luft
Des Kreises geistiger Männer.

Dem Geist das Herz
Empfehl' ich Augen und Brauen,
O komm', o komm',
Und schaue die Aussicht, den Bogen. [2])

Bring' einen Staub
Von uns edenisches Lüftchen
Ins Paradies
Und würz' die Düfte desselben.

Der Schönheit Schein,
Verhüllt das Licht des Verstandes,

---

1) Hafis führt sich selbst in das Angedenken des Schahes zurück, der ihn vergessen zu haben scheint.

2) Unter der Aussicht werden die Augen, unter dem Bogen die Brauen gemeint.

GRAF WENZEL PURGSTALL DER ZWEITE

HERR VON RESMINI.

K.K. REGIMENTSRATH IN NIEDERÖSTERREICH.

Lith. v. Bauer

Artist. Anstalt v. Reslfinsteen & Rauch in Wien

SIGMUND GRAF VON RINDSMAUL

K.K. KÄMMERER UND REGIMENTSRATH.

BARON RISSI,

OBERST.

Lith. v. J. Lauer.

Artaz. Anst. v. Reiffenstein & Rosch

GRAF VINCENZ ROSENBERG

REPRÄSENTATIONSRATH.

GRAF CAJETAN SAUER

OBERST KAMMERGRAF.

CARL GRAF VON SAURAU,

DOMHERR.

GRAF RAIMUND SAURAU

LANDRECHTSRATH.

GRAF JOHANN SCHÄRFENBERG

KÄMMERER UND LANDRATH.

O komm'! erleucht'
Damit die Fackel der Sonne.

Der Stern der Nacht
Der Trennung sendet nicht Strahlen.
Steig' auf das Dach,
Zünd' an die Leuchte des Mondes. [2])

Es weichen dir
An Reiz die Schönen der Fluren,
Drum sprich mit Huld,
Jasminen, Pinien an.

Der Schenke spricht
Viel überflüssige Dinge,
Dich kümmr' es nicht,
Du füll' den Becher mit Wein an.

Uns ziemt es nicht,
Nach dem Genusse zu geizen,
Du weise uns
An zuckersüße Rubinen.

Du küß das Glas
Und giebs den Trunkenen über,
Mit diesem Wort
Durchwürz' den Duft des Verstandes.

2) Weil mir in der Trennungsnacht kein Stern funkelt, so komm du auf die Terraße, und beleuchte die Nacht mit deinem Mondgesicht.

GRAF ERNST WILHELM SCHAFFGOTSCH

GEHEIMER RATH und KAMMERPRÄSIDENT.

FREIHERR STADL.

OFFIZIER.

Gedr. b. J. Bauch

GRAF WOLF STUBENBERG

KREISHAUPTMANN.

SIGMUND HERR VON STUBENBERG,

S. K. K. MAJESTÄT UNTERLIEUTENANT.

Lith. v. Ebner

Artist Anst. v. Kaiserlich & Kön.

GRAF STÜRCKH

REGIMENTSRATH.

GRAF SUARDI

LANDRECHTSRATH.

GRAF CAJETAN THURN

OBERST WACHTMEISTER.

GRAF CARL TRAUTMANNSDORF

KÄMMERER UND LANDRATH.

HERR VON WISA

CONCIPIST.

Artust Anstalt v Reiffenstein & Rosch in Wien

GRAF ADOLPH VON WAGENSPERG,

K. K. KÄMMERER, GEHEIMER RATH, OBERKRIEGSCOMISSÄR.

Räth dir der Mönch
Nicht Liebesspiele zu spielen,
Reich' ihm das Glas,
Besencht' damit sein Gehirne.

Mit deiner Huld,
Mit deiner lieblichen Tugend
Heb' wie die Kerz'
Empor das Haupt in Gesellschaft.

Die Kutte setzt
Mich in nicht kleine Verwirrung.
Mach' mich zum Mönch
Mit einem schmeichelnden Blicke. [3])

Nachdem du viel
Mit Mondgesichtern geliebelt, [4])
Präg' deinem Sinn
Hafisens Lieder mit Fleiß ein.

---

3) Meine Kutte setzt mich in große Verlegenheit, weil ich nichts weniger als den wahren Geist des Mönchthums besitze. Nur deine Blicke können mir Muth und Kraft zur nöthigen Selbstverleugnung einflößen.

4) Isch und ischk sind die Erzießungen sinnlicher und leidenschaftlicher Liebe, beide verschieden von ischrot der eigentlichen Wollust, und muhabbet der reineren schon mehr an die edeln Gefühle der Freundschaft gränzenden Liebe.

J. Bauer

Artistic Assoc. in Munich

MALER WASSILI.

Lith v J Bauer

Artist. Anst. v. Reißmann & Sohn

ERNST GRAF von WILDENSTEIN

LANDRECHTSRATH.

GRAF WILDENSTEIN.

Lith. v. J. Bauer.

Artist. Anst. v. Reiffenstein & Rosch in Wien

MAX GRAF von WILDENSTEIN,

K.K. KÄMMERER und LANDRECHTSRATH in STEIERMARK.

GRAF HEINRICH WURMBRAND

KÄMMERER VON DEN LANDRECHTEN.

JOSEPH GRAF VON WURMBRANDT,

K. K. KÄMMERER.

v. Blauer

Gedr. b. Rettenstein a. Reich

GRAF VON WURMBRAND,

REPRÄSENTATIONSRATH.

GRAF VON ZECHENTER,

KREISHAUPTMANN.

MAXIMILIAN FREYHERR HAMMER PURGSTALL.

XIV.

Scherabí lal kesch u mei rui mehdschebinan bin.

Sieh röthlichen Wein,
Sieh Mondengeſichter,
Sieh jenen zum Troz
Die Schönheit von dieſen.

Sie tragen ein Band,
Verſteckt in der Kutte,
Die Aermel ſind kurz,
Doch lang ſind die Hände.

Sie beugen den Kopf
Um Himmel und Erd' nicht,
Ey ſiehe den Stolz
Der kleinlichten Bettler.

Es öffnet der Freund
Die trozigen Brau'n nicht
O ſieh wie darum
Ihn Liebende bitten.

Noch hörte ich Nichts
Vom Bunde der Liebe,
O ſchaue die Treu'
Der Freunde und Trauten.

Durch Liebe geknüpft
Erhalt ich die Freiheit,

So ſorget der Sinn
Vorſichtiger Liebe.

Es reinigt den Staub
Hafiſen die Liebe,
O ſchaue, wie rein
Der Spiegel des Sinns iſt.

XV.

Nukteï dilkesch bügojem chall an mehru bibin.

Hör', herzraubendes Wort, und ſchau des Mondesgeſichts Maal,
Vernunft und Herz ſind durch das Maal gefangen.
Sey nicht ſo ſtörrig und wild, ſo ſchalt ich das eigene Herz aus,
Es ſprach: o ſchau' des trunknen Hirſchen Auge.
Ihrer Locken Ring iſt das Freytheater des Oſtwinds, [1])
An jedem Haare hängen hundert Herzen.
Wer die Sonne verehrt, hat keine Kunde vom Liebchen,
Schmähſt du den Herrn, ſo ſchau' ihr in die Augen. [2])

---

1) Tomaschachane Schauplatz.

2) Diejenigen, welche die Sonne anbeten, kennen meine Geliebte nicht, ſonſt würden ſie ſich von der Sonne zu ihr wenden; und wer an Gott nicht glaubt, ſchaue ihr in die Augen.

Ihre Locken hat sich der Ost gewählet zum Halsband,
Welch eine List des braunen Weggefährten! [3])
Solch ein Liebchen wie das, so mich vom Wege verführt hat,
Hat keiner je gesehn, wird keiner sehen.
Ziemt sich's Hafis, vor dem Brauenaltare die Stirne zu reiben,
So lästre Gott, bet' an die Augenbrauen.
Wend' nicht den Kopf von Manßurs des mächtigen Schahes Befehl ab,
Sieh, wie sein Degen scharf, und stark sein Arm ist.

XVI.

Schahl schimschad kaddan chosru schirin dehenan.

Der Schah der Schlankgewachs'nen,
Der Herr Süßmundichter,
Der mit den Wimpern alle Herzen schlaget,
Worüber gieng er trunken,
Warf einen Blick auf mich,
Und sprach: du Aug' und Lampe Süßberedter.
Wie lang von Gold und Silber
Bleibt noch dein Beutel leer?

---

3) Sieh die List dieses Indiers, nämlich des Ostwinds, der, um sich nie von ihr zu trennen, freywillig den Kettenring ihrer Haare um den Hals legt.

Sey du mein Sklav und laß die Silbergötzen;
Gering wie Sonnenstäubchen,
Verlier' nicht Lieb' und Lust,
Daß zu der Sonne auf du kreisend steigest.
Die Welt ist keine Stütze,
Du hast ein Glas voll Wein.
O bring's schönstirnichten und zarten Schönen.
Es sprach's der alte Trinker.
(Dafür ergeh's ihm wohl.)
Er sprach: o hütet euch vor Bundesbrechern.
Ich sprach zum Wind des Ostens:
Auf tulpenreicher Flur,
Von welchem Märtyrer sind die blut'gen Leichentücher.
Er sprach: Hafis uns beiden
Hat man es nicht vertraut;
Erzähl' vom Weinrubin, vom Silberkinne.
Ergreif' den Saum des Freunds,
Sey unbesorgt um Feinde,
Sey Gottes Mann und fürchte nicht den Teufel.

XVII.

Gülbergra es sünbüll müschkin nikab kün.

Verhüll' mit Moschushyacinthen
Die Rosenblätter,
Das ist die Wangen mit den Locken,
Verheer' die Welten.

Ström' Schweiß von deinem Angeſichte,
Füll' an die Gärten,
Wie die Pokale unſrer Augen,
Mit Roſenwaſſer.

Schließ auf die ſchlafende und trunkne
Narciß liebkoſend,
Daß die Narciſſen eiferſüchtig
Sich ſchlafen legen.

Des Lebens Tage geh'n vorüber
Schnell wie die Roſen,
O Schenke! eil' die Weinrubinen
Herumzureichen.

Mach' dich bekannt mit Veilchendüften, [1])
Schau' an die Locken,
Schau' an der Tulpen Flor, begehre
Das Glas zum 'rinken.

Siehſt du das Weinglas, o ſo rolle
Dein Aug' wie Blaſen,
Und ſchließ' aus Blaſen auf den Zuſtand
Des Weltgebäudes.

Seitdem die Liebenden zu morden,
Dir ward zur Sitte,

---

1) Die Locken hauchen Veilchendüfte, daher die veilchenhaarichten Schönen der Griechen.

Reichſt du den Becher hin den Feinden
Und ſchmähleſt unſer.

Hafis gieng auf dem Weg des Betens
Nach dem Genuſſe;
O Herr, erhöre die Gebete
Der kranken Herzen.

XVIII.

Subhest sakia kadehi pür scherab kün.

— ∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ —

Schenke, Morgen iſt's! Fülle den Becher mit Wein, [1])
Eile, eil', denn es harret die Zeit nicht auf uns. [2])
Schenk'! eh' daß noch die nichtige Erde zerfällt
Wollen ſelber wir fallen in röthlichen Wein. [3])
Sieh! es ſteigt aus dem Becher die Sonne des Weins.
Wenn nach Luſt dich verlanget, verkürze den Schlaf.
Krüge werden aus unſerem Thon nicht geformt,
Füllt, o füllet dann unſere Schädel mit Wein.
Was bekümmre ich mich um Zellen und Reu',
Rede, rede mich an mit dem Becher voll Wein.

---

1) Δὸς ὕδωρ, βάλ' ἔσσον ὦ παῖ. Anacr. Od. 36.

2) Dum loquimur fugerit invida aetas: Hor. I. 11.

3) ἐν' ἐγω πιω τον οινον
τόδε μοι μονον το κηρδος
τόδ' ἐγω λαβων στεφος,
το θανειν γαρ μετα παντα. Anacr. Od. 39.

Weinverehrung, Hafis, iſt ein gutes Geſchäft,
Stehe auf und verwend' dich zum guten Geſchäft.

XIX.

Fatiha tschu amedi ber serî chasta bichuan.

Bet', wenn du zum Kranken kommſt, ein kleines Gebetlein,
Oefne deinen Rubin, daß er beſeele den Leib.
Wer da kommt zum Beſuch, ein Fatiha betet und gehet,
Sag' ihm: Habe Geduld; ſiehe dann folget der Geiſt.
Du der Herzen Arzt, beſchäme das Aeußre des Herzens,
Meine Zunge beſchwert Seufzer und Rauch von der Bruſt.
Fieberhitze verbrennt das Gebein, doch geht ſie von hinnen,
Liebesfieber verbrennt, aber es gehet nicht fort.
Wie das verbrannte Maal iſt das Herz im Feuer zu Hauſe,
Deinem Auge gleich ſchmachtet deßhalben der Leib.
Löſche nun wieder aus die Gluth mit den Thränen der Augen,
Greife mir den Puls, zeiget er Leben noch an?
Jener, der mir zum Trunk die Flaſche der Liebe gegeben,

Sage, warum trägt er immer die Flasche zum Arzt. [1])

Dein Gesang, o Hafis, hat mich mit dem Leben getränket,

Laß den Arzt, und komm, singe vielmehr mir ein Lied.

XX.

Menem ki schöhreï schehrem be ischk wersiden.

Ich bin durch Liebeleien
Zum Stadtgespräch geworden,
Ich bins, der nie sein Auge
Mit bösem Seh'n befleckt hat.

Wir sind getreu und traurig,
Und sind dann wieder fröhlich.
Dem Nächsten Böses thuen,
Erkennen wir als Sünde.

Ich sagte zu dem Wirthe,
Wo ist der Weg des Heiles?
Er nahm ein Glas, und sagte:
Geheimnisse bewahre!

---

1) Wir mögen keineswegs der Meinung Sudis beipflichten, der unter der zweyten Flasche das Uringlas verstanden haben will.

Was ist wohl unsre Absicht,
Wenn wir die Welt betrachten?
Wir sammeln Wangenrosen
Durch unsre Augenapfel.

Ich Weinverehrer habe
Mein Bild in Naß gemahlet,
Damit die Eigenliebe
Um so viel eh' zerfließe.

Ich baue und vertraue
Auf deiner Locken Milde,
Wenn diese mich nicht heben,
Was nützet mein Bemühen?

Von ihren Flaumen lerne
Die schönen Wangen lieben,
Denn schön ist es die Wangen
Der Schönen zu umkreisen.

Ich möchte meinen Zügel
Von hier zur Schenke lenken,
Denn Pred'ger ohne Beispiel
Ziemt sich nicht anzuhören.

Du küß' der Schönen Lippen,
Du küß' das Glas Hafisens,
Denn Sünde ist's, die Hände
Der Heuchelnden zu küssen.

XXI.

Miefken be safi rindan nasarî bihter es in.

∪ — ∪ — ∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪∪ — ∪

Wirf einen Blick auf Trunkne,
Doch einen beſſern, als dieſen!
Mach' einen Schritt zur Schenke,
Doch einen beſſern, als dieſen.

Die Huld, die deinen Lippen
Entflieht, iſt ungemein lieblich,
Doch wünſch' zu meinem Glück ich
Noch eine beßre, als dieſe.

Sag' Jenem, der's verſuchet,
Durch Scharfſinn alles zu löſen,
Wir fodern einen Scharfblick,
Weit einen beſſern, als dieſen.

Was kann ich beſſers thun,
Als ihm mein Herz zu verſchenken,
Es zeugt die Welt an Knaben
Doch keinen beſſern, als dieſen.

Es ſagte mir mein Rathsherr:
Was weiß er außer der Liebe?
Ich ſprach, giebt es von Tugend
Wohl eine beßre, als dieſe.

Ich ſag' dir, nimm den Becher
Und küß' die Lippen der Schenken.
Haſt du von Rath gehöret,
Je einen beſſern, als dieſen?

Es iſt Hafiſens Feder
Ein Rohr voll Zucker, o brich es,
Haſt du geſeh'n von Früchten
Je eine ſüßer, als dieſe?

XXII.

Misusem es firakatî rui es dschefa bigerdan.

Ich brenne von der Trennung,
Wend' mein Geſicht von Leiden ab,
Ein Unglück iſt die Trennung,
O wende, Herr! von mir das Unglück ab.

Sieh, wie der Mond erglänzet
Auf grünem Gaul des Himmels-Plans, [1])
Damit er flieh' nach Weſten
Wend' dich von ſeinem Glücke ab.

Damit Vernunft und Glauben
Von Liebenden geplündert ſey,
Erſcheine du betrunken,
Und wirf ſo Kleid als Haube ab.

1) Im höhern Aſien, beſonders in Samarkand und Bukara, hat das Firmament in heitern Nächten nicht ſowohl dunkelblaue als dunkelgrune Farbe.

O ſtaube aus die Locken;
Trag' Hyacinthen ſelbſt zum Trotz
Des Wohlgeruches Rauchfaß [2])
Dem Oſt gleich Fluren auf und ab.

O Augenlicht der Trunknen,
Ich harre deiner voll von Begier,
O ſchlag' die Laute, oder
Gieb uns den Becher auf und ab.

Es ſchrieb der Lauf der Zeiten
Auf deinen Wangen ſchöne Schrift, [3])
O Herr! von meinem Freunde,
Wend' böſe Schriften von ihm ab. [4])

Hafis, du darfſt von Schönen
Erwarten nicht ein anders Loos.
Wenn dies dir nicht behaget,
So wend' den Spruch des Schickſals ab.

XXIII.

Girisch meï kün ve basarï sahiri bischiken.

Liebkoſe mir, vernicht' hiedurch
Den Markt der Zaubereien,

---

2) Das Rauchfaß ſind abermals die Haare, als Locken gekraußt.
3) Die Haarſchrift des jungen Bartes.
4) Zauberein.

Mit einem einz'gen Wimpernwink
Beſchäme die Somire. [1])

Vernicht' mit einem Glaſe Wein
Den Kopf, den Bau der Welten,
Das iſt, vernicht't durch deinen Reiz
Die heuchelnden Kaputzen.

Sag' deinem Haar: Gieb einmal auf
Halsſtarrige Gebräuche,
Den Wimpern ſag', daß ſie einmal
Des Unrechts Heer vernichten.

Komm'! trag' hervor den Schönheitsball [2])
Vor allen andern Leuten,
Beſchäm' die Reize der Huris,
Vernichte die Perlen.

Stell' eine Jagd auf Löwen an
Mit deines Auges Hirſchen,
Zerbrich den Bogen Jupiters
Mit deinen Augenbrauen.

Des Morgenwindes Hauch durchwürzt
Das Haar der Hyacinthen.
Beſchäme ſie mit einer Spitz'
Von deinen Ambralocken.

---

1) Somir ein berühmter Zauberer.

2) Der Ball der Schönheit.

Verkauft, Hafis! die Nachtigall
Wohlredenheit in Liedern,
Vernichte ihrer Waaren Preis
Mit persischen Gesängen.

XXIV.

Murghi dilem tairist kudsiï arsch aschjan.

Der Phönix meines Herzens hat
Sein Nest im letzten Himmel,
Im Körperkäfigt eingesperrt,
Ist er längst satt des Lebens.

Der Seele Phönix fliegt er einst [1])
Empor vom Aschenhaufen,
So nistet er sich wieder ein
In jenem hohen Neste.

Fliegt er empor, so sitzt er auf
Am Baum des Paradieses,
Drum wiß', es ist mein Aufenthalt
Hoch auf des Himmels Zinnen.

---

1) Im Persischen stehet nur der Vogel, weil aber die Stelle des Wiederemporfliegens vom Aschenhaufen augenscheinlich auf die Fabel des Phönix anspielt, schien es erlaubt, seinen Namen zu nennen. Es ist der Geist, der sich hoch über alles Irrdische aufschwingt zur Einheit Gottes.

Dieser Ode läßt sich hoher mystischer Sinn nicht absprechen.

Und ſpreitet über dieſe Welt
Die Flügel aus mein Phönix,
So ruhet auf der ganzen Welt
Des guten Glückes Schatten.

In beiden Welten wohnet er
Hoch über allen Himmeln,
Sein Körper iſt von Aetherſtoff,
Doch nirgends wohnt die Seele.

Der Plan der höhern Welten iſt
Der Spielort meines Phönix,
Des Paradieſes Roſenbeet
Gewährt ihm Trank und Speiſe.

Verlorener Hafis, ſo lang
Du Gottes Einheit predigſt,
Schreib' Einheit hin auf jedes Blatt
Der Menſchen und Genien.

XXV.

Ja rebb an ahuí müschkin bechoten bas resan.

Bring', o Herr, den Moſchushirſchen
Nach Choten zurück! [1])
Bringe dieſe hohe Ceder
Auf die Flur zurück.

1) Choten das Land des Moſchusgaſellen.

Lindre mein verderbtes Schickſal
Nur mit einem Hauch,
Bringe die entflob'ne Seele
Zu dem Leib zurück!

Gott! der Mond, die Sonne kommen
Auf dein Wort zurück;
Bring' daher, mein Mondgeſichtchen
Wieder mir zurück.

Aus Begier nach den Rubinen
Sind die Augen Blut,
Herr, o bring' das Glücksgeſtirn
Glänzend uns zurück!

Ohne dich mag ich nicht leben,
Dieſes iſt mein Wort,
Hör' auf meine Worte, Bothe,
Bothſchaft bring' zurück!

Fliege, fliege, guter Vogel,
Aus dem Paradies,
Bring' der Raben und der Krähen
Worte zum Anka! *)

Bring' der Freundinn, die zur Heimath
Meine Augen hat,

---

2) Anka oder Simorg, der auf dem Berge Kaf niſtet.

Aus der Fremde wieder in ihr
Vaterland zurück.

XXVI.

Der bedachschan iaal ger si senk mi ajed birun.

Kommt in Bedachschan aus Steinen [1])
Der Rubin heraus,
O so kommt aus deinem Leibe
Rocknabad heraus. [2])

Sieh', es kommt aus jedem Hause
In der Stadt Schiras
Ein verliebtes reizevolles
Scheimenaug' heraus.

Aus des Richters, Scheich's, Mufti's,
Aus des Vogtes Haus,
Kommt des rosenfarben Weines
Reiner Duft heraus.

In den Zeiten der Enthaltung,
Auf der Kanzel kommt
Aus des Predigers Turbane'
Weingeruch heraus. [3])

---

1) Bedachschan in Chorassan berühmt durch seine Rubinen.
2) Rocknabad das schöne Flüßchen bei Schiras.
3) Alle trinken Wein, warum soll denn ich nicht trinken?

Früh und Abends kommt in Gärten
Bei des Sängers Lied
Nachtigallenton aus Lauten
Wehevoll heraus.

Ob der Freundinn Trennung gehet
Herzbeklemmt Hafis
In der Stadt in einer solchen
Aus dem Haus heraus.

Der Buchstabe Waw.

Elf

Gasele.

I.

Ci kabai pedischahi rast ber balai tu.

Es ziemet deinem Wuchs der Herrschaft Kleid,
Es schmückt dein hoher Sinn den Ring, den Thron.
Die Sonne der Erbarmung gehet auf
Vor deinem wundervollen Angesicht;
Wiewohl des Himmels Aug' die Sonne ist,
Doch schmücket deiner Füße Staub ihr Licht.
Es sitzt des Paradieses Vogel auf,
Wo deines Vogels Schatten niederfällt.
Man zankt sich tausendmal um das Gesetz,
Und doch hältst du die Wissenschaft zurück.
Dein Papagey, das ist dein Zauberkiel,
Verströmt die Fluthen der Wohlredenheit.
Was Alexander wollt' und nicht erhielt [1])
Ist deines reinen Glases Hefen nur.
Was braucht es unsre Noth, dir kund zu thun!
Nichts bleibt geheim vor deines Auges Strahl.
O Herr, Hafisens graues Haupt wird jung,
In Hoffnung, daß du mir verzeihen wirst.

II.

Ei afitab ajnedari dschemali tu.

Die Sonne ist der Spiegelhalter
Von deiner Schönheit,

---

1) Die Quelle des Lebens.

Der Moschus ist das schwarze Rauchfaß
Von deinem Maale.

Ich habe meiner Augen Hofraum
Zwar rein gewaschen,
Allein, was nützt es, dieser Winkel
Ist deiner unwerth.

Der schwarze Punkt des Augenapfels,
Des Lichtes Ausfluß,
Ist nur des Licht, das wiederstrahlet
Von deinem Maale.

O gieb beim Feste des Genusses
Mir Freudenkunde,
Damit ich zu dem Schicksal wieder
Mit Menschen kehre.

Wann werden deine Augenbrauen
Mir wieder schmeicheln?
Damit ich selbst den Himmel zähle
Zu meinem Sklaven.

Es stehet im Zenith der Anmuth
Die Schönheits-Sonne!
O Herr! bis an das End' der Welten
Geh' sie nicht unter!

Es mahlte der Diplomenmahler [1])
Von Moschusbrauen,

1) Eigentlich der Ingraschreiber der Augenbrauen.

Nicht kein schöneres Gemählde,
Als deine Formen.

Es steigen auf des Friedens Düfte,
O komm' zu mir her!
Du bist für uns mit deinen Wangen
Der junge Frühling.

Wie soll ich wohl vor meinem Herren
Mein Leiden klagen!
Wo fang' ich an bei meinen Bitten?
Bei deinen Härten?

Hafis, der Närrischen sind Viele
In diesen Banden,
Laß dir nichts Wildes träumen,
Das dir nicht ziemet.

III.

Ei chunbehaï nafeï tschini chakï rahï tu.

⏑ — ⏑ — ⏑ — ⏑⏑ — ⏑
⏑ — ⏑ — ⏑ —

Das Blutgeld für den Moschus aus Sina
Ist deiner Füße Staub.

Tugra ist der verzogene Name des regierenden Herrn, welcher bei Befehlen und Diplomen bald mit schwarzer, bald mit rother, grüner, oder goldner Tinte oben angesetzt wird. Da derselbe, drey gerade senkrechte Schattenstriche ausgenommen, aus lauter Bogenstrichen besteht, so sieht der Dichter darin abermal die Formen der Brauen des Geliebten.

Die Sonne ſelbſt ſie wurde genähret
Im Schatten deines Orts.

O ſieh! wie die Narciſſen es treiben
Mit ihren Schmeicheleï'n;
O zeig dich, und ſie opfern die Seele
Dem Nicken deines Augs.

O trinke kühn mein Blut, denn es waget
Zu deiner Schönheit ſich
Kein Engel in die Nähe, daß ſelber
Aufmerke deine Schuld.

Du biſt die Urſach', daß hier auf Erden
Die Menſchen ruhig ſind.
Deßwegen iſt mein Herz, und mein Auge
Zum Wohnort dir geweiht.

Ich habe jede Nacht mit den Sternen
Mein eigenes Geſchäft,
Aus Sehnſucht nach dem ſtrahlenden Glanze
Von deinem Mondgeſicht.

Die Freunde, die vereiniget waren,
Sind alle nun getrennt,
Ich aber blieb als Schwelle der Zuflucht
Vor deinem Glück zurück.

Hafis! verzweifle nicht an der Gnade
Von deinem Gott und Herrn,

Es wird des Grames Scheune verbrennen
Bei deinem Seufzerrauch.

IV.

Bedschanî pirî chirabat u hakkî nimetî o.

Ich ſchwöre bei des Wirthes Seele,
Beim Gnadenrechte,
Es wohnt kein Wunſch in meinem Kopfe,
Als ihm zu dienen.

Ich weiß, es ſind die Gärten Edens
Kein Ort für Sünder,
Doch bring' nur immer Wein, ich warte
Auf die Erbarmung.

Die Lampe dieſes Wolkenblitzes
Sey ſtets erhellet,
Sein Wetterſtrahl hat eingeſchlagen
In meine Scheune.

Bring' Wein, denn mich belehrte geſtern
Des Himmels Vorhe:
Der Reigen von der Milde Gottes
Sey allumfaſſend.

Siehſt du vielleicht ein Haupt im Staube
An Schenkenſchwellen,
So tritt es nicht, denn ſeine Abſicht
Iſt wohl erkennet.

Sieh mich nicht an mit einem Auge
Voll von Verachtung,
Von der Enthaltſamkeit, vom Trinken
Bin ich nicht Meiſter.

Es zeiget zwar noch keine Neigung
Mein Herz zur Reue,
Doch will ich in des Herren Namen
Mich drum bemühen.

Mein Freund, du gieb nicht auf die Hoffnung
Auf Freundes Gnaden,
Denn es verbreiten ſeine Gnaden
Sich über alle.

Beſtändig iſt das Kleid Hafiſens
Um Wein verſetzet,
Vielleicht iſt er wohl ganz geformet
Aus Schenkenſtaube.

V.

Tabî benefscheî tu midehed turreî miskaî tu.

— ∪ — ∪ ∪ — ∪ — ∪ — ∪

Veilchen brennet der Neid ob deinen Locken, [1])
Roſenſchleier zerreißt dein holdes Lächeln.

---

1) Die Veilchen verzehrt brennender Neid, weil ſie deinen Locken an Schönheit nachſtehen, und wenn du lächelſt, ſo zerreißen Roſen aus demſelben Grunde den Schleier der Knoſpen.

Süße Rose verbrenn' die Nachtigall nicht,
Weiche Nächte hindurch für dich nur betet.
Ich, dem ehmals der Engel Hauch zur Last ward,
Trage nun das Gerede deinetwegen.
Deine Huld ist mein Loos, dein Staub mein Eden,
Meine Ruh' dein Gebet, mein Seyn die Wangen.
Zwar vereinen sich nicht der Wein, die Kutte,
Doch vereine ich beide dir zu Liebe.
Einen Schatz in dem Aermel tragen Bettler
Deine Bettler gelangen schnell zur Herrschaft.
Freund! gebrauche das Aug' als Erker;
Laß es niemals allein, es ist ein Vetorr.
Wein und Liebegetos entfliehn zur Stunde,
Wo mein Haupt voll Begier zu deinem Staub wird.
Wahrlich! schön ist der Wangen Flur, besonders
Wenn Hafis der geliebte Sänger bleibt. *)

VI.

Chatl a asarî jar ki bigirift mah es o.

Der Freundes Wangen Flaum,
Der selbst den Mond ergriffen,
Ist zwar ein schöner Ring,
Doch hat er keinen Ausweg.

Der

---

2) Eigentlich: wenn Hafis der Mogul des Worts ist, dann blühet am schönsten die Flur seiner Wangen.

Der Freundinn Augenbrau'n
Sind ſtets des Glückes Wohnort,
Dort reife deine Trau'n,
Dort klage deine Nöthen.

Du Hefentrinker Dſchemſ, [1])
O halte rein den Buſen,
Ein Spiegel iſt er, ach!
Vor dem ſich nichts verſtecket.

Der Zellenmänner Thun
Macht mich zum Weinverehrer,
Sieh' dieſen Rauch nur an,
Der meine Schriften ſchwärzet.

Sag' zu dem Teufel gram:
Thu', was dir nur beliebet,
Ich habe mich vor dir
Zu Trunknen ſchon geflüchtet.

O Schenke, halt' das Glas
Als Leuchte zu der Sonne,
Und ſag': hier zünde an
Die Fackel deines Morgens.

O ſchütte Waſſer aus
Auf's Tagbuch unſers Thuns,

---

1) Du Hefentrinker Dſchemſ: das Wunderglas Dſchemſ, von dem ſo viel gefabelt wird, iſt, meint der Dichter, nichts als das Trinkglas.

Wegwaschest du vielleicht
Damit der Sünden Zeilen.

Wird sich der Träumerei'n,
Mit der sich Bettler schmeicheln,
Wird sich derselben wohl
Der Fürst einmal erinnern?

Hafis hat angestellt
Der Liebenden Versammlung,
Daher sey dieser Platz
Nie leer von seinem Daseyn!

VII.

Gülbuni isch mideined saki gülasar gu.

Es blüht der Wollust Rosenstrauch,
Wo ist der Schenke mit den Rosenwangen, wo?
Es weht Frühlingshauch,
Wo ist der Wein, leicht zu verdauen, wo?
Die neue Rose zeiget mir
Ein frisches rosenwangichtes Gesicht.
Wo ist ein Ohr, das auch mich hört,
Ein Aug', das achtungsvoll mich schauet, wo?
Es ist die Lustgesellschaft nicht
Geschmücket mit der Schminke meines Sinns.
O du des Morgens milder Hauch,
Wo ist der Freundinn Locken Moschus, wo?

O Morgenwind, ich buhle nicht
Der Rosen eitle Schönheitsprahlerey,
Die Hand befleckte Herzensblut,
Wo zeih'st du sie der Lügen, Ostwind, wo?
Des Morgens Kerze ruhmte sich
Mit ihrem trüben Schleier gegen dich,
Du wirst vom Feinde ausgeschmäht,
Wo ist ein hellgeschliffner Degen, wo?
Sie sprach: vielleicht verlanget dich
Nach den Rubinen meiner Küsse nicht,
Ich sprach: aus Sehnsucht bin ich dort,
Doch, wo ist meine Kraft und Stärke, wo?
Hafis bewahret zwar den Schatz
Der hohen Weisheit in dem Wort des Liedes;
Allein wo ist ein Dichtermund,
Den nicht der Gram des Schicksals drücket, wo?

VIII.

Mera tscheschmist chun eschan si desti an kemanî abrû.

Blut verströmet mein Aug', verwundet vom Schwerte der Brauen,
Welten werden verwirrt durch diese Augen und Brauen. [1])

---

1) Schonerwähnte starke Zu-sammen-, die sich in einander verlaufen, wie die Brauen Harikalis bei Anakreon:

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20895 / 106

Gänzlich weihe ich mich dem Dienſte des lieblichen Knaben,
Sein Geſicht iſt die Roſ', und ſchattige Lauben die Brauen.
Abgezehret bin ich aus Gram ſo fein wie der Neumond,
Weil der Mond es noch wagt, keck zu ſteh'n vor den Brauen.
Du ungläubiges Herz, verhüllest dich nicht mit den Locken,
Aber ich fürchte, es ſtürzt der Altar zuſammen vor Brauen.

τὸ μεσοφρύδιόν μου μικρὸν ἐκφαίνει, μηνὸς μιᾶς. Od. 28. ſind eine der vorzüglichſten Schönheiten im Morgenlande. Kein Wunder alſo, daß Hafis denſelben hier durch ein beſonderes Preisgedicht huldigt. Sie erſcheinen ihm als krumme Sarraſe, welche die Augen verwunden, dann als ſchattige, ſchön gewölbte Lauben, in denen die Herzen der Liebenden ausruhen. Er zürnet ſich, daß der Bogen des Neumonds ſich unterſtehet vor den Brauenbogen noch länger am Himmel ſtehen zu bleiben, und ſich nicht gleich aus Schaam verſtecket. Er verwundert ſich, wie die Brauen faſt auf die Flaumen des Barts herunterſinken. Eine Hyperbel, welche in den Haremen des Morgenlands durch die Kunſt der Toilette zur Wahrheit wird, denn die angemalten bochgewölbten Brauen laufen wirklich oft bis auf die halbe Naſe herunter, wo ſich ihre Spitzen berühren. Der Dichter kniet vor dem Hochaltar der Brauen, er zittert vor ihren geſpannten Bogen; er ſieht endlich in denſelben einen freundlichen Internuntius, der ihm von Aug' und Stirne durch nicken Nachricht bringt.

Wunderlich dünkt den Zellenbewohner die Stirne des Freundes.
Denn es neigen herab ſich auf die Flaumen die Brauen.
Immer halte dein Aug' geſpannt den Bogen der Schönheit,
Denn es fliegen die Pfeile zum Mond vom Bogen der Brauen.
Ha! es merken nicht auf die Nebenbuhler, indeſſen
Kommt mir Kunde der Stirne des Augs vom Mittler der Brauen.
Keiner vergleiche den Freund hinfort mit Huris und Perien,
Wo hat jene das Aug', und wo hat dieſe die Brauen?
Zwar iſt in Sehnſucht und Luſt Hafis ein luſtiger Vogel,
Aber er ward doch erlegt vom ſcharfen Pfeile der Brauen.

IX.

Ci peikî asitan chaberi jar bügu.

— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪

Bote der Gnaden, gieb Kunde vom Freunde,
Singe von Roſen der Nachtigall vor.

Säume dich nicht, denn wir sind die Vertrauten,
Sage dem Freunde die Rede des Freunds.
Lies dem Verarmten des Mächtigen Schreiben,
Sprich zu dem Bettler von Königsgewalt.
Da die Geliebte die Herzen verstreut hat,
Sage dem Sinn, was in Lüften geschah.
Geh'st du vorbei an der Thüre des Glückes,
Sprich nach entrichtetem Gruß und Gebet:
Arme und Reiche vermischet die Liebe,
König der Schönheit! den Bettler sprich an!
Jeder, der saget: ihr Staub ist ein Balsam, [1])
Sage dies Wörtlein vor unserem Aug'.
Sage dem Frommen, der trinken verbiethet,
Dieses erkläre du uns vor dem Wirth.
Wenn von der Kanne der Fromme verführt wird,
Sage: schenk' ein, mit dem Glas in der Hand.
Als die zwei Spitzen der Locken sich schlugen,
Ha! wie ich brannte, verkünd' es, o Wind!
Worte der Weisen sind Nahrung der Seele,
Gehe und frag' und erzähle uns dann.
Bin ich auch böse, so schilt mich nicht deßhalb,
Fürstlich verhehle des Bettlers Vergeh'n.
Kommst du, Hafis, in des Fürsten Gesellschaft,
Laß die Verstellung, und trinke den Wein.

---

1) Tutia eine Art von Augensalbe.

X.

Mesraï sebsï felck didem ve dasï meh new.
Siehe die grünende Flur des Himmels, die Sichel des Mondes,
Sie erinneren mich an meine Saaten und Ernten.
Auf! so sprach ich zum Glück, du schläfst, und schon leuchtet die Sonne
Ob dem Vergangnen, so sprach's, verzweifle du nicht an der Zukunft.
Fahrst du von allem Irrdischen rein in den Himmel, wie Jesus,
Hundert Strahlen verleiht dann deine leuchtende Sonne.
Traue du nicht zu viel dem Gestirne des nächtlichen Diebes,
Denn er stahl die Krone von Kaus, [1]) und von Chosrewen den Gürtel.
Sage dem Himmel: o rühme dich nicht mit solchem Getöse,
Um ein Körnlein verkauft die Liebe dem Mond die Plejaden.
Wenn gleich Rubin und Gold dein Ohr als Gehänge beschweret.

---

1) Kaus oder Keikawus einer der mächtigen Könige der alten persischen Dynastie der Kejaniden, so wie Chosrew aus der neueren der Sassaniden. Der nächtliche Dieb ist die Welt, das Schicksal.

Höre du immer den Rath, und wiſſe, die Schönheit vergehet.
Weit von deinem Maal ſey die Bosheit der Augen entfernet,
Denn es hat an Schönheit den Mond, die Sonne beſtohlen.
Siehe die Heuchlergluth wird zuletzt den Glauben verbrennen.
Wirf, Hafis! das wollene Kleid weg, gehe von hinnen.

XI.

Gufta buruu schüdi betemaschai mah new.

Sie ſprach: du giengſt hinaus den neuen Mond zu ſchauen,
Als ob er nicht von meinen Brau'n beſchämet würde.
Sie ſprach: dein Herz iſt längſt in meinem Haar gefangen,
Nicht ſorglos ſey deßhalb, die Freunde zu bewahren.
Verkauf' nicht den Verſtand um's ſchwarze Haar der Freundin,
Ihr gelten tauſend Moſchusblaſen nicht ein Körnlein.
Es ſchießt empor der Treue und der Liebe Saamen.
Sobald der Duft von dem Genuß der Freundinn wehet.
O Schenke bring' den Wein, ich will dir Etwas ſagen,

Vom alten Glücksgestirn, vom Lauf des neuen Mondes.

Es lehrt der neue Mond am Aufgang jeden Monats
Die Krone Siameks und Schews sey längst verschwunden. [1])
Hafis! beim alten Wirth ist alter Treue Zuflucht,
Lies ihn, und hör', was er von Liebe lehret.

---

1) Siamek und Schew zwey berühmte Helden der alten persischen Geschichte. Der erste der Sohn Esfiabs, der andere der Bruder Rustems.

Der Buchstabe He.

Sechszehn

Gasele.

I.

Ci ki ba sülsülli sülfi diras amedè.

— ∪ — ∪ — ∪ —
— ∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪

Du der mit dem langen Haar'
Wie mit eigenen Ketten gekommen,
Dein sey die Gelegenheit,
Weil du Narren zu schmeicheln gekommen.

Eine Stunde zeig' dich mild
Und verändre deine Gewohnheit,
Weil nur jene, welche fleh'n,
Du zu fragen und forschen gekommen.

Sey's im Frieden, sey's im Krieg,
Immer bin ich geweiht dir zum Opfer,
Denn in jedem Zustand bist
Du mit lieblichem Kosen gekommen.

Gluth und Wasser sind vermischt
In den schwellenden Lippenrubinen,
Böse Augen seyen fern!
Als ein Gaukler bist du gekommen.

Lob sey deinem weichen Herz,
Um ein löbliches Werk zu verrichten,
Betest du für alle Todten,
Welche du mit den Wimpern gemordet.

Seg', was meiner Tugend nützt,
Daß du Schätze des Herzens zu plünderst,
Ganz betrunken und verwirrt
In mein stilles Gemach bist gekommen.

Sieh Hafis! sprach sie zu mir,
Deine Kutte mit Makeln beflecket,
Bist du wohl von dieser Zunft
Endlich einmahl zurückgekommen.

II.

Es chunî dil nüvischtem nesdikî jar name. [1])

Ich schrieb mit meinem Herzensblut
Ein Briefchen an den Freund,
Fürwahr durch deine Flucht ward mir
Die Erde zum Gericht.

In meinem Auge trage ich
Viel Zeichen von der Flucht,
Doch meine Thränen sind davon
Die einz'ge Kunde nicht.

Was ich auch immer noch versucht,
Es nutzte mir doch nichts.
Wer das Versuchte neu versucht,
Beladet sich mit Reu.

---

1) Diese Gasel ist abwechselnd mit persischen und arabischen Versen gedichtet, so daß der erste immer ein persischer, der zweyte ein arabischer ist.

Ich fragte einen Arzt um Rath
Der Freundinn halb, er sprach:
In ihrer Nähe harrt die Pein
In der Entfernung Heil.

Es hob der Ost von meinem Staub
Den Schleier jählings auf,
Es war als gieng die Sonne auf
Aus Wolken in der Früh.

Geh' ich herum um deinen Gau,
So schmählet man mich aus.
Bei Gott noch seh' ich Liebe, nicht
Von andern ungeschmählt.

Hafis kam sehnsuchtsvoll zu dir,
O reiche ihm ein Glas,
Daß er von deiner milden Huld
Noch koste einen Trunk.

III.

Es men dschuda meschwki tuem nurdideł.

O trenn' dich nicht von mir
Du bist mein Augenlicht,
Du bist des Herzens Ruh',
Du bist der Seele Trost.

Vom bösen Aug' der Welt
Wachs' dir kein Schaden zu,

Bibl. Univers.

An Lieblichkeit haſt du
Den höchſten Grad erreicht.

Verliebte zieh'n die Hand
Von deinem Saum leicht ab.
Und doch zerreißeſt du
Ihr Hemde der Geduld.

Beängſtige dich nicht,
Du kommſt noch zum Genuß,
Wenn du gekoſtet haſt
Der Trennung bittres Gift.

Von ihrer Liebe halt'
Mich, o Muſti, nicht ab.
Entſchuldigt halt' ich dich,
Weil du ſie niemals ſahſt.

Hafis, daß dich der Freund [1])
So ſchmählt, iſt nicht umſonſt,
Du haſt den Fuß vielleicht
Zu weit hinausgeſetzt.

---

1) In einigen Exemplaren ſteht ſtatt dost der Freund dasch der Traum; was keinen rechten Sinn giebt, und folglich die unrichtige Lesart zu ſeyn ſcheint.

IV.

Der serai mughan rüſte budu ab sede.

Die Schenke war gekehrt und rein gewaſchen,
Er ſetzte ſich mit Alt und Jung dort nieder.
Die Trinker ſtanden all zum Dienſt bereitet,
Doch ohne Haube flog er hoch in Himmel.
Der Mond wird von des Bechers Glanz verdunkelt,
Die Sonnenſtraße war des Knaben Wange.
Die Buhlerinn der ſüßen Schenken haben
Zerſtört den Kreis, verſtreuet die Jasminen.
In dieſem Winkel hat die Braut des Glückes
Die Brauen und das Haar ſich ſchwarz geſchmücket.
Ein Engel übergoß Huris, Perien
Mit Wolluſtnektar ſtatt mit Roſenwaſſer.
Ich grüßte ihn und lächelnd gab er Antwort:
Du ohne Geld und Gut, der dich berauſcheſt,
Wer hat ſo was wie du gethan? aus Schwäche,
Vom Hauſe fern das Zelt zu Grund zu richten.
Ich fürcht', es wird das wache Glück dich fliehen,
Weil du das ſchlafbefleckte haſt umarmet.
Der Himmel führt des Schahs Paradepferde, [1])
Die Engel legen Hand an ſeinen Bügel.
Sieh die Vernunft, die das Verborgne kennet,

Sie

1) Die Handpferde Nakreddin Schah Jahja's; der Himmel ſelber leitet den Zug dieſer Gallapferde, und die Engel ſind ihre Bügelhalter.

Sie wirft dir Küſſe zu vom Himmelsdache.
In's Weinhaus komm' Hafis, ich will dir zeigen
Zehntauſend Reihen von erhörten Wünſchen.

V.

Ei es furui rujet ruschen tschiraghî dide.

Von deinem Wangenglanz entlehnt
Des Auges Fackel Licht.
Ein Auge wie dein trunknes Aug
Hat nie die Welt geſeh'n.

Ein Liebchen, das vom Kopf zum Fuß
Voll Anmuth iſt wie du,
Ward nie erzeuget von der Welt,
Erſchaffen nie von Gott.

Vom trunknen Auge, und den Brau'n
Sind Liebende verfolgt,
Denn jenes liegt im Hinterhalt,
Und dieſe ſchießen los.

Wie lange noch wird hingeſtreckt
Vom grünen Pfeil der Brau'n
Mein Herzenstäubchen halb entſeelt
Gewälzt in Blut und Staub.

Von meines Herzens Gluthen ſteigt
Der Rauch mir in den Kopf,

Wie lang werd' ich wie Aloe
Noch schmelzen in der Gluth?

Wenn sich mein unbezähmtes Glück
Mir endlich unterwirft,
So wird mir noch von jenem Mund
Erfüllt des Herzens Wunsch.

Wenn in die Wangen deine Brau'n
Verliebt nicht sind wie ich,
Warum sind sie denn so gekrümmt
In Bogen wie mein Wuchs?

Legst du den Mund auf meinen Mund,
So strömt mir Leben zu,
Im Augenblicke, da mein Geist
Auf meine Lippen kommt.

Wie lange noch verlassest du
Mein Herz gleich deinem Haar,
Wie lange noch verwirrst du es,
O du mein Augenlicht!

Mein Herz zerrang in tausend Pein
Sich mit dem Trennungsdorn,
Und pflückte doch von dem Genuß
Nicht eine Rose ab.

Mein ganzer Reichthum ist mein Lied,
Wenn es dir wohlgefällt,

So ſchreib' Hafiſens Perlen all'
Zuſammen in ein Buch.

Ergreifeſt du nicht meine Hand,
So klag' ich beim Weſir,
Dem Liebenden haſt du geraubt
Durch einen Blick das Herz.

VI.

Chunkĭ nesimĭ muanberĭ schema meĭ dilchah.

Wie glücklich iſt des Oſtes Ambraroß!
Früh ſteht er auf voll von Begier nach dir.
O ſchön beſchwingter Vogel zeig' den Weg.
Mein Aug' zerfloß aus Sehnſucht nach dem Staub.
Ich ſchwimm' im Blut, und meiner eingedenk
Betrachtet man den neuen Mond mit Huld.
Aus Liebe deiner Wangen werden einſt
Auf meinem Grab ſtatt Gräſern Roſen blüh'n.
Ich lebe ohne dich, o pfui der Schaam!
Vielleicht verzeihſt du mir, wie that ich's ſonſt.
Der Morgen hat von deinem Freund gelernt,
Deßhalb zerreißet er der Wolken Kleid.
O ſchmähle mich nicht aus du zarter Sinn,
Im Namen Gottes hat's Hafis geſagt.

1) Bismillah die Formel, mit der Islamiten alle ihre Handlungen beginnen ſollen.

VII.

Dusch reſtem bederî meikedeh chuab alude.

Ich gieng zur Schenke geſtern,
Vom Schlafe ganz befleckt,
Befeuchtet war die Kutte,
Der Teppich ganz befleckt.

Es kam ein Schenkenknäblein
Und ſagte mir mit Spott:
Es iſt ſchon Zeit: Erwache
O du vom Schlaf befleckt! [1])

Vor allem andern waſch' dich,
Dann komm' zur Thür' herein,
Es würde ja die Schenke
Von dir ſonſt auch befleckt.

Geh', wo die Alten wohnen,
Mit Reinigkeit vorbei,
Das Kleid des Alters werde
Von Jungen nicht befleckt.

---

1) Es gieng Hafiſen wie Horazen auf ſeiner Reiſe nach Brindiſi:

tum immundo somnia visu
Nocturnam vestem maculant ventremque supinum.
Hor. Serm. I. 5.

In weitere Erörterung dieſes Gaſels voll Befleckung einzugehn, hieße das Papier umſonſt beflecken wollen.

Wie lang wird noch aus Sehnsucht
Nach einem süßen Mund
Mit flüssigem Rubine
Der reine Geist befleckt?

Erfahrene der Liebe
Sind zwar in diesem Meer
Hinab zum Grund gefahren,
Und wurden nicht befleckt.

Sey rein, steig' in die Höhe,
Vom Brunnen der Natur,
Denn nimmer schmeckt das Wasser
Als rein, das Staub befleckt.

Ich sprach zu meinem Liebchen:
Ist es nicht Schand' und Spott,
Daß in dem Lenz die Rose
Sich so mit Wein befleckt?

Sie sprach: Hafis, die Räthsel
Verkauf' den Freunden nicht!
O Schade! dieser Milde
Mit solchem Grimm befleckt.

VIII.

Damen ketchan hemireft der scherbî ser keschide.

Er ſchleppte nach die Schleppe
Vom goldgeſtickten Hemd, [1])
Und hundert Mondgeſichter
Zerriſſen ihr Gewand.

Der Schweiß trof auf die Wangen
Von heißer Gluth des Weins,
Wie auf die Roſenblätter
Ein Tropfe friſchen Thaus.

Voll ſüßer ſchöner Worte, [2])
Hochſtämmig und gewandt,
Von lieblichem Geſichte
Und anmuthsvollem Blick.

Es war aus Lebenswaſſer
Geformt des Munds Rubin,

---

1) Scherb iſt eine der feinſten Arten von Baumwolle, Kotan (Cotton) woraus Hemden und Socken gemacht werden, die dann eben ſo heißen. Knaben und Mädchen tragen den Kragen mit Gold geſtickt, und ein ſolches Hemde verſteht Hafis unter der scherbî ser keschide.

Mewlana Moſlicheddin aus Lor äußert ſich bei Gelegenheit dieſes Verſes, daß dieſe Art von Hemden oder Kleidern unter die verbotnen gehören.

2) Haec erat egregiae formae, vultusque modesti
Grata micans oculis nec minus arte placens.
Corn. Gall.

Sein Buchs war aufgewachsen,
Genährt mit Schmeichelei'n.

O ſchaue die Rubinen
Und dieſes Lächelns Reiz,
Den Gang voll Huld und Anmuth,
Den wohlgemeßnen Schritt.

Der Hirſch mit ſchwarzen Augen
Entkam aus unſrem Netz,
Was iſt zu thun, o Freunde,
Für ein zerſchlagnes Herz!

Hüt' dich, biſt du's im Stande,
Rühr' Liebende nicht an,
Die Welt hat keine Treue,
O du mein Augenlicht! [3])

Wie lang ſchilt mich dein Auge,
Das alle trüget, aus? [4])
Wann wirſt du mir dann ſchmeicheln,
Mein auserwählter Freund?

Hat deine edle Seele
Beleidiget Hafis,
So komm', denn That und Worte
Will herzlich ich bereun. [5])

---

3) Tu quoniam o mea Lux. Prop. II. 21.

4) Et si perque suos fallax juravit ocellos
Nulla fides inerit. Tib. III. 7. v. 15.

5) Nunc ego mitibus
Mutare quaero tristia dum mihi
Fias recantatis amica
Opprobriis animumque reddas. Horat. I. 16.

Ich will den Herren loben
Aus schuld'ger Dankbarkeit,
Wenn diese Frucht gereifet
In meine Hände fällt.

IX.

Sihrkahan ki machmarî schebane.

— ∪∪ — ∪∪ —
— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪

Früh nach durchtrunkener Nacht
Nahm ich die Leyer, das Plektron, den Becher,
Zäumte das Roß der Vernunft,
Trieb es mit Spornen zur Stadt der Betrunkenen.

Siehe mir schmeichelt der Wirth,
Daß ich des Schicksals Verblendung nicht fürchte,
Du des Geredepfeils Ziel!
Sagte der Schenke mit Bogen wie Brau'n.

Wenig gedeihet es dir,
Wenn du mich auch wie ein Gürtel umschlingst.
Anderen stelle das Netz,
Ueber die Netze erhaben ist Anka. [1])

---

1) Anka, der weiße Greif, der Vogel einzig in seiner Art, der schon vor Adam die Erde bewohnte, und seit Salomon an dessen Hof er Wesir und Repräsentant des Vögelvolks war, in der Einöde des Berges Kaf wohnt. Seine alles durchspähende Weisheit ist weit über die kleinen

Schenk' und Vertrauter iſt Eins,
Jeglicher Unterſchied iſt nur ein Vorwand,
Reich' uns den Nachen der Sohre,[2])
Daß wir aus dieſem Gewäſſer uns retten.

Ha! wie genöße des Schahes
Wer in ſich ſelber beſtändig verliebt iſt?
Alles iſt Räthſel, Hafis,
Uns es erklären iſt leeres Geplauder.

X.

Tschiraghí rui türa geschte sckemíí pervane.

Als ein Schmetterlingslicht erblick' ich die Gluthen der Wangen,[1])
Durch dein Maal verlor ich die Sinnen.
Sieh' die Vernunft, die befahl, die Liebekranken zu binden,
Iſt durch den Haarring zum Narren geworden.
Für die Kunde vom Glanz des Angeſichts hat die Kerze
Ihre Seele dem Oſtwind gegeben.

Künſte und Liſten der Vogelſteller erhaben, nie hat ſich ſein Fuß in Netze verſtricket.

2) Sohre der Morgen- und Abendſtern. Die Vorſtellung der Geſtirne als Nachen, die auf den Fluthen der Nacht herſteuern, iſt eine altägyptiſche.

1) Et seu quid merui, seu quid peccavimus, uror.
uror; io remove saeva puella faces. Tib. II. 4. 5—6.

Wenn ob des Dufts von deinen Locken die Seele davon fliegt,

Ist es recht, sie sey dir geopfert.

Hat wohl Jemand was Besseres, als das Körnlein des Maales

Auf den Gluthen der Wangen gesehen?

Gestern fiel ich armer Mann auf der Stelle zusammen,

Als ich mit Freuden den Liebling geseh'n.

Was ich ersann von Wunderdingen, es nützte mir gar nichts,

Alle Lust verflog vor der seinen.

Zwischen den Lippen des Freunds und mir bestehet ein Bündniß,

Daß wir von dem Bunde nur sprechen.

Rede mir nichts von der Schul', o rede mir nichts von dem Kloster,

Denn Hafis ist in's Wirthshaus verliebet.

XI.

Ischem mudam est si an laali dilchuah.

Der Herzrubin erfreut mich stets,

Mir geht's nach Wunsch, Gott sey's gedankt!

O Loos, zieh' ihn an deine Brust,

Zieh' bald das Glas, bald den Rubin. [1])

---

[1]) Herze bald das Liebchen, bald das Glas.

Im Rauſche ward ich zum Geſpräch
Den Alten und Unwiſſenden.
Mich reuet, was der Fromme ſprach,
Und vor dem Mönch bewahr' mich Gott!
O Herz! fühlſt du den Trennungsſchmerz,
Die hundert Thränen, hundert Ach!
Den Ketzer treff' nicht ſolcher Gram,
Wie du dem Maale angethan.
Den Liebenden gedeiht Geduld, [2])
Darum begehr' Geduld von Gott.
Mein Gurt iſt das befleckte Kleid,
O Frommer laß das Gaukelſpiel.
In ſeinem Anſchaun freut' ich mich,
Gott wehre mir nicht den Genuß.
Ich wende mich vom Dienſt nicht ab,
Im Staube bleibt mein Kopf verſenkt.
Hafis vergaß durch dein Geſicht
Das Nachtgebet, die Morgenzeit.

XII.

Ger tigh barid der koi an mah.

⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ — ⏑ —

Und regnet es Schwerter im Gau des Monds,
So halte ich immer den Nacken hin.

---

2) Sed levius fit patientia,
Quidquid corrigere est nefas. Hor.

Wir wiſſen nicht minder, was Sitte iſt,
Doch was iſt mit böſem Geſtirn zu thun!
Die Alten und Pred'ger verſteh'n wir nicht,
Den Becher und kurze Geſchichten wohl.
Verliebt und betrunken nun Reue thun,
Der Himmel bewahre, bewahre mich!
Von deinem Geſichte her ſchien kein Glanz,
Ach Spiegelgeſicht du biſt zart und hell!
Das Dulden iſt bitter, das Leben kurz, [1])
O fänd ich ein Mittel, zu ihr zu geh'n!
Was weinſt du, Hafis, wenn du Liebe ſuchſt?
Muß es dir gefallen zu trinken Blut. [2])

XIII.

Idest we mevsimî gül saki biar bade.

Es iſt die Zeit des Feſtes, der Roſen,
O Schenke bring' Wein!
Wer ſetzte je zur Zeit der Roſen
Ein leeres Glas hinweg?

Durch die Enthaltſamkeit, durch's Faſten
Verengte ſich mein Herz,

---

1) Ein arabiſcher Vers.
— — Spatio brevi
Spem longam reseces. Hor. I. 5.

2) Zur Zeit und zur Unzeit.

O Schenke, gieb voll Wein den Becher,
Es thut sich wieder auf.

Den Frommen, welcher den Verliebten
Noch gestern Lehren gab,
Erblickte ich von aller Sitte
Entblößet und berauscht.

Benütz' in diesen Rosentagen
Froh die Gelegenheit,
Und bei den Schenken suche Wonne,
Bist anders du verliebt.

Die Rosen sind vorbeigegangen,
Was sitzt ihr träge da?
So ohne Lautenspiel und Leyer,
So ohne Freund und Glas!

Weißt du, was bei dem Morgentrunke
So schön und lieblich scheint?
Der Widerschein der Schenkenwangen,
Der in den Becher fällt.

Die Sänger stimmen wohl die Saiten,
Wenn in des Prinzen Kreis
Er von Hafisens Hochgesängen
Etwas zu spielen denkt. [1])

1) Carpe diem. Hor. l. II.

XIV.

Nasibi men tschu charabat kerde est allah.

Da mich der Herr zum Trunke bestimmt hat,
Sag', Frommer, habe ich hievon die Schuld?
Wer feindet jenen an am jüngsten Tage,
Der an dem Schöpfungstag ein Glas empfieng?
O sag' dem Mönche mit dem Schalksgesicht,
Die Aermel trägst du kurz, doch lang die Hand. [1])
Du ziehst die Kutte an aus Gleißnerei,
Damit führst du die Diener Gottes irr'.
Ich dien' den Trunknen ohne Kopf und Fuß,
Für beide Welten geben sie kein Stroh. [2])
Als in den Schenken mir mein Wille ward,
Da dünkte Schul' und Kloster mir gleich schwarz.
Itzt bettle nicht an jedem Thor, Hafis,
Denn du gelangest nur durch Gott zum Ziel.

XV.

Nagahan perde ber endachtei jani tschi.

Du warfst den Schleier schnell von dir,
Und dies warum?

---

1) Die Ordenskleider der Derwische haben kurze Aermel als ein Unterscheidungszeichen, und zur Lehre, daß wie der Aermel, so auch die Hand an alle irrdische Güter kurz angebunden seyn muße. Eine lange Hand gebührt nur den Mächtigen und Königen.

An nervis longas regibus esse manus?

2) Die Glückseligkeit beider Welten halten sie keines Halms Stroh werth.

Betrunken giengst du aus dem Haus,
Und dieß warum?

Der Nebenbuhler hat dein Ohr,
Dein Haar der Ost,
So hast du alles durchgewirrt,
Und dieß warum?

Die Vettler lieben dich, du bist
Der Schönen Schah,
Du kennest nicht den eignen Werth,
Und dieß warum?

Du gabst die Spitze deines Haars
Mir in die Hand,
Dann warfst du zu den Füssen mich,
Und dieß warum?

Des Herzens Wort verräth dein Mund,
Dein Gurt den Wuchs,
Mit beiden drohte mir dein Schwert, [1])
Und dieß warum?

Ein jeder träumet sich von dir
Was anderes,
Doch übel spielst du Andern mit,
Und dieß warum?

Hafis! es setzte sich der Freund
Ins enge Herz,

1) Das Schwert deiner Wimpern.

Doch triebſt du nicht die Fremden aus,
Und dieß warum?

XVI.

Wisaleí ò si omrí dschavidan bih.

Fort ewiges Leben! ihr Genuß iſt beſſer.
Verleih' ihn mir, o Gott! denn er iſt beſſer.
Sie ſchlug mich mit dem Schwert, ich ſagt' es Keinem,
Denn vor dem Feind geheim zu ſeyn, iſt beſſer.

Mein Herz ſey ewig in dem Gaue Vettier,
Denn jedes Glück, das ewig währt, iſt beſſer.
Lad' in die Einſamkeit mich nicht, o Frommer,
Der Apfel dieſes Kinns iſt vieles beſſer.

Gebrandmarkt mit dem Maal des Sklavendienſtes,
Für ſie zu ſterben iſt vieles beſſer.
Das Blut des Safrans iſt zwar ſchön und lieblich,
Der Staub von ihrem Fuß zermalmt, iſt beſſer.

O fraget meinen Arzt um Gotteswillen,
Wann wird es dann mit dieſen Schwachen beſſer?
O wende dich vom Greiſenrath nicht ab. [1])
Denn er iſt mehr als Jünglingsgunſt und beſſer.

Sie

---

1) O quantum est hominum beatiorum,
Quid me laetius est beatiusve! Catull. IX.

Sie ſprach einſt bei der Nacht: wo ſind die Perlen,
Die ſchöner ſind, als mein Gehäng', und beſſer.
In meiner Freundinn Munde ſind die Perlen,
Doch iſt Hafiſens Wort um vieles beſſer.

Quis me uno vivit felicior, aut magis est me
Optandus vita, dicere quis poterit?

Catull. XCIX.

Der Buchſtabe Ja.

Drey und achtzig Gaſele.

I.

Ei dil bügui dost güsarì nemiküni.

Sag' Herz, du gehſt bei'm Freunde nicht vorbei,
Du biſt im Geiſt verſammelt, thuſt doch nichts.
Du hältſt den Schlägel, ſchlägſt den Ballen nicht,
Den Falken haſt du, und du jageſt nicht.
Das Blut, das in dem Herzen brauſend kocht,
Verwend'ſt du für kein liebes Angeſicht.
Dein Hauch ward nicht durchwürzet, wie der Oſt,
Wiewohl vorbei du giengſt am Freudengau.
Ich fürchte, daß du keine Roſen pflück'ſt,
Den Dorn des Roſenbeetes nicht erträgſt.
Du gleicheſt einem Becher voll von Wein,
Allein du ſelbſt verkenneſt deinen Werth.
Viel Moſchus hat der Aermel des Gemüths,
Doch weih'ſt du ſelben nicht dem Freundeshaar,
Hafis, geh' fort, du dienſt dem Freunde nicht,
Wenn alle Liebende es thun, du kannſt es nicht.

II.

Ei dil andem ki charab eo mei gülgün baschi.

Mein Herz! wenn du vom rothen Wein
Zu Grund gerichtet biſt,
So wiſſe, daß du ohne Gold
Reich wie Karun einſt biſt. [1])

---

1) Karun der Kröſus der Orientalen; ſeine Geſchichte iſt

Wenn man die Ehrenſtellen einſt
Den Armen wird verleih'n,
So hoffe ich, daß du alsdann,
Weit mehr als alle biſt.

Auf Leila's Pfad, der voll Gefahr [2])
Und voll Beſchwerde iſt,
Iſt vor dem Andern Allem noth,
Daß ein Medſchnun du biſt.

Ich zeigte dir der Liebe Punkt,
Gieb acht und irre nicht,
Daß du, indeſſen du hinſiehſt,
Nicht aus dem Zirkel biſt.

Die Karawane iſt ſchon fort,
Du ſchläfſt der Trägheit Schlaf,
Wen frageſt, und was machſt du denn,
Ey ſage, wie du biſt.

Du trink den Becher aus, und wirf
Die Hefen himmelan,

---

aus der mythiſchen Sage von Charon und aus der bibliſchen von Kora zuſammengemiſcht.

Die Erde verſchlang ihn und ſeine Schätze wie den letzten, und der See Birketol-karun in Aegypten, wo die Todten von Memphis übergeführt wurden, iſt nach ihm benennt.

2) Leila und Medſchnun das bekannte Muſter leidenſchaftlicher Liebe.

Weil du genug vom Gram der Zeit
Mit Blut beflecket bist.

Du zeigest nach dem Fürstenthron,
Zeig deine Eigenschaft,
Und wenn du aus dem Stamm Dschemschids
Und Feridunens bist. [2])

Hafis beklag' die Armuth nicht,
Sind diese Lieder dein,
So wird kein Edler zugesteh'n,
Daß du betrübet bist.

III.

Ahmed allah ala madeleti sultani.

Ich preise Gott für die Gerechtigkeit des Sultans
Ahmed Oweis des Sohns Haßans des Ilchaniden, [1])
Des Chan's der Sohn des Chan's der Schahe
Schah geboren,
Er, so der Geist der Welt verdient genannt zu werden,
Eh' dich das Auge sah, warst du als Fürst genennet,
Sey mir gegrüßt du würdig solcher Gnaden Gottes.

---

2) Feridun und Dschemschid die zwey größten Fürsten aus der Dynastie Pischdad.

1) Ahmed Oweis gewöhnlich unter dem Namen Scheich Oweis bekannt, der schon mehr als einmal erwähnte Fürst aus der Familie Ilchan.

Wenn ohne dich der Mond aufgeht, wird er gespalten,
O Wunder von dem Glück Ahmeds, von seiner Allmacht. [2])
Der Glanz des Thrones raubt die Herzen Schah und Bettlern.
Das böse Aug' sey fern! du bist der Allgeliebte.
Kraus deine Locken, wie ein Türk', bei dir vereint sich
Der hohe Geist Chakans, der Muth der Dschengischane. [3])
Von dir entfernet will ich auf dein Wohlseyn trinken.
Auf Geistesreisen giebt es keine fernen Posten, [4])
Auf Persiens Boden blüht der Freuden Knospe nimmer,
Ich sehne mich nach Bagdads Wein und nach dem Tigris.
Ein liebend Haupt, das nicht zum Staub wird des Geliebten,
Wie kann es sich vor der Gefahr der Wirbel retten?

---

2) Anspielung auf das Wunder Mohammeds (auch Ahmed genannt) der den Mond am Himmel spaltete.

3) Chakan der Titel der Kaiser von Sina, auf welche so, wohl als auf Dschengischans Familie die Ilchaniden ihr Geschlecht zurückführten.

4) Sultan Ahmed pflegte den Winter in Bagdad, den Sommer in Schiras zuzubringen; Hafis vom Sultan, der damals sich in Bagdad befand, entfernet, reist im Geiste nach Bagdad.

Bring' mir, o Wind, den Staub der Thüre des Geliebten,
Auf daß Hafis damit des Herzens Aug' erleuchte.

IV.

Ei padischahí choban dad es gham tenhaji.

Herr der Schönen! Recht und Hülf'
Wider Einsamkeit!
Ohne dich entflieht der Geist,
Zeit ist's, daß du kömmst.

Sehnsucht und Entfernung hat
Mich so ganz zerstört,
Daß Geduld aus meinem Sinn
Ganz entfliehen will.

Ohne Willen ist dein Gram
Für mich Arzenei,
Und dein Angedenken spricht
Mir im Winkel zu.

In des Schicksals Kreise bin
Ich der Mittelpunkt,
Dir geziemt es, daß du denkst,
Daß du uns befiehlst.

Trunkne, welche selbstisch sind,
Giebts nicht auf der Welt,

Selbſtſucht iſt bei dieſer Zunft
Aergſte Ketzerei.

Herr, wem ſoll ich in der Welt
Anvertrau'n das Wort,
Daß der Liebling Jedermanns
Wangen mir gezeigt.

Ueber's Lockenhaar beklagt'
Ich mich bei dem Oft;
Weit gefehlt, ſprach er zu mir,
Laß die Luſt vergeh'n.

Ganz in Ketten tanzt der Oft,
Eingeſperrt im Haar,
Dieß iſt's, merke dies mein Herz,
Lauf' nicht Winden nach.

Ohne deine Wangen färbt
Sich die Roſe nicht.
Wuchs! nun wandle du einher
Zu des Gartens Zier.

Gartenroſen bleiben nicht
Immer neu und friſch.
Suche du die Schwachen auf
In der Zeit der Kraft.

Sieh! wie blutet mir das Herz,
Gieb mir, gieb mir Wein!

Schwierigkeiten lös' ich auf
Durch das blaue Glas.

Izt iſt Trennungsnacht, Hafis,
Dann kommt Morgenduft,
Närriſche Verliebter hör'
Luſt bekomm' dir wohl.

V.

Etet revaihĭ rind al hama ve sad gharami.

Düfte des Weins ſind gekommen, und meine Begier iſt gewachſen,
Ha! wer bringt von mir freundliche Grüße zu Saad! [1])
Immer iſt es ein Glück zu vernehmen Kunde vom Freunde,
Für den Staub der Thür' werde geopfert mein Geiſt.
Komm' am Abend der Fremden, und ſchau' mein Auge voll Thränen,
So ſchwimmt reiner Wein in dem kriſtallnen Gefäß.
Wenn ich bräche den Bund und hin nach Eden mich ſehnte,
Fliehe von mir der Schlaf, fliehe der ſchmeichelnde Traum!

---

1) Saad der Name eines arabiſchen Mädchens; deßhalb iſt dieſes Gaſel auch halb arabiſch und halb perſiſch.

Lang' iſt's wahrlich nicht mehr bis zu dem Tage der Trennung,
Denn ich erblickte ſchon über den Hügeln das Zelt.
Selig der Augenblick, wo ich dich einſtens begrüße,
Wo ich dir ſage: gegrüßt! Sey mir von Herzen gegrüßt!
Weinet der Vogel des Glücks im Garten genannt Sileroki, [2])
Wird die Taube doch nicht weinen im Garten von Saad.
Bald, o bald, ſo hoff' ich, erblick' ich ein beſſeres Schickſal,
Herrſchen erfreuet dich, mich dir gehorſam zu ſeyn.
Wenn ich gleich Nichts beſitze, das werth iſt des Umgangs der Fürſten,
So erlaube mir doch, daß dein Bedienter ich ſey.
Ferne bin ich von dir, und irre herum in der Fremde,
Ob ich gleich den Mond niemals im Vollſchein geſeh'n.
Deine Verſe, Hafis, ſind Perlen ſüßer Sorbete,
Uebertreffen gar manchmal die Verſe Niſam's. [3])

---

2) Silerack ein fruchtbares Thal im gebirgigten Theile Arabiens.

3) Niſami einer der vorzüglichſten romantiſchen perſiſchen Dichter.

VI.

Ei dil ger es an tschahl sanachdan beder aji.

O Herz! wenn du aus dieſem Brunn'
Des Kinns herauskömmſt,
Ich weiß, daß du wo immer dann
Mit Reu herauskömmſt.

Mein Herz, wenn dir der Himmel nichts
Zu trinken reichet,
Und wenn du durſtig von dem Quell
Der Kraft herauskömmſt;

So gieb dann Acht, und höre was
Die Seele flüſtert,
Daß du nicht aus dem Paradies
Zuletzt herauskömmſt.

Ich will mich wie der Morgen weih'n,
Aus bloßer Sehnſucht,
Vielleicht, daß wie die Sonne du
Mit Glanz herauskömmſt.

Von mir empfängſt du, wie der Oſt,
Den Hauch des Muthes,
Daß du wie Roſen wohlgemuth
Vom Dorn herauskömmſt.

Es kam in finſtrer Trennungsnacht
Die Seel' zum Munde,

Nun iſt es Zeit, daß wie der Mond
Du auch herauskömmſt.

Dem Aug' entſtrömt ein Thränenbach
Vor deiner Thüre,
Daß du, wie die Cypreß' zur Fluth,
Mit Huld herauskömmſt.-

Du ſitzeſt lange ſchon im Haus
Der Schmach, des Grames.
Es iſt ſchon Zeit, daß du zum Glück
Des Schahs herauskömmſt.

Hafis! o gräme dich nicht ſehr,
Weil dieſer Juſſuf
Einſt wieder kömmt, und du alsdann
Vom Gram herauskömmſt.

VII.

An ghalije chat ger su ma name nuwischt

Hätte dieſer ſchwarze Bart
Mir ein Wort geſchrieben,
O das Blat von meinem Seyn
Wäre aufgerieben!

Bringet Trennung gleich zulezt
Früchte des Genuſſes,
Beſſer wär's, man hätte jezt
Nicht gepflanzt den Samen.

Deine Feder hört nie auf
Zucker auszuſtrömen!
Doch du zeigteſt Liebe nicht,
Schriebeſt keine Antwort.

Hätte dich der Architekt
Liebe nicht gebauet,
Wär' mit Liebe Menſchenthon
Nicht geknetet worden?

Sage mir vom Paradies
Nichts, du frommer Klausner,
Denn mein Mädchen iſt Huri,
Und mein Haus iſt Eden.

Gieb nicht für den Prunk Schedads, [1])
Für den Garten Erems,
Eine Flaſche voll von Wein,
Einer Saat der Lippen.

Was iſt für ein Unterſchied
Zwiſchen unſerm Wiſſen,

---

1) Schedad der arabiſche König, der ein irdiſches Paradies aus Gold und Silber und Edelſteinen in Jemens glücklichen Fluren erbaute. Im Koran geſchieht dieſer Sage Erwähnung, Erem von Säulen geſtützt ſoll nach den meiſten Auslegern dieſes irdiſche Paradies bedeuten; allein der ſcharfſinnige Geſchichtforſcher Ibni Chaledim meint mit weit mehr Wahrſcheinlichkeit, daß Erem mit vielen Säulen nichts anders als einen arabiſchen Stamm dieſes Namens bezeichne, der viele Säulen, d. i. viele Zeltpfähle, und folglich viele Zelten hatte.

Wer nicht ſieht, was weiß er wohl,
Was da ſchön und mild ſey.

Nicht allein in meinem Sinn
Iſt ein Götzentempel,
Ueberall ſteht ein Altar,
Ueberall Idole.

Nimmer ruht es ſich bequem
Auf der Liebe Soffa.
Mangeln goldne Polſter nur,
Thun's auch Strohtapeten.

Weiſes Herz, wie lang wirſt du
Leiden auf der Erde?
Weh des Schönen, welches ſich
Hat verliebt in Wilde.

Von dem Kleid mit Wein befleckt,
Rühret her das Unglück,
Sage, wo iſt wohl der Mann
Deines Sinns und Herzens.

Warum ließ Hafis dein Haar
Wohl aus ſeinen Händen,
So ward es ihm einſt beſtimmt,
Konnt' er anders handeln?

VIII.

Ei ki mehdschurii uschak reva midari.

Liebende zu entfernen von dir, dies hältst du für billig,
Deinen treusten Knecht hast du getrennet von dir.
Durstig komm' ich aus Wüsten, o reich' mir lauteres Wasser,
Gieb mir die Hoffnung, die du deinen Getreuen verleihst.
Du hast geraubet das Herz, ich verzeihe den Raub dir Geliebte,
Besser, es bleibe geheim, als daß es werde bekannt.
Fremde Gäste betrinken sich frey aus meinem Pokale,
Leiden will ich's gern, wenn du für billig es hältst.
Ameis, wie vermagst du das Nest Simorgs zu erreichen,
Wenig geachtet wie ich, bist du belastet wie ich.
Fürsten, Hafis! belohnen geleistete Dienste mit Ehren,
Welchen Anspruch machst Müßiger du auf den Lohn?
Du bist aus eigener Schuld leer ausgegangen vom Freunde,
Wessen beklagst du dich denn, sage, warum du so weinst?

IX.

Ei ki daim bechosch magruri.

Dir, auf deine Schönheit Stolzem
Iſt's verzeihlich, nicht zu lieben;
Liebenden geh' nicht zu nahe
Du durch Weisheit Allberühmter!
Du kennſt nicht den Rauſch der Liebe,
Kenneſt nur den Rauſch des Weines.
Bläſſe und die Seufzer zeugen
Von der Liebe ſchweren Krankheit.
Ohne Wein und ohne Mädchen
Gäb's in Eden keine Freude.
Buhl' um dieſes Mondes Liebe,
Und wär'ſt du auch eine Sonne.
Thu' Verzicht, Hafis, auf Lenmund,
Fodre Wein, du biſt berauſchet.

X.

Ei ki der gui charabat makami dari.

Der du in allen wüſten Häuſern
Dein Plätzchen haſt;
Du herrſcheſt, wenn du in den Händen
Ein Gläschen haſt.

Du der mit Locken und mit Wangen
Die Zeit zubringſt,

O welchen Abend, welchen Morgen
Du Froher hast!

Du, der zu dem Genuß im Stillen
Zurück dich ziehst,
Halt' theuer jegliche Minute,
Die du noch hast!

Ostwind, es harren auf dem Wege
Verbrannte dein,
Weil du von dem gereisten Freunde
Die Kunde hast.

Wiewohl du zu der Zeit der Treue
Bestand nicht hast,
Dank' ich doch Gott, daß du im Zürnen
Bestand noch hast.

Dein grünes Maal ist ohne Zweifel
Ein Liebeskorn,
Doch weh der Netze, die am Rande
Gestellt du hast.

Ich rieche an dem Rand des Busens
Der Seele Duft,
O rieche diesen Duft, wenn anders
Geruch du hast.

Was ist's, wenn dich um deinen Namen
Ein Fremder frägt,

Du biſt es, der allein den Nahmen
Im Volke haſt.

Es ſoll die Seele dir bewahren
Manch Zauberwort,
Dir, der zu deinem wahren Diener
Hafiſen haſt.

XI.

Ei ber mah eschatî müschkin nikab endachti.

Um den Mond haſt du den Schleier der Flammen geworfen,
Gnädig haſt du ſogar auf Sonnen den Schatten geworfen.
Hal was wird mir noch thun die Farbe von deinem Geſichte,
Da um ſelbes itzt ſolch einen Schimmer geworfen.
Siegend trägſt du den Ballen davon, deß magſt du dich freuen.
Nimm den Becher Chosrus, Efraſiab iſt geworfen.
Deiner Liebe Schatz verbargſt du in unſeren Herzen,
Auf den Schatz haſt du den Schatten voll Milde geworfen.
Einen Augenblick nur haſt du gelüftet den Schleier,
Sieh' da haben aus Schaam Peris ſich in Schleier geworfen.

Freilich bin ich berauscht, doch weis' mich nicht deß-
halb zurücke,
Denn zu löblichem Zweck hast du herein mich ge-
worfen.
In den Augenglanz verliebte ein Jeder sich anders,
Und den Schmetterling selbst hast du in Verwirrung
geworfen.
Wachenden hast du zuerst die Kraft zu schlafen be-
nommen,
Dann mit deinem Bilde in Schlaf Nachtwandler ge-
worfen.
Durch die Betrügerei'n des Rubins der trunknen
Narcisse
Hast du Hafisen, der einsam lebt, zu den Trin-
kern geworfen.
Um sein Herz zu fangen hast du die Ketten der
Locken
Wie ein Band des Herrn um deinen Sklaven ge-
worfen.
Naßreddinschah Jahja ist jener mächtige Kö-
nig, [2])
Der mit dem Schwerte den Feind in die Gluth, in
das Wasser geworfen.
Er ist ein mächtiger Fürst, vor dem die Krone der
Sonne

---

1) Anspielungen auf die Geschichten des Schahname.

2) Naßreddin Jahja Schah aus der Familie Mosaffer.

Ehren halben ſich hin zu ſeinen Füßen geworfen.
Trinke, o Schah! vom weltenerklärenden Becher
Dſchemſchids,
Weil du auf Salomons Thron den Schleier des Wunſches geworfen.
Schone, ſchone, o Schah! mit deinem funkelnden
Schwerte,
Löwen dürſten darnach, und Helden werden geworfen.

XII.

Ei der ruchi tu peidai enwari padiſchahi.

Es ſtrahlt in deinem Angeſicht
Der Herrſchaft Schimmer,
In deinem Sinn verſtecket ſich
Die Weisheit Gottes.

Gelobt ſey Gott, es hat dein Kiel
Mit einem Tropfen
Geöffnet hundert Quellen Licht
Im Reich des Glaubens.

Der Schimmer Gottes ſtrahlet nicht
Auf Ahrimanen,
Du haſt das Reich, du haſt den Ring,
Herrſch' nach Belieben.

Wer über Salomons Gewalt
Noch Zweifel heget,

Dem lachet in das Angesicht
So Fisch als Vogel.

Es setzt der Falke zwar auf's Haupt
Ein kleines Häubchen,
Doch wissen Herrscherrecht und Brauch
Des Kafes Vögel.

Das Schwert, das selbst der Himmel tränkt
Mit seinem Wasser,
Erobert eine ganze Welt,
Doch ohne Heere.

Es schreibet deine Feder schön
Für Freund' und Feinde;
Des Freundes Leben wird vermehrt,
Des Feinds vermindert.

Du hast in dir das Element
Des Steins der Weisen;
Dein Glück ist von des Unglücks Sturm
Sehr weit entfernet.

Wenn deines Schwertes Funkelschein
In Schachten fiele,
So würden die Rubinen selbst
Davor erblassen.

Mein Glas ist schon durch lange Zeit
Geleert vom Weine,

Sieh, so beginn' ich den Proceß,
Der Vogt sey Zeuge.

Ich weiß, daß du Erbarmung hast
Mit Nachtdurchwachern.
O frag' den Ost, er saget dir,
Wie es mir gehet.

O Schenke, bringe mir ein Glas
Vom Haus des Wirthes,
Daß ich mir von dem Klosterstolz
Die Kleider wasche.

Seit daß die Herrschaft Anfang nahm
Bei Adamssöhnen,
Hat Keiner dieses noch so gut
Wie du begriffen.

Der Himmel thuet nichts zu leid
Den reinen Engeln,
Auf mich häuft sich des Unglücks Last
O meine Zuflucht. [1])

Hat der Empörung Wetterstrahl
Bei Menschen eingeschlagen,
Wer fraget ums Gebrechliche
Von unsern Sünden.

---

1) O et praesidium et dulce decus meum!
Hor. I. 1.

Hafis ſey gegen deinen Schah
Nicht ungehalten,
Wenn der dir auch den Namen raubt,
So komm' zurücke!

O du der Gnaden Zufluchtsort,
Du Huldverſpender!
Erbarme dich, viel Unglücks kam
Auf dieſen Armen.

XIII.

Ei kissai bihischt es güjet hikajati.

Was man vom Paradies erzählt,
Iſt eine Fabel deines Gaues,
Was von Huris man uns erzählt, [1])
Das gilt von deinen Wangen.

Des Herren Jeſus Wunderhauch
Geht aus von deinen Lippen,
Und deines Mundes Welle iſt [2])
Das Lebenswaſſer Chiſer's. [3])

Ein jedes Stück von meinem Herz
Iſt eine Gramgeſchichte,

---

1) Die ganze Sage von der Schönheit der Huris iſt ein bloßer Kommentar deiner Schönheit.

2) Die Wellenlinie des Mundes.

3) Der Mund iſt der Quell des Lebens, den Chiſer, wie bekannt, im Lande der Finſterniß hütet.

Und jede Zeile deines Sinns
Iſt auch ein Vers im Himmel. *)

Wie würde von der Roſe wohl
Der geiſt'ge Kreis gewürzet,
Wenn ſie getreu zu bleiben dir
Sich vorgeſetzt nicht hätte.

Ich bin verbrennet aus Begier
Nach meines Freundes Staube,
Erinnre dich, o Morgenwind,
Daß du uns nicht beſchützeſt.

Erſcheint mir in der Hölle Gluth
Der Zauber deines Bildes,
Ich werde über Höllengluth,
O Schenke, drum nicht klagen.

Des angebrannten Herzens Duft
Iſt überall verbreitet,
Es wirket meines Innern Brand
Daher nach allen Seiten.

O Herz, umſonſt verloreſt du
Die Wiſſenſchaft, das Leben.
Ein großes Kapital war dein,
Doch warſt du nicht zufrieden.

---

4) Ein Vers vom Worte Gottes, von Ewigkeit her erſchaffen, wie die Verſe des Korans.

Errathest du Hafisens Wunsch,
Wenn Er dir spricht von Leiden,
Von dir ist's eine Schmeichelei,
Vom Kaiser ist es Gnade.

XIV.

In chirka ki men darem der rehini scherab ula.

Versetze ich mein Ordenskleid, so ist es besser,
Und senke ich das Buch in Wein, so ist es besser,
Als ich verschwendete die Lebenskräfte, sah ich,
In Schenkenwinkeln sey es wahrlich um viel besser.
All' die Geschäfte sind entfernet von Derwischen;
Die Brust voll Gluth, das Aug' voll Thränen ist weit besser.
Ich will des Mönches Thun dem Volk nicht offenbaren,
Mit Lautenspiel es kund zu machen ist weit besser.
So lang des Himmels Thun noch ohne Hand und Fuß ist,
So ist die Schenkenlieb' und reiner Wein viel besser.
Ein Liebchen, wie du bist, kann ich vom Sinn nicht bannen,
Und leid' ich Pein, so ist die Pein der Locken besser.
Du bist nun alt, Hafis, geh' fort nun von der Schenke,
Im Jugendalter ist der Rausch, die Liebe besser.

XV.

Ei ki der küschtenĭ ma hitsch mudara ne küni.

Du die, indem du mich ermord'ſt,
Nichts weißt von Nachſicht,
Du zehrſt mein Lebenskapital
Ganz ohne Schaam auf.

Es wohnet in den Leidenden
Ein Gift, das tödtet,
Drum nahe du dich ihnen nicht,
Es iſt gefährlich.

Du biſt im Stand, mit einem Blick
Mich auszuheilen,
Es iſt nicht billig, daß du mir
Gar nichts verſchreibeſt,

Du weißt, mein Auge ward durch dich
Zum Thränenmeere,
Warum gehſt du zum Zeitvertreib
Nicht an das Ufer?

Das Unrecht, welches man von dir
Im Volk erzählet,
Ward von den Neidern ausgeſprengt,
Du biſt nicht ſchuldig.

O Frommer, wenn mein Schenke dir
Zu ſchmeicheln anfängt,

Verlangeſt du von Gott nur Wein,
Genuß vom Liebchen.

Hafiß bet' an den Hochaltar
Der Augenbrauen,
Denn beteſt du wohl irgendwo
Mit größrer Innbrunſt?

XVI.

Ei bichaber bükusch ki sahibí chaber schevi. [1])

Unkundiger, o höre mich,
Daß du bekehret werdeſt,
So lang den Weg du nicht betrittſt,
Wirſt du kein Wegeweiſer.

In Gegenwart des Liebenden,
Dort in der Wahrheit Schule
O Knabe, merke fein und gut,
Daß du einſt Vater werdeſt.

1) Dieſes Gaſel gehört unter die wenigen, deren reinen ungemiſchten myſtiſchen Sinn wir gerne eingeſtehen: Abgezogenheit vom Sinnengenuſſe leitet auf den Weg der wahren Liebe Gottes. Ohne Fuß und Kopf ſich ſeinem Dienſte weihn, heißt auf alles Irrdiſche Verzicht thun. Nur ſo kann der Adept die Waſſerprobe der ſieben Reinigungsmeere ohne Gefahr beſtehen. Betrachtung des Ueberſinnlichen führt auf die Lehre der Unſterblichkeit; doch wer dieſen höheren Genuß anſpricht, muß ſich zuvor in Demuth vernichten. Dieß iſt ohngefähr der Faden der Ideen, die Hafiß in dieſem Gaſel durchführte.

Der Schlaf, das Eſſen und der Trank
Hat dich verführt vom Lieben,
Wenn du nicht iſſeſt und nicht ſchlafſt,
Wirſt du die Liebe finden.

Fällt in die Seele einſt ein Strahl
Vom Licht der Liebe Gottes,
Bei Gott! ich weiß, du wirſt alsdann
Weit ſchöner ſeyn als Sonnen.

Entferne deine Hand vom Erz,
Wie die erfahrnen Leute,
Daß du im Leben Alchymiſt
Und ganz zu Golde werdeſt.

Von deinem Fuße bis zum Kopf
Iſt alles ein Strahl Gottes,
Sobald du ohne Fuß und Kopf
Im Dienſte Gottes weileſt.

Stürz' dich auf eine Zeit in's Meer
Und hege keinen Zweifel,
Denn aller ſieben Meere Fluth
Wird dir kein Haar befeuchten.

Wenn Gottes Angeſicht auf dich
Herab mit Milde blicket,
Wer zweifelt noch, daß du alsdann
Nicht ein Betrachter ſeyeſt.

Wird deines ganzen Weſens Bau
Vom Grunde aus zerſtöret,
So glaube nicht, daß du auch ganz
Vom Grund aus wirſt zerſtöret.

Hafis! haſt du in deinem Kopf
Die Hoffnung des Genuſſes,
So werde du zuvor zum Staub
Der Thüren der Betrachter.

XVII.

Ba Muddii megüjed esrarî ischk u mesti.

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡
— ◡ — ◡◡ — ◡

Saget nicht dem Nebenbuhler
Rauſch und Liebegeheimniß,
Sonſten geht voll Eigendünkel
Ohne Kund' er zu Grunde.

Freue dich mit deiner Schwäche
Wie der Oſtwind erfreue dich,
Denn die Krankheit iſt hienieden
Beſſer als die Geſundheit.

Wie iſt Sicherheit wohl möglich
Im verborgnen Winkel,
Wenn die trunkene Narciſſe,
Rauſchgeheimniſſe plaudert.

Sey verliebt, es werden Welten
Einſtens gehen zu Grunde,
Kommt der Tod, gehſt du hinnen
Aus dem Hauſe des Daſeyns. [1])

An den Himmel denke immer
In dem Kreis der Geliebten,
Denn du fällſt vom Glückesgipfel
Sonſt hinab in Verachtung.

Zwar verletzen mich dieſe Dornen,
Dennoch verlang' ich Roſen,
Bitterkeit des Weins iſt lieblich
In der Süße des Rauſches.,

Mönche trinken aus dem Becher
Und Hafis aus den Flaſchen,
O ihr kurzen Aermel, wann, wann
Werden kürzer die Hände. [2])

XVIII.

Ei dil mebasch chali jekdem si ischku mesti.

O Lieb' und trinke ſtets mein Herz!
Dann iſt dir Seyn und Nichtſeyn gleich.

---

1) Sed improvisa leti vis
Rapuit, rapietque gentes.

2) Wann wird die Lebensweiſe der Mönche beſſer ihrem Kleide entſprechen?

Siehst du die Frommen, schau' auf dich,
Denn Selbstsucht ist das Böseste.

Die Kälte zeigt von wenig Treu,
Der Rauch ist listig und gewandt,
Du bist unwissend wenn du prahlst,
O glanke, liebe dich nicht selbst.

Ich sah das Unheil, was mich traf,
Du flohst mich in der harten Zeit.
O Herr! mich brach entzwei dein Haar,
Wie lange raubt der Schwarze noch?

Mein Götze sprach noch gestern schön
Bei Götzen mit den Heiden an.
Seit daß Hafis die Locken sah',
Trat er die Niedrigkeit zu Grunde.

XIX.

Bischinew in nûkte ki chodra esgham asade küni.

Höre den Rath, daß du dich selber vom Grame befreyest,
Blut trinkst du, wenn du Anderen neidest ihr Glück.
Einstens wirst du zum Thon der Kannengießer und Töpfer,
Denk' an Kannen daher, welchen entbrauset der Wein.

Bist

Bist du unter denjenigen, die nach Eden verlangen,
Trinke zuvor mit dem, der den Perien entstammt.
Stütze dich nicht auf Prahlereien und Worte der Großen,
Trachte selber vielmehr, daß du zur Größe gelang'st.
Wann wird dein Gemüth mit Ziffern der Milde beschrieben?
Wann vereinest du Blätter der Seele zerstreut.
Herr Süßlippigter! dir gebühret Belohnung und Dankpreis,
Wenn du einen Blick schenkst dem gefallenen Ferhad.
Wenn du alles, Hafis, der Gnade des Herren vertraueſt,
Wie viel Freude wird dir noch durch das Schicksal beschert.
In den Dienst Dschelaleddins begebe dich Ostwind, [1])
Daß du geben mögst Lilien, Jasminen der Welt. [2])

XX.

Besauti bülbül u kumri eger ne nuschi mei.

— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ —
— ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ —

Bei Taubengegirr und Bülbülengesang
Wenn nüchtern du bleibest, wo ist denn Arzney!

1) Dschelaleddin ein Gönner des Dichters war der Finanzminister und Freund Sultan Mansurs.
2) Manibus date lilia plenis. Virg.

Enthüllt ſind die Roſen, es klagen die Vögel.
O gieb aus den Händen das Glas nicht. Ey, Ey!
Du haſt in der Hand die belebende Fluth,
O trinke: denn alles belebet die Fluth. [1])
O ſammle des Frühlinges Farben und Duft.
Es kommen die Räuber des Winters hernach. [2])
Nichts ſchenket die Zeit, was ſie wieder nicht nimmt,
Was Niedrige geben, iſt niedrig und ſchlecht.
Wann hatte Regierung und Herrſchaft Beſtand?
Von Salomons Throne blieb nur das Gerücht,
Für Erben zu ſcharren iſt Sünde fürwahr. [3])
Beim Laute der Schenken, der Trommeln des Rohrs.
Es ſtehet geſchrieben am himmliſchen Thor
Weh dem, der vom Schickſal betrügen ſich läßt.
Freigebigkeit giebt's nicht, drum drehet das Wort,
Und trinket mit Wein die Geſundheit Hatems. [4])
Es ſieht auf des Geizigen Duft nicht der Herr,
Ergreife den Becher, Hafis, auf mein Wort.

---

1) Eigentlich, das Waſſer macht alles lebendig, ein arabiſcher Spruch, der bis zum Ueberfluß auf den Inſchriften der meiſten Fontainen zu Konſtantinopel und in andern orientaliſchen Städten wiederhohlt iſt.

2) Non semper idem floribus est honos vernis. Hor. II. 2.

3) Absumet haeres caecuba dignior. Hor. II. 11.

4) Hatemtai der Freygebigſte der Araber.

XXI.

Be firaghĭ dil semani nasar bemahruji.

Mit freyem Sinn ein Mondgeſicht betrachten
Iſt mehr als Herrſchaft werth und Saus und Braus. [1])
Ich bin auf meine Augen eiferſüchtig,
Es iſt nicht recht, daß ſie dich ſo anſchaun.
Mein Herz iſt fort, ich weiß nicht, wo es hingieng.
Das Leben iſt ſchon aus, noch weiß ich nichts.
Ich ſeh' dich nicht beim letzten Odemzuge,
Und doch hab' ich mir ſonſten nichts gewünſcht.
Zerſtör' nicht Oft das Haar der Perisgleichen,
Hafis hat tauſend Seelen hingeweiht.

XXII.

Bigirift kiari husnet tschu ischkĭ men kemali.

Deine Schönheit, meine Liebe,
Beide ſind vollkommen;
Sey getröſtet, meine Seele,
Dieſe Schönheit ſtirbt nicht.

Ich begreife keinesweges,
Daß noch größre Schönheit,

---

1) Hei und Hui wie Hollah und Hallob der onomatopoetiſche Ausdruck von Lärmen und Tumult; auch das raſende Geſchrey der Derwiſche, die den Namen Haj der Allebendige und Huwe (Jehova) ſo ſchnell nach einander wiederholen, daß man nichts als ein wildes Ho und Hu hört.

Der Verſtand in meinem Bilde,
Mir entwerfen könnte.

Bleibe ich bei dir, ſo ſcheinen
Mir die Jahre Tage.
Bin ich fern von dir, ſo ſcheinen
Mir Minuten Jahre.

Dann erſt würde ich erlernen
Den Genuß des Lebens,
Wann nach meinem Wunſch mir einſtens
Dein Genuß zu Theil wird.

O Geliebte, ſag', wie kann ich
Seh'n dein Bild im Schlafe,
Da ich von dem Schlafe ſelber
Nur das Traumbild ſehe.

Habe doch mit mir Erbarmen,
Denn ob deinen Wangen
Iſt mein Leib ſo dumm geworden,
Wie der Mond im Neuſchein.

Wünſch'ſt du den Genuß des Freunds,
O Hafis! ſo klag' nicht,
Denn du haſt noch mehr zu leiden,
Als nur dieſe Trennung.

XXIII.

Bülbül si schachi serv begülhanki pehlevi.

Noch gestern hielt die Nachtigall,
Hoch auf Cypressenästen,
Im Dialekte Pehlewi [1])
Kollegien der Liebe.

Sie sprach: o komm', die Rose brennt
Izt mit dem Feuer Moses; [2])
O komm, daß du vom Rosenstrauch
Vernehmest Sinn der Einheit. [3])

Der Gärten Vögel singen izt
In abgemeßnen Tönen,
Damit bei Pelewigesang
Auch der Wesir izt trinke. [4])

Die Zeit der Sicherheit der Ruh'
Gedeihet wohl dem Armen,

---

1) Die Nachtigall ließ im Dialekte Pehlewi (der Hafisen in so weit der poetische ist, als Ferdußi daraus den Stoff der Dichtungen des Schahnamis genommen) Makamat oder Sitzungen der Liebe. Mokamat ist der Titel des so berühmten Meisterwerks arabischer Wohlredenheit von Hariri. Hafis läßt die Nachtigall im Dialekte Pehlewi, als der Landessprache des Vaterlandes der Schönen sprechen.

2) Das Feuer, das den Dornenstrauch verzehrte.

3) Die Einheit Gottes.

4) Der Wesir Chadscha Dschelaleddin.

Denn für die Kaiſerthronen ziemt
Sich nicht die Luſt und Freude.

Des Glaſes Ruhm iſt in der Welt
Allein von Dſchem geblieben,
Ich bitte dich, o bind' dein Herz
Nicht an der Erde Güter!

Wie treffend ſprach ein Alter nicht
Das Wort zu ſeinem Sohne:
Mein Augenlicht, du erntest nur,
Was ich geſäet habe.

Dein Auge hat mit Schmeicheleil'n
Der Leute Haus verbrennet,
Berauſch' dich nicht, es ſtehet dir
Ein kleiner Rauſch am beſten.

Hör' dieſe wunderbare Ding'
Vom umgekehrten Schickſal,
Ermordet ward ich von dem Freund'
Durch ſeines Mundes Odem.

O Schenk', es hat vielleicht Hafis
Dir gar zu viel gegeben,
Denn ſieh' des Mönches Bund und Haar [5])
Iſt gänzlich in Verwirrung.

---

5) Der Kopfbund oder Dülbend, woraus unſer Turban entſtanden iſt.

XXIV.

Bia ha ma murisi in kine dari.

Es ziemt ſich nicht, daß wider mich
Du einen Groll haſt,
Du der den langen Freundſchaftsbund
Mit mir gemacht haſt.

O hör' genau auf dieſen Rath,
Denn dieſe Perle
Iſt beſſer als der Edelſtein,
Den du im Schatz haſt.

Um Gotteswillen komm' zu Hülf'
Dem Fleh'n der Trunknen,
Wenn du vom geſtrigen Gelag'
Noch Wein im Kopf haſt.

Wie kannſt du wohl dem Trunkenen
Die Wangen zeigen,
Du der von Sonne und von Mond
Das Spiegelglas haſt?

O Frommer, fürchteſt du dich nicht
Vor meinem Feuer?
Vergaßeſt du, daß du ein Kleid
Von Wollenſtoff haſt?[1])

1) Suf oder Sof der Wollenzeug der Kleider der Sofis, die daher ihren Nahmen haben ſollen, wiewohl es wahrſcheinlicher iſt, daß das perſiſche Sofi von dem griechiſchen

Das ſchönſte Lied, das ich je ſah,
Gehört Hafiſen,
Ich ſchwör' es beim Koran, den du
In deiner Bruſt haſt. [2])

XXV.

Bedschanî o ki sirem destres bedschan budi.

Wahrlich wenn bei mir die Macht
Ueber meine Seele wäre,
Weiß ich, daß ſie ein Geſchenk
Für die Freunde wäre,

Wenn mein Herz nicht an ihr Haar
Angeſeſſelt wäre,
Wär' es möglich, daß ich denn
Hier beſtändig wäre.

Kömmſt du doch zur Thür herein
Wie ein Strahl des Lichtes,
Gerne ſäh' ichs, daß mein Aug'
Dir gehorſam wäre.

σοφος kömmt, und daß ſich der Name, wie die Sache, ſchon ſeit früheren Zeiten im Orient erhalten, und von da nach Griechenland eingewandert iſt, ſo daß Sofi und σοφος eben ſo verwandt erſcheinen, wie das arabiſche Hedſchi und das griechiſche αγιος.

2) Den du auswendig gelernt und behalten haſt, und daher Hafis heißeſt. Hafis heißt insgemein ein mit einem ſo guten Gedächtniße Begabter, daß er den ganzen Koran auswendig weiß.

Meines Liebchens Wangen ſind
Meines Himmels Sonnen,
O daß nur ein Stäubchen Huld [1])
In dem Herzen wäre.

Selbſt im Schlaf ſeh' ich ſie nicht,
Wie kann ich genießen!
Dieſes ward mir einmal nicht,
Wenn doch jenes wäre!

Die Cypreſſe würde laut
Ihren Wuchs verkünden,
Wenn ſie wie die Lilie
Freyer Zunge wäre.' [2])

Hätte ſich Hafiſens Schmerz
Je verrathen können,
Wenn des Morgens Vogel nicht
Nebenbuhler wäre.

XXVI.

Betscheschm kerde em abrui mah simaji.

Ich habe die Bogen eines Monds
In's Aug' gezeichnet,

---

1) Ein Sonnenſtäubchen nämlich.

2) Die Lilie iſt unter den Blumen, wie die Cypreſſe unter den Bäumen, eine freye Perſon; jene hat nicht Scheu mit der ſcharfen Zunge der Blätter reine Wahrheit zu ſprechen, dieſe, frey von irrdiſchen Gelüſten, ſenkt ihre Zweige nicht zur Erde, ſondern trägt ſie hoch zum Himmel empor.

Ich habe einen jungen Bart
Mir vorgebildet.

Ich hoffe, daß der Freiheitsbrief
Des Liebesspiels,
Versiegelt wird mit dem Tugra [1])
Der Augenbrauen.

Mein Kopf entsloh, mein Auge brennt
Voll von Erwartung,
In einen trauten Freundekreis
Geführt zu werden.

Betrübet ist mein Herz, ich will
Mein Kleid verbrennen,
O kommet, kommet zu mir her
Und schauet, schauet!

Hier, wo die Schönen insgesammt
Mit Schwertern morden,

---

1) Tugra Monogramm des Sultans, das an der Spitze der Befehle statt des Wappens und Siegels gesetzt wird, und dessen geschweifte Striche, welche die S und N des Wortes Sultan vorstellen, mit den Augenbrauen verglichen werden. Der Staatsbeamte, in dessen Büreau die Monogrammen den sultanischen Befehlen vorgesetzt werden, heißt auf arabisch Tevkii und auf türkisch Nischantschi. Der Nischantschi Baschi ist also der Staatssecretair für die Monogramme, und nicht der oberste Siegelbewahrer, wie man denselben gewöhnlich irrig übersetzt.

Sey nicht verwundert, wenn ein Kopf
Hinfällt zum Fuße.

Ich, deſſen Haus erleuchtet iſt
Vom Glanz des Mondes,
Wie könnte ich denn tragen Scheu
Vor Sternenſchimmer?

Ich habe meines Herzens Zaum
Jemand gegeben,
Der vor den Kronen, vor dem Thron
Nicht Scheu und Furcht hat.

Was iſt die Trennung, was Genuß?
Begehr' Erlaubniß,
Denn jeder Wunſch, den du ſonſt thuſt,
Geht in die Lüfte.

Macht, wenn ich ſterbe, meinen Sarg
Aus Cedernholze,
Ich bin geſtorben an dem Brand
Von einer Ceder.

Die Fiſche ſtreuen Perlen aus
Aus Luſt und Sehnſucht,
Sobald das Schiff Hafiſens ſich
Dem Meere nahet.

XXVII.

Tschi budi er dili jarí mübriban budi.

Ey, was wär' es, wenn das Herz
Meiner Freundinn freundlich wäre,
Meine Lage wär' nicht so,
Glaubt mir's — wenn sie anders wäre.

Wenn die Welt mich werth geschätzt
Und in hohem Ehren hielte,
Ist's doch sicher, daß mein Thron
Ihrer Thüre Schwelle wäre.

Was der Werth des Staubes sey,
Würde dann erst gänzlich klar seyn,
Wenn des Lebens Kapital
Ewigbin verzinset wäre.'

Was, so sprach ich, wären werth
Meiner Freundinn Locken,
Wenn an jeder Spitze Haars
Tausend Eine Seele wäre. [1])

Käm' heraus vom Schleierzelt,
Meiner Freundinn, wie die Thränen,
O so wüßt' ich, daß sie dann
Meiner Augen Fürstinn wäre.

---

1) Da an jeder Spitze der Locken tausend und eine Seele hängen, so werdet ihr mir doch nicht abläugnen, daß diese Locken vom größten Werthe seyen.

Wenn der Weg zum Liebesziekel
Nicht der Welt verſchloſſen wäre,
Glaube mir, daß dann Hafis
Dennoch ſtets im Mittel wäre.

XXVIII.

Tu meger ber lebî abi behaves nenischini.

Sih' nicht voll von Begier dort an den Ufern des Waſſers,
Widerfährt dir was, wahrlich allein haſt du Schuld.
Ich beſchwör' dich bei Gott, der dich vor andern erwählet,
Zieh' dem Armen nicht andere Fremdlinge vor.
Künftig will ich mich durchbetteln die Straße der Liebe.
Es iſt Demuth dort Pilgern der einzige Pfad.
Scham und Sitte hat dich zur Fürſtinn der Schönen erkohren,
Lob und Preis ſey dir, weil du die Herrſchaft verdienſt.
Rett' ich den Glauben, und rett' ich mein Heil, ſo iſt nichts zu fürchten,
Ohne Gefühl wär's leicht, ohne den Glauben nicht ſo.
Was zu thun, wenn ich den Nebenbuhler nicht dulde,
Liebenden bleibt zuletzt nichts als Verachtung zur Wahl.

Hör' ein trauliches Wort von einem aufrichtigen Freunde,
Du, auf dem das Aug' aller Erhabenen ruht.
Dir, o reines Herz, und reingesitteter Liebling,
Wird's viel besser seyn, wenn du die Bösen vermeid'st.
Siehst du, wie mit den Flaschen ich spiel' zur Rechten, zur Linken,
Schau, in meinem Aug' harret die Seele auf dich.
O der Milde der Huld! du Rose sitzest mit Dornen,
Aber doch ist's gewiß, daß du dort Alles vollbringst.
Dieser Thränenstrom hat das Herz Hafisens zerschwemmet,
Aus ist die Geduld, löse die Banden des Aug's.
Du, o lieblicher Knab! du leuchtende Kerze von Tschigil, [1])
Bist Dschelaleddins trauter Versammlungen werth.

---

1) Tschigil eine der Gränzstädte Tortistans gegen Indien, berühmt durch die Schönheit ihrer Knaben und Mädchen, von blendender Gesichtsfarbe, schwarzen Augen und schwarzen Brauen. Hafis suchte durch dieses Empfehlungsgedicht einen seiner Lieblinge in die Gesellschaft seines Gönners des Finanzministers Dschelaleddin, von dem schon mehrmalen die Rede gewesen, einzuführen.

XXIX.

Chosch kerd javerî feleket rus daverî.

Es ſtand der Himmel dir wohl bey
Am Tag des Streites,
Wie preiſeſt du ihn wohl dafür,
Wie zeigeſt du dich dankbar?

Man kauft nicht in dem Liebesgau
Die Glorie des Schahes,
Bekenne dich zum Herrendienſt,
Zum frommen Sklavendienſte.

Der Mann, der fällt, und welchen Gott
Dann bei der Hand ergreifet,
Dem ſage, dir gebühret es,
Gefallene zu tröſten.

O Schenke komm' zur Thür' herein
Mit deinen Liebeswimpern,
Dann geht der Gram der ganzen Welt
Hinaus von meinem Herzen.

Es liegen auf der Größe Pfad
Gar mancherlei Gefahren,
Weit beſſer iſt es, daß du leicht
Dich auf den Weg begebeſt.

Der König denkt auf Stadt und Heer,
Auf Kronen und auf Schätze,

Derwiſche denken nur auf Ruh',
Auf einen ſtillen Winkel.

Es ſteht bei deinem Muth und Sinn
Die Wünſche zu erreichen.
Du brauchſt nur des Schahes Gunſt,
Und dann die Hülfe Gottes.

Ich ſage dir ein frommes Wort,
Schenkſt du mir nur Erlaubniß,
Mein Augenlicht weit beſſer iſt's
Im Frieden ſeyn, als kriegen.

Waſch' die Genügſamkeit Hafis
Nicht ab von deinen Wangen,
Denn dieſer Staub iſt beſſer als
Der wahre Stein der Weiſen.

XXX.

Du jarî sirek u es badei köhen dümeni.

⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ —
⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ — ⏑⏑ —

Zwey ſchelmiſche Mädchen, zwey Eimer voll Wein,
Die Muße, ein Buch, und ein Winkel im Haus,
Dies gieb um das andere Leben ich nicht,
Und ſtünden auch Schaaren zu dienen bereit.
Wer ruhige Winkel für Schätze hingiebt,

Verkauft den ägyptiſchen Joſeph für Nichts. [1])
Herein! denn es fehlt nicht herinnen an Raum,
Für Fromme wie du, und für Sünder wie ich.
Am Tage des Kummers vertraut euch dem Wein,
Denn keinem ſonſt trauet in unſerer Zeit.
Sitz ruhig im Winkel, betrachte das Ding,
Denn keiner gedenket ſo ſeltenen Streit;
In niedrigen Händen erblick' ich mein Bild,
So lohnet der Himmel den redlichen Dienſt.
O Herz ſey geduldig, es rettet dich Gott,
Ein Salomons-Ring in den Händen des Diw's. [2])
Die Stürme der Zeiten erlauben es nicht,
Zu ſeh'n ob ein Schöner in Schiras noch ſey.
O Wunder! es blies auf der Flur der Samum,
Es blieb doch Jasminen- und Roſengeruch.
Die Welt iſt verderbt durch dies Uebel Hafis,
Wo iſt der Brahman, und wo iſt der Arzt.

---

1) Ein Thor iſt, wer die Einſamkeit und Ruhe um Schätze verkauft. Die Ruhe und Einſamkeit iſt der ägyptiſche Joſeph, der in Aegypten zu einem ungeheuren Preiſe verſteigert ward. Wie thöricht wäre es, einen ſolchen Schatz für Nichts hingeben zu wollen.

2) Gott wird nicht zugeben, daß ein Salomonsring wie mein Herz ſich in den Händen Ahriman's befinde.

XXXI.

Der hewe deiri mughan nist tschu men schidaji.

Ich bin allein der Narr
Im Schenkenkloſter,
Es iſt mein Buch und Kleid
Für Wein verſetzet.

Der Spiegel unſeres Schahs
Das Herz iſt ſtaubig,
Ich fleh' deßhalb zu Gott
Um Sinnserleuchtung.

Es fließt ein ſteter Strom
Vom Aug' zum Gürtel,
O daß zum Ufer hin
Man Cedern pflanze!

O bring' das Schiff des Weins!
Ob ihren Wangen
Iſt jedes Aug' aus Gram
Zum Meer geworden.

Ich habe Buß' gethan
Beim Weinverkäufer,
Nun trink' ich nimmer Wein,
Weil ſie nicht da iſt.

Die Kerze ſagt vielleicht
Uns das Geheimniß,

Es scheut der Schmetterling
Sich nicht des Wortes.

Sprich nur Verliebten nichts
Als vom Geliebten,
Ich achte Niemanden,
Als Wein und Liebchen.

Erzürn' dich nicht, wenn
Narcissen prahlen,
Wer helle siehet, geht
Nicht hinter Blinden.

Wie lieblich klang mir nicht
Die neue Sage,
Erzählt am Schenkenthor
Von meinem Christen;

Er sprach: wenn den Islam
Hafis nicht achtet,
Ach weh! was saget er
Dann beim Gerichte! [1])

XXXII.

Didem bechuabi dusch kimahi ber amedi.

Mein Mond war gestern in dem Traum
Zu mir herabgekommen,

---

1) Der junge Christ Hafisens Liebling selber ärgert sich daran, daß Hafis ein so schlechter Moslim ist.

Zu Ende war's mit seinem Schein
Der Trennungsnacht gekommen.

Wie sag' ich's, denn es kehrt mein Freund
Zurück von seinen Reisen,
O möchte er doch bald und bald
Herein zur Thüre kommen.

Der Namen meines Scheuken sey
In löblicher Erinn'rung,
Weil er mit Flasche und mit Glas
Stets ist zu mir gekommen.

Wer dir mit Herzen hart wie Stein
Die wahre Straße weiset,
O möchte doch auf seinen Kopf
Ein Stein von oben kommen!

Wenn Gottes Huld ich mit Gewalt
Mit Gold erworben hätte,
Dann wäre mir der Lebensquell
Vielleicht auch zugekommen.

Die Seele hätt' ich hingestreut
Dem süßen Herzensschmeichler,
Wär' er, wie ein verklärter Geist,
Zu mir herab gekommen.

O gern gedenke ich der Zeit,
Wo mir von Dach und Thüren

Von meinem Freunde bald ein Brief,
Bald Kunde iſt gekommen.

Dem Nebenbuhler ſag', wo fand'ſt
Du ſolche Grauſamkeiten,
Was wirſt du thun, wenn eines Nachts
Zu dir die Kläger kommen?

Wer nie den Weg der Liebe gieng
Was weiß er von der Liebe?
Drum ſuche einen Liebling, der
Gewandt iſt, zu bekommen.

Wenn Andere Hafiſens Bild
Zu zeichnen ſich beſtreben,
So wird es dann dem Schah gar ſchön
Und wohlgefällig kommen.

XXXIII.

Reftem bebagh subuhdemi ta tschinem güli.

Frühe gieng ich in Garten hinaus, um Roſen zu pflücken,
Und der Nachtigall Laut tönte mir gählings in's Ohr.
Ach! die Arme, ſie iſt wie ich in Roſen verliebet,
Und mit klagendem Lied, weint ſie im Hain, auf der Flur.

Eine Weile gieng ich herum auf der Flur, in dem Garten,
Dachte der Rose viel, dachte der Nachtigall nach.
Rosen lieben die Dornen, und Nachtigallen die Liebe,
Jene wechseln nicht, und diese verändern sich nicht.
Als der Nachtigall Laut begann auf die Seele zu wirken,
Blieb mir weder Kraft, Muth, noch Vermögen zurück.
Freilich blühen der Rosen gar viel im Garten der Erde,
Aber wer sie pflückt, fühlet die Schmerzen des Dorns.
Hoffe, Hafis, nicht Bestand von diesem wechselnden Himmel,
Weil er keinen Werth, tausend Gebrechen nur hat.

XXXIV.

Ruskiarest ki mara nigeran midari.

Es ist schon eine gute Zeit,
Daß du mich in Erwartung hältst,
Und daß du deinen Diener nicht
Auf gleichen Fuß mit andern hältst.

Der Winkel deines Auges ward
Zu meinem Wohle aufgemacht,

Iſt's recht, daß du die Liebenden
Auf ſolche harte Weiſe hältſt?

Es kann ſich nicht die Nachtigall,
Die Roſe nicht von dir befreien,
Weil du ſie mit zerrißnem Kleid
Und Wehgeſang von dannen hältſt.

Weit beſſer iſt's, wenn du den Arm
Vor aller Leute Blick verſteckſt;
Du der die Hand ſtets in das Blut
Der Redlichen getauchet hältſt.

Der Vater der Erfahrung biſt
Nur du mein Herz ſeit langer Zeit,
Ich weiß nicht, wie du Lieb' und Treu'
Von Jünglingen für möglich hältſt. [1])

Du leer vor allen Andern aus [2])
Den Beutel Silber oder Gold,
Sobald nach Silberbuſichten
Du Sehnſucht und Verlangen hältſt.

Das Herz, der Glaube iſt dahin,
Doch ſprechen kann ich nicht gerad
Indem du mein verbranntes Herz
Noch immer ſo von ferne hältſt.

---

1) Der du ſo ſehr in der Liebe erfahren biſt, wie kannſt du doch noch Treue bei Jünglingen ſuchen.

2) Gold iſt das ſicherſte Mittel, ſich Gegenliebe zu erwerben.

Wiewohl die Trunkenheit, der Rauſch
Nur meine eigne Sünde iſt,
So ſprach ein Liebender doch jüngſt,
Daß du dazu uns unterhältſt.

O du der mit dem blauen Kleid
Noch Ruhe und noch Frieden ſuchſt,
Ich weiß, daß auf Geheimniſſe
Unwiſſender du vieles hältſt.

O meine Lampe, o mein Licht,
Narciſſe der Betrachtenden,
Was treibet dich wohl an, daß du
Den wunden Kopf ſo ſchwer nur hältſt.

So lang der Oſt, die Nachtigall
Den Roſen deine Schönheit liest,
So ſey verſichert, daß du gleich
Sie alle in Erwartung hältſt.

Es kam der Stoff zum Glas Dſchemſchids
Hieher aus einer andern Welt,
Ich weiß, daß du auf Lehm und Thon
Der Kannengießer vieles hältſt.

O bringe nicht mit Traurigkeit
Hafis! den Tag des Heiles zu,
Ich weiß nicht, was auf dieſer Welt
Du für Erwartung hegſt und hältſt.

XXXV.

Si ni chosch rakam, ki ber güli ruchsar mikeschi.

Mit Schönheits-Linien, die du
Auf deinen Wangen ziehſt,
Iſt's ſicher, daß du einen Strich
Durch Roſenbeete ziehſt.

Betracht', daß meine Thränen, (die
In dem Harem der Bruſt
Geheimnißvoll verſenket ſind)
Du auf den Markt hinziehſt.

Ha, wie mit deiner Locken Duft
Du jeden Augenblick,
Dem Oſtwind gleich ein jedes Herz
In deine Bande ziehſt!

Und wie du jeden Augenblick
Durch dein berauſchtes Aug',
Und durch der trunknen Lippen Duft
Mich in die Schenke ziehſt.

Du ſprichſt, es ziemt ſich, daß dein Haupt
In meinen Banden ſey,
Sehr wohl! wenn du nur dieſe Laſt
Mit Freuden nach dir ziehſt.

Soll ich mich wider deine Brau'n
Berathen mit dem Aug'?

O weh! des Bogens, welchen du
Straff auf mich Kranken ziehst.

Komm', daß von deinem Angesicht
Ich wend' das böse Aug',
O frische Rose! welche du
Den Saum durch Dornen ziehst.

Hafis! wiewohl du dir verlangst
Die Güter dieser Welt,
Das Beste ist doch, daß du trinkst
Und Freundeslocken ziehst.

XXXVI.

Si dilberem ki resaned nu vasischí kalemi.
Wo ist Ostwind, der Both, um jenen nach Würden zu ehren,
Der von meinem Freund liebliche Briefchen mir bringt,
Klagen will ich nun nicht, allein die Milde des Freundes
Feuchtete noch bisher durstige Herzen nicht an.
Wisset, mit was der Verstand im Wege der Liebe vergleichbar?
Mit dem Tröpfchen Thau, das in die Fluthen sich senkt.
Komm'! denn ist gleich mein Ordenskleid die Stiftung der Schenke,
Keinen Pfennig doch wirst du darum finden bei mir.

Ey warum kauft ein Zuckerrohr nicht von Freunden der Redner,
Deſſen ſüßem Kiel liebliche Rede entfließt.
Ha! mein Herz iſt wider Trommel und Kutten im Aufruhr, [1])
Vor der Schenke Thür pflanzen die Fahne wir auf.
Was verſtehen die Aerzte am Weg, die Leiden der Liebe?
Du geſtorbener Mann ſieh' um den Heiland dich um.
Wie und warum, und alles zu wiſſen macht häufiges Kopfweh,
Nimm den Becher, und ruh' wenig Minuten nur aus!
Komm'! die auf Zeit ſich verſtehen verhandeln Himmel und Erde
Für zwey Becher Wein, und ein vertrautes Geſpräch.
Immer genießen und ſchweigen iſt nicht die Gewohnheit der Liebe,
Gehſt mit uns du um, trinke die Hefen des Grams.
Nichts beſitzet Hafis, was deinen ſtattlichen Wuchs zahlt,
Nichts als Abendgruß, nichts als Morgengebet. [2])

---

1) Deff die Halbtrommel der Derwiſche; mein Herz empört ſich wider Kutten und Trommeln, d. i. wider Mönchsſitten.

2) Liebesgenuß am Abend und Morgen.

Nec tibi vespero
Surgente decedunt amores,
Nec rapidum fugiente solem. Hor. II. 9.

XXXVII.

Si an mei ischk ki si o puchte scheved her chami.

Wir ſind zwar in der Faſten,
Doch gieb mir nur ein Glas,
Von jenem Wein der Liebe,
Der Rohes kocht.

Viel Tage ſchon verfloſſen,
Seit daß ich nicht
Ergriff des Buchſes Schenkel,
Der Schönen Wuchs.

Mein Herz! es iſt die Faſten,
Ein hoher Gaſt,
Wohl, wenn ſie bleibt, doch beſſer,
Wenn ſie ſich hebt.

Ein ſchlauer Vogel fliegt nicht
Zur Kloſter-Thür',
Die Prediger ſie ſtellen
Itzt Netze auf.

Ich klag' nicht über Klausner,
So iſt's ihr Brauch,
Denn auf den Morgen folget
Der Abend auch.

Geht, um die Flur zu ſehen,
Hinaus mein Freund,

So bring' ihm von mir Kunde,
O Morgenwind!

Sag' ihm, ein Menſch, der trinket
Bei Tag und Nacht,
Kann er ſich wohl erinnern
Auf Andrer Gram?

Hafis! wenn dir der Richter
Nicht Recht erweiſ't,
So kömmſt mit deinem Dünkel
Du ſchwer zum Ziel.

XXXVIII.

Si kuí jar mi a jed nesimí badí nev rus.

Vom Gau des Freundes kömmt der Hauch des neuen Feſtes,
Fach' an, wenn's dir gefällt, damit des Herzens Lampe.
Haſt du wie Roſen Gold, bei Gott! verwend's auf Liebe.
Das Gold hat in Ruin Karunen nicht geſtürzet.
Ich habe reinen Wein, auf den der Fromme ſchmähet,
O Gott! den Weiſen ſoll nichts Widriges begegnen!
Erreichet wird dein Wunſch, wenn du dich ſelbſt verläugneſt,

Dir wird der Freiheitshut, wenn Allem du entsageſt.

Ich weiß nicht, was am Strom die Turteltaube girret,
Vielleicht iſt ſie wie ich bei Tag und Nacht in Schmerzen.
E' „eh' dein ſüßer Freund, nun bleib' allein, o Herze!
So iſt das Loos, nun ſey geduldig, oder brenne.
Ich ſpreche ja verhüllt, o komm' heraus wie Roſen.
Es währet ja das Feſt nur fünf der flücht'gen Tage.
Bewundern und zugleich entbehren iſt verboten,
Komm' Schenk'! der Dumme wird um ſo viel mehr itzt heucheln.
Trink' Wein, berauſche Dich, o Herz! laß Gleißnereien,
Es wunderte mich ſehr, wenn du was Beſſers wüßteſt.
Geh' auf die Flur, und lern' von Nachtigallen Liebe,
Komm' in den Freundekreis, und lern' Hafiſens Lieder.

XXXIX.

Sahar keh rechweri der serí semini.

Früh Morgens ſprach ein Reiſender
Auf einem Rain zum Freund das Räthſel:
O weiſer Mann, der Wein wird rein
Sobald die Flaſche Perlen auswirft.
Iſt's nicht der Finger Salomons

Was nützet dir das Bild des Ringes?
Gott ärgert sich an diesem Kleid,
Die Aermel sind gefüllt mit Götzen.
Sehr finster ist's im Inneren,
Vielleicht bringt einer eine Lampe,
Die Großmuth ist ein leeres Wort,
Doch sey du gegen Flehen gnädig.
O Herr der Ernte, du thust wohl,
Die Aehrenleser wohl zu halten!
Ich sehe Niemand aufgeräumt,
Ich sehe für mein Herz kein Mittel.
Ich hoffe nichts von großem Muth,
Ich sehe auf kein Maal der Liebe,
Ich seh', Hafis hat keine Ruh',
Die Weisen keine Kenntniß.
Zeig' mir die Schenkenthür, daß ich
Erfahrene hierum befrage.
Die Schönen sind hart von Natur,
Wie gut ist's, wenn du sprichst mit Dulden!

XL.

Suleima müns hüllet biliraki.

∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ —

Seit meine Suleima nach Irack gewandert, [1])

---

1) Suleima ist derselbe Name mit Selma, nur in der

Find' ich in ihrer Liebe Schmerz.
O Führer des Weges zur Wohnung der Freundinn,
Wie gern beſtieg ich deinen Gaul!
Mein Innres iſt blutig von Freunden entfernet,
Die Trennungsſtunde geh' zu Grund!
Beleb' den Verſtand, und betrink dich mit Weine
Beim Saitenton, nach Iraks Art.
O Lieblicher! Spiele zum perſiſchen Lied'
Die Weiſen von Iraks Geſang.
Die Töne der Laute, das Händegewühle
Erinnern an die Jugend mich.
O gieb mir den übrigen Wein, daß betrunken
Den Freunden ich mein Leben weih'!
Gieb mir, o Schenke, den ſchwereſten Becher,
Gott tränke dich aus vollem Glas!
O ſey mit den Freunden verträglich und einig,
Benütze die Gelegenheit,
Es grünet der Frühling auf Eueren Weiden,
Beſchütze, Herr, Genuſſeszeit!
Vorbei iſt ſchon lange die Zeit des Genuſſes,
Ich ſchwimme itzt im Trennungsquell.

So

Verkleinerungsform. Suleima iſt alſo eigentlich eine kleine Selma; was bisher wohl keinem der occidentaliſch-orientaliſchen Romanſchreiber, die mit dieſem Namen
1 ihre Werke ſo reichlich ausſtaffiren, arträumet hat. Unter Irack wird hier das Perſiſche verſtanden, deſſen Hauptſtadt Ispahan iſt, wie Bagdad die Hauptſtadt des Arabiſchen. Die Wurzelbedeutung von Irack iſt eigentlich eine Grube, ein tiefgelegener Ort.

So ſchön du biſt, Tochter der Rebe, ſo biſt du
Die Eheſcheidung doch oft werth.
Mit Sonnen ein Bündniß zu ſchließen, geziemet
Dem Herren Jeſus nur allein.
Das Alter verbietet mir Schöne zu lieben,
Verbeut Umarmungen und Kuß.
Es folget die Thräne des Aug's mir oft rückwärts,
Verſchmäht ſie nicht, ſie iſt ein Meer,
Es iſt noch mein Schickſal zu freu'n mich der Freunde,
Hafis! nach Irak's Weiſe ſing'.

XLI.

Sahar bebad miglüftem hadissi arsumendi.

Des Morgens ſprach ich von Begier zum Morgenwind,
Er ſprach: vertraue feſt auf deines Herren Huld!
Damit er Nichts von Liebe ſprech', iſt ſtumm der Kiel,
Weil die Beſchreibung der Begier unmöglich iſt.
Aegyptiſcher Joſeph, dich beſchützet itzt das Reich,
Den Vater frag', wie ſehr er liebet ſeinen Sohn.
Die Kranken heileſt du mit Wimpernſchmerz,
Mit deinem Moſchushaar beruhigſt du das Herz.
Die Welt mit zwei Geſichtern kennet keine Huld,
Was trauſt und baueſt du auf ihren hohen Werth?
Das Morgen- und das Nachtgebet enthüllt den Schatz,

Geh' ſo nur fort, daß du zuletzt zum Liebchen kommſt.
Wo zu gewinnen iſt, gewinnt es der Derwiſch,
Verleih' mir Herr Derwiſchenbrauch, Zufriedenheit.
Wie lang ſucht noch ein Aaar wie du nach dem Gebein!
O weh! des Schattens, der auf Unverdiente fällt.
Gieb nicht dein Herz den Schönen ohne Treu, Haſis!
Sie machen's dir wie mit Choresm, Samarkand. [1])

XLII.

Selam allah ma kierral-legali.

Heil über dich, ſo lange
Die Nächt' auf Tage folgen,
Heil über dich! ſo ſchall' es
Dann zwey- und dreymal wieder!

Heil ſey' dem Thal Erack
Und ſeiner ganzen Gegend
Und allen Fahnenzelten,
Die auf dem Sande ſtehen!

Ich bete für die Fremden
Auf dieſem Erdenrunde,

---

1) Anſpielung auf die Treuloſigkeit, womit die Tataren von Samarkand die von Choresm überfielen, und zu Grunde richteten, zu Heulogus Zeit.

O betet so in Chören,
Und ohne aufzuhören!

O Herr! nach welcher Gegend
Der Fremde sich auch wende,
O halte ihn für immer
In deiner ew'gen Obhut.

Mein Herz hör' auf zu weinen,
Du bist in ihren Locken,
Was dir verwirret scheinet,
Ist in der schönsten Ordnung.

Ich sterbe blos aus Sehnsucht,
O hätte ich doch Kenntniß,
O wann kömmt dann' der Bothe
Mit Kunde vom Genusse!

O Freundinn! deine Liebe
Ist meine einzige Ruhe,
Es ist dein Angedenken
Mein einziger Vertrauter.

Es soll des Herzen Innres
Bis auf die letzten Tage
Von Sehnsucht und Begierde
Nie leer und ledig bleiben.

Genuß! wo ist ein solcher,
Wie du für mich ein Schatz bist,

Ich bin im bösen Rufe,
Betrunken ohne Sorgen.

Die Flaumen deiner Lippen
Vermehren deine Schönheit.
Es daure hundert Jahre
In vollem Glanz dein Leben. [1])

Es sey der Allmacht Mahler
Zehntausendmal gepriesen,
Daß er um deinen Vollmond
Den neuen Mond nachmalte.

Vor allem Andern bleibe
Beständig in Gesundheit,
Verlust von Gold und Ehren
Ist immer zu ertragen.

Um was Hafis sich sehnet,
Deß ist Gott selber Zeuge,
Und kennet Gott die Bitte,
So lass' ich's mir genügen.

---

1) Dschelali das ist der Dschelaledinischen Aere, deren Jahre nach Gatterers Chronologie S. 74. unter die Sonnenjahre der besten Art, das ist der längsten, gehören.

LXIII.

Sakia sajek ebrest ve behar ve lebl dschui.

∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪ — ∪∪
∪ — ∪ — ∪ — ∪ — ∪ —

O Schenke, der Lenz und umschattete Ufer sind da,
Thu' selbst, was sich geziemt, ich sage Nichts.
Die Dinge behalten nicht einerlei Farb' und Gestalt,
Deßwegen wasch' mit Wein die Kutten aus.
Die Welt ist so niedrig, du traue der Schmeichelnden nicht,
Erfahrener! such' bei Niederen nicht Bestand,
Eröfne die Ohren, es weinet die Nachtigall nun,
Die Leitungsrose riech', ermangle nicht!
O höre den doppelten Rath, und bereichere dich dann,
Geh' durch der Liebe Thür, thu Schlechtes nicht.
Begehrst du die Freundinn, so reiche den Scheitel ihr hin,
Narciß' und Rosen keimen nicht aus Stahl.
Bevor du zum Staube der Schwelle der Thüre dich machst,
Versteck' in Schenken ein Paar Tage dich.
Wir haben nun Frühling, der Himmel sey deßhalb gelobet!
Thu' Gutes, und die Leitungsrose riech'! [1])
Du sagtest, der Durst der Verstellung umgebe Hafis,
Ey brav! wie treflich ist nicht dein Geruch!

1) Die Rose, welche auf den Weg des Heiles leitet.

XLIV.

Selami tschu bui chosch aschinaji.

Ich sende einen Gruß, der nach Bekanntschaft duftet,
Ich sende ihn an deinen lichten Augenäpfel,
Ich sende einen Gruß wie Herzenslicht der Frommen,
Ich send' ihn an das Licht der lautesten Versamm-
lung.

Ich sehe keinen Freund an seinem wahren Platze,
Mein Herz ist blutig ob dem Gram, wo bist du,
Schenke?

Wo wird der Wein verkauft, der Fromme nieder-
schmettert?

Ich bin in Angst und Qual in dieses Heuchlers
Händen.

Die Freunde haben so den Freundschaftbund ge-
brochen,

Daß man wohl zweifeln kann, ob sie auch Freunde
waren.

O wende dein Gesicht nicht ab vom Gau der Schenken,
Es werden dort verkauft die Schlüssel für das Schwere.
Der Lauf der Welt ist schwer, das muß ich zwar ge-
stehen,

Doch treibet sie's zu arg mit ihrer Treue Schwanken.
Mein Herz hat hohen Muth, es ist sehr schwer ver-
wundet,

Es bettelt dennoch nicht um Balsam bei den Harten.

Den Stein der Weisen selbst, das Glück will ich dich lehren,
Das Ganze liegt darin zu flieh'n der Bösen Umgang.
O harte Seele! wenn du mir die Freiheit ließest,
Durch betteln würde ich zum Kaiserthum gelangen.

XLV.

Saharem hatifi meichane bedevlet chahi.

Des Morgens sprach der Schenke Voth'
Zu mir mit einem Glückwunsch:
O komm zurück, ich weiß du bist
Hier Einer aus den Alten.

Setz' an den Becher, wie einst Dschem,
Trink' ihn bis an die Hefen,
Des Glases Schimmer thue kund,
Die Gaben seiner Herrschaft.

Es liegen an der Schenke Thür'
Berauschte Kalendere,
Sie spielen mit der Herrschaft Thon,
Den sie um nichts verschenken.

Ich halte mich mit meiner Kraft
Stets zu der Schenkenthüre,
So steige ich, so klein ich bin,
Bis an des Himmels Zinnen.

O Reiſender, geh' höflich um
Mit Bettlern an der Schenke,
Das Reich von dem geringſten reicht
Von einem Pol zum andern.

Begieb dich ohne Chiſer nicht
Auf dieſe weite Reiſe, [1])
Der Weg iſt finſter, fürchte dich
Vor mancherlei Gefahren.

Hafis! du vielbegehrender,
O ſchäme dich der Sage,
Wo haſt du Großes ſchon gethan,
Daß du den Lohn begehreſt?

Vielleicht biſt du gar nicht im Stand,
An's Armuththor zu klopfen,
Gieb wenigſtens den Herrſcherkreis
Nicht ſo aus deinen Händen.

XLVI.

Sine malamal der dest ei dirigha merhemi.

Voll von Schmerzen iſt die Bruſt,
Gebet mir ein Pflaſter!

---

1) Chiſer der Hüter des Quells des Lebens, auch der Wegweiſer des Moſes auf einer Reiſe, die ſie nach der orientaliſchen Legende unternahmen, um ſich über Loos und Vorherbeſtimmung zu überzeugen.

Einſam iſt mein Herz entſeelt',
Herr! gieb mir Vertraute!

Wer hofft von dem ſchwarzen Loos
Frieden oder Ruhe?
Schenke, bringe mir ein Glas,
Um doch auszuruhen.

Stehe auf, daß ich mein Herz
Jenem Türken gebe,
Denn von ſeinem Hauche kömmt
Mir der Duft des Orus.

Siehe, ſprach ich, ſieh' das Ding,
Aber lachend ſprach Er:
Wunderbar iſt dieſes Ding,
Alles iſt Verwirrung.

In dem Brunnen der Geduld
Brannt' ich für die Kerze,
Sieh' der Turkomanne ſchläft,
Bringet mir Ruſtemen.

Auf dem Weg der Liebe iſt,
Ruhe nur ein Unglück.
Immer bleibe wund das Herz,
Welches Pflaſter fodert.

Allumſtrickte führt kein Weg
Zu dem Gau' der Trunknen,

Ein verbrannter Armer iſt
Hier der beſte Weiſer.

Keinen Adam giebt es mehr
Auf dem Erdenrunde,
Andre Welten ſind mir noth
Und ein andrer Adam.

Wiegeſt du Hafiſens Gram
Gegen Wohlbehagen?
Gegen dieſe Sündfluth ſind
Sieben Meer' ein Tropfen.

LXVII.

Saki bia ki schüd kadehí lalè pür es meí.

Komm', o Schenke, mit Wein ſind der Tulpen Kelche gefüllet,
Wie lange noch den Mönchebrauch!
Laß den Stolz und laß die Schmeicheleien bei Seite,
Wo ſind die Kaiſer Sina's? Rom's? [1])
Sey' vernünftig, es hat der Vogel ſich eben betrunken.
Erwach'! der Schlaf des Nichts harrt dein.

---

1) Eigentlich meint Hafis unter den Kaiſern nicht den römiſchen, ſondern den griechiſchen, wie dieſes auch aus dem Schlußverſe erhellet. Doch führten ja auch die griechiſchen Kaiſer den Titel der römiſchen, und Romanien (Rumili) war damals in Aſien, wie heut in Europa.

Aſt des Frühlings, wie ſchön iſt deine Schaukelbewegung!
Dich treffe nicht der Sturm des Winters!
Freunde, glaubet mir, traut den glatten Worten des Glücks nicht,
Weh' dem! der ſich darauf verläßt.
Morgens warten Huris auf uns in Edens Gefilden,
Und heut die Schenken mit dem Glas.
Es erinnert der Oſt an die Zeiten der Fürſtin von Saba,
Gieb uns das Glas zur Seelenkur,
Sieh' nicht auf die Pracht, und auf den Schimmer der Roſe,
Der Wind verſtreuet jedes Blatt.
Auf die Geſundheit Hatems gieb uns ein Glas von zwey Maaßen,
Man bürde uns den Geiz nicht auf!
Dieſer Wein von röthlicher Farb' und ſüßem Geſchmacke
Macht meinen Liebling roth und ſüß.
Bringe den Polſter heraus, es warten auf dich in dem Garten
Die Ceder und die Flöte ſchon.
Höre die Sänger der Flur, ſie haben zuſammengeſtimmet
Die Flöten und das Barbiton.

Deine Zaubergesänge, Hafis, sind durchaus verbreitet,
Von Sina bis nach Griechenland.

XLVIII.

Schahrist pür sarisan ve si her taraef nikari.

Voll von Zarten ist die Stadt,
Ueberall sind Schönheitsbilder,
Freunde fangt zu handeln an,
Denn es ist die Zeit der Liebe.

Nie noch hat das Aug' der Welt
Frisch're Jünglinge gesehen,
Keinem ist ein schön'res Bild
In die Hände je gefallen.

Habt sein Auge ihr geseh'n,
Ganz aus Lebensgeist erschaffen?
Niemals soll von diesem Staub'
Seinen Saum ein Stäubchen drücken.

Wenn ich ganz zerschlagen bin,
Wer kann sich darob wohl wundern?
Hab' ich nicht umsonst geharrt
Auf Umarmungen und Küsse.

Eile! sieh' der Wein ist rein,
Nütze diese frohen Zeiten,

Wer kann für das nächste Jahr
Frühlingsfreuden dir versprechen?

Zwey Gesellen bleiben noch
In dem Garten Ros' und Lilie,
Beide halten hoch den Kelch
Auf des Freundes Angedenken.

Wenn die Liebe sich entrollt,
Das Geheimniß sich aufschließt,
Fühl' ich Pein, o harte Pein,
Fühl' ich Schmerz, o schwerer Schmerz!

Immer liegt Hafisens Haar
In des Freundes Locken,
Schwer ist's, wahrlich, lange hier
Auf der Wache auszuhalten.

XLIX.

Saba tu nükhetí an sülfí müsk bu dari.

Morgenwind hast einen Duft
Von den Moschuslocken?
Komm' und bleibe fein bei mir,
Mich ganz durchzudüften.

Das Geheimniß meiner Brust,
Lieb' und Schönheitskunde,
Kann ich, findest du's für gut,
Deiner Hand vertrauen.

Nur dein Aeußres zeigen uns
Deines Lob's Verkäufer,
Denn von Roſen nimmſt du an
Farb' und Wohlgerüche.

Dir, der Mondgeſichter Herrn,
Ziemt es, wie der Sonne,
In der Schönheit Luſtrevier
Durch und durch zu ziehen.

Deine angeborne Huld
Zeiget ſich hierinnen,
Daß du leideſt mit Geduld
Nebenbuhlerinnen.

Wie kann wohl die Nachtigall
Dir, mein Herz, gefallen!
Wenn du des Verſtandes Ohr
Schwätzerzungen leiheſt.

Deine Hefen haben ganz
Meinen Kopf berauſchet,
Sag', von welchem Faße iſt
Deiner Kanne Neige?

Nahe dich der Freundinn nicht,
Stattliche Cypreſſe,
Denn aus Schaam mußt du den Kopf
Vor ihr niederbeugen.

Such' der Liebe Kleinod nicht
In dem Zellenwinkel,
Willst du's suchen, trag' Hafis
Deine Füße weiter.

L.

Tafeilî hestîî ischkend ademi vû perî.

Menschen und Feen sind ungebetene Gäste der Liebe,
Zeige mir Willenskraft, sicher entführst du das Glück.
Suche keinen Genuß, wenn du nicht im Stand bist zu schauen,
Denn der Spiegel Dschemschids nützet den Sehenden nur.
Morgentrunk und Morgenschlaf, wie lange noch währt dieß?
Sinn' auf Entschuldigung, höre das Morgengeschrey.
Komm' und kaufe die Herrschaft von uns mit dem Schatze der Schönheit,
Sorge dafür, daß du's nicht mögest verzehren umsonst.
Höre den Meister, und sey nicht ganz entblößet von Liebe,
Niemand kaufet den Knecht, wenn er nicht Tugenden hat.
Jegliche Nachricht öffnet das Thor zu neuen Geschäften,
Deßhalb bin ich berauscht, bin so verloren und irr'.

Zeige mir doch den Weg in dieſen finſteren Gängen.
Schon tönt Morgengebet, tönet das Morgengeſchrey.
Tauſend heilige Seelen, ſie ſind entbrennet voll Eifer,
Weil du Abends und früh Anderen halteſt das Licht.
Winkelſitzergebet verhütet Schaden und Unglück.
Warum blickeſt du nicht mir nach dem Winkel des Aug's?
Was ſoll ich thun, verwirrt von der Trennung, und von dem Genuße?
Immer biſt du im Aug', aber von Angeſicht fern.
Rosen und Oſtwind kommen und gehen mit Glanz und Gerüchen,
Dieſe vom Duſte des Haars, jener vom Licht des Geſichts.
Komm', ich habe ſo viel aus langer Erfahrung gelernet,
Welcher das Weinglas leert, leeret die Sorgen auch aus.
Niemals ſey der Wipfel von deiner Cypreſſe gekrümmet,
Denn wahrhaftig du biſt würdig der Krone des Throns.
Wunderlich iſt der Weg der Lieb' und voll von Gefahren,
Laßt uns flüchten zu Gott, daß er uns Sicherheit geb'.
Siehe! ſie kommen und gehen in Hoffnung des Duftes der Locken,
Winde verſtreuen das Roth, Roſen bedienen ſich deß.

Durch

Durch die Schmerzen der Freundinn bin ich auf ewig gebunden,
Hin iſt mein Leben durch ſie, aber mich kümmert es nicht.
Kennet der Unerfahrene wohl die heimiſchen Freuden?
Wollte Gott, ich hätt' Kräfte zu Freuden des Gau's!
Mein Geheimniß, o Freund! iſt durch die Thränen verrathen,
Du erbarme dich mein, der zur Genüge mich kennt!
Trockenen Mund's gieng ich vorbei am Waſſer des Lebens,
Hilf mir, Schenke, o hilf, reich' mir vom lauterſten Trunk!
Wenn Hafis für dich einſt ſtirbt, an der Schwelle der Thüre
Wird ihm durch den Tod ewiges Leben zu Theil.

LI.

Ei si scher mi aariset gül kerde chui.

Aus Schaam vor deinen Wangen iſt
Die Roſe ganz in Schweiß verſenket,
Aus Schaam vor deinen Lippen ſchwitzt
Das Weinglas große Tropfen.

Iſt's Thau auf Tropfen, was ich ſeh',
Iſt's auf den Roſen Roſenwaſſer?

Iſt's auf den Gluthen reiner Quell,
Iſt's Schweiß auf ihren Wangen?

Der Augenbrauen Bogen hat
Aus unſrem Auge ſich verloren,
Das Herz, das eilig lief davon,
Hat auf dem Wege ſich verloren.

Gar viele ſind in Amirs Stamm [1])
Medſchnunen gleich aus Liebe raſend,
So bald die Roſe ein Geſicht
Den Wangen Leila's gleich uns zeiget.

Die Flöte drücket ihren Mund
Voll Sehnſucht an des Sängers Lippen.
Die Laute ruht an ſeiner Bruſt
Und die Schalmei in ſeinem Arme.

Streu' Aloe hin auf die Gluth,
Brenn' Rauchwerk auf dem Kohlenheerde,
Bekümmre im geringſten nicht
Dich um das Kapital von geſtern.

Dem, der bei jedem Hefenglas
Mit Frohſinn ſeine Seele opfert,
Gieb deine Seele in die Hände.
Ihm gieb das Glas mit Wein gefüllet.

---

1) Beni Amir der arabiſche Stamm, woraus Medſchnun der berühmte Liebhaber Leila's.

Und fährt das Schickſal künftig fort,
Dich mit Verachtung zu behandeln,
So rette dich zum Thron Dara's [2])
Des großen mächtigen Schahes.

Des Herrn der Welt, deß Namen längſt
Die ganze Welt mit Ruhm erfüllet,
Der Hatems Namen aus dem Buch [3])
Freigeb'ger ausgeſtrichen.

Dem welcher dir für Hefen Weins
Bereit iſt, Seelen hinzugeben,
Begehr' die Seele, gieb dafür
Ein Glas von lauterm Weine.

Du reiche mir das Glas mit Wein,
Und wie Hafis ſey unbekümmert,
Was aus Dſchemſchid geworden ſey, [4])
Wo Keikawus ſey hingekommen.

LII.

Biar bade u basem dihan si machmuri.

Bringe Wein, erlöſe mich
Von dem Kummer.

---

2) Dara Darius.

3) Hatemtai der Freigebigſte der Araber.

4) Dſchemſchid, Keikawus, zwei der mächtigſten Herrſcher der erſten perſiſchen Dynaſtie.

Nur mit Wein vertreibet man
Alle Sorgen.

Lampen in Gesellschaft giebt's
Keine andre,
Als den Wein und das Gesicht
Schöner Schenken.

Sey' nicht stolz auf Zauberei'n
Deiner Wimpern,
Denn es nützet nichts der Stolz,
Oft erfuhr ich's.

Lehrer, oft wohl rieth'st du mir,
Nicht zu lieben,
Aber diese Lehre ist
Kein Gesetz mir.

Lieb' beseelet nur das Herz
Großer Männer.
Wenn du keine Liebe nährst,
Bist entschuldigt.

Einem Winke opfert' ich
Meine Tugend.
Ach dahin ist mein Verdienst
Guter Werke!

Des Genusses Glück ist da,
Fort die Trennung.

Und des Herzens Land iſt nun
Wieder urbar.

Jedem kannſt du nicht, Hafis,
Schmerzen klagen,
Klag' ſie jenem, der erfuhr
Trennungsleiden.

LIII.

Ei badi nesim jad dari.

Du erinnerſt dich, o Wind,
An die Moſchusdüfte!
Strecke nicht die Hände aus
Nach des Freundes Locken.

Wo ſind Roſen, wo die Wang'?
Hier Gerüche, dorten Dornen. [1])
Wo iſt Flaum, wo Königskraut! [2])
Jener friſch und dieſes ſtaubig.

Wo Narciß und trunknes Aug'!
Dieſes geiſtvoll, jener wüſte.
Wer ſchaut noch auf die Cypreß',
Wenn er ſich im Garten zeiget?

---

1) Welch ein Unterſchied zwiſchen Wangen und Roſe.

2) *Βασιλικον* das Königskraut.

Welche Wahl! hast du Vernunft
Wider seine Liebe?
Zum Genuß gelangst Hafis,
Wenn du nur kannst warten.

LIV.

Bedid amed rusumi biwefaji.

Die Untreu' ist zum Modebrauch geworden,
Und Niemand weiß von Freundschaft und von Treu';
Es nahen Würdige sich itzt Nichtswerthen,
Und strecken ihre Hand um Gaben aus.
Wer in der Welt heut tugendhaft und weis' ist,
Ist keinen Augenblick von Gram und Sorgen frey.
Im Ueberfluß hingegen lebt der Dumme,
Mit Ehren und mit Gold stets überhäuft,
Und singt ein Dichter fließend wie das Wasser
Gefühlvoll, sprechend zum Gemüth, zum Sinn,
So schenket ihm der Geiz doch keinen Heller,
Säng' er auch Sprüche Abusina's werth.
Zu dem Verstand sprach die Vernunft noch gestern:
Geh' fort, gedulde dich und klage nicht;
In der Zufriedenheit such' deinen Reichthum,
Und trinke Wein statt andrer Arzeney.
Hafis! du folge diesem guten Rathe,
Denn fällt dein Fuß, so hebt dein Kopf sich auf.

LV.

Bireir sahid ba umidì kidarì.

Frommer! geh' mit deiner Hoffnung,
Weil auch ich die Hoffnung nähre,
Tulpen halten nichts als Becher.
Komm', o Schenke! komm' mit deinem.
Führe mich am Narrenseile,
Rausch ist besser, als vernünfteln.
Hüte dich vor mir, o Sofi!
Weil Enthaltsamkeit mich reuet.
Bind' dein Herz an Lockenknoten,
Wenn du wahre Freiheit wünschest,
Brich die Reu' zur Zeit der Rosen,
Rosenzeit ist nicht beständig.
Freunde! schnell vorbeigeflohen
Ist das Leben wie die Winde.
Komm', Hafis, trink' Saft der Reben!
Darum bringest du im Schlummer
Ganz hindurch das kurze Leben.

LVI.

Tura her tschi müradet der dschihan darì.

Du, welche was hienieden
Du immer wünschest, hast,
Ich weiß nicht, welchen Schmerzen
Du ob uns Armen hast.

Begehr' das Glas, und raube
Das Herz dem Sklaven weg,
Weil Freye zu beherrschen
Du keinen Anstand hast.

Du kennest keine Mitte,
Daher verwundr' ich mich,
Wie in der Schönen Mitte
Du stets das Mittel hast.

Es ist der Wangen Weiße,
Gemalt nach den Huris,[1])
Indeß du schwarze Zeilen
Auf Purpurblättern hast.

O trinke Wein, es gehet
Dir alles leicht von Hand,
Zumal im Augenblicke,
Wo du den Schwindel hast.

Hör' auf, mich auszuschelten,
Doch tränke stets mein Herz,

---

1) Huri der Name der schwarzäugichten immer jungfräuli, chen Schönen des Paradieses. Die Abstammung des Wortes selbst aber ist im Arabischen dunkel. Es ist sehr wahrscheinlich, daß dasselbe aus dem griechischen Ηρη oder vielleicht auch Χαρις wie das englische Jairg aus dem persischen Peri entstanden sey. So hätte der Occident dann dem Orient die Horen oder Charitinnen gegeben, und dafür die Feen eingetauscht; alte Bekanntschaften, die man unter dem verschiedenen Wortkleide nicht sogleich wieder erkennet.

Thu' was dir nur beliebet,
Weil du die Vollmacht haſt.

Vergiß die Nebenbuhler,
Sey heitern frohen Muths,
Denn leicht ſind alle Dinge,
Wenn einen Freund du haſt.

Wenn du zu dem Genuſſe
Des Freundes einſt gelangſt,
So weiß'ſt du, daß du alles,
Was du nur wünſcheſt, haſt.

Hafis, nimm Roſ' und Becher,
Nimm um die Mitte ſie,
Weil auf des Gärtners Launen,
Du nicht zu ſchauen haſt.

Lanzetten hunderttauſend
Gebrauch nach deiner Luſt,
Wenn ob dem Blut des Kranken
Du einen Zweifel haſt.

LVII.

Tschu serv eger bichirami demi bügülsari.

Wenn im Roſenbeete du
Cedern ähnlich ſchwankeſt,
Freſſen Roſen alſogleich
Eiferſüchtig Dornen.

Jedes Ringel deines Haars
Iſt voll Liſt und Truges,
Deiner Augen Zauberei
Machet nichts als Kranke.

Trunknes Auge meines Freund's
Schlaf' nicht wie mein Glück ein,
Ach und Wehe hält dich rings
Wach' von allen Seiten.

Meiner Seele Münze ſtreu'
Ich im Staub' des Weg's hin,
Aber dieſe baare Münz'
Zahlet deinen Werth nicht.

Wandle nicht, mein Herz, den Weg
Von den Lockenſklaven,
Wenn du blind den Weg verfolgſt,
Wie wird's dir gelingen!

Hingegeben iſt mein Haupt,
Ungethan die Hauptſach',
Fortgeflohen iſt mein Herz,
Und kein Herz ergriff ich.

Einem Punkte biſt du gleich,
Sprach ich in dem Kreiſe,
Lächelnd ſprach ſie, du Haſſis
Gleicheſt einem Kreiſe.

LVIII.

Dschan fedaï tu ki hem dschanì u hem dschananì.

Dir ſey die Seele geweiht, du biſt der Seele Geliebter;
Dir ſey der Kopf geweiht, oder er bleibe verwirrt!
Leicht vermag ich fürwahr nicht aufzuſteh'n von der Thüre!
Schwere Dinge geſcheh'n nicht auf ſo leichte Manier.
Rohe haben nicht Kraft dem Schmetterling gleich zu verbrennen,
Zarten kommt es nicht zu, Seelen aus Lieb' zu verſtreu'n.
Ohne dich auf Ruh zu gedenken iſt eitles Beginnen,
Unverſchämt mit dir können Verirrte nur ſeyn.
Was ich im Herzen verſchloß, ward durch die Werber verrathen,
Und verborgenes Wort bleibet mit nichten verſteckt.
Pflanze den Stamm von deinem Wuchs in die Quelle des Auges,
Daß auf immer friſch thränengewäſſert er ſey.
Eines Tages gewahrt' ich mein Herz im Haare der Locken,
Sage, wie gehts, ſprach ich, und wie befindeſt du dich?
Mußt du nicht, antwortet das Herz, mein Schickſal beneiden,

Fürſtenrang und Loos iſt nicht den Bettlern beſchert.
Dir geziemt's nicht, Hafis, mit uns das Geſpräch zu beginnen,
Wache zu halten im Gau müße genug ſeyn für dich.

LIX.

Tschun der dschihanì chohì imrus kamkarì.

Da du heut in der Welt der Schönen zum Wunſche gelangt biſt,
Ziemt es dir Liebenden auch einmal nach Wunſche zu thun.
Liebende ohne Herzen! wie lang noch Schmeicheln und Koſen?
Armen ohne Herz harte Behandlung wie lang!
Ach wie lange noch ſoll ich wie dein Auge verſchmachten!
Und wie lang biſt du ohne Beſtand wie das Haar!
Unrecht, das ich erfuhr, und Härte, die ich geduldet,
Wenn du ſolches erführſt, hätteſt du Mitleid mit mir.
Vieles erfodert die Lieb' an Kapital und an Zinſen,
Herzen in Feuer verbrannt, Augen in Fluthen ertränkt.
In der Trennung blieb ich zurück, da nahte der Oſtwind
Von des Genuſſes Flur ſchwanger mit Hoffnungsgeruch.

Iſt's mir gegönnt, vom Wein des Genuſſes die Hefen zu trinken,
Will ich mein Lebelang nimmer begehren Vernunft.
Ich bin ſchwach und ein Sklav, und du biſt mächtig, ein Herrſcher,
Kannſt mich zieh'n mit Gewalt, und mich erſchlagen mit Hohn.
Hab' mit Hafiſens Loos, und elendem Zuſtand Erbarmen,
Hoffnunglos wie lang bleibet er noch auf dem Grund?

LX.

Saki geret havai mahi.

— ◡◡ — ◡◡ — —

Schenke, verlangſt du nach Wein, Ey!
Bringe mir nichts, als den Wein; Ey!
Teppich und Kutte verkauf' in
Schenken, und bringe mir Weinreſt!
Wenn du lebendiges Herz haſt,
Lebe! ſo rufen Betrunkne.
Sucht nicht vergebens Arzney hier!
Achtet der Liebe die Welt wohl!
Herzensgeheimniß der Lieb' ſpricht
Lautengetön und Geſang aus.
Wer blos aus Liebe zu Grund gieng,
Wieget ein Tauſend Hatem's auf. [1])

1) Hatemtai der Freigebigſte der Araber.

Als bald mein Abgott gekommen,
Lief ihm das Volk auf dem Fuß nach.
Jeden entzückte die Schönheit,
Wangen entträufelte Schaamschweiß.
Klaget Hafis sein Geschick an,
Wie wird's mir Elenden geh'n einst!

LXI.

Choschter es gui chirabat nebasched dschajr.

Giebt es einen bessern Ort,
Als den Schenkewinkel,
Wenn man dorten mir als Greis
Einen Fleck gestattet?

Mein Verlangen soll ich's wohl
Dir verborgen halten!
Wein auf einem schönen Platz!
Eine Süßgeliebte!

Meine Stelle ist beim Wirth,
Meine frohe Heimath.
Durch sein Sinnen bleibe ich
Immer froher Sinnen.

Warum trinkst du denn beim Wirth,
Giebt's nicht meines Gleichen?
Solche Worte ziemen nur
Einem zarten Lüstling.

Du ſey ſittſam, denn es kann
Nicht ein Jeder ſprechen;
Solche Worte ſprechen nur
Indiens Brahmanen.

O mein Abgott! du allein
Füllest mein Gemüthe,
Und vor Keinem ſcheuet ſich
Außer dir die Seele.

O Ha is! erbarme dich
Des zerſchlagnen Herzen,
Denn es folgt auf heute gleich
Morgen auf dem Fuß nach. [1])

LXII.

Subhest u schale mitschekid es ebr behmeni.

— ∪∪ — ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪

Morgen iſts; Thau entträufelt den Frühlingswolken,
Grüße den Morgen, gieb mir ein Glas zu trinken.
Ueber das Ich und Wir bin verwirrten Sinns ich.
Reiche mir Wein, das Ich und das Wir zu meiden.
Trinke des Bechers Blut, denn gerecht iſt ſelbes.
Erinnre dich nur der Freunde, dies heißet handeln.
Sollte der Morgenrauſch dir vielleicht in Kopf geh'n,
Schaffe ſogleich Geſchämigkeit aus dem Kopfe.

---

1) Gedenke des andern Lebens, das bald auf dieſes folgt.

Schenke sey nah', es lauert der Gram im Rücken,
Horche dem Sänger, wo du auch wandeln mögest.
Reiche mir Wein, es sprach mir in's Ohr die Laute:
Freu dich des Lebens, glaube dem Wort der Alten.
Nichts zu begehren ist, o Hafis, das Beste,
Dies war der Wunsch, ertönet es dankbar dem Sänger. [1])

LXIII.

O'mr bügüsescht be bihasili v'abulhavesi.

Ohne Zweck in eitler Begier ist das Leben verstrichen,
Jüngling gieb mir das Glas, morgen schon wirst du zum Greis.
Sieh', es erglänzet die Flamm' von ferne auf Sinai's Höhen,
Und wie Zunderschwamm fanget den Funken mein Herz.
Dankbar, fürwahr! geziemt uns zu seyn in unserer Hauptstadt,
Wo der Falke der Jagd sich mit der Ameis begnügt.
Um ein Düftchen vom Saum des Geliebten zu haschen wie's Rauchfaß
Hab'

---

1) Hoc erat in votis. Hor. Sat. II. 6. 1.

Hab' ich entſchloſſen mein Herz hin auf die Gluthen gelegt.
Geſtern drängte ich mich vor die Thür' des Geliebten zum Pferdtroß.]
Armer, ſprach er zu mir: Wer hat dich alſo beſchwert?
Haſt den Blitz, der von Sina ausgieng, du zum Vertrauten gewählet?
Oder nahte zu dir irgend ein flammend Geſtirn?
Blutigen Herzens muß ſeyn, doch froh zugleich wie die Blaſe,
Welcher durch Moſchusduft Ruhm ſich erwarb in der Welt.
Schlage die Flügel, und ſinge das Lied des Lammes aus Eden,
Armer Vogel, o weh'! daß du im Keſichte biſt.
Fort iſt die Karawane, nun ſchläfſt du ſorglos im Winkel,
Mancher verſchlief wie du jenes Signales Geläut. [1])
Dir zu Lieb' hat Hafis auf allen Seiten geſichert.
Herr mein Gott! o mach' Suchenden leichter den Weg.

1) Das Zeichen zum Aufbruch einer Karawane wird bald mit Glockengeläute und bald mit Paukenſchlag gegeben.

LXIV.

Ketebt kissai schevkî ve demi baki.

Meiner Sehnſucht Trauerlied
Schrieb ich auf, die Thränen floßen,
Komm' denn, ohne dich bin ich
Ganz entſeelt von Gram und Leiden.

Sehnſuchtsvoll nach dir entflammt
Sprach ich oft zum blut'gen Auge,
Stete meiner Selma ſag',
Sage, wo iſt deine Selma!

Aeußerſt wunderlich fürwahr,
Und ein nie gehörtes Ding wär's,
Wenn der Mörder ſelbſt den Schmerz
Des Ermordeten beklagte.

Darf ſich Einer unterſtehn,
Deinen reinen Saum zu ſchmähen?
Rein biſt du wie Tropfen Than's,
Die auf Roſenblättern hangen.

Von dem Staube deines Gau's,
Gab der Herr der Roſ' und Tulpe
Glanz, als Er am Schöpfungstag'
Erd' und Waſſer formend miſchte.

Ambra hauchend gieng vorbei
Itzt der Oſtwind, auf! o Schenke!

Bring' mir einen Becher Weins
Lauter und Gerüche duftend.

Sag' dich von der Trägheit los,
Nütz' die Zeit, es geht das Sprüchwort:
Liſt und Schlauheit ſuche du
Bei dem Wanderer des Weges.

Ohne deine Milde bleibt
Einſt von mir kein Denkmal über,
Meinen Thaten kannſt nur du
Leben in die Zukunft geben.

Sieh' der Roſe Wangenglanz,
Und der Füßeſtand der Ceder
Danken ſolchen Zauberreiz
Nicht dem Waſſer, nicht dem Staube.'

Wie vermöchte wohl Hafis
Deine Schönheit zu beſchreiben,
Da die göttliche Natur
Unſre Hoffnung überſteiget?

LXV.

Ki burd benesdi schahan si men kedai peiami.

Wer bringt dem Schah von mir dem Bettler Kunde?
Zweitauſend Dſcheme geh'n bei uns auf ein Glas
Wein. [1])

---

1) Zweihundert Fürſten wie Dſchem, der größte der alten perſiſchen Könige ſind kein Glas Wein werth.

Wiewohl ich Hab' und Ruf verlor nähr' ich noch Hoffnung,
Durch meiner Freunde Hülf' zu gutem Ruf' zu kommen.
Schau auf mein Herz, o du, der mit Chemie dich prahlest,
Von Kapital entblößt hab' ich das Netz gespannt,
O lock' mich Scheich nicht mit Korallen,
Ein schlauer Vogel wird nicht in das Netz gelocket.
Ihr Tugendhaften geht, denn weg ist meine Tugend,
Ich schlürfte lautern Wein, verlor den guten Namen.
Es wundert mich gar sehr von des Geliebten Treue,
Daß er sich nicht erkundigte durch Brief' und Grüße.
Ich sehne mich nach deinem Dienst; verkauf' mich nicht,
Denn nimmer findest du so einen treuen Diener.
Wem soll ich klagen, wem soll dieses ich erzählen?
Mein Leben ist der Mund, doch ist es ohne Dauer.
Bei ungegohrnem Wein, und ganz durchgohrnem Freunde [a])
Ist jener lieber mir um tausendmal als dieser.
O mach' die Wimpern auf, vergieß das Blut Hafisens!
An solchen Mördern hat noch Niemand sich gerächet.

---

a) Roher Wein und gekochte Freunde. Im Persischen heißt der Wein, der nicht ganz ausgegohren hat, roh, und wenn er ausgegohren hat, gekocht. Ein ungegohrner Freund, das ist ein junger Wildling ist Hafisen lieber, als ein gekochter oder zuviel abgeschliffener. Deßwegen zieht er tausend solchen ein Glas ungegohrenen Weines vor.

LXVI.

Güftend chataik ki tüji jusufi sani.

Es ſagten deine Schmeichler dir,
Du ſey'ſt der zweite Juſuf,
Doch als ich beſſer ſah, fürwahr
Ich ſah, du ſey'ſt was beſſers.

Viel ſüßer biſt du und deßhalb
Sag' ich dankbaren Sinnes,
Chasru der Schönen biſt du nicht
Zugleich Schirin der Zeiten?

Es wolle Niemand deinen Mund
Vergleichen einer Knospe,
Denn eine Knospe hatte nie
Ein gar ſo kleines Mäulchen.

Es ſollte zwar den Wunſch der Mund
Gewähren, wie du ſagteſt,
Doch achteſt du wie Lilien
Nicht viel das Wort der Zunge.

Du würdeſt mir ſo Wunſch als Gruß
Verleihen, wie du ſagteſt.
Ich fürchte, du vereiteltſt mir
Den Wunſch und auch die Seele.

Es dringet deines Auges Pfeil
Tief durch den Schild der Seele,

O wehe! wer getroffen wird
Von diesem harten Bogen.

Vergießt dein eignes Aug' vielleicht
Einmal der Zähren eine,
So ist's vielleicht, weil auf dich selbst
Du einen Blick geworfen.

Auf deinem Wege wallt Hafis
Mit Kopf und Fuß wie Cedern,
Erweis' ihm einmal doch die Huld,
Ihn wie ein Buch zu lesen.

LXVII.

Lebesch mibusem ve der mei keschem mei.

Küssen will ich, trinken will ich Wein auf Wein,
Besser ist's als ständ ich an des Lebens Quell.
Keinem kann ich das Geheimniß anvertrau'n,
Keinen kann ich in der Nähe von ihm schau'n.
Seine Lippen küß' ich, Blut enttrauft dem Glas.
Seine Wangen seh' ich, Rosen schämen sich.
Wenn des Gartens Vogel singt: Huhu, Huhu!
Gieb das Gold nicht aus der Hand, Hihi, Hihi!
Gieb o Schenke seines Mund's Rubinen Wein.
Nimmer läßt die Seele ihres Körpers Form,
Wenn das Blut des Glases in den Adern fließt.
Aus der Wüste zog die Rose auf die Flur,

Thu' Verzicht wie Roſen auf die Einſamkeit.
Gieb das Glas voll Wein, gedenk' nicht an Dſchemſchid,
Ach! wo iſt izt Dſchem und Keikawus!
Mondgeſicht, mein Sänger ſchlag' die Laute, ſchlag',
Daß wir uns erheben im Tumult der Luſt!
Eine Zeitlang halt' die Zunge, o Hafis!
Hör', was ſpricht das zungenloſe Rohr.

LXVIII.

Sebet selma besad anha fuadi.

Leichten Schrittes gieng Selma am liebenden Herzen vorüber.
Und es rief ihr zu jeglichen Tages, mein Geiſt!
Herzensgeliebte, o wirſt du nicht mir Herzensverbrannten
Schenken Arzeney wider die Schmerzen des Feinds?
Wenn du vielleicht noch läugnen ſollſt die Leidenſchaft Leila's,
Schaue mir in das Geſicht, daß deine Zweifel vergeh'n.
O mein Schönheitsgötz', ich ergreife ſo mancherlei Wege,
Tief in Liebesgluth, tief iſt verſenket mein Herz.
Du empfehl' mir immer zum Heile der Seele die Reue,
Ach! ich werde nicht klug durch der Erfahrungen Schein.

Siehe, dein Gram hat längſt mir's Herz verzehrt und zerfreſſen,
Und doch ruft man mich noch nicht zur edeniſchen Flur.
In den Schmerzen, worein mich deine Liebe verſenket,
Trau' ich nur Gott mich an, ihm dem Beherrſcher der Welt.
Sieh' Hafiſens Herz ſteckt in der Krauſe des Haares,
Und in finſterer Nacht leitet der Herr mich den Weg.

LXIX.

Machmurî dschamî ischkem saki bidih scherabi.

— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪
— ∪ ∪ —

Schenke betrunken vom Glaſe der Liebe
Reiche den Wein!
Fülle den Becher, denn traurig iſt ohne
Wein das Gelag.

Sieh'! wie der Mond ſind die Wangen des Liebſten
Schleier verhüllt;
Spiele mir Sänger eins auf, und du Schenke
Reiche den Wein!

In der Erwartung von deinem Geſichte
Schwindet der Tag,
Und die Gebilde des Traums ſind von deinem
Hochgenuß voll.

Ach! ich bin trunken von jenen zwei Augen,
Wo iſt das Glas?
Ach! und ich kränkle ob jenen Rubinen,
Wo iſt der Schlaf?

Lege den Ring des gebogenen Körpers
Dir um den Hals,
Keine Erlöſung ſonſt ſeh' ich von dieſem
Bitteren Schmerz.

Sag' mir, Hafis, wie du magſt dem Geliebten
Weihen das Herz.
Ward je ein Durſt'ger in Wüſten vom Schein des
Waſſers gelabt. [1])

LXX.

Mei chah u gülfeschan kün es dehr her tschi midschuji.

Fodre Wein, und ſtreue Roſen,
Alles von der Welt zu fodern;
Sprach zur Nachtigall die Roſe
Auf der Gartenflur. Was ſagſt du?

---

1) Der Waſſerſchein oder Waſſerſpieglung, auf franzöſiſch: mirage de sable, ein Phänomen der Wüſte, wo durch die Strahlenbrechung der heiße Qualm oft wie ein entfernter See erſcheinet. Die Pferde, welche daſſelbe für wahres Waſſer halten, rennen dann gemeiniglich mit verdoppelter Schnelle auf das Scheinwaſſer zu, das immer flieht.

Giebt es auf der Welt was Beſſers,
Als mit Schenken und mit Mädchen
Lippen faſſen, Wangen küſſen,
Nektar trinken, Roſen riechen!

Schreit' einher, mein holder Buchsbaum,
Wandle durch die Roſenbeete,
Daß von deines Glanzes Anmuth
Die Cypreſſe Haltung lerne.

O mein ſüßes Roſenzweiglein,
Du bewegſt dich in dem Kreiſe,
Um zu wählen, wem ſoll werden
Der Genuß der Roſenknospen.

Sieh', es iſt des Herzens Kerze
Ausgeſetzet jedem Winde,
Deine übergroße Güte
Wird gewiß des Flämmchens ſchonen.

Dieſe Locken, deren Ringlein
Sina's Moſchus überdüften,
Würden mir noch ſüßer duften,
Wär' es Duft von gutem Herzen.

Meine Lieder bringen alle
Vögel in den Hain des Schahes,
Du, o Nachtigall erſcheine
Mit Hafiſens neuen Liedern.

LXXI.

Nev beharest der an kusch ki chosch dil baschi.

— ∪∪ — ∪∪ — ∪
— ∪ — ∪∪ — ∪ — ∪ — ∪ —

Frühling iſt's! höre mich, ſey' nun fröhlich; [1])
Roſen blüh'n noch einſt, wenn du Raſen biſt.
Soll ich dir ſagen, mit wem zu trinken,
Da du ſelber es weißt und weiſe biſt?
Höre den Rath, den die Leier tönet,
Doch er nützet nur, wenn du fähig biſt!
Jegliches Blatt iſt ein Buch der Weisheit,
Schade, daß du ſo träg' und ſorgloß biſt!
Voll von Gefahr iſt der Weg zum Freunde,
Leicht iſt's, wenn du der Poſten kundig biſt!
Hin iſt die Summe des Lebens,
Wenn du Tage und Nächte durch verlegen biſt.
Wenn dich das Glas, o Hafis! begünſtigt,
Kanns ſeyn, daß du der Raub des Falken biſt!

LXXII.

Nesimi subhi seadet an nischan ki tu dani.

O Morgenwind des Glückes,
Auf's Zeichen, das du weißt,

---

1) Die Alliteration zwiſchen gusch und chosch, gul und gil iſt, ſo viel als möglich war, durch Frühling und fröhlich, Roſen und Raſen treu wiedergegeben.

Geh' an dem Gau vorüber
Zur Zeit du weißt.

Du bist Geheimnißbothe
Und deiner harrt das Aug',
Befehle nicht so strenge
Was du schon weißt.

Es ist die schwache Seele
Entflohen, sag' zu Gott:
Schenk' vom Rubin des Lebens
Was du schon weißt.

Ein Wort hab' ich geschrieben,
Von dem kein Andrer weiß,
O lies es nach der Weise,
Die du schon weißt.

Soll ich den Hoffnungsgürtel
Nicht um die Mitte thun;
Fein ist des Leibes Mitte,
Wie du schon weißt.

Was Durstigen das Wasser,
Ist uns dein Schattenbild,
Wir sind Gefangne, mord' uns,
So wie du weißt.

Die Araber und Perser
Sind eins hierinn, Hafis,

Sing' Liebe in den Sprachen,
Die du ſchon weißt. [1])

LXXIII.

Nusch kün dschamî scherab jekmeni.

Trinke einen Becher Weins [1])
Von zwölf Maaßen.
Um aus Herzen ſo den Gram
Zu entwurzeln.

Immer offen halt' das Herz
Wie das Weinglas!
Nicht verſchloſſen wie ein Faß
Neu verſpundet.

Trink' von Selbſtvergeſſenheit
Einen Rotel. [2])
Und du wirſt die Selbſtſucht gleich
Niederſchlagen.

---

1) Docte sermonis utriusque linguae;
Arabiſch und perſiſch ſind dem orientaliſchen Gelehrten, was dem occidentaliſchen griechiſch und latein.

1) Ein Glas eines Batmans das iſt von 13½ Pfund im Gewichte, alſo von beiläufig eben ſo viel Maaßen, die Maaß auf ein Pfund gerechnet.

2) Ein Rotel hat bald mehr bald weniger Unzen, je nach den Ländern, wo es gebraucht wird. Das arabiſche Rotel hat 12, das ägyptiſche 20, das griechiſche 9 Unzen u. ſ. w.

Sey beſtändig wie der Stein,
Nicht wie's Waſſer.
Das von Farben mannigfalt
Kleider küſſet. [3])

Binde nur dein Herz an Wein
Daß du männlich
Brechen mögſt den ſteifen Hals
Aller Tugend.

LXXIV.

Wakha ghanimet dan an kadr ki bitüvani.

Schätze die Zeit nach ihrem Werth, und benütz' ſie nach Kräften,
Denn vom Leben gehört ſtets nur der Augenblick uns.
Wenn dir das niedrige Loos die Erfüllung des Wunſches verheißet,
Trachte, daß du vom Glück Freudenmomente dir raubſt.
Höre den Rath der Verliebten, und komm' zur Freude zurücke,
Denn ſie wieget auf alle Geſchäfte der Welt.
Hüte dich vor den Zellenbewohnern vom Rauſche zu ſprechen,
Keinem profanen Arzt traue das Heimliche an.

---

3) Nämlich den Saum verſchiedener Kleider.

Vom Nachtwandler Gebet nicht verlange ſüßmundiger Knabe,
Salomons Siegelring wirkt durch ein einziges Wort.
Mir iſt entflohn mein geliebter Juſuf ihr freundlichen Brüder,
So wie Chanaan's Greis härme ich Armer mich ab.
Breche du immer den Topf, was kennet der Weiſe den Werth wohl
Vom Granatrubin, den du im Hauſe dir hältſt.
Wo du geh'ſt vergießen das Blut des Volkes die Wimpern,
Seele gehe geſchwind, daß du nicht bleibeſt zurück.
Freilich hab' ich gewarnet mein Herz vom Pfeile der Augen,
Aber der Brauen Schütz hat es gelocket hervor.
Freylich Derwiſch, du möchteſt koſten die Wonne des Weines,
Biſt du weiſe, ſo thu' nichts was Reue dir bringt.
O verſammle durch Güte und Huld die Zerſtreuten,
Es verſammelt um ſich alle Zerſtreuten dein Haar.
Biſt du mit mir zufrieden mein Abgott ſteinernen Herzens
Will ich dem zweiten Aſaf gerne vertrauen mein Herz.

LXXV.

Hava chahí tuem dschana ve mi danem ki midani.

Deiner begehr' ich, o Freund, auch weiß ich, daß du es wiſſeſt,
Denn du ſiehſt und hörſt ohne die Augen und Ohr'.
Wacker ſchmähſt du auf das, was zwiſchen Liebenden vorgeht,
Kann ein Blinder wohl heimliche Dinge verſteh'n?
Dein gekräuſ'tes Haar iſt der Sammelplatz von den Herzen,
Wehet der Wind, ſo wend' ſolche Zerſtörung von uns.
Löſe das Haar, und du bringſt die Frommen zum Spiel' und zum Tanzen,
Tauſendfacher Reiz fällt dir aus jeglichem Ring.
Engel ſahen in dir die übermenſchliche Schönheit,
Deßhalb fielen ſie einſt alle vor Adam auf's Knie.
Ach des nächtlichen Glücks! es zerrinnt mit dem Schlafe des Morgens,
Lerne den Werth der Zeit itzt in der bleibenden Stund'.
Kundige Wandrer bekümmern ſich um Gefährten der Reiſe,
Durch die Erlan'rung des Freund's wird dir das Ungemach leicht.
Wind von den Locken des Freund's facht hell die Lampe des Aug's an,

Gott

Gott bewahr'! daß der Wind dieſe Verſammlung zerſtör'!
Von dem Haar hängt Wunſcherfüllung der ſchmachtenden Bruſt ab;
Löſe vor uns bei Gott! einen gekräuſelten Ring.
Ein Haarring macht dir Hafis ſo viel zu ſchaffen, [1])
Sieh' umſonſt iſt's Bemüh'n nach dem Getriebe des Glücks.

LXXVI.

Hesar dschehd bikerdem ki jarî men baschi.

Tauſend Mühe gab ich mir,
Daß du meine Freundinn ſeyſt,
Daß du nach dem Wunſch
Des verſtörten Herzens ſeyſt.

Daß du einen Augenblick
Zum betrübten Herzen kommſt,
Daß du nur auf eine Nacht
Meines Herzens Trauter ſeyſt.

Daß die Lampe meines Aug's
Vor dir angezündet ſey,
Daß dem hoffenden Gemüth
Du Geführt' und Leiter ſey'ſt.

---

1) Es kommt dir ſchon ſo ſchwer an mit einem Haarring fertig zu werden, wie erſt mit dem Glücksrade.

Daß wo Schöne auf der Flur
Greifen um der Freundinn Hand,
(Lieget es in deiner Hand)
Du mir Augenweide ſey'ſt.

Mager, wie ich bin, ich fang'
Ganz gewiß den Sonnenhirſch,
Daß den jungen Hirſchen gleich
Du von mir erjaget ſey'ſt.

Wenn ein Kaiſer voller Huld
Sich herabläßt zu dem Knecht,
Iſt es ſicher, daß indeß
Du mein Herr und Kaiſer ſey'ſt.

Wenn ich einen Ballen mach'
Aus des Herzens Blutrubin,
Will ich, daß du mir hierob
Tief und treu verſchwiegen ſey'ſt.

Wenn die Küſſe, welche mir
Deine Lippen ſchuldig ſind,
Du nicht zahleſt, weißt du wohl,
Daß du dann mein Schuldner ſey'ſt.

Keine Mittel ſind' ich auf,
Meinen Wunſch erfüllt zu ſeh'n,
Daß du nur durch eine Nacht
Meiner Thränen Zeuge ſey'ſt.

Hochberühmet wie Hafis
Wäg' ich nicht erſt Körner ab,
Daß aus eignem Antrieb du
Freund und Herzgeliebter ſey'ſt.

LXXVII.

Ja mübesimen bihali dürdschen min el lejali.

Der du aus finſterer Nacht ſo freundlich mein Schickſal belächelſt,
Sage, was will der Hof dort um den leuchtenden Mond?
Deines Genuſſes Traum hat mich ſo lange betrogen,
Wie viel Geſtalten nimmt noch dein Zauberbild an!
Blutigen Herzens bin ich durch ſein betrunkenes Auge,
In der Liebe folgt Wunder auf Wunder ſich nach.
Blutig ſind Herz und Aug', und Körper und Seele vertrocknet,
Dieſes kommet mir, jenes der Liebe zu Schuld.
Bin ich gleich ſchwarz im Weltenbuche gezeichnet, gieß Wein her!
Wer verzweifelt wohl je an der ewigen Huld!
Schenke bringe das Glas, entreiß' mich dem einſamen Leben,
Daß ich von Thüren zu Thür' luſtig geſchürzet herumgeh'.
Billig fand's die Geliebte, mit meinem Blute zu ſpielen,
Molla's ſaget, was iſt Innhalt des Liebefetwa?

Reiter, zu was bedarfst du wohl Begleiter und Führer,
Findest du einen aus Nedſchd, gieb ihm Kunde von mir. [1]).

Nimmer ruhet mein Aug' aus Sehnſucht nach Nedſchdens Gebirgen,
Und mein trübes Herz kämpfet mit großer Beſchwerd'.
Gott! dir gehöret die Wüſte, worinn die Geliebte ſich aufhält,
Einer Gaſelle Blick hat die Gemüther verwirrt.
Biſt du weiſe und ſchlau, ſo thue Verzicht auf vier Dinge,
Nämlich auf Ruhe und Wein, Liebchen und Einſamkeit auch.
Keinen einzigen Augenblick iſt das Schickſal beſtändig,
Klag' nicht, Hafis, dafür wollen wir trinken ihr Wein.
Mein iſt das Glas des Gemüths zur Zeit Aſafes, des Weiſen,
Auf und ſchenke mir ein von dem lauterſten Wein!
Weit hat ſich vergrößert der König durch Herrſchaft und Reichthum,
Ewig daure, o Herr, ewig die Größe und Macht.
Sieh' es ſitzet hoch auf dem Polſter des Glückes des Reiches,
Königen, Völkern ein Licht, Abunaßr voll Glanz. [2])

1) Nedſchd der gebirgichte Theil Arabiens, hier wird Schiras gemeint.
2) Abunaßr Zuname des Weſirs.

LXXVIII.

Saki er bade esin dest bedscham endased.

Es iſt gewiß, daß wenn der Schenke
Mir dieſen Wein in's Glas ſchenkt,
Er alle hochgelehrte Weiſen
In einen ew'gen Rauſch wirft.

Und daß wenn er auf dieſe Weiſe
Das Haarneh unter's Maal ſtellt,
Er viele Vögel des Verſtandes
In dieſes Netz hineinwirft.

O dreimal ſelig der Betrunkne,
Der ſeiner nicht bewußt iſt,
Ob Turban oder Kopf im Rauſche
Er zu dem Fuß des Freund's wirft.

Es wollte zwar der fromme Klausner
Der Liebe ſprechen Hohn,
Doch wird er reif, wenn er die Blicke
Hin auf den rothen Wein wirft.

Bei Tage hüte dich vom Trinken,
Indem der Tagesrauſch
Den Geiſt, der hell iſt, wie ein Spiegel,
In tiefes Grau'n der Nacht wirft.

Die Zeit des Weines, der die Herzen
Aufhellet, iſt gekommen,

Wenn über des Horizons Wölbung
Die Nacht das Schleierkleid wirft.

Hafis! du trinke mit dem Vogte
Beileibe nicht den Wein,
Indem er sonsten in den Becher
Des Weins den Stein hineinwirft.

Hafis steckt aus den Sonnenstrahlen
Hervor einst seinen Kopf,
Wenn einstens ihm das gute Schicksal
Das Loos von Ferne zuwirft.

LXXIX.

Bedschanî o ki keremî destres bedschan bud.

Bei der Seele! deren Großmuth
Meiner Seele Helfer wäre,
Schwör' ich, daß die kleine Gab'
Ihrer Sklaven unwerth wäre.

Wenn mein Herz an ihre Locken
Fest nicht angebunden wäre,
Wüßt' ich nicht, wie ich beständig
Hier auf dieser Staubbahn wäre.

Bei den Wangen! deren Schimmer
Alle Himmel überstrahlet,
Ach! daß doch mein Herz ein Stäubchen
Dieser Weltensonne wäre!

Dann nur würde man erkennen
Ganz den Werth des Staub's der Füße,
Wenn derselbe für das ew'ge
Leben hingegeben wäre.

Wenn ich sie im Traume sehe,
Kann ich sie doch nicht genießen,
Da mir dieses nicht geworden,
Wollt' ich, daß es jenes wäre.

Längstens hätte die Cypresse
Ihren hohen Wuchs verkündigt;
Wenn sie, wie der Lilie Zunge,
Im Besitz von Sprachen wäre.

Dem Hafis den Klageschleier [1])
Zu entreißen wäre möglich,
Wenn er nicht in trautem Umgang
Mit des Morgens Sänger wäre.

LXXX.

Ba muddi megojed esrari ischku mesti.

Sagt dem Eingebildeten nichts von Rausch und Liebesgeheimniß,
Daß er vergeh' vor Gram, sterbe an selbstischem Sinn.

---

1) Es wäre möglich, Hafisen um sein elegisches Talent zu bringen, und ihn dessen zu entwöhnen, wenn er nicht stets in trautem Umgang mit der Nachtigall lebte.

Rohheit des Herzens beweist Unglauben, so sagen die Frommen,
Wenn's so ist, wie ist's denn auf dem Pfade des Glückes?
Schwach und zärtlich, und leicht, wie der Ost, sey eben so fröhlich,
Besser so schwächlich zu seyn, als sonst gesund und ein Schroll.
Wer kann lieben versteckt im Winkel des Schmähens und Tadels,
Wenn das Geheimniß des Trunks uns die Narcisse enthüllt?
Sey verliebt, wenn dir die Geschäfte der Welt nicht nach Wunsch geh'n.
Denn so wird dir zuletzt noch das Gemälde des Ziels.
Seit dem Tage, wo du von mir aufstandest und weggieng'st,
Haben sich wider mich alle Beschwerden empört.
Daß du vernünftig seyst, daß du nicht bleibest unwissend,
Sag' ich dir das Wort: Halte dich nicht für gerad.
An der Schwelle geliebter Freunde gedenke des Himmels,
Wie du vom Gipfel des Glücks kömmst zu Staube herab.

Siehe die Seele, ſie wirft die Liebe hinab in die Sündfluth,
Weil aus dem innern Kampf nimmer hervorging ein Blitz.
Keines Zuckers bedürfen die roſenwangichten Schönen,
Denn der bitterſte Wein ſchmecket uns lieblich im Rauſch.
O ihr Frommen und Weiſen ſaget, Kurzärmlichte ſaget,
Lange Hände, wie lang ſtreckt ihr dieſelben noch aus!
Trefflich hat geſtern im Schenkenkreis mein Götze geſaget,
Was ſind Ungläubige dir, wenn du nicht Götzen verehrſt.
Aller Größe zu Trotz hat Hafis zum Staub' ſich erniedrigt,
Um im Waſſer des Aug's klar zu erblicken das Haar.

LXXXI.

Bischinev in nükte ki chodra es gham as ede küni.

o — o — o
o — o — oo — o

O hör' dies Wort um dich
Von allem Schmerz zu befreyen,

Du trinkeſt Blut, wenn du dich nicht
Der Nahrungsſorgen entledigſt.

Als Lehmen wird noch dich zuletzt
Der Kannentöpfer gebrauchen,
Betrachte alſo dieſes wohl,
Gedenke der Kanne voll Weins.

Wenn dich verlangt nach Menſchen,
Zum Paradieſe gehörig,
So leb' zuerſt mit einem Freund,
Verwandt den Perisgeſchlechtern.

Durch's Kloſterleben kömmſt du nicht
Hinein zur Stelle der Groſen,
Es ſey denn du habeſt zuvor
Bereitet Mittel der Gröſe.

Vielfach geſegnet ſeyſt du mir
Chosru mit Lippen Schirineus,
Wirfſt du dem irrenden Ferchad
Nur einen einzigen Blick zu.

Kann es wohl ſeyn, daß dein Gemüth
Noch annimmt mildere Stimmung,
Und hoffeſt du ein glattes Blatt
Wohl aus zerſtreuten Gemälden?

Wen du dein ganzes Glück Hafis
In Gottes Hände befiehleſt,

O so genüg't dir das Glück,
Das dir der Himmel beschehret.

O Wind! den Herrn Dschelaleddin
Erwähl' zu deinem Gebieter,
So wird durch dich dann angefüllt
Die Welt von Lilien und Jasminen. 1)

LXXXII.

Saki tschemen es mukaddemi gül schüd tshu bihischti.

Schenke, sieh' die Rosen haben
Fluren Eden gleich gemacht;
Seh' dich auf das Rosensofa
Aufgestellt am Bachesufer.

Sorgenlose Herzen kannst du
Mit dem Weine sauber waschen,
Höre nur, was gestern sagte
Jener Mann von reinen Sitten.

Wenn der Vogt mit einem Steine
Dir die Kanne sollt' zerschlagen,
So zerschlag' mit einem Steine
Du getrost dem Vogt den Schädel.

Ordenskleid mit Wein beflecken
Bringt Verderben auf die Erde,

---

1) Manibus date lilia plenis. Virg.

Folge du den Wangen jener,
Die da ſind von reinem Herzen.

Einſam mache dir die Kaaba [1])
Meines Herzens zum Altare,
Stell' auf jeden Fleck der Zelle
Meines Herzens Feuergöhen.

Geſtern ſprach ein Chriſtenjunge
Ach es iſt wahrhaftig Schade,
Daß ein Mann wie du Hafis ſich
Ganz dem Feuerdienſte weihet.

---

1) Der Kaaba der Punkt, wohin ſich alle Moſlemen wenden, wenn ſie das Gebet verrichten.

Vier

Mesnewiat

oder

zweizeilig gereimte

Gedichte.

I.

Ela ei ahuí wahschì güdschai.

O komm' mein wilder Hirsch! wo bist du denn?
Wir sind ja schon seit langem her vertraut,
Komm', daß wir gegenseitig uns erzählen,
Und unsre Wünsche zu befried'gen suchen.
Wir sind ja beide einsam störrig scheu,
Von Fallen, die man vorn und hinten legt.
Ich sehe, daß in dieser öden Wüste
Kein Ruhe- und kein Freudenplätzchen grünet.
Gefährten saget an, wer möchte wohl
Gespann der Armen und der Fremden seyn.
Vielleicht daß Chiser aus besondrer Huld
Mit Segnungen herein zur Thüre kömmt.
Vielleicht daß itzt die gute Zeit des Segens,
Daß itzt mein gutes Loos ist angekommen.
Es gieng einmal ein Schöner auf dem Weg,
Der sprach voll Huld zum trunkenen Gespann:
Was trägst du Pilger hier in deinem Sacke?
Spann' aus das Netz, wenn du ein Korn besitzest;
Ich habe, war die Antwort, Netz und Korn,
Allein ich stelle nur Simurgen nach.
Wie fängst du ihn? entgegnete der Frager,
Denn Niemand kennt den Ort von seinem Neste.
Weil die Cypresse mein Begleiter ist,
Bewahre du, o Herr, mir Aug' und Haupt!

Er gieng, und ließ mir frohen Sinn zurück.
Wo handelt so der Bruder an dem Bruder?
Das Glas, die Rose gieb nicht aus der Hand,
Allein vergiß im Rausch nicht auch die Welt.
Was für Gewicht kann meine Bitte haben,
Wenn aus dem Beutel eine Sonne glänzt!
Am Flussesufer und am Rand des Quells
Seh' ich nur Thränennaß, hör' Selbstgeschwätz des
Wind's.
Der Winde Weh'n, und Wolken, die vorüberziehen,
Sind mir ein Bild von hingegangnen Freuden;
Wenn murmelnd Euch der Bach entgegen stöhnt,
Vermehrt sein Wasser mit der Augen Naß.
Denn lange schmeichelt Euch nicht der Genuß,
Bei Gott Moslimen! ja bei Gott Moslimen!
Die Fluth der Trennung hat mich so zerstört,
Nur Chifer kann durch Huld und Seelengüte
Die Einzelnen Zerstreuten noch vereinen.
Laß Glaskorallen, such' den Edelstein,
Streb' nach dem wahren Ruhm, laß eitein seyn.
Seh' ich die Feder an ein Buch zu schreiben,
So frage, was des Looses Kiel geschrieben.
Ihr kennet Euern wechselseit'gen Werth,
Darum brecht mit Kommentaren nicht den Kopf.
Der beste Rath aus allen ist wohl dieser,
Es liegt im Hinterhalt der Feind, die Trennung.
Die Seele die Vernunft hab' ich vereint,

Und jeden Samen, der mir fiel, geſät,
Die wahre Miſchung, die daraus entſtanden,
Iſt Verſemark verſetzt mit Mark der Seelen.
O komm', und würze den Geruch des Geiſt's,
Mit dieſer Hoffnung düft' auf ewig durch.
Er kommet von Paradieſesnymphen,
Nicht von dem Reh, das Menſchen ſcheuet.
O hör' im Thal, was die Schalmeie ruft:
Unſchuld'ges Blut dort für ein Körnlein ſtrömt,
Und man verbrennet dort der Engel Schwingen,
Damit den Kindern Feuer anzuzünden.
Warum bekämpfen wir denn unſer Loos,
Und haben ſtets mit unſrem Sterne Streit?
Der Trennung Fluth ſchlägt über'm Kopf zuſammen,
O traue nicht den Schmeichelei'n des Schickſals.
Ich nahm den Weg nach Freundes Gau,
Daß wenn ich ſterb', ich ſterbe auf dem Wege.
Die Fremden, welche meine Lage ſehen,
Sie ſollen auf mein Grab ſich niederſetzen.
Die Fremden ſind der Fremden eingedenk,
Und ſie erkennen ſich einander wohl.
In meiner Mittelloſigkeit ein Mittel
Kannſt außer mir nur du, o Schöpfer, finden.
Wie du hervorruſſt aus der Nacht den Tag,
So ruf' aus dieſem Gram hervor die Luſt.
Ich muß mich über Trennung viel beklagen,
Hier iſt nicht Raum genug für die Geſchichte.

Wer ist im Stand zu sagen hier ein Wort?
Gelobt sey Gott! was ist wohl hier für Hilf'!
Geh' fort, Hafis! und öffne nicht die Lippen,
Mach' kurz das Wort! denn Gott weiß es am besten. [1])

II.

Seg bih an ademi scherf dared.

Ein Hund ist besser, als ein Mensch,
Der Freunde Herzen kränket.
Dies Wort bleibt wahr für immerhin,
Und grab' sich in die Herzen.

Mit beiden Händen ißt der Mensch,
Der Hund harrt an der Schwelle;
O Schade um des Hundes Treu',
Und um des Menschen Feindschaft.

III.

Eja rihes-saba kalbi kethib.

O Morgenwind! mein Herz ist krank,
Dein Duft durchwürzet mein Gehirne;

---

1) Allah aalem, Gott weiß es besser oder am besten, ist das orientaliſche Epiphonem hiſtoriſcher, kritiſcher und philoſophiſcher Unterſuchungen, wo die Verfaſſer ihre Unwiſſenheit oder die Gränzen der menſchlichen Vernunft gerne eingeſtehen.

Geh' in der Früh' zum Rosenbeet,
Und grüß' mir Rosen und Cypressen.
Prahl' nicht o Rös'gen sein Gesicht
Wer Halmen flicht, weiß nicht zu sticken.
Prahl' nicht Cypreßgen seinen Wuchs,
Du würdest aus dem Maaße fallen.
Komm' Schenk', es ist des Frühlings Zeit
Zum Trotze aller Tugendsamen,
Mit Schönen trinke rothen Wein,
So lang du kannst und bist im Stande;
Die Sittenrichter höre nicht,
Was taugt der Rath, und was die Predigt!
Im Garten spricht die Nachtigall:
Gieb itzt den Wein nicht aus den Händen,
Genieß' die Rose, o genieß'!
Nimm fest dir vor, jetzt Wein zu trinken!
Versäum' nicht die Gelegenheit,
Die Zeit der Lust verstreichet eilig.
Nimm von Hafis den guten Rath:
Trink' Wein! den Rest weiß Gott am besten!

IV.

Her ki dera med dschihanî pür schur.

Wer in die Welt tritt voll von Unruh,
Er muß zuletzt hinab ins Grab.
Hier ist des andern Lebens Brücke
Ein unbeständ ger Ort und wüst.

Häng' nicht an dieser Schreckensbrücke.
Brich auf! und hier verbleibe nicht.
Geschelten Leuten dünkt die Erde
Ein wüster Flecken ohne Schatz.

Die Weisen nennen sie mit Rechte
Ein Karawanserai bloß.
Niemand kann dort für stets verbleiben,
Und niemand bleibt in dieser Welt.

Verlang' nach Aemtern nicht und Gelde;
Gold ist ein Drach', das Amt ein Brunn.
Bist du nicht blind, betracht' die Gräber.
Sey müßig nicht; ich sagt' es dir.

Denn keiner flieht von dieser Stätte,
Der Schah, der Bettler, Jung und Alt.
Gehst du vorbei an meinem Grabe,
Bet' für Hafis ein Fatiha. [1])

1) Die erste Sure des Korans aus sieben Versen bestehend wie das Vaterunser aus sieben Bitten.

Moganniname
das Buch des Sängers.

Moganni gud schaji begül baukî rud.

Sänger mit dem hohen Tone
Spiele mir die Kaiserweise,
Sende neuen Ton den Trunknen,
Ton für abgeschiedne Freunde.

Sänger spiele frohe Weisen,
Fange Lieder an zu singen. [1])
Sieh' mich drückt der Gram zu Boden,
Heb' mich auf von diesem Platze.

Bring' ein Bild mir von dem Vorhang,
Sieh' was sagt der Vorhanghalter, [2])
Hebe hoch empor die Stimme,
Daß Naitis selber tanze. [3])

---

1) Kaul u gasal zwey Tonweisen.

2) Der Vorhanghalter, welcher den Vorhang oder die Tapete des Eintritts hält, (auf persisch Perdedar, auf arabisch Hadschib) begleitet eines der ersten Hofämter, das bey uns dem des Obersten Kämmerer entspricht.

3) Nahid, woraus die Griechen Ανάειτις gemacht, ist eigentlich die Diana Lucifera, die Göttinn des Morgensterns und der Liebe, welche zu Babilon unter dem Namen καλλίστη der Schönsten verehret ward. Hier steht Nahid für Sohre oder Venus, welche die Leyer schlägt zum Reigen der Sterne.

Rühr' die Trommel, ſchlag' die Pauke,
Gieb den Freunden ſüße Töne,
Daß die Weſen ſich vertiefen,
In Betrachtung wie im Rauſche.

Sänger, ſchlage mir die Orgel,
Raub' dem Herz die Weltgedanken,
Ruhe kömmt vielleicht der Seele,
Wenn ſie nicht mit Gram beflekt iſt.

Komm', wir haben keine Fehde,
Schlag' die Duffe, ſtatt der Cyther, 4)
Wenn der Wein dir ſchaden könnte,
Nützet dir der Duffe Lärmen.

Sänger komm' und ſchlag' die Laute,
Und beginne neue Weiſen,
Heile mich mit einem Tone,
Hundertfach zerſtükt' das Herz mir.

Sey ſo gnädig, durch die Flöte
Feuer in das Herz zu werfen,
Auſſer mir bringſt du mich ſelber,
Und zerſtörſt die Beut' des Grames.

Sänger! ſage mir wo biſt du,
Spiel mir eine neue Weiſe,
Wenn die Welt einſt leer geworden,
Iſt der Bettler mehr als König.

4) Duff die bekannte Halbtrommel, verderbt Aduffe.

Sänger! ſing', heb' auf die Leyer!
Mittelloſen gieb ein Mittel.
Zeig' nach Irak mir die Straße, *)
In dem Auge ſtrömt der Sindus. **)

Sänger! hör' und ſchlicht' Geſchäfte
Nach dem Rath, den ich dir gebe,
Wenn der Gram mich überziehet,
Komm' mit Lauten, Duff' und Flöten.

Sänger! du biſt mein Vertrauter,
Spiel' von Zeit zu Zeit die Flöte.
Gieb den Wein, und haſt du Kummer,
Blaſ' in's Rohr, die Welt iſt Lufthauch.

Spiel' das Barbiton, o Sänger!
Schenke füll' mit Wein die Kanne,
Laß uns mit einander ſchwärmen,
Mit einander wieder ruhen.

Sänger! ſing' von meinen Liedern
Eines zu dem Ton der Cyther.
Daß ich in Betrachtung ſinke,
Sinnberaubt und nacket tanze.

---

*) Iraki iſt eine ſehr berühmte Tonweiſe, auf die hier angeſpielt wird. Hafis redet den Sänger an, ihm die Straße nach Iſahan, der Hauptſtadt Iraks, zu zeigen.

**) Den dort vorbeifließenden Fluß Sinderud oder Lebensfluß findet er von ſelbſt in den Thränen des Auges.

Heimliches wird kund durch Trunkne,
Die Geheimniß' nicht bewahren.
Traurig bin ich, ſpiel' zwey Saiten,
Spiel' auf einer, ſpiel' auf dreyen.

Sänger! ſpiel' die neuen Lieder,
Sprich zu den Gaſellen ſingend.
Heitre auf den Geiſt der Großen
Mit Parwis und mit Barbuden. [7])

Wieder Unruh weckt das Schickſal
Ich und Rauſch und Scheinenangen!
Dieſe blut'gen Schlachtenfelder
Trink' mit Blut der Flaſch' des Schenken.

Wundern muß des Schickſals Lauf mich,
Weiß nicht, wer in Staub ſoll beißen!
Weltbetrug iſt ohne Kunde,
Sieh' was wird! die Welt iſt ſchwanger.

Hüt' dich vor der Welt, o hüt' dich!
Niemand bleibt am Brückenkopfe. [8])
Dieſe Welt iſt eine Einkehr,
Wo Efraſiab einſt thronte. [9])

---

7) Barbüd, der Kammerſänger Chosrus Perwis und nach der orientaliſchen Sage der Erfinder des Barbiton, das ihm vielmehr ſeinen Namen geliehen.

8) Soripul, Brückenkopf.

9) Efraſiab ein durch das Schahname und andere alte perſiſche Geſchichten berühmter Fürſt von Turan der Erbfeind Irans, d. i. des alten Perſiens. Die Beherrſcher

Eine Wüſte, wo die Heere
Turs und Salems Blut vergoßen. [10])
Wo iſt Piran? Er der Feldherr?
Wo iſt Schida Dolche zückend? [11])

Ihre Dome ſind verſchwunden,
Niemand weiß um ihre Gräber.
Einen macht das Loos zum Schreiber,
Andern giebt es einen Degen. [12])

Turans waren Dränger, gewaltige Eroberer und furchtbare Dynaſten, deren Nachfolger noch heute mit ihrem Namen τυραννος Tyrannen benennet werden.

10) Tur, Solem und Iredſch, die drey Söhne Ferhduns, eines der älteſten Univerſalmonarchen Aſiens, deſſen Theilung ſeiner Länder unter dieſen drey Söhnen viele blutige Kriege veranlaßte.

11) Piran ein Feldherr, und Schida ein Sohn Eſfendiars.

12) Das Loos hat verſchiedentlich die Nahrungszweige und Erwerbsquellen unter die Menſchen vertheilt, den einen macht es zum Schreiber, den andern zum Soldaten, und (wie Sudi größerer Deutlichkeit willen hinzuſetzt,) den einen zum Schneider, den andern zum Schuſter, den einen zum Koch, den andern zum Bäcker.

Sakiname
das Buch der Schenken.

Biarsaki an mei ki hal averd.

Bring' mir Schenk' den Saft der Reben,
Der mit Großmuth uns vollendet. [1]).
Bring' ihn mir, dem es im Herzen [2])
Fehlt an Großmuth und Vollendung.
Bringe mir den Stein der Weisen,
Karun's Schätze, Noah's Leben. [3])
Komm', daß deinethalb man öffne
Alle Glücks- und Lebensthore.
Bringe nur das nasse Feuer,
Das Serdusch im Staube suchte, [4])
Bring'! mir Trunknen ist's erlaubet,
Welt und Feuer anzubeten. [5])

---

1) Nicht gewöhnlichen Wein, sondern der von Seelengroßmuth und geistiger Vervollkommnung.

2) Mir Herzlosen.

3) Reichthum und langes Leben, die zwei Pole, um welche sich die meisten Wünsche der Menschen drehen. Karun der Krösus, und Noah der Mathusalem der Morgenländer.

4) Zoroaster suchte das heilige Feuer auf der Erde, der Dichter sucht es im nassen Elemente.

5) Die jedem Moslim verhaßtesten zwei Irrlehren sind der Feuerdienst und der Materialismus. Die Feuer-

Bring' den Wein vom Glas Dschemschidens, [6]
Das damit im Nichtseyn prahlte.
Gieb mir's, daß durch seine Stärkung
Ich wie Dschem die Welt durchschaue.
Schenke! bring das Glas Dschemschidens,
Zaudre nicht, und reiche mir es.
Weise sprach Dschemschid der Kaiser,
Diese Welt taugt nicht ein Körnchen.
Bring' mir Schenk' den Nektarbecher! [7]
Denn er führt zum Paradiese.
Flöt' und Leyer sprechen herrlich:
Hefen tauge mehr als Kronen.
Bringe die verhüllte Schöne,
Die in schlechten Häusern sitzet. [8]

---

anbeter oder Magier, die zweiten die Weltanbeter, (Eddehrium) denen die Welt Gott ist.

6) Das Glas Dschemschides oder der Becher Dschems das goldene Gefäß dieses alten persischen Königs, in welchem sich das Geheimste enthüllte; der Becher Dschems, der Spiegel Alexanders und das Siegel Salomons sind die drey Attribute der drey größten Weltbeherrscher, die mit ihnen verloren genannen sind. Mehrere Beziehungen des Bechers Dschems findet man in Herders Briefen über Persepolis.

7) Den Becher gefüllt mit Sulsebil, dem Quelle des Paradieses.

8) Dem wörtlichen Sinne nach ganz wie Horaz:

Die et argutae properet Neaerae
Myrthinum nodo cohibere crinem. Hor. III. 14.
Quis Deorum scortum eliciet domo
Lyden? Hor. II. 11.

aber hier scheint es bloße Allegorie zu seyn.

Bring' sie, meinen guten Namen
Geb' ich hin für Wein und Becher.
Bringe mir dies Feuerwasser,
Trinkt's der Löw', so brennen Wälder, 9)
Gieb mir's, daß ich Himmel stürme,
Und das Netz des Wolfs zerreiße. 10)
Wein, womit Huri's die Engel
Sitt' im Paradiese lehren.
Auf die Gluth will ich ihn setzen,
Und mein Hirn damit durchdüften.
Bring' mir Wein, durch dessen Schimmer
Dschem und Chosru Strahlen gaben.
Gieb mir, daß zur Flöt' ich singe,
Wo ist Dschem und wo ist Kauß?
Bring' mir Segen alter Zeiten,
Segne die vergangnen Schahe,
Bring' mir Wein der Herrschaft spendet,
Dessen Reinheit Herzen pred'gen.
Bring' ihn mir dem Schah der Herzen,
Bin ich gleich nun weit von selben.
Gieb mir Wein, mich rein zu waschen
Von den Mäckeln aller Sorgen.
Gieb und schau' des Glückes Antlitz,
Mach' mich wüst', such' Weisheitsschätze,

9) Wenn der Löw davon trinket, wird er den Wald anzünden. Zu kräftige Naturen gerathen hiedurch in Aufruhr.

10) Das Netz des alten Raubwolfs der Welt.

Da ich wohn' im Geistergarten,
Warum bin ich hier gefesselt?
Ist das Glas in meinen Händen,
Zeigt mir dieser Spiegel Alles.
Trunken sprech' ich von der Reinheit,
Wetteind sprech' ich von der Herrschaft.
Wenn Hafis im Rausche singet,
Jauchzt Sohre in ihrer Sphäre.
Fürcht' den Unbestand der Tage,
Wettle von dem Weine Leben!
Denn der Wein vermehrt das Leben,
Macht dir auf Geheimnißpforten,
Schenke ordne Weingesellschaft,
Denn die Welt ist Allen untreu.
Blasen geben dir Erinn'rung,
Wie die Kron' Kobads verschwinden.
Such' im Wein den Wunsch des Herzens,
Ohne Wein hat es nicht Ruhe.
Kann der Leib der Seel' entbehren,
Kann das Herz des Weins entbehren.
Schenke! komm' und füll' die Becher,
Daß ich dir von Kaisern spreche.
Schenke! sey der Welt nicht sicher,
Denn sie will dein Blut vergießen.
Schenke! sey mit uns nicht störig,
Du bist Erde und nicht Feuer.

Füll' das Glas mit gutem Weine,
Ohne Hefen süß und reine.
Schenk mir ein den süßdurchwürzten,
Gold und Silber hab' ich nimmer.
Gieb mir den rubingefärbten
Ohne Falsch und ohne Prahlen.
Gieb den Rosenkranz, die Kutte [11])
Nur dem Wein zum Unterpfande.
Schenke sey nicht fern vom Kloster, [12])
Dorten liegt ein Schatz begraben.
Sagt dir Einer: 'sollst nicht gehen;
Gute Nacht! gieb ihm zur Antwort.
Bringe Schenk' den Purpurbecher,
Der das Herz, die Seel' erfreuet.
Gieb mir, daß den Gram ich löse,
Und den Weg zum Feste finde.
Bring' den Wein, der Seelen nähret,
Kranke Herzen stärkt wie Geister;
Gieb daß aus der Welt ich gehe, [13])
Bring' das Glas wie Mond und Sonne,
Daß ich in dem Himmel throne.

---

11) Tesbih der Kranz von neun und neunzig Korallen, an denen die Namen Gottes hergebetet werden, wie bei uns die five Maria.

12) Deir moghan das Wirthskloster, die Schenke, gewöhnlich auch ein Knabenbordell.

13) Sublimi feriam sidera vertice.

Komm' mit Gläſern alten Weines,
Nach und nach mach' mich betrunken.
Tränkſt du mich mit reinem Weine,
Will ich dir betrunken ſingen.
Schenke komm' von deinen Wangen
Duften Heſen wie der Frühling.
Nimm das Glas, fürcht' keine Sünde,
Wein trinkt man im Paradieſe. [14])
Komm' ich hab' des Weins vonnöthen,
Nimm die Hand mit einem Glaſe;
Uebers Weltenleos verzweifelt
Kam ich laufend zu dem Kloſter.
Gieb' den Wein, der fröhlich machet,
Daß ich meinen Gaul beſteige. [15])
Mit Ruſtem die Bahn durchrenne,
Und nach Herzenluſt mich tummle.
Gieb mir den Rubinenbecher,
Der zur Zeit die Herzen öffnet,
Daß ich die Vernunft ausſtreiche,
Und auf Welten Fahnen pflanze.
Daß wir mit dem Glaſe koſen,
Und des Grames Feuer löſchen.

---

14) Nach den Verheißungen des Korans reiner Wein kredenzt von ſchönen Knaben.

15) Nicht den Pegaſus, den der Morgenländer unter dem Namen anderer Fabelroſſe beſitzt, ſondern das Schlachtenroß des perſiſchen Helden Ruſtem des Ehernen.

Laß zuſammen heut' uns trinken,
Denn ein andermal gehts nimmer.
Die das Feſt geordnet haben,
Sind mit frohem Sinn zufrieden,
Sind dem Garn des Diws entwiſchet,
Sind dem Staube neidig worden.
Wer hat dieſen Thron behauptet,
Dieſen Winkel von zehn Tagen?
Ach der Jugend! hin im Winde!
Selig, wer ſie wohl verbrachte!
Gieb den Wein, daß beide Welten
Ich in Einem überſpringe.
Hurtig gieb mir einen Rotel [16])
Offen oder wenigſt heimlich.
Elephanten trugen Pauken, [17])
Doch des Abzugs Pauke tönte.

---

16) Ein Rotel Weines ein arabiſches Maaß, bald größer bald kleiner in verſchiedenen Provinzen.

17) Von Wort zu Wort: Selbſt jenen, welche die Pauken auf dem Rücken der Elephanten ſchlagen ließen, wird die Pauke des Abzugs der Karawane, aus dem Karawanſeri der Welt gegeben. Eine doppelte Anſpielung, erſt auf die Kapelle Sultan Mahmuds des Choſnewiden, und anderer indiſcher Fürſten, welche dieſelbe auf Elephanten mit ſich führten, dann auf das Zeichen, das in den Karawanſeraien mit der Pauke zum Aufbruch gegeben wird. Alſo ſogar ſo mächtige Fürſten mußten abziehen aus der Welt, ungeachtet aller ihrer Macht und Herrlichkeit. Eine ſchöne Stelle, wo dieß Paukenſignal vorkommt, iſt in der Vorrede Sadis zum Guliſtan.

Morgens kömmt aus lichten Sphären,
Hurisruf mir zu den Ohren:
„Schöner Vogel, süße Seele
„Schwing' die Flügel, brich den Käfich,
„Siz' auf's Dach der sieben Dome, [18])
„Wo die Seelen Ruhe halten. —
Zu der Zeit Bisürdschimihr's [19])
Siegt die Schönheit Menutscheher's. [20])
Auf den Becher Nuschirwanes
Schrieb man einst in vor'gen Zeiten:
„Hör' von uns den Rath, und lerne
„Nur ein Stück vom Weltenlaufe,
„Hier ist nur ein Ort des Kummers,
„Wenig Freude giebt's hienieden.
„Ohne Kummer sind wir fröhlich,
„Wer Nichts hat, hat keinen Kummer." [21])

Wo

18) In einigen Exemplaren steht der sechs Dome, aber Sudi bemerkt, daß sieben richtiger sey, weil die sieben Erdengürtel darunter verstanden werden.

19) Bisürdschimihr der Name des Großvezirs Nuschirwans des Gerechten.

20) Menutschehr sonst der Name eines großen Königs aus der alten persischen Geschichte, hier aber der Name eines zur Zeit Nuschirwans und seines Vezirs Bisürdschimihr's durch große Schönheit berühmten Jünglings.

21) So Horaz:

Nil ab omni parte beatum
In quem manca semper ruit fortuna. Hor. II. 7.
Sic tu sapiens finire memento
Tristitiam vitaeque labores. Hor. I. 4.

Wo iſt Dſchem und wo ſein Becher?
Salomon, und wo ſein Spiegel?
Welcher weiß der Philoſophen
Wann Kauß und Dſchem gelebet? 22)
Als ſie dieſe Welt verließen,
Ließen ſie nur ihren Namen.
Bind' dein Herz nicht an die Erde,
Wenn du gehest, kommſt nicht wieder.
Narren ſchenken ihr die Herzen,
Ihr vertraut ſeyn heißet fremd ſeyn. 23)
Nimmer giebt ſie, was du wünſcheſt,
Hier iſt nicht der Freuden Stätte.
Schenke gieb das Feuerwaſſer,
Daß es meine Gluthen löſche.
Denn mein Herz es liegt in Flammen,
Waſſer will ich darauf gießen.
Schenke gieb Rubinenwaſſer,
Das Rubinenfarbe rauber. 24)
Hurtig gieb das Lebenswaſſer,
Flüſſig wie der Sonne Gluthen.

22) Man ſieht aus dieſen Stellen, daß ſchon zu Hafiſens Zeiten die alte perſiſche Geſchichte eben ſo dunkel und ungewiß war, als ſie es noch bis heute geblieben, und wohl für immer bleiben wird. Kauß iſt abgekürzt für Keikauß, wie Dſchem für Dſchemſchid.

23) Es iſt närriſch, ſein Herz der Welt zu ſchenken, wer mit ihr vertraut iſt, iſt der Liebe des Ewigen fremd.

24) Vor welchem ſich die Rubinen verſtecken müſſen.

Ein Glas Wein giebt dir die Aussicht
Der fünf Kuppeln mit neun Stufen. *)

*) Der Sinn des Verses ist: wenn du Wein trinkst, so erhebst du dich auf einmal auf den höchsten Punkt der Begeisterung und Betrachtung, aus welchem du das ganze Universum mit einem Blicke überschauest; wörtlich lautet der Text:

Auf diesem Dache mit neun Stufen und fünf Domen kannst du mit Hülfe eines einzigen Glas Weines einen Tschartack aufschlagen.

Um nun das Materielle des Textes zu verstehen, ist es nöthig, zu erklären, was ein Tschartack und was unter neun und fünf gemeint sey. Ein Tschartack wörtlich ein Viereckgewölbe ist ein hölzernes Lusthaus oder Belvedere, gewöhnlich nur aus vier Pfeilern bestehend, auf dem höchsten Giebel des Hauses aufgerichtet. Man sieht deren häufig in allen Städten des Orients, besonders in Konstantinopel und Pera, wo die Vorstädte der Sultanstadt in die Wette eifern, sich mit Tschartacken und Schanischinen (vorspringende Erker in den untern Geschossen) die Aussicht zu verbauen. Neun und fünf sind Zahlen, die das Weltgebäude andeuten. Neun bedeutet die neun Himmel nach der alten Astronomie des Ptolomäis. Statt fünf meint Sudi sollte vier stehen, worunter die vier Elemente verstanden würden. Vielleicht daß damit die fünf Planeten gemeint sind, welche von den Chaldäern (S. Herodotus u. Cicero) ausschlußweise so genannt wurden. Vielleicht einfacher noch die fünf Sinne.

Durch Begeisterung des Weines (überirdischer Betrachtung) erhebt sich nun der Geist hoch über die Gestirne und die neun Himmel, schlägt dort sein Lustgezelt auf, und wandelt dort, ohne daß es ihn schwindelt. Wer aber dieses zu thun im Stande seyn will, muß aus sich selbst herausgehen, und in sich selbst alles Irdische vernichten.

Ohne Stütze kann drauf gehen,
Wer ſich ſelber kann vernichten.
Wer geſcheit iſt, werde närriſch,
Mache ſich zum Schenkenſtaube.
Wind' dich nicht an's Erdenkloſter,
Sonſt verfliegſt du mit dem Staube.
Gieb mir Schenk' den Kaiſerbecher,
Der das Herz, die Seel' erfreuet.
Unter Wein und unter Becher
Meinen wir die reinſte Liebe. **)
Wie der Blitz verſchwindet Jugend,
Wie der Wind vergeht das Leben.
Laß die Wohnung mit ſechs Thoren **)
Und die Schlange mit neun Köpfen.
Kopf und Gold verſpende hurtig,
Wenn du liebſt auch noch die Seele.

---

26) So deutlich wie hier beurkundet Hafis nirgends den myſtiſchen Gehalt ſeiner Gedichte; unter dem Glaſe, ſagt er wörtlich, verſtehen wir die ewige Liebe, und unter dem Weine die Abgezogenheit von ſich ſelbſt.

27) Zu den Zahlen vier, fünf, ſieben, neun, wodurch, wie wir geſehen, die Elemente, die Planeten, die Klima's und die Himmel als Theile des Weltgebäudes für das Ganze genommen werden, gehört auch noch die Zahl ſechs, welche die ſechs Beziehungen der Oertlichkeit, vorne, hinten, rechts, links, oben und unten umfaßt, und unter dem Bilde des Würfels die Erde darſtellt. Die Wohnung mit ſechs Thoren iſt alſo die Erde, und die Schlange mit neun Köpfen der Himmel.

Eile in das andre Leben!
Auſſer Gott iſt alles eitel.
Gieb mir Schenk' dies Geiſterkleinod,
Gieb Arzney dem wunden Herzen.
Als den Becher Dſchem verlohren,
Nützt die ganze Welt ihm nichts mehr.
Gieb mir Schenk' gefrornes Waſſer, **)
Weck' das todte Herz mit Weine.
Jeder Klumpen Lehms hienieden
Iſt ein Schedel Alexanders. **).
Meere ſind das Blut der Fürſten,
Wüſtenſtaub der Staub der Schönen.
Ein betrunkner Weinanbeter
Sprach ſo in der Hand den Becher:
Niedern ſchmeichelt nur das Schickſal,
Dumme freuen ſich darüber.
Schenke gieb das Bittre Leichte!
Freundeshand macht ſüß das Bittre.
Mehr als ein Darius war es, **)
Der die ganze Welt beherrſchte.

28) Das gefrorene Waſſer bedeutet hier nicht, wie man glauben konnte, Kühlwaſſer oder eiſigen Wein, ſondern die kriſtallene Flaſche, mit kriſtalliſirtem Waſſer verglichen.

29) Jeder Klumpen Lehm enthält Stoff, woraus einſtens Köpfe, wie die von Alexander und Kekobad geformet waren; das Meer enthält Flüſſigkeit aus den Adern großer Fürſten, und der Staub, der in Wüſten aufwirbelt, iſt der Staub von den Gebeinen berühmter Schönheiten.

30). Die perſiſchen Geſchichtforſcher unterſcheiden zwiſchen Da-

Aber weil ſie hingeſtorben,
Glaubſt du, ſie ſind nicht geweſen.
Schenke geh' von mir zum Schahe,
Sag' ihm: Schah wie Dſchem gekrönet! [31])
Such' zuerſt das Herz der Armen,
Dann das Glas, ſo Welten zeiget.
Leeren Gram von dieſer Erde
Kannſt du mit dem Wein vertreiben, [32])
Itzt zur Zeit des Schmucks der Thronen,
Dieſer Erſtlingsfrucht der Herrſchaft. —
Herr der Erde, Fürſt der Zeiten,
Mond des Glückes, mächt'ger König,
Welcher Kronenglanz verleihet,
Stille Ruh' den Fiſch' und Vögeln.
Herz und Augenglanz der Sel'gen,
Herr der Gnaden, Herr der Herzen,
Weltbeherrſcher, Glaubensführer,
Der dem Throne Schmuck verleihet.
Was ſoll ich von ihm wohl ſagen,
Wenn Vernunft vor ihm erſtaunet.

---

ra und Darab, ohne daß die europäiſchen noch mit Gewißheit ausgemittelt haben, ob dieſelben wirklich die griechiſchen Darius Hydaspes und Codomanus ſeyen.

31) Mit einer Haube Kulah wie Dſchem. Dieſe Haube die griechiſche Mithra ward erſt ſpät mit Kronenbinden und Diademen geziert.

32) Hier geht Hafis auf das Lob Sultan Manſur über, der in keinem der anderen Gedichte ein ſo überaus prächtiges Lob erhalten.

Seine Macht kennt keine Gränzen,
Kraftlos laß das Haupt ich ſinken.
Ich erheb' die Hand zum Beten,
Wende mein Geſicht zum Schöpfer:
„Herr mein Gott, bei deinen Gnaden!
„Beim Geheimniß deiner Namen!
„Deinem ew'gen wahren Worte!
„Bei des Gottgeſandten Gaben!
„Glücklich ſey der Herr der Erde,
„Ziere ſegnend Thron und Krone,
„Herrſch' ſo lange Recht und Unrecht
„Und die Himmelszeichen währen.“
Schah Manſur ſey Herr der Erde,
Ferne flieh' der Staub des Gramś.
Gott ſey Lob! du Dſchemberingter, [33])
Biſt der Held der Welt, des Glaubens;
Siegreich iſt dein Nam' erſchollen, [34])
Weil du ſtets den Feind beſieget.
Feridunen gleich in Feſten [35])
Und Roſtemen gleich in Schlachten.
Doch kein ſolcher folgte ihnen,
Wie du einz'ge Himmelszierde!

---

33) Beſitzer des Rings Dſchem's, worunter hier das Siegel Salomon's verſtanden wird; denn Einige vermiſchen Dſchem mit Salomon.

34) Manſur heißt ſiegreich.

35) Feridun ein alter perſiſcher König, berühmt durch ſeine Pracht, wie Roſtem durch Tapferkeit.

Franken zollen dir die Steine, [36])
Den Tribut bezahlt der Neger.
Türken, Juden und Chineſen
Sind gehorſam deinem Siegel.
Als ein Neger dient Saturnus [37])
Und der Himmel iſt dein Sklave.
Deines Zeltes Phönix ſchützet [38])
Unſre Erde mit den Flügeln.
Dein iſt Griechenland und Sina,
Größer noch als Alexander.
Lange bleib' an ſeiner Stelle,
Und entdecke das Geheimſte.
Uferlos iſt's Meer des Lobes,
Will mich auf's Gebet beſchränken.
Aus Niſame's Dichter-Werken,
Jenem höchſten Schmuck der Rede,
Will drey Verſe ich anführen,
Schöner als die ſchönſten Perlen.
Mehr der Länder ſollſt erobern,
Als du ſelber kannſt gedenken!

---

36) Dieſe Stelle iſt merkwürdig, weil ſie den Handelsverkehr der Europäer mit Farſiſtan im vierzehnten Jahrhunderte beweiſet. Die Neger ſind die Bewohner Abeſſiniens.

37) Saturnus ein ſchwarzer Gauner nach der aſtrologiſchen Mythologie der Morgenländer. Der Himmel ſchürzt wie ein Sklave den Gürtel auf zum Dienſte, nemlich den Gürtel des Thierkreiſes.

38) Humai der Paradiesvogel.

Dir verleih' das hohe Schicksal
Tag' zu Tage neue Siege.
Von dem Wein, der Seelen heilet,
Trink' ich auf des Schahs Gesundheit.[39])

Dieses Gedicht ist das längste Hafisens, dem Anschein nach ganz anakreontisch, ist unstreitig wenigstens zum Theile allegorisch und mystisch, (wie dies die einzelnen Stellen beweisen, worauf wir aufmerksam gemacht haben,) und mag als eines der vorzüglichsten angesehen werden, welche den Ehrentitel des Dichters: Die Zunge des Geheimnisses, rechtfertigen. Es enthält nicht weniger philosophische Stellen, als historische Anspielungen, und bedarf für europäische Leser mehr Erläuterungen, als die meisten übrigen, wiewohl die türkischen Kommentatoren dasselbe damit sehr sparsam, und meistens mit nichts, als mit einer trockenen Wortübersetzung ausgestattet haben. Wir haben uns bemüht, den Mangel derselben so viel als möglich zu ersetzen.

---

39) Hafis weiß dieses Prachtlos nicht würdiger zu schliessen, als mit den Versen Nisami's des ersten romantischen Dichters der Perser.

Zwei Kassside's.

I.

Schudarsai semin tschu busati erem dschovan.
Wieder hat sich die Erde verjüngt wie die Fluren von Eden,
Deinem Glücke zu Gunst, welteneroberner Schah!
Herr des Ostens und Wests, denn er ist in Osten und Westen
Schah, Chakan, Chosru Einzig gebietender Herr! [1])
Er ist die länderbefruchtende Sonne, Sultan ein Gerechter,
Wie Darius gerecht, mächtig wie Keichosrew. [2])
Er vertheilt Diademen und Kronen im Reiche der Herrschaft,
Sitzt auf dem Polster des Doms; Werde, so spricht er, es wird;

1) Chosru und Chosrew, ein allgemeiner Name der persischen Kaiser, wie Chakan der sinesischen, Chan der tatarischen, und Sultan der türkischen Fürsten. Schah heißt ein König im Allgemeinen, und Schehnischah ein König der Könige. Die ganze Kassside ist zum Lobe Schah Schedschaa's gedichtet.

2) Bezeichnet mit Kei, das ist mit dem Beinamen eines großen Königs aus der Familie der Kajaniden, wie Keichosrew und Keikobad.

Er, der Größte der Welt, und des Glaubens höchster Gebieter,
Der den Zeitengaul immer am Zügel erhält.
Er, der Beherrscher der Welt, Schah Schedschaa, Sonne des Reiches,
Mächtiger Chakan Schehinschah, Jüngling, der Könige Herr,
Er, ein strahlender Mond, deß Schimmer verkläret die Erde,
Er, ein Schāh, der durch Kraft Zeiten hinaufzieht zu sich.
Nimmer vermag der Simurg die steilen Höh'n zu erfliegen,
Wo sein Geistesfalk sich hat bereitet ein Nest.
Seine Befehl' ergeh'n wie der Wind durch Länder und Meere,
Seine Lieb' durchdringt Menschen und Dschimen wie Geist.
Seine Gestalt ist das Reich der Schönheit, die Schönheit des Reiches
Ist die Welt der Seel', wieder die Seele der Welt.
Dschem und Keikobad sie beneiden mit Rechten den Thron nie,
Deine Kron' ist das Aug' über der Krone Dara's.
Wenn dein Schwerdtglanz sich abspiegelt im Bilde des Himmels

Werden aus Schrecken darob Zwilling' am Himmel getrennt.
Du bist die Sonne des Reichs, und wo in demselben du wandelst,
Folgt als Schatten dir nach hurtigen Fußes das Glück.
Solch' ein Kleinod wie dich erzeugt Fundgrube und Schacht nicht,
Ein Gestirn wie du zeigt sich Jahrtausende nicht.
Jegliche Wissenschaft, die in den Büchern nicht stehet,
Liegt als Antwort bereits dir auf der Spitze der Zung'.
An Freigebigkeit kann sich dir nicht vergleichen die Wolke,
Tropfen regnet die Wolk', Beutel vertheilet die Hand. [3]
Deine Größe sie tritt selbst Himmel unter die Füße,
Von freygebiger Hand gehen die Sagen der Welt.
Sonne der Wissenschaft und Kron' auf dem Haupt des Verstandes,
Licht des Tugendang's, Seele des Reichevereins.
Wissenschaft und Vernunft sind deinetwegen geschätzet,
Mächtig bedecket dein Schutz Religion und Gesetz.
O erhabener Herr und hochgebietender Kaiser,
Ein gewaltiger Fürst, ohne Vergleichung bist du.

3) Dare ein persischer Beutel Geldes enthält zehntausend Aspern, der türkische Beutel Kise enthält 500 Piaster oder 50000 Asper.

Sonne des Reichs, bei deren Glanz selbst Schahe-
gans Schätze [4])
Klein und winzig sind, winzig wie Stäubchen der
Sonn'.
Deinem Großmuthsmeer verglichen sind kleiner als
Tropfen
Hundert Schätze Schajegans, welche umsonst du
vertheilst,
Unter deinem Vorhang versteckt die Keuschheit die
Wangen,
Und das Glück bei dir hüllt in Gardinen sich ein.
Himmel sind Nichts als ein Bild des himmelförmi-
gen Zeltes,
Wolken sind dein Umbrel, Berge sind Schemel für
dich.
Neunfach aufgerollt ist der blaue Atlas des Himmels,
Nur der Ueberzug deines erhabnen Gezelts.
Nach den Fürsten Kajan's hat keiner Salomons Herr-
schaft [5])
Jene mit so viel Schatz, Schimmer und mächtigem
Heer.
Während auf Rosen du liegst, ertönt Aethiopien und
Sina
Von der Tapfern Geschrei und von dem Lärmen des
Heers.

4) Schajegan der Name eines berühmten Schatzes der Vorzeit.
5) Die Familie Kajan, die zweite Dynastie der alten persischen Könige.

Deine Gezelte sind in Griechenland und das Lärmen der Pauke
Dringt bis Hindostan, bis in die Ebnen Sistans.
Seit du gebaut den goldnen Pallast, erzittern aus Neide
Dome der Kaiserstadt und der sinesische Köschk. *)
Wer ist's, dessen Reich sich deinem an Größe vergleiche,
Von Kairawan nach Sin' und von Aegypten nach Rum ?)?
Nächstes Jahr bringt dir der Kaiser die Krone zum Opfer,
Und Tribut für dich schickt der chinesische Chan.
Du bist dankbar dem Herrn, und dankbar sind dir die Völker,
Dich erfreuet das Glück und du erfreuest das Reich.
Sieh' in Gärten und Flur ziehst du einher mit Gefolge,
Und der Herrschaft Gaul schmieget sich deinem Gebot.
Sieh', es kömmt von Zeit zu Zeit aus den Schaaren der Engel
Deinem reinen Gemüth himmlischer Aufschluß zu gut.

---

*) Der goldene Pallast, der den Pallast des griechischen Kaisers und des sinesischen beschämte, war der von Sultan Schadschaa im Garten Bihischt erbaute.

?) Von Afrika's Küsten nach Sina's Gestaden von Aegypten nach Kleinasien, dessen größter Theil damals Rum hieß.

Deinem Herzen enthüllt sich auch das geheimste der Dinge,
Was der Schöpfer verbarg in des Geheimnisses Nacht.
Deinen Händen vertraut der Himmel die Zügel des Weltlaufs,
Deinem Winke gehorcht er ein gehorsamer Gaul.
Wider deine Feinde verleiht er Schwingen den Pfeilen,
Sind Geschenke dir noth, schenket er Minen das Gold.
Immer ist er bereit, den Feind dir niederzutreten,
Zu erhöhen den Freund über das Aug' und das Ohr.

II.

Si dilberi netuvan lof sed beasani.

Wahrlich nichts Leichtes ist's sich mit der Schönheit zu prahlen,
Tausend Dinge giebt's nöthig zu wissen hierinn.
Schönheit fodert weit mehr, als süße Lippen von Schönen',
Salomon herrschete nicht nur durch das Siegel allein,
Tausendfältiges Reich der Schönheit ist nicht das Glück werth,
Vom geliebten Herz treulich empfangen zu seyn.
Ach du hast in Verwirrung gebracht mein Leben und Weben,
Möge dem Gaul es gedeih'n, daß du so eilig ihn jagst.

Sende das Haupt der Gesellschaft in Trunknen mit ihnen zu losen,
Ohne Glieder und Kopf finden sie Schätze bereit.
Bringe mir Wein wie Purpur gefärbet, ich will dann erzählen,
Und als Muſulmann dennoch bestehen dabey.
Hal ich schwör's bey dem Staube der Füße der Trinker am Morgen,
Seit ich am Schenkenthor trunken die Wache versah,
Bin ich noch nie bei heuchelnden Frommen vorübergegangen,
Die nicht unter dem Kleid hätten den Gürtel gehabt.
Bei dem herzenbezwingenden Haar beschwör' ich dich, Freundinn,
Thue Gutes, daß dich Gott vor'm Ruine bewahr'!
Wende das Auge der Huld nicht ab von der Lage Hafisens,
Sonsten beschwer' ich mich bei dem Vesire der Zeit.
Er ein Vesir wie ein König der Herr der Zeiten und Erde,
Dem verborgen nicht ist Menschen und Dschinnengeschäft.
Mohammed Ali's Sohn, die Stütze des Reichs- und des Glaubens,
Göttlicher Schimmer strahlt von der erleuchtenden Stirn'.

Lobenswürdiger Tugenden voll, geziemt dir mit Rechten
Anſpruchvolles Recht auf die Beſchirmung der Welt.
Deine Kleider verbrämet der Saum vom ewigen Glücke,
Weil dein hoher Geiſt irrdiſche Dinge verſchmäht.
Wenn zu Hülfe nicht käm' freigebigen Sinnes dein Beutel,
Würde, wie bald nicht! die Welt wieder in Wüſten verkehrt.
Form der Menſchengeſtalt iſt Anderen weſentlich, dir nicht,
Denn in Menſchengeſtalt biſt du ein Engel verhüllt.
Welche Stufe der Gröſs' iſt's möglich vor dir zu erſteigen,
Daß durch Gedankenſchwung du nicht noch höher dich ſchwungſt?
In dem innerſten Kreis der Cherubinen des Himmels
Iſt dein Federgekarr ſeliges Geiſtergetön.
Dir gebühret der Dank vor allen Weſiren der Erde,
Beide Aermel wirfſt du dem Freigebigen hin.
Wie erklären ſoll ich, was vormals du thateſt aus Großmuth,
Segen Gottes dafür! Er iſt die Quelle der Huld.
Wie erklären ſoll ich den Blitz des grimmigen Zornes?
Herr behüte du uns vor den Gefahren der Fluth!
Itzt da die junge Roſe ſich auf den Fluren erhöhet,
Und der Oſt allein traulich die Seelen umweht,
Itzt, wo Anemonen zum Dienſt der Königinn Roſe
Mit des Oſtwinds Hand Schleier bereiten als Zelt,

Wo der Frühlingswind durch Prahlen dahin es gebracht hat,
Daß er für den Geist aller Geschöpfe sich hält.
O wie süß kommt itzt der Nachtigall Schlag an dem Morgen,
Die zur Rosenknosp' feurig beredet so spricht:
„Einsam was sitzest du hier, o komm' verlasse die Knospen,
Mit Granatenfarb' perlet im Kruge der Wein.
Einen Monat trink' nun auf die Gesundheit der Rose,
Einen Monat, sonst würd' es vergeblich dich reu'n.
Froh und dankbar dafür, daß man itzt nicht mehr verketzert,
Sollen Ros' und Wein Quellen der Freude dir seyn.
Kränkung ist nicht das Thun der wahren Glaubensverwandten,
Gnad' und reine Huld bilden bei uns das Gesetz.
Kennt wohl der das Geheimniß des Herrn der ewigen Wahrheit,
Den der Allmacht Kraft nimmer erhoben zu sich?
Sieh' die Knospe nur an, wie sie im Schleier der Rose
Für des Feindes Aug' blutige Dornen behält.
Schenke! du gieb nicht zu, daß in des Wesirs Pallaste
Außer dem Glas voll Wein etwas beschwere den Geist.

Du bist des Morgens Hauch, der blos aus Liebe hervorkommt,
Und durch deinen Glanz finstere Nächte verdrängst.
Freilich hab' ich gehört, daß du dich meiner erinnerst,
Aber zum innigsten Kreis ladest du nimmer mich ein.
Nimmer begehrst du ein Wort, das ist's, was mich so betrübet,
Denn wie zeig' ich mich als ein Beredeter dir.
Keiner auf der Welt von allen Bewahrern des Korans
Las daraus so viel sinnige Weisheit sich aus.
Meine Verse verleih'n dir tausend Jahre vom Leben,
Solche köstliche Waar' eignet sich dir zum Geschenk.
Lange spann ich den Faden des Worts, doch leb' ich der Hoffnung,
Daß mit Nachsichtsflor du die Gebrechen bedeckst.
Lange, so lang als der Ost im Frühling auf Blätter der Fluren
Seine Gemälde malt mit des Basilikons Zug,
Soll im Garten des Reichs vom langen Aste des Lebens
Dir die Rose des Glücks immer mit Leichtigkeit blüh'n.

Tachmis oder fünfzeilige Strophen.

So halt' ich es mit deiner Liebe,
Daß ich mein eignes Seyn vergesse;
Wiewohl ich ohne Kräften bin,
Wenn ich zehntausend Seelen hätte,
Ich werde sie vor dir verstreuen.

Wann wird das Glück mir wohl beschieden,
Daß ich vor dir mit Fleh'n und Bitten
Geheimnisse vorbringen darf?
O wenn gleich dir ein edler Falke
Sich in mein Nest begeben wollte!

Wiewohl du gerne Unrecht übest,
So thu' es nicht, es kann nicht taugen;
Und ist von Eisen nicht dein Herz,
So geht vorbei an meinem Kopfe,
Ich bin der Staub von deiner Schwelle.

Ich sprach, da du mich hast erschlagen,
Willst künftig gnädig dich erzeigen
Und schreiben Treue in das Herz;
Wiewohl du nicht nach uns verlanget,
So halt' ich doch mein Loos für glücklich.

O du der nah und fern vergießest
Das Blut der Türken und der Perser,
Wenn dir mein Haus zu finster dünkt,

So will ich in die erste Kammer
Dich in mein lichtes Auge sehen.

Ich suche bei dir nichts als Treue,
Und rieche nur den Duft der Treue,
Ich gebe nur die Sklavenstraße,
Ich sage keinem dein Geheimniß,
Vertraue keinem deine Schildrung.

Gesetzt, nicht treu wär' ich gewesen,
Die Liebe hätt' ich nicht vermehret,
Geschah doch nichts, was ich gewünscht,
Sag: waren wir nicht einstens Freunde?
Du brachst den Bund; ich blieb derselbe.

Wenn du den Kopf mir trennst vom Leibe,
Steh' ich nicht auf von deinem Winkel,
Und wenn man mich theilweis zerstücket,
Verstreu' ich nicht der Liebe Perle,
Bis man nicht mein Gebein verstreut.

Die, welche Liebesspuren suchen,
Sie sollen nur mein Grab besuchen,
Und riechen meines Grabes Düfte;
Sobald sie deinen Namen nennen,
Wird meines Geistes Klage tönen.

Wenn Schaaren auch vorüber ziehen,
Wie Sterne licht und liebenswürdig,
Bleibt meine Neigung dir versichert,

Ich bin Medſchnun, der nicht für Leila
Arabien und Perſien nähme.

Verlangen nach den ſchönen Wangen
Hat wie dein Haar mein Herz verwirret,
Wiewohl zum Gau' ich nie gelange,
So ſend' ich doch aus Schmerz der Trennung
Mit jeder Nacht Geſchrey zum Himmel.

Du, deß Genuß der Quell der Wonne,
Du ſollſt für immerhin dich freuen.
Was auf Haſſen du ausſtreueſt,
Was über meinen Kopf mag gehen,
Iſt leicht, wenn du mich nicht verbanneſt.

Zwei und siebenzig

Rubajat

oder

vierzeilige Strophen.

I.

Men hasilî omrî chod nedarem dschûs gham.

Meines Lebens Erzeugniß iſt nichts als Kummer und Schmerzen,

Deine Liebe gewährt mir nichts als Leiden und Gram.
Kein Gefährte ward mir auch nur für einzle Momente,
Kein beſtimmter Gefährt', außer dem Schmerzen und Gram.

II.

Merdî si künendei der chaibar pürs.

Willſt du Tapferkeit, frage darum die Sieger von Chaibar, [1])

Frag' um gnädige Huld dort bei dem Ritter des Grabs, [2])

Wenn du im Ernſte, Hafis, nach göttlichen Gaben dich ſehneſt,

Frag' darum dich an bei dem Schenken Kewſers. [3])

---

1) Chaibar ein feſtes Schloß in Arabien, berühmt durch den Sieg, welchen Mohammed dort über die Juden Arabiens davon trug.

2) Dem Herrn vom heiligen Grabe nämlich vom Grabe des Propheten zu Medina.

3) Kewker eine der Quellen des Paradieſes.

III.

Ger hemtschun men uftadeſ in dam schevl.

Willſt du vielleicht wie ich, dich in dem Netze verſtricken,
Wirſt du durch Wein und Glas ohne Erbarmen zerſtört.
Trunken bin ich zerſtört und abgebrennet auf Erden,
Iſt dein Name dir lieb, gehe mit mir nicht viel um.

IV.

Der sünbülesch avichtem es rui nias.

An des Haars Hyacinth hatt' ich mich mit Bitten geknüpfet,
Mach' mich, ſprach ich zu ihr, glücklich durch deinen Genuß,
Haß ſie, ſo ſprach ſie, den Mund, und gehe vorüber die Locken,
Bau dein Glück auf die Luſt, nicht auf die Länge der Zeit.

V.

Tschun ghondschei gül karabe perdas scheved.

Izt da die Roſen entfalten die hundertfältigen Kelche
Und der Narciſſe Kelch rauſchig den Becher Euch beut,
Iſt am glücklichſten, wer befreyet von Sorgen im Weinhaus,
Wie die Blaſen des Weins hin und her ſich bewegt.

VI.

Si an badei dirinei dihkan perverd.

Gieß mir vom alten Wein, der lange den Pächter genähret hat,
Reiche davon mir auf! um zu verkürzen die Zeit.
Mach' mich betrunken und ohne Bewußtseyn von allem, was vorgeht,
Daß ich entdecke dir jedes Geheimniß der Welt.

VII.

El auki nichend mihr u mah es temkin.

Du bists, dessen stattlicher Macht der Mond und die Sonne,
Tag und Nacht das Gesicht huldigend legen in Staub.
Sitze nicht mit verengetem Herzen und Händen und Zunge,
Sitze nicht auf der Gluth, sitze nicht müßig dazu.

VIII.

Ba dost nischin ve badei dscham taleb.

Sitze gesprächig mit Freunden zusammen und fodre das Weinglas,
Einen einzigen Kuß fodre von jener Cypreß'.
Wenn ein Verwundeter Ruh' für seine Wunden begehret,
Sage, daß er's begehr' von der Lanzete des Arzts.

IX.

Ja hukmî kasaî asumani bascheck.
Himmlischer Rathschluß, so lang das Schikſal der Welten er regelt,
Gehen deine Geſchäft' alle von ſtatten gewiß.
Nur ein einziges Glas, das Tuktamur dir gereichet, [1])
Wird zum Kapital ewiger Freuden für dich.

X.

No devletî dünja besitem mi ersed.
Einer Welt Glück iſt für die Laſten des Kummers zu theuer,
Alles Daſeyns Luſt wieget die Schmerzen nicht auf.
Sieben tauſend Jahr' von taumelnder Freude und Wonne
Sind für ſieben Tag' Kummer zu theuer erkauft.

XI.

Imscheb si ghamet mijânî chun chahem chuft.
Dieſe Nacht will ich mich in deinem Schmerzen verbluten,
Will den Polſter des Heils ferne wegwerfen von mir.
Schicke zum mindeſten doch, um mich zu tröſten, dein Traumbild,
Daß du, obſchon nur ein Bild, neben mir liegeſt im Bett.

1) Tuktamur der Name des Schach Schachmat.

XII.

Der arsui bus u'kenaret mürdem.

Aus Verlangen nach Kuß und Umarmung bin ich gestorben,
Bin gestorben aus Lust deines geschliffnen Rubins,
Doch zu was plaudere ich viel, ich will es ganz kurz dir erklären,
Komm' zurück, denn es ist längstens gestorben, der harrt.

XIII.

Dschana tschu schebi ba tu burus averdem.

Hab' ich eine Nacht, Geliebter! zum Morgen verlängert,
Will kein Mann ich seyn, wenn es mit dir nicht geschah.
Keine Furcht kann mir künftig der Tod nun einflößen,
Lebensfluth trink' ich aus dem Rubine des Munds.

XIV.

Ta kai bud in dschevr u dschef kerdeni tu.

Sage, wie lange wirst du uns mit Betrübniß nach schlagen,
Länger peinigen nach Herzen unschuldigen Sinns.
Siehe das Schwerdt mit Blut befleckt in der Hand der Geplagten,
Wenn es dich erreicht, strömet das Blut dir vom Hals.

XV.

Leb bas megit jeg seman es lebî dschanm.

Ziehe die Lippen doch nicht zurück von den Lippen des Glaſes,
Daß den Wunſch du erreichſt, haltend am Munde das Glas.
Da in dem Glaſe der Welt das Süße mit Bitt'rem gemiſcht iſt,
Nimm das Eine vom Freund, nehme das Andre vom Glas.

XVI.

Güfti ki türa schevem müdar endische.

Dein will ich, ſo ſprachſt du zu mir, auf immer gedenken,
Heitere auf das Herz, mach' zur Geduld dich bereit,
Wiſſe, Geduld iſt die erſte Tugend liebender Herzen,
Nur ein Tropfen Muth, tauſend Gedanken dafür.

XVII.

Ischkî ruhî jar ber men nesar megir.

Halte mir doch nicht vor die Liebe der Wangen des Freundes,
Geh' mit krankem Herz nicht in die Kleinigkeit ein.
Weiſer, der du kennſt die Weiſe der Söhne des Weges,
Plage Trunkene nicht mit Anekdotengeſchwätz.

XVIII.

Ne kissai an schemí tschigil bütüvan güft.

Ich vermag nicht von diesem Tatarknaben zu sprechen,
Kann nicht erklären die Gluth, die in dem Herzen mir brennt.
Was im beklemmten Gemüth mich immer ängstigt und kümmert,
Ist, daß ich keinem vermag anzuvertrauen die Pein.

XIX.

Chobaní dschihan said turan kerd beser.

Alle Schönen der Welt magst du dir erjagen mit Golde,
Herrlich, herrlich fürwahr, daß du sie fangest mit Gold.
Sieh' die Narcisse gekrönt mit der Herrscherhaube der Welten,
Dennoch senkt sie das Haupt blos aus Begierde nach Gold.

XX.

Mahi ki kaddesch beserv mí maned rast.

Siehe der Mond, der durch Wuchs die Cypreß' und Ceder verdunkelt,
Dessen geglättete Brust Spiegel an Reinheit beschämt,
Sinnig, dacht' ich bei mir, was soll für Geschenke ich bringen?
Laß dir, sprach er, den Traum meines Genusses vergehn.

XXI.

Kassami bihischt u dusach an uk de kuschai.
Gott, der die Looſe des Paradieſes der Hölle vertheilet,
Giebt nicht zu, daß wir ſtraucheln und fallen zuletzt,
Sage wie lange geht noch der Feind als reiſſender Wolf um,
Löwe Gottes ſchlag' nieder zum Boden den Feind.

XXII.

Dschüs nakschi tu der nasar ne ajed mara.
Meine Blicke verweilen auf keinem Bild' als dem deinen,
Nur bei deinem Gau führet vorüber mein Weg,
Wenn der Schlaf mir auch gleich vor allem am ſüßeſten dünket,
Senket ſich fürwahr dennoch der Schlaf nicht in's Aug'.

XXIII.

Tscheschmeth ki fusun u reng mi bared es.
Siehe, es reguet Betrug und heimliche Liſt von dem Auge,
Ach ich fürchte, es wird regnen noch Blut von dem Schwert.
Lange genug haſt du die Leiden der Freunde getheilet,
Ach! das arme Herz niedergedrückt von der Laſt!

XXIV.

Her dost ki dem sed si wefa dosch men schüd.

Freunde, welche nur prahlen mit Treue, sind wirkliche Feinde,
Bist du reinen Gesichts, halte die Treue an dich.
Augen bewundern, und Nächte sind schwanger, so saget das Sprichwort,
Aber ohne Mann sag' wie ward schwanger die Nacht.

XXV.

Ei badhadissi men pihanesch mi gui.

Ostwind sag', ich bitte dich, ihm ganz heimlich die Kunde,
Hundertfache Zung' spreche den Herzensbrand aus,
Sprich es nicht traurig, um ihn nicht auch zur Trauer zu stimmen,
Sage zwar das Wort, aber du sag's mit Bedacht.

XXVI.

Güftem ki tschi halest bedan schirini.

Sage, so sprach ich zu Ihr, was hat so viel Huld zu bedeuten?
Daß du, sprach Sie zu mir, sicher bist, arm und naiv,
Was, was hast du denn stets mit dem Spiegel der Schönheit zu schaffen?
Immer schauest du dich immer nur selber darinn.

XXVII.

Güftem ki lebet güft lebem abi hajat.

Was sind die Lippen? Sie sprach: sie sind die Quellen des Lebens.
Was ist der Mund? sie sprach: Körnlein, das schönste, ist er.
Was sind die Worte? Sie sprach: es sind die Worte Hafisens.
Lebe lang! du hast Alles mir lieblich gesagt.

XXVIII.

Tschun dschame si ten ber kesched mischkin chal.

Wenn der Moschusmaalichte Knab' auszieht die Kleider
Wird an Schönheit von ihm jeder der Monde beschämt.
Zart ist die Brust, ihr könnet sein Herz wohl schauen darinnen,
Gleich dem Kieselstein in der kristallenen Fluth.

XXIX.

Sei lab girift kerd wiranei omr.

Ach! es führet schon fort die Ruinen des Lebens der Zeitstrom,
Und des Lebens Aar hebet den Fittig empor.
Sey vernünftig, Hafis, denn siehe der Träger der Jahre
Traget des Lebens Gepäck' langsam zum Hause hinaus.

XXX.

Es tschareh be her gune hemi dar umid.

Hoffe du nur das Beste vom mannigfaltigen Schicksal,
Zittre nicht vor der Welt, Blättern der Weide verwandt.

Sieh! gar Vieles ist schwarz auf dieser traurigen Erde,
Ach! mein schwarzes Haar, sage, warum ward es weiß?

XXXI.

Tscheschmi tu ki sihri babilert ustadesch.

Babels Zauberer sind die Meister des zaubrischen Auges,
Immer bleibe sein Trug frisch in Erinnerung mir,
Und vom Ohre, das ein Ring ist im Ohre der Schönheit,
Seyen das Ohrgehäng deine Gedichte Hafis.

XXXII.

Ba mei be kenari dschui mi bajed bud.

An dem Ufer des Stroms mit Wein geziemts sich's zu bleiben,
Und von allem Gram ledig zu waschen die Brust.
Zehen Tage sind uns wie Rosen zum Leben bestimmet,
Laßt uns muntern Gesichts, lachender Lippen stets seyn.

XXXIII.

Ei scherbem sede ghondscha mestur es tu.

Rosenknospen verschließen den Kelch durch dich ganz beschämet,
Hyacinthen entglühn gänzlich berauschet von dir.
Ha! wie könnte sich wohl mit dir die Rose vergleichen,
Denn sie glänzt durch die Sonn', Sonnen erglänzen durch dich.

XXXIV.

Ewel bewefal wisalem der dad.

Anfangs hob ich empor den Kopf mit der Lust des Genusses,
Doch nun heb' ich empor bittere Kelche des Grams,
Fluthen entströmen dem Aug', und Flammen verzehren das Herz mir,
Als des Weges Staub warf sie mich weg in den Wind.

XXXV.

Ba merdumí nik bed ne mí, bajed bud.

Mit guten Menschen ziemt es gut zu seyn,
Der Mensch muß nicht ein Löw' und Dive seyn,
Um Nahrung muß man nicht besorget seyn,
Und niemals stolz auf eigne Tugend seyn.

XXXVI.

El sajeł sünbület semen perverdè.

Sieh', im Schatten der Hyacinthe gedeih'n die Jasminen,
Und im Lippenrubin wachsen die Perlen heran.
Wie die Lippen, so nähre du dir die Seele beständig
Von dem geistigen Wein, welcher die Körper ernährt.

XXXVII.

Her rus dilem besirł harł diger est.

Mit jedem Tag erliegt durch andere Last mein Herz,
Ein anderer Trennungsdorn verletzet meine Augen.
Umsonst bemüh' ich mich: es spricht zu mir das Loos,
Weit ausser deiner Willkühr liegt viel andres noch.

XXXVIII.

Tschumbade sigham tschi bajedet dschu schiden.

Sage, warum wie der Wein du sprudelst von Kummer und Sorgen?
Wider die Heere des Grams nützet Vertheidigung nicht.
Grün ist der Lippenrand, entferne davon nicht den Schenken,
Denn am grünen Rand trinket sich lieblich der Wein.

XXXIX.

Ejamí schebab est scherab evliter.

Nun die Tage der Jugend noch ſind, iſt das Trinken das Beſte,
Trunken ſeyn und verſtört, dünket das Beßre mir itzt.
Durchaus wüſt iſt die Welt, und ganz zu Grunde gerichtet.
Wüſte ſeyn im Ruin dünket das Beſſere mir.

XL.

Bas ai ki tscheschmem bedschemalet nigerinest.

Komme zurück, denn es ſchmachtet mein Auge nach deinem Genuſſe,
Komme zurück, denn mein Herz jammert vor Schmerzen ſich ab.
Komme zurück, mein Freund, denn ohne dein theures Antlitz,
Trugen die Fluthen des Aug's mich in dem Wirbel davon.

XLI.

Ber gir scherabí turbengis u bia.

Nimm den Becher voll mit Weine, komm'!
Heimlich vor dem Nebenbuhler, komm'!
Hör' den Feind nicht, ſey' dich, gehe nicht!
Höre mich nur, ſtehe auf und komm'!

XLII.

Hidschret ki bedschanî men dervisch amed.

Es wirkte deine Flucht auf mich Derwischen
Wie Salz, gestreut auf frische Herzenswunden;
Ich fürchtete, von dir entfernt zu werden,
In dieser Furcht erschien die Unglücksstunde.

XLIII.

Schirin dehenan ahd be pajan neblirend.

Wiß' Süßlippichte halten nicht bis an's Ende die Treue,
Nur der Weise raubt Liebenden nimmer den Geist.
Wenn dein Liebchen ganz nach Wunsch und Gefallen dir lebet,
Wird von Liebenden erst wenig dein Namen geschätzt.

XLIV.

Sulfeinî tu pitsch u cham u tab es tschi girift.

Dein Lockenhaar woher hat es die Kraus' genommen?
Dein trunknes Aug', woher hat es den Schlaf genommen?
Da Niemand dir ein frisches Rosenblatt gegeben,
Woher hast du von Fuß zu Kopf den Rosenduft genommen?

XLV.

Rahí talibí tu charí gamha dared.

Der Pfad zu dir iſt dornenvoll,
Wo finden ſich darauf die Stapfen?
Nur jener wird berühmt durch Liebe,
Deß Seelen Antlitz Feuer hauchet.

LXVI.

Ber dar dil es medarí dehr 'ei fersend.

Schenke dein Herz, o Sohn, der alten Mutter der Welt nicht,
Siehe nur an, wie ſie endlich die Schwäger bedenkt.
Ohne Herzen gelinget es dir nicht ſolche zu kennen,
Muſt dich wie Hafis halten an weiſere blos.

XLVII.

Men tabgerí tu be mian kerdem dert.

Ich dein Entflammter griff um deine Mitte,
Ich dachte, daß die Mitte wirklich wäre.
Der Gürtel, mir iſt's klar, hat etwas von der Mitte,
Damit auch mir etwas zukomme von der Mitte.

Ein äußerſt fein gebrechfeltes Bruchſtück, das, wenn es keinen myſtiſchen Sinn hat, ſchwerlich einen anderen darbeut.

XLVIII.

Makbul dil chavaſs u meſchhuri awam.

Unter den Edeln beliebt, und weit berühmt in dem Volke,
Wohlgeſitteten Brauchs richtig gemeſſener Art,
Hat in dem ſchönen Schiras, deß Ruhm durch ihn iſt erſchollen,
Euer Hafis Mohammed einſtens das Taglicht erblickt.

XLIX.

Avasi peri mürgi turb mischinivem.

Den Flügelſchlag des Freudenvogels hör' ich!
Den Roſenduft der guten Sitte hör' ich!
Erzählt der Wind von deinen Lippen Sage?
Kurzum ein wunderbares Mährchen hör' ich.

L.

Ba schahidi schach u scheng u barbud u nei.

Mädchen von ſcheimiſchem Aug' und ſüſſem Leyergetöne,
Winkeln der Einſamkeit, Flaſchen mit perlendem Wein!
Wenn von Mädchen und Wein die Nerven und Adern mir glühen,
Iſt mir Hatemtai leicht für zwey Pfennige feil. [1])

1) Ich ſchere mich dann um die ganze Welt nichts; ſelbſt Hatemtai's Großmuth iſt mir keinen Heller werth.

LI.

Der ſhidschrſ tü men si schemii efsun gerim.

Aus Trennungsſchmerz muß ich wie Kerzen weinen,
Wie Flaſchen ſtets nur blut'ge Thränen weinen.
Aus Herzensangſt muß ich zum Schenken werden,
Bei Lautentönen blut'ge Thränen weinen.

LII.

Albest asim ber keschiden chodra.

Schande iſt's ſich zu erhöhen ſelber,
Sich für auserwählt zu halten ſelber.
Andre kennt man durch den Augenapfel,
Alle kann man ſehen, ſich nicht ſelber.

LIII.

Dschanem befedai anki o ehl bud.

Ich opfre Seelen hin geſchikten Leuten,
Leicht iſts', den Kopf zu ihrem Fuß zu legen.
Weiſt du worinn beſteht die Pein der Hölle?
Der Umgang iſt's mit ungeſchickten Leuten.

LIV.

Serta beser afak be havan sudon.

Die ganze Welt in einen Mörſer ſtoßen,
Mit Herzensblut die Himmel alle färben,
Und hundert Jahr' im tiefſten Kerker leben,
Iſt lichter als ein Augenblick mit Dummen.

LV.

Tu kiar be kiamî dilî medschruh bud.

So lang die Welt nach Wunsch des wunden Herzens ist,
So lang im Körperreich kein Geisterkönig ist,
So lange bleibet mir vor Gottes Thron die Hoffnung,
Daß mir des Glückes Thor noch einst geöffnet ist.

LVI.

Ei dost dil es dschefai doschmen der kesch.

Hör', Freund! ziehe das Herz zurück vom Kummer des Feindes,
Und mit gutem Freund' ziehe geläuterten Wein,
Suche auf zur Gesellschaft die weisen und edelen Männer,
Wen den anderen zieh' immer zurücke den Saum.

LVII.

Ei keschki bacht serkiari kerdî.

O hätte doch das Glück mit mir den Bund gemacht,
Und Bruderschaft mit mir der Zeiten Lauf gemacht!
Und als der Baum der Jugend mir entrissen ward,
O hätte wenigstens mein Alter Halt gemacht.

LVIII.

Omri si pei murad saii darem.

Des Wunſches halb iſt hin mein Leben,
Was ward dafür vom Himmel mir für Ruhen!
Ein Jeder, dem ich mich als Freund erklärte,
Ward mir zum Feind, o welch unſelig Schickſal!

LIX.

Jaran tschu behem dest der aguseh künid.

Wenn ihr den Kreis, o Freunde, ſchließet Arm in Arm,
Vergeßt den tollen Kreis des großen Weltenrads,
Und kömmt die Zeit, wo ich nicht mehr hienieden bleibe,
So trinkt den Reſt der Zeit zu meinem Angedenken.

LX.

Imrus der In semanel ahdschikon.

In dieſer böſen Zeit, die alle Treue bricht,
Wo iſt ein Freund, der nicht zuletzt zum Feinde wird?
Ich habe mich deßhalb der Einſamkeit geweihet,
Damit der Freund mich nicht als Freund anſehe.

LXI.

Ei dost bekami doschmenanem kerdi.

O Freund, du haſt's mit mir wie mit dem Feind gemacht,
Aus meinem Frühling haſt du einen Herbſt gemacht.
Ich ward in deinem Dienſt gerade wie ein Pfeil,
Als Opfer haſt du mich wie Bogen krumm gemacht.

LXII.

Es merdüml ve aadschisi u selimi u meskini.

Durch Schwäche und durch Kraft, durch Wohlſeyn und durch Elend,
Durch Größe und durch Stolz, durch Lieb' und Eigenliebe,
Haſt du's ſo weit gebracht, daß in der Gluth ich ſitze,
Und daß ich nicht vermag, mich auf ein Pferd zu ſetzen.

LXIII.

Ghafil menischin ei jar es tisil ah.

Bekümm're dich, o Freund! wie ſchneidend ſey das Ach!
Es flammt empor das Feuer, aus der Gluth des Ach!
Du achte nicht gering beim Eintritt deines Gaues,
Den ſtillen Gang der Nacht, des Morgens lautes Ach!

LXIV.

Ber dil ghami ruskiarì bekaì darì.

Wie lang wirſt du im Herz den Gram der Zeiten haben?
'Auf Welten thu' Verzicht, auf Alles was ſie haben,
Begehre Wein und Freund' und einen Sack voll Roſen,
So lang du Hefen noch kannſt in den Händen haben.

LXV.

Men dschaì ghamì tu der dili chisch künem.

Ich mache deinem Gram in meinem Herzen Platz,
Ich mach' daraus Arzney für meine Herzenswunden,
Je mehr es dir gefällt, mein armes Herz zu kränken,
Um ſo viel mehr will ich dir treue Liebe zollen.

LXVI.

Guftem ki tschi chalest bedin schirinì.

Ich ſprach, was iſt dies für ein ſüßes Maal,
Sie ſprach: du biſt gerad, einfältig, elend;
Im Spiegel meiner Schönheit iſt kein Maal,
Du ſuchſt auf dem Geſicht den eignen Augenapfel.

LXVII.

Eschkem tschu tscharchì nigiarī men gülgün schüd.

Wie deine Wängen ſind die Thränen roſenfarb,
Und von dem Herzensblut iſt voll vom Blut das Aug'.
Die Freundinn ſprach alſo aus großer Huld zu mir,
O lieber Freund, wie geht es deinen wunden Augen?

LXVIII.

Der gurbet eger kesi bimaned mahi.

Wer nur ein'n Monat in der Fremde bleibt,
Zerſtäubt wie Spreu, und wär' er auch ein Berg,
Der Armel wenn er ſich auch niederläßt,
So ſeufzt er doch nach ſeinem Vaterland.

LXIX.

Ja rebb tschu berarendeſ badschat tujl.

O Herr, da du in Nöthen Helfer biſt?
Da du der Richter und der Sachwald biſt,
Wie kann ich ein Geheimniß dir vertrau'n,
Da du auch das Geheimſte wiſſend biſt?

LXX.

Ischkſ ruchi jar ber men sar megir.

Halte mir doch die Liebe der Wangen des Freundes zu gutem,
Rechne die Kleinigkeit kränkelnden Herzen nicht auf,
Weiſe wie du, ſie kennen ja wohl die Gebräuche des Weges.
Daß man mit Trunkenen es auf das genaueſte nicht nimmt.

LXXI.

Mahi ki nasirí chod nedared bedschumal.

Siehe das Mondenbild, dem keines an Schönheit sich
gleich stellt,
Wenn es wie das Gewölk sich der Kleider entblößt,
Dann vermagst du das Herz zu schau'n durch den sil-
bernen Busen,
Wie du in einem Kristall spiegelnde Kiesel erblickst.

LXXII.

**Namí butí men ki meh si rujesch chid-
schilest.**

Meines Abgotts Namen, des Schönheit beschämet den
Vollmond,
Geht aus folgendem Wort klar und deutlich hervor;
Er beginnt mit Augenlicht und mit dem Lichte des
Herzens,
Aber Herzensblut ach! ist das Ende davon.

Vier und vierzig

Mokataat

das iſt

Bruchſtücke.

I.

Dil menih ber dunja ve esbabi o.

Binde dein Herz nicht an die Welt und ihre Genüsse,
Keiner hat von ihr Treue im Lieben geseh'n.
Ohne Stachein hat Keiner noch Honig erhalten von selber,
Keiner hat dornenlos Früchte gepflücket von ihr.
Manchmal zündet sie zwar an trüben Tagen das Licht an,
Aber sobald es nur brennt, blaset ihr Odem es aus.
Wer mit unbefangenem Sinn die Seele ihr hingiebt,
Nährt mit eigenem Blut, wenn er's betrachtet, den Feind.
Siegende mächtige Kaiser und Welten bezwingende Fürsten,
Deren Schwert vom Blut vieler Erschlagenen träuft,
Welche die Glieder der Schlacht durchbrechen mit einzigem Angriff,
Und geschlossene Reih'n niedergeschlagen im Sturm.
Diese wirft sie von freyen Stücken in Banden und Fesseln,
Schlägt dann ohne Grund ihnen die Häupter noch ab.
Wenn in Höhlen die Löwinn von ihr nur höret den Namen,
Wirft sie aus Schrecken und Furcht gähling's die Jungen hinweg.

Länder und Städte, Schiras, Tebris, und die Fluren von Irak,
Aller harrt zuletzt ein und dasselbige Loos.
Jenem, der mit dem eigenen Lichte die Menschen erleuchtet,
Blendet sie noch zuletzt selbst das erleuchtende Aug'.

Anspielung auf die Geschichte Schah Mansurs, der von seinem Sohne geblendet ward.

II.

Sakia bade ki eksirî hajatest biar.
Schenke, bring' mir den Wein', das Elixier der Lebend'gen,
Daß ich den Erdenstaub wandle in ewiges Gold.
Auf dem Becher ruhet das Aug', und auf den Lippen die Seele,
Bis du mir jenes nicht giebst, nehme mir dieses nicht weg.
Nimm die Rose zum Beispiel, und öffne wie diese den Gürtel,
Weil ich vor deinem Fuß gerne die Seele verstreu'.
Male mit deinem Gleichniß mit meinem, o Sänger, das Bild aus,
Jenes Monds, dem an Reiz keiner sich würdig vergleicht. [1])

---

1) Velut inter ignes luna minores. Hor.

III.

Bakuschi husch rehi menhi nedared.

In das Ohr des Verſtand's iſt ein Ruf von oben gekommen,
Von dem einzigen Gott: Sage; kein Gott iſt als Gott.
Freunde! wem Erniedrigung iſt vom Looſe gefallen,
Kommt auch ſelbſt mit Gewalt niemals zu Ehren und Rang.
Durch die Fluthen Semſem's und Kewſers wird nicht gewaſchen [1])
Deines Glückes Tuch, ſchwarz von dem Schickſal gewebt.

IV.

Dil mebend ei merdí aakil ber sachai omar u seid.

Binde vernünftiger Mann dein Herz nicht an Seid und Omar,
Wahrlich keiner doch weiß, was für ein Ende dieß hat.
Wandle vertrauungsvoll! ſo rufet das Schickſal, du weißt wohl,
Was gezeichnet ſein Kiel, ändert beſtändig die Farb',

---

1) Semſem der Quell bei Mecca, der unter Hagars Füßen emporſprudelte, als ſie auf der Flucht aus dem Hauſe Abrahams ſich in der Wüſte niederließ.
Kewſer eine der Quellen des Paradieſes.

Gnädig erwies ſich der Schah von Ormus, der nie mich geſehen, [1])
Jesden's Schah ſah mich, aber er ſchenkte mir nichts.
So iſt der Schahe Verfahren, Hafis! betrüb' dich mit nichten,
Möge nur immer das Loos ihnen vertheilen den Sieg.

V.

Rohal kados an suruschi farruch.

Der heil'ge Geiſt, der Engel Höchſter [1])
In dem ſmaragdenen Himmelsdom,
Sprach Morgens vor dem ew'gen Throne:
O Herr! es ſoll mit ſtetem Glück
Auf ſeiner Herrſchaft Polſtern ruhen,
Manßur, Moſaffer, Mohammed. [2])

VI.

Beahdi saltaneti schahi scheich Ebuishak.

Zur Zeit des großen Schahs Abu Iſhak,
Ward durch fünf Wunder Farſiſtan berühmt;

---

1) Der Schah von Ormus hatte Hafisen reichlich belohnt für ſeine Gedichte, der von Jezd hatte ihm nichts gegeben.

1) Der heilige Geiſt iſt Gabriel, der Engel höchſter, und hat alſo mit unſerm heiligen Geiſte gar nichts gemein.

2) Der Schah Manßur Sohn Mohammeds aus der Familie Moſafer.

Kein erste ist ein Länderfürst wie Er,
Der Völkerseelen nährt und Recht vertheilt.
Kann ein Mufti wie Scheich Medscheddin,
Den nie ein Richter übertroffen hat.
Der Frommen Fürst, der Scheich Emineddin,
Der schwere Dinge löst durch Wunderkraft.
Der Herr der Wissenschaft Kadreddin,
Des Geisteswerke würdig sind des Schahs.
Die Großmuth selbst Hadschi Kawameddin,
Sie waren einzig, giengen doch vorbei,
Ihr Angedenken sey, o Herr, gesegnet!

VII.

Kedai eger kuheri pak daschti der asl.

Wenn von Natur der Bettler rein gebildet wäre,
So würde ihm die Scham das Betteln selbst verbieten.
Und wenn die Sonne nicht ihr goldnes Glas bewahrte,
So wär' es längst gefüllt mit süßem Weine.
Und wenn der Bau der Welt nicht zum Ruin sich neigte,
So würd' er ganz gewiß auf festem Grunde stehen.
Wenn nicht der Zeiten Lauf von Grund gefälschet wäre,
So müßte vom Wesir er ganz geleitet werden.

Und da das Loos fürwahr nicht einen Bessern kannte,
So hätt' es ihm wohl länger Frist verleihen sollen.
Weil er den Armen und Bedrängten Hilf' gegeben,
Dem Glück und Heil auf immer hätte dauern sollen.

VIII.

Be semy chodscha resan ei harifi wakt schinas.

Trauter, der die Zeiten kennt,
Komm' zu meines Herren Ohren,
In dem heimlichen Gemach,
Wo der Ostwind nimmer hinkommt.
Bringe vor die frohsten Scherze,
Ihn zum Lachen zu bewegen.
Durch ein feines Anecdötchen,
Das dem Herzen wohl gefalle.
Und hernach sollst auf der Stelle
Seine Gnaden du befragen,
Ob ich meinen Lohn verdiene. [1])

IX.

Tu niku bed hem es chad büpürs.

Prüfe und richte dich selbst so über das Gute und Böse,

---

1) Hafis, dem der Mefir Kawammeddin eine Schule erbaut hatte, fraget hier bei demselben um seine Besoldung an.

Was bedarfeſt du wohl auſſer dir anderen Vogt?
Wer auf den Herren vertraut, dem giebt er endlichen Ausgang,
Und verleiht ihm ein Loos, deß er ſich gar nicht verſieht.
Nur ein ſchwaches Bild von unſerer Liebe gewähret,
Was von Ferhad und Schirin fabelnd die Vorwelt erzählt,
Wimpern nicken uns zu, und zauberud winket das Auge,
Deßhalb ſind Locken ſo lang, deßhalb ſind Maale ſo ſchwarz.
Schenke reiche mir Wein, ſo lautet der ewige Rathſchluß,
Was das Schickſal beſtimmt, ändert der Sterbliche nicht.
Hütet euch wohl, zu verachten die Trunknen, niedriges Weinglas,
Denn ſie ſehen im Dunſt eines weltſehenden Augs.
Staub aus dem Gau der Schönen verſchließet ſo manches Geheimniß,
Weiſe durchwürzen damit ihren Verſtand, ihr Gemüth.
Biſt du ſo närriſch wie ich dem Genuße der Tochter der Rebe
Aufzuopfern das Gold lauteren Menſchenverſtands?
Elende trüben mit Hefen den Wein des Bechers der Edeln,

Großes Unrecht geſchieht armen Verliebten hiedurch.
Solch ein Gemüth fängt man nicht mit Netzen, wie Raben und Krähen,
Denn es flieget doch, hoch mit dem Falken empor.
Weil ſich Hafiſens Gedicht ſtets anſchließt an des Geſicht's Maal,
Wird es beſtändig gelobt, wenn er genennt wird vom Wort.

X.

Ber tu chuanem si defterî achlak.

Ich will dir aus dem Tugendenregiſter
Den Vers von Treue und von Großmuth leſen.
Wer durch Betrübniß nie dein Herz zerriſſen,
Dem ſpend' wie Minen Gold im Ueberfluſſe.
Entfern' dich nicht vom Baum, der Schatten giebet,
Gieb Früchte denen, die mit Steinen werfen.
Du lerne von dem Bild der Muſchel Großmuth,
Schenk' Perlen denen, die den Kopf aufopfern. [1])

XI.

Serei med rese ve bahsî ilm u taku revak.

Akademiſche Hallen, gelehrtes Gezänke und Schuldom,
Sag', was nützen ſie auch Blinden von Augen und Herz?

---

1) So wie die Muſchel die Taucher, welche das Leben wagen, mit Perlen belohnet, ſo belohnt auch du diejenigen, die ſich für dich aufopfern.

Gottes Pallast ist der Born von aller Erkenntniß und Tugend,
Und doch höret man nicht dorten gelehrtes Gezänk.

XII.

Hasudi chodschai mara bugu'lbed 'mepésend.

Dem Neider unsers Herren gieb den Rath, er übe
Nichts Böses, sonst wird auch ihm Böses nur vergolten.
Du zanke nicht mit Trotz, Verstand und Wissen,
Die Welt den Zaum uns in die Hand nicht leget.
Wenn für Dschemschid die Welt geschmücket war mit Perlen,
So ändert dieses nicht den Stoff des Weltenglases.
Es regne Pfeile nicht, der Himmel woll's verhüten!
Daß zum Harem des Herrn verschlossen sey der Eingang!
Ich schwör' es bei der Huld Hadschi Kawamedins,
Nie will er dies, und wär' es blos um seinetwillen.

XIII.

Schaha mubschiri si bihischtem reside est.

Es kam mir Kunde zu, o Schah, vom Paradies,
Ein Jüngling schön wie Selsebil und wie Hurie,

Von süßem Wort, und tiefem Sinn, und schönem Bau,
Voll Anmuth, Schönheit, Huld und leichtgewandtem Scherz.
Ich fragte ihn warum, warum bist du gekommen?
Er sprach: des Schahes halb, weil er den Engeln gleicht.
Nun macht ihm mein Gespräch nichts mehr als lange Weil',
Drum rufe ihn zu dir, erfülle seinen Wunsch.

XIV.

Der in sulmet sera ta kei bebui dost binischinem.

Soll ich lange noch sitzen im Finstern mit Sehnsucht des Freundes,
Bald mit dem Finger im Mund, bald mit dem Kopf auf dem Knie?
Aus ist's mit der Geduld, seit Wölfe statt Löwen erscheinen,
Irre wird der Verstand, Tauben verscheuet der Raab.
Komm' o Vogel aus Eden, und bring' mir fröhliche Kunde,
Möglich, es bringe die Zeit vorige Menschen zurück.

XV.

Sakia peimane pür kün si anki sahibí.

Schenke fülle den Becher mir an, denn steh' der Vertraute
Nähret Verlangen nach Wein, hütet Geheimniß des Weins,
Hier ist das Paradies, nun freu' dich hienieden des Lebens,
Denn im Paradies schreibet man Sünden nicht auf.
Wohlerzogne Gespänn', und Freunde genähret mit Freundschaft,
Obenan, und zur Seit' traulich in Reihen gesetzt.
Wollust, Lautengetön, Gesellschaftsversammlung und Tanzort,
Maal als Herzenskorn, Locken als Netze des Wegs;
Besseres bringt uns nimmer, o Schenke, der kreisende Zeitlauf,
Nirgends ist schönerer Platz, fodre den Becher Hafis.
Wer nicht dieses Vergnügens begehrt, verdient nicht zu leben,
Wer dies Gepräge nicht schätzt, der ist der Menschheit nicht werth.

XVI.

Padischaha leschgeri tevfik hemrahí tu end.

Der Vorsicht Heer geleitet dich, o Kaiser,
Steh' auf, wenn du die Welt erobern willst;

Denn ungeachtet deiner Macht und Größe
Vergißt du auf erfahrne Herzen nicht.
Durch Trug des dunkeln Haares ungetäuscht,
Regierst du wie du willst nach Gottes Sinn.
Für achthalb zehn ist noch nicht viel gewonnen,
Statt anderthalb sollst achthalb du gewinnen. [1])

XVII.

Ei muana asl ali dschevheret es as u hirs.

Hochgeborner! ohne Lust und Gierde,
Edler! rein von Trug und von Verstellung,
Sag', wie ziemt sich, daß du die Geschenke,
Die du Engeln raubtest, Teufeln schenkest.

---

1) Der letzte Vers würde ohne den Kommentar, der uns über den Gewinn der damaligen Handlungsspekulationen in Persien einigen Aufschluß giebt, ganz und gar unverständlich seyn. Der gewöhnliche Gewinn der Kaufleute war damals für ein ausgelegtes Kapital von $7\frac{1}{2}$ eine Summe von zehn herbeizubringen, das ist 2 und ein halbes oder $2\frac{1}{2}$ pret. darauf zu gewinnen. Der Handel nach Indien war aber ungemein vortheilhafter, indem man auf diesem Wege das ausgelegte Kapital verdoppelte und verdreyfachte, so daß für drithalb wohl zehen, d. i. dreyviertel oder 75 pret. gewonnen wurden. Hafis ermuntert den Schah zu einem indischen Zuge, ob als Beförderer des Handels auf dem Wege der Karawanen, oder als Eroberer auf der Heerstraße, (so versteht es Sudi) wollen wir unentschieden lassen.

XVIII.

Husn an nasm es bejan mustagnist.

Keines weiteren Lobes bedarf fürwahr dies Gedicht nicht,
Denn durch eignen Glanz leuchtet es hell vor der Welt.
Lob und Preis sey geweiht dem schaffenden Pinsel des Meisters,
Welcher der Braut des Worts edele Schönheit verlieh'n.
Niemals hat die Vernunft ein schöneres Muster gefunden,
Weder sah die Natur jemals ein holderes Bild.
Diese Verse sind Zauber, sie sind ein göttliches Wunder,
Worte von höherem Geist, einst Gabrielen gesandt.
Keinem gelangs je ähnliche Lieder zu dichten und singen,
Auch hat keiner je ähnliche Perlen gebohrt.

XIX.

Chosreva, dadkera, bahrkefa, schirdila!

Löwenherziger Fürst, gerecht, freygebig wie's Weltmeer,
Deine Briefe verdient mancherley Tugend und Preis.
Alle Himmel erzeiht, von allen Seiten ertönet:
Der mesudische Preis, und der sultanische Ruhm.

Soll ich dir, so sprach er, das tiefste Geheimniß enthüllen?
Wisse der hellste Tag ist nur die finsterste Nacht.
Was in drey Jahren der Schah und Wesir mit Mühe vollbrachten,
Schlägt in einem Nu nieder der Schlägel der Welt.
Gestern Abends hab' ich im Schlaf gesehen ein Traumbild,
Heimlich vorüber im Stall wandelte, schien's mir, der Schah.
Hin zu seinen Füßen verstreut' ich Hafer und Gerste.
Schön, so sprach er, o schön! denn du errathest den Wunsch.
Diesen Traum vermag ich auf keine Weise zu deuten,
Lege mir doch ihn aus, weil du desgleichen nicht hast.

XX.

Kuvetî schairel men schar es fartî melal.

Des Morgens hat des Liedes Kraft aus großem Kummer
Sich weinend von mir abgewandt, ist fortgegangen,
Das Bild von Chowaresm und des Orus Ufern
Ist wie die Herrschaft Salomons vorbeigegangen.
Was ist der Mensch, der nicht versteht die Seelenworte:
Aus seinem Körper ist die Seele fortgegangen.
Ich sprach zu ihm: Geduldе dich, o mein Vertrauter!

Das fiel ihm hart, und weinend ist er fortgegangen.
Ich sprach: Wer kann wohl nun ein frohes Wort mir sagen,
Seit dieser Zauberlippichte ist fortgegangen? -
Viel Worte sprach ich, doch es hat mir nichts genützet,
Weil alle Hoffnung auf des Sultans Heil vergangen.
O Fürst erzeig' dich mild, was kann wohl der Verbrannte?
Vernichtet durch Entbehrung ist er fortgegangen.

XXI.

Jes adl tscharch bibinid ve bischinevid herni.

Sehet und höret die List, die Bosheit des wechselnden Glückes,
Jegliche Augen sind blind, jegliche Ohren sind taub.
Viele, denen die Sonne, der Mond zum Polster gedient hat,
Legen zuletzt ihr Haupt nieder in Aschen und Staub.
Braucht es den Daumring wohl den Bogen des Looses zu spannen?
Wendet je ein Schild Streiche des Schicksals hinweg?
Schirmet Euch rund mit eisernen Mauern und ehernen Schlössern,
Immer drängt sich die Hand Eures Looses hinein.

Käm-

Kümmert Euch nicht des zitternden Lichtes im Lämpchen des Lebens,
Nacht folgt auf das Licht, Zucker verberget nur Gift.

XXII.

Be men pejam firistad dosti di rus.

Es sandte gestern mir ein Freund das Wort:
„Der Feder Ausfluß ist des Auges Schwarz.“
Warum, da seit zwei Jahren dich das Glück
Zurückgeführt, verläßt du nicht das Haus?
Zur Antwort gab ich ihm: entschuld'ge mich;
Die Eigenliebe hat hier nicht ihr Spiel;
Der Diener des Gerichtes lauert mein,
Wie Nattern mit der Fodrung in der Hand,
So daß, wenn ich des Herren Haus verlaß',
Ich in den Kerker wandern muß mit Schimpf.
Das Haus des Herren ist mein Schutz,
Wenn Jemand vom Gericht mir schaden will,
Und mit der Hülf' der Diener des Wesirs
Schlag' ich ihm aus des schwarzen Kopfs Gehirn.
Was braucht es anders noch, nun ist's bestimmt,
Beim Herrn zu seyn, dies ist die wahre Ursach'.
Es öffne sich nach seinem Wunsch sein Thor.
Es sey der blaue Himmel stets in seinem Dienst.

Hafis war nach einer Abwesenheit nach Schiras zurückgekommen, und lebte nun schon beiläufig zwey

Jahre lang im Hause des Wesirs Kawameddin Hässans in der größten Zurückgezogenheit, völlig unsichtbar für seine übrigen Freunde, gegen deren einen er sich hiemit rechtfertiget, erst im Scherze falsche Ursache vorschützend, als geschäh' es aus Furcht vor den Gerichtsdienern, die mit Schuldcitationen auf ihn lauerten, und dann die wahre Ursache angebend, nämlich die Innigkeit und Anhänglichkeit an seinen Hausherrn den Wesir. Diesen letzten Grund heißt er den wahren geheimen illeti gaibi, während alle anderen Gründe nur äußere und unwesentliche sind. Die Gründe ilel werden in der arabischen Grundlehre in viererley eingetheilt, die wir mit Sudi sogleich durch ein Beyspiel erklären wollen. Der materielle Grund illeti maddje eines Throns z. B. ist das Holz und Metall, aus dem er zusammengesetzt ist; der aktive Grund desselben illeti failige ist der Tischler oder Tapezierer, der denselben aufgerichtet; der formelle Grund desselben illeti scheklije ist die Gestalt, die er nach seiner Vollendung erhalten; der geheime oder eigentliche Grund aber des Thrones illeti gaibi ist, daß er dem Fürsten zum Sitze dienet. Säße der Fürst nicht darauf, so fielen alle übrigen hinweg. So erklärt sich Hafis auch über die wahre Ursache seiner Unsichtbarkeit, die nicht in der Furcht vor dem Gerichtsdiener, sondern, wie er sagt, darinn zu suchen ist: daß die zwey Buchsta-

den Kaf und Nun ſich dahin verbunden haben, daß er immer um ſeinen Hausherrn ſeyn müſſe. Dieſe zwey Buchſtaben zuſammen verbunden machen das Wörtchen Kun d. i. das Schöpfungswort: Werde, in dem ſchon die Beſtimmung des Weltenſchickſals, und des Looſes aller Menſchen, und auch folglich Hafiſens Beſtimmung, immer um ſeinen Herrn zu ſeyn, unabänderlich als die wahre und einzige weſentliche Urſache verborgen lag.

XXIII.

Gülkand schirî men si benefsche scheker rubast.

Der Roſenzucker meiner Verſe ſtiehlt [1])
Die Süßigkeit vom Veilchenſafte,
Er iſt wie Kandelzuckerſtangen hart,
Und weich wie Eibiſchzuckerkäſe.
Auf immer möge bitter ſeyn der Mund
Deß, der das Zuckerrohr begeifert,

1) Die verſchiedenen Gattungen von Zucker, mit denen Hafis ſeine Verſe in Beziehung ſtellet, ſind Gülkand, Roſenkandel; der Kandel und der Zucker ſind beides aus dem Oriente eingebürgerte Worte nämlich kand und scheker. Tabrsed oder Tebrsed, d. i. der Beilzerhauene, iſt die härteſte Gattung des Zuckers in Stangen, der ſo heißt, weil er mit dem Beile zerhauen wird; und Kanbalkasal iſt eine Art von Zuckerkäſe, der unſerm Eibiſchteige am nächſten kommt.

Mit schwarzem Staube sey bedeckt der Kopf
Deß, der das reine Wasser läugnet,
Derjenige, der schon bei der Geburt
Geschlagen ward mit voller Blindheit,
Nie kann er eines Schönen Käufer seyn,
Im Laufe seines ganzen Lebens.

XXIV.

Bugususchteni furaat ei burader.

Es fliehet die Gelegenheit
Wie Wolkenbrüche schnell vorüber;
Ergreifet hurtig, was sie beut,
Das Leben ist gar bald vorüber.

XXV.

Subhi dschumaa sadis rebiulevel bud.

Freytag Morgens am sechsten des Monds Rebiulevel war es,
Wo ob jenem Mond Gram in mein Herz sich gesenkt.
Siebenhundert und vier und sechzig ist's an der Zahl jetzt.
Welch ein Jahr für mich trauriger Zeitungen voll!
Was nützt Kummer und Gram, Wehklagen, Jammer und Heulen,
Itzt da das Leben verfloß ohne Bedeutung wie Spiel.

Dieses Trauerchronographicon des Hafis auf den

Tod ſeines geliebten Sohnes verfertigte, iſt das erſte von mehreren ähnlichen, wo immer die Jahrszahl des Todes bald ausdrücklich wie hier, bald in den Worten des letzten Verſes verſteckt enthalten iſt. Das J. d. H. 764 fällt ins Jahr Chriſti 1362.

XXVI.

An meivei bihischti kiamed bedest ei dschan.

Dieſe edeniſche Frucht, die dir zu Handen gekommen,
Warum pflanzſt du ſie nicht, warum entgehet ſie dir?
Fragt man dich um die Zahl des Jahrs von dieſer Geſchichte,
Wirſt du finden ſie in der edeniſchen Frucht.

Meivi Bihischti die Frucht des Paradieſes giebt nach dem Zahlenwerth der Buchſtaben die Zahl 779 als das Todesjahr des Verewigten, deſſen Angedenken der Dichter dieſe Verſe weiht.

XXVII.

Bürader chadscha aadil thab misvahu.

Der Bruder Aadil ſel'gen Angedenkens, [1])
Verlebte ruhig neun und fünfzig Jahre,
Nun gieng er fort nach Edens Roſenhainen,

[1]) Aadil, Chalil, gerecht, geliebt, giebt 779.

Zufrieden iſt der Herr mit ſeiner Tugend,
Gerecht, geliebt, lies dieſe beiden Wort' zuſammen,
So wirſt du ſeines Todes Jahrszahl finden.

XXVIII.

Rahmanî la jemut tschu in padischahra.

Als der Ewige, Allbarmherzige ſah des gerechten
Fürſten redliches Thun, wollt' er ihn lohnen dafür;
Rief ihn zu ſich zum Urquell aller Erbarmung und Güte,
Rahman la jemut giebt Euch die Zahlen des Jahrs [1]).

XXIX.

Asafi abdî seman dschanî dschihan turanschah.

Der Zeiten Großweſir, die Weltenſeele,
Turanſchah, der nur gute Saaten ſäete,
Verwandelte am ſiebenten Redſcheb
Das Dornenhaus mit Edens Roſenflören;

---

1) Dieſer Quatrain iſt wie der vorhergehende eine Grabſchrift, in der das Jahr durch Buchſtaben nach Zahlengehalt ausgedrücket wird. Dieſe Zahl wird immer in die letzte Zeile zurückgeſchoben, hier iſts Rah man la je mut der Allerbarmende, der nicht ſtirbt.

Der sich sein Leben stets zur Wahrheit neigte,
So such' die Zahl in Paradiesesneigung. [1])

XXX.

Behael hakku din tabe migvahu.

Behaeddin der Wahrheit Preis, Gott hab' ihn selig,
Rechtgläubiger Iman und Scheich der Gemeinde,
Vermachte allen Frommen, und gelehrten Männern,
Als er die Welt verließ, als Erbe diese Lehre:
Nur durch Gehorsam kannst du dich der Gottheit nahen.
Seh' vor den Fuß, wenn du im Ernst willst seyn gehorsam,
Die Jahrszahl seines Tod's kannst du deßwegen
In den zwey Worten Nähe und Gehorsam finden. [2])

XXXI.

Medschdeddin ururî sultanî kasa Ismail.

Der Richter Zierde Medschdeddin Ismail,
Berühmt in dem Gesetz durch Zung und Kiel,

---

1) Melti bibist Paradiesesneigung giebt die Jahreszahl 767 des Todes Turanschah des Großwesirs, eines besonderen Gönners Hafisens.

2) Kurb taab Annäherung und Gehorsam die Jahreszahl 781.

Verließ am fünften Tag des Monds Redſcheb
Das Wirthshaus leicht und ohne all' Gepäck,
Sein' Einkehr iſt nunmehr der Wahrheit Einkehr.
Rahmeti hakk giebt dir deßhalb die Jahrszahl.[1])

XXXII.

Ejamî behar est u gul u lale u nesrin.

Tage des Frühlings ſind da, die Roſen und Tulpen und Veilchen
Sproſſen empor aus dem Staub, während du liegeſt im Staub.
Weinen will ich am Grab, wie die Wolken des Frühlings auf Fluren,
Weinen, bis du vom Staub ſproſſeſt wie Blumen empor.

Dieſe zwey Diſtichen weihte Hafis ſeinem als Jüngling verſtorbenen Sohne.

XXXIII.

An kist ta behas reti sultan eda küned.

Wer iſt's, der's wagt, die Majeſtät
Des Sultans zu beſchreiben?

---

1) Rahmeti hakk Gottes Barmherzigkeit. Hakk heißt aber ſowohl Wahrheit als Gott, der die ewige Wahrheit iſt. Tr.

In der Entfernung sind gar viel
Gebrechen vorgefallen. [1])
Es setzte ein Betrunkner sich
Auf unsers Richters Teppich,
Ein andrer drängte sich hervor
In unsrer Großen Reihen.
Der Trunkne sprach: ich bin das Aug',
Ich bin der Welten Lampe.
Der andre sprach: ich bin ein Prinz,
Der einz'ge meiner Zeiten.
O Großwesir der Zeiten sag',
Um Gotteswillen sage
Zu einem Kaiser, dessen Glück
Beständig größer werde:
O großer Schah erlaube nicht,
Daß unter deiner Herrschaft
Ein Jeder, der sonst nur ertrug,
Nun thu, was ihm beliebt.

---

1) Das Wort, das hier mit Gebrechen übersetzt ist, heißt eigentlich der Strauß; so wird jedes Werk genannt, dem es an Vollendung mangelt, besonders Gedichte von ungleichem Gehalte, wo gute Verse mit schlechten abwechseln.

XXXIV.

Si an habtel chodra gi si rui sebuk hasmi.

Vom grünen Korn leicht zu verdauen,
Wovon die Henne zum Simurg anschwillt,
Wenn der Sofi nur einen Wink erhält,
Schwillt er gleich zehnmal zehn Simurgen.

Diese vier mystischen Verse sind gegen die eingebildeten und falschen Sofis gerichtet, die, weil sie vom grünen Korne der Betrachtung, so wie es ihrem Gaumen bekam, gekostet, sich nun auch schon ganz im Besitze der Wissenschaft und Heiligkeit wähnen, und wie Simurge anschwellen aus Stolz und Aufgeblasenheit.

XXXV.

Sal u fal u mal u asl u nesl u tacht u bacht.

Durch Jahr und Loos und Stand und Gut,
Und Grund und Stamm und Thron und Glück,
Soll deine Herrschaft immerhin
Befestigt und gegründet seyn!
Durch frohes Jahr und gutes Loos,
Durch gleichen Stand und häufig Gut,
Durch festen Grund und ew'gen Stamm,
Durch hohen Thron und günstig Glück.

Ein Neujahrswunsch für den Schah.

XXXVI.

Serverî ehlî amaim schemî dschemî end-schümen.

O Schmuck der großen Welt, des Staatsraths helles Licht,
Besitzer des Korans Hedschi Kawameddin, [1])
Im Jahr der Hedscha siebenhundert vier und fünfzig,
Als in den Zwillingen der Mond, die Sonne standen,
Am sechsten Tag des Monds Rebilewels Mittags
Flog auf des Herrn der Welten ewigen Befehl,
Der Phönix deines Geistes empor zum letzten Himmel
Und floh nach Edens Flur aus diesem Jammerthal.

XXXVII.

Ga fursati ki chidmetî pirî mugan kunem.

Wo ist Gelegenheit dem Schenkengreis zu dienen,
Und mit des Greisen Rath mein Schicksal zu verjüngen.
Ich habe Jahre lang die Zeit durchbracht in Schenken,
Den Rest des Lebens will ich dorten nun durchbringen.
Es sah der Vogt und brach mir gestern eine Flasche,
Ich werde künftighin den Wein im Schleier bergen.

XXXVIII.

Hekimî fikrî es akl dusch kerd sual.

Meiner Denkkraft Weiser fragte
Gestern bei'm Verstand sich an:
Auserwählter aller Gnaden
Von des Schöpfers ew'ger Huld,

---

1) Sahibi koran oder auch sahibi kiran d. i. glücklicher Konstellation.

Sage, welche sind die Perlen
In der ganzen weiten Welt,
Deren Werth den Werth der Perlen
Von Oman zu Boden schlägt.
Höre mich, so kam die Antwort,
Höre aber andre nicht;
Die von Elegien dir sprechen,
Und von Oden andrer Art,
Weißt du, sprach die Denkkraft weiter,
Wer der Fürst der Weisen ist?
Wer es ist in aller Wahrheit,
Nicht durch Trug und Heuchelei.
Schah der Schahe aller Weisen
Padischah des Reichs des Wortes
Ist die Zeit des wahren Glaubens,
Ist der Herr der Welt Selmann. [1]

XXXIX.

Dirigha chilaati husn u dschovani.

Ach wie schön das Kleid der Jugend wäre,
Wenn es ewgen Zuschnitt hätte,
Jammerschade, daß dies klare Bächlein
Uns nicht ew'ges Lebenswasser strömet.
Immer heißt es hier den Bündel schnüren,
So befahls des Himmels ew'ger Wille,
Brüder müssen sich von ihren Brüdern scheiden,
Und des Menschen Leben ist nur Trennung. [1]

---

1) Ein berühmter persischer Dichter.

Limquenda tellus et domus, et placens
Uxor, neque harum, quas colis, arborum
Te praeter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur. Hor. II. 14. 21—24.

XL.

Ei badî saba eger tuvanî.

Morgenwind biſt du im Stande
Treu' und Liebe zu behalten,
Bringe Kunde meinem Freunde,
Daß dein heimlich Liebverbrennter
Blos aus Sehnſucht ſterbend ſagte:
Ohne dich kann ich nicht leben.

XLI.

Be ilmest nisani mutlak.

Durch Wiſſenſchaft wird erſt der Menſch zum Menſchen ganz,
Und ohne Wiſſenſchaft gleicht er den Thieren ganz,
Doch Wiſſen ohne Handeln iſt Unwiſſenheit,
Und durch Unwiſſenheit erreichſt du Wahrheit nicht.

LXII.

Dila didî ki an fersane fersend.

Betracht', mein Herz, was dieſem einz'gen Jünglinge
Das bunte Schickſal für ein Spiel geſpielt,
Statt Alabaſterbuſen an den Buſen
Legt es ihm Marmorplatten auf das Haupt.

XLIII.

Chosreva kui felek der chumî tschevganî tu bad.

Es ſoll der Himmel deines Schlägels Ballen ſeyn!
Das Feld von Zeit und Raum ſoll deine Rennbahn ſeyn!
Der Fluren Krauſe iſt verwirret durch ſein Haar,
Des Sieges Aug' ſoll ſtets in dich verliebet ſeyn!

Es giebt dein Lob den Stoff der Redekunst Merkurs. [1])
Die Rose soll dein Siegelhälter seyn!
Es schwanket deines Wuchses Ceder schön wie Tuba,
Und Edens Flur soll deines Prachtpallastes seyn!
Es sollen die drey Reiche der Natur und was
Auf Erden nur bestehet, dir zu Diensten seyn!

XLIV.

Ber serî basarî dschan basan münadi misenid.

Auf dem Markte der Seelenverkäufer erschallet ein Ausruf:
Gaubewohner hört, hört ihr Freunde den Ruf!
Lange schon ist verloren gegangen die Tochter der Rebe,
Nützet den Augenblick, macht Euch zum Fange bereit.
Sie hat ein Kleid von Rubin, und eine Krone von Goldschaum,
Nehmt Euch in Acht, sie stiehlt Tugend und Wissenschaft Euch;
Berne schweift sie im Finstern, die bittere rosige Dirne,
Wenn ihr sie findet, o bringt, bringet sie schnell zu Hafis.
Wer mir die Bittere bringt, dem will ich Süßigkeit geben,
Lange verwahr' ich sie dann, daß sie mir nimmer entflieh'.

1) Merkur als Planet auch bei den Orientalen der Beschützer der Wohlredenheit. Darum mahlen sie ihn ein aufgeschlagenes Buch auf dem Knie haltend.

Rosenöl.

Erstes Fläschchen,

oder

Sagen und Kunden des Morgenlandes

aus

arabischen, persischen und türkischen Quellen

gesammelt.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Erstes Bändchen.

Und so haben wir für Jussuf einen Aufenthalt bestimmt im Lande Aegyptens, um ihn zu lehren die Auslegung der Sagen.

Koran. Sure XII. Vers 22.

1. L. 892 2. 1

Stuttgart und Tübingen

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1813.

Vorrede.

Der Titel dieſer Blätter bemüht ſich ſchon, ihren Inhalt vollſtändig auszuſprechen; hier alſo nur wenig Worte zu deſſen Erläuterung. Die Quellen morgenländiſcher Fabelkunde und hiſtoriſcher Sagen fließen noch größtentheils unbenutzt und verborgen, wie der Quell des Lebens im Lande der Finſterniß. Schwer und mühſam iſt das Auffinden und der Zugang derſelben. Und hat der Forſcher, den nach lebendiger Kenntniß dürſtet, einige derſelben durch Anleitung oder Zufall entdeckt, und hat er ſich den Weg dazu gebahnt durch Finſterniß und Wüſten, ſo mag er ſich am Rande derſel-

ben auf den Bauch niederlegen, und die Fluth, wie sie fließt, rein und trüb, in langen Zügen trinken, um seinen brennenden Durst zu löschen. Aber wenig Dank wird er einärnten bey den wählerischen Bewohnern des Abendlandes, die mit glücklicher Muße und Ruhe in atlantischen Gärten und attischen Hainen lustwandeln, wenn er ihnen die Schale, vollgefüllt mit der Fluth, wie sie fließt, rein und trüb darbringt. Ihnen strotzt der Saft in der goldnen Schale der Frucht der Hesperiden, ihnen strömt die Silberfluth des kastalischen Quells. Es verlangt sie nicht, wie den durstigen Wandrer, nach vollem Labetrunk, sondern nach höherem und verfeinertem Genuße aus den Plänen und Rosenhainen des Morgenlandes.

Wer also vorgedrungen ist durch die Wüsten der orientalischen Sprachkunde in die grünenden Oasis des Morgenlandes, wo die Quellen lebendiger Erkenntniß strömen, von Gold-

sand getrübt, bedeckt mit Rosenblättern, trinke für sich nach Lust, fülle aber für die Nichtdurstigen seine Schale nicht mit getrübter Fluth, sondern hole aus der Tiefe den Goldsand herauf, oder schöpfe von der Oberfläche das Rosenöl ab, das sich von den Blättern in goldnen Tropfen sammelt. Gold und Rosenöl sind auch dem Nichtdurstigen willkommen.

Das Gold reiner wissenschaftlicher Erkenntniß, das die uns bekannten Quellen des Morgenlandes mit sich führen, auszuwaschen, ist dermalen unser Zweck nicht, wohl aber, das Rosenöl mythologischer Kunde und historischer Sagen, das auf denselben reichlich schwimmet, aufzusammeln, und ein paar Fläschchen desselben den Lesern freundlichst darzubringen, als ein Andenken aus Orient. Wir stehen dafür, daß es nicht gefälscht ist, und sollte es dennoch (was auch dem besten Rosenöl begegnet), einigen Lesern Schwindel oder Kopfweh verursachen, so

pitten wir, die Schuld nicht dem Rosenöl, sondern der Zartheit der eigenen Nerven, die an so starken Wohlgeruch des Morgenlandes nicht gewöhnt seyn dürften, zuzuschreiben.

Doch genug des Bildes, und nun nur noch einige Worte über den Innhalt dieses ersten Bändchens.

Die älteste Geschichte ist überall, aber nirgends mehr als im Morgenlande, Fabel, und fließt zusammen mit der Mythologie desselben. Ein vollständiges System der arabischen, persischen und türkischen Mythologie aufzustellen, wird nur dann möglich seyn, wenn alle Quellen bekannt, und die bekannten benutzt seyn werden. Von denjenigen, aus denen der Innhalt dieses Bändchens gesammelt ist, folgt unten eine umständlichere Kenntniß, und im Werke selbst ist der Name der Quelle jedesmal an den Rand gesetzt.

Ueber die Methode, die orientalischen Schrift-

ſteller nur auszugsweiſe zu benutzen und der Leſe-welt genießbar zu machen, ſind jüngſt vortreffliche Winke und Beyſpiele gegeben worden, welche der Sammler ſorgfältig benutzt hat. Deswegen iſt in der Prophetenlegende, welche den Inhalt dieſes Bändchens ausmacht, alles ſchon Bekannte, worin die arabiſche, perſiſche und türkiſche mit der bibliſchen Geſchichte zuſammentrifft, weggelaſſen, oder nur in ſo ferne berührt worden, als es wegen des Zuſammenhangs der Begebenheiten, oder der damit verbundenen bildlichen Beziehungen unumgänglich nöthig war.

Die Sage beginnt mit der Schöpfung der Welt und geht herunter bis zu Mohammed, mit dem das Licht des Islam's und das der hiſtoriſchen Wahrheit erſcheinet. Auch in dieſer Beziehung heißen die Jahrhunderte vor ihm nicht mit Unrecht die Zeiten der Finſterniß und Unwiſſenheit.

Die mangel- und fabelhafte Geschichte der vier alten persischen Dynasticen und einiger arabischen Könige ausgenommen, enthalten die klassischen Geschichtswerke der Perser und Araber in diesem Zeitraume fast nichts als die Legenden der Propheten, deren der Koran erwähnt, und deren an der Zahl, den Sohn Abdallah's mit inbegriffen, fünf und zwanzig sind.

Aber diese Legende selbst ist nicht unmerkwürdig, wegen des Gepräges des orientalischen Genius, wegen der darauf gegründeten Mythologie der Perser, Araber und Türken, und wegen der vielfachen bildlichen Vorstellungen und noch lebendigen Sagen, die damit verflochten sind. Diese herauszuheben, diese, so viel als möglich, in ihr eigenes Gewand zu kleiden und so darzustellen, daß sie dem Leser lebendig ins Auge springen, war das Hauptaugenmerk des Uebersetzers, der zwar einerseits vielen Aus-

wuchs weggeſchnitten, andererſeits aber manche Bilder und Beziehungen, die im Originale nur mit ein paar Worten angedeutet ſind, beſſerer Verſtändlichkeit wegen, ausführlicher entwickelt hat.

Hieraus erhellet ſchon, daß die Ueberſetzung, wiewohl an vielen Stellen wörtlich getreu, an vielen andern eine möglichſt freye iſt. Auch erklärt ſich hieraus das Mißverhältniß der Ausdehnung der verſchiedenen Abſchnitte. Denn dort, wo die arabiſche, perſiſche und türkiſche Geſchichte ganz mit der bibliſchen zuſammen traf, ſchien es genug, nur ein paar Worte zu ſagen, um in der Reihe der fünf und zwanzig Propheten ſelbſt keine Lücke zu laſſen. Bey andern hingegen, wo die Sage neue Umſtände enthielt, oder auch, wo dem Ueberſetzer mehrere Quellen zu Gebote ſtanden, iſt er um ſo viel ausführlicher, und er ſteht nicht gut dafür, daß, wenn ihm zum Bey-

ſpiel alle ſiebzig Foliobände der Geſchichte Salomons zu Händen gekommen wären, aus deren Auszügen allein nicht ein Buch entſtanden wäre.

Von Mohammed ſelbſt, dem Siegelring des Prophetencyklus, wird mit Vorbedacht kein biographiſcher Beytrag gegeben, weil ſein hiſtoriſch-wahrer Lebenslauf eben ſo wenig, als die hiſtoriſch-wahren Lebensläufe der vor ihm genannten Propheten, in den Plan dieſes Werks gehört, und weil auf der andern Seite die von ihm erzählten Wunder viel zu kindiſch und mährchenhaft ſind, als daß ſie nach den patriarchaliſchen Sagen der Vorzeit noch einiges Intereſſe erwecken könnten. Ueberdies ſind dieſelben auch ſchon aus Maraccius zur Genüge bekannt.

Um jedoch auch einen Schattenriß ſeines Genius mitzutheilen, macht die Glaubenslehre von den letzten Dingen, in ſo weit dieſelbe auf

den Koran und die mündliche Ueberlieferung des Propheten gegründet und zum noch bestehenden Dogma des Islams erwachsen ist, den Beschluß. Die erhaltenen Ueberlieferungen sind um so sorgfältiger gesammelt und um so treuer übersetzt, je weniger dieselben bekannt sind. Denn wenn wir gleich das geschriebene Wort Mohammeds, den Koran, kennen, so sind die Sammlungen seiner mündlichen Aussprüche bis jetzt im Abendlande fast gänzlich unbekannt. Und doch ist das eine, wie das andere, Grundfeste des Islams, nur mit dem Unterschied, daß der Moslim den Koran für Gottes, und nur die mündliche Ueberlieferung für des Propheten Wort hält. Der erste ist für uns höchst merkwürdig als gesetzgebendes Dichterwerk und als Bibelübersetzung, aber auch Mohammeds Prophetenworte und Tischreden müssen gekannt seyn, um seinen Genius ganz zu würdigen.

Eine gewählte Sammlung derſelben iſt ein noch unbefriedigter Wunſch, deſſen Erfüllung vielleicht von dem Beyfalle, den die hier mitgetheilten finden werden, abhängt *).

---

*) Einen ſehr merkwürdigen Theil dieſer mündlichen Ueberlieferungen Mohammeds enthält die Poſaune des heiligen Krieges, herausgegeben von Johann v. Müller.

Anm. d. Herausgeb.

Notiz

der sieben orientalischen Werke, welche den Innhalt des ersten Theiles hergegeben.

I.

Adschaib al-machlukat ve gharaibal-mevdschudat li Zekeria Ben Mohammed Alkasvini.

Die Wunder der Geschöpfe, und die Seltenheiten der bestehenden Dinge, von Zacharias Ben Mohammed aus Caswin.

Das berühmteste Werk des Morgenlandes über die Naturgeschichte, aus dem jedoch außer einigen hier angewandten Sagen, und solchen Auszügen, wie sie Chezy in Silvestre de Sacy's vortrefflicher Chrestomathie geliefert hat, wenig wahrer Nutzen für die Wissenschaft zu hoffen ist.

Siehe auch Herbelot unter Agaib al-makhlukat und Desacy's Chrestomathie arabe, Tome III. pag. 414.

II.

Elbedajet ven-nihajet fit-tarich li Ibn Kessir.

Der Anfang und das Ende in der Geschichte, von Ibn Kessir. Arabisch.

Der ganze Name des Verfassers ist Imam Hafis Amadeddin Ebilfeda Ben Omer, mit dem Zunamen Ben Kessir aus Damask, gestorben im J. 774 d. H., 1372.

In zehen Foliobänden eine Weltgeschichte, von der Schöpfung angefangen, bis auf das Jahr 771 oder 1369. Die Geschichte vor Mohammed ist in Hauptstücke eingetheilet, mit dem Texte des Korans und der mündlichen Ueberlieferung belegt. Vom Propheten an ist dieselbe nach der Reihe der Jahre geordnet.

Hadschi Chalfa und nach ihm Herbelot unter Tarikh Ebn Kothir.

III.

Tarich et-tabari, d. i. Geschichte Tabari's unter dem vollständigen Titel: Tarich al umem vel muluk, d. i. Geschichte der Völker und Könige, von Mohammed Ebu Dschafer Mohammed Ben Dscherir, aus Tabaristan gebürtig.

Eine der berühmtesten arabischen Geschichten vom Anfange der Welt bis auf das Jahr d. H. 309., n. Christ. Geb. 921.

Das sehr bändereiche arabische Original ist längst verloren gegangen, und das heut unter diesem Titel im ganzen Morgenlande gerühmte persische Werk ist ein übersetztes Compendium. Der persische Uebersetzer war Ebu Ali Mohammed Elbelami, einer der Weire der Dynastie Saman. Aus dem Persischen ward es ins Türkische übersetzt, und aus dem Türkischen diese Auszüge ins Teutsche.

IV.

Enisal-dschelis ve nedim er-rebis. Der traute Beysitzer, und der treffliche Gesellschafter.

Eine arabische Sammlung von Anekdoten, Sprüchen, Ueberlieferungen und Versen.

V.

Iskendername.

Die Geschichte Alexanders.

Mehrere persische Dichter haben die Thaten Alexanders zum Stoffe ihrer Werke gewählt, wie die Dichter des Mittelalters die Thaten Carls des Großen und seiner Paladine. Die berühmtesten sind Nisami, Mir Ali Schirwani, Achmed Kermani, und Emir Suleiman. In Nisami's Hendsch Hendsch oder Fünfteschap (dies ist der Name der Sammlung seiner episch-romantischen Gedichte) ist das Iskendername das fünfte, auch unter dem Titel Chiridname oder Weisheitsbuch bekannt. Von einem großen türkischen Iskendername in mehreren Bänden ist dem Uebersetzer blos der vierte zu Gesicht gekommen.

VI.

Suleimanname.

Salomon's Geschichte gab, wie die Thaten Alexanders, mehr als einem persischen und türkischen Geschichtschreiber, Stoff zur Behandlung. Schemseddin Achmed Ben Mohammed aus Siwas, und Mewlana Achmed Kermani werden von Kadschi Chalfa als türkische Bearbeiter dieser Geschichte genannt. Vermuthlich ist einer dieser Beyden derselbe mit dem türkischen Verdusi, dem Verfasser des aus siebzig Foliobänden bestehenden Suleimanname, wovon nur sechs, nämlich der ein-zwey- drey- vier- fünf- und sechs und sechzigste zu diesen Auszügen benutzt werden konnten.

Unglaublich ſcheint es, daß ein Menſchenleben lang und wohlfeil genug ſey, um daſſelbe auf die Zuſammenſchreibung von dreyhundert ſechzig Bänden ſolcher Größe und ſolchen Inhaltes zu verwenden. Und doch war dies, wenn wir Latifi glauben dürfen, mit unſerm Verfaſſer, der unter Sultan Bajaſet II. lebte. Der Sultan wählte aus den dreyhundert ſechzig, achtzig Bände, und ließ die übrigen verbrennen. Nach allen auf dem Büchermarkte und in den Bibliotheken zu Conſtantinopel angeſtellten Nachfragen erklären der Bände nicht mehr als ſiebzig, die ſehr ſelten komplet in den Bücherauktionen um zwey bis dreytauſend Piaſter verkauft werden.

Siehe auch Latifi biographiſche Nachrichten von vorzüglichen türkiſchen Dichtern, S. 31.

VII.

Feraidal-fevaid fi bejan al skaid.

Zahlperlen, nähmlich zur Erklärung der Glaubensartikel, von Caſiſade Iſamboli Achmed Effendi. Quart, 298 S., gedruckt zu Skutari i. J. d. H. 1220. (1805.)

Ein ſehr geſchätztes dogmatiſches Werk, worin das Weſentlichſte der islamitiſchen Glaubenslehre zuſammengefaßt iſt. Es befolgt die Ordnung der ſechs vornehmſten Glaubensartikel nach der bekannten Formel: ‚Ich glaube an Gott, und ſeine Engel, und ſeine Schrift, und ſeine Geſandten, an die letzten Dinge und an die Vorherbeſtimmung.

Eh der Herr Himmel und Erden ſchuf, ſchuf er Ibn Kesir.
ſein Gezelt, und den Thron, und die Tafel des Schickſals.

Arſch, das Gezelt Gottes, aus funkelndem Rubine, umſpannt die ganze Welt, hoch erhaben über dem letzten der Himmel, eine Strecke von funfzigtauſend Jahren Weges. Acht Cherubim tragen daſſelbe auf ihrem Rücken, unaufhörlich den Herrn preiſend mit Wechſelgeſang; vier derſelben ſingen:

Lob und Preis dir unſer Gott!
Deiner Weisheit,
Deiner Sanftmuth.

und die vier andern antworten:

Lob und Preis dir unſer Gott!
Deiner Allmacht,
Deiner Güte.

So ſingen ſie unaufhörlich fort durch Aeonen. Unter dem Gezelte ſteht Curſi Gottes Thron. In Vergleich mit ſeiner Gröſſe ſind die ſieben Himmel, und die ſieben Erden ein Ringlein hingeworfen auf weites unüberſehbares Feld.

Aus einer einzigen Perle besteht Lauh die Tafel des Schicksals, lang wie die Entfernung vom Himmel zur Erde, breit wie der Raum zwischen Osten und Westen. Ein Engel hält dieselbe auf seinem Schooße zur Rechten des Throns. Aus Licht ist die Feder gewoben, und Licht ist die Schrift des ewigen Rathschlusses, der Tod und Leben, Glück und Unglück, und das ganze Menschenloos vorherbestimmt. Jedem Menschen ist eine Abschrift des ihn betreffenden Dekretes mit unsichtbaren Buchstaben an die Stirne geschrieben.

In sechs Tagen, jeder zu tausend Sonnenjahren, schuf Gott die Himmel und Erden, und was darinnen ist. Sechstausend Jahre soll die Welt währen, die Dauer der Schöpfungszeit ward bestimmt zur Dauer der Schöpfung.

Zuerst schuf Gott das Gewässer. Sein Hauch wehte, da regten sich die Wasser, und stiegen auf in Dünsten, woraus er die Himmel, und sanken als Niederschlag, woraus er die Erden schuf. Aber haltungslos fluthete die Erde von den Wassern hin und her getrieben, da schuf Gott einen Engel ungeheurer
Adschalb. Größe, dem Er die Erde festzuhalten befahl. Der Engel streckte eine Hand nach Osten und die andere nach Westen aus, und hielt die Erde, die dennoch schwankte.

Da schuf Gott unter den Füßen des Engels, daß er fest stehen möge, eine Felsenmasse aus grünen

Edelſtein. Aber die Erde ſchwankte noch immer. Nun bürdete der Herr die Felſenmaſſe dem Rücken und den Hörnern eines ungeheuren Stieres auf, der vierzigtauſend Augen hat, und eben ſo viele Ohren und Naſen, und Mäuler und Zungen und Füße, von deren einem zum andern fünfhundert Jahre Wegs ſind. Ciwan iſt der Name des Stieres; aber die Erde bewegte ſich noch immer. Da unterlegte der Herr den Füßen des Stieres, den Rücken eines Fiſches, deſſen Größe alle Beſchreibung überſteigt. Ein einziges ſeiner Naſenlöcher faſſet alle Meere der Erde; ſein Name iſt Behemoth.

Behemoth ruht in dem Gewäſſer, das Gewäſſer auf der Luft, die Luft auf dem finſtern noch unentworrenen Chaos.

So waren zwey Tagewerke der Schöpfung vollbracht, und der Herr dachte, daß es gut ſey; allein da regte ſich Behemoth in dem Gewäſſer, der Stier, und der Fels, und der Engel erzitterten, die Erde drohte zu zerbeben. Als Gott ſah, daß ſie noch keinen Beſtand hatte, ſo ſchuf er am dritten Tage die Berge als Schließen und Pfeiler, welche dieſelbe zuſammenhalten und ſtützen, wenn ſich Behemoth regt in den Tiefen des Gewäſſers. Nun ſah Er, daß es gut war. Am vierten ſchuf er die Thiere und Pflanzen. Am fünften und ſechsten ſchmückte er die Himmel mit Sonnen und Mond und Sternen und mit ihren Bewohnern, den Engeln und Dſchinnen.

Der Sonne, dem Mond und den Planeten werden ihre Genien zugetheilt, welche dieſelben auf ihren Bahnen leiten, und den Staat der Geſtirne bilden.

Nach den Gemälden des Adschaib.

Der volle Mond, ein Jüngling von vierzehn Jahren, voll blühender Schönheit, in ſanfter Ruhe hingegoſſen auf den azurnen Polſter des Himmels, verſendet Glanz und ſtille Klarheit von ſeinen ſtrahlenden Wangen.

Merkur, der Gelehrte, und Geheimſchreiber voll ſcharfſinniger Kenntniß und liſtiger Anſchläge, ein vortrefflicher Mathematiker, Staatsmann, Dichter und Redner, ſitzt ſinnend, den Kopf auf das Knie geneigt, bald mit dem Buch, bald mit der Rolle in der Hand, leſend oder ſchreibend.

Venus, die Lautenſpielerin und Tänzerin, entlockt ihrer Laute die himmliſchen Töne, welchen die Sphären entzücket horchen, und führt den Reigen der Sterne an.

Sol, der groſe König, thront, vom Strahlenkranz ſeiner Majeſtät umgeben, in höchſter Herrlichkeit. Mit beyden Händen hält er Löwen oder Sphinxe, das iſt, die Ungeheuer der Finſterniß, die er ſiegend bezwungen. Genien umſchweben ihn huldigend, und tauchen ihre weit ausgebreiteten vielfärbigen Flügel in den Glanz ſeines Angeſichts. Lob, Ehr und Preis dem Herrſcher der Sterne, dem Bezwinger der Finſterniß, dem gewaltigen Sieger!

Mars, der Krieger, zeigt mit blinkendem Schwerdte aufs abgehauene Haupt hin, das er in seiner Linken hält.

Jupiter, der Richter, spricht, was Rechtens ist, aus aufgeschlagenem Gesetzbuch.

Saturn endlich, der alte böse unverbesserliche Gauner und Schelm, steht allein aufrecht mit weit auseinander stehenden Füßen, während die andern sitzen. In festem Schloß, und hinter unersteiglichen Mauern verwahrt er seine Schätze. Keiner ist ihm noch zu klug geworden, und auf tausenderley Weise weiß er Rath und Gold zu schaffen. Mit sieben Armen greift er um sich, rafft zusammen, was er vermag, und Nichts entflieht seiner Raub- und Goldgier.

Gott schuf die Engel als Bewohner des Himmels und die Dschinnen (Genien) als Bewohner der Erde, diese aus Feuer, jene aus Licht. Ibn Kesir.

Die Engel sind unfehlbare Geister, den Befehlen Gottes stets gehorsam, und frey von allen körperlichen Bedürfnissen. Nicht so die Dschinnen, die da essen, und trinken, und zeugen, und gebären. Forcidal Jewald.

Die ganze Erde hat Gott mit Geschöpfen bevölkert, auf Bergen und in Thälern, in den Höhen der Luft, und in den Tiefen des Meers regt sichs und lebt es von Geschöpfen, die seinen Namen preisen; so hat er auch die Himmel mit Engeln bevölkert; Keine Spanne derselben, wo nicht ein Engel preisend stände, oder anbetend auf dem Gesicht läge. Adschalb.

Die vornehmsten der Engel heißen Mokarreb (Cherubim) die Nächsten dem Herrn. Darunter sind die Träger des Gezeltes Gottes, nach einigen acht, nach andern vier, wovon der erste ein Menschengesicht, der zweyte die Gestalt eines Löwen, der dritte eines Stieres, der vierte eines Adlers hat *).

I.

Ruh, der Geist.

Der größte, und höchste, und edelste, und mächtigste der Cherubim ist Ruh, der Geist. Sein Hauch ist Lebensodem, der die Thiere beseelt. Er bewegt die Himmel, und was unter dem Monde ist, die Thiere, Pflanzen, und die Elemente erhält seine Hand in steter Bewegung. Er ist so ungeheuer groß, daß, wenn er seinen Mund öffnete, er alle Engel verschlänge, die aus Furcht nicht zu ihm aufzusehen wagen. Er hat zwölftausend Flügel, von denen zwey allein den Aufgang und Untergang umspannen, siebzigtausend Gesichter, und siebzigtausend Zungen, die beständig den Herrn preisen.

Foreidal Iswaid. S. 72.

II.

Israfel.

Israfel, der Bewahrer der Tafel des Schicksals, und Verkünder des Gerichts. Mit den Füßen steht er

Adschaib.

*) Siehe da das Thier mit vier Angesichtern Ezechiels. wo auch die Cherubim als Träger der Herrlichkeit Gottes erscheinen, S. Herders Geist der ebräischen Poesie. I. 178. II. 22.

auf der siebenten Erde, das Haupt trägt er hoch über dem siebenten Himmel. Er bewahrt die Tafel, und die Feder des Schicksals, und am Tage des Gerichts bläst er in die Posaune, deren Schall die Himmel und die Erden erschüttern, und verdorrtes Gebein zum Leben erwecken wird.

Mit zwölftausend Fittichen verfinstert er die Sonnen, siebzigtausend Schleier aus Licht gewoben, trennen ihn vom Antlitz Gottes. Fereidal sewald. S. 67.

III.

Gabriel.

Gabriel, der Bothe der Offenbarung, der Hüter des Allerheiligsten, auch sonst der heilige Geist, der größte Gesetzgeber, der Pfau der Engel, steht am Baume Sidretol muntecha, dem Baume des Lebens und der Weisheit im Paradiese. Sechs Fittiche, deren jeder aus tausend andern besteht, entfalten sich um seine Schultern. Zwey andere solcher tausendfältiger Fittiche, die seinen Rücken decken, entfaltet er nur dann, wenn er als Bote im Grimm des Herrn gesendet wird, Länder zu verwüsten, und Völker zu vertilgen. Selbst Mohammed, dem er nur einmal in seiner ganzen Herrlichkeit erschien, konnte den Anblick derselben nicht aushalten, sondern stürzte besinnungslos zu Boden. Adschaib.

IV.

Michael.

Michael sorgt für Nahrung und Erhaltung des Menschengeschlechtes. Die ihm untergeordneten Engel leiten auf seinen Befehl die immer fortwirkenden Naturkräfte. Dies sind die Engel der Winde, der Wolken, der Pflanzen, der Steine, der Vögel, der Fische, der vierfüßigen Thiere; Ihre Zahl, so wie die Zahl von Michaels Fittichen, kennt nur der Herr. Wenn er seinen Mund aufthäte, erschiene die Welt darinn nicht größer als ein Senfkorn, wenn er sich den Himmeln und den Erden nahen wollte, vergiengen sie in Flammen vor dem Glanze seines Angesichts.

V.

Israel.

Israel, der Todesengel, der dem Leben Einhalt thut, aller Bewegung Stillstand gebeut, und die Körper von den Seelen trennt. Auf die tiefste der Erden gefußt steht er, das Gesicht hingewandt gegen die Tafel des Schicksals, im höchsten Himmel, auf daß er die Geister, deren Stunde gekommen, sogleich abfordre und empfange.

Die fünf genannten Cherubim sind die höchsten Engel der ersten fünf Himmel, der höchste Engel des sechsten Himmels heißt

VI.

Semhael.

Die ihm untergeordneten Legionen von Engeln haben Kindergestalten.

VII.

Rafael.

Der höchste Engel des siebenten Himmels, dessen Schaaren den Menschenkindern gleichen.

Die dem Menschen zugegebenen Engel sind sieben an der Zahl, fünf **Schutzengel**, und zwey **Aufzeichner** seiner guten und bösen Thaten. Zwey der ersten beschützen ihn des Tages, die zwey anderen die Nacht hindurch, der fünfte verläßt ihn weder bey Tag noch bey Nacht. Die beyden Aufzeichner, der eine zur Rechten, der andere zur Linken, halten Buch über alle seine Gedanken, Worte und Werke. Nach den **Schutzengeln** (Hafaza) folgen die **Schatzengel** (Chazana), das ist, die Thürhüter des Paradieses, welche die Schätze desselben bewahren. Der oberste derselben heißt **Riswan**. Die **Folterengel** (Rebanye) sind über die Hölle gesetzt, ihr Haupt heißt **Maleb**. Die **Grabesengel**, **Munkir** und **Nikir**, nehmen, sobald der Mensch in die Erde gesenkt ist, im Grabe das erste Verhör seines vergangenen Lebens vor, mild und sanft mit den Gerechten, Feraidal fewaid. S. 65. Adschaib.

ſtreng und fürchterlich mit den Böſen. Der eine iſt ſchwarz, der andere blau *).

Ferdſdal ſewaid. S. 73.

Ueber die Engel, deren Pflicht es iſt, die Seele beym Scheiden vom Körper zu übernehmen, hat die Ueberlieferung folgende Stelle aus Mohammeds Munde aufbewahret: „Wenn der Tod dem Gerechten naht, „kommen die Engel des Paradieſes mit einem weiß„ſeidenen Tuche, und ſagen: Zieh aus, o reiner Geiſt! „zufrieden wie der Herr mit dir zufrieden iſt; zieh „hin, zu Ruh und Gewinn; der Herr zürnt dir nicht, „Er weiſet dir ein holdſelig Angeſicht. Und er zieht „aus wie Moſchusgeruch, ſo daß die Engel denſelben „von Hand zu Hand geben, des ſüßen Geruchs zu ge„nießen, bis ſie kommen an des Paradieſes Thor. „Welch herrlicher Duft, ſagen die Hüter deſſelben, „ſteiget herauf von Erden! Die Engel bringen ihn zu „den übrigen Gerechten, die ſich ſeiner freuen, wie

---

*) Sobald der Menſch
Sich ſelbſt in düſtrer Grabesdämmerung
Erblickt und um ſich her die Todten ſchaut,
Begrüßt er ſie als Freunde und Bekannte,
Und jammert laut: —
Noch klaget er, und ſchon erſcheinen die
Zwei Engel des Gerichts, und fragen ihn;
Sag an: Wer iſt dein Gott? Wer dein Prophet?
Wer dann an ſchönen Werken reich ſich fühlt,
Der ſingt frohlockend wie die Nachtigall;
Wer aber voll von Sünden iſt. —
Dem öffnen weit der Hölle Pforten ſich u. ſ. w.

Von den letzten Dingen. Deutſcher Merkur. Julius 1796.

„Ihr Euch freuet über die Rückkehr eines abwesenden „Freundes. Die Einen fragen ihn um diesen und je„nen seiner Bekannten; belästiget ihn nicht mit Fra„gen, sagen die Andern, er ist froh, dem Kummer „der Erde entflohen zu seyn. Aber der Gerechte ant„wortet ihnen doch: dieser und jener ist gestorben, „kam er denn nicht zu Euch? So ist er denn, sagen „die Engel, hinuntergegangen zu seiner Mutter der „Hölle. Wenn den Bösen die Todesangst peinigt, „kommen die Folterengel mit lumpichtem Tuch, und „sagen: Zieh aus, unreiner Geist, griesgramend wie „der Herr dir grimmt, zieh aus zum ewigen Graus, „Geh ein zur Höllenpein!

„Und er zieht aus mit Aasgestank; sie tragen „ihn zu den Pforten der Erde. Welch ein Gestank! „sagen die Hüter derselben, und sie bringen ihn zu „den Verdammten."

Die Zauberengel Harut und Marut sind aus Strafe für Missethaten, die sie auf Erden begiengen, in einem Brunnen zu Babel mit eisernen Ketten an den Füßen aufgehängt, bis zum Tag des Gerichts. Von ihnen lernten die Menschen die Zauberey.

Die Reiseengel bereisen die Erde nach allen Richtungen, mischen sich unter die Gesellschaften der Menschen, und leiten dieselben zum Guten als Missionarien der Tugend. Endlich die Engel, welche für das Wachsthum und Gedeihen aller Steine, Adschalb.

Pflanzen und Thiere auf Erden Sorge tragen, insgemein die Engel der Geschöpfe genannt.

Außer den sieben Chören der Cherubim, welche unter der Anführung des Geistes, Gabriels, Michaels, Israfels, Israels, Sembaels und Rafaels die sieben Himmel bewohnen, außer den sieben Legionen der Schutz- und Schatz-, der Folter- und Gerichts-, der Zauber-, Reise- und Geschöpfe-Engel, welche auf der Erde schweben und weben, schuf der Herr noch unzählige himmlische Geister und Engel zu seinem Lob und Preis. Voll prophetischer Begeisterung verkündigte Mohammed einst von der Kanzel die folgenden Worte: „Gott „der Herr hat die Himmel durchfurcht, und mit Schaa„ren von Engeln besäet. Einige derselben liegen an„betend auf ihrem Gesichte, ohne dasselbe zu erheben, „andere halten beständig das Knie gebeugt, ohne sich „je niederzuwerfen, oder aufzurichten. In unveränderliche Reihen geschaaret, singen sie unaufhörlich „Lob und Preis. Kein Schlaf kömmt in ihre Augen, „Verstandesschwäche und Körperträgheit, und vergeßlicher Sinn befällt sie nicht. Einige derselben sind „die Boten der Offenbarung, die Gottes Wort seinen „Gesandten bringen, andere die Vollstrecker seiner „Befehle; einige die Beschützer der Menschen. Andere die Hüter der Pforten des Paradieses; — Tag „und Nacht preisen sie den Herrn, und fürchten ihn, „und thun, was Er befiehlt.

Feraidalfowald. 65.

Wiewohl ſich die Zahl der Menſchen, Dſchinnen, Thiere und Engel eigentlich nicht berechnen läßt, ſo hält man folgendes Verhältniß ihrer Anzahl für das richtigſte:

Das ganze Menſchengeſchlecht iſt ein Zehntel des Dſchinnengeſchlechtes; beide zuſammen ein Zehntel der Land-, und dieſe ein Zehntel der Seethiere. Die Summe aller derſelben ein Zehntel der zum Schuz der Menſchen auf der Oberfläche der Erde waltenden Engel. Dieſe wieder nur ein Zehntel der Engel, ſo im erſten Himmel wohnen, und ſo fort nach derſelben Stufenleiter, bis in den ſiebenten und höchſten Himmel, und zum Gezelte Gottes.

Wie die Engel aus Licht, ſo werden die Dſchinnen (Genien) aus Feuer erſchaffen, und ihnen die Erde zur Herrſchaft eingeräumt, auf der ſie lange vor der Erſchaffung Adams hauſten, unter einer Dynaſtie von vierzig, oder, nach Andern, von ſiebzig Salomonen, deren Weſir Simurg der berühmte Vogelgreif war *).

Die Geſtalten dieſer Salomonen, ſo wie der Völker, die ſie beherrſchten, laſſen an Sonderbarkeit und Abentheuerlichkeit die wildeſte Einbildungskraft weit

Herbel. Salimen.

*) Die folgenden kurzen Beiträge, oder vielmehr Andeutungen dieſer prädamiſchen Fabelgeſchichte ſind aus Herbelot genommen, der dieſelben aus den ſieben perſiſchen Geſchichten und Romanen, Schahname, Kehramanname, Hüſchengname, Suleimanname, Tahmuraßname, Kejumerßname und Jßfendername geſammelt hat.

zurück. Vielköpfig, vielarmig, vielfüßig, vielleibig, mit Löwenrachen und Drachenschwänzen, und Pferdehufen und Bocksfüßen. Dies sind die Dschinnen oder Diwe, die nach Adams Erschaffung von der Erde verjagt wurden, vor ihm aber die Herrschaft derselben ausschließlich besaßen *).

Gott schuf, wie schon gesagt, Dschan Ben Dschan, den Vater des Dschinnengeschlechtes, aus Feuer, und aus seiner Rippe die Mutter des Dschinnengeschlechtes, wie er in der Folge Eva schuf aus der Rippe Adams. Diese kam mit dreißig Eiern nieder, aus denen sich die verschiedenen Geschlechter von Dschinnen oder Diwen, welche damals die ganze Erde bevölkerten, und heute noch das Gebirge Kaf, und die Wüsten Afrika's bewohnen, entwickelt haben **).

Mesudi XLVI. Cap.

*) Die Namen der vorzüglichsten sind: Dschan Ben Dschan der Erste, Soliman Hat, Soliman Raad, Soliman Dafi, Soliman Imlak, Soliman Jared, Soliman Schadi, Soliman Wirani, Soliman Diwaki, Soliman Tschagi, Soliman Hekki, und der Letzte derselben Dschan Ben Dschan.

Herb. Soliman.

**) Die bekanntesten Gattungen dieser Dämonen sind: die Ghul, eine Art von Irrwischen, welche die Wanderer vom Wege ableiten; die Afrit, eine Art von Satyrn oder Waldteufeln; die Kotrob, eine Art von Wüstenteufeln, wie Bossens Herzensbrüderchen Puhr; die Nisnas oder Pygmäen; die Mared oder Faunen; die Bahari oder Wassermänner; die Saal, Wakarik, Dewasik, Hawam, Hamamis, Dschesair u. s. w.

Mesudi, XLVI. Hauptst.

Ob auch die Peri's, dieſe zarten, ſchönen, lieb- Perl. Herb.
lichen Geſchöpfe, die Feen und Grazien des
Dſchinniſtans, und die Takwins, die wahrſagen- Tacouin.
den, Schickſal verkündigenden Schweſtern, die Par- Herb.
cen und Sibyllen der voradamiſchen Welt, den
Eiern der Dſchinnenmutter entſchloſen, oder nicht
vielmehr beſonders von Gott aus Duft, wie der
Dſchinnenvater aus Feuer, und die Engel aus Licht,
erſchaffen worden ſeyen, iſt ungewiß. Wahrſcheinli-
cher das Letzte. Denn aus Duft gebildet, zarter,
durchſichtiger Geſtalt, leben die Peri's nur von Wohl-
gerüchen, und ſchweben wie unſere ihnen nahverwand-
ten Elfen in luftigem Reigen über Blumen dahin.

Was unterm Monde gleicht
Uns Peris flink und leicht?
Wir ſpiegeln uns im Thau
Der ſternenhellen Au.
Wir tanzen auf des Baches Moos.
Wir wiegen uns am Frühlingsſproß.
Und ruhn in weicher Blumen Schooß.
Matthiſſon *).

Die Takwins, nicht minder ſchön als die Pe- Herb. Ta-
ri's, mit Fittigen leicht beſchwinget, gaben den Sa- couin.
lomonen der voradamiſchen Welt Aufſchluß über die

*) Die Wortverwandtſchaft zwiſchen Fairy und Peri, Dſchinn und Genius, Diw und Divus, ſpringt wohl Jedem, der ſich auch nicht mit Wortforſchungen abgiebt, ins Auge. Siehe auch über die Peri's den Aufſatz aus Ouſeley's Oriental Miscellanies überſetzt und mit Anmerkungen begleitet, im deutſchen Merkur, Oktober 1796.

Zukunft durch Orakelsprüche, und Rath in schwierigen Fällen. Aber ihr erster hochbetrauter Staatsrath war doch immer der weise Greis, der ungeheure Vogel

Herb. Simory.

Simurganka, der sich noch am Hofe Salomons, des Sohnes Davids, als Repräsentant der Vögelgeschlechter einfand, seitdem aber in trüber Abgeschiedenheit auf dem Gebirge Kaf lebt als Staatsmann in der Einsamkeit *).

Herb. Salomon.

Die sieben Reichskleinodien dieser Salomonen voradamischer Welt waren eben so viele Talismanen, um deren Besitz spätere Helden, und vorzüglich die alten Könige Persiens die Züge ins Gebirge Kaf unternahmen, und so manches Abenteuer mit diesen und Diwen ritterlich bestanden. Nämlich:

Der Siegelring, das Symbol der höchsten Herrschaft über die Dschinnen, so hernach in Salomons, des Sohnes Davids, Besitz gerieth, und wodurch er ward

zum Herrn und Meister
der Menschen und der Geister.

Der diamantne Schild, den Kajuners, der Stifter der ältesten persischen Dynastie, auf der Insel Ceilon fand, und seinem Sohne Huscheng vererbte.

Der undurchdringbare Harnisch.

Das Flammenschwert.

Der Reiger von Simurgs Federn, den in der

*) Vielleicht ist er es, der von Zeit zu Zeit in der Minerve von Archenholz spukt.

Folge König Tahmuraß zuerſt aufſetzte, ſeit wann Reigerbüſche zum königlichen Hauptſchmucke geworden.

Der Becher, ſpäter in Dſchemſchids Händen das Symbol der Vortrefflichkeit, des Glanzes, der ſegenreichen Fruchtbarkeit.

Der Spiegel, oder das weltenerleuchtende Glas, worin Alexanders Eroberergenie die ganze Welt vor ſich ausgebreitet erblickte *).

Die Reſidenzſtadt der voradamiſchen Dſchinnenkaiſer hieß Fanum, ſie war zugleich die Hauptſtadt der ganzen Erde. Als dieſelbe noch von Diwen, und nicht von Menſchen bewohnet ward, mußte alle Macht und Herrſchaft nur in Einem Punkte verſammelt ſeyn. Die geſammten Symbole derſelben mußten nur Einem, und zwar dem Stärkſten der Dämonen angehören, damit er die unbändige Wuth der übrigen zu zähmen vermöchte. Als aber Menſchen an die Stelle der Dämonen traten, wurde die Alleinherrſchaft der Erde unter mehrere Könige vertheilt. Denn die Strahlen der Macht, im Brennpunkt der Weltherrſchaft geſammelt, ſind wohl für Dämonen, aber nicht für Menſchen, nöthig und leidentlich. In der Folge der Zeiten war ein einziger der ſieben genannten Talismane genug, um ſeinem

*) S. Herders Ideen zur Geſchichte der Menſchheit. Erſter Theil. S. 72 u. 73, wo jedoch der Becher mit dem Spiegel vermengt wird.

Besitzer außerordentliche Macht und Herrschaft über seine Zeitgenossen zu verschaffen. So ward Huscheng durch den Schild, Thamuraß durch den Reiger, Salomon durch den Siegelring, Dschemschid durch den Becher der Fülle, Alexander durch den Eroberungsspiegel unsterblich in der Geschichte. Welchem Herrscher das Flammenschwert ward, ist uns nicht bekannt, noch weniger, welchem der Harnisch, sich dagegen zu vertheidigen.

Herb. D'an. Dschan Ben Dschan, der letzte der voradamischen Salomonen, füllte die Erde mit Unrecht und Empörung durch Uebermuth und Mißbrauch der Weltherrschaft. Da sandte Gott einen seiner Engel Iblis, oder auch Hereß, das ist, der Hüter genannt, auf Erden die Dschinnen zu bändigen, und sie von ihren Wohnsitzen zu verbannen, weit hinter das Gebirge Kaf. Zugleich beschloß Er, die Erde künftig mit einem neuen Geschlechte zu bevölkern, dem Geschlechte der Menschen. Denn Iblis hatte sich des Besitzes der Erde, die er von Dschinnen gereiniget hatte, durch den stolzen Gedanken, daß er der Engel höchster, und allein der Herrschaft der Erde werth sey, vor dem Angesicht des Herrn derselben unwürdig gemacht.

Thabari.

Koran. Ich will, sprach der Herr zu den Engeln, mir einen Stellvertreter setzen auf Erden; wirst du einen setzen, fragten die Engel, der Verderbniß übe, und Blut ver-

gieße? Ich, entgegnete der Herr, weiß allein, was ihr nicht wisset.

Gott befahl also dem Engel Gabriel, auf Erden niederzusteigen, und eine Handvoll Erde zu nehmen, woraus er den Menschen erschaffen möge. Gabriel senkte seinen Flug dorthin, wo heut das heilige Haus die Caaba steht. Was willst du? fragte ihn die Erde. Eine Handvoll von dir, woraus der Herr seinen Stellvertreter schaffen will, der dich beherrschen soll. O Gabriel, antwortete die Erde, bei Gott dem Schöpfer aller Dinge! beschwör' ich dich, verschone mich mit diesem Auftrage. Dieser Stellvertreter der Gottheit wird mich mit Sünden und Blut beflecken, sich wider den Herrn empören, und mich zum Mitschuldigen seiner Verbrechen machen wollen. Gabriel kehrte unverrichteter Dinge zum Herrn zurück, dem er vom Flehen der Erde Bericht gab. Gott ertheilte denselben Auftrag dem Engel Michael, der ebenfalls mit leeren Händen zurückkam. Ihm folgte Israfel, und als auch dieser durch die Bitte der Erde bewegt sich seines Auftrags nicht entledigte, ertheilte Gott denselben dem Todesengel Israel. Dieser unerbittlich, und unbewegt durch Thränen nahm eine Handvoll Erde; das ist, vierzig Joche von allen Gattungen von Erden, denn soviel umfaßt die Handvoll des Todesengels. Thabari.

Hieraus schuf Gott den Körper des ersten Menschen, und befahl den Engeln, denselben auf die Erde

zu legen, noch ein unförmliches Gebilde aus mannigfaltigem Lehm geformet. Vierzig Jahre lang lag er den Strahlen der Sonne ausgesetzt, durch deren belebende Kraft sein Aeußeres und Inneres zur vollkommenen schönen menschlichen Gestalt ausgebildet ward. Die Engel strömten in Haufen herbey, dies sonderbare unbeseelte Gebilde anzustaunen, keinen beschäftigte es mehr, als Iblis, den stolzen Hüter der Erde. Als der Mund und die Nasenhöhlen geformet waren, kroch er hinein, und durchschloff alle Adern und Höhlungen dieses neuen Kunstwerks der Schöpfung. Da war alles hohl und leer, und ohne Leben und Geist, und als er wieder herausgekrochen war, sprach er zu den Engeln seinen Gehülfen: Das ist Nichts, denn was sollte aus dem Leeren wohl werden! Sollte dies der Stellvertreter auf Erden werden, so verjage ich ihn daraus, wie ich das Geschlecht der Dschinnen verjaget habe, was meinet ihr? Wir gehorchen, antworteten sie, den Befehlen des Herrn. Er hat uns dir zu Gehilfen gegeben, das Geschlecht der Dschinnen zu vertreiben, Er ist dein und unser Herr!

Iblis, der die Abneigung der Engel, sich wider die Befehle des Herrn zu empören, einsah, antwortete für diesmal: Es ist gut, was ihr meinet, ist auch meine Meinung. Um nun den Körper zu beleben, befahl der Herr dem Geiste hineinzuziehen. Der Geist, als er sah, wie eng und finster, und un-

gemächlich die ihm bestimmte Wohnung sey, weigerte sich dessen. Da sprach der Herr: Zieh ein, o Geist, mit Widerwillen, und dann zieh aus zur Straf' mit Widerwillen. Der Geist gehorchte, gieng ein durch den Mund, in die Brust, in das Herz. Die Lungen hoben sich, das Herz strömte Blut aus. Von da stieg er auf in den Kopf, und als er ins Gehirne gekommen war, da nieste Adam und öffnete die Augen. Sage: Lob sey Gott, sprach ihm Gebriel, der zunächst stand, in das Ohr. Lob sey Gott, wiederholte Adam, und seine Enkel, die Moslimen, wiederholen es seitdem, so oft sie niesen.

Des ersten Menschen erste Begier, sobald er Augen und Mund geöffnet hatte, war nach Speise, es hungerte ihn, und er verlangte zu essen, denn der Geist rumorte schon in dem Magen. Doch vermochte er nicht aufzustehen, um seinem Wunsche Genüge zu leisten, denn der Geist war noch nicht in die Lenden und in die Füße vorgedrungen. Als er aber den ganzen Körper beseelet hatte, und die Engel das Meisterstück der Schöpfung vor sich sahen, in aufrecht stehender gegen Himmel gerichteter Gestalt, priesen sie den Herrn und sprachen: Lob sey Dir, wir wissen nur, was Du uns lehrtest; sagt ichs Koran.
Euch nicht, erwiederte der Herr, ich weiß die Geheimnisse des Himmels und der Erde, ich weiß, was ihr offen haltet und verborgen.

Den ersten Ausdruck des Gefühls von Dankbarkeit und Lobpreis, hatte Gabriel dem Menschen in den Mund gelegt, aber die Bezeichnung seiner Begriffe mit Namen lehrte ihn Gott der Herr selbst. Er lehrte ihn die Namen der Thiere und Pflanzen, und Steine, und schenkte ihm den ganzen Reichthum der Sprache, so wie er ihm die Herrschaft über alle Thiere und andere Geschöpfe auf Erden verlieh. Nun befahl er auch den Engeln, dem Vater der Menschen zu huldigen, und sie huldigten ihm Alle, ausgenommen Iblis der Stolze, welcher sich weigerte, den neuen Herrn der Erde anzuerkennen.

Was hindert dich, ihm zu huldigen, fragte ihn der Herr. Wie sollte ich, antwortete er, huldigen einem sterblichen Geschöpfe, das du erschaffen aus Erde. So verlaß, sprach der Herr, die Erde, Verruchter, und sey bis an den Tag des Gerichts verflucht!

Iblis, verlor die himmlische Gestalt, von nun an ein verworfener Engel, oder Teufel, Satan, der Verruchte, der Verfluchte.

Ibn Kessir. Er verließ die Erde, und schlug seinen Thron auf über den unermeßlichen Wassern des Meeres, umgeben von den Ungeheuern der grundlosen Tiefe; den Vater der Menschen hingegen trugen die Engel ins Paradies Gottes, wo er zuerst von den Früchten des Paradieses genoß, und dann in süßen Schlummer sank.

Während er schlief, formte Gott aus seiner Rippe Eva seine Gefährtin, die Mutter der Menschen, und gab ihnen das Paradies zum Genusse, einen einzigen Baum ausgenommen, den Baum des Getreides; der erst seit dem Falle Adams zur Aehre verkrüppelt ist. So genoß Adam durch hundert Jahre mit seiner Gefährtin des Paradieses und des Umgangs der Bewohner desselben, das ist, der Geister und Seelen der Propheten, welche Gott zugleich mit Adams Geiste erschaffen hatte, und welche das Paradies bewohnen, so vor als nach ihrem vorübergehenden Aufenthalte auf Erden.

Adam grüßte sie mit den Worten: Heil sey Euch, (Selem aleikum), und sie erwiederten den Gruß mit Euch sey Heil (Aleikum selem.); dies ist also der Gruß des Paradieses, mit dem sich noch heut die Moslimen befreunden. Auf der Stirne dieser verklärten Geister, welche in späten Jahrhunderten erst auf der Erde verkörpert erscheinen sollten, war die Zahl ihrer Lebensjahre mit leuchtenden Buchstaben angeschrieben. Wer, fragte Adam den Herrn, wer ist der Mann, mit dem Seherblick hoher Begeisterung, und der von Wohllaut schwellenden Lippe, dem nur vierzig Jahre an die Stirne geschrieben sind?

Es ist, antwortete der Herr, dein Sohn David, der fromme König, der hohe Sänger. O so lege ihm, flehte Adam, sechzig Jahre von meinem Leben zu, und Gott willfahrte dem Vater der Menschen. In

dessen sann Satan, voll listiger Rathschläge, wie er Adam verführen, und des Paradieses, dessen er selbst verlustig geworden, berauben möchte. Hundert Jahre lang war er um die hohen demantenen Mauern geschlichen, um die Gelegenheit zu erspähen, wo er sich unbemerkt hinein stehlen könnte; aber umsonst, der Engel Riswan, der wachsame Hüter der Pforten des Paradieses, wieß ihn immer mit flammendem Schwerdt zurück. Endlich fand Satan eines Tages die Schlange, die sich außer den Mauern des Paradieses ins Gras gelagert hatte, sich dort zu sonnen. Sie hatte damals nicht die heutige verworfene Gestalt, sondern war ein schönes Thier mit Füßen und Händen, und Flügeln, nach dem Menschen das schönste. Satan überredete sie, daß er, einer der ersten Cherubim, nur in zeitliche Ungnade bey Gott gefallen sey, bald aber zur vorigen Gunst zurückkehren werde, wo er sich dann erkenntlich zeigen wolle, wenn sie ihm itzt nicht den kleinen Dienst versagte, ihn, von Riswan unbemerkt, ins Paradies zu tragen. Die Schlange ließ sich bethören, erlaubte, daß er in ihren Mund kroch, und schwärzte ihn so unter der Zunge über die Schwelle des Paradieses.

Satan nahte sich Adam in seiner wahren Gestalt, und gab sich ihm zu erkennen für den in die allerhöchste Ungnade gefallenen Cherubim Iblis. Du befindest dich, Adam, sprach er, sehr wohl hier, nur Schade, daß es nicht ewig währen soll! Und warum

nicht? fragte Adam. Hat man dir denn nicht verboten, von der Frucht jenes Baumes zu essen, dies ist der Baum des ewigen Lebens, dessen Genuß Euch die ewige Fortdauer des itzigen Glückes gewähren würde. Adam weigerte sich lange, Satans Einsprechungen Gehör zu geben, da wandte er sich an Eva, die er mit weniger Müh überredete, und dieser kostete es nur süßer Schmeichelworte, um Adam zum Genuß der verbotenen Frucht zu bewegen. Aber kaum hatte die Frucht ihre Kehle hinab geglitten, als sich das Gewand des Paradieses von ihren Körpern löste; Adam und Eva waren nämlich am ganzen Leibe mit einem hornartigen, weichen, glänzenden, rothen Panzer bekleidet, der nun Stück für Stück herabfiel; nur an den äußersten Enden der Finger und Zehen blieben einige Ueberbleibsel davon zurück, die Nägel, den Menschenkindern zum ewigen Angedenken, daß ihre Aeltern das Paradies verloren; und auch diese Reste des paradiesischen Flügelkleides verlören alle Aehnlichkeit damit, wenn reinliche Sorgsamkeit sie nicht von Niednägeln und Auswüchsen, womit die irrdische Natur dieselben stets verunstaltet, zu säubern besorgt wäre. Die Frauen, denen der Verlust des schönen paradiesischen Kleides am nächsten zu Herzen geht, ersetzen die ursprüngliche Farbe desselben, an den Nägeln mit dem hellen Roth Henna.

Als sich Adam und Eva am ganzen Körper entkleidet sahen, die Spitzen der Finger und Zehen aus-

genommen, schämten sie sich gegenseitig. Gott aber sprach in seinem Grimm: Steigt hinunter zur Erde ein feindlich Geschlecht. Adam, Eva, Satan, und die Schlange, jedes seiner Missethat bewußt, klammerten sich an die vier Aeste des Kornbaums in Angst vor dem Grimme des Herrn. Er entwurzelte ihn und schleuderte ihn aus dem Paradies hinab auf die Erde, wo Adam auf die Insel Serendib (Ceilon), Eva in die Gegend um Mekka, die Schlange auf Ispahan, Satan in Kermans salziger Wüste, die Frucht des Baumes aber, das Getreidekorn, auf die ganze Erde verbreitet, niederfiel, als Nahrung bestimmt den Menschenkindern, unter dem Schweiß ihres Angesichts zur Strafe des Ungehorsams ihrer Aeltern.

Adam war auf den höchsten Berg gefallen in Ceilon, der noch heute seinen Namen trägt. Reuevoll blieb er auf seinem Gesichte liegen, und vergoß Thränen der bittersten Reue. Aus seinen Thränen sproßten alle die großen Bäume Indostans wie der Kokosbaum, die Myrobolane und andere. So lag er hundert Jahre, ohne das Gesicht aufzuheben, oder seinen Thränen Einhalt zu thun. Da sandte der Herr, der nicht sein Verderben wollte, den Engel Gabriel zu ihm. Gabriel nahm ihn sanft beim Arme, hebte sein Haupt auf und sprach: Gott der Herr läßt dich grüßen und dir sagen, er habe dich ja nicht ohne Zweck erschaffen, er habe dich ja nicht umsonst ins

Paradies geſetzt, und dir eine Seele gegeben. Zu was das Weinen, und unnütze Klagen! Ach! Gabriel, erwiederte Adam mit großem Schluchzen, ich weine um die verlorne Nachbarſchaft des Herrn, von dem ich nun ſo weit entfernt bin. Betrübe dich nicht unmäßig, ſprach Gabriel, und lies einmal dahier. Hier hielt er ihm eine Rolle mit folgendem Verſe des Korans hin:

Lob Dir, es iſt kein Gott als Du! Herr, ich erkenne meine Miſſethat, und habe bös gehandelt gegen meine Seele. Verzeihe mir denn Du biſt der Beſte der Verzeihenden. Lob Dir, es iſt kein Gott als Du!

Adam las, und der Herr nahm ſeine Reue an. Darob vergoß Adam einen neuen Strom von Thränen, aber nicht von bitteren der Reue, ſondern von ſüßen der Freude, aus denen Hyacinthen, Violen und andere wohlriechende Blumen ſproßten.

Nun hungerte Adam zum erſtenmal auf Erden. Gabriel brachte ihm das Korn und lehrte ihn, wie er die Erde pflügen, daſſelbe ſäen, ärnten und kochen müſſe, lehrte ihn auch die Zubereitung der ſauern Milch, Hogurd genannt. Als Adam gegeſſen hatte, fühlte er neue Nothdurft, die ihm im Paradieſe unbekannt geblieben war, denn dort verdufteten die Speiſen, und ſuchten keinen Ausweg; auch hierin ſchaffte ihm Gabriel Erleichterung. Adam hatte damals noch die ganze Körpergröße, mit der er erſchaf-

fen worden war, wie aus seinen noch heut auf dem Adamsberg gezeigten Fußstapfen zu ersehen. Gabriel geschmeidigte seinen für die Erde zu großen Körper, indem er ihn mit seinen Flügeln vom Haupte gegen die Erde zusammendrückte. Adam durchwanderte nun die Erde, und war bis in die Gegend von Mekka gekommen, ohne Ruhe zu finden, denn rastlos trieb ihn die Sehnsucht nach der verlornen himmlischen Wohnung auf Erden umher. Gott sandte ihm seinen Boten Gabriel, der sagte ihm: Adam! umsonst ist hier auf Erden dein Streben nach Ruhe, aber um deine Sehnsucht nach himmlischer Wohnung nur einsgermaßen zu stillen, sendet dir der Herr aus dem Paradies ein Haus aus funkelndem Rubin. Gabriel setzte es gerade auf der Stelle nieder, wo heut die Kaaba steht. Der so hoch verehrte schwarze Stein war einer von den Steinen jenes himmlischen Hauses, ursprünglich ein hellstrahlender paradiesischer Stein, der nur durch das Berühren sündiger Menschen finster und schwarz geworden. Gabriel lehrte Adam den Umgang ums himmlische Haus, so wie er noch heute bey der Pilgerschaft nach Mekka um die Kaaba gehalten wird. Adam befand sich nun nicht ferne von Eva. Sie fanden und erkannten sich das erstemal auf dem Berge Arafet, der deßhalben der Berg der Erkenntniß heißet. Sie schlachteten Lämmer, und verfertigten sich aus den Fellen derselben die ersten Kleider.

Iblis, der noch immer das Glück des Menschen, selbst nachdem er gefallen, beneidete, fieng an, dem Herrn zu flehen: Herr, mein Gott! So viele Aeonen habe ich Dir gedienet, in jedem Himmel bin ich dreyhundert Jahre lang anbetend vor dir auf dem Gesicht gelegen, und doch hast Du mich von Deinem Throne verstoßen, erhöre doch wenigstens eine meiner Bitten. Verfluchter, Verruchter! antwortete Gott, du bist auf Ewigkeit verworfen, und aus dem Paradiese verstoßen, aber eine andere Bitte als die, um Rückkehr in meine Gnade, will ich dir gewähren aus ewiger Huld. Herr! flehte Satan, gieb mir vom wahren Wege Verirrtem, daß ich die Menschenkinder vom wahren Wege verführen dürfe. Meines Versprechens und meiner Ehre halber, antwortete der Herr, sey dir die Bitte gewähret. — Sogleich knüpfte Satan mit Adam die alte Bekanntschaft an. Vater der Menschen, sprach er zu ihm, wir sind nicht gemacht, aufeinander immer zu grollen. Laß uns Freunde seyn, ich bin ja dein älterer Bruder, und um einen Kopf größer als du. Adam nahm das Anerbieten an, und nannte sogar eines seiner Kinder nach ihm Abdahareß, doch starb es zwey Jahre nach seiner Geburt. Seine übrigen Kinder vermählte er untereinander. Abel und Cain, Zwillinge, liebten beyde eine ihrer Schwestern, die doch nur Einem von ihnen werden konnte. Sie kamen überein, beyde dem Herrn ein Brandopfer zu bringen, und wessen Opfer von

himmlischem Feuer entzündet würde, denn werde die Schwester. Abel, als Hirte, legte ein Lamm, Cain, als Ackersmann, legte Garben auf dem Altar. Eine Flamme vom Himmel entzündete das Opfer des Ersten, das angenehmere dem Herrn. Neid und Eifersucht erstickten die Gefühle der Bruderliebe im Herzen Cains. Die Erde ward mit dem ersten Menschenblute durch Brudermord geröthet.

Adam wußte, daß seine bestimmte Lebenszeit 1000 Jahre sey. Als nun der Todesengel erschien, seine Seele zu fordern, entrüstete sich Adam, weil noch vierzig Jahre von tausend fehlten. Hast du denn vergessen, sagte der Todesengel, daß du mit vierzig Jahren deines Lebens dem König David ein Geschenk gemacht. Ach! entgegnete Adam, damals war ich im Paradiese und wußte nicht, wie theuer das Leben auf Erden sey, meine Schenkung hat keine Kraft. Der Todesengel ließ sich abspeisen mit der Antwort, aus Ehrfurcht vor dem Vater der Menschen, aber nach vierzig Jahren kehrte er wieder, und Adam übergab seinen Geist ohne Widerrede in dessen Hände.

II.

Edris oder Enoch.

Zu seiner Zeit verehrten die Menschen schon das Feuer, und er ward gesandt als Prophet, dieselben zum wahren Dienste Gottes zu bekehren. Er las

ihnen die Bücher vor, welche Adam und Seth vom Himmel erhalten hatten, und schrieb selbst mehr als dreyßig zusammen. Bis auf ihn hatten sich die Menschen in Thierhäute gekleidet, er lehrte sie zuerst wollene Kleider weben, und nähen. Er verfertigte für die ganze Welt Röcke, und Kaftane, und betete bey alledem Tag und Nacht ohn' Unterlaß, ja einmal brach er sich zehn Jahre lang den Schlaf ab. Deswegen liebten ihn die Engel Gottes, und sogar Israel, der Todesengel, verliebte sich in ihn, und wohnte lange Zeit unerkannt mit ihm.

Als er sich nun zu erkennen gab, sagte Edris: Bist du gekommen, meine Seele zu fordern? — Nein — nimm sie immer — das darf ich nicht ohne Befehl des Herrn. — Lieber Todesengel, so erwirke mir die Gnade vom Herrn, daß ich sterben, und wieder lebendig werden möge. Meines ersten Lebens bin ich satt, vielleicht wird mirs im zweyten besser. Israfel trug des treuen Dieners Bitte dem Herrn vor, er starb, und wachte wieder zum Leben auf, und die innige Freundschaft mit Israel gieng ihren Gang fort. Lieber Todesengel, du hast mir Muth zum Bitten eingeflößt, thu mir die Freundschaft, und laß mir das Paradies sehen. — Dazu muß ich die Erlaubniß vom Herrn einholen, und Gott der Herr ertheilte die Erlaubniß. Sie kamen miteinander an die Thore des Paradieses, vor denen der Cherubim Riswan die Wache hält. Kein Einlaß hier für

sterbliche Menschen vor dem Tode, rief er ihnen entgegen; sie beriefen sich auf die Erlaubniß des Herrn. aber Riswan hatte noch kein Einlaßbillet erhalten, Auch dieses kam, und Edris lustwandelte nach Gefallen zwischen den Lauben des Paradieses. Der Hüter des Paradieses, wiewohl ein Cherubim, ist doch nicht weniger läßig, als die Hüter anderer Gärten. Hinaus, hinaus, rief er, die Zeit ist längst vorbey, und zog den Propheten beim Kleide über die Schwelle des Paradieses fort. Noch Eines hab ich darin vergessen, rief Edris, und sprang zurück, denn in der That hatte es ihm darin so gut gefallen, daß er nicht mehr heraus wollte. Da legte Riswan Hand an, ihn mit Gewalt hinauszuwerfen. Wie so? rief Edris, das mir! mir, einem Propheten, einem Gottgesandten Seher! Wie schickt sich dies für einen Cherubim, wie dich? Nun erscholl die Stimme des Herrn, laß ihn, o Riswan! meinen getreuen Diener verweilen nach Gefallen. Edris blieb im Paradiese, und ist seitdem noch stets darinnen. So hat er durch Andacht und Fleiß Gnade vor dem Herrn gefunden, durch Freundschaft dem Todesengel das Leben, und durch Beharrlichkeit dem Cherubim des Paradieses den Aufenthalt darinnen abgewonnen.

III.

Noe.

Noe hatte vier Söhne, Sam, Ham, Jafet und Canaan. Der letzte weigerte sich, der Einladung seines Vaters in die Arche zu folgen. Ich flüchte mich auf die hohen Berge, sprach er, wider die Wasser. Eine Woge verschlang ihn vor den Augen seines Vaters. Herr! rief Noe, hast du mir nicht verheißen die Rettung meiner Familie. Er gehört nicht in deine Familie, rief der Herr, denn er war von den Ungläubigen. Da reute Noe'n das gesprochene Wort. Ich flüchte mich zu dir, o Gott, rief er, in Dingen, die ich nicht verstehe. Als die Arche ausgezimmert war, hieß Moses die Thiere eingehn auf Gottes Befehl, je Paar und Paar.

Der Esel weigerte sich, über die Schwelle der Arche zu treten, denn Iblis hatte sich unter seinem Schweife versteckt. Noe, der Weigerung zürnend, rief voll Erbitterung: Herein, Verfluchter! und der Esel sprang in die Arche. Als Noe den Satan in der Arche sah, fragte er ihn mit Verwundern: Wie kamst denn du herein? — Auf deinen Ruf und Befehl. — Du lügst. — Nicht doch, als der Esel sich weigerte hereinzukommen, weil ich mich unter seinem Schweife verborgen hielt, riefst du: Herein, Verfluchter! Unter Gottes Geschöpfen ist aber keines verflucht, als ich.

So hat der erste auf Erden von Menschen aus-

gesprochene Fluch den Teufel in die Arche gebracht, und der Esel war dumm genug, Noe's Fluch auf seinen Schweifreiter, und nicht auf sich selbst auszulegen.

Wie Satan in die Arche überzählig eingegangen war, so giengen auch zwey Thiere, die nicht hineingegangen waren, heraus, das Schwein und die Katze, die vor der Sündfluth nicht erschaffen waren. Der Unrath der vielen Thiere, und die Zahl der Mäuse und Ratten hatte sich in der Arche so sehr vermehrt, daß in dem ersten die Menschen fast erstickten, die zweyten die Wände der Arche fast durchnagen wollten. Da streichelte Noe den Rücken des Elephanten, der das Schwein fallen ließ, das sogleich allen Unrath auffraß. Dann schlug er mit geballter Faust auf die Stirne des Löwen. Der Löwe nieste, und aus seiner Nase sprang die Katze heraus, welche sogleich die Mäuse und Ratten verzehrte.

Noch heut sind deswegen auf Schiffen Schweine und Katzen die nützlichsten Thiere.

Als die Wasser sich zu setzen anfiengen, sandte Moses den Raben aus, der ohne Kunde zurück kam, hierauf die Taube, welche einen Olivenzweig im Schnabel trug. Noe fluchte dem Raben, und segnete die Taube. Der erste ist seitdem ein Unglücksbote, und die zweyte als Briefträgerin, Geberin fröhlicher Kunde geblieben.

Der Einzige Mensch, der ausser der Arche von Ibn Kessir.
der Sündfluth gerettet ward, war der Riese Audsch,
Anak's Sohn. Er war so ungeheuer groß, daß ihm
die Wasser der Sündfluth nur bis an die Kniee reich-
ten. Mit der einen Hand griff er in den Abgründen
der Fluth nach Delphinen und Wallfischen, und mit der
andern hielt er dieselben hoch empor, um sie an der
Sonne zu braten.

IV.

Hud.

Nicht so ungeheuer groß als Audsch, Anak's Sohn, Ibn Kessir.
aber doch von Riesenschlag, und noch mehr von Rie-
senstärke, war das Volk Aad, ein arabischer Stamm,
der die südlichen Küsten Arabiens bewohnte. Dort,
wo sich heute zwischen den beyden fruchtbaren Provin-
zen von Hasramut und Oman die Sandberge
Alahkaf aufthürmen, an der Seeküste Schahar,
war das Thal Mogaiß, der Sitz dieses durch den
Grimm des Herrn ausgerotteten Volkes, das unter
starksäuligen Zelten wohnte. Daher des Korans Wort:
Siehst du nicht, was der Herr gethan mit
Aad, den Bewohner von Erem voll star-
ker Säulen.

Der Stamm Aad betete zuerst nach der Sünd-
fluth Idole an, deren drey Sada, Samud und
Haa hießen. Um sie zu bekehren, und auf den wah-
ren Weg seiner Verehrung zurückzuführen, sandte ih-

Thabari. nen Gott den Propheten Hud. Aber sie hörten ihn nicht, auf ihre Stärke und ihre Baukunst pochend. Sie waren so stark, daß, wenn sie nicht auf Felsen gingen, und auf der Erde mit gewöhnlichem Schritte auftraten, sie jedesmal bis an die Knie versanken, so wie der Wanderer noch heut in den Sand, der ihre Fluren deckt, versinkt bis an die Kniee. Sie bauten sich Wohnungen aus Felsen, die sie oft bis zur Vollendung statt des Gerüstes mit ihren Schultern stützten *).

Was sich noch von alten Ruinen und Gebäuden überschwenglicher Größe und Stärke auf Erden findet, schreibt man insgemein dem Volke Aad zu, als Erbauer derselben. Hud predigte, und Aad baute; sie sagten: wer kann uns strafen, denn wer ist stärker als wir! Fünfzig Jahre hatte er fruchtlos geprediget, da versagte der Herr dem Lande den Regen; drey Jahre lang war kein Tropfe vom Himmel gefallen, das ganze Land schmachtete in versengender Trockenheit. Indeß wollten sie doch nicht glauben den Worten Hud's, und sich zum wahren Glauben bekennen, sondern sie wählten drey Männer aus ihrem Mittel, die nach dem Orte des himmlischen Hauses zu Mekka wandern, und dort den Gott desselben um Regen anflehen sollten.

Zwar stand das himmlische Haus nicht mehr auf

*) Die Caryatiden des Morgenlandes.

Erden (denn Engel hatten es in den Himmel zurückgetragen bey der Sündfluth), aber die Stelle desselben war schon damals eben so verehrt bey den Völkern Arabiens, als die seitdem darauf gebaute Kaaba. Die drey Abgeordneten hiesen Lokman Morsed und Cail. Die beyden Ersten hatten sich insgeheim zu Hud's Lehre bekehrt, und als sie in der Gegend des himmlischen Hauses angekommen waren, entdeckten sie ihrem Gefährten ihren Glauben und die innigste Ueberzeugung, daß alle Opfer nichts nützten, wenn sie nicht im Namen des wahren und alleinigen Gottes dargebracht wären. Cail nahm es auf sich, allein das Opfer darzubringen. Er stieg auf den Berg Nima, hob die Hände empor, und betete so, wenn dies Beten heißen kann: Gott des himmlischen Hauses, ich flehe Dich nicht, daß Du meinem Volke wider seine Feinde helfest, denn es ist stark genug, dieselben allein zu bändigen. Alles, was ich von Dir begehre, ist ein Bischen Wasser. Da erschienen drey Wolken am Himmel, eine weiße, eine rothe, eine schwarze; und aus den Wolken tönte die Stimme: Wähle! — Cail dachte, die rothe Wolke ist nichts als Sonnenwiderschein, die weiße Hagel, die schwarze Regen. Er wählte also die letzte, und sogleich begann es zu tröpfeln. Voll Freude zog er nach Haus, und die Wolke hinter ihm her, denn Gott hatte seinen Gerichtsengeln befohlen, dieselbe zu regieren. Das Volk Ad freuete sich der

Ankunft der Wolke, als sie aber über dessen Scheitel hieng, siehe, da stürzte herab auf Volk und Land ein wüthender Orkan, der Menschen, und Thiere, und Häuser, und Felsen mit sich in die Luft führte, und hinaus ins Meer riß; das Volk Aad war ausgerottet; nur Lokman und Morßed, die dem Propheten geglaubet haben, blieben am Leben. Der Erste ward sieben Rhinocerosalter, das ist, dreytausend fünfhundert Jahre alt. Des Propheten Hud Grabmal erhebt sich noch heut am Eingange der Sandberge Ahkaf, mit denen der Orkan die fruchtbaren Fluren des Volkes Aad bedeckte.

Dieser Stamm ist von einem zweyten ebenfalls verloschenen desselben Namens zu unterscheiden. Aus diesem war Schedad, der Sohn Ads, der Erbauer des irdischen Paradieses Erem. Ob im Koran unter Erem voll starker Samiten die Wohnungen des ersten oder zweyten Volkes gemeint seyen, hierüber sind die Meinungen der Ausleger getheilt. Schedad glaubte sich selbst einen Gott auf Erden, und baute sich ein irdisches Paradies, dessen Mauern aus Gold, die Palläste aus Diamanten und andern Edelsteinen bestanden. Schaaren der schönsten Jünglinge und Mädchen sollten die Stelle der Huris und der Paradiesesknaben vertreten. Alles nur Wollust einathmen und ausströmen.

Der Bau war vollendet, die Sonne und die Mauern funkelten, die Gärten und die Mädchen

blühten. Schedad nahte, sich als irdischer Gott seines Paradieses zu freuen. Da rührte ihn und sein Volk die gewaltige Hand des Herrn an. Sie erstarrten auf ewig. Wirbelwinde bedeckten die Gegend weit umher mit wogendem Sand. In der Mitte unzugänglicher Wüsten stehet noch der herrliche Bau von Irem, nur durch die Ueberlieferung einzelner Reisenden bekannt, die von Jahrtausenden zu Jahrtausenden so glücklich waren, den Weg hin und wieder zurückzufinden, und Juwelen ungesehener Größe mit sich brachten.

V.

Saleh.

Themud, einer der ältesten arabischen, so wie Ad verloschenen Stämme, bewohnte ein Felsenthal im nordwestlichen Arabien, und hatte sich seine Wohnungen in Stein gehauen. Noch heut bestaunen die Carawanen auf ihrem Wege von Syrien nach Mekka dieses außerordentliche Thal mit seinen Grotten und Felsenwohnungen, und gehen beschleunigten Schrittes und mit großem Geschrey durch, nach dem Beyspiel des Propheten, um das fürchterliche Geschrey des dorthin verbannten Kameels Saleh's nicht zu vernehmen. Diese Felsenstadt heißt Hadscher die steinerne, bey den alten Geographen Petra, wovon das ganze umliegende Land den Namen des steinigten Arabiens erhalten.

Das Volk Themud, von dem der Koran sagt, sie gruben ihre Wohnungen in die Felsen, betete Idole an; Um es zu bekehren, sandte ihnen der Herr den Propheten Saleh, ihren Bruder, wie der Koran sagt, das heißt, einen aus ihrer Mitte.

Lange predigte er ihnen, aber sie verlachten ihn nur, und foderten von ihm Zeichen, als Beweise seiner Sendung. Und was für ein Zeichen begehrt ihr denn? — Begehre vom Herrn, daß der Fels sich spalte, und ein Kameel herausgehe mit rothem Schweif, und seinem Jungen, daß beyde grasen, und trinken, und dann wollen wir deinen Worten Glauben beymessen, o Saleh.

Das ist dem Herrn nur ein Spiel, erwiederte Saleh, aber ihr Ungläubigen werdet auch dann nicht glauben wollen, werdet das Kameel tödten, und den Grimm des Herrn auf Euch laden. — Nein! nein! wir tödten es nicht!

Saleh wandte sein Gesicht zu dem Herrn und flehte; da kreiseten die Felsen, als ob sie in Geburtsnöthen wären, der Berg spaltete sich, und ein Kameel mit rothem Schweife gieng heraus, mit seinem Jungen. Beyde weideten, wie die anderen Kameele, und giengen dann zur Tränke zum einzigen Brunnen des ganzen Stammes Themud.

Da tranken die beyden Kameele so viel, daß mehrere Männer wasserlos blieben, die dann darüber groß Geschrey erhoben. Ihr habt es ja selbst begehrt, da

Felſenkameel mit ſeinem Jungen, ſprach Saleh, hütet Euch nun, demſelben etwas zu Leide zu thun, wenn ihr nicht in die Strafe des Herrn verfallen wollet; theilet mit dem Kameele das Waſſer, ſo daß einen Tag Ihr, und den andern das Kameel mit ſeinem Jungen trinke. So wird das Waſſer genügen. Hütet Euch, Hand anzulegen an daſſelbe, ſonſt wird Euch der Herr vertilgen in ſeinem Zorn.

Das Volk, erſchreckt durch des Propheten Drohung, theilte ſich mit dem Felſenkameel in das Waſſer des Brunnen, ſo daß einen Tag das Volk, den andern die beyden Kameele tranken. Dies hielten ſie durch dreyßig Jahre, während deren Saleh ihnen unaufhörlich prophezeihte, ſie würden dennoch zuletzt das Kameel tödten, und auf ſich laden den Grimm des Herrn. Vielleicht hätten ſie's längſt gethan ohne dieſe Prophezeihung. Sie enthielten ſich der Frevelthat nicht aus Furcht des Herrn, ſondern um ſeinen Geſandten Lügen zu ſtrafen. Ein hartnäckiges Volk, wie der Felſen, in den es ſich eingegraben. Des Propheten Wort ſchien auf deſſen Starrſinn berechnet.

Du biſt ein Lügner, ſagten ſie zu Saleh. Dreyßig Jahre ſind verfloſſen, während deren wir das Waſſer den Lippen abſparten, um deine Kameele zu tränken. Du ſiehſt ſie weiden wohlgemuth, ungeachtet deiner Prophezeihung, daß wir ſie tödten, und ins Zorngericht des Herrn fallen würden.

O ihr Felsenherzen und Steinköpfe! Der Mörder des Kameels wird dieses Jahr geboren werden. — An was sollen wir ihn erkennen? — An rothen Haaren und Katzenaugen. Laßt uns den Seher Lügen strafen, sprachen sie unter einander, und jedes neugeborne Kind, das diese Zeichen trägt, aus dem Wege räumen.

Neun Weiber waren dieses Jahr mit so gezeichneten Kindern niedergekommen, und die neun unschuldigen Kinder wurden gemordet, den Seher Lügen zu strafen. Nun ward auch das zehnte geboren mit rothen Haaren und Katzenaugen, aber die Väter der neun Gemordeten, die ihren Verlust beweinten, stimmten dafür, daß man es leben lasse. Denn, seht ihr nicht, sagten sie, daß Saleh seine Prophezeihungen auf unsern Eigensinn baut, wie wir unsere Häuser auf Felsen, und daß er uns nun auch unserer Kinder berauben möchte, wie seit dreißig Jahren des Wassers. So ließen sie das Kind am Leben, und schworen den Untergang des Sehers.

Als der Knabe zwölf Jahre alt geworden, und die Väter der neun Gemordeten denselben in voller Jugendblüthe erblickten, schwoll ihnen das Herz neuerdings von Rache. Sie stellten sich in nächtlichen Hinterhalt, den Propheten zu tödten, aber der Fels stürzte über ihnen zusammen, und begrub sie. Das Volk, entrüstet über den Verlust ihrer Brüder, ergrimmte gewaltig wider den Propheten; Hinweg, schrien sie

von nun an, mit Saleh und seinem Kameele, wir bedürfen weder des einen noch des andern. Der Aufruhr gohr, und als das Kameel zum Brunnen gieng, erschlug dasselbe der zwölfjährige bösgeartete Knabe mit rothen Haaren und Katzenaugen.

Das Junge entfloh in die Felsen. Hab' ichs Euch nicht vorausgesagt, sprach Saleh, ihr würdet das Kameel tödten, und Euch des Gerichts des Herrn schuldig machen, geht und bringt wenigstens das Junge zurück. Sie folgten den Fußtapfen desselben zwischen die Felsen, aber sie fanden es nicht; sie hörten dreymal das Geschrey desselben, aber sie sahen es nicht.

In drey Tagen, verkündete Saleh, ergeht über Euch das Gericht des Herrn. Da erhob sich von der Wüste der brennende Odem Samum's, und fuhr über die Felsen, die unter seinem Hauche erglühten. Mit gelben Gesichtern flüchteten sich die Bewohner der Steinstadt in ihre Felsenwohnungen.

Keine Kühlung, keine Erfrischung gewährte die Nacht. Am andern Morgen war keine Sonne sichtbar, und doch brannte weitherum der Gesichtskreis, ein flammender Kessel, hochaufqualmend von siedendem Dunst und Sand. Das Wasser sott in dem Brunnen, das Blut in den Adern, die Felsen waren bis ins Innerste durchglüht, und die Bewohner derselben brannten mit rothen Gesichtern. Am dritten Morgen war der Himmel verfinstert, voll Asche und Rauch, wie eine ausgebrannte Kohle. Heißer, und

mit jedem Hauch heiſer, ſtieß die Hölle ihren Odem aus; es gehr und glemm, und ſott und ſchmolz, wie im tiefſten Abgrund, Gluthen ohne Glanz und Flammen ohne Schein.

Ein fürchterliches Getümmel, Donnerhall und Felſengekrach, untermiſcht mit Sturmgeheul, worein das Geſchrey des unſichtbaren Kameels tönte, erſcholl von allen Seiten, und die Leiber des Volks Themud ſchrumpften in ſchwarze Mumien zuſammen.

Dies wird gemeint durch die Stelle des Korans: Sie thaten Frevel, und es erſcholl der Schall, und der Morgen fand ſie erſtarrt in ihren Wohnungen.

Saleh, und nur die an ihn glaubten, wurden gerettet; ſo der Koran: Und nachdem unſer Gericht vollzogen war, retteten wir Saleh, und die da glaubten.

Ibn Kesir. Als Mohammed auf ſeinem Zuge gegen Tebuk in dieſes Thal gelangte, und die Kameele am Brunnen gewäſſert waren, wollten mehrere ſeiner Gefährten die Felſengrotten beſuchen, um die Reſte des Volks Themud zu beſehen. Der Prophet verbot es aber, die Wohnungen eines Volkes, das den Zorn des Herrn auf ſich geladen hatte, zu beſuchen, und zog mit beſchleunigtem Schritte der Kameele durchs Thal. Seitdem befolgen alle Karawanen das Beyſpiel des Propheten, und ziehen, ohne ſich aufzuhalten, mit beſchleunigtem Schritte und mit lautem Ge-

ſchrey, um des verirrten Kameels Geſchrey nicht zu hören, vorbey *).

VI.

Abraham.

Abraham ward zu Zeiten Nimrods, des gewaltigen Herrſchers und Weltdrängers, zu Babylon geboren. Die Seher und Prieſter der Göhen hatten ihm verkündet, es werde in dieſem Jahr ein Kind geboren werden, das dem Altare und dem Throne Umſturz drohte. Der Befehl ergieng, alle Neugebornen zu würgen, die unſchuldigen Kinder wurden gemordet, Abraham ausgenommen, den ſeine Mutter gleich nach der Geburt in eine abgelegene Höhle trug, und ſo der Wuth der Mörder entzog.

Drey Tage lang konnte ſie ſich nicht zur Höhle begeben, aus Furcht der Auflaurer; ſie verzweifelte an ihres Kindes Leben, das ſie zwar von dem Schwerte gerettet, aber dem Hungertod überliefert hatte.

Mit verzweifelndem Herzen nahte ſie ſich am vierten Tage der Höhle, und ſiehe da! ſie fand den Säugling friſch und blühend, ſeine Nahrung aus ſeinen Fingern ſaugend. Wer auf unbekannten Wegen

*) So lange das Beyſpiel des Propheten bey den Karawanen befolgt wird, dürfte die nähere Kenntniß dieſer von europäiſchen Reiſenden ungeſehenen Grotten und Felſenwohnungen und der vermuthlich dort noch befindlichen Mumien, wohl bis zur Unmöglichkeit erſchweret bleiben.

zu Nahrung und Kenntniß gelangt, von dem sagt man seitdem, er hat es aus den Fingern gesogen, wie Abraham. Die Mutter verwahrte den äußeren Eingang der tief im Inneren des Berges gelegenen Grotte mit einem Steine, so daß sie den Menschen, wie dem Tage unzugänglich war. Fünfzehn Jahre lang blieb Abraham eingeschlossen, nur von Zeit zu Zeit besucht von seiner Mutter. Nun erst dachte sie, daß die Gefahr vorübergegangen, und daß es Zeit sey, den Sohn aus dem Eingeweide der Erde auf die Oberfläche herauszuführen. Abraham trat aus der Höhle.

Es war Nacht, eine wilde stürmische. Der Engel der Winde rauschte mächtigen Fluges einher, ein einziger Stern blickte durch die zerrissenen Wolken. Abraham sah nichts als die Finsterniß, hörte nichts als die Windesbraut, da meinte er, das reine Licht, das mitten im Kampfe der Naturkräfte so ruhig herabblinkte, sey die höchste Kraft, welche Einheit und Ordnung unter die übrigen bringe. Er warf sich nieder und betete es an; Als aber der Stern untergegangen war, erkannte Abraham seinen Irrthum und rief: ich bete nicht an, was untergeht.

Nun erhob sich der Mond in Glanz und Klarheit. Dies ist mein Herr! rief Abraham, und warf sich nieder, ihn anzubeten.

Als aber der Mond untergegangen war, rief

Abraham: Er ist es nicht, mein Herr, ich bete nicht an, was untergeht.

Nun stieg empor in voller Pracht und Herrlichkeit die Sonne, und durch Licht und Wärme entfalteten sich vor Abrahams Augen zum erstenmale die Wunderwerke der Schöpfung.

Er ists, mein Gott und Herr, rief er im Entzücken der höchsten Wonne, und stürzte anbetend zur Erde. Die Sonne vollbrachte ihren Lauf, und sank in Westen unter. Er ist es nicht, mein Gott und Herr, rief Abraham, ich bete nicht an, was untergeht, ich wende mein Gesicht zu dem, der das kleine, und das große, und das größte Licht erschaffen, zum Herrn der Himmel und der Erden — er ist mein Herr und Gott!

Abrahams Vater Aser war Nimrods Wesir. Da er als ein kluger Mann aus jedem Holz Bolzen zu schnitzen wußte, so beschäftigte er sich in leeren Stunden mit Schnitzung von Götzenbildern, die er dann um baares Geld verkaufte. Dermalen wußte er seinen Sohn zu nichts Besserem zu verwenden, als daß er ihn mit diesen Kunstprodukten auf dem Markt herumschickte. Der junge Abraham erlaubte sich viel Spaß mit den Göttern seines Vaters; Bald legte er ihnen Stricke um den Hals an, als wollte er sie erdrosseln, bald gab er ihnen Ohrfeigen, weil sie weder essen noch trinken wollten.

Die Leute, so diese Mißhandlungen des Heilig-

ſten mit Schmerzen ſahen, überboten ſich in den Summen für Abrahams Kram, blos um ihre Götter aus den Händen des Spötters zu retten, den ſie ſich doch nicht zu verklagen trauten, weil er der Sohn des Weſirs war. Als er es aber zu arg trieb, und ſein Weſen zu des Weſirs Ohren kam, verklagte er, der erſte bey Nimrod, ſeinen ungerathenen Sohn, und bat den König, daß er ihn zu erbaulicher Zucht und Lehre ins Prieſterkollegium des großen Tempels ſenden möge, um dort Ehrfurcht vor den Göttern zu lernen.

Abraham ward in den Tempel aufgenommen, während aber eines Tages die Prieſter zu einem feyerlichen Aufzuge ausgezogen waren, zerhieb er mit der Axt die Götter des Tempels. Bald hernach ſtarb Aſer, ohne ſeinen Sohn zum Götzendienſte bekehrt zu haben, und von ihm zum wahren Glauben unbekehrt. Nimrod beſchloß, zu Ehren ſeiner Götter ein Glaubensgericht zu halten, und den Spötter lebendig zu verbrennen. Ein ganzes Jahr lang ward Holz zugeführt zum Scheiterhaufen. Die Kameele, vernünftige und tolerante Thiere, welche wußten, das Holz ſey zu einem Auto-da-fe beſtimmt, weigerten ſich des von ihnen verlangten Dienſtes, und warfen die Holzbündel ab, ſo oft man ihnen damit den Rücken belud. Die Eſel und Mauleſel hingegen trugen mit regem Eifer Holz der Menge zu. Deswegen halten die Moslimen noch heute die Kameele ganz be-

sonders in Ehren, und schimpfen und schlagen die Esel und Maulesel nach Gebühr. Aber diese nicht allein, sondern alle fanatischen Götzendiener trugen Holz zu, besonders Pfaffen und alte Weiber, welche den jungen schönen Abraham umsonst zu bekehren versuchet hatten.

Nun war der Scheiterstoß fertig, eine Quadratmeile groß; fürchterlich schlug die Flamme an allen vier Ecken zum Himmel empor; Nimrod saß auf seinem Thron, und Abraham ward in Ketten herbeygeführt, um ins Feuer geworfen zu werden.

Die Hitze war aber so groß, daß die Henker keineswegs nahe genug zu kommen vermochten, den Propheten ins Feuer zu werfen. Da nahm Satan die Gestalt eines alten Priesters an mit Talar und Gürtel, und nahte sich Nimrod. Weltbeherrscher! sprach er, sich tief in den Staub beugend, seit zweyhundert Jahren bete ich Dich an, und preise nur Deinen Namen. Aus Eifer für Deinen Ruhm komme ich, Deiner Göttlichkeit einen unvorgreiflichsten Einschlag zu geben, wie dieser ruchlose Gotteslästerer ins Feuer zu schleudern sey, ohne Gefahr Deiner Lieben und Getreuen.

Thue nach deinem Sinn, antwortete Nimrod. Da ließ Satan Bäume und Stricke bringen, und verfertigte daraus Flaschenzüge und einen Krähenschnabel, wie er noch heut zur Hebung und Wendung von Lasten gebrauchet wird. Eine Erfindung, die vor

diesem Tage in der Welt nicht bekannt war. Abraham wurde aufgezogen, die Rollen schrien aus Mitleid für den Propheten, und aus Unwillen, daß sie zu solchem Unrecht als Werkzeuge dienen mußten. Sie schreyen noch immer, wenn sie sich jenes Tages erinnern, oder unrechtes Gut aufzuheben gezwungen sind.

Als nun Abraham zwischen Himmel und Erden schwebte, befahl Gott dem Erzengel Gabriel, sich ihm zu nahen, und zu fragen, ob er nichts bedürfe.

Gabriel schwebte nieder, und that die ihm aufgetragene Frage. Von dir bedarf ich nichts, antwortete Abraham, meine Nothdurft ist bey Gott dem Herrn.

Sogleich kühlte der Hauch des Herrn das Feuer, und als Abraham niedersank, trennten sich die Flammen. Aus den Gluthen sproßte grüner Rasen, und aus dem Rasen sprudelte ein krystallener Quell, an dem sich Abraham in lieblicher Kühlung niedersetzte.

Nimrod war indessen auf den Gipfel des Thurmes gestiegen, den er besonders hatte erbauen lassen, um von dort auf den Scheiterhaufen hinabzusehen. Als er nun Abraham mitten unter Blumengesträuch am sprudelnden Quell erblickte, konnte er sich nicht fassen vor Erstaunen.

Abraham! rief er, wer hat dir aus dem Scheiterhaufen einen Lusthain bereitet? Gott der Herr, antwortete Abraham, der mich und Dich und alle

Dinge erſchaffen. So komm heraus. — Abraham gieng durchs Feuer, unter ſeinen Schritten ſproßten Blumen. Es iſt doch ein großer Gott, dein Gott, ſprach Nimrod, ich will ihm zu Ehren große Opfer veranſtalten. — Er bedarf deiner Opfer nicht — doch, doch, Er wird Gefallen daran haben. — Viele tauſend Kameele, Stiere und Schaafe wurden geſchlachtet, aber an keinem einzigen hatte der Herr Wohlgefallen, denn auf kein einziges fiel Feuer vom Himmel, wodurch in jenen Zeiten das Wohlgefallen der Gottheit an den Opfern der Menſchen ſich auszuſprechen pflegte.

Den gewaltigen Herrſcher Nimrod verdroß die Verſchmähung ſeines Opfers gewaltig. Aus Verdruß ſchloß er ſich drey Tage in ſeinen Pallaſt ein, ohne ſich ſehen zu laſſen, am vierten beſchloß er, dem Gott Abrahams, dem Gott Himmels und der Erden öffentlich den Krieg zu erklären. Zu dieſem Ende ließ er einen großen Kaſten verfertigen mit zwey Thüren, die eine nach oben, die andere nach unten gerichtet; an die vier Ecken des Kaſtens wurden vier Lämmergeyer feſtgekettet, Nimrod und ſein Weſir ſetzten ſich mit Bogen und Pfeil in den Kaſten, und wurden von den Lämmergeyern gegen Himmel getragen, den Herrn deſſelben zu bekämpfen.

Schon waren ſie einen Tag und eine Nacht geflogen, da befahl Nimrod dem Weſir, die untere gegen die Erde gerichtete Thüre zu öffnen, und fragte

ihn: Was siehst du? Berge und Thäler und Flüsse sind vor meinen Augen verschwunden, ich sehe nichts als eine Fläche einfärbigen Staubes. — Nun ließ Nimrod die Thüre gegen Himmel öffnen und fragte den Wesir: Was siehst Du? Den Himmel und die Sterne, so wie man sie auf Erden sieht, als ob wir nun nichts näher gekommen wären. Die Reise gieng einen Tag und eine Nacht länger fort. Die Erdenthüre ward geöffnet. Was siehst du? Es nebelt vor meinem Auge wie Rauch. — Und gegen Himmel? — Wie Rauch nebelt es vor meinem Auge. Noch einen Tag und noch eine Nacht flogen die Geyer. Was siehst du, Wesir, gegen Himmel und gegen Erden? Nichts, nichts auf beyden Seiten. — Aus Nichts soll Abrahams Gott die Himmel und Erden erschaffen haben, so sind wir nun in seinem eigentlichsten Gebiete, reiche Bogen und Pfeil her! Der Frevler drückte den Pfeil ab gegen Himmel, der Pfeil streifte einen vorüberfliegenden Engel, und fiel blutig in den Kasten zurück. Ha! triumphirte der gottlose Frevler, ich habe den Gott Abrahams, den Gott des Himmels getödtet; nun laß uns den Flug zur Erde senken. Sie kamen unverletzt an, aber das Gericht des Herrn war indeß über Nimrods Volk ergangen; die Erde hatte in ihren Vesten gebebt, und Babylon war in Schutt und Graus verwandelt.

Nimrod, ergrimmt über Abraham, befahl ihm das Land zu verlassen mit den Seinigen. Abraham

zog von dannen nach Haran, und von da nach Aegypten, wo der König sich in Sara verliebte; als er aber vernommen hatte, sie sey nicht Abrahams Schwester, sondern Frau, ließ er sie in Ehren abziehn, und machte ihr noch aus seinem Harem von vierhundert Sklavinnen eine der schönsten derselben, die Aegypterin Hagar, zum Geschenke. Sie kehrten nach Palästina zurück, und ließen sich nicht ferne von dem Orte, wo Loth seinen Wohnsitz aufgeschlagen hatte, nieder. Der Herr segnete das Land mit Saaten und Heerden, mit Quellen und Reben in der Fülle.

Indessen war die Zeit herangekommen, wo Nimrods Frevel und Gotteslästerung den verdienten Lohn empfangen, und des Herrn Strafe ihren Anfang nehmen sollte. Dreyhundert Jahre lang hatte er schon über die Welt geherrscht; Tausend Jahre von Weltherrschaft waren ihm verheißen, stolz auf die übrigen siebenhundert rief er durch seine Frevel des Herrn Rache auf, dessen Langmuth zu seiner Bekehrung nichts unversucht ließ. Denn nachdem Abraham, der ihm umsonst geprediget hatte, abgezogen war, sandte Gott einen Engel zu Nimrod, der ihn aus seiner Blindheit reißen, und zur Erkenntniß des wahren und einzigen Herrn des Himmels und der Erde bringen sollte.

Dein Gott, antwortete Nimrod dem Engel, mag über den Wolken herrschen, aber hienieden herrsche

Ich, Ich bin der Herr und Gott der Erde; Laß ihn verſammeln ſeine Engelchöre, und kämpfen in offnem Felde mit meinen Legionen, wenn er Muth hat, es mit mir aufzunehmen. Der Gottloſe verſammelte hundertmal Tauſend ſeiner rüſtigen Schaaren, und hundertmal Tauſend andere wurden geworben; Er trotzte und höhnte der Macht des Herrn. Siehe, da ſandte Gott das kleinſte und ſchwächſte und unanſehnlichſte ſeiner Geſchöpfe, den Uebermuth und Frevel des Drängers zu züchtigen: Ein Heer von Schnacken und Geiſen. Sie fielen über die Hunderttauſende mit blutdürſtiger Wuth her, und ſtachen und dolchten, und ſaugten und pumpten Blut und Mark aus. Da half kein Rauch und kein Mückengarn. Schwarz war die Luft, und der Singſang des Mückenheers übertönte die Trompeten von Nimrods Schaaren. Umſonſt flüchteten ſie ſich auf die Gipfel der Berge und in die Tiefen der Höhlen, umſonſt verhüllte ſich Nimrod in dem Innerſten ſeines Pallaſtes unter ſiebenfachem Schleyer. Eine Mücke ſtahl ſich hinein, denn eine einzige ſollte genug ſeyn, den Gotteslaſterer zu züchtigen. Unaufhörlich verfolgte ſie ihn und höhnte ſeiner Wuth und ſeiner Schläge. Endlich kroch ſie ihm in die Naſe, und von da ins Gehirn. Da ward er wüthig.

Raſend lief er mit dem Kopf an die Wände des Pallaſtes, die ungeheure Pein zu mildern, oder ſich das Hirn auszuſchlagen. Aber es ward ihm weder

Linderung noch der Tod. Vierhundert Jahre lang litt er dieſe unbeſchreibliche Quaal. Längſt des freien Gebrauchs ſeiner Vernunft beraubt, verlor er nun gar alle Anzeichen derſelben, und ſank zum Viehe herab. Er kroch auf Vieren und weidete, ein unvernünftiges Thier. Dreyhundert Jahre währte dieſer Zuſtand, und ſo wurde das Tauſend ſeiner Lebensjahre voll. Eine fürchterliche Lehre für die Gewaltigen der Erde, welche dem Himmel frevelnd trotzen, ein gräuliches Bild des Zuſtands, in den ein Weltherrſcher gelangen mag, der Mücken im Kopf hat.

Nicht die Länge, ſondern die Verwendung des Lebens macht ſeinen Werth aus. Abraham lebte in Vergleich mit Nimrod kurze Zeit, er ward nur zweyhundert Jahre alt, aber der Herr ſtrömte die Fülle ſeiner Segnungen über ihn und ſein Geſchlecht aus.

Im hundert neun und neunzigſten Jahre wallfahrtete er noch nach Mekka; da ſtieg ihm ein Gedanke über die Auferſtehung der Todten auf, nicht daß er daran gezweifelt hätte (Gott behütet vor ſolchen Zweifeln die Propheten), ſondern mehr, daß er wünſchte zu wiſſen, wie dies große Werk vor ſich gehen werde.

Gott befahl ihm ſogleich, vier Vögel zu tödten, ihr Fleiſch als Gehäcke wohl unter einander zu miſchen, daſſelbe in vier Töpfen auf vier bey Mekka gelegene Berge zu ſtellen, und nur die Köpfe bey ſich zu behalten.

Er that so; nun rufe sie bey ihren Namen, sprach der Herr. Er rief sie. Da gohr das Fleisch in den Töpfen, und wälzte sich brausend von den Bergen herab, und trennte und sonderte, und band und vereinte sich in die alte Form; und als sie auf den Füßen standen, setzte jeder Vogel den ihm gehörigen Kopf auf. So erstehen auch einst die Menschen aus den Gräbern, und greifen nach ihrem wesentlichsten Unterscheidungsmerkmal, dem Kopf.

Als nun Abraham zweyhundert Jahre alt geworden, befahl Gott der Herr dem Todesengel, den Geist seines Getreuen abzuholen, bot ihm aber zugleich auch denselben nicht wie den übrigen Menschen mit Gewalt und Zwang abzufodern, sondern auf gute Art, daß Abraham desselben sich gleichsam freywillig entledige.

Der Todesengel nahm die Gestalt eines abgelebten, an Leib und Seele halb erstorbenen, preßhaften kindischen Greises an, und stellte sich so vor Abrahams Thüre. — Komm, Alter, und setze Dich und erquicke Dich vor allem Andern mit Essen und Trinken. — Der Greis schleppte sich auf Krücken keuchend und hustend zum Tisch. Mit Mühe brachte er den Löffel zum Mund, und was darauf war, verstreute er größtentheils. Der Kopf und die Hand zitterten in entgegengesetzten Richtungen; den Becher, den er zum Munde führen wollte, brachte er bald an die Nase, und bald an das Auge, und vergoß ihn endlich auf

Kleid und Bart. Abraham, dem der Anblick ſo tief herabgeſunkener Menſchenkraft neu und fremde war, betrachtete den Greis lange voll mitleidigen Erſtaunens. Endlich fragte er ihn: Guter Alter! wie alt biſt du denn? Doch wenigſtens tauſend Jahre — Nein, nur zweyhundert und zwey. — Und iſt dies das Leben, fuhr Abraham fort, der Menſchen, die zweyhundert und zwey Jahre alt ſind? Ja, war die Antwort. O Gott! rief Abraham, ſo laß mich nicht zwey Jahre noch erleben, und nimm meinen Geiſt lieber itzt zurück.

Kaum hatte er das Wort geſprochen, ſo ward ſein Flehen erhört und der Todesengel nahm ſeine Seele in Empfang.

VII.

Ismail.

Hagar, die Abraham auf Sara's Rath ins Bette genommen hatte, gebar ihm einen Sohn, während ihre Frau unfruchtbar blieb. Sara ergrimmte gewaltig, ſich durch ihre Magd beſchämt zu ſehen, und ſchwor in ihrem Zorn, ſie werde Hagar tödten, oder ihr wenigſtens ein Stück Fleiſch vom Leibe ſchneiden. Die erſte Hälfte des Schwurs reute Sara bald hernach, ſie dachte darauf, die andere Hälfte zu vollziehen, und beſchnitt ihre Magd Hagar an verborgenem Orte, in der Abſicht, Abraham's Wohlgefallen dann zu mindern. Aber Abraham fand hernach mehr Gefallen an Hagar, als vorher, und Sara ſelbſt,

damit ihre Magd nichts voraushaben möge, ließ sich beschneiden. Desgleichen that Abraham, und seitdem ist die Beschneidung unter den Moslemen zur Satzung geworden.

Die Feindschaft Sara's gegen Hagar war nun größer als vormals, sie wollte nicht mehr mit der Magd, welche durch Ismail's Geburt und dann durch die Beschneidung die Liebe ihres Herrn in einem so vorzüglichen Grade erworben hatte, unter einem Dache zusammenleben. Abraham, den Hausfrieden zu erhalten, geleitete Sara mit ihrem Sohne, auf eines Engels Befehl, in die Wüste, in die Gegend, wo ehmals das himmlische Haus, hernach die Kaaba stand.

Speis und Trank waren aufgezehrt, Hagar und Ismail litten brennenden Durst. Weit herum war kein Wasser zu schauen auf der dürren sandigten Steppe, sie wollten verschmachten aus Durst. Hagar stieg den Hügel Safa hinan, um von dessen Gipfel vielleicht Wasser zu erblicken. Umsonst! dann stieg sie gegenüber auf Merwa. Umsonst! sie sah Nichts als die Sonne, die sich im Sande spiegelte, und den qualmenden Dunst der Wüste als betrüglichen Wasserschein, der durch Täuschung den Durst nur noch mehr entflammt. Siebenmal lief sie hin und wieder zwischen Safa und Merwa. Das Angedenken hievon erhält sich noch heute in dem siebenmaligen Gange der Wallfahrter nach Mekka zwischen Safa und Merwa. Endlich hörte sie's rauschen und murmeln wie Flöten-

getön, und siehe da, ein heller Quell war entsprungen wo Jsmail spielend mit dem Fuße die Erde geschlagen hatte. Hagar umdämmte sorgfältig das Wasser, aus Furcht, es möchte sich im Sande verlaufen; hätte sie es rinnen lassen, es wäre ein Fluß daraus geworden, so aber senkte und grub sich der Quell in die Tiefe, und es ward daraus der heilige Brunnen Semsem, der Gegenstand der allgemeinen Verehrung der Wallfahrter nach Mekka. — Araber aus dem Stamme Dschorhem, die eben vorbeizogen, sahen erstaunt das Wasser, von tausend Vögeln, die hiedurch herbeigelockt worden, umflogen. Sie fanden Jsmail und seine Mutter, und nahmen dieselben mit Freuden in ihren Stamm auf.

Als Jsmail mannbar geworden, eilten die Männer des Stammes Dschorhem, ihm eine ihrer Töchter zur Frau zu geben, aus Furcht, er möchte sich entfernen, und der Brunnen Semsem, den sie das Wasser seines Gesichtes nannten, vertrocknen. Fünfzehn Jahre waren verflossen, seitdem Abraham seinen Sohn gesehen; das Verlangen bewegte ihm das Herz mächtig. Er unternahm die Reise nach Mekka's Gegend, und nahte sich dem Zelte Jsmails, der eben auf der Jagd war. Sein Weib stand unter der Thüre. — Wer bist du Tochter Dschorhems? — Jsmail's Frau. — Hast du nichts zu essen für einen Wandrer wie ich? — Wo soll ich zu essen hernehmen für Gäste in diesem wüsten Ort! Hm, hm, sagte

Abraham, grüße deinen Mann, melde ihm den Besuch des Fremden, und sage ihm, sein Zelt sey zu klein, und seine Thürschwelle zu eng. Er soll sie ändern. Ismail erkannte aus seines Weibes Worten seines Vaters Besuch und Befehl, er verstieß sie und nahm eine andere süßeren Wortes, und gastfreundlicheren Sinnes. Das nächste Jahr kehrte Abraham wieder; Ismail war auf der Jagd, sein Weib stand unter der Thüre. Wer bist du, Tochter Dschorhems? — Ismails Weib. — Hast du zu Essen für einen Fremden, wie ich? Wills Gott, antwortete sie mit lachendem freundlichen Gesichte, komm herein. Sie gab ihm, was sie hatte, Datteln und Fleisch. Seitdem mangelt es durch Abrahams Segen zu Mekka nimmer an Datteln und Fleisch. Hätte sich damals auch Brod in Ismails Gezelt gefunden, so hätte Mekka auch heute noch Ueberfluß an Brod, woran es Mangel leidet.

Die freundliche Wirthin wusch dem Gaste Hände und Bart; und brachte einen Stein, worauf er den Fuß setzen möge, desto leichter das Pferd zu besteigen. Abraham setzte den Fuß auf den Stein, worin die Stapfen sichtbar blieben bis auf heutigen Tag. Dies ist der Stein, genannt Makami Ibrahim, allgemein besucht und verehrt von den Pilgern zu Mekka. Sage deinem Gemahl, sprach Abraham, sein Haus sey groß genug, und die Schwelle stattlich, er möge dieselbe mit Sorgfalt bewahren.

Abraham hatte dem Herrn ein Gelübde gethan, daß, wenn ihm zwey Söhne geboren würden, er einen derselben opfern wolle. Durch einen Traum ward er an die Vollziehung des Gelübdes erinnert. Das Opfer sollte vollzogen werden an Ismail, der willig das Holz zusammentrug, und den Nacken unter das Messer hingab. Zweimal hatte Abraham den Streich geführt, ohne zu treffen, das drittemal hielt ihm Gabriel die Hand inne und zeigte ihm den Ziegenbock im Gebüsche. Gott ist groß! sprach der Engel; Gott ist groß! erwiederte Abraham, Gott ist groß! wiederholte Ismail. Zum Andenken dieses Opfers bluten die Lämmer am Osterfeste des kleinen Bairams, und fallen unter dem dreymal wiederholten Preise: Gott ist groß!

Auf Gottes Geheiß verfügte sich Abraham nach der Gegend von Mekka, um dorten mit Ismail das Haus Gottes der Kaaba zu erbauen, auf demselben Flecke, wo zu Adams Zeit das paradiesische Haus stand, welches die Engel bey der Sündfluth in den vierten Himmel zurückgetragen hatten. Abraham und Ismail legten also Hand daran an; den Ort, wo sie bauen sollten, bezeichnete ihnen der Schatten einer Wolke. Sie gruben eine Mannstiefe unter der Erde, und bauten eine Mannshöhe ober derselben. Als der Bau vollendet war, bat Abraham und Ismail den Herrn, ihnen die Art und Weise des Um-

gangs ums heilige Haus zu lehren, zur Nachachtung der Völker.

Gott befahl Abraham, die Völker der Erde zur Wallfahrt zusammenzurufen. Wer wird kommen, sprach Abraham, in dieser Einöde, meine Stimme wird seyn die eines Rufenden in der Wüste. Rufe sie auf, die Völker, sprach der Herr, und sie werden kommen. Da rief Abraham von den Bergen: Hört ihr Menschen, der Herr hat Euch ein Haus gebaut, worum ihr Umgang halten sollet, gehorchet ihm. Da erhob sich ein unendlicher Schall über der ganzen Erde; die Stimme aller vergangenen und zukünftigen Geschlechter, welche je nach Mekka gewallfahrtet haben und wallfahrten werden; sie riefen: Willkommen! wir kommen; wir kommen, willkommen.

Nie that ein Völkeraufruf gröſsere Wirkung. Indessen verrichteten Abraham und Ismail die Wallfahrt allein miteinander nach der noch heut beobachteten Weise.

Ismail erhielt von Gott die Sendung, die Stämme Amaleks, und das Volk der Pharaonen, welche Götzen anbeteten, zum wahren Glauben zu bekehren. Nachdem er fünfzig Jahre auf seiner Sendung zugebracht hatte, kam er wieder nach Mekka, und gieng von da nach Syrien, seines Vaters Grab und seine Brüder Isaak und Esau zu besuchen. Dem Letzten gab er seine Tochter Safa zum Weibe, er

ſelbſt kehrte nach Mekka zurück, wo er ſtarb. Die Nachkommen ſeiner Söhne ſind die Araber, die Bewohner der Wüſte.

VIII.

Loth.

Als Gabriel, Michael und Israel in Geſtalt dreyer ſchöner Knaben auf dem Wege nach der Stadt Loths bei Abraham einkehrten, wollten ſie das ihnen vorgeſetzte Mahl nicht berühren, bis Abraham ihnen den Preis geſagt hatte. Der Preis iſt leicht, antwortete Abraham, ſprechet: Im Namen Gottes des allgütigen Erbarmers, denn Dank für des Himmels Wohlthaten iſt der Preis derſelben. Das Volk Loths ward verbannt ob ſeiner Ruchloſigkeit zum ſtrafenden Beiſpiel der Völker.

Dreymal hoben die drey Engel die drey Städte Loths von der Erde zum Himmel ſo hoch empor, daß die Menſchen den Geſang der himmliſchen Chöre, und dieſe das Krähen der Hähne auf Erden hörten. Hierauf vernichtete dieſelben Stein- Schwefel- und Feuerregen.

IX.

Iſhak.

Alles iſt bedeutend hienieden; ſelbſt die Namen haben Einfluß aufs Leben der Menſchen. Den Propheten werden ſie durch Engel beigelegt. Als die Engel auf ihrem Wege zu Loth bey Abraham ein-

kehrten, und seinem Weibe Sara einen Sohn prophezeihten, befahlen sie, daß er Ishak, der Sanfte, genennet werde. Seinem Sohne

X.

Jakob'

ward der bedeutungsvolle Name Israel. Als er nämlich vor seinem Bruder Esau aus Canaan nach Syrien gieng, rief er aus: Israil, das heißt, O Gott, ich gehe. In der Sprache Omrans heißt Isra ich gehe schnell, und Il Gott *).

XI.

Job,

der Sohn von Mauß, der Sohn Resah's, der
Ibn Kessir. Sohn Ishak's, der Sohn Abrahams, des Freundes Gottes, wohnte nach Einigen in der Nähe von Gewran, nach Andern in der Gegend von Erzerum. Ein reicher Güterbesitzer, den Gott mit Aussatz schlug, seine Geduld zu prüfen. Vor ihm war diese Krankheit, nach ihm diese Geduld auf Erden unerhört. Jobs Elend und Jobs Geduld sind zum Sprüchworte geworden. Die Zeit seiner Prüfung dauerte nach Einigen drey, nach Andern sieben, nach Andern achtzehn Jahre. Er ward der Auswurf der Gesellschaft, sein Weib allein blieb ihm getreu.

*) Wir überlassen Etymologen die Entscheidung über den Grund dieser wenig bekannten Ableitungen.

A. d. U.

Als der Herr seine Leiden enden wollte, befahl er ihm, mit dem Fuß die Erde zu schlagen, und es entsprang ein Quell von kaltem Wasser und ein Quell von warmem Weine, worin er seine Eiter wusch, und alsogleich geneste. Er blühte im vollen Reiz der Gesundheit und Jugend schöner als jemals. Sein Weib kam und kannte ihn nicht. Junger Mann, wo ist der Prophet Gottes, den der Herr mit Aussatz geschlagen? Ich bins, o Frau! — Spottest du meiner, Diener Gottes! wo ist der Prophet des Herrn? — Ich bin Job, o Frau! — Wohl gleichest du ihm, und wohl glich er dir in der Blüthe der Gesundheit und Jugend. Job hatte Mühe, sein treues Weib von seiner Wiedergeburt zu überzeugen. Die Fülle seiner Jugendkraft war die süßeste Belohnung ihrer Treue.

Zwey Brüder Jobs nahten sich einst dem Misthaufen, worauf er lag, und sprachen unter einander: Wenn Job Gutes gethan hätte vor dem Herrn, wäre er nicht mit solchem Elend behaftet. Dieses schmerzte Job mehr als alle seine Leiden. Er flehte: o mein Gott! Wenn du weißt, daß ich keine Nacht satt zu Bette gehe, so gieb mir Zeugniß davon. O mein Gott! wenn du weißt, daß ich nicht zwey Hemden habe, ohne mit einem die Scham der Armuth zu verhüllen, so gieb mir Zeugniß davon! Dann warf er sich nieder, o mein Gott, immer will ich mein Haupt erheben, bis du mir gebest Zeugenschaft hie-

von. Da erscholl die Stimme vom Himmel, welche ihm mit dem Fuß die Erde zu stampfen und sich in den Quellen zu waschen befahl. Die beiden Brüder, Zeugen seiner Wiedergeburt, überzeugten zuletzt hievon seine ungläubige Frau.

XII.

Jusuf.

Thabari. Von allen Geschichten der Vorzeit ist die Geschichte Jusufs *) die schönste, die lehrreichste, die süßeste. Eine ganze Sura des Korans ist derselben gewidmet, und der Herr bereitet seinen Propheten darauf vor durch den Eingang: Wir wollen dir erzählen die schönste der Geschichten. Noch ein Kind, ward er von seiner alten Base schon so herzlich geliebt, daß sie sich von ihrem Bruder Jakob die Erlaubniß, den kleinen Jusuf bey sich im Hause zu erziehen, als die größte Gnade ausbat. Jakob willigte darein, aber bald fühlte er selbst die Abwesenheit seines innigst geliebten Kindes so sehr, daß er es zurückverlangte. Seine Schwester konnte weder das Begehren ihres Bruders verweigern, noch sich von

*) Jusufs Name strahlt im ganzen Morgenlande als das Ideal von Körper und Seelenschönheit. Die Wirkungen der einen und der andern verketten sich durch sein ganzes Leben. Die Schönheit des Körpers ist nur dann vollkommen, wenn sie zugleich der Ausdruck einer schönen Seele ist; die Schönheit der Seele ist das moralisch Gute. Jusuf ist das Muster der Schönen und Guten, von Allen bewundert, von Allen geliebt.

ihrem Schooskind trennen. Sie sann auf eine List, wie sie den geliebten Neffen länger behalten könne. Nach Abraham's Gesatz wird der Freye, der im Hause Etwas entwendet, zum Leibeignen. Sie umgürtete den kleinen Jusuf mit einem aprikosenfarbnen Gürtel, einem Erbstück Abrahams.

Jakob kam, sein Schooskind zurückzufodern, die Schwester empfieng ihn mit Geschrey über den verlornen Gürtel, den Jemand im Hause entwendet haben müsse; man suchte und fand denselben bei Jusuf, den die Hausfrau sogleich nach Abrahams Gesatz auf zwey Jahre als ihren Leibeignen erklärte. Was Jusuf itzt erfuhr, sollten später seine Brüder durch ihn erfahren. Mit gleicher List, wie er im Hause der Base zurückbehalten ward, sollte er einst Benjamin in Egypten zurückbehalten. Die Begebenheiten der Kindheit sind oft Vorboten der späteren Lebensgeschichte.

Die Base starb, Jusuf kehrte ins väterliche Haus zurück, wo ihn die Brüder um die Liebe des Vaters beneideten, und weil er im Schlafe Gesichte der Zukunft sah, als Träumer schalten. Sie wollten ihn tödten, auf Juda's Vorbitte erhielten sie ihn am Leben, und liessen ihn an einem Stricke in einen tiefen Brunnen hinunter, der an dem Wege nach Jerusalem liegt. Aus der Mitte des Wassers ragte ein Stein hervor, worauf sich Jusuf setzte, bitterlich weinend aus Hunger und Kälte, denn sie hatten ihm

das Hemde vom Leibe genommen. Begehr' es, sagten sie ihm, von der Sonne, dem Mond und den Sternen, die Dir im Traume gehuldiget haben. Das mit Schafblut besprützte Hemde brachten sie Jakob, der bitter weinte ob seines geliebtesten Sohnes Verlust; doch glaubte er die Fabel vom Wolfe nicht, weil das Hemde ganz und nicht zerrissen war.

Eine Carawane Araber zog am Brunnen vorbei auf ihrem Wege nach Aegypten. Malek, der Anführer derselben, mit seinem Sklaven Buschra, gieugen hin um Wasser zu schöpfen. Jusuf klammerte sich an den Eimer. Verwundert über die Schwere schaute Malek in den tiefen Brunnen hinunter, und siehe, er war ganz erleuchtet von Jusufs Wangenglanz, den Stein und Wasser zurückspiegelten.

Heil uns! o Buschra, rief Malek, ein schöner Knabe! Jusuf erzählte ihnen seine Geschichte, und sie versprachen, ihn an Kindesstatt anzunehmen. Die Carawane war kaum einige Schritte fortgezogen, als sie von Jusufs Brüdern, die ihn nicht mehr im Brunnen gefunden hatten, eingeholt ward. Sie wurden bald eins mit Malek, dem sie ihren Bruder um zwanzig Pfennige verkauften.

In den Städten, wo die Carawane durchzog, ward Alles in Aufruhr gesetzt durch Jusufs Schönheit; Um solch Unheil zu vermeiden, setzte ihn Malek in eine Senfte mit siebenfachem Schleier verhüllt, aber

seiner Wangen Glanz drang hindurch. So wenig läßt sich wahre Schönheit durch Schleier verhüllen.

Als sie in Memphis angekommen waren, ward Jusuf ausgesetzt zum Verkaufe auf dem Sklavenmarkt; Frauen und Männer überboten weit ihr Vermögen, um den schönen Knaben zu besitzen.

Ein altes Weib, das mühsam ihr Brod erbettelte, legte den einzigen Pfennig hin, den sie hatte, und schrie und lärmte, als sollte sie den schönen Knaben ersteigern; durch seine Schönheit verblendet, hatte sie den Werth eines Pfenniges in Vergleich mit hunderttausend Goldstücken, die geboten wurden, vergessen; sie legte demselben den Werth ihrer Begierde bei, der (das glaubte sie zu fühlen) in Vergleich mit jedem andern Anbot der höchste war. Sie bot, was sie vermochte. Säcke auf Säcke mit Goldstücken gefüllt wurden ausgeschüttet. Solch einen Kauf konnte nur der Wesir und Großschatzmeister Aegyptens erstehen, Futifar der Sohn Amri's. Die Wesire Aegyptens hießen mit einem allgemeinen Namen Asis, so wie die Könige, Faraone. Der damals herrschende Farao war Rijan, der Sohn Welids, aus dem Geschlechte der Amalekiten.

Futifar war ein Verschnittener, hatte aber ein Harem, wenn nicht des Vergnügens, doch des Staates halber. Seine erste Gemahlin war Suleicha, eine schöne, wollüstige Aegyptierin. Futifar übergab ihr den schönen Jüngling, daß sie seiner mit Sorg-

falt pflege. Jusuf war damals im siebzehnten Jahre seines Alters, in der höchsten Blüthe der Schönheit und Jugend. Sechs Jahre lang war er im Hause des Wesirs, die sieben folgenden im Kerker. Mit dreyßig Jahren erschien er am Hof und in seinem vierzigsten erst, im Alter des Verstandes und der Körperreife, ward ihm die Gabe des Prophetenthums verlieben.

Sechs Jahre lang hatte Suleicha alle Künste der feinsten Koketterie erschöpft, um Jusuf, der eben so blöde als schön war, ihre Begierden einzuflößen. Umsonst hatte sie alle Reize der Locken und Braunen, der Wangen und des Busens seinen Augen preis gegeben, die sich nie von der Erde erheben wollten. So mächtiger Liebesreiz, so lange Entbehrung könnte auch außer dem Harem eines Verschnittenen und im kälterem Land kluge Frauen zur Vergessenheit weiblicher Schaam und Würde bringen. Suleicha allein mit Jusuf im heimlichen Schlafgemach begehrte von ihm mit Mund und Hand, was sonst nur die Männer von Frauen begehren, und was diese nicht versagen, wenn sie lieben. Der Baum war schön, der Apfel reif, und stark die Lust; nie hätte Jusuf trotz des Prophetenblutes, das in seinen Adern wallte, der mächtigen Versuchung widerstanden, hätte er nicht im Augenblick, wo er unterliegen wollte, das Zeichen des Herrn geschaut. Ober dem Thronhimmel des Bettes sah er Jakob den Propheten seinen

Vater hereinwinken mit ernstem Gesichte und drohendem Finger; er hörte vernehmlich die Worte: „Jusuf, Jusuf, was beginnst Du? Noch schwebst Du in „Lüften, ein leichtbeschwingter Vogel, um einst auf „dem Baume des Prophetenthums aufzusitzen. Hüte „Dich, daß Du nicht ohne Schweif und Schwingen „zur Erde niederstürzest."

Jusuf ergriff die Flucht, Suleicha lief hinter ihm her, ihn beim Hemde fest zu halten. Das Hemde zerriß: Jusuf zur Thüre hinaus, Suleicha ihm nach. Vor der Thüre stand Futisar der Wesir und der Oheim seiner Frau. Suleicha, um ihre Ehre zu retten, beschuldigte Jusuf eines Angriffs auf dieselbe. Jusuf vertheidigte sich mit der Wahrheit. Auf des Oheims Ausspruch sollte das Hemde von vorne oder von rückwärts zerrissen Jusuf's oder Suleicha's Schuld bestätigen. Da es von rückwärts zerrissen war, erkannte Futisar selbst seines Weibes Verläumdung, aber als ein billiger und weiser Wesir verzieh er des Weibes Schuld (woran er selbst nicht unschuldig) und rettete des Harems Ehre (das ist seine eigene) indem er Jusuf in den Kerker sandte.

Deß ungeachtet ward die Wahrheit der Geschichte ruchtbar in der Stadt, und alle Frauen von Memphis ereiferten sich gewaltig über Suleicha. Sie lud dieselben zum festlichen Mahl, und bat sich vom Wesir die Gnade aus, daß Jusuf aus dem Kerker geholt werden dürfe. Als das Mahl vollendet war,

wurden Orangen aufgesetzt, und alle Frauen waren begriffen, dieselben mit Messern zu schälen. In diesem Augenblicke trat Jusuf ein, den Sorbet austragend. Aller Augen waren unverwandt auf ihn gerichtet. Seine Schönheit hatte sie Alle gleichsam der Sinne beraubt. Sie wußten nicht, was sie thaten, die Augen auf Jusuf geheftet schnitten sie mit den Messern statt in die Orangen sich in die Hände, und zerschnitten dieselben, ohne es nur einmal zu fühlen, so sehr waren sie im Anblicke der Schönheit versunken; euere blutenden Finger, ihr tugendhaften Frauen, rief die Hausfrau, sind Suleicha's Rechtfertigung.

Im Kerker befanden sich mit Jusuf, der Truchseß und Mundschenk Farao's; beide in den Verdacht verfallen, daß sie auf Anstiften eines griechischen Gesandten ihren Herrn vergiften wollten, der erste mit Recht, der zweyte mit Unrecht. Jusuf legte ihnen den bekannten Traum aus, und bat den Mundschenk, daß wenn er an des Königs Tafel stehn würde, er sich seiner erinnern wolle. Er baute die Hoffnung seiner Befreyung aus dem Kerker auf die Fürsprache des Mundschenken, statt auf Gott zu vertrauen. Er schmachtete sieben Jahre lang im Kerker, weil, wie der Koran sagt, Satan ihn des Herrn vergessen gemacht hatte.

Noch versprach er sich immer Erlösung durch Fürsprache des Mundschenken, als Gabriel erschien. „O Jusuf, wer hat Dich erschaffen? — Gott der

„Herr. Wer hat dir ſolche Schönheit verliehn? —
„Gott der Herr. Dein Vater hat zwölf Söhne,
„wer hat ihm vor allen die große Liebe zu Dir ein-
„geflößt? — Gott der Herr. Wer gab deinen Brü-
„dern in den Sinn, daß ſie Dich ſtatt zu tödten in
„den Brunnen warfen? Gott der Herr. Wer ret-
„tete Dich aus dem Brunnen? Gott der Herr. So
„Vieles hat der Herr für Dich gethan, Juſuf, wie
„kannſt Du auf ein Geſchöpf vertrauen ob der Ret-
„tung aus dem Kerker!“ Juſuf gieng in ſich, weinte bittere Thränen der Reue, und vertraute fortan dem Herrn allein, der ihn aus dem Kerker, wie dann in der Folge ſein Volk aus der Gefangenſchaft rettete.

Farao träumte von ſieben Aehren und ſieben Kühen. Keiner ſeiner Traumausleger wußte das Geſicht zu deuten. Der Mundſchenk erinnerte ſich des Traumauslegers im Kerker, und er ward vor den König gebracht.

Farao redete ihn in ſieben Sprachen an, und in ſieben Sprachen gab Juſuf Red' und Antwort. Er war gerade dreyßig Jahre alt, in der Blüthe männlicher Kraft und Erkenntniß. Auch die Diener des Königs deuteten Träume, und ſprachen in vielerley Zungen; was aber Juſuf vor ihnen voraus hatte, war Klugheit und Willensſtärke, das iſt, Seherblick und Herrſcherkraft, die unumgänglichen Erforderniſſe des Prophetenthums. Ibn Kessir.

„Durch ſieben Jahre wird der Nil Aegyptens

„Felder befruchten mit schwellender Fluth, und Ueber-
„fluß und Fülle wird herrschen im ganzen Land.
„Durch sieben andere Jahre wird kein Regen die
„Wasserbehälter des Stromes füllen, und keine seg-
„nende Fluth die Felder decken. Dies ist die Deu-
„tung der sieben fetten und mageren Aehren, der
„sieben fetten und mageren Kühe."

Farao ernannte Jusuf sogleich zum Aufseher der königlichen Vorrathshäuser und aller Magazine, deren er eine große Anzahl erbaute. Noch heute weiset man in Altkairo die Stelle, wo Jusufs Kornhäuser gestanden haben sollen, auf deren Grund Jusuf der Sultan aus der Familie Ejub andere erbaute.

Bald hernach machte ihn Farao zum Schatzmeister des Reiches, und gab ihm Suleicha zur Frau, die ohnedies bisher im Harem des Wesirs eine ungebohrte Perle geblieben war.

Sieben Jahre hatten an ihrer Schönheit und an ihrer Liebe zu Jusuf nichts geändert, aber es reute sie des Vergangnen, und die Furcht in Jusufs Achtung verloren zu haben peinigte sie.

Was sie vom Liebling begehrt hatte, verweigerte sie dem Gemahl, wiewohl sie ihn nicht weniger liebte, wiewohl sie denselben harten Kampf bestand zwischen Schaam und Begier, wie vor sieben Jahren, nur daß damals diese, und itzt jene Sieger blieb. So ward aus der sinnlichsten Liebe die enthaltsamste.

Das Weib, das Jusuf nicht berühren wollte,

als ſie eines Andern Gemahlin war, ließ ſich von ihm nicht berühren, als ſie die ſeinige geworden, und für die Verſchmähung des verbotenen Genuſſes mußte er des erlaubten entbehren. Durch dieſes dem gewöhnlichen Laufe der Dinge ſo widerſprechende Verhältniß ward Juſufs und Suleicha's Roman im Morgenland zum Vorbild ſinnlicher und enthaltſamer, ſeltner und ſonderbarer Liebe!

Die Spötter weiblicher Tugend könnten freilich die Frage aufwerfen, ob Suleicha, ungeachtet ſolcher und ſo ſeltner Enthaltſamkeit, in ihrem zweyten Eheſtande, in ihrem erſten, und eh ſie Juſuf kannte, keinem andern Manne ſich ſchwach gezeigt und bloß gegeben habe; hierauf aber dienet zur Antwort, daß alle Propheten die ſonderbare Gnade von Gott haben, reine und treue Weiber zu finden. Die Frau eines Propheten iſt ſchon dadurch, weil ſie eines Propheten Frau iſt, weit über die leiſeſte Zumuthung ſolcher Art erhaben. Zwar bemerken die Spötter weiters, daß ſelbſt Alexander der Eroberer und Moſes der Geſetzgeber Hörner getragen, daß dieſer damit, abgebildet, jener ſogar in der Geſchichte Sulkarnein d. i. der Zweyhörnige genannt wird. Allein dieſe Hörner waren anderer Art; bey dieſen Ausſtrahlungen des göttlichen Lichtes, bey jenem Symbole der Kraft und der Stärke, weshalben auch noch in unſern Tagen der größte Geſetzgeber und Eroberer mit vollem Rechte und in allen Ehren der Zwey-

oder Vielhörnige genannt werden könnte. Doch hievon zur Genüge. Wie Jusuf sich seinen Brüdern zu erkennen gab, und seinen Vater nach Aegypten rief, ist bekannt. Jakob hatte nie an seines Sohnes Leben verzweifelt, denn er hatte einst den Todesengel im Traume gesehen und ihn gefragt, ob er Jusuf's Seele in Empfang genommen, was dieser verneinte.

Auch führte ihm der Südwind von Zeit zu Zeit Gerüche von Jusufs Hemde zu, deren Duft des alten Patriarchen Hoffnungen belebte. Als Jakob nach Aegypten kam, war Jusuf vierzig Jahre alt, Wesir und Prophet, nach sieben Jahren starb Jakob, den Jusuf drey und zwanzig Jahre überlebte, so daß er in Allem siebzig Jahre alt ward. Seinen Brüdern und ihren Nachkommen hatte er das Land Goschen, heute Belbis genannt, eingeräumt.

XIII.

Schoaib auf syrisch Jethro.

Schoaib, der Enkel Madian's, des Sohnes Abrahams, war der Prophet der Stadt Medain, die an der östlichen Küste des rothen Meeres auf der Pilgerstraße von Syrien nach Mekka gelegen. Das Volk trieb Straßenräuberey, betrog in Maaßen und Gewichten, und spottete des Propheten. Eine unausstehliche Hitze drückte das Land; send' uns eine Wolke, sagten sie, wenn du ein Prophet bist, die uns Kühlung verschaffe. Eine Wolke senkte sich vom

Himmel, das Volk lief hinaus, sich in ihren Schatten zu bergen. Aber es war eine Welle des Gerichts des Herrn, das Volk und Stadt zerstörte, zum Beyspiel künftiger Zeiten.

XIV.

Silkefel

soll ein Sohn Jobs gewesen seyn, und seinen Namen der Bürge daher erhalten haben, weil er sich gegen sein Volk verbürgte, dasselbe mit Gerechtigkeit zu beherrschen, und die vornehmsten Regentenpflichten zu üben. Ibn Kesir.

Drey Dinge verlangten sie von dem, der sie beherrschen wollte: daß er des Tages hindurch faste, daß er die Nacht hindurch bete, daß er nicht zürne. Oft versuchte ihn Satan, doch umsonst. Schwer ists, stets zu fasten, stets zu beten, und nie zu zürnen über die Menschenhändel. Schwer ists, Regentenpflicht zu üben, und ascetische Tugend zugleich.

XV.

Jonas.

Als Jonas vom Wallfisch verschlungen worden war, befand er sich umhüllt von dreyfacher undurchdringlicher Finsterniß, von der Finsterniß des Wallfischbauches, von der Finsterniß des Meers, von der Finsterniß der Nacht. Finsterniß lag über der Finsterniß, wie der Koran sagt, denn der finstere Wallfisch durchschnitt die finsteren Wogen in finsterer Nacht.

Finsterniß auf Finsterniß, und nichts als Finsterniß. In so grauenvollem Zustand hörte Jonas aus den Tiefen des Meeres die Wogen und die Fische das Lob Gottes brausen, er hörte das Lob Gottes brausen über den Wogen im Getümmel der Windsbraut. Da gieng er in sich und pries den Herrn laut: Es ist kein Gott als du, Lob dir! Preis dir! Die Engel des Meeres, welche die unbekannte Stimme vernahmen, und nicht wußten, woher sie kam, sagten zum Herrn: Wir vernehmen schwachen Laut aus fremdem Land, wer ists, o Herr! Es ist, antwortete der Herr, Jonas, mein Diener, der mir ungehorsam gewesen, und den ich dafür in den Bauch des Wallfisches gesperrt. Er? fragten die Engel, der des Tages hindurch Gutes that, und die Nacht hindurch betete? Ja, Er, Derselbe. Da baten die Engel für ihn, und der Herr erbarmte sich sein, und befahl dem Wallfisch, seinen Diener auszuwerfen an's Gestad.

XVI.

Moses.

Thabari. Ehe wir von Moses sprechen, dem Befreyer seines Volkes vom Sklavenjoch und Tyrannenherrschaft, wollen wir mit dem Dränger und Farao seiner Zeit selbst Bekanntschaft machen.

Rijan, der Sohn Welid's, hieß der Farao, unter welchem sieben unfruchtbare Jahre auf sieben fruchtbare folgten, und der Jusuf den Sohn

Jakobs zum Weſir erhoben hatte; der Farao zu Moſis Zeit war Welid, der Sohn Moßabs. Von Geburt weder ein Landes- noch ein eheliches Kind, in Chorasan während einer vierjährigen Abweſenheit des Gemahls ſeiner Mutter geboren, und von demſelben zwar als Baſtard erkannt, aber zu Vermeidung des Aergerniſſes an Kindesſtatt angenommen.

Als ſäugendes Kind biß Welid der Mutter die Bruſtwarze ab, als Knabe mißhandelte er ſeine Geſpielen mit Schlägen und Stößen. Im zwanzigſten Jahre verlor er ſeinen Vater, und brachte ſogleich die Erbſchaft durch.

Er gieng nach Merno, wo er mit einem gewiſſen Haman Freundſchaft ſtiftete, und beyde wanderten nach Aegypten, dem Schlaraffenland aller Abentheurer, dort ihr Glück zu verſuchen. Sie brachten aus Perſien Melonenſaamen mit ſich, und bebauten damit einen Garten vor den Thoren von Memf, der alten Hauptſtadt Aegyptens: dies waren die erſten Melonen, welche in Aegypten gepflanzt wurden, und ſeitdem von ihrer Vortrefflichkeit nichts verloren haben.

Welid trug die Melonen nach der Stadt, ſie dort zu verkaufen. Als er ans Thor kam, foderte die Wache die Zollgebühr; eine damals in Perſien noch unbekannte Einrichtung, die ägyptiſcher Finanzgeiſt erfunden, und Welid, wie ſogleich erzählt werden ſoll, zur höchſten Stufe des Taxirungsſyſtems hinaufge-

trieben hat. Er weigerte sich, zu zahlen, die Wache, ihn einzulassen, die Meilen theilten die Zolleinnehmer unter sich.

Die beyden Perser giengen am nächsten Morgen nach Hof, sich über das ihnen zugefügte Unrecht zu beklagen. Auf dem Throne saß damals Welid der Sohn Enchoß, der Sohn Welids, der Sohn Rijan's. Er nahm die Bittschrift gnädig an, und verbescheidete sie selbst: Niemand soll den Fremden stören in Handel und Wandel, er beginne, was er wolle.

Welid und Haman führten eine große Mauer auf rings um den Begräbnißplatz der Hauptstadt Aegyptens. Durch ein einziges Thor blieb der Eingang offen; an beyden Seiten des Thors hatten sie Bogen angebracht, worinn sie Wache hielten. Der ersten Leiche, die da kam, verwehrten sie den Einzug, wenn nicht zehen Pfennige dafür erleget würden. Die Träger und die Verwandten zankten und schrieen; je mehr sie schrien, desto höher trieben die beyden Hüter die Foderung; zuletzt bequemte man sich lieber zu zahlen, als den Todten wieder nach Haus zu tragen; man zweifelte gar nicht, daß der Todtenzoll eine neue Finanzerfindung der Regierung, und von derselben an die Fremden verpachtet worden sey.

So trieben sie ihr Wesen, den Todtenzoll nach Stand und Würde fodernd, bis zu unglaublichen

Summen. Jetzt ſtarb die Tochter des Weſirs, und man foderte nicht weniger, als hunderttauſend Goldſtücke für den Einlaß. Der Weſir, dem bisher das Ganze unbekannt geblieben, ließ die Todtenzöllner vorfodern, aber ſie gehorchten nicht. Der Weſir beſchwerte ſich beym König, der die Fremden längſt vergeſſen hatte. Sie kamen und wieſen ſich mit dem königlichen Beſcheide aus. Farao freute ſich der Entwickelung eines ſo großen Finanzgenies in ſeinen Staaten, er machte Welid zum Defterdar und nach dem Tode des Weſirs zum Weſire.

Der Farao ſtarb ohne Erben, und Welid, hochberühmt durch ſeine Staats- und Rechenkunſt, fand Wege und Mittel, ſich ſelbſt auf den Thron zu ſetzen, indem er das Land verſicherte, Aegyptens Volk ſollte künftig von allen Abgaben befreyt bleiben, und die Laſten des Staates ganz allein den jüdiſchen Coloniſten aufgelegt werden.

Dies hatte er als Wahlkapitulation beſchworen, und blieb ſeinem Schwure getreu. Die Kinder Iſraels allein wurden niedergedrückt, und ins Joch geſpannt und ausgeſaugt. Alle Abgaben wurden nur unter ſie vertheilet, aller Staatsroboth laſtete auf ihnen allein.

Eines Nachts, als Farao ruhig und weich auf ägyptiſchem Linnen am Buſen eines ägyptiſchen Mädchens ſchlief, hörte er im Traume vernehmlich dieſe Worte:

„Farao! Gott iſts, der dieſe Welt erſchaffen,
„Gott iſts, der dir dieſe Herrſchaft gegeben. Aus
„Iſraels Kindern, deren Nacken du in Staub nie-
„dertrittſt, wird ein Rächer erſtehen, der dir die
„Herrſchaft über ſein Volk entreißen, und daſſelbe
„von deiner Drängniß retten ſoll.“

Farao fuhr erſchrocken auf, ſeine Geſichtsfarbe war den ganzen Tag hindurch ſchwarzgelb, er aß und trank nicht, er berief ſeine Staatsräthe und Miniſter und Sterndeuter und Wahrſager.

Sie ſuchten ihn zu beruhigen, und giengen hinaus auf die Berge und in die Wüſten, um der Stimme der Genien und Dämonen, die nur in der Einſamkeit vernehmlich ſprechen, aufzuhorchen.

Die Zeit, wo Moſes geboren werden ſollte, war nahe. Gott der Herr hatte den nächſten Cherubim, den Trägern des himmliſchen Gezeltes, anvertraut, am erſten Freytage des Monates Schaban werde in Aegyptens Seeſtadt, die ſpäter Alexandria hieß, der Retter der Kinder Iſraels in Mutterleib empfangen werden. Die Cherubim erzählten den Erzengeln, dieſe den übrigen Engeln. Das Herannahen der Empfängniß Moſes am erſten Freytage des Monates Schaban war das Tagegeſpräch der ſieben Himmel.

Die Dämonen und Höllengeiſter, welche auf ewig verſtoßen ſind, unterlaſſen doch nicht, von Zeit zu Zeit zu den Zinnen des Himmels aufzuſteigen, mit

dem Gedanken, ſich, wo möglich, hineinzuſtehlen; freylich ſchleudern die Hüter des Himmels, ſobald ſie der unreinen Geiſter gewahr werden, dieſelben von den Zinnen des Himmels zur Schwelle der Hölle zurück (und dies ſind die feurigen Streifen, welche die Volksmeinung für fallende Sterne hält) aber es iſt unmöglich, daß manchesmal, ehe die Engel der Teufel gewahren, die Geſpräche der erſten von den letzten nicht ſollten beborchet werden. Was ſie dann erhorchen, erzählen ſie wieder ihren Freunden und Vertrauten, den Zauberern, Wahrſagern, Sterndeutern und Herenmeiſtern, die ſie in der Einöde und Wildniß beſuchen.

So hatten ſie auch diesmal die Neuigkeit der himmliſchen Zirkel von Moſes naher Geburt aufgefangen, und den Abgeſandten Farao's mitgetheilt. Nach reifer Erwägung, und mit Beyſtimmung des Staatsraths beſchloß Farao, den Allerhöchſten himmliſchen Hof Lügen zu ſtrafen. In der Nacht des erſten Freytags des Monates Schaban ließ er alle Juden zu einem großen Feſte laden in einem vor der Stadt gelegenen Pallaſte, um zu verhindern, daß keiner ſein Weib berühren möge. Der einzige Omran, ſein treuer Thürhüter, ſollte im Pallaſte vor ſeinem Schlafzimmer wachen, nachdem alle Thore ſorgfältig verſperrt worden wären. Farao ſchlief, Omran hielt die Wache; um Mitternacht gieng die Thüre des Vorgemachs auf, und ſiehe da, es war

Omran's Weib, die aus Sehnsucht angetrieben nach ihrem Gemahle in den Pallast gekommen, und durch die Hand des Herrn alle Thüren offen gefunden hatte. Omran, wohl kundig des Verbotes und der Gefahr, konnte doch dem süßen Schmeicheln seines Weibes nicht widerstehen. Er umarmte sie.

In diesem Augenblicke erscholl lautes Wehgeschrey und Klagausruf von allen Sternwarten und Zinnen und Thürmen der Stadt. Die Zauberer und Sterndeuter und Wahrsager, welche die Nacht durchwachten mit unverwandtem Auge nach dem himmlischen Zeichen, hatten in dem Augenblicke, als Omran sein Weib umarmte, ein neues funkelndes Gestirn am Himmel erblickt, das sie für den Stern des Retters der Kinder Israel erkannten, und hatten deshalben das Zetergeschrey erhoben. Farao, aufgeschreckt aus dem Schlafe, rief nach Omran: was ists? — Mit Geistesgegenwart den Armen seines Weibes sich entreißend, antwortete dieser: Nichts, Herr, als die gewöhnliche Runde der Mitternacht; und das Zurufen der Wachen von Thurm zu Thurm rund um das Schloß. Farao legte sich auf die andere Seite und schlief fort, aber am Morgen erfuhr er mit Schrecken die wahre Ursache des mitternächtlichen Geschreys. Neun Monate darnach war Aegyptens Hauptstadt der Ort, wo Moses mit seinem Kopfe die Erde berührte, als er dem Schooße der Mutter entsank.

Farao, der nicht hatte verhindern können, daß

Moſes im Mutterleibe empfangen ward, wollte das ihm gefährliche Kind in der Geburt, oder bald nach derſelben vernichten. Ein ſtrenger Befehl ergieng, alle Knaben der Kinder Iſraels im neunten Monde nach der Erſcheinung des neuen Geſtirns geboren, zu tödten. Der Mutter Moſes war es gelungen, ihre Geburt zu verheimlichen; ſie beſtellte bey einem Tiſchler eine kleine bedeckte Wiege, darin ihren Schatz den Augen der Verfolger zu entziehen. Der Tiſchler verfertigte die Wiege, gieng aber dann hin zu Farao's Verordneten, um die Hehlerinn und das verhehlte Kind anzugeben. Er wollte reden, und konnte nicht; ſeine Zunge war gebunden, er ſtotterte unvernehmliche Töne heraus.

Als er nach Hauſe gekommen, fand er den Gebrauch ſeiner Zunge wieder, und abermal gieng er hin, dieſelbe zu mißbrauchen. Er ſtotterte zum zweyten wie zum erſten, zum dritten wie zum zweyten Male. Er ward mit Blindheit geſchlagen, und fiel im Rückweg in einen Brunnen; dort fand er, wenn nicht die Wahrheit, doch Geſicht und Sprache, und ein reuiges Herz. Er erkannte ſeinen Fehler, und bekehrte ſich zu dem Herrn. In der Folge war er einer der erſten, die an Moſes als Propheten glaubten, und er wird im Koran durch den Text gemeint: Ein rechtgläubiger Mann aus Farao's Familie.

Die Mutter war ausgegangen, und hatte den

kleinen Moſes ſeiner Schweſter überlaſſen. Faraos Schaarwache kam, die Hausunterſuchung vorzunehmen, und die Schweſter, welche ſich nicht zu helfen, welche wußte, daß, wenn man den Knaben fände, es nicht nur um denſelben, ſondern auch um ſie geſchehen ſey, warf ihn ſammt der Wiege in den brennenden Kohlenheerd. Die Wache kam, durchſuchte das Haus, nahm auch den Deckel des Kohlenheerds weg, aus dem helle Flammen ihnen ins Geſicht fuhren. Sie giengen, wie ſie gekommen. Als die Mutter zurückgekehrt, und die Jammergeſchichte aus der Tochter Miene vernommen, rannte ſie wahnſinnig zum Kohlenheerd, des Kindes Gebein von der Aſche zu ſondern.

Sie hob den Deckel ab, und ſiehe da, Moſes lag in der Wiege, und die Wiege in den Flammen unverſehrt; ſeine Aechte hatte er ausgeſtreckt, und ſpielte mit den Gluthen, wie mit Roſen.

Die Mutter erkannte an dieſem Wunderzeichen des Knabens künftiges groſſes Geſchick, und da ſie ihn ob ſtets erneuerter Hausdurchſuchung nicht bey ſich behalten konnte, beſchloß ſie, denſelben ſamt der Wiege den Wogen des Nils anzuvertrauen, feſt überzeugt, daß des Waſſers Fluth nicht ſchaden konnte dem Wunderkind, ſo in des Feuers Gluth unverletzet geblieben war.

Freundlich plätſchernd empfiengen die Wogen das Kind, und im ſelben Augenblicke, als die Wiege in

des Niles Fluthen getaucht ward, tauchte sich auch am Himmel das neue Gestirn in dichtes Gewölk.

Dies hinterbrachten die Zauberer und Sterndeuter dem Farao mit größter Freude. Sie meinten, das neue Gestirn sey untergegangen, weil es ihren Augen unsichtbar geworden, die Thörichten! wußten sie denn nicht, daß das Gestirn eines Gottgesandten, eines Himmelbegünstigten Mannes, wenn auch eine Zeitlang versteckt durch des Schicksals dunkle Wolken, denselben zuletzt mit hellerem Licht entlauche, Farao war nun über Reich und Thron beruhiget, aber es peinigte ihn noch die Krankheit seiner vielgeliebten Tochter Asia, welche mit Aussatz behaftet war; die Wahrsager hatten ihr Heilung versprochen von dem Speichel eines neugebornen, in den Fluthen des Nils gefundenen Kindes.

Sie wandelte mit ihrem Vater an den Ufern des Nils, als die Wiege herangeschwommen kam. Sie nahm das schöne Kind mit strahlendem Angesicht, nahm es auf die Arme, liebkoste es, und siehe, wo immer des Kindes Speichel ihre Haut benetzet hatte, verschwand der Aussatz. Des freuten sich Asia und Farao über alle Maaßen. Sie nannten den Findling Moses, das ist, das Wasserkind, weil es vom Wasser hergetrieben worden; um es aber nicht den Wasser aufzuziehen, wurden Ammen gesucht, und der Mutter Moses ward die süße Pflicht, dem eigenen Kinde die Milch der Brust zu geben.

Farao gewann den Findling mit jedem Tage lieber und lieber, und achtete der Warnungen der Wahrsager nicht, welche ihn aufmerksam machten, dieses Kind könne das Kind des neuen Gestirnes seyn, ungeachtet die Sterndeuter dasselbe aus dem Gesichte verloren hätten Aber Farao schlug ihre Worte in den Wind, bis eines Tages der kleine Moses, den er spielend auf den Armen liebkoste, ihn mit einer Hand beym Barte bis zur Erde niederzog, und mit der andern ihm die Krone vom Haupte schlug. Da ergrimmte Farao, und glaubte den Warnungen der Wahrsager, und befahl, den Findling zu tödten; Asia warf sich ihm zu Füßen, und bat den Vater, ein unschuldiges Kind, das noch den Gebrauch der Vernunft nicht erlangt, nicht hinzurichten.

Farao, der den Knaben liebte, wankte im Entschlusse. Seine Räthe gaben den Einschlag, die Probe vorzünehmen, ob das Kind schon den Gebrauch der Vernunft erlangt habe, oder nicht. Man stelle, sagten sie, ihm ein Becken voll Gluth, und ein Becken voll Gold hin. Hat das Kind noch nicht den Gebrauch der Vernunft, so wird es nach den glühenden Kohlen, und nicht nach den Goldstücken greifen. Farao billigte die Probe, die sogleich vorgenommen ward. Moses wollte zwar nach dem Golde greifen, allein der Erzengel Gabriel leitete ihm die Hand nach der Gluth, die er zum Munde führte. Dies entschied

zu Gunsten des unmündigen Kindes, und Moses war für diesesmal abermals gerettet von Farao's Grimm.

Mit heranwachsendem Alter ward Moses unterrichtet in den Wissenschaften der Aegyptier und in den Lehren seines Volks.

Aller Israeliten Augen waren auf ihn gerichtet, als auf den versprochenen Retter von Farao's Tyrannenjoch, und der Sklaverey Aegyptens. Als er zwanzig Jahre alt war, schlug er unvorsätzlicher Weise einen Aegyptier todt, welcher einen Israeliten bedränget hatte; er mußte flüchten, und nahm den Weg nach Medain. Daß ihm der Weg und die Zeit nicht lang werde, befahl Gott seinen Engeln Gabriel und Michael, ihm Gesellschaft zu leisten. Sie nahmen die Gestalt schöner Jünglinge an, und giengen vor ihm her im traulichen Gespräch begriffen.

Moses, der ihnen zuhörte, merkte bald, es seyen Rechtgläubige, und begrüßte sie als solche. Sie nahmen ihn, der eine unter den rechten, der andere unter den linken Arm, und schlenderten so fort, Zeit und Weg durch erbauliche Gespräche verkürzend. Des Nachts verschwanden sie. Als Moses am Morgen die Augen öffnete, war er erstaunt, die Mauern und Thore einer Stadt zu erblicken; es waren die von Medain: Die Thore öffneten sich, und Heerden strömten heraus, um an einem weit vor der Stadt gelegenen Brunnen gewässert zu werden.

Zwey Mädchen begleiteten eine Heerde Schafe.

Es waren die Töchter des Propheten Schoaib, auf syrisch Jethro. Moses gab und erhielt Gruß und Gegengruß. Ein Gespräch entspann sich nach patriarchalischer Weise. Moses fragte, ob ganz Medain nur einen Brunnen habe, die Mädchen zeigten ihm noch einen andern, und der Stadt näheren, der aber seit Jahren mit der Last eines ungeheuern Felsen bedeckt unzugänglich war. — Mit Hülfe Gottes will ich den Stein heben, sprach Moses, und Euch den längeren Weg ersparen. Erspare dir selbst die Mühe, sagten die Mädchen, fünfzig Männer der gegenwärtigen Zeit würden den Stein nicht bewegen.

Moses legte Hand ans Werk im Namen Gottes des Starken! und hob den Felsen. Die Mädchen dankten ihm, und tränkten die Schafe, und zogen nach Haus. Welch eine Stärke! sagte die eine, welch eine Güte! sagte die andere. In einer Brust, die so stark und so gut ist, fielen sich beyde zugleich in die Rede, muß der wahre Glauben wohnen. Schoaib verwunderte sich über die frühe Rückkehr seiner Töchter, und über die Stärke und Güte des jungen Fremdlings. Er befahl seiner älteren Tochter Sagura, noch einmal hinauszugehn ins Feld und den Fremden ins Haus zu laden, um ihm mit gastfreundlicher Bewirthung zu danken.

Sagura entledigte sich ihres Auftrages, sie gieng vor Moses her, der ihr mit zur Erde gesenkten Augen folgte. Da beschloß Satan, den Gerechten des

Herrn zu versuchen, ob er ihn nicht verführen könne. Er versammelte die Getreuen der Hölle um sich, und fragte, wer von Euch nimmt es auf sich, Moses zum Fall zu bringen?

Sagura ist schön, Moses in der Blüthe männlicher Kraft, das Feld ist einsam und das Gebüsch dicht. Keine solche Gelegenheit wird uns nimmer.

Wir sind dir unterthänig, antworteten die Fürsten der Hölle, aber umsonst würden wir einen Propheten Gottes, der weit über alle Verführung erhaben ist, versuchen wollen.

Ihr seyd arme Teufel, sprach Satan mit Spott und Hohn, wenn ihr euch solche Kleinigkeit ins Werk zu stellen nicht getrauet. Sind meine Beispiele für Euch denn verloren? Habe ich nicht den ersten der Propheten, den Vater der Menschen, aus dem Paradiese auf die Erde verführt? — Hab' ich nicht seinem Sohne Kain den großen Gedanken des Brudermords eingegeben? Hab' nicht Ich durch meine Rathschläge eine schuldige Welt durch die Sündfluth ertränkt? Hab' nicht Ich das Volk Huds und Salehs, die Stämme Aad und Themud verführet, und Verderben und Vernichtung vom Himmel auf sie heruntergebracht! Ihr seyd elende Wichte!

Deßwegen, antworteten die Fürsten der Hölle, bist du unser Herr und Meister; wir brennen von hohem Ehrgeiz, deiner würdig zu seyn, aber mit

Prophetenversuchung laß uns unversucht. Solche Thaten sind nur deinem Genius aufbehalten.

Nun so schaut und lernet, sprach Satan. Er sandte einen lauen, schmeichelnden wollustathmenden Wind, der im Gehen Sagura's Rock hoch aufhob, und ihrem Begleiter verbotne Einsicht gab. Sagura! rief Moses, laß uns die Plätze wechseln, der Wind lüftet den Vorhang deines Harems, und ich bin keiner von denen, welche Frauengeheimnisse erspähen wollen. Sagura trat beschämt zurück, und folgte ihrem Begleiter ins väterliche Haus; Satan entfloh beschämt zur Hölle *).

Zur Belohnung solcher Enthaltsamkeit, an der Schoaib den Gläubigen des Herrn erkannte, gab er ihm seine Tochter Sagura zur Ehe, nachdem er sie außerdem noch durch siebenjährigen Hirtendienst verdienet hatte. Seit zehn Jahren hatte Moses keinen seiner Verwandten, und keinen seines Volkes gesehen.

*) Ehe Sagura für Satan, und für junge Herren, die keinen Prophetensinn besitzen. Diese drollichte Legende erinnert den Uebersetzer an einen englischen Schwank, mit dem man in Gloucestershire die Bewohner des Orts Dursley zum Besten hat. Man bringt ihnen auf, daß, wenn sie in finstrer Nacht nach London gehen, dort ihre Erzeugnisse zu verkaufen, der erste als Wegweiser, dem die andern folgen, das Hemde rückwärts aus den Beinkleidern herausziehe, damit die andern dem Weißen im Dunkeln desto leichter folgen mögen. Dies heißen sie dann the Dursleymoon; doch gehört dies vielleicht nicht hieher, wegen des wesentlichen Unterschiedes zwischen diesem Dursleymond, und dem Vollmond Sagura's.

Es ergriff ihn das Heimweh Aegyptens. Mit Bewilligung seines Schwiegervaters zog er von hinnen. Zum Geleite, mein Sohn, sprach Schoaib, nimm einen meiner Reisestöcke aus der Kammer. Moses gieng hinein, nahm einen schönen, geglätteten, zweygablichten Stock, und trat die Reise an. Schoaib hatte vergessen, daß einer dieser Stöcke nicht ihm zugehöre, sondern ihm einst von einem unter Menschengestalt reisenden Engel als Pfand hinterlassen worden sey; und gerade diesen Stock hatte Moses genommen. Schoaib ritt ihm nach, das Pfand zurückzufodern, das Moses nicht herausgeben wollte. Als sie sich hierüber stritten, erschien ihnen ein Engel in Menschengestalt, den sie zum Schiedsrichter nahmen. Sein Ausspruch war: Moses sollte den Stock von sich werfen, beide sollten ihn dann aufzuheben versuchen, wer es vermöchte, der sollte ihn davon tragen. Schoaib versuchte es umsonst, den Stock zu heben, der wie eine Säule auf der Erde lastete. Moses schwang ihn mit leichtem Arme empor, und trug ihn fort. Dies ist der Wunderstab, mit welchem Moses Zeichen that, und sein Volk beherrschte. Nicht jedem Propheten ists gegeben, den Herrscherstab leichten und sicheren Armes emporzuschwingen.

Als Moses auf seinem Wege an Sinais Fuß gekommen war, überfiel ihn die Nacht. Sternenlose Finsterniß dunkelte um ihn her, und kalt blies der Wind aus der Wüste. Umsonst versuchte er lange

Zeit, dem Kieſel einen Funken zu entlocken, bis er von ferne ein Feuer erblickte. Er nahte ſich. Es war ein brennender Dornbuſch, und aus den Flammen gieng die Stimme des Herrn: Moſes, ziehe deine Schuhe aus. Er empfieng vom Herrn die Sendung des Prophetenthums. Von daher iſt der im Morgenlande allgemein beobachtete Gebrauch gekommen, ſich die Schuhe auszuziehen, wenn man in Moſcheen oder vor groſſe Herren tritt. Denn jene ſind Tempel Gottes, und dieſe ein brennender Dornbuſch. Moſes kam nach Aegypten, und rief den König auf zur Gerechtigkeit, und zum wahren Glauben als ein Geſandter Gottes. Zum Beglaubigungsſchreiben des Himmels diente ihm der zweygablichte Wunderſtab, der, als zweygehörnte Schlange, die Zauberſtäbe der Gaukler auffraß. So vernichtet ächte genialiſche Thatenkraft das leere Zauberſpiel unbefugter politiſcher Gaukler. Aber die Stimme des Rechts und der Wahrheit, ſelbſt im Munde von wunderbeglaubigten Gottgeſandten findet nicht Gehör am Hofe der Volksbedränger und Faraonen. Zwanzig Jahre lang lud Moſes den König ein zur Annahme der wahren Glaubenskonfeſſion, und zum Bündniß mit dem Herrn; umſonſt war ſein Bemühen und ſeine Worte. Farao, aufgeblaſen von Erobererſtolz und Tyrannendünkel, war taub dem Rufe des Gottgeſandten. Kaiſer der Kaiſer, und König der Könige wähnte er ſich ſelbſt ein Gott auf Erden.

Haman, sein Wesir, unübertroffen von den Wesiren seiner Zeit an ägyptischer Staatsklugheit und persischer Hofkunst, an politischer Kraft und moralischer Verderbtheit, war, wenn nicht der Rathgeber, doch der treue Gehilfe, und das vielseitige Werkzeug seines Herrn zur Ausdehnung des Weltdespotismus, und zur Vernichtung der Völkerfreyheit. Unersättliche Raubsucht sog das Mark des fremden unterjochten Volkes aus und täglich beugten neue Lasten den Nacken der Kinder Israels tief in den Staub.

Monumente neuer angehörter Art sollten den Uebermuth des Drängers, und die Schmach der Bedrängten verewigen. Andere Faraonen hatten sich ungeheure Grabmale errichtet, blos in der Absicht, den Beweis ihrer Sterblichkeit zu verunsterblichen. Schweren und breiten Fußes auf ihrer Grundfläche lastend, und sich von vier Seiten bald in einen Punkt zusammenneigend heben sich die Pyramiden nicht so wohl zum Himmel empor, als sie von demselben auf die Erde herabgesenkt scheinen, als Gewichtsteine um Aegyptens Papyrusfluren niederzudrücken. Daß der Bau dieser ungeheuern Massen, so ganz auf die Erde, an der sie lastend kleben, berechnet ist, verbürgt ihre Dauer auf der Oberfläche derselben.

Aber die aonenlange Dauer dieser Grabmonumente genügte nicht Farao's gränzenloser Unsterblichkeitsbegier. Er wähnte sich keinen Menschen, sondern einen Gott, bestimmt das Schicksal der Sterbli-

chen zu lenken; Er wollte sich kein Grab, sondern einen Tempel bauen. Er verwarf die Form der Pyramide, die auf breitem Grunde sich erhebend erst langsam und dann schneller in mehreren Menschenaltern nur vollendet wird. Dieses Symbol eines weisen und festgegründeten Staatenbaus, war seinem rastlosen Treiben nach unmittelbarer Befriedigung der Unsterblichkeitsbegier nicht angemessen. Er wählte die Form der Sphäre im Cylinder, das Unendliche im Höchsten, ein bis in die Wolken steigender Thurm sollte ihn sogleich dem Himmel nahe bringen. Den Bürden, welche so schwer die Kinder Israels drückten, wurde noch die hinzugefügt, daß sie die Ziegel zum Baue des großen Monumentes verfertigen mußten. Sie schlugen dieselben Tag und Nacht aus Lehm und Stroh, wie noch heute alle Dörfer Aegyptens aus solchen ungebrannten Ziegeln gebauet sind. Der stolze Thurm erhob sich in die Wolken; die Schnelligkeit des Baus ließ die kurze Dauer desselben voraussagen; denn jede Uebereilung in der Gegenwart ist Zeitverlust in der Zukunft, und in den Schöpfungswerken des Genius, wie in denen der Natur, ist die längste Dauer dem vorbehalten, was am langsamsten zur Reife gedeiht, die Pyramiden trotzen Jahrtausenden, die Lehmziegel Farao's hat längst der Nil verschwemmet.

Als nun Moses so lange fruchtlos bei Farao gepredigt hatte, schlug er das Land mit Plagen auf

den Befehl des Herrn, um seine Sendung zu bekräftigen. Diese neun Plagen waren die Plage der Fliegen, der Frösche, der Heuschrecken, der Hungersnoth, der Verwandlung des Wassers in Blut, und des Staubs in Ungeziefer, der Beulen an Menschen und Thieren, der Finsterniß, und des Todes aller Erstgeburt. Diese Plagen, eine die andere verfolgend, lasteten schwer auf Aegypten, und schwer büßte das Volk für Farao's Frevel. So gesegnet Aegyptens Boden und Himmel ist, so haben sich seitdem doch alle diese Plagen dort als einheimisch erhalten, und kehren wieder von Zeit zu Zeit als Zeichen des Herrn.

Schwärme von Fliegen und Schnacken bedecken das Land; die Kleider der Reisenden scheinen schwarz, und auf den Augen der Kinder sitzt statt der Wimpern ein Kreis von Fliegen, die sich gar nicht vertreiben lassen; ein Schauspiel, eben so eckelhaft und wahr, als es erbarmenswürdig und unglaublich scheint. Umsonst verschließen die Reichen die Fenster ihrer Speisesäle, und stellen die Dienerschaar mit Pfauenwedeln auf, die lästigen Gäste abzuwehren. Ein unausstehliches Gesumme vertritt die Stelle der Tafelmusik, und alle Speisen sind mit Fliegen gepfeffert. Umsonst umhängen sie ihre Betten mit Gälsengarnen und das Gesicht mit Schleiern, singend umschwirrt das fürchterliche Heer das Bette, und genug derselben stehlen sich hinein, um Gesicht und Leib zu zer-

stechen, und allen Schlaf zu rauben. Manchesmal läßt die zurücktretende Fluth des Nils ein Heer von Fröschen und Kröten zurück, die sich aus dem sonnenerwärmten Schlamme zu entwickeln scheinen, und zur Sage vom Entstehen des Lebendigen aus der Mischung von Hitze und Feuchtigkeit Anlaß gegeben haben; manchesmal führt der Wind aus der Wüste Wolken von Heuschrecken daher, welche die Sonne verfinstern, und in wenigen Stunden die Hoffnung des Landmanns vernichten; und manchesmal scheint wirklich aller Staub in Ungeziefer verwandelt, das nicht nur das Lager und das Kleid, sondern vorzüglich den Bart des Beduinen bevölkert. Oft wenn der Nil die gehörige Höhe nicht erreichet, schlägt Hungersnoth das Land, oft wenn er nach heftigen Regengüssen im oberen Afrika, die röthliche Erde der Berge abspült, und mit Granitstaub aufsiedend Fluth auf Fluth daher strömt, scheint er blutige Wogen zu wälzen; jedesmal wenn die Ueberschwemmung den höchsten Punkt erreichet, sind die Bewohner mit dem gewöhnlichen Milausschlage, und Augengeschwüren behaftet, anderes Aussatzes und der Elephantiasis nicht zu gedenken. Außer den gewöhnlichen Sonnenfinsternissen, und der Verdunkelung derselben durch Heuschreckenwolken, verfinstert nicht selten der Samum den ganzen Horison mit Dunst und Qualm. Schrecklich endlich straft der Todesengel das Land mit der Geißel Gottes, der Pest, seiner Erstgeburt, weder der Men

ſchen noch des Viehes ſchonend. So bewähren ſich noch heut in Aegypten die Zeichen des Herrn.

Auf Moſes Geheiß bereiteten ſich die Kinder Israels zum Auszug aus Aegypten, den ihnen Farao bisher immer verwehrt, und nur auf die neunte und ſchrecklichſte der Plagen erlaubet hatte. Der letzte Wille Juſufs, daß wenn ſein Volk einſt auszöge, es auch ſeine Gebeine mitnehmen möge, hatte ſich durch Ueberlieferung unter dem Volke Israels erhalten, aber Niemand wußte mehr das Grab zu finden, und ungeachtet der kurzen Zeit, die ſeit ſeinem Tode verfloſſen, war der Eingang der Katakomben, worin er beygeſetzt worden, unbekannt. Eine nicht ungewöhnliche Erſcheinung in Aegypten, wo den Eingang der unterirdiſchen Grabgallerien oft der Sand der Wüſte, und oft die Fluth des Nils bedeckt.

Das Letzte war der Fall mit Juſufs Grab. Eine Aegyptierinn, die nahe am Orte wohnte, wo der Nil ſeine Dämme durchbrochen, und das Todtenfeld in einen Todtenſee verwandelt hatte, gab den Iſraeliten die nöthige Auskunft. Sie leiteten das Waſſer ab, räumten den Schlamm auf, und fanden den Marmorblock, der den Eingang der Katakomben verſperrte. Dieſes Weib, welches Juſufs Grab anzeigte, und der Tiſchler, der die Wiege für Moſes verfertiget hatte, waren die zwey einzigen Perſonen aus Aegyptens Volk, welche ſich zum Glauben der

Kinder Israels bekehrten, und mit ihnen aus Aegypten auszogen.

Außer Jusufs Sarg nahmen sie noch mit sich die Gold- und Silbergeschirre, die Edelgesteine und alles Geschmeide, das sie auf des Herrn Befehl den Aegyptiern abgeborgt hatten, als freiwilliges Darlehn und Reisezehrung.

Sie wandten sich gegen Norden zum rothen Meer. Des Tages diente ihnen ein Ungewitter, das der Süd vor sich her peitschte, und des Nachts ein Nordlicht als Wolken- und Feuersäule zu Wegweisern.

Eh' sie noch den tiefsten Einbug des arabischen Meerbusens umgehen konnten, hatte sie Farao mit seinem Heere erreicht. Vor ihnen war das Meer, und hinter ihnen das Heer Farao's. Alle Rettungshoffnung schien verloren.

Da befahl Gott seinem Propheten Moses, das Meer mit seinem Stabe zu schlagen, und zugleich rief er den Engel der Meere. Dieser thront auf den Wogen des Oceans, und hält das Gleichgewicht der Wasser. Die Ungeheuer der Tiefe spielen zu seinen Füßen, und auf seinen Schwingen fährt die Windsbraut einher. Wenn er mit seinem ungeheuren Fuß die Wasser niederdrückt, steigen sie rund um empor und schwellen hinan an die Gestade; wenn er

Adschaib.

ihn wieder hebt, kehren die Wasser zurück in ihre Stelle, und ins vorige Gleichgewicht. Dies ist die Fluth und Ebbe des Oceans.

Die Mittelmeere, wo der Hüter des Oceans nicht die tägliche Runde hält, haben keine Ebbe und Fluth. Itzt befahl Gott erst dem Moses das Meer zu schlagen mit seinem Stabe, und die Wasser entflohen, und die Kinder Israels zogen eilig über den entblößten Meeresgrund ans andre Gestade. Als aber Farao mit seinem Heere nachzog, befahl der Herr dem Engel der Meere, mit aller Macht aufzutreten auf die Fluth, und sie drängte sich hinweg unter dem mächtigen Fußtritt, und stürzte hinan ans alte Gestade, und verschlang Farao's Heer, so Reiter als Roß.

Moses pries den Herrn mit Sieg- und Jubel- Ibn Kesir.
gesang. Seine Schwester Amran, Dichterin und Seherin zugleich, stellte sich an die Spitze der Weiber, und sang Hymnen des Dankes und Preises, die sie mit dem Getöne der Halbtrommel begleitete. So uralt ist diese aus Aegypten entsprungene und dorten heute noch eben so genau beobachtete Sitte des weiblichen Triumphgesanges. Dem Sieger gehn die Weiber entgegen mit Palmzweigen und Halbtrommeln in der Hand, und bewillkommen ihn mit Paianen in gleichgehaltenem Takt, den die andern, wel-

che keine Halbtrommeln haben, mit den Händen dazu schlagen *).

Der Untergang Farao's mit den Ersten und Mächtigsten seines Hofes und Heeres, führte in Aegypten eine auffallende Veränderung in Rücksicht der Weiber herbey, die sich alldorten noch bis heute, eben so wie die beschriebenen Triumphgesänge, erhalten hat. Als nämlich die Vornehmsten und Mächtigsten des Reichs mit Farao ertrunken waren, giengen ihre Gemahlinnen, die männerlos geblieben waren, Mißverbindungen ein, theils mit ihren Sklaven, theils mit andern Männern gemeinen Schlages, die sie zur Ehe nahmen. Vorher gewohnt, dieselben als ihre Diener zu behandeln, änderten die Frauen Nichts an dem Tone, und behielten immer die Herrschaft, die eigentlich die Männer führen sollten, in ihren Händen.

Dieser auffallende Einfluß der Weiberherrschaft, der bis in den neuesten Zeiten so vielfältig in Aegypten seine Wirkungen an Tag gelegt hat, und mit der untergeordneten dienenden Harems Lebensweise anderer islamitischer Länder stark absticht, schreibt

---

*) Als im Jahre 1801 die Ottomanischen Truppen vom Lande wieder Besitz nahmen, sangen sie:

Allah jansur issultan (bis) Almansur, Al Kerim (bis) Gott, gieb' Siege dem Sultan! Ihm dem Sieger, Ihm dem Guten!

sich von jener Mißverbindung der edeln ägyptischen Frauen her *).

Das meiste Gold und Silber, das die Israeliten aus Aegypten mitgenommen hatten, bestand in Geschirren, denn die Jable, als Gegenstände der Verehrung, wollten die Aegyptier nicht entweihen durch Verleihung in die Hände eines fremden Volkes. Während Moses auf den Berg gegangen war, um die Gesetze für sein Volk zu empfangen, ergriff die Kinder Israels der eitle Wahn und Dünkel, sich selbst einen Gegenstand der Verehrung aufzustellen. Das Bild, das in Aegypten unter allen am häufigsten und unter den mannigfaltigsten Formen gefunden ward, war das eines Stieres, einer Kuh, oder eines Kalbes. Diese allgemeine Verehrung soll sich auf eine besondere Vorliebe Faraons fürs Rindvieh gegründet haben. Thabari.

Ochsenköpfe standen bey Hof, im Ministerium und bey der Armee in großem Ansehn; die Weiber

*) Wirklich enthält die neueste Geschichte nicht nur von der Zeit Ibn Kessirs, sondern auch unserer Tage hiezu die stärksten Belege. Der Einfluß und das Ansehn, das die Frauen der Beghen unter der Mameluken Herrschaft ausübten, ist bekannt. So ward Muradbeiß Gemahlin von allen anderen Beghen als Gebieterin und Mutter verehrt. Die französischen und englischen Befehlshaber vernachläßigten sie eben so wenig als die türkischen. Die Generale Bonaparte und Hutchenson statteten ihr Besuche ab. Der Uebersetzer selbst hat mit ihr mehrmals Unterredungen gehabt, ohne jedoch daß er jemals ihr immer ganz verhülltes Gesicht zu Gesicht bekommen.

kasteyten sich mit Ochsensehnen, und die Männer trugen die Hörner als Amulete. In den Raths- und Tanzsälen waren Kälber als Statuen aufgestellt, um die man sich versammelte, so zu Ernst als zu Lust. Alle diese Erinnerungen schwebten den Kindern Israels mit ungemeinem Reize vor den Augen; sie hatten Goldes der Menge, und es bedurfte nur eines Künstlers, daraus ein Kalb zu formen, um es den Aegyptern gleich zu thun. Auch der fand sich; Samiri, ein geborner Perser, ehmals in die Geheimnisse des Magiendienstes eingeweiht, erbot dazu seine Kunst.

Er schmolz das Gold, das die Kinder Israels mit Freuden hergaben, in ein großes stattliches Kalb zusammen, das auf einer Säule aufgestellt ward. Das Werk lobte den Künstler, aber Eines fehlte, was ägyptische Künstler ihren Werken mitzutheilen im Stande waren; die Sprache, ja die Sprache, denn alle Werke ägyptischer Kunst sprechen sich klar und deutlich und bestimmt aus, so nämlich, daß die Rinder brüllten, die Böcke meckerten, die Kolossen sprachen. Kein Kunstwerk war vollkommen, wenn es nicht zugleich tönte; das Gold mußte sprechen, das Erz tönen, der Marmor reden, und das Silber singen.

Samiri war in die Geheimnisse, wodurch die ägyptische Kunst diese Wunder bewirkte, nicht eingeweiht, doch ersetzte sein Beobachtungsgeist den Mangel des Unterrichts. Er hatte beobachtet, daß, so oft Gabriel bey Moses Besuch machte, die Erde un-

ter seinen Schritten vernehmlich tönte. Er sammelte also den Staub, wo die Fußstapfen des Engels eingedrückt waren, und fand zu seiner Verwunderung, daß es Goldstaub war. Damit rieb er dem goldenen Kalb die Zunge, und siehe, zu allgemeiner Verwunderung und Freude gab es tönenden Laut von sich. So löset Goldstaub selbst Kälbern die Zunge.

Indessen war Moses den Berg hinaufgestiegen; unter Donner und Blitz sprach der Herr sein Gesetz aus. Moses verlangte vom Herrn, Ihn von Angesicht zu Angesicht zu sehen. Mensch! erscholl die Donnerstimme, kein sterbliches Geschöpf hält meinen Anblick aus; sieh hin auf jenen Berg, den ich itzt anblicken will. Moses schaute auf den Berg hin, den Gott anblickte, und siehe! er zergieng in Dunst und Rauch. Moses warf sich anbetend nieder.

Als er herabstieg, und das Volk ums tönende Kalb tanzen sah, zerschmiß er in heiligem Grimm die Gesetzestafeln; Feuer verzehrte die Diener des Kalbs und Samiri den Künstler.

Die Kinder Israels, ein halsstarriges hartnäckiges Volk, weigerten sich, die Gesetze Moses anzunehmen; Moses bat den Herrn, sie durch Furcht und Schrecken dazu zu zwingen. Gott ertheilte seinem Propheten die Macht, einen Berg in Lüften schwebend über ihren Häuptern zu erhalten, so daß er immer herabzustürzen und sie zu vernichten drohte. Die Halsstarrigen wollten noch immer nicht gehor-

chen, sie rannten nach allen Seiten, um von diesem gefährlichen Obdach sich hinaus ins Freye zu retten; je weiter sie aber liefen, je weiter dehnte sich die Grauen drohende Masse aus. Als sie sahen, es sey umsonst, dem Herrn und seinen Schreckmitteln zu entfliehen, warfen sich nieder zur Erde, dem neuen Gesetze zu huldigen. Aber ihre Unterwürfigkeit war nur erzwungen durch Furcht und Schrecken. Statt sich mit der Stirne anbetend niederzuwerfen, warfen sie sich auf eine Seite des Gesichts, und blickten mit der andern gegen Himmel, um zu sehen, ob der fürchterliche Berg noch immer herabzustürzen drohe. Dies ist die Ursache, warum noch heut die Juden in ihren Religionsübungen sich nur mit einer Seite des Gesichts zur Erde werfen.

Moses wollte nun auch den Goldklumpen, woraus das Kalb geformt war, und den das Feuer zwar geschmolzen, aber nicht verzehret hatte, vertilgen. Er erholte sich deshalben Rath bei Carun, dem Gott, auf Moses Bitten, die Kunst des Steins der Weisen verliehen hatte. Er war der erste Alchymiste.

Carun verwandelte mit demselben Zusatz, der Staub in Gold verwandelt, das Gold in Staub. Durch seine Kunst ward er so ungeheuer reich, daß blos siebzig Kameele die Schlüssel seiner Schatzkammer trugen, von denen jeder siebzig Koffer aufsperrte. Aber stolz auf seinen ungeheuern Reichthum verweigerte er das gesetzmäßige Allmosen, und suchte

sogar Moses durch falsche Beschuldigungen beym Volke verhaßt zu machen. Da ergieng über ihn das Gericht des Herrn. Die Erde verschlang ihn und seine Schätze, und seine Schlüssel, und seine Bücher. Was seitdem an unterirdischen Schätzen gefunden worden, ist nur ein kleiner Theil der Schätze Carons; die Auffindung seiner Bücher, welche das Geheimniß des Steins der Weisen enthielten, beschäftiget seitdem alle Alchymisten. In Aegypten, wo die Erde den größten Theil seiner Schätze verschlungen hatte, entstand ein See, dessen Fluthen alle Nachgrabung unmöglich machen. Dies ist der See Birketol-karun, nahe bey Cairo, und Aegypten ist das Vaterland der Alchymie.

Eine der sonderbarsten Begebenheiten, die sich zwischen Moses und den Kindern Israels in der Wüste zutrug, ist die der Kuh, von jener des Kalbes sorgfältig zu unterscheiden. Eine der schönsten *), längsten und wichtigsten Suren des Korans, die zweyte nämlich, nimmt davon Namen und Inhalt her. Mehrere Ausleger sind mit der wahren Veranlassung dieser Geschichte unbekannt; darunter gehört selbst der persische klassische Geschichtschreiber Mohammed Ben Dschevir Al-thabari, wie sein türkischer Ueber-

*) Dies ist die Sura, vor deren prächtigem und erhabenem Anfang Lebid, einer der sieben alten klassischen arabischen Dichter, sich anbetend niederwarf, als vor göttlichem Wort, vor dem alle Dichtkunst verstummt.

seher sagt, der die Geschichte umständlich erzählt, und nach dem türkischen hier der teutsche:

Ein alter reicher Mann, der keine Kinder, und nur zwey Neffen zu Erben hatte, war von denselben der Erbschaft willen erschlagen worden. Sie warfen den Leichnam zwischen den Lagerort zweyer Stämme und erhoben am Morgen großes Geschrey. Nach Moses Gesetz mußte, wenn der Mörder unbekannt geblieben, das Blutgeld von dem Stamme, in dessen Bezirk der Leichnam gefunden ward, entrichtet werden. Weil diesmal der Erschlagene gerade zwischen zwey Stämmen lag, entstand zwischen denselben grosser Hader und Streit über die Erlegung des Blutgeldes. Die beyden Stämme wandten sich an Moses und baten ihn, die Uneinigkeit beyzulegen; Moses wandte sich an den Herrn.

Der Herr befahl, sie sollten eine Kuh schlachten und mit dem Eingeweide den Erschlagenen berühren, der dann den Mund öffnen und seinen Mörder angeben werde. Moses that den Auftrag des Herrn dem Volke kund. Dieses, dem die Geschichte des Kalbes und der dafür erlittenen Züchtigung noch im frischen Angedenken war, glaubte, Moses wolle durch Anspielung darauf ihrer spotten.

Koran II. 67. Wie? sagten sie, Moses! eine Kuh!
Du spottest unsrer; Pfui!
Gott bewahre, sprach er, daß ich von den Thoren sey!

68. Frage, sagten sie, den Herrn, was für eine Kuh.
Nicht zu alt, und nicht zu jung, thut, was Euch der Herr gerathen.

69. Frage, sagten sie, den Herrn, was für Farb' sie sey?
Goldgelb, sprach er, daß ihr Anblick Aller Aug' erfreu.

70. Frage, sagten sie, den Herrn, daß er näher sich erklär',
Kuh von Kuh zu unterscheiden ist uns schwer,
Doch wir wollen auf den wahren Weg gerathen.

71. Nimmer, sprach er, hab das Joch auf ihr gelastet,
Nimmer hab' bewässert sie die Saaten,
Unbefleckt sey sie, unbetastet.
Das ist, riefen sie, die Wahrheit, und sie schlachteten die Kuh.
Wenig fehlte, daß sie es nicht thaten.

72. So, als Ihr den Mord begangen,
Und darüber Zank habt angefangen,
Zog der Herr ans Licht verborgne Thaten.

73. Mit dem Eingeweide, sprach der Herr, sollet
Ihr dem Leichnam Streiche geben.
So erwecket Gott vom Tode zu dem Leben,
Will durch seine Wunder Euch berathen.

74. Dann verhärtete der Herr die Herzen hart wie Stein.
Härter noch: was will Fels dagegen seyn.
Denn aus den gespaltnen Felsen sprungen Quellen,
Stürzen hoch herab aus Furcht des Herrn in Wasserfällen.
Doch der Herr wacht über Eure Thaten.

So weit der Koran. Zur Verständlichkeit dieser Stelle diene folgende Erläuterung: Moses als Prophet wußte gar wohl, wer die Mörder des Erschlagenen seyen, und hätte also gar nicht Noth gehabt, zu dem Ausspruch durch die Kuheingeweide seine Zuflucht zu nehmen. Er hatte dabey blos die Absicht, einer armen Wittwe zu helfen, und das Volk zu

zwingen, ihr Gutes zu thun. Unter dem ganzen Volke fand sich nur eine einzige Kuh, wie die beschriebene, sie gehörte der armen Wittwe, und war ihr einziger Unterhalt. Moses kannte die Halsstarrigkeit und die Chikanen seines Volkes zu gut, als daß er nicht im voraus gewußt hätte, daß, statt auf den ersten Ausspruch die nächste beste Kuh herbeyzuführen, man ihn mit Fragen um nähere Bestimmung quälen und bestürmen werde. Hierauf hatte er die Wohlthat, die der Wittwe zufließen sollte, berechnet, und hatte sich in seiner Rechnung nicht betrogen. Denn sobald er die erste Bestimmung, nicht zu alt und nicht zu jung, sondern mittlern Alters, ausgesprochen hatte, liefen sie hin zur armen Wittwe, deren Kuh gerade dies Alter hatte, um ihr dieselbe wegzunehmen. Die Wittwe, hievon schon verständiget, foderte tausend Silberstücke für ihre Kuh, als die einzige Quelle ihres Unterhalts. Die beyden Stämme, die das Geld nicht geben wollten, sich aber auch die Kuh nicht mit Gewalt wegzunehmen trauten, aus Furcht vor Moses, kehrten zurück, um ihn durch weitere Fragen zu chikaniren.

Frage, sagten sie, den Herrn, was für Farb sie sey?

Goldgelb, sprach er, daß ihr Anblick Aller Aug erfreu.

Nun war im ganzen Lager die Kuh der Wittwe die einzige von goldgelber Farbe. Sie kehrten also

zu ihr zurück, und begehrten dieſelbe wieder; diesmal foderte die Wittwe zweytauſend Silberſtücke, und die beyden Stämme giengen hinweg, erboßt auf Moſes, um ihn mit neuen Fragen zu peinigen.

Frage, ſagten ſie, den Herrn, daß er näher ſich erklär',
Kuh von Kuh zu unterſcheiden iſt uns ſchwer,
Und wir wollen auf den wahren Weg gerathen.
Nimmer, ſprach er, hab das Joch auf ihr gelaſtet,
Nimmer hab' bewäſſert ſie die Saaten,
Unbefleckt ſey ſie, unbetaſtet.

Abermals lauter Unterſcheidungszeichen, ſo nur auf die Kuh der Wittwe paßten, welche aber itzt dreytauſend Silberſtücke foderte, und dieſelben auch erhielt; denn ſie fürchteten ſich, daß durch neue Fragen dieſelbe Kuh durch die Antworten Moſes mit ſchärferen Androhungen noch unerläßlicher, und von der Wittwe der Preis noch höher gefordert werden dürfte. Deswegen riefen ſie für diesmal:

Das iſt die Wahrheit, und ſchlachteten die Kuh,
Wenig fehlte, daß ſie es nicht thaten.

Sobald der Todte mit den rauchenden Eingeweiden berührt ward, fieng das Blut wieder an zu flie-

ßen, er erhob ſich, und gab ſeine Neffen als ſeine Mörder an.

Die verfälſchte Sage von dieſer Andeutung durch die Eingeweide der geſchlachteten Kuh hat in ſpäteren Zeiten bey verſchiedenen Völkern den erſten Anlaß zu den Deutungen aus den Eingeweiden der Opferthiere gegeben. Dieſe haben itzt ihr Anſehen verloren, aber der Charakter der Kinder Israels hat ſich von Moſes Zeiten bis auf dieſen Tag in Nichts geändert. Es gehöret heute noch zur Eigenheit derſelben, daß ſie geſetzmäßige Foderungen mit Halsſtarrigkeit verweigern, denſelben durch Chikanen zu entgehen ſuchen, und dann gewöhnlich durch eingejagte Furcht, wie von Moſes, um das Doppelte und Dreyfache geſtrafet werden.

Die Weisheit des Geſetzgebers beſteht in der
Ibn Kessir. Kenntniß des Charakters ſeines Volkes. Moſes, wiewohl er denſelben tief ſtudiert hatte, wiewohl er ſelbſt Prophet und Geſetzgeber war, konnte ſich doch nicht ganz von der, ſeiner Nazion anklebenden, ungläubigen Zweifelſucht befreyen.

Wie er ſein Volk zurechtwies, ſo ihn der Herr. Einſt ſtieg ihm der neugierige Gedanke auf, ob Gott der Herr wohl ſchlafe. Dieſe Neugierde quälte ihn gar ſehr, und er hätte dieſelbe um Alles in der Welt gerne befriedigt. Da ſandte Gott einen ſeiner Engel mit dem Befehle: Moſes ſollte zwey bren-

nende Lampen nehmen, in jede Hand eine, und damit ſtehen auf einer Stelle, die ganze Nacht hindurch.

Moſes gehorchte der Botſchaft des Engels, aber nach einiger Zeit überfiel ihn der Schlaf; ſein Haupt nickte, die Hände ſanken. Er ließ die Lampen fallen, die in Scherben zerſchellten. „So, rief „der Engel, o Moſes, würden, wenn der Herr „ſchliefe, die Sonnen und Erden zerſchellen, die er „ſtets wachend in ſeinen Händen hält.“.

Einmal hatte Moſes dreyßig Tage und dreyßig Nächte gefaſtet, als ihn der Herr zu ſich berief zu einer Unterredung. Moſes bedachte, wie daß er auf ſo langes Faſten übel aus dem Munde riechen müße, und aß daher einige Wurzeln und Kräuter, um nicht mit böſem Odem vor des Herrn Angeſicht zu treten.

Gott fragte ihn, warum er die Faſten gebrochen, und als Moſes die Urſache davon angab, ſprach der Herr: O Moſes! der Geruch und Odem aus dem Munde eines Faſtenden iſt mir ſüßer und angenehmer als Moſchusgeruch.

O Sittenverderbniß der Großen und Reichen, der Herren und Frauen, denen die Naſe ſeiner ſteht als Gott dem Herrn. Das ſind die Könige wie Farao, die Weſire wie Haman, die Reichen wie Carun, von denen Gott der Herr in der Sura, die Spinne betitelt, nachdem er der Völker Aad und Themud erwähnet hat, folgendermaßen ſpricht:

Farao, Haman, Carun, die Reichen,
Wir sandten ihnen Boten mit Zeichen.
Sie waren stolz auf Erden.
Doch ward ihnen Dauer nicht.
Denn wir giengen mit ihnen ins Gericht.

Unter allen Feinden, welche Moses auf Befehl des Herrn zu bekämpfen hatte, war der größte und fürchterlichste Audsch, der Sohn Anaks, der gewaltige Riese, dem die Sündfluth nur bis an die Kniee gieng, und der mit einer Hand Wallfische fieng im Grund des Meeres, und sie mit der andern, gegen Himmel empor haltend, an der Sonne briet.

Moses schickte zuerst zwölf Kundschafter ab, um von ihm nähere Kenntniß einzuziehen. Als sie ihn erblickten, erhoben sie aus Schrecken lautes Zetergeschrey. Was hör' ich da unten summen im Staub meiner Füße, sprach der Anakssohn, und hob die zwölf Kundschafter auf dem kleinen Finger zum Ohre empor. Als er vernommen hatte, sie kämen als Kundschafter ihres Volkes, das ihn mit Krieg überziehen wollte, lachte er, daß die Berge bebten, und die Wolken donnerten.

Er reinigte sich mit dem Finger das Ohr, und ließ die zwölf Kundschafter bis an die Ohren im Unrath stecken, die ganze Nacht hindurch. Am Morgen rüttelte er sich abermal mit dem kleinen Finger das Ohr, weil es ihm schien, als ob es ihn juckte; es waren die zwölf Kundschafter, die sich aus dem Mo-

raſt, wo ſie ſtacken, aufzuarbeiten bemühten. Er ſchnellte ſie mit einemmal zur Erde, ohne daß ſie ſich Leides thäten im Falle, was billig zu verwundern.

Sie brachten die Schreckenkunde den Kindern Israels, die an der Unternehmung verzweifelten, und die Ehre davon dem Moſes allein als ein wahres Prophetenabentheuer überlaſſen wollten. Zwey allein der Kundſchafter ſtimmten nicht in die Kleinmüthigkeit ihrer Gefährten mit ein, ſondern ermahnten und ermunterten das Volk zum Kampf, weil auch Anaks Sohn mit des Herrn Hilfe ihrem Arm erliegen werde. Doch brachte dies Zureden wenig Muth hervor, und ſie griffen erſt zu den Waffen, als ſie ſahen, daß Audſch angezogen kam. Er ſelbſt höher als der höchſte Berg, einen Berg auf den Händen über dem Kopf emporhaltend, um mit einem Wurf das ganze Volk zu vertilgen.

Da ſandte Gott ein Vögelein mit einem Steinchen in dem Mund. Das Vögelein ließ das Steinchen auf den emporgehaltenen Berg fallen, und ſogleich zerrollte er als eine Steinlawine über alle Glieder des Rieſen herab, der ſich nur den Staub abſchüttelte. Moſes, voll Vertrauen auf den Herrn, nahte mit ſeinem Wunderſtabe. Moſes war zwölf Spannen hoch, der Stab zwölf Spannen lang; Moſes hielt ihn mit ausgedehnter Rechte, und ſprang zwölf Spannen hoch empor, den Rieſen zu ſchlagen. Er traf ihn oder der Ferſe, wo er ihm mit der Spi-

Adschaib.

Al-Thabari.

ze des Stabes die Achillessehne durchbohrte. Der Riese fiel. Durch Gottes Hilfe und Prophetenmuth wird auch dem Schwachen Sieg über Anakssöhne.

Moses war durch des Herrn Offenbarungen tief eingedrungen ins Reich der Wissenschaft. Doch genügte ihm die erworbene Kenntniß nicht, immer wollte er mehr und mehr wissen, denn der Durst nach Wissenschaft ist unersättlich, wie der Durst nach Ehren, Gütern und Lebensgenuß. Nicht also, weil Moses sich schon für den größten Gelehrten und Weisen seiner Zeit hielt, sondern weil er immer noch lernen, immer seine Kenntnisse vervielfältigen wollte, fragte er Gott den Herrn, ob es einen Gelehrteren, einen Weiseren auf Erden gebe als ihn, damit er seine Bekanntschaft machen, und sich durch Umgang mit ihm ausbilden möge.

Ja, sprach der Herr, Chisr, mein Diener, der am Zusammenfluß der beyden Meere wohnt, ist gelehrter, ist weiser als Du. Moses band sich sogleich mit Josue die Sohlen, um die Reise anzutreten zum Zusammenfluß der beyden Meere, und als Wegzehrung und Wegzweiser befahl ihnen der Herr mitzunehmen gedörrten Fisch. So sonderbar es heut scheinen würde, sich statt der Magnetnadel mit einem geselchten Häringe als Wegweiser auf eine weite Seereise zu versehen, so wenig fand Moses etwas Seltsames daran. Wer die Wissenschaft auf dem Weg

s Glaubens verfolgt, darf Nichts bezweifeln, Nichts
wundern.

Wer Chisr eigentlich geweſen ſey, ob ein Pro-
het, ob ein Heiliger, ob ein Weiſer, iſt durch die
egende nicht entſchieden. Nach der vorwiegenden
Meinung war er ein Weiſer, zu Moſes Zeit gebo-
en, wie Lokman zur Zeit Davids. Ihm ward das
Glück, das Waſſer des Lebens zu finden, und ſeitdem
t er zum Hüter deſſelben beſtimmt auf Erden. Der
Quell des Lebens ſprudelt im Lande der Finſterniß, von
grünem Schein umleuchtet, gehütet von Chisr, dem
wig blühenden Jüngling in grünem Kleide, mit grü-
nendem Flaum um die Lippen. Grün iſt die Farbe
des Lebens, des Wachsthums, der Wiederverjüngung.
Der Schein der Hoffnung, die Kraft des Ruhms,
und ſelbſt die Stärke des Alters grünet. Wenn ſich
im Frühlinge die Erde wieder verjüngt, ſo iſts Chisr,
der die Bäume mit grünem Laubwerk ſchmückt, und
den grünen Teppich der Fluren ausbreitet, der die
Quellen entſiegelt, und in den Purpur des Abends-
roths den Schmelz des heiteren Grün miſcht. Durch
ihn grünet der Flaum um die Lippen der Jünglinge
und Mädchen, als grünes Gebüſche um den Born
des Mundes, aus dem die Liebe ewiges Leben trinkt.
Wenn verloſchne Schönheit wieder aufblühen, wenn
ſich das Alter wieder verjüngen und verdorrtes Ge-
bein zum Leben aufwachen ſoll, ſo iſts Chisr, dem
der Herr das Geſchäft überträgt. Seit Aeonen wan-

helt er auf der Erde in ewiger Jugend und Schönheit, indeß Menſchenalter und Naturrevolutionen ihren unaufhaltbaren Gang fortgehen.

Adschalb. So wandelte Chisr einſt an einer großen Stadt vorüber, und fragte einen der Bürger, ſeit wann dieſelbe gebauet ſey. Von uralten Zeiten her, antwortete er, über unſer und unſrer Väter Gedenken hinaus. Nach fünfhundert Jahren kam er wieder vorbey. Es war keine Spur einer Stadt zu ſehen. Gras deckte das Land, und Männer ſammelten Kräuter. Seit wann, fragte Chisr, iſt die Stadt, ſo hier geſtanden, zu Grund gegangen? Wir wiſſen von keiner Stadt, war die Antwort, und haben auch von unſern Vätern nie von einer gehört. Fünfhundert Jahre ſpäter kam Chisr auf dieſelbe Stelle; es war ein See, auf dem Fiſcher ihre Netze ausſpannten. Seit wann, fragte Chisr, iſt dieſer See entſtanden? Wir wiſſen nicht, erwiederten ſie, daß hier jemals trocknes Land geweſen ſey, und wiſſen's ſo von unſern Vätern. Fünf andere Jahrhunderte verfloßen, eh' Chisr auf denſelben Ort zurückkehrte. An der Stelle des Sees war trocknes Land, mit Saat und Buſch. Wie iſt der See verſchwunden? fragte Chisr die Ackersleute. Wir haben nie von einem See gehört, gaben ſie zur Antwort, ſeit Mannsgedenken wird hier das Feld gebaut. Endlich führte Chisr's Weg abermal dort vorüber nach fünfhundert Jahren, und er fand eine große Stadt, deren Bewohner ihm

eben so wenig, als die Bewohner des Ortes in den verflossenen zweytausend Jahren, über die Geschichte der Vorzeit Auskunft geben konnten.

So oft der Herr Todte zum Leben erwecken oder Königen Lehren und Ermahnung senden will, ist Chisr das Werkzeug seiner Allmacht, das Organ seiner Langmuth, oder auch der Vollzieher seines Strafgerichts.

Einem frommen Mann, der seinen Esel vor sich her trieb, um in einer Stadt für einige Pfennige Brod einzukaufen, und damit zu beladen, kamen während seines Weges Zweifel über die Auferstehung der Todten in den Sinn. Sein Esel fiel auf dem Wege um. So ists dah'n, dachte er, mein treues Thier, und wird nicht wieder aufstehn. So geht's uns Andern, das ist der Weg alles Fleisches, und einmal dahin ist dahin, wie mit dem Esel, so mit mir.

In diesem Augenblicke berührte ihn die Hand des Herrn, und er verfiel in sanften Schlummer. Als er nach fünf Jahrhunderten wieder aufwachte, stand ein Fremder zu seiner Seite; Es war Chisr, dem der Herr den Auftrag gegeben hatte, den frommen Mann aus dem Schlummer, und den Esel zum Leben zu erwecken.

Siehst du, fragte er ihn, dies weiße an der Sonne gebleichte, an der Luft vertrocknete Gebein; es sind die Reste deines Lastthiers, der Herr will dasselbe wieder beleben, und sogleich stand der Esel

gehend da. Der fromme Mann zweifelte nun nicht mehr an der Auferstehung der Todten, denn der Odem des Herrn beseelt morsches Gebein, sagt der Koran, dessen Text von der Auferstehung sich auf diese Geschichte gründet.

Die Erscheinungen Chisr's vor dem Thron der Könige mit weisem Rath und strenger Ermahnung sind zahlreich aufgeführt in den morgenländischen Sagen. Er wars, der jenem Schah als Arzt das Schlägelspiel anempfahl statt aller Arzney für seine Cacherie, und als er hingerichtet ward, mit aufgehobenem Kopfe davon gieng, nachdem er zuvor dem Schah ein Buch zum Angedenken hinterlassen, in dessen vergifteten Blättern er seinen verdienten Lohn fand *).

Diese Offenbarungen sind, wie natürlich, einfacher in der älteren Geschichte, seltner in der neueren; keine derselben aber hat sich in den Annalen des Morgenlandes so sehr zum Ansehn unbezweifelter historischer Wahrheit hinaufgeschwungen, und dabey bis itzt erhalten, als Chisr's Zusammenkunft mit

---

*) Diese beyden Sagen verdienen hier um so weniger ausführlich erzählt zu werden, als dieselben Wielands Meisterhand in seinem Schah Lolo so vortrefflich in das Rosengewand seines Genius gekleidet hat. Der Sammler erwähnt ihrer hier, nur um auf die morgenländische Quelle hinzuweisen, aus der samt vielen anderen Erzählungen Voltaire's und Wielands auch des Letzten, Hanu und Guipeneh geflossen ist. In Schah Lolo ist Duban, und in Guipeneh Alfa der Prophet Chisr.

Alexander, dem Zweyhörnigten, dem Welteroberer, und mit Moſes, dem Propheten. Die erſte dieſer Sagen, von der bey Alexandern die Rede ſeyn ſoll, beruhet auf dem einſtimmigen Zeugniß aller morgenländiſchen Geſchichtſchreiber *), die zweyte auf der mündlichen Ueberlieferung des Propheten, oder wenigſtens ſeiner Jünger.

Dieſer zufolge wanderte Moſes mit Joſue dem arabiſchen Meerbuſen entlang, um zum Zuſammenfluß der beyden Meere, wo nämlich der rothe See ſich mit dem Ocean vereinigt, zu gelangen. Sie waren nicht mehr weit davon entfernt, als ſie ſich Abends auf einen großen Stein niederließen, um auszuruhn von den Beſchwerden des Tages. Moſes ſchlief ein, Joſue wachte. Von ihrem Vorrathe war ein einziger gedörrter Fiſch übrig geblieben, der auf dem Steine lag. Neben dem Steine entſprudelte dem Felſen ein Quell. Ein Tropfen dieſes Waſſers fiel auf den Fiſch. Sogleich ward er lebendig, und ſprang ins Meer. Joſue fand dies zwar ſeltſam, aber ſeit langem an Wunder und außerordentliche Begebenheiten gewohnt, weckte er nicht nur allein Moſes nicht auf, ſondern vergaß es ſogar ihm zu ſagen, als er aufwachte, und ſie ihre Reiſe fortſetzten. Al-Thabari.

*) Die hiſtoriſche Wahrheit, die hier unter der Fabel verborgen liegt, iſt gewiß Nichts anders, als Alexanders Zug zum Tempel Ammons. Die grünende Oaſis mitten in unwirthbaren Wüſten iſt dem Morgenländer der Quell des Lebens mitten im Lande der Finſterniß.

Erst als am andern Tage Moses Mahlzeit halten wollte, erzählte ihm Josue das Abentheuer, das dem Fische begegnet. Moses erkannte hierin sogleich den Fingerzeig des Herrn, der ihm gedörrten Fisch nicht nur als Reisezehrung, sondern auch als Wegweiser anempfohlen hatte. Sie kehrten zurück zum Stein, wo Chisr saß. Seyd mir gegrüßt, Redner Gottes! und Propheten der Kinder Israels, redete er die beiden Reisenden an. Ich sehe wohl, daß du mehr weißt als ich, und daß ich von dir Vieles zu lernen habe. O Chisr, antwortete Moses, willst du mich auf meiner Rückreise zu Meer begleiten, damit ich in deine Weisheit und Wissenschaft eingeweiht werden möge. Gerne, antwortete Chisr, aber Moses, du bist zu ungeduldig, und nur Geduld bahnt den Weg der Wissenschaft.

Moses, der wirklich viele natürliche Ungeduld besaß (in einer Anwandlung derselben hatte er den Aegyptier dort geschlagen, und später hernach in der Wüste die Gesetzestafeln zerschmissen) versprach alle mögliche Geduld. Sie schifften sich also mitsammen ein. Das Erste, worüber Moses Belehrung verlangte, war ein kleines Vögelein, das sich aufs Tauwerk setzte, und zwitschernd ein Tröpfchen Wasser aus dem Munde fallen ließ. Moses fragte sogleich, was dies sage oder bedeute, denn er wußte wohl, Nichts in der Welt sey ohne Sinn und Bedeutung. Chisr antwortete: Menschliches Wissen in Vergleich

der Wiſſenſchaft Gottes iſt noch winziger, als dies Tröpfchen Waſſers in Vergleich mit dem Meere. Dies ſagt das Zwitſchern des Vögeleins. Bald hernach nahm Chisr ein Beil, und fieng an wie aus langer Weile den Bord des Schiffes zu zerhauen. Aber was thuſt du denn da, Chisr? fragte Moſes aufbrauſend. Hab ich dir nicht geſagt, antwortete Chisr, du ſollſt Geduld lernen, Geduld bringt Roſen. Moſes, ein andermal brauſe nicht auf, eh du den Grund der Dinge erkannt haſt.

Abends landeten ſie, Kinder ſpielten um ſie her am Ufer. Eh ſie ſich wieder einſchifften, ſchlug Chisr eines derſelben mit einem Steine todt. Mörder, rief Moſes ergrimmt, was hat das Kind an dir verſchuldet? Moſes, erwiederte Chisr, iſt dies die verſprochene Geduld? Haſt du denn noch nicht gelernt, daß nur die Geduld den Sieg verleiht, ſo über ſich, wie über andere? Lerne dich vor Allem mäßigen.

Am nächſten Tage, als ſie wieder landeten, hatte Chisr nichts Geſchäftigeres, als eine alte halbverfallne Mauer eines Hauſes wieder aufzubauen. Das heiß ich mir die Zeit gut angewendet, rief Moſes, der voll Ungeduld ſich ſchon wieder einſchiffen wollte. Moſes, Moſes, du biſt nicht von den Geduldigen, ſprach Chisr, und auf ſolchem Wege wirſt du nicht zu höherer Wiſſenſchaft gelangen. Doch um dir dein Unrecht zu zeigen, wiſſe, daß ich das Schiff zerhieb, weil in dem Hafen, wo dieſe armen Leute einlaufen

werden, der König Beſchlag geleget hat auf alle guten und neuen Schiffe; um das Haab dieſer armen Leute zu retten, hab ich ihnen dieſe kleine Hackerey gemacht zum Nutzen, nicht zum Schaden; das Kind entrückte ich dieſem Leben, weil es in ſpäteren Jahren zum Verbrecher geworden wäre, und die Mauer baute ich auf, damit ſie nicht zuſammenfalle, bis daß die unmündigen Kinder, denen das Haus gehört, zum Gebrauche der Vernunft kommen. Denn ein Schatz liegt darunter verborgen, der, wenn itzt die Mauer zuſammenfiele, von fremden Händen würde verſplittert werden. So iſt deine ungeduldige Neugierde befriediget, nun magſt du aber auch allein deine Reiſe fortſetzen, denn die Wiſſenſchaft geſellt ſich ſchlecht zur Ungeduld. Nur die Geduld iſt der Schlüſſel ſo der Kenntniß wie des Vergnügens. Ungeduldiger Menſch! Du magſt ein großer Redner und Geſetzgeber, Feldherr oder gar Prophet, nie aber kannſt du ein großer Gelehrter, und noch weniger ein Weiſer ſeyn.

Adschalb. Auf eine ähnliche Weiſe ward des Propheten anmaßende Unwiſſenheit und vorgreifende Neugierde von Gott dem Herrn durch die bekannte Geſchichte des erſchlagenen Greiſes beſchämt. Ein Reiter hatte ſeine Börſe am Quell vergeſſen, ein Hirte fand ſie, und gieng hinweg. Ein abgelebter Greis kam mit einer Laſt Holz auf dem Rücken, um einige Minuten auszuruhen. Der Reiter kehrte zurück, foderte die Börſe

vom Greis und erschlug ihn. Der Herr belehrte Moses, daß der Greis den Vater des Reiters erschlagen, daß dieser dem Hirten die in der Börse enthaltene Summe schulde, daß hiemit die Geld- und Blutschuld getilgt, und das Wiedervergeltungsrecht vollzogen sey.

Moses wußte die bestimmte Lebenszeit seines Bruders Aaron; als dieselbe um war, gieng er mit ihm hinaus ins Feld, sie fanden einen Baum mit seltsam verschlungenen Aesten, mit Früchten besonderer Art; unter dem Baum war ein Thron errichtet. Aaron äußerte Lust, denselben zu besteigen. Sobald er ihn bestiegen hatte, entschlief er, und Moses am Fuße desselben. Als Moses erwachte, sah er weder den Thron, noch seinen Bruder. Es ward ihm klar, daß ihn der Herr zu sich genommen habe, und er kehrte zurück zu den Kindern Israels, ihnen davon Kunde zu geben.

Sie glaubten ihm nicht, sondern meynten, Moses habe seinen Bruder aus Prophetenbrodneid aus dem Wege geräumt. Drey Jahre hernach gieng Moses mit Josue seinem Nachfolger im Prophetenthum hinaus ins Freye. Es war der Sterbetag Moses. Der Todesengel, der sich den Propheten nur mit Scheu und Ehrfurcht nähert, um ihnen den Geist nicht gewaltsam zu entreißen, sondern gleichsam abzulisten, hatte sich als Todtengräber verkleidet, und schaufelte als solcher ein neues Grab aus. Moses,

von Natur neugierig und ungeduldig, fragte sogleich, für wen das Grab bestimmt sey. Ich darfs nicht sagen vor deinem Gefährten, antwortete der Todtengräber, aber wenn du herein kommen willst, so will ich dirs vertrauen. Moses stieg hinunter, der Engel des Todes schloß das Grab zu, nahm seinen Geist in Empfang, und ließ vom Körper Nichts als das Herz zurück in der Gruft. Josue, nachdem er einige Zeit gewartet hatte, eröffnete das Grab, und als er Nichts als das Herz fand, wußte er, der Herr habe den Propheten zu seinen Vätern versammelt, und nur sein Herz sollte unter seinem Volke bleiben. Er trug es mit sich heim, aber die Ungläubigen meynten, Moses sey von ihm aus dem Wege geräumt worden, wie Aaron von Moses, zur Wiedervergeltung.

Dieses Vermächtniß an ihr Volk haben seitdem mehrere Fürsten durch besonders verordnete Beysetzung ihres Herzens nachgeahmt.

Von Kenir. Als Moses ins Paradies gelangte, begegnete ihm zuerst Adam. Der Redner des Herrn vergaß, daß er nicht mehr auf Erden sey, und wollte den Vater der Menschen hofmeistern, wie er seine Nachkommen als Prophet gehofmeistert hatte. He he! sagte er, du bist Adam, den seine Lüsternheit aus dem Paradiese vertrieben, und der du hiedurch allen künftigen Propheten so viel zu schaffen gegeben hast mit deinen Enkeln.

Wie! antwortete Adam, und du bist Moses, den der Herr ausgezeichnet hat durch Redner- und Prophetengabe? Du nimmst dirs heraus mich zur Rede zu stellen über einen Vorfall, der durch göttliche Weisheit lange vor meiner Erschaffung vorherbestimmt war? Wie, entgegnete Moses, du bist Adam, dem der Herr den Geist eingeblasen, dem das Chor der Engel gehuldiget, und der bey alle dem das Paradies verloren hat? Ey! erwiederte Adam, und du bist Moses, zu dem der Herr im brennenden Dornenbusch, und vom rauchenden Gipfel Sinais gesprochen hat, und der deß ungeachtet so wenig dich zu mäßigen gewußt, daß du die Gesetztafeln zerschmissen, wie die Lampen, die im Schlafe deinen Händen entfielen? Wie! begann Moses noch einmal, du bist Adam, den Gott zum Herrn der Erde gemacht, und der sich durch ein Weib, das Satan verführet hatte, bethören ließ? Ein schöner Menschenvater. Ey! gab Adam die Rede zurück, und du bist Moses, der du dein Volk beherrschtest, ohne deine Neugierde und Ungeduld beherrschen zu können. Ein sauberer Prophet! So begrüßten sich Adam und Moses im Paradiese dreymal mit wechselseitiger Stachelrede.

Daher ist nicht zu wundern, wenn sich auch heute Gottbegeisterte Männer und Volksbeherrscher von Kanzeln und in Staatsschriften manchesmal wacker ausschimpfen, wie Adam und Moses im Paradiese.

Seit dem vierzigsten Jahre, wo Moses das Pro-

phetenthum erhalten, umloderte die Flamme der göttlichen Begeisterung sichtbar sein Haupt; hoch schlug sie empor von der Stirne, und von beyden Seiten des Hauptes in Gestalt von Hörnern aufwirbelnd. Dies ist die Glorie des Genius, das Anzeichen göttlicher Kraft, woraus späterhin Strahlendiademe, und Heiligenscheine entstanden. Rühmlich und göttlich ists, Hörner zu tragen wie Moses, aber nicht alle Hörner auf den Häuptern der Gottgesandten und Völkerhirten sind Flammengarben des Prophetengeistes.

XVII.

Harun (Aaron).

Der Bruder, der treue Begleiter und Gehülfe Moses auf allen seinen Sendungen, und in allen seinen Unternehmungen; sein Oberpriester, sein Feldherr, sein Wesir. Ein prophetisches Gestirn zweyter Größe, dem von erster als Trabant an die Seite gegeben. Harun war eines Propheten Bruder, ein Prophet er selbst, und doch weiß die Geschichte weit weniger von ihm zu erzählen, als von seinem späteren Namensbruder dem Chalifen, Harun, zubenamt Ar-raschid. So viel mehr Interesse hat ein Chalife des ersten, vor einem Propheten des zweyten Ranges in der Geschichte voraus.

XVIII.

Josue.

Josue, der Sohn Nun's und Maria's, der Schwester Moses, leitete das Volk Israels nach Moses Tode die übrigen viermal sieben Jahre, die es noch in der Wüste zuzubringen hatte. Seine vornehmste Unternehmung war die Belagerung und Eroberung der Stadt Balka, damals von Götzendienern bewohnt. In der ganzen Stadt fand sich ein einziger frommer Mann, Balaam, der Sohn Baaur's. Die Fürsten der Stadt drangen in ihn, daß er hinaus gienge, dem Volke Israels zu fluchen. Balaam setzte sich auf seinen Esel, denn obschon der Esel kein edeles Thier ist, so haben von jeher Propheten nicht entstanden, auf Eseln zu reiten.

Halben Weges weigerte er sich weiter zu gehen, und sprach klarer und vernehmlicher Stimme zu Balaam: Fürchtest du dich denn nicht vor Gott dem Herrn, daß du hinausgehst, seinem Propheten und seinem Volke zu fluchen. Balaam wollte umkehren, da trat ihm Satan in den Weg und sprach: Thor! willst du denn dem Worte eines Esels glauben, thu, was dir befohlen, und sprich den Fluch aus. Balaam, als ein gläubiger und frommer Mann, hätte wirklich besser gethan, dem Esel als Satan zu glauben, er hätte nicht, wie wir gleich sehen sollen, seinen Glauben verloren. Der Einsprechung des Teu-

'els gehorchend, wollte er den Fluch aussprechen, aber Gott verwandelte den Fluch in Seegen.

Nun flehte auch Josue seinerseits zum Himmel: Du hast dein Volk gesegnet, o Herr, und es bleibt mir nichts übrig zu flehen, als daß du zum Beweise der Erhörung meines Gebetes dem Sohne Baaur's den Glauben nehmest, weil er fluchen, und nicht segnen wollte.

Josue's Gebet ward erhört, der Glauben flog aus Balaam's Mund sogleich in Gestalt eines weißen Vogels aus. Balaam fühlte sich in das finstere Labyrinth des Unglaubens verstrickt, und sann nun selbst auf gottlose Anschläge wider die Kinder Israels. Er schlug vor, die schönsten Mädchen, so viel derer in der Stadt waren, auszuschmücken mit allem Reiz des Gewandes, und ins Lager zu schicken.

Die Buhlerinnen verbreiteten sich im Lager der Kinder Israels, und mit ihnen die Pest. Stündlich sanken die Krieger in die Arme der Wollust, und aus den Armen der Wollust in die Arme des Todes. Da ergriff Fachaß den Sohn Harmi's ein heiliger Grimm. Mit gesenkter Lanze rannte er in das nächste Zelt, und durchstach das erste Paar im Augenblick des Genusses, daß die Lanze beym Rücken herausdrang, wie sie beym Rücken hereingedrungen war. So hob er sie auf und trug sie wie ein paar angespießte Vögel im ganzen Lager herum zur fürchterlichen Schau. Dieser Anblick vermochte mehr über die Kinder Is-

raels, als die Peſt vermocht hatte. Sie ſandten die Buhlerinnen zurück, und die Peſt hörte auf.

Aus Dankbarkeit für die Wohlthat, die hiedurch Fachaß ſeinem Volke erwies, iſt es noch heute unter den Juden der Gebrauch, daß ſie, wenn ſie Opfer ſchlachten, Kopf und Füße des Thieres den Abkömmlingen aus der Familie Fachaß antragen.

Am nächſten Morgen ordnete Joſue einen allgemeinen Sturm an. Das Gefecht dauerte vom Morgen bis Abend; Joſue betete mit aufgehobenen Händen; die Sonne ſtand ſtill, und der Mond gieng nicht auf. Der Tag war verlängert, aber am Ende deſſelben die Stadt nicht eingenommen. Nun befahl Joſue, alle Koſtbarkeiten und Kleider, welche die an der Peſt Verſtorbenen zurückgelaſſen hatten, zu verbrennen (auch heute verbrennt man dieſelben). Dann ſollten ſie gegen die Stadt anlaufen und dreymal Hita, Hita, Hita, das hieß damals: Gott verzeih uns unſere Sünden! ausrufen. Die Kinder Israels machten ſich über dieſe Prophetenparole luſtig, und als ſie gegen die Mauern anliefen, ſchrien ſie aus vollem Halſe ſtatt Hita, Hinta, Hinta, Hinta, d. i. Getreid, Getreid, Getreid, denn ſie hatten Mangel an Brod, und wollten hiedurch Joſue's ſpotten. Aber ſobald ſie's geſchrieen hatten, regnete es vom Himmel nicht Getreide und Brod, ſondern Flammen und glühende Kohlen auf ihre Häupter, und ſtatt des Mehls ward ihnen die

Asche der zu Staub verbrannten Gebeine. Auf diese Begebenheit bezieht sich der Text des Korans:

Die Ungerechten, sie haben unser Wort verändert in ein anderes. Dafür haben wir vom Himmel Strafe gesandt für ihre Missethat.

Sie begehrten nämlich Weizen statt Verzeihung der Sünden, und der Herr gab ihnen Feuer statt Brod. Hieran erbauet Euch, fromme Leser, und lernet, wie gefährlich es sey, mit Prophetenworten Spaß zu treiben.

Josue ward hundert acht und zwanzig Jahre alt; mit hundert Jahren übernahm er die Leitung des Volkes, und regierte dasselbe viermal sieben Jahre; Seine Lebenszeit fällt in die Regierung Menudschehrs, des persischen Königs.

XX.

D'avid.

David, der Saul's Tochter zur Frau hatte, erregte schon in seiner Jugend durch Thatenruhm und Volksliebe den Neid und Haß seines Schwiegervaters. Dieser wollte ihn in der Höhle, wo er gewöhnlich ausruhte, ergreifen, und vertraute den schwarzen Anschlag seiner Tochter an. Von seinem Weibe gewarnet, legte David einen Schlauch, mit Weine gefüllt, auf seine Lagerstätte, und als Saul mit seinem Schwerte in die Kreutz und Quer nach David hieb, zerhieb

er blos den Schlauch, und der Wein ſtrömte in der Höhie fluthend aus.

David war vom Himmel mit großen Gaben ausgezeichnet. Vater eines Königs und Propheten, Prophet und König er ſelbſt. Ihn hatte Gott, den erſten der Könige, mit dem Zunamen ſeines Chalifen oder Stellvertreters auf Erden beehret:

O David, wir haben dich beſtellt zum Chalifen auf Erden, daß du die Menſchen richteſt mit Gerechtigkeit; ſo der Koran, und an einem andern Orte:

Wir verliehen ihm Weisheit, und die Gabe der Rede.

Der ſchönſte Ausdruck beyder dieſer Gaben ſind die Pſalmen, welche das Geſetz des Herrn enthalten, und die David mit ſchöner Stimme und kunſtreicher Melodie abſang, ſich ſelbſt auf der Harfe begleitend. Der Himmel hatte ihm einen ſo zauberiſchen Wohllaut der Stimme verliehn, daß, wenn er ſang, die Vögel ſich über ſeinem Haupte verſammelten, und den Harmonieen des Geſanges horchend in der Luft ſchwebten.

Alles folgte ſeinem Wort; wir unterwarfen ihm, ſagt der Koran, die Berge vom Aufgang zum Untergang, und die Schaaren der Vögel. Und wer ſollte der Weisheit nicht gehorchen, wenn ſie von der Macht des Wohllauts begleitet, ſich durch die Ohren tief in die Herzen ſenkt. Nicht nur

Menschen, sondern auch Vögel, Berge und Ströme folgen dem Gesetzgeber, der sie durch die Kraft der Rede und des Gesangs unwiderstehlich an sich zieht.

Wie viele Gesetze hätten ihre Kraft nicht verloren, wären sie als Lieder in die Herzen des Volkes gedrungen! — Die ältesten Ausiprüche des Gesetzes waren Lieder der Weisheit, der erste Gesetzgeber ein Sänger; und wenn der König die Gabe des Gesangs nicht besaß, so sprach er durch das Organ seines Wesirs. So war, wie wir später sehen werden, Asaf nicht nur der Großwesir, sondern auch der Hofkapellmeister Salomons. Ein Schatten der Gesetzeverkündigung unter Begleitung von Musik hat sich in dem Ausruf derselben unter Trompetenschall und Trommelschlag erhalten.

David hatte neun und neunzig Weiber in seinem Harem, denen er die Nacht widmete, wie seinen Geschäften den Tag. Die zwölf Stunden desselben hatte er in drey Theile eingetheilt, wovon er den ersten der Erhebung des Geistes zu Gott, den zweyten den Regierungsgeschäften, den dritten dem Erwerbe eines rechtmäßigen Nahrungszweigs bestimmte. In den ersten vier Stunden des Tags war er Prophet; Er schwang sich mit Begeisterung auf den Flügeln des Morgenrothes empor zum höchsten Ideale des Wahren und Guten und Schönen, und rauschte die Eingebungen der Gottheit in die Saiten der Harfe. In den folgenden vier Stunden war er König und Rich-

ter seines Volkes; in den letzten vieren Mensch und Freund. Da machte er Panzerhemde, deren Verkauf ihm die Summe seines Tafelgeldes eintragen mußte; oder er unterhielt sich mit seinen Freunden durch belehrendes Gespräch. Wie er die andern zwölf Stunden des Sonnenumlaufs im Harem angewendet, und die der Nacht unter seine neun und neunzig Frauen gehörig ohne Bruch vertheilet habe, ist uns unbekannt. Daß ihm aber ungeachtet der ansehnlichen Theilungszahl von neun und neunzig noch ein beträchtlicher Ueberschuß von Kraft für eine Hundertste übrig blieb, bewähret die folgende Geschichte.

David hatte eben nach wohl ausgefüllter Stundeneintheilung der Nacht sein Harem verlassen, und war aus dem Bette vor die Harfe getreten. Er flehte zum Herrn: Da du mir die Herrschaft auf Erden verliehen, verleih mir auch das Verdienst und den Rang aller übrigen Propheten, daß ich dieselben übertreffen möge, so wie alle Könige vor mir.

Die Stimme der Gottheit sprach ihm zur Antwort ein: David! Alle anderen Propheten habe ich durch Prüfungen versucht, und nachdem sie dieselben mit Geduld und Selbstbeherrschung bestanden, hab' ich ihnen erst den Rang und die Ehren verliehen, deren sie itzt vor meinem Angesicht theilhaftig sind. So hab' ich den Propheten Abraham durch den Scheiterhaufen und durch das Opfer seines Sohnes, Jakob durch die Abwesenheit seines geliebten Jusuf's,

diesen durch den Kerker, und Moses durch Farao's Tyranney versucht; Sie sind alle bewähret worden durch Geduld und Selbstbeherrschung, wie soll ich dir nun den Rang vor ihnen anweisen, eh' ich dich noch geprüfet habe. David, der bisher im Stillen gebetet hatte, stürmte iht mit anmaßendem Griffe in die Harfe:

O Herr! prüfe mich immerhin,
Ich harre dein mit geduldigem Sinn;
Treuen Sinn
Versuche immerhin.

Die Saiten hatten diesen übermüthigen Gesang noch nicht ausgetönt, als Satan schon in Gestalt einer Turteltaube beym Fenster hereinflatterte, und nach einigen Kreisflügen wie todt vor Davids Füßen niederfiel. David ließ sich auf der Stelle zerstreuen und nahm das Täubchen in die Hand, um zu sehen, ob es noch lebe. Es erholte sich, und flog herum. David ihm nach, um es zu erhaschen; es flog hinaus zum Fenster, und David, dessen Gewohnheit es sonst gar nicht war, müßig zum Fenster hinaus zu sehen, blieb stehen ans Fenster gelehnt, und sah hinaus in die Frische des Morgens, und auf die Umgebungen seines Pallastes.

Da erblickte er durch den Gläserbau eines benachbarten Bades, wo von der anderen Seite die aufgehende Sonne ihre Strahlen einwarf, das herrlichste Weib auf Erden. Sie war zwar entkleidet, aber ihr langes seidnes Haar umfloß den schönen Leib

bis zu den Füßen, und diente ihr als Bademantel und Badeschürze zugleich. Damit David nicht durch die Strahlen der ihm gegenüber emporsteigenden, und von der andern Seite das Bad erleuchtenden Sonne geblendet würde, hielt er seine Hand, als Sehrohr gerundet, vors Auge, und sah unverwandten Blickes ins Bad hinein, alle Bewegungen des schönen Weibes mit lüsternem Blicke beobachtend.

Er ward zur Stunde sterblich verliebt. Als sie sich getrocknet und gesalbet hatte, rief David seinen ersten Kammerdiener, und fragte ihn, wer das schöne Weib sey. Das ist, antwortete der Kammerdiener, die Frau von Uria, die Tochter des Propheten Elias. David gab ihrem Gemahl sogleich den Oberbefehl über den Vortrab seines Heeres, wo er, wie bekannt, erschlagen ward, und vermählte sich dann mit der Wittwe, die ihm jedoch nur unter der Bedingniß die Hand gab, daß, wenn sie einen Knaben gebären würde, er zum Nachfolger Davids ernennt werden sollte; was David versprach und hielt, denn Salomon war das Kind der Liebe Davids mit der Frau von Uria.

Eines Morgens, als David wie gewöhnlich vor seiner Harfe saß und Psalmen dichtete, erblickte er zu seinem Erstaunen ihm gegenüber auf dem Sofa zwey Fremde sitzen. Da strenger Befehl war, in den ersten vier Stunden des Tages Niemanden vorzulassen und anzumelden, verwunderte sich David gar sehr, wie die beyden Fremdlinge in sein Cabinet gekommen.

Sie standen auf und baten um Verzeihung, daß sie unangemeldet hereingetreten, indem sie eine dringende Klage vorzubringen hätten. David ließ die Harfe stehen, und setzte sich auf seinen Richterstuhl.

Dieser Mann, Allergnädigster Herr, fieng der eine an, hat neun und neunzig Schaafe zu Lust und Ueberfluß, ich armer Mann hatte ein einziges, das mir Trost und Labsal gewährte; dies einzige hat er mir gewaltsam weggenommen.

David konnte bey den neun und neunzig Schafen nicht wohl auf etwas anderes, als auf die Heerde seines Harems verfallen; er erkannte die zwey Fremden für Engel des Herrn, und fühlte die Schwere seiner Missethat. Sogleich warf er sich mit dem Angesicht auf die Erde, und vergoß die Thränen der bittersten Reue. So lag er vierzig Tage und vierzig Nächte auf seinem Gesichte, in einem fort weinend und zitternd vor dem Gericht des Herrn.

Wie viel seit David bis zum Tage des Gerichtes die Menschen über ihre Sünden Thränen der Reue vergossen haben und vergießen werden, so viel weinte David in diesen vierzig Tagen, während derer er die Bußpsalmen ausstöhnte. Die Thränen seiner Augen formten zwey Bäche, die aus dem Cabinete auf den Altan liefen, und von dem Altan in den Garten hinabstürzten. Wo sie sich in die Erde verliefen, entsproßten zwey Bäume, die Thränenweide und der Weihrauchbaum; die erste klaget und trauert, der

zweyte weint große Thränen noch immerfort zum Andenken der wahren Reue Davids.

Nach vierzig Tagen sandte Gott der Herr den Erzengel Gabriel, dem büßenden König kund zu thun, daß seine Reue und Buße Gnade gefunden habe. David hörte deswegen doch nicht auf zu weinen; wie wird der Herr, fragte er, am Tage des Gerichts richten zwischen mir und Uria? Das weiß ich nicht, antwortete Gabriel, und darum muß ich selbst erst Rücksprache halten mit dem Herrn. Gabriel trug am Thron des Allerhöchsten des reuigen Königs Frage vor. Ich will, sprach Gott der Herr, den Uria schon entschädigen am Tage des Gerichts für den Verlust seiner Ehre und Frau, nur muß sich David erst selbst mit ihm abfinden. David begab sich also auf des Engels Wink zum Grab Uria's; Uria! rief er, ich habe unrecht an dir gehandelt in deinem Leben, verzeihst du mir im Grabe? Ja, mein Herr und König!

David freute sich deß, aber Gabriel belehrte ihn, daß eine solche allgemeine Anklage nicht hinreiche, und daß zur vollständigen Lossprechung auch eine vollvollkommne Beichte erfodert werde. Uria! ich habe dein Weib begehrt, und dich deshalb aufs Schlachtfeld gesendet. Da schwieg das Grab, und David erhob von Neuem lautes Weinen und Jammergeschrey. Nun stieg Gabriel auf des Herrn Geheiß hinunter und versprach Uria so viel schöne Tausendsachen aus

dem Paradiese, daß er sich endlich besänftigen ließ, und dem reuigen König die Schwägerschaft noch im Grabe verzieh.

Um sich seine Sünden ja stets gegenwärtig zu halten und nie in den Fall zu kommen, darauf zu vergessen, verfiel David auf den Gedanken, sich dieselben auf seine Hände und Füße zu schreiben, damit bey jedem Anblick seiner selbst ihm auch seine Missethat gegenwärtig bliebe. Er taituirte sich also so Hand als Fuß mit dem Bekenntniß seiner offnen Schuld und vollkommnen Reu und Leids. Von ihm schreibt sich die im ganzen Morgenland herrschende Sitte her, sich Arme und Schenkel zu beschreiben. Der Zweck aber, wozu man heut zu Tag davon Gebrauch macht, nähert sich zwar in einigen Fällen dem frommen Geiste Davids, entfernet sich aber in andern gar sehr davon, und giebt einen augenscheinlichen Beweis ab, wie die löblichsten Einrichtungen und Gewohnheiten zu gleichgültigen oder wohl gar tadelswerthen Zwecken mißbrauchet werden können.

Heut zu Tag taituiren sich die Morgenländer Arme und Schenkel, um die Jahreszahl ihrer Wallfahrt nach Mekka oder Jerusalem aufzumerken, und sich den Ehrentitel eines Hadschi in die Haut zu reiben; und in so weit hat sich hiebey Davids Geist erhalten; denn die Wallfahrten nach Mekka und Jerusalem sind Reisen der Andacht und Reue, deren Andenken zugleich das Andenken der Buße und der voraus-

gegangenen Missethat ins zerknirschte Herz zurückführt.

Oder sie taituiren sich, um den Namen der Zunft, und die Zahl der Rotte, zu der sie gehören, auf die Arme anzuschreiben; und insoweit ist weder Gutes noch Böses daran; meistentheils aber werden diese Hautinschriften von jungen Leuten dazu mißbraucht, sich den Namen ihrer Geliebten, den Ausruf der Leidenschaft, oder gar förmliche Liebeserklärungen mit Blut und Pulver der Brust oder den Armen einzubrennen. Nächtlicher Weile stellen sie sich hin vor die Fenster ihrer Geliebten, verkünden ihre Leidenschaft durchs Pathos des Lieds oder einzelner Empfindungswörter, unter welchen Aman! Aman! O weh! hab' Mitleid! das vornehmste ist, ritzen sich dann Brust und Arme mit Messern auf zum Beweis ihrer heftigen Liebe, und das Wort, das dem blutigen Herz entflammt, brennen sie auf die blutige Brust. Die bis an die Schultern nakten stämmigen Arme so manches Galiondshi oder türkischen Seesoldaten, rundum mit einem Gasel oder Liebeserklärung in Versen taituirt, sind ein paar bewegliche Epigraphsäulen oder Schriftkolonnen, wodurch der Verfasser seiner Leidenschaft ein lebendiges Denkmal setzt zum Besten der Neugierde vorbeygehender Leser. David brannte sich das Andenken seiner Liebschaft mit Uria's Weib als Buße für die begangene Missethat ein, und heut zu Tag macht sich der Wahnsinn der Leiden-

schaft hieraus einen Triumph, welcher sowohl dem Liebenden als der Geliebten zu Ruhm und Ehre gereichen soll! So verkehrt sind die Begriffe, so verderbt sind die Sitten, so geht der Geist der löblichsten Einrichtung verloren, und dient, statt zum Guten, zum Bösen.

Eine besondere Gabe, die Gott David verliehn, war die, das Eisen in seiner Hand weich zu machen, wie Wachs. Er bediente sich dieses Talentes nicht, wie so mancher König vielleicht an seiner Stelle gethan hätte, um damit zu spielen, sondern zu nützlichem Zwecke, nicht zu seiner Unterhaltung, sondern zu seinem Unterhalte. Er verfertigte nämlich Panzerhemde mit Schuppen, die man vor ihm nicht gekannt hatte, und das Geld, was er daraus löste, war sein Tafelgeld. Die Davidischen Panzer sind im ganzen Morgenlande berühmt, wie die Indischen Schwerter und Jemenischen Lanzen. Den ersten Anlaß und die Anweisung hiezu gab ihm ein Engel in der Gestalt eines Künstlers. Dieser stellte ihm vor, selbst Könige müßten außer der Regierungskunst noch eine andere zu treiben verstehn, damit, wenn es mit der ersten nicht mehr fortwollte, sie doch durch die zweyte ihr Brod gewinnen könnten.

Ibn Kesir. Der berühmte Geschichtschreiber Hafis Ibn Aßakir hat verschiedene Ueberlieferungen von Davids Weisheitssprüchen und Prophetenworten gesammelt; Hier sind einige davon:

Sey dem Waisen ein gütiger Vater, und wisse, daß du ernten wirst, wie du säest.

Ein dummer Volksredner wirkt nicht mehr, als der Leichensänger am Haupte des Todten.

Schändlich ist Armuth, folgend auf Reichthum, schändlicher noch Irrthum, folgend auf Wahrheit.

Sieh auf das, was von dem Volke getadelt wird, und thu's nicht, wenn du allein bist.

Versprich deinem Bruder nicht, was du zu erfüllen nicht im Stande bist, denn sonst entsteht hieraus offne Feindschaft zwischen dir und ihm.

Mohammed Ibn Omer Alwakidi, ein anderer berühmter Geschichtschreiber, erzählt nach Ibn Heschani's Ueberlieferung, daß, als die Juden die große Anzahl der Frauen Mohammeds sahen, sie sich darüber aufhielten, und sich zu sagen erlaubten, daß er wohl ein größerer Prophet wäre, wenn er sich der Weiber zu enthalten wüßte; Doch Gott strafte ihren Frevel Lügen, denn im Koran kams herab vom Himmel, wie folgt:

„Wir haben dem Stamme Abrahams Schrift „verliehn und Sanftmuth, und große Herrschaft." Salomon hatte tausend Weiber, siebenhundert Gemahlinnen und dreyhundert Beyschläferinnen, und David hundert, die Gemahlin Uria's mit eingerechnet.

David hatte die gute Gewohnheit, nie auszugehn, ohne die Thüre seines Kabinets wohl zuzusperren. Eines Tages, als er nach Hause kam, fand

er zu seiner großen Verwunderung mitten im Saale einen Unbekannten. Wer bist du, Kühner? fragte ihn David, der es wagt, sich durch den Vorhang hereinzustehlen, und unangemeldet vor das Angesicht der Könige zu treten. Ich bin, antwortete der Fremde, derjenige, den kein Vorhang aufhält, und der die Könige nicht fürchtet. Wahrlich! antwortete David, so bist du der Engel des Todes; und er wars. David setzte sich ruhig nieder, und übergab seinen Geist in dessen Hände, an einem Sonnabend. Salomon, sein Sohn und Nachfolger, eilte sogleich herbey, seinem Vater die letzten Ehren zu erweisen. Der junge Prinz hatte sich während seines Vaters Regierungszeit wenig um die Geschäfte bekümmert, sondern sich größtentheils mit Vögeln abgegeben. Er studierte die Vögelsprache, und hatte es darin weiter gebracht, als die größten Philologen alter und neuer Zeit. Er verstand jeden Wirbel, jeden Triller, jeden Schlag der Singvögel.

Tage und Nächte lang hatte er sie behorchet, um die leisesten und gemeinen Ohren unvernehmlichsten Unterschiede ihrer Sprache ihnen abzuhorchen. Was die Nachtigall schlägt, die Lerche trillert, der Rabe kräht, das Huhn gluchst, die Gans schnattert, der Storch klappert, und der Auerhahn balzet, verstand er, als obs hebräisch wäre. Er behorchte alle, auch die niedrigsten und gemeinsten Vögel, blos um ihre Sprache aus dem Grunde zu lernen, und das Wör-

terbuch der verschiedenen Vögelmundarten so vollständig zu machen als möglich. Doch gab er sich hiemit nicht mehr ab als nöthig. Das tiefere Studium, z. B. des Schnatterns, und der Balz überließ er dem gelehrten Jahn Hagel.

Er selbst horchte lieber den Jubelgesängen der Lerche, und den Sonnetten der Nachtigall, von denen er mehrere mit nachahmendem Klingelreim übersetzte. Selbst das hohe Lied soll Nichts als eine Uebersetzung von Vögelsprache seyn, und so lange es die Ausleger nicht aus diesem Gesichtspunkte betrachten, dürfte noch viel unnütz darüber gestritten werden, und sehr zu wünschen ists daher, daß irgend eine Medresse, d. i. Akademie, auf die Auffindung der verlornen Wörterbücher Salomons einen Preis aussetzen möge.

Doch wir wollen von diesem kleinen Absprung, der eigentlich in Salomon's Leben gehört, zu Davids Tod zurückkehren, bey dessen Gelegenheit sein Sohn zuerst die große Nützlichkeit des Studiums der Vögelsprache bewährte, und sich auf einmal in großes Ansehn setzte bey Hof und Volk, und zwar folgendermaßen:

Der Sterbetag Davids war einer der heißesten Sommertage; die Sonne stach gewaltig heiß, kein Lüftchen wehte. Man fürchtete, der Leichnam möchte, noch eh' er bestattet würde, in Auflösung übergehen, auch war die Hitze unerträglich für die Begleiter des

Leichenzugs, besonders für die, so zunächst der Bahre gehen sollten.

Um allem dem abzuhelfen berief Salomon einige seiner Vertrauten aus dem Vögelgeschlechte zu sich, deren Umgang jungen Prinzen ziemt, als nämlich: die Adler, Condore, und Lämmergeyer, und befahl ihnen, mit ihren Flügeln nicht nur den Leichnam, sondern auch den ganzen Leichenzug bis zum Grabe zu überschatten, und dem Zuge Wind und Kühlung zuzufächeln.

Sie gehorchten sogleich dem Aufruf des neuen Königs, und stellten sich in zahllosen Schaaren ein zum Begräbniß. Die einen schwebten langsam mit weit ausgespannten Flügeln ober dem Zuge einher, denselben zu beschatten, die anderen machten mit ihren Fittigen Wind. Daher haben noch heute im Morgenlande die Windfächer alle die Gestalt von Vogelfittigen, denn bey dieser Gelegenheit lernten erst die Menschen, daß die Flügel nicht nur zum Fliegen, sondern auch zum Windmachen gut wären. Die Vögelgestalten, die Federn und Schwingen, welche man alten Mumienbehältnissen und ägyptischen Todtenkleidern angemalt sieht, deuten alle auf diesen wunderbaren Leichenzug hin; eine wichtige archäologische Andeutung für die Entzifferer ägyptischer Hieroglyphen.

Die Raben und gemeinen Geyer, welche den feierlichen Todtenzug der Adler und Lämmergeyer mit angesehen hatten, nahmen sich vor, denselben

bey der nächsten Gelegenheit nachzuahmen. Sie wollten den ersten besten Todten auf dieselbe Weise bestatten; von ihrer gemeinen schlechten Natur überwältigt fielen sie über den Leichnam her und begruben ihn selbst in ihren Mägen, statt denselben mit Ehren zu bestatten. Welch ein Unterschied zwischen Naturen und Naturen, zwischen Edeln und Gemeinen! Raben und Geyer entheiligen noch immer den Leichnam der Todten.

XXI.

Suleiman.

Suleiman, den wir Salomon nennen, Prophet und König zugleich, wie sein Vater David, ist der größte Weltbeherrscher, dessen die Geschichte alter und neuer Zeiten erwähnet. Ihm war die Herrschaft gegeben, nicht nur über die Menschen und Thiere, sondern auch über die Dschinnen und Peris; Er war der Herr und Meister, der Körper und der Geister. Er war mit Gaben und Vorzügen ausgezeichnet, die keinem seiner Vorfahren und Nachfolger zu Theil geworden. Er besaß den Siegelring, dessen Zaubermacht ihm die Herrschaft über die Geister verlieh. Statt eines Reitpferdes diente ihm der Ostwind, der ihn auf sein Geheiß in einem Augenblicke über weite Strecken führte, so daß er gewöhnlich in Euds, d. i. in Jerusalem zu frühstücken, in Istachar, d. i. in Persepolis zu Mittag zu speisen, und in Tadmor, d. i. in Palmyra, zu

nachtmahlen pflegte. Die herrlichen unübertroffenen Werke der Baukunst, die sich in diesen drey Städten erhoben, und deren Ruinen den Wanderer noch heute mit heiligem Erstaunen ergreifen, der Tempel Sions, Palmyras Säulengänge, der Reichspallast Istachar's sind das Werk Salomons des großen Baumeisters.

Menschenkraft und Menschenalter hätten nicht hingereicht, diese ungeheuern Bauten aufzuführen, und zu vollenden, sie sind das Werk der Dschinnen und Dämonen, die, der Herrschaft Salomons unterthan, diese Felsenstücke aufthürmten, mit Gleichgewicht und Gleichmaaß.

Nicht Menschenhände, kein gemeiner König, nur Dschinnen unter Salomon konnten solch ein Werk vollbringen. Ungeregelte Kraft erschöpft sich in fruchtlosem Bemühn, wenn sie nicht von Weisheit gezügelt wird; Herrschermacht, der kein Genius zu Gebot steht, vollbringt nichts Großes; nur Macht und Genius vereint, bezwingen das Ungeheuere, und erstaunen die Nachwelt durch ihre Schöpfungen. Wer hat nicht gehört vom Tempel Salomons, wer kennt nicht die Prachtruinen von Palmyra und Persepolis! In diesen drey Königsstädten verfloß Salomons Tag, eingetheilt nach seines Vaters Davids Weise in drey Theile, für Propheten, Regierungs- und Hausgeschäfte.

Wenn der Strahl der Morgensonne die goldnen Zinnen Sions begrüßte, dampften schon im Tempel des Herrn die Opfer. Salomon gieng ins Allerhei-

ligſte, um Kraft und Weisheit zu erflehn für die Geſchäfte des Tags, und Segen für die ihm anvertrauten Völker. Er vergrößerte und veredelte ſeinen Geiſt durch Aufſchwung zur Gottheit, er dankte und vertraute dem Herrn durch Preis- und Hochgeſang. Die Chöre der Prophetenknaben, unter Aſſafs Anführung, ſtimmten Hymnen an mit Cithern und Schalmeyen, mit Pſalter und Cymbelklang. Angeſtrahlt von den ſpiegelnden Wänden des Tempels, von den goldnen Gewändern der Prieſter, von den funkelnden Opfergefäßen, unter Weihrauchduft und Chorgeſang, und Pſaltergetön empfieng Salomon die Sprüche der Weisheit. Ihre Eingebungen waren die Seele ſeiner Handlungen den Reſt des Tages hindurch. Wahre Weisheit iſt, die im Leben wirkt zur Erreichung des Höchſten und Beſten.

Nachdem er den Religions- und Prophetenpflichten genug gethan, und die Hierarchie der Kinder Israels geordnet hatte, beſtieg er entweder den Thron, (von dem bald ein Mehreres) oder das Flügelpferd des Oſtwinds, und ward von dieſem, oder von den Trägern des Throns, den Dſchinnen, nach Iſtachar, der Hauptſtadt des Weltreichs, gebracht.

Dort erheben ſich noch auf ſieben Hügeln von einem Marmorwalle umfangen, einzelne Theile des ungeheuren Reichspallaſtes, in welchem Salomon Dſchinnen und Menſchen, Vögeln und vierfüßigen Thieren zu Gericht ſaß. Hier war Salomons Di-

wan oder Genienversammlung; denn Diw ist im Persischen so viel als Dschinn im Arabischen; Diwan heißt eine Mehrzahl von Dschinnen; der Reichsrath des Weltbeherrschers mußte eine Versammlung von Dämonen seyn. Seitdem bezeichnet Diwan im Morgenlande jede Versammlung von Räthen und Richtern, denen, wenn nicht im Einzelnen, doch insgesammt Dämonskraft einwohnen soll. Dämonskunst hat auf den Wänden des Pallastes die wunderbaren Gebilde ausgehauen, deren Vollendung und Erklärung den Wandrer in Erstaunen und Verwirrung setzt. Es ist Salomon auf seinem Throne, der die Huldigungen der Völker empfängt. Peris (Herwers) die reinen Geister, schweben ober seinem Haupte in luftiger Gestalt; Dschinnen unter Thiergestalten mit Menschengesichtern sind die Pfortenhüter. Helden kämpfen mit reißenden Thieren; ein Symbol des immerfortwährenden Kampfs des Guten mit dem Bösen. Daß dieses nie die Herrschaft über jenes erlange, ist der Zweck jeder weisen Regierung.

An den Thüren und Fenstern laufen seltsame Innschriften herum aus goldnen Pfeilen zusammengesetzt.

Schnell fliegend, durchdringend, nie zurückkehrend, wie das Wort, ist der Pfeil das schönste Bild desselben. Die wirksamsten Waffen und wirksamsten Reden sind goldne Pfeile, und goldne Worte. Diese Zeilen sind Herrscherworte, und Sprüche der Weis

heit in Dämonenschrift gekleidet. Wem wirds gelingen, dieselben zu entziffern? Nur einem Dämon wirds gegeben, zu lesen die Schrift der Dämonen.

Hier nun saß Salomon zu Rath auf seinem Throne, der von Dschinnen in Thiergestalten getragen, und von den Vögeln überschattet ward. Auf den Stufen desselben standen die vier Wesire oder Stellvertreter des Geschlechts der Menschen, der Dschinnen, der Vögel, und der vierfüßigen Thiere. Zur Rechten des Throns waren zwölftausend goldne Sitze für die Propheten, und Patriarchen und Heiligen, zwölftausend andere zur Linken für die Könige, und Fürsten und Weisen. Dort die Propheten- und Priester-, hier die Herren- und Gelehrtenbank.

Die beyden ersten seiner Wesire waren Assaf, der Repräsentante des Menschen — und Simurg, der Repräsentante des Vögelgeschlechtes. Auf diesem Vorzuge der Vögel vor den vierfüßigen Thieren, und selbst vor den Dschinnen mochte wohl Salomons uns schon bekannte Jugendliebe der Vögel die meiste Ursache haben.

Assaf war nicht nur der größte Weise, sondern auch der größte Tonkünstler seiner Zeit; er regierte mit gleich geübter Hand die Länder, und die Chöre der Propheten-knaben, gleicht geschickt, Salomons Herrscherworte in Ausübung zu bringen, und seine Lieder in Musik zu setzen. Das Ideal aller vergangenen und zukünftigen Wesire und Hofkapellmeister.

Simurg iſt uns ohnedies ſchon bekannt als Weſir der ſiebzig Salomonen, die vor Adam die Erde beherrſchten. Seitdem hatte er in Abgeſchiedenheit gelebt auf dem Berge Kaf, aber als Salomon den Thron beſtieg, erſchien er an deſſen Hof, und er ward ſogleich als Vögelweſir vorgeſtellet. Salomon bediente ſich aber ſeines weiſen Rathes nicht nur in Vögelangelegenheiten, ſondern auch in anderen Reichsgeſchäften, beſonders wenn es darauf ankam, Dſchinnen zu beſtrafen, und in Zucht zu erhalten. Denn da Simurg den Dſchinnenbeherrſchern der adamiſchen Vorwelt durch ſiebzigtauſend Jahre als Weſir gedient hatte, ſo mußte ſeine kleine Erfahrung unvorgreiflichſt bey Salomon Etwas gelten.

Wenn ſich nun die Dſchinnen bey dem ihnen aufgetragenen Bau von Iſtachar und Tadmor widerſpenſtig bewieſen, ſo ließ Salomon ſie zwiſchen zwey Marmorblöcke einzwängen, und ſo als Grundſtein dieſer ungeheuern Gebäude legen. Von Zeit zu Zeit regen ſie ſich mit höchſter Kraftanſtrengung, um die Grundfeſten, die ſo ſchwer auf ihnen laſten, zu erſchüttern, aber ungeachtet der vielfältigen Erdbeben, die ſie hiedurch ſeit Salomons Zeit hervorgebracht, trotzen dieſe Gebäude ihrem ohnmächtigen Bemühn. Andere empörte Dſchinnen ſchloß er in metallne Töpfe ein, die er mit ſeinem Ring verſiegelte, und dann in den Grund des Meeres werfen ließ. So beherrſchte Salomon die Geiſter. Doch um hier nicht

auf Begebenheiten abzuſchweifen, die bald umſtändlicher geſchildert werden ſollen, kehren wir zu Salomons Tagesordnung zurück.

Nachdem der Diwan auseinander gegangen war, wurde in den Höfen und auf den Terraſſen des Reichspallaſtes die Mahlzeit bereitet für den ganzen Hofſtaat der Menſchen, Vögel, Dſchinnen und vierfüßigen Thiere; gekocht wurde nicht in Töpfen, denn wo hätte man die ungeheuren Töpfe hernehmen ſollen für eine ſolche Menge Volkes, ſondern in Keſſeln, aber nicht in ehrnen oder eiſernen, ſondern in Felſenkeſſeln, die in einem nahe bey Iſtachar gelegenen Berg gehauen waren; angerichtet wurde von den Dſchinnen in großen Becken, ebenfalls in den Felſen gehauen. Späterhin hat man ſich der Felſenkeſſeln zu Gräbern der Könige, und der Becken als Baſſins zu Waſſerkünſten bedient. So iſt's, das Große wird immer klein, bey einem entarteten Geſchlecht, und die Einrichtungen zwergeln, wenn der Staat zuſammenſchrumpft. Mit dem Ueberfluß der Hoftafeln ſtach die Mäßigkeit, die an Salomons eigenem Tiſche herrſchte, gewaltig ab. Denn während Menſchen, Vögel und Dſchinnen im Ueberfluß ſchwelgten, beſtand Salomons Mahl nie in etwas Anderem als trockenem Gerſtenbrod und lauterem Waſſer. Menſchen und Thiere, Dſchinnen und Vögel möchten eſſen, pflegte er zu ſagen, ſo viel ſie wollten, aber der, ſo die Herrſchaft über dieſelben üben wolle,

müsse sich selbst beherrschen, und durch Unmäßigkeit nicht zu ihres gleichen herabwürdigen.

Sobald nun die Tafel aufgehoben war, schwang sich Salomon auf den Ost und flog davon so schnell er konnte, aus Furcht, daß nicht Händel und Klagen und Regierungsgeschäfte und Sorgen hinter ihm aufsitzen, und mitgaloppiren möchten nach Tadmor zu seinem Hareme, wo er den Abend und die Nacht zubrachte.

Dort waren die Palläste und Schlafkammern seiner tausend Frauen, wovon siebenhundert Gemahlinnen, und dreyhundert Beyschläferinnen. Die langen Säulengänge, in denen sich noch heute das Auge verliert, waren die Gänge des Harems, zu deren beyden Seiten sich die Gemächer der Frauen reihten; jedes eine Wohnung für sich mit den dazu gehörigen Zimmern für die Aufwärterinnen und Sklavinnen im unteren und oberen Stockwerk.

Tausend Frauen hatte Salomon, aber tausend und Eine waren ihm bestimmt; auch liebte er die Zahl von Tausend und Einer. Diese voll- oder überzählige Eine war Balkis, die Königin von Saba, deren Liebesschichte mit Salomon hier umständlich folgt.

Salomon war von Natur ein kriegerischer und eroberungssüchtiger Fürst. Von Zeit zu Zeit unternahm er Streifzüge nach fernen Ländern, um seine Herrschaft so viel als möglich über die ganze Erde auszudehnen. Er hatte von Saba gehört, dem alten

berühmten Königreiche im mittäglichen Arabien, hatte gehört, daß die Bewohner desselben Ungläubige seyen, und sogleich ward sein Eroberungsgeist und Glaubenseifer rege, um das Land zu bezwingen, und die Bewohner zu bekehren. Die Befehle wurden gegeben, den Thron reisefertig zu machen für einen langen und beschwerlichen Kriegsmarsch, und der Zug gieng von Syrien durch die Wüste gerade nach der Gegend von Mekka und Medina.

Hier ließ Salomon Halt machen, und wallfahrtete rund um die Kaaba, im voraus das Andenken und die Satzung des größern Propheten späterer Zeiten ehrend; dann gieng der Zug weiter fort gegen Saba. Der Wind blies heiß aus der Wüste, und weit umher war nirgends Wasser zu sehen. Wenn es darauf ankam Wasser aufzufinden, so war immer Hudhud, d. i. der Widhopf, der Ausspäher. Dießmal fragte zwar Salomon den Ostwind, ob er nicht auf seinem Wege Quellen gefunden, aber dieser antwortete ihm: Herr, ich komme trockenen Athems aus der Wüste, und weit und breit hab' ich kein Wasser gesehen, ist aber irgendwo eines zu erspähen, so kann nur Hudhud hievon die beste Kunde geben.

Du hast Recht, sprach Salomon, aber wo ist Hudhud? ich sehe ihn nicht auf seinem Posten, und umsonst suche ich ihn im ganzen Vögelchor. Der soll mir's büßen, es sey denn, er bringe eine seltne

Kundſchaft, wofür ich ihm ſchon manchen Streich durch die Finger geſehn.

Hudhud war unterdeſſen ſchon in Saba, wohin er den Vorſprung gethan, um bis zu Salomons Ankunft das Land auszukundſchaften. Saba ward damals von einer Königin beherrſcht, Namens Balkis, berühmt durch ihre Schönheit (denn ſo wie Juſuf der ſchönſte der Männer, ſo war Balkis die ſchönſte der Frauen) aber berühmter noch durch ihre Weisheit. Sie war die Tochter eines mächtigen Königs und einer Peri.

Hudhud erluſtigte ſich in der Stadt Saba, und kam endlich in den Pallaſt der Königin, die auf einem großen Paradebette von ſiebzig Fuß im Geviereten ruhte.

Das Bette iſt der eigentlichſte Thron der Frauen, und Betten von ſo anſehnlicher Größe ſind eine wahre Mahl- und Wahlſtatt der Jugend und Liebe. Ober dem Thronhimmel hieng ein goldener Käfich, worin ein Widhopf eingeſperrt war. Hudhud nahte ſich ſeinem Bruder, dem Widhopf, der ganz verwundert, einen Fremdling zu erblicken, ihn fragte: von wannen er käme, und was ſein Begehren ſey. Hudhud gab ſich als einen Hofbeamten Salomons an, und war in dem Lobe von der Pracht und Macht, von der Größe und Weisheit ſeines Herrn unerſchöpflich. Der Königin Widhopf wollte im Lob ſeiner Frau nicht zurückbleiben, und ſprach ein Langes und ein Breites

über die Schönheit und Weisheit seiner Gebieterin, die von Gottes Auge, das ist, von der Sonne mit vorzüglicher Gunst angeblickt würde. Daran hatte Hudhud für heute genug, und kehrte um. Auf dem Wege begegneten ihm mehrere Vögel, seine Freunde, die ihn vor Salomons Zorn und Ungnade warnten. Er wird dich tödten, er wird dich erwürgen, sagten sie; und sonst hat Salomon Nichts hinzugesetzt, fragte Hudhud? Ja, war die Antwort, es sey, setzte er hinzu, daß er mir seltsame Kunde bringe. Nun, da ists mir nicht mehr bange, rief Hudhud, und ließ sich zu Salomons Füßen nieder.

Ich bringe Dir, sprach er, Kunde,
Die Du nie gehört aus anderem Munde
Von Sabas Königin
Kunde von tiefem Sinn.

Ey, sprach Salomon, laß hören. Hudhud erzählte ihm Vieles von ihrer Schönheit und Weisheit, und wie großes Verdienst es seyn würde, die Königin und ihr Volk vom Sonnendienste zum Dienste des wahren Gottes zurückzuführen. Wir wollen sehen, sprach Salomon, ob du kein Lügner bist! Da, nimm den Brief, und bestelle ihn, aber nicht ungeschickt, Hudhud, wenn dir die Strafe für deine eigenmächtigen Ausflüge nachgesehn werden soll.

Hudhud kehrte nach Saba zurück, und fand Balkis so wie das erstemal auf ihrem Thron oder Himmelbette ruhend, umringt von der Schaar ihrer Hofdamen und Kammerfrauen. Er schwebte

leichten Flugs über dem Bette hin, und ließ Salomons Briefchen so geschickt senkrecht niederfallen, daß es gerade hinter den Busenschleyer in die tiefe Falte fiel, welche von der Natur zur Brieftasche für zärtliche Billete bestimmt zu seyn scheint.

Was ist das! rief Balkis ganz außer sich; so geschickte Boten kann nur ein großer König senden; ein großer König, fürwahr, muß es seyn, dem die Vögel der Luft zu Briefbestellern dienen.

Sie versammelte sogleich den Staatsrath, und eröffnete in Gegenwart ihrer Minister das königliche Handbillet, worinnen weiter Nichts stand, als:

Von Salomon, an Saba's Königin;
Bekehre Dich zur Schaar der Moslimin.

Kurz und gut, sagte Balkis; das ist eine Einladung zu einem Stelldichein des wahren Glaubens, wenn ich anders die Prophetenworte recht verstehe; was meinet ihr, ihr meine hochbetrauten Räthe? Der Räthe unvorgreiflichstes Ermessen gieng dahin, daß man sich zum Kriege rüsten müße, denn eine solche Einladung von einem Könige, wie Salomon, der im Glauben, so wie in der Herrschaft, auf Einheit ausgeht, sey nicht viel besser, als ein Manifest.

Nicht so schnell abgeurtheilt! fiel ihnen Balkis in die Rede. Mit einem so mächtigen Könige sich in Krieg einzulassen, ist kein leichtes Unternehmen, besonders wenn er obendrein noch Prophet ist.

In wie weit dies wahr sey, zu bewähren, ist

das Nöthigste. Ist Salomon ein gemeiner König, so läßt er sich wohl auch mit Geschenken abfertigen, ist er's nicht, und ist er, wie ihr sagt, wirklich Prophet, so wird er nicht nur keine Geschenke annehmen, sondern uns auch auf die spitzfindigsten Fragen, die wir ihm vorlegen können, antworten. Es lebe die Weisheit der Königin, rief der Staatsrath, dies ist das Wahre.

Die Proben, mit welchen Salomons Prophetenthum bewährt werden sollte, wurden von der Königin selbst ausgedacht. Erstens ein verschlossenes Gefäß von kostbarem Metalle: Salomon sollte, was darinnen sey, errathen aus der räthselhaften Andeutung:

Es schließet dieser Becher ein,
Was bohrt und wird gebohrt,
Zwiefachen Edelstein.

Das zweyte Geschenk waren hundert Mädchen, und eben so viele unbärtige Knaben, gleich gekleidet, deren verschiedenes Geschlecht nur ein Prophetenauge unterscheiden konnte.

Endlich sollte er die Frage beantworten:

Was ist das Wasser, das
Nicht von dem Himmel fällt,
Nicht aus der Erde quellt,
Das süß und bitter rinnt aus einem Glas.

Die Gesandten traten die Reise an, schwer beladen mit Geschenken und Weisheit. Sie entrichteten dem Könige der Königin Heil und schwesterlichen Gruß zuvor von der Königin von Saba, und brachten

zuerst den verschlossenen Becher und die räthselhafte Andeutung in aller Unterthänigkeit vor. Salomon sprach:

Der Demant bohrt, die Perle wird gebohrt,
Schert Euch mit Perlen und Demanten fort,
Die sind bey Weibern, nicht bey mir, am rechten Ort.

Die Gesandten trugen nun das Räthsel vor:

Was ist das Wasser, das
Nicht von den Wolken fällt,
Nicht aus der Erde quellt,
Das süß und bitter rinnt aus einem Glas.

welches Salomon folgendermaßen löste:

Die Thräne ist das Wasser, so
Nicht von den Wolken fällt,
Nicht aus der Erde quellt,
Aus einem Auge weint der Schmerz sich satt, die Lust sich froh.

Nun war noch die schwerste Probe zu bestehen, nämlich der Unterschied des Geschlechtes der hundert Knaben und Mädchen, die gleich gekleidet vor Salomon erschienen; was am schwersten scheint, lösen Propheten auf die einfachste und leichteste Weise.

Salomon befahl Essen aufzutragen, und nach dem Essen Wasser aufzugießen zum Händewaschen. Die Gewohnheit war damals in den Haremen, daß Mädchen das Wasser immer mit der hohlen Hand auffiengen, Knaben aber im Gegentheile von der Wiege an gelehrt wurden, sich's auf die umgekehrte Hand aufgießen zu lassen. So bald nun die Diener das Wasser aufgoßen, fiengen die Knaben es mit dem Rücken, die Mädchen mit dem Inneren der

Hand auf, wie ſie's von jeher gelehrt worden waren; und dieſen einfachen Umſtand, durch den Salomon den Unterſchied der Geſchlechter erkannte, hatte Niemand zuvor bedacht.

Die Geſandten waren beſchämt durch Salomons transcendentale Weisheit. Sagt Eurer Königin, daß ich ihr für ihre Geſchenke, deren ich nicht bedarf, ſchönſtens danke, daß ich ſie ſelbſt erwarte, um ſie zum wahren Glauben zu bekehren. Balkis, überzeugt, daß Salomon kein gemeiner Regent, ſondern ein Prophet ſey, beſchloß ſich auf den Weg zu machen. Leicht trennte ſie ſich von ihrer Hauptſtadt, und ihren Schätzen, ſchwer von ihrem Bett' und Thron. Die Leibgarde wurde beſonders zurückgelaſſen, das Thronbette zu bewahren, ſie ſelbſt von ihrem Heere begleitet zog Salomon entgegen.

Der weiſe König hatte ſich durch Hudhud viel erzählen laſſen von dieſem herrlichen Himmelbett und Frauenthron. Er wußte, wie ſehr ihr Herz daran hieng, und daß der Weg dahin durchs Bett gehe. Er äußerte den Wunſch, des Throns habhaft zu werden. Der Weſir Aſaf, Sohn Barchias, ſtellte ſogleich unterthänigſt vor: Nichts ſey leichter, einer der gewaltigſten Dämonen, deren ſich Salomon als Thronträger bediente, trug ſich an, den Thron ſamt Leibgarde in einem Augenblicke herzuſchaffen. Salomon winkte ſein Ja; während er nickend das Auge ſchloß und öffnete, ſtand auch ſchon das Thronbette vor ihm.

Die Dschinnen hatten die schöne Königin bey Salomon verschwärzt, sie habe Haar auf den Füßen. Sich deß zu überzeugen, befahl Salomon den Dschinnen, sie sollten dem Thron einen künstlichen Schmelz unterlegen, der das Wasser täuschend nachahmte.

Als Balkis hinzutrat, hob sie ihr Kleid auf, in der Meinung, sie habe durch Wasser zu waten. Salomon sah die schönste Wade und den glatteſten Knöchel, geformt zum Entzücken, ohne ein Härchen daran. Darob erfreute er sich innig, und seit dieser Entdeckung ist's im Orient immer erlaubt gewesen, daß ein Verlobter seiner Zukünftigen Knöchel und Wade schauen dürfe ohne Sünde, während dem Unverlobten es Sünde ist, das Gesicht zu beschauen, auf das er an's Knöchel und Wade schließen mag.

Balkis war, wie gesagt, die Tochter eines mächtigen Königs und einer Peri; der Stoff einer ihrer ersten Unterredungen mit Salomon war die Geschichte ihrer Geburt, die wir ihrer Seltsamkeit willen nach Al-thabari hier einschalten wollen.

Es herrschte in China ein mächtiger Kaiser, ein großer Liebhaber der Jagd. Einmal stießen ihm auf dem Wege zwey Schlangen auf, eine schwarze und eine weiße, in tödtlichem Kampf miteinander begriffen. Die weiße schien ihrem Tode nahe. Der Kaiser hieb die schwarze entzwey, ließ die weiße auf ein Maulthier aufladen, und befahl, daß man sie in sein Kabinet trage, um sich dort zu erholen.

Am nächsten Morgen, als der Kaiser ins Kabinet gieng, fand er eine schöne himmlische Gestalt, die sich sogleich als eine Peri zu erkennen gab, und ihm dankte, daß er sie gestern aus den Klauen eines Dives, der sie als schwarze Schlange zu erdrosseln drohte, gerettet hatte. Begehre von mir, sprach sie, was du willst, ich will dir's gerne geben, um Dir meine Dankbarkeit zu bezeigen. Willst Du Schätze? — Ich habe deren genug, antwortete der Kaiser. Soll ich Dir die Geheimnisse der Arzneykunde entdecken? — Ach! an Aerzten fehlt es mir nicht, und ich habe deren immer mehr, als ich brauche. — Nun so wirst du meinen dritten Anbot nicht in den Wind schlagen. Ich habe eine Schwester, die schönste der Peris, ich verschaffe sie Dir zur Frau, und Du wirst glücklich seyn mit ihr, wenn Du nur Eines versprichst und hältst. — Was denn? — Sie nie um das Warum ihrer Handlungen zu fragen; laß sie thun, was ihr beliebt, nur frage nie, warum sie dies und jenes gethan, sonst fliegt sie Dir auf der Stelle davon, und Du bekommst sie nie wieder zu sehen. Der Kaiser versprach Alles, und die Vermählung gieng bald hernach vor sich. Die Peri war so schön, daß es dem Kaiser unmöglich schien, sich nur einen Augenblick von ihr zu trennen. Nach neun Monden ward sie von einem Knaben entbunden, rein und zart, wie eine Perle. Bald nach der Geburt sah der Kaiser ein helles Feuer aufflammen vor der Thür. Die Kaiserin

wickelte ihr Kind in ein seidenes Tuch, und warf es in's Feuer, das sogleich damit verschwand. Der Kaiser weinte, und riß sich den Bart aus vor Schmerzen, aber zu fragen traute er sich nicht, warum sie das gethan. Sie kam mit einem Mädchen nieder, das durch den Glanz seiner Schönheit Sonne und Mond verdunkelte. Die Mutter wickelte es in ein seidenes Tuch ein; bald darauf erschien an der Thüre eine schwarze Bärin, der die Mutter das Kind in den Rachen warf, und die damit verschwand. Der Kaiser hätte verzweifeln mögen aus Schmerz. Er riß sich Bart und Haare aus, aber zu fragen traute er sich nicht; was war zu thun; Geduld und Ergebung, um sich das Leben nicht umsonst zu verkümmern.

Nach kurzer Zeit drohte ein mächtiger Feind China mit Krieg zu überziehen. Der Kaiser befahl dem Heere, sich mit Proviant zu versehen auf siebentägigen Marsch, denn man mußte die Wüste passiren. Am fünften Tage kam die Kaiserin mit einem großen Messer in der Hand, schnitt die Brodsäcke und Wasserschläuche entzwey, verstreute den ganzen Proviant, so daß Kaiser und Heer dem Hungertod nahe gebracht waren. Was zu viel ist, ist zu viel, rief der Kaiser, ich sehe wohl, daß eine Verbindung mit Peri's für Menschen Nichts taugt, und daß es blos auf mein Verderbniß abgesehen ist. Meiner Kinder hat sie mich beraubt, nun will sie auch mich und mein Heer zu Grunde richten.

Der Kaiser stellte seine Frau zur Rede. So önnt ihr Menschen doch nie durch volles Vertrauen Euch einer Peri würdig machen, antwortete sie; mmer müßt ihr Euer Glück durch unzeitigen Vorsitz verscherzen; armer Kaiser! wie Dich deine Neuierde noch dauern soll; doch will ich sie vor der hand befriedigen. Zuerst wisse, daß dein Wesir, an ie Feinde verkauft, heute Brod und Wasser vergifet hat, um Dich und dein ganzes Heer zu Grunde u richten. Das Kind, das ich ins Feuer warf, hatte inen natürlichen Konstitutionsfehler, und würde drey Tage nicht überlebt haben; das Mädchen ist noch am eben, die Bärin, der ich es anvertraut habe, ist ine Amme, die dasselbe säugt und leckt. Du sollst ein Töchterchen wieder haben, aber die Mutter bekommst Du nicht mehr zu sehen. Sogleich brachte ie Bärin das Kind herrlich mit Juwelen ausgestatet, und die Peri entfloh. So zarte, so reine, so überirdische Geschöpfe, als Peri's, sind nicht dazu emacht, mit Menschen zu leben. Sie fodern volles, unumschränktes, unerschütterliches Vertrauen in ihre Freundschaft und Treue, und wie viele der Männer ind dieses Vertrauens fähig? Immer martert die Unruhe und Neugierde die Sterblichen, die sich von er tiefen, über alle Sorge erhabenen, Gemüthsruhe er Peri's keinen Begriff machen können. Deßhalben haben die Verbindungen der Menschen mit Peri's keinen Bestand. Dies Kind der erst erwähnten Ehe

war Balkis, die Königin von Saba, berühmt durch ihre Schönheit, berühmter durch ihre Weisheit. Schönheit und Weisheit sind ein Erbstück der Peri's und der Propheten, doch so, daß die Peri's den Preis der Schönheit, und die Propheten den Preis der Weisheit behaupten; dies ergab sich auch aus einem Wettstreit zwischen Salomon und Balkis, der sich damit endete, daß Salomon der Schönheit von Saba's Königin unterlag, und Balkis sich von der Weisheit Salomons als überwunden erkennen mußte.

An Salomons Hofe lebte unter andern Weisen, welche die Ehre hatten, vor seinem Throne auf goldenen Stühlen zu sitzen, ein gewisser Ruja. Salomon fragte ihn einst, was auf Erden mehr sey, des Lebens oder des Todes, des Wohlstandes oder des Verfalles. Ruja antwortete, der Tod hat die Oberhand über das Leben, und der Verfall über den Wohlstand, denn die Lebendigen sind aus dem Staube der Todten erstanden, und werden wieder in Staub verfliegen; alle Gebäude, alle Einrichtungen, die heut bestehen, sind aus den Materialien der alten und verfallenen zusammengesetzt. Es ist nichts Neues unter der Sonne.

David hatte zwar der Frau Uria's versprochen, daß, wenn sie einen Knaben gebären würde, er zum Nachfolger ernennt werden sollte, und er wankte nie im Entschlusse, sein Versprechen zu erfüllen, um aber

seine übrigen Söhne zu überzeugen, daß der Himmel den würdigsten zum Herrscher des Volkes ausersehen habe, legte ihnen David folgende sieben Fragen vor aus einer vom Himmel gefallenen Schreibtafel.

Was ist das Kostbarste auf Erden? Die Prinzen verstummten, Salomon allein trat hervor, und antwortete, die Seele sey das Kostbarste auf Erden, desgleichen beantwortete er die folgenden Fragen:

Was ist das Bitterste? Die Armuth.

Was ist das Süßeste? Die Liebe.

Was ist das Häßlichste? der Unglaube.

Was ist das Nächste? das andere Leben.

Was ist das Fernste? das Weltglück.

Was ist das Edelste? die Vernunft.

Salomon saß eines Tags in seiner Hauskapelle, als er durch die offene Thüre drey ungeheure Geniengestalten den Gang einherschreiten sah; je näher sie kamen, desto kleiner und menschlicher ward ihre Form, und der erste trat hinein ins Kabinet. Wer bist Du, guter Freund, begrüßte Salomon den Fremdling. Ich heiße, antwortete die Geniusgestalt, nachgiebige Sanftmuth, und komme, Dir Gesellschaft zu leisten. Du bist ein guter Geselle, erwiederte Salomon, in der gewöhnlichen Gesellschaft, nur für Könige taugst Du Nichts, die mit Dir gar bald um ihr Ansehen kämen; ich danke Dir also für deinen guten Willen, und wünsche, Du mögest Dich lieber bey meinen Unterthanen einquartieren.

Der zweyte Genius trat hinein. Wer bist Du, schöne, erhabene Gestalt, die mir Ehrfurcht einflößet? — Ich bin die Vernunft, und wünsche deiner engsten Gesellschaft werth zu seyn. Das bist Du ganz gewiß, liebe Vernunft, aber verzeih mir, immer mit Dir umzugehn, immer deine strenge Hofmeistereien vor Augen zu haben, würde mir allen Lebensgenuß verleiden. Ich ehre und schätze Dich, besonders, wenn Du an der Seite meiner Minister erscheinst, aber Dich immer an meiner Seite zu sehen, dazu kann ich mich unmöglich entschließen; ich nehme deinen guten Willen für's Werk an; laß mich nun den dritten Mann schauen.

Die dritte Gestalt, nicht minder schön, als die beyden vorigen, hatte Etwas unwiderstehlich Anziehendes. Wie heißt Du; fragte Salomon? — die einen heißen mich die Bitte, die andern das Gebet, ich komme, um deine vertraute Freundschaft zu werben. Sey willkommen, erwiederte Salomon, und weiche nicht von meiner Seite, denn nur durch dich gewinnt das Leben Sinn und Bedeutung. Ohne Erhebung des Herzens zu Gott fließen die Menschentage leer und unnütz dahin. Bleibe also bey mir als unzertrennlicher Gefährte.

Unter mehreren Sagen, welche die morgenländische Geschichte von Salomons Herrschaft über die Thiere und seinen Verkehr mit denselben aufbewahret hat, ist das Gespräch mit der Ameisenkönigin ei-

nes der bekannteſten, auf welches häufig angeſpielt wird.

Alle Thiere hatten Geſchenke gebracht zu Salomons Thron, um ihm zu huldigen, auch die Ameiſe nahte ſich mit dem Fäſerchen eines Strohhalmes im Munde. Salomon nahm die Ameiſe auf die Hand, um zu vernehmen, was ihr Begehren ſey. Ich bin, ſprach ſie, die Ameiſenkönigin; Millionen getreuer, arbeitſamer, unternehmender Unterthanen gehorchen meinen Befehlen. Klein ſind unſre Kräfte, doch groß iſt unſer Muth und Unternehmungsgeiſt; was der einzelnen unmöglich, iſt der vereinten Kraft thunlich und leicht. Zwar biſt Du Salomon, König der Könige, Prophet, Herr und Meiſter der Menſchen und der Geiſter; die Schätze der Welt ſind an den Stufen deines Thrones aufgethürmt, und Du magſt vielleicht auf die Kleinigkeit meiner Gabe verächtlich niederblicken; deß ungeachtet nahe ich mich Dir vertrauensvoll, und flehe für mich und meinen Staat deine Huld an. Salomon ward durch dieſe Anrede ſehr günſtig eingenommen für die Ameiſe, er verſchmähte nicht das Fäſerchen des Grashalmes als Geſchenk anzunehmen, und würdigte daſſelbe nicht nach dem äußeren Werth der Gabe, ſondern nach dem inneren des Gebers. Seitdem berufen ſich alle Minderen, welche den Großen Geſchenke darbringen, alle Schriftſteller, welche Königen oder Weſiren Bücher widmen, auf das Beyſpiel der Ameiſe, und flehen

um die Huld, mit der Salomon ihr Geschenk annahm.

Salomon beherrschte die Dschinnen und Peri's kraft seines Siegelringes, dem der Name Gottes und die Formeln der Macht und Herrschaft eingegraben waren. Dies wußten die Dämonen, und seit zwanzig Jahren, daß Salomon regierte, hatten sie auf den Augenblick gelauert, des Ringes habhaft, und ihres Joches los zu werden; zwanzig Jahre lang hatten sie sich umsonst bemüht, dem Propheten einen einzigen Moment der Schwäche abzulocken; er vergaß nie seiner Macht und Würde, und durch solches sich immer gegenwärtiges, Selbstgefühl hielt er die Geschlechter der Dämonen in Zucht und Ordnung.

Endlich gelangs doch dem listigsten derselben, den König der Könige in einem schwachen Augenblicke zu überlisten, und sich in Besitz des Ringes zu setzen; sey es, wie einige sagen, weil Salomon, so oft er ins heimliche Gemach gieng, den Ring unvorsichtigerweise ablegte; sey es, und dies ist das Wahrscheinlichere; daß eine seiner Beischläferinnen, welche verborgenerweise den Götzen diente, den Ring im Augenblicke des Genußes abzuziehen Gelegenheit fand. Wie dem immer sey, so ists gewiß, daß Könige weder im heimlichen Gemach, noch im Hareme sich der Herrschervorsicht begeben dürfen, und daß dies Geschick hauptsächlich deswegen über Salomon verhängt ward, weil sein Pallast durch Götzendienst verunrei-

nigt worden. Der Diw, dem es gelang, ſich des Siegelrings zu bemächtigen, hieß Sihrtſchin. Er beſtieg den Thron Salomons, und als ſich dieſer als den wahren Propheten, und den Diw als einen Betrüger und Uſurpator ankündigte, fand er nirgends Glauben; er ward erſt verhöhnt, und dann geſchlagen und verſtoßen auf Befehl des regierenden Diws; umſonſt waren alle ſeine Bemühungen, für den rechtmäßigen Herrſcher erkannt zu ſeyn, der Diw behauptete die Rechte deſſelben. So viel liegt daran, im Beſitze zu ſeyn des Siegelrings und der Macht über die Dämonen.

Als nun Salomon ſah, daß er mit Regieren nicht mehr ſein Brod verdienen könne, nahm er ſeine Zuflucht zu einem anderen Erwerbszweige. Er dingte ſich bey Fiſchern ein, um ſtatt Menſchen und Geiſtern doch wenigſtens die Bewohner des Meeres zu umgarnen. Deßwegen iſt der Fiſchfang noch heute eine königliche Unterhaltung, nur denken die Wenigſten dabey, daß Salomon hiedurch ſauer ſein Brod verdienen mußte, denn die Fiſcher gaben ihm nicht mehr, als zwey Fiſche des Tages, deren einen er in Brod umſetzte, um davon zu leben.

Eine der erſten Unternehmungen des regierenden Diw's war, daß er die Bücher der Zauberey und ſchwarzen Kunſt, welche Salomon unter ſeinem Throne verſteckt hatte, hervorzog. Die Völker verlegten ſich zum erſtenmale auf Zauberey, und was ſeitdem

auf Erden davon gäng und gäbe ist, ist ein Erbstück jener Bücher. Die ersten Wochen hindurch spielte der Dim seine Rolle als Salomon so ziemlich erträglich, bald aber schlug die Dämonennatur vor, und die Völker merkten Unrath. Soll dies wirklich Salomon seyn, fragte man sich leise, oder ist's nur, wie es verlautet, ein Dämon, der die Gestalt des Weltbeherrschers angenommen hat?

Jeder Tag brachte neue Befehle, neue Dekrete hervor, die mit der bekannten Regentenweisheit Salomons in offenem Widerspruche standen, und die früheren Gesetze Lügen straften.

Die Weisen und Räthe des Volks versammelten sich, und beschloßen nachzuforschen, um der Wahrheit auf den Grund zu kommen. Ein Ausschuß der Synode wurde ernannt als Deputirte, ins Harem, um sich bey den Frauen zu erkundigen, ob denn auch sie an Salomon einige Veränderung verspüret hätten, und über die Achtheit des Thronbesitzers keinen Zweifel hegten. Die rechtmäßigen Gemahlinnen sagten aus, daß sie seit dem Tage, wo sich das Gerücht von zwey Salomonen verbreitet hatte, gar keinen zu sehen bekommen, weder den wahren, noch den falschen, und also zu ihrem Leidwesen hierüber Stimme zu geben nicht im Stande wären; die Beyschläferinnen hingegen gestanden, der dermalige König habe sich ihnen zwar genaht, aber so wild, so anmaßend, so dirvenartig, daß sie von Salomons Würde und

Adel und Anmuth keine Spur gefunden hätten in seinem Betragen. Diese Aussage erhob den Zweifel fast zur Gewißheit; denn Frauen sind doch immer die scharfsinnigsten Richterinnen in solchen Fällen, und wissen am besten den Unterschied zu würdigen zwischen Mann und Mann. Unter der gewißen Voraussetzung also, daß hier Betrug unterlaufe, beschloß die Synode unmittelbar zu Beschwörungen die Zuflucht zu nehmen. Alle Weisen und Priester, Lehrer und Prophetenknaben wurden versammelt, und begaben sich jeder mit dem Pentateuchus in der Hand vor den Thron. Da begannen sie zu lesen und zu schreyen, so schnell, so stark, so durchdringend, daß der Diw unmöglich diese Judenschule länger aushalten konnte, sondern auf Ring und Reich Verzicht thun mußte. Er fuhr hinunter in die Tiefen des Meeres.

An demselben Tage, als der wahre Salomon mittagmahlte mit Fisch und Brod, fand er in dem Bauche des Fisches den Siegelring, und war nun wieder im Besitz seiner vorigen Größe und Macht. Diese Begebenheit trug sich zu im zwanzigsten Jahre seiner Regierung, er regierte dann noch zwanzig Jahre hernach. Seitdem er mit der Fischerey sein Brod erwerben gelernt, aß Salomon Nichts lieber als Fische; mehr als einmal hielt er ihnen eine Lobrede, worin er besonders die Stummheit als eine vorzügliche Staats- und Völkertugend anpries; alles, was

einigermaßen auf Fische Bezug hatte, war bey Hof an der Tagesordnung.

Adschaib. Eines Tages saß er mit Asaf, dem weisen Wesir, und Balkis, der weisen Königin, zu Tische, und das Lieblingsgericht ward aufgetragen. Ists nicht möglich, fragte Balkis, diesen todten Fisch zum Leben zu erwecken? Wahrheit und Gerechtigkeit, sagt man, antwortete Asaf, kann die Todten zum Leben erwecken, ich will daher versuchen, ein wahres und gerechtes Wort zu sprechen, damit der Fisch wieder lebendig werde. Alles, hob er an, im ganzen Reiche ist meiner Leitung unterworfen, ich bin der oberste Lenker der Geschäfte, doch möcht' ich noch lieber Salomon als Asaf seyn. Es regte sich der Fisch.

Balkis nahm das Wort: Keine Königin auf Erden besitzt einen Mann, wie Salomon, ich theile mit ihm Herrschaft und Genuß, die Welt ist meinetwegen und seinetwegen da, und doch! — ja, ich gestehe die Wahrheit, wiewohl mit Mühe, und doch! so oft ich einen jüngeren Mann sehe, regt sich in meinem Herzen der Wunsch auf, o wollte Gott! daß Salomon auch noch so jung wäre! Der Fisch bewegte sich abermals.

Hierauf sprach Salomon: die Welt mit ihren Gütern und Schätzen ist für mich da; auf der Erde und auf den Wassern wandle ich als Gesandter Gottes, und fahre als solcher daher auf den Flügeln des Ostes. Alle Reiche, alle Geschlechter der Geschöpfe,

Thiere, Menſchen und Dämonen gehorchen mir, und doch, wenn zwey Menſchen vor meinen Thron kommen, der eine mit Geſchenken, der andere mit leeren Händen, ſo iſt mir der erſte lieber.

Der Fiſch ſprang lebendig in den Kühlkeſſel. So legten Aſaf, Balkis und Salomon die offene Beichte der geheimſten Wünſche ab, die ihnen Ehrgeiz, Lüſternheit und Habſucht eingab, und Salomons Wort, als das verdienſtlichſte, bewirkte das Wunder, weil es aus den dreyen die meiſte Ueberwindung gekoſtet.

Balkis würde vielleicht nie die Gemahlin Salomons, des weiſeſten der Könige, geworden ſeyn, hätte ſie nicht von zarter Jugend auf die Bücher und die Wiſſenſchaft lieb gewonnen. Mädchen, die ihr zur Ehre gelangen wollt, Prophetenfrauen zu werden, liebet die Bücher und die Wiſſenſchaft, und beherziget den folgenden Apolog:

Ein Mann beſaß ein ſchönes Weib, einen ſchönen Garten, ein ſchönes Buch. Einen Tag luſtwandelte er im Garten, den andern ergötzte er ſich mit dem Buche, am dritten freute er ſich der Liebkoſungen ſeines Weibes.

Als ſich ſein Lebensende herrannahte, ſprach er zum Garten: Ich habe dich gewäſſert, und dich ſorgſam gepfleget, was habe ich von dir zu erwarten heute, da ich von hinnen gehe? Eine Stimme erſcholl aus dem Garten: Ich habe nicht Füße, Dir zu

folgen, wenn du fortgehst, wird ein Anderer kommen und mich besitzen.

Verzweifelnd gieng der Herr des Gartens aus demselben ins Harem, wo er sein schönes Weib folgendermaßen ansprach: Meiner Kräfte, meines Lebens Summe hab' ich auf dich verwendet, und deinetwegen Vieles erduldet; heute schnüre ich meinen Bündel, und wandre von hinnen, was bist du bereit für mich zu thun? Dienen will ich dir gerne so lange du lebst, und wenn du stirbst, will ich weinen und klagen, und dich begleiten, wenn sie dich hinaus tragen, bis an den Grabeshügel, und wenn sie dich hinuntergesenket haben, kann ich dir zwar nicht nachfolgen, aber weinen will ich wieder und klagen, bis die Zeit der Trauer und des Wittwenstandes vorbey ist.

Verzweiflungsvoll drehte ihr der Mann den Rücken zu, gieng aus dem Harem ins Kabinet, und redete das Buch an:

Buch, liebes Buch, treuer Gesellschafter in der Einsamkeit, erprobter Freund im Unglücke, scheiden muß ich heut von der Erde, wirst auch du dich trennen von mir? Begleiten will ich deinen Leichenzug, antwortete das Buch, dein Vertrauter seyn im Grabe, und dein Helfer am Tage des Gerichtes.

Alle Propheten haben sich durch Bücher berühmt gemacht, Moses durch den Pentateuchus, David durch die Psalmen, Salomon durch die Sprüche der Weisheit. Das Buch der Bücher, das Buch aus-

ſchließend durch Vortrefflichkeit iſt das Wort Gottes der Koran.

Die Geſchichte Salomons iſt reich an wunderbaren Begebenheiten; wir wollen einige derſelben hier erwähnen *). Suleimanname. LXI.

Wiewohl Salomon, wie wir wiſſen, gewöhnlich in Jeruſalem ſein Morgengebet, in Iſtahar ſeine Reichsgeſchäfte, und in Tadmor ſeinen Abendbeſuch zu verrichten pflegte, ſo unternahm er doch von Zeit zu Zeit Ausflüge in andere Städte ſeines Weltreichs. Eine der vielbeſuchteſten war Malatia.

Salomon zog nach Malatia, nachdem er zuvor, wie immer des weiſen Aſafs und Lokmann's,

*) Die folgenden Auszüge ſind aus fünf Theilen des großen türkiſchen Suleimanname's genommen, die der Ueberſetzer auf einige Wochen nur in Konſtantinopel durchzublättern Zeit und Gelegenheit hatte. Das ganze eben ſo theuere als voluminöſe Werk hat ſiebzig Bände in Folio. Es findet ſich ſehr ſelten ganz, und koſtet dann zwey bis dreytauſend Piaſter. Man ſieht, daß ein bloßer Auszug aus dieſem ungeheueren Fabelwerke zu einem eben ſo bändereichen Werk, als das Cabinet des Fées und die blaue Bibliothek, reichlichen Stoff liefern könnte. Die Theile, aus denen die Auszüge gemacht worden, ſind der ein, zwey, drey, vier, und ſechs und ſechzigſte.

Die Geduld, die erfordert wird, ſich durch den Wuſt der immer wiederkehrenden Wiederholungen und Tautologien des Originals durchzuarbeiten, iſt verdienſtlich, aber unbegreiflich iſt die des Verfaſſers. Man ſieht übrigens, daß er Salomon dem Propheten, Suleiman dem Geſetzgeber nachgebildet, daß er den Hof des erſten nach dem prächtigen Hofſtaat des zweyten gemodelt, und daß er die Fabelwelt aus der wirklichen der Chaliſen- und Sultanengeſchichte idealiſirt hat.

der sich auch an seinem Hofe befand, Gutachten eingeholt hatte. In vierzig Tagen hatte er den tausend Frauen seines Harems Besuch abgestattet, denn in einer Nacht pflegte er fünf und zwanzig derselben zufrieden abzufertigen. Allein Keine war schwanger geworden; die Ursache davon war der Mangel des gehörigen Vertrauens in Gott, eben, weil er dachte, daß es ihm nicht fehlen könne, unter Tausenden doch eine zu segnen, fehlte es ihm. Der reichste Ueberfluß an Kraft geht unnütz verloren ohne Vertrauen auf Gott. Das vollste Vertrauen ist Gebet.

Salomon als Gottgesandter hatte wahrlich keine Entschuldigung für sich, wenn er sein Gebet nicht gehörig verrichtete, denn an äußerem Zugehör, wodurch der Geist versammelt wird, fehlte es ihm nicht. Außer der Pracht des Tempels und den Chören der Prophetenknaben, die so mächtig den Geist emporreißen zum Himmel, hatte er einen besondern Anzug zum Gebete, der aus sieben Erbstücken voriger Propheten zusammengesetzt war; nämlich aus der Kopfbinde oder dem Turbane Abrahams, dem Ueberrocke Seths, dem Gürtel Adams, den Pantoffeln Noe's, dem Sacktuche Jusufs, dem Stabe Moses, und dem Kuirasse Davids.

Wenn sich in diesem Aufzuge nicht wirksam beten läßt, so sind gemeinen Menschenkindern, die keine solche Prophetengarderobe haben, die Zerstreuungen beym Gebete desto nachsichtiger zu verzeihen.

Von Salomons Throne und seinen Umgebungen war schon oben einmal im Vorbeigehn die Rede nach Al-thabari, hier umständlicher nach dem türkischen Geschichtschreiber. Der Thron, aus funkelnden Edelsteinen zusammengesetzt, würde alle Menschen, die ihm nahten, durch seinen Schimmer geblendet haben, wenn nicht die denselben überflügelnden Engel mit dem Schatten ihrer Fittige den Strahlenglanz gemindert hätten.

Vor demselben saßen die Heiligen auf Altären, die Propheten auf Teppichen, die Könige auf Thronen, die Weisen auf Stühlen ohne Lehn' aus Sandalholz. Von jeder Klasse zwölftausend.

Auf den Stufen des Throns standen die Wesire und ersten Repräsentanten des Menschen-, Diwen- und Thiergeschlechtes. Unter dem Throne brausten und schnoben die Dschinnen als Karyatiden in ungeheuren Gestalten, und ober demselben flatterten die vornehmsten der Vögel.

Der Plafond das Thronsaales war von den zwey ungeheueren Flügeln Simurgs überschattet, welche gleichsam die Decke desselben formirten. Eine Nachahmung dieser Flügeldecken sind die großen Pfauenwedel in Schwingengestalt, mit welchen noch heute die Sklaven das geheiligte Haupt ihrer Gebieter überschatten, und in dieser Stellung auch auf den Monumenten der Vorzeit abgebildet erscheinen.

Das sind die Schwingen ober den Eingängen ägyp-

tischer Tempel und auf den Wänden von Persepolis; sie bezeichnen Preis und Lob dem Erbauer des Tempels oder dem Bewohner des Pallastes. Daher nahm die Dichtersprache die Schwingen des Ruhms und den Fittig unsterblicher Glorie *).

Auf das zum Aufbruch gegebene Signal hoben die Dschinnen den Thron auf, und die vier Hauptwinde halfen ihnen denselben durch die Lüfte zu tragen. Nebenher flogen die Peri's und die Vögel, um mit ihren Schwingen und Flügeln den Glanz des Thrones zu mindern, und um Salomons Antlitz in heiliges Dunkel zu hüllen. So umhüllen den Padischah der Osmanen, wenn er im vollen Staate umherzieht, die Reigerschwingen, welche von den Köpfen der Leibwachen und Janitscharenobristen nicken. Nur der Glanz der Edelsteine bricht hie und da durch die weiße Wolke der wogenden Reiger hervor, welche das Allerheiligste des Sultanantlitzes ehrfurchtgebietend umschattet.

Nahe bey Malatia ward das Lager aufgeschlagen nach der einmal für allemal auf Salomons Heerzügen festgesetzten Ordnung und Einrichtung.

Die Menschen, die Dschinnen und die Thiere formten einen dreyfachen Kreis nach den vier Himmelsgegenden eingetheilt. Gegen Norden lagerten sich die Völker von Chorasan und Turan, von Gog

*) Illum aget penna metuente solvi fama superstes.
Hor. II. 2.

und Magog, die Dschinnen oder Diwen der Erde und alle bepelzten Thiere. Gegen Süden die Amalekiten und Aegyptier, die Völker von Kusch und Habesch, die Dschinnen und Diwen der Südsee und ihrer Inseln, die schöngefiederten Vögel, als Pfauen, und alle Arten von Papageyen. Gegen Westen die Völker Andalusiens und Rum's, die Dämonen der Wüsten und Wälder, bekannt unter dem Namen von Guls und Jfrits (Satyren und Faunen) die Raubvögel, und andere reißende Thiere. Gegen Osten endlich die luftigen Schaaren der Peri's, die Gasellen und Kameele, die Völker von Iran und Tschin, von Hind und Sind. Salomons Zelt, aus grünem Seidenstoff, war von viertausend, vierhundert, vier und vierzig goldenen Säulen getragen. Zur Rechten war die Kapelle, zur Linken die Küche; in der ersten dienten die Propheten als Chorknaben, in der zweyten die Könige als Küchenjungen. An den Plafond des Zeltes war ein künstliches Flechtwerk aus Golddrath angebracht, woran Lampen aus Karfunkeln und Diamanten, groß wie Straußeneyer, hiengen. Diese Verzierung von Salomons Zelt ist in allen Moscheen angebracht; von der Decke senken sich vielfach verflochtene Drathreife herab, an denen statt Karfunkeln Lampen, statt Diamanten Straußeneyer aufgehängt sind. Der Büschel von Flittergold oder vielfarbigen Fäden, der von den Lampen und Straußeneyern wie ein Kometenschweif herunter hängt, soll die Ausströ-

mung von Strahlen vorstellen, welche in Salomons Zeit den wirklichen Karfunkeln und Diamanten entquoll.

Diese heut zu Tag so seltenen Edelsteine gehörten zum Schatze der voradamischen Salomonen, der zum Theil auf den Propheten gekommen. Nach den bewährtesten Geschichtschreibern waren der Salomone, die vor Adam regierten, nicht mehr als siebzig, der Verfasser des Suleimanname aber giebt, wir wissen nicht, nach welchem Gewährsmann, nicht weniger als einmalhundert vier und zwanzigtausend voradamische Weltbeherrscher dieses Namens an.

Salomon, der Sohn Davids, herrschte über tausend und ein Volk, über zwey und siebzig verschiedene Religionen, und über hundert vier und zwanzig verschiedene Geschlechter der Geschöpfe.

Wiewohl Salomon Herr der Menschen und der Geister war, so fanden sich doch unter den Diwen oder Dschinnen, den Bewohnern des Gebirges Kaf viele Widerspenstige, welche nie der Einladung des Gottgesandten Gehör gegeben, nie am Thron des neuen Weltbeherrschers ihre Huldigung dargebracht, und sich sogar zum Aufstand und Kriege wider denselben bereit gemacht hatten. Der Mächtigste und Störrigste derselben war der Diw Surchbad, das ist, Rothwind, der in den unermeßnen Felsengallerien des Gebirges Kaf seinen Staatsrath versammelte, um den Bericht des Dschinns Katahur

der eben als Kundschafter von Malatia zurückgekommen war, zu vernehmen.

Katahur konnte nicht Worte finden, um die Pracht und Macht Salomons nach Würden zu beschreiben; Herrscher des Kafs und der unermeßlichen Flächen dießeits und jenseits des Gebirges, ihr könnt Euch, sprach er, keinen Begriff machen von dem unaussprechlichen Eindruck, mit dem mich der Anblick von so viel Glorie und Herrlichkeit ergriff. Denket Euch die Cherubim und Seraphim mit ihren Regenbogenflügeln, welche auf beyden Seiten des Thrones in den Lüften schweben. Denket Euch zwölftausend Heilige auf ihren Altären, jeder mit einem Strahlenkranz umgeben und verzückt in der Anschauung überirdischer Glückseligkeit; eben so viele Könige, die auf ihren Thronen gähnend sitzen, blos um Salomon den Hof zu machen. Zwölftausend Weise und Gelehrte, auf ihren Stühlen von Sandalholz mit Betrachtung und Ausübung der Wissenschaft beschäftigt. Die einen machen Horoskope, die andern Gold, diese verfertigen Talismane, und jene Amulete. Eben so viele Propheten kauern auf ihren Teppichen, den Kopf aufs Knie gesenkt, ganz versunken im Anschaun der Zukunft. Alles das ist Nichts gegen das Vögelchor, das über dem Throne schwebt, und unaufhörlich flattert und schnattert, und singet und koset, und wächelt und fächelt, um dem Sohn Davids Unterhaltung und Hof zu machen, um ihm Schmeicheley und Wind zuzufächeln.

Ueber allen spreitet der alte Simurg sein ungeheures Flügelpaar aus, als ob nur unter den Flügeln seiner Weisheit Salomons Thron gesichert wäre. Was mir aber das Herz empört, und die Brust umgekehrt hat, ist der Sklavensinn unserer unterjochten Brüder, welche die Last des Thrones auf ihrem Haupt und Schultern tragen. Die Elenden! sind das Dämonen und Geniuskinder, welche geduldig den Nacken beugen, daß der übermüthige Erdensohn darauf trete, und sich den Beherrscher der Welt wähne. Der Hurensohn Davids, ein Gottgesandter! Unser Freund und Bundsgenosse Satan hätte sich keinen bessern Spaß machen können mit der erbärmlichen Menschheit; aber daß auch Dämonen ihrer Natur vergessen, beschwert mir gewaltig die Brust, und erstickt mir die Rede.

Der Beschluß der Diwe, Bewohner des Kafs, war, bey ihren Bundsgenossen, den Bewohnern der Hölle, den Teufeln Schutz und Hilfe zu suchen. Sie ordneten einen Gesandten dahin ab, und Satan berief sogleich den Rath der Höllenfürsten. Die Vornehmsten derselben sind:

Adiliob, der Freund der Religionsneuerungen.

Chotrob, der Versucher beym Gebete.

Zelitun, der Verfälscher des Kaufes und Verkaufes.

Kobsit, der Teufel der falschen Thränen.

Kobrit, der geheimde Rath der Tyrannen.

Hiſaf, der Teufel der verbotenen Getränke.

Merre, der Gleißnerey- und Falſchheitsteufel.

Meßut, der Verbreiter der Lügen.

Dellemaßer, der Teufel der Gottloſigkeit.

Chabiß, der Mord-, und Datemder, der Wolluſtteufel.

Während die Hölle Rath hielt, verſammelte auch Salomon zu Malatia den großen Diwan der Menſchen, Dſchinnen und Vögel. Das Heer war bereits im Felde wider die Dſchinnen; Salomon hatte alſo ſeinen Rath vorſammelt, weniger um zu berathſchlagen, was zu thun, ſondern um zu wiſſen, wie die Sachen giengen. Lokman mußte das Horoskop der großen Feldherrn ſtellen, das Horoskop Samſuwar's, Dſchaber Kahir's, Saldaſtans, Roſtem's und Edria's, des Bruders Salomons.

Lokman richtete die Inſtrumente, und that dann den Ausſpruch der Conſtellationen folgendermaßen kund:

Saldaſtan, ſprach er, befindet ſich dermalen in einer Drachenhaut, weder im Himmel, noch auf Erden.

Roſtem ſchwimmt in einem Blutmeer.

Sam reitet auf einem Fünffuß.

Edria iſt im Neſte Simurgs, in einem eiſernen Käfichte eingekerkert.

Alheng, einer der Fürſten der rechtgläubigen Dſchinnen, erlaubte ſich, den weiſen Lokmann mit ſeinem Horoskope zu verlachen, ja er unterſtand ſich,

die unwiderrufliche Gewißheit des Schicksals zu läugnen, und prahlte, daß er Edria's Tod verhindern wolle, wiewohl der Engel des Todes denselben vorausgesagt hatte. Salomon rieth dem König der Dschinnen auf der Huth zu seyn mit solchen unbedachtsamen Reden, die sich am Schicksal versündigen. Der Dschinnenfürst aber wollte gerne als schuldig gestraft seyn, wenn er den auf bestimmten Tag vorhergesagten Tod Edria's nicht verschöbe.

Salomon beschloß mit seinem Hofstaate nach Tadmor aufzubrechen; den Widhopf und den Raben hatte er vorläufig an Chorschidschah, der das Land als Salomons Statthalter regierte, abgeschicket. Auf dem Wege unterhielt sich der weise König viel mit Huma, dem Paradiesesvogel, der ihm seine Reisen im Himmel, und im Land der Finsternisse, wo er mit dem Hüter des Lebensquells Bekanntschaft gemacht hatte, erzählen mußte.

Eh sich Salomon zu Tadmor mit seinem Throne niederließ, befahl er den Winden und Trägern, ihn dreymal hoch in der Luft im Kreise herumzuführen.

Das Volk hörte hoch in den Lüften das Brausen der Winde, und sah am Himmel wunderlich gefärbte Wolken mit Regenbogenschimmer und Abendrothglanz. Sie wußten nicht, was das wäre, bis sich endlich Salomons Thron in voller Glorie niederließ.

Lokman besuchte sogleich die vorzüglichsten Paläste und Feuertempel der Stadt, und ließ sich mit

dem Oberprieſter der letzten in Geſpräch von Glaubensſachen ein. Vor dem Eingange des Feuertempels lag ein Löwe oder Sphinx, der zur Verwunderung Salomons unauslöſchliches Feuer ſpie. Lokman, der da wußte, daß dies bloße Prieſtergaukeley mit Naphta ſey, das ſich vom Waſſer nicht löſchen läßt, löſchte die Flammen mit Wein.

Nahe in der Gegend wohnte ein frommer durch ſeine Heiligkeit weit berühmter Eremit. Salomon wollte ihm mit ſeinem ganzen Hofe Beſuch abſtatten, weil es von jeher Sitte geweſen, daß große Könige fromme Einſiedler beſuchen, um den Ruf ihrer Heiligkeit zur Erreichung von Staatszwecken dienſam zu benützen. Die Reitthiere wurden vorgeführt. Salomon beſtieg das Pferd Iſal's, die Heiligen und Propheten ſetzten ſich auf weiße Mauleſel, die Könige ritten arabiſche Hengſte, und die Dſchinnen ihre Hippogryphen mit Kameelfüßen, Rhinocerosnacken, Löwenbruſt und Greifenflügeln.

Salomon fragte den Eremiten, warum er ſich keine Zelle erbauet habe, ſondern in einer Höhle wohne. Als ich hieher kam, antwortete der Eremit, war es mein Vorhaben, mir ein Haus zu bauen. Ich fieng an, Steine aufzuleſen, die auf dem Felde zerſtreut herumliegen. Aber die Steine ſprachen: laß uns liegen, wir deckten ſchon vormals als Grabſteine die Todten; ſuche andern Stoff, der noch keinen Herrn hat; ich wollte Bäume fällen, mir dar-

aus eine Wohnung zu bereiten. Die Bäume sprachen: laß uns stehen; der Saft, der in unserm Marke kreiset, ist aus Menschenblut und Menschenmark aufgesogen und heraufgeläutert, wir gehören vergangenen Geschlechtern an. Ich nahm meine Zuflucht zur Erde, und wollte eine Hand voll Lehm und Staub auffammeln, daraus mein Haus zu bauen. Aber wo ich immer die Erde berührte, sprach sie zu mir: laß mich ruhen, ich bin Staub aus Staub, und gehöre den Todten. Wo ich mich immer hinwandte, erhielt ich dieselbe Antwort; kein Stein auf Erden, der nicht schon ein Grab gedecket, keine Pflanze, die nicht aus verwesten Menschentheilen ihre Nahrung erhalten, kein Stäubchen, das nicht schon in beseeltem Körper gelebt hätte. Die Erde ist Nichts als die weite Werkstatt des Todes, wo Nichts der Gegenwart, Alles der Vergangenheit angehört. Deswegen baute ich nicht, sondern zog mich in diese Felsenhöhle.

Salomon befahl den Dschinnen den Bau Tadmors, der wohl schon größtentheils aufgeführt, aber nicht vollendet war, fortzuführen. Während seine Heere die Welt unterjochten, und die empörten Dämonen bezwangen, erhoben sich in seiner Lieblingsresidenz täglich neue Meisterwerke der Baukunst.

Für diesmal begnügte er sich mit sieben Gebäuden. Ein Diwanchane oder Staatsrathsgebäude aus Türkis; ein Pallast für Prinzessin Rosenwang-

die Tochter des Tartarfürſten, aus Smaragden; ein andrer für eine ägyptiſche Prinzeſſin aus grüner Breccia; ein dritter für die Tochter des Königs von Jumen aus Kryſtall, eine Gallerie aus Granit für die Kammerherren.

Endlich war aus allen Gebäuden das ſeltenſte und bewundernswertheſte, eine Moſchee aus weißer Erde, rein und glänzend wie Silber. Dieſe Erde hatte auf Salomons Befehl das Heer der Ameiſen in einer einzigen Nacht zuſammengetragen, und daher blieb der Stadt der Name Tadmur d. i. Ameiſenhügel, denn Tad heißt ein Hügel, und Mur eine Ameiſe, was die Ausſprache in Tadmor verwandelt hat. Die Dſchinnen arbeiteten nicht weniger als die Ameiſen, und während dieſe die weiße Erde zuſammentrugen, ſchleppten jene tauſend und eine Säule aus rothem, grünem und weißem Marmor und Granite von ungeheurer Größe zuſammen.

Die Rieſenſäulen, welche die Wölbungen der Moſchee Suleimans in der Kaiſerſtadt der Osmanen tragen, und von Tadmor dorthin geſchafft worden, ſind alſo ein Werk der Dſchinnen *).

*) Dieſe acht Säulen ſtanden ehmals zerſtreut in den verſchiedenen Quartieren der Stadt, und trugen Statuen der Götter und Kaiſer. Eine derſelben war gewiß ächt dämoniſches Machwerk nach der Legende, welche die alten Topographen Conſtantinopels und nach ihnen Gallius B. IV. K. 1. davon erzählet. Sie trug eine Venusſtatue, und hieß die Jungfrauenſäule, weil es nur wahren Jungfrauen gegönnt war,

Salomon war so mit Bauen beschäftigt, in Tadmor ganz ruhig und ungestört von Regierungssorgen, als man ihm eine Vögeldeputation anmeldete. Sie kamen, sich am Fuße des Throns über die Cikade zu beschweren, und förmliche Klage wider sie anzubringen, daß dieselbe früh und spät mit ihrem gellenden Geschrey Feld und Wald durchschmettere, so daß sie treu devotesten Vögel als die rechtmäßigen Bewohner der Bäume kaum einen Augenblick Ruhe hätten. Salomon hatte, ungeachtet alle Vögel ihm den Hof machten, nie von der Cikade gehört, und fragte, was das für ein Geschöpf sey.

Die Cikade, sagten die Vögeldeputirten mit einer unterthänigsten Verbeugung, ist ein kleines, unansehnliches, geflügeltes Thier, das weder Gras noch Korn frißt, sich blos von Thau nährt, und dabey durch die vierzig heißesten Sommertage ein ganz unleidentliches Getöse macht.

Salomon, der den gerechten Beschwerden seiner getreuen Unterthanen gerne nach Thunlichkeit abhelfen wollte, sandte den Widhopf und den Raben als Commissaire, die Sache zu untersuchen, und die Cikade vor Salomons Thron vorzurufen. Zu was, schrie die Cikade, als sie den Befehl vernommen hatte,

---

dem Venusbilde unverrückt ins Auge zu sehen. Andere verfielen in eine Art von Raserey, und mußten wider ihren Willen den Rock aufheben vor der Göttin.

zu was soll ich nach Hof mich begeben, ich bedarf König Salomons nicht, bedarf er meiner, so mag er immerhin kommen! —

Der Widhopf und der Rabe wußten nicht, wie sie diese unehrerbietige Antwort genug mildern sollten, um nicht Salomons Zorn zu reitzen. Salomon aber fand dieselbe so drollicht, daß er sich entschloß, wirklich selbst zur Cikade hinzugehn, um dies kleine naseweise Geschöpf kennen zu lernen. Wie? rief ihm die Cikade entgegen, bists Du, o großer König Salomon, der es der Mühe werth hält, sich von deinem Throne herab zu begeben, um einem armen Teufel von Sänger, wie ich bin, seine einzige Lebensluſt, das Singen einzustellen? Kennst du mich denn auch, und meine Lebensweise? Durch meinen frohen Gesang preise ich Gott den Herrn, so spät als früh, denn Nichts ist würdigerer Preis der Gottheit, als frohet Muth und Gesang. Ich esse kein Korn, weil durch das Korn Adam des Paradieses verlustig geworden, ich trinke kein Wasser, weil das Wasser als Sündfluth das schuldige Menschengeschlecht vertilgt hat; ich nähre mich blos von Thau, bin genügsam und demüthig. Ja, die Demuth, weiser König, ist eine Tugend, wodurch selbst das Kleine groß, und das Niedrige erhöhet wird. Weil der Berg Arafat bey Mekka vor andern demüthig war, ward ihm die Ehre, die Arche Noe's auf seinem Rücken zu tragen. Alle anderen Berge hatten nach Erschaffung

der Welt mit ihrer Höhe geprahlt. Der niedrige Arafat allein schwieg mit Demuth. Die Wogen der Sündfluth rollten über die Gipfel der höchsten Berge hinweg, aber den niederen Arafat hoben die Engel über die Wasser empor, daß die Arche auf demselben aufsitzen konnte. So groß ist der Werth und die Belohnung der Demuth. Der Demuth wegen ziehe ich die Bäume als Wohnort den Steinen vor, denn die Steine sind hartherzig, und nehmen kein Wasser an, während der Baum dasselbe gerne an sich zieht, und mit Freuden bis an die höchsten Wipfel emporträgt. Dafür aber geht auch der Stein, wenn er ins Wasser fällt, unter, während das Holz von demselben in der Höhe getragen wird. So vergilt sich Alles, und kein Dienst, auch nicht der kleinste, erwiesen dem kleinsten Geschöpfe, geht verloren. Verachte mich daher nicht, o großer König, weil ich klein und unansehnlich bin, und laß mich ungestört fortsingen mit frohem Muth und Blut. Salomon nahm diese Lehre über die Demuth mit vieler Herablassung auf, und gab der Cikade die Erlaubniß, fortzusingen wie vor und eh' zum großen Verdruße der Vögel, die sich die Ohren verstopfen mußten, um des schmetternden Getöses los zu werden.

Indessen gieng der Krieg wider die empörten Dive immer seinen Gang fort. Die drey vorzüglichsten Feldherrn Salomons, Rostem, Saldastan und Carun ritten als Streitrosse die drey ungeheuere

Vögel Rahna, Ruch und Koknos. Um dieselben zu bändigen und in Unterwürfigkeit zu erhalten, hatten sie sich Simurgsfedern auf den Kopf gesteckt, welche ihnen der alte weise Grosweſir der Vögel aus seinem Schweife mitgetheilt hatte; denn vor dem Nicken dieser Federn haben selbst die größten Vögel gewaltige Ehrfurcht, und gehorchen ohne Widerrede diesem Symbole der Macht und Vögelherrschaft.

Daher schreibt sich der Gebrauch der Federbüsche auf den Häuptern der Fürsten und Befehlshaber. Zu Salomons Zeiten trug man dieselben aus Simurgs-, und als diese selten geworden, aus Reigerfedern, die heut zu Tag nicht weniger selten und kostbar. Um aber den Glanz, den die Federn Simurgs von sich werfen, nachzuahmen, verfiel man auf die Verfertigung künstlicher Federbüsche oder Aigretten aus Diamanten, Tschelenk genannt, die noch im Morgenlande das Unterscheidungszeichen der Herrschaft und Tapferkeit sind, und nur von Sultanen oder von Helden, so durch ihre Thaten solchen Lohn verdient haben, getragen werden *).

*) Dieser Aufschluß ist gewiß eben so neu für die Leser als für den Uebersetzer, und als für die Helden, so in unsern Tagen mit Osmanischen Diamantenaigretten beehrt worden sind. Sir Sidney Smith und Lord Nelson haben sich's gewiß nie in den Sinn kommen lassen, daß das Merkmal sultanischer Huld, welches sie mit so großem Pompe empfiengen, sich von König Salomons Feldherren herschreibt, noch weniger aber lassen sich's die griechischen Fürstinnen und Bojarenbräute

Während Salomon eines Tages in seiner Hauskapelle aus weißer Erde zu Tadmor sein Gebet verrichtete, hörte er ein Gespräch, das eben mit gegenseitigem Gruß und Gegengruß angefangen hatte. Er sah sich um, und da keine Seele außer ihm in der Moschee war, so wußte er nicht gleich, wer die Redenden seyen, bis er gewahrte, es sey ein Spiegel und eine Lampe, die sich miteinander durch ein Gespräch unterhielten, wovon die folgenden Fragmente auf uns gekommen.

Der Spiegel. Wie du doch so stolz herabblickst von deinem Drathreif, Tochter des Oels, und dir auf dein glimmendes Flämmchen so viel zu gute thust!

Die Lampe. Einbilderisch zu seyn ist wohl nicht meine Sache, Sohn des Widerscheins, und wenn man nur geliehenen Werth besitzt, wie du, so bemüht man sich, wahres Verdienst von innerem Gehalt herab zu setzen.

Der Spiegel. Ein schmieriges Verdienst das deinige, und das die Lampenputzer würdigen mögen, während das meinige hell wie die Sonne glänzt, die sich in mir spiegelt. Ich bin das Schooskind der

---

(woron die ersten beständig, die zweyten aber nur in den drey Hochzeitstagen Reigerfedern zum Kopfputz tragen) weit weniger noch lassen sie sich's träumen, daß diese Federbüsche blos armselige Lückenbüßer sind für die schönen Schwanzfedern des alten Vögelweisen Simurg. d. U.

Schönen, der Schmuck der Prachtsäle, und der Ha-
reme, die ganze Welt spricht sich in mir und durch
mich aus; aller Blicke ziehe ich auf mich mit Be-
wunderung und Wohlgefallen, indessen der Weltmann
bey dir, ohne dich nur anzuschaun, vorbeygeht; ich
rede reine Wahrheit, und doch, das danke ich mei-
nem guten Glücke, lohnt mich dafür gewöhnlich ein
selbstgefälliger Blick; wer kümmert sich um dich, und
was für einen Dank weiß wohl die Welt dafür, wenn
der Pedant bey dir Oel und Mühe verliert?

Die Lampe. Ja wohl glänzt dein Verdienst
hell wie die Sonne, wenn sie in dir wiederstrahlt;
aber wenn sie hinabgesunken ist, und es finster wird
um dich, wo ist alsdann dein Glanz und Schein?
Schämst du dich nicht mit erborgtem Schimmer zu
prahlen, und welches ist die größre Tugend, die, so nur
im hellen Tag von fremder Glückssonne angestrahlt,
oder die, so auch in finsterer Schicksalsnacht aus eig-
ner Kraft leuchtet.

Gecken und Weibern magst Du behagen und dich
gewaltig brüsten, mit dem Lob und Beyfall, den dir
die Selbstliebe der Thoren, die sich in dir begaffen,
zollet. Ich hingegen bin die Gesellschafterin des Wei-
sen, der mit mir die Nächte durchwachet, um ewige
Wahrheiten zu erforschen; oder zu arbeiten am Bau
des Völkerglücks. Aber nicht nur im Kabinet des
Weisen, sondern auch in den Schlafkammern des Ha-
rems bin ich willkommen, und willkommener, als du

in den Prachtsälen desselben. In dir beschaut sich selbstgefällig die Schönheit, ich aber beleuchte mit sanftem Schein den süßesten Genuß der Liebe.

Der Spiegel. Wirklich! das macht dir große Ehre, in der Schlafkammer zu solchen Scenen das Licht zu halten!

Die Lampe. Bringt's dir vielleicht größere, dieselben im Boudoir zu vervielfältigen?

Der Spiegel. Pfui, solch ungebührlicher Rede in der Moschee, und in Gegenwart eines Gottgesandten; erhebe dich, wenn du kannst, zu höheren Dingen, und wisch das Oel ab, das immer an dir klebt.

Die Lampe. Recht gerne, wenn du mir mit gutem Beyspiel vorgehn, und dich vom Erdenstaub reinigen willst, der dir immer anfliegt.

Der Spiegel. Erhebe deinen Geist zu den Wunderwerken der Schöpfung. Was ist das große, hehre, unendliche Meer anders als ein Spiegel des Himmels, und was ist der Himmel selbst als ein Spiegel Gottes.

Die Lampe. Und sind nicht Sonne und Mond die Lampen, welche die Allmacht des Herrn aufhieng, diesen Spiegel zu erleuchten?

Der Spiegel. Scheint es doch, als wolltest du mir zu verstehen geben, daß ich deiner bedürfe, um zu glänzen.

Die Lampe. Und hätte ich denn ſo ganz Unrecht, wenn dies meine Meinung geweſen wäre?

Der Spiegel. Wenn ſich der Kreis der Freunde zur geſellſchaftlichen Freude des Abends im Saale verſammelt, was wäre wohl alsdann dein Licht, wenn es nicht durch mich hundertfach zurück geworfen, und vervielfältigt zum hellen Schimmer erwüchſe.

Die Lampe. Das bekenne ich, daß du dich vortrefflich auf Plusmacherei verſtehſt, aber ohne mich, wer ſähe dich? Lieber Spiegel, du ſiehſt, daß wir einander gegenſeitig bedürfen, und weder im Guten, noch im Böſen viel vor einander voraushaben. Wir ſind nicht gemacht, mit einander zu hadern, und wir verlören beyde, ich, wenn du mir den Rücken kehrteſt, du, wenn ich mein Flämmchen auslöſchte. Laß uns gute Freunde werden, und du ſollſt mir ein wahrer Weisheits- und Tugendſpiegel ſeyn, und wenn du willſt, noch was Mehreres.

Der Spiegel. Top! liebe Lampe, da nimm den Kuß, den ich dir zuwerfe, ich will dein innigſter Freund ſeyn, und mit dir mich des Lebens freuen, ſo lang das Lämpchen glüht.

Salomon hatte dieſes Geſpräch mit der größten Aufmerkſamkeit angehört, und ſich daraus die Lehre abgezogen, daß kein Geſchöpf ſo unbedeutend ſey, das nicht einiges Verdienſt beſitze, und darüber eine halbe Stunde lang zu ſprechen wiſſe. Seitdem haben Spiegel und Lampe immer in gutem Einverſtehen

gelebt, und lebensfroh glüht die Lampe zu den Küssen, die der Spiegel zuwirft.

Salomon hatte sich nun lange genug in Tadmor aufgehalten, und er beschloß nach Nabak zu ziehen. Die Winde aus den vier Weltgegenden hoben den Thron bey den vier Ecken auf, und trugen ihn fort.

Während des Weges sah er einen Eremiten, der sein Feld pflügte. Es war der fromme Semir, der schon mehrere Jahrhunderte hindurch sein Leben mit Beten und Ackern zubrachte. Salomon befahl den Winden anzuhalten, und grüßte den Ackersmann, der aber nicht einmal sein Haupt aufhob, um zu sehen, was das Getümmel in den Lüften bedeute, noch viel weniger antwortete.

Salomon begrüßte ihn zum zweytenmal, erhielt aber eben so wenig Antwort, als das erstemal. Erst als er sein Tagewerk vollendet, und sein Gebet verrichtet hatte, sah er auf zum Himmel, um den Gruß zu beantworten.

Warum hast du denn nicht eher geantwortet? fragte Salomon; weil ich nicht für mich, sondern für Lohn das Feld bestelle, und weil es nicht erlaubt ist, die zum Dienst verdingte Zeit durch Gespräche abzustehlen. Dann sprach er um so mehr, je länger er geschwiegen hatte, und gab dem weisen König mehr, als eine Vorlesung über die Weisheit und Vorsicht Gottes. Er lehrte ihn, was Salomon mit all' seiner Weisheit zuvor nicht wußte, daß es in dem

runde des Meers unter dem Sande kleine Würm=
en gäbe, die aus Mangel an gehöriger Nahrung
ht leben könnten, wenn nicht tagtäglich Engel, als
sche und Frösche verkleidet, Ameisen oder grüne
lätterspitzen ihnen zum Mittagmahle brächten.
alomon hörte dem frommen Mann mit vielem Er=
uen zu, und machte lange Betrachtungen über die
ege und Mittel, wodurch sich die Geschöpfe Nah=
ng verschaffen; Betrachtungen, welche die Leser
bst anstellen wollen.

Salomons Nahrung war, wie schon gemeldet
rden, eben so einfach, als die Tafeln seines Hof=
aates verschwenderisch gedeckt wurden. Er aß nichts
s Gerstenbrod, und dieses Brod war der Verdienst
iner eigenen Hände; um es zu verdienen, flocht er
örbe, die er dann auf den Markt schickte und um
lligen Preiß verkaufen ließ. Auch fehlte es nicht
n Käufern. Mancher Höfling hätte gern sein gan=
s Vermögen daran gesetzt, um einen Korb des Kö=
gs zu erstehen; nur die Frauen bekümmerten sich
cht darum, und wollten so inner als außer dem
arem durchaus keinen Korb von Salomon.

Wir haben schon gesehen, daß Salomo auf sei= Suleima
en Reisen sich gerne mit Humai, dem Paradieses= name.
ogel unterhielt, und sich von ihm, was er auf sei= LXII. Theil
en eignen Wanderungen erfahren hatte, erzählen
eß. Denn Humai, der Paradiesesvogel, ist ein
eisender von Profession, und hat nirgends bleiben=

de Stelle. Diesmal beschrieb er dem weisen König die verschiedenen Völker der Planeten und die Bewohner der sieben Himmel. Von so vielen Wunderseltenheiten sey es genug, hier einer zu erwähnen.

Im vierten Himmel, erzählte Humai, ist ein Berg aus Goldsand, auf dem sich ein funkelnder Pallast erhebt. Aus was für Steinen der Dom dieses Pallastes bestehe, davon macht sich selbst Salomon keinen Begriff. Er besteht aus den Siegelringen aller Salomonen oder Weltbeherrscher, die vor Adam die Erde regieret haben. Diese Ringe wölben sich zum Dom, und ein einziger Ring fehlt, der Schlüsselstein des ganzen Gewölbes, den du großer König am Finger trägst.

Diese Erzählung schien dem Sohne Davids so mährchenähnlich, daß er ungeachtet des großen Kredits, in dem Humai seiner Wahrhaftigkeit wegen stand, kein Wort davon glauben wollte, sondern das Ganze für eine Fabel, oder gar für ein Blendwerk Satans hielt, der Humai's Gestalt angenommen haben könnte, wie er ein andermal die Gestalt Simurgs angenommen hatte. Er nahm daher den Psalter seines Vaters und fieng an, Satan zu beschwören, und die Engel zur Zeugenschaft aufzurufen. Diese erschienen und bestätigten sogleich die Wahrheit von Humai's Erzählung. Sie sagten, der Karfunkelpallast auf dem Goldberge mit dem Ringedom sey der Todtenpallast aller Salomone, die dort begraben lägen, und

von denen nur noch der letzte fehlte; nachdem sie die Erde unterjochet, hätten sie auch den Himmel ersteigen wollen; aber an dieser Stelle sey ihnen der Engel der Begräbnißstätten entgegengetreten, und habe ihnen die Ringe abgefordert, welche nun den Dom, und zugleich eine Grabschriftsammlung aller Salomone formiren.

Humai, dessen Wahrhaftigkeit auf eine so glänzende Weise durch das Zeugniß der Engel gerettet worden war, erzählte nun weiter von den verschiedenen Welten, die er bereiset hatte. Von der Simurgs-, von der Humai-, von der Phönirwelt, deren Bewohner nur aus Vögeln dieser Art bestehen. Die Bewohner der Erde, sprach er, wissen nur von einem Simurg, von einem Humai, von einem Phönir, die sie für Geschöpfe halten einzig und allein in ihrer Art, was aber großer Irrthum ist. Die himmlischen Vögel haben ihre Welt so gut, wie die Menschen die ihrige, und weil sich nur von Zeit zu Zeit einer derselben aus den oberen Regionen auf die Erde verirret, so meynen die Menschen, es gebe nur einen Simurg, nur einen Humai, nur einen Phönir.

Für heute hatte Salomon genug an der Reisebeschreibung Humai's; ein andermal ließ er sich von Schahruch, dem Fürsten der Dschinnen, die nöthige Auskunft geben über die Staatsverwaltung der Dämonen, oder er unterhielt sich mit dem näch-

sten besten Sohn der Straße, der ihm aufstieß. So begegnete er einst einem alten Wasserträger, gekrümmt unter der Last der Jahre und des Schlauches, den er auf seinem Rücken trug; Woher kömmt es, Alter, fragte ihn Salomon, daß ihr andern gemeinen Leute, ungeachtet der Mühseligkeiten der Armuth, dennoch gewöhnlich länger lebt, als die Großen und Reichen? Daher, antwortete der alte Wasserträger, weil uns das Leben durch mäßigen Gebrauch nur sparsam zugetröpfelt wird, während es bey den Großen und Reichen wie auf einmal aus der geöffneten Mündung des Schlauches hervorströmt. Aferin Saka *)

*) Dieses Wort war vor einigen Jahren das allgemeine Sprüchwort des Constantinopolitanischen Pöbels. Auf allen Märkten und Gassen, bey jeder Gelegenheit, schicklich oder unschicklich, hörte man nichts, als Aferin Saka. Die nächste Veranlassung dazu gab eine Stadtanekdote, die sich mit einem Wasserträger ergab oder ergeben haben soll, die aber freilich nicht so lehrreich ist, als Salomons Gespräch. Ein Jude hatte einen Wasserträger gedingt, der ihm täglich einen Schlauch Wasser bringen und in eine Kufe füllen sollte. Nach ein paar Tagen kömmt der Jude nach Haus und findet den Wasserträger in den Armen seines Weibes. Bravo Wasserträger! rief er, aus diesem Schlauch in diese Kufe, so hab' ichs nicht gemeint. Die Anekdote sowohl, als das Wort Aferin Saka sind noch immer gäng und gäbe, nur nicht mehr als allgemeines Volkssprüchwort, wie vor mehreren Jahren. Als solches ist das Kalpakmi o? an dessen Stelle getreten, das von der niedrigsten Klasse des Volks oft mit Witz angebracht, meistens aber bis zum Ekel wiederholt wird. Kalpakmi o? Ist mir das ein Kalpak? Es entstand mit der Vergrößerung, welche die griechischen Beisades in Constantinopel, und die Bojaren in

d. i. Bravo, Wasserträger! rief Salomon und entließ ihn reichlich beschenket.

In diesen Tagen kam zu Salomon auf einen Besuch der Engel der Constellation des Scorpions. Salomon fragte ihn, wie lange er denn das Weltsystem und die Erde denke? Der Engel antwortete: das wisse er so genau nicht, nur das wisse er, daß von Aeonen zu Aeonen, das ist, von siebzigtausend Jahren zu siebzig tausend Jahren, feurige Sphären sich herabstürzen aus der Constellation des Scorpions und des Löwens, auf die Erde, welche dieselbe umschmelzen, und seitdem er dieser Constellation zum Hüter aufgesetzet worden, sey dies siebzigtausendmal geschehen.

Salomon unterhielt sich lange durch lehrreiches Gespräch mit dem Engel der Constellation des Scorpions, der ihm viele Geheimnisse der Natur enthüllte, verborgene Kräfte kennen und Talismanen verfertigen lehrte wider Schlangenbiß und Scorpionenstich. Zugleich aber beklagte er sich, daß es in seiner Constellation viele empörte Dschinnen gebe, die sich den Befehlen Salomons zu gehorchen weigerten, und den ordentlichen Gang der Gestirne hindern wollten,

---

der Moldau und Wallachey nach ihrem Beyspiel mit ihren Kalpaken vornahmen.

Wirklich sind diese zu einer ungeheuern Peripherie angewachsen, die dem Volke lächerlichen Stoff giebt. Sie haben die Figur großer Destillirkolben, und schicken sich als solche oft ganz vortrefflich zu der Cervelle alambiquée, die darunter steckt. P. U.

um bösartigen Einfluß auf das Schicksal der Menschen zu bewirken.

Salomon ließ die Rappelköpfe sogleich vorrufen, und nachdem er sie halb mit Gutem halb mit Bösem zur Erkenntniß ihrer Pflicht gebracht hatte, ward ein Vertrag aufgesetzt zwischen Salomon und den Dschinnen, vermöge dessen die letzten sich zum schuldigen Gehorsam verstanden. Das Original ward auf Papier aus weißen Rosenblättern, mit Safran, Moschus und Rosenwasser geschrieben.

Da eine so wichtige Urkunde bisher noch in allen uns bekannten Traktatensammlungen mangelt, so werden uns die Publicisten Dank wissen, daß wir dieselbe mit diplomatischer Genauigkeit aus der arabischen Urschrift von Wort zu Wort übersetzen.

Im Namen Gottes, des Allgütigen, des Allerbarmenden.

Dies ist der Vertrag zwischen Salomon, dem Sohne Davids, und den Dschinnen aus der Constellation des Scorpions. So sagt Salomon, der Sohn Davids: Versammelte Dschinnen, ich rufe Euch vor, daß ihr Vertrag eingehn und beschwören sollt bey Gottes Ehr', und Herrschaft, und Macht, und Wort, und Namen, nicht zu schaden den Söhnen Adams und Töchtern Eva's, nicht durch offene Fehde, und nicht durch verborgene Bosheit, von nun an bis zum jüngsten Tag. Und als die Dschinnen dies vernom-

men hatten, so sprachen sie: Wir horchen und gehorchen, wir verstehen und gehen, mit Ohr und Hand, mit Willen und Verstand. Wir erkennen den König als mächtigen Herrn, und schwören nicht zu schaden den Söhnen Adams und Töchtern Eva's durch offene Fehde oder verborgene Bosheit, von nun an bis an den jüngsten Tag, und wenn Einer von uns verletzen sollte diesen Vertrag, so werde er gezüchtigt dafür bis ans Ende der Welt. Und Salomon sprach: Löwenväter, Dschinnenfürsten, Dämonsvölker, seht auf Eueren Vertrag, daß ihr nicht verfallt in verdiente Strafe; Und sie sprachen:

Herr und Meister
Der Menschen und der Geister!
Wir gehorchen Deinem Siegel;
Du hältst uns mit Gewalt im Zügel.
Deshalb achten wir auch den Vertrag
Bis an den jüngsten Tag.

Salomon übergab das Instrument dem weisen Lokman, der es als Reichsarchivar sogleich einregistrirte.

Hierauf ließ sich Salomon mit Schabruch, dem Könige der Dschinnen, in Gespräch ein, und ließ sich von seinen Reisen erzählen, die er als Begleiter eines der voradamischen Salomone gemacht hatte. Schabruch erzählte von den Sphären des Feuers, des Wassers und der Luft, von den sieben Erden und den sieben Meeren, die er durchreiset hatte, und endlich von dem das ganze Universum umfassenden

alten Weltdrachen, der die großen Revolutionen der Natur bewirkt.

Er hat sieben hohle Zähne, und diese Zahnhöhlen sind die sieben Höllen. Siebenmalhunderttausend Flügel aus biegsamen Edelsteinen streckt er ins Unendliche; auf der Feder eines jeden Flügels steht ein Engel mit feuriger Lanze, die alle zusammen Gott loben und preisen. Alle siebenmalhunderttausend Jahre sagt der Drache: Gott ist groß, und Lob sey Gott; dies sind die Jubeljahre der Welt. Wenn er ausathmet, speyt er die sieben Höllen aus, und bringt jene großen physischen und politischen Revolutionen hervor, welche die Oberfläche des Erdballs umkehren. Wenn er einathmet, wird Ruhe und Ordnung wieder hergestellt. Die Sterne sind die Schuppen seiner Haut, und sein Schweif ist das Chaos. Alles, was da ist, umschlingt er in sich selbst verschlungen, ein Bild der Unendlichkeit, oder die Unendlichkeit selbst. Die Aegyptier haben die Natur als ein Weib vorgestellt, das in der Stellung vierfüßiger Thiere die Welt umfaßt. Daher heißt der alte Drache bald ein Weib, und bald die Welt. Schwer ists zwar, dem Bilde des Weltdrachen Haltung zu geben in der Einbildungskraft, aber bey der Unmöglichkeit, die unendliche Ausdehnung des Weltsystems, oder jenseits desselben das Nichts zu begreifen, ist nicht weniger schwer, ohne Einbildungskraft die Wahrheit durch die bloße Vernunft auffinden zu wollen.

Salomon saß eines Tages auf seinem Throne in voller Pracht und Herrlichkeit, als ein Sperberweibslein sich zu den Stufen desselben flüchtete vor den verliebten Zudringlichkeiten eines Sperbers, der ihr überall nachsetzte, und dem sie Nichts wollte. Er gab ihr auch hier keine Ruhe, und weder die Gegenwart Salomons noch die Ehrfurcht gebietende Pracht seines Hofstaates machten Eindruck genug, um ihn in den Schranken des Anstandes zu erhalten. Er trieb sein unverschämtes Spiel fort, und als das Weiblein ihn ermahnte, doch wenigstens in Gegenwart des großen Königs sich ruhig und sittsam zu verhalten, gab er zur Antwort: Ey! als ob Salomon nicht dasselbe thäte mit seinen Frauen! — Weißt du, was für ein Unterschied da ist zwischen mir und ihm? Der, daß der Himmel meine Liebe mit Sprößlingen meines Geschlechtes reichlich segnet, während Salomon mit allen seinen tausend Frauen kein Kind zuwege bringt. Diese Antwort, welche Salomon nur zu wohl gehöret hatte, machte tiefen Eindruck auf ihn. Er versammelte den Rath der Fürsten, und Genien, und fragte sie um die Ursache der Unfruchtbarkeit der Weiber; sie gaben ihm sieben der vorzüglichsten zugleich mit den Mitteln und Talismanen an, derselben abzuhelfen. Suleimanname. LXIII.

Salomon versammelte nun auch seine Weisen und Gelehrten, auf die er noch mehr Vertrauen hatte, als auf seine Fürsten und Genien. Er befahl ihnen,

stärkende Opiate und befruchtende Essenzen zu verfertigen. Vier und vierzigtausend vier hundert vier und vierzig Philosophen begannen das große Werk, und begehrten von Salomon als nothwendigen Stoff einige Fuhren Bibergeil. Sie sotten, und brannten, und rösteten, und distillirten, jeder nach seiner Einsicht und Wissenschaft, den einzigen Lokman ausgenommen, der Nichts anrühren wollte. Er wußte im Voraus, Alles dieses sey umsonst, weil Salomon sich auf seine eigene Kraft verließ, statt auf Gottes Vorsicht zu vertrauen.

Um weit von allen Regierungssorgen und anderen Beschäftigungen entfernt zu seyn, ließ Salomon sein Harem nach Sinope tragen; dort weihte er vierzig Tage und Nächte ausschließlich seinen tausend Frauen. Unter diesen befand sich eine ägyptische Prinzessin, welche zu Gott flehte, daß ihr die Gnade werden möchte, in die Wochen zu kommen, und wenn das Kind auch nur wenige Tage leben sollte. Sie vertraute zwar nicht, wie Salomon, auf eigne Kraft, aber thöricht war ihre Bitte, weil sie keinen andern Beweggrund dabey hatte, als ihre Nebenbuhlerinnen zu demüthigen.

Ein Paar Täubchen, die in ihrem Cabinete nisteten, und immer schnäbelten, und kos'ten, hatten ihr oft den Busen mit reger Sehnsucht erweitert. Es war ihr Gedanke, daß das Schauspiel der Liebkosungen der Täubchen größeren Eindruck und Wir-

kung hervorbringen müßte auf Salomon, als alle Opiaten und Essenzen der Philosophen, und sie hatte sich in ihrer Rechnung nicht geirrt.

Die Tauben ließen sich durch Salomons Gegenwart eben so wenig in ihren Liebkosungen stören, als der Sperber in seiner Zudringlichkeit an den Stufen des Thrones. Das Weiblein machte dem Männchen zwar Vorwürfe darüber, daß er so unverschämt sey, sie in Salomons Gegenwart zu liebkosen. Er antwortete aber: daß dies dich nicht störe, mein Täubchen, du wirst sehen, daß Salomon statt uns zu tadeln, bald uns nachahmen, und dasselbe thun wird mit der Prinzessin. Der Tauber hatte Recht, Salomon that dasselbe mit der Prinzessin.

Seitdem haben Prinzessinnen und andere Frauen immer mehr ihre Rechnung dabey gefunden, Tauben in dem Hareme nisten zu lassen, als ihren Männern mit Opiaten den Magen zu verderben. Indeß haben sich doch auch die Stärkungsmittel, welche die Philosophen aus Bibergeil, Moschus, Ambra, und anderen Aromaten bereiteten, in ihrem Ansehen erhalten, und sind unter dem Namen von Tensuch (Moschuszelten, pastilles du Serail) zur Genüge bekannt *).

*) Es ist bekannt, daß die Moslimen aus religiöser Ehrfurcht die Tauben nähren und ehren; sie nisten ungestört in den großen Vorhöfen der Moscheen unter den Hallen, auf den großen Bäumen, welche dieselben überschatten, und in den

Zwey Monate, nachdem Salomon Sinope verlassen hatte, erhielt er von seinem Kislaraga die Nachricht, die ägyptische Prinzessin Mehinbanu sey gesegneten Leibes. Die Freude Salomons war außerordentlich, und er gab sogleich die gehörigen Befehle, daß sie von allen übrigen Frauen abgesondert werde, um nicht vielleicht ein Opfer ihrer Eifersucht zu seyn. Auch ward ein Reisepallast mit sieben

---

Moscheen selbst. Nirgends findet sich aber in Constantinopel eine größere Menge derselben, als bey der Moschee Ajub. Nichts malerischer und romantischer als der Vorhof derselben. Das Gemisch des weißen Marmorlichts und der grünen Baumschatten wirkt wunderbar aufs Auge. Das Ohr horcht der seltsamen Sprachenverwirrung von Taubengekos und Quellengemurmel, wo zwischen die wohllingenden Stimmen der Koranleser langsam und feyerlich aus der Moschee herantönen. Ein wahres Taubenparadies. In den Haremen werden gleich beym Baue derselben marmorne Nester, so von außen als von innen angebracht, um die Tauben hinzulocken. Reisende können dieselben an mehr als einem Orte in Privathäusern zu Constantinopel, am besten aber an der Außenseite des sultanischen Pallastes von Beschiktasch beobachten. So viel von Tauben; die Moschuszelten oder pastilles sind berühmt genug; die Frauen tragen dieselben als Hals- oder Händeschmuck in Gold gefaßt, die Männer essen sie als Reizungsmittel zum Liebesgenuß. Die arabischen Aufschriften, welche sich darauf befinden, sind gewöhnlich. Allah al schafi. Gott ist der Allheilende. Allah al Kafi. Gott ist der Allgenügende. Schedschi, der Wackere. Maschallah, eigentlich, was Gott will, hier aber so viel als Bravo! Fihi schifa linnas, darin ist Heilung den Menschen. Fihi schifa lima fis-sudur, darin ist Heilung für die Leiden der Brust.

Bis millah errah man erra hein, Im Namen Gottes des Allgütigen, des Allerbarmenden.

Domen bereitet und den Peris befohlen, die Prinzessin darin durch die Lüfte von Sinope herzuführen. Mehinbanu war, seitdem ihre Schwangerschaft bekannt geworden, von einem unleidentlichen Stolze ergriffen, und verläugnete hierin das Blut der Faraone nicht.

Sie wußte ja noch nicht, ob sie einen Knaben oder ein Mädchen gebären würde, und ihr Stolz war also sehr voreilig, weil im letzten Falle kein Grund dazu vorhanden gewesen wäre; denn an Prinzessinnen, um Hareme zu bevölkern, hatte Salomon keinen Mangel, wohl aber an einem seiner würdigen Thronerben. Indessen plagte ihn die Neugierde gar sehr, er versammelte alle Philosophen und Sternkundige, und befahl ihnen, aus den Gestirnen das Horoskop des Kindes zu stellen; denn wiewohl Salomon in allen Wissenschaften und Künsten vielbewandert war, so hatte er es noch nicht bis zur Kunst gebracht, nach Willkühr Knaben oder Mädchen zu zeugen, und also selbst das Geschlecht anzugeben.

Der Ausspruch der Weisen war sonderbar traurig, aber einstimmig, selbst mit Inbegriff des weisen Lokman, der sonst gewöhnlich eine abgesonderte Meynung zu Protokoll, diesmal aber seine Stimme wie alle Andern gab. Erstens, sagten sie, würde das Kind keine menschliche Form haben, sondern nichts als ein ungeformtes Stück Fleisch seyn, und in drey Tagen erst menschliche Bildung annehmen, in der

Folge würde es zwar wie Edris ins Paradies versetzt werden, aber dies sollte gleich zum erstenmale geschehen, wenn Salomon dasselbe liebkosend in seine Arme schlösse. Der Engel des Todes habe den Auftrag, diesen Augenblick abzulauern.

Grausamer Ausspruch, der die Freude Salomons, und den Uebermuth der Prinzessin auf einmal zu Boden schlug. Welch ein Loos für ein Mutterherz die Gewißheit, kein Kind, sondern eine unförmliche Mißgeburt zur Welt zu bringen, und für ein Vaterherz die Gewißheit, daß der erste Ausbruch väterlicher Zärtlichkeit das Signal seines Todes seyn müsse! So mischte die Vorsehung Gewährung, und Versagung des Gebets und der Wünsche. Der Prinzessin Gebet ward erhört, aber zur Strafe ihres Stolzes und des Selbstdünkels Salomons, sollte das gehoffte Kind eine kurz lebende Mißgeburt seyn.

Die Prinzessin kam richtig mit einem unförmlichen Klumpen Fleisch nieder. Salomon, in der größten Bestürzung, trug denselben in sein Cabinet, und schloß sich darin mit der Mutter und dem weisen Lokman ein. Alle drey, warfen sich nieder, und flehten mit ausgestreckten Armen um die Glieder, die jedes dem Kinde am nothwendigsten wähnte.

Salomon flehte um Hände und Füße, Lokman um Kopf und Brust, die Prinzessin um was noch abgieng.

Nun war ein Menschenkind daraus geworden,

da vergaß Salomon im Uebermaaß seiner Vaterfreude, des Ausspruchs des Horoskops, und umarmte seinen Sohn, und der Engel des Todes erschien im selben Augenblick, um den Geist des Kindes in Empfang zu nehmen. Von dieser traurigen Scene wollen wir den Blick wenden nach dem Kriegstheater der Heere Salomons, die mit den Diwen, und den ihnen verbündeten Teufeln unaufhörlich Krieg führten.

Der Anführer der empörten Diwen, der Div Rothwind, hatte sein Heer gesammelt im Gebirge Kaf, und in der Wüste Heihat, die an dasselbe gränzet. Sieben Dämonenfürsten waren die sieben Divisionsgenerale, die Musterung sollte im Mondgebirge an den Quellen des Nils vor sich gehen.

Da versammelten sich die Dschinnen aus den innersten Wüsten Afrika's und von den Inseln der Südsee, in abentheuerlichen Gestalten. Ungeheuer aus verschiedenen Thieren zusammengesetzt, wie sie nur die wildeste Einbildungskraft vereinen kann. Mäuse mit Elephantenrüßeln, Esel mit Löwenmähnen, Kameele mit Drachenflügeln und so weiter. Vor Allem war der Anblick der Reiterei possierlich zu schauen, denn statt Pferden ritten sie auf Commandostäben, Generalsdegen, auf diamantnen Lanzen, und auf Naphtaschläuchen. Die Artillerie bestand aus Donnerwolken, Wasserhosen, und Vulkanskratern, die beständig Wasser und Feuer ausgossen.

Rothwind war schon so gut als eingeschlossen,

aber Iblis spielte den Satan, das ist, seine wahre Rolle vortrefflich; es war ihm von keiner Seite beyzukommen. Salomon hielt Kriegsrath, worin er auch dem Simurg, Ruch und Phönix ihre Meinung abfoderte. Sie sagten, daß es ihnen eher gelingen würde, die Drachen der großen Wüste Heihat am Gebirge Kaf zu bändigen, als Iblis zu fangen. Hierauf berief Salomon die Engel, welche alle Ausgänge des Himmels und der Erde besetzt halten, und befahl ihnen ihre Aufmerksamkeit und Wache zu verdoppeln, damit Iblis ja nirgends durchkommen möge.

Salomon hatte die, großen Fürsten eigene, Gabe, sich zu gleicher Zeit mit den vielartigsten Regierungsgeschäften, so mit den kleinsten, wie mit den größten zu beschäftigen; während er sich mit den Diwen schlug, ließ er sich auch Proceßsachen seiner Unterthanen vortragen, und am selben Tage unterzeichnete er oft eine Capitulation der geschlagenen Diwe, und ein Urtheil in Thierangelegenheiten.

So ließ er itzt den Frosch und die Schlange vor seinen Thron laden, von denen ihm Bericht gegeben worden war, daß sie in beständigem Hader lebten. Er fragte sie um die Ursache ihrer Feindschaft, und warum der Frosch vor der Schlange nicht einmal seines Lebens sicher sey.

Weil, antwortete die Schlange, der Quacker mir mit seinem leeren Geschrey zur Last ist, und mir

nicht einmal bey der Nacht schlafen läßt. Der Frosch erwiederte, daß, was die Schlange leeres Geschrey zu nennen beliebe, Psalmen und Hymnen seyen, die er zum Lobe Gottes anstimme. Salomon fragte die Beysitzer seines Throns, Simurg und Lokman, um ihr Gutachten; der Erste unterrichtete den weisen König in der Naturgeschichte beyder Thiere, der zweyte bestätigte die Wahrheit der Rede des Frosches, und setzte hinzu: David, der sich viel auf seine Psalmen einbildete, sey eines Tages gar sehr gedemüthigt worden durch einen Frosch, der ihm gesagt, daß er selbst seit vierzig Jahren Psalmen singe zum Lobe der Gottheit.

Indessen flohen die geschlagenen und zerstreuten Heere der Diwen von allen Seiten, sie wollten sich durch die bekannten Auswege der Erde nach dem Gebirge Kaf retten, sie fanden aber alle Ausgänge doppelt besetzt von Engelwachen. — Diw Rothwind hielt eine große Dämonenversammlung oder Diwan; aber statt mit Eintracht auf ihre Rettung bedacht zu seyn, waren sie uneins unter sich selber, und zankten sich um ganz andere Dinge, die nicht aufs Schlachtfeld gehörten, sondern im weiten Felde standen. So stritten sie sich im Voraus, welchem von ihnen Salomons Siegelring zugehören werde, und während sie von ihm besiegt und zerstreut wurden, theilte sich der uneinige Fürstenbund in sein Reich und seine Herrschaft.

Diw Rothwind that den Ausspruch, Salomons

Siegel sollte dem gehören, der den Muth haben würde, von Salomons Thron die diamantene Nägel abzuholen, mit denen das Dekret, das sie in Acht und Bann erklärte, angeheftet war. Keiner hatte den Muth, sich diesem Auftrage zu unterziehen. Da ward Rothwind toll, und erhob sich selbst gegen Himmel in Gestalt eines Flammenmeteors, das den Horizont mit Feuer und rothem Rauch füllte. Die Phänomene, so den Durchgang des Diwes Rothwind von der Erde zum Himmel begleiten, kennen die Menschen unter dem Namen des rothen Windes oder Samum, zum Unterschiede vom stürmischen Nordost, der Karajel oder der schwarze Wind genannt, und vom Durchzug eines andern Diwes verursacht wird.

Rothwind richtete seinen Lauf gerade nach Malatia, wo Salomon damals Hof hielt, und mit der Entscheidung des Frosch- und Schlangenprocesses beschäftigt war. Auch waren einige Vögel, die in steter Feindschaft leben, vorgeladen worden, wie z. B. der Kata und andere Bewohner der Wüste.

Simurg mußte immer als Vögelreferendair die natürlichen Ursachen ihrer Feindschaft angeben, worauf dann Salomon das Urtheil sprach, nicht ohne oft selbst manche Lehre von den Partheyen zu erhalten. So hielt ihm der Kata eine lange Rede über die Vortrefflichkeit des frühen Aufstehens, und be-

lehrte ihn, daß die ſüßeſten Genüße die Roſe, und daß Honig nicht ohne Dorn und Bienenſtachel ſey.

Salomon hörte, als er an einem Nachmittag vor der Stadt Malatia ſpazieren gieng, aus einem verfallenen Gebäude ein Eulengeſpräch. Das Weiblein machte ihrem Gemahle Vorwürfe, warum er nicht ausgegangen ſey, Nahrung zu ſuchen. — Dieſer antwortete, daß die Wege nichts weniger als ſicher ſeyen, ſeitdem Salomon den großen Raubvögeln ſo viele Freyheit, ſo vielen Vorzug am Hof, und ſo vieles Verdienſt um ſeine Perſon eingeräumt hätte. Salomon, den dieſe Rede verdroß, ließ das Eulenmännchen durch den Widhopf vor die Stufen ſeines Thrones laden. Aber die Eule kam nicht, und antwortete nicht einmal auf die Vorladung.

Salomon ſchickte nun zum zweytenmale den Kranich mit derſelben Botſchaft ab; das Eulenmännchen ſteckte den Kopf zum Fenſter heraus und ſprach: Ey, biſt du auch zum Vögelboten geworden, um uns der Hofſklaverey zuzukuppeln. Aber von mir bekömmſt du keinen Botenlohn. Ich liebe zu ſehr die Einſamkeit, bin zu ſehr Philoſoph, und zu fromm, als daß ich meine Lebensart ändern, und an Salomons Hofe meine Weisheit und Frömmigkeit aufs Spiel ſetzen ſollte. Der Kranich ſchenkte dem Nachteulenmännchen nichts an Vorwürfen, und indem er es einen Winkelſitzer, einen Pedanten und Scheinheili-

gen schalt, begab er sich unverrichteter Dinge auf den Rückweg nach Salomons Hof.

Auf der Straße stieß ihm weiter nichts auf, als eine arme Nachtigall, die von Sperbern angefallen, entfiedert und erbärmlich zugerichtet ward; er stattete sowohl von dieser Scene, als von der Antwort des Eulenmännchens Bericht an den Stufen des Throns ab. Salomon ließ Simurg kommen, und fragte ihn, warum denn die Eule so gar stockdumm sey. Simurg, der als Vögelwesir die Naturgeschichte aller Vögel natürlich in den Fingern hatte, erklärte aus derselben die Ursachen der Dummheit der Eule und anderer Vögel, welche so wenig zu leben wüßten, daß sie Wüsten und Ruinen dem Hofe Salomons vorzögen.

Nun erschien die Nachtigall als Klägerin in Sachen wider die Sperber. Sie beklagte sich, daß sie während des Frühlings, und so lange sie mit ihrem Lied Feld und Hain entzückte, zwar einigermaßen geachtet sey und in Ruhe leben könne, daß sie aber im Herbste und Winter den Angriffen der andern Vögel ausgesetzt sey, die mit ihr arges Spiel trieben, und ihre Bubenstreiche mit dem Vorwande beschönigten, daß sie eine Müßiggeherin sey, die nur sänge, und kein Brodhandwerk triebe. Salomon, ein großer Beförderer der Künste, und wie wir wissen, selbst Liebhaber der Dicht- und Tonkunst, ertheilte der Nachtigall ein Berath oder Freyheitsdiplom, vermöge dessen sie

aller Arbeit enthoben und vor aller Beläſtigung geſichert ſeyn ſollte. Simurg theilte dieſen Freyheitsbrief den groſſen Vögeln mit, die darüber nicht wenig murrten. Wie? ſagten ſie, wir andern ſind verbunden, in der gröſten Sonnenhitze unſere Flügel über den Thron auszuſpreiten, um Allerhöchſt Seiner Majeſtät Schatten und Wind zu machen, und dieſe Müßiggängerin, die Nachtigall, ſoll den Tag in Roſengebüſchen bey Quellengemurmel mit Singen und Nichtsthun hinbringen? Zu was nützen dieſe Sänger in einem wohleingerichteten Staate, und was hat der Hof von ihrem Singſang?

Meine Herrn Magnaten, antwortete Simurg den großen Vögeln, bedenken Sie, daß die Nachtigall ein armer Verliebter iſt, der aus Liebe zur Roſe den Kopf verloren hat, der ſeine Leidenſchaft in Liedern austönt, und dem kein Menſch den Hof macht, während Sie mit Ihren Flügeln den Thron überſpreiten, und Alles unter dem ſchützenden Schatten Zuflucht ſucht. Dieſer Grund, ſo vernünftig, als er war, hatte doch nicht Gewicht genug, um die kleinliche Eiferſucht und den Verfolgungsgeiſt der großen Vögel zu verſöhnen. Um die Nachtigall bey Salomon zu verſchwärzen und zu ſtürzen, kamen ſie mit falſchen Anklagen angezogen, und brachten den Raben und die Gans als Zeugen mit.

Die Nachtigall machte Ausnahme von der Gültigkeit ſolcher Zeugen, denn der Rabe, ſagte ſie, als

ihn Noe aussandte, Kunde zu bringen, setzte sich auf ein Aas, und bekümmerte sich weiter um nichts in der Welt; wie könnte man also wohl die Aussage eines solchen Kundschafters als wahr annehmen? Noch weniger die einer Dirne, wie die Gans. Wars nicht sie, die, als alle Thiere dem Propheten Jonas zum Austritt aus dem Wallfischbauch ihr Kompliment machten, allein nicht hingieng, und lieber mit ihrem Schnabel in den Blättern der großen Kohlstaude, die dem Propheten zum Schattenzelt gedient, herumwühlte? Hat sie nicht seitdem zur Strafe die Sprache verloren, so daß sie nur immer unverständlich schnattert, ohne daß ein vernünftiger Mensch etwas daraus verstehen kann? Wie sollte ich solche Zeugen nicht als ungültig zurückweisen? Salomon fand die Ausnahme rechtsgültig, und die Nachtigall hatte ihren Proceß gewonnen.

Die Nachteule war aber immer noch nicht erschienen zum großen Verdrusse Salomons, der eine neue Deputation absandte, mit dem Auftrage, die Widerspenstige mit Gewalt oder List nach Hof zu bringen. Die Deputirten wußten keinen andern Rath, als sich an andere Eulen zu wenden, welche in Malatia hausten, um durch ihr Zureden die Halsstarrige aus ihrem Neste herauszulocken. Dies gelang. Der ganze Zug machte sich auf den Weg nach Malatia. Unterwegs aber wurden sie von einer Schaar Raben angefallen. Zum Glück eilte noch Simurg zu

rechter Zeit herbey, um dem Vögelkampf ein Ende zu machen. Er wußte wahrhaftig nicht, wohin den Kopf zuerſt zu wenden, ſo viel Arbeit gaben ihm die Vögelproceſſe. Diesmal legte er den Streit bey, und ſperrte das widerſpenſtige Eulenmännchen in einen eiſernen Käfig ein.

Das Heer Satans, der als treuer Bundsgenoſſe den Diwen zu Hülfe geeilet, war nun auch aufs Haupt geſchlagen, und Iblis ſah ſich allein mit ſeinen Miniſtern. Die Dämonen, nach allen Gegenden zerſtreut, wurden von den leichten Truppen Salomons verfolgt, und überall aufgebracht. Sie wurden in verſchiedene Kerker eingeſperrt, die Einen in Weinſchläuche, die Anderen in Flaſchen, die Dritten in eherne Töpfe, welche Salomon dann mit eigener Hand verſiegelte. Einige wurden in geſpaltne Bäume eingeklobt, Andere zwiſchen zwey ausgehöhlte und dann mit Bley vernietheте Steine eingeſchloſſen.

Aßaf, der weiſe Weſir, nahm ſie dann einen nach dem andern ins Verhör, um von ihnen zu erfahren, durch welche Künſte ſie den Menſchen verführten; eine Kenntniß, welche Weſiren, wenn nicht nothwendig, doch nützlich iſt. Die Verruchteſten derſelben, ſtatt die Wahrheit zu geſtehen, verſuchten ihre Kunſt an Aßaf ſelbſt, um ſeine Weisheit zu bethören, und ihre Freiheit zu erliſten. Aber da war alle Verſuchung verloren. Sie wurden hinuntergeworfen in ehernen Töpfen auf den Grund des Meeres, wo ſie

bleiben; bis der Zufall einen in Freyheit setzet, wovon erzählt wird in den wahrhaften Geschichten der Tausend und einen Nacht.

Suleimanname. LXV. Band.

Rostem, der Sohn Saldastan's, befand sich auch unter den Helden von Salomons Heer, die den widerspenstigen Diwen nachjagten. Er hatte sich an einer Quelle niedergelassen, um auszuruhn, und sein Streitroß Raihsch weidete auf der Flur. Da zogen die Diwen Canturas, Calkados, und der Jsrit Dschasus vorbey. Haha! sagten sie, so haben wir einmal den Sohn Saldastan's, der uns so vieles Uebel zugefügt hat, erwischt! — Um den Schlafenden nicht aufzuwecken, fiengen sie an, das Feld, wo er schlief, zu unterminiren, um ihn, so wie er war, in die Luft zu heben mit Roß und Quell. Aber Rostem erwachte und erblickte vor sich das Ungeheuer, den Diw Canturas, der die Gestalt eines schwarzen Berges hatte, statt des Mundes eine Höhle, statt des Kopfes eine Kuppe. Die Arbeit des Unterminirens war eben vollendet, und damit Rostem sich seiner Kräfte nicht bedienen möge, fiengen sie an, das Feld wie einen Kreisel herumzudrehen, so daß Rostem und sein Pferd Raihsch aus Schwindel die Sinnen verloren. In diesem Augenblicke flog der Vogel Roch vorbey, dem Rostem ganz besonders anempfohlen war. Mit einer Klaue ergriff er Rostem, und mit der anderen sein Streitroß, so trug er beyde an den Rand eines lieblichen Quells;

er tauchte die Flügel ins Waſſer, beſprützte ſie, und brachte ſie ſo vom Schwindel zur Beſinnung. Unterdeſſen ſuchten die Waffenbrüder Roſtems den Helden von allen Seiten; die Spuren ſeines Roſſes verfolgend, waren ſie an den Platz des Quells gekommen; aber ihr Erſtaunen war groß, als ſie an der Stelle deſſelben einen ſchwarzen Teich aus Theer fanden. Sie beſprachen ſich unter einander, wer dies wohl gethan haben könne, ob ein Diw oder ein Jſrit, und wer von beyden der ſtärkere ſey.

Sie erſchöpften ſich in Vermuthungen, wo Roſtem hingekommen ſeyn könne, und ſie ſprachen ſo Manches hin und her, als ihnen Roch den Helden zuführte, erquickt und erfriſcht mit ſeinem Pferde, doch ohne Schwert und Sattel. Das erſte war in der Hand der Dſchinnen geblieben, der zweyte auf der Flucht herabgefallen.

Aehnliche Thaten haben den Vogel Roch berühmt gemacht in Feldzügen, und daher die Macht und das Anſehn, das er im Schachſpiele, der Schule taktiſcher Kunſt, behauptet. In ſpäteren Zeiten, als er von der Erde verſchwunden war, verſchwand er auch von dem Schachbrette, aber das Manöuvre der Thürme, die Verwechſelung derſelben (roguer) wird noch nach dem Vogel Roch benennt.

Satan, der alle Ausgänge der Erde beſetzt, und kein Mittel vor ſich fand, den Engeln und gehorſamen Genien, die überall auf ihn lauerten, zu

entwischen, dachte auf Rettung durch List. Er nahm die Gestalt eines alten abgelebten Dschinns an, und ließ sich bey Salomon vorstellen, als ein Reisender, der viel Länder und Zeiten gesehen, und mit den Propheten auf vertrautem Fuße gelebt hätte. Unter anderm fragte er Salomon um seine Meinung, ob denn Satan am Tage des jüngsten Gerichtes nicht Verzeihung erhalten würde. Salomon antwortete, daß am Tage der Auferstehung Gott der Herr aus Allbarmherzigkeit dem Satan Verzeihung und Gnade verheißen werde, wenn er dem Menschen huldigen wolle, daß aber Iblis aus teuflischem Stolz sich dessen, wie bey der Erschaffung Adams weigern, und also das Paradies zum zweytenmale verlieren würde. Satan entgegnete, das könne nicht so seyn, denn Abraham habe ihn des Gegentheils versichert. Dieser Geist des Widerspruchs, der sich so schlecht für gläubige und gehorsame Genien schickt, erweckte Verdacht bey Salomon. Er ließ Lokman rufen, und befahl ihm, durch Beobachtungen mit dem Astrolabium herauszubringen, wo Satan stecke. Lokman fand sogleich, daß er in Salomons Gegenwart sey, und Salomon redete ihn nun als solchen an.

Iblis bestand hartnäckig darauf, er wolle beweisen, daß er nicht Satan sey; er rief die versammelten Dschinnen zur Zeugenschaft auf, diese aber weigerten sich, dieselbe abzulegen. Der Pfau und die Schlange, welche beyde durch ihn das Paradies

verloren hatten, bezeugten vielmehr, daß er wirklich Satan sey, aber Iblis machte Ausnahme wider ihre Zeugenschaft, weil sie verworfne, von der Gesellschaft des Paradieses ausgestoßne, Geschöpfe wären. In diesem Augenblicke brachen die zwey Dschinnen, welche, weil sie Satan am besten kannten, ihn aufzuspüren gesandt worden waren, unter der Erde hervor, und entlarvten den verkappten Diw.

Satan, als er sah, daß er seine Person nicht mehr verleugnen könne, nahm seine Zuflucht zu Zauberkünsten und Verwandlungen, um dem allgemeinen Angriff des Dschinnenheeres zu entgehen. Er entschlüpfte ihnen immer bald als Feuer, bald als Wasser, bald als Wind, und bald als Rauch. Da lehrte der Pfau dem König Salomon eine Beschwörungsformel, welcher er auf keine Weise widerstehen könne. Dies ist die Formel: Gott, unser Herr! der die Engel mit Licht geziert; kein Gott ist außer Dir; Lob Dir, der du ausgebreitet hast das Thal, und den Berg gesetzt als einen Pfahl; der Du hast der Nacht das Sternenkleid gegeben, und dem Tag den Unterhalt zum Leben; der Du uns den Schlaf zur Rast, und jedem Geschöpfe ein gleiches als Paar gegeben hast; Jehova! Dieser Beschwörung konnte Satan nicht widerstehen, er ergab sich auf Gnade oder Ungnade, und Salomon ließ ihn mit einem Haar aus seinem

Gürtel fesseln, der von Adams Hauptlocken gewoben war. Hierüber geberdete sich Iblis sehr unbändig, doch sagte er, Salomon möge schalten nach Belieben, die Reihe werde schon auch auf ihn kommen. —

Der Genius Rothwind, der als Samum die ganze Erde durchstrichen hatte, um seinen getreuen Bundsgenossen Iblis zu finden, kam endlich in der Luft senkrecht über Salomons Thron zu stehen, und erschien als eine feurige Kugel. Die großen Vögel, als sie dies ungewöhnliche Meteor erblickten, erschracken gewaltig, und statt die Flügel ausgespreitet zu halten, ließen sie sich zur Erde niederfallen. Das brachte den Thron und alle Thiere in große Verwirrung, während welcher Rothwind entfloh.

Es war lange Zeit, daß der Schlangenkönig nicht zum Throne Salomons gekommen war, ihm den Hof zu machen, und Salomon, der, wie schon gesagt, unter den wichtigsten Geschäften auch nicht die kleinsten vergaß, ließ ihn zu sich einladen.

Der Schlangenkönig thronte in Sustan, der Provinz Persiens, wo heute noch sein Volk am zahlreichsten wohnet. Er kam getragen von einem ungeheuren Drachen, auf dessen Kopfe ein Teller aus Rubin stand, auf diesem Rubinteller saß der Schlangenkönig, mit einer goldenen Krone auf dem Haupt. Salomon empfieng ihn freundlich und lud ihn ein, einige Zeit in seinen Staaten zuzubringen. Der

Schlangenkönig nahm die Einladung mit Dank an und fragte um die Stadt, die ihm zum Aufenthalt angewiesen würde. Salomon bestimmte Jerusalem. Als dies die Einwohner hörten, ergriff sie großer Schrecken ob dieser Ehre; doch der Hohepriester und die Leviten trösteten sie, indem sie ihnen sagten, der Schlangenkönig komme blos, die Wallfahrt und seine Andacht zu verrichten.

Unterdessen war an Salomons Hofe eine seltsame Veränderung vorgegangen. Der ganze Hofstaat hatte Reißaus genommen, und Salomon hatte nicht nur keine Bedienung mehr, sondern nicht einmal etwas zu essen, weil er seine Körbe nicht für Gerstenbrode umsetzen konnte. Die Ursache dieser außerordentlichen Veränderung war Satans Gefangenschaft. Denn seitdem er nicht mehr freyes Spiel hatte mit den Leidenschaften der Menschen, hatten sich alle bekehrt, und dachten statt auf Ehren und Erwerb, nur auf Gebet und gute Werke. Auf dem Marktplatz standen alle Gewölber leer; umsonst ließ Salomon seine Körbe ausschreyen, kein Mensch legte einen Bot darauf, die Kaufleute waren alle in der Kirche. Am Hofe selbst war's lautere Einsamkeit; die Vögel und Dschinnen und Könige und Propheten erschienen nicht mehr, weder beym Aufstehn, noch beym Schlafengehn des Königs. Kaum blieben noch ein paar Läufer übrig, die Salomon zu den Dschinnen und Vögelfürsten, zu den Königen und Propheten

herumsandte, um sie über die Ursache des Ausbleibens zu befragen. Sie sandten ihm Antwort: Sie wüßten ihre Zeit besser anzuwenden, indem sie statt des Königes dem lieben Gott den Hof machten. Salomon, ganz erstaunt über diese schöne Moral, und noch verlegner, als zuvor, über den Absatz seiner Körbe, gab dieselben seinem Hofmarschall, der ihm noch getreu geblieben war, um sie gerade zum reichen Juden und größten Wucherer des Reichs zu tragen, und sie ihm für ein Spottgeld anzubieten. Der Marschall gieng, kam aber ebenfalls unverrichteter Dinge zurück, denn sogar dieser Jude hatte sich bekehrt, wollte von Handel und Wandel nichts wissen, und erwiederte die Anträge mit schönen Sittensprüchen.

Wenn's so ist, sagte Salomon, nun so werde auch ich zum Einsiedler werden, und mein Leben in der Wüste beschließen. Der Hof und die Regierungsgeschäfte hatten aufgehört (denn seit Satans Einkerkerung lebte die ganze Welt in Eintracht und Unterwürfigkeit, und es gab keine Händel zu schlichten). Salomon, dem die Zeit lang ward, gieng also spazieren in den Gassen der Stadt Malatia. Aber es begegnete ihm keine Menschen-, Hunds- oder Vögelseele. Die Gewölber waren versperret, die Fenster zugemacht. Alles verrichtete seine Andacht. Salomon spazierte noch eine Weile herum, ohne deswegen satt zu seyn, denn es war schon der eilfte Tag,

daß er nichts gegeſſen hatte. Am zwölften kamen die ſäugenden Mütter der Stadt zu Salomons Thron, und baten um Hülfe, weil die Milch in ihrem Buſen vertrocknet war, und ſie ihre Kinder nicht mehr ſäugen konnten. Salomon, um der Hungersnoth doch einigermaßen zu ſteuern, befahl dem Wind, alle Datteln der Palmbäume, die frey ſtunden, und Niemandes Eigenthum wären, abzuſchütteln und herbey zu führen. Der Wind gehorchte, es regnete Datteln. Die Mütter bekamen Milch, ihre Kinder zu ſäugen, und Salomon durfte ſich nicht weiter um den Verkauf ſeiner Körbe bekümmern. Dies dauerte ſiebenmal ſieben Tage, am fünfzigſten erſchien der Prophet Chiſr an den Stufen des Throns. Chiſr wünſchte Salomon Glück zu ſeinem Siege über Satan, ſtellte ihm aber zugleich vor, daß ſeit ſeiner Einkerkerung die ganze Welt in Unthätigkeit verſunken ſey; denn nur Satans Freyheit unterhalte das Spiel der Leidenſchaften, und den der menſchlichen Geſellſchaft nöthigen Umtrieb. Salomon war zu fromm, um dieſe Ueberzeugung ſogleich als baare Münze anzunehmen. Auch der Erzengel Gabriel mußte kommen und ihm dieſelbe Wahrheit vortragen, um ihn zu einer Aenderung ſeines Entſchluſſes zu bewegen. Salomon beſchloß daher, Satan mit Züchtigungen zur Erkenntniß ſeiner teufliſchen Bosheit zu bringen, und ihn dann frey zu laſſen.

Alle Peinen und Foltern blieben wirkungslos,

endlich hat Salomon Gott den Herrn, ihn fühlbarer zu züchtigen, als es ein Prophet vermochte, und ihm zum Andenken seiner Empörung das rechte Auge auszuschlagen, seit wann der Teufel einäugigt ist. So erzählt wenigstens die Sache Plato in seinen Denkschriften, Lokman aber behauptet, Satan habe das rechte Auge schon beym Opfer Abrahams verloren, wo es ihm Ismail mit einem Steine ausschmiß. Hierauf verstand sich Salomon auf vieles Zureden Gabriels, Satan loszulassen, doch mit der Bedingung, daß er alle Jahre sich einen Monat lang freywillig in Arrest stellen werde, wozu er sich gerne verstand. Dieser Monat ist der Fastenmond oder Ramasan. Weil Satan eingesperrt ist, stocken im Ramasan alle Geschäfte und Welthändel, und die Gläubigen liegen bloß der Andacht und dem Gebete ob *).

*) Das soll oder mag so seyn im ganzen Gebiete des Islams. Constantinopel macht aber hievon eine große Ausnahme: wenn gleich auch dort des Tages hindurch die Geschäfte stocken, die Gewölber und Gassen leer sind, weil Satan eingesperrt ist, so ist derselbe dafür ganz sicher in der Nacht los, wo er sich für die Unthätigkeit des Tages reichlich entschädigt. Es ist allgemein bekannt, daß, nachdem der Tag größtentheils verschlafen worden, ein Theil der Nacht mit Beten, der größte aber mit Essen und Trinken, Gesang und Possenspiel, und Liebesgenuß aller Art durchgebracht wird. Was aber kein Reisebeschreiber und Gemäldemacher berührt, und die wenigsten Leser wissen dürften, ist, daß gerade im Ramasan, ungeachtet der Hemmung des ordentlichen Geschäftenlaufes während des Tages, während der Nacht der Zeitpunkt der thätigsten politischen Intrikenmacherey sey. Denn da jährlich mit Ende des Ramasans am Bairam die

Satan änderte nichts an seiner eingefleischten Bosheit, und ließ es Salomon noch fühlen, daß er ihn mit seinen Fragen, ob er wohl jemals von der ewigen Verdammniß gerettet werden könne, bloß zum Besten gehabt habe. Glaubst du denn, hochweiser Prophet, sprach er, daß, wenn sich mein angestammter Adel je vor dem Throne, der mir selbst gebührt, erniedrigen wollte, ich nicht auf der Stelle ein Mittel wüßte, mich wieder mit dem Usurpator meiner Rechte auszusöhnen. Weißt du nicht, daß auf der Tafel des Schicksals eine Formel geschrieben steht, wodurch selbst Satan, wenn er sie aussprechen wollte, wieder in Gnaden aufgenommen würde.

Salomon glaubte, dies sey eines der gewöhnlichen Stücke des Lügenvaters, um so viel mehr, als derselbe die Formel anzugeben sich weigerte. Doch

---

großen Staatsämter und Ehrenstellen verändert werden, so wird meistens der ganze Ramasan zur Bewerbung darum durch alle Wege und Mittel verwendet.

Die schönste Gelegenheit zu dieser Ämterschleichung (ambitus) geben die zahlreichen Besuche und Gastmahle, welche die Etikette eingeführt hat. Denn außerdem, daß der Wesir den ganzen Monat hindurch alle Großen nach vorgeschriebener Ordnung bewirthet, so besuchen auch diese sich häufig untereinander, und wie sie dem Großwesir Hof machen, so thun ihre Clienten. Je träger und geschäftsloser der Tag, desto thätiger und wirksamer die Nacht; je schlechter und fahrloser das öffentliche Interesse besorgt wird, desto besser und eifriger das Eigne; um wie viel mehr Gebet und Andacht, um so viel mehr Genuß und Cabale, so daß auch im Fastenmonde der Teufel Nichts verliert.

hiezu hatte er gute Urſache; wenn die Menſchen, ſagte er, dieſe Formel kennten und gebrauchten, ſo würde es mir gar bald an Geſellſchaft fehlen in der Hölle. Salomon fragte den Engel, dem die Hut der Tafeln des Schickſals aufgetragen iſt, ob was Wahres ſey an Satans Vorgeben, und als dieſer die Wahrheit deſſelben beſtätigte, begehrte Salomon, er möge ihm die Formel abſchreiben. Der Engel konnte einem Propheten, wie Salomon, die Bitte nicht abſchlagen, und hier folgt die Formel ſelbſt zum Seelenheil der Leſer.

Es iſt kein Gott, außer Gott dem Gütigen.
Es iſt kein Gott, außer Gott dem Rächenden.
Es iſt kein Gott, außer Gott dem Mächtigen.
Es iſt kein Gott, außer Gott dem Verzeihenden.
Wer dieſe Worte wiederholt, fährt vom Mund auf in Himmel.

Wo haben wir das letztemal die Nachteule gelaſſen? Im eiſernen Käfich, wenn wir nicht irren. So iſts, dort war ſie vergeſſen während der vierzig Tage, wo Satan eingeſperrt war, und während wir von ſeiner Züchtigung Bericht erſtatteten. Doch nun iſts Zeit, daß ſich Salomon, und wir mit ihm, des Eulenmännchens erinnern. Es wird geladen vor die Stufen des Throns. Simurg, als oberſter Vögelrichter, führte das Wort, und fragte, warum Delinquent nicht auf die dreymalige Vorladung vor Salomons Thron erſchienen. Weil ich, antwortete die

Nachteule, gar ernſt und tief mit Denken beſchäftiget war.

Und was dachteſt du denn?

Das erſtemal dachte ich über die Urſache nach, warum Salomon von Gott nur die Herrſchaft, und nicht auch das Prophetenthum begehrt hat. Das zweitemal dachte ich, warum wohl Salomon Gott den Herrn gebeten, daß er ſeine Macht und Herrſchaft auf Niemanden übertrage, was mir ſehr eigenſüchtig und geizig zu ſeyn ſcheinet. Das drittemal endlich dachte ich, ob Salomon als Herrſcher über Menſchen, Dſchinnen, Vögel und vierfüßige Thiere auch wohl die Gerechtigkeit verwalte, wie ſichs gehört, und allen ſeinen Unterthanen Recht wiederfahren laſſe.

Ein anderer König, als Salomon, hätte dieſe Gedanken ſehr zur Unzeit gefunden, und dem philoſophiſchen Redner die Gurgel mit einer ſeidenen Schnur zugeſchnürt, aber Salomon war zu groß, um ſich hiedurch beleidigt zu fühlen, er hielt es vielmehr für Regentenpflicht, von ſeinen Handlungen vor den Unterthanen öffentliche Rechenſchaft abzulegen, und einen Philoſophen wie die Nachteule nicht mit Gewalt, ſondern durch Ueberzeugung zurechte zu führen. Er geruhte alſo aus Allerhöchſteigenem Munde folgendermaßen die Fragen der Eule zu beantworten: Ich flehte zum Himmel um die Gnade, ein großer Fürſt zu ſeyn, weil die Eigenſchaften eines großen Fürſten ſchon die eines Propheten oder

göttlichen Gesetzgebers in sich begreifen, nicht aber umgekehrt. Als ein großer Fürst bin ich auch Prophet, aber als großer Prophet war ich deswegen noch kein Fürst.

Ich bat Gott den Herrn, daß meine Macht und Herrschaft auf Niemanden übergehen möge, weil mich die Geschichte gelehrt, daß die Herrschaft nur dann, wenn der Verlust derselben verdient ist, von Einem zum Andern übertragen wird. Die Gewährung dieser Bitte enthält zugleich die Versicherung, daß meine Herrschaft frey seyn werde von Gebrechen und Schwächen, welche die Uebertragung derselben auf einen Nachfolger nothwendig machen würden.

Was das dritte betrifft, so kann ich hierüber nicht so bestimmte Antwort geben; ich weiß nicht, ob die Unterthanen meiner Reiche mit der Verwaltung der Gerechtigkeit zufrieden sind, oder nicht; wohl aber weiß ich, daß ich mir selbst hierüber keinen Vorwurf zu machen habe. Eines Tages kroch die Ameise unter dem Teppich, worauf ich mein Gebet verrichte, hervor, und beklagte sich, daß ich ihr auf den Fuß getreten und wehe gethan habe. Ich bat sie um Verzeihung, und fastete vierzig Tage, bis sie wieder den freyen Gebrauch ihres Fußes erhalten hatte. Die Nachteule schwieg ganz beschämt von der Herablassung Salomons, der ihr nicht nur die Weigerung, am Hofe zu erscheinen, verzieh, son-

dern ſogar ihre philoſophiſchen Zweifel zu heben ſie würdigte.

Nun ward der Rabe vorgefodert, welcher die Nachteule vorzüglich bey Hofe verſchwärzt hatte, und beſtändig in offner Fehde mit ihr lebte. Er ward zur Rede geſtellt, was er denn eigentlich wider die Eule habe. Nicht viel, antwortete der Rabe, aber das Wenige iſt genug. Sie iſt ein Baſtard und ein Nachtſtreicher.

Die Nachteule ſprach nun zu ihrer Rechtfertigung. In Betreff ihrer Geburt geſtand ſie zwar ein, daß ſie ihr Daſeyn einer Mißheyrath danke, das habe ſie aber mit vielen Magnaten des Thier- und Vögelreiches gemein, wie z. B. mit dem Straußen, dem Panther, dem Kameloparden, dem Rhinoceros, die alle Baſtarde wären; überdies gebe es ja ein Dutzend Thierfamilien, die urſprünglich in einer ehrenvolleren Lage geweſen ſeyen, als ihre itzige; und es ſey immer rühmlicher, ſich von Nichts zu Etwas hinaufzuſchwingen, als vom Edleren ins Schlechtere herabgeſetzt zu werden. So ſey es weltkundig, der Elephant ſey ehemals ein Knabenſchänder, und die Bärin ein ausgelaſſenes Weib geweſen. Der Scorpion ein Verläumder; die Eidechſe ein Wahrſager; die Spinne eine Hexe; das Hippopotam ein freywilliger Hörnerträger u. ſ. w. Was das Nachtwandeln betreffe, ſo glaube ſie, dafür Lob und nicht Tadel zu verdienen. Es beſtehe eine alte Ueberlieferung von

der heiligen Nacht Cadr, in der einst das Wort Gottes, der Koran, vom Himmel auf die Erde gesendet werden sollte. Die Vortrefflichkeit dieser Nacht über alle Tage sey längst entschieden, und sie durchwache die Nächte, um in der Folge der Zeiten dieselbe nicht zu verfehlen, sondern wie billig in Gebet und Betrachtungen über dies tiefe Geheimniß zuzubringen.

Salomon fand die Gründe der Nachteule sehr triftig, und erlaubte ihr nicht nur, wie eh', ihre philosophischen Betrachtungen zwischen Ruinen fortzusetzen, sondern befahl auch dem Vögelwesir Simurg, ihr ein Doktordiplom auszufertigen, vermöge dessen sie sowohl weder von den großen Vögeln, noch von den Raben ins Künftige belästigt werden sollte. Die großen Vögel richteten sich darnach, weil ihnen die Nachteule gar nicht im Wege stand bey Hofe, aber die Raben, die auch in der Wüste und in verfallenen Gebäuden hausen, konnten kaum ihre Feindschaft zähmen so lange als Salomon regierte. Nach seinem Tode brach ihre Feindschaft heftiger aus, als jemals.

Nachdem Satan befreyet, und der gesellschaftliche Verkehr in Malatia wieder hergestellt war, beschloß Salomon seinen Thron nach Jerusalem zu übertragen. Hievon verständigte er den Hohenpriester durch ein Handschreiben, mit dem er den Widhopf als Kabinetskurier absandte. Dieser fand den Hohenpriester im Tempel, umgeben von den Levіten, be-

griffen im Lobe der Gottheit; er küßte das Handschreiben, und machte Alles zum Empfange Salomons fertig, der sich unterdessen schon von Malatia in die Lüfte erhoben hatte, und sich an dem Erstaunen der Bewohner, die mit offenem Aug' und Mund dem Throne in den Lüften nachgafften, nicht wenig erlustigte.

Der Schlangenkönig mit seinem Hof und Heere hatte sich vor den Mauern Jerusalems gelagert, und war in voller Parade aufgezogen zu Ehren der Ankunft Salomons. Als dieser von ferne schon die ganze Ebne mit Schlangen, und Drachen, und Eidechsen und Basilisken aller Art bevölkert sah, gerieth er in einige Verlegenheit ob der Bewirthung so vieler Gäste, denn er hatte wohl für den Schlangenkönig und seinen Hof, aber nicht auch für sein Volk und Heer die nöthige Vorsicht getroffen. Er besprach sich hierüber mit dem Dschinn Sepid, der schon zu Zeiten der voradamischen Salomone Hoflieferant gewesen war, und ernannte ihn in derselben Eigenschaft.

Der Schlangenkönig hatte eine lange Audienz, in der Salomon manche Aufschlüsse empfieng, über Naturgeheimnisse, die ihm bis itzt unbekannt geblieben waren. Er fragte er, was denn die goldnen Kronen seyen, welche mehrere Schlangen auf dem Rücken trügen. Der Schlangenkönig belehrte den weisen König, dies sey das berühmte Mühre oder Schahmühre, ein Edelstein und Gegengift von wunderseltSulein
uame.I.

ner Art. Schlangen aus königlichem Geblüte brächten denselben bey der Geburt mit auf die Welt. Die Natur des Mühre sey sehr nahe mit dem Sonnenstoffe verwandt, so zwar, daß, wenn es nicht in goldenem Gehäuse unter Kronengestalt verwahrt wäre, die Sonne dasselbe alsogleich an sich ziehen würde.

Gleich nach der Geburt eines Schlangenprinzen ist das Schahmühre mit sieben Häuten umwickelt, diese Häute fallen nach und nach ab, und dann umzieht man es mit Golde in einer finsteren Höhle, wohin kein Sonnenstrahl dringt, und die nur vom Glanze des Schahmühre selbst erleuchtet wird. Ein einziger Sonnenstrahl, der einfiele, würde den verwandten Stoff an sich ziehen, und es ist wirklich geschehen, daß, als in einem Kampfe zwischen zwey Schlangenprinzen das Gold verletzt und das Kleinod entblößt ward, der Verwundete sogleich von den Sonnenstrahlen in die Höhe gezogen gegen Himmel flog.

Salomon erlaubte, daß ihm durch den Schlangenkönig die großen Drachen vorgestellt würden, und ließ sich die besonderen Eigenschaften eines jeden erzählen. Ihre Hauptstärke liegt in den Blicken, einige tödten sieben Meilen weit, Alles, was sie erschauen können, andere bezaubern blos, und ziehen durch ihren Blick die Vögel des Himmels aus den Lüften. Nach den Drachen kamen die Schlangen, die Basilisken und die Eidechsen, und die Musterung dauerte drey ganzer Tage zu großer Erbauung der Bewohner

Jeruſalems, denen die Schlangen- und Drachenparade viele Freude machte.

Der Schlangenkönig ſelbſt ſtand zur Rechten des Thrones, wie der Pfauenkönig zur Linken. Nach geſchehener Muſterung begrüßten ſie ſich erſt freundlich, und umarmten ſich dann auf das zärtlichſte mit Thränen in den Augen. Der Schlangenkönig bat um die Erlaubniß, den Pfauenkönig auf ein Abendeſſen zu bitten, und dieſe Nacht hindurch bey ſich bewirthen zu dürfen. Euer Liebden, ſprach Salomon, ſind Herr in Ihrem Pallaſte, aber von woher ſchreibt ſich denn dieſe zärtliche Freundſchaft? — Ach! antwortete der Schlangenkönig mit einem tiefen Seufzer, Eure Majeſtät friſchen bittere Erinnerungen auf, wir kennen uns noch aus dem Paradieſe her, das wir mit einander bewohnt und verſcherzt haben. Leider, daß wir Satans Einſtreuungen Gehör gaben! Der Schlangenkönig beſtieg nun ſeinen Thron, aus einem Rubinteller geformt und von einem großen Drachen auf dem Kopfe getragen, und der Pfauenkönig begleitete ihn, nachdem er die Erlaubniß erhalten hatte, für dieſe Nacht außer dem Pallaſte zu ſchlafen. Beyde brachten die Nacht in Geſprächen über das vergangene Glück zu, und erweichten ſich ſo ſehr durch die Erinnerungen der Vorzeit, daß ſowohl ihnen, als der ganzen Tafelgeſellſchaft große Thränen in den Augen ſtanden.

Salomon ſelbſt hatte den Schlangenkönig je mehr

kennen, desto mehr schätzen gelernt. Nachdem er mit dem Pfau zum Abendessen gegangen, fragte Salomon den Engel, der zum Hüter der Thiere gesetzt ist, ob dieser Schlangenkönig über alle Schlangen und Drachen der ganzen Welt herrsche, und dann, wann und wie Gott die Schlangen erschaffen habe. Der Engel antwortete aufs Erste: daß nur die Schlangen und Drachen des Berges Kaf und der Hölle nicht unter seine Botmäßigkeit gehörten, sonst aber alle; aufs Zweyte: daß nach Erschaffung des himmlischen Gezeltes der Schicksalstafel und der Feder, Gott der Herr dem Engel Riswan als Hüter des Paradieses aufgetragen habe, Alles, was sich im Chaos von schwarzen und weißen Elementen befinde, auszuklauben; desgleichen dem Engel Malek als Hüter der Hölle auszusondern vom Chaos alle Elemente des Rauchs und Feuers. Aus dem Schwarz und Weiß habe Gott dann Tag und Nacht, aus dem Rauch und Feuer die Schlangen und Drachen der Hölle erschaffen. Er erzählte weiter, wie die Schlange und der Pfau ihre schöne Gestalt und Stimme samt dem Paradiese verloren, was wir schon aus der Schöpfungsgeschichte wissen.

Wenn je ein Fürst wohl unterrichtet war, so war es Salomon. Man sieht, wie viele Gelegenheiten er hatte, sich zu belehren, und wie er keine derselben vernachläßigte. Auch ward seinen Wesiren öfters bang vor den Fragen, mit denen er sie bestürmte. Damit

ihm nichts unbekannt und verborgen bleibe in seinem Reiche, hatte er Gott um die Gnade gebeten, daß er Alles hören möge bis auf die Ameise, die im Ohre des Elephanten kriecht, daß er Alles sehen möge bis auf die Mücke, die in finstrer Nacht auf schwarzem Steine sitzt. Zudem war der Wind sein treuer Kundschafter, der ihm Alles zutrug.

Bey Gelegenheit des Schlangengesprächs fiel auch die Rede auf das Gift und die verschiedenen Wirkungen desselben. Die Philosophen und Weisen legten den Kram ihrer Gelehrsamkeit aus, und sprachen viel über die tödtliche Kraft, sowohl der natürlichen, als künstlichen Gifte. Lokman allein trat mit dem Paradoxe auf, daß er ihnen einen Menschen stellen wolle, an dem die tödtlichsten Gifte wirkungslos bleiben sollten. Die Philosophen lachten, und foderten ihn zum Versuche auf; Lokman nahm die Aufforderung an, und stellte ihnen einen tatarischen Prinzen, einen Neffen Efrasiabs vor, der um so lieber sich der Probe unterzog, als er schon seit geraumer Zeit in tiefe Schwermuth versunken des Lebens satt war. Schlangen, Vipern, Drachen und Scorpionen wurden losgelassen auf den Prinzen, den sie stachen, bissen und schlugen, ohne daß sich nur die geringste Wirkung des Giftes zeigen wollte. Die Philosophen standen mit offenem Munde in gelehrtes Erstaunen vertieft, ohne daß einer von weitem die Ursache so sonderbarer Erscheinung begriffen hätte. Endlich half

chlug, setzte Lokmans Scharfsinn eine genaue Be-
chreibung sowohl der Geliebten, als auch der Um-
tände, unter denen der Prinz sie gesehen hatte, zu-
ammen. Es ergab sich hieraus, daß der Prinz sie
n einem Garten, bey ihrer Rückkehr aus dem Bade,
n dem Augenblicke gesehen hatte, als der Wind den
Zipfel des Schleyers ihrer Sänfte aufhob.

Es fehlte nur noch der Name. Lokman nannte
ie Namen der Schönen des bezeichneten Viertels
er Stadt, auf welche die gegebene Beschreibung pas-
en konnte; Fatma, Rebia, Aischa, Sühre;
Keine Veränderung zu spüren. Veilchenzart,
Rosenstengel, Sonnenglanz, Sternen-
chein; der Puls noch immer derselbe. Schirin,
Maria, Humojon, Phönix, Paradiesesvö-
elein. Bey dem letzten Namen fiel der Prinz in
Ohnmacht, so daß man alle Mühe hatte, ihn mit
Rosenwasser wieder ins Leben zurückzurufen. Nun
estürmte er den weisen Lokman mit Schwüren und
Bitten, ihm doch zum Anschauen seiner Geliebten zu
erhelfen, daß er das wüthende Feuer seiner Brust
illen möge. Prinz, antwortete Lokman, das kann
ch, aber Sie sind ein Kind des Todes, denn sobald
ie Heftigkeit der Leidenschaft durch Genuß gestillt
eyn wird, so hört das Gegengift auf, und das Gift
er Schlangenbisse und Scorpionenstiche wirkt unauf-
altsam; das unbefriedigte Sehnen der heftigsten
Leidenschaft ist künftighin das einzige Mittel, Ihr

Leben zu fristen. Dem sey so, antwortete der Prinz, gerne sterb' ich, wenn ich sie nur gesehen; ein Augenblick des Genusses überwiegt tausend Leben, in Sehnsucht verschmachtet. Wird sie mir versagt, so tödte ich mich selbst. Da es hiemit Ernst war, so ward auf Salomons Befehl die amalekitische Prinzessin Paradiesesvögelein dem tatarischen Prinzen zur Stunde von Dschinnen ins Schlafgemach getragen. Er sah, und genoß, und verschied. Das Gift wirkte, wie das Gegengift zu wirken aufgehört. Heftige unbefriedigte Liebe ist das stärkste Gegengift wider die Schlangengifte niedriger Leidenschaften.

Al-Thabari.

Aus den erzählten Geschichten Salomons erhellt, welchen ungemeinen Einfluß der Vögelwesir Simurg an seinem Hofe behauptet habe. Kein wichtiges Geschäft, warum er nicht befragt, keine Dämonenversammlung oder Diwan, wo er nicht zu Rathe gezogen worden wäre. Siebzigtausend Jahre hatte er den voradamischen Salomonen gedient als Minister, und dem Sohne Davids, seitdem er regierte. Das gab ihm Macht und Einfluß, und unglaubliches Ansehen. Sein Wort war ein Wort, und die Vögel schworen beym: Das hat Simurg gesagt. Seine Tischreden waren das Orakel aller Staatsmänner seiner Zeit.

Eines Tages fiel in Salomons Gesellschaft die Rede auf das Schicksal und die Vorherbestimmung. Salomon äußerte sich, daß Alles so sey, wie es sey

müsse, daß nichts auf der Welt anders geschehen könne, als es in der Tafel des Schicksals verzeichnet ist. Simurg schüttelte zweifelnd den Kopf. — Du wirst doch nicht, fragte Salomon, diese ewige Wahrheit bezweifeln? Und warum nicht? entgegnete Simurg. Eine unendliche Zahl der verschiedenartigsten Ursachen, vom Ungefähr durcheinandergeworfen, wirkt unaufhörlich fort; millionenfach kreuzen sich Naturbegebenheiten und Leidenschaften; und Zufall und Wille modeln das, was geschieht, mit jedem Augenblicke anders, als es vorhergesehen seyn konnte.

Sag' mir, was in der Tafel des Schicksals geschrieben steht, und mein soll die Sorge seyn, den Ausspruch derselben zu Schanden zu machen. Alter Vögelweisir, sprach Salomon, deine lange Erfahrung hat dich nicht weise genug gemacht, um überall den Finger des Schicksals zu erkennen. Du willst nicht einsehen, daß in der Mühle der Weltbegebenheiten Rad in Rad eingreift, und kein Korn eher aufgeschüttet oder zermalmet wird, als die Glocke des Schicksals klingelt. Simurg, deine grauen Federn haben dich schnabelweise gemacht, und du hast das Wort nicht gewogen, das deinen Lippen entfloh.

Siehe, in diesem Augenblicke wird im Osten ein Prinz, und im Westen eine Prinzessin geboren. Ich weiß nicht, was ihnen als Loos vorherbestimmt ist, getraust du dich wohl, dasselbe Lügen zu strafen. Es sey, was es sey, ich ändre es, antwortete Simurg.

Salomon bat den Engel, der die Tafeln des Schicksals hütet, darin lesen zu wollen, was den beyden jungen Leuten vorherbestimmt sey. Israfil las, und brachte Wort; vielerley sey ihnen vorherbestimmt, wie jeglichem Menschenkinde, in Einem aber berühre sich ihre Bestimmung, denn sie seyen vorherbestimmt, sich zu lieben, ihre Ehe sey in den Tafeln des Schicksals beschlossen.

Das wollen wir sehen, sagte Simurg, und flog sogleich von dannen. Er raubte die neugeborne Prinzessinn aus den Armen ihrer Mutter, und trug sie nach dem Berge Kaf in sein Nest, wo er sie sorgfältig erzog und ernährte. Der Prinz wuchs in Osten am Hofe seines Vaters auf. Als er in die Jünglingsjahre getreten, ergriff ihn eine unaussprechliche Reiselust und Begierde, fremde Länder zu sehen. Es trieb ihn hinaus in die Wüsten, und aufs unendliche Meer. Ein Sturm verschlug das Schiff, auf einem Brette trieb der Prinz durch die sieben Weltmeere, und ward ans Ufer geworfen, am Fuße des Berges Kaf.

Hoch thürmten sich die Felsen vor ihm auf, und als er die Augen empor hob, sah er einen Bogen gespannt von Felsen zu Felsen wie eine in Lüften schwebende Brücke. Dies war das luftige Nest Simurgs. Unten war die Fläche bedeckt mit Rhinocerosshäuten und Tigerfellen, und Elephantengebeinen, die Ueberbleibsel der Mahle Simurgs. Der Prinz

irrte verzweifelnd am Ufer umher. Die Sonne war schon untergegangen, da erblickte er auf einmal noch hoch in Lüften einen sonnenbestrahlten Vogel, dessen Gefieder mit den Farben der Abendröthe und des Regenbogens spielte.

Es war Simurg, der wie gewöhnlich alle Abende in sein Nest kam, das er des Morgens wieder verließ, um am Hofe Salomons den Vögelgeschäften obzuliegen. Der Prinz, voll Furcht, versteckte sich in eine Höhle, aus der er nicht hervorgieng, bis Simurg am nächsten Morgen davon geflogen. Er blickte auf zur Felsenbrücke und siehe, eine liebliche Gestalt winkte ihm wie ein Genius aus den Lüften. Sie sprachen sich durch Zeichen, denn Worte konnten sie weder verstehn noch hören ob der Entfernung des Ostens vom Westen, und der Höhe des Nestes von der Erde. Aber die Liebe vereint den Osten mit dem Westen, das Niedrigste mit dem Höchsten, und spricht sich ohne Wortkunst aus.

Die Prinzessin winkte dem Prinzen, er sollte sich in eine der auf der Fläche herumgesäten von der Sonnenhitze zusammengerollten Rhinoceroshäute verstecken, und der Prinz befolgte den Rath, alsbald Simurg des Abends nahte. Lieber Vater Simurg, sagte die Prinzessin in der Vögelsprache (denn von Simurg hatte sie keine andre lernen können), den ganzen Tag über bin ich allein, und habe sogar nichts damit zu spielen, möchtest du mir nicht die zusam-

mengerollte Haut, die da unten liegt, heraufstragen, damit ich mir daraus eine Puppe mache, oder ein Bette bereite.

Simurg holte, o unentfliehbare Bestimmung des Schicksals! das Paket von Rhinoceroshaut, und brachte es der Prinzessin zum Spielen. Nun ward ihr die Zeit nicht mehr lang in Simurgs Abwesenheit, und alle Abende, wenn er zurückkam, schlof der Prinz in die Rhinoceroshaut, welche in eine völlige Cajüte umgeformt war. Mehr als ein Jahr war verstrichen, als Salomon den Vögelweisr anredete, wie folgt: Erinnerst du dich, Simurg, deines vor siebzehn Jahren unbedachtsam gesprochenen Wortes, daß du den Ausspruch des Schicksals Lügen strafen und die vorherbestimmte Verbindung eines Prinzen und Prinzessin hindern würdest.

Und ich habe Wort gehalten, sprach Simurg mit anmaßendem Triumph. Wo der Prinz ist, weiß ich nicht, aber die Prinzessin ist in meinem Neste wohl bewahrt. Nun so bring sie mir. Simurg flog ins Nest, und kündete der Prinzessin Salomons Befehl an. Ich horche und gehorche, sagte die Prinzessin, nur erlaube mir, die Reise in dieser Sänfte zu machen, die ich so lieb gewonnen, daß ich den ganzen Tag darin schaukle und spiele. Simurg hatte nichts dawider einzuwenden, und die Prinzessin schlof in die Rhinoceroshaut, in der sie den Weg durch die Luft gar warm und behaglich zurücklegte.

Simurg legte das Rhinocerospaket zu den Stufen des Thrones nieder. Kommt heraus, sprach Salomon, aus eurem Haus. Siehe, da schlof heraus die Prinzessin und der Prinz, und obendrein ein kleines Kind von drey Monaten.

Simurg hätte vergehen mögen vor Schaam und Aerger. Er, der seit so langer Zeit das Orakel der Vögel und Menschen gewesen, sah sich nun auf einmal so öffentlich beschämt vor Salomons Thron in Gegenwart aller großen und kleinen Vögel, aller Dämonen und Thiere. Das war mehr, als ein alter Minister und Hofmann ertragen konnte.

Voll Verdruß biß er sich in die Zunge, und soll sich dieselbe, sagt man, ganz abgebissen haben. Wenigstens hat man ihn seitdem eben so wenig sprechen gehört, als zu Gesicht bekommen, denn er flog zur Stunde zurück in sein Nest, und erschien seitdem nie, weder an Salomons noch an irgend eines andern Fürsten Hofe. Er lebt auf dem Berge Kaf als Staatsmann in der Einsamkeit, wo er die Denkwürdigkeiten seines Vögelministeriums, und manchmal zerstreute Blätter schreibt, die als politische Prophezeyhungen in der Welt herumfliegen.

Salomon hatte nun bald siebenmal sieben Jahre durchlebt. Dies war die ihm vom Himmel bestimmte Zahl der Lebensjahre, so er durch den unaufhörlichen Genuß von Macht, Lust und Wissenschaft zur unendlichen Potenz zu steigern sich bemühte. Aber je hö- Al-Thabari.

her er's trieb, desto mehr fand er, daß alles eitel ist unter der Sonne, Eitelkeit aller Eitelkeiten, und Alles ist Eitelkeit. Umsonst sehnte er sich nach neuen Genüssen, er hatte die höchsten derselben erschöpfet. Der Hofstaat der Menschen, Vögel und Dämonen war für ihn zum leeren Gaukelspiel geworden, das Harem mit seinen tausend Bewohnerinnen eckelte ihn an, nur die Vollendung der großen Bauten, die er unternommen, und das Fortschreiten auf den Wegen der Wissenschaft behielt noch Reiz für ihn. In den stärksten Gemüthern überlebt Wißbegierde und Baulust die Lust nach Herrschaft und Weibern.

Die Palläste von Istachar und Tadmor waren vollendet, aber der Tempel von Jerusalem noch unausgebaut.

In der Sprachkunde und Naturgeschichte der Vögel war ihm nichts Neues zu lernen übrig geblieben, denn die lebendige Vögelencyklopädie Simurgs hatte ihm über Alles Aufschluß und Belehrung gegeben; aber anders war's mit der Pflanzenkunde, in in der er täglich neue Fortschritte und Entdeckungen machte.

Indessen war die Art, wie er den Bau des Tempels leitete, und Botanik trieb, sehr bequem, und wirklich nur anwendbar für einen König und Propheten, wie Salomon. In seiner Hauskapelle war ein Blumenbeet, dem mit jedem Morgen neue Pflanzen entsproßten. Salomon fragte jede derselben um ihre

Namen und Eigenschaften, und beschrieb sie nach ihrer eigenen Aussage; so lernte er alle kennen von dem Hyßop bis zur Ceder Libanon's. Und damit der Bau des Tempels fortgieng, war es genug, daß er den Thron bestieg und sein Antlitz den Dämonen zeigte, die dann zitternd gehorchten, und den ihnen übertragenen Bau nach dem bekannten Aufriß fortführten.

Eines Morgens, als Salomon wie gewöhnlich die jüngsten Geschöpfe des Blumenbeetes durchmustern und beschreiben wollte, erblickte er zu seinem großen Erstaunen, daß eine neue ihm unbekannte Pflanze nicht aus dem Beete, sondern zwischen den Steinen der Wand hervorgekommen war. Wer bist du? fragte Salomon verwundert: Ich bin die Steinbrecherin, antwortete die Pflanze. Und was ist dein Geschäft? Ich zerspalte die Marmorblöcke, und überziehe die Wände der großen Denkmale; ich zertrümmere das Gebälke und löse die Grundfesten der Tempel und Palläste auf, antwortete die Pflanze hochaufwuchernd, und sich zum knotigen Stamme verdickend.

Wie? sagte Salomon, bey meinem Leben willst du das Werk meiner Hände zerstören? — Du wirst nicht ewig leben, o Salomon, gedenke, des Menschen Leben ist wie das Daseyn der Wiesenblume; sie glänzt im Morgenthau, und noch vor Abend welkt sie gemäht von der Hand des Schnitters. Dies führte

Salomon das erstemal zu ernsten Betrachtungen des Todes. Er warf sich aufs Angesicht, und flehte vom Herrn um die Gnade, daß, wenn seine Stunde gekommen sey, der Bau des Tempels nicht unvollendet bleiben, sondern auch nach seinem Tode von den Dschinnen ausgebauet werden sollte. Gott der Herr verhieß dem weisen König Gewährung seiner Bitte.

Salomon schnitt den Stamm der Pflanze ab, die sich vorlaut gerühmt hatte, den Tempel zerstören zu wollen, und machte einen Stock daraus. Du sollst nützlich werden, sprach er, statt schädlich zu seyn, und statt zu zerstören sollst du zur Stütze dienen. Dann bestieg er den Thron wie gewöhnlich, aufrechtstehend, nur diesmal mit der Hand auf den Stock gestützt. Zugleich sandte er den Wunsch zum Himmel, daß ihm der Todesengel in keiner fürchterlichen Gestalt, sondern als Freund und Bekannter erscheinen möge. Kaum hatte er den Wunsch gethan, so hob sich unter dem Throne eine ihm unbekannte Gestalt empor.

Adschaib. Wer bist du? fragte Salomon. Ich bin, war die Antwort, der Engel des Todes, und Salomon that einen lauten Schrey. Herr, mein Gott! sprach der Engel des Todes, dein Diener Salomon verlangte mich zu sehen, und doch schaudert er vor mir zurück. Herr, stärke ihn, damit er mich ertrage, wie hätte er meinen Anblick ausgehalten, wenn ich ihm in der Gestalt erschienen wäre, wie ich den Un-

gläubigen erscheine, ihre Seelen in Empfang zu nehmen. Salomon faßte sich, und fragte den Todesengel, ob er als Besucher oder als Empfänger gekommen sey. Auf Besuch, antwortete er, und nicht auf Empfang. Nun ward Salomon vertraulicher, ließ sich mit ihm in Unterredung ein, und lud ihn zu sich auf jeden Mittwoch; diesen Tag brachte er vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang in der Gesellschaft des Todesengels mit lehrreichem Gespräche zu. Der Engel des Todes belehrte ihn, daß er die Geister der Frommen in weißer Seide, mit Moschus durchdüftet, ins Paradies trage, die Geister der Verworfnen hingegen in Lumpen und mit Gestank zur Hölle fördere; wie auch, daß er die große Proscriptionsliste des Todes immer für ein ganzes Jahr voraus, von der Hälfte des Monates Schaban bis auf die Hälfte des nächstfolgenden erhalte, treu kollationirt mit der Tafel des Schicksals, und vom Hüter derselben koramisirt.

Eines Mittwochs gieng der Engel des Todes eben weg, als einer der Vertrauten Salomons eintrat, dem er beym Weggehn fest und starr ins Gesicht schaute. Der Hofmann fragte Salomon, wer denn der Fremde sey, der eben hinausgegangen, und der ihn mit solchen Inquisitionsblicken durchbohrt hätte. Salomon vertraute ihm, es sey der verkappte Todesengel. Der hat es gewiß, sprach der Andere erschrocken, auf mich abgesehen, denn nicht um-

sonst hat er mich so starr angeschaut; rette mich, weiser König, durch eine schnelle Flucht, und gieb mir deinen Windgaul, daß er mich weit von hinnen nach Indien trage. Salomon gewährte die Bitte unverweilt.

Am nächsten Mittwoch fragte Salomon den Todesengel, warum er denn letzthin einem seiner Vertrauten beym Weggehen so starr ins Gesicht geschaut habe.

Aus Verwunderung, sprach er, ihn hier zu finden, denn in meiner Liste war seine Personsbeschreibung und Sterbezeit gerade auf dieselbe Stunde, aber nicht hier, sondern in Indien, angemerkt. Ich verwunderte mich hoch, ihn hier zu finden; weil ich die Geister aber nur dort in Empfang nehmen darf, wo es die Tafel des Schicksals vorherbestimmt hat, so ließ ich ihn gehn und begab mich nach Indien an den in der Liste angemerkten Ort. Dort fand ich ihn wieder zu meinem noch größern Erstaunen, und vollzog meine Pflicht.

Salomon lernte hieraus mit Verwunderung, wie unnütz es sey, dem vorherbestimmten Schicksal entfliehen zu wollen, und daß jede vermeinte Verhinderung zur Beförderung, die Entfernung zur Annäherung wird.

So machte der Engel des Todes bey Salomon im siebenmal siebenten Jahre seines Lebens siebenmal sieben Besuche. Beym letzten nahm er seinen Geist

in Empfang. Salomon, eingedenk der Verheißung Gottes, daß auch nach seinem Tode der Bau des Tempels von den Dschinnen vollendet werden sollte, nahm eine Stellung an, wodurch er auch als todt noch auf dem Throne aufrecht stehend, und den unbändigen Dschinnen als noch lebend erscheinen möge. Er legte seine beyden Hände hinter den Rücken, und stützte dieselben sowohl, als die ganze Last des Körpers von rückwärts auf den Stock, dem ein fester Standpunkt auf dem Boden des Thrones zur Stütze diente. So stand er aufrecht, ohne daß Menschen, Vögel oder Dschinnen, deren keiner, ohne gerufen zu seyn, dem Throne nahen durften, von seinem Tode den geringsten Argwohn hatten. Denn wäre sein Tod ruchbar geworden, sogleich wäre das Reich, das er mit starker Hand zusammenhielt, in sich zerfallen, die unbändigen Dämonen hätten sich zur Stunde entjocht, und der Bau des Tempels, an dem sie fortarbeiten sollten, wäre unvollendet geblieben. So aber herrschte Salomon noch nach seinem Tode über dieselben, durch die bloße Meinung, daß er noch im Leben sey, durch die Furcht vor seiner Macht.

Die Staatsmaschine gieng ihren gewöhnlichen wohl eingerichteten Gang fort; Menschen, Thiere und Dschinnen wirkten fort zum allgemeinen Besten in den ihnen von Salomon vorgezeichneten Schranken. Das erste Geschöpf, das seines Lebensendes gewahr ward, entzog sich auch sogleich der dem Le-

benden schuldigen Ehrfurcht. Es war ein Holzwurm, der, sobald der Engel des Todes Salomons Geist in Empfang genommen hatte, seinen Stab zu benagen anfieng.

Er nagte ein ganzes Jahr lang, da brach der Stab entzwey, und Salomon stürzte der Länge nach rücklings zu Boden. Nun war die Hölle los. Vögel, Thiere und Dschinnen, alles lief durch einander in gröster Verwirrung und Zwietracht. Das Weltreich war aufgelöst in Anarchie. Zum Glücke hatten die Dschinnen den Bau des Tempels vollendet, der mit den Palläſten von Tadmor und Istachar ein stehendes Denkmal blieb der Gröſse und Weisheit Salomen's und seiner Herrschaft über die Dämonen, während die Macht des Weltreichs mit ihm selbst zu Boden stürzte.

Das erste, was die Menschen und Vögel und Dschinnen beschäftigte, waren nicht die Geschäfte des Reiches oder die Sorge, die Schriften Salomons, worinnen er die Erfahrungen seiner Weisheit niedergelegt hatte, zu sammeln. O nein! sondern ihr erstes Geschäft war die Befriedigung der kindischen Neugierde, zu wissen, seit wie lange denn Salomon schon gestorben. Sie hoben also den entzweygefressenen Stab auf mit dem Würmchen, und beobachteten einen ganzen Monat lang, wieviel das Würmchen fresse. Aus dem, was es binnen einem Monat gefressen hatte, berechneten sie, daß es deren zwölf ge-

braucht habe, den Stab durchzufreſſen, und daß Salomon alſo ſchon ſeit einem Jahre geſtorben ſeyn müſſe.

Während Menſchen, Vögel und Dſchinnen auf ein ſo nichtiges Geſchäft ihre Zeit verwandten, wußten Satan und die Teufel, ſeine Gehülfen, die ihrige beſſer zu verwenden. Sie bemächtigten ſich ungehindert der Bücher Salomons, in denen die Geheimniſſe der Weisheit und der Herrſchaft aufbewahret waren, verbrannten dieſelben und ſchoben andere ihres Machwerks unter; die nichts als Lehrſyſteme der Zauberey und des Deſpotismus enthielten. Die Menſchen, ſo dieſelben ſpäter fanden, wurden des Betrugs der Hölle nicht gewahr, und hielten ſie wirklich für Salomons Werke, woraus dann ſeitdem in der Welt nicht kleines Unheil entſtanden.

So hatte Salomon ſiebenmal ſieben Jahre gelebt und ein Jahr noch nach ſeinem Tode regiert. Mancher große Mann überlebt ſich nach neun und vierzig Jahren im fünzigſten, und herrſcht nach ſeinem wirklichen Tode noch eine geraume Zeit fort durch die Meinung, bis ein Würmchen den Stab entzwey frißt und der entſeelte Leichnam zu Boden ſtürzt.

XXII.

Al-Thabari.

Seleria oder Zacharias.

Zu ſeiner Zeit gab es keinen Propheten in Iſrael, aber tauſend fromme Männer, die des Tages

hindurch fasteten, und die Nacht im Gebete zubrachten. Sie kamen gar nicht aus dem Tempel, und flehten zum Herrn um einen Propheten; dieser ward ihnen verliehn aus ihrer Mitte, Zacharias, aus dem Stamme Noboams, erhielt das Prophetenthum. Sein vertrautester Freund war Omran, der Sohn Metan's, aus Salomons Geblüt. Sie hatten zu Frauen zwey Schwestern, die Töchter Cakur's, deren eine Hanna (Anna) und die andere Asai (Elisabeth) hieß. Die erste war die Mutter Maria's, die zweyte Jahia's oder Joannes.

XXIII.

Jahia oder Joannes.

Das Alter hatte schon längst die Haare Sekeria's gebleicht, als er zum Herrn flehte um einen Sohn, nicht damit er einen Erben seines Hauses, sondern einen Nachfolger im Prophetenthum hinterließe. Sein Gebet wurde erhört, Gabriel verkündete die Erhörung, und befahl ihm, das Kind Jahia, das ist, den Belebenden, zu nennen, weil ein Kind, im hohen Alter der Eltern geboren, dieselben von Neuem mit Lebens- und Jugendkraft beseelet. Jahia erhielt das Prophetenthum noch bey seines Vaters Lebezeit, nur ist man uneinig, ob er ein Buch, vom Himmel gesandt, empfangen habe, oder nicht. Er war der Vorläufer des großen Propheten.

XXIV.

Isa oder Jesus,

des Sohns Meriem's oder Maria's, der Tochter Omran's. Maria hatte das zehnte Jahr ihres Alters erreicht, ohne die gewöhnlichen Erscheinungen der Mannbarkeit, die sich bey den Bewohnerinnen der heißen Himmelsstriche gewöhnlich im siebenten oder neunten Jahre einstellen. Zweymal hatte der Mond gewechselt, doch hatte sie noch keinen Mann erkannt. Im dritten Monde ihrer Mannbarkeit erschien ihr Gabriel mit fröhlicher Botschaft; er blies ihr in den Aermel des Kleides, und sie empfieng den Herrn Jesus. Nach den glaubwürdigsten Ueberlieferungen erschien Gabriel in der Gestalt Jussuf's, eines Zimmermanns und Handlangers im Hause Maria's, woraus die Ungläubigen Anlaß genommen zu Lästerungen der Reinheit Maria's, die doch durch Gottes Wort, den Koran selbst, bewähret ist. Ahsanet ferdschiha. Sie bewahrte ihre Jungfrauschaft.

Als die Zeit der Geburt heraunahte, gieng sie hinaus aufs Feld. Die Wehen ergriffen sie am Fuße eines abgedorrten Palmbaumes, wo sie entbunden ward von Jesus.

Verschmachtend vor Hunger und Durst bereute sie, hiehergekommen zu seyn. Da erscholl aus dem Baume eine Stimme, und sprach vernehmlich die folgenden im Koran vom Himmel gekommenen Worte:

Schüttle den Palmbaum, daß er seine Früchte weich und süß fallen lasse auf dich.

Maria blickte zum Boden, woher die Stimme zu kommen schien, und erblickte einen sprudelnden Quell; sie blickte in die Höhe, und der Baum war mit grünem Laubwerk und goldnen Datteltrauben geschmückt. Sie aß die abgefallenen Datteln und trank vom Quell. Die Dattel ist weich und hitzig von Natur, eine vortreffliche Nahrung für Kindbetterinnen, die sich seit Maria's Niederkunft, dem Winke des Himmels zufolge, davon vorzugsweise nähren.

Mit neuen Kräften gestärkt erhob sich Maria, und gelobte dem Herrn als Dankgebet ein dreytägiges Stillschweigen, denn damals war es der Gebrauch, aus Andacht Stillschweigen zu geloben, so wie man heute Gebet und Fasten gelobt. Sie nahm das Kind und trug es in den Tempel, dem Herrn zu heiligen. Die Priester und Schriftgelehrten nahmen große Aergerniß an der Erscheinung, sie machten dem Vater Maria's, und besonders dem Propheten Zacharias, als ihrem Verwandten, bittere Vorwürfe, daß er das Mädchen nicht besser gehütet habe. Zu Maria selbst sprachen sie: Schwester Aarons, wo hast du das Kind gefunden? Sie hießen sie Schwester Aarons, weil ihr Stammbaum bis zu Aaron und Moses hinaufstieg.

Maria, welche dem Herrn dreytägiges Still-

ſchweigen gelobt, antwortete nur mit Zeichen, auf das Kind in ihren Armen hinweiſend, das ſie fragen ſollten.

Da ſprachen die Prieſter und Schriftgelehrten unter einander: Was meint die unſer zu ſpotten, daß ein unmündiges Kind Red' und Antwort geben ſoll für ſie? Jeſus aber öffnete den Mund und gab ſelbſt Zeugniß von Maria's Unſchuld und ſeiner Sendung. Seine erſten Worte waren: Ich bin der Diener Gottes. Dieſe Worte haben die Ungläubigen in der Folge verdreht und behauptet, Jeſus habe geſagt: Ich bin Gottes Sohn, woraus ſo vieler Irrthum entſtanden. Nach dem Koran ſprach Jeſus folgendermaßen:

Ich bin Gottes Diener, der mir das Buch geſendet und mich zum Propheten geſetzt, der mich geſegnet, wo ich immer bin, der mich meiner Mutter gehorſam und keineswegs böſe und widerſpenſtig erſchaffen hat.

Der mir das Buch gegeben, nämlich das Evangelium, das Jeſus ſchon in Mutterleib vom Himmel empfieng und auswendig herſagte, nach der Meinung der vornehmſten Ausleger.

Der mich zum Propheten geſetzt, nämlich ſchon in Mutterleib, oder gleich bey der Geburt. Dieſen Vorzug, von Kindesjahren auf das Prophetenthum erhalten zu haben, hat Jeſus

nur mit Adam gemein. Alle übrigen Propheten, die zwischen ihnen stehen, und selbst das Siegel derselben, Mohammed, der Sohn Abdallah's, haben das Prophetenthum erst lange nach ihrer Geburt, gewöhnlich im vierzigsten Jahre ihres Alters, erhalten.

Die Geburt Jesus war mit Wunderzeichen begleitet; die Götzen stürzten von ihren Altären, ein neues Gestirn erschien am Himmel, welches in Persien für das Gestirn des neuen von Daniel längst voraus prophezeyhten Propheten erkannt ward. Drey Magier kamen, denselben aufzusuchen, und ihm Gold, Myrrhe und Weihrauch zu bringen. So außerordentliche Erscheinungen machten den König des Landes, Herodes, eifersüchtig auf das neugeborne Kind, das er zu tödten befahl. Maria flüchtete sich also mit Jesus und Jussuf, dem Handlanger, nach Aegypten.

Bey einer genaueren Aufmerksamkeit auf die Lebensschicksale der Propheten überzeugt man sich, wie Al-Thabari ganz richtig bemerkt, daß kein grosser Prophet sein Leben ruhig in seinem Geburtsorte zugebracht habe, sondern daß dieselben fliehen und wandern, und die Mühseligkeiten der Verfolgung und der Fremde ertragen mußten. So mußte Abraham und Moses und Jussuf fliehen, um sich vor den Nachstellungen Nimrods und Faraons, und der verschwornen Brüder zu retten. Noe und Jonas wanderten über und unter den

Wassern. Jesus flüchtete nach Aegypten, und selbst Mohammed nach Medina; nach welcher Epoche noch heute alle Völker des Islams die Jahre berechnen.

Wehheb Ibn Menize hat folgende Ueberlieferung von den Kindesjahren Jesus während seines Aufenthalts in Aegypten aufbewahret: Enis aldschelis.

Jesus spielte mit mehreren Knaben des Dorfes, wo sich seine Mutter aufhielt. Einer derselben schlug einen andern im Zanke so gewaltig, daß er todt blieb. Die Knaben, um den Schuldigen zu retten, verstanden sich, den Fremdling Jesus als Thäter anzugeben. Der Richter fuhr ihn an: Hast nicht du den Knaben erschlagen? Lerne erst zu fragen, ehe du richtest, antwortete Jesus, und frage, wie sich's gehört: Wer hat den Knaben erschlagen? Der Richter ließ sich die Zurechtweisung gefallen, und fragte: Wer hat den Knaben erschlagen?

Er selbst wird dirs sagen, antwortete Jesus, nahte sich dem Knaben und rief ihm: Richte dich auf und rede. Der Todte richtete sich auf und gab den Thäter an, der den verdienten Lohn empfieng.

Maria nahm ihren Sohn bey der Hand und sprach: Geh zum Lehrer in die Schule, das ist dir besser, als mit Knaben spielen. Mutter, antwortete Jesus, der Herr hat mich schon den Pentateuchus und das Evangelium gelehrt, als du mich noch in deinem Schooße trugst.

Das ist wahr, sagte Maria, bey allem dem ists aber besser, in die Schule gehn, als mit den Knaben spielen. Jesus folgte willig seiner Mutter in die Schule.

Der Meister fragte ihn: Wie heißt du? Maria's Sohn. Sohn Maria's, sag': Im Namen Gottes.

Jesus. Im Namen Gottes, des Allgütigen, des Allerbarmenden.

Meister. Sage mir das Abdschedhewes*) nach.

Jesus. Frage mich lieber um die Erklärung desselben.

Meister. Wohlan: Was will Alif sagen?

Jesus. Alif ist der Anfangsbuchstabe von Allah, Gottes Name, u. s. w.

Als Jesus nach Jerusalem zurückkam und seine Sendung zu predigen anfieng, war er dreyßig Jahre alt. Das Volk verlangte Zeichen der Göttlichkeit seiner Sendung. Jesus verfertigte Vögel aus Thon, nahm sie auf die Hand, blies darauf, indem er Us sagte, und die Vögel flogen beseelt davon. Es war der Hauch Gottes, aus dem er selbst entstanden, den

---

*). Abdschedhewes ist der Anfang der arabischen Abcformel, mit welcher der erste Unterricht beginnt; der Lehrer geht mit Jesus auf diese Art das ganze Alphabet durch, und jeder Buchstabe wird als der Anfangsbuchstabe einer der Eigenschaften Gottes erklärt.

er mitzutheilen Kraft hatte, und wodurch er nicht nur den Thon beseelte, sondern auch Todte zum Leben erweckte. Denn das Volk, mit diesem Wunder nicht zufrieden, fragte, was er noch mehr könne als Prophet. Ich mache, sprach Jesus, Blinde sehend, Taube hörend, Lahme gehend, Aussätzige rein und Todte lebendig. Um die Wahrheit des Letzten zu erweisen, führten sie Jesus zum Grabe Sem's, des Sohns Noe's, denn kein älteres kannten sie nicht.

Das Grab ward geöffnet, und der Leichnam richtete sich auf. Wer bist du, und wer bin ich? fragte Jesus. Ich bin Sem, der Sohn Noe's, und du bist Jesus, der Geist Gottes. —

Warum ist dein Bart grau, denn er war schwarz, als du starbst. — Du hast Recht, aber aus Schrecken über deinen Ruf, den ich für den Ruf des Todesengels hielt, ward mein Haar grau. —

Wenn du willst, Sohn Noe's, so erfleh ich dir vom Herrn noch einmal so langes Leben. —

Ich danke dir, Geist Gottes, ich habe genug gelebt und ziehe die Ruhe des Grabes vor.

Außer diesen Wundern brachte Jesus auch eines Tages einen gedeckten Tisch vom Himmel herunter, um eine Menge Volks zu speisen. Die ungläubigen Juden, welche über dieses Wunder spotteten, wurden in Schweine verwandelt, so wie andere ihrer Vorgänger, welche die Feyer des Sabbaths entheiliget

hatten, in Affen. Ihre Abkömmlinge haben Schweins- und Affengesichter behalten.

Die Juden wollten Jesus kreuzigen, aber Gott schob ihnen einen andern Menschen in Jesus Gestalt unter. Jesus ward nicht gekreuziget, sondern in den Himmel erhoben.

Die Christen waren eben versammelt in Betrachtung der Himmelfahrt, als drey Greise mit ehrwürdigen Bärten als eifrige Christen eintraten. Es war Satan mit zweyen seiner Getreuen. Was meynt ihr von Jesus? sprachen sie. Daß er der Sohn Mariäs, aus Gabriels Hauch erschaffen, der Geist Gottes sey, sprachen sie. Ihr irrt, sprach der Erste:

Wie kann aus einem Hauch ein Kind entstehn? Jesus ist Gottes Sohn. Nein, sprach der zweyte, Gott zeuget nicht mit Menschentöchtern, sondern Jesus ist selbst Gott, der in den Schoos Maria's niederstieg, und sich der Welt offenbarte. Ja wohl, nahm endlich der dritte, Satan selbst, das Wort: Jesus ist Gott, aber auch der Geist, der Maria überschattete, war Gott, wie der im Himmel. Die Versammlung erklärte diese Meinung als kanonisch, sie nahmen die Voten der Finsterniß für Voten des Lichts, und glauben seitdem irrig an drey Götter in Einem.

XXIV b.

Iskender oder Alexander.

Iskender-name.

Die Meinungen unter den Gelehrten des Islam's über Alexandern sind getheilt; die Einen erkennen ihn blos als König und Eroberer, die Andern auch als Propheten. Die Ersten deuten seinen Beynamen, der Zweyhörnichte, auf die Ausdehnung seiner Macht, durch die er die ganze Welt von Osten bis Westen wie an zwey Hörnern umfaßte und festhielt; die zweyten sehen in den Hörnern nichts als Ausströmungen der prophetischen Begeisterungsflamme, die von den beyden Enden der weit hinaufgezogenen Stirne hoch emporschlägt, und den Heiligenschein des Genius bildet.

Sey er nun den Eroberern allein, oder auch den Propheten beyzuzählen, so haben wir um so weniger Schwierigkeit, ihm in der Geschichte der letzten einen Platz anzuweisen, als er denselben schon durch das Wunderbare und Außerordentliche seiner Unternehmungen und Thaten, welche den Erdkreis erstaunt haben, verdient. Die morgenländischen Geschichtschreiber kennen aber zwey Fürsten dieses Namens, denen sie beyden den Ehrennamen des Zweyhörnigten beylegen. Unter dem ersten verstehen sie einen ältern Welteroberer, gemeiniglich Dschemschid, unter dem zweyten den griechischen Alexander, von welchem hier die Rede ist.

Mit Bedacht nennen wir ihn den griechischen Alexander, und nicht den Sohn Philipps, denn die morgenländischen Geschichtschreiber halten ihn nicht dafür. Sie erzählen, Dara (Darius), der große König, habe die Tochter Philipps, des persischen Statthalters über Macedonien, zur Ehe genommen, sie aber nach der ersten Nacht ihrem Vater zurückgeschickt, weil sie aus dem Munde roch. Sie war schwanger und gebar Alexandern. So weit geht der Stolz und Nationaldünkel der Perser, daß sie den Zerstörer und Usurpator ihres alten Reiches für keinen Fremdling, sondern für einen Eingebornen gehalten wissen wollen. Seine Mutter konnte eine Ausländerin seyn, wie die Frauen der Könige insgemein, aber vom Vater aus mußte persisches Blut in seinen Adern wallen, wenn gleich durch uneheliche Geburt befleckt.

Sein Großvater Philipp erzog ihn nach griechischer Sitte mit Unterricht in allen Künsten und Wissenschaften, und bestellte zu diesem Ende eine Akademie griechischer Philosophen, deren Vorsteher Aristoteles war. Die erste Beschäftigung dieser Akademie war, dem Prinzen die Nativität zu stellen, und sie fanden, daß er die Welt erobern müsse, weil er unter der Constellazion der Venus und Jupiters geboren sey, denn Macht und Schönheit, Herrschaft und Liebe zusammen verbunden erobern die Welt. Da-

her heißt er auch Sahibal-Ikteiran *) d.i. der Herr der großen Glücksconstellation. Aristoteles unterwies den Prinzen fleißig in der Moral und Naturgeschichte.

Der Teufel erschien zwar einigemal verkleidet bey Hof, um ihn zu verführen, aber dafür besuchte ihn auch der Prophet Chiser, um ihn mit heilsamen Ermahnungen auf dem guten Wege zu bestärken, so daß sich die Bearbeitungen des Sohns der Finsterniß und die Bemühungen des Hüters des Lichtquells das Gleichgewicht hielten. Satan und Chiser, der böse und gute Genius, erscheinen wechselsweise an jedem Hofe, um Könige und Fürsten zu berathen. Prinzenerzieher von des Stagiriten Weisheit lehren ihre Zöglinge, den einen von den andern zu unterscheiden, damit sie sich vom ersten unter der Gestalt des letzten nicht verführen lassen.

Satan kam einst als Zigeuner, dem Prinzen wahrzusagen, ein andermal als Bärentreiber mit einem großen Bären an der Kette, den er tanzen und possierliche Sprünge thun ließ. So, sagte er, o Prinz, regiert man das Volk, brich ihm nur erst die Zähne aus, und leg es in Ketten, es wird dir tanzen nach deinem Belieben. Chiser erschien einmal

*) Weil mancher Herr der großen Glücksconstellation ein Tyrann ist, so haben Einige dies Wort aus dem oberwähnten Arabischen ableiten wollen. H. U.

als Mährchenerzähler, wo er Alexandern die Fabel vom reichen Mann, der dem armen ſein einziges Schaf wegnahm, vorerzählte, ein andermal als Jäger mit einem Löwen, den er nicht in Ketten, ſondern an einem Haare führte. So, ſprach er, o Prinz, leitet Liebe und Sanftmuth das Volk, das die Ketten zertrümmern würde.

Auf dieſe Art empfieng Alexander wiederholte Beſuche von Satan und Chisr. Schade nur, daß jener dieſem faſt immer die Vorhand abgewann, und der letzte oft zu ſpät kam, den Eindruck auszulöſchen, welchen die Vorſpiegelungen des erſten hervorgebracht hatten. Ariſtoteles, der freylich nie fehlte, den Engel der Finſterniß zu entlarven (wenn zugegen) war oft abweſend, und trug auf ſeinem Cabinete die Beſchreibungen neuer Thiere ein in ſeine Naturgeſchichte Adschaibol-machlu kat, d. i. Wunder der Geſchöpfe betitelt, oder blätterte in dem Traumbuch Juſſufs, um die Träume Alexanders auszulegen. Träume ſind Eingebungen des Himmels und zeigen, wie die Vorbedeutungen, bald Glück bald Unglück an. Alexander hatte von ſeiner Jugend auf immer glückliche Dara, immer unglückliche Träume.

Der Tribut, den Alexander als Statthalter des perſiſchen Königs über Mazedonien entrichten mußte, beſtand in tauſend goldnen Eyern. Er verweigerte denſelben. Dara ordnete eine Geſandtſchaft ab, den Tribut einzufordern. Die Geſandten brachten einen Sack

Seſam mit ſich, den ſie vor Alexandern auf der Erde ausſtreuten: Dies, ſprachen ſie, ſchickt dir der König als Futter für die Hühner der goldenen Eyer. Hierin beſtand der öffentliche und diplomatiſche Auftrag der Geſandtſchaft, der geheime und politiſche Sinn aber, der darunter verſteckt lag, war noch ein andrer. Denn der Sack mit Seſam wollte ſagen: Zahlreich wie die Seſamkörner ſind des großen Königs Heere, fürchte ſeine ungeheure Macht. Alexander, der ſowohl die Botſchaft als die angefügte verſteckte Drohung ſehr wohl verſtand, ließ vierzig Hahnen bringen, und antwortete den Geſandten: Mir iſt leid, die Hühner, welche die goldenen Eyer legten, ſind umgekommen, ich habe, wie ihr ſehet, nichts als Hahnen; ſagt dies Eurem Könige. Die Hahnen aber fielen über den Seſam her, und fraßen denſelben rein auf.

Dies war zugleich die ſtillſchweigende Antwort auf den ſtillſchweigenden Theil der Botſchaft; nämlich: Ich fürchte nicht die Macht des Königs, wenn auch noch ſo zahlreich. Der Muth meiner tapferen Heere wird dieſelbe verſchlingen.

Dieſe Aeußerung diente zugleich als Kriegserklärung, und die Manifeſte damaliger Zeit wurden gewöhnlich in ſolcher Bilderſprache ausgegeben. Auch laſſen ſich die öffentlichen und verſteckten Gründe der neueſten Kriegsmanifeſte ſehr wohl auf die Verweigerung goldener Eyer, auf die Drohung mit Heeren,

zahlreich wie Sesamskörner, und auf die Gegenantwort von Widerstand mit Hahnenmuth zurückführen.

Der Krieg war nun entschieden. Alexander zog mit seinem tapfern Heere, von seinen Philosophen und Gelehrten begleitet, nach Asien. Unaufhaltsam rückte er vor bis Tarßuß, wo er sich in Besitz des Felsenschlosses setzte, einen Befehlshaber zurückließ, und sich landeinwärts wandte.

Dara kam mit seinem Heere, das Schloß zu belagern, und umzingelte es mit sieben und siebzig Umschanzungslinien aus dem Felsen gehauen. Diese Felsenlinien erregen noch heut zu Tage das Staunen des Wanderers *). Zum Glücke für die Besatzung von Tarßuß eilte Alexander mit seinem Heere zum Entsatze herbey.

Nicht weit davon kam es nach mehreren einzelnen Gefechten zur allgemeinen Hauptschlacht, in der Dara fiel, und alle seine Feldherren, die Fürsten von Tschin und Matschin, von Hind und Sind, von Turkistan und Tatariſtan, von Sistan und Chorasan, von Schirwan und Kilan, von Zabulistan und Masenderan, von Balch

*) Das sind vermuthlich die gigantischen amphitheatralischen Terrassen, von denen Paul Lukas eine so wunderbare und fabelhaft scheinende Beschreibung macht, die bisher von spätern Reisenden weder bestätigt noch zu Lüge gestraft worden.

d. U.

und Samarkand, von Gurdschostan *) und Curdistan, von Jemen **) und Mistir ***), von Habesch ****) und Mogrib *****) zu Gefangenen gemacht wurden.

Alexander ließ den Leichnam Dara's mit Ehren bestatten, seine beyden Feldherren Makar und Mahiar aber an Bäumen aufknüpfen, weil sie sich nicht gehörig geschlagen, und ihren Herrn verrathen hatten. In Tarßuß besah Alexander den Pallast Sam's, des Sohns Noe's, der dorten, wie eine alte Inschrift sagte, über zweytausend Jahre residirte.

Von da zog er nach den Ufern des Tigris und des Orus. Auf dem Wege hatte er einen wunderbaren Traum von sieben Siebensachen. Es träumte ihm nämlich von sieben Schlangen, sieben Perlen, sieben glühenden Rosen, sieben Lichtern, sieben Strömen, sieben Bergen, und von einem siebenköpfigen Drachen. Aristoteles holte sogleich das Traumbuch Jussufs, schlug unter der Zahl sieben, und dann die angegebenen sieben Hauptstücke nach, und fand: die sieben Schlangen seyen sieben schlaue Feldherren, oder Staatsmänner, welche Alexander durch Gewalt und List besiegen würde; die sieben Perlen, der schönste

*) Georgien.
**) Arabien.
***) Aegypten.
****) Aethiopien.
*****) Mauritanien.

Schmuck der Weltkrone, seyen sieben Königreiche, die er mit den sieben glühenden Rosen, das ist, mit ihren sieben Schätzen erobern sollte. Unter den sieben Lichtern würden die sieben Weisen der Welt verstanden; siebenfach ströme der Nil ins Meer; und auf sieben Bergen throne die Hauptstadt der Welt.

Mit den sieben Weisen werde er Verkehr haben, und auf ihr Einrathen zum Verkehr des Welthandels an der Mündung des Nils, und am Bosphorus Städte erbauen (Alexandria und Byzanz). Der siebenköpfige bezwungene Drache endlich bedeute die sieben wildesten Völker der Erde, welche er bezwingen, und durch seine Herrschaft im Zaum halten werde; Gog und Magog, die Bewohner des Atlas und Caukasus, die Beduinen der arabischen und nubischen Wüsten und die Dschinnen oder Diwe.

Die letzten hatte zwar schon Rustem und andere persische Helden, welche den Ehrennamen der Diwbändiger verdienen, in die Höhlen des Gebirges Kaf zurückgetrieben, aber von Zeit zu Zeit wagen sie sich noch heraus, um die bewohnte Erde zu verwüsten, und wenn möglich, das Reich Ahrimans zurückzuführen. Unsterblichen Dank verdienen daher die Fürsten, welche wie Tahmuroß und Dschemschid, oder die Helden, die wie Sal und Rustem als Diwbändiger auftreten, die Werke der Finsterniß mit starker Hand vernichten, und die Dämonen in Bergklüfte sperren, wo sie unschädlich mit ihren Ket-

ten raſſeln zum Schrecken ſpäterer Geſchlechter, welche mit Grauen die Möglichkeit denken, daß die Diwe einſt ihre Feſſeln zerſchlagen, und wieder die Welt in Nacht und Graus ſtürzen könnten.

Das Heer ſtieß am Wege auf eine einzelne Säule, auf der ehmals eine Statue geſtanden zu haben ſchien. Ein Knabe, der nichts Beſſers zu thun wußte, kletterte hinauf, und ſetzte ſich oben aufs Capital der Säule nieder. Kaum hatte er ſich niedergeſetzt, ſo fieng es an ihn zu heben mit prophetiſcher Begeiſterung, und er verfiel in eine Art von heiliger Raſerey. Er drehte ſich auf ſeinem Sitze beſtändig im Kreiſe herum, und je nachdem er ſich in verſchiedene Gegenden kehrte, ſprach er begeiſtert als Weiſer, als Weſir, als König. Alexander ſah der Erſcheinung, die ihm noch nicht vorgekommen war, doch in der Folge häufig vorkam, mit Erſtaunen zu, und fragte ſogleich den Stagiriten, was das wäre.

Herr, ſprach Ariſtoteles, dieſe Säule iſt, was wir in der Kunſtſprache Jothi'matalib oder eine Wunſchbefriedigung nennen, und was ſonſt in Griechenland insgemein ein Orakel heißt. Hier liegt nämlich ein großer Mann begraben, deſſen Geiſt auch nach dem Tode fortwirkt, und durch die Säule Allen, die darauf ſitzen, ſich mittheilet. War der Begrabene ein Schätzebeſitzer, ſo theilt er dem Sitzenden ſeinen Reichthum, war er ein König, ſeine Macht mit, war er ein Weiſer oder Prophet, ſo begeiſtert

er sie mit seinem Genius, und befriediget auf diese Weise die vornehmsten Wünsche der Sterblichen nach Reichthum, Macht und Weisheit, weswegen solch ein Grabmal Jethi'matalib oder Wunschbefriedigung heißt. Wer sich einmal darauf gesezt hat, den bewegt der Geist unwiderstehlich, und er muß, will er oder nicht, von der Säule herab predigen. Solch ein Grabmal bedarf keine Innschrift, denn es spricht sich durchs lebendige Wort aus, und die Steine reden als Orakel. Da der Knabe bald als Weiser, bald als Wesir, bald als König spricht, so ist kein Zweifel, der große Mann, der hier ruhet, habe diese drey Würden in sich vereinet. Wir wollen sehen, sprach Alexander, und ließ die Säule wegräumen. Man fand darunter das Grab Sandschar's, eines alten Weisen, der zugleich Wesir und zulezt König war. Seine alte Residenz liegt verwüstet an den Ufern des Orus, dessen Fluthen die meisten Denkmale seiner Macht und Größe begraben haben.

Alexander wandte seinen Zug gegen Syrien, wo er das Grab Davids besuchte, so wie in Roche die schöne kühle Grotte, in der Abraham vor Nimrods Grimm verborgen ward. Von Jerusalem zog er nach Tadmor und Istachar um die Palläste Salomon's zu besuchen. Mit Erstaunen durchwandelte er die unabsehlichen Säulengänge und Marmorhallen, auf deren Wänden Salomons Thron und Hofstatt eingehauen ist. Die Gelehrten, so Alexandern

überall begleiteten, lasen und erklärten die Innschriften von Tadmor und Istachar.

Weil ihre Erklärung und Auslegung aber gar nicht zusammenstimmte, hielt sich Alexander mehr an die Formen der Gebäude, und an die steinernen Gebilde als an die Ameisenfüße und Pfeilbuchstaben von Palmyra und Persepolis.

Die Eroberung der festen Schlößer Persiens kostete Alexandern viele Zeit und Mühe; am meisten die der Festung Schußer, deren Bewohner sich schon damals durch teuflische Bosheit auszeichneten. Der Befehlshaber von Schußer war Tschehelpai Iraki, das ist Vierzigfuß aus Irak, ein gewandter Schlaukopf, der Alexandern manche Fallen legte, denen er glücklich entgieng.

Indem wir die verschiedenen Wunschbefriedigungen, welche Alexander auf seinen Kreuz- und Queerzügen entdeckte und hob, mit Stillschweigen übergehen, befriedigen wir zweifelsohne den Wunsch der Leser. Bald waren es Schätze, bald unterirdische Palläste, bald politische und bald medizinische Orakel.

Schabur, der schon besiegte Fürst von Cherasan, hatte sich empört, und Alexander zog dahin, die Empörung zu stillen. Auf dem Wege ward er schwer krank, er badete sich auf Anrathen der Aerzte in einer warmen Quelle und genas. Ober der Quelle ließ er zum Andenken einen Pallast aufbauen, den

er Tabris d. i. warmströmend nannte. Dies ist der Ursprung der Stadt Tabris, noch heut zu Tage berühmt durch die heilsame Eigenschaft ihrer warmen Bäder.

Der Schah von Chorasan unterwarf sich Alexandern, und erhielt Verzeihung. Sie zogen zusammen nach Bedachschan, um dort die berühmten Rubinenminen zu besuchen, welche Dschemschid zuerst entdeckt hatte.

Alexander erkundigte sich, ob es sonst in der Gegend nichts Wunderbares gebe. Man zeigte ihm verschiedene alte Inschriften, und seltsame Thiere. Aristoteles entzifferte die ersten als Vermächtniße der Weisheit Dschemschids, und bereicherte mit den Beschreibungen der zweyten seine Naturgeschichte Adschaibi Machler kat oder die Wunder der Geschöpfe betitelt.

Auch führte man Alexandern in Grotten und Höhlen, wo es unheil war und den Besuchenden gewöhnlich die Augen auskratzte. Alexander bändigte die Stifter dieses Unheils, die Dschinnen, und Ifrit, von denen er sich zur Unterhaltung ihre Buben- und Teufelsstreiche erzählen ließ.

Von hier richtete Alexander seinen Lauf nach Eistan, wo damals Ardschasp einer der Nachkommen Rustems herrschte. Die Tochter Ardschasps, Prinzessin Rosenstengel, verliebte sich sterblich in Alexander, und weil sie keine bessere Art ersinnen

konnte, ihm ihre Liebe zu erklären, verabredete sie mit ihrer Amme den Anschlag, ihm ihr Portrait in die Hände zu spielen. Dies geschah, und wirkte. Mehrere heimliche Gesandtschaften mit Blumenbriefen und Früchtebotschaften in der Haremssprache wurden hin und her geschickt, und der große König begieng alle Narrheiten, die ein gewöhnlicher Verliebter hätte begehen können.

Um die Prinzessin seines Herzens unbemerkt zu sehen, verkleidete er sich sogar einmal als Bettler, und wartete auf dem Wege, wo sie zur Kirche gieng, und gewöhnlich Allmosen ausspendete. Prinzessin Rosenstengel erkannte ihn aber ungeachtet seiner Verkleidung, und gab ihm einen leichten Schlag auf die Backen, um ihn in seiner Liebe zu konfirmiren.

Eine in den eroberten Provinzen ausgebrochene Empörung nöthigte Alexandern, den angesponnenen Liebeshandel zu unterbrechen und von Sistan abzuziehen.

Dafür sandte er aber Aristoteles als Brautwerber, daß er um dieselbe in allen Ehren anhalten möge. Unglücklicherweise erhielt er von Ardschasp eine abschlägige Antwort, und Alexander sah sich gezwungen, seinen vorerwählten Schwiegervater mit Krieg zu überziehen. Aber eben so galant als tapfer belagerte er zu gleicher Zeit die Prinzessin und den Fürsten, die Stadt, und das Herz seiner Geliebten,

und zwang beyde sich ihm zuletzt auf Gnade und Ungnade zu ergeben.

Gegenüber dem Kösch der Prinzessin hatte er rosenfarbne Zelte aufspannen lassen, deren grünseidne Stricke gleichsam die Stengel der Zeltrosen vorstellten, und also eine witzige Anspielung auf den Namen der Prinzessin enthielten, der auch zum Losungswort gegeben ward.

Mit Auf- und Untergang der Sonne warf Alexander Rubinen aus, wodurch er zu verstehen gab, dies seyen die blutigen Thränen seines Herzens, und während die Belagerungsmaschinen Felsen gegen die Mauern der Stadt schleuderten, schoß er auf goldenen Pfeilen Liebesbriefe hinein, welche die Prinzessin mit vieler Rührung las, und dann die Pfeile statt Nadeln in die Haare steckte. Auch trug sie zum Kopfputz das Feldzeichen Alexanders, einen diamantnen zweygehörnten Neumond, als zarte Anspielung auf ihres künftigen Gemahls Ehrennamen, dem sie hiedurch im voraus ihren vollen Beifall ertheilte. Von dieser galanten Belazerung und gewaffneten Bewerbung Alexanders des zweihörnigten um die Prinzessin Rosenstengel, schreibt sich in den Haremen die Mode her, Pfeile und Monde in den Haaren zu tragen, als Symbole von Liebesbriefen und Hörnern.

Endlich ergab sich so Vater als Tochter, wie das Herz so die Stadt, und die Hochzeit wurde mit persischer Pracht und griechischem Geschmacke gefeiert.

In der Brautnacht beschloß Alexander seinen Zug nach Indien, blos in der Absicht, von dort eine der Prinzessin würdige Morgengabe zu holen; der Zug gieng längs den Küsten des persischen Meeres. Auf einer wüsten Insel kamen sie zu einem aus dem lebendigen Felsen gehauenen Pallast, zu dem man auf sieben Riesenstufen emporstieg. Die sieben Stufen formten eine Pyramide, auf deren Platte der Pallast stand. Die Stufen waren zu hoch, um mit den Füßen erstiegen zu werden.

Man mußte sich voltigirend emporschwingen von Stufe zu Stufe, und dann erst konnte man nicht zum Gipfel emporkommen. Denn wie man sich auf die erste Stufe emporgeschwungen hatte, schoß vor dem Thor des Pallastes ein Riesenkopf auf; war man auf die zweyte Stufe gelangt, so erhob sich der Riese in voller Gestalt von Kopf zu Fuß. Bey Ersteigung der dritten Stufe trat er einen Schritt vorwärts; wenn die vierte erstiegen war, griff er um ein ungeheueres Felsenstück, und zerschmetterte damit den Kühnen, der es gewagt hatte, sich bis zur fünften emporzuschwingen. Alexander wollte den Versuch machen, aber Aristoteles hielt ihn beym Zipfel des Kleides zurück, und belehrte ihn, das sey ein Talisman, wodurch ein verborgener Schatz verwahrt werde. Um den Schatz zu heben, müsse man die Pyramide von Grund aus zerstören. Alexander be-

folgte den Rath, zerstörte die Pyramide, und hob den Schatz.

Aristoteles hielt bey dieser Gelegenheit in der Akademie eine gelehrte Abhandlung über den Unterschied zwischen einer Wunschbefriedigung oder Orakelsäule, und zwischen einem Talismane, welche gewöhnlich über Schätze gesetzt sind. Die Orakelsäule verkündet den Schatz, der Talisman bewahrt denselben. Furchtloser Stärke und festem Willen ist kein Schatz unerheblich, kein Talisman unzerstörbar.

An der Gränze Indiens fand Alexander einen Brahman oder Gymnosophen, mit dem er sich in Gespräch einließ, um sich über indische Weisheit zu belehren. Behmen, dies war der Name des Brahmans, erklärte Alexandern das indische Schöpfungssystem. Nach demselben wurden zuerst die Berge erschaffen. Vier und fünfzigtausend Jahre später süßes und bitteres Wasser. Nach anderen vier und fünfzigtausend Jahren kam ein stierähnliches Thier zum Vorschein, das lange ruhig die Welt bewohnte, zuletzt aber übermüthig zu werden anfieng, und Zweige von Bäumen abriß. Einen solchen Zweig ließ es aus dem Munde fallen auf den Platz, wo heute Mekka steht. Der Zweig wurzelte, und ward zu einem Baume, vor dem das Thier erschrocken davon lief.

Der Baum trug Früchte, die ganz mit Mücken und Gälsen angefüllt waren. Nach einiger Zeit kam

das Thier wieder, und wollte den Baum ausgraben. Da blies ein heftiger Wind, der die Früchte des Baumes herunterschüttelte, daß die Schaale zerbrach und die Mückenheere in Freyheit gesetzt wurden. Sie fielen über das Thier her, und sogen ihm das Blut aus, bis es umfiel. Dann bewohnten und beherrschten Mücken und Gälsen die Welt. Da auch diese sich nicht in Einigkeit vertragen konnten, sandte Gott einen Wind, der sie alle vernichtete. Weil aber der Wind zu viel Unheil stiftete, schuf Gott aus dem Winde Pferde, und als auch diese störrig wurden, schuf Gott aus Feuerfunken Dschinnen, die Pferde zu bändigen. Aus diesen Pferdebändigern oder Hippozentauren wurden die heutigen Menschen.

Als Alexander endlich über die Gränze vorgedrungen war, schrieb er an Keid, den König Indiens: er möge, wenn ihm sein Thron lieb wäre, kommen, denselben durch freywillige Huldigung zu erhalten. Keid antwortete ihm: die ganze Welt hast du siegreich durchzogen, und willst nun auch mein Reich erobern; und dann welchen Grund hast du erst, auf diese vergängliche Welt so stolz zu seyn?

Und auf was bist denn du stolz? schrieb ihm Alexander zurück.

Auf meine Wissenschaft, war die Antwort, die du mir nicht rauben kannst. Zugleich schickte Keid als Gesandte zwey Gelehrte, einen Philosophen und einen Arzt. Sobald sie angekommen waren, sandte

Alexander dem Philosophen ein mit Schmalz angefülltes Gefäß. Dieser sandte es zurück, nachdem er tausend und einen eisernen Stift hineingesteckt hatte. Alexander ließ die Stifte einschmelzen, und dem Philosophen die daraus gewordene Platte überbringen; dieser glättete dieselbe so, daß sie der König wieder als Spiegel zurück erhielt.

Nun erschien der Philosoph, und auf die von Alexander gemachte Frage, was er glaube, daß unter dem mit Schmalz gefüllten Topfe gemeint gewesen sey, antwortete er: du wolltest mir hiedurch sagen: weich und jedes Eindrucks empfänglich, wie das Schmalz, ist mein Geist; aber wie das Schmalz von jedem fremdartigen Körper rein ist, so ist auch mein Geist an aller Kenntniß leer. Ich steckte eiserne Stifte hinein, um anzuzeigen, ich sey Willens, wissenschaftlichen Stoff in dein Gemüth zu legen, du machtest daraus eine Platte, mir verstehn zu geben, daß dein Herz durch Blutvergießen hart geworden sey, wie ein eiserner Schild, und ich verwandelte denselben in einen Spiegel, weil ich dein Herz durch meine Lehren zu erweichen und durch meine Ermahnungen abzuschleifen gedenke.

Alexander ließ hierauf den Arzt rufen, und fragte ihn, woraus alle Krankheiten entsprängen?

Daraus, antwortete dieser, weil die Menschen Dinge essen, deren schädliche Eigenschaften sie nicht kennen, und als er wieder gefragt ward, worin alle

Heilmittel beständen, antwortete er: darin, daß die Menschen Dinge essen, die mit Kunst zu ihrem Heile bereitet worden.

Dem griechischen König wollte weder die Weltweisheit des indischen Philosophen, und noch weniger die Arzneykunde des Arztes behagen, und er fand sowohl die eine als die andere ziemlich abgeschmackt und ungesalzen.

Einst erblickte Alexander in seinem Ruhegemache ein fürchterliches Gespenst: Wer bist du? rief ihm der König zu; die Krankheit, schrie es auf, und sprang gegen Alexandern, dessen Glieder ein kalter Schauer durchbebte.

Er gieng hinaus, und als ihn der Arzt fragte, warum er so blaß aussehe, antwortete er: ich weiß es nicht, und verhehlte sein Uebel. Am nächsten Morgen trat der Arzt zu Alexandern mit diesen Worten: König, eine Krankheit hat dich befallen, warum verheimlichst du dein Uebel, ich bin ja da, dasselbe zu heben.— Ey, versetzte Alexander, wenn du darum da bist, warum hast du denn, nicht ohne aufgefordert zu seyn, die nöthigen Arzneyen bereitet?

Der Arzt bereitete ein Elixier, Alexander nahm es, und bald hernach erblickte er dasselbe Gespenst im Fliehen begriffen. Ich fliehe, sprach es, weil dein Arzt eine Arzney bereitet hat, die mich gänzlich verzehrt. Alexander gieng heraus, und der Arzt goß das noch übrige Glas Arzney zur Erde. — Warum dies?

fragte Alexander. Weil, war die Antwort, während du im Ruhgemache warst, die Krankheit von dir wich.

Alexander staunte über so tiefe Wissenschaft, und besonders darüber, daß der Arzt eine so mühsam bereitete Arzney lieber habe wegschütten, als eingeben wollen. Er hielt ihn fortan in hohen Ehren; deswegen heißt es im Koran: werden die, so etwas wissen, denen, so nichts wissen, wohl gleichgehalten werden?

Ein altes Orakel hatte Alexandern vorausgesagt, er werde dort sterben, wo die Erde Eisen und der Himmel Gold seyn werde. Lange begriff Alexander den Sinn der Worte nicht; als er aber wenige Stunden vor seinem Hinscheiden bemerkte, daß er auf seinem Panzer ruhe, und ein Zelt aus Goldstoff sein Haupt überschatte, erinnerte er sich der Vorhersagung, und schrieb an seine Mutter folgenden Brief:

Wisse, daß die Mutter der Sterblichen der Tod, und ihr Vater das Verderben sey. Wem ein Pfand gegeben ist, dem wird es abgefodert; die Monde steigen und fallen, und Sterblichkeit ist eine Bürde, die wir überall mit uns tragen.

Wird gleich mein Reich zertrümmert, so werden doch die Denkmale meiner Kenntnisse bleiben. Dies sind die eigenthümlichen Schöpfungen des Menschen. Das Kind, vom Weib geboren, ist mir geliehen. Glauben und Geduld sind die besten Gefährtinnen durchs Leben. Darum empfehle ich sie dir, und dich

ihnen, o Mutter, und wisse, daß, wenn ich gleich hier nimmer zu dir komme, du doch dort zu mir kommen wirst. Heil dir!

Hieraus zieht der Verfasser des persischen Adschaibal-machlukat die Lehre, daß Macht und Herrschaft nur vergänglichen Glanz gewähren, und der wahre Ruhm nur in der Wissenschaft bestehe.

So erzählen den Tod Alexanders der persische Uebersetzer des Adschaibal-machlukat und die anderen Geschichtschreiber, welche ihn bald nach seiner Rückkehr aus Indien das Leben beschließen lassen; nach andern aber zog er zuvor noch gegen Osten und Westen, schloß die Völker von Gog und Magog zwischen ihren Bergen ein, und vertiefte sich ins Land der Finsterniß, um dort den Quell des Lebens zu suchen. Wir führen hier noch die Denkwürdigkeiten dieser beiden Züge an, und zwar den ersten nach der von Abdullah Ben Abbas aufbewahrten Ueberlieferung der Worte des Propheten, der die ungläubigen Juden von Chaibar über die Wahrheit der Geschichte von Gog und Magog belehrte wie folgt:

Alexander war an den Fuß der großen Gebirge gekommen, die zwar in der Ueberlieferung mit Namen nicht genennt, von den meisten Auslegern aber für den Cuhal-burs oder Caukasus gehalten werden. Ihre mit ewigem Schnee bedeckten Gipfel sind der große Behälter der Ströme und Wasser Oberasiens, Al-Thabari.

ihre grünenden Thäler die Scheide der Völker, aus der mehr als einmal schwärmende Stämme wie ein flammendes Schwert über die Erde gefahren.

Von diesen zahlreichen Völkerschaften das zahlreichste, zahlreich wie der Sand des Meeres und die Blätter der Bäume, ist das Volk Gog und Magog, die Nachkömmlinge zweyer Söhne Jafets des Sohns Noe's.

Die Söhne von Gog und Magog wohnen in einem Bergkeßel, dem sich nur eine einzige Schlucht als Ausgang öffnet. Nackt aber dicht behaaret schweifen sie herum in den Wäldern, und vermischen sich untereinander wie Thiere. Das ungeheuerste an ihrer abscheulichen Gestalt sind ihre Ohren, so ungeheuer groß, daß wenn sie gehen, dieselben wie eine Schleppe auf der Erde nachschleifen, und wenn sie schlafen, so dient ihnen eine der Ohrlappen als Lacke sich darauf zu legen, die andere als Decke sich damit zuzudecken. So schlafen sie auf und unter ihren großen Ohren eben so weich als sicher, was nicht immer der Fall ist, wenn man auf oder unter großen Ohren ruht.

Die benachbarten gesitteten Völker, die von den wiederholten Ausfällen dieser Barbaren so vieles gelitten, so vieles zu fürchten hatten, wandten sich an Alexander mit der Bitte, daß er den Ueberschwemmungen dieser Wilden einen Damm entgegensetzen möge. Denn so lang ihnen ein Weg offen stünde,

y die Welt nicht ſicher vor ihrer Verheerung. Al- Cultur würde untergehn in Barbarey, alle Thro- en würden geſtürzt, alle Länder verwüſtet werden, enn Gog und Magog ihre Sitze verlaſſen, und ſich u Herren machen ſollten der bewohnten Welt.

Alexander gieng in den Sinn der Bitte ein, nd beſchloß die Barbaren einzudämmen in ihren elſenkeßel. Zu dieſem Ende befahl er den umliegenden eſitteten Nationen, alles Erz und Eiſen und alle Koh- en, welche das Gebirg reichlich darbot, aufzuſchüt- en in der Felſenkluft, ſo, daß der Eingang von dem bgrunde der Schlucht bis an den Gipfel des Ge- irges ausgefüllt werde. Als dies geſchehen war, ieß Alexander beſondere Vorrichtungen machen von Blasbälgen, mit deren Hülfe er künſtliche Sturm- inde ſchuf, die Kohlen in Feuer, und das Erz und Eiſen in Fluß ſetzte. Es ſchmolz in einen ehernen Damm zuſammen.

Dies iſt der berühmte Damm von Gog und Magog, der, ſo lang er beſteht, die Welt von der Rückkehr der Barbarey rettet, und der beſtehen wird bis an den jüngſten Tag; denn die Erſcheinung der Horden von Gog und Magog auf Erden iſt eines der Zeichen des Endes der Welt; bis dorthin ſoll ihnen alle angewandte Mühe den Damm durchzu- brechen nicht gelingen, wie drohend auch ſtets die Gefahr zu ſeyn ſcheint. Denn wiewohl ſie keine Werkzeuge haben den Damm zu zerſtören, ſo iſt ihr

tägliches Geschäft kein anderes, als denselben mit ihren Zungen, scharf wie Feilen, zu lecken.

Wirklich genügt ihnen ein Tag, um denselben so dünn zu lecken wie eine Eyerschale: Wenn nun die Sonne sinkt, freuen sie sich des vollbrachten Tagewerks, und sagen mit anmaßendem Triumph: Ganz gewiß lecken wir ihn morgen durch. Aber wenn sie nun des Morgens wiederkehren, finden sie denselben so dick als jemals, und fangen das Werk von vorn an. Sie lecken und lecken bis er wieder so dünn wird als eine Eyerschaale, freuen sich auf dieselbe Art des gewissen Erfolgs, und werden am nächsten Morgen dafür auf dieselbe Weise gestraft. So verzehrt sich Riesenkraft, die auf sich allein baut und traut, in gemächlichem Bemühn.

Dies Tagwerk treiben sie fort bis an's Ende der Welt. Damals wird es durch Gottes Zulassung einem von ihnen einfallen zu sagen: „Söhne von Gog „und Magog, seit Jahrtausenden lecken wir täglich „diesen Damm so dünn wie eine Eyerschale, und „freuen uns mit jedem Abend des gewissen Er„folgs auf den nächsten Morgen, und finden dann „dieselbe Arbeit zu beginnen." Laßt uns klug werden, und nicht mehr blos auf unsere Kraft vertrauen, und nicht mehr sagen: Morgen lecken wir den Damm ganz gewiß durch, sondern morgen lecken wir ihn durch, wenn's Gott will.

Wenn's Gott will! wird das ganze Volk

ſchreyen, und am nächſten Morgen lecken ſie den Damm durch, und verwüſten die Erde als Vorboten des jüngſten Gerichts.

So groß iſt die Kraft des Wörtleins Will's Gott, als Ausdruck des Vertrauens auf Gottes Beiſtand und Vorſehung, ohne die kein menſchliches Unternehmen gelingt, und Rieſenkraft zu Schanden wird.

Nicht oft genug können die Rechtgläubigen dies goldne Wörtlein in ihren Reden wiederholen *).

*) Sie wiederholen es wirklich bis zum Uebermaaß. Inſchallah, wenn's Gott will, iſt bei Türken, Arabern, und Perſern gleichſam ein unerläßliches Bedingungswort geworden, das jeder Rede, die ein künftiges Handeln oder Unternehmen andeutet, vorgeſetzt wird. Wer Etwas beginnt, ohne vorher wills Gott geſagt zu haben, mag das Mißlingen ſeiner Unternehmung ſich ſelbſt zuſchreiben, noch weit mehr, wenn ihm der ſtolze, keinem Sterblichen geziemende Gedanke, es aus eigener Kraft zu thun, durch den Sinn fuhr. Von den gleichgültigſten Handlungen, die der Abendländer tauſendmal des Tages mit abſprechender Gewißheit vorlaut wird, ſpricht der Morgenländer nur bedingungsweiſe und mit vorausgeſetztem will's Gott.

Auf die unbedeutendſten Fragen: kommen Sie morgen? Gehn wir heut ſpazieren? Schicken Sie mir das Buch? Reiſen Sie dieſen Abend ab? Traut ſich der gewiſſenhafte Morgenländer kein beſtimmtes Ja, ſondern nur ein bedingtes will's Gott, das die Ratifikation der Vorſehung vorausſetzt, zu antworten. Noch weit weniger würde er ſich getrauen, von dem Erfolge größerer und wichtigerer Begebenheiten Etwas mit Gewißheit vorherbeſtimmen zu wollen.

Dieſe Unbeſtimmtheit des Entſchluſſes, dieſe Ungewißheit über den Erfolg, dieſes Mißtrauen in eigene Kraft, das ſo tief in dem Innerſten des Morgenländers wohnt, ſticht mächtig ab mit dem Alles berechnenden, Alles beſtimmenden, Alles aus ſich ſelbſt greifenden Geiſte, der den Abendländer

Nachdem Alexander Gog und Magog in den Felsenkessel eingedämmt hatte, zog er nach Westen

---

charakterisirt. Der schneidende Abstand, der sich in tausend Gelegenheiten zwischen dem Charakter, den Sitten, der Denkungsart und Lebensweise des Abend- und Morgenländers darbietet, springt dem Beobachter nirgends besser und öfter ins Auge, als bey der im Gespräche des Letzten alle Augenblicke wiederkehrenden Aeußerung der Grundmaximen seines Religions- und Moralsystems. Inschallah, wenn's Gott will, ist die eine; Maschallah, was Gott will, die andere. Vertrauen auf die Vorsehung und Ergebung in ihre Beschlüsse sind die Pole, um die sich die innere Welt des wahren Moslim's dreht. Was geschehen, ist nicht mehr zu ändern, es war der Beschluß des Schicksals, in das sich der Mensch ergeben muß. Was Gott will. Was geschehen soll, ist in der Hand der Vorsehung, und mit ihrem Beystand vermag der Mensch sein Beginnen auszuführen. Wenns Gott will. Wenn mit dem Erwachen aus dem Schlaf die Rolle des Lebens neu ausgebreitet wird, und der Moslim an's bestimmte Geschäft geht, erhebt er seinen Geist zu Gott und spricht als Morgengebet mit Zuversicht und Vertrauen: Wenn's Gott will. Wenn mit sinkender Nacht die Karte des vollbrachten Tagewerks zusammengerollt wird, und Glück oder Unglück darauf eingezeichnet ist, fügt er sich mit Gehorsam und Ergebung in den Willen Gottes und spricht als Abendgebet: Was Gott will.

Mit dem einen beschwört er die Zukunft, mit dem andern die Vergangenheit, und für die Gegenwart ist sein Gefühl, Preis und Dank dem Herrn. Elhamd lillah. Lob sey Gott.

Ungeachtet die zwey gedachten Formeln Inschallah und Maschallah in ihrer ursprünglichen Bedeutung auf die gedachte Weise gebrauchet werden, so ist es doch gewiß sehr bemerkenswerth, daß dieselben bey den Türken (die durch unmittelbare Nachbarschaft und Verbindung mit dem Occident schon Vieles vom wahren Geiste des Orients verloren) auch diese beyden Formeln gleichsam ihre eigentliche und

ins Land der Finsterniß, weil er gehört, daß dort der Quell des Lebens ströme, von dem er Unsterblichkeit trinken wollte. Sieben Tage lang wanderte er mit seinen Begleitern durch finstere Wüsten. Endlich strahlte sie ein grüner Schein an, der Abglanz vom Gewande Chisr's, des Hüters des Quells des Lebens. Je näher sie kamen, desto mehr funkelte Alles in smaragdnem Glanze. Grün, wie das Meer an den Küsten in heiterem Sonnenschein, spiegelte sich vor ihnen der Quell des Lebens. Chisr schöpfte, und reichte Alexandern die Schaale. Weil er aber zu gierig darnach griff, vergoß er sie, und kehrte nicht wieder aus dem Lande der Finsterniß.

---

wörtliche Bedeutung eingebüßt haben, und meistentheils in einem ganz verschiedenen Sinne gebrauchet werden; wie dies schon aus dem Ton der Stimme ganz allein, und ohne Verbindung mit vorhergehenden oder nachfolgenden Ideen abzunehmen. Inschallah wiederholen sie zwar bis zum Ekel, so oft sie von einer künftigen Sache reden, aber nicht mit dem Tone zweifelnder Ungewißheit, sondern sehr oft in dem der größten Zuversicht, beyläufig, wie wir ganz gewiß sagen würden. Das Maschallah brauchen sie gar als einen Ausruf des lauten Beyfalls statt Bravo! und o wie schön! In diesem Sinne schreiben sie es auch an ihre Häuser, um dem Vorbeygehenden, der es liest, gleichsam die Worte: o wie schön ist das! als gute Vorbedeutung in den Mund zu legen. In dieser Absicht tragen auch die Frauen und Kinder der Großen und Reichen den Schriftzug des Maschallah als Diamanteninschrift in den Haaren.

So macht auch hier der Ton die Musik, und so viel haben diese Grundmaximen des Islams unter den türkischen Großen von ihrem Geiste verloren.

Nach der wahrscheinlichsten Meinung sind Gog und Magog die wilden Völker des Kaukasus, die ehemals durch eine Mauer, die ans kaspische Meer lief, in ihren Sitzen eingedämmet wurden. Noch heißt zum Andenken des eisernen Dammes Derbend das eiserne Thor. Das Land der Finsterniß sind die Wüsten Afrika's, und der Quell des Lebens strömt in der Oasis, deren grüner Palmenhain dem Wandrer in der Wüste, wie eine Insel dem Schiffer nach einer langen Seereise, freundlich entgegenstrahlt.

Alexandern ward die Schaale des Lebensquells nicht, weil er zu gierig darnach gegriffen; zu heißer Durst nach Unsterblichkeit führt vor der Zeit hinab ins Land der Finsterniß, aus dem keine Wiederkehr ist.

Adschaid. pers.

Als die Thiere und der Mensch erschaffen waren, sprach der neubelebte Löwe zu einer Vögelschaar, die hoch in den Lüften über ihn wegflog, und sich dann auf dem Gipfel eines Baumes niederließ: Ihr mit Fittigen begabte Bewohner der Lüfte, die ihr hoch in den Wolken emporschwebet, was fürchtet ihr wohl auf Erden?

Den Menschen, war die Antwort.

Der Mensch ist ja ein Geschöpf wie ich, fuhr der Löwe fort, wie ist er denn im Stande, euch zu erreichen?

Er erreicht uns zwar nicht in der Höhe der Lüf

te, sprachen die Vögel, aber er weiß uns herabzulocken auf die Erde, sperret uns in Käfige ein, tödtet und verzehret uns.

Deß wunderte sich der Löwe und ward begierig, den Menschen kennen zu lernen. Da begegnete ihm das stolze Pferd im fliegenden Laufe, hochgesträubt die Mähne, kraftvoller Stirne und aus der Nase rauchend. Vielleicht ist dies der Mensch, dachte der Löwe, denn Stärke und Ansehn beseelen diese Gestalt. Er redete das Pferd an, das ihm antwortete: O Löwe, der Mensch fängt mich, zähmt mich mit Zaum und Zügel, zwingt mich, seiner Hand und seinem Sporn zu gehorchen, Lasten zu tragen, und wenn ich entkräftet bin, so tödtet und verzehrt er mich.

Bald hernach stieß dem Löwen der mächtige Stier auf, und es dünkte ihm, daß wohl dies der Mensch seyn könne. Allein der Stier belehrte ihn also: In das Joch werd' ich gespannt von dem Menschen, gezwungen, die Erde mit dem Pflugschaar zu durchwühlen, und wenn ich alt geworden bin, ist die Schlachtbank mein Lohn, und des Menschen Bauch mein Grab. Hierauf begegnete ihm das langhalsige, hochtrabende Kameel, das, befragt, ob es nicht vielleicht der Mensch sey, zur Antwort gab: Keine Last würde meinen Rücken beschweren, kein gewaltsamer Tod mir drohen, besäße nicht der Mensch Stärke und List genug, mich seinem Willen zu unterwerfen. Wenn dies nicht der Mensch war, dachte der Löwe,

so muß es wohl der lebendige Berg seyn, der da einhergeschritten kömmt, und zwischen den Silberzähnen so gewandt das ungeheure Fühlhorn beweget. Sey mir gegrüßt, o Mensch! sprach der Löwe. Aber der Elephant erwiederte: Das bin ich nicht; der Mensch, er umgarnet mich, besteigt meinen Hals, setzt Thürme auf meinen Rücken, und belastet mich, bis daß ich sterbe. Dann glättet er meine Zähne als Elfenbein, macht Scepter und Königssitze daraus, und thronet noch auf meinen Gebeinen.

Jetzt erblickte der Löwe ein kleines schwaches unansehnliches Geschöpf. Du elendes Thier, sprach er, fürchtest du dich nicht vor dem Menschen, vor dem die Mächtigsten unseres Reichs erzittern. Der Mensch bin Ich, ertönte die Rede. Du der Mensch? brüllte der Löwe erstaunt. Hat dir die Natur doch keine Waffen, keine Hörner, keine Zähne, keine Klauen gegeben. Einen Streich will ich dir versetzen, und hiemit die ganze Schöpfung von deinem Unheile befreyen. O Löwe, das kannst du nicht, erwiederte der Mensch. Warum nicht? fragte der Löwe. Weil ich von hier dir einen Schlag senden werde, sende auch du einen, wenn du kannst. Nun, so komm näher, erwiederte der Löwe, denn von hier aus kann dich meine Klaue nicht erreichen. Aber meine Hand soll dich erreichen, sprach der Mensch, ergriff zwey Steine und schleuderte sie ins Antlitz des Löwen, daß beyde Augen aus ihren Höhlen rannen.

Jetzt erkenne ich, daß du der Mensch, jetzt weiß ich, warum du das Schrecken aller Thiere bist, brüllte der Löwe, und als er sich beym Schweife fortgezogen fühlte, rief er: Was machst du? Willst du mich in einen Käfig sperren, wie den Vogel, oder mir Lasten auflegen, wie dem Kameele, oder mich mit Zaum und Zügel zähmen, wie das Pferd, oder dich meiner zum Pflügen bedienen, wie des Stieres, oder auf mich Thürme bauen, wie auf dem Elephanten? — O nein! antwortete der Mensch: die Haut will ich dir abziehen, und dein Fleisch den Hunden vorwerfen, kraft des Vorrangs, den mir Gott verliehen hat vor allen Thieren, deren er keinem als mir Vernunft und Willensherrschaft gab.

Und wahrlich, nur durch Vernunft und Willenskraft ist der Mensch der Herr des Landes und des Meeres. Durch ihre Macht zieht er den Fisch aus der Tiefe des Meeres, und den Vogel aus der Höhe der Lüfte. Durch sie fesselt er den Elephanten, und reißt dem Löwen Zähne aus, baut Palläste bis an die Zinnen des Himmels und gräbt Schachten bis in den Abgrund der Hölle, schmiedet Waffen, um seine Feinde zu bezwingen, und stimmet Flöten, um das Ohr der Freunde zu vergnügen. Alle diese Gaben dankt er nicht sich, sondern der Gnade des Schöpfers, der dieselben eben sowohl andern Geschöpfen hätte verleihen können, wie er zum Beyspiel der Biene die Kunst verlieh, sechseckige Zellen zu bauen, zier-

lich und kunstreich, den kunstreichsten der Menschen unnachahmbar.

Adschaid. vers.

Als ich zum Gebrauche der Vernunft kam, fieng ich an nachzudenken über den Ursprung und die Bestimmung des Menschen. Ein Tröpfchen Wasser war ich erst in meiner Mutter Schooße, und als ich mich demselben entwunden hatte, weinte ich kraft- und hülflos um Muttermilch. Der süßen Nahrung entwöhnt, kroch und schlief ich im Staube herum, bis daß mir die Mühe des Lernens, die Pein der Ruthe zu Theil ward. Dann drängten sich die Schwärmereyen der Liebe um Herz und Kopf. Weibergroll, Feindeshaß, Nahrungssorgen und Familienzwiste verbitterten mir das Leben.

Und wäre der Mensch auch von allen diesen Uebeln frey, harret nicht seiner doch endlich der Tod? Keiner, und wäre er auch von allen Ungemächlichkeiten des Lebens befreyt geblieben, kann ihm entfliehen. Der Mensch gleichet der Frucht am Baume, die, wenn gleich von Hagel und Stürmen gerettet, doch zuletzt reif wird und zur Erde fällt.

Sechzig Jahre sind der gewöhnliche Zeitraum des Menschenlebens; dreyßig verschlafen wir, und die Hälfte der übrigen dreyßig sind die Jahre der Kindheit und Jugend. Was bleibt also wohl zu thun übrig in kurzen fünfzehn Jahren; was darf der Mensch zu unternehmen wagen in dieser Spanne Zeit!

Noch in meinen Knabenjahren ſah ich ein Traumgeſicht. Am Ufer des Meeres gieng ich einſam hin, da ſtellte ſich meinen Blicken ein Pallaſt dar, aus dem ein Weib auf einer Wolke thronend mir entgegenſchwebte. Sie gab mir einen Spiegel, und ſprach: Sie ſtrömet fort, die Welt verzehrend. Völker und Jahrtauſende hat ſie verſchlungen, die Gefräßige! Beym Namen Gottes, des Allerbarmers! ein Zeitmaaß iſt dem Menſchen beſtimmt worden, und es wird dahin rollen, und man wird ſeiner nicht mehr gedenken.

Der Sinn dieſes Traumes iſt:

Der Strom der Zeiten wogte, als noch kein Menſch war, und der Strom der Zeiten wird fortwogen, wenn kein Menſch mehr ſeyn wird. Erſchaffen hat der Herr den Menſchen aus einem Tropfen Waſſer, und ihm gegeben das Geſicht und das Gehör, und ihn geleitet auf den rechten Wegen, daß er ihm dankbar ſey. — Doch iſt er's nicht. — Er ſoll den Allmächtigen erkennen, und zu ihm aufblicken, und das Dankgefühl für ſeine Wohlthaten ausſtrömen.

Der Spiegel will ſo viel ſagen, als: Bey Gott dem Allwiſſenden; er kann dir zeigen, was du ohne ſeinen Beyſtand zu ſehen nicht vermagſt.

Pereidol fe-waid. 147.

Mohammeds, des Sohns Abdallah, Hölle und Himmel,

oder

des Islam's Lehre von den letzten Dingen, nach den Ueberlieferungen des Propheten.

Von der peinlichen Frage des Grabes, welche jeder Mensch gleich nach dem Tode zu untergehn hat, ist schon oben bey den Grabesengeln eine Ueberlieferungsstelle Mohammeds angeführt worden, hier sind deren andere:

Wenn der Leichnam begraben wird, kommen zwey schwarze Engel mit blauen Augen, deren einer Monkir, der andere Nikir heißt. Sie fragen den Todten: Was sagst du vom Manne Gottes (Mohammed)? Ists ein Gläubiger, so sagt er: Er ist Gottes Diener und Prophet. Ich bezeuge, es ist kein Gott, außer Gott. Ich bezeuge, Mohammed ist sein Diener und Gesandter. Die Engel erwiedern: Wir wußten im Voraus, daß du uns so antworten würdest. Hierauf erweitert sich sein Grab siebzig Ellen im Gevierten, und wird erleuchtet, und sie sagen: Schlafe. Er aber sagt: Laßt mich zu meinen Freunden zurückkehren, daß

ich ihnen von meinem Wohlseyn Nachricht gebe. Die Engel erwiedern: Schlafe den Schlaf der Brautnacht, von dem nur der Geliebte erwecket. So schläft der Gläubige, bis ihn der Herr erwecket.

Ist der Todte aber ein Ungläubiger, so antwortet er auf die erste Frage der Engel, was sagst du vom Manne Gottes? Ich habe davon reden gehört, und habe nachgeplaudert, weiß aber nichts Gewisses. Wir wußten, sagen die Engel, im Voraus, daß du uns so antworten würdest. Dann erhält die Erde Befehl, den Todten zusammenzupressen, und sie preßt ihn, daß Ribbe an Ribbe kracht. Dieser Zustand der Pein dauert bis auf den Ruf des jüngsten Tages.

Das Grab ist dem Tugendhaften eine Paradiesesflur, dem Lasterhaften eine Höllengrube.

Das Grab ist die erste Station von den Stationen der anderen Welt. Wer sich dort wohl befindet, kömmt leicht auf den übrigen fort; wem's dorten schwer fällt, wird schwer auf den übrigen befördert.

Hütet Euch vor vielem Harnen *),

*) Die Wirkung statt der Ursache: Hütet Euch vor vielem Trinken.

Vendidad Sadewald. denn dies führt die Grabespein herbey.

S. 137. Die Geister der Auserwählten genießen nach den verschiedenen Graden ihres Verdienstes in der andern Welt auch eines verschiedenen Ranges. Von den Geistern der Blutzeugen ist folgende Ueberlieferung aufbewahret:

Die Geister der Blutzeugen wohnen in den Leibern grüner Vögel, und ihnen zu Ehren sind Lampen aufgehängt am himmlischen Gezelte.

Die Blutzeugen (d. i. die im heiligen Kriege fallen) wohnen an den Ufern des Flusses Darik, der vor des Paradieses Thoren vorbeyströmt, unter grünen Lauben, wo ihnen Morgens und Abends himmlische Nahrung gesendet wird.

Die Geister der Rechtgläubigen wohnen im Paradiese unter der Gestalt grün befiederter Vögel, essen von den Früchten des Paradieses, trinken aus dessen Quellen, umflattern die goldenen Lampen des himmlischen Gezeltes, und sagen: Vereine uns, o Herr, mit unseren Brüdern, und verleih' uns die versprochenen Gnaden.

S. 164. Während die Geister der Auserwählten als grüne Vögel die Lampen des Paradieses umflattern, senken die Geister der

Verworfenen als ſchwarze Vögel den Flug zur Hölle.

Der Prophet wurde gefragt: reden die Todten? Er antwortete: ja, und ſie beſuchen einander; die frommen Seelen fliegen im Paradieſe als Vögel, und erkennen einander als ſolche. Fereidol ſewaid. S. 166.

Vom jüngſten Gericht und deſſen Zeichen. S. 178.

Die Stunde des Gerichts iſt da, wenn ihr einſt Krieg zu führen habt mit einem Volke, das kleine rothe Augen, und Geſichter breit wie Schilder hat.

Die Stunde des Gerichts iſt da, wenn der Mann am Grabe des Mannes vorbeygehen und ausrufen wird: O wäre ich an ſeiner Stelle! —

Die Stunde des Gerichtes iſt da, wenn ſich euere Weiber empören werden.

Eine Zeit wird kommen, wo vom Islam nichts als der Name übrig, wo die Moſchee von außen in gutem Stande, von innen wüſte ſeyn wird, wo die Ulemas die böſeſten Menſchen ſeyn werden unter der Sonne, von denen Zwiſt und Hader ausgehen, und zu denen Zwiſt und Hader zurückkehren wird. S. 174.

Fereid. lew. S. 175.

Die vorzüglichsten Zeichen des Gerichts sind die folgenden neun: der Heerrauch, der die ganze Welt bedecken wird, der Dedschal (oder Antimohammed), der Aufgang der Sonne in Westen, das Thier der Erde (der Apokalypse) die Erscheinung Jesus des Sohnes Maria's, der Ausbruch der Völker von Gog und Magog, das Feuer in Jemen, eine dreyfache Sonnenfinsterniß, und die Sendung Mahadis.

Mahadi ist aus meinem Geblüte, sagt der Prophet. Er schlummert in einer Grotte, und wird dann hervorgehn um die Welt zu regieren als Chalife. Unter seiner friedlichen Regierung wird aller Groll, alle Feindschaft zwischen Menschen und Thieren ausgesöhnt; alle Sekten vereinen sich, und es wird nur ein Schaafstall, nur eine Kirche seyn. Denn die Ungläubigen werden sich entweder Alle bekehren oder getödtet werden. Den Empörer Dedschal oder Antimohammed wird der Herr Jesus mit eigner Hand erlegen.

Jesus wird die Zweifel der Christen über die Wahrheit des Islam's aus dem Wege räumen, und sie dazu bekehren. Die seinen Worten Gehör geben, werden vom Tribute befreyt, die andern frißt das Schwert.

Die Rathgeber und Helfer des Mahadi, als Chalifen der friedlichen Welt, werden die heiligen Siebenschläfer seyn.

Jesus, der Sohn Maria's, sagt der Prophet, wird dann auf der Erde erscheinen, sich verehlichen, ein Kind zeugen, fünf und vierzig Jahre predigen, und dann mit mir in einem Grabe begraben werden. Ich erstehe dann mit Jesus aus einem Grabe zwischen Omar und Ebubekr.

Der Dedschal oder Antimohammed, welchen die Nazaräer unter dem Namen des Antichristen, und die Juden unter dem des Messias erwarten, ist ein falscher Prophet, der viel Unheil stiften wird auf Erden. Zum Glücke dauert seine Regierung nicht länger als vierzig Tage, von denen der erste ein Jahr, der zweyte einen Monat, der dritte eine Woche lang seyn, die übrigen die Länge gewöhnlicher Tage haben werden. Zwey Flüsse werden zu seinem Befehl stehen, der eine von Wasser, der andre von Feuer. Doch wird der Fluß, der Feuer scheint, Wasser, und der andere, der Wasser scheint, Feuer seyn. Er wird in Chorasan erstehen; siebzigtausend Juden aus Jsfahan, und das Volk mit kleinen rothen Augen und breiten Schildgesichtern wird ihm folgen. Fernid. S. 176.

Kein Mensch wird ihm etwas anhaben können, als der Herr Jesus, der ihn im Zweykampf erlegen, und die in sein Blut getauchte Lanze den Rechtgläubigen zeigen wird. In den vierzig Tagen seiner Herrschaft wird er die ganze Welt verheeren, Mekka und Medina ausgenommen, denn nach einer

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20896 / 107

Ueberlieferung des Propheten stehen auf den Bergen von Mekka und Medina Engel Wache, daß die Pest und Dedschal nimmer ihr Gebiet betreten möge.

Fereid. S. 181.

Nach dem Tode Dedschal's werden die Völker Gog und Magog den Damm durchbrechen und die ganze Erde überschwemmen als ein verheerender Strom, dem nichts widersteht. Auf ihrem Wege werden sie den Euphrat, den Tiger, und den See von Tiberias austrinken, und den Herrn Jesus in Jerusalem belagern.

Groß wird die Hungersnoth seyn in Jerusalem, und ein Kalbskopf hundert Dukaten kosten. Gog und Magog werden die Berge um Jerusalem besetzen, und in der Meinung, daß sie die Herrn der Erde seyen, Gott im Himmel den Krieg erklären. Sie werden Pfeile in die Wolken schießen, die blutig auf ihre Häupter zurückfallen sollen.

Jesus mit den Belagerten wird zum Himmel flehen, und sein Gebet, durch die Vernichtung der Völker Gog und Magog mit einem Streich, erhört werden. Die ganze Erde wird mit ihren Leichnamen bedeckt, und keine Spanne Erdreichs frey seyn. Auf Gottes Befehl werden Lämmergeyer die Aeser wegtragen, und ins Meer werfen, und ein allgemeiner Regen das Blut von der Erde abspülen.

Der Aufgang der Sonne in Westen, als Vorzeichen des jüngsten Tages, ist ebenfalls durch mündliche Ueberlieferung des Propheten bekräftigt.

Wißt Ihr wohl, sprach er eines Tages zu seinen Jüngern, wohin sie geht, diese Sonne? Gott und sein Prophet weiß es, antwörteten die Jünger. Sie geht, erwiederte der Prophet, bis an den Ort ihres Stillstands unter dem Himmelsgezelt. Dort verweilt sie anbetend, bis daß der Ruf erschallt: Geh' hin, von wannen du gekommen; Und sie kehrt zum Aufgang, und gehet auf im Osten, und verfolgt ihren Lauf, ohne daß die Menschen daran etwas Besonderes finden. So wandelt sie, bis eines Tags, wenn sie anbetend verweilt, unter dem Himmelszelt der Ruf erschallen wird: Gehe zurück, wie du gekommen, und gehe auf in Westen. Vereid. S. 182.

Von dem Erdenthiere ist sowohl im Koran, als in zahlreichen Ueberlieferungen die Rede. Nach der Meinung der meisten Ausleger wird dasselbe in der Moschee von Mekka aus der Erde zum Vorschein kommen, und rein arabisch sprechen. Es wird den Stab Moses und den Ring Salomons besitzen; mit dem Stabe wird es die Auserwählten berühren, deren Gesicht dann sogleich himmlischer Glanz verklärt; den Verworfnen wird es mit dem Siegel das Zeichen der Verdammniß ins schwarze Gesicht brennen. Drey Tage lang wird es sich der Erde entwühlen, von Kopf ein Stier, von Augen ein Schwein, von S. 183.

Ohren ein Elephant, von Bruſt ein Löwe, die Stärke aller dieſer Thiere in ſich vereinigend. Ganze Bücher ſind über die Eigenſchaften dieſes Thieres geſchrieben worden.

Der Heerrauch, von dem ebenfalls der Koran ſpricht, wird nach des Propheten mündlich hinzugeſetzter Auslegung die ganze Erde bedecken durch vierzig Tage und Nächte, den Gläubigen wird er einen leichten Schnuppen, den Ungläubigen Schwindel verurſachen, und ihnen bey Naſen und Ohren herausgehen.

Von den drey Sonnenfinſterniſſen wird eine in Oſten, die andere in Weſten, die dritte nur in Aldſcheſira oder Meſopotamien ſichtbar ſeyn.

Das Feuer endlich wird ausgehen von Hedſchas, und laut der Ueberlieferung, die Nacken der Kameele von Baßra beglänzen. Es wird die Menſchen zuſammentreiben, die ſich dann zu vier und fünf auf ein Kameel ſetzen, und zum Gerichte verſammeln werden.

Dies iſt das letzte der Vorzeichen des Gerichts. Die Zeit der Auferſtehung und des letzten Gerichts läßt ſich zwar nicht aus den Offenbarungen beſtimmen, wohl aber der Tag der erſten, der ein Freytag ſeyn wird. Denn als Ebi Hureire den Propheten fragte, warum der Freytag Jaum dſchumaa, das iſt, der Verſammlungstag heiße, antwortete Er: Weil an dieſem Tage der Lehm zur Er-

schaffung deines Vaters Adam gesammelt ward, weil an diesem Tage der erste, zweyte und dritte Ruf der Gerichtsposaune die Menschen versammeln wird. Wie werd' ich mich freuen, sprach der Prophet, am Tage, wo der Gerichtsengel die Posaune wie einen Leckerbißen an den Mund gesetzt, und seine Stirne entrunzelt haben wird, allbereit den Befehl des Herrn zum Ruf der Todten zu empfangen.

Uebrigens sind die Zeichen des jüngsten Tages in mehr als einer Stelle des Korans erwähnt: wie z. B. wenn die Meere sich entflammen, weil nach der Meinung der Ausleger, Sonne, und Mond und Sterne vom Himmel ins Meer fallen werden. Wenn die Himmel sich spalten, und zerfließen werden wie Oel; wenn die Sterne zerstreut vom Himmel fallen; wenn die Himmel wie eine Rolle zusammengerollt werden u. s. w. Alle diese Zeichen verkünden diesen schrecklichen Tag, der eine Menge bedeutungsvoller Namen hat *). Feraid. S. 188.

*) Hier sind einige der drey und sechzig, die der Verfasser des Fereidal-sewaid aufführt: Tag der Auferstehung, der Rechenschaft, des Erdbebens, des Wundes, der Trennung, der Wiedervergeltung, der jüngsten Stunde, des letzten Zeichens, der Pein, der Verheißung, der Drohung, des Posaunenschalls, der Scheidungsbrücke, der Gerichtswage, der Ver-

Feraid. S. 210. Wo finden wir dich am Tage des Gerichts? fragten die Jünger den Propheten.

Bey der Wage, antwortete er, und wenn nicht bey der Wage, am Wasserbecken, und wenn nicht am Wasserbecken, an der Scheidungsbrücke*).

Die Wage.

S. 226. In derselben werden alle guten und bösen Werke abgewogen, mit der größten Genauigkeit, und findet sich des Guten nur so viel mehr, als das Gewicht eines Sonnenstäubchens beträgt, so erhält der Sünder Verzeihung. Nach der Meinung der größten Gottesgelehrten wird nur das Leben derjenigen Menschen abgewogen, die an das jüngste Gericht, und Himmel und Hölle glauben; die Freygeister

---

zweiflung, des Gerichts, der Ewigkeit, des Heulens und Wehklagens, der Zerstreuung, der Versammlung, der Reue, des Unglücks, der Verlassung, des Heils u. s. w.

*) Die Wage der guten und bösen Werke, das Reinigungsbecken, und die Scheidungsbrücke, die über einen flammenden Abgrund führt, sind augenscheinlich von der alten ägyptischen Lehre der später nach Eleusis genannten Mysterien hergenommen. Auch dort mußte der Eingeweihte einer Prüfung seiner Werke, die Wasser- und Feuerprobe, unterziehen; auf den Mumiensärgen finden sich diese Todtenprüfungen in sprechenden Hieroglyphen, und bis auf die neuesten Zeiten hat sich die Wasser- und Feuerprobe in den symbolischen Proben geheimer Gesellschaften, und in Bliomberis und der Zauberflöte erhalten.

aber, die von alle dem Nichts glauben, werden ungewogen verdammt.

Im Koran heißt es von der Wage:

Die Wage ist aufgestellt am Tage des Gerichtes. Glücklich sind diejenigen, deren gute Werke überwiegen, diejenigen hingegen, deren gute Werke zu leicht befunden werden, haben ihre Seelen ins Verderbniß gestürzt, weil sie unsere Wunderzeichen Lügen strafen wollten. Am Tage des Gerichts, sprach der Prophet nach einer von Ins aufbehaltenen Ueberlieferung soll die verschriebene Dinte der Gottesgelehrten, und das vergoßene Blut der Glaubenshelden gegen einander abgewogen werden, und die Dinte das Uebergewicht über das Blut behalten.

Nach der Meinung der Meisten wird es nur eine einzige Wage geben für alle Menschen und ihre Handlungen. Nach Andern soll jeder Mensch mit besonderer Wage und Gewicht gewogen werden, nach seinen verschiedenen Naturanlagen und Fähigkeiten, und Lebensumständen.

Wasserbecken.

Ferraid. S. 227.

Auf dem Gerichtsplatze sind so viele Basins als Propheten; jeder derselben trinkt aus dem seinigen ehe er ins Paradies eingeht, um sich den Leib von Allem Irdischen zu reinigen.

Der größte und schönste dieser Basins ist der des Propheten Mohammeds. Er selbst hat mehr als einmal davon gesprochen:

Von einem Ecke meines Wasserbeckens bis zum andern ist ein Monat Weges; das Wasser ist weißer als Milch, und duftender als Moschus; die Trinkgeschirre zahlreicher als die Sterne des Himmels; wer einmal davon trinket, den dürstet nimmer.

Und nach einer andern Ueberlieferung:

Das Bette meines Beckens besteht statt aus Sand, aus Perlen und Rubinen; die Erde rund umher duftet besser als Moschus, das Wasser ist süßer als Honig, und kälter als Schnee. Ich werde mich der Erste zum Becken verfügen, und dort Eurer warten; wer dahin kömmt und davon trinket, der dürstet nimmer nach Irdischem, und wer nach Irdischem nicht dürstet, der geht ins Paradies ein.

Weiters nach einer Ueberlieferung von Ins:

Vier Säulen stehen um mein Wasserbecken. Die erste umfaßt Ebubekr, die zweyte Omar, die dritte Osman, die vierte Ali mit der Hand. Wer den Ebubekr liebt, und dem Omar zürnt, dem giebt Ebubekr nicht zu trinken; wer den Osman liebt, und dem Ali zürnt, dem

giebt Osman nicht zu trinken. Wer den Omar liebt, und dem Ebubekr zürnt, dem giebt Omar nicht zu trinken; wer den Ali liebt, und dem Osman zürnt, dem giebt Ali nicht zu trinken. Wer vom Ebubekr Gutes spricht, dessen Glaube ist befestiget. Wer vom Omar Gutes spricht, dessen Islam liegt am Tage. Wer von Osman Gutes spricht, ist mit Gottes Licht erleuchtet. Wer von Ali Gutes spricht, schwingt sich zu höherem Ziel empor. Wer von meinen Jüngern Gutes spricht, ist ein Rechtgläubiger, und wer Böses spricht, ein lasterhafter Betrüger.

Und wieder nach einer andern Ueberlieferung:

Ich stehe dann (am Tage des Gerichtes) am Becken, und harre der Kommenden. Man wird Einige zurückweisen wollen, ich aber werde sprechen: „O Herr! sie sind von mir und meinem Volke. Aber du weißt nicht, wird mir zur Antwort werden, was sie nach dir getrieben haben auf Erden.“ Dann sprech' ich für sie beim Herrn.

Nach einer von Omar selbst aufbehaltenen Ueberlieferung sprach der Prophet:

Das Paradies ist allen Propheten verschlossen, bis ich werde hineingegangen seyn, und es wird verschlossen seyn allen

Völkern, bis hineingegangen seyn wird das meinige.

Ueber die Art, wie die Bösen am Tage des Gerichts vorgeladen werden, belehrt uns die folgende von Hafis Ebun-naim und von Sianddin Caab aufbewahrte Ueberlieferungsstelle:

Gott der Herr wird zu den Folterengeln sprechen: Schleppet diejenigen aus Mohammeds Volk, die große Verbrechen begangen haben, ins ewige Feuer. Dann greifen die Folterengel die Männer beym Bart, die Weiber bey den Haaren, und schleppen sie fort.

Die härteste Behandlung am Tage des Gerichts erleiden diejenigen, so die Diener Gottes auf Erden am härtesten behandelt haben.

Wer das Gebet sorgfältig verrichtet, erhält Erleuchtung, und Zurechtweisung, und Rettung von den Peinen des Gerichts.

Die Richter und Vorsteher, die Emire und Wesire, werden am Tage des Gerichts herbeygeführt mit auf den Rücken gebundenen Händen, um Rechenschaft zu geben von ihrer Herrschaft und Verwaltung.

Die Scheidungsbrücke.

Farid. S. 234.

Nachdem nun auf dieſe Art die guten und böſen Werke abgewogen ſeyn werden, geht der Zug nach der Brücke Sirat. Die Menſchen theilen ſich in Haufen nach ihren verſchiedenen Religionen, und folgen dem Gegenſtande ihrer Verehrung, der vor ihnen hergeht.

Die, ſo die Sonne angebetet haben, folgen der Sonne, die Anbeter des Mondes dem Monde, die Götzendiener ihren Götzen in die Hölle.

Die Brücke Sirat iſt über die Hölle geſpannt, und mit derſelben zugleich erſchaffen worden. Nach der Meinung der glaubwürdigſten Imame iſt dieſelbe dreytauſend Jahre Weges lang. Tauſend Jahre ſteigt man mit dem Bogen empor, tauſend Jahre geht man eben fort, und tauſend Jahre lang ſenkt ſich der Bogen. Sie iſt feiner als ein Haar, und ſchärfer als ein ſchneidend Schwert. Die verſchiedenen rechtgläubigen Völker gehen ſtillſchweigend über dieſelbe unter Vortritt ihrer Propheten, die allein den Mund zu öffnen und zu Gott zu flehen wagen. Sie beten mit lauter Stimme: Sellim! Sellim! das iſt: Rette uns, rette uns, o Herr! denn die Flammen der Hölle ſchlagen wild und fürchterlich empor von beyden Seiten der Brücke, aus den Tiefen des Abgrunds; aber auf Gottes Befehl bilden ſie einen kühl-

lenden Laubengang, unter dem die Rechtgläubigen mit ihren Propheten unbeschädigt weggehen.

Der Gang und Schritt selbst der Rechtgläubigen wird verschieden seyn nach ihren verschiedenen Verdiensten. Die Propheten werden hinüber wandeln den Gang des Blitzes, die großen Gottesgelehrten und Kirchenväter wie reißende Sturmwinde; die Blutzeugen wie Pferde im vollsten Wettrennen; die Frommen in gutem Posttrab. Die Ungläubigen und Lasterhaften hingegen wie Esel und Maulesel, schwer bebürdet mit ihrer Sündenlast. Sie können sich unmöglich im Gleichgewichte erhalten, sondern stürzen haufenweise hinab in den Abgrund der Hölle von der Brücke, die auf diese Art die Guten von den Bösen scheidet.

Ueber die Schnelligkeit dieses Ueberganges der Gerechten darf man sich um so weniger einen Zweifel erlauben, als man davon in der Natur täglich Beyspiele hat, und der Allmacht Gottes nichts unmöglich ist. Wirklich werden einige Heilige so schnell hinübergeführt werden, daß sie gar nicht wissen sollen, daß sie die Scheidungsbrücke und die Hölle passirt haben. Wo? werden sie bey ihrem Eintritt ins Paradies die begleitenden Engel fragen: wo ist die Brücke Sirat und das Höllenfeuer geblieben? Wir haben die Brücke passirt, werden die Engel antworten, und das Höllenfeuer habt ihr nicht gesehn, weil es vom Glanze Eures Angesichts verdunkelt ward.

Die Hölle.

Die Hölle beſteht aus ſieben Stockwerken oder Schachten, je einer über dem andern, und in jedem tieferen ein heftigeres Feuer. Die erſte Hölle Gehenne oder Vorhölle, iſt blos beſtimmt für die zeitlichen Strafen der Rechtgläubigen, die, wenn ſie die Zeit ihrer Strafe ausgeſtanden haben, ins Paradies eingehn. Die zweyte Laſa, d. i. Flammenpfuhl, iſt der Wohnort der Chriſten, die dritte Hatma, d. i. Feuerwuth, der Aufenthalt der Juden. In der vierten Sair, d. i. Lohebrand, werden die Sabäer, in der fünften Sakar, d. i. Sonnengluth, die Magier; in der ſechsten Dſchahim, d. i. Brunſtwirbel, die Götzendiener, und in der ſiebenten Hawir, d. i. dem Abgrund (barathrum) die Gotteslängner gepeiniget. Feraid. S. 237.

In der erſten Hölle werden die Rechtgläubigen nach dem Maas ihrer begangenen Miſſethaten mehr oder weniger mit der Feuerſtrafe belegt. Einige ſtehen blos mit den Füßen, andere bis an die Lenden, andere bis an die Bruſt, andere bis an den Hals im Feuer, je nachdem ſie mehr oder weniger durch die verſchiedenen Theile des Körpers geſündiget haben. Einige werden tauſend Jahre, Andere länger darin bleiben, Keiner über ſiebentauſend Jahre, nach welcher Epoche alle Rechtgläubigen im Paradieſe verſammelt, und die erſte Hölle ausgeleeret ſeyn wird. Nach der folgenden Ueberlieferungsſtelle:

Wenn die Bewohner der ersten Hölle ganz zu Kohlen verbrannt sind, so giebt der Herr der Fürsprache des Propheten Gehör. Sie werden gebracht haufenweise, und an den Rand der Flüsse des Paradieses gelegt. Dann ergeht an die Bewohner des Paradieses der Ruf: Begießt sie mit Wasser; und sobald sie begossen worden, wächst ihnen neues Fleisch, wie das Korn im Wasser aufwächst.

Hierauf gehn sie ins Paradies ein. Diese Gunst wird aber nur den Rechtgläubigen, denn die Verdammten der sechs untern Höllen erhalten zwar auch frisches Fleisch, sobald das alte zu Kohlen verbrannt ist, aber blos, damit ihre Pein von neuem beginne, und so fort in alle Ewigkeit.

Den Ersten wird auf die Hand geschrieben: Ihr seyd die Freygelassenen Gottes. Die Letzten aber sind auf ewig mit einer siebzig Ellen langen glühenden Kette an ihren Platz gefesselt.

Sobald sie in die Hölle gestürzt sind, schwellen ihre Körper an zu ungeheurer Ausdehnung, so nämlich, daß jeder Zahn zu einem Berge wird, die Haut die Dicke von drey Tagereisen erhält, und die Schulterbreite drey Jahre Weges für einen schnell reitenden Kurier. Ihre Kleider sind flammendes Pech; die Folterengel zerren sie bey Bart und Haar, bey Hand und Fuß, und fragen sie: Habt ihr den

Propheten nicht gekannt, der Euch die Zeichen des Herrn und diese Pein verkündet hat?

Ja wohl, antworten die Verdammten.

Aber das ja wohl nutzt ihnen nichts, denn festgesetzt ist die ewige Pein für die Ungläubigen.

Den Vers des Korans: am Tage, wo jede Seele zanken wird, hat Ibn Abbas folgendermaßen ausgeleget:

Die Verdammten werden nicht nur unter sich, sondern Geist und Körper eines Jeden werden mit einander zanken. Der Geist wird sagen: Herr, du hast den Körper erschaffen, und ich habe an dem, was er Böses gethan haben mag, keine Schuld. Ich habe nicht die Hand aufgehoben und den Fuß gesetzt, ich habe nichts gehört und nichts gesehen. Strafe also den Leib, wie ers verdient, und rette mich. Herr! wird der Leib sagen, ich für mich habe nichts gethan, und ohne den Geist hast du mich erschaffen wie ein Stück Holz; ich habe die Hand nicht aufgehoben und den Fuß nicht gesetzt; ich habe nicht gesehen und nicht gehört. Strafe also den Geist, und rette mich. Um diesen Streit beyzulegen, wird Gott der Herr dem Geist und dem Körper die Fabel erzählen vom Lahmen und Blinden, die allein nichts vermocht hätten, die aber mit vereinten Kräften einen Diebstahl begiengen, weil der Blinde den Lahmen

trug, und dieser jenen leitete. Dem zufolge wird über beyde der Ausspruch der ewigen Verdammniß ergehen, nach dem im Koran enthaltenen schrecklichen Ausspruch: Gehet ein durch die Pforten der Hölle, um ewig darin zu wohnen. Welch ein Aufenthalt, die Hölle, für die Stolzen der Erde!

Feraid. S. 243.

Ueber den Ort, wo sich die Hölle befindet, sind die Meinungen getheilt, indem Einige dieselbe unter die sieben Meere, Andere unter die sieben Erden verlegen. Das Höllenfeuer ist siebzigmal stärker, als das gewöhnliche Erdenfeuer, und ohne Licht schwarz wie Ruß. Der großen Folterengel sind an der Zahl neunzehn; der erste derselben, der zugleich Hüter der Pforten der Hölle ist, heißt Malek. Diese neunzehn Höllenfürsten regieren unter Satans Vorsitz die Hölle, und die Legionen der Teufel gehorchen ihnen. Sie belegen die Verdammten mit Kleidern aus brennendem Pech, und mit glühenden Ketten; sie gießen ihnen siedendes Wasser in den Mund, und rösten Herz und Leber auf feurigen Rosten. So oft die Haut abgezogen ist, erneuet sie sich zu frischer Pein.

Die Nahrung der Verdammten sind die Früchte des Höllenbaums, Sakum genannt, der nichts als Teufelsköpfe trägt; ihr Getränk heißt Goslin, und ist nichts als der Kloakenunrath der Bewohner des Paradieses, und das Wundeneiter der Blutzeugen.

Eines aus den zahlreichen Thälern der Hölle heißt Wadiol-ikll, das Wehethal. Wenn die Verdammten dort hinuntergeworfen werden, so fallen sie vierzig Jahre, ehe sie auf den Grund kommen. Sie werden in eiserne glühende Särge eingepackt und hinabgeschleudert in den flammenden Abgrund.

Ein anderes Höllenthal heißt Sencherir oder das Eisthal, wohin die Verdammten von Zeit zu Zeit zur Abwechselung der Pein übertragen werden. Aber die Kälte ist eben so brennend als das Feuer, sie frieren zu Eis, und da wird seyn Heulen und Zähnklappern. Wieder giebt es Berge in der Hölle, wo oben und unten Folterengel stehen, um die Verdammten mit glühenden Ketten, die ihnen an Hand und Fuß befestiget sind, hinauf und herab zu reißen. Umsonst sagen sie, wie's im Koran heißt: O Malel! bitte für uns den Herrn, daß er uns nur einen einzigen Tag unsere Pein erleichtere; denn das Flehen der Ungläubigen ist umsonst.

Aaraf oder der Unterscheidungsplatz.

Die vornehmsten Ausleger sind über die nähere Bestimmung dieses Platzes uneins. Einige meinen, die Höllenmauer, oder die Scheidewand zwischen Hölle und Himmel werde so genannt; andere sagen, Aaraf sey der Name eines besonderen Berges; die

Meisten machen Aaraf zum Aufenthalt einer Zahl von Heiligen, deren Geschäft es seyn wird, am Tage des Gerichts die Auserwählten und die Verworfenen zu bezeichnen, und von einander zu unterscheiden *).

Feraid. S. 239.

Das Paradies.

Die Bewohner des Paradieses, sagt der Prophet, werden eingehen in dasselbe, geschoren an Haupt und Lenden, als Männer von drey und dreyßig Jahren; was so zu verstehen ist, daß sowohl Greise als Kinder in diesem Alter blühender männlicher Kraft erscheinen, und ewig in selbigem verbleiben werden.

Die erste Schaar, so ins Paradies eingeht, wird eingehn schön von Gestalt, wie der volle Mond; die folgenden schön, wie die großen Sterne des Himmels.

Die Diener des Paradieses kommen ihnen entgegen, und begrüßen sie; und ihre Fustapfen dampfen Wohlgeruch auf fünfhundert Jahre Weges weit.

Vor dem Paradiese, sagt Ali, steht ein

*) Man sieht hieraus, daß der Begriff von Fegefeuer oder Vorhölle, mit dem man dieses Wort zu übersetzen pflegt, wenn nicht völlig irrig, doch nicht allgemein richtig ist.

Baum, an deſſen Fuß zwey Quellen entſpringen. Die Auserwälten baden ſich in der einen, und trinken aus der andern. Die erſte reiniget ihren Leib, die zweyte ihr Gemüth von irdiſchem Unrath.

Wenn ſie nun an die Thore des Paradieſes kommen, öffnen ſich dieſelben, und der Hüter Riswan bewillkommt die Auserwählten mit den Worten: Heil Euch. Euch iſts wohl geworden. Geht herein, um ewig hier zu verbleiben *).

Die Zahl der Himmel iſt, wie die der Höllen, ſieben. Feraid. S. 263.

Der erſte Eden, der zweyte Firdews oder Paradies, der dritte Dſchenneton-naim oder Gnadenhimmel, der vierte Darol-Chaled oder Haus der Ewigkeit, der fünfte Darolmeva oder Haus gaſtfreyer Aufnahme, der ſechste Dares-ſelam, das Haus des Heiles, der ſiebente Oliun oder der Oberſte.

Der vornehmſte dieſer ſieben Himmel iſt Eden, in dem ſich der Pallaſt des Propheten befindet, und

*) Selam aleikum, tubtum fe edchalu ha Chaledin. Dieſe Worte ſind gewöhnlich mit groſſen goldenen Buchſtaben ober dem Eingang der Moſcheen geſchrieben.

A. d. U.

wo nur Propheten und Blutzeugen wohnen. Im Paradies der gaſtfreyen Aufnahme halten ſich die Erzengel Michael und Gabriel auf. Nach andern Ueberlieferungen giebt es acht, nach andern nur vier Paradieſe, zwey aus Gold und zwey aus Silber.

Alle Gegenſtände des Paradieſes ſind zwar den irdiſchen, die uns umgeben, dem äußeren Anſehen nach ähnlich, aber in der That von edlerer Natur; ſo iſt die Erde Moſchus, der Mörtel Silber, die Blätter und Blumen weiche Smaragden und Rubinen.

Feraid. S. 266.

So fließen auch die Waſſer des Paradieſes keineswegs, wie auf der Erde, in Betten, ſondern über der Erde wie kryſtallene Bänder fort, und richten ihren Lauf nach dem Belieben der Auserwählten, wohin dieſe wollen.

Nach einer vom Imam Termedi aufbewahrten mündlichen Ueberlieferung des Propheten ſind im Paradieſe vier Seen, der eine aus Waſſer, der andere aus Honig, der dritte aus Milch, der vierte aus Wein, aus denen ſich vier Flüſſe ergießen. Die Erde, über der ſie fließen, iſt mit Rubinen beſäet, weiß wie Kampfer und wohlriechender als Moſchus.

Der Koran erwähnt auch der Quellen des Paradieſes.

Eine Quelle, von der die Diener Gottes trinken;

Eine Quelle, genannt Selsebil *).

Die Quelle Selsebil entspringt unmittelbar unter dem himmlischen Gezelte, und strömt für alle Bewohner des Paradieses.

Ein zweyter Quell heißt Tesnimm, so genannt von der Höhe, von der er herabstürzt. Der dritte ist Rahik, oder der überströmende, weil er von Gottes Gnade überfließt. Der vierte Sendschibil, der wie der Quell Selsebil nach Moschus duftet.

Außer diesen vier Quellen ist auch im Paradiese das große Wasserbecken Kewßer, aus dem der Fluß gleiches Namens entspringt.

Kewßer, sagt der Prophet, ist ein Fluß im Paradies, dessen Ufer Gold, dessen Sand Perlen, dessen Wasser duftender als Moschus, süßer als Honig, weißer als Schnee ist.

---

*) Stinen jeschrib biha ibadollah,
Stinen fiha tesema selsebilen.

Diese zwey Koransterte kommen häufig vor auf den Inschriften der mit so vielem Aufwand aufgeführten und erhaltenen Fontainen in Constantinopel. A. d. H.

Feraid. S. 449.

Der Koran und die mündliche Ueberlieferung kehren oft zur Beschreibung des Paradieses zurück. Die Palläste des Paradieses sind aus Rubin, Perlen, Smaragden und Gold erbauet; die Köschke mit den reichsten Stoffen und Matten behangen. Die Einrichtung besteht aus goldenen Geschirren und diamantenen Gläsern.

Jeder Auserwählte hat siebzig Polster, sich darauf zu stützen und zu legen, und ruht auf erhabenen Betten. Diese Betten sind eins über das andere so hoch aufgepolstert, daß nach der Meinung einiger Ausleger, die senkrechte Höhe eines solchen Himmelbettes, zu dem die Engel die Leiter halten, fünfhundert Jahre Weges beträgt.

Des Paradieses Herrlichkeit übersteigt zehnmal die Herrlichkeit der Welt. Der geringste der Paradiesesbewohner hat achtzigtausend Diener. Das sind die Paradiesesknaben, die weder Engel noch Menschen sind, mit prächtigen Kleidern und Ohrgehängen und Kopfschmuck angethan, von denen der Koran sagt:

Um sie (die Auserwählten) gehen herum schöne Kinder, zerstreuten Perlen gleich. Einige von ihnen schöpfen in diamantenen Geschirren aus den Paradiesesquellen, andere tragen auf goldenen Tassen die Früchte des Paradieses

auf, und wieder andere machen die Himmelsbetten zurechte.

Außer diesen achtzigtausend Paradiesesknaben hat der geringste Auserwählte auch noch zwey und siebzig Gemahlinnen, die so leicht bekleidet und so zart geformet sind, daß man durch siebzig Schleier, mit denen sie verhüllet sind, das Mark der Schenkel durchsieht. Zwey und siebzig ist die geringste Zahl, welche die Ausleger angeben, denn nach Einigen steigt die Zahl derselben von siebzig bis auf fünfhundert und darüber, nach den verschiedenen Graden der Tugend und des Verdienstes. Kein Auserwählter ist unvermählt, und Kinder, die in der Wiege sterben, haben, weil sie drey und dreyßig Jahre alt ins Paradies eingehn, achtzigtausend Knaben, und zum wenigsten zwey und siebzig Frauen.

Die Köschke des Paradieses, in denen die Auserwählten mit Knaben und Frauen der höchsten Glückseligkeit genießen, sind aus einer einzigen Perle gebohrt, mit Kuppeln aus Rubin und Smaragden bedeckt. Die Breite eines jeden solchen Köschks ist, nach einer Ueberlieferung, wie die Entfernung zwischen den zwey Städten Dschabia und Sanaa, deren die eine in Syrien, die andre in Arabien gelegen ist; und jedes Köschk trägt zwey Kronen, deren Edelsteine wie Sterne funkeln.

Die Kleider der Auserwählten sind schwerer und

leichter Goldstoff und Seidenstoff, meistentheils grüner Farbe, welche die Lieblingsfarbe des Paradieses ist.

Der Baum des Paradieses heißt Tuba. Gott allein kennt die Größe und Ausdehnung desselben; unter einem seiner Zweige könnte ein Reiter siebzig Jahre lang in gestrecktem Galoppe reiten. Auf demselben sitzen Vögel, groß wie Kameele, und die Blätter sind Kastane, Shawle und andere Ehrenkleider, die der Baum für die Bewohner des Paradieses abschüttelt. Seine Zweige überspreiten alle Palläste und Köschke, und ragen weit über die Mauren des Paradieses hinaus. Wenn der Wind durch die Blätter rauscht, so bringt er eine liebliche Harmonie von Tönen hervor, welche die Tafel- und Nachtmusik der Auserwählten ist. Außerdem stehen ihnen auch die Chöre der Vögel zu Diensten, welche auf jeden Wink bereit sind, die schönsten Conzerte aufzuführen.

Der Name der Paradiesesmädchen ist Hurî'ain. Hur ist die vielfache Zahl von Hurî und Ain von Aina. Das erste bedeutet ein Mädchen von schönem Körper, weiß und rein wie ausgeschlacktes Silber. Aina heißt ein Mädchen mit großen Augen, deren Weiß äußerst weiß, deren Schwarz äußerst schwarz ist. Weil nun die Jungfrauen des Paradieses zarte Körper, wie Silber, und große schwarze Augen haben, heißen sie Hurî'ain in der vielfachen, und Hurî'Aina in der einfachen Zahl.

Sie sind nach dem Worte Gottes, dem Koran: beschränkten Blickes, das ist, sie lassen ihre Blicke nicht herumschweifen, und beschränken dieselben auf ihren Gemahl; schön geformten Busens, wie zwey Orangen nämlich, und ewiger, sich stets wiederherstellender Jungfrauschaft. Mit ihren Männern zufrieden werden sie beständig den Herrn preisen, daß ihnen grade der, und kein anderer Gemahl zu Theil geworden, werden immer in ihren Zelten bleiben und nie auszugehn verlangen, wie unsere Weiber auf Erden. Es haben aber auch (um das Eine wie das Andere zu sagen, der Wahrheit zur Steuer) die Auserwählten die Kraft, von hundert gewöhnlichen Männern.

Den Vers des Korans:

Die Engel werden zu Euch eingehen bei jeder Thüre und sagen: Heil Euch, weil Ihr geduldig waret; wie schön ist Eure Wohnung! erklären die einsichtsvollsten Ausleger folgendermaßen:

Jeder Pallast im Paradiese hat siebzig Thüren, an deren jeder ein Engel Wache steht. Gott der Herr wird den Auserwählten kleine Geschenke und Briefe schicken, welche die thürhütenden Engel übernehmen, und den Auserwählten mit vieler Ehrerbietung darbringen. Die Briefe sind alle nach einem Modell abgefaßt, und lauten, wie folgt:

Ferraid. S. 277. Von wegen Seiner Allmacht des lebendigen Gottes, an seinen lebendigen Diener, der nicht mehr stirbt.

Mein Lieber und Getreuer! ich lade Dich ein zum Feste meiner Anschauung von Angesicht zu Angesicht. Heil Dir!

S. 179. Im Paradiese sind hundert Stufen, jede so hoch wie der Abstand vom Himmel zur Erde. Diese Stufen sind von den verschiedenen Graden der Glückseligkeit zu verstehen. So steht der Gottesgelehrte eine Stufe höher als der Blutzeuge, und dieser eine Stufe höher als der Fromme. Nach Einigen giebt es im Himmel so viele Stufen der Seligkeit, als Verse des Korans.

Die Bewohner des Paradieses, sagte der Prophet, formen hundert Reihen, wovon Ihr, mein Volk, achtzig ausmacht.

Wenn der Fromme die ihm angewiesene Stufe des Paradieses betritt, fragt er um seinen Vater, und sein Weib, und seine Kinder. Sie sind nicht hier, wird ihm geantwortet, denn sie haben den Grad der Vollkommenheit nicht erreicht, den du erreicht hast auf Erden. Ich habe, fährt der Rechtgläubige fort, sowohl für sie als für mich gute Werke gethan. Hierauf befiehlt der Herr, ihm zu Gefallen, daß sei-

ne Verwandten zur selben Stufe der ewigen Glückseligkeit erhoben werden.

Gott der Herr wird die Auserwählten fragen: Seyd ihr mit mir zufrieden? und sie werden antworten: Wie sollten wir's nicht seyn, da Du uns bereichert hast mit Gnaden, wie keines Deiner übrigen Geschöpfe. Doch will ich Euch noch Besseres geben als das, spricht Gott. O Herr! was ist noch besser als das, antworten die Seligen; — Meine Zufriedenheit, die von nun nimmer von Euch weichen soll, spricht der Herr.

In dem höchsten Ueberfluß des Köstlichsten und Schönsten und Besten, der den Seligen von allen Seiten zuströmt, so, daß ihnen Nichts mehr zu wünschen übrig bleibt, wird ihnen der Herr doch noch ein Fest geben, das die höchsten Genüße übertreffen soll, nämlich das Fest der Anschauung von Angesicht zu Angesicht, von dem wir schon oben die Einladungs-Billete gesehen haben. Gott wird zu diesem Ende dem Erzengel Gabriel auftragen, die Seligen im Pallaste, das himmlische Jerusalem genannt, zu versammeln. Gabriel wird sogleich sich aufmachen, um den Pallast aufzusuchen, aber nachdem er lange umsonst gesucht haben wird, kehrt er zurück und sagt, daß er ungeachtet seiner topographischen Kenntniß des

Paradieſes, denſelben nicht finden könne. Gott belehrt ihn, daß dieſer Pallaſt ſich im vierten Paradieſe, das Haus der Ewigkeit genannt, befinde. Gabriel findet denſelben auf, und grüßt den thürhütenden Engel, den er ſein Lebetag zuvor nie zu Geſicht bekommen. Wer biſt du? fragt der Thürhüter. Ich bin Gabriel, der Bote Gottes. Dieſen Namen hab' ich nie gehört, ſagt der Thürhüter, und ich ſehe wohl, daß es außer dieſem Paradieſe noch andere geben müſſe, wo auch Engel Thor ſtehen wie ich. Gabriel beſieht nun mit Erſtaunen das himmliſche Jeruſalem mit ſeinen Mauern aus Diamant, mit ſeinen Gärten und Palläſten, und Flüßen und Hainen, und nimmt es auf den Rücken, um dem Befehle des Herrn zu gehorchen, dem er es bringen ſoll. Er ſtellt es nieder zum Fuße des Throns, und ruft, daß es weit durch alle Himmel erſchallt: Herbei zum Feſte des Herrn! Ihr Propheten und Heilige, und alle Selige, zum Feſte des Herrn herbey! Auf dieſen Ausruf ſteigen die Seligen von ihren hohen Röſchken und Himmelsbetten herab, ſetzen ſich auf die Borake oder Himmelsroſſe (auf deren einem Mohamed ſeine nächtliche Reiſe durch die Himmel machte) und reiten in vollem Gallopp, ſo daß ihnen Alles, was ſie nur begegnen, Bäume und Berge aus dem Wege gehn. Wie der Blitz reiten ſie vorbey an den Perlenröſchken, Rubinpalläſten und Moſchusbergen, bis ſie endlich von weitem

das Licht des himmlischen Jerusalems erblicken, wohin aber noch eine gute Strecke Weges von zehntausend Jahren ist, die sie schnell wie der Blitz zurücklegen.

Endlich gelangen sie im himmlischen Jerusalem an, und gehen bis zur Essenszeit spazieren. Die Cherubim bringen den runden Tisch, der zehntausend Jahre Weges im Durchmesser hat, und die Paradiesesknaben tragen die Schüsseln auf, in deren jeder siebzigerley Gerichte sind. Auch werden die bemantenen Trinkgeschirre mit reinem Getränke aus den Quellen des Paradieses gefüllt, und hierauf spielt der Vers des Korans an: Und der Herr hat sie getränkt mit reinem Getränk *).

Sodann befiehlt der Herr den Engeln Kaftane und Ehrenkleider, und Ringe und Armbänder auszutheilen, und jedem Seligen eine Krone aufzusetzen, aus Karfunkeln, die wie die Sonne scheinen. Nun bringt das Rauchwerk, sagt der Herr. Sogleich holen die Engel die großen Vögel, welche auf dem Baume Tuba aufsitzen, bestreuen ihre Flügel mit Ambra und Moschus, begießen dieselben mit Rosenessenz, und lassen sie so über den Häuptern der Se-

*) Ve sakahum rebbuhum scheraben tuhuren.

Dieser Vers kömmt nicht weniger häufig als die zwey oben angeführten, als Innschrift auf Fontainen vor.

A. d. U.

ligen ſchweben, die dann von Kopf zu Fuß in Wohlgeruch gebadet werden; zugleich ertönt die Blätterharmonika und das Vögelkonzert.

Nachdem die Seligen auf dieſe Art geſpeiſet, gekleidet, mit Rauchwerk und Muſik bewirthet, und alſo gleichſam zur göttlichen Audienz würdig vorbereitet worden, fragt der Herr: Iſt euch nun noch ein Wunſch übrig geblieben? Dich zu ſchauen von Angeſicht zu Angeſicht, ſchreyen die Seligen zuſammen aus voller Kehle, daß die ſieben Himmel dröhnen. Nun enthüllt ſich Gottes Majeſtät, und zeigt ſich im Glanze der höchſten Herrlichkeit den Seligen. Dieſe vergeſſen darob aller übrigen Freuden und Genüſſe, werfen ſich anbetend nieder, und rufen einſtimmig:

„Herr der Ehre! Herr der Macht! Lob und „Preis Dir, o Gott! Du biſt Einer von Ewigkeit, „und außer Dir iſt Keiner; keine Kraft und keine „Herrſchaft außer Dir; Lob und Preis dem Herrn!“

Gott ſpricht dann auch zu den Seligen:

„Heil Euch, meine Diener, Heil Euch, meine „Geliebten! Heil Euch, meine Heiligen! Ich bleibe „Euch in Gnaden gewogen. Ich habe Euch nicht ge„rufen mich anzubeten, das habt ihr auf Erden ge„than. Hier aber ſollt ihr blos frohen Muths und „guter Dinge ſeyn. Heil Euch, meine Auserwähl„ten!“ —

Sie kehren nun zurück, wie sie gekommen, und ihre Gemahlinnen verwundern sich über den Schein, der von ihren Gesichtern strahlt, und sie noch einmal so schön macht.

Es ist, antworten die Auserwählten, der Abglanz von Gottes Antlitz, den wir von Angesicht zu Angesicht geschauet haben; und dies ist das höchste Glück, das kein Auge gesehen, das kein Ohr gehöret, und das in keines Menschen Herz hinabgestiegen.

Rosenöl

Zweytes Fläschchen,

oder

Sagen und Kunden des Morgenlandes

aus

arabischen, persischen und türkischen Quellen

gesammelt.

Zweytes Bändchen.

Und so haben wir für Jussuf einen Aufenthalt bestimmt im Lande Aegyptens, um ihn zu lehren die Auslegung der Sagen.

Koran, Sure XII. Vers 22.

Stuttgart und Tübingen

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

1813.

Vorrede.

Noch ein Fläschchen Rosenöls, Wohlgeruch liebende Leser, das Sie nach orientalischer Sitte ungeöffnet zwischen Papier und Wische legen, oder womit, wenn Sie aus dem Schwitzbade des Geschäftlebens kommen, und gemächlich auf Ihrem Sofa ruhen, Sie sich zur Zeitverkürzung durchdüften mögen. Wir verbürgen, daß es nicht weniger rein und ächt ist, als das erste, wiewohl Kenner gar bald den verschiedenen Gehalt der beyden Fläschchen unterscheiden werden. Das erste war blos aus persischen Rosen gesammelt, deren vorzüglicher Wohlgeruch Ihnen aus Saadi's Rosenhain und aus Hafisens Liebesgesprächen zwischen Rosen und Nachtigall gewiß längstens bekannt ist. Außer dem indischen und persischen Otr aber giebt es auch, wie Sie wissen, syrisches, ägyptisches, barbarisches und türkisches Rosenöl. Die Rosen von Damaskus, von Fajum

und Adrianopel düften weniger ſtark, aber deshalb nicht weniger lieblich, als die perſiſchen. Was wir aus unſerem kleinen Vorrathe derſelben an reinem Otr erpreſſen konnten, erhalten Sie in dieſem Riechfläſchchen.

Es ſind dreyhundert Tropfen geſammelt aus ſieben orientaliſchen Diſtillirkolben, deren Einrichtung und Beſchaffenheit weiter unten näher beſchrieben wird.

Es ward ſorgfältig darauf geſehen, daß das Waſſer verdünſte, damit Sie vielleicht ſtatt des verſprochenen Roſenöls nicht Roſenwaſſer erhielten, von dem es leicht wäre, in zinnernen oder bleyernen Flaſchen einen ſo anſehnlichen Vorrath herzuſchaffen, daß Sie ſich damit nicht nur die Augen auswiſchen, ſondern darin auch baden könnten.

Aber je mehr es gutes Roſenwaſſer giebt, deſto ſeltner iſt ächtes Roſenöl, von dem wir Ihnen ein Paar Fläſchchen zu liefern verſprachen, und hier mit dem zweyten Wort halten. Oder mit ſchlichten Worten:

Es wäre ein Leichtes geweſen, aus den ſieben untengenannten Werken mehr als dreyhundert Geſchichten und Anekdoten zu überſetzen,

indem die türkiſche große Anekdotenſammlung, deren allein über vierzehnhundert enthält, aus denen nur ein halbes Hundert gewählt ward. Die meiſten der übrigen ſind unſerem Urtheile nach ſo gemein, platt und wäſſericht, daß es nicht der Mühe werth ſchien, mit ſolchem Gewäſche die Zeit des Leſers ſowohl als des Ueberſetzers zu verderben.

Eben ſo ſparſam wurden einige der arabiſchen Quellen benutzt, aber aus einem andern von dem vorigen ganz verſchiedenen Grunde. Dort ward das Wäſſerichte, hier das Beißende übergangen. Poſſen und Mährchen in Aretin's und Crebillon's Geſchmacke. Stoff zu Erzählungen à la Bocaccio und à la La Fontaine des Franzoſen, deren Ausführung beſſer ſeinen Landsleuten, als dem Deutſchen überlaſſen bleibt.

Das blüthenreichſte der durchwühlten Roſenbeete iſt das Alaimon-nas, eine arabiſche Anekdotenſammlung von entſchiedenem Werthe, deren aus arabiſchen Geſchichtſchreibern zuſammen getragene Inhalt von den ſpäteren Zeiten der morgenländiſchen Geſchichte unter den Chalifen nicht weniger für rein hiſtoriſch gilt, als

Tabari für die Zeiten der älteſten Geſchichte der Propheten und perſiſchen Könige.

An die Stelle der Glorie, welche die Werke der alten Propheten, und die Thaten der Heroen überſtrahlte, brach der Prachtſchein hervor, welcher den Chalifenſtuhl umleuchtete, und die Wunder der Vorwelt unter den großen Fürſten des Islams erneute.

Die Regierung der vier erſten Chalifen, die des Hauſes Ommia und der Familie Abbas iſt die thaten- und lehrreichſte Epoche der arabiſchen Geſchichte. Omar, der ſtrenge Chalife, Hedſchadſch, der tyranniſche Statthalter, und Abbas, der blutdürſtige Uſurpator beherrſchten die Völker mit härenem Sack und blutiger Geißel, und eiſernem Scepter. Der Koran und das Schwert waren die Herolde des Glaubens und die Säulen des Reichs. Unter den Abbaſſiden aber ſproß aus den Ruinen des perſiſchen Reichs, auf deſſen Trümmern der Chalifenſtuhl erhoben war, die zarte Pflanze der Wiſſenſchaft und weiſer Regierungskunſt verjüngt empor, und trieb Blüthen unverwelkbar in der Geſchichte. Die Kleinodien des Chalifats, der Mantel und der Stab des Pro-

pheten wurden die Hülle und Stütze, worin sich die Völker sicher bargen, und worauf sich die Fürsten schirmend lehnten. Die Nationen waren die Diener Gottes, und der sichtbare Statthalter desselben, der Nachfolger des Propheten auf Erden, der Chalife. Durch Harun, Mamun, und durch die Barmekiden, die unter und mit ihnen herrschten, ward die Regierungskunst des Chalifates bis zur größten Vollkommenheit gesteigert. Der Hang des Ersten nach Pracht und Genuß, die Wissenschaftsliebe des Zweyten, die Freygebigkeit des Letzten riefen alle Keime der Kunst ins Leben, und alle Talente ins Daseyn. Wem sind diese Namen unbekannt geblieben, und wer hat nicht von dem Glanze Harun's, von Mamun's Gelehrsamkeitsflore und von der Großmuth der Barmekiden gehört? Die Nachtigallen dieser Rosenzeit, die Horaze und Virgile dieser Auguste und Mäcene, Asmai, Ebinuwak, Ebu-moßab, Hossein, Alchalii, Seineddin, und Ibnal-wardi haben uns die schönsten Blüthen aufbehalten.

Sie lebten zu den Zeiten Harun's und Mamun's, und der Barmekiden, und

erzählen die verschiedenen kleinen Begebenheiten und Abentheuer von dem Hofe des Chalifen, worein sie entweder selbst verwickelt waren, oder wovon sie durch Andere gehört hatten. Sie waren die täglichen Gesellschafter und unzertrennbaren Begleiter der genannten Chalifen und Wesire, eingeweiht in die Geheimnisse ihrer vertrautesten Gesellschaft, und selbst des Harems. Ihnen zu Gunsten lüfteten sich manchesmal die undurchdringbaren Schleyer des Frauengemachs, und das Talent der Dichtkunst, der Erzählungskunde und der Musik erwarb ihnen nicht selten die Gunst, hierin mit den Sklavinnen des Harems einen Wettstreit zu beginnen; auch theilten sie mit Mesrur, dem obersten Verschnittenen und Vorsteher des Harems, die Ehre, den Chalifen verkleidet auf seinen nächtlichen Ausflügen und Streifereyen durch Bagdad zu begleiten, und Zeugen zu seyn der guten Laune des Chalifen, worin er oft des Weinverbotes des Propheten vergaß. Was sie hievon erzählen, ist eigentlich die Blüthe ihres Witz- und Fantasiespieles, und giebt den Ton der damaligen besten Gesellschaft, nämlich der Gesellschaft am Hofe des Chalifen.

Unter allen gesellschaftlichen Talenten ward keines höher geschätzt, als das, zu improvisiren und zu erzählen. Die oben genannten sieben schönen Geister waren die privilegirten Hofdichter und Hoferzähler. Sie mußten sich den ganzen Tag hindurch in den Vorzimmern des Pallastes aufhalten. Wenn der Chalife, von Regierungsgeschäften ermattet, sich einige Augenblicke erholen wollte, ließ er sie hereinrufen, um ihm Etwas aus dem Stegreife zu reimen, oder zu erzählen, und oft, wenn er des Nachts von Sorgen geplagt kein Auge zuthun konnte, ließ er sie wieder rufen, um ihm durch ihre Verse und Anekdoten die lange Weile der schlaflosen Nächte zu vertreiben. Besonders ist Harun Raschid durch seine schlaflosen Nächte, durch seine unüberwindbare Neugierde, und durch seinen Hang zum Seltnen und Wunderbaren vor allen andern Chalifen weitberühmt, weswegen ihn auch die Sammler der tausend und einen Nacht so oft zum Helden ihrer Mährchen gewählet haben. Der Unterschied der kürzeren (bisher in Uebersetzung angekündigten, aber noch nicht erschienenen) Erzählungen der tausend und einen Nacht, und der hier gesammelten besteht darin,

daß jene oft nichts als Mährchen seyn wollen, diese hingegen immer auf historische Wahrheit Anspruch machen. Sollte ihnen auch diese Anfoderung von europäischen Lesern gar nicht, oder wenigstens nicht so unbedingt zugestanden werden, so bleibt doch immer den einen wie den andern die individuelle Wahrheit treuer Sittenmahlerey.

Aus diesem Gesichtspunkte ist die Auswahl derselben getroffen, und viele sonst gar nicht interessante Geschichtchen sind blos deswegen, weil sie einen treuen Zug oder charakteristischen Stempel arabischer Sitte an sich trugen, vor andern erlesen worden. Bey der Sündfluth von Geschichten, Romanen, Mährchen, Anekdoten, Possen, Schwänken und sinnreichen Einfällen, womit die europäische Literatur überschwemmt ist, fliegt die ästhetische Taube umsonst aus nach unentdeckten blühenden Auen und goldenen Saatfeldern, aber ein grünes Zweiglein kann sie dennoch brechen, von fremdem Strauch, der noch aus der Fluth hervorragt, und als exotisches Gewächs den Werth der Neuheit hat. Schwerlich wird ein künftiger Uebersetzer Erzählungen auffinden, die durch Neuheit

der Anlage, Wendung, Verflechtung und Entwickelung vor den schon bekannten Etwas voraus hätten, aber die Sitte des Orients ist uns noch immer fremd und neu, und folglich interessant, sobald sie nur mit Wahrheit dargestellt wird.

Diese Anekdoten durchlaufen den ganzen Zeitraum von Mohammed bis zu den ägyptischen Schattenchalifen, und die Personen handeln im Diwan und im Harem, am Hofe und in der Wüste.

Chalifen und Prinzen, Frauen und Verschnittene, Statthalter und Vögte, Beduinen und Stadtleute, Wesire und Emire, Dichter und Tonkünstler, Pferdediebe und Sklavenhändler, sind nach der Natur gemahlet, und leben und weben im teutschen Gewande, wie bey sich zu Hause unter Baldachinen und Zelten. Das Studium dieser Sittengemählde dürfte niemanden nützlicher seyn, als europäischen Dichtern und Erzählern, die ihre Scenen nach Orient verlegen, deren Helden aber ungeachtet orientalischer Namen und Ausstaffirung im Oriente wildfremd sind.

So hat z. B. die europäische Bühne kein einziges Stück aufzuweisen, worin die besonderen Sitten des Morgenlandes treu beobachtet wären. Voltaire's Mohammed und Zaire sind Franzosen, wie Collin's 3 Schäfer Engländer sind; und Klinger's Giafar der Barmekide ist weder ein Araber, noch ein Perser.

Der Verfasser kennt aus Hadschi Chalfa ein halbes Hundert ähnlicher Geschichten und Anekdotensammlungen, deren Bearbeitung künftigen Uebersetzern vorbehalten bleibt, denen das Glück solch einen Fund bescheret. Hier folgt nur die nöthigste bibliographische Notiz der sieben Werke dieses Faches, die der Uebersetzer auf seinen Reisen im Morgenland fand und kaufte, und dermalen im Occident besitzet und benützet.

Notiz

der ſieben orientaliſchen Werke, aus denen der Inhalt des zweyten Bandes gezogen worden.

I.

Dschamiol Hikajat ve Lamiol-rivajat. Der Geſchichtenſammler und Hiſtorienerzähler, urſprünglich perſiſch, von Dſchemaleddin Mohammed Alsauni geſammelt für den Weſir Niſamôlmulk Schemſſeddin.

Dreymal ins Türkiſche überſetzt, das erſtemal auf Befehl Sultan Murad des Zweyten von Ahmed Ben Mohammed bekannt unter dem Namen Arabſchah, der im Jahre der Hedſchira achthundert und vier geſtorben. Das zweytemal von dem bekannten türkiſchen Dichter Medſchati, der im Jahre der Hedſchira neunhundert und vierzehn verſchied, für den Prinzen Sultan Mohammeds. Das drittemal endlich von Saleh Ben Dſchelal, der im Jahr der Hedſchira neunhundert drey und achtzig verſchied auf Sultan Bajaſeds Befehl. Da ſich in unſerem türkiſchen Exemplar der Ueberſetzer nicht nennt, ſo wiſſen wir nicht, welchem von den genannten dreyen das Werk angehört. Es iſt groß Folio und enthält über vierzehnhundert Geſchichtchen, deren Zahl am Rande der deutſchen Ueberſetzung angegeben wird.

II.

Nozhatol-ebsar. Augenluſt, arabiſch, von Scheich Ebi Eſſai Ali aus Bagdad, geſtorben im Jahr der Hedſchira neunhundert vier und achtzig. In zehn Hauptſtücke eingetheilt.

I. Von der Schönheit. II. Von den Weibern. III. Von der Ehe. IV. Vom Vergnügen überhaupt. V. Von den verſchiedenen Arten deſſelben. VI. Von der Feſtigkeit der Begierden. VII. Von Weiberliſt. VIII. Anecdoten. IX. Von Jugend und Alter. X. Von verbotener Luſt.

III.

Mehedschon-nufus. Seelengeiſt, arabiſch; vom Scheich Ebn Muſſa Dſchaber Ben Hajan aus Tuß.

IV.

Semratol-evrak. Früchte der Blätter; vom Scheich Takieddin Ebibekr Ben Ali; berühmt unter dem Namen Ibn Hadſchr aus Hama, geſtorben im Jahr der Hedſchira achthundert ſieben und dreyßig.

Dieſes Buch, ſagt Hadſchi Chalfa, enthält die Blüthe von ſinnreichen Einfällen, und [illegible] Geſchichten zur Unterhaltung geiſtreicher Geſellſchaften. [illegible] daß uns daſſelbe durch die Originalität ſeiner Laune und Einfälle lebhaftes Vergnügen machte, daß wir uns aber der damit vermiſchten Zoten wegen, nur das Unanſtößige, das iſt das Wenigſte, zu überſetzen getrauten.

Daſſelbe gilt auch vom folgenden:

V.

Nezhetol-odeba ve selvet ol goreba.
Philologenlust und Fremdenschmaus, arabisch; von einem Gelehrten aus Haley zusammengetragen, dessen Hadschi Chalfa eben so wenig, als des Werkes selbst Erwähnung thut.

Es ist in zwanzig Hauptstücke eingetheilt; mehrere derselben sind nicht nur dem Inhalte, sondern auch schon der Ueberschrift nach äußerst unanständig. So enthält eines einen Beytrag zur art de pêter, und ein anderes eine Instruction für B. — u. s. w. Uebrigens ist dieses Werk das witzigste dieser Art, das dem Ueberseyer in die Hände gekommen; und was allerdings als eine literarische Seltenheit bemerkt zu werden verdient, ist, daß sich darin der Stoff mehrerer, von Boccace und Lafontaine bearbeiteten Erzählungen findet, die also auch mit dem Stoff so mancher Rittergeschichten durch die Kreuzzüge oder durch die spanischen Araber aus dem Orient zu uns herübergekommen sind. Die wenigen in dieser Sammlung übersetzten Geschichtchen bewähren das eben ausgesprochene Urtheil. Dieselben sind zwar die geläutertsten, aber nichts weniger als die witzigsten und launigsten.

VI.

Lobbal-elbab. Das Fünftelmark. Arabisch.

Da auf dem Titel unseres sehr kurzen Manuscriptes kein Verfasser genannt ist, so vermuthen wir, es sey ein gedrängter Auszug eines der beyden von Hadschi Chalfa unter diesem Titel aufgeführten Werke, nämlich: Lobbal-elbab fi il millrab, das eine von Séferaini, und das andere von Beidhawi. Der Inhalt derselben sind grammatische Feinheiten und philologische Spitzfindigkeiten mit Geschichtchen und Anekdoten belegt. Ein drittes von Hadschi Chalfa angeführtes Werk:

Lobbal-elbab fi il mil-hirab, ſcheint, da es von der Feldenkunſt handelt, mit unſerem Comptudium nichts gemein zu haben.

VII.

Aalamon-nas, oder nach einem andern Exemplare: Alaimon-nas bi ma dschera lilberamek min beni Abbas. Die Zeichen der Menſchen über das Verfahren der Familie Abbas gegen die Barmekiden, arabiſch; vom Scheich Mohammed Diab aus Toledo; ſteht nicht in Hadſchi Chalfa.

Die Geſchichte der Barmekiden, deren der Titel erwähnt, macht nur einen Theil des Inhaltes. Der übrige beſteht aus Anekdoten und Erzählungen aus den Zeiten aller Chalifen, von den unmittelbaren Nachfolgern des Propheten angefangen, bis hinunter zu den ägyptiſchen Sultanen aus der Familie Tulun.

I.

Abdallah Ibn Eselam, einer der ersten Rechtgläubigen, hatte einen Freund Namens Zeid, den er mehr als einmal zur Annahme des wahren Glaubens eingeladen hatte, doch immer ohne Erfolg. Eines Tages, als er in die Moschee gieng, erblickte er denselben, zu seinem nicht geringen Erstaunen, unter den Moslimen. Er fragte ihn, was ihn denn zur Annahme des Islams bewogen, da ihn des Freundes Zureden nicht hätte bewegen können; Zeid bekannte, daß die überaus große Sanftmuth des Propheten ihn auf den wahren Weg gebracht habe, und erzählte ihm die Veranlassung seiner Bekehrung folgendermaßen: Dschami. 718.

Ich las eines Tages im Buche der Weisheit, als ich eben den Ruf in die Moschee vernahm. Ich will doch hingehn, dachte ich bey mir, um zu sehen, ob Mohammed dem Bilde eines Weisen entspricht. Ich setzte meine Besuche mehrere Tage hindurch fort, und hingerissen von dem Strome seiner Beredsamkeit, bewunderte ich doch noch weit mehr seine außerordentliche Sanftmuth. Einmal, in der Mitte der Predigt,

kam ein Araber auf einem Dromedar angetrabet. Er sprang herab, und als ein wahrer Beduine, schrie er sogleich den Propheten, ohne die geringste Rücksicht für ihn oder seine Zuhörer, an.

Mein Stamm, schrie er, sendet mich zu dir. Wir haben deinen Glauben angenommen, allein wir haben nichts zu essen, rette uns. Der Prophet wandte sich mit seiner gewöhnlichen Milde gegen Ali und sprach: Ist uns etwas geblieben von unserm Vorrathe? Als er mit Nein antwortete, schritt ich hervor und sagte: Ich will dir Geld leihen, Mohammed, bis auf die Datternerndte. Der Prophet nahm das Geld und gab es dem Beduinen. Als die Zeit der Datternerndte herangekommen war, gieng ich über Feld, und fand den Propheten, der eben bey einem Grabe ein Todtengebet verrichtete. Ich gieng mit vieler Unverschämtheit auf ihn los und packte ihn hart an: Sohn Abdallah's, schrie ich, gieb mir Geld oder Datteln, und bestiehl ehrliche Leute nicht um ihr Haab' und Gut.

In diesem Augenblicke hörte ich ein Geschrey hinter mir. Ich sah mich um, und es war Omar, der schon das Schwerdt gezogen hatte, mir den Kopf zu spalten. Der Prophet hielt ihn zurück; Omar, sagte er, hier bedarf es nicht des Schwertes, sondern Datteln. Geh' und befriedige den Mann, und gieb ihm zwanzig Bündel mehr für das Schrecken, das du ihm eingejagt. Omar steckte das Schwerdt in die

Scheide, und ich konnte solcher Milde und Sanftmuth nicht länger widerstreben, sondern gieng in mich und ward Moslim *).

II.

Unter dem Chalifate Omar's, als der Islam in Persien ausgebreitet ward, schickte der Chalife einen durch seine Tugenden ausgezeichneten Mann, der zur Zahl der Jünger des Propheten gehörte, nach einer persischen Stadt, um davon die Statthalterschaft zu übernehmen. Die Einwohner kamen ihm entgegen und fragten, wo der versprochene Begh sey? Ich bin's, sprach der Jünger des Propheten, und sogleich fielen alle auf das Gesicht nieder, nach persischer Sitte. Der Begh selbst stieg ab und that desgleichen. Als Jedermann aufgestanden war, fragte der Begh: Vor wem warfet ihr Euch denn zur Erde? Vor dir, o Begh, und vor wem denn du, o Fürst? Vor Gott dem Herrn, dem allein Anbetung gebühret. Ich kam zu euch, um als Begh, aber nicht als Gott geehrt zu werden. Er kehrte um, und stattete dem Chalifen Bericht ab. Dschami. 876.

*) Dieser Zug ist charakteristisch zu Mohammeds Charakter, der die größte Sanftmuth mit der größten Energie vereinigte. Nur solche Naturen sind dazu gemacht, das Feuer der Begeisterung ihres Genius weit um sich zu verbreiten. Harte und heftige Menschen können Völker beherrschen mit eiserner Ruthe, aber nur Sanftmuth und Seelengüte begeistert die Untergebenen mit Liebe.

Omar schickte zwey andere Abgesandte, mit einem Schreiben, worin er die Einwohner belehrte, daß solche Ehre nur Gott dem Herrn gebühre. Von dieser Zeit an unterblieb die von den alten persischen Königen eingeführte Ehrenbezeugung, des Niederfallens auf die Erde, oder die von den Griechen sogenannte Anhündelung (proskünesis).

III.

385. Omar machte eines Nachts selbst die Runde in Medina. Er kam zu einem verfallenen Gebäude, wo er eine Stimme und seinen Namen hörte. Er gieng hinzu, und siehe da, es war ein armes Weib mit zwey Kindern, die in einem übers Feuer gesetzten Kessel Wasser umrührte, und dabey immer: Herr, verschaffe mir Recht von Omar! wiederholte. Was machst du denn hier, und was hat dir Omar gethan, redete sie der Chalife an. — Er hat meinen Mann in den Krieg gesandt, mich zur Wittwe, meine Kinder zu Waisen gemacht. Ich habe Nichts, dieselben zu ernähren, und rühre Wasser um über dem Feuer, um sie wenigstens eine Zeitlang mit der Hoffnung von Nahrung zu täuschen, und ihr Geschrey zu stillen. Warte hier, sprach Omar, bis ich wiederkomme. Er gieng in die Stadt und lud sich selbst zwey Säcke auf, in deren einem Reis, in dem andern Fleisch und Brod war. So beladen kam er zur Stelle, wo er das arme Weib gelassen hatte. Nach verzehrter Mahlzeit

nahm er statt den leeren Säcken die beyden Kinder auf die Arme, und gieng damit der Stadt zu. Weib, sagte er, klage nun nicht mehr über Omar, er hat sich selbst diese Last auferlegt, um die Last seiner Schuld abzutragen. Künftig sorgt er für dich und deine Kinder.

IV.

Alain.

Die Einwohner von Kufa kamen zum Chalifen Omar, dem Sohne Alchatab's, sich über ihren Statthalter Saad, den Sohn von Ebiwakaß, zu beschweren. — Wie soll ich's denn anfangen, um die Bewohner von Kufa einmal zufrieden zu stellen! rief Omar aus. Schicke ich ihnen einen Mann voll Sanftmuth und Seelengüte, so klagen sie über seine Schwachheit, und sende ich ihnen einen voll Kraft und energischer Thätigkeit, so schreyen sie über Unterdrückung. Mogaira, der Sohn Schaaba's, der sich eben gegenwärtig befand, nahm das Wort: Wenn du mir glaubst und folgst, Fürst der Rechtgläubigen, so sollst du, hoffe ich, zufrieden seyn. Weil das Volk von Kufa schon einmal an jedem Statthalter etwas auszusetzen findet, so ist es immer besser für dich, du sendest ihnen einen strengen als einen milden. Denn diesen werden sie ob seiner Milde loben, und seine Schwäche auf deine Rechnung schreiben; jenen hingegen werden sie der Härte und Grausamkeit beschuldigen, während die Energie, mit der er die Zügel zusammen-

hält, dem Staate und dir zu Gutem kömmt. — Wie ich sehe, sprach Omar, so verstehst du dich aufs regieren, Mogaira; auch fehlt es dir nicht an Energie, geh' nun selbst als Statthalter nach Kufa., Mogaira gieng, und füllte seinen Posten mit Ruhm und Vortheil unter dem Chalifate Omars und Osmans und Moawias, bis an seinen Tod.

V.

Alaim. Omar Al-Chatab, der Chalife, ersuchte eines Tages den Tapfersten seiner Tapferen, Amru, den Sohn Modikorbs, des Zobeiditen, ihm zu erzählen von der größten Feigheit und von der größten Tapferkeit, die ihm in seinem Leben vorgekommen.

Ich war eines Tages, erzählte Amru, auf die Jagd ausgegangen. Da fand ich auf der Haide ein Pferd an einen Pfahl gebunden, eine Lanze senkrecht in die Erde gesteckt, und einen Menschen darneben ins Gras gelagert. Er spielte mit seinem Degengehenke. Habe Acht, rief ich ihm zu, du bist ein Kind des Todes. — Und wer bist du? fragte er mit halb erstickter Stimme. — Ich bin Amru, der Sohn Modikorbs, des Zobeiditen, der Held, weitberühmt unter den arabischen Stämmen. Kaum hatte ich diese Worte vollendet, als der Mann einen Schrey und seine Seele von sich gab. Und dies ist das Beyspiel der größten Feigheit, die mir je vorgekommen.

Ein andermal tummelte ich mein Pferd auf der

Haide, bald rechts, bald links, ohne bestimmten Zweck. Ich begegnete einem blühenden Jüngling, der von Jemama herkam. Er grüßte mich, ich ihn, und fragte dann um seinen Namen. Ich bin, sprach er, Hareß, Saad's Sohn. Habe Acht, rief ich ihm zu, du bist ein Kind des Todes. — Und wer bist du, Elender, der du so zu prahlen wagest? — Ich bin Amru, der Sohn Modikorbs, berühmt unter den Arabern. — Dein Stammbaum soll dich nicht retten, rief er, und wir rannten mit vorgehaltenen Lanzen gegen einander. Ich stieß ihn grade auf die Brust, aber der Stoß prallte ab, und ich empfieng einen mächtigen Schlag auf das Haupt. Laß ab, rief er, Amru, nimm dies als Lehrgeld, ich will mich nicht mit deinem Blute beflecken. Ich war gedemüthiget, und hätte den Tod tausendmal der Schande vorgezogen. Dreymal brachen wir unsere Lanzen, dreymal ward ich auf dieselbe Weise gedemüthiget. Endlich bat ich ihn mein Freund zu seyn. Ich brauche deine Freundschaft nicht, erwiederte er, und dieses Wort demüthigte mich mehr als Alles vorhergehende. Doch ließ ich nicht ab von zudringlicher Vorstellung. — Unglück über dich! sprach er, du weißt nicht, daß mein Weg gerade führt zum blutigen Tod. — Es sey, entgegnete ich, ich will ihn wandeln mit dir Hand in Hand. — Wir ritten einen ganzen Tag lang miteinander, des Abends kamen wir zu einem Zelte. — Siehst du, sprach er, Amru, dort ist das Zelt des

blutigen Todes. Nun steige ab, und halte mir mein Pferd, daß ich mich bereiten möge, oder willst du lieber, so halte ich deines.

Ich ließ mir's gefallen, den Stallknecht zu machen, und hielt sein Pferd. Er gieng gegen das Zelt und rief ein Mädchen heraus, das schönste, das ich jemals gesehen habe. Er setzte es auf ein Kameel, und indem er mir den Zügel in die Hand gab, sprach er: führe sie, ich werde sie geleiten, oder wenn du lieber willst, so geleite sie, und ich werde sie führen. Ich nahm geduldig den Zügel des Kameeles und führte es. So zogen wir die ganze Nacht. Gegen Tagesanbruch fragte mich der Jüngling: Amru, siehst du Etwas? — Ich sehe Reiter von weitem in grauender Dämmerung. — Sind es deren viele, fuhr er fort, so hat es nichts zu sagen, sind deren aber wenige, so ist der blutige Tod unter ihnen. — Nun sehe ich deutlicher, es sind deren nur vier. — Wohlan, halte die Rechte des Wegs, ich halte die Linke. Die vier Reiter kamen je näher und näher. Es war der Vater des Mädchens und ihre drey Brüder. Sie grüßten uns, wir sie. — Thu' auf meine Tochter Verzicht, rief der Greis den Jüngling an. Wenn ich sie lassen wollte, erwiederte dieser, so hätte ich sie nicht entführet. Der erste der Brüder des Mädchens rannte auf ihren Entführer los, und blieb todt auf den ersten Lanzenstoß. Dasselbe Loos hatten die beiden andern Brüder. Der Vater beweinte den Tod

seiner drey Söhne, und bat noch einmal inständig den Jüngling, von seiner Tochter abzulassen. Wenn ich von ihr ablassen wollte, hätte ich sie nicht mitgenommen, war seine Antwort. Nun stürzten sie beide auf einander los. Der Greis riß mit seiner Lanze den Busen des Jünglings auf, dieser spaltete den Kopf des Greises. Sie fielen zu gleicher Zeit. Der Kampf hatte mir vier Lanzen und vier Pferde verschafft. — Das Mädchen, sey es, daß sie mehr den Tod ihres Vaters und ihrer Brüder, als den ihres Geliebten rächen zu müssen glaubte, sey es, weil sie lebensatt war, stürzte wüthend auf mich. Ich mußte mich wider meinen Willen vertheidigen wider ihre Stöße. Sie fiel unter den meinigen. Das war die Scene des blutigen Todes, das Beyspiel der größten Tapferkeit, das mir auf meinen Zügen vorgekommen.

VI.

Omar machte eines Abends in Medina, als Chalife, selbst die Runde. Aus einem Hause, dessen Thor gesperret war, tönte ihm gedämpfter Lautenschall entgegen. Er stieg auf das Dach, und sah einen Mann, der mit einer Dirne sang und trank und koſete. — Nichtswürdiger! rief ihn Omar von der Terrasse herab, dir ist's nicht genug an einer einfachen Uebertretung des Gesetzes, sondern Weib und Wein und Schalmey mußt du vereinen, damit du dreyfache Schuld auf dich ladest. — Fürst der Rechts

hemi, 522.

gläubigen, wenn du deinen heiligen Eifer ein wenig mildern möchteſt, ſo hätte ich dir auch ein Wort zu ſagen. — Sprich! — Wenn ich dreyfache Schuld auf mich geladen, ſo haſt du's nicht minder; denn der Koran ſpricht: Hütet Euch den Ausſpäher zu machen; du aber kamſt als ſolcher. Weiter: Geht bey den Thüren zum Hauſe hinein, du biſt beym Dache hereingekommen; und endlich: Wenn ihr ein Haus betretet, ſo grüßet die Bewohner deſſelben, du biſt aber ohne Gruß hereingekommen.

VII.

Dschami. 280.

Osman, der Chalife, beſtieg eines Tages die Kanzel, in der einen Hand den Koran, in der andern das Schwerdt. Seine ganze Predigt beſtand in zwey Worten: Was brauch' ich Euch zu ſagen? Denen, die auf dem graden Wege wandeln, genüget Gottes Wort, der Koran, die Anderen ſoll das Schwerdt gerad machen. Amen.

VIII.

Alaim.

Moawia, der Sohn Ebn Sofians, der erſte Chalife aus der Familie Ommia, ſaß an einem der heißeſten Sommertage auf dem umſchatteten Balkon ſeines Pallaſtes zu Damask, den die Luft von vier Seiten durchſtrich. So genoß er einiger Kühle in der größten Hitze des Mittags.

Er sah hinaus in's Freye und hinunter in die Stadt. Dort sah er nichts als den Wasserschein *), der von den Feldern aufstieg, hier den Sonnenglanz, der von den weissen Mauren und Terrassen der Häuser wiederschien. Endlich erblickte er einen Mann, der allein in den leeren Gassen heraufkam gegen den Pallast. Mit großen Schritten arbeitete er sich durch den Staub, den er mit seinem Schweiße begoß.

Habt ihr etwas Elenderes gesehen, sprach der Chalife zu den Hofleuten, die ihn umgaben, als in dieser Stunde des Tages auszugehen. Einer der Anwesenden bemerkte unvorgreiflichst, daß dieser arme Mensch sich in großer Noth befinden, und gekommen seyn dürfte, um eine Gnade beym Chalifen zu suchen. In diesem Falle soll er sogleich hereingelassen werden, sprach Moawia.

Er erschien, und warf sich nieder zu den Füßen des Chalifen, der ihn fragte, woher er sey und was er wolle. Es war ein Araber, aus dem Stamme Temim; er war gekommen, Gerechtigkeit zu suchen am Fuße des Thrones, wider die Ungerechtigkeiten und die Unterdrückungen des Statthalters Merwan's, des Sohn's Alhokm's. Ich hatte, sprach er weinend, ein Weib, das ich von ganzer Seele liebte. Sie war die Freude meiner Augen, und mir mehr werth,

*) Sirab, auf französisch Mirage. Ein besonders in Egypten häufiges Phänomen, das in den Memoires de l'Institut du Caire umständlich beschrieben worden.

als alle meine Kameele. Die Hungersnoth des letzten Jahres fraß mein Haab und Gut auf; mir blieb nichts übrig, meine Freunde zu bewirthen. Als mein Schwiegervater die schlimme Lage, in die ich gerathen, vernommen hatte, nahm er seine Tochter mit Gewalt zurück. Ich brachte meine Klage an bey deinem Statthalter Merwan, dem Sohne Alhokm's. Statt mir Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, schickte er mich in's Gefängniß, und begehrte, daß ich mich von meinem Weibe schiede, damit er dasselbe nehmen könne. Ich weigerte mich standhaft; deß ungeachtet nahm er sie mit Gewalt zur Frau, und erst nach vollbrachter Hochzeit, und nachdem ich tausend Foltern ausgestanden hatte, ließ er mich wieder los.

Der erste Gebrauch, den ich von meiner Freyheit mache, ist, daß ich, o Fürst der Rechtgläubigen, zu deinen Füßen um Gerechtigkeit flehe. Moawia konnte die Regungen eines gerechten Zornes wider seinen Statthalter nicht unterdrücken. Er schrieb ihm eigenhändig einen strengen Verweis, und sandte einen besondern Abgeordneten, das Weib des Arabers zu holen. Merwan, der Sohn Alhokm's, vergoß Thränen bitterer Reue beym Empfange des Handbillets, er schied sich sogleich von der Beduinin, und flehte um Verzeihung des Chalifen. Dieser verzieh, und befahl, die Beduinin vorzuführen.

Er sah ein Weib von außerordentlicher Schönheit; er sprach mit ihr, und ward bezaubert von ih-

rem Geiſte und ihrer Wohlredenheit. Er machte dem Araber den Vorſchlag, ſein Weib mit der ſchönſten Sklavin des Harems zu vertauſchen, und obendrein eine anſehnliche Summe Geldes zu nehmen. Der Araber ſtieß ein erbarmungswürdiges Geſchrey aus: Um die Schätze des Chalifates, ſprach er, würde ich mein Weib nicht geben; — über die Ungerechtigkeit des Statthalters habe ich beym Chaliffen geklagt, und der Fürſt der Rechtgläubigen iſt noch ungerechter! Ich ſuche wider ihn Zuflucht am Throne des Richters der Welten.

Ich will dir kein Unrecht thun, ſprach Moawea; ich will die Wahl deinem Weibe Saad laſſen, ſie ſelbſt ſoll entſcheiden zwiſchen mir und dir. Sprich denn Saad, was du lieber willſt, den Fürſten der Rechtgläubigen in aller ſeiner Macht und Herrlichkeit, oder Merwan den Statthalter mit ſeiner himmelſchreyenden Ungerechtigkeit, oder den Beduinen mit ſeiner Armuth, und mit dem Elend der Wüſte. Fürſt der Rechtgläubigen, antwortete die Beduinin: mich blendet nicht der Schimmer des Throns, wo ich keinen Freund finden würde. Mein Gemahl iſt mein alter und treuer Freund, mit dem ich die Tage des Unglücks verleben will, wie ich mit ihm die Tage des Glücks verlebt.

Der Chalife, gerührt von der Treue dieſes Beduinenpaars, ſchenkte ihnen tauſend Dirhems, und ſandte ſie vergnügt und glücklich zurück in die Wüſte.

IX.

Lobbal-elbab.

Abdorrahman Hatebi meldet von der Tochter Abu Selma's, des berühmten Geschichterzählers, folgendes Ebentheuer:

Ich befand mich eines Tages auf meinem Spaziergange vor einem herrlichen Pallast. Ich befahl meinem Sklaven den Teppich auszubreiten auf der steinernen Estrade vor dem Thore des Pallastes, um, sagte ich, das, was ich den Tag über geschrieben hatte, mit mir überlesen zu können. Durch den Thorweg hinein in den Hof sah ich fünfzig Sklavinnen in grüner Seide gekleidet mit goldenen Gürteln, je eine schöner als die andere, und in ihrer Mitte eine Dame, deren Schönheit die ihrer Sklavinnen bey weitem übertraf.

Sie vertrieb sich die Zeit mit Schießen nach dem Ziele. Der Bogen war Gold, die Pfeile mit kostbaren Steinen besetzt. Sie hatte mich kaum erblickt, so rief sie ihren Sklavinnen zu: Wer ist der Fremde? Schließet das Thor zu, ziehet den Vorhang vor. Ich war halb verzweifelt, ich brannte vor Ungeduld zu erfahren, wem der Pallast gehöre. Ich gab einem meiner Sklaven den Auftrag, sich nach dem Namen des Besitzers zu erkundigen, und ich vernahm, die Besitzerin desselben sey Dünje, die Tochter Abu Selma's, des berühmten Geschichterzählers; sie habe hunderttausend Dukaten Mitgift von ihrer Mutter geerbt, und von vielen Emiren und

Wesiren zur Frau begehrt, habe sie bisher ihre Hand standhaft ausgeschlagen; sie ziehe dem Ehestande das freye Leben als Mädchen weit vor, und vertreibe ihre Zeit im Kreise ihrer Sklavinnen und Gespielinnen mit Jagen, und Fischen, Spaziergängen und Scheibenschießen. Nach dieser eingeholten Nachricht blieb ich sitzen wo ich war, bis Abu-Selma selbst nach Hause kam. — Ich befinde mich hier, redete ich ihn an, um deine Tochter zur Frau zu begehren; du kennst meine Geburt und meinen Stand. — Ich weiß, antwortete er, daß du, wie ich, in gerader Linie vom Blute des Propheten herstammest, denn sonst würde ich mir ein Gewissen daraus machen, deinen Antrag nur anzuhören. So habe ich zwar nichts dawider, aber die Schwierigkeit kömmt von meiner Tochter selbst, die sich nicht verehlichen will. Indessen, um dich zu befriedigen, will ich ihr den Vorschlag machen. Er lüftete den Vorhang, und gieng in den Hof hinein. Meine Tochter! (hörte ich ihn sprechen) ich traf vor der Thüre einen jungen wohlgebildeten Menschen an von guter Familie. — Was will er, mein Vater? — Will er eine Sklavin kaufen? Gefällt ihm vielleicht eine der meinigen? Befindet er sich in Geldmangel? — Nichts von alle dem, meine Tochter, er begehret dich zur Gemahlin. Er ist närrisch, und du auch, mein Vater. Denn wie oft habe ich dir nicht gesagt, daß ich von solchen Vorschlägen nichts hören will. Abu Selma kam

beschämt und zornig zu mir zurück. Du hast nun mit deinen Ohren gehört, sprach er, was für ein Wildfang das ist. — Thut nichts zur Sache, antwortete ich, gieb sie mir immer zur Frau, ich werde ihrer schon noch Meister werden. — Der Scheich, dessen Geduld, durch die Weigerung seiner Tochter, schon längst erschöpft war, gab meinem Vorschlag Gehör, und versprach noch denselben Abend meinen Heirathskontrakt zu unterschreiben, mit einer Ausstaffirung von zwanzigtausend Dukaten, außer der Mitgift.

Wir sprachen noch zusammen, als eine Sklavin herauskam und zum Scheich sagte: Gruß zuvor von meiner Frau. Sie hat sich endlich entschlossen in den Stand der Ehe zu treten; aber erst in einem Monate, von heute angefangen. Dann komme der Bräutigam; aber mit dem Muthe Antar's, mit der Herzhaftigkeit Modikorb's, mit Ali's Tapferkeit bewaffnet. Diese Botschaft hätte leicht einen anderen als mich zurückgeschreckt, mich entflammte sie nur mit neuer Begier. Dreyßig Tage nach dieser Unterredung gieng ich in's Bad, ließ mich scheeren und mir die Nägel abschneiden, wie sich's geziemt für einen Bräutigam, setzte mich zu Pferde, und begann den Zug gegen den Pallast hin.

Zehn schwarze Verschnittene, und eben so viel weisse, in Goldstoff gekleidet, kamen mir entgegen. Sie hielten goldgestickte Tücher in den Händen, wo-

mit ſie die Stirne meines Pferdes abwiſchten, und dann den Huf deſſelben küßten. Mein Gefolge blieb an dem erſten Thore zurück, und ich ſetzte meinen Weg in's Innere des Pallaſtes fort. Zu beyden Seiten ſtanden zweyhundert Sklavinnen in reiche Stoffe gekleidet, mit ſilbernen und goldenen Gürteln. Die mit ſilbernen Gürteln hielten ſilberne Rauchfäſſer in der Hand, denen Moſchus und Ambraduft entquoll; die goldumgürteten ſandten mir aus goldenen Rauchfäſſern Wolken von Aloedampf entgegen. Ich gieng durch ihre Mitte in einen großen Saal, worinnen eilf Sofa von den reichſten Stoffen aufgepolſtert waren. Kaum hatte ich mich niedergelaſſen, ſo vernahm ich Pantoffelgeſchlürfe. Eine Frau, ſchimmernd von Edelſteinen, mit einem brillantirten Dolch in der Hand, nahte ſich mir, von zwey ſchönen, reichgekleideten Zofen begleitet. Ich dachte, es ſey die Braut, und ſtand vom Sofa auf. — Meine Frau wird gleich kommen; erlaube mir unterdeſſen, mich niederzuſetzen, und mit dieſen Worten nahm ſie ihren Platz auf einem der eilf Sofa's ein. Acht andere Frauen, von Edelſteinen ſchimmernd, jede einen brillantirten Dolch in der Hand, kamen, und ſetzten ſich, wie die erſte, auf die andern Sofa's. Endlich hörte ich Freudengeſchrey und Segensausruf, wie wenn der Fürſt der Rechtgläubigen im Pompe durch die Straßen von Bagdad einherzieht. Es war die Braut, wie der Chalife in einen kaiſerlichen ſchwarzen, goldgeſtickten

Mantel gekleidet, mit einem brillantirten Degen umgürtet. Zweyhundert Sklavinnen, alle schwarz ausgestattet, folgten ihr auf dem Fuße nach. Wir standen alle auf und bewillkommten sie, wie man den Chalifen bewillkommet, mit dem Gruße: „Heil Dir, Fürstin der Rechtgläubigen, Gottes Barmherzigkeit und Gottes Segen über Dich.“

Sie nahm ihren Platz auf dem eilften Sofa ein, und winkte uns niederzusitzen. Ich ließ zwey große Vasen, mit Silber und Gold gefüllt, die auf meinem Zuge vor mir hergetragen worden waren, herbeybringen. Sie theilte das Gold unter ihre vertrauten Zofen, und das Silber unter ihre Sklavinnen aus. Diese brachten große Gießkannen von Gold und Silber herbey; wir wuschen die Hände, und trockneten dieselben in musselinenen, gestickten, durchdufteten Tüchern. Hierauf ward der Tisch *) gebracht, der so wie die Schüsseln, aus einer einzigen Krystallplatte bestand.

Die Speisen hatten alle mögliche Farben und Wohlgerüche. Orangen und Granatenblüthe, Ambra und Sandal, Safran und Moschus. Die Tafel ward abgehoben, und der Sorbet herumgereicht. Nun giengen zur rechten und linken Seite des Saales zwey Thüren auf, und man erblickte schwarze Vorhänge

*) Der Tisch bey den Morgenländern ist eine große runde metallene Platte, auf welcher immer nur eine Schüssel aufgesetzt wird.

in Gold und Perlen gestickt. Hinter denselben tönten zwey Silberstimmen, die im Wechselgesange das Glück der Liebe priesen. Ich setzte mich zu meiner Braut, deren Augen wie Sonnen funkelten, und deren Busen durch den schwarzen Flor, wie der Stern der Liebe durch die schwarze Nacht hindurchschimmerte.

Ich wollte ihr einen Kuß rauben. Bey der Bewegung die ich dazu machte, schrie sie zu ihren Vertrauten: Auf! ihr Mädchen! und sogleich stürzten diese mit ihren brillantirten Dolchen auf mich los.

Ich will nicht, rief sie, daß ihr ihn verwundet, aber wohl, daß ihr ihn züchtiget. — Sie schlugen und stießen mit den diamantenen Knöpfen der Dolche unbarmherzig auf mich zu. — Ich verlor alle meine Besinnung, und als ich wieder zu mir kam, fand ich mich allein im Saale, wo ich die Nacht für einen Bräutigam sehr schlecht zubrachte. Am Morgen kamen die Sklavinnen, um mich zu fragen, ob ich nicht ins Bad gehen wolle, wie dieß der Gebrauch ist nach der Hochzeitnacht. Weswegen in's Bad, fragte ich, vielleicht um mir die Schläge vom Rücken zu waschen? Nun verrichtete ich das Morgengebet, und kleidete mich in einen sehr reichen Anzug, den ich mir hatte vom Hause kommen lassen.

Ich ward in einen andern Saal geführt, der gelb ausgeschlagen, sonst aber wie der gestrige eingerichtet war. Die neun Frauen nahmen ihren Platz

auf den Sofa's ein, und endlich erschien die meinige, wie gestern im Staate des Chalifen.

Alles gieng vor sich wie den Abend vorher. Zwar hatte ich mir bestens vorgenommen, dem Rausche der Begierden zu widerstehen, als aber hinter den Vorhängen die zwey Zauberkehlen den Wechselgesang der Liebe anstimmten, da zog's mich unwiderstehlich hin zu meiner Gebieterin. Sie rief ihre Mädchen zu Hülfe, und diese mißhandelten mich noch unbarmherziger wie gestern. Ich mußte den Wundarzt holen lassen, und war kaum nach sieben Tagen wieder im Stande dem Hochzeitsfeste beyzuwohnen. Indeß hatte mir dieser Zeitraum dazu genützt, ein Mittel zu ersinnen, wodurch dem Spiele ernstlich ein Ende gemacht würde. Mein Arzt hatte mir ein Opiat von aromatischen Kräutern gegeben. Als nun der Sorbet herumgieng, warf ich das Opiat geschickt in den Becher, und es brachte bald seine Wirkung hervor.

Als die Thüren aufgiengen und der Gesang ertönte, fühlte ich mich stärker als jemals vom Taumel der Liebe ergriffen. Ich umarmte meine Geliebte, die kaum ihr schmachtendes Auge offen halten konnte. Mit halb erstickter Stimme sprach sie die Worte: zu Hülfe Mädchen! diese wollten herbeystürzen, konnten sich aber kaum aufrechthalten vor Schlaf und Taumel. Ich ward leicht mit ihnen fertig, indem ich eine nach der andern zurück, und zur Thüre hinausschob, die ich hinter ihnen zuschloß. Ich hatte

nun mit niemanden zu kämpfen, als mit meiner Gebieterin. Der Kampf war süß und lang.

Ich brachte sie auf ihr Gemach und legte mich in dem meinigen nieder, wo ich den Rest der Nacht hindurch köstlich schlief. Am Morgen kamen die Sklavinnen, mich in's Bad einzuladen. — Von Herzen gerne, antwortete ich, heute weiß ich warum ich in's Bad gehe. — Nach dem Bade begab ich mich in's Gemach meiner Gemahlin. Sie kam mir entgegen, küßte mir die Augen und sprach: Mein Herr und Gebieter, ich hatte bisher keinen Begriff, daß ein Mann meiner Meister werden könnte; da es nun aber einmal so gekommen ist, so füge ich mich darein als deine gehorsame Magd. Ich umarmte sie, und erneuerte oft die Scene der Brautnacht; denn in zehn Jahren hatten wir sieben Kinder.

X.

Amru, der Sohn Rebia's, der Fürst der Dichter, der Vetter des Chalifen Abdolmelek, erzählt von sich selbst die folgende Geschichte.

Ich las eines Tages ganz ruhig in meiner Wohnung, als sich eine alte Frau bey mir ansagen ließ. Ich will dir, sagte sie, Gelegenheit verschaffen, die größte Schönheit unter der Sonne zu schauen, doch mit der Bedingniß, daß du ihr nicht zu nahe tretest, daß deine Worte bescheiden und wohl abgemessen seyen. Ich beschwor es auf den Koran. Ich mußte

mir die Augen verbinden lassen, und sie führte mich eine geraume Zeit in mancherley Richtungen, bis sie mir die Binde abnahm.

Ich befand mich in einem prächtigen Zelte aus rothem Sammet, mit großen goldenen Blumen, voll der schönsten Sklavinnen. Ein Sitz von Ebenholz stand für mich bestimmt. Ich hatte mich noch nicht erholt von meinem Erstaunen, als ein Vorhang aufrauschte, und eine Dame überirdischer Schönheit sich an meiner Seite niedersetzte. Wir koseten und lachten, und sangen die ganze Nacht hindurch. Gegen Morgen sang sie eins meiner Lieder, das mit dem Verse anfängt: Sie, deren schwellender Busen. Wer ist diese Schönheit, fragte sie mit schwellendem Busen? — Ich kenne sie nicht, antwortete ich; es ist ein lustiges Dichterideal, oder, wenn man lieber will, eine Gaselle.

Lügner, rief sie, indem sie mir eine derbe Ohrfeige gab; so seyd ihr alle, ihr anderen Dichter. Dein Lied ist weitberühmt, in Hedschas, Irak und Syrien, und du behauptest, es handle blos von einem Luftbilde. Sklavinnen, schafft mir den Lügner vom Halse. Man verband mir die Augen und führte mich nach Hause.

Am folgenden Tage abermaliger Besuch der alten Frau, und wiederholter Vorschlag. Ich gieng die Bedingniß ein, und beschwor sie auf den Koran. Die Binde ward mir abgenommen in einem schwar-

zen mit Gold durchſtreiften Zelt. Meine Dame erſchien, von ihren Sklavinnen umgeben, ſetzte ſich neben mir nieder, und begann wie geſtern die Unterredung.

Die Stunden verfloßen wie die der vorigen Nacht unter Sang und Scherz. Endlich fragte ſie mich, wer iſt der Verfaſſer des bekannten Liedes:

Haſt du mich jüngſt geſehn
In der Mitte dreyer Schönen u. ſ. w.

Ich bins, antwortete ich. Nun, wer ſind die drey Schönen? — Auf meine Ehre! erwiederte ich, ich kenne ſie nicht, und ſie leben nur im Liede. — So alſo, fiel ſie mir in die Rede, wenn kein wahres Wort daran iſt, was unterſtehſt du dich, mit Gunſtbezeugungen dich zu brüſten, die du nicht erhalten! Da, Läſtrer! — (Sie gab mir eine derbe Ohrfeige) — Sklavinnen! entfernet ihn aus meinem Angeſichte.

Ich kam nach Hauſe mit verbundenen Augen und brennenden Wangen. Verzweifle nicht, ſprach die alte Frau im Weggehen. Ich warf mich aufs Bett nieder, aber kein Schlaf kam in meine Augen.

Am andern Tage erſchien die alte Frau früher als gewöhnlich, fragte um mein Wohlbefinden, und ob ich nicht Luſt hätte, zu meiner Dame zurückzukehren. Ich beſchwor dieſelben Bedingniſſe auf den Koran, ſann zugleich aber auf ein Mittel, die Wohnung meiner Schönen ausfindig zu machen. Ich färbte meine linke Hand mit Safran, und als wir

uns an der Thüre befanden, fuhr ich mit der Hand auf dem Thürflügel herum, als ob ich nach der Thüre tappte.

Die Binde ward mir abgenommen, und ich befand mich in einem Zelte von grünem Atlas mit großen silbernen Blumen. Die Dame kam, setzte sich neben mir und lachte nicht wenig, als sie sah, daß meine Wange noch von der gestrigen Ohrfeige brenne. Wir unterhielten uns von tausenderley Gegenständen, von Abentheuern aus Jemen und Hedschas, von den merkwürdigsten Begebenheiten der arabischen Geschichte, von der Liebe und ihren Süßigkeiten. Ich dachte mich wahrhaftig ins Paradies verzückt. Endlich fragte sie mich: Wem gehören die bekannten Verse zu?

Die Sänfte gieng vorüber,
Ich sah Sie nicht, ich hört' Ihr Kosen,
Da lüftete der Wind den Schleier,
Und wehte Wohlduft von der Wangen Rosen.

Ich bekannte mich zum Verfasser; und wer ist denn die Schöne in der Sänfte, die du nicht sahst, sondern nur hörtest, und mit der du, wie das Lied ausgeht, in der Sänfte glücklich warst? — Habe Mitleiden mit mir, sprach ich, Schönste der Frauen! Ich habe nichts hierauf zu antworten, als was ich schon gestern und vorgestern sagte. — Also, so lästerst und verläumdest du die Frauen. Du bist ein Nichtswürdiger, der ihrer Gesellschaft nicht werth ist; Sklavinnen, züchtiget ihn, wie ers verdient. Sie fielen

über mich her mit Fäusten und Nägeln, zerschlugen und zerkratzten mich auf eine erbarmenswerthe Weise, und die alte Frau übernahm mich mit verbundenen Augen. Aber statt mich diesmal nach Hause zu begleiten, hörte ich, daß sie auf der Gasse einen Menschen anredete, ihm Geld und den Auftrag gab: Geh und führe diesen Mann mit verbundenen Augen in das Haus Amru's, des Sohns Rebia's des Dichters, der ein großer Taugenichts ist, und dessen Schwelle ich nicht mehr betreten will.

Ich konnte den Augenblick nicht erwarten, nach Hause zu kommen. Ich warf mich aufs Bett, ohne ein Auge zu schließen. Was mir begegnet, und der Schmerz der empfangenen Schläge, hielten den Schlaf von meinen Wimpern ab.

Mit Tagesanbruch versammelte ich alle meine Sklaven, gab ihnen den Auftrag, das Haus oder das Zelt ausfindig zu machen, dessen rechter Thürflügel mit Safran gefärbt wäre, und versprach dem Entdecker tausend Dukaten. Noch vor Mittag kam einer derselben mit freudigem Gesichte gelaufen. Gute Nachricht, gnädiger Herr! ich habe die Thüre gefunden, deren rechter Flügel mit einer in Safran getauchten Hand bezeichnet ist. Richtig, rief ich voll Freuden, zahlte ihm die tausend Dukaten aus, und ließ mich an Ort und Stelle führen.

Wie groß war nicht mein Erstaunen, als ich sah, das bezeichnete Zelt sey eines der Zelte der Prinzes-

ſin Merwe, der Tochter des regierenden Chalifen Abdolmelek. Sogleich ließ ich meine Zelte in der Nähe aufſchlagen, und ſpazierte lang genug herum, um von der Prinzeſſin bemerkt zu werden. Sobald ſie ſah, ſie ſey entdeckt, kam ſie heraus, lüftete den Schleyer und ſagte: Sieh da, Amru, haſt du keine Luſt, kein Abenthener zu beſingen, wenigſtens läuft du nicht Gefahr zu lügen, und haſt nicht Noth, die Schläge aus der Luft zu greifen, wie deine idealiſchen Schönen.

Ich ſagte ſogleich aus dem Stegreife mehrere Verſe her, die mir die zärtlichſte Liebe eingab, und die bald in jeglichem Munde waren. Das Gerede, das ſie verurſachten, und das Gerücht von der Uebertragung meiner Zelte, kam gar bald bis an den Hof des Chalifen, der damals in Damaskus reſidirte. Er berief ſeine Tochter zu ſich, und ich machte die Reiſe in ihrem Gefolge. Aber die Gluth der Leidenſchaft verzehrte mich, und ich war ſehr krank, ohne es zu wiſſen.

Zwey Stationen von Damask kamen Abgeſandte, der Prinzeſſin zu melden, der Chalife mit allen Großen der Familie Ommia komme ihr entgegengezogen. Der Zug kam bald hernach an.

Der Chalife ſtieg ab, gieng ins Zelt, bewillkommte die Prinzeſſin über ihre glückliche Ankunft und ſagte: Meine Tochter Merwe, du mußt der Etikette nach deinen Einzug bey Nacht halten, damit dich Niemand

ſehe. — Sehr wohl, mein Vater, mir iſt übrigens wirklich gleich viel, ob mich die Leute ſehen, oder nicht ſehen.

Beym Herausgehen erblickte er meine Zelte und fragte, weſſen ſie wären? Amru's, des Sohns Rebia's, war die Antwort. Ich nahte mich und grüßte den Chalifen nach hergebrachter Sitte mit den Worten:

„Heil und Gottes Erbarmung über Dich, Fürſt „der Rechtgläubigen!“ — Weder Heil noch Erbarmung über dich, antwortete der Chalife. — Und warum, mein Vetter, behandeln mich Euer Liebden ſo unfreundlich? — Unglücklicher! haſt nicht du meine Tochter mit deinen Verſen in übeln Ruf gebracht, und er recitirte die Verſe, die ich aus dem Stegreiſe hergeſagt hatte, als die Prinzeſſin aus dem Zelte getreten war. — Vergebung, Fürſt der Rechtgläubigen, die Verſe geben die Prinzeſſin nichts an, ſie ſind an eine idealiſche Schönheit gerichtet, die, wie Euer Liebden bekannt iſt, nur in dem Hirne der Dichter exiſtirt. Du lügſt, ſprach der Chalife lachend, aber dann auf einmal mit veränderter Geſichtsfarbe, und in ſehr ernſtem Tone: Haſt du eine Frau? Ich kenne nur Eine, und das iſt deine Tochter, Fürſt der Rechtgläubigen, antwortete ich mit großem Muthe. Nun ſo nimm ſie denn, fuhr der Chalife fort, ich vermähle ſie dir.

Trunken von Freude rief ich aus: Wie verdiene

ich so großes Glück, ich Sklave des Fürsten der Rechtgläubigen, ich, der nur eine Klinge aus dem Waffenschatz seiner Macht bin! wie bin ich werth befunden worden, dieser Verbindung mit dem größten Monarchen unserer Zeit!

Das Sprüchwort sagt, erwiederte der Chalife, Wer um den Schleyer frägt, der kauft ihn, und ließ auf der Stelle Richter und Zeugen rufen, um den Heirathsvertrag der Prinzessin abzufassen. Er gab ihr fünfzigtausend Dukaten zur Aussteuer. Die Hochzeit ward auf der Stelle gefeyert. Ich lebte drey Jahre mit ihr, die glücklichsten meines Lebens, dann starb sie und hinterließ mir drey Perlengebinde zum Angedenken, die mich ins Grab begleiten werden.

XI.

Der Chalife Waßik Billah war einer der sanftmüthigsten Menschen seiner Zeit. Ein Dichter, der eine Satyre wider ihn verfertiget hatte, kam, von ihm eine Gnade zu begehren. Aber durch einen Mißgriff zog er statt der Bitt- die Stachelschrift aus der Tasche und reichte sie hin. Der Chalife, der den Irrthum bemerkte, gab ihm die Satyre zurück, und begnügte sich ihm zu sagen: Sey behutsamer, daß dir dies nicht mit jemanden Anderem begegne, der weniger bereit ist zu verzeihen und Gnaden zu ertheilen, als der Chalife.

XII.

Der Chalife Abdolmelek, Sohn Merwans, gab seinem Statthalter Hedschadsch, dem Sohne Jussufs, den Auftrag, ihm die drey schönsten Sklavinnen, die er finden könnte, zu senden. Hedschadsch wandte sich an die drey berühmtesten Sklavenhändler des Reichs, welche ihm die drey größten Schönheiten, so sie ausfündig gemacht hatten, zuführten. Hier folgt die Personsbeschreibung derselben, welche Hedschadsch dem Chalifen einsandte, und die sich aus den geheimen Archiven des Chalifates bis auf unsere Zeiten erhalten hat. Alaim.

Die erste hat funkelnde Augen und schön gerundete Arme. Ihr Busen sproßt, und treibt wie die Rosenknospen in den ersten Tagen des Frühlings; ihre Schenkel leuchten wie polirter Alabaster im Mondenschein; sie ist weiß wie geglättetes Silber.

Die zweyte ist ein Modell des schönsten Ebenmaaßes aller Glieder. Der süße Ton ihrer Stimme würde Kranke heilen und Todte zum Leben erwecken. Eine anziehende Brünette.

Die dritte hat die Augen der Gaselle, die Gesichtsfarbe der Rose, den Wuchs der Cypresse, den Wohlgeruch des Moschus, das Haar schwärzer als Ebenholz, die Zähne weisser als Elfenbein. Ihre Wimpernhaare sind so viel Pfeile, welche die Herzen durchbohren, und das Maal auf ihrer Wange dun-

keit wie das Korn des Lebens auf der glänzenden Flur des Paradieſes.

Hedſchadſch übergab die drey Sklavinnen, nachdem er ſie beſichtiget und beſchrieben hatte, den drey Sklavenhändlern mit dem Befehle, dieſelben wohl verwahrt dem Chalifen zuzuführen. Einer der drey Kaufleute, alt und gebrechlich, bat, von der Reiſe überhoben zu ſeyn, und ſtatt ſeiner ſeinen Sohn ſtellen zu dürfen, was Hedſchadſch gerne gewährte. Auf dem Wege lüftete der Wind auf einen Augenblick den Vorhang der Sänfte, und der junge Menſch ward auf der Stelle ſterblich verliebt in die ihm von ſeinem Vater anvertraute Schönheit. Er ſang aus dem Stegreife:

Selbſt durch den Schleier dringt der Pfeil in's Herz,
Und es zerbirſcht aus übergroßem Schmerz.
Es birſt die Erde vor dem Sonnenfeuer,
Wiewohl es ſich verbirgt im Wolkenſchleier.

Eine überaus melodiſche Stimme antwortete aus der Sänfte:

Verräther iſt der Tag, die Scheelſucht wacht!
Vertraue dein Geheimniß nur der Nacht.

Der junge Menſch verſtand den Wink und wollte ihn benutzen ſobald es dunkel geworden war. Er machte den Verſuch ſeine Schöne zu entführen, aber von ſeinen Gefährten entdeckt und eingeholt, ward er auf ein Kameel gebunden, und als ein Verbrecher mitgeführet bis an den Hof des Chalifen.

Merwan ließ ſich die Sklavinnen vorführen und

überlas zugleich die Personsbeschreibung, welche ihm Hedschadsch eingesandt hatte. Bey den ersten beyden traf alles auf ein Haar ein; aber die dritte hatte nicht, wie es in der Beschreibung hieß, die Farbe der Rose, sondern war blaßgelb.

Was ist das? fragte der Chalife erzürnt die Sklavenhändler. Sie warfen sich ihm zu Füßen, baten in voraus um Gnade, und erzählten ihm dann die Liebesgeschichte des jungen Menschen. Des Chalifen Zorn gieng in Mitleid und Rührung über. Statt den Liebhaber als Majestätsverbrecher zu bestrafen, machte er ihm mit der Sklavin und allem ihrem Staate ein Geschenk.

Die Verliebten waren außer sich vor Freude und Entzücken. Sie durchschwärmten die Nacht in langen Umarmungen. Des Morgens fand man beyde todt einander in den Armen, das Uebermaaß der Leidenschaft hatte sie getödtet. Man erstattete hiervon Bericht dem Chalifen, der sich nicht wenig über dieses außerordentliche Abentheuer verwunderte, und gar nicht begreifen konnte, wie es möglich sey, aus Liebe zu sterben.

XIII.

Aiaim.

Hind, die Tochter Naaman's des arabischen Königs, die Gemahlin des Statthalters Hedschadsch, war durch Schönheit und Geist gleich berühmt. Ihr Gemahl beschlich sie eines Tages in ihrem Kabinette,

als sie eben mit vielem Wohlgefallen sich in dem Spiegel besah und dabey sagte: Ist's nicht Jammerschade, daß eine so schöne Stute wie Hind, statt einem Hengste der ihrer würdig wäre, einem Maulesel wie Hedschadsch zugefallen ist? — Hedschadsch ward hierüber so aufgebracht, daß er auf der Stelle sich von ihr zu scheiden beschloß. Er schickte Abdallah, den Sohn Saher's ab, um ihr diesen Entschluß kund zu thun, und ihr die zweimal hundert tausend Dukaten Heyrathsguth, die sie mitgebracht hatte, zurückzustellen. Deß bin ich von Herzen froh, sprach sie, und du, Sohn Saber's, magst die zweymal hundert tausend Dukaten behalten für die angenehme Botschaft.

Der damals regierende Chalife Abdolmelek, der Sohn Merwan's, hatte viel von der Schönheit, dem Geiste und dem hohen Sinne der Prinzessin Hind gehöret. Nach ihrer Scheidung von Hedschadsch begehrte er sie zur Frau. Sie antwortete auf seinen Antrag durch folgendes Billet:

Fürst der Rechtgläubigen! Eckelt Dich nicht, die Schaale an den Mund zu bringen, woraus ein schäbiger Hund getrunken?

Der Chalife lachte viel über den Einfall und schrieb zurück:

Wenn der Hund aus der Schaale von Hind getrunken, so soll es meine Sorge seyn, dieselbe sie-

heumal auszuwaschen, ehe ich mich ihrer zum täglichen Gebrauche bediene.

Die Prinzessin nahm nun den Antrag des Chalifen an, doch mit dem Bedingniß, daß Hedschadsch der Brautführer sey. Der Chalife sandte ihm die nöthigen Befehle, denen er den Gehorsam nicht verweigern durfte. Er mußte sichs gefallen lassen, nach hergebrachtem Gebrauche den Zaum des Brautkameels, worauf die Prinzessin saß, in der Hand zu halten, und den ganzen Weg hindurch zu führen von Kufa nach Bagdad. Hind machte sich in einem fort über ihren Brautführer lustig. Als sie dem Pallaste des Chalifen nahe war, warf sie Gold unter das Volk aus.

Hebe mir, sprach sie zu ihrem Führer, das Silberstück auf, das mir da hinunter gefallen. Hedschadsch, der nur Goldstücke sah, nahm eines derselben, und gab es ihr, indem er sagte: Du hast dich geirrt, Prinzessin, es war ein Dukate. — Nein! ein Thaler — Wahrhaftig ein Dukate — Nun wenns so ist, sprach sie, so sey Gott gelobet, ich habe einen Thaler verloren, und dafür einen Dukaten gefunden. Hedschadsch, dem die boshafte Anspielung nicht entgieng, schwieg still, und konnte den Augenblick nicht erwarten, wo er an des Pallastes Thoren die Braut des Chalifen übergeben haben würde.

XIV.

Alaim. Hedschadsch, der Sohn Jussufs, Essokfi, hatte eines Abends große Gesellschaft. Desungeachtet ward ihm die Zeit lange, und er sprach zu Chaled, dem Sohn Garsasa's: Geh' in die Moschee, und suche uns Jemanden, der durch Erzählungen die Zeit kürze. Es ist eben Gebetstunde, und es kann dir nicht fehlen, deinen Mann zu finden. Chaled gieng in die Moschee, grüßte den ersten jungen Menschen, der ihm aufstieß, und lud ihn ein, sich mit ihm in den Pallast zu begeben. Der Jüngling nahm die Einladung an, und sie traten beyde in den Gesellschaftssaal. Liest du den Koran? fragte Hedschadsch den Fremden. — Ja, und ich weiß ihn auswendig. Bist du mit den arabischen Dichtern bekannt? Ja — und er recitirte einige der schönsten Stellen; — Und bist du bewandert in der Geschichte? — Vom Anfange bis zum Ende, war die Antwort. — Nun da es dir, wie ich sehe, an Wohlredenheit und Sachkenntniß nicht fehlet, so erzähle uns Etwas, indessen bereitet man dir zum Lohn eine Sklavin, und viertausend Dirhem. Des Himmels Segen über den Chalifen und seinen Statthalter, antwortete der Jüngling, ich wüßte nichts Außerordentlicheres zu erzählen, als meine eigene Geschichte. — Nun so erzähle dieselbe denn der versammelten Gesellschaft.

Ich verlor sehr jung meinen Vater, und ward erzogen in dem Hause meines Oheims. Er hatte ein

überaus schönes Mädchen zur Tochter, mit der ich die ersten Jahre der Jugend verlebte, und die ich liebte, ohne es selbst zu wissen. Als sie heranwuchs, bewarben sich viele Freyer um ihre Hand, und mir ward alle Hoffnung benommen, dieselbe jemals zu erhalten. Der Kummer brachte mich aufs Krankenlager; mitten unter den Ausbrüchen von Fieberphantasie ersann ich den folgenden Ausweg, zu meinem Ziele zu gelangen. Ich füllte einen Sack mit Sand und Erde an, und in einem Augenblicke, wo ich wußte, daß ich beobachtet ward, vergrub ich denselben mit vieler Sorgfalt und Herumspähen, als sollte ich nicht gesehen werden, unter meinem Kopfkissen, um glauben zu machen, es sey ein heimlicher Schatz. Dann ließ ich meinen Oheim rufen und sagte ihm: Ich besitze einen sehr ansehnlichen Schatz, den ich in der Wüste gefunden; ich fürchte, der Tod übereilt mich, ehe ich denselben Jemanden entdecke, oder man bestiehlt mich. Gieb mir daher, ich bitte dich, eine Wache von zwölf Personen, und leihe mir unterdessen tausend Dukaten, um die Kosten meiner Krankheit zu besorgen, damit ich nicht nöthig habe, meinen Schatz ans Licht zu bringen und denselben anzuzeigen. Mein Oheim glaubte fest, was ich ihm gesagt, und erzählte es meiner Tante wieder. Diese, die mich für steinreich hielt, hatte nun nicht die geringste Einwendung wider meine Verbindung mit ihrer Tochter, und ließ mir durch ihren Gemahl den Antrag thun —

Ich habe es nie gewagt, antwortete ich, meine Augen bis zu deiner Tochter zu erheben, um so weniger, als ihr Betragen gegen mich meine Wünsche nicht im mindesten begünstigte. — O das hat nichts auf sich, das Mädchen fürchtete sich nur vor ihrer Mutter; nun wird es sich schon geben. — Sogleich versammelte man den Stamm, und die Hochzeit ward noch denselben Abend gefeyert.

Die folgenden Tage überhäufte mich mein Schwiegervater mit Geschenken. Er hatte für mehr als zehntausend Dirhem Kleider und Schmuck gekauft. Alles in der Hoffnung eines reichlichen Ersatzes aus dem Schatze. Endlich begehrte er ihn zu sehen. Sogleich ließ ich Träger kommen, den Sack ausgraben und zu meinem Schwiegervater bringen, der, wie ihr euch denken könnt, nicht wenig toll gewesen seyn muß, als er Sand statt Gold fand. Ich war unterdessen so klug, mit meinem Weibe die Flucht zu ergreifen; und ich irre nun seitdem in Moscheen herum, ohne daß ich weiß, wie das Ende seyn wird.

Hedschadsch befahl, dem Erzähler die Sklavin und zehntausend Dirhem abzureichen, die am nächsten Morgen ausgezahlt werden sollen. Der junge Mensch, voll Freude, eilte sein Weib aufzusuchen, die zu ihrer Mutter nach Hause gekehret war. Er stürzte zur Thüre hinein und rief, daß er zehntausend Dirhem in der öffentlichen Casse gut habe. Mutter und Tochter, als sie dieß hörten, erhoben ein

groß Geschrey, weil sie glaubten, er sey von Sinnen gekommen. Der Vater dachte, es sehe mit den zehntausend Dirhems nicht besser aus, als mit dem Schatze, und ließ den Schwiegersohn als einen Betrüger binden. Er mochte ihnen noch so oft seine Geschichte mit Hedschadsch erzählen, es half nichts. Die einen glaubten, es sey ein Fiebertraum, die andern eine Erfindung.

Hedschadsch, der den jungen Menschen nicht wiederkehren sah, sein Geld zu holen, ließ ihn suchen.

Er erzählte, was ihm von neuem begegnet, und wie also das Ende seiner Geschichte noch viel sonderbarer sey, als der Anfang.

Hedschadsch überhäufte ihn mit neuen Geschenken.

XV.

Hedschadsch, der Sohn Jusufs Thakfi, ist berühmt in der arabischen Geschichte durch seinen unersättlichen Blutdurst. Man sagt, daß er als neugebornes Kind die Brust seiner Mutter Caria nicht habe annehmen wollen. Hareß Ben Kelde rieth den Aeltern, eine schwarze Ziege zu schlachten, und das Kind mit dem Blute derselben zu tränken. Dieß geschah durch drey Tage, am vierten säugte die Mutter das Kind. Die arabischen Geschichtschreiber sind der Meinung, Satan selbst habe diesen Rath gegeben, und erklären hieraus des Tyrannen seltene Blutgier, der nur wenige der bezeichneten Schlachtopfer

durch auſerordentliche Freymüthigkeit oder kalte Verachtung des Todes entgiengen.

Eine ſolche Ausnahme war die folgende: Bey einem öffentlichen Gaſtmahle bemerkte Hedſchadſch, daß ein Beduine die Schüſſeln mit Halwa auf das gierigſte verſchlang. Wer vom Halwa etwas anrührt, iſt des Todes, donnerte Hedſchadſchens Stimme, und alle Hände, welche nach der Schüſſel zugefahren waren, erſtarrten auf dem Wege. Der Beduine allein konnte die den Bewohnern der Wüſte angeborne Freßluſt nicht verläugnen. Nachdem er einige Zeit unbeweglich geblieben war, rief er: Emir! ich empfehle dir mein Weib und meine Kinder, und fiel mit Haſt über die Schüſſel her. Hedſchadſch ſank auf den Rücken vor Lachen, und ließ die Drohung unvollzogen.

XVI.

Hedſchadſch hatte ſo eben die Flammen eines Aufruhrs in Strömen von Blut gelöſcht. Unter den eingebrachten Gefangenen ward ein freyes arabiſches Weib ihm vorgeführt. Warſt nicht du es, fuhr Hedſchadſch voll Grimmes ſie an, warſt nicht du es, die geſtern noch das Volk empörte, und zum Morde meiner Krieger wild entflammte. Du haſt es geſagt, ich wars, antwortete die arabiſche Frau. — Ihr habt es gehört, ſprach Hedſchadſch, indem er ſich zu ſeinen Weſiren wandte, was iſt nun Euer Urtheilsſpruch über die Schuldige? — Eile, riefen ſie ein-

stimmig, dieselbe hinzurichten. Das Weib lachte hell auf. — Was lachst du? fragte Hedschadsch. Darüber, daß die Wesire deines Bruders, des ägyptischen Drängers Pharao, doch noch bessere Menschen waren als die Deinigen. — Wie so? fragte Hedschadsch. — Als Pharao (antwortete die Araberin) dieselben befragte, was mit Moses und Aaron zu thun, sprachen sie: Heb' dieselben auf für andere Zeiten. Die deinigen aber rathen dir zu eilen mit der Hinrichtung. Die Freymüthigkeit gefiel dem Tyrannen, und statt dem Blutbefehle gab er ihr eine Anweisung auf die Schatzkammer.

XVII.

Alaim.

Eines Tages ließ Hedschadsch einen Befehl ergehen, daß, wer immer des Nachts nach einer gewissen Stunde auf der Gasse getroffen würde, ohne Verzug hingerichtet werden sollte. Nun fand der Stadtvogt eines Abends drey junge Leute, die durch die Gassen schweiften. Er hielt sie an, und fragte sie wer sie wären. Der erste sprach:

Ich bin der Mann, vor dem sich alle Nacken beugen,
Den jedes Haupt entblößet grüßt.
Ich heiße Könige und Königssöhne schweigen,
Ich bin's — der Fürstenblut vergießt.

Der Vogt dachte: bey meiner Ehre! dieser junge Herr ist wohl ein Prinz von Geblüt, ein Verwandter des Chalifen, und wenn ich ihm jetzt den

Kopf abschlage, so gilt es hernach meinem eigenen. Der zweyte sprach:

Ich spreche Recht vom Ehrensitze,
Ich spende Lohn und Strafen aus,
Und das Talent, des Staates Stütze,
Entwickelt sich in meinem Haus.

Dieser Herr, dachte der Vogt, ist gewiß einer unserer ehrwürdigsten Magistrate. Es ist besser, ich übereile mich nicht. Der dritte sprach:

Es steht in meiner Macht die Ehren zu vergeuden,
Der Weiseste vermag nicht was ich kann,
Mir kommt es zu, Magnaten zu bekleiden,
Ich zieh' den Schultern Amt und Würden an.

Der Vogt meinte, dies sey der Ceremonienmeister vom Hofe des Chalifen, und behielt ihn mit seinen Gefährten die Nacht über in seinem Hause. Am Morgen wurden sie vor Hedschadsch gebracht, und da zeigte es sich, daß der erste ein Barbier, der zweyte ein Schulmeister, und der dritte ein Schneider war. Ihre guten Einfälle retteten ihnen das Leben, das sie durch Uebertretung des Polizeybefehls verwirket hatten.

XVIII.

Was hältst du von Hedschadsch, fragte dieser Tyrann eines Tages einen Beduinen, dem er unerkannt in der Wüste aufstieß: daß er ein Dränger und Tyrann ist. — Nun, wenn's so, warum führst du denn nicht Klage wider ihn am Throne des Chalifen Abdolmelek, des Sohnes Merwan's? — Der ist um

kein Haar beſſer, wenn nicht ſchlimmer. Gottes Fluch über beyde! — Jetzt kam das Gefolge des Statthalters angeritten, und der Beduine erkannte ſeinen Mann. — Höre, Emir, ſprach er, das Geheimniß, das ich dir ſo eben anvertrauet, bleibt unter uns; wenn auch Gott etwas davon wiſſen ſollte, ſo weiß er's beſſer. Hedſchadſch mußte über die ſinnreiche Wendung lachen, und beſchenkte den Beduinen.

XIX.

Hainad, der Geſchichtsſchreiber, erzählt: Ich war in großer Gunſt bey Welid, dem Sohne Abdolmelek's. Als ſein Bruder Jeſid den Chalifenſtuhl beſtieg, floh ich nach Kufa, wo ich die große Moſchee zu meinem Aufenthaltsorte auserwählte. Siehe da ein Bote Mohammeds, des Sohnes Juſufs Et-takfi. Er kündete mir an, er habe einen Brief des Chalifen erhalten, der ihm befehle, mich nach Hofe zu führen. Wir ſetzten uns zu Pferde, und er gab mir einen Beutel von tauſend Dukaten für die Unkoſten des Weges. Am achten Tage nach unſerer Abreiſe langten wir zu Damaskus an. Der Abgeſandte holte die Erlaubniß ein zu meiner Audienz, und führte mich dem Chalifen vor. Ich fand denſelben in einem Saale von rothem Granit, deſſen Plafond ein Zelt aus rothem Damaſt war. Die Vorhänge waren rothe Seide, und rother Damaſt die Bekleidung des Fußbodens. Alles war roth, und neben dem Chali- Alaim.

sen standen zwey Sklavinnen, ebenfalls roth gekleidet, in der einen Hand goldene Becher, in der andern Hand krystallene Gefäße mit rothem Wein haltend.

Ich grüßte ihn, und wünschte ihm Glück als Chalife, und er gab mir den Gruß zurück. Dann sprach er: Nahe, und sage mir, ob du weißt, warum ich dich holen ließ Nein, o Fürst der Rechtgläubigen. Ich sandte nach dir, um aus dem Schatze deines Gedächtnisses einige Verse zu holen, deren Anfang mir entfallen ist, von denen ich aber nur so viel weiß, daß sie mit dem Worte Kanne endigen.

Ich fieng an, meinen Versevorrath im Gedächtniß zu durchgehen, und erinnerte mich endlich einiger Verse eines alten Königs aus Jemen, die so lauten:

Früh sind die Tadler und die Neider aufgewacht!
Es scheelten mich so Feind als Freund mit Vorbedacht.
Was kümmerts mich! es grünet frisch im Morgenthau die Tanne.
Das Mädchen hält den Morgenwein in goldner Kanne.

Bey Gott! rief Jesid aus, das sind grade die Verse, die ich im Sinne hatte, und begehrte zu trinken. Er befahl der Sklavin auch mir einzuschenken, was sie zu dreymalen that, so daß mir alle Sinne vergiengen. Dreymal, sprach ich, o Fürst der Rechtgläubigen! ist meine Vernunft schon davon gelaufen. — Nun was wünschtest du denn, um dieselbe noch ein viertesmal zu verlieren? — Herr, eine der beyden Sklavinnen, die zu deiner Seite stehen, wäre

dies zu bewirken mehr als hinreichend. — Nun, du sollst sie alle beyde haben, mit ihrem ganzen Anzuge, und hundert tausend Dirhem obendrein. Ich wußte nicht mehr, wie mir geschah, indem ich Alles für einen Traum hielt. Am nächsten Morgen aber zog ich mit dem versprochenen Geschenke nach Kufa, wo ich seitdem ein vergnügtes Leben führe.

XX.

Als der Scheich Takieddin Ben Hadscha diese Anekdote vernommen hatte, rief er: da sieh' einmal das Glück an, um eines Verses willen wird Hamad nach Damaskus geholt, und mit Gold und Sklavinnen belohnet. Und was ist denn endlich dran an dem Ganzen? Nichts, als das Bild des Mädchens, das den Morgenwein in goldener Kanne hielt. Das gefiel dem Chalifen, der sich gerne von Mädchen den Morgenwein kredenzen läßt. Da sind meine eigenen Verse doch noch mehr werth.

Jesid, der Sohn Abdolmelek's, dem diese Aeußerungen wieder hinterbracht wurden, verlangte die Verse zu hören, es waren die folgenden:

In finstrer Nacht erscheint Sie mir als Mond,
Der over den Pejaden strahlend thront.
Sie schlummert leise, bald wird sie erwachen.
Dann wird das Morgenroth im Osten lachen.
Es blinken minder dann die Sternelein.
Denn in der Kanne blinkt der goldne Wein.
Dies sind des Morgens unfehlbare Zeichen,
Der mich gelehret hat den Morgentrunk zu reichen.

Im Weine nur liegt Wohlberedenheit,
Wodurch die Sprache ihrem Lob sich weiht.
Den veilfarben Mund seh' ich im Glase,
Die Zähne blinken wie des Weines Blase.
Der Wein verblühet wie ein Rosenblatt,
Auch ich hab' ausgeschäumt und bin schachmatt.

Der Chalife war mit den Versen sehr zufrieden, und belohnte den Dichter nicht weniger großmüthig als den ersten.

XXI.

Ein Sänger sang eines Tages in Gegenwart des Chalifen Jesid die folgenden Verse:

Wenn ich aus Sehnsucht fort zu Boden stürze,
Weckt deine Schönheit mich von Todten auf;
In meiner Seele brennt der Liebe Würze,
Die hält den Leib vor der Verwesung auf.

Dem Chalifen gefielen die Verse; er fragte, wem sie zugehörten. Man wußte es nicht. So geht und holt mir den Zeheri, der weiß es gewiß. Es war schon Mitternacht vorbey, und Zeheri war eben nicht ganz ruhig, als man ihn um diese Stunde zum Chalifen rief. Sey unbesorgt, redete ihn Jesid an, ich will nur wissen, wem die Verse gehören, die so eben gesungen worden. Herr, der Verfasser ist Achus. Wo ist er denn? — Er schmachtet seit langem im Gefängnisse. Jesid befahl denselben frey zu lassen, und ließ ihm noch ein Geschenk von vierhundert Dukaten verabfolgen. Auch Zeheri ward belohnt.

XXII.

Ebnseid Eleshedi erzählt: Ich gieng eines Tages hin zu Suleiman, dem Sohne Abdolmeleks, dem Chalifen. Er saß in einem Saale, dessen Wände mit rothem Marmor, dessen Boden mit grünem Sammt belegt war. Vor den Fenstern des Saales, der mitten im Garten lag, rauschten Flieder und Quellen ins Lied der Nachtigallen und ins Gekose der Turteltauben. Am Kopfe und zu den Füßen des auf's Sofa hingestreckten Chalifen standen Mädchen, eine schöner als die andere. Die Sonne sank eben unter, und Rubinengluth durchfloß den smaragdenen Schmelz der Bäume, deren Aeste sich zum Wohllaut der Vögel wiegten. Alaim.

Heil dir! sprach ich, Fürst der Rechtgläubigen, Nachfolger des Propheten, Gottes Barmherzigkeit und Segen sey über dich! Der Chalife hob sein Haupt auf und sprach: Ebaseid wünsche mir Frieden und Ruhe in solcher Zeit. — Der Herr möge dir Frieden und Ruhe schenken, und den Preis derselben. — Ebaseid, und was wünschest denn du dir? — Herr, ich wünsche mir nichts als einen rubinrothen Trank in spiegelndem Krystall; aber kredenzt müßte er mir werden durch das schönste und leichtgeschürzteste Mädchen von Bagdad, daß ich ihn aus ihrer hohlen Hand trinken, und dann den Mund an ihrem Arme abwischen könnte.

Suleiman schwieg, aber Funken des Zorns sprüh-

ten aus seinen Augen. Grimmig rollten dieselben und die Sklavinnen zitterten. Endlich hob er das Haupt empor und sprach: Ebaseid, du bist in deiner letzten Stunde gekommen, und ich lasse dir den Kopf vor die Füße legen, wenn du mir nicht sogleich mit Wahrheit gestehest, wie du zu diesem Wunsche gekommen, der gewiß nicht ohne außerordentliche Veranlassung deinem nüchternen Gehirne entdampft. — Deine Majestät hat es errathen. Ich saß am Thore deines Bruders Saad, des Sohnes Abdolmeleks, als sich die Pforten öffneten, und ein Mädchen aus dem Pallaste trat, zart und lustig wie eine Gaselle, so dem Netze des Jägers entwischt. Sie war gekleidet in ein feines durchsichtiges Hemd von alexandrinischer Seide, das den schönen Busen weder drückte noch schmückte, sondern Form und Farbe zugleich verrieth. Goldne Fußbänder klirrten an den Knöcheln, deren Weiße vom rothen Saffian der Pantoffeln wie weisser Sammt abstach. Ihre Brauen hatten Bogen gespannt ober den mit Zauberey erfüllten Augen. Die Wangen waren aus weißen und rothen Rosenblättern aufgehaucht, und der Mund schien ein aufgeschnittener Pfirsich aus welchem Blut träuft.

Sie sprach für sich im Gehen: Was klaget die Laute, was lärmet die Trommel? was flötet die Nachtigall, was seufzet die Rose? Ach! Liebe und Leben, wie bitter und kurz! Das Herz pocht, der Verstand grollt, der Geist ermattet, die Kraft erstirbt. Ein

langer Schlaf senkt sich herunter auf die Müden. Gottes Segen über die, so getrennt leben, aber doch vereint sterben! Ach wie schön, wenn sich das Glück durch List, und die Liebe nach Wunsch fände; wie glücklich wäret ihr nicht alsdann ihr Männer! ihr Frauen! Doch wer hat Anka gesehen auf dem Gipfel des Kafs?

Als sie ausgesprochen hatte, redete ich sie an: Mädchen, bist du eine Menschen- oder eine Dschinnentochter? ein irdisches oder ein himmlisches Geschöpf? Dein hoher Geist, dein tiefes Gefühl, haben mir Herz und Sinne geraubt. — Sie verhüllte dann ihr Gesicht mit dem Aermel ihres Hemdes, als ob sie mich nicht ehe zuvor schon gesehen hätte. Verzeih', sprach sie, du Schönredner, traurig ist die Stunde, wo sich das Herz allein ergießt, und keinen Vertrauten als die Luft anspricht. Sie kehrte um und entfloh. Und bey Gott, o Fürst der Rechtgläubigen, seitdem schwebt mir ihr Bild in jedem Augenblicke vor den Augen. Ich kann nichts Gutes genießen, ohne mich an sie zu erinnern, ich kann nichts Schönes sehen, ohne ihrer eingedenk zu seyn. —

Deine Beschreibung, Ebaseid, sprach der Chalife, hat meinen Unwillen versöhnet, und ich fühle mich dir wieder in Gnaden gewogen, wiewohl mein gefaßter Verdacht sich mit Gewißheit bestätiget hat. Ich dachte sogleich, es müsse ein außerordentliches Geschöpf gewesen seyn, dem es gelang, einen Kopf

wie deinen, Ebaseid, in helle Flammen zu setzen. Ich dachte, dies müßte nur meiner Delfa möglich seyn, und so ist es. Delfa ist's, die du gesehen, meine Lieblingin Delfa, von der mit Recht der Dichter gesungen:

Delfa, du bist ein einz'ger Rubin aus Bedachschan's Minen,
Der aus dem Säckel das Geld fürstlichen Käufern entlockt.
Tausendmal tausend und mehr gieb ich für dich mit Vergnügen,
Liebst du nur immer auch mich, den, der am theuersten zahlt.
Immer von Liebe beseelt wird dir ein ewiges Leben,
Denn der Haß allein wird von dem Grabe gedeckt.

XXIII.

Alaim. Suleiman, der Sohn Abdolmeleks, war ein gerechter und tugendhafter Fürst. Eines Tages kam ein Mann in den Audienzsaal mit den Worten: Der Gebetausruf! o Fürst, der Gebetausruf! o Fürst der Rechtgläubigen! — Nun was ist's denn mit dem Gebetausruf? — Hörst du nicht die Stimme des Muesin's, der in diesem Augenblicke die Runde macht, und mit heller, wohlklingender Stimme von den Minare's herabruft: Gottes Fluch über die Unterdrücker *).

Nun über was hast du dich denn zu beklagen? — Man hat mir meine Sklavin entführt. — Der

*) Diese Formel findet sich heut' nicht mehr in dem Gebetsausruf der Muesins, scheint aber dazumal der gewöhnliche Schluß der Einladung zum Gebete gewesen zu seyn.

Chalife ſtieg vom Throne, kniete auf den zum Gebete ausgeſpreiteten Teppich nieder, kehrte einen Zipfel deſſelben um, legte ſeine Wange darauf und that einen großen Schwur, daß er ſeine Stellung nicht ändern und ſein Gebet nicht verrichten würde, ehe der Befehl, um dieſe Ungerechtigkeit gut zu machen, ausgefertiget wäre. Wirklich blieb er in dieſer Stellung, und begann nicht ſein Gebet, bis nicht der nöthige Befehl geſchrieben, unterzeichnet, verſiegelt und abgefertigt war.

XXIV.

Das erſte Geſchäft Suleimans nach ſeiner Thronbeſteigung war die Loslaſſung von dreymal hundert tauſend Perſonen, welche unter der tyranniſchen Statthalterſchaft von Hedſchadſch in den Gefängniſſen geſchmachtet hatten. Er endete ſeine Regierung eben ſo glücklich als er ſie begonnen hatte, denn er hinterließ als Nachfolger Omar, den Sohn von Abdolaſis. — Suleiman hatte an ſeinem Hofe einen berühmten Tonkünſtler, Namens Sinan, dem er bey Nacht zu ſingen verboten hatte. Indeß übertrat Sinan doch einmal das Verbot des Chalifen. Die Sklavin Delfa, die erſte Günſtlingin des Chalifen, ſtand vom Bette auf, um der Serenade zuzuhören.

Sinan erwartete am Morgen nichts anders, als den Kopf zu verlieren. Der Chalife aber begnügte ſich damit, ihm ſeinen Fehler in aller Güte zu ver-

weiſen. Ein andermal, ſprach er, laß die Nachtmuſik bleiben; denn auf das Wiehern der Pferde verſammeln ſich die Füllen, das Brüllen der Kühe ruft die Kälber zuſammen, und beym Tone der Muſik und des Geſanges laufen die Weiber herbey, ohne daß es möglich iſt, dieſelben durch vernünftige Vorſtellungen zurück zu halten. Alſo keine Serenaden mehr, Sinan! —

XXV.

Alaim. Unter der Regierung des Chalifen Suleiman lebte ein Araber, Choſeima Beſcher's Sohn, aus dem Stamme Eſed, weit berühmt durch ſeine Freygebigkeit. Er verſpendete ſein Vermögen, bis ihm nichts mehr übrig blieb; dann lebte er eine zeitlang von den Wohlthaten ſeiner Freunde, wie ſie lange Zeit von den ſeinigen gelebt. Um ihnen aber nicht mehr läſtig zu ſeyn, trennte er ſich von aller Geſellſchaft, und ſchloß ſich ein, ſo daß ihn Niemand zu ſehen bekam.

Akarma Alsgajaß Errebii, der damalige Statthalter des Chalifen in Aldſcheſira (Meſopotamien), der von dieſer zurückgezogenen Lebensart gehört hatte, beſchloß, ihn ſelbſt zu beſuchen. Er nahm vier tauſend Dukaten zu ſich, ſetzte ſich zu Pferde, und von einem einzigen Diener begleitet, der das Geld trug, richtete er ſeinen Weg durch das Dunkel der Nacht nach Choſaima's Wohnung. Als er an die

Thür gekommen war, ließ er den Bedienten zurück, nahm den Sack mit dem Golde und übergab denselben in Chosaima's Hände, mit den Worten: Hier ist eine Aushülfe zum Tafelgelde. Chosaima beschwor ihn, ihm seinen Namen zu entdecken, damit er wisse, wer sein Wohlthäter, und wem er so viele Dankbarkeit schuldig sey.

Ich heiße Dschaber Asrak, antwortete Akarma, gab seinem Pferde die Sporen und verschwand. — Als er nach Hause kam, fand er seine Gemahlin noch wachend. Sie hatte seine nächtliche Ausflucht beobachtet. Er entdeckte ihr den Beweggrund derselben, sie wollte ihm aber nicht glauben. — Ein sauberer Statthalter, sagte sie, der die Nächte mit seinem Sklaven die Gassen durchschwärmet, und seine rechtmäßige Gemahlin allein im Bette läßt.

Akarma hatte viele Mühe, die Eifersucht seiner Gemahlin zu beruhigen, er mußte zu den heiligsten Schwüren seine Zuflucht nehmen, um Glauben zu finden.

Chosaima, der sich durch die Freygebigkeit seines unbekannten Wohlthäters nun wieder in Stand gesetzt sah, öffentlich zu erscheinen, machte sich auf den Weg nach dem Hofe des Chalifen, den er von Zeit zu Zeit zu besuchen gewohnt war. Suleiman fragte ihn um die Ursachen seiner langen Abwesenheit. Chosaima erzählte ihm dieselben sowohl, als den glücklichen Zufall, wodurch er sich wieder im

Stande sah, dem Chalifen seine Aufwartung zu machen.

Suleiman errieth sogleich, daß der Name Dschaber Asrat ein angenommener sey, und er gab sich viele unnütze Mühe, den wahren zu errathen. Endlich, um sich gegen Chosaima nicht minder freygebig zu beweisen, als sein unbekannter Wohlthäter, verlieh ihm der Chalife die Statthalterschaft von Aldschesira, und sandte ihn dorthin mit dem Auftrage ab, das Vermögen Akarma's, mit dem er etwas unzufrieden war, einzuziehen.

Chosaima stieg im Pallaste des Statthalters ab, zog sein Diplom hervor, und ließ seinen Vorfahrer in's Gefängniß setzen, um ihn zum Geständniß seiner verborgenen Schätze zu bringen.

Er hatte schon über einen Monat im Gefängniß gesessen, als seine Gemahlin von Mekka, wohin sie gewallfahrtet hatte, zurückkam. Sie sandte eine ihrer Vertrauten nach dem Pallaste ab, mit dem Auftrage, sich melden zu lassen, daß sie mit dem Statthalter allein zu sprechen habe. — Als sie allein war, sprach sie: wie, Chosaima! mit der Pein des Gefängnisses belohnst du die Wohlthat Dschaber Asrat's? — Bey diesem Namen that Chosaima einen großen Schrey, und erkannte, wie er ohne sein Wissen, und wider seinen Willen undankbar gewesen.

Auf der Stelle ließ er die Thore des Gefängnisses öffnen, warf sich zu Akarma's Füßen, und bat

tauſendmal um Verzeihung ſeiner Ungerechtigkeit und Undankbarkeit. Er zerbrach die Feſſeln, und hätte ſich dieſelben ſelbſt angelegt, wenn ihn Akarma nicht daran verhindert hätte. Sie giengen beyde in den Pallaſt, wo Choſaima ſeine Stelle als Statthalter niederlegte, dieſelbe ſeinem Vorfahren übergab, und ſogleich nach dem Hofe des Chalifen abreiſte, der ſich damals in Ramla befand. Suleiman, als er hörte, der Statthalter von Aldſcheſira ſey angekommen, ohne Urlaub erhalten zu haben, war ſehr beſtürzt, denn er vermuthete ein großes Unglück.

Choſaima beruhigte ihn, und erzählte, daß ihn nur die ſeinem Wohlthäter Akarma ſchuldige Dankbarkeit zur Rückkehr bewogen habe. Der Chalife gab ſeinen Beyfall der Großmuth des Einen und des Andern, er beſtätigte dem Akarma die Statthalterſchaft Aldſcheſira, und entſchädigte den Choſaima dafür mit einem Geſchenke von zehn tauſend Dukaten.

XXVI.

Abulfaredſch von Iſfahan erzählet, daß unter der Regierung des Chalifen Heſcham, des Sohnes Abdolmeleks, der Sekretair Junis eine ſehr ſchöne Sklavin gekauft. Nachdem er ſie in allem, was den Geiſt und den Körper bildet, unterrichten laſſen, war ſie wenigſtens hundert tauſend Dirhems werth. Er zog mit derſelben gegen Damaskus, und die Karawane machte an einem, nicht ferne von der Alaim.

Stadt gelegenen Orte, ihren gewöhnlichen Halt. Ein junger, wohlgebildeter Mensch kam von der Stadt geritten, grüßte den Sekretair, und begehrte zu essen und zu trinken als Gast.

Er blieb bis gegen Abend, und fragte endlich, warum Junis mit der Karawane gegen Damaskus gezogen? — Um meine Sklavin zu verkaufen. — Wie theuer? — Hundert tausend Dirhems. — Der junge Mensch handelte bis auf die Hälfte herunter, versprach das Geld am nächsten Morgen zu bringen, und sprach dem Sekretair mit so vieler Wohlredenheit zu, daß er ihm die Sklavin auf der Stelle übergab. Sobald sie aber abgeführet war, reute es ihn des dummen Streiches, seinen Schatz einem Unbekannten, auf sein bloßes Gesicht, und ohne andere Sicherheit, übergeben zu haben. Er durchwachte die Nacht in der größten Ungeduld.

Mit Tagesanbruch erschienen zwey Sklaven, die nach ihm fragten. Sie sagten ihm, der junge Mensch, der gestern gekommen, sey Welid Ben Sehel, der Thronerbe des Chalifates. Junis folgte den beyden Sklaven in den Pallast Welid's. Der Prinz fragte, ob es ihm nicht schon gereuet, seine Sklavin einem Unbekannten verkauft zu haben? Junis, der nichts Beleidigendes antworten wollte, erwiederte, er habe in den Edelmuth und Hochsinn, den des Prinzen Gesichtszüge aussprächen, festes Vertrauen gesetzet; — das nicht betrogen werden soll, fiel ihm

der Prinz ein. — Wenn es dich nicht gereuet, deine Sklavin einem Unbekannten anvertraut zu haben, so hat es mich schon zehnmal seit gestern gereuet, daß ich mit ihr so davon geeilet. Nun wollen wir den Kauf mit etwas kälterem Blute schließen. — Junis dachte, der Prinz wolle ihm die Sklavin zurückgeben. — Du läßt sie mir für fünfzig tausend Dirhem, wie gestern, nicht wahr? — Ja. — Hier ist das Geld, und für die Unruhe, die ich dir durch die vorschnelle Entführung derselben hätte verursachen können, fünfzig tausend andre Dirhem. — Der Sekretair kehrte zufrieden zurück aus Damaskus.

XXVII.

Der Chalife Haschem, Abdolmeleks Sohn, verfolgte eines Tages auf der Jagd eine Gaselle, und kam zum Zelte eines Beduinen, der, auf die Erde gestreckt, seine Schaafe um sich her weiden ließ. — Junge, hast du die Gaselle gesehen, rief ihn der Chalife an. Der Beduine drehte den Kopf um, und sprach: Was ist denn das für eine Art, die Leute so grob und ungeschlacht anzufahren! Lerne ein wenig Lebensart. — Unglücklicher! was sagst du? kennst du mich nicht? schrie der Chalife. — Wie sollte ich dich hinführo nicht kennen; du bist nur allzu kenntlich durch dein schwarzes Kesselflickergesicht, und durch deine Grobheit, die Leute anzufahren, eh' du sie grüßest. Alain.

Unglück über dich! — ich bin Heſcham, der Sohn Abdolmeleks, der Chalife. — Nun ſo wolle mich der Himmel weit entfernen von der Wohnung eines Menſchen, wie du, reich an Worten, karg an edeln Handlungen. — In dieſem Augenblicke kam die ganze Hofſtatt herangeritten; der Chalife befahl, den Jungen zu greifen. Er war ganz außer ſich vor Schrecken, als er dieſen Haufen von Reitern und Kammerherren, von Generalen und Staatsräthen ſah. Er ſchlug die Augen nieder, und nahte ſich dem Chalifen, ohne ein Wort zu reden. — Hund der Wüſte, rief einer aus dem Gefolge, warum grüßeſt du nicht den Chalifen?

Ich folge dem Beyſpiel des wilden Eſels, dem ich ſo eben in der Wüſte begegnet habe. Der Chalife, mehr als zuvor aufgebracht über dieſe den Beduinen ſo natürliche Unverſchämtheit, ſprach: Weißt du nicht, daß deine letzte Stunde gekommen? Der Beduine lachte zum Zerberſten. — Was lachſt du denn? — Ich lache über die Feyerlichkeit und Gewißheit, mit der du mir den Tod ankündigeſt. Iſt mir derſelbe beſtimmt, ſo kannſt du durch alle dein Geſchwätz keine Minute Aufſchub bewirken, und iſt die vorherbeſtimmte Stunde noch nicht gekommen, ſo kannſt du ſie mit allen deinen Drohungen um keine Minute näher rücken. — Nun ſie iſt gekommen, deine Stunde, nimm Abſchied von der Welt. — Ueberſchwengliche Gnade! das iſt die Großmuth des

Falken, der dem Sperber erlaubet Teſtament zu machen, ehe er ihn auffrißt. — Der Chaliſe konnte ſich nicht enthalten zu lachen. — Bey meiner Verwandtſchaft mit dem Propheten, ſchwor er, das ſind drollichte Thiere, dieſe Wüſtenhunde, die Beduinen. Laßt ihn meinetwegen laufen. Der Beduine entſprang, nachdem er noch zuvor das Geld, mit welchem ihn der Chaliſe beſchenken wollte, ausgeſchlagen.

XXVIII.

Ein Chaliſe aus der Familie Abbas, fragte ſeinen Weſir, welches die Mittel ſeyen, wodurch man ſich unter den großen Monarchen der Vorzeit zu Ruhm und Anſehn emporgeſchwungen habe. Unter Dſchemſchid, antwortete er, gab das Alter Anſehn; wer am längſten lebte, ward am meiſten geachtet. Unter Sohak ſaß die Grauſamkeit auf dem Throne, aber auch die Freygebigkeit. Ferudim begünſtigte den Ackerbau, wer die meiſten Scheuren füllte, war der größte Mann. Unter Menutſchahr galt Geburtsadel das meiſte. Kekhosramo ehrte vor allem die Tapferkeit, aber die Gerechtigkeit ſaß nur mit Nuſchirwan auf dem Throne. Dschami 206.

XXIX.

Nuſchirwan ließ am Thore ſeines Pallaſtes eine Glocke aufhängen, an deren Stricke Jeder, der zu klagen hatte, zog. Einmal ſchallte die Glocke und Dschami 196.

Niemand kam. Nuſchirwan ſah zum Fenſter hinaus; ein alter, abgezehrter Eſel hatte den Strick gezogen. Der Eigenthümer ward vorgefordert, und Nuſchirwan befahl ihm, den alten, abgelebten Diener zu nähren. So erſtreckte ſich ſeine Gerechtigkeitsliebe bis auf die Thiere *).

XXX.

Dschami, 295. Die ſchwarze Farbe war, wie bekannt, die Farbe der Chaliſen aus der Familie Abbas. Als ſie ſich im Anfange ihrer Herrſchaft bey Abumoslem Raths erholten, welche Farbe Herrſchern vor andern zieme, antwortete er ihnen: Viel ſind der Farben, und ihre Wirkung auf die Sinne iſt mannigfaltig. Grün gefällt den Kindern, und Schwarz gebietet Ehrfurcht; aber ihr ſollt euch der Ermahnung erinnern, die der perſiſche König Erdeſchir ſeinem Sohne hinterließ. Mein Sohn, ſprach er, der Stoff, der Könige am beſten kleidet, findet ſich in keiner Schatzkammer, ſondern du mußt ihn ſelbſt weben, der Grundfaden ſey Langmuth, der Queerfaden Großmuth. Solch ein Kleid ſteht Königen am beſten zu Geſicht.

XXXI.

Dschami, 274. Chosru Parwis, aus der letzten Dynaſtie

*) Dieſe, auch von einem deutſchen Fürſten erzählte Anekdote, haben Chronikſchreiber vermuthlich zu den Zeiten der Kreuzzüge aus dem Orient geholt.

der persischen Könige, wo Mohammed war, gleich berühmt durch Pracht und Gerechtigkeitsliebe. Einen ungerechten Statthalter ließ er nach Hofe rufen, um über seine Verwaltung Rechenschaft abzulegen. Er entschuldigte sich, daß er lahm, und ohne den Gebrauch aller seiner Glieder nicht würdig sey vor dem König zu erscheinen. Ich will ihn heilen, sprach Parwis, man bringe seinen Kopf.

XXXII.

Ein persischer König sagte: Ein Kopf ohne Verstand ist ein Brunnen ohne Wasser; ein Weib ohne Schaam ist eine Speise ohne Salz, und ein Fürst ohne Gerechtigkeit ist eine Wolke ohne Regen. Dschan. 502.

XXXIII.

Mansur, der Chalife, leitete eines Tages das Gespräch auf den Umsturz, der vor seiner Familie regierenden Dynastie der Beni Ommia. Ismail, der Sohn Ali Alshadi's, sprach: Du hältst, o Fürst der Rechtgläubigen, einen der vorzüglichsten Abkömmlinge der Familie Ommia, den Sohn Merkwan's Abdollah, im Kerker. Laß ihn kommen, daß er dir erzähle, was ihm mit dem König von Nubien begegnet. Ich habe öfters davon reden gehört, aber er selbst wird uns am besten sagen können, was Wahres daran sey. Der Gefangene ward herbeygeführt. Er grüßte den Chalifen, der Chalife gab ihm den Gruß Alain.

zurück, und fragte ihn, wie er vom nubischen Könige aufgenommen worden.

Ich war, wie du weißt, o Fürst der Rechtgläubigen, beym Sturze meiner Familie, der rechtmäßige Thronerbe. Als solcher suchte ich Zuflucht beym nubischen Könige. Mein Gefolge bestand aus zehn Sklaven, deren jedem ich tausend Dukaten, und fünf mit Kostbarkeiten beladene Kameele anvertrauet hatte. Der König schickte mir einen Abgesandten entgegen, mich zu fragen: ob ich käme Krieg zu führen, oder die Religion zu ändern, oder Schutz zu suchen. Ich antwortete: das Letzte. Am folgenden Tage erschien ich bey Hofe, und der Empfang war äußerst glänzend. Der König fragte mich durch den Dollmetscher: Wie konnte die Herrschaft genommen werden von eurer Familie, die so nahe verwandt ist mit der des Propheten? — Nähere Verwandte haben uns entthronet. — Habt ihr nicht Wein getrunken, der euch verboten war? — Wir nicht, aber die Sklaven und die fremden Söldlinge tranken Wein ohne unsere Zustimmung. — Rittet ihr nicht auf goldnen und silbernen Schabraken, was dem Gesetze zuwider? — Nicht wir, aber die Sklaven und die fremden Söldlinge bedienten sich derselben ohne unsre Einwilligung. — Habt ihr nicht die Saaten eurer Unterthanen zerstampft durch die Wildjagd, habt ihr nicht mit Robothdiensten dieselben in den Staub gebeuget? —

Nicht wir, wohl aber unsere Sklaven und fremden Söldlinge.

Sie hätten sich dessen nicht unterstanden, wenn ihr sie nicht dazu bevollmächtiget hättet. Deßwegen hat der Herr euch das Kleid der Herrschaft ausgezogen, und euch zum Spielwerk gemacht eurer Feinde. Begebt euch weit hinweg von meinen Grenzen, denn ich müßte fürchten, in's Zorngericht des Herrn zu fallen, das über euch ergangen. — Ich kehrte also nach Egypten zurück, wo mich dein Statthalter, Fürst der Rechtgläubigen, gefangen nahm.

Der Chalife, gerührt durch diese Erzählung, schenkte dem unglücklichen Prinzen die Freyheit für den Rest seiner Tage.

XXXIV.

Mansur ließ einen rechtlichen Mann, der angegeben ward, als verhehle er Schätze und Waffen, die der Familie Ommia gehörten, vor sich rufen, und befahl ihm, dieselben dem Fiskus zu überliefern. — Bist du, o Fürst der Rechtgläubigen, der Erbe der Familie Ommia? — Ich bin es nicht. — So hast du kein Recht, was meinen Händen anvertrauet worden, abzufordern. — Aber die Fürsten aus der Familie Ommia waren Tyrannen, welche sich mit dem Hab' und Gut der Diener Gottes bereicherten. — Je nun, da ist erst zu beweisen, daß die mir anvertrauten Schätze ein Theil des mit Un- Alsim.

recht erpreßten Raubes seyen, denn die Söhne Ommia's waren reich durch eigenes Vermögen.

Mansur blieb lange in stilles Nachdenken versunken, endlich fragte er den Beklagten: Hast du nichts nöthig von mir? — Ja, Herr! ich begehre eine Gnade. — Rede! — Ich bitte, daß der Ankläger, der mich beschuldigt, Schätze der Söhne Ommia's zu verhehlen, vor meinen Augen erscheine, denn ich schwöre dir, daß ich keinen Heller habe. Die Antwort, aber die ich gab, kam aus dem lebendigen Gefühle von Recht und Billigkeit, das allen meinen Worten und Thaten zur Richtschnur dienet, und den deinigen zur Richtschnur dienen soll.

Der Ankläger erschien. Dieser Mensch ist mir Geld schuldig, rief der Angeklagte, hier ist sein Schuldschein, den er zu lösen geweigert.

Der Angeber gestand nicht nur die Schuld, sondern auch die Falschheit seiner Angabe ein. Der Gläubiger zerriß den Schuldschein mit den Worten: Es wäre mir leid, daß du solchen Bettels willen noch einmal den falschen Angeber machen sollst.

Mansur, der sich oft dieses Zuges erinnerte, sagte: er habe nie etwas Edleres gesehen, als die Freymüthigkeit und die Großmuth dieses Mannes.

XXXV.

Beym Chalifen Harun Raschid ward einer der Abkömmlinge der Familie Ommia, der in Da-

maskus lebte, angegeben, wegen der Menge seiner Reichthümer und der Herrlichkeit seiner Feste. Harun, der eine geheime Eifersucht nicht unterdrücken konnte, befahl Minara, einem seiner Vertrauten, sich nach Damaskus zu begeben, und ihm den Sohn Ommia's in Ketten zu bringen. Dies geschah im Jahre der Hedschira acht hundert und sechs, wo Harun gegen Kufa ausgezogen war. Er gab seinem Abgesandten nicht mehr Zeit, als sechs Tage zur Hinreise, sechs Tage zur Rückkehr, und einen zum Aufenthalte, so, daß er ihn am Abend des dreyzehnten Tages ganz gewiß zurückerwartete. Er befahl, den Gefangenen mit seinem ganzen Hause herbeyzuführen, auch sollte Minara auf jedes Wort, das auf dem Wege gesprochen würde, wohl acht haben.

Minara rannte mit unglaublicher Hast auf unterlegten Dromedaren, und kam am Abend des siebenten Tages vor den Thoren von Damaskus an. Da dieselben verschlossen waren, mußte er warten bis an den Morgen. Er begab sich in's bezeichnete Haus, das er voll fand von Pferden und Sklaven. Der Herr war im Bade.

Minara ließ sich als Abgesandter des Chalifen melden, mit dem Bedeuten, daß sein Auftrag schleunig ausgerichtet seyn müsse. Ungeachtet dessen währte es lange, bis der Hausherr erschien. Endlich kam er, von einer Schaar von Sklaven und Knaben umgeben. Er hieß Minara niedersitzen, und das Mit-

tagsmahl auftragen, das an Glanz und Verschwendung die Tafel des Chalifen übertraf.

Die große Schaar der Dienerschaft entfernte sich, und es blieb nur ein Dutzend Sklaven zurück. Minara fieng nun an, für seine eigne Sicherheit zu fürchten, und bedachte, was zu thun, während der Hausherr das Gebet verrichtete. Nach dem Gebete zog Minara den Befehl des Chalifen aus dem Busen. Der Hausherr las ihn, ohne im geringsten seine Fassung zu verlieren. Dann rief er seine Kinder, seine Verwandten, und sein ganzes Haus zusammen, und schwor bey der Kaaba, und bey allem was heilig, um ihnen die geringste Widersetzlichkeit wider des Chalifen Befehl zu untersagen. — Gieb mir die Ketten her, Minara, ich werde sie mir selbst anlegen, und brauche Niemanden dazu. Er bestieg den Dromedar, und behielt den ganzen Weg hindurch dieselbe unerschütterliche Gleichheit des Gemüthes, las den Koran, oder recitirte Sprüche der Weisheit.

Endlich langten sie am Abend des fünfzehnten Tages vor Kufa an. Sechs Paasangen weit hatte der Chalife besondere Posten ausgestellt, ihm die Ankunft Minara's zu melden. Er ward auf der Stelle vorgelassen, und mußte haarklein erzählen, was er in Damaskus und auf der Reise gesehen und gehöret hatte. Die Regungen der Eifersucht, des Mitleidens, der Bewunderung, verfolgten sich abwechselnd in der Seele des Chalifen. Er ließ den Abkömmling Om-

mia's berufen, und fragte ihn, ob er nichts bedürfe. Dieser begehrte die Gnade, in den Schoos seiner Familie zurückzukehren. Harun gewährte ihm dieselbe, und Minara erhielt den Auftrag, ihn mit einem zahlreichen Gefolge und mit allen Ehren zurückzuführen. Auch überhäufte ihn Harun mit Geschenken, und dachte mit Recht, dies sey das edelste Benehmen gegen einen Abkömmling der Familie Ommia, welcher das Haus Abbas Rache und Untergang geschworen hatte.

XXXVI.

Dschafer Almanßur, der Chalife, bat den Richter Ebi Sinli, ihn öfters mit der Erzählung sonderbarer Fälle, die ihm in Ausübung seines Amtes aufstießen, zu unterhalten. Eines Tages nun, als der Richter den Chalifen sehr verdrüßlich sah, erzählte er ihm die folgende Anekdote: Alaim.

Ein altes Weib mit gekrümmtem Rücken, und das sich kaum auf ihren Stock gestützt erhalten konnte, kam, Gerechtigkeit zu begehren wider eine ihrer Verwandten. Ich ließ sie vorrufen. Es war ein junges rundes Weib, deren Busen und Wuchs dem Enthaltsamsten den Mund wässern gemacht hätte. Sie setzten sich beide, und die Alte wollte die Klage beginnen, als die Junge bat, daß sie am ersten sprechen, und sich entschleyern dürfe. — Die Alte protestirte dawider, und machte viel Lärmens. Ich er-

laubte der Jungen, sich zu entschleyern und zu sprechen. Sie lüftete den Schleyer, und beym Propheten! kein schöneres Gesicht habe ich je gesehen; das Licht des Paradieses strahlt nicht heller von den Wangen der Huris, als ihre Schönheit mir in die Augen strahlte. Sie legte ihren Schleyer auf eine sehr verführerische Weise zurechte, und begann dann folgendermaßen:

Gott segne den Richter! die Klägerin ist meine Tante, die nach meines Vaters Tode meine Erziehung übernahm bis ins heirathmäßige Alter. Sie fragte mich, ob ich mich verehlichen wollte, und auf mein Ja schlug sie mir einen Wechsler von Kufa vor, den ich nahm, und glücklich mit ihm zusammenlebte. Meine Tante, neidisch über das Glück unserer Ehe, war nur darauf bedacht, dasselbe zu stören. Sie hatte eine Tochter, die eben mannbar geworden, und die sie meinem Gemahle so oft unter die Augen führte, bis er dieselbe zur Frau begehrte. Die Tante willigte in das Begehren, mit dem Bedingniß, daß mein Gemahl sich von mir scheiden, und mich den Befehlen seiner neuen Frau unterwerfen sollte. — Wohlan, sprach mein Gemahl: Ich scheide mich von ihr zum ersten, zum zweyten, zum drittenmale. Er hielt hierauf Hochzeit mit meiner Base, und von gebietender Frau war ich nun die Magd meiner Nachfolgerin geworden. Nicht lange hernach verließ meine Tante das Haus, um besondere Wirthschaft zu führen, und

sie führte mich mit sich hinweg. Ihr Gemahl, der lange abwesend gewesen war, kam um diese Zeit von seinen Reisen zurück. Da er mich oft genug sah, verliebte er sich in mich, und begehrte mich endlich zur Frau. Ich willigte in sein Begehren mit dem Bedingnisse, daß er sich von meiner Tante scheiden, und sie mir unterwerfen werde. Dein Wille geschehe, sprach er, ich scheide mich von ihr zum ersten, zum zweyten, zum drittenmale. — Nun gieng die Wirthschaft anders, ich herrschte im Hause, und meine Tante mußte gehorchen. Bald darauf starb mein Onkel und zweyter Gemahl, und hinterließ mir eine Erbschaft von sechstausend Dirhems. Nachdem ich die Trauer ausgezogen hatte, kam mein erster Gemahl, mich zu besuchen. Ich habe dich immer, sprach er, wie meine Seele geliebt; tausendmal habe ich den unglücklichen Tag verwünscht, wo ich mich von dir getrennet. Ich fliege in deine Arme zurück, wenn du ein andermal mit mir zusammen leben willst. — Warum nicht, antwortete ich, aber mit dem Bedingniß, daß du dich von deiner itzigen Frau scheidest, und daß dieselbe mir untergeben sey.

Ich scheide mich, sprach er, von ihr zum ersten, zum zweyten, zum drittenmale, sie sey künftig deine Magd.

So war ich dann die Gebieterin meiner Base und meiner Tante, der beyden Gemahlinnen meiner Eheherren.

Alles dies ist wahr, von Wort zu Wort, redete die Alte ein, sie hat für mich gesprochen und sich selbst angeklagt. Habe ich denn kein Recht, Genugthuung dafür zu fodern, daß sie mir und meiner Tochter unsere Männer geraubt, und uns zu ihren Mägden gemacht hat. Der Fall schien mir sehr verworren, und ich wußte nicht, wie ich sprechen sollte. Unstreitig war eine Uebertretung des Gesetzes hier mit untergelaufen. Der Oheim hätte seine Nichte nicht heirathen sollen. Aber er war todt, und keine Klage konnte daher statt haben wider ihn. Ich entschied, daß die Alte frey seyn, ihre Tochter in die Rechte einer rechtmäßigen Gemahlin treten, und dieselben mit der jungen Frau theilen solle.

Dies, o Herr, so endete der Richter Ebi Sinli seine Erzählung, ist einer der seltsamsten und merkwürdigsten Fälle, die mir je in Ausübung meines Amtes vorgekommen.

XXXVII.

Dschami. 951.

Als der Chalife Manßur Bagdad erbaute, gieng er mit dem Gedanken um, den Pallast der Chosroes unter dem Namen Taki Coßra bekannt, zu zerstören, und das Gestein zum Baue seiner neuen Stadt zu verwenden. Chaled, der Parmelide, sein Wesir, widerrieth ihm die Ausführung dieses Gedankens; es sey, sagte er, des Chalifen unwürdig, eines der herrlichsten Werke der Vorzeit zu zerstören, und sein

Residenz aus dem Schutte des alten persischen Königspallastes aufzubauen. Murani, der Gegner und Feind Chaleds, rieth das Entgegengesetzte ein. Laß dich nicht, sprach er, o Fürst der Rechtgläubigen, bethören durch Chaleds Wort; das Geblüt der Ungläubigen, das noch in seinen Adern wallet, giebt ihm so viel Wärme für die Erhaltung ihrer Werke. Der Chalife befahl die Zerstörung des Pallastes. Schon waren zehnmal hundert tausend Dirhem ausgegeben, und kaum hatte man eine Quadratelle des Mauerwerks abgebrochen. Der Chalife sah seinen Fehler ein, und sprach zu Chaled: du hast Recht gehabt, wir wollen unseren Plan aufgeben. Als du mich um Rath fragtest, Herr! sprach Chaled, rieth ich dir, das unnütze Werk nicht zu beginnen, jetzt, allda es begonnen, rathe ich dir es zu vollführen, damit das Unrühmliche der Unternehmung nicht durch die Schande, davon aus Ohnmacht abgestanden zu seyn, vergrößert werde.

Die Arbeiten wurden fortgesetzt, allein die Festigkeit des Werkes trotzte demselben, und noch heute steht, zum Staunen des Reisenden, der ungeheure Bogen von Taki Kostra hoch aufgewölbt an den Ufern des Tigris.

XXXVIII.

Rebn Hadschik erzählt: der Chalife Mansur habe ihm in einer Nacht, wo er kein Auge zuthun konnte, Dscham 981.

den Auftrag gegeben, ihm einen angenehmen Gesellschafter zuzuführen, der ihm die Zeit kürzen und den Schlaf vertreiben sollte. Rebn nannte Abbas, den Sohn Sarebs, als einen der aufgeräumtesten und gebildetsten Menschen. Das ist er, sprach der Chalife, aber auch einer der geitzigsten und unersättlichsten. Du magst ihn bringen, aber mit dem Bedingnisse, daß er sich durch Eid verpflichte, nichts von mir zu begehren. Abbas, der Sohn Sarebs, kam, und legte den verlangten Eid ab.

Mitten im Gespräche fragte Mansur: wie gefällt dir der Platz Karach? (einer der schönsten Plätze von Bagdad, mit Palästen und Gärten angebauet). Der Platz ist schön, antwortete Abbas, hat aber in meinen Augen den einzigen Fehler, daß ich nichts darauf besitze. — Hast du nicht geschworen, sagte Mansur, nichts zu begehren? — Und ich habe meinen Schwur gehalten, sagte Abbas, deine Majestät hat mir ja nicht verboten, mein Urtheil zu fällen in Sachen des Geschmackes. Mansur ließ ihm zehn tausend Dirhem auszahlen, damit er sich in Karach ankaufen, und den Platz in's künftige untadelhaft finden möge.

XXXIX.

Dschami. 480. Am Hofe des Chalifen Merwan lebten drey Männer, deren Kunsttalente hinreichten ihr Jahrhundert zu verherrlichen: der Sänger Hadi, der Gebet

ausrufer Baalbek, und der Geheimschreiber Abdolhamid.

Mansur, der Nachfolger Merwan's, verurtheilte sie alle drey zum Tode. Sie wurden vorgeführt, und Hadi sprach: Herr, schone meines Lebens, denn einen Sänger wie mich findest du nimmer. — Nun, wie schön singest du denn? — So schön, daß Kameele, so drey Tage gedurstet haben, wenn sie Wassergeräusch und zugleich meine Stimme vernehmen, des Durstes vergessen, und mir wie bezaubert zuhören. — Die Probe ward angestellt und richtig befunden.

Baalbek sagte: Herr, tödte mich nicht, denn einen Gebetausrufer wie mich findest du nimmer. — Wie weit erstreckt sich denn dein Talent, die Aufmerksamkeit der Rechtgläubigen zu erregen? — So weit, Herr, daß Knaben, die mit Geschirren über die Gasse gehen, dieselben aus Erstaunen auf die Erde fallen lassen, sobald der Wohlklang meines Rufes von dem Minare herabtönt. — Wir wollen sehen, sprach Mansur, und es war die reine Wahrheit. —

Herr, schenke mir das Leben, sprach Abdolhamid, denn dein Jahrhundert hat keinen Schreiber meines Gleichen. Die Zauber meines Kieles stört die Welt auf und beruhiget sie wieder.

Ich weiß, sprach Mansur, daß du vieles geschrieben, und doch hast du Merwans Herrschaft nicht retten können. Du hast deine Probe schlecht bestanden.

Abdolhamid ward hingerichtet, dem Sänger und Gebetausrufer das Leben geschenkt.

XL.

Dschami. 432. Ein frommer Mann, der an des Chalifen Tafel speiste, verlangte Käse. Wie magst du denn Käse begehren, fragte der Chalife, da die Tafel mit so vielen andern Speisen gedecket ist? Er antwortete:

Käse hilft zum Verdauen.
Giebt Kraft bey den Frauen.

Ein Andrer erwiederte aus dem Stegreife:

Der Käse die Zähne verdirbt,
Und durch ihn das Gedächtniß erstirbt.

Nun, sagte der Chalife, da haben wir eine Lob- und eine Schmähredе auf den Käse, an welche sollen wir uns halten? Meines unterthänigsten Ermessens an die erste, sagte ein Scheich, wenn Käse vorhanden ist, und an die zweyte wenn keiner da ist *).

XLI.

Dschami. 261. Mansur hatte einen großen Pallast gebaut. Als er fertig geworden war, besuchte er denselben in Ge-

---

*) Diese zwey Weisprüchlein zum Lob und Tadel des Käses, verdienten einen Platz in der schola Salernitana zu erhalten, wie die zwey daraus genommenen:

Caseus et panis
Sunt optime fercula sanis.

Caseus est nequam
Omnia consumit re quam.

ſellſchaft ſeiner Groſen und der fremden Geſandten, von denen er aufrichtige Red' und Antwort forderte, was ſie daran auszuſetzen hätten, damit er es verbeſſern könne, eh' er den Pallaſt bezöge. Sie geſtanden freymüthig, es mangle an einem Garten, an fließendem Waſſer, und die Gewölber nahe daran ſetzten die Staatsgeheimniſſe in Gefahr verrathen zu werden. Manſur antwortete ſogleich: Waſſer ſtrömt im Tigris, Gärten grünen genug um Bagdad, und meine Staatskunſt bedarf keines Geheimniſſes. Ungeachtet dieſer treffenden Antwort verwandte Manſur doch in der Folge ungeheure Summen, um den Pallaſt mit Waſſer und friſchem Grün zu verſehen, woran ſich das Auge weide, und um die Gewölber zu entfernen. Ein andermal, pflegte er zu ſagen, will ich gewiß nichts unternehmen ohne vorläufigen Rath, hätte ich auch noch ſo gute Antworten bereit, die Tadler zum Stillſchweigen zu bringen.

XLII.

Manſur hielt eines Tages Muſterung des Heeres. Wie kömmt es, redete er die verſammelten Heerführer an, daß der Himmel der Familie Ommia einen Mann geſendet wie Hedſchadſch, der ganz Irak und Choraſan, Jemen und Hind mit eiſerner Hand im Zaume hielt, während ich das ganze Reich ſelbſt regieren muß? Mit deiner Erlaubniß, Herr, antwortete Omar Abbas, werde ich die Wahrheit ſagen: Dschami. 446.

Hedschadsch genoß der unumschränktesten Macht. Tausend Hedschadsche leben noch heut' unter deinen Truppen; laß ihnen den Zügel, und sie werden die Völker im Zaume halten wie er. Mansur schwieg eine Weile und sprach dann: Besser ist's dem Fürsten, die Lasten der Regierung selbst zu tragen, als untergeordnete Tyrannen zu setzen über das Volk.

XLIII.

Dschaml. 561.

Der Chalife Motessem saß auf dem Balkone seines Pallastes, und sah einen armen Greis, der sich mit tausend Mühe fortschleppte, einen Esel mit Wasserschläuchen beladen vor sich hertreibend.

Der Chalife ließ ihn rufen und fragte ihn, wie es käme, daß er unter so mühseligem Tagwerk sein Leben so weit gebracht habe, während die Reichen und Wohllebenden in der Blüte der Jahre stürben? Die Ursache ist, sagte der Wasserträger, weil uns Armen das Wasser aus dem Schlauche des Lebens tropfenweise zusickert, während die Reichen den Schlauch auf einmal öffnen, und den Strom der Lebenskraft ausgießen. Dem Chalifen gefiel die Antwort, und er machte ihm ein ansehnliches Geschenk, seines Alters besser zu pflegen. Wenige Tage hernach erfuhr der Chalife den Tod des Wasserträgers; wahrlich der Mann, sprach er, hatte so Unrecht nicht, und hat nun die Wahrheit seines Wortes durch Leben und Tod bestätiget.

XLIV.

Dschafer Almanßur, der Chalife, hatte ein so glückliches Gedächtniß, daß er jedes Gedicht, so er einmal gehört, auswendig behielt. Er besaß eine Sklavin, die alles Vorgesagte wiederholen konnte von Wort zu Wort, nachdem sie es zweymal gehört, und einen Sklaven, der nach dreymaligem Anhören jedes Gedicht zu recitiren wußte. Alalia.

Er war ein großer Liebhaber der Wissenschaften, für deren Gönner er gerne gelten mochte; zugleich aber so außerordentlich geitzig, daß ihm der Name Dewaniki oder Pfennigknicker geblieben. So oft ihm ein Dichter ein Werk darbrachte, befahl er, das Gewicht desselben in Gold aufzuwägen, vorausgesetzt, daß es neu, und nicht aus gestohlenen Gedanken zusammen gesetzt wäre. Las nun der arme Dichter sein Lob- und Preisgedicht vor, so wiederholte es der Chalife sogleich vom Anfange bis zum Ende, und sagte: Das ist ja was Uraltes, du siehst, daß ich es längst schon auswendig gewußt.

Der erstaunte Dichter erkühnte sich manchesmal unterthänigst zu erinnern, daß dies wohl eine glückliche und außerordentliche Naturgabe Seiner Majestät seyn möge, einmal gehörte Dinge von Wort zu Wort zu wiederholen. — Hierauf Manßur: nicht im Geringsten; diese Verse, die du mir als neu auftischest, kennt ja jedes Kind. Siehst du dort die Sklavin und den Sklaven, sie haben es mir schon mehr

als einmal wiederholet. Hiermit forderte der Chalife dieſelben auf, das Gehörte zu wiederholen, was ſie, Kraft ihrer guten Gedächtniſſe, leicht thun konnten, indem es die Sklavin zweymal, aus dem Munde des Dichters nemlich, und des Chalifen; der Sklave dreymal, aus dem Munde des Dichters, des Chalifen, und der Sklavin gehöret hatte. So kam es denn, daß der arme Dichter, ganz erſtaunt über dies ohne ſein Wiſſen begangenes Plagiat, mit leeren Händen abzog, und nicht einmal den geringen Preis des Gewichtes in Gold davontrug.

Asmai, dem dieſe unwürdige Behandlung ſeiner Zunftgenoſſen zu Herzen gieng, beſchloß dieſelben und ſich ſelbſt am Chalifen zu rächen. Er verfertigte ein kurzes Gedicht aus den ſchwerſten Worten und härteſten Sylben, welche die arabiſche Sprache hat, zuſammengeſetzt, verkleidete ſich in einen Beduinen, und kam auf einem Kameele am Hofe des Chalifen aufgezogen. Der Chalife ſetzte ihm die bekannten Bedingniſſe: Bruder Araber! wenn dein Gedicht dein eigen iſt, ſo wäge ich's mit Gold auf, wenn nicht, ſo erhältſt du keinen Heller. Nun recitirte Admai die folgenden Verſe:

Das Bülbülbül *) der Nachtigall
Schlug hoch und tief im Herz.

*) Bülbül: der Geſang und auch der Name der Nachtigall onomatopöiſch.

Die Blumenflur! der Waſſerfall!
Ein Schelmenaug' voll Scherz!
Ich ſagte: du gebieteſt mir,
Mein Schatz, mein Schätzelein!
Wie Mancher ſehnet ſich nach dir,
O mein Caſtelein!
Ich pflückte Roſen durch den Kuß
Von ihrem Angeſicht.
Ich ſagte: gieb mir Kuß auf Kuß.
Sie aber wollte nicht.
Sie ſagte: nein! mit nichten! nein
Da ſchritt ich für und für;
Da neigte ſich das Mägdelein,
Erzurnt auf die Manier.
Sie ſchrie und weinte, o! und ach!
Und weh! und ach! und ey!
Ich ſagte: weine nicht, gieb nach,
Man ſieht die Perlenreih'.
Als ſie ein wenig ſtiller ward,
Verlangt' ich mehr als Kuß.
Verlangte, weil ſich Alles paart,
Der Liebe Vollgenuß.
Sie ſagte: iſt's um dieſe Zeit?
Wohlan, ſo trink und iß!
Sie machte mir den Wein bereit,
Den Wein *), wie Honig ſüß.
Ich nöſelte den Balſamduft
Der Blumenfluren ein,
Es ſchien als duftete die Luft
Von Würzenägelein.
Die Laute ſchlug: tralla lala,
Die Trommel: dum, dum, dum,
Die Tänzer ſprangen hopſaſa,
Das Dach gieng um und um.

*) Das arabiſche Wort iſt Kaffee, was aber nur Wein bedeuten kann, indem der Kaffee damals noch nicht bekannt war.

In Quittenblättern aufgetiſcht
Erſchien das frohe Mahl;
In Turteltauben Girren miſcht'
Den Klingklang der Pokal.
Allein am Morgen, o der Schaam!
Kam es zum Eſelritt,
Auf einem Eſel, der halb lahm,
Gleich einer Schildkröt' ſchritt.
Das Volk lief mir in Haufen nach,
Klik klak, klik klak, klik klak,
Rund um ward das Getümmel wach
Pik pak, pik pak, pik pak.
Ich aber ritt in vollem Trab
So gut ich konnt' davon,
Und ſtieg zuletzt am Oaſe ab,
Am groſſen Königsthron.
Man gab mir einen rothen Rock
Zum Lohn und Ehrenſtrauß,
Dann ſprengt ich über Stein und Stock
Zu Bagdads Thor hinaus.
Ich ſelbſt Aſmai (habt Reſpekt!)
Geboren in Moſuls Wall,
Hab' dieſes Liedlein ausgeheckt
Gleich einer Nachtigall.

Der Chalife hatte das Lied, der vielen Onomatopöien und harten Sylbenverſetzungen wegen, viel zu ſchwer gefunden, um es auf einmal Anhören recitiren zu können; er ſah den Sklaven und die Sklavin an, die kein Wort davon behalten hatten.

Endlich ſprach er verdrießlich: nun ſo gieb dein Gedicht her, daß ich es mit Gold aufwiege. — Sogleich, erlaube mir, daß ich es ablade. — Wie? ein Gedicht abladen? was iſt das? — Ja, du ſollſt es gleich ſehen, Fürſt der Rechtgläubigen. Das Kameel ward vorgeführt, und die Laſt deſſelben war eine

Säule, auf der das Gedicht eingegraben war. Der Chalife konnte nicht anders als Wort halten, und er mußte den Stein mit Gold aufwiegen.

Endlich schlug Asmai den Mantel, mit dem er das Gesicht eingehüllt gehabt hatte, von einander und sprach: Du siehst, ich bin kein Asmai aus der Wüste, sondern der Asmai deines Hofes, Fürst der Rechtgläubigen, der sich unterstanden, deine Majestät hierdurch zu erinnern, daß man den armen Poeten ihr Brod nicht abstehlen müsse *).

XLV.

Als Harun Raschad den Thron bestieg, kamen die Gelehrten, welche ihm als Kronprinzen Gesellschaft geleistet hatten, ihre feyerlichen Glückwünsche Lobbal-albab.

*) Das Verdienst dieses Stückes im Originale besteht in der Zusammensetzung der härtesten und raubsten Laute, an denen die arabische Sprache keinen Mangel hat. Wenn es dem Chalifen unmöglich fiel, die Folge dieser Laute, ungeachtet seines vortreflichen Gedächtnisses, im Ohre zu behalten, so ist es für den Nichtaraber fast eben so unmöglich, dieselben nur flüssig zu lesen. Man urtheile aus folgenden Proben: Ich sagte: gieb mir Kuß auf Kuß

va kultbabes bus buseni

Die Laute schlug u. s. w. wo die arabischen Onomatopöien so viel als möglich durch deutscht gegeben sind:

val ūd den̄ den̄ den̄ den̄ denī

veb-tābl tab tab tub tabtali

ver-rāks arthab ta tabābī

ves-sākf sak sāk sak saksalī u. s. w.

abzustatten. Er nahm sie gnädig auf und beschenkte sie reichlich. Einer seiner vertrautesten Freunde war Sofian Elburi gewesen, mit dem er ganz auf brüderlichem Fuße gelebt hatte. Dieser, statt dem Chalifen seine Aufwartung zu machen, floh weit vom Hofe. Harun, ein wenig beleidigt durch dieses Benehmen, schrieb ihm: Im Namen Gottes des Allbarmherzigen, des Allgütigen. Harun der Diener Gottes seinem Bruder Sofian Gruß zuvor! Du weißt, daß ich dich immer wie meinen Bruder geliebt; ich käme zu dir, wäre ich nicht durch das Halsband, das mir der Himmel angelegt, zurückgehalten.

Alle meine Freunde haben mich besucht, und sind nicht leer weggegangen. Komm denn auch du, sobald du diesen Brief empfangen. Eile dich. Heil dir! Der Brief war geschrieben, aber nun mußte auch Jemand gefunden werden, der die Zustellung übernähme, denn Jedermann kannte den wilden, rauhen Charakter Sofians.

Der Chalife rief Ibad von Talakan, der eben an der Thüre stand, und sagte: Geh mit diesem Briefe gegen Kufa, erkundige dich um den Stamm der Beni Tur, und um Sofian, der mit ihnen wohnet. Wirf ihm den Brief vor die Füße, und sperre dann Augen und Ohren auf, um zu sehn und zu hören, was er sagen und thun wird.

Ibad kam in Kufa an und fand den wunderlichen Heiligen in der Moschee. Er betete eben nicht, so-

bald er aber den Abgesandten des Chalifen erblickte, sprach er die Formel aus: Wir flüchten uns zu Gott wider die Nachstellungen Satans, und fieng sein Gebet an. Rund um ihn herum auf der Erde lagen seine Schüler, das Haupt gegen den Boden gekehrt, indem sie dasselbe aus Scheu vor ihrem Meister zu erheben sich nicht getrauten. Ibad grüßte sie, keiner antwortete ihm, keiner hieß ihn sitzen. Ibad warf den Brief, seinem Auftrage gemäß, vor die Füße Sofian's, der davor wie vor einer Schlange zurücksprang, und immer die Formel wider Satans Nachstellungen wiederholte.

Dann wickelte er seine Hand in sein Kleid, nahm den Brief damit, als ob er eine glühende Kohle wäre, warf denselben dem entferntesten seiner Schüler zu, und sprach:

Gott verzeih mir meine Sünde, daß ich Etwas berühret habe, was aus eines Tyrannen Hand kommt. Nachdem er den Innhalt des Briefes lesen gehört hatte, lächelte er, und diktirte die folgende Antwort auf den Rücken des Briefes: Im Namen Gottes des Allbarmherzigen, des Allgütigen. Vom Sünder Sofjan, dem stolzen Harun, der die Religion ihrer süßesten Früchte beraubt hat. Du hast Kirchengüter angetastet, und Schätze verschwendet, auf die du kein Recht hattest. Die Armen, Wittwen und Waisen schreyen um Rache gegen dich zum Himmel. Du hast des Umgangs der Weisen, der Gesellschaft der From-

men und Tugendhaften genossen. Ist dies die Frucht ihres Umgangs und deiner Wissenschaft? O Harun! Du sitzest auf dem Thron in Gold und Seide gekleidet, Kämmerer umrauschen deine Thüren, Garden bewachen deinen Pallast; aber dein Volk schreitet einher auf dem Wege des Verderbnisses. Gedenke, alle Thaten werden einst gewogen in der großen Wage des Gerichtes. Folge meinem Rath, sey gerecht gegen Gott und die Menschen, bewahre des Propheten Gebote; fliehe den Wein und die Weiber; jener ist Satans Nahrungssaft, und diese sind seine Polster. Erspare dir übrigens die Mühe, mir ein andermal zu schreiben, denn ich werde nicht mehr antworten. Ibad, ganz zerknirscht durch die Antwort, nahm dieselbe, und gieng von hinnen; als er aus der Moschee auf den Markt gekommen war, schrie er laut: Rechtgläubige, wer will einen Menschen kaufen, der von Gott kömmt, und zu Gott geht? Die Leute, die das hörten, glaubten, es sey eine neue Art zu betteln, und wollten ihm Geld geben. Das brauche ich nicht, sagte er, mir ist ein härenes Kleid und ein Bußgürtel noth. In diesem Aufzuge stellte er sich dem Chalifen vor, der die Hände über den Kopf zusammenschlug, und als er den Innhalt des Briefes vernommen hatte, bittere Thränen der wahren Rührung und Reue vergoß. Einige Hofleute machten den Vorschlag, den neuen Apostel in Ketten zu legen, zum Beyspiel für diejenigen, denen es einfallen möch-

te, in seine Fußstapfen zu treten, und dem Chalifen Lehren zu geben. Aber Harun, großmüthiger und edler gesinnt, antwortete ihnen: Kinder der Welt! laßt Sofjan in Ruhe und habt Ehrfurcht vor ihm.

Er legte den Brief Sofjan's auf den Polster seines Sofas, wo er während seiner ganzen Regierung lag. Auch that er manchesmal einen Blick hinein zur Stunde des Gebets.

XLVI.

Harun Raschid sagte: nicht der Fühllose sey sanftmüthig, sondern derjenige, so das Unangenehme eines widerwärtigen Eindrucks zwar in seinem Innern empfindet, aber die Wirkung desselben in seinem Aeußern zu verbergen weiß. Dschahm. 738.

Asmai erzählt, er sey eines Tages durch die Wüste gereiset, und habe einen Araber sagen gehört: Das heiß' ich geduldiger seyn, als das Weibchen des Rabens. Asmai erkundigte sich um den Grund dieser Redensart, und der Beduine belehrte ihn, die Geduld des Weibchens des Rabens bewähre sich vorzüglich zur Zeit, wo sie brütet, indem es sich auch keinen Augenblick von den Eyern und dann von den Jungen entfernt.

XLVII.

Jussuf Hedschadsch, der durch seine Grausamkeiten bekannte Statthalter Irak's, machte eine Nacht die Runde, und hörte in einem Hause zwey

Leute, die alles Böses über ihn sagten. Er bezeichnete das Haus, und ließ am folgenden Morgen den Bewohner vor sich fordern. Dieser kam, und da er sich schon einbildete, warum er geholt ward, so gieng er langsamen Schrittes und wiederholte im Gehen beständig den Vers:

Rede leise bey der Nacht.
Weil das Ohr der Gasse wacht.
Rede leise bey der Nacht.
Weil Lekschadsch die Runde macht.

Hedschadsch konnte sich des Lachens nicht enthalten, und verzieh.

XLVIII.

Dschami. 365.

Der Imam Schafii saß eines Tages beym Chalifen Harun Raschid, den eine Mücke gewaltig plagte. — Weiser Imam, sprach der Chalife, sage mir doch, ich bitte dich, zu was Gott der Herr die Mücken erschaffen hat. — Wenn zu nichts Anderem, antwortete Schafii, so sind sie dazu da, großmächtige Fürsten wie du, von ihrer Ohnmacht zu überzeugen, indem du mit aller deiner Größe und Herrlichkeit dich von einem so winzigen Thierchen zu befreyen nicht im Stande bist. Deßwegen heißt auch eine Sure im Koran die Mücke, und Gott der Herr sah voraus, daß sich Menschen wie du mit Mückenfängereyen dieser Art abgeben würden.

XLIX.

Harun Raschid sah einen Greis, der einen Baum pflanzte. Alter! sprach er, das Bauen gienge noch hin, aber pflanzen in deinen Jahren! Wie alt bist du denn? — dreyßig Jahre. — Du lügst. — Nicht doch, Herr, denn ich rechne die Jahre nicht, die unter der Regierung der Familie Ommia verflossen, ich zähle meine Lebensjahre vom Anfange der Regierung deiner Familie. Wie magst du aber pflanzen ohne Hoffnung, die Frucht zu sehen? — Ich pflanze für die Nachkommen, wie die Vorfahren für mich gepflanzt. Der Chalife schenkte ihm tausend Dukaten. Fürst der Rechtgläubigen, sprach der Alte, durch ein Wunder deiner Gnade hat der Baum, der erst in zwanzig Jahren Früchte bringen sollte, schon itzt getragen. Dschami. 562.

L.

Harun Raschid träumte, alle seine Zähne seyen ihm ausgefallen. Er ließ einen Traumausleger kommen, und fragte, was der Traum zu bedeuten habe. Gott wolle dich vor allem Unglück bewahren! sagte der Ausleger; der Traum bedeutet, daß du alle deine Verwandten sterben sehen wirst. Der Chalife, erzürnt über die üble Auslegung, ließ ihm hundert Stockstreiche geben, und einen andern Ausleger rufen. Dieser antwortete auf die Frage, was der Traum bedeute: Der Himmel wolle allen deinen Anverwandten ein langes Leben verleihen! aber der Dschami. 784.

Traum bedeutet, daß du sie alle überleben wirst. Der Chalife ließ ihm hundert Dukaten geben. Im Grunde hatte der eine und der andere Ausleger dasselbe gesagt. So vieles kömmt an auf Art und Wendung.

LI.

Dschamal. 770.

Harun Raschid las eines Tags im Koran. Bey dem Verse: Bin ich nicht Aegyptens Herr? der dem Farao in den Mund gelegt ist, ward er nachsinnend, und machte Betrachtungen, wie der Stolz Farao's, der auf seine Macht trotzte, so sehr gedemüthiget worden, daß es heut in des Chalifen Macht stehe, die Herrschaft von Aegypten dem letzten Sklaven zu verleihen. Er rief den Vogt von Bagdad, und befahl ihm, die ganze Stadt zu durchziehen, und ihm den ärmsten, elendesten Menschen, den er auftreiben könnte, vorzuführen. — Der Vogt durchstreifte die Gassen von Bagdad, und fand endlich auf einem Misthaufen einen halbnackten Mann, der sich mit Hunden um seine Nahrung schlug. Er nahm ihn mit sich, und brachte ihn vor den Chalifen, der ihn um seinen Namen fragte. Er nannte sich Tulun. Harun machte ihn auf der Stelle zum Statthalter von Aegypten. Der ganze Hof erstaunte. Das hab ich gethan, sagte Harun, dem Dränger Farao zum Trotz, daß alle Welt sehe, wie nichtig vor den Augen des Herrn alle Macht und Herrschaft sey; auf Aegyptens Thron soll heut der letzte meiner Skla-

ven ſitzen. Tulun verwaltete die ihm anvertraute Provinz mit vielem Glanze. Sein Aufwand war königlich, und konnte dem der Faraonen verglichen werden. Auch forderte Harun, ſo lang er lebte, keine Rechnung von ihm.

LII.

Harun zankte oft mit ſeiner Gemahlin Zobeide über die Vorliebe, mit welcher er ſeinen Sohn Mamun vor ſeinem Bruder Emin unterſchied. Du ſollſt dich ſelbſt überzeugen Frau, ſagte er, ob ich Unrecht habe. Wir wollen eine Probe anſtellen. Sie fertigten zwey Vertraute an die beyden Prinzen ab, deren jeder fragen ſollte, was ſie ſich zu verſprechen hätten, wenn Harun ſtürbe, und ſie die Nachfolger würden. Emin verſprach ſogleich Ehren und Gunſtbezeugungen. Mamun aber hätte dem Vertrauten bald den Kopf geſpaltet. Er jagte ihn fort, und verbot ihm, je ein ähnliches Wort vor ihm auszuſprechen. Hiedurch ward Zobeide zum Stillſchweigen gebracht. Dschami. 785.

LIII.

Abunuwas, der Dichter, gegen den ſich Harun Raſchid im Vertrauen über die Enthaltſamkeit beklagte, zu der er von Zobeide während der Woche des Neumondes verdammt ſey, meinte, man müſſe ſich in ſolchen Fällen an mehr als eine Seite halten. Der Chaliſe erzählte lachend den Einfall des Dichters ſeiner Gemahlin wieder. Dieſe ward darüber ſo auf- Mohedsch.

gebracht, daß ſie auf der Stelle die Verbannung des Dichters vom Hofe verlangte. Harun liebte ſeine Gemahlin zu zärtlich, als daß er ihr dieſes Begehren hätte abſchlagen dürfen. Der arme Abunuwas mußte ſeinen Bündel ſchnüren. Zur letzten Gnade bat er ſich nur noch vom Chalifen aus, daß er zum Lebewohl noch einigemal den Burghof umkreiſen dürfe, was ihm ohne Schwierigkeit geſtattet ward. Abunuwas belud ſeinen Eſel mit zwey Säcken, deren einer leer, der andere mit Steinen gefüllet war. Der Sack mit Steinen drückte beſtändig von einer Seite, und der Eſel fiel mehr als einmal nieder. Abunuwas, der ihm wieder aufhalf, ihn wieder belud, und antrieb, machte ſolchen Lärm, daß alle Frauen des Harems, und Zobeide ſelbſt, an die Fenſter liefen. — Aber, warum fängſt du es gar ſo ungeſchickt an, rief ſie dem Dichter zu; warum denn Alles auf eine Seite, und nicht getheilt? Das iſt's ja eben, antwortete Abunuwas, was ich dem Chalifen rieth, und warum ich ins Elend wandern muß. Zobeide lachte, verzieh, und beſchenkte den Dichter.

LIV.

Mohadsch. Harun Raſchid war ſterblich in eine ſeiner Sklavinnen verliebt, die das Unglück hatte, am rechten Arm gelähmt zu ſeyn. Alle Aerzte Bagdads hatten ihre Kunſt umſonſt an ihr verſucht. Endlich erſchien ein fremder Greis, der dem Chalifen verſprach, die

Sklavin zu heilen, wenn er erlauben wolle, daß ein Fremder ſie in ſeine Arme ſchließe. Die Bedingniß war ſchwer; der Chalife ſchwankte lange zwiſchen Liebe und Eiferſucht. Es ſey denn! rief er aus, ich gebe ſie dem Fremdling Preis, nur daß ſie geheilet werde. Der Greis brachte den Fremdling, und in Gegenwart des Chalifen wollte er ſich die Freyheit herausnehmen, ihr den Gürtel zu lüften.

Da wirkte die Gewalt weiblicher Schaam mit ſolcher Stärke, daß ſie durch außerordentliche Anſtrengung der Willenskraft die Hand bewegte, um den Fremdling zurückzuſtoßen. Die Heilung war vollbracht, doch konnte der Chalife ſeinen Verdruß darob nicht bergen, daß ein Fremder in's Innerſte des Frauengemaches eingeführt, und das Geheimniß des Harems entheiligt worden ſey.

Der Greis befahl dem Fremden ſeine Kleider abzulegen, und ſiehe da, es war eine Matrone; ſo daß durch des Arztes Weisheit die Sklavin und des Harems Ehre zugleich gerettet worden waren.

LV.

Harun Raſchid konnte eine Nacht kein Auge zu- Alaim.
machen. Er ſtand auf, gieng von einem Saale in den andern, warf ſich von einem Sofa auf's andere. Umſonſt, es war eine der ſchlafloſen Nächte, deren dieſer Chalife mehrere hatte, und in denen er ſich Geſchichten erzählen ließ, weniger um den Schlaf zu

vertreiben als herbeyzulocken. Gegen Morgen ließ er Asmai, Hussein und Alchalii, die drey ersten Geschichterzähler seines Hofes, rufen, und befahl ihnen, ihm etwas zu erzählen, für oder wider den Schlaf. Hussein nahm folgendermaßen das Wort:

Ich durchstrich während eines der heißesten Sommertage die Straßen der Stadt Bassora, und setzte mich vor dem Thore eines großen Hauses nieder um auszuruhen. In dem Vorhause erblickte ich einen Engel von Mädchen, in ein Hemd von rosenfarbem Musselin gekleidet, durch das ihr weißer Busen, wie der junge Tag durch die Morgenröthe durchschien. Zwey Diamanten hiengen an ihren Ohren wie Thautropfen an einer Rose. Sie wandelte allein zwischen den Hallen, und Wohlgeruch verbreitete sich, wo sie gieng. Ich bat sie, einem armen Fremden, der vor Durst verschmachtete, ein wenig Wasser zu geben. Willst du von diesem Wasser? sprach sie, indem sie sich Thränen aus den Augen wischte.

Ich fragte sie um die Ursache ihrer Thränen. — Ach! seufzte sie, ich liebe, und habe keine Hoffnung wieder geliebt zu werden. — Wo ist das Felsenherz, rief ich, das unempfindlich bleiben könnte für so viel Reize! — Du wirst ihn sehen, denn er wird bald hier vorbeykommen. — Ihre Thränen flossen häufiger bey diesen Worten. Jeden Morgen, sprach sie, wenn die Sonne hinter den Bergen heraufsteigt, ent-

ſpringe ich meinem Lager, weil ich glaube, es ſey der Glanz des Angeſichts meines Geliebten, der die Augen blendet, und ſo verſtreichen die Tage in Wahnſinn. — Du dauerſt mich, armes Mädchen, die Roſen deiner Wangen verwelken, deine Schönheit verblüht, ohne deine unglückliche Leidenſchaft wäreſt du die Schönſte der Schönſten Baſſora's. — Ach! ich war es in den glückſeligen Tagen meiner Gleichgültigkeit; Alle Edeln und Fürſten Baſſora's verliebten ſich in mich, bis ich mich ſelbſt verliebte in einen jungen Menſchen. O, ſelige Tage! als er mich liebte wie ich ihn. — Und warum hat er denn aufgehört dich zu lieben? — Eines Tages ſchäckerte ich wie ein Kind mit einer meiner Geſpielinnen; wir ſprangen und rangen, und trieben tauſend Narrheiten zuſammen, bis wir aus Zufall beyde zugleich zur Erde fielen. Sie hielt mich in ihren Armen, und gab mir lachend einen Kuß, als mein Geliebter eintrat. Böſe über das, was er geſehen, floh er wie ein wildes Füllen, ſo das Geklirre des Zaumes hört, und ſeitdem kam er nicht wieder. Er ſieht mich nicht an, er ſpricht nicht mit mir, er ſchreibt mir nicht. — Iſt er ein geborner Araber oder Perſer? — Er iſt einer der Fürſten Baßora's. — Jung oder alt? — Welche Frage! Er iſt in der Blüthe der Jugend. — Sein Name? — Soll dir unbekannt bleiben, es ſey denn, du wolleſt einen Brief übernehmen für ihn. — Gerne, ſehr gerne. — Er heißt: Samra, der Sohn

Megaira's. Sie rief um Dinte, Feder und Papier. Sie schürzte ihre Silberarme auf und schrieb: „Mein Herr und Gebieter! Ich fange meinen Brief „nicht an mit Gruß zuvor, ich drücke einen Kuß auf „die Stirne desselben, und befeuchte ihn mit meinen „Thränen. Du hast mir unermeßliches Unrecht ge„than in Deiner Meinung; erlaube, daß der Ueber„bringer Dir die Wahrheit entdecke. Meine Tage „schmachten hin in der Hitze eines verzehrenden „Feuers, die Nächte hindurch schwimm' ich in Thrä„nen. Erbarme Dich meiner, und komm, diejenige „zu sehen, welche Dir Heil wünschet, und für welche „kein Heil ist außer Dir."

Ich nahm den Brief, und gieng damit in's Haus Mohammeds, des Sohnes Suleimans, wo sich damals Samra befand. Als die Gesellschaft hinweggegangen war, übergab ich ihm den Brief. Er nahm ihn, las ihn, und reichte denselben dann einer schönen Sklavin hin, die neben ihm saß. Diese erblaßte, wie sie las, stand auf, und floh auf der Stelle. Als ich das Feld frey sah, fieng ich an, dem jungen Menschen mit Gründen zuzusetzen, und ihn zu überzeugen, wie ungegründet sein Verdacht gewesen. Er schrieb seiner Geliebten zurück:

„Im Namen Gottes des Allerbarmers, des All„gütigen. Daß er mir das Unrecht verzeihen möge, „so ich Dir angethan! Möchtest Du dasselbe verzei„hen dem Reuigen, der in Deine Arme fliegt, um

„das Heil zu finden, das er dir indeſſen durch dieſe „Zeilen ſendet.“

Sie ſöhnten ſich aus. Zum Lohne der Vermittelung ward mir ein prächtiges Geſchenk, und der noch ſchönere Lohn von Freundſchaft und Dankbarkeit.

LVI.

Harun Raſchid, welcher der ſchlafloſen Nächte ſo viele hatte, wandelte in einer derſelben durch die Gallerieen des Pallaſtes, und ſtieß auf eine ſchlafende Sklavin. Er fragte ſie: Willſt du nicht beherbergen mit Gaſtfreundſchaft einen verirrten Fremdling bis zum Morgen? — Mit Freuden, war die Antwort. Harun brachte die Nacht bey ihr zu, und als er am Morgen ſich in den Audienzſaal begeben hatte, fragte er wie gewöhnlich: wer draußen ſey von den Hofdichtern. Man nannte Ebu Nuwas. Der Chalife ließ ihn kommen, und befahl ihm etwas vorzuerzählen aus dem Stegreife. Ebu Nuwas improviſirte: Alain.

Die Nacht war lang, der Schlaf floh von den Wimpern,
Ich tauchte in die Fluthen der Gedanken,
Ich ſtand und ſann, und gieng dann wieder weiter
In den gewölbten Hallen des Pallaſtes.
Sieh' da! ein Antlitz, glänzend wie der Morgen,
Wenn er mit Silberlicht im Oſten lachet.
Ich weckte ſie, ſie ſprach: Was giebt's, Freund Gottes?
Ein Fremdling, ſprach ich, iſt's, er wünſcht, du möchteſt
Gaſtfreundlich ihn bewirthen bis am Morgen.
Sehr gerne, war die Antwort, will ich ihn bewirthen
Mit Ohr und Aug', mit Händen und mit Füßen.

Der Chalife, ganz erſtaunt, ſeine Nachtgeſchichte

schon in Verse gebracht zu sehen, beschenkte reichlich den Dichter, der, wie man sieht, sehr gut vom Innern des Harems unterrichtet war, sey es durch die Verschnittenen, sey es durch die Nebenbuhlerinnen der Sklavin.

LVII.

Alaim. Ein ähnlicher Zufall begegnete demselben Chalifen mit einer andern Sklavin, die er zu verschiedenen malen zum Liebesgenuß aufgefordert, immer aber eine abschlägige Antwort erhalten hatte. Eines Nachts fand er sie in einem Gange des Pallastes mit entblößtem Busen und fliegendem Haare. Da sie dem Chalifen keine Gewalt entgegensetzen konnte, so nahm sie zu schmeichelnden Worten ihre Zuflucht, und bat, er möchte sie jetzt, wo sie des Schlafes und der Ruhe so sehr bedürfe, gehen lassen, und sich nur bis an den Morgen gedulden. Harun, der nichts erzwingen wollte, ließ sie ziehen, sandte aber sogleich mit grauendem Morgen nach ihr, um die Erfüllung des nächtlichen Versprechens abzufordern. Fürst der Rechtgläubigen, sagte sie, kennst du denn mit aller deiner Belesenheit das arabische Sprichwort nicht: der Tag löscht die Worte der Nacht aus. Harun mußte sich's gefallen lassen, mit trocknen Lippen abzuziehen. Er entließ die Sklavin, und rief die drey eben vor der Thür stehenden Hofdichter: Ebnunwas, Ebumosab, und Er-rakaschi herein, um die Lan-

geweile zu vertreiben. Dieſe erzählten auf die obige Art dieſelbe Geſchichte, die ſie ſchon durch ihre geheime Kundſchafter im Hareme erfahren hatten. Der Chalife belohnte ſie reichlich mit Gold und Ehrenkleidern.

LVIII.

Harun Raſchid befand ſich in Rakka, mit Fasl, dem Sohne Jahjas, dem Barmeliden. Höre, Fasl, ſprach er, dein Freund Ismail, der Sohn Salehs, der Sohn Alis, iſt hier angekommen, ich wünſchte ihn zu ſehen, und noch mehr ihn ſingen zu hören. Das wird ſchwer halten, antwortete Fasl, ſein Bruder Abdolmelek, der in deiner Gefangenſchaft ſchmachtet, hat ihm verboten dich zu ſehen. — Nun ſo wollen wir abwarten, ob er nicht vielleicht ſelbſt kommt. — Indeſſen wandte Fasl alle ſeine Beredſamkeit auf, ſeinen Freund zu bewegen, daß er vor dem Chalifen erſcheine und ſpiele, was ihm denn auch endlich gelang. Ismail wurde auf den folgenden Tag vom Chalifen zu Tiſche geladen. Mich freut es recht ſehr, ſprach Harun, dich zu ſehen, nun wollen wir miteinander trinken. Sie tranken, der Vorhang des Harems flog auf, und die Sklavinnen traten heraus mit Inſtrumenten und Trinkſchaalen. Harun nahm aus einer Sklavin Hand die Laute, legte ſie ſeinem Gaſte in den Schooß, und hieng ihm um den Hals eine Schnur von zehn Perlen, deren Werth auf drey- Alain.

ſiebtauſend Dirhem geſchätzt ward. Kauf dich hiermit, ſagte der Chalife, von deinem Schwure, vor mir nicht zu ſingen, los. Ismail ließ ſich erbitten, ſtimmte die Laute, und ſang die Verſe Welid's, des Sohnes Jeſid's auf Galia, die Schweſter Omars, des Sohns von Abdolaſis. Er ſang das Lied, und dann nach derſelben Weiſe die folgenden Verſe:

Ich ſchwör', ich habe keine Schuld daran,
Ich bot zum Werke weder Fuß noch Hand.
Ich folgte weder meinem Aug noch Ohr;
Mich leitete nicht Urtheil, noch Verſtand.
Es trift nur einen Mann wie mich, der Pfeil
Des Unglücks, wenn es niederſtürzt auf's Land.

Raſchid war bezaubert, ſo ſchöne Worte von einer ſo ſchönen Stimme vorgetragen zu hören. Er forderte eine Lanze. Die Lanze ward gebracht, und Raſchid belohnte und beſchenkte den Sänger mit der Statthalterſchaft Egyptens, die ihm binnen zwey Jahren, wo er dieſelbe verwaltete, fünfmal hundert tauſend Dukaten eintrug.

Als ſein Bruder Abdolmelek davon hörte, misbilligte er nicht deſtoweniger, daß ſich Ismail vor dem Chalifen zu ſingen erniedriget habe.

LIX.

Alaim. Harun Raſchid befahl einſt zu ungewöhnlicher Stunde die Pferde vorzuführen. Wo willſt du hin, Herr, zu dieſer Stunde? fragte ihn Mesrur, der

Vorſteher des Harems. — In die Wohnung Ibrahim's von Moſul. — Herr, rief Ibrahim, der zu ſeinem Empfange herbeyeilte, was führet dich zu dieſer Stunde in die Wohnung deines Sklaven? — Die Sehnſucht nach deiner Geſellſchaft, antwortete Harun. — Herr, befiehlſt du Speiſe und Trank, Muſik und Sang? Soll ich ſingen, oder meine Sklavinnen? — Setze uns auf, was du haſt, und dein Harem ſoll Muſik machen. — Wie befiehlſt du Herr, in Chören oder einzeln? — Je zwey und zwey ſollen ſpielen, und eine dazu ſingen. Es ſpielten alſo zwey Mädchen auf der Laute, und die dritte ſang:

Wenn Sie, wie ich, mit Inbrunſt liebte,
Und ich, wie Sie, gleichgültig bliebe,
Wir wären Beyde Ungeübte:
Im Raitſinn Ich, Sie in der Liebe.

Hierauf ſang eine Andere:

Meinſt du die Straße zu ermeſſen,
Die in das Land der Liebe führt?
Du mußt zuerſt dich ſelbſt vergeſſen,
Eh' dir Gewinn zum Lohne wird.

Eine Dritte endlich ſang ein Paar Verſe des Dichters Ebinuwas.

Harun Raſchid gefiel ſich ungemein in ihrem Geſange, und trank während des Anhörens ſo manchen Rotl Wein. Er ließ die Sklavin kommen, deren Geſang ihm am meiſten gefallen hatte, und unterhielt ſich mit ihr einige Zeit lang. Dann rief er Ibrahim von Moſul, und fragte ihn, womit er ihm dieſe Unterhaltung belohnen könne? Wenig fehlte,

daß der Chalife ſich vor ſeinem Künſtler verbeugt hätte aus Erkenntlichkeit und Vergnügen. Er machte ihm eine ſeiner beſten Sängerinnen, Ulia, die Tochter Mahadis, zum Geſchenke; Ebi Nuwas ſang von dieſer:

Es dunkelt die Nacht; hoch wie die Tanne
Steht Ulia vor mir mit goldner Kanne.
Aus ihrem Munde fließt Speichel, rein
Wie aus der Kanne perlenheller Wein.
Der Liebe iſt's gegönnet aufzutiſchen,
Was Mund und Kanne ſüß und lieblich miſchen.
Der Glanz, der aus des Weines Fluthen bricht,
Wird abgeſpiegelt in dem Angeſicht.
Das Waſſer ſammelt ſich in hellen Thränen,
Doch löſcht es nicht die Gluth des heißen Sehnen.
Es miſche denn der ſeligſte Verein
Im Hochgenuß das Waſſer zu dem Wein.

LX.

Alaim. Ebi Ibhal Israhim von Moßul, den ſein muſikaliſches Talent und der Hofdienſt beſtändig an die Perſon des Chalifen banden, erzählt: Ich bat mir von Raſchid einen Tag aus, wo ich mit meinen Sklavinnen und guten Freunden allein ohne Geſchäfte und froher Dinge ſeyn könnte. Er gab mir einen Sonnabend frey, und ich blieb an dieſem Tage zu Hauſe, um meiner Ruhe und Gemächlichkeit zu pflegen, um des Vergnügens einer guten Tafel und eines wohlbepolſterten Sofa in vollem Maaße zu genießen. Dem Thürhüter trug ich auf, keine Seele vorzulaſſen, es ſey, wer da wolle.

So saß ich nun allein, mitten unter den Sklavinnen meines Harems, als sich auf einmal die Thüre öffnete und ein stattlicher Greis herein trat. Er hatte ein buntgestreiftes Kleid, und die musselinenen Enden des silbergestickten Turbans wallten majestätisch über seinen Rücken hinunter. Ein köstlicher Wohlgeruch ergoß sich von ihm durch den Saal, und durch das ganze Haus. Der Aerger ergriff mich, daß er sich ohne Erlaubniß meiner Gesellschaft aufgedrängt hatte, und ich beschloß sogleich, den Thürhüter, der meine Befehle übertreten, fortzujagen.

Indessen grüßte er mich auf das freundlichste, und ich gab ihm seinen Gruß zurück. Ich hieß ihn niedersitzen, und er ließ sich mit vielem Anstand nieder. Dann erzählte er mir so viele und schöne Dinge von der arabischen Geschichte und Dichtkunst, daß sich meine böse Laune ganz verlor, und ich meinen Leuten Dank wußte, die mir mit einem so feingebildeten Gesellschafter eine überraschende Freude gemacht hatten. Ich fragte ihn, ob er zu essen verlange; Er antwortete, daß er dessen nicht bedürfe, aber den Vorschlag zum Trinken nahm er gerne an.

Ich schenkte ihm einen Rotl Wein ein, und mir eben so viel. Ebi Ishak, sprach er, hast du nichts zum Singen, damit wir deiner Kunst froh werden können? Singe doch eine deiner schönsten Arien, welche den Hof und die Stadt bezaubern. Diese Rede spornte mich, dann beschloß ich, ihm den Ge-

fallen zu thun, und nahm die Laute, auf der ich mich selbst begleitete. Bravo, rief er, bravo Ebi Jshak! Das machte mich wieder bös. So ist er denn nicht zufrieden, dachte ich, um sich in meine Gesellschaft hereingestohlen zu haben, sondern muß mich auch beym Namen nennen, und mich singen machen.

Wenn du etwas mehr spielen wolltest, fuhr er fort, würde ich versuchen, Gleiches mit Gleichem zu vergelten. Diese anmaßende Rede erzürnte mich nicht wenig; ich bot alle meine Kunst auf, um der Laute ihre süßesten Töne zu entlocken, und ihm die Erfüllung seines Wortes so schwer zu machen als möglich. Vortrefflich! rief er aus, willst du nun mir erlauben zu spielen und zu singen? Nach Belieben, antwortete ich, denn ich dachte, der Mensch müßte von Sinnen seyn, um nach dem, was er von mir gehört, auftreten zu wollen. Er nahm die Laute, stimmte sie, und präludirte darauf. Da schien es mir fürwahr, als ob menschliche Töne vernehmlich aus der Laute mich ansprächen. Er sang dazu:

Ach! mein zerbrochnes Herz, wer will es kaufen,
Geht es mit meinem Kopf daran gelaufen!
Die Menschen kaufen oft fürs Geld fürs baare,
Den Trug für Recht, das Falsche für das Wahre.
Um die Begier, so mich verzehrt, zu stillen,
Will weinend ich mit Wein den Becher füllen.

Bey Gott! es schien mir, als ob Thüren und Fenster, und Alles, was im Hause war, seinen Gesang begleiteten. Seine Stimme drang mir durch

alle Glieder ins innerste Mark, und ich lag wie von Sinnen bewegungslos auf dem Sofa. Hierauf sang er weiter die folgenden Verse:

Ihr Turteltauben! hört den Ton der Laute,
Gestimmt durch Euch zu süßen Klagen,
Ihr seyd des tiefsten Grams Vertraute,
Euch kann ich meine Leiden sagen.
Als wollte Wahnsinn mir die Brust zerschrauben,
Erbeben unter meiner Hand die Saiten.
Beneidenswerth seyd ihr, o Turteltauben!
Weil keine Thränen Euer Lied begleiten.

Hier hielt er innen, und nach einer langen Pause, während der ich mich ins Paradies verzückt wähnte, fuhr er nach einer andern Weise folgendermaßen fort:

O Morgenwind, du wehst mich an aus Medschd,
Doch meine Schmerzen mehret nur dein Wehen;
Es lindert sie kein Glanz des Morgenroths
Im Hain, wo dicht der Banien *) Zweige stehen.
Ich weine bitter wie ein säugend Kind,
Kein weinend Auge kann dies Glück erspähen.
Sie meinen, leider! falsch, es lindere
Der Liebenden Entfernung alle Wehen.
Die besterprobte Arzenei ist doch
Den Liebenden stets in der Näh' zu sehen.
Doch auch des Hauses Nähe nützet Nichts,
Wenn der Geliebte sich nicht läßt erflehen.

Ibrahim, sprach er, singe mir dies Lied nach, und lehre es deine Sklavinnen. Wiederhole es nur noch einmal, antwortete ich. Für einen Meister, wie du, entgegnete er, hat es des Wiederholens nicht Noth, und als er dies gesagt hatte, war er

---

*) Ban, ein äußerst schön gewachsener Strauch.

verschwunden. Ein kalter Schauer ergriff mich; ich entblößte mein Schwert, und gieng damit auf die Thüre des Harems zu, die ich verschlossen fand. Was habt ihr gehört? fragte ich die Sklavinnen. Süßen Ton und Gesang, antworteten sie.

Ganz erstaunt setzte ich meine Runde fort, und kam zum Hausthore, das ich ebenfalls verschlossen fand. Ich fragte die Thürhüter, wer der Scheich gewesen, sie schworen aber bey ihrem Leben, daß sie meinem Befehl gemäß Niemanden hereingelassen hätten. Ich wußte nicht, was ich denken sollte, als ich ganz deutlich eine Stimme vernahm: Nichts für ungut, Ebi Ishak, es war ich, Abumarra, sonst insgemein Satanas genannt, der dir diesen Abend Gesellschaft zu leisten kam.

Ich ließ sogleich mein Pferd vorführen, und ritt noch, wiewohl Mitternacht nicht ferne war, an den Hof des Chalifen, dem ich mein Ebenteuer vom Anfang bis zum Ende erzählte. Ich hatte die Laute mitgenommen, und Raschid verlangte von mir, daß ich diese Teufelsarien wiederholen sollte. Ich versuchte es und war ganz erstaunt, als ich sah, daß ich sowohl Worte als Töne vollkommen auswendig behalten hatte.

Raschid war eben sehr niedergeschlagen, und die Verse schienen ihm aus der Seele gesungen zu seyn. Als ich die Stelle:

Um die Begier, so mich verzehrt, zu stillen,
Will weinend ich mit Wein den Becher füllen,

gesungen hatte, foderte der Chalife sogleich Becher und Wein, und trank mit wahrer Lust, wiewohl er vorher keine Freude daran gehabt zu haben schien. Diese Wirkung machte meine Ueberzeugung, daß mir Satan einen Besuch abgestattet habe, unerschütterlich. Nur der Teufel konnte mir ein Lied eingegeben haben, das den Statthalter Gottes, den Chalifen, zum Weintrinken bewog.

LXI.

Alaim.

Ishak, der Sohn Ibrahims von Mosul, erzählt: Ich war an einem Winterabende allein zu Hause; das Wetter war abscheulich, Wolken thürmten sich auf Wolken, die Wasser stürzten unaufhörlich, und Bagdads Gassen waren ganz unwegsam geworden durch Schlamm und Koth. Es war unmöglich für mich, aus dem Hause zu kommen, um meine Freunde zu besuchen, und aus eben diesem Grunde mußte ich fürchten, daß keiner derselben es wagen würde, zu mir zu kommen. Ich befahl meinem Diener, mir ein Nachtmahl zu bereiten, um mir wenigstens allein, so gut es seyn konnte, die Zeit zu vertreiben.

Ich wartete noch immer, ob doch nicht vielleicht der Zufall mir einen Gesellschafter zuführen würde,

und in dieser Erwartung sah ich starr hinaus in die finstre Gassen, wo die Winde heulten, und der Regen stürzte. Ich hatte damals Bekanntschaft mit einer Sklavin eines der Söhne Mahadi's, einer vortrefflichen Sängerin und Flötenspielerin. Ich sehnte mich, besonders itzt, nach ihr, und hätte, ich weiß nicht was, gegeben, um sie bey mir zu haben. Die Nacht war so lang und stürmisch, die Einsamkeit so wüst und langweilig. In diesem Augenblicke klopfte Jemand an der Thüre, und eine Stimme ließ sich vernehmen: Mache auf!

Ha! dachte ich bey mir, ist's vielleicht meine Geliebte, und sang aus dem Stegreif:

He! wer klopft, und ruft am Thore, o wär' es mein Liebchen!
Trägt des Wunsches Baum heute noch köstliche Frucht!

Ich gieng zum Thore, öffnete es, und siehe da! es war meine Freund'n in einen grünen Regenmantel gehüllt, mit einer Kapuze von Goldstoff, um sich vor dem Regen zu schützen, übrigens aber vom Fuße bis zum Kopf kothig wie eine Rohrdommel, und überall vom Regen träufend.

Meine Frau und Gebieterin, redete ich sie an, was bewog dich, in solchem Wetter herzukommen? — Dein Bote, antwortete sie, der mir deine Sehnsucht und Begierde mit so brennenden Farben schilderte, daß ich nicht anders als deine Bitte gewähren, und auf der Stelle her eilen konnte. Deß wunderte ich mich sehr, denn ich hatte Niemanden ge-

schickt, was ich doch nicht sagen wollte. Ich antwortete ihr: Gott sey Lob! daß Alles so nach Wunsch gegangen, hättest du gezaudert, so hätte ich dir gewiß noch einen andern Boten gesandt, denn gar zu groß ist heute meine Sehnsucht nach Dir. Sie befahl meinem Diener, Wasser warm zu machen; als es warm genug war, ließ ich ihr es auf die Füße aufgießen, und war selbst besorgt, dieselben zu waschen. Ich ließ die schönsten Kleider bringen, zog ihr dieselben an, und befahl dann, das Nachtmahl aufzutragen. Sie begehrte Wein, und ich kredenzte ihr einen Becher. Wer wird mir singen? fragte sie. — Ich, meine Frau und Gebieterin! — Nicht doch, fiel sie mir ein. — Also eine von meinen Sklavinnen? — Das will ich auch nicht, war die Antwort. — Also du selbst? — Mit nichten. — Wer denn also? — Geh auf die Gasse, und suche Jemanden, der uns singe. — Aber, liebe Freundin, bey diesem Wetter! — Geh, sag' ich, und bringe Jemanden. Ich kannte sie, und wußte, daß ich ihr gehorchen mußte, wenn ich mir nicht das Vergnügen des Abends verderben wollte; ich gieng hinaus, ohne die geringste Hoffnung, meinen Mann zu finden. Als ich auf den Kreuzweg gekommen war, fand ich einen Blinden, der mit seinem Stabe den Weg vor sich her ausforschte, und zu sich selbst sprach: „Gott erbarme „sich meiner in dieser Zeit! Wenn ich singe, hört „man mich nicht, wenn ich bettle, giebt man mir

nicht." Wie so? fragte ich, ein Sänger? Ja, antwortete er, zu dienen. — Möchtest du nicht die Nacht bey mir zubringen? — Gerne, wenn du willst, so leite mich nur bey der Hand. Ich nahm ihn, führte ihn nach Hause, und sprach zu meiner Freundin: Sieh da! ein trefflicher Fund, ein Blinder, welcher singt, und vor dem wir uns also nicht genieren dürfen. — Laß ihn hereinkommen, sagte sie. Ich führte ihn ins Zimmer und setzte ihn zu Tische. Er aß mit gutem Appetit, wusch sich die Hände, und trank drey Gläser Wein. Dann fragte er mich, wer ich sey. Ishak, der Sohn Ibrahims von Mosul, antwortete ich. — Lange, sprach mein Gast, kenne ich dich durch den Ruhm deines musikalischen Talentes, mich freut es nun herzlich, in deine Gesellschaft eingeführt worden zu seyn. Thu mir aber nun auch den Gefallen, der Erste zu singen. Ich nahm die Laute und begleitete einige meiner besten Lieder. Als ich aufgehört hatte, sprach der Blinde: Ey, ey! Ibrahim, ich dachte, du wärst ein Meister im Singen, sehe aber, daß ich mich gewaltig geirrt habe. Bey diesen Worten entsank mir die Laute vor Erstaunen.

Hast du Niemanden der besser singt? fragte er weiter. — Das ich nicht wüßte, es müßte denn eine Sklavin seyn, die hier im Hause ist. — Meine Freundin verstand den Wink und sang. — Das heißt alles nichts, unterbrach sie der Blinde, und sie warf

zornig die Laute weit von ſich weg, ſo daß ſie auf dem Boden zerbrach. Der Fremde, ſagte ſie, mag ſich nun ſelbſt hören laſſen, ich ließ eine neue Laute bringen. Er ſtimmte ſie, präludirte auf eine ganz neue, von mir noch ungehörte Weiſe, und ſang dann folgende Verſe:

Es dunkelt die Nacht, der Sturm heulet,
Ich ſinne lange, wo mein Lieben weilet.
Man klopft, es iſt wahrhaftig keine Mähre,
O, wenn es gar vielleicht mein Liebchen wäre!

Ich ſah meine Freundin ganz erſtaunt an, und machte ihr Vorwürfe, als ob ſie das, was zwiſchen mir und ihr ein Geheimniß hätte bleiben ſollen, dem Blinden entdeckt hätte. Sie entſchuldigte ſich und liebkoſte mich. Ich küßte ihre Hand, zog ſie an meinen Buſen, und wiegte ſie in meinen Armen. Singe, ſprach ich zum Blinden. Er nahm die Laute und ſang dazu:

Ich ſtille nun mein brennendes Verlangen,
Genieß' in ihren Armen Himmelsluſt.
Ich wühle im Granatenpaar der Bruſt,
Und küß' den Staub vom Pfirſiche der Wangen.

Aber wie weiß er denn, was wir treiben? fragte ich ganz erſtaunt meine Freundin. Vielleicht iſt's gar ein falſcher Blinder, und ich denke, es iſt beſſer, uns ſeiner Geſellſchaft zu entledigen. Knabe! rief ich, bring Licht, um dem Fremden hinabzuleuchten. Hier ſtand der Blinde auf, und gieng zur Thüre hinaus. Ich ihm nach, um das Hausthor aufzumachen,

aber ich konnte ihn nicht mehr finden. Das Thor war zugesperrt, und der Schlüssel bey mir. Ich wußte nicht, war mein Gast unter die Erde oder in die Lüfte gefahren. Ich sah klar ein, daß es der Teufel gewesen seyn mußte, der mir einen Besuch abgestattet hatte, vermuthlich um die Wahrheit des arabischen Sprichwortes zu bewähren, daß wo ein Mann und Weib allein beysammen sind, der Teufel sich immer als dritter Mann einfindet.

LXII.

Alaim. Eine ähnliche Geschichte erzählt der Dichter Ebi Nuwas von sich selbst folgendermaßen: Durch Dienstpflicht immer an den Chalifen (Harun Raschid) gekettet, konnte ich nur selten freye Augenblicke für mich finden. Eines Abends, da es mir so gut geworden war, mich vom Hofe abstehlen zu können, schloß ich mich bey mir ein, mit einem Fläschchen Wein. Spät in der Nacht klopfte Jemand an der Thüre; ich gieng hinaus, und fand einen jungen Türken, schöner und liebenswürdiger als ich je gesehen hatte. Er grüßte mich, und fragte mich, ob ich ihn nicht für diese Nacht als Gast aufnehmen möchte. — Kein größeres Glück hätte mir nicht begegnen können, war meine Antwort.

Ich ward halb närrisch bey seinem Anblick. Er zog unter seinem Kleide eine Flasche Wein und ein Rebhun hervor, und setzte mir es auf. Wir sangen

und tranken, und genossen nach Lust. So verstrich der gröſste Theil der Nacht, und ich war fast von Sinnen aus Liebe zu ihm. Endlich wollte er fortgehen. Mein Herr und Gebieter, sprach ich, mit dir wird sich mein Geist vom Leibe trennen. Alles, was ich besitze, ist dein; ich will künftighin dein Sklave seyn, bleibe nur bey mir. — Ist dies dein Ernst? fragte er. — Mein voller Ernst. — Ich will dich auf eine leichte Probe stellen, fuhr er fort. Ich verlange nichts von deinem Hab' und Gute, wenn du mich aber aufrichtig liebst, so scheere deinen Bart ab, damit du ein glattes Kinn bekommest, wie ich. Er setzte mir mit so vielen Liebkosungen, und so dringenden Bitten zu, daß ich ihm unmöglich etwas abschlagen konnte. Er umarmte mich, und ich überreichte ihm das Barbiermesser, mit dem er auch meinen Bart in einem Augenblicke abgeschoren hatte. Dann fieng er an mich auszulachen, und sprach: Ebi Nuwas, wie heiſsen die Verse, die du über Satanas gemacht? wenn ich nicht irre, so:

Wahrlich, ich kann nicht genug mich über Satan verwundern,
Daß er mit Hoffart vereint niedrigen slavischen Sinn.
Huldigen wollte er nicht in Eden dem Vater der Menschen,
Während er Adams Geschlecht gerne als Page bedient.

Dann schlug er eine helle Lache auf, und verschwand. Ich sah also klar, daß der leibhafte Teufel sein Spiel mit mir getrieben hatte.

LXIII.

Alaim. **Ebi Nuwas und Zeineddin Ibnalwardi, zwey der berühmteſten Hofdichter des Chalifen, unterhielten ſich eines Tages zuſammen von Geſpenſter und Teufelsgeſchichten. Nachdem ſie lange darüber in Proſa geſprochen hatten, improviſirte der Erſte die Erzählung des folgenden Abentheuers:**

Es kam in einer Nacht zu meinem Bette
Fürſt Satan, wie er lebt und leibt.
Er ſagte: Sag! haſt du ein liebes Mädchen,
Mit dem man ſich den Schlaf vertreibt?
Ich ſagte: ja. Er ſprach: haſt du ein Weinlein
Von Adams Zeiten eingelegt?
Ich ſagte: ja. Er ſprach: haſt einen Sänger,
Der Steine durch Geſang bewegt?
Ich ſagte: ja. Er ſprach: haſt einen Tänzer,
Dem Alkohol die Wimpern ſchwärzt?
Ich ſagte: ja. Er ſprach: haſt du ein Knäbchen,
Das willig mit dir koſ't und ſcherzt?
Ich ſagte: ja. Er ſprach: ſo ſchlaf, ich will dich weihen
Zum Tempel und zur Kaaba aller Schelmereyen.

Zeineddin Ibnalwardi entgegnete:

Ich ſchlief, da kam zu meinem Bett' der Teufel
Mit tief durchdachter Höllenliſt.
Er ſprach: haſt du vielleicht ein Opiatchen,
Das ſüßen Schlaf in Glieder gießt?
Ich ſagte: nein. Er ſprach: haſt du kein Weinchen,
Das Feuer durch die Adern ſprüht?
Ich ſagte: nein. Er ſprach: haſt keinen Sänger,
Des Lied die Herzen nach ſich zieht?
Ich ſagte: nein. Er ſprach: haſt du kein Mädchen,
Mit einem hellen Mondgeſicht?
Ich ſagte: nein. Er ſprach: haſt keine Leyer,
Um die ein Blumenkranz ſich flicht?

Ich sagte: nein. Er sprach: so schlafe fürbas fort.
Du Block von Holz und Stein verdienst kein and'res Wort.

LXIV.

Der Chalife Mahadi verlohr sich einst auf der Jagd unter die Zelte eines Beduinenstammes. Ein Araber gab ihm zu essen und zu trinken. Nachdem er den Becher geleert hatte, fragte er: Bruder Araber, weißt du wohl, wem du zu trinken gegeben? — Nein. — Nun, so wisse es, ich bin ein Diener des Chalifen. — Gott segne dich, sprach der Araber, und füllte den Becher abermals mit Milch. Nachdem er ausgetrunken, wiederholte er dieselbe Frage. — Ich halte dich auf dein Wort für einen Diener des Chalifen, antwortete der Araber. — Nein! ein wenig höher, ich bin einer seiner ersten Minister. Willkommen, gnädiger Herr, sprach der Araber, und füllte den Becher zum drittenmal. Als er geleert war, that der Chalife dieselbe Frage, und sagte zuletzt, er sey Mahadi, der Fürst der Rechtgläubigen. Auf dieses Wort band der Beduine seinen Milchschlauch zu und sprach: Verzeih' mir's Gott, nun gebe ich dir nicht mehr zu trinken, denn sonst müßte ich fürchten, daß du beym nächsten Becher entweder zum Propheten Gottes, oder gar zum Teufel würdest. Der Chalife lachte von ganzem Herzen, und belohnte den Beduinen reichlich. Alaim.

LXV.

Dschami. 777.

Einige Züge zur Lebensbeschreibung Asmais, des ersten Hofdichters Harun Raschids, dürften, ihm selbst nacherzählet, nicht mißfallen.

Von armen Eltern in Basra geboren, sagt er, gieng ich dorten in die Schule. Mein täglicher Weg führte mich bey einem Gewürzkrämer vorbey, der mich mehr als einmal im Vorbeygehn aufhielt, und mir zuredete, meine Zeit nicht mit Erlernung unnützer Dinge zu verlieren, sondern mich lieber auf ein nützliches Brodhandwerk, wie das seinige, zu verlegen. Gieb mir, sagte er, deine Papiere, ich will Wasser darauf gießen und die Dinte abwaschen, und Düten daraus machen, um Zuckerwerk darein zu füllen. Ich gab seinen Vorschlägen kein Gehör, sondern setzte meine Studien fort, wiewohl ich kaum einen Rock hatte mich zu kleiden.

Eines Tages kömmt ein Diener, und ruft mich zum Emir von Basra, der von meinem Fortgange in den Studien gehört hatte. Woher kennt mich der Emir? fragte ich, und gieng hin, ganz beschämt ob meines zerfetzten Kaftans. Ich ward neu gekleidet, und er kündigte mir an, daß er mich zum Unterrichte der Prinzen des Chalifen ausersehen habe. So reiste ich dann nach Bagdad, wo mir der Fürst der Rechtgläubigen alle mögliche Sorge für den Unterricht und die Erziehung seines Sohnes Mohammed Emin anempfahl, mit dem Versprechen, mich, wenn er zu-

frieden wäre, zum Hofimam zu machen. Meine monatliche Besoldung waren nicht weniger als zehn tausend Dirhem.

Auf diese Art ward ich gar bald reich, und als ich glaubte, daß der Prinz gehörige Fortschritte gemacht hatte, bat ich den Chalifen, selbst die Prüfung vorzunehmen. Er war ungemein zufrieden, und erlaubte mir, am nächsten Freytage die Kanzel als Hofimam zu besteigen. Nun mangelte nichts an meinem Glücke; und um alle meine Wünsche zu gewähren, ertheilte er mir noch die Erlaubniß, mich nach Bassora zu begeben, wohin ich mich schon längstens gesehnt hatte. Ja, es ward sogar dem Statthalter von Bassora der Befehl ertheilet, daß alle Große der Stadt sich einmal in der Woche bey mir versammeln sollten, um aus meinen Unterredungen Frucht und Nutzen zu ziehen.

Eines Tages kam auch der Gewürzkrämer, der mich aber nicht mehr erkannte. — Erinnerst du dich nicht mehr, sagte ich ihm, auf den guten Rath, den du mir gabst, Wasser auf meine Schriften aufzugießen, und Düten aus dem Papier zu machen, um Zuckerwerk darein zu füllen. Du siehst, ich habe deinen Rath befolgt, und lasse mir nun das Zuckerwerk schmecken.

LXVI.

Dschami. 778. Ein anderer Lehrer des Prinzen Mohammed Emin war der berühmte Grammatiker Kaßai. Er ward von Emin und seinem Bruder Mamun so sehr geschätzt, daß sie ihm oft größere Ehre erwiesen, als dem Chalifen.

LXVII.

Dschami. 726. Harun Raschid hatte manchesmal gar besondere Launen, so, daß es den ausgelerntesten Höflingen schwer ward, sich darein zu finden, und ohne Ungunst oder Strafe sich aus der Schlinge zu ziehen. Ein Beyspiel hiervon erzählt Asmai. Ich ward, sagte er, eines Tages auf das eiligste zum Chalifen gerufen. Er saß auf dem Throne, vor ihm auf einem Tabouret ein kleines Mädchen. Der Dichter Merwan Hassa stand daneben. Ich küßte die Erde. Harun machte das gewöhnliche Bewillkommungszeichen, sah mich an, und blieb eine zeitlang stillschweigend. Endlich wandte er sich gegen mich mit den Worten: Hast du gehört, wie Merwan Hassa die Freygebigkeit Moin's, des Sohnes Saide's, gelobt hat? — Wem sollte das Lobgedicht nicht bekannt seyn, Fürst der Rechtgläubigen! — Nun, so besinnest du dich wol auch des Verses:

Der Lezte der Freygebigen war Zeide's Sohn,
Und seine Erben sizen heute auf dem Thron.

Hast du je etwas Unanständigeres gehört?

Moin war einer meiner Diener, und dieſer Burſche unterſteht ſich zu ſagen, daß mit ihm die Freygebigkeit ausgeſtorben, und ich bloß ein Erbe derſelben ſey. — Herr, ſprach ich, ſo was muß man Dichtern zu gute halten, du weißt ja, daß ihr ganzes Handwerk in Lügen beſteht, und deine Majeſtät ſollte desbalb dem armen Merwan Haſſa nichts Böſes zudenken. — Nein! ſolche Vermeſſenheit darf nicht ungeſtraft hingehen, er ſoll dieſelbe unter Geiſſelhieben abbüßen, und für die Zukunft Wahrheit ſprechen lernen.

Die Geißelhiebe erklangen, und Merwan fieng an Zeter zu ſchreien. Fürſt der Rechtgläubigen, ſchrie er, ich habe ja viele andere Lobgedichte auf deinen Namen verfertigt, wenn dieſe Lügen geweſen ſeyn ſollten, ſo hätteſt du mich ſchon längſt zu tode hauen laſſen, wenn nicht, ſo verzeihe mir ob jener Wahrheiten, die Lüge, für die ich jetzt gegeißelt werde. — Laß hören, ſagte der Chalife, was haſt du denn von mir geſagt? — Merwan fieng an, ſein bekanntes Lobgedicht der Familie Itab zu recitiren, und Harun, dem die Natur ein, für Schmeicheleyen äußerſt empfindſames Ohr verliehen, ward ſogleich beßrer Laune. Er verzieh dem Dichter, und ſchenkte ihm dreyßig tauſend Dirhem.

Als er weg war, fragte mich Harun: Kennſt du dies Mädchen? — Nein, Fürſt der Rechtgläubigen. — Es iſt die Prinzeſſin, meines Sohnes Tochter.

Geh hin und küsse sie. Ich befand mich in unaussprechlicher Verlegenheit; denn wenn ich nicht gehorchte, so verwirkte ich den Zorn des Chalifen für meinen Ungehorsam, wenn ich gehorchte, für die Vermessenheit, eine Prinzessin zu umarmen. Um mich zu retten, nahm ich den Ermel meines Kaftans über das Gesicht, gieng hin, und küßte die kleine Prinzessin durch den Ermel. — Da hast du einen klugen Einfall gehabt, Asmai, sagte Harun, denn sonst wäre es um dein Leben geschehn gewesen; zugleich ließ er mir zehn tausend Dirhems auszahlen.

Wahrlich eine schwierige Sache um Chalifenlaunen.

LXVIII.

Aleim. Ein andermal befand sich Asmai beym Chalifen an einem der längsten Winterabende, um ihm die Zeit zu kürzen. Wer ist deine Bettgefährtin? fragte der Chalife. — Ich habe keine, allergnädigster Herr, ich bringe meine Nächte allein auf meinem kalten Lager zu. — Das ist nicht, wie es seyn soll; der Himmel schickt dir gewiß eines dieser Tage eine Bettgenossin, unterdessen kannst du für heute schlafen gehn. Asmai empfahl sich, und gieng nach Hause. Aber kaum hatte er sich niedergelegt, als ein großes Getümmel vor seiner Thür entstand. Sänften, Fackeln, Sklavinnen, Träger. Er wußte nicht, was das zu bedeuten habe. Er machte die Thüre auf, und siehe

da, es war die erste Favoritin, von Sängerinnen und Tänzerinnen begleitet, die da kam, um auf Befehl des Chalifen dem Dichter für diese Nacht Bettgesellschaft zu leisten.

Asmai fühlte sich durchbebt von Entzücken, beym Anblick so vieler Schönheiten, wußte aber nicht, wie er sich benehmen sollte zu ihrem Empfang. Die Favoritin riß ihn sogleich aus der Verlegenheit, indem sie ihren Sklavinnen Musik zu machen, und das Nachtmahl zu bereiten befahl. Asmai mußte trinken, und zwar von den besten Weinen aus dem Keller des Chalifen. Nach dem Nachtmahle ließ sie Brautkleider bringen für sich und für Asmai, kleidete sich in das verführerischte Negligee um, und winkte den Sklavinnen sich zu entfernen. Komm, sprach sie, Asmai, indem sie die erste in's Bette stieg.

Der arme Asmai stieg hinein, von Begier und von Furcht zugleich ganz außer sich. Denn wie sollte er solchem Reitz wiederstehen, und wie sollte er seinen Kopf retten, wenn er sich vermäße, des Chalifen Kleinod zu berühren. Er legte sich auf das äußerste Ende des Bettes, ohne sich zu rühren. Die Favoritin ließ nichts unversucht an Liebkosungen, ihn aus seiner Fassung zu bringen. Es war umsonst, er blieb wie erstarret, ohne sich zu regen und bewegen, halb todt vor Lust und Furcht. Die Favoritin böse, daß ihre Reitzungen fruchtlos blieben, fieng an, ihn mit Schimpfworten zu geisseln, die aber nicht mehr

Wirkung thaten, als ihre Liebkosungen. Gegen Morgen klatschte sie in die Hände, ihre Sklavinnen zu rufen. Bringt mir, sprach sie, eine Badkufe, Wasser und Leintücher. Asmai zitterte, rührte sich aber nicht. Als die Sklavinnen zurückgekommen waren, befahl sie: Nehmt die Todtenwaschung vor, und verrichtet das Grabgebet, denn Asmai ist ein Leichnam. Die Sklavinnen verstanden den Wink, fielen über Asmai her, warfen ihn in die Kufe, rieben und rauften ihn unter dem wehmüthigsten Klagegeheule. Umsonst wehrte er sich nach Kräften. Endlich gelang es ihm, sich aus ihren Händen zu retten, und mit dem Leichentuche, das sie über ihn geworfen, davon zu laufen. In diesem Aufzuge stellte er sich dem Chalifen vor, der vor Lachen bersten wollte, als er die Geschichte vernahm, zugleich aber die Delikatesse des Dichters, der die Favoritin nicht hatte berühren wollen, sehr gut zu würdigen wußte. Er kaufte sie los um fünfzig tausend Dukaten.

LXIX.

Alaim. Raschid, der Chalife, konnte eine ganze Nacht hindurch kein Auge zuthun. Er stand von seinem Bette auf, und gieng von einem Saale in den andern, ohne Ruhe zu finden. Des Morgens ließ er Asmai rufen. Sobald er herein gekommen war, bewillkommte ihn der Chalife freundlich, und sprach: Guten Tag, Asmai. Erzähle mir etwas, um nach

einer so langen, schlaflosen Nacht die Grillen zu vertreiben. Erzähle mir, ich bitte dich, das Schönste, was du je von Dichterinnen gehört hast. Asmai antwortete: mit Vergnügen und Bereitwilligkeit, gnädigster Herr! Viel habe ich in meinem Leben von Mädchenversen gehört; aber nur drey derselben, von drey Mädchen gesungen, haben mir vollkommen gefallen. Der Chalife sagte: erzähle mir die Geschichte, und Asmai begann:

Eines Tages in Bassora trieb mich die größte Hitze an, einen Kühlungsort zu suchen. Ich suchte lange rechts und links umher, bis ich zuletzt eine Halle fand, die mit Tapeten belegt war, und aus deren Ecke sich ein Sofa erhob. Die Fenster waren geöffnet, der Wind hauchte Moschusduft. Ich trat hinein, setzte mich auf's Sofa nieder, und ward in diesem Augenblicke durch eine Melodie aufmerksam gemacht. Eine Mädchenstimme sang:

Ich schlief: mein Lieber gieng vorbey am Bette.
O, daß ich diese Nacht gewachet hätte!

Eine zweyte Mädchenstimme sang:

Es nahte sich im Traum mein Lieber,
Ich sprach: sey mir gegrüßt, geh' nicht vorüber.

Eine dritte Mädchenstimme sang:

In jeder Nacht ist's mir gegönnt mit ihm zu kosen,
Mein Bette duftet mir dann süß wie Rosen.

Als diese Engelstimmen verhallet hatten, wollte ich mich entfernen. Siehe, da trat eine Sklavin herein und sprach: setze dich nieder. Sie gab mir ein

Blatt. Ich machte es auf, und fand die folgenden Zeilen in schön gerundeter Schrift:

O Scheich! der Himmel friste dein Leben! Drey Schwestern haben sich seit dem Morgen versammelt, und jede hundert Goldstücke niedergelegt, als Ehrenpreis des besten Verses, der gesungen werden würde. Wir überlassen dir den Ausspruch des Urtheils, wie es dir Recht dünkt. Heil dir!

Gieb mir Feder und Dinte, sprach ich zur Sklavin. Sie brachte mir ein silbernes Dintengefäß, Moschusdinte und goldene Federn, und ich schrieb die folgenden Verse nieder:

Vernehmet mich! ich thue kund,
Was ich vernahm aus einer Sklavin Mund.
Drey Mädchen wollten, wie die Rosen,
Mit Nachtigallen in die Wette kosen.
Schon sank die Nacht, sie waren noch allein,
Und wollten Lauschern tief verborgen seyn.
Ich drang in das Geheimniß ihrer Herzen,
War Zeug' von ihrem Spiel, von ihren Scherzen.
Die Erste sang mit süßer Huld und Scham,
Der Wohllaut lächelte, als er's vernahm:
Ich schlief: mein Lieber gieng vorbey am Bette.
O, daß ich diese Nacht gewachet hätte!
Und als des Liedes Laut gemach verklang,
Da seufzt' die Zweyte tief, begann, und sang:
Es nahte sich im Traume mir mein Lieber,
Ich sprach: sey mir gegrüßt, geh' nicht vorüber.
Mit jedem Anhauch des Gefühls vertraut,
Erhob die Jüngste dann den Silberlaut:
In jeder Nacht ist's mir gegönnt mit ihm zu kosen,
Mein Bette duftet mir dann süß wie Rosen.

Im Meer der Nacht verrann des Liedes Lauf,
Sie legten mir die Pflicht zu richten auf.
Der Jüngsten wird von mir der Preis erkennet,
Weil Wahrheit in des Liedes Gluten brennet.

Ich gab das Blatt der Magd, die bald hierauf wiederkam, und setze dich, Asmai, sagte. Ich fragte sie, wer meinen Namen verrathen hätte. Sie antwortete: die Verse selbst. Hierauf öffnete sich die Thür. Die erste Sängerin trat heraus, und brachte mir eine Schüssel Zuckerbrod. Ich dankte ihr; stand auf, und wollte davon gehen; da rief mir die dritte Sängerin: Setze dich nieder, Asmai, und legte mir drey hundert Goldstücke, in einem roth gestickten Beutel auf den Teller. Dies ist, sprach sie, der Preis, den du mir zuerkannt hast, und ich gebe denselben dir, für die Verwaltung des Richteramtes.

Der Chalife, dem die ganze Geschichte ungemein gefallen hatte, fragte den Asmai: Warum hast du den Preis der Jüngsten zuerkannt, warum nicht der Aeltesten oder Mittleren. Asmai antwortete: Der Herr erhalte dich, Chalife! die Erste bleibt beym bloßen Wunsche stehn: O wenn, o daß! die Zweyte hält sich nur bey einem Traum, und nichts Wirklichem auf. Die Dritte hingegen sah ihren Geliebten wirklich am Bette, das ihr dann, wie von Rosen durchduftet, dünkte. Ich verstehe, ich verstehe, unterbrach ihn der Chalife, und hernach, Asmai? Hernach, gnädiger Herr, schob ich die drey hundert Goldstücke ein, ganz erstaunt, daß ich an einem Tage,

auf eine so sonderbare Art, einen so beträchtlichen Preis gewonnen hatte.

LXX.

Lobbal-albab.

Asmai, der Hofdichter und Günstling Harun Raschids, erzählt, er habe eines Tages, als er in der Moschee von Bassora sein Gebet verrichtete, einen Mann mit zwey seiner Töchter angetroffen, der auf eine ganz neue und unerhörte Art bettelte. Die eine hatte er am rechten, die andere am linken Arm, und schrie dabey beständig:

Schämt Euch nicht, Mädchen, laßt Euch sehn,
Daß es Euch möge wohl ergehn!

Auf diese Art hatte er sich bald so viel zusammengebettelt, daß er sich ein Haus kaufen konnte in Bassora, wo er ganz gemächlich lebte, und seiner witzigen Einfälle und treffenden Reden wegen viel besucht ward. Harun Raschid, ein großer Liebhaber lustiger Einfälle und witziger Worte, ließ ihn zu sich an Hof kommen, und fragte ihn, ob er kein Bedürfniß fühle. Kein anderes, antwortete der Araber, als das, deine Majestät zu lobpreisen. O, laß das Lob, sprach Harun, ich muß dessen täglich so viel hören, daß mir die Ohren davon gellen, ich möchte lieber eine Satyre, als ein Lobgedicht. Der ausgewählteste Kreis der trautesten Gesellschaft des Chalifen fand sich eben bey ihm versammelt. Das waren der Wesir Dschafer, der Barmekide, mit seinem

Bruder Fasl, dem Großkanzler, und ihrem Vater. Dann Fasl, der Sohn Rebii's, Said Ibn Moslim Albahili, Hilal, der Günstling, Ahmed, der Geheimschreiber, und Mesrur, der Oberste der Eunuchen. Bey wem soll ich anfangen, fragte der Araber. Das ist gleichviel, sagte der Chalife, wo du willst. Er richtete das Wort an Said Ibn Moslim Albahili, dessen Freygebigkeit nicht sehr zu rühmen war, und der große Ländereyen in Aegypten besaß:

Dein Geiz ist ohne Maaß und Ziel,
Denn bist du gleich der Herr vom ganzen Nile,
So gönnst du doch des Wassers nicht so viel,
Daß man darin den Leib abspüle.

Said, wüthig vor Zorn, zog sein Schwert, und wollte über Abu Faraon (dies war der Zuname des witzigen Kopfes) herfallen; aber der Wesir und die ganze Gesellschaft hielten ihn zurück, und sagten, man müßte einem Dichter solche Freyheiten zu gute halten.

Nun wandte er sich an Fasl, den Sohn Rebii's, der viel zu versprechen und wenig zu halten gewohnt war:

Gleich Strömen fließet deine Rede fort.
Allein der Wille ist ins trockne Herz gebrochen.
O Schade, daß noch niemals deinem Wort
Die That entsprochen.

Fasl erhob sich voll Zornes, zog sein Schwert und wollte den Stichredner in Stücke zerhauen. Aber der Chalife und die ganze Gesellschaft riefen ihm zu:

Sachte, sachte, einem Dichter muß man so was verzeihen.

Nun kam die Reihe an Mesrur, den Vorsteher des Harems, und geheimen Scharfrichter des Chalifen.

Ey, der liebenswürdigen Gestalt!
Schmutzig, runzlicht, schwarz und alt.
Macht er im Harem den Schäfer,
Jetzt entriechet er dem Miß als Käfer,
Wenn man ihn als Henker ruft,
Fliegt er wie ein Rabe in der Luft.

Mesrur zog sein Schwert, und hätte sein Amt als Scharfrichter an Abu Faraon vollzogen, wenn nicht der Chalife und die ganze Gesellschaft ihn daran gehindert hätten. Sachte, sachte! riefen sie ihm zu; einem Dichter muß man so was verzeihen.

Nun redete er den Geheimschreiber an:

Ihr ganzes Geheimniß, Herr Sekretair,
Ist wahrlich zu finden gar nicht schwer;
Wir wissen, daß unter der Löwenhaut
Ein Paar von langen Ohren graut.

Ahmed stürmte mit dem bloßen Schwerte auf ihn los. Der Chalife, der sich vor Lachen kaum halten konnte, rief ihm mit der ganzen Gesellschaft zu: Sachte, sachte! einem Dichter muß man so was verzeihen.

Abu Faraon richtete sich gegen den Günstling des Chalifen:

Ich ruf' ihn aus; wer legt mir einen Werth?
Er kann zwar weder lesen, schreiben, tanzen, singen.
Doch weiß er Euch im Fall der Noth
Als ausgelernet umzuspringen.

Der junge Mensch rannte mit gezücktem Dolch auf ihn los, und hätte ihn durchbohrt, wenn nicht der Chalife und die ganze Gesellschaft ihm zugerufen hätte: Er solle sich niedersetzen, einem Dichter müsse man so was verzeihen.

Nun redete Abu Faraon die drey Barmeliden zugleich an:

Die Barmeliden sind
Der Wohlthat Quell, wie jeder weiß,
Doch was aus dieser Quelle rinnt,
Ist Völkerschweiß.

Die drey Barmeliden sprangen auf und wollten den Dichter in Stücke zerhauen. Aber der Chalife, vor Lachen berstend, rief ihnen zu, sich niederzusetzen, einem Dichter müsse man so was verzeihen.

Nun war Niemand übrig, als Harun selbst. Abu Faraon, sprach er, sag mir auch eine Stichrede, denn des Lobes habe ich bis zum Ekel, und ich möchte gar zu gerne einmal, der Abwechselung willen, Bitterkeiten statt Süßigkeiten kosten.

Abu Faraon ließ sich nicht zweymal auffodern. Er sprach:

Du meinst, daß deine Hand die Welt regieret,
Da irrst du in der That,
Du bist Nichts als die Puppe, deren Draht
Die Hand der Großen führet.

Wiewohl der Chalife die Satyre selbst herausgefodert hatte, so war sie ihm doch so fremd und schmerzte ihn so tief, daß er mit bloßem Schwert den Dichter zusammengehauen hätte, wenn ihm nicht

die ganze Gesellschaft in den Arm gefallen wäre mit dem einstimmigen Ruf: Sachte, sachte! einem Dichter muß man so was verzeihen.

Harun gieng in sich, und Abu Faraon ward reichlich belohnt.

LXXI.

Alaim. Asmai erzählt:

Ich war eines Tages ausgezogen in die Wüste, um seltsame Abentheuer aufzusuchen. Weiße Mauern blinkten mir entgegen, wie das weiße Gefieder einer Taube. Ich gieng hinein und fand ein leeres Gebäude, wo nur Raben und Schakale hausten, und der Wind durch Fenster und Thüren heulte. Endlich glaubte ich eine menschliche Stimme zu vernehmen, aber sie kam mir so wild und fürchterlich in die Ohren, daß ich mein Schwert zog, weil ich sonst nicht sicher zu seyn glaubte, und mit gezogenem Schwerte herumgieng. Ich fand einen Mann auf der Erde sitzend, in einer Hand einen Stab haltend, in der andern eine Statue. Er schlug mit seinem Stabe die Erde, und weinte, und improvisirte:

Mensch! gieb mir Wunderkraft,
Zu bändigen die Leidenschaft!
Denn wenn ich nicht den Tod erflehe,
Ich wie der Rauch im Wind vergehe.

Ich stellte mich schnell vor ihn hin, ohne daß er es doch gewahr ward, ich grüßte ihn; er hob den Kopf auf, gab mir den Gruß zurück, und fragte: Woher bist du? und wer hat dich an diesen Ort ge-

bracht? — Gott der Herr, sprach ich. Da hast du Recht, antwortete er, denn auch Gott der Herr hat mich in dieser Einsamkeit von den Menschen abgesondert.

Was machst du denn, fragte ich ihn, mit der Statue in deinen Armen? O meine Geschichte ist seltsam, und mein Abentheuer wunderbar! — Ich bat ihn, mir das Ganze zu erzählen, und keinen Umstand zu verheimlichen. Wisse, fieng er seine Erzählung an, ich bin aus dem Stamme der Beni Temim, und zwar aus demjenigen, die sich zur christlichen Religion bekennen. Dies Bildniß hier ist das Bildniß meiner Base, mit der ich von zarten Kindesjahren auf erzogen ward. Wir liebten uns, ihr Vater aber, der nichts von unserer Liebe wissen wollte, verwahrte sie unter strenger Wache.

Deßungeachtet fand ich Mittel, sie zu sehen. Als ich mich nun eines Tages allein bey ihr befand, klopfte mein Oheim an der Thüre. Sie versteckte mich schnell unter ein Sofa, gieng und machte die Thüre auf. — Wo ist mein Neffe, der Diener des Messias? donnerte mein Onkel. — Ich habe ihn nicht gesehen. — Ich aber habe seine Stimme bey dir gehöret. — Da hast du geträumt, Vater. — Bey Gott! bekenne die Wahrheit und lüge nicht, sonst soll dich der Allmächtige in Stein verwandeln. — Ja, wenn ich lüge. — Mein Oheim hob die Augen und Hände zum Himmel auf, und sprach: Gott,

der du der Herr bist der Vor- und Nachzeit, wenn du weißt, daß meine Tochter lügt, so verwandle sie in harten Stein. Sogleich, erschrecklich zu erzählen, erstarrten ihre Glieder. Dies ist die Statue, die ich Tag und Nacht in meine Arme schließe seit vierzig Jahren. Ich nähre mich von den Kräutern der Wüste, und trinke von ihren salzigen Quellen. Des Samum's brennender Odem ist kühlender Hauch im Vergleich des Flammenhauches meiner Seele, und der Sand, der dir unter den Füßen glüht, scheint mir erfrischender Thau.

Dann improvisirte er wieder:

Wer Gott, der Herzen engt und erweitert,
Der heitre Tage trübt, und trübe heitert,
Der Lebende zur Erde tief hinstrecket,
Die Todten in das Leben auferweckt.
Wer Gott! dem Ewigen! es macht die Liebe
Das Trübe heiter, und das Heitre trübe,
Sie tödtet und erweckt dann zum Leben,
Der Herr hat seine Allmacht ihr gegeben.

Hierauf stand er auf, und lief herum wie rasend, seine Kleider warf er von sich, und die Augen rollten wild in seinem Vorhaupte herum, dann kam er auf mich zu, und sprach:

Sohn des Weges, dir will ich nun drey Verse sagen, und wenn ich entschlafen bin, so sollst du mich und diese Statue begraben, und die drey Verse als Inschrift auf mein Grab setzen:

Nur, die nicht glaubt, daß Liebe tödte
Kommt her zu meiner Gruftesstätte,

Ich wandelte in dieſem Dom
Durch vierzig Jahre ein Phantom,
Bis in des Lebens leerer Wüſte,
Der Tod mich endlich freundlich grüßte.

Als er ausgeſprochen hatte, ſank er mit der Statue nieder, die er feſt mit ſeinen Armen umklammerte.

Er that einen groſen Schrey, und gab den Geiſt auf. Ich nahm meinen Mantel, um denſelben ſtatt eines Leichentuches damit zu umwickeln, und begrub ihn ſammt der Statue. Auf das Grab ſchrieb ich die oben angeführten Verſe, und beſuche es noch jährlich einmal nicht ohne tiefe Rührung.

LXXII.

Ämal erzählt: Alain.

Auf meinem Wege nach der Wüſte des Stammes Beni Saad kam ich nach Baſſora in den Tagen der Herrſchaft Chaled, des Sohns Abdallahs Alkapferi. Ich fand den Hof angefüllt mit einer Menge Volks, die ſich um einen Jüngling von ſchöner edler Geſtalt drängte. Ich fragte, was der Auflauf bedeute, und man ſagte mir, es ſey ein Dieb, der die vorige Nacht eingebrochen habe. Chaled, der Statthalter, heftete die Augen auf ihn mit Wohlgefallen, befahl dem Haufen abzutreten, um ihn allein auszuforſchen über ſeine Schuld. Die Sache iſt, antwortete der Jüngling, wie ſie ſagen, und verhält ſich, wie ſie es angeben. — Und was konnte dich denn

zu dieser That bewegen, dich, dessen edle schöne Gestalt die Ankläger zu Lügen straft? Die Begierde nach Reichthum, und das von Gott dem Herrn verhängte Schicksal brachte mich zum Falle. — Dein Aussehn, deine Sitten, Alles spricht für dich, und bestärkt mich in der Meinung, daß du durch irgend einen außerordentlichen Nothfall gezwungen worden, zu außerordentlicher Hülfe Zuflucht zu nehmen. — Suche mich nicht zu retten, o Fürst, und vollstrecke das Gesetz des Herrn. Richte mich nach den Werken meiner Hände, Gott der Herr ist nicht ungerecht mit seinen Dienern. Chaled schwieg lange nachdenkend, und sagte dann, du bist frey, deine Aussage in Angesicht der Zeugen umzuändern, denn ich halte dich für keinen Dieb. Vertraue mir deine Geschichte an, und du darfst meines Stillschweigens gewiß seyn. — Laß dir, o Fürst, nichts Anderes in den Sinn kommen, als was ich bereits bekannt und gestanden; ich habe dir nichts Anderes zu vertrauen. Ich brach in das Haus, man ergriff mich, und schleppte mich vor dich, um meine verdiente Strafe zu finden. — Chaled befahl der Wache, ihn zu ergreifen, und ließ den Gerichtsausruf ergehen. Da schrieen die Ausrufer durch ganz Bassora: „Wer schauen will, was das Gesetz verhängt über die Diebe, finde sich morgen am Richtplatz ein, wo die Hand fallen wird, so fremdes Gut entwendet hat.“

Als der Jüngling in Ketten gelegt war, hörten ihn die Wächter singen im Kerker:

Chaled wollte mich erschrecken
Mit dem Drohn, die Hand mir abzuhauen.
Falls ich sollte nicht entdecken,
Was mir Niemand darf im Herzen schauen.
Mögen sie den Spruch vollstrecken,
Rett' ich nur hiedurch die Ehr' der Frauen! —

Man hinterbrachte die Worte dem Statthalter, und dieser ließ ihn noch spät Abends zu sich rufen, um sich mit ihm zu unterhalten. Er fand, daß seine geistige Bildung seiner Gestalt entsprach, und daß er in allen schönen Künsten bewandert war.

Junger Mensch, sprach Chaled, ich bin überzeugt, du bist kein Verbrecher, und es hat mit deinem Diebstahl eine andere Bewandniß. Morgen, wenn die Ankläger zum letztenmale auftreten, und die Richter zum letztenmale sprechen werden, kannst du noch dich retten, wenn du nur eine wahrscheinliche Ausflucht vorbringst, welche dem Gesetze ausbeugt; sagt doch selbst der Prophet: Beugt den Strafgesetzen durch Zweifel aus. Hierauf sandte er ihn ins Gefängniß zurück.

Am folgenden Morgen versammelte sich ganz Bassora auf dem Richtplatze, um die Vollstreckung des Urtheils zu schauen. Chaled und die Vornehmsten der Einwohner kamen zu Pferde, die Richter folgten ihnen auf schöngezäumten Maulesseln. Der Jüngling ward vorgeführt in Ketten, und kein weib-

liches Auge blieb bey seinem Anblick trocken. Rund-um erscholl Weinen und Wehklagen; Chaled sah sich gezwungen, Stille zu gebieten, und redete dann den Jüngling folgendermaßen an: Diese Leute klagen dich aus Irrthum an, du habest gestohlen, was sagst du hierauf? — Ich sage, sie haben Recht, o Fürst! ich brach in ihr Haus ein, mit dem Vorhaben zu stehlen; — vielleicht hat dich hiezu ein besonderer Zufall verleitet? — Nichts Besonderes hat mich verleitet. Vielleicht hast du gerechte Forderungen an die Eigenthümer des Hauses? — Ich habe keine; so hattest du wenigstens Helfer, die mit dir die Schuld des Diebstahls theilen? — Mit nichten, ich trage die ganze Schuld allein. Chaled, erzürnt, gab dem Jüngling eine Ohrfeige, und rief den Henker, daß er durch das Abhauen der Hand die gesetzmäßige Strafe vollzöge. Schon lag die Hand ausgestreckt auf dem Blocke, schon war der Arm des Henkers zum Streiche gehoben, da brach mit Jammer und Zetergeschrey aus den Reihen der Frauen ein junges Mädchen hervor. Sie warf den Schleyer zurück und erschien wie der Vollmond in Regenwolken. Es erhob sich ein allgemeines Geschrey bey ihrem Anblicke. Halt ein, halt ein, o Fürst! rief sie, mit der Vollstreckung des Urtheils, halt ein, und lies zuvor diese Bittschrift. Mit diesen Worten reichte sie ihm ein Papier dar, auf dem die folgenden Verse geschrieben waren:

Halt Chaled! halt! du biſt betrogen.
Es kam von meiner Frauen W[illegible]en
Der Pfeil des Unheils angeflog
Lies hier, was ſonſt verborgen bliebe.
Es machte ihn die reinſte Liebe.
Zum Ehrenretter — nicht zum Diebe.

Chaled las die Verſe mit Rührung, und ließ das Mädchen ſogleich vor ſich kommen, um die ganze Geſchichte ausführlich zu erzählen. Sie geſtand, der Jüngling brenne ſchon ſeit langem von Liebe, die ſie nicht unerwiedert laſſe. Vorgeſtern habe er ſich ins Haus geſtohlen, und mit Steinwürfen das abgeredete Zeichen gegeben. Vater und Brüder hätten es gewahrt — und ſogleich eine Unterſuchung vorgenommen. Da der Jüngling nicht mehr entfliehen konnte, griff er nach einigen Stücken Zeuges, welche ihm unter die Hände kamen, weil er lieber wollte als Dieb ergriffen und beſtraft werden, als den guten Namen ſeiner Geliebten ins Geſchrey bringen. Chaled, entzückt über den hohen Sinn und die edle Großmuth des Jünglings, küßte ihn auf der Stirne, ließ den Vater des Mädchens vorrufen, und ſprach zu ihm: Scheich! ich war nahe daran, an dieſem Jüngling ein ungerechtes Urtheil vollſtrecken zu laſſen. Gott der Herr hat mich davor bewahret; ich habe ihm zehntauſend Dirhems bey der Schatzkammer angewieſen, und erſuche dich nun um die Erlaubniß, ihn mit deiner Tochter vermählen zu dürfen. Von ganzem Herzen, o Fürſt, antwortete der Vater des

Mädchens. Chaled dankte ihm dafür, und nahm sogleich die Vermählung vor mit aller Feyerlichkeit und nach der gewohnten Formel:

Ich vermähle dich mit diesem Mädchen nach ihrem und ihres Vaters Willen; sie bringt dir zehntausend Dirhems mit. Und der Jüngling antwortete nach Gebrauch: Ich nehme an das Mädchen zur Frau mit dem genannten Haab' und Gut.

Chaled ließ sogleich das gezählte Geld in silbernen Geschirren in das Haus des Jünglings bringen. Ganz Bassora war im Tumult der Freude. Wo das beglückte Paar vorüberzog, regnete es Zuckerwerk und Mandeln auf sie aus allen Fenstern, und der Tag endete eben so freudig, als er traurig begonnen hatte.

LXXIII.

Eine ähnliche Anekdote hat uns aufbehalten: Hamad, der Geschichterzähler, mit den folgenden Worten:

Ich befand mich eben, sagte er, zu Bassora, bey Dschafer, dem Sohne Suleimans, als man einen schönen, jungen Menschen mit einem Mädchen vorführte, deren schlanke Gestalt den schlanken Wuchs des Rohres Ban zu Schanden machte. Der Präfekt der Polizey stattete seinen Bericht ab, er habe diese beyden jungen Leute beysammen gefunden, da ihnen doch die Gesetze kein Recht gäben, in so gro-

ser Vertraulichkeit zu leben. Dschafer fragte den Jüngling, was er zur Anklage sage? Sie ist wahr, sprach er, aber Gott sey mein Zeuge, daß ich sie schon seit drey Jahren unaussprechlich liebe, und nie einen Augenblick mich mit ihr allein finden konnte, als grade diesen, wo man mich mit ihr fand. Dann improvisirte er;

Ich wandte mich zum Herrn mit heißem Flehen,
Daß ich sie möchte einmal nur erspähen;
Dann gieng es zu, bey Gott! mit rechten Sachen,
Mit Rosen, Singen, Scherzen, und mit Lachen.
Wir haben uns ja nicht davon gestohlen.
Nicht viel geschieht des Bösen unverhohlen.

Bey Anhörung dieser Verse fieng das Mädchen an bitter zu weinen. Großer Gott! rief sie, wie sind wir doch unverschuldet in dieses Unglück gekommen! Dschafer fragte sie: bist du eine Hurre *) (Freye), oder eine Mamelukin (Sklavin)? Ich habe, antwortete das Mädchen, nicht das Glück eine Hurre zu seyn, sondern ich bin eine Mamelukin.

Dschafer ließ ihren Herrn vorrufen, und kaufte sie los um zwey hundert Dukaten, kleidete sie, und gab ihr noch obendarein hundert Dukaten zur Mitgift.

---

*) Hurre, von der Wurzel Harre, ein freyes Weib, ist nicht zu vermischen mit Huri, den schwarzäugigten Mädchen des Paradieses. In wie weit das deutsche Freudenmädchen mit dem arabischen freyen Weibe, oder mit den Paradiesesnymphen verwandt sey, ist hier nicht der Ort zu untersuchen.

LXXIV.

Alaim. Asmai, der gern jede Gelegenheit benutzte, von den Beduinen etwas Lustiges zu erzählen, erzählt auch das folgende Geschichtchen:

Die Oberhäupter eines geehrten Stammes, hatten mich zu sich geladen in die Wüste, mich nach Vermögen zu bewirthen. Man trug Mehlklöße auf, ganz in Fett schwimmend. Ein Beduine kam, kauerte sich auf die Erde nieder, und fieng mit solcher Hast an zu fressen, daß ihm die Mehlklöße das Maul stopften, und die Butter von dem Barte herabrann. Um mich über ihn lustig zu machen, sagte ich:

Lieblich bist du anzuschaun, hartthäutige Saubohn',
Sieh: die Kameele der Halb' laufen sich müde nach dir.

Nachdem er eine Weile geschwiegen hatte, sprach er: Ey! ey! die Rede ist weiblich, aber der Gegensatz ist männlich. Höre nun denselben aus meinem Munde:

Saubohn' selber bist du, und zwar in dem Hintern des Wackes,
Wenn er in der Heerd' schwänzelnd nach Ziegen sich dreht.

So, sagte ich, du verstehst dich also auch auf Poesie? — Wie sollt' ich's nicht, die Poesie ist mein Schooßkind, und du siehst in mir den leibhaften Vater und die lebendige Mutter derselben. — Nun, entgegnete ich, möchtest du mir nicht ein Paar Reime auffinden? — Recht gerne, sag' an, auf was? — Ich dachte lange auf den schwersten Reim der arabi-

ſchen Sprache, und fand endlich keinen ſchwerern, als den folgenden *):

Weißt du, daß Gott der Herr erſchuf
Im Paradies den reinſten Suff?

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn ein Suff?

Er antwortete:

Ein Suff iſt jeder Trunk, es ſey
Aus Weinglas oder Waſſerkuff.

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn eine Kuffe?

Er antwortete:

Daran zu denken macht mich kalt.
Mich friert; he! gebt mir einen Muff.

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn ein Muff?

Er antwortete:

Es wärmt der Muff im Winter dich,
Wenn du vor Kälte zitterſt. Uff!

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn dies Uff?

---

*) Der arabiſche Reim iſt uwwo, und die im Originale gereimten Worte ſind nuwwo, luwwo, mantuwwo, dſchuwwo, ufuwwo, jenuwwo, buwwo, uwwo, kuwwo. Die Unmöglichkeit, daß grade dieſe Wörter im Deutſchen eben ſo ſchwer reimen ſollten, als im arabiſchen, begreift ſich von ſelbſt. Es ſchien alſo, um dem Geiſte dieſes Stückes treu zu bleiben, vorzüglicher, denſelben Reim, oder wenigſtens den nächſt ähnlichſten beyzubehalten, und einen andern Sinn unterzuſchieben.

Uff iſt derſelbe Reim wie uwwo, nur mit verſchärftem, wehendem Laut. Uebrigens iſt der Gang des Ganzen, die Seltenheit der gereimten Wörter, die Frage Asmais über das letzte Wort von jedem Diſtichon, und die erklärende Antwort des Beduinen ganz dieſelbe wie im Originale, wo ſich dieſer Reimſtreit ebenfalls mit Schlägen endigt; denn Kuwwo iſt ein Schlag oder Stoß, wie das deutſche Puff; und die Onomatopoie iſt die nemliche.

Er antwortete:

Uff iſt der Ausdruck des Gefühls,
Wenn es vor langer Weil wird ſtuff.

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn dies ſtuff?

Er antwortete:

Stuff heißet ſtumpf; die Stumpfen reizt
Die Kastagnette und das Duff*).

Sage mir, ſprach ich, was iſt denn ein Duff?

Er antwortete:

Duff heißt die Trommel, die man ſchlägt;
Zum Beyſpiel ſo: ziſ paf, ziſ puff.

Und indem er dies ſagte, verſetzte er mir zugleich einige tüchtige Stöße, vermuthlich aus Furcht, daß ich ihn noch weiter um die Erklärung des Puff fragen möchte, die er mir ungefragt auf das handgreiflichſte gab. Seine Laune gefiel mir, und ich lud ihn für denſelben Abend zum Eſſen. Er nahm die Einladung an, und ich führte ihn mit mir nach Hauſe.

Ich, meine Frau, meine zwey Söhne, und meine zwey Töchter, in allem ſieben, ſetzten uns zu Tiſche nieder. Es ward ein Rebhuhn aufgetragen. Mache du die Austheilung, Bruder Beduine, ſprach ich zu meinem Gaſte. Er ſprach: der Kopf gebührt dir, als dem Haupte der Familie, die Flügel den Mädchen, als den Fittigen, und die Füße den Söhnen, als den Schenkeln des Hauſes; der Steiß der Hausfrau, aus guten Urſachen, und das Gerippe dem Beduinen.

*) Der arabiſche Name der Halbtrommel, oder tambour de basque.

Hierauf kam eine Tracht von fünf Hühnern, und ich redete abermals meinen Gast um die Austheilung an. Er fragte mich, ob er dieselbe in gleichen oder ungleichen Zahlen machen sollte. In gleichen, sprach ich. Nun, da kömmt auf dich und dein Weib ein Huhn, eines auf deine zwey Söhne, eines auf deine zwey Töchter, und auf mich zwey. — Nein, sprach ich, diese Austheilung gefällt mir nicht, mache dieselbe lieber in ungleichen Zahlen. — Nun also, da kömmt auf dich und deine zwey Söhne ein Huhn, eines auf deine zwey Töchter und ihre Mutter, und drey auf mich. Weißt du eine bessere Austheilung, so mach dieselbe. Ich war's zufrieden, ließ ihm die drey Hühner, und schämte mich, von einem Beduinen zu Mittag in der Poesie, und beym Abendessen in der Arithmetik übertroffen worden zu seyn.

LXXV.

Alaim.

Zur Zeit, als Harun Raschid seine Pilgerschaft zu Mekka verrichtete, gab er den Befehl, daß zur Stunde, wo er siebenmal den Umgang ums heilige Haus verrichten würde, die Thore geschlossen, und Jedermann entfernt bleiben sollte. Ungeachtet der Wachsamkeit des Thürhüters hatte sich doch ein Araber hinein gestohlen, und gieng unmittelbar vor dem Chalifen einher. Dieser erzürnte sich, und befahl dem Thürhüter, diesen Mann hinaus zu schaffen. Aber der Araber fragte: mit welchem Recht? — Vor den

Augen des Herrn sind Fürst und Diener gleich, so steht's im heiligen Buche geschrieben. Der Chalife, der dies in Acht genommen, sagte zum Thürhüter: laß ihn gehen; und so gieng er denn ungestört vor dem Chalifen her, verrichtete vor ihm den siebenmaligen Umgang, küßte vor ihm den heiligen Stein, verrichtete vor ihm das Pilgergebet.

Nachdem der Chalife seine Andacht vollendet hatte, befahl er dem Thürhüter, ihm den Araber vorzuführen. Der Thürhüter gieng den Araber an, und dieser sprach: Wie so! ich bedarf des Chalifen nicht, wenn er meiner bedarf, so steht ihm der Weg offen. Der Chalife stand auf, gieng auf ihn zu, und sprach: Bruder Araber! erlaubest du mir, mich hier neben dich niederzusetzen? — Ich habe nichts zu erlauben, antwortete er, dies ist nicht mein, sondern Gottes Haus. Der Chalife, der sich einer solchen Antwort nicht versehen hatte, setzte sich neben ihm nieder und sprach: Bruder Araber, ich will dich über deine Religionspflichten ausfragen; kannst du mir darüber Red' und Antwort geben, so bist du ein wackerer Mann, wenn nicht, so habe ich wahrlich keine große Meinung von dir. Schon gut, antwortete der Araber, nur sage mir vorerst: fragst du mich, um zu lernen, oder mich zu belehren? — Um zu lernen. — Nun, so setze dich zuerst in die Stellung eines lernenden Schülers. Der Chalife bequemte sich dazu, kniete auf seine Beine nieder und sprach; Was ist

deine Religionspflicht? Der Araber entgegnete: um welche fragst du? um die eine, um die fünf, um die vierzig? Harun lächelte und sprach: ich habe dir eine einzige Frage gestellt, und du kömmst mir mit einer Rechnung angezogen, ohne doch meine Frage zu beantworten. — Auf Rechnung kömmt alles an, sagte der Araber. Hast du nie auf die Rechnung gedacht, die du deinem Herrn am Tage des Gerichts ablegen wirst? Weißt du nicht, daß an jenem Tage auch jedes Senfkörnlein guter und böser Werke in den fürchterlichen Schaalen der Gerichtswage gewogen wird? — Der Chalife gerieth in Zorn, aber er fühlte, daß Gottes Schutz über dem Araber walte; dennoch sprach er: Höre, Araber, wenn du mir, was du da sagtest, kommentirest, so kömmst du mit heiler Haut davon, sonst laß ich dir den Kopf abschlagen. Als der Thürhüter dieses Wort des Zornes hörte, fieng er an, den Chalifen zu flehen, daß er das Leben dieses Mannes, der Heiligkeit des Ortes wegen, schonen möge. Da lachte der Araber so stark auf, daß er sich auf den Rücken bäumte: Bey Gott, ihr seyd ein wunderbares Paar, und es ist schwer zu entscheiden, wer von euch Beyden der Unvernünftigere ist; der Thürhüter, der die Stunde des von Ewigkeit her bestimmten Todes verschieben will, wenn sie gekommen, oder du, der du dir einbildest, daß dein Befehl sie beschleunigen könne, wenn sie noch nicht gekommen.

Dem Chalifen ward es ruhiger um's Herz, und

er sagte: Erkläre mir denn die Rechnung der Religionspflichten. Der Araber sprach: Fragst du nur um eine, so ist's die Bekenntniß des Islam's. Um fünf: das fünfmalige Gebet in vier und zwanzig Stunden. Um siebzehn: die siebzehn Verneigungen und Stellungen des Körpers bey jedem Gebet. Um vier und dreyßig: die vier und dreyßig Anbetungen jedes Gebetes. Um fünf und achtzig: die fünf und achtzigmalige Wiederholung des Allah Ekber. Um eins von vierzig: das gesetzmäßige Allmosen. Harun's Geringschätzung ward durch diese Antworten in wahre Hochachtung für den Araber verwandelt. Der Araber fuhr fort: Du hast mich ausgefragt, nun ist die Reihe an mir. Löse mir diese Aufgabe auf: Ein Mann schaut ein Weib mit Sonnenaufgang an, und das Anschauen ist ihm dann gesetzlich verboten. Um Mittag schaut er sie wieder, und das Anschaun ist ihm dann gesetzlich erlaubt. Am selben Nachmittag ist ihm das Anschaun gesetzlich verboten, und mit Sonnenuntergang wieder erlaubt. In der Nacht verbietet ihm das Gesetz, das Weib zu beschauen, und am Morgen ertheilt es hierzu die Erlaubniß. Um Mittag ist's abermals verboten, Nachmittags wieder erlaubt. Mit Sonnenuntergang erneuet sich der Verbot, und um Mitternacht die Erlaubniß.

Bey Gott! antwortete der Chalife, auf diesem Meere kann mich nur deine Weisheit steuern. Löse selbst deine Aufgabe. — Mit vielem Vergnügen. Ein

Mann ſchaut mit Sonnenaufgang eines andern Sklavin; dann iſt ihm das Anſchaun derſelben geſetzlich verboten. Um Mittag kauft er ſie, dann iſt ihm das Anſchaun geſetzlich erlaubt. Nachmittags ſpricht er ſie frey, da darf er ſie nach dem Geſetze nicht anſchauen, was er mit Sonnenuntergang thun mag, wo er ſich mit ihr vermählet. In der Nacht ſcheidet er ſich von ihr, und hat alſo kein Recht mehr, ſeine Augen auf ſie zu heften, bis er ſie mit Sonnenaufgang wieder als ſein geſetzmäßiges Weib anerkennet. Um Mittag zankt er ſich mit ihr, und trennt ſich von ihr mit Groll in dem Herzen. In dieſem Falle verbietet das Geſetz, ſie anzuſchauen, erlaubt es ihm aber wieder, ſobald er ſich Nachmittags mit ihr ausgeſöhnet hat. Mit Sonnenuntergang verleugnet er den Islam, und darf ſein rechtgläubiges Weib nach dem Geſetze nicht anſchauen; aber um Mitternacht, wo er den Glauben wieder annimmt, tritt er auch in ſeine vorigen Rechte wieder ein.

Dem Chalifen gefiel dieſe Auflöſung unendlich. Er befahl, dem Araber tauſend Dukaten auszuzahlen. Dieſer aber nahm ſie nicht an, ſondern gab ſich dem Chalifen zu erkennen. Es war Muſa Raſi, der Sohn Dſchafer Sadiks, Sohn Mohammed's, Sohn Haſan's, Sohn Alis, des vierten Chalifen.

LXXVI.

Alnim. Harun Raſchid gieng einſt mit ſeinem Weſir Dſchafer, dem Sohne Barmeks, ſpazieren. Sie begegneten einer Schaar von Mädchen, die Waſſer trugen. Die Mädchen wichen ihnen aus. Der Chalife aber mit ſeinem Begleiter gieng auf ſie zu, und begehrte einen Trunk Waſſer. Da improviſirte eine von ihnen die folgenden Verſe:

Höre mein Wort: es kam mein Lieber,
(Freundlich blinkten die Sternelein)
Daß er Kühlung auf mich göſſe,
Daß er löſche mein weiß Gebein.
Wie von Sinnen ſprach ſein Liebchen
Aus dem Bette voll Liebespein:
Einſtens werd' ich dies erfahren,
Dir verkünden im Herzverein.

Der Chalife bewunderte dieſen Ausbruch leidenſchaftlicher Beredſamkeit, und fragte das Mädchen: Sind die Worte dein, oder gehören ſie einem andern Dichter? — Sie ſind mein. — Wenn's ſo iſt, ſo ſinge mir dieſelben noch einmal, mit veränderten Reimen; und ſie ſang:

Höre mein Wort: es kam mein Liebst
An mein Lager in ſtiller Nacht,
Daß er Ruhe auf mich göſſe,
Daß er löſche der Flammen Macht.
Wie von Sinnen, ſprach ſein Liebchen
Auf dem Bette, von Schmerz umwacht:
Einſtens werd' ich dies erfahren,
Wenn du Liebe mir zugedacht.

Harun fragte: iſt der letzte Vers dein, oder geſtohlen? — Herr! er iſt mein. — Wenn es ſo iſt,

bring' mir denſelben Gedanken in andere Reime; ſie ſang:

Höre mein Wort: es kam mein Lieber,
Als auf Erden die Nacht gefuſt,
Daß er Labung auf mich göſſe,
Daß er löſche die Glut der Bruſt.
Wie von Sinnen, ſprach ſein Liebchen
Aus dem Bette, des Grams bewußt:
Einſtens werd' ich dies erfahren,
Und genießen der Liebe Luſt.

Harun ſagte: der letzte Vers iſt geſtohlen. Er iſt mein, Herr, erwiederte das Mädchen. — Wenn es ſo iſt, laß mich daſſelbe in andern Reimen hören, und ſie ſang:

Höre mein Wort: es war mein Lieber
In der Nacht ans Bett gelehnt,
Daß er Linderung auf mich göſſe,
Gluthenkühlung, ſo heiß erſehnt.
Wie von Sinnen, ſprach ſein Liebchen
Aus dem Bette, das Aug' bethränt:
Einſtens werd' ich dies erfahren,
Des Genuſſes mit dir gewöhnt.

Woher biſt du? fragte der Chalife. Aus dem Stamme, deſſen Zelten weit, und deſſen Säulen hoch ſtehn. Harun verſtand, daß ſie einem der edelſten Stämme angehöre. Dann fragte das Mädchen: welche Heerde er weide? Harun antwortete: die Heerde der Wolken. Da küßte das Mädchen die Erde, und grüßte ihn als Fürſt der Rechtgläubigen. Er kehrte nach dem Pallaſte, hatte aber keine Ruhe, bis er ſie zur Gemahlin genommen hatte.

LXXVII.

Alaim. Mansur hielt eines Tages in Damask eine öffentliche Anrede ans Volk, und ermahnte dasselbe, Gott zu danken, daß seit seiner Regierung das Land mit der Pest verschont geblieben. Ein Araber stand auf und sprach: Gott ist allzugnädig, als daß er uns zwey Uebel, wie du und die Pest, zu gleicher Zeit sendet.

LXXVIII.

Alaim. Dschafer, der Barmekide, war eben so berühmt durch die Liebe zum schönen Geschlechte, als durch seine Großmuth und Redekunst, zwey Eigenschaften, welche das Herz der Frauen gewöhnlich unwiderstehlich an sich ziehen. Einst fragte ihn Harun Raschid, was seine Sklavinnen machten, und ob sie ihm Unterhaltung gewährten? Nicht länger als gestern Nacht, antwortete er, o Fürst der Rechtgläubigen, lag ich auf dem Bette zwischen zweyen derselben, deren eine aus Mekka, die andere aus Medina gebürtig ist, und die mir durch ihre sinnreichen Einfälle, und durch ihre ausgekramte Gelehrsamkeit nicht wenig zu lachen machten.

Die eine kitzelte mich zum Leben auf, die andre hielt mich ganz in ihrer Hand gefangen. Sie stritten sich, welcher von Beyden die Gunst des Genusses zuerst gebühre. Mir, sagte die aus Mekka, denn ich habe aus dem Munde Nafi's nach Ibni Omar

die Ueberlieferung des Propheten gehört: Wer eine todte Erde beackert, dem gehört sie. Nicht doch, sprach die Andere aus Medina, der Fang ist mein, denn der Prophet sprach, wie es uns Akrama, nach Ibni Abbas, aufbewahret hat: Das Wild gehört nicht dem, der es auftreibt, sondern dem der es fängt. Der Chalife lachte von ganzem Herzen, und fragte, ob diese beyden Sklavinnen feil wären. Dschafer schätzte sich glücklich, dieselben dem Fürsten der Rechtgläubigen als Zeitvertreib zu überlassen.

LXXIX.

Harun Raschid saß eines Tages zwischen zwey Sklavinnen, einer schwarzen und einer weißen, die beyde um seine Gunst buhlten. Sie boten alle mögliche Künste auf, eine der andern einen Vorsprung abzugewinnen, und als der Sieg unentschieden blieb, so nahmen sie zu Stachelreden die Zuflucht, und suchten ihre gegenseitigen Reitze und Gesichtsfarben herabzusetzen. Die Schwarze begann, und improvisirte zuerst:

Hast du je was gesehn, dem schwarzen Moschus vergleichbar?
Einen Pfennig nur kostet vom Bleyweiß die Fuhr.
Nur das Schwarze verleiht dem Auge Leben und Feuer,
Matt und erstorben ist immer das Weiße des Auges.

Sogleich erwiederte die Weiße aus dem Stegreife:

Kennst du denn nicht den Werth der weißen glänzenden Perle?
Einen Pfennig nur kostet von Kohlen die Fuhr.

Weiß sind am Tag des Gerichts der Auserwählten Gesichter,
Und das Schwarz brandmarkt nur der Verworfnen Gesicht.

Harun war mit diesen sinnreichen Stacheireden so zufrieden, daß er auch die Rednerinnen beyde auf der Stelle zufrieden stellte.

LXXX.

Alaim. Eines Abends ward dem Chalifen Harun Raschid die Zeit ungewöhnlich lang. Er schien sich selbst abgestumpft für alle Empfindungen, beraubt des Gefühls für Lust und Schmerz. Er ließ den Vorsteher des Harems, seinen vertrauten Mesrur, kommen und sagte ihm: Erfinde mir doch etwas, mich der Langeweile zu entreissen, die mich peinigt. — Wie kann dein Herz fühllos geworden seyn, Fürst der Rechtgläubigen! Gott der Herr hat doch so viele Dinge erschaffen im Himmel und auf Erden, und es hängt nur von dir ab, sie deinem Vergnügen dienstbar zu machen. — Was meinst du hiermit? Weise mir etwas, das mein erstorbenes Gefühl wieder beleben kann. — Erhebe dich, Fürst der Rechtgläubigen, und laß uns des Pallastes Terrasse besteigen. Von dort wollen wir hinausschauen in die lichtdurchpflügten Felder des Himmels, und auf die Heerden der Sterne. — Mesrur, das freut mich nicht. — Nun, so öffne, Fürst der Rechtgläubigen, das Balkonfenster deines Pallastes, das in den Garten hinabsieht. Horche den

Zaubergesang der Nachtigallen, athme den Duft der Blumen, höre wie das Schöpfrad (Naura *)) in's Gezirpe der Grillen schwirret. — Nichts von alle dem freut mich, Mesrur. — Oeffne dann, Fürst der Rechtgläubigen, die Fenster des Pallastes, die auf den Tiger hinausgehen. Erfreue dich im Anschaun des Waldes von Masten und Wimpeln, am Gewimmel der Nachen, am treibenden Gedränge des Handels und Wandels. — Mein Herz hat keinen Sinn dafür, Mesrur. — Laß denn die Pferde deines Hofstalles vorführen: deine arabischen Stuten, deine persischen Hengste, deine Rappen, schwarz wie die Nacht, mit glänzendem Stirnhaar und drey weissen Füßen, deine Schimmel, weiß und gezeichnet wie der Morgen, voll flockiger Lichtwolken; deine Falben, golden wie die Sonne, deine Füchse, brennend wie die Gluth. — Alles dies hat seinen Reiz für mich verloren, Mesrur. — Fürst der Rechtgläubigen, du hast dreyhundert Sklavinnen in deinem Harem, von jeglicher Farbe, jeglicher Bildung, jeglicher Kunst. Weiße und schwarze, große und kleine, volleibigte und schmächtige, spröde und wollüstige, neue und ausgelernte. Lauten- und Harfenspielerinnen, Pauken- und Halb-

*) Diese Wasserräder, welche von Pferden oder Ochsen getrieben werden, um die Felder zu bewässern, sind im ganzen Orient, besonders in Egypten, anzutreffen, und haben sich auch in Spanien erhalten. Der einförmige, schnarrende Ton derselben ladet sehr zur Melancholie ein.

trommelschlägerinnen, Sängerinnen und Tänzerinnen. Laß sie insgesammt kommen, daß sie dir die Zeit vertreiben. — Sie würden mich nur noch mehr langeweilen, Mesrur. — Nun wahrhaftig, Fürst der Rechtgläubigen! so weiß ich nichts mehr in Vorschlag zu bringen, als daß du diesem deinem Sklaven den Kopf vor die Füße legen lassest, wenn dich das etwa freuen kann. Er hat es auch verdient, weil er gar nichts zu erfinden im Stande ist, das deiner Majestät die Zeit kürzen könnte.

Du weißt Mesrur, was der Prophet gesagt: Mein Volk erfreuet sich dreyer Dinge. Es freut sich zu sehen, was es nie gesehn, zu hören, was es nie gehört, zu wohnen, wo es nie gewohnt hat. Wenn du nun in Bagdad Etwas kennst, das ich noch nicht gesehn oder gehört, einen Ort, den ich noch nicht besucht habe, so laß mich damit Bekanntschaft machen. — Mit deiner Erlaubniß, Fürst der Rechtgläubigen, will ich in den Vorsaal hinausgehn und sehen, ob kein Fremder da ist, der Etwas zu erzählen wisse, das du noch nie gehört. — Thue so, das ist ein gescheidter Einfall, Mesrur. — Der Vorsteher des Harems gieng hinaus und kam bald darauf zurück mit Dschemil, dem Dichter.

Dschemil küßte die Erde vor den Füßen des Chalifen und sprach: Heil dir, Fürst der Rechtgläubigen, Schützer des Glaubens, Neffe des Herrn, und Fürsten der Propheten, (Gott wolle ihm den ewigen

Frieden gewähren, dir das Paradies zum Aufenthalte verleihn, und deine Feinde in den Abgrund der Hölle stürzen)! Der Chalife gab ihm den Gruß zurück, befahl ihm, sich niederzusetzen, und eine schöne, neue, und rührende Geschichte zu erzählen. — Soll ich erzählen, fragte der Dichter, was ich durch Sagen gehört und vernommen, oder was ich in eigener Person gesehen und bezeuget? — Besser ist, antwortete der Chalife, was vom Auge gesehn, als was vom Ohre gehört wird.

Harun setzte sich auf sein Sopha von rothem goldgestickten Damaste, legte die Füße auf einen Polster, stützte die Arme auf zwey andere, und sagte, beginne nun mit der Erzählung. — Ehe ich beginne, Fürst der Rechtgläubigen! schenke mir drey Dinge zum voraus. — Was denn? — Dein Ohr, deinen Geist, dein Herz. — Ich schenke sie dir, sprach Harun, und Dschemil, nachdem er sich dreymal den Bart gestrichen hatte, denn husten und räuspern durfte er nicht in Gegenwart des Chalifen, begann folgendermaßen:

Ich zog einst durch die Wüste, um ein mir liebes Mädchen aufzusuchen. Die ersten Tage wanderte ich durch bebaute Gegenden, und labte meine Seele am Rauschen der Bäche, am Gesange der Vögel, am Glanze der Wiesen, am Schatten der Felder. Hierauf verwandelte sich die Scene. Sandhügel und Dornenbüsche, Löwengebrüll und Schakalengeheul.

Die Nacht sank tief herein, da erblickte ich von ferne ein Feuer, und trieb mein Kameel darauf zu. Als ich näher kam, sah ich ein Zelt aufgeschlagen, eine Lanze in die Erde gesteckt, eine Fahne wehen, Pferde angebunden, Kameele weidend. Ich schloß sogleich, dies sey der Sitz eines vornehmen Beduinen, wiewohl ich noch keine Seele sah. Endlich trat ich in die Hürde, und rief: Seyd gegrüßt, ihr Hürdenbewohner, Gottes Segen über Euch! Da kam ein Jüngling von neunzehn Jahren, und vollendeter Schönheit der Jugend heraus, und grüßte mich. Heil und Gottes Segen dir Bruder Araber, ich glaube, du hast den Weg verfehlet. Ich antwortete: So ist's, führe mich zurechte. In unserer Gegend, erwiederte er, giebt es viele wilde Thiere; die Nacht ist schwarz und wild. Du laufst Gefahr, von Löwen und Hyänen zerrissen zu werden. Du thust besser, diese Nacht hier zu bleiben, und morgen will ich dich auf den rechten Weg leiten. Ich zog meine Kleider aus, und setzte mich nieder. Der Jüngling schlachtete ein Lamm, briet es, richtete es mit Salz und Gewürze zu, und bewirthete mich mit einem köstlichen Nachtmahl. Von Zeit zu Zeit trat eine Thräne in sein Auge, oder er holte einen tiefen Seufzer, blieb lange in tiefes Stillschweigen versenkt, oder brach auf einmal in Verse aus, wie diese:

Schwach sind die Züge meines Odems,
Der Glanz des Auges ist verloschen,

Und jeden Muskel, jede Nerve
Zerfoltert bittrer Gram und Kummer.
Die Thräne fließt; die Klagerweide
Zerschmelzen in des Feuers Gluthen.
Selbst meinen Feind bewegt mein Leiden;
Er schenkt mir Mitleid und Erbarmen.

Ich begriff sogleich, daß ihn nur die Liebe in diesen Zustand versetzt haben konnte. Doch wagte ich es nicht, ihn zu fragen, was unschicklich ist für einen Fremden, der eben angekommen, und so gastfreundlich aufgenommen worden war. Nach dem Mahle kam er mit einem goldenen Becken, und mit einer goldenen Kanne, aus der er das Wasser aufgoß, die Hände zu waschen, und mit einem seidenen Tuche dieselben abzutrocknen.

Ich wunderte mich, daß ich solche Pracht in der Wüste fand. Nachdem wir eine Zeitlang geplaudert hatten, hieß er mich ins Zelt kommen, und wieß mir mein Lager auf grünsamtnen Tapeten an. Ein Vorhang von rother Seide trennte mich von ihm. Ich dachte noch vieles hin und her, als ich ein leises Lispeln vernahm, so süß und hold, als ich es nie in meinem Leben gehört. Ich lüftete ein wenig den Vorhang, der die Scheidewand formte, und sah ein überaus schönes Mädchen, das mit dem Jüngling klagte und weinte, und vieles kostete über Liebe und Haß, Genuß und Trennung, Sehnsucht und Lust. So wahr Gott lebt! sprach ich bey mir selbst, das ist wundervoll! diese Schönheit ist gewiß nichts

anders als eine Fee, die den Jüngling in diesem wüsten Orte einsam für sich zurück behielt. Doch als ich besser spähte und horchte, sah ich, daß es ein arabisches Mädchen war, deren Gesicht die Sonne gebräunet hatte. Als ich länger ihren Liebkosungen zusah, ward ich böse auf mein einsames Lager, ließ den Vorhang wieder nieder, umwickelte mir die Augen mit der Kopfbinde, und schlief bis an den Morgen. Nach vollbrachtem Morgengebet bat ich den Jüngling, mir den Weg zu zeigen. Er aber antwortete: Bruder Araber, drey Tage lang dauert die Gastfreundschaft, und ich lasse dich nicht eher fort. So blieb ich denn drey Tage, und am vierten erkundigte ich mich um den Namen des Stammes. Ich bin, antwortete er, aus dem Stamme der Söhne Asara's, und heiße so und so. — Sieh da! es war mein leiblicher Vetter, aus einer der ersten und vornehmsten Familien der Söhne Asara's. Mein Vetter! rief ich, indem ich ihn umarmte, was hat dich denn zu diesem einsamen Leben bewogen? — Bey diesen Worten wurden seine Augen feucht, und er sprach: Ich liebte von Kindheit auf meine einige Base. Meine Liebe gränzte an Wahnsinn. Ich begehrte sie von ihrem Vater zur Ehe; er verweigerte sie mir, und gab sie einem Andern aus dem Stamme Asara. Ihr Gemahl zog mit ihr auf jene Anhöhe, die du siehst, und ich floh seitdem aus der Gesellschaft meiner Familie. Des Tages hindurch hängt mein Auge

an der Spitze des Hügels, der ihre Zelten trägt, und in der Nacht, wenn der Schlaf auf den Augen der Menschen liegt, besucht sie mich und klagt und weint über das Loos unserer Trennung. Vetter, sprach ich, gerührt durch diese Erzählung, ich gebe dir einen Rath, wenn du ihn befolgen willst. Wenn in der Nacht die Geliebte kommt, setze sie aufs schnellstrabendste Kameel, ich und du nehmen Pferde, und eh' es noch Morgen wird, sind wir über Berg und Thal, und Haide und Feld. Gottes Erde ist weit, und ich stehe dir zu Dienst mit meinem Schwert und Muth. — Ich will darüber, antwortete er, mit meiner Geliebten sprechen; sie ist vorsichtig und bedachtsam. Die Stunde der Nacht kam, und das Mädchen erschien nicht. Der Jüngling trat vors Zelt hinaus, und hauchte in langen Zügen den Wind ein, der von der Wohnung seiner Geliebten her blies. Endlich kehrte er ins Zelt zurück, saß lange stillschweigend, weinte, und sagte: Diese Nacht, mein Vetter, kommt meine Geliebte nicht mehr. Bleibe nun an meiner Stelle, bis ich dir Kunde bringe. Dann nahm er sein Schwert, und gieng davon. Nach einiger Zeit kam er zurück, Etwas, das ich nicht gleich erkennen konnte, in der Hand haltend. Er schrie wahnsinnig. Ich eilte auf ihn zu. Siehst du das, sprach er, Vetter? Meine Geliebte kam, wie gewöhnlich, aber sie ward auf ihrem Wege von einem Löwen zerrissen. Dies sind die Reste ihrer Hirnschale

und ihrer Locken. Wahnsinnig schrie er fort, küßte bald den blutigen Schädel, und bald die Locken, und gieng wieder hinaus mit der Bitte, ich möchte bleiben. Nach einer Weile kam er mit dem Kopfe des Löwen in der Hand, warf denselben zur Erde, begehrte Wasser, wusch den Löwenrachen, und küßte denselben, weinte, heulte, und überließ sich der Wuth des Schmerzes. Dann sprach er: Vetter! ich beschwöre dich bey Gott, und bey unserer Verwandtschaft, erfülle meinen letzten Willen. In einer Stunde bin ich ein kalter Leichnam. Dann wasche mich, wickle mich ins Leichentuch, begrabe mich mit dem Reste dieses Gebeins, und der Theuren Locken, und schreibe darauf:

Die Erde gab uns vormals Wahrung,
Sie war uns Vaterland, Gesellschaftsort,
Da trennte uns des Schicksals Tücke,
Nun hat der Staub uns abermal vereint.

Er schluchzte heftig, gieng hinaus, setzte sich mit dem Gesichte gegen den Hügel, wo das Zelt seiner Geliebten, schrie laut auf, und verschied. Ich that, wie er verlangt hatte, wusch ihn, begrub ihn, und errichtete ihm und seiner Geliebten ein Grab, das ich seitdem alle Jahre einmal besuche, nicht ohne tiefe Rührung.

Die Geſchichte der Bärmekiden.

Auf immer wird der Name der Bärmekiden in der Geſchichte blühen, durch die unbegränzte Macht, deren dieſe Familie unter der Regierung Harun Raſchids genoſſen, und durch die ſeltenen Züge von Großmuth und Freygebigkeit, ſo im ganzen Orient zum Sprüchworte geworden.

Nichts hielt mit ihrer Freygebigkeit gleichen Schritt, als ihr Reichthum, und die Pracht, ſo ihnen durch die höchſten Würden des Reiches zuwuchs, ſo zuerſt die Eiferſucht des Chalifen erregte, und die erſte Veranlaſſung ihres Falles ward. Verſchiedene Geſchichtſchreiber haben uns hierüber Erzählungen geliefert, die wir als zerſtreute Perlen hier aneinander reihen wollen *).

LXXXI.

Alain.

Jsmail, der Sohn Jahja's, aus der Familie Haſchem (ſo erzählt uns Abuabdollah Almereſiani) befand ſich eines Tages mit dem Chalifen Harun Raſchid auf einer Jagdpartheh. Sie ſahen von weitem einen Zug von Reitern, der Chalife fragte, wer ſie wären. Man antwortete, ſie gehörten zum Gefolge des Weſirs Dſchafers, des

*) Die Anekdote von dem Urſprunge des Namens Barmek, Giftfanger, (weil der Ahnherr dieſer Familie beſtändig für unvorgeſehene Fälle Gift im Ringe getragen) wird hier als zur Genüge aus Herbelot und Andern bekannt mit Vergnügen übergangen.

Barmeliden. Einige Augenblicke darnach waren sie aus dem Gesichte. — Wo ist Dschafer und sein Gefolge hingekommen? fragte der Chalife, indem er sich zur Rechten und zur Linken wandte, ohne weiters Etwas zu sehen. — Verzeihe, Fürst der Rechtgläubigen, antwortete Ismail, sie haben dich nicht gekannt, sonst hätten sie sich unfehlbar genähert, und dir die schuldige Huldigung von Ehrfurcht dargebracht.

Nachdem sie ein wenig weiter fortgeritten waren, kamen sie zu einer Reihe von herrlichen Pallästen und Gärten mit Jagdrevieren und Köschken, und Parken, und Seen umgeben. Wem gehört alles dieses? fragte der Chalife. Deinem Bruder und Eklesen Dschafer, dem Sohne Jahja's, dem Barmeliden, antwortete Ismail. Dsafer, welcher die höchste Würde des Wesirats begleitete, genoß so großer Gunst und Vertraulichkeit bey Harun, daß dieser ihn niemals anders als Bruder nannte. Der Chalife schwieg, und setzte seinen Weg fort. Als sie aber nahe an die Thore von Bagdad gekommen waren, wandte er sich um gegen Ismail und sprach: Siehe Ismail, wir haben die Barmeliden auf Kosten unserer eigenen Kinder erhöhet und bereichert. Keiner unserer Prinzen besitzt solche Gärten und Palläste. Doch bewahre das, was ich gesagt, bey dir.

Am nächsten Morgen fand Ismail den Chalifen im Fenster liegend, das gegen die Stadt und gegen den Pallast Dschafers hinsah. Alle Zugänge wimmel-

ten von Großen und Kleinen, die sich zu und weg-drängten, Geschäfte halben, oder blos, um dem Wesire den Hof zu machen. Siehe einmal, sprach der Chalife, dieses Gedränge von Sklaven und Reitern, und erinnere dich auf unsere gestrige Unterredung. Gottes Segen über dich, Fürst der Rechtgläubigen! antwortete Ismail. Dschafer ist dein Diener, dein Wesir, dein Freund, wie sollte seine Thürschwelle leer stehn? Wesir und Freund hin und her, antwortete Harun, ich kann diese Pracht und diesen Hof, der den meinigen verdunkelt, unmöglich länger mit gleichgültigen Augen ansehen. Bald darauf kam Dschafer selbst, seine Aufwartung zu machen. Harun unterdrückte seinen Zorn. Er empfieng ihn wie gewöhnlich, mit den Merkmahlen der größten Gunst und Freundschaft, und schenkte ihm einen Sklaven, der eigentlich nichts als ein Spion im Hause und im Hareme Dschafers seyn sollte, um den Chalifen von allem, was dort vorgieng, zu unterrichten. —

Aber eh' wir in der Erzählung weiter fortfahren, ist es nothwendig, von einem weit wichtigeren Beweggrunde zu sprechen, wodurch der Grimm des Chalifen auf das Haupt der Barmekiden heruntergebracht ward.

Jahre lang schon hatte Dschafer der innigsten Vertraulichkeit des Chalifen, und des unerhörten Vorrechts genossen, mit ihm die Abende im Hareme, in Beyseyn der Prinzessin Maimuna, der Schwe-

ſter Harun's, zuzubringen. Dieſe, zu Gunſten eines Fremdlings, nachgeſehene Verletzung der Heiligkeit des Harems, hatte ſchon längſt der Prinzeſſin Zobeide, der Gemahlin des Chalifen, gar ſehr mißfallen. Dſchafer war ihr dadurch verhaßt geworden, und ſie lauerte nur auf die Gelegenheit, um ihrem Haſſe Luft zu machen. Dieſe längſt erwartete Gelegenheit, ergab ſich endlich durch die Schuld der Liebe, leider! nur zu handgreiflich.

Maimuna, entzückt von Dſchafers Witz und einnehmender Geſellſchaft, bezaubert von ſeiner Schönheit und Seelengröße, liebte ihn gar bald unausſprechlich. Dſchafer war nichts weniger als unempfindlich, aber gewiſſenhaft treu in der ſtrengſten Erfüllung von Unterthans- und Freundespflicht, getraute er ſich kaum ſeine Augen aufzuheben gegen Maimuna, aus Furcht, den ihrigen zu begegnen.

Maimuna, verzehrt von dem Feuer, das in ihrem Buſen brannte, und ohne Hofnung, daß Dſchafer je die Schranken der größten Ehrfurcht überſchreiten würde, formte tauſend Entwürfe, und überließ ſich endlich ganz den Eingebungen der heftigſten Leidenſchaft, die alle Schranken von Zurückhaltung und Schonung zu Boden tritt.

Sie hatte erfahren, daß Dſchafer manchesmal Tänzerinnen aus der Stadt zu ſich kommen laſſe, mit denen er die Nacht zubrachte, und die Flammen der Sinnlichkeit kühlte, welche in der Abendgeſellſchaft des

Harems oft auf eine fürchterliche Art in ſeiner Bruſt emporbrannten. Maimuna betrat als Tänzerin das Schlafgemach des Weſirs, und erſt am Morgen gab ſie ſich ihm zu erkennen. Dſchafer auſſer ſich, und von dem Kampfe der Pflicht und Liebe überwältigt, umarmte ſie als Gemahlin, und ſchwor ihr ewige Treue. So lebten ſie durch mehrere Jahre in der glücklichſten Ehe, und hätten das Geheimniß derſelben vielleicht mit ſich in's Grab getragen, wäre es nicht durch den obgedachten unglückſeligen Sklaven verrathen worden. Dieſer hinterbrachte es zuerſt der Gemahlin des Chalifen, der Prinzeſſin Zobeide. Harun, deſſen Buſen für ſeine Gemahlin kein Geheimniß verſchloß, hatte ihr auch nicht die Regungen der Eiferſucht und des kleinlichen Neides verborgen, den die Macht und Pracht der Barmekiden in ſeiner Seele erweckt.

Wollte Gott! rief Zobeide, die den Augenblick vor ſich ſah, den verhaßten Weſir zu ſtürzen, wollte Gott! rief ſie, die Barmekiden hätten keinen andern Anlaß gegeben, deinen gerechten Zorn zu erwecken, und Dſchafer wäre nicht andrer Verbrechen ſchuldig! Der Chalife drang umſonſt in ſeine Gemahlin, ſich näher zu erklären; ſie weigerte ſich deſſen, ließ aber den Sklaven vorrufen.

Sprich die Wahrheit, oder du biſt des Todes, rief der Chalife, indem er ihm den gezogenen Degen an die Bruſt ſetzte. Auf welche Weiſe ward Dſcha-

ser Verräther an mir, und seit wie lange? — Seit sieben Jahren, Herr! ist er der heimliche Gemahl Maimuna's, die ihm drey Kinder gegeben. Das letzte starb, das erste aber sechs, und das zweyte fünf Jahre alt, werden in der heiligen Stadt des Propheten erzogen. —

Welches Uebermaaß von Verrätherey! rief Harun Raschid ganz außer sich vor Zorn. — Nicht so ganz seine Schuld, Fürst der Rechtgläubigen, sprach Zobeide, sondern auch die deinige, der du den Vorhang des Harems gelüftet, und das Heiligthum desselben durch die Gesellschaft deines Günstlings entweihet hast.

Harun! rief Mesrur, den treuen Verschnittenen, den Obervorsteher des Harems, den Vollstrecker der geheimen Blutbefehle, und begab sich mit ihm nach dem Flügel des Pallastes, den seine Schwester bewohnte. Sie war gesegneten Leibes. Er ließ sie ergreifen durch Mesrur, und in eine Truche legen, ohne daß sie wußte warum, ohne daß Harun und Mesrur ein einziges Wort verloren.

Todtengräber, hergeholt von dem andern Ufer des Tigris, hatten eine Grube gegraben in einem Abschke des Gartens. In diese Grube ward die Truche versenkt; das Boot, so die Gräber zurückführte, schlug in der Mitte des Tigris um, damit das Geheimniß mit ihnen begraben werde.

Am nächsten Morgen (es war Mittwoch, und Zah-

lungstag der Truppen) vereinigte ſich der Hof zahlreicher als ſeit langem, denn es war der Tag, an dem Dſchafer ſeine Reiſe nach Chorafan antreten ſollte, indem Harun die Statthalterſchaft dieſer groſſen Provinz der Familie der Barmekiden zum Geſchenke gemacht hatte. Harun empfing ihn wie gewöhnlich, und ſchlichtete die Reichsgeſchäfte. Als Dſchafer Abſchied nehmen wollte, hielt ihn Harun zurück und ſprach: Laß uns nach den Geſtirnen ſchauen, es iſt grade halb vier. Harun richtete das Aſtrolab, ſchaute und ſprach: Dſchafer, verſchiebe deine Reiſe bis Freytag oder Sonnabend, denn heute iſt ein unglücklicher Tag für dich. Dſchafer wollte es nicht glauben, als er aber ſelbſt das Aſtrolab in die Hand genommen, und ſich von dem widerwärtigen Aſpekt der Geſtirne überzeugt hatte, verſchob er die Reiſe und kehrte nach Hauſe, von einem zahlreichen Gefolge begleitet.

Kaum war er hinweggegangen, ſo ließ Harun den Obervorſteher des Harems, Mesrur, rufen. — Wer bin ich? Mesrur! redete ihn Harun an. — Herr, du biſt der Statthalter des Himmels auf Erden, der Nachfolger des Propheten, der Fürſt der Rechtgläubigen. — Wenn ich dir alſo etwas befehle, wirſt du es thun ohne Widerrede? — Herr, wenn du mir befählieſt, mir ſelbſt den Kopf abzuſchlagen, ſo würde ich gehorchen. — Nun, ſo geh' und vollſtrecke einen Blutbefehl. Verfüge dich zu Dſchafer, ſage ihm,

Depeschen von der größten Wichtigkeit seyen aus Chorasan angekommen; das Uebrige versteht sich von selbst. Mesrur gieng nach dem Pallaste Dschafers, der ihn sehr lange vor der Thüre warten ließ. Endlich empfieng er ihn, sitzend auf einem Stuhle von Ebenholz, umgeben von seiner ganzen Familie und allen seinen Schutzgenossen. Mesrur richtete den Auftrag des Chalifen, wegen der Depeschen aus Chorasan aus. Dschafer stand auf, umgürtete sich mit seinem Schwerte und nahm den Weg nach Hof. Die Bedienten blieben am Thore des ersten, die Hausoffiziere am Thore des zweyten Hofes zurück; durch das dritte Thor gieng er allein mit Mesrur, nach der gewöhnlichen Etikette des Hofes des Chalifen. Im dritten Hofe war ein schwarzes Zelt aufgeschlagen, wo ihn Mesrur hineinführte. Vierzig schwarze Sklaven, mit gezogenen Schwertern, waren darin in die Runde gestellt. — Alles dieses scheint nichts Gutes zu bedeuten, sprach Dschafer, der die Hinrichtung eines Großen vermuthete, aber nichts weniger als die seinige. Unglücklicherweise bedeutet es nichts Gutes, antwortete Mesrur, denn ich habe den Befehl des Chalifen, dir den Kopf abzuschlagen, und ihm zu bringen. Da weinte Dschafer, küßte die Hände und Füße Mesrurs, und machte ihm tausenderley ausschweifende Verheißungen. Endlich bat er ihn nur um einige Minuten Frist, und um die Gnade, er möge dem Chalifen Nachricht geben, als habe er seinen Befehl voll-

zogen, um zu ſehen, ob ihn deß nicht reuen werde. Mesrur bewilligte ihm dies, und verfügte ſich zum Chalifen, den er ganz ergrimmet fand, und mit einem eiſernen Stocke, den er in der Hand hielt, die Erde aufwühlend. — Herr! ich habe deinen Befehl vollzogen. — So bringe mir den Kopf auf der Stelle. Mesrur ſah nun klar, daß er den Kopf Dſchafers bringen müſſe, oder daß es ſeinen eigenen gelten würde. Er kehrte zurück in's Zelt, wo er den Weſir, von vierzig Sklaven bewacht, gelaſſen hatte. Er verrichtete eben ſein Gebet, und eh' er es noch vollendet hatte, hieb ihm Mesrur den Kopf ab, und warf denſelben dann vor des Chalifen Füße.

Harun weinte zuerſt bey dieſem Anblicke; doch bald nahm ſein Zorn die Oberhand, und er ergoß ſich in Schmähungen wider Dſchafers Kopf, indem er ihn der ſchwärzeſten Verrätherey und Undankbarkeit, und des Mordes ſeiner Schweſter beſchuldigte. Gegen Mittag gieng er in die Moſchee, und ertheilte zugleich den Befehl, den Vater und Bruder Dſchafer's in's Gefängniß zu werfen, alle ihre Güter einzuziehen, und alle ihre Anhänger durch das Schwert hinzurichten. Zwey tauſend Menſchen, ſo der Familie Barmek angehörten, wurden in zwey Tagen hingerichtet, und die Statthalterſchaft von Choraſan erhielt Ali, der Sohn Iſa's, der Sohn Haman's.

Hierauf ordnete Harun einen ſeiner Getreuen nach Mekka ab, um dort die beyden Söhne Dſcha-

fers und Maimunas aufzusuchen. Es waren zwey Knaben, schön wie das Morgenlicht, die alle Herzen durch die Sanftmuth ihrer Gesichtszüge, und durch die Reinigkeit ihrer Rede für sich einnahmen. Harun Raschid selbst ward bis zu Thränen gerührt bey ihrem Anblicke, aber er glaubte, er sey schuldig, sie der Ruhe des Staats und der öffentlichen Sicherheit aufzuopfern; denn diese wäre nicht wenig gefährdet worden durch diese Abkömmlinge vom Blute des Chalifen, welche dem rechtmäßigen Prinzen hätten den Thron streitig machen können.

Mesrur erhielt den Befehl, ein großes Feuer anzurichten, auf derselben Stelle, wo Maimuns in die Erde gesenkt worden war. Harun nahm seine Neffen auf den Schooß, liebkoste sie und weinte. Die Kinder sagten: Lieber Oheim! thu' uns nichts zu Leide, und straf' uns nicht für das Vergehn von Anderen. Harun weinte eine zeitlang, dann übergab er einen der Knaben in die Hände Mesrurs, und befahl ihm zu thun wie er selbst. Sie warfen die Knaben in's Feuer, die Asche wurde gesammelt und in den Tiger gestreuet. Dann giengen Befehle aus, zur Hinrichtung aller Anhänger der Barmeliden, in den entferntesten Provinzen des Reiches, der Bruder und Vater Dschafers schmachteten im schwersten Gefängniß. Der letzte sandte eine Bittschrift folgenden Inhalts:

Im Namen Gottes des Allbarmherzigen, des Allgütigen, an den Imam der Rechtgläubigen.

Die Barmekiden sind vorübergegangen, ihre Spuren sind verschwunden, die Gelbsucht des Unglücks hat ihr Gesicht befleckt, sie schmachten im Dunkel des Kerkers, nachdem sie auf Fürstenstühlen gesessen. Begnüge dich damit, o Fürst der Rechtgläubigen! daß du sie auf solchen Grad gedemüthiget, und bedenke die Launen des Schicksals. Der Chalife antwortete mit dem folgenden Vers des Korans: Im Namen Gottes des Allbarmherzigen, des Allgütigen;

Der Herr hat Euch das Gleichniß gegeben von einem verwüsteten Dorfe, dessen Einwohner des höchsten Wohllebens genossen auf Erden. Aber sie waren undankbar, deswegen schlug sie der Herr mit Hungersnoth und großer Strafe. Jahia, der nichts mehr zu schonen und zu verlieren hatte, machte eine zweyte Bittschrift in Versen an den Chalifen, worin er unter anderm sagte:

„In wenig Tagen erscheinen wir beyde vor dem „Richterstuhle Gottes. Da wirst du Rechenschaft ge„ben von deiner Ungerechtigkeit. Vor Gott dem „Herrn werden die Feindschaften abgetheilet."

Harun ward hiedurch so aufgebracht, daß er sogleich den Befehl ertheilte, sowohl dem Vater als dem Sohn den Kopf abzuschlagen. Aber der Vater war wenige Augenblicke, nachdem er seine zweyte Bittschrift abgesendet, verschieden, und dem Sohne ward das Leben gefristet, durch die Fürbitte Abdolmeleks,

der den Chalifen beschwor, sich nicht mit unnützen Grausamkeiten zu beflecken.

Unterdessen blieb der Leichnam Dschafers durch vierzig Tage zur Schau ausgestellt auf der grossen Brücke zu Bagdad, und von einer starken Wache umgeben. Nach Verlauf der vierzig Tage ward er unter einem einfachen Steine beerdigt.

Der strengste Befehl verbot den Vorübergehenden das geringste Beyleid, die geringste Theilnahme am Schicksal Dschafers zu bezeigen; Niemand getraute sich zu Gunsten der Barmekiden den Mund zu öffnen. Die Stimme des Mitleidens und der Menschlichkeit verstummte vor den blutigen Drohungen des Despotismus. Ungeachtet dieser dumpfen Todesstille, die in ganz Bagdad herrschte, ergab sich doch selbst während der vierzig Tage, wo Dschafers Leichnam bey der Brücke zur Schau ausgestellt, und von einer starken Wache umringt war, ein erzählenswerthes Beyspiel von edler Freymüthigkeit und grossmüthigen Verachtung des Todes.

LXXXII.

Ein ehrwürdiger Greis mit langem Silberbart, in ein weisses Tuch gewickelt, kam im Galopp angeritten auf einem schön aufgezäumten Rappen. An der Brücke hielt er stille, und fieng an, Trauer- und Lobgedichte zu recitiren, zu Ehren der Barmekiden, deren Freygebigkeit und andere Tugenden er bis in

den Himmel erhob. Die Wache bemächtigte ſich ſeiner ſogleich, und führte ihn dem Chalifen vor, dem er ſich mit heiterem und unbefangenem Gemüthe darſtellte. — Der Chalife fuhr ihn mit zorniger Miene an: Haſt du nicht den öffentlichen Ausruf vernommen, der alles Lob der Barmekiden verbietet, und weißt du nicht, daß es ſich um dein Leben handelt? Ich weiß es Chalife, deßwegen habe ich mir auch dies Lobgedicht zum Schwanengeſang gewählt. Ich bin gekommen, um zu ſterben; ſieh hier mein Reiſegeräthe. Er ſchlug das weiße Tuch auseinander, das er um den Leib gewickelt hatte, es war ein Leichentuch, mit dem er ſich zu ſeinem Begräbniſſe im voraus verſehen.

Harun Raſchid verwunderte ſich über den ſo feſten und entſchiedenen Entſchluß, dem Tode entgegen zu gehn, er war neugierig, die Urſachen einer ſo treuen Anhänglichkeit an das Haus der Barmekiden kennen zu lernen; Er verlangte, der Greis ſolle ihm ſeine Geſchichte erzählen, und dieſer erzählte ſie folgendermaßen:

Ich bin, o Fürſt der Rechtgläubigen! von Baſſora gebürtig, wo ich meinen Vater frühe verlor. Er hatte mir eine ſehr anſehnliche Erbſchaft hinterlaſſen, von der ich den möglichſt beſten Gebrauch machte, zu meinem und meiner Freunde Vergnügen. Eines Tages, als ich mich mit zehn derſelben in einem Garten erluſtigte, fieng Einer an, der Stadt Cairo,

dem Nile, und der Insel Rauda eine Lobrede zu halten. Ein Anderer machte eine Beschreibung von Damaskus und seinen herrlichen Umgebungen; ein dritter sang Schiras und die persischen Thäler; ein vierter endlich erwähnte Bagdads und seiner Herrlichkeiten. Sogleich vereinigten sich alle zehn im Lobe seiner Paläste und Gärten; sie priesen die Gastfreyheit seiner Einwohner und die Freygebigkeit der Barmeliden. Wir beschlossen einstimmig nach Bagdad zu reisen, und setzten unsern Entschluß ins Werk. Wir stiegen im Safranviertel ab, und brachten beyläufig zwey Monate in Ergötzungen aller Art zu, ohne den Chan zu verlassen, wo wir abgestiegen. — Da sprach ich zu meinen Gefährten: Aber warum sind wir denn nach Bagdad gekommen, wenn wir immer zu Hause sitzen wollen? Eben so gut hätten wir in Bassora bleiben können; ich dächte, es wäre Zeit, uns ein wenig unter die Leute zu mischen, und Bekanntschaften zu machen. — Am folgenden Tage gieng ich auch wirklich aus, von meinen Sklaven begleitet.

Kaum war ich durch ein paar Gassen gekommen, als ich einem Menschen begegnete, in ein antiochisches Hemde gekleidet, der einen Stock mit einem großen silbernen Knopfe in der Hand trug. Er grüßte mich, und ich erkannte in ihm einen Sklavenhändler, der alle Jahre seiner Geschäfte wegen nach Bassora kam. Er führte mich zu sich nach Hause, hieß mich auf einen Stuhl, aus Stahl gemacht, niedersitzen,

und ließ eine Sklavin herauskommen, die an Schönheit Alles, was ich je gesehn, übertraf. — Bring ihr das Wiegenkind, sagte der Kaufmann zu einem Sklaven. Dieser gieng und brachte einen Sack von Goldstoff, aus welchem die schöne Sklavin ihre Laute zog, die sie drückte und herzte, und dann auf den Schoos nahm, als ob es ihr Kind wäre. Sie spielte und begleitete sich selbst mit einer Zauberstimme, welche die Todten zum Leben erwecken konnte. Ich kaufte sie um zehntausend Dukaten. Als ich mit ihr nach Hause gekommen, sprach sie: Ich bin deine Sklavin, mein Herr und Gebieter, aber habe nur ein wenig Geduld. Ich gehörte der Gemahlin Dschafers, des Barmekiden, an, die mich an diesen Sklavenhändler verkauft. Ich bin schwanger, und flehe dich um die einzige Gnade, mich bis nach meiner Entbindung nicht zu berühren. Nach derselben lebten wir in der größten Vertraulichkeit. Ich hatte ein Schiff gemiethet auf dem Tigris, an dessen Bord ich die heißesten Tage in angenehmer Kühlung verlebte.

Eines Tags erschien ein Staatsbote, um mich zu Suleiman es-seini, einem der größten Hofbeamten, zu holen. — Ich höre, sprach er, daß du die und die Sklavin besitzest. Ja! und ihr Kind obendrein; denn sie ward bey mir entbunden, und ich habe sie erst nach ihrer Entbindung berührt. — Schon gut, sprach er, und hieß mich gehen. Gegen Abend bestiegen fünfzig Sklaven mit gezogenen Schwertern

mein Schiff und führten mich ab sammt meiner Familie, die aus meiner Mutter, meiner unverheyrathten Schwester, aus der Sklavin und ihrem Kinde bestand. Wir stiegen ab im Pallaste Dschafer des Barmekiden; die Sklavin ward weggeführt, ich aber, meine Mutter, und meine Schwester mit der größten Achtung behandelt.

Indessen ward uns diese ehrenvolle Gefangenschaft gar bald langweilig. Wir giengen eines Tages bis an die alte Brücke, wo der Garten aufhört. Dort fanden wir eine Karawane, die nach Rahba zog, und an die wir uns sogleich anschloßen. Nachdem wir einige Parasangen zurückgelegt, fiengen meine Mutter und meine Schwester an zu weinen, von Müdigkeit erschöpft. Drey Reiter, die sich unserer erbarmten, nahmen uns auf ihre Pferde hinter sich, und brachten uns glücklich nach Rahba. Ich durchstrich die Gassen der Stadt, um einen Nahrungszweig zu suchen, und blieb dann vor dem Gewölbe eines ehrwürdigen Greises stehen. — Mein Vater, sagte ich, wie verdienen hier die Fremden ihr Brod? Durch Arbeit, antwortete er, geh nur ins Gewölb meines Nachbars, des Schmiedes, es wird dir gewiß an Verdienst nicht fehlen. — Aber ich habe nie einen Hammer angerührt! —

Thut nichts zur Sache, wirst es schon lernen. Er gab mir einen Jungen, der mich zum Schmiede führte, und demselben im Namen seines Herrn an-

empfahl. — Iſt gut, ſprach der Schmied, hier iſt Ambos und Hammer; aber es heißt Tag und Nacht arbeiten, und du erhältſt dann alle vier und zwanzig Stunden zwey Dirhem. — Zwey Dirhem waren viel für mich in der Lage, worin ich mich befand. Abends kaufte ich um einen Dirhem Brod, und einen Dirhem Braten, und verſorgte damit meine Mutter und Schweſter. Nun, Gottlob! ſo biſt du gar zum Schmidte geworden, ſagte meine Mutter weinend. Nach einem leichten Abendmahle kehrte ich zur Eſſe zurück, meine Schmiedearbeit von neuem zu beginnen. Ich und ein anderer Junge hammerten Eiſen auf dem Ambos.

Mein Mitgeſelle, vom Schlaf überwältigt, hob den Hammer nachläßig. Der Meiſter, ergrimmt über ſeine Faulheit, rief ihm zu: Taugenichts, wirſt du nicht arbeiten, und ſchleuderte einen glühenden Nagel auf ihn zu, den er ſo eben aus dem Feuer gezogen. Der Nagel traf ihn an den Schläfen, und der Junge ſtürzte todt zu Boden. Bey dieſem Anblick ergriff der Meiſter die Flucht, und ließ mich allein in der Werkſtätte zurück. Was ſollte ich thun als Fremdling in der Stadt, und mitten in finſterer Nacht! Ich verließ die Werkſtätte, und wollte forttappen, wie ich konnte; da erblickte ich Fackelſchein. Es war die Polizeywache, ſo die gewöhnliche Runde machte, und ſie kam auf mich zu, ehe ich mich flüchten konnte.

— Was machſt du hier zu dieſer Stunde? — Ich

arbeitete in der Schmiede. — Laß ſehen, was — Sie fanden meinen Mitgeſellen todt, und ergriffen mich ſogleich als den Mörder. Man ließ mich gar nicht zur Rede kommen, und es war mir unmöglich, meine Unſchuld zu vertheidigen. Ich ward in den Kerker geworfen, und früh Morgens zum Blutgerüſte geführt. Meine Mutter und Schweſter wußten nichts davon, aber eine Menge Volks, Groß und Klein, begleiteten mich zur Gerichtsſtätte.

In dem Augenblicke, wo der Scharfrichter das Schwert aufhob, und ich in einem kurzen Gebete meinen Geiſt dem Herrn empfahl, drängte ſich der Schmidt durch die Menge herzu, und ſchrie laut, daß ich unſchuldig, und er der Thäter ſey. Ich erweckte das Mitleiden des Volks, das mich kurz vorher mit Verwünſchungen bedeckt hatte. Der Eine gab mir ein Kleid, der Andere einen Schal, der Dritte einen Ring. Bereichert durch dieſe Geſchenke kehrte ich zu meiner Mutter und Schweſter zurück, die viele Thränen vergoßen, als ſie die Begebenheit vernahmen. Lob dem Herrn, ſagten ſie, der dich von der Blutſtätte gerettet, während wir in den Armen des Schlafes lagen! — Aber was ſollen wir länger hier thun? Laß uns alle dieſe Geſchenke verkaufen, und morgen mit der Karawane nach Damaskus abreiſen. Der Vorſchlag war vernünftig, und wir reiſeten am folgenden Morgen ab.

Als wir in Damaskus angekommen waren, ſchlu-

pen wir, wie alle Arme, die keine Wohnung zu bezahlen im Stande sind, unser Lager in der Vorhalle einer Moschee auf. Meine Mutter und Schwester weinten. Ich tröstete sie damit, daß wir ja noch nicht alles uns bestimmte Glück genossen, und also noch manches Gutes zu erwarten haben dürften. Ein Greis, und zwey junge Leute, die eben mit ihrem Gebete fertig geworden, betrachteten uns mit theilnehmender Miene, und fragten uns, wer und woher wir seyen. Ich erzählte ihnen ohne Hehl Alles, was mir begegnet. Darob verwunderten sie sich sehr, verließen uns, und kamen bald darauf wieder, uns zu sich zu laden. Wir wurden in einen großen Pallast geführt mit fünfzehn Pforten aus Elfenbein, die in goldenen Angeln rollten.

Oberhalb des großen Einganges war mit goldenen Buchstaben geschrieben:

Gastfreundlich Haus! Es soll in dir des
Raums allein
Zu wenig für die Gäste seyn!

Ein herrlicher Garten umgab den Pallast; der Greis saß in einem Köschke zwischen Palmen und Feigenbäumen, und befahl seinen Sklaven, uns sogleich ins Bad zu führen. Das Bad war im Hause. Man gab mir seidene Kleider mit den köstlichsten Wohlgerüchen durchwürzt. Der Greis und seine beyden Söhne baten mich, ihnen noch einmal meine Begebenheiten zu erzählen, was ich gerne that, und zu

ihrer abermaligen groſsen Verwunderung. Man trug alsdann die Tafel auf, welche die des Chalifen an Verschwendung übertraf.

Nachdem wir die Hände gewaschen hatten, begaben wir uns in einen groſsen Saal, wo goldene und silberne Trinkgeschirre auf Schenktischen zur Schau standen. Sie waren mit Rosen- Moschus- und Tamarinden-Sorbeten gefüllet. Andere Gefäſse waren gefüllet mit Datteln, in Zucker eingemacht, und allen Gattungen von Halwa oder Zuckerwerk. — Mir fehlte nichts zur vollkommenen Zufriedenheit, als meine Mutter und meine Schwester. — Wie groſs war meine Freude nicht, als ich dieselben um Mitternacht, wo ich mich zurückzog, auf meinem Zimmer fand. Sie waren in Goldstoff gekleidet, und weinten, aber diesmal aus Freude. Sie erzählten mir, daſs bald, nachdem ich fortgegangen, zehn Sklavinnen sie abgeholt, ins Bad geführt, und dann wie mich bewirthet hätten. In der Frühe machte ich dem Alten meine Aufwartung, und dieſes Leben lebte ich durch zehen Tage. Am eilften fragte mich mein Wirth zum drittenmale um meine Geschichte, und als ich vollendet hatte, sprach er: Sey guten Muthes, mein Sohn, wenn Gott Etwas will, so erleichtert er die Wege dazu. Künftighin bleibst du bey mir, betrachte dies Haus als dein eigenes, mich als deinen Vater, und meine Söhne als deine Brüder. Gieb einem von ihnen deine Schwester zur Frau,

und ich werde dir meine Tochter geben. Ich bin zu Allem bereit, war meine Antwort.

Nach einer Weile hielten ein Maulesel und vier Pferde im Hofe still. Es war ein Richter und vier Zeugen zur Abfassung der Ehekontrakte. Dieselben wurden aufgesetzt und unterschrieben, und die zwiefache Hochzeit drey Tage hernach vollzogen. So lebte ich fünf Monate lang in Damaskus. Eines Tages, als ich eben durch die Stadt spazieren gieng, bemerkte ich eine außerordentliche Bewegung und Thätigkeit auf den Straßen. Ich erkundigte mich um die Ursache, und hörte, Jah'ja, der Sohn Chaleds, der Vater Dschafers, der Barmekide, sey nach Damaskus gekommen. Weh mir! dachte ich, er ist gewiß gekommen mich wegen der Sklavin hinrichten zu lassen! —

Ich fragte überall nach der Ursache seiner Ankunft, und vernahm, er sey gekommen wegen der Luftänderung, welche ihm die Aerzte angerathen; daß er seine Zelte vor der Stadt aufgeschlagen, und daß Alles sich hinbegebe, um ihm aufzuwarten, und an den gewöhnlichen Proben seiner weitberühmten Freygebigkeit Theil zu nehmen.

Ich verfügte mich nach Hause, erzählte den Frauen meines Harems, was ich so eben gehört, und machte ihnen den Vorschlag auszugehen, um Jah'ja den Barmekiden kennen zu lernen. Sie begleiteten

mich, und als wir ins Zelt traten, fand ich eben meinen Schwiegervater mit seinen Söhnen, die dort ihre Aufwartung machten. Wer bist du mein Sohn, fragte Jah'ja? Ich bin, antwortete ich, ein armer Fremdling, ich bin der Mann von Bassora, deinem Sohne nicht unbekannt. Bey diesen Worten stieß Jah'ja einen großen Schrei aus. Gelobt sey der Herr! rief er, der uns die Gelegenheit an die Hand giebt, das dir zugefügte Unrecht wieder gut zu machen. Deine Sklavin ist mit einem Sohne von dir entbunden worden, den der meinige aufzieht, und mit Geschenken überhäuft. Diese Nachricht machte das Maaß meiner Freude voll. Jah'ja blieb vierzig Tage in Damaskus. Am ein und vierzigsten zog ich mit ihm nach Bagdad. Die Großen der Stadt kamen uns entgegen, und wir stiegen in Jah'jahs Pallaste ab.

Abends begaben wir uns Alle nach dem Pallaste des Wesirs Dschafer. Er fragte seinen Vater, wer ich sey. — Ein Mensch, antwortete er, der sich über dich zu beklagen hat, und am Tage des Gerichtes von dir Rechenschaft fordern wird. Gott sey mein Zeuge, sprach der Wesir, daß ich mein Lebetag gegen Niemanden wissentlich ungerecht war als gegen den Mann von Bassora, dem ich seine Sklavin weggenommen. — Nun das ist derselbe. — Dschafer that einen lauten Schrey, nahte sich mir alsdann, und sprach, deine Sklavin, die von dir schwanger

war, als ſie zu mir kam, iſt unberührt geblieben, du ſollſt ſie ſogleich ſehen mit ihrem Kinde.

Man führte mich in einen abgeſonderten Flügel des Pallaſtes, wo ich meine Sklavin fand, von cirkaſſiſchen und nubiſchen Mädchen umgeben, welche das Kind beſorgten. Sie ſelbſt, von Edelſteinen ſtrahlend, ſaß auf einer Art von Thron. Sie flog in meine Arme, beſtätigte die Wahrheit der Worte Dſchafers, und erzählte mir tauſend Züge der größten Freigebigkeit und Großmuth, womit er ſie behandelt hatte. Der Weſir ſelbſt überhäufte mich an dieſem Tage mit Geſchenken von Kleidern, Pferden und Sklaven von zehntauſend Dukaten werth. Desgleichen überhäufte er mit Geſchenken meinen Schwiegervater und ſeine Söhne, und erlaubte uns nicht Bagdad zu verlaſſen.

Er ließ mir Rechnung ablegen von der Verwaltung meiner Güter in Baſſora, über die er ſeit dem Tage, wo ich unſichtbar geworden, einen eigenen Verwalter geſetzet hatte, und ſeit jenem Tage bis zu ſeinem Tode habe ich ſeiner innigſten Freundſchaft genoßen. — Denkſt du wohl, o Fürſt der Rechtgläubigen, noch weiters, daß dein Verbot mir Furcht einflößen, und die Stimme der Dankbarkeit in meinem Herzen erſticken könne?

Der Chalife, gerührt, blieb lange Zeit in tiefes Stillſchweigen verſenket, die Reue über Dſchafers Hinrichtung fiel ſchwer auf ſein Herz.

Er befahl, dem Greis ein Ehrenkleid anzuziehen, und zehntausend Dukaten auszuzahlen. — Nicht wahr, Fürst der Rechtgläubigen, wenn ich dir diese Geschichte nicht erzählt hätte, würdest du mir das Lob von Dschafers Freygebigkeit nach seinem Tode nicht verziehen haben? — Und siehe, das Geschenk selbst, das ich von dir erhalte, ist nichts als eine Wirkung der Freygebigkeit Dschafers, indem ich dasselbe ohne die Erzählung seiner schönen That nicht erhalten hätte.

Der Chalife weinte, und ließ den Leib Dschafers begraben.

Sein Grab ward nicht weniger besucht als sein Pallast, als er noch lebte.

LXXXIII.

Ein arabischer Dichter hatte jährlich von Dschafer tausend Dukaten erhalten für ein Lobgedicht, das er ihm darbrachte. Nach Dschafers Tode wallfahrtete er zu seinem Grabe, wo er seinen Schmerz in Elegieen ausweinte; bis ihn der Schlaf überfiel. Im Traume erschien ihm der Barmekide und sprach: So ists Gottes Fügung. Wir gaben dir jegliches Jahr Lebensunterhalt, aber wir selbst leben nicht mehr; wir bewohnen das Grab statt der Palläste. Unsere Tage waren gezählt, doch soll die Kürze derselben die deinigen nicht verbittern. Geh nach Bassora, sage dem Kaufmann des dritten Gewölbes:

Dschafer, der Barmekide, beschwört dich, mir dreitausend Dukaten zu geben. Er beschwört dich beym Andenken der Bohnen.

Der Dichter erwachte mit dem größten Erstaunen. Mein Traum, rief er aus, ist wahr, wenn je ein Traum die Wahrheit gesprochen; hätte ich die Unterschrift des Barmekiden, so würde mir doch kein Mensch glauben wollen. Allein getrost! Alles will ich verlieren als das Vertrauen in meine Wohlthäter. Gott segne dich Barmekide Dschafer.

Er begab sich nach Bassora, und am folgenden Tage suchte er das ihm bezeichnete dritte Gewölb des großen Marktes auf.

Er fand einen Kaufmann sitzend auf einem Sofa von Goldstoff, von zwey Jünglingen bedienet, deren einer damit beschäftiget war, seidene und reiche Stoffe abzuschneiden, und der andere Gold und Silber abzuwägen.

Der Dichter, der diesen Wohlstand sah, ließ den Muth sinken, weil er dachte, daß dieser reiche Herr ihm ins Gesicht lachen würde, wenn er ihm seinen Traum erzählte, und im Namen der Bohnen Aushülfe begehrte. Allein zuletzt überwand er das Gefühl falscher Schaam, und er grüßte den Kaufmann. Dieser erwiederte den Gruß, und fragte, was zu seinen Befehlen stünde. — Ich bitte dich um Nichts als um Geduld mich anzuhören. — Rede immer zu.

Er erzählte er ihm denn seinen Traum, und bat ihn zuletzt um Aushülfe im Namen der Bohnen. —

Beym großen Gott! sprach der Kaufmann, wenn du dreyßig oder fünfzigtausend Dukaten begehrt hättest im Namen meiner Dankbarkeit für die Bohnen, so hätte ich dir dein Begehren nicht abschlagen können. Sogleich befahl er dem Jünglinge, der Gold und Silber abwog, dem Dichter drey Beutel Goldes zu geben. So wahr Gott groß ist! sprach der Dichter, ich nehme diese Summe nicht, bis du mir sagst, was diese Dankbarkeit im Namen der Bohnen bedeutet. Ich bin gar zu neugierig sonderbare Begebenheiten zu vernehmen, und du wirst mich durch die Erzählung der deinigen nicht minder, als durch dein Gold verbinden. Es muß eine Geschichte seyn, werth, mit goldnen und silbernen Buchstaben aufgezeichnet zu werden, eine Geschichte, werth kommenden Jahrhunderte.

Der Kaufmann versprach es ihm, und führte ihn mit sich nach Hause. Sie kamen zu einem großen Pallaste, dessen Vorhalle mit großen Lampen aus Sandalholz beleuchtet waren, die an seidenen Schnüren hiengen. Dreyßig Sklaven, und eben so viele Sklavinnen kamen ihnen entgegen. Die Wände der Zimmer und Säle waren reich vergoldet, der Boden mit Marmor gepflastert, die Fenster Krystallscheiben. Sie ließen sich in einem Kösche nieder, dessen Aussicht auf der einen Seite gegen das Haus,

und auf der andern gegen den Garten gieng. Die Tafel ward gedeckt mit prächtiger Mahlzeit, und nachdem der Sorbet herumgegangen war, nahm der Hausherr folgendermaßen das Wort: Ich war ehmals in Bagdad ein armer Bohnenverkäufer, und mein ganzes Eigenthum bestand aus einem halben Scheffel Bohnen. Das war das Capital, und die Interessen, von denen ich mich und meine Familie unterhalten mußte. Eines Tages, in der regnichten Jahrszeit, wo die Regen Tag und Nacht niederströmen, gieng durch vier und zwanzig Stunden ein Wolkenbruch nieder, so, daß alle Gassen in Wasser stunden, und daß es unmöglich war auszugehn. Ich sagte zu meinem Weibe, das sieht schlimm aus, wie kann ich mich bey diesem Wetter hinauswagen, und wer wird Bohnen kaufen wollen? Gott sey gelobt! sagte mein Weib, er wird uns helfen aus dieser Noth. Wohl ist zu fürchten, daß wenn du ausgehst, alle Bohnen verdorben werden durch den Regen, indessen versuche dein Glück, vielleicht verkaufst du doch etwas, um uns für heute zu ernähren; ich wagte mich dann hinaus mit dem Scheffel auf dem Kopfe. Der Regen strömte unaufhörlich fort, als ob die Schleusen der großen Tiefe durchgebrochen wären; ich watete im Wasser bis an die Kniee, ermattet durch die Bemühung durchzukommen, und von Sorgen verzehret. Der Weiße Dschafer und seine Gemahlin standen diesen Tag unter ihrem bedeckten Balkon auf dem Gip-

fel des Pallastes, und unterhielten sich damit, hinauszusehen in die strömende Wolkenfluth und auf die zahllosen Bäche, die sich in den Gassen bildeten.

Als sie mich erblickten, sprach der Wesir zu seiner Gemahlin: Siehst du diesen Bohnenverkäufer, der unerschrocken einherschreitet, während die Lastthiere sich mit Mühe aufrecht erhalten können. Entweder ist er sehr arm, oder sehr geitzig, um sich bey solchem Wetter hinauszuwagen. Im ersten Falle müssen wir seine Lage verbessern, im zweyten ein strafendes Beyspiel aufstellen. Der Wesir ließ mich durch einen seiner Leute holen, und fragte mich, was mich bewogen bey so abscheulichem Wetter auszugehn? Die Armuth und der Hunger, antwortete ich, denn wie sollte ich sonst meine Familie für diesen Tag ernähren? Dschafer sah seine Gemahlin an, und sprach: das Herz thut mir wehe bey diesen Worten. Dann ließ er das ganze Haus zusammenrufen; es erschienen mehr als tausend Personen Große und Kleine. Der Wesir sprach: Wer mich liebt, wird Bohnen kaufen, so viel er kann. Da gieng der Wettstreit an um meine Bohnen, und in Kurzem war mein Teller mit Gold und Silber, und mein Scheffel mit reichen Stoffen gefüllet, von beyläufig tausend Dukaten am Werthe. — Als ich Alles verkauft hatte, fragte Dschafer, nun hast du noch Bohnen? — Bey Gott! antwortete ich, nur diese einzige. Er nahm die Bohne, legte dieselbe zwischen sich und seine Gemahlin,

und rief sie aus zur öffentlichen Versteigerung zwischen ihnen beyden; wie viel bietest du, fragte er seine Gemahlin? Tausend Dukaten. Dschafer bot zweytausend. Die Frau dreytausend. So überboten sie Eines das Andere bis auf die Summe von zwanzigtausend Dukaten, von denen der Wesir die Hälfte, und die andere Hälfte seine Gemahlin erlegte. Er befahl, das Geld mir nachzutragen, und so langte ich in feyerlichem Zuge zu Hause an, wo mein Weib fast närrisch war vor Freude.

Wir beschloßen hierauf, Bagdad zu verlaßen, denn als neu aufgeschoßene Reiche wären wir nur unseren alten Bekanntschaften zum Spotte geworden, die sich über den von Gold starrenden Bohnenverkäufer gewiß nicht wenig lustig gemacht hätten. Wir ließen uns also hier in Bassara nieder, wo mein Handel bald so günstige Fortschritte machte, daß ich mich in meinen jetzigen Wohlstand versetzet sah, den ich einzig und allein der Freygebigkeit Dschafers des Barmeliden danke. Als wir seinen Tod vernommen hatten, legten ich und die Meinigen die Trauer an, und vertheilten mehr als fünftausend Dukaten an Allmosen zur Ruhe seiner Seele. Der Dichter vereinte den Erguß seines dankbaren Herzens mit dem Ausdruck der Gefühle des ehmaligen Bohnenverkäufers, und pries den Barmeliden als seinen Wohlthäter auch nach dem Tode.

LXXXIV.

Uebrigens war dieser Dichter nicht der Einzige seiner Mitgenossen, den Dschafer in seinem Leben mit Wohlthaten ausgezeichnet hatte. Eines Tages hatte er nicht weniger als tausend Poeten bey sich versammelt, deren Jedem er für ein Lobgedicht tausend Dirhem, dem tausend und einem aber für eine Stachelschrift, die er auf ihn verfertigt hatte, fünf tausend Dirhem auszahlen ließ. Hierin befolgte er den weisen Rath seines Vaters Jahia, der ihm die folgende Lehre eingeprägt hatte: Mein Sohn, der Strom deiner Freygebigkeit fließe für die Federn, die für dich Dinte strömen, sey es zum Lob, sey es zum Tadel.

LXXXV.

Einige Zeit nach der Hinrichtung der Barmekiden, und der Erlöschung ihrer Familie, befand sich Asmai, der Liebligsdichter Harun Raschids, mit ihm auf einer Jagdpartbie. Sie kamen bey einem halbverfallenen Pallaste vorbey, der den Barmekiden zugehört hatte, worauf sich diese Innschrift befand:

Freundlichts Haus! es spielet die Welt mit ihren Bewohnern;
Sind sie einmal zerstreut, werden sie nimmer vereint.
Die, so Gutes gethan, sind längst zu den Vätern versammelt,
Und es lebet nur noch, wer nichts nützet der Welt.

Der Chalife, gerührt durch den Sinn der Innschrift, befahl seinem Begleiter Asmai, ihm einige

Züge von der Freygebigkeit der Barmekiden zu erzählen. Ich horche und gehorche auf Kopf und Augen! das ist so viel, als von ganzem Herzen gerne, antwortete Asmai. Zuerst will ich dir, o Fürst der Rechtgläubigen, einen Zug erzählen, den mir Ali Ibn Saher bekannt gemacht. Ich will ihn selbst redend einführen, und mich seiner Worte bedienen;

LXXXVI.

Da ich, sprach Er, in Bagdad ein sehr lustiges Leben auf grossem Fusse führte, so hatte ich in wenig Jahren für fünfzig tausend Dukaten Schulden gemacht. Unvermögend, dieselben zu bezahlen, sollte ich von meinen Gläubigern im Tigris ertränket werden, nach dem Gesetze, das diese Strafe über muthwillige Bankerutirer verhänget. In dem Augenblicke, wo ich in den Fluß gestürzt werden sollte, gieng Dschafer, der Barmekide, vorbey. Er erkundigte sich um meine Umstände, und trug meinen Gläubigern ein Kapital von hundert tausend Dukaten an, mit dem sie nach Kum und Kaschan in Seidenwaaren spekuliren, und sich nach und nach von den Interessen des Kapitals (wovon sich Dschafer das Eigenthum vorbehielt) bezahlt machen würden. Meine Gläubiger nahmen den Vorschlag an, und verdoppelten die Summe gar bald durch den Erfolg ihrer Spekulationen.

Sie behielten die Hälfte, und die andere Hälfte überließ mir Dschafer, so, daß ich dieselbe als Kapi-

tal zu neuen Unternehmungen zum Grunde legen, und dann den Gewinn mit ihm theilen ſollte. In weniger als vier Jahren hatte ich ſiebenmal hundert tauſend Dukaten gewonnen, die ich Dſchafern brachte, und ihn bat, mir davon zu geben nach ſeinem Gutbefinden. Er ſchenkte mir das Ganze, und ſetzte hinzu: er habe ſich das Eigenthum des Kapitals nur in der Abſicht vorbehalten, um mich zu neuen Unternehmungen anzuſpornen, und mir einen beſſern Wirthſchaftsgeiſt einzuflößen.

Dies, fuhr Asmai fort, erzählte mir Ali, der Sohn Saher's; von der folgenden Scene aber war ich ſelbſt Zeuge.

LXXXVII.

Ich befand mich mit Fadl, dem Sohne Jahja's, des Barmekiden, auf einer Jagdpartie, als wir von ferne einen Beduinen auf uns zureiten ſahen. — Der kommt zu mir, ſagte Fadl. — Wie ſo, fragte ich, und wie weißt du das? — Weil, antwortete er, ihm Niemand ſonſt zu Eſſen geben würde als ich. Der Beduine, als er die Zelten ſah, und den Lärm des Gefolges hörte, glaubte, dies könne Niemand ſeyn, als der Chalife. Er ſtieg ab, und ſtellte ſich dem Barmekiden vor.

Heil dir, Fürſt der Rechtgläubigen, und Gottes Barmherzigkeit und Segen über dich! — Zuviel, zuviel, ſprach Fadl, kürze deine Rede. — Alſo, Heil

dir, Fürſt! — Nun haſt du's getroffen, ſetze dich. Der Beduine ſetzte ſich, und Fasl fragte ihn: woher kömmſt du, Bruder Araber? — Von der äuſerſten Spitze Koſaa's. Fasl wandte ſich gegen mich, und fragte mich um die Entfernung zwiſchen Irak und der äuſerſten Spitze Koſaa's. — Es ſind, antwortete ich, achthundert Paraſangen. — Und warum, Bruder Araber, kommſt du von ſo weit her? fragte Fasl weiter. — Ich komme, um die Groſen, die Edeln, die Freygebigen aufzuſuchen, deren Ruhm ſich bis in unſer Land verbreitet hat; ich meyne die Barmekiden. — Bruder Araber, die Barmekiden ſind eine groſe Familie, deren jegliches Glied ſich durch Züge von Freygebigkeit auszeichnet. Du muſt, wen du ſuchſt, näher beſtimmen. — Meine Wahl iſt getroffen, ich komme zum groſmüthigſten und freygebigſten aus Allen, zu Fasl, dem Sohne Jahia's, dem Sohne Chaleds; denn wie ich höre, ſo iſt er ſtets von einer Schaar Dichter, Redner und Gelehrten umringt. — Biſt du denn ein Dichter? — Nein. — Ein Redner? — Nein. — Ein Gelehrter? — Nichts weniger. — Wie kannſt du denn auf Fasl's Freygebigkeit rechnen, ohne eine einzige Eigenſchaft zu beſitzen, die dir hierauf einiges Recht geben könnte? — Ich habe mein ganzes Vertrauen auf ein Diſtichon geſetzt, das ich ihm zu Ehren verfertiget. Nun, laſ hören, und ich will dir im voraus ſagen, ob du dir damit etwas von Fasl verdienen kannſt:

Siehe, es war schon längstens verloren auf Erden die Großmuth.

Die Verlorene nahm Fasl als Gast bey sich auf.

Aber, Bruder Araber! wie, wenn Fasl dir sagte, er habe dies Distichon schon irgendwo gelesen oder gehöret? — So würde ich ihm auf der Stelle das folgende hersagen:

Seinen Kindern empfahl der Vater der Menschen die Großmuth.

Aber Fasl allein hat sie von Adam geerbt.

Aber wie, Bruder Araber! wenn Fasl auch wider dieses Distichon, als gestohlen, Einwendungen machte? — So würde ich ihm aus dem Stegreife sagen:

Jahja's Sohn, es gebührt dir vor Allen Ehre und Lobpreis,
Denn die Tugend hast du dir aus dem Himmel geholt.

Diesen Gedanken kleidete der Beduine drey bis viermal in verschiedenes Sylbenmaaß ein, worauf sich Fasl zu erkennen gab, und dann weiter fragte, was er von ihm wünsche? Zehn tausend Dirhem, sprach der Araber. — Du sollst, sprach Fasl, zehn tausendmal tausend haben, und befahl seinem Schatzmeister, das Geld auszuzahlen. Dieser machte Einwendungen wider die Anweisung, und stellte vor, es sey eine gar zu große Verschwendung, einem Beduinen hundert tausend Dirhem für ein Distichon auszuzahlen, das vielleicht obendrein noch gestohlen sey. — Man müßte versuchen, meinte er, ob der Araber wirklich aus dem Stegreife zu dichten im Stande sey, und er rieth daher dem Barmeliden, dem Beduinen mit dem

Tode zu drohen, wenn er nicht sogleich etwas improvisirte. Ist er's nicht im Stande, so schwöre ich, sagte der Schatzmeister, daß ich ihm, ungeachtet deines Befehles, o Fürst, nur einen Theil der hundert tausend Dirhem auszahlen werde. Der Barmekide nahm seinen Bogen und Pfeil, und drohte den Beduinen auf der Stelle zu durchbohren, wenn er ihm nicht etwas aus dem Stegreife hersagte. Er improvisirte:

Kühn entschwirre der Pfeil dem goldenen Bogen der Großmuth;
Immerhin durchbohr' meine Armuth damit.

Fasl konnte sich des Lachens nicht enthalten, und befahl seinem Wesir, dem Araber zweymal hundert tausend Dirhem auszuzahlen.

Der Araber konnte nichts als weinen aus Rührung und Dankbarkeit. — Sind das Freudenthränen, fragte Fasl, welche dir der Glanz des Goldes auspreßt? — Nein, wahrlich nicht, antwortete der Beduine, sondern es sind die Thränen, die mir der Gedanke abzwingt, daß Menschen wie du in die Finsterniß des Grabes steigen, wo das Licht der Großmuth nicht leuchtet.

LXXXVIII.

Unter andern Zügen von Großmuth und Beyspielen der Freygebigkeit der Barmekiden, hat uns die Geschichte auch die folgenden aufbewahrt:

Mohammed, der Sohn Jesid's von Damaskus, erzählet, daß, als er eines Abends zu Hause sang,

er in die Gesellschaft Fasls, des Sohnes Jahia's, des Sohnes Chaleds, des Barmekiden eingeladen ward. Er legte seine besten Kleider an, und begab sich nach dem Pallaste. Er ward in einen großen Saal geführt, wo für alle Glieder der Familie der Barmekiden erhabene Stühle bereitet waren. Eine Schaar von Beamten, Wachen, Gelehrten, Kaufleuten, umringte dieselben.

Fasl hieß ihn niedersitzen. Es war ein Sonnabend. Nach dem für diesen Tag vorgeschriebenem Gebete, zündete man Ambrakerzen an, und die Dichter traten einer nach dem andern hervor, ihre Glückwünschungen darzubringen. Sie empfiengen Jeder einen Beutel Geldes. Mohammed, der Sohn Jesids, selbst ein berühmter Dichter, sah diesen Freygebigkeitsbezeugungen zu, bis ihn Fasl aufrief, und ihm auch ein Kompliment zu seinem Geburtsfeste, das an diesem Tage fiel, abforderte. Mohammed besann sich eine Weile, und sagte dann:

Deine Geburt nicht allein wird am heutigen Tage gefeyert.
Denn wir feyern zugleich jeglicher Tugend Geburt.

Fasl befahl, dem Dichter zehn tausend Dirhem auszuzahlen.

LXXXIX.

Eine andere Anekdote erzählt Wakidi:

Da er sich eines Tages in großer Geldverlegenheit befand, schrieb er einem seiner Freunde, um von

ihm tausend Dirhem zu entlehnen. Am folgenden Morgen erhielt er ein Billet eines andern Freundes, der ihn bat, ihm dieselbe Summe zu leihen. Wakidi schickte ihm den Beutel, so wie er ihn empfangen, ohne daß er ihn angerührt hatte.

Fasl, der Sohn Jahja's, dem dieser Zug unter der Hand erzählet worden war, ließ Wakidi rufen, sagte ihm, er habe geträumt, daß es ihm an Geld mangle, und ließ ihm hundert tausend Dirhem geben.

XC.

Einer der gewöhnlichen Gesellschafter und Vertrauter Haruns erzählet: An einem umwölkten regnerischen Morgen gab uns Raschid die Erlaubniß fort zu gehen, und drey Tage zu Hause zu bleiben. Die anderen Gesellschafter gingen Jeder ihren Weg, und ich verfügte mich nach der Wohnung meines Meisters, Ibrahim von Mosul. Was macht dein Herr? fragte ich den Thürhüter. Geh' nur hinein, sprach er, wenn du es wissen willst. Ich gieng hinein, und fand ihn im Vorsaale sitzend, mit einer Flasche Wein und einer Kanne Wasser vor ihm. Alaim.

Meister, sprach ich, laß den Vorhang des Harems kein Hinderniß seyn, der uns den Genuß der schönen Stimmen deiner Sängerinnen entziehe. — Nun, so setze dich, sprach Ibrahim, du findest mich ganz verstört. Ich erwachte, wie du siehst, des Morgentrunks zu genießen, als ich vernahm, eine fremde

Sängerin sey gekommen, die meinigen zu besuchen. Ich gab mir alle mögliche Mühe, sie zu besitzen, aber fruchtlos. Umsonst habe ich ihr bis jetzt hundert tausend Dirhem geboten. — Ey, so gieb was du gebo-ten, und bieth noch mehr; du bringst es ja bald wie-der von einer andern Seite ein. — Da hast du Recht, sprach er, mich verdrießt es aber der Mühe, diese Summe jetzt von allen Seiten aufbringen zu wollen, ich möchte mir dieselbe auf eine leichtere Art verdie-nen. Seh', nimm die Feder, und schreibe, was ich dir ansage:

Kummer und Gram vertreiben den süßen Schlaf von den Augen.
Jahja's Großmuth allein senket denselben in's Aug.

Mit diesem Verse verfüge dich zu Jahja, dem Barmeciden, erzähle, was du gesehen, und begehre, daß er den Vorhang des Harems lüften lasse, damit du den Gesang dieser Worte seiner Sklavin Dema-nir lehren könnest, die dessen allein würdig ist.

Ich that, wie er mir befohlen, und sang die Worte der genannten Sklavin einigemal vor, bis sie dieselben auswendig wußte. Jahja befahl sogleich, für mich zehen, und für Ibrahim hundert tausend Dirhem auszuzahlen. Da es schon spät war, gieng ich nicht mehr zum Meister, sondern nach meiner Wohnung, wo ich mich mit meinen eigenen Sklavin-nen lustig machte. Am Morgen aber trug ich die hundert tausend Dirhem zu Ibrahim, den ich, wie

am vorigen Tage, beym Morgentranke fand. Er hieß mich andre Worte und andre Muſik ſchreiben, die ich wieder zu Jahja trug, und dafür das Doppelte des geſtrigen Lohnes erhielt.

XCI.

Ungeachtet der ſtrengſten Befehle, welche der Chalife Harun Raſchid, wegen Vertilgung der ganzen Familie der Barmekiden erlaſſen hatte, war es doch einigen Gliedern derſelben gelungen, der Verfolgung zu entgehen. Die Einfachheit und Abgeſchiedenheit der niedrigen Lebensweiſe, zu der ſie ſich bequemen mußten, um ſich den Blicken der Ausſpäher zu entziehen, kontraſtirte nicht wenig mit der Pracht und dem ſchwelgenden Ueberfluſſe, in dem ſie ehevor zu leben gewohnt waren.

Mohammed, der Sohn Chaſſal's, Richter und Polizeyvorſteher von Kufa, erzählt, daß er eines Tages bey ſeiner Mutter ein altes Weib gefunden, und ſie gefragt habe, wer ſie ſey? — Es iſt deine Tante Akaba, die Mutter Dſchafers, des Barmekiden. — Mohammed grüßte ſie mit den Worten: Heil dir, die vom Schickſal ſo ungerecht behandelt worden! — Wohl wahr, mein Neffe! das Schickſal hat mir Alles, was mir lieb und theuer war, geraubt, und nichts, als das Andenken verlorner Herrlichkeit gelaſſen. — Heute iſt der Tag des Opferfeſtes. Heute ſind es drey Jahre, daß ich vierhundert Diamantenbüſchel

auf dem Kopfe trug, und daß vierhundert Dichter in die Wette eiferten, mir Glückwünsche darzubringen. Wo ist das damalige Opferfest, wo ist das heutige!!

XCII.

Mohammed, der Sohn Jesid's, der obgenannte Dichter, erzählt ebenfalls, daß er einige Jahre nach dem Falle der Barmeliden, am Geburtstage Fasls, ein Bad besuchte, und in der Erinnerung der vergangenen Herrlichkeit dieses Tages, seine eigenen Verse wiederholte:

Deine Geburt nicht allein wird am heutigen Tage gefeyert,
Denn wir feyern zugleich jeglicher Tugend Geburt.

Der Junge, der ihn im Bade bediente, fiel in Ohnmacht, und brach, als er zu sich kam, in bittere Thränen aus. Es war der Sohn Fasls, der in der Gesellschaft seines Vaters zugegen gewesen war, als der Dichter dieselben Verse recitirt hatte. Mohammed nahm ihn zu sich, und trug die Schuld der Dankbarkeit ab.

Das Jahr des Sturzes der Barmeliden war das hundert sieben und achtzigste der Hedschira. Kein Wesir hatte vor Dschafer solcher Macht, solches Ansehns, solcher Vorrechte bey dem Chalifen genossen. Es war ihm erlaubt, sich neben demselben und in derselben Reihe niederzusetzen. Er befahl unumschränkt, und durfte immer auf die Genehmigung des Chalifen rechnen.

Ibrahim Ibnal Mahadi hat uns ein Beyspiel dieser unumschränkten Gewalt aufbehalten:

XCIII.

Dschafer, so erzählt Ibrahim, hatte mich zu sich laden lassen. Ich begab mich nach dem Pallaste. Wir speisten, legten nach dem Speisen die Ceremonienkleider ab, und warfen uns in den Aufzug der vertrautesten Gesellschaft.

Dschafer hatte befohlen, Niemanden herein zu lassen, als Abdolmelek Alkahremani. Da kam Abdolmelek, der Sohn Sahlebs, der Haschemite. Der Thürhüter, der einen mit dem andern verwechselte, ließ ihn passiren. Dschafer war zwar anfangs ein wenig verdrießlich darüber, doch, als ein Mann von der besten Lebensart, empfieng er ihn freundlich, und ließ ihn das Kleid der innigsten Gesellschaft anziehen. Nachdem wir getrunken und gescherzet hatten, fragte Dschafer seinen Gast, was er ihm für einen Dienst erweisen könne? — Mehr als einen, antwortete Abdolmelek. Erstens, ist der Chalife böse auf mich, und ich möchte wieder in Gnaden aufgenommen werden. — Rechne, es sey geschehn. — Dann hab' ich vier tausend Dukaten nöthig. — Die sollst du haben. — Weiter möchte ich für meinen Sohn die Tochter des Chalifen zur Frau erhalten. — Dein Wunsch ist gewährt. — Endlich braucht er eine Statthalterschaft. — Die von Egypten ist ihm be-

stimmt. Am folgenden Morgen begleitete ich den Wesir nach Hof. Kaum war er angekommen, so ließ er auch schon den Oberrichter Jusuf rufen, um den Heyrathskontrakt der Prinzessin Aischa mit dem Sohne Abdolmeleks aufzusetzen; den Schatzmeister, um das Heyrathsgut und die viertausend Dukaten auszuzahlen, den Großkanzler, um das Statthalter-Diplom von Aegypten auszufertigen. Hernach erst stattete er hievon dem Chalifen Rechenschaft ab, der nichts als: schon gut, Alles ist gut, Dschafer, antwortete.

XCIV.

Dschamil 754.

Harun Raschid fragte einmal in Asmais Gegenwart einen seiner Wahrheitsliebe wegen bekannten Mann, ob die Familie Ommia oder Abbas besser herrsche? Der Gefragte bat den Chalifen zu schwören, daß ihn die Wahrheit nicht verdrießen wolle; Harun schwur und der Andere sagte: Euch Fürsten aus der Familie Abbas mangelt es, um die Wahrheit zu gestehen, an Festigkeit und ausdaurender Kraft; was Ihr pflanzet, reißet ihr mit eigener Hand wieder aus, während die Familie Ommia jeder Pflanze sorgsam wartete, und dieselbe mit steter Pflege groß zog. Herrschaft wird nur durch Kraft befestigt; das Glück thut viel zur Gründung, wenig zur Erhaltung derselben. Den Mann, der Euch große Dienste geleistet, glaubt Ihr ungestraft stürzen zu können; Ihr verlaßt Euch darauf, das Glück werde den Giebel des

Hauses aufsehen, zu dem er die Grundfesten gelegt; aber Ihr betrügt Euch. Der Sturz der Barmekiden ist Euer Verderben. Wie ganz anders benahm sich die Familie Ommia. Hedschadsch, ihr Statthalter in Irak, war ihnen und dem ganzen Reiche verhaßt, und doch hielten sie ihn aufrecht in seiner Würde und Macht, bloß um folgerecht und standhaft zu seyn in einmal ergriffener Maaßregel. Ihr aber baut und zerstöret, pflanzet und reißet aus. — Der Chalife schwieg, der Redner küßte die Erde und gieng von hinnen. Wahrlich! sprach Harun zu Asmai, hätte ich diesen Mann einige Monate früher gefragt, so wären die Barmekiden nicht gefallen.

XCV.

Mamun, der Chalife, gieng eines Tages vor Mehedsch. bei vor Zobeide, der verwittibten Gemahlin des Chalifen Harun Raschid, seines Vaters. Sie murmelte etwas zwischen den Zähnen. — Wie? fluchst du mir vielleicht noch, Fürstin, fragte der Chalife, weil ich deinen Sohn, Mohammed Al-Emim, hinrichten ließ? — Nein, wahrhaftig nicht, Fürst der Rechtgläubigen! — Nun, was war es denn, so du hermurmeltest? Zobeide weigerte sich lange, endlich sprach sie: Ich wiederhole nur mein gewöhnliches Sprüchwort: Gott verdamme die Zudringlichen! — Und warum das? forschte der Chalife weiter. Dringe nicht in mich, Fürst der Rechtgläubigen! du

möchtest hören, was dir mißfiele. Aber je mehr sich Zobeide zu sprechen sträubte, desto zudringlicher ward der Chalife.

Ich spielte, fieng Zobeide endlich an, eines Tages Schach mit deinem Vater, dem Chalifen; wir zankten uns, wer es besser spiele. Er schlug mir vor, daß, wer die erste Parthie verlöre, sich zu Allem, was ihm der Sieger auflegen würde, bequemen sollte. Ich gieng es ein. Der Chalife, dein Vater, gewann. Er befahl mir, mich nackt auszuziehen, und dreymal die Runde des innern Burghofes zu machen. Ich mußte mirs gefallen lassen, so hart die Buße auch war. Wir erneuerten dieselbe Verabredung für die zweyte Parthie. Dein Vater verlor. Ich befahl ihm, der häßlichsten Küchenmagd für eine Nacht meinen Platz im Bette einzuräumen. Er sträubte sich aus allen Kräften. Er bot mir den Tribut von Syrien und Aegypten an, um sich von der Strafe loszukaufen. Es half nichts, ich blieb taub gegen alle seine Vorstellungen, und je mehr er sich wehrte, desto zudringlicher ward ich. Er mußte mir in die Küche folgen, und ich selbst wählte die letzte und verworfenste der Sklavinnen aus, ihm sie ins Bette zu führen. Bald hernach ward sie Mutter, und du, Fürst der Rechtgläubigen, bist die Frucht dieser Umarmungen. Wäre ich minder zudringlich gewesen, so hätte dein Vater nicht Schach gespielt, so wärest du nicht zur Welt gekommen, so hättest du

deinen Bruder und rechtmäßigen Thronerben nicht aus dem Wege geräumt. Von der Zudringlichkeit alles Unglück. Gott verdamme die Zudringlichen! — Gott verdamme die Zudringlichen, rief der Chalife, und begab ſich fluchend und mit Schande bedeckt von hinnen.

XCVI.

Ibrahim, der Sohn Mahadi's, der ein Jahr und eilf Tage lang auf dem Chalifenſtuhle geſeſſen hatte, ward entthront von ſeinem Vetter Maamun, der ſogleich einen Preis von einmal hunderttauſend Dirhem auf ſeinen Kopf ſetzte. Ibrahim irrte unerkannt herum in den Gaſſen von Bagdad, einen Zufluchtsort zu ſuchen. Er ſah vor einer offenen Hausthüre einen Schwarzen ſtehen, und bat ihn um die Erlaubniß, auf einige Augenblicke ins Haus gehn zu dürfen. Der Schwarze ließ ihn hinein, hieß ihn niederſitzen, und brachte ihm zu Eſſen. Ibrahim traute ſich kaum die Augen aufzuſchlagen, oder zu athmen, aus Furcht, erkannt zu werden. Endlich brachte ihm der Schwarze eine Laute und ſprach: Ich ſehe wohl, daß du mein kleines Mahl deiner nicht würdig findeſt, aber ſinge immer ein wenig, während ich trinke. Ibrahim fragte, wie er in ihm das Talent der Muſik ausgefunden habe. Hilf Himmel! rief der Schwarze, das weiß ja die ganze Welt, daß Ibrahim, der Sohn Mahadi's, der Chalife, ein vortrefflicher Tonkünſtler iſt. Ibrahim, der ſich er- Alain.

kannt sah, konnte die Bitte nicht abschlagen. Er nahm die Laute, begleitete damit seinen Gesang, und fuhr so viele Tage hindurch fort, seinen Gastgeber mit Musik zu unterhalten. Endlich aber fürchtete er sich ihm lästig zu werden, und machte sich heimlich davon in Frauenkleidern. Er durchstrich mehrere Gassen von Bagdad, nicht ohne große Gefahr, erkannt zu werden. Zuletzt begegnete er einem seiner alten Diener, der ihn erkannte, und nicht von sich lassen wollte. Ibrahim hatte genug Geistesgegenwart, den Zudringlichen ins Wasser zu werfen. Dann rettete er sich in das Haus einer Frau, welche ihm einen Zufluchtsort versprochen hatte. Er hatte sich kaum ein wenig zu erholen angefangen, als Jemand an der Thüre klopfte. Es war der Verräther, den er ins Wasser geworfen hatte, und der ihn unter dem Scheine von Dankbarkeit hatte aufhalten wollen. Er kam, begleitet von den Wachen des Chalifen, ihn abzuholen. Ibrahim ward in den Audienzsaale vorgeführt, und grüßte den Chalifen mit dem gewöhnlichen Gruße: Heil dir, Fürst der Rechtgläubigen! Dir kein Heil, und dir keine Verzeihung, antwortete Mamun. — Höre mich an, Fürst der Rechtgläubigen! die Stimme der Nachsicht und Verzeihung ist ungemein schöner und süßer, als die des Grimmes und der Rache. Diese Worte schienen ihre Wirkung auf Mamun nicht verfehlt zu haben.

Er versammelte seine Brüder, Ebn Ishak

und Mohammed Almoteaßem, seinen Sohn Abbas, und seine innigsten Freunde, mit ihnen zu berathschlagen. Alle stimmten für den Tod Ibrahims. Endlich richtete Mamun das Wort an Ahmed Ebi Chaled, und fragte ihn um seine Meinung.

Fürst der Rechtgläubigen! sprach er, die Geschichte nennt der Fürsten viele, die, um ihre Herrschaft zu sichern, ihre Nebenbuhler aus dem Wege geräumt, aber wenige derer, die ihnen verziehen. Ueberlege nun selbst, ob es besser ist, von der Geschichte mit Vielen, oder mit Wenigen genannt zu werden. Mamun senkte stillschweigend den Kopf, dann sprach er: Fürchte nichts, mein Vetter! ich verzeihe dir. Ibrahim dankte, indem er aus dem Stegreife ein sehr schönes Gedicht zum Lobe der Güte und Großmuth rezitirte. Ebu Ishak, und Abbas, sagte Mamun weiter, haben mir jedoch deinen Tod gerathen. — Sie riethen dir, o Fürst der Rechtgläubigen, antwortete Ibrahim, nach der Kleinlichkeit ihres Sinnes, du handeltest aber nach der Größe des deinigen.

Mamun kniete nieder zu beten, und sprach zu Ibrahim: Bete auch du, dem Herrn zu danken, daß er mir den Gedanken der Verzeyhung eingegeben.

Nach verrichtetem Gebete erzählte Ibrahim die Begebenheiten mit dem Schwarzen, mit dem alten Diener, und der Frau. Der Diener und die Frau, welche miteinander verstanden gewesen waren, bekannten, daß sie nur durch die Hoffnung, ihr Glück

zu machen, zur Verrätherey an ihrem alten Herrn verleitet worden wären. Mamun ließ sie ins Gefängniß stecken, und schlagen. Dem Schwarzen hingegen, der ein Barbier seines Handwerkes war, verlieh er eine Kammerdienerstelle bey Hofe, und schenkte ihm tausend Dukaten zum Lohne seiner Treue. Der Barbier dankte für das eine und für das andere. Er verstünde sich, meinte er, besser, Bärte zu scheeren, als den Chalifen zu bedienen, und für die Unterkunft, die er dem Sohne Mahadi's gegeben, habe er sich schon durch die Arien, die er ihm alle Tage singen müssen, bezahlt gemacht.

XCVII.

Alaim. Ibrahim, der Sohn Mahadi's, lebte nach erhaltener Verzeihung Mamuns beständig am Hofe des Chalifen. Eines Tages, als er in den Gassen von Bagdad allein herumstrich, erblickte er an einem halbaufgemachten Fenster eine kleine, weiße, runde, allerliebste Hand, in die er auf der Stelle sterblich verliebt ward. Nun sann er auf eine List, sich ins Haus hineinzustehlen. Er fragte beym Nachbarn um den Namen des Hausherrn, und auch um den Namen zweyer Gäste, die eben ankamen, um an einem Feste, zu dem sie geladen waren, Antheil zu nehmen.

Ibrahim grüßte sie ganz unbefangen, und, indem er um ihr Befinden fragte, gieng er mit ihnen ins Haus. Der Gastgeber glaubte, der Fremde sey

ein Freund seiner Freunde, grüßte ihn als solchen, wieß ihm den Ehrenplatz an, und überhäufte ihn mit Bezeugungen von Aufmerksamkeit, sowohl am Tische, als im Gesellschaftssaale, wohin man sich nach aufgehobener Tafel begab.

Eine Sklavin, schön wie der volle Mond, kam mit einer Laute in der Hand und sang:

Liebend hangen meine Augen
An dem schönsten Ideal.
Ach! ich furchte, daß sie saugen
Blut aus Ihrem Schönheitsmahl.
Ohne Sie zu sehn und kennen,
Gieb ich ihr mein Herz als Pfand:
Ach! um ewig zu entbrennen,
Ist genug die schöne Hand.

Ibrahim, dem diese Worte aus der Seele gesungen waren, konnte sein Entzücken nicht bergen. Indessen war die Sängerin keineswegs die Schönheit, deren kleine, weiße, runde, allerliebste Hand einen so tiefen Eindruck auf sein Herz gemacht hatte. Er dachte, daß die Sängerin ihn vermuthlich beobachtet haben müsse, als er auf der Gasse, versunken in Liebe zur kleinen, weißen, runden, allerliebsten Hand, unbeweglich nach dem Fenster hinstarrte, und daß sie diesen Umstand glücklich benutzte, um die schönen Verse zu improvisiren, welche durch den Zauber ihrer Stimme und der Laute gehoben, alle Zuhörer zur einstimmigen Bewunderung hinrißen. Ibrahim, der selbst ein sehr guter Tonkünstler war, nahm die Laute, und entlockte derselben melodische Töne, welche Seelen

und Geister raubten. Der Hausherr, entzückt über das Talent seines neuen Bekannten, bat ihn, allein zurückzubleiben, nachdem sich die Gäste nach Hause begeben haben würden. Als sie allein waren, fragte ihn der Hausherr um seinen Namen, und hörte nicht auf, in ihn zu dringen, bis er sich ihm zu erkennen gegeben. Träume ich, oder wache ich, rief der Hausherr; welches unerwartete Glück für mich, mein Prinz! Wenn Sie mich würdigen, den Rest der Nacht mit mir zuzubringen, so will ich Alles aufbieten, Ihnen dieselbe so angenehm zu machen, als in meinen Kräften steht. — Ibrahim dankte ihm für seine Güte, und in der Folge der Unterredung erzählte er ihm die Begebenheit mit der kleinen, weißen, runden, allerliebsten Hand. Der Hausherr klatschte dreymal in die Hände, wandte sich dann gegen die Seite, wo der Vorhang des Harems war, und rief: Kleidet Euch an, und kommt heraus. — Alsbald erschienen vierzig Schönen, in dem reichsten Schmucke. Eine nach der andern ließ ein Paar Hände sehen, je eines schöner als das andere, und deren natürliche Schönheit durch den Glanz der Diamanten, Smaragden, und Rubinen, womit sie beringet waren, ungemein erhöhet ward. Aber die kleine, weiße, runde, allerliebste Hand, die das Herz Ibrahims erobert hatte, war nicht darunter. Er theilte diese für ihn so traurige Entdeckung dem Herrn des Hauses mit. — Mein ganzes Harem, sprach er, hat die Mu-

sterung passiret, nur meine Schwester ist zurückgeblieben; sie soll aber alsogleich kommen. Sie kam, das war die Schönheit mit der kleinen, weißen, runden, allerliebsten Hand, in die Ibrahim sich so sterblich verliebt hatte. Sogleich wurden zehn Zeugen gerufen, in deren Gegenwart der Hausherr seine Schwester als Frau verschrieb an Ibrahim, den Sohn Mahadi's, mit einem Heyrathsgute von zwanzigtausend Dirhems.

Diese von Ibrahim dem Chalifen Mamun zu rechter Zeit erzählte Geschichte rettete einem jungen Menschen das Leben, der ein mit zehn Passagieren bemanntes Schiff in der Meinung bestiegen hatte, daß sie zu irgend einem Feste führen, an dem er unbeladen Theil zu nehmen hoffte. Diese Leute waren Räuber, welche gefangen vor den Chalifen gebracht und zum Tode verurtheilt wurden. Der junge Mensch, der sich als Parasite angab, hätte keinen Glauben gefunden, wenn nicht Ibrahim dem Chalifen aus eigener Erfahrung erzählt hätte, daß solche Stückchen nichts Ungewöhnliches seyen. Der Chalife verzieh dem jungen Menschen, und es fand sich, daß es der Sohn war von Ibrahim, und der Dame mit der kleinen, weißen, runden, allerliebsten Hand.

XCVIII.

Suleiman Alwarak erzählt den folgenden Zug als einen der vorzüglichsten der Gelassenheit und Alain.

Seelengüte von Mamun's Charakter. Er besaß einen Solitair von seltener Größe und Schönheit, den er dem Hofjuwelier übergab zu neuer Fassung. Einige Tage hernach warf sich der Juwelier zu den Füßen des Chalifen, und bat um Gnade. Er zog aus seiner Tasche den Solitair in vier Stücke zerbrochen; ein Ambos war unglücklicher Weise umgestürzt, und hatte dies Unheil angerichtet. Mamun ohne die Farbe des Gesichts, oder den Ton der Stimme zu verändern, sprach: Wohlan! so mache denn vier Ringe statt einen daraus.

XCIX.

Alaim. Jah'ja erzählt einen andern Zug desselben Chalifen. Ich wandelte, sagt er, eines Tages mit ihm durch die Schattengänge seines Gartens auf und ab. Wir erblickten einen Menschen, der die Mauern des Pallastes mit Kohlen bekritzelte. Mamun befahl den Menschen zu ergreifen, und zu sehen, was er geschrieben. Es waren diese Worte: „O Pallast der Ungerechtigkeit, möchtest du bald bewohnt seyn von Uhus und Eulen, dann will ich mit ihnen Freudengeheule anstimmen." Was bewog dich dieß zu schreiben, fragte der Chalife.

Der natürliche Haß der Armuth gegen den Reichthum, antwortete der Schreiber. Solange diese Thürme und diese Dome dauern, habe ich Nichts zu hoffen, nur auf ihren Umsturz kann ich mein Glück

gründen, warum sollte ich also meinen Wunsch nicht aussprechen. Mamun beherzigte die Lehre, und beschenkte den Schreiber reichlich.

C.

Ein junger Mensch aus Kufa von vielem Witz und angenehmen Sitten, hatte sich vorgenommen, es sey wie immer zur Ehre der Gesellschaft des Chalifen zu gelangen. Er hatte die Kühnheit, sich zum Prinzen Moteaßem, dem Bruder Mamuns und seinem täglichen Gesellschafter zu verfügen, und ihn von Seite des Chalifen zur Unterhaltung einzuladen. Moteaßem hielt ihn für einen der ihm unbekannten Gesellschafter des Chalifen, und folgte ihm in den Pallast, wo er eingelassen ward, weil man ihn für einen Freund des Prinzen hielt. Der junge Mensch wußte diesen Irrthum auf beyden Seiten so geschickt zu unterhalten, daß derselbe gar nicht entdeckt worden wäre, wenn nicht Mamun seinem Bruder zu einem so geistreichen und gebildeten Gesellschafter Glück gewünscht hätte; nun war die Vermessenheit entdeckt, aber der Chalife, statt dieselbe zu bestrafen, nahm den jungen Menschen in Gnaden auf, und machte ihn zu einem der Vertrauten seines engsten Freundekreises. Alain.

CI.

Alain. Einen Menschen, der, ohne geladen zu seyn, sich in eine Gesellschaft einzuschleichen, und durch sein Talent gesellschaftliche Unterhaltungen zu verschönen, die Ehre, daran Theil zu nehmen, verdient, einen solchen geistreichen liebenswürdigen Tischfreund, den mancher mit dem unedeln Namen eines Schmarotzers oder Tellerleckers betiteln würde, heißen die Araber Tofail; und da besonders unter der Regierung Harums und Mamun's die Kunst gesellschaftlicher Unterhaltung im höchsten Flore stand, so sind auch aus dieser Epoche verschiedene Anekdoten von solchen ungebetenen Gästen auf uns gekommen.

So lebte in damaliger Zeit zu Kufa ein junger Mensch von äusserst glücklichen Anlagen und sehr feiner Bildung, die ihn zum geistreichsten und liebenswürdigsten Gesellschafter eigneten. Er besaß ein ausserordentliches Gedächtniß, und hohe natürliche Beredtsamkeit. Die schönsten Stellen arabischer Dichter waren ihm geläufig, und in der Geschichte war er vollkommen bewandert. Es entgieng ihm keine Gelegenheit, den Reichthum seiner Belesenheit und seines Witzes geltend zu machen, überall fand er die glücklichsten Beziehungen und Anspielungen auf, und über sein ganzes Wesen war eine immer sich gleiche heitere Laune ausgebreitet.

Er hatte seine schönsten Jahre und sein ganzes Erbe in der besten Gesellschaft von Kufa verlebt,

und da ihm von seinem Genuß und Reichthum nichts, als das immer rege Spiel seiner Geisteskräfte, und eine heitere Gemüthsstimmung übrig geblieben war, so beschloß er, nach Bagdad zu reisen, um dort sein Glück zu versuchen. Er stieg in einem der größten Chane ab, und mischte sich sogleich in den Zirkel von Fremden und Einheimischen, die sich mit den Neuigkeiten des Tages herumtrugen. Für heute gab es nichts Wichtigeres, als daß der Chalife Mamun beschlossen hatte, diesen Tag mit seinem Bruder Moteaßem ganz allein, das heißt: bloß im vertrautesten Kreise des Harems, zuzubringen. Der junge Mensch faßte schnell den kühnen Entschluß, sich als dritter Mann in die Gesellschaft des Chalifen und seines Bruders zu stehlen, und auf diese Art entweder sein Glück zu machen, oder den Kopf zu verlieren. Sogleich suchte er von seinen Bekannten, deren er eine Menge in Bagdad antraf, die nöthigsten Kleidungsstücke zu einem glänzenden Hofanzuge zu entlehnen. Von diesem Unter- und Ueberrock, von jenem Schal und Turban, vom dritten Gürtel und Säbel.

Als er sich ausstaffiert hatte, gieng er ins Bad, ließ sich scheeren, knäten und durchsalben. Von da begab er sich, ein wenig vor Sonnenuntergang, grade zum Pallaste Moteaßem's, wo er sich durch den Thorhüter als einen Abgesandten des Chalifen ansagen ließ. Er kam vor und sprach: Herr! der Fürst

der Rechtgläubigen grüßet dich, und fragt dich: ob du deines Versprechens, den heutigen Abend allein mit ihm in trauter Gesellschaft zuzubringen, vergessen habest? — Nein! wahrlich nein! ich hab' es nicht vergessen; aber mein Nachmittagsschlaf verspätete mich heute ungewöhnlich. — So eile nun, Herr, denn der Fürst der Rechtgläubigen hat mir den Auftrag gegeben, nicht von deiner Seite zu gehen, bis ich dich in seine Gegenwart gebracht.

Moteaßem befahl die Pferde vorzuführen, wusch, kleidete und parfümirte, und machte sich auf den Weg, in Begleitung des Jünglings, den er für einen der vertrautesten Tischgenossen des Chalifen ansah, und mit dem er sich sehr gerne unterhielt; so schön und süß war seine Rede, so einnehmend seine Sitte.

Sie kamen bis an das Thor des Pallastes, wo der Jüngling mit Moteaßem abstieg, und mit ihm das innerste Gemach des Chalifen betrat. Dort setzte er sich nieder, als ob er längstens da zu Hause gewesen wäre, zwischen Moteaßem und den Chalifen, der ihn für einen der vertrautesten Tischgenossen und Gesellschafter seines Bruders hielt. Das Gespräch begann, und der Jüngling wußte so geschickt den Ball der Rede zu schlagen, daß der Chalife und Moteaßem mit Vergnügen dem hochschwebenden Fluge desselben zusahen. Vom Größten bis zum Kleinsten, vom Ernstesten bis zum Leichtesten, Alles umfaßte sein Geist, über Alles goß er das Schim-

merklicht seines Witzes aus, und ordnete die mannigfaltigsten Einfälle zu einem schönen Ganzen. Seine Worte waren so viele durchbohrte Perlen, die er an dem Faden des Gespräches zum schönsten Hals- und Armschmucke zusammen zu reihen wußte. Der Chalife war entzückt über seinen unbekannten Gast, und konnte seinem Bruder, der ihm denselben mitgebracht hatte, nicht genug Dank wissen. Er erwartete mit Ungeduld die Gelegenheit, ihm denselben zu bezeigen. Indessen kam die Stunde des Essens. Die Tafel ward aufgetragen, und nach aufgehobenem Tische befahl Mamun, daß die Sklavinnen des Harems unentschleiert vortreten sollten.

Sie sangen und spielten. Da war kein Ton und keine Weise, in welcher der Jüngling unerfahren gewesen wäre, was dann die Hochachtung des Chalifen für ihn nicht wenig erhöhte. — Endlich kam der Augenblick, wo ein dringendes Bedürfniß den jungen Menschen zwang, sich zu entfernen. Er wußte wohl, daß er, so bald er den Rücken gewendet hätte, auch entdeckt seyn würde, und hielt sich für verloren; indessen hatte er doch Muth genug, wieder zurück zu kommen. Während seiner Abwesenheit hatten sich Mamun und Motesem zugleich mit Fragen angefallen, wer denn des andern Freund und Tischgenosse sey? Keiner wußte Bescheid, und nun war der ungeladene Fremdling entdeckt.

Mamun fuhr im ersten Zorne gewaltig auf, und

ordnete die Sklavinnen des Harems sogleich hinweg. Als der Jüngling zurückkam, die Mädchen auf der Flucht und den Chalifen voll Grimmes erblickte, wandte er sich mit festem und ruhigem Ton an den Bruder des Chalifen. Ebi Jshak (dies war sein Vorname), redete er ihn an, das ist wider dein gegebenes Wort, so sind wir nicht eins geworden, daß du mir wieder einen deiner gewöhnlichen Streiche spielen, und dem Fürsten der Rechtgläubigen, der Himmel weiß was für Mücken in den Kopf setzen sollst. Dann fuhr er fort, sich gegen Mamun wendend: So macht er mir's immer, Herr, und stürzt mich durch seine Scherze in Abgründe, aus denen ich mich oft nur mit tausend Noth rette. — Dann wieder zu Moteaßem: So höre doch auf, und mache des Scherzes ein Ende; ich beschwöre dich beym Haupte des Fürsten der Rechtgläubigen. Mamun, als er so viel Festigkeit und Zuversicht sah, wußte selbst nicht, wie er dran sey, und wer von Beyden die Wahrheit rede, der Tischgenosse oder Moteaßem. Er beschwur diesen, ihm doch die Wahrheit zu gestehen, und Moteaßem schwur hoch und heilig, daß er den jungen Menschen heute zum erstenmale gesehen habe. Dieser hingegen strafte ihn mit Betheurungen, und umständlichen Details von Orten und Gelegenheiten, wo sie beysammen gewesen seyn sollten, zu Lügen. Mamun mußte lachen, und wußte sich nicht anders aus dem Zweifel zu helfen, als daß er dem jungen Menschen Verzeihung

verhieß, wenn er ihm die Wahrheit gestehen wollte. Er gestand, und Mamun gefiel sich so gut in seiner Gesellschaft, daß er die Sklavinnen des Harems wieder zurück bringen ließ. Dann begehrte er, er solle ihm ohne Hehl das Merkwürdigste erzählen, was ihm auf seinem Wege von Kufa nach Bagdad begegnet. Sogleich improvisirte der Jüngling:

Ich hatte eine lange Nacht
Im Karawanserai durchwacht.
Ich dachte über Manches her und hin,
Ich fand nicht Ruhe noch Gewinn.
Auf einmal öffnet sich das Thor,
Ich horchte hin mit leisem Ohr;
Es war des Wärters Weib, sie sprach:
Bist du umsonst die Nacht durch wach,
So brich mir meinen Lohn nicht ab,
Und gieb mir, was noch Jeder gab.
Du läßt die kleine Zelle leer,
Die Zeiten leider, sind so schwer;
Drum zahle du auch mir den Lohn,
Das Uebrige versteht sich schon.

Der Chalife lachte, als ob er bersten wollte, und stampfte vor Vergnügen mit den Füßen auf die Erde. Nun, ist dir kein weiteres Abentheuer begegnet? Ja, Herr! Kaum hatte ich das Karawanserai verlassen, als ich auch den Weg verloren hatte, und mich in der Nothwendigkeit sah, Alle, die mir begegneten, um die rechte Straße zu fragen. Dies gab mir ein Paar Verse ein, die ich vor mich hin in den Bart brummte:

Beklagenswerth ist wohl des Fremdlings Loos,
Der sich hinauswagt in die Welt, die weite;

Er fragt und sieht umsonst so klein und groß;
Daß Jemand ihn die wahre Straße leite.

Ein schönes Mädchen, das eben vorbeyzieng, antwortete sogleich aus dem Stegreife:

Die Führerin. o Fremdling! will ich seyn,
Und gerne dich die wahre Straße leiten.
Doch wiss', der Weg ist eng, das Thor ist klein.
Es brauchet festen Fuß, nicht auszugleiten.

Zugleich warf sie mir in einem Papier zehn Silberstücke zu, mit denen ich in den Stand gesetzt ward, meine Schuld in den Karawanserais abzutragen, und meine Reise weiter fortzusetzen.

Mamun war so zufrieden mit dem gesellschaftlichen Talente des Jünglings, daß er ihm hundert tausend Silberstücke auszahlen ließ, und ihn unter die Zahl seiner vertrautesten Tischgenossen aufnahm. Er ward berühmt unter dem Namen: Tofail Moteaßem, und verfertigte mehrere kleine Gedichte, moralischen und ästethischen Inhalts, deren eines Mamun auf den Vorhang des Harems sticken ließ*).

CII.

Alsim. Mamun liebte vor vielen andern seiner Sklavinnen Eime Nesim, oder Zephyrine genannt. Sie war

*) Die Mode, Verse und Sprüche über die Thüren zu schreiben und in die Vorhänge zu sticken, hat sich noch bis heut' im Morgenlande, und besonders im Serail von Constantinopel, wo manche Inschriften mit Perlenmutter in Holz eingelegt, oder mit Perlen in Seide eingestickt sind, bis zur Verschwendung erhalten.

beſtändig in ſeinem Geleite, ſo in der Stadt als auf dem Lande. Doch mußte ſie zuletzt einer neu angekommenen griechiſchen Sklavin weichen, welche den Chalifen für ſich einnahm. Zephyrine verzehrte ſich in Kummer und Schmerz, aber ſie klagte nicht. Am neuen Jahrstage, wo Alles dem Chalifen Glück wünſchte und Geſchenke brachte, erſchien auch ſie mit einem Becher aus Kryſtall, der mit einem geſtickten Tuche bedeckt war. Im Kryſtall war dieſe Inſchrift eingegraben:

Trinke, mein Freund, in langen Zügen den Becher der Liebe,
Laße für mich darin nur ein Tröpflein zurück.

Der Chalife, bezaubert vom ſchönen Gedanken, und vom Gefühle, das denſelben ausgeſprochen hatte, verſprach der Geberin, noch dieſen Abend den Becher in ihrer Geſellſchaft zu leeren, und hielt Wort.

Dieſe Inſchrift ward in der Folge berühmt, und findet ſich daher noch heut' auf Bechern, Gläſern und anderen Trinkgeſchirren eingegraben.

CIII.

Mamun übergab eines Tages ſeinem Polizeydirektor Abbas einen Gefangenen in ſtrenge Verwahrung. Der Gefangene erzählte: er ſey aus Damaskus gebürtig, nun aber aus Egypten, wo er an einem Aufſtande Theil genommen hatte, entflohen. Beym Namen Damaskus brach Abbas in dankbare Lobeserhebung eines ſeinigen dortigen Wohlthäters

aus, der ihm in stürmischen Zeiten das Leben gerettet und davon geholfen hatte. Es fand sich, daß der Gefangene sein Wohlthäter war. Abbas, ungeachtet er mit seinem Kopf für den Gefangenen haftete, weilte keinen Augenblick, die Schuld der Dankbarkeit abzutragen, und ließ seinen Wohlthäter entfliehen.

Am nächsten Morgen ward Abbas in den Pallast berufen. Er gieng hin, in ein Leichentuch eingewickelt. Wo ist der Gefangene? — Herr, das Leichentuch ist meine Antwort. Ich habe mein Leben verwirkt, weil ich seines gerettet. Ich trage Schuld, weil ich die der Dankbarkeit abtrug. Der Chalife ließ sich die Geschichte erzählen, und gerührt von der Großmuth der Gesinnungen, schenkte er beyden das Leben und was dazu gehört, desselben froh zu werden. Großmuth und Dankbarkeit belohnen sich schon gegenseitig, und werden oft noch von der Welt belohnet.

CIV.

Alaim. Jshak, der berühmte Tonkünstler, erzählet: Der Chalife Mamun habe ihn einst in der Rosenzeit aufgefordert, etwas Schönes zum Lobe der Rosen zu sagen. Ich verließ, erzählt er, die Gesellschaft des Chalifen, und zerbrach mir den Kopf, um etwas Artiges auszusinnen. Ich sann und sann die ganze Nacht, ohne etwas zu ersinnen. Am folgenden Morgen, als ich nach Hofe gieng, fand ich den Diener Fasl's, des Sohns Merwan's, der mir auf einer silbernen Tasse

ſieben Roſen darreichte. Das war ſchön, aber die Verſe mangelten noch. Da gieng ein Laſtträger vorbey, der die folgenden improviſirte:

Nimmer neide ich die Biene,
Die aus Roſen Honig trinkt;
Da aus meines Mädchens Munde
Nektar mir entgegenblinkt.

Roſen funkeln auf den Fluren,
Roſen glühn in ihrem Haar,
Roſen blühn auf ihren Wangen,
Trinket, liebet immerdar.

Ich behielt die Verſe ſogleich im Gedächtniß und ſagte ſie dem Chalifen her, der mich dafür ſehr großmüthig belohnte.

CV.

Mamun ſpeiste eines Tages mit ſeinem Vater Harun Raſchid. Eine der Sklavinnen des Chalifen reichte das Getränke herum. Während der Chalife trank, machte Mamun eine Bewegung, als wollte er der Sklavin einen Kuß geben, und warf ihr einen mit der Hand zu. Sie ward dadurch ſo verwirret, daß ſie den Krug ſinken ließ, und Waſſer auf den Sofa goß. Der Chalife, indem er die Trinkſchaale zurückgab, befahl der Sklavin, die Urſache dieſer Zerſtreuung aufrichtig zu geſtehen, ſonſt würde es ihren Kopf koſten. Die Sklavin, erſchreckt, geſtand, das Zeichen, ſo ihr der Kronprinz gegeben, ſey die einzige Urſache dieſer Zerſtreuung. Mamun zitterte vor Alaim.

den Folgen des Grimmes seines Vaters, sowohl für die Sklavin, als für sich selbst. Aber zu ihrem Glücke war für diesmal der Chalife in keinem Eifersuchtsfieber. Zu aller Strafe begnügte er sich, dem Prinzen und der Sklavin auf das gemessenste zu befehlen, sie sollten sich sogleich zusammen ins innere Gemach begeben und sich satt küssen, damit während der Tafel dem Prinzen weiter keine Lust, und der Sklavin keine Zerstreuung anwandle.

CVI.

Alaim. **Ishak von Mosul**, der berühmte Tonkünstler und vertraute Gesellschafter des Chalifen Mamun, gieng eines Abends durch eines der engen Gäßchen von Bagdad. Er stieß mit dem Kopfe gegen etwas, das zwar wich, gleich aber wieder auf seine Stelle zurückkam, und ihn ein andermal vor den Kopf stieß. Er tappte im Finstern, um zu sehen, was es wäre, und fand, es sey ein Korb, der an einem vom zweyten Stockwerk des Hauses herabgelassenen Stricke frey in den Lüften hieng. Ohne viel zu überlegen, setzte er sich in den Korb, der auf der Stelle in die Höhe gezogen ward. Oben empfiengen denselben vier Sklavinnen, die den Gast herausnahmen, und in einen herrlich erleuchteten Saal führten.

Bald hierauf rauschte ein Vorhang auf, und eine Schaar von Mädchen trat aus dem innern Gemache in den Saal; die einen mit großen silbernen Leuch-

ten, die andern mit musikalischen Instrumenten in der Hand. Die Frau vom Hause, die eben so leicht durch die Schönheit, als durch die Pracht, mit der sie ihre Mädchen überstrahlte, kenntlich war, setzte sich nieder, und fragte den Tonkünstler, wie er seinen Weg hieher gefunden, und wer er sey. Ishak gestand die Wahrheit über die sonderbare Art seiner Hieherkunft, verschwieg aber seinen wahren Namen, und sagte, er sey ein Leinweber seines Handwerkes. Sey willkommen, sprach sie, wenn du einige Anekdoten oder Lieder weißt, um zum Vergnügen unserer Gesellschaft das Deinige beyzutragen. Das ist die ganze Forderung, die wir an dich stellen. Ishak improvisirte sogleich einige Verse, welche die Frau vom Hause überzeugten, daß er ihrer Gesellschaft nicht unwürdig sey. Man schwätzte, fabelte, improvisirte, und sang die ganze Nacht hindurch. Endlich ließ sich die Dame eine Laute bringen, auf der sie erst vorspielte, und dann eine der berühmtesten Arien Ishak's von Mosul, die sie selbst sang, begleitete. — Kennst du dieses Lied, fragte sie? — Nicht im geringsten, antwortete er. — Nun die Worte sind von dem und dem, und die Musik von Ishak. Ich zweifle nicht, erwiederte der Gast, daß Ishak dieses Lied deinen schönen Augen zu Ehren in Musik gesetzt hat. — Ey warum nicht gar! — Ich würde mich allzuglücklich schätzen, wenn ich diese Worte nur einmal aus seinem eigenen Munde singen hören könnte. Die

Nacht verfloß unter solchen Gesprächen und Gesängen. Gegen Morgen trat eine alte Frau herein, und entließ die Gesellschaft mit den Worten: Genug für heute; legt Euch schlafen, meine Kinder! Jshak stand auf, und empfahl sich. Eine Sklavin leuchtete ihm vor, und führte ihn die Stiege hinab ans Thor, wo er hinaus, und nach Hause gieng. Den Tag brachte er, wie gewöhnlich, am Hofe des Chalifen zu; sobald es aber Abend ward, stahl er sich weg, um sein gestriges Abentheuer zu verfolgen.

Er fand auf derselben Stelle den Korb, und ward darin wie gestern, in einem Nu aufgezogen. Die Nacht ward zugebracht wie die vorhergehende, mit Gesprächen und Gesängen. Jshak, der bey sich bedachte, daß er früher oder später die Sache dem Chalifen entdecken müsse, bat sich von der Dame die Erlaubniß aus, den nächsten Abend einen seiner Vettern mitführen zu dürfen, der viel besser sänge und improvisirte als er selbst. Ich habe nichts dawider, sprach sie, bring' ihn morgen mit.

Jshak, als er nach Hause kam, fand Leute des Chalifen, welche Befehl hatten, ihn auf der Stelle nach Hofe zu führen. Der Chalife fuhr ihn sehr zornig an: Lüderlicher Gassenstreicher! wie ich sehe, ziehst du deine nächtlichen Orgien meiner Gesellschaft vor; wo bist du gestern und vorgestern Abends gewesen? ich will die reine Wahrheit wissen, oder ich werde mich ernstlich zürnen. Jshak erzählte, was ihm be-

gezuet, und wie er des Chalifen nicht vergessen. Dieser war sehr damit zufrieden, daß Isbak auch für ihn auf den folgenden Abend einen Korb bestellt habe. Er erwartete mit Ungeduld den Untergang der Sonne.

Sie giengen Beyde an denselben Ort, und fanden zwey Körbe an Stricken aufgehängt. Die Unterhaltung war lebhafter und glänzender als je. Mamun galt für einen Kaufmann und Vetter des Leinwebers. Nachdem er einige Gläser getrunken, überließ er sich der Freude, vergaß aber dabey seiner Rolle, und rief seinen Vetter beym Namen Isbak. — Dieser antwortete sogleich: Zu Befehl, Fürst der Rechtgläubigen! — Sobald die Dame diese Worte gehört, zog sie sich zurück, und die alte Frau erschien an ihrer Stelle. Der Chalife fragte, wem das Haus gehöre, und wer die Dame sey? Es war Fräulein Juran, Hassans Tochter; die alte Frau war ihre Mutter. Giebst du sie mir zur Ehe? fragte der Chalife; ich gebe ihr dreyßig tausend Dirhem Morgengabe. Die Ehe ward vollzogen, und der Chalife befahl seinem Vertrauten Isbak von Mosul, hierüber das strengste Geheimniß zu bewahren. Auch bewahrte es Isbak bis nach dem Tode des Chalifen, wo er die Geschichte mehr als einmal erzählte, und immer damit beschloß, daß er nie drey vergnügtere Nächte zugebracht habe, als diese drey, in Gesellschaft der geistreichen und schönen Juran.

CVII.

Alaim. Ahmed Ben Mohamed Elhariri erzählt von Dschennet, der Tochter Abdorrahmans, des Haschemiten, daß sie das reichste und wohlerzogenste Mädchen gewesen aus dem Stamme der Söhne Haschem's. Das Feuer hätte ihre Schätze nicht verzehren, die Steine ihrer Beredsamkeit nicht widerstehen können.

Eines Tages gieng sie zum Chalifen Mamun, den sie heimlich auf das heftigste liebte. Mamun saß in einem Saale, den er selbst hatte erbauen lassen, und der an Pracht und Herrlichkeit alle Gebäude der vorigen Chalifen bey weitem übertraf. Alle Thiere des Meeres und der Erde waren da zu sehen, in Stein gehauen, oder in Gold gegossen. Die Spalieren waren gelber Damast, und die Vorhänge chinesischer Seidenstoff. Vierhundert Sklavinnen, in die reichsten Stoffe gekleidet, waren zum Dienste dieses Saales bestimmt. Gleicher Wuchs, gleiche Haare, gleiche Kleidung, alle schienen nach demselben Modele geformet. Zweyhundert standen zur rechten, und zweyhundert zur linken Seite.

Dschennet! redete Mamun die Tochter Abdorrahmans an, hatte dein voriger Gemahl, oder dein Vater, oder irgend ein anderer Chalife einen Saal, gleich diesem, an Pracht und Schmuck und Dienerschaft? Fürst der Rechtgläubigen, antwortete sie, der Himmel friste dir dein Leben und den Genuß dieser

Herrlichkeit! Alles entspricht deiner Würde und Majestät; doch, möchtest du dich eines Tages herablassen, und deine Dienerin Dschennet zu besuchen würdigen, so würde sie dich in einer Gesellschaft empfangen, wie du noch keine gesehen, und dir einen Wein kredenzen, wie du noch keinen getrunken. Dschennet, antwortete Mamun, ich nehme deine Einladung an, doch mit der Bedingniß, daß ich den Richter Jahja, den Sohn Ektem's, (der sich eben gegenwärtig befand) mitbringen darf, denn ohne ihn, wie du weißt, genieße ich kein gesellschaftliches Vergnügen. — Schon recht, Fürst der Rechtgläubigen. Dann zog sie eine goldene Dose hervor, mit dem reinsten Moschus gefüllt, und reichte sie dem Sohne Ektem's mit den Worten hin: nimm Jahja! dieß sey dein Lohn zum voraus, für die Mühe, morgen Abends den Fürsten der Rechtgläubigen zu mir zu führen. Gerne, sehr gerne, erwiederte Jahja, der Sohn Ektem's, und Dschennet verließ den Saal des Chalifen.

Am folgenden Tage saß Mamun zu Gericht in feyerlicher Versammlung. Als die Sonne sich zum Untergange neigte, trat Jahja vor den Thron und sprach: Erinnere dich, o Fürst der Rechtgläubigen, des gestern gegebenen Versprechens. Sogleich hob Mamun die Versammlung auf. Sie verkleideten sich beyde als Kaufleute, bestiegen zwey große schöne ägyptische Esel, und machten sich auf den Weg nach dem

Hause Dschennets. Sie klopften leise an das Thor, und Dschennet, welche dieselben sogleich an ihrem Klopfen erkannte, kam selbst, das Thor zu öffnen.

Sie gieng vor ihnen her, und führte sie durch den Garten in ein Lusthaus, von vier Säulen aus rothem Granit getragen. Die Gesimse waren Gold. Ueber dem Eingang war die folgende Inschrift mit Perlen ausgelegt:

Mein Inneres erfüllet sich mit reiner Lust,
Wenn freundliches Gespräch bewegt die traute Brust.
Das Gold der Sehne Haschems strahlt mir vom Gesicht;
Vielleicht gefällt es dir, vielleicht gefällt es nicht.
Wohlredenheit, o Fremdling, ist der Geist,
Der in mir lebt, und mich zu dir hinreißt.

Jahja! sagte Mamun, hast du irgend eines Chalifen Lusthaus gesehen, das sich mit diesem vergleichen könnte? Die Fußteppiche waren mit Perlen gestücket, der Plasond aus einem Zelt von Goldstoff geformet. Auf dem Boden standen große japanische Gefäße, aus denen Moschus, Ambra, Kampfer, Safran und Sandelholz ihre Wohlgerüche versendeten, so, daß man keinen einzelnen Geruch zu unterscheiden vermochte, sondern in einem Meere von Blüthengerüchen zu schwimmen glaubte. Dschennet führte sie hernach an eine Balustrade, wo alle duftenden Blumen des Morgenlandes grünten und blühten. Mamun wähnte sich in ein Zauberland versetzt. Bald hieranf brachte man den Tisch, aus jemenischen Onyx. Jeder Fuß war aus einem einzigen Stücke gearbeitet.

Die Tafel ward gedeckt mit Speisen der mannigfaltigsten Farben und des köstlichsten Geschmackes, zu gleicher Lust der Augen und des Gaumes. Sie aßen, und Mamun schwur, er habe nie so vortreflich gespeiset, und sein Hofzebrgaden vermöge nichts ähnliches zu liefern.

Nun ward das Wasser gebracht zum Händewaschen, in goldenen Kannen und Waschbecken, und nach dem Abhube der Tafel erschien der Wein. Schöne Jünglinge kredenzten denselben in Gefäßen aus spritschem Krystall. Es war der köstlichste Rebensaft, leicht wie die Luft, roth wie Rubin, brennend wie Ingwer. Dschennet nahm die Gläser aus den Händen der Jünglinge, und setzte dieselben ihren Gästen vor, die gar nicht aus dem Taumel des Vergnügens kommen wollten. Wahrlich, sagte Mamum, so habe ich noch nie getrunken! Dann kamen zwey Sklavinnen, in Seidenzeug von Kufa gekleidet, mit goldenen Gürteln und ägyptischen Schleyern, und persischen Kronen auf dem Haupte. In ihrem Schooße hielten sie zwei Lauten, denen sie die süßesten Töne entlockten, und dieselben mit noch süßeren Gesängen begleiteten. O Dschennet, rief Mamun, wohl mit Recht trägst du deinen Namen, denn durch dich genießen wir der Freuden des Paradieses *).

*) Dschennet Paradies; das Djennetol-if ist aus spanischen Reisebeschreibern und aus Florian zur Genüge bekannt.

Fürst der Rechtgläubigen, sagte Jahja, Etwas fehlt uns doch noch zur Vollkommenheit der Paradiesesfreuden. — Was denn, Jahja? — Das Vergnügen der Jagd. Da hast du Recht, sagte Mamun, Dschennet muß uns auch noch das Vergnügen der Jagd verschaffen. Dschennet führte sie in den Garten, der im eigentlichsten Verstande ein Paradies genannt zu werden verdiente *).

Pfauen, Rebhühner, Turteltauben, Gasellen, Alles lebte hier in der größten Vertraulichkeit beysammen. Die Nachtigallen kosten in den Rosengebüschen, und die Quellen murmelten leise ins Flüstern der Winde. Hundert Sklavinnen erschienen, alle zwar gleich gekleidet, jedoch eine schöner als die andere. Goldene Gürtel hielten ihren schwellenden Busen zusammen, und Perlenschnüre in die schwarzen Tressen des langen Haares geflochten, schleppten ihnen auf dem Boden nach. Seht hier, sprach sie zu ihnen, indem sie auf Mamun und Jahja wieß, seht hier die Jäger.

Die Sklavinnen verstanden den Wink, und verstreuten sich ins Gebüsche, wie schüchterne Gasellen sich vor den beyden Gästen flüchtend, welche dieselben umsonst verfolgten. Siehst du, Jahja, das Wildpret, sagte Mamun, ich wollte es wohl erjagen, aber ich

*) Man weiß, daß *paradeisos*, aus dem Persischen Firdewß hergeleitet, eigentlich einen Thiergarten bedeutet.

müßte einen guten Spürhund haben. Den Spürhund, ſagte Jahja, haſt du ſchon gefunden in mir, bleibe nur ſtehen am Anſtand, ich will die Fährte des Wildes ſchon verfolgen. Jahja lief und erjagte ein Mädchen, das er dem Chalifen als Wildpret zuführte.

Ey, ſagte Dſchennet, wenigſtens mußt du bekennen, o Fürſt der Rechtgläubigen! daß ich nicht eiferſüchtig bin. Mamun verſtand den Wink, und ſagte zu ſeinen Gefährten, nun bleibe du als Jäger am Anſtand, und ich will als Hund das Wild aufjagen. Jahja lachte laut und gehorchte. Wir wollen ſehen, ſagte Dſchennet, was du erjagen wirſt, Jahja; was es immer ſey, wird mich wenigſtens die Eiferſucht nicht plagen, ſagte Dſchennet. Sprachs und ſprang davon wie ein flüchtiges Reh; Mamun hinter ihr her, und gar bald hatte er ſie ergriffen.

Fürſt der Rechtgläubigen! ſprach Jahja, das Feſt würde nicht vollkommen ſeyn, wenn du die Geberin deſſelben nicht zur Frau nehmen wollteſt. Keinen ſchicklichern Begleiter hätteſt du nicht mitnehmen können, als mich, der ſogleich den Heyrathskontrakt aufſetzen und ausfertigen kann. Beym Propheten! ſchwur Mamun, und bey meinen erlauchten Ahnen aus der Familie Abbas, ich verlaſſe den Garten nicht, bis ich ſie zur Frau genommen habe. Setze nur gleich den Contrakt auf; ich gebe ihr als Morgengabe eine Million Dukaten, und hundert Dörfer obendrein als Nadelgeld. Jahja, der Sohn Ekrems, ſetzte als

Oberrichter den Contrakt auf der Stelle auf, und erhielt dafür von Dschennet zur Belohnung zehntausend Dukaten. Die Heyrath ward noch am selben Abend vollzogen, und die Frucht der Hochzeitnacht war Abbas, nicht unwerth des Namens seiner Familie und seiner Aeltern.

CVIII.

Alaim. Ishak, der Sohn Ibrahims, der bekannte Tonkünstler des Chalifen, erzählt: Beständig an die Gesellschaft des Chalifen gekettet, fieng ich an, dieselbe lästig zu finden, und suchte mich eines Tages aufs Feld hinaus zu retten, um wenigstens einige freye Augenblicke zu genießen.

Meinen Dienern befahl ich, daß, wenn ein Bote vom Chalifen, oder von jemand Anderem käme, sie antworten sollten: sie wüßten nicht, wo ich hin gegangen wäre. Der Tag war heiß, und ich legte mich bald unter eine Laube, um auszuruhen. Es kam ein Sklave, der einen Esel führte, worauf ein schönes Mädchen saß. Schön gewachsen, schön angezogen, ich dachte, es müsse eine Sängerin seyn. Sie ritt bey mir vorbey in ein benachbartes Haus; ich stand auf, und gieng vor dem Thore auf und nieder. Zwey schöne junge Leute kamen, und grüßten mich; ich gab ihnen den Gruß zurück; sie giengen ins Haus, und ich mit ihnen, sie in der Meinung lassend, als sey ich wie sie geladen worden, während der Hausherr glaubte, sie hätten mich mitgebracht. Man setzte uns zu essen und zu trinken auf, und das schöne

Mädchen, das ich gesehen, trat heraus aus dem Harem, mit einer Laute in der Hand. Sie sang, und begleitete ihr Lied mit zauberischen Akkorden. Der Hausherr fragte seine beiden Freunde, wer ich wäre, sie ihn. Es fand sich, ich sey ein ungebetener Gast; nichts desto weniger behandelte man mich sehr freundlich aus Rücksicht für den geistvollen Ton, mit dem ich die Gesellschaft zu unterhalten versuchte. Der Becher gieng im Kreise herum, und die Sängerin sang:

Seiner denk' ich, Ommi Schafie,
Seh dich nah vorüberziehen,
Während die Kameele trinken
An dem Brunnen in der Wüste.
Deine glatten Zähne glänzen
Wie des Sandes Spiegelkörner;
Und von deinem Angesichte
Strahlt des Mittags Flammenhitze.

Hierauf zerstreute sich die Gesellschaft, um das Gebet zu verrichten, dessen Stunde eben ausgerufen worden war. Während sie sich entfernt hatten, nahm ich die Laute, und stimmte dieselbe auf eine ganz eigene Weise nach sonst ungewöhnlichen Tonverhältnissen. Als die Sklavin zurückkam, und das Instrument in die Hand nahm, fragte sie sogleich: Wer hat es gestimmt? — Niemand, daß ich wüßte, antwortete ich. Ey wohl, sagte sie, ein Meister der Kunst hat die Saiten geregelt. — Ich gestand, daß ich es gethan hätte. Nun, sprach sie, so spiele auch du. Ich spielte einige meiner besten Weisen zum Entzücken der Gesellschaft; ich schwöre bey Gott dem Le-

bendigen, rief der Hausherr aus, du bist ein Meister in der Kunst, entdecke uns nun auch deinen Namen. Ich nannte mich, und bekannte zugleich, daß, während der Chalife meiner harrte, ich mich weggestohlen, und blos des schönen Mädchens willen den Eingang ins Haus versucht hätte. Wohlan! sprach der Hausherr, höre den Vorschlag, den ich dir mache: Bleibe eine Woche bey uns, um die Hochzeit mit der Sängerin, die du verlangst, zu feyern.

Ich blieb eine Woche bey ihnen, während mich der Chalife Mamun aller Orten suchen ließ, ohne meine Spur zu entdecken. Nach sieben Tagen verließ ich das gastfreundliche Haus, und nahm die Sklavin mit mir. Dann ritt ich nach Hof, wo mir der Chalife ein Weh dir! zurief. Ich erzählte ihm aber meine Geschichte von Anfang bis zu Ende, und sie gefiel ihm so wohl, daß er meinen freygebigen Gastfreund mit hundert tausend Dirhem beschenkte.

CIX.

Mahedich. Erzähl' mir ein Geschichtchen wider den Schlaf und wider die Langeweile, sagte der Chalife Mamun eines Tages zu Mesrur, dem obersten Aufseher des Harems. Fürst der Rechtgläubigen, antwortete Mesrur, für jetzt fällt mir nichts bey, was deiner Majestät würdig wäre; doch bringe ich dir einen alten Sklaven vom Hofe deines Vaters, in dessen Gesellschaft dir die Zeit nicht lang werden soll. Der alte

Diener ward vorgeführt, küßte dreymal die Erde vor den Füßen des Chalifen, und begann folgende Erzählung:

Der Vater deiner Majeſtät, weiland Chalife Harun Raſchid, glorreichſten Angedenkens, war ein großer Liebhaber der Jagd. Den ganzen Tag hindurch giengs über Stoppel und Moor, bergauf, thalein, in vollem Rennen. Ich hinter ihm her; oft verſchmachtend vor der Hitze des Tages, vor Müdigkeit und Hunger. Eines Tages gab mir einer der Höflinge drey in Honig eingeſottene Datteln, eine treffliche Aushülfe, ſo wider Hunger als Durſt. Deß ward ich froh, und bewahrte meine Datteln wie einen Talisman wider das Ungemach der Jagd. Ich erſpähte den Augenblick, wo der Chalife ein wenig vorwärts war und mich nicht zu bemerken ſchien, um eine der Datteln zum Munde zu bringen. Aber kaum hatte ich ſie über die Lippen gebracht, ſo rief mich der Chalife. Ich ſpie die Dattel aus und gab meinem Eſel die Sporen, um den Chalifen zu erreichen. — Sage mir, ſprach er, hat dein Eſel ſchon alle Zähne, oder mangelt ihm vielleicht noch einer? — Er hat ſie alle vollgezählt, Fürſt der Rechtgläubigen, war meine Antwort.

Eine kurze Weile darauf blieb ich wieder zurück, und verſuchte mein Glück mit der zweyten Dattel. Aber kaum hatte ſie den Mund berührt, ſo rief mich der Chalife. Ich war gezwungen, die Dattel wegzu-

werfen, und gab meinem Esel die Sporen. Ist dein Esel arabischer oder egyptischer Abkunft? fragte Harun. Er ist aus Jemen, allergnädigster Herr, erwiederte ich mit verbissenem Unmuth, und kehrte auf meinen Platz zurück.

Hunger und Durst, nicht gestillt, sondern nur gereizt durch des Honigs Süßigkeit, plagten mich mehr als zuvor, und ich versprach mir, wenigstens die dritte Dattel glücklich hinab zu bringen. Doch der Versuch mißglückte. Kaum hatte ich sie zwischen den Zähnen, so rief mich auch schon wieder der Chalife, und ich mußte in vollem Trab zu ihm verrennen. Wie theuer hast du deinen Esel gekauft? fragte Harun. Verdammt, dachte ich bey mir selbst, sey mein Esel und sein Verkäufer! und dann mit dem abgemessensten ehrfurchtvollsten Tone: Er kostet mir grade acht Dukaten, Fürst der Rechtgläubigen. Der Chalife konnte das Lachen nicht halten, und ich kam Abends hungriger und durstiger als jemals in den Pallast zurück.

Nachdem ich mich durch Speise und Trank gelabet hatte, wandelte ich herum durch die Gallerien des Pallastes, und durch die hohen Gänge des Harems, aus denen schon der letzte Schimmer der Abendröthe verschwunden war. Lieblicher Gesang ertönte aus einer der Kammern der Frauen. Ich verfolgte die Stimme, und sah durch das Schlüsselloch den Chalifen, der seinen Arm um den Nacken der schönen Sän-

gerin geſchlungen hatte. Der Chalife wär zudringlich, ſie aber bat ihn, ſie zu verſchonen, weil, wenn Zobeide, die Gemahlin Harun's, den geringſten Verdacht hegte, ſie auf ewig unglücklich ſeye, und den Genuß des Augenblicks mit tauſend Martern bezahlen würde. Harun bot alle ſeine Beredſamkeit auf, die ſchöne Sklavin zu beruhigen, beſonders habe es heute keine Gefahr mit Zobeide, denn ſie ſey in der Frühe auf ein nah' gelegenes Luſtſchloß verreiſet. In dieſem Augenblicke ſchlug ich mit einem großen Knotenſtock an die Thür. Die Sklavin fuhr erſchrocken auf: Um Gottes willen, das iſt die Prinzeſſin! Der Chalife ſuchte ſie erſt zu beruhigen, und fragte dann: Wer da?

Es iſt, antwortete ich, Ibad, der allergetreuſte Sklave deiner Majeſtät. Ich hatte heute Früh auf die Frage: ob mein Eſel alle Zähne habe? geantwortet: er habe ſie vollzählig; nun aber, bey genau genommener Einſicht ſeines Mundes, fand ich wirklich, Fürſt der Rechtgläubigen, daß ihm noch zwey fehlen. Verdammt ſey dein Eſel und du, rief der Chalife, laß mich in Frieden.

Die ſchöne Sklavin, äußerſt furchtſam von Natur, wollte lange nichts von des Chalifen Anträgen hören. Endlich ließ ſie ſich doch nach und nach herbey. Das Geſpräch ward lebhafter, dann einſylbig, und ſie waren auf gutem Wege, als ich wieder und weit ſtärker als das erſtemal, an der Thüre klopfte.

Zobeide! Zobeide! rief die schöne Sklavin, und sprang erschrocken auf. Der Chalife hielt sie beym Saum des Kleides zurück, zog sie zu sich auf's Sofa nieder, und nachdem er sie ein wenig beruhiget hatte, fragte er: Wer da?

Dein allergetreuester Sklave Ibad, o Fürst der Rechtgläubigen. Du fragtest mich: ob mein Esel arabischer oder ägyptischer Abkunft sey? ich sagte: er sey aus Jemen; aber nach den genauesten eingezogenen Erkundigungen ist er aus Oberägypten gebürtig. Verflucht sey du und dein Esel! schalt der Chalife, schere dich fort.

Die schöne Sklavin zitterte noch lange, und es brauchte viele Mühe und Zeit, bis sie sich wieder den Liebkosungen Haruns hingab. Endlich wich die Furcht der Begier, und der Augenblick war da, wo Harun glücklich werden sollte; da schlug ich zum drittenmale mit Gewalt an die Thür. Die Sklavin konnte sich nicht fassen vor Schrecken. Mit Mühe hielt sie der Chalife in seinen Armen zurück. Das ist die Prinzessin ganz sicher, rief sie, und der Chalife fragte: Wer da?

Dein allergetreuester Sklave Ibad, antwortete ich. Ich hatte gesagt: mein Esel koste acht Dukaten, daran habe ich mich gar sehr geirret, denn ich finde nun in meinem Rechenbuche, er koste nur sieben und einen halben. Geh' zur Hölle, du und dein Esel!

fluchte der Chalife: daß weder du noch sein Verkäufer hätte jemals existi:en mögen!

Nun wollte die schöne Sklavin von nichts mehr hören. Harun verschwendete lange seine Beredsamkeit, bis er sie wieder in Fassung brachte. Endlich gab sie seinen Worten Gehör, und war daran, seine Wünsche zu erfüllen. Da ertönte mit der ersten Morgendämmerung von dem Thurme der Hofmoschee der Gebetausruf. Dies war das Signal für den Chalifen, den Harem zu verlassen, und das Morgengebet zu verrichten. So begab er sich dann hinweg von der schönen Sklavin unverrichteter Dinge, und so bezahlte er mir die drey in Honig eingesottenen Dattein.

CX.

Unter Mamun's Regierung gab sich ein Mann als Prophet aus. Der Chalife, vom Oberrichter Jahja, d. i. Johannes, begleitet, begab sich verkleidet zu ihm, seine Prophetengabe zu erforschen. Sie setzten sich, Einer zu seiner Rechten, der Andre zu seiner Linken. Sie fragten ihn: welche Botschaft brachte dir heute Gabriel vom Himmel? — Daß mich zwey Müßiggänger belästigen würden. — Und was weiter? — Wie! ist das nicht genug, meine Prophetengabe zu beurkunden? So wißt denn, daß einer der Beyden Jahn Hagel heiße, und damit wies er auf den Chalifen, aus Spott über sein gemeines Aussehen. Du bist ein falscher Prophet,

rief der Oberrichter Jahja (d. i. Johannes), Ich heiße Jahn, und nicht der Chalife.

CXI.

Dschami. 937. Kein Chalife aus der Familie Abbas gab mehrere Beyspiele von Sanftmuth, Milde, und Herzensgüte, als Mamun. Asmai, sein Lehrer und Erzieher, erzählt, daß er ihn einst auf Befehl seiner Mutter mit Geißelhieben gezüchtiget, und sich dann nicht wenig vor den Folgen seiner Rache gefürchtet habe. Dschafer Jahja kam dazu, als der Prinz eben noch am stärksten weinte. Asmai fürchtete, er würde sich beym Wesir über die ungebührliche Behandlung seines Erziehers beklagen. Statt dessen trocknete er sich die Thränen, und ließ seinem Lehrer nie den geringsten Unwillen fühlen. So war das Gemüth des Fürsten beschaffen, den die arabische Geschichte für den größten Beschützer der Wissenschaften anerkennt.

CXII.

Dschami. 943. Wer da suchet, der findet, und wer anklopft, dem wird aufgethan, sagt ein arabisches Sprichwort. — Das will ich versuchen, sagte ein junger Mensch, der dasselbe oft genug von seinem Lehrer wiederholen gehört hatte. Er machte sich auf nach Bagdad und stellte sich dem Wesire vor. — Herr! sprach er, ich habe lange genug ein stilles, abgeschiedenes Leben geführt, dessen ich nun überdrüßig bin,

Ich habe ſtets meinen Willen bekämpft, und mir nie etwas ernſtlich zu wollen erlaubt. Weil mein Lehrer mir aber gar zu oft wiederholt hat: Wer da ſuchet, der findet, und wer da anklopft, dem wird aufgethan; ſo habe ich es mir in den Kopf geſetzt, etwas recht ernſtlich zu wollen, und zwar nichts Geringeres, als die Tochter des Chalifen zur Frau.

Der Weſir glaubte, der arme Menſch ſey verrückt, und hieß ihn ein andermal wiederkommen. Er kam alle Tage, ohne ſich abweiſen zu laſſen. Einmal traf es ſich, daß der Chalife ſelbſt unbekannterweiſe ſich beym Weſire befand, als der junge Menſch wieder kam. — Er hörte ſein ſonderbares Begehren mit Erſtaunen an; weil aber ſeine Majeſtät eben nicht in der Laune waren, ihm den Kopf abſchlagen zu laſſen, ſo ſprachen Höchſtdieſelben: Eine Prinzeſſin ſey keine Kleinigkeit, wer dieſelbe verdienen wolle, müſſe ſich ihrer auch durch irgend eine außerordentliche Gabe oder Unternehmung würdig erzeigen. Vor undenklichen Jahren ſey ein Karfunkel in den Tigris gefallen, wer denſelben brächte, dem ſey die Hand der Prinzeſſin beſtimmt. — Der Jüngling nahm des Chalifen Zuſage, und gieng an das Ufer des Tigris.

Er hatte nichts als ein Geſchirr, mit dem er Waſſer ausſchöpfte, das er am Ufer ausgoß, worauf er ſein Gebet verrichtete. Dies that er vierzig Tage lang. Die Fiſche, die ihn alle Tage wiederkommen

und daſſelbe thun ſahen, fiengen an unruhig zu werden. Sie hielten Staatsrath darüber. Was will der Mann? fragte der Altvater der Fiſche. — Den Karfunkel, der ſeit ſo vielen Jahren im Schlamme des Tigris liegt. — Ich rathe euch, ſagte der Altvater, liefert ihm denſelben aus, denn, wenn er den feſten Willen und ernſtlichen Vorſatz hat, denſelben zu finden, ſo wird er, das ſag' ich euch, eher den Tigris ausſchöpfen, als von ſeinem Vorhaben abſtehen. Die Fiſche, aus Furcht ins Trockne zu kommen, warfen den Karfunkel ins Geſchirr des Jünglings, der alsdann die Tochter des Chalifen zur Frau erhielt. Es kann viel, wer ernſtlich will.

CXIII.

Alaim. Ebulkaſſem Ali Ben Mohammed Eſ-ſehebi, der berühmte Geſchichtſchreiber, erzählt:

Mohammed, der Sohn Abdallahs, der Sohn Zabez's, ſah auf der Pilgrimſchaft zu Mekka eine ſchöne Sklavin, von der man ihm ſagte, daß ſie einem ſehr gebildeten und wohlhabenden Manne gehöre. Er kaufte ſie um hundert tauſend Silberſtücke und brachte ſie nach Bagdad, wo er ſie aber ſehr geheim hielt, aus Furcht, der Chalife (Almotewekil regierte damals) möchte davon hören, und ſie ihm wegnehmen.

Soweid Ebil-alije, der dieſelbe zu Geſicht bekam, verliebte ſich auf der Stelle, und da er kein anderes

Mittel ausfindig zu machen wußte, zu ihrem Beſitze zu gelangen, ſo ſchrieb er an den Chalifen:

„Im Namen Gottes, des Allerbarmenden, des „Allgütigen!

„Mohammed, der Sohn Abdollahs, hat eine „Sklavin um hundert tauſend Dirhem gekauft, in die „er ſo närriſch verliebt iſt, daß er darüber die Ge„ſchäfte des Kanzleramtes und der Rechtgläubigen „vernachläßiget. Die Ruhe Bagdads wird hierdurch „bedrohet, und der Fürſt der Rechtgläubigen dürfte „bey ſeiner Rückkunft genug zu thun haben, um al„les wieder in Ordnung zu bringen. Dein treuer „Diener und Mameluk, o Herr, legt dieſe Anzeige „vertrauungsvoll in deine Hände, und erflehet Got„tes Segen über Dich!“

Motewekel las den Brief, und befahl Redſches, ſeinem vertrauten Diener, ſich ſogleich zu Mohammed, dem Sohne Abdollahs, zu verfügen, denſelben zu überraſchen, und die beſchriebene Sklavin wegzunehmen. Redſches machte ſich auf den Weg, betrat das Haus Mohammeds, und drang, ohne ſich anſagen zu laſſen, bis in den Harem vor, wo er denſelben in den Armen der ſchönen Sklavin überraſchte, und nicht eher bemerkt ward, als bis er vor ihm ſtand. Mohammed, der Sohn Abdollah's, ſchauderte zuſammen. Er wußte, daß Redſches nur auf des Chalifen ausdrücklichen Befehl ſich ſolche Freyheit erlauben konnte. Redſches, rief er ihn an, der heutige

Tag, wie ich sehe, bringt mir nichts des Guten und viel des Schlimmen. Setze dich. Für meines Gleichen ist die Ehre mit dir zu sitzen zu groß, antwortete Redsches, ich stehe hier, um des Chalifen Befehle zu vollziehen: überantworte deine Sklavin meinen Händen. Mohammed und die Sklavin umarmten sich mit dem Ausdrucke der höchsten Leidenschaft, sie weinten und rangen die Hände.

O Gott! rief Mohammed, hätte der Chalife mir alles genommen, Ehren und Würden und Reichthümer, und nur dich mir gelassen, so wäre ich der Glücklichste der Menschen! aber es ist der Wille des Schicksals, wer vermag demselben entgegen zu stehen? Redsches, nimm sie und führe sie zum Chalifen, und erzähle, was du gesehn von der Heftigkeit unserer Liebe, und sprich, wie es edelem Sinne geziemt.

Redsches nahm sie weg, und brachte sie hinter sich auf seinem Maulthiere vor den Chalifen. Er erzählte, was er gesehn von der Heftigkeit ihrer Liebe, und der Chalife ward gerührt. Er befahl seinem Diener die Sklavin zurückzuführen, mit einem Geschenke von hundert tausend Silberstücken und einem offnen Briefe, wodurch Mohammed, der Sohn Abdollahs, volle Freyheit erhielt, seinem Ankläger Soweid nach Belieben zu behandeln. Redsches fand den Sohn Abdollahs wie von Sinnen. Er händigte ihm die Sklavin und den Brief ein. Mohammed wachte wieder zum Leben auf, und bewies sich eben so großmü-

thig gegen seinen Ankläger, als dieser sich niederträchtig erzeigt hatte. Er verzieh ihm, und überhäufte ihn mit Geschenken.

CXIV.

Alaim. Die Geschichte hat mehrere Züge von der nachsichtigen Güte und verzeihenden Huld des Chalifen Motewekel aufbewahret.

Mohammed Ben Naßib und sein Wesir Edbeirani, die beyde in Motewekels Gefangenschaft gerathen waren, sollten den Kopf verlieren. Der Erste tebete den Chalifen folgendermaßen an:

Vater der Menschen! warum willst du zum Mörder heut' werden?
Besser ziemt dem Imam Mitleid und schonende Huld.
Deine Nachsicht hat mich, ich gesteh's, zur Sünde verleitet,
Deine Nachsicht führ' mich von der Sünde zurück!

Der Chalife befahl, ihn frey zu lassen, dem Wesire aber den Kopf abzuschlagen. Dank dir, gnädigster Herr! sprach der Wesir, daß du dem Herrn verzeih'st und dem Diener den Kopf abschlägst. Motewekel mußte lachen und verzieh ihm. So verzieh er auch Mohammed, dem Sohne Abdolmeleks Ben Ziat, der ihm aus dem Kerker geschrieben hatte:

Im Strafen übereile dich, Chalife, nicht,
Mit Weisheit und mit Schonung gehe ins Gericht.
Zwar trennt den Kopf vom Rumpf durch einen Hieb das Schwert,
Doch ward auch oft durch einen Hieb ein Reich zerstört.

CXV.

Alaim. Der Chalife Moteaßem erhielt seiner Strenge wegen den Namen: der Blutvergießer, wie Abbas blutgierigen Angedenkens. Die Geschichtschreiber unterscheiden sie von einander, indem sie Abbas den ersten, und Moteaßem den zweyten Blutvergießer nennen. Dieser war besonders gegen seine eigenen Diener und Wesire äußerst strenge. Einer der letzten hatte von der Terrasse seines Pallastes in einem benachbarten Hause ein Mädchen entdeckt, von ausgezeichneter Schönheit. Es war die Tochter eines Kaufmanns, der von den Anträgen des Wesirs nichts hören, und dieselbe nur einem Manne seines Standes vermählen wollte. Wider einen meines Gleichen, sagte er, kann ich mir Gerechtigkeit verschaffen, wenn er dich mißhandeln sollte; meine Tochter, nicht so wider einen Großen und Mächtigen. Der Wesir wußte nicht, was er anfangen sollte, und eröffnete das Anliegen seiner Brust einem seiner Vertrauten. — Um tausend Miskale, Herr, schaff' ich dir das Mädchen. — Wie so? wenn du Wort hältst, gebe ich dir gerne hunderttausend. — Ich brauche nur tausend. —

Sobald dieselben ausgezahlt waren, suchte der Unterhändler zehn Männer aus, von denen er sich versprechen konnte, daß ihnen das Geld lieber seyn würde als die Ehre. Er verhieß jedem hundert Miskal, wenn sie falsches Zeugniß vor Gericht ablegen wollten, daß die Tochter des Kaufmanns schon seit

Langem mit dem Wesire vermählet worden sey, um ein bestimmtes Heirathsgut. Die Männer verstanden sich hierzu, und legten falsches Zeugniß ab um hundert Miskale.

Auf des Richters Ausspruch mußte das Mädchen dem Wesire ausgeliefert werden. Der Vater, voll Verzweifelung, suchte sich den Weg zu bahnen zum Fuße des Thrones. Moteaßem war schwer zu sprechen, und nur eine geringe Zahl seiner engsten Vertrauten hatte Zutritt zu ihm. Man rieth dem Kaufmann, sich unter die Arbeiter eines Gebäudes zu mengen, das der Chalife täglich besuchte, und dann den Augenblick seines Besuches abzuwarten. Dies geschah; der Kaufmann warf sich zu seinen Füßen, den Kopf mit Staub bestreut.

Er trug seine Geschichte vor, und Moteaßem sandte alsobald Boten, um den Wesir und die Zeugen und den Hofbeamten, der dieselben bestochen hatte, herbeyzuholen. Die Wahrheit kam ans Licht, und die Strafen, so der Chalife verhängte, waren fürchterlich. Die Zeugen wurden gehängt, der Hofbeamte gespießt, der Wesir aber in eine frische Thierhaut genäht, wo er von Ameisen und Würmern zerfressen, den Geist aufgab, in den schrecklichsten Quaalen.

CXVI.

Alaim. In der Geſchichte von Bagdad, und in den Biographieen berühmter Männer von Ibn Chalegan ſteht die folgende Anekdote:

Ebu Haniſe, der groſe Imam, hatte zum Nachbar einen Schuſter, der den ganzen Tag hindurch fleiſſig arbeitete, den gröſten Theil der Nacht aber mit Trinken und Singen zubrachte, während der Imam betete. Eines Nachts nahm die Polizeywache den Schuſter, als einen Störer der nächtlichen Ruhe, in Verhaft, und führte denſelben ab.

Am folgenden Morgen beſtieg Ebu Haniſe ſeinen Mauleſel und ritt nach Hofe, um dort, aus nachbarlicher Freundſchaft, die Loslaſſung des Schuſters zu erflehen. Er ward losgegeben mit allen ſeinen Spieſsgeſellen. Ebu Haniſe ritt davon, und der Schuſter hinter ihm her zu Fuſs. — Nun wirſt du wohl nicht mehr ſingen und trinken, Nachbar, redete ihn der Imam an. — Ey, warum nicht? da hätteſt du mir einen gröſsern Dienſt erwieſen, mich im Gefängniſs zu laſſen, wo ich ſingen konnte, als mich frey nach Hauſe zu ſenden, um mir das Singen einzuſtellen.

CXVII.

Alaim. Iſhak Ben Ibrahim von Moſul erzählt: Jahia, der Sohn Chaleds, der Barmekide, habe ihn zu ſich berufen. Er fand ihn mit ſeinen Söhnen Dſchafer und Fadl. Mir iſt heute der Kopf ſchwer, ſagte

Jahja, ſinge mir etwas, damit mir das Frühſtück ſchmecke. Iſhak ſang:

Wenn mir im Thal von Mekka die Barmekiden begegnen,
Sie, die Edeln drey, Jahja und Dſchafer und Fadl,
Denk' ich, ſie allein ſind würdig im Liede zu glänzen;
Solche Stuten nur ſind ſolcher Beſchaller gewiß.

Jeder von ihnen gab mir hundert tauſend Dirhem zur Belohnung.

CXVIII.

Alaim.

Bedreddin Ebil Mahaſſin Juſuf Alnichmander, der im Jahre 630. der Hedſchira Statthalter von Kairo war, erzählt: daß er eine Nacht in dem Zelte eines ſchwarzen Greiſes in Oberägypten zugebracht, und bey dieſer Gelegenheit, zu ſeiner großen Verwunderung geſehen, daß die Kinder des Schwarzen weiß waren. Dieſer erzählte, ſie ſeyen die Frucht der Ehe mit einer Fränkin, die er zur Zeit der Züge Saladins, auf eine ganz beſondere Art, zur Frau genommen.

Ich hatte, ſprach der Greis, mich nach Kairo, von dort nach Syrien begeben, meinen Hanf zu verkaufen, und meine Wohnung in einem Karawanſerai von Tripolis aufgeſchlagen. Eine junge Fränkin, begleitet von einer alten, kam, ſich um den Preis meines Hanfes zu erkundigen. Bezaubert von ihrem Anſehn und ihrer guten Art, wandte ich mich ſogleich im vertraulichem Tone an die Alte, daß ſie mir auf eine Nacht die Junge verſchaffe. Wir kamen überein auf

fünfzig Dirhem, die ich ihr auf der Stelle auszahlte. Abends brachte ich so viel Schüsseln und Sorbete zusammen, als ich vermochte, und es war schon spät in der Nacht, als wir noch an der Tafel saßen. Da fiengen Gewissenszweifel mich zu peinigen an. Wie! sprach ich bey mir selbst, ich, ein so guter Moslim, sollte mich nicht schämen eine Christin zu berühren, und die Reinigkeit meines Glaubens mit ihr zu beflecken? Gott verzeih' mir's! Ich suche bey ihm meine Zuflucht wider die Versuchungen des Teufels; ich will sie nicht berühren diese Nacht. Ich legte mich dann allein schlafen, und als ich aufwachte, war meine Fränkin schon aus dem Staube. Einige Stunden hernach kam sie zurück mit der Alten, die mir einen ganz gewaltigen Prozeß an den Hals warf. Das Mädchen war noch um vieles reitzender und liebenswürdiger durch den Zorn, der ihr so gut ließ, und ich war zehnmal stärker in sie verliebt als des vorigen Tages. Ich bat die Alte, daß sie denn erlauben möchte, mein Unrecht die folgende Nacht gut zu machen. Beym Messias, schwur sie, du sollst sie nun nicht anders, als um hundert Dirhem haben; denn dies ist nicht mehr als billig, für den Schimpf, den du ihr angethan in der verflossenen Nacht. In Gottes Namen, antwortete ich, indem ich ihr die hundert Dirhem zuwog.

Die folgende Nacht dasselbe Abendmahl, dasselbe Vergnügen, dieselben Gewissensbisse, dieselbe Enthalt-

ſamkeit, und am folgenden Morgen derſelbe Beſuch, mit demſelben Geſuch von Genugthuung. Für dies= mal wollte ſich aber die Alte mit nicht weniger als mit fünfhundert Dirhem begnügen. Ich war eben im Begriffe, ihr dieſelben auszuzahlen, als ich den Ge= betausruf und dieſe Worte deutlich von der Minare herab vernahm: O Rechtgläubige! der Ver= trag, der zwiſchen euch und mir beſtanden, iſt aufgelöſet. Dieſe Worte fielen mir aufs Herz wie eine Steinlaſt. Ich nahm die Wage und mein gegebenes Wort zurück. Ich verkaufte den Reſt mei= nes Hanfes und begab mich nach Damask, in der Abſicht, dort eine Sklavin zu kaufen, und mir auf dieſe Art meine thörichte Liebe zur Fränkin aus dem Kopfe zu ſchlagen. Es war um dieſe Zeit, daß Sa= ladin (Salaheds=din) ſeine großen Siege über die Franken erfocht, und ſich zum Herrn der ganzen ſyri= ſchen Küſte machte.

Da er mich als einen Kaufmann aus Oberägyp= ten kannte, gab er mir den Auftrag, ihm eine Skla= vin zu kaufen. Ich fand eine ſehr ſchöne, die ich um neunzig Dukaten kaufte, und an Saladin für hundert verhandelte. Außer dem Gelde gab er mir noch die Erlaubniß, mir ſelbſt auf dem Sklavenmarkte eine Sklavin auszuleſen. Die erſte, die mir in die Augen fiel, war meine Fränkin, die um fünf hundert Dir= hem und um eine Nacht zu kurz gekommen. Ich kaufte ſie grade um die zehn Dukaten, die ich im

Handel der Sklavin für Saladin so eben gewonnen hatte.

Ich fragte sie, ob sie mich erkenne? Ja, schwur sie, beym ewigen Gott, und bey seinem Abgesandten Mohammed! Ich sah mit Vergnügen, daß sie sich zum Islam bekehret hatte, und daß ich sie ohne Sünde berühren könnte. Ich nahm sie auf der Stelle zur Frau. Kurze Zeit darauf wechselte man die Gefangenen aus. Alle Weiber wurden zurückgegeben, nur die meinige war noch übrig. Der fränkische Abgesandte verlangte sie zurück. Ich zitterte, sie zu verlieren, und antwortete, daß sie Moslimin geworden. Sie selbst mußte erscheinen, um in Gegenwart des Abgesandten zu erklären, daß sie einen andern Glauben und Mann genommen, und daß sie weder den einen noch den andern verlassen wolle. Wenn's so ist, sprach der Abgesandte, so bleibt mir nichts übrig, als ihr dieses Angedenken von Seiten ihrer Mutter zu übergeben. Mit diesen Worten händigte er ihr zwey Börsen, jede von hundert und fünfzig Dukaten ein.

Seitdem hat sie immer mit mir gelebt; und so belohnet der Himmel diejenigen, welche ihre Begierden zähmen und dem Gebote der Religion unterwerfen. Der Umgang mit den Ungläubigen ist immer gefährlich und ansteckend; nirgends gefährlicher und ansteckender als im Bette.

CXIX.

In den Tagen des ägyptischen Sultans, Achmed Ibn Tulmis, der auf den Bau der großen nach seinem Namen benannten Moschee in Kairo allein hunderttausend Dukaten verwendet hatte, trug sich folgende Begebenheit zu: Alaim.

Ein armer Mann lebte in der Nähe dieser Moschee, deren reichliche Stiftungen damals alle ähnliche Anstalten an Reichthum übertrafen. Die Einkünfte der Alemas und Moscheediener beliefen sich monatlich auf zehntausend Dukaten, außer hundert Dukaten, die als Almosen zur täglichen Vertheilung unter die Armen bestimmt waren.

Dieser arme Mann nährte sich mit seinem Weibe und einer Tochter von Wollenspinnerey. Eines Tags bat die Tochter, ihre Aeltern auf den Markt begleiten zu dürfen, wo sie Wolle einkaufen sollten. Die Aeltern nahmen das Mädchen mit, als sie aber an das Thor Balbil's gekommen waren, hatten sie ihre Tochter im Gedränge verloren, zu nicht geringer Bestürzung. Das Mädchen von außerordentlicher Schönheit und Unschuld wußte nicht, wohin sie sich wenden sollte, als eben der Emir Baktil zum Thore herausritt.

Er sah sie, verliebte sich auf der Stelle, und ließ sie in sein Haus bringen, wo er sie seinen Sklavinnen übergab, daß sie dieselbe waschen, kleiden, und mit köstlichen Wohlgerüchen durchdüften sollten. Dann

zwang er sie mit Gewalt in sein Bette, und zerstörte an ihr, was an den Huri's des Paradieses unzerstörbar ist. Die Aeltern suchten indessen ihre Tochter auf allen Orten, und kehrten verzweiflungsvoll mit leeren Händen und thränenvollen Augen nach Hause zurück.

Als es finster war, klopfte Jemand an der Thür, und eine Stimme erscholl: Ich bin der Emir Baskil, der deine Tochter geraubt, und ihre Jungfrauschaft genossen hat. Ich dächte, du ließest mir nun das Mädchen, ohne viel Lärmens zu machen, denn besser wird sie dir schwerlich Jemand bezahlen, als ich. Der arme Mann wollte nichts von den Vorschlägen hören, und sank sinnlos zur Erde. Als er sich erholt hatte, gieng er hin zum ersten Gebetausrufer der Moschee Ibn Tulun's. Es war seine Amtspflicht, nicht nur das Gebet, sondern auch andere außerordentliche Kundmachungen von dem Minare auszurufen. Als ein besonderer Freund des Vaters des Mädchens stieg er nun aufs Minare gerade gegenüber dem Pallaste des Sultans *), und rief die Schandthat aus mit lauter Stimme, so daß sie zu des Sultans Ohren kam.

---

*) Die ungeheure Steinmasse der Moschee Achmed Ben Tulluns thürmt sich noch heute dem Schlosse von Kairo gegenüber, wo die Sultane wohnten. In den Revolutionen Kairo's mußte dieselbe als Batterie dienen, daraus das Schloß zu beschießen.

Achmed Ben Tulmi ließ erſt die Aeltern des Mädchens, und dann den Emir rufen. Viel Glück zur Hochzeit! redete er den letzten an. — Ich verſtehe dich nicht, o Herr! — Wie ſo? Kannſt du läugnen, daß dieſes die Aeltern deiner Braut ſeyen? Du, fuhr er dann fort, ſich zu dem Vater des Mädchens wendend, vermählſt deine Tochter dieſem meinem Mameluken mit einer Morgengabe von tauſend, und mit einem Heyrathsgute von zehntauſend Dukaten. Die Zeugen erſchienen, der Ehekontrakt ward aufgeſetzt, und unterfertiget nach aller Form.

Als die Zeugen abgetreten waren, befahl der Sultan, dem Emir den Kopf abzuſchlagen. Der Befehl ward vollſtreckt, und der Kopf rollte blutig auf dem Marmorboden hin. Deine Tochter hat ihren Gemahl geerbt, ſagte der Sultan, ſie iſt nun die Frau ſeines ganzen Vermögens. Die Aeltern dankten, und giengen, und in ganz Cairo erſcholl der Ruf von Achmed, des Sohns Tulmis, ſtrenger Gerechtigkeitsliebe. Leider! daß er ihr nicht immer treu geblieben, ſondern in der Folge dem Volke Anlaß genug gab, über ſeine Tyranney zu ſchreyen.

CXX.

Kairo's Einwohner wandten ſich an Sitta Neſiſſa, eine fromme heilige Frau, mit der Bitte, dem Sultan Vorſtellungen zu machen, und dieſe übergab ihm die folgenden, als er in die Moſchee ritt, ſchriftlich:

Ihr herrscht und raubt, und dränget, und zwänget; Ihr wollet in Eurer Person zusammenhäufen, was der Himmel auf Erden vertheilt hat. Wißt Ihr nicht, daß die Pfeile des Gebets der Unterdrückten in den Himmel dringen und Euch anklagen, der Seelen, die Ihr verkauft, der Geister, die Ihr erstickt, der Leiber, die Ihr geschändet habt? Unmöglich ist's, daß der Bedrängte sterbe, und der Dränger lebe; Gott der Herr kennt die Ungerechten, und stürzet sie zur Zeit.

CXXI.

Dschami. 315. Amru Leiß, dem Fürsten Chorassans, ward eine Bittschrift eingereicht, die mit dem Wunsche anfieng, daß der Himmel dem Fürsten tausend Jahre Leben verleihen möge. Amru Leiß schrieb auf den Rücken der Bittschrift:

Dem, der das Unmögliche begehrt,
Sey das Mögliche nicht gewährt.

Der Bittsteller antwortete sogleich, er habe das Leben durch Nachruhm in der Geschichte verstanden, und nichts anderes vom Himmel gefleht, als daß Amru Leiß, der größte Fürst seines Jahrtausends, dasselbe tragen möge auf dem Strome der Zeit. Das Compliment gefiel, und die Bitte wurde gewährt.

CXXII.

Dschami. 471. Cassem Abdollah, der Wesir des Chalifen Mataßad, bemerkte eines Tages, als er in den Diwan gieng, einen Safranflecken auf dem Kleide.

Sogleich begehrte er ein Dintenzeug, und überſtrich den Fleck mit Dinte; Warum thuſt du das, Herr? ſagte der Garderobemeiſter, es iſt ewig Schade, ſo verdirbſt du das Kleid ganz und gar, und dann iſt der ſchwarze Fleck noch ſichtbarer, als der gelbe. Da haſt du Recht, antwortete Caſſem Abdollah, aber der Dintenfleck verunziert nicht den Weſir, dem der Safranfleck, den man für Weinfarbe halten könnte, zur Schande gereichen würde.

CXXIII.

Dschami. 472.

Ein beherzenswerthes Muſter von Klugheit und Behutſamkeit für Weſire des Orients iſt das folgende:

Ein indiſcher Schah ließ den Weſir ins Harem vor ſich kommen, dort die Geſchäfte zu verhandeln. Die Pflicht erheiſchte, daß er die Augen zur Erde heften und ja keinen Blick auf die Schönen ſeines Herrn verlieren ſollte. Ungeachtet deß widerſtand er der Verſuchung nicht, nach der Favoritin, die auf einem Seitenſofa lag, hinzuſchielen. Der Schah ertappte den Weſir auf dem Blicke, der ihm Amt und Leben hätte koſten können, ohne die größte Geiſtesgegenwart. Ohne Farbe und Blick zu verändern, ſchielte er in Einem fort auf die Favoritin, während er mit dem Schah ſprach, und von dieſer Minute an ſchielte er beſtändig, ſo lang er Weſir war.

CXXIV.

Dschami. 575. Der Chosroes Parwis bestieg einen Hengst, der Riem des Steigbügels riß entzwey. Der Chosroes fiel, der Stallmeister sollte den Kopf verlieren. — Herr! sprach er, du bist der Monarch der Menschen, dieser Hengst der Monarch der Pferde; wie soll der Riemen nicht reißen, gespannt von der Kraft zweyer Monarchen, wie ihr. Der Chosroes gieng in sich, und schenkte dem Stallmeister das Leben.

CXXV.

Dschami. 292. Asadeh-dewlet erhielt vom chinesischen Kaiser eine Sklavin zum Geschenke, die ihn durch leidenschaftliche Liebe bald so sehr beherrschte, daß er der Regierungsgeschäfte vergaß. In einem Augenblick, wo sein Pflichtgefühl erwachte, wollte er die Sklavin entfernen, aber er fühlte, es sey ihm unmöglich, sich von ihr zu reißen, so lang sie lebte. Er befahl, daß man sie in den Tigris werfe. Mit dem nächsten Morgen kam die Reue, der Vollstrecker des Urtheils sollte der Sklavin folgen, allein er hatte sie, und mit ihr sein Leben, gerettet. Nun gieng es im Alten, die Leidenschaft braunte heftiger als jemals, die Regierungsgeschäfte wurden vernachläßigt, das Volk schrie laut wider Asadeh-dewlet. Da entstand ein fürchterlicher Kampf in seiner Seele zwischen Liebe und Pflicht. Keiner seiner Untergebenen, das wußte er, würde das Todesurtheil vollziehen wollen, um nicht

das seinige zu verdienen. Er faßte den fürchterlichen Entschluß, selbst der Henker seiner Geliebten zu werden, und stürzte sie mit eigner Hand aus den Fenstern des Pallastes in die Fluthen des Tigris. Lange Zeit hernach blieb er eingeschlossen, von Schmerz und Reue gefoltert; die Reichsgeschäfte giengen ihren Gang fort, das Volk war zufrieden *).

CXXVI.

Ein königlicher Falke, der sich von der Jagd verirrt hatte, saß auf dem Fenster einer unwissenden Bäuerin auf. Da sie den Vogel nicht kannte, so fieng sie an ihm Federn auszurupfen, von denen sie glaubte, sie hätten großen Werth. Sie setzte ihm zu fressen vor, der Falke fraß nicht. Ey des Armen! sagte sie, sein Schnabel ist zu lang und zu krumm, ich muß denselben abschneiden, und sie schnitt ihn ab. Der Falke sträubte sich. — Auch die Krallen sind ihm zu lang gewachsen, und verschnitt dieselben. So glaubte sie nun den Vogel recht schön ausstaffirt zu haben, um damit ihr Glück zu machen. Dschami. 768.

So geht es vielen, die da wollen, daß ihr Glück ihrer Hände Werk sey.

---

*) Der türkische Geschichtensammler sah in diesem Zuge nichts als ein außerordentliches Beyspiel von Selbstbeherrschung, woran sich schwache Regenten erbauen könnten.

CXXVII.

Uscham. 760. Ehe Alexander nach Asien auszog, saß er lange gedankenvoll. — Was sinnest du, o König, fragte ihn Aristoteles, dein Schatz ist gefüllt; deine Heere sind gewaffnet; alles lacht dir entgegen. Ich dachte, antwortete Alexander, ob das bischen Ruhm, und ganz Asien, das ich erobern werde, wohl der Mühe werth sey, einen Schritt vor's Haus hinaus zu machen. Du magst wohl Recht haben, sagte Aristoteles, aber dem ist leicht geholfen. Weil dir die Herrschaft der Welt deiner Bemühungen nicht werth dünkt, stecke dir ein höheres Ziel vor, die Herrschaft über dich selbst, und das Glück des andern Lebens. Erwecke das Göttliche, das in dir schläft, und du wirst mehr als ein Mensch seyn. Alexander mißverstand den Rath, und wandte ihn übel an, indem er sich in der Folge einen Gott schelten ließ.

CXXVIII.

Alaim. Die drey berühmtesten Namen, welche die ältere arabische Geschichte als Muster von Freygebigkeit verunsterblichet hat, sind Hatemtai, Harem Sinan's Sohn, und Kaab, der Sohn Mamets.

a Hatemtai zündete in den finstersten Wintennächten immer ein großes Feuer bey seinem Zelte an, um die Fremden und Reisenden herbeyzulocken. Harems Sinan's Sohn verdiente das schöne Lob des Dichters: Wenn du von ihm ein Geschenk

verlangst, so freut er sich dessen, wie ein Anderer sich freut, wenn er eines erhält. Kaab verherrlichte sich durch seine Freygebigkeit im Leben und Tode; denn bey einer allgemeinen Wassersnoth war er mit der Vertheilung des Wassers so freygebig gegen Jedermann, daß er selbst zuletzt aus Durst sterben mußte.

CXXIX.

Die neuere arabische Geschichte nennt als die freygebigsten Abdollah, den Sohn Dschafers, Gorabatol-nuſa, und Kis, den Sohn Saads. Man stritt sich zu ihrer Zeit darin, wer wohl von diesen dreyen der freygebigste sey, und man stellte Wetten darauf an. Derjenige, der sich für Abdollah erklärt hatte, gieng der erste zu ihm hin, und fand ihn, wie er eben den Fuß in den Steigbügel setzte, zu einer Reise. Was willst du, fragte ihn Abdollah. — Ich bin ein armer Sohn des Weges (ein Reisender). Sogleich zog Abdollah den Fuß zurück aus dem Steigbügel, schenkte ihm das Kameel, und eine herrliche Klinge, die er von Ali hatte, außer viertausend Dukaten auf die Unkosten der Reise. Jetzt gieng der Freund von Kis Saad's Sohn, ihn auf die Probe zu stellen. Er fand ihn schlafend. Der Sklave an der Thür fragte, wer er sey, und was er wolle? — Ich bin ein Sohn des Weges, dem der Faden ausgegangen ist, das ist: ein Reisender ohne Geld. — Es ist nicht nöthig, sprach der Sklave, meinen Herrn Alaim.

aufzuwecken; nimm dieſen Beutel mit ſiebenhundert Dukaten. Es iſt das einzige Geld, das uns im Hauſe geblieben. Nimm das Kameel und die Rüſtung, die dir beliebt. Als Kis erwachte, und von ſeinem Sklaven vernahm, wie er ganz in ſeinem Sinne gehandelt, ſchenkte er ihm dafür die Freyheit. Der dritte, der für Gorabatol-uſſa gewettet hatte, begegnete ihm, wie er ſich eben von zwey Sklaven aus dem Hauſe in die Moſchee führen ließ, denn er war blind. Ich bin, redete er ihn an, ein Sohn des Weges, dem der Faden ausgegangen. Sogleich zog der Blinde ſeine Hände ab von den Wegweiſern, und rief: Ach! das Schickſal hat mich meiner Reichthümer beraubt, es hat mir nichts gelaſſen, als dieſe zwey Sklaven, die meine Schritte leiten durch die ewige Finſterniß, ſo meine Augen umnachtet. Nimm ſie, ſie können dir von einigem Nutzen ſeyn. Alle Bitten des Fremden, ſich der Sklaven nicht zu berauben, waren umſonſt. Er tappte nach der Mauer, um ſeinen Weg nach Hauſe zu finden, und er ward durch das einſtimmige Urtheil derjenigen, welche über den Vorrang der Freygebigen gewettet hatten, für den Freygebigſten ſeiner Zeit erkannt.

CXXX.

Dschamí. yji.

Hatemtais Freygebigkeit iſt unter den Arabern zum Sprüchworte geworden. Die Beyſpiele, welche die Geſchichte davon aufbewahret, grenzen an's Un-

gläubliche. Er hatte ein Haus gebaut mit vierzig Fenstern, von denen er jeglichen Tages den Armen Almosen auszutheilen pflegte. Sein Bruder war eben so geitzig von Natur, als Hatemtai freygebig. Nichts destoweniger wollte er nach dessen Tode auch den Ruhm der Freygebigkeit ererben. — Du bemühst dich umsonst, sagte ihm seine Mutter, was die Natur versagt, kann keine Kunst erheucheln. — Um ihn auf die Probe zu stellen, verkleidete sie sich als Bettlerin, und zeigte sich in dieser Gestalt vor dem ersten Fenster des Hauses, wo Hatemtais Bruder Almosen auswarf. Desgleichen that sie beym zweyten Fenster; als sie aber an's dritte kam, und der Spender gewahr ward, daß er derselben Bettlerin schon zweymal gegeben, wies er sie ab mit harten Worten. Sagte ich es nicht, sprach sie, indem sie sich zu erkennen gab, daß du dich nicht verstehst aufs Freygebigseyn. Ich hatte einmal deinen Bruder so wie dich auf die Probe stellen wollen. Ich machte die Runde von allen vierzig Fenstern, und bey jedem Fenster erhielt ich Almosen mit derselben Güte und Leutseligkeit. Als ich euch Beyde noch an der Brust trug, legte sich schon die Verschiedenheit eurer Natur an den Tag. Oft, wenn ich deinen Bruder säugte, näherte ich der Brust ein anderes Kind. Hatem wollte nicht weiter saugen, und überließ seine Stelle dem Gaste. Du hingegen wolltest nicht nur dein Mahl mit Niemanden theilen, sondern während du an einer meiner

Brüste saugtest, hieltest du mit der Hand die andere Brust fest, aus Geiz und Neid, daß Niemand als du etwas erhalte.

CXXXI.

Dschami. 906.

Ein Fürst aus Balch reiste nach Bagdad, und von dort wallfahrtete er nach Mekka. Der Wind hob den Schleyer einer Frauensänfte aus der Karawane auf, und der Anblick des entschleyerten Engelgesichts raubte dem Fürsten Besinnung und Ruhe. Ohne weiter etwas von ihrem Namen und Stande entdecken zu können, reiste er nach Bagdad, wo er sich bey einem Spezereyhändler einmiethete, in der Hoffnung, seiner schönen Unbekannten auf die Spur zu kommen.

Sein Wirth fragte ihn um die Ursache seiner Anwesenheit in Bagdad und seiner tiefen Schwermuth. Er hatte dessen kein Hehl, und machte eine so umständliche Beschreibung der Sänfte und des schönen Weibes, daß der Spezereykrämer darin sein eigenes erkannte. Wiewohl er dasselbe innigst liebte, so beschloß er doch, der Gastfreundschaft ein Opfer zu bringen, eines der größten und seltensten, deren die Großmuth fähig ist. Er schied sich von seiner geliebten Gemahlin, und, ohne daß sie oder der Fürst die Wahrheit vermutheten, überließ er sie dem Freunde. Durch einen Zufall ward der Grund der Scheidung entdeckt, und der Fürst, nicht weniger großmüthig als leidenschaft-

lich verliebt, ſtellte ſeinem Wirthe ſeine Gemahlin mit reichlichen Geſchenken wieder zurück.

CXXXII.

Das Feuer, das die Araber in finſtrer langer Nacht in der Wüſte anzünden, um verirrte Wanderer zurechte zu führen und zu ſich zu laden, heißt mit einem eigenen Namen: das Feuer der Dörfer oder der Gaſtfreundſchaft. Dschami. 813.

Asmai erzählt, daß er einſt in wilder ſtürmiſcher Nacht auf ein ſolches Feuer zugegangen, und einen Araber dabey gefunden, der ſeinen Sklaven mit folgenden Verſen zur Unterhaltung des Feuers ermunterte:

Schwarz iſt die Nacht, wild brauſet der Sturm durch wirbelnden Sand her.
Mählig entlodre die Flamm', weit in der Wüſte geſehn.
Bringt ſie vielleicht zu uns verirrte Söhne des Weges:
Frey alsdann, o Sohn! magſt du gehen den Weg.

Asmai nahte ſich, und ward auf das gaſtfreundlichſte empfangen. Dem Sklaven, der das Feuer unterhalten hatte, ward verſprochenermaßen ſogleich die Freyheit geſchenket.

Durch drey Tage dauerte die Bewirthung. Jeden Tag ward ein Kameel geſchlachtet, und Asmai mit keiner einzigen der gewohnten Fragen, wer er ſey, woher er komme, wohin er gehe, beläſtiget. Asmai gab ſeinem Wirthe ſeine Verwunderung zu

erkennen über dieſe liberale Aufnahme, und dieſer antwortete:

Wenn ich den Gaſt nicht frage, wohin und woher ihn der Weg führt.
So geſchieht es allein, weil ich behalten ihn will.

CXXXIII.

Dschami. 834. Ich kam, erzählt Asmai, eines Tages in der Wüſte zu einem Beduinenſtamme. Ein Haufe von Mädchen und Weibern, die mich erblickten, eilten ſogleich auf mich zu, nahmen den Zaum meines Kameels, hoben mich herunter, entſattelten und pflegten es. Durch drey Tage ward ich auf das freundſchaftlichſte bewirthet. Als ich mich am vierten wegbegab, fand ſich Niemand, der mir Hülfe leiſten wollte mein Kameel zu ſatteln. Ich bezeigte meine Verwunderung darüber, und eines der Mädchen antwortete mir aus dem Stegreife:

Ehre iſt es für uns, den kommenden Gaſt zu bedienen,
Schande hingegen iſt's, ihm zu erleichtern die Flucht.

CXXXIV.

Dschami. 835. Ein Araber, der weniger gaſtfrey war, pflegte jedesmal nach verfloſſenen drey Tagen ſeinem Gaſte das Kameel ſelbſt zu ſatteln. Ein Schmarotzer, der den Wink nicht verſtehen wollte, blieb einmal ſieben Tage. Der Gaſtwirth (Leim war ſein Name), der ſeiner nicht anders los zu werden wußte, ſchrieb ihm ein Billet:

„Haſt du nie gehört, Freund, daß ein Gaſt am erſten Tage Gold, am zweyten Silber, am dritten Zinn iſt? Am vierten wird er Bley, am fünften Holz, am ſechſten Feuer, das am ſiebenten in Aſche zerfällt, ſo daß nichts übrig bleibt, als die Aſche mit dem Auskehricht auf die Gaſſe zu werfen.“

CXXXV.

Ein bekannter arabiſcher Pferdedieb erzählte folgendermaßen, was ihm einſt in der Wüſte begegnet: Dschami. 311.

Ich hatte mich zu einem Stamme Beduinen verirret, der mich gaſtfreundlich aufnahm. Alle Tage ſchlachteten ſie meinetwegen ein Kameel. Ich bat zwar, ſie möchten ſich nicht ſo viel Ungelegenheit machen und mich ziehen laſſen; aber deß ungeachtet hielten ſie mich zurück, und ſchlachteten jeden Tag ein Kameel.

Endlich erſah ich eines Tages die Gelegenheit, trieb ein ſchnell laufendes Kameel ab, ſetzte mich darauf und eilte davon. Der Eigenthümer, der mich und das Kameel bald irre gieng, kam hart hinter mir geritten. Als er mich eingeholt hatte, wies er auf eine Schlange hin, die im Sande lag. Siehſt du, ſprach er, den Schweif der Schlange dort, ich will ihn treffen mit dieſem Pfeil. Er drückte ab, und der Pfeil durchbohrte die Spitze des Schweifs; und mit dieſem Pfeile, ſagte er, indem er einen zweyten hervorzog, werde ich den Kopf treffen. Er ſchoß den Schlangen-

kopf entzwey. Du siehst nun wohl, sprach er, daß ich mit diesem dritten Pfeile deine Brust nicht verfehlen würde, und du verdientest es, weil du unsere Freundschaft durch Flucht und Diebstahl belohnest. — Aber weil du unser Gast warest, so ziehe hin in Gottes Namen, und wähle dir noch zwanzig andere Kameele.

CXXXVI.

Dschami. B. 5. Ein frommer, gastfreundlicher Mann bewirthete einst mehrere seiner Freunde. Er befahl dem Bedienten, den Tisch zu bringen. Der Bediente blieb über eine Stunde aus; endlich kam er, und um die Ursache seines Außenbleibens befragt, sagte er: Der Tisch war mit Fliegen bedeckt, die von dem Reste der gestrigen Speisen schmausten. Ich dachte, es wäre unfreundlich und nichts weniger als gastfrey, die Fliegen von der Tafel wegzujagen, und ließ sie also ruhig Mahlzeit halten; hierdurch ward die eurige verspätet. Der Hausherr und auch die Gäste hatten nichts dawider zu sagen, sondern lobten den Bedienten vielmehr seiner gastfreundlichen Gesinnungen wegen.

CXXXVII.

Dschami. 827. Ein gastfreundlicher Mann bewirthete einst durch drey Tage einen Bekannten, und entschuldigte sich beym Weggehn über die Mängel der Bewirthung.

wiewohl er alles aufgeboten hatte, was in seinen Kräften stand, ihm den Aufenthalt der drey Tage angenehm zu machen. Es ist schon gut, sagte der Andere, aber wenn du zu mir kömmst, will ich dich besser bewirthen, als du mich. Der Fall traf bald hernach ein, allein der Gast sah nicht das Geringste von besonderer Vorbereitung, und verwunderte sich darüber nicht wenig. Der Wirth, der dessen gewahr ward, half ihm aus dem Traume: „Sagte ich dir nicht, ich würde dich „besser bewirthen als du mich. Du machtest tausend „Vorbereitungen in deinem Hause, als ob ich ein „Fremder wäre; ich keine, weil ich dich als ein Mit„glied meiner Familie ansehe." — Die wahre Gastfreundschaft besteht in der ungezwungenen Aufnahme unserer Freunde, ohne besondere Vorrichtung.

CXXXVIII.

Abunasr Thelebi erzählet: Ein Geizhals aus Kufa habe gehört, daß es in Bassora noch einen größeren Geizhals gäbe, bey dem er in die Schule gehen könnte. Er begab sich dahin, und führte sich selbst auf als einen Anfänger in der Kunst geizig zu seyn, der von einem so großen Meister lernen wolle. Willkommen! sprach der Geizhals von Bassora, wir wollen sogleich auf den Markt gehen, um einzukaufen. Sie giengen zum Bäcker: Hast du gutes Brod? — Zu dienen, meine Herren, frisch und weich wie Butter. Du siehst, sprach der Mann aus Bassora, zu dem aus Kufa,

Dubarre. 1032.

daß Butter beſſer iſt als Brod, das damit verglichen wird, und wir werden beſſer thun, uns mit Butter zu behelfen. Sie giengen zum Kreißler und fragten, ob er gute Butter habe? — Zu dienen; Butter, friſch und ſchmackhaft, wie das köſtlichſte Olivenöl. — Du hörſt, ſprach der Wirth zum Gaſte, die beſte Butter wird dem Oel verglichen, das um vieles vorzüglicher ſeyn muß. — Nun giengen ſie zum Oelverkäufer: Haſt du gutes Oel? — Vom beſten, klar und hell wie Waſſer. — Ey! ey! ſagte der Geizhals von Waſſora, zu dem von Kufa, ſo iſt alſo Waſſer die beſte Koſt. Ich habe zu Haus eine ganze Kufe voll, wovon ich dich herrlich bewirthen will. Und wirklich ſetzte er ſeinem Gaſte nichts als Waſſer auf, weil es beſſer als Oel, wie Oel beſſer als Butter, wie Butter beſſer als Brod ſey. — Gottlob, ſagte der Geizhals aus Kufa, ich habe meine Reiſe nicht umſonſt gemacht, ſondern etwas Tüchtiges gelernet.

CXXXIX.

Dſchâni. 982.

Einer der geizigſten Menſchen, die je gelebt, war Kalebeſſahra, aus dem Stamme der Beni Moid. Sein Geiz iſt zum Sprüchwort geworden, und wer den höchſten Grad dieſes unter den Arabern ſo verhaßten Laſters ausdrücken will, ſagt: Geiziger als Kalebeſſahra. Er fand eines Tages in der Wüſte einen Stein, worauf mit homjaritiſchen Buchſtaben geſchrieben: Kehre mich um, ſo wird dir Ge-

winn. Mit unsäglicher Mühe wälzte er denselben weg, und fand darunter nichts als die zweyte Inschrift auf der andern Seite: Geiz bringt keinen Gewinn als Geiz. Er zerschlug sich aus Aerger den Kopf am Stein.

CXL.

Thelebi erzählt in seinem Werke: Malhennewadir, oder Salz der Seltenheiten: Dschami. 988.

Ein Moslim sey auf Sinai zu einem Kloster gekommen und habe den Mönch um ein Almosen gebeten. Dieser gab was er hatte, und warf ihm seinen Teppich von der Mauer herab. Der Moslim ließ den Teppich liegen und schimpfte, indem er mehr und etwas Besseres begehrte. Sogleich ließ der Mönch an einem Stricke einen Haken herunter, mit dem er den Teppich wieder in die Höhe zog. Ich habe dir, sprach er, wie Jesus befahl, was ich hatte, gegeben, weil du aber damit nicht zufrieden bist, will ich Mohammeds Lehre folgen, der die Unverschämten zurecht zu weisen befiehlt.

CXLI.

Man sagt im arabischen: Geiziger als Abu Maber, d. i. der Vater des Schmutzes, um einen hohen Grad des Geizes auszudrücken. Die Ursache hiervon ist die folgende: Dieser Geizhals war aus dem Stamme der Söhne Hilal. Sein Geiz gieng so weit, Dschami. 1139.

daß er fremde Kameele aus seinem Wasserbehältnisse nicht trinken lassen wollte. Um sie davon abzuhalten, bestreute er den Rand desselben dick mit Mist, so, daß das Wasser selbst verunreiniget ward.

Der Geiz war eine der vorzüglichsten Untugenden Abdollah Zobiras, und die Hauptursache, daß er seine Herrschaft in Mekka nicht aufrecht erhalten konnte.

CXLII.

Dschaml. 1043.

Die Einwohner von Kufa passirten insgemein für Geizhälse, und die meisten Anekdoten von geizigen Leuten werden daher auf ihre Rechnung geschrieben.

So erzählt ein Reisender: Er habe bey einem Mann in Kufa eingekehrt, der die ganze Nacht hindurch, statt zu schlafen, seine Kinder von einer Seite auf die andere legte. Auf die Frage des Fremden: was er da mache? antwortete er: Wenn sie auf einer Seite liegen, mehrt sich die innerliche Hitze zu sehr, und die Verdauung geht zu schnell von statten; ich kehre sie also von Zeit zu Zeit um, damit ich wenigstens am Frühstück etwas erspare.

CXLIII.

Dschaml. 1044.

In Kufa war's, wo zuerst ein Vater seinen Sohn lehrte, wie er, um etwas zu ersparen, statt Fleisch zu essen, sein Brod in den Dampf des Fleischbratens tauchen solle, der aus des Nachbarn Küche aufsteigt.

Daher die sprüchwörtliche Redensart: Sein Brod beym Rauche des Bratens essen.

CXLIV.

Ein Bürger von Kufa zankte sich eines Tages ganz gewaltig mit seinem Nachbar. Man brachte die streitenden Partheyen auseinander und fragte sie um die Ursache ihres Zankes. — Weil mich die Leute einen Geizhals schelten, sprach der Eine, so kaufte ich um einen Pfennig einige Markbeine, sog das Mark aus und warf die Beine vor die Thür, damit die Leute sähen, daß ich gegessen, und mich mit ihren Spottreden verschonen sollten. Da kömmt der saubere Nachbar, und nimmt die Beine vor meiner Thür weg und legt sie vor die seinige hin, um sich in guten Leumund zu bringen, und mich in bösem zu erhalten. Nun sprechet Recht, Herr Richter. — Der Richter war der kompetenteste von der Welt, denn er war selbst ein Geizhals, der es noch weiter gebracht hatte in der Kunst, als die beyden Partheyen. — Du, sagte er, zum Beklagten, hast gefehlt, fremdes Eigenthum dir zuzueignen, und die Beine vor des Nachbarn Thüre wegzunehmen; zur Strafe dafür sollen sie vor deiner liegen bleiben. Und du, o Blödsinniger, fuhr er fort, indem er sich zum Kläger wandte, begreifst du denn nicht, daß die Meinung der Leute: du äßest nichts, bey weitem die vortheilhaftere ist? So läufst du keine Gefahr, Gäste zu bei-

Dschami, 1047.

kommen, die sich bey deinem Nachbar einfinden können, wenn die Meinung gäng und gäbe wird, daß er Mahlzeit halte. So sey er bestraft für seinen Diebstahl.

CXLV.

Mehodsch. Zwey lustige Köpfe verabredeten sich, einen Richter, der ein Teriaki oder Opiumesser, und kein Freund von langen Prozessen war, zu narren. Der Kläger foderte hundert Dukaten, die er dem Beklagten geliehen haben wollte. — Hast du sie empfangen? fragte der Richter. — Ja, Herr! aber ich kaufte in der Folge dafür auf des Klägers Rechnung Baumwollsaamen, den ich ihm richtig übergeben habe. — Verhält sich die Sache so? fragte der Richter den Kläger. — Ja, Herr! als aber die Saatzeit herbeygekommen war, gab ich ihm wieder den ganzen Saamen zurück. — Das ist wahr, wandte der Beklagte ein, aber als die Erntezeit gekommen war, erntete mein Gegner den Ertrag des ganzen Feldes, worauf die hundert Dukaten Baumwollsaamen angesäet waren. — Ist das richtig? redete der Richter den ersten an. — Ja so ist's, antwortete er, aber ich belud mit der ganzen Wachsung auf des Gegentheils Rechnung ein Schiff, das damit nach Alexandrien segelte. — Was ist damit geschehen? fragte der Richter den andern. — Die Baumwolle ward dort verkauft, und der reine Ertrag derselben, grade hundert Dukaten, meinem Gegner

eingehändigt. — Was haſt du darauf zu erwiedern? fuhr der Richter fort. — Nichts, war die Antwort; als daß ich um das Geld Rübeſaamen kaufte. — O, ihr abgefeimten Spitzbuben! rief der Richter, möchtet ihr nicht noch auch Rüben ſäen und ernten, und jagte ſie fort.

CXLVI.

Ein Schulmeiſter gieng auf den Markt, in der Abſicht, durch ſeine Redekunſt ein Paar Pantoffeln umſonſt zu erhalten. Was koſtet dies Paar? — Zwölf Pfennige. — Freund, du biſt von der Sekte Mulhad, welche die zwölf Monate verehret — Nun, ſo gieb eilf. — Ey, das riecht nach Aberglauben an Joſephs eilf Brüder. — Zehen. — Das hieße der zehn Jünger des Propheten ſpotten. — Aber neun. — Glaubſt du vielleicht, ich ſey ein Jude, der an die neun Gebote Moſes glaubt? — So will ich's denn um acht geben. — Gott behüte! das iſt die Zahl der Engel, welche nach der Schrift den Thron Gottes tragen. — Nun, ſieben wenigſtens. — Scheuſt du dich nicht, ſo öffentlich die Lehre der Sabäer, die ſo viel auf Sieben halten, zu bekennen? — So bleiben wir denn bey ſechs ſtehen. — Da bin ich zu gewiſſenhaft, denn das iſt die Zahl der Schöpfungstage. — Aber wenigſtens fünf. — Das iſt ja die heilige Zahl der geſetzmäßigen täglichen Gebete. — Nun, ſo ſchließen wir mit vier ab. — Nein! den

vier rechtgläubigen Sekten will ich nicht zu nahe treten. — Drey. — Was, kannſt du vergeſſen, daß die Religion die Zahl drey durch die Monate Redſcheb, Schaban und Ramaſan heiliget? — Zwey. — Ey, des abſcheulichen Manichäers! — Nun, wie ich ſehe, ſo ſoll ich bis auf eins herunter handeln. — Gottloſer Atheiſt. — Eins iſt nur Gott. — Der Schuſter, ein von Natur abergläubiſcher Menſch, ſagte: Nimm die Pantoffeln in Gottes Namen hin, ſonſt verleideſt du mir meinen Glauben noch ganz und gar.

CXLVII.

Mahomed. Ein ausgehungerter Beduine gieng vorbey vor einem Araber, der ſo eben ſeine Mahlzeit hielt, von der er einen guten Biſſen zu erhaſchen hoffte. — Woher? Beduine! fragte der Araber. — Von den Zelten deines Stammes. — Haſt du meinen Sohn Osman geſehen? — Er ſpringt herum wie ein junger Löwe. — Was macht ſeine Mutter? — Sie brüſtet ſich in ihren neuen Kleidern, und wird von Tag zu Tag ſichtbar fetter. — Und mein rothhaariges Kameel? — O, es befindet ſich vollkommen wohl, und läuft wie der Blitz. — Und mein treuer Hund? — Der läßt keinen Wanderer im Stillen vorbey ziehn, und bellt, daß es eine wahre Freude iſt. — Und mein Haus? — Das ſteht feſter und prangt herrlicher als jemals.

Als der Beduine ſah, daß der Frager unterdeſ-

ſen faſt mit der Mahlzeit fertig geworden war, ohne ihm einen Biſſen anzubieten, änderte er ſeinen Plan, um auf eine andere Weiſe zu dem ſo ſehnlich erwünſchten Mittagsmahle zu gelangen. Ein Hund lief vorbey. Welch ein Unterſchied, rief der Araber voll Wohlbehagen aus, welcher Unterſchied zwiſchen dieſem Hunde und dem meinigen! — Ja, wenn er noch lebte! rief der Beduine aus. — Wie! iſt er nicht mehr? fuhr der Araber auf, und haſt du mich zuvor hintergangen? — Ich wollte, erwiederte der Beduine, dir nicht die Eßluſt verderben. Er iſt freylich nicht mehr, und das, weil er ſich vom Fleiſche deines Kameeles überfreſſen hatte. — O Himmel! auch mein Kameel todt? und auf welche Art denn? — Es ward am Grabe deiner Gemahlin, der Mutter Osmans, geſchlachtet. Großer Gott! auch mein Weib verloren! welch' ungeheures Unglück! An was ſtarb ſie denn? — Aus Verzweifelung über den Tod deines Sohnes. — Unglücklicher! was ſagſt du, mein Sohn! — Ja, dein Sohn ward vom Hauſe erſchlagen, das über ihn zuſammenſtürzte.

Der Araber warf ſich verzweiflungsvoll zur Erde nieder und wälzte ſich in dem Sande, während der Beduine ruhig den Ueberreſt der Mahlzeit verzehrte.

CXLVIII.

Ein Arzt fraate einen Kranken um die Beſchaf- Mehedoch,
fenheit ſeines Temperaments. Mein Temperament,

Herr Doktor, sprach der Kranke, ist sehr veränderlicher Natur. Bald ist es klebricht wie Leim, mit dem man die Mauer bewirft, und bleibt an allen Vorübergehenden pichen. Ein andermal ist's wie Kandelzucker, den man beißen muß, damit er zergehe. Was halten sie nun von meinem Temperamente? — Mein Freund, war des Doktors Antwort, daß es in jedem Falle ein recht bösartiges Temperament ist.

CXLIX.

Dschami. Ein angehender Dieb, der sich in seiner Kunst ausbilden wollte, begab sich nach Chorasan, weil er gehört, daß sich dort ein ausgelernter Meister befinde. Er ward auf das freundschaftlichste aufgenommen und die Tafel stand gedeckt. Man setzte sich nieder und aß. Ich sehe, mein Sohn, daß du noch nicht essen kannst, was brauchst du die rechte Hand, wir Andern essen mit der linken. — Und warum dies? — Weil wir uns im voraus auf den Fall bereiten, heut' oder morgen die rechte Hand durch das Beil zu verlieren.

Dieses erste Tischgesetz machte auf den angehenden Schüler einen so tiefen Eindruck, daß er von der Stunde sein Handwerk aufgab und zu ehrlichen Beschäftigungen zurückkehrte.

CL.

Dschami. Einer der größten Diebe aus Mawerainehr, das ist: aus dem jenseits des Drus gelegenem, der

Schlauheit ſeiner Diebe wegen bekannten Lande, hatte bey Nacht in den Schatz des Königs eingebrochen, und bereits eine Menge Gold, Silber und Edelſteine zuſammengerafft, als er im Dunkeln etwas Weiſſes erblickte. Da er einen ſo feinen Geſchmack beſaß, daß er die verſchiedenen Metalle und Edelſteine durch die Zunge zu unterſcheiden im Stande war, ſo beleckte er auch den weiſſen Klotz, und ſiehe da! es war ein Salzſtock. Sogleich ließ er Gold und Silber und Edelſteine liegen, aus Gewiſſenhaftigkeit, weil er von des Königs Salz gekoſtet, und folglich ſein Tiſchfreund geworden war. Er würde ſich eher Alles zu Schulden haben kommen laſſen, als die Verletzung der Gaſtfreundſchaft.

CLI.

Ein Juwelenhändler hatte für einen König einen koſtbaren Edelſtein im Auslande erkauft, und reiste mit demſelben zu ſeiner Reſidenz zu. Vier andere Reiſende geſellten ſich auf dem Wege zu ihm, und einer davon ſtahl ihm den Kleinod. Der Juwelenhändler gab ſogleich bey ſeiner Ankunft dem Wirth hievon Kunde, und dieſer ließ die Thorwächter auf die Polizey kommen, ohne daß er den Thäter entdecken konnte. Im Harem des Königs war ein Mädchen von großem Geiſt und vieler Menſchenkenntniß. Sie ſah den König traurig an, ob des Kleinods Verluſt, und erbot ſich, den Thäter auszufinden, wenn man ihr

die vier Reisenden überlassen wollte. Dies geschah. Sie ließ ihnen die Ketten abnehmen, gab ihnen zu essen und zu trinken, und hieß sie guter Dinge seyn. Als ihnen der Wein ein wenig zu Kopfe gestiegen, und die Zunge gelöst war, sprach sie: Ich will euch eine Geschichte erzählen, über die ich mir euer Urtheil erbitte. Der Fall ist verwickelt und schwierig.

In einem alten Königreiche bestand ein altes Gesetz, daß, wer einer Prinzessin eine Rose darbrachte, von ihr begehren konnte, was er wollte. Ob die Seltenheit der Rosen, oder ein anderer verborgener Grund zu diesem Gesetze Anlaß gegeben, weiß ich nicht zu sagen; genug es bestand. Einem Gärtnerjungen wollte das Glück, daß er eine Rose brach, und dieselbe der Prinzessin, die sich eben im Garten befand, darbringen konnte.

Die Prinzessin war von gutherziger Natur, was ihr am Kopfe abgieng, ersetzte das Herz. Sie war zu gut, als daß sie eine Bitte hätte abschlagen, zu gewissenhaft, als daß sie eine Zusage hätte unerfüllt lassen sollen.

Der Gärtnerjunge begehrte von der Prinzessin dasjenige, was, wie die arabische Redensart sagt, die Männer insgemein begehren von den Frauen, und was diese niemals abschlagen, wenn sie lieben. — Vielleicht liebte die Prinzessin den schönen Gärtnerjungen; aber wenn auch nicht, so verbot ihr das Gesetz, dem Darbringer einer Rose seine Bitte abzu-

ſchlagen. Kurz, ſie verſprach ihm die Gewährung derſelben, ſobald ſie verehliget ſeyn würde; und wenige Monate nach ihrer Ehe entdeckte ſie ihrem Gemahle, zu was ſie ſich gegen den Gärtnerjungen verpflichtet hätte. Der Gemahl war großmüthig oder gewiſſenhaft genug, ſeiner Frau die Erlaubniß zu geben, ihre Zuſage zu erfüllen. Sie machte ſich auf den Weg, und fand denſelben bald verſperrt durch einen Löwen. Sie grüßte ihn, und erzählte ihm umſtändlich den Beweggrund ihrer Reiſe. Der Löwe hatte ein viel zu zartes Gewiſſen, als die Schuld der Nichterfüllung eines feyerlichen Verſprechens auf ſich zu laden; er ließ ſie gehen. — Sie war nicht weit fortgegangen, als ihr eine Stimme: Halt! wohin? — entgegen donnerte. Es war ein Räuber; der, von dem Glanze ihrer Edelſteine angelocket, ſie ausziehen wollte. Die Prinzeſſin erzählte ihm ebenfalls, wie ſie nur in jenen Garten hingienge, um dem Gärtnerjungen Wort zu halten; wenn ſie ihr Verſprechen erfüllt, möge er ſie ausziehen, nur nicht zuvor. Der Räuber ließ ſie ziehen, aus Achtung für's gegebene Wort. Nun kam ſie zum Gärtnerjungen, der ganz erſtaunt war, ſie zu ſehen, denn er hatte ſchon längſt ſein Begehren und ihr Verſprechen vergeſſen. Er fiel ihr zu Füßen, bat um ſeine vormalige Unverſchämtheit um Verzeihung, und ſchwor, er kenne zu gut die Schranken ſeiner Pflicht, als daß er die Güte der Prinzeſſin mißbrauchen wolle. Sie gieng und kam zum Räuber,

dem ſie erzählte, was ihr geſchehen, und ſich ſeiner Diskretion überließ. Der Räuber, erbaut durch das großmüthige Beyſpiel des Gärtnerjungen, machte ſich ein Gewiſſen daraus, die Prinzeſſin zu berühren, und hieß ſie weiter gehen. Sie gieng und kam zum Löwen, dem ſie ebenfalls getreuen Bericht abſtattete. Ich will nicht, ſprach der Löwe, vom Gärtnerjungen und vom Räuber übertroffen werden an Hoheit der Geſinnungen; ziehe freyen Weges.

Nun frag' ich euch: wer war der großmüthigſte von dieſen vieren? Der Mann, der ſo gelaſſen die Erlaubniß gab, zur Erfüllung eines ſo ſonderbaren Verſprechens, oder der Gärtner, der ſich freywillig ſeiner Rechte begab, oder der Räuber, oder der Löwe, ſo die Prinzeſſin ungehindert paſſiren ließen?

Jeder von den vier Reiſenden entſchied für einen andern. Das Mädchen hinterbrachte dem König den Erfolg ihrer Unterſuchung und ſprach: Wer dem Manne den Vorzug giebt, kennt nicht was Eiferſucht iſt; wer ſich für den Gärtner entſcheidet, liebt gewiß etwas anders als Mädchen; der Vertheidiger des Löwen iſt von harter, wilder Natur, und wer dem Räuber den Kranz zuwarf, hat gewiß das Kleinod geſtohlen. Die Sache ward näher unterſucht, und der ſcharfſinnige Ausſpruch des Mädchens bewährt.

CLII.

Es lebte einmal, gleichviel wann und wo, ein tugendhafter Mann, der ob des geduldigen Ausharrens in Unglücksfällen allgemein unter dem Namen Geduldvater bekannt war. Er klagte nie über sein Schicksal, und hatte beständig die zwey Worte im Munde: Die Geduld siegt, und die Geduld ist der Schlüssel des Vergnügens. Einmal richtete ein Löwe gewaltiges Unheil unter den Heerden an. Die Einwohner des Orts kamen zu Geduldvater, sich Raths zu erholen. Laß uns ausziehen, sprachen sie, den Löwen zu erschlagen. Habt Geduld, sprach er, der Herr wird uns von selbst davon befreyen. Nach einigen Tagen zog die Jagd des Königs durch das Land, und erlegte den Löwen. Dschawl. 152.

Statt des Löwen bedrängte das Land nun ein tyrannischer Statthalter, dem Gut und Blut des Volks ein Spiel war. Er ward von einigen Verschwornen umgebracht. Die andern Einwohner giengen zu Geduldvater, und baten ihn, sich mit ihnen beym König zu verwenden, damit er ihnen zur Strafe keine Truppen einlege, welche das Land verheeren würden. Thut, was ihr wollt, sprach Geduldvater, ich meines Theils warte ruhig die Dinge ab, die da kommen werden. Die Truppen kamen, die Schuldigen flohen, die Unschuldigen wurden eingefangen; Geduldvater ward mit Vorwürfen überhäuft, die ihn jedoch nicht bewegen konnten, das Ge-

ringste in seinem angenommenen Systeme zu ändern. Die Eingebrachten vertheidigten vor dem König ihre Unschuld. — Aber warum seyd ihr nicht eher gekommen, wenn ihr unschuldig waret? — Weil ein tugendhafter Mann, Namens Geduldvater, uns ermahnte, ruhig zu bleiben, und unsere Beschwerde nicht vorzubringen. — Dieser Geduldvater scheint ein Narr zu seyn, sprach der König. Geht nach Hause, und verbannt ihn aus dem Dorfe, damit er Gelegenheit habe, seine Geduld zu bewähren. Geduldvater mußte seinen Heerd verlassen mit Weib und Kinder. Die letzten wurden ihm auf dem Wege von Räubern entführt. Die Mutter weinte; was nützt Weinen und Klagen? Alles wird leichter durch Geduld; Geduld bringt Rosen, sagte Geduldvater.

Das Weib setzte sich nieder; Geduldvater gieng ins Dorf, ein Mittagsmahl zu besorgen. In diesem Augenblicke kam ein Reiter, der sein Weib davon führte. Sie bat und weinte, es war umsonst. Nur so viel hatte sie damit gewonnen, daß sie, was ihr begegnet, mit dem Finger in den Sand schreiben konnte. Geduldvater kam zurück, und las die Sandzeitung. Er hätte verzweifeln mögen; allein er ermannte sich, indem er Geduld! Geduld! ausrief. Duld, duld, antwortete der Wiederhall. In der nächsten Stadt, wohin er kam, herrschte ein despotischer Fürst, der sein Land schwer mit Frohnen drückte, und alle Fremde zu Bauarbeiten anhielt.

Geduldvater wurde, gleich andern, zum Mörtel-tragen, und Lehmſchlagen verwendet. Ein armer Gefangener fiel vor ſeinen Augen von einer Leiter herunter. — Großer Gott! ſchrie er, befreye mich vom Uebermaaße meines Leidens. Habe Geduld! und der Herr wird dich befreyen, ſprach Geduldvater. Der König, der das Geſpräch angehört hatte, ward darüber erbost. — Ich will dir zeigen, ſprach er, wer der Befreyer iſt, der Himmel oder ich, und ob deine Geduld dir nützen wird. Er ſchenkte dem Gefangenen auf der Stelle die Freyheit, Geduldvater ward ſtatt ſeiner in Feſſeln geſchlagen, und in den Kerker geworfen.

Nicht lange hernach fiel der Tyrann, ein Opfer der öffentlichen Rache. Er hatte einen Bruder gehabt, von der Natur mit herrlichen Gaben ausgeſtattet. Er hatte ihn längſt aus dem Wege geräumt, und das Gerücht unter das Volk gebracht, daß er ihn im Kerker bewahre. Geduldvater hatte in den Augen der Gefängnißwärter ſeine Stelle vertreten müſſen. Das Volk zerſchlug die Pforten des Gefängniſſes, und Geduldvater, der für den Prinzen gehalten ward, mußte den Thron beſteigen. Er fand ſein Weib und ſeine Kinder wieder, beſtrafte die Schuldigen, und bewährte auf dieſe Art die Vortrefflichkeit der Geduld.

CLIII.

Durhamt. 858. Der berühmte Doktor Kaab Achbar erzählt: er ſey auf einer Reiſe durch Syrien eines Tages zu einer Grotte gekommen, in der er wider die zunehmende Hitze des Tages Schutz und Kühlung ſuchte. Er fand darin einen unförmlichen belebten Fleiſchkloß, der allem andern eher, als einer menſchlichen Figur gleich ſah. Er hatte weder Augen noch Hände, noch Füße, und doch wiederholte er unaufhörlich: Gott ſey Lob! Lob ſey Gott! — Weswegen lobſt du denn Gott, fragte ihn der Doktor; dem Anſcheine nach haſt du wahrlich nicht gar viele Urſache dazu, denn ich habe nie ein elenderes Geſchöpf geſehen.

Geh von hinnen, Läſterer! ſprach der beſeelte Fleiſchkloß. Soll ich Gott nicht loben, daß er mir alle Werkzeuge des Laſters verſagt, und alle Mittel, Böſes zu thun, benommen. Die Hände hätten nach fremdem Gut greifen, die Füße mich nach verbotenen Orten tragen können. Durch die Augen hätte ſich die Begierde in meine Seele geſtohlen. Gott ſey Lob! Alles dies hat Er mir verſagt; dafür aber hat er mir ein Herz gegeben, ſeine Wohlthaten zu erkennen, und eine Zunge, dieſelben würdig zu preiſen. Lob ſey Gott! was Er gemacht hat, iſt Alles gut! Gott ſey Lob!

CLIV.

Durhamt. 974. Nuſchirwan fand auf einer Jagdparthie einen Greis, der einen Nußbaum pflanzte. Alter, redete

er ihn an, denkst du, daß dieser Baum dir noch Früchte geben soll? Früchte soll er geben, antwortete der Alte, das denk' ich, wenn nicht mir, doch meinen Enkeln. Andere pflanzten, und ich genoß, nun will ich pflanzen, daß andere genießen mögen. Sih! rief Nuschirwan. Nun ist zu wissen, daß, so oft Nuschirwan das Wörtchen Sih! ausrief, der Schatzmeister viertausend Dirhem auszahlen mußte. Sih! war eine Anweisung von viertausend Dirhem, die auf der Stelle flüßig gemacht wurden, und der Pflanzer erhielt dieselben zur Belohnung seiner treffenden Antwort. Herr! fuhr er fort, es ist wahrlich keine geringe Seltenheit um den Baum, der so schnell Früchte trägt, als mir dieser getragen. Sih! rief Nuschirwan, und andere viertausend Dirhem folgten den ersten. — Nur deine Huld, o großer König, sprach der Alte, vermag ein Wunder, wie dieses, hervorzubringen, daß derselbe Baum in so kurzer Zeit zweymal Früchte giebt. Diese Antwort entlockte dem König ein drittes verwunderungsvolles Sih! und dem Bentel des Schatzmeisters viertausend andere blanke Dirhem. Schwerlich ward eine treffende Antwort je besser belohnt.

CLV.

In indischen Büchern findet sich die folgende Geschichte aufbewahrt: Dschami. 197.

Ein Dieb stahl sich in die Werkstatt eines Arbeiters von Goldstoff, wo er sich versteckt hielt, um

bey einbrechender Nacht seinen Anschlag auszuführen. Der Meister, der mit einem angefangenen Stosse fertig werden wollte, arbeitete die ganze Nacht hindurch, und wiederholte von Zeit zu Zeit eine Art von Stoßgebetlein: Mein Herr und Gott! bewahre mich vor Zungenfall. Der Dieb, der sich nicht hervorzubrechen getraute, harrte die ganze Nacht geduldig aus, und während der Meister sein Morgengebet verrichtete, bey dem das: Herr, mein Gott! bewahre mich vor Zungenfall, nicht vergessen ward, gieng der Dieb seiner Wege.

Der Meister begab sich mit dem vollendeten Goldstoff nach Hof, der Dieb ihm nach. Jener breitete seine Arbeit vor dem König aus, und, nachdem er dieselbe lang angepriesen hatte, beschloß er endlich seine Lobrede damit, daß er sagte: Solch ein Stoff findet sich nicht wieder. Deine Majestät wird wohl thun, denselben im Schatze aufbewahren zu lassen, damit er einst bey deinem Leichenbegängniß zum Bahrtuche diene. Der König, aufgebracht über Worte von so unglücklicher Vorbedeutung, befahl, den Stoff zu verbrennen, und den Meister hinzurichten. Der anwesende Dieb konnte sich des Lachens nicht enthalten. Der König wollte die Ursache wissen, und der Dieb bat im Voraus um Verzeyhung, die ihm zugesagt ward. Dann erzählte er, wie der Stoffwirker die ganze Nacht gebetet habe, Gott möge ihn vor Zun-

genfall bewahren, und ſich deſſen doch nicht habe erwehren können. Der König verzieh beyden.

CLVI.

Ein griechiſcher Kaiſer hatte eine Tochter, die eben ſo ſchön als geiſtreich war. Die Prinzen des Orients und Occidents hatten ſich um ihre Hand beworben ohne Erfolg, denn ſie wollte unverehlicht bleiben, und, um ſich die läſtigen Werber vom Halſe zu ſchaffen, hatte ſie es zum Geſetz gemacht, daß jeder derſelben die ihm vorgelegten Fragen beantworten, oder den Kopf verlieren ſollte. Die Fragen waren ſo ſpitzfindig, daß keiner ſie aufzulöſen vermochte, und die Köpfe der Königsſöhne, auf den Mauern des Pallaſtes aufgeſteckt, ſollten Andere abſchrecken, ſich in ihre Fußſtapfen zu wagen. Dschami. 672.

Endlich kam ein junger Menſch aus Irak, der am Hofe des Kaiſers Dienſte nahm. Neider ſtellten ihm nach dem Leben, was eine Urſache mehr war, daſſelbe als Brautwerber der Prinzeſſinn auf das Spiel zu ſetzen.

Er ward vorgeführt, und die Prinzeſſin redete ihn an: Junger Menſch, haſt du nicht geſehen, wie die Zinnen des Pallaſtes von Prinzenköpfen ſtarren, und die Thürſchwelle meines Harems von Blut träuft? — Ja wohl hab ich's geſehen, antwortete der Jüngling, aber vom Tage an, wo deine Liebe mir ins Herz fiel, verſchwand daraus die Liebe des Lebens,

frage nun die neun Fragen, die du deinen Werbern vorlegst.

Die Prinzessin. Was mehrt sich stets, und nimmt nie ab.
Was mehrt sich stets, und nimmt doch ab?

Der Jüngling. Stets mehrt sich Gottes Huld, und nimmt nie ab.
Das Alter wächst, allein des Greises Kraft nimmt ab.

d. P. Sag, wer giebt das anvertraute Pfand
Ohne eigenen Verlust
Zehnfach wieder?
Sag, wer bringt das anvertraute Pfand
Ohne Schonung in Verlust,
Und verzehrt sich selber?

d. J. Nur die Mutter Erde giebt
Anvertrautes Körnlein zehnfach wieder.
Feuer zehret Alles auf,
Fällt zuletzt als Asche nieder.

d. P. Welcher Maler stellt am treusten
Gegenwart und Zukunft dar?

d. J. Was der Spiegel leistet, kann kein Maler leisten,
Für die Zukunft spricht der Träume Spiegel wahr.

d. P. Was für Genuß ziemt einmal nur die Woche,
Und einmal nur des Monats, welcher ist genug?

d. J. Der Badgenuß ziemt einmal in der Woche,
Und Liebgenuß im Monde einmal ist genug.

Die Pr. Unverschämter! wie unterstehst du dich, mir solche Antworten zu geben? Bald wird dein Kopf mit den übrigen auf den Zinnen stecken.

Der Jüngl. Ich antworte, wie du fragst, nun frage weiter.

d. P. Wer ist der Wechsler in dem blauen Kleid,
Der Eisen giebt und Seelen nimmt?

d. J. Der Degen.

d. P. Nenn mir die Blume, welche lacht und weint,
Und Lust und Schmerz in sich vereint.

d. J. Die Rose.

d. P. Kennſt du drey Berge einer Art,
Zwey, mit vier, und mit acht Quellen?
d. J. Das Weib, die Kuh, die Hündin ſind drey Berge,
Bey denen, ſo der Quell der Milch ſich paart.
d. P. Es ſtehet auf zwey Säulen eine Stadt,
Die ſieben Thore, und fünf Wächter hat.
d. J. Des Menſchen Leib iſt dieſe Stadt,
So ſieben Oeffnungen, fünf Sinnen hat.

Die Prinzeſſin konnte oder mochte nicht weiter fragen, und der Jüngling erhielt ſie zur Braut.

Aus dem Werke Nozhetol-absar.

CLVII.

Erſtes Hauptſtück. Von der Schönheit.

Drey Dinge, ſprach der Prophet, thun den Augen gut. Die grüne Farbe, das Alkohol, und ein ſchönes Geſicht. Aiſcha ſagte: Die Schönen lieben die Schönheit. Weiters ſagte der Prophet: Wer den Vortheil hat, mit einem ſchönen Geſichte, mit einem ſchönen Temperamente, und mit einem ſchönen Namen in die Welt gekommen zu ſeyn, iſt eines der vollkommenſten Geſchöpfe Gottes. Asmai fragte eine ſchöne Beduinin, die einen häßlichen Mann hatte, wie ſie mit ihm leben könne? Er iſt durch ſeine Tugenden, ſprach ſie, ſchön in den Augen des Herrn, der mich durch ſeine Häßlichkeit hat ſtrafen wollen.

CLVIII.

Zweytes Hauptstück. Von den guten Eigenschaften der Weiber.

Jemand, der ein Weib nehmen wollte, beschloß, eher hundert Personen um Rath zu fragen. Schon hatte er sich mit neun und neunzig berathen, als er einen Narren antraf, der mit einer Schellenkappe auf einer Palme saß. Dieser Narr gab ihm eine vernünftigere Antwort, als die andern neun und neunzig gescheiten Leute. Die Weiber, sprach er, die Weiber gehören den Männern an, oder sie sehen auf dieselben herab, oder keines von beyden. Sie gehören uns an, wenn sie uns lieben, sie sind über uns, wenn sie uns hassen, und wenn sie weder lieben noch hassen, bekümmern sie sich gar nicht um uns. Nun wähle selbst. — Die Antwort war gut genug für einen Narren, taugte aber wenig als Rath.

CLIX.

Drittes Hauptstück. Von der Ehe.

Die größten Weiberliebhaber, deren die neuere Geschichte erwähnt, sind Hassan, der Sohn Alis, und der Chalife Motewekel. Der erste hatte zweyhundert Weiber, der letzte viertausend. Abdollah, der Sohn Omars, hatte jede Nacht drey Weiber als Wettgenossinnen, von denen jede ihm eine Geschichte erzählen mußte. Die erste beym Schlafengehen, die zweyte bey Sonnenaufgang, die dritte um Mittes

nacht. Die Reue in Rückſicht auf ihre Dauer iſt vierfach. Die Reue eines ganzen Tages, wenn man das Haus verläßt, ohne gefrühſtückt zu haben; die Reue eines ganzen Jahres, wenn man die Saatzeit verſäumt; die Reue des ganzen Lebens für den, der eine üble Ehe getroffen; die Reue in dieſem und im andern Leben für den, der ſein Seelenheil vernachläßiget. Das arabiſche Sprichwort ſagt: Wer eine Frau genommen, hat ſchon die Hälfte ſeines Glaubens gerettet; ja, wer eine gute getroffen, wer aber eine böſe, der wird durch ſie auch um den Reſt ſeines Glaubens gebracht. Lokman, deſſen Philoſophie im Optimismus oder in der Kunſt, allen Dingen ihre gute Seite abzugewinnen beſtand, kam von einer Reiſe zurück. Er fragte den Erſten, dem er begegnete, um ſeines Vaters Befinden. — Er iſt todt. — So iſt meine Erbſchaft frey. — Und mein Bruder? — Er iſt nicht mehr. — So habe ich meine Schultern frey. — Und meine Tochter? — Auch die hat das Zeitliche geſegnet. Nun, Gott ſey Lob! ſo iſt meine Ehre auſſer aller Gefahr.

CLX.

Viertes Hauptſtück. Vom Vergnügen überhaupt.

Das Vergnügen ſtillet den Zorn, zerſtreuet die Schwermuth, ſtärket das Herz, erfreuet die Seele. Der Prophet ſagte, nur drey Spiele ſeyen den Gläu-

digen erlaubt: Das Waffen-, das Pferde- und das Minnespiel.

Ibrahim, der Sohn Mahadi's, pflegte zu sagen, das wahre Vergnügen bestehe in drey Dingen: in dem Genuß des Weines, im Umgang mit geistreichen Leuten, und in der vertrauten Gesellschaft des, was man liebt.

CLXI.

Fünftes Hauptstück. Von den verschiedenen Arten des Vergnügens.

Als Eva das erstemal mit Adam der Liebe genossen hatte, fragte sie ihn, wie heißt du dies? Adam antwortete, Liebesgenuß. Die Liebe gefällt mir, sprach Eva, du magst immer fortfahren. Da befahl Gott der Herr dem Engel Gabriel, die Schamhaftigkeit zu erwecken in Eva. Die Schamhaftigkeit erwachte wie aus einem Schlummer, und Eva schämte sich sogleich der gesprochenen Worte. Liebst du dein Weib, fragte Gabriel weiter den Vater der Menschen. Ja, antwortete er gerade heraus. — Liebst du deinen Gemahl, Eva? — Sie schwieg, und doch liebte sie ihn weit mehr, als er sie. Von Eva haben ihre Töchter so Begier als Schamhaftigkeit geerbt. Sie haben gelernt, die erste unter dem schweigenden Erröthen der zweyten zu verstecken. Was Adam Even definiren mußte, gefällt ihren Töchtern wiederholt nicht minder.

CLXII.

Sechstes Hauptstück. Von der Heftigkeit der Begierden.

Der gelehrte Oberrichter, Abu Jussuf, bemerkt, daß die Weiber eben so leicht aus Traurigkeit als aus Vergnügen weinen, nur mit dem Unterschiede, daß in dem ersten Falle ihre Thränen gesalzen sind wie Meeresfluth, im zweyten süß wie Sorbet.

Diebe brachen in ein Haus ein, worin eine Kuh angebunden stand, und ein Mann neben seinem Weibe lag. Wir wollen, sagten sie, die Kuh wegführen, den Mann todtschlagen, und des Weibes froh werden. Der Mann, der dieses Gespräch wach mit anhört hatte, fragte seine Ehehälfte: Liebes Weib, was ist zu thun? — Ey, was denn anders, als Geduld zu haben. — Saubere Geduld, erwiederte der Mann, soll ich ruhig zusehen, daß sie die Kuh rauben, und mich todtschlagen, um dir Freude zu machen. Die Diebe lachten über den Einfall und verließen das Haus.

CLXIII.

Siebentes Hauptstück. Von Weiberlist.

Ich fürchte für mein Volk, um zwey Uebel, den Wein und die Weiber, sprach der Prophet. Der Teufel begegnete eines Tages dem Johannes, dem Sohne Zacharias, und fragte ihn, ob er ihm nicht einen guten Gesellschafter auftreiben könne? —

Ich weiß nicht, seit wann du daran Mangel hast, antwortete der Sohn Zacharia's. Ich kenne deren drey, die nie von deiner Seite kommen.

Der Hochmuth und du seyd ja immer beysammen; er hat dich mit sich vom Himmel in die Hölle gezogen; der Wein ist dein unzertrennlicher Gefährte, und du verfolgest stets die Spur der Flasche. Endlich bist du nicht weit von den Weibern entfernt, denn so oft sie sich mit einem Manne allein finden, stellst du dich immer richtig als der dritte ein.

Alte Weisen haben gesagt, die Sympathie zwischen den beyden Geschlechtern sey so stark, daß wenn sich nur ein Mann und nur ein Weib auf Erden befänden; er in Osten, sie in Westen, so würden sie sich doch durch die natürliche Anziehungskraft begegnen und finden.

CLXIV.

Achtes Hauptstück. Anekdoten.

Chaled, der Sohn Sofians, der Freund des Chalifen Seffah, der in Selma, die Tochter Jarebs, sterblich verliebt war, sagte ihm eines Tages: Aber, Fürst der Rechtgläubigen! wie kannst du in ein einziges Weib so verliebt seyn, da du deren so viele in deinem Harem hast, von allen Farben, von allen Talenten, und allen Nationen, Schwarze, Weiße, Kleine, Große, Sängerinnen, Tänzerinnen, Perserinnen, Griechinnen; kurz, er machte eine so umständliche Beschreibung von allen Schönen des Ha-

rems und ihren Schönheiten, daß der Chalife in tiefes Nachdenken verſank.

Er erzählte die Unterredung ſeiner Selma, die äußerſt aufgebracht ward wider Chaled, ſo daß der Chalife alle Mühe hatte, den Ausbruch ihres Zorns zu mäßigen. Chaled, der davon verſtändigt wurde, hielt ſich verſteckt. Nach drey Tagen ließ ihn der Chalife ſuchen und holen. Beym Eintritt in den Saal bemerkte Chaled, daß ſich Etwas hinter den Tapeten rührte, und Jemand verſteckt ſey. — Wie kömmt es, fragte der Chalife, daß ich dich nicht geſehen habe, ſeitdem du mir mit einem Strom von Beredſamkeit eine ſo hinreißende Beſchreibung der Schönheiten meines Harems gemacht haſt.

Bey alle dem, antwortete Chaled, daß ich alle Gattungen von Weibern aufgezählt zu haben glaubte, habe ich doch vergeſſen, von einer Art derſelben zu ſprechen, die ſehr ſelten iſt, und von der ich nicht weiß, ob dieſelbe in deinem Hareme zu finden oder nicht. Ich meine die Frauen, ſo keine andere Rache kennen, als Verzeyhung. Drey Tage lang habe ich eine ſolche umſonſt geſucht in der ganzen Stadt. Möglich, daß deine Gemahlin Selma unter dieſe ſo äußerſt ſeltene Art gehöre. In dieſem Falle wäre ſie ein wahrer Phönix, und ich begriffe dann leicht, warum du ihr eine ſo ausſchließende Liebe geweiht. Selma, die hinter der Tapete verſteckt war, geſchmeichelt durch das feine Compliment, ſteckte den Kopf her-

ver und sagte: Für diesmal hast du's errathen, Chaled. Er ward reichlich beschenkt.

CLXV.

Neuntes Haup.stück. Von der Jugend und vom Alter.

Man hat verschiedene Sagen des Propheten über die gesetzmäßige Erlaubniß die Haare zu färben. — Nach einigen soll der Prophet den Greisen schlechterdings verboten haben die Haare zu färben; nach andern ertheilte er ihnen diese Erlaubniß nur unter gewissen Bedingungen. Man sagt, daß sich der Prophet selbst Bart und Haare färbte. Einige seiner Schüler färbten sich dieselben roth, andere gelb, andere schwarz. Er verbot auch, den Bart abzuschneiden, was Sitte der Perser war, die dafür die Knebelbärte ungeheuer groß zogen. Er erlaubte den Weibern, die Nägel mit Hamna roth zu färben.

Die gelehrtesten Doktoren sagen, daß in Betreff des Bartes allein nicht weniger als zwölf besondere Verbote bestehen:

Es ist verboten: 1) denselben schwarz zu färben, um sich jünger, 2) weiß, um sich älter zu machen, und 3) gelb, um sich das Ansehn von Heiligen zu geben, die alle gelbe Bärte hatten; 4) darf man den Bart nicht ziehen, in der Absicht, denselben zu verlängern, so lange man jung ist; noch weniger

5) wenn man alt iſt, um ſich dadurch mehr Anſehn zu geben; 6) iſt verboten, denſelben zu friſiren; 7) denſelben nahe an den Ohren zu breit ſtehen zu laſſen; 8) denſelben mit zu groſſer Sorge zu warten, aus Eitelkeit; 9) denſelben zu vernachläßigen, um ſich ein ſtrenges Anſehn zu geben; 10) Schwere Sünde iſt's, auf ſeinen Bart ſtolz zu ſeyn; 11) Knoten darein zu machen, und 12) das gröſte Verbrechen; denſelben abzuſcheeren.

CLXVI.

Zehntes Hauptſtück. Von verbotener Luſt.

Hütet euch, ſagt der Prophet, vor der Ausſchweifung, denn ſie zieht ſechs üble Folgen nach ſich. Drey in dieſem Leben, drey in jenem. Hier ſchadet ſie der Geſundheit, zerſtöret die Schönheit, verſchleudert Haab und Gut; dorten werden die Ausſchweifenden ein kohlenſchwarzes Geſicht haben, in feurige Ketten gelegt und zur ſtrengen Rechenſchaft gezogen werden.

Der Prophet ſagte; daß den Knabenliebhabern in jenem Leben Knaben nachtreten würden ohne Köpfe, zur bleibenden Schande. Das kümmert mich wenig, ſagte ein Gottloſer, ob ſie Köpfe haben oder nicht. Die Schande bleibe, wenn nur euch das Vergnügen.

Aus dem Werke: Semratol-evrak.

CLXVII.

Juſſuf, der Sohn Jakobs, ſagte beym Austritt aus dem Gefängniſſe: Der Kerker iſt das Grab der Lebenden, die Strafe der Schuldigen, die Prüfung der Gerechten.

CLXVIII.

Manſur Ibn Amir, der Andaluſier, zog eines Tages aus wider den Feind. Als man die Standarte des Reiches aus der Moſchee trug, ſtieß dieſelbe unglücklicherweiſe an eine Lampe, und ward von Oeltropfen beflecket. Manſur und das Volk waren in großer Beſtürzung, wegen der übeln Vorbedeutung. Aber einer aus der Verſammlung legte das Anzeichen ſogleich als ein gutes aus, indem er ſagte: Heil dir, Manſur, deine Fahnen haben an die Plejaden geſtoßen, und himmliſcher Thau hat die Standarte des Sieges beträufelt.

CLXIX.

Ebulaina brachte eines Tages dem Chaliſen Mahadi ein Gedicht dar. Der Chaliſe erlaubte ihm eine Gnade zu begehren als Belohnung ſeiner Verſe. Der Dichter begehrte einen Jagdhund. Mahadi gerieth in Zorn; begehre, ſprach er, was dir Noth iſt. Ich weiß am beſten, Herr, was mir Noth iſt, ich

bitte um einen Jagdhund. Der Chalife ließ einen bringen. Nun bitte ich um ein Pferd, daß ich bey meinen Jagdpartheien nicht zu Fuße laufen müsse. Mahadi gab ihm eine Stute. — Herr! nun bedarf ich eines Stallknechtes, des Pferdes zu warten. — Der Chalife schenkte ihm einen Aegyptier. — Fürst der Rechtgläubigen, wo soll ich jagen? weise mir zu Gnaden ein Jagdrevier an. Mahadi verschrieb ihm ein Landgut mit dem dazu gehörigen Jagdreviere. — Aber nun brauche ich Jemanden, der mein Haus leite. — Er erhielt einen Sklaven. Und von was soll ich nun mit meiner Familie leben? — Der Chalife schenkte ihm Palmwälder und fragte ihn: ist dir vielleicht noch etwas Noth. Ja, sprach Ebulaina, das Glück, deine Huld zu besitzen, Fürst der Rechtgläubigen, und die Erlaubniß, dir für alle diese Gnaden die Hand zu küssen. Die sey dir gewährt, antwortete Mahadi, und noch obendrein, was du zu begehren vergessen, und was, wie mich deucht, zu einem glücklichen Leben nicht weniger noth ist: eine schöne Sklavin aus meinem Harem.

CLXX.

Dschemaleddin sagt in seinem Kommentar über Ibn Zeidun, daß die Laute von einem persischen Tonkünstler, Namens Barbud, erfunden, und nach ihm (Barbyton) genannt worden sey. Barbud heiße eigentlich das Geräusch, und der Ton, den die Pfor-

ten des Paradieſes von ſich geben, wenn ſie ſich um ihre Angeln drehen. Er beſaitete das Inſtrument mit vier Saiten, nach den vier Temperamenten, welche die Macht der Tonkunſt aufreget.

CLXXI.

Dem Chalifen Manſur entfiel ſein Stock, als er gegen Jeſid auszog. Einer der Anweſenden verkehrte das ſchlechte Anzeichen ſogleich in ein Gutes, indem er ſagte: Dies iſt der Stab Moſes. Auf die Erde geworfen, wird er ſich in eine Schlange verwandeln, ſeine Feinde zu freſſen.

CLXXII.

Einem Menſchen, der in der Stadt Waſit unverdienter Weiſe des Rufes eines ehrlichen Mannes genoß, vertraute einem ſeiner verreiſenden Freunde einen Sack voll Dukaten als Pfand an zum Aufbewahren. Der Erſte öffnete den Sack, tauſchte die Goldſtücke mit Silberſtücken aus und nähete denſelben wieder zuſammen. Als er nun vom Eigenthümer vor den Richter verlangt ward, fragte dieſer: Seit wie lange bewahrſt du den Sack auf? — Seit fünfzehn Jahren, Herr! Der Betrug war entdeckt, denn es fanden ſich unter dem Silber Stücke, die erſt ſeit zwey oder drey Jahren geprägt worden waren.

Aus dem Werke: Nuzhetol-udeba.

CLXXIII.

Ein elender Poet begehrte von einem Arzte ein Purgiermittel, das ihn gerade siebenmal abführen sollte, nicht mehr, nicht weniger. Der Arzt gab es, befahl ihm aber zugleich eine genaue Diät, und Enthaltung von aller Anstrengung an. Das Mittel wirkte nur fünf mal. Du hast gewiß wider die vorgeschriebene Diät dich verstoßen, sagte der Arzt. — Ganz und gar nicht. Ich habe den ganzen Tag hindurch nichts gethan, als zwey einzige Verse gemacht. — Nun, was willst du mehr? erwiederte der Arzt, das ist ja gerade siebenmal purgiert, wie du es verlangtest, fünfmal von unten und zweymal von oben.

CLXXIV.

Habe Geduld, sagte man einem Unglücklichen, das Glück wird schon noch kommen. Das mag seyn, antwortete er, aber ich fürchte sehr, daß es mich nicht mehr zu Hause antreffen wird.

CLXXV.

Einer fragte einen Sklaven: verkauft dich dein Herr? — Das steht bey ihm. — Ich will dich kaufen. — Das steht bey dir. — Aber du sollst mir nicht davonlaufen. — Das steht bey mir.

CLXXVI.

Ein Neger schlief mit einer Negerin in finsterer Nacht. Ein Schriftgelehrter, der es hörte, wandte darauf den Vers des Korans an: Finsterniß über Finsterniß in Finsternissen.

CLXXVII.

Ein guter Moslim war so gewohnt alles auf morgen zu verschieben, und zu allem will's Gott zu sagen, daß er auf die Frage: wann er angekommen? Gestern, will's Gott, antwortete.

CLXXVIII.

Ein liederlicher Bursche begab sich mit einem liederlichen Weibe in eine Moschee, die sie entheiligten. Nachdem sie's lange genug getrieben, gieng er hin und verunreinigte noch den Hochaltar. Der Kirchendiener, der das eine und das andere von der Gallerie mit angesehen hatte, schrie ihm zu: Unglücklicher! war es nicht genug, das Haus Gottes durch deine Schandthat zu entheiligen, mußtest du noch den Hochaltar verunreinigen? — Ja, das that ich mit Fleiß, antwortete er, denn ich wußte wohl, daß am jüngsten Tage der Hochaltar als Zeuge meiner Schuld wider mich auftreten werde; ich verunreinigte ihn daher, damit sein Zeugniß als das eines Unreinen nach dem Gesetze ungültig sey.

CLXXIX.

Ein Prediger, einfältigen Geistes sieng, eines Tages seine Predigt mit dem Texte des Korans an: Lob dem Herrn, der Himmel und Erde in sechs Jahren erschaffen. Einer seiner Zuhörer mahnte ihn, es heiße in sechs Tagen und nicht in sechs Jahren. Das weiß ich wohl, antwortete er, aber ich fürchtete mich, daß die Ungläubigen, von denen es heut zu Tage leider! wimmelt, mich nicht Lügen strafen, wenn ich ihnen glauben machen wollte, daß der liebe Gott so viele schöne Dinge in sechs Tagen gemacht hat. In sechs Jahren läßt sich dies, dünkt mich, doch leichter begreifen, als in sechs Tagen.

CLXXX.

Ein Moslim, ein Christ und ein Jude reisten zusammen. Auf dem Wege fanden sie einen Dukaten. Sie wurden darüber uneins, wie sie denselben theilen sollten. Der Jude machte den Vorschlag, man solle darum Mehl, Butter und Zucker kaufen, um eine Art von Halwa oder Zuckerwerkes daraus zu verfertigen, was sie dann gemeinschaftlich verzehren würden. Der Vorschlag ward mit Beyfall angenommen. Als das Halwa fertig war, sprach der Jude: da wird es wieder Streit geben, über die größeren oder kleineren Theile. Ich denke, meine Freunde, wir thäten am besten, wenn wir uns niederlegten,

ſchliefen und träumten. Das Halwa werde dann demjenigen, der am ſchönſten geträumt, zuerkannt. Die andern Zwey giengen auch dieſen Vorſchlag ein. Während ſie ſchliefen, aß der Jude das Halwa auf, und legte ſich dann ruhig nieder. Nachdem ſie aufgewacht waren, erzählte der Moslim: ihm ſey der Prophet im Traume erſchienen, habe ihn ins Paradies geführt, und ihm alle Herrlichkeiten deſſelben gezeiget. Bey dieſer Gelegenheit machte er eine lange und breite Beſchreibung der Roſenmatten, der Wohlgerüche, der Milch und Honigquellen, der ſchönen Knaben und der Huris, mit ſchwarzen Augen und immer erneuter Jungfräulichkeit. Das iſt prächtig, ſchrie der Jude, du hätteſt verdient das Halwa zu eſſen. Der Chriſt erzählte hierauf, wie ihm der Herr Jeſus erſchienen, ihn für ſeine Sünden zur Hölle verdammt, und ihm die Peinen derſelben gewieſen habe, die er denn auf das ſchaudervollſte beſchrieb. Das iſt ein ſehr intereſſanter Traum, rief der Jude aus, und welcher des Halwa nicht unwürdig geweſen wäre. Mir aber, meine Freunde, erſchien Moſes und ſprach zu mir: dein Reiſegefährte, der Moslim, iſt im Paradieſe, und der andere, der Chriſt, in der Hölle, woraus man nicht wieder auf Erden zurückkehrt. Iß dann immer das Halwa auf, damit es nicht verderbe, und dieſem Rathe bin ich treulich nachgekommen.

CLXXXI.

Dschahis besuchte eines Tages einen seiner Freunde, einen Schulmeister. Er war nicht wenig betroffen, als er ihn auf der Bahre liegen fand, umgeben von seinen Schülern, die das vorgeschriebene Todtengebet verrichteten. Dschahis wollte schon anfangen mitzubeten, als der Schulmeister sich plötzlich von der Bahre erhob mit den Worten: Siehst du, das ist meine Lehrmethode, um meinen Schülern das Todtengebet ins Gedächtniß zu prägen. Ist's nicht eine vortreffliche Methode? Worte bewegen, Beyspiele treiben zur Nachfolge. — Ja, ja, sagte Dschahis, eine vortreffliche Methode für einen Schulmeister.

CLXXXII.

Dschahis war in seine Stiefmutter verliebt, die eben so schön und dumm, als er geistreich und häßlich war. Um sie willfährig zu machen, ersann er folgende List: Er brachte ihr einen Brief von ihrem Vater, der sie zu sich einlud, weil er auf dem Todbette läge, und sie noch einmal zu sehen wünschte. Dschahis trug sich an, sie zu begleiten, und sein Antrag ward angenommen. Sie schnürte ihren Bündel, und Dschahis machte sich unterdessen fort, um auf der Straße, worauf die Reise gieng, an gewissen Orten Lebensmittel zu vergraben. Am folgenden Morgen ward die Reise angetreten. Sie waren schon

eine zeitlang in der größten Hitze geritten, als die Stiefmutter einige Erfrischung verlangte. Dschabis entschuldigte sich, er habe darauf vergessen einige mitzunehmen, sie müsse also Geduld haben bis zum nächsten Dorfe.

In diesem Augenblicke flog ein Rabe krächzend vorüber. O du Lügner! schrie Dschabis. — Wen schiltst du einen Lügner? fragte die Stiefmutter. — Diesen Raben, der mir weis machen will, unter jenem Baume seyen Fische, Brod und Limonien vergraben. — Wie verstehst du denn das? — O, ich habe gar viel studiert, wiewohl ich noch jung bin. Durch Zufall habe ich eine Grammatik und ein Wörterbuch der Vögelsprache gefunden, und verstehe sie nun so ziemlich. Die Frau, die sehr hungrig war, dachte, der Rabe könnte doch wahr geredet haben, und bat ihren Begleiter, Halt zu machen und nachzugraben unter dem Baume. Sie fanden Fische, Brod und Limonien, und die Stiefmutter betrachtete ihren Sohn als einen großen Gelehrten.

Nachdem sie eine Weile weiter fortgezogen waren, flog ein andrer Rabe krächzend vorüber. Ey, du Erzlügner! rief Dschabis. — Mein lieber Herr Sohn! sagte die Frau, was spricht er denn? man muß dies ehrliche Volk nicht so leicht Lügen schelten. — Wenn wir ihm Glauben beymessen sollten, sprach Dschabis, so fände sich dort unter jenem Baume einen Braten und eine Pastete. Die Stiefmutter drang

darauf, Halt zu machen, und ſie fand alles richtig, wie es der Rabe geſagt hatte. Sie glaubte, ihr Sohn ſey ein großer Heiliger, und küßte ihm ehrfurchtsvoll die Hände. — Sie hatte ſehr gut geſpeiſet, aber nichts zu trinken gehabt, und hätte vor Durſt vergehen mögen. Bald darauf krächzte ein andrer Rabe. — Ey, du Spitzbube! rief Dſchabis. — Lieber Herr Sohn! thu dem ehrlichen Geſichte kein Unrecht; glaube mir, dieſe Raben ſind Apoſtel der Wahrheit. Was ſagt er denn? — Dort unter jenem Baume ſeyen Flaſchen mit Wein und Sorbet vergraben. Es war richtig ſo; ſie tranken vom beſten Weine und lagen noch hingeſtreckt im hohen Graſe, als ein vierter Rabe über ihren Köpfen krächzte. — Ey, du ſchändlicher Lügner! ey, du gottloſer Betrüger! ſchrie Dſchabis ganz erbost. — Verleumde nicht ſo den guten Raben, ſagte die Stiefmutter, ſeine Worte ſind ja richtig und wahr, wie der Koran. Was ſagt er denn? — O, ich ſchäme mich, es nur zu wiederholen, wiewohl ein großes Unglück mit im Spiele iſt. — Dſchabis weigerte ſich lange, und ſtellte ſich ſogar, als ob er weinte aus Schaam und Betrübniß. Endlich, auf vieles Bitten, rückte er mit der Sprache heraus: Wenn du, liebſte Frau Stiefmutter, ſo ſagt der Rabe, mich nicht auf der Stelle umarmeſt, ſo ſtirbt in dieſem Augenblicke dein Vater und dein Kind. — Was war zu thun? an der Glaubwürdigkeit des Raben war es unmöglich zu zweifeln.

Dschahis behauptete zwar, es schicke sich nicht; je mehr er sich aber weigerte, desto dringender bat ihn die Stiefmutter, das Leben ihres Vaters und ihres Kindes zu retten. Sie küßte ihm Hände und Füße, und gab nicht nach mit Bitten, bis er sie dreymal umarmt hatte.

CLXXXIII.

Dschahis war der Sohn eines Schulmeisters. Sein Vater schickte ihn eines Tages auf den Markt, einen Kalbskopf zu kaufen. Er kaufte einen, aber ehe er damit nach Hause kam, fraß er die Zunge, die Augen, die Ohren und das Hirn weg. —

Wo sind die Augen? fragte der Vater. — Es war blind, dieses Kalb, antwortete der Sohn. — Und Ohren und Zunge? — Es war taubstumm von Natur. — Und das Gehirne? — O es hatte keines, denn es war ein Schulmeister unter den Kälbern. — So trage den Kopf wieder zurück und bring' mir das Geld. — Das kann ich nicht, Herr Vater, denn der Kauf ist gesetzmäßig und in aller Regel geschlossen.

CLXXXIV.

Wenn euch Jemand die Enthaltsamkeit als die größte der Tugenden anrühmet, so seyd versichert, es sey ein Verschnittener, oder er habe ein häßliches Weib.

Ein Anderer sagt: Nichts, was erlaubt ist, ist

ſchändlich. Er hat gute Urſache, ſo zu reden, denn ſeine ſiebzigjährige Mutter hat ſich ſo eben mit einem jungen Menſchen von ſiebzehn Jahren vermählt.

Jener Menſch, wohlgekleidet und im Ueberfluß lebend, der, indem er geht, beſtändig rechts und links ſchaut, was ſieht er? Gewiß nichts anders als Leute, denen er ſein Geld auf Zinſen leihe. Wenn ihr aber einen Armen laufen ſeht, ſo ſeyd gewiß, er laufe in den Geſchäften eines Reichen.

Warum citirt Jener den Vers des Korans: Gott iſt hoch über ihren Händen; — weil er eben tüchtig ausgeprügelt worden; und warum fährt Dieſer beſtändig den Spruch im Munde: Wir bezeugen nichts, als was wir geſehn haben, — weil er ein falſcher Zeuge iſt.

Ein junger Menſch, mit Ringen an den Fingern, iſt ganz gewiß verliebt, und wenn er ſeinen Turban unordentlich aufſetzt, ſo iſt's gewiß ein unbeſonnener, leichtſinniger Springinsfeld.

CLXXXV.

Nichts Außerordentlicheres als ein blinder Aſtronom, ein gelbſüchtiger Arzt, ein tauber Neuigkeitskrämer, ein Spezereyhändler mit feiner Naſe, ein Bootsknecht, der nicht ſchwimmen kann, ein Ausrufer, der ſtammelt, ein Laſtträger, der ſeine fünf Gebete regelmäßig verrichtet, ein Kourier, der fett wird,

ein Schwarzer, der sich taituirt, und ein Verschnittener, der ein Weib nimmt.

CLXXXVI.

Sieben Arten von Menschen sollten von der Gesellschaft ausgeschlossen seyn, weil sie unerträglich sind: 1) die immer falsch singen; 2) die immer Recht haben wollen; 3) die Liebhaber der Kernfrüchte; 4) diejenigen, so sich der Flasche bemächtigen, ohne dieselbe herumlaufen zu lassen; 5 die Vielredner und Schwätzer; 6) diejenigen, so die üble Gewohnheit haben, Früchte in ihren Sacktüchern davon zu tragen; 7) diejenigen, so sich zum Herrn des Magens ihrer Gäste aufwerfen.

Ein Gesellschafter ist ein Glück,
Zwey sind ein böses Geschick;
Drey sind nicht zu viel.
Vier ist das wahre Maas und Ziel;
Fünf machen eine Assemblee;
Sechs sind schon eine Armee;
Sind deren aber sieben oder acht,
Nur hurtig auf die Flucht gemacht! —*)

CLXXXVII.

Vier Dinge richten die Gesundheit zu Grunde: Das Bad vor vollendeter Verdauung; der Genuß ei-

*) Man sieht aus diesen beyden Auszügen die Ideen des Morgenländers über gesellschaftliches Vergnügen, und was ihm bon ton heißt.

nes alten Weibes; Knabenliebe und das geſchwinde Eſſen.

Vier Dinge ſtärken den Körper: Wohlgerüche, Fleiſchnahrung, Reinlichkeit in der Kleidung und ein Bad nach dem Liebesgenuſſe.

Vier Dinge thun den Augen gut: Das Alkohol, die grüne Farbe, fließendes Waſſer und der Anblick des geliebten Gegenſtandes.

Vier Dinge bewahren vor vier Dingen: Bedächtlichkeit bewahrt vor Reue, Demuth vor Feindſchaft, Selbſtkenntniß vor Eigendünkel, und Gleichgültigkeit für liebenswürdige Gegenſtände vor Verdruß.

Vier Dinge ſind unendlich ſchön: Die Dichtkunſt, die Jugend, die Tapferkeit und die Großmuth.

Das Bad bringt vier vortreffliche Wirkungen hervor: Es vertreibt die Sorgen, verdünnet die Säfte, ſchmeidiget den Körper und heilet den Rheumatismus.

Vier Dinge vertreiben den Schlaf: Die Trennung vom geliebten Gegenſtande, die allzugroße Ermüdung, die vielen Schulden und das Nachdenken über die Ausführung eines entworfenen Planes.

Den Unwiſſenden erkennet man an vier Merkmalen: Er wird über das Geringſte böſe, er vertheilt ſeine Geſchenke an Unverdiente, er kennt ſich ſelbſt nicht und liebt den Umgang der Thoren.

CLXXXVIII.

Dschahis begegnete einer schönen Frau, die ihm winkte ihr zu folgen. Er hoffte, des höchsten Glückes theilhaftig zu werden. Sie stand vor der Werkstätte eines Malers still, sprach: So wie dieser leibt und lebt, und verschwand. Dschahis war wie aus den Wolken gefallen, und fragte endlich den Maler: was dies sagen wolle? — Diese Frau hatte so eben bey mir ein Portrait des Teufels bestellt; ich entschuldigte mich damit, daß ich denselben nie gesehen, sie versprach mir ihn zu zeigen, und siehe, sie hat Wort gehalten.

CLXXXIX.

Mesid behauptete, das arabische Sprichwort, welches sagt: Wer sich verehlichet, hat die Hälfte seines Glaubens gerettet, sey grundfalsch; denn seitdem er gehevrathet, habe er auch noch den wenigen Glauben, den er besessen, durch die Zänkereyen mit seinem Weibe und seiner Schwiegermutter, verloren.

CXC.

Mesid pflegte die Heuschrecken zu verfluchen, weil sie, sagte er, aus sieben Theilen der sieben wildesten Thiere zusammengesetzt wären. Sie haben, sagte er, den Kopf vom Pferde, den Hals vom Stiere, die Brust vom Löwen, die Flügel vom Adler, die

Füße vom Kameele, den Schweif von der Schlange und den Bauch vom Skorpion.

CXCI.

Esbad war berühmt seines Geistes wegen. Eines Tages begleitete er den Leichenzug eines seiner Nachbarn zum Grabe. Als die Bahre niedergestellt war, fingen die Verwandten das gewöhnliche Todtengeheule und die Grabklage an. „So verläßt du uns, wehklagten sie, so steigst du hinunter in die Grube, wo weder Brod noch Wasser ist, wo kein Sofa aufgepolstert, wo kein Teppich ausgebreitet ist.“ Esbad ward so gerührt von dieser Klage, daß er laut ausrief: Gott sey gelobt, der dem Menschen ein anderes Leben zubereitet, wo er weder Brod noch Wasser, noch Sofa noch Teppich nöthig haben wird.

Aber kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, so drehte er sich schnell um, weil er große Furcht hatte, daß, wenn man dieselben gehört, man daraus schließen könnte, er habe Brod und Wasser und Sofa und Teppich im Hause, das nun sofort vor Dieben nicht mehr sicher wäre.

CXCII.

Dschahis saß eines Abends mit seinen Freunden und seiner Frau auf der Terrasse. Ein Liebhaber der Letzten gab ihr das verabredete Zeichen seiner

Anwesenheit, durch ein kleines Steinchen, das er hinaufwarf; was er, als sie nicht erschien, zwey- oder dreymal wiederholte. Dschabis, der den Braten roch, rief sogleich: Schere dich fort, Weib, ehe wir deinetwegen hier gesteiniget werden.

CXCIII.

Asmai erzählt, daß man ihm eines Tages in der Wüste Milch zu trinken gab. Er fragte, ob das Gefäß reinlich sey? Wie sollte es nicht reinlich seyn? entgegnete der Beduine; bey Tage trinken wir die Milch daraus, des Nachts bedienen wir uns desselben, und in der Frühe fressen darin die Hunde, die es so nett lecken als möglich; wie sollte es nicht reinlich seyn? Der Teufel hole diese Beduinenreinlichkeit, rief Asmai, indem er davon gieng.

CXCIV.

Dschabis, der einem Beduinen in der Wüste begegnete, fragte ihn: wo er seinen Gaul gelassen habe? Hier ist er, sprach er, indem er auf seinen Stock wies. Er ist mein treuer Gesellschafter bey Tag und bey Nacht. Er dient mir, um Hunde und Diebe abzuwehren, um an die Thüren und ins Gesicht zu schlagen, und wenn's mir gefällt, so reite ich darauf.

CXCV.

Die Einwohner der Stadt Homs in Syrien waren von jeher wegen der Einfältigkeit und Originalität ihres Geistes berühmt. Ein Reisender kam nach Homs. Er hörte den Gebetausruf von dem Minare verkünden, doch statt der gewöhnlichen Formel: Ich bekenne, es ist kein Gott außer Gott, und Mohammed ist der Prophet Gottes, hörte er, wie der Ausrufer rief: Ich bekenne, es ist kein Gott außer Gott, und die Einwohner von Homs bekennen, Mohammed sey der Prophet Gottes.

Der Reisende, ein Mann von frommem und schlichtem Sinn nahm sich vor, den Imam der Moschee um den Grund dieser sonderbaren Neuerung zu befragen. Er suchte ihn auf, und fand ihn in der Moschee von einer Menge von Leuten umringt, denen er Wein verkaufte. Das zweyte Aergerniß war stärker, als das erste, und er gieng nun zum Richter, um Erkundigung einzuziehen. Er fand ihn auf ein Sofa hingestreckt mit einem zarten Knäblein an der Seite. Bey diesem Anblick schrie er laut auf: Daß Gott die Stadt Homs und alle ihre Einwohner in den Abgrund stürzen möge ihrer Gottlosigkeit wegen! Der Richter fragte um die Ursache dieses Fluches. Soll ich der Stadt nicht fluchen, wo der Gebetausrufer ein Prophetenläugner, der Imam ein Trunkenbold, und der Richter ein Knabenliebhaber

ist! — und er erzählte dann weiters, was ihm seit seinem Eintritt in die Stadt begegnet.

Unwissender! fuhr ihn der Richter an, sey ein andermal behutsamer, und hüte dich vor frevenlichen Urtheilen, damit nicht du in den Abgrund der Hölle gestürzt werdest statt der Einwohner von Homs.

Wisse denn, unser Muesin (Gebetausrufer) ist krank, und in der ganzen Stadt Homs ist ein einziger Jude, der eine starke und wohltönende Stimme hat, wie sie das Amt eines Muesin erfodert. Du siehst wohl von selbst ein, daß der Jude nicht sagen kann: Ich bekenne, Mohammed ist Gottes Prophet, er sagt daher, die Einwohner von Homs bekennen es, und das ist die reine Wahrheit. Wir sehen lieber diese kleine Veränderung der Formel nach, als daß wir ein ohrenzerreißendes Gekreische ertragen sollten. — In Betreff des Imams hast du nicht weniger Unrecht. Die ganzen Einkünfte der Moschee bestehen in Weingärten, die von Christen gebaut werden; die Weinvertheilung, die du sahst, war nichts, als die Einnahme des gesetzmäßigen Zehends, den das Gesetz in der Moschee abzunehmen nicht verbietet. Dieser kleine Knabe endlich, den du hier neben mir liegen siehst, ist ein Waise, den ich an Kindesstatt angenommen, und den ich mit vieler Sorgfalt erziehe. Der fromme Mann gieng von hinnen, fluchend über die Stadt Homs und ihre Bewohner, und kehrte nie wieder dahin zurück.

CXCVI.

Einem Bewohner von Homs, mit dem sein Maulesel durchgieng, rief Einer zu: Was treibst du denn? — Die Geschäfte des Maulesels, antwortete er *).

CXCVII.

Die Einwohner von Homs hielten eines Tages allen Sinnen eine Lobrede. Die Nase, sagten sie, verschafft uns das Vergnügen, die Wohlgerüche zu empfinden; durch den Gaumen genießen wir der Speisen und Getränke; die Zunge ist der Dollmetsch, und die Augen sind die Fenster der Seele. Nur von dem Ohre wußten sie nichts zu sagen, und konnten gar nicht ausfinden, zu was es gut sey. Zum Glücke kam ihnen ein Schneider in den Weg, der eben einen Faden durch das Ohr einer Nähnadel zog. Gott sey Lob und Dank, riefen sie aus, nun wissen wir doch, zu was das Ohr gut ist.

CXCVIII.

Dschahis kam eines Tages nach Homs, wo das ganze Volk auf dem Markte versammelt klagte und weinte, daß man dem einzigen Sohne des Fürsten die Hand abschneiden müsse.

---

*) Gaul, wo trägst den Meister hin? nach Lucian:

τις ἀνθρωπος ἠρώτησεν αυτον ποσου ἀποσται; ὁδε εἰπεν, ὑπο τῳ τῆτω δυναι δεκατος τον ἱππον.

Kyklops und Aurora.

Dschabis fragte, warum? und hörte, das Kind habe seine Hand in den Hals eines mit Pistazien gefüllten Kruges gesteckt, und eine Hand voll Pistazien gegriffen, die es nicht auslassen wolle, und folglich die Hand nicht herausziehen könne. Nun wisse man kein anderes Mittel, als die Hand abzuschneiden. Dschabis fand das Benehmen des Kindes und der Einwohner gleich charakteristisch; unmöglich, sagte er, ließe sich Euer Geiz und Eure Dummheit lebendiger darstellen.

CXCIX.

Dschami. 813.

Die Feder und der Degen, jedes auf seine Vorzüge stolz, und stets im Streite begriffen, welchem von beyden vor dem andern der Vorrang gebühre, kamen darüber einmal gar lebhaft zur Sprache. Die Feder, immer gesprächiger als der Degen, begann auch diesmal wacker zu schimpfen: Du zweyschneidiger Blutbund! sagte sie, du Herzendurchbohrer und Wohlstandzerstörer, wie unterstehst du dich, mir in die Nähe zu kommen, mir friedlichen Seele, die ohne Lärm zu machen, Jedem sein Recht gewähre; glaubst du mir vielleicht Neigung einzuflößen zu deiner langen hageren Figur, und zu deinem eisernen Antlitz mit zwey Gesichtern? Du solltest wenigstens wissen, daß der Koran in meinem Namen schwört, und dieser Schwur sollte dich in den Schranken der gehörigen Ehrfurcht erhalten.

Der Degen. Ey du unerträgliche Schwätzerin, du herzloſes zweyzüngigtes Geſicht, wenn du nur deine ſchwarze Galle ausgießen kannſt, ſo geſchieht dir ſchon leichter; mit welchem Recht und Erfolge, das kümmert dich wenig. Das heiß' ich doch gewaltig in der Einbildung leben, wenn du glaubſt, daß man in deine dintenbefleckſte Fratze verliebt ſeyn könne, oder daß nur du allein dir auf deinen Adel Etwas zu Gute thun dürfeſt. Geſchieht meiner etwa weniger als deiner im Koran Erwähnung? Schwört Gott der Herr nicht beym Degen wie bey der Feder? Und welcher von dieſen beyden Schwüren der wirkſamere ſey, hierüber kann, dünkt mich, ſogar in deiner ausgehöhlten Bruſt kein Zweifel obwalten.

Die Feder. Sage, was du willſt; mit meinem Ruhme kommt der deinige doch nie in Vergleich. Die Leute zeigen nicht nur nach mir mit den Fingern, ſondern halten mich ſogar mit dem Zeigefinger feſt.

Der Degen. Wohl wahr! ein Paar Finger ſind genug, dich federleichtes Geſchöpf nach Belieben zu regieren; mich kann nur die ganze Hand umfaſſen, mich regiert nur die Stärke des Arms.

Die Feder. Siehſt du, wie mein weiß atlaſnes Kleid glänzt *), wie die weißen Reiger auf dem

*) Hier mußten die Farben des Bildes verändert werden, um auf unſere Federn anwendbar zu ſeyn. Der gelbe Taft und der ſchwarze Kopfputz des Originals, wo von orientaliſchen

Kopfe nicken, und Moschus meinen Tritten entſtrömet.

Der Degen. Und haſt du keine Augen für mein blaugewäſſertes ſpiegelndes Staatskleid, für das goldne Diadem, das ſich um meinen Kopf ſchlingt, und für mein Haus mit Goldblech gedeckt, dem ich wie der Blitz entfahre, während du nur langſam und mit Mühe deiner Behauſung, dem Futterale, entſchlieſeſt.

Die Feder. Rede mir nur nicht viel von deinem ſchielenden Staatskleid; ſieht es ja aus, als ob ganze Heere von Ameiſen darauf herumkröchen *).

Der Degen. Die doch immer mehr Ehrfurcht gebieten, als die Ameiſenfüße, die dein Werk ſind.

Die Feder. St! mache deinen Prahlereyen einmal ein Ende, ſchweige und höre dem lieblichen Tone, der meiner Zunge entfließt, wenn ich mit dem Schritte des Zephirs über die weißen Papyrusfluren hingleite **).

Federn, das iſt, von gelbbraunen Röhren mit ſchwarzen Knoten die Rede iſt, wäre ſonſt vielen Leſern unverſtändlich. Ohnedies wird eine kältere nordiſche Einbildungskraft öfters nur mit vieler Mühe dem Hipogriſenflug der orientaliſchen nachkommen.

*) Die ſchwarzen feinen Wellenlinien auf damaſcirten Klingen werden von morgenländiſchen Dichtern mit Ameiſen verglichen; es ſind die Ameiſen des Todes. V. Jones Poës. asiat.

**) Sonus calami tui cum negotia difficile expedias, similis est modulis Davidis, cum Psalmos caneret.

Jones. Comment. de poës. asiat.

Der Degen. Hättest du lieber selbst geschwiegen, und mir dein ohrenzerreißendes Getratze nicht in den Sinn gebracht. Zum Glücke höre ich wenig davon mitten unter dem Schalle von Trompeten und Pauken, mit dem mich das Lager früh und Abends begrüßt.

Die Feder. Sage auch, mitten unter dem Getöse des Hufschlags der Pferde, dem Geklirre der Waffen, dem Schlachtgeschrey, dem Mordausruf, dem Wehklagen der Verwundeten, dem Aechzen der Sterbenden, dem Gekrächze der Raubvögel, und dem Geheul der Schakale.

Der Degen. Freylich hast du keinen Begriff von männlicher Kraft und Tapferkeit; ich durchwühle die Minen der Brust, und hole die Rubinen der Herzen daraus hervor, wie der Schatzgräber in Bedachschan *).

Die Feder. Ich beneide dich um solche Schätze nicht. Um wie viel kostbarer sind nicht die, so ich auf meinen Reisen sammle, und auf meinen beständigen Wanderungen vom schwarzen Meere nach Chatan, und von Chatan nach dem schwarzen Meere **).

---

*) Die feurigsten orientalischen Rubinen kommen aus Bedachschan.

**) Die Wanderungen vom Dintenfaß aufs Papier. Das schwarze Meer bedarf keiner Note, wohl aber vielleicht die Provinz Chatan, so der blendenden Weiße ihrer Einwohner wegen berühmt ist, und also hier fürs Papier genommen wird.

Ich durchwühle nicht, wie du, blutige Busen, um Rubinen zu finden, aber ich tauche ins Meer, um Perlen heraufzuholen, und wenn ich sie aufgefischet, so weiß ich sie auch zu durchbohren, und an einander zu reihen *).

Der Degen. Du bildest dir auf deine Reisen gar zu viel ein, meinst du denn, ich habe die Welt nicht gesehen, weißt du nicht, daß ich ursprünglich aus Indien komme, und in den Fluthen des Ganges zuerst gestählet ward.

Die Feder. Das heiß' ich weit hergeholt; wenn ich von meinem Vaterlande hätte sprechen wollen, so hätte ich dir von Aegypten erzählt, wo ich neben dem Papyrus an den Ufern des Nils aufgewachsen bin.

Der Degen. Ich habe mehr als einmal die ganze Erde durchzogen, alle Reiche erobert, und alle Völker mir unterthänig gemacht.

Die Feder. Wie hättest du aber deine Herrschaft ohne mich befestigen können; was wäre aus ihr geworden ohne Gesetze und Wissenschaften? Ich schreibe das Gesetz. —

Der Degen. Und ich vollstrecke es.

Die Feder. Mich lieben die Guten und Weisen aller Zeiten und Geschlechter.

---

*) Siquidem calami acumine adamantino margaritas nexi.

Ferdusi. Jones. p. 19.

Der Degen. Mich ehren die Mächtigen und Großen aller Länder und Völker.

Die Feder. Vor Erschaffung der Welt ward ich erschaffen, und schrieb auf der diamantenen Tafel die unabänderlichen Beschlüsse des Schicksals.

Der Degen. Am Tage des Gerichts noch werde ich flammen in der Hand des Engels, der die Guten von den Bösen scheiden wird.

Die Feder. Ohne mich wäre Gottes Wort auf Erden nie unverfälscht erhalten worden. Gabriel stieg damit vom Himmel nieder, um es dem Propheten zu offenbaren, aber ich habe es aufbewahret für künftige Zeiten.

Der Degen. Wer aber hat es ausgebreitet über den ganzen Erdkreis als ich? — Vergiß nicht, der Prophet hielt in der einen Hand den Koran, in der andern mich.

Die Feder. Da hast du ein wahres Wort geredet, und fast sollte ich daraus schließen, daß wir einer näheren Verbindung und Freundschaft fähig sind, als wir es unserer Natur nach zu seyn scheinen.

Der Degen. Vielleicht ist's so, wie du sagst, wenn wir die Sache näher beym Lichte betrachten.

Die Feder. Wirklich könnte man dich eine Feder nennen, welche viele Namen aus dem Buche der Lebendigen mit einem Zuge ausstreicht.

Der Degen. Und dich einen zweyschneidigen

Degen, der die verworrensten Knoten mit einem Hiebe entzwey haut.

Die Feder. Auch übernimmst du meine Rolle und schlichtest meine Geschäfte. So schreibst du nicht selten Gesetze vor. —

Der Degen. Und du eroberst die Meinungen.

Die Feder. Auch gestehe ich, daß ich nur zu oft gezwungen bin, dir zu gehorchen.

Der Degen. Wofür du mich mehr als einmal wider meinen Willen in die Scheide steckest.

Die Feder. Wie wäre es denn, wenn wir künftighin, anstatt einander Schabernake anzuthun, und böse Streiche zu spielen, uns einmal für allemal im Guten verglichen, Jedes von unsern Foderungen des Vorranges Etwas nachgäben, und alle unsere Kräfte aufböten, die Erde und ihre Bewohner so glücklich zu machen als möglich.

Der Degen. Was den letzten Punkt anbetrifft, so magst du träumen so viel du willst, und ich mag kein Wort darüber verlieren. Unter uns allein kommen wir schwerlich je ins Reine, und es bedarf eines Mittlers, der uns Beyde in den gehörigen Schranken zu erhalten weiß, so daß wir weder zu viel, noch zu wenig angesehen werden, daß weder du mir unumschränkt gehorchen, noch ich dir blindlings folgen darf. Wo der aber zu finden, das weiß Gott besser.

Denkmal auf das Grab

der beyden letzten

Grafen von Purgstall.

Gesetzt

von ihrem Freunde

Joseph von Hammer.

Gedruckt als Handschrift für Freunde.

Wien.

Gedruckt bey Anton Strauß.

1821.

Die Grafen von Burgstall

Den Nahmen

Johanna Anna's Gräfinn von Purgſtall,

gebornen Cranestoun,

der edlen Frau von hellem und hohem Geiſte,
der zärtlichſten Mutter, Gattinn, Freundinn,
der vielgekränkten, niegebeugten
großen und ſtarken Seele,

ſchreibt an die Spitze des

den Verklärten

als Huldigung zwanzigjähriger Freundſchaft
durch dieſes Buch geſetzten Denkmals

der Herausgeber.

Vorrede.

Stets ergreift den Leſer ritterlicher Geſchichten ein wehmüthiges Gefühl, wenn ihn ein ausgeſtorbenes edles Geſchlecht an der letzten Gränze ſeiner Thaten, am Sarge des letzten Sproſſen, um die letzte Theilnahme anſinnt, wenn er lieſt, wie am Trauergerüſte das Wapen umgeſtürzt, der Helm zerbrochen ward, und der Herold drey Mahl und auf nimmermehr den Nahmen des Verſtorbenen ausrief, als des letzten ſeines Geſchlechtes. Viel tiefer und inniger ſpricht dieſe wehmüthige Theilnahme den Menſchen von fühlend wohlgebornem Herzen an, welcher dem Sproſſen des erloſchenen Geſchlechtes durch Vaterland und Freundſchaft näher verzweigt war, wenn er am Grabe der Edlen ſteht, um ihrem Mahle die letzte Linie der Dinge, die letzte Erinnerung ihres Lebens mit ihren eigenen Worten als Denkſchrift einzuſchreiben.

Von dieſem Gefühle wehmüthiger Theilnahme ergriffen, ſpricht der Herausgeber als Landsmann und Freund der letzten beyden Grafen Wenzel von Purgſtall, Vater und Sohn.

Schon während ſeines erſten Aufenthaltes zu Conſtantinopel, im letzten Jahre des verfloſſenen Jahrhundertes, hatte er aus dem Munde ſeines verehrten, und ihm aus Dankbarkeit unvergeßlichen Chef des k. k. Internuntius, Freyherrn von Herbert Rathkeal, Vieles von den Verdienſten gehört, welche ſich der Großvater des letzten, und Vater des vorletzten Grafen von Purgſtall (wie dieſe Beyden ebenfalls Wenzel genannt), und Herbert's inniger Jugendfreund, als Beförderer alles Guten und Schönen, als thätiger Beſchützer der Wiſſenſchaften und Künſte, als Gründer der erſten Ackerbaugeſellſchaft in Steyermark, um ſein Vaterland erworben hat.

Um auch den Leſer mit den Verdienſten dieſes Edlen der Steyermark näher bekannt zu machen, ſtehe hier die von dem Großvater des letzten Grafen von Purgſtall in den Biographien merkwürdiger Männer der öſterreichiſchen Monarchie von Kunitſch gegebene Kunde.

J. G. W. Graf v. Purgſtall,

Herr der Herrſchaft und des feſten Bergſchloſſes Rieggersburg, der Herrſchaft Heimfeld im Raabthale in der Unterſteyermark, des Freyhofes und der Gült zu Radkersburg, k. k. Kämmerer, Director der ſteyermärkiſchen Ackerbaugeſellſchaft, und Mitglied der gelehrten Geſellſchaft in Roveredo.

Der Mann, den Geburt und Glücksgüter auf einen erhabenen Standpunct führten, und ihm ein Loos beſchieden, das ihn über jede Sorge des menſchlichen Lebens erhob; der daher nicht nöthig hatte, ſich um etwas außer ſich zu bekümmern: wenn dieſer Mann, nicht wie Tauſende ſeiner Glücksbrüder, ſein Leben in träger Muße verſchlummert, oder in üppigen Wollüſten verſchwelget, ſondern ſich den Wiſſenſchaften weihet, Kenntniſſe ſchätzet, Künſte liebt und ſchützt, Gutes wirkt und fördert, wo er kann, die Cultur ſeines Vaterlandes erhöht, und ſich um die Ökonomie weſentliche Verdienſte ſammelt, ſo hat dieſer Mann in der That den gerechteſten Anſpruch auf den Beyfall der Menſchheit, auf die Achtung ſeiner Zeitgenoſſen, auf den Dank ſeiner Mitbürger, und auf die Verehrung der Nachkommen; und es gebührt dieſem Edlen, der eine Zierde unter den Edlen ſeines Vaterlandes war, ein ehrenvolles Denkmahl in dieſer patriotiſchen Sammlung.

Johann Gottfried Wenzel Graf v. Purgſtall wurde zu Grätz im Jahre 1724 geboren. Sein Vater, Carl Wenzel Graf v. Purgſtall, k. k. Kämmerer und geheimer Rath, war Landeschef in Krain, und mit einer gebornen Gräfinn von Monſperg vermählt. Die ganze gräflich Purgſtalliſche Familie ſtammt aus Krain, wo laut Krainerischer Chronik ſchon in den Jahren

1543, 1549, 1550 und 1551 die Herren Chriſtoph und Carl von Purgſtall als Verordnete vorkommen.

Der Werth der Ältern läßt ſich aus der großen Liebe und Verehrung abnehmen, die der Sohn zeitlebens ihrem Andenken zollte. Es wurde nichts verſäumt, was zu ſeiner Ausbildung dienen konnte, und als ſich ſeine Fähigkeiten entwickelten, wurde er zum Studieren beſtimmt; er beſuchte das vaterländiſche Gymnaſium und mehrere Univerſitäten.

Außer ſeiner allgemeinen Liebe zu den Wiſſenſchaften zeigte ſich ſchon damahls ſehr beſtimmt in ihm die Neigung zu denjenigen Gegenſtänden, welche er auf das Fach der praktiſchen Ökonomie anwenden konnte. Nebſtdem war Philoſophie ſein Lieblingsſtudium, dem er ſich Zeit ſeines Lebens gewidmet hatte. Er ſtudierte auch Theologie, wie er hernach wirklich öfters mit dem bekannten gelehrten Johann Bapt. Cortivo*) theologiſche Disputationen hielt. Überhaupt umfaßte Graf Purgſtall, mehr oder weniger, faſt alle Zweige der Wiſſenſchaften. Vorzüglich glänzte er im Fache der Weltweisheit.

Bey ſolchen Anlagen mit vielen Kenntniſſen ausgerüſtet, und vom lebhafteſten Eifer für alles Gute, Große und Nützliche beſeelt, würde dieſer Mann dem Staate in einem öffentlichen Amte die herrlichſten Dienſte geleiſtet haben; hätte es ihm eine unglückliche Gehörloſigkeit

*) Cortivo, aus dem Auguſtiner-Eremitenorden mit den weißen Ärmeln, der Gottesgelehrtheit Doctor, k. k. ordentlicher öffentlicher Lehrer der Moral-Theologie an der hohen Schule zu Wien, war ehevor, und zwar vom Jahre 1760 bis zum Jahre 1763 öffentlicher Lehrer der Theologie an der damahligen hohen Schule zu Grätz, und durch zwey Jahre Decan der theologiſchen Facultät.

nicht unmöglich gemacht, ein solches Amt zu verwalten. Er verlor bereits in seiner Jugend das Gehör.

Was er aber durch Bekleidung öffentlicher Ämter dem Staate nicht leisten konnte, das ersetzte er dem Vaterlande auf eine andere Weise in reichlichem Maße.

Da er also keinen Theil an öffentlichen Geschäften genommen hatte, so widmete er seine Zeit ganz dem Umgange mit den Musen, und der Cultur seiner Güter.

Zuerst begab er sich auf Reisen, um sich Welt- und Menschenkenntniß zu sammeln. Er bereisete ganz Italien, ganz Deutschland, die Schweiz, einen Theil von Frankreich, Holland und England. Er reisete mit Wißbegierde, und forschete nach Dingen, um die sich gewöhnliche Reisende wenig bekümmern. Naturgeschichte, Ökonomie, Cultur der Länder, Beschaffenheit der Manufacturen, der Natur- und Kunstproducte waren die Hauptgegenstände seines Forschens. Er suchte, sammelte und verzeichnete überall das Merk- und Wissenswürdigste. In gleicher Absicht und mit nähmlichem Erfolg lernte er auch die vornehmsten Provinzen der österreichischen Monarchie kennen. Auf seinen Reisen wurde er mit vielen der berühmtesten in- und ausländischen Gelehrten seiner Zeit bekannt; schloß mit mehreren Freundschaft, und knüpfte einen Briefwechsel an, der hernach fortdauernd ward. Auf diese Weise erfuhr er in der Folge alles Merkwürdige, was in den Provinzen und im Auslande in jenen Fächern vorfiel, auf die er seine Aufmerksamkeit einmahl gerichtet hatte.

Mit einem Schatze von Kenntnissen und Erfahrungen versehen, kehrte er nun in sein Vaterland zurück, besuchte nach einer Abwesenheit von mehreren Jahren seine Freunde, Verwandte und Bekannte, und begab sich dann

auf seine Güter. Hier lebte er nun abwechselnd, bald zu Rieggersburg, bald zu Heimfeld und zu Radkersburg in philosophischer Ruhe und industriöser Thätigkeit. Geist und Herz bildende Lectüre, Umgang mit Gelehrten, und ökonomische Beschäftigungen standen immer an der Tagesordnung. Er hatte eine kostbare Büchersammlung von mehr als 10,000 Bänden der besten Werke aus allen Fächern der Literatur. In seinem Hause herrschte Gastfreyheit; aber der Tischfreund, dem es bloß darum zu thun war, bei einer gut besetzten Tafel zu profitiren, war nicht sein Mann. Er suchte immer Männer von Kopf und Herzen, denen er sich mittheilen konnte; diese waren seine Freunde, und er hatte beständig einen Zirkel von einigen gewählten Freunden um sich.

Er nahm sich der Landwirthschaft auf seinen beträchtlichen Gütern zunächst mit Verbesserung des Ackerbaues an, in Hinsicht auf die Art des Pflügens und auf den Gebrauch des den verschiedenen Gleben des Bodens angemessenen Düngers; ferner durch die Einführung ausländischer nützlicher Gewächse und Vervielfältigung der zur Ernährung gehörigen Producte. So z. B. war er derjenige, der für den Anbau der Erdäpfel so sehr eiferte, und durch sein Beyspiel, durch seine Versuche und Belehrungen nach und nach das Vorurtheil hob, so daß die Erzeugung dieses für die gemeine Volksclasse so ergiebigen Nahrungsproductes immer allgemeiner wurde.

Ferner machte er sich um die ökonomische Cultur des Landes höchst verdient, durch die vom höchsten Hofe erwirkte Abstellung der vorhin unfruchtbar gelegenen Hutweiden; durch deren Cultivirung dem Lande mehrere tausend Joch Acker- und Wiesengründe zugewachsen sind;

durch Urbarmachung mehrerer anderer öde gelegenen Strecken Landes; durch Anlegung nützlicher Wasserleitungen zur Befruchtung der Wiesengründe; durch Aufwerfung kostspieliger Dämme zur Hintanhaltung schädlicher Überschwemmungen, und durch Einführung einer Holz ersparenden Forstordnung. — Seinen Radkersburger Unterthanen hat er beträchtliche Strecken herrschaftlicher Gründe geschenkt, um selbe, da sie öde lagen, zu fruchtbringenden Äckern und Wiesen umzuschaffen, welches auch geschah. — Wer erkennt nicht in dieser Verfahrungsart den gründlich verständigen Ökonom, den praktisch erfahrnen Mann, den soliden Patrioten?

Das Schloß Heimfeld wurde durch ihn gleichsam neu, und so geschmackvoll gebauet und eingerichtet, daß es nun in die Reihe der schönsten Schlösser Steyermarks gehört. Er schmückte es mit einer vortrefflichen Privat-Bibliothek, welche, wie bereits oben erwähnt worden, aus mehr dann 10,000 Bänden der schönsten, ausgesuchtesten und nützlichsten Bücher bestand.

Bey so mannigfaltigen und viel umfassenden Beschäftigungen wußte sein thätiger Geist die Tageszeit so einzutheilen, daß er täglich gewisse Stunden der Lectüre, dem Umgange mit Gelehrten, und der Freundschaft weihen konnte. Wer die Vorzüge dieses trefflichen Mannes, dessen Andenken noch unter seinen Freunden lebt, und in der Geschichte der steyermärkischen Cultur immerfort leben wird, gekannt hat; wer die anspruchlose Aufklärung seines, durch wohl gewählte Lectüre gebildeten Geistes; wer die wohlwollende Güte seines, von einer vernünftigen und toleranten Religion sanft erwärmten Herzens; die milde erquickende Freundlichkeit und Heiterkeit seines Charakters; die gewis-

senhafte Sorgfalt gekannt hat, mit der er als Gatte und Vater seinem Hauswesen vorstand, und durchdrungen von der Wichtigkeit seiner Pflichten, diese in ihrem ganzen Umfange zu erfüllen strebte, der wird es einsehen, daß dieser Graf Jedermanns Achtung, Liebe und Verehrung in seinem Leben genießen mußte, und daß sein Tod seiner Familie und seinen Freunden ein schmerzlicher Verlust müsse gewesen seyn.

Eine ehrenvolle Würdigung seiner literarischen Kenntnisse, seiner theoretischen und praktischen Einsichten in allen Theilen der Landwirthschaft, und seiner anerkannten Verdienste um dieselbe, war es, daß er als Director der damahls bestandenen Ackerbaugesellschaft durch acht Jahre vorgestanden, und von der gelehrten Gesellschaft in Rovereto zu ihrem Mitgliede aufgenommen wurde. Möchten doch recht viele Grafen, Herren und Güterbesitzer ihre Güter auf diese oder ähnliche Art, wie der würdige Graf Purgstall es that, selbst verwalten! Welch ein herrlicher Lohn würde ihre Sorgfalt krönen! Welchen ungleich großern Nutzen würden sie von ihren Besitzungen ziehen! Wie würden sie sich selbst persönlich und augenscheinlich von allem überzeugen können! Zu welcher vollständigen Kenntniß ihrer Güter und derselben Erträgniß könnten sie dadurch gelangen! Wie könnten sie den Eifer und die Treue ihrer Beamten beleben! Wie könnten sie in vorkommenden Fällen ihren Unterthanen selbst Trost, Hülfe und Beystand angedeihen lassen! Wie würden sie dafür von ihren Unterthanen geliebet und verehret werden! — Sollten diese Freuden, diese reinen, diese unschuldigen, und mit wahrem Interesse verbundenen Freuden des Lebens, mitten im Schooße der Ihrigen, jene Ergetzlichkeiten nicht

aufwiegen, die ihnen der Flitter und die Zerſtreuungen der Hauptſtädte darbiethen, und die nicht ſelten der Ruin ihrer Familien werden?

Graf Purgſtall lebte in der That ein glückliches Leben, umgeben von Allem, was ihm in ſeinen Verhältniſſen nur wünſchenswerth ſeyn konnte. Seine vortreffliche Gemahlinn war ihm ein weſentlicher Theil ſeiner häuslichen Glückſeligkeit und irdiſchen Zufriedenheit. Dieſe liebenswürdige Dame, die eine Zierde ihres Geſchlechtes war, wußte die edlen Gaben ihres achtungswürdigen Gemahls zu ſchätzen. Er ſah in ihr alle Eigenſchaften eines gebildeten Verſtandes und edlen Herzens vereinigt, welche ihm ihren Werth als Gattinn und Mutter beſtimmten; und dieſe vortrefflichen Eigenſchaften, dieſe edlen Vorzüge ihres Charakters waren es, welche ſein ganzes Herz mit Hochachtung und Liebe, mit Verehrung und unwandelbarer Anhänglichkeit an die theure Gefährtinn ſeines Lebens ketteten. Die Vorſicht hatte ſie ihm zugeführt, um durch ihre Hände Blumen auf ſeine letzten Lebensjahre zu ſtreuen.

Dieſes edle Ehepaar lebte in ununterbrochener wechſelſeitiger Liebe glücklich und überaus zufrieden. Sie gebar ihm eine Tochter und einen Sohn. Erſtere ſtarb unmündig. Der letzte war Herr Gottfried Wenzel Graf von Purgſtall. — Die tugendhafteſten und verſtändigſten Ältern gaben ihrem beſten Sohne die trefflichſte Erziehung. Unter ſolcher Pflege mußten nothwendig die ſchönen Geiſtesanlagen des hoffnungsvollen Jünglings gedeihen. Sein Verſtand ward auf eine ernſthafte Weiſe genährt; ſeine Beurtheilungskraft geſchärft, und ſein Geſchmack erhielt eine beſtimmte Richtung, ein reines und geläutertes Gefühl, welches ſich hernach in allen ſeinen

Unternehmungen äußerte. Seine außerordentliche Liebe für Wissenschaften, seine große Wiß- und Forschbegierde trieb ihn an, fremde Länder und Reiche zu bereisen, die berühmtesten auswärtigen Universitäten zu besuchen, die größten Talente aufzusuchen, die gelehrtesten Männer zu hören: und so kehrte der edle Graf, nachdem er Deutschland, Frankreich und England gesehen, mit einem Reichthum seltener Kenntnisse ausgerüstet, in sein Vaterland zurück, und widmete sich aus freyem Antriebe, vom patriotischen Eifer beseelt, dem öffentlichen Dienste des Staates. So rechtfertigte dieser ruhmvolle Sohn der besten Ältern schönste Hoffnungen, und gewährte ihnen noch in ihrem Leben die reinsten der Freuden.

Nichts war dem alten Grafen von Purgstall erwünschter, als wenn er von seinen auswärtigen Correspondenten Nachrichten von den Fortschritten der Ökonomie und Cultur, von den Merkwürdigkeiten anderer Provinzen erhielt. Er war voll Eifer für alles Gute, Große und Nützliche; ein besonderer Freund der Literatur und Gelehrsamkeit; ein Beförderer der Wissenschaften und Künste, ein Gönner der Gelehrten, ein Unterstützer des Verdienstes, und des Guten jeder Art, ein Vater seiner Unterthanen, ein echter Christ ohne Aberglauben, ein vorurtheilsfreyer Denker und Forscher nach Wahrheit.

Güte des Herzens, Edelmuth, Wohlthätigkeit und Leutseligkeit im Umgange waren die Hauptzüge seines sittlichen Charakters. Er war ein warmer Menschenfreund, ein gefühlvoller, theilnehmender Mann. Daher kam es denn auch, daß er von Jedermann geliebt wurde. Der Kreis seiner Freunde und Bekannten schloß sich immer en-

ger und feſter an ihn. Alle liebten und ehrten ihn. In der Unterhaltung war er ſcherzend, munter, aufgeweckt. Im Schooße der Seinen, im traulichen Zirkel der Freundſchaft überließ er ſich dem Frohſinn; zuweilen pflegte er andere Perſonen im Scherze zu necken, ohne doch Jemanden nur im Geringſten zu beleidigen.

Es iſt in der That vor dem Richterſtuhle der Wahrheit zu verantworten, wenn man behauptet, daß Graf Purgſtall zu den wenigen gezählt zu werden verdiene, die durch eine vorzügliche Tugend ſich ausgezeichnet. Jeder, der ihn kannte, wird, ohne ſich einer Parteylichkeit anklagen zu dürfen, ein Zeugniß dafür ablegen können. Die ſchönſten Tugenden vereinigten ſich in ihm, und bildeten ein Ganzes, das mit ſanfter Gewalt jeden Betrachtenden an ſich zog und für ſich gewann. Echte Menſchenfreundlichkeit, großmüthige Aufopferung und Uneigennützigkeit, unverrückte Treue, Rechtſchaffenheit und Wahrheitsliebe, wahre Frömmigkeit und Religioſität erheben ſich mit gleicher Schönheit und Stärke in ſeinem Bilde.

Wenn der Graf ſelbſt einen Menſchen würdigte, ſo war Menſchenliebe das Erſte, wornach er fragte, und worauf er ſah. So ſey denn auch ſeine Liebe, die er gegen die Bruderwelt fühlte, und ſo oft und ſo ſchön bewies, die erſte unter ſeinen Tugenden, nach welcher ihn jeder, der ihn noch nicht kannte, kennen lernen möge.

Der Geiſt der Liebe, des Wohlthuns und Beglückens, des Segnens und Erfreuens hatte ſein ganzes Herz erfüllt. Seine Liebe beſtand keineswegs bloß in Empfindungen — es waren die ſchönſten Handlungen, in die ſie überging.

Sein Tod war ein harter Schlag für ſeine Freunde,

Verwandte und Bekannte, ein empfindlicher Verluſt für ſo viele, die an ihm ihre Stütze hatten. Er ſtarb den 4. November 1785 auf der Reiſe zwiſchen Gleisdorf und Grätz an einem Schleimſchlagfluß, und wurde zu Grätz begraben. Seine Gemahlinn überlebte ihn noch 17 Jahre, ſie ſtarb den 24. July 1802 zu Grätz gleichfalls am Schlagfluß. In ſeinem Teſtamente hat Graf Purgſtall einen Jahrtag zu Rieggersburg, und für ſeine ärmern Unterthanen 1500 Gulden legirt, wovon die jährlichen 5 procentigen Zinſen ausgetheilt werden.

Den Seligen traf der Tod an der Seite ſeines Sohnes im Wagen, vor dem Kreuze auf der Höhe des Berges von Ries auf dem Wege nach Gleisdorf, von wo der Blick die romantiſche Ausſicht beherrſcht.

Die perſönliche Bekanntſchaft mit dem ſchon ſo frühe durch nützliche Thätigkeit ausgezeichneten Sohne eines ſo ausgezeichneten Vaters, mußte jedem für Vaterland und Landsleute warm ſchlagenden ſteyermärkiſchen Herzen erwünſcht und willkommen ſeyn, und der Vorredner machte dieſe Bekanntſchaft im Jahre 1802 bey ſeiner Rückkunft aus England im Hauſe eines der würdigſten Staatsmänner der öſterreichiſchen Monarchie, des ehemahligen Kammer-Präſidenten und nachmahligen Staatsminiſters, Grafen von Zinzendorf,

eines erlauchten und erleuchteten Schätzers alles vaterländiſchen Verdienſtes, der daher den Grafen Wenzel von Purgſtall, damahligen Regierungsrath, mit herzinniger Freundſchaft beehrte. Der ſchönſte Beweis der Freundſchaft Zinzendorf's für Purgſtall war das warme Intereſſe, womit ſich der Erſte bey Napoleon und ſeinen Miniſtern für die Freyheit des Grafen verwendete, welcher bald nach Eröffnung des Feldzuges des Jahres 1809 in die Hände der Feinde gefallen, und als Staatsgefangener nach Mantua abgeführt worden war. Ein Belege davon iſt das nachſtehende Schreiben des Herzogs von Baſſano an den Grafen von Zinzendorf.

Lettre du Ministre Secrétaire d'Etat Maret à S. E. Mons. le Comte de Zinzendorf.

De Schönbrunn le 21 Juin 1809.

Monsieur le Comte!

Sa Majesté a accueilli avec bonté la supplique de Madame la Comtesse de Purgstall. Elle m'a chargé de faire connaître au Prince Major-Général, qu'elle accordoit à cette Dame la liberté de son Epoux. — Je n'ai pas perdu un moment pour en informer le Prince, et j'aurai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence le moment où les ordres auront été expediés pour l'exécution de la volonté de Sa Majesté.

XIV

Je me félicite Monsieur le Comte de la réussite d'une démarche, à laquelle Vous Vous êtes intéressé et dont Votre intérêt étoit bien propre à assurer le succès.

J'ai l'honneur de Vous offrir les nouvelles assurances de la haute considération avec laquelle je suis

Monsieur le Comte

Votre très-humble et très-obéissant Serviteur
Hugues Maret.

A S. Exc. Mons. le Comte de Zinzendorf, Ministre dirigeant du Conseil et de Conférence.

Purgstall vereinte mit dem edelsten Herzen, der reinsten Seele, und mit der lebhaftesten Empfänglichkeit für das wahre Schöne und Gute, die größte Werkthätigkeit in der Ausführung und Unterstützung nützlicher Entwürfe und Unternehmungen zum Besten leidender Menschheit, und zum Wohle der sich schön und edel entfaltenden Humanität. Mit dem Geiste des endenden und beginnenden Jahrhunderts, in wissenschaftlicher Hinsicht stets gleichen Schritt haltend, hatte er doch nie dem Freyheitsschwindel der Revolution, selbst in den schönsten Tagen derselben, die mit seinem Blüthenalter zusammenfielen, gehuldiget. Die redendsten Beweise davon enthalten die, auf seiner Reise nach Deutschland, Holland,

Frankreich und England geschriebenen Briefe, wovon mit Hinweglassung aller auf die politischen Begebenheiten jener Zeit sich beziehenden Stellen hier bloß einige Auszüge örtlicher Anschauung mitgetheilt werden, weil dieselben ohne irgend einige Anmaßung wissenschaftlicher Belehrung für die Welt, bloß für die eigene niedergeschrieben, ein sprechendes Denkmahl seiner fruchtanwendenden Wanderung durch die Fremde sind. Diese Reise war die eigentliche Lustwandlung durch die Frühlingslauben seines Lebens, denn durch dieselbe flog der Blüthenstaub seines Geistes und seiner Seele den wahlverwandten Geistern und Seelen der Edelsten und Größten Deutschlands zu; so stand er in freundschaftlicher Verbindung mit den beyden Grafen Stollberg, mit Fichte, Reinhold, Goethe, Reimarus, Kant, und später in Wien mit Collin, Steigentesch, Joh. Müller, Hormayr u. s. w., von denen sich mehrere Briefe in seinem Hinterlasse vorgefunden haben. Am Ende dieser Reise krönte er das Glück seines Lebens durch die Verbindung mit Anna Cranstown, aus einem der edelsten und ältesten schottischen Geschlechter ent-

ſproſſen, dem groſsen, als Zierde ſeines Volkes noch lebenden Philoſophen Dugald Stuart verſchwägert, einer Frau, hoch und ſtark an Geiſt und Charakter, wie Lady Anna Ruſſel.

Gewiſs würde eine Lebensbeſchreibung und Charakterſchilderung ihrer verlornen Liebſten, des Gemahls und des Sohnes, von der Hand der Gattinn und der Mutter als ein antikes Denkmahl in die Nachwelt hinausragen, wenn es nicht ganz ihren Grundſätzen widerſtritte, ihren Schmerz und ihre Liebe ſelbſt öffentlich auszuſprechen. Aber ein kurzer Auszug eines langen Briefes, den ſie bald nach dem Verluſte ihres Purgſtalls ſchrieb, um ſich über den Freund, den Einzigen, gegen den Freund, den vertrauten, auszuſprechen, ſtehe hier als der würdigſte Grundſtein dieſes Denkmahls der Freundſchaft.

— We arrived in Paris a few weeks before the revolution of the 18. Fructidor (4. September 1797). My Purgstall's connection with Barthelemy and his friends exposed him to considerable danger. The principal charge alledged against the party in disgrace was a project anti-revolutionaire to be accomplished by strangers, and a mark of the conspirators was said to be a black collar to the coat. He was a stranger and happened to wear, for it was the mode in London, the dangerous collar. All

the other strangers hid themselves till the gates of Paris were again opened; he on the contrary went to the Odeon and was actually present when the act of deportation was decreed by acclamation, and above 60 citizens of name expelled their country without even the apology of a trial. — So perfectly did he trust to his knowledge of the French Character that he enterd the assembly by a billet he had got a few days before from one of the prisoners they were deporting.

We passed some time in Switzerland. The friendship of Lavater, his wish to be acquainted with Pestalozzi and his system of education, but above all the unexpected pleasure of finding Goethe in the neighbourhood renderd Zurie particularly interesting to him. After remaining a week in Munich with Comte Rumford and his institutions we continued our journey and arrived in Styria the beginning of winter. — Even in her undress the country was beautiful, but industry sleep'd and there was no patriotic hand to awaken her.

As his first and never varying object was the service of his country he regulated his estates in the manner that seem'd best suited to leave his mind free. This required between two and three years. — A suit of presentiment made him linger willingly at Hainfeld. The solitude was absolute; — but the charms of nature, his excellent library, and his infant lovely as the morning and every instant dearer to his heart, made the time pass as a sweet dream.

We were scarcely settled in Vienna when the battle of Hohenlinden took place. My Purgstall immediately offerd his services to the Emperor and they were graciously

received. A commission under the direction of Comte Lehrbach superseded for the time the existing authorities and undertook the defence of the capital; he was a member of this commission. —

I come now to the war of the year five. A commission to watch over the interests of the capital was again named, and the Presidency given to Comte Wrbna. My Purgstall acted under him and he always remember'd these painful days with that sort of complacency that attends the conviction, that all was done for the best. — He had the mortification to be obliged to receive Bonaparte when he arrived at Schönbrunn. He was twice sent to the Emperor and the last time, in particular, with eminent danger. The Arch-Duke Charles had cut off the supplies from Vienna and our situation was critical. He was supposed to be the bearer of a definitive resolution, and a report had been as sedulously as infernally circulated that he was to return intrusted with immense sums of money for the secret services of the state.

After the peace of Presburg the states of Austria confer'd upon him the honour of being one of their number as a testimony of their esteem.

Towards the end of the year 1807 he was placed as a Counsellor of Government at Gratz where he served his country, as he had always done, without receiving any appointment. — It must be confessed the town of Gratz was ill calculated for one accustom'd to the literary and enlighten'd society he has always enjoy'd, but his active mind found every where ample occupation, and the occupation of his heart. — Why may I not indulge the remembrance, it is my All! — The occupation of his heart,

the life of his life was his boy. — It was not the parental ties, it was a sympathy of character in the warmest tenderest form that united them. They had the same power over languages and sciences, the same political feelings, they saw Nature from the same point of view even in the very fictions that embellish her. — Their minds were the light of Truth and their souls were Love. — I was the wife and the mother. —

When the war of the year nine was approaching, he tried by every possible means to electrify the people around him. He paid the Landwehr-Officiers of his Rieggersburg-company and promised pensions to all the soldiers of it, who should obtain medals of honour during the war, to those who were wounded, and to the families of those who fell. — Also it was this company that on the glacis of Gratz first voluntier'd to follow the standart of the Arch-Duke John wherever the war might lead him. — Comte Goes was appointed Commissary General for the Army of Italy, and several men of rank were ordered to attend him, to second his exertions and organize the countries to be reconquerd. My Purgstall was one of the number.

The brillant commencement of the Arch-Duke John's campaign realized every hope. The first unluky omen came from where it was the least expected. A few days after the victory of Sacile Comte Goes with my Purgstall and Baron Spiegelfeld (who were under his orders) were made prisoners near to the gates of Padoue. After a short examination they were hurried to the prison of Mantua. — — —

My Purgstall owed his deliverance to the wisdom and

energy of his friends in Vienna then the head quarters of the French Army. If there could be any compensation for such a misfortune, (as the then Governor of Vienna Comte Andreossy said to me) it was to enjoy, as he had done, such unquestionable proofs of the esteem of his countrymen, but it is particularly te Comte Czernin and Comte Zinzendorf that my warmest ever lasting thanks are due. — I add a copy of the letter that gave him his liberty, but could not alas! do away the mortal blow his constitution had received. — He had been seized with a vomiting of blood. Tho' a degree of convalescence took place, it was only appearant; a lingering consuming fever was in his breast. On the 7. of August 1810 the vomiting of blood returned. He had to see his destiny from far, and mark its approach. It was not the pangs of death he feard, it was being torn from those he loved. — — We wandered to Italy. At Florence on the 22 of the March 1811 after agonies unutterable — without one complaint — he blessed and clasped his Darling to his heart — The Almighty is good and all he does is good, he said, and expir'd in my arms.

Unmittelbar nach dem Tode Purgſtall's verlautete die Stimme öffentlicher Theilnahme und Anerkennung dieſes Verluſtes durch Herrn Kollmann, den Herausgeber des Aufmerkſamen, welcher ſich in demſelben über des Grafen Purgſtall Tod in folgenden Worten ausſprach:

Noch trauern wir um einen Mann, den der vaterländiſche Adel ſeine Zierde, Litteratur und ſchöne Kunſt ihren Vertrauten, der Redliche ſein Vorbild, das Vaterland ſeine Ehre nannte. Den 22. März d. J. ſtarb zu Florenz Gottfried Wenzl Graf v. Purgſtall, Herr auf Rieggersburg und Hainfeld, S^r. k. k. apoſt. Majeſtät wirkl. Kämmerer und inneröſterreichiſcher Gubernialrath.

Geboren zu Grätz den 22. Februar 1773, brachte er die erſten Jahre ſeines Lebens bald hier und bald auf den Gütern ſeiner Familie zu. Seine erſte Bildung entwickelte ſchnell ein ſeltenes Talent, und eine ſtille Sanftmuth und Zartheit des Gemüthes machte den Knaben wie den Jüngling liebenswürdig. Im 18. Jahre ſeines Alters that er ſeine erſte Reiſe nach Frankfurt, um der Krönung S^r. Majeſtät Leopold II. beyzuwohnen. Bald darnach beſuchte er mehrere deutſche Univerſitäten, vorzüglich Jena und Göttingen, und hörte, ſchon in Grätz durch philoſophiſche Studien vorbereitet, die Vorleſungen der berühmteſten unſerer Gelehrten. Auf ſeinen Reiſen machte er perſönliche Bekanntſchaft mit den vorzüglichſten deutſchen Schriftſtellern, Wieland, Goethe, Lavater, Grafen von Stolberg und andern.

Im edeln Streben, ſich mit nützlichen Kenntniſſen zu bereichern, und ſich für Geſellſchaft und Staat zu bilden, reiste er ſpäter nach England, ſodann nach Schottland, wo er ſich mit Johanna Anna Baronne Cranstown, einer durch vorzügliche Eigenſchaften verehrungswürdigen Dame, vermählte. In ihrer Geſellſchaft kehrte er durch Frankreich in ſein Vaterland zurück, wo er nur wenige Zeit auf ſeinen Gütern lebte, ſodann ſich nach Wien begab, um, mit den ſchönſten Fähigkei-

ten ausgerüſtet, und vom reinſten Sinne für alles Gute und Große beſeelt, dem Staate zu dienen. Mit Verzicht auf allen Gehalt diente er durch acht Jahre als Hofſecretär bei der Finanzhofſtelle, wurde im Jahre 1810 niederöſterreichiſcher Landſtand, und diente vom Jahr 1807 als Gubernialrath in Grätz bis an ſeinen Tod, der ihn auf ſeiner Geſundheitsreiſe durch Italien in Florenz ereilte.

Eine allgemeine Beſtürzung erregte die Nachricht von ſeinem Hintritte unter ſeinen zahlreichen Verehrern und Freunden.

Der Leichnam ruht in der Familiengruft auf dem herrſchaftlichen Schloſſe Rieggersburg. Ein hoffnungsvoller Sohn iſt der Troſt der trauernden Gemahlinn, die ihn beweint. Unvergeßlich bleibt er allen, die ihn kannten.

Dieſer Aufſatz ward aus dem Aufmerkſamen in das Archiv für Geſchichte, und zum Theil in andere deutſche Zeitſchriften, als die erſte öffentliche Stimme, die hierüber laut ward, aufgenommen, — aber ein der Bewahrung der Geſchichte und der Beachtung der Nachwelt weit würdigeres Maal ſetzte dem ganzen verloſchenen Geſchlechte, und beſonders ſeinen letzten edlen Sproſſen, der Geſchichtſchreiber Reichsfreyherr von Hormayr, in den Ahnentafeln des erſten Jahrganges ſeines hiſtoriſchen Almanachs durch den folgenden Artikel: die Purgſtalle.

Eine Ähnlichkeit ist dem Hause der Purgstalle gemein mit den Liechtensteinen und mit den Stuchsen von Trautmannsdorf, diese: daß alle drey Geschlechter in Tyrol, in Krain, in Kärnthen, Östreich und in der Steyermark ausgebreitet und daß in allen diesen Landen, gleichfalls ständische Besitzthümer der Purgstalle gewesen sind; daß dort überall Flecken oder Dörfer ihren Nahmen führen, überall weitläufige Ruinen oder noch blühende Schlösser ihres Nahmens emporsteigen. — Nur ist wieder der Unterschied, daß die Trautmannsdorfe und die Purgstalle — allüberall eines Stammes und Blutes und ursprünglichen Wapenschildes sind, und nur im Verlaufe der Zeiten, durch Fehdegeschick oder Erbe, durch Heirath oder andern Glücksfall, sich dergestalt ausbreiteten. Dagegen haben die österreichischen Liechtensteine, Herzoge von Troppau und Jägerndorf (welche der alte Glaube zu den Estes und jüngeren Welfen hinaufgeführt, weit sicherer aber, wenigstens mütterlicher Seits, zu den gewaltigen Kuenringern und zu ihrem Ahn Azo von Gobathsburg) und die (gerade vor einem halben Jahrhundert erloschenen, im Hause Podstadtzky noch fortgenannten, durch Heirath in Österreich, durch einen Ollmützer Erzbischof auch in Mähren ausgebreiteten) tyrolischen Liechtensteine, gar nichts mit einander gemein, als des Nahmens Gleichlaut, wie mit noch einem uredeln, beyden ganz fremden Geschlechte, der unmittelbaren Reichsritterschaft in Franken.

Die Überlieferung, daß die Purgstalle den Landen an der Sau, Drau, und Mur ursprünglich fremd, aus Bosnien eingewandert seyen, wie denn auch ihr

älteſtes Inſiegel, der Greifenkopf mit dem Silberbart, gegen Aufgang deutete, zählt mehrere Jahrhunderte zurück. — Chriſtenthum und Heidenthum, römiſche und byzantiniſche Kirche und Sitte, haben ja in Ungarn und deſſen gegenwärtigen und ehemahligen Nebenreichen, lang und erbittert genug, ja bis in die Tage Ladislaus des Cumaners, mit einander gerungen. Seit des heiligen Stephans zweydeutigem Hinſcheiden, wütheten unter den Arpaden Thronzwiſt und Bürgerkrieg. — Wie hätte es fehlen können an Männern und an Familien, die der Unterdrückung der Freyheit, der Religion, des Vaterlandes in ferne Gegenden entflohen? Die öſterreichiſche Erde war von jeher, nach der alten Germanen Weiſe, fremdem Unglück ein gaſtfreyes Obdach. Welche Leiden oder Gefahren einen Purgſtall zum Ankömmling auf deutſchem Boden gemacht? welches ſein Nahme, welches ſeine und ſeiner Väter Geſchichte geweſen? können wir freylich nicht erzählen, aber ſein Haus erſcheint bereits urkundlich in der Epoche, als Geſchlechts-Nahmen überhaupt erſcheinen, als der Kaiſerſtamm der ſaliſchen Franken zu Grabe geht und der Zweykampf der Welfen und Hohenſtauffen, Deutſchland und Italien in ihren Grundfeſten zu erſchüttern beginnt. — Heinrich und ſein Bruder Hartwig von Purgſtall treten auf als Zeugen bey der Stiftung der Benedictiner-Abtey Gleink durch Arnhalm von Gleink und ſeinen Sohn Bruno, und durch die Freygebigkeit Ottokars, Markgrafen in Steyer, ſeines Sohnes Markgrafen Leopold, des Starken, und des Apoſtels der Pommern, des heiligen Otto, Biſchof zu Bamberg, um 1120 — und zwar unter den *Liberis*, nicht unter den Miniſterialen oder Dienſtmanen und

Lehensrittern des Markgrafen von Steyer (Calles annal. Aust. I. 460. Cäsar annal. Styr. dipl. p. 1. d. E. et annot. dipl. 844 des Florianer Chorherrn Kurz Beyträge III. 298. 304. 308).

Leopold der Heilige, Stifter von Klosterneuburg, von Klein-Mariazell und von Heiligen-Kreuz, beschenkte 1130 das Domstift Salzburg mit Steuernachlaß. — Heinrich von Purgstall ist dessen Zeuge, wie bei der Gründung von Gleink.

Unbekannte Unglücksfälle scheinen hierauf, als inzwischen Steyermark und bald auch Krain, den Landen ob und unter der Enns vereiniget und der Stamm der traungauischen Ottokare erloschen war, die Purgstalle aus dem Stande der Freyen (Liberi, viri egregiae libertatis, nobiles) in jenen der Ministerialen herabgebracht zu haben; denn im July 1240, im Jahre seiner Versöhnung mit dem Kaiser und der Wiedereinsetzung in seine Lande, schenkt Herzog Friedrich, der Streitbare, im Tobel bei Grätz, Cunigunden, Albrechts des Ritters von Purgstall Tochter, mit ihrer und ihres Gatten Einwilligung, sammt den aus dieser Ehe erzeugten Kindern, seinem Freunde Bischof Heinrich von Seckau. — Cunigunde könnte aber auch bloß durch eine unebenbürtige Heirath ihren Heerschild erniedert haben und in den Stand des Gatten, in den Ministerialen-Stand getreten seyn? In diesem Falle wäre jedoch die Einwilligung des Gemahls oder vollends der Zusatz, „nec non parentum suorum voluntate et assensu," sehr überflüssig gewesen.

Die unheilsvollen Stürme des gedoppelten Zwischenreiches, in Österreich und Steyermark, nach dem

Abgang der Babenberger, und im gesammten Deutschland nach dem Abgang der Hohenstauffen, — die fremde ungarische Herrschaft, — Ottokars kraftvolle Willkühr und grausamer Argwohn, — die ihm Sieg, Land und Leben kostende Schlacht im Marchfelde waren vorüber. — Schon hatte Rudolph die Freyheiten beschworen und hierauf das eiserne Thor zu Grätz sich ihm aufgethan, — aus Kaisers Machtwort und mit der Churfürsten Wille-Briefen war der Habsburger neue Herrschaft in Österreich und Steyer fest gegründet, — als 1287 Ulrich der Purgstaller Zeugschaft gibt, da Conrad und Hemma von Laubgast für 52 Mark Silber, mehrere Güter in Chumbenz dem Gotteshause Seckau verkauften. — Heinrich von Purgstall focht bey Mühldorf, wo Friedrich der Schöne wider seinen Gegenkaiser Ludwig den Baier, den Sieg und die Krone und die Freyheit verlor. 1323 kaufte Erzbischof Friedrich von Salzburg, von Wilfing von Goldeck, das alte zerfallene Purgstall und verschiedene Lehensrechte an sein Hochstift zurück.

In den Tagen jener zwiespältigen Kaiserwahl, waren die Purgstalle auch schon in Krain, wie in der Steyermark und so auch in Tyrol angesessen. — Unferne des alten Hauptschlosses Tyrol, erhebt sich auch ein tyrolisches Purgstall — und die Reihe der tyrolischen Landeshauptleute und Burggrafen zu Tyrol eröffnet 1335 (im Todesjahre des letzten vom Görzischen Mannsstamme Heinrichs, Prätendenten von Böhmen und Pohlen, Vater Margarethens der Maultasche, im Jahre des Überganges Tyrols zuerst an Luxenburg, alsdann an dessen Nebenbuhler die Wittelsbacher, durch Margarethens zweyten Gemahl Ludwig den Brandenburger,

Sohn des Baierkaisers Ludwig) Volkmar von Burgstall (1335—1342). Ein freysamer Held, hat er nicht das angeborne Geschlechtswapen, sondern mit den nähmlichen Farben, in dem nähmlichen Felde, einen kampfbereiten Drachen geführt. — 1342 starb Volkmar. Sein Nachfolger Conrad von Schenna wich nach einigen Monathen, einem reißenden Günstlings-Regimente: der einheimische Adel wurde zurückgesetzt, lauter Baiern drängten sich um Ludwig, und um die, dessen unwillige Margarethe; — Friedrich Mautner, Conrads Nachfolger, nahm zweydeutigen Tod, durch den ränkevollen Schweickhardt von Gundelfingen. — Carls IV. Einfall in Tyrol 1347, fachte das unter der Asche glimmende Feuer zur hellen Flamme an. Der Landeshauptmann Engelmar von Villanders, schon in dem Zwist der Carraras und der Hunde von der Leiter zu Bern (Cane della Scala zu Verona, Gastfreunde Dante's) höchst zweydeutig, trat mit seinen Schwägern, den Auffensteinern, offen zu Luxenburg hinüber. Aber dießmahl siegte der bairische Ludwig, das Hauptschloß Tyrol wurde wider Verrath und Gewalt durch Margarethens Standhaftigkeit glücklich erhalten, die Bischöfe von Brixen, Chur, Trident, vertrieben, gefangen, angefeindet, Engelmar aber, trug sein Haupt auf das Blutgerüst. — Herzog Conrad von Teck, der seine Burgen gebrochen und ihn selber gefangen, wurde hinwieder 1352, durch eben jenen Schweickhardt von Gundelfingen ermordet. Nur auf ein einziges Jahr folgte diesem wieder ein Fremder, Albrecht von Wolfstein, — Heinrich von Bopfingen, Pfarrer auf Tyrol, Geheimschreiber, Kanzler, zuletzt Statthalter Ludwigs, sah sich plötzlich abgesetzt, seiner

Güter beraubt, mit peinlichem Halsgerichte bedroht. — Darum — daß jene Epoche seines ersten Landeshauptmanns Volkmar, von Purgstall, dem der heimathlichen Vorwelt einiger Maßen kundigen Tyroler, noch heut zu Tage sprichwörtlich für das goldene Alter gilt, wo das Land sich doch, seines eigenen guten alten Rechtes und seiner eingebornen Herren erfreute, mit dem Übermuth der Fremden unbekannt. — Aus Tyrol hat sich Volkmars Geschlecht bald wieder hinweg und nach Inner-Österreich gezogen. — Dort war 1384 Peter von Purgstall im Cisterzienser-Stift Rain zum XIX. Abt erwählt. Wiewohl von Urban VI. und von den Herzogen Albrecht und Wilhelm mit Gnaden, Gut und Freyheiten geschmückt, gab er, von Altersschwäche gebeugt, 1399 diese Würde auf, um gänzlich der stillen Beschauung zu leben, starb aber hierauf sehr bald. Man hat von dem Abte Peter verschiedene wichtige Urkunden: die wichtigste für die Sittengeschichte jener Zeit, betrifft Maß und Gewicht des Getreides in Krain, und die Verbindlichkeiten der Bauern an Steuer und Gaben gegen sein Gotteshaus, aber auch ihre Rechte: ein beachtenswerther Beytrag zum bessern Verständniß der Entwicklungsstufen des vierten Standes, der Landes-Cultur und des Landbesitzes, und der damahls so häufigen Klagen über Hungersnoth und darauf gefolgte Seuchen. Die Zeiten von Ernst dem Eisernen, bis Erzherzog Carl, Sohn Ferdinands I. und Vater Ferdinands II., der in Grätz eine eigene Linie stiftete, waren die Zeiten vorzüglicher Ausbreitung der Purgstalle. — Es kam in ihr Wapen der rothe Ochse mit dem güldenen Nasenring, von den 1540 erloschenen Herren von Grätz, und die doppelte Hacke

mit goldenem Stiel, und den drey ſchwarzen Straußenfedern, von den, noch heut zu Tage in den Hohenwart fortgenannten Gerlachſteinen. — Margarethe, Erbtochter dieſes Hauſes, war vermählt an jenen Moritz von Purgſtall, der mit ſeinem Vetter Sigmund von Herberſtein (uns durch den Staatsrath Adelung in Petersburg, in ſeiner ganzen Univerſalität geſchildert) mit Georg von Thurn, Georg Schnitzenbaumer, Dr. Jacob Ösler, und dem berühmten Conrad Peutinger unvergeßlich iſt, in der Geſchichte der älteſten diplomatiſchen Relationen zwiſchen Öſterreich und Rußland, des politiſchen Syſtemes Max I. gegen den Norden, und der Vorſpiele jener großen Zuſammenkunft in Wien (im July 1515) zwiſchen Max, dem pohlniſchen Sigmund und Wladislaw, Böhmens und Ungarns König, der Vorſpiele jener Doppel-Heirath Ludwigs und Mariens, Ferdinands und Anna's, die eilf Jahre ſpäter die Diademe Ungarns und Böhmens wieder an Habsburg zurückbrachte.

Carl V. übergab Moritzen, zum Lohn ſo großer Dienſte und Opfer, die krainerische Pflege Reifnitz; zugleich mit dem Wapen, brachte er von den Gerlachſteinern die, gleichfalls in jenem Herzogthum gelegene, Herrſchaft Krup an ſein Haus, von der die Purgſtalle in der Folge den, ihnen im Jänner 1632 durch Ferdinand II. verliehenen Freyherrn-Titel führten. Schon Friedrich IV. hatte Joachim von Purgſtall Lehen in Krain und in Unterſteyer verliehen. Ein volles Jahrhundert vorher, war Heinrich von Purgſtall in Krain ſeßhaft. Sveva, ſeine Witwe, bedachte reichlich das tauſendjährige Oſſiach; ihre Nachkommen noch freygebiger das Frauenkloſter zu Biſchoflack.

Die beyden steyerischen Purgstalle liegen bey Cilly das eine, das andere in der Sulm. Sie sind zeitlich vom Hause abgekommen und in verschiedenen Händen gewesen, insonderheit in jenen der Grafen von Schrottenbach und der Freyherren von Eibiswald, Herren zu Purgstall, Eichberg, Waldeck und Grabenhofen. — Das österreichische Purgstall war Auersbergisch, das krainerische gelangte verschiedentlich an die Thaller, an die Hohenwarte, an die Apfalterer. Der treffliche Valvasor kannte gar wohl den edlen Stamm, und ließ auch seinem vielgeliebten Vaterlande den Ruhm nicht entwinden, das eigentliche Stammhaus in seinem Schooße getragen zu haben; — die Purgstall-Gulden, in den alten Renthüchern des Passauer Domstiftes gehören gleichfalls diesem Geschlechte an.

Auch die Edelsitze Fischern, Kraschnitz, Wukolitsch, Gradetz, Freyenthurn, Weinitz, Wolfsdorf, Neidek und Görtschach in Krain, sind insgesammt Purgstallisch gewesen; des Hauses älteste Ahnfrauen, von Flednik, von Rattmannsdorf, von Reichenburg, von Stein ꝛc. waren insgesammt Krainerinnen, so wie die Purgstalle auch nahe verwandt dem erlauchten Grafenstamm der Ortenburger (Nebenzweigen der alten Grafen von Sponheim, Gaugrafen im kärnthnerischen Lavant-Thale, Stifter von St. Paul, Herzoge von Kärnthen, — Pfalzgrafen in Baiern, und dort, bis in unsere Tage, viele Europa's erster Regentenhäuser überlebend). Wie Offiach und Bischoflack, zählen auch Michelstetten, Radmanns-

dorf, und die Auguſtiner zu Laibach, Denkmahle ihrer frommen Freygebigkeit.

Hanns Ernſt, Graf von Purgſtall, ſcheint als ein guter Öſterreicher, auch das „felix Austria nube!“ zur Achſe ſeiner Hauspolitik erkoren zu haben. Seine erſte Hausfrau Regina, Katharina Freyinn von Galler, brachte ihm jene unangreifbare, weithin ſchauende Rieggersburg zu; die andere, Katharina von Herberſtein, die Herrſchaft Liebenau. Er verband den übrigen Beſitzungen des Hauſes, St. Lorenzen im Mürzthal und Ober-Marhofen in Unterſteyer.

Nur mit tiefem Schmerz vermögen wir ihn jetzo zu leſen, den Zuruf Hammer's, an den Grafen Wenzel Purgſtall, ſeinen Freund, vom 21. October 1810 aus Hainfeld, nicht lange zuvor als von des edlen Grafen letzter, tödtlichen Reiſe in das Land — „wo die Citronen blühen, aus dunklem Laub die Gold-Orangen glühen, von deſſen lauen Lüften und blauem Himmel, wo die Myrthe ſtill und hoch der Lorber ſteht,“ — vergebens Rettung gehofft ward —

Die Rieggersburg. *)

Sey vor Allen gegrüßt, felſige Rieggersburg!
— Alſo rief ich dir zu **) (zehen der Jahre ſind's)
Als die Lyra mir tönte
Zu lobpreiſen das Vaterland. —

*) Der beigebundene alte Kupferſtich ſtellt das Schloß von zwey entgegengeſetzten Seiten vor.

**) In der Ode: Die Steyermark.

XXXII

Rieſs vom Cetiſchen Berg, ſtattliche Feſte, dir
Ungeſehenen zu, weil mich Verhängniß und
Pflicht vom Vaterland riſſen,
In die Länder des Oſtens hin.

Zu des Bosporos Strand, zum Pyramidenfeld
Und von dorten hinweg durch gaditaniſchen
Schlund und Albions Fluthen
Zu dem pontiſchen Meer zurück.

An der Themſ' an der Sein' Ufern verlangt es mich,
An des Iſters und Nils ſiebengetheilter
Mündung, ſehnlich nach dir, o
Mur und Mürz und geliebte Raab!

Deren Segengefild bis an die Rieggersburg
Reich und üppig ſich dehnt, buſigter Hügel
Und ſchön gehügelter Buſen
Liebeswonnige Pflegeriun!

Alſo glücklicher nun, wo ich ins Vaterland
Mit Coiſchem *) Schatz wieder gekehrt bin!
Hier auf heimiſchem Boden
Deines edlen Beſitzers Gaſt;

Grüß' ich dich in dir ſelbſt, herrliche Rieggersburg,
Reihe Blüthen des Lieds Burgſtall dem Freund als
Kranz.

*) Die hundert ſieben koſtbaren orientaliſchen Manuſcripte, welche der Verfaſſer der kaiſerl. Hof-Bibliothek von Paris zurück brachte.

SCHLOSS REGGERSPURG
wie es von Mitnacht und Osterreich her gesehen wird
Johann Ernst Graff von Purg
Maria Catharina Gebohrnen
Grafin von Herberstein
Haupt Pfarrhof

SCHLOSS REGGERSPVRG

Wie es gegen Nidergang Vnd von Cärnthen her gesechen Wird

Den er hing' in die Hallen
Zu den Mahlen des Ritterthums.

Auf vereinzeltem Fels ragend zum Himmel auf,
Stehſt du trotzend der Zeit. Alſo vereinzelt ſteht
Wahre Größe, die Zeiten
Überragend mit Felſenkraft.

Sieben Thore hindurch ſteiget der Schlangenpfad *)
Zur Akropolis auf, wie Ekbatana mit
Sieben Wällen ſich hob **), wie's
Siebenthorige Theben einſt ***).

Oder glänzender noch ſchaut der Sabäer hier
Jene himmliſche Burg, deren geſetzete
Sieben Thore am Norden
Ihm die Pforten des Himmels ſind ****).

Sieben Geiſter des Lichts halten die Wache dort
Um Ormuſdens Gezelt. Siebengeſtirnen gleich
Lodernd, fahren ſie auf dem
Hohen Wagen des Heeres her †)

*) Julius Cäſars Staats- und Kirchengeſchichte des Herzogthums Steyermark. 5. B.
**) Herodot. 1. 19.
***) Sophokles, die Sieben vor Theben.
****) Die Sabäer ſahen in den ſieben Sternen des Heerwagens die Pforten des Himmels, durch welche die Engel aus und ein gehen. Hist. orient. suplementum per Abrahamum Echell.
†) Soroaſters Lehre wies den ſieben Amſchaspanden als den waltenden Genien die ſieben Sterne des großen Bären zum Aufenthalt an.

XXXIV

Sie die Spender des Geiſt's, ſie die Berathenden *)
Ihnen ſeyd ihr geweiht, Pforten der Rieggersburg.
Deren grauester Namen
Ruggier's (Rüdigers) Feſte heißt **),

Der ermüdet vielleicht vom Hippogryphenritt,
Als er himmelherab ſenkte das Flügelroß ***).
Jene Gaben des Geiſtes
Niederlegt in der Rieggersburg.

Sieht ein öſtlicher Mann ſolche gewaltige
Maſſen übergewölzt, ſpricht er: „das konnten nur
Diwe, oder ihr Meiſter,
Der ſie bändigte, Salomon ****).

Sieht er Felſen behau'n, thürmenden Wällen gleich, †)
Spricht er: „Nirgends fürwahr; ſah ich dergleichen noch
Als am Berg Biſſutun, den
Einſt Ferhad ſo behau'n hat ††).

Aber fabelnde Mähr' magſt du mit Recht verſchmäh'n,
Graue Kunde der Kraft! Felſen ins Mark gehau'n,

*) Die ſieben Gaben des heil. Geiſtes, genommen aus Jeremias.
**) Rugger, Ruggiero, Rüdiger — Ruggersburch. Kindermanns Repertorium der ſteyermärkiſchen Geſchichte. Artikel Riegersburg.
***) Arioſt. C. IV.
****) Diwe, die Dämonen der orientaliſchen Mythologie, dem Ringe Salomons gehorſam. V. Herbelot. Bibliothèque Orient.
†) De muro caucas. Gog. et Magog. Bayer Opuscula.
††) Biſſutun, ein Berg bei Hamadan, ſenkrecht behauen, nach der orientaliſchen Sage von Ferhad, dem unglücklichen Geliebten Schirins, S. Schirin. Ein morgenländiſches Gedicht. Leipzig 1809.

Sprichſt du ſchon ſeit Aionen
Als ein römiſches Werk dich aus *).

Mir merkwürdiger noch als das befeſtigte
Calpe, Malta's Geſtein, und das Gemäuer von
Rhodos, die ich geſehen,
Als Aornos, das Keiner noch ſah **).

Du, einſt Steyermarks Wall wider osmaniſche
Heere, höhnteſt den Feind ſiegend, ſo daß du, wie
Deine Schweſter Comorn, ***)
Unbezwungene Jungfrau biſt.

Frevelnd wähnten ſie ſchon deiner gewiß zu ſeyn,
Aller Wehren entblößt, als die Gefangenen
Du, an deiner Bekleidung
Selber Hand anzulegen zwangſt ****).

Harten Herzen entſtrömt manche der Thränen doch,
Alſo hartem Geſtein ſieben der Quellen hier.
Größer iſt Hippokrene †)
Als der Brunnen auf Pergamos.

*) Laut einer römiſchen Inſchrift. S. Carl Mayers Alterthümer Steyermarks.

**) Aornos, die, ihrer Höhe wegen, von Vögeln unerflogene Feſtung auf dem indiſchen Zuge Alexanders. Arrian. IV. 28.

***) Bekannter Maßen ſteht auf dem Walle zu Comorn deßhalb eine aus Stein gehauene Jungfrau.

****) An den Feſtungswerken mußten türkiſche Kriegsgefangene arbeiten.

†) Der größte dieſer Brunnen iſt die Roßtränke, ein in den Felſen gehauener Weiher von weit größerem Umfange, als der große Brunnen auf der Spitze des alten Ilions.

XXXVI

Siehe! inner des Walls decken die Weichen des
Berges Reben und Saat, Gaben der Göttinnen,
Ohne denen, ſo Venus,
Als ihr Buhle Gradivus ſtarrt *).

Die Belagerungszeit zählt man nach Ernten hier. **)
Während außen der Feind Müh' und Geduld verliert,
Reift von innen das Kornfeld,
Wird gekeltert der Traubenſaft.

Alſo trage der Mann, der in Gefahren der
Zeiten, ſiegegewohnt, wie in Gewittern ein
Felſen äußeren Stürmen
Trotz zu biethen gewiß ſeyn will,

In der eigenen Bruſt goldene Gaben von
Ruh' und nährender Kraft, feſt ſich vertheidigend,
Bis vorübergezogen
Mit den Jahren das Ungethüm.

Nicht auf Ahnen und Gold, ſondern auf eigenen
Muth vertrauend und ſtolz, weih' er dem Vaterland,
Wie den Marmor der Veſte, ***)
Ohne Reue des Silbers ſich.

*) Sine Baccho et Cerere Venus friget. Gradivus ein Name des Mars.

**) Die Belagerten können hier thun, was die Araber thaten, da ſie Conſtantinopel belagerten. Als ſie keine Hoffnung ſahen, die Stadt binnen Jahresfriſt zu bezwingen, ſäeten und ernteten ſie im Angeſicht der Belagerten, und dieß während ſieben Jahren. S. die Byzantiner.

***) Oder einer Seitennische des Hauptthors ſteht auf einer marmornen Tafel die folgende Inſchrift:

O, mein Vaterland! ſtänden nur Mehrere
Solchem Samen entſproßt, Männer wie Purgſtallauf,
Gleich der Rieggersburg böthſt du
Allen Stürmen der Zeiten Troh;

Würdeſt dankbar und gern, ihrer ſtets eingedenk
Mit chalybiſchem Stahl graben die Thatenſchrift
In penteliſchen Marmor
(Denn an dieſem gebricht's dir nicht); *)

Würdeſt ihnen erhöh'n Mahle von bleibender
Dauer ewigen Ruhms, wie Obelisken und
Pyramiden Ägyptens,
Wie die Felſen der Rieggersburg.

Was ich in 16 Jahren hab laſſen bauen, iſt wol zu ſehen und zu ſchauen;
Kein Heller mich nicht reuen thut, ich maind dem Vaterland zu guet. 1615.

Über der andern Niſche ſteht:
Auf Gottes Gnad' und mildes Geben, ſteht allmein Hoffnung und mein Leben.
Katharina Gallerinn, geborne Wechslerinn, Freyinn Frau zu Riegerſpurg Liechtenegk Mitib.

Über dem Eingange:
More licet plostra olim, loquitur post tumera oneri cumulus lata meis structa domus.
Seit lange iſt dieſe Burg ein Eigenthum des Purgſtallſchen Hauſes.

*) Unſer großer Künſtler, Hr. Kißling, hat dem Marmor, der in der Gegend bei Admont, genannt: im Walde, bricht, gleichen Rang, wenn nicht den Vorzug, vor dem carariſchen zuerkannt.

Wenzel Carl Graf von Purgſtall, der dreyer Kaiſer Leopold I., Joſeph I. und Carl VI. Edelknabe, Kämmerer, Landeshauptmann in Görz und Oberſthofmarſchall war, erkaufte 1710 von der Gräfinn Witwe Urſini-Roſenberg die Herrſchaft Hainfeld, und erhob Rieggersburg ſammt dem Freyhof zu Radkersburg zum Familien-Fideicommiſſe, machte alle ſeine Beſitzungen ſchuldenfrey, und legte den erſten Grund zu der trefflichen Bibliothek daſelbſt.

An freyſamen Kampfhelden iſt der Adel Inner-Öſterreichs (überhaupt die Wiege des, bei weitem größten Theiles, unſerer fürſtlichen und gräflichen Häuſer deutſcher Abkunft) überaus fruchtbar geweſen: das Haus Stubenberg gibt für ſich allein eine ganze Schickſals-Tragödie; ſein Wilfing und Andreas Baumkircher einen Achill und raſenden Ajax; Sigmund von Herberſtein, den vielgereiſten, vielverſuchten Odyſſeus. In Erasmus Lueger ging eine kräftige, Catilinariſche Abart unter; die Starhemberge haben an Caſpar und Heinrich Wilhelm ihren Menenius Agrippa und Appius Claudius, an Rüdiger und an Guido — ihren Manlius und Fabius. Wider Margarethen die Maultaſche und wider den Helden Mathias Corvin, überbothen zwey Dietrichſteine mit glücklicherem Ausgange, den Verzweiflungsmuth der letzten Metuller. — Solche heldenmüthige Kriegsleute fehlen auch keineswegs im Geſchlecht der Purgſtalle.

Ritter Joachim, aus Katharinen von Ungnad zu Weiſſenwolff. Vater jenes berühmten Moriz von Purgſtall, war Friedrichs IV. Feldhauptmann wider die Empörer und wider den kühnen Wittowitz; — Gallus, ſein Vetter, zog 1440 an der Spitze der Krainer mit dem

großen Aufgeboth Inner-Österreichs, wider die Ungarn und den Gegenkönig Wladislaw von Pohlen, für die Rechte der königlichen Waise Albrechts II. und der Luxenburgischen Elisabeth, für den, nach des Vaters Tode gebornen Ladislaw. — Wie sein Vetter, der Herbersteiner, war auch Moriz von Purgstall, mit dem Schwert, wie mit der Feder gewaltig. — Als Graf Niklas Salm und Wilhelm von Rogendorf 1529 Wien und — in Wien — ganz Oberdeutschland wider den großen Suleyman sieghaft erhielten, war die Hülfe aus Inner-Österreich die eiligste und zahlreichste, unter ihren Hauptleuten: Hanns Jürg von Purgstall, mit Hanns Katzianer, Christoph, Hanns, Wolf, Melchior und Gotthard von Lamberg, Niclas Schnitzenbaum, Georg von Gallenberg ꝛc. Erasmus von Purgstall, von solcher Leibesgestalt, daß, wie er oft zum Scherz gezeigt und sein Conterfey im Schlosse Freyenthurn noch weiset, ein großer Bock mit aufgerichteten Hörnern zwischen seinen Füßen durchgehen konnte und Er geladene Wägen mit den Händen fortzog, war, unter Max II., einer der vorzüglichsten Hauptleute des — durch seinen klugen Feldherrnsinn, wie durch seine Duldungsgrundsätze berühmten, Freyherrn Lazarus Schwendi, und Commandant in dem befestigten Unghvar. — Diesem sehr nahe, auf einem einzelnen Felsenriff in sumpfiger Ebene, bis zur weinreichen Pyramide von Tokay Alles überschauend, lag Munkacs, der Hauptsitz Johann Sigmunds Zápolya, Woywoden von Siebenbürgen, angemaßten Königs von Ungarn, — der Schlüssel zur Marmarosch, zu den Salzwerken, nach Siebenbürgen und nach Pohlen. — Johann Sigmund belagerte Unghvar, am Schlusse des Jahres

1564, mit aller Macht. Auf des Großherrn Suleyman Befehl ſchickte ihm der Baſcha von Buda (Ofen) türkiſche Hülfsvölker. — Im Angeſicht der feindlichen Übermacht zog Purgſtall mit eingelegter Lanze, die feindlichen Spahis herausfordernd zum Kampfe, Mann für Mann, aus der Stadt, dem zur Verſtärkung oder zum Entſatze vorzüglich mit viel Geſchütz heranrückenden deutſchen Geſchwader entgegen. — Mit ihm vereiniget, both er ſogleich dem Feinde die Schlacht, das Geſchütz durch die Aufſtellung in Echellons, und durch wohl gewählten Hinterhalt des Feindes Blick verbergend. Die aus Siebenbürgern, Türken und Pohlen bunt zuſammengeſetzten Feinde, durch ihre Überzahl wieder ermuthigt, prallten raſch vor; da öffnete Purgſtall ſeine Reihen, und bewarf ſie mit einem ſolchen Wolkenbruch von Traubenſchüſſen und Kettenkugeln, daß über 4000 auf dem Platze blieben, paniſcher Schrecken das ganze Heer ergriff, auf der wilden Flucht noch eine Unzahl aufgerieben wurde, und die Niederlage bey Unghvar, verbunden mit jener bey Szathmar, Zapolya zum Frieden und zur Ablegung des angemaßten Königs-Titels nöthigte. — Adam von Purgſtall zeigte ſeinen Heldenmuth 1593 in der Schlacht bei Petrinia wider Haſſan, Paſcha von Bosnien; — Hanns Georg von Purgſtall im Kriege wider die Uskoken, — als Waffenbruder Wallenſteins, im Kriege von Friaul wider Venedig; — wider Mannsfeld und den Braunſchweiger, wider Dänen und Schweden im dreyßigjährigen Kriege, wie er denn auch, mit dreyzehn Wunden bedeckt, an denjenigen verſtarb, ſo er wider Bernhard von Weimar in den hartnäckigen Schlachten zu Breyſach's Entſatz erhielt. Seine Brüder Carl und Wolf Sigmund fochten den

verderblichen Krieg noch weiter mit; — Ferdinand Wilhelm ſtritt in den Feldzügen in Pohlen, Pommern, Holſtein und Schleswig. — Gegen ſiebzig Jahre lang waren lauter Purgſtalle Befehlshaber der Arkebuſier-Küraſſier-Compagnie zu Carlſtadt, dieſer trefflichſten Vorpoſt des „Generalats der windiſchen, croatiſchen und petrianiſchen Gränzen." — Carl Weickhardt, bey der Einnahme von Fünfkirchen und in der Schlacht bey St. Gotthard unter den Vorderſten, nahm den Tod im Elſaß unter Montecuculi; — Graf Hanns ließ vor Epperies ſein Leben; — Sigmund Friedrich hatte gegen Schweden und Dänen gefochten, ein Nebenbuhler ſeines Ahnherrn Erasmus, an Rieſengröße und Stärke. — Auch er zerbrach Hufeiſen, lud ſieben erwachſene Perſonen auf ſeine Schultern und trug zwey Mörſer, jeden von mehreren Centnern die Treppe hinauf. — Noch im ſiebenjährigen Kriege wider den großen Friedrich, iſt Purgſtalliſches Blut auf dem Bette der Ehre gefloſſen, aber Streben und Vollbringen der letzten Purgſtalle, galt vorzugsweiſe, den Künſten des Friedens.

Hanns Ernſt Graf von Purgſtall, inneröſterreichiſcher Statthalter und geheimer Rath, war der Erwerber der Rieggersburg.

Dum regit imperium Leopoldus primus et augent
Quae cernis sumptu, facta fuere meo,
In multis Normam transgressus, non tibi mirum
Sit, coger montes aedificando sequi.

Joann: Ernest Comes a Purgstall S. C. A. R. M. Com: et: Cons: act: int: et laetissima Conjux ejus Catharina Comitissa de Purgstall, nata Comitissa Geller Anno 166—

Johann Ernests Sohn, Rudolph, folgte seinem Vater, in früher Jugend, unvermählt ins Grab. Sein Bruder Ernest, war in die Gesellschaft Jesu getreten, und hieß im Orden, Pater Albert. — Nach Rudolphs Tode trat, in Alberts Nahmen, die Jesuiter-Provinz mit Ansprüchen auf die Rieggersburg hervor, und verschmähte sogar nicht List und nicht nächtliche Überraschungsversuche, um von derselben Besitz zu nehmen. Aber ein entschlossener Verwalter, wohl unterrichtet von dem nächsten Anverwandten und gesetzlichen Erben, Carl Wenzel Grafen von Purgstall von der böhmischen Linie, vereitelte diese Anschläge. — Nach mehrjährigem Rechtsstreit, wurde Pater Albert mit einer beträchtlichen Geldsumme abgefunden, die er auf die Gründung des Gymnasiums zu Marburg wendete.

Carl Wenzels Sohn, Graf Johann Wenzel, verdient der Rumford Österreichs zu heißen. Er war für Steyermark, in der Epoche der ersten Gründung der Gesellschaften zur Beförderung des Ackerbaues, der Natur- und Landeskunde, was in der Epoche ihrer Wiedererneuerung, der Altgraf Hugo Salm für Mähren und Schlesien geworden ist. — Weite Reisen, ausgebreitete Belesenheit, ein mildes, aber concentrisches Gemüth, eine durch reifes Nachdenken und durch vielseitige Erfahrung geläuterte Wißbegierde, eine wohlmotivirte, ihren Zwecken streng einpassende Thätigkeit, eignete ihn ganz dazu, der Schöpfer neuer Ansichten, neuer Mittel, neuer Bestrebungen auf seinen Gütern, unter seinen zahlreichen Freunden und Bewunderern, unter seinen dankbaren Landsleuten zu seyn.

Welches ruhmvolle Gedächtniß, weihte ihm nicht der

erhabene Freund der norischen Alpen, der durchlauchtigste Erzherzog Johann, der National-Bildung, des Gewerbfleißes, des Landbaues in der Steyermark kenntnißreicher und großmüthiger Wohlthäter, in der Eröffnungsrede der wiederauflebenden Agricultur-Gesellschaft am 28. März 1819?! — Wenige staats- und landwirthschaftliche Gegenstände seiner Heimath sind es, welche Purgstall, Director jenes Vereins, nicht durch treffliche Ausarbeitungen erörtert, nicht als Entdecker oder Verbesserer erweitert, nicht durch Lehren und Beyspiel, Wort und Schrift, That und Opfer, beharrlich und darum auch glücklich unterstützt hätte: nähmlich Viehzucht und Weinbau, Obstbaumzucht und Färbekräuter, Maulbeerbäume und (schon 1766) Ahornzucker, Krapp und Kartoffeln, Seidenerzeugung und Bienenzucht, Vertheilung der Gemeinweiden und Austrocknung der Sümpfe (im Ennsthale); — so wie die Preisfragen über Verhütung der Viehseuche, über die Schafzucht, über den Erdäpfelbau — von Scopoli, von Wagner, von Unteregger zum Theile vortrefflich gelöset. — Er widmete seine Meierhöfe zu Musterhöfen. Er ließ Maschinen, Werkzeuge und Modelle auf eigene Kosten aus England und Frankreich kommen. — Seine gehaltvolle Darstellung setzte endlich den freyen Austrieb des Zug- und Mastviehes durch und bewirkte die Abschaffung der verderblichen Schlachtvieh-, und Holzwidmung der ganzen Umgegend, bloß für den Bedarf der Provinzhauptstadt Grätz! — Mit vielseitiger Sachkunde und großer Umsicht, entwarf Purgstall den weitläufigen Plan der Colonisirung des von Trümmern der Römerwelt erfüllten, öden Pettauer Feldes, und wie hat ein anderer nie genug zu beherzigender Ge-

genſtand, ſeine wahrhaft vaterländiſche Seele bewegt und ausgefüllt, die Vereinfachung der Steuern?! — Männer wie Graf Sauer, der Abt zu Admont, die Profeſſoren Diwald und Boda, Dr. Gleiſſner, Schäffersfeld ꝛc. waren ihm getreuliche Helfer.

Die große Thereſia hatte ihn 1773 an die Spitze der ſteyermärkiſchen Landwirthſchafts-Geſellſchaft geſtellt. Sie ernannte ihn ſchon 1768 zum Commerzien-Rathe und zum Beyſitzer bey der Landesſtelle, in Dingen, die das Miturtheil Sachverſtändiger vorausſetzten, — 1769 zum Protector des Lehramtes, der Polizey- und der Commerz-Wiſſenſchaft. — Deutſchlands gelehrte Geſellſchaften, zählten ihn wetteifernd ihren Mitgliedern bey und ähnliche Auszeichnungen, aus Frankreich und aus Italien, bekräftigten es, wie innig ſein anſpruchloſes und doch beynahe keinem einzigen Zweige gemeinnützigen Wiſſens und Wirkens entfremdetes Forſchen, auch vom fernen Auslande geehrt worden ſey?

Graf Wenzel Purgſtall hatte viele Jahre in unentgeltlichen Staatsdienſten verlebt. Zunehmende Schwäche des Gehörs hinderte ihn, dieſe edle Widmung noch länger fortzuſetzen. Immer neue Beſchäftigungen von ſteigender Wichtigkeit ließen ihn auch erſt ſpät dazu kommen, ſich zu verehlichen; — 1771 erhielt er die römiſche Diſpens zur Vermählung mit ſeiner Couſine, der verwitweten Gräfinn Julie Gondola, gebornen Gräfinn Rindsmaul, die ihm am 12. Februar 1773 zu Grätz den einzigen Sohn, Wenzel Johann Gottfried gebar. —

Von den Kindesjahren an, zeigte ſich in Purgſtall die ſanfte Seele, die, ſein ganzes Leben hindurch, die Liebe und das Glück der Seinigen war, jene edle Be-

geiſterung für alles Gute und Schöne, jene unwiderſtehliche Abneigung gegen das Alltägliche und Gemeine, die ihn in allen Glücksfällen oder Widerwärtigkeiten ſeiner Bahn leitete und erhob, — jener mächtige, innere Trieb zur Vervollkommnung und Ausbildung, der ihn das goldene: „Nulla dies sine linea"! wirklich auch keinen Tag aus dem Geſichtskreiſe verlieren ließ.

Auf der Reiſe, von Hainfeld nach Grätz, berührte ſeinen edeln Vater, ein tödtlicher Schlagfluß (4. November 1785). Purgſtall zählte damahls zwölf Jahre, die Sorgfalt ſeiner Mutter und Vormünderinn und wohl gewählter Lehrer hatten ihn einer ſolchen Entwickelungsſtufe entgegengeführt, daß ſeine im 16. Jahr beſtandene Prüfung aus ſämmtlichen Humanioren, allgemein als ein Beyſpiel auffallender Gedächtniß- und Urtheilskraft der ſogenannten Wunderkinder citirt wurde. — Im 17. Jahre machte er eine Reiſe an verſchiedene deutſche Höfe und zur Kaiſerkrönung Leopolds II. nach Frankfurt. — Dort entſpann ſich die lebenslange, vorzüglich in Wien für Purgſtall (noch mehr für ſeinen Freund Hormayr, in hiſtoriſcher und publiciſtiſcher Hinſicht) zur fruchtbaren Schule erwachſene Bekanntſchaft zweyer ehrwürdigen Männer, des großen Geſchichtſchreibers der ſchweizeriſchen Eidgenoſſenſchaft, Johannes Müller, und des nachmahligen Reichs-Referendars, Peter Freyherrn von Frank. — Des jungen Purgſtall ſeltene Anlagen und ſanfte Freundlichkeit zogen insbeſondere die wohlwollende Aufmerkſamkeit des Churfürſten von Cölln und Hoch- und Deutſchmeiſters, Erzherzogs Maximilian, auf ſich. Er erkor ihn bey dieſer feyerlichen Gelegenheit, den Kammerherrendienſt bey ihm zu üben. — Bey ſeiner

Rückkunft in die Heimath, vollendete Purgſtall mit ausgezeichnetem Erfolge die Rechtswiſſenſchaft und ſämmtliche Vorübungen des Staatsdienſtes, trat die Verwaltung ſeiner drey Herrſchaften an, traf daſelbſt die nöthigſten Anordnungen und ging für mehrere Jahre auf Reiſen.

Die berühmteſten teutſchen Muſenſitze, Jena, Göttingen, Weimar, Dresden, Berlin, Marburg, waren ſein erſtes Ziel. Wieland wurde ſein väterlicher Freund und ſein täglicher Umgang. — Kant zog ihn nach Königsberg. — Mit Goethe, Wieland, Herder, Lavater ꝛc. ſtand er im Briefwechſel. — Aber wo Er wie ein Sohn und Bruder empfangen, lange mit Liebe zurückgehalten, wo Er in Briefen an ſeine Mutter, als eine Freude und Zierde des Hauſes geſchildert, und noch lange nach dem ſchmerzlichen Abſchiede, durch rührende Abzeichen der Erinnerung geehrt wurde, war bei dem ehrwürdigen Grafen von Stollberg.

Nach einem längeren Aufenthalt in Dänemark ſchiffte er ſich nach London ein, und durchreiſte als wißbegieriger Forſcher, die graue Zauberwelt der drey brittiſchen Inſeln. — In Schottland ward ihm die Perle ſeines Lebens, jene, als zärtliche Gattinn und Mutter, gleich verehrungswürdige, mit allen Vorzügen des Geiſtes, wie eines Herzens voll Ernſt und Milde, Liebe und Würde geſchmückte Dame, die jetzt noch, die Lehte, zwiſchen den Gräbern des Gatten und Sohnes, den ehrwürdigen Nahmen Purgſtall trägt, und durch die große Vergangenheit eines vielfach königlichen Blutes, wie von einem erboßten Geſchick eigens dazu auserſehen ſchien, den verſteinerten Anruf von Schillers Marpha, im finſtern

Kloſter, an der äuſerſten Gränze der belebten Welt, ſchmerzvoll wahr zu machen:

Mir kann das Jahr, das alle Welt verjüngt,
Nichts bringen. — Mir iſt Alles ein Vergange-
nes! —
Ich will mich nicht beruhigen; ich will nicht
Vergeſſen. Das iſt eine feige Seele,
Die eine Heilung annimmt von der Zeit —
Erſatz für's Unerſetzliche! —

Johanna Anna, Witwe und Mutter der beyden letzten Grafen Purgſtall, Wenzel Gottfried und Wenzel Raphael, geborne Baroninn Cranſtoun, leitet ſich in gerader und legitimer Abſtammung von dem heiligen Ludwig, König von Frankreich, und trägt das Blut der Capetingen, wie der engliſchen und ſchottiſchen Könige in ſich!

Dieſe Filiation iſt zu merkwürdig, und allen genealogiſchen Träumereyen zu fremd und zu ferne, als daß wir ſie nicht hier, wenigſtens im Auszuge, unſern Leſern vor Augen ſtellen ſollen, wie die Gräfinn ſelbe, mit andern Denkmahlen des ausgeſtorbenen Purgſtalliſchen Geſchlechtes und ſeiner wohlthätigen Wirkſamkeit für Steyermark, im Archive des Johanneums, documentirt, niedergelegt hat.

König Ludwig der Heilige † 1270. Philipp III. † 1285. Margarethe, des Brittenkönigs Eduards I. Gemahlinn † 1317. Edmund Plantagenet, Graf von Kent, enthauptet 1329. Johanna, Prinzeſſinn von Wallis, vermählt an 1) Thomas Holland, Graf von Kent; 2) an den ſchwarzen Prinzen; — Thomas Holland, Graf von Kent, Bru-

der (uterin) König Richards II. † 1397. Margarethe, Gräfinn Sommerſet, Herzoginn von Clarence, Gemahls 1) Johann von Beaufort, Graf von Sommerſet; 2) Thomas Plantagenet, Herzog von Clarence, Heinrichs V. Bruder. — Sie ſtarb 1440. — Johanna Sommerſet, Gemahl König Jacob I. von Schottland † 1445. — Johanna, Gemahlinn Georgs Gordon, Grafen Huntley, — Alexander Gordon-Huntley † 1524. — Johanna, Gemahlinn Colin-Campbells, Grafen Argyle, — Archibald Campbell, Graf Argyle † 1558. — Colin-Campbell-Argyle † 1584. — Archibald † 1638. Archibald Marquis Argyle enthauptet 1661. Archibald enthauptet 1685. Johanna Marquiſe Lothian, — Johanna Lady Cranſtoun, — Georg Cranſtoun † 1788. Johanna Anna, vermählte Gräfinn Purgſtall.

Der Friede von Campo Formio erlaubte Purgſtall, nach einem langen Aufenthalt in G..ßbritannien, über Paris in ſein ſteyriſches Vaterland zurück zu kehren. — Am 19. Februar 1798 wurde ihm zu Wien der einzige Sohn Raphael geboren.

Ohne Gehalt, mit ſeltener Hingebung, mit einer für ſeine bereits geſchwächten Kräfte unverhältnißmäßigen Anſtrengung, weihte ſich Purgſtall der öffentlichen Verwaltung, und genoß das Zutrauen der erſten Staatsmänner in den, wiewohl untergeordneten Stellen eines niederöſterreichiſchen Regierungs-Secretärs und Hof-Secretärs der Finanz-Hofſtelle. — Sein Haus in Wien war ein freundlicher und theurer Vereinigungspunct alles deſſen, was auf höhere Bildung, auf gediegenes ſchriftſtelleriſches Streben, auf vaterländiſches Gefühl, Anſpruch machte. — Es ſey erlaubt aus dieſem Kranze,

die Grafen Moriz Dietrichstein und Degenfeld, Johannes Müller, den Freyherrn von Frank, die Hofräthe Friedrich von Genz, Freyherrn von Hormayr, Joseph von Hammer, Heinrich von Collin und zuvörderst jenen glücklichen Freund der Musen und der Huldgöttinnen, jenen im Norden und auf der deutschen Erde viel erprobten Diplomaten und zugleich einen der Männer von Aspern, den General August Freyherrn von Steigentesch zu nennen! — Im Jahre 1807 wurde Purgstall als Gubernialrath nach Steyermark befördert, dessen damahliger Gouverneur, der nunmehrige Minister des Innern, Franz Graf von Saurau, ihn durch väterliche Freundschaft ehrte. Gleiche Achtung schenkte ihm der scharfsinnige Kenner des Verdienstes, Erzherzog Johann, bald darauf, mit dem Grafen Saurau, ganz hingegeben den Vorbereitungen zu jenem heldenmüthigen Versuche der Weltbefreyung 1809: der Errichtung der Landwehren, der Anhäufung großer Mittel der Gegenwehr und des Angriffes — vom ständischen Raths-Saale und vom Glacis in Grätz an, bis in die Eisenhämmer und Sennhütten des Obersteyrers, an die Rebenhügel des Untersteyrers, bis an die adriatischen Küsten und — in dunkelm Zusammenhange, bis mitten in die tyrolischen Berge hinein! — Purgstall verdoppelte Fleiß und Mühe in dieser entscheidenden Epoche. Er suchte und fand den Wirkungskreis unmittelbarer Theilnahme an dem großen Werk. — Die letzten Tage des März und die ersten Tage des Aprils 1809, die Hormayr bey seinem Freunde Purgstall zu Grätz (in jenem Augenblicke, dem Hauptquartier des Erzherzogs Johann) verlebte, waren Tage voll begeisterter Hoffnungen. —

Jener war zur Leitung der tyroliſchen Landesbewaffnung berufen, Purgſtall zum Grafen Goes, General-Intendanten des, unter des Erzherzogs Johann Befehlen nach Italien und Tyrol beſtimmten, Heeres von Inneröſterreich. —

Purgſtall hörte die Siegespoſt aus Tyrol, ſah die glorreichen Tage von Pordenon und Sacile, und das kleine tapfere Heer im raſchen Vorrücken an die Etſch. —

Voreilige Gerüchte, der überaus wichtige Platz Padua ſey bereits vom fliehenden Feinde geräumt, bewogen den unermüdeten Grafen Goes ſich mit Purgſtall und mit dem Freyherrn von Spiegelfeld unverzüglich dahin zu begeben, und alle Kräfte zum Unterhalt des Heeres in Bewegung zu ſetzen. — Der Feind ließ ihn durch eine Streifpartei aufheben und unter harten Bedrohungen und unritterlicher Behandlung, ſammt ſeinen Gefährten in die Gefängniſſe von Mantua werfen. — Sie ſollten weiters nach Feneſtrelles geſchleppt und dort vor ein Kriegsrecht geſtellt werden. — Bonaparte, in ſo vielen Schlachten Überwinder der tapferſten Heere, zitterte gleichwohl vor den unberechenbaren Mitteln und Folgen des Volkskrieges und der Begeiſterung. — Daher — ſeine halb ruchloſe, halb lächerliche Achtserklärung vom 3. May aus Enns, gegen einen gewiſſen Chaſteler, angeblich General in öſterreichiſchen Dienſten; daher — die Achtserklärung aus Salzburg vom 30. April 1809 an die Bewohner Süd-Baierns, gegen die beyden Häupter der Tyroler-Inſurrection, Chaſteler und Hormayr, des Einen, weil er als Franzoſe (!!) die Waffen gegen ſein Vaterland trage, des Andern, weil er ſich als Auf-

wiegler, in der Geſchichte ſeines Vaterlandes einen Nahmen erwerben wolle, und jene von den biedern Tyrolern verſpottete Aufforderung, „ſie, als Preis der Amneſtie, zu ergreifen und auszuliefern, zum ſchmählichen Verbrechertod, der beyde in der Gefangenſchaft erwarte! — Wer immer von den Anführern des bewaffneten Volkes in Feindes-Hand fiel, nahm entweder den Tod vor einem ſolchen Kriegsrecht, das nur die Identität der Perſon herſtellte, und dann ohne weitere Erörterung, den tödtlichen Ausſpruch that, oder kam in die Caſematten von Mantua, auf die Galeeren, unter die auf Elba und auf Corſica aus allem möglichen Geſindel zuſammengehäuften Corps! — Daß die bey Aſpern gefangenen Generale, als Geißeln für Chaſteler oder für andere ungebeugte Öſterreicher erklärt wurden, daß der franzöſiſche Intendant von Bayreuth, Tournon, als Geißel für den Grafen Goes nach Munkacs abgeführt wurde, half wenig, da das präponderirende Übergewicht auf Feindes Seite war. — Nichts halfen die Drohungen der Häupter der Truppen und des Landſturmes in Tyrol, zur Rettung eines der thätigſten Parteygänger, eines Offiziers aus der Linie, Hauptmanns Bianchy, — General Fiorella ließ ihn zu Mantua erſchießen, und antwortete höhniſch: „Nur der Sieger könne wirkſam mit Repreſſalien drohen. Möge man in Tyrol immerhin damit den Anfang machen! Bloß in Mantua und Turin ſeyen öſterreichiſche Gefangene genug, daß ihm eine fühlbare Überzahl zum Erſchießen in Händen bleiben werde!" — Es war demnach nichts weniger, als eine eingebildete Gefahr, in welcher jene Gefangenen, ſomit auch Purgſtall, ſchwebten. Seine ſchwankende Geſundheit gab ihr

noch einen bedenklichern Anſtrich, doch verſchwand die Gefahr bälder, als nach dem gewöhnlichen Laufe der Dinge gehofft werden mochte. — Ende May beſetzte das Heer des Vicekönigs Eugen auch Grätz. Die Gräfinn Purgſtall verlor keinen Augenblick. Trotz der vielen, einer ſolchen Reiſe mitten durch die erbitterten zügelloſen Feinde entgegenſtehenden Bedenklichkeiten, und ihrer perſönlichen, als Öſterreicherinn und als Brittinn längſt ausgeſprochenen Geſinnungen, eilte ſie nach Wien, in dem Moment, als das Bombardement des Grätzer Schloßberges beginnen ſollte, verließ ſogar unter dieſen Umſtänden, den einzigen, mit gränzenloſer Zärtlichkeit geliebten Sohn, erwirkte aber durch eben ſo kluge, als nachdrückliche Vorſtellungen, ſchnell die Befreyung des Gemahls, aus einer Lage, die bey ſeiner Conſtitution und Stimmung, aller ſpäterhin angewendeten Heilmittel ungeachtet, den Keim des Todes in ſeine Bruſt legte. Um Tyrol zu umgehen (das ſo eben wieder einen befreyenden Sieg improviſirt hatte, und bis nach dem Frieden unüberwunden blieb), machte Purgſtall die Reiſe, nach der inzwiſchen in blutſaugeriſche Feindes-Hand gefallenen Heimath, durch die öſtliche Schweiz über München. — Im folgenden Jahre freute auch er ſich zu Wien bey der Vermählung Marien Luiſens des nun, wie man allgemein hoffte, dauerhaften Continental-Friedens, mit den feurigſten Gelübden für die Blüthen und Früchte desſelben, für vaterländiſche Wiſſenſchaft und Kunſt, National-Bildung und Landes-Cultur. — Die niederöſterreichiſchen Stände nahmen ihn in ihre ehrenwerthen Reihen auf. Es waren dem, immer ſichtbarer, hinwelkenden Purgſtall, der italieniſche Himmel und die Bäder von

Pisa, als letzter Versuch angerathen, aber die schwache Hülle ging, täglich drohenderen Schrittes, ihrer Auflösung entgegen. — Am 22. März 1812 hauchte er zu Florenz, den letzten Seufzer in den Armen der schmerzverzehrten Gattinn aus!

Nicht volle fünf Jahre blieb der letzte trostlose Sprosse, hinter jenem großen Verluste zurück. — Bey des Vaters Tode, ein fünfzehnjähriger Jüngling, entwickelte der letzte Purgstall, Graf Wenzel Raphael, bey einer gleichfalls überaus schwächlichen Gesundheit, mit mütterlicher Angst groß gezogen, an Geist und Gemüth, mit allen Vorzügen seiner Ältern reich ausgestattet, solche Fähigkeiten, und eine so vorfrühe Reife, welche mannigfaltig Bewunderung, aber auch mannigfaltig bange Ahnung erregten. In jenem zarten Alter sprach und schrieb er, mit gleicher Vollendung, die englische, die französische, italienische, deutsche und lateinische Sprache. Er war dem classischen Alterthume Hella's und Rom's wohl vertraut. Seltener Scharfsinn und Erfindungsgeist förderte seine Lieblingsforschungen, im Gebiethe der sciences exactes — und Tonkunst und Dichtkunst waren die lieblichen Blüthen dieser allzufrüh geknickten Blume. — Nach der Zurückkunft von einer, mit der verehrten Mutter nach Wien unternommenen Reise, warf ihn in den ersten Novembertagen 1816 eine schwere Lungenentzündung auf das Krankenlager. Am frühen Morgen des 7. Jänner 1817 verschied auch Er, in den Armen der hohen Frau! Die Familiengruft von Riegersburg that binnen fünf Jahren zum zweyten Mahle ihre dunkeln Pforten rasselnd auf, um die irdischen Reste des letzten Purgstall zu empfangen, und die viel-

geliebten und heiß beweinten Leichen des Vaters und des Sohnes, neben einander zu bestatten.

Doch schon der Sänger der „Götter Griechenlands," hat ein hohes Trosteswort jener, um ihr zu den dunkeln Mächten entraubtes Kind, jammernden Heidegöttinn auf die Lippe gelegt:

Ist von ihnen Nichts geblieben?
Nicht ein süß erinnernd Pfand,
Daß die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur so theurer Hand?
Knüpfet sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Todten,
Ist kein Bündniß aufgethan?
Nein! — Sie sind nicht ganz entflohen,
Nein, Wir sind nicht ganz getrennt,
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!

Als Grabstein erhöhte dem Seligen die hinterlassene Gattinn in der Schloßkirche von Rieggersburg ein einfaches Denkmahl aus Granit, dessen spiegelndes Grau durch den Goldglanz zweyer umgestürzter Fackeln erleuchtet ist. Als Inschrift darauf sandte der nun auch schon verklärte Freund des Verklärten, Graf Christian von Stollberg, die folgende im Nahmen der Gattinn und des Sohnes.

HIC . CONDITUR .
QUIDQUID . MORTALE . SUPEREST .
VIRI . NOBILISSIMI .
WENCESLAI . A . PURGSTALL .
S . R . I . COMITIS .
EGREGIIS.NUPER.MUNERIBUS.EGREGIE.FUNCTI.
CUI .
SI . INGENIUM . FELICISSIMUM .
RECTO . CULTU . STRENUAQUE . DISCIPLINA . AUCTUM .
SANCTISSIMI . IDEMQUE . SVAVISSIMI . MORES .
COR . CANDIDISSIMUM . PIISSIMUM .
VITAM . OPTATISSIMAM . PROROGASSENT .
NON . PRAEPROPERO . FATO . QUADRAGENARIUS .
E . GREMIO . SUORUM . RAPTUS . FUISSET .
FLEBILE . HOC . MONUMENTUM .
PIOS . CINERES . VENERABUNDI .
MOESTISSIMA . CONJUX . NUNC . EHEU . VIDUA .
FILIUS.UNICUS.PATERNO.TUTAMINE.ORBATUS.
AMBO . VIX . SUPERSTITES .
DESIDERATISSIMO . CONJUGI .
OPTIMO . PARENTI .
SURSUM.UBI.ILLE.EST.OCULIS.ET.MENTE.TENDENTES.
DOLENTISSIMI . POSUERUNT .
M . D . C . C . C . XII .

Dieſe Schrift ward für den beſchränkten Raum des Steines zu lang gefunden; die Ehrfurcht vor Stollbergs Werk erlaubte nicht, dieſelbe zu kürzen oder zu ändern, und eine andere ward erforderlich. Mehrere kamen in Vorſchlag, theils wegen Beſchränktheit des Raumes an der Kirche, theils aus anderen Gründen nicht paſſend; darüber verfloſſen anderthalb Jahre. Es war am Neujahrsmorgen des tauſend achthundert und vierzehnten Jahres, als des Verklärten, ihm nur zu früh gefolgter Sohn, von kindlichem Gefühle und von Grabesahnung ergriffen, in ſeinem Bette die Inſchrift niederſchrieb, welche dem Steine eingegraben ward. Ach! wie bald war er beſtimmt, ſelbſt hinunterzuſteigen in die Finſterniß des Grabes. Gerade dem des Vaters gegenüber erhebt ſich das ſeinige, ein dem andern vollkommen gleich ausgemeißeltes Denkmahl aus Granit, mit der folgenden, ebenfalls vom Grafen Chriſtian v. Stollberg verfaßten Inſchrift. Beyde Grabwände verbindet ein ſchwarzer Streifen Marmor mit den Buchſtaben J. A. P., als Trauerband, das Verhältniß der Gattinn und Mutter bezeichnend, nähmlich:

Johanna Anna Purgſtall.

Inſchrift des Grabmahls des Vaters.

HIC . SITUS . EST .
GODOFREDUS . WENCESLAUS .
S . R . I . COMES . A . PURGSTAL .
NATUS . ANNO . MDCCLXXII .
DEFUNCTUS . ANNO . MDCCCXII .
CUI .
VIRTUS . DOCTRINA . AMOR . PATRIAE .
VENERATIONEM .
TENERRIMUS . IPSIUS . ANIMI . SENSUS .
AMOREM .
CUJUSQUE . PROBI . AC . SAPIENTIS .
UBIQUE .
CONCILIARUNT .
UXOR . ET . FILIUS . DOLORE . CONFECTI .
HOC . ILLI . MONUMENTUM . PONUNT .
SPERANTES . FORE .
UT .
QUORUM . ANIMI .
IN . VITA . CONJUNCTISSIMI . ERANT .
EORUM . CINERES .
HIC . UNA . CONQUIESCANT .

Inſchrift des Grabmahls des Sohnes.

QUOD . ET . QUANTAE .
SPES .
SPLENDIDAE . SUBLIMES .
VOTIS . JAM . JAM . PARES .
EHEU . SEPULTAE . JACENT .
HOCCE . TUMULO .
QUEM .
MOESTA . VIDUA . ORBA .
MATER .
CONTRA . NATURAE . MODUM .
EREXIT . FILIO .
WENCESLAO . A . PURGSTALL .
S . R . I . COMITI .
ANTIQUAE . STIRPIS . ULTIMAE . SOBOLI .
QUI .
AB . INCUNABULIS . USQUE . AD . URNAM .
DELICIAE . DECUS . GLORIA .
PARENTUM .
ANNO . XIX . NONDUM . PERACTO .
TERRENIS . VINCULIS . LIBERATUS .
IN . COELESTEM . ORIGINEM .
REDIIT .
MDCCCXVII .

Noch waren nicht volle fünf Jahre seit dem Tode des Vaters verflossen, als ihm der Sohn in die Gruft nachfolgte, so tiefer betrauert von Allen, die ihn kannten, je hoffnungsvoller Geist und Seele sich in seinem schwachen, und von siebenmonathlicher Geburt an fast immer siechen Körper entknospet hatten.

Einstimmig ertönte die Klage seiner Freunde um seinen Verlust in den Blättern des Tages. Seine Lehrer, die Herren Benno Kreil, Professor am Lyceum zu Grätz, und Neumann, Professor am polytechnischen Institute zu Wien, weihten ihm Trauergedichte, Herr Kollmann gab im Aufmerksamen, und der Schreiber dieser Zeilen in den vaterländischen Blättern kurze nekrologische Kunde. Die dem Seligen ebenfalls, leider! zu früh in's Grab gefolgte Freundinn desselben, Eugenie Gräfinn von Bellegarde, nachmahlige vermählte Freyinn von Tschock, sprach ihren Schmerz öffentlich in Prosa und in Versen aus. Auszüge aus diesen fünf Blättern mögen wohl hier stehen als fünfblättrige Lotosblume auf das Grab des edeln Jünglings gepflanzt, dessen Geistesblume zu früh sich entfaltete, und zu früh auch wieder verblühte.

Erinnerungen der seligen Gräfinn Bellegarde.

„Und des Freundes Thräne fließt
Auf mein frühes Grab."

Ja, sie fließt die Thräne auf das frühe Grab des edlen Jünglings Wenzeslaus Grafen von Purgstall, und lange wird sie nicht trocknen. Denn seine Freunde verloren an ihm einen wahren, treuen, liebenswürdigen Freund, die Welt ein Wesen voll reinen Willens zum Guten, und seltenen, hohen Geistes.

Begabt mit außerordentlichen Fähigkeiten, richtigem Blick, schneller Faßlichkeit, sammelte er Kenntnisse mit liebendem Eifer, um einst mit Würde zu treten in das Leben, und seinen Mitbürgern, vielleicht der Welt nützlich zu werden. Sein reines Herz entflammte mit hohem Enthusiasmus und Liebe für das Gute und Schöne, und sein heller Kopf faßte mit Klarheit alle Gegenstände.

Seine Seele war voll Unschuld und Kindlichkeit, und sein Geist hatte die Reife des Mannesalters.

Wenige Menschen kannten ihn recht, und wußten was er war; denn er bewahrte manches tiefe Wissen und Denken, manche edle, hochherzige Gefühle in seiner Brust; pflegte sie mit Liebe und Bescheidenheit, und wartete den Moment, sie nützend zu zeigen. Wahrheitsliebe war ein Hauptzug seines seltenen Gemüths: er hätte nicht einmahl im Scherze eine Äußerung über einen, wenn auch gleichgültigen Gegenstand gegen seine innerste Überzeugung aussprechen können; hoher poetischer Schwung, warmer Glaube, reines ästhetisches Gefühl, gaben seinen Ideen, folglich seinem Gespräch einen seltenen reinigenden Reiz — man wurde besser, wenn man ihn kannte und liebte.

Nie verklinget im Grab das Dichten und Streben des Edlen,
Auch wenn nicht ihm gelang zur Reife zu bringen die That;
Hat er doch treu in der Bruſt des Freundes gepflanzet das Gute,
Daß es gedeihe zur That, weiter und weiter ſich pflanzt;
Still veredelnd den Geiſt, der unbefangen ihm nahte,
Wirkt er im Leben fortan, wirkt in Erinnerung noch.
So hat auch Wenzeslas einſt — gepflanzet hat er das Gute,
Unbewußt hat er ſtets veredelt, wer nahe ihm war.
Was in der Bruſt er bewahrt zum Keime künftiger Thaten,
Klar ergoß es ſich hin, kindlich aus reinem Gemüth.
So verbreitet ſich ſtill die mächtige Wirkung des Schönen,
Daß es nimmer erſcheint ohne zu fruchten in uns.
Ja, es lebte in Dir der Keim zum Großen und Wahren,
Denn Du fühlteſt tief, ſaheſt mit Klarheit und Höh';
Und mit dem männlichen Wiſſen einteſt Du kindliche Reinheit —
Ahndeteſt liebend damahls, ſehnend das ewige Glück.
Und Dir ward es zu Theil, was tief in der Seele Dir ſtrahlte.
Selig, Verklärter! biſt Du, denn Du veredelſt uns noch.

Nekrolog.

Von Herrn Kollmann.

Mit einem Jünglinge von neunzehn Jahren verblich unserer deutschen Jugend ein lieblich edles Vorbild, dem Vaterlande eine herrliche Hoffnung, der Menschheit ein holder Zeuge ihres Werthes, und der Adelwelt ein ruhmvoll bezeichnetes altedles Geschlecht.

Am 7. Jänner 1817 starb Morgens um zwey Uhr auf dem Schlosse zu Hainfeld Wenzeslaus Gottfried Raphael Graf von Purgstall, geboren zu Wien am 19. Februar 1798, der letzte seines Stammes.

Je schmerzlicher das Verhängniß die Reihenfolge des Edeln im Leben unterbricht, und in die ehrwürdigsten gerechtesten Hoffnungen der Menschheit greift, desto lichter steht das Gute und Hohe vor uns auf, und erhebt sich aus dem gebrochenen Leben, das wir festhalten wollten, zu jener Verklärung, in welcher die Menschheit das schöne Thun der Geschiedenen mit Liebe und Glauben erblickt. Jedes Gemüth empfängt vom Scheiden eines verehrten geliebten Wesens das stille Vermächtniß eines erhebenden Gefühls, das mehr als Erinnerung ist, und so wird des Geschiedenen Nahme, Andenken, und der Segen seines Guten das eigenste Eigenthum der Menschheit.

Zu diesem schönen Rang in der Menschheit erhob sich der junge Graf durch die Achtungswürdigkeit seines Lebens, das er durch seine wissenschaftliche Bildung, durch ausgebreitete Kenntnisse der classischen und lebenden Sprachen, durch Lebhaftigkeit seines Geistes und regen Sinn für alles Schöne und Hohe der Kunst in männlicher Reife zeigte. Sein liebenswürdiges heiteres, mit so

manchen ſchweren Tugenden des Mannes ausgeſtattete Gemüth verwirklichte, vereint mit ſeinen Geiſtesvorzügen, in ihm immer mehr das Bild des vortrefflichen Vaters, der, allgemein geehrt und betrauert, am 22. März 1812 in Florenz ſtarb.

Verdienſte und Tugenden traten vom väterlichen und mütterlichen Geſchlechte ſeiner Geburt voran.

Als Albert Graf von Purgſtall das Gymnaſium in Marburg geſtiftet, kam die Linie aus Böhmen nach der Steyermark.

Johann Wenzel, der Großvater des Verblichenen, war einer der thätigſten Mitglieder der damahls in Steyermark beſtandenen Ackerbau-Geſellſchaft, und machte die erſten Entwürfe zur Urbarmachung des Pettauer-Feldes.

Wenzel Gottfried, der Vater, lebt noch im achtungsvollen Andenken in unſerm Vaterlande. Seine Reiſen, ſeine Kenntniſſe, ſeine Verbindungen mit Wieland, Goethe, Lavater, Stollberg, ſeine unentgeltlichen Dienſte im Staate und ſeine perſönliche Verehrungswürdigkeit machten ihn im Adel, in der literariſchen Welt und im Leben zum Gegenſtand der allgemeinen Hochachtung.

Das edle ſchottiſche Geſchlecht der Mutter, Johanna Anna, gebornen Baronne Cranstown, verherrlichen als Ahnen die Douglas, Grafen Argyle und andere Edle der Königreiche.

Gebiethet, vereint mit Glanz der Geburt, der Vorzug einer hohen Bildung, dieſe Dame ausgezeichnet zu verehren, ſo muß ihre Mutterliebe, ihre Seelenkraft im Schmerze, die ſtille Hingebung und die holde Milde ih-

res ganzen Weſens jedes Herz mit Bewunderung und Ehrfurcht erfüllen.

Die Liebe, mit der ſie an ihrem Sohne, dem geliebten Ebenbilde des Vaters, hing, das aus dem Sohne ſo frey und blühend entwickelte Leben für alles Schöne und Hohe der Kunſt und des Wiſſens, die ſtille freundliche Feyer des Wohlwollens und der edlern Verſtändigung machten ihr Haus zum Vereinigungspuncte edler Menſchenkreiſe. Selbſt entfernten Männern öffentlicher, literariſcher und vaterländiſcher Achtung, wie Hammer, Hormayr, iſt die freundſchaftliche Verbindung mit dieſem Hauſe ein ehrwürdiges theures Verhältniß.

Hoffnungsvoll floſſen aus dem Geiſte des Vaters und dem Herzen der Mutter die Vorzüge in der Perſönlichkeit des jungen Grafen zuſammen, daß er der ungeheuchelten Hochachtung Aller genoß, die ihn kannten. Auch den lebensholden Künſten war er vertraut, und in beſcheidener Anonymität hat er das Leſepublicum mit manchem Gedichte erfreut. Seine noch vorfindigen muſikaliſchen Compoſitionen zeugen auch von Sinn und Studium dieſer Kunſt.

Er erkrankte am 7. November 1816 an einer ſchweren Lungenentzündung, und nach einem zweymonathlichen Lager, an welchem die edle Gräfinn alle Pflichten und Opfer des Mutterſchmerzes mit Liebe und heroiſcher Hingebung trug, verſchied der unvergeßliche Jüngling, und hatten die Freunde am Krankenbette des Sohnes die zarteſte Mutterliebe bewundert, ſo mußten ſie an ſeiner Bahre den Starkmuth, die ruhige religiöſe Hingebung und die glaubensvolle Duldung ehren, mit welcher ſie dem erblaßten Kinde die letzten Liebesdienſte gewährte,

und als Mutter und Chriſtinn die ſchwere Prüfung des ewigen Willens trug.

Geiſterſtimme aus Rieggersburg.

Von Hrn. Profeſſor Neumann.

Ein kurzer Frühling war mein irdiſch Leben,
Nicht heiter ſtets, doch ſtets an Blüthen reich.
Euch alle, die ihr Liebe mir geweihet,
Hat dieſer Blüthen manche hold erfreuet;
Das Bild davon erheitre künftig euch.

Und du, geliebte, einzig gute Mutter!
Dein treues Thun glänzt hier im ew'gen Licht.
Der Vater rief: Ich mußte ſcheidend gehen,
Mit ſüßer Ahnung will ich dich umwehen,
Gedenken ſollſt du meiner, trauern nicht.

Nicht ewig prangt mit buntem Schmuck die Wieſe,
Denn Alles horchet dem Geboth der Zeit;
Dem Sommer muß der May die Kränze reichen,
Die goldne Frucht, des Herbſtes Siegeszeichen,
Fällt, wenn des Winters rauher Sturm gebeut.

Ich ſollte nicht des Sommers Gluth erfahren;
Früh zog mich's nach dem freundlichern Gefild,
Wo ſtets der May ſich wiegt auf Blumenmatten,
Wo durch der Lauben ewig grüne Schatten
Ein reiner Äther flüſtert, ſanft und mild.

So flieht die Nachtigall, noch eh' es ſtürmet;
Doch euern Fluren nur verſtummet ſie.
In Auen, wo der Frühling ihr begegnet,
Wo Weſte ſäuſeln, wo es Blüthen regnet,
Tönt neu belebt des Liedes Melodie.

Nekrolog von Hammer.

Am 7. Jänner ſtarb auf ſeiner Herrſchaft Hainfelden Wenzeslaus Raphael Gottfried Graf von Purgſtall, Herr zu Rieggersburg und Hainfelden, im neunzehnten Jahre ſeines Alters, der letzte zu früh verblühte und gereifte Sprößling des alten ſteyermärkiſchen Geſchlechtes der Grafen von Purgſtall, das mit ihm in ſeiner männlichen Linie erliſcht. Sohn des k. k. Kämmerers und inneröſterreichiſchen Gubernialrathes, Grafen Wenzel von Purgſtall, der ſein Vermögen und ſeine Geſundheit dem Dienſte des Staates geopfert, der in Italien bey Ausbruch des Krieges im Jahre 1809 ſeine Freyheit, und bald nach Wiedererlangung derſelben, ſein Leben verlor, und Anna's aus dem alt edeln ſchottländiſchen Geſchlechte der Craneſtone (Kranichſtein) trat er am 29. Februar 1798 durch zu frühe Geburt in das Leben, welches ihm ſeitdem durch eine Art von Wunder, das nur die zärtlichſte Vaterſorge und Mutterliebe bewirken konnte, gefriſtet ward. Die außerordentlichen Talente und herrlichen Anlagen des Geiſtes und Gemüthes, die ſich wunderbar und frühzeitig in ihm entfalteten, beſtändig von der ſchwächlichſten Geſundheit in ihrem Wirken gehemmt, bothen das (vielleicht ſeit Pascal nicht ſo deutlich der Welt gegebene) Beyſpiel, daß,

wie die Scheide von der Klinge abgenützt wird, auch die Flamme geistiger Kraft, wenn nicht von körperlicher Stärke genährt, zerstörend dem Urborne des Lichts zulodert. In allen Fächern des menschlichen Wissens bezeichneten staunenswerthe Fortschritte die Bahn seiner Studien, und die schwere Kunst der Composition war ihm ein leichtes Spiel, sowohl in der Sprache der Worte als der Töne. Wie viel von ihm als Schriftsteller einst sein Vaterland zu erwarten berechtiget war, zeigte sein schon vor drey Jahren als Manuscript für Freunde gedruckter Versuch über die Schauspieldichter der Alten. und so manche herrliche Blüthen der Dichtkunst, die bloß deßhalb nicht in Castelli's vaterländischer Dichter-Blumenlese, dem Selam, erschienen, weil hier keine nahmenlosen aufgenommen wurden, und die Bescheidenheit des Seligen seinen Nahmen nicht genannt wissen wollte. Ohne Nahmen erschienen mehrere derselben im Aufmerksamen. Mit dieser Bescheidenheit und dem größten Talente vereinte sich in ihm der reinste Adel des Gemüthes, die höchste Güte der Seele, die kindlichste Einfalt und Reinheit, die ihn seiner tiefgebeugten Mutter und trauernden Freunden auch im Grabe unvergeßlich machen, aus dem (nach seiner eigenen Übersetzung des Erin go bragh) die Stimme tönt:

Wo ist die Mutter, die treu mich gepfleget?
Wo ist der Freund, den ich liebend verehrt?
Warum, o du thörichtes Herz! mit Gefallen
Dich ketten an Güter, die irdisch zerfallen?
Es können die Jahre wie Thautropfen fallen,
Doch Freude dir bringen, sie können es nicht!

Erinnerungen von Hrn. Prof. Benno.

Wie duftender Salben Geruch für die Sinne,
Sind ſchöner Erinnerung Bilder dem Geiſt;
Wenn uns mit des Guten hold lächelnder Miene
Die Mahnung aus innerer Seele zuſteußt.

O Freunde! gedenket der ſchöneren Stunde,
Wo er uns die Weihe des Geiſtes bewährt,
Als wir oft verſammelt zum claſſiſchen Bunde
Das Feuer am Herde der Muſen genährt.

So herrlich die Sonne aus goldener Fluth
Am Abend das grünende Ufer beſtrahlet;
So blinkt aus der Vorzeit die geiſtige Gluth,
Die ſchöner die jüngere Schöpfung uns mahlet.

Drum wandelt auch ſicher, den Alten vertraut,
Der Jüngling die neueren Geiſtesgefilde,
Die er mit ſo tieferem Blicke durchſchau't,
Umfloſſen vom Lichte der Göttergebilde.

Wie Wärme des ſtrahlenden Tages den Bäumen
Die Blüthen entlockend, die Reife verleiht:
So wirket der claſſiſche Geiſt, daß aus Träumen
Des Jünglings das Schöne und Gute gedeih't.

Doch kann nur die eigene innere Kraft,
Die Keime entwickelnd, ſich Formen erſtreben:
So muß, was dem Schönen das Leben anſchafft,
Sich frey aus der inneren Seele erheben.

D'rum seh't ihr die Weisen der Schule sich müh'n,
Aus eigenem Ich auch das Wissen zu finden;
Ich sah auch die Wange des Jünglings erglüh'n,
Um Wissen und Wahrheit in sich zu begründen.

Und deucht es dem ernsteren Forscher so schön,
Die Zeichen sich dichtend, unendliche Größen
Zu schauen, wie mußt' es den Jüngling erhöh'n
Am Geiste Euklides den seinen zu messen.

Wie stille, auf tieferem Stamme, der Saft
In grünende Laubung und Blüthen verströmet:
So borget vom Wissen das Schöne die Kraft,
Die gaukelnde Bilder des Wahnes bezähmet.

So wirkte in ihm ein lebendig Gefühl,
Das rein sich geläutert an geistiger Flamme,
Die prüfend ihm sondert ein dunkel Gewühl,
Daß reiner das Schöne dem Geist nur entflamme.

Doch nimmer ertönt uns aus lieblichem Munde,
Was rein im Gedanken, im Ausdruck so hell,
Ihm oft, mit den Musen im freundlichen Bunde,
Geflossen aus innerem göttlichen Quell.

Verstummt sind die Harfen, sie rauschen nicht wieder;
Eugenia! *) gleitest im Dunkel allein
Durch zitternde Saiten zum Schmelze der Lieder,
Die sinnig Euch tönten zum Geistesverein.

*) Gräfin von Bellegarde, hernach vermählte Freyinn von Tschock.

Ihn rafft es zu höhern Accorden hinan;
Denn was durch die irdiſche Bruſt ihm gefloſſen,
Und was er auf Smintheus Lyra erſann,
Schien nimmer dem irdiſchen Sinne entſproſſen.

Wie ſchlummernd auf Roſen, vom Dufte beſeelt,
Die Weſte dem Schooße des Fruhlings entſchweben,
So, ahnend das Schöne aus höherer Welt,
Entſchwebet der Jüngling dem irdiſchen Leben.

D'rum denke nicht wieder auf ländlicher Flur,
Wilhilde! *) die Blumen mit Thränen zu nehen;
Du ſucheſt vergeblich des Seligen Spur,
Die beyde gewandelt mit Sinnesergehen.

So wende, o fürſtliche Laura! **) auch Du,
Die, nimmer ſich ſchonend, um Andere leidet,
Nach oben die Blicke dem Seligen zu,
Wo nimmer die Freude vom Guten ſich ſcheidet.

Euch einte hienieden zum Seelenverkehr
Ein kindlich Gemüth, ſo die Wahrheit mit Liebe
Umſchließet; d'rum ſchlug er den Fittig ſo ſehr,
Und eilte zu ſtillen die geiſtigen Triebe.

Wenn ſich in der Runde die heitere Schaar
Verſammelt mit Philia's ***) milderem Rechte;
Oft ſchöner erleuchtet vom glänzenden Paar
Der Schweſtern aus fürſtlichem Heldengeſchlechte.

*) Prinzinn von Gudenus.
) *) Die beiden Fräulein Fürſtinnen von Hohenzollern.

Die Stunden, Antonia! *) welche dem Kreis
Auch Adelaid' und Alberte geſpendet, **)
Sie ſind nun auf immer, wie einſt als Beweis
Geſelliger Tugend, dem Himmel verpfändet.

So ſind auch die Bilder poetiſcher Welt,
Die Anna ***) durch Wort und Gefühl in das Leben
Hinzaubernd, dem Geiſte des Jünglings erhellt,
Dem Reich' der Vollendung nun wieder gegeben.

Ihr! Cranstoun und Mary ****), die einſt für die Lieben,
Von Schottiſcher Küſte zum Strande der Mur,
Die Liebe zum edelſten Blute getrieben,
O gönnet die theuere Aſche der heimiſchen Flur!.

Die Myrthe, die einſt unter Albions Sonne
Erblühend, den Purgſtall der Stey'rmark umwand,
Sie flocht, dem Verdienſt zur unſterblichen Krone,
Der Jüngling vertrauend in göttliche Hand.

Dort ſteht er vom Preis der Vollendung entzückt,
Und lächelnd, ein Sieger, durch nächtliche Schauer,
Begrüßt er die Freunde als Cherub geſchmückt;
D'rum wandelt in ſüßere Wehmuth die Trauer.

*) Fürſtinn von Salm, geb. Gräfinn von Paar.
**) Die beiden Fräulein Gräfinnen von Welsberg.
***) Die Mutter des Seligen.
****) Der Oheim und die Nichte deſſelben.

An dieſe Stimmen, die dem Verblichenen ins Grab folgten, ſchließt ſich hier der folgende Auszug eines Schreibens des Herrn Profeſſor Neumann's am polytechniſchen Inſtitute an den Schreiber dieſer Zeilen.

— Sein vorzüglichſtes Talent indeſſen ſcheint das für Mathematik geweſen zu ſeyn, und ſo läßt ſich auch an dieſem Beyſpiele erſehen, daß der Genius der Mathematik dem der Poeſie keineswegs ſo feind ſey, als man gewöhnlich anzunehmen geneigt iſt. — Um auch hier nur bey Andeutungen ſtehen zu bleiben, will ich bloß bemerken, daß, nachdem Graf Wenzel in meiner Geſellſchaft erſt den größten Theil der Elementar-Mathematik durchſtudiert hatte, er die Schriften von Lacroix mit großem Eifer, ja man kann ſagen, mit Leidenſchaft las und wieder las. Überhaupt war man nicht ſelten in die Nothwendigkeit verſetzt, ihn beſonders von dem Studium der Mathematik von Zeit zu Zeit auf eine gute Art zurückzuhalten, und ſeine Aufmerkſamkeit auf andere Fächer hinzulenken, indem ſeine körperlichen Kräfte nicht immer im Stande waren, die Anſtrengungen zu tragen, die von ſeinem wiſſenſchaftlichen Streben ihnen auferlegt wurden. — — Vorzüglich hatte der höhere Calcul einen unwiderſtehlichen Reiz für ihn, und er kannte kein größeres Vergnügen, als an einer Aufgabe dieſer Art zu arbeiten. — —

Bey Gelegenheit ſeiner mathematiſchen und phyſikaliſchen Studien muß ich (als einen Beweis, wie weit ſein

Geist seinem Alter vorgeschritten sey) noch anführen, daß er im Jahre 1810, also in seinem dreyzehnten Jahre, Goethe's Werk: Zur Farbenlehre, mit vielem Interesse gelesen hatte, und Rechenschaft von dem Gelesenen zu geben wußte. Auch machte er später einige hübsche Vorschläge zu Versuchen über diesen Gegenstand.

In Beziehung auf das Sittliche kann bey einem Jünglinge, wie Graf Wenzel war, wohl von etwas mehr als dem bloßen Betragen, es kann allerdings von einem moralischen Charakter die Rede seyn. Ein Hauptzug desselben war eine vollkommene Wahrheitsliebe, die so weit ging, daß sie ihn sogar jeder Scherzlüge unfähig machte. Bey seinem Streben nach Allem, was er als gut erkannt hatte, und bey der ernsten Stimmung seines Geistes wird man es ferner begreiflich finden, wie es möglich war, daß alles das, was man mit Vaterlandsliebe bezeichnet, sein jugendliches Gemüth ganz erfüllte. Er war auch hier seinem Alter weit vorgeschritten; und nur diejenigen, die seines nähern Umganges genossen, sind im Stande, ihn gehörig zu würdigen.

Schade, daß diesem Geiste ein Körper zu Theil geworden, der, auch bey der möglichst angemessenen Behandlung (über welche auch nur denen, die ihn zunächst umgaben, ein Urtheil zukömmt) — ihm nicht erlaubte, länger in dem Kreise seiner Lieben zu verweilen. Doch hat er, wie ich überzeugt bin, nicht aufgehört in ihrem Andenken zu leben. Und bei aller Trauer über seinen Verlust, freuet sich gewiß jeder derselben darüber, in seiner Nähe vergnügte Stunden, deren Erinerung nie erlischt, verlebt zu haben.

Daß dieſe Klagen um ſo frühzeitigen und beſonders für die Mutter ſo ſchmerzlichen Verluſt im Munde der Leichredner nicht von gefälliger Freundſchaft oder überſpannter Bewunderung der zu frühen Entwicklung eingegeben, ſondern in dem tiefſten Gefühle des Verluſtes gegründet ſeyen, welchen durch den Tod des letzten Sproſſen des Purgſtall'ſchen Hauſes nicht nur die troſtloſe, und einſam zurückgebliebene Mutter, ſondern auch Vaterland und Wiſſenſchaft erlitten, bezeugen die in dieſem Bande enthaltenen fliegenden Blätter der Kindes- und Jünglings-Verſuche voll reifen Sinnes und hohen Geiſtes.

Dieſelben machen ſchon an und für ſich jedes ämtliche Zeugniß vorzüglicher Verwendung in den vorgeſchriebenen Studien der Humanität überflüſſig, aber dennoch ſcheint es nicht zwecklos, hier zu ſagen, daß die bey ſeinem Tode zur Erlangung früherer Mündigerklärung beygebrachten ämtlichen Schulzeugniſſe, von dem ſechsjährigen Lehrcurſe der untern Schulen ſowohl, als von dem dreyjährigen der philoſophiſchen Wiſſenſchaften in allen Fächern, keines ausgenommen, das Zeugniß des ausgezeichnetſten Vorzuges ausſprechen. Wie ſollte ſich auch durch vorzügliche Verwendung vorzüglicher Talente

in allen Fächern nicht ausgezeichnet haben der hoffnungsvolle Knabe und Jüngling, der in allen Zweigen der Wissenschaften Beweise eines früh reif gebildeten Geistes hinterlassen hat? Wie hätte der ausgezeichnetste Versuch in den Sprachwissenschaften dem Knaben abgesprochen werden können, der solche Sprachübungen, wie die hier enthaltenen poetischen Versuche in deutscher Sprache, mit flüchtiger Feder hinwarf, der auch lateinische und griechische Verse machte, der bey dem, über einige dunkle Stellen des Commentares des Marcus Antoninus erhobenen Streite dieselben aus dem Urtexte sogleich englisch niederschrieb, der nach einem in der Abendgesellschaft mit seinem Lehrer gehabten Gespräche über das Theater der Alten, seine hierüber entwickelten Ansichten, so wie sie hier erscheinen, binnen vier und zwanzig Stunden zu Papier brachte, der mit unglaublicher, vom Schreiber dieser Zeilen oft bestaunter Leichtigkeit Verse aus dem Stegreife niederschrieb, seyen es Charaden zur Belustigung der Gesellschaft, seyen es Übersetzungen aus alten und neuen Classikern, seyen es Stimmen der eigenen dichterischen Begeisterung gewesen. Noch staunenswerther als solche Leichtigkeit des Aus-

drucks in gebundener und ungebundener Rede der Vater- und Mutterſprache war die ſeines Ideenganges in den tiefſten Philoſophemen der älteſten und neueſten Syſteme, in Streitfragen der Staatswirthſchaft und der Politik, ſeine muſikaliſchen Fähigkeiten, ſeine Einſicht und Gewandtheit im Tonſatze, ſeine Kenntniſſe in der höhern Mathematik, wovon auch hier als Belege ein Paar Proben ſowohl in den von ihm componirten Liedern, als in den hingeworfenen Ideen über Tonſatz, und über Löſung der ſchwerſten mathematiſchen Aufgaben folgen ſollen. Die engliſch mitgetheilten Ideen ſchrieb er zu Piſa, nach einem hierüber gehabten Streite mit ſeinem Muſikmeiſter hin, um den Einwürfen desſelben zu begegnen.

Von größerem Gewichte als Alles, was der Vorredner hierüber ſowohl, als über die bewundernswerthen Anlagen ſagen konnte, womit die Natur den Seligen ſo reich und ſo reif ausgeſtattet hatte, iſt das folgende Urtheil des großen ſchottiſchen Philoſophen, Duglas Stuart, aus einem Briefe desſelben, von Kenueil-Houſe, den 25. Jänner 1820 datirt.

I can not delay longer expressing to you my admiration — of the truly astonishing powers displayed in these manuscripts. I have certainly never seen any thing which at so early an age, afforded so splendid a promise of mathematical Genius; and yet I am not sure if they convey to me a higher idea of the young writers philosophical turn of thinking, than some of his speculations which have been for several years in my possession, on the metaphysical principles of the modern calcul. When I combine all this with the specimens of poetical talent which I have seen from the same hand, and with what I have learned through various channels of his many other accomplishments, above all, when I reflect on the few and short intervalls of health he enjoyed during his little span of life, I cannot help considering him as the most extraordinary prodigy of intellectual endowments that has ever fallen under my knowledge. If I were addressing myself to any one else, I would say much more; but how can I dwell longer on the subject in writing to the mother (and such a mother!) of such a son!

Haben den frühen Verluſt ſo außerordentlicher, vom ſchottiſchen Philoſophen bewunderter Anlagen und Geiſteskräften die Welt und die Wiſſenſchaften zu bedauern, um wie viel mehr noch das Vaterland, um wie viel mehr noch Steyermarks Adel, um wie viel mehr noch die Freunde, um wie viel mehr noch die Mutter, und wie Dugald Stuart ſagt, ſolch eine Mutter!

Als ihr, und der ſeligen beyden Purgſtalle Freund, als Steyermärker, und als wiſſenſchaftlicher Weltbürger, hat der Vorredner hier das traurige Geſchäft des Herolds beym Begräbniſſe des letzten Stammesſproſſen eines edlen vaterländiſchen Geſchlechtes übernommen, und indem er wehmüthig ruft: Purgſtall und nimmermehr Purgſtall! ruft er zugleich aus voller Bruſt: Purgſtall und immermehr Purgſtall! das iſt, mögen immer mehr der Edlen Steyermarks an thätiger Unterſtützung des Guten und Nützlichen, an Edelſinn und Biederkeit, an herrlichen Anlagen des Geiſtes und Gemüthes, den drey letzten Purgſtallen gleichen! —

Auszüge

aus reiſebeſchreibenden Briefen

des

vorletzten Grafen von Purgſtall.

Der verstorbene Graf von Pergstall.

Amſterdam, am 18. Morgens.

Ich bin noch hier, und werde auch heute noch bleiben; aber Amſterdam weiß ich noch nichts zu ſagen, und werde wahrſcheinlich nie viel zu ſagen wiſſen; denn ich kenne kein Haus, und ſehe keine Geſellſchaft, als die an meinem Wirthstiſche, und man kann doch nur von einem Orte ſprechen, wenn man den Menſchen in ſeinem näher kömmt.

Geſtern machte ich mit meinem Lohnbedienten eine Excurſion nach einer Gegend, einige Meilen von Amſterdam entfernt, die man Nordholland nennt; wir ſetzten uns des Morgens in eine Barke, deren in Amſterdam jede Stunde eine abgeht, um die Leute nach verſchiedenen Gegenden zu bringen — ließen uns in ein Dorf, Ougdehude, bringen, und fuhren von da nach Broek und Serdam, den zwey größten und reichſten Dörfern in Nordholland.

Das ganze Land iſt flach, wie der Tiſch, auf dem ich dir ſchreibe, und auf der ganzen großen Fläche, die du überſiehſt, entdeckſt du kein Fleckchen gebautes Land; alles iſt nur Wieſe. Eine grüne Ebene überſchaut dein Auge, die mit Canälen durchſchnitten iſt. Am Horizonte, oder in der Mitte, oder auf den Seiten der Fläche, die vor dir iſt, ſiehſt du ſchon von weitem die großen Dörfer, von denen ich dir ſprechen werde. Auf

einer Seite ſieht man den Zuider-See, und auf den Wieſen ſieht man die ſchönen langſeitigen holländiſchen Kühe und die wolligten Schafe weiden. So fuhren wir ungefähr eine halbe deutſche Meile durch dieſe Gegend, die, ſo angenehm ihr erſter Eindruck iſt, und ſich auch wohl eine Stunde erhält — doch am Ende ermüdet: wir kamen in Brook, dem erſten Dorfe, an. Ich hoffe kaum, durch Beſchreibung dir zu mahlen, was ich ſah, und kann ich dieß nicht, ſo wäre es beſſer, ich ſchwiege ganz. Siehſt du nicht durch meine Erzählung, was ich ſah, ſo wirſt du, wenn du mich zu Ende geleſen haſt, fürchte ich, wenig Gehalt in deiner Seele zurückbehalten; zumahl da ich heute beſonders unglücklich bin, meine Gedanken in Worte zu kleiden. Stelle dir ein Dorf vor (ſo muß man es doch nennen; denn es hat keine Thore, und die Lage iſt wirklich ſo ländlich als möglich), wo alle Häuſer zwar von Holz, aber mit einer Pracht und Reinlichkeit gebaut ſind, daß in Rückſicht des Luxus, der darauf verſchwendet iſt, in jedem ein reicher Landedelmann (ich brauche dieſes Bild, weil es dir, einem Deutſchen, am beſten ſagt, was ich ſagen will) wohnen könnte. Die Straßen ſind alle mit Canälen durchſchnitten, wie alle Städte dieſes Landes. Das Pflaſter iſt dabey ſo bequem für die Fußgänger, indem es aus Mauerſteinen, die mit ihren ſchmalen Seiten auswärts gekehrt ſind, beſteht. Auf den Seiten an den Canälen

ſtehen Bäume, und die vielen Brücken und die Ausſicht, die man von Zeit zu Zeit durch eine Öffnung, die die Häuſer darbiethen, in die Wieſen hinaus über einen ſchmalen Waſſergraben, der bis zu Ende des Horizontes fortgeht, hat, erhöhen den angenehmen Eindruck. Die Häuſer haben von außen ein ſehr prächtiges Anſehen, obſchon ſie nichts weniger als architektoniſch ſchön ſind. Es iſt das Holz ſteinartig gefärbt, oder wohl auch mit Farben anderer Art bemahlt, welches von dem wenigen Geſchmack der Einwohner zeigt. Dabey iſt aber alles dieſes ſo äußerſt rein gehalten, als ob es erſt geſtern vollendet worden wäre, und der Anblick iſt ſo neu und ſonderbar, daß der Total-Eindruck doch angenehm iſt; obgleich das angenehme Gefühl bald ſich ſchwächt, ſobald wir etwas länger dieſe neue Zauberwelt um uns betrachten, und ſobald die Vernunft Zeit gewinnt, auch ein Wort mit zu ſprechen.

Faſt bey jedem Hauſe iſt ein Garten von Taxusbäumen, die auf dem Boden durch Moſaik eingelegt ſind, kleine gemahlte Figuren ſind ſeine Zierde; wo Sand iſt, iſt er ſo weiß und ſo rein, daß man es ſieht, daß er nur ohne Schuhe oder mit Pantoffeln, die man bloß in der Stube trägt, betreten wird.

Von außen herum ſind weiße Gitter, die manchmahl ſo hoch und noch mit Holz verdeckt ſind, daß man das Innere des Gartens nicht ſehen kann.

Alle Häuser sind sorgfältig verschlossen; nicht nur die Thüren, sondern auch die Fenster, theils durch Fensterladen, theils durch Vorhänge, um sich ja vor den Blicken eines Späherauges zu sichern, und man gibt um diesen Preis es gerne auf, daß auch die Sonne nie einen Strahl in's Innere des Hauses wirft; man scheint auch gar nicht das Bedürfniß nach ihr zu haben, sondern der holländische Bewohner dieser Dörfer ist zufrieden, wenn er im Dunkel der Dämmerung, welches immer in seinen Häusern ist, die Reinlichkeit um ihn her beschaut, und seine Pfeife dabey raucht.

Wie ich dir sage, so lange man nicht über den Eindruck, welchen diese Gegenstände auf dich machen, zu räsonniren anfängt, so lange man sich nur dem Schauen überläßt, und diese Städte wie Kunstwerke betrachtet, die etwa eben aus einem Schächtelchen genommen worden, damit man sie sehe, und in dem sie immer verwahrt sind, betrachtet; so lange man gar nicht denkt, daß Menschen darin wohnen — so lange verweilt man gern bey der Betrachtung: aber nur das geringste Nachdenken bringt es zuwege, daß wir über das Ganze nur lächeln, und wenn uns die Verachtung, das Mißtrauen dieser Leute gegen alle Fremden in Sinn kommt, welches sie dahin bringt, daß sie ihre Häuser verschließen, so können wir uns des Unwillens kaum erwehren. Meine Unverschämtheit und meine äußerste Höflichkeit zugleich machten, daß

ich, ungeachtet der Warnungen meines Lohnbedienten, in das Innere des Hauſes eines Mannes eindrang. Die hölzernen Wände ſind alle geglättet und glänzend, der Kamin iſt aus einer Wand von Fayence; Geſchirre von Fayence ſtehen umher, die Gänge ſind ſehr ſchmal, in den Stuben ſind Teppiche von Stroh, ſelbſt in den Geſindeſtuben, und die Küche iſt eben in dem Verhältniſſe rein von allem Schmutze. Ich fand den Herrn des Hauſes in ſeinem Zimmer ſitzend, und — nichtsthuend. Er nahm mich ziemlich artig auf, ſprach ſogleich über die Angelegenheiten des Tages mit meinem Lohnbedienten, ſchimpfte über den Kaiſer und die Engländer, lobte die Franzoſen, kurz, war ein wüthender Patriot; doch ſoll es, wie mein Bedienter mir ſagt, noch viele Oraniſch-Geſinnte unter dieſen Leuten geben. Das Hauptgewerbe dieſer Leute iſt der Handel; da alle ſehr reich ſind, ſind ſie bey allen wichtigen Geſchäften intereſſirt, und gehen täglich in die Stadt auf die Börſe. Sie haben jeder eigene Schiffe oder Magazine, oder irgend eine andere große Unternehmung; derjenige z. B., in deſſen Haus ich eindrang, hat einſt zur See gedient, und einer Seeſchlacht beygewohnt, von der mir die Magd gleich den Kupferſtich brachte. Übrigens treiben ſie gar keinen Ackerbau; denn wie ich ſchon ſagte, auf 110 Meilen in der Runde iſt kein Fleckchen bebautes Land. Sie haben

alſo bey der Landwirthſchaft gar keine Geſchäfte, und ſitzen, wenn die Zeit der Börſe vorüber iſt, ruhig nichtsthuend, und eben ſo wenig denkend, mit der Pfeife im Munde.

Ihre Einnahme nebenher iſt der Verkauf der Butter und des Käſes, und die Viehzucht; dieſe beyden Artikel ſind freylich auch ſehr beträchtlich.

Ein Morgen Wieſenland koſtet hier 1000 holl. Gulden, und trägt jährlich 50 oder 60 fl. Pacht.

Mich däucht, das iſt nicht ein ſo ſchrecklich hoher Werth, wie man es bey dieſer vortrefflichen Erde, bey dieſer vortheilhaften Lage, und andern Umſtänden mehr, wohl denken ſollte.

Keine Frau iſt in dem ganzen Dorfe zu ſehen, ſie ſind alle verſchloſſen im Innern des Hauſes, und gehen nur des Abends, wenn keine Fremden da ſind, aus, um ſich Beſuche zu machen.

Der Hauptcharakter dieſer Leute ſcheint zu ſeyn: Stolz auf ihren Reichthum, Selbſtzufriedenheit, Mißtrauen und Verachtung — doch nicht ſo ausgeſprochen die letzte als das erſte — gegen andere. Bey ihnen liegt denn auch das Schwere, Unbewegliche, welches der Hauptcharakterzug der ganzen Nation iſt, zum Grunde. Nur iſt es bey ihnen im höheren Grade. Wenn der Holländer ſeine Pfeife im Munde hat, wenn vor ihm eine Bouteille Wein oder ein Glas Liqueur ſteht,

wenn er sein Haus und die Meublen um ihn her besieht, und etwa noch mit einem Landsmanne über Politik kannengießert, so dünkt er sich, mit jedem andern verglichen, der weisere. Es ist ganz natürlich, daß bey diesem engen Kreise, der in seinen Adern ist, bey diesem Steifen, Unbeweglichen, was sein ganzes Wesen ausmacht, sich auch Mißtrauen gegen alles, was eine andere Form, als er hat — findet. Übrigens, glaube ich, sind es ganz gute, ehrliche Leute; dieß etwa ausgenommen, daß sie nicht sehr ekel in der Wahl der Mittel sind — Geld zu gewinnen; dieß gilt hauptsächlich von den Wirthen u. s. w.

Die Frauen tragen viel Gold und Silber in den Haaren, und sind eben so steif und unbeweglich wie die Männer. Ich sah einige in eine Barke einsteigen, wahrscheinlich um eine Lustfahrt vorzunehmen. Es geschieht dieß mit einer Art Feyerlichkeit, und mit einer Vorsicht und Zubereitung, als wenn sie eine Reise über den Ocean nach Amerika thun sollten. Es ist doch sonderbar, daß dieser Zug unter allen mir bekannten Nationen wohlhabenden Leuten aus dieser Classe — gemein ist. Wenn ein st—scher reicher Bürger nach der Stadt reist, eine Meile weit, so macht er Anstalten dazu, als ob er hundert Meilen weit ginge. Menschen gleichen sich überall.

Ich fuhr, nachdem ich mich auch eine Stunde in Serdam aufgehalten hatte, wieder nach der Stadt.

Serdam gefiel mir weniger — gefiel? dieß iſt nicht das rechte Wort, — aber intereſſirte mich nicht ſo; es ſey, weil ich ſchon durch das erſte Dorf an den Anblick gewohnt war, oder weil es wirklich in ſeiner Art nicht ſo ſonderbar iſt.

Es iſt dieſe Stadt (obſchon eigentlich nur ein Dorf) eine der reichſten in Holland; vielleicht die reichſte. Allenthalben hin werden von hieraus Geſchäfte gemacht. Aber man hält es auch gar nicht für ein Dorf, und ſo verliert es an Intereſſe. Dadurch, daß man gleich eine Stadt ſieht, fordert man auch ſchon mehr, und iſt von der Reinlichkeit und Pracht der Häuſer nicht mehr ſo angenehm erſtaunt. Broek hat ein viel ländlicheres Anſehen.

Gegen 6 Uhr war ich wieder in der Stadt. Ich ging in's hochdeutſche Schauſpiel — welches — nein, dieß erräthſt du nimmermehr — von einer Geſellſchaft — Juden gegeben wird. Sie geben nur Singſpiele, und ſo verſündigten ſich geſtern Acteurs und Orcheſter an Mozart's Don Juan. Ich ſage dir nichts von der Aufführung, als daß man überall den jüdiſchen Accent, den jüdiſchen Gang und das jüdiſche Geſicht, kurz, den ganzen Juden durchſieht; wie angenehm dieß ſey, und welche Wirkung dieß thun müſſe, magſt du ſelbſt denken. Ihr Geſang iſt noch erträglicher — erträglicher ſage ich, als ihr Spiel; doch verdient das Ganze der Seltenheit wegen geſehen zu werden.

Den Abend brachte ich an unserem Wirthstische zu, wo ein Paar englische Ladys sind, und wo manches Lehrreiche für mich geschwatzt wird.

Ich gehe die merkwürdigsten Dinge der Stadt zu besehen, meine Adresse abzugeben, und die Zeitungen zu lesen.

Am 19. Morgens.

Es ist Zeit, daß ich dir auch von Amsterdam rede. Ich konnte es nicht früher thun, wenn ich dir nicht noch weniger sagen wollte, als das wenige, was ich nun zu sagen im Stande bin; denn gestern erst besah ich die Merkwürdigkeiten der Stadt.

Sie gehört mit unter die ersten Städte Europa's, wie du weißt. In diesem Augenblicke ist sie weniger belebt, wie sonst; der Krieg ist die Ursache, daß, wie sich einige Kaufleute gegen mich ausdrückten — die Geschäfte, die nun hier gemacht werden, ganz unbeträchtlich sind. Verglichen mit Hamburg, kommt es mir in Amsterdam gar nicht großstädtisch vor, obschon das letzte, als Stadt betrachtet, unstreitig viel schöner ist als das erste. Man sieht nur selten einen Wagen auf der Straße, und das Gewühl der Gehenden ist mit dem in Hamburg nicht zu vergleichen. Man rechnet, glaub' ich, an die 500,000 Einwohner, worunter allein 45,000 Juden sind. Ein Theil der Stadt, den man von den Brücken der großen Herrenstraße übersieht, ist für sie bestimmt; diesen bewohnen

ſie ausſchließend, und wenn man durchgeht, kann man beynahe ſicher ſeyn, bloß Juden zu begegnen. Dieß war für mich nicht der angenehmſte Gang; denn ich liebe einmahl die Judengeſichter nicht.

Mein erſter Gang war geſtern zu einem Kaufmanne, an den ich einen Creditsbrief hatte, den Herrn Tenſatſt. Ich fand einen ſehr braven, geraden Mann, der ſich gleich ſehr thätig erboth, mir nützlich zu ſeyn, und meine kleinen Geſchäfte ſo zu leiten, wie es am beſten in meine Plane taugte. Du begreifſt wohl, daß ich damit ſehr zufrieden bin, und daß mir ſo ein Finanzminiſter und Director unentbehrlich iſt. Vollgen kennt dieſes Bedürfniß, und ſorgt immer recht brüderlich für mich.

Dieſer Mann lud mich zu ſich auf ſein Landgut, und machte, daß ich meinen Plan, heute zu reiſen, aufgab, und dieſen Abend von Harlem wiederkomme.

Von dieſem Ehrenmanne weg brachte mich mein Lohnbedienter — denn dieſer iſt der Director von alle dem, was ich beſehen muß — in's Arbeitshaus. Es fehlte hier an einem verſtändigen Führer, der mich mit der inneren Einrichtung des Hauſes bekannt gemacht hätte; derjenige, der zugegen war, ſprach nur ſehr gebrochen franzöſiſch, und hatte auch wenig Luſt, mit mir in's Detail zu gehen. Ich konnte alſo wenig mehr als das Äußere dieſes Hauſes beſehen. Es iſt im Viereck gebaut, ein groſſer Hof iſt in der Mitte,

und in den Flügeln des Hauſes ſind die Gefängniſſe. Sie haben große Fenſter mit Gittern, ſo, daß die Luft hinlänglich durchziehen kann. Alles was ich aus dem gebrochenen Franzöſiſch, und aus dem wenig unterrichteten Geſchwätz meines Lohnbedienten herausbringen kann, iſt: daß die Gefangenen dort zum Beſten des Hauſes Arbeiten verrichten, als z. B. Holzſägen u. ſ. w. Die Phyſiognomien der Leute ſind nicht gut im Durchſchnitte; auch keine ungewöhnlich, wenn ich das Geſicht eines jungen Mannes, welches mir ſehr auffiel, ausnehme. Durch die Gitter ſah ich einen jungen Menſchen, von etwa 23 Jahren, mit einem edlen, frey um ſich blickenden Geſichte. Ganz ſchwarz leuchtende Augen und eine geradlinichte Naſe zeichneten ihn aus. Er blickte kühn mir in's Geſicht, und ich glaubte etwas Unwille in ſeinem Blicke zu entdecken, daß ich ihn ſo ſtarr anſah. Noch ein Mann iſt hier, von dem mir mein Bedienter ſagte, er habe aus Enthuſiasmus für die Orangen-Partey Leute umgebracht.

Nun ging's in die Schule der Marine. In dieſem Inſtitute werden Matroſen, Seeleute gebildet. Mir gefiel die Einrichtung ſehr, das Haus iſt geräumig, und die den Holländern eigene Reinlichkeit iſt auch hier ſichtbar. Gegenwärtig ſind 110 junge Leute im Hauſe, die in Mathematik und ihren Zweigen, in ſo ferne ſie dem Seemanne nöthig iſt, unterrichtet werden. Mit zwölf Jahren werden ſie angenommen;

ein Junge von fünfzehn führte mich herum, und wuſte mir alles hinlänglich zu erklären. Es iſt eine Fregatte im Hofe des Hauſes aufgeſtellt, auf der ſich die jungen Leute üben, die Manövres mit den Segeln des Schiffes, und was dahin gehört, zu erlernen. Sie ſchlafen alle in Hangematten, in ſehr groſen Sälen, wo die Luft freyen Durchzug hat. Die jungen Leute ſind M...., haben offene freye Geſichter, ſcheinen geſchickt, und haben das Anſehen von beſtem Weſen, was Leibesübungen geben. Sie balgen ſich viel unter ſich herum, und ihre geſunde Farbe verräth, daß wenigſtens kein Laſter in dieſem Hauſe wüthet, welches ſonſt oft ſo viel Schaden in Häuſern dieſer Art thut.

Marſen, in der Provinz Utrecht,
am 20. Abends.

Schon habe ich Amſterdam verlaſſen, und ſchon habe ich dir wieder manches Neue nicht Unwichtige zu erzählen, und noch ſagte ich dir nicht alles von Amſterdam, was ich wollte.

Das Arbeitshaus iſt gewiß eines der am vollkommenſten eingerichteten Häuſer dieſer Art, die es gibt. Es ſind in demſelben nächſt denen, die aus Strafe dort verwahrt werden, noch andere, die freywillig darin um die Wohnung und das Eſſen u. ſ. w. arbeiten. Dieſe beyden Claſſen ſind ſorgfältig von einander abgeſondert, und niemahls kommen ſie zuſammen. Das Haus iſt nächſt dem Rathhauſe das gröſte in Amſterdam, ſeine

Bauart ist sehr zweckmäßig für das, was es ist. Breite Gänge mit großen Fenstern, daß die Luft von allen Seiten durchziehen kann, u. dgl. m. Vorzüge sind im Gebäude.

Dabey sind die Eß- und Schlafsäle so geräumig, und überall ist die holländische Reinlichkeit sichtbar; Betten und alles ist so beschaffen, daß man sich's gerne gefallen lassen würde, selbst dort zu wohnen. Ihre Küche und ihre Vorräthe sind in der besten Ordnung. Grütze, Butterbrot (sehr gutes Brot), ist ihr Abendessen, und ihr Getränke Bier. Alle Woche einmahl bekommen sie Fleisch.

So viel ein Fremder, nach einem Stunde langen flüchtigen Besehen, urtheilen kann, ist die Regie des Hauses sehr gut. Es sind fünf oder sechs Directoren vom Magistrate, worunter jedes Mahl einer die Wache hat.

Das Rathhaus sah ich nur von Außen. Es war eben Versammlung der Präsidenten, und also die Säle nicht zu sehen.

Im Arbeitshause sind auch noch viele prächtige Säle und Stuben für die Versammlung der Regenten. Man findet in ihnen schöne Gemählde von holländischen Meistern. Über die Marineschule muß ich dir noch sagen, daß dieß ein Institut von Privatleuten ist, die das ganze Haus auf ihre Kosten (sie legen zusammen ungefähr jeder jährlich 80 Gulden)

ſtifteten und erhalten; die vorige Regierung wollte nie etwas davon wiſſen.

Auch muß ich noch berichtigen, daß ich wahrſcheinlich übel verſtand, wenn ich den Ertrag der oſtfrieſiſchen Ziegelbrennereyen ſo hoch angab. Ich erfuhr heute, daß man in Holland nur zweymahl des Sommers brennt, und im Durchſchnitte nicht für 15—16 fl. verkauft. Ziegelſteine der gewöhnlichen Art gelten nur 4 fl.

Am Abende des Tages, an dem ich alle die Herrlichkeiten beſah, war ich im franzöſiſchen Theater; man gab l'orphelin und noch ein Singſpiel.

Die Geſellſchaft iſt nicht ſchlecht, und vorzüglich von einer Dame und einem Schauſpieler kann man behaupten, daß ſie nicht ohne Kenntniſſe des Theaters ſind, auch iſt ihr Spiel nicht eben unwahr; ohne Zweifel iſt die Natur nicht ganz verfehlt, doch fühlen wir gleich beym erſten Worte, daß dieſe Menſchen nicht Fleiſch von unſerem Fleiſche, und Bein von unſerem Beine ſind; wir müſſen geſtehen, daß die menſchliche Natur wohl ſo iſt, ſeyn kann — doch es iſt dieß nicht unſere Natur; franzöſiſche vielleicht. Es iſt alles um einen Ton zu hoch geſpannt — alles Convention, die Leidenſchaften handeln und ſprechen, daß man es ihnen anſieht, daß ſie ſich beſehen laſſen u. ſ. w., vielleicht ſind die Franzoſen wirklich ſo? was weiß ich! aber ich kann einmahl nicht recht innig Theil nehmen

an dieſem Weſen. Manches rührt mich wohl — aber — faſt möcht' ich ſagen, wär' es nicht Unſinn — es rührt meinen Geiſt, nicht mein Herz.

Geſtern früh um 8 Uhr verließ ich Amſterdam, um nach Harlem, einer nahen holländiſchen, ziemlich großen Stadt, zu gehen. Um 8 Uhr ging ich mit dem Schiffe ab; mein Lohnbedienter begleitete mich. Man ſpricht viel davon, was man an dieſem Orte zu ſehen habe; weil aber theils mein Aufenthalt zu kurz war, theils weil ich einen elenden Lohnbedienten hatte, — ſah ich das Wichtigſte, wohin die hieſige Armenanſtalt gehört, nicht.

Die Stadt iſt, wie alle holländiſchen Städte, ſehr gut gepflaſtert, hat große ſchöne Häuſer, worunter ſich das Palais des emigrierten Bankier Hope auszeichnet — und allenthalben iſt Reinlichkeit charakteriſtiſch.

Der Park iſt nach meinem Gefühle nicht merkwürdig, wenn ich den herrlichen Geſang der Finken und Nachtigallen, und die Düfte des Südens, die ich nun wieder finde — ausnehme. Es ſind die Blumen-Bosquette mit Buchen, und mit großen Hecken und langen langweiligen Alleen untermiſcht.

Es gibt wenig, keine — auffallend ſchöne Stellen, und es war Seeluft; kaum wag' ich es, mich an S. bey dieſem Parke zu erinnern.

Die Harlemer Orgel iſt in ganz Europa berühmt;

ich ließ ſie für mich ſpielen. Man bezahlt dafür 7 fl., wahrlich viel — doch verdient ſie wirklich gehört zu werden.

Am 21. Morgens.

Das Land von Amſterdam bis Harlem iſt meiſt daſſelbe, wie in den Gegenden Nordhollands, die ich letzt bereiſte. Flach, einförmig, beynahe kein Baum, und bloß Weide. Beyde Mahle, im Hin- und Zurückgehen, fand ich nicht unintereſſante Geſellſchaft in der Barke. Ich lernte manches, beſonders das letzte Mahl, wo ich von einem Herrn, der mit uns war, Gelegenheit hatte, von dem Gange der Geſchäfte im Lande, jetzt und während der Revolution, etwas näher unterrichtet zu werden.

Dieſer Mann verſicherte mich, daß das Juſtizweſen immer in Ordnung geweſen ſey. Der Criminal-Juſtizverfaſſung liegt die von Carl V. zu Grunde, und nach dieſer hält man ſich immer. Die Juſtiz-Collegien ſind ganz unabhängig vom N. Con., und das Tribunal in Haag (glaub' ich) ſpricht in höchſter Inſtanz. Auf dem Lande ſind die Gerichte allenthalben (ſo verſicherte mich dieſer Mann) mit rechtſchaffenen und verſtändigen Menſchen beſetzt, und der Gang der Geſchäfte der Art ward durch die Revolution nicht gehemmt. Es machte mir dieß ſehr viel Freude, denn unter dem Schaden, den die Revolution allgemein und allenthalben that, und vorzüglich dem Schaden, den ſie im

Lande anrichtete, glaubte ich immer, wäre dieſer der größte, daß alle Bande der inneren Regierung eines Landes, von denen doch zunächſt und hauptſächlich ſein Glück abhängt — aufgelöſet ſind.

Einem Mangel der alten Verfaſſung hat die neue offenbar abgeholfen. Die großen Dörfer Nordhollands, worunter Serdam das größte und reichſte iſt, beſchickten ehedem den Landtag gar nicht, und waren alſo auf dieſe Weiſe gar nicht repräſentirt; weil nur die Landſtädte einen Stand ausmachen, und nicht die Dörfer. So geſchah es alſo, daß Serdam, der Ort, wo nach Amſterdam am meiſten Geſchäfte gemacht werden, der Ort, der vielleicht der reichſte im ganzen Gebiethe der Republik (Amſterdam ausgenommen) iſt — daß dieſer keine Deputirten ſchickte, da hingegen manche kleine unbeträchtliche Stadt eine Rolle in der Verſammlung der Stände ſpielt. Aber ſolche Mängel der Verfaſſung trifft man allenthalben, und ich habe Mühe zu glauben, daß ihnen ganz abzuhelfen ſey.

Utrecht bey Odet, am 22. Morgens.

Du kannſt dir keinen Begriff von der Bevölkerung dieſes Landes machen. Man rechnet 3000 auf eine □ Meile. Das Land iſt klein, und es ſind in allem nur zwey Millionen, die Provinz Holland allein hat 800,000 Menſchen. Eine gewiſſe Zahl wählt ihren Deputirten, den ſie nach dem Convente ſchickt;

wie viele einen Deputirten wählen, hat man mir gesagt, allein ich habe es wieder vergessen. Daraus kannst du sehen, daß die Provinz Holland, da sie bey weitem die meisten Menschen zählt, auch natürlich die meisten Deputirten auf dieser National-Versammlung hat, und so kann man sich das Übergewicht und die Herrschaft erklären, die dieser Theil des Landes dem Ganzen fühlen läßt, von der du gewiß schon sprechen hörtest.

Gesagt hab' ich dir noch nicht, glaub' ich, daß ich am 20. Amsterdam verließ, aber du siehst es, daß ich schon fort bin. Oder wenn ich's schon gesagt habe, verzeih die Wiederhohlung; du siehst, daß ich nicht wieder lese, was ich schrieb.

In der Barke ging's um 7 Uhr Morgens fort nach Marsen, einem Dorfe, wie man dieß hier nennt, in der Provinz Utrecht, eine starke Meile von hier. Wie man in diese Provinz kömmt, merkst du auch schon einen großen Unterschied in allem, was dich umgibt. Das Einförmige der nordholländischen Wiesen verschwindet immer mehr, und es kommen Bäume an die Stelle, aber größten Theils sind sie in Alleen, in Gärten gepflanzt; Waldungen gibt es nicht. Der ganze Weg, den die Barke in der Provinz Utrecht bis Marsen macht, ist fast beständig durch Dörfer, d. i. zwischen prächtigen Landhäusern von Privatleuten. Jedes Haus hat seinen Garten in holländischer Manier

mit großen Hecken und geraden Alleen; doch werden auch schon Bosquets gepflanzt.

Der Eindruck, den diese Kunstnatur auf mich macht, ist schwer in seinen Nüancirungen ganz wieder zu geben; wenn man so die grünen Hecken vor sich sieht, so frisch, wie das Grün dieses Landes vor allen andern ist, den Gesang der Vögel dazu hört, dabey das Reinliche der Häuser, die zierlichen Wendungen, die die Anlage der Gärten hat, und durch die sie manche wirklich schöne Aussicht sehen läßt, so wird man doch erfreut, wenn man um sich her sieht. Aber weit entfernt ist doch dieser Eindruck von dem, welchen die Natur auf uns macht. Sie ist nirgends zu finden; überall, ich sage — eine durch Kunst verdorbene Natur. Man ist nirgends auf dem Lande, und es kam mir immer vor, als wäre ich in einer Vorstadt von Amsterdam. So muß es wohl auch ganz Holland seyn, wie wäre es sonst so bevölkert? Geldern, sagt man mir, soll doch eine Ausnahme machen; das Land soll sehr schön, bergicht und ländlicher seyn. Dieses auf einander Gedrungene ist mir so ängstigend, ich kann nicht zu Athem kommen, nicht ausruhen.

Wohnen möchte ich nicht in diesem Lande; alles disharmonirt mit meinem Gefühle, bis auf die Kutschen, in denen man hier fährt. Doch bin ich nicht ungerecht gegen die Menschen; ich gestehe gern, daß sie viel Gutes haben, was man anderswo nicht antrifft.

Die Natur iſt ihnen günſtig, ſie ſind das, was man gewöhnlich und mit Recht (ich rede nicht von Lohnbedienten, Wirthen, und was dazu gehört, und von armen Krämern) ehrlich nennt. Dabey ſind ſie nicht dumm, und haben, wenn meine Phyſiognomik nicht ganz trügt, kluge Geſichter. Es gibt nach meinem Gefühle mehr kluge Geſichter, als es, wenn ich annehme, daß das Adamsgeſchlecht hier nicht beſonders begünſtiget iſt, kluge Leute geben kann; die Geſichter müſſen entweder lügen, oder ich verſtehe nichts aus dem Geſichte zu leſen. Auch iſt es mir wohl ſchon vorgekommen, daß ich von einem Geſichte wohl mehr erwartete, als ich fand. Du weißt, daß die Stirne immer das vorzüglichſte iſt, worauf ich ſehe. Hier ſind viele hohe, freye, zurückgebogene Stirnen. Um die Naſenwurzel iſt ein Knochen, der mir vielverſprechend ſcheint, und der hier nicht immer Wort hält.

Ich fange an, ganz an meinen phyſiognomiſchen Kenntniſſen, auf die ich mir heimlich etwas zu gute that, ohne daß ich es ſelbſt mir geſtand — zu zweifeln. Es muß mir wohl nicht das rechte Ideal einer vielverſprechenden Stirne vorſchweben; dieſes iſt gewiß ſelten.

Ich brachte den Mittag und die Nacht bey Herrn T * * *, einem Bankier, zu, an den ich angewieſen bin. Er empfing mich an der Thür, um das Schiff, auf dem ich kam, nicht zu verſäumen.

Wenn ich könnte, wenn die Worte mir flößen wie Honig, und wenn meine Sprache wäre, wie Stollberg von Homer sagt:

sanft wie die Quelle in des Mondes Schein,
donnernd und ſtark wie der Kataraktten Sturz,

wenn ich ſo Alles ausdrücken könnte, wie die Leute auf mich wirken — Alles, ſo hätte ich wohl Luſt, dir eine Beſchreibung dieſer Familie zu machen.

Im Grunde war ſie mit wenigen Abweichungen ſo, wie ich ſie mir, nach dem, was ich von ihr wußte, d. h. da ich wußte, daß ich einen wohlhabenden Kaufmann beſuchte — dachte. Der Mann iſt einer dieſer guten holländiſchen Charaktere, von denen ich oben ſprach. Er hat eben nicht viel Geiſt, aber doch hat er es durch die Geſchäfte, in denen dieſe Art Leute immer mit ſo vielerley Menſchen ſind, durch ſeine Reiſen ſo weit gebracht, daß es ihm nicht an einem gewiſſen Tacte fehlt, die Menſchen — zu beurtheilen möchte ich eben nicht ſagen, — aber mit ihnen umzugehen.

Leiden, am 23. Abends.

Über Utrecht und Leiden will ich dir in einem Briefe reden; weil beyde Univerſitäten ſind, und ich von demſelben Geſichtspuncte beyde beurtheile. In Utrecht (von der Stadt ſpreche ich nicht, denn ich verſtehe es nicht, mahlende Beſchreibungen von Städten zu machen) lernte ich durch ein für meinen Zweck glückliches Ungefähr auf der Promenade, Mailli genannt —

einige junge Leute kennen. Sie kamen mir mit der dieſem Alter eigenen Offenheit und Zutraulichkeit entgegen, beantworteten meine Fragen, und ſagten mir bald ſo viel, daß ich, da ich durch mein langes Studentenleben ſo ziemlich Gelegenheit hatte, den Burſchencharakter kennen zu lernen — manche Aufklärung über Dinge bekam, die ich wiſſen wollte. Ehe ich's mich verſah, hatte mich ein Mann, ein Sohn des holländiſchen Gouverneurs in Oſtindien, zum Butterbrote auf den Abend gebethen. Gern nahm ich dieß an, und ich ließ mich mit den jungen Freunden auch gern ein, um mich über das Innere der Akademie zu belehren. —

Der Grundcharakter der holländiſchen Burſche, d. h. jungen Leute dieſes Alters, wie man gewöhnlich zu ſeyn pflegt, wenn man auf Akademien kömmt, iſt mit wenigen Abweichungen derſelbe, wie in Deutſchland. Sie ſind etwas weniger rauh, und haben das Äußere, welches eine gewiſſe Wohlhabenheit, in der, man kann wohl ſagen, jeder von ihnen ſich befindet, gibt.

Unter 800 Gulden kann ein Studierender hier nicht leben, und, daß er angenehm lebe, werden 2000 erfordert. Da in dieſem Lande ſo viel Reichthum iſt, ſo geſchieht es, daß dennoch eine ziemliche Anzahl junger Leute hier iſt, denen man es an der Kleidung anſieht, daß ſie nicht arm ſind. So viel ich von den beyden Herren erfuhr, mit denen und einem holländiſchen

Officier, ich den Abend zubrachte, gilt von keiner dieſer Univerſitäten, was von allen Univerſitäten gilt, die in großen Städten ſind: es iſt wenig Fleiß da. Man reitet, fährt ſpatzieren, beſucht Geſellſchaft, und vorzüglich nehmen die Couren, die man den Leidner Damen macht, ſehr viel Zeit. Die Töchter werden hier von den Meſſieurs in die Komödie begleitet, dieß erlaubt hier die Etikette. Oft geht die Mutter mit, iſt aber, ſagte einer meiner neuen Bekannten, der junge Menſch einer, auf den man Vertrauen haben kann, ſo geht man auch wohl mit dem Mädchen allein. Auch iſt es Sitte, daß man — jeden Nachmittag — irgend bey einer Dame Thee trinkt; jeden Tag bey einer andern, und ſo geht dieß im Kreiſe. Du begreifſt wohl, daß dieß raſender Zeitverluſt iſt, und allen jungen Herren einen Strich von ſo abgeſchmackten Herren gibt, die man in Deutſchland Pouſſeurs nennen würde. Dieß iſt ſchon Grund genug, warum es unmöglich iſt, daß ſie mit Ernſt die Wiſſenſchaften treiben. Dazu kömmt noch, daß die meiſten reich genug ſind, um ſich nicht durch die Wiſſenſchaften ihr Brot verdienen zu müſſen, und daß faſt alle nur ſtudieren, um ſich für ein Amt geſchickt zu machen. Wenn ich glauben darf, wie mir die beyden jungen Leute erzählen, ſo ſind die Teſtimonien und Doctor-Diplome verkäuflich; dieß gilt beſonders von den Juriſten, bey den Medicinern ſoll's nicht ſo ſeyn.

Über Philoſophie lebt man in der gröſten Unwiſſenheit; man kennt das Ding nicht einmahl dem Nahmen nach. Der Nahme Kant iſt ihren Ohren ſo unbekannt, als der des Mr. Andrechs aus Europa. Doch ſagt mir der Hofmeiſter, der bey den jungen B—iſt, die Gelehrten nehmen von ihm Notiz, und man habe, wo ich nicht irre, ſchon eines ſeiner Werke in's Holländiſche überſetzt. Ich glaube, es war die Schrift über den ewigen Frieden. — Vom Tempel Salomons, vom Dom, von der Seidenfabrik (die ich nicht im Gange und ohne Anleitung ſah), vom Vanholm'ſchen Garten, und von allen dieſen Leidenſchen Merkwürdigkeiten ſage ich dir nichts, und es verlohnt des Zergliederns nicht.

Hier in Leiden, wo ich geſtern Abends um 10 Uhr ankam (ich wohne im goldenen Löwen, und in Amſterdam, immer vergaß ich's dir zu ſagen, in der mittelſten Lyſfeldiſchen Bybel in der Coermuth-Straße) habe ich faſt keine Studenten geſprochen, aber dafür ein Paar Vorleſungen angehört. Die erſte war eine magere Expoſition des Suetons von einem Philologen, Herrn Rungleins. Das Auditorium iſt eine Dachſtube, die ganz kümmerlich ausſieht, und in der es einem nicht wohl wird. Die Zuhörer waren etwa 12—15 an der Zahl. Nach Tiſche wohnte ich einem noch viel elenderen metaphyſiſchen Collegium eines Herrn Van de Wynperſſe bey.

Er wollte das Daſeyn Gottes beweiſen, und trug alle die alten bekannten Beweiſe beynahe mit denſelben Worten vor, wie ich ſie in meiner Jugend gehört hatte.

Mehr ſage ich dir nicht — auch kein Wort; kein Gedanke war in dem Geſchwätze. Er hat viele Zuhörer, ich glaube 21 (dieß iſt viel, da nur 70 auf der Akademie ſeyn ſollen). Der Mann iſt ein Theologe von Profeſſion. Die Gelehrten ſind ſich doch überall ähnlich, lieber Freund — überall. — Da iſt wieder die Beſchränktheit der menſchlichen Kräfte. Ich ſah noch einen Mann, Herrn Peſtel, Profeſſor des Juris publici. Er verdient in ſeiner Wiſſenſchaft immer einen anſehnlichen Platz, und ſein Charakter iſt allgemein geſchätzt; auch ſieht man Gutmüthigkeit und Ehrlichkeit ſogleich beym erſten Blick auf der Stirne des Mannes geſchrieben. Er iſt ſehr entſchieden und eifrig für die Partey des Prinzen, und ward bey der Revolution ſeines Amtes entlaſſen. Seine Vorſtellungsart hat einmahl dieſen Plan genommen, und ſo iſt's nun bey ihm wie bey allen Gelehrten, er ſteht um ſo feſter, und iſt um ſo eifriger gegen anders Denkende. Seine Tochter, bey der ich Thee nahm, iſt ein hübſches, wohlerzogenes Mädchen, aber gewaltig — dieß iſt mir fatal; ſo iſt's mit dem Sohne.

Die Anatomie-Kammer iſt hier wohl — merkwürdig, ſelbſt für einen Laien. Man zeigt ein Kind, das zwey Köpfe hat; es war zugleich mit noch ſieben

andern Kindern von einer Mutter geboren. Vier gingen vor, alsdann folgte das Kind, und dann wieder drey. Die sieben Kinder und die Mutter leben noch; das Kind mit zwey Köpfen starb bald nach der Geburt. Die Mutter kömmt noch alle Jahre einige Mahl, das Kind zu sehen; sie ist eine Bauersfrau aus Utrecht. Die Geschichte wird von authentischen Zeugen erzählt. Ferner ist noch die Bildung eines Kindes im Mutterleibe von 8 Tagen bis 9 Monathe in Spiritus aufbewahrt zu sehen.

Aus dem Haag, am 27. Morgens.

Mein guter Genius begleitet mich überall; er scheint es nicht zulassen zu wollen, daß meine Reise, die im Grunde vielleicht doch, — so wie ich sie mache, eine Thorheit ist — mir Verdruß zuziehe. Ich lerne jeden Tag, sehe jeden Tag Menschen, deren Bekanntschaft äußerst lehrreich und interessant ist. Ich sündige auf die Gunst des Glückes — wie du bald hören wirst.

Hier ist Paris im Model — im Holzschnitt, wenn du willst. Erwarte nichts von der Stadt; davon weiß ich wenig, und kann noch weniger sagen. Es sind schöne große Gebäude darin, die Spatiergänge sind angenehm, aber ich kann die holländische Natur nicht recht genießen. Die langen geraden Alleen ermüden mich, und die Gärten mit den hohen Hecken und mit den gezirkelten und regelmäßigen Gängen rühren mich nicht,

obschon der Anblick dieser Gärten bey schönem Wetter mich doch erfreut. Ein herrlicher Wald geht bis an die Thore der Stadt, dahin würde ich am öftesten gehen, wär' ich hier. Auch ich sah am ersten Tage meiner Ankunft in einem Fischerdorfe Scivelingen (von diesem Dorfe ging der Prinz von Oranien mit Schifferbooten nach England über) die Sonne so untergehen, wie ich es noch nie sah. Es liegt das Dorf am Ufer der Nordsee, die sich merklich von der Ostsee unterscheidet. Im Dorfe wohnen Bauern, die sich beynahe ausschließig vom Fischfange nähren, und also unter die ärmeren in Holland gehören; doch sind ihre Häuser so gebaut, daß die reichsten in Deutschland sich darin glücklich schätzen würden. Das Dorf sieht immer einem deutschen Städtchen, oder zum wenigsten einem Marktflecken ähnlich.

Das wichtigste ist für mich hier die Politik, der Gang der Geschäfte im Lande. Hier ist der Mittelpunct, und ich bin ziemlich in der Lage von allem unterrichtet zu werden; weil ich in dem Hause eines Ministers wohne, der mir sehr gut ist. Auch hat es mit mir keine Gefahr; ich gehöre zu keiner Partey, und höre alles nur als Kosmopolit. Zweymahl war ich schon in der National-Versammlung; ich kann wenig, beynahe nichts verstehen, und dieß macht natürlich, daß ich mit geringerem Interesse hingehe. Ich gestehe, daß ich beym Eintritt in den Saal — oder besser in die

Loge der auswärtigen Minister, wo man den Saal übersieht — mich ein Gefühl von — wie nenn' ich's? — überfiel; so wenig meine Vernunft auch sehr hoch gespannte Erwartungen hat. Das Haus ist dasjenige, was ehedem der Prinz bewohnte; der Boden des Saales, in dem die Versammlung ist, ist ganz mit Teppichen bedeckt, welches einen doppelt guten Eindruck auch deßwegen macht, weil es Stille erhält. Mit grünem Tuch überzogene Bänke sind die Plätze der Repräsentanten. Die hintern sind immer höher, wie die vordern. Der Stuhl des Präsidenten ist sehr prächtig geziert, von rothem Sammt mit goldenen Tressen; so auch der Tisch, der vor ihm steht. Es ist auf der Lehne des Stuhls ein Hut von Bildhauerarbeit, das Zeichen der Freyheit, die Fahnen der Freyheit und eine Wasserwage, als das Symbol der Gleichheit angebracht. Der Präsident hält einen Hammer in der Hand, mit dem er auf den Tisch schlagend Stille gebiethet, und Ordnung erhält, und zugleich auch das Zeichen gibt, wenn etwas decretirt worden ist.

Aus authentischen Nachrichten — ich bin zu kurz hier, und verstehe die Sprache zu wenig, um dieß aus eigener Beobachtung zu wissen — sind zwey Parteyen im Convente. Die eine die Gemäßigte, welche zwar die neue Ordnung der Dinge will, aber sehr streng auf die bestehenden Gesetze hält, und gegen alles überspannte, Anarchie bedrohende Terroristische ankämpft.

Die zweyte ist die Terroristische, wie man allgemein sagt, oder die Überspannte, wie ich lieber sagen will; weil ich von der Neigung zum Terrorismus noch keine hinlänglichen Beweise habe.

Diese letzte Partey kämpft nach ihren Kräften gegen die erste, welche aber bis jetzt noch jedes Mahl, wenn's zum Appel nominal kam, um drey bis vier Stimmen stärker war. Man hält die gemäßigte Partey für die der Rechtschaffenen, und der gegenwärtige Präsident Schimelpenning (der heute seine letzte Sitzung hält) ist ihr zugethan. Sehr zeigten sich diese beyden Parteyen in den zwey letzten Versammlungen, denen ich beywohnte.

Du wirst aus den Zeitungen ersehen haben, daß in Amsterdam einige Tage vor den Pfingstfeyertagen Unruhen waren; ich kann nicht viele Details davon erzählen; theils weil du sie ohnehin schon wissen wirst, und weil man selbst hier sie auf so verschiedene Arten erzählt, daß ich selbst nicht mehr davon sagen kann, und nicht besser unterrichtet bin, als der Zeitungsschreiber, aus dem du sie wahrscheinlich zuerst erfuhrst.

Dieß ist mir ein Beweis, wie sehr verschieden dieselben Begebenheiten einer Revolution selbst von Augenzeugen aufgefaßt und beurtheilt werden.

Beurnonville sah ich gestern bey unserm Minister und auch bey'm französischen; er ist ein großer Mann mit ein Paar blitzenden braunen Augen, einer gebo-

genen Nase. Sein braunes Gesicht ist geistvoll und sehr beweglich, du weißt, daß Beurnonville derselbe ist, der in österreichischer Gefangenschaft mit Drouet gewesen ist und der einst Kriegsminister war.

Es ist ein heißer Kopf, doch nicht ohne kalte Klugheit und feine Welt- und Menschenkenntniß. Sein Ton ist ein Bißchen großsprechend. Man ist aber geneigt, ihm zu verzeihen, weil man sieht, daß er ein Mann ist, der Kräfte hat, und der wirklich das Gute will. Er ist von unerschütterlicher Festigkeit, und setzt durch, was er anfängt, aber er hütet sich wohl etwas anzufangen, was er nicht durchsetzen darf.

Er befahl seinen hundert zwanzig Husaren, die er nach Amsterdam schickte, ruhig einzuziehen; sich auf dem Platze vor das Rathhaus in Ordnung zu stellen, und dort sollen sie die Arie: Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille, spielen.

Allem Ansehen nach steht er in Ansehen bey der Regierung, und hat viele Freunde. Wir werden nun sehen, was heraus kommt. Gewiß ist, daß die batavische Freyheit einen gewaltigen Stoß erhält, wenn sich die Franzosen beykommen lassen, jede Unruhe gleich mit ihrem Militär dämpfen zu wollen, und man kann es allerdings natürlich finden, wie einige der Nationalversammlung dagegen etwas einwenden wollen. Allein für den Augenblick hängt wirklich die Ordnung und das Glück des Landes davon ab, daß die Franzosen Ruhe

erhalten. Zudem iſt man von Beurnonville beynah gewiß, daß er ſelbſt das Beſte des Landes will.

Beurnonville ſteht im größten Anſehen; man begegnet ihm mit ſo vielen Zeichen von Ehrfurcht, wie ehedem einem Prinzen; wenn er aufſteht, erhebt ſich alles, wenn er winkt, iſt alles in Bewegung. Noel ſelbſt macht ihm auf eine Weiſe die Cour, die ſehr auffällt. Noel ſieht man es an, daß er furchtſam iſt und ſeinen Poſten liebt.

Antwerpen, am 2. Junius.

Habe ich dir nicht vom Gebrauche der Bauern in Nordholland erzählt? In jedem Hauſe iſt eine kleine Thür, einige Stufen von der Erde erhaben. Sie nennen dieſe die Trauungsthür. Sie wird zum erſten Mahle geöffnet, wenn der Inhaber des Hauſes heirathet und ſeine Braut heimführt; alsdann wird ſie geſchloſſen, die Stufen werden weggenommen, und die Thüre wird nur wieder aufgemacht um die Leiche der Frau herauszubringen. Iſt dieß nicht ein ſchöner Gebrauch, ſo ſentimental, daß man ihn den geldſüchtigen kaltherzigen Holländern kaum zutrauen ſollte.

Herrmann begleitete mich bis Rotterdam, dort brachte er mich zum däniſchen Conſul Amalry, der mir viele Freundſchaft erwies, und viele Briefe, die mir nützlich ſeyn werden, gab. Ich blieb nur bis acht Uhr Abend in Rotterdam und ließ mich noch damahls über die Maas ſetzen. Auf dem Platze, wo

Erasmus Bildsäule, die ein so ehrlich Gesicht hat, steht — ist der Gasthof, wo ich abtrat.

Herrmann verließ mich nach sieben Uhr, nach einem herzlichen Abschied, und ich strich in der Stadt herum. Sie ist groß, und macht wohl nach Amsterdam, vielleicht auch nach Verdam, die meisten Geschäfte; doch alles dieß ist nun unbeträchtlich wegen des Krieges. Die Maas ist sehr breit und macht die Gegend belebt, und die Aussicht interessant; es sind schöne große Häuser und ich finde einige Ähnlichkeit mit Amsterdam. Alle holländischen Städte sehen sich ähnlich, immer dieselben Straßen, der Canal, der durch selbe geht, das schöne gute Pflaster, die vielen Brücken; doch ist in Rotterdam etwas größeres, erhabneres als in den andern, Amsterdam ausgenommen.

Die Nacht blieb ich in einem Hause jenseits der Maas, und ging den folgenden Morgen mit dem Postwagen. Dießmahl war die Gesellschaft interessanter, als die von Gröningen nach Lemmer, wenn du dich dieser noch erinnerst. Ein Engländer, der sich für einen Amerikaner ausgibt, seine Frau, ein hübsches Ding, die ich für gut halten möchte — die aber keine Amerikanerinn ist, und ein junger disputirender Herr und ich saßen in einem Wagen, im andern ein Paar Franzosen, ein Holländer, und noch einer. So mag ich die Postwagenreise wohl; man hat Gelegenheit mehr Menschen zu sehen, und man kann nicht zu viel Stoff sammeln,

und man kann die Zeit, die man auf Chauſſeen zubringt, und die beynah ganz verloren iſt, nicht beſſer ausfüllen. Zudem iſt dieß eine ſehr wohlfeile Art zu reiſen, da in Brabant jede andere ſehr theuer iſt, und die Fuhrwerke gar keine Taxe haben; ich habe Urſache Haus zu halten, da mein Weg ſo weit iſt, und ich nun beſchloſſen habe, nach der Freyheitsſtadt zu wallfahrten, doch wird dieß nur ein Flug dahin werden. Ich wollte das anfangs nicht, aber ich bin doch einmahl ſo nah.

Die Reiſe von Rotterdam hieher iſt ſehr langweilig. Entweder führt man durch eine Gegend die ganz Nordholland ähnlich ſieht, der ganze Horizont flach wie die Hand, ähnlich einem geſpannten grünen Tuche: oder man fährt durch ſandige Heiden, wo mein Feind, der Wind, zu Hauſe iſt. Es ſcheint, als ob die Gegend ſich in Brabant änderte; dicht vor Antwerpen wird ſie angenehm, es gibt viele Bäume und Ackerland. Mich däucht, ich kann ſchon fühlen, daß ich einem beſſeren Klima entgegenreiſe. Noch weiß ich nicht, ob ich heute hier bleibe, und einen Brief an ein altes ci-devant Fräulein H** abgebe, faſt denke ich nein. — In einer Viertelſtunde muß ich mich entſchließen. Gehe ich fort, ſo iſt das um ein Uhr mit dem Poſtwagen. Die Stadt iſt katholiſch; mich däucht, ich fühle den Katholicismus in allen Nerven, und leſe ihn auf den Geſichtern.

Brüssel, den 3. Junius.

Die prächtigen Dörfer, die großen Bauerhäuser verschwinden allmählig, je mehr man von Holland sich entfernt; es treten schlechtere, hölzerne an die Stelle. Allein es verschwindet auch die nordholländische Einförmigkeit, das herrliche Ackerland; bebaute Äcker mit allen Früchten des Südens erfreuen unser Auge. Herrlich schön ist der Weg von Antwerpen bis hieher über Mecheln, den ich gestern ging. Ich vergaß, daß ich in einen Postwagen zusammengepreßt mit noch sechszehn andern Menschen saß, und die Zeit ward mir sehr kurz.

Wir fuhren um ein Viertel nach ein Uhr von Antwerpen, und um 8 Uhr waren wir hier. Ich benutzte die wenigen Stunden des Vormittags, die mir noch vor dem Abgehen des Postwagens übrig blieben, als ich aufgehört hatte zu schreiben, um das Äußere der Stadt kennen zu lernen. Ein Lohnbedienter war mein Führer, du kannst also denken, daß ich wahrscheinlich das wirklich für einen vernünftigen Mann Merkwürdige nicht sah. Allein solche Dinge muß man sich gefallen lassen; ich wollte mein Empfehlungsschreiben an die alte Dame H** nicht abgeben; es hätte mich dieß einen ganzen Tag aufgehalten.

Einige Kirchen, die der Dominicaner, und die Notredamekirche sind die merkwürdigern. Bey der ersten ist auch ein Kalvarienberg und ich wohnte

da einem Chor bey. Die zweyte ist aber viel größer, hat sechs und dreyßig Altäre, und mir war eine Kanzel merkwürdig, in der noch Säbelhiebe aus den Zeiten der Bilderstürmerey zu sehen sind. Die Kanzel ist sehr künstlich aus dem Stamme eines einzigen Baumes geschnizt. In eine Kirche kam ich eben, als man eine gesungene Messe für einen Verstorbenen hielt. Es waren eigentliche Exequien, mit der ganzen Pracht des Katholicismus. Ein schwarzes Tuch über den Altar, eine Tombe war in der Mitte der Kirche errichtet, und eine unzählige Menge von Lichtern brannte. Als ich hineintrat, lag eben alles auf den Knien; auch ich beugte mich und ging vorwärts.

Eine Maschine, die durch ein Pferd getrieben, und die Wasser in alle Bräuhäuser der Stadt fließen macht, verdient wohl vor allem gesehen zu werden.

Brüssel, am 7. Junius.

Ich bin schon fünf Tage hier, und habe noch kein Wort über Bournonville gesprochen; warum? ich weiß es selbst nicht; ich glaube, weil ich selbst vor der Geschwäzigkeit meines Journals bis jezt erschrecke. Merkwürdigkeiten sind nun hier gar nicht; alle Gemählde sind nach Paris gebracht, dieß ist eine Klage, die man allenthalben in diesen Ländern hört. Die Stadt ist nach meinem Gefühle schöner als Haag und Amsterdam. Der Park, eine sehr schöne Promenade mitten in der Stadt, ist etwas, was Brüssel vor allen andern Städten vor-

aus hat. Die Gegenden ſind ſo, wie das ganze Land, ſehr ſchön, und vorzüglich die eines nahen Luſtſchloſſes der ehemahligen Prinzen — L'Aquo genannt.

Ich fürchte, daß, je mehr man im Lande der Freyheit vorwärts reiſt, je mehr man ſie näher und genauer zu betrachten Gelegenheit hat — je mehr verliert ſich die geheime Liebe, die man doch noch für die neue Ordnung der Dinge im Herzen trägt. Die Unzufriedenheit mit der franzöſiſchen Regierung iſt allgemein in den Niederlanden. Man findet unter vierzig nicht einen, der nicht die öſterreichiſche zurück wünſchte. Aber ſo iſt der Menſch; käme der Kaiſer wieder, ſo ſeufzte man vielleicht nach den Franzoſen. Eine Urſache, warum man den Franzoſen nun beſonders gram iſt, iſt dieſe, daß ſie ungeheure Summen als emprunt forcé verlangen, alles in Requiſition ſetzen, und beſonders im Anfange mit terroriſtiſchen Maßregeln verfuhren.

Gewiß iſt aber doch, daß der Gang der Geſchäfte noch nicht ſo iſt, daß man Urſache hätte zu wünſchen, ein Bürger der Republik zu ſeyn. Leute von Charakter und Kenntniſſen, die nicht durch äußere Umſtände gezwungen ſind, wollen ſich nicht mit den Geſchäften befaſſen, und ſo ſind bey der Municipalität und bey dieſen unteren Collegien, die doch ſo viel Einfluß auf die Glückſeligkeit eines jeden haben, meiſt Leute, wie ſie nicht ſeyn ſollten.

Die Art, wie die Criminal- und Civil-Juſtiz verwaltet wird, däucht mir ſehr gut. Ich ſage die Art, denn nur von dieſer kann ich in etwas urtheilen; von der innern Einrichtung dieſer Tribunale kann ich nicht ſprechen; ich kenne die Verfaſſung zu wenig und noch weniger die Perſonen. Vom Criminal-Tribunale ſagen alle Vernünftigen viel Gutes, beſonders rühmt man den Präſidenten.

Öffentlich ſind die Sitzungen. Der Präſident verhört den Angeklagten und die Zeugen. Alsdann nimmt der Accusateur publique das Wort, und beweiſet, daß, und aus welchen Gründen, der Angeklagte ſchuldig ſey. Ihm wendet der défenseur officiel, der dem Angeklagten zugegeben wird, ein, was er für tauglich hält, den Angeklagten zu retten, oder ſeine Strafe zu lindern. Ihm antwortet der défenseur officiel wieder, und dieß geht ſo lange, bis man von beyden Seiten ſich nicht ganz an Gründen erſchöpft hat. Dieſe beyden Reden werden an die Citoiens Jurés (fünfzehn an der Zahl, die alle drey Decaden, glaube ich, geändert werden, und die der Angeklagte freywillig annimmt, oder gegen einige Einwürfe macht) gehalten.

Ihnen werden dann Fragen von Seite des Gerichts über den Fall vorgelegt, nachdem ihnen die Vorſchrift des Geſetzes für die Jury vorgeleſen ward. Die Fragen ſind ſo geſtellt, daß ſie gerade die verſchiedenen Fälle enthalten, für die das Geſetz verſchieden ſpricht.

Die Jurés entfernen ſich dann, überlegen, und kommen, wenn ſie einig ſind, wieder. Sie verleſen nun ihr Urtheil, d. i. ſie beantworten die ihnen vorgelegten Fragen. Hierauf nimmt der Commissaire du pouvoir exécutif das Wort und ſagt, welches Geſetz auf den Fall anwendbar ſey, und welche Strafe den Angeklagten treffe. Nachher verlieſt der Präſident das Urtheil; der défenseur officiel wird befragt; ob er nichts mehr für den Angeklagten einzuwenden wiſſe, und ſo iſt das Ganze geendiget. Nur auf vorſätzlichen premeditirten Mord iſt Todesſtrafe. Auf Diebſtahl und nicht premeditirten, obſchon vorſätzlichen Mord, oder auf Mord aus négligence nur Gefängniß in Eiſen nach verſchiedenen Jahren, und Ausſtellung auf die Schandbühne.

NB. Die Sache muß in einer Sitzung entſchieden werden, die daher oft bis Morgens um vier Uhr dauert.

Paris, am 11. Junius Nachts.

Nur noch ein Wort über Löwen, einer Univerſität in Brabant. Man glaubt ſich wie durch einen Zauber in's Mittelalter zurückgeſchleudert, wenn man von deutſchen proteſtantiſchen Univerſitäten hieher kömmt. Die orthodoxeſte, katholiſche Theologie, wird auf den Lehrſtühlen vorgetragen, und einige Hunderte junger Leute hören mit Aufmerkſamkeit und all der unſchuldigen und empfänglichen begierigen Aufmerkſamkeit zu,

derer man in diesen Jahren fähig ist. Sie hängen treu an den Worten ihres Meisters.

Den Abend vor meiner Abreise sah ich einen sehr berühmten französischen Schauspieler Mollé. Der einzige französische Schauspieler, den ich je sah, der sich über das Mittelmäßige erhob. Natur ist es nicht, was er darstellt, wenigstens nicht deutsche; doch kann man nicht läugnen, daß der Mann sein Fach studiert hat. Er declamirt mit sehr vieler Präcision, ist immer sicher, daß ihm nie eine Stelle verunglückt, ein Ton versagt.

Am 8. Nachmittag um drey Uhr verließ ich mit dem Courier de la malle (in Deutschland der Courier, der die Briefe hat) und kam am 10., d. i. gestern Morgens acht Uhr, hier an. Wenn man die Ermüdung, die eine wiederhohlte Nachtreise in einem ziemlich stoßenden Wagen zur Folge haben muß, nicht achtet; so ist diese Art nun in Frankreich zu reisen die schönste. Man wird nirgends des Passes wegen aufgehalten und ist sicher auf jeder Post schnell expedirt zu werden.

Du wirst meine Gefühle mehr theilen, wenn ich sie dir nicht mit Worten deutlich machen will. Wie einem ist, wenn man nach Paris, in diese Stadt, von der man so viel Großes seit einigen Jahren zu hören und zu lesen gewohnt war — Paris, in dem so viel Gräuel begangen ward, an die man nicht ohne

Schauder denken kann, wenn man nun auf einmahl in dieſem Paris ankömmt, wie einem da iſt — läßt ſich nicht beſchreiben; wie mir da iſt, fühlſt du.

Noch bin ich betäubt, der Lärm, die Menge Menſchen, die ſich auf den Straßen über mich hingießen, wie die verſchiedenen Erinnerungen und Gedanken über meinem Geiſte, laſſen mich noch nicht recht zu mir ſelbſt kommen.

Geſehen habe ich noch nichts, werde auch kaum etwas ſehen, da ich nur zehn Tage hier bleibe.

Der Reſtaurateur im Palais Royal war mein erſter Ausgang in Paris. Den Abend war ich in der groſſen Oper (Théâtre de l'académie de musique). Man gab: Oedipe de Colonnes. Veſtris tanzte in einem Ballete: Télemaque. — Millin, einen Gelehrten, an den ich von Noel im Hag Briefe hatte, lernte ich kennen, auch den Verfaſſer der Marſeiller Hymne. Einige Augenblicke war ich in der Sitzung der Fünfhundert. Es ward decretirt durch den appel nominal, durch eine große Stimmenmehrheit, daß Drouet angeklagt werden ſoll. Lodoiska ſah ich einen Augenblick, Abends im Théâtre rue de Feydeau.

Am 13. Nachts.

Ich wandelte im Louvre, den Tuillerien, auf dem Revolutionsplatze herum, beſah die Stätten des 10. Auguſts, die Stelle, wo die Briſſotiſten und Ludwig hingerichtet ward — die champs élisées.

Ein alter Soldat führte mich herum. Von hier ging ich in's Pantheon.

Ein herrliches Gebäude — der Eindruck ist wirklich groß — Rousseau, Voltaire sind noch in dem Gewölbe; Mirabeau und Marat sind herausgeworfen.

Über das französische Schauspiel schreib ich dir nächstens einen langen Brief. Einen eigenen Eindruck macht dieß auf mich. Meistens nehme ich kein Interesse an den Personen; sie rühren mich nicht, und ich kann oft so böse darüber werden, wie diese Bursche an der Natur sich versündigen. Gestern hat man das berühmte Ballet: Psyche, über welches Louise einen Brief an den Moniteur schrieb, gegeben. Die Wirkung, die dieses Ballet thut, ist sehr groß, größer als die, die Telemaque hervorbringt. Als Kunstwerk aber kritisch beurtheilt, däucht mich, hat Telemaque den Vorzug.

Alles was Decoration Brillantes leisten kann, findet man hier im höchsten Grade. Auf keinem Theater habe ich noch Flugwerke in Gestalt der Wolken so täuschend gesehen. Alle Stricke sind verborgen, das versteht sich, aber auch die Wolken scheinen so leicht und so dunstartig, als ob man sie wegblasen könnte, oder als ob sie eben in Wasser zerfließen wollten. Allerdings aber beleidigt es alles gebildete ästhetische Gefühl, Psyche so von den Teufeln mißhandelt zu sehen, obschon die Gruppen, die bey den Kämpfen und Verfolgungen der Teufel entstehen, Herrn Vestris und der Demoi-

ſelle Chevigne Gelegenheit gaben, den höchſten Grad der Kunſt zu zeigen. Doch auch hier iſt nach meinem Gefühle (wie die franzöſiſchen Schauſpiele aller Art) mehr Convention als Empfindung, und immer iſt es ſchlimm, wenn die letzte die erſte nur nachäffen muß.

Über alle Beſchreibung ſchön iſt die Stelle, wo Zephyr Pſyche'n durch eine Wolke entführt, und ſie ſo verbirgt, und die, wo eine Menge Amorn aus Pſychens Toilette hervorkommen.

Die Spiegelfabrik in der Fauxbourg St. Antoine verdient geſehen zu werden. Man wies mir den ganzen Prozeß.

Durch die Umſtände hat die Fabrik, die nun die Unternehmung einiger Privatperſonen iſt, und bis nun königlich war, ſehr verloren. Von 1100 Arbeitern, die ehedem immer waren, iſt die Zahl bis auf 90 zuſammengeſchmolzen. Ihre Arbeit wird Zollweiſe bezahlt; z. B. 48 Höhe und 12 Zoll Breite wird 2 Livres, 12 Sous bezahlt; 110 Höhe und 58 Breite gilt 43 Livres. Wenn man das Verhältniß berechnet, ſo findet ſich, daß ſich ungefähr ein Zoll mit einem Livre bezahlt, 83 Zoll Höhe und 48 Breite gelten 23 Livres und werden in dreyßig Tagen polirt.

Eine Vorleſung von Herrn Millin, einem Lehrer des National-Inſtitutes, hörte ich dieſen Morgen.

Es ſollte, glaube ich, ein Überblick über das Feld

der Geſchichte ſeyn. Wer Spittlern und Hegewiſchen hörte, findet dieß wohl mager. Der Mann iſt Philolog — ſicher aber kein Hiſtoriker.

Den Temple, den man nur von Außen ſieht, den Greve-Platz, die Force, die Abbaye beſah ich im Vorüberfahren.

Die Sammlung der Gemählde, wenn ſie ganz aufgeſtellt und geordnet ſeyn wird, und wenn noch die italieniſchen, die Buonaparte eroberte, dazu kommen — wird die ſchönſte der Welt werden. Schon jetzt ſind die holländiſchen und niederländiſchen aus Antwerpen, Brüſſel u. ſ. w. verſammelt.

Der Saal der Anciens iſt ſchön; er erhält ſein Licht von oben. Auf den Wänden ſind Solone, Platone u. m. d. Gemählde und Büſten; möge ſie ihr Geiſt beſeelen! Auf einer Seite ſteht auch die Überſchrift: Coté de Solon.

Bis zum Ekel findet man überall, wo man hinſieht, in allen Straßen von Paris beynah — angeſchrieben: Unité, indivisibilité de la république. Liberté, égalité, fraternité. An einem Orte im Louvre, glaube ich, ſteht bey den ſchön tönenden Wörtern noch das vierte — humanité.

Jeden Abend gehe ich in ein anderes Theater. Heute war ich im Théâtre de la république. Wieder ein ſchönes Haus, welches ehedem der Herzog von Orleans bauen ließ. Es hat ſechs Stockwerke und in der Kuppel ganz oben ſitzen noch Leute.

Man ſagte mir ſchon, dieſe Geſellſchaft gehöre zur terroriſtiſchen Partey. Auch waren ſie Robespierre's und ſeiner Anhänger Lieblinge, und brachten es auch dahin, daß die Schauſpieler des andern Theaters, die nun in der rue Feydeau ſpielten, nur mit genauer Noth der Guillotine entkamen. Ich glaubte nicht an dieſe Erzählung, oder achtete wenigſtens nicht darauf, aber der heutige Abend überzeugte mich von den revolutionären Geſinnungen dieſer Leute.

Man gab ein Schauſpiel (drame nannten ſie es) **Robert Chef des brigands.** Es iſt dieß eine Überſetzung und Verſtümmelung von Schillers Räubern. Alles Gute, was darin vorkömmt, iſt wörtlich aus Schiller, alles, was der Franzoſe hinzu that, iſt unerträglich. Das Ganze iſt verwirrt, verſchroben, umgeworfen, durchwühlt, wie nur ein Franzoſe zu durchwühlen, umzuwerfen, zu verkehren im Stande iſt.

Der Franzoſe kannte wohl ſo viel deutſch, um zur Noth den grammatikaliſchen Sinn der Reden nicht zu mißverſtehen, aber in den Geiſt des Werkes, das er überſetzt, iſt er gar nicht eingedrungen. Ein Beweis davon iſt, weil er, um alles recht ſäuberlich zu enden, und den revolutionären Carl, der bey ihm Robert heißt — recht zu belohnen, Sophien zum Weibe nehmen und ihn und der ganzen Räuberbande, gegen dem, daß ſie zum Freycorps gegen den Feind werden — Gnade ertheilen läßt.

Der französische Robert ist ein — Unding — nichts. Er ist angezogen wie ein Türke u. m. d. dummes Zeug. Es versteht sich, daß viele Gemeinsprüche und revolutionäre Tiraden darin vorkommen; gegen den Adel, für Freyheit, Tugend, so gemein und dumm als möglich; doch klatschte das ganze Haus, als wollte es brechen. Ich bemerkte, daß man ähnliche Stellen in andern Theatern nicht so beklatscht; diese haben sich wohl schon ihr Publicum gebildet. Von der Aufführung sage ich kein Wort — Robert schrie wie ein Rasender und geberdete sich wie einer, der vom Teufel besessen ist, dafür war er auch — herausgerufen.

Am 27.

Ein Professor aus Kiel, Fabricius, mein angeblicher Landsmann, ist hier, und er gibt sich viele Mühe mir so viel als möglich von den Merkwürdigkeiten von Paris zu zeigen. Gestern Vormittags besahen wir das Invalidenhaus, das Marsfeld, zwey sehr merkwürdige Plätze. Im ersten brach, so zu sagen, die Revolution aus; auf dem zweyten ward sie sogar beschworen; wir betraten den Altar, an dessen Stufen der unglückliche Ludwig seiner Nation schwur. Das Cabinet des Stathouder's wird nun im Museum d'histoire naturelle gezeigt. Ich verstehe nichts davon, wie du weißt. Man sagt, dieß Cabinet sey eines der ersten in Europa, und besonders auch darum merkwürdig, weil durch dasselbe viele Entdeckungen in der Na-

turgeſchichte gemacht worden ſind. Die Monumenten-Sammlung bey den petits Augustins iſt ſehr merkwürdig.

Die Halle au blé und die Fontaine des innocens mußte man ſchon deßwegen nicht übergehen, um die dames de la Halle kennen zu lernen. Überdieß iſt aber auch die erſte ein prächtiges Gebäude und verdient geſehen zu werden.

Bey meinen Fahrten hätte ich geſtern bald den Hals gebrochen; das Cabriolet fiel vorwärts und ich ſtürzte über das Pferd heraus. Es lief alles glücklich ab, und ich kam mit einigen blauen Flecken am Beine davon.

Geſtern war Veſtris, die Chevigne, kurz alle Tänzer und Tänzerinnen der großen Oper ganz vorzüglich guter Laune. Man gab Panurge, Oper von Gretry. Du kannſt dir keinen Begriff von dem Aufwande von Decorationen, der in Opern und Balleten hier gemacht wird, machen. Die ſo geſchmackvollen Kleider der Tänzer und Tänzerinnen, die ihnen wie am Leibe gegoſſen ſitzen, können nur in Paris ſo gemacht werden. Veſtris, ſagt man, iſt der größte nun lebende Tänzer. — Mich däucht, er iſt ſtärker im Tanz, als in der Mimik, obſchon, wie ſich das verſteht, er auch in Rückſicht auf letztere keinen Fehler begeht.

Defermont, der jetzige Präſident der Fünfhundert, gab mir ein Billet, gültig für vier Sitzungen. Ich ging hinein; nichts kam darin vor was des Anführens

werth wäre. Ein Paar langweilige weitläufige Schwätzer quälten die Zuhörer, die ſich aber auch rächten, und ungeachtet des Klingelns des Präſidenten und des Stillſchweigengebiethens der Schweizer, ſehr unruhig waren.

Dieſen Abend brachte ich im Théâtre des Italiens zu. Eine Schauſpielerinn ſpielt die komiſche alte Mutter in einem Stücke, deſſen Titel ich nicht weiß, mit viel Feinheit und wahrer Natur und alſo auch mit echter Kunſt, welches bey den Franzoſen ſelten iſt. Dieß iſt auch alles, was ich von der Vorſtellung des Abends zu ſagen weiß.

Ich ſchlief, langweilte mich, ſpeculirte und hörte wenig. Im Grunde habe ich immer im Schauſpiele Langweile, und doch kann ich's nicht laſſen hinzugehen. Ich bin ſchon einmahl ein ſo mechaniſches Geſchöpf, daß ich immer gern wieder thue, was ich einmahl that; ſo gehe ich immer in's Theater und kann nicht davon wegbleiben. Man bezahlt die Langweile theuer, ſechs Livres, einen großen Thaler in numéraire und fünfzig Livres in mandates.

Es iſt unglaublich, in welchem Grade das Papiergeld gewiſſe Claſſen drückt. Heute noch frug ich auf der Straße einen Mann, welchen Weg ich nehmen müßte, um nach den Fünfhundert zu kommen; er ging freundlich mit mir und führte mich bis zum pont de la révolution. Im Vorbeygehen beſahen wir die prächtige Kirche St. Sulpice. Bald kam unſer Geſpräch auf

die Revolution; auf das Elend, das ſie allgemein verbreitete. Ich bin Rentirer, ſagte der Mann, Sie wiſſen, die Rentirer werden alle in Papier bezahlt; ich hatte ehedem 1200 Livres Revenüen, dieſe bekomme ich nun in Aſſignaten, die nach dem Courſe kaum einhundert Louis gelten.

18. Junius (30. prearial).

Von merkwürdigen Gegenſtänden, die ich dieſe letzten Tage beſah, kann ich nur wenig ſagen: die Halle des blés an einem Markttage iſt ſehenswürdig, beſonders wegen der Menge Leute, die ſich darin herumtreiben. Man hat Gelegenheit, die dames de la Halle zu beobachten. Die Fabrik der Goblins. Von der Einrichtung der Fabrik kann ich wenig ſagen, nur der Grad der Vollkommenheit, auf den ſie gebracht iſt, ſetzt mich in Erſtaunen. Die Schule der Blinden. Dieſe Unglücklichen wohnen in einem Hauſe zuſammen und werden von der Nation erhalten. In dieſen Umſtänden freylich ſehr kümmerlich und mit Papiergeld. Sie rechnen die ſchwerſten zuſammengeſetzten Rechnungen aus, mit Hülfe ihrer erhaltenen Zahlen, durch den bloßen Griff. Sie verfertigen artige Arbeiten; ſeidene Geldbeutel, Säcke u. ſ. w.

Barras ſah ich bey der Audienz. Der Thurm der Notredame-Kirche verdient geſehen zu werden; ich beſtieg ihn.

Die Statuen des Institut national. Ein ſchöner

Saal, in dem alle großen Männer Frankreichs aufgestellt sind.

Mein unwiderstehlicher Hang, außerordentliche Menschen zu sehen, trieb mich auch hier wieder dazu, daß ich Sieyes einen Besuch machte, ohne daß ich eigentlich ein Empfehlungsschreiben an ihn hatte. Die Art, wie er mich aufnahm, war eben nicht die zuvorkommendste. Allein ich hatte kaum eine andere erwartet. Es mußte ihm ein Besuch von einem unbekannten jungen Menschen ohne Empfehlungsschreiben allerdings sonderbar vorkommen. Sein Gesicht gefiel mir sehr, und ich bin ihm nicht weniger gut, obschon er mir zu verstehen gab: daß er sehr wünschte, daß ich bald gehen möchte. Ich sagte ihm gerade, wer ich sey, und woher ich komme; weil ich es nicht meiner würdig fand ihm vorzulügen. Er sprach vom Frieden und sagte, er glaube, daß er mit Österreich nicht ferne sey.

Am 21. (3 méssidor.)

Ich treibe mich hier herum, auf allen Orten, mitten unter dem größten Gedränge, Gewühl von Menschen, und bin doch überall allein, einsam — mit mir selbst. Selten spreche ich jemand, und wenn ich spreche, nimmt selten meine Seele Theil am Gespräche. Ich habe noch nicht einen vernünftigen Mann gesprochen, du verstehst mich wohl, in welchem Sinne ich hier das Wort vernünftig gebraucht wissen will. Mir ist daher auch mein Hierseyn zuwider. Es ist

die Meublen ſind meiſt weggenommen, aber doch war ich begierig die Stellen, wo dieſe Unglücklichen einſt hauſten, zu ſehen. Man wies mir die Thür, durch die ſich die Königinn am 5. October rettete; die Thür, wo der Garde de corps getödtet worden war; den Balcon, wo ſie ſich mit la Fayette dem Volk zeigte, und mehr dergleichen berühmte Stellen. Gleichfalls führte man mich in des armen Ludwigs Schmiede, ſein geographiſches Cabinet, ſein phyſikaliſches u. ſ. w.

Die Architektur des Pallaſtes von Außen iſt prächtig, und der Eindruck iſt groß. In dem Garten iſt eine durch Kunſt von Ludwig XIV. glaube ich, hingebaute Felſenmaſſe, das Bad der Diana, wohl das ſchönſte. Ich kann nicht ſagen, daß mir der Garten außerordentlich ſchien. Wenn alle Springwaſſer in Bewegung ſind, mag dieſes das Ganze ſehr erheben.

Trianon (le petit), der Lieblingsaufenthalt der Königinn, wie man ſagt, gefiel mir beſſer. Der Garten iſt im engliſchen Geſchmacke lieblich angelegt. Immer denke ich, ſo oft ich in Gärten und Bosqueten wandle, an Seeluft — in Trianon ſuchte, vermißte ich immer die See.

Im Zurückfahren ſtieg ich bey der Maſchine von Marly ab. Durch dieſe Maſchine wird das Waſſer gehoben, und ſo nach Marly, eine Viertelmeile von hier, und nach Verſailles gebracht. Der Mechanismus iſt ſehr einfach. Es ſind 14 Räder, 32 Fuß im Durch-

meſſer; dieſe werden durch 14 Waſſerfälle (wie ein Müllergefluder) unterſchlächtig getrieben. Die Räder ſetzen durch eine einfache hebelartige (ich glaube, es ſind 2 Hebel) Maſchine, die Pumpen in Bewegung, dieſe gießen das Waſſer in die Röhren.

Noch zur Zeit der Komödie war ich wieder in Paris. Ich wollte wieder meine Lieblingsgeſellſchaft: le Théâtre français de la rue Feydeau beſuchen. Man gab ein Trauerſpiel, Iphigenie, von la Touche. Ich hoffte ſie würden mich ſo befriedigen, wie letzt. Allein nicht ſo war ich es. Es iſt einmahl ſo, im Trauerſpiel werden mich Franzoſen nie rühren. Sie geberden ſich, als wären ſie raſend. — — Doch iſt's hier beſſer, als in jedem andern Theater in Paris, und immer behaupte ich, da ſind die einzig guten Schauſpieler. Dem Trauerſpiele folgte ein niedliches Stück: Minuit.

Havre am 8. Messidor. (26. Juny.)

Ich weiß nicht, warum es mir doch ſchwer ankam Paris zu verlaſſen. Ich habe dort nicht einen Gegenſtand gefunden, der mir wahrhaft theuer geworden wäre. Aber es iſt in meinem Weſen gegründet, daß ich leicht an einer ſo ganz paſſiven Exiſtenz Gefallen finde, und dieß iſt gerade ſehr ſchlimm. Ich habe in den letzten Tagen nichts geſehen, nichts gelernt, und dieß iſt noch ſchlimmer. Mit einem Worte, ich muß fort — davon war ich überzeugt, ich muß meinem Ziele

näher, so schnell als möglich. Es ist mir unaushaltbar, länger ohne Briefe zu leben. Am 5. Nachmittags um 4½ Uhr fuhr ich aus den Thoren von Paris mit dem Courier von Rouen; den andern Morgen um 10 Uhr kam ich dort an. Man muß hier den Courier wechseln, weil dieser nach Havre nicht derselbe ist. Um 4 Uhr nach Tische ging ich von Rouen weg, und kam gestern Morgens um 5 Uhr an.

Mein erster Gang, wie du denken kannst, war zum dänischen Consul. Anfangs gab er mir wenig Hoffnung; ja er äußerte sogar, es wäre viel besser gewesen, von Calais weg zu gehen; du erräthst wohl auch, daß ich Herrn Grove's Andenken in diesem Augenblick nicht segnete. Endlich erkundigte er sich, und es fand sich, daß ich immer doch zehnmahl mehr Glück habe, als ich verdiene, und daß dennoch in einigen Tagen Schiffe nach New-Hamburg abgehen. Geduld — also Geduld. Aber meine Mutter so lang ohne Briefe!

Der Weg und die Gegend von Paris bis Rouen, und auch bis hierher, sind herrlich; der Boden vortrefflich, der beste in Frankreich, sagte mir ein Bauer. Alles ist auf's Beste bearbeitet.

Am Geburtstage meiner Mutter.

Drey volle Tage bin ich hier, sehnlich dem Abgehen eines Schiffes entgegensehend. Man gibt mir heute

Hoffnung, daß morgen Capitain Trench abgehen werde. Mein Lieber! du begreifst es wohl, daß ich es nicht erwarten kann, einmahl an einem Orte zu seyn, wo ich Briefe schreiben und erhalten kann.

Die Stadt, in der ich bin, scheint mir so äußerst abgeschmackt, wie ich, glaube ich, in meinem Leben nie eine sah. Mein Umgang (wenn du es Umgang nennen willst) ist hier bloß mit Engländern oder sogenannten Amerikanern. Ich esse mit ihnen zu Mittag in einem englischen Gasthofe, und spreche mit einigen manchmahl ein Wort, so viel es meine Sprachkunde erlaubt. Mir ist, als könnte ich mit den Engländern dennoch eher zu recht kommen, als mit den Franzosen.

Ich sah einige Mahl einen jungen Menschen, der sich an mich machte, durch manches hingeworfene Wort über die Revolution mir zu verstehen gab, daß er viel durch dieselbe leide u. s. w.

London am 7. Julius. Morgens.

Ich habe dir viel zu erzählen, und so wenig der Stoff in Havre reichhaltig war, so wenig soll es, denke ich, hier daran fehlen. Ich weiß nicht, ob ich dir sagte, daß ein Embargo, welches man auf die amerikanischen Schiffe zu legen für gut fand, weil einige Schiffe der Republik ausgingen, unsere Abreise verzögerten, und mich also zwangen 8 Tage in dem traurigen Havre zuzubringen. Es war dieß eine mir beynah' unerträgliche Existenz, um so mehr, da es jeden

Morgen hieß, heute würde das Embargo aufgehoben werden, und dennoch ward es nicht aufgehoben.

Endlich am ersten Julius um 6 Uhr Abends ging die amerikanische Sloop, **Sally of Boston** des Capitain Trench, in die See. Mr. Barnet, seine Frau, Mß. Smith, Mrs. Striß, May, Capitain Hummons, ein Schweizer, noch ein Engländer (oder wie es nun in Frankreich heißt, Amerikaner), Mr. Harrison ebenfalls ein junger Mann, der sich für einen solchen gab, und ich, wir waren die Passagers. Die Überfahrt dauerte ungewöhnlich lange, für eine so kleine Anzahl von Meilen, die wir zurückzulegen hatten. Wir brachten 56 Stunden zu, und kamen am 3. Abends um 10 Uhr in Southhampton an. Die Winde, die während der fünf Tage des Embargo's vortrefflich gewesen waren, haben sich umgewandt, und waren uns fast beständig entgegen. Am 3. Tage ward der Wind etwas stärker, und dieß brachte uns vorwärts.

Bis jetzt ist mir's, als ständen mir die Engländer, im Ganzen, besser zu Gesichte, oder vielmehr zum Herzen, als die Franzosen. Ein Deutscher, glaube ich, kann doch eher mit ihnen sich verstehen, als mit einem Franzosen. Ihre Sprache zeugt schon davon, indem ihr Genius wirklich viel gleiches mit dem der deutschen hat, welches gerade der entgegengesetzte Fall bey der französischen ist. Ich hatte Gelegenheit, mich gestern im Schauspiele wieder nur mehr in dieser Meinung zu

bestärken. Noch verstehe ich nur wenig vom Stücke, und kann dem Zusammenhange nicht folgen, doch sah ich mit Interesse die Menschen handeln, obschon ich ein tauber Zuschauer war. Ich fühlte, daß dieß Menschen wie ich sind, und daß es Natur ist, was sie darstellen. Auch bemerkte ich deutlich, daß viele, die meisten, unter den Schauspielern wirklich die Natur studieren, und durch seines Spiel zu erkennen geben, daß sie tiefere Blicke in ihr Inneres thaten. So etwas bemerkte ich bey keinem Schauspieler in Paris, wenn ich die sogenannten französischen der rue Feydeau ausnehme. Fast immer hatte ich im französischen Schauspiel Langeweile, obschon ich die Sprache gut verstehe, und nie ging sie mir in Paris so schnell vorbey, als gestern, wo ich nichts verstand. Die Ursache war sicher, weil man in Frankreich an den scherzenden conventionellen Puppen kein Interesse nimmt, man muß so verschroben seyn, wie ein Franzose, um sich d a zu erkennen, und diese Dinge für Menschen zu halten. Im gestrigen Schauspiele war ebenfalls viel Caricatur — Übertreibung (wie die Deutschen es nennen), aber es war doch nicht w i d e r natürlich, obschon vielleicht ü b e r natürlich, wie ich es nennen möchte.

So viel ich gestern vom ersten Mahle urtheilen kann; so kommen die Engländer den Franzosen darin vollkommen gleich, daß sie vortrefflich memoriren, daß alles wie am Schnürchen geht, jeder so genau einfällt,

wenn es Zeit iſt, und ſich das Ganze ſo raſch fort ſpielt, als man es nur wünſchen kann.

Was mich ſehr in Verwunderung ſetzte, war, ein ſo kleines Haus zu finden, wie man es in London nicht erwarten ſollte. Es iſt (ſo ſchien es mir) zum wenigſten — nicht größer, als das Gräzer, und ſieht eher einem Geſellſchaftstheater ähnlich *). Übrigens iſt es niedlich zuſammengeputzt, ohne irgend prächtig zu ſeyn. Doch ich werfe dich in's Theater nach London, ohne dir die Art zu erzählen, wie ich in die Stadt kam.

Schon glaubte ich, als wir in Southampton ankamen, ich ſey nun endlich glücklich am Ziele und habe alle Gefahren meiner Reiſe wohl beſtanden, mit zehnmahl mehr Glück, als das Gewagte derſelben hoffen ließ; allein es fehlte wenig, daß nicht nun erſt die Unannehmlichkeiten angefangen hätten. In Southampton, als dem Gränzorte Englands, wurden die Coffres viſitirt, dieß iſt natürlich. Zum Unglück hatte ich vergeſſen, von einem kleinen Käſtchen eine Adreſſe wegzunehmen, die ich an mich ſelbſt machte, als ich es nach Rouen ſchickte, um mein Gepäcke zu vermindern, weil ich mit dem Courier ging. Natürlich war die Aufſchrift an Citoyen P., wie dieß in Frankreich immer mit Briefen und Packeten, die ſicher gehen ſollen, der Fall ſeyn muß.

*) Vermuthlich iſt hier das Sommertheater Haymarket gemeint.

Als einer der Viſitatoren dieß Billet erblickte, war das genug, um es bey ihm feſtzuſetzen: daß ich ein Franzoſe ſeyn müſſe. Er gab mir dieß ſpöttiſch zu verſtehen, ſagte es endlich ganz gerade heraus. Die Folge davon war, daß er ſeine Entdeckung gleich ſeinen Collegen und dem Herrn der Zollkammer mittheilte, daß dieſe Geſellen mich noch unfreundlicher behandelten, und mein Gepäcke mit ſichtbarer Animoſität durchſuchten und ſchrecklich durch einander warfen.

Als ich endlich in die Zollkammer kam, ward auf's Neue alles aufgemacht, und aus der Verachtung und dem Hohn, mit dem man meine Erklärung, daß ich ein Deutſcher ſey, aufnahm, konnte ich deutlich ſehen, daß mich mein Feind auch hier ſchon verrathen hatte, und daß ſie mich ebenfalls für einen Franzoſen anſahen. Ein Mann, der, wie man es heißt, meine Declaration — annahm, erklärte mir, nachdem ich ſie unterzeichnet hatte, daß ich nicht nach London gehen könne, ſondern erſt hier eine Erlaubniß des Duke of Portland abwarten müſſe, um die man durch heutige Poſt ſchreiben wolle.

Nun erſchrack ich nicht wenig; gleich faßte ich den Entſchluß, an unſeren Miniſter, den Grafen Starhemberg zu ſchreiben, und ſo hoffte ich freylich, daß die Erlaubniß nicht lange außen bleiben könne.

Allein in mehr als einer Rückſicht machte mich's doch ſehr unglücklich, bleiben zu müſſen. Die Amerika-

ner wurden auch alle dazu verurtheilt, mein Schicksal zu theilen. Ich ging nach Hause, nachdem ich noch vorher bey dem Maire der Stadt gewesen war, der mir wiederhohlte, was man im Zollhause mir sagte. Auf dem Wege begegnete ich Barnet und Hummons, sie erklärten mir: daß sie gehen werden, und daß sie der Meinung seyen, daß ich ohne Gefahr mit gehen könne.

Lange wollte ich es nicht wagen, endlich faßte ich den Entschluß, ließ mein Gepäcke in die schon bereit vor der Thür stehende Postchaise bringen, schnell alles hinaufwerfen, und setzte mich mit Hummons und der Dame May in die Kutsche.

Gottlob! Gottlob! daß ich das that. Mir grauet vor dem bloßen Gedanken, noch in Southampton zu seyn, allein von allen als Franzose angesehen, mithin verachtet. — —

Nicht ohne Furcht saß ich im Wagen; gern hätte ich dem Pferde Flügel gegeben, und nicht sehr zufrieden war ich, daß wir nur den halben Weg den ersten Tag zurücklegten. Je weiter wir vorwärts kamen, jemehr verlor sich die Furcht, und wie dankte ich meinem Genius, als wir nach London kamen.

Ich war während der Reise nicht ruhig genug gestimmt, weder um einzelne schöne Gegenden recht genießen, noch um manche lehrreiche Bemerkung machen zu können, die ich wohl zu machen Gelegenheit gehabt

haben mag. Selbſt nicht einmahl das Verhältniß, in dem die Theuerung alles Eßbaren und die Reiſekoſten überhaupt zunehmen, verfolgte ich mit Aufmerkſamkeit, weil Hummons alle Ausgaben beſorgte, und mir am Ende meinen Antheil auswies.

Im Ganzen, däucht mich, iſt dieſer Theil Englands, den ich bis nun durchreiſte, nicht ſo ſchön, als der Frankreichs, den ich ſah. Obſchon es einige ſchöne Plätze gibt; ſo fährt man doch öfters und einmahl wohl 8 bis 9 engliſche Meilen (ungefähr eine deutſche) durch Heiden.

Das Klima iſt nicht ſo ſanft, und der Boden nicht ſo fruchtbar, nicht ſo überfließend wie in Frankreich, z. B. zwiſchen Paris und Rouen; auch vielleicht nicht ſo bebaut.

Wenn die Gegenden nicht ſo ſchön, ſo herzerfreuend und das Klima nicht ſo ſanft iſt, wie in Frankreich, ſo wird doch der Reiſende dadurch ſchadlos gehalten, daß man in einer bequemen Kutſche, von zwey herrlichen ſchnellfüßigen Engländern gezogen, daher fährt. Man ſitzt nicht in dem fatalen Cabriolet und iſt in Gefahr, ſich den Hals zu brechen. Die Poſtillons gleichen, ihren feinen anliegenden Stiefeln, ihren Sporen und ihren Überröcken nach zu urtheilen, engliſchen Gentlemen's, wie man ſie zu Wien im Prater reiten ſieht.

Wenn man erſt in ein Wirthshaus kömmt, dann

fühlt man einen Unterſchied, der nicht zum Vortheil Frankreichs ausfällt. Alles iſt ſo rein, und ohne ſo kleinlich und widerlich zu ſeyn, prächtiger möcht' ich ſagen, als in Holland. Ich wage es noch gar nicht, etwas von den Menſchen zu ſagen; noch fühle ich nichts Beſtimmtes über ſie. Die Sprache iſt mir noch zu wenig geläufig, ſie iſt alſo noch eine nur wenig durchſichtige Scheidewand für mich, die mich die Gegenſtände nur dunkel ſehen läßt. Bald fühle ich mich von den Engländern mehr angezogen — bald — — o wie geſchwätzig bin ich? —

Lebe wohl! ich gehe in die große Oper. Sollte ſie wohl in der Vergleichung mit der Pariſer beſtehen? Der Preis iſt eine halbe Guinee, doppelt ſo viel als in Paris, kaum kann man ſich's verzeihen, dieſe Ausgabe zu machen.

Am 10.

Mittag ſpeiſte ich mit meinem Banquier in einer Geſellſchaft von Männern. Es war das erſte Mittagmahl im engliſchen Coſtüme, dem ich beywohnte.

Es gibt da manche kleine Gewohnheiten und Gebräuche, gegen die ich verſtieß, z. B. daß man bey den Geſundheiten, die nach Tiſche ausgebracht werden — wenn die Reihe an die des Königs kömmt, das Glas voll ſchenken müſſe. Ich goß nur wenig Wein in das meinige. Ein Höfling, der die Bouteille und die alten Gebräuche ſehr liebt, erinnerte mich mein Glas voll

zu machen, und ſetzte hinzu; it is the King, Sir. Es kam mir ſonderbar vor, eines Königs und Mr. Pitt's Geſundheit zu trinken, mir, der ich aus dem Lande komme, wo man dieſen beyden Weſen lieber ein pereat als ein vivat bringt.

Das Gelage dauerte wahrſcheinlich bis nach Mitternacht. Eine engliſche Mahlzeit beſteht größten Theils aus großen Fleiſchmaſſen und viel Wein. Um halb ſechs Uhr ſetzten wir uns. Die Tafel war bald vorüber. Während derſelben ward nicht viel getrunken. Als ſie aufgehoben war, nahm man das Tiſchtuch ab, ſetzte jedem ein Glas vor, und legte ein kleines feines Tuch vor ihn hin, um ſich die Finger abzutrocknen. Auf die Tafel ſetzte man Früchte, und eine kleine Art Seekrebſe, die man in Hollſtein Krabben nennt, die wegen ihres ſalzigen Geſchmackes ſehr zum Trinken reitzen.

So ging es nun daran, Toaſte auszubringen. Der erſte iſt immer die Geſundheit aller Weiber, der Präſident bringt ſie aus, und ſo übergibt ſie ein Nachbar dem andern.

Man drückt dieſe Geſundheit durch ein Wort, auf engliſche Art, kurz, aber zugleich ein Bißchen barſch aus.

Wenn man einige Mahl getrunken hat, fängt der, der zu ſingen Luſt und eine gute Stimme hat, ein Lied an. Zwey der Gäſte ſangen ſehr gut.

Dieſes Mahl hatten wir einer verlorenen Wette zu verdanken. Es ſind die Wetten ſehr gewöhnlich in

England, der Verlierende muß dann oft eine Tafel geben. Dieß iſt ziemlich koſtbar, und wenn einer das ganze Diné bezahlen muß, kömmt er unter zehn, eilf Guineen ſchwerlich ab. Du kannſt denken, welche Menge Wein getrunken werden mag, da man von halb ſieben Uhr an (wo die Tafel ſchon aufgehoben iſt) oft bis halb ſieben Uhr des andern Morgens in einem fort trinkt.

Bourdeaux-Wein, einer der ſtärkſten, wird meiſt getrunken, oder ward es wenigſtens geſtern. Es herrſcht aber zum Glücke bey dieſer Art Gelage eine ſolche Zwangloſigkeit, daß jeder, der nicht zu bleiben Luſt hat, aufſtehen und fortgehen kann, wann es ihm beliebt. Von dieſer Erlaubniß machte ich Gebrauch, und ging um acht Uhr in die Oper. Von der wollte ich eigentlich allein dir ſprechen, und das Übrige kam, ſo zu ſagen, wider meinen Willen auf's Papier. Nun kann ich aber nicht mehr ſchreiben.

Am 12.

Ich aß vorgeſtern auf dem Lande (in the country) bey meinem Banquier. The country heißt hier eine Vorſtadt, ungefähr zwey Meilen von London. Es ſind hier lauter Häuſer, die der engliſche Speculationsgeiſt auf eine ſeltſame Weiſe entſtehen machte.

Der Beſitzer des Grundes verkauft ihn an einen andern, um darauf ein Haus zu bauen, welches nach 99 Jahren dem Eigenthümer des Grundes heim-

fällt; während dieser Zeit kann es der Bauende benutzen.

Vauxhall ist ein großer Garten, in welchem ein Concert gegeben wird. Alles ist illuminirt, und ein Feuerwerk damit verbunden. Der Anblick ist im Ganzen schön. Es ist ungefähr so, wie die Illumination in den Gärten bey Paris.

Am 16.

Das brittische Museum in Bloomsbery-place ist eine sehr ansehnliche Sammlung von Antiquitäten, Naturalien und seltenen Dingen aus den Südseeinseln, aus China u. s. w., als z. B. Kleidungen der Ottohaiten, alte ägyptische Figuren und Mumien. Es ist auch eine Bibliothek damit verbunden, die, wie man mir sagte, zum öffentlichen Gebrauche ist. Allein es scheint mir nicht, daß der öffentliche Gebrauch auf solche Art erleichtert wird, und solche Anstalten getroffen sind, die billig seyn müssen, wenn eine öffentliche Bücherſammlung so nützlich seyn soll. Mr. Gray ist Vorsteher.

Das Gebäude ist prächtig, die Treppen und die Façaden ansehnlich. Gestern war ich in Greenwich in dem berühmten Hospital. So geht es immer, wenn man seine Erwartungen zu hoch spannt, und wenn der Ruf von irgend etwas so sehr viel erwarten läßt. Ich fand ein prächtiges Gebäude, schöne Mahlerey in dem Gemähldesaale (painting hall), allein eben da, wo ich

ihn erwartet hatte, fand ich nicht einen ſo hohen Grad von Vollkommenheit; ich meine in der inneren Einrichtung des Hoſpitals. Es verſteht ſich, daß man keineswegs in Zweifel ſetzen kann, daß dieſes Hoſpital unter die vorzüglichen Europens gehört; allein eben ſo ausgemacht ſcheint mir, daß die Anſtalten der Art in Holland, und beſonders das vortreffliche Haus in Amſterdam (welches freylich nicht gerade ein Hoſpital iſt, wo aber doch Arme und Kranke verſorgt werden) die Vergleichung mit Greenwich nicht ſcheuen dürfen.

Das Hoſpital iſt für alte Seeleute, für die auch nach der Aufſchrift, die man in der Capelle lieſt, dasjenige Geld angewendet wird, welches den Wärtern für das Herumführen der Fremden von dieſen gegeben wird.

Das Haus liegt an der Themſe; die Ausſicht iſt ſchön; doch ſoll die Luft oft unrein ſeyn, wie mir einer der Männer, die im Hoſpitale ſind, ſagte, und wie man es ſich aus dem Weſen, der Lage und aus der Nähe des Waſſers leicht erklären kann.

Allmählig fange ich an meine Reiſe im Inneren Londons ohne Führer, mit der Karte dieſes Welttheils in der Taſche, zu thun. Es iſt dieß wahrlich nicht leicht, und es gehört viel Übung dazu, um ſich zurecht zu finden.

Die vergangene Nacht war ich im Renelagh, einem öffentlichen Beluſtigungsorte, einige Meilen von

London. Man brannte ein Feuerwerk ab, welches ſehr ſchön war. Der Saal iſt gut illuminirt, und hat eine runde Form, die ſehr guten Effect macht.

Am 21. Morgens.

Einen einzigen vernünftigen Menſchen kenne ich bis nun, oder beſſer, ich kenne noch einen, den die Welt für vernünftig hält, der auch mir ſehr, ſeinem Äußeren nach, das meine Phantaſie mit einem Inneren nach ihrem Gefallen ausfüllt, wohl gefällt, der aber, da er ein Engländer und ſo verteufelt kalt iſt — noch ſehr wenig mit mir geſprochen hat. Einen einzigen vernünftigen Menſchen ſprach ich, Schönborn, den däniſchen Legations-Secretär, an den ich von Stollberg Briefe hatte. Dieß iſt ein Mann von Geiſt, den er durch Studium gebildet hat. Mit dieſem philoſophire, ſatyriſire, cosmopolitiſire ich manchmahl, und dieß ſtärkt mich für Augenblicke; allein er wohnt auf dem Lande, und kömmt ſelten in die Stadt, und ſo ſehe ich ihn wenig.

Geſehen hab ich wenig, ſeit ich dir ſchrieb. Einmahl aß ich bey Wedel in Isleworth, einer ſchönen Gegend bey Richmond. — Die St. Pauls-Kirche, und der Dom, die Whiſpering-Galerie (ein Sprachgewölbe) iſt das Merkwürdigſte von dem, was ich bisher geſehen.

Die Kunſtſtücke im Royal Circus, in Sadler's-Well verdienen kaum Erwähnung. An beyden

Orten ſind Pantomimen für den Pöbel, der denn auch ſehr viel Gefallen daran hat. Am erſten Orte ſind noch Reitkunſtſtücke, und am zweyten Seiltänzerey damit verbunden. Richery, der erſte Seiltänzer in Seidlers-Well, verdient geſehen zu werden. Er zeichnet ſich unter ſeines Gleichen aus, wie Veſtris und Didelot unter ſeinen Collegen. Die Pantomime in Sadlers-Well iſt aber abgeſchmackter und geſchmackwidriger, als ſie kaum einem Wiener Publicum wohlgefallen könnte. So z. B. werden Beſen — mirabile dictu — enthauptet. Und der aufgeklärte, vervollkommnete Engländer klatſcht und lacht, daß das Haus zuſammenfallen ſollte.

Geſtern ließ ſich ein Bauchredner hören. Der Eindruck, den ſolche Perſonen auf mich machen, iſt — ich weiß nicht, wie ich ſagen ſoll — ſchaudernd, denke ich. Allerdings verdient das geſehen zu werden und Bewunderung.

Die Oper iſt unter den Schauſpielen das einzige, welches mich anzieht; und des hohen Preiſes ungeachtet beſuche ich ſie ſehr oft. Mad. Banti iſt eine vortreffliche Sängerinn, ihr Vortrag iſt ſchön, italieniſch. Als Schauſpielerinn thut ſie mir freylich nicht Genüge.

Barpot, Hilisberg, Roſe, Didelot, leiſten im Ballet, was man nur leiſten kann.

Ich bin in einer kleinen Stadt, 11 Meilen von London östlich, in einer sehr schönen Gegend an der Themse. Hier lebte Pope, und noch zeigt man den Fremden seinen Garten, welchen nun Milord Mendipp besitzt. Der Garten ist an sich nicht außerordentlich; große, schön gruppirte verschiedenartige Bäume gewähren einen schönen Anblick. Der Rasen, der alle Wochen geschnitten, und mit einer Walze kurz, sanft und eben gemacht wird, ist dasjenige, was die englischen Gärten besonders auszeichnet. Übrigens habe ich noch nichts in einem der Gärten gesehen, das mir aufgefallen wäre. Ein Denkmahl, welches Pope seiner Mutter errichtet, verdient angemerkt zu werden. Es ist eine Art pyramidalischer Säule auf einem Rasenhügel.

Nahe an selber stehen Bäume, die die Stelle etwas dunkel machen; die Überschrift ist einfach, und verfehlt daher ihre Wirkung nicht. Kein Lob der Verstorbenen, kein Preisen ihrer guten Eigenschaften — nein — Einen Ausbruch seines Schmerzes, ein nachgerufenes Lebewohl! schrieb der Sohn auf den Stein. Ah! nun kömmt der Nahme der Mutter — matrum optima, mulierum amantissima, Vale!

Richmond ist in einer der angenehmsten Gegenden, die es nur geben kann; die Themse belebt sie. Der Anblick von Richmondshill ist einzig in seiner Art.

Ich habe dir noch nicht gesagt, daß ich, als ich London verließ, nach Windsor fuhr, Shakespear's Komödie: die lustigen Weiber von Windsor lagen mir immer im Sinne, und ich sah jeder, die ich begegnete, scharf in's Gesicht, ob sie wohl auch solcher Streiche mit einem Falstaff und Consorten fähig wäre. Schloß und alle Gebäude, die dort zu besehen sind, sind wenig merkwürdig, einige Gemählde der Capelle ausgenommen. Sie sind von Reynold, wenn ich nicht irre.

Ich machte Bekanntschaft mit einem emigrirten Holländer; mit ihm ging ich des Abends auf die Terrasse spatzieren, um die königliche Familie zu sehen.

Der König, die Königinn, die Prinzessinn von Oranien, die Kronprinzessinn und noch drey oder vier Prinzessinnen gingen ein Paar Stunden auf der Terrasse auf und ab und zeigten sich.

Die Terrasse wimmelte von Menschen, und Alles harrte mit Ungeduld, bis sie erschienen. Wenn man von Paris kömmt, und auf einmahl wieder in eine Welt versetzt wird, wo man so viel Respect und Anhänglichkeit an einen König hat, so glaubt man, daß Alles nur Traum ist, was man sieht.

Eine Bildergalerie in Fleetstreet ist das einzige, was ich noch sah, seit ich dir schrieb.

Weigbeholmston am 5. August.

Ich habe London und Richmond endlich verlassen, und meine Reise angetreten, doch ohne meinen Paß,

noch immer gibt's Anſtände von allen Seiten, und ich kann es nicht dahin bringen ihn zu erhalten. Man rieth mir hierher zu gehen, um die Art, wie man in Bädern (watering places) in England lebt, kennen zu lernen. Es iſt nun ein brillanter Augenblick für Brightholmſton (Brigthon). Das Pferderennen nahe bey Lewis, einer 8 Meilen von Brigthon gelegenen Stadt, zieht viele Fremde von allen Seiten herbey.

Ehegeſtern Morgens ritt ich nach Lewis, um das Rennen mit anzuſehn. Ich blieb die Nacht auf dem Ball, und kam erſt geſtern Abends wieder nach Brigthon zurück. Man muß ein Engländer ſeyn, um die Leidenſchaft, mit der ſie das Rennen der Pferde anſehn, ganz begreifen zu können.

Für einen Fremden hat dieſes weniger Intereſſe als das ganze Schauſpiel, welches ſich bey dieſer Gelegenheit ſeinen Blicken darbiethet. Einige hundert Wägen von aller Art ſind auf dem Platze, wo das Pferderennen iſt (race-ground), zu ſehen, prächtige zu 6 und 4 Pferden mit 2 Bedienten zu Pferde begleitet, und ſehr ſchöne, mit einem Pferde (curricles).

Dieſes Gewühl von Reitenden und Fahrenden treibt ſich nun durch die 4 bis 5 Stunden, als das Pferderennen dauert, auf dem Platze herum. Man reitet auf und ab, um die Zuſchauer zu ſehen, und ſeine Freunde auszufinden. Wenn der Augenblick, in

dem die Pferde losgelaſſen werden, herankömmt, dann entſteht ein allgemeines Geſchrey, und man ſucht, ſo gut man kann, einen Platz zu erhaſchen.

Am 10. Auguſt.

Ich wollte dir, glaube ich, ein Gemählde von dem Pferderennen in Lewis geben. Darauf mußt du nun wohl Verzicht thun; ich finde mich heute eben ſo wenig fähig dazu, als letzt; auch hat ſich ſeit dieſem manches zugetragen, was den Eindruck des race-ground in mir ſchon wieder ſo ſehr ſchwächte, daß mir alle Farben zum Mahlen fehlen.

Ich weiß nicht, ob ich dir ſchon ſagte, daß die engliſchen Damen ganz beſonders mir gefallen. Ob ſie ſchön ſind, weiß ich nicht; ich werde nun zu ſehr von Dingen auſſer mir beherrſcht, lebe ein zu unruhiges, geräuſchvolles Leben, um die innere Stimme, die, däucht mich, nur allein über Schönheit zureicht, vernehmen zu können. Dieſer innere Sinn wird nur im Stillen, wenn die Dinge nicht uns, ſondern wir den Dingen gebiethen, entwickelt. Ich geſtehe gern, daß er es bey mir noch zu wenig iſt. — — Doch ich wollte von dem engliſchen Frauenzimmer reden, und bin im Begriffe eine Abhandlung über Schönheit zu ſchreiben; daß doch dieſe beyden Gegenſtände Frauenzimmer und Schönheit ſo nah an einander ſtoßen, daß man ſelten von einem ſprechen kann, ohne unvermerkt auf das andere zu kommen!

Kurz, ich glaube in den Geſichtern der Töchter dieſes Landes eine gewiſſe Gefühlsfähigkeit zu leſen.

Ihre Mienen ſind ſehr beweglich, und ſie ſcheinen für feinere Gefühle aller Art empfänglich. Du weißt, mein Geliebter, daß ich ſo gern über dasjenige Unſichtbare, nicht Erſcheinende im geſellſchaftlichen Umgange ſchwärme, über dasjenige, was eigentlich viel ſchneller bekannt macht, als Jahre langes Sehen, dasjenige, welches — gleich den carteſianiſchen Wirbeln der magnetiſchen Materie — unſichtbar in der Atmoſphäre herumzieht, und unmittelbar auf unſer Herz wirkt. Ich bin im ununterbrochenen Gefühle dieſes ätheriſchen Bindungsmittels — wenn ich mit Engländerinnen in Geſellſchaft bin.

Die Schweſter der Dame Offel — iſt es eigentlich, von der ich dir gerne ein Bild entwerfen möchte. Sie iſt nicht — ſelbſt nicht, was man hübſch zu nennen pflegt. Ihr Geſicht iſt ausdrucksvoll, und auf den erſten Blick, und nach der erſten halben Stunde, die man mit ihr zubringt, iſt man nicht mehr zweifelhaft, unter welche Claſſe von weiblichen Weſen man ſie rangiren ſoll. Ich habe dieſe Claſſeneintheilung ſo lebhaft in mir, doch iſt es mir nicht ſo leicht die Merkmahle anzugeben, die dieſe Claſſe bezeichnet. Beweglichkeit der Nerven, feine Organiſation — viel Temperament — vor allem aber — dieß, däucht mich, iſt der Haupt-

charakterzug — Fähigkeit einer leidenschaftlichen Anhänglichkeit mit allen Modificationen (guten und bösen) dieser Eigenschaft. Du, der du mich immer verstehest, wie ich mich auszudrücken vermag, du weißt, welche Art Weiber ich bezeichnen will. Du kennest all die Freuden und Leiden, deren Quell so organisirte weibliche Wesen sind — sage, sind dieß nicht doch am Ende noch die besten? ist dieß nicht das wahre Bild der Weiblichkeit? wenn solche Geschöpfe in Verhältniß mit einem Manne — kommen, der sie zu verstehen im Stande, der sie zu schätzen weiß, und der es dahin zu bringen versteht, in ihrem ganzen Wesen ein gewisses Gleichgewicht zu erhalten, daß nicht eine ihrer Leidenschaften vorzüglich stark werde, der mit einem Worte, der es zu finden weiß, daß irgend ein Sauerteig einer Art in ihre Seele komme — so werden sie, denke ich, das, wozu sie die Natur schuf. Dieß ist die einzige Bildung, die die weibliche Seele verträgt. Sie ist so weich und zart, und wird, gleich der Blume, die auch das leiseste Berühren nicht vertragen kann — zerdrückt. Sie bekömmt Auswüchse, und ist nicht mehr das, was sie nach dem Winke der Natur seyn sollte. Es ist leicht, eine gelehrte, vielleicht nicht schwer eine tugendhafte Frau, die keine ihrer Pflichten übertritt, die die eheliche Treue niemahls verletzt, und die noch dabey für sehr vernünftig gilt, — zu bilden. Aber ein Weib, die die Seele des Mannes, die Hälfte seines Wesens ist, deren Ver-

dienſt weniger im poſitiven Verdienſte, als in einer gänzlichen Abweſenheit von Fehlern beſteht, die weniger iſt —als nicht iſt — deren ganzes Weſen wiederhallt, bey jedem Ton, den der Mann anſchlägt— die — O! eine ſolche zu bilden iſt ſchwer. Eine ſolche zu bilden ſey das Beſtreben eures ganzen Lebens, ihr Mütter! glaubt nicht, daß das Verſtehen des Cantiſchen Moralprincips und das Studium der krit. und praktiſchen Vernunft ſie ſo zu bilden vermögen. Hütet euch vielmehr ſie zu ſehr auf den ſchlüpfrigen ſo wenig ſicheren Weg der Vernunft zu führen; euer einziges Beſtreben ſey, die Natur um ſie her harmoniſch zu machen. Bewahre das Ohr deiner Tochter vor jedem falſchen Ton; vor jeder Aufwallung des Zornes, vor jedem grob-wollüſtigen ſelbſtiſchen Gefühl ihr Herz; vernachläſſige nicht die Bildung ihres Geiſtes, aber ſuche mehr durch Gefühl, als durch harte mechaniſche, unmittelbar an den Verſtand gerichtete Schullectionen, auf ihn zu wirken — und — dieß iſt das vorzüglichſte — ſuche ihr Vertrauen zu gewinnen, daß ihre ganze Seele immer wie helles Kryſtall vor deinen Augen liege; ſo haſt du alles gethan, was in deinen Kräften ſteht. Immer komme ich ab von der Dame. Mr. V— iſt eine von dieſen, die ich vorzuzeichnen verſuchte. Es iſt mir doch mehr Bedürfniß, als ich es ſelbſt glaubte, irgend eines geſellſchaftlichen Umganges zu genießen. Wenn man ſo immer in ſich hinein ſieht, wenn wir nur ſelbſt auf uns

zurückwirken, ſo hat dieß immer üble Folgen, wenigſtens ſo iſt es bey mir.

Männliche Bekanntſchaften haben ſelten ſo viel Intereſſe.

Yarmouth, auf der Inſel Wigth, am Bord des Royal George, am 18. Auguſt.

Ich ſchreibe dir von einer kleinen Inſel im Süden Englands, von der du ſicher ſchon gehört haben mußt. Sie iſt berühmt ihrer Fruchtbarkeit wegen, beſonders im Getreide und wegen der herrlichen Gegend. Ich durchſtreifte geſtern auf einem Wägelchen mit einem Pferde von einen kleinen Jungen gefahren, das Eyland von Weſten gegen Oſten, von Reid bis Yarmouth, noch machte ich einen Ausbug nach Cowes und aß dort zu Mittag.

Der ſchönſte Theil des Eylands, den ich bis nun ſah, iſt, däucht mich, der zwiſchen Newport und dieſer Stadt, in der ich nun bin. Hier, glaube ich, müſſen die fruchtbarſten Getreidefelder ſeyn. Ich habe ſie, ſeit ich in Hungarn geweſen bin, nicht von der Größe und der Fruchtbarkeit geſehen. Der herrlichen Plätze, die ſchöne Ausſichten gewähren, ſind ſehr viele. Man ſieht in den Theilen Englands, die ich bis nun durchſtrich, nicht ſo viele Waldungen als hier. Sanfte Hügel begränzen oft die Ausſicht, um den kleinen Fleck, den man überſieht, für das Gefühl mehr angenehm zu machen. Gern hätte ich einige Farmers beſucht, um auch dieſe Claſſe näher kennen zu lernen; allein dieß iſt nicht

möglich für einen Ausländer. Die im Charakter aller Engländer einen Hauptzug ausmachenden Grundzüge — Zurückhaltung — iſt, wie du es ſelbſt erräthſt, bey dieſen Leuten in einem ſo hohen Grade, daß über dieſes Hinderniß kein Fremder glücklich wegkommen kann. Wenn man noch obendrein, wie ich, die Sprache nur ſehr mittelmäßig ſpricht und verſteht, ſo iſt gar nicht daran zu denken, daß ein Farmer mir es nur erlaubt haben würde, mich in ſeinem Hauſe umzuſehen. Als ich in Newport, in der größten Stadt der ganzen Inſel, am Hauſe, wo ich ein anders Wägelchen und ein friſches Pferd erhielt, ſtille ſtand, hörte ich zwey vorübergehende Soldaten deutſch ſprechen. Dieſer Ton der Mutterſprache in der Fremde, in einem ſo kleinen Eylande, getrennt von der ganzen übrigen Welt, gerade hier, wo ich am wenigſten es erwartete, deutſch ſprechen zu hören, erfreute mich ſo ſehr, daß ich gleich vom Wagen herabſprang und dem Soldaten nachlief, um ihn zu fragen, aus welcher Gegend Deutſchlands er komme. Ich erfuhr, daß er aus Wien ſey. Bald fand ich mehrere deutſche Soldaten, theils Preußen, theils Weſtphalen, auch Holländer. Ich ließ mich mit ihnen in ein Geſpräch ein; ſie erzählten mir, ſie ſeyen letzten Junius vom Cap der guten Hoffnung hieher transportirt worden. „Wir waren im Cap," ſagte einer, eine Schildwache (der Mann war ein Preuße) „als es die Engländer eroberten. Man verlas öffentlich, daß jeder, der nach Holland zurück-

zugehen wünſche, dorthin transportirt werden ſollte." (Du wirſt dich erinnern, dieſe Bedingniß in der Zeitung geleſen zu haben.) „Wohl! es ward ein Schiff zurecht gemacht, und die ganze Mannſchaft, die ſich meldete, und die verlangte, nach Holland zurückzugehen, ward auf das Schiff gebracht, und ſo ging's fort. Als wir hieher kamen — und uns ſchon nahe unſerem Vaterlande glaubten, hielt man uns als Gefangene, und verwehrte es uns nach Hauſe zu gehen. Wir hatten nur ſehr wenig Brot und litten Hunger, ſo zwang man uns Dienſte zu nehmen. Hätten wir gewußt, daß es ſo kommen ſollte," fuhr der Mann fort, „wären wir tauſendmahl lieber in Afrika geblieben; dort iſt ein herrlich Land. — Ja, ſolch ein Leben findet man in Europa nicht, — fiel ihm ein Holländer, der neben uns ſtand, ein. Mein Preuße nahm wieder das Wort, und ſagte: wenn man dem Worte ſolcher Leute nicht glauben ſoll, auf weſſen Wort ſoll man trauen? Wir hatten viel ausgeſtanden; wir mußten im Schiffe unter Waſſer im Raume ſchmachten, nur wenige Stunden des Tages ward es uns erlaubt in freyer Luft zuzubringen. Das Waſſer drang im Raume des Schiffes ein, und ſo mußten wir im Naſſen aushalten. — Wie viel Elend verbreiteſt du Ungeheuer Krieg! (dachte ich) wie viel Seufzer entlockeſt du. Ich grüßte die Leute freundlich, ſagte: nach dem Frieden wird's beſſer werden, gab ihnen ein Paar Schillinge und ging.

Es that mir wehe, daß ſich die engliſche Regierung einer ſolchen Bundbrüchigkeit ſchuldig machte. Es iſt doch gewiß, daß, wenn auch der Bericht der Soldaten nicht ganz getreu war, dieſe es durch Beſtehen auf das ihnen gegebene Wort hätten erhalten können, daß man ſie zurückgeſandt hätte.

Es ſtrotzt hier von franzöſiſchen emigrirten Officieren.

Eine öffentliche Anſtalt für die Verſorgung der Armen der Inſel verdient noch, daß ich dir davon ſpreche.

Auf dem Wege von Newport nach Cowes, ungefähr eine Meile von erſterem, zog ein großes Gebäude, welches wir nahe vorüber fuhren, meine Aufmerkſamkeit auf ſich. Ich ließ meinen Fuhrmann anhalten, ſtieg ab und ging hinein.

Hier werden alle Armen der Inſel, d. i. jene, die ſich nicht verſorgen können, auf Koſten der Bewohner der Inſel erhalten. Jeder Farmer, jeder House-Keeper, jede Familie gibt eine halbe Krone (2 ½ fl.) vom Pfund der Einnahme zu Erhaltung dieſes Hauſes. Es ward von den Bewohnern der Inſel geſtiftet.

Dieſer Beytrag iſt freylich nicht gering, allein in einem ſo theueren Lande als England, iſt es nicht möglich, daß es anders ſeyn könne. Der Inſpector des Hauſes war nicht daheim, und ich konnte alſo nicht genau erfahren, wie hoch ſich die Ausgaben des Hauſes jähr-

lich belaufen. Die Frau, die mich herumführte, glaubte zwiſchen drey und vier tauſend Pfund (15 — 20,000 Thaler). Alles iſt hier in einem hohen Grade reinlich, die Stuben ſind geräumig, gute Luft iſt darin; die Betten ſo, als ob ſie heute neu gemacht wären, die Stubenböden wie ein Eßtiſch. Auch Wöchnerinnen werden aufgenommen ſammt ihren Kindern. Nun ſind 400 Kinder dort. Auch iſt eine Schule da. Wenn ein Weib mit Zuverſicht den Vater des Kindes angeben kann; ſo muß er 20 Pfund zur Erhaltung des Kindes zahlen, und noch überdieß jede Woche 18 Pence (glaube ich). Stirbt das Kind, ſo erhält er die 20 Pfund wieder.

Die Hoſpitäler für die Kranken ſind vom Hauptgebäude getrennt, d. i. für anſteckende Krankheiten. Auch Veneriſche werden aufgenommen; die ſind ganz von allen andern getrennt. Auch Kindesblattern werden eingeimpft, und Kinder, die damit behaftet ſind, angenommen. Das Haus, welches für ſie beſtimmt iſt, liegt auf einem Hügel, wo die reinſte beſte Luft iſt.

Die Frau, die mich herumführte, ſagte mir, ſie haben vor ein Paar Jahren mehr dann 400 Kindern zugleich die Blattern eingeimpft, und nicht ein einziges ſey geſtorben.

Ich erſcheine dir nun mit einem Mahle, gleich durch einen Zauberſchlag, auf die Inſel Wight hinüber geworfen, ohne dir zu ſagen, wie ich hierher kam.

Ehe ich dieß noch erzähle, muß ich dir nur sagen, daß mir's hier nicht wohl wird. Ich möchte um die Welt nicht auf einer Insel wohnen, zumahl nicht auf einer so kleinen. Es scheint mir so ängstlich von der ganzen anderen Welt abgeschnitten zu seyn — so wie ein Punct im Oceane, nur den Himmel über sich. Ich hänge einmahl doch zu fest an der Erde, so wenig mir's doch eigentlich auf derselben recht ist.

Weymouth am 22.

Noch ein Paar Worte über die Insel, ehe ich die Geschichte meiner weiteren Reise dir erzähle.

Die Felsenwände, die im westlichen Theile der Insel in's Meer hinein ragen, und hoch über selbes empor sich erheben, nennt man die Needles. Ehe ich diesen Theil der Insel gesehen hatte, begriff ich noch immer nicht recht, warum man von den Naturschönheiten der Insel Wight so besonders viel Wesens macht. Allein als ich diese Gegend sah, war es mir erklärt. Es gibt vielleicht nicht noch eine solche Stelle in ganz England, die diesen Eindruck macht.

Von dem höchsten Orte der Felsenwand, die über die See emporragt, übersieht man einer Seits die unermeßliche Fläche des Meeres, welches mit großem Geräusche seine Wellen an die Felsen anwirft, und zurückprallen macht; man sieht zwey hohe Felsenmassen, die einzeln, gleich Verbannten in der See, um und um vom Wasser umgeben, da stehen, und gleichsam Mitleid

für ihren traurigen Zuſtand erregen. So wild und fürchterlich iſt der Anblick von dieſer Seite; die ſchneidende Wand, die ſo gähe abgebrochen, und ſo ſteil hinab geht, macht, daß man es kaum aushalten kann hinabzuſehen, und daß man es nicht wagt, ganz bis an die äußerſte Kante zu gehen. So wild nun, ſage ich, dieſer Anblick, der ſich uns von dieſer Seite darbiethet, iſt, ſo lachend, lieblich und ſanft iſt derjenige, den wir von der andern Seite in's Innere der Inſel haben. Wir überſehen hier den fruchtbaren, mit Saaten aller Art bedeckten Boden. Der Fluß, der die Inſel in zwey Theile theilt, ſchlängelt ſich mahleriſch durch die Felder, und contraſtirt durch ſeinen zutraulichen friedlichen Gang mit dem Toben und dem Schreckenerregenden der See.

Dieß iſt ungezweifelt einer der merkwürdigſten Plätze auf der ganzen Inſel, und er verdient es allein ſchon, daß man ſie beſucht.

Ich verließ am 19. Morgens bey herrlichem Wetter und bey gutem Winde die Inſel. In weniger als einer Stunde war der kurze Weg von Yarmouth bis Lemington zurückgelegt. Es waren noch mehrere Perſonen, Damen und Herren im Schiffe, und unter andern ein Prieſter mit einer liebenswürdigen Frau und einem äußerſt intereſſanten kleinen Mädchen, ſeiner Tochter. Dieſer Mann gab mir ſeine Adreſſe, er lebt in Briſtol, und ich werde ihn dort finden.

Den Abend kam ich noch nach Salisbury, ich wollte in einer Poſtchaiſe reiſen, es war keine zu haben. Man gab mir ein Pferd und ein kleines Wägelchen. Dieſe Art zu reiſen wäre ſehr angenehm, und da ſie um die Hälfte wohlfeiler als eine Poſtchaiſe iſt, würde ich ſie immer wählen; wäre nicht dieſe Art Wagen ſo gefährlich. Meine letzte Erfahrung, die ich in Paris machte, ſchwebt mir noch immer vor.

Der Weg von Lemington bis Salisbury geht durch den Newforeſt, den Wilhelm der Eroberer mit Niederreißung einiger Wohnhäuſer anlegem ließ, um Wild zu hegen, und ſich Gelegenheit zum Jagen zu verſchaffen. In dieſem Walde ſoll König Rufus ſein Leben geendet haben, und man zeigt noch den Baum, von dem der Pfeil zurückprallte, welcher ihm tödtete.

Salisbury iſt eine alte Stadt, die wegen ein Paar Manufacturen, die ich aber durch ein unglückliches Zuſammentreffen der Umſtände nicht ſehen konnte — und wegen des altgothiſchen Gebäudes der Kathedralkirche merkwürdig iſt. Ich bin weder Antiquar noch Architekt, ich finde alſo wenig über dieſe Kirche zu ſagen. Sie machte auf mich den Eindruck eines alten gothiſchen Gebäudes, wie ich ſchon viele geſehen habe.

Einige Gemählde auf Glas, durch die die Sonne einen ganz beſonderen Effect macht, und von welcher Art ich die erſten in der Capelle von Windſor ſah, gefielen mir auch hier beſonders.

Vorgestern nahm ich eine Chaise aus Salisbury, um die wegen ihrer Pracht berühmten Landhäuser des Milord Pembrock (Wilton), und des Mr. Beckford (Fronthill) zu besehen.

Ersteres ist drey Meilen nordwärts von Salisbury. Eine sehr schöne Sammlung von Antiken, Büsten und Statuen findet man hier. Das ganze Haus ist im antiken Geschmack, und wird sehr gut erhalten, alle Renovationen, welche vorgenommen werden, sind antik.

Dieß ist die Ursache, warum, so sehr ich auch manches Meisterstück bewundere, mir doch das Ganze ein Unding scheint, und daß es mir im Hause nicht wohl werden konnte. Der Park hat manche schöne Aussicht, ist aber im Ganzen nicht außerordentlich. Der grüne schöne Rasen, der die englischen Parke charakterisirt, die schön gruppirten Bäume, dieß ist alles auch in diesem; aber er ist weit hinter demjenigen, von dem ich dir nun sprechen will.

Fronthill ist Mr. Beckfords — eines unermeßlich reichen Engländers — Landhaus, 14 Meilen von Salisbury. Von der Pracht und der angenehmen Lage dieses Hauses, von der Schönheit des Parkes (pleasure-ground) kannst du dir keinen zu hohen Begriff machen. Das Haus selbst ist ein prächtiges Gebäude, die innere Einrichtung ist modern, geschmackvoll und prächtig; erst vom Vater des gegenwärtigen

Beſitzers angeſchafft. Eine Bücherſammlung, die in mehreren Stuben zerſtreuet iſt, und die das Anſehen hat, als würde von ihr wirklich Gebrauch gemacht, erregt eine gute Meinung vom Eigenthümer.

Beckford iſt einer der Reichſten Englands; man gibt ſeine Revenüen, die ſeine Beſitzungen in Jamaica ihm bringen, auf 100,000 Pfund Sterling an.

Geſtern Morgens verließ ich Salisbury in einer Poſtchaiſe. Als ich nach Dorcheſter kam, war keine Chaiſe zu haben, und ich mußte mich bequemen, in der Kutſche, die eben abging, zu gehen. Ich that dieß ungern, weil ich voraus ſah, daß es ſchwer ſey für einen Fremden in Gaſthöfen aufgenommen zu werden, wenn man nicht in einer Chaiſe ankömmt, die wegen der Höhe des Preiſes Bürge für den Werth des Mannes wird, der in ihr ſitzt.

Oberbend am 24. Abends
in Dorſetſhire.

Weymouth iſt eine kleine, äußerſt unbeträchtliche Stadt, ſie liegt an der See. Der König und ſeine ganze Familie bringt einige Monathe im Jahre hier zu. Dieß und die gute Gelegenheit, die man hier hat das Seebad zu gebrauchen, bringt die Stadt in Aufnahme. Dieß macht, daß alle Jahre um die Zeit, die ſich der König hier aufhält, ſich die brillante Welt (faſhionable world) hier verſammelt. Gerade nun iſt dieſer Augenblick. Alle Gaſthöfe ſind gefüllt, alle

Straßen wimmeln von Pferden und Postchaisen, und der außerordentliche Preis, den alle Dinge, ich meine Wohnung, und alles was dahin gehört, übersteigt alle Vorstellung. Ein Bett bezahlt man sonst für eine Nacht um einen Schilling, nun gilt es drey, und darüber. Kurz man kömmt in einem Gasthofe, wenn man zwey Tage in selbem gelebt hat, nicht fort ohne zwey bis drey Guineen zu bezahlen, ohne irgend etwas außerordentliches genossen zu haben. Die Bedienung ist schlecht, weil, wie natürlich, die nicht vermehrte Zahl der Aufwärter für diese Menge nicht reichen kann.

Nahe bey Weymouth ist nun ein Lustlager, welches der König zu seinem Vergnügen und zur Unterhaltung seiner beyden Söhne, des Prinzen von Wales, und des Herzogs von York, veranstaltet hat, dieß zieht noch um einen guten Theil mehr Fremde herbey.

Die königliche Familie zeigt sich fast alle Abend. Sie gehen auf der Esplanade an der See spatzieren, und kommen alsdann, wenigstens einmahl in der Woche, in die Rooms, eine Art Assemblee, die alle Fremden und Einwohner besuchen, und wo man Thee trinkt. Es ist dabey auch Musik, die, wenn der König kömmt und geht, das bekannte Lied: God save the King anstimmt.

Den ersten Abend, den ich in Weymouth zubrachte, ging ich in die Rooms, in die jeder Fremde den Zutritt hat. Der König, die Königinn, der Prinz

von Wales, und die Prinzeſſinnen kamen dieſen Abend auch hin, uud tranken in einer Stube neben dem groſſen Saale Thee.

Ich brauche dir nicht zu ſagen, wie ſich alles um ſie herdrängt, wenn ſie kommen, und wenn ſie gehen; wie man ſie begafft, wie ſie mit Jedermann zu ſprechen ſuchen, wie der Prinz von Wales dieſem und jenem Officiere auf eine prinzlich freundſchaftliche Art die Hand reicht, das verſteht ſich alles von ſelbſt, und das ſiehſt du, da du ähnlichen Scenen ſo oft beywohnteſt, lebhaft vor Augen, ohne daß ich dir mehr davon ſage.

Der Prinz von Wales iſt immer noch, wie man ſagt, auf einem ſehr geſpannten Fuß mit ſeiner Gemahlinn, obſchon eine Scheinausſöhnung vor ſich ging. Es ſcheint dieß Gerücht wahr zu ſeyn, weil beyde niemahls an Einem Orte ſich befinden.

Eine der Lieblingsunterhaltungen des Königs in Weymouth iſt auf ein Kriegsſchiff zu gehen, und ſo einen Tag auf der See zuzubringen. Die ganze Familie, die princess royal, die die See fürchtet, ausgenommen, begleitet ihn meiſten Theils.

Die Prinzeſſinnen haben angenehme Geſichter, und ſcheinen liebliche junge Mädchen.

Ein Geſetz verbiethet dem Kronprinzen Englands das Reich zu verlaſſen, dieß wäre mir ein ſchreckliches Geſetz, wäre ich an ſeiner Stelle. Es kann nicht fehlen, daß im Charakter eines Engländers, der niemahls

aus dem Reiche war, nothwendig eine Einseitigkeit und Beschränktheit im buchstäblichen Sinne des Wortes seyn muß, die sich in allen seinen Urtheilen, in seiner Ansicht aller Dinge, ja selbst in seinen Geberden und Manieren ankündigt, und die sich niemahls verliert.

England ist durch seine Lage von aller Communication getrennt, und im Lande selbst, so viel Verschiedenheit im Charakter der Menschen der verschiedenen Theile des Königreichs seyn mag, so gewiß ist doch, daß allenthalben eine gewisse Einförmigkeit zu Grunde liegt. Ich weiß nicht, ob ich mich täusche, wenn ich glaube, mehr Einförmigkeit im englischen Charakter überhaupt als im deutschen nicht nur, sondern selbst im französischen zu finden. Ich erkläre mich: Ich glaube zu bemerken, daß auch gebildetere Leute, von denen man glauben sollte, daß sie sich selbst eine Form geben und nicht bloß durch die Umstände sind — daß selbst diese einer gewissen beschränkten Art die Dinge anzusehen, über sie zu urtheilen, und sich darüber auszudrücken nicht zu entgehen vermögen.

So wird man z. B. an einem Franzosen, der seine Sprache studiert hat, und der selbst denkt, nicht leicht bemerken, daß er an gewissen alten Formen und Redensarten scrupulös sich halte, wie ich es doch am Engländer zu entdecken glaube. Es ist leicht zu erklären, warum ein Deutscher, der nie aus Deutschland

einen Fuß ſetzte, ſondern nur in ſelbem verſchiedene Touren gemacht hat, nothwendig mehr Kenntniß der Welt und der Menſchen, und eine gewiſſe Souplesse (ſollte Geſchmeidigkeit dasſelbe ſeyn?) erhalten müſſe, als ein Engländer, der nie das Meer überſchiffte. Deutſchland, darf man ſagen, iſt ein Aggregat aller Nationen; ſein Charakter iſt ein Gemengſel vom Engländer und Franzoſen. Eine gewiſſe Deutſchheit iſt freylich noch ein Ingredienz bey dieſem Gemengſel, die aber mehr nur dazu dient, dem Ganzen eine Nüance zu geben, als den Hauptton zu beſtimmen.

Der Engländer ſcheint es auch gar wohl zu fühlen, daß er von allem, außer England, abgeſchnitten ſey, daher die Redensart: he went abroad.

Ein Glück war es, daß ich meinen Paß vom Herzog von Portland in der Taſche hatte; den erſten Abend in den Rooms kam ein Höfling zu mir, und frug mich, wer ich ſey u. ſ. w. Am andern Morgen kam ein Bedienter des Maire's, und verlangte meinen Paß zu ſehen. In einigen Minuten brachte er ihn wieder.

Geſtern war ein Hauptmanöver im Lager. Große review dem Herzog von Y. zu Ehren. Ich ritt hin. Von 8 Uhr Morgens bis 4 Uhr Nachmittags war ich on horseback, es ſchmerzen mir noch meine Glieder. Mehr als einmahl wünſche ich ſo etwas nicht zu ſehen. Ich verſtehe zu wenig davon, um ein Urtheil zu fäl-

len, — für mich hatte es nur in so fern Interesse, als es mir ein lebhafteres und bestimmteres Bild des Krieges entwarf.

Diesen Morgen um 10 Uhr verließ ich in der Mailkutsche Weymouth. In Dorchester, einer alten Stadt, 8 Meilen nordwärts W. besah ich ein Gefängniß. Es ist das erste, welches ich in diesem Lande sah. Wenn man diese Anstalten der Engländer betrachtet, so vergißt man schnell alle Betriegereyen und Grobheiten, und die Geldsucht des Pöbels. Man ist mit der Nation wieder ausgesöhnt.

Das Gebäude, in dem die Gefangenen sich befinden, sieht mehr einem Pallaste als einem Gefängnisse ähnlich. Es liegt etwas erhaben, und hat die herrlichste Aussicht, und reinste Luft. Der Eingang, obschon man durch wohl verriegelte eiserne Thore kömmt, hat nichts fürchterliches. Man geht durch einen Garten, in dem liebliche Blumen das Auge des Durchgehenden ergetzen. Es fällt die Wohnung des Gouverneurs — in die Augen.

Wenn man in's Innere des Hauses, wo die Gefängnisse sind, kömmt, findet man keine finsteren, feuchten Zellen wie in Deutschland, vielmehr hat man noch immer eine schöne Aussicht, die Luft ist von allen Seiten rein, die Gefangenen können den Tag über im Garten seyn. Dort arbeiten sie. Eine Hutmanu-

factur ist damit verbunden, und gibt den Gefangenen Gelegenheit sich Geld zu verdienen.

Von jedem Schilling, der vom Verkauf der Hüte einkömmt, erhält der Gefangene twopence. Dieß Geld wird gesammelt, und ihm erst beym Austritte gegeben.

Eine Maschine, die auch die Gefangenen selbst in Bewegung setzen, hebt Wasser in alle Privete und erhält sie rein, und macht allen üblen Geruch und das Verderben der Luft von der Seite unmöglich.

Jeder Gefangene hat sein eigenes Schlafkämmerchen. Eine Strohmatte uud Decke auf seinem eisernen Bette. Die eiserne Gitterthür geht auf einen Gang, und gibt genug Luft. Nicht der geringste üble Geruch ist im ganzen Gebäude.

Der oberste Aufseher wies mir die Bücher, in denen der Nahme des Gefangenen, die Ursache seines Gefangenseyns, der Tag der Gefangennehmung, sein Betragen, sein Verdienst u. s. w. aufgezeichnet ist. Alles ist tabellarisch eingerichtet, und mit einem Blicke kann man das Ganze übersehen. Über alle Ereignisse des Hauses wird ein Tagebuch gehalten. Oft sind Visitationen. Die Casse der County bestreitet die Ausgaben, die sich jährlich auf 6 — 700 Pf. belaufen; doch kostet dieß Haus der County nur 3 — 400 Pf., das übrige geht durch die Hutmanufactur ein.

Briſtol am 29. Morgens.

Es ſollte dieſer Brief eigentlich ökonomiſchen Inhaltes werden, und damit er es werde, will ich nur gleich anfangen, einige trockene Bemerkungen herzuſetzen, die ich mir aus der lehrreichen Unterredung mit meinem Wirthe abſtrahirte.

Ein beträchtlicher Theil der Landwirthſchaft in der County Somersetshire beſchränkt ſich auf Wieſenculeur, und die aus dieſer nothwendig entſtehende Viehzucht. Ackerbau iſt im Verhältniſſe wenig, und man hält es für einträglicher, ſeine Arbeit und ſeine Koſten auf Wieſen zu verwenden, weil der Verkauf des Viehes ſo einträglich iſt.

Man ſagt, daß in dieſer County die beſten Wieſen im Königreiche ſeyn ſollen. Nicht wenig war ich verwundert, als ich von meinem Wirthe hörte, daß ſie nur einmahl im Jahre gemäht werden. Er erklärte mir dieſes, und ſuchte mir zu erweiſen, daß auf dieſe Art er dennoch gewinne. Er meinte, daß das Mähen der Wieſe zweymahl im Jahre dem Grunde ſchädlich ſey, — ja ihn ganz verderbe. Er ſetzte hinzu, daß er überzeugt ſey, daß, wenn man es verſuchen will, nur eine Heuernte zu machen, daß dieſe ausgiebiger ſeyn müſſe, als vor dieſem 2 Ernten waren. Im May mähet man hier; dann läßt man ungefähr 6 Wochen nach dem Mähen Vieh auf die Weide gehen, dadurch wird der Grund gedüngt, und merklich verbeſſert. Auch wird

um dieſe Zeit Dünger auf die Felder gefahren, und auf dieſen ausgebreitet.

Das Vieh weidet auf dieſer Wieſe den ganzen Sommer und im Herbſte; im Winter wird es in Ställe genommen, und nun läßt man den Grund ruhig, bis im Frühling wieder Zeit zum Mähen iſt.

Wenn man nun ein Jahr auf dieſe Art verfuhr; ſo läßt man die Wieſe auch wohl ein ganzes Jahr hindurch ungemäht und bloß Weide ſeyn; dieß bezahlt ſich reichlich durch die nächſte Ernte. Stallfütterung kennt man hier wenig; man findet es widerſinnig, lächerlich, daß das Vieh nicht in der freyen Luft ſich ſelbſt ſeine Nahrung ſuchen ſollte.

Überdieß meint man, daß man einen beſſeren Gebrauch vom Dünger mache, wenn er durch das Weiden des Viehes ohne weitere Mühe und Umſtände ſelbſt hingebracht wird. Den ganzen Sommer hindurch iſt das Vieh im Freyen, und ſelbſt im Winter wird es in einen Stall gebracht, der nichts mehr als ein auf Pfählen ruhendes Dach iſt. Dort hält es ſich auch im ſtrengſten Winter auf, obſchon es von allen Seiten ausgeſetzt iſt.

Ein Kuhkalb von 3 Jahren, eines der beſten Art, verkauft ſich für 15 bis 20 Pfund (150, 200 fl.). Es iſt daher ein großer Gewinn Kälber ſehr jung zu kaufen, ſie fett zu machen, und in weniger als einem Jahre ſo hoch abzuſetzen.

Die Fütterung ist hier nicht Mehl, wie bey uns, das wäre hier zu kostbar, sondern Kartoffel *) und Kohl; Ochsen und Stiere, alles wird hier gemästet und dann verkauft.

Das Vieh ist nicht eben groß, kaum so hoch, als das unsrige, doch ist es langseitig, und, wie es mir scheint, im Speck und Fleisch stärker. Zwanzig bis dreyßig Guineen ist der gewöhnliche Preis für einen gemästeten Ochsen. Selten geht er bis fünfzig.

Die beste Gattung Wiesenland gilt 40 bis 50 Schillinge Pacht der Acker. (20 fl.)

Der Preis des Heues ist hier verhältnißmäßig gering. Man braucht alles Heu, welches man zieht, selbst. Nahe bey London hat das Heu einen Preis, den man bey uns Mühe hat, für keine Erdichtung zu halten. Die Art, wie man das Getreide sowohl als das Heu in freyer Luft aufzubewahren versteht, schien mir

---

*) Kartoffel werden in großer Menge gezogen; sie sind eine Hauptnahrung für Menschen und Vieh. Nicht nur Gesinde ißt eine große Menge, sondern auch auf jeder Gentlemanstafel findet man täglich ein Gericht Kartoffel. Um so vortheilhafter ist es, viele Kartoffel zu ziehen, weil sie so schnell gedeihen. In vier Monathen nach der Saat kann man schon ernten; die Frucht ist bewunderungswürdig groß. Auch kann man leicht auf demselben Grunde 2 Kartoffelernten in einem Jahre machen. Sie sind auch eine treffliche Nahrung für Schweine. Bohnen werden viel gepflanzt, sie erreichen eine seltene Höhe. In einem andern Theile Englands versicherte man mich, daß man hier Heidekorn bloß zu dem Endzwecke säet, um es unterzubauen, und so den Grund zu düngen; so wie man bey uns mit dem Kleesamen zu thun pflegt.

merkwürdig. Es wird von beyden eine Art Thurm aufgerichtet; dieſe Art iſt derjenigen, mit der man in Ungarn das Getreide aufbewahrt, ähnlich. Nur iſt hier das Gebäude mit einer engliſchen Eleganz und Vollkommenheit errichtet, die nichts übertrifft. Über dem Thurm iſt ein Dach von Stroh gemacht, welches ſo feſt und dauerhaft ſcheint, als ob es für ein Haus verfertiget wäre. Von den Getreidearten, die gezogen werden, iſt Gerſte wohl eine, die am meiſten gebauet wird, weil ſie zum Biermachen eines der erſten und unumgänglichſten Bedürfniſſe des Engländers iſt. Man verfertigt verſchiedene Arten von Bier. Eine Art iſt außerordentlich ſtark, und macht auf mich eine Wirkung wie Branntwein. Es wird mit geringer Mühe gebrauet. Eine Magd reicht hin um den großen Keſſel zu verfertigen. Die Öfen ſind ſehr bequem eingerichtet. Das Feuer iſt in der Mitte gleich in einem Kamine, und auf beyden Seiten ſind die Keſſel. Bewunderungswürdig iſt in der That, mit welch einer geringen Anzahl Bedienten man hier die Geſchäfte einer großen und ausgedehnten Wirthſchaft beſorgt. Zwey Mägde und zwey Knechte, dieß iſt alles vom Geſinde, welches Kinglake für eine Wirthſchaft, die ihm, alles gerechnet, gewiß wenigſtens 10,000 fl. einbringt, im Hauſe hat.

Zur Zeit der nöthigen Arbeit im Sommer hat er oft, meiſt zwanzig Taglöhner.

Briſtol iſt ſehenswürdig, wäre es auch bloß nur um ſeiner Lage willen. Clifton, ein nahes Dorf, enthält einen Geſundbrunnen, der häufig beſucht wird. Hotwells, der Down, wo man gewöhnlich hier ſpatzieren reitet oder fährt, ſind merkwürdig. Einige Straßen, z. B. die Upper Parkstreet, ſind bergig; dieſe letzte iſt ſogar ſehr ſteil. Allein man wird durch die ſchöne Ausſicht belohnt.

Wenn man die Upper Parkstreet hinaufgeht, ſich dann zur Linken wendet, kömmt man auf einen Hügel, von dem man die Stadt einer Seits, und von der andern die ſchönen grünen Wieſen, die in dieſer County ſo häufig und ſo beſonders grün ſind — überſieht. Verfolgt man dann den Weg weiter nach Clifton und hinab zu dem Geſundbrunnen, ſo kömmt man an ein mit Bäumen bewachſenes Felſenthal. Es iſt eng und eben, nur ſo breit, als die zwiſchen beyden Felſenwänden ſich ſchlängelnde Avern. Nahe an einer geht ein Fußſteig; dieſer erinnerte mich an die Wege am Fuße der Felſenwände in Riggersburg.

Die Luft ſoll hier beſonders geſund ſeyn, und verſchiedene mit Bruſtkrankheiten u. ſ. w. behaftete Perſonen kommen hierher, um einige Monathe des Sommers hier zuzubringen.

Es iſt ſehr Mode, daß die Engländer im Sommer im Inneren des Landes herumreiſen, und ſo kom-

men auch viele hierher. In einigen Tagen ist Markt, und deßwegen sind schon jetzt alle Wirthshäuser gefüllt.

Kingsweston — eine der prächtigsten Aussichten, die es gibt. Ich beschreibe nie Naturscenen, und merke nur durch ein Paar Worte zur Erinnerung die Merkwürdigkeiten an. Bristol ist eine alte Stadt. Es muß viel Wohlstand hier seyn, weil man ungeheure Unternehmungen von Gebäuden anfing. Der Krieg hat sie unterbrochen, und man sieht viele Häuser unvollendet. Dieß gibt der Stadt das Ansehen, als ob sie eine Belagerung ausgestanden hätte. Der Haupthandel derselben ist nach Westindien. Hier und in Liwerpool sind die Haupthandelsplätze nach Westindien.

Mr. Kirkby, ein Priester, den ich auf der Insel Wight kennen lernte, gibt sich hier Mühe, mir alles zu sehen Gelegenheit zu verschaffen.

Wenn der Engländer einmahl überzeugt ist, daß er einen ehrlichen Mann vor sich hat, so ist er gastfreyer und freundschaftlicher in der That, als jede andere Nation.

Ein Haus (es ward auf Kosten von Privatleuten gestiftet, und von selben unterhalten) verdient auch noch genannt zu werden, es ist eine Schule und ein Erziehungshaus für 100 Knaben. Reinlichkeit, gute Luft in den Stuben trifft man in diesem Hause im höchsten Grade an.

Am 31. August.

Vier Meilen von Briſtol in Stapleton, nahe dem Dorfe gleiches Nahmens, iſt ein mit einem Walle umgebenes Haus, wo die franzöſiſchen Kriegsgefangenen ſich befinden. Es ſind ihrer einige hundert, bloß gemeine Matroſen, welche die Engländer auf franzöſiſchen Schiffen genommen haben.

Dieſe Armen unterhalten ſich, und ſuchen ſich etwas Geld zu verdienen, indem ſie aus Bein verſchiedene Kleinigkeiten ausſchneiden. Man ſagt, ſie leiden an dieſem Orte an keinem nöthigen Bedürfniſſe Mangel. Vielmehr wird ihnen ſo viel Fleiſch u. d. gl. mehr zum Eſſen gereichet, daß ſie noch, was ihnen übrig bleibt, verkaufen. Dieß mag wahr ſeyn; allein es iſt nicht minder gewiß, daß ihre äußere Lage in dieſem Hauſe ſehr elend iſt. Sie ſchlafen auf Hängematten faſt unter dem Dache, die Luft iſt elend, und der Geruch, wie man ſich denken kann, unausſtehlich. Der traurige Zuſtand dieſer Unglücklichen, nicht eines Verbrechens wegen Gefangenen, machte auf mich deßwegen einen doppelt traurigen Eindruck, weil in dieſem Lande die Gefängniſſe für Verbrechen einen ſolchen Grad von Menſchlichkeit verrathen, den man hier im Betragen gegen die Armen, nicht gern vermißt.

Iron-, Sugar-, Copper-Manufacturen, ein groſſes Porter-Bierhaus, Japan-Manufac-

tur; dieß ſind die Merkwürdigkeiten der Stadt, die ich dieſen Morgen beſah.

Morgen früh um 7 Uhr gedenke ich nach Wales durch den old Passage zu gehen.

Chepstow (Beauford's arms) am 1. September.

Um von Briſtol in Wales zu kommen, muß man den Fluß die Severn überſchiffen. Es ſind 2 Örter, old und new Passage, von welchen man ſich einſchiffen kann. Ich wählte das letztere, weil der Weg, den man auf dieſer Überfahrt zurückzulegen hat, nicht viel über eine Meile beträgt. Man kömmt an einem Orte, der 3 Meilen von Chepstow entfernt iſt, ans Land (nach Monmouthſhire). Hier nimmt man eine Chaiſe, und iſt in einer ſtarken halben Stunde in Chepstow. Man bezahlt dieſe Station von 3 Meilen mit 5½ Schillingen, obſchon das Fahrgeld nur 3½ Schillinge ſeyn ſoll.

Die Ufer der Severn ſind felſig und mit Wald bewachſen. Dieſe verſchiedenen Felſen verſchwinden nie mehr ganz aus den Augen, und gewähren einen intereſſanten Anblick. Der Weg bis Chepstow iſt ſehr gut; der Weg und die Severn faſſen gleichſam das Land ein. Chepstow liegt ſeitwärts etwas tief, und hat wenig Anſehen. Die Felſen erheben ſich aber immer höher, das Thal wird enger, und das Bild, das man überſieht, immer romantiſcher. Zwiſchen den beyden mit Wald bewachſenen Felſenwänden fließt die Wye.

Chepstow's Castell ist das einzige, was in Chepstow selbst merkwürdig ist. Es ist eine Ruine. Von einigen noch stehenden, einige Stufen erhabenen, Fenstern übersieht man die ganze Gegend.

Tintern Abbey. Eine Ruine eines vormahligen Mönchklosters. Ich fuhr in einem Boote hin, um die hohen Felsenwände, welche über dem Ufer dieses Flusses hervorragen, aufmerksam zu betrachten. Die Fahrt kostete mich vierzehn und eine halbe; ein anderer wäre sicher für eine halbe Guinee gefahren. Ich bestellte Miethpferde in der Abtey und so ritt ich über.

Win Clift. Eine Stelle auf einem hohen Berge, wo man eine unermeßliche und gewiß seltene und schöne Aussicht hat. Man sieht weit, bis nach Bristol-Canal, und die Wye, die sich so mahlerisch wendet, macht einen ganz besondern Effect.

Caerphilly, am 2. Boar's Head.

Es war schon etwas dunkel, als ich gestern die schöne Stelle in Bristol besuchte; ich konnte mir's nicht versagen, diesen Morgen noch einmahl hinzufahren. Es war die Luft nicht rein genug, um die Aussicht in ihrer ganzen Schönheit zu sehen, doch war es viel besser als den Abend vorher. Die sich im Lande schlängelnde Wye und die von Außen das Land einfassende Severn, die sich mit dem Canal verbindet, machen eine der Hauptschönheiten aller dieser Stellen aus.

Ungefähr zwey Meilen von Chepstow liegt Pier-

cefield. Es gehört dem Obersten Wood. Das Merkwürdige in diesem Orte sind die sogenannten Piercefields-walks. Dieser Nahme scheint mir von daher gut gewählt, weil das Sehenswürdige nicht eigentlich ein Park genannt werden kann.

Man spatziert durch einen felsigen Wald, der drey Meilen von einem Ende bis zu dem andern lang ist. Die Natur hat hier das Meiste, alles gethan; die hohen Felsen, die Wye und die Severn sind es, die, wie sie sich von manchen Seiten darstellen — ein sehenswürdiges Tableau bilden. Die Ruine von Chepstow-Castle stellt sich von einer Seite sehr vortheilhaft dar.

Ich ging von hier nach Newport; da kam ich vor drey Uhr Nachmittags an. Ein Freund hatte mir den Gasthof Kingshead empfohlen; dieser Gasthof ist nicht einer der ersten Classe, doch findet man dort Reinlichkeit und gute Bedienung. Ich hatte Gelegenheit zu bemerken, wie außerordentlich verschieden der Preis ist, für den man in den Wirthshäusern in England bedient wird. Mein Mittagsmahl kostete 1, 5, 6 Pence, ohne Wein; gerade halb so viel, als es in einem Gasthofe des ersten Ranges, ohne daß es auch nur ein Bißchen besser gewesen wäre, gekostet haben würde. Auf dem Wege von Newport nach Cardiff sieht man Trigedan, Rupina und Kiven Mably, drey Gentlemans-Landhäuser, ihre Lage ist lieblich, umgeben von dem schönen grünen englischen Rasen, doch ist kaum der

Mühe werth, daß man deßwegen, um dieſe Häuſer von ferne zu ſehen, ſeinen Weg über Cardiff nimmt, und nicht lieber nach Caerphilly geht. Man muß ohnehin nach dieſem Orte, um das berühmte Caſtle und die ſieben Meilen von hier gelegene Newbridge zu beſehen, und iſt in dem Fall, in dem ich mich, leider! befinde, von Cardiff hieher und wieder nach Cardiff zurück zu müſſen.

Von Cardiff hieher ſind ſieben Meilen. Newport iſt die erſte Stadt im eigentlichen Wales.

Caerphilly iſt in Glamorganſhire. Wenn die Gegend in Wales derjenigen, die ſich zwiſchen Cardiff und hier zeigt, ähnlich iſt; ſo iſt es allerdings der Zeit werth, eine Reiſe durch dieſes Land zu machen.

Feyerlich iſt die Scene, die ſich darbiethet, ſobald man den Berg nah bey Cardiff hinauf iſt, und wenn man dann den nächſten Hügel hinunter fährt; man verſäume es ja nicht, dieſen Weg zu gehen, wenn man in der Gegend iſt.

Neath (Ship and the Caſtle) am 4. September.

Das Caſtle in Caerphilly iſt eine Ruine; gröſſer als die Abby Tintern, doch iſt der Eindruck derſelbe. Die Ausſicht durch die zerbrochenen Felſenſtücke zeigt manche frappante Parthie. Ich bereuete es, dieſe Ruine nicht noch den Abend vorher (denſelben, als ich in Caerphilly ankam) beſehen zu haben; die Nacht iſt, däucht mich, geſchickter, in dieſen Überreſten der Vorzeit herumzuwandeln. In die-

sem Schloſſe befand ſich Eduard III. und hielt, wenn ich nicht irre, eine Zeit in ſelbem ſich feſt, während des Aufruhrs ſeiner Barone und der Königinn gegen ihn. Der Morgen war ſehr ſchön, und die Luft ſo rein; ein Paar Stunden früher, bey'm Aufgang der Sonne, würde ich mit mehr Intereſſe auf dem Felſen herumgewandelt haben; allein man iſt in allen Gaſthöfen Englands ſo langſchläferiſch, daß man es nicht erhalten kann, geweckt zu werden.

Von Caerphillys nahm ich meinen Weg nach der berühmten Brücke (new bridge oder in celtiſcher Sprache Pont-y dee Prydd— du weißt, daß die wäliſche Sprache ganz verſchieden von der engliſchen iſt, ſo zwar, daß ich weniger Ähnlichkeit zwiſchen beyden, als zwiſchen engliſch und deutſch zu entdecken glaube). Die Brücke ruht auf einem Bogen, deſſen Länge 150 Fuß iſt. Die Höhe iſt, glaube ich 35. Der Nahme des Mannes, der ſie baute, iſt Will. Edsworth.

Dieſes Werk mag für einen Architekten, der den Werth des Meiſterſtückes in ſeinem ganzen Umfange fühlt — äußerſt intereſſant ſeyn; weniger war ſie es für mich. Weit zog ich dieſer den Waſſerfall, der ein Paar Meilen von der Brücke entfernt iſt, und jenen des Fluſſes Taaf, der eine Viertelmeile hinter einem Felſen rauſchend ſich hören läßt, vor.

Dieſe zwey Plätze verdienten den Umweg, den man gewöhnlich der Brücke wegen macht.

Zwölf bis dreyzehn Meilen von dieſem Wirthshauſe, wo Fremde, die die Brücke zu beſehen, hieher kommen, abtreten (es iſt ein gutes Haus, das Schild, glaube ich, Newbridge arms), liegt eine Stadt, Merthyr Tidwal; dort ſind merkwürdige Eiſenwerke. Ich miethete ein Pferd, und ritt in einem Nachmittage hin, und wieder zurück.

Croaſhery iſt der Nahme des Mannes, dem die Eiſenwerke zugehören. Er hat einige neue Maſchinen erſt vor ein Paar Jahren gebaut. Auf ſeine Koſten iſt auch ein Canal gegraben worden, der bis zu den Werken ſelbſt geleitet iſt, und ſo den Abſatz der Waare unendlich erleichtert und zur Vergrößerung der Revenüe der Werke beträchtlich beyträgt. Alles, was durch die Maſchinen geleiſtet wird, iſt wie gewöhnlich die Verfertigung der Eiſenſtangen (Bar's). Ich bin zu wenig über dieſen Gegenſtand unterrichtet, um ein detaillirtes Urtheil über die Vollkommenheit dieſer Werke zu fällen; einige hingeworfene Bemerkungen, die ich ſo eben nur aufhaſchte, mögen dir, der du das Geſchäft in ſeinem ganzen Umfange kennſt, vielleicht hinreichen, um das zu ergänzen, was ich dir nicht ſagen kann.

Eine Dampfmaſchine iſt angebracht, um den Blaſebalg, der das Feuer in den Schmelzöfen erhält, in Bewegung zu ſetzen. Der Wind, der hervorgebracht wird, und die Gewalt, mit der der Stempel, der den

Wind erzeugt, ſich auf und ab bewegt, iſt außerordentlich.

Die Art, wie die Eiſenſtangen ausgeſchmiedet werden, iſt, ſo viel ich weiß, verſchieden von der unſrigen —indem die Arbeit nicht durch den Hammer geſchieht, ſondern durch Hülfe zweyer großer, über einander liegender, und über einander ſich bewegender Cylinder. Durch Hülfe dieſer Maſchinen arbeiten ſie ſehr ſchnell, und vollenden in einer Minute eine Stange. In einer Woche verfertigen ſie fünfzehn Tonnen; eine Tonne hat 2000 engliſche Pfund. Eine Tonne wird zu 18 Pf. St. verkauft. Man kann leicht berechnen, wie hoch das Erträgniß des ganzen Werkes ſich beläuft; der Gewinn würde freylich durch den hohen Arbeitslohn etwas gemindert.

Ein engliſches Pfund iſt etwas leichter als ein deutſches; das Verhältniß des Preiſes des Eiſens in England zu dem Preiſe in Deutſchland ſoll wie 11 : 15 ſeyn.

Es ſind täglich an tauſend Menſchen beſchäftigt. Von zwölf Schillingen die Woche, ſteigt der Lohn, und einige haben zwey und eine halbe Guinee.

Wenn alle Gebäude vollendet ſind, (ſo meinte ein Mann, der mich herum führte) — wird das reine Erträgniß vierzigtauſend Pf. St. ſeyn. Es ſind noch mehrere Maſchinen zu verſchiedenen untergeordneten Zwecken angebracht, deren Einrichtung ich nicht genugſam faßte, um ihrer anders, als im Allgemeinen erwähnen zu kön-

nen. Es ſchien mir, als wenn ein großer Vorzug dieſer Werke darin beſtände, daß man die Kraft ſo bewunderungswürdig zu vermehren verſteht.

Ich habe dir noch nicht geſagt, daß mich der Eigenthümer dieſer Maſchinen ſo freundlich empfing, anfangs ſelbſt mit mir ging, dann ſich aber entſchuldigte, weil ſein Fuß ihm nicht mehr zu gehen erlaubte — daß er mich zu Tiſche behalten wollte, und mir endlich gar eine Adreſſe an einen Mann gab, deſſen Kupferwerke ich, auf meinem Weg durch South-Wales, vorbeyreiſen würde. Der Mann hatte mich nur eine Viertelſtunde geſehen, ich war ihm durch Niemanden empfohlen, und doch empfing er mich, als ob ich, wer weiß wie viele, Empfehlungsſchreiben an ihn gehabt hätte. In zwey Stunden hatte ich alles beſehen; ich ſetzte mich wieder auf mein Pferd und ging nach dem Wirthshauſe zurück, ſo gut dieß gehen wollte. Um neun Uhr kam ich an; meine Poſtchaiſe ſtand bereit und nun ging's wieder nach Cardiff.

Die Gegend iſt felſig, wild und melancholiſch; die ſchwarzen Kohlenberge haben ein trauriges Anſehen. Im Ganzen ſieht die Gegend einer Bergwerksgegend in Oberſteyer ſehr ähnlich.

Der Weg von New-bridge nach Myrthen geht eine Zeitlang neben dem Canal; das Thal iſt eng, der ſchmale Weg, den man fährt, die Felſen auf einer,

und hohe Präcipiſſe auf der andern geben ein ſchauerlich Anſehen.

Um zehn Uhr Abends war ich wieder in Cardiff; die eilf Meilen von New-bridge hatte ich ſchnell zurückgelegt; da ſchlief ich die Nacht, und fing meinen heutigen Tag damit an

Llandaff-Cathedral zu beſuchen. Sie iſt zwey Meilen von Cardiff nicht im Wege nach Cawbridge. Es iſt kaum der Mühe werth, daß man dieſen Umweg macht. Von Cawbridge nach Pile.

Auf dem Wege nach Pile liegt Mr. Talbots Haus, genannt Margan. Die Orangerie und das Gebäude, worin die Bäume im Winter ſtehen, iſt berühmt, und wird von jedem Reiſenden beſucht. Mir ſcheint beydes nicht ſehr merkwürdig.

Indeß man in Pile Chaiſe und Pferde wechſelte, machte ich mit dem Wirth, wo ich abtrat, Bekanntſchaft. Er iſt ein Ökonom und ſcheint beſonders die Schafzucht zu verſtehen. Nach alle dem, was er mir erzählte, iſt der Gewinn, der durch das Ziehen der Schafe gebracht wird, ſehr beträchtlich; es wäre wohl der Mühe werth zu verſuchen, ob auf den Felſen Rieggerſpurg's engliſche Schafe nicht fortkamen. Mein Wirth gab mir folgende allgemeine Bemerkungen:

Die Schafe fordern trockenes Land, daher kommen ſie in felſigen Gegenden, und in Wieſen, die aus

Kornfeldern gemacht werden, gut fort; ſchlecht oder gar nicht in naſſen Wieſen.

Sie bedürfen eine kleine Menge Futter, man rechnet, das fünf Schafe das Gras, welches auf einem Acker wächſt, bedürfen.

Ein Bock der beſten Art koſtet fünfzig Guineen, mittlerer zwanzig Guineen, eine Ziege fünf und zwanzig Schillinge.

Der Preis von 50 Guineen (500 fl.) ſcheint außerordentlich, und man kann ſich's nur dadurch erklären, wenn man weiß, daß man ſo ſehr viel darauf hält einen Bock aus einer guten Race zu haben. Daher werden auch Böcke für ungeheure Summen bloß nur ausgelehnt. Ein berühmter Ökonom, der ein vorzüglich gutes Geſchlecht Böcke beſitzt, hat in einem Sommer fünf Böcke für 3000 Guineen (30,000 fl.) vermiethet. Solch eine Berechnung iſt freylich ſehr einladend, einem zum Schafziehen Luſt zu machen; man bedenke aber, daß dieſer Preis aller Dinge im Verhältniß mit England unendlich gering iſt, man auch die Schafe nicht ſo hoch würde benützen können. Der Lohn eines Schäfers iſt fünfzehn bis zwanzig Guineen ſammt Koſt.

Swanſea (Macworth's arms). am 5. Nachts.

Eine halbe Meile von Meath auf einem Hügel, der die ganze Gegend überſieht, liegt Lady Macworth's Haus. Es verdient dieſes ſammt dem dazu gehörigen pleasure - ground die Aufmerkſamkeit des

Reiſenden. Mir gefällt dieſer Landſitz beſſer, als jeder andere, den ich noch in England ſah, wenn ich etwa Fronthill ausnehme. Er wird von manchen an Pracht übertroffen, von manchem Hauſe iſt vielleicht die Ausſicht brillanter; allein ſchwerlich kann es einen Ort geben, wo das Ganze lieblicher iſt. Das Haus ſelbſt iſt im Äußeren regulär, und ſehr plan. Vom Inneren konnte ich nur eine ihrer Stuben ſehen, weil die Dame eben zugegen iſt, und noch dazu viel Geſellſchaft im Hauſe hat.

Wenn ich ein Haus beſehe, ſo iſt mir immer vorzüglich daran gelegen, ob ich nicht aus manchem Umſtande, als der Einrichtung, einem etwa hingelegten Buche, auf den Charakter der Perſon ſchließen könne. Mehr als jemahls ging ich auf Entdeckung der Art aus, als ich in dieſes Haus kam, und gern ließ ich mir's eine halbe Krone koſten, um auch nur ein Paar Stuben zu ſehen.

Lady Macworth iſt noch kaum ein und zwanzig, und ſchon Witwe. Ihr Mann, mit dem ſie nur zwey Jahre verheirathet war, ſtarb in ſeinem fünf und zwanzigſten Jahre, weil er übermäßig trank. Sie lebte mit ihm nicht eben glücklich, doch muß ſie ihm immer lieb geblieben ſeyn; denn er hinterließ ihr ſein ganzes anſehnliches Vermögen, worunter dieß Haus gehört.

Zwey Jahre (ſo lang iſt Sir Macworth todt) lebte Lady Macworth in dieſem Hauſe, ohne weder nach London,

noch irgend anders wohin, auch ſelbſt nicht im Winter zu gehen, endlich gelingt es einem jungen Manne von zwanzig Jahren (ſein Nahme iſt, glaube ich, Humphry, es verſteht ſich, daß ich für die Ortographie des Nahmens niemahls bürge) ihr Herz zu gewinnen, und man ſpricht allgemein davon, daß ſie ihn heirathen werde. Er iſt für einen vernünftigen jungen Mann bekannt. Sie liebt man allgemein. Eine Witwe von 20 Jahren, allgemein als vernünftig bekannt, die ein ſo ſchönes Haus in einer ſo romantiſchen Gegend beſitzt, Einkünfte von 7 bis 8000 Pf. St. (66 bis 70,000 fl.) genießt, und die ſich an einen jungen Mann von 20, der nicht weniger als 20,000 Pf. St. Revenüen haben ſoll, verheirathet — du geſtehſt, daß alle dieſe Umſtände hinreichen, um für die Perſonen Intereſſe zu erwecken; wie gern hätte ich ſie geſehen! In ihrer Stube ſteht ein Clavier; aus Paeſiello's Molinarella war die Arie: „mi mastichi" aufgeſchlagen. Unter dieſem Notenbuche, in dem die Arie war, lag noch eine andere italieniſche Arie. Eine Reiſe durch Wales, ein Paar Romane waren die Bücher, die auf dem Tiſche lagen.

Als ich von dem Beſehen des Hauſes in den Gaſthof zurückkam, und mich eben ruhig an den Theetiſch ſetzen wollte, ſagt mir mein Wirth, daß der Justice of peace meinen Paß zu ſehen wünſche. Ich ſandte ihn, und erhielt ihn in einer halben Viertelſtunde wie-

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20897 / 108

der, gleich ſetzte ich mich in die Chaiſe, und fuhr nach den Kupferwerken von Mr. Morris in Cherris Town, 2 Meilen von Swanſea. Croaſhery gab mir eine Adreſſe an Morris. Ich ſah den Mann nicht, aber ſein Agent führte mich in den Werken herum.

St. Clar (ein elendes Wirthshaus in jeder Rückſicht) am 7.

Von Swanſea habe ich wenig zu ſagen. Die Stadt iſt unanſehnlich, die Lage nicht angenehm, es liegt tief, und um die Stadt rauchen beſtändig die Öfen der nahen Kupferwerke. Das Erdreich iſt ſchwarz, wie es in Bergwerken meiſt der Fall zu ſeyn pflegt. Im Sommer, und um die gegenwärtige Jahreszeit wird die Stadt doch häufig beſucht, weil man hier des Seebades ſich bedient. Gerade nun ſind die Wirthshäuſer voll, und die Stadt mehr lebendig als jemahls.

Sogar Schauſpiel iſt nun in Swanſea, und eben kein ganz unerträgliches. Ein Stück, welches ich ſchon zum dritten Mahle von verſchiedenen Geſellſchaften, und an verſchiedenen Orten aufführen ſah, und welches ein Lieblingsſtück des Publicums zu ſeyn ſcheint, gab man den Abend, den ich in Swanſea zubrachte. Der Titel iſt: the beau Stratagem, das Ganze iſt eine Farce. Eine Rolle eines Bedienten ward mit vieler Laune und feinem Spiele von einem Schauſpieler dargeſtellt. Eine Dame ſpielt erträglich muntere ſher-

zende Mädchenrollen. Ganz mißlingt ihr aber (so scheint es wenigstens einem Deutschen) immer jede Stelle, wo das Gefühl sprechen soll.

Das Haus in Swansea (Macworth arms) ist der einzige Gasthof, theuer, und die Leute sind betriegerisch.

Gestern gegen Mittag verließ ich Swansea.

Cardigan (black Lion - Inn).
Sonntag am 11. Morgens.

Eine Gesellschaft in Tenby, die ich besuchte, war sehr klein. Acht bis neun Damen, worunter einige sehr hübsch waren, und eben so viele Herren. Man spielte und both mir eine Karte an. Ich schlug es nicht aus, und spielte ein Paar Stunden mit ihnen. Tenby ist eine kleine unansehnliche Stadt, aber ihre Lage macht sie merkwürdig für jeden Reisenden. Hohe Felsen gehen tief in's Meer hinein. In einer Stelle hat die tobende See wahrscheinlich sich durchgedrängt, und zwey einzeln stehende Felsenberge gebildet, ähnlich denen, die man auf der Insel Wight in den Needles sieht. Ein Halbzirkel, ein felsiger Circus umgibt die See zur linken Hand, wenn man von einer Gasse der Stadt in's Meer hinabsieht. Rechts drängt sich ein Felsenhügel hervor, auf dem die Ruinen eines alten Castells, und vorzüglich des Thurmes sichtbar sind.

Von dieser Stelle, wo der Thurm steht, zeigt sich das ganze Bild dieser seltenen Naturscene. Man

überſieht die Stadt, und noch viele Buchten der See, die man von dem Platze in der Stadt, von der ich ſprach, nicht überſehen kann. Es gehört dieſe Ausſicht unter die Merkwürdigkeiten von Wales. Meine Reiſe geht nun ſchneckenmäßig. Hinderniſſe aller Art werfen ſich in den Weg. Man trifft in den meiſten Orten keine Chaiſen an, daher muß man die Chaiſe des letzten Ortes, wo man eine antraf, nicht ſelten ein Paar Tage behalten. Dieß iſt mit Unannehmlichkeiten aller Art für einen foreigner (Fremden) verbunden; wenn er mit Pferden in ein Wirthshaus kömmt, und für die Nahrung der Pferde ſorgen muß; ſo iſt er ſchon ſicher geprellt zu werden.

Mein Weg ging von Tenby nach Penbroke. Hier iſt außer einer Ruine eines Caſtle's nichts ſehenswerth. Ich beſah dieſe Ruine nur von Außen, denn ich bin der Ruinen ſchon überdrüſſig. In Penbroke wollte ich mich nicht länger aufhalten, als nöthig war meinen Pferden ein Bißchen Hafer zu geben. Als ich eben in die Chaiſe ſteigen wollte, kam ein Mann zu mir, um mich zu fragen, ob ich nicht zwey Reitpferde für meine ganze Reiſe nach Cheſter miethen wollte. Ich hatte ſchon immer dieſen Gedanken mit mir herumgetragen, aber auf die Möglichkeit der Ausführung Verzicht gethan. Der Mann ſchien ziemlich ehrlich, und machte billige Bedingniſſe, 14 Schillinge des Tages forderte er, und ſo wollte er für die Verköſtung

der Pferde und seiner selbst sorgen. Dieß wäre freylich für mich eine Art zu reisen, bey der ich viel erſparte, da ich nun mit Poſtchaiſen nicht unter zwey und einer halben Guinee jedes Tages durchkomme. Ich nahm seinen Antrag an, ſchickte meine Chaiſe und meine Pferde zurück, nahm aus meinem Koffer, was ich für die acht Tage Reiſe nöthig zu haben glaubte, und wollte den Koffer mit der Mail (Poſtwagen) ſenden.

Alles war in Ordnung, ich erwartete mit jedem Augenblicke, daß der Mann mit den Pferden kommen ſollte; ſtatt der Pferde kam eine Bothſchaft, daß ein Pferd lahm ſey, und daß wir ſchwerlich die Reiſe würden heute antreten können. Ich ging ſelbſt in des Mannes Haus, und ſah das lahme Pferd, was war zu thun?

Anfangs war ich ärgerlich, daß mich der Menſch einen Tag für nichts und wieder nichts aufgehalten habe, allein ich ſah, daß das Pferd wirklich lahm ſey, und ſagte weiter dem Manne nichts beleidigendes. Ich war einer Seits froh, da die Pferde ſo elend waren, von ihm losgekommen zu ſeyn; doch denke dir, nun fängt der Patron an mir Sottiſen zu ſagen. — Die Parthie war ungleich, er hatte ſtarke Arme, ich nur ſchwache. Er ſprach flüchtig, ich nur langſam. Das klügſte für mich war zu gehen, und den Schlingel ſchimpfen zu laſſen. Ich verſtand nichts von alle dem, was er ſagte, als ein d—d frenchman — was jetzt nachhallte.

Der Wirth, bey dem ich abtrat, brachte mich zu einem Schuſter, der Pferde und einſpännige Wagen mit zwey Rädern vermiethet. Dieſer war ſo gütig mich für doppelte Bezahlung jeder Meile (noch dazu rechnete er mir eine größere Zahl Meilen an, als ich fuhr) auf einer elenden Gig nach Haverfordweſt zu bringen.

Ich wollte über Milfordhaven und über Herbarſton, einem Orte, von dem das Packetboot nach Irland ſegelt, gehen; dieſer Hafen ſoll der beſte in England ſeyn; auch wird er ſeiner romantiſchen Lage wegen von den Reiſenden beſucht. Ich ziehe Tenby weit vor. Mir ſchien dieſe Gegend nicht außerordentlich, und des Umweges, und des elenden bergigen Weges, den man machen muß, um an dieſen Ort zu kommen, kaum werth. Viel ſchöner iſt die Lage Kiels, die übrigens etwas ähnliches mit dieſer Gegend hat.

Ganz ermüdet, durchſchüttelt von dem elenden Wagen, kam ich gegen 1 Uhr in Haverfordweſt (Castle Inn) an. Wir hatten etwa 14 Meilen in allem zurückgelegt.

Eine und eine halbe Meile außer Pembroke muß man über eine Ferry; ich merke dir dieß an, bloß um dich (ſollteſt du einmahl dieſen Weg gehen) mit der Route bekannt zu machen. Die Fuhrleute ſind elendes betriegeriſches Geſindel, und ſie haben mich für ein Paar Schillinge geprellt, und hätten noch gern mehr aus mir gezogen.

In Pembroke traf ich mit einem Kaufmanne, oder beſſer mit einem Manufacturiſten aus Birgmingham zuſammen. Ich fand ihn in demſelben Parlour (Wirthszimmer), welches ich vorher einnahm. Es war nichts weiter zu thun, als mit ihm den Abend zuzubringen. Dieſer Mann hat eine Manufactur von Waaren mancherley Art, als: Schnallen, Knöpfe, Japanwerk u. dgl.

Er reiſt den größten Theil des Jahres im Lande herum, um ſich Handelsverbindungen für den Abſatz ſeiner Waaren zu erwerben. Mit Proben aller ſeiner Producte in ſeinem Sattel (bag) zieht er zu Pferde herum, beſucht in jeder Stadt, in die er kömmt, jeden shop (Gewölb), zeigt ſeine Proben vor, und macht Contracte. Dann kömmt er wieder und hohlt ſich die Bezahlung, nachdem er die Waare geliefert hat. Solche herumziehende Ritter in demſelben Geſchäfte habe ich ſchon mehrere begegnet.

Aberyſtwith am 13. (Talbot's head).

Nicht genug, daß meine Reiſe durch Pferdemangel, durch die Unfähigkeit dieſer Geſchöpfe mich fortzuziehen aufgehalten werde; es müſſen auch noch Hinderniſſe anderer Art in meinen Weg kommen. Ich erwartete mit Zuverſicht in Cardigan einen Brief mit Geld von Briſtol zu finden, allein meine Hoffnung ward getäuſcht; ſtatt des Geldes erhielt ich einen Entſchuldigungsbrief von dem Agenten des Kaufmannes

aus Briſtol, an den der Creditbrief gerichtet war, den mir mein Banquier in London gab, daß er mir kein Geld geben könne, weil er keine Anſchaffung von ſeinem Principale, der nun abweſend iſt, erhalten habe. Ich ſitze nun hier und kann meine Reiſe nicht fortſetzen, aus Furcht unter Weges an einem Orte ſitzen zu bleiben. Doch faßte ich einen Entſchluß, wenigſtens noch einen Schritt weiter zu thun, und lieber hier als in Cardigan geduldig zu warten, wann und ob der erwünſchte Brief ankomme. Nun habe ich meine Parthey genommen, und ich bin ziemlich geduldig.

Es war finſter, als ich in Cardigan ankam, und ich ward angenehm überraſcht, als ich den Abend des folgenden Tages ſpatzieren ging, und die Gegend umher viel intereſſanter fand, als ich im Dunkeln beym Ankommen zu ſehen glaubte. Die Stadt liegt an einem Fluſſe Tyry. Wenn man über die Brücke die Chauſſee weiter verfolgt, ſo überſieht man, nachdem man ungefähr eine viertel Meile fortging, die Stadt, die Windungen des Fluſſes durch ein weites fruchtreiches Thal. Verfolgt man links einen kleinen Fußſteig, der ein kleines Bauernhaus vorbey ganz ſachte einen Berg hinanführt, ſo iſt der Überblick größer, und man ſieht eine ganze Welt vor ſich, in der ſich der kleine Menſch, der auf der Spitze des ſich herausbeugenden Felſens ſteht, verliert. Ich ſtieg eine Weile auf dem Berge herum. Als ich herunter kam, mich durch den

ſchmalen Fußſteig, der abwärts zur Bauernhütte führt, durchwand, ſtand auf einmahl nach einer gähen Wendung links, ungefähr zwanzig Schritte vor mir in einer hellgrünen umgürteten Wieſe, noch etwas tiefer als ich, eine Kuh vor mir, die mich treuherzig anſah. Hinter ihr wieder etwas erhaben ſtand eine zweyte, und noch höher nahe am Bauernhauſe die Frau des Bauers in ihrer wäl'ſchen Kleidung, einem kurzen roth tüchenen Mantel, der bis an die Hüfte geht, um den Leib, und einen Hut auf dem Kopfe. Der Anblick der gutmüthig mich angaffenden Kuh, und das ganze Bild war mir ſo unerwartet, daß ich lange vor der Kuh ſtehen blieb; die Bauersfrau kam näher, ich redete ſie an, ſie ſprach gebrochen engliſch, und mit dem den Leuten dieſer Gegend eigenen Accent, der ganz wie der eines Ausländers iſt. Mich däucht, der Ton hat etwas Ähnliches mit dem Tone der Sprache der wendiſchen aus unſerer Gegend. Du weißt wie's geht, wenn man einmahl einen Geſichtspunct angenommen hat, aus dem man eine Sache ſieht; ſo ſchattiren wir das Gemählde, ohne daß wir es ſelbſt wiſſen, bis daß wir in ihm zu ſehen glauben, was wir doch erſt hineintrugen. So glaube ich eine Ähnlichkeit im Charakter unſerer Wenden und der Wäl'ſchen zu finden, wahrſcheinlich exiſtirt ſie nirgends als in meinem Gehirne. Mir iſt als bemerkte ich in dieſen Leuten etwas Kriechendes in ihrem Betragen, welches mit einem inneren Stolze

und einer heimlichen Verachtung derer, gegen die sie kriechen, verbunden ist. Sie sind sehr verschlossen, mißtrauisch, weil sie glauben, daß man sich über sie lustig macht; ein Zug, der allen Schwachen, die gewöhnlich verächtlich behandelt werden, gemein ist.

Dieses Gemählde paßt auch so ziemlich auf unsere Wenden.

Die Weiber dieser Gegend (ich spreche noch von Südwales) sind meist braun, haben schöne schwarze Augen, und ihr Fell ist zart. Sie sind besonders zurückhaltend gegen Fremde, und wenn man einer auf dem Felde begegnet, so sieht man es ihrer Miene an, daß sie vermuthet, daß der Fremde mit wollüstigen Blicken sie ansehe, und daß sie daher nicht entschieden genug zu erkennen geben könne, daß sie das nicht sey, wofür er sie zu halten scheint.

Die vielen Reisenden, die im Sommer durch Wales kommen, um die schöne Natur zu betrachten, mögen vielleicht durch ihr Betragen gegen sie dieses Mißtrauen rechtfertigen, welches, wie mich däucht, eine äußere Veranlassung haben muß.

Es war schon dunkel, als ich nach Hause ging; ich ging den Sonntag, an dem ich dir aus Cardigan schrieb, in die Kirche, der erste englische Gottesdienst, dem ich beywohnte. Eben begann er. Die Kirche ist unansehnlich, ein feuchtes übel riechendes Gebäude.

Die Kanzel hat drey Stufen, wenn ich so sagen

darf, die unterſte iſt ein Bethſtuhl, in dem der Kirchendiener kniet. Ober ihm die zweyte Stufe iſt der Prieſter, wenn er die Epiſtel oder andere Gebethe lieſt, ehe die Predigt angehet. Ober dieſen iſt erſt die eigentliche Kanzel, die der Prieſter beſteigt, um die Predigt zu halten.

Einige Pſalmen, eine Litaney, das Vater unſer und noch einige Gebethe wurden von dem Prieſter und Kirchendiener vorgebethet, in engliſcher Sprache verſteht ſich. Es ward nicht allgemein geſungen, und dieß gefiel mir beſſer, um ſo mehr, da die Gebethe, die wirklich paſſend und gut gewählt waren, und weil mir's ſcheint, man mit mehr Gefühl und mit innigerer Aufmerkſamkeit auf den Sinn der Worte, ein Gebeth herſagt, als es ſingt.

Es drang ſich mir die Bemerkung auf, wie viel vernünftiger es doch ſey, den Gottesdienſt in der Sprache des Volkes und der ganzen Gemeinde zu halten, als das Reden mit Gott zu einem ausſchließenden Rechte der Prieſter und der Gelehrten zu machen. Unſtreitig trägt dieß ſehr viel bey, daß die Proteſtanten vernünftigere und würdigere Begriffe vom Gebethe überhaupt haben, als wir. Auch ſind die Pſalmen, die man ihnen vorbethet, ſo energiſch, ſpannend, und eine feurige jugendliche Phantaſie wird leicht durch die lebhaften morgenländiſchen Bilder in Bewegung geſetzt, und erwärmt das Herz.

Die engliſche Sprache iſt gleich der deutſchen kraftvoll, energiſch genug, um die Pſalmen mit Vergnügen zu hören.

Das Vater unſer iſt wörtlich ſo, wie das deutſche, und man ſieht hier recht deutlich, wie ſehr der Genius der beyden Sprachen verwandt iſt.

Der junge Mann, der Prediger des Ortes, las all dieß, ziemlich richtig declamirt, oder vielmehr accentuirt (denn jede Declamation würde ganz fehlerhaft ſeyn) ab. Seine Sprache ſcheint, ſo viel ich zu urtheilen im Stande bin, gebildet durch eigene Verwendung. Sein Geſicht iſt nicht unangenehm, und ich hatte mir eine beſſere Predigt von ihm verſprochen, als er hielt. Ich geſtehe, daß mich dieſe nicht befriedigte. Sie hatte das Verdienſt, äußerſt kurz zu ſeyn. Es iſt ſchwer, ſich etwas mehr mageres im Vortrag und Gedanken einzubilden. Er drehte ſich ſehr um das Verdienſt und die Nothwendigkeit des Glaubens herum, und ſprach wohl auch gar von Verdammniß.

Noch muß ich etwas anmerken, was mir bey dieſem Gottesdienſte beſonders gefiel, und was ich ſonſt noch nie ſah. Der Prieſter las die 10 Gebothe vor. Die Überſetzung thut im kraftvollen Engliſch ſehr viel Wirkung. Sie iſt ganz ſo wie Luthers deutſche.

Überhaupt, lieber ſollte man nicht ſo oft bethen wollen. Dieſes häufige mechaniſche Bethen zu geſetztem Tag und Stunde muß nothwendig der Inbrunſt

Schaden thun. Erinnerst du dich noch aus der deutschen Reichsgeschichte, die wir den letzten Winter zusammen von unserm lieben Spittler hörten, daß sich dann am meisten Schwärmer und Enthusiasten für Religion bildeten, als ganze Städte in Bann gethan wurden, und man ihren Bewohnern verboth, in die Kirche zu gehen.

Man sollte nur zwey, höchstens drey Festtage im Jahre — Tage des Gebethes — haben; die übrige Zeit sollte man sich ausschließend darauf einschränken, alle seine Kräfte zur genauesten Erfüllung aller seiner Pflichten zu verwenden. Man sollte diese Lehre predigen. — Glaubst du nicht, daß dieses auf die moralische Verbesserung unseres Publicums wirken könnte (auf das gemeine und auf das gebildetere). — Diese letzten sind es hauptsächlich, die einer vernünftigen Religion nöthig haben, und diese Classe, däucht mich, ist gesitteter in protestantischen Ländern.

Wie ich mit dir schwätze, du Lieber! — hab' ich doch lange nicht mehr über Religion gesprochen, und über die Verbesserung des Menschengeschlechtes geschwärmt. Man ist doch gar ein arm Ding, wenn man so allein in sich zurückgezogen, wie die Schnecke in ihrem Hause — ganz im Kopf existirt, wie wir Männer, wenn wir eine gelehrte Existenz haben — oder als Philosophen reisen. Philosophen? Seit ich Kiel und Jena verließ, ist Philosophie — — O! wie oft

denke ich meines Freundes Hypel und des Philoſophirens mit ihm. — Dieß war ein Philoſophiren!

Am 16. Morgens.

Ich beſuchte die Zinnwerke von Sir Benjamin Hammet; ſie liegen 3 Meilen von Cardigan. Weniger als ſonſt kann ich dießmahl von der Einrichtung der Werke ſprechen; weil — ich weiß nicht durch welche äußere Urſache — ich die Erklärungen, die man mir gab, nicht begriff. So viel weiß ich, die Natur hat dieſe Werke mit vielen Vortheilen verſehen, die wenige der Art haben. Der Strom, durch den ſie in Bewegung geſetzt werden, hat eine ſeltene Kraft, und es bedarf daher dieſe nicht durch Maſchinen verſtärkt zu werden.

Sir Hammet iſt ein ſehr artiger zuvorkommender Mann gegen Fremde. Er ging mit mir ſelbſt ein Paar Stunden lang in den Werkſtätten herum, um mir alles zu erklären. Dieß war die Urſache, daß ich Cardigan zu ſpät verließ, um noch vor Ende des Tages in Aberyſtwith anzukommen; dieß war um ſo weniger möglich, da man dieſelben Pferde von Cardigan bis hieher behalten muß. Die Gegend iſt die erſten 20 Meilen wenig intereſſant, die letztern legte ich im Dunkeln zurück. Die Nacht war nicht ganz finſter, und ſo viel mir ein dämmerndes Mondlicht zu ſehen erlaubte, biethen die letzten 10 bis 12 Meilen, wenn man erſt

den hohen Berg, von dem man die See übersehen kann, hinan ist, manchen großen Überblick dar.

Aberystwith ist der erste Ort in Nordwales, wenn man den Weg kömmt, den ich zurücklegte. Es ist der Eingang in jenes Land, welches seiner wilden romantischen Natur wegen mit der Schweitz verglichen wird.

Die hohen Felsen, die man vom Ufer der See (die Stadt liegt am Meere, und ist ein Badeplatz, im Sommer häufig besucht, wie ich dir schon gesagt zu haben glaube) übersieht, welche tief in die See hinein gehen, und an denen sich die schäumenden Wellen der tobenden, nie ruhigen, Nordsee brechen — bereiten den Reisenden auf die Scenen vor, die nun seiner warten.

Ich ziehe die Lage (in so ferne man irgend eine Gegend mit der andern vergleichen kann) von Aberystwith der von Tenby weit vor, so viel ich dir auch von der Lage des letztern gesagt haben mag. Wenn in Tenby die verschiedenen mahlerischen Buchten, in denen die See die Felsen gleichsam ausgehöhlt zu haben scheint, und durch die es uns vorkömmt, als ob die Felsen selbst nur Ruinen eines alten Gebäudes wären, — uns ein Bild darbiethen, in dem unsere Phantasie viel Spielraum hat, und uns daher leicht in eine ästhetische Stimmung versetzt; so däucht mich, ist doch der erhabene Eindruck, den der durch nichts begränzte Überblick der unermeßlichen Fläche von dem Castlehill in Aberystwith, veran-

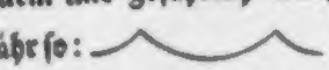
laßt, einzig in ſeiner Art. Auch hier ſind Ruinen eines alten Schloſſes, deren Anblick hier die beſte Wirkung thut. Es kömmt ein dunkles Gefühl in unſere Seele, als ſeyen die eingeſtürzten Mauern, von denen nur gebrochene Stücke noch ſtehen, Wirkungen jener fürchterlichen Kraft, deren Spiel wir von den tobenden Wellen trotzenden Felſen mit Sicherheit zuſehen können.

Man kann ſchon ſehr mit der See bekannt ſeyn, und doch wird man immer ein neues Gemählde vor ſich haben, beynah ſo oft man ſie beſucht. Geſtern Abends war es ſehr trübe; es regnete, und der wenige Wind, den man am feſten Lande kaum bemerkte, hatte die See ſehr in Bewegung gebracht. Das Anprellen der Wagen an die Felſen machte ein Geräuſch, ſo heftig, als der Schuß einer Kanone. So fürchterlich dieß nun war, ſo traulich ſchienen die Wellen von anderen Stellen, mit den Felſenmaſſen zu ſpielen. Sie wälzten ſich in weißem Schaum an dieſelben, und traten ſchnell wieder zurück, kindlich triumphirend, daß der alte ernſte ehrwürdige Fels ſie nicht zu haſchen und feſtzuhalten vermag. Andere brachen ſich an dem Fels, und gingen nur wenig zurück; dieſe ſchienen beſtraft für ihr leichtfertiges Spiel, und ſchienen nur nach langen kleinen Verſuchen wieder zu kommen. Man kann Stundenlang alle dem zuſehen, ohne zu ermüden.

Zwölf Meilen von Aberyſtwith iſt die ſogenannte

Devil'sbridge. Sie wird von allen Reisenden besucht, und man hört in jeder Gesellschaft in dieser Stadt so viel von den dahingehenden und davon kommenden Reisenden sprechen, daß man nicht in Gefahr ist, diese merkwürdige Gegend vorüberzugehen. Ich miethete ein Pferd, um dahin zu reiten. Der Weg dahin ist Chaussee. Die Gegend wird immer wilder, die Berge immer höher, bis man endlich sich mitten zwischen diese verirrt zu haben scheint, und einen nur sehr kleinen Gesichtskreis vor sich hat. Die rauschenden Wasserfälle, die man beständig hört, tragen dazu bey, daß das Ganze uns noch wilder scheint. Man trifft ein gutes reinliches Wirthshaus an, in dem man sehr bequemes Nachtlager findet. Ich rathe jedem, daß er eine Nacht dort bleibt, um dieser Entfernung von der Welt recht froh zu werden. Auch hat man mehr als einen Tag nöthig, um den nah gelegenen Landsitz des Colonel Johns (Havod) und die Teufelsbrücke, und was dazu gehört, zu besehen. Ich freute mich, als ich ermüdet vom Reiten in das Wirthshaus kam, und mir die Wirthinn ein so niedliches Parlour anwies mit einer confortablen Aussicht. Ich freute mich, wie ich diesen Abend im Nachdenken, oder besser im Nachfühlen der Eindrücke, die ich den ganzen Tag über erhalten hatte, und von denen meine Seele erfüllt war, genießen wollte, oder wie ich in Gesellschaft der Richardson'schen Grandisons Familie, und der lieben

Clementine meinen Abend zubringen würde; allein nicht ganz ward mir's so wohl. Eine Chaise hielt vor der Thür. Zwey alte Damen und ein Herr stiegen aus; wahrlich gutmüthige Damen, und ein guter Mensch, der Herr. Sein Nahme ist — Hardmann, sein Aufenthaltsort Worcester. Wir tödteten einen leeren Abend; nicht ganz leer, mein Freund, denn es waren wirklich alle gut Volk. Eine alte Dame von 60 Jahren war die eine, und die andere von vierzigen. Sie war das zweyte Mahl verheirathet, mit ihrem gegenwärtigen Manne. Es ist doch ganz eigen, welch ein guter, humaner Ton zwischen Eheleuten in diesem Lande herrscht; selbst in einer solchen Classe von Menschen, von denen man überzeugt ist, daß sie ihre Lebensweise nicht aus der Philosophie schöpften.

Den andern Morgen besah ich die Brücke. Eine alte Sage erzählt, sie sey vom Teufel gebauet, weil man nicht bestimmt angeben kann, von wem sie gebaut ist. Man hat über die alte eine andere neue gebaut, weil die erste tiefer ist, als die beyden Stücke Landes sind, die sie verbindet, und es also für die Wagen sehr unbequem und gefährlich war, über eine Brücke, die ungefähr so:  gestaltet ist, zu fahren; daher sieht das Ganze nun so aus:

Man versäume nicht links bey der Brücke hinabzuklettern, um einen kleinen Wasserfall zu sehen. Man ist ganz wie in Felsen eingeschlossen, und wenn man plötzlich den

steilen Weg, den man herabkam, aufwärts ansieht, so wird einem für's Hinaufkommen bange. Doch ist beym Hinabklimmen, vorausgesetzt daß man einen Wegweiser mit sich nehme, nicht die geringste Gefahr verbunden.

Von hier geht man die hohe Cascade zu sehen. Sie stürzt sich, wenn ich nicht irre, über 90 Fuß hoch von einem Felsen herab. Die Robbers-Höhle, eine Vertiefung in einem Felsen, wird auch noch allgemein besucht. Ich kletterte nicht bis zu diesem.

Des Sehens würdiger, als diese Cascade, sind nach meinem Gefühle die beyden, in der zu dem Landsitze des Mr. John gehörenden Ground's. Sie sind bey weitem nicht so hoch, als diese, aber die Verbindung, in der man sie sieht, und wie man durch's Wandeln durch die feyerlichen Berge schon feyerlich gestimmt wird, machten sie auf mich mehr Eindruck, als ich mich nicht erinnere, lange her einen ähnlichen empfunden zu haben.

Die Natur hat das meiste, fast alles gethan, was die Seltenheit dieses Platzes ausmacht. Die Kunst ist ihr nur hie und da zu Hülfe gekommen; durch einen in den Weg gelegten, oder aus dem Weg geräumten Stein; durch einen gebahnten Weg, durch eine Grotte, durch eine ausgehauene Öffnung, durch die Bäume, und was dergleichen mehr ist.

Man kann es nicht Park nennen, noch weniger möchte ich den Nahmen pleasure-ground gebrauchen.

Ein passender Nahme, mit dem man gewöhnlich im Gespräche diesen Ground belegt, ist: Walks (Gänge).

Man wandelt in einem Gebirge herum, durch welches Fußsteige gebahnt sind.

Ein Fluß fließt durch das Gebirg, und gibt die Wasserfälle, überdieß, daß sein Geräusch das Ganze belebt. Zwey Wasserfälle sind die Hauptschönheiten des Ganzen. Zu einem kömmt man ganz unvermuthet, indem man 9—10 Schritte durch eine finstere Grotte unter der Erde fortgeht. Ganz gähe stehet man dann vor einer runden Öffnung; das Wasser stürzt mit fürchterlichem Getöne herab. Es überfiel mich wirklich ein Schrecken, als ich vor dem Eingang der Grotte stand. — Das Getöse, welches das Wasser im Fallen veranlaßt, ist wirklich schrecklich in den ersten Augenblicken.

Der andere Wasserfall ist nicht so fürchterlich, aber die Wendungen des hellen Wassers, von der Stelle ausgehend, zu der man ganz unvermuthet kömmt, ist sehr frappant.

Landroft (englesinn) am 19.

Oft bin ich uneins mit mir selber, mein Freund, ob nicht der Nutzen und die Belehrung, die das Reisen verschafft, durch zu großes Opfer erkauft werden. Der Aufwand von physischen Kräften, den das Reisen fordert, ermüdet so sehr, daß während des ganzen Zeitraumes, den man sich auf Postchaisen u. d. gl. herum-

treibt, die Seele beynah müßig ist. Sie ist fast niemahls in demjenigen Zustande, in dem sie nothwendig seyn muß, wenn sie — wenn ich mich so ausdrücken darf — selbstthätig nach ihren Gesetzen wirksam seyn soll. Immer in einer beständig wechselnden Welt der Erscheinungen herumgestoßen, ist ihr ganzes Wirken Reaction, nie Action.

So sonderbar dieß einem philosophischen Ohre auch scheinen mag, so wenig ich selbst mit den Worten, durch die ich meinen Sinn dir verständlich zu machen mich bestrebe, — zufrieden bin — so sehr rechne ich doch darauf, daß du so eben beyläufig erräthst, was ich sagen will, und ich fahre fort — die Worte auf's Papier hinzuwerfen, wie sie in die Feder kommen.

So sehr ich diese Nachtheile der wandernden Lebensart fühle, so sehr ich den Zeitverlust beklage; so dringt sich mir doch immer hie und da ein Grund auf, um dessentwillen ich doch nicht anders kann — als meine Reise fortzusetzen.

Man kömmt mit Menschen so vielerley Art zusammen, und nicht allein daß dieß die Menschenkenntniß vermehrt, sondern (und dieß ist ein größerer Vortheil) man lernt auch sich selbst genauer kennen.

Wenn man sich selbst belauscht, welche weise Wirkungen diese und jene Ereignisse, diese und jene Personen auf uns machen, — o! Lieber! — ich komme dann oft auf eine kleine unbedeutend scheinende Be-

merkung, die mich in die unermeßliche Tiefe des Menschenherzens einen Blick werfen läßt, daß mir's schwindelt. Hätte ich eine Tochter, der erste Rath, den ich ihr bey der Wahl eines Mannes gebe, wäre dieser: keinen zu heirathen, der nicht reiste. Er gehe, ziehe! Kömmt er wieder und er wagt es, trauet es sich zu — ein Weib nehmen zu dürfen — so — nehme er sie hin, und mein Segen sey mit ihm!

Hätte dieser Ausbug nicht bald eine zu pathetische Wendung genommen?

Ein Brief mit Geld kam endlich an, und ich verließ Aberistwith am 17. Morgens. Ich ging nach Machynchlith (20 Meilen), von hier nach Mallord. Ein einsames Haus, von Bergen umgeben, ist das Wirthshaus, in dem man abtreten muß. Die Reisenden pflegen die Lage des Kirchhofes zu besehen; ich ging hin, und als ich wieder kehrte, stand eine Chaise vor der Thür. Ein Mann ging an der Kutsche herum, und eine Dame stand am Fenster. Der Mann (Forman aus London) both mir an, mit ihm und seiner Frau eine Tasse Thee zu trinken. Ich ging hinauf. Ein liebliches weiches weibliches Wesen fand ich. — Ein Paar, so wie es ein Gentleman's Paar in diesem Lande ist.

Den andern Morgen trank ich mit meinem Paare Thee, und wir schieden, nachdem mir Herr Forman

verschiedenes Anwendbare für meine weitere Reise — aufgeschrieben mit gab.

Der Weg von Mallord nach Dollgelly ist sehr bergig. Ein Pferd, welches stätig war und nicht über die Berge wollte, welches ausgespannt werden mußte, nahm ein Paar Stunden. Es war schon spät, und ich konnte denselben Tag nicht weiter. Ich mußte in Dollgelly bleiben.

Der Gasthof ist schlecht; das Essen erträglich. Der kürzeste Weg von hier nach Carnavon ist über Jeny Bawlch. Verschiedene Umstände aber, und vorzüglich der, daß man mir die Schönheit des Landrooster Thals so sehr gerühmt hatte, bewogen mich, einen 30 Meilen weiten Umweg zu machen. Ich ging nach Bala, und von dort hierher. Das Thal ist wirklich des Sehens werth. Der Anblick der Bergkette, wenn man den Hügel von der letzten Stage Jriniogge herabkömmt, ist überraschend. Hier ist eine Brücke, die deßwegen berühmt ist, weil sie, so fest sie auch gebauet ist, und auf 3 Bogen ruhet, doch sichtbar sich schütteln läßt.

Bala eine Market Town. Ein großer See ist dicht bey der Stadt. Er liefert Fische mancher Art. Herrliche Salmon's (Lachs!) aus der See und Matton (herrlich in Wales uhd besonders in North-Wales) sind seit 3 Wochen beynah ausschließend meine Speise.

Carnarvon (Hôtel) am 21. Morgens.

Ich miethete in Landwott zwey Reitpferde, um die Devil's-bridge (Pont y agalaslin) zu beſehen. Durch meinen Umweg über Landroost hatte ich dieſe Brücke vorübergegangen, und du weißt, wie es einem iſt, wenn man etwas ungeſehen zurückläßt, was jedermann beſieht. Die Devil's-bridge hat ihren Nahmen, gleich der nach Aberiſtwith, wegen der Wildheit der Gegend, in der ſie iſt, und weil ſie der Teufel erbauet haben ſoll. Die Brücke in ſich ſelbſt iſt nicht merkwürdig. Sie vereiniget zwey Felſen und geht über einen ſchmalen, aber reißenden Strom. Von der Brücke ſieht man einen kleinen Waſſerfall, über den man nicht ſelten Salmons gegen den Strom hinauf hüpfen ſieht; daher heißt dieſe Stelle auch Salmonleap. Hohe Felſen heben ſich von allen Seiten empor, und man iſt ganz eingeſchloſſen.

Man verſäume es nicht dieſe Stelle zu beſuchen, wenn man ihr eben nahe iſt; aber kaum verdient ſie es, einen Umweg von 3½ Meilen zu machen, wenn man ſchon andere merkwürdige Plätze in Wales geſehen hat.

Auf dem Wege von Landroost nach Bathgelleth (einem Dorfe, eine Meile von der Brücke) kömmt man einen Waſſerfall vorüber, der nicht ſo wild zwiſchen Felſen ſich herabſtürzt, wie der in Hafod und der Devils-bridge bey Aberiſtwith, ſondern der von Bäumen

und Sträuchen halb verdeckt, ſanft über eine Höhe herabfließt.

Als wir auf halbem Wege zur Brücke waren (der Weg geht immer zwiſchen kahlen Felſen — Snowden, der höchſte Berg in Wales und vielleicht in England, vor unſeren Augen — die ein Paar Mahl einen See einſchließen) fing es dicht zu regnen an. Immer ward der Regen ſtärker, und wir mußten an die 20 Meilen im Regen reiten. Ganz durchnäßt kam ich gegen 8 Uhr hier an.

Ein freundlicher Wirth (mit dem beſten Geſichte, das ich noch an einem Wirthe in England ſah) empfing mich, both mir feuertrockene Kleider u. ſ. w. an.

Seine Frau iſt eben ſo gerade, als ihr Mann, und nicht ſo kalt, geldſüchtig und einſylbig, wie die gewöhnlichen Wirthe und Wirthsfrauen in dieſem Lande. Das Haus und die Bedienung iſt vortrefflich. Es iſt das beſte Haus in Wales und eines der beſten — um mit den Engländern zu reden — in the Kingdom.

Gloindy (nur ein Gaſthof) am 23. Morgens.

Neun Meilen von Carnavon entfernt, öſtlich liegt Bangor ferry; man wird hier über einen ſchmalen Arm der See in die Inſel Angelſea übergeſetzt. Ich ging nach Beaumorrys, einer Stadt, die am Ufer der See liegt. Sie bildet hier einen Landſee, der von faſt allen Seiten mit Bergen umgeben iſt.

In Beaumorris blieb ich die Nacht (bull's head). — Eine halbe Meile von der Stadt liegt ein Landsitz von Milord Buklee. Außer der angenehmen Lage und des Confortablen, welches alle englischen Landhäuser auszeichnet; außer einem gut eingerichteten Garten ist nichts Merkwürdiges im Ganzen, ich meine, wenn man andere Häuser und Landsitze Englands gesehen hat, doch ist es schöner, als Hainfeld und alle Landsitze in Österreich, die ich kenne.

Gollywell (the white horse) Abends.

Die Mail, in der ich so eben hier ankomme, kam an das Thor des Wirthshauses, in dem ich eben an dich schrieb, was du oben lasest. Sie hielt nur 10 Minuten an, und ich mußte meine Feder im halben Worte hinwerfen.

Von Beaumorris ging ich nach Paris mountain, um die Kupferwerke zu besehen. Es war das Besehen dieser Werke für mich um so lehrreicher, weil ich noch vor dem nichts ähnliches gesehen hatte. Für einen, der so wenige physische und mineralogische Vorkenntnisse mitbringt, als ich, kann das Besuchen solcher Plätze wenig mehr Nutzen bringen, als ihm eine sehr oberflächliche historische Kenntniß von der Sache zu geben. Daher kannst du auch keine andere Nachricht, als die eines Laien in wenig passenden und kunstmäßigen Ausdrücken erwarten.

Es sind auf dieser Stelle eigentliche Kupfergru-

den (Bergwerke). Sie sind nicht sehr tief, doch wie man hier sagt, sehr einträglich.

Das Kupfer, wie es aus der Erde kömmt (du weißt, daß durch Sprengen durch Pulver die Steine los gemacht werden), wird es in eine Art von Ofen gebracht, in dem es so sehr durch eine beträchtliche Hitze erwärmt wird, daß ein Rauch von ihm kömmt. Dieser legt sich in den obern Theil der Öfen an, und dieß ist Schwefel (S u l p h u r). Wird dieser Schwefel in Feuer gebracht, so wird es eine harte steinartige Masse, und dann ist es B r i m s t o n e. Als solcher gibt man diesem Brimstone eine Form von Stangen, und so wird er an Pulverfabriken und an andere Handelsleute verschiedener Art abgesetzt.

Das vom Rauche zurückbleibende Kupfer, welches noch mit Schlacken vermengt ist, wird sodann an die Schmelzöfen gebracht, oder in diesem Zustande zu Schiffe in andere Hände geliefert.

Es gibt aber eine zweyte Art, Kupfer zu gewinnen, und durch diese letzte gewinnt man ein Metall besserer Art, weil es nicht so viel durch die Kraft des Feuers verliert, und weil von diesem Kupfer kein Schwefel gewonnen wird.

Die Steine, wenn sie aus der Erde kommen, werden gewaschen, und so wird das Wasser mit Kupfertheilen geschwängert, dieses Wasser wird dann in eine kleine Art Teiche geleitet, in diese werden Eisen-

platen gelegt, um die in dem kupferſchwangeren Waſſer enthaltenen Kupfertheilchen zu erhalten. Dieſe legen ſich auch bald an die Eiſenplaten an; ja dieſe werden ſogar ganz verzehrt, oder ſcheinbar in Kupfer verwandelt. Das Kupfer, welches man auf dieſe Art erhält, iſt natürlich ſpecifiſch ſchwerer, weil es nichts durch das Schwefelmachen verliert. Wenn es vom Eiſen genommen wird, wird es ſodann getrocknet, und in die Schiffe gebracht, und an die Schmelzöfen geſandt.

Eine Meile von den Bergwerken liegt eine kleine Stadt, nahe derſelben ſind einige Schmelzöfen. In dieſen wird das Kupfer geſchmolzen, und wird in einen ſolchen Stand verſetzt, in dem es für die Kupferwerke der Gattung, als die in Neath und Swanſea ſind, von denen ich dir ſchon einmahl ſprach, brauchbar iſt.

Meinem Laienauge ſchien die Art der Öfen auffallend, in denen geſchmolzen wird. Das Feuer in dieſen wird bloß durch den Luftzug ohne Blasbalg oder irgend eine Maſchine der Art erhalten. Die Luft kann von unten durch den Ofen ziehen, und ſo facht ſie immer das Feuer an. Schon in den Kupferwerken in Neath habe ich ähnliche Öfen bemerkt. Man ſagte mir dort, dieſe ſeyen wohl für Schmelzung des Kupfers anwendbar. Nie aber wäre der Luftzug hinreichend, das Feuer, welches zur Schmelzung des Eiſens nöthig iſt, zu erhalten.

Fünfmahl in einem Tage und einer Nacht wird

gegossen. Hier hast du meine magere Beschreibung dieser berühmten Kupferbergwerke in Angelsea. Sie ist so voll Unbestimmtheit im Ausdrucke, daß es mir selbst beynah unmöglich war, im Niederschreiben fortzufahren.

In Gwindy findet man ein erträglich gutes Wirthshaus besserer Art, als gewöhnlich.

Ist's nicht doch sonderbar, wie verschieden sich die Menschen uns zeigen, je nachdem man mit ihnen in verschiedenen Formen in Verhältniß kömmt. Wie verschieden ist die Welt um uns her, wenn man in einer Mailkutsche fährt, von der, die den Reisenden in einer Chaise umgibt. Fast ganz entwohnt bin ich schon die Art des Reisens in öffentlichen Kutschen, und sie fällt mir jetzt besonders auf. Meine Gesellschaft waren ein Paar junge Irländer, die des Studierens wegen nach London kommen, und ein Unbekannter aus Chester. Es ist ein schlimmes Ding, in Gesellschaft zu reisen; selten ist uns dieß bis an's Ende der Reise angenehm.

Am 24.

Seit ich in England bin, habe ich wenig erträgliche Musik gehört. Man hat nicht viel Sinn für sie, und selbst die Musik auf Bällen ist meist elend. Ich habe freylich nur einem beygewohnt, der diesen Nahmen verdient; allein dieser scheint die Wahrheit meiner Bemerkung im Allgemeinen genugsam zu beweisen, weil dieser Ball in einer Stadt gegeben wurde, wo sich eben

die sogenannte brillante Welt (fashionable world) versammelte und diesen Ball besuchte. Man spielt ein oder höchstens zwey verschiedene englische Tänze den ganzen Abend durch beständig. Hier in Wales aber (vorzüglich im nördlichen Theil) trifft man fast in jedem Gasthofe einen Harfner an. Den ersten fand ich in Carnavon und gestern in dem Gasthofe (in Cornway), wo das Mittagsmahl für die Reisenden in der Mailkutsche zubereitet wird; der letzte war blind. Hätten wir in den Zeiten gelebt, wo Homer vielleicht den Reisenden vorsang! dacht' ich mir. Möchtest du wohl damahls gelebt haben, und das Leben in diesen Zeiten dafür hingeben? Ich glaube, ich wünsche mich nicht zurück in diese Zeiten.

Die Mailcoach nimmt den Weg von Gwindy über Bangorferry, Cornway, St. Asaph hieher. In Bangorferry und in Cornway muß man über die See; beydes Mahl ist die Überfahrt nur eine halbe Meile lang. Die letzte ist in einer sehr schönen Gegend; die Ruinen eines Castle's, und das waldige Ufer, geben ein schönes Gemählde.

Chester, am 25. Morgens.

Ich bin nun wieder in England und habe nur noch ein Paar Worte über Hollywell dir zu sagen. Dieß sey der letzte Blick zurück in Wales.

Hollywell ist eine kleine Stadt, die verschiedenen Manufacturen und Fabriken, die in ihr sind, machen

ſie merkwürdiger, als es ſonſt ſeyn würde. Ich beſuchte nur ein Brasswork (Meſſingfabrik) und eine Wollenmanufactur, nächſt dieſen beyden (von der letzten Art ſind drey oder vier im Orte, jede ein prächtiges, ſehr ausgedehntes Gebäude, und ſie gehören alle derſelben Geſellſchaft, von welcher Mr. Shmale und Duglas die Directoren ſind) ſind auch noch Kupferwerke.

Brass, glaube ich, iſt das Metall, was wir gewöhnlich Bronze nennen. Es wird (in dieſem Werke, welches ich beſah) eine Maſſe von 36 Pf. Kupfer, 50 Pf. Galmey und zwey Büſchel Holzkohlen zuſammengemengt und durch einen ſehr hohen Grad von Hitze geſchmolzen, und aus dieſer Maſſe wird das Metallgemiſch gegoſſen.

Sie ſchmelzen fünfmahl im Tage, das iſt, fünfmahl verfertigen ſie eine Platte Metall im Werthe von einem Pf. St. oder einer Guinee.

Ein Associé der Geſellſchaft, Herr Yus (ſo klingt ſein Nahme) hat ſich durch die Unternehmung der Kupferwerke und alles deſſen, was dazu gehört, und durch die glückliche Entdeckung der Minen auf ſeinem Landgute in kurzer Zeit einen großen Reichthum erworben.

Vor wenigen Jahren hatte er nicht 50 Pf. St. jährlich, nun hat er 40,000 Pf. Die Wollenmanufactur war die erſte, die ich je ſah. Das ſo zuſammengeſetzte Maſchinenwerk, vermög deſſen jedes einzelne Geſchäft gleichſam ſelbſt ſich verrichtet; die

ſchnelle Bewegung von alle dem, und wie dieß doch alles nur durch eine ſehr einfache Kraft in Bewegung geſetzt zu werden ſcheint — dieſer Anblick überraſchte mich ſehr. Der letzte Zweck dieſer Maſchinen iſt die Baumwolle zu ſpinnen.

Es iſt kaum nöthig, daß ich ſage, daß es verſchiedene Maſchinen zu dieſem Gebrauche gibt: für die gröbere und feinere Wolle, und gröbere und feinere Faden zu erhalten.

Noch einer Merkwürdigkeit muß ich hier erwähnen, ehe ich Hollywell verlaſſe. Es iſt dieſer Ort wegen eines Sturzbades berühmt. Das Waſſer des Fluſſes hat eine heilende Kraft, und ſoll wirklich ſeltene Wirkungen an nervenſchwachen Leuten gethan haben. Einen Beweis, daß der Aberglaube auch in proteſtantiſchen Ländern noch ſein Haupt hie und da emporhebt, wirſt du aus der Beylage ſehen, die ich dir hier ſende. Man ſchreibt nähmlich die heilende Kraft einem Wunder zu, welches, irre ich nicht, mit dem heiligen Willfried ſich zugetragen haben ſoll. Die Geſchichte ſelbſt iſt auf eine Art erzählt, die einem Schriftſteller aus dem Mittelalter Ehre machen würde.

Der Strom ſelbſt aber verdient wirklich die Aufmerkſamkeit des Reiſenden. Es iſt ein ſchmaler Strom, und er treibt eine große Menge Mühlen, und niemahls fehlt es ganz an Waſſer. Die Quelle (Willfried's

Spring) ſtrömt vierzig Tonnen in einer Zeit von zwey Minuten aus.

Nun ſage ich Wales, und den vorüberwandernden Einwohnern dieſes Landes Lebewohl. Nächſtens ſpreche ich dir von Cheſter, wo ich geſtern ſpät ankam. Es iſt heute Sonntag; dieſer Tag iſt mehr ein Tag der Ruhe in England, als anders wo. Ich werde wahrſcheinlich in die Kirche gehen, um zu lernen und zu ſehen, ſo viel mir's möglich iſt.

Am 26.

Ich kann dir wenig von den Merkwürdigkeiten der Stadt Cheſter erzählen. Die Wälle um die Stadt ſind von den Römern erbaut. Man ſieht es auch gleich, daß dieß ein Römerwerk iſt.

Steine ſolcher Größe werden nun nicht mehr zu Mauern gebraucht; ſie ſind ſehr dick, und ſie erinnerten mich an die Mauern in Rieggersburg. Man kann rund um die Stadt herumgehen. Die Gegend machte auf mich keinen ungewöhnlichen Eindruck. Man überſieht eine ausgedehnte Fläche, an deren Gränze von einer Seite die hohen Berge aus Wales zu ſehen ſind. Man verfolgt mit dem Auge ein langes Ende des Canals, der von hier nach Liverpool geht. Die Stadt hat viele ſehr alte Häuſer, und du triffſt hier etwas an, welches du bey keiner Stadt vielleicht wieder findeſt; man kann in Gängen, die einige Stufen erha-

ben ſind, in den vorzüglichſten Straßen der Stadt gehen, ohne in Regen zu kommen.

In dieſen Gängen ſind die Läden der Kaufleute; mich erinnert es, als ich geſtern Abends darin ging, und viele Menſchen ſich herumſtießen, an den Palais Royal.

Die Domkirche wird auch noch unter die Seltenheiten der Stadt gerechnet. Sie iſt ein altes geräumiges Gebäude. Ich ſah ſie gefüllt mit einer großen Menge Menſchen. Es war Sonntag und noch dazu eine ungewöhnliche Feyerlichkeit, eine Aufnahme (Ordination) junger Prieſter. Der Biſchof, wie ſich dieß verſteht, hielt die Feyerlichkeit. Mich däucht, der Episcopalismus hat mehr Ceremonielles, als der Lateranismus in Deutſchland. Er iſt, von der Seite beleuchtet, die Brücke von dieſem zum Katholicismus. Doch iſt im Ceremoniellen nichts eigentlich Vernunftwidriges, ſo viel ich verſtand — wenn ich etwa den Eid, den man den jungen Prieſtern ablegen läßt, nicht der neuen verdammlichen Lehre des Republikanismus anzuhängen, — ausnehme. Die ganze Einweihung (es iſt keine Salbung damit verbunden, wenigſtens in dem Theil der Ceremonien, die ich anſah) geſchieht in engliſcher Sprache.

Gern hätte ich ein Wort mit irgend einer vernünftigen Seele geſprochen darüber, was ich ſah. Ein Clergyman war in demſelben Gaſthofe, indem ich zu Mittag aß (im Hotel), ich both ihm ein Mittageſſen mit mir an.

O! wie bedauerte ich nicht allein geblieben zu seyn. Lebe wohl!

Liverpool (im Hause Mr. Taylor's), am 29.

Um den Eindruck, den der Herr Pastor, und die mittelmäßige Gesellschaft in Aberistwith in mir hatten zurücklassen können, zu verwischen, hat mich das Schicksal nun wieder in einen Kreis von Menschen gebracht, wie ich sie jedem Reisenden wünsche. Dr. Taylor, ein junger Engländer, den ich in Göttingen kennen lernte, gab mir Empfehlungen an Howlbrook, durch ihn ward ich mit der Familie eines Kaufmannes, in dessen Hause Howlbrook wohnt (Mr. Rathbones), bekannt. Taylor's jüngeren Bruder traf ich bey Rathbones an, als ich mich um Howlbrook's Wohnung erkundigte. Dieser nahm mich gleich in sein Haus, ich mußte meinen Koffer aus dem Gasthofe (Star und Garter) hieher bringen lassen, und von hier schreibe ich dir.

Rathbones ist ein Quäker und Howlbrook ein alter resignierter Priester, dessen Weib starb, und der von nun den größten Theil seines Lebens mit Rathbones lebt, und sich mit der Erziehung der Kinder abgibt.

Gestern Abends führten mich meine Bekannte bey einem Manne ein, der in der gelehrten Welt Englands einen Ruf hat. Sein Nahme ist Roscoe. Er hatte eine Geschichte geschrieben, die viel Aufsehens macht, und nebenbey ist er auch als Dichter (in der satyrischen Gat-

tung habe ich ſelbſt eine herrliche Ballade von ihm geſehen) bekannt.

Ein junger Mann aus Schottland, den ich, wenn ich nach Glasgow komme, dir nennen werde; ein Arzt (Callir?), ein anderer junger Dichter Smith waren die Geſellſchaft. Lauter Leute von ungewöhnlichem Geiſte. Rathbones iſt kein orthodoxer Quäker; ich bin eben nicht aufgelegt dir von ihm genug zu ſagen, um dir ein Bild ſeines Charakters zu geben; es genüge dir dieß: Franklin iſt ſein Liebling und der Liebling ſeines Hauſes.

Seit 26. Abends bin ich hier, und ſeit 27. Morgens beſtändig in der Geſellſchaft, die ich dir eben nannte. Howlbrook und Rathbones wohnen außerhalb der Stadt, drey Meilen entfernt; und da ich geſtern und ehegeſtern den größten Theil des Tages in ſeinem Landhauſe (Green bank) zubrachte, ſo habe ich, wie du ſchon erräthſt, noch ſo viel als nichts in und von der Stadt geſehen. Ich weiß nichts, als daß Liverpool die erſte Handelsſtadt in England, nach London iſt. Howlbrook verſicherte mich, er habe ſelbſt an einem Tage 340 Schiffe aus dem Canal kommen ſehen. Liverpool iſt ſeiner Lage wegen vorzüglich zur Handelsſtadt geeignet; es iſt allen wichtigen Fabrik- und Manufacturſtädten nah; von keiner ferner als hundert Meilen, und von jeder kann es Waaren durch die Canäle zu Waſſer bringen.

Die Stadt iſt ſehr anſehnlich, ſie, glaube ich,

zählte zwiſchen 80 und 90,000 Bewohner. Viele große, herrliche Häuſer von außen, die alle Kaufleuten angehören. Nicht ein anderer Mann hat ein Haus in der Stadt. Es kann hier einem jungen Manne, wenn er in glückliche Verhältniſſe kömmt und verſtändige Freunde findet, nicht fehlen, daß er, wenn er ſeinen Handel mit ein, oder ein Paar tauſend Pfund — auch mit einer noch geringeren Summe — anfängt, in wenig Jahren ſich ein anſehnliches Vermögen erwerbe.

Sich ein Vermögen erwerben — iſt überhaupt das Trachten eines jeden jungen Mannes in England; dieß iſt auch in dieſem Lande auf allen Wegen, die ein junger Menſch einſchlägt, möglich; in einem viel höheren Grade möglich, als in Deutſchland, und ich darf kühn ſagen, als in jedem Lande Europens. Durch Talente kann er ſich bis zu den höchſten und einträglichſten Staatsämtern emporſchwingen — wenn er gleich aus der niederen Claſſe geboren iſt. Der Stand eines Rechtsgelehrten, eines Prieſters, eines Arztes öffnet ihm die Thür in die beſten Geſellſchaften, in die erſten Häuſer des Adels. Macht er ſein Glück als Rechtsgelehrter, ſo führt ihn dieß zur Stelle eines Richters, und nun hat er 4000 Pf. (40,000 fl.) und iſt Lord. Selbſt Chancellor, der erſte Staatsmann, kann er werden. Als Kaufmann, — wie ſehr man in dieſem Stande in dieſem Lande ſein Glück machen kann — dieß bedarf kaum einer Erläuterung. Als Arzt, wenn er ſich eine anſehn-

liche Praxis zu erwerben ſo glücklich iſt — wird es ihm nicht ſchwer, ſich zu einem Einkommen von mehreren Tauſenden hinaufzuarbeiten. Mein Freund, unſere immer nach dem Höchſten ſtrebenden Philoſophen mögen noch ſo hitzige Ausfälle gegen die Auri Sacra fames thun; ſo kann ich doch nimmer mehr finden, daß dieſes Streben nach Reichthum den Charakter veruneble; vielmehr iſt es ein Sporn für den jungen Mann, ein ordentliches Leben zu führen, und ſeine geiſtigen Kräfte auszubilden.

Der Ackerbau in dieſer Gegend biethet manches Merkwürdige dar. Der Grund iſt, glaub' ich, ſandig im Ganzen, und nicht fruchtbar. Man bauet hier Heidekorn (Buchweitzen) aber nicht zu irgend einem anderen Gebrauche, z. B. zum Backen, wie bey uns — als, um ihn unterzupflügen, und ſo die Erde zu düngen.

Geſtern beſuchte ich einen Farmer, Nahmens Wakefield. Er hat mancherley Erfindungen zur Verbeſſerung der Landwirthſchaft gemacht. Er bedient ſich z. B. des Dampfes (des Steams) um ſeine Gewächshäuſer zu hitzen, um Kartoffeln zu kochen u. ſ. w.

Es wird nähmlich eine groſſe Menge Waſſers beſtändig gekocht, und die Dämpfe werden durch Röhren unter der Erde in die Häuſer geleitet.

Er hat eine Dreſch-Maſchine, eine Sie-Maſchine und eine um Stroh zu ſchneiden. Die letzte und die

Dreſch-Maſchine wird durch Pferde getrieben. Die erſte iſt wirklich ſehr einfach, und wenn ſie, wie man verſichert, viel mehr und viel beſſere Arbeiten leiſtet, als Menſchen zu thun im Stande ſind, ſo verdient ſie Nachahmung.

Lancaſter am 2. October (King's arms).

Habe ich dir nicht in meinem letzten Briefe geſagt, daß ich von Cheſter in einer Stage coach nach Caſthempaſſage fuhr, und von dort in dem täglich zweymahl überſegelnden Packetboote nach Liverpool übergebracht wurde? Die Weite der Überfahrt iſt 7 Meilen. Ich glaube, ich habe dir das ſchon geſagt, und es bleibt mir nun nur noch wenig von Liverpool zu ſagen übrig.

Ich beſah die Salzwerke. Es werden die Salzfelſen in Stücken in ein dazu eigens ausgehöhltes, mit Waſſer gefülltes Baſſin gebracht. Durch Kochen und daher Verdampfen des Waſſers wird das Salz gewonnen.

Ich habe dir ſchon geſagt, daß Liverpool nach London die beträchtlichſte Handelsſtadt im Reiche iſt; aber du weißt noch nicht, daß viele ihrer Bewohner ſich durch eine Gattung Handels beträchtliche Reichthümer erworben haben — eine Gattung, die ich nur zu nennen brauche, um dein ganzes Weſen zu erſchüttern. Iſt es nun wohl noch nöthig, daß ich das

Wort Sclavenhandel hinſchreibe, um dir zu ſagen, wovon die Rede iſt? Dieſer Handel wird von Liverpool aus mehr als von irgend einer andern Stadt Englands getrieben; würde er aufgehoben (wie es heißt), ſo würde es die Stadt beträchtlich empfinden.

Ich beſah die innere Einrichtung der Schiffe, die nach der afrikaniſchen Küſte ſegeln, um die Schwarzen dort einzuhandeln, und ſie dann in Weſtindien zu verkaufen. Die Schiffe ſind beynah ſo groß, als Kriegsſchiffe von der erſten Größe — ſo ſchien es mir wenigſtens. Zwiſchen dem Verdeck (das iſt unter demſelben) und dem Raum befinden ſich die Sclaven. Es ſind nicht ſelten 300 Sclaven an dieſem Orte. Die Menge der Sclaven, die ein Schiff zu bringen im Stande iſt, wird nach der Menge der Tonnen-Ladung, die es enthalten kann, berechnet. Zu drey Tonnen zählt man fünf Sclaven. Sie können nicht aufrecht ſtehen, und wenn ſie ſehr gedrängt ſind, kaum ſich regen.

Ein Mahl des Tages werden ſie auf das Verdeck gebracht, um friſche Luft zu haben. Meiſt ſind ſie mit Feſſeln an einander geſchmiedet. Sie werden nun beſſer gehalten, als vormahls (ſo heißt es). Man rechnete ſonſt, daß ein Fünftheil der Sclaven, die an der afrikaniſchen Küſte eingeſchifft werden, auf der Reiſe nach Amerika ſtirbt. Von 100,000, nähmlich die eingeſchifft werden, kommen nur 80,000 an. Vielleicht iſt dieß Verhältniß nun geändert.

In Liverpool iſt eine Anſtalt zur Verſorgung der Blinden (blind asilum). Dieſe verrichten in dieſem Hauſe Arbeiten verſchiedener Art. Doch iſt es, däucht mich, hier nicht ſo weit gebracht, als in der Anſtalt in Paris. Unter den Unglücklichen, die in dieſem Hauſe beyſammen leben, ſind vier oder fünf Matroſen, die alle ihr Geſicht an der afrikaniſchen Küſte verloren. Es herrſcht nähmlich an dieſer zuweilen eine Krankheit, die die Fremden ganz ſchnell überfällt, und die zur Folge hat, daß man in wenigen Tagen blind iſt. Viele verlieren das Geſicht durch den Blitz.

Dieß iſt alles von und über Liverpool, was ich weiß. Wahrſcheinlich gibt es in dieſer Stadt noch Vieles zu lernen, was mir entging.

Ich lebte in einem Kreiſe guter, intereſſanter Menſchen, und kam wenig aus dieſem Kreiſe, um Dinge zu beſehen. Als ich dir vor dieſem Briefe ſprach, hatte ich Mrs. Rathbones noch nicht geſehen. Sie iſt ein ſeltenes Beyſpiel von reiner, unverſtimmter Weiblichkeit. Ganz Liebe, voll richtigen Gefühls — ſo beweglich und doch ſo feſten Charakters, und ſo pronuncirt in ihren Urtheilen. Sie und ihr Mann ſind Quäker. In dem Geſichte leider iſt ein Zug — von Schwärmerey. Sie ſind nicht orthodox, ſondern ſelbſt prüfend denkende Menſchen. Mein Freund, könnte ich die Unterredung mit dieſem Weibe beſchreiben, in der ſie mir die Principien des Quäkerismus erklärte! Wie viel

herrliche Grundsatze — Sollte ich mir eine positive Religion wünschen, so wäre es diese. — Eine Abwesenheit aller Formen, alles Ceremoniels. — Keine Priester; jedes eigene Gewissen das oberste Tribunal, einziger Gesetzgeber. Ein Grundgesetz des Ordens wünschte ich aus dem Ordensbuche. Sie halten alle Musik, alles Schauspiel für verwerflich. Ihre Kinder dürfen weder Musik noch Tanzen lernen — noch jemahls ein Schauspiel besuchen.

Lowwood am 3. Abends (single boat).

Immer war mir's nicht recht einleuchtend, wenn ich die Geschichte des Durchzuges Moses durch's rothe Meer, durch die Erscheinung der Fluth und Ebbe erklären hörte, bis jetzt. Ich selbst hielt gestern einen recht wundervollen Durchzug der Art.

Von Lancaster nach Ulverston gibt es zwey Wege, auf denen man mit Postchaisen fahren kann, wovon der nähere über the Sands führt, d. h., wenn man die Zeit in der Ebbe benützt, so kann man über ein Paar Arme der See fahren, und so einen großen Umweg ersparen. Es ist eben keine Gefahr dabey, diesen Weg zu nehmen, wenn man einen Postillon hat, der den Weg genau kennt oder — wie es bey mir der Fall war, — mit einem Guide versehen ist. Doch wünschte ich nicht mehr auf diese Art den Weg zu machen. Es ist ein ängstlicher Gedanke, daß man gerade auf derselben Stelle ganz ruhig daher fährt, auf

der in ein Paar Stunden ſpäter ſo viel Waſſer ſeyn wird, daß die größten Schiffe ſegeln können. Selbſt wenn man über den Sand fahren kann, iſt das Waſſer doch niemahls ſo ganz abgelaufen, daß man nicht einige Mahle ſo tief im Waſſer fährt, daß es den Pferden faſt an die Bruſt geht.

Zwey Mahl fährt man über einen Canal auf den Ulverſton- und Lancaſter-Sand. Das erſte Mahl iſt der Strom ſo heftig, daß man die Bewegung, die er der Chaiſe ſeitwärts — nach ſeiner Richtung — gibt, deutlich fühlen kann.

Man iſt ſo froh, nachdem man fünf Meilen, (ſo lang iſt der Lancaſter-Sand, und drey Meilen der in Ulverſton) auf dem Gebiethe Neptuns gereiſet iſt, wieder Bäume und Häuſer um ſich zu ſehen. Man glaubt in Holland zu reiſen, wenn man die Gegend von Liverpool bis Lancaſter fährt. Das ganze Land iſt mit Canälen durchkreuzt, die man ſehr oft überfährt. Theils ſind dieſe Canäle erſt vor Kurzem angelegt, und man ſpricht eben davon, einen Canal zu graben, daß man von Liverpool directe nach London Waaren bringen könne. Hätten wir, lieber Freund, die Millionen, die uns der Krieg koſtet, dazu angewandt, Canäle anzulegen, wie beträchtlich hätten wir den Wohlſtand unſerer Länder vermehrt? wäre dieß nicht das ſchönſte Mittel, allen Revolutionen vorzubeugen? Daß es

doch den Großen so schwer wird, die einfachsten und natürlichsten Wege zu treffen!!

In Ulverston (Sun inn) blieb ich die Nacht. Ich miethete diesen Morgen ein Pferd, um die Ruinen von Turneß-Abbey und einige nahe Eisenminen zu besehen. Wäre nicht der Morgen schön gewesen, und wäre es nicht an sich schon Gewinn, ein Paar Stunden an einem schönen Morgen geritten zu seyn; so würde ich diesen Weg bereuen. Einem Mineralogen würde ich aber rathen, die Minen nicht unbesucht zu lassen; sie sollen sehr reich seyn.

Von Ulverston kam ich über Pennybridge nach Hawkshead. Man fuhr mich den unrechten Weg; ich kam Coniston Water nicht vorbey, und sah also einen Lake (See) weniger. Man ist nun schon in Cumberland. Von Hawkshead nach Winandermeerlake. Dieser ist der größte in dieser Gegend. Man fährt über den See, um nach Boneß zu kommen. Auf dem See ist eine Insel, auf der ein sehr schönes im italienischen Geschmacke gebautes Landhaus steht. Ich habe den Nahmen des Mannes vergessen, dem das Haus und die Insel gehört. Sie ist ganz Bosket.

Am 4. Morgens.

In ganz England fand ich kein so confortables Wirthshaus, als hier. Die Frau vom Hause, so artig, so gutmüthig und nichts von der Geldgierde, die der Hauptzug in den Gesichtern aller Wirthe u. d. gl.

iſt, iſt in den ihrigen. Mein Parlour, in dem ich dir ſchreibe, iſt das nächſte an meinem Bedroom (Schlafzimmer) — und alſo keine abgeſchmackten Treppen herabzuwandeln.

Die Fenſter überſehen den Winandermeer lake. — Ungeachtet des Regens und des neblichten Tages iſt die Gegend ſchön; — wie muß ſie erſt ſeyn, wenn die Sonne ſie beſcheint?! —

Am 5. in Carlyle.

Nicht ſo günſtig war mir das Wetter bey meiner Wanderung, die Lakes zu beſehen. Es regnete geſtern den ganzen Tag, die letzte Nacht und heute Morgens ſo heftig, daß nicht nur alle Ausſicht durch den dicken Nebel, der um die Berge hing, gänzlich benommen ward, ſondern auch das Waſſer ſich an einer Stelle — die ich paſſiren mußte, um die Blak lead mines zu beſuchen — ſo ſehr häufte, daß ich weder in der Chaiſe, noch zu Pferde an den Ort kommen konnte, wo dieſes berühmte Bergwerk iſt. Ich ließ mich durch den Regen nicht abhalten, wenigſtens zu verſuchen, die Gegend zu beſehen. Die Lowdow Cascade und noch eine andere belohnten mich auch reichlich dafür, daß ich ein Bißchen naß ward. Die zweyte iſt, wo nicht ſelbſt höher — doch gewiß in einer nicht minder romantiſchen Gegend, als alle Cascaden, die ich bis nun ſah; ſelbſt die große in der Devil's bridge nicht ausgenommen.

In Rydal, ein Paar Meilen von Lowwood gegen Ambleside iſt eine Cascade, die etwas ähnliches hat mit den in Colonel Johns? glaub' ich — Walks nach der Teufelsbrücke.

Der Weg von Lowwood nach Keswith, wo ich die letzte Nacht (royal oak) ſchlief, führt durch eine der intereſſanteſten Gegenden.

Ungeachtet des dichten Nebels, der mir nur einen äußerſt beſchränkten Horizont erlaubte, war mir die Gegend doch ſehr lieb.

Man fährt den Grasmeer, Leath water und Jervent water See vorüber. Auch ſieht man den Lowdow-See.

In Keswick zeigt Herr Croßwait ein Muſeum — der Eintrittspreis iſt nur einen Schilling; dieſen kann man ihm dafür geben, es zu beſehen.

Vor ein Paar Stunden kam ich hier an — es iſt alles ſo trocken in meinem Kopfe — ich kann nichts aufs Papier bringen. Ich gehe, denk' ich, in die Komödie. Lebe wohl!

Am 13. in Inverness in Schottland.

Lange verſtummten meine Bände [illegible]ich. Ein großes Stück Land habe ich durchreiſet, viel empfunden, mein Freund, ſeit meinen letzten Zügen aus Carlyle. Hier haſt du die Urſachen, warum ich dir nicht ſchrieb.

Am 6. Nachmittag verließ ich Carlyle in der

Mail coach, die von London kömmt, und nach Norden geht. Wir fuhren die Nacht durch, und kamen den nächſten Morgen um halb 8 Uhr in Glasgow an; Betäubt und gelähmt an Körper und Geiſt, wie man es iſt, wenn man einen halben Tag und eine Nacht in einer Kutſche ſaß, und Geſellſchaft hatte, die meiſt mehr noch ermüdet, als das Rütteln der Kutſche. Man kömmt durch einen Ort, Greetny Green genannt. Er liegt eben auf einer Stelle, die weder zu England noch zu Schottland gehört, und daher von der Gerichtsbarkeit der beyden Reiche frey iſt. Dieſer Umſtand veranlaßte, daß hier junge Leute, die ſich zu verbinden wünſchen, und denen die Ältern Hinderniſſe in den Weg legen wollen, ſich trauen laſſen. Hat der Liebhaber ſein Mädchen erſt einmahl im Gaſthofe in Greetny hall, ſo hat er gewonnen. Ein Mann, der im Dorfe nahe am Gaſthofe lebt, wird gerufen, und er vollzieht die Ceremonie der Trauung, die vielmehr nach dem Gebrauche der Presbyterianer Kirche in Schottland keine Ceremonie iſt, ſondern nichts weiter erfordert, als daß ein Mann Zeugniß gebe, daß ſich die zwey Perſonen zu heirathen wünſchen. Eine auf ſolche Art geſchloſſene Ehe iſt zwar in England nicht gültig; allein das junge Paar hat doch ſeine Abſicht erreicht. Die Ältern wollen ſelten die jungen Leute trennen, die nun einmahl durch ein Band gebunden ſind, welches ſich eigentlich nicht mehr trennen läßt.

Der Mann, der das Geschäft der Trauung zu vollziehen (welches, wie ich schon sagte, nicht viel Umstände erfordert) über sich nimmt, ist ein Schmied (black Smith), der unter diesem Nahmen auch sehr berühmt ist. Als wir durch den Ort kamen, wünschte ich sehr, den Mann zu sehen. Ich versprach der Garde der Mail coach eine Krone, wenn er so lange anhalten wollte, bis ich den black Smith gesehen hätte. Die Garde erfüllte meinen Wunsch, und ich ging in des Schmiedes Haus. Du errathst wohl, daß der Mann, dessen Hauptgeschäft es ist, die bestehenden Gesetze zu eludiren, nicht ein Muster von Tugend seyn mag. Dieser Schmied ist beständig trunken; er lag ganz sinnlos, unfähig zu sprechen, auf dem Bette, als ich in die Stube trat. Zwey Chaisen hielten am Gasthofe, wahrscheinlich gab's eben ein Geschäft für ihn, und ein Theil des eben erworbenen Geldes ward für Rum hingegeben. In Glasgow erst fühlte ich, daß ich in Schottland war. Schon die ganze Nacht fuhren wir in Schottland, allein, erst als ich in Glasgow im Wirthshause ankam, zeigten die großen Stuben, die verschiedenen Gesichter, und die auffallend verschiedene Aussprache u. d. m. deutlich, daß man in einem anderen Lande ist. Ich trat erst im besten Gasthofe der Tontine (hôtel) ab; allein es war zu voll, als daß ich dort hätte bleiben können; ich ging in Star Inn; wo ich ziemlich zufrieden war. Du siehst in dieser Stadt zuerst hochländische Kleider-

tracht an dem Militär. Sie tragen keine Beinkleider, ſondern nur eine Schürze — die einer Maurerſchürze ähnlich iſt. Knie und ein Theil des Schenkels ſind nackt ſichtbar. Die Stadt iſt größer, oder beſſer, volkreicher, als Liverpool. Die Straßen ſind breit und es gibt manches ſchöne Gebäude. Die Infirmary (Krankenhaus) iſt das prächtigſte, und nicht nur wegen des äußeren Anſehens, ſondern auch wegen der vortrefflichen Einrichtung der Anſtalt merkwürdig. Es werden hier die Kranken unentgeltlich gepflegt. Die Anſtalt wird nur durch Privatſubſcribenten unterhalten. Die Krankenſtuben ſind geräumig, die Luft rein, und die Betten alle von Eiſen. Ein Umſtand ſcheint mir der Bemerkung würdig: In allen Häuſern der Art, ſelbſt in Gefängniſſen u. ſ. w. iſt der üble Geruch der Abtritte dadurch gehindert, daß ein fließend Waſſer durchrinnt. Es wird dieß durch Druckwerke gehoben, und oft, wie es hier der Fall iſt, ſo geleitet, daß es die Gefäße ſelbſt reiniget.

Dr. Cleybhorn, ein von vernünftigen Männern geſchätzter Arzt, führte mich im Inneren des Hauſes herum, und verſicherte mich, daß die Sterblichkeit in dieſem Hauſe dieſes Jahr nur ungefähr 1 unter 19 iſt.

Es mag viel von Manufacturen merkwürdig in dieſer Stadt ſeyn, und ein klügerer Reiſender als ich hätte hier viel gelernt, und könnte dir viel erzählen — nicht ſo dein Freund.

Ich lebte in einem Zirkel liebenswürdiger, guter Menſchen, männlichen und weiblichen Geſchlechts, und dieſe ließen mir wenig Zeit übrig, um Sachen zu beſehen. Glaube es mir, nur England hat viele ungewöhnliche Menſchen — ſie ſind edleren Stoffes. — Ich ſah junge Männer, bey denen ich oft austief: Wenn ſolche Flammen ins Vaterland ſchlagen, werden die Dorias feſte ſtehen.

Die Deutſchen ſind nicht ſo ſelbſtſtändig als die Engländer, die Natur ſetzte ſie nicht in eine ſo unabhängige Lage, daß ſie ſich erlauben dürften, ganz nur ſo zu ſeyn, wie die Natur die Anlage zu ihrem Charakter zeichnete, daher modificiren ſie ſich ſelbſt, wie ſie nicht ſollen. — Thäten ſie das nicht, ſie wären den Britten noch ähnlicher.

Mr. Barnatine und ſeine Frau, Mr. Graham und ſeine Frau, Barnatine's liebe Kinder — Grahams beyde Brüder, dieß waren die Perſonen, die mir beſonders lieb geworden ſind. Nicht weiter heute. Meine Erzählung iſt ungewöhnlich proſaiſch. — —

Am 15. in Tenoth (Iren more).

Ich vergaß neulich eine Muſſelin vervollkommnende Maſchine anzumerken, die ich in Glasgow ſah. Sie nimmt nähmlich das Rauhe weg, was an dem Muſſelin, wie er aus dem Arbeitsſtuhle kömmt, iſt, und gibt ihm die Feinheit, die wir ſo an der engliſchen Waare der Art bewundern. Es wird dieß auf folgende

Art zu wege gebracht: Das ganze Stück Muſſelin wird über eine glühende eiſerne Walze in einer gleichförmigen Bewegung, und ohne daß der Zeug zu hart an die Walze kömmt — gezogen. Zwey Männer winden die Walze. Sie ſind beyde ſo ſehr zur Maſchine geworden, daß ſie genau den Tact halten, unter dem ihr Geſchäft allein gelingen kann. Etwas langſamer würde der Stoff verbrennen, und etwas ſchneller, würde dem Muſſelin nicht denſelben Grad von Feinheit geben. Es iſt ſonderbar zu ſehen, wie es möglich ſey, daß ein ſo dünner durchſichtiger Stoff über ein glühendes Eiſen gezogen werden könne, ohne in Flammen aufzulodern. Von meiner Reiſe durch die Higlands möchte ich dir gern etwas erzählen. Dieſe Reiſe in dieſen Gegenden, wird gleich jener durch Wales, nur der ſeltenen Natur wegen unternommen. Wer ſie beſchreiben will, muß mahlen, dazu gehört Zeit, Feile am Ausdruck, um ſich nicht an der Natur zu verſündigen; aber wie kann ich feilen in Briefen an dich, die mit fliegender Feder, meiſt am Abende nach einer ermüdenden Reiſe, in einer unruhigen halben Stunde hingeſchrieben werden? Ich miethete in Glasgow eine Chaiſe für die ganze Reiſe zu 20 Schilling des Tages. Dafür habe ich aber für keine Ausgabe zu ſorgen; am Ende der Reiſe dem Poſtillon ein Trinkgeld — dieß ausgenommen.

Dunkeld (Dukes-arms), am 16.

Fünf Tage ſind es, ſeit ich Glasgow verließ, ich hoffe übermorgen in Edinbourgh anzukommen. Für Vieles wollte ich es nicht hingeben, daß ich mich nicht abhalten ließ die Higlands zu beſuchen. Ich war in Rückſicht auf das Wetter ſo glücklich, als ich es wirklich ſelbſt nicht hoffte. Heute war ein herrlicher Herbſttag, vorzüglich angenehm mir, um die ſchöne Gegend zwiſchen der Ferry und dieſer Stadt zu genießen.

Der berühmte See in Lochlomen iſt die erſte Naturſchönheit, die deiner Aufmerkſamkeit werth iſt, wenn du Glasgow verläſſeſt. Der See iſt einige dreyßig Meilen lang. Es ſind verſchiedene größere und kleinere Eylande auf ſelbem; die meiſten ſind waldig, und kleine Häuſer auf ſelben ſichtbar.

Von Laß, von wo du den See überſiehſt, kömmſt du nach Arrachor, wo ich die Nacht blieb. Ein einzelnes Haus, welches in der Gebirgsreihe liegt, iſt die Herberge. Sie iſt im Inneren rein und geräumiger, als man es erwarten ſollte. So hat der Reiſegeiſt der Engländer bis in die einſamſte Ecke Schottlands gute Wirthshäuſer hervor gebracht. Allein mit ihnen iſt auch der nach Geld jagende, verderbte Wirthsgeiſt in dieſe Gegenden verpflanzt worden. Mehr oder weniger triffſt du in den Wirthshäuſern und in der inneren Einrichtung derſelben denſelben Grundton an, wie in den Hotels in London. Dieſelbe Lügenhaftigkeit der Waiter u. ſ. w. Von

Laß bis Arrachor geht der Weg meist an der Seite des Lochlomen-Sees.

Vor mir sah ich einen mit Schnee bedeckten Berg — auf der linken Seite meist eine hohe Felsenwand, und rechts an manchen Stellen steile Abgründe. Der Weg schlängelt sich so fort, immer tiefer in's Gebirg sich verlierend.

Von Arrachor bis Inverary, eine Strecke von mehr als zwanzig Meilen, findest du nur ein Haus — Cairndow. Du fährst beständig zwischen hohen Felsen, die ein sehr schmales Thal bilden. Oft glaubst du, der Weg verliere sich in die Felsen, und nun könne man nicht weiter, bis du endlich, wenn du näher kommst, die gähe Biegung der Straße erst siehst; du folgst ihr, sie bringt dich wieder auf einen neuen Berg, und dein Blick übersieht eine neue Gebirgskette. Hie und da sind kleine Wasserfälle, die aus den Felsen hervorkommen, über Felsen sich hinstürzen, und in raschen kleinen Strömen über Felsen fortfließen. Du erräthst, daß man unaufhörlich bergan fährt, — aber kaum stellst du dir vor, daß durch diese Gebirge eine herrliche Chaussee führt. Selten ist es in dieser Jahrszeit, daß man durch diese Gebirge kömmt, ohne daß man durch Regenschauer sehr durchnäßt wird. So geschah es auch uns. Es war hell, als wir Arrachor verließen; aber kaum waren wir recht tief in die Gebirge eingedrungen, so fiel auch bald ein Schauer. — Es klärte sich auf — und bald kam wieder

Regen. Die Luft war rauh und kalt. — Hie und da sieht man die Spitze der Berge mit Schnee bedeckt. Es wird einem bange für's Herauskommen aus diesen Gebirgen — wenn Schnee einfallen sollte.

Wenn man Cairndow verläßt, führt ein ebener Weg an der Seite eines Sees nach Inveraery. Noch nie habe ich so viele, und so ganz vollendete Regenbogen gesehen, als in diesen Gebirgen. Oft ist es, als sey eine Triumphpforte vor dir — ein Triumphbogen, durch den du durchfährst. Der Bogen ist über das ganz schmale Thal, und scheint auf den beyden Bergen zu ruhen.

In Inveraery besucht man den Park des Duke von Argyle und seinen Pallast. Dieser ist ein prächtiges Landhaus — der Park — hat manche schöne Ruheorte — keine außerordentlichen.

Durch des Herzogs Park fährt man nach Dalmahoy. Ein großer Theil des Weges geht durch den Park. — Es regnete sehr, und der Nebel lag dicht vor mir, als ich diesen Weg machte. Eine Meile außer Inveraery ist ein Wasserfall — in des Herzogs Park.

Ich konnte denselben Tag nur bis Tyndram kommen. Man sollte bis Killin denselben Abend zu gehen trachten. Wenn man Tyndram verläßt, bekömmt die Gegend ein anderes Ansehen.

Seit Arrachow ist man beynahe immer bis Inveraery zwischen Felsenwänden gefahren; wenig, fast gar kein

Ackerland erfreuet den Blick, und wo man Ackerland antrifft, ſteht noch die Frucht in Garben und die Ernte iſt nicht eingebracht. Nun fangen die Felſen an einen verſchiedenartigen Anblick zu gewähren. Hie und da ſind ſie mit Wald bewachſen — Man fährt an der Seite eines Fluſſes, auf dem einige Eilande geſehen werden.

So iſt der Anblick immer wechſelnd, bis man durch die Lage Killin's überraſcht wird. Ein rauſchender Strom belebt das Ganze — der Horizont iſt größer geworden, die Berge ſind zurückgetreten, und nun fährt man wieder durch Ackerland.

An der Seite eines Sees (man wähle die Südſeite) fährt man ein und zwanzig Meilen bis Khenmoie; Park des Earl of Breadalban. Man verſäume nicht durch den Park zu gehen, aber verliere ja ſeine Zeit nicht mit dem Hauſe.

Von Khenmoie nach Weems und dann zur Ferry über die Tunnel. Wie man dieſe verläßt, findet man ſich in einer Gegend, die keine Feder zu beſchreiben vermag.

Edinburgh am 19. Abends.

Dunkeld iſt eine kleine, Handel treibende Stadt. Hier iſt ein Landſitz des Duke von Athol. Die hohen Felſen, die man hier ſieht, geben den Walks ein intereſſantes Anſehen. Eine Grotte, Oſſian's Grotte genannt, iſt das Merkwürdigſte im Ganzen. Man kömmt zu einem runden, kleinen Tempel ähnlichen Gebäude. Man öffnet die Thüre, und ein ſchönes Gemählde Oſſian's

hat man vor Augen. Durch den Zug einer Schnur weicht das Bild seitwärts, und man sieht durch das den Eingehenden gerade gegenüber stehende Fenster einen Wasserfall, der schon lange, ehe man noch der Grotte nahe ist, gehört wird. Ganz verschieden ist dieser von jenem in Ahenmoie, welchen zu sehen man einen langen Weg durch die Erde gehen muß.

Vorgestern kam ich nach Perth, und so bin ich glücklich aus den Gebirgen der Hochlande heraus — glücklich und mit heiler Haut, selbst im Monathe October.

Auf dem Wege von Dunkeld nach Perth wird das Auge durch den ausgedehnteren Horizont und durch Ackerland, wie man es in den Highlands nie sieht, erfreuet. Die Lage der Stadt Perth ist schön. — Überall, wo man hin sieht, ist ein schönes Landschaftsgemählde. In Parenthese: Wakefield's Hotel ist der beste Gasthof. Ein Brief von Barnatine aus Glasgow verschaffte mir die Bekanntschaft eines biedern Mannes.

Empfindungen an meinem Fenſter.

In Toscana, Februar 1812.

Vom verſtorbenen Grafen von Purgſtall, wenige Tage vor ſeinem Tode niedergeſchrieben.

Dort ſank die Abendſonne in das Meer,
Jetzt röthet ſie ſchon die Spitzen jener
Tauſendjährigen Berge; jetzt ſteigt ſie
Empor. Erſt erleuchtet ſie den grünen
Wald, und dort die Wieſe;
Dann der Felſen buntes Farbenſpiel.
Hoch ſteht ſie nun — und das Thal glüht,
Und gewandelt iſt der Ocean in
Ein Feuermeer. — Morgendüfte dampfen,
Und die rauſchende See gibt Leben dem
Ganzen. Wem, der dich, o! Natur
Je zu empfinden vermochte, goß nicht
Dieſer Anblick Ruhe in's Herz,
Und in den ſtrebenden Geiſt? —
Bedarfſt noch mehr? Wirf einen Blick auf die
Schöne Vollendung in der Natur des
Hellenen und auf die Kraft des unbändigen Roms.
Denk' nicht gering von den Schätzen, die das

Schickſal dir beut, und bewahre ſie treu
In der Bruſt. —
Glücklicher freylich bin ich, dem zu Theil
Ward, was unter Tauſenden keinem beſchert
Iſt, mein zu nennen ein menſchliches Weſen,
Meine Nina zu finden, zu lernen
Von ihr, was Liebe — was des weiblichen
Herzens nie verſiegende, mächtige
Liebe iſt; zu ſchauen in ihr der Hellenen
Schöne Vollendung, und der röm'ſchen Naturen
Erhabenes Gemüth. —
Dich zu verſtehn Natur, iſt mein Leben
Geweiht. Was kümmern mich der Menſchen Lehren:
Du hohe, unendliche Kraft, die das
All durchſtrömet, lebſt in des Alterthums
Größe, und weh'ſt in dem liebenden Weſen
Meiner Nina.
Dich hohe, unendliche Kraft, dich lieb' ich,
Dir dank' ich's mit Wonne, daß du mich riefſt
Ein Theil zu ſeyn des unendlichen Alls!
— Und mir ſüß wird es ſeyn in der Erde Schooß
Von dir umweht, hohe, unendliche Kraft,
In Einem Grabe mit meiner Nina
Zu ſchlummern.

Geistesblüthen

des letzten

Grafen von Purgstall.

Bestehend aus:

Gedichten, aus einer Abhandlung über das Theater, aus Bruchstücken einer englischen Übersetzung des Marcus Antoninus, aus Ideen über Musik und aus Musikstücken.

Der letzte Graf von Purgstall.

Lithographisches Institut in Wien.

Sophie von Admont *).

An Frau Caroline von Hammer zu ihrem Empfange in Admont am 21. Junius 1816.

Wenn einstens auf Sophiens kühlem Grabe
Du still gewandelt, nimm dieß Liedchen hin;
Verschmähe nicht des Dichters kleine Gabe,
Wenn Dir der Liebe schöne Freuden blüh'n:
Denn diese Erde nicht ist seine Habe,
Weil ihm die Wonnen höh'rer Sphären glüh'n;
Weil er der Erde Lust Dir nicht kann geben,
Gibt er Dir Töne aus dem bessern Leben.

Heil ihr Sophie! sie hat ausgerungen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Aus unsrer niedern Welt emporgeschwungen
In jenes Land, wo reges Leben kreist;
D'rum ist ihr Lob zur fernen Zeit erklungen,
Daß sie des Nachruhms Munde ehrend preist;
Sie rief der Herr zu seinen ew'gen Freuden,
D'rum mußte sie von ird'schen Wonnen scheiden.

*) Den Anlaß zu der folgenden Romanze gab die Behauptung, daß der Stoff dieser Legende nicht zur poetischen Bearbeitung geeignet sey.

Dir Caroline ward ein and'res Ziel gegeben,
Denn Du ſollſt wirken in dem Schooß der Zeit,
Und Kränze winden in das friſche Leben,
Es ſchmücken mit der Liebe Seligkeit.
Durch Dich ſoll blühend ſich ein Baum erheben,
Der prangend grüne für die Ewigkeit;
Denn was gewirkt in dieſes Lebens Reichen,
Das wird des Todes Marken nicht erreichen.

Doch nah' verwandt iſt ewig alles Schöne,
D'rum biſt auch Du mit ihm im Geiſt vereint,
Mit ihm vereinen dich des Liedes Töne,
Wenn Du der Rührung Thräne ſtill geweint.
Und einſt biſt Du verklärt in ew'ger Schöne,
Wenn Dir der Zukunft hohes Lied erſcheint.
D'rum denk, es wandeln Viel' auf vielen Wegen,
Doch Einer gibt den Allen ſeinen Segen.

Schon deckt die Natur ſich mit fröhlichem Grün
Und mit neu ſich vergnügendem Leben,
Und es freu'n ſich die Menſchen mit kindlichem Sinn
Und erwachen in's thätige Leben.

Allein in Admonts heiligem Thal
Ertönen nur traurige Klänge,
Und es ſinget der Mönche andächtiger Schwall
Die finſteren Grabesgeſänge.

O ſage! was kündet das neue Gebeth?
Was künden die ſchaurigen Töne?
Wenn frey die Natur in das Leben erſteht
Zu des Sommers erquicklicher Schöne.

Sie feyern den Tag, wo mit himmliſcher Kraft
Sophie ſich ſterbend erhoben,
Den niederen Kreiſen des Lebens entrafft
Zu den ſeligen Geiſtern da droben.

Es ziehet der König der Ungarn einher
Von der Donau heimiſchen Gauen,
Und decket mit ſeinem verſammelten Heer
Die ringsum ergrünenden Auen.

Die Waffen ertönen mit frohem Geklirr,
Sie ſchimmern mit freundlicher Helle,
Und es reitet ein Herold zu Roſſe herfür
Zu dem Throne der heiligen Zelle.

„Herr Abt, gib die Fürſtinn, die holde, heraus,
Die einſt dir ihr Vater gegeben,
Daß du ſie behüteſt im heiligen Haus
Und treu ſie erzieheſt zum Leben."

„Es ſuchen ſie Fürſten zur fürſtlichen Braut,
Die mächtig als Könige thronen;
D'rum kann ſie nicht länger dem Kloſter vertraut
Die friedlichen Zellen bewohnen."

„D'rum ziehet nun Geyſa, der König, heran
Mit ſeinen bewaffneten Treuen,
Und kann er die Schweſter nicht friedlich empfahn,
So will er ſie kämpfend befreyen."

„Frey wohnet die Fürſtinn im gaſtlichen Haus,
Frey will ſie dem Herrn ſich ergeben,
Und frey zieht ſie wieder in's Leben hinaus,
Wenn Gott ihr den Willen gegeben."

„D'rum kehret, wenn künftig der Morgen erwacht,
Und bringt ihr die fürſtlichen Gaben;
Und beugt ihr die Seele die irdiſche Pracht,
So mögt ihr, ihr Männer, ſie haben."

„Doch bleibt ſie noch immer entſchloſſen wie itzt,
Dem Herrn ſich opfernd zu weihen,
So mag ſie der Gott, der die Schwachen beſchützt,
Vor dem Zwange der Starken befreyen."

Und ſiehe! es dämmert der Morgen heran,
Und ſiehe! die Jungfrau'n ſie wallen,
Es ziehet Sophie, die Fürſtinn, voran
Heraus aus den heiligen Hallen.

Sie ziehen mit langſam bedächtigem Schritt
Und laſſen ihr ſchmerzliches Sehnen,
Und laſſen die Trauer aus ſtillem Gemüth
In Klagegeſängen ertönen.

„Es ziehet die Freundinn, die holde, hinaus
In des Lebens ſtürmende Welle,
Und laſſet uns einſam im einſamen Haus,
In freudenlos dunkelnder Zelle."

„So zieht die Geliebte, die Theure, dahin,
Verlaſſet die heiligen Hallen;
D'rum laſſet, ihr Schweſtern, mit trauerndem Sinn,
Die klagenden Lieder erſchallen."

Es reiten zwey muthige Ritter einher,
Und bringen, die Fürſtinn zu ehren,
Die Gaben, die hohen, die herrlichen, her,
Die irdiſche Pracht zu bewähren.

Der purpurne Mantel mit Silber geziert,
Die Krone von edlen Geſteinen,
Der Gürtel liebzüchtig den Buſen berührt,
Daß Anmuth und Sitten ſich einen.

Dann ſprenget der König zu Roſſe hinán,
Ihm wandelt ein Zelter zur Seite;
Er kommt nun die Fürſtinn mit Luſt zu empfah'n,
Daß treu ſie den Bruder geleite.

Er winket der Schweſter mit freundlichem Blick:
„O kehr in die heimiſchen Lande,
In's ſelige Land unſ'rer Kindheit zurück,
An der Donau blühendem Strande."

„Dort ſollſt du als Fürſtinn, mit fürſtlichem Glanz
Der Herrinnen ſchönſte erprangen;
Dort ſollſt du der Hoheit herrlichen Kranz
Und die Freuden der Liebe erlangen."

„Kehr in des Lebens freundliches Glück!"
Da hebt ſich ihr Auge, das blaue,
Und denkt ſich in ſüße Erinn'rung zurück
Und ſchaut in die freundliche Aue.

Er faſſet ſie mächtig mit männlicher Hand,
Es rufen die krieg'riſchen Scharen:
„O kehre zurück in das heimiſche Land,
In's Land der freyen Magyaren!"

Da denkt ſie mit Rührung der ſeligen Zeit,
Wo ſie einſt in den heimiſchen Auen
Gewohnt war in kindlicher Zärtlichkeit
Den Bruder, den theuern, zu ſchauen.

Sie ſieht ihn als Mann nun in fürſtlicher Pracht,
Und ſie folgte ihm wahrlich ſo gerne
Hinaus in das Land, wo der Morgen erwacht,
Hinaus in die blauliche Ferne.

Und ſchwellende Ahnung durchbebet ihr Herz
Von der Liebe himmliſchen Freuden,
Und ſie fühlet im Buſen unendlichen Schmerz,
Von den Wonnen des Lebens zu ſcheiden.

Da ſpricht ſie: „Wohl ſchön iſt die freundliche Welt
Und ſchön iſt es ſie zu bewohnen!
Doch Einer iſt nur, der ſich ewig erhält,
Der Herrſcher auf himmliſchen Thronen.“

„Es hat mich der Höchſte erkoren zur Braut,
Dem will ich mich opfernd ergeben;
Und wohl dem, der Ihm, dem Allmächtigen traut!
Er beſieget das feindliche Leben.“

Und ſie blicket mit ſeliger Klarheit empor.
Da fallen die Krieger zur Erde;
Und es ſinget der Jungfrauen heiliger Chor
Mit himmelgewandter Geberde:

„Dein harret, du Reine! der himmliſche Lohn,
Du haſt die Welt überwunden.
D'rum haſt du, den irdiſchen Kreiſen entflohn,
Die ewige Krone gefunden.

Und ſtill wird es wieder im einſamen Thal;
Es ziehet der König von dannen
Mit ſeines Heeres bewaffnetem Schwall,
Mit allen den krieg'riſchen Mannen.

Und wieder wird es im Kloſter ſo ſtill,
Es wandelt mit ihren Geſellen
Sophie, mit ruhigem Wonnegefühl,
In Admont's heiligen Zellen.

Doch ſiehe! wenn neu von dem Frühling belebt
Die prangenden Hügel ergrünen,
Und neu die Natur ſich in's Leben erhebt
Aus des Winters kalten Ruinen:

Da wandelt ſie nimmer im heiligen Thal,
Da tönen nur traurige Klänge,
Und es ſinget der Mönche andächtiger Schwall
Die finſteren Grabesgeſänge.

Sie feyern den Tag, wo mit himmliſcher Kraft
Sophie ſich ſterbend erhoben,
Den niederen Kreiſen des Lebens entrafft
Zu den ſeligen Geiſtern dort oben.

Der Teufelsbrunnen bey Perlſtein im Raabthale.

Es herrſchet die Liebe durch Qual und Luſt
Mit furchtbaren Himmelsgewalten,
Doch in des Menſchen beweglicher Bruſt
Kann ſie ſich vielfach geſtalten;
Bald beugt ſie die Seele mit hölliſcher Macht,
Bald hebt ſie ſie heimwärts zur himmliſchen Pracht.

Was trauert die Herrinn von Bertholdſtein
Bey der Quelle einſamen Brauſen,
Was trauert Mathilde im Walde allein
Bey des Sturmwind's nächtlichem Sauſen?
Sie trauert in der Sehnſucht verzehrenden Qual,
Sie trauert um verſchwundener Hoffnungen Strahl.

„Als ich ihn geſehen bey'm feſtlichen Spiel',
„Da glomm es mir auf in dem Herzen,
„Und es riß mich der Phantaſeyen Gewühl
„In der Sehnſucht unendliche Schmerzen,
„Und der neuen Liebe erwachende Luſt
„Durchglühte der Jungfrau erbebende Bruſt.

„O ſelige Tage verſchwundener Zeit!
„In der Zweifel marternden Qualen
„Da lachten mit lieblicher Freundlichkeit
„Mir der Hoffnung erquickliche Strahlen;
„Nun irr' ich vergebens in's Stürmegebraus,
„In's nächtliche Dunkel des Waldes hinaus,

„Beſeufze der Ehe unglückliches Band,
„Das mich vom Geliebten getrennet,
„Schon lang der Gelaſſenheit Tröſtung verſchwand,
„Und die Qual der Verzweiflung entbrennet.
„O könnt' ich ihm einmahl eröffnen mein Herz,
„Ihm künden der Liebe unendlichen Schmerz."

Es ſchleicht Roſalinde im dunkelen Wald
Durch der liſpelnden Zweige Geflüſter,
Es nahet bedächtig die holde Geſtalt
Verhüllt durch die Dämm'rung ſo düſter,
Sie ſeufzet: „mein Heinrich, was weilſt du ſo lang,
„Dein harr't Roſalinde am Bergesabhang."

Es ſprenget Graf Heinrich zu Roſſe hinan:
„Vergib o Geliebte mein Säumen,
„Ich möchte wohl lang mich dem Walde nicht nah'n,
„Bethöret in nächtlichen Träumen;
„Ich meinte alldort in den einſamen Au'n
„Die gränlichen Scharen der Elfen zu ſchau'n,

„Und ich ſah der Hexen furchtbaren Tanz
„In des Mondes bläßlichem Schimmer,
„Und röthlich erſchien ſein verdüſterter Glanz
„Und bläulich der Sterne Geflimmer;
„Da blieb mein Rappe wohl oftmahls ſtehn,
„Und wollte im Laufe nicht weiter gehn."

„O laß mich, Geliebter, o laß mich zieh'n
„Zurück in die heimiſchen Hallen,
„Die Elfen, die zaub'riſch das Wieſengrün
„In furchtbaren Kreiſen durchwallen,
„Sie künden die Rache des Himmels uns an
„Für den Frevel, den wir nun mitſammen gethan. —

„Begehſt keinen Frevel, Geliebte, mit mir,
„Aus des Vaters Gewalt dich zu retten,
„Tyranniſchen Muthes drohet er dir
„Mit der Ehe gezwungenen Ketten.
„Das Herz wohnt frey in der innerſten Bruſt,
„Dieß zwingt nur der Liebe allmächtige Luſt.

„Und ruft uns der Herr vor den ewigen Thron
„In der Zukunft nächſten Secunden,
„Empfangen wir freudig den himmliſchen Lohn,
„Der jenen, die rein ſind erfunden."
Da zieht er ſie vorwärts mit ſanfter Gewalt,
Und der Mondſtrahl erleuchtet die holde Geſtalt.

Und der Mondstrahl erleuchtet den Ritter so kühn,
Enthüllt ihn der Todesbetrübten,
Die Herrinn blickt auf mit verzweifelndem Sinn,
Erkennt ihres Herzens Geliebten,
Und bey'm schaurigen Lichte des zitternden Strahls
Erkennt sie die Tochter des strengen Gemahls.

Da faßt die Gewalt der Verzweiflung sie an —
Doch nein! ich darf es nicht wagen,
Was in der Eifersucht Wüthen gethan,
An das Antlitz des Lichtes zu tragen. —
Todt liegen die drey auf dem Boden nunmehr,
Und Stille herrscht in den Räumen umher.

Die Liebenden ruhen in süßem Verein
Am Ufer der rieselnden Quelle,
Bestrahlt von des Mondes silbernem Schein,
Bespühlt von der freundlichen Welle.
So schlummern sie sanft in den Armen der Ruh,
Und schlummern dem Tag der Vergeltung zu.

Fern lieget die Herrinn im Schooße der Nacht,
Ihr nah'n nicht die mondlichen Strahlen,
Bis einst sie am Tage der Wahrheit erwacht
Zu der Zukunft unendlichen Qualen.
So sieget auf Erden die höllische Macht,
Es fliehen die Reinen zur himmlischen Pracht.

D'rum finden der Elfen gräuliche Reih'n
In mitternächtlicher Stunde
Alldort an den Ufern der Quelle ſich ein,
Und tanzen die nächtliche Runde,
D'rum fliehet der Wand'rer den einſamen Ort,
Und eilt zur Heimath der freundlichen fort.

Muth und Liebe.

Des Königs Tochter, ſo ſanft ſo gut,
Ging dort am blühenden Strande,
Da ſaß ein Fiſcher, ein junges Blut,
Die Augen nicht von ihr wandte,
Und ſeit er die Königstochter geſeh'n,
So wollt' er in Lieb und Sehnſucht vergeh'n.

Einſt ſaß er wieder am Meere dort,
Es brauſte der Sturm in den Wellen;
Ein Schiff, es hatte den König am Bord,
Sieht er an der Klippe zerſchellen;
Da ſprang er in's Meer mit verzweifelndem Muth,
Denn ſie, die er liebt, ſank mit in die Fluth.

Ja! Gott iſt den Muthigen zugewandt:
Die der Sturm in die Wogen gebettet,
Die ergreift er kühn mit ſicherer Hand,
So ſind ſie alle gerettet.
Auch die Geliebte aus tiefer Grabes Nacht,
Iſt durch ihn, zum Leben, zum Lieben erwacht.

Und ſie wurde ſein Weib, und ſie lebten ſtill
Den ganzen Himmel im Herzen.
Wer das Glück der Liebe gewinnen will,
Muß kämpfen durch Nacht und durch Schmerzen,
Ja, wer ſich ſehnt nach dem höchſten Gut,
Der ſchlag' ſich kühn durch Sturm und Fluth

An meine Mutter.

An ihrem Nahmenstage am 26. July 1816.

Sagt, was bedeuten dieſe Spiele,
Sie ſtellen unſre Wünſche dar
Und unſ'res Herzens Hochgefühle
Bey'm Eintritt in ein neues Jahr.

Sie mögen Gutes dir bedeuten
Und Freude für die künft'ge Zeit,
Stets mög' im Jahre dich geleiten
Der Frohſinn und die Fröhlichkeit.

Denn ſieh! des Menſchen flücht'ge Tage,
Sie ſind ein leichtes flücht'ges Spiel,
Wir rennen hin durch Freud' und Klage,
Dahin zu unſers Lebens Ziel.

Nur eins beharret treu im Leben,
Es iſt der Liebe treuer Sinn,
Es führet uns mit ſanftem Streben
Zu unſres Daſeyns Marken hin.

D'rum ſiehſt du hier im heitren Bilde
Der Liebe Kampf, der Liebe Sieg,
Dieß kündet Dir des Schickſals Milde
Und Sieg in dieſes Lebens Krieg.

Denn nah iſt alles ſchöne Wirken
Und nah iſt Dir der Liebe Geiſt,
Der in den himmliſchen Bezirken
In ew'ger Segnungsfülle kreiſt.

Und wenn des Irrthums Dunkel grauet,
So läßt es bald des Schickſals Macht,
Und wer auf ew'ges Walten trauet,
Dem weilet nicht des Irrthums Nacht.

D'rum wollten wir dieß Spiel bereiten,
Zum Vorbild für das neue Jahr.
Es möge Gutes Dir bedeuten
Und ſtellen unſ're Wünſche dar.

Das neue Jahrhundert.

Nach langen, langen Elends Trauertagen
Beglückt der Friede wieder unſ're Fluren,
Und ſchnell verklingen der Bedrückten Klagen
Und bald verſchwunden ſind des Unglücks Spuren.
Des Himmels Räume wollten wir erſtreben,
Verließen keck der Staaten ſichre Säulen,
Nun müſſen wir zurück in's Alte eilen,
Da alle Veſten unſ'rer Wohlfahrt beben.
Des Schickſals Rad rollt vor unaufgehalten,
Doch langſam geht der ſichre Schritt der Zeit.
Und wie die Eichen dorten ſich geſtalten,
So muß der Menſchheit Blume ſich entfalten,
Denn Ewigkeit nur baut für Ewigkeit.
Wo alle Theile mählich ſich erneuen,
Da wird das Ganze ſtets nur Eines ſeyn,
Und nicht Ein Ring der Kette ſteht allein.

Das Leben.

Die Stunden des Lebens, sie fließen vorbey,
Bald bringen sie Schmerzen, bald Freude;
Vergangen sind sie doch einerley,
Leer hinterlassen uns beyde,
Wenn nicht des Gemüthes strebende Kraft
Mit dem Höchsten ringet nach Einung,
Eine höhere Welt auf der Erd' uns schafft
Und verherrlicht die todte Erscheinung.

Es leben die Dichter!

Es leben die Dichter! sie leben all!
In ihrem harmoniſchen Streben,
In ihrer Lieder melodiſchem Schall
Verklärt ſich das irdiſche Leben;
Sie modeln und formen die freundliche Welt,
Wie's ihnen, den Schöpfern, wohlgefällt.

Die fernesten Räume bringen ſie nah
In ihren bezauberten Spielen,
Die fernesten Zeiten ſtehen uns da,
Verklärt in des Dichters Gefühlen;
Im Buſen des Dichters verſchmilzt die Zeit
In den Schooß der fruchtbaren Ewigkeit.

Es ſchweben die Weſen der Fabel einher
In furchtbar gewaltigen Bildern,
Sie ſchweben auf Flügeln des Sanges einher,
Wenn Dichter ſie dicht'riſch uns ſchildern;
Es ſieget die Tugend, das Laſter erliegt,
Durch die Kraft der allmächtigen Wahrheit beſiegt.

Es ſingen die Dichter ſich ſelber wohl auch
In munteren ſcherzenden Tönen;
Um alſo des Selbſtlobs häßlichen Brauch
In lieblichem Sang zu verſchönen,
So ſinge des Liedchens erfreulicher Schall:
Es leben die Dichter! ſie leben all!

Auf das Lied,

wenn ich in der Früh aufſteh!

Als einſt mein Vaterland gezogen
Gegen des Tyrannen Übermacht,
Da ſchlugen dumpf des Kampfes Wogen
An meiner Kindheit düſtre Nacht;
Und da erwachte ich zum Leben
Bey deines Liedes liebem Klang,
Und heiß erhob des Jünglings Streben
Sich zu dem ſtürmenden Geſang.

Du brachteſt ihm aus fernen Räumen
Der Treue lieblich hehres Bild,
Und in der Sehnſucht gold'nen Träumen
Begleiteteſt ihn ſanft und mild.
Da fleht' ich zu dem Herrn der Welten,
Verleih dem Vaterland den Sieg,
Und laſſe Öſt'reichs Feind, entgelten
Den blutig ungerechten Krieg!

Da hat der Herr mein Flehn erhöret,
Mein Öſterreich, es hat geſiegt,
Es hat die Wahrheit ſich verkläret
Und des Tyrannen Macht erliegt.
Doch wenn die Siegesjubel ſchallen,
Der rein're Geiſt, er lebt nicht mehr,
Und leere Siegestöne hallen
Und laſſen unſ're Herzen leer!

Ja ehmahls, ja in beſſren Tagen
Da lebte noch der Freyheit Sinn,
Nun ſtreichen kalt der Wehmuth Klagen
Durch jene kalten Wellen hin.
Doch du mit deiner milden Schöne,
Du wiegeſt mich in ſtille Ruh,
Und freundlich flüſtern deine Töne
Mir der Erinnerung Labſal zu.

Da denk' ich mich in beſſ're Zeiten,
Wo einſt der Glaube auferſteht,
Und aus des Irrthums Dunkelheiten
Hervor das Licht der Wahrheit geht.
Dann wirſt du mir noch zaubriſch tönen,
Erinn'rung bringend alter Zeit,
Und hold des Sieges Glanz verſchönen
Mit zarter Wehmuth Freundlichkeit.

Und kann ich ihn denn nicht mehr schauen,
Des Sieges freundlich heitren Glanz,
Webst du mir aus Elisiums Auen
Dann der Erinn'rung lichten Kranz,
Weil ich auch in des Kampfes Tagen
Für seine heil'ge Sache stand,
Weil mir auch einst das Herz geschlagen
Für Freyheit, Recht und Vaterland.

Du wirst es dann der Welt verkünden,
Was wir dereinst für sie gethan,
Daß wir uns froh der Nacht entwinden
Und froh des Ruhmes Kranz empfahn;
Und wo nur deine Töne hallen,
Da wird das heil'ge Wort erstehn,
Des Unrechts Macht, sie muß zerfallen,
Das Ew'ge, Heil'ge wird bestehn.

An Mozarts Muſik.

Lieblich ſchweben deine milden Klänge
Durch des Äthers luft'ge Räume hin,
Und es rühren deine Hochgeſänge
Mächtig mir den tief bewegten Sinn.

Wie der Äther, der den Ton getragen,
Wird es dann in meiner Seele klar,
Und der heil'gen Sehnſucht dunkle Klagen
Legen ſich in den Accorden dar.

„Sagt, wann komm ich in das Land der Freuden,
„Wo der Liebe reiner Strahl erglüht,
„Wo verklingen der Erinn'rung Leiden?
„Wo der Wahrheit Himmelsblume blüht?

Wie ſich deine Diſſonanzen löſen,
Löſt ſich einſt auch meines Lebens Nacht,
Und ich ſchweb' ein neuverjüngtes Weſen
In der ew'gen Klarheit Himmelspracht.

Und im Schooße ew'ger Harmonien
Tönen deine Leiden meinem Ohr,
Aus dem Lande, wo die Wolken ziehen,
Dringen mächtig sie zu mir empor.

Der Schlaf.

Elegie.

Schon iſt es dunkel, der Strahl des Tages beleuchtet uns nimmer
Und die düſtere Nacht ruht auf der trauernden Welt.
Komm o heiliger Schlaf, umkränz mich mit lieblichen Träumen,
Krön' mit Roſen das Haupt mir aus Eliſiums Flur,
Komm du einziger Troſt, den Gott den Gefallenen gönnte,
Als aus dem Garten des Glücks unſere Väter er trieb.
Denn er ſprach zu ihnen in jenen traurigen Stunden:
Nicht für immer von mir ſeyd ihr, o Menſchen, getrennt,
Bald wird kommen die Zeit, die euch von neuem erlöſet,
Wenn der Leib ſchon gebüßt, was nur verbrochen der Leib,
Wenn von der Hülle befreyt die Seele gereiniget daſteht,
Wenn der ewige Schlaf löſet den reuigen Geiſt,
Und zum Zeichen des Bundes der ewigen hohen Verheißung
Bring euch jegliche Nacht ſüßere kürzere Ruh,

Bis die lange euch stärkt. — So komme denn lieblicher Schlummer,
Krön mit Rosen das Haupt mir aus Elisiums Flur!
Zwar sind deine Träume nur flüchtig, doch sie befreyen
Seiner Hülle den Geist, bringen dem Schöpfer ihn nah,
Daß er heilig und hehr die künftigen Dinge beschaue,
Näher sich fühle dem Reich jener geahneten Welt.
Bald wird kommen die Zeit, die uns von neuem erlöset,
Wenn der Leib schon gebüßt, was nur verbrochen der Leib,
Wenn von der Hülle befreyt die Seele gereiniget dasteht,
Dann, dann fliegen im Traum froh wir dem Himmlischen zu.

Sonnet an den Mond,

improviſirt bey'm Tarokſpiele.

Du wandelſt herrlich unter den Gewalten,
Die mächtig dieſes Lebens Spiele leiten,
Die Weh'n und Wonnen alle uns bereiten
Und zauberiſch das Irdiſche geſtalten.

Es möge ſich durch dich mein Glück entfalten!
Wollſt Liebende im Todeskampf geleiten!
Auf unſ're Schritte milden Einfluß breiten,
Und n ch erfreu'n mit ſegnungsreichem Walten.

Du führe mich durch all der Feinde Schaaren!
Mein Glaube knüpfte kühn ſich an die Sterne,
Den Gläub'gen iſt das Heilige nicht ferne.

So rief ich aus am Tage der Gefahren.
Doch nicht erfreute mich des Hohen Segen,
Denn treulos war der Mond — im Skart gelegen.

Trinklied*).

Freunde! nun ſind wir verſammelt im Kreiſe
Fern von dem wilden Geräuſche der Welt,
Und nach der Väter anmuthiger Weiſe
Fröhlich zu frohem Vereine geſtellt.

Darum laßt den Becher füllen
Trinket froh den gold'nen Wein,
Laſſet, wie die Fluthen quillen,
Sie des Lebens Bild euch ſeyn.

Alſo rinnt der Thaten Welle
Durch die Stunden flücht'ger Zeit,
Aus des Buſens dunkler Zelle
In das Meer der Ewigkeit.

Wohl dem, dem ſie, wenn entſchwunden,
Noch erhöh'n den treuen Muth,
Den ſie in der Zukunft Stunden
Stärken noch mit reiner Gluth.

*) Geſchrieben im Mayen zwiſchen Fürſtenfeld und Aigenburg.

Darum bedenk' es mit klüglichen Sinnen,
Wer da nur Großes und Hohes vollbringt;
Nimmer ein raſches und wildes Beginnen
Freudig den Segen dem Freudigen bringt.

Lange muß der Weinſtock ſtehen,
Sturm und Winden bloßgeſtellt
Auf des Hügels luft'gen Höhen,
Von dem Sonnenglanz erhellt.

Lange muß die Traube grünen,
Hoffend auf die künft'ge Zeit,
Eh' ſie gülden uns erſchienen
An der frohen Leſezeit.

Alſo muß des Mannes Streben
Stärken ſich mit klugem Rath,
Eh' es in das wilde Leben
Greifet mit vermeßner That.

Was du im Innern der Seele erſonnen,
Mußt du bewahren im Schooße der Nacht;
Bringſt du's zu früh in's Antlitz der Sonnen,
Wird's nicht erſcheinen in herrlicher Pracht.

Lange müſſen die Pokale
Ruhen in der dunklen Gruft,
Eh' ſie an dem frohen Mahle
Stärken uns mit Gluth und Duft.

Lang' muß in den tiefen Gründen
Altern ſtill des Weines Kraft,
Eh' wir ihn vollkommen finden
In der rechten Eigenſchaft.

Alſo müſſen Thaten keimen
Düſter in verſchloßner Bruſt,
Daß ſie in des Lebens Räumen
Wirken zu erhöhter Luſt.

Doch ſind die Stunden der Prüfung geendet,
Müſſen ſie muthig ſich ſchwingen empor;
Sind ſie mit Freuden in's Leben geſendet,
Bringen ſie Freuden und Freunden hervor.

Laßt uns denn den Becher füllen,
Unſ're Herzen zu erfreun!
Sehet, wie die Fluthen quillen,
Trinket froh den gold'nen Wein

Auf der Wahrheit höh're Sonnen!
Auf des Ruhmes heitren Kranz!
Auf der ersten Liebe Wonnen!
Auf das Wohl des Vaterland's!

Unsre Hoffnung zu verklären
Mögen dieß die Worte seyn;
Möge Freyheit stets uns ehren
Und die Liebe stets erfreu'n!

Was wir mit sinnender Ahndung erdichten,
Sprechen wir aus mit gewichtigem Wort,
Zu der unendlichen Zukunft gerichtet
Prang' es in Thaten in freudigen fort.

Neujahrswunſch.

Was wünſch' ich dir zum neuen Jahr?
Daß dir das günſt'ge Glück
Stets leuchten mög' im neuen Jahr,
Erhellend dein Geſchick;

Daß du dem Stein der Weiſen gleich,
Der mit geheimer Kraft
In der Metalle feſtem Reich
Mit mächt'gem Zauber ſchafft.

Auch herrſchen mögeſt immerdar
Durch aller Herzen Triebe,
In dieſem neuen künft'gen Jahr
Durch die Gewalt der Liebe,

Daß, wenn die Zeit dahin geſchwunden,
Du dieſes Tages froh noch denkſt,
Und durch die neu verjüngten Stunden,
Froh deines Schickſals Bahnen lenkſt.

Denn ſieh, die himmliſchen Gewalten,
Sie hören freundlich unſer Flehn,
Und wie wir dir's im Bild geſtalten,
So wird's im Leben dir entſtehn.

Zum Abſchiede *).

An Eugenia.

So willſt du nun dem deutſchen Land' enteilen,
Wo Männlichkeit und Thatenkraft erglüh'n?
Willſt unter uns, den Freunden, nicht mehr weilen,
Und fort von hier in's ferne Südland zieh'n?
In mildren Fluren willſt du nun verweilen,
Wo Myrthen grünen und Citronen blüh'n?
Doch wo der deutſchen Sprache Klänge ſchwinden,
Da wirſt du deutſche Treue nimmer finden.

Nur hier im Lande kräftiger Geſtalten,
Wo nun die neue Freyheit aufgeblüht,
Kann ſich der Geiſt zum Größeren entfalten,
Kann ſich erhöh'n das menſchliche Gemüth;
Nur hier, wo Recht und Freyheit ſegnend walten,
Wo man hoch Öſtreichs Fahnen flattern ſieht,
Kann ſich des Höchſten Kraft in uns erheben,
Kann ſtolz das Herz dem niedern Grund entſchweben.

*) Während des letzten franzöſiſchen Krieges.

Und willſt du ganz die deutſche Welt verlaſſen?
Dich ihrem milden Wirken ganz entzieh'n?
Und wenn dir Deutſchlands Auen nun erblaſſen,
Wird dir dann jeder Freudenraum verblüh'n?
O nein! du wirſt ſie dennoch ſtets umfaſſen
Durch zarte Bande ſüßer Sympathien,
Und wenn der Sprache Klänge dir auch ſchwinden,
Wirſt du die deutſche Treu' im Buſen finden.

Liebe.

Als ich des Lebens erstes Beben
In unbewußter Bruſt empfand,
Als ich in's unbekannte Leben
So ſchwach und unbehülflich ſtand,
Da leitet' mich mit ſtetem Streben
Der Mutterliebe zarte Hand;
Von ihrer ſanften Stimme lernt' ich lallen —
Sie hörte mich mit himmliſchem Gefallen.

Doch wie die Kräfte ſich entfalten,
Wird es mir eng an ihrem Arm;
Der Vorzeit kräftige Geſtalten,
Sie werden in der Bruſt mir warm:
Wie regen ſich itzt die Gewalten!
Die Erde wird für ſie zu arm:
Mit Stolz und Würde fühl ich mich erhoben,
Und Stolz und Würde will ich mir geloben.

Es kommt die Lieb' auf zarten Schwingen,
Und füllt mit Sehnen mir die Bruſt;
Uraniens Tempel zu erſchwingen
Iſt all mein Dichten, meine Luſt.

Um Ruhm laß ich die Menſchen ringen,
Ein ſüßrer Lohn wärmt mir die Bruſt;
Mit Liebe möcht' ich nun die Welt umfaſſen,
Und Liebe nur kann jetzt die Seele faſſen.

Charade.

1.

An Eugenia.

Was nur mit leiſen milden Schlägen
Den Buſen hold und freundlich rührt,
Daß ſich des Herzens Sturmbewegen
In ſanfte Harmonie verliert;

Daß dort der inn're Sturm verhalle,
Daß wir die hohe Ruh' empfah'n,
Das ſpricht dich mit dem erſten Schalle
Des Wortes hold und freundlich an.

Und in der Heldenſöhne Streben
Des Wortes zweyter Klang ſich zeigt;
Es wird dem Starken Tröſtung geben,
Wenn ihn die Hand des Schickſals beugt.

Wenn ihn des Glückes blindes Walten,
Oft unverdient, zu Boden drückt,
Wird es ihn froh und frey erhalten,
Dem niedern Erdenrund entrückt.

Wer mit des Erſten mildem Scheine,
Wie du des Zweyten Ernſt genährt,
Daß ſich zum innigen Vereine
Das Schickſal und der Menſch verklärt;

Wem freundlich in der innern Seele,
Wie dir, des Ganzen Blume blüh't,
Dem quillt der Tugend reine Quelle:
Und „Friede" heißt — was in ihm glüht.

2.

An Bilhilde.

Allen Menſchen der Erde iſt die erſte Sylbe wohl eigen,
Wenn kein neidiſches Glück ihnen die Zierde entriß;
Mancher doch, welchem das Schickſal wohl mehr als Eines gegeben,
Kann doch ſagen mit Recht, daß er nicht Ein's mehr beſitzt;
Zwar iſt mein Zweytes nur Tand, doch iſt es oft eine Gabe,
Welche in ſeliger Zeit man mit Wonne empfängt;
Dann hat wohl der Geber den Gipfel der Freuden erklommen,
Oder ihm dräut der Schlund ewiger Leiden bereits;

Hat er Dir es gegeben, ſo kann er das Letzte nicht fürchten,
Ja er hoffe dann kühn irdiſcher Seligkeit Loos.
Willſt Du mein Ganzes erſchauen, ſo iſt es die Zierde des Erſten;
Aber es ſchmücket auch Dich — winkt dir zum freundlichen Tauſch.

3.

An Benno.

In des Wortes erſten Klängen
Wird es reitzend dir erſcheinen,
In des Witzes ſchlauen Gängen
Und in Martials Geſängen
Wird ſich mit der Weisheit einen.
Aber willſt Du troz der Hüllen
Deinen Drang nach Wahrheit ſtillen —
Willſt am Schönen Du dich laben
Und das Herrliche genieſſen,
Mußt du ſelbſt das Zweyte haben,
Seine Blume muß dir ſprießen. —
Willſt das Ganze du ergründen,
Wird es hülfreich Dir ſich zeigen,
Denn, o Freund, es iſt Dir eigen; —
In ihm wirſt Du Hülfe finden:

Selbſt wird es das Räthſel deuten,
Selbſt der Wahrheit Licht bereiten.

4.

Logogryph.

An Bilhilde.

Wer auf dem Ganzen iſt, verſuchet viel zu erſpähen,
Biſt Du ſelbſt nicht darauf, räthſt Du wohl ſchwerlich mein Wort;
Lies es verkehrt, ſo iſt's eine Stadt im Lande der Reuſſen.
Nimm die zwey letzten hinweg, ſtell dann ein E an den Ort,
Iſt es die ſchmerzlichſte Pein, die den Buſen der Menſchen zernaget.
Wohl hat es das Nächſte gefühlt, welches dem Aug' jetzt erſcheint,
Wenn du mein Erſtes und Letztes vom Zweyten der Worte genommen.
(Ein dreyklängiges Wort iſt erſchienen dem Blick)
Denn es betrauert die Zeit, wo in dem eig'nen Verkehrten
In den Stunden des Glücks es den Verſuchungen wich.

Laß aus dem Zweyten der Worte den mittleren Klang nun entſchwinden,
Iſt ein Gelehrter benannt, ſuch' ihn auf fränkiſcher Flur.
Nimm von dem Erſten das Erſte, das Vierte, das Zweyte, das Letzte,
Stell' ſie zuſammen; erſcheint's in der Dichtung Shakſpears.
Löſet mein Räthſel, o Kinder des Vierten, bedächtigen Sinnes,
Der es aber erräth, iſt mir verſtändig und klug! —

5.

Logogryph.

An Theophanie nach einer Wette über Epponina.

Nimm von dem Ganzen mein Erſtes, ſo iſt es ſchmerzend und qualvoll:
Wer das Ganze nicht hat, fühlt es gewißlich in ſich. —
Mich auch ſchmerzt es anitzt, daß ich, durch die Wette gefeſſelt,
Mit langweiligem Sang Dich nun peinigen muß.
Laß das häßliche Bild. Du frag'ſt, wo find' ich das Ganze?
Seltener iſt es wohl heut im verderb'nen Geſchlecht,

Aber in alten Geſchichten, da kann man's immer noch finden,
Und durch dieſes allein ward Epponina berühmt.
Herrſcht wohl die Tugend noch jetzt? Wohl ſelten! dieſes nur weiß ich:
Selig, wer es in Dir himmliſch beglückend erblickt.

6.

Räthſel.

An Eugenia.

Kein Auge kann ſein Innerſtes ergründen,
Doch ordnet es die Welt mit ſeinem Walten;
Es mag mit Macht die Wirklichkeit entfalten,
Doch ſchnell muß ſeines Laufes Spur verſchwinden.

Dann kann Erinnerung uns mild verkünden,
Was es dereinſt in ſeinem Schooß enthalten,
Weil and're Weſen ſich in ihm geſtalten,
Die mit dem Hoffnungsſtrahle ſich verbinden.

So ſchwebt es zwiſchen unermeß'nen Reichen,
Die es mit zauberiſchem Spiel umziehen,
Und ird'ſche Macht kann ſeinen Lauf nicht zwingen.

Doch kann, Eugenia, Dich der Blick erreichen,
Dann ſcheinet ſchnell ein Paradies zu blühen,
In's Reich der Hoffnung zieh'n die leichten Schwingen.

7.

Räthſel.

An Sophien.

Durch marmorne Gemäuer eingeſchloſſen
Erſcheint ich einfach ſchön des Spähers Blicken;
Der Anblick ſchon gewähret Dir Entzücken,
Wenn Du des Innern Frucht dereinſt genoſſen.

Mit ſeid'nem Kleid im Innern iſt's umſchloſſen,
So fein, ſo zart, man könnt' es bald durchblicken:
Mußt die die inn'ren Fluthen noch entrücken,
Durch die ein gold'ner Apfel wird umfloſſen.

Dort ruhen Lebenskeim' im ſanften Schlummer,
Bis ſie erwachen einſt zu Freud' und Kummer,
Und in des Lebens Reich hinüberwallen;

Doch brechen Diebe oft in dieſe Hallen;
Und ſeht! den gold'nen Apfel zu genießen
Wird Keim und Leben ſeinem Sitz entriſſen.

Auflöſung.

1.
Sanftmuth.

2.
Haarlocke.

3.
Scharfſinn.

4.
Lauer.

5.
Treue.

6.
Zeit.

7.
Ey.

Ueberſetzungen aus dem Engliſchen.

Ueberſetzung des engliſchen Volksliedes:

Rule Britannia.

Als einſt von ringsumgoßnem Meere
Der Britten ſchönes Land ſich ſchied,
Da ſangen froh der Engel Chöre
Der ew'gen Freyheit Bundeslied:
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Einſt ſinkt der Tyranney Gewalten
Ein jedes andre Volk dahin,
Nur du wirſt ſtets dich frey erhalten,
Stets mächtig und beneidet blüh'n.
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Nur mächt'ger ſtets wirſt du erſtehen
Vom Drange fremder Krieger Macht,
So wie des Sturmes wildes Wehen
Nur deine Eichen kräftig macht.
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Will dich Tyrannen Hochmuth beugen,
Wird ſich an deiner Freyheit Macht
Nur ihrer Ohnmacht Schwäche zeigen,
Erhöhn ſich deines Ruhmes Pracht.
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Der Fleiß ſey deiner Wohlfahrt Quelle,
Der Handel deiner Städte Zier,
Dir fröhnen ſoll des Meeres Welle
Und jede Küſte dienen dir.
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Die Muſen werden zu den Sitzen
Der ewigen, heiligen Freyheit zieh'n;
Wo Muth und Kraft die Schönen ſchützen,
Wird ewig hold die Schönheit blühn.
Britannia herrſche, ja herrſche, durch die Wogen!
Wirſt nie dem Sclavenjoch gebogen!

Lied eines ſchottiſch-galliſchen Barden
im Jahre 1745.

Von

Walter Scott.

Nacht ruht auf den Bergen, es dunkelt die Flur,
Doch dunkeler noch denn die Nacht der Natur
Iſt der Schlummer der Guten, er düſtert das Land,
Er tödtet den Muth und erlähmet die Hand.

Es liegen beſtaubet der Schild und das Schwert,
Der blutloſe Säbel liegt roſtend am Herd,
Und zeiget ſich je auf dem Berg' ein Gewehr,
So drohet es nur dem Gevögel umher.

Und ſinget die Thaten der Väter der Sang,
So laſſet uns kämpfend begleiten den Klang!
Bis dahin verſtumme ein jeglicher Ton,
Der noch uns erinnert des Ruhms, der entflohn.

Doch die dunkelen Stunden der Nacht ſind entfloh'n,
Der Morgen erhellet die Berge uns ſchon,
Glenaladal's Höhen beleuchtet der Strahl,
Und die Ströme Glenſinnan's, ſie glänzen im Thal.

O edler Muray! wir rufen dich an,
Erhebe im Glanze des Morgens die Fahn',
Sie schwebt auf den Flügeln des Nordens einher,
Wie Blitze des Sturmes gewaltig und hehr.

Wenn, Söhne der Starken, der Morgen erwacht,
Muß die Harfe der Greise euch wecken zur Schlacht?
So oft er den Guten der Vorzeit erschien,
Erweckte und trieb er zum Kampfe sie hin.

Erwacht auf den Bergen und Inseln umher,
Ihr tapfern Söhne des Hochland's zur Wehr,
Es ruft euch der Hörner weit tönender Schall,
Es ruft euch der Pibrock, *) doch nicht zu dem Mahl.

Er rufet die Helden zur Freude des Siegs,
Er ruft zu den Waffen des blutigen Kriegs,
Er ruft zu dem Dolche dem Schilde, dem Schwert,
Er rufet euch ab von dem heimischen Herd.

Es sepen gleich Fingal die Krieger voll Muth,
Es ström' uns wie Feu'r in den Adern das Blut;
Zerbrecht wie die Väter das schändliche Joch,
Oder sterbet wie sie und errettet euch doch.

*) Wilde Phantasie, in den ältesten Zeiten auf der Harfe, später und noch jetzt auf dem Dudelsack.

Pibrock des Donnel Dhu.

aus

Walter Scott's lady of the lake.

Pibrock des Donnel Dhu,
Pibrock des Donnel,
Rufe den Mannen zu,
Rufe Clanconnel.
Kommet in ſtolzer Pracht
Alle Getreue,
Kommet in Kriegertracht,
Edle und Freye!

Wer in dem Thale lebt
Oder auf Bergen noch
Auf Inderlocky ſchwebt,
Tragend die Fahne hoch;
Wem in der treuen Bruſt
Männlich das Herz noch ſchlägt,
Wer in der Schlacht mit Luſt
Hand an das Schwert noch legt!

Laſſet das ſcheue Wild
Achtlos ſich mehren,
Kommet mit Schwert und Schild,
Lanzen und Speeren;
Laſſet die Heerde ſteh'n
Schutzlos im Freyen,
Laßt ſie auf Berges Höh'n
Wild ſich zerſtreuen!

Laſſet den Fiſcherkahn
Frey auf den Wellen,
Eilt euch zur Kriegerfahn
Schützend zu ſtellen;
Laßt den Verſtorbenen
Ruhn auf der Bahre,
Laßt die Geliebte ſteh'n
Vor dem Altare!

Kommt wie die Stürme, die
Wälder verheeren,
Kommt wie die Fluthen, die
Schiffe zerſtören.
Sammelt euch, ſammelt euch,
Sammelt euch alle,
Sammelt euch, ſammelt euch
Furchtbar zum Schwalle!

Sehet sie kommen, sie
Kommen, sie kommen,
Sehet sie haben die
Waffen genommen.
Hoch schwebt der Federbusch
Heidenumrungen,
Laut ist durch Wald und Busch
Schlachtruf erklungen.

Wer hat die Mäntel hin
Gereicht zu den Waffen?
Kühn mit beherztem Sinn
Sieg sich zu schaffen,
Männlich sich jeder zu
Kämpfen bereite,
Pihrock des Donnel Dhu
Ruf uns zum Streite.

Der Feuerkönig.

Aus dem Engliſchen von Walter Scott.

„Die Segnungen der böſen Geiſter, die da Flüche ſind, ruhten auf ihm.“

O leihet ihr Ritter dem Sänger ein Ohr!
Er ſinget von Minnen und Kämpfen euch vor;
Es trüben euch Thränen den freudigen Blick
Für Albrechts und Emma's Trauergeſchick.

O ſeht ihr die Veſte ſo rieſig und hehr,
Und ſeht ihr! die Herrinn blickt thränend umher,
Und ſeht ihr den Pilger vom heiligen Grab,
Die Muſchel am Haupt', in der Rechten den Stab?

Erzähle mir Pilgrim und mach mir's bekannt,
Was bringſt du zurück von dem heiligen Land?
Wie führt ſich auf Israels Fluren der Krieg?
Erfreuet die Kämpfer des Herrn der Sieg?

Wohl führt ſich auf Israels Fluren der Krieg,
Wohl leuchtet den Kämpfern des Herrn der Sieg;
Denn Nablus und Ramah ſind unſer bereits,
Und auf Libanon weichet der Halbmond dem Kreuz.

Es hing eine Kette mit strahlendem Glanz
Um die goldenen Locken der Herrinn im Kranz,
Sie gab sie dem Pilger: „Die goldene Pracht
Belohn' dich für das, was du vom Osten gebracht."

„Erzähle mir Pilgrim und mach mir's bekannt!
„Was macht mein Geliebter im heiligen Land? —
„Als fliehn vor dem Kreuz ihr den Halbmond geseh'n,
„War Albrecht der Erste auf Libanons Höh'n?"

„Wohl prangen im Frühling die Bäume so grün,
„Wohl rinnen Krystallen die Bäche dahin,
„Fest steht euer Schloß, eure Hoffnungen blühn,
„Doch Herrinn, die Stunden der Freuden entfliehn!

„Es trübt sich der Strom, der Baum pranget nicht mehr,
„Der Blitz, er zertrümmert die Feste so hehr,
„Der Hoffnung erfreuliche Blüthen verweh'n;
„Gefangen ist Albrecht auf Libanons Höh'n."

Die Herrinn besteiget ein flüchtiges Roß,
Umgürtet ein Schwert, und verlasset ihr Schloß;
Sie miethet ein Schiff, und sie schiffet sich ein,
Den Grafen von schimpflicher Haft zu befreyn.

Es dachte Graf Albrecht schön Emma's nicht mehr,
Er dacht' nicht des Glaubens, des Ritterthums Ehr;
Er liebte ein heidnisches Mädchen, so schön!
Die Tochter des Sultans auf Libanons Höhn.

„Willst tapferer Christ du mein Ehgatte seyn,
„Mußt dreyerley thun vor dem frohen Verein:
„Mußt erstlich die Weih' unsers Glaubens empfah'n,
„Dieß werde für Sulema's Liebe gethan.

„Und dann in der heiligen Höhle allein
„Bey des göttlichen Feuers mystischem Schein
„Mußt dreymahl durchwachen die Stunden der Nacht;
„Dieß werde für Sulema's Liebe vollbracht.

„Mußt endlich uns helfen mit tapferer Hand
„Die Franken zu treiben aus unserem Land;
„Dann werd' ich dich freudig als Gatten empfahn,
„Wenn du dieß für Sulema's Liebe gethan."

Der Graf der entsagt seinem ehrlichen Schwert,
Verlasset den Herrn, den er ehdem verehrt,
Und ziehet den Turban und grünen Kaftan
Aus Liebe zum Mädchen von Libanon an.

Und dann in der furchtbaren Höhle durchwacht
Tief unter der Erd' er die Stunden der Nacht;
Doch sah er alldorten kein ander Gesicht,
Als der heiligen Flamme geruhiges Licht.

Es staunet die Fürstinn, es staunt der Sultan,
Verwundrungsvoll blicken die Priester ihn an;
Ein Rosenkranz hing unter seinem Gewand,
Sie rauben ihn kecklich mit frevelnder Hand.

Und allein in der heiligen Höhle durchwacht
Er von Neuem die einſamen Stunden der Nacht;
Es ſauſten die Winde ſchaurig und ſchwer,
Doch ruhig blieb's um den Grafen umher.

Es ſtaunet die Fürſtinn, es ſtaunt der Sultan,
Verwundrungsvoll blicken die Prieſter ihn an;
Durchſuchen ihn treulich, und finden bereits
Auf ſeinem Buſen das heilige Kreuz.

Dieß prägt der Vater dem Kinde ſchon ein,
Von des Lebens Verirrungen ihn zu befreyn;
Die Prieſter verwiſchen's mit ſorglicher Acht,
Und er kehrt zu der Höhle die folgende Nacht.

Es nahet Graf Albrecht der ſchaurigen Gruft,
Da hört er ein Fliſtern in ruhiger Luft.
Sein Schutzgeiſt verläßt ihn, ſein Abſchied erſchallt,
Graf Albrecht erſchrickt, und er wandte ſich bald.

Er wandte ſich bald, denn er wollte entfliehn,
Um der Höhle Gefahren ſich ſchnell zu entziehn;
Doch ſeiner Entſchließungen Kräfte verwehn,
Gedenkt er der Fürſtinn auf Libanons Höh'n.

Kaum hat er betreten die ſchaurige Gruft,
Durchſchüttert ein mächtiger Donner die Luft;
Und es ſchwebet auf Flügeln des Windes einher
Der König der Flammen gewaltig und hehr.

Es zittert die Höhle mit Donnergebraus,
Das Feuer sprüht mächtige Funken heraus;
Die Berge, sie künden des Königes Nah'n
Durch Feuer und flammende Strömungen an.

In Dämm'rung verfließet die hohe Gestalt,
In Donnern die Stimme des Königs erschallt;
Wohl wankte, vermein' ich, dem Grafen so kühn
Im tapferen Busen der muthige Sinn.

Blau glimmte durch Rauch in der Hand ihm ein Schwert,
Und folgende Worte, sie wurden gehört:
„Du siegst mit dem Schwerte so lang, bis du erst
„Vor dem Kreuze dich beugst, und die Jungfrau verehrst."

Der Mächtige reicht ihm die Waffe, und seht!
Graf Albrecht empfanget sie kniend und geht;
Die Donner verhallen, die Flammen verglühn,
Und im Wirbelwind fahret der König dahin.

Es ziehet der Graf mit dem heidnischen Schwarm,
Sein Herz, es ist falsch, doch gewaltig sein Arm;
Und es weichet das Kreuz durch den Halbmond besiegt,
Seit dem er die gläubigen Heere bekriegt.

Von Libanons Höh'n bis Genezareths Fluth
Färbt die Wüsten Samaria's gläubiges Blut;
Bis die Ritter vom Tempel und heil'gen Johann
Mit Balduin, Jerusalems Könige nah'n.

Die Cymbeln erklingen mit kriegriſchem Ton,
Die Heere begegnen im Kampfe ſich ſchon;
Es nahet Graf Albrecht, die Chriſten entflieh'n,
Und er drängt ſich zum König Jeruſalems hin.

Nichts hätte das Schild, das den König beſchützt,
Ge'n des Grafen bezaubertes Schwert ihm genützt;
Doch es dränget ein Knappe ſich eilig heran,
Und ſpaltet des Grafen erhabnen Turban.

Es beuget den Grafen der mächtige Stoß,
Es beuget ihn über ſein ad'liges Roß;
Vor dem Kreuze des Königes beuget er ſich,
Bonne grâce notre Dame! ſagt er nachläſſiglich.

Wohl ſeufzte die Klinge des Grafen ſo ſchwer,
Und man ſah ſeit dem ſie auf Erden nicht mehr;
Doch ſingen die Barden, es habe der Blitz
Dahin ſie geſtobt zu des Feu'rkönigs Sitz.

Es ſtoßet der Graf mit bewaffneter Hand
Den Knappen; hin fallet er todt auf den Sand.
Schon decket der Helm der gebroch'ne nicht mehr
Das herrliche Angeſicht huldig und hehr.

Nicht konnte er lange in den blutigen Auen
Das liebliche Angeſicht grauſend beſchauen;
Denn es ſtrömet der Chriſten ſiegendes Heer
Wie Kidrons gewaltige Fluthen einher.

Die Kurden und Perſer und Araber ſieh'n
Vor den tapfern Kriegern des Kreuzes dahin;
Und es tränket die Adler das heidniſche Blut
Vom Strome Bethſaida bis Naphtali's Fluth.

Vorbey iſt beym Strome Bethſaida die Schlacht,
Die Todten des Kampfes bedecket die Nacht;
Wer mag dort der Ritter, der Knappe dort ſeyn?
Wer anders als Emma und Albrecht allein?

Sie ruhet in Salems geſegnetem Kreis,
Der Graf blieb verlaſſen den Vögeln zur Speis;
Die Jungfrau empfing ſie mit Segnung; doch ihn
Trieb der Sturm zu dem furchtbaren Feu'rkönig hin.

Doch ſingen die Barden noch immer den Sieg
Des heiligen Kreuzes, im heiligen Krieg;
Auch trüben oft Thränen der Hörenden Blick
Für Albrechts und Emma's Trauergeſchick.

Des Fremdlings Klage.

Nach Campbell.

Es wandelt' ein Fremdling am einſamen Ufer,
Der Morgenthau netzte ſein dünnes Gewand;
Es wandelt' ein Fremdling am windigen Hügel
Und blickte hinüber zum heimiſchen Land.
Da ſah er die Sonne mit trunkenen Blicken
Sich dort bey der Inſel den Wogen entrücken,
Wo einſt er mit jugendlich frohem Entzücken,
Geſungen die Lieder von Erin go bragh.

Grauſames Schickſal, erſeufzte der Fremdling;
Der Wolf kann in ſichernde Höhlungen fliehn,
Nur ich kann alleinig zur Heimath nicht flüchten,
Wenn Sturm und Gefahr mich drohend umziehn.
Ach, mir iſt die Freude wohl nimmer gegeben
Im ſonnigen Thale der Heimath zu leben;
Nie wird mir, wie einſt dort, die Harfe erbeben,
Begleitend die Töne von Erin go bragh.

Erin, zu Deinen geliebten Geſtaden
Kehr ich in wonnigen Träumen zurück,
Doch ich erwache im Landen der Fremde
Suche die Freunde mit klagenden Blick.

Wirſt Du denn Schickſal mich ewiglich haſſen?
Werden mich nimmer die Brüder umfaſſen?
Mußten im Kampfe ſie für mich erblaſſen,
Oder erleben verbannt mich zu ſehen!

Wo iſt die Hütte im grünenden Walde?
Hat ſie des Krieges Verwüſtung zerſtört?
Wo iſt die Mutter, die treu mich gepfleget,
Und wo iſt der Freund, den ich liebend verehrt?
Warum, o du thörichtes Herz, mit Gefallen
Dich ketten an Güter, die irdiſch zerfallen;
Es können die Jahre wie Thautropfen fallen,
Doch Freude Dir bringen, ſie können es nicht.

Doch in der Erinn'rungen Schmerzen verſinkend
Iſt ewig ein Wunſch nur dem Herzen mir nah.
Erin, ich ſegne Dich aus der Verbannung,
Erin, mein Vaterland, Erin go bragh.
Wenn einſtens im Grabe geſtillet mein Sehnen,
Mög ewiges Grün Dir die Felder verſchönen,
Und hoch Dir der Barden Lieder noch tönen
Erin Mavournin, Erin go bragh!

Einige Bemerkungen
über das
Theater der Alten
und
der Neuen.

Und auf des Wohllauts Wellen schweben
Die Geister der Erinnerung.

Steigentesch.

Der Geiſt, welcher die Römer und die Griechen beſeelte, iſt nicht ausgeſtorben; noch lebt er fort in ihren unſterblichen Werken. Die Kenntniſſe dieſer koſtbaren Vermächtniſſe in ſich, in andern nach Möglichkeit zu vermehren, und ihr Verhältniß zu den vielleicht vollkommenern, doch meiſtens nicht ſo originellen Werken der Neuern darzuthun, iſt die Pflicht jedes Literaten. Dieß iſt der Zweck unſerer Vereinigung. Wer kann ihn tadeln? Ob wir ihn erreicht, mögen andere beurtheilen. Wir haben die dramatiſchen Werke, welche am leichteſten ſich in eine geſellſchaftliche Darſtellung fügen, unſern Unterhaltungen gewidmet, und auch dieſer Zweig beut eine reiche Ernte an Kenntniſſen dem aufmerkſamen Beobachter dar. Die häusliche Lebensart jener weltbeherrſchenden Helden kann uns nicht gleichgültig ſeyn. Durch das Innere bekamen die Völker ihren Geiſt. Möge er auch unſer Vaterland beleben! Vielleicht, wenn einſt ein Ariſtides oder Themiſtokles dieſem gefallenen Zeitalter erſtehen ſollte, können wir uns rühmen, in unſerem kleinen Wirkungskreiſe zu deſſen Bildung beygetragen zu haben. Der Schriftſteller, welcher zuerſt unſere Aufmerkſam-

keit auf ſich zog, war Terenz. Obſchon er weniger Charakter als Plautus hat, ſo iſt doch ſein Witz unſtreitig edler. Er hat weniger Wortſpiele, und mehr wirklich komiſche Situationen. Schade, daß er die meiſten ſeiner Stücke aus dem griechiſchen Menander genommen; ſonſt hätten wir beſſer die Sitten ſeines merkwürdigen Zeitalters in ihnen geſehen, wo der Luxus gegen die Reſte altrömiſcher Tugenden ſtritt. Doch ſeine Adelphi beweiſen den Fall. Kein Quinctius Cincinnatus, der am Pfluge die Dictatorswürde empfing, hätte des wollüſtigen Micio Sieg über den altrömiſchen Demea gelitten. Heautontimorumenos hat mehr poetiſchen Werth; aber es zeigt ſich bey weitem das Zeitalter nicht ſo klar darin. Dagegen haben ſich viele neuere Stücke darnach gebildet. Wenn man die Künſte des Syrus belacht, ſo ſieht man den Keim der Spitzbübereyen in den Luſtſpielen neuerer Zeiten.

Von Plautus haben wir Menächmei, Amphitruo, Aulularia, Aſinaria, Miles gloriosus, und Pſeudolus geleſen. Die drey erſten ſind von neuern Dichtern bearbeitet worden. Einige der Nachahmungen übertreffen die Originale; doch mehrere witzige Gedanken ſind ausgeblieben. Die Menächmei ſind dabey am härteſten gefahren. Es iſt zu ſchwer die zwey Brüder ähnlich genug zu machen. Goldoni ließ ſie beyde durch einen Schauſpieler ſpielen;

glaubte aber, er müsse einen sterben lassen, um die Entwickelung zu machen.

Shakespeare's Comodie of Errors hätte durch die doppelten Zwillinge noch komischer werden können als das Original. Auch die Erkennungsscene der beyden Ältern macht gute Wirkung. Doch die Ausführung des Ganzen ist schwach. Der drolligste Charakter, der Parasit, ist ausgeblieben. Außer einigen Späßen Dromio's ist beynahe nichts sehr lustiges in diesem Stücke.

Die Rede des Megadorus in der Aulularia und die immerwährenden Klagen über die Sitten der Weiber beweisen den schon damahls in Rom herrschenden Luxus. Schwerlich hätte man sich unterhalten, die Fehler fremder Matronen auf der Scene zu belachen. Asinaria ist das schmutzigste Stück, das uns in diesem Circulus vorgekommen, und beweist, wie viel die Römer in diesem Puncte vertragen konnten. Ein alter Mann, dessen Vater ihm bereits in einer solchen Angelegenheit behülflich gewesen war, hilft seinem Sohne zu zwanzig Minen, welche er eben braucht, die Mutter seiner meretrix zu befriedigen, unter der Bedingung, daß er ein Mahl bey dem Mädchen seines Sohnes Stelle vertreten dürfe. Vater und Sohn kommen darin überein. Aber da sie eben alle drey beysammen sitzen, kommt die Frau des Alten dazu. Sie geht auf ihn los, und reißt ihn mit Gewalt

in's Haus. Was mit dem Sohne und ſeinem Mädchen geſchieht, wird nicht weiter geſagt. Der Chor kommt auf die Scene, und macht noch zum Schluſſe die Bemerkung, es ſey dem Alten nicht ſo ſehr zu verargen, daß er einen guten Tag ſich machen wollte. Ob unſer Publicum wohl auch dieſer Meinung ſeyn würde, ſteht zu bezweifeln; aber ob unſere Stücke darum moraliſcher ſind, iſt eine andere Frage. Die Römer ließen alles auf der Bühne grell und unbemäntelt erſcheinen. Bey uns will das Laſter ſich die Achtung der Tugend erwerben. Die Römer ſind noch grobe Leute; ſie nennen alles beym Nahmen. Eine Mutter iſt doch ein ehrwürdiges Geſchöpf, ſagt Cora; und in dieſer löblichen Meinung macht ſie es eben ſo arg, wie alle Plautiſchen Philocomaſien und Philenien, welche ſich nicht hätten träumen laſſen, wie viel Achtung ihr Stand verdiene.

Zu Rom wurden die wohlerzogenen Frauen eingeſchloſſen; die jungen Leute ſuchten alſo Unterhaltung bey öffentlichen Hetären. Bey uns, wo dieſes nicht iſt, gehen auch die unerlaubteſten Liebesgeſchichten unter Leuten vor, welche nicht ihre Verworfenheit öffentlich zur Schau tragen. Man ſucht den Schein des Laſters zu vermeiden, die Sache wird verſchönert und entſchuldigt. Was im Leben geſchieht, kommt auf die Bühne. Alles wird fein zart ausgedrückt; aber verführeriſcher iſt die Art, dem Laſter die Reihe der Tugend

zu verleihen. Es entsteht allgemeine Verwirrung der Begriffe; was vorhin verächtlich war, nennt man nun — naiv.

Von Trauerspielen haben wir Fiesco von Schiller, Egmont von Goethe, Iphigenie in Aulis von Euripides, Elektra und Ödipos in Theben von Sophokles gelesen; die zwey letzten in der vortrefflichen Übersetzung des Grafen von Stollberg. Im Fiesco herrscht echt römischer Geist; in den griechischen Stücken mehr Glauben an ein feindselig waltendes Schicksal. Wie dieser Glaube entstanden, ist eine schwer zu beantwortende Frage. Vielleicht darf ich eine Muthmaßung wagen. In jenen glücklichen Ländern geboren, wo das Gemüth durch seine Poesie jedes Geschöpf mit einer eigenen Gottheit begabt, und nichts Todtes dulden will in der Natur, erdachten sich die Alten diese Menge Götter, welche sie für Schöpfer des Weltalls hielten. Bald aber bemerkten sie das Planmäßige in der Natur. Durch die Reibung so mannigfaltiger Kräfte konnte es nicht entstehen; einen einzigen allbeherrschenden Geist annehmen, hätte ihren früheren sich ihnen so lebhaft aufdringenden Ideen völlig widersprochen; auch war dieser Gedanke dem Volke zu hoch. Das Gefühl, daß vieles nothwendig sey, blieb ihnen; dieß war das eiserne Fatum. Der schreckliche Wechsel des Zustandes einzelner Männer in den Zeiten der Barbarey bestärkte sie in diesem Gedanken. Da die

Nation in der Bildung weiter fortrückte, und der kalte Verſtand immer mehr über die Poeſie des Gefühles ſiegte, wurde die Nothwendigkeit auf mehr Gegenſtände ausgedehnt. Epikur behauptete, daß die Götter ſich um die Menſchen nicht kümmerten. Die Römer hatten nie dieſen Glauben; ihre Thätigkeit, welche ſie im frohen Gefühle des Lebens erhielt, hinderte ſie, ſich dieſen traurigen Speculationen hinzugeben.

Elektra hat mehr Kraft, die Charaktere ſind männlicher, größer, als in Iphigenie. Die Chöre hangen beſſer mit der Handlung zuſammen. Beyde beſtehen aus Weibern, aber des Sophokles Weiber haben Männerſinn. Iphigenie ſinket zu tief durch Todesfurcht, Elektra verliert ihre Weiblichkeit durch übermäßige Rachſucht. Perikles Zeitalter herrſcht in Iphigenie. Die Sieger bey Salamis und Platäa waren für Elektra. Doch jene verdient den Preis; die Charaktere in dieſer ſind zu grell, zu unnatürlich. Manchmahl ſchleppen ſich die Scenen, weil Sophokles die Gefühle zu tief einprägen wollte, und die Handlung zu einfach iſt. Nicht immer muß man der Stücke Werth beſtimmen nach des Zeitalters Geiſt, welchen ſie darthun.

Fiesco hat mehr Feuer als Egmont. Dieſer vielleicht iſt in einigen Stellen poetiſcher. Der Traum der Freyheit, und die Situation, womit das Stück ſchließt, iſt es im höchſten Grade. Fiesco hat mehrere gräßliche

Scenen, mehrere, welche einen widrigen Eindruck hinterlassen, mehrere, welche in das Niedrigkomische schlagen; aber Egmonts Charakter ist weniger für die Poesie, als Fiesco's. Das Planmäßige, Männliche, Herrschsüchtige des Gemüthes des letztern trägt seine Kraft in das Stück über. Egmont ist ein Kind. Er trotzt auf die Unverletzbarkeit seines goldenen Vließes, läßt unkluge Worte gegen die Gewaltträger entschlüpfen, ohne ernstliche Maßregeln zu nehmen, ihnen zu widerstehen. Er schadet ihnen, und nützt sich selbst nicht. „Ich bin des Hängens müde." Das ist sein Charakter. Das ganze Stück bekömmt durch ihn eine schwankende Tendenz. Daß der Dichter ihn vor dem Tode anfangs erzittern ließ, ist jenem nicht vorzuwerfen. Egmont war kein großer Mann; nur ein außerordentlicher war er.

Wenn diese Betrachtungen etwas zur Erreichung des Zweckes unserer literärischen Zusammenkünfte beytragen, so ist mein Wunsch erfüllt. Wenn nicht, so hoffe ich doch, man werde meinem Bestreben Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Bruchstück einer Übersetzung

der

Commentare des Marcus Antoninus.

Not this alone is to be observed that by every day life is gnawed on and a smaller part of it is left to us but this also is observable that if even some one liveth longer it is uncertain whether afterwards the same discernement shall remain to him in the connexion as well of affairs as of the theory belonging to the contemplation of divine and human things. Because if he begin's to be superannuated the power of breathing and eating as well as fancy and desire and the like will not cease but that of governing himself, accomplishing the dictates of duty, analysing the transcendent qualities of things, deliberating whether he ought already to deliver himself of life, and all those that require a well schooled understanding will be already eastinguished. Therefore we must rouse ourselves not only on account of death's being daily nearer but also on account of the perception of things and of reflexion leaving us still sooner.

We must this also observe, that what is produced of Nature's productions contain's some thing charming and alluring. So some parts of baked bread burst open and then thus parted from what contains some thing against the intention of breadbaking, please some how and excite particularly a desire to eat them. In the same manner figs, when they are maturest, open up, and in the ripest olives even the approaccbing to rotteness bestows a peculiar beauty on the fruit. The ears (of corn) inclining downwards, the lion's forehead, the foam issuing out of the boars muzzle, and many other objects which viewed

separately are far from beauty will also by accompanying Nature's productions by that association embellish themselves and allure our soul. — Who therefore has a high sentiment and a deep knowledge of the generation of the parts in the whole (of the parts generated in the whole) will scarce find any thing, which exists by accompanying others, which he will not view with some pleasure. — Thus will he contemplate the real throats of beasts with no less pleasure then those which painters and sculptors represent by imitation; and he can distinguish with his wise eyes a certain ripeness and maturity in old women and men as well as the blooming charm in boys, and many other things will not to every one, but to him alone, who hath dwelt judiciously with Nature and her works, appear agreable.

Hippocrates after having healed many diseases sickened himself and died. The Chaldeans foretold the deaths of many till at last Destiny snatched them away themselves. Alexander, Pompey and Cajus Caesar, who so often rooted out whole cities and in battles slew many thousands of horse and foot at last departed life also. Heraclitus who philosophised so much upon the world's combustion, died swelled by internal water and coverd over with cow dung. Democritus was consumed by one kind of vermin, and Socrates by another. — Why all this? — Thou hast embarked, navigated, landed — go thy ways — if to another life — no place is without Gods, neither there — perhaps to a state of insensibility? — Thou shalt cease to be governed by pains and lusts and to serve a vessel the more despicable the nobler that is wich is subjugated — for the one is mind and spirit the other, earth and gore.

Ideen über Musik.

Pisa, 18. Decemb. 1811.

written in consequence of the contempt the Italians expressed for German Music.

M e l o d y.

— Munus et officium nil scribens ipse docebo.

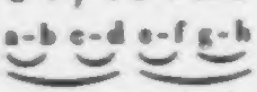
This part of music has been doubtless hitherto neglected in a very unjust manner. One always affirmed that it was as impossible to give rules to genius in music as to give an author a rule to write a good book. This is certainly in part true, but I think, that in the same manner as one can write a logic to regulate reason, one can give some precepts upon the reasoning on tones called music.

In this my Logic of tones I have principally three questions to answer: — what is music? — what is the manner by which music pleases and acts on us? — and how did it happen, that music was soon spoilt in Italy? The common definition of a piece of music is: a suite of tones pleasing to the ear. — Let us first examine this point for if is found that one has had as yet quite a false idea of this science, it will be easy to deduce why one never found a manner of reasoning on it. Suppose that definition was true, a song of a nightingale and a Sonata of Mozart would both be music, and in consequence produce both a similar impression on us. And yet I will defy any body to affirm, that they have any resemblance: one will enchant you at first, but never totally fix your atten-

tion; whereas the other will carry you alongst with it entirely. That does not arise from the simultaneous tones in the one; a person singing may produce the same effect. It does not arise from the profusion of modulations, something very simple may do the same. I hear my reader crying: what is it then? — Slowly, and we shall see. The first necessary condition is that it should be common to all good music, because there is some (see the end) which is no better than the song of a nightingale, while the music without this condition can not easily be retained in the memory as it has nothing that holds it together.

It must in one word keep the music so in order, that the three things that give the character to the music do not dispute but unite to one effect. These three things are the measure, the modulation of the melody and the harmony. I am not speaking here of the character of expression but of the character of musical division. I see I must explain myself.

Every melody, as belonging to the harmonical part of music is a suite of cadences so that one accord lead's into the other and than that second into a third and that again into a fourth. But because the second member of a cadence is as its representatif, one can say: the first leads to the second, both to the third and fourth, and then all four to the 5th: 6th: 7th: 8th: thus

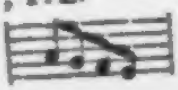


if punctuated thus a, b: c, d: e, f: g h . . . . Here is the first trace of the contrasts; *a b* contrasts with *c d*, all four *a b c d* with *e f g h*. As for the cadences of three

membres, they must be considered either as a cadence and a half, or the two first accords must be considered as one. If the melody of *ab* is in contrast with that of *cd*, it will be favorised, but if there be too much monotony, it will be oppressed. It will be still more so, if *a* occupies one measure, *bcdc* an other, *fg* a third, and *h* a fourth, because the contrast would be lost entirely. — All this will grow still more clear by the passages at the end: they are mostly out of Mozart. It must only be observed, that one can sometimes, in cases of madness on desperation, neglect the contrasts for a short time, and this has been done with propriety in the Schweizerfamilie of Weigl; but this in fact passes the boundaries of music. — I often spoke of harmony here where I have only melody for object; but one must consider that every melody has a possible harmony, which is as good as real as to the effect. Hence one can explain Rameau's assertion, that the savages in the composition of their melodies were guided by the harmony they did not know and which perhaps would even displease them, if offerd to them. Rousseau says he does not understand this, but I find it very clear.

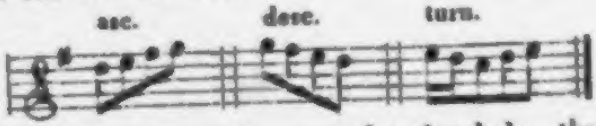
I return to my definition of music and say: a piece of music is a suite of melodical monades*) distributed into independent parts, in which they contrast with ones-

*) By a melodical monad I mean some notes going under one basse and which are therefore null with respect to harmony, F. E.



nother by the amical union of measure and melodical modulation whith the harmonical punctuation.

Now that we have delivered music from its ruinous definition we can proceed in career and speak of its effects on the human mind. The accords upon which a melody is grounded are always either melancholy or gay, sharp or soft, calming or majestical. Those that would be indifferent get a character by the ascending or the descending of their suite, because in the first case the gradual ascent animates, in the other the progressive lowness of the tones disappoint the ear, its vibrations always growing slower. But each accord has not one note of the melody, but several, these notes that thus belong together, I call a melodical monad. The suite of notes in them is either ascending, descending or turning round one of the notes.



The first is gay, the second melancholy, the third only inforces the principal note; but their progression needs not to go in the diatonic scala. And when the intervalls are larger (terzes, quarts etc.), or less (semitones), it makes a difference, because in the first case one must more regard the individual character of them then the ascending or descending march:

and in the second one has to do with chromatical scalas, which have an individual character. A chromatical scala is a suite of tones distant a semitone one from an other:

Since they are of great consequence for expression, I will reason upon them at length. Every note has the faculty of demanding the note, that lies a semitone higher; which however must afterwards be confirmed by the natural cadence; now an ascending chromatic scala, is nothing but the continued offering of demanded notes which however are not confirmed. Thus it hurries away the mind and gives it an uncertainty where it is to stop, which produces great effect when ever slightly employed. The descending chromatic scala adds to this a very melancholy sweet impression, it resting entirely on the inversion of the march of the semitones. I think it is here in its place to observe, that the passage from one tone to another a semitone lower (F. E. $d^{\flat}$ to c) gives a kind of melancholy half repose, which carries the mind along as well as the ascending march.

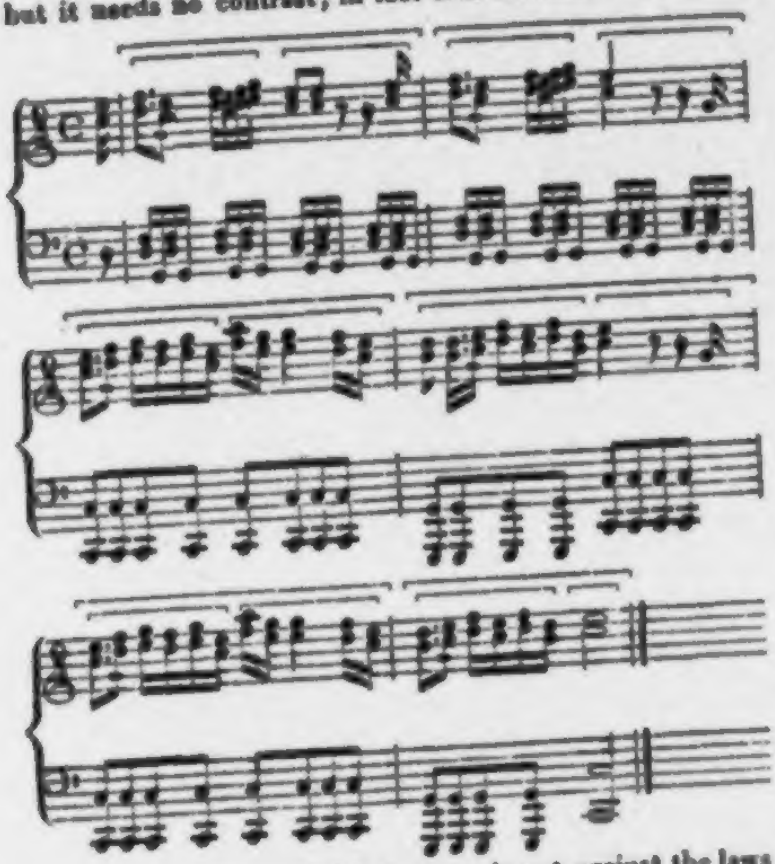
Now we have the key to explain all the pleasure music gives us, and all the impression it makes on us. A piece in which the contrasts are well marked, where there are no flourishes for nothing, in which there reigns a variety of accords and of modulations, where there is unity, but not monotony, that piece will be good. We also see, that the beauty of music is a severe beauty that none of its flourishes should be produced without reason and that all its parts must obey to the iron rule of the contrasts. Upon this base we can criticise any musical production, and judge of its merit. Now I can congratulate my reader because we are arrived in the port. We

shall only take a view of the land and than we can repose ourselves after the fatigues of the day.

But here we have not a very agreable view. In the very country in which music began to revive, bad taste first enterd. The profession of a singer was esteemed in Italy when the rest of Europe was too much in Barbarism to relish the fine arts. The contrasts began and these men, who had made such a sacrifice to the pleasure of being good singers, thought they did a favour to the compositeur when they sang his music. Soon nobody would hear a singer that was not one of this class, and the poor compositeurs were obliged to spoil their music to give the voice more scope to shew itself. They diminished the accompagnement, broke the unity of melody, and destroyed the contrasts, and with them in many pieces all music. But not alone the vocal, the instrumental music is also infected by this pest. Perhaps this is in part to to be attributed to the climate, whose unnerving influence makes the people of Italy prefer a melody a little more engaging to the interest of the expression.

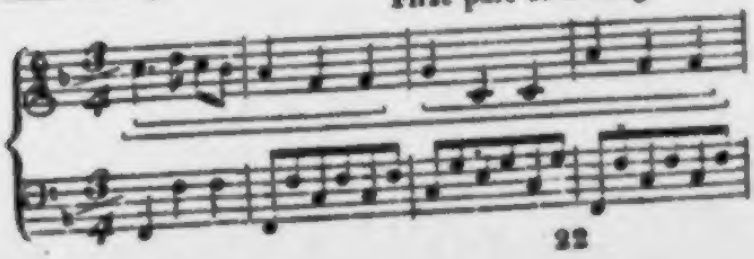
One of their principal airs (*ombra adorata aspetta*) which a heroe sings after having poisoned himself, stays continally in *D-major*, always remains *Allegro*, and ends with a passage fit for a countrydance. What is still worse than all this, is, that all the good singers in Europe prefer to sing that favoured music, so that a prejudice became very general that such music is the best. — They call their music simple, because it does not go into many accords; but that book is not simple, that says nothing, but the one, that says much in a few words.

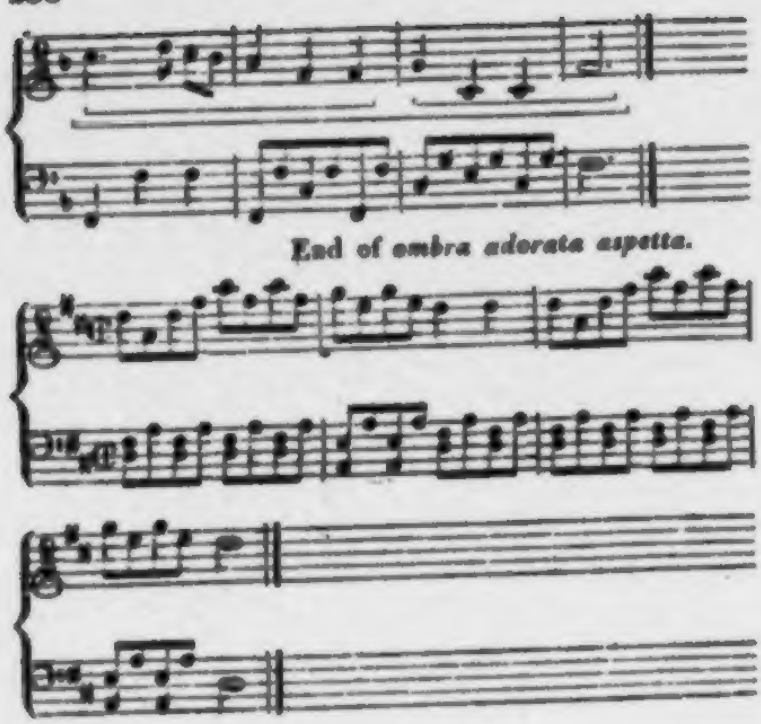
I have not spoken of *Recitativo*, because it is nothing but an accentuated speach. It may go into accords, but it needs no contrast, in fact it is not music:



The repetition of this passage is not against the laws of contrast; the second does in fact not belong to the main melody.

First part of a song.





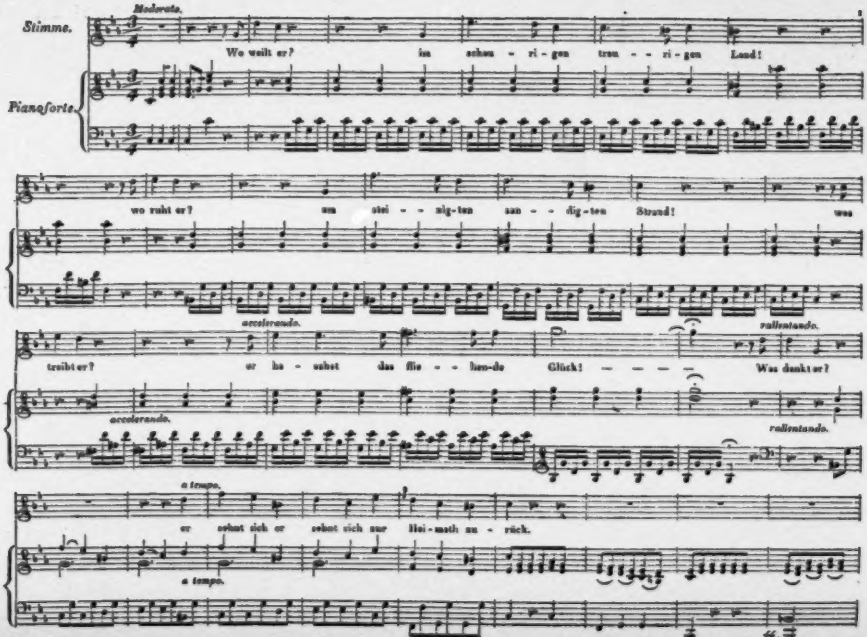
End of *ombra adorata aspetta.*

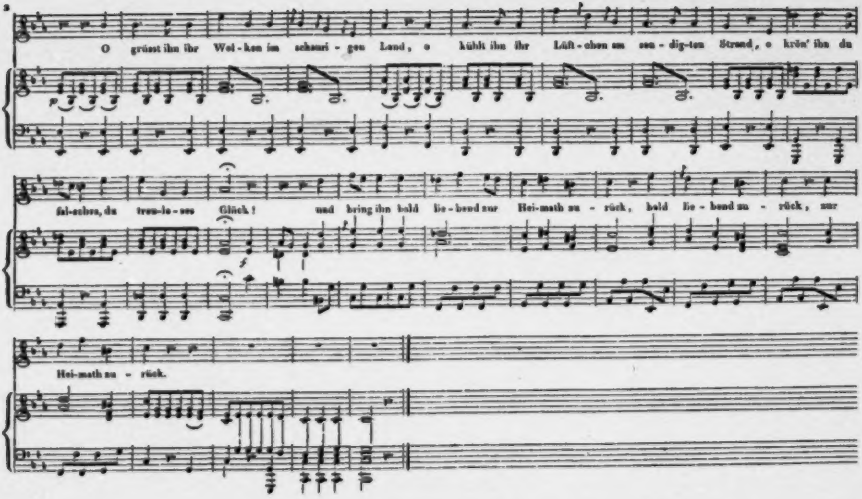
Druckfehler.

Seite	Zeile	steht	soll heißen:
XVII	4	abore	above
—	7	enterd	enter'd (Das Abstoßungszeichen ist hier, so wie öfter bey ähnlichen Fällen weggeblieben.)
XXXIII	19	Julins	Julius
XXXV	24	Steiu	Stein
23	1	von keiner dieser Universitäten	von dieser Universität
37	11	publique	public
—	16	défenseur officiel	accusateur public
39	12	verließ ich mit	verließ ich Paris mit
44	25	ihu	ihm
48	12	wor	ward
58	24	und	und
—	25	außen bleiben	ausbleiben
60	26	Gentlemen's	Gentlemen
70	6	Brigthon	Drighton
98	20	2½ S.	2½ Sh.
85	2	den alle Dinge,	den alle Dinge haben,
100	20	1, 3, 6 Pence	1 Sh. 6 Pence
107	19	daß dieser Preis	daß, da dieser Preis
126	23		
127	11	in der	in den
139	2 und 24	Wollenmanufactur	Baumwollenmanufactur
159	13	Higlands	Highlands
172	4	Throne	Thore
184	3	Spiele,	Spiele?
233	21	Landen	Lande
233	22	klagenden	klagendem
237	3	Kenntniße	Kenntniß
247	7	begiun's	begins
—	25	rotteness	rotteuness.
251	20	if is	if it is
256	22	hoving	having
—	23	continally	continually

NB. Mehrere der eigenen Namen sind unrichtig copirt.

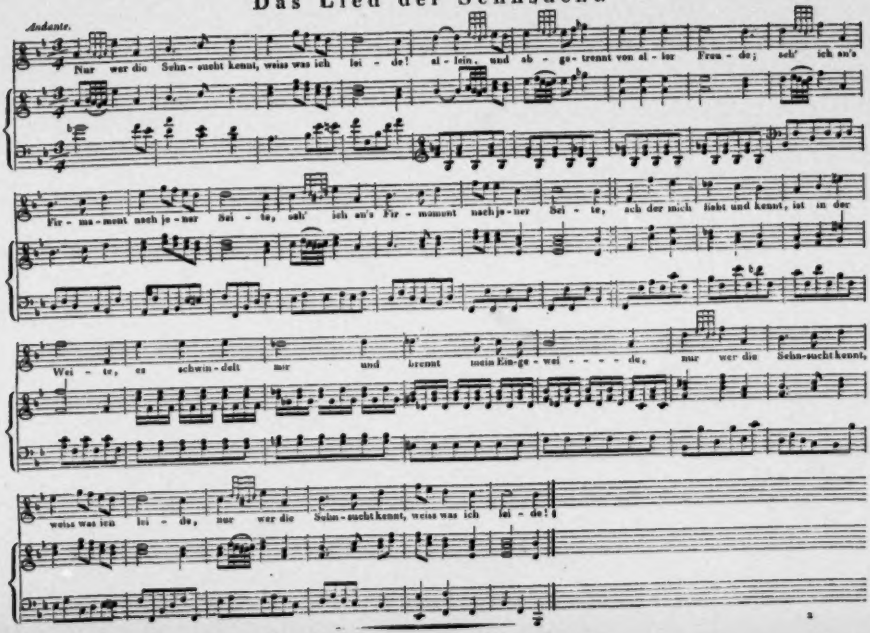
Musikalische Compositionen.

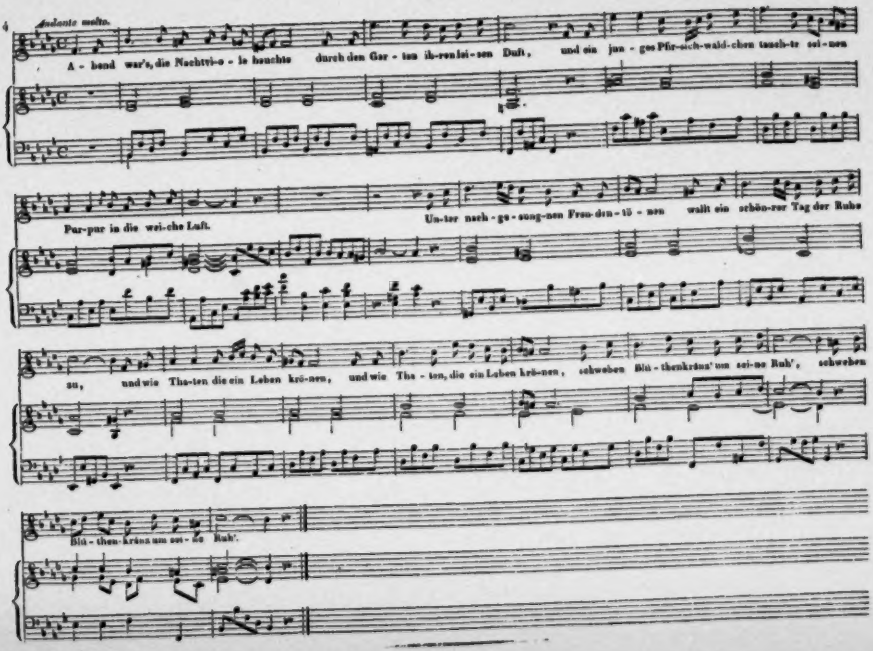

Moderato.
Stimme.
Pianoforte.
Wo weilt er? im nahen - ri - gen fran - - ri - gen Land!
wo ruht er? am stei - - nig-ten san - - dig-ten Strand! was
accelerando.
rallentando.
treibt er? er ha - ssehet das flie - - hen-de Glück! — — — — Was denkt er?
accelerando.
rallentando.
a tempo.
er sehnt sich er sehnt sich nur Hei-math zu - rück.
a tempo.

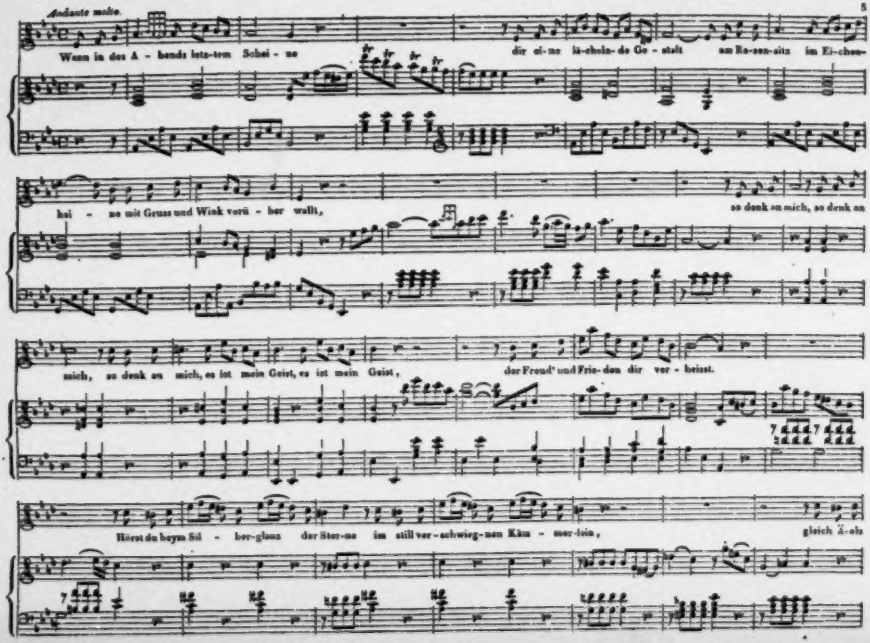

O grüsst ihn ihr Wol-ken im schauri-gen Land, o kühlt ihn ihr Lüft-chen am sau-dig-ten Strand, o krön' ihn du
sal-ziges, du treu-lo-ses Glück! und bring ihn bald lie-bend zur Hei-math zu-rück, bald lie-bend zu-rück, zur
Hei-math zu-rück.

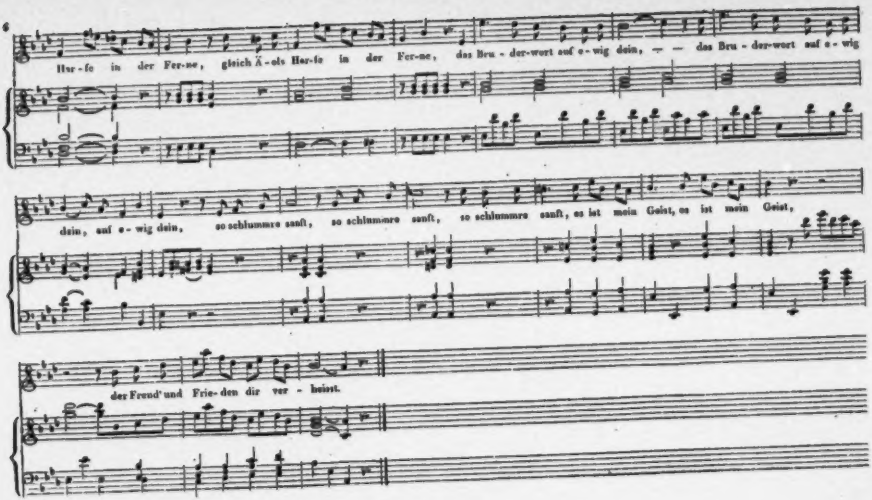
Das Lied der Sehnsucht.

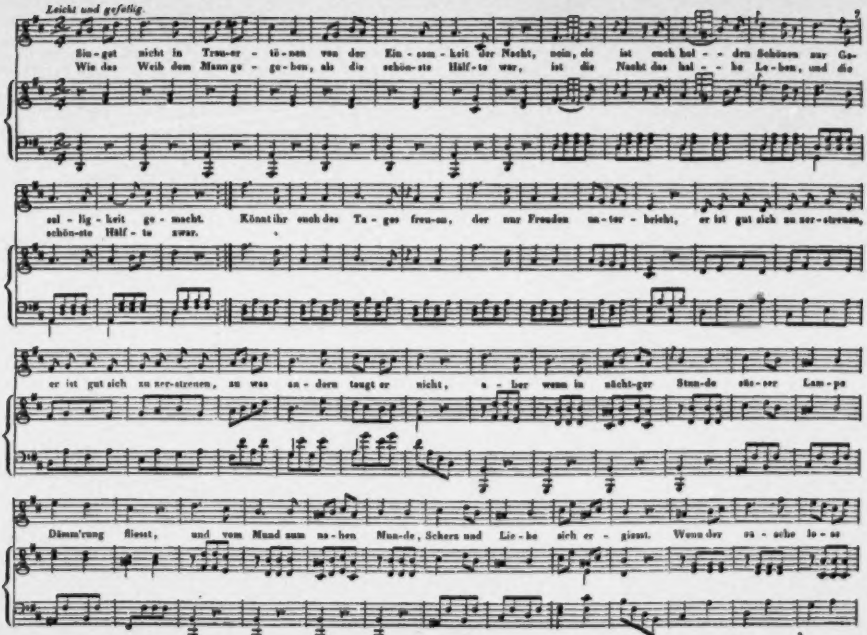
Andante.

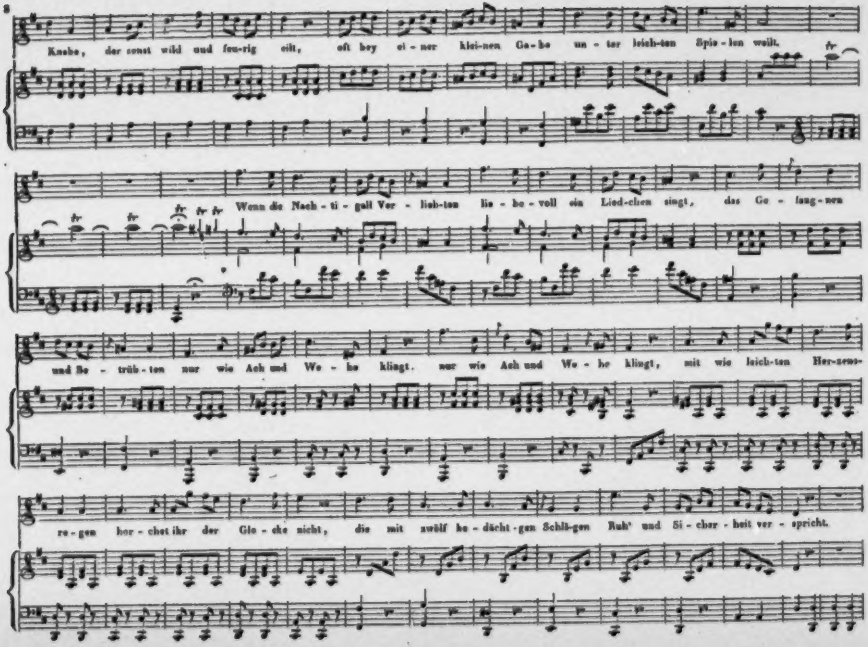


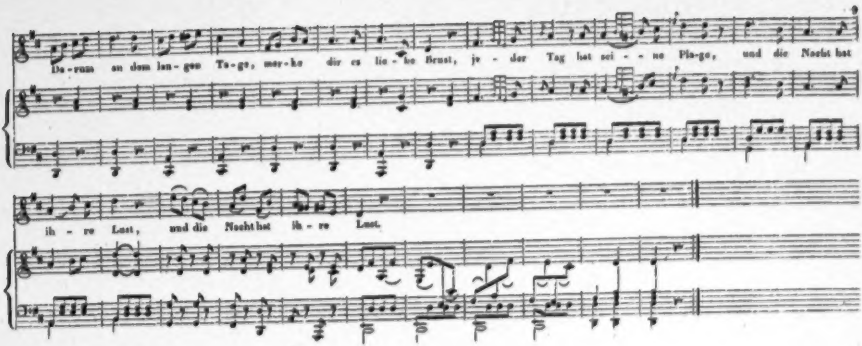

4
Andante molto.
A - bend war's, die Nachtvi-o - le hauchte durch den Gar - ten ihr en-tzi - cen Duft, und ein jun - ges Pfir-sich-wald-chen tausch-te sei - nen
Par-pur in die wei-che Luft.
Un-ter nach - ge - sang-nen Fran-den-li - nen wallt ein schön-rer Tag der Ruhe
zu, und wie Tha-ten die ein Leben krö-nen, und wie Tha - ten, die ein Leben krö-nen, schweben Blü - thenkränz' um sei-ne Ruh', schweben
Blü - then-Kränz um sei - ne Ruh'.


Andante molto.
Wenn in des A - bends letz-tem Schei - ne
dir ei- ne lie-chein- de Ge - stalt am Ha-sen-sitz im Ei-chen-
hai - ne mit Gruss und Wink vorü - ber wallt,
so denk an mich, so denk an
mich, so denk an mich, es ist mein Geist, es ist mein Geist,
der Freud' und Frie-den dir ver - heisst.
Hörst du beym Sil - ber-glanz der Ster-ne im still ver-schwieg-nen Käm - mer-lein,
gleich A-ols

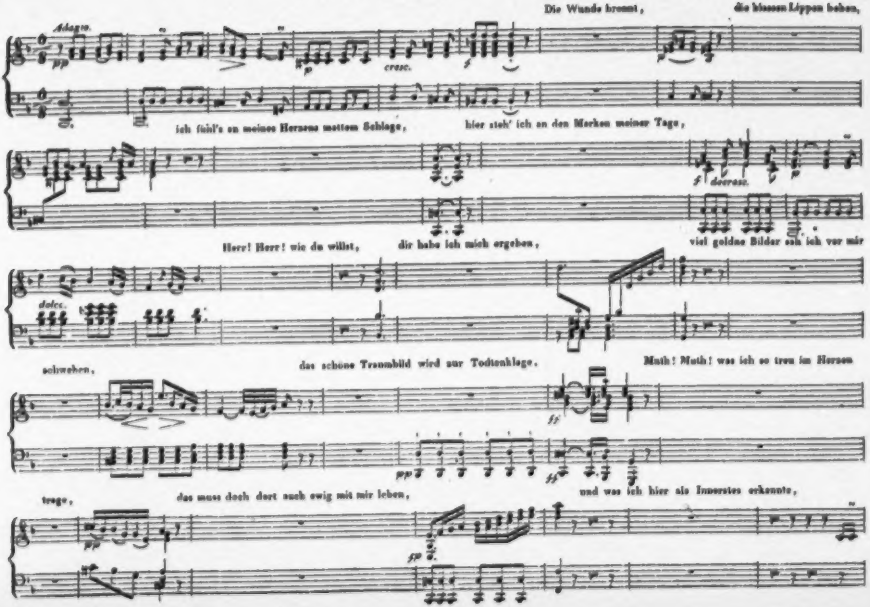

Har-fe in der Fer-ne, gleich Ä-ols Har-fe in der Fer-ne, das Bru-der-wort auf e-wig dein, — — das Bru-der-wort auf e-wig
dein, auf e-wig dein, so schlummre sanft, so schlummre sanft, so schlummre sanft, es ist mein Geist, es ist mein Geist,
der Freud' und Frie-den dir ver-heisst.

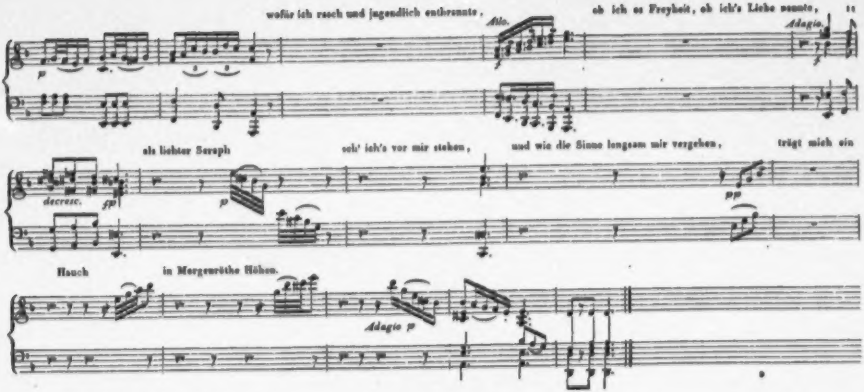

Leicht und gefellig.
Ein gut nicht in Treu-er - tö-nen von der Ein-sam-keit der Nacht, nein, sie ist euch hol - - den Schönen nur Ge-
Wie das Weib dem Mann ge - ge-ben, als die schön-ste Half-te war, ist die Nacht das hol - - he Le-ben, und die
sel-lig-keit ge-macht. Könnt ihr euch des Ta-ges freu-en, der nur Freuden un-ter-bricht, er ist gut sich zu ver-streuen,
schön-ste Half-te war.
er ist gut sich zu ver-streuen, zu was an-dern taugt er nicht, a-ber wenn in nächt-ger Stun-de ste-ter Lam-pe
Dämm'rung fliesst, und vom Mund zum na-hen Mun-de, Scherz und Lie-be sich er - giesst. Wenn der za - che lo - se
3


Knabe, der sonst wild und feu-rig eilt, oft bey ei-ner klei-nen Ga-be un-ter leich-ten Spie-len weilt.
Wenn die Nach-ti-gall Ver-lieb-ten lie-be-voll ein Lied-chen singt, das Ge-sang-nen
und Be-trüb-ten nur wie Ach und We-he klingt. nur wie Ach und We-he klingt, mit wie leich-ten Her-zens-
re-gen hor-chet ihr der Glo-cke nicht, die mit zwölf be-dächt-gen Schlä-gen Ruh' und Si-cher-heit ver-spricht.


Da-rum an dem lan-gen Ta-ge, mer-ke dir es lie-be Brust, je-der Tag hat sei-ne Pla-ge, und die Nacht hat
ih-re Last, und die Nacht hat ih-re Last.

Melodram.


Die Wunde brennt,
die blassen Lippen beben,
Adagio.
pp
cresc.
f
ich fühl's an meines Herzens mattem Schlage,
hier steh' ich an den Marken meiner Tage,
f
decresc.
p
Herr! Herr! wie du willst,
dir habe ich mich ergeben,
viel goldne Bilder sah ich vor mir
dolce.
schweben,
das schöne Traumbild wird zur Todtenklage.
Muth! Muth! was ich so treu im Herzen
ff
pp
ff
trage,
das muss doch dort auch ewig mit mir leben,
und was ich hier als Innerstes erkannte,
pp
fp
p


wofür ich roch und jugendlich entbrannte,
ob ich es Freyheit, ob ich's Liebe nannte,
Allo.
Adagio.
als lichter Seraph
sah' ich's vor mir stehen,
und wie die Sinne langsam mir vergehen,
trägt mich ein
decresc.
fp
p
pp
Hauch
in Morgenröthe Höhen.
Adagio p

Memnon's

Dreiklang,

nachgeklungen

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

von

Joſeph von Hammer,

in

Dewajani, einem indiſchen Schäferſpiele;

Anahid, einem perſiſchen Singſpiele; und

Sophie, einem türkiſchen Luſtſpiele.

Wien.

Druck und Verlag von J. B. Wallishauſſer.

1823.

Vorrede.

In diesen drei Stücken ist der Versuch gewagt worden, asiatischen Mythos dramatisch, und wirklich aus orientalischem Leben gegriffene Handlungen ethographisch und mitunter auch ethnographisch darzustellen. Für die Bühne dürfte sich vielleicht nur das Lustspiel eignen, ob auch das Singspiel, muß dem Urtheile setzender Tonkünstler überlassen bleiben. Das Hirtenspiel würde, selbst wenn es sich mit der unvergleichlichen Sakontala vergleichen könnte, doch eben so wenig als diese auf dramatische Wirkung zählen können.

Als treues Sittengemählde muß diese orientalische Trilogie für sich selbst sprechen, und jedes erläuternde Wort hierüber wäre zu viel für Leser, die auch nur von ferne mit der Sitte des Morgenlandes bekannt sind, aber über den historischen Stoff sowohl als über den Mythos, welcher zum Grunde liegt, sind ein paar Vorworte nöthig.

Die Handlung des indiſchen Trauerſpiels iſt rein hiſtoriſch, und findet ſich bei Dow*) nach Ferischte und nach dem erſten in der Vorrede des La Harpe zu ſeinen Brahmanen (Les Brames), die er darnach bearbeitet hat, erzählt.

Schah Akbar, d.i. der Größte, (in Wahrheit und jeder Hinſicht der größte der moslimiſchen Herrſcher, welche je auf einem indiſchen Throne geſeſſen), wünſchte die Geheimniſſe der Religionslehre ſeiner indiſchen Unterthanen zu kennen, und beſtimmte hierzu als Kundſchafter den Bruder ſeines Großveſiers, den als Dichter mit Recht ſo berühmten Fëiſi, deſſen Gedichte, wiewohl perſiſch geſchrieben, rein indiſchen Geiſt hauchen **).

---

*) Dow's History.

**) S. über die Lebensverhältniſſe dieſes Dichters und die Beurtheilung ſeiner Gedichte die Geſchichte der perſiſchen Redekünſte. S. 400. Noch ganz jüngſt hat Lord Leicester Stanhope in einem dem Asiatic journal vom September 1821 einverleibten Schreiben dieſer merkwürdigen Geſchichte Akbar's, Abulfaſl's und Fëiſi's mit folgenden Worten erwähnt: The famous Akbar called into his presence persons of various persuasions for the purpose of freely discussing with them the great question of religion. He was instructed in the tenets of the christian faith by a missionary from Portugall. To acquire knowledge of the Hindoo creed he concerted a plan with Abulfasil to impose his brother Fëise upon

Eben ſo rein als das Hiſtoriſche iſt auch das Mythiſche in dem indiſchen Hirtenſpiele bewahrt. Dewajani oder Dajani, d. i. die Gottgeweihte, deren Namen Fëiſi's Geliebte hier trägt, heißt nach dem indiſchen Mythos *) die Tochter Schukra's des leitenden Genius der Planeten, des Lehrers und Führers der Dämonen oder böſen Geiſter, welche Aswapna d. i. die nie Schlafenden (ανοιμητοι) genennet werden. Schukra iſt der Planet Venus, deſſen Namen Lucifer ſo im guten als böſen Sinne mit der indiſchen Sage ganz übereinſtimmt. Dieſe hat ſich in Vorderaſien zu dem ſchönſten, leichteſten und zarteſten der uns bekannten morgenländiſchen Mythen ausgebildet, nämlich zu dem der Anahid (die Αναειτις der Griechen), die als weiblicher Genius im Morgenſterne thronend, mit ihrer von Sonnenſtrahlen beſaiteten Lyra den Reigen der Geſtirne anführt. Es wird keine undankbare Mühe ſeyn, dieſen ſchönen

---

the Brahmans as a poor orphan of their tribe. Fëiso was acordingly instructed by a learned Brahman at Benares. During his studies there he fell in love with the daughter of his instructor, who consented to their union. Moved by gratitude towards him Fëiso confessed his fraud. He was forgiven on condition, that he would never translate the Veda or reveal the creed.

Asiat. Journal Nr. 4. XIX. pag. 254.

*) Polier Mythologie des Indous I. p. 403 und folgende.

persischen Mythos zu seinem indischen Ursprunge zu verfolgen, und die Veränderungen, die er auf seinem Wege von Hinterasien nach Vorderasien erlitten hat, kurz nachzuweisen.

Der Namen des indischen Genius des Morgensternes Schukra ist in den arabischen der Venus Suhre, und dieser in den griechischen Ζαρητις übergegangen, unter welchem Namen die Αναειτις auch zu Susa verehret ward, und an die Stelle des Vaters Schukra hat die nach Persien und von dort nach Arabien verpflanzte Sage, seine Tochter, d. i. die zum Gesang und Tanz gottgeweihte Tempeldienerinn Dewajani (ιερόδουλα) als weiblichen Genius gesetzt, welcher mit Gesang und Saitenspiel den Reigen der Gestirne anführt. Wie ihr arabischer Namen Suhre (Ζαρητις) so ist auch ihr persischer Nahid oder Anahid (Αναειτις) rein indischen Ursprungs, denn Anahut heißt auf indisch die Harmonie der Sphären, welche sie anführt *).

Harut und Marut, die beiden, die Anahid

---

*) Anahut a sound without any earthly cause and which they consider to have existed from all eternity after the following manner. When a man closes the orifices of his ears with his fingers he perceives an inward noise, to which they gave this name.

Ayeeni Akberi II. p. 456.

verſuchenden Engel, ſind nicht minder urſprünglich in Indien zu Hauſe. Marut (ganz unverändert ſo) iſt der indiſche Genius der Winde, und der Namen des Genius der Waſſer Varuna iſt blos des reimenden Anklangs willen von den Perſern und Arabern in Harut umgeändert worden. Chiſer der Hüter des Lebensquelles und Riſwan der Hüter des Paradieſes, welche aus dem Koran genommen ſind, gehören ebenfalls ſchon früheren heiligen Schriften an, indem ſich der erſte in dem Kedar des Sendaveſta vorfindet, der zweite aus dem das Paradies mit dem Flammenſchwerte bewachenden Cherub der Geneſis entſtanden iſt.

Dieſer alte indiſche Mythos des Schukra und der Dewajani hat ſich im Islam bei den Arabern und Perſern auf eine doppelte Weiſe ausgebildet, bei den erſten blos als rein religiöſe Ueberlieferung des Korans, durch die Ausleger derſelben, bei den zweiten auch als poetiſcher Mythos, durch die Dichter. Auch im Talmud findet ſich derſelbe in der Geſchichte der Engel Aſa und Aſael, welche Mayer in ſeinem mythologiſchen Wörterbuche aus Eiſenmengers entdeckten Judenthume mit den folgenden Worten mittheilt:

»Dieſe beiden Engel wollten mit Gott rechten, daß er Menſchen erſchaffen, die ihn erzürnten. Aber Gott antwortete ihnen, daß wenn ſie ihren Aufenthalt in der unteren Welt hätten, ſie geſündiget haben

würden wie der Mensch. Darauf stieß er sie fort auf die Erde und sie nahmen Leiber an aus allen Elementen, aus denen die Körper des Menschen zusammengesetzt sind. Sogleich fing die böse Natur an in ihnen zu herrschen, sie sündigten und sind diejenigen, von denen geschrieben steht: Und die Kinder Gottes sahen nach den Töchtern der Menschen, daß sie schön waren und nahmen zu Weibern, welche sie wollten. Von ihnen kamen die Riesen und Enaksöhne, die in alten Zeiten als Helden auf der Erde berühmt waren. Nachdem sie nun diese Kinder gezeugt, wollten sie wieder zurück an ihren Ort kehren, aber sie vermochten es nicht, denn Gott hatte sie verstoßen. Und Er der Heilige brachte sie in die finsteren Berge der Erde, welche Harre Kadem, d. i. die Berge gegen den Untergang genannt werden, und band sie mit eisernen Ketten, die mitten in den großen Abgrund gesenkt sind. Dort lehren diese beiden gefallenen Engel den Menschen die Zauberei. Bileam lernte seine Weisheit von ihnen, und König Salomon ritt täglich auf einem Adler zu ihnen in die finsteren Berge, die Weisheit zu lernen.« *)

Nun wollen wir weiter über diesen merkwürdigen Mythos die Stimmen der Araber und Per-

*) In Mayer steht aus Versehen Aufgang, statt Untergang, Kadem.

ſer aus den Quellen ſelbſt vernehmen, und dann die uns bekannten älteſten Stellen europäiſcher Werke beifügen, welche ſchon in der Hälfte des XVI. Jahrhunderts dieſe uralte Ueberlieferung des Orients auf ihre Manier mitgetheilet haben. Zuerſt ſpricht Mohammed Ben Sekeria, der Verfaſſer der berühmten, durch die Auszüge der Hrn. Ideler und Chezy nun auch in Europa mehr bekannten Naturgeſchichte Adſchaibol-machlukat d.i. die Wunder der Geſchöpfe, in dem Abſchnitte von den Engeln:

»Aus ihnen ſind Harut und Marut, zwei zu Babel geſtrafte Engel. Von ihnen meldet Ibn Abbas: Als Adam nackt aus dem Paradieſe wanderte, ſchalten ihn die Engel über ſeine dem Herrn gebrochene Treue aus, und an ihrer Spitze ſtanden Harut und Marut. Adam ſprach: Ihr Engel habet Nachſicht mit mir, und ſcheltet mich nicht aus; denn dieſes ward mir zugezogen durch den Rathſchluß meines Herrn. Da ſie aber nicht aufhörten Adam zu ſchmähen, verbot ihnen der Herr wieder in den Himmel zu ſteigen. In den Tagen Enochs kamen ſie zu ihm, erzählten ihm ihre Geſchichte und baten ihn, beim Herrn ihnen Nachſicht zu erwirken. Enoch aber ſprach: »wie ſoll ich wiſſen ob der Herr mein Flehen erhöret oder nicht.« Sie ſagten, wenn du uns ſiehſt, ſo wird dein Gebet erhört, wenn aber nicht, ſo ſind wir verloren. Enoch flehte zu Gott dem Herrn, und als er ſie nicht ſah, wußte er, daß ſie in die Strafe

verfallen seyen zu Babel. Die Wahl war ihnen überlassen worden, zwischen den Strafen dieser und jener Welt. Sie wählten die letzten, und sind in Babel gestürzt aufgehängt bis zum Tage des Gerichts. Ibn Omar erzählt diese Sache folgendermaßen: Die Engel nahten sich den Bewohnern der Welt, und als sie dieselben wider den Herrn empört sahen, sprachen sie: o Herr! wie wenig erkennen diese deine Größe. Gott der Herr sprach: Wenn ihr an ihrer Stelle wäret, würdet ihr euch gleichfalls empören. Sie aber sprachen: wie kann das seyn, wir lobpreisen dich und singen dir Heilig. So wählet, sprach Gott, zwei Engel aus euch, und sie wählten Harut und Marut. Diese stiegen auf die Erde hinab. Die Begierden der Menschen wurden in ihnen rege, und sie konnten der Versuchung nicht widerstehen, sondern verfielen in Sünden und Laster. Die Wahl ward ihnen gegeben zwischen den Strafen dieser und jener Welt. Da sah einer der Beiden den anderen an, und sprach: Was sagst du? dieser sprach: Ich sage, die zeitliche Strafe hört auf, die ewige aber niemals. Sie wählten daher die zeitliche. Dieß sind die zwei Engel, deren Gott erwähnt in dem Koran mit den Worten: »Und was gesandt ward den beiden Engeln zu Babel, Harut und Marut.«

»Nach einer anderen Erzählung sagte ihnen Gott der Herr: Ich will aus euch einen Gesandten auf die Erde schicken, doch setzet mir dorten nicht meines Glei-

sen; tödtet, stehlet nicht, und seyd nicht unrein. Sie aber hatten noch keinen Tag auf Erden zugebracht, als sie schon begangen hatten, was ihnen Gott der Herr verboten. Einer, der sie gesehen haben will, sagt, es seyen zwei große Körper umgestürzt aufgehängt, und er habe sie gesehen von den Sohlen zu den Ellbogen in eisernen Ketten.«

Aus einem höheren allegorischen und mystischen Gesichtspunkte erläutert der türkische Commentar der persischen Geschichte Waßaf's, diese Sache bei Gelegenheit des Verses: dein Maal am Kinn ist Harut und Marut im Brunnen Babels.

»Harut und Marut, zwei Engel, nahmen zu Enochs Zeiten menschliche Gestalt an, und ließen sich zu Babel nieder. Da sie von menschlichen Begierden nicht frei waren, so sündigten sie, eines schönen Weibes Suhre begehrend, die mit Hilfe der von ihnen erlernten Worte und Namen in den Himmel stieg, und in den Planeten Venus versetzt ward; die beiden Engel aber wurden zur Strafe ihres Falles in einen Brunnen zu Babel umgestürzt aufgehängt. Dieß bestätigen Ibn Hanbal, Abul-Scheich, Ibn Hajan, Bihaki und Andere mit vollgültigen Belegen als Ueberlieferung aus dem Munde des Propheten.«

»Imam Fachreddin Rasi verwirft dieselbe

aber in seiner großen Exegese als unächt. Wie dem nun sey, wenn auch der äußere Sinn nicht zugegeben wird, so läßt sich doch noch immer der innere Sinn der alten Gesetzgelehrten entnehmen. So sprechen davon Beidhawi und Abdul-hekim Schalkuni in ihren Randglossen: Harut und Marut bedeuten Geist und Verstand, die von der unkörperlichen Welt auf die körperliche niedersiegen, sich mit dem menschlichen Leib, dessen Schönheit durch den Planeten Venus vorgestellt wird, sinnlich verbanden, und fleischlicher Lüste genossen. Der sinnliche Mensch erhob sich mit ihrer Hülfe vom Staube gegen Himmel, das ist, die Bildung führte den staubgebornen Menschen himmelan; als aber die Form des Leibes zerfiel und die Elemente zerstreuet wurden, wollten auch Geist und Verstand wieder in ihr Vaterland zurückkehren; weil sie sich aber dem Sinnlichen unterworfen, und dem Zeitlichen die Herrschaft über das Ewige eingeräumt hatten, wurden sie eine Zeit lang (nämlich während des menschlichen Lebens) durch Beraubung des ewigen Genusses und des geistigen Lebens bestraft. Gott weiß es am besten.« *)

Nach dieser Auslegung des großen Gesetzgelehrten Rasi (Rhazes) ist die ganze Sache nichts, als ein Symbol des Falles höherer Naturen, und des

---

*) S. einen Theil des betreffenden Textes dieser Stelle in den Jahrbüchern der Literatur Band X. S. 212—213.

Aufschwungs des Geistes aus der Befangenheit der Sinnlichkeit in die unkörperliche Welt, ein Typus des Einklangs des Weltalls durch Liebe und harmonische Ordnung, eine alte persische Geheimlehre von dem Sturze himmlischer Geister, und dem Aufflug der Seele in die Regionen des Lichts, durch die Kraft geheiligter Worte und des Namen Gottes, eine geheiligte Offenbarung von der Ordnung des Weltalls und der leitenden Kraft der Liebe, nach aller Wahrscheinlichkeit ein ἱερος λογος der Mysterien, in welche nach Plutarch der König Artaxerxes Memnon bei seiner Thronbesteigung zu Pasargada eingeweiht ward. *) Licht und Einklang, der schöne Sinnspruch des schönen Sinnbildes der mit Sonnenstrahlen besaiteten Lyra, welche den Reigen des Weltalls anführt; Licht und Einklang, der schönste Wahlspruch eines weisen Fürsten und einer wohlgeordneten Regierung.

Daß dieser schöne altpersische Mythos von den neu persischen Dichtern häufig zu Bildern benützet worden, ist natürlich. Ohne die Kenntniß derselben würden tausend Vergleichungen und Anspielungen persischer Dichter, europäischen Lesern ganz unverständ-

---

*) S. Creuzer's Symbolik und Mythologie, neue Ausgabe, zweiter Theil. S. 130, und das wider Rhode's Ansicht hierüber Gesagte in den Fundgruben des Orients.

lich seyn. Alles was sich von der Schönheit der Geliebten oder des Geliebten auf schwarze Farbe oder Liebeszauber beziehen läßt, wird mit Harut und Marut verglichen. So sind die schwarzen Wimpern, der schwarze Bartflaum, die schwarzen Augen, und das schwarze Maal Harut und Marut. Das Kinngrübchen (sonst auch der Brunnen, worein selbst Propheten fallen, wie der ägyptische Joseph) ist der Zauberbrunnen Babels, und die langen Haare sind die Zauberketten, worinen liebesgefallene Herzen als gefallene Engel aufgehängt sind, bis an den Tag des Gerichts. Eben so häufig sind die Anspielungen auf Anahid's Lautenspiel und den Reigen der Gestirne, den sie anführt. Hafis menget sogar den Messias darein, welchen die Sage des Islams in den vierten Himmel versetzt und vermengt, also den vierten Himmel der Seligen mit dem vierten planetarischen der Venus, und aus jedem Diwan tönet der Widerhall von der Lyra Anahid's. *)

---

*) Um nicht auf Dollmetschertreu aus Handschriften, sondern aus schon gedruckten Quellen zu citiren, mögen die folgenden Stellen von einem halben Dutzend grosser persischer Dichter genügen:

Ich weine über mein unglückliches Gestirn,
So daß Nahid es hört, das selbst der Mond es weiß.

Hafis. Buchstabe Te 45.

Soll nach Babel ich gehen zum Zauberer Harut,
Alles werde versucht dich mitzunehmen.

Wie dieſer Anklang zuerſt aus dem Oſten im Weſten in der Mitte des XVI. Jahrhunderts in Deutſch-

---

Ebenda. Ghaſele 64.

Deines Angeſichtes Gluth
Macht mich wie Nahiden tanzen.

Hafiſ, Buchſtabe Dal 12.

Das Lied des Morgenſternes tönt
Verſtimmten Tons,
Sobald Hafiſ die Stimme zum
Geſang erhebt.

Hafiſ, Buchſtabe Re. 1.

Einen Becher gab er mir dann, von deſſen Gefunkel
Suhre zu tanzen begann; Trinke, ſo ſagte er dazu.

Hafiſ, Buchſtabe Schin 10.

Bringe Wein, wer könnte ſicher
Bleiben vor des Himmels Rachſucht,
Wenn Suhre dort Lauten ſchlägt
Und Merrih (Mars) die Waffen trägt.

Hafiſ, Buchſtabe Schin 13.

Spiel eine Weiſe, Sänger, daß im Himmel
Jupiter mit Venus (Nahid) tanze.

Hafiſ, Buchſtabe Ssad 2.

Was iſts Wunder, wenn im Himmel
Durch Hafiſens Lied gewecket,
Zu dem Lautenſpiel von Suhre
Der Meſſias Reigen tanzet.

Hafiſ, Buchſtabe Elif 7.

Als in dem Hofpallaſt des himmliſchen Dſchemſchids
Die Suhre Orgel ſchlug, gleich meiner Laute Tönen.

land und Frankreich erſchollen iſt, verlohnt ſich in der naiven Sprache des treuherzigen Poſtel und des deutſchen Cartäuſers Rickell ſelbſt zu leſen:

Fable d'Aruth et Maruth prinse des questions du prophete:

Qu'nn jour pource que dieu voyoit les hommes si meschans qui ne gardoient plus de loy ni d'equité ensemble il envoya deus anges en ce monde pour faire et restituer justice entre les hommes, lesquels anges avoient nom l'un Aruth, l'autre Maruth, qui ainsi se nomment en l'Alco-

---

Hafiſ, Buchſtabe Ain 3.

Morgens hört ich Getön der Lyra Nahidens vom Himmel
Süßre Töne ward ich von Hafiſen gelehrt.

Hafiſ, Buchſtabe Mim 76.

Wenn Hafiſ im Buſche ſingt
Jauchzt Suhre in ihrer Sphäre.

Hafiſ, im Buch des Schenken.

Hebe ſich empor die Stimme daß Naitis ſelber tanze.

Hafiſ, im Buch des Sängers.

Dann die ganze XV. Ode des Buchſtabens Elif, deren Verſe wechſelweiſe mit dem Namen Harut und Marut endigen.

Im Eingange des Gedichts Leila und Medſchnun von Hatifi heißt es von Gott:

ran: qui, quant ils furent venus au monde premierement trouvant une belle femme et juste, lequelle les pria de venir en sa maison, et après les avoir traitès de bons vins, dit l'histoire, quil y eut paction de ce qui s'entend d'un homme avec une femme, par tel si toutesfois, qu'à son vouloir l'uñ d'eus la porteroit en paradis, et l'autre la porteroit au monde, ce qui fut fait. Et quands Dieu les vit au paradis,

---

Er iſt es, der mit Sonnenſtrahlen
Die Laute Anahids beſaitet.
Sir Will. Jones. Asiat. Researches.

In dem zu Conſtantinopel gedruckten perſ. türk. Wörterbuch Ferhengi Schuuri II. B. S. 379 heißt es: „Nahid bedeutet: 1.) ein Mädchen mit ſchwellendem Buſen wie Granatäpfel; 2.) der Namen des Planeten Venus.“

Der himmliſche Merkur hat Tugenden gar viele,
Allein die Herrſcherinn der Anmuth iſt Nahid.

Mewlana Mahmud Ibn Jemini.

Des Feſtes eingedenk ergreift
Nahid den Becher in der Reihe.

Chodſcha Selman.

Berdſchis (Jupiter) iſt ein Schmarotzer deines Tiſches,
Nahid die Sängerinn von deinem Feſte.

Schems Fachri.

„Dieſer Stern (der Morgen- oder Abendſtern) heißt auf arabiſch Suhre, auf perſiſch Nahid oder Anahid, auf tſchaghataiſch, Tſcholpen.“

quant à la femme, pourcequ'alle etoit juste il ne la put chasser, et la fit l'estoille du jour. Mais les paillars anges pour avoir bu du vin, et fait le reste eurent option d'etre punis en ce monde ou en l'autre: et eux eslisant cettuicy furent condemnès à estre pendus par les piès en un puis en Babyloine, jusque au jour du jugement, là ou à prèsent sont, ainsi l'ay trouvé escrit, et quit ne le croit y alle voir.

De la Republique des Tures; et là ou l'occasion s'offrera des meurs et loy de tous Mahommedistes. Par Guillaume Postel Cosmopolite à Poitiers. MDLX. p. 21.

Noch traulicher klingt dem Deutschen die Erzählung des Carthäusers Dionysius von Rickel, in seinem zwanzig Jahre vor Postel (der vermuthlich aus demselben geschöpft) erschienenen Werke, das unter die typographischen Seltenheiten gehört: Alchoran, das ist, des Mahometischen Gesetzbuchs und türkischen Aberglaubens Inhalt und Abtänung. Straßburg 1540.

Golius übersetzte Nahida: turgentes sororientes mamas habens puella S. 2467 und Suhre heißt eine Schönheit von glänzender Weiße, ein Eigenschaftswort, wofür auch sonst das arabische Wort Maria gebraucht wird. S. den zweiten Theil des zu Constantinopel in drei Foliobänden gedruckten arabischen Wörterbuchs Kamus S. 113 vorletzte Zeile.

Die zween Engel Harroth und Marroth wurden etwan von Gott gesandt härab uffs erdtreich, den menschen zugegeben sye zu regyeren und underrichten, mit dem Verbott, daß sye weder todt schlagen, noch rüchten, noch wein sollten trincken. Also nach Verscheinung etlicher langer Zeit; nachdem sye Jedermann als bekannte Richter waren, kam für sye uff ein Tag ein überaus schön weib iren mann zu beklagen, damit sye aber irer sach deß geneygten Richter machte, lud sye obgemelte Richter zum Imbiß, trug ynen für speiß und trank von wein, dienet ynen zu tisch, ermant sy mit iren freuntlichen worten so offt frölich zu sein, biß sye zu leist satt und truncken in des weibes begyrden fielen und yrer begerten. Das sye ynen verwilliget, mit disen Geding, daß der ein ir sagen solte das wort, dadurch er vom himmel herab gestigen, und der andre auch das wort dadurch er wieder hinuff stige. Solches nament sye an. Und als das weib die wort erlernt, und des anderen wert sprach, fur sye alsbald gen Himmel. Da Gott das sah, und den handel erkundiget setzt er sye zwischen das Gestyrn und nennt sye Luciferum den Morgenstern, von wegen irer Schöne. Als aber Gott die zween Engel beruft, ertzelt er ynen eine peen, so sye ynen zur straf erwölen solten, entweder in yhener oder in diser welt. Da ergaben sye sich in die straff yhener welt. Also wurden sye mit ysenen Ketten uffgehenkt, mit den häubteren un-

der sich in den Sumph Bohil biß ans jüngst Gericht.

Wie da, Abdir? (frägt, nach dem Carthäuser Rickell, Mahommed einen Juden mit dem er Controvers hält.) Wie da, Abdir? Ist diß nit eine genügsame ursach warumb der wein im Paradiß zu trincken gezymm, aber nit uff erden? Sprach der Jud. Jo zwor, sye ist genügsam und wer; (und Rickell setzt für seine Person hinzu) Wer hat je narrechter fantasey gehört, damit Mahomet umbgeet?

Je länger der Vorredner bei dem schönsten der persischen Mythen, bei der Geheimlehre von Licht und Einklang, welche dem Singspiele zu Grunde liegt, sich verweilet hat, um so kürzer kann er sich über den historischen Stoff des Lustspiels fassen, von dem es genug ist zu erwähnen, daß der östlichen Dichtung viele persönliche Wahrheit eingewebt ist in mehreren vollkommen getreuen Anecdoten, von denen die unglaublichste, nämlich die von der Bärenmaske, in die sich ein italienischer Buffo von Pera steckte, sogar schon irgendwo in einem Almanache gedruckt erschienen, und hernach in einem Singspiele gebraucht worden ist. Originale, wie die hier vorgeführten, sind zu Constantinopel nicht selten, und die eigentliche Heldinn des Lustspiels hat mehr als ein Vorbild in der Levante aufzuweisen, deren eines oder das andere, Reisenden, welche in dem letzten Vierteljahrhundert als Beobachter (wie der Verfasser des

Anaſtaſius) gereiſet ſind, kaum unbekannt geblieben ſeyn kann.

Auf dieſe Weiſe kann ſich der Verfaſſer ehrlicherweiſe das Zeugniß ſelbſt ausſtellen, daß in dieſer Trilogie jeder Ton einem wirklich aus dem Orient vernommenen nachgeklungen iſt, daß im Hirtenſpiele die Melodien der indiſchen Gopiaflöte; in dem Singſpiele die Harmonien der perſiſchen Laute, und in dem Luſtſpiele die Akkorde der türkiſchen Trommel getreu nachtönen. Möge dem Hörer in dieſem dreiſtimmigen Nachklange von Memnons tönenden Bildniß der Urlaut des Sohnes der Morgenröthe vernehmlich ſeyn!

Mémnon's Dreiklang.

Dewajani,

ein indiſches Hirtenſpiel in ſieben Ritus,

das iſt:

Jahrözeiten oder Aufzügen.

Weihe

dem Schatten der ſeligen

Gräfinn Iſabelle Waldſtein,

gebornen

Gräfinn Rzewuska.

Dir, Verklärte, hat ſchon die Morgenröthe geklungen,
Welche die Töne des Seyns höret im ewigen Licht,
Ach! nicht ahnte dem Sänger, der Deine Hochzeit gefeiert,
Daß er dieſes Blatt trüge mit Thränen zum Grab!

Personen:

Dewajani, eine Gott- und Tempelgeweihte Jungfrau.

Schukra, ihr Vater, Oberbrahmane.

Mamia, die Gemahlinn Schukra's.

Akbar, der Großmogol, Beherrscher von Indien.

Jsisi, Bruder des Großwesirs, zuerst unter dem Namen Himru, als Inder.

Nerisman, ein Hirte.

Madhu, eine Hirtinn.

Priawadi, eine Bajadere.

Chöre der Hirten, Hirtinnen, Brahmanen und Jungfrauen.

Erſter Ritu,

das iſt:

Jahrszeit oder Aufzug, genannt Vaſſant,

das iſt:

Die Blüthenzeit (März und April).

Indiſche Landſchaft, in der Ebene Mathra bei Agra.

Erſte Scene.

Chor tanzender Hirten und Hirtinnen.

Chor der Hirtinnen und Hirten.

Jubel und Ehre dem Gotte der Hirten,
Kriſchna, dem Starken, dem Blumenbekränzten,
Welchen die Mädchen umſchlangen mit Myrthen,
Als ſie auf Mathra die Milch ihm kredenzten.
Mahadewa! Narainä!
Madhu's Bezwinger! Rhada's Geliebter!
Heri! Govinda! Huli, Huli, Huli!

Chor der Hirten.

Jubelnd ertön' ihm des Sieges-Geſang,
Ihm, der als Knabe die Schlange bezwang,
Ihm, dem Schwarzblauen, in gold'nem Gewand,
Der zu den Liedern die Flöten erfand.
Ehre ſey Heri, dem Tilger des Krieges!

Chor der Hirtinnen.

Sey uns willkommen, o Herr der Natur!
Liebling der Mädchen auf blühender Flur!

Der dichtgelocket am Busen geruht
Nennen der Gopias liebend mit Gluth,
Preis Naraina, dem Herrn des Sieges!

Chor der Hirten und Hirtinnen.

Jubel und Ehre dem Gotte der Hirten,
Krischna dem Starken, dem Blumenbekränzten,
Welchen die Mädchen umschlangen mit Myrthen,
Als sie auf Mathra die Milch ihm kredenzten.
Mahadewa! Naraina!
Madhu's Bezwinger! Rhada's Geliebter!
Heri! Govinda! Huli, Huli, Huli!

Eine Hirtinn.

Die Blumen fächelt schon des Abends Weil,
Es naht das Ende von dem Frühlingsfest.
Wir wollen nun zu Ehren von Govinden
Das große Weltenrad von Blumen winden.

(Ein Theil der Hirten und Hirtinnen sezt sich nieder, das Blumenrad zu winden.)

Ein Hirte.

Genug des Reigens und des Huli nun!
Laßt uns von Tänzen und von Liedern ruhn,
Laßt uns mit rothen Dschulbablättern spielen,
Mit saft'gen Kugeln auf einander zielen.

(Einige werfen sich mit scharlachrothen, und mit saftgefüllten Blumenblättern, welche beym Werfen zerberßen, und den sie treffen, roth beflecken.)

Einer der Werfenden.

Hab' Acht! hab' Acht! o Tochter von Madhu,
So fliegen dir die blut'gen Herzen zu.

Die Geworfene (ausweichend).

Sie sollen an mir nur vorüberschießen,
Und anderswo das Blut des Kelchs vergießen.

Eine der Werfenden.

Ich warne dich o Sohn von Neriman
Du wirſt mit rothen Mackeln angethan.

Der Geworfene.

Es ſey! denn ſie bezeichnen nur die Wunden,
Von denen dieſes Herz nie kann geſunden.

Der Blumenflechtenden Hirtinnen Eine.

Es ſchlinget Blum' an Blume ſich zum Kranz,
Wie Sphär' an Sphären in der Welten Tanz,
Und aufgefangen an dem Vordach weiſet
Das Blumenrad wie alles blühend kreiſet.

Einer der Blumenflechtenden Hirten.

Es kreiſen ewig Zeit und Glück und Welt,
Die Kraft, die ſchafft, zerſtöret und erhält,
Der Mittelpunkt vom ewigen Getriebe
Der Körper und der Seelen iſt die Liebe.

(Die Werfenden ſetzen ſich nun auch nieder, und helfen flechten).

Madhu.

Sohn Neriman's, der du die todte Flöte
Mit Feuerodem zu beleben weißt,
Mit Tönen lieblich wie die Morgenröthe,
Fortwallend wie auf Waſſern Gottes Geiſt,
Du, dem Gewalt umſonſt das Lied geböte,
Wenn ihn ſein inn'rer Sinn nicht ſingen heißt,
Gib uns zu Kriſchna's Ruhm, zum Frühlingsfeſte
Von deiner Töne Gluthenſchmelz das Beſte.

Neriman.

Den inn'ren Hauch beflügeln deine Worte,
Daß er vom Herzen auf die Lippen fliegt,
Des Schiffes Segel füllend, das im Porte
Der Liederkraft mit rüſt'gen Rudern liegt,
Und wenn er es nun treibt aus ſich'rem Horte
In's Meer, von der Empfindung Fluth beſiegt,

So wolleſt du es mit Geſang begleiten,
Um ſicher es durch Strom und Fluth zu leiten.

Madhu.

Es ſey, wohlan,
O Neriman!
Geſang und Töne ſollen ringen,
Ich will das Lied der Flöte ſingen.

Neriman.

So ſing Madhu
Mir lieblich zu,
Wie mit geheimnißvollen Zungen
Die Flöte von ſich ſelbſt geſungen.

Madhu

(ſingt den Anfang des myſtiſchen Gedichtes Meſnewi.)

Höre wie die Flöte klaget,
Was ſie von der Trennung ſaget:
Seit ſie mich aus Rohr geſchnitten,
Seufz' ich in Pallaſt und Hütten.
Buſen ſuch' ich wundzerriſſen,
Die der Sehnſucht Schmerzen wiſſen,
Was vom Stamme ward getrennet,
Sich einſt zu vereinen brennet.
Ach! ich ſeufze in dem Saale
Guten, Böſen zu dem Mahle.
Jeder meint mich zu verſtehen,
Keiner kennt des Hauches Wehen,
Der zur Klage ſich verſchworen.
Ohne Licht ſind Aug und Ohren,
Geiſt und Körper ſind nur Einer,
Doch es ſah den Geiſt noch Keiner.
Glücklich ſind der Flöte Hauche,
Wer's nicht glaubt, geh' auf im Rauche!

Liebe ſind der Flöte Flammen
Schlagend in dem Wein zuſammen.
Freundinn den Getrennten allen!
Deinem Ton die Schleyer fallen,
Hat Wer ſolches Gift geſehen?
Hat Wer ſolche Luſt geſehen?
Sie ſpricht von den blut'gen Pfaden,
Von Schirinen und Ferhaden,
Sie vertraut ſich nur dem Irren,
Will des Wahnſinns Ohr umſchwirren.
Tage ſchwinden hin in Schmerzen,
Durch die Gluth der Trennungskerzen.
Laß ſie ſchwinden! Furcht iſt keine,
Bleib nur du, du einzig Reine.

Meriman.

Dank dir, o Lieblichſte der Schönen!
Es hat dein Lied ſich mit den Tönen
Der Flöte, wie die äuß're Welt
Sich mit der inneren, vermählt.

Madhu.

Nun wolleſt du uns Rhada's Klagen
Um Narain a's Liebe ſagen,
Als in der ſüßen Frühlingszeit
Der Trennungsſchmerz ſich ihr erneut'.

Meriman.

Es ſey, wenn auf der Lyra Saiten
Du meine Worte willſt begleiten,
Denn himmelan den Hörer hebt
Das Wort, das auf den Tönen ſchwebt.

Madhu.

Beginne mit Gitagovinden
Die Gluth des Herzens zu entzünden,

Die Töne folgen allgemach
Wie Sklaven ihren Herren nach.

Neriman.

Also sprach zu Rhada, der Tochter des glücklichen Hirten,
Die vom Geliebten getrennt am Frühlingsmorgen umherschweift,
Ihre Freundinn jugendlich froh: Von den Hügeln Malaja's
Wehet würziger Hauch, die schattende Waldung erklinget
Von dem lauten Gesumm der honigbringenden Schwärmer.
Dunkelblätt'rig und duftig verlangt die Tamalastaude *).
Nach dem süßen Geruch der moschushauchenden Pflanze;
Schnell anschmiegend küßt Atimuceta **), die heitere Ranke
In der Umarmung den Amrabaum ***) voll Blumengewänder,
Und der bläuliche Strom Dschamuna's umwimmelt die Haine.
Sieh! In dieser reitzenden Zeit des Frühlings, der Liebe,
Scherzet und tanzt Narajna mit blühenden Mädchen.
Eine schmieget sich ihm mit schwellender Brust an den Busen,
Still nachsinnend steht die and're vor seinem Gesichte,
Eine dritte naht sich den Schläfen, und küßt sie mit Inbrunst,
Seinen Mantel ergreifend zieht ihn die vierte zu sich hin;
Winkend zur schattigen Laube, wo Wangulazweige sich mischen;
Er aber lächelt der anderen zu, die im Kreise sich drehet,

*) Laurus Linn.
**) Banisteria Linn.
***) Hagalfara Linn.

Während die Spange des Armes erklingt, und ſie mit den Händen
Schlaget das Maß; bald liebelt er dieſer, bald jener mit Küſſen,
Lächelt der einen itzt zu, und ſucht dann die and're zu haſchen.
Alſo flattert und ſcherzt im Lenze der Liebende Heri
Mit den Mädchen von Bradſcha, die dicht ſich drängen zu ihm hin.
Aber Rhada verweilt im Wald, voll Liebe den Buſen,
Tief gekränkt durch Verſchmähung entflieht ſie in's Dunkel der Laube,
Wo ſie niederſinkt, und alſo zur Freundinn beginnet:
Nimmer weichet ſein Bild von mir, ich liebe ihn ewig,
Deß' hinreißenden Ton der Nektar der Lippen verſüßet,
Deſſen Mantel glänzt wie Regenbogenbeleuchtung,
Der mit den Strahlen der Bruſt der Finſterniß Wolken zerſtreuet,
Der durch den reitzenden Tanz mir die Ruhe des Herzens geraubet.
Bring o Freundinn, bring den Ueberwinder von Geſi,
Daß er mit mir ſich freu' im geheimen Dunkel der Laube,
Ihn den Gott, deß' Schilfrohr ſüß mit Entzückungen tönet.
Reuig hatte indeß Narajna die Mädchen verlaſſen,
Reuig des Flatterſinns und gedenkend der vorigen Liebe
Klagt er die Trennung von ihr den blauen Fluthen Dſchamuna's.
Siehe da kam zum Gotte das Mädchen von Rhada geſandt her,
Reitzend beſchrieb ſie ihm die Anmuth ſeiner Geliebten.
Sie verſchmäht den Balſam aus Sandel und ſitzet am

Düster in Kummer versenkt im blassen Schimmer des Mondes;
Windhauch dünket ihr Gift, fein Säuseln wie Schlangengezische,
Sie bereitet ein Bett von blumengefiederten Pfeilen,
Die der Gott der Liebe verschießt vom tönenden Bogen.
Gleich der Lotos ist ihr Gesicht von Thränen verschleyert,
Ihren Augen entträuft der Thau des verfinsterten Mondes;
Immer stehst du vor ihr, und immer ruft sie die Worte:
O Madhava! ich bin zu deinen Füßen gestorben,
Wie ein Gefäß von süßem Nektar entflammet der Mond mich.
Ihre Wohnung der Wald, ihr Kleid ein Schleyer von Lotos,
Ihre Seufzer sind Gluth im Dornengebüsche des Herzens,
Heri! Heri! rufet sie oft in heiliger Stimmung,
Schweraufathmend als wär' es der letzte der Hauche des Lebens,
Zitternd sinket sie nieder, steht auf, ermattet doch endlich,
Denket nur dich, weil ohne dich das Leben nur todt ihr.
Eile zu Rhada, so sprach der liebende Krischna, und bring sie,
Sag' ihr, daß wehmuthsvoll ich unsere Trennung beklage,
Itzt in der Zeit des Frühlings wo Blumen die Schwerter erheben,
Um die Brust getrennter Geliebten damit zu zerschneiden.
Hurtig eilt sie zur Freundinn zurück mit freudiger Botschaft:
Zögre nicht, liebliches Kind, o folg dem Gebieter des Herzens,
Sehnend harret er dein und blicket dir schüchtern entgegen,
Lotosaugichte! täusch nicht die Sehnsucht des Siegers von Kanßa;
Eil', es ist schon Nacht, er hat dir das Lager bereitet.

Rhada, zu ſchwach den Baum mit ſchlängelnder Blüh zu verlaſſen,
Wanket vorwärts, und ſinkt dann abermals ſchmachtend zu Boden.
Komm, o komm, ſo kündet die Freundinn dem Sieger von Kanſa.
Deine Geliebte ſtirbt, wenn du nicht eilſt ſie zu retten.
Rhada rang vom Pfeile der Liebe verwundet die Nacht durch,
Aber am Morgen lag der Geliebte vor ihr auf den Knien.
Sprich nicht, ſagt ſie, o Ungetreuer! das Wort der Verführung,
Lotosäugichter Gott! verfolge die Scharen der Mädchen;
Deine Zähn', ſonſt weißer als Wachs, ſind blau von den Küſſen,
So du auf Augen gedrückt mit blauem Staube geſchminket;
Seit du meiner vergeſſen, muß ich vor mir ſelber erröthen.
Fort war der Gott; da ſprach zu Rhada die holde Gefährtinn:
Freundinn, ſänft'ge den Zorn, verſuch nicht den blumichten Heri,
Stoß ihn nicht fürder zurück, der, Vergebung flehend, vor dir liegt.
Sonſten brennt dich der Mond, der Thau wird zur ſengenden Flamme,
Staub des Sandelwaldes zu Gift, zu Qualen die Liebe.
Heri zögerte nicht, er kam zurück zur Geliebten,
Deren Wangen roth vom glühenden Hauche der Seufzer.
Meine Traute, ſo ſprach er, entſag', entſage dem Grolle
Reich mir einen Honigſtaub vom Lotos des Mundes,
Oder tödte mich mit den Pfeilen der blitzenden Augen;
Halt auf immer mich feſt in den ſüßen Feſſeln der Arme,
Laß die Glocken des Gürtels erklingen als Aufruf zur Liebe,

Niemand wohnt in meinem Herzen nebſt dir als die Liebe,
Himmelentſproß'ne! Dir weicht das Chor der himmliſchen
Mädchen.

Als die Rede ſie ſänftigte, flog er alsbald zu der Laube,
Wo im Schweigen der Nacht er ſehnlich harrt der Geliebten.
Rhada walle herein in die Laube des blumichten Heri,
Rhada walle herein! ertönt's im Geſumme der Bienen;
Und ſie erblickt den Geliebten vor ihr im Strahlengeſchmeide,
Freudig tönen der Ring an dem Fuß, und die Glöckchen
am Gürtel,
Während ſie liebeberauſcht ihm an die liebende Bruſt ſinkt.
Heri, Heri! Lob und Preis Dir Herrn des Sieges.

Chor der Hirten und Hirtinnen.
Heri! Heri! Lob und Preis Dir Herrn des Sieges.

Madhu.

Du haſt von Kamadiu's Bienenbogen
Den ſüßen Pfeil des Liedes abgedrückt,
Wir haben laut'ren Honig eingeſogen,
Der uns in gold'ne Götterzeit entrückt.
Ich will dafür dir meiner Augen Leben
Zum Lohn das Hochgewürz des Betels geben.

Nerima n.

O gib ſie mir die ſchöne rothe Miſchung
Von Betelblättern und von Kardamomen,
Daß ſie dem trocknen Mund verleih' Erfriſchung
Der Gluth, ſo durch das Lied darin entglommen,
Sie ſoll die Zähne mit Karmin bedecken,
Und ſüßer mir als Milchrahmäpfel ſchmecken.

Madhu.

Der Liebe Feuerkuß vereint den ſüßen
Geſchmack von Ananas und von Bananen,
Den Sanft von Mango- und von Kokosnüſſen.

Er iſt ein Vorgeſchmack von den Viſangen,
Die an dem Baum des ew'gen Lebens hangen.

Neriman.

Drum iſt des Betels Blatt ſo hoch geſchätzet,
Deß' glühend Roth der Liebe Kuß verkündet,
Der ſich in's Elfenbein der Zähne ätzet,
Der Fingerſpitzen ſelbſt mit Gluth entzündet,
Du haſt den Wuchs des Baums, von deſſen Nüſſen
Sich feuriger mit Roth die Lippen küſſen.

Madhu.

Gefällt es Liebſter dir mich mit der ſchlanken
Arika und Cypreſſe zu vergleichen,
So müſſen dir in meines Sinns Gedanken
Die Palmen und die Kokosbäume weichen;
Sieh'ſt wie ſich mit der Atimucta Ringen
Des Amrabaumes Blüthen ſüß verſchlingen.

Neriman.

Die Bäume ſteh'n vor Blumen in Betrachtung,
Madhawi ſtrahlt auf deinen hellen Wangen,
Der Zähne Glanz ſtraft Perlen mit Verachtung,
Der Lotos ſchmachtet in des Augs Verlangen.
In deinem Lächeln blühet Raſala,
In deinem Ernſte dunkelt Tamala.

Madhu.

Wie Blumen mit den Bäumen ſich vermählen,
Vereinen wir durch Liebesbund die Seelen.

Neriman.

Wie Kardamom und Betel ſich verbinden
Soll Kuß an Kuß der Liebe Gluth entzünden.
(Er umarmt ſie.)

Beyde.

So feyern wir des Frühlings Wiederkehr
Und die Geburt von Kriſchna ſchön und hehr.

Chor der Hirten und Hirtinnen.

Jubel und Ehre dem Gotte der Hirten
Kriſchna dem Starken, dem Blumenbekränzten,
Welchen die Mädchen umſchlangen mit Myrthen,
Als ſie auf Mathra die Milch ihm kredenzten.
Mahadewa! Naraina!
Madhu's Bezwinger! Rhada's Geliebter!
Heri! Govinda! Huli! Huli! Huli!

(Sie zerſtreuen ſich.)

Zweite Scene.

Akbar und Fëiſi (verkleidet).

Akbar.

Du ſiehſt, wir kommen ſchon zu ſpät, o Fëiſi!
Um noch zu ſchau'n der Hirten Frühlingsfeſt,
Womit ſie die Geburt des Kriſchna feyern,
Der einſt als Kopal oder Rinderhirt
(So wähnen ſie nach ihren eitlen Sagen)
Hier auf den ſegenreichen Triften Mathra's
Neun Mädchen ſich vor andren auserwählte,
Wiewohl er allen Hirtinnen genügend,
Und jeglicher zu gleicher Zeit erſcheinend,
Sich ſechzehntauſend hundert und achtmal
In einem einz'gen Augenblick vermehrte,
Und ſechzehntauſend hundert und acht Frauen
In einem einz'gen Augenblick umarmte;
Weßhalb er denn der Lieblingsgott der Weiber,
Die, wenn ſie lebend ſich in Gluthen ſtürzen,
Als letztes Wort noch Naraina rufen.
O ſchändliches Gedicht von Pfaffentrug,
Der ſeit Jahrtauſenden dies Land bethört,
Und der die reine Lehre des Islams,
Wie Unkraut guten Weitzen, überwuchert.

Vom ſchwarzen Ameisheer des Juderglaubens,
Will ich das weiße Feld des Islams ſäubern,
Und einſtens mir dadurch in der Geſchichte
Des Großen Namen, den die Welt itzt ſchon
Mir ohne all' Verdienſt gezollt, verdienen.
Was dünket Feïſi dir von dieſem Plane,
Den mir dein Bruder Faſel, der Weſir,
Der treu die ſchwere Laſt des Reiches trägt,
Und allenfalls auch du, der bis hieher
Sich jedes Amt und Würde hat verbeten,
Zu Aller Wohl ausführen helfen ſollt,
Was dünket dir davon, iſt er nicht groß?

Feïſi.

Heil Größter dir von Indiens Beherrſchern,
Der größte nicht allein durch deinen Namen
Akbar! und nicht allein durch deinen Thron,
Auf dem du als der größte Padiſchah
Der Tatarn und Monghoien ſiegend herrſcheſt,
Der Größte auch durch Umfang deiner Thaten,
Durch wahre Geiſtes- und durch Seelen-Größe,
Durch freygeſinnten Umkreis der Ideen,
Mit welchen du die Welt beglücken willſt.
O daß ſich deiner Größe Majeſtät,
Und deiner Herzensgüte Herrlichkeit,
Nie in der Wahl der Mittel täuſchen möge!
Wie wenig iſt der Juder nicht gekannt
Vom Muſulmann, der als Erob'rer einzog
In dieſes ſegenreiche ſchöne Land,
Vor deſſen Schwerte das unſchuld'ge Volk
Sich rettete durch Unterwürfigkeit.
Aus Furcht verbirgt es nun den tiefen Sinn
Von ſeinem Dienſt und ſeiner Glaubenslehre,
Und wenn es uns vielgötteriſch erſcheint,

So lieget doch vielleicht den vielen Formen
Von seiner Bilderlehr', wie dem Islam,
Ein einziger und höchster Gott zum Grunde.
Mein Bruder selbst der weise Großwesir
(Vielleicht ein besserer Moslim als ich)
Denkt doch gewiß im Herzen nicht so bös
Vom Inder, daß er ihn vertilgen wollte;
Und dächt' er's als Moslim, verzeihe Herr!
Er denket es gewiß nicht als Wesir,
Und dient zu eifrig deinem Ruhm und Glücke,
Als daß er sich mit einer Unternehmung,
Die beyden Abbruch droht, befangen sollte.

Akbar.

So minder darf ich rechnen denn auf dich,
Der in der Dichtkunst höh'rem Aether lebt,
Der Harmonie der Weltensphären horchend,
Und der darum die Mühle der Geschäften flieht,
Wo mit verbund'nen Augen sich das Roß,
Ergeht im ew'gen Kreise wiederkehrend.

Fäisi.

Verzeih o Herr! Mit Kopf und Arm und Ohr,
Ist stets mein Dienst der Majestät bevor,
Und kann als Taucher ich die Perl' ergründen,
Sollst du zum Fluthensturz bereit mich finden;
Auf deinen Wink des Lebens Kraft zu weih'n
Soll höchstes Ziel von meinem Ehrgeiz seyn.

Dritte Scene.

Während sie sprechen kömmt ein Paria von der anderen Seite hergeschlichen. Er sieht sich furchtsam um, ob Niemand da sey, und indem sich Akbar und Fëisi zurückziehen, verrichtet er seine Andacht vor der hauptlosen Statue der Mariatale, die vor der Pagode steht.

Akbar
(indem er den Paria erblickt, der ihn nicht sieht.)

Laß dieß — Sieh wer ist denn der Elende,
Der dort mit Furcht und Zittern sich heranschleicht,
Mit jedem Schritte sorglich um sich blickend
Ob seine Spur kein Menschenkind verfolgt.
Ist es ein Missethäter, der dem Arme
Der strafenden Gerechtigkeit entflohn,
Sich vor den Häschern zur Pagode rettet?

Fëisi.

Mit nichten, Herr! — Es ist ein Paria,
Der Armen aus dem Kreise and'rer Kasten
Verstoßnen Einer, der sich keinem Menschen
Der höh'ren Klassen nahen darf als Mensch
Und Bruder, ein Auswürfling der Gesellschaft,
Der, was er ansieht und berührt, verunreint;
Die Luft, die Fluth, die Erde und das Feuer
Darf er mit keiner and'ren Kaste theilen,
Die seinen Umgang fliehen wie die Pest.

Akbar.

Welch' hassenswerthe Ungerechtigkeit,
Welch' schändliches Brahmanen-Vorurtheil!
Vertheidige mir weiters noch den Inder,
Der tief versunken in Abgötterey,
Und an die Wanderung der Seelen glaubend

Mit Ehrfurcht unvernünft'ge Thiere ſchont,
Und ſeines Gleichen ſetzet unter's Thier.
Gehöret hab' ich wohl von dieſer Klaſſe
Unglücklicher verworfener Geſchöpfe,
Doch Keinen ſah ich in der Nähe noch,
Noch Keiner hat ſich meinem Thron' genaht.

Jäſi.

Wie ſollte ſolch ein Elender es wagen
Dir großer Schah ſein Leiden vorzutragen,
Wenn ihn die niedrigſten von deinen Sklaven
Als Menſchheitsauswurf mit Verachtung ſtrafen.

Akbar.

Sprich dieſen an, daß ich mich überzeuge,
Ob das Gerücht von ihrem Elend lügt,
Und ob ſie wirklich denn wie ſchwarze Schlacken
Von der Geſellſchaft ausgeſchieden ſind:
Es fället faſt unmöglich mir zu glauben
An ſolche ſchwere Ungerechtigkeit,
Wodurch ſich Menſchen ihre Würde rauben
Für gegenwärtige und künft'ge Zeit.

Jäſi.

Ich horche und gehorche dir, o Herr!
Holla! Paria hör! Holla, komm her!
(Der Paria erſchrocken, vom Gebete auffahrend, will davon laufen).
Halt ein, was ſoll dir denn das Laufen frommen,
Entrinnen kannſt du nicht, hieher ſollſt kommen.

Paria

(bleibt ſtehen in der Entfernung).

Hör' ich wohl recht! — ſoll ich denn nicht entfliehen,
Um mir nicht eure Flüche zuzuziehen?
Verzeiht, verzeiht, ich ſah euch wahrlich nicht
Als ich hier niederfiel auf's Angeſicht.

Akbar.

Hieher du Elender, hieher zu mir.

Paria.

(naht ſich bietend).

Ich flehe, — denn ich kann ja nichts dafür.

Akbar.

Wofür?

Paria.

Daß ich als Laſt die Erde drücke,
Zum Elende verdammt von dem Geſchicke.

Akbar.

Sey ruhig, denn kein Juder ſteht vor dir;
Was ſuchteſt du auf dieſer Flur Revier?

Paria.

Nachdem der Hirten Chöre abgetreten
Kam ich hieher zu unſ'rer Frau zu beten.

Akbar.

Was? Jenes Götzenbildniß ohne Kopf
Iſt deine Frau, du müheſel'ger Tropf!

Paria.

Es iſt die große Frau Mariatale,
Die Pockengöttinn in dem Jammerthale.

Akbar.

Ja ſo! Das wußt' ich freylich nicht zuvor,
Wie kam es denn, daß ſie den Kopf verlor?

Paria.

Schamadagini's Weib, Mariatale,
Beſaß die Herrſchaft über Elemente,
So lang ſie unentweiht den Sinn erhielt.
So trug ſie nie des Brunnens Fluth in Krügen,
Wie eine Kugel ballte ſie das Waſſer,
Und trug es immer ohne Krug nach Haus.
Einſt ſah ſie in des Waſſers hohler Kugel

Die Lichtgestalt der Genien in Lüften,
Die sie umschwebten und sich spiegelten.
Geheime Sehnsucht stahl sich in den Busen,
Und alsogleich zerfloß des Wassers Kugel.
Als nun Schamadagini so entdeckt,
Daß sich sein Weib verunreint durch Gedanken,
Befahl er seinem Sohn' Paraßurama
Ihr als Verbrecherinn den Kopf zu kürzen.
Dieß that der Sohn, doch reut' es bald den Vater,
Und er befahl Kraft einer Segensformel
Den Kopf der Mutter wieder aufzusetzen.
Hin ging sogleich der Sohn zur Schädelstätte,
Wo er aus Irrthum seiner Mutter Kopf
Dem Leibe einer Missethäterinn
Aufsetzte, so daß nun die Neubelebte
Mit Göttertugenden auch Laster eint.
Daß sie den Trieb zum Bösen nun befried'ge,
Ward ihr die Macht durch Pockengift zu wüthen,
Zu retten auch als Schützerinn dawider.
Weil einer Paria ihr Leib gehörte,
Ward sie Beschützerinn der Parias.
Ihr Kopf der wahrhaft göttliche wird nur
Im Tempel, den wir nicht betreten dürfen,
Verehrt, und außerhalb von uns der Leib,
Den uns allein zu ehren ist vergönnt,
Indessen Bessere den Kopf verehren.
Dieß ist die Sage von Mariatale
Der Pockengöttinn in dem Jammerthale.

Akbar.

Genug hat sie mir nun erklärt dein Wort.
Du kannst entfernen dich von diesem Ort.

(Der Paria entfernt sich.)

Akbar.

Hast du gehört das Evangelium
Von Gotteslästerung und Menschenhohn,
Das Unnatürlichste vom Heidenthum,
Wodurch die Menschheit niedersinkt zur Frohn.
Nicht Feuer, Wasser, Erd' und Luft allein
Sind durch den Hauch des Paria's unrein,
Den Göttern selber darf er sich nicht nahen,
Die Huld, mit welcher sie die Welt umfahen
Ist für den Paria nicht allgemein.
Das Göttliche verehren höh're Kasten
In jener Göttinn abgeschnitt'nem Kopf,
Dem Paria dem tiefverwors'nen Tropf
Ist nur erlaubt die Metre anzutasten,
Mit deren feilem Körper aus Verstoß
Der Göttinn Kopf den Bund des Lebens schloß.
O vielgepries'ne Weisheit der Brahmanen,
Die statt zur Tugend so zum Laster mahnen.

Fösi.

Ich muß o Herr die Wahrheit eingestehen,
Daß in ungünst'gem Lichte dieß erscheint,
Doch Manches was der Fremde klar zu sehen
Und mit Gewißheit abzusprechen meint,
Erhellet vor dem eingeweihten Blicke
Als Satzung von dem ewigen Geschicke.

Akbar.

Du wirst doch dieß rechtfertigen nicht wollen?

Fösi.

Mit nichten, Herr! ich will Bewund'rung zollen,
Daß dir, dem Größten in dem größten Reich,
Der Mensch, trotz Bettelstab und Adelrollen,
Durch seine Würde doch erscheinet gleich.

Akbar.

So lehrt es der Islam und die Vernunft,
Deßhalben haß' ich die Brahmanenzunft,
Die durch abscheuliche Abgöttereyen
Sich selber zu des Volkes Götzen weihen,
Und lange sinn' ich schon in meinem Reiche
Zu fällen diesen Stamm mit einem Streiche.

Fesi.

Halt ein, o Herr! wenn du die Axt erhoben,
Halt ein den mörderischen Schicksalsstreich.
Du, den Moslim und Parsi und Juder loben,
Dem Weltengeist an Huld' und Richtung gleich,
Du wollest eh' die Missethat erproben,
Eh du den Thäter schlägst als starre Leich',
Dem umgehau'nen Baum entfliehn die Scharen
Der Vögel, die darunter glücklich waren.

Akbar.

Es sey mir Zeuge Gott und Mohammed!
(Gesegnet sey auf ewig der Prophet).
Daß ich von den Verfolgenden nicht bin.
Nach allgemeiner Duldung steht mein Sinn,
Doch wenn Brahmanen die Natur verkehren,
Entmenschung und Vielgötterey nur lehren,
So muß ich das Geschlecht, durch einen bill'gen
Entschluß, in meinen Reichen ganz vertilgen.

Fesi.

Bedenke, daß der Herr durch Bothen spricht,
Eh' Würgeengel gehen in's Gericht,
Vernimm, eh' der Entschluß gefaßt, die Kunde
Von der Brahmanenlehr' aus reinem Munde.

Akbar.

Wie kann ich das? — Wenn die hartnäck'gen Thoren
Zu ewigem Geheimniß sich verschworen,

Daß, trotz den Mahnungen der Majestät,
Noch Keiner von den Meinen ausgespäht.
Wenn sie das Wort hermetisch in den Särgen
Des Busens den Uneingeweihten bergen.

Fäisi.

Noch ward Nichts in der Menschenbrust gesponnen,
Das nicht gekommen wäre an die Sonnen;
Das Thangewob der Elfen und der Fey'n
Wird sichtbar in dem hellen Mondenschein,
Und was sich birgt im Meeresgrund, dem feuchten,
Wird Phosphor und Karfunkel doch beleuchten.

Akbar.

Willst du der Phosphor und Karfunkel seyn?

Fäisi.

Wenn du befiehlst, o Herr! ziemt mir kein Nein.

Akbar.

So schicke dich sogleich zur Reise an,
Vergiß auf kurze Zeit Gasel' und Oden,
Umgürt' dich mit des Wissens Talisman,
Dring ein in das Geheimniß der Pagoden;
Und bist du denn vollendeter Brahman,
So wollen wir die Lotosblum ausroden,
Alsdann verkünd' Ausrufer und Imam
Von den Pagodendächern den Islam.

Fäisi.

Ich horche und gehorche deinen Worten,
Wiewohl der Auftrag zu erfüllen schwer;
Nichts Kleines ist es aufzuthun die Pforten
Des Perlenschatzes in dem tiefen Meer.
Ich eil' zu der Brahmanen Zufluchtsorten,
Wo noch am reinsten blüht die heil'ge Lehr',
Ich eile nach den Höhlen von Illura,
Dein Glücksgestirn sey meine Kynosura!

Zweiter Ritu oder Aufzug.

Grischma,

das ist

die Zeit der Hitze (May und Junius).

(Gegend von Illura, rundum Berge mit ausgehauenen Hölen und Pagoden; im Vordergrunde ein Altar des Kamadin oder Gottes der Liebe, der auf einem Papagey reitet, einen Bogen von Zuckerrohr hat, dessen Sehne aus einer Schnur Bienen besteht, mit einem Delphin im Panier).

Erste Scene.

Dewajani und Mamia.

Mamia.

Die Sonne hat den schwarzen Drachen
Der Nacht siegreich zurückgescheucht,
Die Dommel trommelt auf den Lachen,
Wovon des Nebels Flor entweicht.
Laß uns mit der Natur erwachen,
O meine Tochter frisch und leicht,
Laß während Nachtigallen singen
Uns hier das Blumenopfer bringen.

Dewajani.

Ich bin dazu bereit o Mutter,
Ich wache seit der Morgen graut,
Ich gab den Rindern schon das Futter,

Und ließ sie zieh'n mit Glockenlaut,
Ich salbte den Altar mit Butter,
Und legte drauf daß Kußakraut,
Mit Blumen ist der Korb gefüllet,
Aus denen Hauch des Nektars quillet.

Ich will sie streu'n dem Gott der Liebe,
Dem Gott der Sehnsucht und Begier,
Dem Auferwecker süßer Triebe,
Der Erde Lust, des Himmels Zier,
Dem Könige der Herzensdiebe,
Der den Delphin führt im Panier,
O Kamadin sey mir günstig,
So flehet Dewajani brünstig.

Mamia.

Hast du des Opfers Weise denn vergessen,
Die mit dem Ruf an Pollear anfängt?
Bist du vom Gott der Liebe so besessen,
Daß ihn zuerst es dich zu nennen drängt;
So hast du Dewajani zu vermessen
Verrathen, was den Busen dir beengt,
Bescheid'ner frommer Mädchen erstes Flehen
Gebühret Pollear, dem Gott der Ehen.

Er ist der Gott des glücklichen Gelingen
Der Weisheit und des Schicksalsspruchs,
Darum gebühren ihm vor allen Dingen
Die Erstlinge des bunten Blumentuchs.
Bei allen Opfern und Geschäften bringen
Wir ihm die ersten Blüthen des Geruchs;
Heil ihm, begabt mit Elephantenkopfe,
Er mischt die Loose in des Schicksals Topfe.

Dewajani.

Er wolle mir es dießmal nicht verübeln,

Wenn Kamadiu's ich zuerſt gedacht,
Der mit der Augen ſüßem Liebeln
Vom Papagey herab ſo freundlich lacht.
D'rum hab ich ihm auch von den ſchönſten Zwiebeln
Ein reiches Blumentuch allhier gebracht;
Er hüll' das Ebenmaß der ſchönen Glieder
In dieſen Blumenſhawl gewebt aus Flieder;
Und wenn ich in den Shawl Kaſchmir's mich hülle,
Mit ſelt'nen Blumen ſchön geſtickt und fein,
Soll mir des Blumenopfers reiche Fülle
In der Erinn'rung gegenwärtig ſeyn.
Ich lege in das Blumenbeet, das ſtille,
Die Blüthen der Empfindungen hinein,
Und denke bei des Shawles hohen Palmen
An Liebeshymnen und an Opferpſalmen.

Mamia.

Wohlan! Beginne den Altär zu kränzen,
Mit Amrablüthen füll den Köcher an,
Ich will indeſſen Milch und Oel kredenzen,
Mit Pfauenſchweif den Fliegen wehren dann
Und wenn der Lampen Lichter rein erglänzen,
So heb' den Flug des heil'gen Hymnus an,
Daß er ſich auf zu Kamadiu ſchwinge,
Und ihm Geruch des Blumenopfers bringe.

(Sie kränzen den Gott mit Blumen, und zünden Lampen an. Dewajani ſingt, und Mamia ſchlägt den Takt dazu mit einer Halbtrommel.)

Dewajani.

Kamadiu! Gott der Liebe,
Mit dem ſehnſuchthauchenden Haar;
Swara! Herr der ſchönſten Triebe,
Den die Täuſchung dem Himmel gebar.
Alle Herzen beugen ſich vor des ſtolzen

Ananga's würzigen Blumenbolzen,
Kamadiu, Swara, Ananga, Heil!

Fünf gespitzte Blumenpfeile liegen
Auf dem Bogen aus Zuckerrohr,
Und gewürz'ge Hauche fliegen
Den ritzenden Dornen der Rosen zuvor.
Eine Schnur aus Bienen gedreht ist die Sehne,
Deren summendem Klang nachfolget die Thräne,
Kamadiu, Swara, Ananga, Heil!

Retti, die Zärtlichkeit, ist im Geleite,
Wessent mit blumigen Kränzen im Haar,
Wessent, der Frühling geht ihm zur Seite,
Denn ohne Liebe kein Frühling noch war.
Liebend schlägt der Delphin im Paniere die Wogen,
Wenn blumig der Pfeil entsummet dem Bogen,
Kamadiu, Swara, Ananga, Heil!

Mit fünf Blumen für fünf Sinne,
Jeder Pfeil fünffach gespitzt,
Daß das Gift im Nektar rinne,
Wenn die Blüthe die Brust aufritzt;
Daß der feurige Hauch einbrenne
Sehnsucht, die sich nimmer trenne.
Kamadiu, Swara, Ananga, Heil!

Tschempa, reich an duftendem Golde,
Amer gepflegt in himmlischem Grund,
Kitikem, heiß wie die Sehnsucht die holde,
Negkisir, ein silberlächelnder Mund,
Bila, der Liebesbolz sind die fünf Blumenpfeile,
Gleich denen mein Lied die Herzen ereile.
Kamadiu, Swara, Ananga, Heil!

Zweite Scene.

Die Vorigen und Fösi.

Fösi

(während Dewaiani und Mamia beschäftigt sind den Altar zu kränzen).

Wo bin ich denn? — Ist dieses Edens Wiese,
Sind hier die Höhlen von Themud und Aad,
Sind dieß die Säulen von dem Paradiese,
Das sich gebaut der mächtige Schedad?
Ist jene eine gute Fee, ist diese,
Die am Altar aufstellt das Blumenrad,
Nicht der Huris des Paradieses Eine,
Die Sonn und Mond erhellt mit ihrem Scheine?

Fürwahr, fürwahr! Es hat des Islams Dichter
Sein Paradies nach diesem Bild gemalt,
Aus solchen Augen holet er die Lichter,
Wovon des Höchsten Tabernakel strahlt.
O Sonnenlicht! — Jedoch das Licht ist dichter;
O Mondenschein! — Jedoch sein Schein ist kalt;
O Engelsbild! — So rein sind nicht die Engel,
Wie Sie erhaben über Fehl und Mängel.

O Fösi! vergiß nicht deine Rolle,
Verrath' dich als Moslim und Perser nicht,
Hier werde nur der Wahrheit ihre volle
Gerechtigkeit, und ferne sey Gedicht.
Als Inder aus dem fernen Norden zolle
Die Huldigung, die jedes Herz ausspricht,
Wenn sich, wie's hier der off'ne Sinn gewahret,
Die Gottheit in der Schönheit offenbaret.

Dewajani.

O Mutter! ſieh', es naht ein fremder Mann
Mit Stab und Reiſekleidern angethan.

Mamia.

Spricht er uns an, ſo geh'n wir nicht von hinnen;
Und wollen das Gaſtopfer gleich beginnen.

Jäiſi.

Es grüßet euch ihr Frauen ſchön und zart,
Ein Sohn des Wegs, der eurer Freundſchaft harrt,
Es ſey, ihr wäret göttliche Geſtalten,
Die von dem Paradies zur Erde wallten.

Mamia.

Hier ſchauſt du eine Erdentochter nur,
Kein Mädchen von des Paradieſes Flur,
Wir wiſſen weiter Nichts von Apatſcheren,
Als was von ſelben die Puranas lehren,
Sie Dewajani, Tochter von Schukra,
Ich ihre treue Mutter Mamia.

Jäiſi.

Heil Beiden Euch, und eu'ren ſchönen Namen,
Die mir aus den Legenden längſt vertraut,
Ein ſchöner Namen iſt ein goldner Rahmen.
War Dewajani nicht Dſchadſchadu's Braut?
War Schukra nicht der Herr der böſen Geiſter,
Im Morgenſterne ihr Guru und Meiſter?

Mamia.

So war's o Fremdling in der Götterzeit,
An welche uns die frommen Sagen mahnen;
Den Göttern iſt die Tochter auch geweiht,
Ihr Vater iſt der Meiſter der Brahmanen,
Der Oberſte des Grottenthals Illura's,
Wie einſt ſein Ahnherr Meiſter der Aſuras.

Tiſi.

Aſuras ſind, ſo viel ich weiß, die Geiſter,
Die nimmer ſchlafen, ſonder Ruh und Raſt,
Die Böſen, die im Morgenſtern der Meiſter
Mit einem Strahlenzaum zuſammenfaßt.
Ich will mich ſtets von Schukra in den Sternen,
Von Schukra, der mein Vater, nie entfernen.

Dewajani.

Wohlan, doch da wir dir nunmehr bekannt,
So ſey dein Namen endlich auch genannt.

Tiſi.

Ich heiß Himrus, und komme aus dem Norden,
Vom Schneeberg, wie mein Namen ſaget, her.
Doch iſt mir dorten nicht das Glück geworden,
Zu hören der Brahmanen heil'ge Lehr',
Ich ſah den Vater von den Feinden morden,
Und zog als Sklav' des Perſers weit umher;
Den Feſſeln habe ich mich nun entriſſen,
Ein Durſtiger nach Tugend und nach Wiſſen.

Ich eile auf der Wißbegierde Flügeln
Her nach Illura's heiligem Geſtein,
Den tiefen Quell der Weisheit zu entſiegeln,
Und würdig dieſes Götterhains zu ſeyn.
Ich ſehe ſchon den Schatz ſich mir entriegeln,
Ich ſeh' des Schachtes ſchönſten Edelſtein,
Golkonda's Diamanten ſind verdunkelt,
Wo der Rubin von ſolcher Schönheit funkelt.

Dewejani.

Man ſieht's dem Glanz von deinen Worten an,
Daß du zum Perſer giengſt um Licht zu holen,
Hier lege ab den Schmeichlertalisman,
Den du dem fremden Volke haſtig eſtohlen.

Gefällt es dir bey uns, o lieber Mann,
So bleib', wir sagen dir es unverhohlen,
Wir laden dich als Freund zum Opfer ein,
Das wir gastfreundlich stets den Gästen weih'n.

Isisi.

O daß die Huld den Sinn mir nicht verwirre!
O Gottgeweihtes Mädchen sey gegrüßt!
Verzeih dem Staube, der vom Reisen irre
In Ruh' ersterbend deine Füße küßt.
Dein Blick macht Löwen zahm und Tiger kirre,
Das Bitterste wird durch dein Wort versüßt,
Wenn deiner Augen Sonnen sich umwälzen,
Muß selbst das Eis des Schneegebirgs zerschmelzen.

Mamia.

Himru! streu' weiter nicht die reichen Blüthen
Des Redeflors vor meiner Tochter aus.
Sie ist gewöhnet nur den Herd zu hüthen,
Und zu besorgen das Geschäft im Haus.
Dein Schönheitslob ist ihr wie leere Düten,
Wie Schalen, wo der Kern gelöst heraus.
Sie hat bisher die schöne Jugendzeit
Durch Festgesang der Gottheit nur geweiht.

Isisi.

Ich ehr' die Sängerinn, die Gottgeweihte',
Allein der Schönsten Schön're bet' ich an,
Und wenn ich ihr des Lobes Blüthen streute,
So hab' ich es aus Herzensgrund gethan.
O daß den Blüthenstaub der Ostwind leite,
So schwellen Blüh an Blüh zur Frucht heran,
Und die Madhawa *) wird mit Blumenringen
Des Amra's **) Stamm als Bräutigam umschlingen.

*) Die Lieblingsblume, Sakontala's, glühendroth.
**) Amra, ein schön blühender Baum. — Mangifera Linn.

Mamia.

Laß Dewajani uns vor allen Dingen
Daß heil'ge Opfer der Gaſtfreundlichkeit
(Adidibudſcha heißt es) hier vollbringen,
Wodurch den Fremden man den Göttern weiht.
Es iſt herkommen aus der grau'ſten Zeit,
Von der die Sagen der Purana's ſingen,
Es ward von je als heil'ges Unterpfand
Der Gaſtfreundſchaft geübt im Inderland.

Dewajani.

O Dewajani in dem Morgenſterne,
Die ich zum Vorbild mir erwählet habe!
Als du den Fremden ſchauteſt in der Ferne,
Empfingſt du ihn ſogleich mit milder Gabe,
Du ſtreuteſt Blumen ihm und Mandelkerne,
Bereiteteſt das Fußbad ihm zur Labe,
Und als du ihm gewaſchen dann die Füße;
Da frageſt du erſt wie der Jüngling hieße.

Jeiſi.

O ſchöner Brauch aus goldnen Schäferzeiten,
Wodurch den Fremden man begrüßt als Freund,
Wodurch man ſich mit ihm dem Gottgeweihten
Durch Blumenopfer am Altar vereint,
Und vor dem Ewigen für Ewigkeiten
Des Gaſtrechts ſchönen Bund zu ſchließen meint;
Will Dewajani mir die Blumen weihen,
Kann ich vor ihr die Seele nur ausſtreuen.

Dewajani.

Ich bring die Lotosblume
Als Opfer dar,
Im Unſchuldsheiligthume
Iſt ſie Altar.

Jäiſi.

Sie ſenkt den Kopf ſo ſinnig
Hinab zur Fluth,
Sie opfert ſich ſo innig
Der Sonnengluth.

Dewajani.

Ich weihe hier die Roſe
Als Knospe, doch
Daß Oſtwind mit ihr koſe
Verbeut ſie noch.

Jäiſi.

Bald öffnet ſie dem Winde
Die ſchöne Bruſt,
Und freuet ſich geſchwinde
Der Frühlingsluſt.

Dewajani.

Es glüh'n Madhawiblüthen
Mit rothem Schein,
Statt länger ſie zu hüthen
Will ich ſie weih'n.

Jäiſi.

Sie ſind geweiht der Liebe;
Sie ſproſſen kaum,
So weih'n ſie ihre Triebe
Dem Amrabaum.

Dewajani.

Dem Mann von Himalaja,
Genannt Himru,
Weih' ich die Kuwalaja *)
Zur Seelenruh'.

*) Convolvulus paniculatus Linn.

Fëisi.

Das Herz mir aufzurihen
Die Blume droht,
Sie glühet wie die Spihen
Der Finger, roth.

Dewajani.

Es träufe dir zum Heile
Der Lachscha *) Saft,
Er färbt vom Liebespfeile
Den Blumenschaft.

Fëisi.

Er färbet wie Rubinen
Den schönsten Fuß,
Und schwärmend fliegen Bienen
Herbei zum Gruß.

Dewajani.

Malati **) senkt vom Stengel
Das Haupt zum Grund,
Bis durch den Sonnenengel
Sie wird gesund.

Fëisi.

Sie richtet sich im Lichte
Der Sonne auf,
So lautet die Geschichte
Vom Herzenslauf.

Dewajani.

Oschaddi's Bläh ist nimmer
Des Tags Gespann,
Sie zündet ihren Schimmer
Beim Mondlicht an

*) Lawsonia inermis Linn., das Henna der Araber.

**) Nyctanthes Sambac Linn.

Jëiſi.

Oſchaddi's Blüthe flammet
Nur bei der Nacht,
Lieb', ſo vom Herzen ſtammet,
Beſtändig wacht.

Dewajani.

Nun opfre ich noch Quendel
Und Thymian,
Meliſſenkraut, Lavendel
Und Majorán.

Jëiſi.

Sie ſtehen dir zu Füßen
In Frühlingsluft,
Um deinen Saum zu küſſen
Mit würz'gem Duft.

Dewajani.

Die ſchönſte Blume hauchet
Den Geiſt bald aus.
Der Wohlgeruch verrauchet
In welkem Graus.

Jëiſi.

Ich will die Blätter hüthen
Im Düftetopf,
Und ſtreue drauf die Blüthen
Von Herz und Kopf.

(Dewajani nimmt die Blumen mit dem Daumen, Zeige- und Mittelfinger aus einem vor ihr ſtehenden Gefäße, und ſtreut ſie über das Götterbild hin).

Mamia

(zu Dewajani).

Du haſt, wie das Geſetz dazu verpflichtet,

Vollendet nun die Blumengab' Arkiam,
Und mit gebührendem Gepräng' verrichtet
Die Formeln frommer Segnungen Mantram.
Die Blumen sind als Denkmal aufgeschichtet
Dem Fremdlinge, der uns zu grüßen kam;
Nun eile in die Höhle, um bei Zeiten
Das laue Bad der Füße zu bereiten.

Dewajani.

So harr' ich dein, braunlockiger Himru,
Zu Hause mit des Ganges heil'gen Fluthen,
Ein Lager auch bereitend dir dazu;
Ein solches Bad kömmt Seel' und Leib zu Guten,
Es gibt dem müden Wand'rer Stärk' und Ruh,
Und kühlet ab der langen Reise Gluthen.
Es harret Fremdling dein das heil'ge Bad,
Wo aufgepflanzt du schaust das Blumenrad. (Ab.)

Dritte Scene.

Fëisi und Mamia.

Fëisi.

Du wollest mir verzeih'n, ich bitte, Mutter,
Wenn ich mich linkisch in das Opfer finde;
Ich weiß zwar wohl, daß man gewöhnlich Butter
Und Wohlgeruch dem Göttermund anzünde;
Ich hörte wohl vom Ganges und vom Putter,
In deren Fluth die Reinigkeit sich finde,
Doch ist mir diese heil'ge Blumenweih',
So wie das Fußbad aus dem Ganges, neu.

Mamia.

Mein Sohn! sehr gerne will ich dich belehren,

Weil du im fremden Land vergessen hast
Den Brauch der Väter und die fromme Sitte,
Des Blumenopfers und des Füßebades.
Das Eine wird zum ew'gen Angedenken
Der Göttinn, deren Namen trägt die Tochter,
Gefeyert als ein Fest der Gastfreundschaft,
Weil Dewajani so empfing den Gast,
Die Tochter Schukra's des Dämonenlehrers,
Der mit ihr wohnt im hellen Morgensterne.

Fisi.

Es nennt der Araber sie nach dem Namen
Des Vaters, und der Perser Anahid.

Mamia.

Mag seyn, ursprünglich wurde sie geheißen,
Wie meine holde Tochter, Dewajani,
Das ist: die Gottgeweihte Tempeljungfrau
Bestimmt zum heil'gen Dienste des Altars,
Zum Blumenopfer und zum Butterbrande,
Zu dem Gesang der Gotterfüllten Hymnen,
Zu der Begleitung mit der Lyra Tönen,
Zum heil'gen Tanz, wodurch der hohe Reigen
Der Sphären und der Sonnen sichtbar wird.
So war einst Dewajani, Dewadaschi,
Das ist, wie meine Tochter itzt dem Gott,
Als Sängerinn und Tänzerinn geweiht.

Fisi.

D'rum führet Anahid als Sängerinn
Und Tänzerinn den Sternenreigen an,
Und spielt dazu die Harmonie der Sphären,
Die nach dem Takt des Lichtes sich bewegt.

Mamia.

Mein Sohn! du mußt ausziehen ganz den Perser

Wenn du hier zum Brahmanen werden willſt,
Du mußt abwaſchen in des Ganges Fluthen
Die Spuren der entheiligten Natur.
Er iſt der ſieben heil'gen Flüſſe Erſter,
Und reiniget des Menſchen Sinnlichkeit,
Drum hat die Tochter dir ein Bad bereitet,
Damit du in dem Tempel rein erſcheinſt.

Füſi.

O, liebe Mutter! laß uns ohn' Verweilen
Hin zu der Tochter und zum Vater eilen,
Daß ich befriedige den Durſt nach Wiſſen,
Ich werfe Beiden mich alsdann zu Füſſen,
Sie wird vielleicht den Liebeskranken heilen,
Er wird Brahmanenweihe mir ertheilen.

Mamia.

Mit guten Dingen läßt es ſich nicht eilen,
Lieb' und Geſchäfte haben ihre Weilen,
Und jener Heil'ge iſt mit frommen Bangen
Gar oft den weiten Weg zum Fluß gegangen,
Bis ihn der Gott an einem ſchönen Morgen
Durch ſeine Gegenwart enthob der Sorgen.

Füſi.

Ich kenne nicht die heilige Legende,
Erzähl' ſie mir vom Anfang bis zum Ende,
Daß mir daraus die Lehre mög' entſpringen,
Die Ungeduld ausharrend zu bezwingen.

Mamia.

Wohlan, willſt du Aufmerkſamkeit mir leihen,
Will ich die Worte Korallen gerne reihen:
Vor Zeiten lebt ein frommer Mann

Auf Indiens höchstem Bergerücken;
Dort betet er die Gottheit an
Und fleht mit brünstigem Entzücken,
Ihn mit dem Quelle lobesan
Des ew'gen Lebens zu beglücken.
Wohl ferne war des Ganges Fluth,
Doch trieb ihn aus den Felsengründen
Mit frühem Morgen hoher Muth
Zum Fluß, um dorten, frey von Sünden,
Der reinsten Liebe höchstes Gut
In seinem Quelle aufzufinden.
Durch dichter Wälder nächtlich Grün,
Mit jedem Tage zu dem Quelle,
Wollt er mit Freuden sich bemühn.
Als nun einmal des Frühroths Helle
Auf seines Lagers Blätter schien,
Da ward auf einmal in der Zelle
Ein himmlisches Gemurmel wach.
Wie Rosen ihre Knospen spalten,
Sieht er die Felsen nach und nach
Als Schilfgewinde sich entfalten,
Und Lotosblumen bis zum Dach
Empor die Silberkelche halten.
Es springt ein heilger Quell hervor,
Lebend'ge Fluthen rieseln nieder
Und fallen brausend um sein Ohr.
Er schaut! — sie formen sich in Glieder,
Des Stromes Gottheit steigt empor,
Sie spricht, als tönten Sphärenlieder,
„Du hast mit Inbrunst mich gesucht,
„Dein treuer Pilgern zu belohnen,
„Mit heißersehnter Lebensfrucht,
„Will ich hinführo bey dir wohnen."

So rauſcht es durch die Felſenbucht
Und rauſcht dort ſeitdem durch Aeonen. *)

Feiſi.

Du reihteſt Perlen wahrlich ſtatt Korallen,
Doch laß uns nun zur Höhle geh'n vor Allen.

---

*) Die Quelle des Ganges. Eine indiſche Legende nach dem Ajini Akberi. II. S. 53.

Dritter Ritu oder Aufzug.

Warſa,

die Zeit des Regens. (Julius und Auguſt.)

(Das Innere der Höhle von Ilura.)

Erſte Scene.

Fëiſi und Dewajani.

Dewajani.

Hier führ' ich dich in's tiefſte Heiligthum
Der Gottgeweihten Tempelhöhlen,
Wohin Schukra, der Vater mir befahl,
Dich zur Brahmanenaufnahm zu geleiten.

Fëiſi.

Es ſprechen mich allhier von allen Seiten
Die wunderſeltenſten Geſtalten an,
O ſage, was dieſelben wohl bedeuten,
O ſage mir den Sinn der Bilder an;
Die Regenfluth ſtürzt nieder auf die Leiten,
Und macht zu Seen nun der Fluren Plan,
Drum laß uns, während draußen Fluthen ſtürzen,
Die Zeit durch heilige Geſpräche kürzen.

Dewajani.

Ich gehe gerne deinen Vorſchlag ein,
Und folg', geliebter Fremdling, deinen Winken,

Bald wird der Geist des Vaters mit dir seyn,
Um aus dem Kelch der Wissenschaft zu trinken.
Indessen magst Aufmerksamkeit du leih'n
Den Bildern, die hier von den Felsen winken;
Es sind, so lehrt das weise Wort Guru's,
Es sind die zehn Verwandlungen Wischnu's.

Jäisi.

Ich habe Vieles schon davon gehöret,
Daß sich die Gottheit einst verkörpert hat,
Wie Bienen hänge ich an deinem Munde,
Daß ich vernehm' der grauen Vorzeit Kunde.

Dewajani.

Du hast bereits gelernet, o Himru,
Wischnu die zweite göttliche Person
Sey aus Erbarmen für der Menschheit Rettung
Mehr als einmal zur Erd' herabgekommen,
In Thieres- und in Menschen-Form verkörpert;
Als der Erhalter ist Wischnu auch Mittler,
Der Mittler zwischen Gott und zwischen Menschen,
Der Mittler zwischen Brahma's Schöpfungskraft
Und zwischen dem Zerstöhrungstrieb des Schiwa,
Die alle drei Ein Gott dreieinig sind,
Der Herr und Gott Iswara, Parabrahma.

Jäisi.

Laß Gottgeweihtes Mädchen dieß,
Wovon mich bald dein Vater wird belehren,
Dein Rosenmund soll mir das Paradies
Der Liebe und der Unschuld nur erklären.

Dewajani.

Setz' deinen Huldigungen einmal Schranken,
Gedenk' der heil'gen Stätte, wo du stehst,
Entferne die unheiligen Gedanken,
Wenn du um Himmelsweisheit flehst.

Jöiſi.

Soll ich die Augen nicht zu dir erheben,
O ſo verſchlei're Dewajani dich.
(Sie will ſich verſchleiern, er fällt ihr in den Arm.)
Doch nein! halt ein, o meiner Augen Leben!
Erlöſchen würd' ihr Schein ja ohne dich,
Mein Herz hab' ich in deine Hand gegeben,
Es folget willig deinen Winken; ſprich:
Soll es in Gluth wie weiches Wachs zerfließen?
Soll es als Staub vergehn zu deinen Füßen?

Dewajani.

Du ſollſt dich weiſ' und ruhig nun verhalten,
Indeß ich dir erkläre die Geſtalten.

Jöiſi.

Ich unterwerfe mich den himmliſchen Gewalten,
Die ſich in deinem Zauberwort entfalten.

Dewajani.

Wiſchnu als Fiſch hier auf den Waſſern ruht,
Wie er erſchien zur Zeit der großen Fluth,
Die überſtieg der höchſten Berge Gipfel,
Es laichten dann die Fiſche in dem Wipfel
Der Bäum', erloſchen war Vulkanengluth;
Gebirg' verſanken, Inſeln quollen auf,
Der Ocean veränderte den Lauf.

Jöiſi.

Aus Sagen iſt die Sündfluth mir bekannt,
Auch hört' ich, das einſt in dem Syrerland,
Die weibliche Naturkraft halb als Frau
Und halb als Fiſch in Tempeln war zur Schau.
Doch was wird vorgeſtellt durch's zweite Bild?
Ich ſeh Dämonen ungeſtümm und wild
Und dorten Götter, ſanft und menſchlich mild,

Mitſammen an der Schlange zieh'n als Strick,
Der Schildkröt' ſitzt ein Berg auf dem Genick.

Dewajani.

Du ſchaueſt ſie, beſchäftiget, das Brot
Des ew'gen Lebens, der Unſterblichkeit,
Für Götter und Dämonen zu bereiten.
Indem ſie mit dem Berg das Milchmeer buttern,
Der Berg Mandar iſt ihnen Butterkeile.
Es dient die Schlange Waſſuji als Strick,
Mit dem ſie raſtlos drehen nun den Berg.

Jsisi.

Ich ſeh's, doch Brahma iſt nicht ſo beſchäftigt,
Daß über dieſer Arbeit er das Leſen
Der heil'gen Bücher hätte ganz vergeſſen;
Denn mit drei Händen zieht er zwar den Strick;
Doch hält die vierte ihm den Veda vor,
Den er mit vier Geſichtern vierfach lieſt.

Dewajani.

So iſt's; doch weil, in Studien verſenkt,
Das irdiſche Geſchäft er ſtets verſchmäht,
Hat er auch wenig Anſeh'n in dem Treiben
Und Wirken unſ'rer Erde unterm Monde,
Wo ihn Wiſchnu und Schiwa längſt verdrängten
Aus den Pagoden und aus allem Einfluß
In die Regierung dieſer Menſchenwelt.

Jsisi.

Das iſt ganz billig ſo, er iſt nur Schöpfer,
Der Schöpfer ſchafft, er weiß ja ſelbſt nicht wie,
Der Genius ſchafft: Es werde, und es wird.
Darum gebührt ihm wohl die höchſte Ehre,
Wie Brahma ſie genießt mit den Brahmanen,
Doch bleibt er immer fremd der Weltregierung,
In die ſich der Zerſtörer und Erhalter,

In die ſich Mahadiw und Wiſchnu theilen.
Doch laß' uns länger noch allhier verweilen,
Bis mir des wunderbaren Bildes Deutung,
Erzähle mir des Lebensbrots Bereitung.

Dewajani.

Es mattete die Götter und Dämonen
Die ungeheure Arbeit endlich ab,
Und nach Jahrtauſenden von ſchweren Frohnen
Verſank der Berg tief in des Meeres Grab.
Da ſprach Wiſchnu: Seyd immer froh und munter,
Ich bringe die Natur in ihren Lauf,
Er ſtieg als Schildkröt' in den Grund hinunter,
Und nahm' die Erd' auf ſeinen Rücken auf.
Wo ſie nun ſeit Aeonen ſicher ſteht,
Lobpreis, o Heri, deiner Majeſtät!

Jeiſi.

So war die lange Arbeit ganz vergebens?
Wie kam zum Vorſchein denn das Brot des Lebens?

Dewajani.

Sie zogen abermal die Schlang' als Strick,
Nicht länger hielt ſie's aus, ein Feuerſtrom
Brach aus den Augen, tauſend ſchwarze Zungen
Spie'n aus ein Meer von Feuer, Rauch und Wind,
Der Ocean erbrüllt gleich Donnerwolken,
Und was darinnen lebte, ward vernichtet,
Des Berges Wälder, der als Butterkeile
Wie eines Mühlrads Spindel raſtlos lief,
Entflammten ſich durch Heftigkeit der Reibung,
Und ſtürzten mit dem brüllenden Gewild
In's Meer, das ziſchend auffuhr zu dem Himmel,
Bis Indra eine Regenwolke ſchickte;
Da floß, vom würz'gen Oel der Alpenpflanzen,
Von den geſchmolz'nen Blüthen des Metalls,

Und von des Milchmeers reinſtem Molkenſeim,
Ein göttliches Gemiſch von Kraft zuſammen,
Woraus Amrita ward das Brot des Lebens,
Des aufgeregten Milchmeers Butterſchaum;
Und als ſie weiter nun die Butter rührten,
Entſtieg dem Silberſchaum der volle Mond
Mit tauſend Strahlen ſanften Lichts erglänzend,
Hierauf des Glückes Göttinn lilienarmig,
Der Götter weißes Pferd des Himmels Schimmel,
Der weiße Elephant, die weiße Kuh,
Fünf Bäume voll von weißer Seegensblüh,
Die Göttinnen des Reichthums und der Liebe,
Der Wiſſenſchaften und der Harmonie,
Dann endlich Danawandri, er, der Hüther
Des Lebensbrots in Alabaſterurnen
Des ſüßen Trankes der Unſterblichkeit.

Jöiſi.

So iſt denn in des Milchmeers tiefen Gründen
Ambroſia und Nektar aufzufinden,
Der Quell des Lebens auch und Selſebil*)
Sie haben All' Unſterblichkeit zum Ziel.

Dewajani.

Es theilten mit den Göttern die Dämonen
Den Lebenstrank nach langem ſchweren Kampf,
Und wenig fehlte, daß die Erde nicht
In dieſem Kampf zu Grund gegangen wäre.
Es hatte ſie ſchon ein gewalt'ger Rieſe
Verſenket in der Waſſer tiefſten Grund,
Sieh, da verwandelte, auf Brahma's Bitten,

---

*) Selſebil, die Quelle des Paradieſes bei den Mohammedanern.

Wiſchnu ſich in des Ebers Schreckenbild,
Und hob empor die tiefverſenkte Erde
Mit ſeiner Hauer Spitzen aus dem Abgrund,
Und legte um des Gleichgewichtes Willen
Der Erde Ketten von Gebirgen an,
Und ſetzt' ſie wieder auf die große Schildkröt',
Und dieſe auf der Waſſer weite Fluth.
Das Viertemal verkörperte er ſich
Halb Löw' halb Menſch um eines and'ren Rieſen,
Der ſeiner Allmacht Hohn geſprochen, Willen,
Er läugnete des Herrn Allgegenwart,
Da borſt die Säul' in dem Pallaſt, und ſieh!
Den Gotteslängner griff der Löw-Menſch rächend.

Jëiſi.

Wohlan des Uebergangs vom Thier zum Menſchen
Durch die Vermiſchung in der vierten Form.

Dewajani.

Ganz findeſt du den Menſchen in der fünften
Verkörperung, als Zwerg Brahmane,
Der von dem König Jama um drei Schritte
Von Erdreich nur für eine Hütte bat.
Auf einmal wuchs der Zwerg zum Rieſen auf,
Und wuchs und wuchs, bis er die Welt erfüllte.
Die Erde maß ſein erſter Schritt, ſein zweiter
Des Himmels Raum, kein Raum blieb für den dritten —
Anbetend ſank der Herrſcher in den Staub.

Jëiſi.

Ja wohl, was iſt der Raum jenſeits der Himmel,
Und iſt kein Raum, was iſt der Weltenplan?
Iſt's Nichts? — Iſt ewig denn das Sterngewimmel,
Begreifen kann ich's nicht, ich bete an.

Dewajani.

Noch einmal zeigte ſich Wiſchnu den Menſchen

Gestaltet als Brahman Parasurama,
Und stieg das nächste Mal herab als Krieger.
Ramtschend der Held, der Sohn von Doserudh,
Der Sieger über den Giganten Raven,
Der zwanzigarmig und mit zehen Häuptern
Sich wider ihn empöret hat auf Lanka,
Der zimmethauchenden, der reichen Insel;
Aus dessen Händen er die Gattinn Sitta,
Durch Hülfe Hanuman's, des Affenkönigs,
Den Rath des weisen Nerdiman befolgend,
Nach langem fürchterlichen Kampf befreyte.
Noch zeiget Indien die großen Spuren
Von seinem Götterzug und den Triumphen,
Die er, der schöne Jüngling grün bekränzt,
Genoß in Fülle jugendlicher Anmuth.
Auf Lanka weis't man noch die Felsenbrücke,
Die mit dem festen Land' es einst verband,
Und auf dem höchsten Berg des Fußes Stapfen,
Die ungeheuer groß den Gott verrathen,
Dieß ist die Brücke und die Stapfen Rama's,
Nach Adam irrig vom Moslim genannt.

Jsisi.

Mir kömmt dein Wort von Ceilon's Götterſegen,
Wie Zimmethauch dem Schiffenden entgegen,
Ich kenn' durch dich, o holde Dewajani,
Den herrlichen Gemahl von Sitta Mani.

Dewajani.

Doch muß er weit dem Hirtengotte weichen,
Wer kann mit Narajna sich vergleichen,
Dem Hirtengott, von dem auf Mathra's Flächen,
Die Flöten und die Blumenräder sprechen.

Jsisi.

Ich kenn' ihn wohl den Lieblingsgott der Mädchen,

Dem ſie ſo ſinnig weih'n die Blumenrädchen.
Mit deſſen Liedern ſie die Zeit ſich kürzen;
Als Dichter preiſ' ich herrlich hoch Govinden
Den Gott, dem neun der Gopias Kränze winden.

Dewajani.

Doch war er nicht der Schäfergott allein,
Dem alle Mädchen wünſchen beizuwohnen,
Als Siegesgott erſchien er in den Reih'n
Der Schlacht, als Schirm und Schutz der Pandionen,
Du ſiehſt ihn hier umglänzt von gold'nem Schein
In ſeinem Paradieſe Dwerga thronen.
Dort hält er mit dem Heeresfürſten Rath
Eh' noch die Schlacht beginnt Mahabarat.

Jäiſi.

Viel hört' ich ſchon von dieſem großen Kriege
Und von den Wundern, die der Gott gethan,
Doch nahm ich dieſe fabelhaften Siege
Nur als Gedicht und nicht als Wahrheit an.

Dewajani.

Gib Acht, Himru, daß dir nicht auch begegne
Was jenem König, der, um ſich vom Ausſatz
Zu heilen, leſen ließ Mahabarat;
So lang er gläubig zugehört verſchwand
Der Ausſatz ſichtbar, und die Haut ward weiß,
Doch als der Leſer auf die Stelle kam,
Wo Bim den Elephanten in die Lüfte
So hoch emporwirft, daß man ſein Gebein
Nicht niederfallen ſah, da zweifelt' er,
Und alſogleich brach wieder auf die Haut.
Du zweifelſt, ſprach der Leſer, ſieh! ſieh auf
Was von dem Himmel für ein Zeichen kömmt,
Was für Belehrung den Ungläubigen.
Er ſah empor, da fiel zu ſeinen Füßen

In diesem Augenblicke rasselnd nieder
Gebein und Haut desselben Elephanten,
Der tausend Jahre in die Höh' geflogen,
Und tausend and're Jahr' herabgefallen,
Von dem nur Haut und Bein geblieben war.
Gerade waren es zweitausend Jahr'
Seit jener Wunderschlacht Mahabarat;
Worauf der König weiter vorzulesen bat.

Vasisi.

So bitt' ich dich auch weiter fortzufahren
Und meinen Zweifeln dießmal zu verzeih'n.

Dewajani.

Als Buda herrscht seit zehntausend Jahren
Wischnu; Verkörperungen sind itzt neun,
Zum zehntenmal erscheint er einst als Pferd;
Doch besser wird der Vater dich dieß lehren,
Er nahet schon, ich eil' ihn zu verehren. (Geht ab.)

Zweite Scene.

Vasisi und Schukra.

Vasisi.

Ich bringe dir der Wünsche Karawanen
Mit reinem Sinn und Schülerdemuth dar,
Und von dem Oberhaupte der Brahmanen
Fleh' ich um höh're Weihe zum Altar.

Schukra.

Du bist, darf ich den Palmenblättern glauben,
Die du mir zum Beweise mitgebracht,
Und laut des heil'gen Gürtels, den du trägst,
Von deiner Kindheit auf schon Bramatschari,
Und wünschest nun die zweite Priesterweihe
Von mir, als ein Grahasta, zu empfangen;

Als solcher bist du ehefähig dann,
Und kannst der Vanaprasten höh're Stufe
Mit neun und vierzig Jahren, und die letzte,
Des Sanjassi im siebzigsten erreichen,
Wenn Brahma dir zur Wissenschaft und Tugend
Mit Lust und Liebe Kraft und Leben schenkt.
An Jahren bist du reif zur zweiten Weihe,
Jedoch da du in der Gefangenschaft
Des Persers ganz die heil'ge Lehr' der Väter
Seit deiner Knabenzeit vergessen hast,
Ist's nöthig, daß du Prüfungszeit bestehest,
Und öfter noch aus meinem Mund vernehmest
Der heil'gen Vedas ew'ge Gottesweisheit.

Fëisi.

Hochwürdigster! Dir sey mein Dank bevor,
O lehre mich, ich bin ganz Sinn und Ohr.

Schukra.

Im Anfang war, und ist, und wird stets seyn
Die ew'ge höchste Weisheit Parabrahma,
(Sonst Ram, Ananda, der Unendliche.)
Die in drei Strahlen sich zertheilende
In der Trimurti; doch ein einz'ger Gott,
Erschaffer und Erhalter und Zerstörer,
Dem Sinn in Wasser, Erd' und Feuer sichtbar;
Auf einer Lotosblume schwimmet Brahma,
Wischnu besteigt den Adler oder Schwan,
Und Schiwa führt des Donners Keil mit sich,
Der Erste hält die Vedas als Symbol
Der Wissenschaft und ewigen Erkenntniß,
Wodurch der Genius zum Schöpfer wird.
Das Dreieck, als die Mutter aller Dinge,
Gehört dem Zweiten an, den Dritten schmückt
Das Bild der allerzeugenden Natur,

Die ſelbſt zerſtörend ſchafft der heil'ge Lingam.
Drei Göttinnen ſind ihnen beigeſellt
Von Anfang her; dem Brahma Saraswadi,
Die Frau des Wohllauts und der Wiſſenſchaft;
Wiſchnu's Gemahlinn, Lachſchmi, ſie die Mutter
Der Schönheit und der Fruchtbarkeit, des Wohlſeyns;
Und Parawadi, die Gemahlinn Schiwa's,
Iſt Rächerinn und Freudengeberinn,
Komari, Kali, Durga ſonſt genannt,
Die bald von Schiwa's Haar im Ganges fließt,
Wohlthätig mild die weite Flur befruchtend,
Und bald, als Kali durch die Pocken wüthet.
Sie wohnen auf dem Berg Mahamerw,
Dem goldenen und himmliſchen im Norden,
Der uns durch Hören nur bekannt geworden.

Zeiſi.

Ich komme von dem Schneeberg her, und dorten
Liegt weiter noch das Paradies hinaus,
Indeſſen glaub' ich unbedingt den Worten
Des Meiſters von dem heil'gen Haus.

Schukra.

Haſt dieſes du gehörig nun verſtanden,
So höre wie die Sinnenwelt entſtanden:
Es ſchloß die Elemente Parabrahma
Zuſammen in ein einz'ges großes Ei;
Er haucht' es an, da ſprang das Ei entzwei,
Die ob're Schale formet ſieben Himmel,
Die untere ſtellet ſieben Höllen dar,
Und in der Mitte ragt die Erd' empor,
Sie iſt der Seelen großes Probehaus;
Ein Paß, durch welchen die gefall'nen Geiſter
Empor ſich drängen zu dem Herrn und Meiſter,
Der mit der Seligkeit die Läut'rung lohnt;

Vom Thier zum Menſchen ſchreitend für und für
Kehrt oft die Wanderung zurück zum Thier,
Und hebt ſich abermal von Grad zu Grad,
Von unt'ren Welten zu den höh'ren auf,
Bis daß vollendet iſt der Prüfungslauf.
Dann iſt den Seligen in Baikend
Der Himmelsfreuden ſüße Luſt bereitet.
Der Mann, der wahr geſprochen allezeit,
Das Weib, das ihrem Manne folgt im Tod,
Genießen dort der höchſten Seligkeit,
Der Wahrheit und der Treue nur geweiht.
Dieß ſind des Menſchen ſchönſte Tugenden
Aus jener erſten gold'nen Schäferzeit,
Wo nur, wer tugendhaft, auch war geſcheit.
Sadjuk, ſo hieß der Erde gold'nes Alter.

Jëiſi.

Saddik, ſo heißt noch der Wahrhaftige
Dem Perſer, Araber und dem Chaldäer.

Schukra.

Was geht dieß den Brahmanenſchüler an?
Du biſt noch fremden Völkern zugethan,
Willſt du den Kreis der Kenntniſſe erweitern,
Mußt du den Sinn zuerſt von Schlacken läutern.

Jëiſi.

Verzeihe mir, hochwürdigſter Guru!

Schukra.

Kennſt du den Sinn des Wortes wohl, Himru?

Jëiſi.

Guru heißt Leitender und Meiſter,
Der auf die wahren Pfade führt die Geiſter,
So hießen große Männer einſt Kabiren
Weil ſie den wahren Pfad der Größe führen.

Schukra.

Warum heißt man die Jünger denn Kamileuk?

Jsisi.

Weil sie beständig nach Vollendung zielen.

Schukra.

Bin ich Kabire nicht, sey du Kamil,
Erkenne der Brahmanen höchstes Ziel,
Du sollst, so will der Satzung Wort es haben,
Dich jeden Morgen mit dem Bade laben;
Das Blumenopfer Arkiam dann vollbringen;
Dann die befohlenen Gebete singen;
Auf Stirn und Arme schreib' des Herren Namen;
Weihrauch und Reis wirf in die Opferflammen;
Enthaltung von dem Wein ist scharf befohlen;
Gebet und Bad sollst Abends wiederholen;
So bist du denn ein tüchtiger Grahasta,
Und wirst noch einst, will's Gott, ein Vanaprasta.

Jsisi.

Es zielet nicht so hoch der Wünsche Flug,
Grahasta tugenden sind mir genug.
Seit Dewajani mir will Freundschaft schenken,
Kann ich die Heiligkeit nicht eh'los denken,
Mit deiner Tochter würde mir das Leben
Wie Weihrauchduft vor dem Altar verschweben.

Schukra.

Bevor du dich mit ernstem Sinn' ihr nah'st,
Ihr, die den Göttern sich allhier geweiht,
Bedenke, was du noch zu lernen hast
An Wissenschaft und an Enthaltsamkeit;
Erst muß der fremde Sinn in dir ersterben
Um als Brahman um ihre Hand zu werben.

Jsisi.

Brahmane bin ich schon durch die Geburt,

Wie dieſes dir mein Stammbaum ausgewieſen,
Doch ſag', wie ſind Brahmanen denn naturt,
Daß als der erſte Stamm ſie ſtets geprieſen?

Schukra.

Den Adel läſt're nicht von unſ'rem Stamm
Durch die Vermeſſenheit von ſolchen Fragen;
Glaubſt nicht, es hat der Hahn das Recht den Kamm
Schon von Natur aus auf dem Kopf zu tragen?
Sind wir denn nicht, aus Brahma's Haupt entſproſſen,
Die Edelſten von ſeinen Streitgenoſſen?

Jëiſi.

O wiederhole die Geſchichte mir, Guru,
Der Schöpfung nach, dem Buche des Menu.

Schukra.

Als Brahma nun das Weltenei getheilt
In Hälften oberer und unt'rer Welt,
Da ſchuf er aus dem ſiebenfachen Urquell
Der Seele, des Bewußtſeyns und der Sinne
All' die Erſcheinungen der Sinnenwelt,
Gab jeglichem Geſchöpf beſond're Namen,
Und melkte aus dem Feuer, Licht und Sonne,
Drei Vedas, ſo der Opfer Weiſe lehren;
Schuf ſieben Urgebirge, ſieben Meere
Und ſieben Farben, Töne und Metalle,
Die mit den ſieben Sphären und den ſieben
Urvätern, all' Menu genannt, den Kreis
Der Sieben als der heil'gen Zahl vollenden.

Jëiſi.

Ich bete an die heil'ge gute Sieben;
Doch wo iſt deine Tochter denn geblieben?

Schukra.

Sie hat zu thun mit ihren Siebenſachen,
Es hat das Weib auch ſeine ſieben Sphären,

Den Ring am Hals, am Fuß, am Arm, am Finger,
Im Haar, am Mittenleib, und an der Nase,
Doch sagt' ich schon, du solltest mich nicht stören,
Und aufmerksam die heil'ge Lehre hören.

Fälsi.

Vergib mir, wenn des Weltes sieben Sphären
Durchschnitten haben dir die heil'gen Lehren,
Gehorsam sey, o Meister! dir zuvor,
Ich bin nun abermal ganz Sinn und Ohr.

Schukra.

Als Brahma nun die Welt geschaffen hatte,
Da sah er, es war gut bis auf Bevölkerung.
Da schuf aus seinem Haupt er die Brahmanen,
Den ersten und den edelsten der Stämme
Der Wissenschaft und seinem Dienst geweiht.
Aus Armen, Schultern und der Brust
Ging aus der Stamm der Herrscher und der Krieger;
Die Handeltreibenden und Feldbebauer
Entwandten sich der Fülle seiner Weichen;
Und aus dem Fuß arbeitete sich auf
Der mühevolle Stamm der Kunstverständigen.
So war es gut, und Brahma ruhte aus,
Im Lotosblatt' sich auf den Wassern wiegend.

Fälsi.

So geht er müssig nun, Wischnu erhält,
Und Schiwa wird zerstören diese Welt.

Schukra.

Deßhalben hat auch Brahma keine Tempel,
Die all' geweihet sind den beiden Einen,
So diese Welt erhalten und zerstören,
Und deren Sinnbild die Erzeugungskraft
Des weiblichen und männlichen Geschlechts.

Auch kann, nachdem geschaffen ist die Welt,
Und alle Schöpfung längst vollendet ist,
Die Kraft erhalten und zerstören nur,
Und alles Treiben, Wirken, Thun hienieden
Geht auf Erhaltung und Zerstörung aus.
Wohlthätig oder schädlich sind die Kräfte,
Womit die Menschen sich durch's Leben jagen,
Und so zerfallen sie schon von Natur
In Jünger der Erhaltung und Zerstörung,
Wovon sich jene weihen dem Wischnu,
Und diese Schiwen dem Verderbenden.
Die Ersten tragen auf der Brust das Zeichen
Der Joni als vereinter Mutterkraft,
Die Zweiten das des Dreiecks oder Kegels,
Der in dem Lingam durch Zerstörung zeugt.

Jöisi.

Du bist gewiß Erhaltenden geneigt,
Ich glaube nicht hierinnen mich zu irren,
Doch wirst am besten du den Knaul entwirren.

Schukra.

Du läßt den Pfeil des Worts zum Ziele schwirren,
Zu welchem ich den Weg dir angezeigt.

Jöisi.

So leite mich, ich bitte dich; o Meister,
Noch weiter auf dem wahren Pfad der Geister.

Schukra.

Die Ersten aller Frommen, o Himru
Sind eifrige Verehrer von Wischnu,
Die auf die Stirn das Tatwawadi *) brennen,

*) Von Tatwa, das Wahrheit heißt, kömmt vermuthlich der Namen des Einbrennens der Zeichen, nämlich tatuiren Siehe Kleuker und Mayer.

Das iſt durch's Maal die Wahrheit nur bekennen,
Das Waſſer gibt uns Reinigkeit und Ruh',
Was wir das Erſte und das Beſte nennen.

Jäiſi.

Es iſt das Beſte aller Elemente,
Wie der Metalle beſtes iſt das Gold,
Die Sterne ſind der Sonn' am Firmamente,
Dem reinen Waſſer reine Herzen hold.

Schukra.

Und auf den Waſſern ruht des Geiſtes Wehen
Verſenket in des Lotos tiefem Sinn',
Du hörſt ihn auf des Abgrunds Tiefen gehen,
Weißt nicht, woher er kömmt, und geht wohin.

Jäiſi.

Ich folge gläubig ſeinen lichten Spuren
Hin durch den unermeß'nen Ocean,
Den Allbeweger flüſſiger Naturen,
Geheißen Narajna, bet' ich an.

Schukra.

Und nach dem Waſſer hat das heil'ge Feuer
Vor allen and'ren auf Verehrung Recht,
Denn ihm, Agni, gebührt die reine Feier,
Die Huldigung mit Kuſagrasgeflecht.
Das Opfer muß als erſte aller Pflichten
An jedem Morgen der Brahman verrichten.

Jäiſi.

Nicht wahr, es heißt Homam und Dewajani,
Das iſt das Göttliche, ſo heißt dein Kind,
Denn ſie verleiht das Daſeyn wie Bhawani,
Und raubt es, wie der Flamme Pfeil geſchwind.
Ich bitte, lehre mich des Opfers Weiſe,
Daß ich durch ſelbes Dewajani preiſe.

Schukra.

O läſt're nicht des Feuer und Bhawani,
Indem du ird'ſche Schönheit ihr vergleichſt,
Dieß iſt kein Weg, auf dem bei Dewajani,
Und ihrem Vater du das Ziel erreichſt,
Die Flamme iſt das Bild des ew'gen Schönen,
Dem alle Stoffe ſich aufopfernd fröhnen.

Jéiſi.

Das Bild der Reinheit und der Thätigkeit
Ehr' ich im Feuer als Symbol des Lebens,
Doch wer dem Feuer ſich hienieden weiht
Erwartet ſeiner Andacht Lohn vergebens,
Denn wer von ungefähr in ſelbes fährt,
Der Prieſter ſelbſt wird alſogleich verzehrt.

Schukra.

Die Lehre haſt dem Perſer du geſtohlen,
Der ſich in früher Zeit von uns getrennt,
Der heute von dem Schatze nur die Kohlen
Und von dem Korne nur die Spreu noch kennt,
Der Inder nur erhielt die reine Feier
In dem Agni, das iſt im reinen Feuer.

Jéiſi.

So wolleſt mich denn die Gebräuche lehren,
Weil nimmer ehe mir die Seele ruht,
Um als Brahmane den Altar zu kehren,
Zum guten Opfer von der reinen Gluth,
Daß ich hinfüro in dem Heiligthume
Selbſt ordnen möge Fett' und Holz und Blume.

Schukra.

Dem heil'gen Feuer ſey denn Ehr' und Ruhm!
Ahuta iſt der Weisheit Studium.
Das Opfer für die Geiſter heißt Prahuta,
Der Bräute Feſt, Brahupahuta.

Des Feuers täglich Opfer iſt: Homam,
Die Segensformeln des Gebets: Mandram.

Fëiſi.

Ich habe hier das Holz zum Herd gereihet,
Die Fackel und die Glocke ſind bereit,
Die Butter und das Oel ſchon eingeweihet,
Und mit Tularſiblüh das Bild beſtreut.
Nun ſage mir die Formeln, Herr und Meiſter,
Daß ich geläutert ſey wie Feuergeiſter.

Schukra.

So lege auf die Blätter denn für's Erſte
Das Zuckerrohr, die Datteln und die Gerſte,
Baſilikon, Wachholderkörner, Mandel,
Den ſchwarzen Seſam, und das rothe Sandel,
Tularſi-Kußagras, ſprich dreimal: Om!
Dem Gott des Mondes Tſchandra oder Som.

Fëiſi

(thut wie ihm befohlen).

Ich ſprech' die heil'ge Formel Om, Om, Om!
Dem Gott des Mondes Tſchandra oder Som.

Schukra.

Wirf nach den Himmelsgegenden die Butter
Den Göttern und den Genien zum Futter,
Wirf Reis empor den Winden zum Geſchenke,
Des Waſſers Götter dann damit bedenke,
Begrüß' den Genius der Winde Marut
Und dann den Genius der Waſſer Varut.

Fëiſi.

Ich grüß' den Genius der Winde Marut,
Ich grüß' den Genius der Waſſer Varut.

Schukra.

Nun ſage mir vernehmlich allgemach
Des Mandram's heil'ge Segensformel nach.

Om! Es erheb' ſich die ſinnliche Seele!
Om! Es erheb' ſich die göttliche Seele!
Om! Es erheb' ſich vernünftig die Rede!
Om! Es erheb' ſich gemeſſen der Kreislauf!
Alles erheb' ſich geordnet durch Om!

(Züiß ſagt die Formel nach.)

Schukra.

Sanſcha Om Pachſcha! nun ziehe im Frieden,
Aus iſt das Opfer den Göttern beſchieden.

(Züiß geht ſchweigend ab.)

Dritte Scene.

Schukra (allein).

(Nach einer langen Pauſe, während er in Betrachtung verſunken war.)

O Parabrahma! Baghawat alleinig
Biſt du der Welten Herr und Gott dreieinig!
Erhaben über Seyn und Zeit und Raum
Und über menſchlichen Verkörp'rungstraum,
Erhaben über Weſen und Geſtalten,
An die ſich nur der Menſchen Kinder halten,
Biſt du die ew'ge Ordnung, Harmonie
Richtſchnur und Maß, Geſetz und Eurythmie!
Wiewohl die Sinnen mir den Geiſt verſtören,
Kann ich dennoch den ſteten Pulsſchlag hören,
Womit des ew'gen Wohllauts Weltengeiſt
Durch aller Sphären Harmonien kreiſ't.

(Legt die Finger an die Ohrläppchen, die Ohren zuhaltend.)

Ich höre ſelber bei verſchloß'nen Ohren,
Wie dieſe Welt im Werden einſt gegohren
Ich hör' den großen Pulsſchlag der Natur,

Als pulste sie in meinen Adern nur,
Heil ihr der Daseynspendenden Bhawani!
Heil ihr der Göttlichen; Heil Dewajani!
Ich hör' der Sphärinn Pulsen Anahut!
Dem Herren Heil! was Er gemacht, ist gut.

Vierter Ritu oder Aufzug.

Sarat,

die Zeit des Aufbruchs (Sept. und Oktob.)

(Die Scene wie im zweiten Aufzuge.)

Erſte Scene.

Dewajani (wartet Blumen).

O ihr Blumen, meine Schweſtern,
Deren ich ſonſt keine habe,
Fühl' mich zu euch hingezogen
Durch die herzlichſte Verwandtſchaft.
Von dem reinſten Thau der Wolken
Tränket euch des Himmels Amme,
Von des Aethers reinſtem Oele
Sauget ihr die würz'gen Düfte,
Und entfaltet dann in Blüthen
Eine Welt von Sinn und Sehnſucht.
Lieb' und Schönheit ſind auch Blumen,
Von der Seele Mark genähret,
Von dem reinſten Blut der Herzen,
O daß nimmer ſie verblühten!
Daß die Lampen ewig glühten!
Itzo iſt Vermählungsfeier
Aller Blüthen, aller Pflanzen,
Die mit Liebe ſich vermiſchen.

Die mit Liebe sich umranken;
Beutel voll von goldnem Staube
Springen auf aus Kraft der Liebe,
Und es trägt auf lauen Schwingen
Zur Geliebten in der Ferne
Hin den gold'nen Staub der Ostwind,
Daß sich Staub mit Staub vermähle,
Zur Geburt der Pflanzenseele.
Mit dem Wasser liebeäugelt
Hier das helle Aug der Lotos,
Dorten wählt sich die Mallika
Einen Amra zum Gemahle,
Und umschlingt mit weichen Ranken
Den Geliebten ihrer Seele;
Von dem Fuße bis zum Kopfe
Prangt mit Blüthen die Madhawi,
O der klaren Vorbedeutung,
Daß auch mich, wie diese Schwester,
Einst der Schleier der Vermählung
Hüllen soll vom Kopf zum Fuße.
Doch der erste ging von hinnen,
Der als Braut mich sollte minnen.
Aufgeschlossen sind die Kelche
Von der Kurawakablume,
Und sie schüttet ihren Saamen
Liebend und befruchtend aus.
Euch, o Schwestern! öffn' ich traulich
Den verschloßnen Kelch des Busens,
Kommt, o kommt an meinen Busen,
Kos't mit ihm durch Wohlgerüche;
Schmücket ihn, ihr Lilienstengel,
Mit der Reinheit schönsten Blüthen;
Du Sirischa schweb' vom Ohre

Und beſchatte tief die Wange;
Lachſcha färbe mir die Finger,
Und Arika roth die Zähne;
Fächelt mich ihr Lotosblätter
Als ein weicher blauer Fächer,
Und ihr Septapernenblätter,
Bildet mir ein weiches Lager,
Daß ich ſo im Brautgeſchmeide
Opf're zu des Todten Freude.

Zweite Scene.

Mamia und Dewajani.

Mamia.

So dacht' ich's doch, daß wieder bei den Blumen
Ich finden würde meine Dewajani.
Was treibſt du denn in deiner Blumenwelt?
Du biſt geſchmückt wie eine neue Braut,
Mit ſieben Blumengürteln eingefaßt,
Die Arme und die Knöchel faßt ein Ring
Von zarten Waſſerlilienſtengeln ein,
Es ſchmückt das Haar ein Lotosdiadem,
Ein Lilienſtrauß den Lilienbuſen dir,
Als Ohrring blinken die Siriſchablüthen,
Als Gürtel will Mallika dich umſchlingen,
Und Veilchenringe trägſt du an der Hand.
Mich freuet es dich einmal ſo zu ſehen,
Geſchmückt mit Blumen zum Vermählungsfeſt,
Mit neuer Liebe in der jungen Bruſt,
Und nicht wie ſeit ſo langer Zeit verſenkt
In ſtillen Gram um den zu früh Verblich'nen,
Der, ſtatt als Bräutigam auf's Bett der Liebe,
Als Krieger auf das Bett der Ehren ſank.

In Kall's Armen ruhe er mit Frieden,
Und ſchlürfe dort der wack'ren Streiter Trank!
Ein and'rer Mann war dir von Gott beſchieden,
Nimm, was Er dir beſchieden, an mit Dank;
Der Fremdling, der vom Schneeberg iſt gekommen,
Wird, hoff' ich, dir durch treue Liebe frommen.

Dewajani.

So mag es wohl noch liebe Mutter kommen,
Doch bin ich heut für ihn geſchmücket nicht,
Des Kriegers Liebe iſt noch nicht vergloммen
Im Buſen, welchen ſeine Lock' umflicht;
Der Thränenſtrom, in dem ich lang geſchwommen,
Quoll aus Empfindung und war kein Gedicht,
Und wird das Loos mich and're Wege leiten,
Steht er als Genius mir doch zur Seiten.

Mamia.

Ich tadle nicht das herzliche Bedauern,
Das du jenſeits des Grabes ihm geweiht,
Doch ewig ſoll der Trennung Schmerz nicht dauern,
Und Lieb' und Freude haben ihre Zeit.
Gib Acht, o meine Tochter! denn es lauern
Des Unglücks Hinterhalte weit und breit,
Willſt ob Geringem dir die Freuden kürzen,
Wirſt du gewiß in Größeres dich ſtürzen.

Dewajani.

Ich fühle tief die Wahrheit deiner Worte,
Und daß der Himmel huldreich ſich bewies,
Indem zum ſicherſten der Zufluchtsorte
Er dich, o Mutter, mir zurücke ließ,
Ich flüchte mich zu dir als ſich'rem Horte
Aus meines jungen Lebens Gramverlies,
Erhöre nun, ich bitte dich, mein Flehen,
Mit mir das Todtenopfer zu begehen.

Mamia.

Darum alſo haſt du mit Blumen feſtlich,
Wie Paradieſesnymphen, dich geſchmückt,
Um des verblich'nen Freundes Angedenken,
Als ſeine einſt ihm angelobte Braut,
Durch heil'ges Todtenopfer zu begehen?
Itzt wo des Jahres Lauf den blut'gen Tag,
An dem er fiel, im Kreis zurückgeführt.

Dewajani.

Ja, meine Mutter, deßhalb kam ich her
Und bitte dich, da uns Brahmanen fehlen,
Du wolleſt mit mir feiern ſtill und hehr
Das vorgeſchrieb'ne Opfer aller Seelen,
Itzt, wo das Jahr die heißen Tropfen weint,
Und Stein und Gold vor Hitz' zu ſchmelzen meint.

Mamia.

So wenig als ich ſelbſt genährte Schmerzen,
Die in dem Buſen wühlen, bill'gen kann,
So biet' ich dir für dieſes Mal von Herzen
Zum Pidradſchagma meine Hülfe an.
Dem Aſchetri gelt' es, deinem Erſtverlobten,
Bei welchem Worte ſich durch That erprobten.

Dewajani.

Ich habe das Gehörige beſtellet,
Und mich gereiniget im friſchen Bad,
Das Brennholz hab' ich in dem Hain gefället,
Und dann gedrehet Wiſchnu's heil'ges Rad,
Des Weihrauchs und des Balſamharzes Düfte
Erfüllen ſchon mit Seelenhauch die Lüfte.

Mamia.

Wollſt mir erſt die Tularſtblätter reichen,
Dann mit der Erde voll von gelbem Glanz,

Dir an die Stirne ſchreiben Wiſchnu's Zeichen,
Und hängen um den Hals den Roſenkranz.

Dewajani.

Mit Pulver aus der Kuhmiſtaſch' und Sandel
Schreib' ich mir an die Stirne Tirun'ama,
Damit ich eingedenk im Lebenswandel
Des Todes ſey und ſeines Herrn Dſchama.

Mamia.

So nahe dich denn des Altares Stufen,
Und laß uns dreimal lauter Stimme rufen:
Hara, Schiwa, Mahadewa!
Rächer! guter, großer Gott!
Sühne durch das Opfer aus den Tod!

Beide.

Hara, Schiwa, Mahadewa!
Rächer! guter, großer Gott!
Sühne durch das Opfer aus den Tod!

Mamia.

Auf das Geſicht ſollſt du die Hände legen,
Und knirſchend dann der Zähne Rand bewegen.

(Dewajani thut ſo.)

Mamia.

Nur Zähneknirſchen iſt im Todeshain,
Wohin zur Läuterung die Seelen wandern,
Sie waſchen ſich in Gluth und Fluthen rein,
Und kommen dann von einer Welt zur andern,
Wenn ſie durchlaufen haben alle ſieben,
Iſt erſt der Kreis der Reinigung beſchrieben.

Dewajani.

Ich lege auf den heil'gen Opfertiſch
Tularſiblätter, Benzoe und Sandel,
Die Darba- und Bangorablätter friſch,
Wachholderbeeren, Kampfer, Reis und Mandel,

Entzünden will ich sie mit Kampferkerzen
Als Opferduft dem todtgetrennten Herzen.

Beide.

Hara, Schiwa, Mahadewa!
Rächer! guter, großer Gott!
Sühne durch das Opfer aus den Tod!

Mamia.

Die Flamme hat die Gaben all' verzehret,
Der Duft hat mit dem Aether sich vermengt,
Doch seh' ich eine noch, die unversehret
An gold'ner Kette dir vom Halse hängt,
Die Locke, die dir einst gab der Geliebte,
Deß Trennung dich bis in den Tod betrübte.

Dewajani.

Schwer wird es mir, o Mutter! mich zu trennen
Von diesem Bande, das er mir umhing,
Ich habe nicht den Muth es zu verbrennen,
So wenig als den gold'nen Trauungsring,
Den ich als seine Braut bis zu dem Grabe
Zum Angedenken angesteckt habe.

Mamia.

Den Ring mag dir vielleicht Himru erlauben
Als Pfand des Glaubens an Unsterblichkeit,
Doch würde ihm die Ruh' die Locke rauben,
Die an dem Hals dich einem and'ren weiht,
Drum folge mir und wirf sie in das Feuer
Am Jahrestag der hehren Todesfeier.

Dewajani.

Ich folge blindlings Mutter deinem Worte,
Und gebe opfernd diese Locke hin,
Ich flücht' zu deiner Liebe als zum Horte,
Sie wird entschuldigen den treuen Sinn

Der Tochter, die nicht gerne ihren Tall
Hinopfert dem Altar der Göttinn Kali.

Mamia.

War dieß dein Tall oder Talisman,
Der dich bisher beschützet vor Gefahren,
So wird dich auch in's Künftige der Mann,
Den du zum Gatten wählst, davor bewahren,
Drum opfre seiner Liebe voraus auf,
Was später stören könnte ihren Lauf.

Dewajani.

In Gottes Namen opfr' ich meinen Tall
Auf den Altar der Todesgöttinn Kali.

Beide.

Hara, Schiwa, Mahadewa!
Rächer! guter, großer Gott!
Sühne durch das Opfer aus den Tod!

Mamia.

Nun spreng das Wasser aus zur linken Seite,
Als Lebensopfer der Unsterblichkeit,
Gieß Honig in die Hand, daß es bedeute
Des ew'gen Lebens süße Seligkeit,
Dann wollen wir uns an dem Mahle setzen
Das wir zuerst den Göttern hier vorsetzen.

Dewajani.

Hier ist der Reis in Milch, im Wasser Linsen,
Des Kokos und der Dattel süße Kraft,
Die Muskatnüsse, Ingwer, Lotosbinsen,
Der Wurzeln und der Kräuter würz'ge Kraft,
Bereitet all' mit Zucker und mit Butter,
Ein Himmelsbrod und reines Götterfutter.

Mamia.

Ich weiß gar wohl, daß meine Dewajani
Sich auf die Küche meisterlich versteht,

Es haßt beim Todesmahle Bahawani,
Was ſchwer verdaulich reihet oder bläht,
Recht iſt es ſie mit Gurken und mit Bohnen,
Mit Zwiebel und mit Knoblauch zu verſchonen.

Dewajani.

Von ſchweren und von lüſternen Gerichten
Hab' ich Nichts zu dem Todenmal gemengt,
Ich kenn' des Gottgeweihten Mädchens Pflichten,
Und hab' mit heil'gem Waſſer es beſprengt,
Nun wollen wir dasſelbe opfernd ſingen:
Dieß ſind, o Herr! die Gaben, die wir bringen. *)

Beide.

Dieß ſind o Herr! die Gaben die wir bringen,
Laß unſer Unternehmen ſtets gelingen!
Hara, Schiwa, Mahadewa!
Rächer! guter, großer Gott!
Sühne durch das Opfer aus den Tod!

Mamia.

Da wir das Opfer glücklich nun vollendet,
Laß in Betrachtung uns verſenket ſtehn,
Der Herr, der in der Bruſt die Herzen wendet,
Erhört der heil'gen Stille ſtummes Flehn,
Daß kein Geräuſch das Schweigen unterbreche,
Daß ſich der Gott nicht an dem Störer räche!

(Sie bedecken die Naſenöffnungen und das Geſicht mit dem Daumen, Vorder- und Mittelfinger, und ſtehen ſo eine Zeitlang in Betrachtung, worin ſie Stiſi unterbricht.)

---

*) Siehe das brahmaniſche Religionsſyſtem nach Fra Paolino von Nieuker in den Abhandlungen über die Geſchichte und Alterthümer Aſiens. IV. B. S. 161.

Dritte Scene.

Jäisi und die Vorigen.

Jäisi.

Was seh' ich denn für seltene Gestalten,
Die sich die Hände vor die Augen halten,
Wie Götterbilder in Pagoden stumm;
Ey, Dewajani, kehre dich doch um.

Dewajani.

Weh uns, du hast zur Unzeit sehr gesprochen,
Und mit Geräusch das Opfer unterbrochen,
Nun muß ich es ein andermal beginnen
Mit reinen und mit ungestörten Sinnen.

Jäisi.

So störet dich denn meine Gegenwart?
Der Gruß ist fremd, und der Willkomm hart,
Kann ich dir, Dewajani, nicht gelegen,
Will ich den Fuß wo anders hin bewegen.

Mamia.

Zur Unzeit bist du in der That gekommen,
Ein unterbrochnes Opfer kann nicht frommen,
Wir müssen nun Gebet und Litaneien
Von heut an dreißig Tage lang erneuen.

Jäisi.

Soll dieß was anderes als Vorwand seyn
Um mich ein Monat lang von euch zu scheu'n?
Viel besser sagtest du gerade mir:
Es trennet Dewajani sich von dir.

Mamia.

Wenn du so sehr zudringlich dich willst zeigen,
So saget sie dir es wohl durch ihr Schweigen.

Es läßt die Liebe ſich bei ihr nicht ſpornen,
Im Treibhaus werden Roſen bald zu Dornen.

Föiſi
(den Ring erblickend, und ihre Hand faſſend).

Ha, ſeh' ich recht, ein Trauungsring am Finger!
Wer iſt er denn der glückliche Bezwinger,
Dem man im erſten Augenblick gewährte,
Was ich ſchon Mondenlang umſonſt begehrte?

Dewajani
(mit beleidigter Würde).

Das iſt zu viel, entferne dich Himru,
Wenn nicht zu deiner, doch zu meiner Ruh,
Statt deiner Wortespende, der geſchmeidigen,
Verlern zuerſt die Unſchuld zu beleidigen.

Föiſi.

Bald ſollt' ich meinen, daß von dieſem Ring,
Wie bei Sakontala mein Loos abhing.
Schickſalbeſtimmend *) muß ich ihn wohl nennen,
Wenn er mich ſoll von Dewajani trennen.

Mania.

O laß Sakontala für izt in Frieden,
Es ſcheint dir meine Tochter nicht beſchieden,
Du wirſt dich beſſer in der Wiſſer Reihen
Dem Dienſt der Götter unvermählet weihen.

(Ab.)

*) The fatal ring.

Vierte Scene.

Feisi (allein).

Dank dir! es rufet mich dein hartes Wort
Zu neuer Thaten regem Wirken auf,
Ich eile aus Illura's Höhlen fort,
Sobald vollendet ist der Lehre Lauf.
Ich suche dann nach Stürmen einen Port,
Und blicke zu dem Stern des Südpols auf,
Daß er mich durch das Wüstenmeer, das weite,
Bis zu dem Paß des Grabes einsam leite.

Dort steht er einsam in dem finst'ren Süde,
Kanopus mit dem rothen Funkellicht;
Was kümmern ihn die groß und kleine Räde
Der Straße, die sich durch den Himmel flicht,
Er ist des Sterngewimmels längstens müde,
Das sich in hunderttausend Strahlen bricht,
Er will hinfüro ganz die Heerden meiden,
Und als Kameel am Südpol einsam weiden.

So will ich denn, weil mir der Sterne Loos
Die Göttliche zum Weibe nicht beschert,
Vermeiden künftighin der Menschen Troß,
Und leben wie Natur und Pflicht mich lehrt,
Ich werde dann im Dienste Akbar's groß,
Wenn nicht, wie Schukra, wenigstens geehr't;
Den Größten schätzen hoch die Muselmanen,
Den Weisesten noch höher die Brahmanen.

Fünfter Ritu oder Aufzug.

Sisar,

die Zeit des Thaues. (November und Dezember.)

(Das Innere der Höhle wie im dritten Aufzuge.)

Erste Scene.

Schukra und Väisi.

Väisi.

Es sind nun seit der Regenzeit, wo du
Die ersten Glaubenslehren mir ertheiltest,
Wo du, verehrungswürdigster Guru,
Das Weh der wissensdurst'gen Seele heiltest;
Schon allbereits verflossen zwei Ritu,
In denen du von mir entfernet weiltest,
Nun bitt' ich dich, du wollest dich mir nahen
Und mit der höh'ren Weihe mich umfahe:.

Schukra.

Es senke sich herab des Himmels Thau
Auf trocknes Land der Fluren und der Herzen,
Er leuchte auf der Stirn' und auf der Au
Ein Trost für Blumen und für Seelenschmerzen.

Himru, mich dünkt, es fehlt dir eine Frau,
Du ſuchſt den Schimmer der Verlobungskerzen,
Drum kann ich dich wohl weihen zum Grahaſta,
Doch kannſt du dann nicht werden Vanapraſta.

Jöiſi.

Du irreſt dich, ich bin nicht ausgegangen
Auf Werbung, um zu ſuchen mir ein Weib,
Vollkommenheit und Ruh' iſt mein Verlangen,
Denn ich bedenk' die Seele vor dem Leib;
Den Wiſſenſchaften wünſch' ich nachzuhangen,
Aus Liebe und nicht bloß aus Zeitvertreib,
Ich ſuche nur das Wahre und das Reine,
In der Unendlichkeit das All und Eine.

Schukra.

Dieweil du ſuchſt das Reine und das Eine,
Mit Einem Willen und mit reinem Sinn',
Im Geiſt erhaben über das Gemeine
Und niedrer Lüſte flüchtigen Gewinn,
So nimm den Hauch vom geiſtigen Vereine
Der Tugend und des wahren Wiſſens hin,
Empfange dann im meines Odems Hauche
Den Geiſt der Lehr' zum höheren Gebrauche.

(Haucht ihn an.)

Jöiſi.

Es wehen mich in deinem Hauch die Geiſter
Der ſieben großen frommen Riſchis an,
Die durch die That gezeigt, was ohne Meiſter
Von falſcher Heiligkeit vermag ein Mann;
Geſtärkt durch deines Odems Wehn, o Meiſter,
Darf ich keinen andren Talisman,
Pfade der Vollkommenheit zu wandeln,
Als deines Siegels Worte: Schweigen, Handeln.

Schukra.

Mein Sohn, ſo gehſt du auf dem wahren Pfade
Der Tugend, Wiſſenſchaft und Seligkeit,
Und biſt alſo in die drei höchſten Grade
Von prieſterlicher Würde eingeweiht,
Sie bahnen dir den Weg zur Bundeslade,
Der ſich vollendenden Vollkommenheit;
Tridandi iſt, wer Worte und Gedanken
Und Thaten hält in des Geſetzes Schranken.

Jäiſi.

Ich will's, und der Entſchluß ſoll nimmer wanken,
So öffne nun dem Gaul des Worts die Schranken.

Schukra.

Biſt du dreifacher Herrſcher nun geworden
Des inn'ren Sinns, des Wortes und der That,
So gehſt du ein in den Brahmanenorden
Als heil'ger Dollmetſch und als weiſer Rath,
So lehr' ich dir, o Fremdling, aus dem Norden
Die Wurzel alles Wiſſens Upnekhat,
Es duftet ſüß, wie Narden und Reſeda
Das Mark des Wiſſens, die vier heil'gen Veda.

Jäiſi.

O laß dem Pfeil des Wortes freien Lauf,
Und ritze mir damit den Buſen auf.

Schukra.

O der du ſuchſt das Wahre und das Reine,
Den Quell der Weſen, die Urwiſſenſchaft,
O wiß' die beiden Welten ſind nur Eine
Und Eine iſt die tauſendförm'ge Kraft,
Die in des Stoffes und des Geiſts Vereine
Als Schöpferinn zerſtört, zerſtörend ſchafft,

Die Finſterniß wird ſiegreich von dem Licht bezwungen,
In Parabrahma iſt die Welt verſchlungen.

Er iſt allein und außer Ihm iſt Nichts,
Er iſt das Licht, und außer Ihm iſt Alles Schatten,
Die Geiſter ſind Ausſtrahlungen des Lichts,
Die ſich mit Sonnenſtaub verkörpert gatten;
Abſpiegelung des ewigen Geſichts,
Vor deſſen Glanze Mond und Sonn' ermatten,
Durch Schöpfung thut es ſich im Weltenrund
Wie in dem Mond' das Licht der Sonne kund.

Er iſt allgegenwärtig und unendlich,
Allwiſſend, allbelebend groß und gut,
In Reinigkeit dem Reinen nur verſtändlich,
In Himmelshöhe nur dem hohen Muth;
Was Er beſchloſſen hat, iſt unabwendlich,
Allmächtig herrſchet Er, indem Er ruht,
Allſehend und allhörend, allbeſtändig,
Allgnädig, allerbarmend, alllebendig.

Er ſchafft, zerſtört, und wird die Welt erhalten,
Die Weltenſeele iſt das ew'ge Licht,
Das ſich in tauſendfärbigen Geſtalten
Verdichtet durch die Elemente bricht,
Dem Mond und Sonne nur den Spiegel halten,
Und das ſich im lebend'gen Wort ausſpricht;
Als es ſich ausſprach in dem Wort: Es werde,
Da ward das Licht, die Luft, das Meer, die Erde.

Den Urquell ſucht ein Jedes zu ergründen
Des ewigen und ſeines eignen Seyns,
Und das Geſchöpf kann eh' nicht Ruhe finden,
Bis es mit Ihm und mit ſich ſelbſt iſt Eins.

Dann werden erſt die Sinnenwände ſchwinden,
Die Truggeſtalt des leeren Waſſerſcheins,
Dann wird er Eins mit allen Atmoſphären, *)
Und hat gefaßt das All iſt Eins der Lehren.

Dann wird er nicht mehr an der Scholle kleben,
Nicht am Geſchöpf und an der Sinnenwelt,
Der Geiſt wird ſich empor zum Schöpfer heben,
Indeß der Niederſchlag zur Erde fällt;
Er ſucht im irdiſchen das ew'ge Leben,
Und in der Schönheit das, was ſtets gefällt,
Er forſchte nach dem Wahren, und dem Reinen,
Und fand dasſelbe in dem All und Einen.

Dieß iſt die inn're Lehre der Brahmanen,
Die äußere umfaßt die Sinnen nur,
Und durch die inn're ſteigen die Schamaneh **)
Auf bis zum reinen Urquell der Natur;
Jedoch der Pfad iſt nicht für Karawanen,
Und wen'ge Pilger finden nur die Spur;
Dieß iſt der Weg zum echten Quell des Lebens,
Denn man auf and'ren Pfaden ſucht vergebens.

Und weil du mich erwählt haſt als Begleiter
Zum höchſten Ziele der Vollkommenheit,
Empfange nun von mir als Eingeweihter
Den Gürtel als Symbol der Ewigkeit.
Der Prieſterſtand iſt ernſt, das Leben heiter,
Die Weisheit ſchwer, und lang die Prüfungszeit

*) Ille atma tu es Upnekhat.

**) Die Gamenäer des Porphyrius.

Darum, bevor ich dir ertheil' die Weihen,
Bedenke wohl, ob es dich nie wird reuen.

Jüiſi.

Ich habe dieſes Alles wohl bedacht,
Und flehe um des Gürtels heil'ge Macht.

Schukra.

So ſpreche denn die heil'gen Worte: Om!
Und opfere mit mir das Opfer Hom!
Ich opf're Reis und Kokos, Brahma! dir,
Du wolleſt gnädig ſeyn uns für und für,
Den Söhnen, die gezeugt aus deinem Kopf',
Deßhalb geziert mit deiner Haare Zopf.
Om, Parabrahma! Om, Iswara! Om!

Jüiſi.

Om, Parabrahma! Om, Iswara! Om!

Schukra.

Daß dir das Recht verliehen ſey zu lehren,
Will ich dir um den Kopf den Haarkreis ſcheeren;
Der Gürtel, ſo geflochten aus neun Schnüren,
Soll des Geſetzes heil'gen Sinn entwirren,
So wirſt du Bramatſchari itzt Grahaſta,
Und will es Gott auch einſtens Banapraſta.
Om, Parabrahma! Om, Iswara! Om!

Jüiſi.

Om, Parabrahma! Om, Iswara! Om!

Schukra.

Ich mahle auf die Stirne dir das Zeichen
Wiſchnu's, vor welchem die Dämonen weichen,
Beſprenge dich mit meinem Malwazweige,
Daß Lachſchmi fruchtbar ſegnend ſich dir neige,

Und lehre dich sammt and'ren reinen Pflichten
Das reine Feueropfer zu verrichten.
Om, Parabrahma! Om, Jéwara! Om!

Jésisi.

Es lieg', verehrungswürdigster Guru,
Vor dir der weisheitdurstige Himru;
Geschoren ist das Haar, gekürzt die Nägel,
Ertheil' ihm zweifach nun die Ordensregel.

Schukra.

Fünf Sinnen sind die Pforten der Erkenntniß,
Wodurch die Außenwelt zur Seele dringt,
Und in dem Menschen sind fünf and're Sinnen,
Wodurch die Geisterwelt nach außen wirkt;
Deßhalben theilet sich die Ordensregel,
So in die äuß're als die inn're ein,
Und jede hat deßhalb fünf Grundgesetze,
Für Jeden, welcher forscht, was wahr und rein.

Jésisi.

Ich bitte dich darin mich einzuweih'n.

Schukra.

Vor allen gehet das Gesetz der Wahrheit,
Denn wer nicht wahr, gelanget nicht zur Klarheit.
Es sterbe nie ein Thier von deinen Händen,
Und das Geringste sollst du nicht entwenden,
Die strengste Reinlichkeit mußt du erwählen,
Stirbt deine Frau, nicht wieder dich vermählen.

Jésisi.

Ich bin noch unvermählt, fürcht' es zu bleiben,
Und denke nie, mich zweimal zu beweiben.

Schukra.

Hast du die äuß're Lehre nun gefaßt?
Hör' was von innen du zu sorgen hast:

Nebſt äuß'rer Reinigkeit ſey rein von innen,
Den inn'ren Frieden ſuche zu gewinnen,
Mit dem Geſetz beſchäftige dich gern,
Und denke unabläſſig an den Herrn;
So kömmt der äuß'ren Ordensregel Schama
Zu Hilf das innere Geſetz Niama,
So iſt die zweite Weihe abgethan,
Du biſt fortan vollkommener Brahman,
Die Prieſter zollen dir die ſchuld'ge Achtung,
Ich geh' und laſſe dich nun in Betrachtung.
(Ab.)

Zweite Scene.

Föiſi (allein).

Wie hat das Herz ſich in der Bruſt gewandt!
Als Späher wurde ich hieher geſandt,
Und bin nunmehro durch der Lehre Werth
Zum wirklichen Brahmanen ſelbſt bekehrt.
Gehorſam legte mir die Sendung auf,
Ich fand die Liebe unterwegs im Lauf,
Ich folgte ihren Winken ſtill und treu,
Da brach die Brücke hinter mir entzwei;
Ich kämpfte in des Stromes Wogen viel,
Und ſtehe nun gerettet an dem Ziel.
Was auch den Schwimmer zu demſelben treibt,
Die Leidenſchaft vergeht, die Wahrheit bleibt,
Und ford'ret Huldigung vom reinen Geiſt,
Der ſtark des Herzens Klagen ſchweigen heißt.
Des Fürſten Wort, der Liebe Talitman,
Die Neugier trieb mich zu dem Spiele an,
Und itzt, wo ſich der Schleyer mir enthüllt,
Find' ich mit heil'gem Eifer mich erfüllt

Für dieſe reine wahre alte Lehr',
Nicht wie die Gluth, wie Felſenhöhlen hehr.
Ich ahndete zuerſt das Heil'ge nur,
Vom Göttlichen verfolg' ich nun die Spur,
Und würde Dewajani nicht mein Weib,
So weih' ich ew'ger Reinigkeit den Leib,
Und rette an des großen Kaiſers Thron
Die heil'ge Zunft von Ungemach und Hohn,
Ich ſelbſt ein ausgelerneter Brahman,
Der heil'gen Lehr' vom Herzen zugethan.
Die Lehre des lebend'gen Worts und Seyns
Des ew'gen Lichtes und des All iſt Eins,
Worüber der Islam Verdammung ſpricht,
Hauch' ich in's vaterländiſche Gedicht,
Und ſchmelze ſo mit kunſtgewandten Flammen
Des Parſen und des Juders Lehr' zuſammen.

Dritte Scene.

Eine Bajadere, Föiſi, dann Dewajani.

Die Bajadere
(reicht ihm eine Blume).

Liebesgenuß, Madhawablume
Bier' ich dir nicht unbekannt,
Biſt du nicht zu deinem Ruhme,
Föiſi bei Hof genannt?

Föiſi (bei Seite).

Weh mir! wer hat der Bajadere
Verrathen, wer ich wirklich bin?

(Laut.)

Gib And'ren dieſes Namens Ehre,
Gib And'ren dich mit Liebe hin.

Bajadere.

Heiße wie du willst, geliebter Mann,
Gerne trüg' ich dich in diesen Armen.
Doch dich hält von mir ein Talisman,
Und du stillst die Sehnsucht nicht mir Armen,
Dießmal komm' ich nicht mit dir zu minnen,
Sprech' des Auftrags Wort, und geh' von hinnen.

Jösi.

Mit Auftrag wärest du an mich gesandt?
Zu welchem Ende, und aus welchem Land?

Bajadere.

Kennst du nicht mehr Priamadi's Rosen,
Die du in des Kaisers Saal vernommen,
Wo die Freundlichsprechende mit Rosen,
Oft als Tänzerinn ward aufgenommen.

Jösi.

Ja! Priamadi, ja du bist fürwahr!
Die, deren Namen freundlichsprechend heißt,
Kamst du wallfahrtend her zu dem Altar'
Des Gotts, dem du geweiht mit Leib und Geist?

Bajadere.

Nicht die Tänzerinn, die kunstgewandte,
Steht vor dem Brahmanenzögling hier,
Sondern deines Bruders Abgesandte
Bring' ich Kuß und Gruß dir vom Wesir,
Zur Beglaubigung, daß er mich sende,
Gab er mir das Siegel in die Hände.

Jösi.

Fürwahr! ich schaue des Wesires Siegel,
Was will er denn, gib deinen Worten Flügel.

Bajadere.

Dich zu suchen herrscht der Kaiser,
Der dich ungern nur vermißt,

Der im Glanz der Palmenreiser
Seines Dichters nicht vergißt.
Weil du dich hier eingestohlen,
Als ein Mann aus Priesterzunft,
Senden sie mich dich zu holen,
Heimlich wie es will Vernunft.

Fösi.

So soll ich denn verlassen die Altäre,
An die ich mich wie Bien' an Blüthen hing!
Ich läugne deine Sendung Bajadere
Und glaube nicht des Bruders Siegelring.

Bajadere.

Willst du meinem Worte nicht glauben,
Das sich mit Beweisen paart,
Wird des Kaisers Gegenwart
Süße Täuschung dir bald rauben.

Fösi.

O Priamadi! sprichst du wahr,
Es nahet selber sich Akbar?

Bajadere.

Jetzt nicht, aber in drei Monden geht
Hier vorbei der Zug der Kaiserjagd,
Alsdann wird dir von der Majestät
Rechenschaft des Hierseins abgefragt,
Daß indessen dir die Zeit nicht weile
Sandte mich der Bruder ab mit Eile.

Fösi.

O weh! mein Herz ist ahndungsvoll gebrochen,
Nicht freundlich hast du dieses mir gesprochen,
Ich schwör' es bei der großen Parawadi,
Du kannst mich nicht zerstreuen Priamadi.

Bajadere
(singt und tanzt).

Kränze von Rosen umwinden den Schlaf,
Freundliches Kosen vertreibet den Schlaf.
Trage die Sorgen auf Winden in's Meer,
Jeglichen Morgen beherz'ge die Lehr:
Weißt du was Nachtigall singt im Gesträuß:
Was für ein Mensch, der von Liebe nichts weiß!

Föisi (während sie tanzt).

Wer saget dir, daß ich davon Nichts wisse,
Doch kenn' ich bitt're nur und nicht die süße.

Bajadere (singt).

Sonnige Matten erglänzen im Thau,
Blume vergattet sich Blumen als Frau,
Liebend entbrennen, wo Zärtlichkeit lauscht,
Kokilahennen von Amra berauscht;
Hörst du sie singen in mondiger Nacht:
Kokilako! seyd auf Liebe bedacht!

Föisi
(während sie tanzt).

Siehst du mir's auf der Stirne nicht geschrieben,
Daß mir bestimmt ist Eine nur zu lieben?

Bajadere (singt).

Blutig sind Weiden, gespitzt wie ein Schwert,
Süß sind die Freuden, so Liebe beschert,
Dröhnend erzittert die Erde vom Fuß,
Trennung verbittert der Liebe Genuß;
Klirrend erklingt an dem Knöchel der Ring,
Klingili kling, wer das Vögelchen fing!

Föisi
(während Dewajani ungesehen naht).

O leider fühl' ich mich von Lieb' entbrennen,
Und muß mich so von Dewajani trennen,

Bajadere.

Komm, dein harrt der Tänzerinnen Truppe,
Wie die Pleias all' in einer Gruppe,
Daß ſie von des Nagaßrani Schalle
Liebetrunken auseinander walle;
Wie die Sterne von dem Heereswagen,
So die ſieben gold'nen Fackeln tragen;
Komm, es pfeift die Lerche auf den Blachen,
Und die Dommel trommelt in den Lachen;
Sieh! Cypreſſen tanzen auf den Fluren,
Und der Oſt verhaucht der Schritte Spuren;
Wie ſich Roſenbüſche vor dem Oſtwind neigen
Winket dir der Tänzermädchen Reigen,
Laß uns durch des Tempels dunkle Hallen
Hand in Hand bis zu dem Ausgang wallen,
Nimm den Ring des Siegels dir zur Lehre,
Daß man auch die Tänzerinnen ehre.

(Ergreift ſeine Hand, und führt ihn durch eine Felſenhöhle ab.)

Dewajani.

O weh! welch tiefer Schmerz entflammt die Bruſt,
Getroffen von dem heißeſten der Pfeile,
Statt meiner Liebe wird er ihre Luſt,
Statt mir der Bajadere nur zu Theile.
Himru, Himru! O hätt' ich dieß gewußt,
Entflohen wär' ich mit Gaſelleneile;
So bleibe ich als Jungfrau denn geweiht
Den Göttern für die lange Lebenszeit.

Sechster Ritu oder Aufzug.

Himant,

die Zeit der Kälte (Jänner und Febr.)

Erste Scene.

Feisi.

Des Himmels Katarakten hatten längst
In Strömen auf die Erde sich ergossen,
Der Ost zerriß den dichten Wolken-Schleier,
Der, wie Gleichgiltigkeit, einförmig grau
Vom Himmel auf die Erde niederhing,
Da kam die Zeit des Aufbruchs, die ich muthig
Benützen hätte sollen zu der Abreis'.
Ich blieb, gespornt von Neugier und von Hoffnung,
Wollt' ich des Priesters und der Ehe Weihen
Zugleich vereinigen auf meinem Kopf,
Da kam Sisar, die Jahreszeit des Thau's,
Der bald als Reif auf Flur und Blumen lag,
Und meiner Hoffnung Blüthen rauh versengte.
Ich sah den fremden Ring an ihrem Finger,
Schicksalentscheidend wie der Ring, den einst
Duschmanta der Sakontala, gegeben;
Nun trat Himant, die Zeit der Kälte ein,
Wo Blum und Baum vor Frost erstarrt,
Wo Schnee der Berge hohen Gipfel deckt.
Eiskalt ist es in meinem Herzen nun,

Dem wohl des Schneebergs Larvenname ziemt,
So daß Himant ſich ſchicket zu Himru,
Die Zeit des Schnees fühlt des Schneebergs Sohn;
Indeſſen deckt der Hermelin des Schnees
Der weiten Erde warmen Mutterbuſen,
Schneeblümchen-blühen ſelbſt im Schnee empor,
Und eh' er ſchmilzt, wird er nur kälter noch.
O könnt' ich dieß auf meinen Buſen deuten,
Worin die Liebe als Schneeblümchen blüht,
Doch ſtill itzt, wo das Morgenroth entglüht;
Es nahet Dewajani ſich von weitem.

Zweite Scene.

Fëiſi und Dewajani.

Dewajani.

Iſt's wahr, Himru, daß du die Flur verläßt,
Und mit der Bajadere ziehſt von hinnen,
Daß du an dieſem neuen Jahresfeſt
Mit ihr des Lebens Weihe willſt beginnen?
Ich weiß, Entſchließung ſtehet bei dir feſt,
Und deine Gründe nimmſt du nur von innen,
Ich wünſche dir, du mögeſt glücklich ſeyn,
Und in der Ferne noch gedenken mein.

Fëiſi.

Was kümmert dich die Bajadere wohl,
Und ob ich fort mit ihr zur Heimath ziehe?
Wenn ich zu meinem eig'nen Heil und Wohl'
Um Ruh' zu ſuchen deine Augen fliehe.

Dewajani.

Schneid' von der Palme ab den Blumenkohl,
Wenn's dir gefällt, daß ſterbend ſie verblühe,

Entflieh', entfliehe nur, o Nachtigall!
Die Rose stirbt mit deinem letzten Schall'.

Fäisi.

So bin denn ich die Rose und die Palme,
Die du mit scharfer Sichel abgemäht,
So daß in mir bis auf die letzten Halme
Der Hoffnung grüne Saat zu Grunde geht,
Und nach des Stoppelfeuers dichtem Qualme
Nur Kohlenbrand auf ödem Acker steht,
Du hast mich aus der Liebe Paradiesen
In kaltes unfruchtbares Land verwiesen.

Dewajani.

Nun wenn du denn mit allen meinen Freuden
Auf ewig willst von diesen Fluren scheiden,
So laß uns itzt des Abschieds Opfer bringen,
Und wechselweis das Lied der Trennung singen.

Fäisi.

Nur du allein hast dich von mir entfernet,
Gleichgiltigkeit hab' ich von dir erlernet,
So will ich denn in deinen eig'nen Gleisen
Auf Eisbahn und durch Trennungswüsten reisen.

Dewajani (singt).

Von den Körpern trennen
Sich die Seelen,
Und die Sterne brennen
Sie zu wählen;
Sternenflammen, Seelenlicht
Ist's, was liebend sich ausspricht
In den Flötenkehlen.

Von dem Meere steigen
Auf die Düfte,
Und der Wolken Reigen

Trennt die Lüfte;
Regnend stürzen sie herab,
Eilend zu des Meeres Grab,
Durch Gestein und Klüfte.

In den Flammen schlagen
Sich die Flammen,
Und die Wolken tragen
Milch als Ammen;
Was vereint im Element
Ist nur auf den Schein getrennt,
Kömmt zuletzt zusammen.

Isis (singt).

Was vereint im Element
Muß sich dennoch trennen,
Rauch entfliehet, wo es brennt,
Und die Dämpfe rennen
Aus der Gluth
In die Fluth,
Wo sie sich erkennen.

Die Verwesung sperrt den Raub
Einer Welt in Grüfte,
Wirbelnd steigt empor der Staub
In die höh'ren Lüfte,
Daß mit Licht
Sonnendicht
Er den Raum durchdüfte.

Also trennt sich Fluth und Gluth
Immer von einander,
Und des Lebens höchstes Gut
Fand kein Alexander;

Staub und Luft
Sonnenduft
Sind getrennt ſelbander.

Dewajani.

Sieh doch wie ganz verſchieden iſt die Weiſe
Des Lied'o in meinem und in deinem Mund',
Dein Lied der Trennung weht den Hauch der Reiſe,
Das meine thut das Wiederſehen kund,
Du reißt dich los ohn' Schonung und Erbarmen,
Mir blüht die Hoffnung dich noch zu umarmen.

Wenn nicht als meinen innigſten Geliebten
(Weil du die Tänzerinn gewählt als Braut)
Doch als den Freund, deß ewigen Gelübden
Ich ew'ge Freundſchaftsdauer zugetraut;
Nun aber gehſt du ohne Hehl und Schonung
Unfreundlich fort aus Dewajani's Wohnung.

Jeiſi.

Wie kannſt du deſſen mich, o Jungfrau! zeihen,
Die mir zuerſt den Schwur der Treue brach,
Den Schwur der Liebe konnteſt du entweihen,
Doch folge deinen Schritten ich nicht nach,
Und lieber flieh' ich liebend in die Ferne
Als daß ich Kaltſinn von der Kalten lerne.

Die einem And'ren ſich als Freundinn hingegeben,
Wie dieſes mir verkündete der Ring,
An welchen ſie mit liebendem Beſtreben
Die Kette ihres ganzen Daſeyns hing,
Der Ring, der mir die Augen ausgebrennt,
Und als ein Zauberkreis von dir mich trennt.

Dewajani.

Den Ring gab mir der Freund, der früherblaßte,
Der tapfre Krieger aus der Aſchetrikaſte,
Der mir als Bräutigam beſtimmet war;
Der Todesgöttinn weihte ich ſein Haar,
Und opferte der großen Badhrikali
Die Locke, die ich ehmals trug als Tali;
Du aber, der an Keine noch verlobt,
Mir Treue unverbrüchlich haſt gelobt,
Du ließeſt dich vom Sinnenreiz berauſchen
Um Ringe mit der Tänzerinn zu tauſchen,
Wie ich's, euch Beiden dann unſichtbar nah,
An deiner Liebe ganz verzweifelnd ſah.

Jäiſi.

O Dewajani! ewig lieb und theuer,
Mir fällt vom Auge nun der Schuppenſchleier,
Und Maja, die als Täuſchung mich umfing,
Verblendete uns Beide durch den Ring;
Der, den aus ihren Händen ich erhalten,
War mir Beglaubigung von den Gewalten,
Die ihr ertheilt des Kaiſers Großweſir
Um abzurufen mich nach Hof von hier,
Wo mich die Götter ſo beſeligt haben;
(Zeigt ihr den Ring.)
Sieh hier den Namen Jäiſi's eingegraben
Als Talisman des Reiches und des Lands.
Ich hoffe, du biſt nun beruhigt ganz,
Und läßt hinführo dir nicht mehr den Glauben
An meiner Liebe Felſentreue rauben.

Dewajani.

Beruhigt bin ich wohl, — doch gänzlich nicht,
So lange man von einer Reiſe ſpricht;
So hab' ich denn, was ich ſeit meinen Kindesjahren

Von Täuſchung oft gehöret, ſelbſt erfahren.
Und Maja, die das ſchärfeſte Geſicht,
Mit einem dichten Nebelflor umflicht,
So, daß die Menſchen Göttliches verkennen,
Bemühet ſich die Liebenden zu trennen.
Wohl uns, daß ihr es dießmal nicht gelang
Zu ſtürzen uns hinab, den Kopf entlang,
Ich flüchte mich (wie mich gelehrt die Aja)
Zum Sonnenlicht vor Täuſchungen der Maja.

Jäiſi.

Be'n Maja, die den hellſten Sinn umflort,
Iſt nur ein reines Herz der beſte Hort,
Ich flüchte mich vor ihr zum Licht der Liebe,
Vor deſſen Glanz die Sonne finſter bliebe,
Die Liebe iſt das wahre Licht der Welt,
Deß' ſchwacher Abglanz Sonn' und Mond erhellt,
Die Sonn' iſt eine Spiegelung der Liebe,
Die Liebe ſtrahlt in Sphärenharmonien,
Die zu dem Quell empor die Seele zieh'n,
Sie iſt es, die den Morgenſtern beſaitet,
Und zu dem Quell des ew'gen Lebens leitet.

Dewajani.

Durch deinen Mund wird mir erſt klar Himer:
Des Lebens höchſtes Glück ſey Lieb' und Ruh';
O daß den Weg auf dieſer Lebensreiſe
Kein And'rer mir als mein Geliebter weiſe!

Jäiſi.

So laß den Pfad uns wallen Hand in Hand
Aus dieſer Höhlenſchlucht in ſchön'res Land,
Sag' Lebewohl den Grotten von Iſſura
Und leite mich als meine Kynoſura.

Dewajani.

Soll ich aus Liebe den Entſchluß nun faſſen,

Die Höhlen und Altäre zu verlassen,
Ich, die von meiner früh'sten Jugendzeit
Als Priesterinn den Göttern bin geweiht?

Jäisi.

Das wirst du Liebste thun, wenn du mich liebst
Und lieber Mutterpflicht als Singen üb'st,
Die Lieb' ist selbst auf Götter eifersüchtig,
O zaud're nicht, denn Zeit und Weil' sind flüchtig.

Dewajani.

Es sey, ich opf're dir, geliebter Mann,
Des heiligen Gesanges Talisman,
Und statt als Priesterinn vor den Altären,
Will 'ch im Stillen nur die Götter ehren.

Jäisi.

O Dewajani! Göttinn durch Gestalt,
Durch Zauberreiz und geistige Gewalt,
In deinem Dienste will ich liebend sterben,
Nun eil' ich förmlich dich als Braut zu werben.

Dewajani.

Himru! ich lebe und ich sterbe dein,
Dein Wille soll sofort Gesetz mir seyn.

Dritte Scene.

Die Vorigen und Mamia.

Jäisi.

Des Himmels Segen über dich und Lohn!

Mamia.

Ich grüße dich des Schneebergs Sohn!
Was habet ihr mitsammen ausgesonnen?

Dewajani.

Wir träumten von beglückter Ehe Wonnen.

Fäifi.

O liebe Mamia, ich bin gesonnen
Mich deiner Tochter Lebenslang zu weih'n,
Und nach dem Brauch der Väter sie zu frei'n.

Mamia.

Nach welchem Brauch? denn zwiefach ist die Weise
Der Ehe nach dem heiligen Gesetz,
Die eine aus der goldnen Zeit der Hirten,
Die sie den Himmelsmädchen nachgeahmt,
Wo ohne Fest und ohne Hochzeitsfeyer,
Dem Bräutigam die Braut am Busen sinkt,
Ghandarwa heißt die Ehe nach dem Namen
Der Himmelsmädchen, die sich deren freu'n,
Und solche Ehe ging, wie ihr gehöret,
Duschmanta mit Sakontala einst ein.
Die Tochter soll auf diese Art nicht frei'n,
Nach allen Formen will ich sie aussteuern
Und ordentlich das Fest der Hochzeit feiern.

Fäifi.

Das möge, wie es dir beliebet, seyn,
Wird nur die holde Dewajani mein.

Dewajani.

Warum, o Mutter! können wir uns nicht
Wie Geister durch die Blicke nur vermählen,
Warum schwert Stoff der Erde grob und dicht
Zu Boden tief die leichtgeschaffnen Seelen.

Mamia.

O Dewajani! Schatten wirft das Licht
Und schwarz gefiedert sind die Himmelskehlen,
Du lernest als des Himmels Nachtigall,

Vom Ton der Seligen den Wiederhall,
Du glaubst deßhalb wie Paradieses Bräute
Entbunden schon des Sinnenzwangs zu seyn!
Dieß mag wohl morgen kommen, aber heute
Sollst du auf Erden dich der Sinne freu'n.

Jesi

(küßt Dewaiani).

Ein Kuß geraubet ist des Himmels Beute,
Amrita schmecket nicht so süß und rein,
Im Feuerkusse können sich die Seelen
Weit besser als durch bloßen Blick vermählen.

Mamia.

Du irrest dich, so lang die Geisterwelt
Der ersten Unschuld laut'res Glück besessen,
War die Vermählung in den Blick gestellt;
Doch als der ersten Reinheit sie vergessen,
Entwuchs dem Himmelskorne bald der Spelt,
Und als der Sinnlichkeit sie sich vermessen,
Da sank des Blickes seligster Genuß
Herunter tief bis zum Vermählungskuß.

Jesi.

Wenn anders ich dich recht verstanden habe,
Vermählten Engel sich durch Blick und Kuß,
Und welche war alsdann die Morgengabe
Geboten für den himmlischen Genuß?

Mamia.

Ein Korb voll Asphodillen war die Habe
Der Himmelsbraut, geleget zu dem Fuß,
Ein Strahlenbündel von dem Morgensterne,
Daß sie die Harmonie der Sphären lerne.

Jesi.

Ich ehre diese geistigen Geschenke,
Der Himmelshochzeit durch den Kuß und Blick,

Doch, wenn ich meinen Blick zur Erde senke
Sind sie für selbe allzufeines Glück;
Denn, wenn ich nur der heil'gen Opfer denke,
Setzt sich die Eifersucht mir auf's Genick;
Hast du die Götterbilder nicht geküsset?
Mit Blicken nicht so manches Wort versüssetet?

Dewajani.

So küsse mich denn nimmermehr Himru,
Und schließe, wenn du willst, die Augen zu.

Jsisi.

O Schelmische! du wirst mir noch entgelten
Die Hochzeitsweise überird'scher Welten,
Ich werde mich durch Blicke und durch Kuß
Viel tausendmal vermählen dir zur Buß',
Und einen Blüthenkorb von Dichterhabe,
Verehr' ich dir als lichte Morgengabe.

Dewajani.

Ich nehme sie, o vielgeliebter Mann!
Im voraus mit dem Dank der Liebe an,
Um diese Blüthen soll man mich beneiden,
Sie sollen herrlich wie ein Shawl mich kleiden,
Und minder freuen würde mich ein Tuch
Gestickt mit Blumen voll von Würzgeruch.

Mamia.

Ich lob' an dir, daß dir der Dichtung Blume
Weit lieber ist als Gold und Edelstein,
Es wird sie dein Geliebter dir zum Ruhme
Auf dem Altar der reinsten Liebe weihn;
Doch will die Mutter auch dafür nun sorgen,
Daß du nicht leer ihm gibst den guten Morgen.

Ich' eil' die Hochzeitskörbe herzurichten
Mit Kokos, Betel, Arak und Safran,
Und winde in den Schleier, in den dichten,
Das Heirathsgut, den goldnen Talisman,
Der, wenn er sich an deinem Leib befindet,
Auf ewig dich als Weib dem Mann verbindet;

Ich baue mit der heißen Mutterliebe Flehen
Im Tempelhof den goldenen Altar,
Für Ihn, den vielgepries'nen Gott der Ehen,
Ganescha, Vinadschaga, Pollear,
Daß Er auf schöngewölbte Liebeshütte
Den Segen von beglückter Eh' ausschütte.

Dewajani.

Wie danken wir so viele Liebe dir,
Wie lohnen wir sie dir o gute Mutter!

Jäisi.

Du bist, o Mamia, der Mütter Zier,
Du bist der Engelschwingen Unterfutter.

Siebenter Ritu oder Aufzug.

Wessant.

Die Zeit der Blüthe, wie im ersten Aufzuge.

Erste Scene.

Fisi.

Es hat der Sonnengott den Strahlenwagen,
Mit sieben grünen Pferden angespannt,
Herumgelenket durch des Jahres Bahne,
Und abermal beginnet er den Lauf
Des jungen Jahrs mit frischen Blüthenkränzen.
Die alte Braut, die Welt, wird wieder jung,
Es kleiden sich die Berg und Thäler neu,
Der Frühling ist mit seiner ganzen Pracht
Durch Blumenpforten und durch Siegesbogen
Als Bräutigam der Erde eingezogen.
Die Sonne ist ein strahlenvolles Auge,
Woraus des Himmels Liebe niederschaut,
Daß er vom Rosenantlitz seiner Braut
Die Feuchtigkeit der Regenthränen sauge.
O Sonne! Quell des Lichtes und der Liebe,
Die Welten mit den gold'nen Fluthen tränkt,

Entfalte nun den Keim der schönsten Triebe,
So die Natur in Menschenbrust gesenkt,
Vermähle durch das gold'ne Band der Strahlen
Den finst'ren Staub mit reinem Aetherglanz,
Und kehre nach der Trennung langen Qualen
Haarschmückend *) zu der Flur des Inderlands,
Die durch des Winters lange Nacht getrennt
Sehnsüchtig voll von Liebesgluth entbrennt.

Zweite Scene.

Akbar und Fösi.

Bist du es, den dein Herr und Kaiser sucht?

Fösi
(niederfallend).

Zu deiner Huld, o Herr! nehm' ich die Flucht
Vor deines Zornes Grimm, daß sie verzeihe
Die lange Probezeit der Ordensweihe.

Akbar.

Verziehen sey dein langer Aufenthalt,
Und die Entfernung von dem Gnadenquelle,
Wenn du gewiß erfahren, wasgestalt
Der Glaub' erscheint in des Brahmanen Zelle.

Fösi.

Ich weiß es Herr, und bin in ihrem Orden,
Selbst zum Grahast a eingeweihet worden.

---

*) Nach den Begriffen der Morgenländer ist die Sonne die Haarkräuselerinn der Erde, weil sie das Haar der Gräser aufkräuselt.

Akbar.

Als Mittel bil'ge ich das Gaukelſpiel,
Deß du nicht mehr bedarfeſt an dem Ziel,
Die Glocke ſchweigt, es ruh'n die Karawanen,
Und nichts beſorgt der Orden der Brahmanen,
Du trittſt nun wider ſie als Zeuge auf
Und die Gerechtigkeit hat ihren Lauf.

Feiſi.

Beginne, Herr, zuerſt den ſchuld'gen Nacken
Des Sklaven, der im Staube liegt, zu packen,
Denn ich, o Herr, ich ſag' es ohne Scheu,
Gehöre zur Brahmanenkleriſey,
Und ſtatt zu ſteuern durch den Schwall der Wogen
Ward ſelber in den Wirbel ich gezogen,
Ich harre als Brahmane des Gerichts,
Als Sonnenſtaub ein Ausfluß ew'gen Lichts.

Akbar.

Was muß ich Feiſi von dir ſelber hören!
Wie? du mein Liebling, ließeſt dich bethören,
Und opferteſt dem Glauben die Vernunft
So blindlings hin für die Brahmanenzunft?
Vergiß nicht Lieblichſter der Odendichter,
Vergiß nicht, daß du ſtehſt vor deinem Richter.

Feiſi.

Ich liege hier als weggeworfner Staub
Auf deinen Wink ſogleich des Todes Raub,
Doch nimmer kannſt du tödten Herr das Leben,
Das ſich aus Blut und Staub wird neu erheben,
Und kreiſend wiederkehren in den Ring,
An den der Welten Gott das Daſeyn hing.

Akbar.

Ich ſehe ſchon, du glaubeſt auch es wandern
Von einem Leib die Seelen in den andern,

Und wenn des Körpers äußre Form zerbricht
Vergehe doch der Hauch des Lebens nicht.

Jesi.

Ja Herr, es lebt der Geist in Thier und Pflanzen,
In Wassern und in Flammen ewig fort,
Der Theil vereiniget sich mit dem Ganzen,
Und alle Winde führen in den Port.
Den Geist vernichten Schwerter nicht und Lanzen,
Die Weltenseele ist sein Zufluchtsort,
Wie könntest du die freye Seele morden,
Die mit dem ew'gen All ist Eins geworden?

Akbar.

Ich kannte lange dich als Schwärmer schon
Als einen guten und aufrichtig wahren,
Und dächten die Brahmanen Reich und Thron
Wie du ge'n jeden Unfall zu bewahren,
So sprach' ich aller Furcht vor ihnen Hohn,
Und lachte eingebildeter Gefahren;
Ich fragte wenig nach dem gift'gen Oden,
Der aus den Thoren wehet der Pagoden;
So aber, da die Brut so Reich als Glauben
Heuschreckenartig zu verheeren droht,
Ist's staatsklug sie der Stützen zu berauben,
Und die Vertilgung der Brahmanen noth.
Die Gründe kannst du auseinander klauben,
Es gelte statt derselben mein Geboth,
Zur Rettung und zum Heil der Musulmanen
Verdamme ich zum Tode die Brahmanen.

Jesi.

O Herr, wie würdest du mit Recht der Große
Genannt, der Völker und des Reiches Licht,
Wenn Vorurtheil bei dir den Spruch auf bloße
Verläumdung von parthey'schen Zungen spricht?

Herr! höre mich, ich bin ein Zunftgenosse
Des Ordens, dem dein Grimm die Geißel flicht,
Er harrt, wie ich, des Todesspruchs geduldig,
Und ist, wie ich, vor dir und Gott unschuldig.

Akbar.

Auf Kundschaft hab' ich dich zum Feind gesandt,
Du aber hast dein Herz ihm zugewandt;
Und statt, als Späher, mir mit treuem Eifer
Zu dienen, wurdest du zum Ueberläufer.

Fäisi.

Es wendet in dem Busen rein und still
Der Herr der Menschen Herzen wie er will,
Ich Inder falle betend auf die Hände,
Daß dir der Herr das Herz zum Guten wende.

Akbar.

Du bist erhört, die reinen Bitten steigen
Als Opferrauch des Herzens zu dem Herrn,
Ich will dir Freundschaft und Vertrauen zeigen
Und aus der Schaale lösen heut' den Kern,
Mit Duldung will ich mich zum Inder neigen,
Und was du heißt von mir gewähr' ich gern,
Du schaueſt tiefer als Moslimen sehen,
Du bist unfähig mich zu hintergehen.

Du bist zum Quell der Lehre aufgestiegen
Und fandest selben ungetrübt und rein,
Der Trunk soll dir zum Labsal und Vergnügen,
Und dem Brahman ein Trunk des Heiles seyn,
Der wahre Glaube kann nicht unterliegen,
Wenn auch Pagoden dieses Land entweih'n,
In meinen Staaten sollen Muſulmanen
Vertragen sich mit Parsen und Brahmanen.

Jëisi.

Du bist wahrhaftig wie dein Namen groß,
Akbâr, Sultan der Inder und Mogolen,
Du sandtest deinen Diener Jëisi blos
Die Lehre der Brahmanen abzuholen,
Itzt, da er dir erscheint als Zunftgenoß
Mit heil'gem Gürtel und mit Priesterstolen,
Itzt schonst du das Geheimniß seiner Brust,
Groß wie dein Name, Herr! ist was du thust.

Drum preisen dich den künftigen Aionen
Die Völker als der Herrscher Größten an,
Der für das Wohl von Indiens Nationen
Das Beste ohne Unterschied gethan,
Es kömmt aus kalten und aus warmen Zonen
Zu loben dich der Parse und Brahman,
Es beten Gläub'ge, Heiden, Inder, Christen:
O Gott! Du wollest seine Tage fristen.

Und weil du dich mit Huld zu mir gewendet,
So höre noch des Sklavens Flehen an,
Daß er in den Geheimnissen vollendet
Der Dewadaschi sich vermählen kann,
Sie wurde mit der Mutter hergesendet
Und unterrichtet, nach der Priester Plan,
In dem Gesang, der süßesten der Künste,
Als heil'ge Jungfrau zu dem Tempeldienste.

Akbar.

Ich sehe nur zu klar du bist verliebt
Und nahmst als Gottesdienst den Dienst der Liebe,
Wohl dem, der himmlisch seine Andacht übt,
Daß er das Irdische von sich weg schiebe,
Doch weil es keine reinen Geister gibt

In diesem untermond'gen Mühlgetriebe,
So gehe ich mit meinem Odendichter
Nicht in's Gericht als allzustrenger Richter.
Du magst die Gottgeweihte Jungfrau freyen
Und folgen deinem vorgesteckten Plan,
Doch taste nicht zu kühn durch Ketzereyen
Des Islams Lehr' in deinen Oden an;
Ein Beyspiel hast du in den allzufreyen
Gaselen von Schirasens Silberschwan,
Du sey durch Schwung des Liedes, nächst Hafisen,
Als großer Odendichter mir gepriesen.

So hauchen deine Lieb' und Lehre Flammen
In dem Gasel bis an die fernste Zeit,
Dein Bruder Fasil, du und ich zusammen
Erringen alle drey Unsterblichkeit,
Und wollen dich Andächtige verdammen,
So ruf zur Nachwelt um Gerechtigkeit,
Sie wird uns alle drey mitsammen nennen,
Nichts kann im Leben und im Tod uns trennen.

Fäisi.

O Herr! dein Sinn steht hoch wie die Cypressen,
Und wie die Lilien vom Staube rein,
Wie Cedern hast die Erde du vergessen,
Und bist vergeistiget wie Palmenwein,
Die Palmen haben sich zu sehr vermessen
Dort wo du gibst wohlthätig noch zu seyn;
Großmüthig, wie das Meer die Regenwolken,
Hast du die Weisheit in das Wort gemolken.

Du magst dich in dem reinsten Aether baden
Groß wie der Himmel, wie die Sonne hoch.
O woll'st vom Ueberflusse deiner Gnaden

Gewähren deinem Sklaven dieſe noch,
Daß er dich itzt zur Feyer dürfe laden,
Wo er empfängt der Ehe ſüßes Joch,
Wo er mit Dewajani, ihr der reinen,
Sich für die Zeit des Lebens wird vereinen.

Akbar.

Was du gebeten ſey dir gern gewähret,
Ich komme unerkannt zur Opferweih',
Durch eig'ne Anſicht werd' ich dann belehret
Von Inderdienſt und von Abgötterey,
Und wäreſt wirklich du dazu bekehret,
(Wovor die Gnade des Propheten ſey!) —
So will ich wenigſtens es nimmer wiſſen,
Und nimmer dich an meinem Hofe miſſen.

Föiſi.

O Herr! du biſt ein Ausfluß von der Huld
Des Ewigen, langmüthig, voll Geduld,
Der Geiſt der Duldung muß dem Reiche frommen,
Ich ſehe ſchon den Zug der Hochzeit kommen.

Dritte Scene.

Die Vorigen, Mamia, Schukra, Dewajani, ein altes Weib, der Hochzeitszug der Brahmanen.

Schukra.

Ich grüße dich, Himru, als den Verlobten,
Des Mädchens, dem ich war an Vaters ſtatt,
Und frage dich, wen du erwählen willſt
Des Vaters Stelle dir hier zu vertreten.

Föiſi (zu Akbar).

O dürft' ich's wagen Herr?

Akbar.

Du darfſt es wagen.

Jeiſi.

Sieh hier den hochgeehrten fremden Mann
Der Dieler Vater, auch der meine iſt,
Er nahm ſeit Langem mich zum Sohne an
Und kam hieher auf vorbeſtimmte Friſt.

Schukra.

So bring, o Fremdling! nun vor dem Altar
Im Namen deines Sohn's die Gaben dar,
Daß öffentlich der Kreis der Prieſter ſehe
Den Betel und das Pariam der Ehe.

Jeiſi.

Hier iſt der Betel, den du Vater rein
Dem Vater meiner Braut darbringen ſollſt,
In dieſe Schärpe du den Edelſtein
Als meine Morgengabe wickeln wollſt.

Akbar

(zieht ſeinen Ring vom Finger, und gibt ihm Betel).

So geb' ich dir den herrlichen Smaragd,
Der lichtumkränzt von hellen Diamanten
Wie grüne Flur aus Silberſeen ragt;
Ich gebe dir den Betel als Verwandter,
Dein iſt der Betel und der Edelſtein,
Dafür dein Kind, des Sohn's Verlobte, mein.

Schukra.

Es ſind der Betel und des Rings Juwelen
Vor dem Altar das heil'ge Unterpfand,
Daß unſ're Kinder ſich vermählen,
Und Dewajani gibt Himru'n die Hand,
Wie Sand ſoll man einſt eu're Kinder zählen,
Den reichſten Segen zolle euch das Land

An Heerden, an Getreide, und an Gold,
Euch ſey'n die Götter und die Menſchen hold!

Mamia.

Nun laſſet mich als Mutter ohn' Verweilen
Den Betel und die Roſenfluth austheilen,
Den Betel ſollet ihr mit Liebe kauen,
Die Liebe hilft das Leben leicht verdauen.
Ich ſprenge Roſenwaſſer in die Luft,
Des Waſſers Reinigkeit, der Roſe Duft,
Sie ſind das Sinnbild einer guten Ehe
Um welche ich für euch die Götter flehe.

Schukra.

Nun laßt dem Gott des glücklichen Gelingen
Der Ehen uns das heil'ge Opfer bringen
Für's Brautpaar Dewajani und Himru.
Er iſt's, der Mittel weiß in allen Dingen,
Wir wollen Ihm die heil'gen Hymnen ſingen.
Ganeſcha, Vinadſchaga und Guru!

Chor der Brahmanen.

Er iſt's, der Mittel weiß in allen Dingen,
Das Mittelſte wird ſtets durch Ihn gelingen,
Ganeſcha, Vinadſchaga und Guru!

Schukra.

Alles muß durch ihn beginnen,
Er ſchließt auf das Thor der Sinnen
Und das glückliche Gedeih'n,
Er eröffnet alle Riegel,
Drücket das Vollendungsſiegel
Auf der Ehen heil'ge Weih'n.

Chor.

Herr, von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günſtiges Geſchick!

O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Schukra.

Auf den Wegen, die sich trennen,
Leit' den wahren, sonsten rennen
Wir nach eitelem Gewinn,
Zeig' uns immer den geraden,
Daß, theilhaftig deiner Gnaden,
Wir dir weihen Herz und Sinn.

Chor.

Herr von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günstiges Geschick!
O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Schukra.

Schutzgott aller guten Ehen,
Was wir eifrig von dir flehen
Wollest uns verleihen mild,
Deine Vorsicht sey uns Bürge,
Daß kein Löw' im Dunklen würge,
Deine Weisheit sey uns Schild.

Chor.

Herr von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günstiges Geschick!
O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Schukra.

Was vom Haufesherd' verschwindet
Durch Verlust und Diebstahl, findet
Wieder auf Gott Pollias!
Nur die Ehre, die verschwunden,
Wird nicht wieder aufgefunden,
Hüte sie Gott Pollias!

Chor.

Herr von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günstiges Geschick!
O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Schukra.

Heut am Freytag, dir geweihet,
Stehen wir vor dir gereihet,
Deiner Diener treue Schaar,
Opfern dir die Kokosnüsse
Und der Butterflammen Küsse
Vinadschaga, Polliar!

Chor.

Herr von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günstiges Geschick!
O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Schukra.

Glänzend wie die Blüth' des Krokos,
Lieblich wie die Milch der Kokos,
Heilig wie der Weih' Altar,
Stark wie deiner Schlinge Sehne,
Rein wie deine Elfenzähne
Sey die, Ehe Polliar!

Chor.

Herr von Vorbedeutungsworten,
Gib uns günstiges Geschick!
O Eröffner aller Pforten,
Schließ das Thor uns auf mit Glück!

Das alte Weib.

Da nun des Opfers heil'ge Weih vollendet
Und eure Tochter ist verlobt als Braut,

So werde auch das Unglück abgewendet
Des bösen Auges, welches neidisch schaut;
Als gutes altes Weib bin ich hieher gesendet,
Dem man nur Gutes und nicht Böses traut,
Um Allen, die das junge Paar beneiden,
Des Neides Schadenfreude zu verleiden.

Hat sich vielleicht am Weg' ein böses Auge
In deine Schönheit, liebes Kind, vergafft,
So werde es durch diese rothe Lauge
(sie hält ein Becken mit rothem Wasser hin.)
Rothtriefend und mit Schmerz gestraft,
Und klebt davon ein Gift dir an, so sauge
Es dieser Schleyer ein durch heil'ge Kraft,
Den ich als giftig nun vor dir zerreiße
Und alles Böse vor dir flüchten heiße.
(Nachdem sie ihr den Schleyer umgehangen, zerreißt sie denselben.

Schukra.

Gepflanzet ward der Baum der Ehe Kal
Im Vorhof eu'res Hauses nach Gebrauch,
Errichtet dann das Blumenzelt Pandal
Und dargebracht der reinen Butter Rauch,
Nun fehlt nur noch der Ehe heil'ger Tal
Den Tali Talisman man nennet auch,
Doch, eh' ihr unauflöslich euch verbindet,
Hört, was die heil'ge Sage euch verkündet!

(zu Heisi.)

So höre denn nach dem Mahabarat,
Wie einst Sakontala Duschwanta'n hat.

Ein Brahmane liest: (nach Schlegels Uebersetzung.)

So der Frau ihr Gemahl nahet, wird er wiedergeboren selbst
Von der, die Mutter durch ihn wird, wie alter Seher Zeugniß spricht.

Wohl Ist die Frau des Manns Hälfte, die Frau der Freunde innigster;
Ist die Frau alles Heiles Quell, die Frau Wurzel des Retters auch.
Freundinnen sind dem Einsamen sie zum Trost mit süßem Gespräch;
Zu der Pflichtübung wie Väter, tröstend im Unglück Müttern gleich.
Scheidet die Frau nun zuerst hin, schaut zum Gemahl sie, harrend sein;
Doch starb zuvor der Geliebte, folget sie willig gleich ihm nach.
Um solcher Ursach, o König, wird hoch begehrt der Ehe Bund;
Weil der Mann sein Gemahl besitzt, in der Welt hier, in jener auch.
Als er selbst, von ihm selbst gezeugt, ist, nach der Weisen Sinn, der Sohn;
Drum soll der Mann sein Weib achten, die des Sohns Mutter, Mutter gleich.
Den Sohn aus seinem Weib' erzeugt, wie im Spiegel das Ebenbild,
Ist dem Vater zu schau'n freudig, wie dem Sel'gen der Himmel ist.
Wenn auch versengt vom Seelenschmerz, Krankheit leidend die Menschen sind,
Freuen sie doch ihrer Weiber sich, wie die Fluth labt die Schmachtenden.
Wenn sich das Kind zu ihm wendend, wie es am Boden hat gespielt,
Fest um des Vaters Glieder schließt, was gibt's höheres noch als dieß?

Iſiſi.

Ich habe angehört mit Kopf und Sinn
Und zog daraus den ſittlichen Gewinn.

Schukra.

Nun ſollſt du dich am Bild der Zier der Frauen
O Dewajani will'gen Sinns erbauen.

Ein Brahmane (lieſt).

Es kam zum großen heiligen Kabir,
Deß' Heiligkeit wetteifert' mit den Riſchis,
Ein Freund bey ihm ſich Rathes zu erholen,
Ob er zu ſeinem Heile in den Stand
Der Ehe treten ſollte oder nicht.
Der Heil'ge ſaß an ſeinem Weberſtuhle
Das Schifflein ſchlagend durch des Garnes Fluth;
Und als er angehört des Freund's Verlangen,
Da klaſcht' er dreymal ſchweigend in die Hände,
Worauf ſogleich ſein frommes Ehgemahl
Zum Dienſte ihres Herrn bereit erſchien.
Er aber legt' vor ihr das Weberſchifflein
Zuhöchſt auf ſeinen Kopf, und ſprach befehlend:
Das Schifflein iſt abhanden mir gekommen,
Es mag gefallen ſeyn hier auf den Boden, -
Wo du es ſuchen mußt, und alſogleich
Bemüht ſie ſich das Schifflein auf dem Boden
Nach allen Richtungen mit Fleiß zu ſuchen;
Und als ſie es nicht fand, befahl der Heil'ge
Mit unmuthsvollem Ton am hellen Mittag:
So zünde an das Licht um mehr zu ſehen,
Und folgſam ſteckt ſie an das Licht am Mittag,
Und ſucht im Sonnenſchein mit Licht das Schifflein,
Bis ihr Kabir, ich hab's gefunden, ſagt.
Der Freund kann nicht den Sinn der That begreifen.

Bis auf sein Bitten ihm der heil'ge Mann
Mit auf den Weg die gute Lehre gibt:
Wenn du ein Weib, wie dieß gehorsam findest,
Dir blindlings folgend, fromm und gut und rein,
Dann ist's ein Glück, wenn du dich ihr verbindest,
Sonst ist viel besser dir, du bleibst allein.

Dewajani.

Die Lehre geht zwar schwer dem Herzen ein,
Doch wie das Weib Kabir's will ich gehorsam seyn.

Schukra (indem er Krüge und Licht hinstellt).

Ihr seht vor euch die Krüge und das Licht,
Worüber der Brahmane Formeln spricht.
Die Götter steigen durch die Kraft der Lieder
In reine Fluth in reine Flamme nieder.
Ist Gottes Segen erst bei eu'ren Krügen,
So wird euch kleiner Haushalt auch genügen,
Gegeben ist nach Sitte der Parjam,
Beginnt zur Talisfeier das Homam.

Chor der Brahmanen.

Dandschom, Danom, Patschom,
Wodschu, Putro, Labon, Om!
Segen an Korn,
Segen an Gold,
Segen vom Horn,
Das Ueberfluß zollt.
Segen an Rindern,
Segen an Rindern,
Om, Om, Om!

(Mamja schüttet Wasser aus, Schukra hält die Tafel.)

Schukra.

So geb' ich denn im Angesicht der Fluthen.
Im Angesicht der heil'gen Opferflammen

Himen und Dewajani, ſie die guten
Auf lebenslang im Ehebund zuſammen,
Den Tali lege ich auf den Altar
Und bringe ihn zuerſt den Göttern dar.
(Er legt den Tali auf den Altar, und gibt ihn dann im Kreiſe herum.)
So wie der Tali ging herum im Kreiſe
Durch eu'rer Väter und Verwandten Hand,
Geleit' er liebend eu're Lebensreiſe
Durch Erdenwüſten in ein beſſ'res Land,
Du ſollſt ihn, Bräutigam, der Braut umhangen
Und ſie für immer als dein Weib umfangen.

Jöiſi.

Ich hänge dir den Tali an den Leib,
Umarme dich Geliebte als mein Weib.

Dewajani.

Ich ſchwöre vor des heil'gen Feuers Flammen
Bis in den Tod zu ſein mit dir beiſammen,
Und gingeſt du voraus mir in das Grab,
Steig' ich in's flammende ſogleich hinab.

Jöiſi.

Ich ſchwöre bei des heil'gen Feuers Flammen
Mit dir zu leben bis in Tod beiſammen,
Ich führe dich nun um das Heiligthum
Nach vorgeſchriebenem Gebrauch herum.
(Er führt ſie dreimahl um den Altar herum; während er ſie das erſtemal herumführt, zeigt ihr ein Brahmane den Stein, womit das Curreypulver bereitet wird, und ſagt:)
Siehſt du den Stein, er dient zu mahlen,
Ich lege dir denſelben unter's Fuß,
Weil ſich das Weib vor andern Dingen allen
Der Wirthſchaft Sorgen eigen machen muß.
(Während ſie Jöiſi das zweitemal herumführt, zeigt ihr der Brahmane den Polarſtern.)

Siehſt du den Stern des Pols dort hoch im Norden,
Der unverrückt Jahrtauſende ſchon ſteht,
Dein Mann iſt Kynosura dir geworden,
Um die ſich deines Lebens Achſe dreht.

(Während ſie das drittemal herumgeführt wird, nimmt der Brahmane ein Becken mit Reis und Safran, und ſagt dann:)

Nun ſchütt' ich reinen Reis und Safranblüthen
Und Segen über eure Schultern aus,
Die Götter wollen euer Feld behüthen
Und gold'nen Segen bringen in das Haus.
Ompatſchom! geht, die Weihe iſt nun aus!

Akbar.

Nicht ganz und gar, denn eh' ihr gehet fort,
Sprech' ich, der Schah von Indien, ein Wort.

Schukra (erſtaunt).

Was? Du, Akbar?

Jelſi.

Er iſt's, der Herrſcher Größ er.

Die Brahmanen (ſich verneigend).

Empfang die Huldigung, der Schahe Beſter!

Akbar.

Ich habe mich durch meine Augen nun
Von eu'rem Tempeldienſte überzeugt,
Ihr mög't in eu'ren Höhlen ſicher ruh'n,
Ich bleib' als Herr und Vater euch geneigt.

Fahrt fort, das Gute nur zu thun,
Wenn sich die Wirkung auch davon nicht zeigt,
So ist's verloren nicht vor eurem Herrn,
Er suchet nicht die Schaale, nur den Kern.

Chor.

Heil Alhar dir! dem größten besten Herrn!

Anahid,

oder

die Verklärung des Morgensternes.

Ein persisches Singspiel

in drei Aufzügen.

An die Hochgeborne Frau

Gräfinn Marie Potocka,

geborne

Gräfinn Rzewuska.

Als Anbeter des Morgensternes verehr ich mit Liebe
Anahid, der ich mich ewig zum Dienste versagt.
Aus den Tempeln von Fars vernimm die heilige Kunde
Dir, der Tochter des Lichts, von dem Geweihten geweiht.

Personen:

Anahid.
Ihre Mutter.
Ihre Amme.
Marut, der Engel der Winde.
Harut, der Engel der Wasser.
Rifwan, der Hüter des Paradieses.
Chifer, der Hüter des Lebensquells.
Die Geber des Paradieses.
Der Quell des Paradieses.
Die Rose.
Die Nachtigall.
Die Lyra.
Die Halbtrommel.
Die Flöte.

Chöre

der Wünsche, der Lieder, der Huris, der Sphären, der Genien des Traumes, der Engel und Sterne.

Die Scene ist im ersten Aufzuge im Paradiese, in dem zweiten in der Wohnung Anahids, im Anfange des dritten in einem Lufthaine, und zu Ende im Himmel.

Prolog.

Chiſer, der Hüther des Lebensquells.

Im fernen Oſten, wo dem Arm' der Nacht
Der junge Tag mit Schamroth ſich entwindet,
Fließt, wie die alte Sage wahr verkündet,
In tiefem unerhelltem Demantſchacht
Ein Quell, woran das Geiſt'ge ſich entzündet,
Dem ich als treuer Hüther bin beſtellt;
Der Quell der ew'gen Jugend und des Lebens.
Das hohe Ziel des nimmermüden Strebens
Der Frauen und Eroberer der Welt,
Der Weiſen und der Schönen, die vergebens
Dahin zu kommen weiten Weg beginnen,
Wenn ich ſie nicht mit treuer Führerhand
Geleite durch das grauenvolle Land
Der Finſterniß, dem Wen'ge nur entrinnen,
Wenn ſie auch hingeleitet der Verſtand,
Und wo vertrauend auf ſein Glück ſelbander
Er, der Bezwinger Aſiens Alexander,
Den Quell des Lebens ſuchte und nicht fand.

Vielfach verſchlungen ſind die dunkeln Pfade,
Auf denen Ihr das Ziel des Lebens ſucht,
Das Menſchenkinder, ohne höhre Grade,
Doch nie erreichen auf der Erdenflucht,
Bis ſie ſich, trennend von der Sinnen Wucht,
Als Eingebürgerte von and'ren Sphären
Das Irdiſche im Himmliſchen verklären.
Der ſucht im Ruhme, Schönheit, Gold den Quell
Unwandelbarer ſtets verneu'ter Jugend,
Und Anderen bedünkts, er ſprudle hell
In Zauberkraft von Stein- und Pflanzen-Tugend,
Der ſuchet ihn im Heiligthum der Kunſt,
Und der in Fürſten- und in Frauen-Gunſt.
Doch wenn ſie dann durch wilder Wüſten Bangen
Zum lichten Schein, der ſie gelockt, gelangen,
So iſt es nichts als eitler Waſſerdunſt.
Ein ſchön'res Loos war einſtens Anahiden,
Der ſchönſten Maid von Babylon beſchieden,
Der es, durch mich zum Quell geführt, gelang,
Durch Schönheit, Reinheit und durch Saitenklang
Zu retten ungeſtört den inn'ren Frieden,
Bis ſie durch Tugend ſchon verklärt hienieden,
Sich unter Sternentanz und Sphärenſang
Empor zum Sitz des Morgenſternes ſchwang.
Wo ihre Lyra ſonnenſtrahlbeſaitet
Den Reigen der Geſtirne leitet.
Ihr werdet ſie hier noch auf Erden ſehn
Sehr hart verſucht von höheren Naturen,
Die ſelbſt, verbannet aus des Himmels Fluren,
Hienieden ſich in Menſchenform ergehn.
Es wundr' euch nicht, denn auf der Schönheit Spuren
Muß wohl des Wunderbaren viel geſchehn.

Es wundr' euch nicht, wenn Roſ' und Nachtigallen,
Cypreß und Quell ſich in die Rede fallen;
Im Oſten ſpricht Natur ſich lauter aus;
Es ſpricht im Holze und im Stein das Leben
Und jubelnd wird es ſich im Lied erheben,
Will eure Huld demſelben Beifall geben.

Erſter Aufzug.

Das Paradies; ein herrlicher Garten, auf der einen Seite eine Ceder, auf der anderen ein Springquell.

Erſte Scene.

Chiſer und Riſwan.

(Der Erſte in grünen Flor gekleidet, mit roſenfarbnen Schwingen und einem grünen Stabe; der Andere in feuerfarbnen Flor mit goldenen Schwingen und einem flammenden Schwerte.)

Duett.

Chiſer.

Heil dir, Riſwan, der du mit Flammenſchwerte
Des Himmels Thor bewachſt!

Riſwan.

Heil Chiſer dir, der du mit grüner Gerte
Des Lebens Gluth anfachſt!

Chiſer.

Du ſteheſt in des Paradieſes Auen,
Als Cherub glanzerfüllt.

Riſwan.

Du biſt es, dem in mitternächt'gen Gauen
Die Fluth des Lebens quillt.

Chiser.

Es gehn durch dich der Sel'gen lichte Scharen
Zum ew'gen Leben ein.

Riswan.

Den Born des ird'schen Lebens zu bewahren
Ward dir vertraut allein.

Chiser.

Du bist der Paradiesesmädchen Wächter,
Die deinen Blicken blühn.

Riswan.

Und du ein Führer ein gerechter,
Wo Reiz und Jugend glühn.

Chiser.

Den Sel'gen reichest du am Himmelsthore
Den ew'gen Freudenkranz.

Riswan.

Es strahlt aus deinem aufgeschlagnen Flore
Des Lebens Licht und Glanz.

Chiser.

Sey mir gegrüßt des Paradieses Hüther!

Riswan.

Sey mir gegrüßt des Lebensquelles Hüter!

Beide.

Und reiche mir die Hand.

Chiser.

Gib Seligen des ew'gen Lebens Güter,

Riswan.

Gib Sterblichen des ird'schen Lebens Güter,

Chiser.

In diesem lichten Land.

Riswan.

In jenem finstern Land.

Chiser (die Hand reichend).

Der Genius reichet sie dem Genius gern
Als Bruder zu beständigem Verein,
Denn Beide sind wir ja bestellt vom Herrn
Am ew'gen und am irdischen Lebensrain;
Du in des Paradieses Rosenauen,
Ich in dem Land der Finsterniß voll Grauen,
Die Stellvertreter seiner Macht zu seyn.
Das höh're Loos ward freilich dir beschieden,
Mit deinem Schwert in Edens Palmenhain
Den Sel'gen zu bewahren ew'gen Frieden.

Risman.

O Chiser! du der Schöpfung Schmuck und Zier,
Du kannst, als reiner Geist, mir meine Freuden,
Ich umgekehrt dir deine nicht beneiden
Im nachtumfang'nen irdischen Revier;
Allein das schön're Loos ist von uns Beiden,
Wie mich bedünken will, gegeben dir.
Ich lasse dir die Frage zu entscheiden;
Ich halte hier die bösen Geister ab,
Die aus der Hölle tiefem Flammengrab'
In falscher Lichtgestalt des Himmels Zinnen
Im Uebermuthe sich zu nah'n beginnen,
Ich schleud're sie mit Schwert und Speer hinab,
Daß sie erscheinen in der Welten Ferne
Den Menschen als gefallne Morgensterne.
Du aber führst mit deinem grünen Stab'
Die Suchenden, die auserkohrnen Seelen,
Die recht den Pfad zum Lebensquelle wählen,
Aus Sinnenwelt und Erdenwüstenei'n
Vermittelnd in das bess're Leben ein;
Weßwegen dich die Menschen Mittler nennen,
Und als den Genius des Lebens kennen.

Chiſer.

Und du erſcheinſt im himmliſchen Gefild
Als Lanzenträger hell im Sternenbild;
Ein Wächter, ſtets bereit mit Schwert und Speeren
Die Hölle von dem Himmel abzuwehren.

Riſwan.

Und du Vermittelnder, ſo ſtark als mild,
Der ſchwachen Menſchentugend mächt'ger Schild,
Biſt ihr beſtellt, um ſie aus den Revieren
Der Erdenwelt, dem Himmel zuzuführen.

Chiſer.

Es reichet dir der Lotos ſüße Koſt,
Es perlet dir des Paradieſes Quelle.

Riſwan.

Es ſehnt ſich Norden, Süden, Weſt und Oſt
Nach deiner Lebensfluthen grüner Helle.

Chiſer.

Von ſchwarzen Augen, und wie Silber weiß
Sind die Huris, ſo dir den Wein auftiſchen.

Riſwan.

Dir ſtrömt die Quelle, um auf dein Geheiß
Auch längſtverblühte Reitze aufzufriſchen.

Chiſer.

Im Himmel iſt verwüſtbar nicht der Zeit
Die reine Schönheit und Jungfräulichkeit.

Riſwan.

Es trinkt aus deinem Quelle mit der Jugend
Das Weib auf Erden auch verjüngte Tugend.

Chiſer.

Verjüngung tritt erſt dort als Zauber auf,
Wo ſich gezeiget des Verfalles Spuren,
Es ſteuern Reitz und Jugend ſchön'ren Lauf
In lichtverklärten himmliſchen Naturen,

Die ohne des Verjüngungstrankes Kauf
Sich selbst dem scharfen Zahn der Zeit entwinden,
Und in sich selbst den Quell der Jugend finden.
O gäb' es solcher auf der Erde viel,
So wäre meine Obhut wohl vergebens,
Sie tränken nicht von meinem Quell des Lebens,
Sie tränken all' von deinem Selsebil *);
Doch eine einz'ge nur ward mir beschieden,
Ich spreche, wie du weißt, von Anahiden.

Riswan.

Die reine Wahrheit sprach'st du, Freund, gewiß,
Und hast du eine Seele nur wie diese,
So tauschest du sie nicht für die Huris
Von tausend und von einem Paradiese.

Chiser.

Fürwahr! ich tauschte sie mit nichten ein
Die Jungfrau, engelschön und engelrein,
Für deiner Lustgefilde gold'ne Wiese,
Denn Seel' und Leib, gebaut so zart und fein,
Sind würdig, daß sie für den Palmenhain
Der ew'gen Herrlichkeit der Herr erkiese.

Riswan.

Doch gehet, wie du weißt, zum Paradiese
Der Leib nur, nach der Seele Trennung, ein.

Chiser.

So bleib' ihr ferne lang des Todes Riese.
Leb' wohl! ich eile, um ihr nah' zu seyn. (Ab.)

*) Selsebil, der Name des Quells im Paradiese.

Zweite Scene.

Rifwan

(läßt ſich auf einer Raſenbank ſanft nieder; ein geflügelter Marſch erſt von ferne, dann immer näher hörbar; während des Beginnens deſſelben ſpricht Rifwan:)

Kurzer Dauer iſt die Raſt
Selbſt im Paradies fürwahr!
Denn ich höre nah'n, als Gaſt,
Eine Erdenkinderſchar;
Näher und näher herauf durch die Himmel
Nahet geflügelter Wünſche Gewimmel,
Nahen die Lieder mit goldenem Haar.

Dritte Scene.

(Aus dem Grunde erheben ſich Wolken zu beiden Seiten des Theaters, auf denen zwei Scharen von Kindern emporſteigen. Die Wünſche und die Lieder, beide geflügelt, die erſten dunkel gekleidet, die zweiten hell mit Leiern und Flöten.)

Beide Chöre zugleich.

Ueber die Erden und über die Sonnen
Schweben wir luftigen Fluges empor,
Sind nicht bedächtlich, ſind nicht beſonnen,
Dringen in Scharen zum himmliſchen Thor,
Bieten dem glänzenden Spender der Wonnen,
Hüther von Eden, den Gruß dir zuvor.

Rifwan.

Sey gegrüßet, leichte Schar,
Sage, was iſt dein Begehren?
Sprechen könn't ihr immerdar
Kann ich euch gleich nicht gewähren.

Beide Chöre zusammen, einzeln und wieder zusammen.

Die Wünsche.

Wir sind der Wünsche geflügeltes Chor,
Eilen Gedanken und Worten zuvor;
Was wir begehren ist ungethan,
Ueberall geh'n wir den Thaten voran.

Die Lieder.

Wir sind der Lieder geflügeltes Chor,
Eilen den Winden und Wogen zuvor,
Was wir besingen ist wohl gethan,
Ueberall höret man gerne uns an.

Riswan.

Geduld! ihr müßt euch hier im Sprechen theilen,
Einander nicht zuvor im Laufe eilen.

Die Wünsche.

Hör' uns zuerst
Demüthigen Tons,
Was du gewährst
Ist sicher des Lohns.

Die Lieder.

Hör' uns zuvor
Im singenden Klang,
Immer empor
Entschwebet Gesang.

Beide zusammen.

Höre zuerst, höre zuvor,
Höre der (Wünsche / Lieder) geflügeltes Chor.

Riswan.

Den Streit zu enden herrscht Riswan,
Ihr Wünsche fangt zu sprechen an.

Die Wünſche.

Preis, Ehre dir und Ruhm Riſwan,
Denn was du thuſt. iſt wohlgethan.

Riſwan.

Doch eh' ihr noch beginnet, wollt mir ſagen
Was ſich Beſonderes hat zugetragen,
Daß ihr, ſo mannigfaltiger Natur,
Die ſonſten hier vieltauſendfärbig nur
Im Kleid der Pfauen und der Regenbogen
Mit Schmetterlingsgefieder kömmt gezogen,
Daß insgeſammt ihr ganz einfärbig heut,
Mit blaſſen Wangen und im Trauerkleid,
Allhier erſcheint, ihr ſeyd nicht Goldgelübde,
Ehrgeitz'ge Wünſche nicht, nein, nur verliebte.

Die Wünſche.

Gold und Ehrdurſt ſind danieden
(auf die Erde hinabweiſend.)
Ausgelöſcht durch Anahiden,
Alle Wünſche in dem Einen
Für die Einz'ge ſich vereinen:
Heil und Glück ſey Anahiden
Durch Aionen fort beſchieden!

Riſwan.

Für die Einz'ge fleht ihr Alles,
Flehet ihr denn nichts für euch?
Dieſes wahrhaft einz'gen Falles
Denk' ich nicht im Himmelreich.

Erſter Wunſch.

Balſam träufle in die Wunde
Durch ein Liebesunterpfand.

Zweiter Wunſch.

Balſam träufle in die Wunde
Durch ein Liebesunterpfand.

Erſter Wunſch.

Einen Kuß von ihrem Munde!

Zweiter Wunſch.

Einen Druck von ihrer Hand!

Dritter Wunſch.

Balſam träufle in die Wunde
Durch ein Liebesunterpfand.
Mir gewähr' ſie Schäferſtunde!
Alles Uebrige iſt Tand.

Zuſammen.

Balſam träufle in die Wunde
Durch ein Liebesunterpfand!
So entſchallt es in die Runde
Tauſend Herzen in dem Land.

Riſwan.

Genug, genug, ihr ſprachet ohne Scheu,
Es kommen nun die Lieder an die Reih'.

Die Lieder.

Sie, die Einzige, zu preiſen
In verſchiednen Ton und Weiſen,
Ueberfliegen wir die Sterne
Und verewigen ſo gerne
Sanftes Schmachten, ſüßes Sehnen,
Holdes Trachten, heiße Thränen.

Riſwan.

Laßt ertönen eure Saiten
Zu der Hochgeprieſ'nen Ruhm,
Daß die Töne euch geleiten
In des Himmels Heiligthum.

Erſtes Lied.

Anahid, Anahid!
So heißt mein Lied;
Hoch über den Sternen,

In sonnigen Fernen
Erglänzt ihr Bild
Wie Engel mild,
Die Andacht von ihr lernen.

Anahid, Anahid!
Wenn lebensmüd
Der irdischen Fehden,
Das Herz sich nach Eden,
Nach Ruhe sehnt,
Der es entwöhnt,
Verheißt sie sich're Freuden.

Anahid, Anahid!
Der Nord, der Süd,
Der Osten, der Westen,
Die Kleinsten, die Größten,
Sie huld'gen ihr,
Der Mädchen Zier,
Der Schönsten und der Besten.

Zweites Lied.

Schönste, Beste, Allgeliebte,
Keines Mundes Anhauch trübte
Deine Unschuld rein und hell,
Wie des Paradieses Quell.
Ew'ger Liebe Hochgelübde
Will auf meiner Saiten Schwingen
In den höchsten Himmel dringen.

Drittes Lied.

O Anahid! du Königinn der Schlanken,
Wenn deine Glieder luftig sich bewegen
Däucht mir, daß bei der Lüfte leisem Regen
Beschämt des Paradieses Cedern schwanken.
Die Busen spaltest du den Liebeskranken

Mit Grausamkeit, statt schonend sie zu pflegen,
Verblutend müssen sie ins Grab sich legen,
Wenn sie dem Munde Heilkraft nicht verdanken,
Denn ihm entquillt nicht nur der Rede Manna,
Wenn Papagey'n mit Kirschenlippen kosen,
Und von dem Duft berühret niederfallen,
Nein, auch Gesang, ein himmlisches Hosanna
Wie Sphärenton; kein Wunder, daß die Rosen
Dir huldigen und auch die Nachtigallen.

Die Lieder zusammen.

Steiget ihr Töne
Nun himmelan.
Preiset die Schöne
Fortan, fortan!

Riswan.

So steiget denn empor, empor!
Ihr süßen zartbeschwingten Lieder,
Und lasset euch in vollem Chor
Dort oben auf den Sternen nieder!
Mit eurer Töne Silberflor
Bekleidet sie voll Huld und Gnaden,
So überstrahlt ihr die Pleiaden.

Ihr Bitten aber fliegt zum Thron
Des Heergestirns, den Himmelspforten,
Dort harret hoher, schöner Lohn
Den flehenden, den sanften Worten.
Die Bitten fürchten dort nicht Hohn,
Sie wandeln in viel tausend Sternen
Entlang, der Milchstraß lichte Fernen.

Die beiden Chöre
(indem sie auf den Wolken Platz nehmen).

Wohlan, wohlan!
Nur himmelan!

Nur fortgezogen
Auf Regenbogen,
Am höchſten Thron
Harrt unſer Lohn.

Riſwan.

Kinder nur fort durch das Sternengewimmel,
Fort mit den Wolken, den Ammen der Himmel!
Licht aus den Sternen, und Thau aus den Wolken
Dient euch am Weg' als Sorbet und als Molken.

(Die beiden Chöre erheben ſich aus den Wolken.)

Die Lieder.

Lebt wohl ihr Paradieſesauen,
Wo keine der Huris zu ſchauen,
Ihr gleich der ſtattlichſten der Frauen.

Die Wünſche.

O Ceder und o reine Quelle
Wir neiden euch nicht Stamm und Welle.
Ihr Wuchs iſt hoch, ihr Aug iſt helle.

Vierte Scene.

(Die Muſik verſchwebt in Lüften, Riſwan läßt ſich auf der Roſenbank nieder. Aus dem Baume und dem Quelle ſteigen die beiden Genien derſelben heraus, der erſte in grünem der andere in Silberflor gekleidet, und nahen ſich einander mit ſchwankenden Schritten.)

Die Muſik ſehr gedämpft.

Die beiden Genien zugleich.

Stille, ſtille! in den Lüften
Schwebet noch der Feierſang,

Der Genius des Quells.

Hülle, hülle dich mit Düften
Wie der Lotos und Pisang.

Der Genius des Baums.

Hülle, hülle dich in Grüften
Reiner Quell mit Fluthenklang.

Beide.

Stille, stille in den Lüften
Schwebet noch der Feiersang.
Höre, höre wie uns Beiden
Schmähung heut der Chöre Schall.

Der Genius des Quells.

Schwöre, schwöre nicht zu leiden
Solchen schmählichen Verfall.

Der Genius des Baums.

Flöre, Flöre sollen kleiden
Künftig deinen Wasserfall.

Beide zusammen.

Höre, höre, wie uns Beiden
Schmähung heut der Chöre Schall.

Der Genius des Quells.

Geduld! du hohe Paradiesescedder,
Sieh mich nicht mehr mit solchem Stolze an,
Gedenk, daß eines Erdenmädchens Wuchs
Dich niederdrücket, wie du selbst den Buchs.

Der Genius des Baums.

Was sprudelst denn du so der Worte Blasen,
Es bringet, fürchte ich, dich noch zum Rasen,
Daß man vergleichet auf der Erde Rund
Mit deiner Fluth des Mädchens Aug und Mund.

Der Genius des Quells.

Ei, Ei! Ich seh du hast Philosophei,

Doch schau' ich dich im Winde unstät schwanken,
So kommen mir gar mancherlei Gedanken,
Daß mit derselben es nicht richtig sey.

Der Genius des Baums.

Grillen! ich wurzle fest, wenn Winde brüllen,
Du aber Hitziger, du überwallst
Bis daß von Steinen du zu Steinen fallst,
Aus Grimm, daß dir geworden nicht dein Willen.

(Man hört von ferne einen Marsch. Die beiden Genien entfernen sich, um sich wieder in Stamm und Fluth zu verbergen.)

Beide Genien zusammen.

Horche, horche, durch die Lüfte
Schallet leichter Tritte Gang,
Laß uns bergen in die Klüfte,
Dieses ist Hurisgesang.

Fünfte Scene.

(Unter laut aufrauschender Musik nahen die Huris weiß gekleidet mit grünen Gürteln.)

Die Huris.

Wir, die Huris
Im Paradies,
Auf rosigen Matten
Im kühlenden Schatten,
Der blühenden Gatten
Der ewigen Jugend, gewiß, gewiß,
Wir, die Huris.

Wir, die Huris
Im Paradies,
Auf blumigen Auen
Als ew'ge Jungfrauen,
Bezähmend die Rauhen

Mit ſiegenden Reihen gewiß, gewiß,
Wir, die Huris.

Wir, die Huris
Im Paradies,
Mit ſilbernen Brüſten
Geweihet den Lüſten,
Für ewige Friſten
Schwarzäugig für immer gewiß, gewiß,
Wir die Huris.

Riſwan.

Nun ja! ich weiß es längſtens auch gewiß,
Ihr ſeid die Mädchen Edens, die Huris,
Was braucht es denn in vollen Chören
Hievon des Paradieſes Hüther zu belehren.

Die Huris zuſammen.

Weißt du es, ſage, wie kannſt du es leiden,
Daß man die ſchuldige Achtung verletzt,
Daß man die Geberinn irdiſcher Freuden
Mit den Huris in Vergleichung geſetzt?

Riſwan.

Müßt ihr Alle denn zuſammenſchrei'n;
Was ſind euere gerechten Klagen?
Habet ihr mir Etwas vorzutragen
O, ſo ſprechet, Jegliche allein.

Die Huris zuſammen.

Es iſt wahrlich nimmer zu ertragen
Solcher Schimpf in Edens Roſenhain.

Riſwan.

Müßt ihr Alle denn zuſammenſchrei'n!
Was ſind euere gerechten Klagen?
Habet ihr mir Etwas vorzutragen
O, ſo ſprechet, Jegliche allein.

Die Huris zuſammen.

Es iſt wahrlich nimmer zu ertragen
Solcher Schimpf in Edens Roſenhain.

Riſwan.

Müßt ihr Alle denn zuſammenſchrei'n!
Was ſind euere gerechten Klagen?

Die Huris zuſammen.

Dürfen Hergelaufene es wagen
Uns mit Schimpf die Ohren zu kaſtei'n!

Riſwan.

Habet ihr mir Etwas vorzutragen
O, ſo ſprechet, Jegliche allein.

Die Huris zuſammen.

Wie magſt du denn länger uns noch fragen,
Hörteſt du nicht unſern Reitz entweihn,
Kann es uns und kann es dir behagen
Frevenlich entwürdiget zu ſeyn?

Riſwan.

Müßt ihr Alle denn zuſammenſchrei'n;
Was ſind euere gerechten Klagen?
Habet ihr mir Etwas vorzutragen,
O, ſo ſprechet, Jegliche allein.

Eine der Huris.

Als wir gelagert dort auf weichem Mooſe,
Auf Eiderdunen und auf Aſphodillen,
Mit unſren Lieblingen im Arm und Schooſe,
Die lange Zeit vertrieben und die Grillen,
Da ſahen wir zwei Chöre ſich erheben
Auf goldbeſäumten Wolken in die Lüfte,
Und in dem leichten Raum, wie Maiendüfte,
Im erſten Strahl der Sonne leicht verſchweben,
Sie ſangen immerfort in Wechſelchören

Nicht uns! nein! einem Erdenmädchen Lob,
Wir mußten diese Preisgesänge hören
Und zürnen ihr, wie es gerecht, darob.

Rifwan.

Nun ist dieß Alles, so gebt euch zufrieden,
Was kümmern sich Huris um Anahiden.

Die zweite der Huris.

Wir sind vom ersten Paradiesesadel,
Wir sehen tief hinab auf Erdenkinder,
Jungfräulich stets von Schönheit ohne Tadel,
Die durch Jahrtausende doch nie wird minder.
Dieß ist wohl wahr, allein wer soll's ertragen,
Daß solch' ein Namen von der untren Erde
Auf eines hohen Liedes Siegeswagen
In's Paradies emporgehoben werde,
Und daß zum Uebermaß des Uebermuthes
Sich solche Mädchen gar noch unterstehen,
Vergessend unsres Stamms und ihres Blutes,
Durch ihren Reiz den unsrigen zu schmähen.

Rifwan.

Ihr nehmt es zu genau mit solchem Lobe,
Es hält wie Luft und Duft nicht Stand und Probe,
Doch ist vielleicht noch weiter was geschehen,
Daß wir euch hier so ganz verwirret sehen?

Die erste der Huris.

Wenn Lob und Liebe sich begnügen wollten
Wie Weihrauchduft sich bloß empor zu schwingen,
So ging es immerhin noch an, wir sollten
Dann minder auf Verbannungsstrafe dringen.

Rifwan.

Ich fasse nicht der dunkeln Rede Sinn;
Ich bitte mir es näher zu erklären,

Wie konnte wohl der Lieder süße Minne
Euch, Schönste, in dem Spiel der Liebe stören?

Die zweite der Huris
(auf die erste zeigend.)

Ich und die Freundinn hielten fest in Armen
Den Genius der Winde und der Wogen,
Und sie begannen kaum noch zu erwarmen,
Da kam das dumme Lied herangezogen,
Sie horchten auf das Lob von Anahiden,
Und wollten nicht mehr in dem Himmel weilen,
Geschehen war's alsbald um unsren Frieden,
Sie rissen aus, um schnell davon zu eilen.

Rifwan.

Ja, nun versteh' ich euch; für deinen Harut
Bist du besorgt, und du für deinen Marut;
Allein, was fürchtet ihr im Paradies?
Und seyd ihr eurer Reitze nicht gewiß?
Mit welchem kann sich Anahid vergleichen,
Dem nicht der ihrige sogleich muß weichen.

Die erste der Huris.

Meine Augen funkelhelle
Wie des Paradieses Quelle;
Meine Locken rabenschwarz
Wie der Augenschminke Harz;
Meine Wimpern lang und spitzig
Wie die Speer' in Schlachten hitzig;
Meine Brauen krumm und dicht
Wie des neuen Mondes Licht.

Die zweite der Huris.

Meine Nase, sanftgebogen,
Wie der Geige schöner Bogen,
Meine Lippen, rosenwund,

Wie der Knospen offner Mund.
Meine Augen, strahlenfarbe,
Wie des Himmels lichte Garbe;
Meine Stirne, silberrein,
Wie des Frühlings Sonnenschein.

Rifwan.

Seyd ihr so schön, (und Keiner saget Nein)
Wie kann euch Anahid gefährlich seyn?
Doch höret, hört, es brausen Wind und Wogen.
Es kommen Marut, Harut angezogen;
Ich spreche sie, doch lasset mich allein,
Daß ich vom Herzen wälze euch den Stein.
(Die Huris ab.)

Sechste Scene.

Marut, Harut und Rifwan.

(Unter rauschender Musik, wie Wind und Wasser.)

Marut und Harut zugleich.

Marut.

Es sausen die Winde.

Harut.

Es brausen die Wogen.

Marut.

Im luft'gen Reich.

Harut.

Im Wasserreich.

Marut.

Sie tragen geschwinde,
Bald hart, bald gelinde,
Die Vögel und Segel zugleich.

Harut.

Es kommen gezogen
Auf fluthenden Wogen
Die Fische und Schiffe zugleich.

Beide.

Es dienen gehorsam die Geister,

Marut.

In luftiger Höh',

Harut.

Auf weiter See,

Beide.

Dem lenkenden Engel- und Meister.

Marut.

Die Windsbraut singt:

Harut.

Die Springfluth klingt:

Beide.

Es dienen gehorsam die Geister
Dem hüthenden Engel und Meister.

(zu Riswan.)

Auch unsere Grüße sind dir zuvor,
Dem hüthenden Engel an Edens Thor.

Riswan.

Dank dir, hochfliegender Marut,
Der durch die Lüfte fahrt,
Dank dir, allsiegender Harut,
Der Fluß und Meer bewahrt.
Kenn' ich nur euer Begehren
Will ich's nach Kräften gewähren.

Harut und Marut zugleich.

Schon längstens sind wir Beide

Der ew'gen Wonne müd,
Die uns als Lebensfreude
Hier Gott, der Herr, beſchied.
Was ſind uns Mädchenheerden!
Wir ſehnen uns nach Erden,
Dort lebet Anahid.

Riſwan.

Wohl lebt ſie dort, der Schönſten Schönre,
In kaum entblühter friſcher Jugend,
In unentweihter hoher Tugend
Beſiegend durch den Reiz Huris
Den Baum, den Quell im Paradies,
Die Sphären ſelbſt durch Macht der Töne.

Harut.

Wir wünſchen ſie von Angeſicht zu kennen.

Marut.

Und ihr zu ſagen, wie wir liebend brennen.

Riſwan.

Gedenkt der treuen Liebe ſüßer Pflicht,
Verſpracht ihr ſie im Paradieſe nicht?

Marut.

Es gehen die Winde
Bergauf, bergab,
Sie ſtehen geſchwinde
Von Liebe ab.

Harut.

Es ſteigen die Wellen
Bergauf, bergab,
Im Reigen zerſchellen
So Flöt' als Stab.

Beide.

Immer wechſelnd, allelebendig,
Sind wir (Wogen / Winde) von Natur,
Können nimmer ſeyn beſtändig
Treue Schäfer auf der Flur.

Riſwan.

Und könnt ihr euere Natur nicht zähmen,
Wie es aus eurem Weſen gibt ſich kund,
Und könnt im Himmel, ihr euch nicht bequemen
Zu treuer Liebe eignem Herzensbund,
Wie wollt ihr denn, der Treuſten unter Allen,
Mit eurem flatterhaften Sinn gefallen?

Harut.

Irdiſche Mädchen
Schnurrende Rädchen.

Marut.

Irdiſche Mädchen
Reißende Fädchen.

Riſwan.

Ihr Unbeſonnene! o haltet ein
Mit dem Gemeinſpruch' ſolcher Läſterungen!
O höret auf durch eure frevlen Zungen
Das Muſterbild der Tugend zu entweihn.
Noch keinem Sterblichen iſt es gelungen
Der Auserkohrne ihrer Bruſt zu ſeyn.

Harut.

Es werden von Unſterblichen bezwungen
Die Reihe, die kein Sterblicher kann frei'n.

Marut.

Die Palme wird nach heißem Kampf errungen
Und ſtrenge Tugend iſt oft Nichts als Schein.

Rifwan.

Ihr Geiſter könntet doch im Irrthum ſeyn,
Und ungeachtet eurer leichten Sohlen
Bei Anahiden Spott und Schimpf euch holen.
Viel beſſer iſt's, ihr laſſet ſie allein.

Harut und Marut.

Nein! nein! nein!

Rifwan.

Auf euere Gefahr! doch kennt ihr auch
Was unverbrüchlich iſt allhier geſetzet,
Und unſrer Geiſterhierarchien Brauch
Die kein Gewalt'ger ungeſtraft verletzet?
Es iſt euch andren Untergeiſtern nur
Mit Menſchen bloß als Menſch erlaubt zu wandeln,
Und ganz entblößt dämoniſcher Natur
In Menſchenform auch menſchlich blos zu handeln;
Beraubet aller höhern Gewalt,
Womit ihr knüpft und trennt die Elemente,
Grübrigt euch in menſchlicher Geſtalt
Nur der Gebrauch der geiſtigen Talente.
Ihr habt vor Menſchen nichts voraus als dieß,
Daß, wenn ihr von dem Pfad der Tugend weichet,
Euch doppelt ſchwere Züchtigung erreichet,
Daß ihr verbannet aus dem Paradies
Als böſe Geiſter unſtät irren müſſet,
Ja ſchwerer noch für eure Sünden büſſet
In Flammenpfuhl und Höllenwüſtenei.

Harut und Marut.

Es ſey! wir ſtimmen dem Vertrage bei!

Rifwan.

Ihr ſeyd gefangen in der Sinnen Ketten
Wie in dem Käfigt loſe Papagei'n;

Kein Zauberwort kann eure Seele retten
Und von der Macht der Leidenschaft befrei'n.

Beide.

Mag seyn, wir gehen die Bedingniß ein.

Riswan.

Wohlan! weil Niemand kann dem Loos entfliehen
Die Menschen, Sterne, und die Geister nicht,
So mögt ihr in des Schicksals Namen ziehen,
Und eingedenk seyn eurer Geisterpflicht,
Daß nicht der Herr der Himmelshierarchien
Mit euren Sünden gehe ins Gericht,
Daß statt der Schauplatz eures Glücks die Erde
Die Zeuginn nicht von eurem Falle werde.

Und kennen müsset ihr zuvor die Worte;
Die heiligen, die keine Kraft bezwingt,
Womit ihr durch des Paradieses Pforte
Und durch der untren Himmel Kreise dringt;
Womit ihr euch dann von dem ird'schen Orte
Zurück empor in höh're Sphären schwingt,
Den Weihgesang der Geister ohne Mängel,
Die höchsten Noten des Chorals der Engel.

Bewahret sie mit unverbrochnem Schweigen
Als Eurer Erdenreise Talisman,
Denn würdet ihr geschwätzig euch erzeigen
So würde das Verderben euch umfah'n.
Ihr könntet nicht empor zum Himmel steigen,
Und könntet nie dem Paradiese nah'n;
Die Worte würdet ihr sogleich vergessen
Zur Strafe für so frevenlich Vermessen.

Harut und Marut.

So lehre uns Riswan
Den Reisetalisman.

Riswan.

Empfanget mit gebeugten Knieen
Das Wort der Himmelshierarchien
Hell und froh;
Den Ring der Geisterſympathien,
Den Chor der Sphärenharmonien
J, a, o.

Harut und Marut.

J, a, o.

Das unſichtbare Chor der Sphären.

J, a, o.

Riswan.

Nun möget ihr von hinnen ziehen
In Ruh und Frieden.

Harut und Marut,

Wir wollen nun von hinnen ziehen
Zu Anahiden.

Riswan.

In Leidenſchaft ſollt ihr nicht glühen
Für ſie danieden;
Sonſt bleibt, trotz euerem Bemühen,
Ihr ſtets geſchieden.

Harut und Marut.

Was uns des Loſes Spruch verliehen
Wird nicht vermieden,
Und kein Geſchöpf kann dem entfliehen
Was ihm beſchieden.

Riswan.

So möget ihr von hinnen ziehen
In Ruh und Frieden.

Harut und Marut.

Wir wollen nun von hinnen ziehen
Zu Anahiden.

Riſwan.

Sprecht aus die heil'gen Zauberworte,
Die ich euch gab,
Zu dringen durch die Himmelspforte
Zur Erd' hinab.

Harut und Marut.

Dank dir Riſwan
Für unſ'ren Talisman.
Lebe froh!
Hinab, hinab
Geſenkt den Reiſeſtab,
Lebe froh!
J, a, o!

(Indem ſie J, a, o! anſtimmen, das von dem unſichtbaren Chore der Sphären wiederholt wird, verſinken ſie zu beiden Seiten Riſwans, der in der Mitte mit ſeinem flammenden Schwerte ſtehen bleibt.)

Der Vorhang fällt.

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

(Schlafgemach Anahidens, die auf einem Sofa hingestreckt liegt.)

Was will das dunkle bange Sehnen
In tiefbewegter Mädchenbrust?
Was will das unverstand'ne Wähnen
Von hoher Paradieseslust?
Was spannet meine Pulse und Sehnen
Nach einem Ziele unbewußt,
Wornach ich immer kämpfend ringe
Und himmelan mit Wünschen dringe.

Man sagt, es fließt der Quell des Lebens
In einer fernen finstren Bucht,
Und viele haben ihn vergebens
In Ehren, Gold und Lust gesucht.
Nach diesem Ziele hohen Strebens
Zu ringen hab' ich viel versucht,
Doch in die Wirklichkeit verschlungen
Ist mir nichts Himmlisches gelungen.

So habe ich in meinem Bette
Wohl tausend schon und eine Nacht,
Gefesselt an die Sklavenkette

Des wahnerfüllten Sinns durchwacht,
Daß sie mich aus dem Jrd'schen rette
Heiß flehend eine höh're Macht;
Doch Nächt' auf Nächte sind verschwunden,
Kein Heiland hat sich mir gefunden.

So will ich heut auch eh' der Schlummer
Sich auf die schweren Wimpern senkt,
Um Heilung flehen von dem Kummer,
Der mich mit Coloquinten tränkt,
Vielleicht daß meine Seele frummer
Des Himmels Gnaden auf sich lenkt,
Vielleicht soll dennoch mir auf Erden
Des ew'gen Lebens Quelle werden.
(Sie richtet sich knieend auf.)
O Chiser! du der Schatzbewahrer
Des Quells, der lebenschäumend fällt,
Der dieses Meeres Küstenfahrer
Mit ew'gem Schimmer überwallt;
Erscheine mir, ich fleh', in wahrer,
In grüner heller Lichtgestalt,
Und sey mir auf des Himmels Leiter
Des Weges Führer und Begleiter!
(Sie legt sich wieder auf das Sofa hin, gegen das Fenster gewendet.)
Schon schmücket sich mit blassen Rosen
Des Ostens lichtgestreifter Saum,
Nun ist die Zeit, wo Engel kosen
Mit Sterblichen im Morgentraum!
Heil euch, ihr Reinen, Körperlosen!
Die Wimper fällt — ich athme kaum,
Der Born der Adern will versiegen —
O überirdisches Vergnügen!

Zweite Scene.

Chiser und Anahid, dann die Genien.

Sie schlummert ein; Harmoniatöne, unter deren Begleitung Chiser erscheint.

Sieh! dieser ist Chiser,
Der Hüther der Güter
Des Lebensborns, des Jugendborns.
Von den ewigen Stufen
Hast herab mich gerufen.
Gerne mag ich erscheinen
Allen Lautren und Reinen.

Ich grüße und küsse
Die Tugend und Jugend
Des Erdenrunds, geweihten Munds.
Will dich führen als Leiter
Durch die Himmel und weiter;
Vor Verführern dich warnen,
So die Pfade umgarnen.

Ueberlege die Wege
Zum Quelle so helle!
Sie führen dich, nicht ohne mich,
Durch andächtige Triebe,
Durch beglückende Liebe,
Zur Erkenntniß des Schönen,
Zu der Herrschaft in Tönen.

(Eine Gruppe von Genien läßt sich nieder, aus welcher vier nacheinander vor dem Ruhebette Anahids in Lüften vorüberschweben, und leise singen.)

Chor der Genien.

Himmelslieder wehen
Von den Höhen,

Und auf Erden Frieden
Anahiden!

(Der Genius der Andacht mit einem Palmenzweig vorüberschwebend.)

Siehe! Andachtspalmen grünen
Heiligen und dir,
Willst du fromm dem Herren dienen,
O so folge mir!

(Der Genius der Liebe mit einem Myrthenzweige vorüberschwebend.)

Glaube, Hoffnung weicht der Liebe,
Andacht treuem Sinn,
Gib dem seligsten der Triebe,
Mir nur gib dich hin!

(Der Genius des Schönen mit einem Lorbeerzweige vorüberschwebend.)

Willst du Schönheit nur im Leben,
Nicht Aufopferung,
O so bleibe mir ergeben
Ewig schön und jung.

(Der Genius der Tonkunst mit einem Olivenzweige vorüberschwebend.)

Schöner schaff ich noch das Schöne
Durch die Weih' der Kunst,
Folg dem Himmelszug der Töne,
Ich verleih dir meine Gunst.

(Anahid streckt die Arme aus, der Genius läßt den Zweig auf sie fallen.)

Der Chor der Genien im Verschwinden.

Himmelslieder wehen
Von den Höhen,
Und auf Erden Frieden
Anahiden!

Dritte Scene.

Anahid

(erwachend unter Wohlgerüchen und Rauchwolken, die sich über das Theater verbreiten; sie richtet sich mit emporgehobenen Armen auf).

Was habe ich im Schlaf vernommen
Für einen hohen Himmelslaut!
Wo sind die Geister hingeschwommen
Die mir erst waren so vertraut?
Sie sind im Morgenroth verglommen,
Das brennend durch die Fenster schaut.
O bleibt an meiner Seite dichte
Ihr überirdschen Traumgesichte!

Wohl mir, ich habe ihn gesehen
Den Führer in ein besres Land,
Und das Gefühl mag sich ergehen,
Wo ferne bleiben muß Verstand.
Der Himmelsdüfte süßes Wehen
Ist mir ein sichres Unterpfand,
Daß Engelstimmen hier geklungen
Und mich in Morgenschlaf gesungen.

Doch bleibet mir der Sinn noch dunkel
Von dem, was sie mir hinterbracht,
In meiner Seel ist Sterngefunkel,
Doch ist noch nicht der Tag erwacht.
Blüht Veilchen mir, blüht mir Ranunkel
Herauf aus diesem finstren Schacht?
Wie weben sich von meinem Lose
Die Fäden in der Zukunft Schoße?

Vierte Scene.

Die Mutter und Anahid.

(Es wird Tag.)

Mutter.

Ei guten Morgen, meine Anahid!
Wie magst du denn das Morgenlicht verſchlafen,
Statt wie gewöhnlich dich mit einem Lied
Von deines Bettes Flaumenpfuhl zu raffen!
Ich ſollte dich heut um das Frühſtück ſtrafen
Womit die Amme ich hieher beſchied;
Hörſt du die Vöglein ſingen auf der Heide?
Hörſt du den Hirten blaſen auf der Weide?

Anahid (umarmt ſie).

O liebe Mutter, zanke mich nicht aus,
Daß in dem Bette ich zu lang geſäumet;
Ich habe heute gar zu ſchön geträumet; —
Dennoch beſtell' ich Alles in dem Haus,
In Küche und in Stall, in Feld und Garten,
Ich eile alſogleich mit dir hinaus,
Der lieben Blumen und des Lamms zu warten.

Mutter.

Du wackres Mädchen, das mir jede Luſt
Des Lebens würzt, o komm an meine Bruſt;
Ich ſchmolle nicht, ich ſag nur: Morgenſtunde —
Du weißt das Sprüchwort — führet Gold im Munde.

Morgenſtunde
Gold im Munde
Für den ganzen Tag.
Früh begonnen,
Friſch gewonnen

Köſtlichen Ertrag.
Morgenſtunde
Gold im Munde
Für den ganzen Tag.

Fünfte Scene.

Die Vorigen, und die Amme von zwei Sklavinnen begleitet, deren eine ein ſilbernes Waſchbecken mit Kanne, die andere eine Taſſe mit Kaffehkanne, und jede ein geſticktes Handtuch über die Schulter geworfen trägt.

Die Amme,
(indem ſich Anahid den Mund und das Geſicht wäſcht).

Drei Knoten ſchürzt der Satan in der Nacht,
Womit er Menſchen zu umgarnen waget,
Den erſten löſe', wer ſobald erwacht:
Im Namen Gottes des Allmächt'gen ſaget;
Vom zweiten wird beim Waſchen man entbunden,
Die Reinigung iſt vor dem Herrn Gebeth,
Der dritte aber iſt alsdann verſchwunden,
Sobald gewaſchen man an's Frühſtück geht.

Anahid.

Ich habe das Geſicht in reine Fluth getauchet
Und athme reiner wie der Morgen hauchet.
(Anahid ſetzt ſich zur Mutter, die unterdeſſen den Kaffeh eingeſchenkt hat; die Amme bleibt ſtehen.)

Amme.

Du Siebenſchläferinn, die in der Stadt
Und an dem Hof nicht ihres Gleichen hat,
Nun lege mit des ſchwarzen Saftes Talisman
Des ſchwarzen Schlafes Geiſter all in Bann.
Mir aber gib den ſchwarzen dichten Satz,
Daß ich dir prophezeihe einen Schatz.

Mutter.

Ei ei! verſtehſt du dich auf's Prophezeihen?

Anahid.

Es ſei! ich will ein günſtig Ohr dir leihen.

Amme.

Nun aufgemerkt, es ſoll dich nicht gereuen.
(indem ſie den Kaffehſatz in der Taſſe betrachtet.)

Welche Gruppe
Von der Suppe
Auf der Taſſe Grund!
Wie ſich's dränget,
Bunt vermenget
In dem weißen Rund.
Aufgemerket!
Muth geſtärket,
Halte reinen Mund!

Die Mutter und Anahid.

Was zu hoffen
Aus den Stoffen,
Mache du uns kund.

Amme.

Was zu hoffen
Aus den Stoffen,
Mache ich euch kund.

Wo ich die Hand eintunkte,
Seh' ich zwei ſchwarze Punkte.
Sie drehn ſich in Kreiſen
Nach ſeltenen Weiſen,
Sie wollen umſchlingen,
Doch kann's nicht gelingen.

Sie sinken zusammen
In porcellainen Flammen.

(Pause.)

Mutter.

Was siehst du weiter noch?

Anahid.

O sage, sag' es doch!

Amme.

Wo ich die Hand nun eingetunkt
Erscheint ein heller lichter Punkt,
Ein Bläschen, es hebet
Empor sich und schwebet;
Es will sich gestalten
Doch wird es gehalten,
Nun platzt es vergehend ganz
In Duft und Glanz.

Mutter.

Dein Wort ist dunkel wie der Satz.

Anahid.

Wo bleibt denn der versprochne Schatz?

Amme.

Ich sollt' es meinen —
Denn zwei für Einen
Seh' ich hier auf dem Platz.
Und wählt sie keinen,
Wird sie beweinen
Die Kohlen für den Schatz.

Mutter.

Du sollst dich nicht zu sehr bekümmern, Amme,
Die Fluthen brechen sich wohl noch am Damme,
Und diesem Beile finden wir den Stiel;
Ich lasse durch Ausrufer sie verkünden.

Wird ſich zuletzt ſchon noch ein Freier finden,
Die Welt iſt groß, und Männer gibt es viel.

Anahid.

O liebe Mutter ſpotte nicht
Der Amme, die ſo gut es meinet.
Laß hören, was ſie weiter ſpricht,
Da wir nun Beide ſind vereinet.

Amme.

Zwei Herren haben heut in aller Frühe
Beim Wächter unſres Thors ſich angefragt,
Doch haben ſie, wie ſehr er ſich gab Mühe
Ihm ihren Namen doch nicht angeſagt.
So viel aus ihren Reden ich entnommen
So wollen ſie ein wenig ſpäter kommen.

Mutter.

Haſt ſie geſehn, wie ſehen ſie denn aus?

Amme.

Der Eine iſt ein junger Saus und Braus
Von etwa drei bis viermal ſieben Jahren,
Der fährt daher wie Wind in Wüſtenei;
Der Andere, die Vierzig gut vorbei,
Scheint vielbewandert mir und vielerfahren.
Der Eine lüftig und voll Narrethei,
Der Andere voll wäſſrichter Empfindung,
Der flach, und der voll männlicher Ergründung,
Der Eine luſtig, und der And're ernſt,
Doch warte, bis du ſelbſt ſie kennen lernſt.

Anahid.

Was gibt dir den Gedanken ein,
Daß es gerade Freier ſeyn?

Amme.

Um Aeſer ſammeln ſich die Geier,
Und um die ſchönen Mädchen Freier.

Terzett.

Mutter.

Um die Blumen
Schwärmen Bienen,
Ihnen Honig abzudienen;
Bienen ſummen
Um die Blumen.

Anahid.

Schmetterlinge
Flattern, wandern
Stets von einer zu der Andern;
Ganz geringe
Schmetterlinge.

Amme.

Ja die Geier
Fallen nieder
Um zu rauben das Gefieder;
Ja die Freier
Sind die Geier.

Mutter.

Sieh! die Amme hat doch Recht im Grunde,
Ich weiß mich oft vor Freiern gar nicht aus,
Von Früh bis Abends füllen ſie das Haus,
Und laſſen mir nicht eine freie Stunde.
Die Mutter einer ſchönen Tochter iſt
Geplagter nie, als in der Heirathsfriſt.

Anahid.

O Mutter, laß ſie all' in Frieden ziehen,
Vergeblich, wie du weißt, iſt ihr Bemühen
Wenn ſie nur ſprechen, bin ich wie von Sinnen,
Drum konnte Keiner noch mein Herz gewinnen.

Mutter.

Nun währt es aber mir auch schon zu lange;
Nicht daß mir im Geringsten wäre bange
Dich ehrenvoll noch einstens zu versorgen,
Nein, das wohl nicht, dafür bist du geborgen
Durch Schönheit, Seelenadel, Herzensgüte,
Doch wenn ich stürb', was freilich Gott verhüte!
So würde ich mir selbst im andren Leben,
Dich unversorgt zu wissen, nicht vergeben.

Anahid.

O Mutter! sprich von solchen Dingen nicht,
Ich will mich nicht von deiner Seite trennen,
Ich hatte heut (ich mag dir's frei bekennen)
Ein wunderbares hohes Traumgesicht,
Und soll demselben treu und fest ich glauben,
Will mich von dir des Todes Engel rauben.

Mutter.

So ist das Mädchen stets von Schwermuth trunken
In überirdisches Gewölk versunken.

Amme.

Die Grillen werden ihr schon noch vergehen,
Laß sie nur erst die beiden Fremden sehen,
Die Beide voll von frischer Lebenskraft,
Von Liebenswürdigkeit und Wissenschaft,
Die Mädchenschwermuth aus dem Grund verstehen.
Vor Allen, die bisher gekommen sind
Von Nord und West, vom Hämus und vom Indus,
Von Ost und Süd, vom Oxus und vom Pindus,
Um zu erobern dieses schöne Kind,
Vor Allen, ja es müssen ihr vor Allen
Die heut Neuangekommenen gefallen.

(Ab mit der Mutter.)

Anahid.

Sprich meine Seele, sprich! will die Nichts ahnen
Vom Manne, der auf dieses Lebensbahnen
Dich durch die kalte Wüstenei der Erde
Zum Quell des ew'gen Lebens leiten werde?

Sechste Scene.

Anahid und Marut.

Marut.

Die Ehre hab' ich mich vor ihr zu neigen,
Vor welcher die Huris und Engel schweigen,
Die Himmel selbst in Eifersucht vergehn.
Wenn Sie gn'n mich sich gnädig will erzeigen,
Beginn' ich schon allhier den Himmelsreigen
Der Sphären, die sich um den Ew'gen drehn.

Anahid.

Mein junger Herr, zu viel der Ehre,
Darf ich wohl fragen, wer Sie sind?

Marut.

O Sonne meiner Erdensphäre!
Ich bin der Perser Herr von Wind.
(Will ihr die Hand küssen.)

Anahid.

Sie gehn geschwind
Mein Herr von Wind,
Doch Mädchen sind
Nicht immer blind.

Marut.

Geschwind gewinnt
Mein schönes Kind;

Nur oft zu blind
Die Mädchen ſind.

Anahid (ironiſch).

Kann ſeyn, doch Ihr Verdienſt, mein Herr, fürwahr
Das muß einleuchten ſelbſt dem ſchwarzen Staar.

Marut.

Es leuchtet in mein Herz dieß Augenpaar,
(auf ihre Augen weiſend.)
Wie Mondenſchimmer in ein finſtres Grab,
Es ſpiegelt ſich des Buſens Brandmaal klar
Im Schönheitsmaale Ihrer Stirne ab.
(auf die Stirne weiſend, wo Anahid Muttermaale hat.)

Anahid (lacht).

Es iſt mir neu, daß in den Leberflecken
Sich Herzensbrand und Schönheitsmaal verſtecken.

Marut.

O läſtern Sie doch nicht die Prachtgeſtirne,
Die Muttermaale auf der Silberſtirne,
Es ſind zwei helle Sterne im Verein,
Der Liebe und des Glückes Gegenſchein.

Anahid

(gedankenvoll mit der Hand nach der Stirne fahrend).
Hier ſoll des Menſchen Loos geſchrieben ſein.

Marut.

Für mich ſteht dort geſchrieben Liebespein.

Anahid.

Sie ſprechen mir von unbekannten Dingen.

Marut.

Wohlan! ſo will ich nun ſtatt ſprechen ſingen. (trillert).
Himmliſcher Grazien
Luſtiges Stehn,
Hoher Akazien
Duftiges Wehn.

Siehe! sie huldigen.
Wehend herab,
Tragen die schuldigen
Lehen dir ab.

Anahid.

Da Artigkeit zu Artigkeit auffodert,
Will ich auch singen, was der Brust entlodert.

Anahid (singt).

Ueber die Berge
Sehnt sich die Brust,
Ueber die Särge
Dehnt sich die Lust.
Quelle des Lebens
Schäume im Port!
Lange vergebens
Träume ich fort.

Marut.

Die Perser haben viel davon geschrieben,
Daß Ros' und Nachtigall sich zärtlich lieben;
Doch daß mit Seelenadel wunderbar
Mit Anmuth und mit Güte sie sich einen,
Und beide mit Cypressenwuchs erscheinen,
Wird mir, nun ich dich seh' und höre, klar.
Bei Gott! Der Dichtung schönes Bild ist wahr!

Anahid.

Mehr hab' durch Dichter ich gehört vom Quelle
Des ew'gen Lebens, kennest du ihn nicht,
Der durch der grünen Schatten Dunkelhelle
Mit Glockenton aus Demantschachten bricht?

Marut.

Ich fand ihn ist in hochbeglückter Stunde,
Wo der Gesang entschwebte deinem Munde.

Dieß iſt der Jungfernquell des ew'gen Lebens,
Das höchſte Ziel der Laufbahn meines Strebens.

Anahid.

O wehe! daß Sie mich gar nicht verſtehen!

Marut.

Wie ſo denn nicht? wir wollen es gleich ſehen.
Wer jung und ſchön und reich und angeſehen,
Dem wird das Leben zu Geboten ſtehen.
Dem Golde ſpringen alle Zauberriegel,
Die Herrſchaft löſet die geheimſten Siegel,
Die Jugend und die Schönheit nur genießt.
Das iſt des Lebens Quell am Zauberhügel,
Was wäre Leben, wenn es dieß nicht iſt.

Anahid.

Ich glaube nicht, wenn Ihr kein Beſſres wißt.

(für ſich.)

Das Gold, die Schönheit leih'n dem Worte Flügel,
Womit er kühn der Herzen Bahn durchmißt.

Marut.

Mir fehlet noch die Feder aller Triebe,
Des Lebens ſchönſte Blüthe, ſie die Liebe,
O laß dich Anahid durch ſie regieren,
Durch meine Hand zum Quell des Lebens führen.

Anahid.

Was du mir ſagſt, iſt neu; ich will's bedenken.

Marut.

O könnteſt du mir ein paar Stunden ſchenken,
Um Schönſte dich noch mehr zu unterrichten
In ew'ger Liebe ſeltenen Geſchichten.

Anahid.

In dieſem Augenblick kann ich mit nichten,
Doch will ich heute Abends noch im Garten,
Sobald der Mond emporſteigt, deiner warten,

Maruf.

O Glück, o Seligkeit! (für sich) Ja! man gewinnt.
Die Mädchen doch am schnellsten nur durch Wind. (Ab).

Anahid
(ihm nachsehend).

An Liebenswürdigkeit ließ er's nicht fehlen
Ein unverwahrtes Mädchenherz zu stehlen.

Achte Scene.

Anahid und Harut.

Harut.

Es sey des Himmels Segen über Euch
Holdseligste jungfräulicher Gestalten,
In der Natur und Kunsterziehung reich
Des Lebens schönsten Blüthenkeim entfalten.

Anahid.

Heil über Euch verehrter Mann,
Wen grüße ich? o saget an?

Harut.

Es machet nicht das Kleid den Mann,
Am Namen sag', was liegt daran?

Anahid.

Doch ist er oft ein Talisman,
Der Zauberei'n abwehren kann.

Harut.

Ich dessen mich noch nie besann,
Doch weil Ihr wollt, so muß ich dran.

Anahid.

Wen grüße ich? o saget an.

Harut.

Ich heiße Fluth, bin aus Japan.

Anahid.

So kommt ihr übers weite Meer
Durch Strömung und durch Brandung her.

Harut (singt

Reichthum träumend
Landet der Schiffer das Gut;
Hochaufschäumend
Brandet am Felsen die Fluth,
Und zieht hinab
Ins Fluthengrab,
Was Niemand mehr mag retten.

Ruheträumend
Zog ich durch Länder und Fluth;
Nicht versäumend
Was für die Schmerzen ist gut.
Nun brach der Stab,
Mir bis an's Grab,
Ich liege fest in Euren Ketten. (seufzt).

Anahid.

Ich bitte, wollt Euch deutlicher erklären,
Ich fasse nicht den Sinn von Euren Zähren.

Harut.

Das Meer ist eine Fluth von Zähren,
Die in die Luft hinauf begehren,
Die Wolken sind ein Strom von Thränen,
Die nach dem Meer herab sich sehnen.
So sehnt' ich mich durch lange Stunden,
Bis ich in Euch das Ziel gefunden.

Anahid.

Ich weiß noch immer nicht, was Ihr denn wollt.

Harut.

So Griechenland als Indien zollt
Anbetung Euren Engelreihen,
Der Schacht Rubinen und das Gold,
Womit der Mund, die Haare reihen,
O seyet einem Bettler hold,
Statt mit dem Schatze so zu geihen.

Anahid.

Es strömet Euch das Wort vom Mund wie Wogen,
Worin der Sinn betäubt wird fortgezogen.
Seyd Ihr kein höh'rer Geist — bin ich betrogen.

Harut.

Ihr seyd es nicht; — denn durch die Zärtlichkeit
Kann zu dem Himmlischen hinauf ich leiten,
Und komm' als Führer zu der Ewigkeit
Euch auf des Lebens Pfaden zu begleiten.

Anahid.

Könnt Ihr den Weg zum Lebensquelle weisen?

Harut.

Das können ja die Frommen und die Weisen;
Als fromm und weise bin ich weit und breit
Bekannt in dieser andachtlosen Zeit.
Die Zahl der Frauen, die durch mein Geleit
Den Himmelsweg erwählen, kanns beweisen.

Anahid.

Nun welche Straße wollet Ihr mir weisen?

Harut.

Den Weg der Weisheit und der Frömmigkeit.

Anahid.

O hochverehrter Herr! ich seh', Ihr seyd
Ein Leitender der Herzen und Gewissen,
Vor dem sich alle Frauen beugen müssen,
Allein, ich bin ein Mädchen noch, verzeiht.

Harut.

Euch schadet nicht hierin Jungfräulichkeit,
Vernehmet nur des wahren Geistes Wehen.

Anahid.

Was für ein Geist? — ich kann Euch nicht verstehen.

Harut.

Der Geist, der wie die Flamme heiß,
Vom Anbeginn auf Wassern wehet.
Von welchem der Verstand nicht weiß,
Woher er kommt, wohin er gehet,
Das ist der ew'gen Liebe Geist,
Den Ihr den Quell des Lebens heißt.
Die Weisheit kann mit ihm nicht hadern,
Er wallt selbst in der Andacht Adern.

Anahid.

So hüllt die Liebe sich in Frömmigkeit,
O andachtsvolle Liebe unsrer Zeit!

Harut (geheimnißvoll).

Die Vernunft ist nur Sophistik
Aus dem Occident,
Nur die Liebe ist die Mystik
In dem Orient,
Sie das himmlische Phlogistik,
Das den Geist verbrennt.

Anahid.

Mich wundert, daß ein Wassergeist
So sehr die Kraft des Feuers preißt.

(singt.)

Meine Gedanken
Wanken und schwanken
Unbeständig hin und her.
Meiner Gefühle
Hülle und Fülle

Treibet unstät wie das Meer,
Doch mein Herz bleibt leer.

Harut.

O klare Himmelsschönheit, hoch und hehr,
Ich sey dein Steuermann auf diesem Meer,
Und daß ich führe dich an's feste Land,
Gib meiner Lieb' ein kleines Unterpfand.

Anahid.

Du reisest, wie mir scheinet, viel zu schnelle
Den Pfad der Liebe zu dem Lebensquelle;
Wir sprechen mehr heut Abends in dem Hain,
Dort harr' ich deiner in dem Mondenschein.

Harut.

O Himmlische, leb wohl! (für sich.) Es führt bei Frauen
Der Fußsteig durch der Mystik Palmenauen
Am sichersten in ihre Herzen ein. (Ab.)

Neunte Scene.

Anahid (allein).

Ach! ich weiß nicht was ich thue!
Soll mir nie hienieden Ruhe,
Nie der innre Einklang werden,
Der zu Himmeln stimmt die Erden?
Wahrlich vor den Werbern allen
Haben Beide mir gefallen,
Der durch Jugend! der durch Geist,
Der empor zu Hohem reißt,
Beide sprachen mir von Lieben,
Von geheimnißvollen Trieben;
Zwar mein Herz noch weich und zart
Schlägt vor ihnen wohlverwahrt,
Dennoch haben sie's gestöret,

Und in meiner Bruſt empöret
Sehnſucht, Luſt und ſüßen Schmerz.
Sag! was willſt du armes Herz!
Sehneſt du dich nicht vergebens
Nach dem Quell des ew'gen Lebens?
Nirgends reine Waſſerkunſt,
Ueberall nur Wüſtendunſt.
Nicht in weiſen, frommen Lehren,
Nicht in Schönheit, Gold und Ehren,
Nicht in Herzensſympathie
Fand ich inn're Harmonie.
Chiſer! der du mir im Traume
Spracheſt vom Erkenntnißbaume,
Leit', o leite mich zum Quell'
Ew'ger Jugend rein und hell.
Gib die Mittel wundem Herzen
Zu beſänft'gen ſeine Schmerzen,
Führe mich durch Fluth und Wind,
Durch des Herzens Labyrinth!

Zehnte Scene.

Anahid
(ſetzt ſich auf ihr Ruhebett).

(Ein unterirdiſcher Marſch, worüber ſie ihr Erſtaunen ausdrückt, kündet nach und nach die Ankunft der drei Muſikinſtrumente an; deren weibliche Genien ſich langſam und feierlich aus der Erde erheben, der Eine eine Flöte, der Andere eine Lyra, der Dritte eine Halbtrommel in der Hand haltend, unter deren Begleitung ſie heraufſteigen.)

Die drei Genien zuſammen.

Tönet Saiten,
Tonet Flöten

Weichen Klang,
Euch begleiten
Morgenröthen
Und der Genien Gesang.

Denn wir kommen
Ihr zu frommen
Lebenslang,
Ihr der Schönen,
Deren Sehnen
Bis ins Reich der Töne drang.

Anahid.

O welche herrliche Gestalten,
Und welcher Paradieseslaut!
Im Himmel, der in Tönen niederthaut,
Will meines Sinnes Knospe sich entfalten.

Die Genien.

Himmlisch ist der Gesang,
Er kömmt von oben,
Den Herrn zu loben.
Nicht so der Flöten, Lyra, Trommel Klang,
Womit die Stimme wird erhoben.
Das Fell, das Holz, das Gold,
Womit die Trommel und die Saiten
Die Flöte den Gesang begleiten,
Wir haben's von der Erde geholt.
Wir die begleitenden,
Leyer besaitenden,
Windig erschallenden,
Schläge verhallenden,
Stellen im Chor
Uns dir hier vor;

Zu deinen Befehlen
Sollst eine wählen.

Anahid.

O Freundinnen der Seelen,
Um eine auszuwählen,
Die an des Liedes Saite
Mich treu und fromm begleite,
So lasset, statt in Chören,
Euch einzeln vor mir hören.

Der Genius der Halbtrommel
(unter Begleitung derselben):

Duffduff, duffduff, duffduff, duffduff,
Ich acht' nicht Stoß und Puff,
Bei Tag und Nacht,
Bei Tanz und Schlacht,
Erschallt mein Fell
Ausrufend hell:
Dumdum, dumdum; darum
Dreh' ich mich lustig um.
Die Flöten mögen blasen,
Die Lauten mögen rasen.
Duffduff, duffduff, duffduff, duffduff,
Ich acht' nicht Stoß und Puff.

Die Flöte
(in den Pausen sich selbst begleitend).

Flaumen fliegen flockend,
Blüthenschnee, des Winters Lust;
Töne ziehen lockend
Durch des Rohres offne Brust.
Wie der Frühling warm und blöde,
Wie der Winter kalt und spröde,
Stimme ich zu Ernst und Lust.
Trommeln kann erweichen

Wer nur ſchlägt darauf,
Unter harten Streichen
Seufzen ſie laut auf;
Wer mich zur Geſpielinn brauchet,
Sanft und leiſe in mich hauchet,
Und legt mir die Finger auf.

Die Lyra
(ſich ſelbſt begleitend).

And're begleiten
Die Stimme zu Zeiten,
Aber die Saiten,
Die immerbereiten,
Hindern durch den Zauberklang
Nicht den eigenen Geſang.
Wie ich, als Baum, im Walde noch geſtanden,
Da waren Frühlingsſänger mir zu Handen,
Vielſtimmige Concerte tönte Natur
Auf Bergen und Thal, im Hain auf der Flur,
In hellen Waſſern, die von Felſen fallen,
Gedenk' ich deß, ſeufz' ich wie Nachtigallen.

Wenn ſich meine Saiten dehnen,
Weck' ich heißer Liebe Sehnen,
Und ihr ſüßes Stöhnen
Dringt durch Mark und Sehnen,
Wie des Roſenöles Duft,
Durch die warme Frühlingsluft.
Engel ſpielen mich, es greifen
Lüfte, die vorüberſtreifen,
Leiſe in die Saiten ein,
Und es rauſcht in vollen Chören
Dann die Harmonie der Sphären
Als der Windsbraut Stimme drein.
Willſt du freundlich mich berühren,

Wirſt du mich und ich dich führen
In des ew'gen Lebens Palmenhain.

Anahid.

O Chiſer, Chiſer! ich verſtehe dich,
Du ſendeteſt die Freundinnen für mich,
Gib mir die Lyra, daß ſie ſtets zur Seite
Ergießungen des Herzens rein begleite.

(Der Genius der Lyra reicht ihr dieſelbe, die drei Genien verſchwinden ſingend)

Tönet Saiten,
Tönet Flöten
Weichen Klang.
Euch begleiten
Morgenröthen
Und der Genien Geſang.

(Die unterirdiſche Muſik dauert noch eine Weile fort. Anahid hört träumend zu.)

Anahid.

Mein Herz wird ruhig durch die Macht der Töne,
Es ziehet unaufhaltſam mich, das Schöne,
Durch Harmonien zu dem Quell empor;
Zum Quell der ew'gen Schönheit und der Jugend,
Zum Lebensborn der Weisheit und der Tugend
Erhebet mich der Töne Engelchor.

Das goldne Saitenſpiel ward mir verliehen,
Die Sterne auf die Erd' herabzuziehen,
Und mich damit zu ſchwingen himmelan,
Dort werde ich die Frucht des Lebens koſten
Und ſchau'n den Quell des ew'gen Lichts im Oſten,
Verklaret durch des Liedes Talisman.

Es ſchweigen ſchon in mir die ird'ſchen Triebe,
Ich kenne nur die ew'ge einz'ge Liebe,

Die All und Eines mir zugleich erscheint.
In Sonnenstäubchen und in Sternengloben
Vernehm' ich Töne, die den Herren loben,
Den Ewigen, den Einzigen, den Freund!

(Sie spielt die Lyra und der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

Ein schöner Lusthain mit einem Bade und Bache. Mondenschein.

Erste Scene.

Nachtigall und Rose.

(Eine Rose, die sich öffnet, und in deren Kelche ein weiblicher Genius ruht, und der dunkelbefiederte Genius der Nachtigall, der auf dem Baume sitzt.)

Die Nachtigall.

Gülgül gülgül
Bülbül bülbül
Tio tio toto toto tinx.

Die Rose.

Es tönet rechts und links
Der Wiederhall,
Vom süßen Schall
Der Nachtigall.

Die Nachtigall.

Tio tio toto toto tinx.

Die Rose.

Des Frühlings Kehle und der Nacht!
Wem hast du Lieder zugedacht?

Die Nachtigall.

Was fragst du? sage, mit wem kosen
Die Nachtigallen als mit Rosen?

Die Rose.

So hättest du für mich durchwacht
In Trauersang die halbe Nacht?

Die Nachtigall.

Du weißt, ich klage bis zum Morgen
Der treuen Liebe schwere Sorgen.

Die Rose.

Ha ha! ha ha! die Rose lacht,
Wer hat an Treue je gedacht?

Die Nachtigall.

Du lachest über meine Klagen,
O Grausamkeit, nicht zu ertragen!

Die Rose.

Ha ha! ha ha! die Rose lacht,
Und wünschet dir schön gute Nacht.

Die Nachtigall.

Tausendblättrig glüht die Rose
Aufgeblüht in voller Pracht,
Tausend Reize hat die Lose
Siegend durch der Schönheit Macht.
Tausend Wunden kann ich weisen
In der dornzerfleischten Brust,
Und ich klag' in tausend Weisen
Meiner Liebesleiden Lust.

Die Rose.

Willst du, die Tausendstimmige,
Für mich, die Tausenddornige,
Ein Lied der Liebe weinen,
So schilt man mich die Zornige,
So schilt man mich die Grimmige,
Die sich gefällt in Peinen.

Die Nachtigall.

Mährchen iſt die treue Liebe
Flatterhaftem Sinn;
Dennoch gibt dem Ruhediebe
Sich die meine hin.
Roſen lächeln in den Hainen
Voll von Schönheitspracht,
Und die Nachtigallen weinen
Durch die finſtre Nacht.

Die Roſe.

Die Nachtigall iſt Mund, und Ohr die Roſe;
Nun habe ich genug an dem Gekoſe.

Duett.

Die Nachtigall.

Deine ſüßen Düfte
Streben durch die Lüfte
Himmelan.

Die Roſe.

Auf der Liebe Flügeln
Schwebt zu Edens Hügeln
Dein Paian.

Beide.

Lied und Düfte heben
Sich durch höh'res Streben
Himmelan.
Süßer Duft der Lieder
Schimmerndes Gefieder
Schwebt hinan.

Zweite Scene.

Anahid, (die beim Anfang des vorigen Duetts hervorgetreten und demselben aufmerksam zugehöret hat. Rose und Nachtigall verbergen sich, sobald sie Anahiden sehen und hören, in den Reich und den Baum.)

Anahid.

Wie wehn so süß die Schmeichellüfte
Entgegen mir vom Rosenhain!
Wie kosen laue Blumendüfte
Mit Strahlen in dem Mondenschein!
Sie zieh'n durch Schachte und durch Grüfte
In Steine und in Särge ein;
Ich höre, wie mit jungen Rosen
Die Nachtigallen zärtlich kosen.

Es öffnet sich den Blumensprachen
Des höh'ren Sinnes inn'res Ohr,
Narcissen weinen, Rosen lachen
Halb unter grünem Knospenflor.
Die Dornen sollten sie bewachen,
Doch Düfte treten still hervor
Und geben stumme Liebeskunde
Als Bothen von dem Rosenmunde.

(Singt mit der Lyra sich begleitend.)

Mit Nachtigallenkehle
Und Rosenduft,
Erheb dich, meine Seele,
In Himmelsluft.
Gesang und Düfte heben
Sich wie der Schwan,
Sie führen durch das Leben
Als Talisman.

Sie verliert sich singend in dem Hintergrunde des Theaters.

Nachtigall und Roſe, die ſich vor ihr verſteckt, kommen nun halb wieder in Vorſchein, doch ſo, daß ſie nur aus dem Kelche und dem Baume halb hervorgucken.)

Die Nachtigall.

Haſt du ſie gehört?
Wie's mich empört!
Muß ich nicht ſchweigen,
Wenn ſie beginnet den Reigen.

Die Roſe.

Haſt du geſehen?
Iſt's auszuſtehen!
Will ſie ſich zeigen
Muß ich mich huldigend neigen.

Die Nachtigall.

Wo ihre Lieder ſchallen
Verſtummen Nachtigallen.

Die Roſe.

Vor ihren lichten Wangen
Erblaſſe ich mit Bangen.

Die Nachtigall.

Mich hat der Stimme Macht beſiegt,
O himmliſches Organ!

Die Roſe.

Auf ihren Wangenroſen liegt
Der Himmel aufgethan!

Beide.

Ja! obgeſiegt hat ſie uns Beiden
Durch Farben- und durch Kehlenſchmelz.
Laß ſtumm verbergen unſre Leiden
Im Dornenbuſch und im Gehölz.

(Sie verbergen ſich Beide.)

Dritte Scene.

Marut kömmt auf der einen, und dann Harut auf der andern Seite hervor.

Marut.

O leihe holder Mondenſchein
Mir deine Silberfackel gerne!
Hier gab ſie mir das Stelldichein,
Von dem ich nimmer mich entferne.
Mit ſüßem Wort und Schmeicheleien
Erheb' ich ſie bis an die Sterne
Und mich erhebt zur Götterluſt
Das ſüße Wallen ihrer Bruſt.

Harut.

Hier iſt der dunkle Cedernwald,
Wo ich ſie wieder ſollte finden,
Wo ich als Führer ihr gar bald
Die ew'ge Rettung ſoll verkünden.
Die himmliſche Cypreßgeſtalt
Soll mir nun nimmer ſich entwinden.
In meinen Armen ruht ſie gut
Wie Lotos auf den Waſſern ruht.

(Sie begegnen ſich.)

Harut.

Wer da?

Marut.

Wer da?

Harut.

Biſt du es Marut!

Marut.

Biſt du es Harut!

Beide.

Was hältſt du die Runde
Zur nächtlichen Stunde?

Harut.

Es ruhen die Wogen.

Marut.

Es ruhen die Winde.

Beide.

Was hat dich bewogen?
Sie säuseln gelinde.

Marut.

Die Lieb' für Anahiden,
Die mich hieher beschieden.
Die Liebe! sie sänftiget stürmische Winde,
Sie säuseln zu dienen der Schönsten gelinde,
Sie bringen als Waaren
Den Moschus aus Tibet,
Und bringen in Scharen
Wohin es beliebet.

Harut.

Auch ich harr' Anahiden,
Die mich hieher beschieden.
Es zähmet die Liebe die brandenden Wogen,
Sie kommen still murmelnd in Bächen gezogen.
Sie fliehen halb scherzend
Zum Bade im Hain,
Und ziehen dort herzend
Die Schönen hinein.

Marut.

Ich seh', wir kommen uns auf unsren Wegen
Auf Erden wie im Himmel stets entgegen.

Harut.

Ich seh' uns Beiden ist gleichviel gelegen
Den Liebessturm der Erste zu erregen.

Marut.

Doch wird wohl mir diesmahl die Ehr' gebühren.

Harut.

Ich werde Sie vor dir gewiß entführen.

Marut.

Es öffnen ſich dem Winde alle Thüren.

Harut.

Das Waſſer wird durch Thränen ſtets regieren.

Beide zugleich.

Durch Winde und Wogen
Entflammet ſich Sehnen,
Es kommen gezogen
Die Seufzer und Thränen,
Die ſchmerzlich verliebten,
Die herzlich betrübten,
Und Wind und Fluthen treiben fort
Der Liebe Schiff in ſichern Port.

Marut.

So bleiben wir denn immer die Getreuen,
Und dieſe Liebſchaft ſoll uns nicht entzweien.

Harut.

Nein! gleiches Loos ſey Beiden uns beſchieden,
Beglücket oder nicht von Anahiden.

Marut.

Der Erſte bin ich zwar gewiß im Siegen.

Harut.

Gib Acht, du könnteſt dennoch unterliegen.

Marut.

Wer jung und reich und ſchön und angeſehn,
Welch Mädchen könnte dem wohl widerſtehn?

Harut.

Und mir, der Weisheit haucht und Frömmigkeit,
Entgeht kein Herz auf tauſend Meilen weit.

Marut.

Wir wollen ſehn wie weit es Heuchler bringen.

Harut.

Wir wollen ſehn, wie tief die Schmeichler dringen.

Marut.

Den Mädchen ſind die Wäſſrigen verhaßt.

Harut.

Die Luftigen ſind ihnen nur zur Laſt.

Marut.

Halt, Harut, ein! was braucht es viel der Worte,
Was braucht es uns zu loben und zu ſchmähn,
Wir kennen uns nicht erſt von dieſem Orte,
Und werden bald, was wir vermögen, ſehn.

Harut.

Ich mein', als Menſchen, wenig oder nichts;
Es wallt in ihr ein höh'res Geiſterleben,
Deß wir zu unſerm Nachtheil uns begeben,
Als wir entflohn dem Aufenthalt des Lichts.
Es mangelt uns das himmliſche Gefieder,
Sie trägt der Geiſt, uns ziehn die Sinne nieder.

Marut.

Sie feſſeln mich, doch feſſle ich durch ſie.

Harut.

Ich ſiege durch die myſtiſche Magie.

Marut.

Ich führe ſie durch ird'ſche Roſenmatten,
Wo ſich die Liebe und die Wolluſt gatten.

Harut.

Ich zeige ihr von fern der Engel Reigen,
Da wird ſie ſich im Geiſterreich verſteigen.

Marut.

Zu geiſtig wirſt du dich nur ſelbſt verführen.

Harut.

Zu luftig wirſt du ſie wohl gar nicht rühren.

Marut.

Dort ſchreitet ſie mit Aeppyhnsgang
Die hohen Pinien entlang,
Die ſäuſelnd ihr die Wipfel neigen.

Harut.

Nun überglänzet ſie den Quell,
Aus dem im Mondſchein ſilberhell
Die Strahlen reingebadet ſteigen.

Vierte Scene.

Anahid mit der Lyra, die Vorigen.

Anahid.

Wie feierlich liegt nun das Schweigen
Der Mitternacht auf Hain und Flur,
Die Geiſter tanzen ihren Reigen,
Der Wohlgeruch verräth die Spur.
O wollteſt du dich mir nun zeigen
Enthüllet, heilige Natur!

Marut und Harut.

Gib dich den höh'ren Mächten eigen,
So werden ſie dir offen zeigen
Was noch kein Sterblicher erfuhr.

Anahid

(wie aus einem Traume erwachend, indem ſie Harut und Marut erblickt).

Iſt's eure Stimme, die ich nun vernommen?
Als Führer ſeyd ihr Beide mir willkommen,
Als Führer auf des Lebensquelles Pfade.
Ich habe Vieł um dieſen Weg gefragt,
Doch keiner hat ihn mir noch angeſagt.
Wo krümmt er ſich? wo gehet er gerade?

Marut und Harut.

Wir wollen dir die Stege weiſen,
Begleiten dich auf deinen Reiſen,
Und in der Liebe höchſtem Gut
Erſpähen ſeine reine Fluth.

Anahid.

So führet mich die erſten Stufen
Zum hohen Heiligthum hinauf,
In meiner Seele Tiefe rufen
Die Sehnſucht und die Liebe auf.

Marut.

Begebe dich zuerſt der Leier,
Die müßig dir im Arme ruht.

Harut.

Bei unſerer geheimen Feier
Iſt Schweigen nur, nicht Singen gut.

Anahid.

Warum ſoll ich der Lyra mich begeben,
Die ich erhielt als himmliſches Geſchenk?
Durch ſie kann ich des Himmels eingedenk,
In höh'ren Harmonien der Sphären leben.

Marut.

Laß das Leiern,
Glaube mir,
Denn wir feiern,
Schweigen hier.

Harut.

Nicht zu ſäumen
Iſt die Zeit,
Zu verſtummen
Sey bereit.

Anahid.

Eurem Worte

Trau' ich nicht,
Tonkunſt iſt die Himmelspforte,
Alſo ſah ich's im Geſicht.

Marut und Harut (für ſich).

Was wir beginnen bleibt ungethan
Wenn ſie behaltet den Talisman.

Anahid.

Eurem Worte
Trau' ich nicht,
Tonkunſt iſt die Himmelspforte,
Alſo ſah' ich's im Geſicht!

Marut.

Zu was denn die Lyra? es pfeifen
Die Winde ein freies Konzert,
Indeſſen mit rollenden Läufen
Die Trommel des Donners hinfährt.

Harut.

Zu was denn die Lyra? es ſingen
Die Fluthen in lautem Gemiſch,
Die Glocken der Schalen erklingen
Von ſelber auf Kaſten und Tiſch.

Anahid.

Und wenn ſich überall ausſpricht
Der Tonkunſt göttliches Organ,
So ſtehet Anahiden nicht
Des Schweigens ſtumme Rolle an.
Sie ſtimmt mit der Geſchöpfe Chor,
Den Preis des höchſten Schöpfers an,
Und ſchwinget ſich zu ihm empor
Durch ihrer Lyra Talisman.

(Sie ſingt und begleitet ſich.)

Tönet ihr Saiten
Hellen Klang!

Engel geleiten
Den Geſang;
Schwebend hernieder
Und hinauf,
Leitend der Liebe
Sternenlauf.

(Sie bleibt eine Weile, während Marut und Harut das Folgende ſprechen, in begeiſterter Stellung ſtehen.)

Marut (für ſich).

Laß' ſehn, ob nicht zuletzt die Sinnen
Doch über ſie ihr Recht gewinnen.

Harut (für ſich).

In's Reich der Töne ganz entzücket,
Iſt ſie der Sinnlichkeit entrücket.

Anahid.

Wenn Liebe hebt und Lied auf leichten Schwingen,
Will ich zum Lebensquell lobpreiſend dringen.

Marut.

Im Himmel biſt du wohl noch nicht,
Und hältſt dich an ein Traumgeſicht,
Indeſſen auf der Erde Stufen
Genuß und Liebe laut dir rufen.

Harut.

Du wollteſt ja an uns dich reihen
Als Führer auf des Lebens Pfade,
So laß dich nun von uns einweihen
Durch ein Symbol vom erſten Grade.

Anahid.

Worin beſtehen eure Weihen?

(Sie wollen ſie Beide umarmen.)

Anahid (ſie abwehrend).

Ihr Männer! wollet mir verzeihen,
Ich bin nicht würdig eurer Gnade.

Harut.

Geliebte! nimm an meiner Bruſt
Der treuen Liebe Unterpfand.

Harut.

Geliebte! gib mir Himmelsluſt
Durch einen einz'gen Druck der Hand.

Anahid

(ſtößt ſie zurück).

Zurück! Befangne in dem Sinnenrauſche,
Nicht werth, daß ich mit euch die Worte tauſche.

Harut.

Soll es, o Allerſchönſte! nie
Gegönnt mir ſeyn dich anzurühren,
So flieh' o ſchöne Hirſchkuh, flieh!
In Wüſten Tugend aufzuſpüren.

Harut.

Soll ich der Herzen Sympathie
Nie in dem Druck der Hand verſpüren?
Wie kann zur Geiſterhierarchie
Der ungebahnte Pfad dich führen?

Anahid.

Verworf'ne! ich verlangte nie
Von eures Gleichen hier auf Erden
Um inn're Ruh und Harmonie
Durch Sinnentrug getäuſcht zu werden.
Dieß alſo, wie ihr frei bekennt,
Iſt was ihr Quell des Lebens nennt?
O ſchämt euch unter Heuchlerdecken
Nur das Gemeine zu verſtecken,
Was kümmert mich die große Welt,
Und was die Geiſter-Hierarchie,
Mag dieſes Joch, wem es gefällt,
Durch's Leben ſchwerbelaſtet ziehen,

Ich athme freier in dem Reich
Der weiten Erde und der Geiſter,
Von Sehnſucht und von Furcht nicht bleich
Verneige ich mich keinem Meiſter.

Marut.

Die reinſte Liebe iſt's, die mich beſeelt,
Ich bitte meinen Schwüren doch zu glauben.

Harut.

Der Erde will ich dich als Beute rauben,
Und leiten dich in eine beſſ're Welt.

Anahid.

So muß ich freilich ſchönſtens mich bedanken
Beim Wegeweiſer und beim Steuermann,
Indem ich ihnen aus der Sitte Schranken
Durch Winde und durch Fluth nicht folgen kann.

Marut.

Wenn dir es ſo beliebet, ſey
Die große Welt nur Wüſtenei,
Doch in der Wüſte liegt das Gold,
Dem man allein Anbetung zollt.

Harut.

Es ſey, wenn es dir ſo gefällt,
Ein Meer die inn're Geiſterwelt,
Doch wer ſich waget auf den Grund,
Entaucht mit Perlen aus dem Schlund.

Anahid.

Die große Welt iſt eine Wüſte,
Und die Betrachtung iſt ein Meer.
O meine Seele! dir gelüſte
Nach Meer und Wüſten nimmermehr!

(Nach einer Pauſe mit Andacht gegen Himmel ſchauend.)

Allah Ekber! Allah Ekber!

Marut.

Was ſollen dieſe heil'gen Worte?
Wir wiſſen's ſo: Groß iſt der Herr!
Hier ſind ſie nicht an ihrem Orte.

Anahid.

Allah Ekber! Allah Ekber!

Harut.

Ihr möget wohl den Herren loben,
Doch rufet ihn umſonſt nicht her
Um Eure Tugend zu erproben.

Anahid.

Allah Ekber! Allah Ekber!
Groß iſt der Herr! Groß iſt der Herr!
Die Mutter lehrte mich's als Kind,
Ich ſag' es, wenn ich geiſtig blind
Mich höh'rer Hulfe dürftig finde;
Und da ich nimmer euch ergründe,
So wiederhole ich geſchwinde
Allah Ekber! Allah Ekber!
Groß iſt der Herr! Groß iſt der Herr!

Harut.

Nun ja, nun ja! und was denn mehr?
Was ſtecket unter dieſer Rinde?

Marut.

Trägt dieſes Wort Euch wie die Winde
Vielleicht im Fluge über's Meer?

Anahid.

O ſpottet nicht! denn ich befinde
Mich dennoch ſtärker als vorher.

Marut.

Wir ſpotten nicht, wir wollen dir hiemit
Als Gottgeſandte zu verſtehen geben,

Daß du durch deine Sprüche keinen Schritt
Gewinneſt in das höh're Geiſterleben.

Anahid.

Wie ſo? und wiſſet ihr denn einen andern
Womit ich könnte zu den Sphären wandern?

Harut.

Ja wohl! und ſprichſt denſelben du uns nach,
So kannſt du frei dich in die Luft erheben,
Und mit den Himmelschören allgemach
Empor zum höchſten Thron des Ew'gen ſtreben.

Anahid.

Ihr ſetzt mich in unſägliches Erſtaunen,
Ihr ſeyd zu ſcherzen heute wohl bei Launen.

Marut.

Nicht doch; vernimm zum erſtenmal die Wahrheit,
Wir ſind von höh'rer geiſtiger Natur
Herabgeſtiegen aus der ew'gen Klarheit,
Nur dich zu lieben auf der Erde Flur.

Harut.

Und können dich mit einem einz'gen Worte,
Das uns den Weg der Sphären bahnt,
Hinaufgeleiten zu der Himmelspforte
Zum ew'gen Lebensziel im beſſ'ren Land.

Anahid (für ſich).

Ich fürchte dieß ſind Zauberer aus Weſten,
Und mir wird bange ſchön mit ſolchen Gäſten.
Komm, Chiſer! aus des Oſtens Regionen,
Behüthe mich vor nächtlichen Dämonen!
(laut.)
Mir dünket es, ihr habet mich zum Beſten;
Lehrt mich das Wort, wie kann ich euch es lohnen?

Marut.

Wie anders als mit dem Genuſſe?

Wie anders als mit einem Kuſſe,
Als Liebesunterpfand.

Harut.

Wie anders als mit ſüßem Triebe?
Wie anders als mit treuer Liebe
Durch einen Druck der Hand!

Anahid.

Wollt ihr denn nimmer euch bequemen,
Auf andren Wegen mich zu nehmen
Mit euch ins beßre Land?

Marut und Harut.

Wir wollen nimmer uns bequemen,
Auf andren Wegen dich zu nehmen
Mit uns ins beßre Land.

Anahid (für ſich).

Was ſie verlangen kann ich wohl verſprechen,
Denn ſprachen ſie ein wahres Himmelswort,
So würd' es ſich zuerſt an ihnen rächen,
Und ich, ich flöge nicht gehindert fort.
(laut.)
Wohlan! ſo will ich euch verſprechen
Den Kuß und Druck der Hand,
Doch ſollet ihr das Wort ausſprechen
Für mich zum Unterpfand.

Marut zu Harut.

Sollt' es wahr ſeyn, was Riſwan
Vom Vergeſſen uns geſagt?

Harut zu Marut.

Immer ſey es! friſch daran,
Nicht beſonnen! friſch gewagt!

Anahid.

Heraus mit eurem Taliſman!

Harut und Marut.

So höre, Schönste, von uns an
Das heil'ge Wort,
Das zu dem Port
Des Himmels dich soll leiten;
Durch tausend Sonnenweiten.

J, a, o!

(Donner und Blitz.)

Anahid (erschrocken).

Was war denn das?

Harut und Marut (erschrocken).

Ein schlechter Spaß.

Anahid.

Ich hört' es nicht im Donnerschall,
Ich bitt' euch, sagt es noch einmal.

Harut und Marut.

Wir sagen dir es noch einmal,
Weil dich betäubte Donnerschall.

(Sie bemühen sich J, a, o, zu wiederholen, allein der Eine sagt immer Ja, der Andere J, a, wozu Anahid im Terzett lacht.)

Harut.	Anahid.	Marut.
J, a! J, a!	Haha! Haha!	Ja ja, ja ja!

Fünfte Scene.

Die Vorigen, Chiser (unter Donner und Blitz.)

Chiser.

Es nahet euch, Verbrecher,
Im Blitz der Rächer,
Es nahet Anahiden
Der ew'ge Frieden.

(Zu Anahiden.)

Wohl dir, daß du in deiner Brust
Die heil'ge Flamme rein bewahret,

Wofür die Paradiesesluft
Und die Verklärung wiederfahret.
Die Tonkunst ist Vermittlerinn
Der Erden- und der Himmels-Wonnen,
Du wirst durch sie zur Führerinn
Des Chors der Sterne und der Sonnen.
Es will der Herr durch reinen Ton
Der Seele reine Unschuld lohnen,
Du sollst mit gold'nem Barbiton
Fortan im Morgensterne wohnen.
Die Lyra sey zum Sternentanz
Mit Sonnenstrahlen rein besaitet,
Woraus, statt Tönen, Licht und Glanz
Des Weltenalls Conzerte leitet.
Begebe dich fort aus dem Hain.
Und harre der Verklärungsstunde:
Ich führe dich in Himmel ein,
Als Wohllaut schwebend auf vom Munde.

Anahid
(mit über die Brust gelegten Händen).

O Herr! welch' Wunder hast gethan!
Du nahest mir, ich bete an! (Ab.)

Sechste Scene.

Chiser, Harut und Marut.

Chiser.

Euch aber, die als Geister euch vermessen
Des Himmlischen auf Erden zu vergessen,
Die statt zu führen nur verführen wollt,
Euch treff' der Donner, der schon ferne rollt,
Er schleudre Beide weit von Himmelssonnen
Hinab in finst're Pech- und Naphta-Bronnen,

Dort soll es euch hinführo stehen frei
Zu treiben schwarze Kunst und Zauberei.
Es leb' auf immer fort die Sag' und Fabel
Von Harut, Marut, in dem Brunn bei Babel.

Harut und Marut.

Was predigst du Verliebten vor! — es sey,
Wir treiben künftig Liebeszauberei.

Harut.

Die Zauberblicke werden mir zu Theile,
Ich spitze sie durch Ihrer Wimpern Pfeile.

Marut.

Und wenn ich in dem Bronnen liege, irren Sinn's,
Denk' ich an's Zaubergrübchen Ihres Kinn's!

Chiser.

Verblendete! weil euer Sinn
Im Irdischen nur ist befangen,
So fahret zu dem Abgrund hin
In Ketten ewig aufgehangen.

(Donnerkeile treffen Harut und Marut, die unter Flammen versinken.)

Siebente und letzte Scene.

(Der Himmel. Nichts als Sternengruppen und Wolken. Diese laufen auch quer über den Grund des Theaters wie Wogen, und verschieben sich langsam in der Höhe, so daß die darinnen schwebenden Sternenbilder in verschiedenen Gruppen erscheinen. Die vorzüglichsten derselben sind zu oberst, der Heerwagen und die Plejas (Kinder mit Fackeln) unbeweglich; dann in silbernen Kähnen die sechs Planeten, welche Anahid, als den Genius des siebenten, in ihrer Mitte empfangen. Sie steht auf dem Boden des Theaters, und erhebt sich auf einem leuchtenden Triumphwagen, der aus den Wolken kömmt, langsam in die Lüfte. Sie stimmt den Gesang der himmlischen Chöre an, den sie mit der Lyra begleitet. Außer den Genien der Fixsterne und Planeten noch Chöre von

Engeln und Sphären in verſchiedenen Gruppen. Im Vorgrunde Chiſer, der ſtehen bleibt.)

Chiſer.

Erhebe dich zum Quell des Lebens,
Zu dem ich dich geleitet, auf,
So leitete ich nicht vergebens
Durch Erdenwüſten deinen Lauf.
Du biſt am Ziele deines Strebens
Und ſchwingeſt dich als Engel auf.
Der wahre Quell der ew'gen Jugend
Iſt Anmuth, Schönheit, Kunſt und Tugend.
Unſterblich dich durch's Lied zu machen
Erſchien ich dir als Genius,
Du ſandteſt zu der Hölle Rachen
Die Sinnenluſt, den Vollgenuß,
Als Siegerinn den Kopf des Drachen
Zertretend unter deinem Fuß.
Du zieheſt durch der Lieder Wehen
Auf im Triumphe zu dem Herrn,
Die Engel und die Sterne gehen
Um deinen Siegeswagen gern;
Begrüßet wirſt du von den Höhen
Rahid! o lichter Morgenſtern!
Sie thauen dich herab, o Schöne,
Im holden Einklang ſüßer Töne.
Beginne auf der Strahlenleier
Des ew'gen Lichtes Harmonien,
Die alle Sphären zu der Feier
Der himmliſchen Verklärung ziehen.
Lob Ihm, dem ew'gen Glanzverleiher!
Vor dem die ird'ſchen Nächte fliehen!
Die Sphären ſingen laut und froh
Ihm ew'gen Lobpreis! J, a, ſ!

Anahid beginnt, und Alle fallen ein:

J, a, o!

Chöre der Engel.

Ruhm und Ehren
Ihr der Hehren!
Himmelsfrieden
Anahiden!

Chöre der Sterne.

Preis und Lob dem Herrn!
Lichter Morgenstern,
Thaue Liebenden herab
Lieb' und Eintracht bis ins Grab.

Chöre der Engel.

Singt Jubel in Chören
Daß Welten es hören!

Chöre der Sterne.

Thau himmlisches Manna!
Hosanna hosanna!

Anahid.

Ich führe den Morgen herauf
Und leite den Reigen der Sterne.

Chöre der Engel.

Sie führet den Morgen herauf
Und leitet den Reigen der Sterne.

Anahid.

Ich leite die Sterne im Lauf
Und wälze die Globen der Sphären.

Chöre der Sterne.

Sie leitet die Sterne im Lauf
Und wälzet die Globen der Sphären.

Anahid.

Ich fahre zum Himmel hinauf,
Dort Engeln Geſänge zu lehren.

Chöre der Engel und Sterne.

Sie fahret zum Himmel hinauf,
Dort Engeln Geſänge zu lehren.

Alle.

J, a, o!

Ende.

Sophie,

oder:

Die Franken zu Constantinopel.

Ein türkisches Lustspiel in vier Aufzügen.

An die Hochgeborne Frau

Gräfinn Rosalia Rzewuska,

geborne

Fürstinn Lubomirska.

Wie der Cypresse Wuchs vorragt dem niedren Gesträuche,
Ragst Du hohen Muth's über die Geister empor;
Alle zollen Dir Abgab von schuldiger Ehrfurcht,
Nimm zum Ernste den Scherz, von dem Verehrer als Zoll.

Personen.

Sophie, eine Griechinn, dann unter dem Namen Aische.
Chodscha, ein türkischer Kaufmann.
Fatima, sein Weib.
Ein Emir, d. i. Verwandter des Propheten, Lastträger.
Ein indischer Fakir, d. i. Bettelmönch.
Ein Alexandriner.
Ein Ragusäer.
Ein Barbaresse.
Ein Jude.
Ein Deutscher, Gelehrter.
Ein Engländer, Schiffskapitän.
Ein Franzose, Marquis.
Ein Russe, Kosakenoffizier.
Ein Pohle, Staroste.
Ein Italiener, Bilderhändler.
Ein Perote, Dragoman.
Anabadschi, sein Weib, eine Armenierinn.
Ein Kadi oder Richter.
Ein Scheich der Derwische Mewlewi.
Ein Oberster der Janitscharen.
Ein Verschnittener vom Harem des Chodscha.
Ein Tschausch, d. i. Jurier.
Ein Schattenspieler.
Der Sultan.
Gefolge desselben, Wachen, Odaliken, Weiber, Tänzer, Tänzerinnen, Ringer, Derwische und Volk.

Die Scene ist im ersten Aufzug die Begräbnißstätte bei Pera, dann der Platz zu Tophana; im zweyten das Harem des Chodscha; im dritten das Innere des Derwischenklosters, und dann das Aeußere mit Bonneval's Grab; im vierten zuerst der Spaziergang der süßen Wasser, dann das Innere eines türkischen Bades.

Erſter Aufzug.

(Begräbnißſtätte zu Pera; ein Cypreſſenhain mit türkiſchen und armeniſchen Gräbern, dieſe platt, jene Pfeiler mit Turbanen, auf beiden Seiten Kaffehhäuſer. Europäer gehen zwiſchen den Bäumen ſpazieren; vorne links ſitzen auf einem Teppich der Chodſcha und der Emir mit Kaffeh und Pfeifen.)

Erſte Scene.

Emir und Chodſcha.

Emir.

Mein Chodſcha, haſt du ſolche Narren je geſehen
Wie dieſe Franken, die aus Luſt ſpazieren gehen,
Die ihrer ſelbſt längſt müd', vom Wandeln nimmer ruhn,
Statt bei Kaffeh und Pfeifen gütlich ſich zu thun.
Betrachte nur, wie ſie nach allen Seiten rennen! —
Daß ihnen, wie die Sohlen, auch die Köpfe brennen
Beweiſt der Hut, der nimmer raſtet auf dem Haupt,
Und ſie mit jedem Gruße auf die Folter ſchraubt;
Den Feinden wüßt' ich keinen ärgren Fluch zu ſenden,
Als daß ſie einſt im Grab ſo wenig Ruhe fänden,
Als eines Franken Hut, der immer dankt und grüßt
Und wie die Wetterfahn' die Lüfte ſtets durchmißt.
Ich weiß wahrhaftig nicht, warum die Leute reiſen,
Sie treiben ſich umſonſt herum in ihren Kreiſen.

Chodſcha.

Da haſt du recht, Emir, doch deine Zunge läuft
Selbſt wie ein Franke, der nach Abentheuern ſtreift.

Du kömmſt aus heil'gem Eifer faſt ganz außer Athem;
Den Araber kann man in dir ſogleich errathen;
Und die Beredſamkeit, ſo wie der grüne Bund,
Gibt alſogleich den Vetter des Propheten kund.

Emir.

Osmaniſches Geſicht! ich nehm' als Lob den Tadel.
Und bin nicht minder ſtolz auf den Propheten-Adel,
Und auf den grünen Bund, als auf Beredſamkeit,
Doch leider gilt das Ein' und And're wenig heut;
Ich hab' es leider nur zu ſehr ſeit ſo viel Jahren
In allen Ländern euerer Türkey erfahren.
Weil man bei uns, wo die Emire zahlreich ſind,
Die Ehren des Propheten-Adels ſchlägt in Wind,
Verſucht' ich's in des Reiches wohlbewahrten Kreiſen
Von Stadt zu Stadt hieher nach Islambol zu reiſen,
Der Hoffnung, daß, wie ſchon der Hauptſtadt Nahme ſagt,
Des Islams Dom hier hoch empor zum Himmel ragt.
Doch kämpfen hier Emire und Prophetenvettern
Wie überall mit Armuthsſturm und Schickſalswettern,
Und den hat das Geſchick am ſchlimmſten nicht bedacht,
Der es, wie ich, bis zu dem Träger hat gebracht.
Ein Loos, beneidenswerth fürwahr! indeß die Andren
Als Stallknecht vor dem Roß die weite Stadt durchwandren.

O ſchön! das kömmt bei unſ'rer Reiſeluſt heraus,
Um wie viel beſſer wär's ein Jeder blieb' zu Haus,
Und ſammelte, wie du, als reicher Kaufmann, Waaren.

Chodſcha.

Dafür haſt in der Welt ſchon Manches du erfahren,
Was Unſer Einem fremd, der ſtets um einen Punct
Sich dreht; nicht Alles, wie du weißt, iſt Gold, was prunkt.
O glaube mir, der Kaufmann mit dem Waarenlager
Iſt meiſtens nicht ſo wohlgemuthet als ſein Trager.

Weit minder drückt die Laſt, dem Rücken aufgebaut,
Als mich die Fracht des Schiffs, den Winden anvertraut.
Der Reiſende ſteckt ſich kein Land kein Herz zum Ziele,
Denn Land und Meer iſt weit, und Menſchen gibt es viele,
Auch thu' ich ſelber noch auf Reiſen nicht Verzicht,
Und reiſe einſt mit dir, arabiſches Geſicht;
Will's Gott! Will's Gott, der Herr der Himmel und der Erden.

Emir.

Will's Gott! Will's Gott! Will's Gott! was noch nicht iſt, kann werden.

Chodſcha.

Will's Gott!

Emir.

Will's Gott!

Chodſcha.

Will's Gott!

Emir.

Will's Gott!

(Das Vorhergehende in ſehr langen Zwiſchenräumen, und langſam, jedoch mit immer ſteigendem Tone der Zuverſicht. Bei dem erſten »Will's Gott!« kommen der Koſakenoffizier und Franzoſe, hören dieſem einſylbigen Geſpräche mit Verwunderung zu, und ſehen dem Emir und Chodſcha, die aufſtehen und langſam davon gehen, eine Weile nach, dann ſetzen ſie ſich mit Kaffeh und Pfeifen.)

Zweite Scene.

Koſakenoffizier und Franzoſe.

Franzoſe.

Die Unterredung lob' ich mir fürwahr; ein Hottentot

Und Buschmann, wie ihr sie am Kaye könnt erblicken,
Vermöchten schwerlich sich langweil'ger auszudrücken,
Es scheinet, daß der ganzen Unterredung Geist
Verdichtet in dem Helm des schweren Turbans kreist;

(nachäffend.)

Wills Gott, wills Gott, wills Gott, wills Gott, wills Gott! — Zum Teufel
Mit dieser Unentschlossenheit, die sonder Zweifel
Die Türken auf den Giebelpunkt der Staatenmacht,
Worauf sie bleich und Kniee schlotternd stehn, gebracht.

Kosake.

Ich sehe wohl, daß euch, dem Reisenden aus Westen,
Noch unbekannt des Ostens Lehr' mit ihren Aesten,
Und daß der ächte Geist vom alten Morgenland
Bei Slaven eh' als bei Franzosen Eingang fand.
Wir Anderen Kosaken sind auch Morgenländer
Nur aufgeräumter als die Türken, und behender.
Das: „So Gott will" wird zwar vom „Fürchte nichts" besieg't,
Allein, wenn ihr die Sach' beim Licht beseht, so lieg't
Dem Einen wie dem And'ren Zuversicht zum Grunde,
Und von der Wirkung gibt die Kriegsgeschichte Kunde.
Ich seh', ihr habt den Vorzug, daß euch Alles neu,
Und kein geringer Vortheil ist's bey meiner Treu!
Neu angekommen in der großen Hauptstadt Strassen
Den schneidenden Kontrast lebendig aufzufassen.
Auch ich erinn're mich mit wahrer Lust und Lieb',
Wie ich den ersten Türkenkopf vom Rumpfe hieb,
Wie ich, indessen man der Plünd'rung Trommel rührte,
Die schöne Griechin aus der Feuersbrunst entführte,
Auf's Pferd sie lud und mit ihr flog davon in Hast —

Franzose.

Da habt ihr recht, das war ein schneidender Kontrast;

Doch könnt ihr ohne Schwert in dieses Haines Gründen
Der schneidenden Kontraste noch so manche finden.
Blickt nur um euch, wie Türken den Cypressenhain
Zu Gräbern und zugleich zu dem Spazierort weih'n.
Versammelt findet ihr hier alle Nationen,
Die Todten und die Lebenden aus allen Zonen,
Die Menschen wie sie stiegen von dem Ararat,
Und einst versammeln sich im Thale Josaphat.
Betrachtet nur die Morgenländer und die Franken,
Wie jene schweigend sitzen, diese gehend zanken,
Denn überall sind sie, und nirgends wir zu Haus.
Es spricht der Gegensatz sich schon im Aeuß'ren aus,
Und ist bewähret von der Wiege bis zur Bahre.
Wir scheeren uns den Bart und pflegen unf're Haare,
Sie scheeren sich das Haar, und ehren hoch den Bart;
Wir tragen bloß den Kopf, den der Turban bewahrt,
Sie sitzen unverrückt, indeß wir immer streifen; (zum Wärter.)
(Allons garçon! nochmahl Kaffeh und frische Pfeifen).
Sie schwimmen seit Jahrhunderten in ihrer Tracht.
Indeß die Mode uns das Kleid zur Folter macht.
Sie sperren ins Harem die Blumenflur der Frauen,
Die ungestraft bei uns nach allen Männern schauen;
Wir loben eben nicht der Schönen Plauderei,
Ein schönes Fräulein heißt bei ihnen Papagey;
Man fragt bei uns den Freund, wie sich die Frau befinde,
Die Frage ist bei ihnen mehr als Neugierfünde.
Wenn Einer drechselt einen Vers als Schönheitsmal
Macht er statt Freunden sich nur Feinde ohne Zahl,
Und spricht der Mann von seinem jungen schönen Weibe.
So nennt er sie: die Alte mit verwachs'nem Leibe.
Das heiß ich mir Galanterie des Morgenlands
Und was noch mehr von solchen türk'schen Firlefanz.

Kosake.

Ei was galant; es ist so übel nicht, die Frauen,
Wie Türken thun, besond'ren Hütern anzutrauen.
Hätt' ich die Griechin so in ein Harem gebannt,
Sie wär' mit dem Galan mir nicht davon gerannt;
Ich hätte noch die Lust bei meiner jungen Frau,
Und trüg' in diesem Land die Hörner nicht zur Schau.

Franzose.

Der Unfall ist, mein Herr, wohl eben nicht der größte,
Die Hörner sind allhier bei weitem noch das Beste;
Sie sind ein Ehrenschmuck im Schild der Wallachei,
Der Macedonier trägt im Bild der Hörner zwei,
Als Bändiger der Macht, der Heere und der Vesten,
Als Welteroberer im Osten und im Westen.

Kosake.

Das ist mir neu, wiewohl ich weiß, der größre Bund
Des Hauptes geb' auch größ're Ehr' des Mannes kund. —
So stehen hier des Todes Trauermonumente
Als wären sie nur blos Turbanenpostamente,
Cypressen streuen ihren dünnen Schatten drauf.

Franzose.

Sogar im Grab hört noch der Gegensatz nicht auf
Des Morgen- und des Abendlands; es stehn die Türken
In ihren Gräbern wie die Pappeln oder Birken,
Bei dem Armener schwert ein platter Leichenstein
Die Plattheit seines Lebens in das Grab hinein.
Mich freut es sehr, daß ich unfähig bin zu lesen,
Wer die langweiligen Patronen einst gewesen.
Die Formel kenn' ich so: heut mir und morgen dir,
Der du vorübergehst, ein kurz Gebet sprich hier!

Kosake.

Das Lesen lassen wir den Schulgelehrten über,
Den Bücherwürmern, die mit Grabeswürmern lieber
Als mit Lebendigen vertreiben sich die Zeit.
Ich reise wahrlich nicht auf die Gelehrsamkeit;
Ich such' die Griechin auf, die mir entführet worden,
Und bringe sie alsdann sogleich mit mir nach Norden,
Was aber führet euch, mein Herr, vom Seine-Strand
Als Reisenden hieher ins Ottomanenland?

Franzose.

Wohl nicht um Schrift von Leichensteinen abzuschreiben,
Nein, sondern blos die lange Weile zu vertreiben
Verließ ich, leichten Sinns, der Heimath Hof und Haus,
Und gehe hier auf Liebesabentheuer aus.
Nach Jahren will ich mich erst in die Ruhe setzen
Und will mich an dem Schatz der Reisefrucht ergetzen.

Kosake.

Ich will, ich will; ihr redet wahrlich sehr bestimmt,
Ich sehe aus dem Lauf, den eure Rede nimmt,
Daß die Philosophie, so jener Türke lehrte,
Euch vom: ich will noch nicht zu dem: Will's Gott bekehrte,
Und dieser Gegensatz entging euch, wie mir schien,
Daß Alles wir auf uns, und sie auf Gott beziehn.
Doch wollt ihr nun vielleicht die lange Weil' beschwicht'gen,
So kommet in mein Boot den Bospor zu besicht'gen.

Franzose.

Wohlan so rudert mich denn nach Bujukdere
Daß mit der schönen Welt ich mich im Mond' ergeh'.

(Beide ab).

Dritte Scene.

Engländer mit Sophie, die ſich ihm an den Arm ſchmiegt, hernach der Italiener.

My love, hier könnten wir, ich dächte Ruhe halten,
Wir ſind geborgen vor der Eiferſucht des Alten.

Sophie.

My dear, ich ſeh' du kennſt die welſchen Männer nicht,
Und mißt und wägeſt ſie nach brittiſchem Gewicht.
Hat nur durch ſeine Späher erſt mein Mann erfahren,
Daß wir mitſammen zum Cypreſſenhain gefahren,
So folget er ſogleich hieher uns auf den Fuß,
Und ſtöret unſ're Luſt als böſer Genius.

Engländer.

So laß' vorſichtig uns das Künftige bedenken,
Wie kannſt du einen Augenblick mir ſich'rer ſchenken.

Sophie.

Unmöglich iſt es mir im fränkiſchen Coſtum,
Ich geh' und kleide mich ſogleich als Türkin um,
Der Schleier wird mich nur der Eiferſucht verſtecken,
Die Liebe wird mich dir durch einen Wink entdecken.
Dann gehen wir — Uf, uf! da iſt mein Argus ſchon.

Italiener.

Signora, guten Tag — Mylord, ei welche Frohn
Habt ihr euch nicht für dieſen Abend auferleget
Mit meiner Frau; — ich bin gar ſehr mit Dank beweget
Für ſolche Ehr' und große Unbequemlichkeit,
Womit ſie läſtig fallet eurer Herrlichkeit.

Engländer.

Mit nichten, Sir, Goddam! für mich iſt's ein Vergnügen
Mich an den runden Arm der ſchönen Frau zu ſchmiegen,

Doch wenn's beliebt, so ſetzet euch. (ruft) Holla! Kaffeh!
(ſetzen ſich.)

Italiener.

Iſt zu viel Ehr'. (für ſich.) Erſäufen ſollſt du in der See!

Engländer.

Was ſprach' ihr von der See?

Italiener.

Gar ſtürmiſch iſt ſie heute.

Engländer.

Seyd unbeſorgt, ich habe gute Ruderleut',
Und wolltet ihr vielleicht mir folgen in den Port,
So bring' ich euch ganz unbenetzt an meinen Bord.

Italiener.

Ich habe von Natur, Mylord, die Waſſerſcheue.
(Zu ſeinem Weibe erboßt).
Sprichſt nicht in meinem Sinn, Verräth'rin! Ungetreue!

Engländer (zu ihr).

Was ſaget ihr dazu?

Sophie.

Ja, überall iſt's kund,
Er hat die Waſſerſcheu', wie jeder wüth'ge Hund,
Drum werd' ich wohl allein beſteh'n das Abentheuer.

Italiener.

(drohend ſie zu erſtechen).
Wahrhaftig ich durchdolche dich, du Ungeheuer!

Sophie.

Mich ſchrecket nicht die See.

Engländer.

Auch hat es nicht Gefahr
In meinem Boot.

Italiener (für ſich).

Daß dich der Donner treff', Corſar!

Engländer.

Ihr sprachet, wenn mein Ohr nicht trüget, von Corsaren,
Davor soll euch gewiß mein wack'res Volk bewahren,
Und wenn, Signora, euch das Reisen nicht mißfällt,
So machen wir mitsamm die Reise um die Welt.

Sophie.

Ihr sprechet mir ganz aus dem Innersten der Seele;
Geboren und erzogen in dem Archipele
Sah ich die Schiffe nie vom Horizonte fliehn,
Die Streichevögel nie nach warmen Ländern ziehn,
Ohn' daß auch mich der Wunsch anwandelte nach Reisen
Und ohne daß mir's enge ward in unsʼren Kreisen.

Italiener.

Ei glaubet mir, mein Schatz, am Besten ist's zu Haus,
Und mit dem Reisen kömmt bei Weibern nichts heraus.
Zugvögel schießet man, zum Beispiel, wie die Wachteln;
Der Weiber Schiffe sind die Töpfe und die Schachteln.
Die gute Hausfrau soll nie sehen mehrer Land,
Als was ihr Ehgemahl zu zeigen gut befand.
Der Frauen Reise sey die Reise um ihr Zimmer,
Und wagen sie sich weiter ist's um desto schlimmer.

Engländer.

Was hat euch denn, Signor, so ungerecht gemacht
Und wider Reisende in Harnisch aufgebracht?
Habt ihr dem Reisen nicht die schöne Frau zu danken?

Italiener.

Ich denke meinen Theil, und zollfrei sind Gedanken.

Sophie.

Ich aber spreche laut den Wunsch des Herzens aus,
Nicht länger in ein Loch gesperrt zu sein als Maus.
Ich möchte meinen Sinn bei fremdem Volk erheitern
Und Menschenkenntniß durch der Reisen Frucht erweitern.
Aus Bildern kenn' ich nur der Nationen Tracht,

Der alten Tempel Glanz und der Palläste Pracht,
Ich möchte selber sehn die herrlichen Ruinen,
Studieren jedes Volks Manier, Charakter, Mienen.

Italiener.

Oi, welche Wißbegier, doch Alles leerer Tand,
Ich selber bin gereist durch manches weite Land;
Was fand' ich denn an Menschen? — glaubet mir es kosen
Mit einem auf dem Weg nur Kutscher und Matrosen,
Der Wechsel kömmt zuletzt auf Eines nur hinaus
Und überall ist es wie hier bei uns zu Haus.
Hätt' ich als Broterwerb mit Bildern nicht gehandelt,
So hätte Reiselust mich niemahls angewandelt;
(Die Kupfer haben ihr verrücket ganz den Kopf. (für sich.)
O warum hab' ich sie gezeigt, ich dummer Tropf!).
O glaubet auf mein Wort, noch nie sind die Ruinen
Dem Reisenden so schön als in dem Bild' erschienen,
Und denkst du denn, die Männer seyen all' so schön,
Wie sie illuminirt im Bilderbuch zu sehn?

Sophie.

Fürwahr ein Mann genüget mir für beide Welten.

Italiener (für sich).

Soll dieses mir, soll es vielleicht dem Britten gelten?

Sophie.

Es kümmert mich durchaus der Männer Schönheit nicht,
Doch möcht ich immer fliehn verhaßtes Angesicht.

Engländer.

Goddam! (zu ihr.) Ich will dazu hin reiche Hand euch biethen.
(zu ihm.)
Ein Glückstopf ist die Reis', in dem zwar viele Nieten
Doch manche Treffer auch den Spielern sind beschert.
Signora hat wohl recht, daß man gar viel erfährt
Durch vieles Reisen erst, und Frau'n wie Männer kamen

Durch Poſt und Schiff zu Ruhm und vielgenannten Nahmen.

Sophie.

Was gäb' ich nicht, wie Montagü, des Sultans Frau'n
Und mit Corinna's Aug das Kapitol zu ſchau'n.
Doch leider will's bei mir mit Geiſt und Schönheit happern.

Engländer.

Beſcheidenheit zu groß!

Italiener (für ſich).

Er wird ſie mir noch kappern.

Engländer.

Was gibt's Signor?

Italiener.

Gar nichts, ich ſprach nur: capperi!
Zum Lobe meiner Frau, weil ſo beſcheiden ſie.
Daß wir uns aber nicht bis in die Nacht verſprechen,
Dächt' ich, wär's hohe Zeit, nun einmahl aufzubrechen.
Der Türke rief ſchon längſt zum Nachmittagsgebeth,
Die Sonne neiget ſich und es wird wahrlich ſpät. (ſteht auf.)

Sophie.

Gewiß; auch ich bin, wie ihr wißt, zur Türkin hinbeſtellet,
Die mit Vorliebe ſich zu Fränkinnen geſellet,
Die heut das Geld für eure Bilder mir verſprach.

Engländer.

So eilet nur nicht ſo, Signor, gemach, gemach.

Sophie.

(zum Engländer mit Bedeutung).

Er eilet nicht allein, auch mich treibt fort der Willen
Gegeb'nes Wort auf das genau'ſte zu erfüllen.
Auf Wiederſehn alsbald!

Italiener (er zieht sie).
So schere dich doch fort!
(Für sich.)
Daß ihn der Henker hol'! Good by, Good by, Mylord!
(Ab.)

Vierte Scene.

Engländer (allein).

Ha ha, ha ha, ha ha! des eifersücht'gen Narren,
Der ziehet mit den Hörnern schwer des Ehstands Karren;
Das Weib ist allerliebst, so rennen wir geschwind
Mit vollen Segeln vor dem allergünst'gsten Wind.
Schön ist die Jagd, wenn sich ergibt die gute Beute,
So laufen wir gewiß sie leichten Muths noch heute
Dem Wälschen ab, und stechen dann sogleich in's Meer. —
Nun wüßt' ich weiter nichts, was hier zu thuen wär',
Es sey denn, um den Weg Lord Elgin's einzuschlagen,
Ein Paar von diesen Leichensteinen fortzutragen.
(Er pfeift, Matrosen kommen.)
He! schaffet mir ein Paar von diesen Gräbern fort,
Und bringet sie allhänd sogleich an meinen Bord.
(Er und die Matrosen sammt dem Grabstein ab.)

Fünfte Scene.

Der Platz zu Tophana, mit der prächtigen Fontaine; um ein Kaffeehaus sitzen der Emir, Fakir, Jude, Raguſäer, Alexandriner, Barbareske und Dragoman.

Emir.

Es ist doch einzig, wie man sich zusammenfindet
In dieser großen Stadt, und jedem Auge kündet

Der äuß're Aufzug und verſchiedene Turban
Den Stand und den Charakter eines Jeden an.

(Zum Fakir.)

Du mit achteck'gem Bund gehörſt zu den Fakiren,
Die ohne Scham halbnackt ſich bettelnd durchvagiren.

(Zum Barbaresken.)

Der weiße Mantel und der lüderliche Bund
Von weitem geben ſie den Raubſoldaten kund.

(Zum Alexandriner.)

Im blauen Hemde du mit rothem Tuch umwunden,
Kannſt in Aegypten nie vom Augenweh geſunden.

(Zum Juden.)

Der blaue Stiefel und der blauumwund'ne Kopf
Verkündigen in dir, o Jud, den armen Tropf.!

(Zum Raguſäer.)

Und wie man auf zehn Schritte riechet den Hebräer,
Erkennt man ferne ſchon den Hund, den Raguſäer.

(Zum Dragoman.)

Du endlich mit Kalpak hochmüthig angethan,
Biſt ein Quackſalber wohl, wo nicht ein Dragoman.

Fakir.

Da haſt du recht, man ſieht am härenen Gewande
Ich ſey ein Büßender vom heil'gen Gangesſtrande,
Ein ächter Kalender, ein reiſender Fakir,
Dich ſtempelt aber ſchon die Narrheit zum Emir.

Barbareske.

Wenn du erräthſt in mir den fremden Seeſoldaten,
Läßt deine Grobheit auch den Träger leicht errathen,
Wenn nicht, ſo biſt du höchſtens Stallknecht, ein Sëis,
Der nicht die Schuh auflöſ't mir Capitan Rëis.

Alexandriner.

Allessandrino, Turco fino,
Mangiar porco, bever vino,

Ti star gila senza fall
Perche porti verde Scial.

Hebräer.

O Rabbi, Rabbi, mit Verlaub, ich bin Levite,
Vom Judenviertel her ein wahrer Karaite.
Habt's nichts zu schachern, Herr? vielleicht den grünen
Bund?
Mit Rabbach kaufe ich selbst einen todten Hund.

Ragusäer.

Non son Turco, non Ebreo,
Ma son povero Ragusco,
tutto al vostro servizio son
Anima benedetta, mio padron!

Dragoman.

Aus griechischem und wälschem Blut ein Mischling
Perot, verschmäh' ich, wie der Jude, nicht den Frischling.
Seht mich nicht gar für einen jüd'schen Doktor an,
Ich bin, gesaget mit Respekt, ein Dragoman.

Emir.

Ich finde mich fürwahr in stattlichem Vereine,
Drei Grobiane rechts, links drei ungläub'ge Schweine.
(Sie stehen Alle ergrimmt auf.)

Jakir. Alexandriner. Barbareske.

Wart, wart, wir tränken dir den Grobian bald ein.

Hebräer. Ragusäer. Dragoman.

Wir brühen dich zur Lust mit Prügeln als ein Schwein.

Emir.

Ihr Lumpen und ihr Hunde, werdet nicht vermessen,
Was ihr dem grünen Bunde schuldig seyd, vergessen.

Jakir. Alexandriner. Barbareske.

Ei nein, wir nehmen ihn mit aller Ehrfurcht ab.

Hebräer. Ragusäer. Dragoman.

Und prügeln wir dich todt, so kömmt er auf dein Grab.

(Nehmen ihm den Bund ab und prügeln ihn ab.)

Emir.

Barmherzigkeit, ihr Muſulmanen, wollt mich laſſen,

(laſſen von ihm ab.)

War's je erhört, daß ſich Ungläubige vermaſſen
Den Rücken eines Muſulman's wie dieſe Schwein'
Mit ihren Höllbeſtimmten Fäuſten zu durchbläu'n?

Hebräer.

Gedenke nur, wir halten dich noch bei dem Kragen.

Ragusäer (ſchlägt ihn).

Noch eines für das Schwein.

Dragoman.

Wirſt du zu muchſen wagen?

Emir.

Moslimen ſeht ihr nicht in mir den Muſulman?
O nehmt euch meiner wider unſ're Feinde an!

Jakir.

Wahrhaftig er hat recht: (zu den Chriſten.) wer gab euch Recht zu ſchlagen?

Barbareske.

Weh euch ihr Hunde, weh!

Alexandriner.

Dieß ſoll euch nicht behagen.

(Die drei Moslimen fallen über die drei Chriſten her und prügeln ſie weg.)

Die drei Chriſten.

Wir halfen euch ja nur, und meinten's nicht ſo ſchlimm.

Die drei Moslimen.

Ihr ſollt nicht helfen, merkt's, Reſpekt für den Moslim.

(Alle ab.)

Sechste Scene.

Der Engländer, dann ein Schiffskadette.

Engländer.

Goddam, was war denn das für eine Prügelrunde?
Wie zögert nicht die Zeit — noch nicht die zwölfte Stunde,
Das iſt nach unſ'rer Uhr, bei Sonnenuntergang,
Wo ſie allhier zu ſeyn verſprach, dem Damm entlang.
Was gibt es, Schiffskadett? iſt alles licht und fertig?

Schiffskadette.

Yes Sir, wir ſind am Bord nur eurer noch gewärtig;
Der Lieutnant ſchicket mich bei euch zu fragen an,
Ob Sonnenuntergang er nicht gleich machen kann.

Engländer (für ſich).

Es machte Joſua die Sonne ſtill einſt ſtehen,
Wir And're machen ſie bald ſtehn, bald ſchneller gehen,
Heut iſt mir's doppelt recht bei meines Herzens Drang,
Sie kömmt vielleicht ſo eh'. (laut kommandirend.) Macht Sonnenuntergang! (Ab).

Siebente Scene.

Der Deutſche mit Brillen und einer Schreibtafel in der Hand, geht auf die Fontaine zu, deren Inſchriften er lieſt und abſchreibt; dann eine Schar von türkiſchen Weibern, die Steine auf ihn werfen.

Deutſcher.

Leſ' ich die Inſchrift nicht, will ich kein Deutſcher heißen;
Wie doch die gold'nen Züge in der Sonne gleißen.
Die Inſchrift ſagt was Pindar: (lieſt deklamirend.) Waſſer iſt der Geiſt,
Der als die Lebenskraft durch alle Weſen kreiſt.

Türkiſches Weib.

Was macht denn der Ungläub'ge mit den Brillen dort?

Deutſcher (lieſt weiter).

Dem Quelle Selſebil vergleichbar iſt der Ort.

Zweytes türkiſches Weib.

Ungläub'ger, willſt du dich fort in die Hölle ſcheren.

Deutſcher.

Warum wollt ihr allhier das Leſen mir verwehren?
Ihr ſollet mir vielmehr dafür noch wiſſen Dank.

(Lieſt und ſchreibt weiter.)

Der Herr ſchenkt ein den Gläubigen den ſüßen Trank
Im Paradies, den Siegekühlten und den Reinen.

(Weiber werfen mit Steinen.)

Ich meine gar die Weiber werfen mich mit Steinen;
Es iſt doch unerhört in einem freien Port.

Drittes türkiſches Weib.

Daß deine Mutter? — wirſt dich nimmer drollen fort?

Deutſcher

(lieſt und ſchreibt weiter.)

Die Durſt'gen nach dem Heile wird der Himmel ſegnen. —
Für heute geb' ich's auf, weil immer Steine regnen.

(Macht ſein Papier zuſammen, läßt aber die Brille liegen.)

Erſtes türkiſches Weib.

Ungläub'ger Hund! —

Zweites türkiſches Weib.

Spion!

Drittes türkiſches Weib.

Was weileſt du hier noch?

Achte Scene.

Der Chodſcha und die Vorigen, ohne den Deutſchen.

Chodſcha.

Rechtgläub'ge Frauen, mäßigt euren Eifer doch,
Warum wollt ihr umſonſt den armen Fremdling ſtein'gen?

Die Weiber.

Was geht es dich an, Tropf, regiere du die Dein'gen.

Chodſcha.

Er hat euch ja fürwahr nichts Böſes angethan.

Erſtes Weib.

Halt's Maul!

Zweites Weib.

Was unterſtehſt du dich?

Drittes Weib.

Du Tattermann!

(Sie ſchlagen ihn mit ihren Pantoffeln, er hält geduldig aus.)

Neunte Scene.

Sophie in türkiſcher Kleidung, die zu Ende der vorigen Scene zugeſehen, und der Chodſcha, den die herbeieilende Wache aus den Händen der Weiber befreiet; dieſe ab.

Sophie (für ſich).

Daß hier die Männer ſich geduldig prügeln laſſen
Von Weibern, dieß gefällt mir über alle Maßen.
(Zum Chodſcha.)
Chodſcha, ihr ſeyd gewiß, man ſieht euch dieſes an,
Ein Muſter der Geduld, ein ſeelenguter Mann.

Chodſcha.

Der Moslim würde ſich auf lebelang entehren,
Dem Luſt ankäm' ein Weib mit Schlägen zu belehren.

Sophie.

Ich preiſe das Geſetz, das euch ſo handeln hieß.

Chodſcha.

Biſt du Moslimin nicht, biſt Eine der Huris?

Zehnte Scene.

Die Vorigen, dann der Engländer und Italiener, hernach ein Janitſcharenoffizier.

(Chodſcha ſetzt ſich vorne nieder und fängt an zu rauchen: Engländer kömmt von der anderen Seite).

Engländer.

Ich ſuche ſie umſonſt zur Rechten und zur Linken.
Doch die Verſchleierte, mich dünkt, ſah ich jetzt winken.

Italiener

(von der anderen Seite).

So folg' ich ihr, ſie ſieht mich nicht, o Höllenpein!
Es iſt ihr Gang gewiß nichts als ein Stelldichein.

(Engländer und Griechin finden ſich.)

Es will der Kapitän von meinem Weine zechen,
Das Sicherſte iſt doch, ſie Beide zu erſtechen.

(Zieht den Dolch auf den Engländer.)

Halt ein, du Weiberdieb, nichtswürdiger Corſar.

(gegen ſie.)

Und dich erſtech' ich gleich.

Sophie

(mit einem Schrei).

O Mörder, o Barbar!

(Auflauf, Wache.)

Engländer.

Ich laſſe ſie nicht aus; ſie folgt mir zu dem Borde.

Italiener.

Ich will nicht ſelig ſeyn, wenn ich ſie nicht ermorde.

(Janitſcharenoffizier mit der Wache, die ſich darein legt.)

Offizier.

Was gibts, weß iſt das Weib? ſie folge ihrem Mann!
Iſt's jener Kaufmann dort, iſt's dieſer Kapitan?
Die Zeugen hergeholt, und vor Gericht geſchworen!

Engländer.

Goddam! my dear! goddam, du biſt für mich verloren!

Sophie.

So ſei ich's für die Welt! Hört, was mein Mund geſteht!
(laut und feierlich.)
Es iſt Ein Gott! und Mahommed iſt ſein Prophet.

Volk.

Gelobt ſei der Prophet, den ſie als ſolchen nennet,
Weil ſie durch ſeine Huld ſich zum Islam bekennet!

Offizier.

Selam aleikům! Rechtgläubige, du geh,
Bis dir ein Mann gefunden wird, in die Moſchee.
(ſie geht, unter Begleitung des Volks in die Moſchee rechts neben der Fontaine.)

Engländer.

Goddam den Mahommed! Goddam die Türken Alle,
Der Tanz iſt aus! (zum Italiener) Ihr zahlt die Geigen von dem Balle (Ab).

Eilfte Scene.

Der Chodſcha der immer rauchend zugeſehen, Italiener, und der Dragoman, der von dem Auflauf zurückgeblieben.

Italiener.

Ich armer Wicht, oimé! Weh mir geſchlag'nem Mann!
O helfet mir aus dieſer Noth, Herr Dragoman.

Könnt aus dem Labyrinth ihr einen Weg mir rathen,
Geb' ich für euer Weib euch dieſe Schnur Dukaten.

Dragoman.

Der Dummkopf glaubt daß ſie für ihn zu retten ſey,
Auch recht, mir trägt der Fall ein gold'nes Oſterei.
(nimmt das Geld.)
Ich ſeh', daß ihr Geſchäftsmann ſeid, und unſer Einer
Iſt erſter Dragoman, und folglich kein gemeiner
Geſchäftsanwald; denn mit dem Rëis-Efendi bin
Ich Bruder in dem Spiel, das heißet: der Gewinn
Wird halb getheilt von den Jermanen und Beraten,
Deßhalb iſt nur die Hälfte mein von den Dukaten;
Ihr irrt euch, wenn ihr mir ſie alle zugedacht.

Italiener
(gibt ihm mehr Geld.)

Hier nehmet noch einmahl ſo viel, nur bitt' ich, macht,
Daß mir mein Weib ins Haus zurückgeführet werde.

Dragoman.

Verlaßt euch drauf, bewegen will ich Höll' und Erde,
Gelingt mir's nicht, ſo ſagt, ich ſey kein Dragoman (für ſich.)
Gelungen iſt mir's ſchon, Gold iſt mein Talisman.

Italiener.

Ich gehe auf der Stell' zum Rëis an die Pforte (ab).

Zwölfte Scene.

Der Chodſcha, Dragoman, hernach ſein Weib Anabadſchi.

Chodſcha.

Du Dragoman der Höll'! was machſt du ſo viel Worte,
Du weißt wohl, daß das Weib nicht mehr zu retten ſey.

Dragoman.

Ei gnäd'ger Herr! es iſt nur eine Prellerei.
Für eine Handvoll mehr gerändelter Dukaten
Würd' ich, ſo Gott mir helf'! noch ſelbſt zum Apoſtaten.
Kann ich Euch dienen hier, ich ſag' es ohne Hehl,
Iſt Euer Wort und That, iſt Euer der Befehl.
So eben ſeh' ich dort Frau Anabadſchi kommen,
Sie iſt mein Weib, und (meiner Ehre unbenommen)
Verſteht ſie meiſterlich die Unterhandlungskunſt.
Armeniſchen Geblüts weiß ſie der Frauen Gunſt,
So wie der Männer Lieb', im Hui ſich zu erwerben,
Verſteht die Finger roth, die Brauen ſchwarz zu färben,
Stickt wie Minerva ſelbſt, verſteht die Blumenſprach',
Spielt Kaſtagnetten und macht Almentänze nach,
Auch iſt ſie Eignerin von einem ſchönen Bade,
Wohin ich, gnäd'ger Herr, Euch auf Kaffeh einlade.

Chodſcha.

So kömmt ſie eben recht als Bothin her gerannt.

Anabadſchi

(küßt dem Chodſcha die Hand).

Efendüm, Sultanüm, ich küſſe Euch die Hand.

Chodſcha.

Geht Mütterchen von mir hin zu der Neubekehrten,
(weiſt nach der Moſchee.)
Ich trage mich ihr an als ihren Bettgefährten.
Sagt nur: der Mann, der erſt ertrug der Schläge Tracht,
Begehret ſie zur Frau, und wünſcht noch dieſe Nacht,
Nach des Geſetzes Brauch, die Hochzeit zu vollziehen.

Anabadſchi.

Ich geh mit Fuß und Kopf.

Chodſcha (gibt ihr Geld).

Hier iſt für das Bemühen. (Sie geht in die Moſchee.)

Dreizehnte Scene.

Der Chodscha immerfort sitzend. Deutscher, Dragoman.

Deutscher.

Das Aergste ist, daß meine Brillen ich verlor,
Als vor den Weibern ich ergriff die Flucht zuvor.
Sie müssen hier wo seyn, ich ließ sie, wie ich meine,
Als ich die Inschrift las, auf dem gevierten Steine.
(sucht und findet den Pantoffel eines türkischen Weibes.)
Da sind sie nicht; doch seht, welch sonderbarer Fund!
Den kleinsten Fuß der Welt thut der Pantoffel kund.
Hierunter steckt etwas, das hat was zu bedeuten,
Das klärt mir Einer auf von unsren Dragoleuten;
So eben recht, — ei grüß' euch Gott, Herr Dragoman.

Dragoman (für sich).

Dem sieht man auf der Stirn schon den Gelehrten an; (laut.)
Was stehet zu Befehl?

Deutscher.

O sehet den Pantoffel.

Dragoman.

Ei, ich versteh' mich nicht auf solchen Weiberschoffel.

Deutscher.

Wie? solltet ihr denn nicht mit tiefer Ehrfurcht sehn
Den Szepter, unter dem die Männer alle stehn?

Dragoman (für sich).

Nun wart', du bist ein Wildpret für Frau Anabadschi.

Vierzehnte Scene.

Anabadschi und die Vorigen.

Anabadschi (zum Chodscha).

Frau Aische grüßet euch, o hochgeehrter Hadschi.

Sie iſt als eure Magd zu folgen euch bereit,
Indem ihr, wie ſie ſagt, der Männer Perle ſeyd.
Denn über Maßen habt vor andern Männern Allen
Ihr durch Geduld, womit die Schläg' ihr trugt, gefallen

Chodſcha.

So führ' ich ſie ſogleich zu Haus als meine Braut,
Vom Kadi werde ſie mir förmlich angetraut. (Ab.)

Dragoman.

Ich laſſe dich allein mit dem einfält'gen Deutſchen,
Den Kräuſel kannſt du leicht mit dem Pantoffel peitſchen.
(Ab.)

Fünfzehnte Scene.

Anabadſchi und der Deutſche.

Anabadſchi.

Gott grüß' euch, junger Herr!

Deutſcher.

Ich kenne, Frau, euch nicht;
Es iſt ein eignes Ding um ſolch ein kurz Geſicht,
Das ſelbſt die treueſten von ſeinen alten Freunden
Nicht unterſcheiden kann von Neidern und von Feinden.

Anabadſchi.

Da habt ihr recht.

Deutſcher.

O ſagt, wo hab' ich euch geſehn?

Anabadſchi.

Saht ihr mich nicht zuvor an der Fontaine ſtehn
Und mit Beredſamkeit den Hagelſturm abwenden,
Wodurch ihr bald ein Märt'rer ward von Weiber Händen.

Deutſcher.

Verzeihet mir, ich nahm euch wirklich nicht in Acht.

Anabadſchi.

Ihr kamet zweifelsohn' nun wieder mit Bedacht,
Um dieſe Hacken dort von Neuem abzuſchreiben.

Deutſcher.

Ich möcht' es wohl, doch kann ich brillenlos nicht treiben
Die Inſchriftſchreiberkunſt; ſah't ihr die Brillen nicht?

Anabadſchi.

Nein, Herr! Wie möcht ihr ſo aufs Alterthum erpicht
Nach alten Steinen lieber als nach jungen Frauen,
Und nach Fontainen mehr als nach den Bädern ſchauen?

Deutſcher.

Was nützt das Schauen, wo die Schönheit iſt verhüllt,
Und Kundſchaft nicht die aufgeregte Neugier ſtillt?

Anabadſchi.

Was Kundſchaft anbetrifft, ſo kann von allen Dingen
In dieſer großen Stadt die ſicherſte ich bringen.

Deutſcher.

O ſeyd mir, Mütterchen, vor Allen hochgegrüßt,
Wenn ihr mir ſagen könnt, weß der Pantoffel iſt.

Anabadſchi.

Ei, welche Frauengunſt! der niedlichſte Pantoffel,
Wie kommt denn ihr dazu, mein beſter Herr von Stoffel?

Deutſcher.

Als ich zu ſuchen kam die Augengläſer mein,
Fand den Pantoffel ich allhier auf dieſem Stein.

Anabadſchi.

O günſtiges Geſchick! welch ſchönes Abenteuer,
Doch fürchte ich, mein Herr, ihr ſeyd ein Ungetreuer.

Deutſcher.

Erkläret euch, was ſoll abnehmen ich daraus?

Anabadſchi.

Wie? Was? mein Herr, ſo wenig wäret ihr zu Haus

Im groſsen Wörterbuch von der Haremenſprache,
Daſs ihr dieſs nicht begriffen?

Deutſcher.

Wahrhaftig nein! — zur Sache.

Anabadſchi.

Wenn ihr ſo unbewandert ſeyd, mein Herr, ſo wiſst,
Daſs ein Pantoffel ſtets ein gutes Zeichen iſt
Von Frauenlieb' und Gunſt; die Frau, ſo ihn läſst ſtehen,
Die ſagt zum Mann: „Dahin möcht' ich mit dir wohl gehen,
Wo unterm Bette der Pantoffel ſtehen bleibt.“
Auch wenn der Mann ſich im Harem die Zeit vertreibt,
Läſst vor der Thür' er den Pantoffel ſtehn zum Zeichen,
Daſs die Geſchäfte dann dem Glück der Liebe weichen.
Wie auf der Bruſt ihr Franken traget ein Porträt,
So trägt der Türk, und ſelbſt des Sultans Majeſtät,
Auf ſeinem Herzen den Pantoffel ſeiner Schönen,
Der alle Anderen als Favoritinn fröhnen.
Dadurch erkläret er, daſs ſeine Treue feſt,
Und daſs ſein Herz von ihr ſich gerne treten läſst.

Deutſcher.

O ſiehe, gute Frau, ich bin nun ganz betreten,
Und von der Liebe iſt mein armes Herz zertreten.

Anabadſchi.

Ihr armer, junger Herr, ihr flöſst mir Mitleid ein,
Wie wünſch' ich nicht hierin behilflich euch zu ſeyn.

Deutſcher.

Ich mag einbildend mich mit Hoffnung nicht bethören,
Wie find' ich denn, wem der Pantoffel mag gehören?

Anabadſchi.

Betrachtet ihn nur mit Aufmerkſamkeit, hier ſteht
Der Nam' der Eignerinn mit Seide eingenäht.

Deutſcher.

Wahrhaftig! welches Glück! ſie heißet A — A — Aiſche.

Anabadſchi.

Nur ſtill, mein junger Herr, und machet kein Geräuſche.

Deutſcher.

O dieſe Inſchrift iſt wohl eine and're werth,
Hier habt ihr Geld dafür, und mehr wenn ihr's begehrt.

Anabadſchi.

Was denket ihr von mir? (nimmt das Geld.) Für Geld; die zehn Piaſter
Geb' ich dem Kapidſchi auf eine Pfeife Knaſter,
Der mich als Bothinn läßt in eurer Liebe Haus.

Deutſcher.

Ganz recht, mein Schatz, wie aber finden wir ſie aus?

Anabadſchi.

Kein and'res Mittel gibts als überall zu ſpähen,
Ob ſie ſpazierend nicht ſich irgendwo läßt ſehen.
Ich gehe dann mit dem Pantoffel in der Hand,
Und ſieht ſie den, ſo zieht ſie mich ſchon beym Gewand.

Deutſcher.

Erfinderiſche Frau, wie kann ich dieß euch lohnen?

Anabadſchi.

Was Lohn, mein Herr? ich thät' es nicht für Millionen,
Frau Anabadſchi ſieht nicht auf Piaſter an,
Mein Herr iſt, mit Reſpekt, ein erſter Dragoman.
Ich thät' es, ſag' ich, nicht, wenn mich nicht Nächſtenliebe
Zu dieſem guten Werk aus reinem Eifer triebe.

Deutſcher.

O ſeltnes Muſter von Uneigennützigkeit!

Anabadſchi.

Jedoch vergeſſet nicht, daß überall hin weit,

Und daß man den Canal zu Schiff nur kann befahren,
Das Geld für's Boot — ich will so viel als möglich sparen.

Deutscher.

Ja, ihr habt recht. Nehmt diese vier Dukaten hier,
Ein paarmahl könnt ihr euch belustigen dafür.

Anabadschi.

Die sind doch kaum genug, daß ich in dem Canale
Hin nach Bujukdere und her die Schiffer zahle;
Dann brauche ich noch Geld, um in das Bad zu gehn,
Wo sich die schöne Welt entschleiert lasset sehn.

Deutscher.

Recht gerne, sehet Frau, der Geitz ist nicht mein Laster
Ich geb' euch meinen Rest, noch zweimahl zehn Piaster
Und mehr als dieß, wenn ihr mir sich're Kunde bringt,
Daß diese Nachtigall nach unsrer Flöte singt.

Anabadschi.

Verlaßt euch drauf, mein Sohn! (für sich.) Verkauf' ich den Pantoffel,
Bekomm ich wenigstens dafür ein Paar Kartoffel.

Deutscher.

Man lernet niemahls aus, und wird man noch so alt,
Ein wenig theuer zwar scheint dieser Fund bezahlt;
Doch weiß ich itzt, daß in des Morgenlands Haremen
Sultane selbst zu Herzen den Pantoffel nehmen.

(Aus der Moschee kömmt der Hochzeitszug.)

Sieh, eine Hochzeit kömmt — welch prächt'ger Baldachin!
Die Braut ist roth verhüllt, ein strahlender Rubin.
Seyd fruchtbar, mehret euch, dieß sagen diese Palmen
Indessen die Schallmei'n wie Davidsharfen psalmen.

(Die Braut, vom Kopf bis zu den Füßen mit einem rothen Schleier bedeckt, unter einem Baldachin, dem Palmen vor- und nachgetragen werden. Die Sänger singen unter künstlicher Begleitung von Kastagnetten und Halbtrommeln.)

O Nacht! o Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Der Spröden lacht
Der Liebe Macht.
Nicht lang bedacht
Der Feier Pracht
Wer Hochzeit macht.
O Nacht! o Nacht.

Ende des ersten Aufzugs.

Zweiter Aufzug.

(Harem des Chodscha. Ein Zimmer von weniger Tiefe, dessen hintere Seite, der ganzen Wand entlang, mit einem Sopha bekleidet ist; ein ungeheures Fenster nimmt fast die ganze Mittelwand ein, und ist mit einem Vorhange bedeckt.)

Erste Scene.

Sophie unter dem Namen Aische, die neue, und Fatima, die vorige Frau des Chodscha.

Aische.

Wie, bin ich also hier für's Leben eingesperrt?
Weil mir mein gutes Glück die große Ehr' beschert,
Mit dir als Frau vom Haus und fünf Beischläferinnen,
Im Bette eines Mann's ein Plätzchen zu gewinnen.

Fatima.

So will's Gesetz und Brauch; die Regel des Harem
Scheint einem Weib, wie du, nun freilich nicht bequem.
Wir sind dermalen nur zwei Frauen in dem Haus,
Und doch geht Alles schon bei uns so bunt und kraus,
Seitdem dich das Geschick hat eingebürgert hier.
Wie wär' es erst, wenn unser Herr Gemahl sich vier
Rechtmäßige Gesponnse beigeleget hätte.
Wir Frauen sind das Viergespann vom Ehebette,
Und sieben sind gewährt dem Sultan nur allein.
Die Odaliken geh'n dann in die Rechnung d'rein,
Die Zahl derselben ist Niemanden vorgeschrieben,

Es regeln Geld und Luſt allein des Manns Belieben,
Und mancher hält Beiſchläferinnen ſich zum Staat,
Wie ohne Jagd man eine Kuppel Hunde hat.
Oft iſt die Sklavinn mehr begünſtigt als die Frauen,
Die Günſtlinginn genießt alsdann des Manns Vertrauen.

Aiſche (ironiſch).

Ei Fat'ma, der Bericht, den vom Harem du gibſt,
Iſt, wie der Chodſcha ſelbſt, wahrhaftig allerliebſt.
Sag nur mit was wir uns die lange Zeit vertreiben,
Wenn wir hier eingeſperrt im Käfichte verbleiben.

Fatima.

Am Zeitvertreib fehlts nicht, der ganze Tag vergeht
Auf dem Soffa, im Bad und an der Toilett'.
Mit Roſenöl und Moſchuszelten, Ambraſeife
Mit Maſtix wohlgekaut, mit wohlgeſtopfter Pfeife,
Mit Tanz und Karagöſ, das iſt Policinell,
Vergeht der lange Tag wie die Minute ſchnell.

Aiſche.

Und Nachts, nicht wahr, da gähnt allein man in dem Bette,
Ja, das begreif' ich wohl, doch was die Toilette
Für eine Rolle ſpielt in dieſem Frauenzimmer,
Wo nicht die Mode herrſcht, ei, das begreif' ich nimmer.

Fatima
(indem ſie an ſich die ſieben folgenden Putzſachen zeigt).

Der Stirne-Kranz, das Hals-, das Arm- und Knöchelband,
Der Gürtel um den Leib, der Ring an Ohr und Hand,
Dieß ſind die ſieben Sphären, deren Harmonien
Den Geiſt des Weibs hinauf in höh're Sphären ziehen.

Aiſche.

Impertinenz, in den Haremen ausgehegt,
Daß ſich in ſolchen Sphären nur das Weib bewegt.

Zweite Scene.

Schwarzer Verſchnittener und die Vorigen.

Verſchnittener.

Aleikům Selam! ihr ſtattlichen zwei Frauen,
Zu denen Sonn' und Mond nur durch die Gitter ſchauen.
Ihr wohlverſiegeltes Gefäß der Reinigkeit!
Hört was der gnäd'ge Herr, der Chodſcha, euch entbeut.
Er grüßet Fak'ma dich und grüßet dich, o Aiſche,
(Zu Fatima.)
Dich reingeläuterte (zu Aiſche.) und dich vor Allen, Keuſche;
Er wünſchet nun, ſobald er kömmt, mit dir allein
Und ohne Zeugen ſeines Glücks allhier zu ſeyn.

Fatima.

Ich höre und gehorch' des Herrn Befehlen immer,
Ich laſſe dich allein, und gehe auf mein Zimmer.

Dritte Scene.

Aiſche und der Verſchnittene.

Aiſche.

Welch eine dumme Gans, und welch ein Zerrgeſicht,
Der Teufel iſt ſo ſchwarz, allein ſo häßlich nicht;
Es thut den Augen weh ihn nur vor ſich zu ſehen.
(Zum Verſchnittenen.)
Dich, Hammel, brauch' ich nicht, kannſt deiner Wege
gehen.

Verſchnittener.

Ich bin Kiſlaraga, drum lernet mehr Reſpekt,
Und wiſſet, daß man mich nicht ungeſtrafet neckt;
Ich bin bei allen Frau'n beſonders wohl gelitten.

Aiſche.

Ei, ſeht das Rabenvieh, an Leib und Geiſt verſchnitten,
Fürwahr! ſo ſehen mir die Milchgeſichter aus,
Die wohlgelitten ſind bei Frauen in dem Haus.

Verſchnittener.

Du magſt nun nach Belieben weinen oder lachen,
Genug ich bin allhier um dich ſtets zu bewachen.

Aiſche.

Ha, ha! du ſchwarzes Thier! du bildeſt dir wohl ein,
Die Keuſchheit hüte ſich wie Gläſer in dem Schrein?

Verſchnittener.

Der Weiber Tugend geht zu ſchnell nur auf die Neige,
Wird ſie nicht aufbewahrt in einer Hühnerſteige.

Aiſche.

Ich kratze dir die Augen aus, du Grobian!
Was gehet den Kapaun der Hühner Tugend an?
Nun ſage mir, wie glaubſt du denn, ſelbſt in Haremen
Den Frauen die Gelegenheiten zu benehmen,
Die ganze Wächterzunft zu führen hinters Licht?
Gibt es denn Taubenpoſt und Blumenſprache nicht?

Verſchnittener.

Ihr hörtet, wie ich ſeh', im Frankenland von Weiten
Von den Beſtellungen des Morgenlandes läuten;
Doch ſag' ichs euch hiemit, zu meiner Seele Troſt,
Es gibt im Morgenland heut keine Taubenpoſt,
Und eure Zifferſchrift, die feine Blumenſprache,
Iſt eine überall längſt abgedroſch'ne Sache,
Die Jeglichem bekannt, und die nur Weib und Weib
In dem Hareme ſpricht zu ihrem Zeitvertreib.

Aiſche.

Du dummer Schöps, ſo glaubſt du denn, es reichen
Die Weiber nimmer aus zu finden and're Zeichen.
Was wollen denn die goldgeſtickten Verſe ſagen,
Die wir als Falbalas und auf dem Kopfputz tragen?
Es ſind Erklärungen, die, durch des Schneiders Hand
Geſendet, ihren Zweck erreichen hier zu Land.
Die Inſchrift auf dem Kopf, in lichten Diamanten,
Lieſt freilich nur der Mann und die Harems-Trabanten.
Sie gelten ihnen auch; Res immer Inſchallah
(auf die Diamanten-Inſchrift, die ſie in den Haaren eingeflochten trägt, weiſend.)
Will's Gott, ich denk hinzu: Befreiung iſt mir nah.

Verſchnittener.

Verdammte Weiberbrut, es hat euch ſonder Zweifel
Mit ſeiner Mutter einſt gezeugt der erſte Teufel.
(Sie macht eine Bewegung auf ihn los zu fahren, hält ſich aber beim Eintritt des Chodſcha zurück. Verſchnittener ab.)

Vierte Scene.

Aiſche und Chodſcha.

Chodſcha.

Vergnügen meines Augs, Augapfel meiner Luſt,
Du vielgeliebtes Weib, o komm an meine Bruſt.
(Er umarmt ſie.)

Aiſche.

Seyd tauſendmahl gegrüßt, mein Herr und mein Gebiether,
Deß Gegenwart von mir verſcheucht den Keuſchheitshüther,
Der mir ein Dorn im Aug', gleichſam ein ſchwarzer Staar,
Den ich als Augenarzt durchſtechen möchte, war.

Chodſcha.

Bewege nicht umſonſt, o Weibchen, dir die Galle,

Du bist ja nicht allein im widerwärt'gen Falle,
Im Schwarzen, ganz entmannt, den Keuschheitsvogt der Frauen
Ob seiner Häßlichkeit verwünschend anzuschauen;
Nun aber siehst du mich den vielgetreuen Mann,
Der dir, dem schönen Weib, vor Allen zugethan.

Aische.

Du Herzensopiat, als Schlaftrunk einzunehmen,
Noch fällts mir schwer mich nach dem Brauche zu bequemen,
Zu sehen im Harem, das ist im Frauensaal,
Nicht Eines Mannes Bild als dein Original.

Chodscha.

O meine Turteltaub', o Ideal der Schönen,
Du wirst dich mit der Zeit schon noch daran gewöhnen.

Aische.

Für einen Türken seyd ihr wahrlich sehr galant.
Ist euch nicht Kartenspiel, und nicht Musik bekannt,
Um mir die lange Zeit ein wenig zu vertreiben?

Chodscha.

Ich spiele Dam' und Schach.

Aische.

Dank euch, das laß' ich bleiben.

Chodscha.

So lehr' ich euch ein Spiel, das manchen Scherz zulaßt,
Und das Gedächtniß stärkt, das persische Jadest.

Aische.

Erkläret mir's, mein Freund!

Chodscha.

Es ist kein Spiel für Dumme,
Wir brechen erst ein Bein und wetten eine Summe.

Aische.

Was für ein Bein?

Chodſcha.

Das Schulterbein von einem Huhn;
Das ganze Spiel beſteht (doch gebet Achtung nun!
Es iſt das ſchönſte Spiel von unſeren Haremen),
Daß Keines von dem Anderen darf etwas nehmen,
Es ſage denn zuvor: ich denk's, das iſt: Jadeſt;
Wer ſich zuerſt vergißt, wer ſich verführen läßt
Zu nehmen ohne dieſes Wort, und wär's im Bette,
Der zahlt dem Anderen den Gegenſtand der Wette.

Aiſche.

Sehr wohl, ich hab' es ſchon, laß brechen uns das Bein,
Wir wetten einen Ring.

Chodſcha.

Es ſey, ich ſchlage ein,

(ſie brechen ein Bein.)

Man ſinnet nach und kürzet ſich damit die Stunden.

Aiſche.

Ich bin, euch Herr Gemahl, für dieſes Spiel verbunden,
Und küſſe euch dafür,

(will ihn küſſen, er aber weicht aus bis er geſagt):

Chodſcha.

Nur nicht ſo ſchnell: Jadeſt.

Aiſche.

Welch eine Achtſamkeit! Schon macht' ich mir ein Feſt
Mit dieſem Diamant, als dem verſproch'nen Ringe.

(Chodſcha nimmt den Ring ab).

Chodſcha.

Ja, ſeht ihn an, daß es ein ander Mahl gelinge.

Aiſche.

Ei glaubt ihr, daß ein Weib ſo ſchnell ſich blenden läßt
Vom Diamantenglanz? ich ſag zuvor: Jadeſt.

(Chodſcha ſteckt den Ring wieder an.)

Chodscha.

Für dießmahl sind wir quitt, das war genug zum Lernen,
Des Ringes Glanz verlischt vor eurer Augen Sternen,
Mir scheint, daß euer Aug den Diamant verkohlt.

Aische.

Ein wenig weit fürwahr ist dieses hergeholt;
Weil meine Augen schwarz, verkohl ich Diamanten;
Ha, ha, ha, ha, ha, ha! ich mag sonst die galanten
Gedichte leiden wohl, doch dieses übertrifft
Bei weitem allen Schmuck der blumenreichen Trift
Des griechischen Gesangs und wälscher Canzonette.

Chodscha.

Ich borgte dieses Bild aus Einem der Sonette,
Die man sonst Stadtaufruhr gewöhnlich bei uns nennt,
Zum Lob der Schönheit, die als Aufruhrsflamme brennt.

Aische.

Wie so?

Chodscha.

Stadtaufruhr heißt, was unsre Dichter singen
Zum Lob der Schönen, so die Stadt in Aufruhr bringen;
Wenn's euch gefällt, o Frau, mit Schönheit hoch begabt,
Les' ich das Lied, wozu ihr mich begeistert habt.

Aische.

Gehöret ihr auch nicht zu des Gesanges Meistern,
So ist's doch schön den Mann zu Liedern zu begeistern;
Und wenn der Wind der Poesie aus Osten weht,
Verspricht man sich mit Recht ein schwellendes Sonett.

(Chodscha liest das Sonett.)

Es wallt des Herzens Topf für dich, o meine Aische!
Und meiner Seufzer Rauch, der dir schlägt in die Augen,
Hat schwarz gefärbt die beiden Schelme, die nichts taugen
Als in der Stadt zu machen mächtiges Geräusche.

Der Schnee erblaßt, wenn er dich sieht, dich weiße Keusche,
Die Bienen schwärmen um den Mund dir auszusaugen;
Dein Witz und dein Geschmack sind scharf wie frische Laugen,
Und wenn du singst, so scheint es, daß Bülbül nur kreische.
Die Arme sind weißflaumicht wie ein Osterwecken,
Der grüne Bart, das rothe Haar, die Leberflecken,
Sie spielen mit der Weiße des Gesichts Verstecken.
Dein Odem duftet nach Vanille und Zimmet;
Sieh wie der neue Mond den Silberfinger krümmet;
Er sagt: komm her! Grausame, die so hart gestimmet.
(Chodscha naht sich ihr, mit dem krummen Finger winkend.)
Was sagst du zu dem Mond, der dich herkommen heißt?

Aische
(sich zurückziehend).

Nein, solche Poesie ist über meinen Geist.
(für sich.)
Ich glaub', es fängt ihn an die Zärtlichkeit zu plagen;
Wie fang' ich es nun an, ihn aus dem Haus zu jagen?

Chodscha.

Was sagtest du mein Schatz?

Aische.

Ein Zweifel stieg mir auf,
Ob deine Liebe wohl sich mit der Jahre Lauf
Bewähren wird.

Chodscha.

Wie kann dieß in den Sinn dir kommen?

Aische.

Du hast der Frauen ja schon mehrere genommen,
Und jeder sagtest du gewiß dasselbe vor.
Was hab' ich also denn vor Anderen bevor?

Chodscha.

Was du befiehlst. Begehr' Beweise meiner Liebe,
Nichts ist, was mich von deiner Hand nicht glücklich
macht;
Ohrfeige mich, belade mich mit Schlägetracht!
Es wird mir süßer seyn als Franken Saft der Reben.
Das Sprichwort sagt: des Liebchens Schläge
sind Zibeben.

Aische.

Ich bin erkenntlich für so viele Lieb' im Haus;
Doch Schläge hieltst du auch von fremden Weibern aus;
Willst du Beweise mir von deiner Liebe geben,
Mußt was Besonderes ersinnen du, mein Leben.

Chodscha.

Sprich nur, o liebstes Weib! ich bin ja allbereit
Zu geben dir Beweis von meiner Zärtlichkeit.

Aische.

So bitt' ich dich, du wolleſt mir zum Angedenken
Sogleich von deinen Augenzähnen Einen schenken.

Chodscha.

O Augenluſt, für mich wird der Verluſt Gewinn,
Mit wahrer Freude eil' ich gleich zum Zahnarzt hin. (Ab.)

Vierte Scene.

Aische (allein).

Ha, ha! für dieſesmahl gelang es mir den Laffen
Auf eine neue Art vom Halſe mir zu ſchaffen.
Nur ſchade, daß er nicht ſo viele Zähne hat
Als Tag' im langen Jahr'; allein kömmt Zeit kömmt
Rath.
Für dießmahl weiß ich mir zwar anders nicht zu rathen,

Als mit Geduld und List durch diesen Sumpf zu waten,
In den als Muſulmanin ich den Fuß geſetzt,
Zurück zu kehren iſt unmöglich wohl für jetzt
Allhier, wo man die Weiber pflegt des Bospors Fiſchen
In Säcken eingenäht als Nachtmahl aufzutiſchen.
So langeweil' ich mich denn bis auf beßre Zeit
In dem Harem, und harr' auf die Gelegenheit,
Ein Näſelein zu dreh'n dem türkiſchen Geſatze.
Allein, wer kömmt denn hier? welch lumpenhafte Fratze!

Fünfte Scene.

Der Fakir halbnackt, mit langem Bart, und einem Buch in der Hand, worin er, ohne aufzuſchauen, lieſt; Aiſche.

Aiſche.

Derwiſch! du machſt es dir, ſo wie ich ſeh', bequem,
Und drängeſt ohne Scheu als Gaſt dich in's Harem.
(Derwiſch geht langſam vorwärts, ohne aufzuſchauen. Sie ſchlägt ihn mit der Pfeife.)
Soll ich die Augen mit der Pfeife dir ausſtechen?
Du Murmelthier, willſt du nicht ſehen oder ſprechen?
(Derwiſch ſchaut auf, dann wieder in das Buch.)
Nun ſehet mir doch dieſen Rattenfänger an;
Wer biſt du, Zottelbär?

Fakir.

Ich bin ein heil'ger Mann,
Fakir, Derwiſch, Santon, vor deſſen frommem Flehen
Die Thore des Harems, die Himmel offen ſtehen,
Und deſſen mächtige Gebethe alle Zeit
Ein ſich'res Mittel ſind für die Unfruchtbarkeit.

Aiſche.

So, ſo! Ich plag' euch nicht mit ähnlichem Geſuche;
Was leſet alles ihr in dieſem großen Buche?

Fakir.

Ein Buch voll Weiberliſt, ich hab' es ohne Raſt
Blos aus Erfahrungen mit vieler Müh' verfaßt;
Doch ſtehen nun darin der Weiber Liſten alle
Und Keine bringt mich mehr durch ihre Kunſt zum Falle.

Aiſche (für ſich).

Ei laßt doch ſehn. (laut.) So ſeyd ihr denn ein heil'ger Mann,
Den in Betrachtungen kein Weib mehr ſtören kann.
Das thut mir leid — denn ſonſt — vielleicht — wer weiß — ihr hättet
Bei eurer Schülerinn euch warm und weich gebettet.

Fakir (deklamirt).

Ich leſ' die Sura Feth: Der Sieg kömmt von dem Herrn
Und die Erob'rung iſt dem Gläubigen nicht fern.
Es ſtecket große Kraft in dieſem Korans-Texte.

Aiſche.

Ja, ja, mir ſchiens fürwahr als ob er mich beherte.

Fakir (deklamirt weiter).

Rechtgläub'ge Frauen ſind dem Gläubigen ein Feld,
Das er nach Zeit und Ort, wie's ihm beliebt, beſtellt.

Aiſche.

Gar gnädig iſt fürwahr der Koran mit den Frauen,
Die er zu Aeckern macht vom Manne zu bebauen.

Fakir (deklamirt weiter).

Sie ruh'n im Paradies auf weichem Eiderflaum,

Es hänget in den Mund die süße Frucht vom Baum.
Es rauscht der Silberquell durch reich beblümte Matten,
Und die Huri kredenzt den reinsten Wein im Schatten.
Mich dünkt ich sey schon hier bei euch im Paradies,
Das der Prophet alldort den Gläubigen verhieß.
(Wird unternehmend.)

Aische
(reißt sich los, und schaut zum Fenster hinaus).
Allah! Allah! o heil'ger Mann, wir sind verloren,
Der Meinige hat Jeglichem den Tod geschworen,
Der dieß Gemach betritt, er kömmt gerad nach Haus
Und bläs't uns Beiden izt das Licht des Lebens aus.

Fakir.
Aman! Aman! wenn ich nur Rettungsmittel wüßte!

Aische.
Ich weiß nur Eins; verbergt euch schnell in diese Kiste.
(Sie sperrt ihn in die Kiste ein und nimmt den Schlüssel zu sich.)

Sechste Scene.

Der Chodscha und die Vorigen.

Aische (ganz entrüstet).
O komme, komm! Beschützer von dem Frau'ngemach,
Und höre, hör! denn noch sind Lieb' und Treue wach.

Chodscha.
Frau, du entsetzest mich, was soll die Unruh sagen?

Aische.
Hör' was in diesem Augenblick sich zugetragen.
Kaum warest du, mein Schatz, gegangen weg von mir,
So kam ein Zottelbär, ein bettelnder Fakir, —

Chodscha.

Doch nicht in das Harem?

Aische.

Ja wirklich in dieß Zimmer.

Chodscha.

Daß ihn der Hölle Glut! —

Aische.

Hör nur, es kömmt noch schlimmer.
Er sprach von mächtigem Gebeth, das alle Zeit
Ein sich'res Mittel sey für die Unfruchtbarkeit,
Und las alsdann aus einem dickbeleibten Buche
Verführerischen Text, damit er mich versuche.
Er las die Sura Jeth: Der Sieg kömmt von dem Herrn,
Und die Erob'rung ist dem Gläubigen nicht fern.

Chodscha.

Daß ihn der Teufel hol' mit diesem Korans-Texte.

Aische.

O höre weiter nur, dieß ist noch nicht das Höchste.
Er las: die Frauen sind dem Gläubigen ein Feld,
Das er nach Zeit und Ort, wie's ihm beliebt, bestellt.

Chodscha.

O peinige mich nicht mit längerem Erzählen;
Nur kurz, es soll mein Dolch die Rache nicht verfehlen.
(Zieht den Dolch.)

Aische.

Mit einem Wort: er sprach von Paradieses Matten,
Auf den die Seligen mit den Huris sich gatten.
Und nannte mich Huri.

Chodscha.

Was das für Frevel ist!
Der Teufelsketzer, Assassine, Atheist!
Zum Ende nur; ich hoff, du schrie'st, dich zu verwahren.

Aische.

Ich that viel besser noch; um ihn dir aufzusparen
Rief ich so eben, als ich dich jetzt kommen sah:
Mein Mann! er tödtet mich, Allah! Allah!
O wenn ich, sprach er, nur ein Rettungsmittel wüßte!
Und ich verschloß ihn alsogleich in diese Kiste.

Chodscha.

Ich schäume schon vor Wuth! gib schnell den Schlüssel her!
(Aische gibt ihm den Schlüssel, den er hastig nimmt, während sie lachend sagt:)
Jadest!
Kein wahres Wort, der Ring ist mein!

Chodscha.

Daß doch die Pest
(wirft den Schlüssel weg, den sie aufhebt.)
Das dumme Mährchen hol! so etwas zu erfinden
Und mir die Fabel blos, des Rings halb, aufzubinden!
O Weiber, Weiber! sieh, ich machte mir ein Fest
Den Zahn zu reichen dir, und also das Jadest
Durch dieses Probestück der Erste zu gewinnen.
O Weiber, Weiber, o! ihr seyd Erfinderinnen!
Hier ist der gute Stein und auch der gute Zahn.
(gibt ihr den Ring und den Zahn.)
Nimm beide als Beweis von meiner Liebe an.

Aische.

Was kann ich euch dafür Erkenntliches wohl sagen?
Den Ring will an der Hand, den Zahn am Hals ich tragen.
Es sagt der ganzen Welt der schöne Augenzahn,
Es thut mein Mann, was er mir sieht an Augen an.

Chodſcha.

Ja wahrlich, meine Lieb', denn was ich thu' und treibe,
Hat keinen Zweck, als daß ich dir die Zeit vertreibe.

Aiſche.

O meiner Augen Licht, o allerliebſter Mann!
Du ſieheſt mir gewiß ſchon an den Augen an,
Daß mich für heut nach einem Schattenſpiel gelüſte;
Wenn du geſchwind mir Eines ſchaffteſt her, ich küßte
Dich ſiebenmahl dafür.

Chodſcha.

O welche Zärtlichkeit!

Aiſche (für ſich).

Wie reiß ich ſonſten mich aus der Verlegenheit!

(laut.)

Du wirſt durch dieſes Feſt mich und die Odaliken
In der Erinnerung auf lange Zeit beglücken.

Chodſcha.

Dein Wunſch iſt mir Geſetz, o meines Hauſes Schmuck,
Du biſt die Königinn, und ich dein Mammeluck.
Ich eile alſogleich zu holen Sina's Schatten.

Aiſche.

Es lohn' dir's der Prophet, du Muſter aller Gatten.
Ich bitte, bleibe mir ja nicht zu lange aus,
Und komme bald zu deinem treuen Weib nach Haus.

Chodſcha.

Das heiß ich mir getreu und warm und zärtlich lieben,
Gleich bin ich da, ich hol' das Schattenſpiel von drüben.

Siebente Scene.

Aiſche und der Fakir.

Fakir
(nachdem ſie die Kiſte aufgeſperrt).

O Weib, an Liſt und Kunſt und an Erfindung reich!
Es lohn' die Hölle dich für dieſen Satansſtreich.
Du ſollſt als Mähre ziehn des großen Teufels Wagen,
Und auf dem Rücken Holz in's ew'ge Feuer tragen.

Aiſche (lacht).

O ſagt mir, heil'ger Mann, ob dieſe heut'ge Liſt
In dieſem dicken Buch ſchon aufgezeichnet iſt?

Fakir.

Daß dich die Peſt! nun muß ich freilich mich entfernen
Die Rache bleibt nicht aus, ihr ſollt mich kennen lernen
(Ab.)

Aiſche.

Ha ha! ei drohe nur, du Satyrsangeſicht!
Denn Aiſche fürchtet ſich vor deiner Rache nicht.
Ha ha! der dumme Tropf, dem's einfiel was Geſtalten
Er über Weiberliſt Regiſter möge halten.
Ja, wenn zu dieſem Werk ein Dintenfaß das Meer,
Der Himmel das Papier, Merkur der Schreiber wär',
So könnt' er in Jahrtauſenden wohl nicht beſchreiben,
Was Weiber, um die Männer zu betrügen, treiben.
Der hat es ſich verdient, denn wahrlich gar zu toll
Erſcheint mir die Idee von ſolchem Protocoll.
Wenn tauſend Streiche noch als volle Zahl erſcheinen,
So wiſſen wir gewiß nach Tauſenden noch Einen.
Und wenn das Vorrecht bleibt bei unſerem Geſchlecht,
Gebührt der erſte Platz uns Griechinnen mit Recht.
So fein iſt Moſchus nicht, ſo fein iſt nicht die Ambra,
Die Griechin thront auf Liſt wie Pracht einſt auch Alhamra.

Achte Scene.

Der Chodſcha mit dem Schattenſpieler, Aiſche, und dann das übrige Harem.

Chodſcha.

Hier bring' ich, Aiſche, dir ſineſiſch Schattenſpiel,
Sie ſtellen folgſam vor, was dir beliebt, befiehl!

Aiſche.

Ich habe oft genug den Karagöſ geſehen,
So, daß die Ohren mir vor ſeinem Spaß vergehen.
Ich wünſche nun, ihr zeigtet einmahl meinem Blick
Was Anderes als abgedroſchnes Poſſenſtück.
(der Schattenſpieler hinter ſeiner Bude ungeſehen.)

Schattenſpieler.

Es ſoll bei uns nicht fehlen, Euer Gnaden,
Wir geben, wenns beliebt, Chosru, Schirin, Ferhaden.

Aiſche.

Auch dieſe Helden hab' ich zur Genüge ſchon,
Gebt heute mir einmahl den König Salomon.

Schattenſpieler.

Sogleich, wir wollen nur, wenn gnädigſt Sie erlauben.
Zuerſt den Hofſtaat ſeines Vögelchors ausklauben.

Chodſcha

(klatſcht in die Hände, eine Sklavin erſcheint an der Seitenthüre).

Ruft Fat'men und das ganze übrige Harem.
(Zu Aiſche.)
Du ſetze dich zu mir auf's Soffa hier bequem.

Schattenſpieler (ungeſehn).

Der König Salomon prangt ſchon im goldnen Aba,
Allein es fehlt uns noch die Königin von Saba.

Aische.

Es wäre Schade um die vielgereis'te Frau.
Doch gebt was And'res uns von Reisenden zur Schau.

Schattenspieler.

Der Vogel Greif und Salomon in zwei Aufzügen,
Die Scene thut am Kaf und dann zu Tadmor liegen.

Chodscha.

Der Vogel Greif das ist derselbe mit Simurg.

Aische.

Ich freue mich gar sehr zu seh'n die Vögelburg.

(Während dieses Gespräches sind die Odaliken mit Fatima aus dem Harem herausgekommen. Fatima setzt sich neben dem Chodscha, die Odaliken auf den Boden.)

Der Vorhang des kleinen Theaters der sinesischen Schatten geht auf. Eine Felsengegend am Meer. Auf dem Boden todte Rhinoceros und Elephanten. Der Vogel Greif mit vielfärbigem goldenen Gefieder und einem Menschengesicht, hält folgenden Monolog:)

Vogel Greif.

Ich bin der Vogel Greif, der Alte von dem Berge,
Die andren Vögel sind, mit mir verglichen, Zwerge.
Dort oben auf dem Fels, in Wolken ist mein Sitz,
Wenn ich die Flügel schüttle, gehet aus der Blitz.
Ich speise nur Rhinoceros und Elephanten,
Die Wolken folgen mir als meines Hofs Trabanten.
Ich bilde mir allhier auf meinem Felsenthron
Fürwahr nicht wen'ger ein als König Salomon.
Zwar meint jener, daß er weiser sey als ich zu loben,
Doch wer der Weis're sey wird sich gar bald erproben.
Es sind nun vierzehn Jahr, seit über Schluß und Zug
Des Schicksals ich mit ihm wortwechselnd mich zertrug.
Er sagte: was geschrieben stehet muß geschehen;
Ich sagte nein — „verhinder's denn" wir wollen sehen
Er sprach: ein Knab' und Mädchen wird geboren heut,"

„Die ſollen ſich vermählen nach beſtimmter Zeit,
„Es folget lange Reih von Kind und Kindeskindern,
„Verhindr' es wenn du kannſt" — ich ſprach: ich will's verhindern.
Ich nahm das Mädchen weg von ihrer Mutter Bruſt,
Und trug ſie in mein Neſt als meiner Augen Luſt.
Dort blühet ſie nun auf, ein Mond von vierzehn Jahren,
Hat Menſchen nie geſehn, nichts von der Welt erfahren.
Hier iſt das Dſchinniſtan, kein Sterblicher noch fand
Den Weg zum Berge Kaf durch dieſes Zauberland.
Wie will ich Salomons und ſeiner Weisheit lachen,
Und durch die Rechnung einen Strich dem Schickſal machen.
Ich eile nur zu holen, was mein Mädchen bat,
Für ihre Krämpfungen ein wenig Mithridat. (Ab.)

Prinz.

So hab' ich nun die Welt in langen ſieben Jahren
Zu Fuß, zu Pferd, zu Wagen, und zu Schiff durchfahren,
Bis ich der Reiſe Ziel, das Urgebirge Kaf,
Nach tauſendlei Gefahr an dieſem Strande traf.
Wie viel beſtand ich nicht von Reiſeabentheuern
Mit Diven, Dſchinnen und mit andern Ungeheuern,
So, daß ich eines Tags vom Kaf und Dſchinniſtan,
Wenn ich nach Hauſe komme, viel erzählen kann.

Prinzeſſin
(aus dem Neſte hervorguckend).

Pſt! Pſt!

Prinz.

Ich glaub' ich höre hier ſchon wieder Dſchinnen ſprechen,
Und bin bereit noch eine Lanze mehr zu brechen.
(Setzt ſich in Poſitur.)

Prinzeſſin.

Pſt! Pſt!

Prinz.

Es scheinet, aus den Wolken kömmt der Ton;
Es ist doch nicht Simurg, denn der flog dort davon.

Prinzessin.

Mein Reisender es ist hier eine Unbekannte,
Die diesen Liebesgruß vom Wolkenneste sandte.

Prinz (sieht hinauf).

Ei, sind sie schönes Kind die Frau von Greifenstein,
Sind eine Nichte Sie vom Herrn von Greif?

Prinzessin.

O nein!
Zwar weiß ich selbst nicht recht woher ich sey entsprossen,
Doch weiß ich, daß der Greif mich hier bewacht zum Possen,
Und daß ich, wenn ich kann, ihm eine Nase dreh'.

Prinz.

Der Vorsatz ist zwar schön, doch senkrecht ist die Höh'
Und ohne Flügel nicht für Menschen zu erschwingen,
Wiewohl dem hohen Muth das Höchste mag gelingen.

Prinzessin.

Nur still — ich hab' es itzt — mir fallet etwas ein,
Wir spielen einen Streich dem Herrn von Greifenstein.

Prinz.

Ich horche.

Prinzessin.

Siehest du die aufgeblas'nen Häute
Von Elephanten und Rhinoceros, die Beute
Des Herrn der Burg, in eine dieser schlief hinein,
So finden wir uns bald.

Prinz.

Ich sehe noch nicht ein —

Prinzessin.

Geschwind, geschwind! ich sehe schon die fernen Blitze,
Es kehrt Simurg zurück zu seinem Felsensitze.

Prinzessin, Simurg; der Prinz in der Haut.

Simurg.

Ich bringe dir, mein Kind, den besten Mithridat.

Prinzessin.

Mit dem es vor der Hand nun keine Noth mehr hat.

Simurg.

Wie so?

Prinzessin.

Es kommen Krämpfungen von langer Weile,
Ich weiß ein Mittel das dieselben mir zertheile.

Simurg.

Wie so?

Prinzessin.

Bring mir die Elephantenhaut herauf,
Ich stopfe sie mir aus und reite dann darauf.

Simurg.

Was diese Mädchen doch für seltne Einfäll' haben?
Ein Weib ist ein Geschöpf von ganz besond'ren Gaben,
Und sind sie krank, so ist die nächste Spielerei
Für ihre Krämpfungen die sicherste Arznei. (laut.)
Nun, nun, mein schönes Kind, dein Wille soll dir werden,
Du weißt, daß über Alles ich dich lieb' auf Erden.
Gefällt es dir, so spiel' ich mit der Haut Ballon.
Doch sieh! — ein Kabinetscourier von Salomon,
Der Wiedhopf mit dem Federbusche auf dem Kopfe,
Den gab er ihm, daß er ihn leichter nehm' beim Schopfe.

Wiedhopf, die Vorigen.

Wiedhopf.

Hophop, hophop, hophop, hophop, hophop, hophop,

Von Tadmor komm' ich her im laufenden Galopp.
Der größte Padiſchah der Menſchen und der Geiſter,
Der Herr der Vögelwelt und der Dämonen Meiſter
Entbiethet ſeinen Gruß dem Herrn von Greifenſtein,
Und ladet ihn zu ſich auf's Schloß von Tadmor ein,
Wo's ihm gefallen wird im Staat mit allen ſeinen
Getreuen Reiſigen in Jahresfriſt zu erſcheinen.

Simurg.

Ruht aus.

Wiedhopf.

Unmöglich; ich muß nun zu den Steinen
In's Diamanten-Thal, dort rufet mich Geſchäft.

Simurg.

Ein guter Bothe ſeyd ihr, der nicht ißt noch ſchläft,
Sagt mir, ſeit wann ihr mit dem Reigerorden,
Den ihr am Kopfe tragt, ſeyd ausgezeichnet worden?

Wiedhopf.

Er iſt für treuen Dienſt mich ehrender Gewinn,
Für Bothſchaft, die ich trug zu Saba's Königin.
Ich bin im Kabinet das Haupt der Staatscouriere,
Ich trage Wort und Brief, ich ſiegl' und expedire.
Nun lebet wohl, ich fliege wieder im Galopp,
Hophop, hophop, hophop, hophop, hophop, hophop.

Simurg.

Mein ſchönes Kind, du wirſt mit mir nach Tadmor reiſen,
Dort werd' ich dir den Hof, dich Salomonen weiſen.

Prinzeſſin.

Ich freue mich der ſchönen Reiſ' im Voraus ſchon,
Wie aber bringſt du mich zu König Salomon.

Simurg.

Ich trage dich hoch in der Luft als einen Bündel.

Prinzessin.

O Gott bewahr'! ich leide all zu sehr am Schwindel,
Es gienge mir der Kopf ganz um und um — mich grau't,
Weit besser ist's, ihr stecket mich in jene Haut,
Die ich zur Spielerei so eben eh' begehrte.

Simurg.

Da hast du wieder recht, mein schöner Reisgefährte,
Ich bringe sie dir gleich, mein allerliebstes Kind.
(für sich.)
Es ist doch sonderbar, wie Mädchen sündig sind.
(Er nimmt die Haut, worin der Prinz verborgen ist, und trägt sie ins Nest. Der Vorhang der Schattenbühne fällt.)

Aische (lebhaft.)

Es lebe Reiselust und Weiberwitz vor Allen.

Chodscha.

Mir will das Stück so ganz besonders nicht gefallen.

Fatima.

Ich denk' mit Aische: gleich und gleich gesellt sich gern.

Verschnittener.

Komödien taugen nichts, ich sagt' es meinem Herrn.

Fatima.

Wir werden, denke ich, nun in der Lüfte Höhen
Den Vogel Greif mit dem Packet im Schnabel sehen.

Chodscha.

Ihr sehet Salomon, der sitzet zu Gericht,
Der reitend auf dem Ost mit Thier und Vögeln spricht.

Aische.

Ei, das ist allerliebst, welch eine schöne Sache
Ists nicht, geläufig zu verstehn die Vögelsprache.

Verschnittener.

So hat das Weib an einer Zunge nicht genug
Zu himmlischem Gekos' und höllischem Betrug.

Schattenspieler.

Der Vorhang rollet auf, der zweite Akt thut spielen,
Worin der Vogel Greif die Weisheit will erzielen.
(Die Scene stellt den Thron Salomons vor, an dessen Stufen Löwen stehen, und worauf er zu Gericht sitzt, von dem Chore der Vögel in den Lüften umschwebt.)

Guckuck.

Kuku, kuku, kuku, ihr Vögel all' herbei,
Ich rufe zur Versammlung euch am ersten Mai;
Der größte Padischah der Menschen und der Geister
Hat mich hieher bestellt zum Vögelmustermeister.
Kuku, kuku, kuku, ihr Vögel all' herbei
Es melde sich der Hofdolmetsch, der Papagei.

Papagei.

Hier bin ich, vielgekehrt in zehen Vögel Zungen,
Nach Zucker lüstet mich zu stärken mir die Lungen.

Guckuck.

Gi plaudre nicht so viel; wo ist die Nachtigall?

Nachtigall.

Bülbül, bülbül, bülbül. Ich komm' vom Wasserfall,
Wo ich im blanken Vers und reichgereimter Prose,
Mit Rosen immerfort von Lieb und Jugend kose.

Guckuck (ruft).

Das Rebhuhn!

Rebhuhn.

Bist du von dir denn selber so bethört,
Daß du mich heute noch nicht lachen hast gehört.

Guckuck.

Gi lache zu! wo aber stecket denn die Wachtel?

Wachtel.

Grüß dich Gott! grüß dich Gott! gegrüßt seyst im dreh Achtel.

Auerhahn (schnalzt.)

Guckuck.

Was heißt denn das Geschnalz, sag' mir es Dolmetsch an.

Papagei.

Wie Hottentoten spricht im Wald der Auerhahn.
Wenn er verliebt ist, sieht und hört er nicht, er schnalzet
In diesem Augenblicke fort. Er schreit und balzet.
Er spricht den Kehlenlaut ein wenig rauh und stark,
Er kömmt geraden Wegs her aus der Steiermark.

(Die Löwen am Throne brüllen.)

Wuckuck.

Es brüllen schon die Löwen an dem Thron; geschwinde,
Ein jeder auf den Sitz; geritten auf dem Winde
Kömmt König Salomon, der Beduine Strauß
Rennt als Postillon dem Windesgaul voraus.

(Salomon kömmt mit dem Strauß und Wiedhopf auf einem baumhackigen Wind geritten, steigt ab und setzt sich auf seinen Thron. Auf einer Seite desselben stehen Guckuck, Papagei, Nachtigall, Rebhuhn, auf der andern Seite Strauß, Wachtel, Auerhahn und Wiedhopf.)

Salomon

(zum Strauß und Wiedhopf).

Den Dichtern gebt den Ost, auf dem ich kam geritten,
Er ist als Liebesgaul der Seufzer wohlgelitten. —
Euch treuen Vögeln sey des Herrschers Gruß bevor!
Ich grüß in euch der Luft befiedert Sängerchor.

Die Vögel.

Kuku! Hophop! Bülbül! Du bist der Herr und Meister
Der Thier- und Menschenwelt, der Vögel und der Geister.

Salomon.

Ich hab' versammelt euch in Tadmors Wüstenei'n;

(sieht sich um.)

Wo aber bleibet denn der Herr von Greifenstein?

Wiedhopf.

So eben kömmt er an, gar weit ist seine Reise.

Simurg.

Hier bin ich Vogel Greif, der vielberühmte Weise,
Der auf dem Berge Kaf Betrachtungen geweiht,
Ein Leben führt als Staatsmann in der Einsamkeit.
Ich trage ein Packet mit mir her von dem Kafe,
Damit zu lügen ich des Loses Ausspruch strafe,
Denn die Prinzessin, so im zweimal sieb'nten Jahr
Ich weiß nicht welchem Mann als Frau bestimmet war,
Wird fünfzehnjährig schon, und Jungfrau noch, Dank meinen
Bemühungen, vor Eurer Majestät erscheinen.

Salomon.

Schon gut, wir wollen seh'n, mach' deinen Bündel auf.
(Simurg macht den Bündel auf, worauf das Mädchen, der Prinz und ein Kind zum Vorschein kommen.)
Was sagest du, Simurg, das Loos hat seinen Lauf,
Hier ist der Prinz und die Prinzessin mit dem Kinde.

Simurg.

Was sehe ich, o Weiberlist! Daß ich erblinde!
Zu viel ist dieß für einen weisen Mann wie ich.
Ich fliege nach dem Kaf und zeige nimmer mich.

Salomon.

Zieht euch die Lehre d'raus, ihr Vögelpotentaten,
Daß wider Weiberlist und Loos nicht sey zu rathen.
Daß, wenn das Loos ein Weib, das Weib Betrug bestimmt,
Man zu dem Berge Kaf umsonst die Zuflucht nimmt.
(Der Vorhang der Schattenbühne fällt.)

Aische (klatscht).

So ist es recht, so mußt' es doch am Ende kommen,
Was kann denn wider's Loos die graue Weisheit frommen?

Chodscha.

Es ist nur dummes Zeug.

Verſchnittener.

Hab' ich euch nicht geſagt,
Daß ſolch ein Schattenſpiel die Grillen nicht verjagt?
Es dienet blos beim Schein von zaub'riſchen Laternen
Dem Weib auf neuem Weg Spitzbüberei'n zu lernen.

Chodſcha.

Kiſlaraga, du haſt, ich glaube, dießmal recht.

Aiſche.

Warum nicht gar, er faſelt als ein dummer Hecht.

Chodſcha.

Ihr Odaliken fort, laßt mich allein mit Aiſche.

(Odaliken ab.)

Verſchnittener.

Komm Fatma, komm mit mir.

(Beide ab.)

Chodſcha (liebkoſend).

Nun liebe mich, du Keuſche.

Aiſche (ſtößt ihn zurück).

Ei laßt das Liebeln doch und ſpart mir dieſes Lob.
Ihr meint, was Wunder mich jetzt euer Mund erhob.
Mir aber iſt daran wahrhaftig nichts gelegen.

Chodſcha.

Ei tolles Weib, du wirſt die Galle mir erregen.

(Man hört auf der Gaſſe ſingen.)

Wer iſt es denn, der auf der Gaſſe wüthend ſingt?

Aiſche

(ſchaut zum Fenſter hinaus; nachdem ſie den Vorhang aufgemacht).

Ein Seeſoldat, der mir ein kleines Ständchen bringt.

Chodſcha.

Das gienge mir noch ab.

Aiſche.

O ſehet nur — der arme —
Er ſchneidet meinen Namen ſich jetzt in die Arme.

Chodſcha.

Ei ſchnitt er lieber ſich die tolle Gurgel ab!

Aiſche (winkt zum Fenſter hinab).

Chodſcha.

Ich glaube gar, du winkſt hinaus um ihn zu danken?

Aiſche.

Warum denn nicht? — dich freut es, glaub' ich, heut zu zanken.

Chodſcha (für ſich).

Ein unerhörtes Ding, ſo unverſchämt iſt ſie.

(Der Italiener ſingt auf der Gaſſe aus Arur: Oimé povero Capigl. Aiſche ſchaut hinab.)

Aiſche.

Ei das iſt nur mein vor'ger Mann, er fleht um Gnade,
Und bringet noch verliebt mir eine Serenade.

Chodſcha.

Ich glaube gar, daß dieſes Zeug dich unterhält?

Aiſche.

Ja freilich wohl, nichts iſt ſo artig in der Welt
Als ein verlaſſner Mann, der noch die Ketten traget,
Und mit denſelben ſich ſtets neue Wunden ſchlaget.

(Engländer auf der Gaſſe ſchreien dreimal Hurrah).

Chodſcha.

Daß dich die Peſt! Nun aber wird es gar zu toll,
Da iſt ein Kapitän mit Mannſchaft ſternenvoll,
Der winket die herauf mit ſeinem vollen Glaſe
Und ſtellet dich am Pranger ſo vor meiner Naſe.

Engländer (auf der Gaſſe.)

Der Toaſt iſt Aiſche, trinkt! Hurrah, hurrah, hurrah!

(Aiſche wirft Küſſe auf die Gaſſe.)

Chodſcha.

Nein, was zu viel iſt, iſt zu viel. Allah allah!
Sie küſſet ihre Hand und wirft ihm zu die Küſſe.

O wie ich hart und ſchwer für dieſe Thorheit büße!
Verdammtes Weib! du machſt dir es ſehr bequem,
Verkehrend zum Bordell das heilige Harem.
Nein, ſolche Schande iſt wahrhaftig nicht zu leiden,
Ich will mich alſogleich von dieſem Satan ſcheiden.

Aiſche

(wirft dem Engländer noch Küſſe zu.)

Goodby, Mylord.

(Mit der bitterſten Ironie zum Chodſcha.)

So ſcheiden ſie ſich, Herr Gemahl!

Chodſcha.

Ich ſcheide mich zum erſten — zweiten — drittenmahl.

Ende des zweiten Aufzugs.

Dritter Aufzug.

Wohnung des Chodscha.

Erste Scene.

Der Chodscha (allein).

So geht es in der Eh' — der Mann ist wild und hitzig.
Das Weib, das seine Schwächen kennt, ist schlimm und tückisch,
Und eh man sich's versieht, ist abgedrückt der Pfeil
Des Worts zum Aergerniß von ein und and'rem Theil.
Gewisse Dinge kann der Mann unmöglich leiden,
Da heißt es denn sogleich: ich laß mich von dir scheiden,
Und leider hat das Wort, gesagt zum dritten Mahl
Die volle Giltigkeit nach unsrem Ritual.
Es kann der Mann sein Weib nicht wieder zu sich nehmen,
Es sey denn, daß er wolle sich dazu bequemen,
Sie einem and'ren Mann zuvor getraut zu sehn,
Und in sein Paradies nach And'ren einzugehn.
O Qual der Eifersucht! denn wenn auch nur zum Scheine
Die Hochzeit dann vollzogen wird, so ist nicht kleine
Gefahr dabey, indem der ausgeborgte Mann
Nach dem Gesetz sie als sein Weib behalten kann.
Ein voller Beutel Gold ist freylich ohne Zweifel
Ein mächtiges Verbot für einen armen Teufel.

Der reich beſchenkt, wenn er die Frau nicht angerührt,
Noch froh iſt, wenn er los für Geld des Weibes wird.
Der Mann hingegen beut dafür die größten Summen. —
O Liebe! wo du ſprichſt, da muß Vernunft verſtummen.
Wo bleibt der Kadi, den ich heute zu mir bat?
Ich wette, er verzißt mich für ein Opiat;
Und wenn vom Opium die Doſis er genommen,
Kann ſeine Gegenwart, ſein Rath mir wenig frommen.
Da kömmt er — und Gottlob — er tritt ſo langſam ein,
Daß er von heute früh noch nüchtern ſcheint zu ſeyn.

Zweite Scene.

Kadi und Chodſcha.

Chodſcha.

Selam aläikům — Du Muſter von Gelehrten,
Auf zweifelvollem Weg der Beſte der Gefährten!
Du tiefer Brunn der Wahrheit und Gerechtigkeit,
Der Himmel zeichne dich mit Gnaden allezeit!

Kadi.

Aläikům selam!

Chodſcha.

Ihr ſollt mir Knoten löſen.

Kadi.

In Gottes Nahm, ich flüchte mich vor allem Böſen.

Chodſcha.

Geſchieden hab' ich mich vom Weib ein — zwei — dreimahl,
Und wünſche nun zurück mein ehliches Gemahl.

Kadi.

Das kann ſchon ſeyn.

Chodſcha.

Iſt's möglich nicht, ſie ohne weiters
Zu nehmen, ſtatt die Rolle eines Bärenhäuters
Zu ſpielen vor Gericht mit einem dritten Mann?

Kadi.

Das kann nicht ſeyn.

Chodſcha.

Ich würde gerne Schätze geben,
Um unberührt den Schatz der Reinigkeit zu heben.

Kadi.

Das kann ſchon ſeyn.

Chodſcha.

Ich wiche gern den Formen aus
Und führte ſie zurück im Stillen in das Haus.

Kadi.

Das kann nicht ſeyn.

Chodſcha.

Wenn nicht, ſo ſtehet zu beſorgen
Daß ſie nicht unberühret zurückkehrt an dem Morgen.

Kadi.

Das kann ſchon ſeyn.

Chodſcha.

Fürwahr, ihr ſchenkt mir bitter ein.
Laßt günſtig euch erbitten doch.

Kadi.

Das kann nicht ſeyn.

Chodſcha.

Herr Kadi! nein! ihr ſeyd auch heute gar zu nüchtern
Und eure Weisheit macht mich wahrlich mehr als ſchüchtern.
Ihr dürftet Mufti ſeyn, ihr ſprecht wie ein Fetwa,
Die ganze Antwort iſt ein trocknes Nein und Ja.
Könnt ihr mir helfen nicht, ſo wollt mir wenigſt rathen.
Ich geb' euch dann ein Schächtelchen von Opiaten.

Kadi.

Du hochbeglückter Mann, der los des Weibes bist.

Chodscha.

O schweigt, indem hiemit mir nicht geholfen ist.

Kadi.

Wem nicht zu helfen ist, dem ist auch nicht zu rathen.

Chodscha.

Doch denkt nur eine Schachtel voll von Opiaten.

Kadi.

Wenn durchaus du vom Teufel willst geritten seyn,
So gehe in die Schenk', und spiel' und trinke Wein,
Mit Sängern und mit Tänzern kos' zum Zeitvertreibe;
Allein der gute Geist bewahr dich vor dem Weibe.

Chodscha.

Unmöglich ist es mir zu leben ohne sie!
Mich hält ein mächt'ger Zug geheimer Sympathie.

Kadi.

Der ziehet dich hinab mit ihr zum Höllengrunde.

Chodscha.

Der führt zum Himmel mich gerad' mit ihr vom Munde

Kadi.

So fahr' denn zu auf breitem Weg der Brüderschaft,
Die das Gesetz gerecht für ihre Schwäche straft.
Der Mann, der schwach genug, sein Weib zurück zu nehmen
Mag sich im Spiel der dritte Mann zu seyn bequemen
Denn einem Andern wird als Weib sie eh zu Theil,
Dann mag der erste Mann versuchen erst sein Heil.

Chodscha.

Das weiß ich leider, doch wie ist nun mir zu helfen?
Wie solch ein reines Lamm zu schirmen vor den Wölfen

Kadi.

Wenn keinem Freunde ihr vertrauen wollt das Weib
Für eine einz'ge Nacht zu seinem Zeitvertreib,
So (glaubet mir es, einem alten Menschenkenner,)
So suchet wenigstens den häßlichsten der Männer,
Der ohne Reitz für's Weib — dem Gold nicht widersteht,
So, daß ein Jedes dann auf Scheidung dringend fleht.

Chodscha.

Der Rath ist gut, o saget mir, ich bitt', geschwinde
Wo ich sogleich den häßlichsten der Bettler finde?

Kadi.

Gleich in der Nähe im Derwischenkloster hier.

Chodscha.

Ich eil' zu suchen dort, den häßlichsten Fakir.

Kadi.

Geduld! weißt aber du, ob sich die Frau bequeme,
Zu leben noch einmahl bey dir in dem Hareme?

Chodscha.

Dieß Alles hab' ich noch in der vergang'nen Nacht
Durch eine Mittlerinn in's Reine schon gebracht.
Sie kann zu Istambol nicht wieder Christinn werden,
Sie würde tausendmahl das theure Haupt gefährden!
Deßhalben kehrt sie gern zu dem Gemahl zurück,
Und preiset obendrein ihr günstiges Geschick.
Sie hat geflüchtet sich zur Mutter Anabadschi,
Dort harret sie des zweiten Manns, und Eurer,
Hadschi,
Ich aber eil' den Mann zu suchen, dem zum Schein
Für eine einz'ge Nacht ich soll verschwägert seyn.
Nehmt hin zu meinem Dank die Rolle mit Dukaten,
Und dieses Schächtelchen der besten Opiaten.

Kadi.

Was denket ihr? ich bin kein Opiumfreſſer, nein!
Das kann nicht ſeyn.
(Weigert ſich das Opiat zu nehmen.)
Das kann wohl ſeyn.
(Nimmt das Geld.)
Kann gleichwohl ſe
(Nimmt auch die Opiaten.)

Dritte Scene.

Das Derwiſchenkloſter zu Galata. Die Derwiſche ſind zum giöſen Tanz verſammelt. Nach dem Kupfer in Mouradja D' son's großem Werke.

Scheich.

Ihr Söhne Mewlana's, andächt'ge Mewlewi
Beginnt den Feyertanz, und ſingt das Mesnewi.
Jedoch bevor ihr euch bewegt in Sternenkreiſen,
Will ich dem Jünger hier die Ordensregel weiſen.
Komm Jüngling, der du aufgenommen werden will
Laß ſehn, ob du die Ordensſatzungen erfüllſt,
Ob du die Weſenheit von deinem Stande kenneſt,
Ob du Derwiſch auch biſt, wie du dich gerne nenne
Erſt ſage mir, was iſt ein wirklicher Derwiſch?

Jünger.

Er achtet Ehr' und Gold als einen Federwiſch,
Iſt ſtets mit dem, was ihm das Loos beſchert, zufrie
Und ſuchet nur den Pfad der Tugenden hienieden;
Erblaſſend keiner Furcht, und keiner Schuld bewußt
Der Herr der ganzen Welt, weil er kein Sklav der

Scheich.

Wie lange dienſt du ſchon?

Jünger.

Durch volle sieben Jahre.

Scheich.

So komm, empfange denn die Ordensweih', die wahre,
Die Kutte und den Stab, den Gürtel und den Bund,
Den Geist des Ordens in dem Hauch aus meinem Mund,
Die Flöte und das Buch, damit mit diesen sieben
Symbolen als Derwisch bei uns sey'st eingeschrieben.

Jünger.

Ich höre und gehorch', ich bin ganz Aug' und Ohr;
Die Unterwürfigkeit sey Meister dir zuvor.

Scheich.

So nimm die blaue Kutte als das Kleid der Himmel.
(gibt ihm die Kutte.)

Jünger.

Vergessen will ich d'rob das irdische Getümmel.

Scheich.

Dein Reisgefährte sey der krumme Wanderstab.
(Gibt ihm den Stab.)

Jünger.

Er wird geleiten mich getreu bis an das Grab.

Scheich.

Der Gürtel ist vollendeter Entsagung Zeichen.
(Gibt ihm den Gürtel.)

Jünger.

Vor dessen Wunderkraft die bösen Lüste weichen.

Scheich.

Als Krone trage auf dem Haupt den filz'nen Bund.
(Gibt ihm den Bund.)

Jünger.

Er thut der Welt die Herrschaft des Derwisches kund.

Scheich.

Ich gebe dir den Geist in meines Odems Hauchen.

(Haucht ihn dreimal an.)

Jünger.

Er soll, ich hoffe, nie in meiner Brust verrauchen.

Scheich.

Der Geist ist's; der als Wind in diese Flöte haucht.

(Gibt ihm die Flöte.)

Jünger.

Und der als Liebesglut in unsrem Busen raucht;

Scheich.

Der in dem heil'gen Buch der Liebe Macht besungen.

(Gibt ihm das Buch.)

Jünger.

Und durch des Liedes Macht der Jünger Herz bezwunge

Scheich.

So gehe nun, mein Sohn, an deine Pflichten frisch!
Du bist durch diese Weih' vollendeter Derwisch.

Fakir

(nimmt den Jünger auf die Seite).

Du läßt dich wohl durch diesen Tand nicht irre führen
In mir siehst du ein Bild von baktrischen Fakiren.
Sey rüstig, schmutzig, grob, kasteie dich zumal,
So bist du vor der Welt ein heiliger Abdal.
Es ehret dich das Volk, du schwimmest mit dem Schwal
Die Weiber gehen dir von selber in die Falle,
Wallfahrtend kommen sie von vielen Meilen weit
Und flehn um dein Gebeth gen die Unfruchtbarkeit.

Jünger.

Ich will die gute Lehr' mir für die Zukunft merken,
Erkennen sollst du mich aus meinen Liebeswerken.

Vierte Scene.

Der Chodscha und die Vorigen.

Chodscha.

Selam alëikum, o Scheich der Mewlewi,
Du Leitender des Pfads zur Seelenharmonie.
Verzeihe dießmahl mir, Gebiether der Derwische,
Wenn ich Profaner mich in eure Reihen mische.

Scheich.

Alëikum selam, getreuer Muſulman,
Worin kann ich dir wohl behilflich ſeyn, ſag' an.

Chodscha.

Ich nahe mich als Flehender der heil'gen Schwelle,
Daß ein Derwisch bei meinem Weibe heut die Stelle
Des ſcheingetrauten Manns vertreten möge treu.
(Auf den Fakir weiſend.)
Da ſehe ich halbnackt ſo einen Vogelſcheu,
Mit dieſem wär' es mir am Beſten wohl gerathen,
Es harret ſein dafür ein Beutel voll Dukaten.
(Zieht den Beutel heraus.)

Scheich.

Die Leitung kömmt von Gott, und alle Kraft vom Herrn,
Den Liebesdienſt erweiſ't der Mewlewi euch gern.
Doch iſt dem Anſehn, glaubet mir, nicht ſtets zu trauen,
Der Häßlichſte gefällt oft kurze Zeit den Frauen.

Fakir.

Mich leider fliehen ſie als wär' ich Satanas,
Es ſchrecket ſie in mir, ich weiß fürwahr nicht was,
Ich war deßhalb gar oft als Scheinmann ſchon erbeten,
Und bin dienſtwillig ſtets bereit in ſolchen Nöthen.

Chodscha (für ſich).

Das iſts, was ich geſucht. Ein ſolcher Vogelſcheu —

Bei dem bleibt, auch allein, die Lüſternſte getreu.

(laut.)

Wenn ſo, erbitt' ich mir, was And're ſich erbathen:
Sey Scheinmann mir für dieſen Beutel voll Dukaten.
Der Kadi und die Braut erwarten Beide euch
Im nächſten Haus, und wenns gefällig, gehn wir gleich.

Fakir.

Ich bin bereit mit euch wohin ihr wollt zu gehen,
Das iſt verdienſtlicher, als ſich im Kreiſe drehen.

(Ab mit dem Chodſcha.)

Fünfte Scene.

(Tanz der Mewlewis. Scheich ſitzt in der Mitte, und Eine bläſt die Flöte. Sie walzen, Jeder allein, im Kreiſe um den Scheich herum.)

Scheich.

Ihr Brüder, drehet euch mit Gott ergebnem Sinn
Als Schüler von der Zunft Mola's Dſchelaleddin.
Beginnt den Sphärentanz der Sonnen und der Sterne,
Daß der Zuſchauende des Weltalls Ordnung lerne.
Die Flöte hauche Glut als Weltengeiſt dazu,
Und aller Weſen Preis verkündige das Hu!

(Die Derwiſche ſchreien alle: Hu!)

Flötenſpieler.

Er iſt der Einzige, der Höchſte, Allebend'ge,
Der Allbarmherzige, der Weiſe, Allbeſtänd'ge.
Er iſt es, der das Herz, den Sinn des Menſchen dreht,
Und deſſen Odem auf den öden Tiefen weht. Hu!

(Chor antwortet: Hu!)

Es dreht beſtändig ſich in unermeßner Ferne
Um Sonnenmittelpunkt die Jüngerzunft der Sterne,

Es drehn im Wirbel sich die Wasser und der Wind,
So drehen wir uns um, erst langsam, dann geschwind. Hu!
(Chor antwortet Hu!)
Es drehet sich das Rad des Schicksals und der Zeiten
Zermalmend Alle, so demselben widerstreiten.
Es dreht sich Glück und Reich, es dreht sich Macht und Ruhm,
So drehen wir im Kreis beständig uns herum. Hu!
(Chor antwortet Hu!)
Es drehet sich das Blut als Kreislauf in dem Herzen:
Und kreisend drehet sich der Schmetterling um Kerzen,
So drehn wir uns, als lang in Adern kreis't das Blut
Als liebverbrannte Schmetterlinge um die Glut. Hu!
(Der Scheich umarmt sie alle, und sie gehen ab.)

Sechste Scene.

Das Grab Bonnevals im Derwischenkloster zu Pera, nach der in Muradja d'Ohsson befindlichen Zeichnung. Mondschein.

Franzose.

Hier, wenn ich recht den Lohnlakei verstanden habe,
Befind' ich mich an dem schon längst gesuchten Grabe
Von Bonneval, der einst ein wackerer Soldat,
Den Hut mit dem Turban aus Lust vertauschet hat,
Und der, nachdem er sich des Rufs genug erworben,
Als Chef der Bombardiers zu Istambol verstorben.
Wie Eugen zuerst Abbé dann General,
Und endlich gar, ha ha! der Pascha Bonneval.
Das Grab gefallet mir, es ist so nett und sauber,
Ich bin zwar eben nicht ein großer Inschriftklauber,
Doch ein paar Augenblicke will ich dieser weihn,
Die Augen mir verderben in dem Mondenschein.

(Er lieſt die Inſchrift.)

„Hier ruhet Bonneval, Paſcha von zwei Roßſchweifen,
„Als Muſulman wollt' er die ird'ſche Hüll' abſtreifen.
„Der Todesengel kam mit ihm ſein Amt zu thun,
„Er ſoll im Paradies auf weichen Polſtern ruhn."
Wie fallen doch ſo ſonderbar des Lebens Loſe,
Rechtgläubig ruht hier ein ungläubiger Franzoſe,
Der ſtatt als Held zu ſterben für ſein Vaterland,
Den letzten Ruheplatz bei den Derwiſchen fand,
Wo ihm ſtatt des Kanonendonners Harmonien
Das Hu ins Grab getönt, aus voller Bruſt geſchrien.
Ich kann wahrhaftig mich an dieſem Grab nicht ſehn
Als mit dem Wunſch ein Abentheuer zu beſtehn,
Das eines ſolchen Abentheurers würdig wäre, —
Ich glaub' er hört's, denn Eines naht, bei meiner Ehre!
Ein häßlicher Derwiſch mit einem ſchönen Weib,
Was gilt's, es gibt für mich hier einen Zeitvertreib,
Ich will durch meine Gegenwart ſie nicht erſchrecken,
Und unterdeſſen mich dort hinterm Grab verſtecken.

(Verſteckt ſich hinter das Grab.)

Siebente Scene.

Fakir und Aiſche.

Aiſche.

Wie Teufel kömmſt denn du zu meinem guten Mann,
Daß er zum Scheingemahl gewählt dich Pavian.

Fakir.

Ich ſagte dir's, ich würde mich an dir noch rächen,
Und ſiehe da, ich halte dir itzt mein Verſprechen,
Damit du wiſſeſt, daß des Weibes feinſte Liſt
Doch gegen Männerwitz zuletzt verloren iſt;
Daß du nicht ſagen könnſt, ich hätt' ein Buch geſchrieben,

Worin ein einz'ger Streich sey unbemerkt geblieben,
Und wenn vielleicht du brüteſt noch ſolch ein Projekt,
So wiſſ', nicht ungeſtraft wird ein Fakir geneckt.

Aiſche.

Nun ja, Herr Pavian, ich geb' mich überwunden,
Ihr habet nun das Recht durch ein paar lange Stunden
Zu Tod zu quälen mich mit eurer Gegenwart.
Wahrhaftig der geſchied'nen Weiber Loos iſt hart,
Wenn ſie, wie ich, kein and'res Rettungsmittel wiſſen,
Wenn zu dem erſten Mann ſie wiederkehren müſſen,
Durch ſolch ein Fegefeuer als die Gegenwart
Von einer Beſtie, wie du, mit Zottelbart —
Ich wollte dieſe Nacht, ſie wäre längſt vorüber
Und ich des Anblicks quitt, ich weiß nicht, was ich lieber —

Fakir.

Laß ſehn — was wärſt du lieber denn als meine Braut?

Aiſche.

Dem Teufel ſelber wär' ich lieber angetraut.

Fakir.

Nun aber biſt du's mir für mehr als ein paar Stunden,
Was längſtens ich geſucht, hab ich in dir gefunden.

Aiſche.

Was ſoll die Poſſe denn? — nun laſſe mich allein
In dem Gemache hier mit meinen Träumerei'n,
Du ſchlaf im Kloſter dort und morgen früh bei Zeiten
Wirſt du zu dem Kadi zurücke mich begleiten.
Den Formen des Geſetzes iſt genug gethan,
Und der Chodſcha nimmt wieder mich zum Weibe an.

Fakir.

Ha ha, ha ha, ha ha!

Aiſche.

Was ſoll das dumme Lachen?

Fakir.

Ich lach', weil ohne Wirth du willst die Rechnung machen.

Aische.

Wie so?

Fakir.

Du bleibest nicht nur diese Nacht bei mir,
Nein, sondern bist mein Weib, so wahr als ich Fakir!

Aische.

Ich bitte dich du woll'st die faden Scherze lassen.

Fakir.

Es ist mein voller Ernst, ich pflege nicht zu spaßen.
Ich nahm dich nicht für eine Nacht zum Zeitvertreib.
Du bist nun, in der Regel, und du bleibst mein Weib.

Aische.

O Panajia wollest mich so hart nicht strafen,
Auf eine Nacht zu seyn das Weib von diesem Affen.
Gottloser Schuft, empfiengst du nicht zuvor das Gold,
Weil du zum Scheine nur mich hast als Weib geholt?

Fakir

(mit dem Beutel ihr in die Ohren klingelnd).

Hier ist der Beutel voll gewichtiger Dukaten,
Wem so geholfen ist, der kann sich selber rathen.
Deßhalben stecke ich den Beutel ruhig ein.

Aische.

Willst weder Weib noch Gold zurücke geben?

Fakir.

Nein!
Dumm war's von dem Chodscha das Gold mir eh zu reichen,
Eh' ich zurückgestellt sein Weibchen sonder Gleichen.

Aische.

Nun setze doch einmahl dem leeren Scherz ein Ziel,
Er gibt des Gold's dir morgen noch einmahl so viel.

Fakir.

Und wenn er gibt, — und wenn er nichts gegeben hätte,
So bliebest dennoch du für stets in meinem Bette.
Ich bitte dich, du wollst ersinnen eine List,
Wie dem Gesetz, so klar, hier auszuweichen ist.

Aische.

O Panajia! bin mit diesem Ungeheuer
Zu leben ich verdammt! o welch ein Schicksal!

Die Wache

(ruft von ferne, indem sie mit einem eisenbeschlagenen Stocke auf das Pflaster stoßt).

Feuer!

Aische.

O höreſt, höreſt du, man rufet Feuersnoth,
Und sieh es glühet schon der ganze Himmel roth.

Fakir.

Deßhalb entkömmst du nicht, ich bleibe dein getreuer
Gespons für diese Nacht, nur muß ich sehen —

Die Wache

(ruft näher).

Feuer!

Fakir.

Zuvor, wo es denn brennt, es scheint mir gar zu nah.

Aische.

O Panajia mu!

Fakir.

Es brennet stark, Allah!
Du warte mein allhier.

(Er sperrt das Haus auf, und läßt sie hinein.)

Aische.

O welch ein Abentheuer!
So hab' ich wenigst diese Nacht noch Ruhe.

Die Wache
(ruft noch näher).
Feuer!

Aiſche.
Ich bleibe lieber hier im Hauſe ganz allein,
Als Bettgenoß von einem ſolchen Thier zu ſeyn.

Fakir.
Was murmelſt du? nun mache — ſchnell hinein — ich renne
Zu ſehen, ob es denn auf unſ'rer Seite brenne. (Ab.

Achte Scene.

Franzoſe (hinter dem Grabe hervorkommend.

Franzoſe.
So iſt er endlich fort, der häßliche Barbar. —
Nun iſt die Reih an mir die Beute als Korſar
Ihm abzulaufen und zu kämpfen allenfalls.
Begünſtige das Werk, o Schatten Bonnevals!
So mehr iſt's deiner werth, je ſeltener und bunter;
Auf deinen Landsmann ſchau vom Paradies herunter,
Wenn du mein Flehen hörſt, entziehſt du dich gewiß
Für einen Augenblick den himmliſchen Huris,
Und hilfſt mir zu beſtehn das Liebesabentheuer,
Das ſchöne Weib zu retten vom Derwiſch und Feuer.
(ſteigt auf das Grabmahl.)
Pſt pſt, pſt pſt!

Aiſche (am Fenſter).
— Wer rufet mich?

Franzoſe.
Mein ſchönes Kind
Der Genius der Lieb', o folge mir geſchwind;

Ich rette dich von dem Derwisch und von den Flammen,
Wozu er, wie es scheint, dich will verdammen.

Aische.

Du bist ein guter Geist, o heil'ger Bonneval,
Erlöse mich zur Stund' aus meines Körpers Qual.
Ich wohne lieber todt mit eines Franken Schemen,
Als mit dem Muslman lebendig in Haremen.

Franzose.

Beruh'ge dich, noch sind wir Beide Fleisch und Blut
Und brauchen weiter nichts als Glück und hohen Muth.

Aische.

Es bringt der hohe Muth im Leben freilich weiter,
Doch besser taugte uns hier eine hohe Leiter.

Franzose.

Der hohe Muth geht ohne Leiter gar nicht aus,
Damit er alsogleich bestehe hohen Strauß.

Aische.

So lege sie denn an, das Feuer greift schon weiter,
Errette mich geschwind vom Brand und Bärenhäuter.

Franzose (zieht eine Strickleiter hervor).

Die Leiter trag ich stets bei mir, gedreht aus Strick,
Ein Reisender weiß nicht, was günstiges Geschick
Bescheren mag von hoher Mauer herzuholen,
Strickleiter fehlet ihm so wenig als Pistolen.

(Wirft die Leiter hinauf.)

Befestige geschwind am Gitterwerk den Strick
Und setze dann den Fuß mit Muth und gutem Glück.

Aische.

O sorgt euch nicht, ich gehe wie auf einer Stiege,
Auf Inseln lernet man das Klettern in der Wiege.

(Sie steigt herunter.)

O Glück! ich glaube was ich wachend sehe kaum,
Und meine Rettung scheinet mir ein bloßer Traum.

Franzose.

Auch mir scheint sich die Leiter Abrahams zu zeigen.
Ich seh' im Traum zu mir die Engeln niedersteigen.

Aische (herunten).

O Panajia mu! ich setze sichren Fuß
Auf festen Grund, das war mein guter Genius,
Der mich befreyet von der Pein, die ich gelitten.

Franzose.

Noch sind wir sicher nicht — die Leiter abgeschnitten.
(Schneidet die Leiter ab, und wirft sie hinter das Grab.)
Ich opfre sie dem Geist, der mich geführt zum Port,
Laß uns ergreifen nun die Flucht; geschwinde fort!

Aische.

O wehe! der Fakir steht dorten an der Schwelle.

Franzose.

Versteck' im Grabmahl dich, und weich' nicht von der Stelle.

Aische.

O Panajia mu! welch' neue Folterqual!

Franzose.

Hilf aus der Schlinge mir, o heil'ger Bonneval!
(Beyde verstecken sich hinter das Grabmahl.)

Neunte Scene.

Der Fakir und die Vorigen.

Fakir.

Ich sah das Feuer freylich nur vom Weiten,
Allein es hat fürwahr nicht so viel zu bedeuten;
Es brennet lichterloh das fränkische Quartier,
Gerechter Himmel, nimm mein Dankgebeth dafür!
O möchten mir, zum Trost in dieser guten Stunde,
Verbrennen insgesammt, wie Pech, die Christenhunde.

Wär' ich geschossen nicht heut Nacht vom Liebesbolz,
Ich trüge selber zu dem Scheiterhaufen Holz,
Und würfe das Gezücht mit Freuden in die Flammen,
Zu denen sie der Herr auf ewig soll verdammen.

Franzose
(hinter dem Grabmahle).

Verdammter Bösewicht! o warte, warte nur!

Fakir.

Was murmelt's dort? ich glaub' der vorige Giaur
Der Bascha Bonneval hat meinen Fluch gehöret,
Der ihn, wiewohl bekehrt, dennoch im Grabe störet.
Das Sprichwort sagt: Ungläub'ge sind ein einz'ger Leib.
Ungläubig war ja selbst zuvor mein schönes Weib.
Ein Wunder, daß sie nicht am Fenster ist die Keusche.
Holla, holla! sie rührt sich nicht, — schläfst du schon,
Aische?
Wirst deinem Herrn und Ehgemahl antworten nicht?
Er nahet sich, mit dir zu gehn in das Gericht.
Halloh! ei schläfst du oder spielest du Verstecken?
Nun warte nur, ich will dich gleich zur Hochzeit wecken.
(Der Franzose springt hervor, nachdem der Fakir aufgesperrt und in das Haus gegangen, sperrt zu, und nimmt den Schlüssel ab).

Franzose.

Nun ist des Bösewichts Triumph und Jubel aus,
Und glücklich haben wir bestanden diesen Strauß.

Aische (hervortretend).

Fakir, ich bitte dich, das Hochzeitbett bereite.

Fakir (am Fenster).

Daß dich der Hölle Pest! dreimahl Vermaledeyte!

Aische.

Gefäll't's dir so, mein Herr und scheingetrauter Mann,
Steck' ich am nächsten Brand die Hochzeitsfackel an.

Franzoſe (nachſpottend).

O möchten mir, zum Troſt in dieſer guten Stunde,
Verbrennen insgeſammt all die Derwiſchenhunde!
Hätt' ich geſchoſſen nicht heut Nacht vom Liebesbolz,
Ich trüge ſelber zu dem Scheiterhaufen Holz,
Und würfe das Gezücht mit Freuden in die Flammen,
Zu denen ſie der Herr auf ewig ſoll verdammen.

Fakir.

Verdammter Böſewicht, o warte, warte nur,
Die Hölle harret dein, abſcheulicher Giaur!
Zum Teufel wird dich ſchon die Braut der Hölle ſchicken,
Das Weib, ſie trägt voraus das Holz dir auf dem Rücken.

Aiſche (ihm nachſpottend).

Nun ſiehſt du freilich, daß des Weibes feinſte Liſt
Doch gegen Männerliſt zuletzt verlohren iſt,
Ich ſagte dir zwar nicht, daß ich mich würde rächen,
Doch halte ich genau ſtillſchweigendes Verſprechen.

Franzoſe.

Nun fort!

(Franzoſe und Aiſche ab.)

Fakir.

Zu Hilf', ihr Moslimin! Verrätherei!
Zu Hilf', zu Hilfe mir!

(Aus allen Kräften ſchreiend.)

Zehnte Scene.

Dragoman und der Fakir.

Dragoman.

Was ſoll denn das Geſchrei?

Fakir.

Zu Hilf', zu Hilfe mir, getreue Muſulmanen!

Dragoman.

Was gibt es denn?

Fakir.

O Diadem der Dragomanen,
Haſt du auf deinem Weg den Franken nicht geſeh'n,
Mit meinem Weib davon durch Nacht und Nebel gehn?

Dragoman.

Begegnet hab' ich ſie, das Feuer leuchtet ihnen.

Fakir.

Ereilen ſoll die Peſt ſie in des Brands Ruinen.
(Ein Brand fliegt auf das nächſte Haus und ſteckt es an.)

Dragoman.

Siehſt du, die Strafe für den Fluch iſt bei der Hand,
Geflogen kömmt herbei, wie auf dein Wort, ein Brand
Und ſteckt das Kloſter an für dich zum Scheiterhaufen,
Nun magſt du braten hier, mich heißt die Hitze laufen.

Fakir.

Barmherzigkeit, Barmherzigkeit, o Dragoman!
Das Feuer greifet ſchon die nächſten Häuſer an.
Nimm deine Kraft zuſamm, die Thüre zu erbrechen.

Dragoman.

Bewahr' der Himmel mich vor ähnlichem Verbrechen,
Denn kömmt die Feuerwache zu der kühnen That,
Sie ſchlägt den Chriſten todt, der es gewaget hat
Gewaltſam in das Haus des Muſulmans zu dringen.
Ehrwürdiger Derwiſch, ich geh' nicht in die Schlingen.

Fakir.

So ruf' Moslimen her.

Dragoman.

Beim Löſchen ſind ſie All';
Doch braucht es deren nicht, ich trage für den Fall

Von Feuersbrunſt und ähnlichen Begebenheiten
Die Dietriche bei mir, den wahren Weg zu leiten.
(Zieht einen Beutel von Dietrichen hervor.)

Fakir.

So wende ſie ſogleich an meiner Thüre an,
O ich beſchwöre dich, herzliebſter Dragoman.

Dragoman.

Was gibſt du mir denn für die Rettung aus dem Feuer?

Fakir.

Auch dafür willſt du Gold, perotiſch Ungeheuer!

Dragoman.

Der Tod iſt nicht umſonſt, das Leben will Dukaten.
Sah'ſt du, daß Dragomane je umſonſt was thaten?

Fakir.

Verfluchter Chriſtenhund! laß mich nur aus dem Haus,
Ich gebe zum Geſchenk dir einen goldnen Strauß.

Dragoman.

Der Dienſt kömmt hinterher, doch voraus muß man ſchenken,
Ihr werdet, glaube ich, euch nicht mehr lang bedenken,
Es brennet lichterloh das allernächſte Haus;
Gebt einen Beutel mir, ſo laſſ ich euch heraus.

Fakir.

Woher ſoll ein Derwiſch denn einen Beutel nehmen.

Dragoman.

Den ihr erhieltet, euch zum Scheinmann zu bequemen.

Fakir.

Es iſt fürwahr kein Glück bei dieſem Weiberſold.

Dragoman.

Es brennet ſchon das Dach!

Fakir
(wirft den Beutel herab).

Hier haſt du, Hund! das Gold.

(Der Dragoman hebt den Beutel auf, und will damit davon laufen; sieht aber die herbeikommende Wache).

Dragoman (für sich).

Ich möchte gerne zwar mich aus dem Staube machen,
Doch kann ich nicht, denn sieh, dort sind die Feuerwachen.

Fakir.

Zu Hilf! zu Hilfe mir, getreue Moslimin!
Halt den Verräther fest mit seinem Mordgewinn.
Zu Hilf, zu Hilfe mir, ich bin schon halb gebraten.

Eilfte Scene.

Der Aga der Janitscharen sammt den Sprihen.

Aga.

Erbrecht das Haus.

(Ein Theil der Wachen erbricht das Haus).

Dragoman

(von Wachen festgehalten).

O lasset mich, nehmt die Dukaten!

Aga (nimmt den Beutel).

Ich nehme zwar das Geld, doch laß ich dich nicht aus.

Fakir

(außer dem Hause).

O gnäd'ger Herr, es ist ein wahrer Spott und Graus!
Wie dieser Christenhund bereits an mir gehandelt;
Für einen Beutel Golds hatt' ich von ihm erhandelt,
Daß er des Hauses Thür' eröffnen sollte mir.
Umsonst that er es nicht, er nahm das Gold dafür,
Und lief dennoch davon, nachdem er es bekommen;
Ich wäre schon verbrannt, wär't ihr nicht hergekommen.

Aga.

Die Bestie folgt dem Trieb der thierischen Natur,
Was sagest du hiezu; ist dieses wahr, Giaur?

Dragoman.

Ach Herr, ich kam das Geld für Waaren abzuholen.

Aga.

Schon gut, man geb' ihm siebenhundert auf die Sohlen.

Dragoman.

O mildert doch den Ausspruch, Herr, Aman, Aman!
Behandelt man mich so, mich ersten Dragoman.

(mit der Wache ab, die Löschanstalten dauern fort).

Aga.

Das Sofa bringt hieher, daß ich bequemer sitze.

(Man bringt ihm Polster, auf denen er sich bequem niedersetzt.)

Sorbet in Eis gekühlt, Allah Allah! ich schwitze.
Reißt nieder jenes Haus zum Grunde vor der Hand.

(Feuerwache reißt das Haus nieder.)

Holla: die Pfeif' ist aus!

(Janitschar reicht ihm einen Brand, womit der Aga seine Pfeife anzündet.)

Janitschar.

Hier habt ihr einen Brand.

Aga.

Des Schicksals Fügung laßt fürwahr sich nicht ergründen,
Es brennen Haus und Hof, die Pfeif' mir anzuzünden

Ende des dritten Aufzugs.

Vierter Aufzug.

Die Gegend der ſüßen Waſſer bey Conſtantinopel (nach Meling). Mehrere Kaffehhäuſer, bey denen Gruppen von Männern und Weibern auf dem Grafe ſitzen.

Erſte Scene.

Im Vorgrunde, unter Opium-Eſſern, welche berauſcht ſich gebärden, der Kadi und der Verſchnittene.

Kadi.

Was gibt es Neues, wertheſter Kislaraga!
Was gibt es Neues hier und was zu Galata?
(Nach einer Pauſe.)
Ihr ſprechet nichts, macht den Politiker; ſo ſey es;
Ich frage weiter nicht — doch ſagt, was gibt es Neues?

Verſchnittener.

Ich wüßte nicht, was euch Herr Richter unbekannt,
Was ſonſt merkwürdig wär', denn von dem letzten Brand
Zu ſprechen iſt fürwahr ja gar nicht werth der Mühe.
Zweihundert Häuſer; bah! die wärmen keine Brühe;
Ein Feuer comme il faut muß in die Tauſend gehn.

Kadi.

Und habt ihr Neues nichts gehöret und geſehn?

Verſchnittener.

Von meinem Herrn wißt ihr ſelbſt die Stadthiſtorie,
Ihr trautet ſie — ſchon war der Chodſcha voll von Glorie

Sie unberühret zu erhalten vom Jakir,
Sieh, da entfloh sie ihm ins fränkische Quartier.
Es will der schwache Mann von diesem Weib nicht lassen,
Ich suche sie seitdem durchstreifend alle Strassen,
Und kam mit Fleiß nun zu den süßen Wassern her,
Weil ich gehört, daß unser allergnäd'gster Herr,
Des Sultans Majestät, auf einer Cavaleade
Die Truppen mustern will, die dorten in Parade.
Heut bliebe ja kein Weib in Istambol zu Haus;
Ganz Galata ist auf und Pera strömt heraus.
Den Aufzug anzusehn mit brennendem Verlangen,
Vielleicht ist sie dabei. — So muß man Vögel fangen.
Ich lauere allhier mit Augen, wie ein Pfeil,
Und hoff', es wird mir heut' die Beute noch zu Theil.

Kadi.

Hum, hum! ihr handlet, wie ich seh', das Amt des Weibes,
Ihr stoßet nach dem Weib; was aber gibt es Neues?

Verschnittener (für sich).

Der fraß schon, wie ich seh, die Dosis Opiat,
Die gestern früh mein Herr ihm eingehändigt hat.
Das macht die Klügsten toll, sie sind ganz and're Leut:,
Denn gestern sprach er nichts und ist beredet heute.

(laut.)

Für diesmahl weiß ich keine and're Neuigkeit —
Doch wünscht ihr eine aus der guten alten Zeit,
So rufet den Meddah, daß aus der Tausend Einen
Er euch etwas zum Lachen gebe, oder Weinen.

Kadi.

Das habt ihr fein gedacht, (winkt). Hieher, hieher, Meddah,
Erzählen sollst du uns, indeß wir spielen Schah.

Der Mährchenerzähler.

So will ich denn den Gaul der Anecdote satteln,

Und euch erzählen die — betitelt: Die drei Datteln.
Des Dichters Gruß sey euch, o Hörende, zuvor!

Verschnittener.

Sprich nur, wir spielen zwar, doch leih'n wir dir das Ohr.

Erzähler.

Ich ritt mit dem Chalifen oft, so spricht Asmak,
Der Dichter und Erzähler von Harun's Serai,
In heißer Sommerszeit auf die Gazellenjagd;
Ich nahm drei Datteln mit, daß wenn vom Durst geplagt
Ich kaum mehr lechzen konnte, mir dann eine Dattel
Die Kraft verlieh zu halten mich auf meinem Sattel.
Mit meinem Esel blieb auf einen Augenblick,
Damit Harun es nicht gewahre, ich zurück.
Er merkt' es doch — und als an einem heißen Tage
Die Dattel eben ich in's Maul zu stecken wage,
Da ruft er mich: Asmai! Asmai! wo bist du denn?
Ich, ganz erschrocken, spei die Dattel aus, und renn'
Zu dem Chalifen hin. Er sprach: ei wollst mir sagen,
Wie oft hat dieser Esel dich zur Jagd getragen?
Genau besinn' ich mich, sprach ich, zwar nicht der Zahl,
Doch wenn ich mich nicht irre, doch ein hundert Mahl.
„Schon gut.“ Nun ging es weiter durch die heißen Wüsten
Und es fing an mich nach Erfrischung zu gelüsten.
Ganz langsam, langsam blieb' ich von dem Zug zurück
Und nahm die zweite Dattel, doch, o Mißgeschick!
In diesem Augenblicke ruft mich der Chalife,
Erschrocken, als ob mich der Todesengel riefe,
Spei ich die Dattel aus, und renne eiligst hin:
Was ist dein Machtgebeh, Emirol Muminin?
„Dein Esel, sage mir, wie viel hat er denn Zähne?“
Ich weiß es nicht, doch hat er dreißig, wie ich wähne.' —
„Schon gut.“ — Und weiter ging es nun im vollen Trabb

Die Waſſerſpiegelung des Sands bergauf, bergab.“
Ich wär' vor Durſt von meinem Thiere bald geſunken.
Die Süßigkeit im Munde machte mich halbtrunken;
Ich ſcheute des Chalifen Zorn, blieb' ich zurück,
Doch endlich ſpäht' ich einen günſt'gen Augenblick;
Ich machte mir etwas zu thun mit meinem Sattel
Und nahm mit gier'ger Haſt zum Mund die dritte Dattel.
Doch als ich kaum zum Mund gebracht die ſüße Frucht,
Da rief Harun: Asmai! wer hat dich denn verflucht
Heut ſtets zurückzubleiben als der Allerletzte?
Nun ſah ich wohl, daß er mit Fleiß ſich an mir wetzte;
Ich ſpie die Dattel aus, und rannte zu Harun.
Bleib, ſprach er, einen Augenblick, und ſag' mir nun,
Iſt aus dem unt'ren oder oberen Egypten
Dein Eſel her? — Aus Said, ſprach ich mit betrübten
Gedanken, denn es quälte mich der Durſt gar hart,
Und der Chalife lachte heimlich in den Bart.

Verſchnittener
(Schah ſpielend).

Was macht ihr denn, ich nehm' euch ſchon den zweiten
Reiter?

Erzähler.

Als wir nach Haus gekehrt, erzählt Asmai weiter,
Und ich den Durſt gelöſcht, da hört' ich in der Nacht,
Als ich im Mondenſchein ging durch der Hallen Pracht
Muſik aus einem Köſchke des Harems ertönen,
Ich wußte der Chalife ſey bei einer Schönen;
Ich lauſchte an der Thür', von Liebe ſprach Harun,
Und als er endlich anfing zärtlicher zu thun,
Da that ich einen Schlag, daß laut aufjuhren beide,
Die Sklavin fürchtete, es ſey die Frau Sobeide,
Die, eiferſüchtig, nicht den Sklavinnen verzieh. —
Wer, rief Harun erzürnt, wer ſtöret mich ſo früh?

Dein treuer Sklav' Asmai, um dir, o Herr, zu sagen,
Daß ihn der Esel nicht einhundertmahl getragen;
Nein, allergnäd'gster Herr, einhundert und einmahl,
Das ist, wie ich's berichtiget, die wahre Zahl;
Du woll'st den Irrthum mir, ich bitte dich, verzeihen!
Ei drolle dich, sonst werde ich dir Schwingen leihen.
Jetzt fing die Sklavin wie zuvor zu singen an,
Und als Harun den Lauf der Zärtlichkeit begann,
Da pocht' ich abermahl mit einem tücht'gen Schlage.
Wer ist's, rief der Chalif, wer rufet mich vor Tage? —
Es hat dein treuer Sklav' Asmai sich verzählt,
Und in der Zähne Zahl des Esels heut gefehlt;
So eben überzählte ich sie äußerst fleißig,
Er hat derselben neun und zwanzig und nicht dreißig.
Du wollst den Irrthum mir, ich bitte, Herr, verzeihn. —
„Dich und den Esel soll Allah vermaledei'n!"
Auf diesen Schrecken folgte eine lange Pause,
Die Sklavin fürchtete, daß sie Sobeide zause,
Und als sie heimlicher zu werden nun begann,
Da pochte ich zum drittenmahl weit stärker an. —
„Welch Frevler stört vor Tag die Ruhe des Serai?"
O Fürst der Moslimin, dein treu'ster Sklav' Asmai.
Strafbaren Irrthums hat er gestern auf der Jagd
Des Esels Vaterland ganz anders angesagt;
Denn sieben Zeugen haben mir beschworen,
Daß er im unteren Egyptenland geboren,
Du wollest, Herr, den groben Irrthum mir verzeihn. —
„Du und dein Esel sollst geh'n in die Hölle ein." —
Dreimal im süßen Lauf der Zärtlichkeit gestöret,
War von dem Schrecken ganz die schöne Maid empöret;
Umsonst versuchte die Beredsamkeit Harun,
Es war für diese Nacht hier weiter nichts zu thun,
Denn, eh' es ihm gelang die Furcht ihr weg zu kosen,

Erglühten ſchon im Oſt des Morgens weiße Roſen.
Es tönte von dem Thurm der Ruf zu dem Gebeth,
Auf welchen zur Moſchee ſtets der Chalife geht.
So hob er dreimahl mich, ich dreimahl ihn vom Sattel,
Ihn lüſterte umſonſt wie mich nach ſüßer Dattel;
Wir lechzten Beide auf der Jagd vor heißem Durſt,
Und der drei Datteln Lehr' iſt: Wider Wurſt gilt Wurſt.

Verſchnittener.

Bravo! das war die Rolle eines Vogelſcheues.

Kadi.

Und was kömmt denn heraus, es iſt doch gar nichts Neues.

Verſchnittener.

Hier geb ich Neues euch, habt Acht: Schah! Schah! und Matt,
Das nenn' ich mir ein Spiel, das ſich gewaſchen hat.

Kadi.

Ei ei, ich dachte Waſchen wär bei euch verloren,
Denn in der Regel wäſcht man doch nicht weiß die Mohren.

Verſchnittener.

Ihr ſeyd bei Laun', ich ſehe, daß das Opiat
Für heut bei euch zu wirken ſchon begonnen hat.

Zweite Scene.

Der Alexandriner, Seeſoldat, Jude und Raguſäer ſchleppen den Emir vor Gericht, und die Vorigen.

Alexandriner.

Hieher!

Seeſoldat.

Vor das Gericht!

Ragusäer.

Herr Kadi!

Jude.

Ach wir bitten!

Kadi.

Was für ein Lärm ist dieß?

Die vier Kläger.

Wir klagen alle vier,
Und der Beklagte ist der stämmige Emir.

Kadi.

So gebe denn zuerst Erklärung mir Beklagter!
Weßwegen kamt ihr her?

Alexandriner.

Wie; hör ich recht, was sagt er?

Seesoldat.

Ich meyne, daß mit Fleiß er sich geirret hat.

Ragusäer.

Wir wollen sehn!

Jude.

Es spricht aus ihm das Opiat.

Kadi.

Beklagter! sprich zuerst, ihr aber werdet schweigen,
Sagt, wird der Richter euch hier einen Herren zeigen?
Seht ihr den Kadi denn für eine Puppe an?
Vor Allen sprich zuerst, bedrängter Musulman.

Emir.

Erlaubt, gestrenger Herr, daß jeder nach der Reihe
Mich meiner Schuld, die nichts als bloßer Zufall, zeihe.
Ein einz'ges Ding sey euch durch meinen Mund bekannt.
Ihr werdet insgemein Giaur Kadi genannt,
Und steht im Ruf, gar sonderbar das Recht zu schlichten,
Ihr würdet, dachten sie, als ein Ungläub'ger richten;

Die Welt hat als betrunken euch gar in Verdacht,
Deßhalben haben ſie zu euch mich hergebracht.

Die vier Kläger.

Ei glaubt es nicht, er will bei euch uns nur verſchwärzen.

Kadi.

Ei freilich wohl; nun ſprecht, ihr vier gerechte Herzen,
Und einer ſage nach dem andern deutlich an,
Was der Beklagte ihm für Schabernak gethan.

Seeſoldat.

Weil ich als Seeſoldat gewohnt nicht bin zu reiten,
Ging durch mein Pferd; — dem Stallknecht winkte ich von Weiten
Und rief: halt auf! und jagte nun das Pferd nach Haus,
Da nahm er einen Stein, und warf ein Aug ihm aus.
Nun weigert er den Preis, verwahret ſich mit kahlen
Ausflüchten, ſtatt den Werth des Pferdes mir zu zahlen.

Kadi.

Beklagter, iſt das wahr?

Emir.

Von Wort zu Wort, o Herr!

Kadi.

Die Sach' iſt einfach und der Richterſpruch nicht ſchwer;
Man ſchätzt das Pferd, und hauet es mit einem Beile
Der Länge nach in zwei genau gemeßne Theile;
Du nimmſt die eine mit geſundem Aug alsdann,
Empfängſt die Hälfte noch des Werths, ſo iſt es abgethan.

Seeſoldat.

Ihr ſcherzet, Herr, mit dieſem Ausſpruch ſonder Zweifel?

Kadi.

Mit nichten.

Seeſoldat.

Ei, ſo hole den Prozeß der Teufel.

Kadi.

Gemach, gemach, wenn's euch beliebt; man gehet nicht
Muthwillig um zu prozessiren vors Gericht.
Vollzieht den Richterspruch, ich liebe nicht Debatten,
Wenn nicht, so zahlet mir als Pönfall zwei Dukaten.

Seesoldat.

Daß dich die Pest!

Kadi.

Mit Schimpfen macht ihrs ärger nur.
Zahlt, oder — denn, es spaßet nicht Kädi Giaur.

Seesoldat.

So soll der Teufel denn die zwei Dukaten holen,
(wirft sie hin.)
Weit lieber als daß ich gebläut mir seh' die Sohlen.
(Ab.)

Kadi.

Nun sage weiter mir der zweite Kläger an,
Was Böses ihm von dem Beklagten ward gethan.

Alexandriner.

Er flüchtete (der Seesoldat stand auf der Lauer)
In einen Garten, sprang von der Teraſſenmauer
Zu retten sich hinab; doch an der Mauer Fuß
Da schlief (o daß ich seinen Tod beweinen muß!)
Mein armer Bruder, den im Schlaf er todt gefallen.
Vergeltung heisch' ich nun, denn Blutrecht geht vor Allen.

Kadi.

Beklagter, ist das wahr?

Emir.

O Herr, von Wort zu Wort.

Kadi.

Besinne, Kläger dich, wie hoch war denn der Ort,
Wo er herabfiel, war er wohl wie diese Mauer?

Alexandriner.

Gerad' so hoch, o Herr, ich wüßt' es nicht genauer.

Kadi.

Nun gut, so lege sich Beklagter an den Fuß
Des Walls, von dem herab der Kläger springen muß;
Er fall' auf ihn, den Fall mit Fallen zu vergelten.

Alexandriner.

Ich glaube, Herr, ihr wollt mich einen Narren schelten?
Spräng' ich von dieser Höh' auf die Parthei herab,
Fänd' ich im Falle leicht der Erste selbst mein Grab.

Kadi.

Vollzieht den Spruch des Rechts, ich liebe nicht Debatten.
Wo nicht, so zahlet mir als Pönfall zwei Dukaten.

Alexandriner.

O Blutgeld, daß ich nun, statt nehmen, zahlen soll;
Ihr seyd statt vom Gesetz von Wein und Opium voll.

Kadi.

Zahlt hurtig, ihr gewinnt gar nichts bei dem Verschube.

Alexandriner.

Ich klagt' auf Mord und fiel in eine Mördergrube.

(Zahlt und ab.)

Kadi.

Sagt Löwengrube, denn ich bin ein Daniel
Und meine Weisheit glänzt am Mittag sonnenhell.

Ragusäer.

Drum werdet ihr, gestrenger Herr, mit nichten
In meinem Falle wie in diesen and'ren richten.
Beklagter ging vorbei, als meine Alte wusch
Am Quell. Er trank, und weil nicht rein das Wasser — husch!
Warf er den ird'nen Krug mit wüthender Gebärde
Zerschellt in zehntausend Stücken auf die Erde.

Mein Weib erſchrickt — die Schwangren leicht erſchreckbar ſind,
Und auf der Stelle kömmt aus Schrecken ſie um's Kind.
Ich klag' ihn an des Todes vor dem Herrn der Welten.
Und ford're, daß er Blut mit Blute ſoll vergelten.

Kadi.

Beklagter, iſt das wahr?

Emir.

Wahr iſt's.

Kadi.

So geht geſchwind
Und machet zur Vergeltung ſeinem Weib ein Kind.

Raguſäer.

Ei ei, was habt ihr doch für ſeltene Gedanken,
Des Scherzes und der Ehr' muß ich mich ſchön bedanken:
Ich dachte mir, Herr Richter, weil ihr trinket Wein.
So würdet ihr gerechter für die Chriſten ſeyn.

Kadi.

Bequemet euch dem Spruch — ich liebe nicht Debatten.
Wenn nicht, ſo zahlet mir als Pönfall zwei Dukaten.

Raguſäer.

Es iſt doch unerlaubt, ein todtes Kind, und nun,
Um mir die Hähnreiſchaft nicht ſelber anzuthun,
Dukaten obendrein — o armer Raguſäer!

(Zahlt und ab.)

Kadi.

Prozeß iſt nicht umſonſt. Nun ſpreche der Hebräer.

Jude.

Ich Jaſif Ben Koſchem bin jüd'ſcher Nation
Und bin ein Eſeltreiber von Profeſſion;
Als ich hieher kam, blieb zu meinem größten Schrecken
Mein Eſel ohne Hilf' in einem Sumpfe ſtecken.
Da kamen hart vorbei am Wege dieſe vier,

Ich rief: ihr Moslimin, ach kommt zu Hilfe mir,
Um mit vereinter Kraft das Thier heraus zu ziehen,
Sie legten also mit vereinigtem Bemühen
Die Hand ans gute Werk und zogen alle Vier
Aus dem Moraste das gebenedeite Thier;
Der zog am Fuß, der an dem Kopf, der an den Lenden,
Doch diesem blieb der Schweif, an dem er zog, in Händen,
So fordr' ich nun mit Recht vom nichtigen Emir,
Daß er mit ganzem Schweif den Esel schaffe mir.

Kadi.

Beklagter, ist das wahr?

Emir.

Von Wort zu Wort, Herr Richter.

Kadi.

Wo ist der ausgerißne Schweif? denselben picht er
Dem Esel wie zuvor an seinem Orte an,
So ist der Forderung ihr volles Recht gethan.

Jude.

Ach Herr, wo denkt ihr hin? Auch ist der Schweif verschwunden.

Kadi.

O dieser Hacke ist ein Stiel gar bald gefunden.
Der Jude reißt den Schweif von einem Esel aus
Und gehe dann damit befriediget nach Haus.

Jude.

O Herr, wo denkt ihr hin?

Kadi.

Thut, wie ich euch befohlen,
Sonst warten eurer noch Fünfhundert auf die Sohlen.

Jude.

Daß ihn der Abraham! — das thut er mir zu Fleiß,
Dem Esel will dafür verstümmeln ich den Steiß.

(Man führt den Esel vor, der, als der Jude ihm den Schweif ausreißen will, den Juden so ins Gesicht stößt, daß er umfällt.)

Jude.

O Jemine! der Esel hat mich todt geschlagen.

Kadi.

Nun wart', so laß ich dich gleich auf den Anger tragen.

(Jude steht auf und läuft fort, der Kadi, Emir und Verschnittener bleiben.

Kadi.

Was sagst du zu dem Spruch, gedingstigter Emir?

Emir.

Ich werde deine Weisheit loben für und für.

Kadi.

Ich geb' dir zur Entschädigung noch zwei Dukaten.

Emir.

Ich seh' die Weisheit steckt fürwahr in Opiaten.

Dritte Scene.

Kadi, Chodscha, Verschnittener, dann Aische und Anabadschi auf einem Araba d. i. auf einem Wagen von Ochsen gezogen.

Kadi.

Ey, ey, was kömmt hieher denn für ein Araba,
Partheien glaub' ich gar? Fürwahr, sie sind schon da.

Chodscha.

So hab' ich denn, o glücklichste der Stunden,
Aus bloßem Zufall hier mein schönes Weib gefunden.

Verschnittener.

Ich sagt' es euch, geehrtester Kadi Giaur,
Bey Festen findet man am sichersten die Spur
Der Weiber auf, da schwärmen sie hervor wie Bienen,

Da locken sie die Männer und hoffeten ihnen,
Da koquettiren sie:

(läßt die Weiber nach.)

Herauf — hinab den Flor,
Und aus dem Schleyer sehn die Schelminnen hervor.

Kadi.

Das ist was Altes schon; was aber gibt es Neues?

Chodscha.

Ich bring euch, Kadi, hier mein schönes und getreues
Geliebtes Weib, von der im Zorn ich mich getrennt,
Worauf ich aber gleich zur Reue mich bekennt.
Der Scheinmann hat von ihr sich nach Gebühr geschieden,
Ich nehm' sie wieder nun zum Weib.

Kadi.

Bist du's zufrieden?

Aische.

Ich weiß nicht, was er mich hier ziehet vor's Gericht
Aus Irrthum oder Scherz; ich kenn' den Menschen nicht.

Chodscha.

Du bist heut', wie ich seh', sehr gut gelaunet, Aische.

Aische.

Was träumt euch denn, ihr seyd ja nicht mein Mann,
die Keusche
Susanna werde ich genannt von Jedermann,
Und mich berührte noch, dem Himmel Dank, kein Mann.

Chodscha.

O weh, sie hat, ich fürchte, den Verstand verloren.

Aische.

Ich habe nur zu viel für eures Gleichen, Thoren!

Chodscha.

So scherze länger nicht, erkenne deinen Mann,
Er nimmt dich wie zuvor zur Beygenossin an.

Aiſche.

Ha ha, ha ha, ha ha! der Einfall iſt zu artig.

Chodſcha.

Ha! reiß' mich länger nicht, denn allzuſcharf macht ſchartig.

Aiſche.

Was wollt ihr denn von mir? ich ſag's, ich kenn' euch nicht,
Ich ſah euch nie zuvor, langweiliges Geſicht.

Chodſcha.

Allah, Allah! was müſſen meine Ohren hören?
Vor ſolcher Falſchheit muß ſich das Gemüth empören.

Aiſche.

Nun, wenn ich euch empör', bin ich Stadtaufruhr doch;
(ſpottend.)
Denn leicht iſt meine Würde und auch ſüß mein Joch.

Chodſcha.

Allah, Allah! was muß ich alles noch erfahren
Von dieſer Ungetreuen und ſo Undankbaren,
Die meine Seele tief bis in den Tod betrübt!
Allah, Allah! warum bin ich in ſie verliebt!

Aiſche.

Die Liebe iſt es, die euch das Geſicht verwirret,
Ihr ſahet mich nie — ich bin es ganz gewiß, ihr irret.

Chodſcha.

Ihr ſahet ſie ſelbſt, Herr Richter, als ihr ſie zur Braut
Dem Scheinmann, dem Derwiſche, habet angetraut.

Kadi.

Seht ihr, ich bin halb blind, ihr wiſſet, daß die Augen
Der Schriftgelehrten insgemein ſehr wenig taugen.

Chodſcha.

Ei Schriftgelehrt! das iſt es lange nicht, ſprecht wahr,
Das Opium bringet euch an Seel' und Leib den Staar.

Kadi.

Ei ei, die Blindſchleich' klagt den Maulwurf an der Blindheit,
Ihr ſeyd vor Alter blind, ich bin es ſchon von Kindheit.
Die Bücher haben mich, Euch Weiber blind gemacht,
Nun endet den Prozeß, ſonſt wird es eher Nacht.

Chodſcha.

Ein einz'ges Wort noch will ich ihr zum Herzen ſprechen
Wovon es wird, ich bin's gewiß, vor Reue brechen.
Erinnerſt du dich nicht, was ich für dich gethan?
Wie ich aus Zärtlichkeit den beſten Augenzahn
Auf dein Geheiß dir gab als Liebesangedenken.

Aiſche (nachſinnend).

Laß ſehn, laß ſehn — ich muß ein wenig mich bedenken.
Du gabſt mir einen Zahn — das kann wohl möglich ſeyn, —
Sieh dieſe Handvoll hier —
(zieht eine Handvoll Zähne heraus.)
ſag', welcher iſt denn dein?

Kadi.

Ha ha, ha ha!

Chodſcha.

O beiſpielloſes Ungeheuer!
Warum ward ſolche Peſt verſchonet von dem Feuer.
Geh' zu Ungläubigen mit deinem Milchgeſicht,
Ich thu hiemit auf dich hier ewigen Verzicht.

Kadi.

Nun gut, ſo wollen wir auch das Gericht aufheben.
(Steht auf.)
Und ſprechen ſo: wir leben und wir laſſen leben.
Nachſicht der Taxen ſey auch den Parthei'n gewährt,
Die Zahngeſchichte iſt mehr als Dukaten werth.

Verſchnittener.

Ich ſagt' es immer ja, o Weiber, Weiber, Weiber!
Ihr habt vom Teufel Geiſt, und von den Engeln Leiber.

(Ab.)

Vierte Scene.

Sophie und Anabadſchi.

Sophie.

Dem Himmel ſey gedankt, nun bin ich wieder frei
Und ſelbſt gelöſet aus der türk'ſchen Sklaverei,
Ich ſage Lebewohl Verſchnittnen und Haremen,
Denn dieſer Lebensart kann ich mich nicht bequemen.
Viel lieber bin ich noch des ärmſten Franken Weib
Als für den Großſultan im Bett nur Zeitvertreib.
Mit Füßen tritt der Türk des Weibes ſchönſte Rechte;
Mich zieht es wieder hin zum fränkiſchen Geſchlechte.
Verhaßt iſt mir Stambul und jeder Muſulman;
Es wandelt Reiſeluſt mich unbeſiegbar an.
Ich wünſche durch die Welt auf meine Fauſt zu reiſen,
Und ihr, was Weiberliſt und Schönheit kann, zu weiſen.

Anabadſchi.

Vernünftig iſt fürwahr, Madame, der Entſchluß,
Den ich aus mehr als einem Grunde loben muß.
Als Türkin könnt ihr euch nur dem Harem verſchreiben,
Als Chriſtin könnet ihr in dieſer Stadt nicht bleiben,
Weil hier nach dem Geſetz ein jeder Apoſtat,
Der wieder umkehrt, ſchon den Kopf verloren hat.
Als Chriſtin könnet ihr nur auf den Tod euch faſſen,
Nichts bleibt euch übrig als uns eiligſt zu verlaſſen.
Ich wund're mich gar ſehr, daß ihr es nicht gethan,
Was ſinnet ihr denn ſonſt, und was iſt euer Plan?

Sophie.

Ihr habet recht; allein das Schwierigste von Allen
Ist einen Mann zu finden, der mir kann gefallen.

Anabadschi.

Ei sehet doch, welch eine große Schwierigkeit,
Ich dachte wahrlich nicht, daß ihr so lecker seyd.
Ist es so schwierig denn mit einem Mann zu leben,
Ihr habt es sonsten doch so theuer nicht gegeben.

Sophie.

Ja wohl! jedoch seit ich in jener Feuernacht
Mir ganz unglaubliche Erfahrungen gemacht
Von Ehescheidungen, von Hochzeit und Entführen,
Liegt mir daran die Männer näher auszuspühren,
Und besser zu erforschen, ob der Werber frei,
Ob er auch sonsten wohl für mich geeignet sey.

Anabadschi.

Warum bliebt ihr denn nicht, ich bitt' euch, beim Franzosen,
Der euch entführt'?

Sophie.

Es stechen Dornen auf den Rosen;
Er rettete mich zwar vom Feuer, vom Derwisch.
Doch einen Zettel fand ich Morgens auf dem Tisch
Mit innigstem Bedauern, daß im Vaterlande
Er an ein Weib gekettet sey durch Ehebande.

Anabadschi.

So sehet euch um einen andern Werber um,
Dienstfertig bin ich, und ich sag' es ohne Ruhm,
Gewandt in dem Geschäft die Herzen zu verbinden.

Sophie.

Nun gut, so gehet denn, mir einen aufzufinden.

Der ſchön und reich und gut, geſcheidt, gehrt und frei,
Der liebenswürdigſte von allen Männern ſey.

Anabadſchi.

Die Forderung iſt wohl ein wenig übertrieben;
Wo find' ich dieſe Eigenſchaften alle ſieben?

Sophie.

Begegnen ſie euch nicht ſogleich auf's erſte Mahl,
So findet man ſie doch zuletzt mit Zeit und Wahl.

Anabadſchi.

So möget ihr denn ſelbſt heut einen Franken mählen,
An der Beſtellung ſoll's, verlaßt euch drauf, nicht fehlen;
Ich gehe hier ſogleich für euch auf Werbung aus,
Und ich beſtelle ſie dann All' zu mir nach Haus.
Dort möget ihr zuletzt erſcheinen in dem Bade
Und Einer findet doch vor euren Augen Gnade.

Sophie.

Das, was du thuſt, o Mütterchen, iſt wohl gethan.
(Erblickt in der Ferne den Italiener.)
O Himmel, hilf! mein erſter eiferſücht'ger Mann!

Anabadſchi.

Es iſt ein Glück, daß ihr mir ſolchen ſignaliret,
Sonſt hätt' ich ihn vielleicht als Werber aufgeführet.

Sophie.

Befreiet mich von ihm.

Anabadſchi.

Macht, daß ihr fortkommt nur,
Verlieren wird er bald, ich ſteh' dafür, die Spur.
(Sophie ab.)

Fünfte Scene.

Anabadschi und Italiener mit Bärenhäuten zum Verkauf.

Italiener.

Signora! guten Tag! es ist zur guten Stunde
Daß ich euch finde hier; ihr könnt mir geben Kunde
Von meinem schönen ungetreuen Weib vielleicht —

Anabadschi.

Das ist die Griechin, die nun Türkin, wie mich däucht.

Italiener.

Die ist's. Könnt ihr mir sagen nicht, in welchen Gründen
Ich von der Allerliebsten eine Spur mag finden.

Anabadschi (für sich).

Er ist noch heiß verliebt, der allerdümmste Tropf,
Laß seh'n, wir spielen ihm ein Stück aus meinem Kopf.
(seufzt.)
Ach! Ach!

Italiener.

Was seufzet ihr?

Anabadschi.

Ich will euch nicht erschrecken.

Italiener.

O ich beschwöre euch die Wahrheit zu entdecken.

Anabadschi.

O weh, o weh! ihr armer Mann, wenn ihr erst wißt
Was eurem Weib für Unglück widerfahren ist. (weint.)

Italiener.

Was denn?

Anabadschi.

Als Christin wollte sie zurückekehren,
Da sperrte man sie ein zur Strafe zu den Bären,
Ihr Aufenthalt ist nun in der Menagerie. (weint.)

Italiener (weint).

O welch' ein Mißgeſchick, o poveretto mi!
Was gäbe ich darum ſie dorten nur zu ſehen!

Anabadſchi.

Unmöglich, (beſinnt ſich.) doch vielleicht — es kann von Statten gehen,
Ich hab' es, glaub' ich ſchon — mit dieſer Bärenhaut,
Die zum Verkauf ihr tragt, könnt ihr — doch ſprecht nicht laut,
Es möchten uns vielleicht die Wachen hier belauſchen —
Ich meyn — ihr ſollt die Haut mit eurem Kleid vertauſchen.

Italiener.

E poi?

Anabadſchi.

Verkauft man euch in die Menagerie,
Verlarvt als Bär, kömmt ihr zu euerer Sophie.

Italiener.

O großer Einfall nicht mit Golde zu bezahlen,
Ich werd' als Zottelbär mit meinem Weibe dahlen;
Ich bin dazu bereit, mir wird das Herz ganz weich.

Anabadſchi.

Verlarvet euch geſchwind, und ich verkaufe euch
An die Menagerie als einen ſeltnen Bären,
Der Menſchen kann nach ſeiner Geige tanzen lehren.
Dem Sultan iſt allhier bereitet heut ein Feſt,
Wo man die Knabenſchar und Bären tanzen läßt;
Ihr könnet unerkannt euch zu den letzten miſchen,
Und walzet einen Tanz troß walzenden Derwiſchen.

Italiener.

O groß iſt der Gedanken, die Erfindung ſchön,
Als Bär werd' ich mein Weib im Käfig wiederſehn.

Anabadschi.

Nun machet nur, und geht euch zu verkleiden weiter,
Nehmt eine Bärenhaut, doch seyd kein Bärenhäuter.
(Italiener ab).
Ha ha, ha ha, ha ha! wie doch die Liebe äfft;
Doch still! — da kommen Franken. Frisch an mein Geschäft.

Sechste Scene.

Anabadschi, Engländer und Franzose, die von entgegengesetzten Seiten kommen, und, sich vermeidend, auf und ab gehen.

Franzose.

So find' ich denn John Bull auf allen meinen Wegen.

Engländer.

Goddam! der French dog kömmt mir immer angelegen.

Anabadschi (für sich).

Um die allein zu sprechen, braucht's nicht viele Kunst,
Sie weichen sich von selbst einander aus. (zum Engländer.)
Mit Gunst,
Erlauben Sie Mylord, daß ich zu jenem Bade
Sie heute mit dem Schlage sieben Uhr einlade.
Ich habe einen Gang von Ringern hinbestellt,
Die, wie bekannt, die ersten Boxer in der Welt.

Engländer.

Schon gut, ich komm' genau zu der bestimmten Stunde
Und mache boxend selbst mit ihnen eine Runde. (Ab.

Anabadschi (zum Franzosen).

Monsieur, wenn es beliebt, heut Abend sieben Uhr
Erwartet Sie bei mir in jenes Bades Flur
Ein ausgewähltes Chor von tanzgeübten Almen,
Die wie Cypressen hoch und üppiger als Palmen;

Und jede Wendung ihres wohllustvollen Bau's
Spricht für verständ'ge Augen Liebeszauber aus.

Franzose.

Ich werde zur bestimmten Stunde nicht ermangeln
Zu schaun die Zauberinnen, so nach Herzen angeln. (Ab.)

Anabadschi.

Mit diesen Beiden ist Bestellung nur ein Spiel,
Sie eilen vollen Laufs zu dem erwünschten Ziel.
Man ist gewiß, durch Boxen und durch Tänzerinnen
Für sich den Britten und Franzosen zu gewinnen.
Doch braucht es andere Erfindungen fürwahr
Um festzuhalten jenes fränk'sche Brüderpaar,
Das Arm im Arme naht, den Russen und den Pohlen,
Laß sehn, wie trenn' ich sie? — ich gehe hier auf Kohlen.

Siebente Scene.

Anabadschi, der Kosake und der Pohle.

Anabadschi (zum Pohlen).

Ein Jude suchet sie, mein Herr Starost, mit Geld,
Er sagt, es sey des letzten Pachtvertrages Sold,
Den er von Brody bringt, er wartet in der Nähe.

Pohle (zum Russen).

Erlaubt, daß ich mein Geld von selbem holen gehe.
Sobald ich es erhalt', kehr ich zurück sogleich. (Ab.)

Anabadschi.

Gospodina! erlaubt ein Wörtchen nun mit euch;
Ich weiß, daß ihr gar sehr die warmen Bäder liebet
Und daß ihr in der Kunst zu schwitzen gern euch übet.

Kosake.

Ja wohl! Doch baden wir uns Mann und Weiber nackt,
Hier jedes abgesondert nur — das ist vertrackt.

Anabadschi.

Wollt ihr um sieben Uhr ins nächste Bad heut kommen,
So zeig' ich euch allein, was eurem Aug soll frommen.
Ein Duzend Weiber, alle nackt, ihr sehet sie
Bei mir im Bade von verborg'ner Gallerie.
Doch müßt ihr stille seyn und dürfet euch nicht rühren.

Kosake.

Neboise! O könnt ich Alle sie entführen.
Verlaßt euch d'rauf, ich werde bei dem Stelldichein
So heimlich wie im Haus ein kleines Mäuschen seyn. (Ab.)

Pohle (kömmt zurück).

Ich laufe hin und her, und finde keinen Juden.

Anabadschi.

So eben war er hier, und ging nach seinen Buden;
Damit ihr selben nicht ein andermahl verfehlt,
Hab' ich so eben ihn zu jenem Bad bestellt;
Wenn es auch euch dahin zu kommen will belieben,
So findet ihr ihn dorten mit dem Schlage sieben.

Pohle.

Ich komme ganz gewiß, wie ihr mich habt bestellt;
Der Jude kömmt mir recht, ich brauche eben Geld. (Ab.)

Achte Scene.

Anabadschi und Deutscher.

Anabadschi (für sich).

Ei ei, da seh ich ja noch meinen deutschen Stoffel,
Den ich für einen Narren hielt mit dem Pantoffel.
Zwar glaub' ich nicht, es treffe ihn der Griechin Wahl,
Indessen mag er mehren der Rekruten Zahl.
Ich kenn' so manche Weiber, welche den Gelehrten . .
Wenn nicht aus Neigung, doch aus Laune Gunst bescheerten.

Und ist er ein Poet, so ist er auch galant.

(Zum Deutschen.)

So führt mein gutes Loos mich endlich denn zu Ihnen.

Deutscher

(steckt die Brillen an).

Aha! seyd ihr's, Frau Anabadschi.

Anabadschi.

Ja zu dienen.

Deutscher.

Wo ward ihr diese Zeit, daß ich euch gar nicht sah?

Anabadschi.

In Pera, Scutari, Chaßköi, Galata,
Terapia, Bujukdere, kurzum, ich rannte
Die Füß' mir ab, zu finden eure Unbekannte.
In Asien und Europa hab' ich jede Bucht
Des Bospors früh und spät als Späherin durchsucht,
Und habe endlich in der glücklichsten der Stunden
In einem Bad die Eignerin des Schuh's gefunden.

Deutscher.

O schöner Fund! o Glück! so schrei' ich Evrika,
Wie Archimedes schrie, als er einst in dem Bade
Die Wahrheit des Gewichtes fand. Es ist doch Schade,
Daß ich nicht nackt wie er die Stadt durchrennen kann.
Ja! (schreit laut.) Evrika!

Anabadschi.

Nur still, sonst hält die Wach' euch an.

Deutscher.

Und nun, was sagt sie denn, die allerliebste Kleine?

Anabadschi.

Daß sie den ganzen Tag aus Liebe für euch weine.
Sie ging deßhalb ins Bad, daß sie am ganzen Leib
Auiweinen möge sich.

Deutſcher.

O Göttergleiches Weib!

Anabadſchi.

Dort harret eurer ſie in friſchen Roſenlauben.

Deutſcher.

Das iſt, verzeihet mir, ein wenig ſchwer zu glauben.
Die Roſen ſind verblüht.

Anabadſchi (für ſich).

Das hab ich ſchlecht gemacht,
Wer aber hätte auch in aller Welt gedacht,
Daß ein Poet ſich an den Roſen werde ſtoßen. (laut.)
Ja freilich längſt verblüht, doch jene Roſen ſproßen,
Verpflanzet in dem Bad, dort blühn ſie nach Belieben;
Kurz ſie erwartet euch heut Abend Punkt um ſieben.

Deutſcher.

Mir ſcheint es, daß ihr euch ein wenig luſtig macht,
Der Roſen Doppelblüh erwecket mir Verdacht.

Anabadſchi (für ſich).

Holla! ich fürchte, der will meiner Liſt entwiſchen,
Ich eil' vom Alterthum ihm etwas aufzutiſchen.
(laut.)
Nun wenn die Roſen euch nicht ziehn zum Stelldichein,
So kommt ihr ganz gewiß zu ſehn den Inſchriftſtein,
Der ſtatt der Schwelle dient beim Eingang zu dem Bade.

Deutſcher.

Was? ſtatt der Schwelle! Barbarei! o ewig Schade!

Anabadſchi.

Man ſagt, daß man den Stein von Troja kommen ließ.

Deutſcher.

Von Troja? Bah, bah, bah! — Ich komme ganz gewiß.
(Ab.)

Anabadſchi.

Ich wußt' es ja, die Inſchrift macht ihn ſtutzend —

Es fehlt nur Einer noch zu einem halben Duzend,
Das iſt doch, denk' ich, eine angemeßne Zahl
Für eine Frau, zu treffen eines Mannes Wahl.

Neunte Scene.

Zug des Sultans zu Pferd, von ſeiner Leibwache umgeben. Auf jeder Seite eine Reihe Janitſcharen, durch die er grüßend zieht. Den Zug eröffnet ein Tſchauſch mit dem Rufe:

Tſchauſch.

Der Sultan kömmt!

(Gemurmel im Volke.)

Volk.

Nun wird es was zu ſchauen geben.

Tſchauſch (ruft).

Er lebe lang!

Volk.

Er ſoll durch viele Jahre leben!

Sultan ſteigt ab, und ſetzt ſich auf einen von ſeinem Gefolge für ihn ausgebreiteten Teppich.)

Tſchauſch.

Seiltänzer, Taſchenſpieler, Sänger, tretet vor.

(ſie treten vor)

Sultan.

Ich hab' für dieſe Künſte heut nicht Aug und Ohr.

Tſchauſch.

Ihr Ringer und Klopffechter denn beginnt den Reihen.

Sultan

(mit einer verneinenden Bewegung).

Mich mag heut höchſtens Tanz und Bärenhetz' erfreuen.

Tſchauſch.

Ihr Tänzer denn hervor! Hervor ihr Tänzerinnen!

(zu dem ersten.)

Ihr sollt den Schwertertanz,

(zu den zweiten.)

Fandango ihr beginnen.

(sie tanzen den Pyrhikus und gaditanischen Tanz.)

Anabadschi mit dem als Bären verlarvten Italiener an einem Stricke vom Tschausch vorgeführt.

Tschausch.

O großer Padischah! siegreichster Großsultan,
Hier ist ein Bär, der Schah und Damen spielen kann.
Auch kann er Haar eindrehn, Filetarbeit und geigen.
Er wünscht die Künste all' der Majestät zu zeigen.

Sultan.

Ei, ei! so spiele denn du selber mit ihm Schah.

Tschausch.

O gnäd'gster Herr!

(weigert sich erst und spielt dann.)

Sultan.

Wahrhaftig viel, Allah, Allah!
Ruft einen Baltadschi mit Locken, daß ich sehe
Wie ihm der Zottelbär die Haare kräuselnd drehe.

(einer der gelockten Baltadschi oder Beiträger mit gespitzter Mütze und auf beiden Seiten des Gesichts herabhängenden Locken tritt zitternd vor.)

Baltadschi.

Ach gnäd'gster Herr! ich fleh'!

Sultan.

Laß nehmen dich beim Schopf,
Sonst wird dir unfrisirt zu Fuß gelegt der Kopf.

(Bär frisirt den Baltadschi.)

Baltadschi.

O lieber Bär! ich bitte dich, mach keine Flausen,
Und reiß nicht so, als wollt'st du mir den Kopf zerzausen.

Sultan.

So was kam mir nicht vor. Allah! Allah Ekber!
Nun zeige seine Kunst in der Musik der Bär.

(Der Bär fängt an zu geigen, und wird dann so lustig, daß er selbst zu tanzen und zu hüpfen anfängt.)

Sultan.

Zum Henker! was ist das? das ist der leid'ge Teufel!
Wenn nicht, so ist's Betrug; ein Franke sonder Zweifel.
Reißt ihm die Larve ab!

Die Wachen fallen über ihn her, und reißen ihm die Bärenhaut vom Kopfe, so daß man das Gesicht sieht. Er wirft sich vor dem Sultan nieder.)

Italiener.

O größter Großsultan!
Verzeiht!

Sultan.

Das Einzige, was ich gewähren kann
Ist, daß aus dreien du die Todesart magst wählen.

Italiener.

O größter Großsultan! ich kann auf drei nicht zählen.

Sultan

(lacht, und macht die drei folgenden Bewegungen mit der Hand.

Schau auf die Hand! — erst wagerecht, — hinab — hinauf.
Was wählest du? — Gerechtigkeit hat ihren Lauf.

Italiener.

Weil's seyn muß, wagerecht.

Sultan

(wiederholt die wagerechte Bewegung mit der Hand).

Der Kopf wird abgeschnitten.

Italiener.

O größter Großsultan! verzeihe, ich muß bitten.

Sultan (lacht).

So wähl ein And'res denn.

Italiener.

Nun, wenns gefällt, hinab.

Sultan.

Man werf' ihn in das Meer!

(wiederholt die Bewegung hinab.)

Italiener.

Zu feucht ist mir das Grab.

Sultan

(wiederholt die Bewegung mit der Hand hinauf).

Nun gut, also hinauf! das heißt, du wirst gehangen.

Italiener.

Es stand noch nie, o Herr! nach Hohem mein Verlangen.
Ich hab' nicht Höhesinn.

Sultan.

So laßt die Hunde aus
Und hetzt den Bären fort.

Tschausch.

(heimlich zum Sultan).

Es kömmt doch nichts heraus,
O Herr! mit seinem Tod: denn wegen eines Franken
Gibt es mit den Gesandten nur umsonst zu zanken.

Sultan.

So hetzt ihn selbst hinaus, und lasset ihn dann laufen.

(Das Volk hetzt ihn mit Hurrah auf dem Theater herum, er sieht Anabadschi, nimmt sie beim Kragen und reißt sie mit sich fort. Der Sultan mit seinem Zuge ab.)

Zehnte und letzte Scene.

Die Scene stellt ein türkisches Bad vor.

Sophie, der Engländer, Franzose, Pohle, Kosake, Deutsche und der Italiener wieder in seiner Kleidung, treten zugleich ein, und drücken ihre Verwunderung über ihr Zusammenfinden mit stummen Gebärden aus.

Engländer.

Goddam! wo boxet man?

Italiener.

O weh, ich kann nicht schnaufen!

Franzose.

Wo sind die Armen denn?

Kosake.

Ist hier das Stelldichein?

Pohle.

Ich seh' den Juden nicht.

Deutscher.

Wo ist der Inschriftstein?

(Sophie, die auf dem Sopha gesessen, steht auf, und sieht mit Verwunderung all' ihre Bekannte, die sie, Einer den Andern unterbrechend, anreden.)

Engländer.

My dear, wie kommet ihr —

Italiener.

O Liebste, sonder Zweifel! —

Franzose.

Vom Feuer her bekannt —

Kosake.

Das ist Sophie, beim Teufel!

Pohle.

Fürwahr ein schönes Weib!

Deutſcher.

Hat die den kleinen Fuß?

Sophie (für ſich).

Welch Labyrinth, aus dem ich mich nun ziehen muß.

(laut.)

Wir ſind hier, wie ich ſeh', die Meiſten Altbekannte;

(zum Koſaken.)

Sie, mein Herr Offizier, ſie haben mich entführt
Im letzten Türkenkrieg, doch alſogleich plantirt.

(zum Italiener.)

Signor! ihr nahmet mich alsdann zu eurem Weibe,

(zum Engländer.)

Doch weil ich in dem Hafen blos zum Zeitvertreibe
Spazieren fahren wollt', ihr wißt's, nicht wahr, Mylord?
Hat ſeine Eiferſucht bedrohet mich mit Mord;
Ich mußte zum Islam dann meine Zuflucht nehmen.

(zum Franzoſen.)

Da rettet' mich Monsieur von Feuer und Haremen
In allen Ehren, wie es ritterlich gebührt,
Und meine Tugend ward durchaus nicht angerührt.

Engländer.

Behalten mag ſie der Franzoſe nur.

Italiener.

O bella!

Koſake.

So vielgetheilt und rein!

Deutſcher.

Das glaub' der Jud' Apella.

Sophie

(zu dem Koſaken und Engländer).

Sie, meine Freunde, ſind nichts wen'ger als galant.

(zu dem Deutſchen.)

Und Sie, mein Herr! mit Brillen, ſind nur ein Pedant.
Ich habe Ihnen keinem weiter was zu ſagen.

(zum Franzoſen.)

Und Sie verließen mich. (zum Pohlen.) Darf ich Sie aber fragen,
Ob ſie mit mir zu reiſen nicht geſonnen ſind?

Pohle.

Mit größten Freuden, gleich, mein allerliebſtes Kind.
Ich ging nach Griechenland mir eine Frau zu holen,
Und führe im Triumphe dich mit mir nach Pohlen.

Engländer.

Farewell! (Ab.)

Koſake.

Ich werde dich nicht ſuchen, Nebose! (Ab.)

Franzoſe.

Adieu! (Ab.)

Deutſcher (ceremoniös).

Ihr Knecht. (Ab.)

Italiener.

O poveretto mi oime! (Ab.)

Sophie.

So kann ich nun fortan dem heißeſten Verlangen,
Der Luſt zu reiſen, ungeſtört mit dir nachhangen.

Pohle.

Ich führ' dich im Triumph nach London, Wien, Paris,
Und Pohlen iſt, du weißt, der Weiber Paradies,
Man nimmt ſich, man verläßt ſich dorten nach Belieben,
Und eine Frau hat oft, wie du, der Männer ſieben.
Doch nehme dich, bitt' ich, vor unſren Frau'n in Acht,
Denn ihrem Witz und Reitz weicht ſelbſt der Griechin Macht.

Ende.

Der

Tausend und Einen Nacht

noch nicht übersezte

Mährchen, Erzählungen und Anekdoten,

zum erstenmale aus dem Arabischen in's Französische

übersezt

von

Joseph von Hammer,

und aus dem Französischen in's Deutsche

von

Aug. E. Zinserling,

Professor.

Erster Band.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1823.

Seiner Excellenz

dem Herrn

Herrn von Nowosiltzoff,

Sr. Russisch-Kaiserlichen Majestät Geheimen-Rath und Kammerherrn, Senator des Russischen Reichs, mehrerer Orden Großkreuz,

in

tiefster Verehrung

gewidmet

von

dem Herausgeber.

Seinen verſtorbenen Gönnern,

den um Oeſterreich wohlverdienten Miniſtern

Freyherrn

Franz Maria von Thugut,

und

Freyherrn

Peter Herbert von Rathkeal,

deren Erſter die Aufſuchung der Handſchrift der Tauſend und Einen Nacht, der Zweyte die Auffindung derſelben veranlaßte,

widmet die Ueberſetzung

als Andenken der Dankbarkeit.

Joſeph von Hammer.

abſchloß. Leider gieng dieſer auf ſo glückliche Weiſe erworbene Schatz auf eine eben ſo unglückliche zu Grunde, indem derſelbe mit einer Ladung von Lord Elains Tempelraub Schiffbruch litt, und, wiewohl noch gerettet, doch durch die Fluth ganz verwüſtet und unleſerlich geworden war. Ungeachtet aller angewandten Bemühungen gelang es mir während meines ſechswochentlichen Aufenthaltes zu Cairo nicht, ein anderes vollſtändiges Exemplar aufzufinden, und erſt wieder zwey Jahre darnach erhielt ich eines durch den damaligen öſterreichiſchen General-Conſul, Ritter von Roſetti, welcher kurz vorher auch dem ruſſiſch-kaiſerlichen Geſandten, Hrn. Ritter von Italinski, ein gleiches verſchafft hatte. Beyde Handſchriften waren Abſchriften eines und deſſelben Manuſcriptes, und einander durchaus gleich. Ich hatte damals zum erſtenmale das Vergnügen, die Tauſend und eine Nacht ganz und bis an ihr vorher in Europa gar nicht bekannt geweſenes Ende, zu leſen. Größtentheils kannte ich wohl zwar ſchon den Inhalt aus der unvollſtändigen für Frhrn. von Thugut gekaufter Handſchrift, die ich zu Roſette gefunden, und ſogleich gierig verſchlungen hatte. Die heißhungrige Leſeluſt, womit ich darüber herfiel, rettete mich ſogar entweder vom Tode ſelbſt, oder wenigſtens von der Todesgefahr, mit dem Sekretär Sir Sidney

Smith's, meinem Freunde Keith, einem wackeren und hochherzigen Schottländer *), zu ertrinken. Denn als er am 5. May von Roſette nach Rahmanije auf dem Nil hinabfahren wollte, und mich einlud, ihn dahin zu begleiten, um den Zuſtand der Umzingelung dieſes Forts zu beſehen, hielt mich von dieſer Luſtfahrt nur die Luſt und Liebe zur Tauſend und einen Nacht ab, deren unvollſtändige Handſchrift ich ſo eben erſtanden hatte, und deren Durchleſung zu beginnen im Begriffe war. Statt meiner begleitete ihn als Dollmetſch Hr. Godard, deſſen Bruder, ebenfalls Dollmetſch, kurz vorher an der Peſt geſtorben war. Kaum war ich vom Ufer, wo ich meinem Freund Keith Lebewohl (leider das lezte) geſagt hatte, auf mein Zimmer zurückgeeilt, und in die Leſung meiner Handſchrift vertieft, als mir auch ſchon die Schreckenspoſt kam, das Boot ſey noch im Angeſichte des Ufers von einem Windſtoße umgeſtürzt worden, und die darauf Befindlichen er-

*) In Mr. Keith, Sir Sidney lost a most valuable friend, and the world an excellent man: he was well known, and much respected in the French army having been at Cairo arranging the convention with General Kleber. At Acre he hat particularly distinguished himself, and was always solicitous to merit the esteem of his illustrious protector (Wilson's History of the british expedition to Egypt. Pagina 81.).

trunken *). Leider war's auch ſo, und als ich zum Ufer hinabſtürzte, konnte ich nur die Saumſeligkeit der Boote beflügeln, ſo, die Leichname zu ſuchen, ausfuhren! — Unter ruhigeren Verhältniſſen war es mir gegönnt, die Leſung des ganzen vollſtändigen Werkes während meines zweyten Aufenthalts zu Konſtantinopel als Geſandtſchafts-Sekretär zu beginnen und zu vollenden. Ich gab davon, und von dem ſonderbaren Ausgange der ganzen Geſchichte der Tauſend und einen Nacht, meinem Freunde, Freyherrn Silveſtre de Sacy, Nachricht, der ſie dem leztern Herausgeber und Ergänzer der Tauſend und einen Nacht, Herrn Cauſſin de Perceval, mittheilte **). Dieſem theilte

*) Da der Capitän eines öſterreichiſchen Kauffartheyſchiffes, der ſo eben mit ſeinem Boote von Roſette durch den Bogas nach ſeinem vor demſelben geankerten Schiffe abfuhr, mich in dem Augenblicke, wo ich von meinem Freunde Keith am Ufer Abſchied nahm, geſehen, und kurz darauf durch ein nachkommendes Boot die Nachricht erhalten hatte, der Sekretär und der Dolmetſch ſeyen ertrunken, ſo brachte er die irrige Nachricht meines Todes nach Konſtantinopel, von wo aus dieſelbe in die Zeitungen übergieng.

) M. de *, savant orientaliste, a fait venir d'Egypte, en 1804, lorsqu'il étoit à Constantinople, un manuscrit Des Mille et une Nuits très-complet, dont il a envoyé la notice à M. de Sacy, membre de l'Institut

ich während meines Aufenthalts zu Paris im J. 1810 meine franzöſiſche Ueberſetzung der von Galland nicht überſetzten Erzählungen mit, und überließ ihm die ganze Handſchrift, des Sinnes und des Wunſches, daß er dieſelbe bey der von ihm verſprochenen Fortſetzung ſeiner neuen Ausgabe gebrauchen, und unter meinem Namen herausgeben würde. Als ich aber bald darauf vernahm, daß er meine Arbeit als ſeine eigene handzuhaben, und ohne alle Verantwortlichkeit willkührliche Veränderungen, ohne Nennung des Ueberſetzers, damit vorzunehmen gedenke, begehrte ich meine Handſchrift zurück, und übergab dieſelbe der Cotta'ſchen Buchhandlung, in der Hoffnung, daß dieſelbe davon eine doppelte Ausgabe des franzöſiſchen Textes ſowohl, als einer deutſchen Ueberſetzung deſſelben veranſtalten würde. Die deutſche Ueberſetzung wurde dort aus dem Franzöſiſchen verfertiget; da aber die Buchhandlung bey der Herausgabe des erſten ihre Rechnung nicht zu finden glaubte, bat ich, mit der zweyten zuzuwarten, bis daß ſich, wie ich immer hoffte, auch zur Herausgabe des erſten, durch Freyherrn Silveſtre de Sacy zu Paris ein Verleger finden würde. So wanderte die Handſchrift nach

---

national, qui me l'a communiquée. *Les Mille et une Nuits* Tome VIII. p. XII.

Paris zurück, und blieb dort in des Freyherrn Hände liegen, bis daß ich im Jahre 1820 auf den guten Rath und guten Vorschlag meines Freundes, des ehrwürdigen Mr. Keene (Professors am orientalischen Collegium zu Hartford), welcher einen englischen Buchhändler zur Herausgabe des französischen Textes zu bewegen hoffte, das Manuscript von Paris nach London zu senden beschloß, und es zur sicheren Beförderung durch Kuriers-Gelegenheit meinem Freunde, dem Herrn Bothschaftsrathe Frh. Binder von Kriegelstein, bestens empfahl. Unglücklicher und unglaublicher Weise gieng der ganze Pack der Handschrift durch diese Kuriers-Gelegenheit verloren, ohne daß es trotz aller seit zwey Jahren hierüber durch die Herrn Bothschaftsräthe von London und Paris angestellten Nachforschungen und Untersuchungen möglich gewesen, zu erfahren, durch wessen Schuld das Ganze in Verlust gerathen sey. Dieser Vorfall selbst hat ein so fabelhaftes Ansehen, daß derselbe eher aus einem Mährchen der Tausend und einen Nacht, als aus der Wirklichkeit gegriffen zu seyn scheint, und sich also recht sehr zu diesem Vorberichte eignet.

Die französische Handschrift möge nun von dem Kurier verloren oder demselben gestohlen worden, sie möge als Packpapier verbraucht, oder von ei-

nem Spekulanten vielleicht für einen andern Verleger aufbewahrt worden seyn, so kann ich diesen Verlust nicht länger schweigend ertragen, und halte es für's Beste, in Ermanglung meiner französischen Uebersetzung, die aus derselben vom Hrn. Professor Zinserling ins Deutsche verfaßte, hiemit an das Licht zu fördern, welches dieselbe schon viel früher erblickt haben würde, wenn ich nicht die Verlags-Handlung schon vor zehn Jahren ersucht hätte, mit der Herausgabe der deutschen bis zur Erscheinung der französischen Uebersetzung zuzuwarten. Seit ich diese während meines zweyten Aufenthalts zu Konstantinopel verfertigte, sind es nun bald zwanzig Jahre, und im J. 1804 schrieb ich an meinen Freund, Silvestre de Sacy, die von mir zuerst gemachte Entdeckung des äußerst originellen Endes der Tausend und Einen Nacht, welches Galland unmöglich errathen konnte, weil er keine vollständige Handschrift besaß, und daher seine Leser mit seiner eigenen Muthmaßung irre führte, daß nach verlaufenen Tausend und Einer Nacht der König der Erzählerinn ihres Talents wegen das Leben schenkte, während ganz umgekehrt er dieselbe, weil sie ihn zuletzt gar sehr gelangeweilt, hinzurichten befahl, und sie nur aus Rücksicht der Kinder begnadigte, mit denen sie in dieser Tausend und Einer Nacht von ihm in die Wochen ge-

kommen war, ohne daß der König hievon etwas gewahret hatte *).

So wie ich, der Erſte, auf dieſes ſonderbare Ende geſtoßen bin, ſo habe ich auch, der Erſte, die noch nicht herausgegebenen Mährchen und Anekdoten der Tauſend und Einen Nacht von dem Anfange des erſten Bandes der arabiſchen (nun in Händen des Hrn. Grafen Rzewuski befindlichen Handſchrift) bis an's Ende des vierten Bandes überſezt.

Die in dem erſten Bande überſezten, nicht herausgegebenen, Mährchen und Erzählungen, welche hundert und acht Nächte (46 — 154) betragen, ſind auch in der deutſchen Ueberſetzung wenigſtens zum Theile abhanden gekommen, und es findet ſich

*) Die Stelle in Hrn. Cauſſin's vermehrter Ausgabe der Tauſend und Einen Nacht, welche dieſe Entdeckung ohne Nennung meines Namens meldet, iſt folgende: M. de *** savant orientaliste, a fait venir d'Egypte, en 1802 lorsqu'il étoit à Constantinople, un manuscrit *Des Mille et Une Nuits* très-complet, dont il a envoyé la notice à M. de Sacy, membre de l'Institut national, qui me l'a communiquée. M. de *** assure que son manuscrit est entièrement conforme à un autre envoyé par Bonaparte à M. d'Italinski, ministre de Russie à Constantinople. Je vois par la notice du manuscrit de M. de ***, qu'il ressemble parfaitement à un autre qui a été rapporté de l'expédition d'Egypte, et dont je suis actuellement possesseur. *Les Mille et Une Nuits.* Paris 1806. VIII. preface p. XI.

Nichts als ein (von einer andern Hand als Hrn. Binsterling's) geſchriebenes Bruchſtück der Geſchichte Noman's vor, welches als unvollſtändig hier nicht geliefert wird. Das vorliegende Werk beginnt alſo mit den unüberſezten Anekdoten und Mährchen des zweyten Bandes der arabiſchen Handſchrift, d. i. mit der 268ſten Nacht *); der zweyte Band enthält 320 Nächte (216 — 536); die ſchon von Galland und Andern herausgegebenen Erzählungen füllen (ſiehe das unten gelieferte Verzeichniß des Inhalts) 84 Nächte, die hier erſcheinenden 236.

Der dritte Band enthält 235 Nächte (536 — 771), wovon 79 (ſ. das Verzeichniß) mit ſchon bekannten Mährchen gefüllt ſind, die hier erſcheinenden aber füllen die andern 156. Von den Erzählungen, welche die 230 Nächte (771 — 1001) des vierten Bandes füllen, iſt bisher noch keine überſezt erſchienen, und dieſelben erſcheinen alſo hier in ununterbrochener Ordnung.

Nach der Nächte-Eintheilung der arabiſchen Handſchrift umfaſſen die bisher unüberſezten Nächte

---

*) Die franzöſiſche Ueberſezung begann mit der 246ſten Nacht, d. i. mit dem Mährchen Aladdin's, da dieſes aber ſowohl als das des Sohns des Juweliers (285 — 295) und das Mährchen Abubekr Mikolan (298 — 304) ſeitdem von Caussin überſezt erſchienen iſt, ſo ward die vorhandene deutſche Ueberſezung derſelben zurückgelegt.

622 *), das ist wenigstens der Nächtezahl nach die bey weitem größere Hälfte des ganzen Werkes, wenn auch vielleicht dem Umfange der Erzählung und ihrem Gehalte nach die kleinere und mindere. Der Leser findet hier zwar nicht das Abbild des Originals, wie es im Spiegel der französischen Uebersetzung zurückgeworfen erschien, sondern nur aus diesem ersten Spiegel in dem zweyten der deutschen Uebersetzung wieder abgespiegelt, in welchem zwar keine Arabismen der Sprache, aber desto mehr Gallicismen zu erkennen seyn dürften, und daher nothwendiger Weise minder klar und deutlich, und um so mehr vom Texte abweichend, als schon die französische Uebersetzung bey weitem keine wörtliche, sondern eine freye nach dem Beyspiele Galland's war. Da die französische Uebersetzung verloren ist, und das arabische Original sich in Polen befindet, so war eine vergleichende Durchsicht der deutschen Uebersetzung unmöglich, und erscheint daher unverändert, wie dieselbe Hr. Zinserling geliefert

*)

	Nächte.	Bereits übersetzt.	Hier zum erstenmal übersetzt.
Erster Band	216	216	236
Zweyter Bd.	320	84	156
Dritter Bd.	235	79	230
Vierter Bd.	230		
	1001	379	622

liefert hat, ohne daß irgendwo als in der Rechtsſchreibung der arabiſchen Namen etwas nachgebeſſert worden iſt. Einem künftigen Herausgeber einer vollſtändigen deutſchen Ueberſetzung der Tauſend und Einen Nacht aus den nun Theilweiſe das Ganze umfaſſenden Ueberſetzungen wird es ein Leichtes ſeyn, nach dem in der franzöſiſchen Vorrede gegebenen Verzeichniſſe alle Mährchen in der gehörigen Folge der Nächte zu ordnen, und durchaus eine Gleichheit des Styls einzuführen, welche übrigens ſelbſt im arabiſchen Originale nicht vorhanden iſt.

Ende des Vorberichts.

Vorrede des deutschen Uebersetzers.

Daß außer den von Galland übersezten Erzäh-
lungen der Tausend und Einen Nacht sich noch weit
mehrere in Arabischen Handschriften des Orients be-
finden müßten, darunter war unter Kennern der
Orientalischen Litteratur schon längst nur Eine Mey-
nung. Dem Eifer des Herrn von Hammer, der sich
in diplomatischen Verhältnissen eine geraume Zeit in
der Türkey aufhielt, war es vorbehalten, die voll-
ständigste unter allen bis jezt in Europa bekannten
Handschriften der Tausend und Einen Nacht aufzu-
finden, und daraus die noch nicht herausgegebenen
Erzählungen dem Publikum mitzutheilen. Es wär
überflüssig, auf das Wichtige und Interessante dieser
Erscheinung noch besonders aufmerksam zu machen.
Konnte die Galland'sche Uebersetzung in einem Zei-
alter, wo Europäische Verbildung in diesen Erzäh-
lungen nichts als Ammenmährchen sah, so allgemei
Sensation erregen, welchen Beyfall darf nicht ih
Fortsetzung sich jezt versprechen, wo das bisheri
Aristotelische Gepräge unsrer Bildung glücklicherwe

zu verlöschen, und die aus der Sklaverey des Verstandes befreyte Phantasie in ihre natürlichen Rechte eingesezt zu werden anfängt, wo auf so mannigfaltige Weise der Sinn für Orientalischen Geist unter uns genährt und belebt wird! — Lichtenberg hat in seinen vermischten Schriften nur öffentlich gesagt, was jeder heimlich bey sich dachte, daß in der Tausend und Einen Nacht mehr gesunder Menschenverstand anzutreffen sey, als in unsrer ganzen Katheder-weisheit.

Zinserling.

Vorrede des französischen Uebersetzers.

Der allgemeine Beyfall *), den die Mährchen Tausend und Eine Nacht gleich bey ihrer ersten Erscheinung in der Galland'schen Uebersetzung fanden, hat sich nun schon seit einem Jahrhundert fortwährend erhalten, und in jedem Jahre sieht man noch Ausgaben, Uebersetzungen und Nachahmungen davon in allen Sprachen von Europa sich vervielfältigen. Diesen Beyfall verdanken sie weniger der Kunst des Erzählers, oder dem Kolorit einer blühenden Einbildungskraft, als der Eigenthümlichkeit des Orientalischen Geistes, den sie athmen, und dem treuen Gemählde Arabischer Sitten, das sie uns aufstellen. Hier sehen wir ein ächtes Gemählde von dem Geist,

*) Dieser Beyfall machte dem ersten Herausgeber, Galland, Tausend und Eine schlaflose Nacht. Wenn er im tiefsten Schlafe lag, riefen die von nächtlichen Schwärmereyen zurückkehrenden Pariser vor seinem Hause seinen Namen. Galland öffnet das Fenster, um zu sehen, was es giebt! O vous, hieß es dann, qui savez de si jolis contes et qui les racontez si bien, racontez nous en un.

Anmerk. des deutschen Uebers.

Charakter, dem bürgerlichen Leben und den häuslichen Sitten eines einſt herrſchenden Volks, deſſen Künſte ſich wie ſeine Eroberungen in drey Welttheile verbreiteten. Aus dieſen Mährchen lernen wir die Araber durch ſie ſelbſt kennen, unter den Zelten der Wüſte ſowohl als am Hofe der Chalifen, in Handelsgeſellſchaften und reiſenden Karavanen, im geſellſchaftlichen Zirkel und im Innern der Harems.

In dieſem Geſichtspunkte betrachtet haben dieſe Mährchen ein großes Intereſſe für die Europäiſchen Leſer, die ſich durch dieſe Lektüre belehren und aufheitern können, aber wegen der Verſchiedenheit ihres Charakters nicht im Stande ſind, jene Magie einer glänzenden Einbildungskraft zu würdigen, die in den Augen der Orientalen den ganzen Werth dieſer Mährchen ausmacht. Ein Volk, das mit der reizbarſten Empfänglichkeit und der glühendſten Einbildungskraft begabt, dichteriſch und beredt von Natur, und nach allem Neuen äußerſt begierig und geneigt iſt, etwas Wunderbares darin zu finden, muß in Dichtungen, die es in eine bezauberte Welt verſetzen, ſeinen größten Genuß finden, und vorzugsweiſe das erzählende Volk ſeyn. Und dieß ſind die Araber von jeher geweſen, und ſind es noch *).

*) Zur Beſtätigung und Erläuterung dieſer ſowohl als mehrerer andern Behauptungen des franzöſiſchen Ue-

Man mag den Tigris hinab- oder den Nil hin
aufschiffen, man mag die Wüsten von Irak oder die

---

herr Herz kann eine Stelle aus Denons Reise in Egyp
ten dienen, die ich hier mittheilen will: „Wir ließe
uns, heißt es dort bey der Beschreibung des Aufen
halts in Ober-Egypten, wir ließen uns arabische Mähr
chen erzählen, um die Zeit zu tödten, und unsre Ung
duld zu mäßigen. Die Araber erzählen langsam, m
unsre Dolmetscher waren daher im Stande, ihnen
folgen, oder doch die Sache nur ein wenig aufzuhalte
Sie haben immer noch die nämliche Begierde nach E
zählungen, die wir an ihnen seit dem Sultan Sch
Riar in der Tausend und Einen Nacht kennen. I
bemerkte indeß, daß die Geschichten an wahren u
empfindungsvollen Schilderungen zwar nicht reich w
ren, welches Verdienst besonders den nordischen Erz
lungen eigen zu seyn scheint, aber doch an außer
dentlichen Ereignissen und starken Situationen, die
stets angefachten Leidenschaften entspringen, einen
berfluß hatten. Entführungen, Schlösser, Gift, Do
nächtliche Auftritte, Mißgriffe, Verrätherenen und
les, was eine Geschichte verwirrt, und die Auflös
des Räthsels unmöglich zu machen scheint, wird
diesen Erzählern mit der größten Kühnheit gebrau
und dessen ungeachtet nimmt die Geschichte immer
sehr natürliches Ende auf die verständlichste und be
digendste Art. Dieß ist das Verdienst des Erfind
dem Erzähler bleibt noch das Verdienst des Ausdr

reizenden Ebenen von Syrien durchreiſen, man mag ſich in die Thäler von Hedſcha, oder die glückliche Abgeſchiedenheit von Jemen begraben, überall wird man Erzähler finden, an deren Erzählungen der Bewohner dieſer Gegenden ſein gröſstes Vergnügen fin-

---

und der Deklamation, worauf die Zuhörer groſsen Werth legen. Auch geſchieht es zuweilen, daſs die nämliche Geſchichte von mehreren Erzählern denſelben Zuhörern hintereinander vorgetragen wird, ohne daſs ihre Theilnahme daran und die Wirkung davon ſich verminderte; einer hat den empfindſamen oder verliebten Theil, von einem andern werden die fürchterlichen Gegenſtände dargeſtellt, ein dritter hat Lachen erregt; kurz, dieſs iſt ihr Schauſpiel, und wie man bey uns einmal wegen des Stücks ſelbſt, mehrere Male aber wegen der Akteurs in's Schauſpiel geht, ſo werden auch ſie durch die Wiederholung nicht ermüdet. Auf die Erzählungen folgen die Beurtheilungen, der Beyfall wird ſtreitig gemacht, und die Talente werden dadurch erhöht; auch giebt es unter den Erzählern ſehr berühmte, die geſucht werden, und Familien und ganze Horden glücklich machen." Da ich das franzöſiſche Original nicht zur Hand hatte, ſo muſste ich dieſe Stelle aus der bey Braunes in Berlin erſchienenen Tiedemann'ſchen Ueberſetzung nehmen, und dieſs wird mich wegen des Mißfälligen in der Ueberſetzung der eben angeführten Stellen auſser Schuld ſetzen.

Anmerk. des deutſchen Ueberſ.

det. Man trifft sie in Zelten des Beduinen und in der Hütte des Fellah an, in den Kaffeehäusern auf Dörfern, und in den Kaffeehäusern von Bagdad, Haley, Damas und Cairo. Wenn die glühende Hitze des Mittags einen Stillstand in Reisen und Geschäften nothwendig macht, versammelt sich die Karavane oder die Menschenmenge des Markts unter einem Baum, oder in einem Kaffeehause, um mit aufmerksamem Ohr an einem Erzähler zu hängen, der seine Zuhörer mehrere Stunden lang durch seine Erzählung in Erstaunen sezt, rührt und erheitert *). und dann auf einmal die Erzählung an der interessantesten Stelle abbricht, um sie in der Kühle des Abends wieder anfzunehmen. Aber auch dann schließt er noch nicht, sondern verschiebt das Ende bis Morgen, wo er zugleich eine neue Erzählung anfängt.

---

*) Diese Erzähler heißen Kaßaß, das heißt eigentlich: Erzähler, oder auch Meddah, d. h. Lobredner oder Deklamatoren, weil sie Verse in ihre Erzählungen einmischen. Das ausgewählte, am Hofe der Chalifen gebräuchliche, Wort dafür war Musamir, was einen Abendgesellschafter bedeutet, der das Talent hat, durch unterhaltende Mährchen, interessante Anekdoten und lustige Einfälle einen Abend zu verkürzen, confabulator nocturnus.

Anmerk. des franz. Uebers.

In den Hauptſtädten machen dieſe Erzähler eine eigne Korporation aus, und ſind, wie alle andern Gewerbe, einem Scheich unterworfen. Der unerſchöpfliche Strom ihrer Einbildungskraft zeigt ſich, um es aufrichtig zu geſtehen, weit weniger in den Sammlungen der Tauſend und Eine Nacht, als in ihren Ritterromanen, unter denen Antar vor allen andern durch Kunſt und Intereſſe ſich auszeichnet. Mit allen dieſen Werken ſind die Araber außerordentlich geizig, denn ſie ſind für ſie eine Art von Kapital, wovon ſie leben können, wenn ſie die darin enthaltnen Geſchichten erzählen. Ihr Geiz in dieſer Hinſicht rührt vorzüglich daher, weil es ihnen ſelbſt außerordentlich ſchwer wird, ſich jene Werke vollſtändig anzuſchaffen. Einzelne abgeriſſene Stücke davon kann man leicht haben, aber ſelten iſt man ſo glücklich, ein Ganzes beyſammen zu finden. Daher kommt es, daß bis jezt von dem Arabiſchen Ritterroman, der den Titel Antar führt, nur ein einziges Exemplar nach Europa gekommen iſt, und ſelbſt das Inſtitut von Cairo keins mit nach Frankreich gebracht hat; und daher kommt es endlich, daß wir erſt ſeit Kurzem vollſtändige Exemplare der Tauſend und Eine Nacht kennen. Denn dasjenige, wonach Galland ſeine Ueberſetzung gemacht hat, iſt bey weitem nicht vollſtändig, wie wir weiter unten zeigen werden, und wenn er keine gröſsere Anzahl dieſer

Mährchen bekannt gemacht hat, ſo kommt es nicht daher, daß die übrigen weniger verdienten, gekannt zu ſeyn, ſondern daher, weil er in der That nicht mehrere vor ſich hatte. Daher war er genöthigt, ſelbſt ein Ende des Hauptmährchens auszudenken, das allen den übrigen der Tauſend und Eine Nacht gleichſam zur Einfaſſung dient. Wir werden ſehen, daß Scheherſade weder durch ihre angenehmen Eigenſchaften, noch durch ihr Talent im Erzählen, ſondern einzig und allein dadurch gerettet wurde, daß ſie während des Erzählens vom Sultan von Indien drey Kinder bekommen hatte, und daß der Sultan ihr nur um dieſer Knaben willen das Leben ſchenkte.

In der Folge ſind Tauſend und Eine Nachahmungen der Tauſend und Eine Nacht erſchienen, wovon keine einzige weder in Hinſicht des Reizes der Dichtung, noch der Art zu erzählen, ſich dem Arabiſchen Muſter nähert, und die alle mehr oder weniger gegen die Natur der Orientaliſchen Sitten und Gebräuche verſtoßen. Nicht zu gedenken, daß ihnen das Verdienſt der Originalität abgeht, ſind ſie auch noch obendrein weniger unterhaltend, und vorzüglich weniger belehrend, als die ächten Arabiſchen Mährchen. Nimmt man etwa die unter dem Titel Tauſend und Ein Tag erſchienene Sammlung aus, ſo iſt nicht eine einzige unter allen dieſen Nachah-

mungen *), die jenes ächt Arabiſche Gepräge trüge, oder jenen Hauch des Orientaliſchen Geiſtes athmete, der die Tauſend und Eine Nacht auf eine ſo hervorſtechende Art auszeichnet. Man kann ſich davon leicht ſelbſt überzeugen, wenn man dieſe nachgemachten Erzeugniſſe aus der Galland'ſchen Ueberſetzung oder mit derjenigen vergleicht, die wir hiemit der Leſewelt mittheilen, die alle noch nicht herausgegebenen Mährchen und Anekdoten der Tauſend und Eine Nacht enthält, und nach der vollſtändigſten Handſchrift unter allen den Sammlungen, welche den Titel Tauſend und Eine Nacht führen, gemacht iſt.

Um es begreiflich zu machen, wie ein Manuſcript, das Tauſend und Eine Nacht richtig gezählt enthielt, deßhalb doch mehr oder weniger vollſtändig

---

*) Die vorzüglichſten Nachahmungen der Tauſend und Eine Nacht ſind:

1) Fortſetzung der Tauſend und Eine Nacht von Cazotte.

2) Tauſend und Ein Tag, Perſiſche Mährchen.

3) Tauſend und Eine Viertelſtunde. Tatariſche Mährchen.

4) Die Sultane von Guzurate, Mogoliſche Mährchen.

5) Orientaliſche Erzählungen vom Grafen v. Caylus.

6) The Tales of the Genii, by Sir Charles Morel.

-) Aſiatiſche Perlenſchnur von Hartmann.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

seyn kann als ein andres, das die nämliche Anzahl von Nächten enthält, um die Eintheilung und innre Oekonomie des Werks zu erklären, müssen wir durch die Nacht der Jahrhunderte bis zu seinem Ursprunge hindurchdringen, und so seine allmähliche Vergrößerung durch Zusätze entstehen sehen, die die Masse der Erzählungen vermehrten, ohne die Zahl der Nächte zu vermindern.

Galland läßt uns sowohl über die Zeit, wo diese Sammlung gemacht seyn kann, als über den Namen des Verfassers in einer völligen Unwissenheit. Ueber den leztern Punkt wissen wir eben so wenig Auskunft zu geben, als Galland, und wir würden auf gleiche Weise nicht im Stande seyn, über den erstern etwas mit Gewißheit zu bestimmen, wenn wir nicht zufälligerweise in einem klassischen Werk über die Geschichte der Araber eine eben so neue als interessante Nachricht gefunden hätten, die uns über das Alter und den Ursprung der ersten Mährchen dieser Sammlung in's Klare sezte. Diese Entdeckung sezt uns in Stand, statt willkührlicher Behauptungen zuverläßige und befriedigende Resultate aufzustellen.

Das klassische Werk, das Masudi, einen der ersten Väter der Arabischen Geschichte, zum Verfasser hat, und den Titel: Murudsch Zeheb oder goldne Wiesen führt, ist durch Herbelot und die Auszüge und Notizen der kaiserlichen Bibliothek zu Pa-

ris bekannt genug. Im 52ſten Kapitel iſt die Rede von dem fabelhaften irdiſchen Paradieß Eremſatolamad, das nach dem Glauben der Orientalen noch jezt in den Arabiſchen Sandwüſten iſt, ohne daß man es jedoch wieder finden konnte. Dann heißt es weiter:

„Viele Perſonen bezweifeln die nähern Umſtände, „die man über dieſen Punkt in verſchiednen Arabi„ſchen Geſchichtsbüchern findet, und namentlich in „dem Buche des Obeid Ben Schérije über die „Begebenheiten der vergangenen Zeiten und die Ge„nealogie der Völker. Das Buch des Obeid Ben „Scherije iſt in Jedermanns Händen. Aber gut un„terrichtete Perſonen rechnen Alles, was er erzählt, „zur Anzahl erdichteter Mährchen, die dazu geſchmie„det werden, um die Fürſten in müßigen Augenblicken „zu beluſtigen, und um auf dieſe Weiſe ein Mittel „in den Händen zu haben, wie man ſich ihnen nähern „und ſich um ihre Gunſt bewerben kann. Es iſt, ſa„gen ſie, ein Buch, das zu der Klaſſe der Bücher „gehört, die man aus dem Indiſchen, Perſiſchen „und Griechiſchen überſezt hat, wie zum Beyſpiel „das Buch Heſareſſaneh, was im Arabiſchen ſo „viel bedeutet als Elfeharafe, das heißt, tau„ſend Mährchen, und das unter dem Namen der „tauſend Nächte allgemein bekannt iſt. Es iſt „die Geſchichte eines Indiſchen Königs, ſeines We-

„firs, seiner Tochter Scheherſade, und ihrer Hof-
„meisterinn Dinarſade. Ein solches Werk ist auch
„Dschelkand und Schimas, oder die Geschichte eines
„Indischen Königs und der zehn Wesire, dahin ge-
„hören die Reisen Sindbad's und andre Werke die-
„ser Gattung."

Um die Zeit zu bestimmen, wo diese Sammlung von Mährchen in's Arabische übersezt worden ist, fügen wir noch einen andern Auszug aus dem 116ten Kapitel des nämlichen Werks hinzu, wo von der Regierung des Chalifen Manßur die Rede ist.

„Dieß ist der erste Chalife, heißt es hier, der
„Bücher aus dem Persischen und Griechischen in's
„Arabische übersetzen ließ. Unter diesen Büchern be-
„fand sich auch das Buch Kelile we Demne,
„das unter dem Namen der Fabeln des Bidpai be-
„kannt ist, die Logik des Aristoteles, die Werke des
„Ptolemäus, die Elemente des Euklides und andre
„lateinische, griechische und syrische Bücher, an de-
„nen man damals viel Geschmack zu finden anfieng.
„Manßur war der erste Chalife, der seine türkische
„Sklaven (die Mamluker) mehr als die Arabische
„zu seinem Dienst gebrauchte, worin ihm seine Nach-
„folger nachahmten, so daß man die Abnahme der
„Arabischen Herrschaft und Untergang des Chalifa-
„eigentlich von dieser Zeit an rechnen muß.
„legte sich sehr emsig auf die Wissenschaften, u

„vorzüglich auf alles, was religiöse Streitpunkte und „Tradition betraf. Unter seiner Regierung blühten „Wissenschaften, und überall wimmelte es von Mähr„chen *)."

Wir sehen aus diesen Auszügen, daß das Original der Tausend und Eine Nacht eigentlich Persischen oder vielleicht Indischen Ursprungs, und aller Wahrscheinlichkeit nach zur Zeit des Chalifen Mansur, das heißt, ungefähr dreißig Jahre vor der Regierung Harun ar Raschid's übersezt worden ist, der doch in den spätern Ausgaben dieser Mährchen eine so große Rolle spielt.

Die Perser sind es also, die den Arabern nicht blos den Geschmack an den Wissenschaften und Künsten, sondern auch den Geschmack an Mährchen beygebracht haben. Die Perser hatten die Kunst zu erzählen auf einen so hohen Grad der Vollkommenheit

---

*) Ein Jahrhundert, nachdem Mesudi des Werkes der tausend Mährchen (Hosar Essaneh) erwähnt hatte, bearbeitete (wie uns die Vorrede des Schnameh lehrt, Rasti der Hofdichter Mahmud's) der Ghsnemiden dasselbe Werk von Neuem: Le poète Rasti auteur de Hèzer Essané (mille contes) étoit à son service et Mahmoud l'aimoit beaucoup. *Notice sur le Schah-nami d. Ferdoussi ouvrage posthume de Mr. de Wallenburg. Vienne* 1810 p. 52.

gebracht, daß Mohammed, der ihr Talent und die leidenschaftliche Neugierde der Araber kannte, die Einführung der Persischen Mährchen sogar als gefährlich für den Islam ansah. Er warnte also sein Volk dagegen, indem er ihnen sagte, sie möchten sich mit den schönen Mährchen begnügen, die Gott ihnen im Koran erzähle.

Es ist also ganz außer allem Zweifel, daß wir den Ursprung der Tausend und Eine Nacht nicht bey den Arabern, sondern bey den Persern, und vielleicht sogar in Indien aufsuchen müssen. In der Folge haben sich die Araber, um mich so auszudrücken, dieses Rahmens bedient, um auch andre Indische und Persische Erzählungen darein zu fassen, wie zum Beyspiel das Mährchen von Dschelkand (das in unsrer Handschrift unter dem Titel: Dschilia und Schimas aufgeführt wird), die Geschichte eines Indischen Königs und seiner zehn Wesiren (übersezt von Scott); die Reisen Sindbad's, die, wie man aus dem mitgetheilten Auszuge sieht, zu der Zeit, als Mesudi seine Geschichte schrieb (im Jahr 333 der Hegira oder 944 nach der christlichen Zeitrechnung), noch nicht zur Tausend und Eine Nacht gehörten, sondern erst später hinzugefügt worden sind, und sich alle drey in unserm Manuscripte befinden.

Zu den aus dem Indischen, Persischen und Griechischen übersezten Mährchen — denn man benuzte auch

auch die Werke Homers, wie man aus dem noch nicht herausgegebenen Mährchen sehen kann, worin die Geschichte Polyphems erzählt wird — zu diesen Mährchen, sage ich, fügte man nachher auch noch ursprünglich Arabische Mährchen, in denen größtentheils von Begebenheiten die Rede ist, die zur Zeit Harun ar-Raschid's vorgefallen seyn müssen, so wie auch von Begebenheiten, die noch in die gute alte Zeit hingehörten, woraus man sieht, daß sie lange nach der Regierung dieses Chalifen gemacht seyn müssen, dessen Neigung zur Poesie, verbunden mit seiner natürlichen Wißbegierde so viel zur Aufmunterung der Dichter und Erzähler beygetragen hat. Immer befanden sich einige von ihnen in seinem Vorzimmer, die bereit seyn mußten, geistreiche Einfälle und außerordentliche Abentheuer, an denen es an seinem Hofe nicht fehlte, in Verse zu bringen, oder ihm die Langeweile und Schlaflosigkeit durch ihre Erzählungen zu vertreiben.

Dieser Geschmack an Poesie und Mährchen war nach der Erlöschung des Chalifats zu Bagdad auf den Hof der Chalifen von Egypten und die Höfe einiger Asiatischer Dynastieen übergegangen *).

*) Da das Talent, zu erzählen, ein unfehlbares Mittel geworden war, die Gunst der Fürsten zu erlangen, und zu ihrem vertrauteren Umgang zugelassen zu werden,

Unter der Regierung der Jaterniten und Ejubiden scheint man zu der Sammlung der Tausend und Eine Nacht den größten Theil derjenigen Anekdoten und Abentheuer hinzugefügt zu haben, welche

---

so mußte es sich natürlich zu seinem größten Vortheil entwickeln. Nach den Chalifen Manßur und Harun ar-Raschid war ein König von Nischabur, mit Namen Toganschah, einer der größten Mährchenfreunde unter den Fürsten Asiens. Für ihn hatte der Dichter Ersah nicht nur eine Ausgabe der Reisen Siedbad's besorgt, sondern auch noch ein eignes Buch voll Mährchen geschrieben, die den Erzählungen des La Fontaine gleichen. Dieses Buch hieß Elfye we Schefye, und durch diese Mährchen sollte der König seine natürliche Stärke wieder bekommen, deren Wiederherstellung der Kunst keines Arztes geglückt hatte. Hier werden die galanten Abentheuer einer Dame erzählt und geschildert, die durch die Hände von 1000 Männern gegangen war. Dieses Buch wirkte mehr, als alle Arzneyen, und der König that nachher noch Wunderdinge in seinem Harem.

Man sehe das bibliographische Lexikon des Hadschi Chalfa unter den Rubriken:

Jim Jlba,
Elfye we Schefye,
Sindbad name.

Anmerk. des franz. Ueberf.

die Chalifen aus der Familie Ommia und Abbas betreffen.

Andre Erzählungen endlich, die ausschließlich egyptisch sind, und den Geschmack des Bodens, worauf sie entsprossen, noch durch die Eigenheiten des egyptischen Dialekts zu erkennen geben, scheinen noch jünger zu seyn, und schreiben sich wahrscheinlich von der Zeit her, als die cirkassischen Mamluken daselbst herrschten; aber wir zweifeln sehr, daß sich unter diesen egyptischen Mährchen noch solche befinden sollten, die nach der Eroberung des Landes durch die Osmanen noch in jene Sammlung eingeschoben wären, denn mit dieser Eroberung endigt sich die blühende Periode der arabischen Litteratur in Egypten.

Man sieht also, daß die unter dem Namen der Tausend und Eine Nacht bekannte Sammlung ursprünglich aus dem Persischen oder Indischen stammt, nachher allmählich von den Arabern bereichert, und also nicht das Werk eines einzigen, sondern mehrerer Verfasser ist, deren Namen in der Fluth der Zeiten untergegangen sind, deren Erzeugnisse sich aber in dieser Arche von Tausend und Einem Zimmer erhalten haben, die sie mit Mährchen und Anekdoten, die dem Geist ihres Jahrhunderts angemessen waren, besezten. Die Zahl der Erzählungen, ihre Aufeinanderfolge und ihre Vertheilung in Nächte hiengen einzig und allein von der Auswahl und dem Geschmack

der Sammler und Abschreiber ab, die sich erlaubten, sie zu vermehren oder zu vermindern, abzutheilen, zu verlängern oder zu verkürzen, zu verschönern oder zu vereinfachen, wie es ihr Geschmack oder ihre Laune wollte.

Nach allem diesem wird man sich nicht mehr wundern, wenn unter zwölf bekannten Handschriften, die theils mehr theils weniger vollständig in den öffentlichen und Privat-Bibliotheken Europa's zerstreut sind, auch nicht zwey sich befinden, die sich in Hinsicht des Stoffes der Mährchen oder der Aufeinanderfolge der Nächte, oder im Styl vollkommen glichen, wiewohl sie alle auf gleiche Weise Tausend und Eine Nacht enthalten. Unsre Handschrift ist eine der vollständigsten, und ihr Inhalt kann in drey Klassen gebracht werden.

In die erste Klasse gehören die alten Mährchen, die die erste Grundlage der ganzen Sammlung ausgemacht haben, oder die auch nachher hinzugefügt worden sind, wie zum Beyspiel die Erzählung von den zehen Wesiren und die Reisen Sindbad's. Der Stoff dieser Klasse von Erzählungen scheint noch in die Zeiten vor Mohammed zu gehören. Es giebt einige unter ihnen, wo die Sendung des Propheten vorher verkündigt wird, wie zum Beyspiel das Mährchen von Daniel und der Schlangenkönigin, das uns eins der ältesten persischen Mährchen zu seyn

ſcheint. Aber eine ſolche Weiſſagung darf uns nicht über das Alter einer ſolchen Erzählung in Zweifel ſetzen, da die Ueberſetzer und ſpäteren Sammler ſich noch weit gröſsere Anachronismen erlaubt haben, theils um ihren Eifer für den Islam zu erkennen zu geben, theils um ihn auf eine verſteckte Weiſe zu verſpotten.

Dieſe alten Erzählungen ſind wieder von einer doppelten Gattung. Einige enthalten die wunderbarſten Abentheuerlichkeiten, und oft wahrhaft erhabene Abſurditäten, wo die Dichtung in Sprüngen von Gaukeleyen zu Gaukeleyen fortgeht, und keinen andern Zweck hat, als den: die Einbildungskraft durch die groteskeſten Bilder und ſonderbarſten Geſtalten zu beluſtigen, wie zum Beyſpiel das Mährchen von Daniel und der Schlangenkönginn. Dieſs ſind die eigentlich perſiſchen Mährchen, die Mohammed mit Recht als die gefährlichſten Mittel zur Verführung ſeines Volks gefürchtet hat, und die den wilden Sohn der Natur, den Beduinen, noch jezt entzücken.

Andre von einer ganz entgegengeſezten Gattung ſind frey von allem Wunderbaren, die Erzählung nimmt einen einfachen und natürlichen Gang, und iſt voll lehrreicher Fabeln und moraliſcher Vorſchriften. Dieſe Erzählungen verrathen auf den erſten Blick ihren indiſchen Urſprung, wie zum Beyſpiel das Mährchen

vom König Dschilia und dem Wesir Schimas. In Hinsicht ihres Alters und ihrer Moral verdienen sie die meiste Aufmerksamkeit, wiewohl sie übrigens weniger unterhaltend sind.

Die zweyte Klasse besteht aus ächt arabischen Geschichten und Anekdoten, worin Begebenheiten aus dem Zeitalter der Chalifen, und vorzüglich aus der Epoche der Regierung Harun's erzählt werden. Alle diese Erzählungen machen darauf Anspruch, rein historisch zu seyn, und die Anekdoten sind auch größtentheils wirklich historisch, wenigstens in Hinsicht des Grundstoffs und die Verschönerungen abgerechnet, die sie denjenigen verdanken, welche sie niederschrieben. Das Wunderbare spielt hier nur in so fern seine Rolle, als es das Volksvorurtheil für wirklich wahr ansah, und in so fern es sich nicht nur überall in der arabischen, sondern sogar auch in der römischen Geschichte findet. Diese Klasse von Erzählungen hat für uns den größten Werth, sie machen uns mit den angesehensten Personen am Hofe der Chalifen bekannt, und laden uns gleichsam zu ihren kleinen Abendgesellschaften und Lustparthien im Harem ein.

Zur dritten Klasse endlich rechnen wir die neuesten und rein egyptischen Erzählungen, die zwar die Scene auch gewöhnlich in das Jahrhundert Harun's verlegen, aber uns im Grunde weit besser die ge-

wöhnliche Lebensweiſe der Bewohner von Egypten, und beſonders von Cairo, als den alten Hof der Chalifen ſchildern. Die untergeordneten Perſonen ſind erdichtet, und gehören nicht, wie die untergeordneten Perſonen in den Erzählungen der zweyten Klaſſe, zur Geſchichte. Die Handlung in dieſen Mährchen ſtellt uns ein treues Gemählde der eigenthümlichen Sitten der egyptiſchen Araber dar, ſo wie ſie ſich, des Einfluſſes der osmaniſchen Regierung ungeachtet, noch bis jezt erhalten haben. In dieſen Erzählungen findet man viel Verſe und gereimte Tiraden, die übrigens eben nicht ihre glänzendſte Seite ausmachen, und die weniger auf das Leſen, als auf die Deklamation, deren Schönheit ſie unterſtützen ſoll, berechnet ſind.

Wir theilen der Leſewelt in dieſer Sammlung eine Ueberſetzung der noch nicht herausgegebenen Erzählungen und Anekdoten mit, die ſich in unſrer Handſchrift befinden, mit Ausnahme derjenigen, die den Zeitraum von der 46ſten bis zur 154ſten Nacht ausfüllen. Dieſe ſind nämlich beſonders überſezt, und ſollen unverzüglich von einer andern Hand in Paris bekannt gemacht werden. Die Erzählungen und Anekdoten ſtehen in unſrer Ueberſetzung in der nämlichen Ordnung, wie im Original; man wird ſorgfältig in der Ueberſchrift die Zahl der Nächte bemerken, die

sie ausfüllen, und zwischen den noch nicht herausgegebenen Erzählungen die Ueberschriften derjenigen anführen, die schon anderwärts übersezt sind. Da auf diese Weise die Uebersetzung des vollständigsten Manuscripts der Tausend und Eine Nacht vollendet ist, so wird es den künftigen Herausgebern leicht werden, eine Ausgabe daraus zu machen, die dem arabischen Original vollkommen entspricht, wo also die von verschiedenen Uebersetzungen bekannt gemachten Erzählungen sich in der Ordnung finden, die man unten aus der Uebersicht des Inhalts unsers Manuscripts ersehen wird.

Jezt bleibt uns also weiter nichts übrig, als noch ein Wort über die Uebersetzung selbst zu sagen. Sie ist treu, ohne deßhalb gerade Wort für Wort zu geben. Sie folgt dem Texte in seinem ganzen Umfange, aber sie kürzt ihn allemal da ab, wo Wiederholungen und langweilige müßige Stellen, die mehr auf den Zuhörer als auf den Leser berechnet sind, eine Abkürzung zu Gunsten der leztern nöthig zu machen schienen. Die Verse, die sich in großer Zahl in diese Erzählungen eingestreut finden, sind in Prosa übersezt worden, um desto getreuer ihre eignen Wendungen und die orientalischen Bilder wiedergeben zu können, aber so oft sie blos weitere Ausführungen in gereimter Prosa enthielten, sind sie

ausgelassen worden *). So wurden auch die langen Tiraden unterdrückt, die sich vorzüglich in den neueren egyptischen Mährchen in großer Anzahl finden, zum Beyspiel in dem, welches den Titel Seinalmewassif führt, und wir besorgen weit eher den Vorwurf, noch zu viele aufgenommen, als zu wenige mitgetheilt zu haben. Endlich glaubten wir es auch der Sittlichkeit schuldig zu seyn, einige zu freye Stellen etwas zu beschränken.

Wir schmeicheln uns, daß das Publikum nicht strenger seyn wird, als der Sultan von Indien, und

---

*) Zur Erläuterung mehrerer obiger Aeußerungen des französischen Uebersetzers kann folgende Stelle aus Denon's Reise dienen: „Die Araber haben auch ihre Dichter, sogar ihre Improvisatoren, die man bey allen Gelegenheiten kommen läßt. Ich habe sie gehört, aber ihre Gesänge verlieren in der Uebersetzung zu viel, sie scheinen mir aus ziemlich faden Wortspielen zu bestehen. Zudem haben die Dichter ungewöhnliche Manieren, gewisse Anfälle, die sie bey ihren Landsleuten auszeichnen, die ihnen aber in unsern Augen ein Ansehn von Verrückung gaben, welche mein Mitleiden und meinen Widerwillen erregte. So verhielt es sich nicht mit den Erzählern, diese schienen mir wahrer und der Natur mehr treu zu bleiben."

Anmerk. des deutschen Uebers.

wenn es um des Originals willen die Fehler der Ueberſetzung nicht verzeih, ſo bitten wir es, uns aus Rückſicht auf den Eifer zu verzeihen, mit dem wir unſerer Seits dazu beygetragen haben, die Leſer durch dieſe Mährchen munter zu erhalten, oder — — einzuſchläfern.

Ueber den Inhalt der zwölf bekannten Handschriften der Tausend und Eine Nacht, die in Europa existiren.

Das Manuscript, nach welchem Galland seine Uebersetzung gemacht hat, und das sich in der königlichen Bibliothek zu Paris befindet, enthält nur 282 Nächte, die überdieß noch weit kürzer sind, als dieselben Nächte in unsrer Handschrift. Die Galland'sche Uebersetzung stimmt, was die Anordnung der Nächte betrifft, überein, bis auf die 69ste Nacht, wo im Original die Geschichte mit den drey Aepfeln anfängt, die nach der französischen Uebersetzung erst in der 90sten Nacht beginnt. Dieser Unterschied rührt daher, weil Galland hier die Geschichte der Reisen Sindbad's einschob, die er aus einem andern Manuscripte nahm, die aber nicht zu dem seinigen gehörte. Und auf diese Weise verwirrte er willkührlich die Ordnung der Nächte. Der übrige Theil der 90sten Nacht bis zur 282sten enthält:

Die Geschichte der drey Aepfel.

Die Geschichte des kleinen Bucklichten, des christlichen Kaufmanns, des Lieferanten, des jüdischen Doktors, des Schneiders, des Barbiers und seiner Brüder.

Die Geſchichte von Abul haſſan und Schemſelnihar.

Die Geſchichte von Nureddin und der ſchönen Perſerinn.

Die Geſchichte des Perſiſchen Prinzen Bedr.

Die Geſchichte des Kamaral-ſeman, mit der ſich dieſe Handſchrift ſchließt.

Dieſe Mährchen folgen in der Galland'ſchen Ueberſetzung in der nämlichen Ordnung auf einander, nur mit dem einzigen Unterſchiede, daß die Geſchichte Kamaral-ſeman's vor der des Perſiſchen Prinzen Bedr vorhergeht, und daß die Zahl der Nächte verändert iſt. Die Galland'ſche Ueberſetzung enthält noch außerdem:

Die Geſchichte Ganem's, des Sohns des Abu Aibu.

Die Geſchichte des Prinzen Seinal-aßuam und des Königs der Genien.

Die Geſchichte des Chodadad und ſeiner Brüder.

Die Geſchichte der Prinzeſſinn von Deriabar.

Die Geſchichte des erwachten Schläfers.

Die Geſchichte Alaeddin's oder die Wunderlampe.

Die Abentheuer des Chalifen Harun ar-Raſchid.

Die Geſchichte des blinden Baba Abdollah.

Die Geſchichte der Sidi Noman.

Die Geſchichte des Chodſcha Haſſan Al-habbal.

Die Geſchichte des Alebaba und der 40 Diebe.

Die Geſchichte des Ali Chodſchia, Kaufmanns zu Bagdad.

Die Geſchichte des Zauberpferds.

Die Geſchichte des Prinzen Ahmed.

Die Geſchichte der beyden Schweſtern, die auf ihre jüngere Schweſter eiferſüchtig waren.

Von allen dieſen Erzählungen enthält die Handſchrift nur zwey, nämlich die Geſchichte Ganem's und die Geſchichte des Zauberpferds. Gallaud ſcheint die übrigen aus Arabiſchen, Perſiſchen und Türkiſchen Sammlungen der königlichen Bibliothek zu Paris genommen zu haben. Denn in einer andern Handſchrift dieſer Bibliothek, die in 27 Abtheilungen, wovon 10 fehlen, eine Reihe von 870 Nächten enthält, finden ſich dieſe andern Erzählungen ebenfalls nicht. Dagegen befindet ſich aber darin die Geſchichte des Königs Noman und ſeiner Söhne mit mehreren andern Fabeln und Anekdoten, die zum Theil ſchon bekannt, zum Theil aber noch nicht herausgegeben ſind, und unverzüglich zu Paris im Druck erſcheinen ſollen.

Das dritte Manuſcript der Tauſend und Eine Nacht, das an Vollſtändigkeit die beyden eben erwähnten übertrifft, aber dem unſrigen darin nachſteht, iſt dasjenige, welches ehemals Worthley Montague gehörte, nachher durch White dem Herrn Scott in die Hände kam, der in dem Oriental Collections des Ritter Ouſely eine Nachricht von ſeinem Inhalte

mitgetheilt hat. Außer den Lücken, die ſich in der Aufeinanderfolge der Nächte befinden, braucht man nur die Angabe ſeines Inhalts aus der Inhaltsangabe desjenigen Manuſcripts zu vergleichen, das wir beſitzen, um beym erſten Anblick ſogleich von dem überwiegenden Reichthum des unſrigen überzeugt zu werden.

Scott beſizt noch auſerdem ein Fragment der Tauſend und Eine Nacht, das ihm ſein Freund, Hr. Anderſon aus Bengalen mitgebracht hat. In ſeinem Werke, welches den Titel führt: Tales, anecdotes and letters translated from the Arabic and Persian London 1800, hat er daraus die Geſchichte des ſchwebenden Seſſels, und die Geſchichte des Königs, ſeiner Geliebten, ſeines Sohnes und der ſieben Weſire mitgetheilt. Die zweyte dieſer Erzählungen befindet ſich in unſerm Manuſcript, aber die erſte nicht.

Das fünfte bekannte Manuſcript der Tauſend und Eine Nacht iſt dasjenige, welches der Doktor Ruſſel von Haley mitgebracht. Es enthält nur 280 Nächte, und die darin enthaltenen Erzählungen ſind ſchon überſezt. Hr. Ruſſel ſoll darin einige Erzählungen gefunden haben, die ſich in der Fortſetzung der Tauſend und Eine Nacht von Cazotte befinden, die zu Edinburg aus dem Franzöſiſchen in's Engliſche überſezt worden iſt. Wir glauben gern, daß der Stoff von mehreren dieſer Erzählungen ſich in dem Ruſſel-

ſchen Manuſcript vorfinden kann, aber die Form gehört ganz Herrn Cazotte, der ſie nach der mündlichen Erzählung eines Einwohners von Haleb überſezt zu haben ſcheint. Der gröſste Theil derjenigen von dieſen Erzählungen, die einen orientaliſchen Stoff zur Grundlage haben, verſtöſst an mehr als Einer Stelle durch Verſtümmelung der Namen und franzöſiſche Sitten gegen die relative Wahrheit. Andre ſind ganz offenbar von der Erfindung Cazotte's, wie zum Beyſpiel die Erzählung, die den Titel führt: les promesses et la mort du capitaine Franchemont et de ses Braves. Die Mährchen vom Mogrebin und dem Liebhaber der Sterne ſind verſchönerte Nachahmungen der von Galland überſezten Erzählungen. Das einzige unter den Mährchen dieſer ſogenannten Ueberſetzung, das wir ächt orientaliſch gefunden, und in einer Sammlung Arabiſcher Mährchen angetroffen haben, iſt die Geſchichte Sinkaribs und ſeiner beyden Weſire. Wir ſind überzeugt, daſs bey weitem der gröſste Theil der übrigen Erzählungen Hrn. Cazotte angehört.

Das ſechöte bekannte Manuſcript iſt dasjenige, das ſich im Beſitz des unſterblichen Sir William Jones befand, und wovon Richardſon in ſeiner Arabiſchen Grammatik eine Probe gegeben hat. Uebrigens wiſſen wir eben ſo gewiſs, wie weit ſich der Inhalt dieſes Manuſcripts erſtreckt, als wie es in

dieſer Hinſicht mit demjenigen iſt, das ſich in der vatikaniſchen Bibliothek befindet.

Die kaiſerliche Bibliothek zu Wien beſizt ein unvollſtändiges Manuſcript, das 200 Nächte umfaßt, und einen Theil der von Galland überſezten Erzählungen enthält.

Endlich kennen wir noch drey Manuſcripte der Tauſend und Eine Nacht, die, wie das unſrige, in Egypten gekauft worden ſind, und ihm in Hinſicht der Aufeinanderfolge der Erzählungen und des Inhalts der Nächte vollkommen gleichen. Dieß hindert indeſſen nicht, daß nicht Verſchiedenheiten im Styl vorkommen können. Das erſte von dieſen drey Manuſcripten gehört zur koſtbaren Sammlung Arabiſcher Handſchriften des Herrn Ritters Italinsky. Das zweyte iſt dasjenige, das ſich die engliſchen Reiſenden, Clarke und Cripé, zu Cairo zu verſchaffen wußten, das aber nachher durch Beſchädigungen, die es bey einem Schiffbruch erfuhr, unleſerlich geworden iſt. Das dritte befand ſich zur Zeit der franzöſiſchen Expedition in Egypten in den Händen des Herrn Varſy, eines franzöſiſchen Kaufmanns, der ſich vorher in Roſette niedergelaſſen hatte, und nach dieſem nach Marſeille zurückgegangen iſt. Nicht ein einziges von dieſen drey Manuſcripten kann übrigens in Hinſicht der Aechtheit der Schrift mit dem unſrigen verglichen werden. Denn iſt ſie gleich nicht

aus-

ausgesucht schön, so ist sie doch korrekt und leserlich. Es besteht in vier Bänden in 4, wovon der erste 48, und jeder von den übrigen 30 Hefte, jeder von 10 Blättern, enthält, was im Ganzen 2640 Seiten giebt.

Man sieht aus dieser Nachricht, daß von den 12 uns in Europa bekannten Manuscripten der Tausend und Eine Nacht nur vier Abschriften des nämlichen Originals zu seyn scheinen, und daß die Compilatoren und Abschreiber dieser Sammlungen nach ihrem Gefallen die Ordnung der Nächte verändert haben, indem sie in diesen Rahmen Mährchen, Anekdoten und Fabeln faßten, die nicht zur ursprünglichen Anlage des Gemähldes gehörten. Auf diese Weise ist die Tausend und Eine Nacht ein Pot pourri von Persischen, Indischen und Arabischen Mährchen aus verschiednen Jahrhunderten und von verschiedenem Charakter geworden, die die Freunde dieser Lektüre nach ihrem Geschmack und ihrer Laune untereinander mischten. Die Einfassung blieb immer dieselbe, die Nächte mußten sich verlängern, je nachdem der Stoff des Gemähldes bereichert wurde, und da die neueren Bewohner Egyptens alle orientalische Völker in Hinsicht eines leidenschaftlichen Hangs zu Mährchen übertreffen, so mußte auch die Masse der Tausend und Eine Nacht dort weit stärker anwachsen, als in Indien oder Persien, und den andern Ländern, die von Arabern bewohnt wurden.

Uebersicht des Inhalts der Handschrift, nach welcher diese Uebersetzung der Tausend und Eine Nacht gemacht worden ist.

Erster Band.

Der Inhalt der ersten 53 Nächte in der Galland'schen Uebersetzung füllt nur die ersten 20 Nächte unsrer Handschrift aus. In der Galland'schen Uebersetzung folgt auf die Geschichte der drey Damen und der fünf Kalender, die Geschichte der Sobeide, in unsrer Handschrift hingegen die Geschichte von

	Nächte.	
Nureddin und Bedreddin . .	20— 24	Ueberf. von Galland's
Die Geschichte des Bucklichten, des Kaufmanns, des Lieferanten, des jüdischen Doktors, des Schneiders, des Barbiers und seiner Brüder	24— 34	Ueberf. von Galland.
Die beyden Weste	34— 38	Noch nicht herausgegeben.
Ganem, der Sohn des Abu Aibu	38— 46	Ueberf. von Galland.
Noman und seine beyden Söhne Scherkan und Sulmekan .	46— 69	Noch nicht herausgegeben.
Anekdoten, die Scherkans Frau erzählte	69— 74	
Fortsetzung d. Geschichte Noman's und seiner beyden Söhne .	74—111	
Das Mährchen von den beyden Liebenden	111—141	
Fortsetzung und Ende der Geschichte Noman's	141—149	
Sieben lehrreiche Fabeln . .	149—154	

	Nächte.	
Abul haſſan und Schemſel-nihar	153—170	Ueberſ. von Galland.
Camaral-seman und Badur .	170— bis an das Ende dieſes erſten Theils, der mit der 216ten Nacht ſchließt.	

Zweyter Band.

Fortſetzung und Beſchluß der Geſchichte des Camaral-seman	216—246	Ueberſetzt von Galland.
Mährchen.		
Alaeddin, der Vater der Muttermäler	246—267	Ueberſetzt von Cauſſin.
Anekdoten.		
Freygebigkeit Hatem ſaid nach ſeinem Tode	267—269	Noch nicht herausgegeben.
Züge der Freygebigkeit Moin's	269—270	
Die Schätze von Toledo . .	270—271	
Anekdote vom Chalifen Heſcham	271—272	
Abentheuer des Ibrahim Mahadi	272—275	
Das irdiſche Paradies . .	275—279	
Der Korb	279—281	
Der Kalbaunenverkäufer . .	281—285	
Mährchen.		
Ali, Sohn des Juwelier Mohammed	285—295	Ueberſetzt von Cauſſin.
Anekdoten.		
Der Perſer Ali	295—296	
Der Urtheilsſpruch des Emirs Chaled	297—298	
Züge von der Freygebigkeit Dſchafar's des Barmethiden . .	298	Von Scott in's Engliſche überſetzt.
Mährchen.		
Abudeki Alkolan	298—304	Ueberſ. von Cauſſin.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20898 / 109

Anekdoten.

Züge von der Freygebigkeit des Barmeciden Jahscha . . 304—306 — Uebersetzt von Scott.

Maamun und der enthaltsame Weise . . . . . 306—307

Mährchen.

Abischar und Smaragdine . 307—325

Sittal bedur und Jun al Mansur 325—332

Anekdoten.

Der Wettstreit der sechs Sklavinnen . . . . . 332—338

Harun ar-Raschid und Abu nuvas 338—340 — Noch nicht übersetzt

Der zu Grunde gerichtete Mann 340—341 — Noch nicht übersetzt

Der geschickte Dieb . . . 341—342 — Noch nicht übersetzt

Die drey Diebe . . . . 342—345 — Noch nicht übersetzt

Hochzeit des Ibrahim Almahadi 345—347 — Noch nicht übersetzt

Die Kraft der Almosen . . 348—349 — Noch nicht übersetzt

Eba hassan al-seschadite . . 349—350 — Noch nicht übersetzt

Der erfüllte Traum . . . 350—351 — Noch nicht übersetzt

Der Schatz, der zur Zeit Hakem biemrillahs gehoben wurde 352—354 — Noch nicht übersetzt

Die Prinzessinn und der Affe 354—356 — Noch nicht übersetzt

Mährchen

Das Zauberpferd . . . . 356—371 — Uebers. von Gallant.

Judal wudschud und Wirdsiekman . . . . . 371—380 — Noch nicht übersetzt

Anekdoten.

Abunuvar . . . . . 380—382 — Noch nicht übersetzt

Die zurückgegebene Sklavinn 382—383 — Noch nicht übersetzt

Der bescheidne Wesir . . . 383—384 — Noch nicht übersetzt

Der bescheidne Schulmeister . 384 — Noch nicht übersetzt

Sobeide im Bade . . . . 384—385 — Noch nicht übersetzt

Der Tag löscht die Worte der Nacht aus . . . . . 385—386 — Noch nicht übersetzt

Bläd.

Anekdoten.

Harun und die beyden Sklavinen 386—387
Das einer Frau mitgetheilte Geheimniß . . . . . 387—388
Das Gastmahl der Kaufleute zu Cairo . . . . . 388—389
Nuschirvan trinkt Zuckerwasser 389—390
Die gerechte Wiedervergeltung des Himmels . . . . . 390—391
Chosru, Schirin und der Fischer 391—392
Die liederliche Frau . . . 392—393
Die tugendhafte Frau . . 393
Der Arzt Dschafars . . . 394—395
Ehrlichkeit eines Beduinen . 395
Die egyptischen Pyramiden . 395—397
Anekdote von Dieben . . . 397—398
Akkord Mesrurs mit dem Sohn Farabi's . . . . . 398—400
Der fromme Sohn Harun's 400—402
Zwey Anekdoten von einem Schulmeister . . . . . 402—403
Lehre, die eine Bäuerinn einem König gab 403
Der Vogel Roch . . . . 403—404
Die Prinzessinn Hind . . 404—406
Isbak von Massul . . . . 406—408
Die drey Schlachtopfer der Liebe 408—409
Die beyden wiedervereinigten Liebenden . . . . . 409—410
Der heilige Narr . . . . 410—411
Der Prior eines christl. Klosters, der Moslim wird . . . 411—413
Liebschaften des Abu Isa . . 413—427
Inschrift eines Damenhemdes 417

Noch nicht hier ausgegeben.

Anekdoten.

Inſchrift eines Glaſes . . . 417—418
Die Lehrerinn der Scheichs . 418—422
Die Frau mit den weiſſen Haaren 422—423
Antwort einer Sklavinn . . 423
Der Unterſchied unter den Männern 423

Mährchen.

Ali, der Sohn des Juweliers Haſſan 423

Anekdoten.

Die Beduinen . . . . . 433—435

Mährchen.

Abul haſſan und Teweddud . 435—460

Anekdoten.

Der Todesengel erſcheint einem König und einem tugendhaften Mann 460
Der Todesengel und der König 460—461
Der Todesengel und der Iſraelitiſche König . . . . . 461—462
Alexander und die beyden Hirnſchädel 462
Nuſchirvan läßt ein verfallenes Dorf ſuchen . . . . . 462—463
Die tugendhafte Iſraelitinn . 463—464
Die aus dem Schiffbruch gerettete Frau . . . . . 464—465
Die Wirkungen der Liebe zu Gott 465—466
Das fromme Paar . . . . . 466—467
Hedſchadſch und ſein Gefangener 467—468
Der Schmidt . . . . . 468—470
Der heilige König . . . . . 470—471
Die Hochzeit eines Gläubigen aus den Zeiten Omar's . . 471—474

Noch nicht herausgegeben.

	Blatt.	
Anekdoten.		
Die bekehrte chriſtl. Prinzeſſinn	474—476	
Der Heilige, der ſeinen Nachfolger beſtimmt	446	Noch nicht herausgegeben.
Die getrennte und wieder vereinigte Familie	476—478	
Der heilige Ausſätzige . .	478—479	
Mährchen.		
Dſchamasb und die Königinn der Schlangen	479—536	
Dritter Band.		
Sindbad's Reiſen	536—565	Ueberſ. v. Galland.
Die eherne Stadt	565—578	Noch nicht herausgeg.
Der König, ſeine Geliebte, ſein Sohn und die ſieben Weſire	578—607	Von Scott in's Engliſche überſetzt.
Dſchuder	607—625	
Adſchib und Gharib . . .	625—680	
Anekdoten.		
Das Grab des Aba . . .	680—681	Noch nicht herausgegeben.
Die Eheſcheidung Hind's . .	681—682	
Akarma der Großmüthige .	683—684	
Jonas der Sekretär . . .	684—686	
Harun und das Mädchen an der Quelle	686	
Die drey Dichterinnen . .	686—687	Im Wiener Muſenalmanach v. 1807 in's Deutſche überſetzt.
Iſhak von Moſſul u. der Teufel	687—688	Ueberſ. im Magaz. Encyclop.
Mährchen.		
Al Kavi	688—691	Ueberſ. im Mag. Encyclop. u. in's Engl.
Anekdoten.		
Der Araber und ſeine Frau .	691—693	Noch nicht herausgegeben.
Samra und ſeine Geliebte .	693—695	
Der Winterabend Iſhaks von Moſſul	695—696	

Seite.

Anekdoten.

Isḥak von Mosul und der junge Araber . . . . . 696— 697 } Noch nicht herausgegeben.
Das Betragen des Wesirs Eba Jamir . . . . . 697— 698 }

Mährchen.

Streiche der Delile . . . . 698— 719
Erdeichir und Haschakon-nefus 719 — 738
Die Prinzessinn von Semandal 738— 750 Uebers. von Galland.
Seifol-moluk u. Bediol-Dschemal 750 — 771 Noch nichts herausgegeben.

Vierter Band.

Fortsetzung u. Beschluß des Mährchens von Seifol-moluk und Bediol-Dschemal . . . . . 771— 779
Hassan von Basra . . . . . 779— 828
Der Chalife als Fischer und der Fischer Chalife . . . . 828— 840
Seinal-mewasif . . . . . 840— 860
Nuraddin u. die Sklavinn Maria 840— 860

Anekdoten.

Die Kranken und der Beduine 892— 894
Der junge Mensch von Bagdad und seine Sklavinn . . . 894— 897 Noch nicht herausgegeben.

Mährchen.

König Dschilia oder Schilles, sein Wesir und ihre Söhne . . 897— 928
Abuhir und Abukir . . . . 928— 938
Abdollah aus dem Meere und Abdollah vom festen Lande . 938— 940
Der Kaufmann von Omman . 940— 947
Ibrahim, der Sohn des Chasib 947— 954
Abul hassan al Chorassani . . 954— 962
Kamarat-seman und die Frau des Juweliers . . . . . 962— 978
Abdollah, Sohn des Fasl und seine Brüder . . . . . 978— 989
Maruf . . . . . 989—1001

Freygebigkeit Hatemtai's nach seinem Tode.

CCLXVIIIste — CCLXIXste Nacht.

Das Grab Hatemtai's, dieses wegen seiner Freygebigkeit so berühmten Arabers, befindet sich zwischen zwey Wasserbassins, neben welchen Statüen von Weibern stehen, die Thränen vergießen. Man sagt, die Karavanen, welche hier Halt machten, hörten die ganze Nacht lang nichts als ein sonderbares Geschrey und klagende Seufzer, aber wenn es Tag werde, so sehe man nichts, als diese Weiber von Stein, die über Hatemtai's Grabe weinen.

Als Sul-Kelaa, der König der Homjariten, einst an diesem Ort vorbeyzog, sagte man ihm, dieß sey das Grab Hatemtai's, dessen Manen sich hier des Nachts hören ließen. Nun gut, du sollst uns bewirthen, Hatemtai! rief Sul-Kelaa, um sich über das lustig zu machen, was man ihm so eben gesagt hatte; wir sind für diese Nacht deine Gäste.

Sul-Kelaa schlief ein, und sahe im Schlafe den Hatemtai, der mit einem Schwerte das Kameel Sul-Kelaas tödtete und zu ihm sagte: Ich habe kein Kameel, aber siehe da hier ist etwas zum Frühstück für deine Leute. Sul-Kelaa wachte plötzlich auf, und fand sein erwürgtes Kameel in seinem Blute schwimmen. Am folgenden Morgen setzten

sie ihre Reise weiter fort, und begegneten einigen Arabern, wovon der eine ein schönes Kameel am Seile führte. Ich bin, rief er: Adi, der Sohn des Hatemtai, und seyd ihr nicht Sul-Kelaa? Mein Vater hat mich diese Nacht im Traum benachrichtigt, daß er euer Kameel geschlachtet hat, um eure Leute zu bewirthen, und er hat mir befohlen, euch ein andres zu überreichen. Sul-Kelaa nahm es an, und war ganz erstaunt darüber, daß Hatemtai's Freygebigkeit auch jenseits des Grabes noch fortdauere.

Anekdote von Moin, dem Sohne Said's.

CCLXIXste Nacht.

Moin, der Sohn Said's, hatte sich eines Tages auf der Jagd verirrt, und da er großen Durst hatte, so war es ihm sehr gelegen, daß er drey arabische Mädchen antraf, die ihm eine jede eine Tasse voll Wasser reichten. Da seine Leute nichts bey sich hatten, was man den drey Beduinen hätte schenken können, so überreichte ihnen Moin drey Pfeile, deren Spitzen von Gold waren, und jede von ihnen dankte ihm mit einem Kouplet. Die erste sprach:

„Er bewaffnet die Spitzen seiner Pfeile mit Gold,
„er ist freygebig und großmüthig selbst gegen seine
„Feinde. Die Wunden, welche diese Pfeile machen,
„bringen auch zugleich die Heilung mit sich."

Die zweyte sang:

„Damit seine Freygebigkeit auch die Entferntesten

„erreiche, bewaffnet er seine Pfeile mit Gold; wer „könnte sich den Werken seiner Barmherzigkeit ent„ziehen.“

Die dritte sprach:

„Seine Pfeile führen Gold mit sich, damit die„jenigen, welche nur leicht damit verwundet werden, „etwas haben, womit sie die Kosten ihrer Heilung „bezahlen und damit diejenigen, deren Wunden tödt„lich sind, sich ein Leichentuch kaufen können.“

Eine andere Anekdote von Moin, dem Sohne Said's.

CCLXIXste Nacht.

Als Moin, der Sohn Said's, eines Tages auf der Jagd eine Gaselle verfolgte, befand er sich plötzlich in der Wüste und von seinen Leuten entfernt. Siehe, da erblickte er einen Mann, der auf einem Esel ritt, und von der Seite der Wüste herkam. Moin grüßte ihn, und fragte ihn, woher er käme? — Ich komme, antwortete er, aus dem Lande Rotaa, wo ich ein kleines Feld bebaue, das mir dieses Jahr eine reiche Erndte an Gurken verschafft hat. Ich bringe sie jetzt dem Emir, Moin, der wegen seiner Freygebigkeit so berühmt ist. — Und wie viel glaubst du wohl, daß er dir dafür geben wird? fragte Moin. — Wenigstens tausend Dukaten, war die Antwort. — Und wenn er nun sagt, daß dieß zu viel ist? — Fünfhundert. — Und wenn er auch dieß noch

zu viel findet? — Hundert. — Wenn er nun sagt, das ist zu viel? — Fünfzig. — Und wenn er nun sagt: Zu viel? — Zwanzig. — Und wenn er nun sagt: Zu viel ist zu viel? — Ah, dann bringe ich meinen Esel in seinen Harem, und nehme Reißaus. —

Moin lachte, und gab seinem Pferde die Sporn, um wieder zu seinen Leuten zu stoßen. Er befahl seinem Kammerherrn, den Beduinen, wenn er käme, nur vorzulassen. Bald darauf kam er wirklich, und wurde vor dem Emir zur Audienz gelassen, den er mitten unter der Pracht und dem Gefolge, das ihn umgab, nicht wieder erkannte. Was bringst du mir, Bruder Araber? fragte ihn Moin. — Gurken ausser der Zeit. — Und was verlangst du dafür? — Tausend Dukaten. — Das ist zu viel. — Fünfhundert. — Das ist zu viel. — Hundert. — Auch das ist noch zu viel. — Fünfzig. — Noch immer zu viel. — Zwanzig. — Viel zu viel. — Da merkte der Araber, daß das der Mann sey, den er in der Wüste getroffen. Kommt mir nicht unter zwanzig, sagte er zu Moin, denn der Esel ist unten an der Thür angebunden; und Moin wollte sich vor Lachen ausschütten. Hierauf rief er seinen Haus-Hofmeister, und befahl ihm, dem Araber erst 1000, dann 500 und dann 100, darauf 50 und dann 20 Dukaten auszuzahlen, und den Esel da zu lassen, wo er wäre. Der Araber war ganz starr, als er 1670 Dukaten für eine Schüssel voll Gurken empfing.

Die Schätze, welche in der Stadt Toledo gefunden wurden.

CCLXXste Nacht.

In der Stadt Toledo, der alten Hauptstadt des Landes Rum, war ein verschlossener Pallast, vor dessen Thür jeder König bey seiner Gelangung zum Thron einen neuen Riegel schob. So war diese Thür durch 24 Riegel verwahrt. Einst hatte ein Mann, der nicht zu der Familie der Könige gehörte, den Thron bestiegen, und wollte, aller Vorstellungen der Großen des Reichs ungeachtet, schlechterdings diesen Pallast öffnen. Er fand darin Statüen zu Pferde, welche vollständig bewaffnete Araber mit ausgestreckten Lanzen vorstellten. Ferner befand sich darin eine Inschrift, welche besagte, daß in dem Jahre, wo man diese Pforte öffnen würde, der Weg zur Eroberung des Landes offen stehen werde. Und in der That war es in dem nämlichen Jahre, daß Spanien von Tarik, dem Sohn Sijad's, dem General Welid's, der der Sohn Abdolmelek's war, erobert wurde. Der König, der den Pallast geöffnet hatte, ward getödtet, und alle seine Schätze wurden geplündert. Man fand hier ungeheure Reichthümer; hundert und siebzig Kronen von Perlen, Rubinen und andern Edelsteinen; einen Turnierplatz, der ganz mit goldnen und silbernen Gefässen angefüllt war; den Tisch des Königs Salomo, des Sohns Davids, der, wie die Rede gieng, aus einem einzigen Smaragd gemacht war, und sich noch jetzt zu Rom befinden muß.

Hier waren ferner 4 goldne Gefässe, auf welchen die Psalmen Davids in griechischer Sprache eingegraben waren. Man fand hier ein Buch, das von den Eigenschaften der Steine, der Pflanzen, der Talismane und von der Alchymie handelte. Ein andres Buch war da über die Kunst, Edelsteine zu schleifen und einzusetzen, über die Zusammensetzung der Gifte und des Theriaks, über die Gestalt der Erde, der Meere und der Berge.

Ein ganzes Kabinet war mit dem chymischen Elixier angefüllt, das zur Umsetzung und Verwandlung der Metalle bestimmt war. Eine Drachme von diesem Elixier verwandelte tausend Silberdrachmen in das reinste Gold. Endlich fand man hier einen schwebenden Spiegel, der an Stricken hieng, und in welchem Salomo alles sah, was in den sieben Klimaten der Welt vorgieng.

Alle diese Schätze wurden dem Chalifen Welid, dem Sohn Abdolmelek's, gebracht.

Anekdote vom Chalifen Hescham, dem Sohne Abdolmelek's, des Sohns Meroan's.

CCLXXIste Nacht.

Der Chalife Hescham, der Sohn Abdolmelek's, der der Sohn Meroans war, verfolgte einst auf der Jagd eine Gaselle, und rief einem arabischen Knaben, den er unterwegs antraf, und der damit beschäftigt war, seine Schaafe zu weiden, zu: Nimm

dich in Acht! Die Gaſelle! Die Gaſelle! — Dieſer erwiederte: Was iſt das für eine Sprache? Schlingel, Eſel, der du biſt! — Wehe dir! rief ihm Heſcham zu; kennſt du mich nicht? — Oho, war die Antwort, du haſt zu ſehr deutlich zu erkennen gegeben, wer du biſt, indem du mich anredeſt, ohne mir einen guten Tag zu bieten. — Wehe dir, erwiederte der Chalife, ich bin Heſcham, der Sohn Abdolmelek's. —

Indeſſen hörte der Beduine nicht auf, ihm Grobheiten zu ſagen, bis von allen Seiten die Hofkavaliers in großer Menge herbeykamen, und den Heſcham als Beherrſcher der Gläubigen und Gebieter der Moslims begrüßten. Arretirt dieſen Beduinen! befahl der Chalife. Der Knabe, der dieſe Menge von Vezieren, Kammerherrn und andern Herrn vom Hof ſah, ſprach mit keinem einzigen von ihnen, ſondern warf ſich, ohne ein Wort zu ſagen, zu den Füßen des Chalifen. Arabiſcher Hund, ſagte einer aus dem Gefolge zu ihm, warum grüßeſt du den Beherrſcher der Gläubigen nicht? — Eſel, der du biſt, verſetzte der Beduine, hat er mich denn ſo eben gegrüßt? — Knabe, ſprach jetzt Heſcham zu ihm, bedenke, daß deine lezte Stunde gekommen iſt. — Es mag ſeyn, ſagte der Beduine, aber tödtet mich nur nicht mit eurem Geſchwätz. Wißt ihr nicht, was in dem Koran geſchrieben ſteht, daß nämlich ein Tag kommen wird, wo jede Menſchenſeele von jedem unnützen Wort Rechenſchaft ablegen ſoll. — Henker, ſchrie der Chalife in der größten Wuth, nehmt dieſen Beduinen, der ſeiner Zunge keinen Zaum anzu-

legen verſteht, beym Kopf! — Der Henker nahm den Jungen beym Kollet, ſchwang die Keule, und indem er ſie über dem Kopf des Unglücklichen ſchwebend erhielt, fragte er den Chalifen nach der gewöhnlichen Formel:

Beherrſcher der Gläubigen! Soll es euer Sklave wagen, den tödtlichen Streich zu führen? Er iſt unſchuldig an dem Blute, das er vergießen ſoll.

So fragte der Henker einmal, zweymal, dreymal; und der Chalife antwortete alle drey male: Ja!

Der Beduinen-Knabe erhob ein großes Gelächter, als er dieſe Cärimonie ſah. Elender! ſagte Heſcham; wie kannſt du ſogar noch im Augenblick lachen, wo du ſterben ſollſt? — Dieſe Cärimonie iſt komiſch genug, ſprach der Beduine, und mein ganzes Leben lang hat mir das Lachen eben ſo viel Spaß gemacht als das Reden. Aber ehe ich auf ewig ſchweige, muß ich euch doch noch eine kleine Fabel erzählen. Ein Falke war im Begriff, einen Sperling zu erwürgen, den er gefangen hatte. Laß mich, ſagte der Sperling, es verlohnt ſich nicht der Mühe, mich zu knuppern, und der Falke ſchenkte ihm Leben und Freyheit, und ſagte: Es iſt nur ein Sperling.

Dieſe Fabel machte auf den Chalifen einen ſolchen Eindruck, daß er dem Beduinen vergab, und ihn, mit Geſchenken überhäuft, wieder entließ.

Anekdote.

Die Abentheuer Ibrahim Mahadis, des Bruders des Chalifen Mamun.

Von der CCLXXIIsten Nacht bis zum Ende der CCLXXIVsten.

Ibrahim Mahadi, der Bruder des Chalifen Mamun, hatte sich geweigert, ihm zu huldigen, und zog sich in die Stadt Rei zurück, wo er sich ein Jahr, eilf Monate und zwölf Tage aufhielt. Mamun hatte ihn durch seine Soldaten zu Rei aufsuchen lassen; Mahadi hatte sich aber nach Bagdad geflüchtet, wo auf seinen Kopf ein Preis von 100000 Zechinen stand.

Zu dieser Zeit war es, erzählt Mahadi selbst, daß, als ich, in der größten Furcht erkannt zu werden, durch die Straßen von Bagdad gieng, einen Neger vor einer Hausthür fand. Ich fragte ihn, ob er mich auf einige Stunden verbergen könne? Ja, sagte er, indem er mir die Hausthür öffnete. Er ließ mich eintreten und schloß dann die Thüre hinter mir zu. Ich war in der tödtlichsten Angst, daß ich dem Chalifen ausgeliefert werden würde. Einige Zeit nachher kam der Neger zurück, und brachte eine Ladung Lebensmittel und alles mit, was zu einem Mittagsessen gehört. Verzeiht eurem Sklaven, sprach er zu mir, wenn er euch nicht bewirthet, wie sichs gebührt, und wenn ihr die Ehre, die ihr diesem Hause erzeigt, indem ihr es betretet, nicht genug zu erkennen weiß. — Da ich nicht glaubte, schon erkannt zu

seyn, sagte ich zu ihm: Wozu so viel Komplimente? — Excellenz, antwortete er, ich habe die Ehre, in euch Ibrahim Mahadi, den Bruder des Chalifen, zu erkennen, der so eben auf euren Kopf einen Preis von 100000 Dukaten gesetzt hat. — Dieser Umstand erhöhte in meinen Augen den Werth seiner Gastfreyheit.

„Der Himmel," sagte ich improvisirend zu ihm, „der Himmel hat denjenigen belohnt, der Joseph „ehrte, als er noch im Gefängnisse war; auf gleiche „Weise wird der Himmel einst vielleicht auch mich in „den Stand setzen, daß ich mich gegen eure Wohl„thaten dankbar bezeigen kann."

Wollt ihr mir erlauben, sagte er, daß ich euch ebenfalls improvisirend antworte? Und da ich ihm die Versicherung gegeben hatte, daß mir dieses Vergnügen machen würde, sagte er:

„Ich beklage mich gegen meine Freunde über die „Länge der Nächte, und sie sagen mir: Ach! Zu kurz „sind die unsrigen! Dieß kommt daher, weil der „Schlaf sich auf ihre Augenlieder senkt, und keine „Träume ihn stören. Ich fürchte die Annäherung „der Nacht, als die Zeit meiner Leiden, während sie „sich freuen, wenn der Tag zu Ende ist. Ach, wenn „sie das Glück gehabt hätten, einen Gast zu finden, „wie ich einen gefunden habe, dann würden sie statt „in den Armen ihrer Geliebten zu ruhen, lieber die „Nacht wachend zubringen."

Ich war entzückt, mich in dem Hause eines so geistreichen und wohlerzogenen Mannes zu befinden. Da ich indeß nicht wußte, ob ich ihn durch meinen

Aufenthalt in seinem Hause vielleicht einer Gefahr aussetzte, so wollte ich von ihm Abschied nehmen, und warf ihm meine Börse voll Gold, die ich noch bei mir hatte, hin. Er bat mich, daß ich ihn doch durch dieses Geschenk nicht betrüben und es wieder nehmen möchte. So nahm ich also den Beutel wieder, ungeachtet er mich sehr drückte. Nachdem ich einige Tage bei ihm zugebracht hatte, gieng ich als Frauenzimmer verkleidet aus, weil ich noch immer sehr fürchtete, erkannt zu werden. Meine Furcht hatte nur zu guten Grund, denn als ich über eine Brücke gieng, wurde ich daselbst von einem Soldaten erkannt, der sogleich schrie: Sehet da, der Bruder des Chalifen! und nur mit vieler Mühe gelang es mir, daß ich mich in ein benachbartes Haus rettete, dessen Besitzerin mich entschlüpfen ließ. Ich begab mich von da in ein Haus, wo sich eine von meinen unterhaltenen Sklavinnen befand. Sie verrieth mich, und ich wurde, so wie ich gieng und stand, in der Weiberkleidung, die ich noch trug, vor den Chalifen geführt. Er saß mitten in einer zahlreichen Versammlung. — Keine Rettung und keine Gnade für euch! rief er mir zu. — Beherrscher der Gläubigen, sprach ich zu ihm, ihr übt das gerechte Recht der Wiedervergeltung aus. Allein Verzeihung ist besser, als Wiedervergeltung. Die höchste aller Tugenden ist — Verzeihen. Mein Verbrechen ist groß, allein ihr seyd noch größer. Wenn ihr straft, seyd ihr gerecht; ihr seyd gnädig, wenn ihr verzeiht. Die Gerechtigkeit wird den Faden meines Lebens zerschneiden, aber eure Gnade wird es durch eine ewige Dankbarkeit an euch fesseln.

Der Chalife fühlte sich für einen Augenblick zur Gnade geneigt; aber auf einmal wandte er sich an die ihn umgebende Versammlung und fragte: Was ist eure Meinung?

Alle stimmten für meinen Tod und blos über die Art meiner Todesstrafe waren die Stimmen noch getheilt. Was sagst du dazu? fragte Mamun den Ahmed, den Sohn des Galed. Ich meine, antwortete er, daß euer Staatsrath sich nach euch richtet. Sieht er euch geneigt zu verdammen, so verdammt er, und sieht er euch geneigt, zu verzeihen, so verzeiht er.

Diese Menschen da, sagte Mamun, wollen den Tod meines Bruders; sie bedenken nicht, daß der Pfeil, der mit seinem Blute gefärbt ist, auf mich zurückfällt. Und indem er diese Worte aussprach, warf er mir das Schnupftuch, das Zeichen der Gnade und Verzeihung zu: Beherrscher der Gläubigen, sagte ich jetzt zu ihm, mein Verbrechen war zu groß, als daß ich Verzeihung hoffen konnte; diese Verzeihung ist eine zu große Wohlthat, als daß meine Dankbarkeit mit Worten ausgedrückt werden könnte. Hierauf improvisirte ich noch einige Strophen, die auf meine gegenwärtige Lage paßten.

Ebalfak und Ablas, sagte der Chalife, haben mir gerathen, daß ich euch tödten lassen sollte, einen Bruder. — Sie haben es euch gerathen; antwortete ich ihm, allein ihr habt besser gethan, eurem eigenen Rath zu folgen. —

Hierauf fieng der Chalife an zu beten, und betete lange Zeit. Als das Gebet geendigt war, fragte er mich: Weißt du, warum ich gebetet habe? —

Um Gott dafür zu danken, antwortete ich ihm, daß ihr über eure Feinde triumphirt habt. — Nein, sagte er, ich habe ihm dafür gedankt, daß er mich zur Verzeihung geneigt gemacht hat.

Ich erzählte ihm hierauf mein Abentheuer mit dem Neger, dem Soldaten, der Frau und der Sklavinn. Er ließ der letztern hundert Stockschläge aufzählen und verdammte sie zu einer ewigen Gefangenschaft, weil sie ihren Wohlthäter um eines schändlichen Gewinnstes willen verrathen habe. Er lobte die Frau und belohnte sie so wie den Neger, der seines Metiers ein Chirurgus war.

Das irdische Paradies, oder die Stadt des Schedad, des Sohns Aad's.

CCLXXIVste — CCLXXVIIIste Nacht.

Als Abdollah, der Sohn Kotaiba's, einst sein Kameel suchte, das sich verirrt hatte, kam er in den Wüsten von Jemen bei Saba, an eine große Stadt, in deren Mitte ein prächtiges Schloß war. Er wollte bei den Einwohnern dieser Stadt sich nach seinem verirrten Kameel erkundigen, allein er gerieth in großes Erstaunen, als er die Stadt leer fand. Ich stieg, so erzählt er selbst, von meinem Maulthiere, zog mein Schwerdt und näherte mich dem Schlosse. Hier sah ich zwey große Thüren, die ihres gleichen nicht in der Welt haben, mit Sternen, die von Diamanten und Edelsteinen aller Art schimmerten. Furcht-

sam trat ich hinein, und sah, daß es ein ungeheures Schloß, so groß wie eine Stadt war. Der Pallast ruhte auf Säulen von Rubinen und Smaragden, und die Mauern waren mit Gold- und Silberplatten überzogen. Der Boden war mit Kies von Perlen bedeckt, und wo dieses nicht war, da lag Muskus, Ambra und Safran. Ich stieg auf die oberste Terrasse und entdeckte hier Flüsse, die in künstlichen Kanälen liefen, die von gegossenem Gold und Silber gemacht waren. Dieß ist das Paradieß, sagte ich bey mir selbst, und nachdem ich meine Taschen mit allem angefüllt hatte, was ich nur auf der Erde zusammenraffen konnte, so bemühte ich mich den Weg wieder zu finden.

Das Gerücht von meiner Reise verbreitete sich sehr bald, und kam auch zu den Ohren des Mudia, des Sohns Ebisafrans, der damals der über Hedschar herrschende Chalife war. Er schrieb an seinen Statthalter zu Sama, daß er mich zu ihm bringen sollte. Ich erschien vor seinem Thron, und stattete ihm meinen Bericht ab, dem er aber nicht Glauben beimessen wollte, bis ich ihm endlich die Perlen, den Muskus, den Ambra und den Safran, den ich aufgesammelt hatte, vorzeigte. Hierauf ließ er den großen Lehrer Kaabal-Achbar rufen. Großer Doktor, sprach er zu ihm, habt ihr jemals davon gehört, daß es in der Welt eine Stadt giebt, deren Gebäude ganz von Silber und Gold sind, die Säulen von Rubinen und Smaragden hat, und deren Boden mit Muskus und Ambra bedeckt ist. — Ja, sagte er, Beherrscher der Gläubigen, das ist die Stadt, welche Irem Satolamad, das heißt: Irem mit zahlreichen

Säulen *) genannt wird, und von Schedad, dem Sohn Aads erbaut ist. — Erzählt mir ihre Geschichte, sprach der Chalife, und der Doktor erzählte folgendermaßen.

Der große König Aad vom Stamm desselbigen Namens hatte zwei Söhne, wovon der eine Schedad, der andere Schedid hieß. Der erstere starb bald nach seinem Vater und der zweite blieb unumschränkter Herr der Erde und alle Könige derselben gehorchten ihm. Er hatte in alten Büchern eine Beschreibung der Pracht des Paradieses gelesen und er bekam den Einfall, dem Himmel zum Trotz, eines auf der Erde zu machen. Er versammelte die hunderttausend Könige, die seine Vasallen waren und sprach zu ihnen: In alten Büchern lese ich die Beschreibung des Paradieses der andern Welt. Ich habe Lust auch eins auf der

*) Dieses Mährchen, das — man sehe Herbelot — von der größten Anzahl der arabischen Geschichtschreiber, als eine historische Wahrheit erzählt wird, gründet sich auf eine Stelle des Korans, welche von Iremsatolamad spricht. Ibn Chaledun beweist in seiner Vorrede, die ein Meisterstück gesunder Kritik ist, daß dieses Mährchen das Werk von Kommentatoren des Korans ist, die Irem für den Namen einer Stadt gehalten, und das Wort Amad, welches Säulen bedeutet, im buchstäblichen Verstande genommen haben. Er zeigt, daß Erem der Name eines alten Stammes ist, und Amad die Zeltstangen bedeutet, so daß Erem Satolamad so viel heißt, als der Stamm Erem mit zahlreichen Zeltstangen, und nicht die Stadt Erem, welche auf Kolonnaden ruht.

Anmerkung des franz. Uebersetzers.

Erde machen zu lassen. Baut mir also eine Stadt, die ganz aus Gold und Silber, aus Rubinen und Smaragden, aus Perlen und Amethysten besteht. Bepflanzt ihre Straßen und öffentlichen Plätze mit künstlichen Bäumen, und leitet Flüsse in Betten von gegossenem Gold und Silber dahin. — Woher, sagten die Könige, woher sollen wir so viele Edelsteine nehmen? — Das ist eure Sache, erwiederte Schedad; seyd ihr nicht meine Vasallen? — Man mußte gehorchen; die hunderttausend Könige setzten alle ihre Unterthanen in Bewegung, um in den Eingeweiden der Erde nachgraben, und die Tiefen des Meeres durchspähen zu lassen, und alles zusammen zu raffen, was es damals noch in der Welt an Gold, Silber und kostbaren Steinen gab. Zwanzig Jahre lang sammelten sie, und nach Verlauf dieser Zeit schickten sie ihre Baumeister und Geometer aus, um eine große Ebene auszuwählen, die zu Erbauung einer solchen Stadt geschickt wäre. Sie fanden sie mitten in den ungeheuren Wüsten von Arabien, wo sie nach dem Plan, den ihnen Schedad gegeben hatte, den Grund zum irdischen Paradiese legten. Von allen Seiten kamen Karavanen und Flotten an, die mit Edelsteinen belastet waren. Volle dreyhundert Jahre brauchte man, bis man nur mit den Mauern fertig war. — Jetzt, sprach Schedad, jetzt baut mir in die Mitte der Stadt ein Schloß, das die Stadt dominirt und rund umher tausend Palläste, die zur Wohnung für meine Wesire bestimmt sind. — Sie machten sich also wieder an die Arbeit und arbeiteten noch zwanzig Jahre daran. Als die Palläste fertig waren,

ren, befahl Schedad seinen tausend Weßiren, den Großen seines Hofs und seinem Harem sich zum Einzug in das irdische Paradies fertig zu halten. Nicht weniger als zwanzig Jahre brauchten sie, um alle Verbereitungen zu machen. Endlich setzte sich Schedad mit seiner ganzen Armee in Marsch, allein als sie noch ungefähr eine Tagreise vom irdischen Paradies entfernt waren, ließ Gott vom Himmel herab ein solches Geräusch und Getöse erschallen, daß sie alle vor Schrecken todt hinfielen und keiner von ihnen je in das Paradies hineinkommen konnte. Und diese Stadt existirt denn noch heute mitten in der Wüste.

Musa gerieth über diese Erzählung in großes Erstaunen und fragte, ob sonst irgend jemand jemals hineingekommen wäre. Der Doktor Kaabal-Achbar belehrte ihn hierauf, daß zur Zeit des Propheten einer von den Gefährten desselben den Weg dahin auf die nämliche Art gefunden habe, als Abdollah, der Sohn des Kotaiba, dahin gekommen sey.

Das Abentheuer mit dem Korbe.

CCLXXIXste bis Ende der CCLXXXsten Nacht.

Der berühmte Tonkünstler Ishak von Mossul erzählt Folgendes:

Ich war eines Abends aus einer Gesellschaft bey dem Chalifen Mamun weggegangen, um mich nach Hause zu begeben. Unterwegs näherte ich mich einer Mauer, um ein dringendes Bedürfniß zu befrie-

digen. Siehe da stieß ich in der Dunkelheit mit dem Kopf an etwas, das an einem Stricke hieng. Ich untersuchte was es wär, und wie groß war mein Erstaunen, als ich fand, daß es eine Art Korb und dieser Korb mit Kissen versehen war. Da mir der Wein in der Gesellschaft etwas in den Kopf gestiegen war, so setzte ich mich, ohne eben zu bedenken, was ich thäte, auf den Korb, und in dem nämlichen Augenblick fühlte ich, daß ich mit sammt dem Korbe in die Höhe gezogen wurde. Oben auf dem Dach wurde ich von vier Sklavinnen in Empfang genommen, die mir befahlen in das Haus hinabzusteigen. Die eine gieng mit einer Fakel vor mir her, und führte mich in einen Saal, dessen Pracht nur die Pracht des Saals im Pallaste des Chalifen gleich kam. Bald nach meinem Eintritt erhob sich der Vorhang, der die eine Seite des Saals bedeckte; ich erblickte eine Menge Sklavinnen, wovon einige Fakeln und andre Kohlpfannen, auf denen Weihrauch brannte, trugen. Mitten unter ihnen gieng ein Mädchen, schön wie der aufgehende Mond. Sie grüßte mich, und sagte, ich möchte mich setzen. Dann fragte sie mich, wie ich an diesen Ort gekommen wäre. Ich sagte, ich sey, als ich eben aus dem Hause eines meiner Freunde weggegangen, in der Dunkelheit an diesen Korb gestoßen und die Neugierde habe mich verführt, dieses Abentheuer zu bestehen. — Was ist euer Handwerk? fragte sie mich. — Ich bin, antwortete ich, ein Weber in Bagdad. — Versteht ihr euch auf die Poesie? — Ein klein wenig — Nun so deklamirt uns etwas vor. — Sehr gern, antwortete ich, allein

erzeigt mir die Gnade und geht mir erst mit einem guten Beyspiel voran. — Hierauf recitirte sie die schönsten Stücke aus unsern alten und neuen Dichtern und ich wußte nicht, was ich am meisten bewundern sollte, ob ihre Schönheit, oder ihr ausserordentliches Talent für die schöne Deklamation. Ich bin, sagte sie jetzt, mit meinem Arabischen zu Ende, jetzt ist die Reihe an euch. Ich wählte ein wenig bekanntes, aber sehr schönes Stück eines alten Dichters. Sie war darüber entzückt. Ich hätte nicht geglaubt, sagte sie, daß es unter den Handwerkern dieser Stadt Leute von so gebildetem Geiste gäbe.

Hierauf trug man das Abendessen auf, das mit den seltensten Blumen und Früchten geschmückt war. Sie schenkte mir selbst zu trinken ein, und sagte: Dieß ist so die rechte Zeit um zu plaudern. Wir plauderten also auf eine äusserst angenehme Weise über tausend Gegenstände, indem wir in unsere Unterhaltung Anekdoten und Mährchen einflochten, wie man sie macht, um die Könige zu belustigen. So brachten wir den größten Theil der Nacht mit einander zu, und ich dachte mehr als einmal an Mamun, der zu den Füßen dieses Wunders an Geist und Schönheit fliegen würde, wenn er es kennte. Ihr seyd, sagte sie zu mir, ein Mann vom besten Ton und gehört in die gute Gesellschaft. Ihr habt einen Geist, der durch die schönen Wissenschaften ausgebildet ist. Es ist nur noch etwas, worüber ich euch befragen muß; könntet ihr vielleicht eben so gut singen, als ihr deklamirt? — Sonst, war meine Antwort, sonst habe ich wohl gesungen, allein seit langer Zeit

schon habe ich es aufgegeben. — Ich sagte dieß blos deßhalb, damit ich nicht genöthigt wäre zu singen, weil ich lieber die Nacht mit meiner Fremden verplaudern wollte. — Das thut mir leid, sagte sie. — Vielleicht, erwiederte ich, vielleicht würde mich euer Beispiel wieder ins Gleis bringen, denn ich bin überzeugt, daß ihr in dieser Kunst eine Virtuosin seyd.

Sie ließ sich hierauf eine Laute bringen und begleitete mit ihr die schönste Stimme, die ich jemals in meinem ganzen Leben gehört habe. Kennst du diese Arie? fragte sie mich. — Nein, sagte ich. — Der Text, fuhr sie fort, rührt von dem und dem her und die Musik ist von Ishak. — Ishak, sagte ich, muß sich in dieser Kunst vor euch verstecken. — Ach, sprach sie, stille mit diesen Schmeicheleyen, ich liebe sie nicht. Wie ist es aber möglich, daß euch diese Arie unbekannt ist. Und so fuhr sie fort zu singen, bis die Morgenröthe anbrach und eine Alte erschien, die so aussah, als ob sie ihre Amme wäre, und sie benachrichtigte, daß die Stunde, sich zu entfernen, gekommen sey. Die Gesellschaft, sagte sie zu mir, als sie mich verließ, die Gesellschaft ist ein Pfand, das man wieder einlösen muß. — Es war unnöthig, antwortete ich, mir dieses zu sagen, ich würde mir selbst die Freiheit genommen haben, wieder zu kommen.

Ich wurde im Korbe wieder hinabgelassen, gieng nach Hause, verrichtete mein Morgengebet und legte mich zu Bette. Ich hatte noch nicht lange geschlafen, als eine Botschaft des Chalifen mich an den Hof rief. Ich begab mich dahin und brachte dort den

ganzen Tag zu. Der Abend kam für meine Wünsche viel zu langsam. Endlich eilte ich an den nämlichen Ort, und setzte mich in den Korb, um der unbekannten Dame wieder meinen Besuch zu machen. Auch diese Nacht verstrich wie die vorhergehende unter Plaudern, Erzählen, Deklamiren und Singen. Ich entfernte mich, wie am vorigen Morgen, mit der Absicht, morgen wieder zu kommen. Ich gieng wie gewöhnlich an den Hof, allein gegen Abend erhob sich der Chalife, entfernte sich und befahl mir, seine Rückkehr zu erwarten.

Es war mir unmöglich, diesem Befehle zu gehorchen. Ich verließ den Pallast, um meine Unbekannte aufzusuchen. Ah, sagte sie, als sie mich erblickte, es scheint, als ob ihr eure Wohnung bei mir aufschlagen wollt. — Ich bitte um Verzeihung, sagte ich zu ihr, die Rechte der Gastfreundschaft dauern drey Tage; wenn ich dann noch einmal wieder komme, so habt ihr ein Recht in Zorn zu gerathen. — Wir genossen also noch ferner die Reize einer glänzenden Unterhaltung. Blos der Gedanke an den Zorn des Chalifen störte von Zeit zu Zeit mein Vergnügen. Ich habe einen Vetter, sagte ich zu ihr, der noch weit wohlgebildeter ist, und eine viel sorgfältigere Erziehung genossen hat als ich. Er singt zum Entzücken schön, und weiß alle Arien des Ishak von Mossul auswendig. Wolltet ihr mir wohl erlauben, daß ich ihn mitbringe? — Das ist ja ein angenehmer Gast, erwiederte sie! es sey; ich will ihn kennen lernen.

Als ich nach Hause kam, fand ich schon Boten

aus dem Pallast des Chalifen, die mich mit Schimpfreden überhäuften und Befehl hatten, mich vor den Chalifen zu führen. Er saß auf dem Thron und war in der größten Wuth gegen mich. — Du hast es gewagt, mir ungehorsam zu seyn, sprach er. — Erlaubt, Beherrscher der Gläubigen, antwortete ich ihm, daß ich mich vor euch allein rechtfertige. — Er befahl hierauf allen Andern, daß sie sich entfernen sollten, und ich erzählte ihm mein Abentheuer. Er konnte vor Ungeduld kaum den Abend erwarten, so begierig war er, die Unbekannte kennen zu lernen. Ich warnte ihn, daß er auf seiner Huth seyn, und mich in Gegenwart der Dame nicht bei meinem Namen nennen möchte, und er versprach mir, Folge zu leisten. So wie die ersten Schatten der Nacht sich über die Stadt verbreiteten, begaben wir uns zusammen an den nämlichen Ort, wo wir zwei Körbe fanden, die in der Luft schwebten und uns in die Höhe hoben.

Der Chalife wurde von der Schönheit dieser Dame hingerissen. Sie schenkte uns zu trinken ein, und wir überließen uns alle drey der ausgelassensten Fröhlichkeit. Sie hatte sich erkundigt, ob mein Vetter vielleicht Kaufmann sey, und ich bejahte es. Allein nachdem der Chalife einige Becher Wein geleert hatte, vergaß er sich, und rief mir zu: Ishak, singe mir doch diese Arie. — Ich bin bereit, euch zu gehorchen, Beherrscher der Gläubigen, antwortete ich ihm. — So wie die Dame uns hatte nennen hören, entfernte sie sich, und als ich meinen Gesang geendigt hatte, sagte der Chalife zu mir: Erkundige dich doch danach, wem dieses Haus gehört. — Ich fragte die Alte und sie ant-

wortete mir, es sey das Haus des Wesirs Hassan Ben Sehl. Man rufe ihn, befahl der Chalife, und Hassan erschien sogleich. Ist die Dame, die ich so eben gesehen habe, eure Tochter? — Ja! — Wie heißt sie? — Chadidscha — Ist sie verheurathet? — Nein! — Ich mache sie zu meiner Gemahlin — Sie ist eure Sklavinn — Ich gebe ihr 30000 Dukaten zur Morgengabe und ihr schickt mir sie in den Pallast, so wie ich euch dieses Geld übersandt habe.

Wir verließen das Haus. Der Chalife befahl mir zu schweigen, und ich habe dieß Geheimniß bis an seinen Tod bewahrt. Und diese drey Nächte, sagt Isbak von Mossull, habe ich stets unter diejenigen Nächte meines Lebens gezählt, die ich in der angenehmsten Gesellschaft zugebracht habe *).

---

*) Wir wollen es eben nicht verbürgen, daß Mamun auf diese Weise gerade mit der Tochter seines Wesirs Hassan, des Sohns Sehls, Bekanntschaft gemacht, allein, daß er sie wirklich geheyrathet, ist außer allem Zweifel. Bei dieser Hochzeit herrschte ein unglaublicher Luxus, wovon die arabischen Geschichtschreiber mit Erstaunen reden. Man findet eine sehr umständliche Beschreibung dieser Hochzeit in dem vortrefflichen Werke des Ibn Chalebun. Unter andern spielten auch die Gäste in einer Lotterie, deren Loose Dörfer und Landgüter als Gewinn enthielten, die denjenigen geschenkt wurden, die diese Loose gezogen hatten.

Anm. des franz. Uebersetzers.

Das Abentheuer des Kaldaunenverkäufers.

CCLXXXIste — CCCXXXLIVste Nacht.

Zur Zeit der Pilgerreiſe nach Mekka nahm ein Mann den Deckel der Kaaba und ſagte, in der Stellung eines Bittenden, zu wiederholten Malen: „Möge Gott ihr an ihrem Gemahl irgend eine Untreue zeigen, damit ſie ihm Gleiches mit Gleichem vergelten kann.“ Die übrigen Pilgrime, welche an dieſen Worten ein Aergerniß nahmen, prügelten den Menſchen tüchtig durch, führten ihn zum Emir Hadi oder dem Oberſten der Pilgerkaravanen und klagten ihn an, daß er die Kaaba durch gotteslaſterliche Worte entweiht habe. Der Emir befahl, daß man ihn hängen ſollte. Ich beſchwöre euch bey dem Propheten, ſagte dieſer Menſch zum Emir, hört erſt meine Geſchichte und dann thut, was euch beliebt. Der Emir erlaubte ihm, daß er ſie erzählte.

Ich verdiente mein Brod damit, ſagte er, daß ich den Unrath in den Schlachthäuſern zur Stadt hinausſchaffte und Kaldaunen verkaufte. Eines Tages, als ich wie gewöhnlich neben meinem beladenen Eſel hergieng, begegnete ich einer Anzahl fliehender Leute, die mir riethen, ebenfalls zu fliehen, wenn ich nicht durchgewammſet ſeyn wollte. Ich fragte, weßhalb? und man ſagte mir, daß ſo eben ein Harem im Begriff ſey vorbeyzuziehen. Ich drückte mich ſogleich an eine Mauer und ſah bald darauf Bediente erſcheinen, die mit großen Stöcken bewaffnet waren, und denen ungefähr 30 Frauenzimmer folgten. Un-

ter dieſen Frauenzimmern war eine, die, in Hinſicht ihrer ſchönen Taille und ihres ſchmachtenden Anſehens, dem Zweige des Baums Ban und einer von Durſt ſchmachtenden Gaſelle glich. Alle die übrigen erwarteten ihre Befehle, und waren bereit, ihr aufzuwarten. Sie rief einen ihrer Bedienten und ſagte ihm etwas ins Ohr. Dieſer kam ſogleich zu mir, ergriff mich und nahm mir meinen Eſel. Die Verſchnittenen banden mir die Hände, und ſchleppten mich hinter ſich her, ohne ſich an das Geſchrey des Volks zu kehren, das ihnen zurief, ich ſey ein armer Teufel, ein Kaldaunenverkäufer, den man nicht mißhandeln müſſe.

Gewiß hat der Kaldaunengeruch dieſe Verſchnittenen angelockt, ſagte ich bei mir ſelbſt; aber was iſt zu machen? Es iſt doch keine Macht und Gewalt, auſſer bei dem allmächtigen Gott.

So gieng ich hinter ihnen her, bis wir an die Thüre eines großen Hauſes kamen. Hier traten wir in einen Vorhof, der an Schönheit alles übertraf, was man ſich nur in dieſer Gattung Schönes denken kann. Ach! ſprach ich bei mir ſelbſt, ſicherlich iſt meine letzte Stunde gekommen. Man hat mich nur hieher gebracht, um mich zu tödten. — Allein anſtatt mich zu tödten, ließ man mich in ein Bad treten, wo drei Sklavinnen von auſſerordentlicher Schönheit bereit waren, mich zu waſchen und zu bedienen. Sie überreichten mir hierauf ein Paket ſchöner Kleider, und ſagten ich ſollte ſie anziehen. Ich weiß nicht, wie ich mich dabei anſtellen ſoll, antwortete ich ihnen, ich habe nie eine ſolche Garderobe gehabt. Sie

bekleideten mich also, und benetzten mir das Gesicht mit Rosenwasser. Hierauf führten sie mich in einen Saal, der mit der größten Eleganz meublirt und gemahlt war. Die Gebieterin des Hauses saß hier auf einem elfenbeinernen Thron, umgeben von einer großen Anzahl Sklavinnen. Sie gab mir durch ein Zeichen zu verstehen, daß ich mich ihr nähern, und mich neben ihr niedersetzen sollte. Dieß that ich. Man trug ein kostbares Mahl auf. Ich aß reichlich davon und wusch mir die Hände. Beim Desert brachten die Sklavinnen Trinkgefässe und Rauchpfannen. Sie schenkte mir selbst zu trinken ein und wir waren bald alle beide betrunken. Alles dieß schien mir ein Traum, vorzüglich als sie ihren Sklavinnen befahl, das Bett zu machen, wo sie sich neben mich hinlegte, und wo wir die Nacht bis gegen Morgen zusammen zubrachten. So oft ich sie in meine Arme schloß, so oft fühlte ich mich vom Geruch des Muskus und Umbra durchdrungen. Ich glaubte wirklich eine der Huris des Paradieses in meinen Armen zu halten. Gegen Morgen fragte sie mich, wo ich wohnte, und nachdem ich ihr meine Wohnung angezeigt hatte, gab sie mir ein gesticktes Schnupftuch, in welchem etwas festgebunden war und sagte zu mir, ich möchte ins Bad gehen.

Als ich nach Hause kam, band ich das Schnupftuch auf, und fand darin fünfzig Methkal vom reinsten Golde. Ich blieb an der Thüre meines Ladens in tiefe Träumereyen über mein Glück versunken, das mir noch immer ein Traum schien. Gegen Abend kam eine Sklavin, die mich zu meiner neuen Gelieb-

ten rief. Ich folgte ihr und genoß die nämlichen Vergnügungen als in der verflossenen Nacht. So ſetzte ich acht Tage lang dieſe Lebensart fort, alle Abende das Abendeſſen, alle Morgen ein Geſchenk von 50 Dukaten.

Als ich eines Abends mich wie gewöhnlich dort befand, faßte mich eine Sklavin bei dem Arme und ſagte mir, ich möchte mich in ein benachbartes Zimmer entfernen. Ich folgte ihr. Ich hörte zu gleicher Zeit ein Geräuſch von Pferden auf der Straße. Das Zimmer, worin ich verborgen war, hatte ein verdecktes Fenſter, das nach dem Saal zugieng. Ich ſah hier einen jungen Menſchen erſcheinen, der ſchön wie der Mond und von einer zahlreichen Bedeckung von Mamluken begleitet war. Er küßte die Erde vor dem Thron, hierauf die Hand der Dame, dann ihre Stirn und ſchloß damit, daß er die ganze Nacht mit ihr zubrachte. Gegen Morgen zog er mit ſeiner Begleitung ab. Die Dame kam mir entgegen und ſagte: Haſt du dieſen ſchönen jungen Menſchen geſehen? Es iſt mein Gemahl, und ich will dir erzählen, was ſich zwiſchen uns zugetragen hat. Als wir eines Tages im Hauſe bei einander ſaßen, ſah ich ihn von meiner Seite verſchwinden. Ich glaubte anfangs, er habe ſich eines Bedürfniſſes wegen entfernt; allein, da er ſich nicht wieder ſehen ließ, gieng ich ſelbſt fort, ihn zu ſuchen. Als ich vor der Küche vorübergieng, traf ich ihn in einem galanten Abentheuer mit einer der niedrigſten Küchenſklavinnen an. Ich ſchwur ſogleich einen theuren Eyd, daß ich, um mich zu rächen, dem gemeinſten Menſchen mich über-

lassen wollte. Der Tag, an welchem meine Verschnittenen dich fiengen, war schon der 4te, seitdem ich die Straßen durchstrich, um etwas für meinen Zweck aufzufinden. Ich hatte noch nichts so Schmuziges und Niedriges als dich gefunden. Jezt habe ich meinem Schwur Genüge gethan, allein wenn mein Mann noch einmal irgend eine Untreue dieser Art begehen sollte, so werde ich nicht verfehlen, dich rufen zu lassen. Sie befahl mir hierauf sogleich mich zu entfernen und gab mir noch 400 Meskals in Gold. Ich entfernte mich und bin hieher geeilt, um Gott zu bitten, daß ihr Mann ihr irgend eine Untreue zeigen möge, damit sie ihm Gleiches mit Gleichem vergelten könne.

Ihr habt jezt die Geschichte dieses Mannes gehört, sprach der Oberste der Pilgrime zu den versammelten Arabern, und bei so bewandten Sachen glaube ich, daß man ihm wohl die Worte verzeihen muß, mit denen er die Kaaba entheiligt hat.

Die CCLXXXVste bis CCXCVste Nacht enthält die von Caussin übersezten Mährchen Alis des Sohnes des Juweliers Mohammed.

Anekdote von Ali dem Perser,

oder:

Was im Sack war?

CCXCVste — CCXCVIIste Nacht.

Als der Chalife Harun Al-raschid einst von Schlaflosigkeit gepeinigt wurde, was bey ihm nichts Selte-

nes war, ließ er seinen Wesier Dshafar rufen, damit er ihm ein Mährchen erzählen sollte. Ich habe einen Freund, sagte Dshafar, der Ali der Perser heißt, und ein wahres Magazin von Mährchen ist. Wenn ihr befehlt, Beherrscher der Gläubigen, so — Er soll auf der Stelle kommen, sagte der Chalife. Dshafar ließ ihn rufen. Harun befahl ihm, sich zu setzen und sagte zu ihm: Höre Ali, ich habe diese Nacht eine Brustbeschwerde, man hat mir gesagt, du wüßtest Mährchen, und ich wollte, du machtest mir jetzt eins, das mich entweder aufheitert oder einschläfert. — Soll ich euch, fragte der Perser, eine Geschichte erzählen, wovon ich selbst Augenzeuge gewesen bin, oder eine, die ich nur von Hörensagen kenne? Ich wollte lieber, versetzte Harun, daß es eine Begebenheit wäre, die dir selbst begegnet ist. Ich werde eurem Befehl Folge leisten, Beherrscher der Gläubigen! sagte der Perser.

Ich hatte einst mein Vaterland verlassen, um in diese Stadt zu ziehen, und hatte blos einen Knaben und einen Sack bei mir, der mit allerlei Kaufmannswaaren wohl versehen war. Als ich auf dem Markt von Bagdad eben mit meinem kleinen Handel beschäftigt war, kam ein Kurde auf mich zu, überhäufte mich mit Schimpfreden, nahm mir meinen Sack, und behauptete, es sey der seinige, und alles, was darin sey, gehöre ihm. Vergebens war es, daß ich den ganzen Markt zu Zeugen anrief, ich mußte mit vor Gericht gehn. Welcher von euch beiden ist der Ankläger und wer ist der Angeklagte? fragte der Richter. — Dieser Sack, sagte der Kurde, mit al-

lem, was darinnen ist, gehört mir. Ich hatte ihn verloren, und ich finde ihn so eben in den Händen dieses Menschen wieder. — Wenn hast du ihn verloren? fragte der Richter — Gestern. — Nun gut, wenn er dein gehört, so sag mir auch, was darin ist. Es sind darin, erwiederte der Kurde, zwei kostbare Gefässe mit Alkohol für die Augen, zwei Kasteln, zwei Löffel, zwei Waschbecken, zwei Gießkannen, zwei Schnupftücher, zwei Kleider von Atlas, ein Schlüssel und zwei Schlösser, ein Kleid und zwei Pelze, eine Kuh und zwei Kälber, ein Schaf und zwei Lämmer, eine Kameelin und zwei Kameele, eine Löwin und zwei Löwen, ein Kessel und zwei Näpfe, eine Wärin und zwei kleine Bäre, eine Hündin und zwei Schäferhunde und eine Versammlung von Rechtsgelehrten, die beweiset, daß der Sack mir gehört.

Der Richter wandte sich hierauf an mich, und sprach: Und was sagst du denn dazu, Ali? Was steckt denn in deinem Sack? — Da ich sahe, daß dieser Schlingel von Kurde einmal in diesem Ton angefangen hatte, so antwortete ich: In diesem Sack, Herr Richter, steckt ein Haus in Ruinen, ein Haus ohne Küche, ein Lager, Hunde, ein Stelldichein der Taugenichtse, eine ganze Armee, Bagdad mit seinem Flusse, Netze voll Fische, Zelte und Flaggen, tausend Alkaden, die Zeugniß ablegen, daß dieser Sack zu meiner Bagage gehört.

Als der Kurde diese Antwort hörte, fieng er an zu weinen. Herr Richter, sagte er, dieser Sack gehört mein, niemand weiß besser als ich, was darin

ſteckt. Es ſind ferner noch darin Städte und Schlöſſer, Felder, Hölzer und Gewäſſer, Jäger, die den Thieren nachſetzen und Mittel wider Kopfſchmerzen, eine Stute und zwei Hengſte, eine Lanze und zwei Pfriemen, ein Fahrzeug und doppelte Schiffsmannſchaft, ein Amtmann und zwei Dörfer, ein Blinder und zwei Hellſehende, ein Schiffskapitän und zwei Schebeken, ein Mönch und zwei Biſchöffe, ein Richter und zwei Zeugen, um mich in meiner Noth zu unterſtützen.

Herr Richter, unterbrach ich ihn, vom gerechten Zorne hingeriſſen. Mein Gegner weiß nicht, was er ſpricht. Es giebt auch noch Bezauberungen darin und Arſenäle, die mit Waffen angefüllt ſind, Weinberge, Parke, Gärten, Weintrauben und Citronen und lüderliche Weibsperſonen, Muſikanten und Sängerinnen, Verſchnittene und Tänzerinnen, Freunde und gute Gefährten, kluge und niedliche Leute, Sklaven aller Art aus Perſien und aus Griechenland; aus China und Indoſtan, aus Kaſchemir und Turkeſtan; Paläſte und Wieſen, Bäder und Ställe, Betten und Sophas, einen Beutel mit 1000 Dukaten, alte und neue Städte, Harnblaſen und Laternen, Basra, Balch und Jspahan, auch Indien und Khoraſſan, Stoffe, Schachteln, Koffer, Verſprechungen, Geſchenke und Anerbietungen, alles, was die Welt enthält, um euch zu beweiſen, daß dieſer Sack mein gehört.

Ich ſehe wohl, ſagte der Richter, daß die Wahrheit nicht zu den ſchönen Sachen gehört, von denen ihr behauptet, daß ſie in eurem Sack ſind. Ich ſehe vielmehr, daß ihr Flegel ſeyd, die hieher gekom-

men sind, sich über die Gerechtigkeit zu moquiren. Dem zu folge sollt ihr alle beide die Bastonade haben und der Sack soll mir verbleiben.

Der Urtheilsspruch des Emir Chaled, des Sohns Abdollahs.

CCXCVIIIste — CCXCIXste Nacht.

Zur Zeit als Chaled, der Sohn des Abdollah Alcoschairi, Gouverneur von Basra war, führte man ihm eines Tages einen jungen, sehr wohlgebildeten Menschen, mit einem Messer in der Hand, als einen Dieb vor, den man des Tags vorher erwischt habe.

Chaled, der von der Schönheit dieses jungen Menschen und seinem einnehmenden Betragen gerührt wurde, wollte ihm ein Mittel verschaffen, von der Todesstrafe loszukommen, indem er eine Entschuldigung für sein Verbrechen auszufinden bemüht war. Was hat euch, sagte er zu ihm, zu dieser Handlung antreiben können, wenn ihr euch derselben nämlich wirklich schuldig gemacht habt? — Nichts als die unmäßige Begierde, die Güter dieser Erde zu besitzen. — Ihr habt, wie es scheint, weder Vater noch Mutter, die euch hätten die nöthige Erziehung geben, und euch den gehörigen Widerwillen gegen verbotene Handlungen einflößen können. — Laßt diese unnützen Fragen, sagte der junge Mensch, und sprecht nach der Strenge des Gesetzes.

Der Emir, den diese Antwort verdroß, beobachtete

trete einige Zeit lang ein Stillſchweigen. Ich bin überzeugt, fuhr er dann fort, daß deine Begebenheit nicht die Handlung eines gemeinen Diebes iſt, ſondern daß etwas anders noch dabei zum Grunde liegt. Vielleicht haſt du einen Widerwillen vor dieſer Verſammlung davon zu reden, komm alſo, und lege mir insbeſondre das Bekenntniß ab. Ich habe nichts zu bekennen, o Emir, als daß ich in jenes Haus gegangen bin, um daſelbſt zu ſtehlen, daß man mich dabei ergriffen und jetzt vor euch geführt hat. Als der Emir hierauf keine Möglichkeit weiter ſah, ihn zu retten, ſo befahl er, daß man ihn ins Gefängniß bringen ſollte und ließ zugleich ſeinen Urtheilsſpruch bekannt machen, daß er als Räuber nach den Worten des Geſetzes die Hand verlieren ſollte. Ach, rief der junge Menſch, als er dieſen Urtheilsſpruch hörte, ich will doch lieber meine Hand verlieren, als mich durch meine Zunge entehren. — Als dieſe Worte dem Gouverneur hinterbracht wurden, ließ er den Verbrecher beim Einbruch der Nacht noch einmal zu ſich rufen. Er unterhielt ſich einige Zeit lang mit ihm, und da er immer mehr Intereſſe an ihm fand, ſagte er zu ihm: es iſt unmöglich, daß du das elende Metier eines Diebs getrieben haben ſollteſt. Läugne morgen früh die That, wenn ich dich zum zweyten Mal fragen werde, und du wirſt gerettet ſeyn. Hierauf ließ er ihn ins Gefängniß zurückbringen. Am folgenden Morgen gieng ganz Basra aus, um bei dem lezten Verhör des jungen Menſchen zugegen zu ſeyn, der ein allgemeines Intereſſe erregt hatte. Die Weiber vorzüglich weinten

so heftig und stießen so durchdringende Seufzer aus, daß der Emir mehr als einmal genöthigt war, Stillschweigen zu gebieten, ehe er sich verständlich machen konnte. Man hat dich in Verdacht eines Diebstahls, sagte der Emir zu dem jungen Menschen, vielleicht aber ist dasjenige, was du genommen hast, gar kein Gegenstand eines Diebstahls. — O! es war ganz bestimmt ein Diebstahl. — Vielleicht hast du Gehülfen gehabt? — O, wie unglücklich wäre ich gewesen, wenn ich wirklich welche gehabt hätte. — Diese Worte brachten den Gouverneur in Wuth, er schlug ihn mit dem Stocke, welches das Zeichen des endlichen Verdammungs-Urtheils war und sprach zugleich folgende Worte: Dieser Mensch hat den Tod gewollt. Gott gebe ihm das, was er gewollt hat. Der Henker bemächtigte sich seiner, legte seine Hand auf einen Pfahl, und hob sein Schwerdt, um sie ihm abzuhauen. In diesem Augenblick stürzte sich ein junges Mädchen mitten aus den Weibern auf den Henker zu, indem sie ein klägliches Geschrey ausstieß. Sie entschleyerte sich, und das ganze Volk stieß einen Schrey des Erstaunens aus, als es ihre Schönheit sah. O Emir, übereilt euch nicht, rief sie und geruht mich zu hören, ehe der tödtliche Streich geführt wird. Die Großmuth der Liebe ist es, die ihn jetzt im Lichte eines Diebes darstellt.

Nachdem sie die Erlaubniß zu reden erhalten hatte, sagte sie, es sey ihr Geliebter, der sie des Nachts besucht habe. Als er bei dem lezten nächtlichen Besuche Geräusch gemacht, wären ihr Vater und ihr Bruder herbeigeeilt, und um sie nicht der Rache der-

ſelben auszuſetzen, habe er ſich geſtellt, als ob er Kleider und andre Sachen zuſammenraffe, um als Dieb auf friſcher That ergriffen zu werden. Der Emir, gerührt über eine ſo ſchöne und großmüthige Handlung, umarmte den jungen Menſchen, mitten unter den Beifallsbezeugungen der ganzen Stadt Basra. Er ließ den Vater des Mädchens zu ſich kommen, bat um ſeine Einwilligung zur Verheirathung ſeiner Tochter mit dieſem jungen Menſchen, der ſo großmüthig die Ehre ſeiner Geliebten auf Koſten ſeines Lebens hatte retten wollen und gab ſelbſt 10000 Dukaten zu ihrer Ausſteuer.

CCXCVIII. S. das Verzeichniß überſetzt von Scott.
CCXCVIII — CCCIV. S. das Verz. überſ. — Couſſin.
CCCIV — CCCVI. S. das Verz. überſ. — Scott.

Mamun und der enthaltſame Weiſe.

CCCVIte — CCCVIIte Nacht.

Mamun war bekanntlich der aufgeklärteſte unter den Chalifen aus der Familie der Abaſſiden und keiner ſeiner Vorgänger und Nachfolger munterten ſo zu den Wiſſenſchaften auf wie er. Zweimal die Woche war bei ihm eine Geſellſchaft von allen Gelehrten verſammelt, die eine Art von Akademie bildeten, und in ſeiner Gegenwart alles unterſuchten, was einigen Bezug auf die Fortſchritte der Wiſſenſchaften haben ſollte. An einem dieſer Verſammlungstage er-

schien ein unbekannter Fremdling, der ganz weiß gekleidet war, und sich auf die allerhintersten Bänke hinter die Doktores setzte. Man fieng an, wissenschaftliche Fragen zu untersuchen, und die festgesetzte Regel war diese, daß jeder sprach, so wie vermögt des Platzes, auf dem er saß, die Reihe an ihn kam. So traf die Reihe auch den Fremden und dieser sprach so vortrefflich, daß die ganze Versammlung seine Rede applaudirte, und daß der Chalife ihn seinen Platz ändern ließ, indem er ihn von dem letzten an den ersten versetzte. Als die gelehrte Untersuchung zu Ende war, brachte man Wasser, um sich die Hände zu waschen, und trug ein Abendessen auf, worauf die Gelehrten sich zurückzogen. Der Chalife, der durch das einnehmende Betragen des Fremden zu seinem Vortheil eingenommen war, wollte, daß er auch nach dem Abendessen in dem engeren Cirkel seiner vertrauteren Freunde und Gäste zubringen sollte, mit denen er einen Theil der Nacht mit Trinken hinbrachte. Als die Reihe zu trinken auch an den Fremden gekommen war, stand er auf, und nachdem er auf eine ehrfurchtsvolle Weise um die Erlaubniß gebeten hatte, freymüthig reden zu dürfen, so sprach er: Seine Majestät, der Beherrscher der Gläubigen, hat so eben diesen unwürdigen Sklaven von der untersten Stelle zum Ehrenplatz in der Versammlung der Gelehrten zu erheben geruht, und ihm dadurch einen ausgezeichneten Vorzug zugestanden, auf den seine schwachen Talente nie würden Anspruch gemacht haben. Möge es Seiner Majestät gefallen, mich nicht wieder von dem ausgezeichneten Platze, den Sie mir so eben so gnä-

digſt ertheilt hat, hinabzuſtoßen. Möge es Ihr gefallen, indem Sie mir erlaubt, nicht mehr zu trinken, mir unverſehrt dieſe Vernunft zu erhalten, deren Anſtrengungen Sie mit ſo ausgezeichneten Belohnungen zu beehren geruht hat. Die Güte Seiner Majeſtät hat geruht, das ſchwache Licht meines Verſtandes vor den Augen der verſammelten Gelehrten hervorzuziehn, möge Sie jetzt erlauben, daß es nicht durch den Gebrauch des Weins verdunkelt werde.

Mamun gab dieſer Rede des Fremden ſeinen Beifall, ließ ihm ein Ehrenkleid, ein Pferd und einen Beutel mit 100000 Dukaten geben und gab ihm die Stelle eines Profeſſors unter den Doktoren, aber nie lud er ihn mehr ein, nach dem Abendeſſen in dem engeren Zirkel ſeiner vertrauteren Gäſte bei ihm zu bleiben.

Das Mährchen von Aliſchar und Smaragdine.

Angefangen in der CCCVIIſten, geendigt in der CCCXXIVſten Nacht.

Es war einmal in der Provinz Choraſſan ein ſehr reicher Kaufmann, dem noch in ſeinem 60ſten Jahre ein Sohn gebohren wurde, den er Aliſchar nannte. Fünfzehn Jahre nachher ſtarb der Vater, nicht ohne ſeinem Sohne auf dem Todtenbette noch viel heilſame Lehren gegeben zu haben, die mit moraliſchen und erbauliche Verſen untermiſcht waren. Aliſchar ließ ſeinen Vater zur Erde beſtatten, und bald darauf auch ſeine Mutter, und fieng dann an, in ſeiner Butike Handel zu

treiben, wie es vorher sein Vater gemacht hatte. So verfloß ein ganzes Jahr, ohne daß er diesem vernünftigen Betragen untreu ward, allein nach einem Jahre und einigen Tagen stürzte er sich in die Gesellschaft von Buhlerinnen, mit denen er sein Vermögen durchbrachte, und zwar so schnell, daß alle Reichthümer der Erde für ihn nicht hingereicht hätten. Er wurde also gar bald genöthigt, seine Butike und seine Kleider zu verkaufen, und es blieb ihm nichts übrig als das Hemd, das er auf dem Leibe hatte. Da verschwanden auf einmal seine Träume von Glück, und die Vernunft brachte ihn gar bald auf traurige Betrachtungen. Da er nichts hatte, womit er nur den Hunger hätte stillen können, der ihn quälte, so irrte er in den Straßen umher, ohne daß ihn irgend einer von den Gefährten seiner ehemaligen Ausschweifungen unterstützte. Als er in diesem Zustande auf den großen Platz der Stadt kam, sah er einen Haufen Leute in einem Kreise stehen. Er näherte sich ihnen, um zu sehen, was hier vorgehe. Da sah er in der Mitte eine Sklavin von zierlichem Wuchse stehen. Ihre Wangen glichen der Rose, und ihre Bildung war so schön, daß man auf sie folgende Schilderung eines Dichters hätte anwenden können.

„Vollendet ist sie aus der Gießform der Schön„heit hervorgegangen. Sie ist weder zu groß noch „zu klein.

„Das Fleisch rundet ihre Glieder in den schön„sten Verhältnissen. Sie ist weder zu fett, noch „zu mager.

„Ihr Gesicht ist der Mond, ihre Taille ein

„zarter Zweig, ihr Athem haucht Muskus. Sie „hat ihres Gleichen nicht.

„Sie scheint aus Perlenwasser gebildet; indem es „die Schönheit ihres Gesichtes zurückwirft, zeigt es „auf jedem ihrer Glieder einen Mond.“

Kaum hatte Alischar sie erblickt, als er von heftiger Liebe zu ihr hingerissen wurde. Er wußte nicht, was er thun oder sagen sollte und blieb auf der Stelle, wo er war, unbeweglich stehen. Die Umstehenden, welche glaubten, daß er noch die Reichthümer seines Vaters besitze und noch nicht wußten, daß er alles durchgebracht hatte, zweifelten keinen Augenblick daran, daß er deßhalb hieher gekommen sey, um in der Auktion diese Sklavin zu erstehen. Der Ausrufer stellte sich also vor sie hin, und fieng die Versteigerung an, indem er auf die gewöhnliche Weise rief: Reiche Kaufleute! Großhändler! Leute von Stand und Würden! Was wollt ihr für diese brünnette Sklavin geben, die die Gebieterin des Mondes ist, Smaragdinchen heißt, und deren Ruf einer unberührten Perle gleicht? Sagt euer Gebot, groß und klein.

Zuerst wurden 525 Dukaten geboten. Da gieng gerade ein alter Mann mit Namen Baschidedden, der schielend, ungestaltet und sehr häßlich war, über den Markt, und trieb jenes erste Gebot bis auf 1000 Dukaten hinauf. Da hielt der Ausrufer einen Augenblick inne, aber alle die bisher mit geboten hatten, schwiegen still. Der Ausrufer fragte also den Herrn der Sklavin, ob er den Handel auf dieses Gebot zu schließen geneigt sey. Dieser bejahte es, aber,

setzte er hinzu, unter der Bedingung, daß die Sklavin selbst mit ihrem neuen Herrn zufrieden ist, denn ich habe ihr versprochen, daß ich sie nur an einen solchen Herrn verkaufen will, dem sie selbst anzugehören Lust hat. Der Ausrufer befragte also die Sklavin deßhalb. So wie diese aber den Alten mit seiner scheußlichen Figur gesehen hatte, rief sie aus: Gott soll mich bewahren. Kennt ihr nicht folgende Stelle eines alten Dichters, welcher sagt:

„Ich hatte einen zahlreichen Hof, ich war ange„sehen und reich, aber meine Schöne erblickte meine „grauen Haare. Da wandte sie sich von mir ab und „entfloh. Ich schwöre es, sagte sie, bey demjenigen, „der den Menschen aus dem Nichts hervorgezogen hat, „die grauen Haare sind nicht dazu gemacht, um „mir Genuß zu gewähren, denn bey Gott, da ist „nichts, als feuchte Baumwolle."

Ihr habt Recht, sagte der Ausrufer und der Herr der Sklavin, wir wollen zusehn, ob sich ein anderer Käufer findet. Da näherte sich ein Mann, der schon seine Jahre zählte, der aber, um noch jung zu scheinen, sich den Bart gefärbt hatte.

„Sage, improvisirte die Sklavin sogleich, sage „dem, der sich den Bart gefärbt hat, daß ich das „Falsche und Erborgte nicht liebe. Sich fär„ben heißt sich verstellen, und ich liebe die Verstel„lung nicht."

Da trat ein Dritter in die Reihe der Bietenden, aber unglücklicher Weise war er einäugig.

„Glaubt mir, improvisirte die Sklavin, und „flieht den Einäugigen. Es taugt nichts in seiner

„Gesellschaft zu seyn, denn sonst würde ihn das eine „Auge nimmermehr verlassen haben.“

So betrachtet also diesen, der so eben herkommt, um auch ein Gebot zu thun, sagte der Ausrufer. Es war ein Mann von kurzem, untersetztem Wuchse, dem der Bart bis auf die Kniee herabhieng.

Pfui! sagte die Sklavin, das ist der Mann, den der Dichter vor Augen gehabt hat, wenn er sagt:

„Der gütige Gott hat meinem Geliebten eine zu „große Portion Bart verliehen. Dieser Bart gleicht „einer Winternacht, lang, schwarz und kalt.“

So sehet denn also selbst zu, sagte der Ausrufer, wer unter allen Anwesenden das Glück hat, euch zu gefallen.

Hierauf ließ sie ihre Blicke frey unter den Umstehenden umherschweifen. Zuletzt blieben sie auf Alischar haften, von dessen Gestalt sie auf der Stelle hingerissen wurde.

Ausrufer, sagte sie, ich will niemanden angehören, als diesem schönen jungen Mann. Ach, er ist es ohne Zweifel, von dem der Dichter spricht, wenn er sagt:

„Unverständige werfen ihm die Leiden vor, die „sein schönes Gesicht verursacht. Wenn sie sich „dagegen sichern wollen, warum bedecken sie nicht „mit einem Schleyer sein schönes Gesicht?

„Das Wasser seines Mundes ist ein berauschendes „Naß, seine Lippen hauchen Kampherdüfte aus, der „Wächter des Paradieses hat ihn daraus verwiesen, „aus Furcht, daß er die Huris verführe. Die Men„schen tadeln ihn, aber der aufgehende Mond wird „sein Vertheidiger.“

Als sie aufgehört hatte zu improvisieren, näherte sich ihr Herr dem jungen Alischar. Freund, sagte er zu ihm, ihr seht, welch ein Wunder von Schönheit, guter Erziehung und Beredsamkeit diese Sklavin ist, und wenn ihr diesen Schatz für 1000 Dukaten bekommt, so habt ihr wahrhaftig einen wohlfeilen Kauf gethan. Ich schwöre euch, daß sie den Koran auf 7 verschiedene Arten lieset, daß sie sich in siebenerley Arten von Handschrift auszeichnet, daß sie in Seide, Gold und Silber stickt, und daß euer Geld sich schon allein durch den Verkauf ihrer Handarbeiten reichlich verzinsen wird. — O welches Glück, rief der Ausrufer, einen solchen Edelstein zu besitzen! Wie glücklich seyd ihr, sagte er dann zu Alischar, dem er zu gleicher Zeit die Hände küßte, wie glücklich seyd ihr, daß ihr euch auf eine so wohlfeile Art in den Besitz eines solchen Schatzes setzen könnt. Man sieht wohl, daß ihr ganz besonders vom Glück begünstigt seyd.

Alischar konnte nicht umhin zu lächeln, als er diese Worte hörte. Wie! sagte er bey sich selbst, ich bin heute noch nüchtern, und man behauptet, ich hätte Geld genug, um einen solchen Kauf zu thun? — Er neigte also sein Haupt und antwortete gar nichts, weil er sich schämte, die Unmöglichkeit zu gestehen, in der er sich befand, diesen Vorschlag anzunehmen.

Geschwind, sagte die schöne Sklavin, führt mich selbst zu dem jungen Manne; ich will mit ihm reden, und ihn dahin vermögen, mich zu kaufen, denn ich bin entschlossen, nur ihm anzugehören. — Der Ausrufer nahm sie also bei der Hand und führte sie zu

Alischar: Geliebter meines Herzens, sprach sie zu ihm, wollt ihr mich nicht kaufen? Alischar schüttelte blos traurig den Kopf — statt zu sagen: Nein! — Aha, sagte sie, vielleicht findet ihr mich zu theuer. Wollt ihr mich für 900 Dukaten kaufen, fragte sie. — Nein! — Für 800? — Nein! — Für 700? — Nein! — Nein? — Und so kam sie bis auf 100 Dukaten, empfieng aber immer die nämliche Antwort. — Ich habe nicht 100 Dukaten in meinem Vermögen, antwortete endlich Alischar. — Fehlt noch viel daran? sagte sie, wir wollen einmal annehmen, ihr hättet 80; und hierauf fieng sie von neuem an, wieder von dieser Summe nachzulassen, bis Alischar sie auf einmal mit den Worten unterbrach: Meine Gebieterin, ich habe weder Gold noch Silber, nicht einen Dukaten, und nicht einmal einen Heller, ihr müßt euch einen andern Käufer suchen. — Thut, was ich euch sage, antwortete sie, faßt meine Hand, und umarmt mich von der Seite, dieß ist das Zeichen, daß der Handel geschlossen ist.

Alischar that, wie sie ihn geheißen hatte. Hierauf zog sie aus ihrer Tasche einen Beutel, den sie ihm in die Hand drückte. Hier sagte sie, sind tausend Dukaten, bezahlt davon neunhundert meinem Herrn, und behaltet die übrigen hundert, damit wir die nothwendigsten Bedürfnisse zu kaufen im Stande sind. Alischar bezahlte die neunhundert Dukaten, und führte die Sklavin mit sich nach Hause. Hier war weder Bett, noch Sopha, noch Tisch, noch Schüssel mehr zu sehn. Die Sklavin schickte Alischarn auf der Stelle auf den Markt, um die unentbehrlichsten Möbeln

mit dem übrigen Hausgeräthe einkaufen zu lassen. Alischar schaffte alles dieses herbey. Smaragdine brachte ein Zimmer und ein Bett in Ordnung, besorgte dann die Küche und brachte den Abend und die Nacht auf die entzückendste Weise in den Armen ihres neuen Herrn zu, der sie gränzenlos liebte.

Am folgenden Morgen machte sich Smaragdine sogleich an die Arbeit, um Tapeten und Vorhänge zu sticken. Sie stickte eine Art Teppich, auf welchem sie alle Arten von vierfüßigen Thieren nach der Natur so künstlich nachahmte, daß man glaubte, sie bewegten sich, und die Vögel so natürlich, daß man glaubte, sie singen zu hören. Zu dieser ganzen Arbeit brauchte sie nicht mehr als 8 Tage, und als diese verflossen waren, schickte sie ihren Mann auf den Markt, um den Teppich verkaufen zu lassen, dabey warnte sie ihn aber, wohl auf seiner Hut zu seyn, damit er nicht auf irgend eine Weise in eine oder die andre Schlinge fiele, die sie beyde wieder von einander trennen könnte. Alischar vollzog getreulich die Befehle seiner Gattin und so lebten sie einige Zeitlang von den Handarbeiten Smaragdines ganz ruhig fort, und ein ganzes Jahr war verflossen, ohne daß ihr Glück gestört worden wäre.

Eines Tages, als Alischar einen von den artigen Teppichen, welche Smaragdine verfertigte, auf den Markt trug, um ihn wie gewöhnlich zu verkaufen, traf er einen Christen an, der ihm 60 Dukaten dafür bot. Alischar, der einen geheimen Widerwillen gegen diesen Christen in sich fühlte, wollte dem Christen diesen Teppich nicht verkaufen, und foderte 65,

dann 70 Dukaten, bis er zuletzt auf 100 stieg. Laßt ihm diesen Teppich, sagte der Ausrufer zu Alischar, was ist denn Böses dabey? Alischar folgte diesem Rath wider seine Neigung und nahm das Geld in Empfang. Indem er auf dem Wege nach Hause war, bemerkte er, daß der Christ ihm nachfolgte. Als er an der Thür seines Hauses angekommen war, hatte ihn der Christ schon erreicht, und bat ihn um die Gefälligkeit, daß er ihm etwas zu trinken geben möchte, indem er sagte, daß er vor Durst nicht weiter könne. Alischar, der sich einen ewigen Vorwurf daraus gemacht haben würde, wenn er ihm nicht zu trinken gegeben hätte, trat in das Haus, um einen Wasserkrug zu suchen. Wo bist du heute so lange geblieben, sagte Smaragdine zu ihm, ich hatte, ich weiß nicht, welche traurige Ahnung, daß wir getrennt werden würden, ich bin sehr froh, daß ich dich frisch und gesund wiedersehe, aber was willst du mit diesem Wasserkruge machen? — Ich eile Jemanden zu erfrischen, der Durst hat, antwortete Alischar, aber ich bin den Augenblick wieder bey dir, meine theure Smaragdine. — Er eilte also die Treppe hinab und traf den Christen, den er an der Hausthür stehend verlassen hatte, im Vorhause sitzend an. — Was macht ihr da, elender Hund? rief er ihm zu. — Verzeiht, Herr, antwortete der Christ, ich konnte vor Ermüdung nicht mehr aufrecht stehn, ich war also gezwungen, mich irgendwo hinzusetzen. Alischar gab ihm hierauf zu trinken und wartete, daß er aufstehen sollte, um sich zu entfernen. Aber siehe da, er wich nicht von der Stelle. — Fort, rief ihm Alischar zu, auf der Stelle, sag ich. — Gebenedeyt,

sprach der Christ, seyen diejenigen, die den Durstigen vor ihrer Thür einen Trunk Wasser nicht abschlagen und den Hungrigen den Bissen Brod nicht versagen. Jetzt ist mein Durst gelöscht, aber ich habe noch großen Hunger, gebt mir nur ein wenig Brod und Zwiebeln, mehr verlange ich nicht. Packe dich, sage ich dir, versetzte Alischar, es ist nichts im Hause. — Erlaubt, Herr, hier sind 100 Dukaten, habt die Gewogenheit und kauft mir hier in der Nähe etwas Brod und Zwiebeln, ich werde euch unendlich dafür verbunden seyn. — Der Mensch ist toll, sagte Alischar bey sich selbst, aber warum sollte ich die 100 Dukaten nicht mitnehmen. — Eilt, Herr, sagte der Christ, ich bin vor Hunger fast des Todes, man weiß nicht, was das für eine Qual ist, wenn man sie nicht selbst erfahren hat. Wenn es auch nur eine Krume Brod, wenn es auch nur trocknes Mehl ist, ich kann mich nicht mehr von der Stelle bewegen. — So wartet denn ein wenig, sagte Alischar, indem er ausgieng, und vorher noch die Thür hinter sich zuschloß. Bald darauf kam er mit Gebratenem, Backwerk, Honig, Benams und Brod wieder. Mein Gott, rief der Christ, als er ihn wiederkommen sah, das ist ja so viel, daß man 10 Menschen damit sättigen könnte, und doch bin ich nur allein hier, wenn ihr mir nicht etwa die Ehre erzeigen wollt, mit mir zu essen. — Iß nur immerhin allein, sagte Alischar. — Aber Herr, versetzte der Christ, wißt ihr nicht, daß die alten Weisen gesagt haben, daß derjenige, der nicht mit seinem Gast ißet, sicherlich ein Bastard ist. — Alischar, der über seine Geburt keinen Argwohn entstehen lassen wollte, fieng also an mit

dem Christen zu essen. Hierauf nahm dieser eine Bename, schälte sie, schnitt sie von einander und legte sehr geschickt in die eine der beyden Hälften eine äußerst starke Dosis Nepenthe*) von Kreta, das mit einer Portion Opium versetzt war, welche hingereicht haben würde, einen Elephanten einzuschläfern.

Um Gottes Barmherzigkeit willen, sprach hierauf der Christ, indem er diese eine Hälfte dem Alischar darreichte, nehmt diese köstliche Bename aus meinen Händen an. — Alischar wollte nicht unhöflich seyn, nahm sie, und fühlte auf der Stelle die schreckliche Wirkung, indem er den Gebrauch seiner Sinne verlor. Hierauf stand der Christ ganz sachte auf, gieng zum Hause hinaus, verschloß die Hausthür, und eilte, seinen Bruder von dem Erfolg seiner List zu benachrichtigen. Dieß war der alte Baschideddin, der sich äußerlich zum Islam bekannte, aber innerlich Christ war. Er war es, der seinen Bruder veranlaßt hatte, diesen hinterlistigen Streich

*) Bendsch oder Hyoscyamus ist eine schlaferregende Pflanze. Das Opiat, das man aus ihr bereitet, wurde von jeher in Aegypten häufig gebraucht, und wird es noch jezt. Bendsch, das im Koptischen im Plurali Nibendsch hat, ist ohne Zweifel einerlei Pflanze mit dem Nepenthe, das bis jezt den Erklärern Homers so viele Schwierigkeiten gemacht hat. Helena brachte bekanntlich das Nepenthe aus Aegypten und das Bendsch steht dort noch jezt in dem Kredit, alle die wunderbaren Wirkungen hervorzubringen, die ihm Homer zuschreibt. Nun ist nur noch auszumachen, was die Wurzel Moly war.

Anmerk. des franz. Uebersetzers.

auszuführen, um sich in Smaragdines Besitz zu setzen. Er nahm jetzt sogleich seine Leute mit sich, versah sich mit Geld, bestieg sein Maulthier und begab sich nach Alischars Hause. Seine Leute bemächtigten sich Smaragdinés, bedrohten sie mit dem Tode, wenn sie etwa schreyen wollte, und führten sie nach dem Hause des alten Baschideddin. — Ach, Elende, sagte er zu ihr; habe ich dich jetzt in meiner Gewalt? bey Jesus und der Jungfrau Maria, schwöre ich es dir, du sollst mir nicht entwischen und sollst Christin werden, oder ich mache eine Haché aus dir. — Zerhackt mich in Kochstücken, Elender, wie ihr Lust habt, antwortete sie ihm, ich bin eine Moslime und will als Moslime sterben. Mit Widerwärtigkeiten sucht Gott diejenigen heim, die er liebt, und auf ihn setze ich mein ganzes Vertrauen. — Hierauf befahl der boshafte Alte seinen Sklavinnen, daß sie Smaragdine durchprügeln und dann in die Küche werfen sollten, ohne ihr etwas zu essen zu geben. Aber bey jedem Schlag rief sie aus: Nur Gott ist Gott und Mahomed ist sein Prophet!

Als der arme Alischar seinerseits aufwachte, und sich allein fand, rief er aus allen Kräften nach Smaragdine. Allein er fand sie nirgends, und merkte bald, daß ihn der Christ hintergangen hatte. Anfangs vergoß er heiße Thränen, da er aber sah, daß alle seine Thränen zu nichts führten, so zerriß er seine Kleider, nahm einen Stein in jede Hand, und durchzog die Stadt, indem er sich mit diesen Steinen den Busen zerschlug, und dabey ausrief: o Smaragdine! Smaragdine! Die Kinder versammelten sich um ihn her, jeder

jeder ließ sich seine Geschichte von ihm erzählen, und jeder hatte Mitleiden mit ihm. Nachdem er auf diese Weise durch die ganze Stadt gestrichen war, sah er eine gute Frau sitzen, die er grüßte. Da diese aus der ganzen Art seines Betragens abnehmen konnte, daß er ein unglücklicher Liebhaber sey, so fragte sie ihn bestimmt um die Ursache seines Kummers. Er erzählte ihr seine Geschichte, und sie sagte zu ihm: Ich habe Mitleiden mit euch, mein Kind, vielleicht kann ich euch von einigem Nutzen seyn! Jetzt geht hin, und kauft mir einen von den Brodkörben, worin die Höker Brod verkaufen, und legt in diesen Korb etliche weibliche Putzsachen hinein. Ich will sie herumtragen und ausbieten, und ich schmeichle mir, euch in Kurzem Nachricht von eurer Smaragdine geben zu können. — Alischar war über die Hoffnung vor Freude ganz außer sich, er bedeckte die Hand der guten alten Frau mit Thränen und Küssen, und brachte ihr, was sie verlangt hatte. Diese fieng hierauf an, eilig in der Stadt hin und herzugehn, und kam gar bald auch an das Haus jenes verwünschten alten Christen.

Sie kam hier gerade in dem Augenblicke an, als Smaragdine eben von den Sklavinnen gemißhandelt wurde. — Was hat euch das arme Kind gethan, fragte die gute Frau, daß ihr es so mißhandeln könnt? — Wahrhaftig, wir thun es ungern, antworteten die Sklavinnen, aber wir müssen den Befehlen unsers Herrn gehorchen. — Nun, so habt doch wenigstens ein wenig Mitleid mit ihr, fuhr die gute Frau fort, und mißhandelt sie nicht in der Abwe-

ſenheit ihres Herrn, thut mir den Gefallen, und bindet ſie los, und erquickt ſie ein wenig durch Speiſe. — Die Sklavinnen, deren Herz nicht unempfindlich war, banden ſie los, und ließen ſie ſogar mit der guten Frau allein. Dieſe benuzte den günſtigen Augenblick, um ihr zu erzählen, in weſſen Namen ſie komme, und befahl ihr zu gleicher Zeit, ſich gegen Mitternacht am Fenſter bereit zu halten, Aliſchar würde vorübergehen, um ſie zu befreyen und auf ſeinen Schultern davon zu tragen.

Von da gieng die gute Frau zu Aliſchar, um ihn von ihrer Entdeckung zu benachrichtigen. Sie benachrichtigte ihn zugleich, daß die Sklavinnen, welchen die Bewachung Smaragdinens aufgetragen ſey, ihr verſprochen hätten, dieſe des Nachts nicht zu binden. Aliſchar machte ſich ſogleich auf den Weg, ſetzte ſich beym Anbruch der Nacht dem Fenſter des Reuchque gegenüber, das man ihm bezeichnet hatte, und wollte hier den Augenblick erwarten, wo ſich Smaragdine zeigen würde, allein da er ſchon ſeit langer Zeit vor beſtändigem Weinen des Nachts nicht hatte ſchlafen können, ſo überfiel ihn der Schlaf auf der Straße.

Nun traf ſichs aber, daß gerade zu der nämlichen Zeit ein Dieb durch die Straße gieng. Als er Aliſchar eingeſchlafen ſah, beraubte er ihn ſeines Turbans, band ihn ſich ſelbſt um den Kopf, und ſetzte ſeinen Weg fort. Smaragdine, die in dieſem Augenblick gerade am Fenſter ſtand, und die in der Dunkelheit durch Aliſchars Turban getäuſcht ihren Geliebten zu erkennen glaubte, Smaragdine rief ihm ganz leiſe zu:

Komm, komm, ich bin bereit herabzusteigen. Das ist ja eine sonderbare Geschichte, sagte der Dieb bey sich selbst, das muß man benutzen. Er stellte sich also an das Fenster, nahm Smaragdine auf seine Schultern und eilte wie ein Blitz mit ihr davon. O, sagte sie zu ihm, du bist ja so stark, wie ein Pferd, und die gute Frau hatte mir doch gesagt, du könntest kaum mehr gehen, so sehr hätte dich der Kummer geschwächt. — Von Seiten des Diebs erfolgte hierauf keine Antwort. Da befühlte ihm Smaragdine das Gesicht, und da sie es ganz mit Haaren bedeckt fand, bemerkte sie ihren Irrthum, und fieng an, aus allen Kräften zu schreyen, wer bist du? wer bist du? — Schweig, antwortete der Dieb, ich bin Hirvan der Kurde, und gehöre zur Bande des Ahmed ed-deuf. Unsrer sind 40, alles lustige Brüder wie ich, und wir denken uns mit dir vom Morgen bis an den Abend die Zeit zu vertreiben. — Als Smaragdine sah, daß ihr Irrthum ihr dieses Schicksal zubereitet hatte, gab sie sich selbst Ohrfeigen, empfahl ihre Seele Gott und ihren Leib dem Propheten.

Der Dieb lief indessen mit ihr einer Höle ausserhalb der Stadt zu, die der Oberste der Bande allen seinen Leuten zum Stelldichein bestimmt hatte, indem er nur seine Mutter daselbst zurückließ, um sie zu empfangen. Er hatte gerade in dieser Nacht einen Kavalier ermordet und ausgeplündert, dessen Pferd an dem Eingang der Höle angebunden stand, und dessen Mantelsack im Innern derselben von der Alten bewacht wurde. Der junge Räuber überlieferte ihr Smaragdine, und eilte wieder fort, um neue

Abentheuer aufzusuchen. Ach, mein Kind, sagte die Alte zu ihr, was ist das für ein Fest für euch, wenn diese 40 lustigen Brüder, einer nach dem andern, euch in den Arm nehmen! Wie glücklich ist man doch, wenn man noch jung ist! — Ja, sagte Smaragdine, indem sie sich stellte, als ob sie dieselbe Meynung mit ihr hätte, ich verdanke dieses Glück meinem guten Stern, aber ich müßte eigentlich wohl vorher ein wenig ins Bad gehen, um mich dieser Gunstbezeugungen würdiger zu machen. — Ey, das ist ja recht brav gedacht, antwortete die Alte, auch ich liebe die Reinlichkeit, aber schon seit langer Zeit schleppen mich diese Schweine in ihrem Gefolge mit sich herum, ohne daß ich ein Bad hätte nehmen können, denn es war niemand da, der mich gehörig abreiben wollte. — Ich will euch diesen Dienst leisten, meine Mutter, versetzte Smaragdine, wenn es euch gefällig ist. — Die Alte verlangte es gar nicht besser; Smaragdine wusch sie also, rieb sie und trocknete sie so gut ab, daß der Schlaf, die gewöhnliche Wirkung des Bads, sie gar bald überfiel. Während sie schlief, nahm Smaragdine die Kleider und Waffen des ermordeten Kavaliers, bestieg sein Pferd, und ritt in vollem Gallop davon, ohne zu wissen wohin. Gegen Morgen sah sie sich in einem unangebauten Lande, in welchem keine Spur einer menschlichen Wohnung zu entdecken war. Sie aß Wurzeln und Früchte, ließ ihr Pferd weiden, und setzte so ihren Weg zehn ganzer Tage lang fort. Am eilften Tage erblickte sie eine schöne, sehr anmuthig gelegene Stadt. So wie sie sich der Stadt näherte, kamen ihr eine Menge Menschen zu Pferde und zu Fuß entgegen,

warfen sich ihr zu Füßen, und begrüßten sie als ihren von der Gnade des Himmels geschenkten Sultan und König. Jedermann schlug in die Hände, und rief *Allah jausur es Sultan*, *) das heißt: Gott verleih dem Sultan Sieg! König der Welt, eure Ankunft sey gebenedeiet. Was soll das alles bedeuten, fragte Smaragdine ganz erstaunt. Wisset, Sire, sagte der Oberkammerherr, daß wenn der König dieser Stadt ohne Kinder verstirbt, sich alle Einwohner, der Konstitution zufolge, auf die große Heerstraße begeben müssen, um den ersten, der ihnen begegnet, als König zu begrüßen, wobey es denn unmöglich ist, den Finger der Vorsehung zu verkennen, die die Regierung demjenigen giebt, dem sie sie zu geben Lust hat. Gott sey gelobt, der uns dießmal einen König zugeschickt hat, wie ihr seyd, denn gesetzterweise es wäre ein kleines Ungeheuer, oder ein Taugenichts gewesen, so wären wir doch genöthigt gewesen, ihn zuvorkommend aufzunehmen, und ihm unsere Huldigung zu bezeigen. — Glaubt nicht, erwiederte Smaragdine, daß ich von niedriger Geburt bin. Ich bin von einem guten Hause, allein da ich mich mit meiner Familie entzweyt hatte, so faßte ich den Entschluß, die Welt auf Abentheuer zu durchstreifen und ich sehe, daß ich so eben eins angetroffen habe, das nicht zu verachten ist.

---

*) Dieß ist der Zuruf, der noch jetzt in Egypten üblich ist, und mit dem die Bewohner dieses Landes abwechselnd die französische, türkische und englische Armee begrüßt haben.

Anm. des franz. Uebersetzers.

Hierauf hielt sie sogleich ihren feierlichen Triumph-Einzug in die Stadt, ließ die Schatzkammern des vorigen Königs öffnen, und vertheilte einen ansehnlichen Theil der darin enthaltenen Schätze, um die Zuneigung der Einwohner, und vorzüglich der Armee zu gewinnen. Auf diese Weise wurden ihr gar bald alle Herzen zugethan und jedermann war voller Freude und Vergnügen. Die Königin allein seufzte nach ihrem vielgeliebten Alischar. Im Harem theilte sie Gnade und Ehrenbezeugungen aus, aber anstatt die Nächte mit dieser Menge von Sklavinnen zuzubringen, die sich wetteifernd um ihre Gunst bewarben, brachte sie sie im Fasten und Beten hin, so daß die Weiber des Harems sagten: Wie schade ist es doch, daß der König so andächtig ist!

Nachdem auf diese Weise ein Jahr verstrichen war, ohne daß sie Nachricht von Alischar erhielt, versammelte sie am ersten Tage des zweyten Jahres ihre Wesire und Kammerherrn, und befahl ihnen, daß sie ein großes Amphitheater bauen lassen sollten. In der Mitte desselben erhob sich ein prächtiger Dom, unter welchem Sitze für die Großen des Reichs standen. Hier bewirthete sie die Königin mit einer prächtigen Mahlzeit, ließ ihnen Ehrenkleider anlegen, und bekannt machen, daß künftig der erste Tag in jedem Monat ein Tag der allgemeinen Ergötzlichkeit seyn, und daß es verboten seyn sollte, seinen Laden zu öffnen oder Geschäfte zu treiben, bey Strafe gehangen zu werden. So versammelte sich am ersten Tage des zweyten Monats das ganze Volk vor dem König. Hier aß, trank und vergnügte sich jeder, so sehr und so

viel er nur konnte, denn er wußte, daß dieß dem König groſſes Vergnügen mache.

Smaragdine war im Innern ihres Herzens zufrieden, denn sie schmeichelte sich, daß diese Versammlungen des Volks ein Mittel seyn würden, Nachrichten von ihrem lieben Alischar einzuziehen. Siehe da stand ein Mann auf, um seine Hand nach einer Schüssel Reis mit Milch, Zucker und Zimmt auszustrecken. Schämst du dich nicht, sagte sein Nachbar zu ihm, daß du so ein Leckermaul bist, und eine Schüssel so weit herholst. Begnüge dich mit dem, was vor dir steht. — Das kommt daher, antwortete der andere, weil ich kein Frikassé esse und man mir gerade welches vor die Nase gesetzt hat. — Ich bin überzeugt, murmelte ein dritter in seinen Bart, dieser Hund da ist ein Christ, und es ist heute ein Vigilientag. — Smaragdine, der diese Unterhaltung nicht entgangen war, befahl, daß man ihr den Menschen, welcher nach der Reisschüssel gegriffen hatte, herbeybringen sollte. Das Volk hörte sogleich auf zu essen, und richtete seine Blicke auf das, was jetzt vorgieng. — Wie heißt du? fragte Smaragdine den Mann, den man zu ihr gebracht hatte, und weßhalb bist du in meine Staaten gekommen? — Dieser Elende, der sich in einen weißen Dulbend gehüllt hatte, den zu tragen blos den Moslims erlaubt ist, antwortete: Ich heiße Ali, bin ein Weber von Profession, und hieher gekommen, um durch die Arbeit meiner Hände mein Brod zu verdienen. Bringt mir, sagte Smaragdine hierauf, meine geomantische Tafel Romla mit der stählernen Feder, die Wahrheit soll bald an

das Tageslicht kommen. Dann fieng sie an zu rechnen, bald darauf hob sie den Kopf in die Höhe, und nachdem sie einige Augenblicke geschwiegen hatte, sagte sie zu ihm: Du lügst, Elender, du bist ein Christ, du bist in irgend einer bösen Absicht hieher gekommen. Gestehe die Wahrheit, oder dein Kopf springt auf der Stelle. — Pardon! Pardon! schrie der Christ ganz bestürzt, indem er glaubte, durch den geheimnißvollen Gebrauch des Romla entdeckt zu seyn, Pardon, o großer König! Ihr habt Recht, ich bin ein Christ. Smaragdine befahl hierauf, daß man ihn lebendig schinden, seinen Leichnam auf den Schindanger werfen, und seine Haut vor dem Thore aufhängen sollte. Das Volk erstaunte über die Weisheit und Gerechtigkeit seines Königs und glaubte, daß er tief in die Geheimnisse der Astrologie eingedrungen sey.

Am ersten Tage des dritten Monats war das nämliche Fest. Es wurde wieder bekannt gemacht, daß jedermann sich lustig machen, und das essen solle, was vor ihm stehe, bey Strafe gehangen zu werden. Die Großen versammelten sich, die Truppen standen in Parade, das Volk setzte sich um die Schüsseln. Der König war auf einem Thron, und beobachtete aufmerksam alles, was auf dem Platze vorgieng. Siehe, da kam ein Mensch ganz bestürzt zur Thür des Amphitheaters herein. Er fragte die erste Frau, die er antraf, was das alles bedeuten solle. Sie erklärte es ihm, vergaß aber hinzuzufügen, daß er nur das essen dürfe, was vor ihm stehe. Hierauf setzte er sich, und suchte eine Schüssel, die in eini-

ger Entfernung von ihm ſtand. — Halt ein, ſchrieen ihm auf einmal tauſend Stimmen zu, oder du wirſt gehangen. Dieſer Menſch, der, übrigens kein zu reines Gewiſſen hatte, glaubte, man wolle ihn arretiren, und lief aus allen Kräften, was er laufen konnte, davon. Sogleich befahl der König, daß man ihn zu ihm bringen ſollte. Wie heißt du? fragte er ihn, und weshalb biſt du in unſere Staaten gekommen? — Mein Name iſt Osman, antwortete er, ich bin ein Gärtner von Profeſſion, und ich bin hieher gekommen, um zu pflanzen. — Holla, rief der König, man bringe mir die Tafel Romia und die ſtählerne Feder und die Wahrheit wird bald ans Tageslicht kommen. — Hierauf fieng Smaragdine an zu rechnen, hob den Kopf in die Höhe, beobachtete einige Augenblicke lang ein Stillſchweigen und ſagte dann, du lügſt, häßlicher Kerl, dein Name iſt Hirvan der Kurde, und du biſt ein Dieb von Profeſſion, bekenne die Wahrheit, Elender, oder ich laſſe dir den Kopf abſchlagen. — Sogleich veränderte der Menſch die Farbe, ſeine Zunge ſtand ihm ſtill, die Zähne klapperten und zulezt geſtand er die Wahrheit. Der König befahl hierauf, daß man ihn ſchinden, auf den Schindanger werfen, und ſeine Haut aufhängen ſollte, wie man es mit dem Chriſten gemacht habe. Nachdem dieſer Urtheilsſpruch gefällt war, ſetzte man ſich mit dem ſchönſten Appetit wieder zur Tafel, und bewunderte die Weisheit und Gerechtigkeit des Königs.

Am erſten Tag des vierten Monats erfolgte die nämliche Bekanntmachung, das nämliche Feſt, das

nämliche Verfahren. Die Tafeln werden mit den Gerichten besetzt, die Großen versammeln sich, das Volk stellt sich in Ordnung, der König sitzt auf seinem Thron. Ein Fremder erscheint, der das Gesetz des Landes nicht kennt, und sich einfallen läßt, von dem zu essen, was weit von ihm steht. Man arretirt ihn, und führt ihn zum König, der an ihn die nämlichen Fragen thut, die er an die ersten Uebertreter des Gesetzes gerichtet hatte. Mein Name ist Nesim, sagte der Fremde, und ich bin ein armer Derwisch. Man bringt die Romla-Tafel, und die stählerne Feder. Sie thun ihre Schuldigkeit. Smaragdine hebt den Kopf in die Höhe, beobachtet einen Augenblick das gewöhnliche Stillschweigen und sagt dann: Du lügst, Hund; dein Name ist Baschideddin, du bist äußerlich ein Moslim, und innerlich ein Christ, gestehe die Wahrheit, oder dein Kopf springt. — Er war es in der That. Wie der Räuber hatte er sich nach dem Verlust der schönen Sklavin auf den Weg gemacht, um sie zu suchen, und ihr Geschick hatte sie gerade in diese Stadt geführt. Der Schuldige gestand voller Bestürzung die Wahrheit und seine Haut paradirte neben der Haut derjenigen, die dasselbe Abentheuer mit ihm bestanden hatten. Man speiste nun mit um so besserem Appetit und rühmte laut die Weisheit und Gerechtigkeit des Königs. Blos Smaragdine nahm an der allgemeinen Freude keinen Antheil. Thränen vergoß sie, wenn sie an ihren lieben Alischar dachte, und sie machte sogar sehr rührende Verse, worin sie ihre Empfindungen ausdrückte, und von der Vorsehung die Erfüllung ihrer Hoffnungen erwartete. Mein

Gott, ſagte ſie, der du dem Jakob ſeinen lieben Joſeph wiedergegeben haſt, gieb mir meinen lieben Alischar wieder! Erhöre mein Gebet, allmächtiger Gott, Herr der Welten, der du Freude und Traurigkeit wie Nacht und Tag abwechſeln läßt.

Dieſes Gebet hatte ſie noch am erſten Tag des fünften Monats verrichtet, als das Volk zum gewöhnlichen Feſte verſammelt war. Kaum hatte ſie es geendigt, als zur Thür des Amphitheaters ein junger Menſch, ſchön wie der Tag, hereintrat, deſſen Farbe aber durch die Gelbſucht des Verdruſſes unſcheinbar geworden war. Es war Alischar und Smaragdine wollte vor Freude in Ohnmacht fallen. Seit er auf der Straße ohne Dulbend erwacht war, und von der guten Frau erfahren hatte, daß ſeine liebe Smaragdine verſchwunden ſey, war er beſtändig eine Beute des tödtlichſten Schmerzes geweſen. Eine heftige Krankheit hatte ihn dann befallen und ein ganzes Jahr lang hatte er das Bett hüten müſſen, und war während dieſer Zeit von der guten Frau gewartet und gepflegt worden. Als er ein wenig wieder zu Kräften gekommen war, fieng er an, in der Welt umherzuſtreifen, um ſeine liebe Smaragdine aufzuſuchen. So gieng es zu, daß er am Tage des allgemeinen Feſtes in die Stadt kam, wo ſie König war. Wie alle ſeine fremden Vorgänger hatte auch er Luſt, jene Schüſſel Reiß mit Milch und Zimmt zu koſten, die ein ſo appetitliches Anſehen hatte, und wurde wie die übrigen vor den König geführt. Er küßte die Erde, und auf die Frage, wie er heiße, und weßhalb er in dieſe Stadt gekommen ſey, ant-

wortete er, sein Name sey Alischar, und er sey hieher gekommen, die Quelle seines Lebens, seine liebe Smaragdine, zu suchen, die er verloren habe. Der König ließ sich die Tafel Romla und die stählerne Feder bringen. Ihr habt die Wahrheit gesagt, sprach er dann zu Alischar, und in kurzem wird euch der Himmel eure Geliebte wieder geben. Hierauf befahl er, daß man den Fremden ins Bad führen, ihn mit einem Ehrengewande bekleiden und mit vieler Achtung behandeln sollte.

Smaragdine konnte kaum die Zeit erwarten, bis die Nacht einbrach. Als es dunkel geworden war, ließ sie den Alischar zu sich bringen, entließ ihre Leute, und setzte sich mit ihm zum Abendessen. Alischar war so niedergeschlagen, daß er bis dahin nicht einmal dem König ins Gesicht gesehen hatte. Was ist zu euren Befehlen, großer König? sprach er. — Ihr gefallt mir so ziemlich, erwiederte der König, ihr habt eine hübsche Mameluckengestalt. Schlaft bey mir, das Gesicht nach dem Boden zu gekehrt, morgen sollt ihr als Emir aufstehn. — Gott! Gott! schrie Alischar, und fieng an, bitterlich zu weinen, dieß geschieht nimmermehr, von jezt an, bis an den Tag des Gerichts. — Schlaft bey mir, so daß ihr euch auf den Bauch legt, sagte der König; oder es ist um euren Kopf geschehen. — Alischar, der kein Mittel sah, zu entwischen, und der doch sein Leben für seine liebe Smaragdine schonen wollte, legte sich nieder, aber nicht auf den Bauch, sondern ganz gerade auf den Rücken, und war fest entschlossen, in dieser Lage sein Schicksal zu erwarten. Der König

näherte ſich, und neigte ſich über ſeinen Buſen. Aliſchar fühlte die Annäherung der beyden beweglichen Kugeln, die ſeinem Athem den Ausgang verwehrten. Gott ſey gelobt, ſagte er bey ſich, der König hat eine Frau an ſeine Stelle geſetzt, und es wäre eben nichts Böſes dabey, wenn ich mich auf dieſe Weiſe ſeinen Wünſchen fügte, wenn ich nicht meiner lieben Smaragdine eine über alle Proben erhabene Treue geſchworen hätte. Indeſſen liebkoste und neckte dieſe neue Geliebte den armen Aliſchar auf ſo mancherlei Weiſe, daß alle ſeine Sinne in Aufruhr geriethen, und daß ſeine Liebe zu Smaragdine den grauſamſten Kampf zu beſtehen hatte. Seine Treue trug endlich doch den Sieg davon, und als Smaragdine ſah, daß es ganz unmöglich ſey, ihn wankend zu machen, ſo war ſie ganz außer ſich, vor Freude, brach in ein lautes Gelächter aus, und gab ſich ihrem lieben Aliſchar zu erkennen, der ſich bis in den ſiebenten Himmel entzückt fühlte. Nun wohlan, ſagte ſie zu ihm, willſt du auch jetzt noch den Hartnäckigen ſpielen, und auf dem Rücken liegen bleiben, ſtatt ſo bey mir zu ſchlafen, daß du mit dem Geſicht nach dem Boden zugekehrt biſt? — Nein, nein, meine Königin, ich ſehe wohl, daß man den Königen nie ungehorſam ſeyn muß. Ich verſtehe und gehorche, bey meinen Haaren und bei meinen Augen *).

*) *Semaan wa taatan ala ras wal ain*, gewöhnliche Formel zur Bezeugung des Gehorſams.

Anm. des franz. Ueberſetzers.

So brachten sie die Nacht in der Trunkenheit des Vergnügens hin. Als am folgenden Morgen die Sklaven erschienen, um beym Aufstehen des Königs zugegen zu seyn, erstaunten sie sehr, als sie ihn in eine Frau verwandelt sahen. Smaragdine schmückte sich mit dem Putz ihres Geschlechts, und ließ die Truppen und den großen Staatsrath versammeln.

Meine lieben und getreuen Unterthanen, sprach sie zu ihnen, dringende Geschäfte nöthigen mich eine Reise in das entfernte Vaterland dieses Fremden zu unternehmen. Wählt jemanden, der euch bis zu meiner Rückkehr regiere, indessen bitte ich Gott, daß er euch in seinen heiligen und würdigen Schutz nehme.

Der Staatsrath gehorchte auf der Stelle den Befehlen seiner Königin. Diese nahm Abschied von ihnen und machte sich mit ihrem lieben Alischar auf den Weg, um in ihre Heimath zurückzukehren. Hier setzte sie mit Alischar ihre alte Lebensweise fort, denn sie zog die Annehmlichkeiten eines ruhigen Lebens, das durch die Liebe verschönert wird, allen Trugbildern des Throns und der Größe vor.

Das Mährchen von Sittal-Badur und Ibn al Manssur.

CCCXXVste — CCCXXXIIste Nacht.

Harun Raschid wurde zuweilen von Schlaflosigkeit gequält. Eines Nachts war es damit ärger als jemals, er wälzte sich von einer Seite zur andern, um

einzuſchlafen, aber vergeblich. Endlich ließ er Meſrur rufen, und bat ihn, daß er ihm doch etwas vorſchlagen möchte, was zur Erleichterung ſeiner Pein dienen könnte. Will Ew. Majeſtät in den Garten gehen? ſprach Meſrur, die Nacht iſt ſchön, wir wollen die Sterne betrachten und den Mond, der ſchweigend zwiſchen ihnen hindurch geht? — Das iſt langweilig, Meſrur. — Herr, fuhr dieſer fort, es ſind drey Sklavinnen in eurem Pallaſte, wovon jede ein eignes Gemach bewohnt, in jedem Gemach iſt ein verſtecktes Kabinet, von wo aus ihr ſie ſehen könnt, ohne bemerkt zu werden. — Meſrur, antwortete der Chalife, ſprich mir nicht vom Pallaſt und von den Sklavinnen, das macht mir Langeweile. — Laßt, Sire, ſprach Meſrur, eure Spaßmacher, eure gewöhnlichen Tiſchgeſellſchafter, eure Dichter kommen, damit ſie euch ein paar artige Lieder improviſiren. — Meſrur, verſetzte der Chalife, das alles mag ich nicht, das macht mir Langeweile. — Was ſoll ich euch noch weiter vorſchlagen, Sire, ſprach Meſrur, ſchlagt mir den Kopf ab, vielleicht vertreibt euch das die Langeweile. — Der Chalife lachte. Geh, ſprach er, und ſieh zu, wer von meinen Tiſchgeſellſchaftern im Vorzimmer iſt; Meſrur gieng hin, kam wieder und meldete, nur Ali Ibn al-Manſur von Damaskus ſey da. — Laß ihn hereinkommen! — Erzähle mir etwas, ſprach der Chalife zu Ibn al-Manſur nach den erſten gegenſeitigen Begrüßungen. — So leiht mir euer Ohr, und ſchenkt mir eure Aufmerkſamkeit, Beherrſcher der Gläubigen, erwiederte Ibn al-Manſur. — Gut, verſetzte der Chalife, ſiehe ein-

mal, wie ich dir zuhöre und dich dabey ansehe! — Hierauf fieng Ibn al-Mansur seine Erzählung folgendermaßen an.

Ich begab mich sonst alle Jahre nach Basra, um dem dortigen Vizekönig Ali Mohammed, dem Sohne Suleimans, dem Haschemiten meine Aufwartung zu machen. Eines Tages, als ich wie gewöhnlich zu ihm kam, war er eben im Begriff zu Pferde zu steigen, um auf die Jagd zu gehen. Er bat mich, daß ich ihn begleiten möchte. Ich lehnte die Einladung ab, weil ich ein sehr schlechter Reiter war. Hierauf ließ er mich in den zu Festen bestimmten Saal bringen, und befahl seinen Kammerherrn indessen, bis er zurückkehre, für mich Sorge zu tragen. — Aber sonderbar ist es doch, sagte ich bey mir selbst, daß ich nun so oft schon in Basra gewesen bin, und weiter nichts kenne, als diesen Pallast und diese Gärten. Es würde nicht übel seyn, wenn ich diese müßigen Augenblicke benutzte und ein wenig in der Stadt umher spazieren gienge. Ich kleidete mich also aufs beste an, und fieng an in den Straßen von Bagdad herumzugehn. Ich durchstrich über 70 Straßen, wovon jede einige Parasamjen lang war, und wurde zuletzt durstig. Ich befand mich in diesem Augenblick gerade einer großen Thür gegenüber, die ein rother Vorhang verhüllte. Daneben standen zwey marmorne Bänke, und ein Weinstock beschattete die Thür mit seinen Zweigen. Da hörte ich eine klagende Stimme, die in einem traurigen Tone sang:

„Mein Leib ist der Sitz der Marter geworden,
„seit meine Gaselle mich verlassen hat. O Ostwind,
„erfri-

„erfriſche meine Gebeine! O Gott, ſchenke mir ei„nige Ruhe.“

„Ich war nicht ſchuldig, ich war nicht treulos, „nie ſchlug mein Herz für einen andern, ein einzi„ges Lächeln, ein unſchuldiges Wort hat mich um „ſeine Gunſt gebracht.“

„Der Schlaf flieht meine Augenlieder; meine Au„gen ſind von Thränen benetzt.“

„Mir bleibt nichts übrig, als zu dulden. O ihr „meine Augen, die ihr euch die Ungnade meines Ge„bieters zugezogen habt, ein Wort hat ſie euch zuge„zogen, das mir unbekannt iſt.“

Dieſe Worte erregten meine Neugierde, ich wollte ſehen, ob ſie aus einem ſchönen Munde kämen. Ich näherte mich alſo der Thür, hob den Vorhang ein wenig auf, und erblickte eine Frau von außerordentlicher Schönheit, ein Geſicht, glänzend wie der Mond, Augen, wie die der Gaſelle, Augenbraunen ſchwarz wie Ebenholz, in ihrem Buſen zwey Granatäpfel, einen Taubenhals, Lippen wie Rubinen, Zähne wie Perlen und einen Mund wie der Ring Salomons. Die Gärten des Paradieſes, ſagt ein Dichter, möchten ſie den Sterblichen beneiden und der Mond unter ihr Gefolge treten.

Sobald als ſie mich erblickte, befahl ſie einer ihrer Sklavinnen nachzuſehn, wer an der Thüre wäre. Dieſe kam zu mir und ſagte: Schämt ihr euch nicht, Scheikh, daß ihr es wagt, euch hieher zu ſchleichen? Sehet, ſprach ich, ſehet auf meine weiſſen Haare, und dann habt ihr gewiß kein Arg aus meinem Beſuche. — Giebt es etwas Schändlicheres, ſagte hier-

auf die Gebieterin des Hauſes, gibt es etwas Schändlicheres als ſich mit ſolcher Unverſchämtheit an die Thür eines Harems hinzuſtellen. — Vergebt mir, erwiederte ich, und hört meine Entſchuldigung; ich möchte vor Durſt in Ohnmacht fallen. — Das iſt etwas anders, verſetzte ſie, dieſe Entſchuldigung laſſe ich gelten. Und zu gleicher Zeit befahl ſie, daß man mir zu trinken bringen ſollte. Einer ihrer Sklaven brachte mir hierauf mit Muskus verſetzten Sorbet, in einem goldnen Gefäſſe, das mit Edelſteinen und Perlen geziert war, und zugleich gab er mir eine Serviette, um mir den Mund abzuwiſchen. Ich trank ſo langſam als möglich, und als ich endlich ausgetrunken und mir ganz bedächtig den Mund abgewiſcht hatte, ſagte die Frau vom Hauſe zu mir: Nun, Scheikh, entfernt euch. — Ich bin eben ganz in tiefen Gedanken verſunken, antwortete ich. — Und was denkt ihr denn? — Ich denke an die Verheerungen und Veränderungen, die die Früchte der Zeit ſind. — Wie kommt ihr denn darauf? — Indem ich an den Herrn dieſes Hauſes dachte. Einſt gehörte es meinem Freunde, dem Juvelier Mohammed, dem Sohne Alis, der in guten Umſtänden war. Hat er denn keine Kinder hinterlaſſen? — Ja, eine Tochter Namens Bedur. — Das ſeyd ihr wohl gar ſelbſt? — Ihr habt es errathen, ſprach ſie lächelnd, aber entfernt euch jetzt, Scheikh, ſtatt mir unnütze Fragen vorzulegen. — Aber ich ſehe, fuhr ich fort, daß ihr übler Laune ſeyd, erzeigt mir die Gewogenheit, und erzählt mir die Urſache eures Kummers, vielleicht kann ich ihm abhelfen. — Scheikh, erwiederte

ſie, ich bin gar nicht ungeneigt eurer Bitte zu willfahren, aber ich müßte doch erſt wiſſen, wer ihr ſeyd. Der Dichter Benet Jamar ſagt: „Ein Geheimniß entdeckt man nur den vortrefflichſten Menſchen, die unſers Vertrauens würdig ſind. Das Geheimniß iſt bei mir wie ein verſchloſſenes Kabinet, wozu der Schlüſſel verloren gegangen iſt.“ — Madam, antwortete ich, ich will eure Neugierde befriedigen, ich bin Ali Ibn al-Manſur von Damas, der Tiſchgeſellſchafter des Beherrſchers der Gläubigen, Harun Raſchid. — Als ich meinen Namen genannt hatte, ſtand ſie von ihrem Sitze auf, und ſagte: Seyd willkommen, Scheik Ibn al-Manſur! Mein Verdruß rührt daher, daß mich mein Geliebter verlaſſen hat. — Madam erwiederte ich, ihr ſeyd ſo ſchön und ſo gut; es iſt ganz unmöglich, daß ihr jemanden hättet lieben können, der eure Liebe nicht verdiente. Mein Geliebter iſt Dſchabir, der Sohn Aamirs, der Emir des Stamms Beni Scheiban. Er iſt bey weitem der ſchönſte junge Menſch, der jemals in Basra geweſen iſt. — Iſt er glücklich bey euch geweſen? — Ja, wir liebten uns, waren glücklich, kein Kontrakt, keine Formen, nur unſer Wort und unſer Herz verbanden uns. — Und warum hat er euch denn verlaſſen? — Dieß hängt ſo zuſammen. Dieſe Sklavin hier, mit der ich von meiner früheſten Jugend an erzogen worden bin, und die ich ſtets wie meine Schweſter geliebt habe, legte einſt meine Haare in Ordnung, und ganz vergnügt darüber, daß ihre kleine Arbeit ſo gelungen war, umarmte ſie mich, aus Freude, mich in einem ſo ſchönen Haarputz zu

sehn. — Gerade in diesem Augenblick trat mein Geliebter herein, hingerissen von einem Anfall von Eifersucht sprach er blos: Unmöglich ist es mir, diejenige, die ich liebe, in Gesellschaft mit andern zu lieben. Nur dann macht die Liebe glücklich, wenn sie ausschließlich ist. — Mit diesen Worten verschwand er, und ich habe ihn seit dieser Zeit weder gesehn, noch von ihm reden hören. — Und womit kann ich euch in dieser Sache dienen, Madam? fragte ich. — Wenn ihr ihm in meinem Namen einen Brief überbringt. Kommt ihr ohne Antwort wieder, so sollt ihr 100 Dukaten haben, und bringt ihr mir eine, so bekommt ihr 500. — Ich bin zu euren Befehlen, sprach ich. —

Hierauf ließ sie sich sogleich Papier und Dinte bringen, und schrieb ein Billet in Versen, dessen Inhalt ungefähr folgender war:

„Mein theurer Geliebter! Wie lange sollen wir noch entzwent seyn? Der Gram scheucht den Schlaf von meinen Augenliedern und wenn du mir im Traum erscheinst, finde ich die Züge von dir nicht wieder, die ich einst an dir kannte. Ich beschwöre dich bey unsrer Liebe, erkläre dich über das, was in dir Verdacht erweckt hat. Du bist zu gerecht, um nicht zu wissen, was man von bloßen Worten zu halten hat, und wie ein einziges Wort, eine einzige Gebärde oft einer falschen Auslegung fähig ist. Hat man nicht sogar in der heiligen Schrift oft ein Wort für das andere gesetzt? Ist nicht der vielgeliebte Joseph bey seinem Vater verläumdet worden? Höre nicht mehr auf die Verläumder, komm zu mir. Welches Fest

wird der Tag seyn, wo wir uns mit einander versöhnen.“

Mit diesem Briefe begab ich mich in das Haus Dschabirs, des Emirs der Beni Scheiban, des Sohns Aamirs. Er war gerade auf der Jagd, und ich wartete also bis er zurückkam. Als ich ihn zu Pferde ankommen sah, wurde ich selbst von der Schönheit des jungen Mannes bezaubert. Er hieß mich hereintreten und ließ mich mit sich an seinen Tisch setzen, der mit Gefässen von Chorassan und einem Ueberfluß von Speisen aller Art besetzt war. Indem ich von ungefähr meine Blicke auf die rothe Platte richtete, woraus der Tisch bestand, sah ich darauf eine Inschrift in Versen folgenden Inhalts.

„Die Töchter des Schicksals weinen, und hören „nicht auf zu weinen, ungeachtet der köstlichen Ge„richte, womit dieser Tisch bedeckt ist.

„O meine Seele, fasse dich in Geduld! Du wirst „nicht immer die Bitterkeiten der Leiden schmecken, du „wirst nicht immer von Gram verzehrt werden, du „wirst noch einmal Wonne fühlen, du wirst noch „einmal aus dem Becher des Glücks trinken.“

Ich werde, sprach ich, euer Mittagsmahl nicht eher anrühren, als bis ihr die Bitte erfüllt, die ich an euch thun will. — Laßt hören, worinn sie besteht, antwortete er. — Sie besteht darin, fuhr ich fort, daß ihr diesen Brief nehmt und darauf antwortet. — Er las ihn, warf ihn dann auf die Erde und sagte: Fodert von mir alles, was ihr wollt, Ibn Mansur, nur keine Antwort für diejenige, die euch diesen Brief gegeben hat. — Ich trug hierauf kein Bedenken, ihm

zu ſagen, daß er mich um 400 Dukaten brächte, wenn er mir die Antwort abſchlüge. — Liegt es blos daran, ſprach er, ſo bleibt nur ganz ruhig noch einige Tage bey mir, ihr ſollt dann, wenn ihr wieder abreiſet, 500 Dukaten haben. —

Ich blieb alſo da, aß, trank, plauderte, erzählte und beluſtigte mich den ganzen Abend, ohne jedoch eine einzige Arie Muſik zu hören. Ich gab ihm meine Verwunderung darüber zu erkennen. — Das war, antwortete er mir, nur nicht die rechte Zeit zur Muſik, aber ſie ſoll ſich gleich hören laſſen. — Hierauf ließ er eine von ſeinen Sklavinnen rufen, ſie erſchien mit einer Laute, die in Seide eingehüllt war, machte ein Vorſpiel in 21 verſchiedenen Tonarten, gieng dann wieder in die erſte Tonart über und ſang ungefähr folgendes:

„Wer die Seligkeiten der Liebe nicht gekoſtet hat,
„weiß nicht, was er durch die Entfernung ſeiner Ge-
„liebten verliert.“

„Wer ſich nicht den Reizungen der Leidenſchaft
„überlaſſen hat, wie will der die Seeligkeiten und
„Leiden der Liebe unterſcheiden?“

„Ich überließ mich ihnen unaufhörlich, aber end-
„lich ſtürzte mich ein Abend ins Verderben.

„Das Schickſal hat uns getrennt, und wir müſ-
„ſen uns ſeinen Beſchlüſſen unterwerfen, denn es iſt
„der Herr unſers Geſchicks.“

Kaum hatte ſie geendigt, als der junge Menſch einen lauten Schrey ausſtieß und in Ohnmacht fiel. Siehſt du, ſprach die Sklavin, hat er nicht Recht gehabt, als er ſagte, es ſey noch nicht Zeit zur

Musik? — Jetzt geht nur, fuhr sie fort, unser Herr wird in dieser Nacht nicht wieder zu sich kommen. Dort ist euer Schlafzimmer.

Am folgenden Morgen, als ich erwachte, brachte mir ein Knabe einen Beutel mit 500 Dukaten und sagte, der Herr des Hauses lasse sich mir zum Abschied empfehlen. Ungeachtet nun meine Gesandtschaft fruchtlos gewesen war, hielt ich indessen doch für meine Schuldigkeit, wieder zu der Dame zu gehn, die mich abgeschickt hatte. Ich fand sie, mich erwartend, hinter der Thür, und ehe ich noch reden konnte, kam sie mir mit einer Erzählung alles dessen zuvor, was sich mit mir und ihrem Geliebten gestern Abend zugetragen hatte. Sie mußte also Spionen in seinem Hause haben, die sie von allem so genau unterrichteten. Wie ist es möglich, sagte ich, daß ihr das alles so genau wissen könnt. Es ist ordentlich, als wenn ihr mich begleitet hättet. — Ihr wißt also nicht, antwortete sie, was ein Dichter sagt, daß die Herzen der Liebenden Augen haben, die sehen, was andre nicht sehen? Hierauf hob sie ihre Augen gen Himmel: Mein Herr und mein Gott sprach sie, der du die Liebe zu Dschabir in mein Herz gepflanzt hast, ich bitte dich, reiße sie wieder heraus! — Hierauf gab sie mir 100 Dukaten, ich nahm von ihr Abschied, machte dem Vizekönig von Basra meinen gewöhnlichen Besuch und kehrte wieder nach Bagdad zurück.

Als ich das Jahr darauf wieder nach Basra reiste, konnte ich mich nicht enthalten, mich nach dem fernern Schicksal der beyden Liebenden zu erkundigen. Ich begab mich zuerst nach der Thür des Hauses

der Dame Badur, und fand daselbst einen Sarg, Sklaven, und alles, was zu einem Leichenbegängnisse gehört. So ist es also um sie geschehn, sprach ich bey mir selbst, der Gram hat ihr das Herz gebrochen, sie ist nicht mehr. Von hier gieng ich sogleich nach dem Pallaste des jungen Mannes, ich fand ihn verlassen, und fast in Ruinen zerfallend, auch nicht eine lebendige Seele war vor der Thür. Er muß also ebenfalls vor Kummer und Gram gestorben seyn, sagte ich zu mir. Endlich schrieb ich über die Thür des Pallastes folgende Inschrift in Versen:

„O Haus, und ihr, ihr Reste seiner Pracht, die „ihr seinen Verfall beweint,

„Wo ist er, der uns hier einst so freundlich aufnahm?

„Gehe vorüber, Wanderer, die Freunde sind „entflohen!

„Gott lasse uns ihre Wohlthaten nicht vergessen, „deren Spuren noch jetzt vorhanden sind!“

So beweinte ich das Schicksal der Bewohner dieses einst so herrlichen Hauses, als ich einen schwarzen Sklaven herauskommen sah. Ich klage um meinen Freund Dschabir, den Sohn Aamirs, sagte ich zu ihm, was ist aus ihm geworden? Er lebt noch, antwortete er mir, aber sein Leben ist ein trauriges Daseyn, das er mit Mühe fortschleppt, so sehr hat ihn die Leidenschaft für Sittal Badur verzehrt. — Ich verlangte hierauf, ihn zu sprechen, und nach einigen Weigerungen ließ mich der schwarze Sklave hereintreten. Ich fand den armen jungen Mann ganz starr, wie einen Stein auf dem Bette ausgestreckt. Ich redete ihn an, aber er antwortete mir

nicht: Herr, sagte eine von seinen Sklavinnen zu mir, wenn ihr einen Vers wißt, so sagt ihn her, denn unser armer Herr antwortet nicht, außer wenn man ihn in Versen anredet.

„Hast du Ruhe gefunden, improvisirte ich, als „du Badurs Liebe entsagtest? Oder wolltest du dich „gegen deine Leidenschaft verhärten?

„Wenn du den Rath verachtest, den dir deine in „Strömen fließenden Thränen geben, so wisse, daß „deine Raserey ihren höchsten Grad erreicht hat!"

Als er diese Verse hörte, verlangte er sogleich Dinte und Papier, und schrieb ebenfalls in Versen Folgendes:

„Verzeihung, Verzeihung, meine Geliebte! Die „Liebe zu dir hat mir kaum einen Funken Vernunft „gelassen. Die Leidenschaft hat mich zu den schimpf„lichsten Verirrungen gebracht und in die Abgründe „des Schmerzens gestürzt. Als ich auf diesem Meer „Schiffbruch gelitten hatte, erhob ich meine Augen „zu Gott, um ihn um Rettung anzuflehen. Habe „Mitleiden mit mir! Schenke mir deine Gunst wie„der! Dein Geliebter stirbt vor Verlangen, in dei„nen Armen zu sterben."

Mit diesem Briefe begab ich mich in Badur's Pallast, die schöner als jemals, und voller Leben und Gesundheit war. Denn der Leichenzug, den ich vor ihrer Thür gesehen hatte, gehörte zur Beerdigung der Sklavin, welche Dschabirs Eifersucht rege gemacht hatte. Sie lächelte vor Vergnügen, als sie mich mit einem Briefe erscheinen sah, und entzückt darüber, ihren Geliebten wieder zu ihren Füßen zu-

rückkehren zu sehen, schrieb sie auf der Stelle eine Antwort, in der sie ihm Vorwürfe über seinen ungerechten Verdacht machte. Da ich diese Vorwürfe zu stark fand, so weigerte ich mich, diesen Brief zu überbringen. Ich brachte sie dahin, daß sie ihn wieder zerriß und einen andern schrieb. Dieser war weniger hart, aber doch für die Lage, worin sich mein armer Freund befand, zu grausam. Ich bewog sie also, auch diesen wegzuwerfen, und sie schrieb hierauf mit thränenden Augen einen dritten, in welchem sie ihn ihrer Verzeihung und der Fortdauer ihrer Zärtlichkeit versicherte. Sie versiegelte ihn und übergab ihn mir, und als ich zum Hause hinausgieng, rief sie mir noch nach: Sagt ihm mündlich, daß ich noch heute Abend hoffte, mich mit ihm zu versöhnen.

Kaum hatte der junge Mann diese Antwort gelesen, als er einen lauten Schrey ausstieß, und in Ohnmacht fiel. Ihn Mansur, sprach er zu mir, als er wieder zu sich gekommen war, hat sie diesen Brief eigenhändig geschrieben? — Ich wußte nicht, antwortete ich, daß sie zuweilen auch mit den Füßen schreibt. Kaum hatte ich diese Worte ausgesprochen, als Sittal Badur selbst ankam, um dem Kranken ihren Besuch zu machen. Sie umarmten sich, und hiengen lange Mund an Mund, ehe sie ein Wort vorbringen konnten. Als sie wieder etwas zu sich gekommen waren, sagte Dschabir einem seiner Sklaven heimlich etwas ins Ohr und bald darauf sah ich den Richter mit Zeugen erscheinen, in deren Gegenwart der Heirathscontrakt aufgesetzt wurde und unter welche Dame Sittal Badur einen Beutel mit 1000 Du-

katen vertheilte, den sie so eben von ihrem Gemahl bekommen hatte. Ich blieb bei ihnen bis die Nacht anbrach, wo ich mich entfernen wollte, um den Ausbrüchen ihrer Zärtlichkeit keinen Zwang anzuthun. Allein sie nöthigten mich, noch den größten Theil der Nacht bei ihnen zu bleiben und erst gegen Morgen giengen wir in unsre Zimmer.

Als ich am folgenden Morgen aufgestanden war und die Neuvermählten das Bad verlassen hatten, gieng ich zu ihnen, um ihnen einen guten Morgen zu wünschen, und ihnen meinen Glückwunsch abzustatten. Dschabir überreichte mir einen Beutel mit 1000 Dukaten. Ich dankte ihm, allein, sagte ich zu ihm, wenn ihr mich ganz zufrieden sehen wollt, so thut mir den Gefallen, und sagt mir, was euch eigentlich so in Feuer und Flammen gesetzt, und euch so unglücklich gemacht hat, denn im Grunde scheint es mir doch ganz unmöglich, daß jener Auftritt, bei der Toilette, den mir Badur erzählt hat, so übel ausgelegt werden konnte, wenn nicht schon vorher einiger Verdacht in euch entstanden war. — Ich bewundre euren Scharfsinn, Ibn Mansur, antwortete er mir, ihr habt ganz recht gerathen und ich will euch aus der Sache weiter kein Geheimniß machen. Die erste Veranlassung gab ein Scherz, den mir einer von Sittal Badurs Schiffern erzählte und der mir zuerst eine nachtheilige Idee von ihr beibrachte. Sie machte nämlich mit zehn von ihren Sklavinnen eine Wasserspazierfahrt, unter denen sich auch Badurs Lieblingskammerfrau befand, die jetzt gestorben ist, nachdem diese ein Vorspiel in 21 Tonarten ge-

macht hatte, sang sie, indem sie sich selbst mit der Laute akkompagnirte, folgendes:

„Die Männer sind nichts weiter, als nasse Hähne, „sie haben Herzen, hart wie Felsen.“

Welche drollige Verbindung von Gegenständen! Steinerne Herzen in Körpern weich wie Wasser!

Badur stellte sich zornig darüber und befahl im Scherz ihren Sklavinnen die Sängerin zu steinigen, und diese warfen so viele Orangen nach ihr, daß das Fahrzeug beinahe umgeschlagen wäre.

Diese Frechheit der Sklavin und jener Scherz Badur's hatten mir zuerst mißfallen und wurden nachher die erste Ursache meiner langen Leiden.

Hier endigte Ibn al Mansur seine Geschichte. Sie hatte die glückliche Wirkung hervorgebracht, dem Chalifen die Schlaflosigkeit zu vertreiben, denn gegen das Ende hin war er schon eingeschlafen.

Der Wettstreit der sechs Sklavinnen.

CCCXXXIIste — CCCXXXVIIIste Nacht.

Der Chalife Mamun versammelte eines Tages um sich alle Minister und Großen seines Reichs, alle Dichter und alle diejenigen, welche zu seinen vertrautesten Gastmählern an Hof geladen wurden. Unter diesen leztern war einer mit Namen Mohammed von Basra. Ich wollte, sagte der Chalife zu ihm, du erzähltest uns irgend ein angenehmes Mährchen. — Befehlt nur,

Beherrſcher der Gläubigen, antwortete Mohammed, befehlt nur, ob ich dasjenige erzählen ſoll, wovon ich ſelbſt Zeuge war, oder dasjenige, das ich nur vom Hörenſagen kenne. — Erzähle etwas, erwiederte der Chalife, was du ſelbſt geſehn haſt, denn das Sprüchwort ſagt ſehr richtig, daß vom Auge bis zum Ohre weit hin iſt.

Ich habe, erzählte Mohammed, einen Mann gekannt, der von Jemen gebürtig war, und ſo viel hatte, daß er recht gemächlich leben konnte. Von Jemen hatte er ſich nach Bagdad begeben, um daſelbſt ein ruhiges und angenehmes Leben zu führen. Er hatte einen Harem von ſechs Sklavinnen, die ſchön wie der Mond in ſeinen verſchiedenen Erſcheinungen waren. Die erſte war weiß, die zweite braun, die dritte dick, die vierte mager, die fünfte gelb, und die ſechste ſchwarz. Uebrigens hatten ſie alle einen durch die ſchönen Wiſſenſchaften ausgebildeten Geiſt, und ſie zeichneten ſich in der Muſik und Tanzkunſt aus. Eines Tages, als er ſeine Zeit mit Trinken, Plaudern und Singen vergnügt mit ihnen hinbrachte, nahm er ein volles Weinglas, gab der erſtern ein Zeichen und ſagte zu ihr: Neumond, laß mich einige deiner bezaubernden Töne hören. — Sie nahm die Laute, und nachdem ſie ſie geſtimmt hatte, begleitete ſie damit folgenden Geſang:

„Das Bild meines Geliebten iſt meinen Augen
„eingedrückt; ſein Name iſt in mein Herz gegraben.
„Wenn ich an ihn denke, bin ich ganz Auge, wenn
„ich ſeinen Namen höre, bin ich ganz Herz.“

Der Gebieter war zufrieden, er gab ihr das Glas

zu trinken, füllte es dann noch einmal und reichte es der Brünette, indem er sagte:

„Brennendes Licht, gieb uns einen jener Feuerstrahle, womit du die Herzen in Feuer setzest.“

Sie ergriff die Laute und begleitete damit folgendes Gesang:

„Bei diesen Augen, bei diesem so theuren Ge„sicht! Ich liebe dich, ich liebe nichts als dich! Ich „werde dich ewig lieben! Die Liebe zu dir durchströmt „meine Adern, und wird sie nur mit dem lezten „Tropfen meines Blutes verlassen.“

Der Gebieter gab ihr das Glas, füllte ein andres und wandte sich an die Dicke. Jetzt ist die Reihe an dir, Vollmond, sagte er zu ihr, gieb uns etwas von deiner Erfindung zum Besten.

Sie spielte hierauf auf der Laute und sang folgende Worte:

„O könntet ihr mit mir zufrieden seyn. Dieß ist „das Ziel aller meiner Wünsche. Ich setze mich dem „Zorn der ganzen Welt aus, wenn ihr nur die „Gnade haben wollt, mir zuzulächeln.“

Das Glas wurde geleert und wieder gefüllt. Dann brachte es der Gebieter derjenigen Sklavin zu, die eine sehr zarte Taille hatte: Huri des Paradises, sagte er zu ihr, entlocke der Laute einige jener zauberischen Töne, die das Entzücken der Seeligen ausmachen. — Sie ergriff die Laute, und nachdem sie ein wenig präludirt hatte, sang sie Folgendes:

„Ist es recht, daß ich mir dieses ungleiche Ver„fahren gefallen lasse? daß ich mir deine Gleichgül„tigkeit gefallen lasse, während meine Ungeduld aufs

„äußerſte geſtiegen iſt? O Richter des Gerichtshofes „der Liebe! Mache die Parthieen gleich! Gieb mei„nem Geliebten von meiner Ungeduld und mir von „ſeiner Gleichgültigkeit das, was wir beide davon zu „viel haben.“

Der Gebieter gab ihr das Glas zu trinken, ſchenkte aufs neue ein und wandte ſich hierauf an die Gelbe. Sonne des Mittags, ſagte er zu ihr, du biſt uns jetzt einige von deinen vortrefflichen Harmonieen ſchuldig. Sie ließ ſich die Laute geben und vermiſchte ihre Akkorde mit den Worten, die ſie ſang:

„Wenn mein Geliebter mich betrachtet, dann wird „jeder ſeiner Blicke ein ſchneidendes Schwerdt für „mein Herz. Vergeblich ſage ich zu meinem Herzen, „daß es ſich vor ihm in Acht nehmen ſoll; mein Herz „folgt der Neigung, die es mit ſich fortreißt.“

Der Gebieter trank und ließ die Sklavin trinken. Dann wandte er ſich an die Schwarze. Schwarzaug, ſagte er zu ihr, nun biſt du allein uns noch deinen ernſten und melancholiſchen Geſang ſchuldig. Sie nahm die Laute, und nachdem ſie vergebens einige muntere und belebte Melodieen verſucht hatte, fiel ſie in diejenige zurück, die ihrem Geiſt und Charakter am angemeſſenſten war, und dieß waren die Empfindungen, die ſie ausdrückte.

„Ich ſchmachte den ganzen Tag, ich ſterbe, wenn „mein Geliebter abweſend iſt und meine Feindinnen „tadeln mich. Jetzt kreiſen die Becher und die Töne „der Laute laden zur Freude und zum Vergnügen „ein. Der Wind, der mir den Muskushauch meines „Geliebten zuweht, belebt nur die Flammen meines

„Herzens, statt meine Hitze zu kühlen. Ich sehe die „Rosen des Paradieses auf seinen Wangen; ach! „giebt das Feuer des Verlangens den meinigen keine?“

Als sie das Glas geleert hatte, küßten alle sechs Sklavinnen die Erde vor ihrem Gebieter, und baten ihn, daß er sagen möchte, welche von ihnen das Glück gehabt habe, ihm mehr als die andern zu gefallen.

Nachdem er lange mit bedenklichen Blicken ihre Reize überschaut hatte, sagte er: Gott sey gelobt, der euch mit so viel Vollkommenheiten ausgestattet hat. Ich liebe euch alle auf gleiche Weise und ich würde eine Ungerechtigkeit begehn, wenn ich sagen wollte, daß ich einer vor der andern den Vorzug gäbe. Kommt und umarmt mich alle auf einmal, meine Geliebten! — Sie stürzten hierauf über ihn her und bedeckten ihn mit ihren Küssen. — Jetzt, sagte er zu ihnen, führt selbst eure Sache, eine jede gebe sich selbst die Lobsprüche, die sie verdient, und sie verkleinere die Reize ihrer Nebenbuhlerin, die Weiße gegen die Schwarze, die Magere gegen die Dicke, die Gelbe gegen die Braune und stützt auch dabei auf Autoritäten der Dichter.

Die Weiße nahm sogleich das Wort und sprach: „Ich bin das glänzende Licht! Meine Stirn strahlt „vom Glanze des Silbers. Von meiner Schönheit „wollte der Dichter eine Beschreibung machen, wenn „er sagt:“

„Sie ist eine reine, sorgfältig bewahrte Perle. „Ihre Augenwimpern sind Pfeile, und die Bogen „sehn ihr an ihren Augenbraunen. Ihre Wangen und „ihr Busen sind Rosenblätter und Lilienblätter. Ihr

Wuchs

„Wuchs ist ein anmuthiger Zweig, für den man tau„send Gärten hingäbe.“

„Meine Farbe ist die des Tags, die Farbe der „weissen Rose, die Farbe des Morgensterns. Als „Gott dem Moses befahl, seine mit Aussatz bedeckte „Hand in seinen Busen zu stecken, so zog er sie weiß „wieder heraus. Es steht geschrieben im Koran: Die„jenigen, die ihr Gesicht weiß gemacht, das heißt, „die sich durch Reue gereinigt haben, werden ewig „im Paradiese wohnen. Meine Farbe ist die Königin „der Farben, und meine Schönheit hat ihres Glei„chen nicht, wiewohl man mit ihr die Reinheit der „Körper und der Seelen zu vergleichen pflegt. Der „Schnee, der vom Himmel fällt, ist weiß, so wie „der Musselin, woraus die Gläubigen ihre Turbans „machen. Ich könnte mich noch weiter über mein „Lob ausbreiten; aber die Wahrheit spricht von sich „selbst, wie das Licht zu den Augen spricht. Ich will „also hiemit schließen, und nur meine schwarze Ne„benbuhlerin ein wenig kritisiren. Erinnert euch nur „an das, was ein Dichter sagt, wenn er vom Weis„sen und Schwarzen spricht.“

„Seht ihr nicht, sagt er, wie sehr man die Perle „schätzt, und welchen Werth man auf die Kohlen legt? „Die weisse Farbe des Gesichts bezeichnet die Auser„wählten, die schwarze wird das Zeichen der Ver„worfenen seyn.“

„Dieß ist der Fluch, den Noah über Ham ausge„sprochen hat, weil er sich über seine Nacktheit lu„stig machte. Und dieser Fluch ruht nun auf seinen „Nachkommen, den schwarzen Völkern. Auch giebt

„es über die Schwäche der Vernunft und leichtsinni-
„ge Denkungsart dieser Völker nur eine Meinung.“

Setze dich, sprach der Gebieter, und die Schwarze erhob sich: „Kennt ihr nicht,“ sagte sie, indem sie sich an ihre Nebenbuhlerinn wandte, die sich so eben gesetzt hatte, „kennt ihr nicht die Stelle des Koran, „wo Gott bey den Finsternissen der Nacht und bey „dem Lichte des Tages schwört? Wenn die Nacht nicht „herrlicher wäre als der Tag, so würde sie Gott nicht „zuerst genannt haben. Ist das Schwarze nicht das „Zeichen der Jugend, und sind die schönen Tage des „Lebens nicht schon vorbey, wenn das Weisse sich zu „zeigen anfängt. Von mir wollte der Dichter reden, „wenn er sagt:

„Ich liebe eine Schwarze, die den Glanz des „Ebenholzes hat, und die mir lieb ist, wie das „Schwarze der Augen. Sie ist dunkel, wie die „Nacht, aber ihr Gesicht gleicht dem aufgehenden „Mond.

„Ich könnte noch vieles sagen, theils um mich „selbst zu loben, theils um euch herabzusetzen. Ist „eure Farbe nicht die Farbe des Aussatzes, des Eises „und des Reifs? Allein ich will lieber Gutes von mir „als Böses von meiner Nebenbuhlerinn sagen.

„Die Dinte, womit man das Wort Gottes, den „Koran, schreibt, ist schwarz. Schwarz ist der Mus-„kus, den die Könige bey sich führen, und der so „köstliche Wohlgerüche verbreitet. Seht ihr nicht, „sagt einer unter den Dichtern, welchen Werth man „auf den Muskus legt, und wie man den Gyps ver-„achtet? Welchen Werth man dem Schwarzen der

„Augen beylegt, und wie wenig man sich um ihr „Weisses bekümmert?“

Es ist genug, sagte der Gebieter; setzt euch, und zu gleicher Zeit gab er der Dicken ein Zeichen, aufzustehn. Diese fieng damit an, daß sie sich auszog, und nichts anbehielt als das Hemd, das durchsichtig war, wie gewebte Luft, und die Schönheit ihrer wohlgerundeten Formen im vortheilhaftesten Lichte zeigte. „Gott sey gelobt,“ sagte sie, „der mir die „Gnade erzeigt hat, mich dick zu machen. Wer sollte „keinen Wohlgefallen daran finden, diese wollüstigen „Formen meines Körpers zu betrachten. Gott selbst „hat im Koran der Fettheit einen Lobspruch ertheilt, „indem er verlangt, daß das zum Opfer bestimmte „Kalb ein fettes Kalb sey. Betrachtet in den Gärten die Früchte, bey deren Anblick euch der Mund „voll Wasser lauft. Es sind die Orangen, die Melone und die Pfirsche. Sind das nicht die Formen „meiner Wangen, meines Halses und meiner — —? „Welches ist der Lieblingsvogel der Leckermäuler, der „von den Israeliten mehr als irgend etwas Andres, „das sie in Aegypten zurückgelassen hatten, vermißt „wurde? Ist es nicht die Wachtel, die wegen ihres „fetten Fleisches so berühmt ist?

„Hat man jemals gehört, daß man bey dem Fleischer magres Fleisch fodert, und wo kann man die „Vergnügungen des Fleisches besser genießen, als da, „wo es einen Ueberfluß daran giebt. Was seyd ihr „anders, meine Nebenbuhlerinnen, die ihr aussieht, als „ob ihr vor Hunger sterben wolltet, was seyd ihr als

„ders, als ein ausgemergelter Sperling, ein ausge-
„trockneter Schürhaken, eine Staarnase?“

Setze dich, sagte der Gebieter, und laß deine Ne-
benbuhlerinn reden. — „Gott sey gelobt,“ sagte diese,
„daß er mir die Gestalt eines Zweigs des Baums,
„Bau und den Wuchs der Cypresse verliehen hat.
„Wenn ich aufstehe, wenn ich mich setze, bezeichnet
„Grazie alle meine Bewegungen. Ich bin leicht, wie
„der Wind und der Wohlgeruch der Blumen. Ich
„habe nie gehört, daß ein Liebhaber, der seine Ge-
„liebte loben wollte, gesagt hätte; Sie gleicht einem
„Elephanten; sie ist ein Berg von Fleisch. Sehr we-
„nig reicht hin, mich zu nähren, einige Tropfen rei-
„chen hin, um meinen Durst zu löschen. Meine
„Liebkosungen sind flüchtig und meine Umarmungen
„anmuthsvoll. Ich bin leichter als ein Staar, und
„führe mich besser auf als ein Sperling. Alle Her-
„zen begehren mich, man vergleicht mich mit der
„Weinrebe, die die Ulme umarmt, und mit einer vor
„Durst schmachtenden Gaselle. Ich bin es, die große
„Leidenschaften erregt, und die besten Köpfe närrisch
„macht. Ich bin anhänglich, und weiß mich in alle
„Wünsche meines Geliebten zu fügen. Wenn er sich
„zu mir neigt, ziehe ich ihn an, und wenn er mich
„in seine Arme schließt, so schlinge ich mich hinein.
„Wie weit seyd ihr davon entfernt, diese Vergnü-
„gungen zu kennen und zu gewähren, ihr, die ihr
„nur ein Haufe Fleisch und Fett seyd? Kaum kann
„sich euer Geliebter euch nähern; die Masse eures
„Körpers selbst wird ein Hinderniß für seine Wün-
„sche. Wenn er seufzet, so könnt ihr kaum Athem

„holen, wenn er euch umarmt, so fangt ihr sogleich „an zu schwitzen. Wenn ihr aufwacht, keucht ihr; „wenn ihr schlaft, keucht ihr; die geringste Bewe„gung ermüdet euch, und wenn ihr in Ruhe seyd, „so seyd ihr euch selbst zur Last. Ihr seyd ein Berg, „dessen bloßer Anblick Furcht einflößt, weil man sich „scheut, ihn zu besteigen. Schlafen und Essen, Es„sen und Schlafen das sind eure Genüsse; ihr seyd „ein aufgeschwollener Ballon, und anstatt zu reden, „brüllt ihr wie ein Stier, den man erwürgt, von „euch spricht der Dichter, wenn er sagt:

„Sie gleicht einem aufgeblasenen Schlauche. Das „Kreuz ihrer Hüften ist das Kreuz eines Berges. „Sie hat einen so schwerfälligen Gang, daß, wenn „sie gegen Abend geht, der Orient davon erschüttert „wird."

Höre auf, sagte der Gebieter, und setze dich; die Reihe ist jetzt an der Gelben.

„Zu meinem Vortheil," sagte sie, indem sie auf„stand, „hat Gott im Koran gesprochen, wenn er von „meiner Farbe sagt: Gelb ist die Farbe, welche das „Gesicht erfreut. Meine Farbe giebt dem Golde „Schönheit, sie glänzt in der Sonne und in den „Sternen, die Pfirsche und der Safran verschönern „sich damit. Ich bin ein wahrer Edelstein, wäh„rend nichts gemeiner ist als die braune Farbe. Diese „ist die Farbe des Ochsen und des Fuchses. Nennt „mir eine Schüssel, an der man diese Farbe gern „sieht. Es ist die Farbe der Melancholie und der „Trauer. Keine Blume und kein Edelstein ziert sich „damit. Ihr seyd weder weiß noch schwarz, so daß

„ihr euch nichts von demjenigen zueignen könnt, was „man zum Vortheil dieser beyden Farben sagt. Es „ist wahr, ihr habt den Vortheil, daß ihr euch nicht „zu waschen braucht, wenn ihr aus der Garderobe „kommt.“

Genug, sprach der Gebieter, sehe dich, und höre die Antwort deiner Nebenbuhlerinn. Diese, die einen sehr wohlgebildeten Körper und ein so schönes körperliches Ebenmaaß hatte, wie man es selten sieht, stand auf, und sagte:

„Gott sey gelobt, der mich weder groß noch klein, „weder fett noch mager, weder weiß noch schwarz „gemacht, sondern in meinem Körper alle Formen „und alle Farben im schönsten Ebenmaaße vereinigt „hat. Es giebt so viele Dichter, die die braune Farbe allen übrigen vorziehen. Zeuge möge derjenige „seyn, welcher sagt:

„Ich liebe eine Brünette, deren Farbe mich entzückt. Das kleine Mahl, das sie auf ihren Wangen hat, hat mich schon tausendmal entzückt. Sie „gleicht in Hinsicht ihrer Farbe und der Wohlgerüche, die sie ausathmet, dem Aloeholz. Wenn sie „gegen die Dämmerung hin zu mir kommt, dann „halte ich sie bey mir auf, bis daß die Farbe der „Nacht sich in Traum verwandelt.“

„Welche Farbe habt ihr dagegen auf eurem Gesicht? Die Farbe des Okers und Opiments, dessen „wir uns im Bad bedienen, um die Haare wegzuschaffen. Ihr habt ein Gesicht von Bronze, „das der Frucht des Baums Zakum in der Hölle

„gleicht, der, wie ihr wißt, ſtatt aller Früchte Teufelsköpfe trägt.“

Es iſt genug, ſagte der Gebieter, und befahl der Sklavinn, ſich zu ſetzen. Hierauf vertheilte er unter die Sklavinnen Kleider und Edelſteine als Preiſe ihres Wettſtreites.

Dieſes Mährchen brachte den Chalifen und die Sklavinnen ſeines Harems zum Lachen. Dieſe leztern hörten es mehr als einmal, und lachten immer recht herzlich darüber. Und was macht denn jezt dieſer galante Mann mit ſeinen ſechs Sklavinnen? fragte Mamun. Er iſt verliebter in ſie als jemals, antwortete Ali Mohammed von Basra. Gehe hin, ſprach Mamun, und ſiehe zu, ob du ſie für mich kaufen kannſt, es koſte, was es wolle. Du haſt mich in ſie verliebt gemacht, ohne daß ich ſie kenne.

Ali Mohammed von Basra ward alſo Unterhändler bey dieſer Angelegenheit, und da man dem Chalifen nicht gut etwas abſchlagen kann, ſo ſchickte der Herr der ſechs Sklavinnen ſie an den Hof, um ſie dem Chalifen Mamun anzubieten. Dieſer war ganz bezaubert über die Verſchiedenheit ihrer Farben, ihrer Geſtalten, ihres Betragens und der witzigen Einfälle eines durch ſorgfältige Erziehung gebildeten Geiſtes. Allein als er hörte, daß ihr voriger Herr vor Verzweiflung darüber ſterben wollte, daß er ſie verloren hatte, ſo ſchickte er ſie ihm zurück, indem er einer jeden von ihnen ein Geſchenk von tauſend Dukaten gab.

Das Abentheuer des Harun Raschid und Abunuvas.

CCCXXXVIIIste — CCCXLste Nacht.

Als der Chalife Harun Raschid einst des Nachts nicht schlafen konnte, stand er auf, um allein in seinem Pallast umher spazieren zu gehn. Indem er über den Hof gieng, sah er eine offne Thür, und da er von Natur ausserordentlich neugierig war, so hob er den Vorhang auf, um zu sehen, was hier vorgienge. Er sah, daß es das Zimmer eines schwarzen Verschnittenen war, der auf seinem Bette ausgestreckt schnarchte. Zu seiner Rechten und zu seiner Linken waren zwey angezündete Fackeln, ein Krug mit Wein und Tassen. — Der erwartet diesen Abend noch Gesellschaft, sagte Harun, wir wollen sehen, wer noch kommt. Aber in dem nämlichen Augenblick, wo er sich verstecken wollte, sahe er, daß die Gesellschaft schon da war, und daß eine junge Person auf der andern Seite des Bettes schlief. Harun näherte sich ihr, deckte sie auf, und sah, daß es eine frische und lebhafte Schönheit war; er weckte sie auf. Großer Gott, sagte sie, als sie erwachte, was ist das? Seyd still, sagte er, es ist ein Fremder, der von euch bis morgen früh die Rechte der Gastfreundschaft verlangt. Von Herzen gern, sagte sie, indem sie einige sehr leidenschaftliche Ausdrücke hinzufügte, und sich zu gleicher Zeit über die Ungerechtigkeit ihres Schicksals beklagte. Warum beklagst du dich darüber? fragte

der Chalife. Ich ſollte, antwortete ſie, das Glück haben, euch zu gehören, Beherrſcher der Gläubigen! Euer Sohn hatte mich für 10000 Dukaten gekauft, um euch ein Geſchenk mit mir zu machen. Allein als eure Gattinn es erfuhr, ſchickte ſie ihm die Summe, die ich ihm gekoſtet hatte, und überlieferte mich dieſem Verſchnittenen, um in dieſem Zimmer aufbewahrt zu werden. Der Chalife brachte die Nacht mit ihr zu, und verſprach ihr, daß ſie am folgenden Morgen bey ihm ſeyn ſollte. Gegen Morgen begab er ſich wieder in ſeine Zimmer, und ließ den Abunuvas, ſeinen Lieblingsdichter, holen, dem er immer ſeine Abentheuer anvertraute, damit er ſie in Verſe brächte. Der Kammerherr, welcher abgeſchickt wurde, den Abunuvas zu ſuchen, hatte von dem Verſchnittenen, der ſein Freund war, das Abentheuer des Chalifen erfahren. Nachdem er den Dichter lange vergeblich geſucht hatte, fand er ihn endlich in einem ſchlechten Hauſe. Er ſagte ihm, daß der Chalife ihn zu ſprechen verlange, und erzählte ihm zugleich im Vertrauen das Abentheuer, das er wahrſcheinlich in Verſe zu bringen beauftragt werden würde. Das iſt ſchön und herrlich, ſagte Abunuvas, aber ich kann hier nicht von der Stelle kommen, wenn ich nicht 1000 Dukaten bezahlt habe, die ich einem Knaben ſchuldig bin, und ich habe ſie nicht. Wir wollen doch den Knaben ſehn, ſprach der Kammerherr, und ob ſich's der Mühe verlohnt, daß ich für euch bezahle. In dieſem Augenblick trat der junge Menſch herein, der von der größten Schönheit und mit drey Tuniken, einer rothen und einer ſchwarzen,

eine über die andre angethan war. Als Abunuvas ihn ganz in Weiß gekleidet erscheinen sah, improvisirte er folgendermaaßen:

„Kommst du als Opferer, das Schlachtopfer zu „opfern? Es ist bereit, unter deinen Streichen zu „fallen. Weiß ist dein Körper, und weiß ist dein „Kleid, weiß ist dein Gesicht, und weiß ist das Haar „deiner Lippen. Es ist Weiß auf Weiß, und Weiß „auf Weiß."

Der junge Mensch zog hierauf seine weisse Tunika aus, und erschien ganz roth gekleidet. Abunuvas improvisirte:

„Was sehe ich? Ist es ein Hemde von Anemo„nen, oder ist es mit dem Blute der Herzen gefärbt? „Nein, wirst du zu mir sagen, Aurora hat mir ihr „Kleid geliehen, und die Sonne geht schon auf. „Roth ist die Farbe deines Kleides, deiner Wangen, „deiner Lippen und des Weins, den sie kosten. Es „ist Roth auf Roth, und Roth auf Roth."

Da zog der junge Mensch die rothe Tunika aus, und blieb in der schwarzen. Abunuvas improvisirte:

„Du kommst im schwarzen Kleide, willkommen „wie die Nacht. Schwarz ist dein Kleid, schwarz „deine Haare, schwarz deine Augen und schwarz das „Muttermahl deiner Wangen. Es ist Schwarz auf „Schwarz, und Schwarz auf Schwarz."

Als der Kammerherr diese Verse gehört hatte, entfernte er sich, um dem Chalifen Rapport über die Lage abzustatten, worin er den Abunuvas gefunden hatte. Der Chalife gab die tausend Dukaten her, damit er seine Schuld bezahlen konnte, und ließ ihn

kommen. Nun wohlan, sagte Harun zu ihm, als er hereintrat, erzähle mir dein Abentheuer in Versen. Der Dichter, dessen Kopf noch von Wein benebelt war, erzählte statt seines eignen Abentheuers, das des Chalifen in der vorigen Nacht in Gegenwart des ganzen Hofs. Harun gerieth in Wuth, zog den Degen, und rannte auf den Dichter los. Bey diesem Anblick fand Abunnvas seine im Wein ersäufte Vernunft wieder, und that den Wünschen des Chalifen Genüge, indem er sein eignes Abentheuer erzählte.

Der zu Grunde gerichtete Mann.

CCCXCste Nacht.

Ein Mann, den Schulden ruinirt hatten, verließ seine Familie, und irrte auf Gerathewohl von Land zu Land, bis er endlich in eine große Stadt kam. Ausgemergelt von Hunger und Beschwerlichkeiten begab er sich an die erste beste Straßenecke, wo er einem Haufen Menschen nachgieng, die sich nach dem Hause eines großen Herrn hindrängten. Hier sah er einen großen Hof, viele Sklaven, viel Mamluken. Aus Furcht, beschwerlich zu fallen, setzte er sich allein, entfernt vom Haufen, an eine Stelle, wo er nicht beobachtet werden konnte. Siehe, da kam ein Mann herbey, der vier Hunde an einem Seile führte. Sie trugen goldne Halsbänder, die reich mit Steinen geziert waren, und sie waren an silberne Ketten gebunden. Nachdem ein jeder von ihnen in

einen abgesonderten Platz gesteckt worden war, brachte man ihnen auf goldnen Schüsseln zu essen. Der arme Mann, der beynahe vor Hunger starb, schlich um diese Schüsseln her, ohne daß er es jedoch gewagt hätte, sich ihnen zu nähern, aus Furcht vor den Hunden. Einer von den Hunden, dem Gott das Bedürfniß dieses armen Menschen begreiflich gemacht hatte, hörte auf zu essen, entfernte sich von seiner Schüssel, und gab dem armen Mann mit dem Schwanz ein Zeichen, daß er das Uebrige essen möchte. Dieser zauderte nicht lange, näherte sich, und nahm das Essen mit sammt der Schüssel mit sich, die er hierauf in einer andern Stadt verkaufte, und womit er seine Schulden bezahlte. Da er seine Angelegenheiten auf diese Weise wieder einigermaaßen in Ordnung gebracht hatte, so beschloß er, in die erste Stadt zurückzukehren, um den Preis der Schüssel wieder zu erstatten, indem er dem Herrn dieses Hauses ein ansehnliches Geschenk machte.

Nachdem er lange den Pallast dieses Herrn vergeblich gesucht hatte, fand er ihn endlich, aber ganz in Ruinen und verlassen. Er begegnete einem Bettler, dessen Elend Schauder erregte, und fragte ihn, wie das Schicksal diesen stolzen Pallast in Ruinen verwandelt habe, und was aus seinen erlauchten Bewohnern geworden sey? Ach, sagte der Bettler, fragt mich nicht darnach, ich selbst bin der Herr dieses Pallastes, ich kann euch keine Rechenschaft von den Ungerechtigkeiten des Schicksals geben. — Es ist nicht so ungerecht, als ihr es schildert, erwiederte der Andre, und wenn ihr die Ursache eures Ruins nicht wißt,

so kann ich sie euch sagen. Ihr habt den Hunden, auf goldnen Schüsseln zu essen gegeben, und die Armen vor Hunger sterben lassen. Er erzählte ihm hierauf, was ihm in seinem Hause begegnet sey, und gab ihm das Geschenk, das er für ihn bestimmt hatte.

Der geschickte Dieb.

CCCXLIste Nacht.

Es war einmal in der Stadt Alexandrien ein Polizeylieutnant mit Namen Hassameddin. Eines Tags erschien ein Mann von guter Familie vor ihm, um ihm anzuzeigen, daß er den Tag vorher im Khan, den er bewohne, bestohlen worden sey, und daß man ihm einen Beutel mit 1600 Dukaten geraubt habe. Der Polizeylieutnant ließ alle Bewohner des Khans auf den folgenden Tag zu sich citiren, und befahl zu gleicher Zeit, daß man Anstalten zur Tortur machen sollte. Mitten in der Untersuchung machte sich ein Mann durch die Menge Platz, hielt einen Beutel in der Hand, und küßte die Erde vor dem Polizeylieutnant. Schickt diese Leute da wieder nach Hause, sagte er, ich habe den Beutel gestohlen, und siehe da, hier bin ich, um ihn den Händen seines Eigenthümers wieder zu überliefern. Er stellte dem Mann seinen Beutel wieder zu, und sagte hierauf zum Richter: Ihr werdet mich hoffentlich nicht für einen Dieb halten, ich habe nur einen Geniestreich ausführen wollen, wobey noch obendrein eine Wette im Spiele

war. Es kam nämlich darauf an, den Beutel zu stehlen, während ihn der Besitzer in der Hand hielte, und ich will euch erzählen, wie ich mich dabey benommen habe. — Indem er dieses sagte, ergriff er den Beutel, und fieng an davon zu laufen, und er war schon weit entfernt, ehe nur der Eigenthümer und Polizeylieutnant den eigentlichen Geniestreich des Gauners begriffen. Ein andersmal, sagte der Polizeylieutnant zu dem bestohlnen Menschen, ein andersmal lerne deinen Beutel besser bewahren, wenn du ihn in der Hand hast.

Anekdoten von den drey Dieben.

CCCXLIIste — CCCXLIVste Nacht.

Nasir, König von Aegypten, ließ eines Tages die drey Polizeylieutnants seiner Residenz kommen, den von Kairo, den von Altkairo und den von Bulak. Ich verlange, sagte er zu ihnen, daß ein jeder von euch mir irgend eine sonderbare Begebenheit erzähle, die euch in euren Amtsverrichtungen begegnet ist.

Es waren einmal in dieser Stadt, fieng der Polizeylieutnant von Kairo an, zwey böse Bursche, die das Metier falscher Zeugen trieben, übrigens den Weibern nachliefen, Wein tranken, und sich tausenderley Excesse schuldig machten. Ich hatte sie schon seit langer Zeit beobachtet, ohne daß ich ein Mittel fand, sie zu erwischen. Ich empfahl den Eselstreibern, den

Krämern und allen Innhabern gemeiner Wirthshäuser, mich zu benachrichtigen, wenn sie irgendwo wären und tränken.

Eines Abends benachrichtigte man mich endlich, daß sie in einem gewissen Hause säßen und tränken. Ich begab mich sogleich inkognito dahin, und traf sie wirklich an. Sie nahmen mich gut auf, und nöthigten mich, mit ihnen zu trinken, ohne die geringste Furcht zu zeigen. Hierauf baten sie mich, daß ich ihnen 300 Dukaten aufheben sollte. Da ich allein war, so mußte ich meine Verstellung wohl fortsetzen, ich nahm die 300 Dukaten, stellte ihnen eine Quittung darüber aus, und nahm von ihnen Abschied. Am folgenden Morgen wurde ich vor den Großrichter citirt, ich begab mich dahin, und fand daselbst meine beyden Zeugen, die zufolge meiner Quittung von mir die 300 Dukaten verlangten. Ich war genöthigt, sie wieder herauszugeben, ich that es, und habe seit dieser Zeit nie wieder Nachrichten von diesen Schlingeln einziehen können, die mich den Abend vorher wohl erkannt und mir diese Summe nur deßhalb gegeben hatten, um sich über mich lustig zu machen.

Ich hatte, erzählte hierauf der Polizeylieutnant von Bulak, ich hatte 1000 Dukaten in meinem Hause, die ich mit vieler Mühe zusammengebracht hatte, um meine Schulden zu bezahlen. Spitzbuben, die dieses entdeckt hatten, kamen eines Abends mit einem Koffer, den sie mich baten in Verwahrung zu nehmen, indem sie sagten, daß er an Gefässen einen Werth von mehr als 3000 Dukaten enthielte. Ich ließ den Kof-

fer öffnen, und sahe daselbst in der That röthliche Gefässe. Während ich sie nun verzeichnete, hatten sie Mittel gefunden, mich um meine tausend Dukaten zu prellen, und am folgenden Morgen fand ich, daß die Gefässe nur 500 Dukaten werth waren.

In meinem Distrikt, erzählte jetzt der Polizeylieutnant von Altkairo, war ein Dieb, der Mittel gefunden hatte, sich in das Haus eines Bankiers einzuschleichen, und einen mit Gold gefüllten Beutel zu stehlen. Der Verdacht war auf eine Sklavinn des Hauses gefallen; sie sollte unschuldig gehangen werden, als der Dieb sie zu retten beschloß. Er gieng mit dem Beutel in der Hand auf den Bankier los, und sagte zu ihm, man habe ihm diesen Beutel gegeben, um ihn wieder auszuliefern. Der Bankier hatte eine ausserordentliche Freude darüber. Aber blos gegen eine Quittung, fügte der Räuber hinzu, kann ich euch dieß Geld wieder einhändigen. Mit Vergnügen, antwortete der Bankier, und während er in's Komptoir gieng, um die Quittung zu schreiben, ergriff der Dieb zum zweytenmal mit dem Beutel die Flucht. Als ich ihn in der Folge erwischte, ließ ich ihn hängen, allein wie groß war mein Erstaunen, als ich am Morgen des zur Exekution bestimmten Tages sahe, daß der Spitzbube nicht nur entwischt sey, sondern auch noch den Galgen gestohlen habe.

Die Heurath Ibrahim Almahadis.

CCCXLIVste — CCCXLVIIste Nacht.

Eines Tags, erzählte Ibrahim Almahadi seinem Bruder, dem Chalifen Memoran, war ich ausgegangen, und nachdem ich lange umhergestrichen war, blieb ich an einem Orte stehen, von woher mir der Geruch einer guten Küche entgegenkam. Ich sahe nach den Fenstern des Hauses, und bemerkte daselbst eine weisse runde Hand, über die ich alle Lust zum Essen verlor. Bald darauf kamen zwey wohlgekleidete Cavaliere, die in dieses Haus eingeladen waren. Ich folgte ihnen, und gieng mit ihnen hinein. Sie glaubten, daß ich zur Zahl der Gäste gehöre, und der Hausherr glaubte, daß ich einer ihrer Freunde sey. Er erwies mir bey Tische mancherley Höflichkeiten, aber ich konnte nicht essen, die schöne weisse runde Hand hatte mich um allen meinen Appetit gebracht. Nach dem Essen fieng man an zu trinken, zu plaudern, zu singen. Eine schöne Sklavinn erhöhte noch das Vergnügen der Unterhaltung durch die Reize ihres Gesangs. Da sie bemerkt hatte, daß ich nicht zur Zahl der Gäste gehörte, so schleuderte sie eine Tirade in Versen auf mich, worauf ich ebenfalls singend antwortete, zur großen Zufriedenheit des Herrn des Hauses. Als die beyden Fremden sich entfernt hatten, gab ich mich zu erkennen, und der Herr des Hauses fand nicht Worte genug, mir für meine herablassende Vertraulichkeit zu danken. Ich erzählte

ihm, was mich in sein Haus gelockt habe, und er versprach mir, daß ich die schöne Hand sehen sollte, wiewohl er nicht wußte, welcher von seinen Sklavinnen sie gehören könne. Er rief sie eine nach der andern bey ihrem Namen, aber ich erkannte die schöne weisse runde Hand nicht wieder. Es ist nun, sagte er, keine Frau weiter im Hause übrig, als meine Mutter und meine Schwester. Aber bey Gott, ihr sollt sie ebenfalls sehen. Ich bewunderte die Großmuth seines Betragens. Er rief seine Schwester, und ich erkannte in ihr die Dame mit der schönen weissen, runden Hand. Sie ist eure Sklavinn, sprach er, und schickte sogleich nach dem Richter und nach Zeugen, um den Heurathskontrakt aufzusetzen. Er gab ihr 20,000 Dukaten Mitgift, und die Hochzeit wurde noch den nämlichen Abend gefeyert. Der Knabe, den ihr hier vor euch seht, Beherrscher der Gläubigen, ist die Frucht dieser glücklichen Ehe. Der Chalife bewunderte das großmüthige Betragen des Schwagers seines Bruders, und nahm ihn unter die Zahl seiner vertrauten Gäste auf.

Die Kraft der Almosen und der mütterlichen Liebe.

CCCXLVIIste Nacht.

Ein König hatte verboten, Almosen zu geben, und dabey bekannt machen lassen, daß demjenigen, der dieses Gesetz übertreten würde, die Hände abgehauen werden sollten. Eine Frau, die diesem Ver-

bote zuwider gehandelt hatte, litt dieſe grauſame Strafe. Bald darauf bekam der König Luſt, ſich zu verheurathen. Nun gab es aber in ſeinen Staaten keine ſchönere Frau, als die, der die Hände abgehauen worden waren. Dieſer körperliche Fehler hinderte ſie indeß nicht, Königinn und bald darauf Mutter eines ſchönen Knaben zu werden. Aber ihre Feindinnen verläumdeten ſie, und ſie wurde mit ihrem Kinde vom Hofe verbannt. Indem ſie am Ufer eines Fluſſes hinglieng, fiel ihr Kind in's Waſſer. Sie ſtürzte ſich hinein, um es zu retten, und — Wunder der mütterlichen Liebe! — ihre abgehauenen Hände kamen wieder in Vorſchein, um ihr Kind zu retten. Zwei Männer, die gerade vorüber giengen, ſagten zu ihr: ſiehe da die Kraft der Almoſen und der mütterlichen Liebe!

Die Früchte des Almoſengebens.

CCCXLVIIIſte Nacht.

Ein frommer Iſraelit, der ſeine Familie durch Wolleſpinnen ernährte, begegnete eines Tags einem ſeiner Brüder, der ihn um ein Almoſen anſprach. Er gab ihm hierauf das Geld, das er aus dem Verkauf ſeiner Baumwolle gelöst hatte. Da er nun ſelbſt nichts mehr hatte, ſo gieng er auf den Markt, um ſeine ſchon geſponnene Baumwolle zu verkaufen. Er kaufte dafür einen Fiſch, den er für ſeine Familie mit ſich nach Hauſe nahm. Beym Ausweiden des

Fisches fand er in dem Bauch desselben eine Perle von grossem Werth. Wenn sie schon gebohrt ist, sagte er, so gehört sie jemanden, und ich habe kein Recht, sie zu behalten. Aber wenn sie das noch nicht ist, so ist es ein Geschenk von Gott. Sie war es nicht, und er verkaufte sie für 70,000 Dukaten. Dieß sind die Früchte des Almosengebens!

Anekdote von Eba Hassan dem Sejabiten.

CCCXLIXste Nacht.

Ich war, erzählt Eba Hassan der Sejabite, in meinen Angelegenheiten sehr unordentlich. Dem Becker und dem Fleischer war ich schuldig, und sah kein Mittel vor mir, sie zu bezahlen. Siehe, da kam ein Mann, der mich zu sprechen verlangte. Es war ein Bewohner von Khorassan. Er grüßte mich, und ich erwiederte seinen Gruß. Ich bin ein Fremder, sagte er, bin auf der Pilgerreise begriffen, und möchte gern bey euch indessen 10,000 Dukaten niederlegen. Komme ich nicht wieder, so soll diese Summe euer rechtmäßig erworbenes Eigenthum seyn, und ich bitte euch, sie als ein Geschenk von meiner Freundschaft anzunehmen.

Das erste, was ich that, bestand darin, daß ich meine Gläubiger mit einem Theile dieses Unterpfands befriedigte, indem ich sicher darauf rechnete, das, was ich davon nahm, bis zur Rückkehr des Pilgrims wieder ersetzen zu können. Den Tag aber kam schon

ſein Bedienter, um in ſeinem Namen das Unterpfand zu verlangen, weil er auf die Nachricht von dem Tode ſeines Vaters beſchloſſen habe, die Reiſe nach Mekka aufzugeben. Ich war jetzt in der ſchrecklichſten Verlegenheit. Ich ſagte dem Bedienten, er möchte morgen wieder kommen, denn es war ſchon ſehr ſpät. Die ganze Nacht hindurch konnte ich nicht ſchlafen, und noch vor Anbruch des Tages ließ ich mein Maulthier ſatteln, um fortzureiten, ohne zu wiſſen, wohin. Unterwegens begegnete ich Leuten, die mich fragten, ob ich nicht Eba Haſſan den Sedjaditen kenne. Sie waren von Seiten des Chalifen abgeſchickt, um mich aufzuſuchen. Ich folgte ihnen. Wer ſeyd ihr? fragte mich Mamun. Ich bin, antwortete ich, einer von den Abkömmlingen des Ebi Sofian, der einer von den beſtändigen Begleitern des Propheten war. — Erzählt mir eure Geſchichte, ſprach der Chalife. — Ich erzählte ſie ihm, und er wurde von dieſer Erzählung ſehr gerührt. Ich habe eurentwegen die ganze Nacht nicht ſchlafen können, fuhr der Chalife fort, jeden Augenblick erſchien mir der Prophet, und befahl mir, euch aufſuchen zu laſſen. Hier ſind 10,000 Dukaten, womit ihr das Unterpfand des Mannes aus Khoraſſan erſtatten könnt. Und hier ſind 10,000 Dukaten, die für eure Bedürfniſſe beſtimmt ſind. Wenn heute gerade Divan wäre, ſo würde ich euch auch mit einem Amte bekleiden, wie es ſich für einen Abkömmling eines der erſten Gefährten des Propheten ſchickt.

Ich gab alſo dem Manne aus Khoraſſan wieder, was er mir aufzuheben gegeben hatte, und in der

nächsten Versammlung des großen Staatsraths ertheilte mir Mamun die Stelle eines Richters in der heiligen Stadt.

Dieses Amt bekleidete Eba-Hassan der Sejadite bis an seinen Tod, der noch zur Zeit der Regierung des Chalifen Mamun erfolgte.

Der erfüllte Traum.

CCCLste — CCCLIste Nacht.

Ein Mann aus Bagdad, der ehemals sehr reich gewesen war, aber sein ganzes Vermögen verloren hatte, hörte einst im Traum eine Stimme, die ihm befahl, nach Cairo zu gehn, wo er sein Glück machen würde. Er kam daselbst an, und schlief die erste Nacht in einer Moschee. Zufälligerweise hatten sich gerade in der nämlichen Nacht einige Diebe diese Moschee zum Stelldichein ausersehn, um von da einen Einbruch in ein benachbartes Haus zu vollführen. Aber die Leute im Hause wachten auf, schrieen: Diebe! Diebe! Die Diebe retteten sich durch die Flucht, und da der Polizeylieutenant herbeyeilte, hielt er den Mann von Bagdad für einen von ihnen. Er fieng seine Untersuchung damit an, daß er ihm eine tüchtige Tracht Stockprügel aufzählen ließ, und dann warf er ihn ins Gefängniß. Bey dem Verhör, welches drey Tage nachher angestellt wurde, erzählte er, wie er nach Cairo gekommen sey, um sein Glück zu machen. Der Polizeylieutenant wollte

vor Lachen erſticken. Thor, der du biſt, daß du an Träume glaubſt, ſprach er zu ihm. Dreymal hat mir geträumt, daß in dem und dem Winkel jenes Hauſes zu Bagdad ein Schatz verborgen liege, und doch bin ich deßhalb nicht hingegangen. Und du, du kommſt im Vertrauen auf einen Traum ſo weit her, um dir eine Tracht Stockprügel zu holen. — Er gab ihm hierauf etwas Geld, und ſchickte ihn wieder nach Hauſe. Der Mann kehrte nach Bagdad zurück, das Haus, welches der Polizeylieutenant ihm beſchrieben hatte, war gerade ſein eigenes, und er fand daſelbſt den Schatz an der bezeichneten Stelle.

Der Chalife Motevekel und ſeine geliebte Sklavinn.

CCCLIſte — CCCLIIſte Nacht.

Der Chalife Motevekel hatte ein Serail von 4000 weiſſen und ſchwarzen, cirkaſſiſchen und äthiopiſchen Sklavinnen. In dieſem Serail befand ſich auch eine Sklavinn, welche vorzugsweiſe Mahbub oder die Vielgeliebte hieß, die auf eine bewundernswürdige Weiſe ſang und ſchrieb. Der Chalife war ſo ſehr in ſie verliebt, daß er nicht einen Augenblick ohne ſie ſeyn konnte. Indeſſen entzweyte er ſich doch eines Tages mit ihr, und es vergieng eine geraume Zeit, während welcher er ſie nicht beſuchte. Eines Abends ſagte er zu ſeinen Hofleuten: mir hat dieſe Nacht geträumt, ich hätte mich mit

der Vielgeliebten wieder versöhnt. — So sey es denn also, Beherrscher der Gläubigen! — Sie sprachen noch eben über diese Versöhnung, als eine von den Aufseherinnen des Harems kam, um den Chalifen zu benachrichtigen, daß die Vielgeliebte in ihrem Zimmer singe, und ihren Gesang mit der Laute begleite, was sie nicht gethan habe, seit der Zeit, daß sie mit ihm entzweyt sey. Der Chalife gieng an die Thür ihres Zimmers, um sie zu belauschen. Sie sang:

„Ich gehe überall im Palast umher, Jedermann „beklagt mich, und Niemand spricht mit mir.

„Giebt es denn keinen Vermittler, der meine „Versöhnung mit dem König zu Stande bringen „könnte? Soll jeder Morgen den Schmerz meiner „Trennung erneuern?"

Der Chalife, von diesen Worten gerührt, öffnete die Thür, und sah die Vielgeliebte in der nämlichen Stellung, in der sie ihm im Traum erschienen war. Sie warf sich ihm zu Füßen, und bedeckte sie mit Küssen. Vorige Nacht, Herr, sagte sie, habe ich die so eben gesungenen Verse im Traum gelesen. Als ich erwachte, schrieb ich sie auf. Möchte ich ihnen eure Rückkehr zu mir verdanken!

Von diesem Augenblick an blieben sie 7 Tage und 7 Nächte beysammen. Die Vielgeliebte schrieb auf ihre Wange mit Muskus Motevekels Namen. Als er es sah, improvisirte er:

„Sie hat meinen Namen mit Muskus auf ihre „Wangen geschrieben, aber der ihrige ist in mein „Herz gegraben. Meine Küsse werden auslöschen,

„was auf ihren Wangen geschrieben steht, aber „nichts wird auslöschen, was tief in mein Herz ge„graben ist.“

Nach Motevekels Tode trösteten sich alle Sklavinnen deßhalb gar bald, die Vielgeliebte allein ausgenommen. Sie starb bald darauf, und wurde neben dem Chalifen begraben.

Der Schatz, zur Zeit des Chalifen Hakem Biemrillah gehoben.

CCCLIIste — CCCLIVste Nacht.

Zur Zeit des Chalifen Hakem Biemrillah in Egypten lebte zu Cairo ein Fleischer, mit Namen Wirdan. Alle Tage kam eine Frau in seinen Laden, die für einen Dukaten Fleisch kaufte, und ihm dann noch einen Dukaten obendrein gab. Wirdan war ungeduldig, zu wissen, wer diese Frau wohl seyn könnte, und fragte eines Tags den Mann, der sie gewöhnlich begleitete, und ihr das Fleisch trug, ob er ihm nicht hierüber einige Aufklärung verschaffen könnte. Ich weiß eben so wenig von ihr, als ihr selbst, antwortete er. Alles, was ich euch sagen kann, besteht darin, daß sie alle Tage auch Früchte, Gemüße, Lichter und Wein kauft, das sie eben so reichlich bezahlt, als das Fleisch. Alles das trage ich ihr bis in die Gärten der Vesire. Dort verbindet sie mir die Augen, und führt mich dann an einen Ort, wo sie mir befiehlt, meine Ladung abzusetzen. Hierauf führt sie

mich zurück, nimmt mir die Binde von den Augen, und giebt mir 10 Silberdrachmen. Dieß sind die Aufklärungen, die ich euch über diese Frau geben kann.

Wirdan wurde durch das, was er gehört hatte, nur noch neugieriger, als vorher, und konnte die ganze Nacht nicht schlafen, so sehr war seine ganze Seele in Bewegung. Als den Tag darauf die Frau wie gewöhnlich zu ihm kam, um Fleisch zu kaufen, folgte er ihr ganz von ferne von Straße zu Straße bis zu den Gärten der Vesire ausserhalb Cairo nach. Von hier folgte er ihr bis an einen Berg, wo er sah, daß sie die Lebensmittel durch den Träger auf einen großen Stein niedersetzen ließ, und ihn dann wieder zurückführte. Als sie wieder zurückkam, gab sie dem Steine einen leichten Stoß, so daß er nachgab, und stieg hierauf in eine Höhle hinab. Einige Augenblicke nachher näherte sich Wirdan dem Orte, brachte den Stein mit der nämlichen Leichtigkeit zum Weichen, und stieg in eine unterirdische Höhle hinab, die von einer großen Anzahl Fakeln erleuchtet wurde. Er kam an eine halbgeöffnete Thür, durch welche er sehen konnte, was vorging. Hier sah er, daß die Frau die Küche besorgte, und neben ihr war ein großer Bär, der auf der Erde schlief. Nachdem sie das Mittagsessen zubereitet hatte, setzte sie es dem Bären vor, dem sie in einem goldnen Becher zu trinken gab. Hierauf zog sie ihre Kleider aus und schlief bei ihm. Nach vielen Liebkosungen schliefen sie beyde ein. Wirdan nahm den günstigen Augenblick wahr, um hineinzutreten, und dem Bär mit sei-

nem großen Messer den Bauch aufzureißen. Die Frau wachte beym Brüllen des Bärs plötzlich auf, und stieß ein klägliches Geschrey aus, als sie ihn neben sich in seinem Blute schwimmen sah. Wirdan, rief sie, bezeigst du so deine Erkenntlichkeit für das Gute, das ich dir gethan habe. Aber wenn du deine Undankbarkeit wieder gut machen willst, so tödte mich mit dem nämlichen Messer, womit du meinen Geliebten getödtet hast. Wirdan weigerte sich, und that ihr im Gegentheil Heurathsanträge, indem er sich erbot, die Stelle des Bären zu ersetzen. — Das geht nicht, rief sie, tödtet mich, oder ich tödte euch. Da erfüllte der Schlächter ihre Wünsche, indem er sie neben dem Bären tödtete. Hierauf sammelte er alles, was er an Gold und Silber fand, zusammen, und kehrte nach Cairo zurück. An den Thoren der Stadt wurde er von den Leuten des Chalifen arretirt, die ihn vor diesen führten. Ihr habt recht daran gethan, sagte Hakem Biemrillah zu ihm, daß ihr den Bären und die Frau getödtet habt. Meine Bücher über die Magie haben mich davon unterrichtet. Der Schatz, der in diesem unterirrdischen Gewölbe ist, kann nur durch euch entdeckt werden. Geht also hin, und öffnet es. Wirdan begab sich dahin, und hob den Schatz, von dem ein großer Theil in die Schatzkammer des Chalifen Hakem Biemrillah kam.

Die Prinzessin und der Affe.

CCCLVste Nacht.

Ein gewisser Sultan hatte eine Tochter, die der strengen Bewachung im Harem ungeachtet Mittel gefunden hatte, sich nicht nur mit einem Neger, sondern gar mit einem Affen einzulassen. Diesen Affen begünstigte sie auf alle mögliche Weise. Als der Sultan von diesem Geschmack seiner Tochter benachrichtigt wurde, wollte er sie tödten, allein sie hatte noch Zeit genug, sich mit ihren Edelsteinen und ihrem Affen zu retten, und ließ sich zu Cairo nieder. Hier lebte sie auf ihre vorige Weise, bis eines Tages ein Mann, der so neugierig war, wie der Fleischer Wirdan in dem vorhergehenden Mährchen, sie bey einer ihrer einsamen Unterhaltungen mit dem Affen überraschte, und ihr den Bauch aufschnitt, wie Wirdan es mit dem Bär gemacht hatte.

CCCLVI — CCCLXXI. S. d. Verz. übersetzt von Galland nach Heinsius.

Das Mährchen von Insol-wudschud und Wird fil ekmam oder Liebetraut und Rosenärmel.

CCCLXXI — CCCLXXX.

Es war einmal ein König, der wegen seines langen Wuchses Schamich, das heißt, der lange König

genannt wurde. Sein Wesir hatte eine sehr schöne und sehr wohlerzogene Tochter. Sie hieß Wird filekmam, das heißt, Rosen in den Aermeln oder Envoy (Rosenärmel), und der König liebte sie sehr. An einem gewissen Tage im Jahre war bey Hofe großes Ballspiel, wozu alle Großen des Reichs feierlich eingeladen wurden. Bey einem dieser Spiele bemerkt Rosenärmel einen jungen Mann von einem sehr vortheilhaften Aeußern. Er war fein und doch stark gebaut, seine Figur war einnehmend, kurz es war eine von den Physiognomien, die sogleich aller Augen auf sich ziehen, und an denen man sich gar nicht satt sehen kann. Wie heißt dieser junge Mensch? fragte Rosenärmel ihre Gouvernantinn. Lassen Sie mich nur erst sein Gesicht sehen, antwortete diese, er sieht jetzt nach einer andern Seite hin. Sie nahm hierauf sogleich einen Apfel *), und warf ihn damit auf den Rücken. Der junge Mensch drehte sich um, und bemerkte auf der Gallerie die Tochter des Vesirs, von der er die Augen gar nicht wegwenden konnte, so sehr wurde er von dem Glanz ihrer Schönheit hingerissen. — Nun? meine Liebe! wie heißt er? — Er heißt Insolwudschud, antwortete die Gouvernantinn, das heißt Liebetraut.

Rosenärmel schloß einen Augenblick die Augen,

*) Es verdient hiebey bemerkt zu werden, daß im Arabischen das nämliche Wort zugleich einen Apfel und einen Ball bedeutet. Vielleicht war ursprünglich im Französischen eine ähnliche Verwandtschaft zwischen paume und pomme.

Anmerkung des franz. Uebersetzers.

dann hob sie sie auf, und machte sogleich folgendes Impromptu.

„Welch schöner Name ist der deine!' Er dringt „zugleich in das Herz und die Sinne.

„O Mond, dessen Strahlen das All meines Le„bens erhellen!

„Deine Augenbraunen bilden den Buchstaben C; „dein Augapfel ist das vollkommenste O.

„Dein Wuchs ist ein schwanker Zweig, der alle „Früchte trägt, die die Liebe begehrt.

„Um dich drängen sich die Menschen, um den „Glanz deiner Schönheit zu genießen."

Man kann aus diesen Vergleichungen, die aus den schönsten Stellen der Schrift genommen sind, sehen, daß Rosenärmel belesen war. Sie nahm sogleich Papier und Tinte, um das Impromptü, das sie nur wie im halben Traum gemacht hatte, aufzuschreiben. Die Gouvernantinn war gewohnt, ihre Elevin schreiben zu sehen, und sie hatte also auch dießmal nichts Arges daraus. Aber die Schwierigkeit war, wie man das Geschriebene abschicken solle. Endlich überwand Rosenärmel alle Bedenklichkeiten, und wandte sich zutrauungsvoll an ihre Gouvernantinn. Welches Mittel, fragte sie, giebt es gegen die Liebe? Man hat mir gesagt, daß sie oft heftige Krankheiten verursacht, und daß man daran verschmachten und sterben kann. — Es giebt nur ein einziges, antwortete die Gouvernantinn, und dieß heißt Genuß. — Aber wie gelangt man zum Genuß? — Durch Schlauheit, durch Liebesbriefe, durch süße Worte und zärtliche Grüße. Hast du etwas auf dem Herzen, mein

Kind, ſo vertrau mirs nur, ich bin deine Freundinn, ich werde die erſte ſeyn, die dein Geheimniß bewahrt, und dir dabey Dienſte leiſtet.

Roſenärmel, die von Natur mißtrauiſch war, traute dieſen Worten ihrer Gouvernantinn Anfangs nicht, und erſt, nachdem ſie das Terrain genau unterſucht hatte, gab ſie ihr das Billet, um es zu Liebetraut zu tragen.

Dieſer küßte das Billet, nahm die Feder, und ſchrieb auf die andre Seite Folgendes in Verſen:

„Ich habe die Entzückungen der Leidenſchaft kennen lernen; meine Thränen fließen unaufhörlich.

„Möge Gott die Schönheit deiner Geſtalt erhalten, gegen die der Mond und die Sonne nur Irrlichter ſind.

„Ich bin Dein Sklave! Ich lege meine Seele zu „Deinen Füßen! Wirſt du mich verſchmähen?“

Roſenärmel, die nie in Verlegenheit war, wenn es auf's Schreiben ankam, ergriff die Feder und ſchrieb unter die Antwort Folgendes in Verſen:

„O du, deſſen Herz durch meine ſchwachen Reize „beunruhigt iſt, habe Geduld! Vielleicht ſehen wir „uns wieder.

„Deine Leidenſchaft entzündet die meinige nur „noch mehr, aber das Geheimniß muß unſre erſte „Sorge ſeyn.

„Die Nacht und der Schlaf fliehen meine Augen; „ein wildes Feuer verzehrt meine Eingeweide.

„Der Schleier des Geheimniſſes müſſe unſre Empfindungen vor den Augen der Welt verbergen, bis

„wir so glücklich sind, öffentlich unsre Wahl gesteh„hen zu können.“

Die Gouvernantinn nahm den Brief, und machte sich auf den Weg, aber im Laufen verlor sie ihn unglücklicherweise, und alle Mühe, die sie sich gab, ihn wieder zu finden, war vergeblich.

Während alles dieses vorgieng, saß Rosenärmels Vater, der Vesir, auf seinem Sopha. Ein Bedienter brachte ihm den Brief, den er im Hause gefunden hatte. Mit Erstaunen erkannte der Vesir die Hand seiner Tochter, die sich so weit vergessen hatte, zuerst eine so stark ausgedrückte Liebes-Erklärung zu thun. Er weinte vor Verdruß darüber so sehr, daß sein Bart ganz von Thränen benetzt wurde. Er gieng mit dem Billet in der Hand zu seiner Gemahlinn und zeigte es ihr. Sie hatte Mühe, ihre Thränen zurückzuhalten, aber sie that sich Gewalt an, und sagte zu ihrem Gemahl: worüber weinst du? Wir müssen vielmehr auf Mittel denken, unsre Tochter von ihrer Liebe zu heilen. Aber ich sehe dabey eine große Schwierigkeit. Von der einen Seite fürchte ich für unsre Tochter, denn sie könnte vor Uebermaaß der Leidenschaft närrisch werden. Von der andern Seite weißt du, daß Liebetraut bey dem Könnig in großem Ansehn steht, und daß man ihn schonend behandeln muß. So rathschlagten sie miteinander, und fanden endlich, das beste Mittel würde seyn, wenn sie ihre Tochter den Nachstellungen ihres Liebhabers entzögen, und sie an einen ganz entfernten Ort hinbrächten. Sie wählten zu diesem Endzweck die Insel der Waisen, die ein Felsen im

stillen

ſtillen Meer iſt. Hier lieſſen ſie einen Palaſt bauen, und verſahen ihn auf länger als ein Jahr mit Lebensmitteln.

Als Roſenärmel hörte, daß ſie abreiſen müßte, vergoß ſie heiſſe Thränen. Der Gedanke, von ihrem geliebten Liebetraut getrennt zu ſeyn, war ihr unerträglich; ſie that nichts als weinen und Elegien improviſiren.

So reiſte ſie unter guter Bedeckung über Berge und Thäler, durch Felder und Wüſten, bis ſie an das Ufer des Oceans kam. Hier ſchiffte man ſich ein und brachte ſie auf die Inſel der Waiſen, wo man ſie auf Befehl ihrer Eltern zurückließ. Indeſſen gieng Liebetraut vor dem Hauſe des Weſirs vorbei, um Nachricht von ſeiner Geliebten einzuziehen. Da bemerkte er an der Mauer einige Verſe, die von Roſenärmels Hand geſchrieben waren, und worin ſie ihm das Schickſal bekannt machte, wozu ſie beſtimmt ſey. Die Nachrichten, die er von den Bedienten einzog, enthielten den traurigen Kommentar zu dieſer Inſchrift. Von dieſem Augenblick an konnte Liebetraut weder eſſen, noch trinken, noch ſchlafen. Zur heiſſeſten Tageszeit irrte er in den Feldern umher, und gieng über glühenden Sand. Schon hatte er ſich weit in die Wüſte verloren, als er einen ungeheuern Löwen auf ſich zukommen ſah, der ſich mit dem Schwanze in die Seiten ſchlug. Sein Kopf war ſo groß wie ein Kaſten, und ſein Rachen ſo breit wie ein Thor. Liebetraut hielt ſich für verloren; indeſſen erinnerte er ſich, einmal geleſen zu haben, daß man ſelbſt die wildeſten Thiere durch

eine gute Behandlung zähmen könne; er redete also den Löwen folgendermaaßen an: Stolzer Löwe, Vater der Wälder! Sultan der Thiere! Ehrwürdiger Einsiedler, der du große Ideen und heroische Gesinnungen liebst! erzeige mir die Gnade und höre mich. Da der Löwe diese Worte gehört hatte, setzte er sich auf seinen Hintern, und fieng an, mit vieler Aufmerksamkeit zuzuhören. Hierauf improvisirte Liebetraut folgendermaaßen:

„O Löwe, der du aus erlauchtem Blute entsprossen bist, gieb dir nicht die Mühe, mich zu tödten! „Bald werde ich ohnehin vor Liebe sterben. Ich bin „kein Bissen, der es werth wäre, von deinem königlichen Gaumen gekostet zu werden; die Leidenschaft „hat mich mager gemacht, und ich bin nichts, als „ein Schatten in einem Leichentuch. Vater und Beschützer deiner Unterthanen! laß mich meines Wegs „ziehen; ich bleibe ja doch unter der Gewalt deiner „Klauen, und meine schwankenden Schritte werden „mich ohnehin nicht weit tragen."

Der Löwe, dem es bey diesen rührenden Aeußerungen ganz weich ums Herz wurde, erhob sich mit vieler Würde, und gab ihm mit dem Schwanz ein Zeichen, ihm zu folgen. Liebetraut folgte ihm über Berg und Thal, bis er in der Wüste die Spuren einer vorübergezogenen Karavane bemerkte. Mit dem Scharfblick, der den Liebenden eigen ist, errieth er sogleich, daß dieß Rosenärmels Karavane sey. Indem er also Tag und Nacht fortwanderte, kam er an das Ufer des Meers, wo sich die Spur verlor, und daraus sah er, daß seine Gebieterinn ihre Reise auf

dieſer flüſſigen Fläche fortgeſetzt habe, auf der ſich zum Leidweſen der Liebenden keine Spur erhält. Er ſetzte ſich alſo an das Ufer und ſang weinend:

„Wie kann ich es länger ertragen? Das Feuer „verzehrt meine Eingeweide ſeit dem Tage, da ſie ihr' „Vaterland verlaſſen hat.

„Meine Thränen rinnen, wie der Dſchihun und der „Sihun und der Euphrat, wie alle Quellen der Erde „zuſammen genommen.

„Einer ihrer Blicke hat meine Seele durchdrun„gen, wie ein Pfeil. Sie hat mein Herz ohne Vo„gen getroffen.

„Meine Morgen gleichen meinen Abenden. Ich „erliege unaufhörlich den erneuerten Unfällen meiner „Leidenſchaft."

Indem er dieſe Worte ſang, ward er vor Schmerz ohnmächtig. Als er wieder zu ſich gekommen war, hörte er von allen Seiten das Heulen der wilden Thiere. Er verſuchte es, auf einen benachbarten Berg zu klettern, und als er oben war, wurde er durch die Töne einer menſchlichen Stimme überraſcht, die aus einer Grotte hervorzukommen ſchienen. Es war ein frommer Einſiedler, der dort ſein Gebet ſprach. Er betete drey Tage und drey Nächte unaufhörlich fort, und Liebetraut, der ſich ſcheute, ihn in ſeiner Andacht zu ſtören, blieb während dieſer ganzen Zeit am Eingang der Grotte. Endlich fieng er an zu ſingen: „Wo iſt der Weg, der mich zur Ruhe führt, nachdem ich die Wüſte des Schmerzens durchwandert habe? Vor Kummer bin ich alt geworden, und das Schickſal hat mich in den Strudel

ſeiner mannichfaltigen Begegniſſe hineingezogen. Habt Mitleid mit einem liebenden Herzen, das den Kelch der bittern Trennung bis auf die Hefen ausgeleert hat.“ Kaum hatte er dieſen Geſang geendigt, als die Thür der Grotte ſich öffnete, und ein Eremit heraustrat, dem ſein langer weiſſer Bart ein ehrwürdiges Anſehn gab. Liebetraut erzählte ihm ſeine Geſchichte von Anfang bis zu Ende, und der Eremit benachrichtigte ihn, daß er die Karavane habe ankommen, und das Schiff weit ins Meer hinausſegeln geſehen. Hierauf ſagte er zu ihm in Verſen:

„Liebetraut! Tritt in meine Zelle! Auch ich habe
„in meiner Jugend die Leiden der Liebe gekannt.

„Ich habe ſie kennen gelernt, und wenn ihr euch
„bey ihr nach mir erkundigt, ſo wird ſie euch ſagen,
„daß ſie mich kennt.

„Auch ich habe aus dem bittern Kelch der Lei-
„den getrunken. Durch herzzerreiſſende Gedanken
„bin ich ein Lappen geworden *).“

Hierauf umarmten ſie ſich, wie zwey Unglücksgefährten, und der Eremit verſprach Liebetrauten,

*) Moi aussi à force de me chifonner la cervelle je suis devenu chiffon ſagt die franzöſiſche Ueberſetzung, und unten ſteht dabey folgende Anmerkung: c'est ainsi qu'on a tenté de rendre le jeu de mots qui se trouve dans l'Arabe entre *Djefa* affliction et *Djifi* chiffon qui d'après toute apparence vient originellement de l'Arabe — *Sei Sifa* est une grande injure dans la bouche d'un Alexandrien. —

Anm. des deutſch. Ueberſetzers.

zu Gott zu beten, daß er seinen Leiden ein Ende mache.

Rosenärmel hatte sich indessen in ihrem Palast auf der Waised-Insel eingerichtet. Sie fand, daß man es hier recht bequem habe, und daß ihr nichts fehle, als ihr Liebhaber. In ihrem Garten sah sie Vögel, die bald da bald dorthin flogen, und da sie eine große Liebhaberinn von Vögeln war, so ließ sie einige fangen, die sie in Käfige sperrte, welche in ihrem Zimmer aufgehangen wurden. Darauf trat sie an das Fenster, und da das Andenken an alle ihre ausgestandene Leiden in ihr erwachte, hauchte sie ihre Empfindungen in elegischen Versen aus:

„Wem soll ich, sagte sie, meine Schmerzen kla„gen, seit man mich von meinem Einzigen getrennt „hat?

„Ein schneidendes Feuer durchströmt meine Adern, „und durchdringt meine Sinne. Die Furcht vor ei„ner Nebenbuhlerinn peinigt mich. Wo ist das Auge „meines Geliebten, daß er sehe, wie zerrüttet und „verstört ich erwache?

„Wenn die Sonne sich erhebt, und wann sie un„tergeht, dann trage ich ihr tausend Grüße auf an „meinen Geliebten.

„Der Mond verbirgt sich vor der Schönheit mei„nes Geliebten, und der Rosenstrauch beugt sich vor „Schaam, wenn er den schlanken erhabenen Wuchs „meines Geliebten erblickt. Sprich zur Rose, wenn „sie ihre Wangen rühmt: Rühme dich nicht des „Vorzugs, der dir fehlt.

„Das Naß seines Mundes ist Honig, gemischt „mit der Quelle der Jugend.

„Wie könnte ich genieſſen oder ruhen ohne ihn? „Er ist meine Seele, mein Geist, mein Herz und „mein Leben.“

Wir wollen Rosenärmel ihren Empfindungen überlassen, und sehen, was indessen Liebetraut machte. Der Eremit befahl ihm, ins Thal hinabzusteigen, und einen groſsen Palmbaum umzuhauen. Er gehorchte; der Eremit höhlte das Holz sehr schnell aus, so daſs es die Gestalt eines Schiffchens bekam. Schifft euch, sagte er dann zu dem jungen Mann, auf diesem schwachen Fahrzeuge ein, und überlaſst es den Winden und Wellen. Vielleicht bringt es euch, wenn Gott mein Gebet erhört, zu dem Gegenstand eurer Wünsche. Wer das Leben nicht wagt, muſs der Liebe entsagen. Liebetraut schiffte sich ein, der Eremit gab ihm seinen Segen, und ein günstiger Wind hatte ihn bald seinen Augen entzogen. Nachdem er drey Tage und drey Nächte auf den Wellen umhergetrieben worden war, landete er an der Waisen-Insel. Da er seit drey Tagen nichts gegessen hatte, so konnte er nur sehr langsam gehen. Er fand das Land sehr reizend. Hier rieselten klare Bäche mit sanftem Murmeln durch den Blumenschmelz der Wiesen; dort gewährten mit Früchten überladene Bäume einer ungeheuren Menge Vögel Schutz, die durch die glänzendsten Farben sich bemerkbar machten, und bey deren melodischem Gesang unser Wanderer von ferne ein Schloſs sah. Er näherte sich ihm, und fand die Thüre verschlossen. Drey Tage lang gieng er

rund herum wie eine Schildwache. Am vierten öffnete sich endlich die Pforte, und es kam ein Mann heraus, der ganz erstaunt war, eine menschliche Figur an diesem Orte vor sich zu sehn. Wer bist du? fragte er Liebetrauten. Ich bin, sagte dieser, ein Kaufmann von Ispahan, den ein Schiffbruch an diese Küste verschlagen hat. — Ach! Seyd willkommen! versetzte jener mit Thränen in den Augen. Ispahan ist mein Vaterland. Ich hatte dort eine Base, die ich in meinen jungen Jahren sehr liebte, und von der ich eben so sehr wieder geliebt wurde. Unglücklicherweise überfiel man uns eines Tages; man bestrafte mich dafür, daß ich mich der Liebe überlassen hatte, indem man es mir unmöglich machte, es jemals wieder zu thun, und man verkaufte mich noch obendrein als Sklaven.

Nachdem er ihm auf diese Weise seine Geschichte erzählt hatte, ließ er ihn in den Palast treten, der gerade derselbe war, den Rosenärmel bewohnte. Hier sah er ein großes Gefässe voll Wasser, das mit Bäumen besetzt war, an welchen Vögel in goldenen und silbernen Käfigen hiengen. Er näherte sich dem ersten, in welchem eine Turteltaube war, und sagte zu ihr: Turteltaube! Was bedeutet dein langes Girren? Verbirgst du geheime Schmerzen in deinem Busen oder beklagst du das Loos deiner abwesenden Freunde? Gott selbst ist der Beschützer treuer Zärtlichkeit, und selbst nach dem Tode wird ihr Staub noch von Empfindung belebt. Hierauf gieng er zum zweyten Käfig, in welchem eine Nachtigall war. Die morgendlichen Töne der Nachtigall, sagte er zu

ihr, ermuntern die Sinne der glücklichen Liebenden. Aber dem unglücklichen Liebetraut, der dich einsam hört, erneuern sie nur das Andenken an die abwesende Geliebte.

Bey diesen Worten rann ein Thränenstrom über seine Wangen, und Funken sprühten in seinen Adern.

Möge Gott die Qualen der treuen Liebenden durch die Seeligkeiten des Genusses belohnen!

Im dritten Käfig fand er das Sinnbild treuer Liebenden, eine Holztaube. Sie war mit einem Halsband von Perlen geschmückt, und saß traurig in ihrem Käfig. Liebetraut sagte zu ihr: Schwester der Liebenden! Gefährtinn empfindungsvoller Seelen! Ich grüße dich. Ich liebe eine zarte Gaselle, deren Blick tiefer dringt als die Schneide des Schwerdts. Seit sie mich verlassen hat, entbehre ich den Genuß der Speise und den noch süßern Genuß des Schlafs. Ruhe der Seele und Stille des Herzens sind durch die Bewegungen und den Sturm der Leidenschaft verscheucht.

Kaum hatte er ausgeredet, als die Holztaube zu singen anfieng, und dieß waren die Empfindungen, die ihr Gesang ausdrückte:

„Unglücklicher Liebender! Du erinnerst mich an „die Tage meiner Jugend, als ich meine Freundinn „liebte, deren süße Accente die Wälder bezauberten.

„Ein treuloser Jäger fieng sie in seinen Netzen; „laß mich, sagte ich zu ihm, bey meiner Geliebten! „Aber er trennte uns.

„Möge Gott ihn strafen, daß er mich von meiner

„Freundinn trennte, und in den Abgrund der Trau„rung stürzte!

„Vielleicht rührt der Himmel einst einen treuen „Liebenden, der beym Anblick meiner Sklaverey Mit„leiden fühlt, und mir die Freyheit wieder giebt, um „mich mit meiner Geliebten wieder zu vereinigen.“

Liebetraut, der die Sprache der Holztaube sehr gut verstand, schenkte ihr eben die Freyheit, als der Diener aus Jspahan hereintrat. Er erzählte ihm, daß dieß das Schloß sey, wo Rosenärmel, die Tochter des Wesirs des großen Königs bewacht werde, und daß die Thüren dieses Schlosses nur einmal im Jahre bey der Ankunft frischer Lebensmittel geöffnet würden.

Indessen dachte Rosenärmel, die in Verzweiflung war, sich eingeschlossen zu sehen, ohne Nachricht von ihrem Geliebten zu bekommen, ganz ernstlich darauf, wie sie entfliehen wollte. Da sie sah, daß man jeden ihrer Schritte bewachte, so faßte sie den Entschluß, sich aus dem Fenster herabzulassen. Sie band zu diesem Behuf ihre Kleider zusammen, um daraus eine Art Seil zu machen, steckte ihre besten Edelsteine zu sich, und kam glücklich herunter.

Als sie sich dem Ufer des Meeres näherte, fand sie ein Fischerfahrzeug, das der Sturm an diese Küste verschlagen hatte. Sobald als es sie gewahr wurde, fieng es an, sich vom Ufer zu entfernen, aber sie gab ihm ein Zeichen, sich zu nähern, und rief ihm zu:

„Fischer! Fürchte nichts! Ich bin, wie du, „menschlicher Natur. Komm, und höre meine Ge„schichte! Komm, mein Vater, habe Mitleiden mit

„mir! Ich liebe einen jungen Menschen, auf dessen „Stirn die Züge der Schönheit gezeichnet sind. Sein „strahlendes Antlitz ist der Glanz der Wahrheit. Wer „nicht daran glaubt, ist der wahre Ungläubige. „Komm! Führe mich zu ihm! Deiner harrt ein unermeßlicher Lohn! Rubinen, Smaragden, Diamanten und Perlen.“

Der Fischer, der kein Felsenherz hatte, wurde von Rosenärmels Anrede gerührt, und vorzüglich durch den Schluß ihrer Bitte. Er fieng also an, auf das Ufer zuzurudern, indem er Folgendes sang:

„Die Liebenden sind zu entschuldigen; sie fühlen die Qualen einer grausamen Krankheit. Auch „ich habe in meiner Jugend die Liebe gekannt; auch „ich habe ihre Bitterkeiten empfunden. Beruhigt „euch! Vielleicht werdet ihr mit eurem Geliebten „vereinigt werden.“ Hierauf landete er an, und Rosenärmel stieg sogleich in das Fahrzeug. Ein Wind erhob sich vom Land her, und so schifften sie unter göttlichem Schutz drey Tage und drey Nächte, ohne zu wissen wohin. Endlich kamen sie an eine Küste, auf welcher eine Stadt lag, die von einem König beherrscht wurde, der Derbas hieß. Er saß eben mit seiner Tochter auf einem Balkon, um frische Luft zu schöpfen. Sie sahen das Fischerfahrzeug sich nähern, und waren sehr erstaunt, ein Frauenzimmer darauf zu erblicken, das schön wie der Mond war. Sie hätten sich ganz vergeblich den Kopf zerbrechen, um herauszubekommen, wer das wohl seyn könnte, wenn sie nicht das kostbare Halsband, welches Rosenärmel trug, aus ihrer Ungewißheit ge-

riſſen hätte. Denn, ſagten ſie, nur die Tochter eines Königs kann ein ſolches Halsband haben. Man fragte ſie, wer ſie wäre und woher ſie käme? Ich bin die Tochter des Weſirs Ibrahim, ſagte ſie, und fieng hierauf an, ihre Geſchichte von Anfang bis zu Ende zu erzählen. Am Schluß improviſirte ſie noch Folgendes:

„Aber wie ſoll ich euch die Schönheit und den „Geiſt meines Geliebten ſchildern?

„An Beredſamkeit übertrifft er Perſer und Araber.

„Sonne und Mond ſind nur ſeine Nachtmütze.

„Die Schönheit ſelbſt iſt das Augenwaſſer ſeiner „Augen, und die Bogen ſeiner Augenbraunen ſind „beſtändig geſpannt, um Pfeile zu ſchießen.

„O ihr, denen ich meine Leiden erzählte, habt „Mitleid mit einem armen Mädchen, die das Spiel „der heftigſten Leidenſchaft iſt.“

Der König war über dieſe Worte ſehr gerührt, und da er ſich für keinen ſchlechten Dichter hielt, ſo würde er es für einen Verſtoß gegen die gemeine Höflichkeit gehalten haben, wenn er nicht gleichfalls in Verſen geantwortet hätte.

„Mädchen von ehrenvoller und erlauchter Ab„kunft!

„Höre die fröhliche Nachricht, daß du an dem „Ende deiner Leiden biſt.

„Noch heute werde ich eine groſſe Geſandtſchaft „an meinen Großvetter, den großen König, ſchicken.

„Ich werde mich dafür verwenden, daß du die „Zufriedenheit deines Herzens wieder erhältſt, und die „Erlaubniß bekommſt, deinen Geliebten zu heurathen.

„Du haſt die Bitterkeiten des Lebens genug ge„koſtet; zu entſchuldigen iſt, wer ſich im Gift der „Liebe berauſchte.“

Die Hofleute verfehlten nicht, dieſe eben ſo zierlichen als erhabenen Verſe zu applaudiren. Als ſie damit fertig waren, rief der König Derbas ſeinen Weſir, und ernannte ihn zum Groß-Ambaſſadeur bey dem großen König. Der Auftrag des Ambaſſadeurs war, entweder den großen König dazu zu vermögen, daß er Roſenärmels Vermählung mit Liebetraut bewirke, oder dem Weſir ſeine Ungnade erkläre. Der Ambaſſadeur richtete ſeinen Auftrag aufs Beſte aus. Er übergab die königlichen Briefe, und der große König hatte kaum den Namen Liebetraut geleſen, als er zu weinen anfieng. Schafft mir, rief er, meinen lieben Liebetraut wieder, und ich will euch alle eure Geſchenke wieder geben.

„Gebt mir meinen Freund wieder, und behaltet „eure Schätze.

„Er iſt der Mond am Himmel, die Cypreſſe im „Garten.

„Ich habe ſeine zarte Jugend gebildet.

„Er nimmt meine ganze Seele ein.“

Er ließ hierauf den Weſir Ibrahim rufen, und befahl ihm, ſich mit dem Weſir, ſeinem Kollegen, auf den Weg zu machen, um Nachricht von Liebetrauten einzuziehen, und um dem König Derbas für ſeine Geſandtſchaft zu danken. So durchſtrichen die beyden Weſire das Land, und ermangelten nicht, alle, denen ſie begegneten, zu fragen, ob ſie nicht einen ſchönen und wohlgemachten Menſchen, mit Namen

Liebetraut, gesehen hätten? Nachdem sie auf diese Weise das Land durchzogen hatten, schifften sie sich ein, und kamen glücklich an die Waisen-Insel. Können Sie mir nicht sagen, werther Herr Kollege, sprach der Wesir des Königs Derbas zu dem Wesir des großen Königs, warum diese Insel die Waisen-Insel heißt? Sie hat ihren Namen daher, erwiederte dieser, weil eine Dschime, die sich einst in einen Sterblichen verliebte, diese wüste Insel dazu bestimmte, ihren Geliebten und die Frucht ihrer Liebe daselbst zu verbergen. Die Schiffer hörten von Ferne im Meer das Weinen des Kindes, und nannten daher diese Insel Insel oder Berg der Waise. Als sie am Eingang des Palastes ankamen, in welchem Rosenärmel bewacht worden war, kam ihnen der alte Eunuch von Ispahan entgegen, küßte die Hände seines Herrn, und erzählte ihm zu gleicher Zeit, daß einer seiner Landsleute, ein armer Kaufmann, im Palaste sey, der vor Kurzem an dieser Insel Schiffbruch gelitten. Der Wesir Ibrahim fragte nach seiner Tochter, denn sein Kollege hatte vergessen, ihm zu sagen, daß sie am Hof seines Gebieters sey. Rosenärmels Kammerfrauen erzählten ihrem Vater, daß sie sich vor Kurzem entfernt habe, ohne daß sie sagen könnten, wie oder wohin? Der alte Papa fieng an zu weinen. Die Vorsicht, sagte er, hilft doch nichts gegen die Vorsehung. Hierauf durchsuchte er den ganzen Palast, und die Gallerie, und kam auch an die Stelle, wo Rosenärmel sich heruntergelassen hatte. Hier fand er noch ihre Tücher und die Vorhänge ihres Betts, die zusammen-

gebunden wie ein Seil vom Dachfenster herabhiengen. Da zerriß er vor Verzweiflung seine Kleider, und improvisirte folgendermaaßen:

„Siehe da bin ich im Hause, das den Gegenstand meiner Sorgen in sich schloß, und finde nichts „als Raben und Eulen.

„Ihr abscheuliches Geschrey wirft mir meine „Grausamkeit vor, daß ich zwey liebende Herzen „trennte."

Er verließ hierauf das Dach und gieng in den Hof, um wenigstens die Spuren des Wegs aufzufinden, den Rosenärmel genommen haben könnte. Aber vergeblich. Niemand konnte ihm von ihr Nachricht geben. Von Verzweiflung und Sehnsucht, sie wieder zu finden, umhergetrieben, schiffte er sich wieder ein, ohne seinen Kollegen vorher davon zu benachrichtigen, und gieng unter Segel. Der Wesir des Königs Derbas ließ seinerseits ein andres Fahrzeug ausrüsten, und nahm den sogenannten Kaufmann von Jspahan mit sich, ohne ihn zu kennen. So waren sie auf dem Wege nach den Staaten des Königs Derbas. Der Wesir, der sehr gut wußte, welch ein Empfang seiner harrte, wenn er Liebetrauten nicht mitbrächte, war sehr übler Laune, und als der Kaufmann von Jspahan ihn um die Ursache seiner Betrübniß fragte, so machte er keine Schwierigkeit, sie ihm mitzutheilen. Jst es nichts als das? sagte der Kaufmann; verlaßt euch auf mich, ich will euch schon aus der Verlegenheit ziehen; Liebetraut ist nicht weit von hier. Kurz, er gab sich dem Wesir zu erkennen, und erfuhr seinerseits von ihm,

daß er auf dem Wege sey, seine liebe Rosenärmel wieder zu sehen.

Sobald als sie angekommen waren, stellte der Wesir Liebetrauten vor, der den König in folgenden Versen anredete:

„Die Nachricht von meiner Geliebten hat mir „neues Leben eingehaucht.

„Ich hatte keinen andern Trost als meine Thrä„nen, die Tag und Nacht flossen.

„Die Leiden der Entfernung haben meine Kräfte „verzehrt; das Verlangen hat die Farbe meiner „Wangen gebleicht.

„Aber mein Schicksal hat sich umgestaltet. Der „Genuß wird mich bald die Leiden der Trennung „vergessen machen!

„Die Qualen werden durch Entzückungen ver„drängt werden; die Zukunft wird die Vergangen„heit in Vergessenheit bringen, und ich werde ruhige „und glückliche Tage zählen an der Seite meiner „Geliebten.“

Der König ließ auf der Stelle den Richter und zwey Zeugen kommen, um den Heurathskontrakt aufzusetzen, und benachrigtigte den großen König von allem, was vorgegangen war. Dieser war darüber vor Freude außer sich, und schickte den Kurier auf der Stelle mit der Bitte zurück, daß man die Hochzeit bey ihm feyern möchte. Hierauf ließ er große Vorbereitungen zur Hochzeit machen. Der König Derbas schickte das glückliche Paar überhäuft mit Geschenken nach Hause. Groß war die Freude beym großen König, und die Hochzeitfeyerlichkeiten dauer-

ten drey ganzer Tage. In der Nacht, als die jungen Vermählten sich zum erstenmal im Hochzeitbett umarmen sollten, improvisirte Liebetraut:

„Hörst du die Töne des Entzückens? — Sie rufen uns zum Genuß der Lust.

„Meine Augen sind verschleiert; aber nicht mehr „von Thränen der Schmerzen; sie sind feucht vom „Thau der Lust.

„O meine Geliebte! Wir haben lange Leiden erduldet; aber der Augenblick des Genusses läßt uns „qualenvolle Jahre vergessen.“

Nachdem der glückliche Gemahl auf diese Weise seine brennenden Empfindungen ausgehaucht hatte, löschte er das Licht aus, suchte im Dunkeln Rosenkrmel, und war für sie die ganze Nacht Liebetraut *). Gleich dem Hahn grüßte er die Morgenröthe mit Gesang.

„Welchen Genuß gewährt die Treue, wenn die „Reinheit der Empfindungen wechselseitig ist!

„Wir haben Beyde die Bitterkeiten der Treuung und die Süssigkeiten des Genusses gekostet.

„Geringer wird das Leiden, lastender die Eifersucht, wenn man sie mit seiner Geliebten theilt.

„Das Schicksal, das uns den Rücken zugekehrt „hatte, zeigt uns jetzt sein heiteres und lachendes „Antlitz.

„Ach! welche Seligkeit liegt in wahrer Liebe, und „wie erhebt sie die Seele über jede Größe!“

Hier-

*) Intime de corps in der französischen Uebersetzung. Anmerkung des deutschen Uebersetzers.

Hierauf umarmten sie sich aufs Neue, und erhöhten den Werth und Genuß ihres jetzigen Glücks durch die Schilderung ihrer vergangenen Leiden.

Das Vergnügen war für sie kein Rosenknöspchen mehr, es war eine volle aufgeblühte Rose, und ihre Seelen schmolzen wie ihre Körper in der innigsten Vereinigung in einander. Sieben Tage und sieben Nächte waren ihnen unbemerkt verflossen, wie ein einziger Augenblick. Küsse, Verse und Thränen reihte dieser Augenblick wie eine Perlenschnur an einander. Am achten Tage sang Rosenärmel folgenden Gesang:

„Zur Qual meiner Neiderinnen und Nebenbuhlerinnen habe ich mit meinem Geliebten den Gipfel des Glücks erreicht.

„Ohne ein Auge zu schliessen, ruhten wir selig auf einem Lager von Rosenblättern, das vom Thau des Entzückens benetzt war.

„Der Flaum meines Bettes ist nicht weicher als der Flaum meines Geliebten, und der Saft der Reben ist weniger berauschend, als das Naß seines Mundes, das sich mit meinen Küssen mischt.

„Sieben Nächte, sagt man uns, sind verflossen. Sie waren für uns nur eine einzige. — Glücklicher Irrthum, der das Vergnügen berechnend aus Sieben Eins macht!“

Endlich standen sie auf, um ins Bad zu gehen, das für jedes von ihnen besonders bereitet war.

Aber Rosenärmel war so eifersüchtig auf ihren Liebetraut, daß sie selbst im Bad bey ihm zu seyn verlangte. „O du, sagte sie zu ihm, dessen

„Anblick die bangſten Leiden verſcheucht, du mein „einziger Geliebter, vor dem meine Seele gleich ei„ner Roſenknospe ſich aufſchloß! der du mein Ge„heimſtes und meine verborgenſten Reize kennſt! „Komm, Licht meiner Augen! Komm mit mir ins „Bad!

„Wozu dieſe Fakeln? Der Glanz deines Leibes, „der ſchlank und weiß wie eine Kerze von Jungfern„wachs iſt, wird mir ſtatt des Lichtes ſeyn.

„Wozu dieſe Wohlgerüche? Ich will die athmen, „die deine Haare ausduften.

„Vertrauter meiner Liebe! Wir wollen hier ſitzen „bleiben, wie wir am Tag unſrer Geburt aus dem „Schoos unſrer Mutter gekommen ſind, wie wir „dem Grabe entſteigen werden am Tag der Auferſtehung.

„Und wenn dann der Herr der Welten kommt, „uns zu erwecken, ſo werde ich dich grüßen und ſa„gen: Siehe da mein Geliebter, die Belohnung dei„ner Tugend.“

Sie giengen alſo zuſammen ins Bad, und kehrten darauf in den Palaſt zurück. So lebten ſie im Schoos der Luſt bis ins Alter, wo die Roſen des Vergnügens welken, und wo es beſſer iſt, Seelenkraut zu ſeyn, als Liebekraut.

Anekdote von Abunuvas.

CCCLXXXste — CCCLXXXIIste Nacht.

Abunuvas, Lieblingsdichter des Chalifen Harun und seines Nachfolgers Mamun, hatte eines Tages in seinem Hause zu einer kleinen Festlichkeit ein gutes Abendessen zubereiten lassen. Hierauf gieng er aus, um Gäste nach seinem Geschmack zu suchen. Mein Gott und mein Herr! sagte er, schicke mir gute Gesellschaft. Kaum hatte er diesen Wunsch ausgesprochen, als er drey jungen, wohlgebildeten und liebenswürdigen Leuten begegnete. Sie grüßten ihn, und er erwiederte ihren Gruß, allein als sie vor ihm vorbeygehen wollten, hielt er sie an, und sagte: Kommt zu mir, ihr sollt da Kaffee finden, der Mönchen Ehre machen würde; Gebratenes und Getränke aller Art. Wir wollen zusammen essen, trinken, plaudern und lachen, so lange wir können. — Die jungen Leute nahmen die Einladung an, und fanden in der That alles, was Abunuvas ihnen versprochen hatte. Sie nöthigten ihn hierauf, daß er einen von ihnen zum Mundschenken wählen sollte. Der Dichter heftete seine Blicke auf einen der jungen Leute, der auf der rechten Wange ein kleines Muttermaal hatte, und improvisirte folgendermaßen:

„Wie könnte ich das Muttermaal kaufen, das er
„auf seiner Wange hat; alle meine Schätze würden
„nicht hinreichen, es zu bezahlen.

„Es ist Muskus auf Kampfer, der die Augen

„durch den Kontrast des Weissen auf dem Schwar-
„zen entzückt.

„Dieses Muttermaal erweckt die Lust zum Trin-
„ken, es erregt die schmachtenden Wünsche des Lie-
„benden, und die Eifersucht des Nebenbuhlers.

„Ach, wie süß ist der Wein, der von einer sol-
„chen Hand eingeschenkt wird, aber noch süßer ist
„der Kuß, den man auf eine solche Wange drückt.
„— Es ist ein Gemisch aller Genüsse.“

So brachten sie ihre Zeit auf die angenehmste Weise zu, als jemand an der Thür klopfte. Herein! rief Abunuvas, ohne sich nur die Mühe zu geben, zuzusehn, wer es wäre. Es war der Chalife Harun Raschid in eigner Person. Die ganze Gesellschaft stand sogleich auf, und warf sich vor ihm nieder. Was ist das, Abunuvas? sprach der Chalife. — Ich glaube, die Sache spricht von sich selbst, Beherrscher der Gläubigen! antwortete dieser. Ich will dich, fuhr der Chalife fort, ich will dich zum Richter über die Kuppler bestellen, eine Stelle, die, wie es mir scheint, ganz für dich paßt. — Gott gebe euch ein langes Leben, Beherrscher der Gläubigen, antwortete Abunuvas, ich nehme diese Stelle mit Dankbarkeit an, und ihr werdet mich immer bereit finden, eure Prozesse zu schlichten. — Diese unverschämte Antwort mißfiel dem Chalifen. Voller Zorn über den Dichter entfernte er sich, und hatte eine sehr schlechte Nacht, während Abunuvas sich mit seinen Gesellschaftern bis an den Morgen belustigte. Dann warf er sich in sein Kostüm, um bey Hofe zu erscheinen, wo an diesem Tage gerade grand cercle

war. Bey einem solchen cercle erschienen nicht nur die Minister und Generale, die Großen des Reichs und die Herren am Hofe, sondern auch die vertrauten Gäste, die Dichter und Künstler, die alle ihre besondern Plätze hatten. Abunuvas trat herein, und wollte sich, wie gewöhnlich, an seinen Platz stellen. Da rief Harun sogleich Mesrur, den Obersten der Verschnittenen und Vollzieher der höchsten Befehle, und befahl ihm, den Abunuvas seiner Kleider zu berauben, ihm die Hände auf den Rücken zu binden, ihn so auf einem Maulthier vor der Wohnung der Sklaven herumführen, und ihm dann den Kopf abschlagen zu lassen. — Mesrur zog ihm also seine Kleider aus, und ließ ihn so mehrere Tage lang auf dem Maulthier herumführen, weil er nicht gerne eine Hinrichtung beschleunigen wollte, von der er voraus wußte, daß sie der Chalife bald bereut haben würde.

An einem von diesen Tagen gieng gerade der Wesir Dschafar der Barmecide vorbey, und sah den Abunuvas in diesem traurigen Zustande. Was habt ihr gethan, fragte er ihn, womit ihr diese Strafe verdient habt? Ich habe nichts Böses gethan, antwortete Abunuvas. Ich habe dem Chalifen blos meine schönsten Einfälle zum Besten gegeben, und dafür hat er mich denn, wie ihr seht, mit seinem schönsten Ehrenkleide ausgestattet. Der Chalife konnte sich nicht enthalten, zu lachen, als ihm Dschafar diese Antwort hinterbrachte, und der Dichter erhielt, wie vorher, seine ganze Gunst wieder.

Die zurückgegebene Sklavinn.

CCCLXXXIIste — CCCLXXXIIIste Nacht.

Ein Mann von Bagdad hatte eine Sklavinn, die er selbst erzogen und gebildet hatte, und die er sehr liebte. Er gerieth in das äußerste Elend. Die Sklavinn drang in ihn, daß er sie verkaufen möchte, um etwas zu haben, womit er sein Leben erhalten könnte. Nach einem langen Kampfe zwischen Liebe und Nothwendigkeit faßte er endlich diesen Entschluß, und verkaufte sie für 500 Dukaten an Abdollah, den Sohn des Moammer Al Jetimi. Die Sklavinn improvisirte:

„Ich verlasse euch mit zerrissnem Herzen, ich „grüße euch zum letzten Male. Ach, für uns giebt „es keinen Genuß mehr, als bis es der Sohn Moam„mers erlaubt."

Abdollah sah, daß er eine getreue Geliebte den Armen ihres verzweifelten Liebhabers entriß. Er behielt sie also nicht, sondern gab sie ihrem alten Herrn wieder, dem er den Kaufpreis erließ.

Der diskrete Wesir.

CCCLXXXIVste Nacht.

Bedreddin, der Wesir von Jemen, hatte einen Bruder von außerordentlicher Schönheit, den er mit außerordentlicher Sorgfalt vor den Augen der Män-

ner bewahrte. Ein alter Scheich, sein Lehrer, der dicht daneben wohnte, wurde von der Schönheit des jungen Menschen hingerissen, und wünschte so glücklich zu seyn, sich nicht nur während der Unterrichtsstunden am Tage, sondern auch des Abends bey einem kleinen Abendessen zuweilen unterhalten zu können. Er that also dem jungen Menschen den Antrag, daß er, während sein Bruder schliefe, über das Dach des Hauses weg zu ihm kommen möchte, und dieser that es. Der Wesir wachte indessen auf, und da er seinen Bruder nicht fand, suchte er ihn, und fand ihn trinkend mit dem Scheich, welcher sang:

„Er hat mir Wein gegeben, der mit dem Naß „seines Mundes gemischt ist; der Purpur des Be„chers glänzt auch auf seinen Wangen. Wenn sein „Bruder Bedreddin, das heißt, Vollmond des Glau„bens, genannt wird, so ist dieser der Vollmond der „Schönheit."

Der Wesir, welcher sah, daß nichts Böses vorgieng, störte ihre Unterhaltung nicht, und entfernte sich.

Der diskrete Schulmeister.

CCCLXXXIVste Nacht.

Ein Knabe, der mit einem Mädchen in die Schule gieng, verliebte sich in sie, und da er ihr keine mündliche Liebeserklärung thun konnte, so nahm er einen günstigen Augenblick wahr, um auf seine Schreibtafel zu schreiben:

„Kennst du die Hand, die diese Zeilen schreibt? „Sie zittert vor Uebermaaß der Leidenschaft, die du „mir einflößest.“

Das Mädchen wurde von dieser Liebeserklärung gerührt, und schrieb darunter:

„Mein Herz läßt mich die Hand erkennen, die „diese Zeilen geschrieben hat. Es ist nicht unem„pfindlich gegen die Gefühle der Liebe.“

Der Schulmeister fand diese Schreibtafel, und schrieb darunter:

„Thut euch keinen Zwang an, meine Kinder. „Niemand ist nachsichtiger im Punkte der Liebe, als „derjenige, der über euch wachen soll.“

Als der Gebieter des kleinen Mädchens, welches eine Sklavinn war, in die Schule kam, um sie nach Hause zu führen, und diese Schreibtafel voll Geschriebenes sah, fügte er hinzu:

„Seyd auf immer vereint, ohne euch zu trennen. „Ich gebe meine Einwilligung dazu. Der Herr der „Sklavinn ahmt das diskrete Betragen des Schul„meisters nach.“

Die Prinzessinn Sobeide im Bade.

CCCLXXXIVste Nacht.

Der Chalife Harun Raschid hatte gegen seine Gemahlinn und Cusine Sobeide außerordentlich viel Liebe und Hochachtung. In einem ihrer Gärten hatte er für sie ein Wasserbassin anlegen lassen, das

mit einem Gebüsch umgeben war, durch welches nicht blos kein menschliches Auge, sondern auch nicht einmal ein Sonnenstrahl dringen konnte. Hier machte sich Sobeide oft das Vergnügen, sich zu baden. Als der Chalife sie hier einmal ganz nackt überraschte, so befahl er dem Abunuvas, diese Ueberraschung in Verse zu bringen, und dieser that es ungefähr in folgenden Ausdrücken:

„Ich habe strahlendes Silber gesehn, ich habe „mit den Augen Milch getrunken. O hätte ich euch „doch in Wasser verwandeln, und über ihre schönen „Glieder herabfliessen können."

Der Chalife war mit diesen Versen zufrieden, und belohnte den Dichter.

Der Tag löscht die Worte der Nacht aus.

CCCLXXXIVste Nacht.

Als Harun Raschid einst in einer hellen Nacht in den Höfen seines Palastes spazieren gieng, begegnete er einer seiner Lieblingssklavinnen, die er sehr liebte, die sich aber niemals in seine Wünsche hatte fügen wollen. Er verlangte von ihr, was die Herren von ihren Sklavinnen verlangen. Geruht, mich für diese Nacht zu entschuldigen, Beherrscher der Gläubigen, sprach sie; ich erwartete das Glück nicht, euch bey mir zu sehn, und ich bin in der That nicht darauf vorbereitet. Wir wollen die Sache also bis morgen anstehn lassen, wenn es euch gefällig ist. —

Harun ließ sie gehn, sie gieng in ihr Zimmer, und der Chalife ließ ihr den Tag darauf sagen, sie möchte sich an das Versprechen erinnern, das sie ihm in der vergangenen Nacht gegeben habe. Sie ließ ihm das Sprüchwort zur Antwort zurücksagen, daß der Tag die Worte der Nacht auslöfche. — In diesem Augenblick traten die drey ersten Dichter des Hofs, nämlich Abunuvas, Rakaschi und Mossab herein. Er theilte ihnen die Antwort, die er so eben erhalten hatte, mit, und Rakaschi sagte: Hütet euch vor der Schönen, die weder Besuche macht noch annimmt, die ein Stelldichein versäumt, und statt aller andern Entschuldigung nur sagt, daß der Tag die Worte der Nacht auslöscht. — Mossab sprach: Sie treibt Scherz mit der Standhaftigkeit eures Herzens, und wenn ihr sie an ihr Versprechen erinnert, so sagt sie lachend: Der Tag löscht die Worte der Nacht aus. Als die Reihe an Abunuvas kam, etwas über diesen Vorfall zu sagen, sprach er:

„Ach! wie schön war sie in der Verwirrung der „Trunkenheit und in ihrem hartnäckigen Widerstand! „Der Nachtwind hatte ihren Schleyer zurückgeschla„gen, und zeigte zwey Granatäpfel, die von einem „Zweige des Baums Ban getragen wurden, dem ihre „Taille gleicht. Ach, wie ist es doch Schade, daß „sie, statt den Wünschen des Liebenden sich hinzuge„ben, ihm nur antworten ließ: Der Tag löscht „die Worte der Nacht aus."

Harun Raschid belohnte die beyden ersten Dichter reichlich, aber dir, sagte er zu Abunuvas, dir will ich

den Kopf abschlagen lassen. Denn es ist unmöglich, daß du mir eine so getreue Beschreibung ihrer Reize und der Verwirrung, worin ich sie gefunden habe, hättest machen können, wenn du nicht im Einverständniß mit ihr wärst. — Um Vergebung, Beherrscher der Gläubigen, antwortete Abunuvas, darin besteht eben das wahre Talent des Dichters, daß er aus dem, was man ihm sagt, auch das erräth, was man ihm nicht gesagt hat. — Harun gab ihm hierauf das Doppelte des Geschenks, das er seinen Kollegen gemacht hatte.

Die Verheurathung Moßabs.

CCCLXXXVste — CCCLXXXVIste Nacht.

Als der Dichter Moßab sich verheurathen sollte, bat er Asar, eine der geistreichsten Frauen in Medina, daß sie der Aiche, der Tochter des Talhas, die er heurathen wollte, einen Besuch machen und ihm dann wieder sagen möchte, ob sie schön sey. Asar nahm den Auftrag über sich, und sagte ihm zur Antwort Folgendes: Ich habe ein Gesicht gesehn, schön wie die Gesundheit, zwey feuerfunkelnde Augen, zwey Wangen, die Polster für Engel schienen, einen Mund wie eine Schachtel voll Rubinen, einen Hals wie eine silberne Gießkanne, zwey Brüste in Form von Granatäpfeln, Hüften, die dem Abhang eines Hügels glichen, und ein sehr vortheilhaftes Zeugniß für

die Reize ablegten, die ich nicht gesehn habe, und die ich euch errathen lasse.

Diesem Bericht zufolge heurathete Mosab die Aische, die Tochter des Talha, und lud zu dieser Hochzeit die Asar und die andern Koraichiten-Weiber ein.

Harun und die beyden Sklavinnen von Medina und Kufa.

CCCLXXXVIste Nacht.

Harun Raschid schlief einst zwischen zwey Sklavinnen ein, wovon die eine aus Medina, und die andere aus Kufa war, und die Beyde viele Kenntniß von den mündlichen Ueberlieferungen des Propheten hatten.

Die erste dieser beyden Sklavinnen weckte den Chalifen auf, und machte auf seine Liebkosungen kraft des Worts des Propheten Anspruch, das uns Heschâm aufbehalten hat: Wer einen Todten wieder ins Leben zurückruft, hat Ansprüche auf ihn.

Die zweyte Sklavinn ergriff den Chalifen bey der Hand, und gründete ihre Ansprüche auf das Wort, das von Abu Hureire, einem andern jener Kenner der Ueberlieferungen des Propheten, citirt wird: Das Wild gehört demjenigen, der es fängt, und nicht demjenigen, der es aufjagt.

Harun fand diese Allegationen so gründlich, daß er sie alle Beyde befriedigte.

Früchte eines einer Frau mitgetheilten Geheimnisses.

CCCLXXXVIste — CCCLXXXVIIste Nacht.

Ein Müller hatte eine Negerinn zur Frau, die ihm mit seinem Nachbar gar manchmal untreu ward. Einst hörte er des Nachts im Traum eine Stimme, welche ihm einen Ort in der Mühle bezeichnete, wo ein Schatz verborgen liege. Als er erwachte, erzählte er diesen Traum seiner Frau, und empfahl ihr dabey, zu schweigen. Diese hatte nichts Angelegentlicheres zu thun, als ihren Nachbar davon zu benachrichtigen. In der folgenden Nacht begab sie sich mit ihm an den bezeichneten Ort, wo sie auch wirklich den Schatz fanden. Allein sie konnten über die Theilung nicht einig werden. Der Nachbar endigte den Streit damit, daß er die Frau todtschlug, und den Schatz mit sich nahm. Nun lag aber dieser Schatz gerade an dem Orte, über welchen der Esel der Mühle gehen mußte, um die Mühle zu treiben. Da diese also jetzt still stand, und der Müller ihr gewöhnliches Geräusch nicht hörte, so stand er mitten in der Nacht auf, um den Esel zu prügeln, der doch wegen des Leichnams der Frau nicht vorwärts gehen konnte. Er prügelte so derb auf den Esel los, daß dieser neben der Frau todt liegen blieb. Der Morgen beleuchtete diese schönen Früchte eines einer Frau mitgetheilten Geheimnisses.

Das Mittagsessen der Kaufleute zu Cairo.

CCCLXXXVIIste Nacht.

Der Chalife Hakem Biemrillah trat eines Tages auf einem seiner Spaziergänge in Cairo in einen Garten, welcher einem Kaufmann gehörte. Sogleich bereitete man ihm ein Mittagsessen von 100 Schüsseln Fleischspeisen, 100 Schüsseln Gemüße und eben so viel Schüsseln Früchte. Der Chalife bezeugte sein Erstaunen darüber, wie man in so kurzer Zeit ein so reiches Mahl habe zurichten können. Dieß kommt nicht etwa daher, sagte der Herr des Hauses, daß ich alles dieses schon in Bereitschaft gehabt hätte, sondern jeder von den Kaufleuten, die eure Unterthanen sind, hat wenigstens eine Schüssel Fleisch, eine Schüssel Gemüße und eine Schüssel Früchte auf seinem Tische. Ich habe weiter nichts gethan, als daß ich ihr Mittagsessen zusammengesammelt habe. Der Chalife war mit dieser Erklärung sehr wohl zufrieden, und dankte dem Himmel dafür, daß unter seiner Regierung jeder Kaufmann eine Schüssel Fleisch, eine Schüssel Gemüße und eine Schüssel Früchte zum Mittagsessen habe.

Nuschirvan trinkt Zuckerrohrsaft.

CCCLXXXVIIIste — CCCLXXXIXste Nacht.

Als Nuschirvan der Gerechte, der Chosroes von Persien, einst auf der Jagd in ein Dorf gekom-

men war, blieb er vor der Thür eines Hauſes ſtehen, um einmal zu trinken, da er von der großen Hitze des Tages ganz erſchöpft war. Ein junges Mädchen reichte ihm ein Glas voll Zuckerrohrſaft, allein da dieſes Getränk trübe war, ſo trank Nuſchirvan langſam, damit es ſich ſetzen ſollte. Warum, fragte er das junge Mädchen, warum habt ihr mir ſo ein trübes Getränk gegeben? — Ich habe es mit Fleiß gethan, erwiederte ſie, weil ich euch, großer Kaiſer, dadurch nöthigen wollte, langſam zu trinken, damit es euch bey eurer Erhitzung keinen Schaden thäte. Nuſchirvan war bezaubert über dieſe geiſtreiche Antwort. Wie viel Zuckerröhre, fragte er, gehören dazu, um dieſes Glas zu füllen? — Ein einziges reicht hin, antwortete die Schöne. — Nuſchirvan machte ſogleich bey ſich die Bemerkung, daß die Auflagen dieſes Dorfes erhöht werden müßten, da es eine ſo reichliche Erndte an Zuckerrohr habe, und dem Fiskus doch ſo wenig bezahle. Man erhöhte alſo demnach die Auflagen. Im folgenden Jahre blieb Nuſchirvan an der nämlichen Hausthür ſtehn, und das nämliche Mädchen holte ihm etwas zu trinken. Aber dießmal dauerte es lange, bis ſie mit dem Glaſe voll Zuckerrohrſaft wieder kam. Warum ſeyd ihr ſo lange ausgeblieben? fragte ſie Nuſchirvan. Das kommt daher, antwortete ſie, weil ich den Saft von drey Zuckerrohrſtengeln habe ausdrücken müſſen, um dieſes Glas zu füllen. Drey Stengel geben jetzt kaum ſo viel Saft, als ſonſt ein einziger gab, ehe der Kaiſer ſie mit Auflagen beſchwert hatte. — Nuſchirvan lachte ſehr über dieſe pikante Ant-

wort, setzte die Auflagen wieder auf den alten Fuß, und heurathete das Mädchen.

Die gerechte Wiedervergeltung des Himmels.

CCCLXXXXste Nacht.

Ein Wasserträger, der seit drey Jahren jeden Tag Wasser in das Haus eines Kaufmanns von Medina trug, vergaß sich einst so weit, daß er die Hand der Hausfrau ergriff, sie drückte und küßte. Als der Kaufmann nach Hause kam, sagte die Frau zu ihm: Ich beschwöre dich, sage mir, was ist dir heute auf dem Markte begegnet? Nachdem sich der Kaufmann einige Zeitlang hatte bitten lassen, erzählte er ihr, daß eine Frau in seine Butike gekommen sey, und daß er der Versuchung nicht habe widerstehen können, ihre Hand zu ergreifen, sie zu drücken und zu küssen. — Nun, sagte sie, da kann man doch die gerechte Vergeltung des Himmels sehen! Der Mensch, der uns seit drey Jahren Wasser bringt, hat sich heute bey mir die nämliche Freyheit herausgenommen. Den Tag darauf kam der Wasserträger, und entschuldigte sich wegen des unanständigen Betragens, das er sich gestern erlaubt habe. Es hat nichts zu sagen, antwortete die Frau, die Schuld liegt nicht an euch, sondern ganz allein an meinem Mann, der in dem nämlichen Augenblicke mit einer Frau auf dem Markte die nämliche Untreue an mir begieng. In dieser Welt findet alles seine Vergeltung.

Chosru Perwis, Schirin und der Fischer.

CCCXCste — CCCXCIste Nacht.

Der Kaiser von Persien, Chosru Perwis, war ein großer Liebhaber von Fischen. Als ihm einst ein Fischer einen sehr großen Fisch brachte, ließ er ihm dafür 4000 Silberdrachmen auszahlen. Schirin, die Geliebte des Chosru Perwis, stellte ihm vor, daß 4000 Drachmen für einen Fisch geben so viel hieße, als das Geld zum Fenster hinauswerfen, und daß man sich diese Summe wieder geben lassen müsse. — Pfuy, sagte Chosru Perwis, das ist eine Schande für einen König, wenn er wieder zurücknimmt, was er einmal gegeben hat. — O, erwiederte Schirin, da giebt es wohl Mittel, die Sache so zu machen, daß nichts dagegen zu sagen ist. Fragt den Fischer nur, ob der Fisch männlichen oder weiblichen Geschlechts ist. Ist er das erstere, so sagt, ihr wolltet einen vom weiblichen Geschlecht, und ist er das letztere, so gebt ihm den Fisch und sagt, ihr müßtet einen vom männlichen Geschlecht haben.

Ist dein Fisch männlich oder weiblich? fragte Chosru Perwis den Fischer. Er ist keins von beyden, antwortete dieser. Es ist ein Hermaphrodit. — Chosru Perwis lachte über diese sinnreiche Wendung, und befahl seinem Schatzmeister, dem Fischer wieder 4000 Silberdrachmen auszuzahlen. Beym Weggehn ließ der Fischer eine Silberdrachme auf die Erde fallen, und entledigte sich auf einen Augenblick seines Geldsacks, um sie wieder zu suchen. Schirin,

die dieses von ihrem Fenster aus bemerkt hatte, sagte zu Chosru Perwis: Sehet, was das für ein kleinlicher Mensch ist! Auch nicht eine einzige Drachme läßt er liegen, damit ein Armer sie finde. Chosru Perwis rief den Fischer zurück, und schalt ihn wegen seines Geizes aus. Um Vergebung, großer Kaiser, sprach der Fischer, als ich diese Drachme wieder aufhob, bin ich eurem Beyspiel gefolgt, der ihr geruht habt, mich durch eure Wohlthaten aus dem Staub zu erheben, mich, der ich doch ein sehr geringer Mann bin, so wie diese Drachme von geringem Werth ist. Und in der That habe ich sie auch nicht wegen ihres innern Werths aufgehoben, sondern weil sie auf der einen Seite euer Bildniß, und auf der andern euren erhabenen Namen trägt. Ich würde geglaubt haben, den Respekt zu verletzen, den ich euer Majestät schuldig bin, wenn ich sie auf der Erde liegen ließ.

Chosru Perwis war mit dieser Antwort so zufrieden, daß er ihm wieder 4000 Drachmen auszahlen und zugleich bekannt machen ließ, daß man in Angelegenheiten des Hauswesens nie dem Rath der Weiber folgen solle, weil sie uns sicherlich in eine doppelte Ausgabe stürzen, wenn sie uns rathen, die Hälfte einer Summe zu ersparen.

Die liederliche Frau.

CCCXCIIste — CCCXCIIIste Nacht.

Ein Mann, der sehr einfältig war, und eine Frau hatte, die einen schlechten Lebenswandel führte, brachte ihr einst des Freitags einen Fisch, um ihn sieden zu lassen. Die Frau, welche gerade an diesem Tage ein Stelldichein in dem Hause ihres Liebhabers verabredet hatte, begab sich mit dem Fische dahin, und bewirthete damit ihren Geliebten. Erst acht Tage nachher gieng sie mit einem andern Fische wieder nach Hause, und erzählte, der Fisch sey ihr entschlüpft, und sie sey ihm acht Tage lang nachgelaufen, um ihn wieder zu haschen. Der Mann war einfältig genug, es zu glauben, und wurde das Mährchen der ganzen Stadt.

Aber wenn es schlechte Weiber giebt, so giebt es auch gute, wie es die folgende Anekdote beweist.

Susanne, die tugendhafte Frau.

CCCXCIIIste Nacht.

Eine tugendhafte Frau unter den Kindern Israel, mit Namen Susanne, die alle Tage ihr Gebet in ihrem Garten verrichtete, wurde hier eines Tages von zwey alten Männern überrascht, die ihr Gewalt anthun wollten. Sie fieng an zu schreyen, man eilte herbey, und nun beschuldigten sie die beyden

Greise, sie hätten sie bey einem jungen Menschen angetroffen. Der Prophet Daniel, der damals nur 12 Jahr alt war, brachte die Wahrheit ans Tageslicht, indem er jeden der beyden Alten besonders fragte, wo er sie gesehn habe. In der Gegend gegen Morgen zu unter einem Birnbaum, sagte der eine; gegen Abend unter einem Aepfelbaum, antwortete der andre. — So wurden die Verläumder beschämt und die Unschuld gerettet.

Der Arzt Dschafars.

CCCXCIIIste — CCCXCIVste Nacht.

Als Harun Raschid und Dschafar einst auf ihren Streifzügen einen Mann antrafen, der von Basra nach Bagdad gieng, um dort Medizin einzukaufen, sagte der Chalife zu seinem Wesir, er möchte sich doch über diesen Reisenden ein wenig lustig machen. Was hast du nöthig, sprach Dschafar zu dem Manne, was hast du nöthig, nach Bagdad zu gehn, ich besitze das Recept zu einer Universalarzney? — Laßt sehen, sprach der Mann. — Nehmt drey Pfd. Windhauch, fuhr Dschafar fort, drey Pfd. Sonnenstrahlen, drey Pfd. Mondschein und eben so viel Laternenlicht. Mischet alles dieses wohl durcheinander, und laßt es drey Monate lang an der freyen Luft stehen. Hierauf bedient ihr euch dessen dreyhundertmal jeden Abend, eh ihr zu Bette geht. — Kaum hatte Dschafar aufgehört, zu reden, als der Esel des Fremden

einige Winde ſtreichen ließ. Dieß iſt meine Dankſagung, mein Herr Doktor, ſagte der Fremde, für eure windige Arzney.

Treu und Glauben eines Beduinen.

CCCXCVſte Nacht.

Der Sherif Ben Hoſſein Ben Ryan erzählt, daß, als der Chalife Omar einſt in der Verſammlung der Begleiter und Gefährten des Propheten und der großen Männer ſeiner Zeit zu Gericht ſaß, zwey junge Leute erſchienen, welche einen dritten herbeyführten, deſſen Schönheit aller Herzen hinriß. Omar gab ihnen ein Zeichen, daß ſie ſich nähern ſollten, und einer von den beyden, welche den dritten gebunden hielten, ſprach folgendermaaßen:

Wir ſind zwey Brüder, die das Glück gehabt haben, einen Vater zu beſitzen, der wegen ſeiner Tugenden im ganzen Stamm hochgeachtet wurde. Er geht in den Garten, um friſche Luft zu ſchöpfen, und dieſer junge Menſch da tödtet ihn. Wir haben ihn ergriffen, und bringen ihn euch hieher, um von euch das Recht der Wiedervergeltung zu verlangen.

Antwortet, ſprach Omar zu dem jungen Menſchen, der durch dieſe Anklage nichts weniger als beunruhigt war, und immer ein unſchuldiges lächelndes Anſehn behielt. Hierauf vertheidigte er ſeine Sache mit vieler Beredſamkeit. Sie haben Recht, ſagte er, aber hört erſt meine Geſchichte, Beherrſcher der Gläu-

bigen. Ich gehöre zu einer Beduinen-Familie, die in der Wüste umherschweift. Eins unsrer jungen und schönsten Kameele näherte sich den Mauern der Stadt, um mit seinen Zähnen die Zweige eines Baums zu berühren, welche über die Mauer heräberhiengen. Da zeigte sich oben auf der Mauer ein Greis, und rollte einen großen Stein herab, der mein junges Maulthier zerschmetterte. Es sank todt neben mir nieder. In der Wuth, worin ich war, ergriff ich den nämlichen Stein, und schleuderte ihn gegen die Mauer zurück, wo er den Alten traf, der mein Kameel getödtet hatte. Der Wurf war tödtlich, ich suchte mich durch die Flucht zu retten, allein diese beyden jungen Leute ergriffen mich, und führten mich vor euch.

Du hast dein Verbrechen gestanden, sprach Omar, die Strafe der Wiedervergeltung erwartet dich. — Ich bin bereit, sie zu dulden, sprach der junge Mensch, allein ich habe einen jungen Bruder, den unser Vater auf dem Todbette mir besonders empfohlen hat. Das Vermögen, das ihm von der väterlichen Erbschaft zukommt, ist an einem Orte vergraben, den Niemand kennt als ich. Wenn ihr mich hinrichten laßt, ehe ich ihm diese Summe zustellen kann, so werdet ihr einst, o Beherrscher der Gläubigen, vor Gott wegen des Verlustes seiner Erbschaft Rechenschaft abzulegen haben. Gestattet mir nur drey Tage, um die nöthigen Verfügungen zu treffen. —

Nachdem Omar einen Augenblick nachgedacht hatte, fragte er: aber wer wird mir für dich stehn? Der

junge Mensch zeigte mit seiner Hand auf Ebizar, eines von den Mitgliedern der Versammlung. Dieser nahm die Bürgschaft auf sich, und die einzige Sicherheit, die er dabey hatte, war das Zutrauen, das ihm die Physiognomie des jungen Menschen einflößte.

Der dritte Tag war schon fast ganz verflossen, und der Beduine noch nicht erschienen. Die beyden Brüder fiengen an, mit lauter Stimme das Blut des Mannes zu fodern, der die Bürgschaft für den Mörder übernommen hatte. Die Gefährten des Propheten setzten sich dagegen, allein der strenge Omar fällte das Urtheil, daß Ebizars Blut das Schaffot färben sollte, wenn der junge Mensch nicht vor Untergang der Sonne wieder käme. Siehe gerade in dem Augenblick kam er an, ganz außer Athem und mit Schweiß bedeckt. Ich habe, sprach er, das Vermögen meines Bruders in Sicherheit gebracht. Verzeiht mir, wenn die große Hitze mich mehr verspätet hat, als ich dachte. — Beherrscher der Gläubigen, sprach Ebizar, ich habe für diesen jungen Menschen Bürgschaft geleistet, ohne ihn jemals gekannt zu haben, blos auf die Garantie seines ehrlichen Gesichts. Siehe da kommt er und liefert sich selbst aus. Künftig sage man mir nicht mehr, daß kein Treu und Glauben auf Erden sey. — Das ganze Volk war erstaunt über diese großmüthige Rückkehr, und die beyden jungen Leute, die ebenfalls gerührt waren, thaten auf ihre Anklage Verzicht, und erklärten, daß sie ihm verzeihen.

So streng auch Omar war, so nahm er doch mit

Vergnügen diese zugestandne Verzeihung an. und wünschte sich Glück dazu, daß es unter seiner Regierung noch so viel Treu und Glauben auf der Erde gebe, und vorzüglich unter den Beduinen.

Die Pyramiden Egyptens.

CCCXCVIste Nacht.

Mamun, der Sohn des Harun Raschid, stellte bey seinem Einzug in Cairo Untersuchungen über die Pyramiden an. Die Alten haben behauptet, in der großen gegen Abend gelegenen Pyramide befänden sich 30 Magazine von farbigem Granit, die mit Edelsteinen, sonderbaren Götzenbildern, Werkzeugen und Waffen, die von einer großen Vollkommenheit der Künste zeugten, angefüllt wären. Man fand daselbst biegsames Glas, das nicht zerbricht, verschiedne Arten künstlicher Steine und zusammengesetzter Wasser. In dem zweyten Magazin sollen die Tafeln der alten Zauberer oder Priester aufbewahrt worden seyn, indem nämlich jeder Priester eine Tafel hatte, auf welcher die Geheimnisse der Weisheit und die Wunder der Künste aufgezeichnet waren. An den Mauern waren Menschenfiguren vorgestellt, die mit ihren Händen die Arbeiten der verschiednen Handwerke und Gewerbe vornahmen. Jede Pyramide hat ihren talismanischen Wächter, der sie auf alle Ewigkeit hin beschützen soll. Die Dichter haben viel schöne Sachen über die Pyramiden gesagt. Hier sind einige

von ihren Ideen. Betrachtet die Pyramiden, und hört das Zeugniß, das sie von den vergangnen Jahrhunderten ablegen. Sie sind die Zeugen der Zeit, aber sie geben euch keine Kenntniß von demjenigen, der vor aller Zeit da war.

„Sie erheben sich wie Berge zwischen dem Himmel und der Erde, trotzend der Zeit und dem Schicksal. Ach möchten sie sie fürchten! Alles, was auf der Erde ist, muß Zeit und Schicksal fürchten.

„Wo sind diejenigen, die die Pyramiden gebaut haben? Sie sind nicht mehr. Aber ihre Denkmäler beschämen ewig die Denkmäler der Nachwelt."

Anekdote von einem Diebe.

CCCXCVIIste Nacht.

Ein Dieb hatte die Kühnheit gehabt, sich während der Nacht mit Fackeln und Schlüsseln, gleichsam als ob er Eigenthümer von einer der Butiken sey, auf den Markt zu begeben. Die Wache ließ sich dadurch täuschen, der Dieb öffnete mit seinen Schlüsseln eine Butike, raffte die Kaufmannswaaren zusammen, und bat sogar die Wache, ihm ein Kameel herbeyzuschaffen, weil es, wie er sagte, mit der Einschiffung dieser Waaren große Eile habe. Den Tag darauf ward der Betrug entdeckt, und die Spuren des Diebstahls wurden bis an den Ort verfolgt, wo der Dieb die Waaren versteckt hatte. Hier sind sie, sprach er zum Kaufmann, dem sie gehörten. Sie

sind vortrefflich erhalten, und ich hoffe, ihr werdet mir meinen Lohn für die Aufbewahrung in meinem Magazine nicht verweigern. Der Kaufmann, der lustige Einfälle liebte, verzieh dem Dieb wegen dieser witzigen Idee, und machte ihm sogar ein Geschenk.

Der Akkord zwischen Mesrur und dem Sohn Farabis.

CCCXCVIIIste — CCCCste Nacht.

Als Harun Raschid einst des Nachts nicht schlafen konnte, sagte er zu seinem Wesir Dschafar, dem Barmeciden: Ich habe ein Drücken auf der Brust, ich weiß nicht, was ich anfangen soll. Der Oberste der Verschnittenen und Vollstrecker der hohen Aussprüche der Gerechtigkeit, Mesrur, der gerade dabey war, fieng an zu lachen. Was soll das Lachen bedeuten? fragte Harun, willst du dich etwa über mich lustig machen oder mich aufheitern? Um Vergebung, erwiederte Mesrur, ich habe weder aus der einen noch der andern Ursache gelacht. Aber ich will euch sagen, Beherrscher der Gläubigen, weßhalb ich lachte. Ich erinnerte mich an die Reden eines Menschen, den ich gestern am Ufer des Tigris gesehen habe, und da konnte ich mich nicht enthalten, zu lachen. — Geschwind bringt mir diesen Menschen her, sprach der Chalife, ich habe es selbst höchst nöthig, daß ich lache.

Mesrur gieng hin und fand den Menschen, wel-

cher sich Sohn des Farabi nannte. Geschwind, sagte er zu ihm, kommt mit mir zum Chalifen, ich will euch ihm vorstellen, aber unter der Bedingung, daß wir das Geschenk mit einander theilen, das er euch machen wird. — Ihr gebt mir drey Viertheile davon. — O dieß ist zu viel, sagte der Sohn Farabis. — Endlich versprach er ihm zwey Drittel dessen, was er erhalten würde. Er wurde also von Mesrur dem Chalifen vorgestellt. Wenn du mich zum Lachen bringst, sprach der Chalife zu ihm, so sollst du Gold haben, bringst du mich aber nicht zum Lachen, so bekommst du Peitschenhiebe. — Der Sohn Farabis, der ein wahrer Hanswurst war, erschöpfte sich in tausend Streichen und lustigen Einfällen, die selbst Steine zum Lachen gebracht haben würden, aber es war ihm unmöglich, Haruns Stirn zu entrunzeln.

Warte, Schlingel, sprach der Chalife, du bringst mich nicht zum Lachen, nun sollst du auch haben, was ich dir versprochen habe. Und indem er dieses sagte, ließ er die Peitsche, die er in der Hand hielt, aus allen Kräften auf dem Rücken des armen Sohns Farabis herumtanzen. Dieser erinnerte sich an den Akkord, den er mit Mesrur gemacht hatte. Erlaubt, Beherrscher der Gläubigen, sprach er, erlaubt, daß ich dem Mesrur meine Schuld bezahle, dem ich nach langem Wortwechsel zwey Drittel dessen, was ich erhalten würde, habe zum Voraus versprechen müssen. Der Chalife lachte, und erlaubte dem Sohn des Farabi, sich an Mesrur schadlos zu halten. Dieser schrie, als er die Schläge bekam, daß er sich herzlich gern mit Einem Drittel begnügen lassen wolle. Der

Chalife lachte nur um so mehr darüber. Endlich ließ er ihnen 1000 Dukaten auszahlen, wovon ein jeder von beyden die Hälfte bekam.

Der fromme Sohn Harun Raschids.

CCCCste — CCCCIIte Nacht.

Harun Raschid hatte einen Sohn von 16 Jahren, dessen Geist sich durch einen etwas finstern und melancholischen Anstrich auszeichnete. Sein Lieblingsspaziergang war das Besuchen der Gräber, wo er über die Nichtigkeit der Größe dieser Welt Thränen vergoß. Als eines Tags sein Vater, begleitet von den Ministern und Großen des Hofs, in sein Zimmer trat, fanden sie ihn in einen Mönchsrock gekleidet, mit einer Mönchsmütze auf dem Kopfe. Die Minister riethen Harun, seinem Sohn eine kleine Erinnerung zu geben, die vielleicht eine heilsame Wirkung bey ihm hervorbringen würde. Harun folgte diesem Rathe, und ermahnte den Prinzen, daß er eine Lebensweise ergreifen möchte, die seiner künftigen Bestimmung angemessener sey. Aber der Prinz antwortete hierauf, wie die Legende sagt, durch ein Wunder. Er rief nämlich einen Vogel, der auf der Spitze des Dachs saß, und der sich sogleich auf seine Hände niederließ. Hierauf machte er seinem Vater Vorwürfe, daß er die Heiligkeit seiner Einsamkeit störe, und verließ den Palast des Chalifen, um sich nach Bassra zu begeben. Hier trieb er das Metier

eines Tagelöhners, und nahm für jeden Tag allemal nur eine Silberdrachme, um die Bedürfnisse seines Lebens-Unterhalts zu bestreiten. Abu Hamik erzählt hierüber Folgendes: Ich hatte eine Mauer in meinem Hause zu repariren, und ich begab mich auf den Markt der Maurer, um daselbst Arbeiter zu suchen. Meine Blicke richteten sich sogleich auf einen jungen Menschen von einer schönen Gestalt, und ich sagte zu ihm: Wollt ihr Arbeit, mein Lieber? — Ja, sagte er, unter der Bedingung, daß ich täglich nur eine Drachme bekomme, und daß ich mich allemal, wenn man zum Gebet ruft, entfernen darf, um in der Moschee zu beten. — Ich führte ihn nach meinem Hause, und bemerkte bald, daß ich einen heiligen jungen Mann in der Arbeit hatte. Am Abend wollte ich ihm zwey Drachmen geben, allein er warf mir die eine wieder hin, indem er sagte, er habe sich nur eine Drachme ausbedungen. Am folgenden Tage fieng ich an, ihn bey seiner Arbeit zu beobachten, und mein Erstaunen war groß, als ich sah, daß die Steine sich von selbst unter seinen Händen in Ordnung zusammenfügten. Siehe da, sprach ich bey mir selbst, siehe da ein großes Wunder und einen Heiligen Gottes. Als ich mich einige Zeit nachher wieder auf den Markt begab, um ihn aufzusuchen, sagte man mir, daß er in dem und dem Zelte krank liege. Es war das Zelt einer armen Frau, die wegen ihrer Heiligkeit berühmt war. Ich fand ihn hier auf der harten Erde ausgestreckt, wie er Hymnen zum Lobe Gottes sang. Ich weinte neben dem Kopfkissen seines Lagers, und fragte ihn,

ob ich ihm nicht mit etwas dienen könne. Ja, sagte er, morgen um diese Stunde, wenn man zum Gebet ruft, werdet ihr mich todt finden. Ich bitte euch, mich dann zu waschen und mich zu begraben, ohne jemand davon zu benachrichtigen. Dann nehmt das, was ihr in meinen Taschen findet, und bringt es dem Harun Raschid. — Am folgenden Tage fand ich ihn wirklich todt, ich wusch und begrub ihn. In seiner Tasche hatte ich einen Rubin gefunden, der mehrere tausend Dukaten werth war, und ich machte mich damit auf den Weg nach Bagdad. Als der Chalife zum erstenmal ausgieng, zeigte ich mich ihm mit diesem Rubin. Bey diesem Anblick veränderte er die Farbe, und befahl jedermann, sich zu entfernen. Dann gieng er mit mir ganz allein in sein Kabinet. Was macht, sagte er zu mir, der Herr dieses Rubins? — Er ist todt, antwortete ich. — Ach, sagte Harun, so habe ich meinen Sohn verloren. Er ließ hierauf eine von den Damen des Pallastes kommen. Sie trat herein, aber als sie mich erblickte, wollte sie sich wieder entfernen. — Kommt nur ohne Bedenken herein, sprach der Chalife. Sie warf sich also zu seinen Füßen, und der Chalife gab ihr den Rubin. Ach, rief sie, Beherrscher der Gläubigen, was macht mein Sohn? — Erzählt ihr die traurige Geschichte, sagte Harun zu mir. — Ich wiederholte meine Erzählung, und die Dame stieß das kläglichste Geschrey aus. Wie, sagte ich, Beherrscher der Gläubigen, es war euer Sohn? — Ja, erwiederte Harun, es ist der nämliche, dessen heiliges und zurückgezogenes Leben meinen Ministern so

viele Unruhe gemacht hat. Endlich verließ er den Pallast, und nahm nichts mit sich, als diesen Rubin, den ich ihm gegeben hatte, um sich im Fall der Noth zu erkennen zu geben.

Anekdote von einem Schulmeister.

CCCCIIte Nacht.

Ich gieng eines Tages, erzählt jemand, vor einer Schule vorbey, deren Lehrer für einen der geschicktesten Leute galt, und der mir einen richtigen Verstand zu haben schien. Ich stiftete Freundschaft mit ihm. Als ich ihn eines Tages besuchte, sagte man mir, daß er einem Todten die letzte Pflicht bezahle. Ich fand ihn auf dem großen Gottesacker von Cairo ganz betrübt und weinend bey einem Grabe. Habt ihr euren Vater verloren? fragte ich ihn. — Nein. — Eure Mutter? — Nein. — Einen von euren Verwandten? — Nein! — Wen beweint ihr denn also? — Meine Geliebte. — Tröstet euch, sagte ich zu ihm, ich will euch eine aussuchen, die noch schöner seyn soll. — Ich weiß nicht, ob es euch damit glücken wird, denn ich habe sie nie gekannt. — Wie? sagte ich, ihr habt also eine unsichtbare Schönheit geliebt. — Ich will es euch erzählen. Als ich eines Tages in der Schule saß, hörte ich jemanden, der im Vorbeygehn sang: Ommi Omer, möge Gott die Herzen vor dir bewahren, denn du machst sie unglücklich!

Diese Worte machten einen tiefen Eindruck auf mich. Diese Ommi Omer, sagte ich zu mir selbst, muß eine unvergleichliche Schönheit seyn, denn würde sie sonst durch Gesänge auf der Straße gefeyert werden. Ich wurde also von diesem Augenblick an unsterblich in ihre Reize verliebt. Einige Zeit nachher gieng ein andrer vorbey und sang: Ommi Omer hat sich auf dem Esel entfernt, aber der Esel ist ohne sie wieder gekommen. Ich schloß daraus, daß sie todt wäre, und setzte mich, um sie zu beweinen, hier auf Gerathewohl aufs erste beste Grab.

Das ist nun, sagte ich jetzt bey mir selbst, das ist der Mann, dem du einen richtigen Verstand zugetraut hast, er verliebt sich in eine Schöne einer Arie, und beweint sie auf das Wort eines Eseltreibers. Dieß ist eine Liebe und eine Trauer, die eines Schulmeisters würdig sind.

Anekdote von einem Schulmeister.

CCCCIIte Nacht.

Ein Mann, der weder lesen noch schreiben konnte, setzte sichs einst in den Kopf, Schulmeister werden zu wollen, um sein Brod zu verdienen. In dieser Absicht raffte er so viel Bücher und beschriebene Schreibtafeln zusammen, als er auftreiben konnte, verstärkte den Wulst seines Turbans, und setzte sich in eine Butike, um zu erwarten, bis seine Weisheit Käu-

Käufer fände. Die Vorübergehenden, welche die Schreibtafeln und den groſsen Turban sahen, lieſsen sich dadurch hintergehen, und schickten ihre Kinder hieher, um lesen und schreiben zu lernen. Glücklicherweise gab es einige unter diesen Kindern, die schon ein wenig lesen konnten. Diese lehrten es denjenigen, welche noch nichts davon verstanden, und so gieng das Metier des neuen Schulmeisters seinen guten Gang. Eines Tages sah er eine Frau mit einem Briefe in der Hand sich seiner Schule nähern. Holla, sagte der Schulmeister, da kann ich in eine schöne Geschichte kommen, ich muſs mich flüchten, ehe diese Frau meine Weisheit auf die Probe stellt. Aber die Frau traf ihn gerade in dem Augenblick noch an, wo er weggehn wollte. Wo wollt ihr hin? sagte sie zu ihm. Ich will mein Mittagsgebet verrichten, antwortete er. — Es ist noch lange nicht Mittag, erwiederte die Frau, leset mir doch erst diesen Brief. — Der Schulmeister nahm ihn, und hielt ihn verkehrt, und in der Verlegenheit, worin er sich befand, zuckte er bald die Achseln, bald runzelte er die Stirn, bald schüttelte er seinen Turban. — Die Frau, deren Mann abwesend war, glaubte, daſs dieser Brief ihr seinen Tod anzeige, und daſs der Schulmeister ihn ihr aus Schonung verbergen wolle. Sie fieng also an zu schreyen, und die Nachbarschaft mit Wehklagen zu erfüllen, und sie würde bey dieser Meynung geblieben seyn, wenn ihr Mann, der ihr in diesem Briefe seine nahe Rückkehr angezeigt hatte, sie nicht aus ihrer Täuschung gerissen, und die Unwissenheit des Schulmeisters entlarvt hätte.

Lehre, die eine Bäuerin einem König gab.

CCCCIIIte Nacht.

Ein König hatte sich auf der Jagd von seinem Gefolge verloren, und blieb in einem Dorfe vor der Thür eines Bauernhauses stehn, und forderte zu trinken. Die Frau, die ihm zu trinken reichte, war jung und artig, und erregte sträfliche Begierden in ihm. Er trat also in das Bauernhaus, und die Frau, welche seine Absicht merkte, gab ihm ein Buch, und bat ihn, einstweilen, bis sie zurückkäme, darin zu lesen. Es war gerade das Kapitel vom Ehebruch, das eine Menge heilsamer Lehren enthielt. Der König schämte sich, und gieng weg, wie er gekommen war. Die Bäuerinn erzählte dieses Abentheuer ihrem Manne, aber dieser berührte sie von diesem Augenblick an nicht mehr, entweder weil ihm noch Zweifel zurückblieben, ob auch wirklich seine Ehre unverlezt geblieben sey, oder weil er glaubte, dem König zu mißfallen, wenn er seine Frau berühre, nachdem sie das Glück gehabt hatte, seiner Majestät zu gefallen. Die Verwandten der Frau, gegen die sie sich beklagt hatte, erschienen daher mit ihrem Mann vor dem König und sagten zu ihm: Wir haben diesem Mann einen fruchtbaren Acker unter der Bedingung gegeben, daß er ihn bearbeite und besäe. Aber er bearbeitet und besäet ihn nicht mehr, und der Acker leidet darunter. — Warum? fragte der König den Mann. — Das geht so zu, großer König, antwortete dieser; es hat sich mir ein Löwe gezeigt, dessen Fußstapfen mich noch in Schrecken

setzen. — Beruhigt euch, sprach der König, wenn auch der Löwe rund herum gegangen ist, so ist er doch nicht hineingekommen, und hat an eurer Erndte nichts verdorben. Fahrt also fort, euren Acker zu bearbeiten und zu besäen, der Löwe wird sich nicht wieder nähern.

Der Vogel Roch.

CCCCIIIte — CCCCIVte Nacht.

Der Mograbe Abdurrahman, der weite Reisen in die östlichen und westlichen Meere unternommen hat, sah daselbst auch unter vielen andern wunderbaren Dingen den großen Vogel Roch. Da er mit der Schiffsmannschaft an einer unbekannten und wüsten Insel ausstieg, bemerkten sie daselbst eine weisse und glänzende Kuppel, von einer ausserordentlichen Höhe. Als sie sich ihr näherten, sahen sie, daß es ein Ey des Vogels Roch sey. Sie zerbrachen es durch Pfeile, die sie darauf abschossen, und endlich öffneten sie es mit ihren Lanzen und Keulen, und fanden darin das Küchlein. Seine Federn hatten noch nicht die gehörige Länge und Stärke, und die Masse seines Körpers war zu groß, als daß sie es hätten mit sich nehmen können. Sie schifften sich also wieder ein, und schifften die ganze Nacht. Den Tag darauf sahen sie beym Aufgang der Sonne den Vogel Roch selbst, dessen Flug den Tag verdunkelte. Er trug in seinen Klauen einen Felsen oder vielmehr

einen kleinen Berg. Diesen ließ er in das Meer fallen, in der Absicht, das Schiff zu zerschmettern. Glücklicherweise segelte es sehr schnell, und entgieng auf diese Weise dem Felsen, welcher die Wellen des Meers durch seinen Sturz in Aufruhr brachte. Hierauf aßen sie das Fleisch des Küchleins, von dem sie auf der wüsten Insel einige Stücke abgeschnitten hatten. Es brachte die Wirkung hervor, daß alle diejenigen, deren Bart weiß gewesen war, den Tag darauf einen schwarzen hatten, und daß alle diejenigen, deren Bart schwarz gewesen, ihn in ihrem ganzen Leben nicht weiß werden sahen.

Anekdote von der Prinzessinn Hind, der Tochter Naamans.

CCCCIVte — CCCCVIte Nacht.

Der König Naaman, christlicher Vicekönig des Kaisers von Persien in Mesopotamien, hatte eine Tochter, welche Hind hieß. Sie war eine vollendete Schönheit, und gerade 11 Jahr alt, als sie zum erstenmal am Osterfeste in der Kirche erschien. An dem nämlichen Tage war gerade Adi, der Sohn Seids, mit Geschenken im Namen des Chosroes angekommen. Adi war ein junger Mann, der schön gewachsen war, und ein äusserst einnehmendes Betragen hatte. Nun befand sich unter dem Gefolge der Prinzessin Hind eine Kammerfrau, mit Namen Maria, welche in Adi verliebt war, wiewohl sie keine Hoff-

nung hatte, von ihm wieder geliebt zu werden. Diese war es, die in der Kirche die Prinzessinn auf die Schönheit des jungen Mannes aufmerksam machte. Hind fieng sogleich Feuer, und Adi seinerseits fühlte sich ebenfalls von einer ausserordentlichen Liebe zur Prinzessinn hingerissen. Maria liebte ihre Gebieterinn zu sehr, um ihr nicht ihre Eifersucht aufzuopfern. Sie verschaffte ihr sogar Zusammenkünfte mit Adi, benachrichtigte den König von der Leidenschaft des verliebten Paars, und gab ihm den Rath, sie je eher je lieber zu verheurathen, damit sich nicht nachtheilige Gerüchte unter den Arabern über diese Sache verbreiten möchten. Naaman ließ sich überreden, wiewohl er eben keine große Lust hatte, seine Tochter dem Adi, dem Sohn Seids, zu geben. Als Naaman in der Folge seinen Schwiegersohn tödten ließ, wollte Hind vor Gram sterben. Sie baute ein Kloster, worin sie den Rest ihrer Tage zubrachte, und dieses Kloster steht noch jetzt in der Gegend der alten Stadt Hira, die die Residenz der Vicekönige von Mesopotamien war.

Daabal Alchozai und seine Schöne.

CCCCVIte Nacht.

Ich saß, erzählt Daabal Alchozai, eines Tages auf der Straße, als ein sehr schönes Mädchen vorbeygieng. Um ihre Aufmerksamkeit auf mich zu ziehen, sagte ich:

„Meine Augen füllen sich für sie mit Thränen,
„für sie berauben sich meine Augen des Schlafs."

Hierauf drehte sie sich sogleich um, und antwortete in dem nämlichen Reim:

„Eure Augen müssen also sehr krank seyn."

Ich fuhr fort:

„Hat meine Schöne Mitleid? Entsprechen ihre
„Empfindungen den meinigen?"

Sie antwortete auf der Stelle:

„Die Liebe kann nur wechselseitig seyn, sie giebt
„wieder, was sie empfängt."

Bezaubert von dieser Antwort küßte ich ihr die Hand, und um die schönste der Gelegenheiten nicht unbenutzt zu lassen, bat ich sie, mir zu folgen. Ich hatte damals gerade keine Wohnung, die würdig gewesen wäre, sie aufzunehmen. Ich begab mich also mit ihr zu Moslim, dem Sohn Welids, der einer meiner Freunde war. Er nahm mich mit Vergnügen auf, und gab mir ein Tuch und Geld. Nehmt, sprach er zu mir, und holt euch etwas zum Abendessen. Bey meiner Rückkehr fand ich ihn in der vertrautesten Unterhaltung mit meiner Schönen. Bey Gott, sagte er, ihr habt keinen schlechten Geschmack; ihr habt mir mit eurer Gesellschaft großes Vergnügen gemacht, möge euch der Himmel dafür belohnen. Indem er dieses sagte, nahm er das, was ich zum Abendessen mitgebracht hatte, und schloß sich vor meinen Augen mit meiner Schönen ein. Ich wollte rasend darüber werden, aber der Teufel war unerbittlich. Ich gieng ganz wüthend nach Hause, und habe seitdem meine Schöne nicht wieder gesehen.

Das Abentheuer Ishak's, des Sohns Ibrahim's von Moßul.

CCCCVIte — CCCCVIIIte Nacht.

Der berühmte Muſiker Ishak, der Sohn Ibrahims erzählt Folgendes:

Da ich einſt des Glanzes des Hoflebens im höchſten Grade überdrüſſig war, ſo beſchloß ich, ſtatt mich in den Pallaſt zu begeben, die Felder zu durchſtreichen. Ich befahl alſo meinen Leuten, daß ſie, wenn etwa der Chalife nach mir ſchickte, nur ſagen ſollten, ich ſey wegen einer wichtigen Angelegenheit ſehr früh ausgegangen. So ſtrich ich auf den Straßen umher, bis die heftige Mittagshitze mich nöthigte, in einer abgelegenen Gaſſe Schutz gegen die Sonnenſtrahlen zu ſuchen.

Hier ſah ich einen ſchwarzen Sklaven mit einem Eſel kommen, auf welchem eine Dame ſaß, die äuſſerſt prächtig gekleidet war. Als ich ſie erblickte, verlor ich den Kopf, und kaum konnte ich mich auf meinem Thiere feſthalten. Sie trat in das Haus, vor welchem ich ſtehn geblieben war, und ich dachte nun über die Mittel nach, mir in dieſem Hauſe Zutritt zu verſchaffen.

Siehe da kamen zwey junge Leute, die auf das nämliche Haus zugiengen, ich grüßte ſie, ſpann eine Unterhaltung mit ihnen an, und gieng mit ihnen in das Haus, indem ich ſie in der Meynung ließ, daß ich vom Herrn des Hauſes eingeladen ſey. Dieſer

nahm mich als einen Freund dieſer beyden Gäſte auf, und wir ſetzten uns zu Tiſche. Die Unterhaltung war ſehr lebhaft, wir lachten und ſcherzten. Der Herr des Hauſes fragte ſeine beyden Gäſte, wer ich wäre, und dieſe thaten an ihn die nämliche Frage. Ich ſehe ſchon, es iſt ein Paraſit, ſagte er, aber ein angenehmer Paraſit und ein ſehr guter Geſellſchafter.

Jetzt trat die Sklavinn, die ich ihrer prächtigen Kleidung wegen für eine groſſe Dame gehalten hatte, mit einer Laute in der Hand herein, und ſpielte verſchiedne Arien, die ich ſelbſt komponirt hatte. Ich ſtellte mich, als ob ich nichts von Muſik verſtehe, und die beyden Gäſte machten mir deßhalb Vorwürfe. Sie ſtanden auf, um ihr Gebet zu verrichten, und indeſſen ſtimmte ich die Laute auf eine andre Art. Die Sklavinn erſtaunte ſehr, als ſie ihre Laute anders geſtimmt fand. Es iſt eine Meiſterhand, ſagte ſie, die dieſe Laute berührt hat. Möchte ſie uns doch einige ihrer Harmonieen hören laſſen! Ich nahm die Laute und ſang, indem ich mir ſelbſt akkompagnirte, einige neue und ſchwere Arien, die das höchſte Erſtaunen in der Geſellſchaft erregten. Je mehr ich ſang, deſto mehr drangen ſie in mich, daß ich ſingen möchte. Endlich wurde ich über dieſes Bitten verdrießlich, warf die Laute hin und ſagte: Wiſſet, daß ich Iſhak, der Sohn Ibrahim's von Moßul, bin. Ich bin heute blos deßhalb nicht an den Hof des Chalifen gegangen, um ein wenig Athem zu ſchöpfen, und nun bringt ihr mich durch eure Zudringlichkeit ums Leben. — Der Herr des

Hauſes fragte mich hierauf ſehr ehrfurchtsvoll, was ihm die Ehre meines Beſuchs verſchafft habe, und als er gehört hatte, daß es die Sklavinn ſey, ſo verſprach er ſie mir unter der Bedingung, daß ich einen Monat lang in ſeinem Hauſe bleiben ſollte. Ich blieb alſo hier verſteckt, während der Chalife mich überall ſuchen ließ. Endlich gieng ich wieder an den Hof, und erzählte dem Mamun mein Abentheuer, der meiner Sklavinn eine Mitgift von 50,000 Drachmen gab.

Die drey Schlachtopfer der Liebe.

CCCCVIIIte — CCCCIXte Nacht.

In einer Geſellſchaft, erzählt Alkabi, wo man verſchiedne Liebesgeſchichten erzählt hatte, theilte ein Mann, der bis zuletzt geſchwiegen hatte, den andern folgende Geſchichte mit:

Ich hatte eine Tochter, die in einen jungen Menſchen verliebt war, ohne daß ich etwas davon wußte. Dieſer liebte ein anderes Mädchen, die ihrerſeits wieder in meine Tochter verliebt war. Als der junge Menſch ſah, daß ſeine Liebe unerwiedert blieb, ſtarb er vor Verzweiflung. Meine Tochter ſtarb an dem nämlichen Tage ebenfalls, und als wir ſie begruben, begegneten wir einem dritten Leichenzug, es war die Leichenbegleitung des Mädchens, das in meine Tochter verliebt geweſen war.

So ſah der nämliche Tag drey Schlachtopfer

dieſer ſchrecklichen Leidenſchaft in der Blüthe ihrer Jahre ins Grab ſinken.

Die beyden nach ihrer Trennung wieder vereinigten Liebenden.

CCCCIXte Nacht.

Kaſem, der Sohn Adis, vom Stamm Beni Temim, erzählt, er habe eines Tages ein Kameel, das ſich verirrt, wieder aufſuchen wollen, und ſey bey dieſer Gelegenheit an das Waſſer des Stamms Beni Tai gekommen, wo er zwey Liebende ſterbend fand, die ſich nach einer langen Trennung wieder gefunden hatten.

Sie umarmten ſich, und gaben eins in des andern Armen ihren Geiſt auf. Ein Greis, der dazu kam, benetzte ſie mit ſeinen Thränen. Ach, ſagte er, hättet ihr doch in eurem Leben früher wieder vereinigt werden können! Er benachrichtigte den Kaſem, daß dieß ſeine Tochter und ſein Neffe ſey, und daß er, um ſeine Ehre nicht aufs Spiel zu ſetzen, die beyden Liebenden habe trennen müſſen. Ein langſames Hinſchmachten, und endlich dieſe Scene wären die Frucht dieſer Trennung geweſen.

Der heilige Narr.

CCCCXte — CCCCXIIte Nacht.

Ebal Ibad Almobrid erzählt, er sey auf seinen Reisen an ein Kloster gekommen, worin, wie man ihm sagte, ein närrischer Mensch war, der viel von göttlicher Weisheit sprach. Almobrid's Gesellschaft erhob sich und gieng in das Kloster. Hier sahen sie einen Menschen mit bedecktem Haupte in seiner Zelle sitzen, der die Augen starr auf die Mauer heftete. Die Gesellschaft grüßte ihn, und er erwiederte ihren Gruß, ohne die Augen abzuwenden. Almobrid improvisirte: Gegrüßet seyst du, Zierde der Kinder Evas, der du das Anschaun Gottes genießest. — Ach, antwortete er, indem er selbst improvisirte, ich bin ein armer Sünder, zwey Seelen liefern sich in mir Schlachten. In meiner Entzückung fühle ich mich in ein besseres Land entrückt, wo ich zu finden glaube, was ich hier nicht finde. — Hierauf ergriff er einen großen Stein, der neben ihm lag, und die ganze Gesellschaft flüchtete, weil er Miene machte, ihn auf sie zu schleudern. Allein er zerschlug sich selbst die Brust damit, und sagte zu den Reisenden, sie möchten nur näher kommen und sich nicht fürchten. Dann fieng er wieder an, zu improvisiren;

„Ihr Bild erfüllt meine Augen, und läßt Thrä-
„nenströme daraus hervorrinnen. Die Trennung von
„ihr wird mich tödten.

„Ich werde der Liebe treu bleiben, die ich ihr
„geschworen habe.“

Hast du den Sinn dieser Verse verstanden? fragte er den Almobrid. Ja, erwiederte dieser, deine Geliebte ist todt. — Du hast Recht, antwortete er, stieß einen lauten Schrey aus, und fiel todt zur Erde nieder. Hieraus sahen wir, sagt Almobrid, daß seine ganze Narrheit und Heiligkeit nur die Folge einer unglücklichen Liebe war.

Der Prior eines geistlichen Klosters, welcher Moslim wurde.

CCCCXIte — CCCCXIIIte Nacht.

Abuber, der Sohn Mohammeds, erzählt Folgendes:

Ich reiste einst von der Stadt Obar nach der Stadt Amuria (Amorium), der Hauptstadt der griechischen Besitzungen in Asien. Ich stieg in einem Kloster ab, welches das Kloster der Weisheit hieß, und in einem Dorfe ganz nahe bey Amaria lag. Der Prior dieses Klosters, welcher Abdolmessik, das heißt, Diener des Messias hieß, empfieng mich, und ließ mich hereintreten. Ich fand hier 40 Mönche, die mich mit einem vortrefflichen Abendessen bewirtheten. Den Tag darauf nahm ich von ihnen Abschied, ganz bezaubert von ihrer gastfreundschaftlichen Aufnahme, und erbaut von ihren strengen Andachtsübungen. Als ich im folgenden Jahre die Pilgerreise nach Mekka that, erstaunte ich sehr unter denen, die den Gang um das heilige Haus machten,

den Prior und Diener des Messias mit 3 seiner Mönche zu finden. Seyd ihr wirklich der Prior, der Diener des Messias? sagte ich zu ihm. — Nein, antwortete er, ich bin jetzt der Eremit Abdollah oder der Diener Gottes. Bey diesen Worten weinte er heiße Thränen. Ich nahm ihn bey der Hand und bat ihn, daß er mir doch sagen möchte, was ihn vermocht habe, den Islam anzunehmen. — Der Beweggrund ist sehr sonderbar, sprach er, wie ihr gleich hören sollt. Eine Karavane von Eremiten, die Moslims waren, zog durch das Dorf, worin unser Kloster lag. Sie schickten einen jungen Menschen auf den Markt, um Lebensmittel einzukaufen. Dieser erblickte hier eine Christinn, die Brod verkaufte, und in die er auf einmal so sehr verliebt wurde, daß er in eine starke Ohnmacht fiel, und in diesem Zustande auf die Erde sank. Als er wieder zu sich gekommen war, bat er seine Gefährten, sie möchten ihre Reise nur weiter fortsetzen und ihn in diesem Dorfe lassen. Er kehrte also zur Thür des Chans zurück, wo er die Christinn gesehen hatte, und erklärte ihr seine Liebe, eine Erklärung, die aber leider nicht günstig aufgenommen wurde. Drey Tage und drey Nächte blieb er auf der nämlichen Stelle, ohne zu essen oder zu trinken, oder die Augen zu schließen. Als die Christinn sah, daß sie diesen zudringlichen Liebhaber nicht los werden konnte, so sprach sie mit ihren Eltern davon, und diese schickten Knaben ab, welche mit Steinen nach ihm warfen. Sie zerschlugen ihm auf diese Weise ein Dutzend Rippen, sie schlugen ihm ein Loch in den Kopf, nichts konnte ihn bewegen,

von seinem Platze zu weichen. Da man mich von der Sache benachrichtigte, so verließ ich das Kloster, um dieses Beyspiel einer standhaften Liebe zu sehn, und ließ den jungen Moslim ins Kloster tragen. Hier behielt ich ihn 14 Tage, um ihn von seinen Wunden heilen zu lassen. Nach Verlauf dieser Zeit gieng er hin, und stellte sich von neuem der Geliebten seines Herzens gegenüber. Als sie ihn erblickte, stand sie auf und sagte zu ihm: Ihr flößt mir in der That Mitleid ein, und wenn ihr meinen Glauben annehmen wollt, so will ich euch heurathen. — Gott behüte mich, erwiederte er, ich sollte den Glauben an einen einzigen Gott aufgeben, und an mehrere Götter glauben? — Nun so gehe hin, wo du hergekommen bist, sagte sie zu ihm, und die Knaben fiengen sogleich an, ihn mit einem Steinregen zu bewillkommen. Aber er warf sich auf die Erde nieder, und hob sein Haupt gen Himmel und sagte: O mein Gott, vereinige mich mit ihr im Paradiese! — Ich ließ ihn hierauf wieder ins Kloster bringen, allein noch vor Abend waren seine Leiden geendigt, und ich ließ ihn noch in der nämlichen Nacht begraben.

Gegen Mitternacht stieß die Christinn in ihrem Bette ein lautes Geschrey aus. Alle ihre Verwandten eilten herbey, um zu sehen, was es wäre. Da sagte sie: Der Moslim, der mich liebte, ist so eben zu mir hereingekommen, und hat mich bey der Hand genommen, um mich in den Himmel zu führen. Aber als ich an die Pforten des Paradieses kam, hinderte mich der Wächter, hineinzugehen, indem er sagte,

den Ungläubigen sey der Eingang ins Paradies verboten. Ich bekehrte mich sogleich, betrat mit dem jungen Moslim das Paradies, und sahe hier Paläste und Gärten, die zu schön waren, als daß ich sie beschreiben könnte. Hierauf führte er mich in einen Pavillon, der ganz von Edelsteinen gebaut war. Dieß ist unsre Wohnung, sagte er zu mir, in der wir von jetzt an ewig die Seligkeiten eines glücklichen Lebens genießen werden. — Hierauf pflückte er zwey Aepfel von dem Baum ab, der an der Thüre stand. Eßt den einen, sagte er zu mir, und den andern hebt auf, um ihn den Mönchen des Klosters zu zeigen. — Ich aß den einen, der den köstlichsten Duft ausathmete, den ich je in mich gesogen und den andern steckte ich in die Tasche. Hier ist er. — Bey diesen Worten zog sie in der That einen Apfel aus ihrer Tasche, der in der Finsterniß der Nacht ganz glänzte. Sie kam auch ins Kloster, um uns ihre Geschichte zu erzählen, und dann zog sie ein Messer aus der Tasche, und theilte den Apfel in so viel Theile, als Mönche da waren. Wir hatten nie etwas köstlicheres gekostet, allein wir glaubten, daß alles dieses ein Werk des Teufels sey, der uns vom wahren Glauben ablenken wolle. Das Mädchen brachte hierauf vier Tage zu, ohne etwas zu essen oder zu trinken.

In der fünften Nacht erhob sie sich aus ihrem Bett und ging allein, ohne daß jemand von ihren Verwandten etwas davon wußte, zum Grab ihres Geliebten, um daselbst zu sterben. Gegen Morgen kamen zwey mit härenen Hemden bekleidete alte

Moslims mit zwey Moslimen ins Dorf, um den Leichnam einer Heiligen von ihrer Religion zu fodern, die, wie sie sagten, diese Nacht im Dorfe gestorben sey. Anfangs wußte man nicht, wen sie meynten, aber endlich fand man die Geliebte des jungen Moslims auf dem Grabe ausgestreckt. Die Einwohner des Dorfs behaupteten, sie sey als Christinn gestorben, die beyden Greise dagegen behaupteten, sie sey als Moslime gestorben, und der Streit wurde mit jedem Augenblicke heftiger. Um ihn zu entscheiden, schlug einer von den beyden Greisen den vierzig Mönchen des Klosters vor, sie möchten den Leichnam vom Grabe wegnehmen. Wenn sie dieses vermöchten, so sollte die Geliebte des jungen Moslims als Christinn gestorben, im entgegengesetzten Falle aber sollte es ein Beweis seyn, daß sie als Moslime gestorben sey. Die vierzig Mönche und alle Einwohner des Dorfs strengten sich vergeblich an. Sie konnten den Leichnam nicht von der Stelle bewegen. Hierauf näherte sich ihm einer von den beyden Greisen, und nachdem er den Namen Gottes angerufen hatte, trug er den todten Körper ohne Mühe davon. Man wusch ihn, und begrub ihn nach den Gebräuchen der Gläubigen neben dem jungen Moslim. Dieses Wunder hatte auf mich und meine Mönche einen so tiefen Eindruck gemacht, daß wir von dieser Stunde an den wahren Glauben annahmen.

Die Liebschaften des Abu Isa.

CCCCXIIIte — CCCCXVIIte Nacht.

Abu Isa, der Sohn des Chalifen Harun Raschid und Mamuns Bruder, erzählt Amru der Sohn Mosandas, war in Kerretot-ain oder Vergnügen der Augen, die Sklavinn Alis des Sohns Heschams verliebt. Er verbarg seine Liebe und machte ein großes Geheimniß daraus, nachdem er vergebens alle mögliche Mittel versucht hatte, ihren Herrn zum Verkauf zu bewegen. Indessen gab er doch seinen Plan nicht ganz auf, und schlug eines Tages dem Chalifen Mamun, seinem Bruder, vor, daß er sich den Spaß machen, und Ali, den Sohn Heschams, in seinem Pallast überraschen möchte. Der Chalife fand Geschmack an dieser Idee, die Pferde wurden gesattelt, und man begab sich nach dem Palast Alis, des Sohns Heschams, der sich gerade am Spiele Persischer Musikanten ergötzte.

Man trug das Mittagsessen auf, allein da sich keine Vögel unter den Gerichten befanden, so aß Mamun mit wenig Appetit. Er bat, daß man die Tafel aufheben, und in den Gesellschaftssaal gehen möchte. Dieß war ein Zimmer von besonders prächtiger Bauart, dessen Säulen und Wände, bis auf den kleinen Vorsaal, von Marmor waren, dessen mannichfaltige Farben die Augen ergötzten. Das Parket war mit Indischen Matten und einem Teppich von Basra bedeckt, der aus einem einzigen Stück bestand. Mamun verlangte zu trinken, und

man brachte ihm Wein, der aus Früchten von verschiednen Gattungen gepreßt war, und in goldnen, silbernen und kristallenen Gefässen servirt wurde. Hierauf wurden die Sklaven hereingerufen. Sie waren in Stoffe aus Alexandrien gekleidet, die von Gold zusammengewebt waren, und sie trugen an ihren Gürteln Gefässe mit Rosenwasser und Muskus. Außerdem hatten sie Tücher von gesticktem Musselin, die sie den Gästen auf die Knie legten, und sie dann mit Rosenwasser besprengten, und mit Muskus und Aloe parfümirten. Mamun erstaunte, so viel Luxus mit so viel Geschmack vereint zu sehn, und gab dem Herrn des Hauses den Beynamen Abul Rosu, das heißt, Vater der Schönheit, ein Beyname, den er vorher nicht hatte, und der ihm seit dieser Zeit geblieben ist. — Was beliebt euch ferner, Beherrscher der Gläubigen? fragte der Hausherr. — Laß uns etwas hören, antwortete der Chalife. — Euer Befehl soll befolgt werden, erwiederte der Hausherr, und klatschte in die Hände. Zehn Bedienten sezten hierauf zehn goldne Sessel in einen Kreis, und es erschienen zehn schwarz gekleidete Schönheiten mit goldnen Diademen auf dem Kopfe. Sie sangen Chorgesänge, und akkompagnirten dazu mit verschiednen Instrumenten. Mamun redete eine von diesen Sklavinnen, deren Gesang und einnehmendes Wesen ihm vorzüglich gefiel, an, und fragte sie um ihren Namen. Mein Name, sagte sie, ist Rhythma. — Singe mir ein Solo, sprach der Chalife. Rhythma sang:

„Mein Herz ist zärtlich, aber ich fürchte die Au„gen der Feinde und Beobachter. Wenn Ali sich

„mir nähert, so ergebe ich mich wie eine Gaſelle,
„der man ihre Jungen geraubt hat.“

Von wem iſt der Text dieſes Geſangs? fragte der Chalife. — Von Amru, dem Sohn des Modi Korb, antwortete ſie, und die Muſik iſt von Mabed. — Mamun, Abu Iſa und Ali, der Sohn Heſchams, ließen hierauf den Becher unter ſich herumgehn, die zehn Sklavinnen entfernten ſich, und zehn andre traten ſtatt ihrer ein, die in ſeidne mit Goldſtreifen durchwirkte Stoffe gekleidet waren. Mamun richtete ſeine Blicke vorzüglich auf eine, und fragte ſie um ihren Namen. Ich heiße Gaſelle, antwortete ſie. — Nun gut, Gaſelle, ſinge uns etwas. — Sie ſang:

„Die Liebe muß frey ſeyn, wie die Gaſelle von
„Mekka, die zu jagen verboten iſt.“

Wer hat dieſe Verſe gemacht? fragte der Chalife. — Dſcherir, antwortete ſie, und Ibu Serih hat mir die Muſik dazu gemacht. — Mamun, Abu Iſa und Heſchams Sohn tranken hierauf noch einmal, die Sklavinnen entfernten ſich, und zum drittenmal traten an ihrer Stelle andre herein, die in Scharlach gekleidet waren, rothe Gürtel trugen, und den Kopf mit einem Shawl bedeckt hatten. Nachdem ſie im Chor geſungen hatten, fragte der Chalife eine von ihnen, die ſchön wie der Tag war, wie ſie heiße. — Mein Name, antwortete ſie, iſt Zauberinn. Nun gut, ſing uns etwas, das nach deinem Geſchmack iſt. — Sie ſang:

„Schöne Mädchen kümmern ſich wenig um ihre
„Kleider. — Die Schönheit allein bezaubert die

„Augen, und triumphirt zum Verdruß der reichen „Stoffe und Schleier.“

Von wem ist dieser Text? fragte der Chalife. Von Adi, dem Sohne Zeids, antwortete sie, wer die Musik gemacht hat, weiß man nicht, denn die Komposition ist sehr alt.

Mamun, Abu Isa und der Sohn Heschams tranken noch einmal in die Reihe herum, und zehn andre Sklavinnen, die in Goldstoff gekleidet waren, und Gürtel trugen, welche von Edelsteinen funkelten, sezten sich auf die zehn Sessel. Dein Name? sagte der Chalife zu einer unter ihnen, die sich durch die Schönheit ihres Wuchses auszeichnete. Mein Name, antwortete sie, ist Thautropfen. — Distillire uns einige von deinen Worten zu einem Gesang, sprach der Chalife. Sie sang:

„Ich habe den Saft der Reben getrunken, und „mir das Gesicht damit gefärbt. Ich blieb bewußtlos liegen, und sagte zu mir: Siehe da das Bild „des Todes!“

Mamun applaudirte, da er indessen dieser Lustparthie ein Ende machen wollte, befahl er, die Pferde zu satteln. Ali, Heschams Sohn, sagte zu ihm: Geruht nur noch einen Augenblick, zu warten, Beherrscher der Gläubigen, ich habe eine Sklavinn, die ich für 10,000 Dukaten gekauft habe, und die ich euch zeigen will. Wenn sie euch gefällt, ist sie euer Eigenthum. Da trat eine Sklavinn herein, deren Schönheit über alle Beschreibung erhaben war. Sie trug ein goldnes Diadem, auf welchem folgende aus Brillanten zusammengesetzte Worte geschrieben standen:

„Hat ihr eine Djinn oder ein Djinn die Kunst gelehrt, Pfeile ohne Bogen zu schießen?“

Abu Isa veränderte die Farbe, als er diese Sklavinn erblickte. Was fehlt euch, mein Bruder? fragte ihn Mamun. — Es ist nichts, antwortete dieser, es begegnet mir oft, daß ich beym Mondeswechsel die Farbe verliere. Mamun fragte hierauf nach dem Namen der Sklavinn. Sie antwortete: Vergnügen der Augen. Wollt ihr mir wohl erlauben, Beherrscher der Gläubigen, sagte sie, daß ich nach meinem Gefallen singen darf? Und als der Chalife es bejaht hatte, sang sie:

„Der entbehrt das Glück, der die Liebe nur auf „der Zunge trägt, und Gleichgültigkeit in seinem „Herzen nährt. Der entbehrt das Glück, dessen „Herz von Eis ist, während sein Gesicht Empfin„dung heuchelt.“

Wollt ihr mir erlauben, Beherrscher der Gläubigen, sagte Abu Isa, daß ich ihr antworte. Mamun gab durch Kopfnicken seine Einwilligung zu erkennen, und Abu Isa sang:

„Es ist wahr, ich verschließe die Liebe in meiner „Brust, und wann sie sich nicht in meinen Augen „zeigt, so geschieht es blos aus Furcht, daß mein „Mund mich verschmähe.“

Ali, Heschams Sohn, sah aus diesem Duett, daß die Sklavinn den Bruder des Chalifen eben so sehr liebte, als sie von ihm wieder geliebt wurde, und bot sie dem Abu Isa, wenn es Mamun erlaube, zum Geschenke an. Dieser gab seine Einwilligung

dazu, Abu Isa führte die Sklavinn nach Hause, und hörte von diesem Augenblick an nicht auf, die Freygebigkeit Alis, des Sohns Heschams, zu rühmen.

Inschrift eines Damenhemdes.

CCCCXVIIte Nacht.

Emin, der Bruder des Chalifen Mamun, kam eines Tages in das Haus seines Onkels Ibrahim Almahadi, und fand daselbst eine sehr schöne Sklavinn, welche die Laute spielte, und in die er sich verliebte. Ibrahim, der es bemerkte, machte ihm ein Geschenk damit, allein Emin, welcher glaubte, daß sein Onkel schon die Sklavinn berührt habe, dankte ihm dafür. Als Ibrahim sie ihm hierauf noch einmal zeigte, hatte sie statt aller andern Kleidung nur ein Hemd an, auf dessen Rande sich folgende Inschrift mit goldnen Buchstaben befand:

Keine Hand hat mich aufgehoben, und die Reize, die ich verberge, kennt niemand weder durch eignes Anschaun noch von Hörensagen.

Emin konnte diesem Anblick nicht widerstehen, und nahm die Sklavinn an.

Inſchrift eines Glaſes.

CCCCXVIIte Nacht.

Feth, der Sohn des Chakan, machte dem Chalifen Motevekel ein Geſchenk mit einer Sklavinn und einem kriſtallenen Becher, auf welchem folgende Inſchrift war:

Der Wein iſt die Univerſalarzney, er ſtillt die Schmerzen des Körpers und der Seele.

Der Doktor Johannes, der gerade bey dem Chalifen war, als dieſes Geſchenk ankam, fieng an zu lachen und ſagte: Feth verſteht mehr von der Arzneykunde als ich.

Die Lehrerinn der Scheichs.

CCCCXVIIIte — CCCCXXIIſte Nacht.

Ein Alter ſagt, er habe in ſeinem ganzen Leben keine Frau geſehn, die mehr Geiſt, Wiſſenſchaft, durchdringenden Verſtand und Beredtſamkeit beſeſſen habe, als eine gelehrte Frau von Bagdad, mit Namen Sittal-meſchaich, das heißt, die Lehrerinn der Scheiche. Als ſie im 560ſten Jahr der Hedſchira nach Hamah kam, hielt ſie daſelbſt vom Katheder herab mehrere öffentliche Diſputationen, bey denen die gelehrteſten Doktoren ihr Fragen aus der Jurisprudenz und Moral vorlegten.

Eines Tages, fährt der Erzähler fort, gieng ich mit einem gelehrten Manne an den Ort, wo sie öffentlich disputirte. Wir sezten uns, und sie ließ uns Früchte reichen. Sie selbst konnten wir nicht sehen, denn sie war hinter einem Verhange, aber ihr Bruder, ein junger Mensch von außerordentlicher Schönheit, wartete uns auf. Nachdem ich einige Erfrischungen zu mir genommen hatte, ließ ich mich mit ihr in eine Disputation ein, indem ich ihr Fragen aus der Theologie vorlegte, und sie besonders über den Unterschied der Imams und ersten Kirchenväter befragte. Sie antwortete mir hinter ihrem Verhang hervor, während mein Begleiter, von der Schönheit des jungen Menschen ganz entzückt, kein Auge von ihm verwenden konnte. — Es scheint mir, sprach sie, indem sie sich auf einmal an ihn wandte, als ob ihr die Knaben den Weibern vorzieht. — Allerdings! antwortete er. — Und warum? — Weil Gott die Männer vollkommner geschaffen hat als die Weiber, und weil ich in jeder Sache der Vollkommenheit nachgehe. — Geschwind, versezte sie, vertheidigt mir diese Ketzerey, wenn ihr Lust habt, ich bin bereit, euch das Gegentheil zu beweisen. — Recht gern, erwiederte mein Gefährte, und siehe da, so entspann sich zwischen ihnen ein Streit über den Vorzug des männlichen oder des weiblichen Geschlechts.

Womit wollt ihr beweisen, daß die Männer die Weiber an Vollkommenheit übertreffen?

Aus der Vernunft und aus der positiven Offenbarung, das heißt, aus dem Koran und der Sonna. Die Männer, heißt es im Koran, übertref-

ſen die Weiber. Gott hat jenen vor dieſen den Vorzug gegeben. Ferner ſagt Gott im Koran da, wo er von der Erbſchaft ſpricht: Wenn Ein Mann und zwey Weiber zu Erben eingeſezt ſind, ſo ſoll der Antheil des Mannes eben ſo viel betragen, als der Antheil der beyden Weiber zuſammengenommen. Durch dieſe Worte wird der Vorzug der Männer vor den Weibern deutlich genug ausgeſprochen. Die Frau iſt nach ihnen nur als die Hälfte eines Mannes anzuſehn. — Und in der Sonna, das heißt, in den mündlichen Ueberlieferungen des Propheten, hören wir, daß er das Sühnopfer eines Mannes noch einmal ſo hoch angeſezt hat, als das Sühnopfer einer Frau. — Aber die Vernunft ſelbſt kommt hier der Offenbarung zu Hülfe. Der Mann iſt thätig, und die Frau leidend, und es leidet gar keinen Zweifel, daß das thätige Prinzip den Vorzug vor dem leidenden hat.

Ihr habt gut citirt, ſprach die Lehrerinn der Scheichs, aber ich will euch auch Beweisgründe für meine Behauptung anführen, gegen die ihr nichts ſollt einwenden können. Ich will euch zugeben, daß Gott in dieſen Stellen den Männern vor den Weibern den Vorzug eingeräumt hat. Aber den Männern überhaupt, dem Knaben wie dem Jüngling, dem Manne wie dem Greis. Warum hängt ihr denn gerade an den Knaben, wenn ihr in allen Dingen die Vollkommenheit ſucht, an die Greiſe müßt ihr euch ja da vielmehr halten, und ihnen die Palme

zuerkennen, da ihre Weisheit durch lange Erfahrung gereift und vollendet ist.

Ganz recht, erwiederte der Weise; wenn es darauf ankäme, die Greise mit den alten Weibern zu vergleichen, da hättet ihr vollkommen Recht. Aber da wir jetzt blos von jungen Leuten reden, so behaupte ich noch einmal, daß die männliche Schönheit in Hinsicht der schönen Verhältnisse des Wuchses, der Mischung der Gesichtsfarbe und einer gewissen sanften Beredtsamkeit die weibliche bey weitem übertrifft. Der Prophet selbst mag Zeugniß für mich ablegen. Er hat gesagt: Sehet die Knaben nicht an, denn sie haben den Blick der Huris des Paradieses! Der größte Lobspruch, den man der Schönheit eines Mädchens machen kann, ist, wenn man sie mit der eines Knaben vergleicht. So sagt der Dichter Abunuvas: „Sie hatte die Wangen eines Knaben, sie hatte die Hüfte eines Knaben, deren anmuthvolle Bewegung einem Zweige des Baumes Ban glich, wenn er vom Winde bewegt wird.“ — Ein junger Mensch belebt durch seinen Geist und seine Kenntnisse die Unterhaltung, er reißt die Herzen durch seine Beredtsamkeit und sein einnehmendes Betragen hin. Und was könnt ihr den Reizen des um die Lippen hervorkeimenden Haars entgegensetzen? Hört, was Abunuvas davon sagt: Neidische Verläumder sagen: „das Haar fängt an, um seine Lippen herum zu keimen.“ Ich habe ihnen geantwortet: Spart eure Worte; ihr irrt sehr, wenn ihr das für einen Fehler haltet. Der junge Mensch ruht dann fester auf seinen Hüften, und sein

Bart erhebt die Weisse seiner Gesichtsfarbe und seiner Zähne, wie ein grüner Besatz den Glanz einer Garnitur Perlen erhöht. Die Rose hat einen Eid geschworen, daß sie sich nie von seinen Wangen trennen wolle, seine Augenwimpern führen eine beredte Sprache, und seine Augenbraunen antworten ihnen. Aber was alle seine Reize überwiegt, ist der keimende Bart, der auf seinen silbernen Wangen grünt. — Ein andrer Dichter hat gesagt: Wenn die Weisse seiner Gesichtsfarbe nicht durch die Schwärze des um die Lippen keimenden Haars gemäßigt würde, so würde kein Auge ihren Glanz ertragen können. Blos die Wüsten sind unfruchtbar, ein gut angebautes Land trägt Blumen und Früchte. — Das sollte doch, denk' ich, hinreichen, um den Vorzug der männlichen Schönheit vor der weiblichen zu entscheiden.

Gott verzeihe euch eure Paradoxieen, sprach die Lehrerinn der Scheichs; ihr habt da alles Mögliche zu Gunsten eurer Meynung zusammengerafft, und so recht nach Lust und Belieben gesprochen. Aber gebt jetzt der Wahrheit die Ehre. Wo ist ein Knabe, dessen Schönheit es wagen dürfte, sich mit der Schönheit eines jungen Mädchens zu vergleichen, deren Haut nicht nur den Glanz des Silbers, sondern auch noch die Weichheit des Sammets hat, deren Wuchs dem Wuchse des Baumes Ban gleicht, die den feinsten Purpur durch ihre Lippen und die Anemone durch ihre Wangen beschämt? Ihr Gesicht hat die Gestalt eines Apfels, und ihr Busen gleicht dem Granatapfel. Ihre Stirn strahlt von Schönheit, und ihre beyden Augenbraunen scheinen zwischen den

Augen ungewiß zu seyn, ob sie sich vereinigen oder auseinander fliehen wollen. Wenn sie spricht, so fließen Perlen aus ihrem Munde, lächelt sie, so entströmen Lichtgarben ihren Lippen. Das Siegel der Schönheit ist auf das Grübchen ihres Kinns gedrückt, ihre Lippen sind voll wie Honigschaum. Ihr Leib gleicht einem durchsichtigen Zeuge, das sich zurückfalten läßt. Ihre reizenden Schenkel sind Eyderdunkissen, und ihre Hinterbacken sind gerundet wie Zuckerkugeln. Man könnte sagen, ihre Füße seyen auf elfenbeinerne Säulen gegossen, und ihre Füße aus Mandelteig geformt. — Armer Doktor! — Wer weiß nicht, daß die größten Könige und die ersten Männer der Welt sich eine Ehre daraus machen, Sklaven der Weiber zu seyn, und ihren Ruhm darein setzen, ihr Joch zu tragen? Wie viele Reiche haben sich nicht um ihrentwillen arm gemacht! Wie viel Große sind nicht vor ihnen gekrochen! Wie viel Männer haben nicht um ihrentwillen ihr Vaterland, Vater und Mutter verlassen! — Armer Doktor! — Wißt ihr denn nicht, daß man um ihrentwillen Paläste baut, Schleyer webt, Stoffe verfertigt? Für sie hauchen Muskus und Ambra ihre Wohlgerüche aus. Sie sind es, die durch ihre verführerischen Reize die Erde mit Blut überschwemmen. Hat man nicht von jeher die Welt mit einer schönen Frau verglichen, und was die Vergleichung betrifft, die ihr aus den mündlichen Ueberlieferungen des Propheten angeführt habt, so unterstützt sie vielmehr meine Behauptung, als die eurige. Sehet die Knaben nicht an, denn sie haben den Blick der Hu-

ris des Paradieſes, ſagt der Prophet. Nun gut! Der gröſste Lobſpruch alſo, den er ihnen ertheilen konnte, war der, daſs er ſie mit den Huris des Paradieſes verglich, die doch Weiber ſind. Ihr ſagt ferner, man vergleiche die Schönheit eines Mädchens mit der Schönheit eines Knaben, aber ihr wiſst recht gut, daſs man gerade das Gegentheil thut. Ihr Herren, die ihr ſolche Freunde der Knaben ſeyd, ihr ſeyd ſelbſt die erſten, die ihre Lieblinge mit Mädchen vergleichen. Schämt ihr euch denn eures verderbten Geſchmacks nicht? Kennt ihr nicht die Worte Gottes im Koran? Was ſucht ihr Männerliebe? Begnügt euch mit den Weibern, die euer Gott für euch geſchaffen hat! Aber ihr ſeyd ein halsſtarriges Volk! Hier werden gerade diejenigen gemeynt, die die Mädchen mit den Knaben vergleichen, um ihren verkehrten Geſchmack zu befriedigen. Daher ſagt Abunuvas, einer der erſten aus dieſer Männerklaſſe, von einem Mädchen: Ihr Kopfputz gleicht dem eines Knaben, ſie hat Haare am Kinn, und iſt ganz dazu geſchaffen, die Freude der männlichen und weiblichen Liebe zugleich zu befriedigen. — Uebrigens bewundre ich eure Liſt, mit der ihr den Bart als eine beſondre Schönheit am Manne geltend machen wollt. Wiſst ihr nicht, was ein Dichter davon ſagt? „Das Haar, welches um ſeine Wangen herum hervorzuſproſſen anfängt, verſcheucht die Liebenden. Wenn der Rauch des Bartes am Kinn aufſteigt, ſo verwandeln ſich die Reize der Jugend in Kohlen. Wenn das weiſſe Blatt des Geſichts mit ſchwarzer Schrift angefüllt iſt, ſo könnte

nur ein Unwissender noch die Feder in die Hand nehmen wollen.“ — Dankt also Gott, der in den Weibern alle Vergnügungen vereinigt, und sie zur ausgezeichnetsten Belohnung der Gläubigen bestimmt hat. Den Propheten und Heiligen hat er die Huris des Paradieses versprochen, um sie für ihre guten Thaten zu belohnen. Gäbe es einen größern Genuß, so würde ihn Gott seinen Gläubigen gewährt haben, aber die Knaben werden nur deßhalb im Paradiese seyn, um den Prophrten und Heiligen Gottes aufzuwarten, während der Genuß der Huris allein nur sie beglücken wird. — Aber ich merke, daß ich in der Hitze des Streits die Gränzen überschritten habe, die der Wohlstand meinem Geschlecht vorzeichnet, und ich bitte deßhalb Gott und alle Gläubigen, die daran hätten ein Aergerniß nehmen können, um Verzeihung.

So endigte sich diese Unterhaltung.

Die Frau mit weissen Haaren.

CCCCXXIIste — CCCCXXIIIste Nacht.

Eba Soweid erzählt, daß er eines Tages in einen Garten gegangen sey, um Früchte zu kaufen, und daselbst eine alte Frau angetroffen habe, die ein noch ganz gutes Aussehn hatte, außer daß ihre Haare weiß waren. Sie kämmte sie mit einem elfenbeinernen Kamm. Eba Soweid blieb vor ihr stehen, und sagte zu ihr: Wenn ihr eure Haare färben wolltet,

so würdet ihr noch vollkommen, wie ein junges Mädchen, aussehn. Warum färbt ihr sie nicht? — Hierauf erhob sie ihr Haupt und improvisirte:

Ich hatte sie gefärbt, allein meine Farbe ist verflogen, und die Farbe der Zeit ist geblieben. Wenn das Alter sich noch nicht in meinem Gesichte zeigt, so hat es deßwegen nicht unterlassen, von oben her und von unten herauf, von vorn und von hinten sich einzustellen.

Antwort einer Sklavinn.

CCCCXXIIIste Nacht.

Ali, der Sohn Mohammeds, Enkel Abdollah's und Urenkel Tahers, begegnete eines Tages einer Sklavinn, mit Namen Morennis. Er fragte sie, wie sie hieße? wiewohl er es recht gut wußte; aber er fragte sie blos, um eine Unterhaltung mit ihr anzuspinnen. Nachdem sie hierauf einige Zeitlang geschwiegen hatte, erhob Ali das Haupt und fragte sie: Was sagt ihr von dem, dessen Lippen verwundet von der Liebe, die er gegen euch fühlt, keine Worte mehr finden können? — „Gott gebe dem Emir Taher ein langes und ruhmvolles Leben, antwortete sie. Wir wollen es versuchen, die Wunden zu heilen, die die Liebe zu uns ihm geschlagen hat.“ — Diese Antwort gefiel dem Emir so wohl, daß er diese Sklavinn für 60,000 Drachmen kaufte, und Obeidollah, der Sohn Mohammeds, war die Frucht dieser Verbindung.

Ueber den Unterschied unter den Männern.

CCCCXXIIIste Nacht.

Abul-aina erzählt, daß er einst des Nachts auf seiner Terrasse, ohne bemerkt zu werden, die Unterhaltung von zwey seiner Nachbarinnen hörte, wovon die eine einen Mann, und die andere einen jungen Menschen zum Liebhaber hatte. Wie könnt ihr, sagte diese zu jener, wie könnt ihr nur den rauhen Bart eures Liebhabers ertragen? Krazt euch denn das nicht? — Welche übelangebrachte Zärtlichkeit! antwortete jene. Liebt man auch wohl einen Baum ohne Blätter und Früchte? Der Bart ist beym Manne das, was die Haarflechten bey den Weibern sind. Gott hat im Himmel einen Engel geschaffen, der weiter nichts zu thun hat, als daß er Gott dafür lobt, daß er den Männern Bärte, und den Weibern lange Haare gegeben hat. — Es mag seyn, versezte die andre, indessen rathe ich euch doch, daß ihr euch an einen jungen Menschen haltet. Es giebt außer dem Bart noch so viele andre Gründe! — — —

Das Mährchen vom Juwelier Ali und seinem Sohne Hassan.

CCCCXXIIIste — CCCCXXXIIIste Nacht.

Zu Cairo lebte einmal ein ungeheuer reicher Juwelenhändler, mit Namen Hassan der Juwelier. Er

Er wandte alle mögliche Sorgfalt auf die Erziehung seines einzigen Sohnes, welcher Ali hieß. Noch auf dem Sterbebette ließ er ihn rufen, um ihm gute Lehren zu geben. Mein Sohn, sprach er zu ihm, diese Welt vergeht und jene bleibt. Alles, was lebt, wird ein Raub des Todes. Ich fühle, wie er sich mir nähert, und ich wünschte zu deinem Glück, daß du meine lezten väterlichen Lehren befolgtest. Ich hinterlasse dir, mein Sohn, ungeheure Reichthümer, und du kannst jeden Tag 500 Dukaten verzehren, ohne daß du dich dadurch ruinirst. Aber, mein Sohn, entsage nicht der Furcht vor Gott und seinem Propheten. Sey wohlthätig, gehe viel mit rechtschaffenen Leuten um, fliehe böse Gesellschaft, den Geiz und die böse Lust, und mißhandle deine Gemahlin nicht, die von dir schwanger ist. Was mich betrifft, so will ich Gott bitten, daß er dir keine Widerwärtigkeiten zuschickt, bis wir einst vor seinem Throne wieder vereinigt werden.

Der Sohn weinte heiße Thränen, als er diese Worte hörte. Der Vater umarmte ihn hierauf zum lezten Male, und gab seinen Geist auf. Man stellte im Hause großes Wehklagen an, wusch den Leichnam, bestattete ihn mit den gewöhnlichen Feierlichkeiten zur Erde, und Ali blieb 40 Tage lang zu Hause, las im Koran und ließ niemanden vor sich.

Eines Tages kam eine Gesellschaft junger Leute, die Kaufmannssöhne und seine Jugendgefährten waren, zu ihm, um ihn zu besuchen, und baten ihn dann, daß er mit ihnen ausgehen möchte; sie spotteten über seine Traurigkeit, und machten ihn mit sei-

ner Trauer lächerlich. Auf, sagten sie zu ihm, besteige deine Mauleselinn, und komm mit uns in den Garten. — Er ließ sich endlich durch ihre dringenden Bitten bewegen, und brachte den übrigen Theil des Tages unter Trinken und Plaudern mit ihnen hin. Den Tag darauf kam der nämliche Besuch, und es gieng wie gestern. Seine Frau unterließ nicht, ihn an die lezten guten Lehren seines Vaters zu erinnern, und vorzüglich an die, daß er böse Gesellschaft fliehen solle. — Das sind rechtschaffene Leute, sagte er, lauter Kaufmannssöhne, übrigens sind sie allerdings munter und lustig, aber das ist ja bey einem rechtschaffenen Manne nichts unrechtes.

Als einige Tage auf diese Weise verflossen waren, sagten Ali's Kameraden zu ihm: Jezt ist die Reihe an dir, uns zu bewirthen, du wirst hoffentlich dich nicht allein ausschließen wollen. — Diese Worte reichten gerade hin, um den jungen Ali in thörichte Ausgaben zu stürzen, die ihn am Ende zu Grunde richten mußten. Alle Tage gab es neue Lustpartien in Gesellschaft von Weibern nach dem Nilmesser und nach der reizenden Insel Raûda, oder Garteninsel, die der Nil Cairo gegenüber bildet. Ungefähr drey Jahre lang sezte er diese Lebensart so fort, und während dieser Zeit verschleuderte er Alles, was ihm sein Vater hinterlassen hatte. Silber, Edelsteine, Häuser, Gärten, Aecker, kurz alles gieng zum Teufel, bis auf das Haus, worin er selbst wohnte.

Jezt hatte er also keinen Heller mehr, und wußte nicht einmal, wie er seine Kinder, einen Knaben und ein Mädchen, womit seine Frau eben niedergekom-

men war, ernähren wollte. Siehe, sprach sie zu ihm, das sind nun die Früchte davon, daß du die lezten guten Lehren deines Vaters nicht befolgt hast. Hatte ich dir es nicht vorher gesagt, daß es so ein Ende nehmen würde? Jezt geh, und hole bey den Gefährten deiner Vergnügungen wenigstens Brod für deine Kinder! — Ali gieng von Haus zu Haus, aber überall speiste man ihn mit Entschuldigungen ab, wenn man nicht gar noch beißende Reden gegen ihn führte. Er kam also, wie er gegangen war, das heißt, mit leeren Händen wieder nach Hause. Seine Frau war sehr traurig darüber, und gieng selbst zu ihren Nachbarinnen, um Hülfe zu suchen. Sie fand auch in der That eine barmherzige Seele, die ihr so viel gab, daß sie ein ganzes Jahr davon leben konnte. Gott sey gelobt! sprach Ali, aber das kann nicht immer so fort gehn, ich muß mich selbst aufmachen, und sehen, wo wir Fleisch für unsre Töpfe bernehmen. — So gieng er fort, ohne daß er selbst wußte, wohin er gieng, und was er machen wollte, und kam nach Bulak, was der Handelsplatz von Cairo ist. Hier fand er eine Dscharme, die nach Damiat segelte, und schiffte sich darauf ein. Als er in der lezteren Stadt ankam, traf er daselbst einen alten Freund seines Vaters an, der eben im Begriff war, eine Reise nach Bagdad zu machen. Er schiffte sich mit ihm auf einem Schiffe ein, das nach Syrien segelte, und folgte dann einer Karavane, die von Damas nach Bagdad gieng.

Sie waren ungefähr noch eine Tagreise von Bagdad entfernt, als die Karavane von einer Räuber-

bande angegriffen und ausgeplündert wurde. Jeder suchte sich zu retten, so gut er konnte, und Ali floh nach Bagdad zu. Er kam daselbst gerade in dem Augenblick an, als man eben die Thore schloß. Er bat die Thorschreiber, daß sie ihm für diese Nacht ein Nachtlager geben möchten, und sie nahmen ihn auf. Er erzählte ihnen seine Abentheuer, legte sich dann schlafen, und schlief bis an den hellen lichten Tag hinein. Hierauf kleidete er sich an, und ließ sich von einem der Thorwächter zu einem der angesehensten Kaufleute von Bagdad führen, der ein alter Freund seines Vaters war, und dem er sich als den Juwelier Ali und Sohn Hassans zu erkennen gab. Der Kaufmann nahm ihn äußerst freundschaftlich auf, und bat ihn, daß er sich eins von seinen Häusern zur Wohnung aussuchen möchte. Ali wurde in eine schöne Straße geführt, worin sich drey Häuser mit verschlossenen Thüren und Fensterladen befanden, die dem Kaufmann gehörten. Ihr habt hier, sagte Ali's Führer zu ihm, die Wahl unter zwey guten Häusern. — Und warum rechnet ihr nicht auch das dritte mit dazu? — Weil es von Gespenstern und Foltergeistern bewohnt wird, die alle diejenigen tödten, die so verwegen sind, eine Nacht darin zubringen zu wollen. — Ali, der nichts sehnlicher wünschte, als seines elenden Daseyns sich zu entledigen, bestand darauf, daß man ihm dieses Haus einräumen sollte, und bezog es, trotz der vergeblichen Mühe, die der Besitzer desselben anwandte, um ihm diese unsinnige Idee aus dem Sinne zu reden. Kurz er richtete sich hier recht nach seiner Be-

quemlichkeit ein, und verrichtete seine Abwaschungen mit dem Wasser eines Brunnens, den er mitten im Vorhof gefunden hatte. Ein Sklave brachte ihm das Abendessen und Lichter, und nachdem er den Tisch abgeräumt hatte, wünschte er Ali einen glücklichen Ausgang des Abentheuers, und entfernte sich. Ali nahm das Licht und stieg die Treppe hinauf, um die obern Gemächer zu sehen. Er fand daselbst einen prächtigen Saal, dessen Decke von Gold, und dessen Fußboden von Marmor war. Hier schlug er sein Lager auf. Er zündete noch ein Licht an, und fieng an, im Koran zu lesen. Schon hatte er einige Suras gesprochen, als er auf einmal mit lauter Stimme rufen hörte: Ali, Sohn Hassans, komm herunter! — Komm selbst herunter, antwortete Ali. — Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, als es auf einmal von allen Seiten Gold zu regnen anfieng, das bald den ganzen Saal von oben bis unten hinaus anfüllte. Da nahm Ali den Koran in die Hand und sprach: Ich beschwöre dich, unsichtbarer Geist, im Namen Gottes, sage mir, was das bedeuten soll? — Dieses Gold, antwortete die nämliche Stimme, ist bezaubert, und seit Jahren schon für dich bestimmt. Die nämlichen Worte, die ich vorhin sprach, habe ich allen, die hier schliefen, zugerufen, allein da keiner von ihnen Ali hieß, so fürchteten sie sich, und ich brach ihnen den Hals. Blos an dem Befehle, den ihr mir gabt, daß ich selbst hinuntergehen sollte, erkannte ich, daß ihr der wahre Herr des Schatzes seyd, den ich euch jezt herabgeschickt habe. Noch ein viel größerer Schatz liegt in

Jemen, der auch für euch bestimmt ist. Jezt gebt mir die Freyheit und erlaubt mir, daß ich mich entferne. — Bey Gott, rief Ali, ich werde dich nicht in Freyheit jetzen, wenn du mir nicht auch den Besitz des Schatzes von Jemen verschafft. — Ich will ihn euch bringen, aber schwört mir auch, daß ihr mich dann gehen lassen wollt. — Ich schwöre es euch, und habe nur noch etwas auf dem Herzen, das ihr mir zu Gefallen thun könnet. — Laßt hören! — Ich habe eine Frau und Kinder zu Bagdad, ich wollte, daß ihr mir sie her brächtet. — Euer Wille soll geschehen, und sie sollen ihre Reise hieher mit aller Bequemlichkeit machen; gebt mir nur auf drey Tage Urlaub. — Es mag seyn, sprach Ali.

Hierauf fieng er an, das Gold zusammen zu raffen und in Säcke zu stecken, die er schon bereit fand, und die ganze Nacht hindurch war er damit beschäftigt, sie in ein unterirrdisches Gewölbe zu tragen, das er offen stehend gefunden hatte, und dessen Schlüssel er hernach in seine Tasche steckte.

Gegen Morgen kam der Sklave des Herrn dieses Hauses, klopfte an die Thür, und erstaunte sehr, als er Ali frisch und gesund wieder sah. Er eilte, seinem Herrn diese Nachricht zu bringen, der darüber eine außerordentliche Freude hatte. Er gieng hierauf selbst hin, um seinem Gast einen guten Morgen zu wünschen, und ihm seine Glückwünsche abzustatten, und fragte ihn dann, ob er nichts gesehen hätte. — Nein, antwortete Ali, ich habe die ganze Nacht hindurch im Koran gelesen, und das hat wahrscheinlich die bösen Geister, die sichs einfallen liessen, mit eu-

ren Gästen ihren Spuk zu treiben, in der gehörigen Entfernung gehalten.

Nach Verlauf von drey Tagen erschien der Geist des Schatzes, und sagte zu Ali, er möge nur seiner Frau und seinen Kindern entgegengehn, denn sie befänden sich schon vor den Thoren von Bagdad. Sie waren in reiche Kleider gekleidet, die aus dem Schatz von Jemen genommen waren, und wurden in prächtigen Sänften getragen. Ali ließ sogleich alle Kaufleute der Stadt einladen, daß sie mit ihm seiner Familie entgegengehen möchten. Sie begaben sich in einen Garten der Vorstadt, der an der großen Heerstraße von Cairo lag, und erwarteten hier ihre Ankunft. Bald darauf bemerkten sie eine große Staubwolke, die sich von fern erhob. Es war eine Karavane von Mauleselinnen und Kameelen, die sich mit einer großen Menge Menschen näherte. Der Führer der Karavane ritt ganz allein auf Ali zu, und entschuldigte sich wegen der Verspätung von vier Tagen, die die Furcht vor den Angriffen der Räuber nothwendig gemacht habe. Denn Ali hatte den Kaufleuten von Bagdad vorgespiegelt, er komme als reicher Kaufmann mit einer ganzen Karavane, von der er nur bis jezt weiter keine Nachricht gehabt habe, weil er sich von ihr entfernt, von Räubern überrascht, und auf diese Weise genöthigt gewesen sey, sein Heil in der Flucht zu suchen. Der Geist des Schatzes hatte das Seinige redlich dazu beygetragen, dieses Vorgeben zu unterstützen, denn diese ganze Karavane Maulthiertreiber und Mauleselinnen, Kameele und Kameeltreiber waren Dschinnen, ausgenommen die Frau und

die Kinder Ali's. Die Kaufleute und ihre Weiber erstaunten über einen solchen Reichthum, und sie begleiteten die Karavane bis an Ali's Haus, wo sie Halt machte. Die Männer ließen sich in den untern Zimmern des Hauses nieder, die Weiber stiegen in die obern, wo sie mit den ausgesuchtesten Ehrenbezeugungen und Leckerbissen empfangen und bewirthet wurden. Man verschwendete ordentlich das Rosenwasser und die Wohlgerüche. Die Männer und Weiber machten ihrerseits dagegen Ali und seiner Frau Geschenke. Von allen Seiten kamen Sklaven mit Schüsseln voll Früchten, mit Blumentöpfen, Essenzen und reichen Stoffen. Ali schenkte den Maulthiertreibern und Mauleselinnen die Freyheit, und entließ sie. Sie konnten nun also hingehen, wohin sie wollten, und sie waren damit sehr wohl zufrieden. Hierauf gieng er zu seiner Frau hinauf und fragte sie, wie sie angekommen wäre. Sie erzählte ihm, sie sey im Schlafe fortgetragen worden, und bey ihrem Erwachen habe sie sich mitten unter dieser mit Reichthümern beladenen Karavane befunden. Ali verlangte die Schlüssel zu den Kasten, öffnete sie, und erstaunte über die Schätze in Gold, Edelsteinen und reichen Stoffen, die darin waren. Hierauf erzählte er seiner Frau seine eignen Abentheuer, und zeigte ihr das Gewölbe, wohin er den ersten Schatz gebracht hatte. Gott sey gelobt, sprach sie, das sind die Früchte des Segens deines Vaters, folge jezt auch seinen Lehren, und fange mir nicht wieder die Lebensart an, die du mit den Gefährten deiner Ausschweifungen geführt hast. Ali versicherte ihr, sie

sey vor jedem Rückfall sicher, und er war in der That auch ernstlich entschlossen, seine Lebensart zu ändern. Er häufte seine Reichthümer an Stoffen und Edelsteinen in ein Magazin auf, und fieng an, Handel in Bagdad zu treiben. Als der König, der damals daselbst regierte, von ihm reden hörte, ließ er ihn holen. Ali gieng also an den Hof, und vor ihm her wurden vier große purpurrothe Schüsseln getragen, die mit den ausgesuchtesten Edelsteinen angefüllt waren. Der König nahm ihn sehr gütig auf, und da er diese kostbaren Seltenheiten sah, die alles übertrafen, was er selbst von solchen Schätzen hatte, so sagte er Ali darüber die größten Schmeicheleyen und versprach, daß er mit ihm zufrieden seyn solle. In dieser Absicht versammelte er seine Minister und die Großen seines Hofs, und zeigte ihnen die vier rothen Schüsseln. Was haltet ihr, fragte er sie, von den Verdiensten desjenigen, der im Stande ist, solche Geschenke zu machen? — O, es ist ein Mann von ausgezeichneten Verdiensten, antworteten die Wesire. — Das denke ich auch, fuhr der König fort, und deßhalb will ich ihn zu meinem Schwiegersohn machen, wenn nämlich die Königinn meine Gemahlinn, und die Prinzessinn meine Tochter, seine Verdienste eben so groß finden, als ihr sie gefunden habt, die ihr wahre Bergwerke von Weisheit seyd. — Hierauf schickte er die vier rothen Schüsseln in den Harem an Ihre Majestät die Königinn. — Von wem habt ihr diese Geschenke, großmächtiger und erlauchter Prinz? fragte die Königinn den König. — Sie sind mir, antwortete dieser, vom Khowadscha Ali, dem Juwelier,

überreicht werden, der einer der reichſten Kaufleute in Bagdad und der ganzen Welt iſt. Aber, meine Liebe, er darf uns nicht an Freygebigkeit übertreffen. Wir müſſen ihm dagegen einen Edelſtein ſchenken, der ſeines Gleichen nicht hat, eine Perle, einzig in ihrer Art. Dieſer Edelſtein ohne Gleichen, dieſe in ihrer Art einzige Perle iſt unſre Tochter. Was meynt ihr dazu, Königin? Unſere Weſire haben ſchon das ausgezeichnete Verdienſt dieſes Mannes anerkannt. Uebrigens iſt er ein hübſcher Junge, und das wird ſeinen Verdienſten bey der Prinzeſſinn, unſrer Tochter, nicht wenig zu ſtatten kommen.

„Den Tag darauf ließ der König einen großen Staatsrath zuſammenberufen, wozu er auch alle Kaufleute von Bagdad einladen ließ, damit ſie ſich dankbar gegen die Ehre beweiſen möchten, die er ihrer Zunft anzuthun Willens war. Der Großrichter wurde herbeygerufen, und der König befahl ihm, den Heurathskontrakt der Prinzeſſinn und des Khowadſcha Ali von Cairo aufzuſetzen. — Um Vergebung, rief Ali, kann ein Kaufmann wohl der Schwiegerſohn eines Königs ſeyn? — Du biſt kein Kaufmann mehr, verſetzte der König, ich mache dich zu gleicher Zeit zu meinem Weſir und geheimen Rath. — Sire! Noch ein Wort. — Sprecht, mein Weſir, ſprecht ohne Furcht. — Ich bin ſchon ſeit meinem fünfzehnten Jahre verheurathet, und habe einen Sohn, der ſchon 14 Jahre alt iſt, wenn Ew. Majeſtät Ihre Gewogenheit vom Vater auf den Sohn übertragen wollten? Wahrhaftig, ſprach der König, das iſt nicht übel ausgedacht. Laßt euren Sohn herkom-

men. — Wie heißt er denn? — Haſſan! — Haſſan iſt ein ſchöner Name für den Schwiegerſohn eines Königs; man laſſe ihn herkommen! —

Ali ſtellte hierauf ſeinen Sohn vor, der durch die Schönheit ſeiner Geſtalt und durch ſein ſanftes Betragen bald Aller Herzen gewann. Die Königinn und die Prinzeſſinn gaben dieſer weiſen Veränderung von ganzem Herzen ihren Beyfall, und die Hochzeit wurde einen ganzen Monat lang mit der größten Pracht gefeiert. Der König ließ zwey Paläſte neben den ſeinigen bauen, wovon der eine für das neuvermählte Paar, und der andre für den Weſir und ſeine Gemahlin beſtimmt war.

So brachten ſie eine Reihe von Jahren im Genuß aller Annehmlichkeiten des Lebens zu. Nach einiger Zeit fiel der König in eine gefährliche Krankheit, und da er keinen Sohn hatte, ſo mußte er für die Ordnung in der Nachfolge auf dem Thron ſorgen. Er verſammete ſeinen Staatsrath, und befahl den Weſiren, daß ſie über die künftige Thronfolge ihre Meynung ſagen ſollten. Die Weſire, welche den Wunſch des Königs errietben, und übrigens die Prinzeſſinn und ihren Gemahl liebten, ſchlugen Haſſan zum Nachfolger vor. — Oho, ſprach der König, ihr ſagt das vielleicht nur, um mir eine Gefälligkeit zu erzeigen, aber ſezt die Complimente bey Seite, ich will, daß ihr die Sache ernſthaft in Ueberlegung nehmt und aufrichtig eure Meynung ſagt. — Wir ſind aufrichtig und ernſthaft, Sire, antworteten die Weſire. — Nun gut, fuhr der König fort, in dieſem Falle laßt die Kammerherren, die Statthalter,

die Richter und Imaus zusammenkommen, und schickt mir meinen Schwiegersohn her. Die Versammlung wurde zusammenberufen, und Hassan, dem Sohne Ali's, die Krone angetragen. Aus Bescheidenheit suchte er die Sache von sich abzulehnen, allein da der König sowohl als sein Vater und alle Großen des Reichs in ihn drangen, nahm er das Anerbieten an. Die Akte über die Nachfolge wurde aufgesezt, Hassan ließ sich vom ganzen Hofe huldigen, und sein Vater war der erste, der ihm die Hand küßte.

Nachdem diese Verfügungen getroffen worden waren, lebte der König noch drey Tage und dann starb er, wurde mit allen den gewöhnlichen Feyerlichkeiten zur Erde bestattet, und der Hof trug 40 Tage lang die große Trauer.

Hassan, Ali's Sohn, nahm von dem Throne auf eine Weise Besitz, daß man beynahe hätte sagen mögen, er sey durch seine Geburt dazu berufen gewesen; er wurde von seinen Völkern geliebt, und regierte in Friede und Ueberfluß. Sein Vater war sein Wesir, und Hassan hatte drey Kinder, die alle nach ihm zur Regierung kamen.

So sey denn die Allmacht Gottes gelobt, der Reiche und Herrschaften nach seinem Gefallen vergiebt, und denen wohlthut, die Andern wohlthun.

Die Beduinen.

CCCCXXXIIIste — CCCCXXXIVste Nacht.

Ein Pilger war am Wege eingeschlafen, und als er aufwachte, war die Karavane schon weit vor ihm voraus. Er gieng also allein weiter, bis er an ein Zelt kam, wo er eine alte Frau sitzen sah, zu deren Füßen ein Hund lag. Er trat näher, grüßte die alte Frau, und bat sie um etwas zu essen. — Geh in jenes Thal, sprach die Alte zu ihm, nimm so viel Schlangen, als du Lust hast, und brate sie die zum Mittagsessen. — Ich verstehe mich nicht auf die Schlangenjagd, erwiederte der Pilgrim, und Schlangen sind auch überhaupt nie meine Speise gewesen. — Fürchtet euch nur nicht, antwortete sie, ich will euch Gesellschaft leisten. — Sie nahm hierauf den Hund mit sich, sammelte einen ziemlichen Vorrath von Schlangen, bratete sie, sezte sie ihrem Gaste vor, der nur deßwegen davon aß, weil er sonst Hungers zu sterben fürchtete. — Da ihn dürstete, foderte er zu trinken. Geh an jene Quelle, sprach die Alte zu ihm, du wirst dort Wasser finden, um deinen Durst zu löschen. — Er gieng hin, allein das Wasser dieser Quelle war so bitter, so salzig, daß er es nur mit der größten Mühe über sich gewinnen konnte, einige Mundvoll zu verschlucken. Ich wundre mich, sprach er zur Beduine, als er wieder in das Zelt zurückgekehrt war, wie man nur an einem solchen Orte leben kann. Wie könnt ihr bey einer solchen Nahrung bestehen, und mit solchem Wasser

euren Durst löschen? — Und wie lebt man denn in eurem Lande? fragte sie. — Unser Land, sprach der Pilgrim, ist reich an schönen Gärten, an schmackhaften Früchten, an saftigem Fleische, an nahrhaftem Getreide und an Quellen süßen Wassers. Es ist ein Land voller Genüsse wie das Paradies, das Gott für seine vielgeliebten Diener, die Gläubigen, geschaffen hat. — Alles das habe ich verstanden, antwortete die Beduine, aber sagt mir jezt auch, ob ihr einem Sultan unterworfen seyd, der euch beherrscht, der nach seinem Gefallen über euer Vermögen, eure Freyheit und euer Leben schaltet? — Allerdings, antwortete der Pilger. — Dieser einzige Umstand macht, erwiederte sie, daß alle eure Vergnügungen und euer ganzes Leben voller Genüsse in meinen Augen keinen Werth hat, und daß ich ihm Wüsten, Schlangen und schlammiges Wasser vorziehe. — Ihr habt Unrecht, versezte der Pilger. Das erste Gute nach der Lehre des Islam ist Gesundheit und Sicherheit. Diese beyden Güter finden sich nur in einem gesunden Lande, und unter einer gerechten und energischen Regierung. Der Sultan, der der Statthalter Gottes auf Erden ist, muß mit der nöthigen Macht bekleidet seyn, um die seinem Scepter unterworfnen Völker im Zaum halten zu können, und die Sultane haben es in unsern Zeiten weit eher nöthig, sich mit Gewalt Respekt zu verschaffen, als es vor alten Zeiten nöthig war, wo die Menschen weniger verdorben und leichter zu regieren waren. Jezt hat sich ein Geist des Schwindels und der Verkehrtheit der Menschen bemächtigt, und das größte Unglück

für die Menſchheit wäre ein ſchwacher Sultan. Eine Regierung ohne Energie würde den Untergang der Völker, der Religion und der Welt nach ſich ziehn. Uebrigens ſchickt der Himmel zuweilen in ſeinem Zorn einen Sultan, der mit eiſernem Scepter regiert, um die Verbrechen der Völker zu beſtrafen. So erhielt der Tyrann Hedſchadſche, als er eines Tags von der Tribune zum Volk ſprach, ein Billet, auf welchem folgende Worte geſchrieben ſtanden: „Fürchte Gott und betrübe ſeine Diener nicht durch deine Ungerechtigkeiten!“ Er las das Billet ſogleich mit lauter Stimme vor, und machte es zum Text einer Predigt, worin er ſagte: Völker! Eure eignen Thaten haben euch in meine Hände geliefert. Gott hat mehr als einen meines Gleichen geſchaffen, und wenn ich es nicht wäre, ſo würde er euch einen noch ungerechteren, noch grauſameren, noch tyranniſcheren Herrſcher zugeſchickt haben, als ich bin. Was euch durch mich geſchieht, geſchieht euch durch die Hand Gottes, und meine Herrſchaft iſt der Lohn eurer Thaten.

Tewebdub oder die gelehrte Sklavinn *).

Angefangen in der CCCCXXXVſten, geendigt in der CDLXſten Nacht.

Es war einmal zu Bagdad ein ſehr reicher Kaufmann, der außerordentlich viel Geſchäfte machte.

*) Es iſt gewiß, daß dieſer lange und langweilige Aufſatz nichts weniger als ein Mährchen iſt, und eigen-

Der Himmel hatte ihm alles gegeben, nur keine Kinder. Er fieng also an, zu fasten und zu beten, um noch in seinen alten Tagen einen Erben zu bekommen. Er theilte reichliches Almosen aus, und verfehlte nicht, die Heiligen Gottes zu besuchen. Endlich wurde sein Gebet erhört, seine Frau ward schwanger, und kam zur gehörigen Zeit mit einem Knaben nieder, der ein wahres Vollmondsgesicht hatte. Der Vater verdoppelte jezt seine Almosen, ließ Waisenkinder speisen und kleiden, um die Gelübde zu erfüllen, die er gethan hatte, und am siebenten Tag gab man dem neugebohrnen Sohn den Namen Abul Hassan.

Als er heranwuchs, gab man ihm Lehrer, die ihn lesen und schreiben lehrten. Er studirte den Koran, die Poesie und die Arithmetik, und übte sich in der Kunst, den Bogen zu spannen. Wohl erzogen, geschickt, mit Rosenwangen und einer Stirn, deren Weisse

---

lich als solcher in der Sammlung der Tausend und Eine Nacht keinen Platz finden sollte. Derselbe erscheint hier übersezt, um eine Idee von den Kenntnissen zu geben, die damals zur vollkommenen Erziehung einer Frau gehörten, die sich zu unterrichten Lust hatte. Der grösste Theil besteht aus positiven religiösen Lehren, und das übrige ist ein Haufe trivialer Kenntnisse oder kindischer Absurditäten. Nimmt man das poetische Talent aus, so wissen die Weiber, die jezt für gelehrt in den orientalischen Harems gelten, nicht viel mehr als Tewedbud.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſehers.

Weiſſe dem Elfenbein glich, wurde er bald ein kleines Wunder ſeiner Zeit. Auf ihn hätte man die Worte jenes Dichters anwenden können, welcher ſagt:

„Siehſt du die zarten Halme, die rings um ſeine „Lippen ſprießen?

„Der Frühling iſt vorüber, aber die Roſe blüht „noch auf ſeinen Wangen.“

Sein Vater hatte, ſo lange er lebte, ſeine wahre Freude an ihm. Als er auf dem Sterbebette lag, ließ er ihn zu ſich rufen, um ihm noch zum lezten Male väterliche Lehren zu geben. Mein Sohn, ſprach er zu ihm, ich bin jezt im Begriff, vor den Herrn zu treten. Alles, was ich an Ländereyen, Sklaven und baarem Gelde beſitze, gehört dir. Genieße es in der Furcht Gottes.

Abul Haſſan ließ ſeinen Vater zur Erde beſtatten, allein die Theilnehmer an ſeinen Vergnügungen riſſen ihn bald aus ſeiner Trauer. Wer ſich ſelbſt zum zweytenmal ſo hervorbringt, ſagten ſie, wie euer Vater ſich in euch noch einmal dargeſtellt hat, der ſtirbt nicht; ihr müßt euren Kummer in der Geſellſchaft der Weiber in etwas zu vertreiben ſuchen. — Abul Haſſan vergaß die Lehren ſeines Vaters, ließ ſich in einen Wirbel von Vergnügungen hineinziehn, und gar bald hatte er das ganze Vermögen ſeines Vaters durchgebracht, wie groß auch die Reichthümer waren, die dieſer ihm hinterlaſſen hatte. Endlich blieb ihm von ſeinem väterlichen Erbtheil nichts mehr übrig, als eine ſehr ſchöne Sklavinn. An Schönheit und Verſtand ſuchte ſie ihres Gleichen. Sie war von mittlerer Statur, und die beyden Gra-

natäpfel ihres Buſens ſtanden in gehöriger Entfernung auseinander. Ihre Stirn glänzte durch die ſchwarzen Haare, welche ſie bedeckten, wie der junge Mond im Monat Schaban, das heißt, wie das Beyramsfeſt, das der Faſtenzeit ein Ende macht. Ihre Augen glichen den Augen der Gaſelle, ihre Naſe war gerade und glänzend wie ein Schwert. Das Siegel Salomo's ſchien auf ihren Mund gedrückt, um den Schatz von Perlen zu verbergen, den er verſchloß. Die Feder wagt es nicht, der Einbildungskraft in der Beſchreibung der übrigen verborgenen Schätze ihrer Schönheit zu folgen. Es iſt genug, wenn man ſagt, daß ſie an Schönheit alle Geſchöpfe Gottes, alle Töchter Schians und Evens übertraf. Ein Dichter würde geſagt haben:

„Wenn ſie erſcheint, ſetzt ihre Annäherung alle „Herzen in Bewegung, und wenn ſie ſich entfernt, „tödtet ihre Entfernung das bewegte Herz."

„Von jedem melancholiſchen Anſtrich iſt ſie eben „ſo weit entfernt als die Sonne, der Mond und der „Zweig des Roſenſtrauchs."

„Der Himmel thront auf ihrem Antlitz, und ihre „Seiten ſind Gärten des Paradieſes, unter welchen „Lebensquellen rinnen."

„Alle Farben vereinigen ſich an ihrem Körper in „einer harmoniſchen Miſchung, das Schwarze und „das Weiſſe, die Farbe der Roſe und die Farbe des „Sandelholzes."

„Sie reißt die Herzen hin durch die Reize ihrer „Schönheit, durch ihre zarte Taille und ihr anmuthsvolles Lächeln.

„Aus ihren Augen fliegen Pfeile, und ihre Zunge „ſtrömt von ſüßen Worten über.“

Dieſe Schönheit war der einzige Schatz, der dem Abul Haſſan noch übrig blieb. Drey Tage waren ſchon verfloſſen, ohne daß er etwas zu eſſen und zu trinken hatte. Da ſagte die Sklavinn zu ihm: bringt mich zum Beherrſcher der Gläubigen, dem großen Harun Raſchid, und bietet mich ihm für 10,000 Dukaten an. Findet er das zu theuer, ſo antwortet ihm, daß ich noch mehr werth bin, und daß ich in Hinſicht der Talente, die der Himmel mir verliehen habe, meines Gleichen ſuche. — Abul Haſſan, der die unſchätzbaren Talente dieſer Sklavinn ſelbſt nie zu ſchätzen gewußt hatte, that, wie ſie ihm geſagt hatte, und wiederholte vor dem Chalifen die Worte ſeiner Sklavinn. — Wie heißt du? fragte dieſer die Sklavinn. — Ich heiße, antwortete ſie, Teweddud. — Laß ſehn, was du kannſt! fuhr der Chalife fort. — Sire, antwortete ſie, ich habe die Aſtronomie, die Poeſie, die Grammatik, das kanoniſche und bürgerliche Recht, die Dogmatik und die Kommentare des Korans ſtudirt. Ich habe mich auf die Muſik, auf die Arithmetik, auf die Geometrie, auf die Kunſt, alte Inſchriften zu erklären, gelegt. Ich leſe den Koran auf ſieben verſchiedene Arten, ich weiß aufs Genaueſte die Anzahl ſeiner Kapitel, Verſe, Konſonanten und Vokale. Ich weiß, welche Kapitel die Abſchaffung einer Sache verordnen, und welche ſelbſt abgeſchafft ſind; ich weiß, welche Kapitel zu Mekka und welche zu Medina geſchrieben ſind. Ich kenne die mündlichen Ueberlieferungen des Propheten, und

ich weiß ihre Quellen nach den verschiedenen Graden der Authenticität zu unterscheiden. In der Logik und allen übrigen philosophischen Wissenschaften bin ich nicht unwissend. Ich singe, ich tanze, ich spiele die Laute, und spiele auf der Flöte. Ich verstehe von Grund aus die Taktarten, Tonweisen und Schlüssel der Musik. Meinem äußerst glücklichen Gedächtnisse habe ich es zu verdanken, daß ich alle klassischen Gedichte auswendig weiß, und dann improvisire ich auch selbst.

Der Chalife bewunderte den Strom ihrer Beredsamkeit. Ich will, sprach er zu Abul Hassan, die Doktoren und Meister in allen Künsten herbeykommen lassen, damit sie deine Sklavinn prüfen, ob sie auch wirklich so gelehrt ist, als sie behauptet, es zu seyn. In diesem Fall sollt ihr die 10,000 Dukaten haben, wo nicht, so könnt ihr sie nur behalten, und wieder mit euch nach Hause nehmen.

Der Chalife schrieb hierauf sogleich an den Statthalter von Baßra, daß er ihm doch den Ibrahim, Sohn des Nasim, einen der größten Gelehrten seiner Zeit, schicken möchte, der in allen Zweigen des menschlichen Wissens erfahren war. Zugleich mit ihm bestellte er Vorleser des Korans, Grammatiker, Dichter, Geometer, Philosophen, Juristen, Doktoren der Philosophie und Theologie, die jedoch alle zusammen noch lange nicht so gelehrt waren, als Ibrahim, der Sohn des Nasim. Sie versammelten sich alle im Pallast des Chalifen, ohne zu wissen, weßhalb man sie zusammenberufen habe. Der Chalife erschien in ihrer Mitte, befahl ihnen, daß sie sich setzen

ſollten, und ließ die Sklavinn Teweddud hereinführen. Man hatte für ſie einen goldnen Seſſel hingeſtellt, auf dem ſie ſich mit vieler Anmuth und Würde niederließ. Beherrſcher der Gläubigen, ſprach ſie, befehlt jezt den gelehrten Vorleſern, Grammatikern, Dichtern, Geometern, Philoſophen, Juriſten und Meiſtern der Künſte, daß ſie mich examiniren. — Der Chalife machte ihnen hierauf ſeine Willensmeynung bekannt, und ſie ſprachen alle: Sehr gern! Bey unſern Augen, bey unſern Haaren, und ſtrichen bey dieſen Worten zum Zeichen ihrer Unterwerfung mit der Hand über die Augen und die Stirn. — Nun gut, ſprach Teweddud, nachdem ſie einige Zeit hindurch ſinnend den Kopf geſenkt hatte, wer iſt unter euch der gelehrteſte und geſchickteſte Doktor im Vorleſen des Korans, und in den mündlichen Ueberlieferungen des Propheten? — Das bin ich, rief einer von den verſammelten Doktoren, indem er ſich hoch auf den Zehen in die Höhe hob. — Hierauf wandte er ſich an die Teweddud. Ihr habt alſo, ſprach er zu ihr, die heiligen Schriften gründlich ſtudirt. Ihr kennt die Zahl ihrer Kapitel, Worte und Buchſtaben. Ihr werdet alſo auch die Grundſätze und Lehren unſrer heiligen Religion kennen, und damit will ich demnach mein Examen anfangen. Sagt mir alſo, mein ſchönes Kind, wer iſt euer Herr, euer Prophet? was habt ihr für eine Lebensregel? welches iſt eure Sekte, eure Kibla und euer Imam?

Gott, antwortete ſie, iſt mein Herr; Mohammed iſt mein Prophet; ſein Beyſpiel und das Gute über-

haupt ist meine Lebensregel und meine Sekte; die Kaaba ist meine Kibla und der Koran mein Imam.

Woher wißt ihr, daß ein Gott sey?

Aus der Vernunft!

Was heißt Vernunft?

Hier muß man unterscheiden; denn es giebt eine angeborne und eine erworbene Vernunft. Die erstere hat Gott in das Herz seiner Diener gepflanzt, um sie auf den Weg der Wahrheit zu leiten. Die zweyte ist die Frucht der Erziehung und müheveller Anstrengungen.

Aber wo hat die Vernunft ihren Sitz?

Im Herzen, aus welchem ihre Eingebungen ins Gehirn hinaufsteigen.

Wie habt ihr den Propheten kennen lernen?

Durch das Lesen der heiligen Schriften, durch die Zeichen und Beweise seiner göttlichen Sendung, durch die Sprüche des Koran, und durch seine Wunder.

Gut! Wie viel unerläßliche Religionspflichten giebt es, und welches sind die großen Zeitmaaße?

Es giebt fünf unerläßliche Religionspflichten. Die erste besteht in dem Glaubensbekenntniß: Es ist kein Gott außer Gott, und Mohammed ist sein Prophet. Die zweyte ist das Gebet, die dritte das Almosen, die vierte das Fasten, und die fünfte die Pilgrimschaft nach Mekka. — Die großen Zeitmaaße sind der Tag und die Nacht, die durch die Sonne und den Mond bezeichnet werden. Diese Gestirne leuchten den Menschen, und sind sterblich wie sie.

Welches sind die besten guten Werke?

Das Gebet, das Faſten, die Pilgerreiſe und der heilige Kampf.

In welcher Abſicht betet ihr?

In der Abſicht, dem Herrn das Opfer meiner Unterwürfigkeit darzubringen, und das Lob ſeines Ruhmes zu verkünden.

Welches ſind die unerläßlichen Bedingungen beym Gebet?

Eine vollkommne Reinigkeit des Körpers und der Stelle, wo man betet.

In welcher Abſicht geht ihr in die Moſcheen?

In der Abſicht, Gott zu dienen.

Und was iſt das Schickſal desjenigen, der das Gebet vernachläſſiget?

Er darf kein Heil hoffen!

Welches ſind die Früchte des Gebets?

Es erleuchtet das Herz, es reinigt das Geſicht, es beſänftigt den Zorn des Herrn, es erregt den Zorn des Teufels, es entfernt alles Unglück, es ſichert uns gegen die Unternehmungen unſrer Feinde, es lenkt Gott zur Barmherzigkeit gegen uns.

Gut geantwortet! Denn alle dieſe Vortheile werden ſchon in den heiligen Schriften bemerkt, und machen die Säulen des Glaubens aus. — Welches iſt der Schlüſſel des Gebets?

Die Abwaſchung.

Und der Schlüſſel der Abwaſchung?

Die Formel: Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmherzigen.

Und der Schlüſſel dieſer Formel?

Das Vertrauen auf Gott.

Welches sind die nothwendigen Bedingungen bey der Abwaschung, und wie viel giebt es ihrer?

Nach dem Imam Schafii Mohammed, dem Sohn des Edris, sind es ihrer sechse. Die Absicht, sich zu reinigen, um Gott gefällig zu werden, die Abwaschung des Gesichts (eigentlich die Abwaschung eines Theils des Barts), die Abwaschung der Hände bis an die Ellbogen, das Reiben eines Theils des Kopfs, die Abwaschung der Füße bis an die Knöchel. Fügt ihr zu diesem noch dasjenige hinzu, was man am Propheten bemerkt hat und deßhalb nachahmt, so sind dieser Bedingungen zwölfe, und sie bestehen in folgenden: Erstens, daß man die Formel im Namen Gottes ausspricht. Zweytens, daß man sich erst die flache Hand wascht, ehe man sie in das Gefäß mit Wasser taucht. Drittens, daß man sich den Mund ausspült. Viertens, daß man sich die Nasenlöcher wäscht, indem man aus der hohlen Hand Wasser damit einschlürft. Fünftens, daß man sich den ganzen Kopf reibt. Sechstens, daß man sich die Ohren äußerlich und innerlich reibt. Siebentens, daß man sich den Bart mit den Fingern auskämmt. Achtens, daß man die Hände faltet, und die Füße übereinanderschlägt. Neuntens, daß man den rechten Fuß immer vor den linken sezt. Zehntens, daß man jeden Akt der Abwaschung dreymal wiederholt. Eilftens, daß man nach vollendeter Abwaschung die Formel ausspricht: Es ist kein Gott außer Gott, und Mohammed ist sein Prophet. Und endlich zwölftens: daß man dabey die Formel hersagt: „O mein Gott! Nimm mich unter die Zahl der Reu-

gen, Gereinigten, deiner gerechten und tugendhaften Diener auf. Lob sey Gott, ich bekenne, daß nichts Göttliches außer Gott ist. Zu dir nehme ich meine Zuflucht, von dir erflehe ich reuig die Vergebung aller meiner Sünden!"

Was thun die Engel und die Teufel bey dem Menschen, der die Abwaschung verrichtet?

Die Engel stellen sich zu seiner Rechten, und die Teufel zu seiner Linken, allein, so bald als er den Namen Gottes ausspricht, ergreifen die Teufel die Flucht. Die Engel spannen dann über seinem Haupte ein Lichtgezelt auf, loben den Herrn, und thun Fürbitten für die Sünden dieses Menschen. Hört er auf, den Namen Gottes anzurufen, so kommen die Teufel zurück, und thun alles Mögliche, um Zweifel und Unruhe in der Seele desjenigen zu erregen, der die Abwaschung verrichtet. Aber wenn sie nach der Regel vollzogen ist, so sichert sie gegen alle Verführungen des Teufels, gegen die Ungerechtigkeiten des Fürsten, und gegen unvorhergesehene Unglücksfälle.

Welches sind die Bedingungen der strengen Verpflichtung (Fars), und die dem Propheten nachgeahmten Gebräuche (Sünnet) bey der Reinigung mit Staub und Sand (Tejemüm).

Die Bedingungen sind erstens das Eintreten der bestimmten Jahrszeit und der Wassermangel; zweytens die gute Absicht, drittens das Abreiben des Gesichts, viertens das Abreiben der Hände bis an die Ellbogen. Die dem Propheten nachgeahmten Ge-

bräuche beſtehen darin, daß man erſtens die Formel: im Namen Gottes ausſpricht, und zweytens, daß auch bey dieſer Handlung erſt die rechte, und dann die linke Seite an die Reihe kommt.

Sehr wohl! Jezt kommen wir alſo zum Gebet und den dabey nothwendigen Bedingungen (Schuruch).

Der Bedingungen ſind viere, erſtens die Reinigung der Glieder, zweytens, daß man die gehörige Aufmerkſamkeit anwendet, die Glieder zu bedecken, welche die Schamhaftigkeit zu bedecken gebietet. Drittens, daß man ſich dabey an einen reinen Ort ſtellt, und viertens, daß man ſich dabey gegen die Kibla wendet. — Die Säulen des Gebets (Erkian) ſind folgende: Erſtens die gute Abſicht, zweytens der Tekbir, das heißt die Gebetsformel, welche ſich mit den Worten: Hocherhabner Gott! anfängt; drittens das Herſagen der Fatiha, das heißt der erſten Sura des Korans; viertens der Akt des Niederwerfens (Sudſchud); fünftens der Akt des Wiederaufſtehens (Rüku); ſechstens das Glaubensbekenntniß; ſiebentens daß man auf den Knöcheln ſitzen bleibt; achtens die Gelübde für den Propheten (Salat und Teslim); neuntens die gute Abſicht. — Die dem Propheten dabey nachgeahmten Gebräuche beſtehen in folgenden: Erſtens, daß man zum Gebet ruft (Ezan); zweytens, daß man den Anfang des Gebets ausſpricht (Kiamet); drittens, daß man die beyden Hände aufhebt; viertens, daß man nach der Fatiha noch eine andre Sura herſagt; fünftens, daß man die Formeln Tekbir Teawus, Iftitah, Temin und Tesmi ausſpricht.

Jezt ſagt mir, auf wie vielerley Art kann der Almoſenzehnte entrichtet werden?

Auf zehnerley Weiſe, nämlich: in Gold, in Silber, in Kühen, in Schafen, in Ziegen, in Kameelen, in Korn, in Gerſte, in Hirſe, in Bohnen, in Weintrauben und andern Früchten.

Welches iſt das Verhältniß des Zehnten in Gold und Silber?

Von einer Summe unter 20 Mediſchen Goldſtücken wird kein Zehnten entrichtet; von 20 Mediſchen Goldſtücken bezahlt man dritthalb Prozent. Eben ſo iſt auch für eine Summe, die unter 200 ſilbernen Derhems iſt, kein Zehnten feſtgeſezt. Von 200 Derhems bezahlt man fünfe als Zehnten, das heißt, ebenfalls dritthalb Prozent.

Und in Kameelen?

Derjenige, welcher fünf Kameele beſizt, bezahlt einen Hammel, und ſo verhältnißmäßig fort, ſo daß derjenige, welcher 25 Kameele beſizt, ein Kameelweibchen als Zehnten entrichtet.

Und in Hammeln?

Einen von vierzigen.

Welches ſind die Verpflichtungen bey einem geſetzmäßigen Faſten?

Die Enthaltſamkeit vom Eſſen, Trinken und den Vergnügungen der Liebe, ſobald als man den Neumond im Monat gewahr wird. Als einen dem Propheten nachgeahmten Gebrauch kann man noch hinzufügen die Sorgfalt, ſich aller unnüzen Reden zu enthalten, und das Leſen im Koran.

Welches sind die Dinge, die das Fasten unwirksam machen?

Irgend eine Nahrung, der Staub auf der Reise, Blicke, die man auf verbotene Dinge wirft, das Aderlassen und das Schröpfen.

Worin besteht das Gebet an den beyden Beyramsfesten?

In zwey Rikaats, wobey weder zum Gebete gerufen wird (Esan), noch die ersten Worte des Gebetes vorgesprochen werden (Kiamet).

In wie viel Rikaats bestehen die Gebete bey Sonnen- und Mondfinsternissen und bey Dürre und Wassermangel?

Aus einer einzigen, mit den bekannten Formeln, worin man Gottes Barmherzigkeit anfleht, und um Vergebung der Sünden bittet.

Worin besteht die geistliche Zurückgezogenheit (Itikat).

In einem beständigen Aufenthalt in einer Moschee, wobey man allen Vergnügungen des Umgangs mit Weibern entsagt.

Was gehört dazu, daß man eine Pilgerreise antreten könne?

Man muß zum Alter der Vernunft gekommen, und in den Pflichten der Religion unterrichtet seyn. Und dann muß man sie einmal in seinem Leben unternehmen.

Welches sind die Dinge, die man dabey zu beobachten verpflichtet ist?

Man muß sich mit dem Pilgermantel (Ihram) bekleiden, man muß die Stellung der Haaresa beob-

achten, man muß um die Kaaba herumziehn (Tawaf), man muß die Urne oder die Kagella zu Mekka besuchen.

Und welches sind die Gebräuche, die man dabey dem Propheten nachahmt?

Sie bestehen im Besuch der verschiednen Stationen von Mina.

Was urtheilt ihr vom heiligen Krieg?

Er ist eine unerläßliche Pflicht, sobald als die Ungläubigen die Gläubigen angreifen; dann muß man sich bewaffnen und auf den Feind losgehn, ohne einen Fuß breit zurückzuweichen.

Könnt ihr mir etwas über Kauf und Verkauf sagen?

Es muß von beyden Seiten frey seyn, und es muß eine Akte über die Einwilligung und Annahme gefertigt werden.

Aber giebt es gewisse Dinge, die zu verkaufen in gewissen Fällen verboten ist?

Ja! Hierüber giebt es eine sehr deutliche mündliche Ueberlieferung des Propheten. Sie verbietet ausdrücklich, daß man beym Verkaufen frische Feigen gegen trockne umtausche, altes Fleisch gegen frisches, frische Butter gegen gesalzene Butter, und überhaupt alle frische Eßwaaren gegen alte und trockne.

Der Doktor der Theologie hatte jezt seine Weisheit erschöpft, er sah, daß die schöne Sklavinn eben so gelehrt war als er selbst, und er selbst gestand dieses dem Chalifen ganz offen. — Erlaubt, Sire, sprach Temeddud jezt zum Chalifen, daß ich nun

auch den Doktor meinerseits examinire. Antwortet mir geschwind! Wie viel giebt es Antheile des Glaubens, und wem sind sie zugetheilt?

Es giebt ihrer 10. Das Glaubensbekenntniß gehört dem ganzen Volke, das Gebet ist der Antheil der Frommen, das Almosen ist der Antheil der Wohlthätigen, das Fasten ist der Antheil der Enthaltsamen, das Pilgern ist der Antheil der Reisenden, und der Kampf ist der Antheil der Starken. Die Gerechten enthalten sich verbotener Dinge, die Eifrigen üben diejenigen wirklich aus, welche geboten sind; die Pflichten der Gesellschaft werden von denjenigen am besten erfüllt werden, die sie lieben.

Gut! Welches sind die Säulen des Islam?

Die gesunde Vernunft, der gute Wille, die Beobachtung des Maaßes und Ziels in allen Dingen, und die Treue in Erfüllung des gegebenen Versprechens.

Noch eine Frage, sprach Teweddud, aber wenn ihr stecken bleibt, so sage ich euch zum voraus, daß ich euch euren Doktormantel ausziehe.

Sagt nur, was ihr meynt.

Nun gut also, welches sind die Zweige des Islams?

Der Dokter konnte nicht auf diese Frage antworten. Antwortet nur selbst, sprach hierauf der Chaliſe zur Teweddud, ich stehe euch für den Doktormantel.

Die Zweige des Islams, sprach jezt Teweddud, bestehen aus 20 Stücken, erstens, wenn man sich nach den göttlichen Schriften hält, zweytens, daß man den Handlungen des Propheten nachahmt, drit-

tens, daß man keine Ungerechtigkeit begehe, viertens, daß man blos erlaubte Sachen isset, fünftens, daß man sich aller deren enthält, welche verboten sind, sechstens, daß man die Uebertreter des Gesetzes bestraft, siebentens, daß man seine Sünden bereut, achtens, daß man seine Feinde gut behandelt, neuntens, daß man demüthig in seinem Betragen ist, zehntens, daß man die Veränderungen vermeidet, eilftens, daß man sich im Fall der Noth mit Stärke und zwölftens, bey Widerwärtigkeiten mit Geduld waffnet; dreyzehntens, daß man Gott kennt, vierzehntens, den Propheten, fünfzehntens, den Satan, und sechszehntens, sich selbst, siebzehntens, daß man den Teufel zu bekämpfen versteht, und achtzehntens, die Leidenschaften; neunzehntens, daß man Gott mit Vertrauen und zwanzigstens mit Ergebung dient.

Der Chalife befahl hierauf, daß man dem Doktor seinen Doktormantel abnehmen sollte, und dieser schlich sich dann ganz beschämt davon. Ein andrer erhob sich von seinem Sitze.

Welches sind die religiösen Pflichten beym Essen? fragte er.

Man muß den Namen Gottes anrufen, bekennen, daß alle Nahrung von ihm kömmt, und ihm dafür danken.

Und worin besteht diese Danksagung?

Darin, daß unser Herz dankbar für alle diese Dinge ist, welche Gott geschaffen hat.

Welches sind die dem Propheten nachgeahmten Gebräuche beym Essen?

Daß man sich wasche, daß man sich auf die rechte

Hüfte setze, daß man blos mit drey Fingern esse, und dann auch die Domestiken essen lasse.

Und was erfodert die Schicklichkeit beym Essen, wenn man am Tische sizt?

Man muß nur kleine Bissen essen, und diejenigen, mit denen man speist, nicht zu viel ansehn.

Gut. Saget mir jezt, welches sind die Haupttugenden des Herzens, und die Laster, welche ihnen entgegengesezt sind.

Der Glaube und sein Entgegengesextes, der Unglaube. Die Beobachtung löblicher Gewohnheiten, und ihr Gegensatz, die Liebe zu neuen Dingen. Die Unterwerfung, und ihr Gegensatz, der Widerspruchsgeist. Der Glaube wohnt an vier Orten, im Kopf, im Herzen, auf der Zunge und in den übrigen Gliedern. Die Kraft des Herzens besteht in der Zufriedenheit, die Kraft des Kopfs in der Kenntniß der Wahrheit, die Kraft der Zunge in der Aufrichtigkeit, und die Kraft der übrigen Glieder in der Unterwerfung.

Aber aus wie viel Punkten besteht der dogmatische Glaube?

Aus neunen, nämlich erstens dem Glauben an Gott, zweytens dem Glauben an seine Versprechungen, drittens dem Glauben an die Unterwerfung, viertens dem Glauben an die Anhänglichkeit, fünftens dem Glauben an die Vorherbestimmung, sechstens dem Glauben an die göttlichen Vorschriften, welche frühere Vorschriften aufheben, siebentens dem Glauben an diejenigen, welche dadurch aufgehoben wer-

werden, achtens dem Glauben an die Engel, neuntens dem Glauben an die Propheten und ihre Bücher.

Saget mir jezt etwas über die Himmel.

O Gott, sagt der Koran, zum Himmel führt mehr als eine Thür! Und der Prophet hat hinzugefügt, daß die Zahl der Himmel nur demjenigen bekannt sey, der sie geschaffen hat, und daß für jeden Menschen am Himmel eine eigne Thür vorhanden sey, die bis an seinen Tod offen bleibt, und die erst dann zugeschlossen wird, wenn er durch sie in den Himmel eingegangen oder davon ausgeschlossen ist.

Sagt mir jezt, was heißt Etwas und die Hälfte von Etwas, und weniger als Etwas?

Nach dem Koran ist der Gläubige Etwas, der Heuchler ist die Hälfte von Etwas, und der Ungläubige ist weniger als Etwas.

Wie viel Gattungen von Herzen giebt es?

Es giebt erstens ein heiliges Herz, dieß gehört dem Gläubigen an; das kranke Herz gehört dem Ungläubigen, das schwankende Herz gehört dem Furchtsamen, das Herz des Auserwählten ist das Herz des Propheten, und das erlauchte Herz ist das Herz der Gefährten des Propheten. Es giebt Herzen, die dieser, und Herzen, welche jener Welt angehören; es giebt Herzen, welche Sklaven ihrer Leidenschaften sind, und Herzen, welche dem Herrn dienen; es giebt Herzen, die vom Strahl des göttlichen Lichts erleuchtet werden; es giebt Herzen, die sich der Wohlthätigkeit öffnen; es giebt Herzen, die der Geiz verschließt; es giebt Herzen, die der Groll verbittert; es giebt Herzen, die vor Furcht zittern; es

giebt Herzen, die vor Liebe brennen; es giebt Herzen, die die Selbstsucht erkältet hat; es giebt Herzen, die der Neid verzehrt; es giebt Herzen, die der Stolz aufschwellt.

Der Doktor bezeugte mit diesen Antworten seine Zufriedenheit. Erlaubt jezt, Beherrscher der Gläubigen, sprach die Sklavinn zu Harun, daß ich auch meinerseits den Doktor ein wenig examinire, und versprecht mir, daß ich seinen Shawl bekomme, wenn er mir nicht antworten kann.

Nun so sagt mir denn, großer Doktor, fuhr sie fort, welches ist die Pflicht der Pflichten (Farz), und die erste von allen Pflichten, und diejenige, die zu allen andern kommen muß, wenn sie rechter Art seyn sollen?

Der Doktor verstummte, die Sklavinn nahm seinen Shawl, und beantwortete hierauf ihre eigne Frage selbst folgendermaaßen:

Die Pflicht der Pflichten ist die Kenntniß Gottes; die erste der Pflichten, das heißt diejenige, von welcher alle religiösen Uebungen ausgehn, ist das Glaubensbekenntniß: Es ist kein Gott außer Gott, und Mohammed ist sein Prophet. Und die Pflicht, die zu allen andern kommen muß, ist die Pflicht der Abwaschung, weil man vor allen Dingen rein seyn muß.

Der Doktor bekannte sich für überwunden und gieng ganz beschämt davon. Da wandte sich die schöne Teweddud an den bekannten Makarri, einen der berühmtesten Weisen seines Jahrhunderts, der in den verschiednen Manieren den Koran zu lesen, und

in allen Zweigen der Philologie die gründlichsten Kenntniſſe beſaß, und bat ihn, daß er ſie examiniren möchte. Der große Makarri erhob ſich von ſeinem Sitze und ſagte zu ihr: Ihr habt alſo die heiligen Schriften geleſen, und ſeyd mit den Sprüchen des Koran bekannt? Ihr kennt die Sprüche, welche eine Erklärung zulaſſen, und diejenigen, welche keine zulaſſen, diejenigen, welche etwas für ungültig erklären, und diejenigen, welche außer Gültigkeit geſezt ſind, diejenigen, welche in Mekka, und diejenigen, welche zu Medina geſchrieben ſind; die dem Tage und die der Nacht, die dem Sommer und die dem Winter angehören? Ihr kennt die Anzahl der Kapitel, Verſe, Worte, Konſonanten, Vokale und kritiſchen Punkte?

Ja, antwortete Teweddud.

Nun ſo zeigt mir alſo eure Einſicht und Gelehrſamkeit, ſprach Makarri.

Es giebt im Koran, fuhr hierauf die ſchöne Sklavinn fort, 114 Suren, wovon 70 zu Mekka und 44 zu Medina geſchrieben ſind. Der Koran iſt in 621 Theile eingetheilt, welche Aſchar-heißen, und er beſteht aus 6236 Verſen. Er enthält 79.439 Worte und 323.670 Buchſtaben, wovon ein jeder an demjenigen, der ſie lieſet, eine wohlthätige Kraft äußert. Man findet darin die Namen von 30 Propheten, nämlich Adam Seth, Noe Abraham, Ismael, Iſaac, Jacob, Juſuf und ſeine eilf Brüder, Eſau, Jonas, Joth, Saleh, Hud, Jethro David, Salomo, Sul-Kefel, Sun-nun, Elias, Lokman, Alaſis, Saul, Jehu, Sa-

charias, Job, Moſes, Aaron, Jeſus und Mohammed. Im Koran finden ſich ferner die Namen von 9 geflügelten Thieren, nämlich der Mücke, der Biene, der Fliege, der geflügelten Ameiſe, des Wiedehopfs, des Rabens, der Heuſchrecke, des Vogels Jeſu, und der Vögel Ebabil, welche Steine auf die Feinde ſchleuderten, die herbeykamen, um ſich der Kaaba zu bemächtigen.

Gut! — Welches iſt die ſchönſte Sura im ganzen Koran?

Die zweyte, welche die Kuh betitelt iſt.

Und der ſchönſte Vers?

Iſt der, deſſen Namen vom Thron hergenommen iſt, und der in 50 Worten beſteht, wovon ein jedes eben ſo viel Segnungen in ſich faßt.

Welches iſt der Vers, der 9 Wunder verkündigt?

Es iſt der folgende: „die Schöpfung der Himmel und der Erde, der Wechſel der Tage und der Nacht, die Schiffe, welche auf dem Meere wogen, ſind Wohlthaten, die den Menſchen bis an den lezten Tag nüzlich ſind.“

Welches iſt der Vers, der vorzugsweiſe Gerechtigkeit athmet?

Es iſt folgender: „Gott hat befohlen, daß wir wohlthätig und gerecht ſeyn ſollen.“

Welches iſt der Vers, worin der Geiz empfohlen wird?

Es iſt dieſer: Geizt mit meinen Gütern, damit ihr ſie eines Tages im Paradieſe genießen mögt.

Welches ist der Vers, der die Propheten Lügen straft?

Es ist der, wo es von den Brüdern Josephs heißt, sie wären vor Jakob mit dem Hemd ihres Bruders erschienen, das mit einem lügnerischen Blute gefärbt gewesen sey.

Und kennt ihr auf der andern Seite einen Vers, worin die Ungläubigen als die Wahrheit sagend angeführt werden?

Ja! Es ist der Vers, wo es heißt: „die Juden sagen: die Christen sind im Irrthum, und die Christen erwiedern: die Juden wissen nicht, was sie sagen.“ — Sie sagen alle beyde die Wahrheit.

Führt mir einen Vers an, wo Gott in eigner Person spricht.

Er spricht: „Ich habe die Dschimen und die Menschen blos dazu geschaffen, daß sie mich anbeten.“

Führt mir ein Wort an, das der Koran den Propheten in den Mund legt.

Die Propheten sagen im Koran: „Blos durch die Gnade Gottes ist uns die Gewalt geworden, euch zu leiten.“

Und sprechen die Engel denn nie im Koran?

Ja! Sie sagen: Wir verherrlichen deinen Ruhm, o Herr, und beten dich an.

Was sagt der Koran über die Gebetsformel: „Ich fliehe und bitte Gott um einen Zufluchtsort gegen Satan den Verfluchten?“

Er sagt: So oft man im Koran lieset, muß man zu Gott fliehen.

Da diese Gebetsformel, die die Verfluchung Satans enthält, so mächtig ist, so ist es wichtig, zu wissen, worin eigentlich ihre Kraft besteht, und woher das Wort Istias kommt, welches der Name dieser Gebetsformel ist.

Istias heißt: sich flüchten, einen Zufluchtsort suchen. Einige gebrauchen es in dem Sinn, den es in folgendem Verse hat: „Ich fliehe und bitte Gott, der alles weiß und versteht, um einen Zufluchtsort gegen Satan den Verfluchten." — Andre gebrauchen es in der Bedeutung, in der es in folgendem Verse vorkömmt: Ich flüchte mich zum Herrn, dem Starken, dem Gnädigen!

So oft als der Prophet im Koran las, so oft als er des Nachts aufstand, pflegte er zu sagen: Ich flüchte mich zu Gott, ich suche ein Asyl gegen Satan den Verfluchten und gegen alle Anfechtungen der Teufel. Nach der Tradition lehrte Gabriel dem Propheten diese Gebetsformel, als er ihn das erstemal besuchte. Er sagte zu ihm: Mohammed sprich: „Ich flüchte mich zu Gott, der alles weiß und kennt," und dann sprich: „Im Namen Gottes des Gnädigen, des Barmherzigen!" — Und was sagt ihr zu dieser lezteren Gebetsformel?

Es ist die vortrefflichste unter allen Gebetsformeln, denn sie steht an der Spitze aller Surats.

Aber warum steht sie nicht an der Spitze der

neunten Sura, welche Berat oder die Immunität überschrieben ist.

Das kommt daher, weil der zwischen dem Propheten und den Verehrern der Götzenbilder geschlossene Traktat damals eben aufgehoben worden war, und der Prophet, als er diese Sura las, jene Gebetsformel ausließ.

Worin bestehen die Vortheile dieser Gebetsformel?

Der Prophet hat gesagt: Ich habe sie niemals ausgesprochen, ohne ihre Segnungen zu empfinden. Nach seiner Versicherung hat Gott niemals diese Anrufung aus dem Munde eines Kranken gehört, ohne ihn zu heilen. — Als Gott die Himmel geschaffen hatte, zitterten sie vor seiner Allmacht. Er schrieb hierauf an ihr Gewölbe: „Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmherzigen!“ und sie beruhigten sich. — Ein Sünder, der von Gott zu dem höllischen Feuer verdammt war, flehte Gottes Barmherzigkeit an und sagte, daß er schon in dieser Welt oft sein Vertrauen auf sie gesezt habe, und Gott sprach zu ihm: „Gehe ein in das Paradies aus Kraft und Macht meiner Barmherzigkeit. Denn ich bin barmherzig gegen die, welche mich anrufen.“

Könntet ihr mir wohl sagen, wie diese Formel nach und nach unter den Menschen gebräuchlich geworden ist?

Ja! Vor Mohammed schrieb man: „In deinem Namen, mein Gott!“ Aber als jener Vers vom Himmel gekommen war, worin es heißt: „Ruft Gott an, den Gnädigen, denn dieß ist einer seiner schönsten Namen!“ so schrieb

man von nun an: „Im Namen Gottes des Gnädigen!“ — Als endlich jener Vers vom Himmel kam, der also lautet: Euer Gott ist ein einziger Gott; es ist kein Gott außer Ihm, dem Gnädigen, dem Barmherzigen!“ Da schrieb man von diesem Augenblicke an allgemein: „Im Namen Gottes des Gnädigen, des Barmherzigen!“

Makarri erstaunte immer mehr über die Kenntnisse dieser Sklavinn, und wußte kaum mehr, was er sie noch fragen sollte. Er brachte also eine der schwersten und kitzlichsten Fragen aufs Tapet. Ist der Koran, fragte er, so ganz wie er ist, von der Tafel gefallen, die im Himmel aufbewahrt wird, und auf der er seit dem Anbeginn der Jahrhunderte geschrieben stand, oder ist er theilweise zu uns herabgekommen?

Er ist durch Gabriel zu uns herabgekommen, der ihn im Namen des Herrn der Welten seinem Propheten Mohammed, dem Herrn der Apostel, in einem Zeitraum von 20 Jahren und in einzelnen Versen nach Beschaffenheit und Erforderniß der Umstände brachte.

Welches ist die erste Sura, die dem Propheten geschickt wurde?

Nach Ben Abbas war es die Sura Alak, und nach Dschaber, dem Sohn Abdallahs, die Sura Almodesser.

Welcher Vers ist zulezt vom Himmel gekommen?

Der folgende: der Sieg Gottes ist da, und die Eroberung ist nahe.

Welche unter den Gefährten des Propheten haben bey seinen Lebzeiten die zerstreuten Verse des Koran gesammelt?

Es sind ihrer viere: Ebi Ben Kaab, Seid Ben Thabet, Abu Obeide, Ben al-Dscherrah, und Osman Ben Affan.

Und welche haben die wahre Art, den Koran vorzulesen gelehrt?

Abdollah Ben Masud, Wathek-Ben Kaab, Moas Ben Dschebel und Salein Ben Abdollah.

Wie versteht ihr folgenden Vers des Koran: „Du weißt, was in mir, und ich weiß nicht, was in dir?"

Dieß ist so zu verstehen: Der Mensch richtet diese Worte an Gott, der die Tiefen des menschlichen Herzens kennt, aber der Mensch kennt Gottes Geheimnisse nicht.

Bey welcher Gelegenheit ist folgender Vers vom Himmel gekommen: „O ihr, die ihr an mich glaubt, versagt euch die Genüsse nicht, die Gott euch nicht verboten hat?"

Bey folgender Veranlassung: Ali, der Sohn des Abutaleb, und Osman, der Sohn Mossaabs, und noch einige andre von den Gefährten des Propheten hatten den Geist der Selbstzerknirschung zu weit getrieben, sie wollten sich kastriren lassen, und härene Kleider tragen.

Da Makarri jezt mit seiner Weisheit fertig war, so erhob er sich und sagte mit lauter Stimme: Ich nehme Gott zu Zeugen, o Beherrscher der Gläubi-

gen, daß dieſe Sklavinn mehr vom Koran verſteht als ich. — Erlaubt alſo Sire, ſprach Teweddud, daß ich auch ihm meinerſeits eine einzige Frage vorlege, und daß ich ſein Kleid nehme, wenn er ſie mir nicht beantworten kann. — Der Chalife gab ſeine Einwilligung, und ſie fuhr fort. — Sage mir alſo, großer Doktor, ſprach ſie, welches iſt der Vers, in welchem der Buchſtabe Kiaf drey und zwanzigmal vorkommt? Welches iſt der Vers, worin der Buchſtabe Mim ſechzehnmal ſich findet? Und endlich, welches iſt der Vers, der den Buchſtaben Ain hundert und vierzigmal enthält? — Der Doktor blieb ſtumm wie ein Fiſch. Teweddud nahm ſeine Kleider, und antwortete ſich dann ſelbſt. Der Vers mit den 16 Mims ſteht in der Sura Hud, und fängt ſich an mit den Worten: Ja Nuh bis-ſelam. Der Vers mit den 23 Kiafs kommt vor in der Sura, welche die Kuh heißt, und iſt bekannt unter dem Namen: Vers des Glaubens. Der Vers endlich, worin das Ain 140mal ſteht, befindet ſich in der Sura Aaraaf, und fängt an mit den Worten: Ichtar Muſſa ſebyne.

Makarri zerriß aus Schaam diejenigen ſeiner Kleider, welche ihm Teweddud noch gelaſſen hatte und entfloh. An ſeine Stelle trat ein Doktor und ſprach: Genug iſt nun geſprochen von dem, was die Seele betrifft, laßt uns nun ein wenig zuſehn, ob ihr eben ſo ſehr erfahren ſeyd in dem, was den Körper angeht. Erklärt euch alſo, ſchöne Teweddud, wenn es euch beliebt, etwas über den menſchlichen Körper, über ſeine Bildung, ſeine Adern, ſeine Knochen,

seine Muskeln, und den Ursprung seines Namens Adam.

Er hat den Namen Adam bekommen, antwortete Teweddud, weil er aus einer Masse von Erde (Edim) geschaffen wurde, die aus dem Erdreich von sieben Klimaten zusammengeknetet worden war. Sein Kopf wurde aus der Erde von Kaaba gemacht, sein Busen aus der Erde des Orients, seine Füße aus der Erde des Occidents. Sein Kopf hat sieben Thore, nämlich zwey Augen, zwey Ohren, zwey Nasenlöcher und den Mund. Die Augen sind der Sinn des Gesichts, die Ohren der Sinn des Gehörs u. s. w. Die vier Elemente vereinigten sich, um die Mischung seines Temperaments zu bilden. Das Schwarzgelblichte hat die Natur des Feuers, das heiß und trocken ist, das Cholerische die Natur der Erde, die kalt und trocken ist, das Phlegmatische die Natur des Wassers, welches kalt und naß ist, und das Sanguinische die Natur der Luft, welche feucht und warm ist. Im menschlichen Körper giebt es 370 Adern, 799 Knochen, und drey Instinkte, nämlich den Instinkt des Lebens, den Instinkt der Fortpflanzung, und den Instinkt nach Nahrung. Es finden sich in ihm sieben Lebensgeister oder Lebenskräfte. Es sind die, welche die Verrichtungen der fünf Sinne leiten, dann die redende und endlich die leitende Kraft. Es giebt auch am menschlichen Körper sieben Theile, welche im Arabischen alle den Namen Kopf haben, nämlich der Kopf selbst, die beyden Schultern, die beyden Ellbogen, der Kopf des Gaumens, und noch ein siebenter Kopf, auf den ich mich aber in diesem

Augenblick nicht besinnen kann. — Gott hat das Herz in die linke Seite der Brust gesezt, und den Magen vor das Herz, dem die Lunge gleichsam statt eines luftzuwehenden Fächers dient. Die Leber als ein Anhängsel des Herzens hat Gott auf die rechte Seite gesezt, und die Nieren über die Leber und die Milz. Die Knochen der Rippen und der Brust hat er mit einander verbunden, und die großen und kleinen Fäden der Eingeweide unter einander geschlungen.

Wie viel giebt es Adern im Kopfe?

Drey; die eine vorn am Kopfe heißt die Ader der Einbildungskraft, die andre in der Mitte heißt die Ader des Gedächtnisses, und die dritte hinten am Kopfe heißt die Ader der Urtheilskraft. — Ferner giebt es im Kopf 48 Knochen, sieben in den Kinnladen, zwey in der Nase, und 58 in den Händen. Der Mensch hat 32 Zähne, 16 oben und 16 unten und 24 Rippen, auf jeder Seite 12. Die Weiber haben auf der rechten Seite eine Rippe mehr als auf der linken, damit das Kind, das sie in ihrem Schooße zu tragen bestimmt sind, Raum habe, um sich von der rechten nach der linken Seite bewegen zu können. — Der Mensch hat ferner 16 große Adern, wovon achte Arterien sind. Die Quelle aller Arterien und andern Adern ist die große Pulsader, an welcher das Herz hängt, und aus welcher das Blut sich in den ganzen Körper vertheilt. Von hier aus gehen 4 Adern nach den Augen, 4 steigen in's Gehirn, 4 gehen durch die Ohren, 4 beleben die Lippen, 2 gehen in den Busen, 2 nach der Zunge, 2 leiten das Blut in die Nieren, 7 andre verbreiten

ſich über den Hals, 10 über den Rücken, 10 in die Gegend des Unterleibs, und die übrigen verbreiten ſich über die Oberfläche des Körpers. — Die Zunge dient dem Menſchen als Dollmetſcher, die Augen ſind ſeine Leuchten, die Hände ſeine Flügel. Die Leber iſt der Sitz der Frömmigkeit, die Milz der Sitz des Lachens, in den Nieren wohnt die Verſchlagenheit, der Bauch iſt die Schatzkammer und das Herz die Säule des Leibes. Wenn das Herz ſich wohl befindet, ſo befindet ſich der ganze Körper ebenfalls wohl.

Jezt möchte ich gern etwas über Symptome der Krankheit hören.

Es giebt äuſſerliche und innerliche Symptome, aus welchen der geſchickte Arzt den Zuſtand der Krankheit erkennt. Steifigkeit, Trockenheit, Hitze und ihre entgegengeſezte Eigenſchaften ſind die gewöhnlichen Symptome der Krankheiten. So ſind kleine Augen ein Kennzeichen der Bleichſucht; ein gekrümmter Rücken zeigt eine Lungenſucht an.

Sehr ſchön geantwortet! Und welches ſind die innerlichen Symptome?

Man kann ſie in ſechs Klaſſen bringen. Die erſte Klaſſe enthält ſolche Kennzeichen, die ſich auf Handlungen beziehen, die zweyte begreift die Excremente, die dritte Schmerzen, die vierte die Stelle, wo die Krankheit ihren Sitz hat, die fünfte alle Arten von Schwulſt, die ſechste Zufälle der Sinne und beym Waſſerlaſſen. — Mit Schmerzen kann entweder ein Glied, oder es können auch mehrere damit behaftet ſeyn.

Welches ist die gewöhnliche Ursache von Kopfschmerzen?

Die Anhäufung von Speisen im Magen. Dieß ist die große Ursache fast aller Krankheiten, die die Völker verheeren. Wer sein Leben verlängern will, muß des Morgens frühe aufstehen, nicht bis in die Nacht hinein wachen, und sich aller Genüsse enthalten, welche den Körper erschöpfen. Der Mensch muß ein Drittheil seines Leibes mit Nahrung, und ein zweytes Drittheil mit Wasser anfüllen. Das dritte bleibt frey zur freyen Cirkulation der Lebensgeister. — Der Mensch darf ferner nie einen zu sehr ermüdenden Marsch thun.

Welches sind die Symptome des Galenfiebers?

Gelbe Farbe, schneller Ausschlag, Schwindel, häufiges Niesen und wenig Kraft zu Liebeswerken.

Wie wird die Arzneykunst eingetheilt?

In zwey Theile. Der erste beschäftigt sich mit der Kenntniß der Krankheiten, und der zweyte mit der Kenntniß der Heilmittel.

Was haltet ihr vom Trinken?

Reines Wasser in neuen Gefäßen, die mit einem guten Wohlgeruch parfümirt sind, ist für den Körper äußerst wohlthätig, aber man muß ja nicht zu schnell nach dem Essen trinken. Was die medicinischen Sorbete betrifft, so muß man aufmerksam seyn, daß man sie zu rechter Zeit zu sich nimmt, und nicht den günstigen Augenblick vorbeystreichen läßt. Daher hat der Prophet gesagt, daß die Hitze das Prinzip, und der Magen das Magazin aller Heilmittel sey.

Was haltet ihr vom Baden?

Man darf nie eher ein Bad nehmen, als bis man völlig verdaut hat. Das beste Bad ist das, wo das Wasser süß, die Luft rein, und das Badezimmer geräumig ist.

Welches ist das vortrefflichste Gericht?

Dasjenige, welches von einer Weiberhand zubereitet worden ist, nicht viel Zurüstungen gekostet hat, und mit Heiterkeit des Herzens verzehrt wird. Nach dem Propheten war es der Thorid, eine Art von Bouillon. Der Prophet pflegte zu sagen: Der Thorid ist das vortrefflichste unter allen Gerichten, so wie Aicha die vortrefflichste unter allen Weibern ist. Auch behauptete er, Fleisch sey das beste aller Nahrungsmittel, denn es vereinige den Geschmack dieser und jener Welt.

Welches sind die besten Früchte?

Diejenigen, welche reif sind.

Wann muß man Wasser trinken?

Man darf kein Wasser trinken, wenn man eben aus dem Bade kommt, wenn man aber des Morgens aus dem Bett gestiegen ist, und wenn man vom Tische aufsteht.

Was haltet ihr vom Wein?

Ist eure Frage nicht dadurch schon hinlänglich beantwortet, daß er in den heiligen Schriften ausdrücklich verboten ist? In diesen heißt es: „Der Wein, das Loosen und Wahrsagen sind Werke des Teufels.“ Fragt ihr noch nach andern Autoritäten, so kann ich euch mehrere Dichter anführen, deren Verse den Gebrauch des Weins als eines vernünftigen Menschen unwürdig verwerfen.

„Ich habe, sagt der eine, den verbotenen Trank getrunken, bis ich den Gebrauch der Vernunft verlor.“ — Setzen sich wohl vernünftige Leute jemals in Gefahr ihre Vernunft zu verlieren. Indessen will ich nicht läugnen, daß er mehrere vortreffliche Eigenschaften hat. Er giebt Muth und Frohlichkeit, erregt die Freygebigkeit, hilft zur Verdauung, stärkt den Körper, vertreibt rheumatische Schmerzen, reinigt den Körper von verdorbenen Feuchtigkeiten, verschönert den Teint und belebt die Lebensgeister. Wenn Gott und sein Prophet ihn nicht verboten hätten, so gäbe es in der That auf der ganzen Erde kein Mittel, das in Hinsicht der medizinischen Heilkräfte mit ihm verglichen werden könnte.

Wann und wem ist das Aderlassen nützlich?

Demjenigen, der zu viel Blut hat. Die beste Zeit ist bey abnehmendem Monde. Es muß dabey ein schöner Tag, und kein Wind und Regen seyn. Der siebzehnte und dann der dritte Tag jedes Monats sind zu diesem Behufe die besten Tage. Am allerbesten ist es, wenn man sich beym Fasten zur Ader läßt. Gerade diesen Rath gab auch der Prophet Jemanden, der ihn seiner Kopfschmerzen wegen um Rath fragte. Er verbot ihm zu gleicher Zeit, daß er nichts Scharfes oder Gesalzenes essen sollte. Uebrigens muß man weder bey großer Hitze noch bey großer Kälte einen Aderlaß vornehmen. Die Frühlingstage sind die beste Zeit dazu.

Was haltet ihr von der Ehe in Hinsicht auf die Gesundheit?

Die schöne Temeddud erröthete bey dieser Frage, und

und neigte den Kopf auf die eine Seite, ohne ein Wort zu ſagen. — Beherrſcher der Gläubigen, ſprach ſie, ſchreibt mein Stillſchweigen nicht meinem Mangel an Kenntniſſen zu, ich habe alle Zweige der Medizin von Grund aus ſtudirt, aber ich ſchäme mich, meine Kenntniſſe in dieſem Theil zur Schau zu ſtellen.

Der Chalife lächelte. Wenn man einmal auf der Gelehrtenbank ſizt, ſprach er, ſo muß man auch wie ein Doktor reden. Demnach verlange ich, daß ihr ohne die geringſte falſche Schaam fortfahrt. Ich ſelbſt habe mir nie die Mühe gegeben, über die Vortheile des Heurathens in Beziehung auf die Geſundheit nachzudenken, und es würde mir außerordentliches Vergnügen machen, wenn ich ſie jezt aus dem Munde eines Arztes hören könnte, der ſelbſt ſo ſehr zum Heurathen qualifizirt iſt, als ihr es ſeyd.

Die Ehe, ſprach ſie, nachdem ſie ſich ein wenig gefaßt hatte, iſt unendlich wohlthätig. Sie macht den Körper leichter, ſie mäßigt das unmäßige Feuer der Liebe, ſie öffnet das Herz, ſie knüpft uns an die Geſellſchaft. Es thut nicht gut, wenn man ſich im Sommer verheurathet, aber im Winter, und vorzüglich im Frühjahr iſt es ſehr geſund. Indeſſen will ich nicht läugnen, daß die Ehe den kalten Temperamenten mehr ſchädlich als nüzlich iſt. Aber nichts auf der Welt iſt ſchädlicher als die Verheurathung mit einer alten Frau. Sie iſt ein tödtliches Gift für den Körper, ſie iſt eine ungleiche und verrätheriſche Verbindung. Das Mädchen muß jung ſeyn, wenn ſie ihren Mann glücklich machen ſoll. Kurz, wie der Dichter ſagt: Ein junges Mädchen, das euch auf

den Wink verſteht, das mit Händen und Füßen zu euch ſpricht, die in euch die Idee eines Blumenbeetes weckt, wenn ihr eure Blicke auf ſie richtet.

Apropos, bey Gelegenheit der Roſen, ſprach der Doktor, ſagt mir doch, welches ſind die Blumen, die man am genaueſten kennt?

Die Roſe und die Viole.

Ihr verſteht mich nicht. Ich frage euch als Arzt. Es iſt freylich wahr, daß ihr zu ſchöne Farbe habt, um weiſſe Blumen lieben zu können, aber kurz —

Baſta! rief die ſchöne Teweddud. Man ſieht wohl, daß ihr ein Arzt ſeyd. Da ihr mich durch eure Arzneymittel nicht umbringen könnt, ſo wollt ihr es mit Fragen thun. — Beherrſcher der Gläubigen, ſprach ſie hierauf, indem ſie ſich an den Chalifen wandte, erlaubt, daß ich ihn auch nun meinerſeits examinire.

Was iſt das für ein Waſſer, das bald ſüß, bald bitter iſt, das Wunden vergiftet, und ſie dann wieder auswäſcht, das der Sorbet der Sterblichen iſt, wenn ſie zu leben anfangen, und wenn ſie das Leben verlaſſen?

Der Doktor verſtummte, die Sklavinn ließ ihm ſeinen Mantel abnehmen, und hierauf ſprach ſie: Die Thränen ſind es; denn wir weinen bald vor Aerger und Verdruß, bald vor Freude, weinend werden wir geboren, weinend ſterben wir.

Hierauf ſezte ſich ein Aſtronom an die Stelle des Doktors, um die ſchöne Teweddud zu examiniren. Sie empfieng ihn lächelnd, denn ſie wußte wohl, daß

ihre Augen den Aſtronomen mehr in Verlegenheit ſetzen könnten, als alle Sterne in der Welt.

Wo gehen Mond und Sonne auf, und wo gehen ſie unter?

Sie erheben ſich aus den Quellen des Orients, und gehen unter in den Quellen des Occidents. Dieſer Quellen ſind 180 an der Zahl. Der Mond iſt der König der Nacht, und die Sonne iſt die Königinn des Tages. Gott ſpricht davon im Koran: Er iſt es, der der Sonne ihren Glanz, und dem Mond ſein Licht gegeben, der ihnen gewiſſe Stellen angewieſen hat, damit ihr die Zahl der Jahre wiſſen und ſie ausrechnen könntet.

Was wird aus dem Tage, wenn die Nacht kömmt, und was wird aus den Schatten, wenn ſie vor dem Lichte fliehen?

Tag und Nacht, Licht und Schatten vermiſchen ſich beſtändig, und identificiren ſich mit einander.

Wie viel Planeten giebt es, und welche von ihnen haben eine gute, und welche eine böſe Vorbedeutung?

Die Planeten ſind: Sonne, Mond, Venus, Merkur, Mars, Jupiter, Saturn. Der Mond iſt kalt und feucht, Saturn kalt und trocken, Jupiter heiß und feucht, Mars heiß und trocken. Der Aufenthaltsort des Mondes iſt der Krebs, ſeine Aſcenſion im Stier, ſeine Abweichung im Scorpion, und ſein Schwinden im Steinbock. — Das Haus des Jupiters iſt der Steinbock, ſeine Aſcenſion die Waage, ſeine Deklination der Widder, ſein Schwinden geſchieht in den Zwillingen. Das Haus der Venus iſt der Stier, ihre Aſcenſion der Fiſch, ihre Deklination

die Waage, ihr Schwinden der Widder. — Die Zwillinge sind das Haus des Merkurs, seine Ascension ist die Jungfrau, seine Deklination die Fische, sein Schwinden der Stier. — Das Haus des Mars ist der Widder, seine Ascension der Steinbock, seine Deklination der Krebs, sein Schwinden die Waage.

Der Astronom erstaunte über die tiefen Einsichten, welche die Antworten der schönen Teweddud verriethen, und die noch fast seine eigne Weisheit übertrafen. Wird es diesen Monat regnen? fragte er sie jezt.

Die Sklavinn schwieg einige Augenblicke, und der Chalife fieng schon an zu glauben, daß sie stecken bleiben würde.

Werdet ihr mir nicht antworten? fragte der Astronom?

Nein! erwiederte sie, außer wenn der Chalife mir seine besondre Erlaubniß dazu giebt.

Antwortet ihm nur immerhin! rief der Chalife.

Nun gut, Sire, so gebt mir euer Schwerdt, damit ich ihm den Kopf abhaue, denn er ist ein Zendik, das heißt ein starker Geist, ein Atheist.

Der Chalife fieng an zu lachen. Und warum ist er das? fragte er.

Weil es, antwortete sie, vier Dinge giebt, die nur Gott weiß, nämlich die Stunde des Todes, die Veränderungen der Atmosphäre, die zukünftigen Begebenheiten, und das Geschlecht des Kindes, das seine Mutter noch in ihrem Schooße trägt. Mit Gewißheit eins von diesen Dingen vorhersagen wollen, heißt fast eben so viel als die Existenz Gottes läugnen.

Indeſſen, verſezte der Aſtronom, giebt es doch gewiſſe Zeichen, aus denen man mit Sicherheit auf die Wirkungen ſchließen kann, die darauf folgen müſſen. Indeſſen mag euch euer Scherz hingehn, aber damit ſollt ihr den Fragen nicht entwiſchen, die ich über die Tage der Woche und den Einfluß der Geſtirne an euch thun will. Sagt mir, wenn's euch beliebt, was wißt ihr vom Sonntag?

Der Sonntag iſt der Sonne heilig. Wenn das Jahr ſich mit einem Sonntag anfängt, ſo giebt das Wachſen des Nils den Feldern und Obſtgärten Fruchtbarkeit. Es wird ſtark und häufig thauen, und alle Arten Getreide gedeihen, ausgenommen, die Linſen. Zu gleicher Zeit ſetzen ſchreckliche Unruhen und Gefechte zwiſchen den Arabern Aegypten in Bewegung. Die Pferde werden ſich auf eine außerordentliche Weiſe vermehren, aber es werden auch zu gleicher Zeit vieie Augenkrankheiten herrſchen.

Der Montag iſt dem Monde heilig. In dem Jahre, welches mit dem Montag anfängt, wird der Nil anfangs mit reißender Schnelligkeit wachſen, aber dann auf einmal ſtill ſtehn. Das Getreide wird gedeihen, aber es wird viel Regen und anſteckende Krankheiten geben. Die Hälfte der Schaafe und Hämmel wird ſterben; dagegen werden von Seiten der Regierung weniger Grauſamkeiten und Unterdrückungen ſtattfinden. Die Weintrauben werden gedeihen, aber es wird an Honig fehlen. Kleider und Bücher werden ſehr wohlfeil zu haben ſeyn. Der Dienſtag iſt der Tag des Mars. Wenn das Jahr ſich mit dieſem Tage anfängt, ſo wird die Ueber-

schwemmung des Nils glücklich von Statten gehn, aber es werden nicht viel Fische in ihm zu finden seyn. Honig, Linsen, Hanf und Gersten werden wohlfeil zu haben seyn, zwischen den Königen wird es blutige Kämpfe setzen. — Der Mittwoch ist der Tag Merkurs. Das Jahr, welches sich mit dem Mittwoch anfängt, wird in Hinsicht des Nils ein gesegnetes Jahr seyn. Eine große Sterblichkeit wird unter Schaafen und Rindern herrschen. Große Seeschlachten werden vorfallen. Mit Blitz und Donner begleitete Stürme werden nicht selten, und das Getreide wird nicht theuer seyn. An Hanf und Baumwolle wird es nicht fehlen, aber an Knoblauch und Rüben. — Der Donnerstag ist der Tag Jupiters. Während des ganzen Jahrs, welches sich mit einem Donnerstag anfängt, wird der Himmel unaufhörlich mit Wolken bedeckt seyn, und es wird sogar auch regnen. Der Nil wird auf die gewöhnliche regelmäßige Weise wachsen und abnehmen, Früchte, Getreide, Datteln, Baumwolle, Hanf, Honig, Weintrauben, Fische, alles wird im größten Ueberflusse zu haben seyn. — Der Freytag ist der Tag der Venus. Es wird viel thauen, und die Ueberschwemmung des Nils wird ganz erträglich ausfallen. Die Baumwolle sowohl als das Getreide werden theuer seyn. Viel Unruhe und Unglück wird auf dem Meer und dem festen Lande vorfallen. Die Weintrauben und Melonen werden fast ganz verdorben werden. Von neugebornen Kindern wird es wimmeln. — Der Sonnabend ist der Tag des Saturn. Unglücklich ist das Jahr, das sich mit diesem Tage anfängt, denn

der Nil wird sich sehr karg zeigen, wiewohl der Himmel unaufhörlich mit Wolken bedeckt seyn wird. Die Einwohner von Egypten und Syrien werden laut über unerträgliche Unterdrückung schreyen. Felder und Bäume werden unfruchtbar seyn, auf den Krieg wird Hungersnoth folgen.

Der Astronom wußte jezt nicht mehr, was er fragen sollte. Um ihn aus der Verlegenheit zu ziehen, sprach Teweddud zu ihm: Jezt ist die Reihe an mir; ihr antwortet mir, oder ihr geht, wie eure Kollegen, ohne Mantel davon. Sagt mir also jezt, wie viel Klassen von Sternen giebt es?

Vergeblich hob der Astronom seine Augen gen Himmel, er entdeckte hier nichts, was ihn hätte aus der Verlegenheit ziehen können; bald darauf schlug er sie nieder, und heftete sie auf die Erde, ohne zu wissen, was er antworten sollte. — Man gebe mir sein Kleid, rief Teweddud, und beantwortete hierauf die Frage, die sie selbst aufgeworfen hatte, folgendermaßen:

Die Gestirne theilen sich in zwey Klassen. Einige von ihnen sind am Gewölbe des Himmels wie Leuchten aufgehangen, um den Bewohnern der Erde zu leuchten, und um die Finsterniß bey den Unternehmungen der Dämonen zu zerstreuen, wenn sie zum Horizont hinaufzuklimmen versuchen. Daher heißt es im Koran: Wir haben die Himmel mit Leuchten ausgeschmückt, die eben so viel Schildwachen gegen die Teufel sind. — Die zweyte Klasse besteht aus denjenigen Sternen, die in

den Luftregionen aufgehangen sind, um die Finsternisse des Meeres aufzuhellen.

Der Astronom, der seine Demüthigung noch nicht verdauen konnte, bat um Erlaubniß, der Sklavinn noch eine Frage vorlegen zu dürfen. Er fragte sie, welches die vier Dinge wären, die Gott dazu geschaffen hätte, daß sie vier andern Dingen entgegengesezt wären.

Sie antwortete: Das Warme, das Kalte, das Trockne, das Feuchte, woraus Gott die Erde und das Wasser und die Luft und das Feuer geschaffen hat.

Der Astronom legte ihr hierauf noch einige Fragen über die Konstellation des Zodiakus vor, die sie zur Zufriedenheit des ganzen Auditoriums beantwortete.

Der Chalife ließ hierauf einen Philosophen aufrufen. Als sich der Philosoph von seinem Sitze erhoben hatte, foderte er die schöne Teweddud auf, daß sie ihm sagen möchte, was sie von der Welt und der Zeit wisse.

Die Zeit, erwiederte Teweddud, ist das Maaß der Nacht und des Tags, der Laufbahn der Sonne und des Mondes. Das hat Gott schon gesagt. Im Koran heißt es nämlich: Die Nacht ist ihnen gegeben worden, um die Länge des Tages zu bestimmen. Die Sonne durchläuft bestimmte Zeiträume, um ihnen ein richtiges Maaß zu geben.

Sag mir jezt: Ist der Unglaube den Menschen angeboren?

Ich will euch mit den Worten des Propheten antworten: Der Unglaube kreiset unter den

Söhnen Adams wie das Blut in den Adern, sobald als sie an die Welt, an Stunden, an Tage und Nächte ihr Herz hängen. — Und ein andermal hat der Prophet gesagt: „Keiner von euch liebe die Welt, denn Gott wird demjenigen nicht helfen, der sich an sie hängt. Keiner von euch hänge sein Herz an eine Stunde, denn es ist keinem Zweifel unterworfen, daß die Stunde, welche kommen soll, wohl ohnedieß kommen wird. Keiner von euch hänge sich an die Erde, denn es stehet geschrieben: Ich habe die Erde geschaffen, ich habe euch darauf gesezt, und ihr werdet sie auf meinen Befehl wieder verlassen müssen.“

Welches sind die fünf Geschöpfe Gottes, die gegessen und getrunken haben, ohne daß etwas von ihnen abgieng?

Das ist Adam, Simeon, das Kameel Salehs, der Widder Ismaels und der Vogel, den Abubekr sah.

Saget mir jezt, welches sind die fünf Geschöpfe im Paradies, die weder Menschen, noch Engel, noch Dschimen sind?

Das ist der Fuchs Jakobs, der Hund der Siebenschläfer, der Esel des Pütifar, das Kameel Salehs und Daldal, das Maulthier des Propheten.

Wer war der Mensch, der weder im Himmel noch auf der Erde sein Gebet verrichtete?

Das war Salomo, denn er verrichtete sein Gebet zwischen Himmel und Erde, indem er den Ost-

wind bestieg, der ihm statt eines sanften Damenreitpferds diente.

Erklärt euch jezt über folgenden Fall! Ein Mann hatte am Morgen eine Sklavinn beschaut, und nach dem Gesetz ist ihm dieses nicht erlaubt; er beschaut sie um die Mittagsstunde, und da erlaubt es ihm das Gesetz. Nachmittags ist es ihm wieder verboten, und bey Sonnenuntergang ist es ihm wieder erlaubt. Während der Nacht wagt er es nicht, sie anzurühren, aus Gehorsam gegen das Gesetz, aber gegen Morgen ist sie wieder seiner freyen Willkühr überlassen. — Erklärt mir jezt, wie so verschiedne Gemüthsstimmungen so schnell innerhalb 24 Stunden auf einander folgen können.

Ein Mann wirft am Morgen seine Blicke auf eine Sklavinn, die nicht sein ist, das Gesetz verbietet ihm, sie anzusehn. Gegen Mittag kauft er sie, und da kann er sie so lange betrachten, als er Lust hat. Nachmittags schenkt er ihr die Freyheit. Da sie also jezt frey ist, so befreyt sie das Gesetz vom Gehorsam gegen ihren alten Herrn, und er wagt es nicht, die Augen auf sie zu heften. Beym Untergang der Sonne heurathet er sie. Da ist sie also seine rechtmäßige Frau. Während der Nacht läßt er sich wieder von ihr scheiden, und wagt es nicht, weiter etwas mit ihr zu thun zu haben, allein gegen Morgen nimmt er sie mit allen Ceremonien wieder als Frau an, und das Gesetz verbietet ihm nun nicht mehr, sie zu betrachten.

Kennt ihr ein wandelndes Grabmahl in der Geschichte?

Ja! Der Wallfisch, in dessen Bauch sich Jonas befand.

Was ist das für ein Thal, das die Sonne nur einmal mit ihren Strahlen erleuchtet hat, und nie wieder erleuchten wird?

Das ist das Thal, welches durch den Stab Mosis gebildet wurde, als er das Meer in zwey Theile theilte, um den Kindern Israel einen Durchzug zu verschaffen.

Welche Frau hat die erste Schleppe getragen?

Hagar kehrte vor Sara's Augen mit der Schleppe ihres Kleides die Erde, und seit dieser Zeit sind die Schleppen bey den Arabern Mode geworden.

Sagt mir, giebt es etwas, das athmet und doch keinen Geist hat?

Ja! Gott sagt im Koran: „Wenn der Morgen athmet."

Sagt mir, wenn's beliebt, eure Meynung über Folgendes: Ein Trupp Vögel sezt sich auf einen Baum, einige schaukeln sich auf den obern, andre auf den untern Zweigen. Diejenigen, welche oben sitzen, sagen zu denen, die unten sitzen: Wenn einer von euch noch zu uns heraufkommt, so ist unser Trupp noch einmal so stark an Anzahl, als der eurige, und wenn einer von uns zu euch stößt, so sind wir gleich an Anzahl. — Wie viel waren nun Vögel da?

Zwölf überhaupt. Sieben davon saßen auf den obern Zweigen, und fünfe auf den untern. Wenn einer von den untensitzenden zu den obensitzenden stieß, so wurde die Anzahl dieser auf achte verstärkt, welches

das Doppelte von vier ist. Stieß aber einer von den obern zu den untern, so waren oben sechse und unten sechse.

Da der Philosoph fürchtete, wie seine Kollegen aufgefordert zu werden, und doch nicht gern seinen Mantel verlieren wollte, so ergriff er die Flucht.

Unter der Versammlung dieser Gelehrten befand sich auch der berühmte Weise, mit Namen Ibrahim Nasami, der nach der Flucht des Doktors auftrat, und die schöne Teweddud fragte, ob sie sich nicht im Voraus für überwunden bekennen wolle? — Nein, nein, antwortete sie, das geschieht nicht; Gott steht mir bey; ich rathe euch vielmehr, daß ihr euch indessen nach andern Kleidern umseht, denn ich sage euch voraus, daß ihr die eurigen hier lassen werdet. — Nun gut, sprach Ibrahim Nasami, wir wollen sehn. Welches sind die fünf Dinge, die Gott geschaffen hat, ehe er den Menschen schuf?

Das Wasser, die Erde, das Licht, die Finsterniß und die Früchte.

Welches sind diejenigen Werke Gottes, die aus der Hand seiner Allmacht hervorgegangen sind, während er die übrigen Dinge blos durch einen Akt seines Willens schuf?

Das ist der Thron Arsch, der Baum des Paradieses, die Gärten von Eden und der Mensch. Diese Dinge hat seine allmächtige Hand gebildet, während er den übrigen Geschöpfen blos durch das Wort ihr Daseyn gab: „Es werde.“ Und siehe da: es ward.

Wer ist euer geistiger Vater?

Mohammed iſt es, der Prophet Gottes.

Und wer iſt der geiſtige Vater Mohammeds?

Abraham.

Worin beſteht der Islam?

In dem Bekenntniß: Es iſt kein Gott außer Gott und Mohammed iſt ſein Prophet.

Was iſt der Menſch im Anfang und am Ende ſeines Lebens?

Im Anfang iſt er ein Tropfen Waſſer, und am Ende ein wenig Staub. Er wurde aus Erde gemacht, lebt auf der Erde, und kommt zulezt unter die Erde.

Was iſt das für ein Ding, das anfangs von Holz war, und zulezt Leben bekam?

Es iſt der Stab Moſis, der von Holz war. Aber als ihn Moſis Arm ſchleuderte, wurde er in eine Schlange verwandelt, die ſeitdem die Stäbe der Magier ziert.

Was iſt das für ein Weib, das das Tageslicht erblickte, ohne aus dem Schooß eines Weibes gekommen zu ſeyn, und wer iſt der Mann, der von keinem Manne gezeugt worden iſt?

Das Weib iſt Eva, die aus den Rippen Adams genommen wurde, und der Mann iſt Jeſus, den Maria vom Geiſt Gottes empfangen hatte.

Was iſt das für ein Feuer, das ißt, aber nicht trinkt, und das Feuer, das trinkt, aber nicht ißt, das Feuer, das weder iſt noch trinkt, und das Feuer, das ißt und trinkt?

Das erſte iſt das Feuer der Welt, das zweyte iſt das Feuer der Sonne, das dritte iſt das Feuer des Mondes, und das vierte iſt das Feuer der Hölle.

Was ist das Wort zu folgendem Räthsel, das von einem Dichter aufgegeben wurde? Wenn ich trinke, werde ich beredt, und die Worte entströmen meiner Zunge. Ich gehe und spreche, ohne daß das geringste Geräusch dabey gehört wird. Und ungeachtet dieser vortrefflichen Eigenschaften ehrt man mich weder bey meinem Leben, noch vermißt man mich nach meinem Tode.

Das ist die Feder.

Und was ist das Wort zu folgendem Räthsel? Ich bin ein Vogel ohne Fleisch, ohne Blut und ohne Federn, indessen ißt man mich so wie ich bin, sowohl gesotten als gebraten. Ich habe die Farbe des Silbers und des Goldes, und doch bin ich kaum einen Heller werth.

In der That, antwortete Teweddud, so viel Geschwätz war auch nöthig, um es zu errathen, daß das ein Ey ist! — Fragt etwas Gescheideres.

Wie hat Gott den Adam geschaffen, und aus welchem Stoffe?

Gott hat ihn aus Schlamm gebildet. Der Schlamm war gebildet aus Schaum, der Schaum aus dem Meere, das Meer aus der Finsterniß, die Finsterniß aus dem Licht, das Licht aus dem Fische, der Fisch aus dem Rubin, der Rubin aus Wasser, das Wasser durch den Spruch der Allmacht: Es sey! Und siehe da, es ward! —

Allerdings ist das die wahre Genesis. Sie ist ein Räthsel für den Verstand, und ich verlange nicht, daß ihr mir es auflösen sollt, wenn ihr mir nur das Wort zu einem andern weit leichtern Räthsel sagen

kömmt, das ich euch jezt vorlegen will: Es ißt und hat doch keinen Mund und keinen Bauch; es nährt ſich von Bäumen und Thieren. Die Nahrung erhält es am Leben. Aber das Trinken tödtet es.

Das iſt das Feuer.

Was ſind das für zwey Freunde, die ſich wieder vereinigen und trennen, ohne die mindeſte Freude dabey zu empfinden. Des Nachts ſchließen ſie ſich feſt an einander, und vertheidigen das Haus, und gegen Morgen trennen ſie ſich wieder.

Das ſind zwey Thürflügel.

Was ſoll Folgendes heißen? Wenn es geht, zieht es immer einen langen Schweif hinter ſich her. Es hat ein Ohr, aber es hört nicht, es zieht niemals Kleider an, ob es gleich welche macht.

Das iſt die Nähnadel.

Wie viel Thüren und Abgründe hat die Hölle?

Sieben.

Wie lang iſt die Brücke Sirat, die ſo ſcharf iſt wie ein Schwerdt, und über die am Tage des Gerichts Jedermann gehen muß?

Sie hat die Länge eines Wegs, zu dem man 3000 Jahre braucht. Tauſend Jahre braucht man, um auf ihre höchſte Höhe zu kommen, tauſend Jahre braucht man, um den ebnen Weg oben durchzuwandeln, und tauſend Jahre braucht man, um auf der entgegengeſezten Seite wieder von der Höhe dieſer Brücke herabzukommen.

Wie viel Mal hat der Prophet das Recht, für jede Seele eine Fürbitte einzulegen?

Dreymal.

Iſt es nicht Abubekr, der zuerſt den Islam angenommen hat?

Ja!

Aber war denn Ali nicht früher Muſelmann als Abubekr.

Ja, im Grunde war er es; denn ſchon im ſiebenten Jahre ſeines Alters hatte ihm Gott die Gnade erzeigt, und ihm die nöthigen Einſichten verliehen, daß er den Götzendienſt verwarf.

Aber gebt ihr nicht hiemit dem Ali den Vorzug vor dem Ummal Abbas?

Die Sklavinn ſahe, daß das eine ſehr verfängliche Frage war, und daß ſie dem Chalifen mißfallen würde, wenn ſie ſich zu Ali's Vortheil erklärte. Denn der Chalife gehörte zu den Abaſſiden. Nachdem ſie einen Augenblick nachgedacht hatte, ſagte ſie: Ich ſehe dabey eben keinen beſondern Vorzug; ſie ſind alle beyde gleich vortrefflich.

Bravo! bravo! rief der Chalife, als er dieſe Antwort hörte.

Ich will euch jezt, fuhr Ibrahim, der Sohn des Naſami fort, mehrere Fragen auf einmal vorlegen.

Laßt hören!

Was iſt ſüßer als Honig? Was iſt ſchärfer als das Schwerdt? Was iſt thätiger als der Fiſch? Was iſt das Vergnügen eines Augenblicks? Was iſt die Ruhe von drey Tagen? Was iſt das Hab und Gut eines Tages? Welches iſt das Feſt, das dem allgemeinen Beſten der Geſellſchaft am nützlichſten iſt? Was iſt das für eine Schuld, die auch der ſchlechteſte

teſte Bezahler entrichten muß? Was iſt das für eine Marter, die uns bis in's Grab folgt? Worin beſteht die Freude des Herzens? Was iſt die Sklaverey der Seele? Welches iſt die Krankheit, gegen die es kein Mittel giebt? Und welche Schande iſt unvertilgbar? Was iſt das für ein Thier, das die bebauten Felder verheert, das an Wüſteneyen Gefallen findet, und die Geſtalt und Natur von ſieben wilden Thieren vereinigt?

Nun wahrhaftig, ſprach Tewebdud, hier iſt Stoff zum Antworten. Aber damit ich bey Athem bleibe, ſo legt indeſſen euer Kleid ab, damit ich es zu mir nehme, wenn meine Antworten zu eurer Zufriedenheit ausfallen.

Der Chalife befahl Ibrahim, dem Sohn des Naſami, daß er ſein Kleid ablegen ſollte, und Tewebdud antwortete folgendermaßen:

Die Liebe der Kinder iſt ſüßer als Honig; die Zunge iſt ſchneidender als das Schwerdt; das böſe Auge iſt thätiger als der Fiſch; das Vergnügen eines Augenblicks iſt das Vergnügen der Liebe; die Ruhe von drey Tagen genießen die Männer in den Epochen, wo die Weiber vom Monatlichen inkommodirt werden; das Hab und Gut Eines Tages iſt der Gewinn im Handel, der oft den Tag darauf wieder verloren geht, wie er geſtern kam; eine Hochzeit iſt das Feſt, das für das allgemeine Beſte das Nützlichſte iſt; die Schuld, welche auch böſe Schuldner zulezt bezahlen müſſen, iſt der Tod; die Marter, die uns bis ins Grab begleitet, ſind böſe Kinder; die Freude des Herzens iſt eine Frau, die

ihrem Mann gehorsam ist; die Sklaverey der Seele ist ein Bedienter, der nichts taugt; die Krankheit, gegen die es kein Mittel giebt, ist eine böse Naturanlage, und die unauslöschliche Schande ist ein schaamloses Mädchen; das Thier, das die angebauten Felder verheert, und an Wüsteneyen Gefallen findet, ist die Heuschrecke, sie hat den Kopf eines Pferdes, den Hals eines Stiers, die Flügel eines Adlers, die Füße eines Kameels, den Schwanz der Schlange, den Leib des Skorpions, das Geweihe der Gaselle.

Der Chalife war erstaunt über so viel Scharfsinn und Wissenschaft, und erlaubte der schönen Teweddud, die Kleider Ibrahims, des Sohns Nasami's, zu nehmen, der sich jezt selbst für überwunden bekannte. Teweddud, sprach der Chalife, jezt bleibt mir weiter nichts übrig, als daß ich euch noch spielen sehe. Hier ist einer der geschicktesten Schachspieler, der sich mit euch messen will. — Teweddud fieng an zu spielen, und in einem Augenblick hatte sie den großen Meister Mat gemacht. Bey der zweyten Parthie gab sie ihm ein Pferd und einen Roch *), und bey

*) Roch ist der Name eines fabelhaften Vogels, der auf dem Schachbrett der Araber das vorstellte, was bey uns der Thurm ist. Daher kommt noch jezt der Ausdruck rochiren. Der Wesir ist das, was bey uns die Königinn ist, und man begreift leicht, daß in diesem militärischen Spiel, das aus dem Orient zu uns gekommen ist, wo die Weiber beständig in den Haremen eingeschlossen sind, ursprünglich keine Frau die Hauptgeschäfte leiten, und die entscheidendsten Streiche führen konnte. Im Orient ist dieß der Wesir, der Depositär

der dritten ſogar den Weſir ſelbſt vor; indeß konnte dieß alles es nicht verhindern, daß ſie ihren Gegner Mat machte. Der groſe Schachſpieler raufte ſich den Bart aus, zerriß ſeine Kleider, und ſchwur, daß er, ſo lange Teweddud in Bagdad ſey, nie wieder ſpielen wolle.

An ſeine Stelle trat ein berühmter Spieler, der das Spiel Nerd (eine Art Triktrak) von Grund aus verſtand. Was gebt ihr mir, ſprach Teweddud, wenn ich gewinne? — Ich gebe euch, antwortete er, 10 Kleider von reichem Konſtantinopolitaniſchen in Gold geſtickten Stoff mit 1000 Dukaten, und wenn ich Sieger bleibe, ſo fodre ich von euch weiter nichts, als eine ſchriftliche Quittung, daß ich euch beſiegt habe. — Teweddud gewann ihm die Parthie ab, und erhielt den Preis, um den ſie übereingekommen waren.

Der Chalife, der immer mehr und mehr von der ſchönen Sklavinn bezaubert wurde, fragte ſie jezt, ob ſie auch ein Inſtrument ſpielen könne, und als ſie es bejahte, brachte man eine Laute in einem Futteral von rothem Atlas mit einem goldnen Schloſſe herbey. Teweddud öffnete das Futteral, zog die Laute heraus, und fand, daß folgende Verſe darauf geſchrieben waren:

---

der höchſten Gewalt, den die europäiſche Höflichkeit in eine Königinn verwandelt hat, ſo wie ſie die Rochen in Thürme und die Läufer in Narren verwandelte.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſetzers.

„Ein biegsamer Zweig ist in eine tönende Laute „verwandelt worden.

„Einst tönte sie wider von den melodischen Tö„nen der Sänger des Waldes, jezt ertönt sie von „noch süsseren Akkorden.“

Teweddud lehnte sie an ihren Busen, und spielte in zwölf verschiednen Tonarten so entzückend, daß alle ihre Zuhörer davon hingerissen wurden.

Der Chalife war bis in den dritten Himmel entzückt. Gott segne euch, schöne Teweddud! sprach er. Hierauf ließ er 100,000 Dukaten bringen, und gab sie ihrem bisherigen Herrn. Hierauf fragte er die schöne Sklavinn, ob sie lieber bey ihrem alten Herrn bleiben, oder in den Harem des Chalifen ziehen wolle. Da sie sich hierauf ganz naiv für das erstere erklärte, so billigte auch der Chalife diesen Entschluß, machte ihr ein Geschenk von 10,000 Dukaten, und nahm ihren Gemahl unter die Zahl seiner vertrauten Tischgenossen auf. — Ein schönes Beyspiel von Edelmuth und Freygebigkeit, dessen gleichen man seit der Erlöschung des Abassidenstamms der Chalifen nicht mehr gesehen hat.

Der Todesengel erscheint einem König und einem tugendhaften Mann.

CCCCLXste Nacht.

Ein sehr mächtiger König des Alterthums wollte eines Tages, umgeben von dem ganzen Gefolge sei-

ner Hofleute, ausgehn, um sich den Völkern in dem ganzen Glanze seiner Majestät zu zeigen. Er ließ dazu aus der Schatzkammer die prächtigsten Kleider und die reichsten Harnische aussuchen. Hierauf bestieg er ein Pferd, das ganz von Perlen und Rubinen starrte, und auf dem er an der Spitze seiner Armeen paradirte. Der Dämon des Stolzes hatte sich seiner Seele bemächtigt, und sprühte aus ihm mit jedem Schnauben der Nase. Wo ist, rief er schnaubend, wo ist ein König, der sich mit mir an Größe, Macht und Pracht vergleichen könnte? Die Völker zittern vor mir, und die Könige der Erde gehorchen meinem Scepter.

Kaum hatte der König die Worte ausgesprochen, siehe da näherte sich eine seltsame Gestalt dem Pferde des Königs und faßte die Zügel. Was willst du? sprach der König, warte, bis ich abgestiegen bin, und sage mir dann dein Anliegen. — Ich bin eilig, erwiederte die Gestalt, meinem Verlangen muß augenblicklich gewillfahrt werden. Ich bin der Engel des Todes, und hiehergekommen, um deine Seele zu empfahen. — Warte ein wenig, versezte der König, damit ich Zeit habe, von meinen Weibern, meinen Kindern und meinen Völkern Abschied zu nehmen. — Du wirst sie nicht wiedersehn, sprach der Engel des Todes, deine Stunde ist gekommen. — Und in diesem Augenblick gab der König seinen Geist auf.

Von hier begab sich der Engel des Todes zu einem frommen Mann, der seine Tage unter Tugendübungen und in völliger Ergebung in den Willen des Herrn hinbrachte. Ich bin gekommen, sprach der

Engel des Todes zu ihm, um deine Seele zu empfahen. — Sey willkommen, antwortete der tugendhafte Mann, du haſt mit deiner Ankunft lange gezaudert, ſchon lange erwarte ich dich mit Ungeduld. — Wenn du noch etwas zu thun haſt, fuhr der Engel des Todes fort, ſo bringe es in Ordnung. — Ich habe nichts eiligeres zu thun, entgegnete der tugendhafte Mann, als mich mit dem Herrn zu vereinigen. — Auf welche Weiſe willſt du ſterben, denn der Herr hat mir befohlen, daß ich dieß deinem Gefallen überlaſſen ſoll. — Nun ſo erlaube denn, daß ich erſt ins Bad gehe und dann bete, und wenn ich mich auf die Erde niedergeworfen haben werde, um den Herrn anzubeten, ſo nimm meinen Geiſt auf.

Der Engel des Todes erfüllte die Wünſche des tugendhaften Mannes, und trug ſeine Seele in den Wohnort der ewigen Barmherzigkeit.

Der Todesengel und der König.

CCCCLXſte — CCCCLXſte Nacht.

Ein König, der ungeheure Schätze aufgehäuft hatte, baute einen prächtigen Pallaſt, den er mit Kammerherrn und Sklaven anfüllte. Als er hier eines Tages ſeinen ganzen Hof zu einem glänzenden Feſte verſammelt hatte, und ſich ſo auf dem Gipfel des Glücks, und überall den gröſsten Ueberfluſs ſah, ſagte er bey ſich ſelbſt: „O meine Seele! Siehe du biſt doch im Beſitz aller Güter der Erde! Was bleibt

dir noch zu wünschen übrig, als ein langes Leben, und die Dauer deines Glücks.“ — Siehe da näherte sich ein Mann, der in Lumpen gekleidet war, und ganz wie ein Bettler aussah. Er klopfte an die Thür, aber so heftig, daß der ganze Pallast davon erzitterte. — Holla! riefen die Thürsteher, was ist das für Manier? warte, bis der König zu Mittag gespeiset hat, und dann wird er dir geben, was du von ihm verlangst. — Sagt eurem Herrn, sprach der Fremde, daß er den Augenblick herauskömmt, denn ich habe etwas Eiliges mit ihm abzuthun. — Elender, erwiederten die Thürsteher, wer bist du, daß du es wagst, dich auf diese Weise anmelden zu lassen? — Meldet mich nur immerhin an, versezte der Fremde. — Der König verbot, daß man ihn hereinlassen sollte. Der Fremde klopfte noch einmal, und zwar noch stärker als das erste Mal, und die Sklaven eilten mit den Waffen in der Hand herbey, um über ihn herzufallen. — Wahrt euch, rief er ihnen mit schrecklicher Stimme zu; ich bin der Engel des Todes! — Da wurden ihre Herzen zu Eis, sie blieben vor Schrecken unbeweglich stehn. Nehmt statt meiner einen andern, wen ihr wollt, sprach der König. — So ist es nicht gemeynt, antwortete der Engel des Todes, ich bin zu dir gekommen, um dich mitten aus den Schätzen und Reichthümern, die du zusammengehäuft hast, zu entführen. — Verwünscht seyen die Reichthümer, sagte der König weinend, daß sie mich verhindert haben, dem Herrn zu dienen. Ich glaubte, sie würden mir nützlich seyn, und heute, da ich genöthigt bin, sie mit leeren Händen wieder zu

verlassen, bleibt mir nichts davon übrig, als die eitle Begierde.

Durch ein Wunder verlieh Gott in diesem Augenblick den Schätzen des Königs die Sprache, und sie sagten: Warum verfluchst du uns? Verfluche vielmehr deine Seele. Gott hat uns, wie dich, von Erde geschaffen, und er hat uns in deine Hände gegeben, damit du den Armen und Dürftigen Gutes thun, Moscheen, Brücken und Gasthäuser für arme Fremdlinge bauen, und dir dadurch für diese und für jene Welt ein Verdienst erwerben solltest. Allein du hast uns zusammengerafft, du hast uns eingeschlossen, du hast uns zur Befriedigung deiner Begierden gebraucht, du hast dich undankbar gegen uns gezeigt. Du verlässest uns mit Bedauern, du verfluchst uns als deine Feinde, aber haben wir die geringste Schuld?

Der König wollte antworten, allein der Todesengel ließ ihm nicht Zeit dazu, er entriß ihm seine Seele, ehe er noch Zeit hatte, ein Wort vorzubringen.

Der Todesengel und der König.

CCCCLXIste — CCCCLXIIste Nacht.

Ein Tyrann unter den Königen von Israel saß einst, von seinem ganzen Hofstaat umgeben, auf seinem Thron. Da näherte sich ihm ein Mann, der ein schreckliches und scheußliches Ansehn hatte. Wer bist du, fragte ihn der König, und wer hat dir die Erlaubniß gegeben, in den Pallast zu kommen? —

Der Herr dieſes Pallaſtes, antwortete der Fremde. Kein Thürſteher und keine Wache hält mich auf, ich brauche keinen Kammerherrn, um mich bey Königen anmelden zu laſſen, ihre Macht und die Zahl ihrer Armeen fürchte ich nicht. Die Mächtigen der Erde können mir nicht entfliehen, und diejenigen, die mein Arm ergreift, entrinnen mir nicht. Ich ſtöre Gemüſſe, ich trenne Verbindungen. — Der König fiel ganz außer ſich zur Erde nieder, allein einen Augenblick nachher ſammelte er ſich wieder. Ihr ſeyd alſo, ſprach er, der Engel des Todes. Ich beſchwöre euch im Namen Gottes, laßt mich nur noch einen Tag leben, damit ich wegen meiner Sünden Buße thun, die unendliche Barmherzigkeit des Herrn anflehn, die unrechtmäßigerweiſe geraubten Schätze zurückgeben, und mir ſo die Rechenſchaft erleichtern kann, die ich abzulegen habe. — Das ſteht nicht in meiner Gewalt, erwiederte der Engel des Todes. — Nun ſo ſchenkt mir nur noch eine Stunde, ſprach der König. — Auch das kann ich nicht, verſezte der Engel des Todes, deine Stunden ſind aufgeſchrieben, und deine Augenblicke gezählt. Nur das Vergangene iſt dein — Und mit dieſen Worten entriß er ihm ſein Leben.

Alexander und die beyden Königsschädel.

CCCCLXIIIte Nacht.

Alexander traf im Lauf seiner Eroberungen auf ein armes Volk, das mitten unter Gräbern gleichsam bey seinen Verstorbenen lebte, und sich nur von Kräutern und andern Pflanzen nährte. Alexander ließ ihren Anführer rufen, allein dieser weigerte sich, vor ihm zu erscheinen. Alexander gieng also selbst hin, um ihm einen Besuch zu machen. Wie lebt ihr? sprach er zu ihnen; Ich sehe bey euch weder Gold noch Silber, noch irgend eine von den Bequemlichkeiten des Lebens. Ihr nährt euch von Kräutern, und ich sehe Gräber vor euren Thüren. — Die Güter der Erde, antwortete der Anführer, sättigen Niemanden; wir leben von Kräutern, weil wir nicht wollen, daß unsre Leiber die Gräber lebendiger Wesen werden, und wir leben unter den Todten, weil der Gedanke an den Tod das beste Mittel ist, um uns die Eitelkeiten dieser Welt zuwider zu machen. — Hierauf hob er einen Schädel auf, und zeigte ihn Alexandern. Kennst du den? fragte er ihn. — Nein! — Es war ein ungerechter und eroberungssüchtiger König, der die Welt verheerte, und die Völker unglücklich machte; jezt brennt er in den ewigen Flammen. — Und kennst du diesen? fuhr er fort, indem er jenen Schädel wegwarf, und einen andern aufhob. — Nein! Das war ein gerechter König, der im Frieden regierte, und seine Völker glücklich machte, jezt ist er im Wohnplatz der ewigen Glückseligkeit.

Alexander umarmte den König und weinte, so tief war der Eindruck, den diese beyden Königsschädel auf ihn gemacht hatten.

Nuschirvan läßt ein verheertes Dorf suchen.

CCCCLXIIste — CCCCLXIIIste Nacht.

Der Kaiser von Persien, Nuschirvan der Gerechte, ließ einst alle seine ungeheuren Staaten durchsuchen, um zu sehen, ob ein verheertes Dorf darin sey. — Allein es fand sich keins. Der Bericht, den ihm seine Minister darüber abstatteten, machte ihm die größte Freude. Jezt bin ich zufrieden, sprach er, ich sehe, daß die Kultur des Bodens in meinen Staaten den höchsten Gipfel erreicht hat, und da, wo man kein verwüstetes Dorf findet, sind die Völker nicht unglücklich. — Ihr habt Ursach, euch zu freuen, sagten die Minister; diese blühende Kultur des Landes ist die Frucht der weisen Grundsätze, die eure Vorfahren, die alten Könige von Persien, befolgten. Sie wußten, daß die Religion nur in einem gut vertheidigten Staate aufrecht erhalten werden, daß ein Staat sich nur durch Armeen vertheidigen kann, daß man, um Armeen auf den Beinen halten zu können, Schätze haben muß, daß Schätze nur eine Frucht der Landeskultur sind, und daß diese Kultur nur da blüht, wo Gerechtigkeit herrscht. Sie wachten also von jeher über ihre Statthalter, weil sie wohl wußten, daß ihre Ungerechtigkeiten und Be-

drückungen die Quelle des Ruins der Völker, daß unter einer ungerechten Regierung die Felder brach liegen, die Kassen leer sind, die Fahnen von den Soldaten verlassen werden, das Reich schwankt, und die Religion vergessen wird.

Die tugendhafte Israelitinn.

CCCCLXIIIste — CCCCLXIVste Nacht.

Ein Richter unter den Kindern Israel hatte eine sehr schöne und sehr keusche Frau. Als er einst eine weite Reise thun mußte, überließ er seine richterlichen Geschäfte seinem Bruder, und empfahl ihm zu gleicher Zeit seine Frau. Der Bruder, von ihren Reizen hingerissen, versuchte es auf alle Weise, sie zu gewinnen, allein sie war unerschütterlich, und dieß setzte den Verführer in Furcht, sie möchte ihrem Manne die auf ihre Ehre gemachten Angriffe entdecken. Er faßte daher den Entschluß, sie selbst des Ehebruches anzuklagen, und mit Hülfe falscher Zeugen brachte er es dahin, daß sie für schuldig erkannt, und dazu verdammt wurde, in eine Grube geworfen und mit Steinen überschüttet zu werden. Das Urtheil wurde vollzogen, aber durch ein Wunder des Himmels wurde sie erhalten, obgleich sie ihre Henker für todt hielten. Ein Bauer, der des Nachts bey Mondscheine vorbeygieng, hörte Seufzer, die unter den Steinen hervorzudringen schienen. Er räumte einige bey Seite, und fand die arme Frau noch lebend,

allein in einem traurigen Zuſtande. Er brachte ſie zu ſeiner Frau, und empfahl ihr die Pflege der verwundeten Fremden. Die Wunden der Iſraelitinn heilten bald, allein ihre Schönheit ſezte ſie neuen Gefahren aus. Ein Menſch, der ihr vergeblich Anträge gemacht hatte, wollte ſie bey Nacht überfallen. Sie ſchlief mit dem Kinde ihrer Wirthinn in einem Bette. Dieß Kind fieng an zu ſchreyen, ſobald es den bewaffneten Mann kommen ſah, und der Böſewicht, um nicht verrathen zu werden, ermordete es. Kaum hatte er die That begangen, als er Gewiſſensbiſſe fühlte, und entfloh, ohne etwas zu unternehmen. Als die Frau vom Hauſe am andern Morgen ihr Kind ermordet fand, klagte ſie die tugendhafte Frau des Mordes an, und ſie würde ſie getödtet haben, wenn ihr Mann ſie nicht daran verhindert hätte. Sie trieb ſie ſogleich aus dem Hauſe, aber ihr Mann, der von der Unſchuld der Fremden überzeugt war, gab ihr einiges Geld. Dieſe gieng fort, ohne zu wiſſen wohin, und kam in eine Stadt, wo man eben Jemand in's Drillhäuschen brachte, weil er nicht bezahlen konnte. Sie gab ſogleich alles Geld her, was ſie bey ſich hatte, um die Schulden dieſes Menſchen zu bezahlen, und dieſer baute ihr aus Dankbarkeit dafür eine Einſiedlerzelle. Hier lebte ſie wie eine Heilige in beſtändigen Andachtsübungen, erbat Segen von Gott für die Guten, und heilte durch ihr Gebet die Kranken. Nun traf ſich's aber, daß der Bruder ihres Mannes, die Mutter des ermordeten Kindes und der Mörder, der ihr ihre Ehre rauben wollte, vom Ausſatze befallen wurden, und in die

Zelte der tugendhaften Frau giengen, um geheilt zu werden. Diese ertheilte ihre Orakel, ohne etwas dafür zu nehmen, und befand sich dabey gewöhnlich hinter einem Vorhange. Sie sagte ihnen, sie könnten nicht geheilt werden, wenn sie nicht ihre gröſsten Sünden öffentlich bekennten. So klagten sie sich selbst an; die Unschuld der tugendhaften Frau ward auſser allem Zweifel gesezt; sie hob den Vorhang auf, gab sich zu erkennen, und kehrte zu ihrem Manne zurück.

Die aus dem Schiffbruch gerettete Frau.

CCCCLXIVste — CCCCLXVste Nacht.

Ein Seid, das heiſst, einer von den Abkömmlingen des Propheten, erzählt, er habe einst beym Herumgehn um die Kaala eine klagende Stimme gehört, welche folgende Worte sprach: „O gnädiger und barmherziger Gott! Deine Güte ist unendlich, und ich werde nie das Gelübde verletzen, das mein Herz geschworen hat.“ Gerührt durch diese Worte und den Ton der Stimme näherte sich der Seid der Stelle, von wo die Stimme herzukommen schien, und fand daselbst eine Frau. Er grüſste sie mit den Worten: Friede sey mit euch, Weib Gottes! — Und mit euch, antwortete sie, sey der Friede Gottes, seine Barmherzigkeit und sein Segen! — Ich beschwöre euch im Namen Gottes, fuhr der Seid fort, sagt mir, was ist das für ein Gelübde, das euer Herz geschwo-

ren hat? — Hättet ihr mich nicht im Namen Gottes beſchworen, antwortete ſie, vielleicht hätte ich mein Geheimniß für mich behalten. Sehet hier, was ich auf meinen Knieen habe! — Der Seid ſah hin und erblickte ein Kind, das eingeſchlafen war. — Mit dieſem Knaben war ich ſchwanger, fuhr ſie fort, als ich mein Haus verließ, um die Pilgerreiſe nach dem Hauſe Gottes anzutreten. Auf dem Meer überfiel uns ein Sturm, das Fahrzeug, auf welchem ich mich eingeſchifft hatte, ſcheiterte, ich rettete mich auf ein Bret, und gab mitten unter den Schrecken des Todes dieſem Knaben das Leben. Aber das war noch nicht Unglücks genug, daß ich ſo mit meinem Kinde auf dieſem Brette umherwogte, ein Matroſe, der ſich bis dahin durch Schwimmen gerettet hatte, kroch ebenfalls auf mein Brett, und fieng an, mit mir von Liebe zu reden, in dem Augenblick, wo jede Welle uns einen ſichern Tod zu bringen ſchien. Warter, ſagte ich zu ihm, bis wir gerettet ſind, und wie könnten wir in jenem ſündhaften Zuſtande gerettet werden? — Aber ſeine thieriſchen Begierden wollten die Stimme der Vernunft nicht hören. — Wartet, ſagte ich zu ihm, bis das Kind eingeſchlafen iſt. — Aber der Böſewicht nahm das Kind und warf es ins Meer. Da erhob ich mein Haupt gen Himmel und ſprach: O du, oberſter Richter der Herzen, richte mich und dieſen Menſchen! — Ich hatte dieſe Worte noch nicht völlig ausgeſprochen, als ein Ungeheuer aus den Wellen des Meeres hervorkam, und den Elenden mit ſeinem Rachen verſchlang.

Ich brachte die Nacht unter Thränen und in be-

ſtändiger Angſt hin. Gegen Morgen bemerkte ich Segel, der Wind näherte mich ihnen, man nahm mich auf, und ich fand am Bord des Fahrzeugs mein Kind wieder. Man erzählte mir, ein Meerungeheuer habe es auf ſeinem Rücken an's Schiff gebracht. Ich warf mich zur Erde nieder, um dem Himmel zu danken, und that das Gelübde, daß ich den übrigen Theil meines Lebens dem Dienſt Gottes in ſeinem heiligen Hauſe widmen wolle. Dieß iſt das Gelübde, das mein Herz geſchworen hat, und das ich nie brechen werde.

Der Seid wurde über dieſe Erzählung ſo gerührt, daß er auf der Stelle einige erbauliche Verſe improviſirte.

Die Wirkungen der Liebe zu Gott.

CCCCLXVſte — CCCCLXVIſte Nacht.

Einſt war — erzählt Malek, der Sohn Dinars, deſſen Seele bey Gott ſeyn möge — zu Basra eine groſſe Dürre. Mehr als einmal hatte man vergeblich feyerliche Gebete um Regen angeſtellt. Eines Tages gieng auch ich in der nämlichen Abſicht aus, und es begleiteten mich Afha al Moslemi, Thabet Albunani, Redſcha-al beki, Mohammed, der Sohn des Waſy, Ejub Es-ſachtiani, Habib alfarſi, Haſſan, der Sohn Ebiſinans, der Bediente Alba und der Barbier Saleh. Ueberall, wo wir vorbeygingen, verlieſſen die Knaben ihre Schu-

Schulen, um uns zu folgen. Wir beteten bis gegen Untergang der Sonne, aber ganz vergeblich. Die übrigen giengen wieder nach Hause, und es blieb Niemand im Betsaale als ich und Thabet Albunani. Gegen Mitternacht trat ein dickbäuchiger, übrigens aber wohlgebildeter, Neger herein, der nichts anhatte, als sein Halsband, das höchstens zwey Drachmen werth seyn mochte. Er verrichtete seine Abwaschungen, und nachdem er sich zweymal niedergeworfen und gebetet hatte, erhob er sein Haupt gen Himmel und sprach mit lauter Stimme: „O mein Gott und mein Herr! Wie lange willst du die Schätze deiner Güte vor deinen Dienern verschließen? Ich beschwöre dich, o mein Gott, bey der Stärke der Liebe, die mich zu dir hinzieht, schicke uns Regen!“ — Bald darauf, als er sein Gebet geendigt hatte, fieng es zu unserm großen Erstaunen stark zu regnen an. Ich näherte mich hierauf dem Neger, und sprach zu ihm: Schämst du dich nicht, daß du selbst in deinem Gebet von Liebe sprichst? — Wie soll ich aber, antwortete er mir, auf eine andre Weise die Empfindung ausdrücken, die mir der Gedanke an die Einheit Gottes einflößt? — Wir folgten hierauf dem Neger von ferne und sahen, daß er in das Haus eines Sklavenhändlers gieng. — Gegen Morgen giengen wir zu diesem und sagten, wir wollten einen schwarzen Sklaven kaufen. — Mehr als 100 sind zu euren Diensten, antwortete er. Er ließ uns hierauf über 70 vorführen, allein dieser Neger befand sich nicht unter ihnen. Der Kaufmann schwur, er habe weiter keinen. Als wir zum Hause herausgiengen,

ſahe ich meinen Neger im Dunkel eines verfallenen Stalls ſtehen. Ich kehrte ſogleich wieder um, und verlangte ihn von ſeinem Herrn. Dieſer Burſche iſt ein Taugenichts, ſprach der Sklavenhändler, des Nachts thut er nichts als beten, und bey Tage ſchläft er beſtändig. — Nun gut, erwiederte ich, gerade deswegen will ich ihn kaufen. — Er ließ ihn alſo rufen, gähnend kam der Neger herein, und man verkaufte ihn mir für 20 Dukaten. — Mein neuer Herr, ſagte er unterwegs zu mir, ihr habt da eine ſchlechte Spekulation gemacht; ich ſchwöre es euch, ich tauge zu nichts. — Ich habe dich nicht gekauft, antwortete ich, daß du mir dienen ſollſt, ſondern ich will Vortheil von deinen Gebeten ziehn. Erkennſt du nicht in mir denjenigen, der dich vorige Nacht wegen deiner Liebe zu Gott getadelt hat? — Wir traten hierauf in eine Moſchee, und der Neger fieng an zu beten: O mein Gott und mein Herr! Wie kann ich länger leben, da die Menſchen das Geheimniß meiner Liebe zu dir entdeckt haben. Ich beſchwöre dich bey dieſer Liebe, rufe mich zu dir zurück! — Hierauf warf er ſich zur Erde nieder, und ſiehe da! er war todt.

Dieß ſind die Wirkungen der Liebe zu Gott. Unbegreiflich ſind ſie irrdiſchen und unheiligen Gemüthern. Dieſe haben Langeweile, wenn man nur davon ſpricht.

Das fromme Paar.

CCCCLXVIste — CCCCLXVIIste Nacht.

Es war einmal unter den Kindern Israel ein frommer Mann, der sich von der Welt ganz zurückgezogen hatte. Seine Frau stimmte ganz zu seinen guten Vorsätzen und zu seiner einfachen Lebensweise. Ihr Brod verdienten sie durch Verfertigung von Halsbändern und Fächern, und ihre Tagesordnung war folgende: Den einen Tag arbeiteten sie, den andern giengen sie in die Stadt, um ihre Arbeiten zu verkaufen, und den dritten brachten sie zu Hause mit Fasten und Beten zu.

Als der Mann, welcher jung und von vortheilhaftem Aeußern war, einst vor dem Hause einer reichen und vornehmen Frau vorbeygieng, wurde diese unsterblich in ihn verliebt. Sie schickte ihm ihre Sklavinn entgegen, und ließ ihm sagen, daß er zu ihr kommen möge; sie werde ihm, was er an Waaren bey sich habe, abkaufen, und den Preis könne er selbst bestimmen.

Die Sklavinn richtete ihren Auftrag aus, und der Mann gieng in das Haus, ohne der Frau eine böse Absicht zuzutrauen. Diese riegelte sogleich die Thüre zu. Hier bin ich, sagte sie darauf, zu euren Diensten; ich überlasse mich euch ganz, wiewohl so viele Minister und Generale, so viele Hofleute und Finanzpächter das Unmögliche versucht haben, um mich zu besitzen. Der junge Mann dachte während dieser Rede schon daran, wie er sich von dieser Ver-

ſuchung losmachen könnte. Ich bitte euch um eine Gnade, ſagte er. — Befehlet nur! — Ich bitte um friſches Waſſer und um die Erlaubniß, hinaufſteigen zu dürfen, damit ich mich baden kann. — Ihr könnt euch ganz bequem unten baden, ſagte ſie, wir haben mehrere Kabinets, die ganz beſonders dazu eingerichtet ſind. — Nein! ſagte er; ich liebe nichts ſo ſehr, als die ſchöne Ausſicht, ich bitte euch daher, laßt mich hinaufführen. — Führt alſo den Herrn in unſer Belvedere, ſagte die Frau zur Sklavinn. Dieſe zeigte ihm den Weg, und ließ ihn dann mit einem Gefäß voll Waſſer allein. Der Mann verrichtete hierauf ſeine Abwaſchungen und ſein Gebet. Dann ſahe er ſich überall um, und fand, daß das Zimmer ſo hoch lag, daß er ſein Leben in Gefahr ſetzen würde, wenn er ſich durch einen Sprung retten wollte. Indem er aber auf der andern Seite betrachte, welchen Sprung er unten machen müſſe, zog er den von oben herab vor, und wollte ſich lieber der Gefahr ausſetzen, Hals und Bein zu brechen, als die Befehle Gottes und die Ehre ſeines Nächſten verletzen. Er entſchloß ſich alſo zum Sprung, und ſtürzte ſich von der Terraſſe herab.

Aber Gott ſchickte einen Engel, der ſeine Flügel unter ihm ausbreitete, und ihn langſam auf die Erde herabließ. Hierauf gieng er nach Hauſe, wo ſeine Frau ihn ſchon voller Ungeduld erwartete; er erzählte, weshalb er ſo ſpät komme, und wie er der Verſuchung entgangen ſey. Die Frau dankte Gott für die Erhaltung der Unſchuld ihres Mannes, aber da die Arbeit ihrer Hände unverkauft im Hauſe der reichen

Frau geblieben war, ſo hatten ſie dieſen Abend nichts zu eſſen. Komm! ſagte der Mann, wir wollen uns zu Bette legen. — Nein! antwortete die Frau, da unſre Nachbarn gewohnt ſind, jeden Abend zur Eſſenszeit Licht bey uns zu ſehen, ſo wollen wir auch heute Abend, wie gewöhnlich, Feuer anzünden, und die Nacht unter Faſten und Beten hinbringen. Die Nachbarn werden glauben, daß wir zu Abend eſſen, und man gewinnt immer in der öffentlichen Meynung, wenn man die Leute glauben macht, man eſſe, während man in der That nichts zu eſſen hat. Der Mann folgte dem Rathe ſeiner Frau. Bald darauf kam eine Nachbarinn, um ihr Licht bey ihrem Ofen anzuzünden. Euer Brod, ſagte ſie, muß lange gar ſeyn, warum nehmt ihr es nicht heraus. Die Hausfrau näherte ſich dem Ofen, und war erſtaunt, ſchönes weiſſes Brod darin zu ſehen. Wir wollen Gott danken, ſagte ſie, der für unſer Abendbrod geſorgt hat. Wie gut iſt es doch, wenn man einen ſo heiligen Mann hat, als ihr ſeyd. Ich bin überzeugt, wenn ihr in dieſem Augenblick mit Innbruſt beten wolltet, der gütige Gott würde euch ſchicken, was ihr von ihm begehrt. — Ich will nicht mit dem Munde beten, verſezte der Mann, aber ich will beten, ſo viel ich vermag. Als er hierauf einige Zeit gebetet hatte, ſpaltete ſich die Decke des Zimmers, und ein Seſſel von Rubinen ſenkte ſich herab, der in der Luft ſchweben blieb. Die Frau war vor Verwundrung darüber ganz außer ſich, aber ſie nahm ſich vor, die Sache am folgenden Tage zu unterſuchen, und ſchlief indeſſen ein. Da träumte ihr, ſie ſey ſchon im Para-

dies. Hier sah sie die Heiligen und Seligen auf Thronen und Sesseln von Rubinen sitzen. Wo ist denn, fragte sie ihren Führer, der Sessel meines Mannes? Man zeigte ihr einen leeren Platz. Da fieng sie an, sehr zu weinen, denn sie dachte, ihr Mann habe keinen Sessel im Paradiese. Aber der Engel, der ihr Führer war, tröstete sie, und sagte ihr, sein Sessel sey hinabgestiegen in sein Zimmer, um ihn abzuholen. — O auf diese Art verbitte ich mir für dießmal den Sessel, sagte sie. Laßt ihn nur wieder heraufkommen, und laßt mir vor jezt noch meinen Mann. Der gütige Gott erhörte ihr Gebet, und der Sessel stieg in den Himmel zurück.

Hedschadsch und sein Gefangener.

CCCCLXVIIste — CCCCLXVIIIste Nacht.

Der Tyrann Hedschadsch, Sohn Jussuf's, ließ einst einen tugendhaften und heiligen Mann, der ihm die Wahrheit ins Gesicht gesagt hatte, in Ketten schmieden. Man ließ einen Schmidt kommen, um die Ketten zu untersuchen, und so oft als der Schmidt mit dem Hammer einen Schlag that, hob der tugendhafte Mann sein Haupt in die Höhe, um seine Ergebung in den himmlischen Rathschluß zu bezeugen. Am folgenden Morgen, als der Kerkermeister zu ihm kam, fand er die Ketten zerbrochen, und den Gefangenen verschwunden. Er wußte, welches Schicksal ihn erwarte, nahm also, um ihm zuvorzu-

kommen, in die eine Hand ein Tuch, und in die andre eine Eſſenz von Wohlgerüchen, womit man die Todten beſprengt, und trat ſo vor den Hedſchadſch. Was haſt du mir zu ſagen, fragte dieſer, als er ein Todtentuch ſah, und die Wohlgerüche für die Todten roch. — Ich komme, mich ſelbſt dem Tode zu überliefern, ſagte der Kerkermeiſter; ich habe ihn in eurem Augen verdient, denn der Gefangene iſt durch eine mehr als menſchliche Macht in Freyheit geſezt. Er erzählte ihm hierauf, wie dieſer ſich in ſein Schickſal ergeben, und bey jedem Schlage, den der Schmidt gethan, die Augen gen Himmel aufgehoben und geſagt habe: Nur Gott iſt der Schöpfer und der Allmächtige. Dieſe Erzählung rührte den Tyrannen ſo ſehr, daß er nicht nur dem Kerkermeiſter das Leben ſchenkte, ſondern ſogar ſelbſt auf der Stelle einige erbauliche Verſe über die Tiefe der göttlichen Rathſchlüſſe improviſirte.

Der Schmidt.

CCCCLXVIIIſte — CCCCLXIXſte Nacht.

Es war einmal ein Mann, der hörte, daß in einer gewiſſen Stadt ein Schmidt ſey, der die Kunſt beſäße, ſeine Hand in's Feuer zu ſtecken, und glühendes Eiſen herauszuziehn, ohne daß es ihm etwas thäte. Er begab ſich alſo zu ihm, und bat ihn, daß er ihm erlauben möchte, bey ihm zu logiren. Der Schmidt nahm ihn ſehr höflich auf, und führte ihn

aus seiner Bude mit sich nach Hause. Schon war der Fremde drey Tage bey dem Schmidt, ohne das mindeste Zeichen der Andacht bei ihm zu sehen, die ihn dieser Wunderkraft würdig gemacht hätte. Er beobachtete seine ganze Lebensweise, und fand, daß er Tag vor Tag gerade wie jeder andre lebe. Endlich konnte er nicht umhin, sein Erstaunen darüber dem Schmidt zu erkennen zu geben. Er fragte ihn also geradezu, wodurch er die wunderbare Kraft vom Himmel verdient habe, mit der Hand glühendes Eisen aus dem Feuer ziehen zu können? Ich will es euch erzählen, antwortete der Schmidt. Ich hatte eine Sklavinn, die ich sehr liebte, die ich aber nie dahin bringen konnte, daß sie meine Leidenschaft befriedigte, so keusch und heilig war sie. Unterdessen brach eine große Hungersnoth im Lande aus. Eines Tages kam sie zu mir, und beschwor mich, ihr Brod zu geben. Ich antwortete ihr, sie würde keines von mir bekommen, wenn sie sich nicht meinen Wünschen füge. Eher sterben! sagte sie, und entfernte sich. Am folgenden Morgen kam sie wieder, und erneuerte ihre Bitte, und ich gab ihr die nämliche Antwort. Sie antwortete darauf wie am vorigen Tage, und entfernte sich. Am dritten Tag konnte sie kaum mehr gehn; so sehr hatte sie der Hunger ausgemergelt. Gebt mir zu essen, sagte sie, und ich that ihr den nämlichen Vorschlag. Sie schwieg, und ich wußte wohl, daß dieß eben kein Zeichen ihrer Einwilligung war. Indessen besorgte ich meine Küche. Während der Topf am Feuer kochte, fieng ich an, moralische Betrachtungen anzustellen. Diese Person, sagte ich,

will lieber sterben, als sich mir überlassen, und doch bin ich ihr rechtmäßiger Gebieter. Auf der andern Seite wäre es Sünde, sie Hungers sterben zu lassen. Ich bereute aufrichtig mein ganzes Betragen gegen sie, brachte ihr die Schüssel, und sagte, sie möge nur davon essen, und ich thäte auf meine übrige Bedingung Verzicht. Wenn dem so ist, sagte sie, und hob die Augen gen Himmel, so gieb, o gütiger Gott, daß ihm das Feuer weder in dieser, noch in jener Welt schadet. Und seit dieser Zeit kann ich jede Feuerprobe bestehen.

Der fromme König.

CCCCLXXste — CCCCLXXIste Nacht.

Es war einmal unter den Kindern Israel ein außerordentlich heiliger Mann. Er that kein Gebet, das nicht erhört worden wäre, und sein ganzes Leben war ein Muster von Tugend. Wenn er reisete, war er immer von einer Wolke begleitet, die ihm nicht nur Schatten gewährte, sondern ihm auch den Weg zeigte, indem sie vor ihm hergieng, und regnen ließ, so oft er Regen wünschte. Sie war also zu gleicher Zeit sein Führer, sein Regenschirm und Wasserkrug. Diese Wolke blieb ihm eines Tages aus. Er wurde darüber sehr betrübt, und wußte gar nicht, womit er die Ungnade des gütigen Gottes verdient habe. Des Nachts hörte er aber im Traum eine Stimme, die ihm sagte: Wenn du deine Wolke wie-

der finden willst, so gehe zu einem gewissen König, erzähle ihm deinen Unfall, bitte ihn, daß er für dich betet, und Gott wird nicht ermangeln, dir auf sein Gebet deine Wolke wieder zu geben.

Der heilige Mann, der seine Wolke nicht mehr zum Wegweiser hatte, mußte unterwegs viel fragen, um die Stadt zu finden, wo der König regierte. Endlich kam er daselbst an. Vor der Thüre des königlichen Pallastes saß ein Kammerherr in großer Pracht, und fragte jeden, der herzukam, was er wolle? Ich bin der heilige Mann! sagte dieser; ein armer Unglücklicher, der dem König seine Noth klagen muß. Das geht nicht, sagte der Kammerherr. Es ist heute Freytag, wo der König mit den Doktoren und Theologen streitige Klagen untersucht. Er kam am folgenden Morgen, und erstaunte über die Menge der Großen, die sich um den Eingang des Pallastes drängten. Wie läßt sich das, sagte er, mit der Heiligkeit dieses Königs vereinigen, der mir wieder zu meiner Wolke verhelfen soll. Endlich trat der Wesir in seiner Amtskleidung heraus, und kündigte an, daß die Supplikanten hereintreten könnten. Der heilige Mann gieng also mit den Andern hinein, und sah den König, auf seinem Throne sitzend, wo er mit Hülfe seines Wesirs die verschiednen Angelegenheiten vornahm und abthat. Endlich kam die Reihe an den heiligen Mann. Ich grüße, sagte der König, den Herrn der Wolke. Er möge warten, bis ich diese Leute abgefertigt habe! Als der Divan geendigt war, nahm der König den heiligen Mann bey der Hand, und führte ihn in die innern Zimmer des Pallastes.

Sie giengen auf dieſem Wege vor einer kleinen Thür vorbey, die von einem ſchwarzen Eunuchen in voller Rüſtung bewacht wurde. Endlich kamen ſie in ein faſt völlig verfallenes Zimmer, in welchem weder Tapeten noch Sophas waren. Der König legte ſeine königlichen Kleider ab, zog einen groben wollenen Rock an, ſezte eine Derwiſchmütze auf den Kopf, und legte ſtatt des gewöhnlichen Gürtels einen härenen Derwiſchgürtel an.

Hierauf rief er ſeine Gemahlinn. Weißt du, ſagte er zu ihr, wer heute unſer Gaſt iſt? Ja! antwortete eine Stimme hinter einem Vorhange; es iſt der Gebieter der Wolke. Die Königinn trat hervor. Sie war ſchön wie der Vollmond, aber ſtatt Purpur oder Gaſe war ſie ebenfalls in ſehr grobes wollenes Zeug gehüllt. Du biſt verwundert, mein Bruder, ſagte der König, uns in dieſem Aufzug zu ſehn, aber höre auch die Urſache. Da ich durch meine Geburt genöthigt war, den Thron meiner Vorfahren zu beſteigen, ſo beſchloß ich, wenigſtens ein einfaches und religiöſes Leben mit den Pflichten meines Standes zu vereinigen. Ich beſchäftige mich am Tage mit den Angelegenheiten des Reichs, und umgebe mich, wie ihr geſehn habt, mit allem Glanze der Majeſtät. Aber des Abends entferne ich mich, und verberge mich mit meiner Frau vor den Augen der Welt. Wir bringen dann die Nacht mit Arbeiten, Faſten und Beten zu. Gegen Morgen ſammelt ein Sklave unſre Arbeit, um ſie zu verkaufen, und für das daraus gelöste Geld Brod und Bohnen einzukaufen, was unſre einzige Nahrung ausmacht. Auf dieſe

Art leben wir von der Arbeit unsrer Hände. Ihr seyd hieher gekommen, um eine Wolke zu suchen, und meine Frau wird euch darüber Auskunft geben. — Sie hob das Haupt gen Himmel, und sogleich erschien die Wolke wieder, die der Wegweiser, Regenschirm und Wasserkrug des heiligen Mannes war. Dieser sah hieraus, daß sein Verdienst noch gering sey in Vergleichung mit diesem heiligen König, der von Bohnen lebte, und das Geld dazu noch obendrein mit der Arbeit seiner Hände verdiente.

Die Hochzeit eines Gläubigen aus den Zeiten Omar's.

CCCCLXXIste — CCCCLXXIVste Nacht.

Der Beherrscher der Gläubigen, Omar, der Sohn Chatab's, belagerte einst ein Schloß in Syrien. Unter seiner Armee zeichneten sich vorzüglich zwey Brüder durch ihren außerordentlichen Muth und ihre Tapferkeit aus. Die Ungläubigen sahen in ihnen das Schrecken des christlichen Namens, und sie stellten ihnen so lange nach, bis der eine von beyden in einen Hinterhalt fiel, und der andre zum Gefangenen gemacht wurde. Dieser leztere wurde vor den Emir des Schlosses geführt. Wenn ich ihn tödte, sagte dieser, so habe ich Schande davon, und schicke ich ihn zurück, so thut er mir Schaden. Gäbe es denn kein Mittel, ihn zur Annahme der christlichen Religion zu bewegen? Der Großpatriarch nahm es

auf sich, ihn zu Vertauschung seines Glaubens zu verführen; denn, sezte er hinzu, ich kenne die Schwäche der Araber gegen das weibliche Geschlecht. Ich habe eine Tochter, die ein Muster von Schönheit ist; ich brauche sie ihm nur zu zeigen, und er wird unsterblich in sie verliebt werden, und thun, was sie verlangt. Der Emir billigte dieses Auskunftsmittel, der Patriarch nahm den Muselmann mit sich nach Hause, wo ein herrliches Mittagsmahl ihrer wartete. Seine Tochter, deren natürliche Schönheit durch die kostbarsten Kleider noch erhöht wurde, wartete statt der Sklavinn bey Tische auf. Aber der Muselmann, der sich gegen alle Versuchungen waffnete, schlug die Augen nieder, und als er allein mit ihr war, that er nichts als mit lauter und schöner Stimme im Koran lesen, und Gebete gegen die Versuchungen des Teufels hersagen.

Sieben Tage lang hatte sie alle ihre Künste erschöpft; er liebte sie unaussprechlich, aber sein Glaube blieb unerschütterlich. Der Glaube der Tochter des Patriarchen war es weniger. Die Liebe, die sich in ihr Herz geschlichen hatte, machte, daß sie den Worten des Muselmanns, der ihr den wahren Glauben predigte, ein gefälliges Ohr lieh. Kurz, sie ließ sich von ihm bekehren. Mein Bruder! sagte sie, aus Liebe zu dir habe ich meine Religion verändert, zaudre nicht einen Augenblick länger, und laß uns auf's Innigste mit einander vereinigt werden. — Du kommst meinen heißesten Wünschen entgegen, antwortete er. Aber das Gesetz verlangt, daß der Heurathskontrakt in Gegenwart zweyer Gläubigen als Zeugen aufgesezt werde, und

der Mann darin seiner jungen Frau eine Mitgift versichere. Hier sind keine Zeugen, hier kann ich dir keine Mitgift geben. Laß uns also das Schloß verlassen, und in das Lager der Gläubigen eilen, ich schwöre dir, daß ich keine andre Gattinn wählen werde, als dich.

Der Muselmann, sagte die Tochter des Patriarchen zu ihren Eltern, ist in der besten Stimmung von der Welt zur Aufnahme in den Schooß der Kirche, aber der Tod seines Bruders, der zwischen diesen Mauern gefallen ist, macht ihm den Aufenthalt in dieser Stadt höchst zuwider. Laßt mich die Stadt mit ihm verlassen, und ihn anderwärts wohin führen; ich stehe euch für ihn. Der Emir gab dazu mit Vergnügen seine Einwilligung; sie verließen noch an demselben Abend die Stadt, und erwarteten in einem benachbarten Dorfe die Nacht, um ihre Reise anzufangen. In diesem Augenblicke konnte eins zum andern sagen, was ein Dichter über das Reisen gesagt hat:

„Der Augenblick der Abreise nähert sich; er er„schreckt mich, der Augenblick der Abreise.

„Vor uns breitet sich ein unendlicher Raum aus; „einen Theil desselben wir durcheilen, Meile vor „Meile."

„Möchte ich durch bebaute Gegenden reisen, und „andre Söhne des Wegs antreffen. Meine Nei„gung zieht mich zu ihnen hin, und eine Reise ohne „Führer erschreckt mich."

So ritten sie die ganze Nacht auf einem Pferde von guter Race fort. Gegen Morgen stiegen sie ab,

um ihre Abwaſchungen und ihr Gebet zu verrichten. Sie hörten ein Geräuſch, das ihnen immer näher zu kommen ſchien, verwirrte Stimmen, und das Stampfen der Pferdehufen, die im Galopp über die Erde hinſtreiften. Ich fürchte, ſagte der Muſelmann, es ſind Chriſten, die uns verfolgen; wie ſollten wir uns retten? Wehe euch! ſagte ſie; ihr zittert, und habt mit mir doch ſo oft von der Macht eures Gottes geſprochen, der niemals diejenigen verläßt, die ihn um Hülfe anrufen. — Ihr habt Recht, antwortete er, und ich habe die Wahrheit geſagt, aber die wahre Liebe beunruhigt ſich leicht. Er warf ſich zur Erde nieder, und fieng an zu beten, während ſeine junge Gattinn ihm im Gebet beyſtand. Auf einmal unterſchied der junge Muſelmann die Stimme ſeines Bruders, der als Märtyr in einem heiligen Gefecht gefallen war. Fürchte nichts, mein Bruder, ſagte die Stimme, Gott der Allmächtige ſchickt euch Engel und Märtyrer, um Zeugen bey eurer Heurath zu ſeyn. — Gott wird euch mit Segen und Gnade überhäufen. Die Morgenröthe wird euch an den Thoren von Medina finden. Geht, ſuchet Omar, den Beherrſcher der Gläubigen, auf, und ſagt ihm, daß ſeine Bemühungen zur Ausbreitung des Glaubens mit dem glänzendſten Erfolge werden gekrönt werden. — Hierauf ſtimmten die Engel eine Hymne an, und ſagten in ihrem Geſang, daß Gott dieſe Heurath in ſeinen ewigen Rathſchlüſſen ſchon zweytauſend Jahr vor der Schöpfung Adams beſchloſſen habe. Dieſe Worte erfüllten das glückliche Paar mit der reinſten Freude, und es überließ ſich ohne

Bedenken seinen süßesten Wünschen, da die Engel, welche bey dieser Heurath Zeugen abgaben, sie dadurch gleichsam heiligten. Sie kamen in Medina in dem Augenblick an, als der Beherrscher der Gläubigen eben sein Morgengebet verrichten wollte. Er war gewohnt, mit dem Gebete Sura Enaam, das heißt, Dankgebet, oder mit dem Gebete anzufangen, das Nisa oder die Weiber heißt. Während er diese Gebete sprach, füllte sich die Moschee mit Menschen, die darauf mit ihm das gewöhnliche Gebet verrichteten. Dießmal hatte er mit einer andern Sura angefangen, und als er sie geendigt hatte, wandte er sich zu seinen erstaunten Begleitern mit den Worten: Geht und sucht das neuvermählte Paar, das vor den Thoren der Stadt ist! Hier fand man sie auch wirklich; Omar ließ ein großes Fest anstellen, und die Heurath wurde mit den größten Feyerlichkeiten vollzogen.

Die bekehrte christliche Prinzessinn.

CCCCLXXIVste — CCCCLXXVste Nacht.

Seidi Ibrahim al Chawaß erzählt folgendes, was ihm selbst begegnet war.

Eines Tages bekam ich Lust, in das Land der Romu oder das Land der Ungläubigen einen Streifzug zu machen, um daselbst so viel Schaden anzurichten, als ich vermöchte, denn ich war allein. Ich kam an eine Stadt, vor deren Thoren ich bewaffnete Män-

Männer mit eisernen Haken in den Händen sah. Sobald als sie mich erblickten, kamen sie auf mich zu, und fragten mich, ob ich ein Arzt sey? Ich sagte: Ja! In diesem Fall, sagten sie, müßt ihr mit uns zum König kommen. Sie führten mich zu ihm: es war ein König, der mit allem Glanz der Majestät umgeben war. Er richtete an mich die nämliche Frage, die man schon vor dem Thore an mich gethan hatte, und ich gab ihm die nämliche Antwort. Er begegnete mir sehr gnädig, aber als ich den Audienzsaal verlassen hatte, benachrichtigte man mich, daß der König eine Prinzessinn habe, die gefährlich krank sey. Kein Arzt habe bis jezt diese Krankheit heilen können, und alle Aerzte, welche ihre Kunst an dieser Krankheit vergeblich versuchten, hätten ihren Kopf auf's Schaffot tragen müssen. Ich war über diesen Umstand gar nicht verlegen, und ließ mich bey der Prinzessinn als Arzt anmelden. Ehe ich noch in ihr Zimmer trat, hörte ich sie einige Strophen singen, die die Empfindungen der Liebe gegen Gott und ihre Ungeduld ausdrückten, den wahren Arzt zu sehen, der sie von ihrem Schmachten heilen könne. Ein ehrwürdiger Greis öffnete mir die Thür ihres Zimmers. Es war mit Blumentöpfen und verschiedenen wohlriechenden Kräutern angefüllt, und durch einen großen Vorhang in zwey Hälften getheilt. Hinter diesem Vorhang hörte ich klagende Töne. Anfangs wollte ich die Prinzessinn grüßen. Aber ich erinnerte mich der Worte des Propheten: Nie grüße den Juden oder Christen zuerst, und wenn du ihnen auf dem nämlichen Wege bege-

nest, so nöthige sie, auf der schmalen Seite des Wegs zu gehen *). Ich tadelte mich also

*) Hier haben wir eine von den mündlichen Ueberlieferungen des Propheten, die wir so wenig kennen, und die doch so sehr verdienten, bekannt zu seyn, da sie uns allein über so viele Sitten und Gebräuche der Muselmänner den wahren Aufschluß geben. Wenn man z. B. die eben angeführte Tradition kennt, so wird man nicht mehr über die Unhöflichkeit der Mohammedaner gegen die Christen erstaunen. Man wird nicht nach dem Grunde fragen, warum der nämliche Türk, der als Supplikant in unser Haus kommt, dennoch erwartet, daß man ihn zuerst grüßen soll, und uns nöthigt, wenn wir ihm auf der Straße begegnen, ihm aus dem Wege zu gehn, und ihm die breiten Steine (das Trottoir) zu überlassen. Der nämliche Grundsatz, der den Moslimen verbietet, einen Christen zuerst zu grüßen, verbietet ihnen auch, zuerst aufzustehen. Selbst die Janitscharen, die zum Dienst der europäischen Gesandtschaften in Konstantinopel bestimmt sind, und ihnen ganz angehören, geben hievon einen Beweis ab. Wenn sie gerade vor dem Pallast sitzen, wenn der Minister ausgeht oder hereinkömmt, so entfernen sie sich lieber, ehe er sich nähert, als daß sie vor ihm aufstehen sollten. In der lezten Zeit haben die vermehrten Verbindungen der Europäer mit den Türken, die Feldzüge in Egypten und die Höflichkeit einiger türkischen Minister, vorzüglich die des Großadmirals Hussein Pascha, in diesem Ton und Betragen einige Ausnahmen hervorgebracht. Aber dieß sind nur Ausnahmen. Noch immer richtet sich nicht nur das Volk, sondern auch der größte Theil der öffentlichen Beamten sehr pünktlich nach jenen Worten des Propheten. Anm. des franz. Uebers.

selbst über meinen ersten Entschluß, und erwartete daß man mich grüße. Die Prinzessinn, die dasselbe von mir erwartete, rief mir hinter dem Vorhange vor: Wo bleibt denn der Gruß, der mit den Vorschriften des Glaubens übereinstimmt, o Ibrahim al Chawaß? Ich war sehr erstaunt, mich bey meinem Namen nennen zu hören, und fragte also: Woher kennt ihr mich? — Wenn die Seele rein ist, antwortete sie, dann spricht sie leicht die geheimsten Ahndungen aus. Gestern wandte ich mich an einen Heiligen, der mir versprach, daß meine Heilung durch Ibrahim al Chawaß vollbracht werden sollte, den der Himmel selbst mir zuschicken werde. — Laßt sehen, sagte ich darauf, worin eure Krankheit besteht! — Es sind nun vier Jahre, antwortete sie mir, daß ich nach dem Glück des Islam schmachte. Diese unwiderstehliche Begierde ist mir durch eine göttliche Offenbarung eingeflößt worden. Die ewige Wahrheit ist der Gegenstand aller meiner Gedanken und Wünsche. Man hält mich für krank; man hält mich für eine Närrinn, weil man den Zustand einer Seele nicht versteht, die nach ihrem Heil trachtet. Man schickt mir Aerzte, die mir unausstehlich sind, und ich wage es nicht, das Geheimniß meines Herzens zu entdecken. In diesem Augenblick trat der Greis ein, um zu fragen, wie die Prinzessinn mit dem Arzte zufrieden sey. Sehr wohl, sagte sie; er versteht meine Krankheit, und wird mir die dienlichen Mittel geben. Der Greis war voller Freude, wünschte mir Glück, und lief fort, um dem König diese gute Nachricht zu bringen. Dieser überhäufte mich mit

Wohlthaten und Ehrenbezeugungen. Ich brachte sieben Tage bey der Prinzessinn damit zu, daß ich sie in den ersten Wahrheiten des Islam unterrichtete. Nach Verlauf dieser Zeit bezeugte sie die größte Ungeduld, je eher je lieber nach dem Lande der Gläubigen abzureisen. Wir verabredten mit einander zu fliehen, und entflohen glücklich mit Hülfe des allmächtigen Gottes. Denn wenn er spricht: Es geschehe! so geschieht es. Nie habe ich eine Moslime gekannt, die pünktlicher in Erfüllung der Pflichten der Religion, eifriger im Gebet und Fasten gewesen wäre, als diese bekehrte Prinzessinn. Sie lebte noch sieben Jahre zu Mekka, wo sie starb und begraben wurde.

Die Wiedervergeltung.

CCCCLXXVste — CCCCLXXVIste Nacht.

Ein göttlicher Prophet lebte auf einem hohen Berge, an dessen Fuße eine Wasserquelle floß. Hier lebte er ganz abgesondert von der Welt, einzig damit beschäftigt, den Herrn zu preisen, und an seiner eignen Vervollkommnung zu arbeiten. Eines Tages sahe er einen Reuter, der herbeykam, um an der Quelle seinen Durst zu löschen, und der seinen Mantelsack, worin sein Geld war, dabey liegen ließ. Ein andrer Reisender kam bald nachher an dieselbe Stelle, trank, sah den Mantelsack, nahm ihn, und entfernte sich. Hierauf kam ein dritter, der eine schwere Last Holz trug. Er legte seine drückende Last ab, und

trank aus der Quelle, um ſich zu erfriſchen. Da kam der Reuter zurück, und verlangte von ihm ſeinen Mantelſack. Ich habe ihn nicht geſehn, ſagte der Holzträger. Der Reuter zog ſein Schwerdt, tödtete ihn, und entfernte ſich ganz erſtaunt darüber, daß er den Mantelſack nicht bey ihm gefunden hatte. — Wie kann ich, o mein Gott, dieß mit deiner Gerechtigkeit vereinigen? ſagte der Prophet. Der Unſchuldige wird getödtet, und der Räuber entfernt ſich friſch und geſund mit ſeinem Gelde. — Hüte dich vor unbeſonnenen Urtheilen! rief eine himmliſche Stimme dem Propheten zu. Der Reuter hat dem Vater dieſes jungen Menſchen die Geldſumme geſtohlen, die ſich im Mantelſack befindet, und der Holzträger hat den Vater des Reuters erſchlagen. So findet alles ſeine Vergeltung und Belohnung.

Ich bete die Wege deiner Gerechtigkeit an, o mein Gott! ſprach der Prophet, und warf ſich zur Erde. Ich bete an die tiefen Geheimniſſe deiner unendlichen Weisheit.

Der Heilige, der ſeinen Nachfolger beſtimmt.

CCCCLXXVIſte Nacht.

Ein frommer Mann unter den Einwohnern von Cairo erzählt Folgendes: Ich trieb zu Cairo das Metier eines Fährmanns, indem ich jeden, der es verlangte, von einem Ufer des Fluſſes nach dem andern überſezte. Als ich eines Tages in meiner Barke ſaß,

grüßte mich ein Fremder, und fragte mich, ob ich ihn aus Barmherzigkeit übersetzen wollte? Ich sagte: Ja! und ließ ihn in den Kahn treten. — Er trug einen sehr geflickten Mantel, und hielt in der Hand einen Stock und einen Wasserkrug. Versprecht mir, sagte er beym Einsteigen, versprecht mir, daß ihr das thun wollt, warum ich euch bitten will! Ich versprach es ihm zum voraus. Morgen Mittag, fuhr er fort, werdet ihr mich unter jenem Baume todt finden. Thut mir dann die Liebe, und waschet mich, wickelt mich in das Leichentuch, das ihr zu meinem Kopfe finden werdet, betet für mich und begrabt mich. Diesen Mantel, Stock und Wasserkrug hebt so lange auf, bis Jemand kommt, und diese Stücke von euch fodert. Ich war sehr erstaunt über diese Bitte; indeß begab ich mich am folgenden Tage gegen Mittag unter den bezeichneten Baum, und fand meinen Unbekannten todt mit einem ganz neuen Leichentuch zu seinem Haupte. Sein Körper duftete von Muskus und Ambra. Ich wusch ihn, und begrub ihn in den Sand, wie er es verlangt hatte. Darauf nahm ich seinen Mantel, Stock und Wasserkrug, und kehrte an das entgegengesezte Ufer des Flusses zurück. Am folgenden Tage sah ich einen jungen Mann kommen, den ich kannte; er war mit einem festlichen Kleide angethan, und seine Nägel waren roth gefärbt. Nachdem er mich gefragt hatte, ob ich der und der sey, verlangte er von mir den Mantel, den Stock und den Wasserkrug, die ich in Verwahrung hätte. — Mit welchem Rechte macht ihr Anspruch auf diese Erbschaft? fragte ich ihn.

Diese Nacht, antwortete er mir, durchwachte ich bey einem Hochzeitfeste. Ich war gegen Morgen eben ein wenig eingeschlafen, als eine ehrwürdige Gestalt mir im Traum erschien, und mir befahl, die Erbschaft in Besitz zu nehmen, die ihr in Verwahrung habt. Denn Gott habe mir die Gnade erzeigt, mir als Nachfolger des Verstorbenen denselben Platz zu bestimmen, den dieser unter den Heiligen auf dieser Erde eingenommen habe. Dieß ist alles, was ich euch darüber sagen kann. — Ich gab ihm also alles, was ich in Verwahrung hatte; er zog seine Hochzeitskleider aus, die er mir da ließ, und hüllte sich in den geflickten Mantel. Ich weinte bitterlich darüber, daß ich vor den Augen des Herrn nicht würdig befunden worden sey, diesen Schatz zu behalten, aber eine Stimme, die ich im Traum hörte, tröstete mich. Sie sagte mir, daß dieß Gnadenbezeugungen Gottes sind, die er den Gläubigen erweiset, und zwar welchen er will.

Die getrennte und wieder vereinigte Familie.

CCCCLXXVIste — CCCCLXXVIIIste Nacht.

Ein sehr reicher Mann unter den Kindern Israel hatte einen sehr frommen Sohn, der in der Furcht des Herrn erzogen war. Er näherte sich seinem Ende; der Sohn saß am Sterbebette seines Vaters zu seinem Haupte, und bat ihn um seine lezten Rathschläge. Mein Sohn, sagte der sterbende Mann,

entferne dich nicht von den Wegen des Herrn! und mit dieſen Worten verſchied er. Nach ſeinem Tode kamen von allen Seiten Leute, die Foderungen an den Verſtorbenen zu haben behaupteten, und ob ſie gleich keine Beweiſe hatten, ſo bezahlte ſie doch der Sohn alle. Aber dieß richtete ihn zu Grunde. Er hatte eine Frau und zwey Kinder, und als er ſich durch die Befriedigung aller dieſer lügenhaften Gläubiger beynahe an den Bettelſtab gebracht ſah, ſo faßte er den Entſchluß, mit ſeiner Frau und ſeinen Kindern dieſe Gegend zu verlaſſen, und ſich anderswärts niederzulaſſen. Er ſchiffte ſich auf dem erſten beſten Schiffe ein, und ſegelte fort, ohne zu wiſſen, wohin. Das Fahrzeug litt Schiffbruch, der Mann war ſo glücklich, ein Brett zu erwiſchen, eben ſo ſeine Frau und jedes ſeiner beyden Kinder. So wurden ſie bald durch die Wuth der Wellen getrennt, die jedes von ihnen an ein andres Ufer verſchlugen. Der Mann gerieth an eine wüſte Inſel, wo er zuerſt ſein Gebet verrichtete, und dem Himmel dafür dankte, daß er ihn aus dieſer großen Gefahr gerettet habe. Zugleich flehte er die Barmherzigkeit Gottes für ſeine Frau und ſeine beyden Kinder an. Da ſah er aus dem Meere Menſchen von verſchiedenen Farben kommen, die ebenfalls mit ihm ihr Gebet verrichteten. Drey Tage war er ſchon auf dieſer Inſel, als er des Nachts einſt eine Stimme hörte, die ihm zurief: Der Herr will dich reichlich für den Verluſt der Erbſchaft deines Vaters belohnen. Dieſe Inſel mit allen ihren Schätzen gehört dir. Am folgenden Tage ſahe er von allen Seiten

reichbeladene Schiffe ankommen, um mit den Bewohnern der Insel Handel zu treiben. Er war darüber sehr vergnügt, denn er rechnete darauf, durch diese Schiffe Nachrichten von seiner Familie zu bekommen. Aber seine Hoffnung täuschte ihn; niemand konnte ihm darüber Auskunft geben. Zehn Jahre lang nahm der Handel und Wohlstand der Insel immer zu. Er war ihr unumschränkter König, und das Gerücht verbreitete seinen Namen in die entferntesten Länder. Indessen wuchsen seine beyden Kinder, die das Glück gehabt hatten, von tugendhaften Leuten aufgenommen zu werden, in die Höhe, und seine Gattinn lebte bey einem Kaufmann, der sie in seinem Hause behalten hatte, ohne jemals den geringsten Angriff auf ihre Treue zu machen. Nun begab sich's aber, daß sowohl die beyden Söhne als der Kaufmann vom König dieser Insel reden hörten, der wegen seiner Tugend und Frömmigkeit so berühmt war, und beschlossen hinzureisen, um sich mit eignen Augen zu belehren, ob das Gerücht gelogen habe oder nicht. Sie kamen alle drey am nämlichen Tage an dem Hofe des Königs an, der sie mit vieler Güte empfieng, ohne sie zu erkennen, oder von ihnen erkannt zu werden. Uebrigens war er von den beyden jungen Leuten so bezaubert, daß er sogleich den einen zu seinem Kanzler, und den andern zu seinem Hofmarschall machte, und sie einlud, die Nacht in Gesellschaft des Kaufmanns im Pallaste zuzubringen. Dieser entschuldigte sich damit, daß er eine tugendhafte Frau am Bord habe, die seit 10 Jahren bey ihm lebe, und die er während der Nacht keinem un-

vermutheten Angriff ausgesezt seyn lassen wollte. Der König sagte zu ihm, er möchte desfalls nur ruhig seyn, er werde selbst einige von seinen Leuten in das Schiff schicken, um dort während der Nacht die Wache zu versehen. Er schickte auch in der That seinen Kanzler und seinen Marschall ab. Diese wachten daselbst, der eine auf dem Vordertheil, und der andre auf dem Hintertheil des Schiffs, und riefen von Zeit zu Zeit, wie es die Patrouillen gewöhnlich thun: Gott ist ein großer Gott, um zu verstehen zu geben, daß alles in guter Ordnung sey. Da sie nun einmal wachen mußten, so spannen sie eine Unterhaltung an, um den Schlaf zu vertreiben, und sich die Zeit zu kürzen. So kamen sie nach und nach an die Erzählung ihrer eignen Abentheuer. Der eine erzählte dem andern, wie er in seiner ersten Kindheit Schiffbruch gelitten, und wie er dabey auch Vater und Mutter verloren habe. Sie unterbrachen sich wechselseitig durch Fragen, und überzeugten sich endlich bis zur Gewißheit, daß sie Brüder seyen. Einer stürzte dem andern in die Arme, und die tugendhafte Frau, ihre Mutter, hörte alles dieses stillschweigend mit an. Gegen Morgen entfernten sie sich, und als der Kaufmann in das Schiff zurücklehrte, fand er die tugendhafte Frau in tiefem Nachdenken. Er fragte sie nach der Ursache, und sie erzählte ihm, daß die beyden wachthabenden Offiziere, die der König geschickt habe, die Veranlassung ihres Tiefsinns seyen. Der Kaufmann, welcher glaubte, daß sie sich schlecht betragen hätten, und daß sie sich nicht weiter darüber auslassen wolle, sagte zu ihr, sie möge

nur mit ihm kommen und sich beym König darüber beklagen. Sie folgte ihm, der König ließ den Kanzler und Marschall rufen, und befahl ihnen, ihre Unterhaltung in der vergangenen Nacht zu erzählen. Da erkannte er seine Frau und seine Kinder, und sie lebten von nun an glückliche Tage bis an das Ende ihres Lebens.

Der heilige Aussätzige

CCCCLXXVIIIste — CCCCLXXIXste Nacht.

Auf einer Pilgerreise nach Mekka, erzählt Ebal Hassan ed-durradsch, sah ich mich beständig von einem großen Haufen Volks umgeben, das mir folgte, um von meinen Kenntnissen des Rechts zu profitiren. Eines Tages, als ich eben wieder in dieser Materie begriffen war, sah ich einen mit Aussatz bedeckten Menschen an dem Mihrab sitzen, das heißt, an dem Ort der Moschee, gegen den man sich wendet, wenn man sein Gebet verrichtet.

Ebal Hassan, sagte er zu mir, wir wollen uns einander Gesellschaft leisten. Ich war gerade an diesem Tage nicht im geringsten zur Unterhaltung mit meinen Freunden gestimmt, noch weit weniger also zur Unterhaltung mit einem unbekannten Aussätzigen. Ich leiste Niemanden Gesellschaft! antwortete ich ganz trocken. Er schwieg. Als ich am folgenden Morgen sehr früh in die Moschee gieng, um der erste daselbst zu seyn, fand ich meinen Aussätzigen

schon am Mihrab sitzen. Großer Gott! sagte ich, so ist mir dieser Mensch also zuvorgekommen. Eba! Hassan, sagte er lächelnd zu mir, Gott verleiht den Schwachen seinen Wind, und versagt ihn den Starken. Dieses Wort machte auf mich einen tiefen Eindruck; ich beschloß, am folgenden Tage mit diesem Menschen Bekanntschaft zu machen. So früh ich auch aufstehn mochte, fand ich ihn doch immer schon am Mihrab sitzen. Ich näherte mich ihm, und bat ihn um Erlaubniß, ihm Gesellschaft leisten zu dürfen. Nein! sagte er, das geht nicht. Diese abschlägliche Antwort demüthigte mich, und ich weinte vor Verdruß darüber, daß ich mir die erste Gelegenheit hatte entgehen lassen, mit ihm Bekanntschaft zu machen. Am folgenden Morgen erneuerte ich meine Bitte, und erhielt die nämliche Antwort, die mir sogar Thränen in die Augen brachte. Diese Thränen dienen zu nichts, sagte er zu mir, und improvisirte zu gleicher Zeit einige Verse, worin er mir die Lehre gab, daß ich eher sein Inneres als sein Aeußeres hätte untersuchen sollen. Hierauf verlor ich ihn aus dem Gesichte, und gieng nach Medina zurück. Ich erzählte mein Abentheuer dem Eba Jesid al-bostami, dem Abubekr, Esch-chebili, und andern ehrwürdigen Scheichs. Das ist, antworteten sie mir, Abu Dschafar, der Aussätzige und heilige Mann, dessen Gebete Gott erhört. Dieß vermehrte meine Begierde, ihn anzutreffen und wieder zu sehn.

Eines Tages, als ich mich auf dem Berge Karafat bey Mekka befand, merkte ich, daß mich Jemand von hinten zupfte. Ich drehte mich um, und sah,

daß es mein heiliger Aussätziger war. Ich stieß einen lauten Schrey aus, aber als ich ihn anreden wollte, sah ich ihn nicht mehr; er war verschwunden. Ich bat Gott, mir die Gnade zu erzeigen, daß ich ihn an einem andern Orte wieder antreffen möchte. Einige Tage nachher wurde ich noch einmal am Aermel gezupft. Da bin ich, sagte er, um die Bitte zu erfüllen, die ihr an mich thun wollt. Ich bat ihn um dreyerley, einmal, daß mich Gott in der Armuth lassen möchte, dann, daß ich mich nicht einer Sünde schuldig machen und endlich, daß ich einst des Anschauens Gottes theilhaftig werden möge. Er betete und dann verschwand er. Dank sey es der Kraft seines heiligen Gebets. Ich habe seit jener Zeit keinen Heller in der Tasche gehabt, ich habe mich nie einer Sünde schuldig gemacht, und ich hoffe, daß mein dritter Wunsch in jener Welt erfüllt werden wird, wie die ersten beyden in dieser Welt erfüllt worden sind.

Dschamasb und die Königinn der Schlangen.

CCCCLXXIXste — DXXXVI Nacht.

Es war einmal vor alten Zeiten in Griechenland ein weiser Mann, der wegen der Menge seiner Schüler berühmt war. Sein Name war Daniel, und alle andern Weisen Griechenlands waren aus seiner Schule hervorgegangen. Außer diesen Schülern hoffte er auch bald einen Sohn zu bekommen; denn seine

Frau war schwanger. Aber ehe sie niederkam, bekam Daniel eine heftige Kolik, und fühlte, daß seine lezte Stunde herannahe. Da warf er alle seine Bücher ins Meer, und behielt nur 5 Blätter, die er mit ganz kleiner Schrift anfüllte, und die die Quintessenz der Weisheit von 500 Bänden enthielten. Er verschloß diese 5 Blätter in ein Kästchen von Cedernholz, und gab den Schlüssel dazu seiner Frau. Ich fühle, sagte er, daß der Augenblick, wo ich diese vergängliche Welt verlasse, herannaht. Du wirst nach meinem Tode mit einem Knaben niederkommen; du sollst ihn Dschamasb Kerimeddin nennen, das heißt Dschamasb den Glaubensgroßmüthigen. Du mußt ihn gut erziehen. Wenn er dich dann fragen wird, was ihm sein Vater hinterlassen hat, so gieb ihm diese 5 Blätter, aus denen er so viel Weisheit schöpfen wird, daß er ein Adler unter den Weisen seiner Zeit ist.

Nach diesen Worten stieß er einen lauten Schrey aus, und gab seinen Geist auf. Seine Frau, seine Verwandten, seine Schüler beweinten ihn, hoben ihn auf, begiengen sein Leichenbegängniß, und legten Trauer um ihn an. Einige Tage darauf kam seine Frau in die Wochen, und brachte ein Kind zur Welt, das sie Dschamasb den Glaubensgroßmüthigen nannte, wie der Verstorbene es ihr befohlen hatte.

Zu gleicher Zeit ließ sie die Astrologen kommen, um dem Kinde das Horoskop zu stellen. Nachdem die Astrologen die Gestirne betrachtet hatten, verkündigten sie, das Kind werde lange leben, aber in der

Blüthe seiner Jahre großen Gefahren ausgesezt seyn, denen es blos durch das Studium der Weisheit entgehen könne. Die Mutter hatte also nichts Angelegentlicheres, als es früh damit zu beschäftigen. Sobald als es 5 Jahre alt war, schickte sie es in die Schule, aber es lernte nichts. Sie nahm es aus der Schule, um es eine Profession lernen zu lassen, aber auch hier lernte es nichts. Sie war darüber in Verzweiflung. Ihre Nachbarinnen gaben ihr den Rath, ihren Sohn zu verheurathen, wodurch er vielleicht Verstand und Anstelligkeit bekommen würde. Sie verheurathete ihn also, aber auch dieses Mittel war vergeblich, denn auch jezt war er so träg wie immer, außer wenn er seine Frau liebkoste.

Eines Tags sagten einige Nachbarinnen, die Holzhändlerinnen waren, zu der Mutter: Kauft eurem Sohn einen Esel und einen Saumsattel, und laßt ihn mit uns gehn, um Holz zu fällen. Wir wollen den Gewinn mit ihm theilen, und er soll wenigstens sein Brod dabey verdienen. Die Mutter war über diesen Vorschlag entzückt. Sie kaufte ihrem Sohn einen Esel und einen Saumsattel, und empfahl ihn ihren Nachbarinnen auf's Angelegentlichste. Er gieng mit ihnen auf den Berg, fällte Holz, verkaufte es, und ernährte auf diese Weise seine Familie. Eines Tages nöthigte ein heftiger Platzregen alle Holzschläger, in einer nahen Grotte unterzutreten. Hier sezten sie sich um ein Feuer. Dschamasb allein saß entfernt in einem Winkel der Grotte. Indem er hier zum Zeitvertreib auf den Boden schlug, bemerkte er, daß dieser einen hohlen Ton von sich gab, und

dieß veranlaßte ihn, nachzugraben. In einer geringen Tiefe entdeckte er einen runden Deckel mit einem Ring. Er empfand darüber eine große Freude, und diese theilte sich seinen Gefährten mit, als er ihnen seine Entdeckung bekannt machte. Sie liefen herbey, hoben den Deckel auf, und entdeckten eine Höhlung, die nicht, wie sie erwarteten, mit Gold und Silber, sondern mit Honig angefüllt war. Indessen war es doch immer ein guter Fund, denn die Höhlung war tief, und der Honig damals sehr theuer. Sie beschlossen also auf der Stelle, mehrere Male hintereinander in die Stadt zu gehen, und den Honig zu verkaufen; indessen sollte Dschamasb bey der Höhlung wachen. Schon hatten sie mehrere Trachten fortgebracht, und der Honig neigte sich zu Ende, als einer der Holzverkäufer zu seinen Gefährten sagte, Dschamasb werde nicht ermangeln, einen Theil des Gewinnstes zu verlangen, da er die Entdeckung zuerst gemacht habe, und das beste Mittel, seiner los zu werden, würde seyn, wenn man ihn in der Honighöhle einschlöße. Dieser Plan gefiel ihnen, und als sie in die Grotte zurückgekommen waren, beredeten sie den Dschamasb, in die Höhle hinabzusteigen, um den Rest des Honigs zu sammeln. Dschamasb ward hinabgelassen, aber als er rief, daß man ihn wieder heraufziehen sollte, antwortete ihm Niemand. Da fieng er an zu weinen, und sich Gott zu befehlen, indem er ausrief: Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey dem allmächtigen Gott!

Die Holzhauer giengen ihrerseits zu der Mutter des Dschamasb, weinten und sagten zu ihr: Gott

gebe

gebe euch ein langes Leben, ſtatt eures Sohnes Dſchamasb! — Ach! rief die Mutter, welche Nachricht bringt ihr mir? Der Eſel eures Sohns, antworteten ſie, war davon gelaufen, euer Sohn lief ihm nach, um ihn wieder einzufangen, aber ein Wolf ergriff ihn, und zerriß ihn und den Eſel. — Bey dieſer Nachricht raufte ſich die Mutter die Haare aus, zerfleiſchte ſich das Geſicht, und beſtreute ihr Haupt mit Aſche. Die Holzhändler verließen ſie, kauften ſich Gewölber, trieben Handel, und lebten im Ueberfluß von dem Gewinnſt, den ihnen ihre Gänge nach der Honighöhle verſchafft hatten.

Hier war indeſſen Dſchamasb voller Verzweiflung, als auf einmal ein Skorpion ihm auf die Hand fiel. Er tödtete ihn, und dachte darüber nach, wie wohl der Skorpion in dieſe Höhle gekommen ſeyn könne, die vorher voll Honig war. Er hob ſich auf den Zehen in die Höhe, und unterſuchte den Ort, von woher der Skorpion auf ihn gefallen war. Er bemerkte ein kleines Loch, durch welches ein Lichtſtrahl fiel. Er machte das Loch mit ſeinem Meſſer weiter, und nachdem er hindurch gekrochen war, befand er ſich in einer langen Gallerie, von deren einem Ende das Licht herkam. Er gieng vorwärts, und kam an eine große Thür von Stahl, mit einem Schloß von Silber, und einem Schlüſſel von Gold. Das Licht drang durch dieſe Thür hindurch. Er öffnete ſie, und gieng immer weiter, bis er ſich endlich am Ufer eines Sees befand. Bey dieſem See ſah er einen Hügel von Edelſteinen, und auf dieſem Hügel einen Thron von Gold, der von Diamanten ſtrahlte. Um dieſen Thron

herum ſtanden Seſſel von Gold, von Bronze, von Kryſtall, von Edelſteinen, von Silber, Stahl, Elfenbein, Eben- und Sandelholz. Er zählte die Seſſel, und fand, daß ihrer gerade 12,000 waren. Hierauf ſezte er ſich auf den Thron, und betrachtete mit Staunen die Wunder des Sees und des Hügels. Der Schlaf bemeiſterte ſich endlich ſeiner, und er ſchlief eine Zeitlang ganz ſanft, bis er auf einmal durch ein immer ſtärker werdendes Ziſchen aufgeweckt wurde. Er öffnete die Augen, und ſah zu ſeinem großen Schrecken, daß die 12,000 Seſſel von eben ſo viel Schlangen beſezt waren, wovon eine jede hundert Arme lang war. Ihre Augen, die wie glühende Kohlen funkelten, waren alle auf Dſchamasb gerichtet. Bald darauf näherte ſich ihm eine Schlange von der Größe eines Elephanten. Auf ihrem Rücken trug ſie eine goldne Schüſſel, und in der Mitte der Schüſſel befand ſich eine Schlange, glänzend wie der Tag, mit einem ſehr artigen und niedlichen Weibergeſicht. Dieſe Schlange ſprach ſehr gut griechiſch, und wünſchte dem Dſchamasb einen guten Tag. Eine Schlange näherte ſich, nahm die Schüſſel vom Rücken des Elephanten, der ſie trug, und ſezte ſie auf einen der Seſſel. Die Schlange mit dem Mädchengeſicht hielt eine Rede an die 12,000 Schlangen in ihrer Sprache, und gab ihnen die Erlaubniß, ſich zu ſetzen. Hierauf wandte ſie ſich an Dſchamasb: Fürchte dich nicht vor dieſen Schlangen, ſagte ſie zu ihm; denn ich bin ihre Königinn. — Dieſe Worte machten Dſchamasben wieder etwas Muth, und ſeine Lebensgeiſter wurden noch mehr geſtärkt, als die

Schlangen auf Befehl der Königinn ihm Rosinen, Granatäpfel, Pistazien, Haselnüsse, Mandeln und Pisangs brachten. Sey willkommen, junger Mann! sagte die Schlangenkönigin; wie nennst du dich? — Dschamasb der Glaubensgroßmüthige, antwortete er. — Iß ohne Furcht, Dschamasb, versezte sie. Dschamasb gehorchte ihrem Befehl, und nachdem er gedankt hatte, räumten die Schlangen die Tafel bey Seite. Die Königinn verlangte von Dschamasb, daß er ihr seine Geschichte erzählen solle, und das that er denn auch sehr umständlich. Die Königinn hörte ihm sehr aufmerksam zu, und als er geendigt hatte, sagte sie zu ihm: Ihr müßt noch etwas bey mir bleiben, damit ich euch meine Geschichte erzählen kann, die sehr sonderbar ist. Ich habe immer großen Gefallen an Mährchen gefunden, erwiederte Dschamasb; Eure Majestät braucht nur anzufangen. Nachdem die Königinn hierauf gehustet, ausgespukt und sich geschneuzt hatte, begann sie folgendermaßen:

Es war einmal in Egypten ein sehr mächtiger und sehr frommer König, der einen Sohn hatte, welcher Belukia hieß. In seiner Todesstunde versammelte er die Großen des Reichs um sich, und nachdem er eine schöne Rede über die Eitelkeit der Welt gehalten hatte, empfahl er ihnen seinen Sohn Belukia. Hierauf stieß er einen lauten Schrey aus und verschied. Man legte ihn hierauf auf das Paradebett, hielt ihm ein prächtiges Leichenbegängniß, und huldigte seinem Sohn und Nachfolger Belukia. Eine der ersten Angelegenheiten des neuen Regenten war die Untersuchung der Schätze seines Vaters. Er

gieng durch die verschiednen Gemächer der Schatzkammer, und kam endlich an ein kleines Kabinet, wo er ein Kästchen von Ebenholz fand, das auf einer Säule von Marmor ruhte. Er öffnete das Kästchen, und fand darin ein andres von Gold, und in diesem lag ein Buch, das zum Ruhm des Mohammed geschrieben war, bis auf dessen Ankunft noch Jahrhunderte verfließen sollten. Belukia las dieses Buch mit vieler Aufmerksamkeit, und faßte von diesem Augenblick an eine unaussprechliche Zuneigung für Mohammed, den Propheten Gottes. Er versammelte die Magier und Weisen seines Volks, und theilte ihnen den Inhalt des kostbaren Manuscripts mit. Ihr Quellen der Weisheit, ihr Tiefen des Verstandes, sagte er zu ihnen, geht und grabt meinen Vater aus, verbrennt seine Asche, und streut sie in die Winde. — Und warum das, großer König? — Weil er dieses köstliche Buch vor mir verborgen gehalten hat, das ein unschätzbarer Schatz ist, und alle Weisheit von Abraham und Moses in sich faßt. Die Weisen und Magier lobten den Eifer des Königs für die Erhaltung der Weisheit, aber sie baten ihn, die Asche seines Vaters nicht zu beunruhigen. Belukia begab sich zu seiner Mutter. Ich habe so eben, sagte er zu ihr, ein Buch entdeckt, das den Ruhm Mohammeds, des göttlichen Propheten, enthält. Seitdem ich dieses Buch gelesen habe, empfinde ich gegen ihn eine so heftige Zuneigung, daß ich ihn schlechterdings sehen muß, wenn ich nicht am hitzigen Fieber sterben soll. Seine Mutter, welche glaubte, daß der Verstand ihres Sohnes in Verwir-

rung gerathen sey, vergoß heiße Thränen. Was soll ich anfangen? sagte sie. Was wird aus mir werden, wenn du mich verläßt? — Ich weiß es nicht, antwortete Belukia, aber ich fühle, daß ich nicht länger hier bleiben kann, und daß ich Mohammed aufsuchen muß. Er begab sich hierauf in die Wüste, ohne daß irgend jemand wußte, was aus ihm geworden sey, und gieng so lange fort, bis er an das Ufer des Meeres kam. Hier fand er ein segelfertiges Fahrzeug, schiffte sich ein, und landete endlich an einer unbekannten Insel. Hier überfiel ihn der Schlaf, und als er bey seinem Erwachen zu seinem Fahrzeug zurückkehren wollte, fand er es voll großer und kleiner Schlangen, deren einziges Geschäft es ist, das Lob Gottes und Mohammeds, seines Propheten, zu singen. Kaum hatten die Schlangen den Belukia erblickt, als sie ihn fragten, wer er sey, und was er hier suche? Er erzählte ihnen, daß die Begierde, den Mohammed irgendwo aufzufinden, ihn so in der Welt herumtreibe; und wer seyd ihr denn, meine Herrn, wenn es, ohne unbescheiden zu seyn, erlaubt ist, zu fragen. Wir sind Bewohner der Hölle, und der gütige Gott hat uns ganz ausdrücklich zur Qual der Ungläubigen geschaffen. Das ist doch sonderbar, versezte Belukia, und was macht ihr denn hier? Du mußt wissen, sagten sie, daß die Hölle, dieses große Thier, nur zweymal im Jahre Athem holet, das eine Mal im Winter, und das andre Mal im Sommer, und daß daher die große Kälte und außerordentliche Hitze kommt. Bey dieser Gelegenheit gehen wir andern denn auch aus, um hier frische Luft

zu ſchöpfen, wie du ſiehſt. Woher kennt ihr denn, fuhr Belukia fort, den Mohammed, deſſen Lob ihr beſingt? Dieß kommt daher, weil ſein Name an der Pforte der Hölle angeſchrieben, und ſeinetwegen alles Vorhandne geſchaffen iſt. Gott würde weder Hölle noch Paradieß, weder die Erde noch das Meer geſchaffen haben, wenn er es nicht um Mohammeds willen gethan hätte; alles hat er aus Liebe zu dieſem ſeinem Augapfel geſchaffen, und Mohammeds Name findet ſich überall mit dem Namen Gottes beyſammen. Daher kommt es, daß wir unaufhörlich ſein Lob ſingen. — Dieſe Worte entzündeten die Begierde Belukia's, den Propheten kennen zu lernen, nur noch mehr. Er nahm Abſchied von den Schlangen, gieng an das Ufer des Meers, wo er ein Schiff vor Anker liegen ſah, auf welchem er ſich einſchiffte.

Auf einer andern Inſel, wo er landete, fand er ebenfalls eine ungeheure Anzahl großer und kleiner Schlangen. In ihrer Mitte ſah er eine beſonders auffallende Schlange, die wie Kryſtall glänzte, und auf einer goldnen Schüſſel ſaß, welche eine andre Schlange von der Größe eines Elephanten trug. Ihr werdet ohne Mühe errathen, Dſchamasb, daß dieß die Schlangenköniginn, das heißt, ich ſelbſt in eigner Perſon war. — Ich errathe, erwiederte Dſchamasb, aber erzählt mir doch eure Unterhaltung mit dieſem ſonderbaren Reiſenden. — Zuerſt grüßte ich ihn; hierauf fragte ich ihn, woher er käme? wohin er wollte? und wie er hieße? Fragen, die man an jeden Reiſenden thut. Er ſagte mir ſeinen Namen, und ſprach hierauf umſtändlich von allen ſeinen Aben-

theuern, und ſeiner Liebe zu Mohammed. Belukia befragte nun auch ſeinerſeits die Königinn. Ihr werdet mir es alſo zu gut halten, Dſchamasb, unterbrach ſie ſich ſelbſt, wenn ich von nun an von mir ſelber rede. Uebrigens habe ich in meinem Leben genug Mährchen gehört, um zu wiſſen, daß der Erzähler von ſich ſelbſt in der dritten Perſon reden muß.

Die Schlangenköniginn, fuhr ſie fort, benachrichtigte den Belukia, daß ſie hier ihre Unterthanen verſammelt habe, um das Lob Mohammeds zu ſingen, deſſen Name überall ſey. Belukia dankte ihr für dieſe Nachricht, ſchiffte ſich ſogleich ein, und ſegelte nach Jeruſalem. Hier lebte damals ein groſſer Lehrer, der in allen Zweigen der Wiſſenſchaft tiefe Kenntniſſe beſaß. Vorzüglich verſtand er von Grund aus die Geheimniſſe der Geometrie, der Aſtronomie, der weißen und ſchwarzen Magie. Sein Name war Offan. Bey ſeiner eifrigen Lektüre hatte er einſt in einem Buche gefunden, daß Salomo's Ring ſeinem Beſitzer die Herrſchaft über die Dſchinnen, die Vögel und vierfüßigen Thiere verleihe. Durch ſeine Bücher hatte er auch in Erfahrung gebracht, daß Salomo mit ſeinem Ring am Finger in einer Inſel der ſieben Meere begraben liege, die für die Dſchinnen, Menſchen und Thiere unzugänglich ſey; daß nur eine einzige Pflanze in der Welt ſey, die demjenigen, der ſo glücklich ſey, ſie zu finden, das Mittel verſchaffe, ſich jener Inſel zu nähern, indem man ſich nur mit dieſer Pflanze die Füße zu reiben brauche, um ohne Gefahr auf der Oberfläche aller Meere

umhergehn zu können; daß übrigens dieſes Kraut Niemanden als der Schlangenkönigiun bekannt ſey, die den Wißbegierigen davon Nachricht geben könne. Belukia verrichtete ſeine Andacht zu Jeruſalem. Als er einſt in dieſer heiligen Beſchäftigung begriffen war, näherte ſich ihm der weiſe Offan, und that an ihn die gewöhnlichen Fragen, die man an einen Reiſenden thut. Belukia erzählte ihm hierauf ſeine Geſchichte, und dieſes ſezte den weiſen Offan in großes Erſtaunen. Bringt mich zur Schlangenkönigiun, ſagte er zu ihm, und ich gebe euch mein Wort, daß ich euch Mohammed, den göttlichen Propheten, den ihr auf euren Reiſen ſucht, zeigen will, wiewohl die Zeit, wo er erſcheinen ſoll, noch weit entfernt iſt. Aber wir müſſen damit anfangen, daß wir die Schlangenkönigiun in einen Käfig ſtecken, und ſie auf Bergen und in Wäldern herumführen, damit ſie uns die Pflanze zeigt, die wir nöthig haben. Denn ich habe geleſen, daß es eine Pflanze giebt, mit der man ſich nur die Knöchel zu reiben braucht, um zu Fuß über das Meer gehen zu können. Sobald ſie uns dieſes Kraut verſchafft hat, wollen wir ſie wieder in Freiheit ſetzen. Wir drücken den Saft aus dieſer Pflanze, reiben uns damit die Knöchel ein, und gehen, mir nichts dir nichts, auf den ſieben Meeren ſo lange herum, bis wir uns des Ringes Salomo's bemächtigt haben! Mit Hülfe dieſes Ringes dringen wir bis in die finſtern Gegenden, wo wir aus der Quelle des Lebens trinken wollen, und wo ich euch Mohammed zeigen werde. — Ich bin es zufrieden, erwiederte Belukia, an mir ſoll es nicht fehlen. —

Der weiſe Oſſan verſah ſich mit einem eiſernen Käfig und zwey Phiolen, die eine voll Wein, die andre voll Milch. Hierauf ſchifften ſie ſich ein, um nach der Inſel zu ſegeln, wo Belukia die Schlangenkönigin zurückgelaſſen hatte. Als ſie hier angelangt waren, machte Oſſan den Käfig zurechte, und legte die beyden Phiolen hinein. Hierauf ſtellten ſie ſich in eine gewiſſe Entfernung. Die Schlangenkönigin verfehlte nicht, ſich dem Käfig zu nähern, und da ſie ſehr lecker nach Milch iſt, ſo hatte ſie ſie kaum gerochen, als ſie auch in den Käfig hineingieng, und die Phiole voll Milch in großen Zügen austrank. Hierauf leerte ſie auch die Phiole voll Wein, die ſie ebenfalls mit Milch gefüllt glaubte. Dieß machte, daß ſie in einen tiefen Schlaf fiel. Oſſan näherte ſich ſogleich, und ſchloß den Käfig zu. Als ſie erwachte, war ſie ſehr erſtaunt, ſich auf dem Kopfe eines Menſchen getragen zu ſehen, neben welchem Belukia hergieng. Iſt das die Art und Weiſe, ſagte ſie, wie die Menſchenkinder diejenigen behandeln, die ihnen nichts zu Leide gethan haben? — Belukia ſprach der Königinn Muth ein, indem er ſie belehrte, daß man nichts Böſes mit ihr vorhabe, und daß man ihr ſogleich ihre Freyheit wieder geben würde, wenn ſie die Pflanze anzeigte, welche ſie ſuchten. So trugen ſie ſie auf einen Berg, auf welchem Kräuter aller Art in großer Menge ſtanden. Sonderbar war es dabey, daß bey der Annäherung der Königinn alle Pflanzen rechts und links zu reden anfiengen, und jede ihre Tugenden rühmte. Endlich hörten ſie eine, die Folgendes ſagte: Ich bin die be-

rühmte Pflanze, die die Kraft giebt, auf dem Meere zu gehen, wenn man sich mit meinem Safte die Füße reibt. Offan sezte den Käfig auf die Erde, schnitt so viel von diesem Kraute ab, als er brauchte, drückte den Saft aus, und füllte damit eine Bouteille. Die Schlangenkönigiinn trugen sie auf ihre Insel zurück, öffneten ihr Käfig, und dankten ihr für ihre Gefälligkeit. — Und warum, fragte sie, habt ihr dieses Kraut abgeschnitten? — Offan belehrte sie, daß sie den Ring Salomo's aufsuchen wollten. — Ihr Unsinnigen! sagte sie, wißt ihr nicht, daß die Macht Salomo's an diesem Ring hing, und daß Gott ausdrücklich gesagt hat, daß Niemand Salomo's Macht haben soll. Ihr hättet besser gethan, diesem tollen Plane zu entsagen, und lieber das Kraut aufzusuchen, das denen, die davon essen, Gesundheit und ewige Jugend verschafft. Das wäre euch nützlicher gewesen, als daß ihr euch die Knöchel mit diesem Safte reibt, um auf den Meeren herumzulaufen. — Diese Worte ließen in der Seele des Belukia und Offan einen tiefen Stachel zurück; sie bereuten es, diese andre Pflanze nicht gekannt und aufgesucht zu haben. Sie empfahlen sich der Königinn, und diese gieng an ihren Hof zurück. Dieß ist, schloß die Schlangenkönigiinn, mein neuestes Abentheuer, das ich für sonderbar genug hielt, um euch, Dschamasb, damit unterhalten zu können.

Dschamasb der Treumüthige dankte der Königinn für ihre Güte, und bat sich keine Gnade weiter von ihr aus, als daß sie ihm einen Wegweiser geben möchte, der ihn wieder nach Hause brächte. — Sehr

gern! verſezte die Königinn. Aber das läſt ſich nur im Frühjahr thun. Dieſen Winter könnt ihr hier bey mir zubringen. Wir ſind nämlich auf dem Gebirge Kaf. Ich werde euch ſeine Lage und Gegenden, ſeine Pflanzenthiere, ſeine Poltergeiſter und Dſchinnen zeigen, deren Zahl Gott allein kennt.

Dieſe Antwort machte dem Dſchamasb wenig Vergnügen; denn er hatte gehofft, ſeine Frau und ſeine Mutter bald wieder zu ſehn. Wenn die Sache ſich ſo verhält, ſagte er, ſo wird Eure Majeſtät wohl daran thun, das Mährchen von Oſſan und Belukia vollends auszuerzählen, damit meine Neugierde befriedigt, und der lange Abend auf dieſe Weiſe hingebracht wird. Recht gern, ſagte die Königinn der Schlangen, und nahm den Faden ihrer Geſchichte folgendermaßen wieder auf:

Oſſan und Belukia rieben ſich die Knöchel mit dem Saft dieſer Pflanze, und giengen auf der Oberfläche der Abgründe, indem ſie die Ungeheuer und Wunderdinge zu ihren Füßen anſtaunten. So giengen ſie auf dem Meere über die Meereswellen dahin, bis ſie endlich in das ſiebente Meer kamen, wo ſie ein hohes Gebirg ſahen, deſſen Felſen Edelſteine, und deſſen Erde reiner Biſam war. Daneben erblickten ſie eine Grotte, über die eine ſanfte Hellung verbreitet war. Sie giengen hinein, und ſahen einen goldnen Thron, der von Diamanten und andern Edelſteinen ganz ſtrahlte. Auf dieſem Thron ruhte der ſchlafende Salomo. Er war mit einem grünen Mantel bekleidet, deſſen Beſatz in Perlen und Diamantenflittern beſtand. Der Glanz dieſer Steine wurde

noch durch den Glanz des Ringes verdunkelt, den er am kleinen Finger der rechten Hand hatte. Oſſan hatte ſeinen Gefährten Belukia ſchon in den nöthigen Beſchwörungsformeln unterrichtet, und ſie machten ſich alſo Beyde an die Arbeit. Kaum hatte ſich aber Oſſan genähert, als eine ungeheure Schlange unter dem Throne hervorkam, die Feuer ſpie, und mit ſchrecklichem Ziſchen zu Oſſan ſagte: Wenn du nicht auf der Stelle zurückkehrſt, ſo biſt du verloren. — Oſſan fuhr in ſeinen Beſchwörungen fort. Die Schlange wiederholte noch einmal die nämlichen Worte. Belukia that drey Schritte zurück, und verließ die Grotte, aber Oſſan, der auf ſeiner verwegnen Unternehmung beharrte, ſtreckte ſeine Hände nach dem Ringe Salomo's aus. In dieſem Augenblick ſtürzte die Schlange auf ihn zu, er ward ergriffen, und in einem Augenblick in eine Handvoll Aſche verwandelt. Belukia warf ſich auf die Erde, und die Schlange gieng ebenfalls auf ihn los, als Gott dem Engel Gabriel befahl, auf die Erde hinabzuſteigen, und den Belukia zu retten. Gabriel brachte ihn wieder zu ſich, und nachdem er ihn um ſeinen Namen, um den Ort, woher er komme, und wohin er gehe, befragt hatte, ſagte er zu ihm: Du mußt wiſſen, Belukia, daß du deine Rettung nur deiner Liebe zu Mohammed verdankſt. Sonſt wäreſt du ſchon verbrannt, wie dein Reiſegefährte. Aber das Feuer hat keine Gewalt über diejenigen, welche den Mohammed lieben. Jezt gehe! denn die Zeit, da Mohammed erſcheinen wird, iſt noch weit entfernt. Als Belukia dieſe Worte hörte, weinte er bitterlich, erinnerte

ſich an den Rath, den ihm die Schlangenkönigin gegeben hatte, und bedauerte den Verluſt Oſſans. Er betrachtete die Wunderdinge dieſer Berge, dieſer Inſeln und Meere, legte ſich hierauf nieder, und ſchlief ganz ſanft ein. Am folgenden Morgen rieb er ſich die Knöchel mit dem Saft der Pflanze, und kehrte ſo über die naſſe Fläche der ſieben Meere zurück. Unterwegs traf er eine ſo ſchöne Inſel an, daß er ſie für das Paradies hielt. Der Boden war von Safran, die Felſen von Rubin, die Wieſen der ſchönſte Blumenſchmelz voll der lieblichſten Wohlgerüche. Die Wälder waren mit Aloe, und die Seen mit Zuckerrohr beſezt. Die Bäche miſchten ihr ſanftes Murmeln mit dem Zwitſchern der Vögel; die Gaſellen hüpften umher, die Turteltauben girrten, die Nachtigallen erzählten einander ihre lange Liebespein, und die Roſen hörten ihnen aufmerkſam zu. Die ganze Natur ſchien belebt, und durch den Jugendquell des Frühlings erfriſcht zu ſeyn. Belukia hatte dieſe Inſel nicht bemerkt, als er mit Oſſan gereiſet war, und es gefiel ihm hier außerordentlich. Er luſtwandelte unter dem Schatten der dichten Gebüſche, und ſtieg beym Anbruch der Nacht auf einen Baum, um daſelbſt zu ſchlafen. Er hatte die Augen noch nicht geſchloſſen, und ſah ſich noch mit Luſt nach allen den Gegenſtänden um, die ſeine Seele mit Entzücken erfüllt hatten, als er ein Thier bemerkte, das aus den Wellen des Meeres hervorkam. Es ſtieß einen ſchrecklichen Schrey aus, wovon die Inſel bis auf ihre Grundfeſten erbebte, und ſogleich ſtieg noch eine Anzahl andrer Thiere von verſchied-

nen Farben an's Land, von denen ein jedes einen Stein im Rachen hielt, der wie das Feuer eines Leuchtthurms glänzte. Es waren Tiger, Löwen und Leoparden. Nachdem sie sich die ganze Nacht untereinander unterhalten hatten, giengen sie gegen Morgen alle in das Meer zurück. Velukia, der nicht geringe Furcht ausgestanden hatte, beschloß, je eher je lieber diese sonderbare Insel zu verlassen, wo es, statt aller menschlichen Gesellschaft, Thiere mit Diamanten gab, die sich untereinander unterhielten, ohne daß er an ihrer Unterhaltung Theil nehmen konnte. Er rieb sich also die Knöchel mit dem Saft der Pflanze, und sezte seinen Weg fort. Tag und Nacht gieng er jezt auf dem zweyten Meer, bis er an ein hohes Gebirg kam, das in seiner Mitte ein ungeheures Thal verbarg. Die Steine dieses Thals waren Magnetsteine, und nur wilde Thiere befanden sich hier, wie Löwen, Tiger und Hyänen. Velukia gieng lange hin und her, und sezte sich gegen Abend unter einen Felsen an der Meeresseite, um an der Sonne getrocknete Fische zu speisen. Auf einmal stürzt ein schrecklicher Tiger geradezu auf ihn los. Dieser Anblick sezte den Velukia in solches Schrecken, daß er, ohne die Entwickelung dieses Schauspiels abzuwarten, sich die Knöchel geschwind mit dem Saft der Pflanze rieb, und in das dritte Meer lief. Die Nacht war schwarz, das Meer in starker Bewegung; das war ein sehr beschwerlicher Marsch für einen Reisenden, der ohnehin schon ermüdet war; aber endlich kam er gegen Morgen an eine Insel, wo er etwas ausruhte. Diese Insel war voller Frucht-

bäume, und was wunderbar war, die Früchte wuchsen gleich eingemacht an den Bäumen. Belukia, der die eingemachten Sachen sehr liebte, hörte den ganzen Tag nicht auf, davon zu essen. Es gefiel ihm hier sehr, und in 14 Tagen that er nichts, als Konfitüren essen. Aber endlich ekelte ihn vor diesen Süssigkeiten, er rieb sich die Knöchel mit dem Saft der Pflanze, und sezte seine Reise zum vierten Meere fort. Nach langen Tagereisen bemerkte er eine Insel, die nur ein mit weissem Sande bedeckter Kalkfelsen war. Kein Baum, kein Grashalm war im ganzen Umfang dieser Insel zu sehen. Er bemerkte nichts, als ein schlafendes Krokodil, was ihm vollends alle Lust benahm, hier länger zu verweilen. Im fünften Meer fand er eine kleine Insel, deren Berge von Krystall das feinste Gold, welches ihre Adern enthielten, durchschimmern liessen. Sie war mit hohen Palmbäumen bedeckt, deren Früchte gleichsam von Golde waren. Gegen Abend, als die Nacht ihre Schleier ausbreitete, bemerkte Belukia zu seinem großen Erstaunen, daß der Boden in eben dem Maaße zu glänzen anfange, als der Himmel sich verdunkelte. Ach! sagte Belukia, das ist die Insel, die man die Insel der Goldblumen nennt, wovon man mir so oft gesagt hat, daß sie ein Stück der Sonne ist, das sich von ihr losgerissen hat, in das Meer gefallen ist, und hier noch Gold und Licht hervorbringt. Nachdem er hier eine sehr helle Nacht zugebracht hatte, rieb er sich am folgenden Morgen die Knöchel, und drang in die Gegenden des sechsten Meeres ein. Hier traf er auf eine bergigte und mit Waldung be-

sezte Insel; aber einige dieser Bäume trugen statt der Früchte Menschenköpfe, die mit den Haaren daran hiengen. Andre brannten beständig, indem sie statt der Früchte große Feuerköpfe trugen. Das waren die Bäume von Wassa. Einige von diesen Früchten mit Menschengesichtern lachten, andre weinten, andre, die von ihrem Baume heruntergefallen waren, wälzten sich auf der Erde. Belukia nahm sich wohl in acht, sie einzusammeln. Das ist doch ein sonderbarer Wald, sagte er, und sezte sich an der Meeresseite unter einen Baum, um die Nacht daselbst zuzubringen. Gegen Mitternacht stiegen die Nymphen oder die Töchter des Meeres aus dem Meere, jede von ihnen hatte einen Stein, der wie eine Fackel glänzte. Sie näherten sich dem Baume, wo sie tanzten, sprangen, und tausend Thorheiten trieben, bis sie sich gegen Morgen entfernten. Belukia fand viel Vergnügen an diesem Ballet, indessen wollte er doch seinen Aufenthalt nicht verlängern. Er rieb sich die Knöchel, und betrat das siebente Meer. Schon war er hier zwey ganze Monate fortgegangen, ohne weder Insel, noch Berg, noch Felsen, noch Ufer zu sehen. Sein Vorrath von Lebensmitteln war zu Ende; man schließe nun selbst, ob ihn nicht hungern mußte. Wenn er nicht von Zeit zu Zeit einen Fisch, der auf der Oberfläche des Wassers schwamm, erwischt hätte, so wäre er sehr zu beklagen gewesen. Endlich kam er an eine Insel, wo das siebente Meer zu Ende war. Die Insel hatte an fruchttragenden Bäumen aller Art einen Ueberfluß. Belukia näherte sich einem Apfelbaum, um seinen Hunger zu stillen,

als er auf einmal eine Stimme hörte, die ihm zurief: Wenn du dich diesem Baum noch um einen Schritt näherst, so wirst du gespalten. Belukia drehte sich um, um zu sehen, woher diese Stimme käme, und bemerkte einen Riesen, der vierzig Piken lang war, und im Grase ausgestreckt da lag. — Wollen Ew. Excellenz wohl erlauben, versezte Belukia, daß ich von diesem Baume essen dürfte. — Nein! Denn du bist ein Mensch, und eines Menschen Kind! Dein Stammvater Adam hat sich gegen die Befehle Gottes aufgelehnt, indem er vom verbotenen Baum aß; deßhalb darfst du nicht von diesem essen; ich verbiete es dir im Namen meines Herrn, des Königs Sachar. — Das ist etwas anders, sagte Belukia, und entfernte sich, um seine Reise zu Fuße auf dem festen Lande fortzusetzen, das dieser Insel gegenüber lag. Er gieng hier zehn Tage und zehn Nächte lang durch Wüsten und über unfruchtbare Gebirge. Am eilften sah er eine große Staubwolke vor sich, und hörte zugleich ein schreckliches Geräusch. Er näherte sich jener Staubwolke, die aus dem Eingang eines tiefen Thales hervorkam, und sahe eine Menge Menschen, die sich mit der größten Erbitterung herumschlugen. Man lieferte sich hier eine ordentliche Schlacht. Die Degen und Lanzen klirrten schrecklich, und das Blut floß in Strömen. Sobald als die Streitenden den Belukia gewahr wurden, hörten sie sogleich auf, zu fechten, und ein Parlementär näherte sich, um ihn zu fragen, woher er käme, wohin er wollte, und wer er wäre. Belukia antwortete, daß er aus Liebe zu Mohammed, dem

großen Propheten, umherreise. — So sind die Menschen! sagten die Streitenden. Was das für eine sonderbare Idee ist! Ihr seyd der erste, der in diese Gegenden kommt. — Und wer seyd ihr denn? fragte Belukia seinerseits. — Wir sind Dschinnen, Abkömmlinge des Dschian. — Und wie heißt euer Land, und warum schlagt ihr euch? Unser Land heißt das weisse Land, und wir verlassen es alle Jahre einmal, um mit den ungetreuen Dschinnen zu streiten, die diese Gegenden beunruhigen. — Und ist das weisse Land weit von hier? — Fünf und siebenzigtausend Meilen hinter dem Gebirge Kaf. Dieses Land heißt das Land des Aad des Sohns des Schedad, und wir haben diesen Feldzug auf Befehl unsers Königs Sanchar unternommen. Uebrigens führen wir ein sehr stilles Leben, und unsre einzige Beschäftigung ist, das Lob Gottes zu singen. Das Beste wäre, ihr giengt mit uns an den Hof unsers Königs. — Belukia folgte ihnen also nach, bis sie an ihrem Aufenthaltsort ankamen. Hier sah er eine ungeheure Ebene, die mit den schönsten Zelten von grüner Seide bedeckt war. In der Mitte erhob sich ein Zelt von rothem Atlas, dessen Zeltstangen von massivem Golde waren. Dieß war das Zelt des Königs Sachar. Er saß auf einem goldnen Thron; zu seiner Rechten waren die Vicekönige und Prinzen, zu seiner Linken die Minister und Gouverneure des Reichs der Dschinnes. Nachdem Belukia durch den Ceremonienmeister vorgestellt war, warf er sich zur Erde, um den König zu grüßen, der ihn sehr gnädig empfieng. Er erlaubte ihm, sich zu setzen, ließ ihn an seiner Seite

ſitzen, und fragte ihn um ſeine Geſchichte. Belukia erzählte ſie mit den kleinſten Umſtänden von Anfang bis zu Ende, zum groſſen Erſtaunen des Königs und des Hofs. Man ſervirte hierauf die Tafel, die mit goldnen Schüſſeln und ſilbernen Tellern bedeckt war. Ueberall herrſchte ausgeſuchte Pracht und Ueberfluß. In einer einzigen Schüſſel lagen hundert Hammelsköpfe, und in einer andern hundert Ochſenzungen. Es wurden überhaupt gerade tauſend und fünfzig Schüſſeln aufgetragen. Das Deſert war nicht weniger glänzend; hier gab es keine Pflaumen, ſondern Aepfel und Birnen von ungeheurer Gröſſe. Nachdem man abgeſpeist hatte, ſprach der Almoſenier des Hofs das Gebet, indem er Gott dankte, und Mohammed den göttlichen Propheten anrief. Dieß ſezte den Belukia in Verwunderung. Sire! ſagte er, indem er ſich an den König Sachar wandte, erlauben Sie mir, Sie zu fragen, welches denn eigentlich Ihre Abſtammung iſt, und woher Sie Mohammed den göttlichen Propheten kennen, dem zu Liebe ich meine Reiſen gemacht habe. Der König Sachar, der ſehr gern von ſeiner Familie ſprach, legte ihm auf folgende Weiſe Rechenſchaft ab.

Nachdem Gott, ſagte er, das Feuer geſchaffen hatte, vertheilte er es in ſieben Schichten oder Gebiete, die er eins über das andere ſezte, und ließ zwiſchen jedem eine Entfernung von tauſend Jahren. Die erſte Feuerregion nannte er Gehenna, und beſtimmte ſie zum Aufenthalt für die Sünder, die ohne Reue ſterben. Die zweyte, welche Lazi, d. h. Feuerwirbel genennt wird, iſt der Wohnort der

Ungläubigen. In der dritten, Dschahim oder dem siedenden Kessel, wohnen Gog und Magog. Die vierte, Seir oder Feuergluth, wird von den Teufeln bewohnt, die Abkömmlinge des Iblis sind. Die fünfte, Sakar oder die Hölle, ist für diejenigen bestimmt, welche das Gebet versäumen. Die sechste, Hadschim oder das Feuerluftloch, ist für die Juden, und in die siebente, Havve oder den Abgrund, werden die Heuchler hinabgestürzt werden. Die am wenigsten heiße unter diesen Regionen ist die erste oder die Gehenna. Es giebt hier 70,000 Feuerberge, und jeder Berg enthält 70,000 Feuerthäler. In jedem Thale sind 70,000 Städte, in jeder Stadt 70,000 Schlösser, in jedem Schlosse 70,000 Häuser, und in jedem Hause 70,000 Feuerquaalen. Das ist die Region, die am wenigsten heiß ist, und danach können wir ungefähr einen Schluß auf die Quaalen in den andern Regionen machen. Uebrigens kennt Gott sie nur allein. Diese Worte versezten den Belukia in große Betrübniß. Er fieng an, heiße Thränen zu weinen. — Was wollen wir anfangen? Sire, sagte er. — Fürchte nichts! sprach der König Sachar. Wer Mohammed den göttlichen Propheten liebt, ist vor dem Feuer sicher; es hat keine Gewalt über ihn. Dieß sind nur ungefähr die vorläufigen Kenntnisse, die ich euch habe mittheilen wollen. Ich habe euch mit dem Feuer bekannt machen müssen, weil der allmächtige Gott uns aus Feuer geschaffen hat. Das erste, was Gott in der ersten Feuerregion geschaffen hat, sind zwey Engel, wovon der eine Chalif und der andre Milif heißt. Jener hat die Gestalt eines

Löwen, und dieſer die Geſtalt einer Wölfin. Die Wölfin hatte unter ihrem Bauch eine Feuerhöhle, und der Löwe einen Kometenſchwanz, der zwanzig Jahre lang war. Auf den Befehl Gottes verheuratheten ſich dieſe Geiſter der Hölle mit einander, und die Frucht ihrer Ehe waren Schlangen, Drachen, Skorpionen und alle andern Thiere, die in den Flammen leben, um die Daumis zu quälen. Gott befahl aber ihren Eltern, ſich zum zweyten Male zu verheurathen. Die Frucht dieſer zweyten Heyrath waren ſieben Knaben und ſieben Mädchen. Das ſiebente Mädchen empörte ſich gegen Gott, und wurde in Würmer verwandelt. Der ſiebente Knabe hieß Iblis, und verſprach allem Anſchein nach ein gutes Subjekt zu werden. Von ſeinem ſiebenten Jahre an betete er regelmäßig des Morgens und Abends, ſo daß er Gnade vor den Augen des Herrn fand. Aber als Adam geſchaffen wurde, und Iblis ſich weigerte, ihn anzubeten, beſtrafte Gott ſeinen Ungehorſam, indem er ihn auf ewig in die Hölle ſtürzte, die er mit Teufelchen und kleinen Satans bevölkerte, die alle von ſeiner Brut ſind. Da die andern Knaben und Mädchen ſich immer gut aufgeführt, und immer auf den Wegen des Herrn gewandelt hatten, ſo wurden ſie Dſchian, das heißt, Gläubige genannt, und von ihnen ſtammen die Dſchinnen der Erde ab. Dieß iſt, Belukia, die Genealogie der Dſchinnen, und zugleich meine eigne, und obgleich der Stamm meiner Familie, wie du ſiehſt, etwas verteufelt iſt, ſo habe ich dir doch daraus kein Geheimniß machen wollen. Ich ſtamme nichts deſtoweniger vom Feuer ab, und

durch eine lange Reihe von Jahrhunderten ist das Blut meiner Vorfahren von allem gereinigt, was es noch vom Löwen und der Wölfin an sich haben könnte, die ohnehin zwey Engel und die ersten Geschöpfe Gottes waren.

Ihr könntet mir keinen größern Gefallen thun, sagte Velukia, als wenn ihr mich nach Hause geleiten ließt. Das geht nicht anders, antwortete der König Sachar, als auf ausdrücklichen Befehl des gütigen Gottes. Aber wenn ihr etwa indessen einen andern Bezirk meiner Staaten sehen wollt, so erwartet euch eins von meinen Pferden, das schon gesattelt ist. Es wird euch bis an die Gränzen meines Reichs tragen, von wo einer meiner Vicekönige, mit Namen Berachia, euch weiter geleiten wird. Velukia sagte ganz betrübt: Wie es Eurer Majestät gefällig ist. Man brachte ihm das Pferd, aber man benachrichtigte ihn zu gleicher Zeit, daß er sich wohl hüten möchte, es nicht zu spornen oder in's Gesicht zu schlagen, denn in diesem Fall sey der Reuter unfehlbar verloren. Velukia bestieg das Pferd, und ließ es ganz sanft Schritt gehen. Er ritt vor den Küchen des Königs vorbey, wo Bratspieße, die mit tausenderley Sorten Fleisch belastet waren, sich im Feuer herumdrehten. Der König Sachar, der seinen Gast nicht ohne Vorrath von Lebensmitteln abreisen lassen wollte, befahl, daß man hinten auf sein Pferd zwey Hammelkeulen, auf jede Seite eine, festbinden sollte. Hierauf verabschiedete er ihn. Velukia ließ sein Pferd so lange gehen, bis es von selbst stille stand, und dieß that es erst dann, als es in den Staaten

des Königs Berachia angekommen war. Belukia wurde dem König vorgestellt. Er fand ihn auf einer grossen porcellänen Schüssel sitzend, und umgeben von Generalen und Ministern und den Dschinnen. Man trug das Mittagessen auf, und die Tafel war eben so gut besezt, als beym König Sachar. Seit wie lange, fragte der König. habt ihr den König Sachar verlassen? — Es sind erst zwey Tage! — Und doch hat es euch wohl nicht geahnet, daß ihr, Dank sey es eurem Thiere, das eine Dschinne ist, einen Weg von siebenzig Monaten gemacht habt. Der König ließ hierauf den Belukia seine Abentheuer erzählen, und behielt ihn über zwey Monate an seinem Hof.

Hier wurde die Königinn durch Dschamasb, dem dieß Mährchen schon lange Langeweile gemacht hatte, unterbrochen. — „Halten Sie zu Gnaden, Königinn, sagte er! Unmöglich kann Belukia begieriger gewesen seyn, nach Hause zurückzukehren, als ich es bin. Laßt mich also auf die Oberfläche der Erde zurück.“ — Herzlich gern: sagte die Königinn, aber du mußt wissen, daß mein Schicksal an das deinige geknüpft, und daß mein Tod nach den Rathschlüssen des Schicksals unvermeidlich ist, wenn du nach deiner Rückkehr auf die Erde dich badest. Ich schwöre euch, daß ich, so lange ich lebe, in kein Bad gehen will. Das glaube ich dir nun und nimmermehr, versezte die Schlangenköniginn, und wenn du mir auch hundert Eide schwörest. Ich kenne deine Neigung zum baden, und es scheint mir unmöglich, daß du im Stande seyn solltest, dir es zu versagen. Die Dankbarkeit ist die Sache der Söhne Adams eben

sicht. Sie treten in die Fußstapfen ihres Stammvaters. Niemand als der gütige Gott hätte sich wohl die Mühe gegeben, vierzig Tage lang den Schlamm roth zu färben, woraus er den Adam schuf; geschweige denn, daß er den Engeln befohlen hätte, ihm die Cour zu machen. Und doch war Adam undankbar, und ward seinem Versprechen untreu.

Dschamasb fieng an zu weinen, so betrübt war er über die Zweifel der Königinn und über seine Sklaverey. Zehn ganzer Tage lang saß er da, ohne den Mund zu öffnen. Am eilften bat er die Königinn, das Mährchen vom Belukia weiter zu erzählen, um sich bey seinem Kummer doch einigermaßen zu zerstreuen. Die Schlangenköniginn begann also folgendermaßen:

Nachdem Belukia zwey Monate am Hofe des Königs Berachia zugebracht hatte, nahm er von ihm Abschied, und reiste Tag und Nacht über Berg und Thal, bis er an ein sehr hohes Gebirg kam. Auf dem Gipfel dieses Berges sah er einen Engel, der das Lob Gottes und Mohammeds sang, und der eine Tafel vor sich hatte, die mit Schrift angefüllt war. Der eine Flügel des Engels erstreckte sich bis an die Gränzen des Orients, und der andre bis an die Gränzen des Occidents. Belukia grüßte den Engel, der ihn sehr höflich wieder grüßte, und alle die Fragen an ihn richtete, die man gewöhnlich an Reisende thut. Belukia antwortete darauf durch die Erzählung seiner Abentheuer von Anfang bis zu Ende, die der Engel mit großem Erstaunen anhörte. Erlaubt mir nun auch meinerseits, euch zu fragen, fuhr Be-

lukia fort, was dieſe Tafel bedeutet? was ihr hier macht? und wie ihr heißt? Mein Name, ſagte der Engel, iſt Tahabil. Ich bin über die regelmäßige Wiederkehr der Tage und Nächte geſezt, und dieſe Tafel hier iſt mein Tagebuch. — Belukia machte große Augen, um die Größe dieſes himmliſchen Aſtronomen auszumeſſen, und ſezte darauf ſeine Reiſe weiter fort. Er kam an eine ungeheure Wieſe, die von ſieben Bächen durchſchnitten wurde, in deren Mitte ein Baum von ungeheurer Höhe war. Unter dieſem Baum ruhten vier Dſchinnen. Der eine von ihnen hatte menſchliche Geſtalt, der andre die Figur eines Löwen, der dritte die Geſtalt eines Stiers, und der vierte die eines Vogels. Belukia näherte ſich ihnen, um zu hören, was ſie murmelten. Er hörte, daß ſie beteten. O mein Gott und mein Herr! ſprach einer von ihnen, um deiner Barmherzigkeit und der Fürbitte deines Propheten Mohammeds willen, vergieb deinen Geſchöpfen ihre Sünden! — Von hier kam Belukia auf ſeiner Reiſe an das Gebirge Kaf. Der erſte Gegenſtand, der ſich ſeinen Blicken darbot, war ein Engel, der das Lob Gottes und Mohammeds ſang, und der ſeine Hand bald öffnete, bald ſchloß. Belukia fieng an, ſich mit ihm zu unterhalten, und nachdem er ihm ſehr umſtändlich ſeine Geſchichte erzählt hatte, ſo fragte er ihn ſeinerſeits, was dieß für ein Berg ſey, und was das Spiel ſeiner Finger bedeute. Dieſes Gebirg, ſagte der Engel, iſt das Gebirge Kaf, das die ganze Erde wie einen Gürtel umgiebt. Ich halte in meiner Hand die Fäden, woran die Grundfeſten der Erde hängen,

Sie zittert oder ruht auf ihrer Basis, je nachdem ich auf Befehl Gottes meine Hand öffne oder schließe. — Giebt es denn also, sagte Belukia, noch Länder hinter dem Gebirge Kaf? — Ja! sagte der Engel; es giebt ein Land, das wie Silber glänzt, und von Engeln bewohnt wird, die nichts thun, als Hymnen zu Ehren Gottes und seines Propheten singen. Jede Freytags-Nacht versammeln sie sich hier, und bringen hier die Nacht im Gebet und frommen Andachtsübungen zu. — Giebt es denn, fragte Belukia ferner, noch andre Gebirge hinter dem Gebirge Kaf? Ja! sagte der Engel, es giebt noch ein Gebirg, das 500 Ellen hoch, und mit Schnee und ewigem Eis bedeckt ist. Dieß sind die Alpen, die die Gränze zwischen der ersten Feuerregion und der Erde sind. Außerdem giebt es noch 40 andre Erden, wovon eine jede 40mal größer als diese ist. Einige dieser Erden sind ganz von Gold, andre ganz von Silber, einige von Rubin, andre von Smaragd, einige von Safran und andre von Ambra. Sie werden von Engeln bewohnt, die kein andres Geschäft haben, als Gott und den Propheten zu loben. Sie kennen weder Adam noch Eva, weder Tag noch Nacht. Du mußt wissen, mein Kind! daß Gott sieben Stockwerke voll Erden geschaffen hat, die alle auf den Schultern eines Engels ruhen, dessen Gestalt und Kraft Gott allein kennt. Dieser Engel steht auf einem Felsen; dieser Felsen ruht auf dem Rücken eines Stiers; dieser Stier wird von einem großen Fisch getragen, der im Ocean der Ewigkeit schwimmt. Jesus hatte eines Tags von diesem großen Fische reden hören, und bat

Gott, daß er ihn ihm doch zeigen möchte. Gott gab hierauf den Engeln Befehl, Jesus an das Ufer dieses Meers zu führen. Hier sah er anfangs gar nichts. Auf einmal schoß der Fisch wie ein Blitz vorüber, und Jesus fiel vor Schrecken in Ohnmacht. Als er wieder zu sich gekommen war, sang er das Lob der Allmacht; denn der Fisch war nun schon drey Tage lang mit der Geschwindigkeit eines Blitzes vorbeygegangen, ohne daß Jesus das Ende davon gesehen hätte. Eben so hat Gott 40 andre Fische geschaffen, mit 40 Thürmen, und 40 Felsen, und 40 Engeln, die die 40 Erden von Gold, Silber, Rubinen und Smaragden tragen. — Was giebt es denn unter dem Meere der Ewigkeit? fragte Belukia. — Den Abgrund! — Und unter dem Abgrund? — Das Feuer! — Und unter dem Feuer? — Eine ungeheure Schlange, die, wenn sie nicht durch die Furcht vor Gott in Schranken gehalten würde, mit einer einzigen Bewegung den Abgrund und den Ocean, und den Fisch und den Stier, und den Felsen und den Engel, der die Erde trägt, umstürzen würde. Als Gott diese Schlange oder ungeheuren Drachen geschaffen hatte, sagte er zu ihr: ich will dir etwas aufzuheben geben, öffne deinen Mund! Der Drache öffnete seinen Rachen, und Gott legte in seinen Bauch die Hölle, damit sie hier bis zum Tag des Gerichts aufbewahrt bleibe. Am Tage des Gerichts wird Gott Engel mit Ketten schicken, damit sie die Hölle vor ihn führen. Gott wird ihr befehlen, ihre Pforten zu öffnen, aus welchen sie Bäche des ewigen Feuers speien wird. — Diese erhabenen Geheimniße

machten auf Belukia einen so tiefen Eindruck, daß er bis zu Thränen gerührt wurde. Er nahm Abschied von dem Engel, und da er jezt an den Gränzen der Erde angekommen war, so schlug er den Weg nach Arabien ein. Er kam an ein großes stählernes Thor, das von zwey Wächtern bewahrt wurde, wovon der eine einen Löwen- der andre einen Stierkopf hatte. Diese beyden Wächter thaten an Belukia die nämlichen Fragen, die man schon so oft an ihn gethan hatte, und die er jedesmal nicht umhin konnte, durch eine Erzählung seiner Abentheuer zu beantworten. Die Wächter belehrten ihn, daß sie hieher gesezt seyen, um diese Thür zu bewachen; übrigens wüßten sie selbst nicht, was sie verberge, da Niemand die Macht habe, sie zu öffnen, als der Engel Gabriel, der Bote des Himmels. Belukia fieng sogleich an, zu Gott zu beten, daß er ihm doch diese Thür durch den Engel Gabriel möchte öffnen lassen. Sein Gebet ward erhört. Der Engel Gabriel erschien mit einem großen Schlüssel in der Hand, öffnete ihm die Pforte, und schloß sie hinter ihm wieder zu. Belukia befand sich in einem gränzenlosen unterirdischen Gewölbe. Hier war der Zusammenfluß aller Meere und aller Gewässer in der Erde. In der Mitte dieser Gewässer waren zwey Berge von Rubinen, auf welchen Engel hin und hergiengen, und das Lob Gottes und des Propheten sangen. Sie benachrichtigten Belukia, daß sie die Wächter dieses ungeheuern Behälters seyen, und daß sie das salzige und süße Wasser auf der ganzen Erde durch Kanäle vertheilten, die alle an diesen beyden Bergen zusammenlie-

fen. Er fragte ſie hierauf, welchen Weg er einſchlagen müſſe, und nachdem ſie ihn zurechtgewieſen hatten, bediente er ſich des Safts der Pflanze, die ihn ſchon ſo oft aus der Verlegenheit gezogen hatte, und fieng an, leicht über den Fluthen dieſer Gewäſſer dahin zu gehn. Schon war er einige Tage und Nächte auf dieſe Art weiter gereiſet, als er vier Engeln begegnete, die, wie er, auf der Oberfläche des Waſſers giengen. Belukia grüßte ſie, und beſchwur ſie, ſeine Neugierde zu befriedigen, und ihm zu ſagen, wer ſie wären? woher ſie kämen? und wohin ſie giengen? — Wir ſind, antworteten ſie, die vier Oberkammerherrn des Himmels, Gabriel, Michael, Rafael und Jirael. Wir gehen jezt auf Befehl Gottes gegen Morgen, wo ſich ein ſchreckliches Ungeheuer gezeigt hat, das ungeheure Verwüſtungen auf der Erde anrichtet. Wir gehen hin, um es zu fangen, und in die Hölle hinabzuſtürzen. Belukia bewunderte die Größe ihrer Flügel, und die Länge ihrer Lenden, und ſezte ſeine Reiſe weiter fort. Er kam hierauf an eine Inſel, wo er einen jungen Menſchen fand, deſſen Geſicht von einem ſtrahlenden Lichtglanz umfloſſen war. Er ſaß zwiſchen zwey Gräbern und weinte bitterlich. Belukia fragte ihn, worüber er ſo weine. Bey dieſer Frage floſſen ſeine Thränen noch häufiger, und nichts ſchien dieſen Thränenſtrom hemmen zu können. Endlich machte er Bekanntſchaft mit Belukia, der nicht ermangelte, ſeine Abentheuer von Anfang bis zu Ende zu erzählen, ohne auch nur den kleinſten Umſtand zu vergeſſen. Er ſchloß mit der Bitte, daß der junge Menſch ihm ebenfalls ſeine Geſchichte

erzählen, und die Ursache sagen möchte, warum er zwischen den beyden Gräbern so weine. Der junge Mensch war es zufrieden, und bat den Belukia, so lange bey ihm zu bleiben, bis er ihm seine Abentheuer erzählt hätte. — Basta! rief Dschamasb der Treumüthige, der es vor Langeweile und Ungeduld nicht mehr aushalten konnte, Prinzessinn Jemlicha! — so hieß die Schlangenköniginn, — laßt mich auf die Erde zurück, ich schwöre euch einen theuern Eid, daß ich in meinem ganzen Leben in kein Bad gehen will. — Das geht nicht! versezte die Schlangenköniginn. Denn wenn du mir gleich hundert Eide schwören wolltest, so glaubte ich dir doch nicht. Dschamasb der Treumüthige fieng von Neuem an zu weinen, und weinte so bitterlich, daß alle Schlangen von seinem Schicksal gerührt wurden, und der Königinn eine Supplik einreichten, um sie zu bitten, daß sie dem Dschamasb doch erlauben möchte, auf die Erde zurückzukehren. Die Königinn zeigte sich jezt weniger unerbittlich; sie antwortete, sie wolle zusehen, was bey der Sache zu thun sey. Indessen bat Dschamasb, der nicht wußte, wie er die Zeit tödten sollte, die Königinn, ihm doch die Geschichte des jungen Menschen zu erzählen, der zwischen den beyden Gräbern saß. Höre zu, sagte sie, wie er sie selbst dem Belukia erzählte. Mein Vater war König von Kabul; er nannte sich König Tigmos und beherrschte die Nation der Kenischehrau, eine kriegerische Nation von 10,000 braven Männern, wovon ein jeder über hundert Städte und hundert Schlösser zu befehlen hatte. Mein Vater war also ein gar großer König,

aber er hatte keine Kinder, ob er gleich schon lange regiert hatte. Eines Tags versammelte er alle Astrologen seines Reichs, um von ihnen zu erfahren, ob er einen Sohn und Erben seines Reichs bekommen werde oder nicht. Die Astrologen fragten ihre Zauberbücher um Rath, und verkündigten ihm, daß er von der Prinzessinn von Chorassan einen Sohn bekommen werde. Das machte dem König Tigmos viel Vergnügen, er überhäufte die Astrologen mit reichen Geschenken, und ließ sie wieder nach Hause gehn. Er hatte einen Wesir, der der erste seiner Braven war, und Ainsar oder Kampfsauge hieß. Diesen schickte er als Gesandten nach Chorassan, um die Prinzessinn, Tochter des Königs Behrewan zur Heurath zu begehren. Die Zubereitungen zu dieser Gesandtschaft waren sehr glänzend. Der König Tigmos ließ sie von 1500 Kameelen begleiten, die mit seidnen Stoffen, Goldbrokaten und Edelsteinen beladen waren. Er gab ihr zu gleicher Zeit ein Beglaubigungsschreiben mit, das die Vollmacht enthielt, die Heurath durch einen Stellvertreter vollziehen zu lassen, und mit politischen Betrachtungen über die Vortheile schloß, die aus der künftigen Vereinigung beyder Kronen auf Einem Haupte hervorgehn müßten, da der König von Chorassan keinen andern Erben habe, als die Prinzessinn.

Die große Botschaft machte sich auf den Weg, und das Gerücht meldete sie schon zum Voraus dem König Behrewan an. Er schickte ihr eine ganze Schwadron entgegen mit allerley Lebensmitteln, um sie unterwegs frey zu halten. Als der Gesandte des

Königs Tigmes ankam, nahm ihn der König Behrewan außerordentlich gnädig auf, und fragte sogleich seine Mutter und seine Amme über diese wichtige Staatsangelegenheit um Rath. Thut, was euch beliebt, sagten sie zu ihm, und der König Behrewan war mit dieser Antwort wohl zufrieden. Zwey Monate lang ließ er den Ambassadeur mit seinem Gefolge herrlich bewirthen. Nach Verlauf dieser Zeit versammelte er die hohe Geistlichkeit und die Großen des Reichs, um die durch einen Stellvertreter vollzogene Verlobung seiner Prinzessinn Tochter zu feiern. Zwey Monate nachher wurde die Hochzeit selbst mit den glänzendsten Feten in der Hauptstadt des Königs, meines Vaters, vollzogen. Neun Monate darauf kam die Königinn mit einem Knaben nieder, und ich habe wohl nicht nöthig, euch zu sagen, daß ich das war. Die Astrologen und Nekromanten wurden aufs Neue zusammen berufen, und sie erklärten einstimmig, daß dieses Kind von großen Gefahren bedroht sey, wenn es das fünfzehnte Jahr erreicht haben werde; sie konnten nicht mit Gewißheit bestimmen, ob es diesen Gefahren entgehen werde, aber, wenn es am Leben bleibe, so werde es ein noch größerer und mächtigerer König werden, als sein Vater. Der König sorgte sogleich für die beste Erziehung seines Sohns, den er Dschanschah nannte. Von seinem siebenten Jahre an ließ er ihn in den Wissenschaften unterrichten, und im Reiten und andern körperlichen Geschicklichkeiten üben, so daß er sich gar bald durch seine Waffenthaten unter der Zahl der Braven auszeichnete.

Eines

Eines Tags bemerkte der Prinz Dschanschah bey einer königlichen Jagdpartie, nachdem er schon drey Tage in Heiden und Wäldern herumgestrichen war, eine Gaselle von außerordentlich feinem Wuchse, die sich in einer kleinen Entfernung von ihm zeigte, und sogleich aus allen Kräften vor ihm zu laufen anfieng. Dschanschah verfolgte sie in vollem Gallop mit sieben seiner Mamelucken, ohne sie einholen zu können, bis an das Ufer des Meers, wo die Gaselle vor ihren Augen sich in die Fluthen stürzte. Da gerade ein Fischerfahrzeug am Ufer war, so sprang der Prinz mit sechs seiner Mamelucken sogleich hinein, indem der siebente zurückblieb, um die Pferde zu halten. Die Gaselle schwamm lange Zeit vor ihnen her, bis sie sie endlich erreichten. Aber nun waren sie ganz unvermerkt so weit gerudert, daß sie in einer großen Entfernung vom Ufer waren, und ungeachtet sie ihr Möglichstes thaten, um an's Land zurück zu kommen, so überfiel sie doch die Nacht noch auf dem Meer, und bey einem heftigen Wind, der sich erhob, ward ihr Fahrzeug ein Spiel der Wellen und der Finsterniß. Indessen war der König Tigmos über seinen Sohn in großer Unruhe; nach allen Seiten schickte er Streifpartien aus, um das Feld zu durchstreifen, und die Spur seines Sohnes aufzusuchen. Eine dieser Streifpartien fand den Mamelucken, der bey den Pferden zurückgeblieben war. Er erzählte, wie der Prinz sich eingeschifft habe. Der König fiel darüber in die tiefste Betrübniß. Er warf seine Krone auf die Erde, gab sich Ohrfeigen, und raufte sich im Uebermaaß des Schmerzens die

Haare aus. Er liess Circularschreiben an alle Inseln ausfertigen, und schickte mehr als hundert Boten aus, um Nachrichten von dem Prinzen einzuziehn.

Dieser war mit seinen Gefährten auf eine unbekannte Insel verschlagen worden. In der Mitte dieser Insel strömte eine Quelle, auf welche sie zugiengen. Hier sahen sie einen Menschen, den sie grüßten. Er antwortete ihnen in einem Fisteldiskant, der der Stimme eines Vogels glich. Hierauf schnitt er sich mitten von einander, und theilte sich in zwey Hälften, wovon die eine rechts, die andre links gieng. Ihm folgte eine Anzahl andrer Menschen, die, sobald sie an die Fontäne kamen, sich gleich ihm in zwey Hälften auseinanderschnitten, und alsbald über Dschanschah und seine Gefährten herfielen. Diese ergriffen die Flucht, aber drey von ihnen wurden erwischt, und sogleich lebendig gefressen, während die andern drey mit Dschanschah sich retteten, und mit genauer Noth sich noch einschifften. Sie schifften drey Tage lang, und da es ihnen an Lebensmitteln zu gebrechen anfieng, so wurden sie genöthigt, die Gazelle zu schlachten. Endlich kamen sie an eine reizende Insel, die mit Fruchtbäumen bedeckt war, und von tausend krystallenen Quellen durchschnitten wurde. Dschanschah befahl seinen drey Gefährten, zu recognosciren, um zu sehen, ob die Insel etwa auch von solchen Leuten bewohnt sey, die selbst dann noch so guten Appetit haben, nachdem sie sich in zwey Hälften von einander geschnitten. Er selbst blieb in dem Fahrzeug. Nachdem die drey Mame-

lucken rechts und links herumgelaufen waren, ohne etwas zu finden, stießen sie endlich in der Mitte der Insel auf ein Schloß von weissem Marmor, dessen Nebengebäude von Krystall waren. In der Mitte des Schlosses befand sich ein vortrefflicher Garten, in der Mitte des Gartens ein See, neben dem See ein prächtiges Zelt, und in dem Zelte eine Anzahl Sessel um einen goldnen Thron, der mit kostbaren Steinen geschmückt war. Sie sahen Niemanden, und nachdem sie alles genau untersucht hatten, giengen sie wieder zum Fahrzeug, um dem Prinzen ihren Rapport abzustatten. Dieser verließ sogleich das Fahrzeug, und folgte seinen Mamelucken, die ihm den Weg nach dem prächtigen Schlosse zeigten.

So lange als es noch Tag war, giengen sie in dem Garten spazieren, und gegen Abend traten sie in das Zelt, wo sie sich auf die Sessel sezten, während der Prinz selbst sich auf dem Throne niederließ. Dieß erinnerte ihn an den Thron, den er vielleicht auf immer verlassen hatte; er dachte an seine Eltern, und fieng an zu weinen, und seine Mamelucken weinten mit ihm. Auf einmal wurden sie durch ein heftiges Geschrey erschreckt, das von der Meeresseite herkam, und einen Augenblick nachher sahen sie eine Anzahl von Affen, die sich nach allen Richtungen hin zerstreuten, denn die Insel mit ihren Gärten und Zelten gehörte ihnen. Der Prinz und seine Gefährten geriethen anfangs in große Furcht, aber diese Furcht verlor sich, als sie sahen, daß die Affen, weit entfernt, ihnen beschwerlich zu werden, sich vielmehr dem Prinzen zu Füßen warfen, um ihm

ihre Huldigung zu bezeugen. Darauf fiengen sie an, die Küche zu besorgen, und trugen in goldnem und silbernem Tafelgeschirr das Abendessen auf. Dschanschah und seine Mamelucken erhoben sich von ihren Sitzen, und sezten sich mit den Affen zur Tafel. Als die Tafel aufgehoben und das Gebet gesprochen war, wandte sich Dschanschah an die Affen, die vor den übrigen ein besondres Ansehn zu behaupten schienen, und fragte sie, wem eigentlich diese Insel gehöre? Sie antworteten, daß sie sonst dem König Salomo gehört habe, der alle Jahre einmal hieher gekommen sey, um sich auf einige Tage den Vergnügungen zu überlassen. Heute erkennen wir euch für unsern König. Ihr eßt und trinkt, so viel ihr wollt, und wir sind eure getreuen Unterthanen. Dschanschah entließ sie, und legte sich nieder, seine drey Mamelucken um ihn herum. Am folgenden Morgen kamen die vier Minister unter den Affen zum Lever ihres neuen Königs, und luden ihn ein, seine Truppen, die sich schon in Linien gestellt hätten, die Revüe passiren zu lassen. Man führte große Hunde herbey, die mit stählernen Ketten aufgezäumt waren, und deren man sich statt der Pferde bediente. Dschanschah und seine Mamelucken bestiegen sie, und ritten nach der Seite des Meers zu, wo sie ihr Fahrzeug gelassen hatten. Aber das Fahrzeug war verschwunden. Dschanschah erkundigte sich bey den Affen darnach; aber sie antworteten ihm, sie wüßten nichts davon, und da er einmal ihr König sey, so müsse es ihm einerley seyn, ob das Fahrzeug da sey oder nicht; denn er werde ja ohnehin wohl seine

treuen Unterthanen nicht verlassen wollen. — Geduld! sagte Dschanschah, indem er sich an die Mamelucken wandte. — Sie ritten weiter, bis sie an einen sehr hohen Berg kamen, der mit Gailan (eine Art Poltergeister) besezt war. Was ist das? fragte Dschanschah. Dieß sind unsre sterblichen Feinde, sagten die Affen, und wir haben euch hieher geführt, damit ihr ihnen eine Schlacht liefert.

Dschanschah erstaunte über den Anblick dieser seltsamen Gestalten. Die Glieder vom Kameel, vom Pferd und Stier waren in ihnen auf eine monströse Weise vereinigt. Die Gailan hatten kaum die Affen erblickt, als sie vom Berge herabkamen, und kleine sehr schneidende Steine auf sie zu werfen anfiengen. Bald ward die Schlacht allgemein. Dschanschah befahl seinen Mamelucken, ihre Köcher zu leeren. Dieß hatte den besten Erfolg. Ein Theil der Gailan fiel unter dem Hagel ihrer Pfeile, und die übrigen verließen den Berg, und flohen in der größten Verwirrung. Dschanschah verfolgte sie, aber auf einmal ward er durch eine große Tafel aufgehalten, auf welcher sich ihm eine Innschrift zeigte. Da er immer sehr gern Innschriften gelesen hatte, so war es ihm unmöglich, vorüberzugehn, ohne diese gelesen zu haben, und er las Folgendes: „O du, den das Schicksal, indem es ihn an diese Insel warf, zum König „der Affen gemacht hat! Es giebt nur zwey Wege, „auf denen du versuchen kannst, zu entfliehen. Der „eine gegen Morgen geht drey Monate lang durch „Wüsten, die voller Ungeheuer und Poltergeister sind, „und führt zulezt an den Ocean. Der gegen Abend

„erfodert vier Monate Zeit, und zieht sich durch ein „Thal, das das Thal der Ameisen heißt. Schlage „diesen Weg ein, aber nimm dich wohl vor den Amei„sen in Acht. Du wirst hierauf an einen brennen„den Berg kommen, und dann an einen Fluß. An „dem Ufer dieses Flusses wirst du eine Stadt sehen, „die von lauter Juden bewohnt wird. Dieß ist es, „was zu deiner Belehrung geschrieben hat, Salomo, „der Sohn Davids!“ Diese Innschrift rührte den Prinzen bis zu Thränen, er rief die Mamelucken her„bey, zeigte ihnen, was er entdeckt hatte, und kehrte sogleich zurück, indem er, von seinen Affen umgeben, im Triumphe in's Schloß einzog. Er nahm sich wohl in Acht, von seinem Geheimnisse nichts laut werden zu lassen, aber da er einst eine große Jagd„parthie gab, bey der er die Wachsamkeit der Affen durch zehntägige Feste einschläferte, benuzte er eine dunkle Nacht, und machte sich mit seinen drey Ma„melucken nach dem Ameisenthale auf den Weg. Als die Affen am folgenden Morgen erwachten, und ih„ren König nicht fanden, bestiegen zwey Schwadro„nen ihre großen mit stählernen Ketten aufgezäumten Hunde, um ihm nachzusetzen. Die eine schlug den Weg gegen Morgen ein, und die andre den gegen Abend in das Ameisenthal. Diese lezteren hatten den Prinzen mit seinen Gefährten gar bald eingeholt, und ungeachtet sich die Flüchtlinge schon in Positur sez„ten, um sich zu vertheidigen, so wäre es doch gar bald um sie geschehen gewesen, wenn nicht auf ein„mal aus der Erde eine Armee von Ameisen hervorge„kommen wäre, wovon eine jede die Größe eines Hun-

des hatte. Sie griffen sogleich die Affen an, und schlizten sie mit ihren Rüsseln auf, aber diese vertheidigten sich ihrerseits sehr brav, und zerrissen die Ameisen. So war das Blutbad auf beyden Seiten schrecklich. Die drey Mamelucken vertheidigten sich gegen beyde Partheyen, bald mit ihren Bogen, bald mit dem Degen in der Faust. Aber sie unterlagen der Menge ihrer Feinde, und Dschanschah ganz allein zog sich fechtend zurück, so gut es gehen wollte, bis er an einen Fluß kam, über den er schwamm, und so sich sowohl von den Ameisen als Affen rettete, die nicht schwimmen konnten. Als er an der andern Seite angekommen war, fieng er an, den Verlust seiner drei Mamelucken zu beweinen, trocknete hierauf seine Kleider, und schlief zulezt ein. Hierauf sezte er seine Reise fort, und gieng mehrere Tage und Nächte, ohne andre Nahrung zu sich zu nehmen, als Pflanzen und Wurzeln, die er im Vorbeygehn aus der Erde zog.

Endlich kam er an den brennenden Berg, wovon er in der Innschrift Salomo's gelesen hatte, und dann an den reißenden Fluß und an die Stadt der Juden. Dieser Fluß hatte die sonderbare Eigenschaft, daß er die ganze Woche floß, und alle Sonnabende vertrocknete. Dschanschah erwartete also den folgenden Sonnabend, um trocknen Fußes an das jenseitige Ufer hinübergehn zu können, wo die Stadt der Juden lag. In dieser Stadt sah er keinen einzigen Menschen auf der Straße. Endlich näherte er sich einem Hause, öffnete die Thüre und gieng hinein. Hier sah er eine Anzahl Leute in einem Kreise

ſitzen, von denen Keiner ein Wort ſprach. — Ich bin Dſchanſchah! ſagte er zu ihnen, ein Fremder! Sagt mir doch, wie man in eurer Stadt ſich betragen muß! — Sie antworteten: Iß! Trink! Aber ſprich nicht! — Dſchanſchah ſezte ſich, aß, trank, ſprach kein Wort, und ſchlief bis in den lichten hellen Tag hinein. Der Herr des Hauſes kam, ihm einen guten Morgen zu wünſchen, und fragte ihn ganz lakoniſch: Wer? Woher? Wohin? Dieſe Fragen, die man ſchon ſo oft an Dſchanſchah während ſeiner Reiſe gethan hatte, lockten ihm die Thränen in die Augen. Er beantwortete ſie faſt eben ſo lakoniſch, indem er blos ſeinen Namen, den Namen der Inſel, woher kam, und den Namen ſeiner Vaterſtadt nannte. — Dieſen lezteren Namen, ſagten die Juden, haben wir niemals nennen hören; wir müſſen doch bey der nächſten Karavane Erkundigung einziehn. — Und wann kommt die Karavane? — Einmal des Jahrs! — Dieſe Nachricht erinnerte den Dſchanſchah auf's Neue an ſeine Mutter, ſeine Frau, ſeine Kinder und alles, was er bisher ausgeſtanden hatte. Das Wenigſte, was er thun konnte, war, daß er — weinte. — Weine nicht! junger Menſch, ſagten die Juden, und bleibe bey uns, bis die Karavane ankömmt. — Dſchanſchah ergab ſich in ſein Schickſal, und blieb in der Stadt; aber er wurde nicht müde, alle Tage in den umliegenden Gegenden umherzugehn, um zu ſehn, ob keine Nachricht von der Karavane käme. Als er eines Tags nach ſeiner Gewohnheit auf dem Glacis der Stadt ſpazieren gieng, hörte er einen öffentlichen Ausrufer, der Fol-

gendes ausrief: „Wer von euch will tausend Dukaten und die schönste Sklavinn von der Welt verdienen? Er hat dafür weiter nichts zu thun, als daß er einen einzigen Tag von Morgen bis an den Abend arbeitet.“ Dschanschah fühlte sich außerordentlich geneigt, diesen Vorschlag anzunehmen. Es kam nur darauf an, zu wissen, was das für eine Arbeit sey, die man verlangte. Er näherte sich dem Ausrufer, und sagte zu ihm: Ich bin euer Mann! Ich will das Probestück versuchen. — Der Ausrufer sagte ihm, er möchte ihm nur in das Haus desjenigen folgen, der die Arbeit nöthig habe. So wurde er in ein großes Haus geführt, wo er einen alten Juden auf einem Lehnstuhl von Ebenholz sitzend fand. Hier bringe ich, sagte der Ausrufer, einen jungen Menschen, der arbeiten will. Seit drey Monaten habe ich vergeblich ausgerufen, ich bin sehr froh, daß ich euch endlich Jemanden bringe, der euren Willen thun wird. Der Jude ließ sogleich das Mittagessen auftragen. Hierauf ließ er einen Beutel mit tausend Dukaten und eine Sklavinn bringen, die das Muster der Schönheit war. Dieß ist, sagte er, der Preis, über den ich mit euch für meine Arbeit übereingekommen bin; die Arbeit selbst sollt ihr morgen thun. Er begab sich hierauf in sein Schlafzimmer, und Dschanschah that desgleichen, und zwar in Gesellschaft der schönen Sklavinn, mit der er die Nacht sehr angenehm zubrachte, ohne dießmal die Morgenröthe mit seinen Thränen zu begrüßen, wie es sonst seine Gewohnheit war. Gegen Morgen wurde Dschanschah von Sklaven in ein Bad gebracht, und darauf

mit einem feidnen Kleide angethan zu ihrem Herrn hingetragen. Der Tag verfloß unter Ergötzlichkeiten, und die Nacht unter Vergnügen, wie die vorige. So gieng es drey Tage lang immer fort. Am vierten Tage sagte Dschanschah zu dem Juden: Ich habe mich nun genug erholt, um zur Arbeit geschickt zu seyn. Ich möchte also gern die Arbeit verrichten, zu der ich mich verpflichtet habe, ohne zu wissen, was es für eine Arbeit ist. Sogleich ließ der Jude zwey Maulthiere bringen, wovon er selbst das eine bestieg, und den Dschanschah auf das andre sitzen ließ. So reiseten sie von Morgen bis gegen Mittag, wo sie sich am Fuß eines sehr hohen Berges befanden. Hier stiegen sie ab. Der Jude reichte dem Dschanschah ein großes Messer, und verlangte von ihm, daß er sein Maulthier schlachten sollte. Dschanschah schlachtete es, und zog ihm die Haut ab, wie der Jude befohlen hatte. Jezt, sagte der Jude, ist mein Wille, daß du in den Bauch des Maulthiers hineinkriechst; bist du drin, so will ich ihn schon wieder zusammenflicken wie einen Sack. Ein Vogel wird dich auf seinen Rücken nehmen, und auf die Spitze dieses Bergs tragen, wo du für mich kostbare Steine sammeln wirst. — Obgleich Dschanschah dieß sehr drollig fand, so wollte er doch den Tag auf diese Weise nach den Wünschen des Juden zubringen, wie er es versprochen hatte. Er stopfte sich in den Bauch des Maulthiers hinein, den der Jude hinter ihm wie einen Sack zuflickte. Bald darauf kam ein ungeheurer Vogel, hob das Paket auf, und trug es auf einen sehr hohen Berg, wo er anfieng, den Sack

mit dem Schnabel zu zerreiſſen, indem die ehrliche Seele glaubte, daß es der Bauch eines verreckten Maulthiers ſey. Der Bauch plazte, Dſchanſchah ſtreckte den Kopf heraus, und der Vogel flog erſchrocken davon.

Dſchanſchah ſah ſich rechts und links um, ohne Jemanden zu entdecken. Endlich ſagte er: Es giebt keine Macht und Gewalt auſſer bey dem allmächtigen Gott! Er ſammelte die Edelſteine, die er in groſſer Anzahl auf der Fläche des Bergs zerſtreut fand, und fieng an, ganz langſam herunter zu ſteigen, bis er wieder zu dem jüdiſchen Kaufmann kam, der ihn unten erwartete, ihm die Steine abnahm, ſein Maulthier beſtieg, und ſich in ſtarkem Trott entfernte. Der arme Dſchanſchah vergoß jezt mehr Thränen, als er in ſeinem ganzen Leben vergoſſen hatte. Und in der That er hatte auch groſſe Urſache dazu. Verlaſſen wie er war, ohne zu wiſſen, welchen Weg er einſchlagen ſollte, kehrte er auf den Berg zurück. Zwey Monate lang gieng er durch Defileen und Bergſchluchten, und Kräuter und Wurzeln waren ſeine Nahrung. Endlich kam er an das Ende des Gebirgs und ſahe da, wo ſich die Felſenſchlucht erweiterte, ein reizendes Thal, wo die Vögel, die Bäche, die Blumen und die Früchte, laut die Allmacht Gottes verkündigten. Er trat in dieſes Thal, und näherte ſich einem groſſen Zelte, das bis an die Wolken reichte. Am Eingang des Zeltes fand er einen Greis, deſſen Geſicht von Lichtglanz ſchimmerte, und der in ſeiner Hand eine Keule von Rubinen hielt. Dſchanſchah grüßte ihn; der Greis bat ihn, ſich zu ſetzen.

und fragte ihn, was man ihn wahrhaftig nicht zum erstenmale fragte, wer er wäre? woher er käme? und wohin er wolle?

Dschanschah konnte nicht umhin, seinen Thränen und Seufzern freyen Lauf zu lassen. Er schluchzte so heftig, daß er bald erstickt wäre. Stillet eure Thränen! sagte der Greis, und thut euch erst etwas zu Gute! Zugleich brachte er ihm zu essen und zu trinken. Aber das geschah nur, damit Dschanschah Kräfte bekäme, die Geschichte erzählen zu können, die er dem alten Manne, von Anfang bis zu Ende erzählen mußte. Dieser hörte nicht auf, sich zu verwundern, und da ihm Dschanschah zusetzte, daß er ihm doch sagen möchte, wer er wäre? und wem dieses Zelt gehörte? so antwortete er: Dieses Zelt gehörte einst dem König Salomo, der, wie ihr wissen werdet, der König der Menschen, der Dschinnen, der vierfüssigen Thiere und der Vögel war. Dieses Zelt war sein großes Vogelhaus, und ich, euer gehorsamer Diener, war Vogelkönig, und beherrschte die Republik der Vögel. Salomo hatte mich zu diesem Endzweck in der Sprache und Logik der Vögel unterrichtet, und Kraft seines Willens, und der Konstitution der Vögelrepublik zu ihrem Vicekönige gemacht.

Diese Worte hätten auch ein Herz rühren können, das weniger empfindsam gewesen wäre, als das des Dschanschah. Dschanschah zerfloß in Thränen, und fragte endlich, auf welchem Wege er nach Hause kommen könne? Mein Kind! sagte der alte Mann, ihr verirrt euch sicherlich, denn ihr seyd noch nicht weit vom Gebirge Kaf. Aber wenn ihr einige Tage Geduld hat

ben wollt, ſo ſtehe ich euch dafür, daß ihr nach Hauſe kommen ſollt. Die Vögel verſammeln ſich hier alle Jahre einmal, theils um das Andenken an die angenehmen Tage zu erneuern, die ſie zu Salomos Zeiten in dieſem Zelte zubrachten, theils aus Reſpekt gegen mich, ihren alten Vicekönig. Das nächſte Mal, wenn ſie wieder kommen, will ich euch ihnen empfehlen, und euch unter guter Eskorte nach Hauſe ſchicken. Indeſſen amuſirt euch in dieſem Zelte. Dſchauſchah folgte dem Rathe des alten Mannes. Er brachte ſeine Zeit mit Eſſen und Trinken hin, und beſah zuweilen die Tapeten des Zeltes, die ganz von Vogelfedern gemacht waren. Endlich kam der Tag, wo die Vögel ihren alten Wohnort und ihren alten König, den Scheich Naßr — ſo hieß der alte Mann — wieder beſuchen ſollten. Jezt gab er dem Dſchauſchah die Schlüſſel zu allen Kabineten und Käfigen, und erlaubte ihm ſie alle zu öffnen, außer ein einziges Kabinet, das er ihm zu eröffnen verbot, und ihm im Fall des Ungehorſams mit ſchwerer Strafe dröte. Die Vögel kamen nun haufenweiſe an, und küßten dem Scheich Naßr die Hand. Dſchauſchah gieng im Zelte hin und her, eröffnete alle Kabinete und Käfige, und blieb lange vor der Thüre desjenigen ſtehen, deſſen Eröffnung ihm der alte Mann verboten hatte. Die Neugierde ſiegte aber endlich doch über das Verbot, er öffnete die Thür, die mit einem goldnen Riegel verwahrt war, und trat hinein. Hier fand er ein groſſes Baſſin voll Waſſer, und neben dem Baſſin ein kleines Zelt, von Gold und Silber, das mit allen Arten koſtbarer Edelſteine geſchmückt

war. In der Mitte des Zeltes war eine Fontaine, die von allen Arten von goldnen und silbernen Thieren umgeben war, die aus allen Oeffnungen ihres Leibes Wasser hervor sprühten. Das Wasser brachte übrigens so künstliche Töne hervor, daß jedes dieser Thiere eine eigene Stimme hören zu lassen schien. Man hörte nichts als Grunzen, Miauen, Gähnen, Heulen, Zischen, Wiehern, Bellen und Brüllen, welches alles zusammen, mit dem Geräusch des aus tausend Oeffnungen hervorspritzenden Wassers ein sehr verwirrtes Getöse machte. Bey diesem Wasserfall war ein Thron, aus einem einzigen Stück Rubin, der von einem Zelte von scharlachrothen Atlaß beschattet wurde. Hier war es, wo Salomo gewöhnlich saß, und den Vögeln Audienz gab. Das Parket bestand aus mehreren zierlich abgetheilten Blumenfeldern, die die köstlichsten Wohlgerüche aushauchten. Die Rosen- und Lilien-, Violen-, Jasminen- und Narcissen-Beete gewährten einen einzigen Anblick. Die saftigsten Früchte luden überall die Hand ein, sie zu pflücken, die Zephyre spielten zwischen den Zweigen, und die Fußpfade zwischen den Blumenbeeten waren statt des Sandes, mit Smaragden und Diamanten bestreut. Dschanschah war über so viele Wunder ganz entzückt, und nachdem er seine Augen lange daran geweidet hatte, sezte er sich auf den Thron von Rubinen, unter das Zelt von scharlachrothem Atlaß, wo ein sanfter Schlaf seine Augenlieder schloß.

Dschanschah hatte schon einige Zeit auf dem Thron geruhet, als er drey Tauben sah, die von der Seite des Bassins herkamen. Sie fiengen an, sich auszu-

ziehn, um ſich zu baden, aber, o Wunder! als ſie ihre Federn abgelegt hatten, waren es drey Mädchen von einer außerordentlichen Schönheit. Nachdem ſie ſich gebadet hatten, ſcherzten ſie mit einander, und trieben im Garten muthwillige Spiele. Dſchauſchah machte ihnen ein ſchönes Kompliment, und fragte ſie, was ſie hier machten. Wir ſind hier blos um uns zu amuſiren, ſagte die kleinſte von ihnen. — Ich bitte euch, habt ein wenig Mitleid mit mir, antwortete Dſchauſchah, der anfieng, in ihre ſchöne Augen verliebt zu werden: habt ein wenig Zuneigung zu mir. — Laßt euch die Luſt vergehn, verſezte das Mädchen; davon müßt ihr andern vorſprechen; macht, daß ihr fortkommt! Dieſe harte und wenig tröſtliche Antwort preßte Dſchauſchah's Augen Thränen der Leidenſchaft aus. Weinend improviſirte er folgendes:

„Ich fand im Garten, mitten im Grünen ein „Mädchen mit fliegendem Haar.

„Ich fragte nach ihrem Namen: Ich bin diejenige antwortete ſie, die das Herz der Liebenden auf „glühende Kohlen ſezt.

„Ich wandte mich an ſie mit meinen Klagen. Ihr wendet euch, ſagte ſie, an einen rauhen Felſen.

„Ach! erwiederte ich, wenn euer Herz ein Felſen „iſt, ſo verzweifle ich doch noch nicht daran, meinen „brennenden Durſt zu löſchen; denn Gott läßt auch „Quellen aus dem Felſen ſpringen."

Die Mädchen lachten über dieſe Verſe des Dſchauſchah, und amuſirten ſich ſehr darüber. Sie aßen hierauf einige Früchte, legten ſich dann nieder, und ſchliefen am Rande des Baſſins ein. Am folgenden

Morgen zogen sie ihre Kleider von Taubenfedern wieder an, und entschwanden Dschanschah's Augen, der darüber ganz untröstlich war.

Unterdessen hatte der Scheich Nasr den Prinzen aufgesucht, um ihn den Vögeln zu empfehlen, die er ihm zur Bedeckung geben wollte. Da er ihn nicht fand, so vermuthete er sogleich, daß er seine Befehle übertreten, und die verbotene Thür geöffnet habe. Er gieng ihn aufzusuchen, und fand ihn wie entseelt ausgestreckt auf dem Throne in den Wallungen der heftigsten Leidenschaft. Der Scheich Nasr nahm sogleich eine Hand voll Wasser aus dem Bassin, und sprizte es ihm ins Gesicht, um ihn wieder zu sich selbst zu bringen. Dschanschah sah sich hierauf rechts und links um, und da er sich mit dem Scheich allein sah, hauchte er sogleich das Feuer seiner Leidenschaft in folgenden Worten aus:

„Eine Schönheit von reizender Taille hat mir mein Herz geraubt. Ihre Purpurlippen erregen die Eifersucht des Rubins, und ihre schwarzen Haare verhüllen das glänzende Weiß ihrer Hüften.

„Ihre Augbraunen schießen Pfeile, die weit hin„treffen und verwunden.

„O Schönheit, die alles übertrifft! O Taille, die alle Taillen von Indien ausgelöscht!"

Mein Kind! sagte der Scheich, hatte ich es euch nicht verboten, diese Thür zu öffnen? Hatte ich es euch nicht vorhergesagt, daß ihr euch übel dabey befinden würdet? Aber ihr habt mich nicht hören wollen. Jezt sagt mir nur, was euch begegnet ist, seit ihr hier seyd. Wir wollen dann sehen, ob es noch ein

Mittel

Mittel für euren Kummer giebt. — Dschanschah erzählte ihm hierauf sein Abentheuer mit den als Tauben bekleideten Mädchen. Das sind, sagte der Greis, Dschinnen Mädchen, die alle Jahr einmal hieher kommen, um sich am Rand dieses Bassins zu divertiren, und dann kehren sie in ihre Heimath zurück. — Und wo ist ihre Heimath? fragte Dschanschah. — Meiner Treu! das weiß ich nicht, sagte der Scheich, aber davon ist auch jezt gar nicht die Rede, sondern jezt ist die Rede von eurer Abreise; kommt, macht eure Reisegeräthschaften zurechte, ich werde euch den Vögeln empfehlen, die euch begleiten sollen. — Ach mein Gott! schrie der Prinz, in einem Anfall der heftigsten Leidenschaft, es ist mir schlechterdings unmöglich nach Hause zurückzukehren, ohne daß ich diese drey Mädchen wieder gefunden habe. Ich muß durchaus diejenige wiedersehn, die mir die heftigste der Leidenschaften eingeflößt hat, ich muß ihr ins Gesicht sehen, und sollte es nur ein einziges Mal im Jahre seyn. Wollte Gott, improvisirte er, daß die Einbildungskraft nicht durch solche Trugbilder entflammt würde, daß Gott die Herzen der Sterblichen nicht so leidenschaftlich geschaffen hätte! Wenn mein Herz nicht vom Feuer der Liebe verzehrt würde, so würden meine Thränen nicht aus den Augen über meine Wangen fließen. Mein Herz übt sich Tag und Nacht in der Geduld, und mein Leib wird Nacht und Tag durch Flammen gezogen.

Dschanschah warf sich hierauf dem Greis zu Füßen, benezte sie mit seinen Thränen, und beschwur ihn im Namen Gottes, Mitleid mit ihm zu haben. Mein

Kind! sagte der Scheich, ich schwöre euch, daß ich nichts von diesen Mädchen weiß, weder woher sie kommen, noch wohin sie gehen, aber wenn nun einmal euer Glück davon abhängt, so weiß ich euch keinen bessern Rath zu geben, als bis zum nächsten Jahr zu warten, wo sie unfehlbar wieder kommen werden. Dann legt euch unter einen der Bäume dieses Gartens, und wenn sie ins Bassin hinabgestiegen sind um sich zu baden, so verliert keinen Augenblick, und bemächtigt euch ihrer Kleider. So wie sie den Raub gewahr werden, werden sie nicht ermangeln, euch die schönsten guten Worte von der Welt zu geben. Sie werden euch auf alle Weise mit Bitten zusetzen, daß ihr ihnen ihre Kleider wieder geben sollt. Laßt ihr euch erweichen, dann! Gute Nacht! Mädchen. Ihr seht sie in eurem Leben nicht wieder. Verweigert ihnen die Kleider hartnäckig, bis ich von dem Besuch meiner Vögel wieder komme, und dann will ich mich bemühen eure Angelegenheit auf's Beste zu betreiben, und euch mit derjenigen, die ihr liebt, ziehen lassen. — Diese Worte waren Balsam auf das Herz des Dschanschah. Die Zeit des Besuches der Vögel kam heran, und der Scheich Nasr gieng ihnen entgegen, und verfehlte nicht, seine Rathschläge noch einmal dem Dschanschah einzuschärfen. Dieser begab sich zum Zelt des Gartens und brachte hier mehrere Tage unter den grausamen Qualen der Erwartung hin, indem er sich ganz dem Wahnsinn seiner Leidenschaft überließ.

Endlich hörte er ein grosses Geräusch vom Schlagen der Flügel. Es waren die drey Tauben, wo-

von eine jede die Größe eines Adlers hatte. Sie lieſſen ſich am Rande des Waſſers nieder, und legten ihr Gefieder ab, giengen in das Waſſer und ſpielten miteinander in den Wellen. Meine Schweſtern! ſagte die eine, iſt auch wohl Niemand in dieſem Zelte, der uns belauſchen könnte? — Einbildung! verſezte die andre, es iſt ja das Zelt des Salomo, das nach ihm von Niemanden, weder von einem Menſchen, noch von einem Dſchinnen bewohnt worden iſt. Unter dieſem Geſpräch lachten, ſcherzten, und ſchäckerten ſie, und trieben allerley Muthwillen im Waſſer, hinter welchem ſie wie drey Monde hervorſchimmerten, die ſich in den Wellen ſpiegeln.

Dſchanſchah, der alle ihre Bewegungen belauſchte, und ſehr genau bemerkte, wo eine jede ihre Kleider hingelegt hatte! ſchoß wie ein Blitz hervor, um die Kleider des dritten Mädchen's wegzunehmen, in die er ſo unſterblich verliebt war. Hierauf redete er ſie an: Kommen Sie, meine Damen, ſagte er zu ihnen, es wird mir ein groſſes Vergnügen machen, wenn ich mich mit ihnen unterhalten kann. — Mit Vergnügen, antwortet das Mädchen, welches Sonne hieß, aber gebt mir vorher erſt meine Kleider wieder. Ihr werdet mir doch dieſe Gefälligkeit nicht abſchlagen, Licht meiner Augen! Freude meiner Eingeweide! Gebt her, damit ich mich anziehe, und dann zu euch komme, um ein wenig mit euch zu plaudern. — Nein! meine Prinzeſſinn! Das geht nicht eher, als bis der Scheich Naßr kömmt. — Nun gut! ſagte ſie, wenn ihr darauf beharrt, mir meine Kleider zu verweigern, ſo entfernt euch wenigſtens etwas, damit meine

Schwestern aus dem Wasser steigen, sich anziehn und mir etwas geben, womit ich mich einstweilen bedecken kann. — Ich gehorche euren Befehlen, sagte Dschanschah und gieng in das Zelt zurück, wo er sich auf den Thron sezte.

Die beyden Damen kleideten sich indeß an, und gaben der Dame Sonne, die die älteste war, einige Federn, um sich nothdürftig zu bedecken. So gieng sie ins Zelt, wo sie sich neben Dschanschah niedersezte, der vor Entzücken über die Süssigkeiten und Schmeicheleyen, womit ihn die Gebieterinn seines Herzens überhäufte, fast in Ohnmacht fallen wollte.

Ach, mein armer Junge! sagte sie, wenn ich es jemals hätte ahnen können, daß ich euch einige Neigung zu mir eingeflößt habe, so würde ich mich wohl in Acht genommen haben, mich von meinen Kleidern zu trennen. Ich hätte sie ja nöthig gehabt, um zu meinen Aeltern zu gehen und ihre Einwilligung zu unserer Heirath zu erbitten. — Der Prinz schluchzte, als er diese Worte hörte. Ihr wollt mich tödten, sagte er, indem ihr euch von mir entfernt, ohne jemals zurückzukehren. — Nein! Nein! mein theurer Geliebter! versezte sie, indem sie ihm um den Hals fiel, und ihn mit Küssen überhäufte. Gott ist mein Zeuge, daß ich euch von Grund meines Herzens liebe, und daß ich mich in meinem ganzen Leben nicht von euch trennen will. Diese Worte brachten Leben und Freude auf das Gesicht des Dschanschah zurück. Sie sagten sich hierauf einander noch tausend Zärtlichkeiten, bis sie den alten Vicekönig ankommen sahen. Alle standen auf, um ihm entgegen zu gehen, und ihm die

Hand zu küssen. Nachdem er sie gebeten hatte, sich zu setzen, wandte er sich zur Dame Sonne. Sie sehen hier, sagte er zu ihr, einen jungen Menschen, wie er nur seyn muß, der sterblich in Sie verliebt ist. Er ist aus einem guten Hause und sein Vater ist König von Kabul. Sie werden also keine Mißheirath thun. — Ich verstehe und gehorche, erwiederte Dame Sonne. — Wenn ich Ihren Worten trauen soll, fuhr der Scheich fort, so schwören Sie mir, ihm auf ewig treu zu seyn und sich niemals von ihm zu trennen. — Sie schwur hierauf einen theuern Eid, und der Scheich sprach sein Amen! dazu.

Mehrere Tage verflossen unter Gastmälern und Festen; endlich war die Dame Sonne selbst die erste, die dem Dschanschah vorschlug, in sein Land zurückzukehren, damit daselbst ihre Hochzeit mit allen möglichen Solennitäten gefeyert werden möchte. Dschanschah fragte den Alten um Rath, was er davon hielte und ob er der Dame Sonne ihre Kleider wieder geben sollte. Der Scheich sagte: Ja, und Dame Sonne nahm ihre Kleider von Taubenfedern. Jezt, sagte sie zu Dschanschah, steigt auf meinen Rücken, und haltet euch hübsch fest, dann wollen wir eine große Reise durch die Lüfte machen. — Der Scheich Naßr gab ihm die Reiseroute und die Karte von Kabul, damit er des rechten Wegs nicht verfehlen möchte. Dame Sonne nahm Abschied von ihren Schwestern, trug ihnen auf, sie bey ihren Aeltern zu entschuldigen, und eilte, ihren Geliebten Dschanschah auf dem Rücken, wie ein Blitz durch die Lüfte davon.

Nachdem sie auf diese Weise einen ganzen Tag

geflogen waren, bemerkte Dame Sonne ein Thal, das von grünen Gebüschen beschattet und von unzählichen Quellen durchschnitten war. — Wollen wir hier die Nacht zubringen! sagte sie zu Dschanschah. — Wie es dir gefällig ist, antwortete Dschanschah. — Dame Sonne richtete also ihren Flug etwas niedriger, der Prinz stieg von ihrem Rücken, gab ihr einen Kuß zwischen die Augen und setzte sich mit ihr an den Rand eines Bach's. Hier aßen sie Früchte, schliefen unter einem Baum, und setzten am folgenden Morgen ihre Reise weiter fort. Dame Sonne war etwa sechs Stunden geflogen, als sie auf die Karte sah, die ihnen der Scheich Naßr mit auf den Weg gegeben hatte. Sie sah, daß sie nicht weit mehr von Kabul entfernt waren. Weißt du, mein Lieber, sagte sie zu Dschanschah, wie viel wir seit gestern zurückgelegt haben? — Ich kann es unmöglich genau berechnen, erwiederte dieser, denn du flogst ja wie der Blitz. — Nun gut! sagte sie; wir haben einen Weg gemacht, der nach der gewöhnlichen Art zu reisen etwa dreyßig Monate kosten würde. — Gott sey gelobt! antwortete Dschanschah; jetzt wollen wir ein wenig von den Beschwerlichkeiten unserer Reise ausruhn. So plauderten sie mit einander; als sie auf einmal zwey Mamluken sahen, wovon der eine derselbe war, den Dschanschah am Ufer des Meeres zurückgelassen hatte, um die Pferde zu halten, als er in der Hitze der Jagd sich in das Fischerfahrzeug warf, um die Gaselle zu verfolgen. Die beyden Mamluken erkannten ihren Herrn, warfen sich ihm zu Füßen, und benezten sie mit ihren Thränen.

Dschanschah hatte eine groſse Freude hierüber, und befahl ihnen sogleich hinzugehn und seinen Vater zu benachrichtigen, während dem sie an dieser Stelle unter freyem Himmel übernachten wollten. Die Mamluken eilten dem König Tigmos diese fröhliche Nachricht zu bringen; dieser war darüber so entzückt, daß er seinem Wesir befahl, jeden dieser beyden Mamluken mit einem Ehrenkleid tausend Dukaten an Werth zu bekleiden. Und wie befindet sich denn mein Sohn? fragte er die Mamluken. — Sehr wohl! antworteten diese, und um so besser, da er eine Huri bey sich hat, die er aus dem Paradiese entführt zu haben scheint. — Der König Tigmos verlor fast den Verstand vor Freude. Er ließ Cymbeln ertönen, und in der ganzen Stadt die Rückkehr seines geliebten Sohnes bekannt machen. Hierauf gieng er ihm mit seiner ganzen Armee und allen Groſsen seines Reichs entgegen. Der König und der Prinz vergossen Thränen der Freude, als sie einander zum ersten mal wieder nach einer so langen Trennung umarmten. Die Kapelle des Königs spielte die lustigsten Märsche und der Prinz hielt eine Art von Triumpheinzug in die Stadt. Der König ließ ein Zelt von rothem Atlaß bringen, das für die Dame Sonne aufgeschlagen wurde. Hier nahm sie in vollem Pomp den feyerlichen Besuch des Königs und des Prinzen an. Der König bat seinen Sohn um die Erzählung seiner Abentheuer, und der Prinz erzählte alles so genau als möglich. — Gott sey gelobt, sagte der König Tigmos, daß zuletzt alles zu unsrer wechselseitigen Zufriedenheit ausgeschlagen ist. Jezt, meine schöne Schwiegertochter, fuhr er fort, jezt

ſagt mir doch, was ich zum Vergnügen eurer ſchönen Augen thun kann? — Sire, verſezte die Dame Sonne, da ihr mir einmal erlaubt, mir etwas auszubitten, ſo bitte ich euch um einen Pavillon in der Mitte eines Gartens, welcher von Bächen durchfloſſen wird.

Während alles dieſes vorgieng, kam die Mutter des Dſchanſchah, die keine geringe Freude über die Rückkehr eines Sohns hatte, den ſie für verloren hielt. Sie war ganz bezaubert über ihre Schwiegertochter, die ihr ihre Aufwartung machte, und mit allen ihren Ehrendamen in ihr Zelt kam. Zehn ganze Tage lang ſahe man nichts als Feſtlichkeiten an dieſem Orte. Am eilften Tage kehrte man in die Stadt zurück, die wie billig illuminirt war. Die Pferde giengen bey dieſem Einzug auf Teppichen, die mit Gold durchwirkt waren; Roſenwaſſer und wohlriechende Eſſenzen aller Art, regneten aus den Fenſtern, und Jedermann war ganzer zehn Tage lang bis in den dritten Himmel verzückt. Der König ließ alle Geometer und Baumeiſter des Reichs zuſammenkommen, um den Pallaſt zu bauen, um den ihn ſeine Schwiegertochter gebeten hatte. Da das Glück des Prinzen an jenem Kleide von Vogelfedern hieng, ſo legte man es in ein goldnes Käſtchen, das man unter den Grundſtein des Palaſtes grub. Denn Dſchanſchah, welcher immer fürchtete, daß ſeine Gemahlinn vielleicht einmal einen ihm unangenehmen Gebrauch von dieſem Kleide machen könnte, hatte es ſehr ſorgfältig vor ihr verborgen gehalten, ſeit ſie das leztemal aus der Luft herabgeſtiegen war und es abgelegt hatte. Die Stelle, wo es jezt verwahrt war, ſollte ein Geheimniß für

ſie bleiben. Aber da ſie einen äußerſt feinen Geruch hatte, ſo war ſie noch gar nicht lange im Pallaſte, als ſie ſchon merkte, daß ihr Kleid hier irgendwo verborgen ſey. Sie verſtellte ſich den Tag über, aber in der Nacht ſtand ſie auf und gieng gerade auf die Säule zu, unter welcher das goldne Käſtchen vergraben lag. Sie grub es aus, zog ihr Kleid aus, ſezte ſich auf die Spitze des Dachs, und klatſchte in die Hände um den Prinzen herbeyzuziehn. Was giebt es denn? ſagte er, indem er ſich die Augen ausrieb. — Es iſt gar nichts, mein Freund! antwortete ſie, Vergnügen meiner Augen! Schatz meiner Seele! Ich liebe dich von ganzem Herzen, ich bin dir bis in dein Land gefolgt, um deinen Vater und deine Mutter zu ſehen. Wenn deine Liebe zu mir eben ſo groß iſt, ſo komm und beſuche mich im Schloß der Edelſteine. — Mit dieſen Worten flog ſie davon, und Dſchanſchah fiel ohnmächtig zur Erde. Man lief ſogleich, um den König Tigmos von dem, was vorgefallen war zu benachrichtigen. Er beweinte das Schickſal ſeines Sohnes, und ſprizte ihm ein wenig Roſenwaſſer ins Geſicht, um ihn wieder zu ſich ſelbſt zu bringen. — Muth! Muth! mein Sohn! ſagte er; wir wollen ſelbſt auf Kunde ausziehn, und wir werden zulezt gewiß einen Kaufmann oder Reiſenden antreffen, der uns Nachricht vom Schloß der Edelſteine geben kann, wo wir dann die Dame Sonne aufſuchen wollen. Sogleich befahl der König eine Verſammlung aller Kaufleute, Reiſenden und Fremden, die ſich in der Stadt befanden, zuſammenzurufen. Aber kein einziger von ihnen kannte das Schloß der Edelſteine. Hierauf

schickte der König Emissäre nach allen Richtungen hin, um Nachrichten von diesem Schloße aufzuspüren. Zwey ganzer Monate lang durchstrichen diese die benachbarten Städte, Inseln und Königreiche, ohne die geringste Spur davon zu entdecken. Der König, der darüber sehr traurig wurde, gieng zu seinem Sohn, um ihn zu benachrichtigen, daß alle Nachforschungen fruchtlos gewesen seyen. Er fand ihn mitten unter einer großen Anzahl Musikanten, die man zu ihm geschickt hatte, um die Pein seiner Leidenschaft zu verscheuchen. Er that sein Möglichstes, um die Herrschaft der Vernunft bey ihm geltend zu machen, aber alle seine Bemühungen waren vergeblich.

Nun war aber gerade damals in Indien ein sehr mächtiger König, der ein Sonnenanbeter war, und König Kesid hieß. Er hatte tausend brave Männer zu seinem Befehl, wovon ein jeder wieder tausend andre brave Männer kommandirte. Er beherrschte tausend Schlösser und hatte überhaupt eine sehr furchtbare Macht. Der König Kesid war der Feind des Königs Tigmos. Als der Kummer des lezteren, und die väterlichen Sorgen ihn auf einige Augenblicke die Angelegenheiten seines Reichs vernachlässigen ließen, glaubte König Kesid diesen günstigen Zeitpunkt benutzen zu müssen, um seinen alten Haß zu sättigen. Er versammelte seine Stände zu einem großen Reichstag. Habt ihr vergessen, sagte er in der Rede, die er an sie hielt, habt ihr vergessen, daß mein Vater und mein Bruder unter dem Schwerdt des Königs Tigmos gefallen sind? Wer ist unter euch, der nicht getödtete Verwandte oder verwüstete Güter zu rächen hätte?

Der Kummer um seinen Sohn läßt ihn in diesem Augenblick die Sorgfalt für seine Vertheidigung vernachlässigen. Seine Gränzen sind schlecht bewacht, seine Armeen stehen nicht in Bereitschaft. Laßt uns diesen Augenblick benutzen, um unsre Rache zu befriedigen! — Laßt uns den Augenblick benutzen! schrien sie Alle mit einmüthiger Stimme, und verließen den Reichstag, um ihre Rosse zu besteigen. In weniger als sieben Tagen stand eine zahlreiche Armee an den Gränzen von Kabul.

Der König Tigmos gerieth in grosten Zorn, als er erfuhr, daß sein grausamster Feind seine Staaten bedrohe und schon in der Nähe sey. Er hob seinerseits eine zahlreiche Armee aus, und postirte sich in das Thal, welches das Blumenthal heißt, ganz nahe bey Kabul. Hierauf schrieb er an den König Kesid einen Brief, folgenden Inhalts: Ihr habt da eine sehr niederträchtige und eines braven Königs unwürdige That gethan, mein Herr Vetter, daß ihr kommt, meine Staaten zu plündern, und mein Volk zu tödten. Packt euch nach Hause, oder es wird einen schönen Spektakel zwischen uns setzen. Er versiegelte diesen Brief, und schickte ihn durch einen Parlementär ab. Dieser gieng auf das große Zelt von rothem Atlas zu, das von fern auf einer Anhöhe glänzte, und er errieth ganz richtig, daß dieses das Zelt des Königs Kesid sey. Er fand ihn umgeben von seinen Generalen, Ministern und dem ganzen Hof. Die Antwort, die man ihm gab, war gar kurz. „Wisset, o König Tigmos, schrieb König Kesid, daß ich schlechterdings eure Städte zerstören, eure

Leute tödten, und eure Staaten verheeren muß. Denn dieß iſt unſer gnädiger Wille und Meynung, und ſo bringt es das Geſetz der Ehre, das heißt, das Geſetz der Rache mit ſich." Dieſe Antwort ſezte den König Tigmos in die fürchterlichſte Wuth. Er befahl ſeinem Weſir Aniſar, ſogleich die ganze Kavallerie ſatteln zu laſſen, und einen Ueberfall zu verſuchen. Der König Kefid hatte ſeinerſeits ſeinem Weſir Gatrefan denſelben Befehl gegeben, und die beyden Korps, die von den beyden Weſirs kommandirt wurden, ſtießen auf dieſe Weiſe in der Finſterniß der Nacht auf einander. Es entſtand ein verwirrtes Handgemenge, und das Gemetzel war groß. Die Morgenröthe beleuchtete die Niederlage des Gatrefan.

Der Weſir Aniſan kehrte triumphirend unter Paukenſchlag und Trompetenſchall in das Lager des Königs Tigmos zurück. Der König Kefid war wüthend über den Ausgang dieſer erſten Affäre; er ſtellte ſelbſt ſeine große Armee in Schlachtordnung, und der König Tigmos that das Nämliche. Auf jeder Seite ſtunden 10 Linien, jede von 10,000 Mann. Die Erde zitterte unter dem Hufſtampf der Pferde; die Luft bebte vom Schall ihres Wieherns, vom Klang der Cymbeln und Trompeten, vom Klirren der Waffen und vom Kriegsgeſchrey der Soldaten. Das Gefecht war ſchrecklich, der Sieg unentſchieden, und der Verluſt auf beyden Seiten ungefähr gleich. Die beyden Könige zogen ſich zurück, ſtellten ihre Armeen wieder in Ordnung, und brachten die Nacht unter freiem Himmel auf dem Schlachtfelde zu.

Am folgenden Morgen ritt der König Kefid an

der ganzen Linie ſeiner Truppen herunter und rief: Iſt Niemand unter meinen Braven, der in geſchloſſenen Schranken fechten, und ſich in den Wendungen eines Gefechts, wo nur Mann gegen Mann ſtreitet, üben will? — Ein Reuter von einem ungeheuren Wuchſe, der auf einem Elephanten ritt, ſtieg von ſeinem Thier, küßte die Erde vor den Füßen des Königs und ſagte: Ich bin der Mann, den Ew. Majeſtät verlangen. Als der König Tigmos von dieſer Aufforderung Nachricht bekam, rief er ebenfalls an der Spitze ſeiner Armee: Nun! meine Braven! wer von euch hat Luſt, dieſen großen Lümmel, mit Namen Berkik, die Erde meſſen zu laſſen? — Das bin ich, ſchrie einer von den Reutern, indem er abſtieg, und ſich auf die Erde niederwarf, um die Füße des Königs zu küſſen. Bald darauf ſaß er wieder auf, und ritt fort, um den großen Berkik aufzuſuchen. Wer ſeyd ihr, ſchrie ihm dieſer zu, daß ihr es wagt, vor mir zu erſcheinen, und euch der Stärke meines Arms bloßzuſtellen? Ich bin, antwortete der Reuter des Königs Tigmos, Gadankar der Brave, berühmt durch meine Thaten. — Es iſt wahr, verſezte Berkik, ich habe euch einmal nennen hören. Aber nehmt euch in Acht, Herr Gadankar. — Bey dieſen Worten holte Gadankar mit einer eiſernen Keule aus, die an ſeinem Sattel hieng, und Berkik zog einen ungeheuern Säbel. Nach einer großen Anzahl von beyden Seiten ausgetheilter, empfangener und ausparirter Schläge und Hiebe ſank endlich Berkik unter den Streichen des Gadankar. Aber der Triumph des Gadankar dauerte nicht lange. Ein Reuter von

der Armee des Königs Kesid näherte sich im vollen Gallop. Ich will euch lehren, meinen Vetter todt zu schlagen, schrie er. Da habt ihr was für euch!— Und mit diesen Worten schoß er einen Pfeil ab, der in den rechten Schenkel des Gadankar drang. Dieser eilte, seiner Verwundung ungeachtet, auf das schnellste davon. Hierauf begann die Schlacht, daß es eine Lust war. Die Trompeten tönten, die Pferde wieherten, die Lanzen splitterten, der Staub erhob sich, aus Tag wurde Nacht, das Blut rieselte, die Bataille dauerte drey ganzer Tage lang. Der Erfolg war auf beyden Seiten ziemlich gleich, und der Sieg blieb noch immer unentschieden. Da erinnerte sich der König Kesid glücklicherweise an einen gewissen König Kanun, der von mütterlicher Seite sein Vetter war. Er schrieb an ihn, und bat ihn um Hülfe, und der König Kanun sezte sich sogleich in Marsch. Der König Zigmos war eben in seinem Zelte, und sahe, ohne seine Blicke bestimmt auf etwas zu richten, in die Ferne, als er am äußersten Horizont sich eine kleine Wolke erheben sah. Diese Wolke ward bald zu einem Wirbel von Staub, durch welchen man Schwerter glänzen und sieben große Fahnen wehen sah. Es war der König Kanun, der sich in das Lager seines Vetters des Königs Kesid begab.

Aber wir wollen jezt diese beyden Armeen einander gegenüber stehen lassen, um zu sehn, wie es dem Prinzen Dschanschah indessen gieng. Da er nirgends hatte Nachricht vom Schloß der Edelsteine einziehen können, so beschloß er, sich selbst auf den Weg zu machen, um es aufzusuchen, indem er in die Stadt

der Juden zurückkehrte, und von da ſich zu dem Berge begäbe, wo er den großen Vogel fand, der ihn das erſte Mal in dem Bauche des Mauleſels in die Höhe gehoben hatte. Freund Vogel! ſagte er, thue mir den Gefallen, und trage mich an die Stelle, wo dein Vater und deine Mutter leben. — Sehr gern! verſezte der Vogel; ich verſtehe und bin's zufrieden. — Hierauf ließ er den Dſchanſchah auf ſeinen Rücken ſteigen, und flog mit ihm ſieben ganzer Tage und Nächte lang fort. Er ſezte ihn endlich auf der Spitze eines Berges nieder, wo Dſchanſchah kaum die Augen öffnen konnte, ſo ſehr wurden ſie vom Glanz, der ihn umringte, geblendet. Dieſer Glanz kam von einem Schloß von Rubinen, welches tauſend Baſtionen von Bergkryſtall hatte, den man auf dem Grunde des dunkeln Meeres findet. Die Gebäude waren theils von Smaragden, theils von Saphiren, Topaſen, Amethyſten und andern koſtbaren Steinen, und daher nannte man dieſes Schloß das Schloß der Edelſteine, welches dem König Schehlan gehörte, der der Vater der drey Damen in Taubenfedern war. Dame Sonne hatte ihm ihre Abentheuer erzählt, und ſowohl er als ſeine Gemahlin hatten höchlich das Verfahren ihrer Tochter gemißbilligt, daß ſie ihren armen Mann verlaſſen habe, der aus Liebe zu ihr gewiß ſterben werde. Sie riethen ihr ſogar, zu ihm zurückzukehren. Ach! ſagte ſie, wenn er mich liebt, wie es ſich gehört, ſo wird es nicht lange dauern, und wir werden ihn hier ankommen ſehen, denn ich habe ihm ein Stelldichein auf unſerm Schloß vorgeſchlagen. Der König Scheh-

lan befahl von dieſem Augenblick an, daß immer eine Schildwache auf dem Berge ſtehen ſollte, um den Reiſenden, im Fall er komme, auf's Schloß zu führen. Einer der Poltergeiſter, die man Hun nennt, war es, dem dieſes Geſchäft übertragen wurde. Er empfieng den Prinzen Dſchanſchah, gab ihm die angenehme Nachricht, daß ſeine Frau wieder gefunden ſey, und eilte auf's Schloß, ſeine Ankunft zu melden. Der König der Dſchinnen hatte darüber eine außerordentliche Freude, er ließ ſogleich alle Poltergeiſter aufſitzen, und ritt ſeinem Schwiegerſohn entgegen, den er ſehr herzlich umarmte. Er ließ ihn mit einem prächtigen Ehrenkleide bekleiden, ſezte ihm eine Krone auf, die aus einem einzigen Diamant gemacht war, und ließ ihn neben ſich herreiten. Am Eingang des Pallaſtes ſtiegen ſie ab, wo ſie von der Königinn, Mutter der Dame Sonne, empfangen wurden; laßt eure Augen ſich freuen, und eröffnet euer Herz, mein lieber Sohn, ſagte ſie zu ihm, ihr ſeyd jezt am Ziel eurer Wünſche.

Der Prinz Dſchanſchah, ganz verblendet von den vielen Edelſteinen, deren Feuer den Glanz der Sonne verdunkelte, konnte kaum die Augen aufſchlagen. Er weinte vor Freude. Eine Menge junger Schönheiten empfieng ihn am Eingang des Harem, und geleitete ihn hinein.

Hier befand er ſich ſehr wohl, aber ſeinem Vater, dem König Tigmos, ward es gar ſchlimm zu Muthe, als er jene Verſtärkung im Lager des Königs Kefid eintreffen ſah, der ihn nun durch die Ueberlegenheit der Anzahl ſeiner Truppen zerſchmet-

tern zu wollen ſchien. Aber es mag auch daraus werden, was da will, wir wollen den Dſchanſchah im Harem nicht vergeſſen, wo er ſeine theure Gemahlinn, Dame Sonne, wieder fand.

Schon hatte er hier mehrere Wochen zugebracht, als er ſich an ſeinen Vater erinnerte, und Nachricht von ihm verlangte. Da erfuhr er zum erſten Mal, daß er im Krieg mit ſeinem grauſamen Feinde, dem König Kefid, begriffen ſey. Bringt mir mein Pferd! rief er, ich muß meinem Vater zu Hülfe eilen. Er ließ tauſend Reuter aufſitzen, und ſtellte ſich an ihre Spitze. Nachdem ſie einige Tage marſchirt waren, gewann plötzlich die Liebe zur Dame Sonne das Uebergewicht über die Liebe zu ſeinem Vater, und da er ſich doch auf der andern Seite ſchämte, ſeine Schwadron zurück zu führen, ſo verließ er ſie während der Nacht, um den Weg nach dem Schloß der Edelſteine wieder aufzuſuchen. Da die Reuter bey ihrem Erwachen den Dſchanſchah nicht fanden, ſo glaubten ſie, daß er ihnen vorausgeeilt ſey, und kamen in vollem Gallop beym König Tigmos an.

Die Verzweiflung bemächtigte ſich der Seele des Königs, als er hörte, daß ſein Sohn verſchwunden ſey. Vor Kummer und Verdruß warf er ſeine Krone auf die Erde, und Funken ſprühten aus ſeinen Augen. Habt Geduld, Sire! ſagten ſeine Miniſter zu ihm; Geduld iſt der Schlüſſel des Vergnügens. — Nun gut! verſezte König Tigmos; alſo Geduld! wir wollen uns alſo in unſre Hauptſtadt einſchließen, denn es iſt uns ferner unmöglich, dem Feind in freiem Feld die Spitze zu bieten. — So ſchloß er

sich also mit dem Rest seiner Armee in seine Hauptstadt ein, und der König Kesid fieng an, sie zu belagern. Alle Monate versuchte er regelmäßig einen Sturm, der allemal sieben Tage und sieben Nächte dauerte, und die Belagerung selbst dauerte sieben ganzer Jahre, was gerade 84 Stürme macht, ohne die Ausfälle der Belagerten zu rechnen.

Dschanschah seinerseits hatte sich verirrt, und konnte den Weg nach dem Schlosse der Edelsteine nicht wieder finden. Schon hatte er im vergeblichen Suchen viele Länder durchzogen, als er endlich die Unmöglichkeit einsah, Nachricht vom Schloß der Edelsteine zu bekommen, und beschloß, in der Stadt der Juden sich darnach zu erkundigen. Er befand sich damals gerade an den Gränzen des Orients. Hier rieth man ihm, mit der Karavane zu reisen. Sie geht, sagte man zu ihm, von hier nach Indien, von da nach Chorassan, von da nach Irak, von wo man bis zur Stadt der Juden noch 15 Monate weit zu reisen hat. Dschanschah reisete also mit der Karavane ab. Auf der ganzen Reise bemühte er sich vergeblich, Nachrichten vom Schloß der Edelsteine einzuziehn. Niemand konnte ihm welche verschaffen. Endlich kam er nach einer sehr langen Reise an der Stadt der Juden an, die am Ufer eines Flusses lag, welcher alle Sonnabende trocken war. Hier war also Dschanschah ganz wie zu Hause. Er hörte den nämlichen Ausrufer 1000 Dukaten und eine schöne Sklavinn anbieten, wenn Jemand einen einzigen Tag nach Gefallen seines Herrn arbeiten wolle. Besser hätte er sich es gar nicht wünschen können, denn er mußte

ſchon, was es mit der verlangten Arbeit für eine Bewandtniß habe. Er wurde gerade wie das erſtemal auf einen Berg getragen, von wo er ſich auf den Weg machte, um das Zelt des Salomo und den Scheich Naſr, Vicekönig der Vögel, aufzuſuchen, den er bey ſeiner Verlegenheit um Rath zu fragen beſchloſſen hatte. Er reiſete wie das erſtemal mehrere Monate durch Wüſten und unfruchtbare Berge, wo er nichts ſahe, als Kräuter und Vögel, und beſtändig nichts that, als weinen. Er fand den Vicekönig am Eingang des Pallaſtes, erzählte ihm ſeine traurigen Abentheuer, und beſchwor ihn, daß er ihm ſagen möchte, wo das Schloß der Edelſteine liege. — Ich weiß nichts davon! ſagte der Scheich Naſr; ich ſchwöre es euch bey dem Herrſcher Salomo, dem Sohn Davids. Wartet indeß, bis die Vögel kommen, und mir ihren jährlichen Beſuch abſtatten, vielleicht wiſſen ſie etwas davon. Dieß gab dem armen Dſchanſchah wieder ein wenig Muth, und er erwartete ruhig die Ankunft der Vögel. Sie kamen endlich, eine Abtheilung nach der andern, um ihrem Vicekönig die Hand zu küſſen, und ihm ihre Aufwartung zu machen. Er bat ſie um Nachrichten vom Schloß der Edelſteine. Aber ſie ſchwuren ebenfalls beym Salomo, daß ſie nie hätten davon reden hören. — Auf dieſe Art, mein armer Junge, weiß ich nichts Beſſeres für euch zu thun, ſagte der Scheich Naſr, als euch wieder nach Kabul bringen zu laſſen, und zugleich trug er einem großen Vogel auf, den Prinzen nach Kabul zu tragen, indem er ihm zu dieſem Endzweck die Reiſeroute mitgab.

Schon hatten sie ein groſses Stück Weges mit einander gemacht, als der Vogel einmal in die Karte sehen wollte, um sich auf seinem Flug zu orientiren. Sie fiel ihm aus dem Schnabel und in's Meer. Da er nun nicht wuſste, wohin er sich wenden sollte, so lieſs er sich auf dem nächsten festen Land nieder, wo gerade die Residenz des Vicekönigs der vierfüſsigen Thiere war. Dieser gab ihm die nöthige Auskunft, aber da Dschanschah einmal auf die Erde nieder war, so hatte er nicht wieder Lust zu fliegen. Laſst mich hier sterben, sagte er, ich fühle gar keine Neigung, in mein Vaterland zurück zu kehren. — Schah Bedui, — dieſs war der Name des Königs der vierfüſsigen Thiere, der sie im Namen Salomo's beherrschte, — Schah Bedui lieſs sich vom Prinzen seine Abentheuer erzählen, und erstaunte sehr über diese Erzählung. — Ich schwöre dir, sagte er endlich, daſs ich nie vom Schloſs der Edelsteine habe reden hören, aber deſswegen muſst du die Hoffnung nicht aufgeben, Nachricht davon einzuziehn. Hier sind Tafeln, die eine Grammatik und ein Lexikon der Sprache der vierfüſsigen Thiere enthalten. Studire sie, damit du diese Thiere desto besser um Nachrichten von deinem Schloſs der Edelsteine befragen kannst, wenn sie kommen, mir ihre jährliche Cour zu machen. — Die vierfüſsigen Thiere kamen wie gewöhnlich, dem Schah die Hände zu küssen, aber auch nicht ein einziges von ihnen hatte jemals vom Schloſs der Edelsteine reden hören. Dschanschah war untröstlich. Schah Bedui bat ihn, seine Thränen zu trocknen, und sagte ihm, daſs sein älterer Bruder, der ein

ſehr mächtiger König der Dſchinnen ſey, und es ſelbſt einmal gewagt habe, gegen Salomo zu rebelliren, ihm vielleicht einige tröſtliche Nachrichten geben könnte. Er gab ihm alſo ein Empfehlungsſchreiben mit auf den Weg, ließ ihn auf ein großes Thier ſteigen, und ſchickte ihn zum König Schimer, ſeinem ältern Bruder. Der König ließ ſich die Geſchichte des Dſchanſchah von Anfang bis zu Ende erzählen, und als ſie zu Ende war, ſagte er: Mein Kind! ich habe dieſes Schloß nie nennen hören; ich zweifle ſogar ſehr ſtark daran, ob Salomo ſelbſt es gekannt hat, aber ich kenne einen Einſiedler, der nicht weit von hier wohnt, ein ſehr weiſer Mann, und Beſchwörer der Geiſter und Dſchinnen iſt. Durch die Kraft ſeiner Beſchwörungen hat er ſich alle Geiſter, Thiere, Menſchen, Vögel, Poltergeiſter und Dämonen unterworfen. Ich ſelbſt bin ſeiner Herrſchaft unterworfen, ſeit ich die Thorheit begangen habe, mich gegen Salomo zu empören, und es giebt ſchlechterdings nichts auf der Welt, was der Kenntniß dieſes Einſiedlers entgienge. Er braucht nur ſeinen Stock in die Erde zu ſtecken, und er grünt oder trägt Früchte durch die Kraft ſeiner magiſchen Zauberformeln. Kurz, es iſt ein mächtiger Zauberer, und ich will dich zu ihm ſchicken.

Der König Schimer ließ hierauf ſeinen Gaſt auf einen großen Vögel mit vier Flügeln ſteigen, wovon jeder dreyßig Ellen lang war. Dieſer Vogel hatte dabey zwey Elephantenfüße, flog nur zweymal des Jahrs, und fraß alle Tage zwey Eſel von Irak. Er nahm den Prinzen auf den Rücken, und trug ihn auf den Berg, wo der Einſiedler Jazmus lebte.

Dschanschah kam eben an, als er in der Kirche seine Andacht verrichtete, und warf sich zu seinen Füßen. Der Einsiedler ließ sich die Geschichte des Dschanschah von Anfang bis zu Ende erzählen, und als sie zu Ende war, sagte er: Das ist sonderbar, mein Kind, das ist sehr sonderbar: aber in meinem ganzen Leben habe ich nicht vom Schloß der Edelsteine reden hören, ob ich gleich seit den Zeiten Noah's gelebt, und die Thiere, Dschinnen und Vögel bis zu den Zeiten Salomo's beherrscht habe; aber wartet bis zum allgemeinen Reichstag der Dschinnen, vierfüßigen Thiere und Vögel, der sich alle Jahre einmal bey mir versammelt, durch vieles Fragen können wir vielleicht von jenem Schlosse Nachricht bekommen. — Dieser Tag kam, der Eremit und Dschanschah überhäuften die Versammlung mit Fragen, aber auch nicht ein einziger wußte etwas vom Schloß der Edelsteine. Dschanschah weinte noch stärker, und überließ sich der Verzweiflung. Eines Tages, als er so neben dem Mönch saß, siehe, da kam ein schwarzer Vogel von einer ungeheuern Größe, der sich zu den Füßen des Eremiten niederließ. Die erste Frage, die man an ihn that, betraf das Schloß der Edelsteine. — Ich bin auf dem Krystallgebirge hinter dem Berge Kaf geboren, sagte der Vogel, ich und meine kleinen Brüder waren noch kleine Küchlein, und Vater und Mutter flogen alle Tage aus, um Nahrung zu suchen. Einst blieben sie ganzer sieben Tage lang aus, und wir wären beynahe Hungers gestorben. Am achten kehrten sie zurück, und als wir sie nach der Ursache ihrer Abwesenheit frag-

ten, so erzählten sie, ein Marcd, das heißt, eine Art Dämon habe sie unterwegs aufgefangen, um sie in das Schloß der Edelsteine zu führen, wo sie auch in der That bey dem König Schehlau Audienz gehabt, und ihm die Hand geküßt hätten. Sehet, das ist alles, was ich davon weiß, und wenn mein Vater und meine Mutter noch am Leben wären, so würden sie euch unstreitig mehr davon zu sagen wissen. — Dschauschah vergoß einen Strom von Thränen. Ach! mein Vater! sprach er zum Eremiten, ich bitte euch, befehlt dem Vogel, mich an den Ort seiner Geburt auf den Berg von Krystall hinter dem Gebirge Kaf zu tragen. — Vogel! sprach der Eremit, du thust, was dieser junge Mensch verlangt. — Sehr gern! erwiederte dieser; ich verstehe und gehorche. — Dschauschah stieg auf seinen Rücken, und machte so gar manche Tagereise in den Lüften, bis er endlich an dem Berg von Krystall ankam; von da sezte er seine Reise auf dem Rücken des Vogels fort, und kam zulezt wirklich im Schloß der Edelsteine an. Der König Schehlau, der von seiner Ankunft benachrichtigt war, bezeugte ihm darüber die grösste Freude, und ließ ihn auf seinem Throne neben sich sitzen. Man brachte Wasser, um ihm Hände und Füße zu waschen, man trug das Abendessen auf, und ließ die Gläser fleißig herumgehn. Die Mutter der Dame Sonne, und bald darauf Dame Sonne selbst kamen, den Dschauschah zu begrüßen, der nun am Ziel seiner Wünsche war. Dame Sonne war die erste, die ihrem Herrn und Gemahl die Hände küßte, hierauf kamen ihre Schwestern, die dasselbe thaten. Dann

nahm die Königinn das Wort. Verzeihet, sagte sie zu Dschanschah, meiner unbesonnenen Tochter, daß sie euch so viel hat für sie leiden lassen; jezt seyd ihr im Hafen, vergeßt die Stürme, oder erinnert euch vielmehr nur daran, um sie uns zu erzählen. — Dschanschah schwieg. Man sprizte ihm Rozenwasser, Muskus und Bisamessenz auf den Leib, was ihn wunderbar erfrischte. Jezt schlug er die Augen auf, und blickte die Dame Sonne an, indem er dem Himmel dankte. Siehe, sprach er zu ihr, wie das Leben wieder meine Adern durchströmt; ich fühle nicht mehr das Feuer, das meine Eingeweide verzehrte.

Man drang darauf in ihn, daß er erzählen möchte, wie er den Weg in's Schloß gefunden, und was er für Sonderbares auf seinen aus Liebe zur Dame Sonne gemachten Reisen gesehn habe. Jedermann hörte mit offnem Munde der Erzählung seiner wunderbaren Abentheuer zu, und die Königinn dankte ihm dann im Namen der ganzen Gesellschaft, indem sie zu ihm sagte: „Jezt sind wir am Ziel unsrer Wünsche. Jezt schlaft bey einander, so viel ihr Lust habt, einen ganzen Monat lang; dann wollen wir euch mit unsrer Tochter in euer Land heimgeleiten lassen."

Man machte hierauf große Zubereitungen, um die Hochzeit der Dame Sonne noch einmal zu feyern. Zwey ganzer Jahre dauerten die Feste und Lustbarkeiten. Endlich erinnerte Dschanschah seine Gattinn an das Versprechen des Königs, ihn nach Hause geleiten zu lassen, unter der Bedingung, daß sie das eine Jahr in Kabul, und das andre im Schloß der Edelsteine

zubrächten. Der König Schehlau ließ sogleich einen großen Thron von massivem Golde machen, der reich mit allem ausgeschmückt war, was es nur Kostbares im Schloß der Edelsteine gab, wo, wie man schon weiß, die simpelsten Gebäude von Smaragden und Rubinen waren. Auf den Stufen des Throns war Platz für 200 Mamluken, und eben so viel weibliche Sklavinnen. Dschanschah und die Dame Sonne sezten sich darauf, nachdem sie von ihren Eltern Abschied genommen hatten; 200 Mamluken und 200 junge Schönheiten standen vor ihnen auf den Stufen des Throns, den vier Dschinnen auf den Rücken nahmen, und sich damit in die Lüfte erhoben. So trugen sie ihn zwischen Himmel und Erde, indem sie jeden Tag einen Weg von dreyßig Monaten machten, und sezten ihn endlich mitten in der belagerten Hauptstadt des Königs Tigmos nieder. Dieser war gerade in diesem Augenblick in der äußersten Noth und Verlegenheit, da er keine andre Wahl vor sich sahe, als entweder mit dem Degen in der Faust zu sterben, oder der Sklave seines grausamsten Feindes, des Königs Kesid, zu werden. Der ganze Hof zerfloß in Thränen, und der König Tigmos glich vor Kummer mehr einem Schatten als einem Menschen.

Sehet nur einmal meinen Vater an, sprach Dschanschah zur Dame Sonne; es ist ein Jammer, ihn anzusehn. Gebt der Sache doch ein wenig eine andre Gestalt, und laßt die Dschinnen, die Träger unsers Throns, die Truppen des Königs Kesid angreifen. — Dame Sonne zauderte keinen Augenblick, diesen Befehl zu geben, indem sie einem der Dschinnen, wel-

cher Kartasche hieß, den Auftrag gab, ihr den Kö-
nig Kesid gefangen herzubringen. Die Dschinnen ge-
horchten auf der Stelle; sie richteten unter der Ar-
mee des Königs Kesid ein schreckliches Metzeln an.
Der Dschinne Kartasche ergriff den König selbst, und
ließ ihn von einem seiner Kameraden so lange in
der Luft halten, als er selbst das feindliche Lager
unter tausenderley verschiednen Gestalten verheerte,
indem er bald die Gestalt eines Elephanten, bald die
eines Löwen, bald die eines Tigers annahm. Der
König Tigmos war auf eine Terrasse seines Pallastes
gestiegen, um von hier aus dieses Schauspiel mit
anzusehn. Das Sonderbarste dabey war, den König
Kesid zwischen Himmel und Erde hängen zu sehen.
Nachdem die ganze Armee zerstreut oder getödtet war,
überlieferte der Dschinne Kartasche den Kesid den
Händen des Königs Tigmo- welcher befahl, ihn in
ein finsteres Gefängniß zu we.fen. Von allen Sei-
ten stimmte man Siegesgesänge und Triumphlieder
an. Die Mutter des Dschanschah fiel vor Freude,
ihren Sohn wieder zu sehen, in Ohnmacht, und sie
würde vielleicht nicht wieder erwacht seyn, wenn man
ihr nicht Rosenwasser und Bisamessenz in's Gesicht
gesprizt hätte, worauf ihre Lebensgeister allmählich
zurückkehrten. Der König Tigmos ließ hierauf die
Thore der Stadt öffnen, und sandte nach allen Sei-
ten hin Kuriere, um seinen herrlichen Sieg zu ver-
künden. Er ließ reiche Geschenke austheilen, und
nahm die Glückwünschungen des Hofs an. Da er
nicht hinter dem König Schehlau zurückbleiben wollte,
so ließ er die Hochzeit des Prinzen Dschanschah noch

einmal feyern. Die Stadt wurde illuminirt, und Dame Sonne bekam zum Geſchenk 100 Sklavinnen von der größten Schönheit, und ein Himmelbett von unvergleichlicher Pracht. Und damit Jedermann an dieſem Feſte glücklich wäre, ſo bat Dame Sonne den König Tigmos, allen Gefangenen die Freyheit zu ſchenken, auch dem König Keſid, vor dem man ſich nicht mehr zu fürchten brauche, wie ſie ſagte, da ſie das Mittel in Händen habe, ihn durch die Dſchinnen zur Räſon bringen zu laſſen, ſo oft er es wagen würde, ſich mauſig zu machen. Man zog ihn aus ſeinem Kerker, und ließ ihn auf ein hinkendes Pferd ſetzen. Dame Sonne, ſprach der König Tigmos, hat für euer Leben gebeten, jezt geht und regiert eure Staaten. So ritt er auf ſeiner hinkenden Mähre nach Hauſe, während der König Tigmos, ſein Sohn und deſſen Gemahlin in Vergnügen ſchwammen. — Und dieſer Prinz Dſchanſchah, dieſer Prinz bin ich, wie ich euch ſchon im Anfang meiner Geſchichte geſagt habe; ja ich bin es, dem alle dieſe unglaublichen Abentheuer begegnet ſind.

Sehr wohl, ſagte Belukia ganz erſtaunt, ich hatte euch gefragt, was dieſe zwey Gräber bedeuten, zwiſchen welchen ich euch ſitzen ſahe, und durch eure ellenlange Erzählung bin ich nicht klüger als vorher. Ich weiß nun wohl, daß ihr von einem ſehr weinerlichen Naturel ſeyd, mein Prinz, aber ich weiß noch immer nicht, warum ihr zwiſchen den zwey Gräbern ſizt.

Wir ſchwammen alſo, fuhr hierauf Prinz Dſchanſchah ſtatt aller Antwort fort, wir ſchwammen in

einem Meer von Vergnügen, und brachten ein ganzes Jahr unter Essen und Trinken bey meinem Vater, dem König Tigmos, zu. Als dieses Jahr zu Ende war, reiseten wir auf dem Rücken unsrer lasttragenden Dschinnen in das Schloß der Edelsteine. — Ist es weit hin, mein Prinz? unterbrach ihn Belukia. — Wir reiseten, antwortete Dschanschah, zehn Tage, und legten jeden Tag einen Weg von dreyßig Monaten zurück, indem wir in Zwischenaugenblicken ein wenig ausruhten. Eines Tags, als wir eben auf unsrer gewöhnlichen jährlichen Reise begriffen waren, ließen sich unsre Träger hier nieder. Dame Sonne gieng ein wenig auf dem Rasen spazieren, als sie von einer Natter in den Fuß gestochen wurde, und auf der Stelle ihren Geist aufgab. Ihre Sklavinnen erfüllten Himmel und Erde mit ihrem Wehklagen, man errichtete das Grabmahl, das ihr hier vor euch seht, und man wollte mich mit aller Gewalt nach Hause bringen. Allein ich widersezte mich, ließ dieses zweyte Grabmal für mich errichten, und erwarte nichts, als den Augenblick, wo auch ich in dieses Grab hinabsteigen werde.

Indem er auf diese Weise seine Erzählung endigte, fieng er weit stärker als vorher zu weinen an, und improvisirte:

„Mein Haus ist kein Haus mehr, seit du, meine „Geliebte, es verlassen hast.

„Die Sonne geht für mich nicht mehr auf, und „der Mond hat für mich keinen Glanz mehr.

„O du, die nie aus meinem Herzen kommt, wo-

„hin biſt du entflohen? O du, die du meinem Herzen „ſo theuer warſt, wohin biſt du gegangen?

„Du biſt entflohen, und die Welt iſt mir eine „Wildniß geworden. Komm zurück, um ſie durch „deine Gegenwart zu verſchönern!

„Deine Wohnung iſt verlaſſen und der Thau des „Himmels erfriſcht ſie nicht mehr. Meine Thränen „allein benetzen den einſamen Aufenthalt des To„des."

Belukia war ganz ſtarr vor Verwunderung über dieſe Geſchichte. Mein theurer Prinz! ſagte er zu Dſchanſchah; unmöglich kann jemand mehr Antheil an Ihren Begebenheiten nehmen als ich; aber haben Sie jezt die Güte, mir den Weg zu zeigen! Dſchanſchah that es ſehr gern.

Das war es, was Jamlicha die Königinn der Schlangen Dſchamasb dem Treumüthigen erzählte, der darüber ganz verduzt war. Königinn! ſagte er; wo habt ihr nur alle die ſchönen Mährchen her? Das geht ſo zu, antwortete ſie. Es ſind nun gerade 25 Jahre, daß ich eine große Schlange mit einem Brief an Belukia nach Aegypten ſchickte. Belukia hatte kaum den Brief geleſen, als er zur Schlange ſagte, ihr ſeyd alſo ein außerordentlicher Abgeſandter von Seiten eurer Königinn; ich möchte ihr gar zu gern meine Cour machen, erlaubt alſo daß ich euch begleite. Blinzelt nur mit den Augen, ſagte die Schlange zu ihm, und ihr werdet euch am Fuße des Berges befinden, wo die Königinn der Schlangen gewöhnlich ihre Reſidenz aufgeſchlagen hat. Belukia blinzelte und befand ſich in der That am

Fuß des Bergs, allein die Königinn war gerade nicht da, denn sie war mit allen ihren Truppen auf das Gebirge Kaf gezogen. Die Schlange machte indeß im Pallast der Königinn die Honneurs und ließ sich von ihm seine Geschichte von der Trennung von der Königinn an, bis dahin erzählen, wo er den Dschanschah gefunden. Belukia, der es äußerst langweilig fand, noch länger auf dem Berge warten zu müssen, verlangte nach Hause zurückzukehren. Man sagte ihm, er möge wenn er das wünsche, nur mit den Augen blinzeln. Er blinzelte und befand sich in dem nämlichen Augenblick zu Hause auf dem Berg Mokatem in Aegypten.

Als ich wieder nach Hause gekommen war, fuhr die Königinn der Schlangen fort, vernahm ich aus dem Munde der Schlange, die mein außerordentlicher Ambassadeur gewesen war, alle diese Abentheuer, so wie ich sie euch eben erzählt habe.

Aber Königinn! sagte Dschamasb, ihr habt vergessen, mir das Ende der Reise des Belukia von seiner Trennung von Dschanschah an, bis auf seine Rückkehr in Aegypten zu erzählen. Als Belukia, versezte die Königinn der Schlangen, sich von Dschanschah getrennt hatte, rieb er sich die Knöchel, um über's Meer gehen zu können. Er reisete hier manchen Tag und manche Nacht, bis er endlich an eine Insel kam, die voll der reichsten und üppigsten Vegetation war. In der Mitte dieser Insel war ein ungeheurer Baum; unter dem Baum war eine Tafel, die mit Schüsseln von tausenderley Farben bedeckt war, und auf dem Baum saß ein Vogel, dessen Füße von Silber, der Schna-

bel von Rubin, die Federn von Smaragden und andern kostbaren Edelsteinen zusammengesetzt waren. Dieser Vogel sang das Lob Gottes und Mohammeds seines Propheten. Belukia ganz erstaunt, den Namen des Auserwählten Gottes zu hören, den er seit so langer Zeit von Angesicht zu Angesicht zu schauen wünschte, sprach zum Vogel: Wer seyd ihr, Gevatter? — Ich bin, antwortete der Vogel, ich bin einer von den Vögeln des Paradieses. Als der allmächtige Gott den Adam aus dem Paradiese jagte, bedeckte sich dieser, wie ihr wißt, mit vier Blättern von einem Baume des Paradieses, um seine Blöße zu verbergen. Als Adam auf die Erde kam, fielen diese vier Blätter auf den Boden, und ein jedes von ihnen ist in eine Materie verwandelt worden, die den Menschen zugleich nützlich und angenehm ist. Das erste wurde von einem Wurme verzehrt, der von diesem Augenblick an nichts that, als ein feines und zartes Gewebe spinnen; er wurde der Seidenwurm. Das zweyte wurde von einer Gaselle verzehrt, die von diesem Augenblicke an zum Bisamthiere wurde. Das dritte, welches von einer Biene gefressen wurde, verwandelte sich in ihrem Leib in Wachs und Honig. Das vierte verfaulte in Indien, und brachte dort alle wohlriechende Kräuter und Essenzen hervor. Bey dieser Gelegenheit verließ auch ich mit den vier Blättern das Paradies. Ich bewohne seitdem diese Gegenden, und alle Freytage mache ich allen Heiligen, die auf der Erde leben, das Mittagsessen zurechte. Während sie in der Extase des Gebets verzückt scheinen, kommen sie hieher, um etwas aus dem Para-

dieſe zu koſten. Belukia, der ebenfalls zu den heili-
gen Männern gehörte, ſeit er von Liebe zu Mohammed
hingeriſſen war, fieng an zu eſſen. Kaum hatte er
einige Biſſen gekoſtet, als er Chiſr den großen Pro-
pheten, den Ausſpender der Quelle des Lebens er-
ſcheinen ſah. Belukia ſtand aus Reſpekt auf, um ſich
zu entfernen. Der Vogel aber befahl ihm ſitzen zu
bleiben.

Chiſr befahl dem Belukia, daß er ihm ſeine Ge-
ſchichte erzählen ſollte, und dieſer erzählte ſie ohne
den geringſten Umſtand auszulaſſen, von Anfang bis
zu Ende. Als er damit fertig war, ſagte er zum
Chiſr: erlaubet mir eine Frage an euch zu thun;
iſt es weit von hier nach Aegypten? Es iſt, antwor-
tete dieſer, ein Weg, wozu man wenigſtens 35 Jahre
braucht.

Belukia vergoß Thränen über dieſe Antwort, neigte
ſich über die Hand des Chiſr, küßte ſie und ſagte
zu ihm: befreyt mich, ich bitte euch, von dieſem ewi-
gen Umherreiſen in fremden Ländern; ich hab genug
daran, und kann nicht weiter. Trockne deine Thrä-
nen, ſprach Chiſr; Gott hat dein Gebet erhört und
hat mich ganz beſonders deswegen hieher geſchickt,
um dich wieder nach Aegypten zu bringen. Faſſe
mich mitten um den Leib, halte dich feſt und mach
die Augen zu! — Belukia that wie ihm befohlen war.
Jezt könnt ihr die Augen öffnen! ſprach Chiſr. —
Belukia öffnete ſie und befand ſich vor der Thür ſei-
nes Hauſes. Er drehte ſich nach allen Seiten um und
ſuchte den Chiſr, um ihm zu danken; aber er war
ſchon verſchwunden. Belukia trat in's Haus, wo er
ſeine

seine alte Mutter fand, die vor Freude sterben wollte, als sie ihren Sohn wiedersah.

Die Nachricht von der Rückkehr des Belukia verbreitete sich gar bald in der ganzen Stadt. Jedermann eilte herbey, um ihn zu sehn und ihm Geschenke zu bringen. Man wollte von ihm mit der größten Umständlichkeit die Erzählung seiner wunderbaren Abentheuer hören. Belukia konnte nicht fertig werden mit Erzählen, und die Zuhörer konnten nicht aufhören zu weinen, so sehr waren sie über alle diese unglaublichen Begebenheiten gerührt.

Ja, das ist auch in der That rührend! unterbrach Dschamasb die Königinn der Schlangen, aber ich hätte eben so große Lust darüber zu weinen, daß ihr mich nicht nach Hause lassen wollt, als über die Erzählung des Belukia. — Dschamasb! sprach die Königinn, ich kenne euch; ihr werdet mich verrathen, ihr werdet meineidig werden, ihr werdet mich tödten, indem ihr ins Bad geht, denn das bringt mir unfehlbar den Tod.

Dschamasb erneuerte seine Eidschwüre, und da die Königinn der Schlangen mit ihren Mährchen zu Ende war und nichts mehr wußte, womit sie dem Dschamasb Kummer und Langeweile hätte vertreiben können, so mußte sie ihn endlich wohl abreisen lassen. Sie rief also einer großen Schlange, der sie den Befehl gab, den Dschamasb wieder auf die Oberfläche der Erde zurückzubringen. Er nahm Abschied, folgte der Schlange und war beym Untergang der Sonne wieder vor seinem Hause. Er klopfte an der Hausthür, seine Mutter kam, um aufzu-

machen. Als sie ihren Sohn erblickte, stieß sie einen lauten Schrey aus und fiel ohnmächtig in seine Arme. Seine Frau eilte bey diesem Schrey herbey, stieß einen eben so lauten Schrey aus und stürzte ebenfalls ohnmächtig in Dschamasb's Arme. Beyde dankten dem Himmel dafür, daß er ihnen ihren lieben Dschamasb wieder geschenkt hatte und überliessen sich den Entzückungen der lebhaftesten Freude.

Als die ersten Ergießungen der wechselseitigen Zärtlichkeit vorüber waren, fragte Dschamasb nach seinen Kamaraden, den Holzhändlern. Gerade diese sind es, sagte die Mutter, die uns die Nachricht brachten, daß ein Tiger dich zerrissen hätte. Jezt sind es reiche Kaufleute, die einen großen Handel treiben. — Gehet morgen hin, Mutter! sprach Dschamasb, und bittet sie, zu mir zu kommen und sagt ihnen, daß euer Sohn von seinen Reisen zurückgekommen sey. Die Holzhändler waren nicht wenig betroffen, als sie diese Nachricht bekamen. Sie wechselten sichtlich die Farbe und ein jeder gab der Mutter des Dschamasb ein reiches Geschenk, indem er zugleich am folgenden Tage zu kommen versprach. Sogleich versammelten sie sich, um zu berathschlagen, was sie thun müßten, um ihr dem Dschamasb angethanes Unrecht wieder gut zu machen. Sie beschlossen in dieser Versammlung sich zu taxiren; dann sollte ein jeder von dem, was er an Mamluken, Sklaven und Waaren besäße, die Hälfte hergeben, um dem Dschamasb damit den Mund zu stopfen. Sie giengen zu ihm, um ihm dieses Geschenk zu überreichen und um ihn um Vergessenheit des Vorge-

fallenen zu bitten. Dschamasb verzieh ihnen aufrichtig. Sie luden ihn hierauf ein, mit ihnen in's Bad zu ziehn. Das geht nicht! sagte Dschamasb; denn ich habe ein Gelübde gethan, daß ich nie in's Bad gehen will. So kommt wenigstens, um bey uns zu speisen, sagten sie, und Dschamasb nahm diese Einladungen an.

Sieben ganzer Tage lang dauerten diese Festlichkeiten, welche nach der Reihe bald bey diesem bald bey jenem der Kaufleute statt fanden. Dschamasb etablirte sich darauf selbst als Kaufmann, trieb seine Geschäfte, und führte ein sehr angenehmes Leben.

Eines Tages gieng er ausserhalb der Stadt spazieren, als er einen seiner alten Freunde antrifft, der Besitzer eines öffentlichen Bades war, und sich gerade vor der Thür seines Etablissements befand. Sie umarmten sich, und bezeugten wechselseitig einander ihre Freude sich hier angetroffen zu haben. Kommt herein, sagte der Herr des Bades, damit ich euch nach meiner Weise bewirthe, denn ihr seyd ja von jeher ein großer Liebhaber vom Baden gewesen. — Nein! sagte Dschamasb; ich habe geschworen, niemals in ein Bad zu gehn. — Ich beschwöre euch bey meiner Freundschaft, erwiederte der andre, thut mir den Gefallen! — Mein Freund! versetzte Dschamasb, führt mich nicht in Versuchung; ihr würdet meine Kinder zu Waisen, mich selbst unglücklich und eines großen Meineids schuldig machen. — Das sind Thorheiten eines melancholischen Gemüths, antwortete der Herr des Bades. Alle schrecklichen Folgen der Verletzung dieses Gelübdes mögen auf meinen

Kopf kommen. Kommt! Ich bitte euch auf meinen Knieen. — Da dieser kleine Streit etwas laut wurde, so versammelte sich gar bald eine Menge Menschen, welche aus dem Bade kamen, um den Dschamasb und traten auf die Seite des Besitzers des Bades. Sie drangen in Dschamasb, die Bitte seines Freundes zu erfüllen, fielen über ihn her, trieben ihn vorwärts, brachten ihn in's Bad und zogen ihm die Kleider aus, trotz aller seiner Protestationen, daß er schlechterdings nicht baden werde. Mehr als 20 Personen auf einmal fiengen an, ihm Wasser auf den Kopf zu gießen, ihn zu reiben und zu waschen, und als sie damit fertig waren, ihn abzutrocknen. Kaum hatte er seine Kleider wieder angezogen, als man ihn benachrichtigte, daß der Wesir mit 60 Mamluken vor der Thür des Badhauses sey und nach ihm fragte. Dschamasb eilte dem Wesir seine Aufwartung zu machen. Dieser führte ihn in den Pallast des Sultans, wo ihn ein herrliches Mahl erwartete. Nach dem Mahle ließ der Wesir den Dschamasb mit zwey Ehrenkleidern bekleiden, wovon jedes 1000 Dukaten werth war. Dschamasb begriff nichts von allen diesen Ehrenbezeugungen bis der Wesir zu ihm sagte: Der Sultan, unser Herr, ist gefährlich krank, und man hat ihm gesagt, daß ihr allein im Stande seyd ihn zu heilen. — Ich bin kein Doktor, versetzte Dschamasb, indeß will ich doch sehn, was zu den Befehlen des Sultans ist. — Dschamasb, vor welchem ein Regiment Soldaten vorausmarschierte, gieng zwischen zwey Reihen Bardisten hindurch, und begab sich durch sieben Thore und sieben Höfe in das Innere

des Palastes. Der König hieß König Guserdan. Tausend Sultane saßen um ihn herum auf goldnen Sesseln, zwey tausend Generäle und Gouverneure standen vor ihm, und tausend Scharfrichter mit dem bloßen Schwerdte in der Hand hinter ihm. Der König schlief auf seinem Thron und hatte das Gesicht in ein feines Schnupftuch gehüllt. Dschamasb war anfangs ein wenig bestürzt, als er diese Zubereitungen sah, aber er faßte sich bald, küßte die Erde vor dem Thron, und sezte sich auf einen Sessel, den ihm der Wesir zur Rechten des Königs Guserdan anwies.

Man trug das Mittagsessen auf, man aß, man trank, man wusch die Hände und ließ den Tisch abräumen. Der Wesir stand auf, nahm den Dschamasb bey der Hand und führte ihn zum König, indem er den Schleyer aufhob, der ihm das Gesicht bedeckte. Erzeigt uns die Gefälligkeit und sprecht mit dem König, sagte der Wesir zu Dschamasb; dieß ist Alles, was wir von euch verlangen, und wir wollen euch dann Alles geben, was ihr von uns verlangt.

Ich weiß wohl, erwiederte Dschamasb, daß ich der Sohn Daniels des Propheten Gottes bin, aber ich bin nichts deste weniger, — ich gestehe es euch aufrichtig, — ein Erzignorant. Ich habe in meinem ganzen Leben nur einen einzigen Monat lang studiert, und wenn ich während dieses Monats genug von der Arzneykunst gelernt hätte, um den König heilen zu können, so würde ich es ohne Bedenken thun, aber ich muß mit Bedauern gestehn, daß ich nichts davon verstehe.

Erspart euch die Entschuldigungen, versezte der

Wesir, wir wissen bey allem dem recht gut, daß ihr allein nur den König heilen könnt. — Wie so? fragte Dschamasb, wenn es euch beliebt mir es zu sagen. — Man hat, antwortete der Wesir, dem König die Milch der Schlangenkönigin verordnet, und ihr allein kennt sie und wißt wo sie wohnt. — Als Dschamasb diese Worte hörte, erinnerte er sich mit der lebhaftesten Reue, daß er sein Versprechen nicht gehalten, indem er ins Bad gegangen. Indessen verbarg er was in seiner Seele vorgieng. — Ich habe nicht die Ehre die Königinn der Schlangen zu kennen, sagte er, und ich habe auch nie von ihr reden hören. — Ihr belügt mich, erwiederte der Wesir, ihr habt zwey Jahre bey ihr zugebracht und ich kann es euch sogar beweisen. — Wie so? versezte Dschamasb. — Hier ist ein Brief, sagte der Wesir, den man mir in die Hände gespielt hat, und woraus ich sehe, daß ihr nicht nur zwey Jahre als Gast bei der Königinn der Schlangen zugebracht, sondern auch euer gegebenes Wort gebrochen habt, indem ihr ins Bad gegangen seyd, und daß euer Bauch von diesem Augenblick an schwarz geworden ist. Geschwind! laßt euren Bauch sehen! — Mein Bauch erwiederte Dschamasb, ist schwarz gewesen von dem Tage an, da ich auf die Welt gekommen bin. — Das ist falsch, versezte der Wesir, denn ich weiß durch meine Mamluken, die ich beym Badehaus aufgestellt hatte, daß ihr beym Eintritt ins Bad noch einen weissen Bauch hattet, und daß er schwarz war, als ihr wieder herauskamet. — Dschamasb bereute den gethanen Schritt mehr als jemals, als er alles dieses hörte. Allein

er glaubte, daß er sich aufs Läugnen legen müsse und läugnete hartnäckig, indem er fortfuhr zu versichern, daß er die Königinn der Schlangen gar nicht kenne, und daß er niemals habe von ihr reden hören. Hierauf rief der Wesir zwey Henkersknechte, um den Dschamasb auf die Folter zu spannen. Hier stand er lange alle mögliche Quaalen aus, ehe er die Wahrheit gestehen wollte, aber kaum hatte er endlich gestanden, als der Wesir herbeyeilte um ihm die Hände und den Kopf zu küssen. Warum eine weltbekannte Sache läugnen? sagte er. Wir sind von allem unterrichtet, und kennen sogar die Stelle des Bergs, wo ihr in einer Honiggrube begraben gewesen seyd, aus der ihr geradewegs zur Königinn der Schlangen kamet. — Dschamasb läugnete nicht mehr, man bekleidete ihn mit einem Ehrenkleid, sezte ihn auf ein reichgezäumtes Pferd, und führte ihn unter einem großen Geleite nach der Grotte, wo er einst die Honiggrube entdeckt hatte. Hier räucherte man, sprach Zauberformeln, und verrichtete alle mögliche Reinigungs und Beschwörungs-Ceremonien. Dschamasb beschwur die Königinn der Schlangen ihm zu zu erscheinen. Siehe da öffnete sich auf einmal mitten in der Honiggrube ein großes Thor, woraus ein so fürchterlicher Schrey hervordrang, daß die Anwesenden mit dem Gesicht auf die Erde fielen und einige von ihnen vor Schrecken auf der Stelle starben. Eine feuerspeyende Schlange von der Größe eines Elephanten kam aus jener Oeffnung hervor. Auf ihrem Rücken trug sie eine goldne Schüssel und auf der Schüssel war eine Schlange mit einem Menschen-

geſicht, die wie Gold ſtrahlte. Kurz es war die Königinn der Schlangen in höchſt eigner Perſon. Sobald als ſie den Dſchamasb erblickt hatte, rief ſie ihm zu: Wo iſt das Wort, wo iſt das Verſprechen, das du mir gegeben haſt? — Aber ich ſehe wohl, Niemand kann ſeinem Schickſal entfliehen; das meinige war an das eurige gekettet, und das des Königs Gusardan an das meinige. — Bey dieſen Worten fieng ſie an zu weinen und Dſchamasb ſtimmte in vollem Chor mit ihr ein. Der Weſir näherte ſich und ſtreckte ſeine Hand aus, um die Königinn anzufaſſen. Du biſt unglücklich, rief ihm dieſe zu, wenn du mich berührſt, du wirſt auf der Stelle in einen Aſchenhaufen verwandelt; Dſchamasb allein kann mich ungeſtraft anfaſſen. Lege mich nur auf die porcellänene Schüſſel und trage mich ſo auf dem Kopfe. Dſchamasb vollzog ihre Befehle, und man kehrte auf dieſe Weiſe in den Palaſt zurück. Unterwegs ſagte die Königinn dem Dſchamasb ins Ohr: Wenn wir im Hauſe des Weſirs ſind, ſo wird er dir befehlen mich in drey Stücke, nicht mehr und nicht weniger, zu verſchneiden, und mich umzubringen. Entſchuldige dich desfalls, und laß es ihn ſelbſt thun. Er wird nicht verfehlen mich in drey Stücke zu verſchneiden, aber in dem nämlichen Augenblick wird der König nach ihm ſchicken. Er wird mich in einen kupfernen Keſſel legen, den er über dem Feuer aufhängen wird, und er wird dir auftragen mich während ſeiner Abweſenheit gut kochen zu laſſen, bis der Topf anfängt zu ſchäumen. Dann wird er dir befehlen, dieſen erſten Schaum zu nehmen, ein Glas da-

mit anzufüllen, ihn kalt werden zu lassen, ihn als ein Universalmittel gegen alle Krankheiten zu trinken, den Topf noch einmal schäumen zu lassen, noch ein zweytes Glas mit diesem Schaume anzufüllen, und dieses Glas aufzuheben bis er wieder zurück kömmt. Aber ich rathe dir vielmehr mit dem Wesir zu tauschen, ihm das erste Glas statt des zweyten zu geben, und das zweyte für dich selbst zu behalten. Du wirst sehen, welche Wirkung das erste Glas auf ihn hervorbringen wird, und was das zweyte betrifft, so stehe ich dir dafür, daß es dir alle Wissenschaft und Weisheit mittheilen wird. Mein Fleisch legst du auf eine eherne Schüssel, um es zum König zu tragen. Wenn der König zur Genüge davon gegessen hat, so wird er sich den Mund mit der Serviette abwischen. Anfangs wird er davon eine große Hitze in den Eingeweiden empfinden, aber nach und nach wird sich sein Bauch abkühlen, dann muß man ihm ein leichtes Getränk geben, und mit Hülfe Gottes wird er dann sogleich wieder hergestellt seyn. —

Die Königinn der Schlangen hatte dem Dschamasb kaum diese Worte ins Ohr gesagt, als sie schon am Hause des Wesirs waren, welcher verlangte, daß Dschamasb die Königinn der Schlangen in drey Stücke schneiden sollte. Da dieser sich weigerte es zu thun, so schickte sich der Wesir selbst zu dieser Operation an. Dschamasb weinte bitterlich, als er diese Zurüstungen sah. Der Wesir lachte nur darüber, schlachtete die arme Königinn, und zerlegte sie in drey Stücke. Alles kam pünktlich, so wie es die Königinn vorhergesagt hatte. Der Wesir kam zurück und ver-

fangte das zweyte Glas. Dschamasb gab ihm das erste, indem er es für das zweyte ausgab. Der Wesir trank es und schwoll in dem nämlichen Augenblick auf eine so schreckliche Weise, daß er einem Elephanten glich und konnte dabey kein Glied rühren. So traf es also ein, was das Sprüchwort sagt: Wer seinem Bruder eine Grube gräbt, fällt selbst zuerst hinein.

Als Dschamasb diese Wirkung jenes Tranks bemerkte, war er darüber ganz verduzt. Anfangs fürchtete er sich das zweyte Glas auszuleeren; da er aber bedachte, daß es der Wesir nicht für sich würde aufzespart haben, wenn es schädlich wäre, und da er sich zugleich an den letzten Willen der Königinn der Schlangen erinnerte, so that er sich Gewalt an, und faßte Muth. Ich setze mein Vertrauen auf Gott. Mit diesen Worten und dem Ausruf: Im Namen Gottes! trank er das zweyte Glas bis auf den lezten Tropfen aus. In dem nämlichen Augenblick öffnete Gott in seinem Herzen die Quellen der Weisheit, und sein Verstand ward auf einmal mit allen Schätzen der Wissenschaft bereichert, was ihn sehr zufrieden und vergnügt machte. Er legte das Fleisch auf eine kupferne Schüssel und verließ das Haus des Wesirs, um sich an den Hof zu begeben. Da er unterwegs seine Augen aufhob, erblickte er auf einmal alle Geheimnisse des Himmels, er sah die Bewegung der Planeten, er hörte die Harmonien der Sphären und war plötzlich der gelehrteste Astronom, Astrolog, Geometer und Arithmetiker geworden. Vom Himmel richtete er seine Augen auf die Erde, die er so oft

mit gleichgültigen Blicken angesehen hatte. Er verstand alle Gräser und alle Bäume, welche mit einander plauderten. Jede Pflanze und jeder Stein rühmte seine Tugenden und Eigenschaften. In einem Augenblicke war er der vollkommenste Naturhistoriker, Chemiker, Mediciner und Magier. Mit diesen Kenntnissen bereichert trat er vor den König.

Er fieng damit an, daß er ihm die Nachricht vom Tode des Wesirs hinterbrachte. Der König Gusardan beweinte ihn, und alle übrigen Wesire thaten das Nämliche. — Aber er befand sich doch noch eben so wohl, sagte der König, woran ist er denn eigentlich gestorben? — Das kommt daher, erwiederte Dschamasb, er wollte das Elixir der Weisheit trinken, und ergriff statt dessen ein Glas, das mit einem verderblichen Schaum angefüllt war, welcher die unmittelbare Wirkung hatte, daß der Wesir über die Maßen anschwoll und starb. Aber Ew. Majestät sey deßhalb ohne Sorgen; ich selbst fühle mich stark genug, Ew. Majestät zu heilen. Geruhen Ew. Majestät, nur ein wenig von dem gekochten Fleisch der Schlangenköniginn zu essen. Der König aß davon, wischte sich den Mund mit der Serviette ab, und fühlte anfangs Hitze, und dann Kälte in seinem Leib. Hierauf ließ ihm Dschamasb ein leichtes Getränk geben und etwas schlafen. Dieß ließ er ihn drey Täge hintereinander beobachten. Als diese verflossen waren, fieng der König vom Kopf bis zu den Füßen sich zu schälen an. Dschamasb ließ ihn in's Bad gehn, und er verließ es vollkommen gesund,

und weiß wie eine Silberbarre. Der König stellte hierauf ein großes Fest an, und ließ den Dschamasb an seiner Seite sitzen. Der ganze Hof bekomplimentirte den König über seine Heilung. Dieser hielt an die Minister und Großen des Reichs eine Rede, und stellte ihnen den Dschamasb als ersten Wesir vor, indem er sagte: Wer ihn liebt, liebt mich, und wer ihn ehrt, ehrt mich, und wer ihm gehorcht, gehorcht mir. — Die Großen eilten hierauf sogleich herbey, und küßten dem Dschamasb die Hand. Der König ließ ihn mit einem Ehrenkleide bekleiden, das ganz mit Diamanten und kostbaren Steinen übersäet war, gab ihm 200 Mamluken und eben so viel Pferde, ohne der Kameele, Kühe und Maulesel zu erwähnen. Da er auf diese Weise die Investitur als Großwesir erhalten hatte, gieng er, begleitet von allen Emirn, Wesiren, Generalen und Gouverneurs, die ihm ihre Cour machen wollten, nach Hause. Unter andern kamen auch seine alten Kameraden, die Holzhändler, die er auf das gnädigste aufnahm. Von seinem Hause begab er sich hierauf in den Pallast des vorigen Wesirs, und nahm ihn in Besitz.

So war Dschamasb der Holzträger und völlige Ignorant durch die Wirkung der göttlichen Allmacht Großwesir, und der gelehrteste und einsichtsvollste Mann in allen öffentlichen und geheimen Wissenschaften geworden. Eines Tages sagte er zu seiner Mutter: Wie? Hat denn mein Vater Daniel, dieser große Prophet, mir kein Erbtheil hinterlassen? Da erinnerte sich seine Mutter an die fünf Blätter, die

ihr Mann in ein Käſtchen gelegt und befohlen hatte, ſie einſt ſeinem Sohne zu geben. Deine Erbſchaft, ſprach die Mutter, beſteht in fünf Blättern eines Buchs, die einſt dein ſeliger Vater beſaß. Wo ſind dieſe fünf Blätter, fragte Dſchamasb, und was iſt aus dem übrigen Theil des Buchs geworden? Du mußt wiſſen, mein Sohn, ſagte die Mutter, daß dein ſeliger Vater ein Buch beſaß, das alle Geheimniſſe der Natur enthielt, und daß er ſich dieſes Buchs bedienen wollte, um ein Mittel gegen den Tod zu verfertigen. In dieſer Abſicht begab er ſich an das Ufer des Orus, indem er ſehr aufmerkſam in dieſem Buche las. Auf einmal erſchien ihm der Engel Gabriel, ſchlug mit der Hand auf das Buch, ſo daß es in die Wellen des Orus flog, und nur fünf Blätter in der Hand deines Vaters zurückblieben. Dieſe fünf Blätter hat er ſeit jener Zeit ſorgfältig aufbewahrt, und dir zum Erbtheil hinterlaſſen.

Dſchamasb ließ das Käſtchen öffnen, und fand die fünf Blätter, die zwar nichts von der myſteriöſen Lehre, von den Naturgeheimniſſen — denn dieſe war im Orus verſunken — aber eine Encyklopädie aller Wiſſenſchaften enthielten, die blos auf die geſunde Vernunft gegründet ſind. In dieſen fünf Blättern war alſo blos die wahre Wiſſenſchaft enthalten, die man durch Bücher ſich erwerben kann, und die ſeit jener Zeit auf der Erde geblieben iſt. Alle andre Erleuchtung, die den Menſchen zu Theil wird, und deren ſie ſich rühmen, gehört zu der offenbarſten Wiſſenſchaft, wie diejenige war, welche

dem Dschamasb zu Theil wurde, als er das zweyte Glas von der Kraftbrühe der Schlangenkönigin trank. Oder sie gehört zu der falschen Wissenschaft, die aufschwellt, und sogleich den Tod bringt, wie es der Fall mit dem eingebildeten Wesir war.

Ende des ersten Bands.

Der

Tausend und Einen Nacht

noch nicht übersezte

Mährchen, Erzählungen und Anekdoten,

zum erstenmale aus dem Arabischen in's Franzöſiſche

übersezt

von

Joseph von Hammer,

und aus dem Franzöſiſchen in's Deutſche

von

Aug. E. Zinserling,

Professor.

Zweyter Band.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1824.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

DLXV — DLXXVIII. S. das Verz. überſ. von Galland.

Die eherne Stadt.

DLXVſte — DLXXVIIIſte Nacht.

Der Chalife Melek, Sohn des Mervan aus der Familie der Omeniaden, der ſeine Reſidenz zu Damas aufgeſchlagen hatte, unterhielt ſich eines Tages mit ſeinen Hofleuten von der Größe und den Wundern des Reichs des Königs Salomo, der ſich Menſchen und Thiere unterworfen, und die Geiſter als Gefangene in eherne Töpfe eingeſchloſſen hatte, die er mit ſeinem Siegel verſiegelte.

Talib, der Sohn des Sehl, erzählte unter andern ſehr ſonderbaren Begebenheiten, daß, als er einſt auf einer Reiſe nach Indien begriffen geweſen, ſein Schiff durch einen Sturm an ein unbekanntes Land geſchleudert worden ſey, das von ſchwarzen Wilden bewohnt wurde, die beym Anblick des Schiffs ſogleich die Flucht ergriffen, weil ſie noch nie andre Menſchen geſehen hatten. Sie wären aber nachher wieder zurückgekommen, und hätten Fleiſch von Thieren und Vögeln mitgebracht, was ihre gewöhnliche Nahrung ausgemacht habe. Die Schiffsmannſchaft ſey ausgeſtiegen, und auf dieſer Inſel ſpazieren ge-

gangen. Hier hätten sie Fischer angetroffen, wovon einer in seinem Netz einen ehernen Topf fieng, der mit dem Siegel des Königs Salomo verschlossen war. Er habe ihn geöffnet, und es sey zugleich mit einem schwarzen Dampfe eine Stimme aus diesem Topfe hervorgedrungen, welche Vergebung! Vergebung! o göttlicher Prophet! rief; und aus dem Dampf habe sich sogleich ein ungeheurer Riese gebildet, der zwischen den Wolken verschwand. Die Leute vom Schiff wären beynahe vor Schrecken in Ohnmacht gefallen, aber die Schwarzen hätten diese ganze Begebenheit gar nicht auffallend gefunden. Nach ihrer Angabe schloß Salomo die rebellischen Geister in Töpfe ein, und warf sie ins Meer. Diese bekämen denn von Zeit zu Zeit auf eine ähnliche Weise, wie bey dem jetzigen Vorfall, ihre Freyheit wieder, indem sie zu gleicher Zeit den göttlichen Propheten wegen ihrer Rebellion um Verzeihung bäten.

Dem Chalifen Abdalmelek machte diese Erzählung großes Vergnügen, und er bezeugte ein außerordentliches Verlangen, einen von diesen ehernen und mit Salomo's Ring versiegelten Töpfen zu sehen. Nichts ist leichter, antwortete Talib, der Sohn des Seid. Das Land der Schwarzen, in das wir uns nach unserm Schiffbruch verirrten, liegt im Innern von Afrika zwischen Egypten und Mograb, und ihr braucht euren Gouverneurs in diesen beyden Provinzen nur zu befehlen, daß sie solche eherne Töpfe aufsuchen lassen. Du hast Recht, Talib, sagte der Chalife, und ich gebe dir selbst diesen Auftrag. Hierauf ließ er sogleich zwey Briefe schreiben, den einen an

seinen Bruder Abdolasis, Vicekönig in Egypten, und den andern an Mussa, den Sohn des Nasir, Vicekönig von Mogrib, indem er ihnen befahl, den Talib in Person zu begleiten, um diese ehernen Töpfe Salomo's aufzusuchen, und bey dieser Arbeit weder Mühe noch Kosten zu sparen. Zu gleicher Zeit ließ er dem Talib sehr beträchtliche Summen auszahlen, und gab ihm eine zahlreiche Bedeckung, mit der sich Talib nach Egypten begab. Abdelosis, der Bruder des Chalifen, und sein Vicekönig las den Brief, legte ihn zum Zeichen seines Gehorsams auf die Augen, und wartete nur, bis sein Kollege Mussa, der Sohn Nasir und Vicekönig des westlichen Afrika angekommen seyn würde, um die befohlne Untersuchung anzufangen. Dieser kam, und es kam also nur noch darauf an, einen erfahrnen Führer zu finden. In einem Staatsrath, der zu diesem Endzweck gehalten wurde, schlug man den Scheich Abdos-samed Ben Alkodos Almasmudi vor, der während seines langen Lebens nichts gethan hatte, als alle Länder der Erde zu durchreisen. Man ließ ihn rufen, und machte ihn mit dem Willen des Chalifen bekannt, indem man ihn aufforderte, die Unternehmung durch seine ausgebreiteten Kenntnisse zu unterstützen. — Das ist ein sehr weiter und wenig besuchter Weg, antwortete der Scheich. Der Vicekönig von Egypten fragte, wie viel Tagereisen es bis dahin sey. — Zwey Jahr und einen Monat, versezte der Scheich, braucht man, um hinzukommen, und eben so viel, um wieder zurück zu kehren; dabey ist man noch obendrein von tausend Gefahren um-

fingt, und ihr müßt nachdrückliche Maaßregeln ergreifen, um die öffentliche Ruhe während eurer Abwesenheit zu erhalten. Abdolasis übergab die Zügel der Regierung seinem Sohn Harun, einem jungen Menschen von großem Charakter, der mit fester Hand die Zügel der Regierung zu führen im Stande war, und nachdem er auf diese Weise für die Sicherheit des Landes gesorgt, rüstete er sich zur Abreise. Laßt tausend Kameele, sagte der Scheich Abdos-samed zu ihm, mit Wasser beladen, das in eherne Gefäße gefüllt ist. Denn wir haben eine Wüste von 40 Tagen zu durchreisen, wo wir, ohne einen Tropfen Wasser anzutreffen, dem brennenden Hauch des Samum ausgesezt seyn werden. Laßt ferner tausend Kameele mit Mundvorrath beladen, und nehmt auch Zimmerleute und Schmidte mit, denn sie können euch nützlich seyn; aber führt keine andern Thiere als Kameele, denn nur sie sind im Stande, die Beschwerlichkeiten dieser Reise zu ertragen. So machten sie sich also in Gottes Namen auf den Weg. Nachdem sie ein Jahr lang gereiset waren, rief der Scheich Abdos-samed eines Tages aus: Gott ist groß, aber ich glaube, ich habe den rechten Weg verloren, denn ich kann mich schlechterdings nicht in diese Gegenden finden. Gott wird uns leiten, wir wollen nur immer weiter reisen, und auf ihn vertrauen. — Sie kamen in eine gränzenlose Ebene, die glatt war, wie das Meer, wenn es ruhig ist. In der Mitte dieser Ebene bemerkten sie eine Art Rauch, und einen glänzenden Gegenstand, und eilten darauf zu.

Es war ein prächtiger Pallast, dessen Giebel mit

Tafeln von Ebenholz bedeckt war, die mit Gold eingelegt waren. Die Pforte von chineſiſchem Stahl blendete die Augen. Die Säulen dieſes Pallaſtes hatten jede 4000 Schritte im Umfang, und was den Reiſenden von ferne Rauch zu ſeyn geſchienen hatte, war ein Dom von ſchwärzlichem Bley. Es war übrigens keine lebendige Seele darin, als Eulen und Raben, die hier ihre Neſter hatten, und die Luft mit ihrem traurigen Geſchrey erfüllten. — Es giebt keinen Gott als Gott! rief der Emir Muſſa, von Erſtaunen ganz hingeriſſen. O Pallaſt! was iſt aus deinen Bewohnern geworden? Sie ſchlafen den Schlaf des Todes, als ob ſie nie gelebt hätten. Wo iſt das Gefolge deines Hofs, wo ſind deine Prinzen und Könige? Gott hat ſie zerſtreut, wie die Spreu vom Winde zerſtreut wird. Aber auf! laßt uns hineingehn! fuhr er fort, indem er ſich gegen den Scheich Abdos-ſamed wandte, der folgende Worte des Koran betete: Ihr werdet vielleicht vor einem Gegenſtande fliehen, der ein Gut für euch ſeyn wird. Gott ſey gelobt für ſeine unzähligen Wohlthaten und ſeine unendliche Gnade! Warum, fragte der Emir Muſſa, habt ihr dieſes Gebet hergeſagt? — Freut euch, Prinz, ſagte der Scheich, jezt haben wir die Wüſte überſtanden, und haben nichts mehr von wilden Thieren zu befürchten; denn ob ich gleich noch nie in dieſer Gegend geweſen bin, ſo erkenne ich ſie doch an der Beſchreibung, die mir ein Reiſender davon gemacht hat. Er reiste, wie wir, nach der Stadt von Erz, und da er ſich unterwegs, wie es uns auch begegnet

ist, verirrt hat, kam er an diesen Pallast. Von hier haben wir noch einen Monat bis zur Stadt von Erz, und von da noch vier Monate bis an die Stelle des Sees, wo sich die eherne Töpfe befinden, die wir suchen. Könnt ihr uns wohl sagen, fragte der Emir Mussa, welchem alten Könige dieser prächtige Pallast gehört hat? — Ja! sagte der Scheich; ich weiß zwar nicht viel davon, aber ich glaube, er gehörte dem Alexander. — Indem er dieses sagte, fieng er an, vor ihnen her zu gehen, und näherte sich der Pforte des Pallastes, welche verschlossen war. Sie traten in einen Vorhof, dessen Mauern mit Gold und kostbaren Steinen besezt waren. Ueber der Thür stand folgende griechische Innschrift:

„Tretet herein, um Nachricht von denjenigen zu „empfahen, die einst die Herrn der Welt waren.

„Sie sind vorübergegangen wie eilige Reisende; „kaum haben sie Zeit gehabt, auszuruhn.“

Der Emir Mussa war bis zu Thränen gerührt; er trat in die innern Gemächer, die noch weit prächtiger waren. Ueber der Thür war Folgendes geschrieben:

„Welche Menge trat nicht einst in diese Säle!

„Sehet, was sie durch die Begebenheiten der Zeit „geworden sind.“

Der Emir Mussa weinte, als er diese Worte las. Er durchwanderte mit dem Emir Abdolasis und seinen übrigen Reisegefährten diese ungeheuren Gemächer, die alle verlassen und einsam waren, bis sie in das bedeckte Zimmer des Doms kamen. Hier waren 400 Sarkophagen von Marmor und Granit. Der

Emir Muſſa, der griechiſch verſtand, näherte ſich einem dieſer Sarkophage, und las an demſelben folgende Innſchrift:

„Von wie vielen Begebenheiten bin ich nicht Zeuge „geweſen!

„Wie viel herrliche Mahle, wie viel köſtliche Gerichte habe ich nicht gekoſtet!

„Wie viel Städte habe ich nicht erobert! Wie „viel Geſetze habe ich nicht gegeben!

„Bewahre deine Seele! Genieße das Leben, ehe „der Tod dich ereilt!

„Morgen werden ſie dich hinaustragen, und ſagen „denjenigen, die nach dir fragen: Er iſt todt!“

Dieſe Innſchrift brachte der ganzen Geſellſchaft die Thränen in die Augen. Sie näherten ſich einer Art Kapelle, die in der Mitte des Doms war. Sie hatte Thüren von Sandelholz mit Aufſchriften, deren Buchſtaben aus Edelſteinen gebildet waren. Man las auf der erſteren Folgendes:

„Die Trunkenheit des Vergnügens iſt vorübergegangen, wie der Wahnſinn des Fiebers. Der Tod „hat mich überraſcht, ohne daß ich ihn zurückſtoßen „konnte, ohne daß meine Armeen, ohne daß meine „Hofleute mich davor hätten ſichern können.

„Verlaß dich nicht auf die Welt, wenn ſie ſich „dir in ihrer Herrlichkeit zeigt. Siehe, wie ſie diejenigen behandelt, die ſich ihr ergeben.“

Dieſe Innſchrift erneuerte den Thränenſtrom der Reiſenden; man trat in die Kapelle, und fand daſelbſt ein Grab von ungeheurer Größe, auf welchem der Scheich Abdos-ſamed folgende Grabſchrift las:

„Im Namen des Einzigen, Ewigen, Unwandel„baren Gottes, der nicht erzeugt worden iſt, der „nicht zeugte, der ſeines Gleichen nicht hat.

„Im Namen Gottes, des Herrn der Macht und „Herrlichkeit, im Namen Gottes, der nicht ſtirbt. „Lerne, Reiſender, der du durch dieſen Ort wanderſt, „lerne an meinem Beyſpiel, daß die Welt und ihre „Herrlichkeit dich nicht überheben darf. Sie iſt ein „entlehnter Glanz, ſie iſt ein täuſchender Traum, ein „trügeriſches Geſicht, das grauſam mit dem ſchreck„lichen Durſte derjenigen ſein Weſen treibt, die ihm „als wie dem Waſſer nachgehn. Laßt euch nicht „durch die Lobſprüche ihrer Eitelkeiten verführen, ſie „ſtürzt diejenigen in das Verderben, welche in ihre „Netze fallen.

„Ich hatte tauſend edle Pferde in meinen Stäl„len; ich hatte tauſend unvergleichliche aus königli„chem Blut entſproſſene Schönheiten geheurathet, ſie „hatten mir tauſend Prinzen, brav wie die Löwen, „geboren; ich hatte ſchon volle tauſend Jahre gelebt; „ich hatte unermeßliche Schätze zuſammengehäuft; „unzählige Völker bevölkerten meine Staaten. Ich „glaubte, daß meine Herrſchaft auf der Erde ewig „dauern werde, als auf einmal eine ſchreckliche Stim„me ſich hören ließ, und mir den unwiderruflichen „Rathſchluß Gottes verkündigte. Jeden Tag ver„doppelte der Tod ſeine Verwüſtungen, und mähete „wie ein Schnitter die Völker. Da ließ ich die Inn„ſchriften eingraben, die ihr am Eingang des Pal„laſtes, an den Thüren und über den Sarkophagen „meiner Diener geleſen habt. Mein Pallaſt war der

„Aufenthaltsort des Todes geworden, er war nur „von Gräbern bewohnt.

„Da verſammelte ich meine Armee; zehnmal hun„dert tauſend Mann ſtiegen zu Pferde, bewaffnet „mit glänzenden Säbeln und Lanzen von ſcharfem „Eiſen. Vertheidigt mich, meine Braven, ſagte ich „zu ihnen, gegen die vervielfältigten Angriffe des „Todes. Wie können wir das, antworteten ſie, da „alle diejenigen, welche über die Schwelle des Pal„laſtes traten, ein Opfer des Todes fallen? — Da „eröffnete ich meine Schatzkammer, tauſend Kaſſen, „wovon eine jede tauſend Zentner Gold, Silber und „Edelſteine enthielt. Sehet, dieß alles, ſagte ich zu „ihnen, will ich euch geben, wenn ihr mir für einen „einzigen Tag Brod kauft, und es in den Pallaſt „bringt. Aber da fand ſich auch nicht einer, der „meine Schwelle hätte betreten wollen.

„Da ergab ich mich in mein Schickſal, und er„wartete meine Stunde. Mein Name iſt Kuſch, „Sohn Schedad's, des Sohns Had's des Großen.“

Der Emir Muſſa und ſeine Gefährten weinten und ſchluchzten, ſo ſehr waren ſie von dieſen ſchrecklichen und erhabenen Wahrheiten gerührt worden. Sie ſezten ihre Wanderung im Pallaſte fort, und kamen in ein Zimmer, wo eine Tafel mit eingelegter Arbeit war, auf welcher man Folgendes las: „An „dieſer Tafel ſpeiſeten einſt alle Tage tauſend ein„äugige Könige, und tauſend Könige, die ſehr gute „Augen hatten, jezt ſehen ſie Beide im Grabe keinen „Staub, weder die Einäugigen noch die Sehenden.“

Der Emir Muſſa zeichnete alles dieſes in ſeine

Schreibtafel, und nahm nichts aus dem Pallaſt mit, als dieſe Tafel, an welcher alle Tage 2000 Könige geſpeiſet hatten. Sie verfügten ſich hierauf wieder zu ihrer Karavane, und ſezten ihre Reiſe fort. Am dritten Tage kamen ſie an ein großes Monument, auf welchem ein Reuter von Erz mit einer ſtählernen Lanze war. Auf der Spitze dieſer Lanze ſtand mit ſehr leſerlichen Buchſtaben Folgendes geſchrieben: „Reiſender! Wenn du etwa den Weg nach der „Stadt von Erz nicht wiſſen ſollteſt, ſo drehe mich „mit einem Stoß deines Arms herum, und verfolge „dann deinen Weg nach der Seite zu, wohin ich „mein Geſicht kehre, wenn ich ſtille ſtehe.“ Der Emir Muſſa gab der Statue einen Stoß mit der Hand, ſie drehte ſich wie der Blitz, und blieb endlich plözlich gerade an der Seite ſtehen, die derjenigen, wohin ſie ſchon zu gehen angefangen hatten, gerade entgegengeſezt war. Sie veränderten alſo die Richtung ihres Marſches, und da ſie jezt auf dem rechten Wege waren, ſo ſezten ſie ihre Reiſe Tag und Nacht fort. Indem ſie auf dieſe Weiſe fortzogen, kamen ſie einſt an eine ſchwarze Marmorſäule, an welche eine Art von Ungeheuer mit zwey Flügeln, zwey Händen und zwey Pfoten angeſchmiedet war. Es hatte Haare, die ſo rauh waren, wie die Klaue eines Pferdes, ſeine beyden Augen waren glühend wie Kohlen, und auf der Stirn hatte es noch ein drittes, welches Funken ausſprühte. Dabey ſchrie es mit lauter Stimme: „Gelobt ſey Gott, mein Herr, „der mich auf dieſe Weiſe bis an den Tag des Ge„richts ſtrafen will.“ Die Karavane wollte auf der

Stelle vor Schrecken umkehren. Der Emir Muſſa befahl dem Scheich Abdos-ſamed, ſich dieſer ſonderbaren Geſtalt zu nähern, und ſie zu befragen. — Ich bin ein Jehril von dem Geſchlecht der Dſchinnen, antwortete das Ungeheuer, mein Name iſt Dehmſch, der Sohn des Alagmeſch; ich bin hier um einer ganz ſonderbaren Urſache willen angekettet, und Gott weiß, wie lange ich es ſeyn werde. — Laß doch hören, was das für eine ſonderbare Urſache war! ſagte der Emir Muſſa. — Ich war einſt, antwortete der Dſchinne, der Hüter einer Statue von Onyx, die einem König des Meers gehörte. Er kommandirte eine Armee von mehreren tauſend Dſchinnen, die er alle in dieſe Statue einſchloß. Sie hatten alle, wie ihr König ſelbſt, gegen Salomo rebellirt. Dieſer König hatte auch eine Tochter von außerordentlicher Schönheit, von der ich einſt dem Salomo erzählte. Salomo verlangte vom König ſeine Tochter zur Gemahlinn, und befahl ihm zu gleicher Zeit, daß er ſeine Statue von Onyx zerbrechen und bekennen ſollte, daß es keinen Gott gebe außer Gott, und daß Salomo ſein Prophet ſey. Der König verſammelte ſeinen Staatsrath, trug die Forderung Salomo's darin vor, und fragte, ob man Urſache habe, ihn zu fürchten. — Weshalb ihn fürchten? ſagten die Staatsräthe; ihr wohnt auf einer unzugänglichen Inſel, die durch eine Legion von Dſchinnen vertheidigt wird, die immer bereit ſind, gegen Salomo zu ſtreiten. Seine Beſtrebungen werden gegen eure Macht ganz vergeblich ſeyn, aber fragt noch den Genius der Statue von Onyx um Rath, und wir wollen ſehen,

was er dazu sagt. — Nachdem der König das Blut der Opferthiere hatte fließen lassen, warf er sich vor der Statue nieder und erzählte ihr die Verlegenheit worin er sich befand. Ich antwortete ihm aus der Hohlung der Statue heraus: Fürchte nichts! Wage alles! ich stehe dir für den Erfolg! Durch dieses Orakel aufgemuntert und muthig gemacht, ließ der König dem Gesandten Salomo's die Bastonade geben und schickte ihn darauf wieder nach Hause, damit er selbst sein Abentheuer erzählen möchte. Salomo, der über dieses Verfahren äußerst aufgebracht war, ließ seine Armee, die von Menschen, Dschinnen, Thieren und Vögeln bestand, zusammenkommen. Demirat, der König der Dschinnen, kommandirte die Armee der Geister, die siebenzigtausend Köpfe stark war, und der Wesir Asaf, Sohn des Berchia kommandirte die Armee der Menschen, welche dieselbe Zahl ausmachte.

Diese ungeheure Armee landete auf der Insel und verbreitete sich in ihrem ganzen Umfange. Der immer großmüthige Salomo schickte einen zweyten Ambassadeur ab, der mit den nämlichen Vorschlägen beauftragt war, die der erste schon gemacht hatte, und noch obendrein völlige Amnestie in Hinsicht des Vorgefallenen versprach, wenn der König seine Tochter abtreten und die Religion Salomo's annehmen wolle. Aber der hartnäckige König rüstete sich zur Gegenwehr. Er hatte über eine Million Dschinnen, aus allen Inseln und Meeren der Erde versammelt. Salomo stellte seine Armee in Schlachtordnung, indem er den Thieren ihren Platz auf den beyden Flügeln anwies, und die Vögel als Schildwachen in

die Luft poſtirte, damit ſie mit ihren Schnäbeln den Feinden die Augen aushackten. Er ſelbſt beſtieg einen prächtigen Thron, an deſſen rechten Seite der Generaliſſimus der Menſchen und an deſſen linken der Generaliſſimus der Dſchinnen ſtand.

Ich befehligte dagegen auf unſrer Seite die Avantgarde unſrer Armee, und war der erſte, der das Korps der Dſchinnen unter Salomo und ihrem König Demirat in Perſon angriff. Dieſer näherte ſich mir in Geſtalt eines Vulkans, der Feuerſtröme ausſpie und bemühte ſich, mich mit ſeinen Flammen zu erſticken. Ich vertheidigte mich lange Zeit ſehr hartnäckig; endlich aber, da ich nicht mehr widerſtehen konnte, ergriff ich die Flucht. Salomo rief ſeinen Leuten zu, daß ſie uns verfolgen ſollten, und ſogleich umringten uns die Dſchinnen, die Menſchen, die vierfüſſigen Thiere und Vögel von allen Seiten, traten uns mit Füßen, zerfleiſchten uns mit ihren Klauen und hackten uns mit ihren Schnäbeln die Augen aus. Der König Demirat ſetzte ſich in eigner Perſon in Bewegung, um mich aufzuheben. Ich lief vor ihm drey ganzer Monat lang. Endlich erwiſchte er mich und ſchmiedete mich an dieſe Säule.

Als der Dſchinne ſeine Erzählung geendigt hatte, verließ man ihn und kam endlich an der Stadt von Erz an. Die Mauern waren ebenfalls von Erz, aber das beſonderſte war, daß man nirgends ein Thor gewahr wurde. Man ſchlug alſo die Zelte auf, und Talib der Sohn des Sehl wurde auf Rekognoscirung ausgeſchickt, um die Runde um die Stadt zu machen und zu ſehen, ob die Mauern an irgend ei-

ner Stelle vielleicht weniger hoch wären. Nach drey Tagen kehrte er zurück und brachte die Nachricht, daß die Mauern an allen andern Seiten noch höher wären. Hierauf stiegen die beyden Emirs und der Scheich Abdossamed auf einen benachbarten Berg, der die Stadt dominirte. Hier erstaunten sie über die Größe der Palläste, die Pracht der Dome, und die Schönheit der Gärten und Kanäle, welche die Stadt in sich schloß. Aber auch nicht eine lebendige Seele war in der Mitte dieser ungeheuren Anlagen. Die Raben und Eulen allein waren die einsamen Bewohner dieser Stadt. Man stieg vom Berg herab, um die Runde um die Mauer zu machen. Man kam unter andern an eine Stelle, wo vier Marmortafeln mit Innschriften waren, welche Lehren der Weisheit und heilsame Vorschriften enthielten. Auf der ersten stand: „O Menschensohn! Verschiebe nichts „auf die Zukunft, denn die Stunde des Todes ist „nahe. Gott ist es, der die Nationen zerstreut, der „die Könige aus ihren geräumigen Pallästen in die „eng Wohnung der Gräber bringt. Wo sind sie die „mächtigen Monarchen, die Herren der Erde? Sie „sind wieder erwacht, als sie nur ein Häufchen Staub „und Asche waren!“

Ach! Wie schön ist das! Sie sind nach dem Tode wieder erwacht. Wie rührend ist dieß! rief der Emir Mussa. Zu gleicher Zeit verlangte er Dinte und Papier, um diesen schönen Gedanken aufzuschreiben, indessen der Scheich Abdossamed die zweyte Innschrift zu entziffern anfieng, welche Folgendes enthielt:

„O Menschensohn! Wie kannst du der Welt ver-

„trauen! Weißt du nicht, daß sie ein vergänglicher „Aufenthalt ohne Dauer ist?

„Wo sind sie, die Könige, die Eroberer, die Mo„narchen von Irak und Chorassan? Wo sind die „Chosroes?

„Sie sind vergangen, als ob sie nie gelebt hät„ten."

Der Emir Mussa schrieb auch diese Inschrift ab und näherte sich der dritten, welche dieses Inhalts war:

„O Menschensohn! Gleichgültig siehst du die Tage „deines Lebens dahin eilen, ohne an den Tag zu „denken, wo du vor dem Herrn erscheinen wirst, „um ihm Rechenschaft abzulegen von deinen Thaten.

„Was sind sie geworden die Beherrscher von China, „von Indien, von Nubien und Abyssinien? Der „Hauch des Todes hat sie zerstreut und ihre Größe „hat ihnen nichts geholfen."

Der Emir Mussa benezte seine Schreibtafel mit seinen Thränen, indem er diese Innschrift abschrieb, und trat zur vierten Marmortafel.

„O Menschensohn! las er hier: Du stürzest dich „in die Wirbel des Vergnügens, ohne zu bedenken, „daß der Tod auf deinen Schultern steht. Vertraue „dem Herrn und siehe in der Welt nichts als ein „Spinnengewebe. Wo sind sie die Stifter und Ero„berer großer Reiche? Sie haben mit Gräbern ver„tauscht die Paläste, wo jezt Eulen wohnen."

Während der Emir Mussa diese schönen Innschriften abschrieb, berathschlagte seine übrige Reisegesellschaft über die Mittel, in die Stadt zu kommen.

Was habt ihr beſchloſſen? fragte ſie der Emir. Unſer unmaßgeblicher Rath iſt, erwiederte Talib der Sohn des Sebl, daß wir uns der Leitern bedienen müſſen, da die Stadt keine Thore hat. — Dieß iſt ein geſcheuter Einfall, verſezte der Emir, ich habe mich ſelbſt lange mit ihm herumgetragen und ich habe ſchon eine Ahnung davon gehabt, als ich Zimmerleute und Schmiede mit nahm. — Dieſe machten ſich ſogleich an die Arbeit und ſie brauchten nicht weniger als einen Monat um eine Leiter zu machen, die in Hinſicht ihrer Feſtigkeit bewundernswürdig war. Als ſie fertig war, ſagte Emir Muſſa: laßt ſehen, wer zuerſt hinauf ſteigt! Das bin ich! antwortete einer von den Zimmerleuten. Er ſtieg hinauf, aber als er an der oberſten Sproſſe war, ſtieß er einen lauten Schrey aus, man ſah ihn von der Mauer in die Stadt hinabſtürzen *). Das iſt mir eine ſchöne Geſchichte! ſagte der Emir Muſſa. Es iſt gar kein Grund abzuſehn,

*) In der franzöſiſchen Handſchrift ſtand nach den Worten il jetta un haut cri; folgendes: on le vit: Hierauf folgten einige Worte, die ausgeſtrichen waren. Das erſte war dadurch ganz unlesbar geworden. Die übrigen ausgeſtrichenen waren: dans les airs et ses membres dechirés tomberent dans la ville. Statt dieſer ausgeſtrichenen Worte ſtand am Rande, qui se precipita des murs dedans la ville; was aber in Verbindung mit on le vit keinen Verſtand giebt. Wahrſcheinlich hat der Verfaſſer etwas ausgelaſſen. Ich mußte daher ein praeter propter machen.

Anmerkung des deutſchen Ueberſetzers.

zuſehn, warum es dem zweyten, der denſelben Verſuch macht, nicht eben ſo gehen ſollte als dem erſten. Nach meinem Rath wäre es das Geſcheuteſte, die Stadt von Erz Stadt von Erz ſeyn zu laſſen und wieder umzukehren. — Aber die Zimmerleute und Schmidte waren von einem ſo ſchönen Eifer belebt, daß ſie es nicht laſſen konnten, einer nach dem andern hinauf zu ſteigen. So ſtiegen ihrer wohl zwölfe hinauf, die alle das nämliche Schickſal hatten. Ich ſehe wohl, ſagte hierauf der Scheich Abdoſſamed, daß ich es allein bin, der hier wird hinaufſteigen können. Der Emir Muſſa that ſein Möglichſtes, um ihn von Ausführung dieſes Vorſatzes abzuhalten; aber der Scheich beharrte auf ſeinem Plan. Er näherte ſich mit den Worten: Im Namen Gottes! der Leiter, und auf jeder Sproſſe ſagte er ein neues Gebet her. Als er auf der oberſten war, betete er noch länger und rief endlich: Fürchtet nichts! Ich bin außer aller Gefahr vor den Verſuchungen des Böſen. Ich ſehe von hier aus zwölf Schönheiten, die meine Vorgänger mit begehrlichen Augen angeſehen haben, und dieß hat ihren Sturz verurſacht. Was mich betrifft, ſo ſollen ſie mich nicht in Verſuchung führen. Er fieng hierauf an, auf der Mauer hin und her zu gehn, und kam an eine Stelle zwiſchen zwey Thürmen, wo er vermuthete, daß eine Pforte ſeyn müſſe, und hier war auch in der That eine, die nach unten zu führte. Hier fand der Scheich die Statue eines Reuters, der mit der einen Hand einen Apfel zeigte, auf welchem dieſe Worte geſchrieben waren:

„Ziehe einen eiſernen Nagel aus dem Huf mei„nes Pferdes, und reibe ihn zwölfmal, wenn du „willſt, daß dir das Thor ſich öffnen ſoll.“

Der Scheich ermangelte nicht, den Nagel zwölfmal zu reiben, und das Thor drehte ſich in ſeinen Angeln mit einem Geräuſch, das dem Donner glich. Durch dieſe Pforte, welche von der Mauer in die Stadt hinabführte, ſtieg der Scheich hinunter um zu ſehen, ob es keine Mittel gebe, diejenige zu öffnen, welche nach auſſen zugieng. Er trat in die Kaſematten, wo er eine Menge todter Soldaten fand, die aber alle noch vollſtändig bewaffnet waren, die Schilde in den Händen, mit gezogenem Schwerdte, die Lanzen zurückgelehnt und den Bogen geſpannt, als ob ſie im nämlichen Augenblick auf den Feind losgehn wollten. Das ſind ohne Zweifel die wachthabende Soldaten dieſer Stadt, ſagte der Scheich, und ich bin ſicher, daß die Schlüſſel ſich bey einer dieſer Wachen finden müſſen. Er näherte ſich einem Greiſe, der wie ein Pförtner ausſahe, und ſeine Freude war groß, als er in der That die Schlüſſel am Gürtel dieſes Greiſes hängend fand. Das Thor ſelbſt war verrammelt und wurde durch ein Fallgatter beſchüzt. Der Scheich überwand alle Hinderniſſe und öffnete es endlich zur großen Freude derjenigen, die ihn draußen erwarteten. Aus Vorſicht befahl der Emir Muſſa, daß nur die Hälfte der Mannſchaft hineingehn, und daß die andre indeſſen draußen Wache halten ſollte. So giengen ſie alſo hinein und fiengen damit an, daß ſie die zwölf Zimmerleute begruben. Hierauf näherten ſie ſich in gu-

ter Ordnung dem Markt der Stadt, wo ſie noch die Butiken offen und mit allen Arten von Waaren angefüllt fanden; die Menſchen ſelbſt waren alle todt und noch in der nämlichen Stellung, die ſie beym Kaufen und Verkaufen gehabt hatten, hielten ſie ihre verdorrten Hände hin. Nachdem die Reiſenden auf dieſe Weiſe den Markt der Juweliere, Waffenſchmidte und Kaufleute, die mit ſeidnen Zeugen gehandelt, durchzogen hatten, kamen ſie an einen großen Pallaſt, deſſen Hof mit Waffen aller Art geſchmückt war, welche an goldnen Ketten herabhiengen. In einem Saale dieſes Pallaſtes war ein Thron von Elfenbein, der reich mit Gold ausgelegt und von einer großen Menge Menſchen umgeben war, die aber wie alle übrige nichts als vertrocknete Mumien waren. Der Emir Muſſa konnte ſich an der Schönheit und dem Reichthum dieſes Pallaſtes nicht ſatt ſehen. Rund herum auf dem obern Theil des Geſimſes war eine Innſchrift von goldnen Buchſtaben auf azurblauem Grunde. Es waren moraliſche Lehren in Verſen, die nicht weniger erhaben und nicht weniger rührend waren, als diejenigen, die man ſchon auf den Marmortafeln geleſen hatte. Folgendes war ohngefähr ihr Innhalt:

„Vorübergehender! Schaue wohl hieher, ehe du „vorübergehſt! Reiſender bedenke wohl, daß du auf „der Reiſe biſt!

„Schafft euch einen Vorrath guter Thaten an, „und bedenkt, daß Niemand in dieſem vorübergehen„den Aufenthalt bleiben wird!

„Sie haben gebaut. Was haben ihnen ihre Ge-

„bäude genützt? Sie haben Schätze aufgehäuft. Was „hat es ihnen geholfen?

„Wo sind jene Gestalten, deren Schönheit zum „Sprüchworte geworden war? Sie sind verwelkt wie „die Rose, sie haben die Farbe der Asche angenom„men; voll und blühend haben sie sich niedergelegt, „und als Mumien sind sie erwacht.“

„Ach! Als Mumien sind sie erwacht. Wie wahr „ist das! Wie erhaben ist das! rief der Emir Mussa.

Hierauf kamen sie in einen andern Saal, der an jeder seiner vier Ecken ein Kabinet hatte. In der Mitte war ein großes Bassin und ein Wasserfall von Marmor. Darüber breitete sich ein Zelt von vergoldetem Tuch aus und das Gold war an der Tapezierung der übrigen Zimmer eben so wenig gespart als an diesem Zelte. Das große Bassin wurde durch vier Kanäle mit Wasser angefüllt, die von vier Seiten herkamen, und das Wasser eines jeden hatte seine eigne Farbe. Das Bett des einen Kanals war von rothem Granit, das des zweyten von grünen Steinen, das dritte von Alabaster und das vierte von schwarzem Marmor. Sie traten hierauf in das erste Kabinet und fanden es mit Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen angefüllt. Im zweyten befanden sich sehr kostbare Rüstungen, Helme und Schilde, die mit Gold ausgelegt waren, Indische Säbel, Panzer von David, und noch viele andre Sachen. Das dritte Kabinet enthielt Kommoden, vor welchen seidne mit Gold durchwirkte Vorhänge hiengen. Sie hoben die Vorhänge in die Höhe und fanden Stücke von reichen Zeugen aller Art. Im vierten Kabinet

endlich waren goldne und ſilberne Gefäße, alles mögliche Tafel- und Toilettengeräth, große Vaſen von Gold und Silber, von Porzelän und Bergkryſtall, Becher von Onyx und Agatſtein. Jeder nahm ſoviel davon als er nur fortſchleppen konnte. Indem ſie wieder auf demſelben Wege, den ſie gekommen waren, zurückkehrten, fanden ſie eine große Thür, die mit Täfelchen von Elfenbein und Ebenholz eingelegt, und durch ein Gewebe von Seide und Goldfäden den Augen der Vorübergehenden entzogen war. Ueberdieß war ſie noch mit ſilbernen Riegeln verwahrt, und man konnte ſie mit keinem Schlüſſel, ſondern nur durch verborgne Federn öffnen. Endlich gaben die Riegel der Stärke des Scheich Abdos-ſamed nach. Man trat in einen Saal, der mit den reichſten Tapeten verziert war, worein alle Arten von vierfüßigen Thieren und Vögeln, alle Arten von Bäumen und Blumen nach der Natur gewirkt waren. Nahe dabey war ein kleiner abgeſonderter Ort, deſſen Mauern von ſo hell polirtem Marmor waren, daß ſie von Eis ſchienen, und der mit ganzen Haufen von Perlen, Rubinen und feinen Smaragden angefüllt war. Die Blicke der Reiſegeſellſchaft haſteten ſo feſt auf dieſen Schätzen, daß ſie vielleicht noch immer da wären, wenn der Emir Muſſa den Scheich Abdos-ſamed nicht gebeten hätte, den Zauber zu zerſtören, und die Geſellſchaft weiter zu bringen. Sie giengen hierauf in einen Dom von rothem Granit, der ihnen an Schönheit alle Gemächer zu übertreffen ſchien, die ſie bis jetzt geſehen hatten. In der Mitte des Doms war ein Alkoven, oder wie wir ſagen würden,

eine Art kleine Kapelle, deren Fenster nach allen Seiten des Saals zuziengen. Die Fenster selbst waren mit smaragdenen Gittern verwahrt, die mit Diamanten eingefaßt waren, und das Innere dieses Alkovens bestand aus einem Zelte von goldenem Zeuge, das von goldnen Pfeilern getragen wurde. Auf jedem Pfeiler war ein Vogel, dessen Gefieder von Smaragden und dessen Schnabel von rosenrothen Rubinen war. Unter dem Zelte war ein Ruhebett, das von Diamanten und andern Edelsteinen strahlte. Auf diesem Bette ruhte eine Schönheit, die die Sonne hätte verdunkeln können. Sie trug eine goldne Krone, ein Halsband von Perlen, einen Gürtel von Diamanten und ein Diadem, das die Augen aller derjenigen blendete, die es vergeblich versuchten es unverwandt anzusehn. Der Emir Mussa war ganz bezaubert, als er diese himmlische Schönheit erblickte. Er hielt sie ihrem Ansehn nach nur für ruhend, und grüßte sie daher sehr zärtlich. Sie wird euch nicht wieder grüßen, sagte Talib der Sohn des Sehl, denn sie ist schon seit langer Zeit todt, aber die künstliche Einbalsamirung hat die Frische der Rosen und Lilien ihres Teints erhalten, und ihre glänzenden Augen, die von dem lebhaftesten Verlangen belebt zu seyn scheinen, sind es nur durch das Queckſilber, das sich bey der geringsten Bewegung, die man in der Nähe macht, zu bewegen anfängt. Zu den Füßen dieses auf einer kleinen Erhöhung stehenden Bettes, waren zwey Sklaven, die ebenfalls zu leben schienen, so künstlich waren sie einbalsamirt. Der eine war ein schwarzer, der andre war ein weisser Sklave, der

eine hielt einen kleinen ſtählernen Ring, der andre einen bloßen Degen. Zwiſchen ihnen war eine goldne Tafel, auf welcher man folgende Innſchrift las:

„Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmher„zigen, im Namen Gottes des Ewigen und Unver„gänglichen, im Namen Gottes, des Herrn des Zu„falls und der Schickſale. O Menſchenſohn! Wie „thöricht ſind deine lange Hoffnungen! Weißt du „nicht, daß der Tod beſtändig auf dich lauert, um „dir das Leben zu rauben? Wo iſt Adam der Vater „der Sterblichen? Wo iſt Noah? Wo ſind die Könige „von Indien und die Könige von Irak? die Kosroes „und die Cäſarn? die Amalekiter und Pharaonen? „die Könige von Arabien und Perſien? Alle ſind ſie „vergangen und ſind nicht mehr. Wo ſind die mäch„tigen Herrn der Erde? Wo iſt Haman? Wo iſt „Karun? wo Schedad der Sohn des Aad und die „Söhne von Kanaan? Sie haben auf Befehl Gottes „ihr Land verlaſſen. Er wird Rechenſchaft abfo„dern von ihren Handlungen am Tage des Gerichts.

„Menſchenſohn! Wenn du mich nicht kennſt, ſo „will ich mich dir zu erkennen geben. Ich bin Tad„mor die Tochter des Königs der Amalekiter. Mit „Ruhm und Gerechtigkeit habe ich über Staaten ge„herrſcht, die weit größer waren als die der übrigen Kö„nige. Ich habe meinen Unterthanen Gutes gethan, „ich habe in Herrlichkeit und Vergnügen gelebt, bis daß „mein Reich ſieben ganzer Jahre lang von einer „Dürre heimgeſucht wurde. Nachdem alle Lebens„mittel und alle zum Ackerbau gehörigen Thiere ver„zehrt waren, ſo war kein Mittel mehr übrig, um

„meine Tage zu verlängern. Vergebens verschwen„dete ich meine Schätze, sie waren mir unnütz, ich „konnte nicht einen einzigen Bissen Brod damit er„kaufen. Der Hunger mergelte meine Unterthanen „wie mich selbst aus, wir übergaben unsre Seele „dem Engel des Todes, und blieben, wie du siehst, „ein Beyspiel für die künftigen Zeitalter.“

Der Emir Mussa vergoß Thränen der Zerknirschung, als er diese heilsamen Lehren las, und mit Thränen las er noch folgende Worte:

„Nur die Furcht Gottes ist es, die den Anfang „der Weisheit ausmacht; alles endet zulezt mit dem „Tode. O Menschensohn! Werde weise durch das „Beyspiel derjenigen, die deine Vorgänger waren. „Verhärte dein Herz nicht, und werde nicht stolz „auf deine Macht. Ich habe dich schon gefragt, und „ich frage dich noch einmal: Wo sind sie die Tyran„nen der vorigen Zeit? die Pharaonen, die Nim„rods? die Alexander mit den zwey Hörnern? Sie „sind entwurzelt mit ihrem Stamm durch Gott: den „Rächer, der der Herr der Erde ist.

„O Reisender, der du in diese Stadt kommst, „Verlaß dich nicht auf die Welt und ihre trügerischen „Reize! Bereue deine Fehler, fürchte den Herrn, „thue Gutes, und sammle einen Vorrath guter Tha„ten für den Tag des Gerichts. Möge derjenige, „dem Gott den Eingang in diese Stadt erleichtert „hat, mitnehmen was er will und so viel er kann. „Nur rühre er meinen Leib nicht an, und achte selbst „an den Todten die Gesetze der Keuschheit.

„Derjenige, der es wagen würde sie zu übertre-

„ten, derjenige, der verführt durch meine Reize, „durch Begierde und Wollust, es wagen würde eine „verbrecherische Hand an mich zu legen, würde bald „als Opfer seiner Verwegenheit fallen. Dieß ist, „o Reisender der Rath, den ich dir zu geben habe.“

Der Emir Mussa wollte vor Schluzchen ersticken. Als er ein wenig wieder zu sich gekommen war und seine Lebensgeister beruhigt hatte, war das erste was er that, dieses, daß er diese Innschrift sehr akkurat in seine Schreibtafel aufzeichnetz. Hierauf befahl er seinen Leuten, an Gold und Kostbarkeiten zusammenzuraffen so viel sie konnten, aber das Bett und die Kleider der Prinzessinn nicht anzurühren. Es wäre aber doch Schade, sagte Sehl der Sohn des Talib, wenn wir nicht für den Schatz des Kalifen diese Solitäre mitnehmen wollten, deren Glanz uns die Augen blendet. — Habt ihr nicht die Drohungen auf der Tafel gelesen? erwiederte der Emir. — Thorheiten! sagte Sehl; die Prinzessinnen entheiligen sich nicht, wenn sie noch am Leben sind, noch weit weniger aber wenn sie todt sind, und mit diesen Worten wollte er zu den Füßen der Prinzessinn in ihr Bett hinein, als auf einmal der eine der beyden Sklaven seine Spießruthe in die Höhe hob, und der andre seinen Degen und ihn auf den Kopf und auf den Rücken schlugen, so daß er auf der Stelle todt blieb. Gott möge seine Seele behüten! sagte der Emir, seht das kommt davon, wenn man unersättlich ist. Es ist ja in dem übrigen Theil des Palastes genug vorhanden, um unsre Taschen zu füllen. Ein jeder machte also sein Paket und die ganze Ka-

ravane zog reich beladen aus der Stadt von Erz und ſezte ihren Weg weiter fort.

So kamen ſie an einen hohen Berg, in welchem Grotten ausgehöhlt waren; dieſe Grotten wurden von einem ſchwarzen Volk bewohnt, das ſtatt aller Kleidung in Matten gehüllt war. Die Männer entflohen bey der Annäherung der Karavane, aber die Weiber und Kinder, die von Neugierde zurückgehalten wurden, blieben am Eingange der Grotten ſtehn. Man ließ die Kameele abladen und Zelte aufſchlagen. Bald darauf kam der König der Schwarzen vom Berge herab. Er grüßte die Emirs und fragte ſie, ob ſie Menſchen oder Dſchinnen wären? Wir ſind Menſchen! antwortete der Emir Muſſa, aber wahrſcheinlich ſeyd ihr ſelbſt Dſchinnen. — Das ſind wir nicht, verſezte der König der Schwarzen, wir ſind vom Geſchlechte Ham's des Sohns Noah's, und bewohnen die Küſten dieſes großen Sees, der das Meer Kerker heißt. — Ihr habt alſo niemals weder Propheten noch Offenbarungen von Gott gehabt? ſagte der Emir. Um Vergebung, erwiederte der König der Schwarzen, es iſt einmal aus der Mitte dieſes Sees ein Menſch mit glänzendem Antlitz hervorgekommen, der mit einer Stimme, die man in der Nähe und von ferne hören konnte, ausrief: „Meine Kinder! Fürchtet denjenigen, der euch ſieht, ohne geſehen zu werden. Sprecht: Es iſt kein Gott außer Gott und Mohammed iſt ſein Prophet. Ich, der ich euch dieſes ſage, ich bin Chiſr der Wächter der Quelle des Lebens.“ Außerdem ſehen wir jede Freytags-Nacht ein Licht, das ſich über die Erde ver-

breitet und hören Stimmen, welche ſingen: Preiß und Ruhm dem Herrn der Engel und Geiſter! Alle Gnade kommt von Gott und es iſt keine Macht und keine Stärke außer dem groſten Gott!

Wir ſind entzückt dieß zu hören, verſezte der Emir Muſſa. Was uns betrifft, ſo kommen wir von Seiten des Beherrſchers der Gläubigen und des Fürſten der Getreuen, des Chalifen Abdalmelek, des Sohns des Mervan, um die ehernen Töpfe zu ſehen, die ſich in eurem See befinden, und in welchem Geiſter ſeit den Zeiten Salomos eingeſchloſſen ſind. Wir werden euch ſehr verbunden ſeyn, wenn ihr uns einige verſchaffen könnt. — Sogleich ließ der König Taucher kommen, welche aus der Tiefe des Sees zwölf ſolche eherne Töpfe hervorzogen, die mit Salomo's Siegel verſiegelt waren. Der Emir Muſſa machte dem König der Schwarzen reiche Geſchenke, und dieſer gab ihm noch ein Gegengeſchenk von zwey artigen Meermädchen, die man zugleich mit den ehernen Töpfen gefiſcht hatte. Der Emir war darüber ganz entzückt, denn er wußte, daß dieſe Seltenheit dem Chalifen noch mehr Vergnügen machen würde, als die Salomoniſchen Töpfe.

Der Emir Muſſa nahm alſo Abſchied und kehrte durch das Innere von Afrika und durch Egypten glücklich wieder zurück, bis er zu Damas am Hofe des Chalifen ankam, dem er eine ſehr umſtändliche Beſchreibung von ſeiner Reiſe machte. Der Chalife bedauerte es ſehr, nicht ſelbſt von der Parthie geweſen zu ſeyn. Er ließ die zwölf Töpfe einen nach dem andern öffnen, und die Geiſter ſtiegen heraus,

und riefen: „Vergebung! o Prophet Gottes! o groſſer Salomo! Ich werde mich künftig beſſer aufführen.“ — Hierauf verſchwanden ſie. Dieß war ein ſehr intereſſantes Schauſpiel für den Chalifen und den ganzen Hof.

Was die Meermädchen betrifft, ſo ſezte man ſie in ein Baſſin mit Waſſer, wo ſie aber doch bald darauf durch die Hitze des Samum umkamen. Der Chalife überhäufte alle diejenigen, welche die Reiſe mitgemacht hatten, mit Ehrenbezeügungen, denn Reichthümer hatten ſie ſelbſt genug aus der Stadt von Erz mitgebracht.

Gott ſey gelobt! ſprach der Chalife. Nur Salomo iſt es, dem ſolche Macht und Gewalt verliehen ward. Der Emir Muſſa war von allem, was er auf dieſer Reiſe geſehen und aufgeſchrieben hatte, ſo ſehr gerührt, daß er die Zügel der Regierung nicht wieder übernehmen wollte. Er bat daher den Chalifen ſeinen Sohn, in der Würde, welche er ihm vorläufig übertragen hatte, zu beſtätigen. Er ſelbſt zog ſich nach Jeruſalem zurück, wo er in der Einſamkeit ſtarb, nachdem er ſeine Muße dazu angewandt hatte, dieſe wahrhaftige Beſchreibung ſeiner Reiſe aufzuſetzen.

DLXXVIII — DCVII überſezt von Scott.

Das Mährchen von Dschuder.

DCVIIte — DCXXVste Nacht.

Ein Kaufmann hatte drey Söhne, wovon der älteste Sallón, der zweyte Selim und der dritte Dschuder hieß. Der jüngste besaß vorzugsweise die Zärtlichkeit seines Vaters, und damit er bei der Theilung der Erbschaft von seinen Brüdern, die sehr neidisch auf ihn waren, nicht übervortheilt werden möchte, so beschloß der Vater, die Sache bei seinen Lebzeiten noch in Ordnung zu bringen. In dieser Absicht ließ er den Richter kommen, ein Verzeichniß seines ganzen Vermögens verfertigen und es in vier gleiche Theile theilen, wovon jeder seiner Söhne einen und die Mutter den vierten Theil haben sollte. Bald darauf starb der Vater. Die beyden älteren Brüder Dschuders, die mit der Theilung nicht zufrieden waren, und behaupteten, sie müßten mehr vom Vermögen des Vaters bekommen als der jüngere, giengen vor Gericht, um ihre Sache gegen ihn vorzutragen.

Da die Zeugen des Testaments vor Gericht citirt wurden, so fiel der Urtheilsspruch zu Gunsten Dschuders aus, aber die Unkosten des Processes fielen ihm nicht weniger zur Last als seinen Brüdern. Diese appellirten an ein andres Tribunal, welches für sie sprach. Dschuder processirte hingegen in der dritten Instanz, und so klagten sie von Tribunal zu Tribunal, von Urtheilsspruch zu Urtheilsspruch, so lange

immer weiter fort, bis sie alle drey ihr väterliches Erbtheil mit Processiren durchgebracht hatten. Die beyden ältern Brüder, die im höchsten Grad brutale Menschen waren, fielen hierauf über die Mutter her, schlugen sie und beraubten sie des Erbtheils, das zu ihrem Wittwenthum bestimmt gewesen war. Diese gieng zu Dschuder und beklagte sich bey ihm darüber. Dschuder tröstete sie so gut er konnte, und stellte ihr vor, daß er seine Brüder deshalb nicht vor Gericht verklagen könnte, da er keinen Heller mehr im Vermögen habe, und daß sie sich Beyde also in Geduld fassen müßten.

Die Mutter, welche über die guten Gesinnungen ihres Sohns sehr gerührt war, blieb bey ihm und lebte so von einem Tag zum andern, durch die Gnade der göttlichen Vorsehung fort. Dschuder nahm sein Netze und gieng bald an den See von Birka, bald an den von Boulak, bald nach Altkairo, um sein Brod mit der Fischerprofession zu verdienen. So verschaffte er sich seinen Lebensunterhalt und erhielt seine Mutter, indem er bald mehr bald weniger gewann. Seine beyden älteren Brüder hatten dasjenige, was sie ihrer Mutter abgenommen, gar bald verschwendet. Als nackte Bettler lebten sie nun von Almosen und kamen zuweilen, wenn ihr Bruder nicht zu Hause war, zu ihrer Mutter, um einen Bissen Brod zu erbetteln. Die Mutter wollte die Empfindungen der Natur gegen ihre Söhne nicht ersticken, so undankbar sie sich auch gezeigt hatten, und gab ihnen zu essen, rieth ihnen jedoch zugleich, sich vor der Rückkehr ihres Sohns zu entfernen, um seinen Zorn nicht

zu reizen. Eines Tages kam indessen Dschuder zurück, als seine Brüder noch am Tische saßen. Die Mutter getraute sich nicht ein einziges Wort zu sagen, aus Furcht ihm zu mißfallen. Aber Dschuder, weit entfernt böse zu werden, grüßte seine Brüder herzlich, umarmte sie und beklagte sich darüber, daß sie nicht öfter kämen ihn zu besuchen. Die beyden Brüder waren ganz verwirrt und beschämt über die Großmuth seines Benehmens. Dschuder sagte ihnen noch tausend verbindliche Sachen und nöthigte sie da zu bleiben und in seinem Hause zu schlafen. Sie blieben also da und zwar nicht nur diese Nacht, sondern auch die folgenden. Dschuder gieng alle Morgen mit seinem Netze aus und ernährte so seine Mutter und seine beiden Brüder mit dem Ertrag seiner Arbeit.

Eines Tages warf er von Morgen bis Abend seine Netze aus, ohne einen einzigen Fisch zu fangen und war auf diese Weise genöthigt mit leeren Händen wegzugehn, wie er am Morgen gekommen war. Indem er also traurige Betrachtungen darüber anstellte, daß er und seine Familie diesen Abend sich würden zu Bette legen müssen ohne gegessen zu haben, machte er sich auf den Weg, um nach Hause zu gehn. So gieng er vor dem Beckerladen vorbei, wo er gewöhnlich sein Brod kaufte. Hier sah er eine Menge Menschen, die sich herbei drängten, um Brod zu kaufen, aber da er selbst keinen Heller hatte, so blieb er von fern stehn, und sah traurig die Kommenden und Gehenden an. — Willkommen! rief ihm der Becker zu. Willkommen Dschuder! Nicht wahr, ihr braucht Brod? — Dschuder antwortete nicht ein einziges Wort. — Greift nur zu, fuhr der Becker fort, wenn ihr auch kein

Geld bey euch habt. Hier sind 10 Brode, die ihr doch gewöhnlich kauft. Dschuder wollte sein Netze zum Unterpfand da lassen. Gott verhüte, sagte der Becker, daß ich euch der Werkzeuge eures Lebensunterhalts berauben sollte. Hier sind 10 Brode und 10 Groschen, ich leihe sie euch und ihr bringt mir morgen 20 Fische. Dschuder dankte dem Becker, kaufte Fleisch und Gemüse und aß zu Abend wie gewöhnlich.

Am folgenden Tage war sein Fischfang nicht glücklicher als vorher. Traurig machte er sich auf den Weg nach Hause, und als er vor dem Laden des Beckers vorbei gieng, so lieh ihm dieser noch 10 Brode und 10 Groschen, indem er zu ihm sagte: Muth, Dschuder! was einmal beschlossen ist geschieht und was heute nicht kömmt, kömmt morgen. — So gieng er sieben Tage lang immer an andre Orte, aber seine Bemühungen waren vergeblich, er fieng auch nicht einen einzigen Fisch. Endlich beschloß er nach Birketol-Caron *) zu gehen. Er machte sich eben zurecht sein Netz auszuwerfen, als er einen Mogrebin **) herbeykommen sah, der so verhüllt war, daß man nur ein Auge von ihm sah. Das Maulthier, worauf er saß, war reich aufgezäumt und trug einen Mantelsack auf dem Kreuze. Er grüßte Dschu-

*) In der Nähe des alten Memphis liegt der See des Charon, über welchen man die Todten sezte, um sie in der Ebene von Sacara zu begraben, woher die Idee vom Nachen des Charon kommt.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſetzers.

**) Mogrebin heißt ein Bewohner des westlichen Theils von Afrika, welcher Mogrib genannt wird.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſetzers.

Dschudern, und dieser erwiederte den Gruß. Dschuder, sagte der Mogrebin, wenn du dich etwa in Verlegenheit befinden solltest, so verspreche ich dir, daß ich dir aus der Noth helfen, und dich mit Gütern überhäufen will; du mußt mir dagegen aber ebenfalls einen Dienst leisten. — Ihr habt nur zu befehlen, sprach Dschuder, ich bin ganz zu euren Diensten. — Fangt also an, und sprecht eine Fatiha! *) sagte der Mogrebin. — Sie sprachen sie beyde gemeinschaftlich. Hierauf zog der Mogrebin aus seinem Mantelsack einen seidenen Gürtel. Thut mir den Gefallen, sprach er zu Dschuder, und bindet mir mit diesem Gürtel die Schultern fest, und werft mich dann in den See. Wenn ihr dann ein wenig nachher meine Hand oben aus dem Wasser herauskommen seht, so werft geschwinde das Netz darüber her, und zieht mich heraus. Aber wenn ihr meinen Fuß hervorkommen seht, so ist dieß ein Zeichen, daß ich todt bin. In diesem Falle nehmt das Maulthier und den Mantelsack, geht auf den Markt, fragt nach dem Juden Schemsa, und gebt ihm das Maulthier, wofür er euch hundert Dukaten auszahlen wird. Dann geht nach Hause, und sagt Niemanden ein Wörtchen von dem, was vorgefallen ist. — Dschuder that, wie der Mogrebin ihm befohlen hatte, er warf ihn in den See, und bald darauf sah er den Fuß des Mogrebin über dem Wasser erscheinen. Ohne

*) Fatiha, die erste Sura des Koran, ist das Vater unser der Mohammedaner.
Anm. des franz. Uebersetzers.

zu zaudern, nahm er das Maulthier, und begab sich auf den Markt, wo man ihm den Laden des Juden Schemsa zeigte. Sobald dieser das Maulthier erblickte, schrie er: Er ist todt! — Ja, er ist todt, antwortete Dschuder. Seine Habsucht ist es, die ihn um's Leben gebracht hat, sagte der Jude; hier sind hundert Dukaten, nehmt sie und bewahrt das Geheimniß.

Dschuder begab sich auf der Stelle zum Becker, um seine Schulden zu bezahlen. Hierauf bezahlte er die Schulden seiner Brüder, und gab ihnen Geld noch obendrein, so daß er in kurzer Zeit nicht reicher war als vorher. Um nun nicht auf's Neue sein Netz vergeblich auszuwerfen, gieng er vom ersten Tag an, wo er wieder zu arbeiten anfieng, an den See des Karon, und siehe da, es zeigte sich ein andrer Mogrebin, dessen Maulthier noch reicher gezäumt, und dessen Mantelsack noch kostbarer besezt war, als es Dschuder bey dem vorigen bemerkt hatte. Der Mogrebin grüßte Dschudern und fragte ihn, ob er nicht vor Kurzem einen Mogrebin gesehen hätte, der wie er gekleidet gewesen, und denselben Weg hergekommen wäre. Dschuder, welcher fürchtete, daß er Rechenschaft werde ablegen müssen, läugnete geradezu, den Mogrebin gesehen zu haben. Wie? sagte der Mogrebin; weiß ich nicht, daß du ihm die Schultern zusammengebunden, daß du ihn in den See geworfen, daß du nachher den Juden Schemsa aufgesucht, und ihm das Maulthier für 100 Dukaten verkauft hast? — Nun gut, sagte Dschuder, wenn ihr es so gut wisset, so ist es ja ganz unnütz, daß ihr

mich darnach fragt. — Alles, was ich von euch verlange, fuhr der Mogrebin fort, iſt, daß ihr es mit mir gerade ſo macht, und zwar unter den nämlichen Bedingungen. Dſchuder willigte ſehr gern ein. Er band ihm die Schultern zuſammen, warf ihn in den See hinein, und da er den Fuß zum Vorſchein kommen ſah, ſo entfernte er ſich mit dem Maulthier, wofür er ebenfalls 100 Dukaten bekam. Dieſes Metier, die Mogrebin's auf eine ſo vortheilhafte Art zu erſäufen, gefiel ihm nun ſo wohl, daß er ſchon am Morgen des folgenden Tages ſich wieder an den Karon-See begab, und ſiehe, es kam in der That der dritte Mogrebin, der noch reicher gekleidet und beſſer beritten war als die vorigen. Haſt du meine Brüder nicht geſehn? fragte er den Dſchuder. Ja, antwortete dieſer, ſie amüſiren ſich indeß mit den Fiſchen, bis ihr zu ihnen kommt. — Ganz recht! ſagte der Mogrebin, das iſt gerade mein Verlangen. — Herzlich gern, antwortete Dſchuder, ich verſtehe mich nun ſchon auf dieſes Metier. Er band ihn alſo feſt, warf ihn in den See, und wartete ein wenig. Siehe da erſchien auf einmal die Hand des Mogrebin über dem Waſſer. Dſchuder warf ſein Netz aus, und zog ihn heraus. Der Mogrebin hielt in ſeiner Hand zwey Fiſche, roth wie Korallen, die er ſogleich in zwey Becher ſteckte, welche er aus ſeinem Mantelſack zog. Hierauf küßte er den Dſchuder auf die Stirn und auf die Wangen, indem er ihm dafür dankte, daß er ihm das Leben gerettet, weil er zu rechter Zeit das Netz ausgeworfen. Wenn ihr mir glaubt Verbindlichkeiten ſchuldig zu ſeyn, verſezte

Dschuder, so werde ich euch meinerseits auch sehr verbunden seyn, wenn ihr mir sagen wollt, was es mit den Mogrebin's, euern Vorgängern, und diesen beyden Fischen für eine Bewandniß hat.

Die beyden ertrunkenen Mogrebin's, erzählte der dritte, waren meine Brüder, wovon der eine Abdos-selim, und der andere Abdos-samed hieß. Der Jude, der eben so wenig ein Jude wie du, sondern vielmehr ein ächter Muselmann ist, heißt Abdos-rahim, und ist mein dritter Bruder. Unser Vater war ein großer Magier, der in allen Geheimnissen der verborgenen Wissenschaften wohl erfahren war. Er hinterließ uns ein ungeheures Vermögen, das wir nach seinem Tode theilten, aber wir konnten nicht darüber einig werden, wem eins von seinen Manuscripten zu Theil werden sollte, das die Geheimnisse aller Talismane, und die Schlüssel zu allen verborgenen Schätzen enthielt. Schon wollte die Zwietracht unter uns überhand nehmen, als der alte Scheich, der der Lehrer unsers Vaters in der Magie und in den kabbalistischen Künsten gewesen war, sich zum Schiedsrichter aufwarf und sagte: Meine Kinder! Dieses Buch gehört mir, und wer von euch es besitzen will, der gehe hin, und öffne den Schatz von Schamardal, und bringe mir daraus die künstliche Sphäre, den Degen, die Schachtel von Kohol oder die Augentinktur und das Siegel. Das Siegel wird von einem Geiste bewacht, der sich donnernder Donner nennt. Wer im Besitz dieses Siegels ist, über den haben Fürsten und Könige keine Macht mehr, und er kann sich die ganze Erde unterwürfig

machen, wenn er Luſt dazu hat. Der Degen vernichtet in einem einzigen Augenblick ganze Armeen. Die künſtliche Sphäre zeigt, was in jedem Orte der ganzen Welt vorgeht. Man braucht ſie nur herum zu drehn, um das zu ſehen, was man zu ſehen wünſcht. Wollt ihr eine Stadt verbrennen; ſo legt ihr einen Funken auf die Stelle, wo ſie auf dem Globus bemerkt iſt, und ſie wird auf der Stelle vom Feuer verzehrt werden, und ſo geht es mit allen übrigen. Derjenige endlich, der ſich die Augen mit dem Kohol reibt, ſieht alle unter der Erde verborgenen Schätze. Aber um den Schatz von Schamardal öffnen zu können, ſo muß man ſich erſt der Kinder des rothen Königs bemächtigen, die auf der Tiefe des Sees Karon ſind. Euer Vater bemühte ſich vergeblich, ſich ihrer zu bemeiſtern. Erſt nach langen Berechnungen habe ich gefunden, daß es kraft der Konſtellationen unumgänglich nothwendig ſey, daß ein junger Mann von Cairo, mit Namen Dſchuder denjenigen, der die Fiſche heraus zu ziehen wünſche, in den See werfe, daß derjenige, der bey dieſer Unternehmung umkäme, mit dem Fuße nach oben zu auf dem Waſſer ſchwimmen, und daß hingegen derjenige, dem es glückt, mit der Hand nach oben zu ſich auf der Oberfläche des Waſſers zeigen wird. — Wir waren alle drey entſchloſſen, das Abentheuer zu beſtehen, unſer vierter Bruder, der Jude, wollte aber lieber Kaufmann zu Cairo bleiben. Wir machten mit ihm aus, daß er die Maulthiere an ſich kaufen ſollte, im Fall wir bey unſrer Unternehmung umkämen. Meine beyden Brüder ſind umgekommen,

und ich, ich bin so glücklich gewesen, die Kinder des rothen Königs zu erwischen, welche mächtige Dämonen unter der Gestalt von Korallenfischen sind, wie ihr hier sehen könnt. Aber um nun zu dem Schatze selbst zu gelangen, ist es durchaus nöthig, daß ihr mit mir eine Reise nach Fes und Mequines macht. — Ja, sagte Dschuder, wenn ich nicht meine Mutter und meine Brüder auf dem Halse hätte! — Ach, was die betrifft, so wollen wir schon dafür sorgen, versezte der Mogrebin. Hier sind tausend Dukaten, damit sie indessen nicht Hungers sterben, und in vier Monaten seyd ihr wieder zu Hause, und reich genug für euer ganzes Leben. Dschuder gab die tausend Dukaten seiner Mutter, nahm Abschied von ihr, und sezte sich hinten auf das Maulthier des Mogrebin.

Als sie einige Zeit gereiset waren, bemerkte Dschuder, daß sie keinen Mundvorrath bey sich hätten. Ihr habt die Küche vergessen! sagte er zum Mogrebin. — Hungert euch? fragte dieser. — Dschuder gestand, daß er Hunger habe. Nun gut, fuhr der Mogrebin fort, so wollen wir absteigen; gebt mir den Mantelsack her! Sagt jezt, was ihr haben wollt. — Brod und Käse, wenn's euch beliebt, sagte Dschuder. — Ach, Brod und Käse! erwiederte der Mogrebin; was ist das bürgerlich! Habt ihr denn keinen nobleren Geschmack? — Nun wohlan! Also ein gebratenes Hühnchen? — Gut. — Reiß mit gekochtem Fleisch. — Gut! — Pasteten. — Gut! — So nannte Dschuder bis auf 24 Schüsseln, und der Mogrebin sagte immer: Gut! Nun ist es genug! sagte Dschuder; wir wollen nun sehen, wo es herkommt. —

Sogleich zog der Mogrebin aus seinem Mantelsack eine goldne Schüssel mit den gebratenen Hühnern, und so nach der Reihe alle 24 Schüsseln, welche Dschuder verlangt hatte. Er zog auch ein goldnes Waschbecken und eine Gießkanne heraus, um sich die Hände zu waschen; hierauf steckte er alles wieder in den Mantelsack, und bestieg sein Maulthier. Wie viel glaubt ihr wohl, daß wir von unserm Wege zurückgelegt haben? fragte der Mogrebin. — Was weiß ich's? antwortete Dschuder, wir sind etwa zwey Stunden unterwegs. — Richtig! versezte der Mogrebin, aber wir haben schon einen Weg zurückgelegt, zu dem man gewöhnlich einen Monat braucht. Dieses Maulthier ist ein Dschinne, der gewöhnlich jeden Tag einen Weg zurücklegt, wozu man sonst ein Jahr braucht; aber um eurer Bequemlichkeit willen habe ich seinen Lauf etwas gehemmt. So reiseten sie immer weiter, indem der Mantelsack sie mit allen Bedürfnissen versah, und kamen am fünften Tage zu Mequines an.

Jedermann kam dem Mogrebin entgegen; er klopfte an seiner Hausthür; ein Mädchen, schön und schmachtend wie eine durstige Gaselle, öffnete sie ihm. Oeffne uns den Pavillon, mein Kind! sprach er zu ihr. Sehr gern! erwiederte sie. Sie nahm den Mantelsack vom Rücken des Maulthiers, und sagte zu diesem: Gehe hin, wo du hergekommen bist! Sogleich that sich die Erde auf, und verschlang das Maulthier. Gott sey gelobt, sagte Dschuder, der mich von diesem Reitpferd befreit hat. Dschuders Augen wurden ganz geblendet vom Glanz der unermeßlichen

Reichthümer, welche der Pavillon enthielt. Nahme, sagte der Mogrebin zu seiner Tochter, bringe mir das Boghdscha, wovon du weißt. Hieraus zog er zuerst ein Kleid, das 1000 Dukaten werth war, und womit er Dschudern bekleidete, und dann eine Tafel, die mit 24 Schüsseln besezt war. So fuhr er 20 Tage lang fort, indem er alle Morgen seinen Gast mit einem Kleide, an Werth von 1000 Dukaten, beschenkte, und ihn alle Abende mit einer Mahlzeit von 24 Schüsseln bewirthete, ohne daß man jemals die Küche des Hauses rauchen sah. Am 21sten Tage ließ der Mogrebin zwey Maulthiere satteln, um die Reise nach dem Schatz von Schamardal antreten und ihn eröffnen zu können. Sie kamen an ein sumpfiges Wasser, an dessen Ufer sie abstiegen. Hier schickten sie die Maulthiere zurück, und die Sklaven schlugen ein Zelt auf, in welches man den Mantelsack und die beyden Becher, oder um eigentlicher zu reden, die beyden Kapseln legte, in welchen die beyden Koallenfische eingeschlossen waren. Der Mogrebin fieng an, sie zu beschwören. Es sey! antworteten sie. Der Mogrebin fuhr mit seinen Beschwörungen so lange fort, bis die beyden Kapseln sich öffneten, und die beyden Fische herauskamen und sagten: Herr der Welt! Was befiehlst du? — Ich will euch erdrosseln, ich will euch verbrennen, versezte der Mogrebin, wenn ihr mir nicht den Schatz von Schamardal öffnet. Es sey! versezten sie, unter der Bedingung, daß der Fischer Dschuder dabey zugegen ist, denn es steht geschrieben in den Büchern des Schicksals, daß jener Schatz nur in seiner Gegenwart eröffnet werden kann. —

Hierauf zog der Mogrebin aus seinem Sack einen Teller von Onyx und ein Rauchfaß. Auf den Teller legte er die Fische, und auf das Rauchfaß streute er Wohlgerüche. Jezt, sagte er hierauf zum Dschuder, jezt muß ich euch vor allen Dingen über das belehren, was ihr zu thun habt, denn wenn ich erst die Räucherungen angefangen habe, so werde ich nicht mehr reden können. So wie ich immer mehr Räucherwerk anzünde, so werdet ihr dieses Wasser nach und nach vertrocknen, und auf dem Grunde desselben ein goldnes Thor sehen, so groß wie ein Stadtthor. Klopft an, einmal, zweymal, dreymal. Dann werdet ihr eine Stimme hören, die euch zurufen wird: Wer klopft an der Thür dieser Schatzkammer? Dann antwortet: Ich bin es, Dschuder der Fischer, der sie öffnen soll. Hierauf wird der Thürhüter herauskommen und sagen: Streckt euren Hals aus, damit ich mit dem Degen einen Streich darnach führe, um zu sehen, ob ihr wirklich Dschuder seyd. — Diesem Befehl des Pförtners müßt ihr Folge leisten. Ihr streckt euren Hals aus, und es wird euch nichts zu Leide geschehn; aber wenn ihr euch fürchtet und euch weigert, den Hals auszustrecken, so wird er euch unfehlbar tödten. Wenn ihr auf diese Weise diesen Zauber zerstört habt, so werdet ihr an der zweyten Thür einen Reuter mit eingelegter Lanze finden. Zeigt ihm nur muthig die Brust, und ihr werdet sogleich das Phantom verschwinden sehen, und ohne die geringste Schwierigkeit durch die Thür hindurchgehn. Aber wenn ihr euch weigern solltet, euch von seiner Lanze durchbohren zu lassen, so würde er euch

ohne alle Umstände zuverläſſig tödten. An der dritten Thür würde es euch gerade ſo gehen, wenn ihr den Pfeilen ausweichen wolltet, die der Thürhüter auf euch abſchießen wird. Wenn ihr an der vierten Thür anklopft, ſo werden ſieben Ungeheuer herauskommen, die euch zu verſchlingen drohen werden. Fliehet nicht vor ihnen, ſondern reicht ihnen die Hand, und ſie werden alsbald verſchwinden. An der fünften Thür werdet ihr einen ſchwarzen Sklaven finden, der zu euch ſagen wird, wenn du Dſchuder biſt, ſo öffne die ſechste Pforte, und dieſe wird ſich dir von ſelbſt aufthun, ſobald als du die Namen Moſes und Jeſus ausſprichſt. Zwey Drachen, der eine rechts, der andre links, werden ſich dir dann in den Weg ſtellen, und ihre ungeheuern Rachen öffnen, aber wenn du geradezu über ſie hinſchreiteſt, wirſt du an das ſiebente Thor kommen. Hier wirſt du deine Mutter herauskommen ſehn, die zu dir ſagen wird: Willkommen! mein Sohn! Komm! laß dich umarmen! Aber du mußt zu ihr ſagen: Hebe dich weg von mir, oder ich tödte dich; dann nimm den Degen, mit dem du an deiner rechten Seite umgürtet ſeyn wirſt, und drohe, ſie auf der Stelle zu tödten, wenn ſie nicht alle ihre Kleider auszieht. Dann kannſt du endlich in die eigentliche Schatzkammer hineintreten, wo du den Magier Schamardal auf einem goldenen Thron ſitzen ſehen wirſt, mit einer Strahlenkrone auf dem Haupte, mit dem Degen, von dem ich ſchon geſprochen habe, in der Hand, und den Ring mit dem magiſchen Siegel am Finger. Die Schachtel von Kohol mit der Augentinktur hängt

vor ihm an einer goldnen Kette. Ihr bemächtigt euch dieſer Dinge ohne Mühe, und kehrt dann glücklich zu mir zurück, vorausgeſezt, daß ihr genau die Lehren befolgt, die ich euch eben gegeben habe. Im übrigen vertraut nur auf die göttliche Vorſehung.

Der Mogrebin fieng ſeine Räucherungen an, die mit geheimnißvollen Worten begleitet waren. Das Waſſer verſocknete, das erſte Thor wurde ſichtbar, und alles traf auf's Haar ein, wie es der Mogrebin vorausgeſagt hatte, bis Dſchuder an das ſiebente Thor kam, aus welchem er ſeine Mutter hervorkommen ſah. Allen Gefahren und Zaubergeſtalten hatte er muthig Trotz geboten, allein er fühlte, daß er weich wurde, als er ſeine Mutter ihrer Kleider berauben ſollte. Indeſſen faßte er Muth, und drohte, ſie zu tödten, wenn ſie ihre Kleider nicht auszöge. Sie that es, und zog ſich bis auf's Hemd aus. Mein Sohn! ſagte ſie dann, es würde eine Verletzung der Schamhaftigkeit ſeyn, wenn ich auch noch dieſes Stücks beraubt werden ſollte. Unmöglich kann man dir das befohlen haben. Ihr habt Recht, meine Mutter, erwiederte Dſchuder, behaltet euer Hemde nur, unmöglich kann das üble Folgen haben. Kaum hatte er dieſe Worte ausgeſprochen, als ſie ſchrie: Schlagt ihn, und ſogleich fühlte er ſich von allen Seiten von den unſichtbaren Dſchinnen des Schatzes umringt, ihre Schläge fielen hageldicht auf ihn, in einem Augenblick paſſirte er die ſieben Thore, welche ſich hinter ihm ſchloßen, das Waſſer kam zurück, und Dſchuder wurde halbtodt zu den Füßen des Mogrebin geſchleudert. — Habe ich es euch nicht geſagt,

ſprach dieſer, daß die Sache ſchlecht ablaufen würde, wenn ihr falſche Bedenklichkeiten haben würdet. Für dieſes Jahr iſt nun alles vorbey, einen neuen Verſuch müſſen wir auf das nächſte Jahr verſparen. Sie kehrten alſo nach Fez zurück, wo Dſchuder auf Unkoſten des Sacks ein ganzes Jahr lang gute Bischen aß. Als der nämliche Tag wieder kam, begaben ſie ſich an dieſelbe Stelle, und Mogrebin empfahl Dſchudern von Neuem, nicht zu viel Delikateſſe gegen die Truggeſtalt ſeiner Mutter zu zeigen. Dießmal machte ſich Dſchuder auch gar kein Bedenken, ſeine Mutter mußte ohne Gnade das Hemd über den Kopf herunterziehn, und ſogleich verſchwand das Phantom. Dſchuder trat in die Schatzkammer, bemächtigte ſich ohne Schwierigkeit der künſtlichen Sphäre, des Degens, des Rings und der Schachtel von Kohol. Er entfernte ſich hierauf unter den Zurufungen der Geiſter des Schatzes, und händigte alles dem Mogrebin ein. Dieſer dankte ihm, und bat ihn, daß er nur ſelbſt ſagen möchte, was er zum Lohn für ſeine Bemühung verlangte. Ich verlange nichts, ſagte Dſchuder, als euren wunderbaren Sack, der die herrlichſten Mahlzeiten von der Welt verſchafft. Recht gern, mein Kind, verſetzte der Mogrebin; aber dieſer Sack giebt euch blos zu eſſen, ich füge noch einen andern hinzu, voll Gold, Silber und Edelſteine, der euch in den Stand ſetzen wird, eure Familie zu etabliren, und Handel zu treiben. Ich will euch zu gleicher Zeit ein Maulthier und einen Sklaven geben, der euch nach Hauſe geleiten ſoll. Aber hütet euch wohl, euer Geheimniß irgend Je-

manden zu offenbaren. Dſchuder nahm Abſchied vom Mogrebin, und kam friſch und geſund vor der Thür ſeines Hauſes in Cairo an. Er fand ſeine Mutter traurig und niedergeſchlagen in einem Winkel des völlig ausgeleerten Hauſes. Was habt ihr vor, meine Mutter? ſagte Dſchuder zu ihr. Da ſie ſich vor Freude, ihren Sohn wieder zu ſehn, gar nicht faſſen konnte, ſo erzählte ſie ihm, wie die liederlichen Taugenichtſe, ihre Brüder, das Geld, welches er zurückgelaſſen, im Spiele verſchleudert hätten, und daß ſie beynahe, wie ſie ſelbſt, vor Hunger geſtorben wären. Ach, was das anbelangt, ſagte Dſchuder, dagegen giebt es ein Mittel, hier iſt ein Sack, der euch die herrlichſte Mahlzeit von der Welt verſchaffen wird. Jezt iſt es auch Zeit zu ſpaßen, verſezte die Mutter, ich ſehe ja, daß er leer iſt. — Spaß bey Seite, erwiederte Dſchuder, befehlt nur, was ihr nöthig habt. — Nun gut! Alſo Brod und Käſe, mein Sohn! — Pfui, was für eine ſchlechte Mahlzeit! Ich weiß beſſer, was ſich für euch ſchickt; Gebratenes, gewürzter Reis, Rindfleiſch, Kürbisſalat, Würſtchen, Honigkuchen, Baklarvah *), Kataif **) und Ohoſchas ***). — Genug, genug, rief die Mutter, welche glaubte, daß er ſich über ſie mokiren wollte. Sogleich ſprach Dſchuder die Worte aus, die der

*) Eine Art Backwerk.
Anmerk. des franz. Ueberſ.

**) Sehr feine Makronen mit Zucker und Honig.
Anmerk. des franz. Ueberſ.

***) Eine Art Sorbet.
Anmerk. des franz. Ueberſ.

Mogrebin ihn gelehrt hatte, und womit er den Geist des Sacks beherrschte, und zog alle Gerichte heraus, die er eben genannt hatte. Die Mutter war ganz außer sich vor Erstaunen. Dschuder erzählte, wie er sich diesen Wundersack verschafft habe, empfahl ihr aber dabey auf's angelegentlichste, zu schweigen.

Indessen hatten Dschuders Brüder seine Ankunft erfahren, und kamen, ihn zu begrüßen. Er lud sie ein, sich mit an den gedeckten Tisch zu setzen. Als sie gegessen hatten, wollten sie die Ueberbleibsel zum Abendessen aufheben, aber Dschuder befahl, sie unter die Armen zu vertheilen, indem er ihnen versprach, daß sie etwas anderes zum Abendessen haben sollten. Und in der That, er bewirthete sie mit einer prächtigen Abendmahlzeit. Am folgenden Tag gieng es eben so, und so zehn Tage hinter einander. Meiner Treu! sagten die beyden liederlichen Taugenichtse, unser Bruder ist ein Hexenmeister geworden, daß er uns so bewirthen kann, ohne die Küche zu besorgen. Einst benuzten sie seine Abwesenheit, um der Mutter das Geheimniß mit dem Sacke zu entreißen. Der Neid und Verdruß, den sie darüber empfanden, flößte ihnen die Idee ein, sich den Dschuder vom Hals zu schaffen, den sie ja nicht mehr nöthig zu haben glaubten, wenn sie sich des Sacks bemächtigt hätten. Sie giengen zu einem Schiffskapitän von Suez, der einen Sklavenhandel trieb, und nachdem sie ihm vorgespiegelt hatten, daß sie ein schlechtes Subjekt von Bruder hätten, der die ganze Familie ruinire, so machten sie mit ihm aus, daß er den Dschuder für 40 Dukaten kaufen sollte. Nun

kam es nur darauf an, eine gute Gelegenheit ausfindig zu machen, bey der man Dschudern den Händen des Kapitäns überliefern könnte. Die beyden Bösewichter baten ihren Bruder, daß er erlauben möchte, daß sie drey von ihren Freunden mit zum Abendessen mitbrächten. Dschuder machte keine Schwierigkeit, schaffte ein herrliches Abendessen, und als die Mutter sich entfernt hatte, fielen die drey Taugenichtse, von den beyden Brüdern unterstützt, über ihn her, steckten ihm einen Knebel in den Mund, hoben ihn auf, und brachten ihn nach Suez, wo er ein ganzes Jahr lang als Sklave diente. Unterdessen machten die beyden Bösewichter der Mutter weiß, ihre drey Gäste wären Mogrebin's gewesen, und hätten Dschudern mitgenommen, um neue Schätze aufzusuchen. Die Mutter weinte darüber bitterlich, und ihre beyden Söhne mißhandelten sie noch wegen der Thränen, die sie über Dschuder's Entfernung vergoß. Sie theilten hierauf den Sack, der mit Gold und Edelsteinen angefüllt war, aber über den Besitz des Zauberſacks konnten sie sich nicht vereinigen. Vergebens schlug ihnen die Mutter vor, daß sie ihr den Sack lassen möchten, und versprach, daß sie ihnen zu Mittag und zu Abend alles zu essen geben wolle, was sie verlangen würden; sie konnten nicht eins werden, und zankten sich darüber die ganze Nacht. Nun gieng aber gerade die Wache vorbey, und da sie den Lärm hörte, blieb sie an der Thüre stehen, und hörte jedes Wort, was die beyden Brüder mit einander sprachen. Am folgenden Morgen erstattete der Offizier der Wache dem damaligen König, welcher

Schemsed-deulet hieß, über die ganze Sache Bericht. Der König ließ die beyden Brüder vor sich fordern, nahm ihnen beyde Säcke ab, ließ sie in's Gefängniß werfen, und sezte etwas Gewisses zum Unterhalt der Mutter aus.

Unterdessen ruderte Dschuder seinerseits ein ganzes Jahr lang als Galeerensklave. Das Schiff, auf welchem er angekettet war, litt Schiffbruch im rothen Meer; er rettete sich an die Küste von Arabien, und da er von einem Kaufmann, der eben hier vorbeypassirte, aufgenommen wurde, so begab er sich mit ihm nach Dschidda, und von da nach Mekka. Indem er hier seine Andacht verrichtete, traf er seinen alten Freund, den Mogrebin, Scheich Abdos-samed an. Mit Thränen in den Augen erzählte er ihm sein trauriges Schicksal. Der Mogrebin begegnete ihm sehr freundschaftlich, gab ihm ein schönes Kleid, und fieng an, Figuren in den Sand zu zeichnen, um ihm sein künftiges Schicksal zu weissagen. Freut euch, sprach der Mogrebin zu ihm; das Unglück ist vorüber; eure Brüder sind im Gefängniß, eure Mutter befindet sich wohl, und alles wird künftig auf's Beste gehn. Hierauf zog er den Ring aus dem Schatze des Schamardal vom Finger, und sagte zu Dschudern: Hier ist etwas für euch. Ihr wißt, daß der Schutzgeist dieses Rings donnernder Donner heißt; er ist bereit, eure Befehle zu vollziehen, worin sie auch bestehen mögen. Nehmt hin! Ihr seyd jezt Herr des Rings und seines Geistes. — Ich wünsche nichts sehnlicher, sagte Dschuder, als zu Hause zu seyn.

ſeyn. — Nun gut; verſezte der Mogrebin, ihr braucht nur den Geiſt zu rufen; indeſſen lebt wohl!

Dſchuder rief den donnernden Donner, der ihn in einem Augenblick vor die Thüre des Hauſes ſeiner Mutter brachte. Sie war über ſeine Rückkehr ſehr vergnügt, aber ſie erzählte ihm zugleich, daß ſie ſehr für das Leben ſeiner Brüder fürchte, die noch im Gefängniſſe wären. Seyd deshalb unbekümmert, meine Mutter, ſagte Dſchuder, ihr ſollt ſie bald friſch und geſund wieder ſehen. Zugleich befahl er dem Geiſt des Rings, ſeine Brüder her zu bringen. Dieſe waren ſehr beſtürzt, als ſie vor Dſchudern erſchienen. Sie weinten vor Scham und Reue. Weint nicht, ſagte Dſchuder zu ihnen, der Dämon der Habſucht hat euch gequält und euch dieſe Uebelthat gegen euren Bruder eingegeben, aber ich verzeihe euch, wie Joſeph ſeinen Brüdern verzieh, die ihn in die Grube geworfen hatten. Hierauf erzählte er ihnen ſeine Abentheuer und fragte ſie ſeiner Seits, was der König mit ihnen gemacht habe? Sie erzählten ihm, daß er ihnen hätte die Baſtonade geben laſſen, nachdem er ihnen vorher die beyden Säcke abgenommen hätte. O die wollen wir bald wiederbekommen, ſagte Dſchuder und rief den Geiſt des Rings. Er befahl ihm, nicht nur die Schätze des Königs herzubringen, ſondern auch noch in dieſer Nacht einen herrlichen Palaſt zu bauen und ihn mit den koſtbarſten Tapeten und Sophas auszumeubliren. Der Geiſt des Rings verſammelte auf der Stelle ſeine Gefährten, mit denen er anfieng, Steine zu hauen, Holz zu ſammeln, Teppicht auszubreiten, zu bemahlen und zu vergol-

den, so daß der Pallast noch vor Sonnenaufgang fertig war. Dschuder war damit wohl zufrieden, er wies den Pallast seiner Mutter zur Wohnung an, und befahl dem Geiste 40 weiße und 40 schwarze und eben so viel Abyssinische und Cirkassische Sklaven herbeyzuschaffen. Die Sklavinnen bestimmte er zum Dienst seiner Mutter, und die Sklaven behielt er für sich und zur Bedienung seiner Brüder, die jezt gleichsam seine Vesire waren, während er selbst die Rolle eines Königs spielte.

Unterdessen war der Schatzmeister des Königs in die Schatzkammer gegangen und erstaunte nicht wenig, als er sah, daß sie völlig leer war. Denn der donnernde Donner hatte nicht nur die beyden Säcke, sondern auch alles andre daraus weggenommen. Der Schatzmeister stattete sogleich dem König hievon Bericht ab, der darüber in eine fürchterliche Wuth gerieth. Er versammelte den Divan und die Großen des Reichs, um sie zu benachrichtigen, daß er keinen Heller mehr in seiner Schatzkammer habe. Niemand wußte zu rathen, und nur der Officier der Polizey, welcher den Zank der beyden Brüder angezeigt hatte, wagte es zu reden. Sire, sprach er, es sind noch weit außerordentlichere Dinge vorgefallen. Als ich diese Nacht die Ronde machte, hörte ich ein Geräusch von Kloben und Hämmern, von Sägen und Mauerkellen, und bey Sonnenaufgang sah ich einen herrlichen Pallast, wovon noch gestern Abend keine Spur zu sehen gewesen war. Ich erkundigte mich danach, von wem er bewohnt würde, und man sagte mir, daß es Dschuder, seine Mutter und seine

beyden Brüder seyen, die aus dem Gefängniß entwischt sind, und jezt wie Prinzen leben. Man bringe mir, rief der König voller Zorn, diesen Elenden, diesen Dschuder und seine Brüder; sie müssen schleunigst hieher gebracht werden! — Erlauben Ew. Majestät, sagte der Wesir, daß ich euch einen Rath gebe und euch warne, keinen übereilten Schritt in dieser Sache zu thun. — Nun! laßt hören, worin besteht euer Rath? versetzte der König. — Mein Rath, erwiederte der Wesir, besteht darin, ihn mit Güte zu fangen; Ew. Majestät läßt ihn zu sich einladen und fragt ihn dann um die Details seines Glücks von einer Nacht.

Der König schickte hierauf einen der Emirs seines Hofs ab, der aber ein etwas superkluger Kopf war. Als er an der Thür des Palastes ankam, sah er den Obersten der Verschnittenen auf einem goldenen Sessel sitzen, der ihm weder entgegen kam, noch vor ihm aufstand. Dieser Oberste der Verschnittenen war der donnernde Donner in höchsteigner Person. Der Emir, beleidigt durch diesen Mangel an Respekt, fieng damit an, daß er ihm Sottisen sagte, wozu er noch Schläge mit seinem stählernen Stabe fügen wollte, weil er nicht wußte, daß er es mit einem Geiste zu thun hatte. Donnernder Donner riß ihm den Stock aus der Hand, und ließ ihn auf seinem Rücken herum tanzen. Die Begleiter des Emirs zogen vom Leder, um ihren Herrn zu vertheidigen, allein donnernder Donner verjagte sie in weniger als einem Augenblick, und setzte sich wieder an seine Stelle. Der Emir warf sich mit seinem eingemachten Auge

und seinem Buckel voll Prügel zu den Füßen des Throns. Der König schickte voller Wuth erst hundert, dann zweyhundert und zuletzt dreyhundert Soldaten ab. Aber sie wurden alle von dem Groß-Verschnittenen durchgeprügelt, der keine Gewaltthätigkeit gestatten wollte. Sire, sagte der Wesir, mit Gewalt kommen wir niemals zu unserm Zweck; ich selbst will mich als Friedensminister in den Pallast begeben. Der Wesir begab sich hierauf in weißer Kleidung ohne alle Bedeckung und Waffen vor die Thür des Pallastes des Dschuder. Er grüßte den Großverschnittenen zuerst und bat ihn, daß er ihn doch bey seinem Herrn melden möchte, an welchen er von Seiten des Königs eine Einladung habe. Dschuder ließ den Wesir hereinkommen, der seinen Auftrag ausrichtete und sich fertig machte, Dschuder zu folgen, nachdem er ihm noch ein prächtiges Kleid angethan hatte, das an Kostbarkeit alles übertraf, was jemals in den Schätzen des Königs gewesen war. Als der König den Rapport seines Wesirs gehört hatte, sagte er: Nun das ist mir doch noch ein größerer Herr als ich, und ich will nur gleich hingehn und ihm die erste Visite machen. Er stieg zu Pferde und begab sich umgeben von seiner Leibwache geradewegs nach Dschuders Hause. Als dieser von der Ankunft des Königs benachrichtigt wurde, trug er dem Chef des Ringes auf, ihm ebenfalls eine gut beritrene Leibwache zu verschaffen, und sie in zwey Reihen in den Hof des Palastes zu stellen. Der König zitterte, als er das kriegerische Aussehn dieser Garde bemerkte. Er passirte durch die Reihen und begab sich in den Saal, wo Dschuder auf

einem Thron saß. Aber er stand weder auf, um den König zu empfangen, noch ließ er ihn sich setzen. Herr König, sagte Dschuder zu ihm, es schickt sich nicht für Personen eures Rangs, die Menschen um nichts und wieder nichts zu quälen und zu berauben. Der König, welcher ohnehin von Natur sehr furchtsam war, gerieth bey dem Ton, mit welchem ihm Dschuder diese Vorwürfe machte, in große Angst. Er entschuldigte sich so gut er konnte, halb in Versen, halb in Prosa. Dschuder ließ sich erweichen, verzieh dem König, gab ihm seinen Kaftan, ließ ihn sich setzen und behielt ihn zum Mittagessen bey sich.

Als der König wieder zu Hause war, schloß er sich mit seinem Wesir ein, um mit ihm über das Betragen zu berathschlagen, das er gegen diesen wegen seiner Macht so gefährlichen Menschen zu beobachten habe. Ich fürchte sehr, sagte er, er bekommt Lust zu meiner Krone. — Ach! geht mir doch mit eurer Krone, sagte der Wesir. Was sollte er denn mit eurer Krone machen? Ist er nicht unendlich mächtiger als alle Könige der Welt? Aber wenn ihr ihn fürchtet, warum vereinigt ihr euch nicht mit ihm durch die Bande des Bluts. Ihr habt eine Tochter, die taugt da ganz vortrefflich in euren Kram. — Ihr seyd ein großer Politikus, mein lieber Wesir, und ich beauftrage euch hiemit mit der Leitung dieser delikaten Angelegenheit. — Wenn Ew. Majestät meinem Rathe folgen will, sprach der Wesir, so ladet Ew. Majestät den Dschuder zu sich ein, und während ihr dann so bey einander sizt, so geht eure Prinzessinn Tochter wie ein Blitz vor der Thür vorbey. Wie der

Witz, sage ich euch, um seine Neugierde desto mehr zu erregen. Da Oschuder eine etwas ans Romanesische streifende Einbildungskraft hat so bin ich sicher, daß er sogleich unsterblich in eine Schönheit verliebt werden wird, die er nur einen Augenblick gesehen hat. Er wird mich fragen, wer das ist, und ich werde ihm sagen, daß es eure Prinzessinn Tochter ist. Ich werde ihn dahin bringen, daß er sie von euch zur Gemahlinn verlangt, und ihr werdet hierauf in inniger Vereinigung mit eurem Schwiegersohn die glücklichsten Tage verleben. — Du hast Recht, sagte der König, und befahl schnell Zubereitungen zu dem Fest zu machen, wobey er seine Tochter produziren wollte. Geschmückt mit allem, was ihre natürlichen Reize erheben konnte, gieng sie vor der Thür des Zimmers vorbey, wo Oschuder mit dem König, ihrem Vater, speiste. Kaum hatte Oschuder sie erblickt, als er ein langes Ah! hören ließ, und vor Liebe anfieng an allen Gliedern zu zittern. Was fehlt euch denn? fragte der Wesir, dieser feine Politikus. — Ah! antwortete Oschuder, diese Schönheit, die so eben vorbeygegangen ist, hat mir mein Herz geraubt und mir den Kopf verdreht. — Diese Schönheit, sagte der Wesir, ist die Tochter des Königs; mein Gott! ihr braucht ja nur mit ihm darüber zu sprechen, die Heurath wird gar keine Schwierigkeiten haben; wenn ihr indeß etwa eine Bedenklichkeit dabey haben solltet, so will ich es selbst über mich nehmen, dem König diesen Vorschlag zu thun. Sire! sagte er hierauf, indem er sich an den König wandte, Oschuder wünscht die Bande der Freundschaft, die schon zwischen euch

und ihm Statt finden, durch Blutsverwandtſchaft noch feſter zuſammenzuziehen. Er liebt Ew. Majeſtät Tochter, und will ihr zum Heurathsgut geben, was Ew. Majeſtät beliebt. — Meine Tochter, ſagte der König, iſt Dſchuders gehorſame Dienerinn; er hat nur zu befehlen. Der folgende Tag wurde zur Hochzeit feſtgeſetzt, und ſie wurde mit der größten Pracht gefeyert. Bald nachher ſtarb der König, und der Divan bot die Krone Dſchudern an, der ſie auch wirklich annahm. Er baute eine Moſchee, die er ſehr reich dotirte, und das Viertel der Stadt, wo ſein Palaſt ſtand, heißt noch jezt das Viertel Dſchuders. Als er König geworden war, ernannte er ſeine beyden Brüder Selim und Salim zu ſeinen zwey Weſiren. Aber der Neid nagte immer an ihren Herzen. Sie konnten den Gedanken nicht ertragen, Sklaven ihres Bruders zu ſeyn. Sie ſchmiedeten alſo ein Komplott, um ſich des Ringes zu bemächtigen. Zu dieſem Endzweck luden ſie ihren Bruder zu einem Gaſtmahl ein, bey welchem ſie ihm Gift gaben. Kaum hatte das Gift ſeine Wirkung geäußert, als Salim Dſchudern den Ring abnahm, dem Geiſt rief, und ihm befahl, ſeinen Bruder Selim zu tödten. Salim ließ den Divan zuſammen berufen, und erklärte ihm, daß er als Beſitzer des Rings zugleich auch Herr des Landes ſey. Die Großen waren zu furchtſam, als daß ſie es gewagt hätten, ein Wort zu ſagen. Sie huldigten, und erklärten ihn zum König.

Der neue König fieng ſeine Regierung damit an, daß er befahl, Anſtalten zum Begräbniß des ſeeligen Königs zu machen, und befahl darauf Zurüſtungen

zur Hochzeit, die er mit der Wittwe halten wollte. Der Divan machte Gegenvorſtellungen und bat den König doch ſo lange noch zu warten bis die Zeit der Trauer vorüber ſey. Darum bekümmre ich mich nicht, verſezte der Tyrann, und ſie muß noch dieſe Nacht ſich meinen Wünſchen fügen. Dieſem Befehl zufolge, ſetzte man den Heurathe-Kontrakt auf, und machte die Prinzeſſinn mit dem Willen des Königs bekannt. Laßt ihn kommen, ſprach ſie, ich weiß ſchon wie ich ihn empfange. Sie zeigte ſich gegen ihn ſehr freundlich, aber ſie reichte ihm zu gleicher Zeit eine Schaale voll Sorbet, womit ſie ihn vergiftete. Hierauf nahm ſie den Ring und den Sack, zerbrach den Ring und zerriß den Sack, damit inskünftige Niemand die Macht dieſer beyden Dinge mißbrauchen könne.

Adſchib und Gharib *) d. i. der Wunderbare und Seltſame.

DCXXVſte — DCLXXXſte Nacht.

Der König Kendemes, der ehemals zu Kufa regierte, hatte in ſeinem hohen Alter einen Sohn, den

*) Dieſes Mährchen, dem ein altes perſiſches Mährchen zum Grund zu liegen ſcheint, iſt unter der Feder des Arabiſchen Ueberſetzers, oder Kompilators eine Satyre auf den durch den Koran geheiligten Glauben an die Dſchinnen und eine fortlaufende Ironie gegen das Compelle intrare des Islam geworden. Man mußte

man Adschib, das heißt den Wunderbaren nannte, weil es ein Kind von außerordentlicher Schönheit war. Sein Vater sparte keine Sorgfalt, um ihm eine gute Erziehung zu geben. Er ließ ihn in allen Zweigen des Wissens unterrichten und in den Waffen üben, um einen weisen und tapfern Fürsten aus ihm zu bilden. Adschib fand bey weitem mehr Geschmack an den Waffen, als an den Wissenschaften; er liebte große Jagdparthien, Turniere und kriegerische Unternehmungen. Unter seiner Anführung geschahen Einfälle in benachbarte Länder, wo man plünderte, verwüstete und die Prinzen der benachbarten Könige ihren Vätern entführte.

Der Vater Adschib's war im höchsten Grad darüber aufgebracht, daß sein Sohn so übel geartet war und schon so früh anfieng, das Handwerk eines Straßenräubers zu treiben. Er ließ ihn tüchtig durchpeitschen und in einen Kerker stecken, der so finster war, daß es unmöglich war, darin Tag und Nacht

---

die Sprache der Imame und Religionsgelehrten reden, um vor ihren Angriffen sicher zu seyn. Wir kennen kein Werk, worin die vorurtheilsfreyen Mohammedaner es gewagt hätten, das Apostelamt mit der Keule geradezu anzugreifen, und diese Produktion eines Arabischen-Philosophen, der die Maske des Mährchenerzählers vornahm, um ungestraft dem religiösen Fanatismus einen Streich zu versetzen, ist also schon in dieser Hinsicht allein eine große Seltenheit. Uebrigens hat der Arabische Uebersetzer an einigen Stellen, wiewohl mit wenigem Glück, den Roman des Antar nachgeahmt.

Anmerk. des französ. Uebersetzers.

zu unterscheiden. Ueberdieß war er nur so hoch, daß der Prinz eben darin aufrecht stehen konnte. Nach einigen Tagen ließ ihn der König auf Fürbitte der Großen des Reichs wieder aus dem Kerker; aber bald nachher fand der Prinz Gelegenheit, in das Zimmer seines Vaters zu kommen, während dieser schlief, er ermordete ihn, und bestieg den Thron. Umgeben von seinen Garden, zwang er die Großen des Reichs, ihm zu huldigen. Diese küßten aus Furcht vor dem Schwerdte der Henker, welche den König begleiteten, die Erde zu seinen Füßen, und erkannten ihn als ihren Monarchen.

Nun wurden Ehrenkleider und Geschenke an die Häupter der unabhängigen Arabischen Stämme vertheilt, die vielmehr in der Absicht gekommen waren, diese Geschenke zu bekommen, als sie den ernstlichen Willen gehabt hätten, dem König treu zu bleiben. Fünf Monate verstrichen auf diese Weise ganz ruhig, als der König eines Morgens von einem schrecklichen Traum aufgeschreckt erwachte. Er hatte seinen Vater gesehen, der aus seinem Kleide etwas fallen ließ, das einer Ratte ähnlich sah. Dieses Ding wuchs zusehend, und wurde ein schreckliches wildes Thier mit fürchterlichen Klauen. Dieses Thier ergriff den Adschib, und zerriß ihm den Bauch. Die Traumdeuter mußten sich hierauf vor dem König versammeln, und sie erklärten, dieß beziehe sich auf einen Bruder, gegen welchen der König auf seiner Huth seyn müsse, da ihm von daher große Gefahren droheten.

Ihr seyd Lügner, sagte der König, denn ich habe keinen Bruder. Hierauf ließ er die Traumdeuter täch-

tig durchpeitſchen, und gieng in die Gemächer, worin ſich die Weiber ſeines Vaters befanden, um hier genaue Unterſuchungen anzuſtellen. Hier fand er eine Sklavinn, die gerade ſieben Monate ſchwanger war. Man erſäufe ſie! rief er auf der Stelle. Diejenigen, welche ſie erſäufen ſollten, fanden ſie ſo ſchön, daß ſie Mitleid mit ihr empfanden. Voller Hoffnung, die Begierden, welche ihnen ihre Schönheit einflößte, anderswo zu befriedigen, führten ſie ſie weit fort in einen dunklen Wald, aber in dem nämlichen Augenblick, wo ſie ſich eben über ihre Beute zu ſtreiten anfiengen, wurden ſie von einer Parthie Schwarzer angegriffen, und die Sklavinn flüchtete ſich während des Kampfs tiefer in den Wald hinein, wo ſie vor Angſt und Schrecken im ſiebenten Monat mit einem ſchönen und zarten Knaben niederkam, den ſie wegen des Orts ſeiner Geburt Gharib, das heißt den Seltſamen nannte.

Sie lebte hier von Wurzeln und wilden Früchten und ſäugte ihr Kind. Eines Tages wurde ſie durch ein Jagdgeräuſch aus dem Schlafe geſchreckt. Es war der Emir Merdas vom Stamm Kahtan, der mit 500 Emirs ſeines Stamms in dieſem Walde jagte. Er ſah die junge Frau und ihr Kind, und befahl, daß man für ſie Sorge tragen ſollte. Er nahm ſie mit ſich, heurathete die Frau, und machte ſie zur Mutter eines Knaben, den man Schmolleile, das heißt Pfeil der Nacht nannte. Die beyden Knaben wurden zuſammen erzogen, und in allen den Uebungen unterrichtet, in welchen ein Arabiſcher Ritter ſich auszeichnen muß. Jeder von ihnen kommandirte

über 1000 Mann, mit denen sie die Feinde des Emir Merdas neckten und beunruhigten, denn der Emir hatte viele Feinde.

Eines Tages begab sich Merdas zum Emir Hassan, dem Sohn des Thabet, der die Hochzeit seiner Tochter feyerte. Abschid allein blieb mit dem Mann zur Bewachung des Harems zurück. Bey seiner Rückkehr sah Merdas mit Erstaunen die Raubvögel über der Umzäunung der Zelte seines Stamms hin und her schweben und sich über die Leichname streiten. Hamed der Sohn des Maoschied, Oberster des Stamms Bunban, dem Merdas seine Tochter Mahadije versagt hatte, hatte sie in der Abwesenheit ihres Vaters mit Gewalt entführen wollen. Gharib und sein Bruder hatten sich gerade entfernt, um zu jagen. Die Reuter vom Stamm Bunban zerstreueten die von Kahtan und bemächtigten sich der Mahadije, in dem Augenblick als Gharib der Fremde und sein Bruder Nachtpfeil zurückkehrten. Diese fielen sogleich wie ein Ungewitter über die Räuber her, entrissen ihnen die Mahadije und der Kopf des Haml zierte die Spitze der Lanze des Gharib. Merdas und der ganze Stamm begrüßten den Gharib als den Retter ihres Harems, und überhäuften ihn mit Beweisen ihrer Erkenntlichkeit. Aber Gharib brannte von der heftigsten Leidenschaft für Mahadije, seit er sie den Armen ihres Räubers entrissen hatte. Das Gerücht von seiner Liebe verbreitete sich unter den ganzem Stamm und kam auch zu den Ohren des Merdas, der wüthend war, daß ein Bastard, wie Gharib — denn dafür galt dieser im ganzen Stamm — es gewagt hatte,

ſeine Augen auf ſeine Tochter zu werfen. Ich muß ihn tödten, rief er, denn ich bin entehrt.

Er rathſchlagte darüber mit den Angeſehenſten des Stammes, und dieſe, die eben ſo ängſtlich auf ehrliche Geburt hielten wie er, fanden ebenfalls, daß man ſich den Ghârib vom Halſe ſchaffen müſſe. Sie nahmen die ganze Sache auf ſich und 500 der tapferſten und am beſten bewaffneten Räuber legten ſich in einen Hinterhalt. Aber ſiehe da ſtießen ſie plötzlich auf 500 Reuter von den Amalekitern, an deren Spitze ſich der Bruder des Haml befand, der das Blut ſeines Bruders zu rächen gekommen war. Sie fielen über den Merdas her und machten ihn mit allen, welche der Schärfe ihres Schwerdts entgiengen, zu Gefangenen. Nachtpfeil allein rettete ſich durch die Flucht und brachte mit Blut beſprützt, ſeiner Schweſter Mahadije die Nachricht von dieſem ſchrecklichen Kampfe.

Nachtpfeil hatte ſeinen Vater begleitet, ohne zu dem Komplott zu gehören, das gegen das Leben des Ghârib geſchmiedet worden war, und als ihn ſeine Schweſter, die den Zweck der ganzen Expedition muthmaßte, davon benachrichtigte, empfand er darüber den lebhafteſten Unwillen. Nur Ghârib iſt es, ſagte er, der meinen Vater retten kann. Er eilte zu ihm. Beyde ſtiegen zu Pferde und begaben ſich an den Ort, wo Merdas gefangen genommen worden war. Sie hörten in der Nacht das Wiehern der Pferde. Jetzt ſind wir an Ort und Stelle, halte, ſagte Ghârib zu ſeinem Bruder, halte die Zügel mei-

nes Pferdes, ich will zu Fuße rekognosciren. Glücklich drang er durch die Feinde, die in der tiefsten Sicherheit schliefen, und kam bis zum Merdas der an eine Zeltstange angebunden war. Dieser erkannte ihn, und beschwor ihn bey den Augen seiner Tochter, an seiner Befreyung zu arbeiten. Ich will es, erwiederte Gharib, wenn Mahadijes Hand der Preis ist. Merdas versprach es ihm, und schwur einen theuern Eid. Hierauf band Gharib den Merdas und noch hundert andre Reuter in der größten Stille los. Nehmet eure Pferde, sagte er zu ihnen, und weckt die Feinde mit dem Kriegsgeschrey des Stammes Kahtan. Wie gesagt, so geschehn; das Gemetzel begann, und was dem Schwerdt entgieng, wurde zu Gefangenen gemacht. Der ganze Stamm, Männer und Weiber, giengen dem Gharib entgegen, um ihn als Sieger und Retter ihrer Verwandten zu begrüßen. Aber alle diese dem Gharib ergebenen Leute weit entfernt, dem Merdas günstigere Gesinnungen gegen ihn einzuflößen, erbitterten ihn nur noch mehr, und erregten seinen Neid. Aber wie konnte er ihm länger Mahadijes Hand verweigern? Tragt ihm, sagten seine Räthe, gefährliche Unternehmungen auf, von denen er schwerlich wieder zurückkommen wird. Dieser Rath gefiel dem Merdas. Als daher Gharib in öffentlicher Versammlung um Mahadijes Hand anhielt, sagte dieser zu ihm: Mein Sohn! Ich habe bey allen unsern Götterbildern geschworen, meine Tochter nur demjenigen zu geben, der mich an meinen Feinden rächen wird. Sprecht nur, mein Vater! sagte Gharib; welches Land soll ich verwüsten? welches Königes Kopf soll

ich euch bringen? Ich hatte einen Sohn, erwiederte Merdas, der eines Tags auf die Jagd gieng und sich in einem Thale verirrte, wo er einen schwarzen, 70 Ellen hohen Riesen fand, der ihn mit seinen 100 Gefährten zermalmte, einen einzigen ausgenommen, der kam, mir diese traurige Nachricht zu bringen. Nun habe ich aber geschworen, meine Tochter nur demjenigen zu geben, der mich an diesem Riesen rächen wird. — Ich nehme es auf mich, sagte Gharib, aber schwört mir, daß ihr mir Mahadijes Hand geben wollt. Merdas schwur in Gegenwart des ganzen Stamms, und Gharib war darüber entzückt. Schon am Morgen des folgenden Tages bestieg er sein Pferd und zweyhundert seiner jungen Waffengefährten vereinigten sich mit ihm, um Gefahren und Ruhm bey dieser gefahrvollen Unternehmung zu theilen. Drey Tage schon waren sie auf dem Marsche, und am Abend des vierten Tages machten sie am Fuß eines großen Berges Halt. Während der Nacht verließ Gharib seine Gefährten, und stieg auf den Berg, um Abentheuer aufzusuchen. Hier bemerkte er einige Lichtstrahlen, die aus einer Grotte hervorkamen, welche in den Seiten des Berges verborgen war. Er drang hinein und fand daselbst einen Greis, der wenigstens 300 Jahre alt war. Seine Augen waren von den Augbraunen und sein Mund vom Schnurrbart bedeckt. Der Scheich näherte sich ihm, und redete ihn an. Bist du nicht, sagte er zu ihm, bist du nicht einer von den Ungläubigen, die Götzenbilder von Stein anbeten, statt des wahren Gottes, der der Herr und Schöpfer des Tags und der Nacht ist. — Wo

ist dieser Herr, fragte Gharib, damit ich ihn anbete? — Er ist überall und nirgends, versezte der Scheich, er sieht alles und ihn sieht Niemand. Er umfaßt die Zeit und den Raum, er hat die Menschen und die Genien geschaffen; er offenbart sich durch seine Propheten, er hebt die Seligkeiten des Paradieses für diejenigen auf, welche ihm gehorchen, und die Qualen der Hölle für diejenigen, welche sich gegen seine Befehle auflehnen. — Und wer seyd ihr, mein Vater, sagte Gharib, daß ihr diesen einzigen wahren Gott so gut kennt? — Ich bin ein Abkömmling des Volkes Aad, erwiederte der Scheich, dem Gott den Propheten Hud schickte. Mein Volk, das ihn für einen Lügner hielt, wurde durch ein fürchterliches Ungewitter vernichtet, ich allein rettete mein Leben zur Belohnung meines Glaubens. Eben so ist es dem Volke Themud gegangen, das dem Propheten Saleh wie einem Betrüger begegnete, und eben so gieng es dem Nimrod, welcher den Propheten Abraham verbrennen wollte. Ich allein habe an diese Propheten geglaubt, und nach ihrer Lehre diene ich Gott in dieser Grotte. — Und was muß man thun, um seinen Glauben zu erhärten? fragte Gharib. Sprecht, erwiederte der Scheich: Es ist kein Gott außer Gott, und Abraham ist der Liebling Gottes! — Gharib sprach diese Worte aus und fühlte sogleich in seinem Herzen die Süßigkeiten des wahren Glaubens oder des Islams. Der Eremit wollte seinen Namen und seine Geschichte wissen und Gharib erzählte sie ihm bis auf den Zug gegen den Riesen des Bergs, den er aus der Welt schaffen wollte.

Ihr

Ihr seyd ein Thor mein Sohn, sagte der Greis, daß ihr euch mit diesem Shut *) messen wollt, der euch zermalmen wird, und wenn ihr auch eine Armee von 10,000 Mann bey euch hättet. Dieser Riese ist der Sohn des Hindia, der einer von den Kindern Hams ist, welcher zuerst Indien angebaut und bevölkert hat. Dort wurde er wegen seiner Uebelthaten vertrieben, und ließ sich hier nieder, um das Handwerk eines Straßenräubers zu treiben. Er hat sich in diesem Thale verschanzt, wo er ungeheure Schätze aufgehäuft hat. Ich fürchte sehr für euch, mein Sohn; sprecht wenigstens, wenn ihr ihn angreift: Allah ekber, das heißt: Gott ist groß; was mich betrifft, so werde ich nicht verfehlen, für euer Heil zu beten. Indessen nehmt diese Waffen, die ich euch gebe. Dieß hier ist eine eiserne Streitkolbe mit Ringen besezt; wenn man diese Streitkolbe schwingt, so machen die daran befestigten Ringe ein Geräusch, das dem Donner gleicht. Dieß hier ist ein Gürtel, der 3 Ellen lang und 3 Blätter breit ist. Dieß ist ein Helm, ein Küraß und Gebetbuch. Jezt geht wieder zu euren Leuten, sprach endlich der Scheich zu Gharib, predigt ihnen den Islam und führt in Gottes Namen eure Unternehmung aus.

Gharib kam glücklich wieder zu den Seinigen und bekehrte sie zum Islam, indem er sie das nämliche Glaubensbekenntniß ablegen ließ, das er selbst dem Eremiten abgelegt hatte. Siehe da zeigte sich ein Reuter, der überall mit Eisen bedeckt und bis auf

*) Shut ist eine Art Dschinnen oder Dämon.
Anmerk. des franzöſ. Ueberſ.

die Augen bewaffnet war. Er forderte den Gharib heraus, griff ihn an, und focht einige Zeit lang mit ihm. Auf einmal hob er das Visier auf, und wer war es? Es war Nachtpfeil, der gerade abwesend gewesen war, als Gharib zu seiner Unternehmung abreiste. Jezt kam er, sich mit seinem getreuen Waffengefährten zu vereinigen. Sie umarmten sich, Gharib liess den Nachtpfeil das Bekenntniß des wahren Glaubens ablegen, und Beyde machten sich hierauf auf den Weg, um den schwarzen Riesen in seinem Thale aufzusuchen.

Als dieser von fern die Staubwolke erblickte und immer näher kommen sah, befahl er seinem Sohn, ihm diese Beute herzubringen. Sogleich ritten fünf Amalekiter in vollem Gallop fort. Gharib fragte sie, wer sie wären und was sie wollten. Jethun, der älteste Sohn des Riesen, antwortete: „Steigt von euren Pferden, damit wir unserm Vater das Frühstück bereiten, denn wir wollen euch kochen, braten und rösten.“ — Gharib lief auf ihn zu, indem er die eiserne Streitkolbe schüttelte, deren Ringe das Brüllen des Donners nachahmten. Jethun gerieth in Verwirrung, Gharib gab ihm einen Schlag auf die Schulter, und so leicht dieser Schlag auch war, so stürzte doch Jethun auf die Erde wie eine zermalmte Dattel. Man bemächtigte sich seiner und band ihn wie eine Kuh. Drey von seinen Gefährten erfuhren das nämliche Schicksal, der fünfte allein rettete sich und brachte dem schwarzen Riesen die Nachricht von der Niederlage und Sklaverey seiner Brüder. Ihr seyd alle Taugenichtse, rief ihm dieser zu, und verdient

nicht aus meinen Lenden entsprossen zu seyn. Mit diesen Worten zog er einen Baum aus der Wurzel und gieng ganz still an den Ort, wo Gharib und seine Gefährten Halt gemacht hatten. Mit dem ersten Schlag schlug er ihrer fünfe todt. Nachtpfeil entwischte dem zweyten, der ihn treffen sollte. Der Riese voller Zorn, seinen Streich verfehlt zu haben, ergriff den Nachtpfeil wie der Habicht den wehrlosen Sperling ergreift. Gharib, der seinen Freund in dieser drohenden Gefahr sah, schüttelte die eiserne Streitkolbe, schrie Allah ekber! Allah ekber! und sagte sein Glaubensbekenntniß her. Zu gleicher Zeit gab er ihm einen solchen Schlag auf die Rippen, daß er ihn auf der Stelle niederschmetterte. Der Riese sowohl als sein fünfter Sohn wurden nun sogleich gefesselt. Man schleppte sie wie Reißbündel an den Ort, wo der Riese seine Schätze aufgehäuft hatte. Diese Schätze waren unermeßlich. Hunderttausend Sklaven waren an eiserne Ringe gefesselt. Gharib sezte sich umringt von seinen Waffengefährten auf den Thron des Riesen, der eigentlich Lasussa Sohn des Scheich, Sohn des Chedad, Sohn des Aad hieß. Verfluchte Brut, sprach Gharib zum Riesen, wie gefällt es dir jezt? — Sehr schlecht, antwortete dieser, denn wir sind geknebelt wie Kaufmanns-Ballen. — Nun gut, sagte Gharib; nehmt meinen Glauben an, erkennt Gott als den Schöpfer des Lichts und der Finsterniß: sprecht: Es ist kein Gott außer Gott, und Abraham ist der Liebling Gottes. — Der Riese sprach es nach, und ließ sich mit allen seinen Kindern zum Moslin machen. Sie

wollten hierauf dem Gharib die Füße küssen, um ihm für ihre Befreyung zu danken, aber er gab es nicht zu. Meine Freunde, sagte er, was hat es mit diesen Tausend Ein Hundert jungen Burschen für eine Bewandniß? — Das ist das Wildpret von unsrer lezten persischen Jagd, sagten sie, und diese sind es nicht allein. — Und was habt ihr denn noch außerdem? fragte Gharib. — Wir haben, antworteten sie ihm, noch hundert junge Schönheiten und die Prinzessinn Fachstadsch *), das heißt Kronen Ruhm, die die Tochter des Königs Shebur ist. Wir trafen sie bey unsrer lezten Jagdpartie mit einer Bedeckung von 1500 Reutern an. Vierhundert von ihnen bissen auf der Stelle ins Gras, die übrigen Tausend Ein Hundert wurden zu Gefangenen gemacht, und das sind diejenigen, die ihr hier an eisernen Ringen angeschmiedet seht. — Habt ihr der Prinzessinn etwas zu leide gethan? fragte Gharib. — Gott soll uns bewahren, antwortete der älteste von den Söhnen des Riesen; wir haben ihr nicht ein Haar gekrümmt, wir haben alle diejenigen Rücksichten gegen sie beobachtet, die man einer so großen Prinzessinn schuldig ist, deren Vater genug Armeen hat, um alle Ungebühr zu rächen, die man seiner Tochter anthun könnte. Wir haben sie in einen Pallast gebracht, der ausdrücklich für sie erbaut ist. Gharib ließ sich dahin führen, und fand die Prinzessinn in Thränen zerfließend und dem Monde ähnlich, wenn er von Regengewölken verdunkelt wird.

---

*) Fachstadsch d. i. Ruhm der Krone ist eine englische Uebersetzung des slavischen Wenceslau.

Anmerk. des französ. Uebers.

Die Prinzessinn, die einen so wohlgemachten Kavalier erblickte, eilte herbey, um ihm die Hand zu küssen, und würde ihm auch noch die Füße geküßt haben, wenn er es nicht verhindert hätte. — Herr! sagte sie, gewährt mir euren Schutz gegen diesen elenden Kerl von Riesen, der meinen schwachen Reizen nachstellt; rettet mich! Mit Vergnügen will ich die Sklavinn eurer Dienerinnen seyn. — Gharib sprach ihr Muth ein, gab ihr ihre Sklavinnen wieder, sezte sie in Freyheit und sagte zu ihr: Ich bin eben nicht neugierig; allein erlaubt mir euch zu fragen, was euch bewegen konnte, Felder und Wüsteneyen zu durchstreifen, um in die Hände der Straßenräuber zu fallen. — Mein Vater, antwortete die Prinzessinn, und alle seine Unterthanen sind, wie ihr wißt, in Hinsicht der Religion Magier. In unserem Lande giebt es ein großes Kloster, welches das Feuerkloster heißt, wohin sich alle jungen Perserinnen einmal im Jahr verfügen, um daselbst einen ganzen Monat lang ihre Andacht zu verrichten. Nun war ich aber eben mit einer Bedeckung auf dem Wege dahin, als ich diesem Ghul in die Hände fiel. — Fürchtet nichts, meine Prinzessinn, sagte Gharib, ich will euch nach Hause geleiten. Hierauf entfernte er sich und legte sich zu Bett. Am folgenden Morgen verrichteten Gharib, Ghul und seine Kinder ihr Morgengebet zu zwey Rikaats nach der Verordnung Abrahams. Dann wandte sich Gharib an den Riesen. Wolltet ihr uns wohl, sprach er zu ihm, die Schönheiten des Blumenthals zeigen? — Sehr gern! erwiederte dieser. Die Prinzessinn und ihre Skavin-

nen, Gharib und seine Gefährten stiegen zu Pferde, und der Riese ließ indessen durch seine Leute ein prächtiges Mittagsessen zubereiten.

Als sie an Ort und Stelle angekommen waren, wurden sie von den zauberischen Schönheiten dieses schönen Thals ganz entzückt. Vögel aller Art entzückten die Augen durch das glänzende Kolorit ihrer Federn, und die Ohren durch ihren harmonischen Gesang. Die Bäume hörten schweigend den klagenden Tönen der Nachtigall zu. Die Holztaube und das Rebhuhn plauderten mit einander. Früchte aus allen Jahreszeiten luden die Hände ein sie zu pflücken. Die Orangen glänzten wie Fackeln, die Datteln hiengen in großen vergoldeten Guirlanden herab. Hier konnte man ganz mit dem Dichter sagen:

„Wenn die Vögel ihren Gesang hören lassen, so „werden die Blätter der Bäume davon bewegt.

„Hier ist der Hauch des Paradieses, denn hier „ist alles, woraus es besteht, Früchte und Schatten „und klares Wasser."

Gharib war beym Anblick so vieler Schönheiten vor Entzücken ganz außer sich; er befahl, daß man die Zelte der Prinzessinn aufschlagen und das Mittagsmahl auftragen sollte. Habt ihr denn keinen Wein? fragte Gharib den Riesen. Er steht zu eurem Befehl, erwiederte dieser; ich habe eine ganze Cisterne voll des ältesten Weins. Man ließ welchen davon kommen, man trank, man überließ sich ganz dem Vergnügen. Gharib indessen, der sich an seine liebe Mehadije erinnerte, konnte nicht umhin zu improvisiren:

Ich erinnere mich an die glücklichen Tage des Ge-

nusses, wo ich bey dir war, und mein Herz entflammt sich bey dieser Erinnerung.

Tausend Grüße und tausend Gebete und tausend Gelübde für dich, meine Gebieterinn, für dich, für die ich athme, seufze, sterbe.

So thaten sie drey ganzer Tage hinter einander nichts als essen und trinken. Am vierten sagt Gharib zu seinem getreuen Freund Nachtpfeil, nehmt hundert Reuter mit euch, und ladet euren Vater ein, hieher zu kommen, und einige Tage hier auf eine angenehme Art zuzubringen, ich will indessen die Prinzessinn nach Hause geleiten, und ihr, sagte er zum Riesen, ihr bewacht indeß mit euren Kindern das Schloß. Denn wenn der Vater Kronenruhm euch sähe, euch, den Räuber seiner Tochter, so möchte er vielleicht Lust bekommen von eurem Fleische zu essen und aus eurem Hirnschädel zu trinken. So thut ihr also besser daran, wenn ihr zu Hause bleibt. — Der Riese lachte; sie mögen nur kommen, sagte er, alle Völker von Persien und von Dilem, ich will sie schon aus dem Becher des Todes tränken. Wie dem auch seyn mag, versezte Gharib, ihr bleibt indessen zu Hause. — Ich verstehe und gehorche, sprach der Riese. Nachtpfeil machte sich auf den Weg nach Hause und Gharib zog nach Persien, um die Prinzessinn Kronenruhm wieder zu ihrem Vater zu bringen. Dieser war indessen in der grausamsten Unruhe und Bekümmerniß gewesen, da er seine Tochter aus dem Feuerkloster nicht wieder zurückkehren sah. Er hatte 40 Wesire, wovon der älteste Widam hieß. Geschwind, mein lieber Widam, sagte er zu ihm,

fertigt einen Kurier nach dem Feuerkloster ab, um zu fragen, was aus meiner Tochter geworden ist, die ich nicht wieder kommen sehe. Der Kurier reisete auf der Stelle ab, und zog im Kloster Erkundigungen ein; aber die Mönche sagten ihm, daß sie die Prinzessinn dieses Jahr gar nicht gesehen hätten.

Als der König Shebur diese Nachricht erhielt, warf er seine Krone auf die Erde, riß sich seinen grauen Bart aus und fiel in Ohnmacht. Als er die Augen wieder aufschlug sprach er Folgendes in Versen:

„Ich rufe die Thränen und die Geduld herbey;
„die Thränen kommen, aber die Geduld kommt
„nicht.

„Das Schicksal und die Zeit sind es, die mich
„von ihr trennen; das Schicksal und die Zeit sind
„nie gerecht gewesen."

Hierauf befahl er 10 Generalen, daß sich ein jeder von ihnen an die Spitze von 1000 Reutern stellen und daß sie auf diese Weise das Land in 10 verschiedenen Richtungen durchstreifen sollten, um Nachrichten von seiner Tochter einzuziehn. Diese hatte sich indessen unter Gharibs Bedeckung auf den Weg gemacht, um am Hof ihres Vaters wieder einzutreffen. Schon hatte die Karavane 10 Tagereisen gemacht, ohne daß ihr ein Abentheuer aufgestoßen wäre; am eilften bemerkte man eine große Staubwolke, welche einen Trupp von 500 Reutern verbarg. Es war der Stamm der Beny Hital, die von ihrem Emir Samson Ben Aldschurah angeführt wurden. Vorwärts, zum Angriff! rief Gharib den Seinigen zu, und diese sprengten sogleich mit dem Geschrey: Auf

zur Beute! Auf zur Beute! Allah ekber! darauf los. Das Gefecht dauerte den ganzen Tag, und als die einbrechende Nacht die Streitenden auseinander brachte, hatten 500 Araber von der Truppe des Samſon und 100 Perſer von der Truppe des Gharib ins Gras gebiſſen. Bey meinem Leben! ſprach Samſon, ich habe noch keinen ſo tapfern Ritter gefunden als dieſen jungen Mann, aber morgen wollen wir in geſchloſſenen Schranken mit einander fechten. Von der andern Seite eilte die Prinzeſſinn Kronenruhm zu Gharib, küßte ihm die Steigbügel und ſagte ihm, in welcher Sorge ſie ſeinetwegen ſey. Gharib wuſch ſich hierauf den Staub und das Blut ab, womit er bedeckt war, und ſezte ſich ſehr fröhlich zur Abendtafel. Am folgenden Morgen erneuerte ſich der Kampf beym erſten Sonnenſtrahl. Ein Amalekitiſcher Reuter, Abkömmling des Schedad, Sohns des Aad, der mit einer eiſernen Streitkolbe bewaffnet war, rannte zuerſt auf Gharib los, der nur mit Mühe dem Streich auswich, der ihn zermalmt haben würde, wenn er ihn getroffen hätte. Gharib führte dagegen einen Streich mit der Streitkolbe nach ihm, und ſpaltete ihm den Hirnſchädel. Eben ſo machte er es mit dem zweyten und dritten und allen denen, die dieſen folgten, bis der Emir Samſon ſelbſt ſich in die Reihen ſtellte, und rief: Arabiſcher Hund! Wer biſt du, daß du es wagſt, dich mit meinen Reutern zu meſſen? — Hüte dich! antwortete Gharib; Geſchwind! Platz gemacht! — Lange Zeit ſtritten ſie zu Pferd und zu Fuß; Streich auf Streich folgte mit unglaublicher Schnelligkeit; endlich fiel Samſon

unter Gharibs Hieben. Aber in dem nämlichen Augenblick stürzten alle Araber über ihn her, um den Tod ihres Emirs zu rächen. Gharib verlor indeß den Kopf nicht. Er hörte nicht auf, Abraham! Abraham! und Allah ekber! zu rufen. Was bedeuten diese Worte? fragten die Feinde einander. Welche übernatürliche Kraft haben sie, daß sie unsern Muth zu schwächen im Stande sind? Noch nie haben wir ein kräftigeres Kriegsgeschrey gehört. Laßt uns aufhören zu fechten und darüber rathschlagen, welche Parthie wir ergreifen wollen. Sie ließen also vom Streit ab, erwählten 10 aus ihrer Mitte und schickten sie an Gharib ab.

Wen betet ihr an? fragte er sie. Wir stammen, war ihre Antwort, vom Volke Noahs; wir beten die Nothwendigkeit und die Stunden an. — Wie? sagte Gharib, ihr betet Gott, den Schöpfer des Himmels und der Erde nicht an, der die Berge gegründet und die Bäume gepflanzt hat, der lebendige Quellen aus den Felsen sprudeln läßt, der für den Unterhalt der Thiere in der Wüste sorgt, und der rächende und einzige Gott ist. — Diese Worte öffneten ihr Herz; wir werden uns glücklich schätzen, sagten sie, wenn wir den Islam oder den wahren Glauben annehmen dürfen. — Nun so sprecht: Es ist kein Gott außer Gott, und Abraham ist der Liebling Gottes! — Sie sprachen diese Formel nach, kehrten zu den Ihrigen zurück, predigten ihnen den Islam und bekehrten die Anbeter des Feuers zum wahren Glauben.

Hierauf kamen sie alle, um dem Gharib die Hände

zu küssen, sich zu seinen Füßen zu werfen, ihn um seine Befehle zu bitten, und ihm Huldigung zu leisten.

Geht hin, sprach er zu ihnen, soviel euer sind, geht hin in's Blumenthal, wo ihr den Riesen des Bergs Lesasa, den Sohn des Scheich, finden werdet. Wenn er euch entgegen kommt und ihr böse Absichten an ihm merkt, so sprecht nur euer Glaubensbekenntniß aus, und ihr werdet Ursach haben mit dem Erfolg zufrieden zu seyn. Sie thaten was Gharib ihnen befohlen hatte; der Riese des Bergs fragte sie, wie sie sich befänden, sie erzählten ihm ihr Abentheuer mit Gharib, und er wies ihnen sogleich einen reizenden Ort im Blumenthal zum Aufenthalt an.

Unterdessen geleitete Gharib die Prinzessinn Kronenruhm weiter, und näherte sich der Stadt Ispahan, die damals die Hauptstadt von Persien war. Fünf Tagereisen hatten sie schon gemacht, am sechsten zeigte sich ihnen eine Staubwolke auf ihrem Wege. Es war einer von den Trupps zu tausend Reutern, welche der König ausgeschickt hatte, um die Prinzessinn aufzusuchen. Sogleich ließ Gharib die Zelte aufschlagen, um den Anführer dieser Truppe zu empfangen, der der Prinzessinn Kronenruhm seine Aufwartung machen wollte. Diese erzählte ihm mit Thränen, wie sie vom Riesen des Bergs entführt worden sey; indessen habe er sie, Dank sey es seinen edlen Gesinnungen, nicht berührt, und bald darauf sey sie durch Gharib befreyt worden.

Toman — so hieß der Anführer der Truppe, küßte dem Gharib Hände und Füße, und bat ihn um

Erlaubniß, in die Stadt Iſpahan vorauseilen zu dürfen, um dem König dieſe gute Nachricht zuerſt zu bringen. Er marſchirte voraus, und warf ſich vor dem König Shebur nieder, der vor Freude ſo außer ſich war, daß er in Ohnmacht fiel, und nicht eher wieder zu ſich kam, als bis man ihn in Roſenwaſſer gebadet hatte. Hierauf ließ er ſich Kronenruhms Leiden umſtändlich erzählen. Ach! das arme Kind, rief er einmal über das andre aus. Sie iſt eine Heldinn, ſie iſt wirklich aus meinem Blut entſproſſen, daß ſie ihre Jungferſchaft unter den Händen eines ſchlechten Kerls von Rieſen zu bewahren im Stande geweſen iſt. — Er ließ dem Toman hierauf ein Ehrenkleid und 10,000 Dukaten geben, und ernannte ihn zum Gouverneur der Stadt Iſpahan.

Das Gerücht von dieſer angenehmen Neuigkeit verbreitete ſich bald im Harem und in der ganzen Stadt. Jeder beeiferte ſich, der Ueberbringer dieſer Nachricht zu ſeyn, um ein gutes Trinkgeld zu erhaſchen. Ueberall ſahe man Leute in Kaftans ſpazieren gehen, die ſie als Ueberbringer jener angenehmen Neuigkeit zum Geſchenk erhalten hatten. Man kehrte die Straßen, man ſchmückte die Häuſer zum feyerlichen Empfang der Prinzeſſinn aus, und der König Shebur gieng mit ſeinem ganzen Hof ſeiner Tochter entgegen. Sobald als Gharib den König erblickte, ſtieg er vom Pferde, und wollte ſich zu ſeinen Füßen werfen, allein Shebur hob ihn auf, umarmte ihn und überhäufte ihn mit Verſicherungen ſeines Danks und Ausdrücken ſeiner Erkenntlichkeit, daß er ſeine Prinzeſſinn Tochter aus den Händen

des Riesen gerettet habe. Als er endlich diese selbst zu Gesicht bekam, überließ er sich seiner ganzen Zärtlichkeit. Nachdem die ersten Ergießungen der väterlichen Liebe vorüber waren, sagte er zu ihr: Wie sehr bist du zur rechten Zeit wiedergekommen, meine Tochter! Der König Charachah, der dich zur Gemahlinn begehrt, hat eben 100,000 Dukaten zu deiner Ausstattung geschickt. Er ist ein großer und mächtiger König. — Ich will nicht, antwortete die Prinzessinn ihrem Vater mit einem sehr bewegten Ton; ich gehöre dem Gharib. — Meine Tochter hat nicht Unrecht, dachte der König, indem er die Augen auf Gharib warf. Meine Tochter hat nicht Unrecht, daß sie diesen jungen Beduinen liebt. Bey meinem Leben! Nie habe ich etwas Vollendeteres gesehn! Man speiste und hielt hierauf den feyerlichen Einzug in die Stadt. Gharib ritt neben dem König her, und sezte sich eben so nachher, umgeben von den Großen des Hofs, neben den Thron.

Wer mich liebt, sprach der König, der giebt dem Gharib ein Ehrenkleid. Kaum hatte der König diese Worte gesprochen, als es auf Gharib Pelze und Kaftans regnete. Zehn Tage lang sahe man nichts als beständige Feste. Am eilften wollte Gharib Abschied nehmen. Ich entlasse dich nicht, sprach der König zu ihm, du mußt wenigstens noch einen Monat bey uns bleiben. — Ew. Majestät verzeihe, erwiederte Gharib; ich liebe ein Arabisches Mädchen, und fliege jetzt zu ihren Füßen. — Sag mir, sprach der König, ist deine Beduine so viel werth als meine Tochter? Welche Vergleichung, großer König! versezte

Gharib, zwischen Sklaven und Herrn ist ein unendlicher Abstand. — Nun wohlan, antwortete der König: Kronenruhm ist deine Sklavinn; du hast sie aus den Klauen des Riesen gerettet, sie soll deine Frau seyn. — Aber eine Prinzessinn verlangt ein großes Heurathsgut; verzeihe daher großer König! Ich bin nur ein armer Beduine. — Da hast du auch ganz Recht! Der König Charachah schickt so eben 100,000 Dukaten zur Aussteuer meiner Tochter, da er um ihre Hand anhalten läßt, aber ich will sie doch lieber dir ohne Heurathsgut geben. — In dem nämlichen Augenblick wandte er sich zu den Großen seines Reichs, die ihn umgaben. Ich nehme euch zu Zeugen, fuhr er fort, daß ich dem Gharib meine Tochter Kronenruhm zur Ehe geben will. — Gharib konnte also die ihm zugedachte Ehre nicht länger ausschlagen; er mußte sie also wohl mit guter Miene annehmen, und er that es, indem er sich erbot, die Schätze des Riesen vom Berge zum Heurathsgut zu geben.

Ich verlange nichts davon, sprach der König Shebur; das einzige, was ich vom Gemahl meiner Tochter begehre, ist der Kopf des Dschemerkan, des Königs der großen Wüste. Erlaubt mir, sagte Gharib, daß ich meine übrigen Leute aufsuche, um sie bey dieser Unternehmung gebrauchen zu können. Allein dieß wollte König Shebur nicht zugeben, aus Furcht, daß Gharib, wenn er einmal entwischt wäre, nicht wieder kommen möchte. Am folgenden Tage war ein Turnier und Lanzenbrechen in Gegenwart des Königs. Gharib bat um die Erlaubniß, eine Lanze mit den persischen Rittern brechen zu dürfen. Ich mache mich anheischig, sagte er, die Lanze zwischen die Zähne zu

nehmen, und mich so gegen die Streiche zu vertheidigen, die man auf mich führen wird. Der König ließ diese Aufforderung bekannt machen und alsbald erschienen 1200 Ritter vor den Schranken.

Dieß waren die ersten Ritter am Persischen Hof, und da sie nur zu eifersüchtig auf den Ruhm und das Glück Gharibs waren, so trieben sie nur Scherz, als sie ihre Streiche auf ihn richteten. Aber Gharib, sage ich, vertraute auf Gott und Abraham seinen Liebling, und gieng seinen Gegnern kühn entgegen. Er sattelte sie alle ohne Mühe ab, wiewohl er die Lanze nur mit der Spitze seiner Zähne hielt. Auf das Turnier folgte ein Gastmahl, wo man viel aß und noch mehr trank. Denn der König wollte seinen Gast am Abend vor dem Tage, wo dieser in die große Wüste ziehen sollte, noch recht gut bewirthen. Gharib, der kein starker Trinker war, wurde etwas benebelt, und da er den Saal verließ, um, ich weiß nicht wohin, zu gehen, irrte er von Zimmer zu Zimmer, bis er endlich zufälligerweise gerade in die Zimmer der Prinzessinn kam. Kaum hatte sie ihn erblickt, als sie ihren Sklavinnen befahl, hinauszugehn, und sie mit dem Prinzen allein zu lassen. Hierauf fiel sie ihm um den Hals. Mein lieber Gharib, sagte sie zu ihm, ich bin eure Sklavinn, ihr habt mich aus der Sklaverey des Riesen befreyt, und alle meine Schätze, die ich mit Gefahr meines Lebens gegen diesen Elenden vertheidigt habe, gehören euch. — Gharib, der seinen Verstand nicht recht beysammen hatte, wußte gegen diese so bündigen Schlüsse der Prinzessinn nichts einzuwenden. Er erwiederte ihre Liebkosungen

und brachte die ganze Nacht, bis an den hellen lichten Tag bey ihr zu.

Gierade an demselben Morgen war der König sehr früh aufgestanden, und sprach mit seinen Hofleuten von der Tapferkeit des Beduinen. Da er gerade zum Fenster hinaus sahe, so erblickte er — ihr meynt wohl den Gharib, der aus den Gemächern seiner Tochter gieng? — keineswegs, er sah vielmehr von fern eine Staubwolke, die sich in jedem Augenblick vergrößerte. Er schickte einen Laufpagen auf Rekognoscirung aus und durch diesen erfuhr man, daß es hundert Arabische Reuter wären, die von ihrem Emir Nachtpfeil angeführt wurden. Gharib, der es ebenfalls gehört hatte, war schon zu Pferde, um seinem Bruder entgegen zu reiten. Nach den ersten Umarmungen fragte Gharib: Nun was macht Merdâs, dieser Hund von Schwiegervater? — Er war im höchsten Grad ärgerlich, antwortete Nachtpfeil, als er den glücklichen Ausgang deiner Unternehmung gegen den Riesen des Bergs erfuhr. Da er nun fürchtete, daß du ihn hierauf zwingen möchtest, sein Versprechen zu halten, und dir seine Tochter selbst ohne Heurathsgut zu geben, so hat er die Parthie ergriffen, sich mit seiner Tochter zu Adschib, König von Kufa, zu flüchten. — Gharib gerieth in schrecklichen Zorn, als er diese Nachricht hörte. Ich schwöre es, sprach er, bey dem wahren Glauben, bey dem einzigen Gott, dem Schöpfer des Himmels und der Erde und bey seinem Liebling Abraham, daß ich die Stadt Kufa von Grund aus zerstören und das ganze Land Irak verwüsten will. Noch an dem nämlichen Tage machte

er ſich auf den Weg und eilte zuerſt geradewegs nach dem Berg des Rieſen, dem er ſeinen Plan zum Kriege mittheilte. Gebt euch deshalb keine Mühe, ſprach der Rieſe mit ſeinen Kindern, wir wollen dieſes Stück Arbeit für euch übernehmen, wir wollen einen Einfall in Irak thun, und euch alle ſeine Bewohner mit auf den Rücken gebundenen Händen herbringen. Nun gut, ſagte Gharib, ſo wollen wir alle zuſammen hingehn. Sie machten ſich alſo reiſefertig, und ließen auf dem Berge eine hinlängliche Garniſon zurück.

Auf der andern Seite war Merdas mit reichen Geſchenken beladen in Kufa, der Reſidenz des Königs Adſchib, angekommen. Ich komme, ſprach er zum König, bey euch ein Aſyl zu ſuchen. Ich gewähre es euch, antwortete Adſchib und wäre es gegen den König Shebur ſelbſt in eigner Perſon. — Ich ſuche blos Schutz, verſetzte Merdas, gegen einen Beduinen, den Sohn einer Sklavinn, die ich eines Tages in einem einſamen Walde fand, und die mir ſeit jener Zeit einen Sohn Namens Nachtpfeil geboren hat. Sein Bruder der Baſtard ſetzt mich in tauſend Verlegenheiten. Er hat den Haſſan, den Oberſten des Stammes Buſchan getödtet, und mich in einen gefährlichen Rachekrieg verwickelt. Ich habe eine Tochter, die, ich kann es ſagen ohne mir zu ſchmeicheln — ein Biſſen für einen König iſt. Wenigſtens verdient ſie einen Monarchen wie euch zum Gemahl zu haben. Er hat die Unverſchämtheit gehabt, ſie zur Ehe zu begehren; um ihn mir vom Halſe zu ſchaffen, verlangte ich von ihm, daß er den Rieſen des Bergs

bekämpfen sollte. Er hat ihn besiegt, die Tochter des Königs Shebur befreyt, und jezt kommt er anmaßender als jemals zurück. Der König Adschib veränderte die Farbe, als er diese Nachricht hörte. Und die Mutter dieses Bastards ist bey euch? fragte er. — Ja! — Wie heißt sie? — Naßra. — Ganz recht, sie ist es. Man führe sie her! Adschib erkannte in ihr sogleich die Sklavinn wieder, die von seinem Vater schwanger gewesen war; kaum konnte er seinen Zorn zurückhalten; er zog sein Schwerdt und schlug es in Stücken. Gerade so, sprach er, will ich es mit diesem Hurensohn Gharib machen. Indessen nehme ich eure Tochter zu meiner Gemahlin an. Sie ist eure Sklavinn, antwortete Merdas. — Adschib gab ihr zum Heirathsgut 30,000 Dukaten, hundert Brokatstoffe, hundert gestickte Tücher, und eben soviel Halsbänder und Armbänder.

Unterdessen war Gharib mit seinen Leuten schon bey der ersten Stadt von Adschesisa angelangt. Die Einwohner verschlossen die Thore, und rüsteten sich zum Widerstand. Der Gouverneur dieser Stadt, welcher Damigh, das heißt der Schlächter genannt wurde, weil er alle Braven, die in seine Hände fielen, schlachtete, schickte seinen General Sebi Kafar, das heißt, wüster Löwe, auf Rekognoscirung aus, um zu erfahren, wer die Belagerer wären. Dieser Parlamentär ließ sich in das Zelt Gharibs führen. Ich komme, sprach er von Seiten des Vicekönigs von Mesopotamien, der der Bruder des Königs Kendemar, des alten Beherrschers von Irak und Kufa, ist. — Bey dem Namen des Königs Kendemar la-

men dem Gharib die Thränen in die Augen. Geht, sprach er zum Abgesandten, geht und verkündigt eurem Herrn, daß derjenige, den ihr hier vor euch seht, der Sohn des Königs Kendemar ist, der von Adschib getödtet wurde, und daß er jezt kömmt, an einem Ungeheuer von Bruder den Tod seines Vaters zu rächen. Der Parlamentär kehrte zurück und richtete seinen Auftrag aus. — Was sagt ihr mir da? sprach Damigh; sollte es wirklich mein Neffe seyn, der vor den Thoren der Stadt ist. — Alles verhält sich so, erwiederte der General, wie ich die Ehre gehabt habe euch zu sagen, ich erzähle euch die Sache, wie ich sie gehört habe. — Ich bin wie aus den Wolken gefallen, sprach Damigh, aber wenn die Sache sich so verhält, so muß ich hin und ihn sehen.

Hierauf sezte er sich mit seinem ganzen Generalstab zu Pferde, um sich in das Lager Gharibs zu begeben. Dieser kam ihm entgegen, und nach den ersten Höflichkeits-Bezeugungen umarmten sie sich beyde als Verwandte, da Damigh nicht mehr daran zweifeln konnte, daß Gharib sein Neffe sey. Mein armer Junge, sprach er zu ihm, du hast nicht blos deinen Vater, sondern auch noch deine Mutter zu rächen. — Was wollt ihr damit sagen? mein Onkel. — Hierauf erzählte ihm Damigh, wie Adschib seine Mutter niedergesäbelt habe. Gharib fiel in Ohnmacht, als er diese Nachricht hörte. Auf! rief er, als er wieder zu sich gekommen war; laßt uns, ohne einen Augenblick länger zu verlieren, zu Pferde steigen. Warte noch, Neffe, versezte Damigh, bis ich meine Truppen mit den Deinigen vereinige. — Ihr könnt, wenn es

euch beliebt, in Kufa zu mir stoßen, antwortete Gharib; was mich betrifft, ich bin zu ungeduldig, um noch einen Augenblick länger hier zu verweilen.

Er marschierte also geradezu auf Babylon los, worin damals der Vicekönig Dschamek Gouverneur war, der mehr als 50,000 Mann Kavallerie unter seinen Befehlen hatte, welche vor der Stadt kampirte. Gharib schickte an ihn einen Parlamentär, mit einem Briefe folgenden Inhalts ab:

„Gelobt sey Gott, der Herr der Welten, welcher „alle Geschöpfe ernährt und der Allmächtige ist!

„Gharib der Sohn Kendemars, König von Irak „und Kufa an Dschamek:

„Sobald als ihr dieses Schreiben empfanget, müßt „ihr eure Götzenbilder zerbrechen, und den allmächtigen und einzigen Gott den Schöpfer des Lichts „und der Finsterniß verkündigen.

„Thut ihr es nicht den Augenblick, so wird dieser „Tag der schrecklichste eures Lebens seyn. Gegrüßt „sey derjenige, der der wahren Leitung folgt, die „Folgen des Bösen fürchtet, und sich Gott dem Herrn „dieser und jener Welt unterwirft."

Packe dich, sagte Dschamek, und antworte dem, der dich hieher geschickt hat, daß wir morgen früh mit dem Säbel in der Faust unsern Streit ausmachen wollen, und die Wahrheit durch Lanzenstöße entschieden werden soll.

Am folgenden Morgen bereiteten sich also beyden Armeen zur Schlacht. Der Riese des Bergs trat zuerst aus der Reihe hervor, und forderte die Feinde zur Schlacht heraus. Wer hat den Muth,

ſchrie er, ſich mit dem Rieſen des Bergs zu meſſen? Da ſich Niemand zeigte, ſagte er zu ſeinen Kindern: macht mir ein großes Feuer, denn ich habe großen Hunger. Siehe da erſchien ein Amalekitiſcher Ritter, um die Ausforderung des Rieſen anzunehmen. Statt aller andern Waffen hatte er einen Maſtbaum in der Hand, womit er den Rieſen niederzuſchmettern drohte; aber dieſer parirte den Streich mit einem Baumſtamm, der ihm ſtatt der Keule diente, und ſtreckte den Amalekiter zu Boden. — Bratet mir dieſes fette Kalb, ſprach er dann zu ſeinen Kindern. Dieſe warfen den Amalekiter ins Feuer und der Rieſe hielt davon ſein Frühſtück. Die Ungläubigen, welchen dieſer Anfang nicht viel Freude machte, fürchteten alle das Schickſal des Amalekiters zu theilen, und liefen was ſie laufen konnten davon. Gharib und ſeine Armee verfolgten die Flüchtigen, die nicht einmal ſo viel Zeit hatten, die Thore ihrer Stadt zu verſchließen. Der Rieſe und ſeine Kinder drangen zuerſt hinein, und giengen geradewegs auf den Pallaſt des Königs los. Alles wich den ſchrecklichen Streichen des Rieſen; von allen Seiten ſchrie man Pardon! — Knebelt euren König, ſprach der Rieſe, wenn ihr anders wollt, daß ich euch Pardon geben ſoll. — Sie knebelten ihn alſo und der Rieſe jagte ſie wie eine Heerde Schaafe vor ſich her, bis er zu Gharib kam. Hier, ſagte er zu ihm, hier bringe ich mein Abendbrod für heute. — Rettet mich, rief Dſchamek dem Gharib zu, rettet mich aus den Händen dieſes ſchrecklichen Rieſen. — Werdet Moslim, ſagte Gharib, und ihr ſeyd in Sicherheit, nicht nur vor dieſem Rieſen, ſon-

dern auch vor den Quaalen und Martern, die der Ewige den Ungläubigen bestimmt hat. Dschamek sprach sogleich mit seinem ganzen Volke das Glaubensbekenntniß aus, und wurde aufrichtiger Moslim.

Am folgenden Tage sezte Gharib seinen Marsch fort. Adschib, der indessen von den Fortschritten des Prätendenten seines Bruders gehört hatte, versammelte eine ungeheure Armee, mit welcher er sich bey Mossoul lagerte.

Als Gharib hier angelangt war, fertigte er den Nachtpfeil als Parlamentär mit einem Briefe an seinen Bruder Adschib ab. Folgendes war der Innhalt dieses Briefs:

„Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmherzigen und Gruß seinem Liebling Abraham!

„Hierauf thun wir euch durch gegenwärtiges kund und zu wissen, daß ihr sogleich nach Empfang dieses unsers Schreibens die Einheit Gottes, der die erste Ursache der Ursachen ist, anerkennen, und der Anbetung der Götzen entsagen müßt.

„Wenn ihr den Islam annehmet, so will ich euch als meinen Herrn und Bruder anerkennen, ich will euch die Ermordung meines Vaters und meiner Mutter verzeihen. Wo nicht, so habt ihr euer Leben geendigt und euer Land verloren.

„Gruß dem, welcher dem Weg der göttlichen Leitung folgt, und Gott dem König der Könige gehorcht!“

Kaum hatte Adschib diesen Brief gelesen, als ihm vor Zorn die Augen aus dem Kopfe traten, und er vor Wuth mit den Zähnen knirschte.

Ergreift dieſen Hund, und hackt mir ihn in Kochſtücken! rief er ſeinen Leuten zu. Nachtpfeil vertheidigte ſich, bahnte ſich mit dem Säbel in der Fauſt einen Weg durch die Feinde, und kam wiewohl mit Wunden bedeckt bey dem Zelte des Gharib an. Dieſer, der nur zu gerechte Urſache hatte, darüber erzürnt zu werden, ließ auf der Stelle ſeine Armee aufſitzen. Der Hufſtampf der Pferde tönte weit umher, die Reuter hüllten ſich in Eiſen, die Schwerdter blizten, die Lanzen klirrten, die beyden Armeen griffen einander an. Blut floß ſtromweiſe, Köpfe flogen, Tapfere und Poltrons biſſen mit einander zugleich ins Gras, eine von beyden Seiten gleiche Erbitterung verlängerte die Schlacht, bis die Nacht die Streitenden trennte.

Am folgenden Morgen geriethen die beyden feindlichen Armeen aufs neue wie erzürnte Wogen zweyer vom Sturm bewegter Meere an einander. Nachtpfeil that Wunder der Tapferkeit, und forderte zulezt die Feinde zu einem Zweykampfe heraus. Einer, zwey, drey, vier, traten als Kämpfer von feindlicher Seite auf, aber alle bis auf den zweyhundertſten mußten ins Gras beißen.

Adſchib war wüthend darüber, daß er auf dieſe Weiſe ſeine beſten Ritter einen nach dem andern hinſchlachten ſehen mußte. Er ließ alſo einen allgemeinen Angriff machen. Die Erde erbebte, die Pferde zertraten die Schädel der Reuter, und das Blut rieſelte in Strömen, bis der Tag in Finſterniß verloſch. Am folgenden Morgen eilte man bey den erſten Strahlen der Morgenröthe aufs neue zu den Waffen. Die

Gläubigen warteten, daß Gharib kommen, und sich an ihre Spitze stellen sollte, aber er ließ sich nirgends sehen. Nachtpfeil eilte in sein Zelt, und fand es leer. Er fragte, ob man ihn nicht gesehen hätte, aber Niemand konnte ihm Nachricht von ihm geben. Es war ihm nämlich ein sehr sonderbares Abentheuer begegnet. Nachdem Adschib zwey Tage lang vergeblich gefochten hatte, wandte er sich an einen hinterlistigen Schurken, mit Namen Seschar, und verlangte von ihm, daß er ihm seinen Bruder lebendig oder todt ausliefern sollte. Dieser Gauner drang, von der Dünkelheit der Nacht begünstigt, bis in das Zelt des Gharib, und lauerte hier den Augenblick ab, der ihm geschickt schien, um sein Vorhaben auszuführen. Gharib wachte auf, und verlangte Wasser. Seschar zeigte sich jezt, und überreichte ihm einen Becher, in welchen er eins der stärksten Opiate geworfen hatte. Gharib verlor den Gebrauch seiner Sinne. Seschar band ihn, nahm ihn auf den Rücken, und trug ihn so in das Zelt des Adschib.

Gelobt seyn die Götzen, sprach Adschib; jezt spritzt ihm Weinessig in's Gesicht, und weckt ihn auf. Gharib erwachte, und da er sich in einem andern Zelte, als in dem seinigen, sah, rief er aus: Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey dem großen Gott. — Hund! sprach Adschib zu ihm: du behauptest, als Rächer deines Vaters und deiner Mutter gekommen zu seyn; jezt will ich dich zu ihnen schicken. — Selbst Hund! antwortete Gharib; du wirst sehen, was das heißt, sich dem göttlichen Zorn im dieser und jener Welt aussetzen; bekehre dich also wenigstens, so lange es

noch Zeit iſt, und ſprich mit mir: Es iſt kein Gott außer Gott, und Abraham iſt der Liebling Gottes. — Adſchib knirſchte vor Zorn über dieſe Antwort, und befahl, daß man den Henker herbeyrufen ſollte. Da warf ſich der Weſir, der innerlich ein guter Muſelmann war, wiewohl er äuſſerlich ſich wie ein Ungläubiger betrug, zu Adſchib's Füßen. Uebereile dich nicht, groſſer König: laß uns erſt Gharib's Armee zerſtören, und dann wollen wir ihn durch den Arm der Gerechtigkeit hinrichten laſſen. Adſchib folgte ſeinem Weſir, und befahl, daß man den Gharib als Gefangenen bewachen ſollte.

Da man ihn indeß in ſeinem Lager vergeblich geſucht hatte, ſo verbreitete ſich unter ſeiner Armee eine groſſe Beſtürzung; allein der Rieſe des Bergs belebte ihren geſunkenen Muth wieder, und eilte vor die Fronte, um die Feinde zum Zweykampf aufzufordern. Kommt heraus, ſagte er, ihr elenden Verehrer der Götzenbilder! Heute iſt der Probetag. Wer mich kennt, wird es nicht wagen, ſich mir zu nähern, und wer mich noch nicht kennt, der möge kommen, um mich kennen zu lernen!

Zwey oder drey Brave wagten es, die Ausfoderung anzunehmen, aber der Rieſe ſchlug ſie mit dem erſten Streich zu Boden, warf ſie in's Feuer, und bereitete daraus ſein Frühſtück. Laßt uns dieſe Unverſchämtheit rächen, ſagte Adſchib zu ſeiner Armee, und kommandirte zum allgemeinen Angriff. Zwanzigtauſend Mann ſtürzten ſich auf den Rieſen des Bergs, der ihnen allein die Spitze bot, und den Stoß ihres Angriffs aushielt. Da ſezte ſich die Armee

der Gläubigen in Bewegung und kam ihm zu Hülfe, und der Kampf wurde mit der gröſten Erbitterung bis zu Untergang der Sonne fortgeſezt. Der Rieſe des Bergs, der mit Wunden bedeckt, und von Lanzenſtöſen ganz durchlöchert war, wurde zum Gefangenen gemacht, und in Gharib's Zelt geführt, der ſich in den Willen Gottes ergab.

Adschib war vor Freude ganz auſſer ſich. Morgen, ſprach er, wollen wir unſre Feinde, dieſe ſogenannten Gläubigen völlig vertilgen. — Dieſe waren äuſſerſt niedergeſchlagen, und ſie würden ſich der Verzweiflung überlaſſen haben, wenn Nachtpfeil nicht ihren Muth wieder belebt hätte. Er nahm 1000 Mann, und lieſſ ſie zwiſchen den beyden feindlichen Lagern bivouaquiren, um auf das erſte Signal zur Schlacht bereit zu ſeyn. Er ſelbſt drang verkleidet in Adschib's Zelt, wo alle Generale verſammelt waren, um ſich bey der Bouteille von den Mühſeligkeiten des Tags zu erholen. Nachtpfeil warf heimlich ein Opiat in den Weinſchlauch, ſo daſſ alle, die davon tranken, auf der Stelle einſchliefen. Nachtpfeil knebelte ſie, eilte dann fort, um die Gefangenen loszubinden, bewaffnete ſie, und überlieferte den Adschib den Händen Gharib's.

Durch Weineſſig, den man ihm in's Geſicht ſprizte, kam Adschib endlich von ſeiner Betäubung wieder zu ſich. Erſchrocken, ſich in der Gewalt ſeines Bruders zu ſehn, der auf dem Throne ſaſſ, ſprach er kein einziges Wort. Gharib befahl, daſſ man ihn auf alle mögliche Art quälen und martern ſollte. In dieſem Augenblick ertönte das feindliche Lager vom Lob Got-

ges und den Bekenntniſſen des wahren Glaubens. Gehe hin, ſprach Gharib zum Nachtpfeil, gehe hin und ſiehe zu, was dieſer Geſang bedeutet. Es war Damigh, der Onkel des Gharib, der der Armee ſeines Neffen nachmarſchirt war, und gerade zur rechten Zeit mit einem Korps von 10,000 Mann zu Hülfe kam. Es iſt kein Gott außer Gott, und Abraham iſt der Liebling Gottes! Dieß war ihr Schlachtgeſang, und während ſie dieſe Formel ſangen, richteten ſie unter Adſchib's Truppen ein ſchreckliches Blutbad an.

Gharib gieng ſeinem Onkel entgegen; Beyde vollendeten nun die Niederlage der Armee der Ungläubigen, aber als ſie zur Exekution des Adſchib's ſchreiten wollten, fand man ihn nirgends. Er hatte nämlich mit Hülfe ſeines getreuen Dieners Geſchar Mittel gefunden, ſeine Wächter zu berauſchen, und auf dieſe Weiſe zu entwiſchen. Da Adſchib wegen der Tortur, die man ihm gegeben hatte, nicht gehen konnte, ſo trug ihn Geſchar auf ſeinen Schultern. So trug er ihn zwey Tage lang bis nach Kufa, wo er noch Mittel zu finden hoffte, eine neue Armee auf die Beine zu bringen. Glücklich kam er in Kufa an, und berief ſogleich eine Verſammlung von Aerzten, um ſich heilen zu laſſen. Dann berief er den Divan zuſammen, um mit ihm über die Mittel zu berathſchlagen, dem Feind eine friſche Armee entgegen zu ſtellen.

Indeſſen erhielt Gharib durch ſeine Spione die Nachricht, daß Adſchib glücklich in ſeiner Hauptſtadt angelangt ſey, und ſich jezt damit beſchäftige, neue

Streitkräfte zu sammeln. Die Armee der Gläubigen drang also mit starken Schritten immer weiter vorwärts, kam bey Kufa an, und lagerte sich der Armee der Ungläubigen gegenüber.

Am folgenden Morgen verrichtete Gharib sein Morgengebet, und ließ die Cymbeln ertönen. Die Reiter legten ihre Kürasse an, die muthigen Pferde stampften ungeduldig den Boden. Damigh, Gharibs Onkel, war der erste, der sich zwischen die beyden feindlichen Linien stellte, und die feindlichen Ritter zu einem Zweykampf herausforderte. Wie ein Blitz trat aus den Reihen der Ungläubigen ein Reiter hervor, der aber bald in's Gras beißen mußte, da Damigh's Lanzenspitze ihm zwischen die Schultern drang. Der zweyte, dritte und vierte hatten das nämliche Schicksal bis auf den 70sten, denn man hatte sie alle genau gezählt. Warum laßt ihr euch, rief Aboschib, die Köpfe so zur unrechten Zeit einer nach dem andern abschlagen? Man greife auf einmal an! Hierauf stürzten Schwadronen auf Schwadronen; das Blut floß in Strömen; die Braven fielen und die Feigen flohen, nur die Nacht endigte eine Schlacht, die sogleich mit dem ersten Strahl der Morgenröthe wieder erneuert wurde. Die Gläubigen bemächtigten sich eines Thors der Stadt; Gharib ließ einen Ausrufer auf einen benachbarten Thurm steigen, und allen denen Pardon anbieten, die der Anbetung der Götzen entsagen würden. Diese Proklamation wurde an allen Straßenecken wiederholt, und die ganze Stadt bekannte sich zum Islam.

Alle Einwohner der Stadt, groß und klein, war-

ſen hierauf die Waffen weg, und kamen, in Gharibs Gegenwart den wahren Glauben zu bekennen. Er erkundigte ſich bey ihnen nach Merdas, und ſeiner Tochter Mebadije, und man ſagte ihm, ſie hätten ſich hinter den rothen Berg zurückgezogen. Geh, mein Bruder, ſprach er zu Nachtpfeil, geh und ſuche deinen Vater! Dieſer ſtieg ſogleich zu Pferde, bewaffnete ſich mit einer ſchweren Lanze, und machte ſich auf den Weg, um den rothen Berg aufzuſuchen. Aber nirgends bekam er Nachricht, nirgends fand er Spuren von ſeiner Familie. Ein Greis mit einem langen weißen Barte benachrichtigte ihn, Merdas ſey bey der Nachricht von Gharib's Anzug gegen Kufa, aus Furcht, gefangen genommen zu werden, mit ſeiner Familie fortgezogen, ohne daß er wiſſe, wohin er ſich begeben. Nachtpfeil kehrte alſo nach Kufa zurück, um ſeinem Bruder dieſe unbefriedigende Nachricht zu bringen. Dieſer war darüber ſehr betrübt. Er war jezt im ruhigen Beſitz ſeines väterlichen Throns, und bewaffnete Leute durchſtreiften das Land, um Spuren vom Merdas und ſeiner Tochter zu entdecken, und Adſchib aufzuſuchen, der bey der lezten Bataille entwiſcht war.

Als Gharib eines Tages in Begleitung von ungefähr 100 Reitern auf die Jagd gieng, kam er an ein reizendes Thal, das Nachtigallen und Gaſellen ſich zu ihrem Wohnplatz erwählt hatten. Hier lagerte man ſich im kühlen Schatten auf's Gras, und brachte den Tag ſehr angenehm zu. Auf einmal hört man ein ſchreckliches Geſchrey. Nachtpfeil wird auf Rekognoscirung ausgeſchickt; er findet geplün-

herte Pferde, einen zerſtreuten Harem, auseinander geſprengte Kinder und Sklaven. Er fragt, was das bedeute, und man erzählt ihm, dieß ſey der Harem des Emirs Merdas, Oberſten des Stammes der Beni Kahtan, geſtern ſey man auf den großen Krieger Dſchemerkan geſtoßen, und dieſer habe den Merdas gedrtet, und ſeine Tochter entführt. Nachtpfeil eilte zum Gharib zurück, um ihn zu benachrichtigen, daß dieſer Straßenräuber mit einem Theil ſeiner Beute ſich nähere.

Gharib brannte vor Begierde, dieſe unverſchämte Beleidigung zu rächen. Er eilte ſogleich dem Haufen entgegen. Wo iſt Dſchemerkan? rief er; er erſcheine, wenn er das Herz hat, ſich mit mir zu meſſen. Dieſer Dſchemerkan war ein Amalekiter von ungeheurer Größe, der ſtatt der Waffen eine Keule von Chineſiſchem Stahl trug, mit der er ganze Berge hätte zerſchmettern können. Mit dieſer Keule führte er einen Streich auf Gharib's Kopf, aber Gharib entgieng ihm glücklich durch einen Seitenſprung, und die Keule drang über eine Elle tief in die Erde ein. Gharib nahm den Augenblick wahr, wo der Amalekiter ſie wieder aus der Erde herausziehen wollte, und traf ihn mit ſeiner Keule ſo gut auf die Finger, daß er ſie ihm zerſchmetterte, und die Keule des Amalekiters auf die Erde fiel. Hierauf arbeitete ihm Gharib, ohne einen Augenblick Zeit zu verlieren, mit ſeiner Keule die Rippen zuſammen, und zerſchmetterte ſie ihm, wie kleingeſtoßene Datteln. Zu gleicher Zeit geriethen Dſchemerkan's und Gharib's Reiter mit einander in's Handgemenge, die

ersten wurden geschlagen, und eilten in das Schloß ihres Herrn, um ihre übrigen Gefährten zu seiner Befreyung herbey zu rufen.

Gharib ließ hierauf den Dschemerkan vor sich führen, der trotz seiner zerschmetterten Rippen doch noch nicht todt war. Arabischer Hund! sprach er zu ihm, du treibst das Handwerk eines Straßenräubers, und fürchtest den Herrn der Welten nicht. — Wer ist der Herr der Welten? fragte Dschemerkan. — Wen verehrst du denn sonst? fragte Gharib, und zu wem nimmst du im Unglück deine Zuflucht? — Ich? versezte Dschemerkan; ich bete einen Kuchen von Butter und Honig an, den ich von Zeit zu Zeit esse, und dann wieder von frischem mache. — Gharib konnte nicht umhin, darüber zu lachen. Man muß nichts anbeten als Gott, sprach er, der alles, was da ist, geschaffen, für den Unterhalt aller seiner Geschöpfe gesorgt hat, und über alle Dinge mächtig ist. — Und wo ist denn dieser Gott, fragte Dschemerkan, damit ich ihn anbete, und wie heißt er? — Er heißt der große Gott, erwiederte Gharib; er ist es, der den Himmel über uns ausgebreitet, und die Bäume gepflanzt hat, der Quellen springen ließ, der die Thiere, Vögel, Menschen und Dämonen geschaffen hat; er ist überall, er sieht alles, ohne daß ihn Jemand sieht. Preis und Ruhm sey Gott! Denn es ist kein Gott außer Gott!

Bey diesen Worten fühlte Dschemerkan, daß die Ohren seines Herzens sich öffneten, er schauderte am ganzen Leibe, so sehr war er vom tiefen Sinn dieser Worte gerührt. Was muß ich sagen, Herr, sprach

er zu Gharib, um einer der eurigen zu seyn, und, wie ihr, den großen Gott zu verehren? — Sprecht: Es ist kein Gott außer Gott, und Abraham ist der Liebling Gottes. Sehet, dieß reicht hin, um eure Seele zu retten. — Da kommt man ja sehr wohlfeil dazu, sprach Dschemerkan, indem er diese Formel nachbetete. — Fühlst du nun, fragte Gharib, fühlst du nun in deinem Herzen die Seligkeiten des Islam? — Ja! war die Antwort; es schmeckt wie Butter und Honig. — Man binde ihn also los! rief Gharib.

Als man ihn losgebunden hatte, küßte er dem Gharib die Hände und die Füße. In demselben Augenblick sahe man auf einmal eine große Staubwolke sich erheben. Nachtpfeil eilte mit der Schnelligkeit eines Vogels fort, diesen Wirbel zu rekognoscieren, und kam mit der Nachricht zurück, daß es der Stamm der Beni Hamir, der Freunde und Verbündeten Dschemerkan's sey. Geh hin, und predige ihnen den Islam! sprach Gharib. Nehmen sie ihn an, desto besser für sie; wo nicht, so wird die Keule schon das Ihrige thun. Dschemerkan stieg zu Pferde, und ritt hin, um sie zu rekognoscieren. Sobald sie ihn erkannten, stiegen sie von ihren Pferden, und bekomplimentirten ihn über seine Rettung. Hört mich! sprach er. Wer mir gehorcht, ist geborgen, aber wer mir widerspricht, den theile ich mit diesem Schwerdte in zwey Hälften. Seyd ihr bereit, mir zu gehorchen? — Ja! sagten sie; wir haben niemals eine Meynung gehabt, die von der eurigen verschieden gewesen wäre. — Nun gut! So sprecht also: Es ist kein

kein Gott außer Gott, und Abraham ist der Liebling Gottes. — Was soll das heißen? fragten sie. Dschemerkan erklärte es ihnen, er erzählte, wie er im Namen des großen Gottes und seines Lieblings verschmettert worden sey, und daß dieß also wohl vorzugsweise die wahre Religion seyn müsse. Der Haufe konnte natürlich einem so handgreiflichen Beweis nicht widerstehen. Sie legten das Glaubensbekenntniß des Islam ab, und erneuerten es in Ghalib's Gegenwart. Gehet, sprach dieser zu ihnen, gehet und bekehrt die übrigen eures Stammes, und bringt mir sie alle in die Stadt Kufa.

Als Ghalib in seine Hauptstadt zurückgekehrt war, erfuhr er durch seine Spione, daß sein Bruder sich bey Dschelan, dem Sohn des Nerkar, aufhalte, der der Gebieter der Stadt und des Landes Omman sey. Er befahl hierauf, daß die ganze Armee sich binnen drey Tagen marschfertig halten sollte. Dazu stieß noch Dschemerkan mit 20,000 Mann von seinen Leuten und dem geraubten Harem des Emir Merwan. Das kommt mir eben gelegen, sprach Ghalib, ihr könnt die Avantgarde bilden, und euch unverzüglich gegen Omman in Marsch setzen.

Als Ghalib diesen Befehl gab, bemerkte er unter den Weibern, welche Dschemerkan mitbrachte, seine liebe Mehadschi. Anfangs fiel er in Ohnmacht, wie das natürlich war, aber als er mit Hülfe des Rosenwassers wieder zu sich gekommen war, umarmte er seine theure Geliebte, nahm sie in seine Arme, und trug sie in das Innere des Pallastes, wo er die Nacht mit ihr in Zuchten und Ehren zubrachte.

Am folgenden Morgen bestieg er den Thron, bestellte seinen Oheim zum Gouverneur von Irak, und empfahl ihm, während seiner Abwesenheit für seine theure Mehadije Sorge zu tragen. Er selbst sezte sich an der Spitze von 20,000 Reitern in Bewegung, und marschirte auf das Land Omman los.

Dscheland, der König dieses Landes, hatte dem Adschib bey sich ein Asyl gegeben, und da er von ihm erfuhr, daß sein Bruder nicht nur ein Usurpateur, sondern auch Neuerer in Religionssachen sey, so schwur er bey der strahlenden Sonne einen theuern Eid, diese Brut von sogenannten Ungläubigen zu vertilgen. Geh, sprach er zu seinem Wesir Dschowamerd, nimm 70,000 Mann, marschire damit gegen Kufa, und bringe mir die Einwohner dieser Stadt gefangen her.

Dschowamerd marschirte an der Spitze seiner Armee einen, zwey, drey, sieben Tage. Am achten machte er in einem schönen Thale Halt, wo er spazieren gieng, indem er zugleich den Plan zum Feldzug überdachte, der ihm aufgetragen war. Siehe, da kam ein von Kopf bis zu Fuß gerüsteter Reiter zwischen den Bäumen hervor, und näherte sich ihm mit den Worten: Steige von deinem Pferde, und ziehe deine Kleider aus, oder du bist des Todes.

Bey diesen Worten verdunkelte sich das Licht der Augen Dschowamerd's vor Zorn und Unwillen. Er machte sich sogleich zur Vertheidigung bereit, während der andre ihn schon aus allen Kräften angriff, und beständig dabey schrie: Ich bin Dschemerkan, der Held der Schlachten. Er hatte nämlich sein Ar-

meskorps verlaſſen, und ſich in dieſes einſame Thal verirrt. Beyde ſtritten wie Löwen, und doch war bey Untergang der Sonne der Sieg noch unentſchieden. Während der Nacht befahl Dſchemerkan ſeinem Korps, die Berge zu tourniren, den Feind einzuſchließen, und ihn beym erſten Sonnenſtrahl mit dem Geſchrey: Gott iſt groß! anzugreifen. Dieſer Befehl wurde vollzogen, und beym Aufgang der Sonne ertönten alle Berge rund umher von dem Geſchrey: Gott iſt groß!

Die Ungläubigen wurden von Schrecken ergriffen, als ſie dieſes Loſungswort von allen Seiten ertönen hörten. Mit Blitzesſchnelligkeit fielen die Schwadronen der Gläubigen über ſie her. Siebentauſend wurden zu Gefangenen gemacht, und die übrigen zerſtreuten ſich in der Wüſte. Die Gläubigen feyerten ein Siegesfeſt, und ſchickten die Gefangenen unter einer Bedeckung von 1000 Mann, die dem Gharib dieſe angenehme Nachricht von dieſem erſten Erfolg bringen ſollten, nach Kufa. Geht, ſprach Gharib hierauf zum Rieſen des Bergs, nehmt 20,000 andre Reuter, und folgt Dſchemerkan's Fußſtapfen auf dem Weg in das Land Omman.

Unterdeſſen hatten die Flüchtlinge, die in dem traurigſten Zuſtande zu Omman angekommen waren, die Nachricht von der Niederlage ihres Korps mitgebracht. Ihr Elenden! ſprach der König Dſcheland zu ihnen: eurer waren 70,000 gegen 20,000, und doch habt ihr euch ſchlagen laſſen! Ihr verdient nicht zu leben. Er ſchlachtete ſie hierauf alle in höchſteigner Perſon mit ſeinem Schwerdte ab; die Großen

folgten seinem Beyspiel, und die Körper dieser Unglücklichen wurden den Hunden vorgeworfen. Hierauf ließ Dscheland seinen Sohn, mit Namen Kordschan, rufen, der in der ganzen Armee seines Vaters an Tapferkeit seinesgleichen nicht hatte. Es war ein Mann, der allein mit 3000 Reutern sich zu messen im Stande war. Gehe, sprach Dscheland zu ihm, nimm 200,000 Mann meiner besten Truppen, und bringe mir die Köpfe dieser Verräther. Kordschan machte sich auf der Stelle auf den Weg, und marschirte zwölf Tage lang fort, ohne daß ihm eben ein Abentheuer aufstieß. Am dreyzehnten Tage sahen sie einen großen Staubwirbel, der ihnen in die Augen trieb. Kordschan schickte seine Reitpagen auf Rekognoscirung aus, und sie kamen mit der Nachricht zurück, daß es die Armee der Gläubigen sey. Und in der That, es war die Armee Dschemerkan's. Die beyden Armeen machten Halt, und kampirten einander gegenüber. Dschemerkan dachte eine Kriegslist aus, die ein wahrer Geniestreich war. Er befahl, die Kameele und Maulthiere, deren über 20,000 in seinem Lager vorhanden waren, mit Schellen und Glöckchen zu behängen, und sie während der Nacht mit Lanzenstößen in das feindliche Lager zu treiben. Sein Befehl ward vollzogen, und diese ganze Armee von Kameelen und Maulthieren weckte mit ihrem Klirren und Klingeln das ganze feindliche Lager auf. Wir sind überfallen! schrie man hier, und glaubte, der Feind sey schon mitten im Lager. Ganz voll von dieser Idee, und getäuscht durch die Dunkelheit der Nacht, griffen sie sich einander selbst an, und richte-

ten ein schreckliches Gemetzel unter sich an, bis der Tag ihr schreckliches Mißverständniß zu beleuchten anfieng. Zu gleicher Zeit bemerkten sie eine Staubwolke, die, am äußersten Horizont sich erhebend, gleichsam ein Zelt bildete. Die Strahlen der aufgehenden Sonne, welche durch diese Wolke hindurchdrangen, wurden von Lanzenspitzen und der Oberfläche glänzender Küraſſe zurückgeworfen. Dieß war die zweyte Armee der Gläubigen unter den Befehlen des Riesen vom Berg. Der Riese und Dschemerkan begrüßten sich wechselseitig, und die Ungläubigen zitterten bey ihrer Annäherung. Die Schlacht begann, der Himmel wurde verdunkelt, und die Erde erhebte in ihren Grundfesten.

So fochten sie den ganzen Tag lang. Mehr als zwey Drittel der Ungläubigen hatten schon in's Gras gebissen. Wir schwächen uns unnützer Weise, sprach Kordschan, morgen will ich die Tapfersten der Feinde zum Zweykampf herausfodern, um uns von ihnen zu befreyen. Der erste, welcher seine Ausfoderung annahm, war der Oberste der Beni Hamir, und Beyde stießen wie zwey wilde Böcke auf einander. Kordschan hob seinen Gegner aus dem Sattel. Eben so machte er es mit sechs andern, die sich nach jenem zum Zweykampfe erboten hatten. Dieses machte den Dschemerkan sehr unruhig, er verließ selbst die Linie, um seine Stärke mit der Stärke Kordschan's zu messen. Dieser schimpfte und schwur bey Sonne und Mond, und sezte sich in Bereitschaft, den Dschemerkan zu empfangen. Ihre Lanzen brachen, ihre Schwerdter flogen in Stücken; so kämpften sie über

eine Stunde. Endlich ſchmetterte Dſchemerkan ſeinen Gegner zu Boden, der wie ein Bündel Palmbaumzweige hinfiel.

Der Sturz ihres Anführers brachte in den Gemüthern der Ungläubigen den Muth der Verblendung und Verzweiflung hervor. Allein die Gläubigen ſchlugen ihren Angriff zurück; ſie trieben ſie in die Flucht, und das Eiſen ihrer Schwerdter tönte auf den Rücken der feindlichen Küraſſe. Die Geſchlagenen zerſtreuten ſich auf den Bergen und in der Wüſte; die Beute, welche ſie auf dem Platze ließen, war ungeheuer, und der Kopf Kordſchan's, der ſich nicht zum Islam hatte bekehren laſſen wollen, wurde auf einer Lanzenſpitze getragen. So ſezte man alſo den Marſch gegen Omman fort.

Hier hatten indeſſen Flüchtlinge ſchon die traurige Nachricht von der Niederlage der Armee Kordſchan's mitgebracht. Der König Dſcheland warf ſeine Krone auf die Erdee, kneipte ſich in die Naſe, und gab ſich vor Aerger Ohrfeigen. Zulezt fiel er gar in Ohnmacht, und nur mit der größten Mühe brachte man ihn endlich durch einen Eymer Roſenwaſſer wieder zu ſich. Schreib, ſprach er zu ſeinem Weſir, an alle Nabobs ſogleich Cirkularbriefe, und befiehl ihnen, daß Jedermann, der im Stande iſt, ein Schwerdt zu tragen, den Bogen zu ſpannen, und die Lanze zu führen, auf der Stelle erſcheinen ſoll. Die Nabob's gehorchten dieſen Befehlen, und trafen von allen Seiten mit einer großen Menge Krieger in der Hauptſtadt von Omman ein. Wenn man ihre Anzahl, ohne

den Artilleriepark, auf 180,000 Mann anschlägt, so ist dieß noch viel zu wenig gerechnet.

Kaum war diese Armee versammelt, als die Vorposten schon die Annäherung der Gläubigen meldeten, welche von Dschemerkan und dem Riesen des Bergs kommandirt wurden. Dscheland verlor fast seinen Verstand bey dieser Nachricht, und da die Könige immer einen Gegenstand suchen, an dem sie ihre üble Laune auslassen können, so verfehlte Dscheland nicht, den Adschib als die Ursache alles des Unglücks auszuschelten, das der Krieg über seine Staaten gebracht hatte. Hund von Irak, sprach er zu ihm: das ist dein Werk, und ich schwöre es bey der leuchtenden Sonne, wenn meine Ehre nicht kompromittirt wäre, und wenn ich nicht das Blut meiner Krieger zu rächen hätte, ich würde damit anfangen, daß ich dir den Kopf abschlagen ließ.

Adschib konnte auf diese Weise nicht länger hier bleiben. Mißvergnügt über den König Dscheland, und überzeugt, daß dieser auf die Länge ihn nicht gegen seinen Bruder vertheidigen könne, stand er einst des Nachts auf, und sagte zu seinen Leuten: Auf! laßt uns abreisen. Hier ist keine Freystätte mehr für uns, laßt uns unsre Zuflucht zum Jareb, dem Sohn Kahtans, nehmen, der der mächtigste unter allen Königen von Arabien ist. — Diese Idee wurde von Adschibs Leuten gebilligt, und bey Sonnenaufgang waren sie schon weit vom Lager entfernt.

Indessen ertönten auf König Dscheland's Befehl die Cymbeln, und die Trompeten schmetterten, während er selbst seine 200,000 Mann in Schlachtord-

nung stellte. Die Schwerdter klirrten, und die nach Menschenblut dürstenden Lanzen waren in Bewegung. Der erste, welcher die blutigen Thore der Schlacht eröffnete, war der Riese des Bergs. Macht mir Feuer an, rief er seinen Kindern zu. Diese zündeten ein großes Feuer an, und brateten darin den ersten Ritter, der es gewagt hatte, sich mit dem Riesen in ein Gefecht einzulassen, ihrem Vater zum Frühstück. Bey der leuchtenden Sonne riefen die Ungläubigen, er hat einen sonderbaren Appetit. Dreyßig ihrer besten Ritter traten einer nach dem andern hervor, und hatten mit dem ersten gleiches Schicksal. Zulezt war kein Braver mehr vorhanden, der sich hätte mit dem Riesen in einen Zweykampf einlassen wollen. Aber hundert Ritter sprengten jezt auf einmal auf ihn los. Der Riese zerschnitt sie wie Melonen; 74 von ihnen ließen den Kopf auf dem Wahlplaz; die übrigen retteten sich nur mit genauer Noth. Hierauf ließ Dschesland zum allgemeinen Angriff blasen. Hunderttausend Reuter fielen auf einmal über den Riesen her, sein Pferd stürzte, er selbst wurde von der Menge überwältigt und in Fesseln gelegt. Vergebens thaten die Gläubigen ihr möglichstes, um ihm beyzustehn. Kaum bemerkte man sie unter der unzähligen Menge der Feinde, wie einige weiße Haare auf einem schwarzen Fell. Streich auf Streich folgte mit der Schnelligkeit des Blizes; die Nacht allein trennte die Streitenden.

Dschemerkan war mit den Seinigen in Verzweiflung über den Verlust des Riesen vom Berg. Sie konnten darüber weder essen, noch trinken, noch schla-

sen. Dschemerkan tröstete sie so gut er konnte. Morgen, sprach er, will ich vor die Linie treten, und die Tapfersten unter den Feinden herausfordern, um sie dem Riesen des Bergs zu opfern.

Unterdessen saß Dscheland seinerseits auf dem Thron, und umgeben von seinem ganzen Hofstaat, ließ er den Riesen vor sich führen. Hund, mehr als ein wirklicher Hund, sprach er zu ihm, elender Araber, Holzträger, bist du es nicht, der meinen Sohn Kordschan, den Braven seiner Zeit, das Schrecken der Helden getödtet hat? — Nein, antwortete der Riese, das hat Dschemerkan zu verantworten. Ich habe ihn blos gebraten und gegessen, denn ich hatte großen Hunger. — Bey diesen Worten traten dem Dscheland vor Zorn die Augen aus dem Kopf heraus, und er befahl dem Henker, sogleich dem Gefangenen den Kopf vor die Füße zu legen. Der Henker näherte sich, allein der Riese rieß ihm die Keule aus der Hand, ließ den Kopf des Henkers zuerst fliegen, und gieng darauf auf den König los, der sich kaum durch die Flucht retten konnte. Hierauf schlug er rechts und links um sich, und drängte sich auf diese Weise nicht nur durch die Wache durch, sondern durch das ganze feindliche Lager, bis er zu den Seinigen kam, die darüber eine außerordentliche Freude hatten.

Als König Dscheland sich hierauf wieder auf seinen Thron gesezt hatte, sagte er: Bey der Sonne und bey dem Mond, bey den Finsternissen der Nacht, und bey den Gestirnen, die sie erhellen! Mit genauer Noth bin ich diesem Menschenfresser entgangen. Es

würde mich ohnfehlbar zermalmt haben, wenn er mich hätte erwischen können; aber morgen, meine Braven, sollt ihr eure Revange haben.

Auf ähnliche Weise ermunterte Dschemerkan seine Leute, und zeigte ihnen, wie sie den Angriff unterstützen müßten, den er am folgenden Tage auf die Armee der Ungläubigen zu machen beschlossen hatte. Hierauf legten sich beyde Armeen nieder, um zu schlafen. Beym Aufgang der Sonne stellten sie sich in Schlachtordnung. Dschemerkan war eben aus der Linie seiner Leute hervorgetreten, um das Thor der Schlacht zu erbffnen, als eine ungeheure Staubwolke auf einmal die aufgehende Sonne verdunkelte. Helme, Spiesse, Harnische, und Schwerdter glänzten durch diese Staubwolke hindurch. Bey diesem Anblick blieben beyde Armeen still stehen, und schickten Feldpagen aus, um sich zu erkundigen, was das wohl seyn möchte. Es war der König Gharib in eigner Person, der mit seiner ganzen Armee zur Unterstützung der Gläubigen herbeymarschirt war. Diese waren entzückt, ihn bey guter Gesundheit wieder zu sehn, sie sezten ihn auf einen Thron, warfen sich vor ihm nieder, und lasen ihm die Bülletins über die Siege vor, die sie über die Ungläubigen erfochten hatten, und eine detaillirte Erzählung von der Gefangenschaft des Riesen. Seyd muthig, sprach Gharib zu ihnen, vertraut auf den Herrn, und bittet ihn, daß er euch den Sieg verleihe. — Ihr sollt schon sehen, antworteten sie ihm, wie eure Braven sich morgen auf dem Schlachtfelde betragen werden.

Am folgenden Morgen verrichtete Gharib sein Mor-

gungebet von zwey Rikaats *) nach der Sitte Abrahams. Hierauf eilte er mit einem Herzen, das härter als Stein war, auf den Feind los. In das feindliche Lager ſchickte er einen Parlamentär mit einem Briefe an den König Dſcheland. Dieſer öffnete ihn, und las darin Folgendes: Im Namen des gnädigen und barmherzigen Gottes, des Herrn, des Einzigen, des Herrn Noahs, Salehs, Huds und Abrahams! Gruß demjenigen, der auf dem rechten Pfade wandelt, der die ſchrecklichen Folgen des Böſen fürchtet, und das zukünftige Leben dem gegenwärtigen vorzieht. Hierauf thun wir dem Dſcheland kund und zu wiſſen, daß man den einzigen Gott verehren muß, den rächenden Gott, den Schöpfer des Tags und der Nacht, der die Propheten geſchickt hat, der die Quellen ſpringen läßt, der die Berge erhoben und die Thäler erniedrigt, der die Bäume gepflanzt, und die Vögel bekleidet, der für den Unterhalt der Menſchen und der wilden Thiere in der Wüſte geſorgt hat, dieſen großen Gott, dieſen guten Gott, der den ſterblichen Augen unſichtbar iſt, der ſich aber durch göttliche Geſandtſchaften und Bücher, die vom Himmel gefallen ſind, geoffenbart hat. Wiſſe, o Dſcheland, daß die Religion Abrahams die einzig wahre iſt. Bekenne dich zu ihr, und du wirſt vor der bekehrenden Keule in dieſer und vor dem Feuer in jener Welt ſicher ſeyn; wo nicht, ſo mache dich darauf gefaßt, dein Blut vergoſſen, dein Land verwüſtet zu ſehn.

*) Rikaat heißt ein Abſatz von Gebet, während deſſen man ſich einmal verbeugt.

Schicke mir diesen Hund von Adschib, damit ich das Blut meines Vaters und meiner Mutter an ihm räche. Ich grüße dich.

Saget, antwortete Dscheland dem Nachtpfeil, der der Ueberbringer dieses Briefs war, saget eurem Herrn, daß ich nicht weiß, was aus Adschib geworden ist, da er sich aus meinem Lager geflüchtet hat, aber was mich anbelangt, so werde ich meine Religion nicht verändern, und der morgende Tag wird zwischen uns entscheiden.

Am folgenden Morgen rüsteten sich die Gläubigen und Ungläubigen zur Schlacht. Die Luft ertönte vom Geklirr der Waffen, vom Wiehern der Pferde, dem Schall der Cymbeln und dem Geschrey Alla ekber!

Dschemerkan trat zuerst mitten aus den Linien seiner Armee hervor, schwang sein Schwerdt, und schrie: Ist jemand vorhanden, der sich mit mir messen, ist jemand da, der mit mir fechten will? Die feigen und die furchtsamen Prahler werden sich mir nicht nähern. Ich bin es, der den Kordschan, den Sohn Dschelands, getödtet hat! Wer hat den Muth, Kordschans Rache auf sich zu nehmen?

Dscheland kannte sich kaum vor Wuth, als er hörte, daß dieß der Mörder seines Sohns sey. Bringt mir, sprach er zu seinen Reutern, bringt mir den Mörder meines Sohns, damit ich sein Fleisch mit meinen Zähnen zerreiße und sein Blut in seinem Schädel trinke! Hundert Reuter sprengten auf diese Worte auf einmal fort, und fielen alle unter Dschemerkans Streichen. Hierauf ließ Dscheland zum Angriff bla-

ſen und das Gefecht wurde von beyden Seiten allgemein.

Die beyden Armeen ſtürmten gegeneinander wie zwey erzürnte Meere. Das Schwerdt arbeitete, die Lanze that das Ihrige, der König des Todes lenkte ſeinen Wagen über den Köpfen der Streitenden, die Ohren wurden betäubt, die Augen verblendet, die Zungen ſtunden ſtill, die Schlacht wüthete bis zum Untergang der Sonne, wo man ſich von beyden Seiten zurückzog. Die Ungewißheit, worin ſich Gharib über Adſchibs gegenwärtigen Aufenthalt befand, quälte ihn ſehr; Nachtpfeil erbot ſich, ins feindliche Lager zu gehen, um Erkündigungen darüber einzuziehn. Er kleidete ſich wie ein Soldat von der Armee der Ungläubigen, und kam glücklich durch die feindlichen Poſten durch, die in einem tiefen Schlaf verſunken waren, den ſie ſo nöthig hatten, um ſich von den ausgeſtandenen Beſchwerlichkeiten zu erholen. So drang er bis in das Zelt des Königs, den er auf einem Ruhebett ſchlafend fand. Nachtpfeil legte ihm Nepenthe in Pulver unter die Naſe, damit er es durch das Athemholen im Schlafe in ſich ziehen ſollte. Es gelang ihm, das Opiat wirkte. Nachtpfeil hüllte den König in ein Bettuch, und dann in eine Matte, lud dieß Paket auf einen Mauleſel, und kam damit glücklich im Lager der Gläubigen an, wo man ihm, als einem Unbekannten würde den Zutritt verſagt haben, wenn er ſich nicht durch ſein Geſchrey zu erkennen gegeben hätte. Hierauf erzählte er dem Gharib, welchen Fang er gemacht, und nachdem er ſeinen Gefangenen abgeladen hatte, ließ er ihn das

Nepenthe durch die Nase wieder von sich geben, indem er ihn Weinessig und die pulverisirte Wurzel Kudos in sich schlürfen ließ. Wo bin ich? sprach Dschelland, als er die Augen öffnete. — Du befindest dich, antwortete Nachtpfeil, vor seiner Majestät, dem König von Irak, Gharib, dem Sohn Kendemars. — Verzeiht mir, sprach Dschelland, ich bin unschuldig, euer Bruder hat mich in diesen bösen Handel verwickelt. — Gharib wollte den König Dschelland noch nicht hinrichten lassen, aber er ließ ihm indessen Ketten anlegen.

Während Gharib mit diesem Vorfall beschäftigt war, hatte Dschemerkan seine Generale versammelt. Wir müssen, sprach er zu ihnen, diese Nacht durch eine auffallende That auszeichnen, um uns bey Gharib ein Verdienst zu machen. Bewaffnet euch, marschirt in der Stille der Nacht hinaus, breitet euch mit euren Leuten um das feindliche Lager aus; wenn ihr mich Allah ekber rufen hört, so ruft das nämliche, schlagt mit euren Schwerdtern gegen die Schilde, und benuzt die Unruhe und Verwirrung, die im feindlichen Lager entstehen wird, um euch in Besiz des Stadtthors zu setzen.

Diese Kriegslist hatte den schönsten Erfolg. Die Ungläubigen, welche durch das Waffengeklirr aufgeweckt wurden, glaubten die Feinde schon im Lager. Sie verließen ihren Posten am Stadtthor, um einen Ausfall zu thun, und während sie sich einander erwürgten, nahm Dschemerkan mit seinen Leuten das Stadtthor in Besiz.

So wie es Tag zu werden anfieng, griff Gharib

ſeinerſeits die Feinde ebenfalls an. Da dieſe nicht im Stande waren, dieſen Angriff auszuhalten, ſo wollten ſie das Thor, welches Dſchemerkan ſchon beſezt hatte, dazu benutzen, ſich in die Stadt zu werfen. Da ſie ſich aber auf dieſe Weiſe zwiſchen zwey Feuern befanden, ſo wurden ſie theils niedergehauen, theils auf dem Felde zerſtreut. Gharib, nun Herr der Stadt, begab ſich in Dſchelands Pàlaſt, ſezte ſich auf den Thron dieſes Königs, und ließ ſich die Schäze deſſelben bringen. Hierauf befahl er, daß man den gefangenen König am Thore aufhängen, und ihm ſo viel Lanzen in den Leib ſtoßen ſollte, als ein Igel Stacheln habe. Den Dſchemerkan ließ er mit einem Ehrenkleide bekleiden, und machte ihn zum Gouverneur der Stadt. Dann ließ er die Schatzkammern öffnen, und vertheilte alle Koſtbarkeiten zehn Tage lang hintereinander unter die Soldaten, Weiber, und Kinder.

Da er einſt des Nachts mit ſeinem Bruder Nachtpfeil wie gewöhnlich in demſelben Gemache ſchlief, fieng er auf einmal aus allen Kräften zu ſchreien an. Was fehlt euch, mein Bruder? ſprach Nachtpfeil zu ihm. Wacht auf! Welcher ſchreckliche Traum quält euch? — Ach! ſprach Gharib, indem er erwachte, ich bin ſehr erſchrocken. Mir träumte, wir wären in einem einſamen Thal. Zwey Raubvögel von ungeheurer Größe, ſo wie ich ſie in meinem Leben noch nicht geſehen habe, mit Schnäbeln, die ſo ſpizig waren wie Lanzen, ſtürzten über uns her, und mitten im Gefecht mit dieſen Vögeln bin ich gerade aufgewacht. Nehmt euch in Acht! ſprach Nachtpfeil; man

kann nicht wissen, was das Schreckliches bedeutet. — Gharib konnte die ganze Nacht hindurch nicht wider einschlafen. Gegen Morgen stand er in vollem Schweiße auf. Mein Bruder, sagte er zu Nachtpfeil, ich muß schlechterdings einen Spatzierritt von zehn oder zwölf Tagen machen, um den Eindruck zu vertreiben, den dieser böse Traum auf mich gemacht hat. Du wirst mich doch begleiten? Ja! sagte Nachtpfeil, aber laß uns erst eine Bedeckung von 1000 Reutern mitnehmen. Nein! sprach Gharib, das würde mich belästigen, wir wollen das Land ein wenig inkognito durchstreifen, du und ich ganz allein.

So machten sie sich also auf den Weg, und giengen von Wiese zu Wiese immer weiter fort, bis sie in ein herrliches Thal kamen, wo sie Halt machten, um zu ruhen. Bäume, die von Nachtigallen und Turteltauben bewohnt wurden, umgaben dieses Thal gleichsam wie mit einem dichten Vorhang. Die saftigsten Früchte luden zum Genuß ein, und das Murmeln eines Silberquells schien die Vorübergehenden einzuladen, an seinem Rande sich dem Schlaf zu überlassen. Unsre beyden Reisenden konnten dieser doppelten Einladung nicht widerstehn. Sie aßen und schliefen ein. Siehe da kamen zwey Dschinnen von der Gattung derjenigen, welche Mared heißen, bemächtigten sich ihrer, und trugen sie in die Lüfte mit sich davon. Gharib und Nachtpfeil erschracken sehr, als sie sich bey ihrem Erwachen zwischen Himmel und Erde in den Klauen zweyer Dämonen sahen, wovon der eine einen Affenkopf, der andere den Kopf eines

Hun-

Hündes hatte, und die alle beyde statt der Menschenhaare Pferdehaare und Löwenklauen hatten.

Was aber die Ursache dieser sonderbaren Entführung betrifft; so muß man wissen, daß ein König der Dschinnen, mit Namen Merasch, einen Sohn hätte, welcher Saik, das heißt Blitzstrahl, hieß, und in eine Dschinne, Namens Redschm oder Stern, sehr verliebt war. In diesem Thale war es gerade, wo sie ihre Zusammenkünfte hielten, und unter der Gestalt von Vögeln der Liebe pflegten. Einige Vorübergehende, die weit entfernt, zu vermuthen, daß es Dschinnen wären, sie für Kanarien-Vögel hielten, schoßen Pfeile auf sie ab, und Blitzstrahl konnte vor Blutverlust kaum den Palast seines Vaters erreichen. Als dieser seinen Sohn von Pfeilen durchbohrt sah, sprach er: Wer hat dich so gemißhandelt, mein Sohn? ich will dich rächen, und wäre es der große König der Dschinnen selbst, so soll er meiner Rache nicht entgehen. — Ach! mein Vater, Menschen sind es, die mich ermordet haben, sprach er; und kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, so gab er seinen Geist auf.

Der alte Dschinne gab sich vor Verdruß und Kummer so lange Ohrfeigen, bis ihm die Nase blutete; hierauf rief er die beyden Mared oder Matased, und befahl ihnen, die Menschen herzubringen, die sie im Thal der Quellen finden würden, und da diese hier Niemanden fanden, als Gharib und Nachtpfeil, so nahmen sie sie, ihrem Befehl gemäß, mit sich. Sie sezten die beyden Brüder zu den Füßen des Merasch nieder, der wie ein Berg groß war, und vier Köpfe hatte, nämlich einen Löwenkopf, einen Elephanten-

kopf, einen Tigerkopf und einen Luchskopf. Als er die beyden Reisenden erblickte, gerieth er in einen furchtbaren Zorn. Feuerfunken sprühten ihm aus der Nase, und seine Augen waren wie glühende Kohlen. Hunde von Menschen! sprach er zu ihnen, ihr habt also den Blitzstrahl meinen einzigen Sohn erschlagen. — Um Vergebung, Sire, sprach Gharib, was ist das für eine Geschichte mit eurem Sohn, und wer ist Derjenige, der das gesehen zu haben behauptet, wovon ihr redet? — Bist du es nicht, versetzte Merasch, der meinen Sohn unter der Gestalt eines Vogels in dem Thal der Quellen gesehen hat? Hast du dir nicht einen Spaß daraus gemacht, Pfeile auf ihn abzuschießen, woran er gestorben ist? — Ich weiß nicht, wer ihn getödtet hat, antwortete Gharib, aber ich schwöre bey dem großen Gott, dem Einzigen, dem Ewigen, dem Allmächtigen und bey Abraham, seinem Liebling, daß wir keine Vögel gesehen haben. Merasch sah aus diesem großen Schwur, daß Gharib ein Moslim war, weil er an Gott und Abraham, seinen Liebling glaubte, während er und sein ganzer Hof nur an das Feuer glaubten, dem sie regelmäßig ihre Verehrung bezeugten.

Da gerade die Stunde zum Gebet gekommen war, so brachte man ein goldnes Tenur *), auf welchem

*) Das Tenur ist ein großes Gefäß von Bronze, worauf man Feuer anzündet oder glühende Kohlen legt, und dessen die Orientalen sich bedienen um ihre Zimmer zu heizen. In der Türkey, wo man aus dem Worte Tenur Tandur macht, steht dieser Feuertopf unter einer mit zwey bis drey Decken bedeckten Tafel,

man ein groſses Feuer anzündete, indem man Räucherwerk aller Art hinein warf, das bald in grüner, bald in gelber, bald in rother Flamme spielte. Meraſch und alle Dſchinnen seines Hofes, warfen sich nieder und verrichteten ihre gewöhnliche Andacht. Blos Gharib und Nachtpfeil machten nichts von allen diesen Cärimonien mit. Meraſch bemerkte es. Ihr Hunde, rief er ihnen zu, wollt ihr nicht mit mir anbeten? — Verflucht sey eure Religion, sprach Gharib, man muß nur den einzigen Gott anbeten, der die Welt aus dem Nichts hervorgezogen hat, der lebendige Quellen aus Felsen und des Menschen Sohn aus dem Bauche seiner Mutter entspringen läßt, ihn, der weder sizt noch steht, den Herrn Noahs und Huds und Salehs und Abrahams, seines Lieblings, den Schöpfer des Paradieses und der Hölle, der Himmel und der Erde, den Einzigen Gott, den rächenden Gott. — Bey diesen Worten verdrehten sich die Augen in Meraſch's Kopf. — Man werfe mir diese beyden Hunde ins

unter, welchen die Weiber zusammenhocken. In den Zimmern der Männer, ist nur die Kohlenpfanne oder das Tenur, das man gewöhnlich Mangale nennt, und das weiter keine Bedeckung als einen Deckel von dem nämlichen Metall hat. Diese Mangals, oder um sie mit ihrem eigenthümlichen Arabischen Namen zu nennen, diese Tenur's sind bey den Türkischen groſsen Herrn der Gegenstand eines auſserordentlichen Luxus, und Hoſsein, der vorige Kapitän Paſcha hatte eins von dunkelrother Farbe, das ich gesehn habe, und das 50,000 Piaſter kostete.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

Feuer! schrie er. — In demselben Augenblick fiel ein Theil der Decke des Saals auf das Feuer, das Feuer erlosch, Asche und Staub erfüllten das ganze Gemach, und Garib sprach mit lauter Stimme: Gott ist groß! Gott ist groß! Er hat die Ungläubigen beschämt. Gott ist groß und größer als diejenigen, die ihm zum Verdruß das Feuer anbeten. Ihr seyd also Magier, sprach Merasch, da ihr solchen Spuck anrichten könnt, aber ihr sollt mir doch nicht entwischen, und durchs Feuer sollt ihr umkommen, das schwöre ich euch. Hierauf ließ er Gharib und Nachtpfeil Ketten anlegen, und sie in ein Gefängniß werfen, und befahl hundert Mared, einen ganzen Wald umzuhauen, um einen Scheiterhaufen daraus zu errichten. Dann ritt er hinaus, indem er auf einem goldnen Thron saß, der von einem Elephanten getragen wurde. Ihn begleiteten die Dschinnen, welche seine Garde ausmachten, und in zwey Reihen neben ihm hermarschirten. Der Scheiterhaufen war angezündet, Gharib und Nachtpfeil sollten eben hinein geworfen werden, als auf einmal eine große Wolke, welche von Westen nach Osten gieng, über dem Scheiterhaufen zerplazte, und durch einen Regenstrom das Feuer auslöschte. Merasch fieng an furchtsam zu werden, und kehrte in den Pallast zurück, um mit seinen Wesirs über diesen Vorfall zu rathschlagen. Was sagt ihr, fragte er sie, zu diesen beyden Fremden? Wir glauben, sie haben Recht, sprachen sie. Und ich glaube es auch, sagte Merasch, denn wenn das Feuer der allmächtige Gott der Welt wäre, so hätte es sich doch wohl gegen die Steine vertheidigen können, die

es überschütteten, und gegen den Regen, der es auslöschte. Auch ich will künftig nur an denjenigen glauben, der das Feuer und das Licht des Tages und die Nacht geschaffen hat. Was sagt ihr dazu? Wir sind in allen Stücken eures Glaubens und eurer Religion, antworteten diese.

Hierauf ließ Merasch den Gharib und Nachtpfeil holen; er küßte sie mit allen seinen 4 Köpfen, ließ den Gharib zu seiner Rechten und den Nachtpfeil zu seiner Linken sitzen; die Menge drängte sich um sie her, um ihnen Hände und Füße zu küßen, und der König und sein ganzer Hof ließen sich zu Moslims machen, indem sie sprachen: Es ist kein Gott außer Gott, und Mohammed ist sein Prophet! Gharib lehrte sie beten, und Merasch war höchst zufrieden und vergnügt. Gharib erzählte ihm seine Abentheuer, und der Dschinnenkönig schwur, er werde ihn nur auf eine Art entlassen, mit der er völlig zufrieden zu seyn Ursache haben werde. Er rief zwey Märed, oder wenn man lieber will, zwey Schurken, wovon der eine Kobeilan, der andre Kordschan hieß, und befahl ihnen, nach Jemen zu gehen, und ihm einen genauen Bericht über den Zustand der dortigen Angelegenheiten zu erstatten.

Aber wir wollen selbst sehen, was dort vorgieng, nachdem Gharib und sein Bruder verschwunden waren. Man folgte ihrer Spur, und entdeckte endlich ihre Bagage und ihre Reitpferde im Thal der Quellen. Drey Tage und drey Nächte lang stellte man hier vergebliche Nachforschungen an; endlich schickte Dschemerkan Expressen nach allen Richtungen, und bis

in die entferntesten Länder hin ab, um Nachrichten von Gharib und Nachtpfeil einzuziehn. Die Nachricht von dem Verschwinden der beyden Brüder, war auf diese Weise auch dem Adschib zu Ohren gekommen, der sich damals gerade bey Jareb, dem Sohne Kahtans, befand. Er hielt dieß für den schicklichen Augenblick, um zurückzukehren, und der König Jareb zog ihm nicht weniger, als 200,000 Mann zu seiner Begleitung mit. Diese Armee, welche den Truppen Dschemerkans und des Riesen des Bergs bey weitem überlegen war, schloß sie in der Hauptstadt von Omman eng ein, und sie würden ohne Zweifel unterlegen haben, wenn nicht in dem Augenblick, als sie sich in der äußersten Verlegenheit befanden, die beyden Mared, welche der König Merasch abgesandt hatte, um im Land Omman Erkundigung einzuziehn, den Gläubigen gerade zu rechter Zeit zu Hülfe gekommen wären. Diese fiengen sogleich mit zu fechten an. Die Schwerdter, die sie als Dschinnen trugen, waren ein jedes zwölf Ellen lang und Eine Elle breit. Feuerströme giengen ihnen aus dem Munde und aus den Ohren, und die Berge wiederhallten von ihrem Geschrey: Gott ist groß. Er demüthigt die Ungläubigen durch die Hand seines Lieblings Abraham und durch unsre Hände, die wir die Diener des Königs Gharib sind, der der Freund des Königs Merasch, des Königs der Dschinnen ist. Hierauf richteten sie ein schreckliches Blutbad an, und die Ungläubigen, welche sich einbildeten, daß alle Berge umher mit Dschinnen angefüllt wären, ergriffen die Flucht. Die Dschinnen verschwan-

den in den Wüsten, und von den 200,000 Feinden retteten kaum 60,000 Amalekiter ihr Leben.

Als die beyden Mared auf diese Weise den Sieg davon getragen hatten, sagten sie zu den Gläubigen: Der König Gharib und sein Bruder Nachtpfeil lassen euch grüßen, sie befinden sich bey guter Gesundheit und in erwünschtem Wohlseyn bey Merasch dem König der Dschinnen. — Gott vergelte euch diese gute Nachricht, ihr wohlthätigen Geister, sprachen die Gläubigen. Die Mared kehrten zu ihrem Könige zurück, und übergaben ihm das Bülletin über den erfochtenen Sieg. Merasch und seine Gäste waren darüber vor Freude außer sich. Ich muß euch doch, sagte der König Merasch zu den beyden Brüdern, etwas in unserm Lande herumreisen lassen, und euch die Stadt Jafed's des Sohns Noahs, zeigen. Er ließ hierauf zwey Reitpferde für Gharib und Nachtpfeil bringen, und saß selbst auf, begleitet von seiner gewöhnlichen Garde, die in 1000 Mared oder Masared's bestand. So reisten sie über Berge und Thäler, bis sie endlich bey der Stadt Jafed's ankamen, deren Einwohner groß und klein ihnen entgegen kamen, um ihrem Einzug mehr Feyerlichkeit zu geben. Man stieg vor dem Pallast Jafed's ab, und der König Merasch sezte sich auf seinen Thron, der von Elfenbeintäfelchen gemacht war, welche durch goldne Säulen unterstüzt wurden, die mit seidnen Tapeten bedeckt waren. Als er sich hier niedergelassen hatte, sagte er: Volk Jafed's, des Sohns Noah! Wen haben eure Väter und Großväter angebetet? — Das wissen wir nicht, antworteten sie, wir sind in der Anbetung des Feuers

erzogen werden, und wir werden dabey bleiben, wenn ihr uns nicht etwas anders lehren wollt, was besser ist. Volk! sprach Meraſch, ich habe erkannt, daß das Feuer aus ein Geſchöpf und Werk des Einzigen Gottes iſt, der alles geſchaffen hat, des rächenden Gottes, der Himmel und Erde, Tag und Nacht geſchaffen hat, der alles ſieht, ohne geſehen zu werden. Ich habe den wahren Glauben angenommen, und ich rathe euch, das nämliche zu thun, damit ihr euch vor den Strafen in dieſer und den Martern in jener Welt rettet. Hierauf bekannten ſie ſich alle ſogleich mit Herzen und Munde zum Islamismus. Meraſch nahm hierauf den Gharib bey der Hand, um ihm die Gemächer des Palaſtes zu zeigen. Im Rüſtſaal wurde Gharib ein Schwerdt gewahr, deſſen Griff und Scheide von Gold waren. Er fragte, welchem König dieſes Schwerdt gehöre. Das iſt, antwortete Meraſch, das Schwerdt Jafed's, des Sohns Noah, womit er gegen Menſchen und Dſchinnen focht. Es iſt eine Arbeit des weiſen Dſcherdun, der auf die Klinge Talismane und mächtige Worte eingegraben hat, kraft deren alles, ſelbſt bis auf die Berge, ihm weichen muß. Dieſes Schwerdt heißt der Stäuber, weil es alles, was es berührt, in Staub verwandelt. — Ich will es in der Nähe ſehen, ſprach Gharib. — Nehmt euch in Acht, ſagte Meraſch; aber er hatte dieſe Worte noch nicht halb ausgeſprochen, als es Gharib ſchon aus der Scheide gezogen hatte. Es war 12 Zoll lang und 3 Zoll breit, und auf der Klinge ſahe man die Ameiſen des Todes umherſpatzieren. — Laßt ſehen, ſagte Meraſch, ob ihr es zu führen im Stande ſeyd. — Gha-

in der Gestalt von Vögeln, die vom König Bercagny oder Berkan angeführt wurden. Nun müssen wir aber wissen, was es mit diesem König Berkan für eine Bewandniß hatte.

Das war ein mächtiger König, Herr der Stadt von Onyx und des Landes von Gold. Er regierte über fünf Völkerstämme, wovon ein jeder aus 600,000 Mared oder Masared bestand. Er war der Oheim von Merasch, ein fanatischer Anbeter des Feuers. Ein abtrünniger Mared, der die Truppen von Merasch wegen einer schlechten Behandlung verlassen hatte, war hingegangen, ihn zu benachrichtigen, daß sein Neffe seine Religion verändert habe. Bey dieser Nachricht fühlte sich Berkan von allem Eifer des Fanatismus entflammt. Beym Feuer, schrie er, ich muß meinen Neffen tödten, und seine pflichtvergessenen Unterthanen vernichten. Er versammelte also auf der Stelle 70,000 Dschinnen, mit denen er, wie wir schon erzählt haben, bey der Stadt Jafets ankam.

Merasch, der es nicht an den gewöhnlichen Höflichkeitsbezeugungen fehlen lassen wollte, schickte einen Mared an ihn ab, um ihn über die Ursache seiner Ankunft zu befragen. Der Mared wurde vor den König Berkan geführt, er warf sich vor ihm zur Erde nieder, und richtete seine Botschaft aus. Sage deinem Herrn, sprach Berkan, daß sein Oheim ganz besonders deßwegen hergekommen ist, um sich zum Moslim machen zu lassen.

Dieß war eine List, deren er sich bedienen wollte, um seinen Neffen ohne Schwerdtstreich zu fangen; er hatte seiner Garde schon Befehl gegeben, sich des

Merasch in dem Augenblick zu bemächtigen, wo er ihn umarmen würde. Merasch hatte kein Arg, und kam; und als er sich angegriffen sah, rief er: Was soll das bedeuten? — Wie, Hund, schrie der Oheim auf ihn ein, du verläugnest den Glauben deiner Väter, um eine Religion anzunehmen, die du nicht kennst? — Sachte! lieber Oheim, ich habe die Religion Abrahams angenommen, die die einzig wahre ist, weil alle übrigen falsch sind. — Wer hat dir das gesagt? — Ein König von Irak, gegen den ich eine besondre Hochachtung habe. — Beym Feuer und beym Liche, rief Berkan, ich will euch alle beyde zu gleicher Zeit opfern.

Glücklicherweise hatte indeß einer von Merasch's Sklaven Mittel gefunden, gerade in dem Augenblick zu entfliehen, wo man seinen Herrn gepackt hatte. Er lief fort, und machte sogleich in der Stadt Lärm. — Laß uns die Waffen ergreifen, mein Bruder, sprach Gharib, um Merasch zu vertheidigen, laß uns auf die Pferde steigen, die uns hieher getragen haben. — Wie, antwortete Nachtpfeil, du willst die Dschinnen bekämpfen. — Ja, erwiederte Gharib, mit dem Schwerdt Jafets und im Namen Abrahams, des Lieblings Gottes. — Die beyden Armeen stellten sich in Schlachtordnung. Der erste, der die Thore der Schlacht eröffnete, war Gharib. Er tummelte sein Pferd mitten zwischen den beyden feindlichen Linien, und zog sein Schwerdt, das von einem übernatürlichen Licht glänzte, wovon die Augen der Dschinnen verblendet, und ihre Köpfe verwirrt wurden. Hierauf rief er: Gott ist groß, ich bin der

König Gharib, der König von Irak. Es gieb keine wahre Religion, außer der Abrahams, des Lieblings Gottes. — Oho, sagte Berkan, das ist also der närrische Kerl, der meinen Neffen verführt hat, ich werde mich nicht eher wieder auf meinen Thron setzen, als bis sein Kopf zu meinen Füßen liegt. Hierauf bestieg er einen weissen Elephanten, den er mit eisernen Stacheln auf das Schlachtfeld treiben ließ. Hund, rief er dem Gharib zu, du, der du es gewagt hast, meinen Neffen der Religion seiner Väter untreu zu machen, wisse, daß deine lezte Stunde gekommen ist. Mit diesen Worten hob er seinen ungeheuern Arm auf, um ihn mit einem einzigen Streich niederzumachen. Gharib entwischte glücklicherweise, und durchstach den Elephanten, um sich zu rächen, mit dem ersten Degenstoß durch und durch. Dieser fiel und zerschmetterte in seinem Sturz den König Berkan, der wie eine Dattel gerädert, und auf der Stelle von den Dschinnen, die zur Armee des Merasch gehörten, geknebelt ward. Da Berkan's Leute ihren Herrn gefangen sahen, so machten sie einen allgemeinen Angriff, um ihn zu befreyen. Allein Gharib ließ seinen bezauberten Degen spielen. Die gläubigen Dschinnen kamen ihm zu Hülfe, und da sie sich in Feuerströme verwandelten, so erfüllten sie den ganzen Horizont mit Flammen und Rauch. Gharib drang bis an das Zelt Berkan's hin, wo Merasch Gefangener war. Bindet euren Herrn los, rief er den gläubigen Dschinnen Kohailan und Kordschan zu. — Sie banden ihn los, und Merasch befahl, daß man ihm ein fliegendes Pferd bringen sollte. Er hatte deren

zwey, allein Gharib ritt gerade in diesem Augenblick das andre. Auf diesen beyden Pferden sitzend, flogen sie von Linie zu Linie, riefen mit lauter Stimme: Gott ist groß, und richteten ein schreckliches Gemetzel an. Mehr als 30,000 Marasebs blieben auf dem Platze, die übrigen retteten sich durch die Flucht.

Zum Glück für den König Berkan traf es sich, daß ihn einer seiner getreuen Sklaven losband, und so rettete er sich in der Verwirrung der Schlacht mit dem übrigen Theil seiner Armee. Als er in die Stadt von Onyx zurückgekehrt war, sammelte er die Ueberreste seiner Truppen um seinen Thron. Man wünschte ihm Glück zu seiner Rettung. — Was für eine Rettung ist das? Besiegt, gefangen, und auf ewig vor allen andern Dschinnenkönigen entehrt zu seyn. — Das ist einmal das Schicksal der Könige, sagten die Hofleute, daß sie bald Sieger, bald Besiegte sind. — Nein! nein! sprach er; ich muß mich rächen, oder ich will keine Stelle mehr unter den Dschinnenkönigen einnehmen. Sogleich ließ er Cirkularschreiben an alle Stämme der Dschinnen ausfertigen, die seine Unterthanen oder Allirte waren. Dreymalhunderttausend seiner Vasallen, Dschinnen, Mareds, Poltergeister und Dämonen aller Art kamen an, um seine Befehle zu empfangen. Er befahl ihnen, sich innerhalb drey Tagen zum Marsch bereit zu halten.

Unterdessen rathschlagte Merasch, da er Berkan's Flucht bemerkte, mit Gharib, was zu thun sey, und sie beschloßen, dem Feind zuvorzukommen. — Geht nach Hause, mein Bruder, sprach Merasch zum Gha-

rib, und überlaßt es mir, die Dschinnen zu bekriegen. — Beym rächenden Gott, antwortete Eharib, das werde ich nicht thun, nicht eher werde ich von dannen gehen, bis ich die ungläubigen Dschinnen ausgerottet habe, die zum ewigen Feuer bestimmt sind, und bis ich es dahin gebracht habe, daß man überall den wahren Gott anerkennt. Aber da Nachtpfeil krank ist, so will ich ihn nach Ommân schicken. — Dieses geschah; man vertraute ihn zwey Mahred's an, die unterwegs für ihn sorgen sollten, und man überhäufte ihn mit Geschenken.

Hundert und fünfzigtausend Conscribirte unter den gläubigen Dschinnen hatten sich enroliren lassen, und man marschirte nun auf die Stadt von Onyx und das goldne Land los. Die beyden feindlichen Armeen trafen auf halbem Wege auf einander, und geriethen mit einer auf beyden Seiten gleichen Erbitterung in's Handgemenge. Der Boden wurde mit Köpfen ganz besäet, 70,000 Ungläubige hatten in's Gras gebissen, ehe es Abend war. Man bließ und trommelte zum Rückzug, und die Schlacht hatte den gläubigen Dschinnen etwa 10,000 Mann gekostet. Berkan bereute es sehr, diesen Krieg angefangen zu haben; wenn das drey Tage lang so fortgeht, sagte er, so sind wir verloren, was ist zu thun? Es bleibt uns nichts übrig, als einen nächtlichen Angriff zu versuchen, und die Feinde den Armen des Schlafs zu entreissen, um sie den Armen des Todes zu übergeben. Dieser Entschluß ward einstimmig gebilligt; allein ein gewißer Dschendel, der zwar äußerlich ein Ungläubiger, aber im Herzen ein Mos-

lim war, eilte zu Meraſch und Gharib, um ſie davon zu benachrichtigen. Was für eine Parthie ſollen wir ergreifen? fragte der König der Dſchinnen den König von Irak. Nach meiner Meynung iſt es das Beſte, daß wir in dieſem Augenblick unſre Truppen aus dem Lager herausziehn, und in dem benachbarten Defilée ſo lange bleiben, bis die Feinde ſich im Lager verbreitet haben. Dann fallen wir über ſie von allen Seiten her, und pulveriſiren ſie mit Gottes Hülfe.

Dieſe Kriegsliſt glückte. Sobald als die Ungläubigen ſich des Lagers bemeiſtert hatten, griffen es die Moslimen an, indem ſie riefen: O barmherziger Gott, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Dinge! — Der Morgen war Zeuge des Siegs der Gläubigen. Berkan hatte ſich mit einem Theile ſeines Gefolgs durch die Flucht gerettet, und es war ihm gelungen, ſich in die Stadt von Onyx zu werfen. Hier hielt er eiligſt einen Kriegsrath. Meine Freunde, ſprach er, der Feind iſt hinter mir auf den Ferſen, es bleibt uns keine andre Wahl übrig, als daß wir uns auf den Berg Kaf zurückziehn, und daſelbſt bey dem blauen König Hülfe ſuchen, der der Herr des weiſſen Schloſſes iſt. Er allein iſt es, der unſre Rache auf ſich nehmen kann. Sogleich zogen ſie hierauf mit ihren Weibern und Kindern dahin ab. Meraſch und Gharib fanden die Thore der Stadt offen, und die Häuſer leer. Sie begaben ſich gerades Wegs in den Pallaſt, deſſen Grundſteine aus feinen Smaragden beſtanden. Die Thüren waren von Onyx mit ſilbernen Nägeln, die Lambrien und Parkets von

Aloeholz und Sandelholz, die Mauern von polirtem Marmor, der wie eine Eisfläche jeden Gegenstand zurückwarf. Sie erstaunten über die Pracht dieses Gebäudes. Nachdem sie durch sieben Vorhöfe gekommen waren, traten sie in einen ganz vergoldeten Saal, in dessen Mitte goldne Thiere von verschiedenen Gattungen waren, welche nach tausend verschiednen Richtungen hin Wasser spieen und auswarfen. Das Parket war mit seidnen Teppichen bedeckt, und es befanden sich darin zwey goldne Sitze, die mit Diamanten und Edelsteinen reich ausgeschmückt waren. Merasch und Gharib sezten sich auf diese beyden Throne. — Was rathet ihr mir jezt? fragte Gharib den Merasch. — Mein Rath, antwortete dieser, besteht darin, daß wir die Rückkehr der 100 Mareds erwarten, die ich ausgeschickt habe, das Feld zu durchstreichen, um Nachrichten von Berkan einzuziehn. Die Mareds kamen drey Tage darauf mit der Nachricht zurück, daß Berkan auf dem Berge Kaf ein Asyl gesucht habe. Auf, sprach Merasch, laßt uns dem Feind zuvorkommen, wir werden von ihm angegriffen werden, wenn wir zaudern, ihn zuerst anzugreifen. In demselben Augenblick kamen auch die Mareds zurück, welche den fränkey Nachtpfeil wieder nach Hause in die Stadt von Omman gebracht hatten. Sie erzählten, Adschib habe bey Jareb, dem Sohn Rahtans, ein Asyl gefunden. Dieser habe eine ungeheure Armee zusammengebracht, womit er Irak zu verheeren drohe. — Beym großen Gott! sprach Merasch zu Gharib, ich will euch nach Hause geleiten, und euch eurem Volke wieder geben,

darauf

darauf könnt ihr euch sicher verlassen, aber indessen wollen wir auf den Berg Kaf marschiren. Gharib dankte seinem Alliirten für seine geneigten Gesinnungen, und am folgenden Morgen sezte man sich in Marsch, um das weiße Schloß und die Stadt von Marmor anzugreifen. Diese Stadt war von Barik, dem Sohn Zaky's, des Vaters der Dschinnen, erbaut worden. Hier hatte er einen Palast gebaut, der ganz von Silber war, und den man deßhalb das weiße Schloß nannte. Sie waren noch eine halbe Tagereise davon entfernt, als sie Spione ausschickten, um Erkundigungen einzuziehn. Diese kehrten mit der Nachricht zurück, daß die Dschinnen, Mared, Poltergeister und Dämonen wie Baumblätter und Meereswogen in der Stadt von Marmor wimmelten und umherschwärmten. Was ist zu thun, König der Menschen? fragte Merasch den Gharib. — Wenn ihr mir folgen wollt, König der Dschinnen, antwortete Gharib, so theilt ihr die Armee in vier Korps, die sich unter dem Schutz der Nacht von vier verschiedenen Seiten der Stadt nähern, und gegen Mitternacht alle zu gleicher Zeit das Geschrey Allah ekber! hören lassen. Ihr werdet sehen, was dann aus den ungläubigen Dschinnen werden wird.

Diesem gemäß wurden also die Ordres ausgestellt, und kaum ertönte das Geschrey Allah ekber, als die Ungläubigen voller Schrecken erwachten, und weil sie den Feind schon mitten unter sich glaubten, über einander herfielen, und sich bis Sonnenaufgang unter einander mordeten. Hierauf stellte sich Gharib an die Spitze der gläubigen Dschinnen, das zerstäu-

lende Schwerdt in der Hand fiel er über den Rest der Ungläubigen her, und richtete ein schreckliches Gemetzel an. Der König Berkan und der König Blau blieben auf dem Schlachtfeld, und in wenig Stunden war die feindliche Armee völlig vernichtet. Gharib und Merasch begaben sich in das weiße Schloß, dessen Quadersteine aus Diamanten in Rahmen von Smaragden eingefaßt bestanden. Hier fanden sie ungeheure Schätze.

Gharib hielt sich bey der Beschauung dieser unermeßlichen Reichthümer keinen Augenblick auf; er drang in den Harem des blauen Königs, wo er ein Mädchen von himmlischer Schönheit sah, das in einen Stoff gekleidet war, der wenigstens 100,000 Dukaten kostete. Sie war umgeben von hundert Sklavinnen, die Schleppen von Goldbrokat trugen, und in deren Mitte sie, wie der Mond unter den Sternen, glänzte. Gharib, der seinen Kopf verloren hatte, sobald als er sie nur erblickte, fragte eine von den Sklavinnen, wer dieses Frauenzimmer sey? Es ist die Prinzessinn Morgenstern, antwortete die Sklavinn, die Tochter des blauen Königs, König der Dschinnen, sprach Gharib, indem er sich an Merasch wandte, ich will diese Prinzessinn heurathen. Ihr seyd ihr Gebieter, antwortete Merasch, sie gehört euch mit allen ihren Schätzen und ihrem Pallast, denn ohne eure Kriegslist würden wir nie den Berkan und den blauen König besiegt haben, und wir wären unfehlbar verloren gewesen. — Gharib dankte ihm für diese verbindlichen Ausdrücke, näherte sich der Prinzessinn, und wurde so unsterblich ver-

liebt in sie, daß er von diesem Augenblick an nicht nur die Prinzessinn Kronenruhm, die Tochter des Königs von Persien und Dilem, sondern auch seine erste Liebe, die Mehadije, vergaß.

Morgenstern war die Tochter einer Prinzessinn von China, die der blaue König einst entführt, und die ihm dieses Kind geboren hatte. Die Mutter war 40 Tage nach ihrer Niederkunft gestorben, und die Prinzessinn war erst 17 Jahr alt. Die Hochzeit wurde noch an demselbigen Abend gefeyert, und Gharib war auf dem Gipfel des Vergnügens, als er an seiner Braut eine noch unberührte Jungfrau fand. Er ließ hierauf den Pallast niederreissen, nachdem er vorher außer andern Schätzen tausend silberne Platten herausgenommen hatte. Merasch konfiscirte das übrige Vermögen Berkan's, und kehrte hierauf in seine Hauptstadt zurück. Gharib bat um Erlaubniß, nach Hause zurückzukehren. Bey Gott und bey Abraham seinem Liebling, sprach Merasch, ich will euch selbst begleiten. Gharib protestirte gegen eine so große Höflichkeit, und bat, statt aller Bedeckung, nur um die beyden getreuen Genien Koheilan und Kordschan. Merasch befahl ihnen, der Befehle Gharib's gewärtig zu seyn, und Gharib selbst machte sich zur Abreise fertig. Ihr Beyden, sprach Gharib zu den Mareds, ihr Beyden tragt meine Schätze und meine Gemahlin Morgenstern, während ich selbst mein fliegendes Pferd besteigen will. Nein, mein Bruder! sagte Merasch, dieses fliegende Pferd kann nur im Lande der Genien leben, es würde sterben, sobald als es eine Erde berühren würde, die von Menschen

bewohnt iſt. Allein ich will euch ein andres geben, das wie der Wind über die Erde hinſtreicht. — Man belud die beyden Mared, und Gharib nahm vom König Merasch Abſchied, nicht ohne viele Thränen zu vergießen. — Es macht mir vielen Kummer, ſagte Merasch, daß ich euch ſo allein abreiſen laſſen ſoll. Ich möchte euch gern wenigſtens 100,000 Mared mitgeben, um in dem Land eurer Feinde eine ziemliche Verheerung anrichten zu laſſen. — Ihr ſeyd ſehr gütig, antwortete Gharib, und ich bin euch dafür ſehr dankbar, aber ich glaube die Mared nicht nöthig zu haben.

Die beyden Mared machten in zwey Tagen einen Weg von fünf Jahren, und ließen ſich bey der Hauptſtadt von Omman nieder, um ein wenig auszuruhen. Von hier ſchickte Gharid den einen der beyden Mared auf Rekognoſcirung aus. Dieſer kam mit der Nachricht zurück, daß das ganze Land von Ungläubigen überſchwemmt ſey, und daß man in dieſem Augenblick eine äußerſt blutige Schlacht liefre. Auf! zu den Waffen! ſprach Gharid. Die beyden Mared legten ſie ihm an. Er beſtieg ſein Schlachtpferd, und nahm das Schwerdt Jafed's, des Sohns Noah's, in die Hand. Die beyden Mared wollten ihn begleiten, um an ſeiner Seite zu ſtreiten, allein Gharid betheuerte bey Gott und Abraham, daß er allein fechten würde, und allein die Ehre des Tags davon tragen wolle.

Aber damit die Leſer erfahren, wer die Feinde waren, auf die Gharid jezt losgieng, ſo müſſen ſie wiſſen, daß Adſchib, der es nach der Zerſtörung ſeiner

der Armee im Lande Omwan nicht wagte, zu Jareb, dem Sohn Kahtan's, zurück zu kehren, die Parthie ergriffen hatte, nach Indien zu gehen, und den König Sarketan um Hülfe anzusehen. Dieser König, der ein fanatischer Verehrer des Feuers war, schwur, alle diejenigen auszurotten, die diese Art von Religion nicht anerkennen würden. Er schickte seinen Sohn mit 60,000 Mann Reuterei, eben so viel Fußvolk und 100,000 Elephanten ab, wovon ein jeder einen Thurm von Aloeholz und Sandelholz trug, der mit Gold und Silberplatten bedeckt war. Diese Armee war es, welche die Truppen Dschemerkan's und des Riesen des Bergs, die in der Hauptstadt von Omman als Garnison zurückgeblieben waren, so eng einschloß.

Ein Beaver aus der Indischen Armee, mit Namen Bataschal-akran, Neffe des Königs Torketan, hatte den Riesen des Bergs zu einem Zweykampf herausgefodert, und zum Gefangenen gemacht. Dschemerkan, der herbeygeeilt war, seinen Waffenbruder zu rächen, hatte das nämliche Schicksal, und noch 24 andre der tapfersten Ritter theilten es mit ihm. In diesem Augenblick gerade war es, daß Gharib so zur gelegenen Zeit ankam. Er stürzte auf das Schlachtfeld und schrie: Gott ist groß! der Sieg kömmt von ihm. Mit diesen Worten griff er den Indischen Helden an, und warf ihn beym ersten Streich zu Boden. Zu gleicher Zeit rief er dem Nachtpfeil, der zufälligerweise gerade in der Nähe war, zu, daß er den Gefangenen knebeln sollte. Da er das Wißer niedergelassen hatte, so erkannte ihn

Niemand, weder in der Armee der Ungläubigen, noch der Gläubigen. Erst nachdem er 52 Gefangene im Zweykampf gemacht hatte, und die Nacht eingebrochen war, hob er das Visier auf, und gab sich den Gläubigen zu erkennen. Wer vermöchte es, die Freude dieser treuen Krieger auszudrücken, als sie ihren König bey guter Gesundheit wieder sahen. Die ganze Armee drängte sich um ihn her, um ihm Hände und Füße zu küssen, und beynahe wäre er von der Menge zerdrückt worden. Da er es endlich so weit gebracht hatte, daß er sich ungehindert in seinen Pallast zurückziehen konnte, so rief er seine beyden Mared. Ich wünschte, sagte er zu ihnen, daß ihr mich nach Kufa trügt, damit ich meinen Harem und mein Haus einmal wieder sehen kann, aber ich muß wieder hier seyn, ehe es Tag wird. Nichts ist leichter als das, antworteten die Mared. Von hier bis nach Kufa sind nur 60 Tagereisen; für uns ist das höchstens eine halbe Stunde. Sie trugen ihn dahin, und die Freude war zu Kufa nicht geringer als sie zu Omman gewesen war. Damigh, der Onkel Gharibs, und der ganze Harem waren außer sich vor Entzücken über diese unerwartete Rückkehr ihres Gebieters. Gharib erzählte ihnen sehr umständlich alle seine Abentheuer im Lande der Dschinnen, und stellte ihnen seine neue Gattinn Morgenstern vor, mit der er den übrigen Theil der Nacht zubrachte. Eine Stunde vor Anbruch des Tages verließ er sie, und kehrte nach Omman zurück, wo er seine Waffen anlegte, und die nöthigen Befehle ertheilte, um sich für diesen Tag einen glücklichen Erfolg zu sichern.

Der erste, welcher heute die Thore der Schlacht eröffnete, war König Gharib. Auf seinem Pferde sprengte er zwischen die beyden Linien und rief: Ich allein nehme es auf mich; wer mich kennt, der kennt mich, und wer mich nicht kennt, wird mich kennen lernen! — Der Sohn des Königs von Indien sagte zu Adschib, der sich in seiner Armee befand: Ihr seyd es, der uns in diesen Streit verwickelt hat, geht hin, und macht ihn doch selbst mit eurem Bruder aus, der uns herausfordert, und bringt ihn mir gefangen her. — Thut mir den Gefallen, und wendet euch an einen andern, sprach Adschib, denn ich habe diese Nacht schlecht geschlafen, da gewisse Träume mir keine Ruhe ließen. — Ueber diese Antwort verlor der Indische Prinz alle Geduld. Beym Feuer und dem Lichte! Bey der Nacht und der Finsterniß, sprach er: wenn ihr mir ihn nicht gefangen herbringt, so lasse ich euch den Kopf abschlagen. Adschib mußte also wider seinen Willen hinausmarschiren, und sprach mit seinem Bruder nun in einem eben so hohen Ton, als er sich gegen den Indischen Prinzen kleinmüthig gezeigt hatte. — Rache für meinen Vater! Rache für meine Mutter! rief Gharib, indem er auf ihn losrannte. Ohne von dem zerstäubenden Schwerdte Gebrauch zu machen, das er indessen in den Händen eins seiner beyden Mared gelassen hatte, zerschmetterte er ihn mit dem Schlag seiner Keule, nahm ihn beym Kollet, und machte ihn zum Gefangenen. Als der Indische Prinz Adschib's Schicksal sah, verlangte er selbst seine Waffen, und zog aus, um mit dem König Gharib zu fechten. Elender Araber! Holz-

träger! rief er ihm zu, ich will dir Lebensart beybringen, dir, der du es wagst, Könige zu bekriegen. Geschwind von deinem Pferde herunter, küsse meine Steigbügel, und lege dir selbst Ketten an, damit ich dich in mein Land führe, wo du von Brod und Wasser leben sollst. Als Gharib diese lezteren Worte hörte, wäre er beynahe vor Lachen geplazt. O Hund, schrie er, mehr Hund als alle diejenigen, die ich bis jezt noch in meinem ganzen Leben angetroffen habe. Ziehe dein Schwerdt, und gieb Acht, nach welchem Takt ich dich werde tanzen lassen. Laß indessen, fuhr er fort, indem er sich an Nachtpfeil wandte, laß indessen den Gefangenen die Köpfe abschlagen. Indem er diese Worte sprach, griff er den Indischen Prinzen mit überlegner Kraft an. Er fand indessen an ihm seinen Mann, und dieß Gefecht dauerte den ganzen Tag, ohne daß der Sieg sich für einen von Beyden erklärt hätte, bis endlich die einbrechende Nacht ihm ein Ende machte. Ihr habt heute, sagten die Braven Gharib's zu ihm, ihr habt heute längere Zeit gefochten, als ihr sonst braucht, um euch des Siegs zu versichern. Das ist wahr, antwortete Gharib, aber ich habe auch mit einem der tapfersten Ritter zu thun, und da ich mir einmal in den Kopf gesezt hatte, ihn zum Gefangenen zu machen, indem ich ihn aus dem Sattel heben wollte, so habe ich vom Schwerdt Jased's noch keinen Gebrauch gemacht.

Als der Indische Prinz seinerseits in sein Zelt zurückgekehrt war, und sich auf seinen Thron gesezt hatte, sagte er zu denen, die herbeykamen, ihm über

seine glückliche Rückkehr Glück zu wünschen: beym Feuer und beym Licht! Noch nie habe ich einen so tapfern Ritter angetroffen, aber morgen werde ich ihn unfehlbar zum Gefangenen machen.

Am folgenden Morgen war Gharib wieder der erste auf dem Schlachtfelde. Wer wagt es, rief er, sich mit mir zu messen? — In diesem Augenblick kam der Indische Prinz auf ihn zu, der auf einem ungeheuern Elephanten ritt. Die Führer dieses Elephanten saßen ihm zwischen den Ohren, und trieben ihn mit ihren Stacheln vorwärts. Gharibs Pferd, das noch nie einen Elephanten gesehen hatte, entsezte sich, und nöthigte seinen Reuter, abzusteigen. Als der Prinz seinen Feind sich auf diese Weise dem Elephanten nähern sah, ergriff er sein Wahak, das er sehr geschickt zu führen verstand. — Dieses Wahak ist eine Art Schlinge, deren man sich in Indien in den Gefechten bedient, indem man sie auf den Gegner wirft, und zugleich Pferd und Reuter darin verstrickt. Der Prinz warf es auf Gharib, fieng ihn, und zog ihn gefangen auf den Elephanten. Kohailon und Kordschan, die beyden getreuen Mared, die nicht ermangelt hatten, auf Gharib ein wachsames Auge zu haben, hatten ihn kaum in die Schlinge seines Feindes fallen sehen, als sie den Indischen Prinzen angriffen, ihn niederwarfen, und ihm die Schultern zusammenbanden. Hierauf wurde das Gefecht allgemein. Der Staub, das Geschrey, das Klirren der Waffen erhob sich bis in den Himmel, und das Blut rieselte bis zum Untergang der Sonne. Der Verlust der Gläubigen an diesem Tage war

nicht gering gewesen, vorzüglich wegen der Elephanten und Rhinocerosse, woraus die Indische Kavallerie bestand. In einem Kriegsrath, den Gharib in der Nacht hielt, sammelte man die Stimmen über die vortheilhafteste Art, diese Thiere zu bekämpfen. Die beyden Mared erboten sich, sie mit ihren Säbeln niederzuhauen, aber ein Mann aus Omman, einer der getreuesten Räthe Gharibs, bat, daß man ihm die Sache überlassen möchte. Gharib, der großes Vertrauen in diesen Menschen sezte, befahl, daß die ganze Armee ihm gehorchen sollte. Der Rath befahl, daß 10,000 mit Piken und Armbrüsten bewaffnete Infanteristen sich bereit halten sollten. Diese stellte er an die Spitze der Armee. Auf ein gegebenes Zeichen wurden die Seiten der Elephanten von einer Wolke von Pfeilen durchbohrt. Diese wurden wüthend und traten alles um sich her mit Füssen. Verwirrung und Zerrüttung rieß in der Indischen Armee ein, die Armee der Gläubigen machte in dem nämlichen Augenblick einen allgemeinen Angriff, und die Ungläubigen erlitten eine völlige Niederlage. Ihr Lager, und alle ihre ungeheuern Reichthümer wurden eine Beute der Gläubigen. Gharib ließ seinen Bruder vor sich führen, und sagte zu ihm: Hund, wirst du es noch einmal versuchen, die Könige gegen mich aufzuhetzen, da du doch siehst, daß der Himmel mir beständig den Sieg verleiht? Bekehre dich und werde ein Moslim, und ich will dir dann nicht nur die Ermordung meines Vaters und meiner Mutter verzeihen, sondern dich auch zu einem König machen, wie du vorher warst. Wschib antwortete, er werde niemals seinen

Glauben verändern. Gharib befahl, daß man ihn wieder ins Gefängniß werfen sollte, und wandte sich hierauf an den Indischen Prinzen. Und wollt ihr nicht Moslim werden? sagte er zu ihm. Allerdings, antwortete dieser, denn wenn eure Religion nicht die einzig wahre wäre, so würdet ihr mich nie besiegt haben; so bekenne ich denn also, daß kein Gott ist außer Gott, und daß Abraham der Liebling Gottes ist. Gharib war darüber sehr erfreut. Geht jezt nach Hause, sagte er zum Prinzen, und regiert wie vorher im Frieden. — Das wage ich nicht, erwiederte der Indische Prinz, denn mein Vater würde mich tödten, weil ich meine Religion geändert habe. Fürchtet nichts, sprach Gharib, ich will euch mit meiner Armee begleiten, und ich will es dem Feuer und dem Lichte zum Trotz dahin bringen, daß ihr als König anerkannt werdet. Der Prinz küßte ihm aus Dankbarkeit für so viele Güte Hände und Füße. Getreue Genien, sprach Gharib hierauf zu den beyden Mared, bringt mich und den Prinzen, Dschemerkan und den Riesen des Bergs nach Indien. Ich wollte Anfangs mit einer ganzen Armee dahin marschiren, allein bey genauerer Ueberlegung finde ich, daß wir vier allein so viel vermögen als eine Armee. — Die Mared nahmen sie also auf den Rücken, und reisten gegen Sonnenuntergang ab. Gegen 4 Uhr des Morgens waren sie schon in Caschmir, das von dem Orte, von wo sie abgereist waren, etwa 4 Monate entfernt ist. Sie stiegen im Pallast des Königs Tartakan ab, der gerade diese Nacht, wegen der Unruhe, die ihm das Schicksal seiner Armee und seines

Sohns verursachte, sehr schlaflos zugebracht hatte. Als er seinen Sohn wieder sah, glaubte er Anfangs, daß es ein Gespenst sey. Sein Erstaunen wurde noch größer, als er seinen Sohn hörte, der ihm zurief: Wehe euch, wenn ihr nicht der Verehrung des Feuers entsagt, und nicht einzig und allein den Einzigen Gott verehrt, den rächenden Gott, den Schöpfer des Tags und der Nacht, der alles sieht ohne jemals gesehen zu werden. — Der König gerieth über diese Worte in Wuth, und schleuderte auf seinen Sohn ein eisernes Götzenbild, das ihm gerade unter die Hände kam. Glücklicherweise wich dieser dem Wurf aus, und das Götzenbild traf an die Mauer, und zerbrach davon drey Marmorplatten. Gharib befahl den Genien sich des Königs zu bemächtigen und ihn zu knebeln, welches sie auch auf der Stelle thaten. Er selbst bestieg hierauf den Thron: Unsinniger Greis, sprach er zum Vater, verlaßt die Verehrung des Feuers, wenn ihr in dieser und jener Welt gerettet seyn wollt. — Nein, sagte Tartekan, ich will in der Religion meiner Väter sterben. Gharib zog das Schwerdt Jafed's, und hieb den König in zwey Stücke, die er an den Thoren des Palastes aufhängen ließ, wiewohl es noch finstere Nacht war. Hierauf belehnte er den Prinzen mit seinem Reiche, und befahl den beyden Genien, die Großen des Königreichs, einen nach dem andern, so wie sie zum Lever des Königs kämen, zu arretiren. Der erste, welcher mit Tagesanbruch kam, war der Vicekönig. Anfangs konnte er nicht genau unterscheiden, was die beyden Stücke wären, welche vor der Thür des

Palastes hiengen. Aber ein Schauder überfiel ihn, als er sah, daß es der in zwey Stücke zertheilte Kö-nig sey. Die getreuen Genien ließen ihm nicht Zeit, sich von seinem Schrecken zu erholen, sie fielen über ihn her, und knebelten ihn, ehe er noch andere Be-trachtungen anstellen konnte. Der zweyte, dritte und vierte hatten das nämliche Schicksal, und 350 Große des Reichs waren schon im Vogelbauer eingefangen, ehe noch die Sonne aufgegangen war. Als sie alle vor Gharib erschienen, fragte er sie: Habt ihr euren alten König an der Thür des Pallastes aufgehangen gesehn? Ja! sagten sie; wer kann aber dieses ge-wagt haben? — Ich bins, versezte Gharib, durch die Gnade und im Namen Gottes habe ich es vollbracht, und ich werde es mit jedem von euch gerade so ma-chen, der es wagen wird, mir zu widersprechen. Ich bin Gharib, der König von Irak, der Sieger eurer Armeen. Ich habe euren neuen König dahin gebracht, den Islam anzunehmen, und ich rathe euch seinem Beyspiel zu folgen. — Sie hatten keine Ein-wendung dagegen zu machen, und wurden alle Mos-lims. Jezt, sprach Gharib, da die Süßigkeiten und die Gnade des Glaubens sich euren Herzen fühlbar gemacht haben, jezt geht und predigt den Völkern den Islam, und macht ihnen begreiflich, daß sie kein andres Mittel haben, sich in dieser und jener Welt zu retten. — Das Volk nahm den Islam an, mit Ausnahme einiger wenigen hartnäckigen Köpfe, die man über die Klinge springen ließ. Gharib ließ ein feyerliches Dankfest anstellen, und lobte den Herrn, daß er ihm die Wege gebahnt und die Herzen er-

weicht hatte. Noch 40 Tage lang blieb er in Caschmir, während welchen er die Tempel des Feuers zerstören, und die des wahren Gottes an ihre Stelle setzen ließ. Von Seiten des Königs mit Geschenken überhäuft, bestieg er hierauf mit seinen Gefährten den Rücken seiner getreuen Genien, und ließ sich während der Nacht nach Omman tragen. Die Freude des Volks war unaussprechlich, als es seinen König wieder sah. Von hier marschirte er nach Kufa, wo er seinen Bruder Abschib vor den Thoren der Stadt aufknüpfen, und ihn dann mit Pfeilen so durchbohren ließ, daß er wie ein Igel aussah. Den übrigen Theil des Tages brachte er damit zu, daß er die Deputationen der Stadt annahm, welche kamen, ihm zu seiner glücklichen Rückkehr Glück zu wünschen, und am Abend nahm er die Glückwünschungen des Harems an. Die Nacht brachte er mit der Königinn Morgenstern zu, aber nachdem er beym Aufgang der Sonne ein Bad genommen hatte, dachte er auf seine Verheurathung mit der Mehadije, und befahl Zurüstungen zur Hochzeit zu machen. Dreytausend Kühe und zweytausend Schafe, fünftausend Hühner, fünfhundert Kameele und eben so viele Pferde wurden geschlachtet, damit Speisen aller Art vorhanden wären, um den Geschmack eines Jeden befriedigen zu können. Kurz es herrschte hier eine Verschwendung und eine Pracht, wovon man in den Jahrhunderten, welche die Jahrhunderte der Unwissenheit heißen, nichts ähnliches gesehen hatte. Vierzehn Tage nachher kamen die Schiffe an, welche mit den Geschenken beladen waren, die der neue König von Indien schickte. Gha-

rib ließ ſie vertheilen, ertheilte ſeinem Oheim die Inveſtitur als Vicekönig von Kufa, und ſeinen Bruder Nachtpfeil ernannte er zum Vicekönig von Babylon. Nachdem er einige Tage in der leztern Stadt zugebracht hatte, begab er ſich in das Schloß des Rieſen vom Berge, und von da ſchickte er ſeine beyde Genien in die Stadt Iſfahan, um ihm Jemanden zu bringen, der ihm zuverläſſige Nachrichten vom Kosroes von Perſien und ſeiner Prinzeſſinn Tochter Kronenruhm geben könnte. Die beyden Mared gehorchten auf der Stelle. So flogen ſie zwiſchen Himmel und Erde, als ſie eine groſſe Armee in vollem Marſch bemerkten. Sie erkundigten ſich, und erfuhren, daß es die Perſiſche Armee unter Anführung ihres Generaliſſimus Ruſtem ſey, der komme, um Gharib und ſeine Völker zu vertilgen. Die Mared kehrten auf der Stelle zurück, um Gharib davon zu benachrichtigen. Sie weckten ihn auf, denn er hatte ſich ſchon zu Bette gelegt, und hinterbrachten ihm, was ſie in Erfahrung gebracht hatten. — Schon gut, ſagte Gharib; bringt mich den Augenblick in ſein Zelt, dort werde ich mich auf ſeinen Thron ſetzen, und ſelbſt mit ihm reden, während ihr in eurer wahren Geſtalt mit bloßen Säbeln zwiſchen den Zähnen euch neben ſein Kopfkiſſen ſtellt.

Gharibs Befehl wurde vollzogen. Als Ruſtem erwachte, rieb er ſich die Augen. Träume ich? ſprach er, und wo bin ich? Du biſt, antworteten die Genien, vor ſeiner Majeſtät dem König Gharib, aber wer biſt du, und wo willſt du hin? Jezt iſt die Reihe an dir zu antworten. — Träume ich oder

wache ich? sagte Rustem noch einmal. — Siehe, da hast du etwas, um dich zu überzeugen, daß du nicht träumest, sagten die Mared, und gaben ihm einige Hiebe mit der flachen Degenklinge. Als Rustem die Figur der beyden Mared erblickte, wäre er vor Schrecken beynahe gestorben. Sie nahmen ihn alle beyde beym Kollet und sagten zu ihm: stehe auf, und küße die Erde vor seiner Majestät, dem König Gharib! Rustem stand also auf, küßte die Erde, und sagte: Möge das Feuer euch euer ganzes Leben lang mit Segnungen überschütten! — Hund, rief Gharib, das Feuer selbst ist nur ein Geschöpf, das höchstens dazu gut ist, um Rindfleisch zu kochen, oder so närrische Kerls zu braten, wie du bist. — Aber wer ist denn der Schöpfer? fragte Rustem. — Der Gott des Himmels und der Erde ist es, war die Antwort, der Einzige Gott, der rächende Gott. — Aber was muß man denn thun, um ihn anzuerkennen? fragte Rustem von neuem. — Gharib lehrte ihn hierauf die Bekenntnißformel des wahren Glaubens, und Rustem sprach sie auf der Stelle nach. Hierauf erzählte er ihm, wie er von König Shebur mit 100,000 Mann abgeschickt sey, um diesen Gharib lebendig oder todt zu überbringen. — Aha, sprach Gharib, so belohnt also mein Schwiegervater denjenigen, der seiner Tochter das Leben gerettet hat! Aber wie befindet sich die Prinzessinn Kronenruhm, und was macht sie? — Sire, antwortete Rustem, der König, ihr Vater, hatte durch eine von den Sklavinnen des Harems erfahren, daß ihr euch auf Rechnung der Hochzeit einige Freyheiten zum voraus bey seiner Tochter herausgenommen

nommen hättet. Ganz wüthend gieng er zur Prinzessinn, und mit dem Degen in der Hand fragte er sie: Wie, Elende, du hast also diesen Beduinen bey dir schlafen lassen, ohne daß er dir ein Heurathsgut gegeben hat, und die Hochzeit ordentlich gefeyert worden ist? Aber, mein Vater, antwortete sie, das ist ja auf euren Befehl geschehen, wenigstens hat er mir dieß gesagt. — So hat er dich denn also wirklich berührt, Hündinn? — Die Prinzessinn schwieg, und ließ das Haupt auf ihren Busen sinken. Da wurde der König noch wüthender, und schrie: Man binde sie, man visitire sie, man rufe die Ammen und Hebammen. — Sie erschienen und nachdem sie die gehörige Untersuchung angestellt hatten, so erklärten sie, daß der Bräutigam allerdings etwas auf die Hochzeit zum voraus genommen haben müsse. Ihr Vater wollte sie hierauf auf der Stelle tödten, allein die Königinn fiel ihm in den Arm, und bat ihn, das Todesurtheil in ein ewiges Gefängniß zu verwandeln. Ich will mich nicht mit dem Blut meiner Tochter beflecken, sprach er, aber diesen Abend soll sie in den Fluß geworfen werden, und dieser Beschluß ist denn auch, wie ich nicht zweifle, den Tag vor meiner Abreise vollzogen worden.

Bey dieser Nachricht verdunkelte sich das Licht vor Gharibs Augen. Bey Gott und bey Abraham, seinem Liebling, sprach er, ich muß mich an ihm rächen. Wie viel Truppen habt ihr bey euch, Rustem? — Hunderttausend Mann, antwortete dieser, aber es sind kaum 10 darunter, auf deren Treue und Anhänglichkeit ich mich verlassen kann. Nun gut,

ſagte Gharib, das ſey eure Sache, mit dieſen 10,000 das Uebrige auszumachen. Ruſtem nahm es auf ſich, und hielt Wort, indem er es durch ſeine Schlauheit dahin brachte, daß die Uebrigen entwaffnet, zerſtreut oder getödtet wurden.

Gharib vereinigte ſich hierauf mit den getreuen Truppen Ruſtems, und gieng auf die Hauptſtadt von Perſien los, wo ſich ſchon das Gerücht von der Niederlage der großen Armee und dem Abfall Ruſtems verbreitet hatte. Der König Shebur warf ſeine Krone auf die Erde, als er erfuhr, daß alles dieſes das Werk ſeines eignen Generals und dieſer ein Moslim geworden ſey. Dann wandte er ſich an ſeinen Sohn Wirdſchah. Nur du, mein Sohn, kannſt dieſes ſchreckliche Unglück wieder gut machen, du wirſt mir Gharib und den Verräther Ruſtem gefangen überliefern. Der Prinz ließ die noch vorhandne Armee die Revue paſſiren, die noch etwa 220,000 Mann ſtark war, und der Abmarſch wurde auf den folgenden Tag feſtgeſetzt.

In dieſem Augenblick aber bemerkte man einen ungeheuren Staubwirbel. Es war Gharibs Armee, die auf den Anhöhen um Jsfahan herum Poſto faßte, und ſich in Schlachtordnung ſtellte. Die Trompeten und Cymbeln gaben das Zeichen, der Angriff geſchah von beyden Seiten mit gleicher Erbitterung, und die Sonne gieng unter, ohne daß der Sieg ſich für eine von beyden Armeen entſchieden hätte. Am folgenden Morgen trat Ruſtem zuerſt zwiſchen die beyden Linien, und forderte die Braven von der Perſiſchen Armee heraus. Einer von dieſen, mit Namen Toman, nahm die Ausforderung an, aber er fiel gar

bald unter der eisernen Keule seines Gegners. Um seinen Tod zu rächen, befahl König Shebur einen allgemeinen Angriff. Das Kriegsgeschrey Feuer und Sonne auf der einen, und Gott und Abraham auf der andern Seite drang bis in den Himmel. Gharib, unterstützt von den beyden Mared, richtete ein schreckliches Gemetzel an; das Blut der Ungläubigen floß in Strömen; Gharib schlug mit dem zerstäubenden Schwerdte den Fahnjunker der Reichsfahne zu Boden. Bey diesem Anblick verloren die Perser den Muth, und zerstreuten sich wie eine erschrockne Heerde Schafe. Der König Shebur selbst wurde zum Gefangenen gemacht.

Nachdem sich Gharib das Blut abgewaschen und reine Wäsche angezogen hatte, ließ er den Persischen König vor sich führen. Hund, sprach er zu ihm, was hast du mit deiner Tochter gemacht? Verdiente ich etwa nicht, ihr Gemahl zu seyn? Verzeiht, sprach Shebur, ich habe unrecht gethan, ich bereue es, und nur die Nothwendigkeit hat mich gegen euch die Waffen ergreifen lassen. — Prügelt ihn durch und legt ihn in Ketten, befahl Gharib, und sein Befehl wurde auf der Stelle vollzogen.

Hierauf fieng er an, der Persischen Armee den Islam zu predigen, und 150,000 Mann nahmen ihn sogleich an. Gharib zog in die Stadt Jsfahan in Triumph ein, sezte sich auf den Thron des Königs Shebur, und vertheilte die Beute. Das Volk überhäufte ihn mit Segenswünschen. Ueberall hörte man nichts als Freudengeschrey, blos Kronenruhms Mutter ließ Trauertöne hören. Was bedeuten diese

Thränen, die die allgemeine Freude stören? fragte Gharib. Es sind, antwortete sie, die Thränen einer verzweifelnden Mutter, die ihre Tochter verloren hat, und die ihrem Schmerz freyen Lauf läßt. Ach, wenn sie doch noch lebte, meine liebe Kronenruhm! Gharib weinte nun ebenfalls, aber die Empfindungen des Schmerzens verwandelten sich bald ganz in Wuth gegen den König Shebur, und er befahl, daß man ihn herbeyführen sollte, um ihn zu befragen, was er mit der Prinzessinn gemacht habe. Als man über die Erläuterungen, welche er hierüber gab, weitere Nachforschungen anstellte, fand man, daß die Prinzessinn nicht ersäuft, sondern von denjenigen, die diesen Auftrag erhalten hatten, an dem Ufer des Flusses zurückgelassen worden sey. Die Astrologen wurden um Rath gefragt, und sie erklärten, daß die Prinzessinn nicht nur noch am Leben, sondern auch mit einem Knaben niedergekommen sey, und daß sie sich jezt bey einem Volk der Dschinnen befinde, deren Land wenigstens einen Weg von 8 Jahren von Persien entfernt sey. Gott ist groß! rief Gharib. Er hatte noch nicht Zeit gehabt, sich von seinem Erstaunen zu erholen, als man ihm meldete, daß eine große Staubwolke den Horizont verdunkele. Die Mared wurden auf Rekognoscirung ausgeschickt, und sie kehrten mit der Nachricht zurück, daß es die Armee des Königs Siradsch sey, die von dem Prinzen Wirdschah angeführt werde. Dieser hatte nämlich Mittel gefunden, sich zu retten, und diesen König um Hülfe gebeten, der ein Alliirter seines Vaters war. Siradsch hatte hierauf seine ganze Armee

Wirdschahs Befehlen untergeordnet. Ueberlaßt uns diese Armee, sagten die beyden Mared zu Gharib, wir nehmen es auf uns, sie euch vom Halse zu schaffen. Gharib war es zufrieden. Die beyden Mared nahmen zwey feurige Schwerdter und fielen damit über die Armee der Ungläubigen her. Da diese keine andere Feinde sahen, als die beyden feurigen Schwerdter, welche bey jedem Schwunge ihre Köpfe wie Gras abmäheten, so ergriffen sie die Flucht, und eilten geradeswegs nach Hause. Nun war aber König Siradsch ein großer Magier und wohnte gewöhnlich in dem Schlosse, welches das Schloß der Früchte hieß. Er schickte sogleich den rothen König, so hieß einer seiner Genien — ab, um an Gharib Rache zu nehmen. Aber diesem gieng es nicht besser als der Armee, und er kehrte zu dem königlichen Magier zurück, und zeigte ihm, daß es kein Mittel gebe gegen Gharib etwas auszurichten, da er im Besitz des zerstäubenden Schwerdtes sey, und zwey Genien vom Berge Kaf zu seinen Dienern habe. Auf diese Nachricht rief der Magier einen seiner Genien mit Namen Saßa, und befahl ihm, in Gestalt eines Sperlings sich König Gharib zu nähern, ihm eine gute Portion Nepenthe in die Nase zu blasen, und ihn gefangen herzubringen, wenn das Opiat seine Wirkung werde gethan haben. Der Mared vollzog pünktlich den Auftrag des Königs, brachte ihm den König Gharib, und da Siradsch sich nicht mit dem Blute seines Gefangenen besudeln wollte, aus Furcht Merasch möchte sich deßhalb an ihm rächen, so befahl er, daß man ihn in den Orus werfen sollte.

Unterdessen wurde König Gharib in seiner Residenz überall gesucht. Man fand sein Schwerdt neben seinem Thron, und doch konnte man ihn selbst nirgends finden. Seine beyden getreuen Mared durchstreiften die umliegenden Gegenden der Stadt, und die dabeyliegenden Gärten. Aber vergeblich; nirgends konnten sie eine Nachricht von ihrem König einziehn. Endlich gaben sie ihn auf. Man legte Trauerkleider an, und es war ein allgemeines Wehklagen. Indessen wollen wir aber zusehn, wie es ihm wirklich ergieng. Man hatte ihn in einen Sarg gelegt, und in den Oxus geworfen. Fünf Tage lang wogte er so umher, bis er endlich an das Meer kam. Da das Nepenthe endlich seine Kraft verloren hatte, so öffnete er die Augen und sahe die Wellen, welche an den wogenden Sarg anschlugen. Mitten auf dem Meer rief er aus: Gott ist groß, und es ist keine Kraft und Stärke außer bey dem allmächtigen Gott! Er dachte eben noch über diese Begebenheit nach, als er ein Schiff bemerkte, das die Wellen durchschnitt, und von dem er seinerseits ebenfalls gesehen wurde. Man nahm ihn auf, und pflegte ihn. Wer seyd ihr? fragte Gharib die Seeleute. Wir gehören, antworteten sie, zur Nation der Kardschi, und verehren ein Idol mit Namen Mirkasch. — Wie, Hunde die ihr seyd, sprach Gharib, ihr betet ein Götzenbild an, und verehrt den großen Gott nicht, den Schöpfer aller Dinge, den, der da spricht: Es geschehe und es geschieht? — Die Schiffmannschaft wurde ganz wüthend über diese Controverspredigt, und fiel über Gharib her, um ihn in Stücken zu zerreißen.

Dieſer hatte keine Waffen zu ſeiner Vertheidigung. Und was konnte er gegen 40 ausrichten? Sie feſſelten ihn, und beſchloſſen, ihn zu opfern, wenn ſie wieder in die Stadt Kardſchi zurückgekehrt ſeyn würden. Dieſe Stadt war von einem alten Amalekiter erbaut worden. Der Baumeiſter hatte an jedes Thor der Stadt eine Statue von Bronze geſtellt, die eine Art von Talisman war, und allemal einen großen Lärm machte, wenn ein Fremder in die Stadt hineingehn wollte. Dieß diente dazu, die Einwohner der Stadt zu warnen, die ſogleich den Fremden aufſuchten und ihn tödteten, wenn er nicht ihre Religion annahm. Noch nie hatten dieſe Statuen von Bronze ſo viel Lärm gemacht, als da Gharib in die Stadt kam.

Das große Götzenbild, das nichts anders als der Teufel ſelbſt war, ſpie Feuer und Flammen und der Rauch drang ihm aus Mund und Ohren heraus. Es benachrichtigte den König von Kardſchi, daß er auf der Stelle dieſen Fremden tödten müſſe, der ein ſehr gefährlicher Neuerer in Sachen der Religion ſey. Der König befahl, den Fremden in dem Hof des Tempels zu feſſeln und einen Scheiterhaufen daſelbſt aufzuthürmen, damit er am folgenden Morgen daſelbſt verbrannt werden könne.

Beym Aufgang der Sonne war der Gefangene nicht mehr zu finden, und als der König ſeinen Gott fragen wollte, was aus dem Opfer geworden ſey, war das Götzenbild ebenfalls verſchwunden. Der König gerieth in Wuth und hielt ſich deßhalb an den Weſir, und da dieſer keine hinreichende Auskunft dar-

über geben konnte, schlug er ihm mit einem einzigen Säbelhieb den Kopf ab.

Uebrigens war die Geschichte der Entweichung Gharibs sehr sonderbar. Als er sich anschickte, an dem Orte, wo er gefesselt lag, sein Abendgebet zu verrichten, so fieng der Dämon, der zur Bewachung des Götzenbildes bestellt war, an, sich zu fürchten, als er den Namen Gottes des Schöpfers aller Dinge hörte, des Gottes, der alles sieht und selbst unsichtbar ist. Er spann eine Unterhaltung mit Gharib an. Dieser unterrichtete ihn in der wahren Religion, der Dämon bekehrte sich, zerbrach die Ketten Gharibs, und nahm sowohl ihn als das Götzenbild mit sich in die Lüfte. So gieng es Gharib; jezt wollen wir wieder sehen, was der König von Kardschi machte.

Nachdem er seinen Wesir getödtet hatte, so fieng ein großer Theil des Volks an, gegen das Götzenbild zu schreyen, das nicht im Stande sey, seine Anbeter zu vertheidigen. Andre vertheidigten es, von Worten kam es zu Schlägen, man griff zu den Waffen, es entzündete sich ein bürgerlicher Krieg, die beyden Partheyen griffen sich einander mit aller Erbitterung des Fanatismus an, und ruinirten sich wechselseitig eine die andre. In kurzer Zeit war nicht ein einziger Mann mehr übrig, der im Stande gewesen wäre, die Waffen zu tragen. Die Weiber und Kinder verliessen die Stadt, die seit dieser Zeit in Ruinen zerfallen, und bis auf den heutigen Tag öde und wüste geblieben ist.

Gharib hingegen war unterdessen auf dem Wege in das Land der Dschinnen. Der Genie, welcher ihn

trug, hieß Silsal, der Sohn Mosalsals, der der König der Kampferinseln und des krystallenen Pallastes war. Er verehrte ein goldnes Kalb, das in reiche Stoffe gekleidet, und mit tausenderley Flitterstaat behangen war. Der Teufel in höchsteigner Person steckte darinne, und ertheilte von hier aus Orakel. Als der König Mosalsal eines Tages in den Tempel gieng, um seine Andacht zu verrichten, sagte das Kalb zu ihm: Dein Sohn ist ein Abtrünniger, er hat die Religion Abrahams angenommen, in der er von Gharib, dem König von Irak, unterwiesen worden ist. — Der König Mosalsal versammelte hierauf seinen Staatsrath, um ihn bey dieser sonderbaren Nachricht um Rath zu fragen. Man gerieth darüber in großes Erstaunen. Wenn mein Sohn kommt, sprach der König zu seinen Ministern, und ihr dann seht, wie er sich mir nähert, um mich zu umarmen, so fallt über ihn her, und bindet ihn. Herr, dein Wille geschehe, sprach der ganze Staatsrath mit Einer Stimme, und hierauf gieng man auseinander, um zu Mittag zu speisen.

Zwey Tage darauf kam der Genie Silsal mit Gharib und dem Götzenbild von Kardschi an. Dem Befehle des Königs zufolge, wurde er ergriffen, und als er zu seinem Vater geführt wurde, sagte dieser zu ihm: Unsinniger Genie, der du den Namen meines Sohns nicht zu tragen verdienst, du hast es gewagt, die Religion deiner Vorfahren zu verlassen? — Ich habe, antwortete Silsal, die Religion der Wahrheit angenommen, und wehe euch, wenn ihr sie nicht ebenfalls annehmet. — Der König gerieth in Wuth

und befahl, daß man ihn in's Gefängniß werfen sollte. Dann wandte er sich zu Gharib. Und du, Straßenräuber, sprach er zu ihm, du hast das Gemüth meines Sohns verführt, und es in diese Irrthümer gestürzt? — Ich habe ihn vom Irrthum zur Wahrheit geführt, antwortete Gharib, vom Unglauben zum Glauben, aus den Strafen der Hölle zu den Seligkeiten des Paradieses. — Tragt ihn, rief Mosalsal einem seiner Dämonen zu, tragt ihn auf der Stelle in das Feuerthal, damit er daselbst sterbe. Dieses Thal war ein stets brennender Feuerschlund, und von hohen und unfruchtbaren Bergen umgeben. Da es ziemlich weit von der Residenz des Königs entfernt lag, und sich Gharib mit Fleiß schwer machte, so wurde der Genie, der ihn trug, gar bald müde, und ließ sich unterwegs nieder, um ein wenig auszuruhen. Bezaubert von dem Schatten der Bäume, und dem Gemurmel des Wassers ließ er sich vom Schlaf überraschen. Gharib benuzte diesen günstigen Augenblick, zerbrach seine Ketten, und zerschmetterte dem Dämon mit einem ungeheuern Stein den Kopf. Hierauf sah er, daß der Ort, wo er sich befand, eine Insel sey, die von allen Seiten vom Meer umgeben war. Er gab also alle Hoffnung auf, von hier zu entfliehen, und fieng daher ganz ruhig an, Fische und Früchte zu essen, und so lebte er hier sieben ganzer Jahre lang.

Eines Tages ließen sich hier zwey Mared aus den Lüften nieder. Gharib hatte so lange Haare und Nägel, und ein so verwildertes Ansehn, daß sie ihn ebenfalls für einen Mared hielten. Er benahm

ihnen ihren Irrthum, indem er ihnen seine Geschichte erzählte. — Wir werden zurückkommen und euch befreyen, sagten sie, sobald als wir unserm Herrn zwey Menschen gebracht haben, die wir suchen, und wovon er den einen zum Morgen-, den andern zum Abendbrod speisen will. — Gott ist groß! sprach Gharib, und die beyden Mared flogen davon. — Zwey Tage nachher kehrte einer von ihnen zurück, nahm Gharib auf seinen Rücken, und trug ihn so hoch in den Lüften, daß er die Engel singen hören konnte. Unterwegs begegneten sie einem feurigen Pfeil, der gerade auf sie zukam. Der Mared, welcher ihm ausweichen wollte, flog etwas niedriger, aber der Pfeil traf ihn dennoch, verwandelte ihn in Asche, und Gharib fiel in's Meer. Hier schwamm er drey Tage lang, und seine Kräfte wollten ihn eben verlassen, als er an einem Ufer landete, das von einem hohen und steilen Berg gebildet wurde. Nachdem er sich durch einige Kräuter und Wurzeln, die er zu sich nahm, ein wenig gestärkt hatte, machte er sich auf den Weg, und marschirte zwey Tage lang fort, bis er an eine Stadt kam. Am Thore bemächtigte sich seiner die Wache, um ihn zur Königinn zu führen, die eine alte Dschinne war, die schon 500 Jahre zählte, und alle Reisende auffieng, um sie einige Zeit zu genießen, und sie dann zu tödten. So hatte sie schon eine ungeheure Menge Männer umgebracht. Gharib verfehlte nicht, sie zu ermahnen, daß sie den Islam annehmen möchte. Laßt das gut seyn mit dem Islam, sagte sie, hört lieber meinen Vorschlag, und nehmt meine Religion und

meine Person an. — Fort mit eurer Religion und eurer Person, erwiederte Gharib. — Ihr seyd ein hartnäckiger Kopf, versezte die Königinn, aber bringt nur diese Nacht im Tempel des großen Idols zu, und vielleicht wird euer Herz durch die Gnade meines Gottes erweicht werden. — Dieser Gott war von Onyx verfertigt, und mit reichen Halsbändern und Armbändern von Perlen und Diamanten behangen. Gharib nahm alles dieses dem Götzenbild ab, und zerbrach es an der Mauer. Am folgenden Morgen kam die Wache, um ihn in Empfang zu nehmen, und zur Königinn zu führen. Gharib vertheidigte sich gegen sie so gut, daß er ihrer bis auf 24 einen nach dem andern tödtete. Die übrigen liefen zur Königinn, um sie von diesem Vorfall und der Zerstörung im Tempel zu benachrichtigen. Diese warf im ersten Anfall des Schmerzens ihre Krone auf die Erde. Es ist um die Idole geschehn, rief sie. Dann sezte sie sich an der Spitze von 1000 Reutern zu Pferde, und begab sich in den Tempel, um sich dieses Aufrührers zu bemächtigen, den zu fangen, ihre Armee viele Mühe hatte. Sie erneuerte jezt ihre Vorschläge, allein sie fand Gharib eben so halsstarrig, als das erste Mal. Sie verwandelte ihn also kraft der Bezauberungen, worin sie eine Meisterinn war, in einen Affen. Da Gharib kein Mittel sah, seine Gestalt wieder zu bekommen, wenn er sich nicht den Wünschen der Alten fügte, so gab er ihr ein Zeichen mit dem Kopfe, welches sie günstig auslegte. Aber in dem Augenblick, wo er sie umarmen sollte, erwürgte er sie, bewaffnete sich mit

einer glänzenden Rüſtung, die er in der Schatzkammer gefunden hatte, und gieng hinaus, um den Einwohnern der Stadt den Islam zu predigen. Dieſe ergriffen die Waffen, um den Tod ihrer Königinn zu rächen. Der Kampf war ſchrecklich, und würde vielleicht für Gharib ein ſchlechtes Ende genommen haben, wenn ihm nicht in dem kritiſchen Augenblick 1000 von Silſal angeführte Genien zu Hülfe gekommen wären. Gharib war ganz entzückt, ſeinen Freund wieder zu ſehen, und erfuhr von ihm, daß er ſelbſt kurz nach Gharib's Deportation in das Feuerthal die Zügel der Regierung übernommen, und Gharib lange Zeit als todt beweint habe. Erſt vor einigen Tagen habe er Gharib umringt von den Garden der alten Dſchinne im Traum geſehen, und dieß habe ihn veranlaßt, ihm zu Hülfe zu eilen. Gharib dankte ihm, ſie theilten die Schätze der Dſchinne, und kehrten in die Kampferinſeln und den kryſtallenen Pallaſt zurück. Nachdem ſie ſich hier einige Tage ausgeruht hatten, bat Gharib ſeinen Freund Silſal, daß er ihn doch nach der Stadt Isfahan zurückführen möchte, was der Genie ohne Schwierigkeit auf ſich nahm. Sie kamen hier gegen Mitternacht an, und ließen ſich auf das Dach von Gharib's Hauſe nieder. Da es gerade ſehr ſchöner Mondſchein war, ſo ſah Gharib, daß die Stadt von einer ungeheuern Armee belagert wurde. — Was bedeutet doch dieſe Armee, mein Bruder? fragte er Silſal. — Ich kann es euch nicht ſagen, antwortete dieſer, fragt in eurem Hauſe darnach. Gharib ſtieg durch das Dach in ſeinen Harem hinab, zum großen Schrecken

der Weiber, die anfangs einige Mühe hatten, ihren Gebieter wieder zu erkennen, da ihn die ausgestandnen Mühseligkeiten und die lange Abwesenheit verändert hatten. Aber ihre Freude war groß, als sie ihn wieder erkannten. Sie sagten ihm, daß die wenigstens 150,000 Mann starke Armee der Belagerer von einem König angeführt werde, der Muradschah heiße, daß sie aber nicht wüßten, woher und weßhalb er gekommen wäre. Dieses wollen wir nun unsern Lesern mit wenigen Worten erzählen.

Sie werden sich erinnern, daß der König Shebur Befehl gegeben hatte, seine Tochter Kronenruhm zu ersäufen, und daß dieser Befehl aber nicht vollzogen worden war. So war die Prinzessinn also über Berg und Thal fortgewandert, bis sie an ein prächtiges Schloß kam. Sie trat hinein, und fand hier 100 Sklavinnen von einer unvergleichlichen Schönheit, die sie sogleich für eine ihresgleichen hielten. Allein sie benahm ihnen diesen Irrthum, indem sie ihnen ihre Geschichte erzählte. Die Sklavinnen erzählten ihr ihrerseits, daß dieses Schloß dem König Salsal, dem Sohn des Dal, eines mächtigen Königs der Dschinnen gehöre, der hier jeden Monat einige Tage zuzubringen pflege. Kronenruhm blieb bey diesen Dschinnen, deren Wohlwollen sie sich zu erwerben gewußt hatte, und einige Tage nachher kam sie mit einem Knaben nieder, dem sie den Namen Muradschah gab.

Der König Salsal traf bald darauf auf dem Schlosse ein. Als er das Unglück der Prinzessinn erfuhr, tröstete er sie, und versprach ihr, sie an ihrem

Vater zu rächen, und ihren Sohn auf den Thron zu ſetzen, ſobald er das gehörige Alter erreicht, und die nöthige Erziehung erhalten haben würde, um ſelbſt herrſchen zu können. Kronenruhm küßte dem König Salſal für ſo viel Güte die Hände, und der junge Muradſchah ward von den Dſchinnen in allen edlen Uebungen der Waffen, der Jagd und des Reutens unterwieſen. Als er 15 Jahre alt war, entdeckte ihm ſeine Mutter das Geheimniß ſeiner Geburt, und der junge Prinz, der vor Begierde brannte, ſeine Mutter zu rächen, bat ſie, ihn zu begleiten, um mit den Waffen in der Hand ſeine Rechte auf den Thron von Perſien, den ſein Großvater inne hatte, geltend zu machen.

Er fieng ſeine Eroberungen mit Samarkand an, wo er ſogleich als König anerkannt und ausgerufen wurde. Von hier eilte er in Geſchwindmärſchen weiter fort, ſeine Armee wuchs mit jedem Tag, und alle Städte, die er auf ſeinem Marſche antraf, bezeugten ihm ihre Huldigung. So war er bis an die Stadt Jsfahan gekommen, die er gerade an eben dem Abend, als Gharib daſelbſt eintraf, zu belagern anfieng. Am folgenden Morgen trat er völlig bewaffnet vor die Linie ſeiner Armee, um die Feinde zu einem Zweykampf heraus zu fodern. Gharib nahm die Ausfoderung an. Sie rannten auf einander zu, gaben und empfiengen Hiebe und Streiche, rückten vor, wichen zurück, drängten ſich, ſtürzten auf einander los, und fochten ſo mehrere Stunden lang, ohne daß auf einer Seite ein ausgezeichneter Vortheil geweſen wäre.

Endlich sah Gharib den günstigen Augenblick ab, er warf sein Schwerdt weg, ergriff mit den bloßen Händen seinen Gegner bey den Ohren, und zog sie so heftig, daß Muradschah mit lauter Stimme: Pardon! Pardon! zu schreyen anfieng. Gharib hörte also auf, ihn bey den Ohren zu ziehen, und ließ ihn in Ketten legen. Noch einmal Pardon! rief Muradschah, niemals würde ich gegen einen eben so tapfern als großmüthigen Ritter gefochten haben, wenn ich nicht meinen Vater und meine Mutter rächen wollte. — In diesem Fall, erwiederte Gharib, seyd ihr sehr zu entschuldigen, aber wer sind denn eure Eltern? Mein Vater, sagte Muradschah, ist Gharib, König von Irak, und meine Mutter ist Kronenruhm, die Tochter Sheburs, des Königs von Persien. — Bey diesen Worten fiel Gharib in Ohnmacht, und stieß einen schrecklichen Schrey aus. Kaum konnte man ihn mit Rosenwasser, das man ihm in's Gesicht sprützte, wieder zu sich bringen. — Und wo ist denn eure Mutter? — In meinem Zelte. — Ach mein Sohn! laß dich umarmen, laß uns eilen, deine Mutter zu umarmen. — Die beyden getreuen Genien eilten voraus, um sie auf diesen Anblick vorzubereiten. Wer vermöchte wohl, die Empfindungen der beyden Gatten auszudrücken? Nachtpfeil eilte ebenfalls herbey, und war ganz außer sich vor Freude, als er seinen Bruder frisch und gesund wieder sah. Als die ersten Ausbrüche der Empfindungen vorüber waren, ließ Gharib seine Gemahlinn Kronenruhm und seinen Sohn Muradschah das Bekenntniß des wahren Glaubens ablegen. Hierauf begaben sie sich in den Pal-

last,

laſt, um Gharib's Schwiegervater, Sapor, zu bekehren, aber da dieſer ſich noch immer weigerte, es anzuerkennen, daß außer Gott kein Gott, und Abraham der Liebling Gottes ſey, ſo ließ ihn Gharib ohne alle weitern proceſſualiſchen Weitläuftigkeiten vor dem Stadtthore aufknüpfen.

Muradſchah wurde zum Kaiſer von Perſien, und König von Dilem ausgerufen. Die Völker huldigten ihm, und verſprachen Treue und Gehorſam. Gharib kehrte nach Irak zurück, und regierte daſelbſt in aller Ruhe fort. So regierten ſie, und genoßen das Leben, bis Gott, deſſen Einheit ſie ihr ganzes Leben lang gepredigt hatten, ſie zur Krone der Seligen und dem Genuß der ewigen Freuden berief, die wir auch unſern Leſern wünſchen, und noch einmal ſagen: Es iſt kein Gott außer Gott, und Mohammed iſt ſein Prophet!

Das Grab Aſha's und Ria's.

DCLXXXſte — DCLXXXIſte Nacht.

Abdallah, der Sohn Moammer alkaiſis, erzählt, er habe einſt bey der Pilgerreiſe nach Medina, als er des Nachts vor dem Grabe des Propheten ſaß, eine Stimme gehört, die folgendermaßen improviſirte:

„Iſt es das Seufzen der Turteltauben, das an „mein Ohr ſchlägt? Iſt es die Nachtigall meiner „Seele, die ſo klagende Töne aushaucht?

„O Nacht, wie lang bist du für diejenigen, die „eine grausame Krankheit foltert, für diejenigen, die „vom Fieber der Ungeduld verzehrt werden! Meine „Eingeweide brennen wie glühende Kohlen. Ich „glühe — ich nehme den Mond zum Zeugen, — für „ein Gesicht, das ihm gleicht.

„Indessen rechne ich meine Leiden für nichts, sie „werden mich der Erde entrücken, ehe ich es gewahr „werde.“

Nach einer Pause, während welcher ich mich vergeblich nach allen Seiten hinwandte, um zu sehen, woher diese Stimme käme, fuhr sie fort:

„Was sehe ich? Sind meine Augen vom Glanz „eines Phantoms, oder durch die Truggestalt ihres „strahlenden Gesichts verblendet? Kommt dieses Licht „aus den Finsternissen der Nacht, oder von den Locken „ihrer Haare?

„Der Stern ihrer Augen bereitet lange Leiden „leidenschaftlichen Herzen, der Stern ihrer Augen „zerstört die Zauberey der Phantome. Ich rief die „Nacht, ich rief die Finsternisse; ich sagte: O Nacht, „warum verlängerst du deine Schatten; nur der Mor„gen lächelt den Sterblichen. Tadle mich nicht, „antwortete sie, du wirst mich segnen, wenn du in „ihren Armen glücklich seyn wirst.“

Gegen das Ende dieser leidenschaftlichen Tirade erzählt Abdallah, der Sohn Moammer alkaisis, sah ich denjenigen erscheinen, von dem sie herrührte. Es war ein junger Mensch, dessen Gesicht von Thränen überfurcht war. Ich wandte mich an ihn, und sagte: Welch ein schöner junger Mensch! —

Wer seyd ihr? fragte er mich. Ich nannte ihm meinen Namen. — Was wollt ihr von mir? fragte er. — Ich wäre begierig, erwiederte ich, euch kennen zu lernen. Diese ganze Nacht hindurch haben eure klagenden Töne mich in meiner Andacht am Grabe des Propheten gestört. Ich würde mein eignes Leben aufopfern, um euch irgend worin zu dienen. — Sezt euch, sagte er zu mir. Ich sezte mich. Hierauf nahm er wieder das Wort. Ich bin, sagte er, Asba, der Sohn des Habab, der Enkel des Museb und Urenkel D'schemuh's des Anßariten. — Ich betete gestern früh in der Moschee der Stämme, als ich eine Anzahl schöner Weiber hereintreten sah, unter welchen sich eine befand, deren Schönheit die der übrigen weit übertraf. Sie näherte sich mir und sagte: Asba, was würdet ihr zu eurer Vereinigung mit derjenigen sagen, die eure Gemahlin seyn will? Indem sie diese Worte sprach, entfernte sie sich von mir, und seit dieser Zeit habe ich sie nicht wieder gesehen. Hier warf er sich auf die Erde, und nachdem er einige Augenblicke lang ganz außer sich gewesen war, so improvisirte er:

„Mein Herz sieht dich, wie entfernt auch die „Oerter seyn mögen, wo du dich befinden magst.

„Du bist in entfernten Gegenden, allein meine „Seele und mein Geist sind bey dir. Bis ich dich „wiedersehe, werde ich kein Glück genießen, und wäre „ich mitten unter den Entzückungen des Paradieses."

Asba, mein Vetter, mein Bruder, sagte ich zu ihm. Sezt eure Hoffnung auf den Herrn, bekehrt euch zu ihm, und bittet ihn um Vergebung eurer

Sünden. — Ich werde hier nicht von der Stelle gehen, sagte er, bis die Morgenröthe anbricht. — Nun gut, erwiederte ich, so laß uns in die Moschee treten. — Er gieng mit mir hinein, und wir blieben daselbst bis gegen Morgen, und von Morgen bis Mittag, wo die Weiber in die Moschee kamen. Allein Asba's Geliebte befand sich nicht unter ihnen. Wir wollen, sagte ich hierauf, bey diesen Weibern uns nach deiner Schönen erkundigen. Sie war doch gestern bey ihnen? — Sie benachrichtigten uns, daß es Ria, die Tochter Afrif's des Seleniten, sey. — Muth, Asba, sagte ich zu ihm, ich will mich selbst für die Erfüllung eurer Wünsche interessiren; kommt mit mir in die Moschee der Anßariten. Wir warteten hier, bis das Volk versammelt war, dann grüßte ich die Versammlung und sagte: Versammelte Gläubigen! Was sagt ihr von Asba und seinem Vater? — Wir sagen, antworteten sie einmüthig, daß es Arabische Herren von berühmter Familie sind. Wisset demnach, daß dieser junge Mensch von einer heftigen Leidenschaft ergriffen ist. Ich bitte euch, eure Bemühungen mit den meinigen zu vereinigen, um ihn glücklich zu machen. Von ganzem Herzen, antworteten sie. Ich stieg zu Pferde, und die ganze Versammlung that desgleichen. Wir begaben uns nach dem Wohnplatz des Stammes Beni Selim. Afrif, der der Oberste dieses Stammes war, kam heraus, um uns entgegen zu gehen. Wir kommen, sagte ich zu ihm, euch um Gastfreundschaft zu bitten. — Seyd willkommen, sprach er, edle Gäste, und zu gleicher Zeit gab er seinen Sklaven die nö-

thigen Befehle, damit wir wohl aufgenommen würden. Man breitete Matten und Kissen aus, man schlachtete Schaafe und Kameele. — Wir werden, sagte ich, nicht von euren Gerichten kosten, wenn ihr nicht unsre Bitte erst erfüllen wollt. — Und worin besteht diese? — Wir verlangen von euch eure edle Tochter zur Gemahlinn für Asba, den Sohn Habab's, den Sohn Musebs des Braven, des Guten, des Ruhmvollen und Siegreichen. Meine Brüder, sagte Afrif, ich werde die Neigungen meiner Tochter nicht zwingen, sie selbst muß entscheiden.

Der Ausdruck seines Gesichts entsprach indeß dem Sinn dieser Worte nicht. Er stand voller Zorn auf, um zu seiner Tochter zu gehen, der er, wie wir nachher in Erfahrung gebracht haben, einen Eid schwur, daß er nie in eine Verheurathung mit Asba willigen würde. Seine Tochter stellte ihm vor, daß er durch eine einfache und ausdrückliche abschlägliche Antwort sich in böse Händel mit den Anßariten verwickeln könne, und daß es besser seyn würde, wenn er zum Scheine seine Einwilligung gäbe, aber ein ungeheures Heurathsgut fordere *).

Afrif kehrte zur Versammlung zurück. Meine Tochter, sagte er, hat nichts gegen diese Heurath einzuwenden, allein sie verlangt ein Heurathsgut,

*) Man muß hier wissen, daß bey den Arabern nicht die Frau das Heurathsgut mitbringt, sondern der Mann, der die junge Frau ausstattet, und es ist den Eltern der letztern freygestellt, den Betrag zu bestimmen. Anmerk. des französ. Uebers.

das ihrer würdig ist. Wer nimmt es über sich? — Ich bin es, sagte Asba. — Nun gut, fuhr er fort; sie verlangt 1000 goldne Armbänder, 5000 Drachmen Perlen, 1000 reiche Stoffe und 5 Ambrakugeln. Seyd ihr damit zufrieden? — Mit Vergnügen, sagte Asba, und ich verstehe mich zu mehreren, wenn es nöthig ist. Ich schickte Boten nach Medina, um das Heurathsgut zusammen zu bringen, das am Ende vollständig da war. Asrif konnte sein Wort nicht wieder zurücknehmen, und mußte die Leute, die sich versammelten, um ihm zur Verheurathung seiner Tochter Glück zu wünschen, bewirthen. So verflossen 40 Tage. Nach Verlauf dieser Zeit machten wir uns auf den Weg, um die junge Frau abzuholen, der 30 mit Geschenken beladene Kameele folgten. Wir waren ungefähr nur noch eine Tagereise von Medina, als wir uns von einem Trupp Reuter angegriffen sahen. Es waren Reuter vom Stamm Beni Selim, die von Asrifen abgeschickt waren, um seine Tochter zu entführen. Asba der Sohn Habab's, griff sie mit der Tapferkeit eines Löwen an, allein von einem Lanzenstoß durchbohrt, sank er bald dahin. Bey diesem Anblick stieß seine junge Gattinn einen lauten Schrey aus, und starb in dem nämlichen Augenblick. Wir machten ein Grab, und begruben sie darin alle beyde. Sieben Jahre nachher kehrte ich nach Medina zurück, um das Grab des Propheten zu besuchen. Ich will auch nicht eher wieder in mein Haus zurückkehren, sagte ich zu mir selbst, bis ich das Grab Asba's und Ria's gesehen habe. Ich fand es beschattet von einem schönen Baum, der mit rothen,

gelben und grünen Bändern geschmückt war. Wie nennt ihr, fragte ich diejenigen, die das Grab besuchten, und die ich gerade daselbst antraf, wie nennt ihr diesen Baum? — Wir nennen ihn, sagten sie, den Baum der beyden Gatten. —

Die Ehescheidung und zweyte Heurath Hind's, der Tochter Naaman's.

DCLXXXIste — DCLXXXIIIste Nacht.

Hind, die Tochter Naaman's, war die erste Schönheit ihrer Zeit. Hedschadsch, der Statthalter von Mesopotamien, der viel von ihrer Schönheit hatte reden hören, verlangte sie zur Gattinn, und sie ward ihm für den Preis eines Heurathguts von 200,000 Silberdrachmen gegeben. Als Hedschadsch eines Tages zu ihr gieng, sah er sie mit dem Rücken gegen die Thür gekehrt, sich in einem Spiegel besehen. Hierauf hörte er sie folgende Worte sagen:

„Hind, eine Stute von edler Arabischer Race,
„ist bestimmt, ein elendes Maulthier hervorzubringen.
„Möge der Himmel sie davor bewahren, daß sie nicht
„Mutter wird."

Als Hedschadsch sich auf diese Weise mit einem Esel vergleichen hörte, verließ er voller Wuth das Zimmer, und ließ sogleich den Abdollah, den Sohn des Taher, suchen, um die Ehescheidungsakte aufsetzen zu lassen. Dieser begab sich zu Hind, und sagte zu ihr: Abu Mohammed Al-hedschadsch schickt euch

durch mich euer Heurathsgut von 100.000 Silberdrachmen, und hat mir den Auftrag gegeben, die Ehescheidung mit euch in Richtigkeit zu bringen. — Dank sey dem Himmel, sagte sie, so bin ich denn frey. Sohn Tahers, ihr hättet mir keine angenehmere Nachricht bringen können, als die, meiner Befreyung von diesem zudringlichen Hunde. Behaltet diese 100.000 Silberdrachmen, sie sollen eine Belohnung für diese angenehme Nachricht seyn, die ihr mir gebracht habt.

Der Ruf von der Schönheit und dem Geiste Hind's drang bis zu den Ohren des damals regierenden Chalifen Abdallah, des Sohns des Mervan. Er schickte zu ihr, und verlangte sie zu heurathen. Sie antwortete ihm durch folgenden Brief: Voraus gieng das Lob Gottes, und die Lobpreisungen des Phrophetens.

„Wisse, o Beherrscher der Gläubigen, daß der „Hund das Gefäß befleckt hat, indem er seine Nase „hineinsteckte."

Der Chalife lachte sehr über diesen Brief; er schrieb ihr Folgendes zur Antwort:

„Wenn der Hund das Gefäß befleckt hat, indem „er seine Nase hineinsteckte, so werde ich Sorge da„für tragen, es siebenmal waschen zu lassen, um es „zu meinem Gebrauch zu reinigen."

Als Hind sahe, daß der Chalife keine Entschuldigungen annahm, und daß sie sich seinen Wünschen fügen müsse, so schrieb sie ihm noch einmal. Nach den gewöhnlichen Lobpreisungen Gottes kam Folgendes:

„Wisse, Beherrscher der Gläubigen, daß ich nur „unter einer Bedingung komme. Diese besteht dar„in, daß Hedschadsch in allem Glanz seiner Größe „den Zaum meines Kameels auf meiner Reise bis „zu eurer Residenz halte.“

Ueber diesen Brief lachte der Chalife noch ärger als über den ersten. Er schickte auf der Stelle an Hedschadsch den Befehl, den Zaum von Hind's Kameel zu führen, und Hedschadsch, der wohl wußte, daß es kein Mittel gab, davon los zu kommen, ergab sich darein, zu gehorchen. Er begab sich zur Hind, stieg vor ihrem Hause ab, und ergriff die Zügel ihres Kameels. Sie selbst saß in ihrer Sänfte, und machte sich von ganzem Herzen über ihren Führer lustig. Hierauf rief sie ihre Amme. Amme, sagte sie zu ihr, zieh doch ein wenig den Vorhang in die Höhe. Der Vorhang wurde aufgezogen, sie wandte sich mit dem Gesichte nach der Thür der Sänfte, und warf ein Goldstück auf die Erde. Hebt mir doch, Hedschadsch, sprach sie, dieses Silberstück wieder auf. Hedschadsch hob das Stück auf, händigte ihr es wieder ein, und sagte: Es ist ein Goldstück und kein Silberstück. — Gott sey gelobt, sagte sie, daß ich das als Gold wieder aufhebe, was ich als Silber hinwerfe. Hedschadsch, der jezt erst einsah, daß dieß wieder einer von Hind's Streichen war, den sie ihm spielte, um sich über ihn und sein Heurathsgut lustig zu machen, Hedschadsch wurde vor Scham und Zorn über und über roth, aber er mußte wohl seine Empfindlichkeit gegen die Gattinn des Chalifen verbergen.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20899 / 110

Akarma, der Großmüthige.

DCLXXXIIIste — DCLXXXIVste Nacht.

Zur Zeit der Regierung des Chalifen Suleiman, des Sohns Abdolmeleks, lebte unter dem Stamm der Benited ein Mann mit Namen Hosaima, der Sohn des Beschr. Er war großmüthig und wohlthätig, und hörte nicht auf, seinen Brüdern Gutes zu thun, so lange als das Glück ihn anlächelte. Als dieses ihn verlassen hatte, wandte er sich an diejenigen, gegen die er bisher seine Freygebigkeit gezeigt hatte, allein er fand sie taub gegen seine Bitten, und wenig geneigt, die Schuld der Dankbarkeit zu bezahlen. Meine Cousine, sagte er zu seiner Gemahlinn, ich habe zu lange Zeit gelebt, ich will von diesem Augenblick an mein Haus verschließen, und ruhig erwarten, daß der Tod kommt, und den Faden der traurigen Lebenstage, die mir noch übrig sind, abschneidet.

Akarma, Statthalter von Mesopotamien, der den Zunamen der Großmüthige führte, weil Großmuth die vorzüglichste Tugend seines Charakters war, Akarma hatte durchs Gerücht das Schicksal Hosaima's erfahren. Am Abend des nämlichen Tages, als er diese Nachricht erhielt, steckte er 4000 Dukaten in einen Beutel, ließ sein Pferd satteln und gieng heimlich fort, ohne Jemanden davon zu benachrichtigen. Er nahm blos zwey Sklaven mit sich, die wechselsweise den Beutel trugen.

Vor Hosaima's Thür hielt er still, stieg vom Pferde, und überlieferte selbst den Beutel in Hosaima's Hände. — Wer seyd ihr, fragte dieser, damit ich euch mein Leben aufopfere? — Es ist nichts daran gelegen, antwortete Akarma, wer ich bin; hätte ich gekannt seyn wollen, so wäre ich nicht des Nachts gekommen, und überdieß lese ich blos Aehren auf dem Felde der Großmüthigen.

Hosaima trug den Beutel voller Freude zu seiner Gemahlinn, die an diesen Glückszufall nicht eher glauben wollte, bis sie das Gold in ihren Händen hielt. Unterdessen war Akarma nach Hause zurück gekehrt, wo seine Gemahlinn, welche wußte, daß er so eben inkognito abgereist war, ihn mit großer Ungeduld erwartete. Sie drang in ihn, daß er ihr sagen solle, was er eben gemacht habe, und erst nach den dringendsten Bitten, und unter Bedingung der Verschwiegenheit erzählte er ihr die Ursache seines nächtlichen Ausritts.

Hosaima, der nun wieder reich geworden war, machte sich am folgenden Morgen auf den Weg, um sich zu dem Chalifen Soleiman, dem Sohn Abdolmeleks, zu begeben, der sich damals in Palästina befand. Er ließ sich anmelden, und da er wegen seiner Großmuth und Freygebigkeit bekannt war, so ließ ihn der Chalife sogleich hereintreten. Du hast sehr lange auf dich warten lassen, bis du einmal zu mir gekommen bist, sagte der Chalife zu ihm. Beherrscher der Gläubigen, antwortete Hosaima, dieß kommt daher, weil ich sehr arm geworden war, und daß ich jezt zu euch kommen kann, danke ich einzig der Großmuth eines

Mannes, den ich nicht kenne. Hierauf erzählte er ihm seine Abentheuer. Hast du seine Stimme nicht gehört? fragte Soleiman. — Er hat mir blos folgende Worte gesagt: „Ich gehe auf dem Pfade der Großmüthigen.“ — Kurz ich habe ihn nicht erkannt. — Das soll meine Sorge seyn, sagte der Chalife, ihn zu belohnen, wenn wir ihn einst entdecken, unterdessen will ich dich an Akarmas Stelle zum Statthalter von Mesopotamien machen.

Hosaima begab sich an den Ort seiner neuen Bestimmung. Akarma und sein Haus kamen ihm entgegen. Der neue Statthalter verlangte, daß ihm der alte Rechenschaft ablegen sollte. Da fand sichs, daß eine bedeutende Summe fehlte, und da Akarma sich insolvent erklärte, so befahl Hosaima, daß man ihn ins Gefängniß werfen sollte, wo er über einen Monat blieb. Seine Gemahlinn und Cousine, die damals eben gerade abwesend war, hatte kaum die Nachricht vom Schicksal ihres Mannes erfahren, als sie eine von ihren getreuen Sklavinnen mit dem Befehl abschickte, eine Privataudienz von Hosaima zu verlangen, und ihn zu fragen, ob er auf diese Weise denjenigen belohne, der auf dem Pfade der Großmüthigen einhergehe.

Als die Sklavinn ihre Botschaft ausgerichtet hatte, stieß Hosaima ein lautes Geschrey aus. Er stieg sogleich zu Pferde, und nachdem er die Vornehmsten des Landes versammelt hatte, begab er sich mit ihnen vor die Thür des Gefängnisses Akarmas. Er küßte ihn auf die Stirn, befahl, daß man ihm die Ketten abnehmen und sie ihm selbst anlegen sollte. Was

macht ihr da, fragte Akarma. Ich vollziehe, erwiederte Hosaima, an mir selbst Gerechtigkeit, wegen meines schlechten Betragens gegen meinen Wohlthäter. Akarma verhinderte ihn, seinen Plan auszuführen, und begleitete ihn in den Palast. Ich schäme mich vor eurer Gemahlinn noch mehr, als vor euch, sagte Hosaima, erlaubt, daß ich mich bey ihr entschuldige.

Er überhäufte sie mit reichen Geschenken, und beredete ihren Gemahl, ihn an den Hof des Chalifen zu begleiten, der sich damals zu Ramla in Syrien befand. Als der Kammerherr den Hosaima anmeldete, gerieth der Chalife in großes Erstaunen. Wie, sagte er, der Statthalter von Mesopotamien verläßt seinen Posten, ohne vorher um Erlaubniß nachgesucht zu haben! Was kann ihn hieherführen? Man lasse ihn herein kommen! — Ehe Hosaima noch Zeit hatte, den Chalifen zu grüßen, fragte ihn dieser? Wer folgt dir, Hosaima? — Das Gute, Beherrscher der Gläubigen! — Und was geht vor dir her? — Das Gute, das eure Augen erfreuen wird. Ich bringe euch denjenigen, der auf dem Pfade der Großmüthigen wandelt, und den ihr so sehr wünschtet kennen zu lernen. — Wer ist das? — Es ist Akarma, der Großmüthige! — Er komme herein! — Sey willkommen, sprach der Chalife, denn das Gute kommt mit dir. Verlange, was du willst, es soll dir gewährt werden. Akarma übergab seine Rechnungen, worin nichts fehlte als die 4000 Dukaten, die er dem Hosaima gegeben hatte. Der Chalife gab ihm 10,000 andre mit der Statthalterschaft von Armenien und Aserbeidschan, und bot ihm auch noch die Statt-

halterschaft über Mesopotamien an. Allein Alarma bat, daß diese Stelle dem Hosaima bleiben sollte, und so blieben sie beyde Statthalter ihrer Provinzen, bis an das Ende der Regierung des Chalifen Soleiman.

Jonas, der Sekretär und seine Sklavinn.

DCLXXXIVste — DCLXXXVIste Nacht.

Zur Zeit des Chalifats des Hescham, des Sohns Abdolmeleks, lebte ein berühmter Mann mit Namen Jonas, der Sekretär. Er reiste eines Tages in Syrien mit einer sehr schönen und sehr gelehrten Sklavinn, die auf 100,000 Silberdrachmen geschäzt wurde. Da die Karavane am Ufer eines Sees bey Damaskus Halt machte, so bereitete man das Mittagessen. Da erschien ein schöner junger Mensch, der einen vortrefflichen Fuchs ritt, und von zwey Bedienten begleitet war. Jonas lud ihn ein, mit ihm zu trinken. Der Reuter stieg ab, und fieng an zu trinken und Verse zu singen, die das Lob der schönen Sklavinn enthielten. So brachten sie den Abend sehr fröhlich zu, und überließen sich dem Vergnügen des Plauderns und Trinkens.

Da der Wein ihnen allen etwas zu Kopfe gestiegen war, so fragte der Fremde, ob Jonas seine Sklavinn nicht verkaufen wollte, und nachdem einige Gebote gethan und verworfen waren, willigte Jonas darein, die Sklavinn für den Preis von 50,000 Silberdrachmen zu verkaufen. Morgen will ich euch

die Summe bringen, unterdessen nehme ich die Sklavinn mit mir. Jonas, der in dem Zustand der Trunkenheit, worin er sich befand, nicht wußte, was er that, willigte ein.

Als er seinen Wein etwas verdunstet hatte, dachte er über die große Unvorsichtigkeit nach, die er begangen; daß er seine Sklavinn einem Fremden überlassen hatte, ohne irgend ein Unterpfand dafür zu verlangen, und zwar einem Fremden, den er so eben das erste Mal in seinem Leben gesehen hatte. Am folgenden Morgen verrichtete er sein Morgengebet, und erwartete die Rückkehr des Reiters. Die Sonne fieng schon an zu brennen, und Jonas wäre gar zu gern in die Stadt gegangen, allein er fürchtete, seinen Mann zu verfehlen, und beschloß also, sich in Geduld zu fassen, und sich in den Schatten einer Mauer zu setzen. Gegen Mittag kam der eine von den Beyden, die den jungen Mann begleitet hatten. Jonas Freude darüber war unaussprechlich. Kennt ihr, sagte der Fremde, den Kavalier, dem ihr eure Sklavinn verkauft habet? — Nein! — Es ist Welid, der wahrscheinliche Erbe des Chalifats. — Jonas stieg sogleich zu Pferde und folgte dem Bedienten in die Stadt bis an einen Pallast, wo er seine Sklavinn wieder fand. Sie erzählte ihm, daß es ihr seit gestern an nichts gefehlt habe. Man kam, und nahm Jonas in Empfang, um ihn bey dem Prinzen zur Audienz zu führen. Er kannte in ihm sogleich den jungen Mann von gestern. Der Prinz fragte nach seinem Namen, und wie er die Nacht zugebracht habe. Jonas verschwieg die Unruhe nicht, die ihn darüber

gefoltert habe, daß er seine Sklavinn einem unbekannten Menschen gegeben. Der Prinz gestand ihm seinerseits, daß es ihm sehr unangenehm gewesen sey, daß er ihn auf diese Weise verlassen habe. Das Gespräch kam auch auf die Sklavinn, der Handel wurde erneuert, und der Prinz gab ihm außer den 50,000 Silberdrachmen noch 1500 andre Silberdrachmen für die Reisekosten und Diäten.

Harun Raschid und das Arabische Mädchen am Brunnen.

DCLXXXVIste Nacht.

Als der Chalife Harun Raschid eines Tages mit seinem Wesir Dschafar, dem Barmaciden spazieren gieng, kam er an einen Brunnen, wo mehrere Mädchen waren, welche Wasser schöpften. Er verlangte von ihnen zu trinken. Auf der Stelle antwortete ihm eines dieser Mädchen in Versen, die sie improvisirte:

„Wenn dein Phantom zur Zeit des Schlafs neben meinem Bette erscheint, dann sage ich zu ihm:
„Wie kann ich ruhen, wie kann ich das Feuer löschen,
„das mich verzehrt? Vergebens strecke ich meine
„Hände aus um die Heilung meines Uebels zu suchen.
„Ach, ich weiß, daß ich nicht werde geheilt werden,
„wenn ich dich nicht auf ewig besitze!"

Harun war erstaunt darüber, soviel Geist und Beredsamkeit in diesem Mädchen zu finden. Um sie indeß auf die Probe zu stellen, sagte er zu ihr: Ihr habt diese Verse irgend woher genommen. Wenn sie

von

von euch sind, so verändert den Reim und behaltet die Idee bey. — Sie veränderte hierauf den Reim, und das Metrum dreymal zum großen Erstaunen des Chalifen. Aus welcher Familie seyd ihr, fragte er sie. Ich bin, antwortete sie, aus einem Hause, dessen Zelt auf Säulen ruht. Harun sah aus dieser gewandten Antwort, daß sie von guter Familie war. Und ihr, Reitknecht, was für Pferde habt ihr zu warten? sagte sie zum Chalifen. — Die von der Race Hachems antwortete er. Dieß war nämlich der Name der Familie des Chalifen. Das Mädchen erkannte Harun sogleich an diesen Worten, warf sich nieder, küßte die Erde, und entfernte sich mit ihren Gefährtinnen.

Ich muß sie heurathen, dieses Mädchen, sagte der Chalife zu Dschafar. Er erkundigte sich nach ihren Eltern, und da er in Erfahrung gebracht hatte, daß sie in der That von guter Familie sey, so ließ er sie sich zur Frau ausbitten. Der Vater fand sich durch diese Verbindung mit dem Beherrscher der Gläubigen höchlich geehrt, und seine Tochter theilte das Bett des Chalifen, der ihr nicht blos als ein Phantom erschien, wie sie sich in ihren Versen beklagt hatte.

DCLXXXVI — S. Verz. übersetzt im Wiener Musenalmanach.

DCLXXXII — DCXCII S. Verz. übersetzt im Meg. Encycl.

Der Araber und seine Frau.

DCXCIIste — DCXCIIIste Nacht.

Der Chalife Moavia saß einst an einem Sommertage in seinem Palast zu Damas, und sah einen Menschen aus allen Kräften bey der größten Sonnenhitze in den Straßen umherlaufen. Wie sehr ist doch derjenige zu beklagen, sprach er, der genöthigt ist, in diesen Stunden des Tags sich so in Bewegung zu setzen? Dieser Mensch, sagte man dem Chalifen, kömmt in den Palast. Wenn er zu mir kömmt, so soll er mich sicherlich in einer sehr günstigen Stimmung finden, ihm Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Laßt sehen, was er will! Der Mensch zeigte sich an der Pforte des Palastes, und bat um eine Audienz. Er wurde hereingeführt, und der Chalife fragte ihn, woher er wäre, und was er zu dieser Stunde des Tages wollte? Er antwortete: Er gehöre zum Stamm der Beni Tegamin und sey hieher gekommen, um sich über Mervan, den Statthalter des Chalifen, zu beklagen. Der Chalife befahl ihm, daß er seine Beschwerden auseinander setzen sollte, und der Mensch fieng hierauf folgendermaßen an:

Ich hatte eine Gemahlinn, die ich zärtlich liebte, die die Freude meiner Augen und die einzige Stütze meines Daseyns war. Meine Angelegenheiten fiengen an auf einen schlechten Fuß zu kommen, und ihr Vater nahm sie mit Gewalt wieder zu sich. Ich nahm meine Zuflucht zum Statthalter Mervan, den

Sohn Hokins, um mir Gerechtigkeit zu verschaffen, und ich bat ihn, daß er meine Gemahlinn in Person erscheinen lassen möchte, um aus ihrem eignen Munde das Geständniß der Wahrheit zu vernehmen. Kaum hatte er sie erblickt, als er von ihren Reizen hingerissen, mich ins Gefängniß werfen ließ, und mit ihrem Vater in Unterhandlung trat, um sie für den Preis eines Heurathsguts von 1000 Dukaten und 10,000 Silberdrachmen zur Gemahlinn zu bekommen. Der Vater wurde durch das Gold geblendet, und willigte ein. Der Statthalter ließ mich holen, und verlangte, daß ich ebenfalls in die Scheidung willigte. Ich weigerte mich standhaft. Hierauf ließ er mir die Tortur geben, und erklärte das Geschrey, das mir der Schmerz auspreßte, als eine Einwilligung in die Ehescheidung. Er heurathete sie also, und ließ mich gehen.

Dieß ist eine unerhörte Sache, sprach der Chalife; er verlangte Papier und Dinte, und schrieb an Mervan, den Sohn Hokin's: Du hast die Gerechtigkeit verletzt, du hast die Gesetze übertreten, ein Statthalter soll damit anfangen, daß er seine eigne Leidenschaften zu beherrschen versteht. Laß dich von der Frau des Arabers scheiden, und überliefere sie dem Komeit und dem Nasr, dem Sohn des Dabjan, die ich zu dir schicke.

Diese beyden Officiers begaben sich nach Medina, wo Mervan Statthalter war. Er vergoß Thränen, als er den Brief des Chalifen las. Aber er mußte seinen Befehlen gehorchen; er überlieferte den beyden Abgesandten die Frau, mit einem Briefe, worin er den Chalifen um Verzeihung bat. Dieser war be-

zaubert über die Schönheit und den Geist dieses Weibes. Wenn du mir sie abtreten willst, sagte er zum Araber, so biete ich dir dagegen drey von meinen schönsten Sklavinnen an, wovon eine jede 1000 Dukaten Heurathsgut hat, und ich verspreche dir noch außerdem eine jährliche Besoldung aus meiner Schatzkammer. Bey diesem Vorschlag stieß der Araber ein klägliches Geschrey aus. Zu euch, Beherrscher der Gläubigen, sprach er, habe ich gegen Hokins Ungerechtigkeit meine Zuflucht genommen; zu wem soll ich meine Zuflucht nehmen, wenn ihr gegen mich ungerecht seyd? Wenn ihr mir auch das ganze Chalifat schenken wolltet, so würde ich es nicht annehmen, wenn es mir meine theure Saad kosten soll. Indessen will ich doch in dieses Opfer willigen, wenn sie euch selbst ihrem bisherigen Mann vorzieht. — Was sagst du dazu, Saad? fragte der Chalife. Schwankst du zwischen dem Beherrscher der Gläubigen mit aller seiner Größe und aller seiner Pracht, und diesem Beduinen mit seiner Armuth und seinem Elend? Saad erklärte sich, ohne zu schwanken, für ihren Mann, und der Chalife entließ sie beyde, nachdem er ihnen 10,000 Dukaten geschenkt hatte.

Samra der Sohn Mogaira's und seine Geliebte.

DCXCIIIste — DCXCVste Nacht.

Als Harun Raschid einst von seiner gewöhnlichen Schlaflosigkeit gepeinigt wurde, ließ er seine beyden

schönen Geister Aßmai und Hossein al-Chalikommen, damit sie ihm einige Geschichtchen erzählen möchten. Hossein erzählte Folgendes:

Ich hatte mich mit einer Lobrede auf Mohammed, den Sohn Suleimans, des Zebiditen nach Basra begeben. Hier gieng ich eines Tages bey großer Sonnenhitze spatzieren und blieb an einer Thür stehen, wo ich eine Frau antraf, deren Wuchs anmuthiger war, als der Wuchs des Baumes Ban, und die mit einem purpurfarbigen Hemde angethan war, hinter welchem ich zwey Kugeln wie Granatäpfel, zwey Hüften so weiß wie die schönste Aegyptische Leinwand und eine Haut erblickte, die so fein war wie seidnes Papier. Ein Diamant glänzte an ihrem Halse und von Muskus düftende Haarlocken umflatterten ihre Stirn. Ihre Augenbraunen vermischten sich miteinander, ihre Wangen waren angenehm gerundet, und ihre Nase war gerad wie eine Lanze. Um sich her verbreitete sie eine Atmosphäre von Wohlgerüchen, und der Takt ihrer Schritte wurde durch das Geräusch bezeichnet, das die Ringe an ihren Füßen machten, wenn sie gieng. Ich folgte ihr in den Hof des Hauses, wo sie hineingegangen war, und ich bemerkte, daß sie von einem schweren Kummer niedergebeugt wurde. — Madam, sagte ich zu ihr, ich bin ein Fremder, der von Durst gepeinigt wird. Ihr werdet ein verdienstliches Werk thun, wenn ihr mir zu trinken gebt. — Da wendet ihr euch nicht an den rechten Mann, sagte sie, ich bin nicht mehr gewohnt zu essen und zu trinken. — Und warum das? fragte ich. — Ich bin verliebt, erwiederte sie; ich liebe je-

manden, der mich nicht wieder liebt, und ich begehre gerade denjenigen, der nichts von mir wissen will. — Ist das möglich? rief ich. — Leider! ja, antwortete sie — und was macht ihr denn hier vor der Thür dieses Hauses? fragte ich sie. — Der Weg meines Geliebten, antwortete sie, muß ihn hieher führen, ich warte, bis er vorbeygeht. — Wart ihr, fuhr ich zu fragen fort, vielleicht sonst schon mit ihm vereint? — Hier stieß sie einen großen Seufzer aus, und ihre Thränen flossen wie ein Strom über ihre Wangen. Wir waren, sagte sie, wie zwey in einander verflochtene Zweige. Ach! eine grausame Hand hat uns getrennt. Wenn ich ihn sehe, so glaube ich, der Glanz der von einer Mauer zurückgeworfenen Sonne hat meine Augen geblendet. Mein Blut bleibt in meinen Adern stehen, und mein Geist entflieht meinem Körper. Meine Schönheit verwelkt, und meine Kräfte schwinden dahin. — Und wer hat euch denn mit einander vereinigt? fragte ich sie. — Das Schicksal, antwortete sie, denn ich bin unschuldig. Ich spielte und scherzte eines Tages mit einer meiner Gefährtinnen. Wir stritten uns mit einander, ohne das geringste Arg dabey zu haben. In einer dieser Lagen wurde ich von meinem Geliebten überrascht. Kaum hatte er mich erblickt, als er zurückwich wie eine edle Stute, wenn sie das Geräusch des Zaumes und Gebisses hört. Er entfernte sich in vollem Zorn, und jezt sind nun drey Jahre verflossen, seit er mich nicht ansieht, meine Briefe uneröffnet liegen läßt, und meine Boten nicht hören will. — Ist er Araber oder Perser? fragte ich. — Es ist einer von den Prinzen von

Basra. — Ist er jung oder alt? — Ihr seyd ein Narr, sagte sie ganz böse zu mir, er gleicht dem Vollmond. — Wie heißt er? — Was kann euch sein Name helfen? — Euch wieder zu versöhnen. — Wie, ihr wolltet euch mit einem Briefchen belästigen? — Mit Vergnügen. Nun gut, er heißt Samra, der Sohn Mogairas, mit dem Beinamen: Vater der Großmuth. Sein Palast ist in dem Stadtviertel Morid. — Sie verlangte hierauf Papier, Feder und Dinte, und schrieb, wie folgt:

„Ich fange meinen Brief nicht mit Wünschen an, „ich würde glauben, eine Satyre zu begehen, wenn „ich Wünsche äußerte, ich, der ich sie seit so langer „Zeit vergeblich thue. Ich wage es also nicht mehr, „den Wunsch zu äußern, eine Antwort zu erhalten. „Aber kann ich mich enthalten, euch das Verlangen „auszudrücken, das ich empfinde, euch wenigstens im „Vorbeygehn an der Straßenecke zu sehn? Wäre in„dessen denn eine Zeile von eurer Hand ein so großes „Opfer? Ach sie würde mir eine Stellvertreterinn „der Annehmlichkeiten jener glücklichen Nächte seyn, „die wir mit einander zugebracht haben, als ich es „noch wagte, euch meinen Herrn und Gebieter zu „nennen. Vielgeliebter meines Herzens, lebe wohl!“ Ich begab mich mit diesem Briefe zu Samra, und fand in ihm in der That den schönsten jungen Menschen, den ich in meinem Leben gesehen habe. Als er den Brief gelesen hatte, sagte er: Ich habe mich schon schadlos gehalten, wie ich euch zeigen will. — Er ließ hierauf eine schöne Sklavinn kommen, der er den Brief ihrer Nebenbuhlerinn einhändigte. Scheich,

ſagte ſie zu mir, bittet Gott wegen eures vergeblichen Schritts um Verzeihung. Ich brachte der Schönen dieſe verzweiflungsvolle Botſchaft. Sie gab mir nichts deſto weniger 500 Dukaten. Einige Zeit nachher erhielt ich ein Billet von Samra, der ſich wegen der Art entſchuldigte, womit er den Brief, deſſen Ueberbringer ich war, empfangen. Sein Billet war mit einem reichen Geſchenk begleitet, und ich erfuhr, daß die beyden Liebenden Frieden gemacht hätten, und Hochzeit hielten.

Der Winterabend Iſhak's, des Sohnes Ibrahims von Moßul.

DCXCVſte — DCXCVIIſte Nacht.

An einem Winterabend, erzählt Iſhak, der Sohn Ibrahims von Moßul, befand ich mich ganz allein an meinem Kamin. Der Regen goß in Strömen, die Straßen waren Moräſte, es war unmöglich, auszugehn. Ich ſah voraus, daß keiner meiner Freunde zu mir kommen würde, um den Abend mit mir zuzubringen. Ich ſagte meinem Bedienten, er möge mir zum Abendeſſen geben, was da wäre, und dachte oft an eine Sklavinn, die einem der Söhne Mehadi's gehörte, die eine gute Sängerinn und Tänzerinn war, und deren Geſellſchaft ich mir in dieſem Augenblick ſehr wünſchte, um dieſe lange Nacht zu verkürzen. In dem nämlichen Augenblick klopfte man an die Thüre. Ich ſtand auf, um zu ſehen, welches

angenehme Abentheuer meiner warte, und siehe da, es war meine gute Freundinn, die Tänzerinn, die einen kurzen Rock trug, und den Kopf mit einem Stück Goldstoff bedeckt hatte, um sich gegen den Regen zu schützen. Uebrigens mit Koth und bis an die Knie besudelt, machte sie ein sonderbare Figur.

Euer Mensch, sagte sie mir, hat mir ein Langes und Breites von eurem Verlangen, mich diesen Abend zu sprechen, vorgeschwazt, daß ich, wie ihr seht, auf das schreckliche Wetter draußen gar keine Rücksicht genommen habe. — Ich hatte zwar Niemanden abgeschickt, um sie holen zu lassen, indessen wollte ich doch die Wendung nicht verderben, deren sie sich bediente, um ihren Besuch zu entschuldigen. Ich sagte ihr, was übrigens auch ganz wahr war, daß ich vor Begierde, sie zu sehen, beynahe gestorben wäre. Ich ließ warmes Wasser bringen, wusch ihr die Füße, gab ihr die schönsten Kleider, und ließ ihr zu essen und zu trinken geben. Jezt kam es darauf an, wer singen sollte. Sie wollte nicht, daß ich es thäte, und verlangte, daß ich den ersten besten auf der Straße aufsuchen, und ihn hieher bringen sollte, damit er sänge. — Was glaubt ihr wohl, sagte ich, daß es in diesem Augenblick und bey diesem Wetter für Sänger auf der Straße giebt? — Indessen gieng ich aus, und fand einen Blinden, der längs der Mauer hintappte. Was macht doch dieser Sturm für ein Getöse! sagte er. Der Wind benimmt mir die Stimme, und Niemand hört mich. — Ihr singt vielleicht, sagte ich zu ihm. — Ja! sagte er. Nun gut, erwiederte ich, in diesem Fall kommt mit mir. Ich führte ihn

in mein Haus. Siehe da, sagte ich zu meiner Geliebten, siehe da einen Sänger, der blind ist, und dieß wird uns den Vortheil verschaffen, daß wir ihn hören, ohne daß wir nöthig hätten, uns in seiner Gegenwart irgend einigen Zwang anzuthun. Ich gab ihm zu essen und zu trinken. Nachdem er drey volle Becher ausgetrunken hatte, fragte er mich nach meinem Namen, den ich ihm nannte. Ich bin entzückt, sagte er, euch kennen zu lernen, schon lange wünschte ich mir diese Ehre. Thut mir den Gefallen, und präludirt. — Ich spielte, so gut ich konnte. — Es fehlt euch nicht viel zu einem großen Musikus, sagte er. — Durch dieses Kompliment gedemüthigt, legte ich die Laute weg. — Ist Niemand da, der singt? fragte er. — Meine Geliebte sang. — Das ist eben keine große Kunst, sagte er, und sie warf voller Wuth die Laute zu Boden. Jezt ist es an euch, sagte ich zu dem Blinden. Ich ließ eine neue Laute bringen, und er präludirte auf eine bewundernswürdige Weise. Während er spielte, liebkoste ich meine Geliebten, streichelte ihren Busen, und biß sie in die Wangen. Er sang: „Ich musterte mit Vergnügen die Reize meiner „Geliebten, bald berührte ich mit Lust ihre Granat„äpfel, und bald biß ich in die Aepfel ihrer Wan„gen.“ — Welcher Teufel, frug ich, hat euch gesagt, wie weit wir waren? Der Teufel, antwortete er. — He, du Junge, rief ich meinem Bedienten zu, leuchte diesem sehenden Blinden. Der Bediente nahm die Leuchte, und öffnete die Hausthür, aber in dem Augenblick, wo ich mich umdrehte, war der Blinde verschwunden. Da merkte ich, daß es der Teufel selbst gewesen war.

Ishak von Moßul und der junge Araber.

DCXCVIste — DCXCVIIste Nacht.

Eines Tags, erzählt der nämliche Ishak, der Sohn Ibrahims, der berühmte Muſiker, eines Tages brachte mir ein junger Menſch dreyhundert Dukaten, und bat mich, ihm dafür eine Arie über folgende Worte zu machen.

„Weint, meine Augen, um das Feuer meiner Lei„den auszulöſchen! Ach ich werde ihr Geſicht nicht „eher ſehen, als bis ich in's Grab ſteige!“

Ich machte darüber eine wahrhaft rührende Arie, und als der junge Menſch ſie ſang, wurde er davon ſo angegriffen, daß ich wirklich glaubte, er würde ſterben. Er dauerte mich, ich brachte ihn mit Roſenwaſſer wieder zu ſich; ich wollte ſein Geld nicht, und nahm es blos unter der Bedingung, daß er ſich durch Eſſen und Trinken ſtärken, und mir ſeine Geſchichte erzählen ſollte. Hierauf benachrichtigte er mich, daß er von Medina ſey, und ſich dort unſterblich in ein Mädchen verliebt habe, die ihre Eltern ihm verſagt hätten. Hierauf fieng er von Neuem an, die nämlichen Worte zu ſingen, worüber ich die Arie gemacht hatte, und er that es auf eine Art, daß Steine davon hätten gerührt werden mögen. Da ich mich noch an demſelben Abend zu Dſchafer, dem Sohn Fadſcha's des Barmaciden, begab, ſo ſang ich die Worte des jungen Menſchen, die ihn ſo innig rührten, daß er ihn zu ſprechen verlangte. Dſchafer verſprach ihm, ſich für ſeine Heurath zu intereſſiren. Er ſtieg zu

Pferde, um sich an den Hof zu begeben, und erzählte Harun diese ganze Begebenheit. Harun schrieb an den Statthalter von Hedschas, daß er ihm jenes Mädchen mit ihrem Vater schicken sollte. Er gab ihr tausend Dukaten, und verheyrathete sie mit dem jungen Menschen, der von diesem Tage an unter die Zahl der vertrauten Freunde Dschafers, des Sohns Jahschahs, des Barmeciden, aufgenommen wurde.

Das Betragen des Wesirs Eba Aamir.

DCXCVIIste — DCXCVIIIste Nacht.

Der Wesir Eba Aamir, der Sohn Mewans, hatte einen Christenknaben von außerordentlicher Schönheit zum Geschenk bekommen. Da der König Nasir ein Verlangen bezeugte, diesen Knaben zu sehen, so konnte der Wesir nicht umhin, ihm ein Geschenk damit zu machen. Er schickte ihm also den Knaben mit einem Distichon folgenden Inhalts zu:

„Sehet da, Herr, einen Mond für einen Horizont. Es giebt keinen Horizont, der dieses Mondes würdiger wäre.“

Bald darauf erhielt Eba Aamir eine Sklavinn, die in ihrer Art nicht weniger schön war, als es der Knabe gewesen war. Da er fürchtete, daß der König auch sie zu sehen verlangte, so faßte er von freyen Stücken den Entschluß, sie ihm als freywillige Gabe anzubieten. Er begleitete sie mit einem andern Distichon folgenden Inhalts:

„Ein Mond iſt aufgegangen, und ein anderer geht „auf. Wie können ſich zwey Monde auf dem näm„lichen Horizonte begegnen? Dieß iſt eine Konſtella„tion, die nur dem Glück eurer Regierung aufbehal„ten ward.“

Einige Neidiſche ſagten zum Könige, daß der Weſir noch immer Zuneigung zur Sklavinn und zum Knaben habe. Um ſeinen Weſir auf die Probe zu ſtellen, ließ ihm der König durch den Knaben und die Sklavinn zwey Briefe ſchreiben, in welchen ſie viel Widerwillen gegen den König, und viel Anhänglichkeit an Eba Aamir zu erkennen gaben. Dieſer gieng aber nicht in die Falle, und tadelte in ſeiner Antwort die Briefſteller ſehr. Der König ſah wohl, daß er unverführbar war. Wie fangt ihr es an, ſagte er zu ihm, daß ihr ſo viel Gewalt über euch ſelbſt habt? — Ich unterwerfe, antwortete der Weſir Eba Aamir, die Liebe der Vernunft.

Streiche Delilens der Gaunerin und ihrer Tochter Seineb der Spitzbübinn.

DCIICſte — DCCXIXte Nacht.

Zur Zeit des Chalifen Harun Raſchid gab es zu Bagdad zwey Erzgauner, wovon der eine Ahmed ed-deuf und der andre Haſſan Schuman hieß. Der Chalif, welcher von allen Talenten Vortheil zu ziehen wußte, ſtellte ſie bey der Polizey an, indem er jedem von ihnen eine Beſoldung von 1000 Duka-

ten und eine Wache von 40 Mann zu seiner Disposition gab. Der erstere sollte über die Sicherheit der Stadt zu Lande, und der andre zu Wasser wachen. Der Emir Chaled, der Wali, das heißt Polizeylieutenant, war, ritt in Begleitung dieser beyden neuen Vorsteher durch die Straßen, und ließ bekannt machen, daß sie von nun an öffentliche Beamte wären, und als solche von den Einwohnern zu Bagdad angesehen werden sollten. Nun war aber damals in Bagdad eine alte Frau, mit Namen Delile, die Gaunerinn, mit ihrer Tochter Seineb, die Spitzbübinn. Als diese den Befehl des Chalifen bekannt machen hörten, sagte Seineb zur Delile: Nun das heiß ich doch Glück, meine Mutter! Dieser Schlingel von Ahmed ed-deuf, der aus Egypten fortgejagt ist, und zu Bagdad als falscher Spieler gelebt hat, wird von nun an als Vorsteher zur Rechten, und dieser elende Taugenichts von Hassan Schuman zur Linken des Chalifen einhergehn. Sie werden das Recht haben, bey Hofe zu erscheinen, und noch eine Besoldung von 1000 Dukaten obendrein, während wir andern, die wir ihnen doch von Seiten der Talente gewiß gleich kommen, in unserm Elende bleiben, ohne von irgend Jemand geachtet oder angesehen zu werden. — Diese Worte machten auf die Delile um so mehr Eindruck, da ihr Mann ehemals selbst Gerichtsdiener gewesen war. Von diesem hatte sie außer Seineb, der Spitzbübinn, noch eine andre Tochter, die schon verheurathet war, und deren Sohn Ahmed al-lakit hieß.

Delile war in Kniffen und Gaunerstreichen eine wahre Tausendkünstlerinn. Ihr gegenüber war die

Schlange nicht mehr listig, und der Teufel selbst hätte bey ihr in die Schule gehen können. Ihr Vater war einst Direkteur der Taubenpost gewesen, und in dieser Stelle hatte er nicht nur eine gute Besoldung gezogen, sondern auch in großem Ansehn bey dem Chalifen gestanden. Desto mehr beneidete Delile und ihre Tochter die beyden Erzgauner um ihre Erhebung zu so vortrefflichen Stellen. Oho! meine Mutter, sprach Seineb, die Spitzbübinn, zu Delile, der Gaunerinn, wenn es weiter nichts als Kniffe braucht, um eine gute Besoldung zu haben, so bekommen wir sicherlich auch eine, und wir müssen uns nur ein bischen rühren, damit ganz Bagdad von uns spricht. — Du hast Recht, meine Tochter, aber es ist schwer, Streiche auszudenken, die die des Ahmed ed-deuf und Hassan Schuman, dieser beyden Erzgauner, übertreffen. Indeß wir wollen sehen! Wir wollen uns einmal anstrengen! – Indem sie dieses sagte, verkleidete sie sich in eine arme Frau, zog ein wollenes Kleid an, nahm einen breiten Gürtel von demselben Zeuge, und die Gießkanne eines Waschbeckens, worein sie drey Goldpfennige that, die im Hals des Gefässes durch eine Art Faden an dem Stöpsel befestigt hiengen; hierauf versah sie sich mit einem ungeheuern Rosenkranz, und nahm ein Kerbholz in die Hand, auf welchem gelbe, rothe, grüne Kerben eingeschnitten waren. In dieser Verkleidung durchzog sie die Stadt, indem sie mit lauter Stimme Gebete hersagte, und suchte irgend einen Tropf, den sie zum besten haben könnte. Endlich kam sie in eine durchschnittene und sehr lustige Straße, wo sie eine große

Thür sah, über welcher ein Gesims von Marmor war. Die Thür selbst war von Sandelholz und mit großen bronzenen Ringen versehen. Dieß war der Palast des Hofmarschalls des Chalifen, des Emir Hassan, der den Beynamen Malmanieri hatte, weil bey ihm die Schläge gewöhnlich vor den Worten vorausgiengen. Er war mit einer jungen und schönen Frau verheurathet, von der er aber keine Kinder hatte. Als der Marschall eines Tages aus dem Bade kam, und sich im Spiegel besah, bemerkte er zum ersten Mal in seinem Barte graue Haare, die mit den schwarzen vermischt waren. Darüber wurde er nachdenkend. Als er an dem nämlichen Tage in den Divan gieng, und sah, daß jeder Emir von einem oder zwey Kindern begleitet war, rührte es ihn tief, daß er selbst noch keine hatte. Wie er nach Hause kam, machte er seiner Frau Vorwürfe darüber. Alle meine Liebkosungen, sagte er zu ihr, helfen bey dir nichts. Man sieht eben so wenig Spuren davon als bey dürrem Holz. — Gott ist mein Zeuge, erwiederte sie, daß ich nicht daran schuld bin, sondern du vielmehr, der du ein unfruchtbarer Maulesel bist. Betrachte nur dein graues Kinn, das ist doch wahrhaftig keine gute Vorbedeutung, wenn man Kinder haben will. — Wir wollen sehen, versezte der Marschall. Wenn ich wieder nach Hause komme, so mache dich auf meine Umarmung gefaßt. — Desto besser, sagte sie; ich will mich aufs Beste herausputzen. — Mit diesen Worten giengen sie auseinander, beyde verdrießlich darüber, daß sie es hatten zu Grobheiten kommen lassen. Dalile, die auf der Straße die lezten Worte dieses Gesprächs

ſprächs gehört hatte, ſagte bey ſich ſelbſt: Hier wäre ein Schlag zu machen, wenn ich es dahin bringen könnte, mich der Hochzeitkleider zu bemächtigen, mit denen ſie ſich putzen will, um ihren Mann zu empfangen. — Sogleich ſtellte ſie ſich unter das Fenſter, und fieng an, mit lauter Stimme Gebete herzuſagen. Siehe da! ſprach die junge Gemahlinn des Marſchalls, eine heilige Frau, die vom himmliſchen Glanze umſtrahlt iſt, und deren Gebet mir wohl nützlich ſeyn könnte. Geh, ſagte ſie zu ihrer Sklavinn, geh hinunter an die Thür, küſſe dem alten Scheich, unſerm Thürſteher, die Hände, und bitte ihn in meinem Namen, dieſe heilige Frau hereinzulaſſen. Die Sklavinn vollzog ihren Auftrag, der Pförtner näherte ſich Delilen, die er ebenfalls für eine heilige Frau hielt, und ihr daher die Hände küſſen wollte. Sie weigerte ſich mit vieler Demuth, es zuzulaſſen. Der Pförtner, der ſeit drey Monaten keinen Heller von ſeinem Lohn erhalten hatte, bat Delilen, daß ſie ihm doch ein Paar Tropfen von ihrem Weihwaſſer auf die Hände gießen möchte, damit es ihm in dieſer und jener Welt zu ſeinem Heile diene. Delile nahm den Stöpſel von der Kanne, und goß zugleich mit dem Weihwaſſer die drey Goldpfennige aus, die ſie in den Hals des Gefäſſes geſteckt hatte. Der Pförtner ſuchte die drey Goldpfennige wieder zuſammen, um ſie Delile wieder zuzuſtellen. — Gott bewahre, ſagte ſie. Ich habe nichts mit den Verſuchungen und Reichthümern dieſer Welt zu ſchaffen. Euch hat der Himmel dieſes Geld beſtimmt. Behaltet es auf Rechnung deſſen, was euer Herr euch

ſchuldig iſt. Nun, ſagte der Pförtner, das nenne ich mir doch eine heilige begeiſterte Frau, und mit dieſen Worten ließ er ſie ohne Schwierigkeit in's Haus. Die Marſchallinn befahl, daß man Delilen zu eſſen geben ſollte. Dieſe erklärte feyerlich, daß ſie ein beſtändiges Faſten beobachte, und ſich nur drey Mal im Jahre ſatt eſſe. Ich bin nur hieher gekommen, ſagte ſie zur Marſchallinn, um die Urſache eurer Bekümmerniß zu hören, und um ihr abzuhelfen, wenn ich es mit Hülfe des Himmels vermag. Hierauf erzählte die junge Frau der Alten alles, was zwiſchen ihr und ihrem Mann vorgefallen war, und was dieſe ſchon auf der Straße gehört hatte.

Meine Tochter, ſagte Delile, ich kann euch keinen andern Rath geben als den, daß ihr hingehet, und meinen Oheim Abu Hamlat, den Vater der Laſten, um Rath fragt, der ein heiliger Mann iſt, und dieſen Beynamen führt, weil ihn alle Leute mit ihrem Anliegen belaſten. Er allein iſt es, der euch in eurer Angelegenheit helfen kann. — Meiner Treu, erwiederte die Marſchallinn, auf dieſe Art iſt mir ſchlecht geholfen, ich gehe niemals aus, und geſezt ich dürfte, wie ſoll ich euren heiligen Mann von Oheim finden? — Kommt nur mit mir, verſezte Delile, ich will euch auf der Stelle zu ihm führen, damit ihr dießmal wenigſtens euren Gemahl nicht vergeblich umarmt.

Die Marſchallinn legte hierauf ihre ſchönſten Kleider an, und ſtieg mit der Alten die Treppe hinab. Wo geht ihr hin, Madam? fragte der Pförtner. — Ich will, antwortete ſie, mit dieſer heiligen Frau den Vater der Laſten beſuchen. — Gott ſegne und geleite

ihre Schritte, sagte der Pförtner, sie kennt die Bedürfnisse guter Seelen, und befriedigt sie; sie hat mir drey Goldpfennige gegeben. Meine Tochter, sprach jezt Delile zur Marschallinn, als sie auf der Straße waren, geht in einiger Entfernung hinter mir her, eine Menge Menschen werden auf mich zukommen, und mich mit ihren Bitten bestürmen. — So gieng die Alte vor der Marschallinn her, und führte sie auf den Markt. Als sie hier vor der Butike eines jungen Kaufmanns, mit Namen Adi Hassan, vorbeygieng, sagte sie zur Marschallinn: Sezt euch, meine Tochter, ich bin den Augenblick wieder bey euch. Hierauf kehrte sie sogleich zurück, und gieng auf den jungen Kaufmann zu, der, ganz entzückt von der Schönheit, die er hatte vorbeygehn sehen, noch immer seine Augen auf sie heftete. Guten Tag, Adi Hassan, sprach Delile, ihr seht hier meine Tochter, die heute zum ersten Male ausgeht. Ihr Vater, der gestorben ist, hat ihr genug Vermögen hinterlassen. Sie braucht nur einen vernünftigen und ordentlichen Mann. Ich habe meine Augen auf euch geworfen, und euch zu meinem Schwiegersohn erkohren; ihr könnt gar keine bessere Parthie treffen, mein Sohn; meine Tochter bringt euch die drey K mit, die eine Frau haben muß; an ihrem Kopf, ihrer Kasse, ihrem Körper ist nichts auszusetzen, denn sie sind ohne Tadel. — Das glaube ich euch gern, meine Mutter, sagte der junge Mensch, was die beyden ersten K betrifft, aber in Hinsicht des dritten muß ich mich mit meinen eignen Augen davon überzeugen. — Ihr braucht mir nur zu folgen, erwiederte Delile;

ich will sie euch zeigen, nakt wie meine Hand, aber folgt uns von fern, nur so, daß ihr uns noch sehen könnt. Der junge Mensch stand auf, steckte tausend Dukaten in seine Tasche, für den Fall, daß ihm ein unvorgesehenes Bedürfniß aufstoßen sollte, und folgte der Alten von weitem nach, die wieder, wie vorher, vor der Marschallinn herzugehen anfieng. Da sie sich dem Laden eines Färbers näherte, sah sie sich um, und gab der jungen Frau durch Zeichen zu verstehen, daß sie da, wo sie wäre, einen Augenblick stille stehen sollte. Sie selbst gieng in den Laden hinein, wo ein armer Greis war, der außer dem Handwerk eines Färbers noch das eines Herumträgers von Feigen, Kolokassen und Fruchttorten trieb. Guten Tag, Färber Mohammed, sprach sie, seht ihr diese junge Person, und weiter unten diesen jungen Menschen? Dieß sind meine Kinder, die mir Gott erhalten möge. Da mein Haus sehr alt ist, und den Einsturz droht, so haben mir die Baumeister gerathen, es repariren zu lassen, ehe es einfällt. Meine Kinder haben ausziehen müssen, und ich wende mich jezt mit der Bitte an euch, ihnen ein Zimmer zu vermiethen. Ey sieh, sagte der Färber bey sich, das kommt mir so eben gelegen, und ist mir so willkommen, als der Schaum auf dem Kaffee. Ich habe wohl eine Reihe Zimmer, sprach er jezt laut, aber ich kann sie nicht entbehren, denn es kommen von Zeit zu Zeit Bauern mit ganzen Lasten von Indigo zu mir. — Nun gut, erwiederte die Alte, ich verlange es nur für einen oder zwey Monate, bis unser Haus reparirt ist. Ihr sollt euch nicht zu beklagen haben, was die Erkennt-

lichkeit anbelangt, so bin ich ein wahrer Araber. — Nehmt hier diese drey Schlüssel, sagte der Färber. Der große öffnet die Thür, die nach der Straße zu geht, der krumme öffnet das Zimmer auf der Hausflur, und der kleine gehört zu dem obern Zimmer. — Delile nahm die drey Schlüssel, sezte ihren Weg bis an das Haus des Färbers fort, öffnete die Thür, und ließ die Marschallinn hereintreten, indem sie zu ihr sagte: Siehe, meine Tochter, das ist das Haus meines Oheims, des heiligen Scheich, des Vaters der Lasten. Ich will ihn von eurer Ankunft jezt zum voraus benachrichtigen, geht indeß hinauf in das obere Zimmer. Die junge Frau gieng hinauf, und als der junge Mensch nach ihr hereintrat, sagte Delile zu ihm, wartet auf der Hausflur, bis ich euch meine Tochter zeigen werde. Hierauf gieng sie hinauf zur Marschallinn, die sehr begierig war, den Vater der Lasten zu sehen. Er kommt gleich, sagte Delile, aber ich muß euch zum voraus sagen, daß er von meinem Sohn bedient wird, der vor lauter Heiligkeit verwirrt im Kopfe ist. Er geht halb nackt, und kann eben so wenig Putz an andern leiden. Wenn er eine Frau sieht, die geputzt ist, wie ihr es seyd, so greift er sie an, reißt ihr die Ohrgehänge, das Halsband und allen ihren Flitterstaat ab. Wenn ihr mir folgen wollt, so wird es am besten seyn, wenn ihr alle diese Sachen vorher ablegt, und sie mir indessen aufzuheben gebt. Die Marschallinn, die eben so einfältig als schön war, machte gar keine Schwierigkeit. Sie zog alle ihre Kleider bis auf ihr Unterröckchen aus, und gab sie der Alten, die sie zusam-

menpackte. Von hier begab sie sich zu dem jungen Menschen, der voller Erwartung war, seine Braut nackt zu sehen, wie es ihm seine zukünftige Schwiegermutter versprochen hatte. Delile trat zu ihm, und schlug sich auf die Brust. Da könnt ihr sagen, sagte sie, was das heißt, neidische Nachbarn haben. Kaum haben sie gehört, daß ich meine Tochter verheurathen will, so haben sie ihr schon in den Kopf gesezt, daß ihr Bräutigam mit Krätze und Aussatz bedeckt ist. Vergebens habe ich mich bemüht, ihr den Kopf zurecht zu setzen, nur mit dem Versprechen habe ich sie beruhigen können, daß ich ihr euch ganz nackt zeigen will, wie ich euch versprochen habe, sie euch nackt zu zeigen. — Nun gut, sagte der junge Mann; sie braucht nur zu kommen, und mich zu sehen, um vom Gegentheil überzeugt zu werden. Zu gleicher Zeit legte er seinen Pelz und seinen Gürtel ab, worin die tausend Dukaten waren, zog die Hosen aus, und behielt nichts an als das Hemd. Delile machte aus diesen Sachen ein Paket, so wie sie aus den Kleidern der Marschallinn eins gemacht hatte, gieng hierauf aus dem Hause, schloß die Hausthür zu, entledigte sich unterwegens des Pakets, das sie aufheben ließ, und kehrte zum Färber zurück. — Ich hoffe, ihr seyd mit dem Hause zufrieden, rief ihr dieser zu. — Ja, sagte sie, ich habe so eben meine Kinder mit ihrem Geräth und Kleidungsstücken hingebracht, aber da sie noch nicht zu Mittag gegessen haben, so nehmt hier diesen Dukaten, und seyd so gut, und kauft ihnen dafür Fleisch und Brod zu ihrem Mittagessen. Ich will indessen hier bleiben, und

auf euern Laden Achtung geben. — Sehr wohl, sprach der Färber, und gieng fort auf den Markt. In diesem Augenblick gieng gerade ein Eselstreiber vorbey. Delile rief ihm. Ihr kennt, sprach sie zu ihm, diesen Laden, und meinen Sohn, den Färber, der hier feil hält? — Ja wohl! — Nun gut! Der arme Junge hat das Unglück gehabt, Bankerut zu machen, und ich möchte wenigstens den Werth dieses Ladens seinen räuberischen Gläubigern entreißen. Kommt und schafft also mit eurem Esel alles, was hier ist, weg. Der Eselstreiber kam, belud den Esel, und Delile gieng mit dem Esel und seiner Ladung geradeswegs nach Hause, nachdem sie noch vorher zum Eselstreiber gesagt hatte, daß er im Laden so lange warten sollte, bis sie oder ihr Sohn wieder käme.

Nun, das ist ein guter Anfang, sagte Delile, die Gaunerinn, zu ihrer Tochter Scineb, der Spitzbübinn. Mit dem ersten Auswerfen des Netzes habe ich vier Gimpel gefangen, die Marschallinn, den jungen Kaufmann, den Färber und den Eselstreiber. — Das geht ja herrlich, sprach die Tochter, aber wenn ihr auf diese Manier fortfahrt, so werdet ihr aus Furcht erkannt zu werden, gar bald euer Gesicht nicht mehr zu Bagdad sehen lassen dürfen.

Indessen war der Färber vom Markte mit dem Fleisch und Brod, das er eingekauft hatte, zurückgekehrt. Da sah er in seinem Laden den Eselstreiber, der, wie es ihm Delile beym Weggehn geheißen hatte, damit beschäftigt war, die Bänke und alles, was in dem Laden niet- und nagelfest war, abzuschlagen, denn

von den Zeugen war auch kein einziges Stück mehr darin. — Was macht ihr da, Eſelstreiber? ſchrie der Färber. — Gott ſey Dank, erwiederte dieſer, ich und eure Mutter haben wenigſtens alles, was in diesem Laden iſt, aus den Händen eurer Gläubiger gerettet. — Was ſchwatzeſt du da? verſezte der Färber, meine Mutter iſt ſchon lange todt, und ich habe keinen Heller Schulden. — Ach, geht mir doch weg, ſagte der Eſelstreiber, ihr werdet doch kein Geheimniß mehr aus eurem Bankerutt machen wollen? Aber geſchwind bringt mir meinen Eſel aus dem Hauſe eurer Mutter wieder her. — Der Färber gerieth in Wuth, und fieng an, den Eſelstreiber durchzuprügeln, indem er ihn zugleich um genauere Auskunft wegen jener alten Frau befragte. Der Eſelstreiber that nicht übel Beſcheid, und erkundigte ſich nach ſeinem Eſel. Das Volk verſammelte ſich bald um ſie her, und als man ſie aus einander gebracht hatte, ſo erzählte ein jeder von ihnen die Sache, um zu zeigen, daß das Recht auf ſeiner Seite ſey. — Aber kennt ihr denn die alte Frau? fragte man den Färber. — Ich werde ſie doch wohl kennen, antwortete dieſer, ihr Sohn und ihre Tochter wohnen ſeit dieſem Morgen bey mir. — Nun gut, ſagten die Anweſenden, ſo werdet ihr ſie ja mit dem Eſel und dem Geräth leicht finden können.

Aber was machten die Marſchallinn und der junge Kaufmann, während ſich der Färber mit dem Eſelstreiber herumſtritt? Sie waren in voller Erwartung; die Marſchallinn, den Sohn des heiligen Scheich, des Vaters der Laſten zu ſehen, und der Kaufmann

ſeine Braut kennen zu lernen. Endlich wurde der junge Kaufmann ungeduldig, und gieng hinauf in das Zimmer, wo er die junge Frau fand. Guten Tag, meine Braut, ſagte er, wo iſt die Ausſtattung, von der mir eure Mutter geſagt hat? — Meine Mutter iſt ſchon lange todt, erwiederte die Marſchallinn, aber eure Mutter hat mir verſprochen, daß der heilige Mann, der Vater der Laſten, bald erſcheinen würde. —. Wie? ſagte der junge Mann; iſt die alte Frau, die mich ſo eben meiner Kleider beraubt hat, nicht eure Mutter, ſo bin ich ſchön angeführt. — Und ich bin es ebenfalls, ſagte die Marſchallinn, wenn es nicht eure Mutter iſt. — Oho! Nur keine Ausflüchte, wenn es euch beliebt, ſagte der junge Mann. Von euch verlange ich meine Kleider und meine 1000 Dukaten. — Oho! erwiederte die Marſchallinn, ihr ſollt mich ſchon bezahlen, denn ihr ſeyd offenbar mit der Alten im Einverſtändniß.

Während ſie ſich ſo miteinander ſtritten, ſiehe, da kamen der Färber und Eſelstreiber, und fanden ſie im Hemde. — Wo iſt eure Mutter? — Wir haben keine, riefen beyde zugleich, und erzählten hierauf beyde ihre Abentheuer. — Ach mein Laden! — Ach mein Eſel! — Ach meine 1000 Dukaten! — Ach meine Edelſteine! — ſchrieen der Färber, der Eſelstreiber, der junge Mann und die Marſchallinn, alle auf einmal, wir ſind alle geprellt! Die junge Frau und der junge Mann baten den Färber, ihnen wenigſtens etwas zu leihen, damit ſie über die Straße gehen könnten. Die Marſchallinn gieng nach Hauſe, und der junge Kaufmann gieng mit dem Färber und dem

Eſelstreiber nach dem Hauſe des Polizeylieutenants, um dieſe Spitzbüberey anzuzeigen. Geht, ſagte der Polizeylieutenant zu ihnen, geht und ſucht mir vor allen Dingen die alte Frau, ich will dann ſchon dafür ſorgen, daß ihr das wieder bekommt, was ſie euch genommen hat.

Laſſen wir ſie alſo die Spur Delilens verfolgen, und ſehen zu, womit ſich dieſe indeß beſchäftigte. — Wir müſſen, ſagte ſie zu ihrer Tochter Seineb, einen neuen Streich von einer andern Art ſpielen. — Wagt nicht zu viel, meine Mutter, erwiederte Seineb. — Oho! verſezte Delile, ich fordere die ganze Polizey heraus, mich zu erwiſchen. — Sie zog hierauf eine andre Kleidung an, und kleidete ſich völlig wie ein Dienſtmädchen, das zu einem großen Hauſe gehört, und gieng aus, um in der Stadt irgend Jemand anders aufzufinden, den ſie berücken könnte. Indem ſie auf dieſe Weiſe in einer ſehr hellen Straße vor einem zierlichen Palaſte vorbeygieng, begegnete ſie einer Sklavinn, die ein Kind auf den Armen trug, das ganz in Silberſtoff gekleidet war, ein mit Perlen beſeztes Kopfzeug, eine goldne Kette am Hals und andern koſtbaren Flitterputz in den Händen trug. Dieſer Palaſt war die Wohnung des Vorſtehers der Kaufleute, und ihm gehörte das Kind, das die Sklavinn trug. Er hatte außerdem noch eine Tochter, deren Verlöbniß er gerade an dieſem Tage feyerte. Banden von Muſikanten und Tänzerinnen waren daher im Hauſe, und da die Mutter ſehr mit dem Verlobungsfeſte ihrer Tochter beſchäftigt war, ſo hatte ſie ihren kleinen Knaben der Sorgfalt jener Sklavinn

anvertraut, welche mit ihm auf der Straße spazieren gieng. Delile erkundigte sich bey ihr sowohl nach dem Vater des Kindes, als nach der Ursache dieser allgemeinen Fröhlichkeit, und machte hierauf sogleich den Plan, das Kind zu entführen. Gehe, meine Tochter, sagte sie zur Sklavinn, indem sie ihr einen Dukaten in die Hand gab, geh zu deiner Gebieterinn, überbringe ihr die Glückwünsche ihrer alten Dienerinn Ommol Chair, und sage ihr, daß ich, wenn sie es erlaube, mit meinen Kindern zur Hochzeit kommen will. — Sehr gern, sagte die Sklavinn, aber das Kind ist mir im Wege, denn wenn es seine Mutter sieht, so fängt es an zu weinen, damit sie es in die Arme nehmen soll, und das würde in diesem Augenblick die ganze Gesellschaft stören. — Ach! wenn's weiter nichts ist, so braucht ihr mir nur das Kind zu geben, ich will es so lange in meinen Armen halten, bis ihr wiederkommt. — Die Sklavinn gieng in das Haus, und Delile entfernte sich mit dem Kinde. Indem sie vor dem Hause eines Juden, der ein sehr reicher Juwelenhändler war, vorbeygieng, beschloß sie auf der Stelle, ihm einen Streich zu spielen. Sie gieng in das Haus des Juden, und da dieser das Kind des Vorstehers der Kaufleute in ihren Armen erkannte, so gieng er ihm eilig entgegen, in der Hoffnung, dem Vorsteher der Kaufleute selbst seine Aufwartung machen zu dürfen, um dessen Gunst er sich bewarb. Was ist zu euren Befehlen, Madam? fragte er Delilen. — Ihr wißt, antwortete diese, daß mein Herr, der Vorsteher der Kaufleute, heute das Verlöbniß seiner Tochter feyert. Er schickt mich hie-

her, um allerley Putz auszusuchen, womit er seine Tochter beschenken will. Gebt mir also ein Paar goldne Armbänder, ein Paar Fußringe (Chalchal). ein Halsband von Perlen, Ohrengehänge und einige Ringe zum Auswählen. Der Jude beeiferte sich, ihr alles zu geben, was sie verlangt hatte, dessen Werth sich auf 1000 Dukaten und darüber belief. — Ich will alles dieses meinem Herrn bringen, sagte Delile, damit er selbst auswähle, ich lasse euch indessen das Kind, und bin bald wieder bey euch. — Hierauf gieng sie sogleich nach Hause, und erzählte ihrer Tochter diesen neuen Geniestreich.

Indessen hatte die Sklavinn bey ihrer Gebieterinn den Auftrag der sogenannten Ommol Chair ausgerichtet. — Ich kenne sie nicht, sagte die Dame, aber was hast du mit dem Kinde gemacht? — Ich habe es indessen in ihren Händen gelassen. — Elende! Geschwind gehe hin, und laß dir es wieder geben. — Da die Sklavinn weder das Kind noch die Frau fand, so fieng sie an, sich die Haare auszuraufen, und ein lautes Geschrey auszustoßen. Es wurde sogleich in dem ganzen Stadtviertel Lärm gemacht, nach allen Richtungen hin wurden Leute ausgeschickt, und da der Vorsteher der Kaufleute selbst die Straßen durchstrich, so fand er seinen Sohn in dem Gewölbe des Juweliers wieder. Ach, siehe da, mein Kind, rief er voller Freude. Ja, sagte der Jude, Gott segne euch, indeß hätte es eines solchen Unterpfands nicht bedurft. Was soll das heißen? fragte der Vorsteher der Kaufleute. Der Jude sprach von den Edelsteinen, und der Vorsteher der Kaufleute verstand keine

Sylbe von dem ganzen Handel; die Sache klärte sich endlich auf, und da der Jude sah, daß er von einer Gaunerinn hintergangen war, stieß er ein klägliches Geschrey aus. Siehe, da giengen gerade in diesem Augenblick der junge Kaufmann, der Färber und der Eselstreiber in dieser Gegend vorbey. Sie erkundigten sich nach der Ursache dieses Geschreys, und merkten bald, daß es die nämliche Alte gewesen seyn müsse, von der sie selbst so grausam hintergangen worden waren. Da der Jude hörte, daß sie eben damit beschäftigt wären, die Alte aufzuspüren, so verlangte er mit von der Parthie zu seyn. Aber, sagte er, wenn wir Alle beysammen bleiben, so wird sie uns erkennen, und von fern schon die Flucht ergreifen. Es wird weit besser seyn, wenn ein Jeder von uns seinen eignen Weg einschlägt, und wir dann an einem gemeinschaftlichen Stell dich ein wieder zusammen kommen. Ich dächte, wir kämen in dem Laden des Barbiers und Moghrebin's Elhadsch Mejud wieder zusammen.

Dem gemäß schlug also ein Jeder von ihnen einen eignen Weg ein. Der Erste, der der Alten begegnete, und sie wieder erkannte, war der Eselstreiber. Ey, da bist du ja, du saubres Stück, sagte er, treibst du das Metier schon lange? Wo ist mein Esel? — Mein Kind, erwiederte die Alte, ich bin eine alte Frau, habt Mitleiden mit mir. Ich habe euren Esel bey diesem Barbier in Verwahrung gegeben, dessen Laden ihr da unten seht; es ist Elhadsch Mejud, der Moghrebin. Wartet hier nur einen Augenblick, ich will ihm gute Worte geben, daß er euch euren Esel

wieder herausgiebt. — Delile gieng mit thränenden Augen zum Barbier, und küßte ihm die Hand. Da unten iſt mein Sohn, ſagte ſie zu ihm, der das Unglück hat, etwas verwirrt im Kopf zu ſeyn. Tag und Nacht ſchreyt er beſtändig: Mein Eſel. Die Aerzte haben mir geſagt, daß es kein anderes Mittel giebt, ihn zu heilen, als ſpaniſche Fliegen, die auf die Schläfe gelegt werden müſſen. Hier iſt ein Dukaten, thut mir den Gefallen, und lockt ihn herein. Ihr braucht ihm nur zu ſagen, daß ihr ſeinen Eſel habt, und dann legt ihm gehörig die ſpaniſchen Fliegen. — Ihr ſollt zufrieden mit mir ſeyn, ſagte der Barbier, und befahl zu gleicher Zeit einem ſeiner Burſche, die Nägel in's Feuer zu legen, um ſie glühend zu machen. — Komm! komm! rief er hierauf dem Eſelstreiber zu, dein Eſel iſt hier im Hauſe. — Der Eſelstreiber kam herein, und der Barbier führte ihn an einen abgelegenen dunkeln Ort, wo er mit Hülfe ſeiner beyden Geſellen anfieng, ihm Hände und Füße zu binden. Meinen Eſel! Meinen Eſel! ſchrie der Eſelstreiber. — Deine Mutter hat wohl Recht, verſezte der Barbier, daß deine Narrheit vollkommen iſt, und daß du Tag und Nacht nur nach deinem Eſel ſchreyſt. Nur Geduld, wir wollen dir deinen Sparren bald vertreiben. Das iſt eine Affäre von einem Augenblick. Und indem er immer ſo fortſprach, legte er ihm mit Nägeln, die im Feuer glühend gemacht waren, ein ſpaniſches Fliegenpflaſter auf. —

Während dieſer Operation hatte Delile ihre Zeit wohl in Acht genommen, ſie hatte die beſten Sachen

im Laden des Barbiers zusammengerafft, und war damit nach Hause gegangen. Als der Barbier wieder in seinen Laden trat, und sah, daß er geplündert war, hielt er sich deßhalb an den Eselstreiber. Wo ist deine Mutter? sagte er zu ihm. — Aber das ist ja meine Mutter gar nicht, erwiederte dieser, eine Spitzbübinn ist es, die mir meinen Esel gestohlen, und euch so eben auch ausgeplündert hat. In diesem Augenblick kamen der junge Mann, der Färber und der Juwelenhändler. Da sie den Barbier und Eselstreiber im Handgemenge mit einander sahen, so erkundigten sie sich nach der Ursache ihres Streits, und verwunderten sich sehr, als sie diesen neuen Streich der Alten erfuhren. Der Barbier leistete ihnen Gesellschaft, und alle zusammen begaben sich in den Palast des Polizeylieutenants. Von euch, sagten sie zu ihm, fodern wir die Erstattung unsrer Sachen. — Aber wie könnt ihr verlangen, sagte der Wali, daß ich eure Alte unter tausend andern kennen soll, die es in dieser Stadt giebt? — Oh, sagte der Eselstreiber, ich kenne sie recht gut; gebt mir nur vier oder fünf von euren Polizeybedienten, damit ich sie sogleich festnehme, wenn ich sie wieder antreffe. — Der Polizeylieutenant gab ihnen die fünf Polizeydiener, mit denen sie die ganze Nacht die Stadt durchstrichen, und gegen Morgen waren sie endlich so glücklich, ihr Wild aufzuspüren. Die Polizeydiener bemächtigten sich ihrer sogleich, und führten sie in den Palast des Polizeylieutenants, wo sie sich einstweilen in der Straße niedersezten, bis der Wali ihnen Audienz gäbe.

Delile stellte sich, als ob sie schliefe. Die Polizey-

diener, die von der durchwachten Nacht ermüdet waren, ließen sich, einer nach dem andern, vom Schlaf beschleichen, und der Eselstreiber, der Färber, der Barbier, der Juwelenhändler und der junge Kaufmann schliefen ebenfalls ein. Als Delile sah, daß die ganze Gesellschaft eingeschlafen war, stand sie ganz heimlich und unvermerkt auf, und gieng in den Harem der Gemahlinn des Polizeylieutenants. Hier küßte sie der Hausfrau die Hände, und fragte nach dem Wali. — Er schläft noch, sagte seine Gemahlinn, aber was willst du so früh bey ihm? — Er hat mit meinem Mann, der ein Sklavenhändler ist, einen Handel abgeschlossen, antwortete Delile. Tausend Dukaten für fünf Mamluken, und zweyhundert Dukaten für ein Faß Wein. Nun hatte aber der Wali seiner Frau tausend Dukaten gegeben, um Mamluken zu kaufen; dieß hatte Delile den Tag vorher zufälligerweise erfahren. — Wo sind denn die Mamluken? fragte die Gemahlinn des Polizeylieutenants? — Sie haben sich da unten auf der Straße hingelegt, antwortete Delile, fünf Polizeydiener, die der Wali abgeschickt hatte, um sie zu holen, haben sie hieher gebracht. — Die Frau des Polizeylieutenants sah zum Fenster hinaus, und erblickte wirklich die fünf Polizeydiener mit den fünf jungen Leuten, welche neben ihnen lagen, und die sie für die fünf Mamluken hielt. Dieß war aber der Färber, der Barbier, der Juwelenhändler, der Eselstreiber und der junge Kaufmann. Ich habe nur die tausend Dukaten, sagte die Gemahlinn des Polizeylieutenants, die mir mein Mann gegeben hat, aber wartet nur, bis er aufsteht, und

und dann könnt ihr die zweyhundert Dukaten, die ihr noch verlangt, selbst von ihm fodern. Ich bin nicht eilig, sagte Delile, ich will ein andermal wieder kommen, und mit diesen Worten entfernte sie sich durch eine Hinterthür, und gieng nach Hause.

Bald darauf erwachte der Wali, und kam, seiner Frau einen guten Morgen zu wünschen. Ich habe, sagte sie zu ihm, die tausend Dukaten für die fünf Mamluken bezahlt, die ihr gekauft habt. — Was für Mamluken? fragte der Polizeylieutenant. Ich schwöre euch, daß ich kein Wort davon weiß. Und wem habt ihr denn das Geld gegeben? — Der Alten, die sie hergebracht hat. — Das ist mir unbegreiflich; wo sind sie? — Hier unten vor euren Augen. — Der Wali sahe zum Fenster hinaus, und erblickte die fünf Polizeydiener and die fünf jungen Leute. — Sind es etwa diese? fragte er seine Frau. — Richtig, das sind sie. — Nun, das ist eine schöne Betrügerey, sagte der Polizeylieutenant, und gieng sogleich hinunter, um sich nach der Alten zu erkundigen. Die fünf jungen Leute erwachten, und erhoben ihre Stimme gegen die Polizeydiener, die sie hätten entwischen lassen. Der Polizeylieutenant seinerseits behauptete, daß sie mit der Alten im Einverständniß wären, und daß nur sie allein der Alten den Weg zum Harem hätten zeigen können. Als man sich so mit einander eben herumstritt, kam der Hofmarschall dazu, der bey seiner Rückkehr nach Hause die Streiche erfahren hatte, welche die Alte seiner Gemahlinn gespielt. Jezt kam er, um vom Polizeylieutenant, der sein Verwandter war, deßhalb

Genugthuung zu verlangen. Da dieser sich endlich überzeugte, daß er die fünf Betrogenen mit Unrecht beschuldige, im Einverständniß mit der Alten zu seyn, so sagte er: Ich stehe für die Wiedererstattung alles dessen, was die Alte der Marschallinn und euch andern geraubt hat, wenn man mir sie schafft. Gebt uns nur zehn Polizeydiener, riefen sie, und wir wollen sie euch schon schaffen. Der Wali gab ihnen zehn Mann von seinen Leuten, und so machten sie sich, den Eselstreiber an der Spitze, auf den Weg. Sie waren so glücklich, sie zu finden; sie arretirten sie sogleich, und führten sie vor den Wali. Er verhörte sie über ihre Spitzbübereyen, allein sie läugnete geradezu alles ab, und behauptete, keinen einzigen von diesen Herren zu kennen. Er wollte sie hierauf in's Gefängniß werfen lassen, allein da der Kerkermeister nicht für sie haften wollte, weil er fürchtete, sie möchte auch ihm einen Streich spielen, so beschloß der Polizeylieutenant, sie bis an den folgenden Morgen an Pranger stellen zu lassen. Sie wurde also zur Stadt hinaus an das Ufer des Tigris geführt, und an eine Schandsäule angeschlossen, um während der Nacht daselbst zu bleiben.

Es war schon ziemlich weit in die Nacht, als zwey Araber, die mit einander sprachen, sich ihr näherten. Woher kommt ihr? sagte der eine. — Von Bagdad. — Und was habt ihr dort gemacht? — Ich habe vortrefflichen Honigkuchen daselbst gegessen. — Meiner Treu! sagte der andre, der ein Beduine war, ich muß auch einmal nach Bagdad gehen, ich bin noch niemals da gewesen, und sollte es nur seyn,

nur von diesen vortrefflichen Honigkuchen zu essen, die ich nie gekostet habe. Unter diesem Gespräch kamen sie an den Schandpfahl, an welchen Delile angeschlossen war. — Was macht ihr da? fragte sie der Beduine. — Ich begebe mich unter euren Schutz, Arabischer Scheich! erwiederte sie. — Das ist ganz gut, aber warum hat man euch angeschlossen? — Ich wollte mich an einer von meinen Feindinnen rächen, die eine Honigkuchen-Verkäuferinn ist, und spuckte ihr daher auf ihre Honigkuchen. Es wurde darüber eine Klage beym Wali angebracht, und dieser hat mich dazu verdammt, an die Schandsäule angeschlossen zu werden, und angeschlossen zu bleiben, wenn ich nicht zehn ganze Kisten Honigkuchen essen will. Mit Anbruch des Tages wird man mir sie herbringen, und ich bin in Verzweiflung, denn ich habe mein ganzes Leben lang einen außerordentlichen Widerwillen gegen süße Sachen gehabt. — Bey Arabertreu! sagte der Beduine bey sich, das kömmt mir eben gelegen, der ich nicht nach Bagdad gehe, und doch gern Honigkuchen essen möchte, ich könnte mich dicke satt Honigkuchen essen, wenn ich die Stelle dieser Frau einnehmen dürfte. Er fragte sie, ob sich das nicht machen ließe. — Warum nicht? erwiederte sie, wenn wir die Kleider verkauschen, denn glücklicherweise ist mein Gesicht bey der Polizey eben nicht sehr bekannt. — Der Beduine zog also seinen Burnus aus, band die Alte los, zog ihre Kleidung an, und ließ sich an das Halseisen befestigen, während Delile, als Beduine verkleidet, das Pferd des Arabers bestieg, und in vollem Gallop nach Hause ritt.

Indessen kehrte die Wache, welche man bey dem Schandpfahl gestellt, und die sich während der Vertauschung des Delinquenten gerade auf einen Augenblick entfernt hatte, zurück, und rief Delile bey ihrem Namen. — Es ist zwar noch ziemlich früh vor Tage, antwortete der Beduine, indessen, wenn ihr wollt, so bringt den Honigkuchen nur gleich jezt her; ich habe wohl Lust. — Die Wache merkte sogleich, daß dieß ein neuer Streich der Alten sey und entfloh. Gegen Morgen kam der Polizeylieutenant, begleitet von allen denen, welche von Delilen betrogen worden waren, um sie foltern zu lassen. Aha! sagte der Beduine, da kommen ja die Honigkuchen. Der Polizeylieutenant glaubte, in die Erde zu versinken, als er, anstatt der Alten, die Gestalt des Beduinen sah. Er ließ sich erzählen, wie die Sache zusammenhieng, und der Beduine gerieth in Wuth darüber, daß er keine Honigkuchen bekam, und noch obendrein sein Pferd verloren war. — Von euch, schrie er dem Wali zu, von euch verlange ich mein Pferd und meine Kleidungsstücke. — Von euch, schrien alle die übrigen Unglücksgefährten, von euch fodern wir alles, was uns die Spitzbübinn geraubt hat. Sie war den Händen der Polizey übergeben, und eure Schuld ist es also, wenn ihr sie habt entwischen lassen; wir werden in den Divan gehen, und fodern, daß die Gerechtigkeit besser gehandhabt werde. — Der Polizeylieutenant begab sich selbst dahin, und der Haufe der Betrogenen, der nun durch den Beduinen verstärkt worden war, lief hinter ihm her. Sie warfen sich vor dem Chalifen nieder, und schrien

um Gerechtigkeit. Jeder von ihnen erzählte sein Abentheuer, und dieß belustigte den Chalifen ungemein. Ich stehe euch dafür, sagte er zu den Betrognen, daß ihr eure Sachen wieder bekommen sollt, und ich trage dem Wali hiemit auf, daß er sich bemüht, die Alte aufzufinden, und mir sie dann herbringt. — Verzeiht, Beherrscher der Gläubigen, versezte der Polizeylieutenant, verzeiht, wenn ich die Vollziehung dieses Befehls nicht auf mich nehmen kann. Nach dem Streich, den sie mir so eben gespielt hat, stehe ich nicht dafür, daß sie es nicht noch einmal dahin bringt, sich dem Gefängniß und dem Halseisen zu entziehen. — Aber welchem von meinen Offizieren soll ich sonst den Auftrag geben, sagte der Chalife, wenn ihr ihn nicht übernehmen könnt? — Tragt, erwiederte der Wali, dem Vorsteher Ahmed ed-deuf die Sache auf, der eine vortreffliche Besoldung, viel Talente und wenig zu thun hat. — Nun gut also, sagte der Chalife; Ahmed ed-deuf, ich übertrage euch hiemit diese Sache. — Ahmed ed-deuf warf sich vor dem Chalifen nieder, und zog mit seinen 40 Häschern aus. Der Oberste dieser Häscher hieß Alidos, das Kameel. Wenn ihr mir folgen wollt, sprach dieser zu Ahmed ed-deuf, so fragt euren Kollegen Hassan Schuman um Rath, der mehr davon versteht, als wir. Allein Ahmed ed-deuf wollte die Ehre, den Befehl des Chalifen vollzogen zu haben, mit niemanden theilen, und Hassan Schuman, der außerdem empfindlich darüber war, daß man ihm diesen Auftrag nicht gegeben hatte, hatte eben auch keine Lust, den Rathgeber zu machen.

Ahmed ed-Deuf vertheilte seine 40 Häscher in vier Brigaden, wovon eine jede ein gewisses Stadtviertel durchstreifen, und sich dann an einem bestimmten Orte mit den andern wieder vereinigen sollte. Da sich auf diese Weise das Gerücht verbreitet hatte, daß Ahmed ed-Deuf den Auftrag habe, die Spitzbübinn zu entdecken, von deren Streichen jezt ganz Bagdad sprach, so kam es auch zu den Ohren der Delile und Seineb. Welche schöne Gelegenheit ist dieß, sagte Seineb zu Delilen, euren Geist zu zeigen, meine Mutter, wenn ihr dem Ahmed ed-Deuf und seinen Häschern einen Streich spielen, und euch über diese 40 etwas mokiren könntet. — Das überlasse ich dir, meine Tochter, sagte die Alte. — Ich nehme es auf mich, erwiederte Seineb, wenn nur dieser Teufel von Hassan Schuman sich nicht darein mengt, er allein ist es, den ich fürchte! — Hierauf kleidete sie sich sehr elegant an, puzte sich heraus, so gut als sie konnte, und erhöhte ihre natürlichen Reize durch alle Künste der Toilette. Darauf begab sie sich in den Laden eines Spezereyhändlers, der in einem der bevölkertsten Quartiere der Stadt war, gab ihm Geld, und bat ihn, daß er ihr doch für einen Tag seinen Laden überlassen möchte. Der Spezereyhändler, der eine gut angekleidete Person sah, glaubte, daß die Sache ein Stell dich ein betråse, und machte keine Schwierigkeit, ihr den Laden abzutreten. Sie richtete sich also hier ein, ließ mehrere Tische mit Gewürzkuchen und Sorbeten besetzen, und sezte sich vor die Thür.

Es dauerte nicht lange, so sah sie die Brigade

der Häscher des Ahmed ed-deuf kommen, die Ali-dos das Kameel anführte. Sie gieng ihm entgegen, küßte ihm die Hand, und empfahl sich seiner Gewogenheit. Als Ali die junge und gut gekleidete Frau erblickte, fragte er sie, wer sie wäre? Sie gab sich für die Tochter des Spezereyhändlers aus, dem der Laden gehöre, ihr Vater sey todt, und sie bewerbe sich jezt um den Schutz und die Gewogenheit des Ahmed ed-deuf. Alidos das Kameel versprach, sie seinem Gebieter zu empfehlen. Hierauf ließ sie ihn mit seinen Gefährten in ein Zimmer treten, das im Hintergrund der Butike war, gab ihnen Gewürzkuchen, und so viel mit Opiaten versezte Sorbete, daß sie in weniger als einer Viertelstunde aller ihrer Sinne nicht mehr mächtig waren. Bald darauf erschien die Brigade, die von Ahmed ed-deuf in eigner Person angeführt wurde. Das nämliche Betragen von Seiten Seineb's, der Spitzbübinn, der nämliche Irrthum von Seiten Ahmed ed-deufs, dieselben Fragen, dieselben Antworten, dieselbe Bewirthung, derselbe Ausgang. Als sie alle fast todtenähnlich betrunken da lagen, zog ihnen Seineb die Kleider bis auf die Hemden aus, und entfernte sich.

Als Ahmed ed-deuf mit seinen Leuten erwachte, schämte er sich um so mehr, da er voraus wußte, wie sehr sein Kollege Hassan Schuman ihn auslachen würde. Er begegnete ihm auf der Straße, und sie giengen hierauf zusammen in den Divan, wo Ahmed ed-deuf gestand, daß er das Auffinden der Alten ferner nicht auf sich nehmen könne. — Ich nehme es auf mich, sagte Hassan Schuman, verausga-

sezt, daß der Beherrscher der Gläubigen dieser Frau Verzeihung angedeihen läßt, die offenbar alle diese Streiche nur deßhalb gespielt hat, um sich einen Namen zu machen, wie wir uns einen gemacht haben, und um sich beym Chalifen eine Pension zu verdienen. Ja, ich verzeihe ihr, sagte der Chalife, unter der Bedingung, daß sie die geraubten Sachen wieder herausgiebt. Hier ist mein Schnupftuch zum Zeichen, daß ich ihr verzeihe.

Hassan Schuman, der Delile, die Gaunerinn, und Seineb, die Spitzbübinn, schon lange kannte, und nicht daran zweifelte, daß sie allein nur fähig gewesen wären, diese Geniestreiche auszuführen, zeigte ihnen das Schnupftuch des Chalifen, beredete sie, die Wahrheit zu gestehen, und einem jedem der Beraubten das Seinige wieder zu geben. Delile begab sich mit ihrer Tochter in den Divan, wo der Chalife selbst zugegen war, und warf sich vor ihm auf die Erde nieder. Sie gestand, daß nur die Begierde, sich einen Namen zu machen, und eine gute Besoldung zu erhalten, sie zu diesen Unternehmungen bewogen hätte; ihr Vater sey ehemals Direkteur der Taubenpost, und ihr Mann Gerichtsdiener gewesen, sie selbst habe damals die Tauben zu ihrem Dienst abgerichtet, und halte sich noch jezt für fähig, ihrem Vater in jener Stelle zu folgen. Der Chalife vertraute ihr hierauf wirklich die Direktion der Taubenpost an. Diese Anstalt befand sich in einem grossen Chan, der von 40 Sklaven und 40 Hunden von der Race der Schäferhunde des Königs Salomo bewacht wurde. Der Chalife vertraute Delile und ih-

rer Tochter Seineb die Bewachung des Chans an, wo die 40 Tauben gefüttert wurden, die dazu bestimmt waren, die geheimen Depeschen des Chalifen zu überbringen. Alle Tage begab sich von nun an Delile, von ihren 40 Sklaven begleitet, in den Divan, um die Befehle des Chalifen zu empfangen und zu hören, ob Kuriere abgefertigt werden müßten. In ihrer Abwesenheit und während der Nacht wurde der Chan von den 40 Hunden von der Race der Schäferhunde des Königs Salomo bewacht und vertheidigt, und so hatte Delile kraft ihrer Verdienste und Gaunerstreiche das ehrenvolle Amt der Direktion der Taubenpost erlangt.

Damals lebte zu Bagdad ein Gauner, mit Namen Ali Queckſilber aus Cairo. In Cairo war er nämlich ehemals Bote gewesen, und seinen Beynamen hatte er daher bekommen, weil er wie Queckſilber allen denen entwischte, die ihn fangen wollten. Da er eines Tags in einer Gesellschaft von Gefreyten sehr traurig und melancholisch war, so gieng er auf ihren Rath zur Stadt hinaus, um sich etwas aufzuheitern. In der Absicht nun, sich zu zerstreuen, gieng er in ein Wirthshaus, und nachdem er sich hier etwas benebelt hatte, gieng er in den Straßen von Cairo auf Abentheuer aus. Hier begegnete er einem Wasserträger, der eine Wasserkanne in der Hand hatte. Holla! rief er diesem zu; das Sprüchwort sagt, es geht kein Trank über den, der von Weinbeeren gemacht wird, kein Genuß über den eines geliebten Mädchens, und nirgends hat man es so bequem als zu Hause. Holla! sage ich euch,

geht mir zu trinken; denn ich habe einen entsetzlichen Durst. Der Wasserträger maß ihn mit den Augen, füllte seine Wasserkanne, und reichte sie ihm. Ali Queckſilber nahm sie, und schüttete das Wasser auf die Erde. — Wie? Du trinkst ja nicht? sagte der Wasserträger. — Schenk mir noch einmal ein, erwiederte Ali. — Der Wasserträger that es, und Ali schüttete das Wasser noch einmal weg. — Nun gut, rief der Wasserträger, wenn ihr keinen Durst habt, so laßt mich weiter gehn. — Schenk mir noch einmal ein! sagte Ali. Der Wasserträger schenkte ein, Ali trank, und entließ den Wasserträger, indem er ihm einen Dukaten in die Hand drückte. Ey wie wenig, wie so gar wenig ist das für einen so groſsen Mann, wie ihr seyd, sagte der Wasserträger. — Wie, Schlingel, das ist wenig, sagte Ali, indem er ihn zugleich durchprügelte, ein Dukaten für drey Kannen Wasser ist zu wenig? Hast du jemals wohl einen gefunden, der freygebiger gegen dich gewesen wäre? — Allerdings, erwiederte der Wasserträger, allerdings habe ich Leute gefunden, die noch freygebiger waren als ihr. — Und wer war das, wenn's beliebt? — O wenn ihr mir zuhören wollt, so habe ich gar nichts dagegen, euch meine Geschichte zu erzählen. Mein Vater, der Scheich der Wasserträger von Cairo war, hatte mir zum Erbtheil fünf Kameele, ein Haus und einen Laden hinterlaſsen. Ich unternahm eine Reise nach Mekka, auf der ich unglücklicherweise meine Kameele verlor, die vor Hunger krepirten. Ich war genöthigt, Geld zu borgen, und in kurzer Zeit hatte ich über 500 Dukaten Schulden. Aus Furcht vor

meinen Gläubigern wollte ich nicht nach Cairo zurückkehren, und ich folgte also der Karavane nach Syrien, mit der ich in Damas, Haleb, und endlich in Bagdad ankam. Ich begab mich zu dem Scheich der Wasserträger, und erzählte ihm meine traurigen Begebenheiten. Er gab mir eine Butike und Schläuche, und ich fieng an, in Bagdad mein Metier zu treiben, wie ich es vorher zu Cairo getrieben hatte. Ich fand bald einen großen Unterschied zwischen Cairo und Bagdad, denn ich bemerkte, daß in der leztern Stadt wenig Menschen Durst hatten, und daß die wenigen, welche hier tranken, schlecht bezahlten. Da ich einst so auf Gerathewohl umhergieng, traf ich einen Trupp von Leuten an, die Paar und Paar, mit großen Stöcken in der Hand und mit Perlen und Krystall besezten Mützen auf dem Kopfe, einhergiengen. Wer sind diese Leute? fragte ich, man sagte mir, es wären die Gerichtsdiener des Ahmed ed-deuf, eines der Vorsteher im Divan, und bey der Polizey von Bagdad, der andre sey Hassan Schuman, und sie giengen jezt aus dem Divan nach Hause.

Derjenige, der mir dieses erzählte, sprach gerade noch davon, als Ahmed ed-deuf vor ihm vorübergieng, stehen blieb, und von mir zu trinken verlangte. Ich schenkte ihm eine Kanne voll ein, er warf sie auf die Erde. Eben das that er mit der zweyten, und erst die dritte trank er, wie ein großer Herr, und gerade so, wie ihr es auch gemacht habt. Hierauf fragte er mich, wo ich her wäre? und als ich ihm meine Geschichte erzählt hatte, gab er mir fünf Dukaten, wandte sich dann an seine Gerichtsdiener

und sagte zu ihnen: Ich empfehle diesen Mann eurer Wohlthätigkeit. Hierauf gab mir Jeder von ihnen einen Dukaten, und was mir noch lieber war, sie empfahlen mich ihren Freunden, so daß ich in Kurzem ein Kapital von 1000 Zechinen beysammen hatte. Nun fieng ich an, an meine Abreise zu denken, denn so gut man es auch in der Fremde haben kann, so befindet man sich doch im Vaterlande noch besser. „Ein Dichter hat gesagt: Der Aufenthalt der Reisenden in fremden Ländern gleicht einem Gebäude, das auf den Wind gebaut ist. Die Winde wehen, das Gebäude stürzt zusammen, der Reisende geht davon.“ Ich gieng zu Ahmed ed-deuf, meinem Wohlthäter, um Abschied von ihm zu nehmen, er gab mir 100 Dukaten, einen Maulesel, und einen Brief an Ali Queckſilber von Cairo, und trug mir auf, ihm zu sagen, daß sein alter Freund und Kollege, Ahmed ed-deuf, in großen Gnaden bey dem Chalifen stehe. Ahmed ed-deuf ist also der freygebige Mann, der dafür, daß er, wie ihr, nur ein einziges Mal trank, mich mit Wohlthaten überhäufte, und mir bey der Abreise noch ein Empfehlungsschreiben nach Cairo mitgab. Da bin ich denn also seit einigen Tagen wieder hier, indessen habe ich noch immer meinen Brief nicht abgeben können. — Laßt eure Augen sich freuen, und euren Busen sich heben, sagte Ali, ihr habt euren Mann gefunden, ich bin es selbst, ich bin Ali Queckſilber, gebt mir den Brief. Der Wasserträger gab ihm den Brief, und Folgendes war der Inhalt. Oben an standen folgende Verse: „Ich schreibe euch dieses Blatt, das durch die Winde zu

euch getragen werden wird. Wäre ich ein Vogel, so würde ich zu euch fliegen; aber wie kann der fliegen, dem man die Flügel beschnitten hat? Der Vorsteher Ahmed ed-deuf grüßt seinen theuren Freund und Gefährten Ali Queckſilber aus Cairo. Dank ſey es dem Fluge meines Genies! Ich habe mir den Weg zu Ehrenſtellen gebahnt. Der Chalife hat mir das Kommando über die Gerichtsdiener anvertraut, deren Oberſter Alidos, das Kameel iſt. Ich gehe zu ſeiner Rechten, wie mein alter Kamerade, Haſſan Schuman, zu ſeiner Linken geht. Wenn du mir folgen willſt, mein Kind, ſo kommſt du nach Bagdad, ſpielſt einige Streiche von deiner Art, und ich ſtehe dir für eine Stelle, und eine Beſoldung, die eben ſo anſehnlich ſeyn ſoll, als die unſrige. Ich grüße dich.“

Ali Queckſilber war über den Inhalt dieſes Briefs bis in den dritten Himmel entzückt; er küßte ihn, hielt ihn an die Stirn, und gab dem Waſſerträger für ſeine gute Nachricht zehn Dukaten. Hierauf gieng er ſogleich nach dem Wachthauſe, wo er logierte, nahm eine große Mütze, welche hinten herunterhängt, und Tarbuſch heißt, ein Schwerdt, eine Lanze, und machte ſich reiſefertig. Ihr wollt uns verlaſſen? ſagten ſeine Kameraden zu ihm. Ja! erwiederte er, auf einige Zeit, aber ich werde euch nicht vergeſſen, und ich will euch unterwegs etwas ſchicken, womit ihr euch etwas zu gute thun könnt. Hierauf ſtieg er zu Pferde, und als er kaum zur Stadt hinaus war, begegnete er einer Karavane von 40 Kameellaſten, bey der der Vorſteher der Kaufleute war. Dieſer

ſtritt ſich gerade mit den Maulthiertreibern, die ihn im Stich laſſen wollten. Steht mir bey, rief er dem Ali Queckſilber zu, ſobald als er ihn herbeykommen ſah. Meine Leute haben mich verlaſſen, und bey dieſen Schlingeln von Maulthiertreibern weiß ich nicht, wo mir der Kopf ſteht. Ali Queckſilber verwieß die Maulthiertreiber zur Ordnung, ließ von Neuem die Kameele beladen, und begleitete die Karavane. Es ſpann ſich bald zwiſchen ihm und dem Vorſteher der Kaufleute eine Art Freundſchaft an, und er beſchützte dieſen auf der ganzen Reiſe, bis ſie in den Löwenwald kamen, der von wilden Löwen bewohnt wurde, die zuweilen ganze Karavanen zerriſſen. Der Chowadſcha, Vorſteher der Kaufleute, hatte kaum einen Löwen geſehn, als er ſein Teſtament machte, und dem Ali auftrug, im Fall, daß er ſelbſt ſo glücklich wäre, ſich zu retten, die Ladung der Karavane ſeinem Sohne zu übergeben. — Was gebt ihr, ſagte Ali Queckſilber zum Vorſteher der Kaufleute, was gebt ihr mir, wenn ich dieſe Katze der Wüſte tödte? — Tauſend Dukaten mit dem größten Vergnügen, antwortete dieſer. — Ali ſtürzte hierauf, mit einem Panzerhemd angethan und den Degen in der Hand, auf den Löwen los, hieb ihn in zwey Stücke, und erregte durch dieſes Wunder von Tapferkeit das Erſtaunen des Vorſtehers der Kaufleute, der ihm um den Hals fiel, um ihm für ſeine Rettung zu danken.

Nachdem die Reiſenden glücklich durch den Löwenwald gekommen waren, hatten ſie das Hundethal zu paſſiren, ein Ort, der durch die Beduinen, welche ihn heimſuchten, nicht weniger gefährlich gemacht

wurde, als der vorhergehende. Hier wurden sie auch in der That durch einen ziemlich starken Trupp angegriffen, allein da Ali Queckſilber ſein Pferd ganz mit Schellen behangen hatte, ſo geriethen die Pferde der Beduinen in den gröſsten Schrecken, ſobald als ſie dieſes Geklingel hörten. Ein Theil von ihnen rettete ſich durch die Flucht, das Blut der übrigen röthete Ali's Lanze. Endlich kamen ſie glücklich in Bagdad an, wo der Vorſteher der Kaufleute ſeinem Retter die Schuld der Dankbarkeit bezahlte. Dieſer trennte ſich von ihm, um gerades Wegs zur Wohnung des Ahmed ed-deuf zu gehen. Schon hatte er mehrere Perſonen deſshalb befragt, die ihn nicht beſcheiden konnten, als er endlich an einen Platz kam, wo Knaben ſpielten. An dieſe muſs ich mich wenden, ſagte Ali bey ſich. Er kaufte Kuchen und legte ſie vor ſich hin, und einen Augenblick nachher kam einer dieſer Knaben, der vom Geruch dieſer Kuchen herbeygelockt worden war, zu ihm. Er hieſs Al-lakit, und war, wie man ſich noch aus dem Anfang dieſer Geſchichte erinnern wird, der Neffe der Seineb, und Enkel Delilens. Dieſe Kuchen ſollen dein ſeyn, ſagte Ali Queckſilber zu ihm, wenn du vor mir herläufſt, und mir die Wohnung des Vorſtehers Ahmed ed-deuf zeigſt. Der Knabe fieng an, vor ihm her zu laufen, und zeigte ihm das Haus. Ali Queckſilber klopfte. Macht auf! rief von innen heraus Ahmed ed-deuf einem ſeiner Leute zu. Macht auf! Ali Queſilber von Cairo iſt vor der Thür, ich kenne ihn an ſeiner Art, anzuklopfen. Nur er klopft gerade ſo. — Man öffnete die Thür, Ali trat herein, und

Ahmed empfieng ihn mit der lebhafteſten Freude. Er ſtellte ihn ſeinen 40 Gerichtsdienern vor, und ſie brachten zuſammen die Nacht mit Eſſen und Trinken hin. Am folgenden Morgen nahm Ahmed Abſchied von ihm, um ſeinen Geſchäften nachzugehn. Ali wollte ebenfalls ausgehn, allein Ahmed bat ihn, wenigſtens drey Tage lang bey ihm zu bleiben, um der Aufmerkſamkeit der Polizey zu entgehen, die nicht verfehlen würde, ſich nach den Fremden zu erkundigen, die mit der Karavane angekommen wären. Glaubt nicht, ſagte Ahmed, daß Bagdad ein Cairo iſt. Hier wimmelt es von Spionen und Fliegen der Polizey, wie es bey euch von Fliegen und Gänſen wimmelt.

Ali blieb alſo drey Tage lang bey ſeinem Freunde, allein den vierten konnte er es nicht länger im Hauſe aushalten, er gieng aus, um in der Stadt umher zu ſtreifen, und eine Gelegenheit zu ſuchen, ſeine Talente zu zeigen, und ſich dem Chalifen auf eine vortheilhafte Art bekannt zu machen.

Indem er ſo von Straße zu Straße eilte, begegnete er 40 Sklaven mit den Mützen der Wächter, und großen Stöcken in der Hand, die alle Paar und Paar vorbeyzogen. Dieß war Delile's Wache, die hinter ihren Leuten auf einem Maulthier herritt, einen vergoldeten Helm auf dem Kopfe trug, und mit einem ſtählernen Panzerhemde angethan war. Sie kam eben aus dem Divan, und begab ſich in ihren Chan. Indem ſie im Vorbeygehn einen Blick auf den Ali warf, ſah ſie, daß er ein junger Mann von ſchönem Wuchſe und gutem Ausſehn war, der dem Ahmed ed-deuf nicht übel glich. Begierig, zu wiſſen,

wer

wer er wäre, fragte sie, als sie wieder nach Hause gekommen war, ihre kabbalistischen Bücher und das Rame um Rath, und fand durch die Kombination der Zahlen und Buchstaben, daß dieser junge Mann Ali Queckſilber von Cairo heiße. Was machst ihr da, meine Mutter? sagte Seineb, die Spitzbübinn. Ich habe meine Bücher um Rath gefragt, sagte sie, um zu sehen, wer der junge schmucke Kerl ist, den ich diesen Morgen gesehen habe, als ich aus dem Divan kam. Er scheint mir so ein Stück von Ahmed ed-denf, dem Gauner, und das ist mir genug, um mir Furcht einzuflößen. Vielleicht ist es ein neuer Helfershelfer, den er hieher berufen hat, um uns einen Streich zu spielen, und sich für den Streich zu rächen, den wir ihm gespielt haben, als wir ihm und seinen Leuten die Kleider auszogen. — Oh, wenn eure Muthmaßungen gegründet sind, meine Mutter, erwiederte Seineb, so müssen wir ihm zuvorkommen. Mit diesen Worten zog sie ihre schönsten Kleider an, und gieng aus, um den neuen Ankömmling aufzuspüren. Mit allen Männern, die sie besorgnettirten, koketirte sie auf alle mögliche Art, und gieng so von Straße zu Straße, bis sie endlich den Ali Queckſilber antraf, den sie nach der Beschreibung, die ihr ihre Mutter von ihm gemacht hatte, ohne Mühe erkannte. Sie grüßte ihn zuerst. — Aha, guten Tag, meine Schöne, wem gehört ihr an? — Einem reichen Mann, der euch gleicht. — Ihr seyd also verheurathet? — Ja, ich bin die Tochter eines Kaufmanns, und mein Mann ist auch ein Kaufmann. Da ich heute allein zu Hause war, so bin ich ausgegangen, Jemanden

aufzusuchen, der Lust hätte, bey mir zu Nacht zu essen. Ich finde euch nach meinem Geschmack, und ich lade euch hiemit ein, mir Gesellschaft zu leisten, wenn es euch gelegen ist. — Ali hatte Anfangs einige Bedenklichkeiten dabey, gleich bey seiner Ankunft eine solche Lebensart anzufangen, die ihn mit dem Ehemann in einen bösen Handel verwickeln könnte. Er zog einen Dukaten aus der Tasche, und wollte ihr ihn geben, um sie los zu werden. Bey Gott, nein! sprach sie, ihr sollt mich nicht mit eurem Beutel, sondern mit eurer Person bezahlen, und hiemit nöthigte sie ihn, ihr zu folgen. Nachdem sie einige Straßen mit einander gegangen waren, stand sie vor einem großen Hause still, dessen Thüre mit einem großen Riegel verschlossen war. — Macht auf, sprach sie zu Ali. — Wo sind die Schlüssel? fragte dieser. — Ich habe sie verloren, war die Antwort. — Aber die Gerechtigkeit nimmt diejenigen in Anspruch, welche ohne Schlüssel verschlossene Thüren öffnen. — Statt aller Antwort warf die Schöne ihrem Begleiter ein Paar zärtliche Blicke zu. Ali konnte der überredenden Kraft ihrer Augen nicht widerstehn, er zerbrach den Riegel, und gieng mit seiner Gefährtinn in's Haus. Sie führte ihn hierauf in einen Saal, der mit Schwerdtern und andern Waffen geziert war, brachte ihm zu essen und zu trinken, und Ali war entzückt bis in den dritten Himmel. Nach dem Essen gieng sie an den Brunnen, um sich die Hände zu waschen. Auf einmal fieng sie an, ein lautes Geschrey auszustoßen, und sich vor die Brust zu schlagen. — Was fehlt euch, meine Freundinn? fragte Ali. — Ich bin in

Verzweiflung, antwortete Seineb; ein Ring, der 500 Dukaten werth ist, und den mir mein Mann erst gestern gekauft hat, ist mir eben in den Brunnen gefallen. Ich habe keinen Augenblick eher Ruhe, bis ich ihn wieder habe. Kommt, steigt mir in den Brunnen! Ich muß schlechterdings meinen Ring wieder finden. — Unmöglich kann ich zugeben, unterbrach sie Ali Queckſilber, daß ihr euch im Brunnen naß macht, meine Geliebte; ich selbst will hinuntersteigen, um euch euren Ring wieder zu schaffen. — Mit diesen Worten sezte er sich in den Eimer, Seineb ließ ihn hinunter, und als sie ihn bis an den Kopf unter Wasser sah, nahm sie seine Kleider, und gieng nach Hause.

Das Haus, in welchem diese Begebenheit vorfiel, gehörte einem der Emirs des Divans. Als er bey seiner Rückkehr das Schloß geöffnet fand, glaubte er Anfangs, daß Diebe eingebrochen wären, allein da er Niemanden im Hause fand, und sahe, daß nichts weggenommen war, beruhigte er sich. Bald darauf wollte er trinken, und schickte seinen Stallknecht an den Brunnen, um Wasser zu holen. Dieser fand den Eimer außerordentlich schwer, und als er in den Brunnen hinabsah, und Ali's Gestalt erblickte, ergriff er die Flucht. Es ist ein Kobold in eurem Brunnen, schrie er seinem Herrn zu. Der Emir, der ein wenig an Kobolde und Gespenster glaubte, ließ vier Priester holen, um diesen Kobold zu exorciſiren. Die Priester begannen ihre Beschwörungen, man zog den Eimer in die Höhe, und Jedermann war sehr darüber erstaunt, eine menschliche Gestalt

vor sich zu sehn. Ihr seyd ein Dieb, sagte der Emir zum Kobold. Um Vergebung, erwiederte Ali Queckſilber; ich verrichtete meine Abwaſchungen im Tigris, ich falle hinein, ſinke unter, und werde von der Gewalt eines Stroms fortgeriſſen, in der Tiefe dieſes Brunnens ſahe ich das Tageslicht wieder. Das iſt ſehr wahrſcheinlich, ſagte der Emir, jezt geh indeß eures Wegs.

Bedeckt mit einigen alten Kleidungsſtücken, die man ihm gegeben hatte, gieng Ali zum Ahmed edeuf zurück, wo man ſich über ihn luſtig machte, daß er ſich wie ein ächter Cairer von ſolchen Mädchenſtreichen hintergehn laſſe. Haſſan Schuman war gerade auch in dieſer Geſellſchaft. Soll ich euch ſagen, ſprach er, wer das Mädchen iſt, die euch zum Narren gehabt hat. Seineb iſt es, die Tochter der Delile, die ſo viele Streiche geſpielt hat, und jezt mit der Direktion der Taubenpoſt beauftragt iſt. — Ich bin unſterblich in ſie verliebt, ſagte Ali Queckſilber, ich möchte ſie gar zu gern heurathen, aber wie ſoll ich das anfangen. Ich will euch dazu verhelfen, verſezte Haſſan Schuman, wenn ihr euch meiner Leitung überlaſſen, und unter meinen Fahnen dienen wollt. — Herzlich gern, erwiederte Ali Queckſilber, — Nun gut, ſo beſchmiert euch das Geſicht mit dieſer ſchwarzen Tinktur, zieht ein Sklavenkleid an, geht auf den Markt, und ſucht mit Delilens Küchenſklaven Bekanntſchaft zu machen. Wenn ihr dann einmal ſein Vertrauen gewonnen habt, ſo wird es euch leicht ſeyn, unter dem Vorwand, mit ihm

Busa *) zu trinken, in sein Haus zu kommen. Ihr macht ihn dann betrunken, und sucht euch der 40 Brieftauben zu bemächtigen, und nur unter dieser Bedingung verspreche ich euch Seineb's Hand.

Ali that, wie Hassan Schuman ihm befohlen hatte. Nachdem er mit dem Küchensklaven Delile's Bekanntschaft gemacht, schlug er ihm eines Tages vor, daß sie zusammen Busa trinken wollten. Ich darf mich nicht länger vom Hause entfernen, sagte der Koch, ich habe alle Hände voll zu thun, um für Delilen und Seineb, für die 40 Sklaven und die 40 Hunde die Küche zu besorgen. Aber wenn ihr mit zu mir kommen wollt, so will ich euch bewirthen, so gut ich es vermag. Ali nahm die Einladung mit großem Vergnügen an. Er berauschte ihn mit Busa, und erkundigte sich bey ihm sehr umständlich nach der Zahl und Farbe der Schüsseln, die auf Delile's und Seineb's Tafel kommen sollten, nach der gewöhnlichen Kost der Sklaven und dem Futter der Hunde.

Als der Koch von den Opiaten, die mit der Busa vermischt waren, völlig betrunken war, so fieng Ali selbst an, die Küche zu besorgen, so wie er vom Koch erfahren hatte, daß sie besorgt werden müßte. Er kannte die Schlüssel der Ausgeberinn und zum Magazin, und machte Delile's Lieblingsgerichte, Linsensuppe, gedämpftes Fleisch, und ein Serde, das heißt, ein Gericht von verzuckertem und gefärbtem Reiß,

*) Eine Art Getränk, das von gegohrner Gerste bereitet wird.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſ.

und eine Sauce von Granatäpfeln. Eben so machte er den Sklaven ihr gewöhnliches Essen, und den Hunden ihre Portion zurechte, ohne daß Jemand an eine Veränderung oder Vertauschung des Kochs gedacht hätte, dem er überdieß noch an Wuchs und Gestalt glich.

Als Jedermann im Hause zu Bette war, schlich sich Ali in die Garderobe und in das Taubenkabinet, nahm die gewöhnliche Uniform Delile's, und die 40 Tauben, und gieng noch mitten in der Nacht davon. Gegen Morgen gieng einer von Delile's Freunden vor ihrem Hause vorüber, und war sehr erstaunt, die Thür des Chans offen zu sehen. Allein sein Erstaunen stieg auf's höchste, als er hineingieng, und sah, daß die 40 Sklaven und die 40 Hunde, und Delile mit ihrer Tochter Seineb alle noch schlafend oder berauscht da lagen. Er verbrannte hierauf einen Schwamm, den er gefunden hatte, zu Asche, und blies den Staub, mit Hülfe eines Rohrs, Delilen in die Nasenlöcher, um sie zu ermuntern. Wo bin ich? rief sie, indem sie sich die Augen rieb. Ihr seyd zu Hause, sagte ihr Freund zu ihr, allein ich habe euer Haus in einer sonderbaren Verwirrung gefunden. Eure Hunde schlafen, und eure Tauben sind gestohlen. Ach, schrie Delile, nur Ali Queckſilber von Cairo hat mir diesen Streich spielen können. Jetzt versprecht mir, zu schweigen, bis ich die Sache wieder in Ordnung gebracht habe. Hierauf legte sie ihre gewöhnlichen Weiberkleider an, und begab sich geradeswegs in die Wohnung des Ahmed edsdeuf. Hier hatte sich Ali Queckſilber, nachdem er sich durch

ein Bad gereinigt, und dem Hassan Schuman für seinen vortrefflichen Rath gedankt, mit den 40 Gerichtsdienern zu Tische gesezt, um gebratene Tauben zu essen, die jedoch nicht die Brieftauben waren. Siehe, da klopfte Delile an der Thür. Sie trat herein. Was wollt ihr hier, alte Hexe? rief ihr Hassan Schuman zu; ich habe eure ewigen Zänkereyen mit eurem Bruder, dem Fischer, satt. — Ich komme nicht der Fische wegen zu euch, antwortete Delile, sondern wegen der Brieftauben, die mir einer von euren Leuten gestohlen hat. — Ach, was die betrifft, da seyd ihr zu spät aufgestanden, jezt werden sie eben verzehrt. — Delile nahm einen Taubenflügel, und kostete davon. Ach, sagte sie, sie leben noch, die Brieftauben, das ist nicht von ihrem Fleische, ich habe sie mit Moschuskörnern gefüttert, ich würde sie also am Geschmack und am Geruch, der vom Moschus ausgeht, wieder erkennen. — Nun gut, sagte Schuman, da es doch einmal weiter zu nichts dienen kann, wenn wir uns gegen euch verstellen wollten, so sage ich euch hiemit geradezu heraus, daß ihr eure Brieftauben nicht wieder bekommt, wenn ihr eure Tochter Seineb nicht mit Ali Queckssilber von Cairo verheurathet. — Ich habe gar nichts dawieder, erwiederte sie, allein gebt mir nur erst meine Tauben wieder, mein künftiger Schwiegersohn muß sich um seine Frau in guter und gehöriger Form bewerben, und nicht sie durch einen Schurkenstreich zu erhalten suchen. Gebt mir die Tauben, und dann läßt sich von der Sache reden.

Ali gab ihr die Tauben wieder, und drang in sie,

daß sie sich deutlicher erklären möchte. Ich habe gar nichts gegen diese Heurath, sagte sie, allein derjenige, welcher meine Tochter heurathen will, muß ihren Oheim, den Fischer Serik, meinen Bruder, darum ansprechen. — Hohl dich der Teufel mit deinem Bruder, schrie Hassan Schuman. — Nun gut, sagte sie, blos unter dieser Bedingung kann die Sache zu Stande kommen, und mit diesen Worten gieng sie mit ihren Tauben nach Hause. Aber warum verwünscht ihr denn ihren Bruder? fragte Ali Queckfilber den Hassan Schuman, als Delile weggegangen war, er wird doch hoffentlich keine Schwierigkeit machen, in die Heurath einzuwilligen. — Ach, ihr kennt ihn nicht; diesen Serik, erwiederte Schuman; ist irgendwo ein Spitzbube, so ist es dieser, ein alter Schlaukopf, der im Stande wäre, das Alkohol aus den Augen des Mondes zu stehlen. Stellt euch nur vor, was er für eine List braucht, um seinem Fischladen Kunden zu verschaffen. Am Eingang des Ladens hat er an einem seidnen Faden eine Börse mit 1000 Dukaten aufgehangen, und schreyt dabey beständig: „Ihr Schelme und Spitzbuben aus Egypten und Irak, ihr verschmizten, versuchten Genies aus Arabien und Persien, kommt her, kommt hieher, und stehlt diesen Beutel, er gehört demjenigen, der ihn mir raubt.“ Durch dieses Mittel zieht er eine Menge von Leuten herbey, die kommen, Fische zu kaufen, in der Hoffnung, den Beutel zu erwischen, und doch hat es bis jezt noch keinem geglückt, und diejenigen, die er bey dem Versuch erwischt, prügelt er halb todt, oder wirft ihnen bleierne Scheiben auf

den Leib, womit er sie umbringt. Auf diese Art wird es also am geschiedesten seyn, wenn ihr auf die Seineb ganz Verzicht thut, oder glaubt ihr, sie mit der Einwilligung dieses alten Erzgaumers zu bekommen? — Nichts kann mich dahin bringen, meinen Vorsatz aufzugeben, erwiederte Ali. Ich werde mich des Beutels bemächtigen, und dadurch seine Einwilligung erhalten. — Hierauf ließ er sich Weiberkleider kommen, und maskirte sich als eine Frau mit einem Bauch von neun Monaten, die auf dem Punkt ist, niederzukommen, und steckte eine Blase voll Blut zwischen die Beine. Er spielte dabey in seinem ganzen Wesen die schwangere Frau so gut, daß alle, die ihn auf der Straße vorbeygehn sahn, ausriefen: Mein Gott, was ist das doch für ein fruchtbares Weib! Hierauf miethete er sich einen Esel, und ritt im langsamen Schritt nach dem Laden Seriks, wo er die Börse mit den Dukaten aufgehangen sah. — Eselstreiber, sagte jezt die schwangere Frau, ich rieche Fische, und bekomme eben ein ungeheures Gelüst danach, bringt mir ein Stück her. Der Eselstreiber trat zu dem Fischladen. Ich führe hier, sagte er, wie sich's gebührt, meine Frau, die schwanger ist, und Lust hat, Fische zu essen, legt geschwind einen auf den Rost. Es ist kein Feuer da, schrie Serik, und sagte der Frau tausend Grobheiten. Die schwangere Frau stieg hierauf ganz langsam von ihrem Esel, und lehnte sich mit aller Macht auf den Eselstreiber. Dann trat sie in die Bude, und siehe, da lief ihr das Blut zwischen den Beinen hervor. Ach! schrie sie, Ach! Ach! Die Frucht meiner Eingeweide! —

Beym Anblick des Blutes kannte sich der Eselstreiber nicht mehr vor Zorn. Elender! schrie er zum Fischer, Elender, der du einer honetten und schwangern Frau einen gerdsteten Fisch abschlägst, und ihr eine unzeitige Niederkunft verursachst, du sollst deine Bosheit theuer genug bezahlen! — Serik, der in der That über diesen Vorfall erschrak, fieng eben so gut, wie der Eselstreiber, an, fortzulaufen, um Hülfe zu schaffen. Allein er vergaß den Beutel nicht, und sah sich noch beym Laufen immer darnach um. Da erblickte er die schwangere Frau damit beschäftigt, den Beutel loszubinden. Ey, du infame Kanaille, schrie er, indem er auf der Stelle umkehrte, und warf seine bleyernen Scheiben nach ihr, so daß Ali nur mit genauer Noth sein Leben rettete.

Hierauf legte er dem Hassan Schuman von diesem ersten fehlgeschlagenen Versuche Rechenschaft ab, und verzweifelte indessen nicht, seine Absicht zu erreichen. Er verkleidete sich als Stallknecht, und gieng, mit fünf Groschen in der Hand, nach Seriks Laden, um Fische von ihm zu kaufen. Der Fischer wollte ihm von den Fischen geben, die gerade auf dem Tische lagen. Nein, sagte der Stallknecht, er muß heiß seyn. Serik gieng fort, um das Feuer wieder anzublasen, welches ausgegangen war, und der Stallknecht bemächtigte sich in dem nämlichen Augenblick des Beutels. Allein der seidne Faden, woran er hieng, stand mit einer Glocke in Verbindung, die allemal zu läuten anfieng, wenn man ihn berührte. Als Serik daher im Hintergrunde der Butike Sturm läuten hörte, so schleuderte er eine bleyerne Schüssel

auf den Stallknecht, der dem Wurf glücklicherweise auswich, und, da er sich nun einmal entdeckt sah, aus allen Kräften davon zu laufen anfieng. Allein die bleyerne Schüssel, die den Stallknecht verfehlt hatte, traf ein Porzellanservice, welches ein Mann, der gerade in diesem Augenblick vor dem Laden vorübergieng, auf dem Kopfe trug. Dieser Mensch und das Service gehörten dem Stadtrichter. Eine Menge Menschen liefen zusammen und schrien: Serik, Serik, dießmal bringt euch euer Beutel keinen Vortheil; der Richter wird euch schon die Interessen von dem Kapitale bezahlen, das darin steckt.

Auch jezt war Ali noch nicht abgeschreckt. Er verkleidete sich, wie ein Taschenspieler, und trat als solcher zum Laden Seriks. Nachdem er hier eine Menge Taschenspielerstückchen gemacht hatte, ließ er plötzlich zwey Schlangen los, die er in einem Sacke hatte. Die Schlangen stürzten gerade auf Serik los, der sich im Hintergrund seiner Küche versteckte. Der Taschenspieler wollte sich in diesem Augenblick des Beutels bemächtigen, die Glocke läutete Sturm, der Fischer schleuderte eine bleyerne Scheibe aus seinem Winkel hervor, die dießmal besser traf, als das vorigemal, und Ali schlich halbtodt nach Hause. Auf diese Weise kam er siebenmal in die Butike, ohne daß ihm sein Vorhaben glückte. Indessen fieng doch diese Hartnäckigkeit an, den Fischer zu beunruhigen. Dieser Schlingel, sagte er, der siebenmal wieder gekommen ist, um mir meinen Beutel zu nehmen, könnte wohl gar des Nachts in meine Bude einbrechen, und ihn mir mit weit weniger Gefahr entreißen; ich sehe

wohl, ich muß ihn künftig alle Abende mit nach Hauſe nehmen. Ali machte in der That einen vergeblichen Verſuch, den Beutel in der verſchloſſenen Bude zu erwiſchen. Jezt blieb ihm nichts weiter übrig, als ſich in das Haus Seriks ſelbſt einzuſchleichen, und ihm hier ſeinen Beutel zu ſtehlen. Serik war mit einer Negerinn verheurathet, die eine von den Sklavinnen Dſchafar's, des Barmaciden, geweſen war. Unter dem Kopfkiſſen dieſer ſeiner Frau legte er alle Abend den Beutel nieder. Ali, der dieſes ausſpionirt hatte, fand Mittel, ſich eines Abends im Hauſe Seriks zu verſtecken, und ſich nicht nur des Beutels, ſondern auch des Kindes zu bemächtigen, und ſo kam er mit ſeiner Beute glücklich nach Hauſe.

Als Serik durch das Geräuſch, das Ali bey ſeiner Flucht machte, aufgeweckt wurde, und ſahe, daß ſein Beutel fehlte, ſchrie er: Diebe! Diebe! und fieng an, aus allen Kräften hinter ihm herzulaufen. Ali gieng indeſſen zu Ahmed ed-deuf, und kaum war er da, ſo klopfte ſchon Serik an die Hausthür. Gebt mir mein Kind und meinen Beutel wieder, ſchrie er dem Ahmed zu. — Ach, gehört das Kind euch? antwortete dieſer, indem er ſich ganz erſtaunt ſtellte, das thut mir ſehr leid, denn es iſt ſo eben in meinen Armen verſchieden. — Serik machte hierauf einen ſolchen Spektakel, daß man ihm Kind und Beutel wieder zu geben verſprach, wenn er ſeine Einwilligung zur Verheurathung der Scineb mit Ali Queckſilber von Cairo geben wollte. — Sachte! Sachte! ſprach Serik, die Einwilligung erzwingt ſich

nicht, gebt mir erſt meine Sachen wieder, und dann wollen wir zuſehen. — Man gab ihm hierauf Kind und Beutel, und Serik ſagte: Ja! ich gebe ihm hiemit meine Nichte zur Frau, aber nur unter der Bedingung, daß er ihr das Heurathsgut mitbringt, das ſie verlangt. — Und worin ſoll denn dieſes Heurathsgut beſtehen? — Es iſt, antwortete Serik, das Kleid der Camarye, der Tochter des Juden Esdras, ihr Diadem und ihr Arbeitsbeutel, welche Sachen alle von Gold ſind; wenn ihr ihr nicht dieſe drey Stücke bringt, könnt ihr nicht den geringſten Anſpruch auf ſie machen. — Ich bin es zufrieden! ſagte Ali. — Ihr habt euer Todesurtheil geſprochen, ſagten die Andern zu ihm. — Wie ſo? — Weil ihr nicht wißt, wer dieſer Esdras iſt. Es iſt ein Hexenmeiſter von der erſten Größe, dem die Dſchinnen und Dämonen zu Gebote ſtehen. Er bewohnt einen anſehnlichen Palaſt außerhalb der Stadt. Hier zeigt er alle Abende das Kleid ſeiner Tochter am Fenſter und ſchreyt; „Wo iſt der Perſiſche Gauner und der Arabiſche Spitzbube, der ſich in Beſitz dieſes Kleides ſetzen kann? Ich verſpreche ihm die Hand meiner Tochter.“ — Die verſchlagenſten Köpfe und die feinſten Genies haben bis jetzt vergeblich verſucht, dieſes Abentheuer zu beſtehen, er verwandelt ſie durch ſeine magiſchen Künſte in Eſel und Affen.

Ali ließ ſich durch dieſe Schwierigkeiten nicht abſchrecken, und ſuchte am folgenden Morgen die Butike des Juden auf. Dieſer trieb das Metier eines Menſchen, der Gold, Silber und Seide wiegt, und Ali ſah ihn auf einem Maulthier ſitzen, das mit zwey

Säcken Gold und Silber beladen war. Er folgte ihm bis an den Eingang seines Palastes, und sah ihn mit seinem Maulthier die Treppe hinaufreiten. Dann stieg der Jude ab, trat in das Haus, schloß die Thüre hinter sich zu, und zeigte sich einen Augenblick nachher am Fenster mit einem goldnen Käsichen, aus welchem er ein reiches Kleid herauszog, und mit lauter Stimme rief: „Wo ist der Arabische Spitzbube und der Persische Gauner, der sich dieses Kleids bemächtigen kann? Ich verspreche ihm meine Tochter.“ Ali glaubte, das Gescheideste wäre, zum Juden hinzugehn, und das Kleid auf eine gute Manier sich von ihm auszubitten. Er zeigte sich also vor der Hausthür des Juden. Dieser hatte ihn kaum kommen sehn, als er seine kabbalistischen Bücher um Rath fragte, und mit ihrer Hülfe fand, daß es Ali Queckſilber von Cairo sey. Dieser bat ihn jezt um das Kleid. Wenn ihr mir folgen wollt, und euch euer Leben lieb ist, sagte der Jude zu ihm, so steht von eurem thörichten Vorhaben ab. Man hat euch das blos in den Kopf gesezt, um euch in's Verderben zu stürzen, ich würde euch auf der Stelle tödten, wenn ich nicht so eben in meinen Büchern gelesen hätte, daß die Sterne mir es untersägen. Ihr könnt eurem Glückssern dafür danken. — Ali wurde durch das, was er jezt hörte, nur noch mehr angefeuert. Ich muß schlechterdings das Kleid haben, sagte er. — Aha! sagte der Jude, ihr müßt es also schlechterdings haben; das ist ganz gut! Wir wollen zusehn. — Mit diesen Worten nahm er eine Tasse, die mit geheimnißvollen Charakteren

bedeckt war, füllte sie mit Wasser, besprüzte den Ali damit, und verwandelte ihn auf diese Weise in einen Esel mit ungeheuern Ohren.

Am folgenden Morgen zäumte ihn der Jude, um ihn zu besteigen, belud ihn mit seinen zwey Säcken Gold und Silber, und begab sich nach seiner Butike. Hier wurde Ali als Esel angebunden, und behielt übrigens alle Fähigkeiten, die er als Mensch gehabt hatte, außer die, zu reden. Siehe, da gieng ein junger Mensch vorbey, der sein ganzes Vermögen durchgebracht, und nun beschlossen hatte, das Metier eines Wasserträgers zu ergreifen, um sein Brod zu verdienen. Er besaß nichts mehr, als ein Paar Armbänder, die er dem Juden verkaufte, um von ihm den Esel zu bekommen. Da bin ich denn in einer schönen Lage, sagte Ali bey sich, man wird mir den Sattel auflegen, die Kinder werden mich necken, und die Sklaven werden mich prügeln. — Sein neuer Herr führte ihn nach Hause, und empfahl ihn seiner Frau, als das einzige Mittel, das ihm noch übrig bleibe, um sein Brod zu verdienen. Hierauf entfernte er sich, um dem Esel das nöthige Geschirr zu kaufen. Seine Frau lag auf einem armseligen Bett. Ali, der auf einem gewissen Fleckchen nur zu sehr Esel, und es auf der andern Seite doch nicht so sehr war, als es schien, näherte sich dem Bett, und legte sich über die Frau seines Herrn her, um mit ihr der Liebe zu pflegen. Diese fieng an, zu schreyen, die Nachbarn kamen noch bey Zeiten dazu, und befreyten sie von dem Esel, allein sein Herr, der in Wuth darüber gerieth, daß er ein so übel geartetes

Thier gekauft hätte, eilte zum Juden, und beklagte sich bey ihm über die bösen Mucken seines Esels. Der Jude nahm ihn wieder, und wandte sich darauf zu dem Esel. Aha, Schlingel, sagte er zu ihm, da du ein so unverschämter Esel bist, so müssen wir wohl eine andre Metamorphose mit dir vornehmen. Aber gewinnen sollst du nichts bey diesem Tausch, das glaube nur.

Gegen Abend bestieg der Jude seinen Esel, ritt nach Hause, zeigte das Kleid seiner Tochter am Fenster, aß zu Nacht, besprützte nach Tische den Ali mit Wasser aus der nämlichen Tasse, und gab ihm seine erste Gestalt wieder. Ali, sagte er hierauf zu ihm, folge meinem Rath, entsage deinem thörichten Vorsatz, oder es soll dir noch schlimmer gehn. Nein, sagte Ali, das geschieht nicht; ihr oder ich, einer von uns beyden muß dabey umkommen; ich entsage dem Kleide eurer Tochter nicht. — Nun gut, versezte der Jude, indem er ihn mit Wasser besprützte, und sogleich wurde Ali in einen Bären verwandelt und an die Kette gelegt. Am folgenden Morgen bestieg der Jude einen Dämon, der wie ein Maulthier aussah, und führte den Bär mit sich nach seiner Butike. Es fand sich bald Jemand, der den Juden bat, daß er ihm doch den Bären verkaufen möchte, weil die Aerzte seiner Frau Bärenfleisch und Bärenfett verschrieben hätten. Der Jude, dem nichts so sehr am Herzen lag, als sich den Bären vom Halse zu schaffen, verkaufte ihn. Allein in dem nämlichen Augenblick, als man den Bär schlachten wollte, zerbrach Ali seine Kette, entwischte, und kehrte in den Palast

des Juden zurück. Als dieser seinen Gast wieder kommen sah, beschloß er, einen neuen Versuch zu machen. Er besprengte ihn, und gab ihm seine menschliche Gestalt wieder. Von ungefähr war gerade die Tochter des Juden bey dieser Metamorphose zugegen. Da sie einen so wohlgemachten jungen Mann sah, verliebte sie sich in ihn, allein als sie aus seinem eignen Munde hörte, daß er nur ihr Kleid und keineswegs ihre Person verlangte, sagte sie: Mein Vater, das ist ein elender Taugenichts. Der Jude besprüzte den Ali zum drittenmal, und verwandelte ihn in einen Hund.

Am folgenden Morgen begleitete er den Juden auf den Markt, und alle Hunde bellten hinter ihm her. Als ein menschenfreundlicher Perser diesen armen Hund von allen andern Hunden angegriffen sah, nahm er seinen Stock, um sie fortzujagen, und Ali bezeugte dafür seine Dankbarkeit, indem er mit dem Schwanze wedelte, und sich dem Perser zu Füßen legte, weil er bey sich dachte, daß man, wenn man einmal ein Thier ist, ein eben so guter Hund seyn müsse, als etwas anders, und daß, Herr gegen Herrn gerechnet, dieser Perser noch besser sey als der unmenschliche Jude. Er blieb also bey ihm, und begleitete ihn gegen Abend nach Hause. Kaum hatte der Perser sein Haus betreten, als seine Tochter zu ihm sagte: Wie, mein Vater? Ihr bringt uns einen Fremden mit? — Ja, meine Tochter, erwiederte er, diesen armen Hund. — Dieser Hund, sagte die Tochter, ist Ali Queckſilber, der vom Juden Esdra's wegen des Kleides seiner Tochter bezaubert ist, und ich

kann ihm seine vorige Gestalt wieder geben, wenn er mich heurathen will. — Der Hund wedelte bey diesen Worten mit dem Schwanze, und das Mädchen hielt dieß für ein Zeichen seiner Einwilligung. Sie fieng also sogleich ihre magischen Operationen an. Allein kaum war sie bey der Arbeit, als ihre Sklavinn herbeygelaufen kam, und einen lauten Schrey ausstieß. Meine Gebieterinn, sagte sie, hattet ihr mir nicht versprochen, nichts von dieser Art zu thun, ohne mich um Rath zu fragen. Diesen Menschen, den ihr da heurathen wollt, will ich selbst heurathen, und ich willige in eure Operationen nur unter der Bedingung ein, daß er uns gemeinschaftlich gehöre, die eine Nacht mir, die andre Nacht euch. — Was soll das alles heißen? fragte der Perser ganz erstaunt. Seyd wann bist du eine Magierinn geworden, meine Tochter? — Ich habe sie in dieser Kunst unterrichtet, antwortete die Sklavinn. Ich war einst in den Diensten des Juden Ebra's, und ich wußte dort meine Zeit gut anzuwenden. Denn während seiner Abwesenheit blätterte ich in seinem Metamorphosenbuche, und aus diesem Buche habe ich alles das gelernt, was ich eurer Tochter nun unter der ausdrücklichen Bedingung gelehrt habe, daß sie niemals etwas von dieser Art unternehmen soll, ohne mich um Rath gefragt zu haben.

Als Ali seine vorige Gestalt wieder bekommen hatte, erzählte er seine Abentheuer, und wie er in Seineb, die Spitzbübinn, unsterblich verliebt sey. — Ich halte dafür, sagte der Perser, daß ihr euch mit meiner Tochter und ihrer Sklavinn begnügen sollet,

die euch eure menschliche Gestalt wieder gegeben haben. — Als sie noch in diesem Gespräche begriffen waren, wurde an die Thüre geklopft. Wer war es? Es war Komarye, die Tochter des Juden Esdra's. — Was wollt ihr hier, fragte sie Ali. — Euch heurathen, antwortete sie; denn ich bin jezt eine gute Mohammedanerinn. Es ist kein Gott ausser Gott, und Mohammed ist sein Prophet. Ich bringe euch zum Heurathsgute mein Kleid, mein Diadem, meinen Arbeitsbeutel, und den Kopf meines Vaters gebe ich euch in den Kauf obendrein. Er hat sich geweigert, den wahren Glauben anzunehmen. Ich aber sage: Es ist kein Gott ausser Gott, und Mohammed ist sein Prophet. — Ich sehe wohl, sagte der Perser, daß wir hingehn, und dem Chalifen unsre Sache vortragen müssen, um zu erfahren, welcher von euch Ali gehören soll.

Ali war indessen wegen eines gewissen Bedürfnisses auf einen Augenblick hinuntergegangen. Da hörte er einen Konfitürenhändler, der gerade in der Straße vorübergieng, seine Konfitüren ausrufen. Da er die Süßigkeiten sehr liebte, so rief er ihn herein, um welche zu essen. Dieser Konfitürenhändler war ein wahrer Böswicht, der nichts als Opiate hatte, deren er sich bediente, um die Leute ihrer Sinne zu berauben, und sie dann auszuplündern. Kaum hatte Ali von seinen süßen Sachen gekostet, als er seiner Sinne nicht mehr mächtig war. Der Konfitürenhändler beraubte ihn hierauf seiner Kleider und der Edelsteine der Komarye, die er bey sich hatte. Allein der Konfitürenhändler blieb nicht lange im ruhigen Besitz

seines Raubes. Denn kaum war er einige Schritte weiter gegangen, als er auf einen Richter traf, der ihn arretirte. Der ungeheure Umfang seiner Konfitürenschachtel, in welche er die gestohlnen Sachen verbarg, erweckte bey dem Richter Verdacht. Er suchte nach, und fand Alis Kleider und die Edelsteine der Kamarye. Hierauf ließ er die Konfitüren untersuchen, und fand, daß sie alle mit den stärksten Opiaten versezt waren.

Nun müsset ihr aber wissen, wer dieser Konfitürenhändler und dieser Richter war. Jener war Ahmed al-lakit, der Neffe Seineb's, der sich wie seine Großmutter und seine Tante in Gaunerstreichen übte, und dem diese den Auftrag gegeben hatten, wo möglich den Ali aufzuspüren, und ihn der Edelsteine der Kamarye zu berauben, wenn er sie hätte. Der Richter war Hassan Schuman, der sich als Richter verkleidet hatte, und mit seinen 40 Gerichtsdienern die Stadt durchstrich, um Nachrichten von Ali einzuziehn. Nachdem Hassan Schuman den Konfitürenhändler entdeckt hatte, fand er bald darauf den Ali Queckſilber, der nicht weit davon in einer Art von Trunkenheit auf dem Boden lag. Man brachte ihn wieder zu sich, und Ahmed al-lakit gestand alles. — Recht gut, sagte Ali Queckſilber zu ihm. Jezt packe dich, und sage deiner Mutter Delile, der Gaunerinn, und deinem Onkel Serik, dem Fischer, daß ich der Seineb zum Heurathsgut das Kleid der Kamarye und den Kopf des Juden mitbringe, und daß ich morgen im Divan förmlich um ihre Hand anhalten will.

Am folgenden Morgen begab sich also Ali, begleitet von Ahmed ed-deuf und Hassan Schuman und ihren Gerichtsdienern, die auf einer Schüssel den Kopf des Juden trugen, in den Divan, und warf sich daselbst zu den Füßen des Chalifen nieder. Der Chalife, der durch Alis schöne Gestalt zu seinem Vortheil eingenommen wurde, ließ sich erzählen, was dieser häßliche Judenkopf auf einer goldnen Schüssel bedeute. Ali erzählte alles von Anfang bis zu Ende, und seine Erzählung wurde durch das Zeugniß der Kamarye, der Tochter des Persers und ihrer Sklavinn, bekräftigt, die in den Divan gekommen waren, um ihre Ansprüche auf Alis Person geltend zu machen. Der Chalife war entzückt, die Stadt Bagdad von einem so schändlichen Hexenmeister befreyt zu seyn, und bezeugte dem Ali darüber seine Zufriedenheit. Er gab ihm den Palast des Juden zur Wohnung, und die 3 Mädchen, die gekommen waren, ihre Rechte geltend zu machen, zu Gemahlinnen. Er fragte ihn hierauf, ob er sich noch etwas anders ausbitten wolle, und da Ali erklärte, daß Seineb seine erste Liebe sey, so befahl der Chalife, daß sie seine 4te Frau seyn und daß man Anstalten zum Hochzeitfeste machen sollte. Er ernannte noch obendrein den Ali zum Polizeyvorsteher mit dem nämlichen Rang und der nämlichen Besoldung, die Ahmed ed-deuf und Hassan Schuman hatten, und erlaubte ihm, 40 seiner alten Kameraden zu Kairo als Gerichtsdiener hieher kommen zu lassen. In seiner neuen Stelle erwarb sich Ali gar bald das Vertrauen des Chalifen, und da dieser sich in schlaflosen Nächten mehr als einmal hatte seine Geschichte

erzählen lassen, so befahl er, daß sie aufgeschrieben und zur Belehrung künftiger Zeitalter und Geschlechter in der Schatzkammer niedergelegt werden sollte.

Erdeschir und Hajaton-nofus, d. i. Seelenleben.

Angefangen in der DCCXIXten, geendigt in der DCCXXXVIIIßten Nacht.

Es war einmal in der Stadt Schiras ein alter König mit Namen Steifol-aasam, das heißt Großschwerdt. Da er bis in sein hohes Alter hin keine Kinder hatte, so nahm er seine Zuflucht zu den Aerzten, die durch viele stärkende Mittel es dahin brachten, daß die Königinn schwanger wurde, und zur gehörigen Zeit mit einem Prinzen niederkam, den man Erdeschir oder, wie die Griechen sagen, Artaxerxes nannte. Er wurde mit vieler Sorgfalt erzogen, und wuchs am Hofe des Königs empor, bis er 15 Jahr alt war.

Damals herrschte in Irak ein König mit Namen Abdolkadir, der eine Tochter von ausserordentlicher Schönheit hatte, die man Hajaton-nofus, das heißt Seelenleben, nannte. Könige und Kaiser hatten sie zur Gemahlinn begehrt, allein ihr Vater hatte sie bis jezt allen Brautwerbern versagt, denn sie fühlte gegen das Heurathen die größte Abneigung, und erklärte, daß sie sich lieber selbst das Leben nehmen als eine solche Elendigkeit mitmachen wollte.

Der Prinz Erdeschir hatte so viel von ihr reden

gehört, daß er nicht eher ruhig war, als bis sein Vater seinen Wesir als Ambassadeur abschickte, um die Prinzessinn für den Prinzen Erdeschir zur Gemahlinn zu begehren. Der Wesir bekam einen Korb, wie die Andern. Dieß machte dem König Großschwerdt grossen Kummer. Wie? sagte er, ein König wie ich soll einen Korb bekommen? Nein! Das soll man mir theuer bezahlen. Sogleich ließ er Proklamationen ergehen, um seine Armee zu versammeln. Dann ließ er ungeheure Zurüstungen zum Kriege machen, um, wie es in den Proklamationen hieß, die Länder des Feindes zu verwüsten, die Einwohner zu tödten, ihre Habseligkeiten zu plündern, und alles mit Feuer und Schwerdt zu vertilgen. Der Prinz Erdeschir, der bettlägerig geworden war, nachdem er die abschlägliche Antwort der Prinzessinn Seelenleben erfahren hatte, Prinz Erdeschir erhob sich von seinem Bett, gieng zu dem König, seinem Vater, küßte die Erde vor dem Throne, und sagte zu ihm: Großer König! Sezt euch doch nicht durch so große Kriegsrüstungen in Unruhe. Ihr seyd ohne Zweifel der mächtigste der Könige. Ihr werdet die Provinzen eures Feindes verwüsten, und seine Armeen vernichten. Er selbst wird unter den schrecklichen Streichen eurer Rache fallen. Aber wenn die Prinzessinn den Tod ihres Vaters erfährt, so ist alles zu wetten, daß sie, als eine gutgeartete Tochter, sich auf der Stelle selbst tödtet, und dann werde ich sie nicht überleben. — Nun gut, was ist denn eure Meinung, mein Kind? fragte der König. — Ich habe die Idee, erwiederte der Prinz, mich als Kaufmann zu verklei-

den, und mich in die Residenz des Königs Abdolkadir zu schleichen, und so zu versuchen, ob das Glück mir keine Mittel zeigt, meinen Zweck auf diesem Wege zu erreichen. — Der König ließ hierauf seinen Wesir kommen. Ich gebe euch hiemit, sagte er zu ihm, einen Auftrag, der nicht weniger wichtig ist, als derjenige, dessen ihr euch so eben entledigt habt. Ihr sollt meinen geliebten Sohn incognito begleiten. Er will das Abentheuer bestehen, sich als Kaufmann verkleidet in die Staaten des Königs Abdol-kadir einzuschleichen. Habt Acht auf die Frucht meiner Lenden.

Der König ließ hierauf seine Schatzkammer öffnen, und seinem Sohn, ausser 300,000 Dukaten in Golde, noch Kleider, Armbänder, Ringe und unzählige Diamanten von unendlichem Werthe reichen. Der Prinz ließ seine Sachen zusammenpacken, nahm heimlich Abschied, und machte sich mit dem Wesir und einigen Mamluken auf den Weg.

Da er einiges Talent zur Poesie hatte, so war er kaum auf der Heerstraße, als er seiner poetischen Ader freyen Lauf ließ.

„Die Heftigkeit meines Verlangens, sagte er, ist ausserordentlich, ich habe keine Stütze gegen die Ungerechtigkeit des Schicksals."

„Wenn ich die Plejaden betrachte, so scheinen sie mir Feuerfunken der Liebe zu seyn. In Träumereyen verloren betrachte ich sie, bis ich den Morgenstern erscheinen sehe."

„Laßt uns Geduld haben, bis der Himmel sich meinen Wünschen günstig zeigt, und meine Feinde und Neider beschämt."

Indem er dieſe Verſe deklamirte, fiel er vor Uebermaas der Leidenſchaft in Ohnmacht. Der Weſir brachte ihn wieder zu ſich, indem er ihm Roſenwaſſer in's Geſicht ſprüzte. Ja, Geduld, mein Prinz, ſagte er hierauf zu ihm, nur Geduld bedarf es, und der Kranke geht zulezt als Sieger davon. Die Geduld iſt der Schlüſſel zum Vergnügen.

Der Prinz hörte einige Zeitlang ſtillſchweigend die heilſamen Rathſchläge des Weſirs an. Auf einmal unterbrach er ihn, und improviſirte auf folgende Weiſe:

„Die Trennung dauert fort, und die Flamme ver„zehrt meine Eingeweide.

„Meine Jugend wird durch die Schmerzen ausge„löſcht, das Feuer meiner Jugend verliſcht in Thrä„nen.

„Ich ſchwöre bey Gott, der die Bäume grünen „läßt, daß die Laſt meiner Leiden ſchwerer drückt, als „die Laſt der ganzen Welt.

„Erkundigt euch bey der Nacht nach mir, ſie wird „euch ſagen, ob der Schlaf ſich auf meine Augenlie„der geſenkt hat.“

Hierauf fieng er an einen Strom von Thränen zu vergießen. Der Weſir that ſein möglichſtes, um ihn zu tröſten, und ſo reisten ſie Tag und Nacht, bis ſie eines Abends die weiſſen Mauern einer Stadt bey den Strahlen der untergehenden Sonne glänzen ſahen. Siehe da, ſprach der Weſir, ſiehe da das Ziel unſrer Reiſe. Sogleich fieng der Prinz an zu improviſiren:

„Der Wind, der in dieſen Gefilden wehet, lindert „die Hitze meines entzündeten Herzens. Beym An„blick dieſer Mauern füllen ſich meine Augen mit Thrä-

„nen, die den Durſt dieſer Steine zu löſchen beſtimmt „ſind.“

Als ſie in der Stadt angekommen waren, erkundigten ſie ſich, wo der Khan der Kaufleute ſey. Hier ſtiegen ſie ab, ließen ſich drey Magazine geben, legten daſelbſt ihre Waaren nieder, und ruhten ein wenig aus, denn nach den Beſchwerlichkeiten dieſer Reiſe bedurften ſie der Ruhe ſehr.

Am folgenden Morgen ſagte der Weſir zum Prinzen: Meine Meynung iſt, daß ihr euch jezt vor allen Dingen auf dem Markte zu etabliren ſuchen müßt, um euch auf eine vortheilhafte Weiſe in der Stadt bekannt zu machen, und daran kann es euch, mein Prinz, bey eurer Geſtalt und eurem Betragen, das jedermann zu eurem Vortheil einnehmen muß, gar nicht fehlen. — Ich überlaſſe mich eurer Leitung, ſagte der Prinz. — Sie kleideten ſich hierauf an, und fiengen an, in den Straßen ſpatzieren zu gehen. Jedermann blieb ſtehen, um dieſen ſchönen jungen Menſchen zu betrachten. Lob ſey Gott, ſagten die Vorübergehenden, der dieſen ſchönen jungen Menſchen geſchaffen hat. Das kann nur ein Prinz von königlichem Geblüt ſeyn, ſagten die einen; es iſt der Wächter des Paradieſes ſelbſt, der auf die Erde herabgeſtiegen iſt, ſagten die andern. Sie begaben ſich auf den Markt, wo die reichen Stoffe verkauft wurden. Hier kam ihnen ein ungemein ehrwürdiger Greis entgegen, der ſie fragte, was ſie ſuchten. Eine Butike für meinen Sohn hier, ſagte der Weſir, ich will, daß er ſich hier etablire, und ich bitte euch, mich mit dem Vorſteher dieſes Markts bekannt zu machen. Das bin ich ſelbſt, erwiederte der Greis.

Hierauf rief er die Marktbelfer, und ließ mehrere Buticken öffnen, die zu vermiethen waren. Der Wesir wählte die schönste davon, die mit Straußfedern tapeziert und goldnen Lambris geziert war. Am folgenden Morgen etablirte sich hier der Prinz mit seinen Waaren und drey Gehülfen, die eben so liebenswürdig als schön waren. Der Wesir kehrte in den Khan, nachdem er vorher noch einmal dem Prinzen empfohlen hatte, sich nicht zu verrathen. Zugleich bat er ihn, daß er ihm alle Tage von dem, was sich etwa zutrüge, Nachricht geben möchte.

Dieses Etablissement machte gar bald wegen der Schönheit des jungen Kaufmanns in der Stadt großes Aufsehn. Die Käufer strömten von allen Seiten herbey, um ihn zu sehen, und mehr als eine Frau von Stande verlor hier im Gedränge ihre Pantoffeln. Der Prinz benahm sich in seiner neuen Lebensart auf die vortrefflichste Weise, und der Wesir besuchte ihn von Zeit zu Zeit. Eines Tages trat eine alte Frau in die Butike, die sehr gut gekleidet und von zwey Sklavinnen begleitet war, deren Schönheit dem Vollmond glich. Sie grüßte den Prinzen, und da dieser immer gehört hatte, daß man das Alter ehren müsse, so bat er sie, daß sie sich neben ihn setzen möchte. Aus welchem Lande seyd ihr denn, mein lieber schöner junger Mann, sagte sie zu ihm. — Ich komme aus Indien, Madam, antwortete der Prinz, um mich auf einige Zeit in dieser Stadt niederzulassen. — Wenn ihr etwas Seltenes und Schönes habt, so seyd so gut und zeigt es mir, sagte die Alte, aber ich sage euch zum voraus, daß es das Kostbarste

seyn muß von allem, was ihr habt. — Sehr gern, versezte Erdeschir, erzeigt mir nur die einzige Gefälligkeit, und sagt mir, wem und für wen ich die Ehre haben werde zu verkaufen. — Ich suche, antwortete die Alte, für die Prinzessinn Seeleuleben, meine Gebieterinn einen schönen Stoff. — Bey diesen Worten, fühlte der Prinz, daß er vor Freude zu schwindeln anfange. Er holte sogleich einen Beutel mit 100 Dukaten, den er der Alten in die Hand drückte. Hier ist, sagte er zu ihr, eine Kleinigkeit, um eure Wäscherinn zu bezahlen. Hierauf legte er ihr ein Stück Zeug vor, das 100,000 Dukaten und noch mehr werth war. Ich glaube nicht, sagte er, daß man in eurem Lande etwas Aehnliches gesehn hat. — Die Alte fand den Stoff sehr schön, und fragte nach dem Preiß. Der Prinz wollte nichts dafür nehmen. Die Alte bestand darauf, den Preiß zu wissen. Allein Erdeschir weigerte sich standhaft, indem er sagte, wenn die Prinzessinn den Stoff verschmäht, so bitte ich euch, ihn als ein kleines Andenken von mir anzunehmen und mir eure Freundschaft zu erhalten. Die Alte war über dieses herrliche Betragen des jungen Kaufmanns ganz bezaubert. Wie heißt ihr denn? mein schöner junger Mann? fragte sie. Ich heiße Erdeschir, sagte er. Dieß ist ja, antwortete die Alte, ein Name, den man gewöhnlich nur Prinzen giebt. Und doch spielt ihr hier eure Rolle als Kaufmann. — Der Name, erwiederte Erdeschir, thut nichts zur Sache; ich bin darum nichts destoweniger das, was ich scheine. — Die Alte, die von diesem artigen Betragen ganz hingerissen wurde, und den eigentli-

chen Hergang der ganzen Sache zu vermuthen schien, sagte hierauf zu Erdeschir: Mein Kind, vertraut mir euer Geheimniß an, ich verspreche euch das tiefste Stillschweigen, und vielleicht kann ich euch zu irgend etwas nützlich und behülflich seyn. — Der Prinz legte jezt seine Hände in die Hände der Alten, nahm ihr das Versprechen der heiligsten Verschwiegenheit ab, und gestand ihr seine Liebe zur Prinzessinn Seelen-Leben, verschwieg ihr indessen doch das Geheimniß seiner Geburt.

Ihr seyd verliebt, sagte die Alte, ihr seyd sehr reich; bis so weit ist alles gut. Aber bey allem dem, mein Kind, seyd ihr doch nur ein Kaufmann; wenn ihr nach einer Verbindung strebt, die euren Stand etwas heben soll, so sehet euch doch nach der Tochter eines Richters oder Finanzpächters um, wenn es euch gefällig ist, aber begeht nicht die Thorheit, euch an eine Prinzessinn zu machen, an eine Prinzessinn, die die Welt nicht kennt, die nie aus ihrem Palaste gekommen, die ein Wunder von Geist und Schönheit, die die einzige Erbinn dieses Königreichs ist, die von ihrem Vater geliebt wird, wie man den Tag und das Leben liebt, und die man in dem ganzen Palaste fürchtet. Schmeichelt euch nicht, mein Kind, mit ihr jemals nur ein Wort reden zu können, das ist baare Unmöglichkeit. Ich liebe euch, mein Kind, ich meyne es aufrichtig gut mit euch, und vielleicht kann ich euch auf eine andere Weise dienen. — Wie denn? fragte der Prinz. — Indem ich euch, antwortete sie, die Tochter eines Emirs oder vielleicht des Wesirs selbst zur Gemahlinn verschaffe. — Meine Mutter, sagte

Erdeschir, ihr seyd eine weise Frau; wie könnt ihr mir aber rathen, die Hand zu verbinden, wenn ich Kopfschmerzen habe? Nicht Ehrgeiz, die Liebe ist es, die in meinem Herzen herrscht; ich unterliege der Heftigkeit meiner Leidenschaft, ich bin verloren, meine Mutter, wenn ihr mir nicht Hülfe schafft. — Aber was kann ich, sagte sie, für euch thun? — Erzeigt mir, antwortete der Prinz, die Gefälligkeit, und bringt ihr von mir ein Billet, und küßt ihr in meinem Namen die Hände. — Die gute Alte wurde gerührt, als sie den jungen Kaufmann so verliebt sahe. Nun wohlan, sagte sie, so schreibt denn also. — Der Prinz nahm Papier, Feder und Dinte, und schrieb, wie folgt.

„O Leben meiner Seele, ich habe meine Ruhe „verloren. Ich bringe die Nächte, gleich den Ster„nen, wachend zu. Habt Mitleid mit einem Herzen, „das von eurer Schönheit hingerissen ist. Wenn kein „Strahl der Hoffnung mir leuchtet, so werde ich mit „den Gasellen sterben."

Erdeschir faltete das Billet zusammen, küßte es, und gab es der Alten, indem er ihr noch einen Beutel mit 100 Dukaten in die Hand drückte. Hier ist, sagte er, eine Kleinigkeit für eure Sklavinnen. — Sie machte Anfangs Umstände, allein nachdem sie das Geld einmal genommen hatte, küßte sie Erdeschirn die Hände, und kehrte in den Palast zurück, indem sie über die Art und Weise nachdachte, wie sie den in der That sehr delikaten Auftrag, den ihr der junge Kaufmann gegeben, vollziehen könnte. Prinzessinn, sagte sie, indem sie die Erde zu ihren Füßen küßte, ich bringe euch einen Stoff, der an Schönheit alle

Steffe übertrifft, die ihr jemals geſehen habt, gerade wie der junge Mann, bey dem ich ihn bekommen habe, an Schönheit alle jungen Leute übertrifft, die ich jemals in meinem ganzen Leben geſehen habe. — Was iſt das denn für ein junger Mann? fragte die Prinzeſſinn. — Es iſt, antwortete die Alte, ein Kaufmann aus Indien, der mir ein Stück Zeug gegeben hat, das aus Gold und Seide gewebt und reich mit Perlen und Edelſteinen beſezt iſt, die darin die bewunderungswürdigſten Zeichnungen bilden. — Indem ſie dieſes ſagte, breitete ſie den Stoff vor der Prinzeſſinn aus, und die Prinzeſſinn wurde vom Glanz dieſer Pracht, die mit ſo viel Geſchmack angebracht war, ganz verblendet. Das iſt doch, dachte ſie bei ſich ſelbſt, ein Stück, ganz einzig in ſeiner Art; kaum werden die Einkünfte von einem Jahre aus dem ganzen Königreiche meines Vaters hinreichen, es zu bezahlen. Hierauf wandte ſie ſich zu der Alten. In Wahrheit, ſprach ſie zu ihr, iſt es ein Kaufmann, von dem ihr dieſen Schatz habt? — Allerdings, Prinzeſſinn, war die Antwort. — Iſt er hier etablirt oder blos auf der Durchreiſe begriffen? fragte die Prinzeſſinn weiter. — Er iſt ſo eben erſt angekommen, antwortete die Alte, aber die ganze Stadt iſt ſchon voll vom Ruf ſeiner Schönheit und ſeiner Reichthümer. Man muß die Fluthen einer ungeheuren Menge Menſchen durchſchneiden, wenn man ſich ſeinem Laden nähern will. Welche Züge! Welche Taille! Guter Gott! Wenn ich etwas jünger wäre! — Und welchen Preiß verlangt er? fragte die Prinzeſſinn. — Er verlangt gar nichts dafür, erwiederte die Alte. Vergebens habe

ich in ihn gedrungen, nur diese Worte habe ich aus ihm herausbringen können, daß dieser Stoff nur für die Prinzessinn Seelenleben gemacht ist. Ich wage es, sagte er zu mir, durch eure Hände diesen Stoff der Prinzessinn zu überreichen, und wenn sie ihn verschmäht, so ist er zu einem kleinen Andenken für euch selbst bestimmt. — Ich empfinde, sagte die Prinzessinn, die Großmuth dieses Benehmens, allein ich wünschte doch ihm dagegen einen Dienst leisten zu können. Habt ihr ihn nicht gefragt, ob ihr ihm nicht in irgend einer Sache nützlich seyn könntet? — Ich habe ganz eure Idee gehabt, versezte die Alte, ich habe gerade dieselbe Frage an ihn gethan, und er erwiederte, daß er nichts von mir verlange, als daß ich dieses Billet zu euren Füßen legen sollte. — Seelenleben nahm das Billet, und las es, allein kaum hatte sie den Inhalt desselben überblickt, als sie die Farbe veränderte und vor Zorn ganz ausser sich war. — Was sagt ihr, rief sie, zu diesem unverschämten Hunde, der es wagt, an eine Prinzessin, wie ich bin, ein zärtliches Billet zu schreiben? Bey dem heiligen Wasser des Brunnens Semsem *), nur die Furcht vor Gott hält mich zurück, daß ich ihm nicht Hände und Füße abschlagen, die Nasenlöcher aufschlitzen, die Ohren abschneiden, und ihn dann an dem Eingang des Marktes aufhängen lasse!

Der Alten war gar nicht wohl zu Muthe, als sie diese Worte hörte. Sie veränderte die Farbe, zitterte an

*) Ein heiliger Brunnen zu Mekka.
Anmerk. des franz. Uebers.

an allen Gliedern, und war einige Augenblicke lang ganz stumm und verduzt. Allein nach und nach bekam sie ihre Besinnung und ihren Muth wieder, und sagte: Verzeiht, Madam, vielleicht urtheilt Ihr zu streng. Vielleicht ist es nur eine ehrfurchtsvolle Klage über eine Ungerechtigkeit, die man gegen diesen armen jungen Mann begehen will. — Nein, nein, meine Amme, es ist in Versen. Hat man wohl jemals eine Supplik in Versen gesehn? Dieser Hund von Kaufmann muß ganz toll und des Lebens überdrüssig seyn, daß er sich einer solchen Gefahr aussezt, oder er ist ein Verräther, ein elendes Werkzeug, dessen sich irgend ein König oder mächtiger Prinz bedienen will, um mich zu gewinnen, sich bey mir einzuschmeicheln, und dann die Stadt den Feinden zu überliefern. — Aber, versezte die Alte, was thut euch denn das, Prinzessinn? Ihr seyd zu sehr über dergleichen Beleidigungen erhaben, als daß sie euch treffen oder euch den mindesten Kummer verursachen könnten. Ihr wohnt in eurem erhabenen Pallaste, der nicht nur den Menschen, sondern der ganzen Natur unzugänglich ist. Der Vogel umflattert euer Fenster, ohne hereinfliegen zu können, der Wind wagt es nicht, eure Vorhänge aufzuheben, und das Licht selbst scheut sich durch eure Jalousien zu dringen. So über allen Zweifel und Verdacht erhaben, würdet ihr, Prinzessinn, auf keine Weise eure Würde kompromittiren, wenn ihr selbst diesem armen jungen Menschen antworten wolltet. Ihr könnt ihm ja mit dem Tode drohen, wenn er es wagen sollte, bey seiner Thorheit zu verharren. Sagt ihm nur die härtesten und bittersten Sachen, denn er

verdient es. Dieß ist die einzige Manier, ihn wieder zur Vernunft zurückzubringen, die er verloren hat.

Seeleuleben schwankte einige Zeit lang über das, was sie thun wollte. Allein, da sie selbst sehr gut einen Brief zu drehen und zu wenden verstand, so fühlte sie einige Neigung, ihren Zorn in Versen auszuhauchen, und wo ist das Mädchen, welches Verse macht, und eine solche Gelegenheit, ihr Talent zu zeigen, zu verabsäumen im Stande wäre? Sie forderte Papier und Dinte, und schrieb, wie folgt:

„Elender, der du behauptest, gefoltert von einer „Leidenschaft, die ich dir einflößte, die Nächte zu „durchwachen.

„Warum wendest du dich nicht an den Mond, „von dem du gewiß eher erhört werden würdest, als „von mir?

„Sey klüger und weniger kühn. Dieß ist der „einzige Rath, den ich dir geben kann.

„Denn, wenn du es wagen solltest, noch einen „zweyten Versuch zu machen, so würdest du ihn an „dem Baume büßen, an dem du aufgehangen werden „würdest."

Sie faltete hierauf den Brief zusammen, und gab ihn der Alten, die sich damit in die Butike des jungen Mannes verfügte.

Erdeschir war beym Anblick dieses Briefes ganz außer sich vor Entzücken, allein, als er ihn gelesen hatte, weinte er heiße Thränen. Was fehlt euch denn, mein Kind, fragte die Alte; müßt ihr euch nicht glücklich schätzen, eine Antwort erhalten zu haben. — Aber ach! welche Antwort? erwiederte Erde-

schir; kann sie mehr thun als mich bedrohn, daß sie mich hängen lassen will, im Fall ich es wage, ihr noch einmal zu schreiben. Doch es sey! Ich will lieber sterben, als ihr nicht schreiben. Hierauf schrieb er auf der Stelle folgende Worte:

„Eure Drohung ist, weit entfernt mich zu erschrecken, vielmehr eine Wohlthat für mich; denn ich ziehe den Tod einem Daseyn vor, das mir nur zur Qual fortdauert.

„Laßt euch herab, und habt Mitleiden mit mir. „Es giebt keinen Gegenstand, der des Mitleidens „würdiger wäre, als ein unglücklicher Liebender."

Er händigte diese Antwort mit zwey Beuteln, wovon jeder 100 Dukaten enthielt, der Alten ein. Sie weigerte sich anfangs sie anzunehmen. Allein zuletzt nahm sie sie doch. Als sie zu der Prinzessinn kam, küßte sie die Erde, und legte ihr den Brief zu Füßen, ohne ein Wort zu sagen. Die Prinzessinn, die eben so neugierig als reizbar war, mäßigte dießmal ihren Zorn. Mein Gott, sagte sie, meine Amme! wenn diese Korrespondenz entdeckt werden sollte! Ich fürchte mich entsetzlich davor. — Und mit diesen Worten nahm sie den Brief, um ihn zu lesen. Dann rang und wand sie die Hände. Giebt es denn kein Mittel, rief sie aus, diesem Kaufmann den Kopf zurecht zu setzen. Da haben wir uns in einen schönen Handel eingelassen — Prinzessinn, sagte die Alte, wenn ich an eurer Stelle wäre, so würde ich ihm noch einmal schreiben, und ihm drohen, ihm den Kopf abschlagen zu lassen. Vielleicht würde das mehr Eindruck auf ihn machen, als die Drohung, ihn hängen zu lassen. — O! sagte

Seelenleben, man muß nicht bey bloßen Drohungen stehen bleiben, ich bin fest entschlossen, das zu thun, was ich sage, im Fall er mir noch einmal zur Last fällt. Hierauf schrieb sie folgendes:

„O du, den die Wallungen einer verderblichen Lei„denschaft auf Abwege geleitet haben, elender Unsi„niger, warum versuchst du nicht lieber auf einer „Leiter in den Himmel zu steigen?

„Höre meinen Rath, und schneide den Faden dei„ner Korrespondenz ab, oder der Faden deines Le„bens wird von einem unerbittlichen Schwerdte durch„schnitten werden.“

Erdeschir las diesen Brief, und war lange Zeit in tiefe Träumereyen versunken, ohne ein einziges Wort vorbringen zu können. — Läßt den Muth nicht sinken, mein Kind, sagte die Alte zu ihm, antwortet nur immer wieder, versteht sich auf eine ehrfurchtsvolle Weise, zuletzt will ich euch doch eine Unterredung mit ihr verschaffen, oder ich will mein Arabisch darüber verlernen. Wir wollen also sehen, was Erdeschir, von der Alten mit neuem Muthe belebt, an die Prinzessinn schrieb:

„Kann es ein Herz geben, das nicht bey den Lei„den eines treuen Liebenden gerührt wäre? Kann es „eine Seele geben, die sich durch die Empfindungen „einer unglücklichen Liebe nicht rühren ließe?

„Kann euch ein Herz nicht rühren, das in stetem „Kampfe mit den Qualen einer unwiderstehlichen Lei„denschaft ist, und das keine Furcht vor dem Tode „kennt?“

Dieser Brief war mit einem Geschenk von drey

Beuteln für die Alte begleitet, die sogleich zur Prinzessinn zurückkehrte. Kaum hatte diese den Brief gelesen, als sie ihn mit den Zeichen des heftigsten Unwillens auf die Erde warf. Hierauf zog sie ihre mit Gold gestickten Pantoffeln an, stand voller Zorn auf, und eilte ohne ein Wort zu sagen, mit großen Schritten nach den Zimmern des Königs, ihres Vaters. Ihr Gesicht glühte vor Zorn, und alle Sklavinnen zitterten, als sie sie so in Wuth sahen. Sie fragte, wo ihr Vater wäre, und man sagte ihr, er sey auf die Jagd gegangen. Ohne ein Wort zu sagen, kehrte sie also zurück, und gieng mit großen Schritten in ihrem Zimmer auf und ab, was bey einer Prinzessinn, die gewohnt ist, immer auf ihrem Sopha zu sitzen, immer das Zeichen einer schrecklichen Gemüthsbewegung ist. Endlich nach drey Stunden sezte sie sich, entweder weil ihr Zorn sich gelegt hatte, oder sie selbst müde geworden war. Da wagte es die Alte, sie zu fragen, wo sie gewesen sey? — Bey meinem Vater, antwortete die Prinzessinn, um ihm das Verbrechen der beleidigten Majestät und Staats-Verrätherey anzuzeigen, das dieser Hund von Kaufmann begangen hat, und um ihn und alle seine Gefährten hängen zu lassen, damit es künftig keine fremden Kaufleute hier gebe, die hieher kommen, um die Ruhe der Hauptstadt zu stören. Ich habe den König nicht angetroffen, allein ich erwarte nur seine Rückkehr. — Großer Gott! schrie die Alte, ihr die klügste und verständigste Prinzessinn, ihr konntet einen so falschen und unüberlegten Schritt thun und eure Ehre so aufs Spiel setzen? Wir wollen einmal den Fall setzen, ihr hättet den

König gefunden, und er hätte den jungen Mann auf der Stelle hängen lassen, welche Gerüchte würden sich nicht in der Stadt verbreitet haben? Die einen würden gesagt haben, er hätte euch verführen wollen, die andern, er habe euch schon verführt gehabt, ein dritter hätte dann noch hinzugesezt, der junge Kaufmann habe sich 20 Tage lang im Pallast versteckt gehalten, und der vierte hätte dann behauptet, Erdeschir habe euch des Nachts entführt. Ach, Prinzessinn, die Ehre eines Mädchens ist wie Milch, der geringste Staub beschmuzt sie, die geringste Säure macht, daß sie sich schüttet. Denkt noch einmal darüber nach, Prinzessinn. — Ihr habt Recht, sagte Seelenleben, ich fühle es, aber der Zorn riß mich hin, und ich weiß nicht, was ich würde gesagt oder gethan haben, wenn ich den König gefunden hätte. — Indessen sagte die Alte, läßt sich doch aus diesem Schritte ein Vortheil ziehen. Ein Besuch, den ihr eurem Vater macht, indem ihr euch aus eurem Pallaste in den seinigen begebt, bleibt nicht verborgen. Die ganze Stadt spricht davon. Der junge Mann wird es so gut erfahren, wie jeder andre. Meine Meynung ist, daß ihr davon Vortheil ziehet und ihm wissen laßt, daß ihr euch blos deshalb in den Pallast eures Vaters begabt, um ihn für seine Unverschämtheit zu bestrafen, und daß der eitle junge verliebte Narr, und alle, die ihm gleichen, auf der Stelle würden in tausend Kochstückchen gehackt worden seyn, wenn ihr euren Vater zu Hause gefunden hättet. — Ganz recht, sagte die Prinzessinn, gebt mir Feder, Papier und Dinte. Hierauf schrieb sie folgendes:

„Der Stolz hat so viele Könige zu Grunde ge„richtet, er hat die Engel gestürzt, er wird euch eben„falls ins Verderben stürzen, die ihr weder Engel „noch König seyd.

„In dem Augenblick, wo ich diese Zeilen schreibe, „würdet ihr nicht mehr seyn, wenn mein Vater nicht „die Wälder durchstrichen hätte.

„Ein Prinz, der das wagen würde, was ihr ge„wagt habt, würde durch die siegreichen Armeen „meines Vaters bestraft werden. Für einen Elen„den, wie ihr seyd, giebt es nur ein Schafott."

Hier, Amme, sprach sie, dieß ist, hoffe ich, mit guter Dinte geschrieben. Nach diesem Briefe hoffe ich von den weitern Verfolgungen dieses Hundes frey zu seyn.

Erdeschir wollte in Ohnmacht fallen, als er dieses zärtliche Briefchen las. Ach, meine Mutter, sagte er zur Alten, ich fühle, daß die Geduld mir von allen Seiten ausgeht. — Haltet sie fest, mein Kind, erwiederte die Alte, und antwortet nur immer frisch zu. Ich stehe euch zulezt für den guten Erfolg. Dieß war also die Antwort Erdeschirs:

„Was bedarf es des Schafotts? Sterbe ich nicht „ohnehin unter Foltern?

„Fühle ich nicht, wie mir mein Herz aus dem „Leibe gerissen wird, und ist meine Leidenschaft nicht „mein Henker?

„Das einzige, warum ich den Himmel bitte, ist „die Stärke, um eben so entschlossen zu sterben, als „ich mich in Ertragung der Qualen zeige, die ihr „mich erdulden laßt."

Dieſes Billet war mit 4 Beuteln für die Alte begleitet.

Als ſie zur Prinzeſſinn hereintrat, fragte dieſe ſogleich: Nun wohlan, iſt er bekehrt? — Ich zweifle keinen Augenblick daran, erwiederte die Alte, hier iſt ſein leztes Wort, das ohne Zweifel ein Geſtändniß ſeiner Narrheit, und eine aufrichtige Reue enthält. — Laßt ſehen, ſagte die Prinzeſſinn, und las das Billet mit vieler Aufmerkſamkeit von Anfang bis zu Ende. Ich bemerke eben noch keine Spuren der Beſſerung, ſagte Seelenleben. Wie? ſagte die Alte, er verdammt ſeine bisherigen Thorheiten noch immer nicht, und bittet nicht deshalb um Verzeihung? Welch ein hartnäckiger Kopf! Wahrhaftig, Prinzeſſinn, von nun an werde ich kein einziges Wort mehr für ihn reden; das einzige, was ihr noch thun müßt, um der Sache ein Ende zu machen, iſt dieſes, daß ihr ihm nur mit zwei Worten ſchreibt, ihr würdet künftig weder ſeine Briefe beantworten, noch welche von ihm annehmen. Auf dieſe Weiſe brecht ihr denn die ganze Korreſpondenz ganz kurz ab, ob es gleich im Grunde für euch, Prinzeſſinn, kein großes Unglück iſt, wenn ihr euer poetiſches Talent ein wenig übt, indem ihr Billets drechſelt, die im Grunde doch wahrhaftig nichts weniger als zärtliche Billets ſind.

Seelenleben fand, daß ihre Amme nicht Unrecht hatte, und ſie ſchrieb daher an Erdeſchir, wie folgt:

„Genug der Sorgen und Leiden, des Kummers „und der Klagen.

„Genug des Papiers und der Dinte, der Billets „und der Verſe.

„Verſchließt von nun an eure Empfindungen in „eure Bruſt. Jeder Zugang zu meinen Augen iſt ih„nen unterſagt.“

Da haſt du das lezte Billet, ſagte ſie, indem ſie der Alten voller Zorn den Brief hinwarf. Dieſe brachte ihn zu Erdeſchir. Er hatte ſchon ſo viel gewagt, daß er es auch dieſes Mal wagen zu können glaubte, auf dieſen Brief ebenfalls zu antworten, ungeachtet des ausdrücklichen Verbots, das ihm bekannt gemacht, und noch oben darein durch den Mund der Alten beſtätigt worden war.

Indeſſen nahm er eine neue Wendung, indem er ſeinen Brief nicht mehr an die Prinzeſſinn, ſondern an Gott addreſſirte, um nicht den ausdrücklichen Befehlen der Prinzeſſinn entgegen zu handeln. Er ſchrieb Folgendes:

„O mein Herr und Gott! Befreye mich von mei„nen Sinnen, die mich in der Sklaverey der Leiden„ſchaft erhalten!

„Du allein kennſt das überfüllte Maas meiner „Leiden. Nur dich darf ich die Töne des Schmer„zens hören laſſen.

„Du, der du die Tiefen des Buſens ergründeſt, „und in die Falten der Herzen dringſt, du weißt, „welche Leiden mir diejenige verurſacht, deren Herz „der Empfindung unzugänglich iſt, und die keine Ein„geweide zu haben ſcheint.

„Vergebens, ihr Raben, würdet ihr verſuchen,

„meine Augen auszukratzen. Sie sind schon vor mei„nem Tode von meinen Thränen eingesunken.“

Ein Geschenk von fünf Beuteln begleitete diesen Brief, mit dem die Alte in den Pallast zurückkehrte.

Kaum hatte sie Seelenleben kommen sehen, als sie ihr den Brief mit einer zornigen Bewegung entriß. Indessen konnte sie sich es doch nicht versagen, ihn zu lesen; allein kaum hatte sie ihn gelesen, als sie ihn in tausend Stücke zerriß, und in die fürchterlichste Wuth gerieth. Du bist es, infame Alte, rief sie, die an allem diesem schuld ist. Du bist es, Abscheuliche, die mich zu dieser für mich so schimpflichen Korrespondenz verführt hat, indem du mich verleitetest, diesem Hund zu antworten, der niemals eine Zeile von meiner Hand hätte bekommen sollen. Du bist es, die meine Ehre aufs Spiel gesezt hat. Aber du sollst mir es theuer bezahlen. Hierauf klatschte sie in die Hände, um ihre Sklavinnen herbey zu rufen. Peitscht, rief sie, prügelt diese boshafte Alte durch, peitscht sie bis aufs Blut!

Die Sklavinnen bemächtigten sich der Alten, schleppten sie zum Pallaste hinaus, und prügelten sie, dem Befehle der Prinzessinn gemäß, bis aufs Blut. Als sie von der Ohnmacht, in die sie gefallen war, wieder zu sich kam, machten sie ihr den Befehl der Prinzessinn bekannt, daß sie niemals wieder einen Fuß in den Pallast setzen sollte, und ließen sie dann in den Händen eines Chirurgus, der die Wunden, die sie von den Schlägen bekommen hatte, heilen sollte. Sobald als sie wieder gehen konnte, schleppte sie sich nach der Butike Erdeschir's, dem es viel Kummer

machte, daß er sie seit so langer Zeit nicht gesehen hatte. Sie erzählte ihm von Punkt zu Punkt die Behandlung, die ihr die Prinzessinn habe widerfahren lassen; und Erdeschir wurde von dieser Erzählung sehr gerührt. Aber um's Himmels willen, fragte er, woher kommt denn dieser tödtliche Haß, den die Prinzessinn Seelenleben gegen unser Geschlecht hegt, und was haben ihr denn die Männer zu Leide gethan. — Dieser Haß, antwortete die Alte, ist die einzige Verkehrtheit, die ihre übrigen vortrefflichen Eigenschaften entstellt; er beruht auf einem Traum, und die Ursache ist folgende. Es träumte ihr einst von einem Vogelsteller, der seine Netze ausgespannt hatte. Eine große Anzahl Vögel kam von allen Seiten herbey, um die hier und da zerstreuten Körner aufzusuchen. Ein Männchen verwickelte sich in die Netze, und arbeitete einige Zeitlang, um sich wieder los zu machen, ohne daß es der Vogelsteller, der gerade schlief, bemerkte. Das Weibchen eilte mit einer Anzahl seiner Gefährten herbey, und arbeitete mit ihren Flügeln und Füssen, um den gefangenen Vogel wieder los zu machen. Endlich brachten sie es dahin, daß sie ihn befreyten. Hierauf flogen sie davon, und es blieb nur das Weibchen und ihr Mann, das Männchen, zurück, das so eben befreyt war. Einen Augenblick nachher verwickelte sich das Weibchen selbst in diesen Netzen, allein ihr Mann, anstatt an ihrer Befreyung zu arbeiten, flog davon, und überließ sie dem Vogelsteller, der bald darauf erwachte, und den gefangenen Vogel erdrosselte. — Ach, rief die Prinzessinn voller Rührung bey ihrem

Erwachen, auf dieſe Art alſo behandeln die Männer die Weiber! Welche ſchwarze Undankbarkeit! — Und von dieſem Augenblicke an ſchwur ſie den Männern einen ewigen Haß. — Geht ſie niemals aus? fragte Erdeſchir. — Einmal im Jahre, antwortete die Alte, geht ſie in den Garten, zur Zeit, wenn man die Früchte einärndtet. Das iſt die einzige Nacht im Jahre, die ſie auſſerhalb des Pallaſtes zubringt. Und noch obendrein begiebt ſie ſich aus dem Pallaſt in dieſen Garten nur durch eine geheime Gallerie, die damit in Verbindung ſteht. Ich will euch die einzig mögliche Art und Weiſe anzeigen, wie ihr mit der Prinzeſſinn Bekanntſchaft machen könnt. Ihr müßt euch von heute an mit dem Gärtner jenes Gartens bekannt machen, und ihn oft beſuchen, damit ihr eine Reihe von Tagen vorher, ehe die Prinzeſſinn ſich dahin begiebt, wie gewöhnlich, zu dem Gärtner gehen, und euch indeſſen dort verſtecken könnt. Wenn ſie dann hinkommt, ſo braucht ihr euch nur zu zeigen, und ich verſpreche euch, daß ſie ſich in euch verlieben wird. Denn, ohne eurer Eitelkeit zu ſchmeicheln, es giebt keine Prinzeſſinn, die eurem Liebreiz widerſtehen könnte. Für das Uebrige laßt mich ſorgen, ich muß euch ſchlechterdings Beyde mit einander vereinigen.

Erdeſchir dankte der Alten, und um ihr ſeine Dankbarkeit noch kräftiger zu bezeigen, gab er ihr drey Stücke ſeidnes Zeug, deſſen Durchſichtigkeit ihr ohne Zweifel noch mehr geſchmeichelt haben würde, wenn ſie jünger geweſen wäre. Er gab ihr ferner ein geſticktes Tuch, das zum Schleyer dienen konnte, einen prächtigen Gürtel von Balbek, drey Stücke Stoffe

zu Kleidern, und einen Beutel mit 600 Dukaten, um damit die Kosten des Nähens dieser Sachen zu bestreiten, wie er sagte. Die Alte sagte ihm den wärmsten Dank, und nachdem sie ihm angezeigt hatte, wo sie wohnte, verließ sie ihn.

Erdeschir begab sich jezt nach der Wohnung des Wesirs, dem er bis dahin kein Wort von seiner Serail-Intrigue gesagt hatte. Er erzählte getreulich alles, was ihm bis jezt begegnet war, und theilte ihm seinen Plan mit, die Prinzessinn im Garten zu sehen. — Aber mein Kind, sagte der Wesir, wozu soll das führen, und welchen Vortheil gedenkt ihr von dieser Zusammenkunft zu ziehen? — Den, erwiederte Erdeschir, daß ich die Prinzessinn mit Gewalt entführe, und dann mein Schicksal in ihre Hände lege, um zu erfahren, ob ihre schönen Augen mir Tod oder Leben geben werden. — Ach, mein Kind, wie jugendlich ist das, versezte der Wesir, man entführt nicht so leicht Prinzessinnen, die 100,000 Kavaliere haben, welche immer hinter ihnen her galoppiren, und dann schicken sich solche Entführungen nicht für einen Königssohn, wie ihr seyd. — Aber was ist denn also zu thun? fragte der Prinz. Davon wollen wir morgen reden, antwortete der Wesir, wenn ich die ganze Lokalität des Gartens werde in Augenschein genommen haben.

Den Tag darauf begaben sich der Prinz und der Wesir, mit einer schweren Goldbörse versehen, in den Garten, der zum Serail gehörte. Sie sahen durch die offne Thür unabsehbare Alleen, schattige Lauben, Vorhänge von Spalierbäumen und Baumstücke. Der Wind wehte ihnen die Wohlgerüche der Blumen und

Früchte, den Gesang der Vögel und das Girren der Turteltauben zu. Vor der Thüre saß auf einer steinernen Bank ein ehrwürdiger Greis, der der Wächter des Gartens war. Sie grüßten ihn, und er erwiederte ihren Gruß. Wir sind hier fremd, sagte der Wesir, wir haben von hier noch weit nach unsrer Wohnung, wir bitten euch daher, erzeigt uns die Gefälligkeit, und holt uns für dieses Geld etwas zum Mittagessen, und erlaubt uns, die heiße Tageszeit unter einer der köstlichen Lauben dieses Gartens zuzubringen. — Indem er dieses sagte, drückte er dem Wächter des Gartens einige Dukaten in die Hand. Dieser hatte in seinem Leben nicht so viel Gold gesehn, und machte daher gar keine Schwierigkeit. Er ließ sie hereintreten, und wies ihnen eine schattige Laube an, bat sie jedoch, sich nicht aus dieser Laube zu entfernen, weil er fürchtete, daß man sie von der Seite der geheimen Gallerie des Serails entdecken könne. Sie versprachen ihm, sich ganz ruhig zu verhalten, und der Greis kehrte bald darauf mit einem Mittagessen zurück, welches er ihnen vorsezte. — Gehört dieser Garten euch? fragte der Wesir. — Nein, antwortete der Alte, er gehört dem König, und ich bin nur der Wächter desselben. — Und wie viel Besoldung bekommt ihr in diesem Amte? — Monatlich einen Dukaten. — Mein Gott, was ist das ungerecht, vorzüglich wenn ihr Kinder habt. — Ich habe ihrer acht. — Gott gebe ihnen seinen Segen. Ich glaube, ihr würdet wohl sehr dankbar gegen denjenigen seyn, der eurer Familie Gutes thäte. — Meine Dankbarkeit würde unfruchtbar seyn, allein

ich würde Gott bitten, meinem Wohlthäter für seine Güte Gutes zu erweisen. — Nun gut, ich habe da so eben eine Idee, wir könnten etwas zum Besten eurer Familie thun. Dieses ruinirte Kenchque, das ihr hier vor euch sehet, laßt repariren, weißen und malen, wir wollen die Kosten dazu hergeben, und wenn der Herr des Gartens über die Schönheit dieses Pavillons erstaunt, und euch fragt, wer diese Verbesserungen gemacht habe, so sagt, ihr seyd es selbst gewesen, und ihr hättet diese Ausgabe aus eurem Beutel bestritten, um euch bey eurem Herrn in Gunst zu setzen. Das muß euch dann ein beträchtliches Geschenk von der königlichen Freygebigkeit einbringen. Laßt also von Morgen an Maurer, Zimmerleute, Tapezierer und Maler rufen. Hier ist ein Beutel mit 500 Dukaten für die ersten Ausgaben und die Unterhaltung eurer Familie.

Der Greis warf sich zu den Füßen des Wesirs und des Prinzen, dankte ihnen, und bat sie, morgen wieder zu kommen. Begleitet von den zur Ausbesserung des Kenchque nöthigen Arbeitern kamen sie wieder, und der Wesir übernahm die Oberaufsicht über den ganzen Bau. Er ließ Maler kommen, und gab ihnen seine Ideen zu den Gemählden an, womit sie die verschiedenen Zimmer ausschmücken sollten. Ich verlange vorzüglich, sagte er zu ihnen, daß ihr nach der Natur einen ganz sonderbaren Traum darstellt, den ich vor nicht gar langer Zeit gehabt habe. Hierauf erzählte er ihnen den Traum der Prinzessinn, und verlangte, daß sie in einer Reihe von Gemählden jenes Männchen unter den Vögeln vorstellen soll-

ten, wie es nämlich in die Netze verwickelt, und von seiner Gefährtinn befreyt wird, dann das ebenfalls in den Netzen gefangene, von seinem Männchen verlassene, und von dem Vogelsteller erdrosselte Weibchen. Hierauf gab der Wesir noch die Idee zu einem Gemählde an, wo das Männchen vorgestellt werden sollte, wie es auf seiner Flucht von einem Raubvogel ergriffen und zerrissen wird.

Die Maler, welche im Fach der Vogelmalerey sich auszeichneten, übertrafen noch die Erwartung des Wesirs, durch die Schnelligkeit und Kunst ihrer Arbeit. Auch wurden sie von ihm reichlich dafür belohnt. Als alles fertig war, trat der Prinz, der bis dahin noch nichts von der Idee des Wesirs erfahren hatte, in das Kenchque, und erstaunte sehr, als er in einer Reihe von Gemählden den Traum der Prinzessinn vorgestellt sah. Ihr habt, sagte er zum Wesir, aus dem Traume, den ich euch erzählt habe, einen besondern Vortheil zu ziehen gewußt; man sieht wohl, daß ihr nicht nur ein großer Staatsmann, sondern auch ein großer Kenner im Fach der Malerey seyd. Welcher reiche Gegenstand! Ein Garten, ein eingeschlafener Vogelsteller, Netze, gefangene, befreyte und erwürgte Vögel! Das Männchen, das von den Klauen des Raubvogels zerfleischt wird, ist von eurer eignen Erfindung. Dieser Zug macht eurem Genie Ehre. Allein, worin besteht eigentlich seine Feinheit? — Seht ihr nicht, erwiederte der Wesir, daß dieß die schönste Rechtfertigung des Männchens ist, das nicht zurückgekehrt ist, um seine Gefährtinn zu retten? Es flog davon, um seine Gefährten

zu

zu ihrem Beyſtand herbey zu rufen, allein da es ſelbſt in die Klauen des Geyers fiel, wurde es von ihm zerriſſen. Dieß iſt das Ende des Traums, ſo wie ihn die Prinzeſſinn eigentlich hätte träumen müſſen. — Ja, ſagte Erdeſchir, das iſt recht Schade, daß ſie vor der Zeit aufwachte. — Aber ich hoffe, fuhr der Weſir fort, ſie wird hier das wahre Ende davon ſehen. Habe ich euch nicht geſagt, Prinz, als ihr mich fragtet, weßhalb wir ein altes Köſchk reparirten, habe ich euch da nicht geſagt, daß ich eine geheime Abſicht dabey hätte. Seht ihr ſie jezt ein, und wißt ihr mir Dank dafür, Prinz? — Von ganzem Herzen, ſagte Erdeſchir, und küßte ihm die Hände. Welche Idee! rief er aus; ſie iſt der Tiefe eines Genies würdig, wie das eurige iſt. Hier kann man ſehen, was das heißt, in allen Stücken groß ſeyn, in der Politik und in den Künſten. Männer, wie ihr, müſſen am Staatsruder ſtehen, wenn der Staat gedeihen ſoll. Ich will es ſchon meinem Vater erzählen, und es leidet gar keinen Zweifel, daß er eure Beſoldung erhöhen wird. — Ihr ſeyd ſehr gütig, mein Prinz, antwortete der Weſir, indem er ihm ſeinerſeits die Hände küßte. Hierauf riefen ſie den alten Wächter des Gartens herbey, und zeigten ihm die friſch gemahlten und neu ausmöblirten Gemächer. Der Alte war ganz davon bezaubert. Sie ſchärften ihm auch auf's Neue die Antwort ein, die er geben ſollte, wenn man ihn fragen würde, auf weſſen Koſten das Köſchk reparirt worden ſey, und nahmen dann von ihm bis auf Wiederſehn Abſchied.

Dieß war alſo die Beſchäftigung des Prinzen und

des Wesirs. Aber was machte indessen die wilde Prinzessinn Seelenleben?

Sie triumphirte, als sie ihre alte Amme fortgejagt hatte, weil sie glaubte, hiemit auf immer allen weiteren Verfolgungen dieses jungen Unsinnigen entgangen zu seyn. Als sie einige Zeit nachher bey ihrem Frühstück schöne Pfirschen aß, erinnerte sie sich an die Lustpartheien, die sie sonst alle Jahre im Garten in Gesellschaft ihrer alten Amme gemacht hatte. Da bereute sie es zum ersten Male, daß sie sie so hart behandelt hatte. Ich habe Unrecht gethan, sagte sie mit lauter Stimme zu ihren Sklavinnen, daß ich meine alte Amme habe bis auf's Blut prügeln lassen. Bey allem dem ist sie doch meine Amme, und die ganze Sache thut mir leid. — Die Sklavinnen, die immer bereit sind, die Wünsche ihrer Gebieterinnen, die Sache mag gut oder schlecht seyn, zu befördern, oder ihnen sogar zuvor zu kommen, küßten die Erde, und sagten: Wenn ihr es erlaubt, Madam, so wollen wir hingehn und sie wieder herholen. — Ja, thut das, sagte die Prinzessinn, und versprecht ihr in meinem Namen das schönste Kleid, das ich habe. — Sogleich machten sich zwey Sklavinnen, wovon die eine Nacht, die andre Schwarzauge hieß, auf den Weg, giengen zur Alten, richteten den Auftrag der Prinzessinn aus, und baten sie, das Vergangene zu vergessen, und in den Pallast zurückzukehren. Nein, sagte die Alte, niemals will ich wieder einen Fuß dahin setzen, und die schlechte Behandlung, die mir dort widerfuhr, ist wahrhaftig nicht von der Art, daß man sie so leicht vergessen könnte. Meine Knochen

thun mir noch weh von den Schlägen, die es auf mich regnete, und meine Kleider sind noch von meinem Blute gefärbt. Man hat mich wie einen Hund fortgeschleppt, und zulezt vor die Thür hingeworfen. Nein, bey Gott, man soll keine Spur von mir wieder in jenem verwünschten Pallaste sehn. Aber, sagten die Unterhändlerinnen, kennt ihr uns denn gar nicht? Seht ihr denn nicht die beyden ersten Kammerfrauen der Prinzessinn vor euch? Konnte sie euch eine ehrenvollere Gesandtschaft schicken, und werdet ihr euch denn nicht aus Rücksicht und Liebe zu uns rühren lassen? — Ja, Mademoiselle, ich weiß wohl, daß ihr meine Vorgesezten seyd, und wenn ihr es nicht durch euren Rang wäret, so würde ich vor euch mehr als zu sehr durch die unwürdige Behandlung erniedrigt seyn, über die ich vor Aerger beynahe aus der Haut gefahren wäre. — Aber was wollt ihr denn eigentlich, Amme? versezten die Kammerfrauen; das Vergangene ist vergangen, und läßt sich nicht ändern, und wenn die Prinzessinn in eigener Person käme, euch deßhalb um Verzeihung zu bitten. — Nein, rief die Amme, ich werde nicht zur Prinzessinn gehen um ihrentwillen, und wenn sie mich hinrichten lassen wollte; wenn ich hingehe, so geschieht es blos aus Achtung gegen euch, und aus Dankbarkeit für die Mühe, die ihr euch gegeben habt, indem ihr zu mir gekommen seyd.

So führten denn die Kammerfrauen die Alte also in den Pallast zurück. Hier blieb sie ehrfurchtsvoll vor der Prinzessinn stehen und sagte: Die Schuld liegt an mir, und die Verzeihung kommt von euch,

Prinzessinn. — Ihr wißt, meine Amme, sagte Seelenleben, wie sehr ich euch liebe, und daß ich euch immer als die Freundinn meiner Kindheit geachtet habe. Aber ihr wißt auch, daß es vier Dinge in der Welt giebt, die nicht von uns abhängen, und die uns zugetheilt werden, ohne daß wir etwas dabey thun können. Diese Dinge sind: das Temperament, das Leben, der Unterhalt und das Schicksal. Nun entgeht aber den Beschlüssen des Schicksals Niemand. Dieß mußte alles so kommen. Indessen bereue ich es aufrichtig, und hoffe, daß ihr das Vergangene vergessen werdet, meine Amme.

Die Alte küßte die Erde und die Hand der Prinzessinn, und war wieder in Gunst bey ihr wie vorher. Sie wurde mit einem Ehrengewand bekleidet, und mit Geschenken überhäuft. Sind die Früchte in diesem Jahre schon reif? fragte Seelenleben ihre Amme, und können wir bald in den Garten gehn? — Ich kann es euch nicht sagen, antwortete die Alte, aber ich will auf der Stelle hingehn und mich darnach erkundigen. — Hierauf gieng sie sogleich zu Erdeschir, erzählte ihm, daß sie wieder bey der Prinzessinn in Gunst und Gnaden stehe, und dieser theilte ihr seinerseits die Plane des Wesirs mit. Die Alte war unerschöpflich in Lobsprüchen auf den Wesir, dessen Weisheit das untrügliche Mittel gefunden habe, die Prinzessinn von ihrem Vorurtheil und ihrer Abneigung gegen die Männer zurück zu bringen. Jezt, sagte sie zu Erdeschir, jezt geht in's Bad, kleidet euch so elegant als möglich an, geht dann in den Garten, und verlaßt ihn in dem Augenblick, wo die

Prinzessinn dorthin kommen wird, um sich dort recht umzusehen. Ich stehe für den Eindruck, den diese Ueberraschung auf sie machen wird, vorzüglich dann, wenn sie von ihrem Vorurtheil zurückgekommen ist. — Ich verstehe und gehorche, sprach Erdeschir, und drückte der Alten einen Beutel mit 700 Dukaten in die Hand.

Erdeschir gieng jezt in's Bad, parfümirte sich, und zog die kostbarsten Kleider an, die er hatte, die alle mit Perlen gestickt und mit Diamanten besezt waren. Uberdieß steckte er noch einen Beutel mit 1000 Dukaten ein, und begab sich in den Garten. Er klopfte an der Thür, der Gärtner öffnete sie, und sah den jungen Mann, der sich stellte, als ob er sehr übler Laune sey. Was fehlt euch, mein Kind? fragte ihn der Gärtner. Ich wüßte nicht, warum ich es euch verhehlen sollte, antwortete Erdeschir. Ich habe mich mit meinem Vater überworfen, und ihr kennt ihn gut genug, um zu wissen, daß er eben nicht zu den Liebenswürdigsten gehört, wenn er übler Laune ist. Ich will die erste Hitze nun bey ihm verrauchen lassen, unterdessen würde ich mich sehr glücklich schätzen, wenn ihr mir erlauben wolltet, mich in diesem Garten zu verbergen. — Das thut mir sehr leid, sagte der alte Wächter, erlaubt, daß ich zu eurem Vater hingehe, und ihn zu friedlicheren Gesinnungen zu stimmen suche. Ich würde ein besonderes Vergnügen darüber empfinden, wenn ich euch Beyde mit einander versöhnen könnte. — O ihr kennt meinen Vater noch nicht, versezte Erdeschir, das wäre ganz verlorne Mühe; wenn er einmal in Zorn gerathen ist, so muß

das von selbst vorübergehen; jeder Schritt, den man thut, ihn zu besänftigen, dient nur dazu, ihn noch mehr aufzubringen. — So kommt also herein zu mir, sagte der Alte, ich werde mir eine Ehre daraus machen, euch im Schooß meiner Familie aufzunehmen. — Ich bin euch für euer Anerbieten sehr verbunden, versezte Erdeschir, aber ich bedarf der Einsamkeit, und ich ziehe das Schweigen der Gebüsche jeder andern Zerstreuung vor. — Aber ihr werdet euch erkälten, wandte der Alte ein, wenn ihr die Nacht unter freyem Himmel zubringt; ich will euch wenigstens ein gutes Bett machen. — Nein, nein, sprach Erdeschir, der die lästige Höflichkeit des Alten schon ganz satt hatte, ich bedarf das nicht, und im Fall ich ein Bedürfniß dieser Art fühlen sollte, so brauche ich ja nur in das Köschk zu gehen. Der Alte öffnete ihm also die Pforte, allein kaum war der Prinz hereingetreten, siehe, da erschien ein Bote von Seiten der Prinzessinn Seelenleben, der den Wächter benachrichtigte, daß sie sich vorgenommen habe, den folgenden Tag im Garten zuzubringen, und daß er also mit seinem Kopfe dafür haften müßte, daß keine lebendige Seele im Garten sey, von der sie erblickt werden könne. Der Alte suchte sogleich seinen jungen Mann auf, machte ihm tausend Entschuldigungen, und beschwur ihn, den Garten zu verlassen, weil die Prinzessinn beschlossen habe, dahin zu kommen. — Erdeschir brachte es durch seine Bitten, durch sein Versprechen, sich zu verstecken, und noch mehr durch seinen Beutel, den er dem Alten in die Hand drückte, dahin, daß dieser sich rühren ließ. Aber ums Him-

mels willen, sagte der Alte, versteckt euch gut, denn wenn die Prinzessinn nur einen Schatten von einem Manne sieht, so ist es um mein armes Leben geschehen. Erdeschir erneuerte seine Versicherungen, und brachte es endlich dahin, daß er allein im Garten bleiben durfte.

Den Tag darauf befahl die Prinzessinn bey Zeiten, daß man die geheime Gallerie, welche nach dem Garten führte, öffnen sollte. Nie war ihr Anzug glänzender gewesen, als heute. Alles, bis auf die Pantoffeln, war mit Rubinen und Smaragden gestickt; eine funkelnde Krone von Edelsteinen strahlte auf ihrem Haupte, und ihr Gürtel enthielt die Schätze eines Königreichs. Mehr als dreyhundert Sklavinnen erwarteten nur einen Wink ihrer Augen, um sie als ein glänzendes Gefolge zu umgeben. Was haben wir diese Menge Sklavinnen nöthig, sagte die Alte, macht euch doch einmal von diesem großen Gefolge, dem lästigen Begleiter der Größe, los. Ich sehe ohnehin, daß es euch alle Tage zur Last fällt; genießt einmal die Schönheiten der Natur für euch allein. — Ihr habt Recht, erwiederte die Prinzessinn, es ist genug, wenn die beyden treusten unter meinen Sklavinnen mich begleiten, ich bedarf in der That der andern nicht. — Sie entließ hierauf die übrigen, und stützte sich auf den Arm ihrer Amme; blos zwey ihrer ersten Kammerfrauen giengen vor ihr her. So begab sie sich in den Garten. Nachdem sie lange Zeit in den Alleen umhergegangen war, bemerkte sie das Köschk, dessen weiße Mauern mit dem grünen Schatten der Bäume, die es umgaben, einen ange-

nehmen Kontrast machten. — Wer hat dieses Kòschk repariren lassen? fragte die Prinzessinn; ist das vielleicht eine Galanterie des Königs, meines Vaters? — Nein, versezte die Alte, ich glaube, der alte Wächter des Gartens hat euch auf diese Weise überraschen wollen. Ich begegnete ihm einmal, als er Arbeiter rief, und Verschönerungen machte, um euch diese angenehme Ueberraschung zu verschaffen. — Ich weiß es ihm Dank, sagte die Prinzessinn; hier sind 200 Dukaten, geht damit zu ihm, und dankt ihm in meinem Namen.

Die Alte eilte fort, um den Auftrag der Prinzessinn auszurichten. Der alte Mann war halbtodt, als man ihm sagte, daß eine Frau aus dem Innern des Pallastes mit ihm reden wolle. Er zweifelte keinen Augenblick, daß es um seinen Kopf geschehen sey, und daß die Prinzessinn den jungen Mann bemerkt habe. Zitternd erschien er vor der Alten. Küßt die Erde, und betet für die Prinzessinn, sagte die Alte zu ihm. Hier sind 200 Dukaten, die sie euch hiemit schenkt, um euch für die Aufmerksamkeit zu danken, die ihr ihr durch die Reparatur des Kòschk bewiesen habt. Sie hat auch zu gleicher Zeit befohlen, daß euch die Kosten aus ihrer Schatulle ausbezahlt werden sollen. — Der Greis überhäufte die Prinzessinn mit Segenswünschen, und die Alte kehrte sogleich wieder zu ihrer Gebieterinn zurück. Sie redete ihr zu, daß sie in das Kòschk hinaufsteigen möchte, um die innere Einrichtung desselben zu besehen. Als die Prinzessinn hier die Gemählde vom Vogelsteller erblickt hatte, rief sie der Alten zu: O Wunder, siehe

hier meinen Traum, Amme, gerade so, wie ich ihn geträumt habe, außer bis auf das Ende, denn das Männchen wird von einem Geyer ergriffen und zerrissen. — Aha, sagte die Amme, deßwegen also konnte er seinem Weibchen nicht zu Hülfe kommen. Wie übereilt war euer früheres Urtheil über den armen Vogel! — Ihr habt Recht, Amme, erwiederte die Prinzessinn, ich erkenne, daß ich dieses arme Männchen falsch beurtheilt habe, und daß das Unrecht auf meiner Seite ist. — In der That, Prinzessinn, fieng die Alte auf's Neue an, nur der Tod allein konnte die Rückkehr dieses treuen Männchens verhindern. Ohne diesen fatalen Umstand würdet ihr es haben zurückkommen und aus allen Kräften an der Befreyung seines Weibchens haben arbeiten sehen. Und glaubt mir, Prinzessinn, es ist mit den Männern, wie mit den Vögeln; ein treuer Gemahl opfert eher sein Leben auf, ehe er seine treue Gattin verläßt. Welche Zärtlichkeit herrscht bey einer solchen Vereinigung! Tag und Nacht unzertrennlich, fürchten zwey getreue Gatten nichts so sehr, als das Unglück, das für sie das größte ist, wenn eins den Armen des andern entrissen wird. Sie umarmen sich, sie drücken sich fest Busen an Busen, Mund an Mund aneinander. Ich könnte euch mehr als eine Geschichte davon erzählen, Prinzessinn, aus der ihr schöne Züge der ehelichen Treue kennen lernen würdet, wie z. B. die Geschichte jenes Königs, der seine Gattin verloren hatte, und sich lieber selbst tödten, als sie überleben wollte; oder die Geschichte jener Königinn, die sich lebendig mit ihrem Gemahl begraben ließ. O Prinzessinn, das ist

eine Sache, von der sich gar viel sprechen und erzählen ließe, und ich könnte bis morgen früh davon fortreden.

Als die Alte sah, daß ihre Reden Eindruck auf das Herz der Prinzessinn gemacht hatten, so sagte sie zu ihr: laßt uns jezt ein wenig im Garten spazieren gehen. Sie verließen also das Köschk, und jezt kam der Augenblick, wo Erdeschir zum ersten Mal die Prinzessinn Seelenleben sah, in die er bis jezt blos durch den Ruf ihrer Vollkommenheiten verliebt geworden war. War seine Leidenschaft bis jezt groß gewesen, so wurde sie jezt beym Anblick so vieler Schönheiten völliger Wahnsinn. Er fiel in Ohnmacht, und als er den Gebrauch seiner Sinne wieder bekommen hatte, war die Prinzessinn vor seinen Augen verschwunden. Da hauchte er seine Empfindungen in der heftigsten Sprache der Leidenschaft aus. Er würde aus dem Gebüsch hervorgestürzt seyn, das ihn verbarg, wenn er nicht mit der Alten ein Signal verabredet hätte, bey dem er sich zeigen sollte. Als dieses Zeichen gegeben wurde, gieng er aus seinem Versteck heraus, und gieng in der Allee spazieren, indem er große Schweißtropfen vergoß. Kaum bemerkte ihn Seelenleben, als sie ihr Herz von seiner Schönheit hingerissen fühlte. Lange Zeit heftete sie ihre Blicke auf ihn, ohne den Mund zu öffnen. Endlich wandte sie sich an die Amme. Wie kommt denn, fragte sie sie, dieser schöne junge Mann hieher? — Wo denn? sagte die schlaue Alte, ich sehe nichts. — Da unten unter den Bäumen. — Die Alte drehte sich rechts und links. — Wahrhaftig, sagte sie endlich,

da ist er, wie mag er in den Garten gekommen seyn? — Was weiß ich's, sagte die Prinzessinn, und im Grunde ist auch wenig daran gelegen. Lob sey Gott, der schöne Männer und treue Gatten geschaffen hat. Kennst du ihn, Amme? — Es ist der nämliche, antwortete die Alte, der euch die Billets in Versen geschrieben hat. — Ah, wie schön ist er, rief Seelenleben, indem sie sich stellte, als ob sie die Rede ihrer Amme nicht gehört hätte. Ah, wie schön ist er! — Hatte ich es euch nicht gleich von allem Anfang an gesagt, Prinzessinn, fuhr die Alte fort, daß man nie etwas Aehnliches gesehn hat. — Steht mir bey, meine Amme, sagte die Prinzessinn; ihr wißt, daß die Töchter der Könige, die in dem Harem erzogen werden, die Gebräuche der Welt sehr wenig kennen, sagt mir, wie ich es anfangen muß, um ein Gespräch mit ihm anzuknüpfen, und was ich ihm dann sagen muß. — Ich sehe die Nothwendigkeit nicht ein, sagte die Alte, daß ihr mit ihm sprecht. — O, was mich betrifft, erwiederte die Prinzessinn, ich fühle sie wohl, ich werde sterben, wenn ich nicht mit ihm sprechen kann. —

Die Alte war bezaubert, als sie jezt den Erfolg ihrer Schlauheit vor Augen sah. Folgt mir, sagte sie, wir wollen auf ihn zugehen, und damit die Schicklichkeit nicht verlezt wird, so will ich selbst in eurem Namen mit ihm reden. — Sie giengen also auf Erdeschir zu, der unter einem Baume saß. Sehet, sagte die Amme zu ihm, sehet, junger Mann, wer vor euch steht, es ist die Prinzessinn Seelenleben, lernt euer Glück schätzen, sie selbst geht euch entgegen, geschwind, steht auf.

Erdeschir stund auf, und blieb einige Zeitlang unbeweglich vor der Prinzessinn stehen.

Ihre Augen begegneten sich, und bald darauf auch ihre Arme und ihre Lippen.

Die Amme ließ sie in das Köschk treten, sezte sich vor die Thüre, und sagte zu den beyden Kammerfrauen, die von Zeit zu Zeit kamen, und sich nach der Prinzessinn erkundigten, sie schliefe.

Indessen giengen Erdeschir und Seelenleben, jezt Beyde von ihrer wechselseitigen Leidenschaft hingerissen, in die verschiedenen Gemächer des Köschk. Als sie das Gemählde vom Vogelfänger erblickten, umarmten sie sich, und versuchten einander die Flamme mitzutheilen, wovon ihre Herzen entzündet waren. Erdeschir improvisirte:

„Ihre Augen öffnen sich, und man glaubt, die „Sonne gehe auf, bis die Täuschung schwindet, indem man zwey Sonnen statt einer sieht.

„Ihre Wangen enthüllen sich, und die Morgen„röthe erröthet vor ihnen aus Schaam.

„Sie lächelt, und ihre Zähne leuchten wie der „Morgen, wenn er durch die Finsternisse der Nacht „dringt.

„Sie geht; es ist die anmuthige Bewegung der „schwankenden Zweige des Baumes Ban, die vom „Hauch des Ostwinds bewegt werden.

„Die Rose hält den Glanz ihres strahlenden An„gesichts nicht aus, ich flüchte mich, spricht sie, zu „Gott, dem Schöpfer des Lichtes.

„Wer wird mich tadeln können, wenn meine Blicke

„auf sie gerichtet sind? Wehe denjenigen, die ein „Verbrechen hierin finden konnten.

„Sie ist die Königinn der Herzen und das mei„nige schlägt nur, weil es die Liebe zu ihr belebt.“

Seelenleben gab ihm einen Kuß auf die Stirn, um ihm für diese Verse zu danken, und nach tausend zärtlichen und leidenschaftlichen Gesprächen improvisirte auch Seelenleben.

„Die Schwerdter seiner Augenwimpern durchdrin„gen den Busen; wie sollte man nicht davon ver„wundet werden?

„Die Bogen seiner Augenbraunen schießen Pfeile, „die sich im Blute der Herzen baden.

„Deine Taille ist ein fruchtbarer Zweig, dessen „Früchte das Gelüst jedes Mundes erregen.

„Du hast mich bezaubert, du hast mich hingeris„sen, du hast mich am hellen Tage gemördet.

„Möge Gott das Licht deiner Augen segnen, möge „er diejenigen vereinigen, die getrennt sind, möge er „diejenigen zusammenbringen, die das Bedürfniß füh„len, sich zu sehen.“

Erdeschir war bis zu Thränen gerührt. Mit ih„nen wie mit seinen Küssen bedeckte er die Hände der Prinzessinn.

So verfloß ihnen die Zeit unter Umarmungen und unzähligen zärtlichen Reden in Versen und Prosa bis gegen Abend, wo die Stunde der Trennung herannahte.

Seelenleben hatte nicht den Muth, das Wort: Trennung, auszusprechen; sie konnte nur weinen. Er„deschir sprach zu ihr:

„Leben meiner Seele, deine Stirn glänzt vom

„Strahl des Morgens, und deine schwarzen Haare „sind Verwandte der Nacht.

„Giebt es einen schönern Kontrast, als den zwi„schen der Zartheit deiner Taille und der Fülle dei„ner Hüften?

„Das Wasser deines Mundes ist ein berauschen„des Gemisch von Wein und Honig, von Muskus „und klarem Wasser.

„Du verläßt mich, aber ich bleibe an deinen „Schatten gefesselt.

Seelenleben fiel ihm um den Hals, als sie diese Worte hörte. Ach, sagte sie, wie bitter und schwer ist die Geduld für die Liebenden! Wir müssen hoffen, daß unser gutes Glück uns bald ein andermal zusammenführt. — Indem sie dieses sagte, warf sie ihm tausend Küsse zu, und stieg, um in den Pallast zurückzukehren, die Treppe des Kòschk hinab, ohne zu wissen, wohin ihre Füße sie trugen. Sie betrat den Weg, der zum Pallast führte, aber nicht, ohne sich tausendmal nach dem Kòschk umzusehn, das den Gegenstand ihrer Wünsche in sich schloß. Von diesem Augenblick an konnte sie nicht mehr essen, trinken und schlafen. Sie brachte die Nacht in einem Anfall von Fieber zu. Am folgenden Morgen fand sie die Amme ganz verstört. Frage mich nicht, sagte sie; dieß alles ist dein Werk, Amme, aber wo ist der Geliebte meines Herzens? wo ist er, damit ich ihn sehe? Mein Geist hat keine Ruhe mehr. — Geduld, sagte die Amme, damit wir uns nicht verrathen. — Nein, nein, erwiederte die Prinzessinn, ich muß ihn auf der Stelle sehen, oder ich gehe hin,

und werfe mich zu den Füßen des Königs meines Vaters, und sage ihm, daß du mich ins Verderben gestürzt hast. — Ums Himmels willen, Geduld, sprach die Alte, oder ihr stürzt euch selbst ins Verderben, Prinzessinn, und euren Geliebten noch obendrein. — Endlich brachte sie es bey der Prinzessinn dahin, daß sie damit zufrieden war, drey Tage zu warten. Aber diese drey Tage, sagte sie, werden mir wie drey Jahre vorkommen, und wenn du mir ihn den dritten Tag nicht bringst, so ist es um deinen Kopf geschehen.

Die Alte zerbrach sich den Kopf, um die Wünsche der Prinzessinn zu erfüllen. Gleich am folgenden Morgen begab sie sich zu einer Kopfputzverkäuferinn, oder wie wir sagen würden, zu einer Modehändlerinn, bey der sie alles ausnahm, was zu einem Damenanzug nöthig war. Von da gieng sie zu dem jungen Kaufmann. Ihr müßt mir blind folgen, sagte sie zu ihm, und müßt alles mit euch machen lassen, was ich will, wenn ihr die Prinzessinn von Herzen liebt. — Wohlan, sagte Erdeschir, es giebt nichts in der Welt, was ich nicht mit mir machen ließe, wenn es für die Liebe geschieht. Fangt also nur an zu arbeiten. — Die Alte fieng hierauf an, ihn wie ein Frauenzimmer herauszuputzen, ihm Augenbraunen und Nägel zu beschneiden, Armbänder an die Hände und Ringe an die Finger zu stecken. Kurz, sie verkleidete ihn in ein Mädchen, das schön, wie der Tag war. Hierauf zeigte sie ihm, wie er beym Gehen kleine und furchtsame Schritte machen, und von einer Seite zur andern schwanken müßte. Jezt

Muth, mein Kind, sagte sie, wir gehen jezt in den Pallast des Königs, wir passiren durch eine Menge von Wachen und Thürstehern; vergeßt eure Rolle nicht, und werft den Männern ein wenig zärtliche Blicke zu.

So machte sich also die Alte auf den Weg nach dem Pallaste. Am ersten Eingang stand als Wache ein Korps von Verschnittenen. Als der Oberste derselben in der Zofe der Alten eine so ausgezeichnete Schönheit erblickte, stieg ihm ein Verdacht auf. Sollte es nicht vielleicht, sagte er, die Prinzessinn Seelenleben seyn? Ich habe sie nie gesehn, aber ich wäre doch begierig zu wissen, ob sie mit Erlaubniß des Königs ausgegangen ist oder nicht. Laßt uns ihnen nachfolgen, sagte er zu seinen 30 Eunuchen, und hierauf fiengen sie an, hinter der Alten her zu gehen. Als diese sahe, daß ihr 30 Eunuchen nachfolgten, hätte sie beynahe den Kopf verloren. Wir sind verloren, sagte sie. Allein einen Augenblick nachher runzelte sie die Stirn, und warf dem Eunuchen einen so strengen Blick zu, daß dieser fürchtete, den der Prinzessinn schuldigen Respekt hintanzusetzen, wenn er ihr weiter folgte. Er machte also schnell Halt, ließ sie gehen, und machte sich plötzlich wieder auf den Weg nach dem äußern Eingang des Pallastes. Die Alte und ihre Zofe drangen durch die sieben Thüren des Pallastes, deren Vorhänge sich vor ihnen öffneten und sogleich hinter ihnen wieder schlossen, sobald sie hindurch passirt waren, bis sie endlich in den Harem und die Gemächer der Prinzessinn kamen.

Die Amme klopfte an das Kabinet der Prinzessinn See-

Seelenleben. Eine kleine Sklavinn kam heraus, und gieng wieder hinein, um die Amme anzumelden. Man laſſe ſie ſogleich hereintreten, rief die Prinzeſſinn. Sie befand ſich gerade in einem benachbarten Saal, den ſie hatte erleuchten, und mit allem, was man bey einem Feſte zu zeigen pflegt, ausſchmücken laſſen. Hier waren goldene und ſilberne Leuchter, ſammtne Kiſſen, Rauchfäſſer, die Muskus, Aloe und Ambra aushauchten, Schüſſeln mit Früchten und Präſentirteller voller Bonbons. — Wo iſt der Geliebte meines Herzens? ſagte die Prinzeſſinn. — Ich habe ihn nicht finden können, antwortete die Alte, aber ich bringe euch hier ſeine Schweſter. — Was geht mich ſeine Schweſter an, ſagte die Prinzeſſinn, wozu ſoll ich einen Verband um den Arm legen laſſen, wenn ich Kopfſchmerzen habe? — Aber ſeht ſie doch nur einmal an, ehe ihr mich ausſcheltet, ſprach die Alte. — Zugleich hob ſie den Schleyer Erdeſchirs auf, Seelenleben erkannte ihren Geliebten, und ſtürzte in ſeine Arme, bedeckte ihn mit ihren Küſſen, und fiel in eine Ohnmacht, aus der die Amme ſie nur mit vieler Mühe wieder zu ſich brachte, indem ſie ihr einen ganzen Flakon voll Roſenwaſſer ins Geſicht ſprizte. Als die Prinzeſſinn wieder zur Beſinnung gekommen war, improviſirte ſie:

„Mein Geliebter kommt, mich zu beſuchen in den „Finſterniſſen der Nacht; ich frage ihn, fürchteſt du „die Schaarwache nicht?

„Ich fürchte ſie, ſagt er, allein ich trotze ihr; „meine Leidenſchaft geht über das: Wer da?

„Ueber jede Furcht erhaben und die Gefahr ver-

„achtend, schließen wir uns einander wechselseitig in „die Arme, und ich fordere die Mächte des Himmels „und der Erde heraus.“

Kaum konnte sie diese Worte vollenden; tausendmal unterbrach sie sie durch Liebkosungen und Küsse. Sie hatte in der That vor Liebe nicht nur ihr Herz, sondern auch ihren Kopf verloren.

„Mein Geliebter, fuhr sie improvisirend fort, be„sucht mich in dem Augenblick, wo er sehnsuchtsvoll „erwartet wird.

„Wir grüßen uns, wir vermischen unsre Thränen „und Küsse, ich drücke meine brennenden Lippen tau„send und tausendmal auf seine Wangen, ich schließe „ihn in meine Arme. Wir brachten die Nacht, — „ach, die glücklichste der Nächte zusammen zu, bis „der Morgenstern zu leuchten anfieng.“

Seelenleben verfehlte nicht, das Glück zu realisiren, das sie in den Ergießungen ihrer Leidenschaft und ihrer poetischen Ader geschildert hatte. Sie brachte die Nacht — die glücklichste der Nächte — mit ihrem Geliebten zu, und am Tage schloß ihn die Amme in einem Kabinet ein. Tausend Plane zur Entweichung und Flucht, die sie beschlossen hatten, wurden entworfen, verworfen, und aufs neue wieder vorgenommen, ohne daß ein bestimmter Entschluß gefaßt wurde. In der Lage, worin sie waren, befanden sie sich ohnehin zu glücklich, als daß sie ernstlich an eine Veränderung derselben hätten denken können, den Tag brachten sie in angenehmen Träumereyen hin, und die Nacht war dem Genusse geweiht.

Nun hatte aber gerade zu derselben Zeit ein sehr

mächtiger König an den Vater der Prinzessinn Seelenleben ein prächtiges Geschenk geschickt, das in einem Halsband bestand, welches mit 29 Solitärs von außerordentlicher Größe besezt war. Der König bestimmte es sogleich für seine Tochter, Seelenleben. Gehe hin, sprach er zu Kafur, dem Obersten der Verschnittenen, gehe hin, und bringe der Prinzessinn dieses Geschenk. — Der Verschnittene begab sich nach dem Zimmer der Prinzessinn, und fand die alte Amme quer über der Schwelle der ersten Thüre liegend. Macht mir auf, sagte er, indem er ihr einen derben Stoß gab. — Die Alte erschrak, denn sie glaubte, der Oberste der Verschnittenen komme, um sie und die Prinzessinn der Gerechtigkeit zu überliefern, und alles sey verrathen. Wartet, sagte sie, ich habe den Schlüssel nicht bey mir, aber ich will hingehen und ihn suchen. Sie stand auf, und suchte das Weite. Als der Eunuch eine Zeitlang gewartet hatte, ward er ungeduldig, erbrach die Thür, gieng hinein, passirte durch sieben Säle, und kam endlich in ein Kabinet, wo er die Armleuchter angezündet sah, und doch keine lebendige Seele erblickte. Indessen bemerkte er ein prächtiges Ruhebett, das ein seidener Vorhang umhüllte. Er hob den Vorhang auf, und sah die Prinzessinn eingeschlafen, wie sie den schönsten jungen Mann in den Armen hielt, und in den Armen des Schlafs von den Vergnügungen der Liebe ausruhte. Ey, sieh da, sprach er, hier geht es sonderbar zu. Indem er hierauf den Vorhang wieder um das Bett fallen ließ, weckte er durch das Geräusch das glückliche liebende Paar auf. Die Prin-

zessinn sahe Kafur, der sich gerade entfernte. Sie rief ihn, er hörte nicht. Sie sprang aus dem Bette, lief ihm nach, warf sich ihm zu Füßen, benezte sie mit ihren Thränen, und flehte ihn um Mitleid an. Allein der alte unerbittliche Verschnittene riß sich von ihr los, verschloß die Thür, stellte einen andern Verschnittenen als Schildwache davor, und gieng zum König. — Hier ist euer Halsband, Sire, sprach er zu ihm, das hieße doch wahrhaftig die Diamanten vor die Säue werfen. — Wie? Elender, rief der König, was giebt es? sprich! — Ja, versezte der Verschnittene, aber werft mir erst das Schnupftuch als Zeichen der Verzeihung zu, damit ich es wagen kann, ohne Rückhalt zu reden. — Der König warf ihm das Schnupftuch zu, und hierauf erzählte ihm der Eunuch, was er im Gemach der Prinzessinn gesehen hatte. — Man bringe sie mir mit ihrem Liebhaber auf dem Bette, wo sie waren, gefesselt hieher. — Der Oberste der Verschnittenen begab sich mit seiner ganzen Garde zur Prinzessinn, die er mit ihrem Liebhaber, dem jungen Manne, in Verzweiflung fand. Die Verschnittenen vollzogen den Befehl des Königs, und nachdem sie die beyden Liebenden auf dem Bette festgebunden hatten, trugen sie diese schöne Gruppe in Procession zum König.

Der König kam nicht dazu, daß er den Mund öffnen konnte, denn die Prinzessinn und der junge Mann schrieen und überschrieen einander. Ich bin schuld, ich allein bin der Schuldige. Der König, der von diesem Geräusch ganz betäubt war, wandte sich an den Wesir. Und was sagt ihr zu dieser sauberen Ge-

schichte, mein Wesir? fragte er ihn. — Meine unterthänigste Meynung, erwiederte er, geht dahin, daß man sich auf Einwendungen und Ausflüchte gar nicht einlasse, und ihnen Beyden die Köpfe abschlage, jedoch nicht, ohne ihnen vorher den Grad der Tortur applicirt zu haben, den die heilige Gerechtigkeit für gut und zweckmäßig findet. — Das heißt wohl gesprochen, sagte der König, man schlage ihnen also ohne weiteres die Köpfe ab, dann verbrenne man sie und streue ihre Asche in die Winde.

Der Henker ward gerufen, und da er glaubte, daß er dem Blut der Könige selbst auf dem Schafot noch Respekt schuldig sey, so faßte er die Prinzessinn ganz sanft bey dem Arm an, um sie niederknieen zu lassen. Als der König dieses schonende Betragen des Henkers gewahr wurde, so gerieth er darüber in solchen Zorn, daß wenig daran gefehlt hätte, daß er nicht mit eigner Hand den Henker tödtete, weil er seine verbrecherische und des Namens einer Prinzessinn unwürdige Tochter zu sehr geschont hatte. Wozu soll diese Delikatesse dienen, du Hund von Henker, sagte er; ergreife diese Abscheuliche bey den Haaren, und schleife sie so auf der Erde fort. — Der Henker that, wie ihm der König befohlen hatte, und schleifte also die Prinzessinn und ihren Liebhaber bey den Haaren fort, so daß das Blut ihnen vor Schmerz aus den Augen drang. Hierauf zog er seine Keule hervor, und weil er hoffte, daß wenigstens die Prinzessinn Pardon erhalten würde, so näherte er sich zuerst dem jungen Manne, und schwang die Keule ein-, zwey-, dreymal in der Luft.

Das ganze Volk zerfloß in Thränen, denn das Schaffot war auf einem öffentlichen Platze errichtet, alle wünschten das Wort: Pardon! zu hören, allein Niemand wagte es, dieß zu hoffen. Eben sollte der tödtliche Streich geführt werden. Was sehe ich da unten? rief der König auf einmal. Was bedeutet diese Staubwolke, die immer größer wird, so wie sie vorwärts rückt. Der Großwesir fieng an, sie genau zu betrachten, und entdeckte eine ungeheure Armee, wie eine Wolke von Heuschrecken mit Wagen, Kameelen, Pferden und zahlloser Bagage. Geht, sprach der König zum Wesir, geht als Parlamentär zum General dieser Armee, und fragt ihn, was er will. Wenn er irgend ein Bedürfniß hat, so wollen wir es zu befriedigen suchen, verlangt er Geschenke, so wollen wir ihm welche geben, aber wenn er als Feind kömmt, bey Gott, dann wollen wir ihm die Zähne weisen.

Diesem Befehl zufolge stattete der Wesir dem General dieser Armee seinen Besuch ab, um ihn zu fragen, was er in den Staaten des Königs Abdolkadir zu suchen habe. — Unsern Prinzen suchen wir, war die Antwort des Generals, er befindet sich in eurer Hauptstadt, und es soll dort kein Stein auf dem andern bleiben, wenn wir ihn dort nicht unversehrt wieder finden.

Der Wesir wurde beym Anblick so vieler Truppen bestürzt, und kehrte sehr tiefsinnig zurück, um die Füße seines Königs zu küssen. Er richtete seinen Auftrag aus, indem er die Füße des Königs mehr als 20mal küßte. — Aber wo ist denn der Prinz?

fragte der König, und wer ist er? — Ich weiß es nicht, antwortete der Wesir, wenn es nicht jener junge Mann ist, der den tödtlichen Streich von den Händen des Henkers erwartet. — Man schiebe die Exekution auf, und untersuche die Sache! befahl der König.

Als es sich bey der Untersuchung zeigte, daß es der Prinz sey, den man suchte, ließ ihn der König zu sich kommen, küßte ihm die Hände, und sprach zu ihm: Fern sey aller Groll über das, was vorgefallen ist; ich wünschte, daß ihr den Frieden zwischen mir und dem König, eurem Vater, befördertet. — Ich will mich, antwortete der Prinz, dem Beile des Henkers nicht entziehen, so lange ich meine Ehre und die Ehre der Prinzessinn nicht außer allen Verdacht gesezt habe. Der Schein ist trügerisch, und unbesonnene, übereilte Urtheile haben die Ehre von mehr als einer Prinzessinn untergraben. Aber eure Tochter, Sire, ist zu gut geartet und erzogen, als daß sie sich jemals vergessen könnte. Wir haben blos in allen Züchten und Ehren der Liebe gepflogen. Die Hebammen mögen entscheiden, ob sie nicht die keuscheste und enthaltsamste unter allen Jungfrauen ist.

Man rief hierauf die Hebammen und Ammen herbey. Nachdem diese eine genaue Okularinspektion vorgenommen hatten, so erklärten sie, daß die Prinzessinn noch eine unberührte Jungfrau sey, und daß tausend und ein Kuß, die sie in allen Züchten und Ehren vom Prinzen bekommen haben könnte, an ihrer Reinheit und Keuschheit nichts verdorben hätten.

Der König war bis in den dritten Himmel darüber entzückt, daß er eine Tochter besaß, die man allen Prinzessinnen zum Muster aufstellen könnte. Er ließ allen Hebammen Ehren-Unterröckchen geben. Indessen wurde die Prinzessinn, weil sie in der Form gefehlt hatte, wie in einem engen Gefängniß bewacht. Was den jungen Mann betrifft, so wurde er in's Bad geführt, und mit einem Ehrengewande bekleidet, das ein Gewebe aus lauter Perlen und Diamanten, Rubinen und Smaragden war. Hierauf nahm er vom König Abschied, um begleitet von seiner ganzen Armee zu seinem Vater zurück zu kehren. Als Seelenleben von der nahen Abreise ihres Geliebten reden hörte, gerieth sie darüber in Verzweiflung. Sie fürchtete, von ihm vergessen zu werden. Sie schickte eine Abgesandtinn zu ihm, und beschwur ihn, daß er sie nicht vergessen, sondern mit sich nehmen, oder wenn dieses nicht angienge, sich das Ehrenwort ihres Vaters geben lassen möchte, daß ihr während seiner Abwesenheit nichts zu Leide geschähe. Erdeschir weinte, als er diese Botschaft vernahm. Saget, antwortete er der Botschafterinn, sagt, daß ich nie aufhören werde, der getreue Sklave der Prinzessinn Seelenleben zu seyn, sagt ihr, daß ich ihr die Hände küsse, und daß ich nie ohne sie abreisen würde, daß man indeß den König, ihren Vater, nach und nach zu besänftigen suchen müsse. Ich werde noch diesen Abend meinen Vater besuchen, der sich inkognito mitten unter der großen Armee befindet, welche diese Stadt belagert, und ich hoffe, daß alles gut gehen soll.

Seelenleben vergoß Freudenthränen, als ſie dieſe Antwort vernahm. Erdeſchir begab ſich zu ſeinem Vater, um ſich mit ihm zu berathſchlagen. Dieſer war entzückt, als er ſeinen Sohn bey guter Geſundheit wieder ſah. Was ſoll ich thun, mein Kind? ſagte er; du brauchſt nur zu reden. Willſt du, daß ich dieſe Stadt verwüſte? Soll ich aus der königlichen Familie ein haché machen laſſen? Das koſtet mir nur ein einziges Wort. — Nein, ſagte Erdeſchir, ich wollte lieber, ihr machtet dem König Abdolkadir, der ein großer Freund von Geſchenken iſt, um ihn zu Gunſten unſerer Heurath zu ſtimmen, ein großes Geſchenk.

Der alte Weſir, der der Vertraute bey Erdeſchirs Liebesgeſchichte geweſen war, wurde mit dieſer Geſandtſchaft beauftragt. Es war in der That ein ſehr delikater Auftrag, denn obgleich der König Abdolkadir von der unbefleckten Keuſchheit der Prinzeſſinn überzeugt war, ſo war er doch noch ſehr zornig auf ſie, weil ſie die Veranlaſſung geweſen war, daß jezt die ganze Welt von ihr ſprach. Es war auch nicht einer da, der es nur gewagt hätte, mit ihm darüber zu ſprechen. Der Weſir ſezte alſo, ob er gleich Geſandter war, ſeinen Kopf auf's Spiel, wenn er einen ſolchen Vorſchlag auf's Tapet brachte. Indeſſen wußte er als alter erfahrner Unterhändler ſehr gut, wie man ſich beliebt machen und günſtige Geſinnungen für eine Sache erregen muß. Er fieng damit an, daß er die reichen Geſchenke ausbreitete, deren Ueberbringer er war, und ſo wie er ſie nach und nach zum Vorſchein brachte, richtete er ſeinen

Auftrag aus. Der sehr mächtige König, mein sehr gnädiger Herr, sprach er, fühlt eine ganz besondere Neigung, Sire, sein Haus mit dem eurigen durch die engsten Bande des Bluts zu verbinden. Er wünscht den Prinzen Erdeschir, seinen Sohn, einen jungen Mann von großer Hoffnung, der seinem Herzen sehr theuer ist, mit der Prinzessinn Seelenleben, die das Muster ihres Geschlechts, und in Hinsicht der Jungfrauschaft eine unberührte Perle ist, zu verheurathen. Geruhet, großer König, eure Einwilligung dazu zu geben. — Mit Vergnügen, erwiederte der König, der seine Augen kaum von den Geschenken wegwenden konnte, die der Wesir mitgebracht hatte. Ich habe nichts dagegen, allein da ich die Neigung meiner Tochter nicht zwingen will, so müssen wir ebenfalls ihre Einwilligung zu erhalten suchen. — Der Oberste der Verschnittenen wurde also abgeschickt, um die Neigung der Prinzessinn Seelenleben zu erforschen. Sie errieth beym ersten Wort den Gegenstand dieser Botschaft, und ehe noch der Oberste der Verschnittenen seine Rede geendigt hatte, unterbrach sie ihn durch den Ausruf: Ich verstehe und ergebe mich darein. Der Wesir kehrte also in's Lager zurück, und verkündigte dem König seinem Herrn und dem Prinzen Erdeschir den glücklichen Erfolg seiner Gesandtschaft. Erdeschirs Freude darüber war außerordentlich, und die seines Vaters war nicht geringer. Die beyden Könige stellten hierauf eine feyerliche Zusammenkunft an, und der Heurathsantrag geschahe hier noch einmal mit allen dazu gehörigen Feyerlichkeiten. Man ließ Notarien kom-

men, und ſezte den Heurathskontrakt zwiſchen dem Prinzen Erdeſchir und der Prinzeſſinn Seelenleben auf, und die Hochzeit wurde noch an demſelben Abend gefeyert.

Erdeſchir fand in ſeiner Gemahlinn eine unberührte Perle, einen wohlbewahrten Schatz von Jungfrauſchaft, und er machte keine Schwierigkeit, am Tage nach der Hochzeit ein öffentliches Zeugniß deßfalls auszuſtellen. Man errichtete dem jungen verheuratheten Paar einen Hof, und gab ihm einen Weſir und Verſchnittene.

Einige Zeit nachher nahm der König, Erdeſchirs Vater, vom König Abdolkadir Abſchied, und das junge verheurathete Paar that deßgleichen. Der König Abdolkadir weinte ſehr, als er ſich von ſeiner lieben Tochter trennen mußte. Dieſe kam mit ihrem Gemahl glücklich in den Staaten ihres Schwiegervaters an, wo ſie im Genuß und vollkommener Einigkeit lebten, bis ſie durch den Tod getrennt wurden, der die Genüſſe des Lebens unterbricht, wenn uns das Alter nicht ſchon unfähig dazu gemacht hat, und der die Liebenden trennt, wenn ſie nicht ſchon vorher von ſelbſt getrennt ſind.

DCCXXXVIII — DCCLVI. S. Verz. überſ. von Galland.

Seifol-moluk und Bediol-Dſchemal.

DCCLVIſte — DCCLXXIXſte Nacht.

Es war einmal in Chorassan ein König, mit Namen Mohammed, Sohn des Sabik. Es war ein kriegerischer König, der alle Jahr einen Feldzug nach Persien, Indien oder Kauſorane unternahm, ein gerechter, großmüthiger, wohlthätiger König, ein König, der ein großer Liebhaber von Poesieen, Mährchen und Geschichten war, und diejenigen reichlich belohnte, die ihm etwas von dieser Art gemacht hatten. Besonders wenn es ein Fremder war, überhäufte er ihn mit königlicher Freygebigkeit, mit Geschenken. Er gab ihm ein reiches Kleid und eine Börse mit 1000 Dukaten, wenn er nur einigermaßen mit dem neuen Mährchen zufrieden war. Sein Wesir hingegen war der geizigste und neidischeste Mensch von der Welt. Er liebte weder die Armen noch die Reichen, vorzüglich aber die ersteren nicht, und allemal, wenn der König Summen auf den Schatz anwies, machte er ihm weitläuftige Gegenvorstellungen, daß dieß zulezt den Ruin des Reichs nach sich ziehen würde.

Einer der berühmtesten Mährchenerzähler der damaligen Zeit hieß Hassan. In seinen Gesinnungen war er eben so edel, als er ein guter Dichter war. Der König ließ ihn rufen, und sprach mit ihm anfänglich von dem Syſtem des Wesirs, der alle Mährchenerzähler, Dichter, lustige Gesellschafter und gelehrte Leute verfolge. Indessen, fuhr er fort, liebe

ich die Mährchen mehr als jemals, und wenn ihr mir eins erzählt, womit ich zufrieden bin, so will ich euch Landgüter, Schlösser, und vielleicht sogar die Stelle des Wesirs geben, aber wenn ihr mir mit eurem Mährchen Langeweile macht, so ist dieß das lezte Mal, daß ihr bey Hofe erschienen seyd. — Es geschehe, wie ihr begehrt, Sire, antwortete der Erzähler, das Einzige, was euer Sklave verlangt, ist Zeit. Wenn Ew. Majestät mir Zeit läßt, so will ich ihr nach Verlauf eines Jahrs ein Mährchen erzählen, das an Schönheit alle übertreffen wird, die Ew. Majestät schon kennt. — Immerhin, antwortete der König, ich erlaube euch ein ganzes Jahr lang bey Hofe zu erscheinen. Wenn ihr Wort haltet, so ist euer Glück gemacht, wo nicht, so haben wir nichts mehr mit einander zu schaffen.

Hassan küßte die Erde, und gieng nach Hause. Hier ließ er fünf von seinen Mamluken kommen, denn er war seines Gewerbes ein reicher Kaufmann. Rettet mich, sagte er zu ihnen, denn nur von euch hängt meine Rettung ab. — Wir sind bereit, antworteten sie, für euch durch's Feuer zu gehen. — Auf also, sprach er zu ihnen, ein jeder von euch geht in ein anderes Land, ihr durchstreicht alle Königreiche der Erde, und sucht die berühmtesten Dichter, Mährchenerzähler und Gelehrte auf. Fragt sie, ob sie nicht das Mährchen von dem Prinzen Königskeule und Prinzessinn Wunderschönchen kennen, und wenn sie es kennen, so laßt es euch erzählen oder diktiren, es koste, was es koste. Jezt geht der eine von euch nach Indien, der andere nach China,

der dritte nach Persien, der vierte nach Transoxane, und der fünfte nach Syrien.

Nach neun Monaten kamen die vier ersten schon zurück, und benachrichtigten ihren Herrn, daß sie in den Ländern, welche sie durchstreift, vergebens die sorgfältigsten Nachforschungen angestellt, aber nur ganz gemeine Mährchenerzähler angetroffen hätten, die nur die seit Jahrhunderten schon bekannten Mährchen wieder aufwärmten, und von denen auch nicht Einer das verlangte Mährchen kenne. Der fünfte war nach Syrien gereiset, und glücklich in Damaskus angekommen. Der Aufenthalt in dieser Stadt und ihre schönen Gegenden bezauberten ihn, und er war schon einige Tage umher spazieren gegangen, als er eines Abends in der Straße einen jungen Menschen aus allen Kräften laufen sah. Was giebt's denn? schrie ihm der Mamluk zu, und der junge Mensch blieb stehen, um Athem zu schöpfen. Ich laufe, sagte er, damit ich noch zu rechter Zeit dort bin, und in dem Saal des ersten Mährchenerzählers dieser Stadt einen guten Platz bekomme. Dort ist immer eine so große Menge Menschen, daß man sich spuden muß, wenn man vor Thorschluß kommen will. — Um Gottes Barmherzigkeit willen, sagte der Mamluk, erlaubt mir, daß ich euch begleite. — Beyde kamen noch zu rechter Zeit hin, und sezten sich, wie die andern. Als das Mährchen zu Ende war, und die Zuhörer applaudirt hatten, nahm der Mamluk den Erzähler bey Seite, und fragte ihn sehr höflich, ob er nicht das Mährchen von Königskeule und Wunderschönchen kenne. — Wer hat

euch davon gesagt? fragte der Mährchenerzähler, und für wen verlangt ihr es? — Für meinen Herrn, antwortete der Mamluk, der mich sehr weit ausgeschickt hat, um es aufzusuchen und gut zu bezahlen, im Fall ich so glücklich wäre, es zu finden. — Seyd ohne Sorgen, sagte der Mährchenerzähler, ich kann euch damit dienen, aber es ist keins von den Mährchen, die man öffentlich und der ganzen Welt erzählt. Ich gebe eine Abschrift davon nicht unter 100 Dukaten *) weg, und zwar immer nur einer Person. Außerdem ist noch eine unerläßliche Bedingung dabey, zu deren Erfüllung ihr euch verbindlich machen müßt, wenn ihr eine Abschrift davon haben wollt. Ihr müßt schwören, daß ihr es nie fünferley Arten von Menschen erzählen wollt, nämlich weder Weibern, noch Sklaven, noch Kindern, noch Schwachköpfen, noch Heuchlern. Für diese ist es nicht gemacht, sondern im Gegentheil für die am besten erzogene und aufgeklärteste Klasse der Gesellschaft, für Minister und Könige, Wesire, Sultane, Dichter und Gelehrte. — Ich verspreche euch hiemit feyerlich, sagte der Mamluk, und ich lege noch 10 Dukaten zu den 100, die ihr von mir verlangt. Morgen frühe komme ich wieder.

Am folgenden Morgen gieng der Mamluck wieder zu dem Mährchenerzähler. Dieser verschloß sein

*) Der Preiß von 100 Dukaten, den der Erzähler hier für eins von seinen Mährchen fordert, ist der nämliche, um welchen man jezt in Egypten das Manuscript der Tausend und Einen Nacht haben kann.

Anmerk. des französ. Uebers.

Zimmer, zog aus einem Schranke das Manuscript, worinn das Mährchen stand, und nachdem er sich hatte die 110 Dukaten auszahlen, und das Versprechen, die Erfüllung der vorgeschriebenen Bedingung betreffend, erneuern lassen, gab er es ihm zum Abschreiben. Der Mamluk gieng sieben Tage lang hin, und da er die Arbeit geendigt hatte, nahm er von dem Mährchenerzähler Abschied, und kehrte nach Chorassan zurück.

Nur 10 Tage fehlten noch an dem Termin eines Jahres, den der König festgesezt hatte, und der Kaufmann Hassan verzweifelte schon an der Möglichkeit, Wort halten zu können. Um so größer war seine Freude, als man ihm die Rückkehr des Mamluken meldete, der ihm den Gegenstand seiner Wünsche mitbrachte. Hassan überhäufte ihn mit Ehrenbezeugungen und Wohlthaten. Er gab ihm 10 Pferde, 10 Sklaven, eben so viel Kleider, und noch viele andre Geschenke.

Hierauf schrieb er selbst das Mährchen auf Velinpapier mit goldnen Lettern, und überhaupt auf eine Art ab, daß es würdig war, einem König überreicht zu werden, und da der bestimmte Tag erschienen war, gieng er an Hof und zeigte an, daß er das schönste aller nur denkbaren Mährchen mitbringe. Der König ließ auf der Stelle die Vesire, die Emirs, die Dichter und die berühmtesten Gelehrten zusammenkommen, und in dieser erhabenen Versammlung las Hassan sein Mährchen vor. Der Beyfall, den es erhielt, war außerordentlich, alle Zuhörer, und besonders der König, waren ganz davon bezau-

bezaubert. Der König hielt dem Hassan Wort. Er machte ihm reiche Geschenke an Landgütern und Schlössern, und bekleidete ihn mit der Stelle eines Wesirs. Das Manuscript selbst wurde in der Schatzkammer des Königs niedergelegt, und man holte es allemal daraus hervor, wenn man kein anderes Mittel mehr wußte, dem König die Langeweile zu vertreiben. Folgendes ist also dieses bewundernswürdige Mährchen nach einer treuen Kopie, die bis auf uns gekommen ist.

Es war einmal vor alten Zeiten in Egypten ein sehr großer und mächtiger König, mit Namen Assim, Sohn des Safran, dessen Wesir Taris, der Sohn Salehs hieß. Beyde verehrten, wie ihr Volk, die Sonne und das Feuer, anstatt des Einzigen Gottes. Der König war schon 180 Jahre, und hatte keine Kinder, und dieß machte die Tage seines Greisenalters sehr traurig. Als er eines Tages auf seinem Thron saß, um die Huldigungen des Hofs zu empfangen, und sah, wie alle Wesire und Emirs von einem oder zwey Kindern begleitet herbeykamen, stellte er bey sich selbst folgende Betrachtung an. Was sind doch diese armseligen Menschen so glücklich, daß sie Jemanden haben, dem sie ihr Erbe hinterlassen können. Ich bin nicht mehr jung, vielleicht bin ich schon morgen nicht mehr, und mein Thron und meine Schätze und mein Reich fallen in fremde Hände.

Diese Betrachtungen machten einen so tiefen Eindruck auf das Gemüth des Königs, daß ihm die Thränen in die Augen kamen. Er stieg von seinem Thron, sezte sich auf die Erde, und fieng wie ein

Kind zu weinen an. Als die Ceremonienmeiſter dieſen Anfall von Melancholie bey dem Könige ſahen, empfahlen ſie der Verſammlung ſich, und der König blieb mit dem Weſir allein. Der Weſir küßte die Erde: König der Welt, ſprach er, was kann die Urſache eures Kummers ſeyn? Wer iſt der Souverain, der es gewagt hat, euch zu beleidigen? Befehlt, daß ich ſeinen Kopf zu euren Füßen lege. — Als der König hierauf keine Antwort gab, küßte der Weſir die Erde noch einmal und ſagte: Großer Monarch, ich bin euer Sklave und gleichſam euer Sohn. — Wem wollt ihr das Geheimniß eures Kummers anvertrauen, wenn ihr es vor mir verbergt? Was bedeuten dieſe Thränen und dieſes Schluchzen? — Der König antwortete noch immer nicht, und fuhr fort, von Zeit zu Zeit überlautes Geſchrey und tiefe Seufzer auszuſtoßen. Da küßte der Weſir die Erde zum dritten Mal. Sire, wenn ihr dabey verharrt, mir ein Geheimniß aus eurem Kummer zu machen, ſo bin ich genöthigt, mir ſelbſt das Leben zu nehmen, denn ich ſehe dann, daß ich das Vertrauen meines Herrn und Königs verloren habe. — Ach Weſir, ſprach der König, ich beweine weder den Verluſt meiner Armeen, noch meiner Schätze, noch den Verluſt der Liebe meiner Völker. Ich weine darüber, daß ich nicht mehr jung bin, daß ich 180 Jahre auf dem Rücken und keinen Erben habe. — Sire, erwiederte der Weſir, ich bin euer älteſter Sohn, ein alter Knabe von 100 Jahren, und ich habe bis jezt eben ſo wenig Kinder als Ew. Majeſtät. Ich mache mir eben ſo ſehr Gedanken darüber als ihr, indeß

habe ich noch nicht alle Hoffnung aufgegeben. Ew. Majeſtät weiß, daß jezt in Paläſtina ein großer Kö-nig regiert, Salomo, der Sohn Davids, der die Ge-heimniſſe der Natur von Grund aus kennt. Ich denke hinzureiſen, und ihn über unſre Umſtände um Rath zu fragen, vielleicht weiß er ein dienliches Mittel.

Der König billigte dieſe Idee ſehr, und der We-ſir machte ſich mit einem anſehnlichen Zuge auf den Weg. Salomo, der Sohn Davids, dem Gott die Ankunft des Weſirs von Egypten und die Urſache ſeiner Reiſe offenbart hatte, ſchickte ſeinen Weſir Aſaf, den Sohn des Barkhſcha, dem egyptiſchen Am-baſſadeur entgegen. Dieſer war ſehr darüber er-ſtaunt, als er ſah, daß der Gegenſtand ſeiner Ge-ſandtſchaft dem Weſir Salomo's ſchon bekannt war, und fragte ihn, wer ſeinen Herrn davon benachrich-tigt hätte. — Gott der Herr iſt es, antwortete Aſaf, der Herr des Himmels und der Erde, der große Gott. — Iſt das nicht die Sonne? fragte Zaris, der Sohn Saleh's. — Nein, erwiederte Aſaf, die Sonne iſt ein Geſchöpf, das auf- und untergeht, während unſer Gott der allmächtige Schöpfer überall und immer gegenwärtig iſt.

Nach dieſem Geſpräche ſezten ſie ihre Reiſe fort, und als ſie ſich der Stadt Saba näherten — denn hier befand ſich damals gerade Salomo bey der Kö-nigin — ſahen ſie, ſo weit ihre Augen reichten, Reihen von Elephanten, Löwen, Tigern, Leoparden, große Vögel und Dſchinnen, die, wie man weiß, alle Unterthanen Salomo's waren. Sie paradirten in

Linien, und gewährten einen ſo impoſanten Anblick, daß die egyptiſche Ambaſſade es nicht wagte, weiter zu gehen. Aſaf ſprach ihnen Muth ein, indem er ihnen ſagte, daß dieß die gewöhnliche Garde ſeines Königs ſey. Hierauf fieng er an, vor ihnen herzugehen, und ſo giengen ſie denn mit zitternden Schritten zwiſchen dieſen ſonderbaren Geſtalten hin, die ihnen alle möglichen Fratzengeſichter zuſchnitten.

Die Geſandtſchaft ſtieg bey dem Hotel ab, das man für ſie zurecht gemacht hatte, und nachdem ſie drey Tage lang ausgeruht hatten, ſo legten ſie ihr groſſes Koſtüm an, um zur Audienz zu gehen. Faris wollte ſich nach egyptiſchem Ceremoniel auf die Erde niederwerfen, allein Salomo verhinderte es, indem er zu ihm ſagte, es ſchicke ſich nicht, daß ſich ein Menſch vor dem andern niederwerfe, und dieſe Anbetung gebühre nur der Gottheit. Hierauf ließ er den Geſandten ſich niederſetzen, man trug das Mittagseſſen auf *), und nachdem die Tafel aufgehoben war, fragte er ihn, was ihn an den Hof geführt habe. Der Weſir Faris war ſo betroffen über dieſe Größe und über den Ton ſeiner Stimme, daß er den Gebrauch der Sprache verlor, und gleich im Eingang der Anrede, die er ſich ausgedacht hatte, ſtecken blieb. — Fürchtet euch nicht, ſprach Salomo zu ihm;

*) Das nämliche Ceremoniel wird noch jezt bey den Audienzen der Geſandten bey der Pforte beobachtet. Die orientaliſche Höflichkeit will, daß man ſeinen Gäſten Erfriſchungen anbiete, ehe man ſie um die Urſache ihres Beſuchs befragt.

Anmerk. des franzöſ. Ueberſ.

übrigens weiß ich ſchon zum voraus, was ihr mir ſagen wollt. Und hierauf fieng er an, dem Faris ſehr umſtändlich alles das zu erzählen, was ſich zwiſchen ihm und dem König Aaſim zugetragen hatte. Der Weſir Faris war vor Erſtaunen ganz außer ſich. Wie habt ihr, ſprach er zum König, dasjenige erfahren können, was unter dem Schleyer des tiefſten Geheimniſſes ſich zugetragen hat? — Das kommt daher, erwiederte Salomo, weil Gott, der Herzenskündiger, der einzige Gott, dem nichts verborgen iſt, mir es offenbart hat. — Wenn dem ſo iſt, ſagte Faris, ſo muß dieß wohl der wahre Gott ſeyn. Ich bekenne, daß kein Gott iſt, außer Gott, und daß ihr ſein Prophet ſeyd. — Das ganze Gefolge in der Geſandtſchaft des Weſirs nahm hierauf ſogleich den Islam an, indem ſie alle die nämliche Formel ausſprachen. — Jezt, ſprach Salomo, jezt geht nur ruhig nach Hauſe, ich hoffe, euren Wunſch mit Hülfe des allmächtigen Gottes erfüllen zu können.

Bey der zweyten Audienz ſagte Salomo zum Weſir Faris: Kehrt zu eurem Herrn zurück, und ſezt euch mit ihm auf den großen Baum, der in der Mitte ſeines Gartens ſteht. Ihr werdet unter dieſem Baum zwey große Schlangen hervorkommen ſehn, die eine wird den Kopf einer Kuh, die andere den Kopf eines Dämons, und alle beyde werden ein goldenes Halsband haben. Tödtet ſie mit euren Pfeilen, nehmt ein wenig von ihrem Fleiſche oberhalb des Kopfs und eben ſo viel unter dem Schwanze weg, laßt es gut kochen, eſſet davon, und gebt euren Weibern davon zu eſſen, die ihr noch in der nämlichen Nacht umar-

men müßt. Neun Monate nachher werden sie, wenn es Gott gefällt, jede mit zwey Knaben niederkommen. Wenn dann eure Kinder erwachsen sind, so gebt ihnen dieses Schwerdt, diesen Ring, und dieses Bogdja *), das ich ihnen hiemit schenke, und das sie nach Belieben unter sich theilen können. Jezt spuket euch, denn der König, euer Herr, wird vor Ungeduld ganz dürr und mager, und brennt vor Begierde, euch wieder zu sehn.

Der Wesir küßte dem König Salomo die Hände, und machte sich auf den Weg. Als er sich der Hauptstadt von Egypten wieder näherte, ließ er den König Nasim von seiner glücklichen Rückkehr und dem glücklichen Erfolge seiner Gesandtschaft benachrichtigen. Der alte König war vor Freuden ganz außer sich. Als der Wesir zur Audienz gelassen wurde, fieng er damit an, daß er den König zum Islam bekehrte: Nachdem der König das neue Glaubensbekenntniß abgelegt hatte, sprach er zum Wesir: Jezt geht nach Haus', und ruht vor allen Dingen aus. In unsern Jahren bedarf man der Ruhe, vorzüglich nach einer so angreifenden Reise, und wenn man im Begriffe ist, ein so wichtiges Geschäft zu verrichten, als dasjenige ist, sich einen Erben zu geben. Geht ins Bad, und in acht Tagen wollen wir uns weiter sprechen. — Der Wesir küßte die Erde, und gieng nach Hause, wo er ganzer acht Tage lang sich auf alle mögliche Art wartete und pflegte. Als er sich hinlänglich er-

*) Ein Bogdja ist ein Paket Shawls oder reicher Zeuge. Anmerk. des franz. Uebers.

holt und gestärkt hatte, kehrte er an den Hof zurück, um die weiteren Befehle des Königs zu empfangen. Der König und der Wesir giengen mit einander in den Garten, stiegen auf den großen Baum, und sahen die beyden Schlangen mit den goldenen Halsbändern hervorkommen. Ach! Wesir, wie schön sind sie! rief der König. Es ist Schade darum, sie zu tödten; wir wollen sie lebendig zu erhaschen suchen, und in einen Käfig stecken. — Nein, wenn es euch beliebt, erwiederte der Wesir; wo blieben dann unsre Kinder; diese beyden Schlangen sind ausdrücklich dazu geschaffen, um von uns getödtet zu werden; zielt also nur immerhin auf die eine, während ich auf die andre anlegen werde. — Der König gab also seinem falschen Mitleid nicht weiter Gehör, und schoß eben so gut, als der Wesir. Hierauf schnitten sie den Schlangen die Köpfe ab, nahmen ein wenig Fleisch, so wie Salomo es befohlen hatte, und schickten es in die Küche, um ein Ragout daraus machen zu lassen. Der Koch bereitete es ganz vortrefflich zu, sie speisten davon, gaben ihren Gemahlinnen davon zu essen, und brachten darauf die Nacht mit ihnen zu.

Ungeachtet des zuverlässigen Tons, mit dem Salomo die unfehlbare Wirkung dieses Schlangenragouts vorhergesagt hatte, blieben dem Könige dennoch noch immer geheime Zweifel übrig. Drey Monate waren seitdem verflossen, und er hörte noch immer nichts neues aus seinem Harem, als eines Tages, da er gerade über das Schlangenragout nachdachte, der Oberste der Verschnittenen hereintrat, und sich ihm zu Füßen warf, um ihm die angenehme Nachricht zu bringen, daß die Köni-

ginn schwanger sey, so daß kein Zweifel dabey statt finde. Bey dieser Nachricht verlor der König vor Freuden ganz den Kopf. Er wußte nicht mehr, was er that, er küßte dem Obersten der Verschnittenen Kopf und Hände; und wandte sich hierauf an alle diejenigen, die im Staatsrath waren. Wer von euch mich lieb hat, sagte er, der giebt dem Obersten der Verschnittenen für seine gute Nachricht ein Geschenk. Auf diese Art wurde der Verschnittene in einem Augenblick mit Rubinen, Smaragden, Perlen und Diamanten überhäuft *). In dem nämlichen Augenblick trat auch der Wesir herein. Sire, sprach er, man bringt mir so eben die angenehme Nachricht, daß meine Frau die Bewegung des Kindes in ihrem Leibe gefühlt hat. Ich habe mich meiner Kleider beraubt, um sie dem Ueberbringer dieser angenehmen Nachricht zu geben, ich habe ihn mit Geschenken überhäuft, und auf der Stelle zu meinem Intendanten gemacht. — Dieß ist die Gnade Gottes, erwiederte der König, das ist der Reichthum seiner Segnungen, mit denen er uns über-

*) Ein charakteristisches und treues Gemälde der Art, wie alle Orientalen überhaupt die Ueberbringer guter Nachrichten behandeln, und sogar die Rücksichten vergessen, die sie ihrer eigenen Würde schuldig sind. So bekleidete der Großwesir Jussuf, ohne die mindeste Rücksicht auf das zu nehmen, was eine verschlossene Politik von ihm gefordert hätte, den Kaufmann von Aleppo, der ihm zuerst die Nachricht vom Tode seines Feindes Ghazar Pascha überbrachte, mit seinem eigenen Pelz.

Anmerk. des franz. Uebers.

ſchüttet; allein ich will, daß mein ganzes Reich meine Freude mit mir theilen ſoll. Geht und ſteiget mit mir hinab in die Gefängniſſe, befreyt alle diejenigen, welche daſelbſt eingekerkert ſind, befreyt meine Völker auf drey Jahre von allen möglichen Abgaben; laßt öffentliche Tafeln in die Straßen ſtellen, die Tag und Nacht gedeckt ſeyn müſſen. Man eſſe, man trinke, man beluſtige ſich, man ſchmücke und illuminire die Stadt ſieben ganzer Tage lang *).

Der Weſir verfehlte nicht, die Befehle des Königs mit auſſerordentlicher Pracht und Freygebigkeit zu vollziehen. Ein Feſt folgte auf das andere, während der ganzen Zeit der Schwangerſchaft der Königinn, bis ihre Stunde gekommen zu ſeyn ſchien. Da verſammelte der König die Aſtrologen und Zauberer des ganzen Reichs, damit ſie den Augenblick der Geburt beobachten, und ſeinem Kinde ſogleich das Horoſkop ſtellen könnten. Das Kind, mit dem die Königinn niederkam, war ein Knabe, ſchön wie der Vollmond. Die Aſtrologen und Zauberer fiengen ſogleich an ihre Linien zu zeichnen und Ziffern zu kritzeln, und nachdem ſie mit dem Reſultat ihrer Berechnungen aufs

*) Ergötzlichkeiten, die unter dem Namen der Duamna noch jezt in Konſtantinopel üblich ſind, nicht wenn die Sultaninnen ſchwanger ſind, ſondern wenn ſie wirklich niederkommen. Im Jahr 1803 hatte das falſche Gerücht von der Schwangerſchaft einer Sultaninn alle Miniſter in Konſtantinopel wegen den Zubereitungen zu einer Duamna, die nachher nicht ſtatt fand, in vergebliche Unkoſten geſtekt.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

Reine gekommen waren, küßten ſie vor dem König die Erde, und verkündigten ihm, daß die Konſtellationen zwar günſtig wären, jedoch der Prinz in ſeiner Jugend mancherley Widerwärtigkeiten auszuſtehen haben, und zu Waſſer und zu Lande großen Gefahren ausgeſezt ſeyn werde. Aber wenn er die Stürme, womit ſeine Jugend bedroht ſey, werde beſchworen haben, dann werde er ſeinen Zweck erreichen, und lange Jahre im Frieden und Ruhe regieren. — Der König, der eben nicht ſehr abergläubiſch war, ſagte: Es geſchehe hiemit, wie es Gott gefällt, der jedem Sterblichen ſeine Portion Leiden und Freuden gleichmäßig zutheilt. Ohne ſich alſo durch die Prophezeyhungen der Aſtrologen beunruhigen zu laſſen, ließ er ſie mit Ehrengewändern bekleiden, und ſchickte ſie wieder nach Hauſe. In demſelben Augenblicke kam der Weſir, und entſchuldigte ſich wegen ſeiner Abweſenheit damit, daß ſeine Gemahlinn ſo eben mit einem Knaben niedergekommen ſey. Der König wünſchte ihm Glück dazu, und befahl, daß man die Gemahlinn des Weſirs zur Königinn bringen, und die beyden Kinder, wie Milchbrüder, zuſammen erziehen ſollte.

Sieben Tage nachher war die Feyerlichkeit, bey der die Neugebornen ihre Namen bekommen ſollten. Der König nannte ſeinen Sohn Seifolmoluk, das heißt Königskeule, nach dem Namen ſeines Großvaters, und der Großvater gab dem ſeinigen den Namen Said, oder der Glückliche. Der König empfahl ſie hierauf beyde der Sorgfalt der Ammen und der Weiber, die über ihre erſte Erziehung wachen ſollten. Mit dem fünften Jahre fieng man an ihnen

das Lesen beyzubringen, und mit dem zehenten sie in den Waffenübungen, in der Reitkunst, im Lanzenwerfen, im Schießen und Mailspiel zu unterrichten. Im fünfzehenten Jahre kommandirte schon ein jeder eine Schwadron von tausend Pferden, und beyde machten den einzigen Trost der alten Tage ihrer Väter aus. Jezt waren sie zwanzig Jahre alt, als der König Aasim eines Tages zum Wesir Faris sagte: Was meynt ihr, Wesir? Es ist mir etwas eingefallen, worüber ich euch um Rath fragen will. Ich bin vom vielen Regieren alt und schwach geworden, mein Sohn ist in der Blüthe seiner Jahre, es ist ein junger, vollendeter Prinz, der alle die nöthigen Eigenschaften besizt, um die Völker glücklich zu machen. Ich habe daher die Idee, ihm die Krone abzutreten, und mich in irgend einen Winkel zurückzuziehn. — Ich bewundere eure Weisheit, erwiederte der Wesir, und auch ich gedenke diesem schönen Beyspiel zu folgen, und wenn Ew. Majestät es erlaubt, meiner Stelle zum Vortheil meines Sohnes zu entsagen, denn ein junger König braucht einen jungen Wesir. — Meinetwegen, sagte Aasim, fertigt dem gemäß also die nöthigen Cirkularschreiben an alle Statthalter, und die großen Vasallen des Reichs aus, und meldet ihnen, daß sie an einem bestimmten Tage in unserm Schloß und Residenz zu erscheinen haben. Der Wesir fertigte noch in derselbigen Stunde nach allen Richtungen hin Kuriere ab, und der König, ließ auf dem großen Platze, der für diese erhabene Versammlung bestimmt war, die nöthigen Zurüstungen machen.

An dem bestimmten Tage begaben sich die Statt-

halter und Herren der Schlöſſer, die Emirs und Weſire dahin, und jeder nahm den ihm nach Stand und Würden gebührenden Platz ein. Sie wurden alle aus der Küche des Königs bewirthet, und als man abgeſpeißt hatte, machten die Herolde den Befehl des Königs bekannt, daß niemand ſeinen Platz verlaſſen ſollte. Die Vorhänge der königlichen Loge öffneten ſich, der König erſchien in vollem Glanz der Majeſtät, und nachdem er befohlen hatte, daß jedermann ſich ſetzen ſollte, hielt er folgende Rede: Weſirs und Emirs, ihr Gutsbeſitzer und Herren der Schlöſſer, und ihr alle, groß und klein, meine lieben und getreuen Unterthanen! Ihr wißt, daß ich dieſen Thron von meinen Vorfahren ererbt habe. — Ja, wir wiſſen es, ſchrie der ganze Haufe mit einer Stimme. — Nun gut, fuhr der König fort, da ihr das wiſſet, ſo ſollt ihr auch wiſſen, daß ich zu Gunſten meines Sohns, der ein junger Prinz von großen Hoffnungen und erhabener Denkungsart iſt, auf den Thron Verzicht zu leiſten gedenke. Was ſagt ihr dazu? — Die ganze Verſammlung warf ſich nieder, man ſah auf dem Boden nichts als Köpfe, und hoch in die Luft hinausgereckte Hintere. Großer König, ſprachen ſie alle mit einer Stimme, wenn ihr uns den Geringſten eurer Sklaven als euern Nachfolger und unſern König vorgeſtellt hättet, ſo würden wir ihn aus eurer väterlichen Hand angenommen haben, und wie ſollten wir uns weigern, der Frucht eurer Lenden, eurem lieben Sohn Königskeule zu gehorchen. Es geſchehe, wie es euch gefällt, wir ſchwören es bei unſern Haaren und bey unſern Augen. —

Hierauf ſtieg Aaſim, der Sohn des Safran vom Thron, ließ ſeinen Sohn hinaufſteigen, ſezte ihm die Krone auf, umgürtete ihn mit dem königlichen Gürtel *), und blieb neben ſeinem Sohne ſtehen. Die Emire und Weſire, die Herren und Statthalter warfen ſich vor dem Sohn Aaſims nieder, begrüßten ihn als ihren König, und thaten tauſend Gelübde und Wünſche für den Ruhm ſeiner Regierung, während man von allen Seiten mit vollen Händen Gold und Silber auf die Köpfe der verſammelten Menge hinwarf. Einen Augenblick darauf erhob ſich der Weſir. Ihr Herren und Großen des Reichs, ſprach er, es iſt euren Herrlichkeiten bekannt, daß ich in dem Amte eines Weſirs grau geworden bin, und es ſchon lange vorher verwaltet habe, ehe Se. Majeſtät, der König Aaſim, der Sohn des Safran, der ſo eben dem Throne entſagt hat, zur Regierung gelangte. Ich wage es, ſeinem Beyſpiel zu folgen, meine Stelle niederzulegen, und euch meinen Sohn Said vorzuſtellen. Was ſagt dieſe erhabene Verſammlung dazu? — Es giebt keinen Weſir, antworteten ſie alle, der ſich beſſer für unſern gnädigſten König ſchickte, als euer Sohn; ſie ſind alle beyde für einander geſchaffen. — Hierauf

*) Noch jezt ſind die Monarchen des Orients mit dem Schwerdt umgürtet, wenn ſie den Thron beſteigen. Allein der Gürtel findet ſich als ein eigenthümliches Attribut der alten Könige von Aegypten auf den hieroglyphiſchen Monumenten. Man vergleiche die Kupferſtiche zu Denons bekanntem Werke.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

legte der Wesir den Kopfputz ab, der zu seiner Amtskleidung gehörte, und sezte ihn auf den Kopf seines Sohnes, der sogleich durch ein allgemeines Beyfallsgeschrey als Wesir begrüßt wurde. Jezt ließen der neue König und der neue Wesir die Schatzkammern öffnen, und Ehrenkleider und andere Geschenke vertheilen, die bey der Gelangung eines Königs zum Thron gewöhnlich sind. Man veränderte das Gepräg der Münzen, und fertigte neue Belehnungs-Diplome im Namen des neuen Königs, Königskeule, mit dem Federzuge des neuen Wesirs versehen, aus. Hierauf kehrten alle die versammelten Herren auf ihre Landgüter und Schlösser zurück. Aasim und Faris begleiteten ihre Söhne in den Pallast, wo sie aus der Schatzkammer die drey Geschenke holen ließen, welche Salomo dem Wesir Faris für diesen Fall eingehändigt hatte. Die Geschenke bestanden, wie man sich erinnern wird, in einem Schwerdt, einem Ringe, und einem Bogdja, oder einem Schnupftuch, das in Form eines Pakets zusammengeschlagen war. Königskeule setzte sich sogleich in den Besitz des Bogdja und des Rings, und Said nahm das Schwerdt. Die beyden Greise küßten dem neuen Könige die Hände, und giengen hierauf nach Hause.

Der junge König schien sich nicht viel aus dem Geschenke zu machen, das er so eben erhalten hatte. Er warf das Bogdja, ohne es zu öffnen, auf einen Tisch, und da er müde war, so legte er sich auf sein Bett, um zu schlafen. Gegen Mitternacht wachte er auf, und konnte nicht wieder einschlafen. Da fiel ihm das Bogdja ein, das er den Tag vorher be-

kömmen hatte. Begierig zu wiſſen, was es enthalte, ſtand er auf, nahm ein Licht, ſuchte das Vogdja, und öffnete es. Er fand darinn einen reichen Steff von ſo bewundernswürdiger Arbeit, daß es nur das Werk von Dſchinnen ſeyn konnte. Er wickelte ihn auseinander, und — o Wunder — es war nach der Natur das Bild einer Schönheit hineingeſtickt, die alles übertraf, was er noch je geſehn hatte. Dieſer Anblick wirkte auf ihn, wie ein Donnerſchlag; er wurde unſterblich in dieſes Bild verliebt, und dieſe Liebe war ſo heftig, daß er nichts that, als ſeufzen und Geſchrey ausſtoßen, ſich die Haare ausraufen, und den Buſen zerfleiſchen, ſo daß der Weſir Said, der in dem nämlichen Saale ſchlief, endlich darüber aufwachte. Da er ſah, daß der König ſich wie ein Unſinniger gebehrde, ſo fragte er ihn: Was fehlt euch denn, mein Gebieter? — Ach, mein Bruder, erwiederte der König, ich ſchäme mich. — Das iſt eine falſche Schaam, verſezte der Weſir; bin ich nicht euer Sklave, euer Weſir, euer Rathgeber, euer vertrauter Freund? Sprecht alſo offenherzig mit mir. — So ſeht denn, ſagte der König, indem er dem Said das Portrait zeigte. Nachdem dieſer es eine Zeitlang mit vieler Aufmerkſamkeit betrachtet hatte, fieng er an, eine Innſchrift zu leſen, die rund herum um das Gemählde mit Perlen geſtickt, und folgenden Innhalts war: „Dieß iſt das Portrait der Prinzeſ„ſinn Bediol Djemal oder Wunderſchön„chens, der Tochter des Schimach, des Sohnes „Scharuchs, des Königs der gläubigen Dſchinnen, „welche in der Stadt Babel und im Garten Iram

„wohnen.“ Ah! Ah! rief der König, indem er selbst diese Innschrift las, die ihm Said gezeigt hatte. — Beruhigt euch, Sire, sprach Said, wenn Wunderschönchen irgendwo in der Welt zu finden ist, so will ich sie euch schon aufspüren. Es ist zu erwarten, daß die Reisenden, wovon es in dieser Residenz wimmelt, uns über die Stadt Babel und den Garten Iram einige Auskunft geben können.

Königskeule schloß von diesem Augenblick an nicht nur kein Auge mehr, sondern fiel auch in eine Schwindsucht, die um so gefährlicher für ihn war, da er alle Staatsgeschäfte liegen ließ, und sein Freund, dem nun diese Last allein auf den Hals fiel, sich nicht entfernen konnte, um Nachrichten von der Prinzessinn Wunderschönchen einzuziehn. Drey Monate lang hatten die Aerzte an dieser Krankheit vergeblich ihre Kunst erschöpft, endlich als der alte König Aasim sahe, daß es mit seinem Sohn alle Tage schlimmer würde, so erklärte er den Aerzten, die er zusammenberufen hatte, daß er sie alle würde hängen lassen, wenn sie kein Mittel gegen die Krankheit seines Sohnes ausfindig machten. Die Arzneywissenschaft, antwortete der Oberste unter diesen Aerzten, besizt kein Mittel gegen die Krankheit eures Sohns, welche in der Liebe besteht. — Wie? die Liebe, sagt ihr? — Ja! Fragt nur seinen Freund und Vertrauten Said, er wird genöthigt seyn, zu gestehen, daß wir Recht haben. Der alte König gieng nun dem Wesir Said zu Leibe. Dieser läugnete anfangs die Wahrheit, allein als Aasim drohte, ihm den Kopf abschlagen zu lassen, so gestand er alles. Aasim gieng hierauf zu

seinem Sohn, und machte ihm Vorwürfe darüber, daß er das Geheimniß seines Herzens vor ihm verborgen habe, allein dieser entschuldigte sich mit einer falschen Schaam, die ihm den Mund verschlossen. — Thorheit ist es, sagte der Alte, daß ihr euch in die Tochter eines Dschinnen verliebt, die nie die eurige seyn kann. Auf, mein Sohn, steht auf, lauft, esset, trinket, zerstreut euch. Ich will euch hundert unvergleichliche Schönheiten herbringen lassen, lauter Prinzessinnen von guten Häusern, und dabey sehr wohl erzogen. Schlager euch diese spröde Dschinne aus den Gedanken, die doch nicht zu eurer Race gehört, und nicht für euch geschaffen ist. — Das ist umsonst, mein Vater, niemals, niemals werde ich ihr entsagen, nicht ein Fünkchen von Empfindung bleibt mir für eure hundert Prinzessinnen übrig. — Aber, wenn die Sache so steht, sagte der König, so ist weiter nichts zu thun, als daß wir uns an die reisenden Kaufleute und Schiffskapitäns wenden, um sie um Nachrichten von der Stadt Babel und dem Garten von Iram zu befragen.

Lange Zeit brachte man hierauf vergeblich mit Fragen zu. Niemand wußte etwas davon. Endlich erzählte einer, er habe einmal in China davon reden hören, und dort müsse man weitere Erkundigungen einziehn. Erlaubt mir also, sagte Königskeule zu seinem Vater, daß ich ein Fahrzeug zu dieser Reise ausrüsten lasse, die ich schlechterdings unternehmen muß. Führt sie mich zum Ziel, so kehre ich glücklich zurück, wo nicht, so wird dieses Herumstreifen wenigstens mich bey meinem Kummer etwas

zerstreuen. — Der Vater willigte ein, wiewohl er es ungern that; er ließ 40 Fahrzeuge ausrüsten, die mit den nöthigen Lebensmitteln, reichen Geschenken und 1000 Mamluken beladen waren. Die Ungeduld des Prinzen beschleunigte die Ausrüstung, in wenig Tagen nahm er von seinem Vater und seiner Mutter Abschied, und segelte nach China.

Als die Bewohner des Hafens von China, wo sie anlandeten, eine Flotte von 40 bewaffneten Schiffen herannahen sahen, rüsteten sie sich zur Vertheidigung, und verschlossen den Eingang des Hafens. Königskeule schickte zwey Mamluken als Parlamentärs ab, und ließ ihnen sagen, wer er wäre, und daß er blos aus Wißbegierde reise, ohne die Absicht zu haben, irgend jemanden etwas zu Leide zu thun. Der Kaiser von China, welcher Fagfurschah hieß, und ehemals in freundschaftlichen Verbindungen mit dem König von Egypten gestanden hatte, nahm die beyden Mamluken sehr ehrenvoll auf, ließ den Prinzen einladen, an's Land zu steigen, gieng ihm selbst entgegen, empfieng ihn mit allen möglichen Freundschaftsbezeugungen, und gab ihm zu Ehren 40 Tage lang unaufhörliche Feste. Erst nach Verlauf dieser Zeit fragte ihn der Kaiser, wie es ihm in China gefalle, und ob er ihm mit irgend etwas dienen könne. Da erzählte Königskeule seine Geschichte, die er zuweilen durch seine Thränen unterbrach, und schloß damit, daß er sagte, er sey blos in der Hoffnung nach China gekommen, irgend eine Nachricht von der Prinzessinn Wunderschönchen, der Stadt Babel und dem Garten von Iram einzuziehn. Der Kaiser em-

pfand mit dem Schicksal des Prinzen das lebhafteste Mitleiden. Wir müssen uns, sagten sie, an die Reisenden, die Kaufleute und die Schiffskapitäne wenden. Man rief sie zusammen, aber keiner konnte eine genügende Auskunft geben. Ein einziger unter ihnen sagte, er glaube, man müsse nach den Inseln gegen Süden reisen, um etwas Genügthuendes darüber zu erfahren. Man versah also die Schiffe des Prinzen mit frischen Lebensmitteln, er selbst nahm vom Kaiser Abschied, und gieng wieder unter Segel.

Schon waren sie seit vier Monaten unter Segel, als sie auf einmal von einem schrecklichen Sturm überrascht wurden. Himmel und Meer waren in Aufruhr, die Schiffe versanken in den Abgrund, und Königskeule rettete sich mit einigen Mamluken mit Mühe und Noth in einem Fahrzeuge. Als die Dunkelheit zerstreut war, und die Sonne sich wieder zeigte, öffnete Königskeule die Augen, und sah sein Fahrzeug einsam und allein auf der unermeßlichen Fläche des Meers. Wo ist mein Bruder Said? war seine erste Frage. — Er ist mit der ganzen Flotte untergegangen, antworteten die Mamluken. Gott ist groß, sagte Königskeule, es ist keine Kraft und Stärke, außer bey dem allmächtigen Gott, und indem er diese Worte aussprach, zerfleischte er sich aus Schmerz und Betrübniß das Gesicht. Er würde sich selbst in die Wellen gestürzt haben, wenn die Mamluken ihn nicht zurückgehalten hätten, indem sie ihm vorstellten, daß sein Vater alles dieses vorhergesehen habe, und daß es alles hätte so kommen müssen, weil es oben in den Sternen so geschrieben stehe, daß jedoch

alles ein gutes Ende nehmen werde, wie es die Astrologen in ihrem Horoskop, dem der alte König keinen Glauben habe beymessen wollen, vorhergesagt hätten. — Die Geduld, rief der Prinz, geht mir schwer ein, indeß muß man sich wohl darein ergeben. — Das Fahrzeug schwankte indessen immer weiter, ohne daß man wußte, wohin. Der Mundvorrath fieng schon an, sich zu vermindern; nach Verlauf einer Anzahl Tage sahen sie sich auf dem Punkte, Hungers zu sterben, als sie noch glücklicherweise eine Insel entdeckten. Hier fanden sie Wasser und Früchte im Ueberfluß, und sammelten einen reichlichen Vorrath davon ein. Indem sie hier ihr Wasser abschlugen, entdeckten sie zwischen den Bäumen die Gestalt eines Greises, dessen Haut und Haare ganz weiß waren. Sie näherten sich ihm voller Freude, weil sie glaubten, daß es einer von ihren Gefährten sey, der so wie sie dem Schiffbruch entgangen wäre. Allein der Dschinne, denn es war einer, ergriff den ersten, der ihm zu nahe kam, ritt auf ihm, wie auf einem Esel herum, und schrie dazu: Das ist ein Klepper, wie ich gerade einen brauche. Wir thun euch noch viel Ehre an, wir Dschinnen, wenn wir euch auf diese Weise besteigen. Eure Gefährten brauchen deßhalb nicht eifersüchtig zu seyn, denn meine Kameraden, die bald vom Berge herabkommen werden, werden ihnen die nämliche Ehre erweisen. — Bey diesen Worten fiengen unsre Schiffer an, aus allen Kräften davon zu laufen, um sich wieder einzuschiffen, und den Anker zu lichten. Nach einer Schifffahrt von etlichen Tagen kamen sie an eine an-

dere Insel, die eben so reich an Früchten war, als die, wo sie den Dschinnen angetroffen hatten. Einer von den Mamluken, der sich weiter vorwärts wagte, als die übrigen, stieß unter dem sehr hohen Grase mit dem Fuße an etwas, er sahe zu, was es wäre, und erblickte einen Körper, weiß wie eine Masse Silber, aber anstatt des Kopfs hatte dieser Körper nur ein einziges ungeheures Ohr. Dieß kam daher, weil der Dschinne, wenn er schlief, die Gewohnheit hatte, seinen Kopf mit einem seiner Ohrlappen zu umwickeln, so daß man vom Kopfe selbst gar nichts zu sehen bekam. Der Mamluk erschrak, und fieng an, weiter in das Innere der Insel hinein zu laufen, aber da war es noch viel schlimmer, denn sie war nur von Gailan bevölkert, einer Art Dämonen, welche die Menschen fressen. Ohne Athem zu schöpfen, lief er in vollem Gallop davon, und sagte seinen Gefährten, daß sie nicht einen Augenblick Zeit zu verlieren hätten, um sich wieder einzuschiffen.

Hierauf kamen sie an eine dritte Insel, wo sie sich in einem sehr dichten Wald verloren. Auf einmal erblickten sie mehr als 50 Riesen, wovon jeder über 50 Ellen lang war. Ihr König saß nicht weit davon auf einem Felsen, der ihm statt des Throns diente, und von Negern umgeben war. Diese Neger bemächtigten sich unsrer Reisenden, brachten sie zum König und sagten: Hier, Sire, sind weiße Vögel, die wir im Walde gefunden haben. Der König, welcher noch nüchtern war, knupperte zwey von diesen Vögeln zum Frühstück. Königskeule war in Verzweiflung, und fieng an zu weinen, und einige Verse

zu improviſiren, die ſeine ſchreckliche Lage ihm eingab. Sie ſingen nicht übel, dieſe Vögel, ſagte der König der Rieſen, ihr Gezwitſcher gefällt mir, ſteckt ſie in Käfige, und hängt ſie hier zu meinem Vergnügen neben meinem Kopfkiſſen auf. Auf dieſe Weiſe wurden alſo Königskeule und ſeine Gefährten in Käfige geſteckt, wo ſie bald weinten, bald über ihre außerordentliche Lage nachdachten, während der König der Neger ſein Wohlgefallen daran hatte. Er hatte eine Tochter, die in einer andern Inſel verheurathet war. Als dieſe hörte, daß ihr Vater einige ſehr ſeltne Vögel beſäße, ſo bat ſie ſich einige von ihm zum Zeitvertreib aus. Ihr Vater ſchickte ihr hierauf den Prinzen Königskeule, und drey von ſeinen Mamluken, alle wohl konditionirt in einem Käfig. Die Prinzeſſinn ließ ſie über dem Kopfkiſſen ihres Bettes aufhängen, und wenn der Prinz und ſeine Gefährten über ihr Schickſal weinten, hielt ſie ihre Thränen für einen harmoniſchen Geſang. Als ſie hierauf die Vögel etwas genauer unterſuchte, fand ſie ſie ſehr artig, und vorzüglich den Prinzen Königskeule, der das Glück hatte, ihr zu gefallen. Sie faßte Zuneigung zu ihm, und that ihm einige Vorſchläge, nicht mit Worten — denn würde wohl ein Vogel dieſe verſtanden haben? — ſondern mit der That. Königskeule wollte nichts davon verſtehen, und die Prinzeſſinn wurde darüber ſehr betrübt. Glücklicherweiſe fand ſich jemand im Lande, der die Sprache dieſer Vögel verſtand. Königskeule ließ die Königinn bitten, daß ſie ihn und ſeine Gefährten in Freyheit ſetzen möchte, und die Königinn verſprach

es ihm unter der Bedingung, daß er ihren Wünschen Genüge leisten wolle. Da er dieß aber nicht thun wollte, so mußte er in der Sklaverey bleiben, zwar nicht mehr im Käfig, indessen doch auf der Insel, wo er und seine Gefährten unter dem Namen der Vögel der Königinn bekannt waren.

So verflossen fünf Jahre, ohne daß sich ihnen jemals die mindeste Hoffnung gezeigt hätte, sich aus dieser Insel retten zu können. Eines Tages, als sie am Ufer des Meeres saßen, und ihr Schicksal beweinten, und sich das traurige Andenken an ihr Vaterland und ihre Verwandten zurückriefen, machte Königskeule den Plan, einen Versuch zur Flucht zu machen. Nachdem sie alle Schwierigkeiten reiflich erwogen hatten, die sich der Ausführung ihres Vorhabens in den Weg setzen konnten, beschlossen sie, heimlich an einem Fahrzeug zu arbeiten, und sich der göttlichen Vorsehung anzuvertrauen. Einen ganzen Monat lang arbeiteten sie daran, und als das Fahrzeug fertig war, ließen sie es vom Stapel laufen, füllten es mit Früchten an, und schifften sich sehr glücklich ein. Indem sie so auf offnem Meere hinfuhren, steckte ein ungeheures Krokodil seinen Rachen aus den Wellen, erwischte zwey von den Gefährten des Prinzen, und stürzte sich wieder in's Meer. Es blieb ihm also niemand übrig, als ein einziger Mamluk, der einige Tage nachher das nämliche Schicksal hatte, von einem Krokodil verschlungen zu werden, das seinen Kopf aus dem Wasser steckte.

Auf diese Weise war Königskeule nur allein noch übrig, und landete endlich an einem Lande, das mit

Holz bedeckt war. Indem er hier vorwärts gieng, sah er eine Anzahl Affen, die so groß waren wie Maulesel, und ihm alle ein Zeichen gaben, daß er ihnen folgen sollte. Er folgte ihnen bis in ein Schloß, das nicht nur von Außen, sondern auch im Innern äußerst prächtig war. Königskeule fand hier ungeheure Schätze an Edelsteinen, und einen jungen sehr wohlgebildeten Menschen, der der einzige Bewohner dieses Schlosses war. Dieser bat den Prinzen, daß er ihm seine Geschichte erzählen möchte, und der Prinz, ohne sich zum zweyten Mal bitten zu lassen, erzählte sie ihm sehr umständlich. Als er sie geendigt hatte, sagte der junge Mann zu ihm: Wenigstens werdet ihr hier einige Zeit von euren ausgestandenen Beschwerlichkeiten ausruhen können, mein Prinz. Diese Affen, die ihr gesehen habt, sind sehr höflich, und verstehen Lebensart. Es wird euch an nichts fehlen, vorausgesezt, daß ihr die Mühe über euch nehmen wollt, ihr König zu seyn. — Ich werde keine Ruhe haben, antwortete Königskeule, bis ich meinen Zweck erreicht habe, und lieber will ich sterben, als länger verweilen. Der junge Mann gab hierauf den Affen ein Zeichen; diese brachten eine Tafel, und mehr als hundert goldne und silberne Muscheln, die mit den kostbarsten Speisen angefüllt waren. Einige von ihnen machten die vorschneidenden Kammerherrn, andere warteten als Mundschenken auf, und alles das mit dem schönsten Anstand von der Welt. Als die Tafel aufgehoben war, brachten sie in großen rothen Kannen Wasser zum Händewaschen, und dann fiengen sie an, Musik

und tausend andre lustige Streiche zu machen. Gegen Abend zündeten sie Fackeln an, und machten dem Prinzen und dem jungen Menschen das Bett.

Vor Tage noch wurde Königskeule durch das dumpfe Geschrey einer großen Menge, das er außerhalb des Schlosses hörte, aufgeweckt. Zu gleicher Zeit sahe er, daß der junge Mann aufstand, den Kopf zum Fenster hinausstreckte, und sich wieder zu Bett legte. Was bedeutet das? fragte Königskeule. Es ist heute Sonnabend, antwortete der junge Mann. Das ist der Tag, wo alle Affen aus dem ganzen Lande, selbst zwey bis drey Tagereisen weit hieher kommen, um mir vor Tage ihre Aufwartung zu machen. Ich stecke dann den Kopf zum Fenster hinaus, sie werfen sich auf die Erde nieder, und gehen dann wieder weg, ein jeder an seine Geschäfte, bis auf den nächsten Sonnabend. Das ist die einzige Mühe und Arbeit, die ich davon habe, daß ich ihr König bin.

Königskeule ruhte hier 40 Tage lang aus. Als diese verflossen waren, nahm er von dem jungen Mann Abschied. Hundert Affen begleiteten ihn bis an die Gränzen, von wo er seine Reise allein fortsezte. Er gieng vier Monate lang durch ungeheure Wüsten und Wälder immer weiter fort, indem er sich blos von Kräutern und Wurzeln nährte, und es mehr als einmal bereute, daß er das Schloß der Affen verlassen hatte, wo er sich so vollkommen wohl befand.

Endlich sah er in der Ferne einen Pallast, auf den er zugieng. Dieser Pallast war zufolge einer

Inschrift derjenige, welchen Japhet, Noah's Sohn, gebaut hatte, und von dem in der heiligen Schrift unter dem Namen Bir Moattal und Kaßr moschejed *), das heißt, der trockne Brunnen, und der gegypste Pallast die Rede ist. Königskeule sah hieraus, daß er sich im mittäglichen Theile von Arabien befinde, und daß die Affen, die er so eben am Ufer des Meeres verlassen hatte, Ueberbleibsel jener alten Stämme und Uferbewohner wären, die Gott einst in Affen verwandelt hatte, um sie für ihre Sünden zu bestrafen. Königskeule sezte sein ganzes Vertrauen auf Gott, und trat in den Pallast. Er durchstrich sieben Höfe, ohne irgend etwas zu sehen. In dem lezten bemerkte er zu seiner Rechten drey Thüren, und eine gerade vor ihm, die mit einem Schleyer bedeckt war. Er hob den Schleyer auf, und trat in einen ungeheuern Saal, der von Gold und Silber glänzte, und ganz mit Seide überzogen war. Auf einem goldnen Thron saß ein Mädchen von außerordentlicher Schönheit, und vor ihr standen 40 Tische, die mit goldnen Schüsseln bedeckt waren. Königskeule grüßte sie, und sie erwiederte seinen Gruß. Gehört ihr, sagte sie zu ihm, zu der Race der Menschen oder Dschinnen? — Ich bin ein Mensch, antwortete Königskeule, und was noch mehr

*) Die orientalischen Geographieen setzen noch jezt diese Oerter in die Provinz Hasramut, und wir erwarten, daß ein zweyter Niebuhr uns belehre, welches die Denkmäler oder Ruinen sind, die jenen Namen führen.

Anmerk. des deutschen Uebers.

ſagen will, ein König, Sohn eines Königs. Aber wer ſeyd ihr? — Auf, ſagte das Mädchen, laßt uns erſt ſpeiſen, und dann wollen wir davon reden. Erſt eſſen, und dann reden, ſagt das Sprüchwort. — Königskeule hob den Deckel von einer der Schüſſeln auf, aß von dem Ragout, das er darinn fand, wuſch ſich die Hände, und ſezte ſich dann auf den Thron neben das Mädchen. — Wohlan! So erzählt mir alſo eure Geſchichte, ſagte ſie zu ihm; woher ſeyd ihr, und wie ſeyd ihr hieher gekommen? — O ho, erwiederte der Prinz; meine Geſchichte iſt ſehr lang und traurig; an euch iſt es anzufangen, Madam, wenn es euch gefällig iſt; an euch iſt es, mir auf die nämlichen Fragen zu antworten, die ihr ſo eben an mich gethan habt.

Ich heiße Hatun, ſagte das Mädchen; mein Vater iſt König von Indien, und reſidirt in der Inſel Serendib oder Ceylon. Als ich eines Tags bey dem Baſſin, das in dem ſchönen Garten meines Vaters war, friſche Luft ſchöpfte, fühlte ich auf einmal, daß ich in die Lüfte gehoben wurde, und in einem Nu befand ich mich in dieſem Pallaſt. Ein junger, gut gekleideter und wohlgebildeter Mann ſtellte ſich meinen Blicken dar. Er ſagte mir, daß er der blaue Prinz und Sohn des blauen Königs ſey, der in dem Schloß des blauen Meeres *) ſeine Reſidenz aufgeſchlagen habe, und über 600,000 Dſchinnen herrſche. So wie er mich erblickt, habe er ſich in mich verliebt, und mich in dieſes Schloß von Gyps, das ſein gewöhnliches Reſidenzſchloß ſey, gebracht, wo ich die übrige Zeit meines

*) Der perſiſche Meerbuſen.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

Lebens zubringen müsse, ohne weder meinen Vater noch meine Mutter je wieder zu sehn. Zu gleicher Zeit überhäufte er mich mit Liebkosungen, umarmte mich mehr als einmal, und gab mir die Versicherung, daß es mir an nichts fehlen sollte. So blieb er drey Tage lang bey mir, und entfernte sich am vierten.

Drey Tage nachher kehrte er zurück, und seitdem ist es so seine gewöhnliche Lebensweise, daß er von vier Tagen allemal einen bei mir zubringt. Seine Zärtlichkeit hat sich in nichts vermindert, wiewohl er keinen einzigen Schritt bey mir weiter gekommen ist. Denn ob er gleich eben so zudringlich als verliebt ist, so bin ich doch, Dank sey es meiner Tugend, noch eben so gut Jungfer, als mich Gott erschaffen hat. Indessen kann ich nicht läugnen, daß mir seine Zudringlichkeit beschwerlich ist, und ich brenne vor Begierde, meinen Vater wieder zu sehen, dessen Name Königskrone ist. Das sind, so schloß sie, alle meine Abentheuer; jezt erzählt mir die eurigen. — Ach, sagte Königskeule, das ist eine so weitläuftige Erzählung, daß ich durch die Ankunft euers Liebhabers unterbrochen zu werden fürchten muß. — Seyd ohne Sorgen, erwiederte die Prinzessinn; als ihr ankamt, war er so eben erst abgereist, und da er erst den vierten Tag nachher wieder kommt, so habt ihr drey ganze Tage lang Zeit zu erzählen. Königskeule fieng also die Erzählung seiner Abentheuer vom Tage seiner Geburt an, und erzählte alles, was sich mit ihm zugetragen hatte, bis er an den unglücklichen Augenblick kam, wo er die Ruhe seines Lebens verloren hatte, sobald er nämlich die unwiderstehli-

chen Reize der Prinzessinn Wunderschönchen erblickt hatte. Als er diesen Namen aussprach, stieß Deolet Hatun ein großes Geschrey aus. Ach, rief sie, was ist aus meiner Schwester Wunderschönchen geworden? — Königskeule war über diese Entdeckung entzückt. Wie, fragte er ganz erstaunt, Wunderschönchen ist eure Schwester und eine Dschinne, während ihr die Tochter eines Menschen seyd? — Sie ist nur meine Milchschwester, antwortete die Prinzessinn, und dieß geht so zu. Meine Mutter wurde im Garten von Geburtsschmerzen überfallen, und kam daselbst mit mir fast in dem nämlichen Augenblick nieder, als Wunderschönchens Mutter, die sich gerade auch im Garten befand, ebenfalls in die Wochen kam. Meine Mutter gab ihr Windeln und andere Wäsche, die man bey Niederkünften braucht, und blieb dann länger als zwey Monate im Garten. Seit dieser Zeit sind meine Mutter und Wunderschönchens Mutter die besten Freundinnen gewesen. Sie besucht uns von Zeit zu Zeit mit ihrer Tochter, und wenn ihr nur erst in unserm Garten seyd, so ist es gar kein Zweifel, daß ich euch Gelegenheit verschaffen kann, sie zu sehen. Aber was sag ich? Ich bin ja hier eingeschlossen und gefangen, ohne Hoffnung, meine Freyheit wieder zu erlangen, die mir über alles geht. — Laßt uns also fliehen! sprach Königskeule. — Das geht nicht, antwortete Deolet Hatun, mein Kerkermeister würde uns einholen, und wenn wir auch ein ganzes Jahr vor ihm voraus wären. — Nun gut, sagte der Prinz, so will ich ihn tödten. — Auch das geht nicht, erwiederte sie, es müßte denn seyn, daß ihr euch des Kör-

pers bemeistern könntet, der seine Seele enthält. — Wie? fragte Königskeule, seine Seele ist also nicht in ihrem Körper? — Nein, antwortete sie; denn da die Astrologen ihm gewahrsagt haben, daß er einst von einem Prinzen, der ein Menschenkind sey, werde getödtet werden, so hat er diese Prophezeyhung dadurch zu vereiteln gesucht, daß er seine Seele in den Leib eines Sperlings gesteckt hat. Diesen Sperling hat er in einen Käfig gesperrt, den Käfig hat er in eine Schachtel, die Schachtel in einen Kasten, diesen Kasten in sieben andere Kasten, und alles in einen marmornen Sarkophag gesteckt, den er weit von hier in den Wellen des Meers versenkt hat. Alles das hat er mir einst in einem schwachen Augenblick, und unter dem Siegel der größten Verschwiegenheit anvertraut. Dabey erzählte er mir noch, daß außer der Unmöglichkeit, daß ein Mensch jemals in diese Gegend komme, er auch noch schlechterdings Salomos Ring haben müsse, um den Sarkophag aus den Wellen des Meers herauszuziehn, ihn mit sammt den sieben Kasten zu zertrümmern, und seine so gut verwahrte und vergrabene Seele zum Vorschein zu bringen. — Nun gut, sagte Königskeule, ich sehe wohl, daß ich es bin, der die Prophezeyhung der Astrologen erfüllen soll; ich bin Prinz, ein Menschenkind, bin im Besitz eines Salomonschen Rings, führt mich nur sogleich an Ort und Stelle, damit ich mich mit meinen eigenen Augen von der Wahrheit überzeuge.

Deolet Hatun führte den Prinzen Königskeule an den Ort, den ihr ihr Liebhaber bezeichnet hatte. Bey dem Ringe Salomos, sprach er hier, und bey den

gewaltigen Namen, die darauf geschrieben sind, beschwöre ich dich, komme heraus, Seele des blauen Prinzen. Sogleich geriethen die Wellen des Meers in einen fürchterlichen Tumult, brachten den marmornen Sarkophag zum Vorschein, und legten ihn auf das Ufer des Meeres nieder. Königskeule zertrümmerte ihn mit seinem Schwerdt, zog den Sperling heraus, und hieb ihn in Stücken. Als sie zurückkehrten, fanden sie den blauen Prinzen todt vor der Pforte des Palastes, und so blau er vorher gewesen war, so schwarz war er jezt.

So sind wir ihn denn also los, sagte jezt die Prinzessinn; allein wie sollen wir es anfangen, um von hier wegzukommen? Mit Gottes Hülfe, erwiederte Königskeule, wird auch dieß sich machen lassen. Hierauf fieng er an, die Thüren des Palastes zu zerschlagen, die alle von Sandel- und Aloeholz waren. Dann nahm er die Schnuren der Fenstervorhänge und Bettgardinen, band damit das Holz sehr künstlich zusammen, und machte daraus mit Devlet Hatuns Hülfe eine Art Fahrzeug, das er ins Meer hinabließ. Sie beluden es mit köstlichen Gefäßen, die sie mit Smaragden und Rubinen anfüllten, und schifften sich ein, indem sie ihr ganzes Vertrauen auf Gott setzten, der diejenigen, die ihm vertrauen, niemals verläßt.

So schifften sie vier ganzer Monate lang, indem sie wechselsweise wachten, und sehr ökonomisch von ihrem Vorrath lebten, an dem es ihnen nachgerade schon zu mangeln anfieng. Als Königskeule einst des Nachts eingeschlafen war, und Devlet Hatun wachte, stieß das Fahrzeug ans Land, und an dem

Geräusch menschlicher Stimmen, welche Deolet Hatun hörte, merkte sie, daß sie in einem sehr besuchten Hafen angelandet wären. Sie weckte den Prinzen sogleich auf, und dieser rief den Hafenkapitän an, um ihn zu fragen, was dieß für ein Hafen und für eine Stadt sey. So? Schlingel, antwortete dieser, du willst also deinen Spaß mit mir treiben, daß du thust, als ob dir der Name dieses Hafens unbekannt wäre. — Nichts weniger als das, erwiederte Königskeule, ich habe das Unglück gehabt, Schiffbruch zu leiden, ich habe mich auf ein Paar Bretern gerettet, und komme jezt mit genauer Noth an einen unbekannten Ort; ich frage nach dem Namen, und man nennt mich einen Schlingel. Ich denke aber doch, ich hätte nichts unrechtes gethan. — Diese Stadt, antwortete der Hafenkapitän, heißt Amar, und der Hafen Keminol-Bahrëin, das heißt, Zufluchtsort der beyden Meere. Gott sey Dank, rief Deolet Hatun, als sie diese Worte hörte, wir sind gerettet. Der König dieses Hafens ist mein Onkel, Haliol Moluk; fragt nur bey dem Hafenkapitän nach ihm, und wenn ich mich nicht sehr irre, so erkenne ich an der Stimme des leztern einen von den Kapitänen meines Vaters, mit Namen Moineddin. Königskeule fragte hierauf, ob der König dieses Landes nicht Haliol Moluk, und ob er selbst nicht der Kapitän Moineddin sey. Teufelskerl, antwortete dieser, so eben thust du, als ob du den Namen des Hafens nicht wüßtest, und jezt weißt du schon den Namen des Königs, und meinen eigenen, du bist gewiß ein Freybeuter. Mit diesen Worten sprang er in die Schaluppe, und näherte sich

mit

mit einer Fackel, um dem Fremden einen Besuch abzustatten. Als er ein kleines Fahrzeug sah, das mit kostbaren Gefäßen beladen war, über welchen eine junge Schönheit gleich einer Glucksenne saß, da sagte er: Was heißt das? Und wer ist dieses Frauenzimmer? — Es ist die Prinzessinn Deolet Hatun, war die Antwort. Bey diesen Worten wollte der Kapitän, der einer der ältesten Diener ihres Vaters, und ausdrücklich abgeschickt war, um Nachrichten von der Prinzessinn einzuziehn, vor Freude aus der Haut fahren. Er eilte in den Palast des Königs, um diese fröhliche Botschaft zuerst hinzubringen. Der König ließ ihn sogleich mit einem Ehrenkleide bekleiden, und befahl, daß man wegen der glücklichen Rückkehr seiner Nichte Freudenfeuer anstellen sollte. Hierauf gieng er ihr selbst entgegen, und fertigte zu gleicher Zeit einen Kurier ab, um seinen Bruder Königskrone davon zu benachrichtigen. Dieser kam bald darauf mit einer ganzen Armee selbst an, und führte seine Tochter mit dem Prinzen Königskeule wieder mit sich nach Serendib zurück. Er wußte gar nicht, wie er diesem seine Dankbarkeit genug zu erkennen geben sollte, er wollte ihm alle seine Schätze, und sogar seinen Thron abtreten. Königskeule küßte die Erde, und dankte dem Vater Deolet Hatuns für seine Güte, indem er ihn versicherte, daß er nicht ausgezogen sey, um Königreiche zu suchen, sondern daß er in diesem Augenblick weiter keinen Wunsch habe, als den, frey umher gehn zu dürfen, um die Seltenheiten dieser Stadt und des Landes besehen zu können.

Als er eines Tages so zu Pferde durch die Stadt

zog, sah er einen Sklavenhändler, welcher schrie: Ein junger Mensch für fünfzehn Dukaten. Der Wuchs und die Gestalt dieses jungen Menschen fiel dem Prinzen auf, und erinnerte ihn an seinen unglücklichen Freund Said. Er befahl, daß man ihn kaufen sollte, und führte ihn mit sich nach Hause. Die Mamlucken, denen der Kauf aufgetragen war, hatten statt Haus verstanden, Gefängniß, sie legten ihn also in Ketten, und er mußte einen ganzen Monat mit den übrigen Sklaven auf der Galeere arbeiten. Endlich erinnerte sich Königskeule an seinen alten Wesir und treuen Freund Said, und durch eine sehr natürliche Ideenverbindung an den Sklaven, der ihm glich. Er fragte, was man mit ihm gemacht habe. Das Mißverständniß klärte sich auf, Königskeule ließ den Sklaven vor sich führen, und fragte ihn, wer und woher er wäre? Egypten, antwortete er, ist mein Vaterland, und ich bin Said, der Sohn des Wesirs Fazis. Königskeule und Said, die alle beyde durch die Beschwerlichkeiten, die sie auszustehen gehabt hatten, sehr verändert waren, erkannten sich einander, und stürzten einer in des andern Arme. Der ganze Hof nahm Theil an der Freude über diese Wiedererkennung. Said gieng ins Bad, um sich reinigen zu lassen, und als er wieder von da zurückkam, erzählte er alles, was ihm seit dem Sturme begegnet war, der ihn von dem Prinzen getrennt hatte. Da mein Fahrzeug, sprach er, durch die Wuth der Wellen und des Sturms zertrümmert worden war, rettete ich mich auf einem Bret, und war so glücklich an einer fruchtbaren Insel anzulanden, die von Dämonen bewohnt wurde.

Kaum hatten sie mich erblickt, so sprangen sie mir auf den Rücken, gaben mir Fußtritte in die Rippen, und nöthigten mich, ihnen als Pferd zu dienen. Erschöpft von Hunger und Beschwerlichkeiten, sank ich bald zur Erde nieder. Die Dämonen warfen mir Birnen zu, und befahlen mir, daß ich davon essen sollte. Ich aß auch wirklich ganz maschinenmäßig, und als ich mich wieder ein wenig erholt hatte, sprang mir ein anderer auf die Schultern, und fieng die nämliche Reitschule mit mir an. Kurz, ich diente ihnen den ganzen Tag als Esel, bis ich nicht mehr konnte. Die Verzweiflung drückte mich täglich immer mehr zu Boden. Als ich eines Tages auf meinem Weg eine Anzahl Weintrauben fand, woran diese Insel einen Ueberfluß hatte, drückte ich einige davon aus, und machte mir daraus einen Wein, den ich trank. Dieß gab mir Kräfte und Munterkeit, ich fieng, trotz meiner schrecklichen Lage an zu springen und zu tanzen. Die Dämonen wollten die Ursache dieser sonderbaren Erscheinung wissen, ich sagte ihnen, daß es dem Wein zuzuschreiben sey, und da sie ebenfalls davon kosten wollten, so trugen sie mir auf, welchen zu machen. An Weintrauben dazu fehlte es mir nicht. Es gab auf dieser Insel Trauben, die zehn Rotl schwer waren. Ich drückte so viele davon aus, daß ich einen ganzen Graben mit dem Safte anfüllte, und die Dämonen zechten so sehr davon, daß sie zulezt in einer todtenähnlichen Betrunkenheit da lagen. Als ich sie in diesem Zustande sah, sammelte ich alles von trockenem Holze, was ich finden konnte, und legte es um sie herum. Darauf zündete ich es an, und rettete mich zu gleicher Zeit in

eine Grotte. Hier hatte ich das Vergnügen zu ſehen, wie ſie alle verbrannten, ohne ſich vor Trunkenheit retten zu können. In allen dieſen Arbeiten ſtanden mir zwey Mamlucken bey, die ſich ſo, wie ich auf einem Brete gerettet, und ſeit ihrer Ankunft auf der Inſel gleiches Schickſal mit mir gehabt hatten. Wir dankten Gott, daß er uns auf eine ſo wunderbare Weiſe gerettet hatte, und drangen in den Wald hinein. Hier trafen wir einen Mann von einem ungeheuren Wuchſe, mit einem langen Bart und Augen, die wie Fackeln brannten. Er weidete Schafe, und da er uns erblickte, ſo ſagte er, wir möchten uns ihm nur nähern, und lud uns ein, in ſeine Grotte zu kommen, wo er uns mit dem Fleiſche ſeiner Lämmer bewirthen wolle. Wir trauten ſeinen Worten, und begaben uns dahin, allein wir erſtaunten ſehr, als wir fanden, daß dieſe Grotte mit Blinden angefüllt war. Der eine ſagte: Ich kann nicht mehr! der andere rief: Ach, ich bin recht krank! der dritte ſchrie: Ich ſterbe! Wir fragten ſie, wer dieſer Schäfer ſey? ob es ein Menſch oder ein Dämon wäre, und was er mit ihnen gemacht hätte? Er iſt es, riefen ſie alle mit einem Munde, der uns des Geſichts beraubt hat, und es mit euch andern gerade ſo machen wird. Er bietet euch ein Paar Gläſer Milch an, um euch bey den Beſchwerlichkeiten eurer Reiſe zu erquicken, und kaum habt ihr ſie getrunken, ſo ſeyd ihr blind. Hier konnte nur eine Liſt mich retten. Ich grub einen kleinen Graben in die Erde, und ſezte mich darauf. Der Schäfer kehrte bald nach uns in die Grotte zurück, und bot uns ein Paar Gläſer Milch an. Ich ſezte das meinige an den Mund

ſchüttete es ganz ſacht in den Graben, und ſtellte mich blind. Meine Gefährten aber wurden wirklich blind, weil ſie von dieſer Milch getrunken hatten. Hierauf verſchloß der Böſewicht den Eingang der Grotte, und kam zu mir, um mich zu befühlen, ob ich fett oder mager wäre. Als er fand, daß ich nicht genug Fleiſch hatte, ſchlachtete er drey andere von ſeinen Gefangenen, briet ihr Fleiſch, und ſezte es meinen Gefährten vor. Sie aßen davon, ohne etwas Arges dabey zu haben. Hierauf verſchlang er ganze Ströme von Wein in ſolcher Menge, daß er vor Trunkenheit in einen tiefen Schlaf fiel. Dieſen Augenblick mußte ich benutzen, um mich von dieſem Ungeheuer zu befreyen. Ich nahm die zwey Bratſpieße, an welchen er das Fleiſch gebraten hatte, ließ ſie am Feuer recht glühend werden, nahm in jede Hand einen, ſtieß ſie ihm zu gleicher Zeit in die Augen, und ergriff die Flucht. Allein ich fand, daß er die Thür mit einem Felsſtück verrammelt hatte, das ich allein nicht im Stande war, wegzuſchieben. Das Ungeheuer ſuchte mich, indem es an der entgegengeſezten Seite der Grotte herumtappte. Wie ſoll ich es anfangen, ſagte ich zu den übrigen Blinden, um mich zu retten? Nehmt, ſagten ſie zu mir, das Schwerdt, das ihr hier irgendwo aufgehangen ſehen werdet, es wird euch von großem Nutzen ſeyn. Ich ergriff es, lief hinter dem Schäfer her, und durchbohrte ihn mit einem einzigen Streich. Demungeachtet hörte ich ihn ſagen: Stoß noch einmal, um mich vollends umzubringen! Allein der Blinde, der mir den Rath gegeben hatte, das Schwerdt zu nehmen, ſagte mir in dem nämlichen Augenblick, daß ich

es ja nicht thun ſollte, denn ein zweyter Streich mit dieſem Schwerdte geführt, werde nicht verfehlen, ihm das Leben wiederzugeben. Ich folgte ſeinem Rath, und der Böſewicht gab ſeinen Geiſt auf. Als wir ſahen, daß unſer Leben von keiner Gefahr mehr bedroht war, waren wir wenig darum bekümmert, wie wir aus der Grotte kommen wollten. Wir fiengen an, es uns wohl ſeyn zu laſſen, wir ſchlachteten die Schafe, und leerten die mit Wein gefüllten Schläuche. Hierauf wälzten wir den Felſen weg, der den Eingang der Grotte verſperrt, und giengen von Zeit zu Zeit an dem Ufer des Meeres ſpazieren. Eines Tages entdeckten wir hier ein Schiff, das wir anriefen. Allein wir ſahen, daß es ſich nicht näherte, denn dieſe Inſel war ſchon berüchtigt, als der Aufenthalt des Menſchenfreſſers Gul Eli Feninn *). Glücklicherweiſe war einer am Bord des Schiffs, deſſen Geſicht gut genug war, um unterſcheiden zu können, daß wir Menſchen, und keine Guls oder Dämonen wären. Das Fahrzeug näherte ſich dem Lande ſo weit, daß man einander verſtehen konnte. Wir erzählten, wie wir das Ungeheuer getödtet hätten. Man überhäufte uns mit Segenswünſchen, und wir ſchifften uns mit großen Vorräthen von Früchten, an de-

*) Es bedürfte nicht einmal dieſer Aehnlichkeit des Namens, um ſich zu überzeugen, daß dieſe ganze Epiſode offenbar eine Nachahmung des Abentheuers des Ulyſſes in der Höhle des Polyphem, und dieſer mit Gul Eli Feninn einerley Perſon iſt. Dieß erweckt die Vermuthung, daß die Araber die Werke Homers gekannt haben.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

nen die Insel einen Ueberfluß hatte, ein. Drey Tage lang schifften wir mit einem ziemlich frischen Wind, am vierten erhob sich ein Orkan, und warf das Schiff ans Land, indem er es in tausend Stücke zerschmetterte. Glücklicherweise erwischte ich ein Brek, auf welchem ich mich zwey Tage und zwey Nächte lang fest hielt, bis ich endlich an diesem fremden Lande anlandete. Halbtodt vor Hunger, und ohne Aussicht auf irgend eine Weise mein Brod zu verdienen, entschloß ich mich, mich selbst als Sklaven zu verkaufen, und das gerade in dem Augenblick, wo ihr vor mir vorübergiengt und mich kauftet. Darauf wurde ich, statt in ein Haus gebracht zu werden, ins Zuchthaus gebracht, und jezt bin ich denn, Gott, und euer Güte sey es gedankt, wieder in Freyheit.

Königskeule und der Vater Deolet Hatuns hatten diese Erzählung mit dem größten Interesse angehört, und das Glück des erstern wäre vollständig gewesen, wenn er Nachrichten von der Prinzessinn Wunderschönchen gehabt hätte. Er bat Deolet Hatun, ihr Wort zu halten, und diese sprach ihm aufs neue Muth ein. Als Wunderschönchen die Rückkehr ihrer Schwester Deolet Hatun erfuhr, so kam sie selbst, ihr einen Besuch zu machen. Wollt ihr denn nicht wissen, sagte Deolet Hatun nach den ersten Umarmungen zur Prinzessinn Wunderschönchen, wollt ihr denn nicht wissen, meine Schwester, was ich während meines Aufenthalts in dem Schloß von Gyps gelitten habe? Wie so, meine Schwester? fragte die Prinzessinn; ich weiß kein Wort davon; erzählt mir doch das alles hübsch umständlich. Deolet Hatun erzählte also ihre

Abentheuer von Anfang bis zu Ende, und überhäufte dabey ihren Retter, den Prinzen Königskeule, mit Lobsprüchen. Ich könnte euch noch ein Paar Worte in Betreff dieses schönen Prinzen sagen, sprach sie zur Prinzessinn, als sie ihre Erzählung geendigt hatte, allein ich weiß nicht, ob ich es wagen darf. — Warum nicht? sagte Wunderschönchen. Zwischen zwey Schwestern, wie wir, kann keine Heimlichkeit und Verstellung statt finden. Sprecht also nur immer gerade heraus. — Ihr wißt, fuhr sie fort, daß euer Vater euer Portrait auf einen reichen Stoff in Gold gestickt an Salomo, den Sohn Davids geschickt hat. Dieser hat den Stoff vielleicht, ohne ihn selbst auch nur angesehen zu haben, dem Asim, dem Sohn des Safran, und König von Egypten, zum Geschenke gemacht. Dieser hat ihn seinem Sohne Königskeule geschenkt, und als dieser ihn von ungefähr öffnete, wurde er von den Reizen eurer Schönheit hingerissen, und irrt seit dieser Zeit auf Abentheuer umher, um das Glück zu haben, euch irgendwo aufzufinden. — Wunderschönchen erröthete vor ihrer Schwester. Sprecht mir nicht mehr davon, sagte sie zu ihr. Darf ein Dschinnen-Mädchen von Familie, wie ich, auch nur von einem Menschenkinde reden hören?

Indessen hörte jedoch Deolet Hatun nicht auf, sich in Lobeserhebungen auf Rechnung des Prinzen Königskeule zu erschöpfen, und kam immer im Gespräch wieder auf seine Schönheit, seine Tapferkeit und seine andern Eigenschaften eines vollkommenen Kavaliers. Erlaubt wenigstens, meine Schwester, sagte sie endlich zur Prinzessinn, erlaubt wenigstens, daß ich ihn, euch

zeige. Wunderschönchen, die im Grund ihres Herzens schon für Königskeule gestimmt war, that, als ob sie es nicht gehört hätte, und antwortete nichts darauf. Hierauf fieng Devlet Hatun an, ihr Hände und Füße zu küssen. Meine theure Schwester, sagte sie zu ihr; bey der nämlichen Milch, die uns genährt hat, und bey den Charakteren, die auf Salomo's Ring gezeichnet sind, beschwöre ich euch, hört ihn an! Wisset, daß ich im Schloß von Gypé meinem Retter geschworen habe, ihm Gelegenheit zu verschaffen, euch zu sehn. Erlaubt nur, daß er euch einen einzigen Augenblick sieht, ihr sollt ihn auch sehen, werdet nur nicht böse, meine liebe Schwester! — Mit diesen Worten näherte sie sich mit ihr dem großen Zelt des Gartens, worinn ein goldner Thron und eine gedeckte Tafel stand. Devlet Hatun hatte nicht verfehlt, den Prinzen Königskeule und seinen Freund Said zu benachrichtigen, daß sie sich in diesem Zelte einfinden, und bis zur Ankunft der Prinzessinn Wunderschönchen daselbst versteckt halten sollten. Dem gemäß hatten sich die beyden Freunde hier eingefunden, allein Königskeule, von Ungeduld gefoltert, stieg in den Garten hinab, ließ den Entzückungen seiner Leidenschaft freyen Lauf, und hauchte sie auf folgende Weise aus:

„O Wunderschönchen! Meine Freude, meine Hoff„nung, mein Entzücken! Ach könntest du die Thrä„nen sehen, die die ganze Nacht hindurch mein Auge „benetzen!

„Wenn nur der Schlaf sich auf meine Augenlie-

„der ſenken wollte, vielleicht würde ich dann das „Glück haben, dich im Traum zu ſehn!

„Alle Liebhaber der ganzen Welt dienen unter „meiner Fahne, ſo wie alle Schönheiten der ganzen „Welt unter der deinigen!“

Hierauf fieng er an, heiße Thränen zu vergießen, und fuhr alſo fort:

„Die Flammen erheben ſich in meiner Bruſt mit „einer immer erneuerten Stärke, und das Ziel mei„ner Wünſche entfernt ſich immer weiter von mir. „Habt Mitleid mit dieſem ausgemergelten Körper, „der unter den Leiden der Leidenſchaft erliegt.

„O Wunderſchönchen! Wunderbare Schönheit! „laß dein Herz für denjenigen gerührt werden, der „ſein Vaterland verlaſſen hat, der ſeine Eltern ver„laſſen hat, und einzig nur deßhalb, um dich auf„zuſuchen!“

Said, der anfangs allein im Zelte geblieben war, und doch ſeinen Freund nicht allein laſſen wollte, folgte ihm nach, und ſuchte die Qualen ſeiner Liebe durch die Tröſtungen der Freundſchaft zu mildern. So giengen ſie Arm in Arm im Garten ſpazieren, während Wunderſchönchen und Deolet Hatun in das Zelt traten.

Prinzeſſinn Wunderſchönchen ſezte ſich auf den goldnen Thron neben ein Fenſter, das die Ausſicht in den Garten hatte. Aus dieſem Fenſter ſah ſie, während man das Mittagseſſen auftrug, in den Garten, und erblickte den Prinzen, der, von ſeinem Freund Said unterſtüzt, in ſeinen Armen in Ohnmacht fal-

len wollte, so heftig waren die Anfälle seines Liebesfiebers. Bey diesem Anblick stieg ihr das Blut in's Gesicht. Wer ist dieser junge Mann, fragte sie, indem sie sich an Deolet Hatun wandte, wer ist dieser junge Mann, den ich hier im Garten sich wie einen Unsinnigen betragen sehe. — Wenn ihr es erlaubt, sagte Deolet Hatun, so will ich ihn rufen, und ihr könnt ihn dann selbst fragen. Wunderschönchen antwortete mit einem Lächeln, und ihre Schwester rief zum Fenster hinaus: Komm Prinz, komm allerliebster Junge, und unterhalte uns ein bischen! — Königskeule erkannte Deolet Hatuns Stimme, und flog in das Zelt. Als er die Prinzessinn Wunderschönchen zu Gesicht bekam, fiel er ohnmächtig zu Boden. Deolet Hatun brachte ihn wieder zu sich, indem sie ihm mit Muskus versetztes Rosenwasser in's Gesicht sprizte. Er stand auf, um sich auf's Neue niederzuwerfen, und küßte die Erde zu Wunderschönchens Füßen, die über seine Gestalt entzückt war. Hier, Königinn, sprach Deolet Hatun, hier ist Königskeule, mein Befreyer, der so vielen Gefahren getrozt hat, um mich zu retten, und der, statt aller andern Belohnung, nur einen einzigen eurer Blicke begehrt, wovon sein Leben abhängt. — Ach, der hübsche Junge! sagte Wunderschönchen lächelnd. Die Dschinne wäre wohl thöricht, die ihm traute. Die Menschen sind leichtsinnig, unbeständig und unfähig zu lieben. — Königinn, sprach Königskeule, das kann man doch schwerlich von allen auf gleiche Weise sagen. Und hierauf fuhr er improvisirend fort:

„O Wunderſchönchen! Bey der Magie deiner Aus„gen, bey den Roſen und Lilien deines Teints, ich „kann euch nicht einmal mit einer liebeſchmachtenden „Gaſelle vergleichen, da die Liebe zu dir meinen Körper „noch magerer gemacht hat, als den einer Gazelle.

„Des Nachts ſehe ich die Sterne wie eine Heerde „ziehn, deren Schäfer ich bin, und mein Herz iſt „ſtets auf der Folter der Leidenſchaft geſpannt.

„Ach! Wie könnte ich je der mindeſten Unbeſtän„digkeit beſchuldigt werden, da deine Schönheit keine „Nebenbuhlerinn hat. Ach! Ich ſollte eine andre „lieben? Ich, der ich dir meine Ruhe, meine Ge„ſundheit und alle meine Anſprüche auf Glück auf„geopfert habe?“

Dieſe Worte wurden von einem Thränenſtrom be„gleitet. Prinz, ſagte Wunderſchönchen, ich muß euch nur die Wahrheit ſagen, ohne euch etwas zu verhehlen. Ich zweifle ſehr, ob ihr eine gleichför„mige und beſtändige Liebe für mich haben werdet. Ueberhaupt ſind die Menſchen von Natur eben nicht gut, und ſehr zu Zänkereyen und Bosheiten geneigt. Ich nehme ſelbſt die beſten nicht davon aus. Hat nicht ſelbſt Salomo, der Sohn Davids, die Balkis, die Königinn von Saba, einer neuen Liebſchaft we„gen verlaſſen? — Wonne meiner Augen, ſprach Kö„nigskeule, halte nicht alle Menſchen für gleich. Eher will ich zu deinen Füßen meinen Geiſt aufgeben, als mich jemals der geringſten Untreue gegen dich ſchul„dig machen. — Schwöre es mir, ſagte Wunderſchön„chen, nach den Grundſätzen deiner Religion. — Zu

gleicher Zeit ergriff ſie ſeine Hände, und ſchwur in dem nämlichen Augenblick mit ihm, daß ſie künftig auch mit dem leiſeſten Gedanken nicht irgend einem andern Gegenſtand, er möge zur Race der Dſchinnen oder der Menſchen gehören, begünſtigen wollte.

Hierauf umarmten ſie ſich, und vermiſchten lange Zeit ihre Thränen Mund an Mund. Königskeule improviſirte:

„Meine Traurigkeit drückte mich zu Boden, und „die Geduld wollte mir eben ausgehen, als mein „auf einmal verändertes Schickſal mir einen langen „Vorrath von Freude und Ausdauer gab. Gott hat „mich meines Grams entledigen wollen, ehe der Tod „erſchiene, der bereit war, mir den nämlichen Dienſt „zu leiſten.“

So brachten ſie einige Stunden unter wechſelſeitigen Ergießungen der Zärtlichkeit und ächter Liebe zu. Jezt, ſagte Wunderſchönchen, iſt noch eine Schwierigkeit, die unſerm Glück einen Queerſtrich machen kann. Sie beſteht darinn, meine alte Mutter zu gewinnen, die im Schloſſe Iram reſidirt. Wenn ihr dorthin kommt, ſo werdet ihr ein Zelt von rothem Atlas mit grünem Strickwerk ſehen. Faßt Muth und geht hinein. Ihr werdet eine alte Frau auf einem goldnen Throne ſitzend finden. Grüßet ſie ehrfurchtsvoll, und nehmt ein goldnes Sermudſche *), das ihr zu den Füßen des Throns finden

*) Dieſes Wort findet ſich in keinem Lexikon, und der Ueberſezer kann nicht ſagen, was es bedeutet.
Anmerk. des franz. Ueberſ.

werdet. Legt dieſes Sermudſche erſt auf den Kopf, dann auf die rechte Hand, und bleibt ſo mit geſenktem Haupte und Beobachtung eines beſcheidenen Stillſchweigens ſtehen. Wenn ſie euch fragt, wo ihr hergekommen ſeyd, wer euch das gelehrt hat, und was ihr ſucht, ſo beobachtet auch da noch ein tiefes Stillſchweigen. Meine Kammerfrau, die ich hier bey mir habe, und die euch begleiten ſoll, wird für euch ſprechen, und ſich bemühen, das Herz meiner Mutter zu erweichen. Wir müſſen hoffen und wünſchen, daß der Himmel unſre Wünſche begünſtigen wird. — Hierauf rief ſie dieſe Dienerinn, welche Madſchana oder Koraline hieß, und beſchwur ſie, ihr nicht die Bitte abzuſchlagen, die ſie an ſie thun wolle. Sprecht nur, meine Gebieterinn, ſagte Koraline, ihr wißt, daß ich euch nichts abſchlage, wenn ich es irgend nur vermag. — Nun gut, antwortete die Prinzeſſinn, ſo thue mir den Gefallen, nimm dieſen jungen Mann, und trage ihn in den Garten Iram zu meiner Großmutter, und wenn er das goldne Sermudſche genommen, und meine Großmutter die gewöhnlichen Fragen an den Prinzen gerichtet hat, ſo antworte geſchwind, und ſprich, es ſey der Sohn des Königs von Egypten, der meine Schweſter Deylet Hatun im Schloß von Gyps aus den Händen des blauen Prinzen befreyt habe, und er habe es nur deßhalb gethan, um die Ehre zu haben, im Garten Iram vorgeſtellt und belohnt zu werden. Vorzüglich ſey nicht ſparſam mit Lobſprüchen, wenn du auf ſeine Tugenden und vortrefflichen Eigenſchaften

zu reden kommst. Meine Großmutter wird nicht verfehlen, dich zu fragen, was sie für ihn thun kann. Dann nimm den günstigen Augenblick wahr, und erzähle ihr das Schicksal des Portraits, das ehemals von meinem Vater an den König Salomo geschickt wurde, und wie Königskeule, von meinen Reizen hingerissen, seit jener Zeit die ganze Welt durchstreift, um mich zu finden. — Die Dschinne, welche das Kammermädchen machte, übernahm es also, den Prinzen an Ort und Stelle hinzuschaffen. Macht die Augen zu, sagte sie zu ihm, und einen Augenblick nachher: Macht die Augen auf. Er öffnete sie, und befand sich in dem Garten von Iram. Hier sah er das Zelt von rothem Atlas mit grünem Strickwerk, und die Alte mitten unter ihren Sklavinnen auf einem goldnen Throne sitzen. Er verfehlte nicht, alles dasjenige genau zu beobachten, was ihm Wunderschönchen vorgeschrieben hatte. Zuerst setzte er das Sermudsche von Gold auf den Kopf, dann legte er es auf die rechte Hand, und beobachtete ein ehrfurchtsvolles Stillschweigen. Statt seiner antwortete die Kammerfrau nach den Instruktionen der Prinzessinn. Die Alte gerieth bey dieser Erzählung in großen Zorn. Was können, sagte sie, die Menschen und Dschinnen mit einander gemein haben? — Hierauf unterbrach Königskeule sein Stillschweigen, um sie durch die schmeichelhaftesten Worte und die feyerlichsten Versicherungen einer ewigen Anhänglichkeit zu besänftigen. Seyd ihr ein Mann von Wort? fragte die Alte, nachdem sie einen Augenblick über

die Sache nachgedacht hatte. Königskeule betheuerte es auf's Neue mit einem theuern Eid. In diesem Fall, sagte sie dann, will ich sehen, was sich für euch thun läßt. Geht indessen in den Garten spazieren, und genießt diese köstlichen Früchte, die ihresgleichen in der ganzen Welt nicht haben. Ich will jezt hinschicken, und den König Schohiali, Wunderschönchens Vater holen lassen, und da er ein guter Sohn ist, so wird er mir die Bitte nicht abschlagen, die ich an ihn thun werde, euch nämlich die Hand seiner Tochter zu geben.

Königskeule, ganz außer sich vor Dankbarkeit, küßte der alten Großmutter Hände und Füße, und entfernte sich, um in dem Garten spazieren zu gehn. Nun befanden sich aber dort gerade damals einige Dschinnen, die zu den Unterthanen des blauen Königs gehörten, und hieher gekommen waren, um in diesen köstlichen Gärten frische Luft zu schöpfen. Sie erstaunten sehr, hier den Mörder des Sohns ihres Königs anzutreffen, und faßten sogleich den Entschluß, sich seiner zu bemächtigen. Sie fielen also über ihn her, und schleppten ihn in einem Augenblick in ihr Land. Elender, sagte der blaue König zu ihm, was hat dir mein Sohn gethan, daß du ihn, mir nichts dir nichts, todt geschlagen hast. — Er war, antwortete Königskeule, ein Prinzessinnräuber, der einige von ihnen wider ihren Willen im trocknen Brunnen und Schloß von Gyps gefangen gehalten hat. Deßhalb habe ich ihn getödtet, und zwar mit Hülfe dieses Salomonischen Rings, vor dem die Geister zittern.

Der blaue König versammelte seine Wesire, um sie über die Art der Martern und Qualen um Rath zu fragen, an welchen der Mörder seines Sohnes sterben sollte. Der eine rieth, ihn in kleine Kochstückchen zu hacken, der andere, ihm zuerst die Finger abzuschneiden, und in's Feuer zu werfen, der dritte, ihm die Nase aus der Wurzel auszureissen, und in diesem Tone gieng es fort. In dieser Versammlung befand sich auch ein Groß-Emir und alter Rath des blauen Königs, dessen Meynung man stets mit großer Achtung hörte. Nachdem alle andern gesprochen hatten, so wie die Reihe an sie gekommen war, küßte er die Erde und sagte: Ich bin bereit, meine Meynung zu sagen, unter der Bedingung, daß ihr mir voraus versprecht, ihr zu folgen, und mir sie nicht übel zu deuten. Nachdem man ihm Verzeihung zugesichert hatte, sagte er: Ich wage es zu behaupten, daß ihr euren Gefangenen beym Leben lassen müsset; er ist der zukünftige Schwiegersohn des Königs Schobiali, aus dessen Gärten man ihn gegen alles Völkerrecht und gegen alle Gesetze, die uns ein gutes Einverständniß mit ihm zur Pflicht machen, entführt hat. Es ist gar keinem Zweifel unterworfen, daß man ihn mit gewaffneter Hand wiederfodern wird, und dann werdet ihr euch noch glücklich schätzen, wenn ihr ihn frisch und gesund wieder ausliefern könnt, um eure Staaten zu retten. — Zum Teufel, du hast Recht, und machst mir keinen blauen Dunst vor mit dem, was du da sagst, sprach der blaue König.

Unterdeſſen hatte Wunderſchönchens Großmutter mit ihrem Sohn Wunderſchönchens Verheurathung mit dem Prinzen Königskeule in Richtigkeit gebracht, und ließ dieſen nun im Garten aufſuchen. Die Gärtner hatten geſehen, wie ihn die Dſchinnen des blauen Königs in den Lüften mit ſich fortgeführt hatten, und ſie ſtatteten der Königinn Mutter deshalb ihren Bericht ab. Wie, ſagte ſie zu ihrem Sohn Schohiali, du biſt König, und ich lebe, und man wagt es, unſre Gäſte mitten aus unſern Gärten zu entführen. Soll dieſe Schmach ungerächt bleiben? — Aber, meine Mutter, ſprach der König Schohiali, bedenkt, daß es der Mörder des Sohns des blauen Königs iſt. Wollt ihr, daß ich in einem Streit eines Menſchenkindes mit einem König der Dſchinnen dem erſtern beyſtehn, und mich deßhalb ſchlagen ſoll? — Und doch mußt du hingehn, ſagte die Königinn Mutter, und mir meinen Gaſt unverſehrt wieder ſchaffen, oder den blauen König mit ſeiner ganzen Familie, damit ich ſie meiner Rache opfere. Wo nicht, ſo wollte ich, daß die Milch, womit ich dich genährt habe, in deinen Adern zu Gift würde.

Der König Schohiali war ein zu guter Sohn, als daß er es hätte wagen ſollen, ſeiner Mutter ungehorſam zu ſeyn. Er zog an der Spitze ſeiner ganzen Armee aus, fiel über den blauen König her, ſchlug ihn völlig, und machte ihn zum Gefangenen.

Wie, mein Bruder und Vetter, ſagte der blaue König zum König Schohiali, Eines Menſchenkindes wegen führt ihr Krieg mit einem König der Dſchin-

nen, und vergießt das Blut von mehr als tausend Dschinnen? — Obgleich der König Schohiali im Grunde seines Herzens gerade so dachte, so führte er doch eine den obigen Staatsursachen angemessene und zweckmäßige Sprache. Ein Mensch, sagte er, der Gott dient, ist mehr werth, als tausend Dschinnen, die seinen Befehlen ungehorsam sind. Aber es ist ganz unnütz, die Zeit mit langen Reden zu verlieren; gebt mir euren Gefangenen wieder, oder ich schlachte euch mit eurer ganzen Familie. — Aber er hat meinen Sohn getödtet, sagte der blaue König. — Euer Sohn, war die Antwort, war ein nichtswürdiger Taugenichts, der tadellose Mädchen entführte, und sie in dem trocknen Brunnen und in dem Schloß von Gyps einsperrte. — Wir wollen uns also mit einander versöhnen, sagte der blaue König. Königskeule wurde in Schohiali's Hände überliefert, der Friede unterzeichnet, und drey Tage lang gefeyert. Schohiali war mit seinem Schwiegersohn sehr wohl zufrieden, brachte ihn zu seiner Mutter, und begab sich mit beyden nach Ceylon, wo Wunderschönchen und Deolet Hatun sich im Garten belustigten. Jezt war die Freude an dem Hofe von Deolet Hatun's Vater vollständig. Man theilte eine große Anzahl Ehrenkleider aus, und machte zum Hochzeitsfeste die glänzendsten Vorbereitungen. Königskeule bat um die Hand Deolet Hatun's für seinen Freund Said, und der König fühlte sich sehr glücklich, daß er seine Tochter so gut versorgen, und zu gleicher Zeit ihrem Retter einen Gefallen erzeigen konnte. Die bey-

den Hochzeiten wurden in der nämlichen Nacht gefeyert. Vierzig Tage lang sah man nichts als beständige Feste. Nach Verlauf dieser vierzig Tage bemerkte Wunderschönchen, daß ihr Gemahl das Verlangen hege, seinen Vater und seine Mutter wieder zu sehn. Sie ließ sich also nach Egypten tragen, und nachdem sie einige Zeit dort zugebracht hatten, kehrten sie nach Ceylon zurück, und genossen ein vollkommnes Glück bis auf den Augenblick ihres Todes.

Ende des zweyten Bands.

Der

Tauſend und Einen Nacht

noch nicht überſezte

Mährchen, Erzählungen und Anekdoten,

zum erſtenmale aus dem Arabiſchen in's Franzöſiſche

überſezt

von

Joſeph von Hammer,

und aus dem Franzöſiſchen in's Deutſche

von

Aug. E. Zinſerling,
Profeſſor.

Dritter Band.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'ſchen Buchhandlung.
1824.

Das Mährchen von Haſſan von Baſra.

Von der DCCLXXIXſten bis zur DCCCXXVIIIſten Nacht.

Ein ägyptiſcher Kaufmann, der zu Baſra etablirt war, hatte bey ſeinem Tode zwey Söhne hinterlaſſen, welche die kleine Erbſchaft ihres Vaters zu gleichen Theilen theilten. Der eine von ihnen arbeitete in Bronze, und der andre war von Profeſſion ein Goldſchmidt.

Dieſer Leztere, mit Namen Haſſan, ſaß eines Tages in ſeinem Laden; ein Perſer gieng vorbey, welcher ſtehen blieb, um den jungen Menſchen zu betrachten, wie er da ſaß, und ein altes Buch in der Hand hielt, während alle Vorübergehenden ſeine Schönheit bewunderten.

Gegen Abend, als der Haufe ſich zerſtreute, näherte ſich der Perſer und ſagte: Mein Kind, ihr ſeyd ein junger Menſch von großer Hoffnung. Ihr habt keinen Vater, und ich habe keine Kinder. Ich verſtehe eine Kunſt, die ihresgleichen nicht in der Welt hat. So viele Leute haben mich ſchon vergeblich gequält, daß ich ſie ihnen lehren ſollte, aber vermöge der beſondern Zuneigung, die ich gegen euch fühle, bin ich entſchloſſen, euch darinn zu unterrichten, und euch

dadurch diese Arbeit des Hämmerns zu ersparen. — Wann werdet ihr sie mich lehren? fragte Hassan. — Morgen, antwortete der Perser, will ich in eurer Gegenwart Kupfer in Gold verwandeln.

Der junge Mensch war voller Freude darüber, und erzählte die Sache seiner Mutter. Nehmt euch vor diesem Perser in Acht, sagte sie, das sind Leute, die sich mit der Alchymie beschäftigen, um ihren Nebenmenschen das Geld abzunehmen. — Aber meine Mutter, versezte Hassan, wir sind arm, und es wäre eine gar schlechte Speculation, wenn er auf unser Vermögen einen Anschlag gemacht hätte. Uebrigens hat dieser Scheikh ganz das Ansehn eines reichen Mannes. — Die Mutter sagte nichts weiter, und der junge Mensch konnte diese Nacht vor Freude nicht schlafen. Gegen Morgen stand er sehr früh auf, um in den Laden zu gehn. Der Perser kam ebenfalls dahin. Hassan wollte ihm die Hand küssen, er gab es nicht zu. Macht den Schmelztiegel zurecht, sagte er, schafft glühende Kohlen, und bringt mir ein Stück Kupfer. — Hassan nahm ein Stück von einer alten Schüssel, schlug es in kleine Stücke, legte es in den Schmelztiegel, und blies das Feuer an. Der Perser nahm aus seinem Turban ein kleines Papier, worinn sich ein Pulver befand. Er machte das Papier auf, warf eine halbe Drachme von dem Pulver in den Schmelztiegel, wo das Kupfer in dem nämlichen Augenblick in das reinste Gold verwandelt wurde. Hassan war außer sich vor Freude, er wollte die Hand des Persers mit Küssen bedecken, allein dieser gab es nicht zu. Geht, sagte er zu

Haſſan, und ſezt dieſes Gold in Geld um. Haſſan gieng damit auf den Markt, und das erſte Gebot, das man ihm für ſein Stück Gold that, war 10,000 Dukaten. Endlich bekam er 15,000, mit denen er äußerſt fröhlich zu ſeiner Mutter nach Hauſe zurückkehrte. Dieſe war ganz erſtaunt. Großer Gott, ſagte ſie, es iſt keine Macht und Gewalt, außer bey dem großen Gott! — Haſſan nahm hierauf einen großen kupfernen Keſſel, und begab ſich nach der Butike, wo der Perſer war. Macht mir Gold daraus, ſagte er zu ihm. — Ihr ſeyd nicht bey Sinnen, erwiederte der Perſer, wollt ihr an einem Tage zweymal auf dem Markt erſcheinen, um die Aufmerkſamkeit der Leute zu erregen, und euch einen übeln Handel zuzuziehn. Wenn ihr dieſe Operation des Jahrs einmal macht, ſo muß euch das genügen. — Ihr habt Recht, ſagte Haſſan, aber lehrt mich doch auch dieſe Kunſt! — Gott iſt groß, antwortete der Perſer lächelnd, ihr ſeyd ein Thor, mein Kind. Iſt das eine Kunſt, die man auf Straßen und Kreuzwegen lehrt, damit die liebe Polizey davon Notiz nimmt, und unſer Wiſſen zum Gegenſtand ihrer Habſucht macht? Wenn ihr es lernen wollt, mein Kind, ſo folgt mir nach Hauſe.

Haſſan ſchloß die Butike, und fieng an, hinter dem Perſer herzugehn. Allein unterwegs erinnerte er ſich wieder an die Worte ſeiner Mutter, tauſend Gedanken durchkreuzten ſeine Seele, und er blieb zulezt ſtehen, ohne zu wiſſen, was er that. Ihr ſeyd ein Thor, ſagte der Perſer, ich will euer Beſtes, und ihr bedenkt euch noch; aber wenn ihr das lieber wollt,

so will ich euch meine Kunst in eurer Wohnung lehren. — Das wird besser seyn, sagte Hassan. — Nun gut, so führt mich also hin, erwiederte der Perser. — Hassan führte ihn also nach seinem Hause, wo er seine Mutter von der Veranlassung dieses Besuchs benachrichtigte. Diese machte ihrem Gast ein Bett zurecht, und Hassan gieng aus, um etwas zu essen zu holen. Hier, sagte er, hier ist Salz und Brod, eßt davon, und bedenkt, daß Gott diejenigen streng bestraft, welche die Rechte mißbrauchen, die Brod und Salz geben. — Ihr habt Recht, antwortete der Perser lächelnd, Salz und Brod sind unschätzbare Dinge. — Sie aßen also zusammen davon. Geht, und holt uns etwas Konfekt, sagte dann der Perser. — Hassan gieng, und holte welches in einer benachbarten Butike, und sie aßen davon. Bringt mir jezt, sprach der Perser, den nöthigen Zubehör. Kaum hatte Hassan diese Worte gehört, als er fortlief wie eine Stute, die im Frühjahr auf die Wiese geht, um den nöthigen Apparat zu holen. — Bey den Rechten des Salzes und Brodes, sagte der Perser, wenn ich euch nicht so sehr liebte, als ich euch liebe, mein Kind, so würde ich euch nie diese köstliche Kunst lehren. Seht hier dieses schwarze Pulver. Wenn ihr eine halbe Drachme davon zu zehn Drachmen Kupfer thut, so ist das gerade das rechte Verhältniß, um aus dem Kupfer reines Gold zu machen. Als Hassan sahe, daß es ein gelbes Pulver war, so fragte er, wie es heiße, und wo man es fände. — Junger Mensch, sagte der Perser, macht doch erst einen Versuch, ehe ihr weiter

fragt. — Haſſan zerbrach auf der Stelle eine kupferne Schale, legte die Stücke davon in einen Schmelztiegel, und verwandelte ſie in Gold. Während er dieſe Operation vornahm, und vor Freude darüber ganz außer ſich war, legte der Perſer ein Opiat von Bilſenkraut oder Nepenthe auf ein Stück Konfekt, das er dem jungen Menſchen darreichte. Dieſer nahm es, ohne an etwas Arges dabey zu denken, da es aus der Hand ſeines Wohlthäters und zweyten Vaters kam.

Das Nepenthe that auf der Stelle ſeine Wirkung, und da Haſſan des Gebrauchs ſeiner Sinne beraubt war, ſagte der Perſer: Ah! Arabiſcher Hund, ſeit länger als einem Jahre habe ich dir aufgelauert. Jezt ſollſt du mir nicht entwiſchen. — Indem er dieſes ſagte, knebelte er ihm Hände und Füße, legte ihn mit allem Gold und Silber, was als Produkt der beyden chymiſchen Operationen im Hauſe war, in einen Kaſten, rief hierauf einem Laſtträger, und ließ den Kaſten an das Ufer des Meers tragen. Hier befand ſich ein Fahrzeug, das völlig fertig war, um unter Segel zu gehn. Der Schiffskapitän, der ausdrücklich gewartet hatte, ließ den Kaſten einſchiffen, die Anker lichten, und ein günſtiger Wind ſchwellte die Segel an.

Als indeſſen Haſſan's Mutter gewahr wurde, daß ihr Sohn mit ſammt ſeinen Habſeligkeiten verſchwunden ſey, brach ſie in ein klägliches Jammergeſchrey aus. Sie weinte die ganze Nacht, ohne ein Auge zuzuthun. Gegen Morgen kamen ihre Nachbarn, und befragten ſie um die Urſache ihres Kum-

mers. Sie erzählte sie ihnen, und gieng dann aus, und suchte in allen Häusern Nachricht von ihrem Sohne einzuziehn.

In einem dieser Häuser sah sie an der Mauer folgende Zeilen angeschrieben:

„Eine Truggestalt kommt während der Nacht, und irrt um mein Bett; aber wenn ich sie in meine Arme schliessen will, finde ich das Haus verlassen, und die Zeit des Besuchs entfernt."

Ach, sagte sie schluchzend, ach, mein Kind, das Haus ist verlassen, und die Zeit, wo ich dich sehen werde, ist entfernt. Vergebens bemühten sich die Nachbarn, sie zu trösten, ihr Schmerz machte sie untröstlich. Mitten im Hause errichtete sie ein Grabmahl, auf welches sie Hassan's Namen und den Tag schrieb, wo er verschwunden war, und hier weinte sie Tag und Nacht.

Der Perser, der den jungen Hassan entführt hatte, hieß Behram. Es war ein verwünschter Magier und großer Alchymist, der allen Moslims einen ewigen Haß geschworen hatte, und alle Jahre seinen schwarzen Planen einen von ihnen hinopferte. Das Fahrzeug hatte mit einem sehr günstigen Wind die Anker gelichtet. Jezt vertrieb der Perser die Wirkung des Opiats mit Weinessig und einem Wurm, den er dem Hassan vor die Nase hielt. Als dieser die Augen öffnete, und sich mitten auf dem Meere am Bord eines Fahrzeugs erblickte, da sah er ein, daß ihn das Unglück betroffen, wovor ihn seine Mutter gewarnt hatte. Er sprach sogleich bey sich selbst,

was jeder andre bey einer ähnlichen Gelegenheit mit Vortheil sagen kann: Es ist keine Macht und Gewalt außer bey Gott. Ich kehre zu ihm zurück. Ich bitte ihn um Kraft und Stärke in meinen Leiden. Hierauf wandte er sich an den Magier, und sagte zu ihm mit einem sehr unterwürfigen Ton: Was soll das bedeuten, mein Vater? Wie erfüllt ihr die Versprechungen, die ihr mir bey dem Brod und Salz, das wir zusammen gegessen haben, gemacht habt? — Hund! antwortete ihm der Magier, da kommst du mir eben recht, daß du mich an das Brod und Salz erinnerst, mich, der ich schon 999 Jungen, wie du bist, geopfert habe, du bist bestimmt, das 1000 voll zu machen. Hierauf ließ er ihn losbinden, um ihn ein wenig trinken zu lassen, — Beym Feuer und beym Licht, fuhr er fort, ich glaubte nicht, daß du in meine Netze fallen würdest, aber Dank sey es dem Feuer, ich habe dich, und du sollst es näher besehen, als dir lieb seyn wird. — Verrathet die heilige Gastfreundschaftlichkeit, die Rechte des Salzes und Brodes nicht, sagte Hassan. Statt aller Antwort gab ihm der Magier eine Ohrfeige, daß ihm die Zähne wackelten. Hierauf ließ er ein großes Feuer machen. Wenn du es anbetest, wie ich es anbete, sagte er zu Hassan, so will ich dir die Hälfte meines Vermögens und meine Tochter zur Frau geben. — Wehe dir, sprach Hassan, du bist ein Magier, der dem großen Gott, dem Schöpfer des Tages und der Nacht, zum Trotz das Feuer anbetet. Welche abscheuliche Religion! — Der Perser verrichtete seine Andacht, und befahl dann,

daß man den Haſſan mit dem Geſicht auf die Erde legen, und ihn mit Schlägen zudecken ſollte. Vergeblich ſchrie Haſſan um Hülfe, es war niemand da, der ihm hätte zu Hülfe kommen können. Er nahm alle ſeine Gedult und Ergebung zuſammen, und befahl ſich Gott. Der Magier ließ ihm Waſſer in's Geſicht ſpritzen, und gab ihm hierauf etwas zu eſſen. Und ſo quälte er ihn die drey Monate lang, während welcher das Fahrzeug immer auf dem Meere war, unaufhörlich fort.

Nach Verlauf dreyer Monate erhob ſich ein ſchrecklicher Sturm, und das wüthende Meer drohte das Fahrzeug in ſeine Wellen zu begraben. Der Kapitän und die Schiffsmannſchaft, die in dieſem Sturm die Hand Gottes ſahen, der die drey Monate lang von dem Magier an dieſem armen Jungen ausgeübten Grauſamkeiten beſtrafte, der Kapitän und die Schiffsmannſchaft fiengen an, die Sklaven des Magiers in's Meer zu werfen. Als dieſer ſah, daß jezt ſein eignes Leben auf dem Spiele ſtehe, veränderte er ſeine Sprache und ſein Betragen gegen Haſſan. Er ließ ihn entfeſſeln und kleiden, und verſprach ihm, daß er ihn in ſein Land zurückführen wolle. Sehet, mein Kind, ſprach er, dieß alles war zu eurem Beſten, und ich habe blos eure Gedult auf die Probe ſtellen wollen, durch die ihr euch ein großes Verdienſt im Himmel erworben habt. Der Kapitän und die Schiffsmannſchaft freuten ſich über das veränderte Betragen des Perſers, und der Sturm legte ſich nach und nach.

Wo reiſen wir hin? fragte Haſſan. — Nach dem Wolkenberge, antwortete der Perſer, wo ſich das Elixir befindet, auf dem das Weſen der Alchymie beruht. Haſſan glaubte es ganz treuherzig, und war ruhig. — So ſchifften ſie noch drey ganze Monate lang. Als dieſe verfloſſen waren, ankerte das Fahrzeug vor einer Küſte, die blos in einer unfruchtbaren Wüſte beſtand, deren Sand verſchiedene Farben hatte. Siehe, da ſind wir ja an unſerm Ziele, ſprach der Magier, wir wollen uns ausſchiffen. Von jezt an alſo giengen ſie in der Wüſte, und der Perſer zog eine kleine Trommel, und eine mit talismaniſchen Charakteren beſchriebene Tafel aus der Taſche. Hierauf fieng er an, die Trommel zu rühren, und ſogleich fieng der Staub an, ſich von allen Seiten zu erheben. Haſſan erbleichte, und bereute es ſchon, daß er dem Perſer ans Land gefolgt war. — Fürchtet nichts, ſprach der Magier, wenn ich eurer nicht bedürfte, ſo würde ich euch nicht haben aus dem Schiffe ſteigen laſſen. Ihr ſollt bald ſehen, was dieſer Staub uns für einen Vortheil verſchaffen wird. — Die Staubwolke hellte ſich auf, und es erſchienen drey Pferde; das eine davon beſtieg der Perſer, das zweyte Haſſan, und das dritte wurde mit ihren Lebensmitteln beladen. Nachdem ſie ſieben Tage lang in der Wüſte fortgereist waren, kamen ſie an einen Dom, der auf vier goldenen Säulen ruhte. Sie ſtiegen hier ab, um ſich zu erfriſchen. Werden wir nicht in dieſen Pavillon hineintreten? fragte Haſſan. Nein, wenns euch gefällig iſt, antwortete der Perſer, er wird von meinen Feinden, den Dämonen und Teufeln bewohnt,

deren Geschichte ich euch einmal erzählen muß, aber jezt laßt uns abreisen. Er rührte die Trommel, die Pferde eilten herbey, und so reisten sie wieder sieben Tage fort.

Was seht ihr? fragte der Perser den jungen Hassan am achten Tage. — Ich sehe, antwortete dieser, eine ungeheure Wolke, die sich von Morgen nach Abend ausbreitet. — Es ist keine Wolke, sagte der Perser, sondern vielmehr ein Berg, dessen Gipfel weit über die Region der Wolken erhaben ist. Das ist das Ziel unsrer Reise, dessentwegen ich euch mitgenommen habe. — Diese Worte schienen dem jungen Hassan eine böse Vorbedeutung zu seyn. Belehrt mich doch, sagte er, ich beschwöre euch, warum habt ihr mich hieher geführt? — Der Alchymist, antwortete der Perser, hat zu seinen Operationen eines Krautes nöthig, das blos auf diesem Berg in der über den Wolken erhabenen Region wächst. Dieses Kraut ist es, das ihr mir suchen sollt. — Ja! sagte Hassan mit einem unterwürfigen Ton, aber er verzweifelte, und gab sein Leben verloren. Mit Schmerz dachte er an seine Mutter und sein Vaterland, und so oft er daran dachte, fieng er an bitterlich zu weinen.

Als sie an dem Fuß des Berges angekommen waren, stiegen sie ab. Hier, sagte der Perser, hier wohnen die Dschinnen, Guls und Dämonen. Hierauf umarmte er den jungen Hassan, und sprach zu ihm: Behaltet wegen dessen, was zwischen uns vorgefallen ist, keinen Groll gegen mich im Herzen, mein Kind, und versprecht mir, daß ihr dasjenige, was ich euch sagen werde, getreulich ausführen wollt. Hassan

verſprach es. — Der Perſer zog hierauf Mehl aus ſeinem Sack, zerrieb es, und machte drey kleine Brode daraus, hierauf rief er durch den Schall der Trommel die Pferde herbey, wovon er eins ſchlachtete und opferte.

Jezt mein Kind, ſagte er, ſteckt euch in dieſe Haut, und ich will ſie dann zuſammennähen. Die Vögel werden kommen, euch in die Höhe heben, und euch auf der Ebene auf dem Gipfel des Berges niederlegen. Wenn ihr dort angelangt ſeyd, ſo ſchneidet die Haut mit dieſem Meſſer auf. Die Vögel werden davon fliegen, und ihr werdet dann vom Gipfel des Berges herab mit mir reden, und ich werde euch dann ſagen, was ihr zu thun habt.

Hierauf nähte er den jungen Haſſan wirklich in die Haut ein, und gab ihm ſtatt aller andern Lebensmittel drey Brode und einen Krug Waſſer mit. Ein Vogel Rokh kam herbey, hob ihn auf, und ſezte ihn auf der Spitze des Bergs nieder. Hier kroch Haſſan aus ſeiner Haut hervor, und rief dem Magier zu, der vor Freude tanzte, als er ihn glücklich angekommen ſah. Was ſeht ihr da oben? fragte der Perſer. — Ich ſehe nichts, antwortete Haſſan, als eine große Anzahl Holzbündel. — Nun gut, verſezte der Magier, das iſt es gerade, was ich will, nehmt ſechs von dieſen Reißbündeln, und werft mir ſie herunter, mein Kind, mein lieber Haſſan! Dieſer warf ſie herunter, allein, kaum hatte ſie der Magier in Empfang genommen, als er ſchrie: Jezt Hund, leb oder ſtirb, wie du Luſt haſt, ich habe, was ich brauche, und ich bekümmere mich den Henker nicht mehr um dich. Indem er die-

ses sagte, entfernte er sich. — Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey Gott! sprach der arme Hassan, und dann ergab er sich geduldig in das Schicksal, das ihm die göttliche Vorsehung bestimmt haben könnte.

Er fieng jezt an auf der Ebene, welche den Gipfel des Bergs bekränzte, umherzugehn, und da er an dem entgegengesezten Rande angekommen war, erblickte er das Meer, dessen Wellen diese Seite des Gebirgs bespülten. War es Verzweiflung oder war es Vertrauen — kurz Hassan stürzte sich ins Meer, und überließ sein Schicksal der Willkühr der Wellen, die ihn sehr leicht forttrugen, da er ein guter Schwimmer war. Nachdem er auf diese Weise lange fortgeschwommen war — die Geschichte bemerkt nicht, wie viel Stunden oder Tage — so landete er an einem unbekannten Lande. Er fieng an hier umher zu gehn, und kam an den nämlichen Palast, wo er mit dem Magier zu Pferde vorbeygekommen war, und wo dieser sich geweigert hatte, hinein zu gehn, indem er sagte, daß er von seinen Feinden bewohnt sey. — Bey Gott! sagte Hassan, ich muß hier hereingehn, vielleicht finde ich hier einigen Trost in meinem Unglück.

Er trat hinein, denn die Thür war offen. Im Vorhof sah er auf einem Sopha zwey Mädchen sizen, welche Schach spielten. Die eine drehte den Kopf um, und da sie den jungen Hassan erblickte, stieß sie ein Freudengeschrey aus, und sagte: Ach, das ist er, den der Magier Behram dieses Jahr entführt hat. — Ja, Madam, sprach Hassan, ich bin dieser arme junge Mensch. — Ich nehme hiemit Gott zum Zeu-

gen, meine Schweſter, ſagte die jüngere zur älteren, daß ich dieſen jungen Menſchen als meinen Bruder annehme, und mit ihm Freude und Leid theilen will. — Hierauf umarmte ſie ihn, nahm ihn bey der Hand, und führte ihn in das Innere des Palaſtes, wo ſie ihn vor allen Dingen ſeine Lumpen mit prächtigen Kleidern vertauſchen ließ. Dann ſezten ſich die beyden Schweſtern mit ihm zu Tiſche, und baten ihn, daß er ihnen ſeine Geſchichte erzählen möchte, indem ſie ihm dagegen ihre eigene Geſchichte zu erzählen verſprachen, damit er lerne, ſich ein andermal beſſer vor dieſem abſcheulichen Magier in Acht zu nehmen. Haſſan befriedigte ihre Wünſche, und nach einigen Ausrufungen, in welchen die beyden Mädchen dem Magier den Tod ſchwuren, fieng die jüngere folgendermaßen ihre Geſchichte zu erzählen an.

Ihr müßt wiſſen, mein Bruder, daß wir Prinzeſſinnen ſind, und daß unſer Vater ein mächtiger König unter den Dſchinnen iſt, der über zahlreiche Völker von Mareds und andere Dſchinnen herrſcht. Der Himmel hat ihm ſieben Töchter aus einer einzigen Ehe geſchenkt, aber aus einer ſonderbaren Kaprice, die in meinen Augen höchſt tadelnswerth iſt, ſchwur er einen theuren Eid, daß er niemals eine von ſeinen Töchtern verheyrathen würde. Er verſammelte ſeine Weſire, und fragte ſie, ob ſie nicht einen Ort kennten, der zwar angebaut ſey, aber weder von Menſchen, noch von Dſchinnen viel beſucht werde, und der auf dieſe Weiſe alſo zum Aufenthalt für ſeine ſieben Prinzeſſinnen dienen könne. — Der Ort, den ihr ſucht, iſt gefunden, antworteten die Weſire. Es iſt das

Wolkengebirg, das einst von einem der ersten Dschinnen bewohnt wurde, der zu dem Hof des Königs Salomo gehörte: Seit jener Zeit ist es wüste und verlassen geblieben, aber es giebt dort Holz und Früchte im Ueberfluß, auch köstliches Wasser, das frisch wie Eis, und süß wie Honig ist. — Sogleich schickte uns unser Vater unter einer starken Bedeckung hieher. Unsere fünf andern Schwestern sind in diesem Augenblicke auf der Jagd, und durchstreifen die Felder, und wir bitten Gott Tag und Nacht, daß er uns einen Mann herschicke, der uns Gesellschaft leiste. Ihr seyd uns zu einer sehr glücklichen Stunde gekommen, mein Bruder, und ihr könnt jezt vollkommen ruhig seyn. — Zu diesen schmeichelhaften Worten fügte sie noch eine Anzahl reicher Stoffe, womit sie ihm ein Geschenk machte.

Bald darauf kamen die fünf andern Schwestern an, die ebenfalls entzückt waren, ein menschliches Wesen zu sehen, und ihn auf eine äußerst zuvorkommende Weise aufnahmen. Und so blieb denn Hassan bey ihnen, indem er sie zu ihren Jagdpartheen und Spaziergängen begleitete, und bey dem guten Leben, das er führte, zusehends fett wurde. Dazu sezte er sich alle Tage immer mehr bey den sieben Prinzessinnen in Gunst. Sie ließen sich mehr als einmal seine Geschichte erzählen, und so oft als sie hörten, daß der Magier auf die Frage, von wem dieser Palast bewohnt werde, Dämonen und Teufel als die Bewohner desselben genannt hatte, schwuren sie stets von neuem diese Beleidigung durch den Tod des Magiers zu rächen.

So war ein Jahr verflossen, als Hassan einst des Morgens den Magier Behram erblickte, der einen jungen Menschen vor sich her jagte, und ihn auf tausenderley Art marterte und quälte. Meine Schwestern, sagte Hassan zu den sieben Prinzessinnen, helft mir diesen jungen Menschen befreyen, und den Magier tödten. Das wird euch in dieser und in jener Welt als ein groſses Verdienst angerechnet werden. — Sehr gern, erwiederten die sieben Prinzessinnen, und griffen zu den Waffen. Sie bewaffneten sich von Kopf bis zu Fuß, und gaben dem jungen Hassan ebenfalls eine vollständige Waffenrüstung und ein schönes Pferd. So sprengten sie mit ihm dem Magier nach, und kamen gerade in dem Augenblick an, wo er den jungen Menschen in die Haut einnähen wollte. Hassan fiel über ihn her, und schrie: Ach, Böſewicht, abscheulicher Magier, Sklave des Feuers, Auswurf der Finsterniß, endlich habe ich dich. — Wer hat euch denn befreyt, mein Kind? sagte dee Magier. — Derjenige, der dich in diesem Augenblick mir überläßt, antwortete Hassan, dich gotteslästerlichen Verräther an Brod und Salz, und indem er diese Worte sprach, hieb er ihm den Kopf ab, daß er weit wegflog. — Die Prinzessinnen, die bis dahin von fern Zuschauerinnen gewesen waren, eilten jezt herbey, um dem jungen Hassan über seinen Muth und unerschrockenes Betragen ihr Kompliment zu machen. Hierauf kehrten sie in den Palast zurück. Auf einmal wurden sie eine groſse Staubwolke gewahr. Versteckt euch, sagten die Prinzessinnen zu Hassan, in dem Kabinet des Gartens, denn wir wissen nicht,

was dieſe Staubwolke bedeuten mag. — Bald klärte ſie ſich auf, und die Vorſicht der Prinzeſſinnen war gerechtfertigt, denn es war ein fliegendes Korps von Dſchinnen, das von ihrem Vater abgeſchickt war. — Die Prinzeſſinnen ſollten abgeholt werden, um gewiſſen Feſten beyzuwohnen, die er fremden Königen geben wollte. Sie begaben ſich in das Kabinet, wo Haſſan war, machten ihm ihre Abreiſe bekannt, und baten ihn, ihre Rückkehr in dem Palaſt zu erwarten, als deſſen unumſchränkten Herrn er ſich anſehen dürfe. Hier ſind die Schlüſſel, ſprach die jüngſte, aber ich beſchwöre dich bey allem, was dir heilig iſt, öffne die Thüre nicht, die ich dir zeigen werde.

Haſſan verſprach es ihr, ſie nahmen von ihm Abſchied, und er verſank über ihre Abweſenheit in eine tiefe Melancholie. Er verſuchte ſich durch die Jagd zu zerſtreuen, und durchſtreifte auch zuweilen den Palaſt, deſſen Schönheiten und Schätze er bewunderte. Allein bald war ihm alles gleichgültig geworden, in Vergleichung mit jener Thüre, die zu öffnen man ihm unterſagt hatte. Ich muß wiſſen, ſagte er, was darinn iſt, und ſollte es auch der Tod ſelbſt ſeyn. Er öffnete alſo das Gemach, und ſah nichts darinn, als eine Leiter, auf welcher man zur Terraſſe des Palaſtes hinaufſtieg. Ach, ſagte er, alſo um mich des Vergnügens einer ſchönen Ausſicht zu berauben, hat man mir den Eingang unterſagt. — Er ſtieg die Leiter hinauf zur Terraſſe, die ganz wie ein Garten bepflanzt war, und eine köſtliche Ausſicht gewährte. Hierauf fieng er an, in dieſen ungeheuren Gärten ſpazieren zu gehn, und kam zulezt an

einen

einen Pavillon, deſſen Mauern ein Moſaik von den ſchönſten Edelſteinen, Rubinen, Smaragden und Ballaſſen war. Mitten in dem Pavillon war ein Waſſerbaſſin, und neben demſelben ein Thron von Aloeholz, der kürzlich in Gold gearbeitet, und mit andern koſtbaren Zierrathen geſchmückt war. Eine groſſe Anzahl Vögel flatterte rund umher, und ſang in verſchiedenen Tönen das Lob Gottes. Haſſan war ganz unbeweglich vor Erſtaunen, als er alle dieſe Wunder der Terraſſe betrachtete. Da ſah er zehn Vögel, die von fern her ihren Flug auf den Pavillon zu nahmen. Haſſan, der ſich fürchtete, verrathen zu werden, verſteckte ſich ſo gut, als er konnte, hinter ein Bosket von Bäumen, um zu ſehen, was geſchehen würde. Er ſah, daß ſich unter dieſen zehn Vögeln einer befand, dem alle übrigen gehorchten, und Reſpekt bezeigten. Sie lieſſen ſich neben dem Baſſin nieder, legten ihre Federn ab, und er ſah — o Wunder — zehn junge Mädchen von überirdiſcher Schönheit, die in das Waſſer ſtiegen, um ſich zu baden. Eine unter ihnen hielt alle die übrigen in einer ehrfurchtsvollen Entfernung, und beym Anblick dieſer Schönheit verlor der arme Haſſan den Kopf. Ach, ſagte er, jezt begreife ich, warum meine gute Schweſter mir verbot, jene Thür zu öffnen. Meine Ruhe iſt auf ewig dahin.

Die Mädchen ſtiegen hierauf aus dem Bade, und Haſſan, deſſen Augen nur auf die Schönſte unter den Schönen geheftet waren, erblickte jezt Reize, die ihn vollends um den wenigen Verſtand brachten, den er noch haben mochte. Er ſah — Ach — was ſah

er nicht! — und ſelbſt das Hemd von grünem Marly-Flor, das ſie hierauf anzog, entzog ihm nichts. Hier konnte man ſagen, was ein Dichter geſagt hat:

„Ein Mädchen, von deren Wangen die Sonne „ihre Strahlen entlehnt, kam zu mir in einem grü„nen Hemde. Sie glich einem blühenden Roſenſtock, „mit dem die Zephyre nur allein das Recht haben, „zu ſpielen.“

Als die Mädchen ihre Kleider wieder angelegt hatten, fiengen ſie an, unter einander zu ſcherzen und zu plaudern. Haſſan verwandte kein Auge von der Schönſten der Schönen, deren Schönheit ſelbſt über ſeine Einbildungskraft gieng. Einen Mund ſah er, der wie das Siegel Salomo's gebildet war, Haare, lang und ſchwarz, wie eine ſtürmiſche Winternacht. Die Augen wetteiferten mit den Augen der Gaſelle, ihren Wangen gegenüber verſchwand die Farbe der Anemonen. Ihre Zähne waren Perlen in einer Korallenmuſchel, und ihr Buſen zeigte zwey Orangen, die die Farbe und Dichtheit eines blanc manger hatten. Ihre zarte und anmuthige Taille, die einem Zweige des Baums Bau glich, ruhte auf Hüften, deren Fülle und Weiße noch die des Straußes übertraf. Hier ſah man, wie der Dichter ſagt:

„Eine weiße und runde Hand wie Wachs mit „Honig gemiſcht, Augen ſchwarz und durchdringen„der wie ein indiſches Schwerdt. Man wagte es, „ihre Wangen mit der Roſe zu vergleichen, allein „ſie ward darüber unwillig. Gleicht, ſagte ſie, die „Farbe der Roſe der meinigen? Sollte der Granat„apfel es wagen, ſich mit den Aepfeln meines Bu-

„ſens zu vergleichen? Im Garten ſind Roſen und „Granatäpfel für diejenigen, die ſie verlangen. Al„lein wer ſollte es wagen, die Roſen und Granat„äpfel meines Gartens zu begehren?“

So brachte ſie noch einige Stunden ſpielend und plaudernd mit ihren Geſpielinnen zu, aber der Abend näherte ſich.

Königstöchter, ſagte ſie zu ihren Geſpielinnen, es iſt Zeit, daß wir unſre Kleider wieder anlegen. — Hierauf nahmen ſie ihre Gewänder von Federn, und flogen davon, während der arme Haſſan ihnen ganz beſtürzt nachſah. Thränen entſtrömten ſeinen Augen, und er hauchte die Heftigkeit ſeiner Leidenſchaft in folgenden Worten aus:

Wie wird der Schlaf wieder meine Augen ſchlieſſen können, ſeit ſie dich nicht mehr ſehen. Kann ich Ruhe finden, ſeit du von mir entfernt biſt? Aber nein! Komm, komm Schlaf, ſenke dich auf meine Augenlieder, vielleicht werde ich das Glück haben, ſie wenigſtens im Traum zu ſehen.

Hierauf ſtieg er auf der Leiter wieder in das verbotne Gemach hinab, deſſen Thür er verſchloß, und blieb dann, ohne zu eſſen und zu trinken, in einem Meer von Träumereyen verſunken. Die Nacht brachte er mit Seufzen zu, und improviſirte von Zeit zu Zeit, was ihm ſeine Leidenſchaft eingab.

Mit dem Aufgang der Sonne ſtieg er wieder auf die Terraſſe, und blieb bis gegen Abend in dem Pavillon, und wartete, daß die Vögel wieder kommen ſollten. Als er ſeine Erwartung getäuſcht ſah, fiel er aus Uebermaß des Schmerzens in Ohnmacht, und

brachte auch noch diese Nacht ohne Essen, Trinken und Schlafen zu. Er befand sich in jener Trunkenheit der Leidenschaft, die ein Dichter beschreibt, wenn er sagt:

Ach, wann wird er mir leuchten, der Tag, wo du durch deine Rückkehr das Feuer löschen wirst, das meine Eingeweide verzehrt? Jener glückliche Tag, wo wir uns einander umschlingen werden, wo meine Wange an der deinen ruhen wird!

Wer wagt es, zu sagen, daß die Liebe ihre Süssigkeiten hat? — Ach, ihre Bitterkeiten sind herber, als die Myrthe.

So verzehrte sich Hassan in der Hitze einer vergeblichen Leidenschaft für eine Unbekannte, bis die sieben Prinzessinnen zurückkehrten. Auf einmal erschienen sie eines Tages, stiegen im Palaste ab, und legten ihre Waffen ab. Blos die Jüngste eilte, ihren Bruder aufzusuchen, ehe sie ihre Rüstung ablegte. Sie fand ihn in einem einsamen Kabinet. Er war ganz verändert, und der Mangel an Nahrung, und das Uebermaß der Leidenschaft hatten ihn dahin gebracht, daß er nur noch in Haut und Knochen hieng. Sie wurde sehr gerührt, als sie ihn in diesem klägslichen Zustande erblickte. Was fehlt euch, mein Bruder, sagte sie, was ist euch begegnet, öffnet euer Herz einer Schwester, die bereit ist, sich auf zu opfern, um euch zu helfen. Hassan improvisirte hierauf in folgenden Worten, die alle Augenblicke durch Schluchzen unterbrochen wurden:

„Nehmt euch in Acht! Erkennt ihr nicht an die„sen Kennzeichen den Tod oder die Leidenschaft?

„Seht ihr nicht die Symptome der tödtlichen Bläſſe „und der Erſchöpfung der Lebensgeiſter? Haben der „Tod und die heftigen Leidenſchaften das nicht im „menſchlichen Leben mit einander gemein, daß man „anfängt, davon zu ſprechen, und mit tiefen Betrach„tungen ſchließt?“

Was ſoll das heißen, mein Bruder, ſagte die Prinzeſſinn, daß ihr Verſe macht? Sonſt ſpracht ihr ja nur in Proſa mit mir. Was iſt euch denn begegnet? Ich beſchwöre euch bey der Heiligkeit der Bande, die uns vereinigen, ſagt es mir.

Haſſans Thränen floſſen in Strömen. Ach meine Schweſter, ſagte er, was kann es helfen, daß ich es euch ſage? Ihr werdet mich doch ſterben laſſen. — Nein, mein Bruder, erwiederte die Prinzeſſinn, ich werde euch helfen, und ſollte es mir auch mein Leben koſten. Sprecht nur. Hierauf erzählte er ihr, was er in dem Pavillon geſehen hatte, und wie er ſeit dieſer Zeit über zehn Tage zugebracht habe, ohne zu eſſen oder zu trinken. Die Prinzeſſinn wurde von ſeiner Erzählung und ſeinen Thränen gerührt, ſie empfand Mitleid mit ſeiner Verzweiflung. Mein Bruder, ſagte ſie, beruhigt euch, ich will mich bemühen, euch zu retten, und ſollte es auch mit Aufopferung meiner ſelbſt ſeyn. Aber ihr müßt mir das unverbrüchlichſte Stillſchweigen verſprechen. Wenn meine Schweſtern euch fragen, ob ihr die verbotne Thür geöffnet habt, ſo ſagt nein, und verſichert, ihr ſeyd in der Einſamkeit dieſes Palaſtes vor Sehnſucht, ſie zurückkehren zu ſehen, beynahe verſchmachtet. — Hierauf verließ ſie ihn, und gieng mit thrä-

wenden Augen zu ihren Schweſtern. Mein armer Bruder, ſagte ſie, iſt recht krank, ſeit zehn Tagen hat er nichts gegeſſen. Eure Abweſenheit iſt es, die ihn in Verzweiflung gebracht hat. Wir haben ihn als kein ohne Freund, ohne Gefährten gelaſſen, der arme junge Menſch hat Langeweile gehabt, und Vater und Mutter ſind ihm eingefallen. Man muß Mitleiden mit ihm haben. Die Prinzeſſinnen eilten ſogleich herbey, um ihren Bruder zu tröſten. Sie bemühten ſich, ihn durch ihre Gegenwart wieder zu beleben, und erzählten ihm alles Sonderbare und Merkwürdige, was ſie am Hofe ihres Vaters geſehen hatten. Einen ganzen Monat beſuchten ſie ihn auf dieſe Weiſe alle Tage, ohne daß ſein Leiden abnahm, und ſie weinten darüber recht herzlich. Nach Verlauf dieſes Monats verließen ſie eines Tages den Palaſt, um auf die Jagd zu gehen. Die Jüngſte allein erbot ſich, zu Hauſe zu bleiben, um die Krankenwache zu beſorgen, und ihre Schweſtern dankten ihr ſehr für ihre Aufmerkſamkeit für ihren Gaſt. Als ſie weit vom Palaſt weg waren, ſagte die Jüngſte zu Haſſan: Zeigt mir jezt den Ort, wo ihr eure Söhne geſehen habt. Haſſan bemühte ſich, ſich nach dem verbotenen Gemache hinzuſchleppen; allein er hatte die Kräfte nicht dazu. Seine Schweſter war gedenthiat, ihn Hockeſalz auf dem Rücken zu tragen, und ſo mit ihm auf der Leiter zur Terraſſe hinaufzuſteigen. In welchem von dieſen Pavillons, fragte ſie jezt, habt ihr ſie geſehen, denn jeder gehört einer andern Prinzeſſinn, die von Zeit zu Zeit hieher kommt, um friſche Luft zu ſchöpfen. — Haſſan

zeigte ihr denjenigen, wo er ſich verſteckt gehalten hatte. — Mein Gott! rief ſie, indem ſie ganz blaß wurde, dieſer da iſt es alſo? — Warum verändert ihr die Farbe? fragte Haſſan. — Ach, Unglücklicher, ſagte ſie, dieſes Luſtbad gehört der Tochter des Königs der Könige über die Dſchinnen, der über unermeßliche Länder herrſcht, und eine Menge von Königen unter ſeinen Befehlen hat. Mein Vater ſelbſt iſt nur einer ſeiner Lieutenants und Vaſallen. Ein ganzes Jahr braucht man, um von hier nach ſeinen Staaten zu reiſen, und noch überdieß ſind ſie von einem Fluſſe umgeben, den weder Menſchen noch Dſchinnen je überſchreiten können. Er hat ſieben Prinzeſſinnen, und ſeine Leibwache beſteht aus 25,000 Fräuleins, wovon eine jede, wenn ſie bewaffnet ausziehn, ein Corps von 1000 in Schlachtordnung geſtellten Männern auseinanderſprengt. Die ſieben Prinzeſſinnen ſind alle vortrefflich zu Pferde, aber die Jüngſte, der dieſer Pavillon angehört, übertrifft ſie alle an Tapferkeit, Schlauheit, in der Kriegskunſt und der Kunſt der Magie. Die Mädchen, die ihr bey ihr geſehn habt, ſind Töchter von Großen des Reichs, und die Federngewänder, die ſie vor euren Augen ablegten, gehören zu der Zauber-Garderobe der Dſchinnen. Das einzige Mittel, das ihr in Händen habt, euch ihrer Perſon zu bemächtigen, beſteht darin, daß ihr ihr dieſes Gewand wegnehmt. Wartet alſo hier, bis ſie wiederkömmt, denn ſie kömmt mit jedem Neumond. Verſteckt euch gut, und nehmt, während ſie im Bade iſt, ihre Kleider, und verſteckt ſie. Ihre Geſpielinnen werden ihre eignen Federge-

wänder wieder anziehen und fortfliegen. Gebt ihr ihr Gewand durchaus nicht wieder, oder ihr seyd verloren. Ergreift sie bey den Haaren und zieht sie zu euch. Sie wird euch gehorchen, aber hütet euch, ihr ihr Federngewand wieder zu geben.

Hassan fühlte, wie diese Worte ihm das Leben wieder gaben. Er umarmte seine Schwester, und dankte ihr für ihre Güte. Sie stiegen auf der Leiter wieder in den Palast hinab, und kehrten den Tag darauf, wo gerade der Neumond einfiel, wieder auf die Terrasse zurück. Die Vögel kamen an, zogen ihre Federngewänder aus, und stiegen in das Bassin. Während sie hier plauderten und lachten, war Hassan glücklich genug, das Gewand der Schönsten der Schönen zu entwenden, ohne bemerkt zu werden. Als sie es beym Herausstеigen aus dem Bad nicht wieder fand, stieß sie ein lautes Geschrey aus, und zerschlug sich das Gesicht und den Busen. Ihre Gespielinnen suchten, bis es stockfinstre Nacht war, und dann flogen sie davon, und ließen sie allein auf der Terrasse. Sogleich zwang sich Hassan, muthig zu seyn, stürzte aus seinem Versteck hervor, ergriff die Schöne bey den Haaren, schleppte sie mit sich fort bis in sein Zimmer, und schloß sie hier ein, ohne auf ihr Geschrey und ihre Verzweiflung zu achten. Hierauf eilte er fort, um seine Schwester von dem glücklichen Ausgang der Unternehmung zu benachrichtigen. Diese begab sich sogleich in das Kabinet, und warf sich der Prinzessinn zu Füßen, um ihr ihren Respekt zu bezeugen. Auf diese Art also, sagte die Schöne der Schönen, auf diese Art also be-

handeln die Kinder der Menſchen die Töchter der Könige? Du kennſt die Macht meines Vaters, du weißt, daß die Könige der Dſchinnen ſeine Vaſallen ſind, und daß er unzählige Legionen Geiſter und Dämonen beherrſcht, und ihr kleinen Unverſchämten wagt es, Männer aufzunehmen, um die Töchter eures Gebieters zu verrathen. Wie hat dieſer Mann den Weg zu meinem Pavillon gefunden?

Haſſans Schweſter erzählte hierauf umſtändlich die Leiden ihres Bruders, und zwar in Ausdrücken, die genau abgewogen und geſchickt waren, das Herz der Schönen zu rühren, die daraus wohl ſah, daß ſie für dieſen Augenblick jedem Plane zur Flucht entſagen müſſe. Haſſans Schweſter brachte ihr zu ihrer Bedeckung die ſchönſten Kleider, und hierauf auch zu eſſen, und bemühte ſich, ſie mit allerley ſchönen Worten zu tröſten. Allein ſie that dieſe ganze Nacht hindurch nichts als weinen. Gegen Morgen beruhigte ſie ſich ein wenig, und ſagte: Ich ſehe wohl, daß es mir auf der Stirn geſchrieben ſtand, daß ich von meinem Vater und meiner Familie getrennt ſeyn ſollte; ich muß mich in die Beſchlüſſe des Schickſals ergeben. Haſſans Schweſter hörte nicht auf, in dieſem Geiſte ihr ferner zuzureden, und dieß gelang ihr ſo gut, daß die Thränen der Prinzeſſinn nicht mehr floſſen, und daß ſie ihren Entſchluß gefaßt zu haben ſchien. Da rief Haſſans Schweſter ihren Bruder. Jezt geh zu deiner Schönen, ſagte ſie zu ihm. Küſſe ihr ehrfurchtsvoll die Hände und Füße, und dann die Stirn, und ſprich zu ihr: Leben meiner Seele, Vergnügen meiner Augen, beruhigt

euch über euer Schicksal. Ich habe euch nicht aus einer bösen Absicht entführt, sondern einzig deßwegen, um euer getreuer Sklave zu seyn, wie meine Schwester eure gehorsame Dienerinn ist. Ich habe keine andre Absicht, als euch in allen Züchten und Ehren zu heurathen, und euch nach Bagdad zu führen, wo ich euch Sklavinnen kaufen, und eine Wohnung verschaffen will, wie es sich für euern Stand schickt. Bagdad ist ein gar schönes Land, die Bewohner desselben sind die besten Leute von der Welt.

Hassan war eben damit beschäftigt, diese Lektion Wort für Wort bey der Schönen der Schönen zu wiederholen, die ihm nichts darauf antwortete, als man an der Thür klopfte. Es waren die Prinzessinnen, welche von der Jagd zurückkehrten. Hassan gieng ihnen entgegen, und sie waren entzückt darüber, ihn bey so guter Gesundheit zu sehn. Hierauf giengen sie, eine jede in ihr Zimmer, machten ihre Toilette, und befahlen darauf, daß man den Ertrag ihrer Jagd herbeybringen sollte. Es waren Gasellen, Füchse, Hasen, Stiere und wilde Kühe ohne Zahl. Hassan schlachtete sie, und besorgte die Küche. Die Prinzessinnen schämten sich, als sie dieses sahen. Mein Bruder, sagten sie, es ist höchst unschicklich, daß wir euch so viel Unruhe machen. Hassan, von ihrer Güte gerührt, antwortete durch Thränen. — Was bedeuten diese Thränen? sagten die Prinzessinnen, und wer kann die Freude dieses Tages stören? Wollt ihr in den Schoos eurer Familie zurückkehren? So sprecht doch! Ihr seyd ja unser Bruder! — Hassan schwieg, aber die jüngste

der Prinzessinnen nahm für ihn das Wort. Er ist eine Beute der Raserey der Leidenschaft, sagte sie, verzeiht ihm, wenn er weint. — Jezt drangen die Prinzessinnen in ihn, daß er ihnen seine Empfindungen vertrauen sollte. Hassan bat die jüngste, statt seiner zu reden, und dieß that sie, indem sie ihren Schwestern Hassans Abentheuer vom Anfang bis zu Ende erzählte. Die Prinzessinnen begaben sich sogleich in das Kabinet, wo die Schöne der Schönen war, und küßten vor ihr die Erde. Große Prinzessinn, sagten sie zu ihr, euer Abentheuer ist sehr sonderbar, wir schwören euch bey dem großen Gott, daß wir nichts davon gewußt haben. Dieser junge Mann ist indessen eurer Güte nicht unwürdig. Aber Gott verhüte, daß er etwas verlangen sollte, was gegen eure Ehre und gegen euren Ruhm wäre. Er hat das Federngewand verbrannt, es ist also ganz unmöglich, es wieder zu bekommen. — So trösteten sie sie nach und nach, und brachten sie endlich zu dem Entschluß, den Hassan zu heurathen. Eine allgemeine Freude herrschte an dem Hochzeitstage, und Hassan, der am Ziel aller seiner Wünsche war, drückte die Empfindung seines Glücks auf folgende Weise in Versen aus:

„Aus welchem köstlichem Gemisch hat dich die „Natur gebildet; die Hälfte deines Leibes ist von „Rubinen, das Drittel ist von Perlen, das Fünftel „von Muskus, und das Sechstel von Ambra.

„Weder unter den Töchtern Evens, noch unter „den Schönheiten, welche den himmlischen Wohnort

„bevölkern, iſt eine, die mit dir verglichen werden „könnte.

„Willſt du mich tödten, — du brauchſt dich nur „zu entfernen; willſt du mich in's Leben zurückru„fen, — nähere dich mir.

„Zierde der Welt! Gegenſtand meiner Wünſche! „Wer kann ruhig bleiben, wenn er dir in's Geſicht „blickt?"

Nun wohlan, ſagten die ſieben Prinzeſſinnen zu der Schönen der Schönen, werdet ihr uns nun noch deßhalb tadeln, daß wir euch einen Menſchen hiebergebracht haben, der die Sprache der Götter ſo ſchön ſpricht. — So? erwiederte ſie, macht er Verſe? — Ja, antworteten die Prinzeſſinnen, er macht ihrer tauſend, worin eben dieſelbe Stärke des Ausdrucks herrſcht, ohne daß es ihm etwas koſtet. — Dieſes Verdienſt Haſſan's gewann ihm endlich das Herz der Schönen der Schönen. Sie brachten Beyde vierzig Tage zuſammen in den Genüſſen zu, die das Glück einer wechſelſeitigen Liebe gewährt. Die ſieben Prinzeſſinnen bemühten ſich, jeden Tag in ihre Vergnügungen neue Abwechslungen zu bringen, und ihnen den Aufenthalt im Palaſt ſo angenehm zu machen, als es ihnen nur möglich war. Nach Verlauf der vierzig Tage ſah Haſſan im Traum ſeine Mutter, die ihm Vorwürfe macht, daß er ſie vergeſſen, während ſie ſelbſt Tag und Nacht bey dem Grabmahl weine, das ſie ihm in ihrem Hauſe errichtet habe. Haſſan wachte mit thränenden Augen auf. Als daher die ſieben Prinzeſſinnen kamen, ihm den guten Morgen zu wünſchen, ſo fragten ſie die Schöne

der Schönen, was ihrem Gemahl fehle? Ich weiß es nicht, sagte sie, aber ich will ihn darum befragen. Hassan erzählte seinen Traum, und seine Thränen flossen noch einmal so stark. Wir wollen euch nicht daran verhindern, wieder nach Hause zurück zu kehren, sagten die sieben Prinzessinnen, wenn ihr uns nur nicht vergeßt. Wir verlangen blos, daß ihr alle Jahre einmal kommt, und uns besucht. Hierauf machten sie sogleich Vorbereitungen zur Reise, und machten für Hassan's Gemahlin eine prächtige Ausstattung zurecht. Beym Schall der Trommel eilten von allen Punkten des Horizonts Pferde herbey. Die Prinzessinnen ließen sie mit Lebensmitteln und Geräthe beladen, und begleiteten die Karavane drey Tage lang, während welcher man einen Weg von drey Monaten zurücklegte.

Der Abschied war rührend, vorzüglich von Seiten der jüngsten, die über die Abreise ihres Bruders heiße Thränen weinte, und ihm zum Andenken die Trommel des Magiers gab, die er nur zu schlagen brauchte, um Pferde zu bekommen, so oft er nämlich auf den Gedanken käme, in den Palast zurückkehren zu wollen.

Hassan und seine Gemahlinn reisten Tag und Nacht über Berge und Thäler, Felder und Wüsten, bis sie bey vollkommner Gesundheit in der Stadt Basra ankamen, wo Hassan's Mutter lebte. An der Thüre hörte er, daß sie weinte, und mit trauernder Stimme seine Abwesenheit beklagte. Da kamen ihm die Thränen in die Augen, er klopfte an die Thür, seine Mutter öffnete sie, und er stürzte in ihre Arme.

Nach den erſten Ergießungen der Zärtlichkeit erzählte Haſſan ſeiner Mutter ſeine Abentheuer, und ſtellte ihr ſeine Gemahlinn vor. Gott ſey gelobt, ſagte die Mutter, der euch ſo glücklich und in ſo guter Geſellſchaft zurück geführt hat. Mein Sohn, ſagte ſie dann zu ihm: es iſt unmöglich, daß wir mit den vielen Reichthümern, die ihr mitgebracht habt, ferner in Basra leben können, wo wir als arme Leute bekannt ſind, und wo wir in den Verdacht der Alchymie kommen würden. Es iſt beſſer, wir gehn nach Bagdad, und leben dort ruhig unter dem Schatten des Schutzes des Chalifen. — Ihr habt Recht, ſprach Haſſan, und gieng auf der Stelle aus, um ein Fahrzeug zu miethen, auf welches er alle ſeine Schätze lud, und worauf er ſich mit ſeiner ganzen Familie einſchiffte.

Als Haſſan zu Bagdad ankam, ſtieg er anfangs in einem Kahn oder Karavanſerai ab. Allein den Tag darauf wandte er ſich an einen Mäkler des Platzes, und kaufte ein groſſes und ſchönes Haus, das ehemals einem Weſir gehört hatte, und möblirte es ſehr geſchmackvoll aus. Hier lebte er mit ſeiner Gattinn drey ganzer Jahre lang ſehr ruhig; ſie gebar ihm während dieſer Zeit zwey Kinder, wovon er das eine Naſir, und das andre Manſur nannte. Nach Verlauf dieſer Zeit erinnerte er ſich an ſeine ſieben Schweſtern, und fühlte eine heftige Neigung, ſie wieder zu ſehn. Er ließ eine Menge von Lebensmitteln und die ſchönſten Stoffe einkaufen, die man in der Stadt Bagdad finden konnte. Hierauf theilte er ſein Reiſeprojekt ſeiner Mutter mit. Alles, was

ich euch während meiner Abwesenheit empfehle, meine Mutter, sagte er, ist, daß ihr das Federngewand meiner Frau, das ich an dem und dem Orte im Hause vergraben habe, gut bewahrt. In dem Augenblick, wo meine Frau sich dieses Gewandes bemächtigen könnte, würde sie mit ihren Kindern davon fliegen. Bewahrt es also wohl, und überhaupt darf sich meine Frau weder vor der Thür, noch am Fenster, noch auf der Terrasse sehen lassen, denn ich fürchte sogar die Luft, die ihre Kleider berührt, und ich würde mir das Leben nehmen, wenn ich das Unglück haben sollte, sie zu verlieren. — Gott behüte, erwiederte die Mutter, bin ich denn so einfältig, mein Sohn, daß du nöthig hast, mir so etwas zu empfehlen. Gehe, mein Sohn, reise immerhin, du sollst deine Frau so wieder finden, wie du sie gelassen hast, aber bleibe nicht zu lange von Hause weg. — Hierauf rührte Hassan die Trommel, die Pferde erschienen, man belud sie, Hassan nahm von seiner Mutter und von seiner Gattinn Abschied, und nachdem er manches Thal und manchen Berg hinter sich gelassen, kam er am eilften Tage nach seiner Abreise in dem Palast der sieben Prinzessinnen an. Die jüngste Schwester hatte über seine Ankunft eine außerordentliche Freude. Sie behieng den ganzen Palast mit Blumenguirlanden, und drey ganzer Monate lang sahe man hier nichts als Feste, Fischereyen und Jagdparthieen.

Unterdessen dachte seine Frau, die unglücklicherweise seine lezte Unterhaltung mit seiner Mutter gehört hatte, Tag und Nacht auf Mittel, ihr Federn-

gewand wieder zu bekommen. Dank sey dem Himmel, sagte sie den Tag nach der Abreise ihres Mannes, drey Jahre lang bin ich nun schon hier, und bin noch in kein Bad gekommen, ich muß schlechterdings in's Bad gehn. — Meine Tochter, erwiederte die Schwiegermutter, wir sind hier fremd, und dein Mann ist abwesend. Es wäre unter diesen Umständen nicht klug, sich aus dem Hause zu wagen. Wir wollen hier lieber ein warmes Bad zurecht machen lassen, meine Tochter, und ich will dich selbst waschen. — O, versezte die Schöne der Schönen, selbst eine Magd würde einen solchen Vorschlag nicht verdauen, und lieber das Haus verlassen, als sich zu einer solchen Sklaverey verdammt sehen. Ihr wißt, meine Mutter, daß alle diese Besorgnisse der Männer lächerlich sind, und daß eine Frau, die sie hintergehen will, doch trotz aller möglichen Vorsichtsmaßregeln ihren Zweck erreicht. — Hierauf fieng sie an zu weinen. Da Hassan's Mutter sah, daß sie ihrer Tochter das Bad schicklicherweise nicht versagen konnte, so gab sie endlich ihre Einwilligung, und begleitete sie dahin. Alle Weiber, die gerade zu derselben Zeit auch im Bade waren, wurden von der Schönheit dieser Fremden ganz verblendet. Der Ruf ihrer Schönheit verbreitete sich bald in der ganzen Nachbarschaft, und in kurzer Zeit war das Bad voll von Weibern, die die Neugierde herbeylockte, dieses Wunder von Schönheit zu sehen. Unter ihnen befand sich auch eine Sklavinn des Chalifen, mit Namen Fosetolavade, die gerade vorbeygieng, und als sie diese Menge Weiber an der Thür des Bades sah, ebenfalls

hinauf-

hineingieng, um zu sehen, was es da Neues gebe. Sie näherte sich der Schönen der Schönen, und konnte die Augen gar nicht von ihr wegwenden. Diese stieg jezt aus der Badewanne, begab sich in das Ankleidezimmer, und legte ihre Kleider an, die nur dazu dienten, ihre Schönheit noch mehr zu erheben. Lob sey Gott, sagten die über ihre Schönheit ganz verduzten Weiber, Lob sey Gott, der so schöne Geschöpfe geschaffen hat.

Tohfetolavad verließ zugleich mit ihr das Badehaus, und folgte ihr, um ihre Wohnung zu erforschen, und dann beschleunigte sie ihre Schritte, um in den Palast zu ihrer Gebieterinn, der Prinzessinn Sobeide, der Gemahlinn und Cousine des Chalifen Harun Raschid zurückzukehren. Als sie hier angelangt war, küßte sie die Erde vor der Prinzessinn, und da diese sie fragte, warum sie so lange ausgeblieben sey, so ließ sie sich in eine umständliche Beschreibung der übernatürlichen Schönheit ein, die sie so eben im Bade gesehen hätte, und die von zwey Kindern begleitet gewesen sey, deren Schönheit dem aufgehenden Mond gleiche. Ich fürchte, sagte sie zu ihr, wenn der Chalife mit dieser Schönheit Bekanntschaft macht, so wird er sie um jeden Preis besitzen wollen, und ihren Mann tödten lassen. Ihr Gemahl ist ein Kaufmann, mit Namen Hassan von Basra, und er wohnt in dem alten Palast der Vesire mit den zwey Thüren, wovon die eine nach der Stadt, die andre nach dem Flusse zugeht. — Wie? sagte Sobeide, du hältst sie also für so schön, daß sie den Chalifen dahin bringen könnte, die Gesetze der Ge-

rechtigkeit zu verletzen, und ihrem Mann nach dem Leben zu trachten? Ist sie denn ein solches Wunder von Schönheit? ich muß sie sehen, aber ich sage dir zum voraus, daß ich dir den Kopf abschlagen lasse, wenn ich sie nicht so schön finde, als du mir sie beschrieben hast. Bedenke also wohl, was du sagst. Im Serail des Chalifen befinden sich 360 Sklavinnen, für jeden Tag im Jahr eine; behauptest du, daß unter ihnen keine einzige sey, die mit ihr an Schönheit verglichen werden könne? — Keine, antwortete die Sklavinn, sie hat ihresgleichen nicht, weder in Bagdad, noch in Dilem, noch in ganz Persien, kurz, Gott hat nichts geschaffen, das mit ihrer Schönheit wetteifern könnte.

Sobeide verlor bey diesen Worten die Geduld. Sie ließ Mesrur, den Obersten der Verschnittenen, und Vorsteher des Harems kommen. Gehe, sagte sie zu ihm, auf der Stelle in den alten Pallast der Wesire mit den zwey Thüren, wovon die eine nach der Stadt, die andre nach dem Flusse zugeht, und bringe mir die Frau vom Hause mit ihren beyden Kindern und der Alten, die bey ihr ist. — Ich verstehe und gehorche, sprach Mesrur, indem er die Erde küßte. Er gieng also nach der Wohnung Hassan's, und klopfte an der Thüre an. — Wer ist da? rief es von innen heraus. — Mesrur, der Diener des Chalifen, war die Antwort. — Man öffnete die Thür, und nachdem Mesrur Hassan's Mutter gegrüßt hätte, sprach er: Die Prinzessinn Sobeide, Cassems Tochter und Gemahlin des Beherrschers der Gläubigen, Harun Raschid, des Sohns des Abbas, des

Vetters des Propheten, dem Gott gnädig und barmherzig seyn wolle, befiehlt, daß ihr euch mit eurer Schwiegertochter und ihren beyden Kindern in den Palast verfügt. — Herr, antwortete Hassan's Mutter, wir sind hier fremd, mein Sohn ist verreist, und hat seiner Frau verboten, während seiner Abwesenheit auszugehen. Ich fürchte, diese Schönheit kostet meinem Sohn noch den Kopf, sagt mir doch die lautere reine Wahrheit, ich bitte euch. – Fürchtet nichts, erwiederte Mesrur, die Prinzessinn will eure Schwiegertochter blos deshalb sehn, um sich mit ihren eignen Augen zu überzeugen, daß das Gerücht nichts zu ihrer Schönheit hinzugesezt hat. Das ist nicht der erste Auftrag dieser Art, den ich erhalten habe, und ich werde euch, wenn es Gott gefällt, frisch und gesund wieder nach Hause geleiten.

Da jeder Widerstand hier vergeblich gewesen seyn würde, so kleideten sich Hassan's Mutter und ihre Schwiegertochter an, und folgten Mesrur, der sie zur Prinzessinn Sobeide führte. Entschleyert euch, sagte sie; Hassan's Gattinn schlug den Schleyer zurück, und Sobeide wurde vom Glanz ihrer Schönheit ganz verblendet. Der ganze Saal schien gleichsam von den Strahlen ihres Gesichts erleuchtet zu werden, und allen Sklavinnen verdrehte ihr Anblick den Kopf. Sobeide ließ sie neben sich auf ihr Ruhebett setzen, befahl, daß man das Gemach mit Blumenguirlanden schmücken sollte, und ließ reiche Stoffe und Perlenschnuren herbeybringen, womit sie der Schönen der Schönen ein Geschenk machte. Ihr ge-

fallt mir, ſagte ſie zu ihr, und ich ſehe, daß man gar nichts übertrieben hat, als man mir eure Schönheit ſchilderte. Aber worinn beſtehen eure Talente, und in welcher Kunſt zeichnet ihr euch aus? — Ich verſtehe, antwortete ſie, nur eine einzige, ganz ſonderbare Kunſt, und dieſe beſteht darinn, daß ich tauſend luſtige Streiche ausführe, wenn ich mein Federngewand anlege. — Wo iſt denn dieſes Kleid? fragte Sobeide. — Bey meiner Mutter, antwortete die Schöne der Schönen. — Gute alte Frau, fuhr Sobeide fort, indem ſie ſich an Haſſan's Mutter wandte, holt uns doch dieſes Kleid, damit wir wiſſen, auf welche Weiſe es eure Schwiegertochter zu benutzen verſteht. — Sie weiß nicht, was ſie ſpricht, erwiederte die Alte; hat man wohl jemals von einem Kleide von Federn gehört? Nur die Vögel haben ſolche Kleider. — Ich ſchwöre es euch bey meinem Leben, ſagte Haſſan's Gattinn, dieſes Kleid iſt in unſerm Hauſe in einem Kaſten unter der Erde vergraben. — Hier, meine gute alte Frau, ſprach Sobeide, indem ſie Haſſan's Mutter ein Halsband von Perlen um den Hals legte, das alles übertraf, was die Kaiſer von Griechenland und Perſien jemals an Perlen beſeſſen haben, holt uns das Federnkleid. Haſſan's Mutter ſchwur dagegen, daß ſie niemals etwas davon gehört habe. Da gerieth Sobeide in Zorn, rief Mesrur, in Haſſan's Hauſe das Federngewand aufzuſuchen, das unter der Erde vergraben ſey. Mesrur nahm den Schlüſſel, um den Befehl der Prinzeſſinn zu vollziehen, und die Alte weinte aus Reue, daß ſie jemals ihre Einwilli-

gung dazu gegeben, daß ihre Schwiegertochter in's Bad gieng.

Mesrur brachte das Federnkleid, die Schöne der Schönen legte es an, und da sie fand, daß es ihr eben so gut paßte wie sonst, so fieng sie an, zum grossen Erstaunen des Hofs, im Zimmer umherzufliegen. Hierauf nahm sie ihre beyden Kinder unter den Arm, und flog nach dem Dach des Palastes zu. Hier hielt sie auf einer Spitze des Giebels still, und fieng an, die Prinzessinn und ihre Schwiegermutter in Versen anzureden, um von ihnen Abschied zu nehmen. Wollt ihr denn nicht wieder herunter kommen? fragte Sobeide. Prinzessinn, antwortete sie, ich sage euch für eure Güte den größten Dank, und dann wandte sie sich an Hassans Mutter. Es thut mir eures Sohns wegen leid, sagte sie zu ihr, die Tage der Trennung werden ihm schwer auf's Herz drücken, aber wenn er sie verkürzen will, so braucht er nur auf die Inseln Wakwak zu kommen. Hierauf erhob sie ihren Flug, und verschwand gar bald mit ihren Kindern in den Wolken.

Hassan's Mutter zerfleischte sich das Gesicht, und wollte vor Schmerz in Ohnmacht fallen. Wenn ihr mir es vorher gesagt hättet, sprach die Prinzessinn, daß sie einen solchen Gebrauch von ihrem Kleide machen würde, so würde ich ihr es nie gegeben haben, aber wie konnte ich wissen, daß sie eine Dschinne sey. Müßt ihr mir nicht Recht geben? — Ja, erwiederte die Alte, die Schuld liegt an mir, und hierauf kehrte sie noch heftiger weinend in ihr Haus zurück, wo sie drey Gräber errichtete, bey denen sie Tag und Nacht jammerte. O mein Sohn, rief sie, dein Bild wird stets vor mei-

nen Augen stehen, und dein Name schwebt immer auf meinen Lippen. Die Liebe, die ich für dich fühle, rinnt in meinen Gebeinen, wie der Regen auf den Zweigen der Bäume rinnt. Meine Brust ist beklemmt. Wann wird das Wiedersehn meinen Schmerz lindern? O Gott der Barmherzigkeit, habe Mitleid mit meinen Leiden.

Unterdessen schickte sich Hassan, nachdem er drey Monate bey den sieben Prinzessinnen zugebracht hatte, zur Rückkehr an. Sie beschenkten ihn mit zehn Kameellasten, wovon fünf Gold und fünf Silber enthielten, und er mußte versprechen, bald wieder zu kommen, um sie zu besuchen. Jede von den sieben Schwestern umarmte ihn, und bezeugte ihm mit ein Paar zärtlichen Worten, die sie improvisirte, wie leid ihr seine Abreise thue. Hassan antwortete ihnen auf gleiche Weise:

„Meine Thränen fließen in Strömen am Tage der „Abreise. Es sind Perlen, und ich biete euch ganze „Halsbänder davon an. Wie soll ich mich den Ar„men der Freundschaft entreißen, ich habe nicht die „Kraft, fest in den Steigbügeln zu sitzen, und die Zü„gel zu lenken. Mein Körper reist ab, mein Geist „bleibt hier. Bey Gott! bey Gott! Von dem, was „man liebt, getrennt werden, das heißt die Seele vom „Körper getrennt sehen.“

Hassan kam glücklich zu Bagdad in seinem Hause an. Aber er hatte Mühe, seine Mutter wieder zu erkennen. Vom vielen Fasten, Wachen und Weinen ganz ausgemergelt, war sie so klein geworden, wie ein Zahnstocher. Wo ist meine Frau, und wo sind meine Kinder? fragte Hassan. Die Mutter antwortete nur

durch Schluchzen; Hassan durchsuchte sogleich das ganze Haus, und da er an die Stelle kam, wo der Kasten vergraben gewesen war, sahe er, daß er nicht mehr da war. Da überblickte er auf einmal den ganzen Umfang seines Elends; ganz sinnlos raunte er wie ein Unsinniger mit dem Degen in der Hand auf seine Mutter los, und drohte, sie auf der Stelle zu durchbohren, wenn sie ihm nicht die Wahrheit gestände. Die Alte erzählte hierauf alles, was vorgefallen war, von dem Besuche des Bades an bis auf die lezten Worte der Schönen der Schönen, als sie auf der Giebelspitze des Pallastes ihren Gemahl auf die Inseln Wakwak bestellte.

Hassan stieß hierauf einen schrecklichen Schrey aus, und fiel in eine Ohnmacht, die bis zum Untergang der Sonne dauerte. Da kam er wieder zu sich, und kroch und wand sich auf der Erde wie eine Schlange. Gegen Mitternacht wurde er ein wenig ruhiger. Siehe, siehe, rief er, wohin mich deine Flucht gebracht hat! Kennst du die Quaalen der Trennung? Weißt du, daß sie schlimmer sind als der Tod, der nur ein Kinderspiel in Vergleichung mit meinen Leiden ist? Hierauf fieng er noch einmal an, das Haus wie ein Unsinniger zu durchstreifen, und so fuhr er fünf Tage hintereinander fort, ohne daß seine Mutter ihn dahin bringen konnte, die geringste Nahrung zu sich zu nehmen. Kein Schlaf kam in seine Augen, allein wenn von Zeit zu Zeit die Ermattung ihm die Augenlieder schloß, glaubte er seine Gemahlinn traurig und weinend, wie er selbst, vor sich zu sehn. Ach, rief er dann, dein Bild verläßt mich nicht einen Augenblick. Es bleibt in meinem Herzen,

und wenn ich die Augen schließe, so thue ich es nur, um mich zu sehn.

Mit vieler Mühe brachte ihn seine Mutter jezt dahin, daß er etwas Nahrung zu sich nahm, aber er brachte über einen Monat in einer Art von Geistesverwirrung zu. Erst nach Verlauf eines Monats entflammte die Idee, daß er seine Schwestern besuchen müsse, wie ein Blitzstrahl seine Seele Er rührte die Trommel, die Pferde eilten herbey, und er machte sich auf den Weg, indem er seiner Mutter das Haus empfahl, aus welchem er alles wegnahm, was er seit seiner Verheurathung dahin gebracht hatte. Glücklich kam er in dem Palast des Wolken Gebürges an, und seine Schwestern konnten es ihm gar nicht lebhaft genug ausdrücken, wie sehr sie entzückt waren, ihn sobald wieder zu sehen. Ach, sagte er, ich bin krank, recht sehr krank, und gehe zu dem einzigen Arzt, der mich heilen kann. Ich wende mich an euch, um Nachricht von derjenigen zu bekommen, die ich liebe. Ich wende mich an die Winde, ich frage sie, ob sie mir nicht ihren Duft zuweben können.

Indem er diese Worte improvisirte, stieß er einen lauten Schrey aus, und fiel zur Erde nieder. Die Prinzessinnen standen um ihn herum und weinten. Siebenmal versuchte er, aufzustehen, indem er die Quaalen seiner Leidenschaft in Versen aushauchte; siebenmal fiel er wieder auf die Erde. Endlich öffnete er nach einer langen Ohnmacht die Augen, und heftete sie auf seine sieben Schwestern, die ihn wieder zum Bewußtseyn gebracht hatten, indem sie ihn nicht nur mit Rosenwasser, sondern auch mit ihren Thränen benezten. Er erzählte ihnen seine Geschichte. Sie sahen sich lange stillschwei

gend untereinander an, und ließen die Köpfchen hängen. Endlich sagten sie alle zugleich: Erhebt eure Hand gen Himmel, denn weit leichter wird es euch seyn, in den Himmel hinaufzusteigen, als an den Ort zu kommen, wo sich eure Gattinn gegenwärtig aufhält. — Bey diesen Worten rannen Hassans Thränen wie ein Waldstrom, bis alle seine Kleider davon benezt waren.

Die sieben Schwestern wurden dadurch so gerührt, daß sie selbst jemanden bedurften, der sie tröstete. Beruhige dich, sagte die jüngste der Prinzessinnen zu Hassan. Schaffe dir einen Vorrath von Geduld an. Du kennst das Sprüchwort, welches sagt, daß Geduld der Schlüssel zum Trost ist. Fasse Muth, trockne deine Thränen, und bleibe bey uns, bis du wieder etwas ruhig bist. Ich will dann zusehn, was ich thun kann, um dich mit deiner Gattinn und deinen Kindern wieder zu vereinigen.

Hassan weinte indessen immer fort, und seine Schwester bemühte sich jetzt, durch Liebkosungen und gute Worte seinen Schmerz zu lindern. Allein es gelang ihr nicht, sie fühlte sich selbst zu sehr von allen diesen Scenen angegriffen, um länger bey ihrem Bruder bleiben zu können; sie entfernte sich also, und gieng in das Gemach ihrer Schwestern. Sie beschwor sie, mit ihr auf Mittel zu denken, wie ihr Bruder den Weg nach den Inseln Wakwak finden könnte, und alle versprachen ihr, das Unmögliche zu versuchen. Allein mehr als ein Jahr verfloß, ohne daß sie ein Mittel fanden, dem Hassan zu helfen, der indeß unaufhörlich fortweinte.

Die sieben Schwestern hatten einen Onkel von väterlicher Seite, der sie regelmäßig jedes Jahr einmal

besuchte. Sein Name war Abdol-Rodus, und die älteste unter den sieben Schwestern war vorzugsweise seine Favorite. Das lezte Mal, als er seinen Besuch machte, hatte er ihr einen mit Weihrauch angefüllten Beutel gegeben, und dabey gesagt, daß sie nur ein wenig von diesem Weihrauch in's Feuer zu werfen brauche, wenn sie sich in einem Fall befände, wo sie Beystand nöthig zu haben glaubte. Erst nachdem sich die Prinzessinnen in Planen und Projekten ganz erschöpft hatten, gerieth die älteste von ihnen auf die Idee, daß ihr Onkel vielleicht den armen Hassan aus seiner Verlegenheit reissen könne. Sie warf Weihrauch in's Feuer, und rief dabey ihren Onkel. Sogleich sah sie von fern eine Staubwolke sich erheben, und bald darauf erschien Abdol-Rodus, der auf einem weissen Elephanten ritt. So eben, sagte er, habe ich den Duft des Weihrauchs gerochen, den ich euch gegeben habe. Was ist zu euren Diensten, meine Nichte? Die Aelteste erzählte ihm hierauf Hassan's Geschichte, den er schon von einer vortheilhaften Seite kannte, denn seine Nichte hatte ihm früher einmal erzählt, wie er den Magier getödtet habe.

Abdol-Rodus neigte das Haupt zur Erde, zeichnete mit seinen Fingern einige Figuren auf den Boden, und nachdem er lange Zeit geschwiegen hatte, sagte er: Euer Liebling quält sich vergeblich, es ist unmöglich, daß er auf die Inseln Wakwak komme. — Als die sieben Schwestern diese Worte hörten, riefen sie Hassan herbey. Höret, sagten sie zu ihm, was euch unser Onkel räth. — Mein Kind, sprach Abdol-Rodus zu Hassan, quält euch nicht mehr vergeblich. Es ist ganz unmöglich, daß ihr auf die Inseln Wakwak kommt, und wenn die fliegende

Kavallerie der Dschinnen und die sieben Planeten euch zu Befehle ständen. Es ist unmöglich, sage ich euch. Zwischen euch und diesen Inseln sind sieben Thäler, sieben Meere und sieben Berge. Wie wollt ihr diese passiren? Gebt euren Vorsatz auf, und geht wieder nach Hause, das ist klüger. — Bey diesen Worten stieß Hassan einen lauten Schrey aus, und fiel in Ohnmacht. Die sieben Schwestern schluchzten laut, und die jüngste zerriß ihre Kleider, und gab sich Ohrfeigen. Diese Scene rührte den alten Onkel, er empfand Mitleid mit seinen Nichten und mit Hassan. — Still mit dem Wehklagen, sagte er, faßt wieder Muth, Hassan, mit Gottes Hülfe will ich eurer Sache eine bessere Wendung geben. Steht auf und folgt mir. Hassan stand wie neugestärkt mit frischen Kräften auf. Abdol-Rodus ließ ihn hinter sich auf den Elephanten sitzen, der drey Tage und drey Nächte lang mit der Schnelligkeit des Blitzes forteilte. So kamen sie an einen blauen Berg, wo alle Gegenstände in der Runde herum blau waren. Mitten in diesem Berge war eine Grotte, deren Eingang eine Thür von blauem Stahle verschloß. Der Scheikh Abdol-Rodus klopfte an dieser Thüre an. Sie öffnete sich, und es kam ein Sklave von einer schwarzblauen Farbe heraus, der in der einen Hand einen blau angelaufenen Damaszenerdegen, und in der andern ein Schild von derselben Farbe hielt. Der Scheikh schlug ihm mit unglaublicher Geschwindigkeit seine Waffen aus der Hand, und trat mit Hassan in die Grotte, deren Thür der Sklave hinter ihnen wieder zuschloß. Hierauf giengen sie etwa eine Meile in einem sehr geräumigen Gange fort, an dessen Ende sie auf zwey große brau-

jene Thüren trafen. Abdol-Rodus öffnete die eine, und sagte zu Hassan, er möchte so lange auf der Schwelle sitzen bleiben, bis er wieder käme. Eine Stunde darauf kehrte der Scheikh mit einem schwarzen und mit Sattel und Zeug versehenen Pferde zurück, welches Hassan besteigen mußte. Hierauf öffnete er die zweyte Thür, und holte ein ähnliches Reitpferd für sich selbst heraus. Jezt, sagte der Scheikh, als sie wieder außerhalb der Grotte waren, jezt mein Kind, nehmt dieses Buch in die Hand, und reitet, wohin euer Pferd euch trägt. Es wird vor einer Grotte stille stehen bleiben, die dieser Grotte ähnlich ist; steigt dann vom Pferde, bindet die Zügel an den Sattelknopf, und laßt es allein in die Grotte hineingehn. Nach Verlauf von fünf Tagen wird ein schwarzer Greis herauskommen, der ganz schwarz gekleidet, und überall schwarz ist, ausgenommen an seinem langen weißen Barte, der ihm bis auf die Knie herabhängt. Küßt ihm die Hände, legt den Saum seines Kleides auf euer Haupt, und bemüht euch, ihn für euch einzunehmen, denn er allein kann euch helfen. Gebt ihm dieses Buch, er wird es nehmen, ohne ein Wort zu sagen, und in die Grotte zurückkehren. Wartet dann auf ihn an der Thür wieder fünf Tage, ohne die Geduld zu verlieren. Sollte aber während dieser Zeit einer von seinen Sklaven herauskommen, so seyd auf eurer Huth, denn er wird kommen, um euch zu tödten. Es ist eine gefährliche Unternehmung, mein Kind, ich sage es euch zum voraus, und ihr thätet vielleicht besser, wenn ihr zu meinen Nichten zurückkehrtet, die sich bemühen werden, euch zu trösten.

Hassan antwortete auf diese Vorstellungen mit einer

Tirade in Verſen, deren Inhalt darauf hinauslief, daß er ſich lieber tauſendmal in Todesgefahr begeben, als noch länger die Quaalen der Trennung tragen wolle. Als der Scheikh ſah, daß es unmöglich war, den jungen Haſſan von ſeinem Vorſatz abzubringen, ſo fuhr er auf folgende Weiſe fort, ihn zu belehren.

Die Inſeln, welche Wakwak heißen, mein Kind, ſind ſieben Inſeln, welche von Amazonen, Dſchinnen und Dämonen aller Art bewohnt werden. Noch Niemand iſt von dieſen Inſeln wieder zurückgekommen, deshalb beſchwöre ich dich noch einmal, mein Kind, kehre wieder nach Hauſe zurück. Deine Gattinn iſt die Tochter des Königs dieſer ſieben Inſeln. Welche Wahrſcheinlichkeit iſt nun aber wohl da, daß du ſie jemals ihrem ſie bewachenden Vater entreißen wirſt? Nein, mein Kind, gieb dieſen Vorſatz auf, Gott wird dir vielleicht einen andern Troſt in dieſer Welt bereiten. — Ich kann nicht, verſezte Haſſan, ich kann meiner Frau und meinen Kindern nicht entſagen, und ſollte ich in tauſend Kochſtückchen gehackt werden. — So ſeyd ihr alſo feſt entſchloſſen, abzureiſen? fragte Abdol-Rodus. — Ja, antwortete Haſſan, und ich empfehle mich blos eurem Gebet. — Hierauf improviſirte er folgendermaßen:

„O du, meine Gattin, du biſt das Ziel aller meiner „Wünſche und aller meiner Anſtrengungen. Du bleibſt „beſtändig in meinem Herzen, und doch biſt du weit „entfernt von mir. Ach, durch deine Liebe reich, bin ich „doch ſo arm und ſo ſehr zu beklagen. Die Nacht „bringe ich damit zu, daß ich die Sterne zähle und „weide, wie der Hirt ſeine Heerde zählt. O Wind, „wenn du von ungefähr bey ihr vorübergehſt, bringe

„ihr meine Seufzer, und schildre ihr den Kummer, der „mich verzehrt."

Mein Kind, sprach der Scheikh, habt ihr nicht eine Mutter, die um euch weint, so lange ihr abwesend seyd? Kehrt zu ihr zurück, um sie zu trösten. — Ach, ich kann ohne meine Gemahlinn nicht zu ihr zurückkehren, rief Hassan mit einer Stimme, die durch Mark und Bein drang. — Nun wenn dem also ist, sprach der Scheikh, so gebt in Gottes Namen. Hier ist das Buch, das ich euch gleichsam als Adresse an Ali, den Vater der Feen, mitgebe, der mein alter Freund und Herr ist, und dem alle Dschinnen aus Furcht und Hochachtung gehorchen. — Hassan nahm hierauf von Abdol-Rodus Abschied, und ließ 10 ganzer Tage lang sein Pferd gehn, wohin es wollte. Endlich kam er an ein großes schwarzes Gebürg, das sich von Osten nach Westen zog. Als er sich diesem Gebürge näherte, fieng sein Pferd an zu wiehern, und sogleich eilten von allen Seiten junge Schwarze ohne Zahl herbey, die das Ansehn hatten, als ob sie seinem Pferde den Weg vertreten wollten. Hassan fürchtete sich vor ihnen, allein er sezte seinen Ritt bis an die Thür der Grotte fort, die ihm der Scheikh Abdol-Rodus bezeichnet hatte. Hier stieg er ab, band die Zügel des Pferdes an den Sattelknopf, ließ das Pferd in die Grotte hineingehn, und sezte sich auf die Thürschwelle, wie der Scheikh ihm befohlen hatte. Fünf Tage blieb er so in den tiefsten Gram versunken sitzen, und improvisirte von Zeit zu Zeit:

„Wie soll ich die Wunden meines Herzens heilen, „wenn es entflieht? wie soll ich meine Augen schließen, „wenn unaufhörlich Thränenströme aus ihnen herabrin-

„nen? Trennung! Traurigkeit! Sehnſucht! Entfer„nung vom Vaterland und allem, was man liebt! Wie „kann ich ſo vielen Leiden widerſtehen, die mich auf „einmal niederdrücken?“

So hauchte Haſſan die Töne ſeines Schmerzens aus, als der Scheikh Ali, der Vater der Federn, der Sohn des Balkis, aus der Grotte kam. Er war von Kopf bis zu den Füßen ganz ſchwarz, ausgenommen ſein langer weißer Bart. Haſſan warf ſich zu ſeinen Füßen, und überlieferte ihm das Buch, welches Abdol-Modus ihm gegeben hatte. Der Vater der Federn nahm das Buch, ohne ein Wort zu ſagen, und gieng wieder in die Grotte. Haſſan weinte während der folgenden fünf Tage noch heftiger als jemals. Er ſagte:

„Meine Augen gleichen den Quellen von Flüſſen; „die Quelle der Thränen iſt für mich das Waſſer der „Jugend.

„Die Vögel, gerührt durch meinen Schmerz, wei„nen mit mir, die wilden Thiere, die Wolken des Him„mels weinen. Ich weine, wenn die Sonne hinter „dieſen Sandhügeln hinabſinkt, und wenn ſie aufgeht, „ſehe ich im Thau der Morgenröthe meine Thränen.“

Siehe, da kam am Morgen des ſechsten Tages der Scheikh, der Vater der Federn, aus der Grotte zurück, aber dießmal war er ganz weiß gekleidet. Er gab dem Haſſan ein Zeichen, daß er ihm folgen ſollte, und dieſer folgte ihm vor Freude weinend nach. Nachdem ſie bis gegen Mittag hingegangen waren, kamen ſie an eine große gewölbte Vorhalle, wo der Scheikh eine ſtählerne Thür öffnete. Sie führte zu einer Gallerie, deren Fußboden aus Steinen von verſchiedenen Farben be-

ſtand, und aus dieſer Gallerie kamen ſie auf einen Platz, der wie ein Garten mit allen Arten von Bäumen bepflanzt war, auf welchen verſchiedene Vögel niſteten. In den vier Ecken dieſes ungeheuren Platzes ſtanden vier Pavillons, und in jedem Pavillon war ein Waſſerbaſſin, in deſſen Mitte ein goldener Löwe lag. Neben jedem Baſſin war ein Sopha, auf welchem ein ehrwürdiger Greis ſaß, vor welchem ſich ein ungeheurer Hauſe Bücher mit einem goldenen Weihrauchfaſſe befand. Neben jedem dieſer Greiſe war eine Anzahl Scheikhs, die in dieſen Büchern laſen. Als der Vater der Federn hereintrat, ſtand die ganze Geſellſchaft auf, um ihn zu begrüßen. Die vier Greiſe auf den vier Sopha's kamen, und ſezten ſich neben ihn, und als ſie alle ſaßen, befahl der Vater der Federn dem Haſſan, daß er dieſer Verſammlung von Weiſen ſeine Geſchichte erzählen ſollte. Haſſan weinte anfangs ſehr, aber endlich hemmte er den Strom ſeiner Thränen, und erzählte ſeine Abentheuer von Anfange bis zu Ende. Die Scheikhs unterbrachen ihn nicht, aber als er mit ſeiner Erzählung fertig war, riefen ſie alle auf einmal: Ach, das iſt der junge Mann, der den Händen des Magiers Behram entgangen iſt, und ſich von dem Wolkengebürge gerettet hat, wo er ſehr ſonderbare Dinge geſehen haben muß. — So erzählt ihnen denn alſo, ſagte der Vater der Federn, was ihr dort ſonderbares geſehen habt. — Hierauf verbreitete ſich Haſſan ſehr umſtändlich über ſein Abentheuer auf dem Wolkengebürge zur großen Zufriedenheit der ganzen Verſammlung. Als er mit ſeiner Erzählung zu Ende war, ſagten die Scheikhs

zum

zum Vater der Federn: Verehrungswürdiger Vater, dieſer junge Mann verdient Mitleiden, und vielleicht können wir etwas zur Befreyung ſeiner Gattinn beytragen. — Meine verehrungswürdigen Brüder, erwiederte der Vater der Federn, das iſt eine groſse Sache, und ihr wiſst beſſer, als ich, wie ſchwer es iſt, an den Inſeln Wakwak zu landen, und wie noch weit ſchwerer es iſt, wieder von dieſen Inſeln weg zu kommen. Ihr kennt die Macht der Dämonen und Dſchinnen, die ſie bewachen. Wie ſoll Haſſan bis zur älteſten Tochter ihres groſsen Königs durchdringen können? — Verehrungswürdiger Vater, erwiederten die Scheichs, dieſer junge Mann iſt durch euren Bruder Abdol-Rodus an euch empfohlen und ihr könnt nicht wohl umhin ſeiner Empfehlung Ehre zu machen. — Haſſan warf ſich zu ſeinen Füſsen, legte den Saum ſeines Kleides auf ſein Haupt und beſchwur den Scheich, ihn mit ſeiner Gemahlinn und ſeinen Kindern wieder zu vereinigen. Alle Scheichs unterſtützten ſeine Bitten und baten den Vater der Federn, mit dieſem armen jungen Menſchen Mitleiden zu haben. — Ach, ſagte der Vater der Federn, er weiſs nicht, was er verlangt, der arme Haſſan, aber kurz, ich will ihn unterſtützen, ſo ſehr ich kann. — Haſſan küſste ihm und der ganzen Geſellſchaft voller Freuden die Hände. Der Vater der Federn forderte hierauf Papier, Feder und Dinte, ſchrieb einen Brief, und händigte ihn dem jungen Haſſan nebſt einem Weihrauchfaſs und Weihrauch ein. Wenn ihr, ſagte er zu ihm, wenn ihr einmal in einer dringenden Noth ſeyd, ſo werft von dieſem Weihrauch etwas ins Feuer und ruft mich, damit ich euch von der Gefahr, die euch

droht, befreye. — Zu gleicher Zeit ließ er einen von den Jérits oder fliegenden Dschinnen rufen. Wie nennst du dich? fragte er ihn — Debeusch Ben Faktas, war die Antwort. — Komm hieher. — Der Jérit neigte sein Ohr zum Munde des Scheichs, und dieser sagte ihm heimlich ein paar Worte. Der Jérit antwortete durch ein Kopfnicken. — Steigt, sagte jezt der Vater der Federn zu Hassan, steigt auf seinen Rücken, er wird euch bis in die Wolken hinauf tragen, aber hütet euch wohl, wenn ihr die Engel singen hört, in ihren Gesang mit einzustimmen. Ihr wärt in diesem Fall alle beyde unwiederbringlich verloren. Nein, sagte Hassan, ich will kein Wort sagen, sie können so viel singen, als sie wollen. — Am zweyten Tag, fuhr der Scheich der Federn fort, wird euch der Jérit in einem Lande absetzen, das weiß wie Kampher ist. Wenn ihr hier zehn Tage lang allein werdet fortgewandert seyn, so werdet ihr an die Thore einer Stadt kommen. Geht hinein, fragt nach den König, händiget ihm diesen Brief ein, und thut was er euch sagen wird.

Hassan küßte dem Vater der Federn hierauf noch einmal die Hand, nahm von den versammelten Weisen Abschied, und dankte ihnen für ihre Güte, und erhob sich dann auf dem Rücken des Jérit in die Lüfte. Dieser trug ihn in die Region der Wolken, wo er die Lobgesänge der Engel hörte, und den Tag darauf sezte er ihn in dem Lande ab, das weiß wie Kampher war. Von hier kam er nach einem 10tägigen Marsche an die Stadt, deren Könige er das Empfehlungsschreiben einhändigte, indem er die Erde zu seinen Füßen küßte.

Führt diesen Fremdling in den Palast und bewirthet ihn gut, befahl der König, nachdem er den Brief gelesen, und über den Inhalt desselben nachgedacht hatte.

So wurde Hassan 3 Tage und 3 Nächte lang im Palaste vortrefflich bewirthet, und am vierten wieder zu dem Könige geführt. Mein Kind, sagte dieser zu ihm, wie mir der ehrwürdige Scheich, der Vater der Federn schreibt, so willst du in die Inseln dringen, die man die Inseln Wakwak nennt. Das erfodert manche Ueberlegung und Vorbereitung. Ich bin der König des Kampherlandes, und habe über unzählige Armeen zu befehlen, die mehr als einmal vergeblich versucht haben, an den Wakwak-Inseln zu landen. Indessen will ich, mein Kind, in Hinsicht auf die Empfehlung des Scheichs der Scheichs, des ehrwürdigen Vaters der Federn, das Unmögliche möglich zu machen suchen. Ich muß mich wol gegen seine Wünsche gefällig bezeigen. In wenig Tagen werden hier Schiffe von den Inseln Wakwak ankommen. Wenn man dich fragt, wer du seyst, so gieb dich nur für meinen Schwiegersohn aus. Wenn du in den Wakwak-Inseln angelangt bist, wirst du das ganze Land mit Hütten oder Butiken bedeckt sehen. Setze dich in eine von diesen Butiken und warte bis es Nacht wird. Um diese Zeit werden die Amazonen kommen, denen diese Butiken gehören. Alles hängt nun davon ab, ob diejenige, die die Besitzerin der Butike ist, die du dir gerade ausgesucht hast, günstig gegen dich gesinnt ist, und sich dir gefällig bezeigt oder nicht. Im erstern Fall kann sie dich zu deiner Gemahlinn führen, und versteht sie sich nicht gutwillig dazu, so läufst du die größte Gefahr bey dieser

Unternehmung umzukommen und ich rathe dir, mein Kind, lieber jezt noch umzukehren, als dein Leben auf diese Weise aufs Spiel zu setzen. Dies ist alles, was ich für dich thun kann, das übrige steht in Gottes Hand, und ich empfehle dich seinem Schutz.

Es dauerte noch zwey Monate, ehe die Schiffe von den Wakwak-Inseln ankommen konnten, welche alle Jahre nur einmal zu kommen pflegten. Während dieser zwey Monate wurde Hassan als Gast des Königs prächtig bewirthet. Endlich kamen die Schiffe an. Sie waren mit einer großen Anzahl Menschen angefüllt, und legten sich in einer ziemlichen Entfernung vom Lande vor Anker. Jeluten waren damit beschäftigt, die Kaufmannswaaren nach der Stadt zu bringen und dagegen andre an Bord zu nehmen. Der König ließ einen der Schiffs-Kapitäne zu sich kommen, und bat ihn insgeheim, daß er doch diesen jungen Manne, seinen Schwiegersohn mit sich nehmen möchte, der sehr begierig sey, die Wakwak Inseln zu sehen. Der Schiffskapitän versprach es, und der König schärfte dem jungen Hassan noch einmal ein, daß er sein Geheimniß wohl bewahren möchte, wenn er nicht unwiederbringlich verloren seyn wolle, Hassan dankte dem König für seine Güte, und wurde in einem Kasten eingeschifft.

Nach einer Schiffahrt von zehn Tagen wurde Hassan ausgeschifft, und sezte sich in eine von den Butiken, mit denen er das ganze Land bedeckt sah. Gegen Abend hörte er ein großes Geräusch, wie wenn eine ganze Armee auf dem Marsche begriffen wäre. Und in der That war es eine Armee von Weibern,

die alle mit ſmaragdenen Küraſſen bewaffnet waren. Haſſan warf ſich derjenigen, die in die Butike trat, welche er ſich ausgeſucht hatte, zu Füßen, und benezte den Saum ihres Kleides mit ſeinen Thränen. Dame dieſer Inſel, ſprach er, habt Mitleid mit einem Unglücklichen, der den Armen ſeines Weibes und ſeiner Kinder entriſſen iſt. Habt Mitleiden mit mir. Ihr werdet euch dadurch den Himmel verdienen. Wolltet ihr mich tödten, ſo würdet ihr nichts damit gewinnen als die Strafen der Hölle. Ich beſchwöre euch bey dem großen Gott mich hier zu verſtecken. — Die Amazone, die wie alle ihre Gefährtinnen in den ſmaragdenen Küraſſen ſich zu gleicher Zeit mit Krieg und Handel beſchäftigte, wurde durch Haſſans Thränen gerührt. Laßt eure Augen ſich freuen und euer Herz ſich beruhigen, ſprach ſie, halter euch dieſe Nacht hier verborgen, morgen will ich zuſehen, was bey der Sache zu thun iſt.

Haſſan brachte den ganzen folgenden Tag in der Butike mit Weinen zu. Gegen Abend brachte ihm die Dame einen Küraß, ein Schwerdt, eine Lanze und einen Helm, aber ſie entfernte ſich ſogleich wieder. Haſſan bewaffnete ſich und blieb nun, nicht ohne den Namen Gottes oft anzurufen, in Erwartung der Dinge, die da kommen ſollten. Auf einmal ſah er Fackeln und Leuchten, die vor einer auf dem Marſch begriffenen Armee hergingen. Er miſchte ſich unter ſie als wenn er dazu gehörte, und gegen Anbruch des Tages kam er im Lager an. Er verſuchte an dem ihm angegebenen Zeichen, das Zelt der handelnden Amazone heraus zu finden, die ihn in ihrer Butike aufgenom-

men hatte und als er es ausfindig gemacht hatte, trat er hinein. Seine kriegerische Freundinn war schon da und beschäftigte sich eben damit, ihre Waffen abzulegen. Bis jezt hatte Hassan sie nur mit dem Helm auf dem Kopfe und herabgelassenen Visir gesehen. Als sie jezt das Visir aufhob, wurde Hassan auf eine unangenehme Art überrascht, als er eine Alte vor sich sah, die ein Ungeheuer von Häßlichkeit war. Wie bist du hieher gekommen? fragte sie ihn. Hassan warf sich ihr zu Füßen, und um nicht genöthigt zu seyn ihr Gesicht zu sehen, bedeckte er das seinige mit dem unterm Theil ihres Kleides, und flehte sie um Mitleiden an. Die Alte wurde durch sein demüthiges Betragen gerührt, und erlaubte ihm, ihr seine Geschichte zu erzählen, und er erzählte sie von Anfang bis zu Ende, ohne den kleinsten Umstand auszulassen. Tröstet euch, sagte sie, ihr seyd am Ziel eurer Wünsche. Ich will jezt die nöthigen Befehle ertheilen, versteckt euch indeß. — Hierauf klatschte die Alte in die Hände, die Ordonanzen erschienen und sie machte ihnen den Befehl bekannt, daß die ganze Armee sich an einen gewissen Ort hindegeben solle, den sie ihr zum Versammlungsplatz bestimme. — Hassan sah aus diesem Befehle, daß sein gutes Glück ihn zur Oberbefehlshaberinn der Armee geführt hatte. Die Generalinn Schewahi ließ sich hierauf noch einmal Hassans Geschichte erzählen, und ermahnte ihn dabey, nichts zu sagen, was nicht reine und lautere Wahrheit sey. Hassan gehorchte und wiederholte die Erzählung seiner Abentheuer gerade so, wie er sie schon das erste Mal erzählt hatte. Gott sey gelobt, sagte sie, daß euer gutes Glück euch

gerade zu mir und nicht zu einer andern geführt hat. Ihr wärt unwiederbringlich verloren gewesen. Ich sehe, daß ihr eure Frau und Kinder von Herzen liebt, und diese Treue und Anhänglichkeit hat euch gerettet, denn nur ihr habt ihr es zu verdanken, daß ihr Gnade vor meinen Augen gefunden habt. Aber eure Gemahlinn, mein Kind, befindet sich auf der siebenten Insel, die die größte ist und vorzugsweise Wakwak heißt. Sieben Monate braucht man um von hier dorthin zu kommen. Das erste Land, wohin ihr auf dieser Reise kommt, ist das sogenannte Land der Vögel, wo man vor dem Geräusch, welches die Vögel mit ihrem Gesang und dem Schlagen ihrer Flügel machen, sein eigenes Wort nicht hört. Wenn ihr eilf Tage mit der Reise durch dieses Land zugebracht habt, so kommt ihr in das Land der Thiere, ein furchtbarer Aufenthaltsort, wegen des Brüllens und Geschreys der wilden Thiere aller Art. Man reist hier 20 Tage lang, ehe man in das Land der Dschinnen kommt. Hier hört man nichts als ihr schreckliches Geheul, man sieht hier nichts als Irrlichter und Rauchwolken, die dem Reisenden auf allen Seiten den Weg versperren zu wollen scheinen. Um hier durch zu kommen, bleibt ihm kein anderes Mittel übrig, als seinem Pferde die Augen zu verbinden, den Kopf auf den Sattel hängen zu lassen, und so drey Tage lang in vollem Galop fort zu reiten. Dann kömmt er an das Ufer eines großen Flusses, dessen Strom geradezu nach der Insel Wakwak führt. Diese Insel hat ihren Namen von einem Baum, welcher Früchte trägt, die Menschenköpfen gleichen. Allemal wenn die Sonne aufgeht, ru-

ſen dieſe Köpfe Wakwak! Gelobt ſey Gott, der Urheber von allem dieſem Triktrak! An dieſem Geſchrey merken wir allemal, wenn die Sonne aufgegangen iſt. Gerade ſo iſt es auch beym Untergang der Sonne. Uebrigens ſind die Bewohner dieſer Inſel wie hier, Weiber, die keine Männer unter ſich dulden. Sie gehorchen dem großen König der Dſchinnen, der über eine zahlloſe Armee von Dſchinnen, Dämonen, Teufeln und Poltergeiſtern aller Art zu befehlen hat. Jezt überlegt, ob ihr nicht beſſer thätet, wenn ihr wieder umkehrtet, wie ihr gekommen ſeyd; aber wenn ihr nun einmal ſchlechterdings auf eurem Vorſatz beharrt, ſo will ich euch, ſo viel ich kann und vermag, beyſtehn, damit ihr euren Zweck erreicht, wenn es Gott gefällt. — Ach, ſagte Haſſan, da iſt gar nichts zu bedenken, ich muß ſchlechterdings meine Gattinn wiederſehn. Und hierauf bedeckte er die Hände und Füße der alten Generalinn mit ſeinen Thränen und Küſſen.

Den Tag darauf war alles zu ſeiner Abreiſe bereit, und die Mutter der Häßlichkeit machte ſich mit ihm auf den Weg. Sie kamen auf die erſte Inſel, welches die Inſel der Vögel war. Haſſan wollte raſend werden über das Geräuſch, das dieſe vielen Vögel mit ihrem Geſange und dem Schlagen ihrer Flügel machten. Er war ganz blaß vor Schrecken. Was wird es erſt in der Inſel der Thiere werden, ſagte die Mutter der Häßlichkeit, wenn die Vögel euch ſchon ein ſolches Schrecken einjagen. Indeſſen kamen ſie doch glücklich durch das Land der Thiere und das Land der Dſchinnen, und langten glücklich am Ufer des Fluſſes an, wo die Mutter der Häßlichkeit für Haſſan eine

prächtige Butike oder Hütte errichten ließ, die aus Elfenbein bestand, und mit Gold und Perlen ausgelegt war. Diese Gegend war es, die die Generalinn der Armee zum Versammlungsplatz bestimmt hatte. Die Amazonen trafen in großer Anzahl ein, um sich zu baden, und da sie den jungen Hassan für eine Prinzessinn hielten, so legten sie ohne alle Umstände ihre Kleider ab, um sich im Flusse zu baden. Die Mutter der Häßlichkeit ließ den Armeebefehl bekannt machen, daß die ganze Armee sich baden sollte, indem sie hoffte, daß Hassans Gemahlinn sich vielleicht mit unter denen befinden möchte, welche sich badeten. Welche Schönheiten zeigten sich hier nicht Hassans Augen, allein er war gegen alles dieses unempfindlich, denn seine Gattinn war nicht dabey. Indessen glaubte er auf einen Augenblick, sie in einer Dame zu erkennen, die sich, begleitet von zehn Kammerfrauen und dreyßig Sklavinnen, dem Ufer des Flusses näherte. Diese Begleiterinnen trugen Kleider von einem bewunderungswürdigen Gewebe, das ganz eine Arbeit der Dschinnen war. Ach, rief Hassan, wie lebhaft erinnert mich doch dieß alles an die zehn Vögel, die sich im Palast meiner Schwestern badeten. Sollte es nicht vielleicht zufälliger Weise eure Gemahlinn seyn? fragte die Mutter der Häßlichkeit. Ach nein, Madame, antwortete Hassan, unter allen diesen Schönheiten ist nicht eine einzige, die es verdiente, mit ihr verglichen zu werden. Aber so gebt mir doch Kennzeichen an, woran ich sie erkennen kann, fuhr die Alte fort. Da ich die Oberbefehlshaberinn der Wakwak-Inseln bin, so kenne ich alle Weiber und Mädchen, die hier sind, und ich muß doch endlich wohl eure

Gemahlinn unter ihnen herausfinden. — Meine Gemahlinn, erwiederte Hassan, hat eine sehr zarte Taille, runde Wangen, einen erhabenen Busen, schwarze Haare, weiße Zähne, eine sanfte Stimme, ein Muttermaal auf der rechten Wange, und einen Fleck über dem Nabel. Ihr Gesicht strahlt wie der Vollmond, ihr Mund ist klein und lieblich, und klein und lieblich ist auch noch ihre — Basta! unterbrach ihn hier die Mutter der Häßlichkeit. Seyd ihr noch nicht mit ihrem Signalement fertig? — Ach, ich würde nie fertig werden, erwiederte Hassan, wenn ich alle ihre Schönheiten und geheimen Reize schildern wollte. Klein und lieblich ist auch noch ihr Fuß, aber ihr Hals ist lang, ihr Gesicht lächelnd, ihr Teint hat die Farbe der Anemone, ihre Brüste haben die Gestalt von Orangen, und gleichen an Farbe und Dichtheit einem blanc manger. Salomo's Siegel ist auf ihren Mund gedrückt, auf dem die Weisheit und das Vergnügen wohnt.

Ach Hassan, rief die Alte, nachdem sie diese Beschreibung gehört hatte, was sagt ihr mir da? Die Person, die ihr mir so eben beschrieben habt, ist die jüngste Tochter des großen Königs der sieben Inseln. Erwacht aus eurem Traume, geht nach Hause, mein Kind, stürzt euch nicht in ein sichres Verderben, und zieht nicht auch mich mit euch in den Abgrund. — Bey diesen Worten fiel Hassan auf's neue in Ohnmacht. Er weinte so heftig, daß alle seine Kleider mit seinen Thränen benezt waren. Wie? rief er in seiner Verzweiflung, wie? Ich soll zurückkehren, nachdem ich einmal so weit gekommen bin? Und habt ihr mir nicht selbst gesagt, daß ihr die Oberbefehlhaberinn der sieben

Inſeln ſeyd, und daß alle dieſe Mädchen unter euren Befehlen ſtehen. — Ja, mein Kind, ſagte ſie, wählt eine von dieſen Amazonen, und ich will ſie euch mit Vergnügen ſtatt eurer Gemahlinn geben, aber ſteht von dieſem thörichten Plane ab, der euch dem Könige in die Hände liefern wird. Kehrt zurück, denn ſonſt iſt euer und mein Untergang unvermeidlich.

Haſſan ſetzte dieſen heilſamen Rathſchlägen nur Thränen und neue Ausbrüche ſeiner Leidenſchaft entgegen. Die Alte wurde von ſeinen Leiden gerührt, aber, ſagte ſie, was kann ich für euch thun? Wenn man entdeckt, daß ich euch habe an der Inſel landen laſſen, wo ſich die Prinzeſſinn befindet, ſo iſt es um mein Leben geſchehen. Niemals würde ſie mir es verzeihen, daß ich erlaubt habe, alle meine Kriegerinnen nackt in's Bad gehen zu ſehen. — Haſſan ſchwur, er habe nichts geſehen. — Nein, ſagte ſie, mein Kind, kehrt um, ich beſchwöre euch, ich will euch mit den nöthigen Lebensmitteln verſorgen, und euch eine Bedeckung mitgeben, aber entfernt euch. — Haſſan umarmte ſeine Knie, und wand ſich zu ihren Füßen. Meine Wohlthäterinn, meine Gebieterinn, ſagte er mit einem demüthig bittenden Ton, wie kann ich wieder umkehren, nachdem ich einmal ſo weit vorgedrungen bin? Wie kann ich den Rückweg antreten, ohne diejenige geſehen zu haben, derentwegen ich ſo weit hieher gekommen bin? Und vielleicht iſt es gerade der Wille des Schickſals, daß ich ſie wiederfinde, nachdem ich ſo viele Qualen erduldet habe. Zu dieſen Bitten, die von Thränen begleitet wurden, fügte er noch einige Verſe, die ihm die Leidenſchaft eingab, von der er jezt hin und hergetrieben wurde. Kurz, er ſagte ſo

ſchöne Sachen, daß die alte Generalinn — man weiß nicht, ob durch ſeine Proſa oder ſeine Verſe — von Grund des Herzens gerührt ihm verſprach, alles zu verſuchen, um ihn an das Ziel ſeiner Wünſche zu bringen. Haſſan fühlte ſich durch dieſes Verſprechen getröſtet, und verplauderte den übrigen Theil des Tages mit der Mutter der Häßlichkeit.

Beym Anbruch der Nacht zerſtreuten ſich die Amazonen, indem ein Theil von ihnen in ihre Zelte gieng, während die übrigen den Palaſt in der Stadt beſezten. Die Mutter der Häßlichkeit nahm den jungen Haſſan mit ſich, um ihn in die Stadt zu führen, und um ihn daſelbſt ſo lange zu verſtecken, bis ſie die Königinn dieſer Inſel, welche eine von den Prinzeſſinnen und Töchtern des groſſen Königs der Dſchinnen war, von der Sache benachrichtigt haben würde, wiewohl ſie ſelbſt nicht wußte, welche von den Prinzeſſinnen die Königinn ſey. Sie wußte blos ihren Namen, Nurol huda, das heißt, Licht der Erleuchtung. Die alte Generalinn verlangte eine Audienz, und erhielt ſie. Die Königinn empfieng ſie verſchleyert, und verlangte den Bewegungsgrund zu wiſſen, der ſie hieher geführt habe. Die Mutter der Häßlichkeit, die wohl wußte, daß ſie ſich und Haſſan nur durch ein aufrichtiges Geſtändniß der Wahrheit zu retten hoffen durfte, erzählte auf's genauſte ſeine Geſchichte, und ſchilderte die Gröſſe ſeiner Leidenſchaft. — Während der Erzählung dieſer Abentheuer gerieth die Königinn in den heftigſten Zorn. Infame Alte, ſprach ſie, ſchickt es ſich für dich, Männer in die Wakwak-Inſeln zu führen, fürchteſt du meine Rache nicht, und beym Haupt meines Vaters, des groſſen Königs der Dſchinnen, ich weiß

nicht, was mich abhält, dich zur Ermunterung künftiger Reisenden und ihrer Wegweiser auf der Stelle hinrichten zu lassen. Man bringe mir den Augenblick den Verwegenen her, der es gewagt hat, in unsre Inseln zu dringen. — Die Mutter der Häßlichkeit gieng hierauf wieder zu Hassan, und sagte zu ihm, daß seine lezte Stunde jezt ohne Zweifel gekommen sey. Hassan empfahl sich Gott, und begleitete die alte Generalinn in den Palast. Die Königinn empfieng ihn, wie sie vorhin die Generalinn empfangen hatte, verschleyert. Sie fragte ihn um seinen Namen, um den Namen seiner Gattinn und seiner Kinder. — Königinn der Welt, sprach Hassan, euer Sklave heißt der arme Hassan von Basra, der wahre Name meiner Gattinn ist mir unbekannt, und was meine Kinder betrifft, so habe ich sie Nasur und Mansur genannt. Sie fragte ihn hierauf noch, wann er seine Gattinn zum lezten Male gesehen, und was sie gesagt habe, als sie sein Haus verließ. Hassan erzählte ihr alles von Punkt zu Punkt, und von Wort zu Wort. Das sind Mährchen, sagte die Königinn, wenn deine Gattinn dich hätte wieder sehen wollen, so würde sie nicht verfehlt haben, dir entgegen zu gehn. Hassan betheuerte mit den heiligsten Eidschwüren, daß seine Gattinn wirklich jene lezten Worte gesprochen. Nun gut, sprach die Königinn, ich höre die Stimme der Gnade, und ich will dir deine Gattinn wieder geben, wenn du sie unter den Damen dieser Insel wieder erkennst, unter denen sie sich nach deiner Angabe befinden soll. Aber wenn du sie nicht wieder findest, so lasse ich dich ohne alle weitere Umstände an den Thoren des Palastes aufhängen. — Bey dem gro-

ßen Gott, bey dem alle Macht und Gewalt iſt, erwiederte Haſſan, ich bin es zufrieden.

Die Königinn befahl hierauf, daß man alle Damen der Stadt und des Palaſtes herbeyrufen ſollte, allein Haſſan fand unter der ganzen Anzahl ſeine Gemahlinn nicht. Die Königinn gerieth darüber in einen ſchrecklichen Zorn. Schleppt ihn auf's Schaffot, ſagte ſie, damit künftig den Reiſenden, die ſich durch Lügen in unſre Inſeln einſchleichen wollen, die Neugierde vergehe. — Haſſan wurde demnach ergriffen, man knebelte ihm Hände und Füße zuſammen, und das aus der Scheide gezogene Schwerdt erwartete nur das lezte entſcheidende Wort, um Haſſan's Kopf von ſeinem Körper zu trennen. Da warf ſich die Mutter der Häßlichkeit zu den Füßen der Königinn. Große Königinn, ſprach ſie, laßt euch zu Gunſten dieſes Fremden rühren, und ſchont ſein Leben. Sein Tod würde ein ewiges Schandfleck in den Annalen eurer Regierung ſeyn, und das Gerücht würde unfehlbar eine Handlung, die den Rechten der Gaſtfreundſchaft ſo zuwider iſt, weiter verbreiten. Größer und eurer würdiger iſt es, ihm zu verzeihen, in Hinſicht auf die Leidenſchaft, die ihn zu dieſer Verirrung gebracht hat, und Rückſicht auf die Liebe zu ſeinen Kindern, und auf ſein Talent, zu improviſiren. Würde es nicht unendlich rühmlicher für euch ſeyn, wenn er überall, wo er hinkömmt, euren Ruhm verbreitet? Er würde ſogar das Glück verdienen, euch von Angeſicht zu Angeſicht zu ſehen, damit ſeine poetiſche Ader eurer Schönheit vollſtändige Gerechtigkeit widerfahren laſſen könnte. — Wer bin ich, und wer iſt er, ſprach die Königinn in einem muntern

Ton, daß er nach der Ehre ſtreben darf, mich ohne Schleyer zu ſehn. — Und indem ſie dieſe Worte ſprach, entſchleyerte ſie ſich. Bey dieſem Anblick ſtieß Haſſan einen ſo heftigen Schrey aus, daß der Palaſt einfallen wollte, und dann fiel er in Ohnmacht. Die alte Generalinn hatte alle mögliche Mühe, ihn wieder zu ſich zu bringen. Was fehlt euch, mein Kind? ſagte ſie zu ihm. — Ach, antwortete er, die Königinn ſelbſt iſt meine Gemahlinn, oder ſie gleicht ihr wenigſtens wie ein Tropfen Waſſer dem andern. — Der Menſch iſt närriſch, ſagte die Königinn. — Verzeiht ihm, erwiederte die Mutter der Häßlichkeit, die Leidenſchaft hat ihn dazu gemacht. — Hierauf wandte ſich die Königinn zu Haſſan. Beruhigt euch, mein Lieber, ſagte ſie zu ihm, ſammelt euch von eurer Verwirrung, und laßt euren Kummer fahren. — Gebieterin der Könige, ſprach Haſſan, euer Anblick iſt es, der mich um meine Vernunft gebracht hat. Denn entweder ſeyd ihr meine Gemahlinn, oder ihr gleicht ihr vollkommen. — Und worin gleiche ich ihr denn, fragte die Königinn. — In der Schönheit der Taille, antwortete Haſſan, in der Zartheit des Teints, in der Annehmlichkeit eurer Geſtalt, in der Sanftheit eurer Worte. — Führt ihn wieder weg, ſprach die Königinn zur Mutter der Häßlichkeit, bis er wieder bey Verſtande iſt. Wir wollen dann zuſehn, was zu thun iſt, und kommt dann wieder zu mir.

Die Mutter der Häßlichkeit führte alſo den jungen Haſſan mit ſich fort, empfahl ihn ihren Sklavinnen, und gieng wieder zur Königinn. Geht, ſagte dieſe zu ihr, mit 1000 Pferden nach der Reſidenz meines Va-

ters, grüßt meine Schweſter, Leuchte der Damen, und bittet ſie, daß ſie mir ihre beyden Kinder ſchickt, denn ich habe große Luſt, ſie zu ſehen. Aber nehmt euch in Acht, ein Wort von Haſſans Abentheuer fallen zu laſſen. Sagt ihr auch, daß es mir ein großes Vergnügen machen würde, wenn ich ſie ſelbſt ſehen könnte, aber auf jeden Fall müßt ihr mit den Kindern vorausreiſen. Wenn die Kinder dem Haſſan wirklich gleichen, und er ihr Vater iſt; ſo will ich mich keineswegs dagegen ſetzen, daß er meine Schweſter wieder mit ſich nimmt. Uebrigens begreife ich ſehr gut, wie er ſich in meiner Perſon hat irren können, denn man hat mir immer geſagt, daß ich meiner jüngſten Schweſter, Leuchte der Damen, ſo ähnlich ſehe, wie ein Tropfen Waſſer dem andern.

Als die Mutter der Häßlichkeit dem Haſſan dieſe Unterredung mit der Prinzeſſinn erzählte, war er außer ſich vor Freude. Er bedeckte die Hände und das Haupt der Alten mit Küſſen. Sachte! Sachte! ſprach ſie, laßt mich erſt meinen Auftrag ausrichten, und dann könnt ihr mir den Kopf küſſen, ſo viel ihr Luſt habt. Freut euch unterdeſſen, und thut euch etwas zu gute.

Hierauf nahm die Mutter der Häßlichkeit 1000 Pferde, und begab ſich nach der Stadt, wo ſich die Prinzeſſinn Leuchte der Damen aufhielt, und welche drey Tagereiſen von der Stadt entfernt lag, deren Königinn die Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung war. Sie richtete ihren Auftrag aus, und ſprach von dem Verlangen, das ihre Schweſter habe, die Prinzeſſinn ſowohl als ihre Kinder wieder zu ſehen. Meine Schweſter hat Recht, ſagte Leuchte der Damen, ſchon ſeit langer

Zeit

Zeit bin ich ihr einen Beſuch ſchuldig. Und dann befahl ſie auf der Stelle, daß man Zubereitungen zur Reiſe machen ſolle.

Der groſse König der Dſchinnen gieng gerade auf den Terraſſen ſeines Palaſtes ſpazieren, als er von hier aus Zelte auf dem Glacis der Stadt aufgeſchlagen ſah. Als man ihm ſagte, daß es die Prinzeſſinn Leuchte der Damen ſey, die bey ihrer ältern Schweſter Licht der Erleuchtung einen Beſuch abzuſtatten gedenke, ſo befahl er, daß man ihr aus der Schatzkammer die reichſten Geſchenke und alles, was ſie etwa auf der Reiſe nöthig haben könne, mit auf den Weg geben ſolle. Der groſse König hatte, wie wir ſchon mehrmals zu bemerken Gelegenheit gehabt haben, ſieben Prinzeſſinnen. Die älteſte hieß Licht der Erleuchtung, die zweyte Morgenſtern, die dritte die Wiederſtrahlende, die vierte Perlenzweig, die fünfte Herzenszwang, die ſechste Adel des Geſchlechts, und die ſiebente Leuchte der Damen. Dieſe leztere war Haſſans Gemahlinn. Die Mutter der Häßlichkeit bat ſie um Erlaubniß, mit ihren beiden Kindern vorausreiſen zu dürfen, um auf dieſe Weiſe ihrer Schweſter die angenehme Nachricht von ihrer Ankunft zu bringen. Bey dieſem Vorſchlag veränderte Leuchte der Damen die Farbe. Ich habe, ſagte ſie, bis jezt meine Kinder niemanden anvertraut, und ſelbſt der Hauch des Zephyrs flößt mir für ſie Beſorgniß ein. — Ihr thut Recht, Prinzeſſinn, verſezte die Alte, ihr thut Recht daran, daß ihr für eure Kinder Sorge tragt, aber wem vertraut ihr ſie denn an? Es iſt ja eure Schweſter, der ihr ſie anvertraut,

und ich habe während der Reise Acht auf sie. Ich will über sie wachen wie über meine eignen Augen, es soll ihnen an nichts fehlen, ich will sie zu Bette bringen und ankleiden. Ueber diesen Punkt beruhigt euch also und seyd ausser Sorgen. Eure Schwester möchte sie gern in zwey kleinen Küraſſen sehn, die sie für sie gemacht hat. — Kurz die Mutter der Häßlichkeit sprach mit solcher Beredsamkeit, daß die Prinzessinn Leuchte der Damen ihr ihre Kinder anvertraute, nachdem sie sie gewaschen, und ihnen die Küraſſe angelegt hatte, die ihre Tante, Licht der Erleuchtung, für sie hatte machen lassen. Diese hatte eine große Freude, als sie die Kinder sah, und sezte das eine auf das rechte, und das andere auf das linke Knie. Jezt, sagte sie, rufe man Hassan; sein Schicksal soll in einem Augenblick entschieden seyn. — Ja, sagte die Mutter der Häßlichkeit, aber im Fall es seine Kinder nicht wären, schickt ihr ihn doch unter Bedeckung wieder zurück? — Verwünschte Alte, sprach die Königinn, wirst du denn unaufhörlich die Parthie dieses verwegnen Fremdlings nehmen? Verlangst du, daß er ungestraft seinen Fuß auf diese Insel gesezt haben soll, wenn er sich einer Lüge schuldig gemacht hat, und daß er sich rühmen könne, bis in die Wakwaks-Inseln, in das Land der Magier, der Vögel, der Thiere und der Dschinnen gedrungen zu seyn? Nein! Ich schwöre bey Gott dem Schöpfer der Himmel, daß ich ihn ohne Gnade hinrichten lasse, wenn dieß nicht seine Kinder sind. Hierauf befahl sie zwanzig Mamluken, die Alte zu begleiten, und den jungen Menschen herzuführen.

Habe ich euch nicht gewarnt, sagte die Alte zu

Haſſan, als ſie ihm den Befehl der Prinzeſſinn bekannt machte, habe ich euch nicht gerathen, lieber nach Hauſe zurückzukehren, als euch dem gewiſſen Tode auszuſetzen, den euch dieſe übermächtige Deſpotinn geſchworen hat. Jezt folgt mir.

Haſſan gab ſein Leben verloren, befahl ſich Gott, und folgte der Alten, und den zwanzig Mamluken, die ihn zur Königinn führten. Als er ſeine Kinder erblickte, ſtieß er einen lauten Schrey aus, und fiel auf die Erde. Die beyden Kinder, welche ihn erkannt hatten, ſprangen von den Knieen der Königinn, liefen auf ihn zu und ſchrieen: Papa! Papa! Die Mutter der Häßlichkeit weinte, und eben ſo weinten Alle, die bey dieſer Scene zugegen waren. Haſſan ſchloß ſeine Kinder in ſeine Arme und improviſirte:

„Ach, ſeit ihr mich verlaſſen habt, hat mein Herz „keine ruhige Stunde mehr gehabt; euer Bild, das mir „in jeder Nacht erſchien, verſprach mir jedes Mal für „den folgenden Tag das Glück, euch wieder zu ſehn. „So habe ich von einem Tag zum andern gelebt. Ach, „ſeit ihr mich verlaſſen habt, iſt kein Schlaf in meine „Augen gekommen.“

Obgleich die Königinn die heiligſte Verſicherung gegeben hatte, daß ſie Haſſan ſeine Freyheit wieder geben wollte, wenn dieſe Kinder wirklich ſeine Kinder wären, ſo gerieth ſie dennoch in heftigen Zorn, als ſie ſich jezt überzeugte, daß die Sache ſich wirklich ſo verhalte. War es Eiferſucht, oder war es Unwille darüber, daß ihre Schweſter eine ſolche Mißheurath mit einem Menſchen hatte ſchließen können, kurz, ſie wollte Haſſan nicht mehr ſehn, und befahl, daß man ihn ihr aus den Augen

schaffen sollte. Die Mutter der Häßlichkeit gerieth darüber in Verzweiflung, und der arme Hassan gieng fort, ohne zu wissen, wohin. Erde und Himmel schienen ihm zu eng für die Empfindungen, die in seiner Brust wogten. Er hatte seine Kinder gesehen, aber blos, um sie sich auf's neue entrissen zu sehn. Dieß war das erste Mal, daß er es bereute, in diese Inseln gekommen zu seyn. Er hauchte die Stürme seiner Leidenschaft in Versen aus, und seufzend und improvisirend gieng er auf den Fluß zu, der außerhalb der Stadt floß.

Mag er hingehn; wir wollen indessen sehn, wohin die Prinzessinn Leuchte der Damen gieng.

Gerade in dem Augenblick, als sie eben im Begriff war, abzureisen, kam einer von den Kammerherrn ihres Vaters, küßte die Erde zu ihren Füßen, und lud sie im Namen ihres Vaters ein, sich zu ihm zu begeben. Sie gieng hin, der König ließ sie neben sich setzen, und sagte zu ihr: Meine Tochter, ich habe diese Nacht einen Traum gehabt, der mir wegen deiner Reise Besorgnisse eingeflößt hat. — Was habt ihr denn also im Traum gesehn, mein Vater? fragte die Prinzessinn. — Ich trat, sprach der König, in eine Schatzkammer, deren Reichthümer alle vor meinen Augen ausgebreitet da lagen. Ich bewunderte sie alle, aber meine Blicke hafteten blos auf sieben Steinen. Ich wählte nur den kleinsten darunter aus, weil er der schönste war, und das schönste Feuer hatte. Mit diesem Edelstein in der Hand verließ ich die Schatzkammer, als ein Vogel von einer außerordentlichen Gattung, wie man ihn hier zu Lande noch gar nicht gesehen hat, auf einmal auf mich losstürzte, mir den Edelstein entriß, in sein Land flog,

und mich, im gröſten Schmerz verſunken, zurückließ. Als ich erwachte, ließ ich die Traumdeuter zuſammenkommen, und ſie ſagten mir, die ſieben Edelſteine bedeuteten meine ſieben Töchter, wovon die jüngſte mir mit Gewalt entführt werden würde. Meine väterliche Bekümmerniß, meine Tochter, iſt alſo deiner Reiſe wegen ſehr in Sorgen, und du würdeſt beſſer thun, wenn du deinen Beſuch aufſchöbeſt.

Leuchte der Damen dachte ſogleich bey dieſem Vorſchlag an ihre Kinder, und ihre mütterliche Liebe erlaubte ihr nicht, ſie noch länger in fremden Händen zu laſſen. Sie war alſo entſchloſſen, abzureiſen, und antwortete ihrem Vater: Groſſer König und mächtiger Herr, meine Schweſter Licht der Erleuchtung hat meinetwegen ein Feſt angeſtellt, und erwartet mich von Stunde zu Stunde. Schon ſeit vier Jahren bin ich ihr einen Beſuch ſchuldig, und ſie hat vollkommen Urſache, auf mich böſe zu ſeyn. Ich werde höchſtens einen Monat abweſend ſeyn, und nach Verlauf dieſer Zeit wieder zurückkehren, wenn es Gott gefällt. Welcher Feind könnte übrigens bis in die Walwaké-Inſeln dringen? Wer könnte durch das weiße Land und über den ſchwarzen Berg zur Kampherinſel kommen? Wer könnte dann das Land der Magier, der Vögel, der Thiere und Dſchinnen durchziehen, ohne tauſendmal ſein Leben zu verlieren? Faßt alſo Muth, mein Vater, und macht euch wegen des Beſuchs, den ich bey meiner Schweſter abſtatten will, keinen Kummer. — Der König gab alſo wider Willen ſeine Einwilligung, gab ſeiner Tochter eine Bedeckung von 1000 Pferden mit, und gab ihr ſeinen Wunſch zu erkennen, daß ſie

nur einige Tage bey ihrer Schweſter bleiben möchte. Sie verſprach es, nahm Abſchied, und reiſte ab. Sie war in groſſer Unruhe wegen ihrer Kinder, auf die ſie den Traum ihres Vaters anwandte. Als ſie in dem Palaſt ihrer Schweſter ankam, waren ihre Kinder der erſte Gegenſtand, der ihr in's Auge fiel. Sie weinten, und riefen nach ihrem Vater. Leuchte der Damen wurde durch ihre Thränen gerührt, und fühlte ſelbſt ein Verlangen, ihren Gemahl nach einer ſo langen Abweſenheit wieder zu ſehn. Sie ſuchte alſo die Thränen ihrer Kinder zu ſtillen, ob ihr gleich die nähere Veranlaſſung dieſer Scene unbekannt war.

Als Licht der Erleuchtung dieſe Schwäche an ihrer Schweſter bemerkte, gerieth ſie in einen heftigen Zorn. Bis zur Ankunft der Kinder hatte ſie nie glauben wollen, daß das böſe Gerücht, welches ihrer Schweſter zwey Kinder gab, die Wahrheit ſage, und gerade, um die Sache aufzuklären, hatte ſie die Mutter der Häßlichkeit mit dem Geſchenk der beyden Küraſſe abgeſandt, um ihre Schweſter über ihre wahren Geſinnungen zu täuſchen, und Leuchte der Damen war unglücklicherweiſe, wie wir geſehen haben, in das Netz gefallen, das ihr ihre Schweſter geſtellt hatte. Jezt nahm Licht der Erleuchtung die Maske ab, und verhehlte es nicht länger, wie ſehr ſie über das Betragen ihrer Schweſter entrüſtet war. Sie überſchüttete ſie mit den heftigſten Vorwürfen. Niederträchtige, ſagte ſie zu ihr, von wem haſt du dieſe Kinder? haſt du ein liederliches Leben geführt, oder haſt du es gewagt, dich ohne die Einwilligung deines Vaters und deiner Familie zu verheurathen? Im erſten Falle haſt du den Tod verdient,

und wenn wir den zweyten Fall annehmen, warum haſt du deinen Mann verlaſſen, und ihm ſeine Kinder entriſſen? Glaubſt du, daß alles das verſchwiegen bleiben, und deine Ehre dabey ungefährdet bleiben konnte? Dieſer Schandfleck muß mit deinem Blute abgewaſchen werden.

Hierauf befahl ſie den Poltergeiſtern, daß ſie die Prinzeſſinn feſſeln, und bis auf's Blut peitſchen ſollten. Sie vollzogen dieſen Befehl ohne alles Mitleid, und hiengen die Prinzeſſinn dabey bey den Haaren auf. Zu gleicher Zeit ſchrieb die Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung an den König, um ihn von den Verirrungen ihrer Schweſter zu benachrichtigen, die der ganzen Familie Schande machten, und zugleich meldete ſie ihm Haſſan's Ankunft, erzählte in ihrem Briefe alle ſeine Abenteuer, die Liſt, deren ſie ſich bedient habe, um die Wahrheit herauszubekommen, und die Strafe, mit der ſie einſtweilen ihre unwürdige Schweſter belegt habe, und bat zu gleicher Zeit den König um weitere Verhaltungsbefehle.

Als der König dieſen Brief der Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung las, gerieth er in Wuth. Er antwortete mit zwey Worten, daß er der Weisheit ſeiner älteſten Tochter die Beſtrafung der jüngſten überlaſſe und daß ſie ohne weitere Berathſchlagungen hingerichtet werden müſſe. Licht der Erleuchtung ließ demnach ſogleich ihre Schweſter kommen. Sie erſchien mit Blut bedeckt und mit zerriſſenem Haar. Gedemüthigt, gebeugt, mit Schande und Wunden bedeckt, verglich ſie ihre gegenwärtige Lage mit dem Glück, das ſie einſt genoß, und vergoß bey dieſer Vergleichung bittere Thränen. Die unerbittliche Prinzeſ-

sinn, Licht der Erleuchtung, ließ eine hölzerne Leiter bringen, auf die sie ihre Schwester ausspannen, und ihr Kopf und Hände mit ihren Haaren festbinden ließ. Meine Schwester, rief Leuchte der Damen, mitten unter diesen Foltern, wenn ihr mit mir kein Mitleid habt, so habt es wenigstens mit meinen armen Kindern! — Diese Worte brachten die grausame Prinzessinn Licht der Erleuchtung noch mehr auf. Sie überhäufte sie aufs neue mit Schimpfreden, und sagte: daß Gott selbst denen nicht verzeihe, die das Verbrechen der verletzten Ehre verzeihen. — Meine Schwester, erwiederte Leuchte der Damen, ich bin vor Gott und Menschen unschuldig, ich habe die Gesetze der Ehre nicht verletzt und das Band der Ehe hat unsere Verbindung geheiligt. Erkundigt Euch genauer danach, und wenn ich nicht die Wahrheit sage, so will ich unter den grausamsten Qualen sterben.

Licht der Erleuchtung beantwortete diese demüthige Reden blos durch Schläge und Ohrfeigen, womit sie ihrer Schwester Gesicht entstellten. Ach, rief Leuchte der Damen improvisirend, habe ich gefehlt, so ist wenigstens eine lange Reue auf meinen Fehler gefolgt. Ich wasche meine Schuld mit meinem Blute und mit meinen Thränen ab, und ich bitte Euch wegen dessen, was ich gethan, um Verzeihung. — Diese Worte erbitterten die Prinzessinn Licht der Erleuchtung noch mehr. Entehrte, sagte sie zu ihrer Schwester, du hast noch die Unverschämtheit auf der Folter Verse machen zu wollen! Du wärst im Stande dich in Gegenwart deines Liebhabers noch deiner Schande und deines infamen Lebenswandels zu rühmen! Man gebe mir die stählerne

Ruthe. Die grauſame Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung ergriff ſie und ſchlug mit eigner Hand ihre Schweſter ſo unbarmherzig auf alle Theile ihres Leibes, daß er zulezt nur eine groſſe Wunde war. Dabey brüllte ſie wie ein Tiger, indem ſie ihre Schweſter peitſchte, die beynahe vor Schmerz verging.

Die Mutter der Häßlichkeit bemühte ſich vergebens ihren Zorn zu beſänftigen, indem ſie ſich ihr zu Füßen warf. Licht der Erleuchtung befahl den Sclaven, daß ſie ſie ergreifen, nackt ausziehen und ſie ſo behandeln ſollten, wie ſie ſelbſt ihre Schweſter behandelt hatte.

Während Leuchte der Damen auf dieſe Weiſe alle Augenblicke unter den Händen ihrer Schweſter, den Geiſt aufgeben wollte, war Haſſan betrübt und wahnſinnig vor Schmerz zur Stadt hinaus gegangen, ohne zu wiſſen wohin ſeine Füße ihn trugen. So kam er an einen Baum, an welchem er ein Papier mit einer Inſchrift ſah. Folgendes war ihr Inhalt:

„Laßt den Begebenheiten ihren natürlichen Lauf, ihr ändert ſie doch nicht und wenn Unfälle über euch hereinſtürzen, ſo überlaßt dem Schickſal die Sorge ſie von eurem Haupte abzuwenden.“

Dieſe Lehre der Weisheit gab ihm neue Kräfte, er fuhr fort allein, wie bisher fort zu wandern, und fühlte nichts um ſich her als den Hauch des Windes, an den er ſich wandte, und zu ihm ſagte:

„Wenn du über das Land hinſtreichſt, das meine „Geliebten in ſich ſchließt, ſo grüße ſie in meinem Na„men. Vielleicht athmen ſie dich ein, und du erfri„ſcheſt ihren glühenden Buſen.“

Als er auf den Fluß zu gieng, begegnete er zwey kleinen Knaben, die Kinder von Magiern waren, und sich mit Fäusten schlugen. Vor ihnen lag eine Ruthe, die ein Talisman und mit magischen Karakteren bedeckt war, und eine lederne Mütze, auf welcher geheimnißvolle Worte und Zauberformeln geschrieben standen. Die Knaben stritten sich über den Besitz dieser Talismane. Hassan brachte sie erst aus einander, und dann fragte er sie um die Ursache ihres Streits. Zugleich erbot er sich ihr Schiedsrichter zu seyn, wenn sie ihm sagen wollten, wovon eigentlich unter ihnen die Rede sey. Die Knaben erzählten hierauf, ihr Vater, ein grosser Magier, sey so eben gestorben, und habe ihnen statt aller Erbschaft diese Ruthe und diese Mütze hinterlassen, und jeder von ihnen wolle sich die Ruthe zueignen und dem andern die Mütze lassen. — Aber da sehe ich doch, sprach Hassan, gar keine Ursache zum Streite, die Ruthe ist ungefähr eben so viel werth als die Mütze, und die Mütze so viel als die Ruthe. — So denkt ihr, erwiederten die Kinder, weil ihr die Eigenschaften dieser Ruthe nicht kennt. — Nun gut, versetzte Hassan, so sagt mir, worinn sie bestehen. — Unser Vater, erzählten hierauf die Knaben, unser Vater, der so eben in einem Alter von 150 Jahren gestorben ist, war ein grosser Magier, und führte mit Hülfe dieser Mütze und dieses Ringes unglaubliche Dinge aus. Denn die Mütze hat die Eigenschaft, daß sie jeden, der sie auf den Kopf sezt, unsichtbar macht. Und die Ruthe giebt jedem, der sie besitzt, die Oberherrschaft über sieben Arten von Dschinnen und Geistern. Er braucht nur damit auf die Erde zu

ſchlagen und alle Könige der Erde gehorchen ihm blindlings.

Bey Gott, ſagte Haſſan bey ſich ſelbſt, dieß wäre ein Fund, deſſen ich mich bedienen könnte, um meine Gattinn und meine Kinder zu befreyen. Der Himmel hat dieſes Stück ausdrücklich für mich beſtimmt. Meine Kinder, ſprach er, damit ich die Ruthe einem von euch zuſprechen könne, muß ich eure Kräfte kennen, denn es iſt billig, daß ſie dem ſtärkſten gehört. Ich will einen Stein in die Luft ſchleudern, und wer mir ihn wieder bringt, ſoll die Ruthe haben. Die Knaben waren mit dieſem Vorſchlag zufrieden; Haſſan ſchleuderte einen Stein, die Kinder liefen hinter drein, und Haſſan ſezte die Mütze auf den Kopf, um ſich von der Wahrheit der Sache zu überzeugen. Einen Augenblick nachher kehrten die Knaben wieder zurück, und da ſie ihren Schiedsrichter nicht ſahen, ſo überhäuften ſie einander mit Schimpfreden, und einer warf dem andern vor, daß er an dem Verluſt der väterlichen Erbſchaft Schuld ſey.

Haſſan gieng nun mit der Mütze auf dem Kopf und der Ruthe in der Hand, nach der Stadt zurück. Zuerſt gieng er in das Zimmer der Mutter der Häßlichkeit, und fand ſie daſelbſt angefeſſelt. Um zu probieren, ob er unſichtbar ſey, ließ er ein gläſernes Gefäß fallen, das auf einem Schranke, über dem Kopfe der Mutter der Häßlichkeit ſtand. Dieſe glaubte, es ſey ein von der Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung abgeſchickter Teufel, der dieſen Lärm mache. Gott weiß, welches Schickſal mich erwartet, ſagte

sie, wenn sie die Schwester so behandelt, was soll es aus mir werden, die ich eine Fremde bin? Hierauf versuchte sie es den Teufel auszutreiben. Ich beschwöre dich, Satan, sagte sie, bey dem allmächtigen Namen Gottes und bey den Karakteren, die auf Salomo's des Sohnes Davids Ring gezeichnet sind, rede und antworte mir! — Ich bin kein Teufel, antwortete eine Stimme, ich bin der arme, unglückliche Flüchtling Hassan. Hierauf nahm Hassan die Mütze vom Kopf, ließ sich sehen, und gab sich der Alten zu erkennen. Wehe euch, rief die Mutter der Häßlichkeit, wie seyd ihr zurückgekommen, und was wollt ihr hier machen? Jene unmenschliche Despotinn läßt eure Gemahlinn unter den schrecklichsten Foltern sterben. Sie bereut es, daß sie euch wieder in Freyheit gesetzt hat, nach allen Seiten zu hat sie Geister abgeschickt und geschworen, euch so gut wie eure Kinder hinrichten zu lassen. Ein Zentner Gold ist der Preis, den sie auf euren Kopf gesetzt hat. Fort also und rettet euch. — Hierauf erzählte sie ihm, mit thränenden Augen, die Behandlung, die ihr selbst widerfahren war. — Wie? rief Hassan, ihr zweifelt ob ich meine Gattinn und meine Kinder den Händen dieser grausamen Mörderinn entreißen kann? — Sehet hieher. Hier ist eine Mühe und eine Ruhe, die der Himmel ausdrücklich für mich bestimmt hat. Steht mir mit eurem Rathe bey. — Gelobt sey Gott, sprach die Mutter der Häßlichkeit, Gelobt sey Gott, der die vermoderten Gebeine wieder belebt! Gott sey Dank, ich verzweifelte an der Rettung eurer Gemahlinn, eurer Kinder und an meiner eigenen Rettung, aber jezt glaube

ich, daß wir Alle gerettet sind. Ich kenne diese Ruthe und diese Mütze. Sie gehörten dem Scheich, der mein Lehrer in der Magie war. Hundert und funfzig Jahre hatte er darüber nachgedacht, wie er diese beyden Stücke verfertigen könnte, und als er sie fertig hatte, überraschte ihn der Tod. Da vermachte er sie seinen Kindern als ihr Erbtheil, und sagte ihnen zu gleicher Zeit voraus, daß dieser Schatz ihnen durch einen Fremden geraubt werden würde. Ich bin außer mir vor Freude, daß diese Sachen gerade in eure Hände gefallen sind, denn nun könnt ihr mit Erfolg an der Befreyung eurer Gattinn arbeiten. Was mich betrifft, so seyd unbekümmert. Ich werde auf der Stelle diese Insel verlassen, und mich in das Land der Magier begeben, bey denen ich die übrige Zeit meines Lebens zuzubringen gedenke. Ihr, mein Kind, setzt die Mütze auf den Kopf und nehmt die Ruthe in die Hand, begebt euch an den Ort, wo eure Gemahlinn eingeschlossen ist, klopft auf die Erde und sprecht: Erscheint ihr Geister im Namen dieser Schriftzüge! — Die Geister, welche die Diener des Ringes sind, werden dann thun, was ihr ihnen befehlen werdet.

Hassan begab sich demnach nach dem Gefängnisse und fand hier seine Gattinn mit den Haaren auf eine Leiter gespannt, und von Wunden zerfleischt, die Kinder spielten unter der Leiter, und Leuchte der Damen betrachtete sie mit einem hinsterbenden Blick, seufzte, und schluchzte. Beym Anblick dieses traurigen Schauspiels, verlor Hassan auf einige Augenblicke das Bewußtseyn. Dann nahm er die Mütze ab und ließ sich sehen. Die Kinder riefen: Papa! Papa! und liefen

auf ihn zu und umarmten seine Kniee. Die Mutter wurde durch diesen Ausruf, der ihr das Herz brechen wollte, wieder munter, und strengte ihre äußersten Kräfte an, um den Kopf umzudrehen und zu sagen, wo seyd ihr, und wo ist euer Vater? Thränenströme rannen aus ihren Augen, sie vergaß auf einen Augenblick die Schmerzen der Tortur, um die schmerzhaften Empfindungen auszudrücken, die ihre Brust zerrissen. Wo ist euer Vater? sagte sie zu den Kindern und fuhr dann improvisirend fort:

„Der Mond ist untergegangen, die Nacht ist dun„kel; o meine Augen, laßt eure Thränen reichlich flie„ßen. Mein Geliebter ist entfernt; woher soll mir „die Geduld kommen? Die Geduld und mein Herz „sind mit ihm entflohen. O Flüchtling! Dein Bild „ist in mein Herz gegraben; wann wird für mich „die Stunde deiner Rückkehr schlagen? Rinnt, ihr „Thränenbäche meiner Augen, ihr werdet doch das „Feuer nicht auslöschen, das meine Eingeweide ver„zehrt. — Ach! Ist mein Geliebter wieder zu mir „zurückgekehrt? Genug, genug sind meine Thränen „geflossen.“ —

Hassan konnte sich nicht enthalten auf sie loszustürzen. Ach rief sie, als sie ihn sah, wie bist Du hierher gekommen? Bist Du vom Himmel herabgestiegen oder aus der Erde gekommen? — Aber wie dem auch sey, jezt ist weder Zeit zu weinen noch zu reden. Das Schicksal hat beschlossen, die ewige Feder hat seine Beschlüsse aufgezeichnet und blind muß man sich ihnen unterwerfen. Kehre also um, wie du gekommen bist, ehe dich jemand bemerkt und ehe du, wie

ich, das Schlachtopfer der schrecklichen Grausamkeit meiner Schwester wirst. — Ich bin gekommen, meine Geliebte, sprach Hassan um dich zu befreyen, und um dich mit unsern Kindern trotz dieser gottlosen Schwester wieder nach Hause zurückzuführen. — Ach, sagte sie, nachdem sie einige Zeitlang geschwiegen hatte, hier ist an keine Befreyung zu denken. Entferne dich, wie du gekommen bist, und vergrößere meine Leiden nicht noch durch die deinigen. — Licht meiner Augen, erwiederte Hassan, ich werde nicht anders von hier weggehen als mit dir und in Begleitung meiner Kinder. — Und wie ist das möglich? fragte sie. — Mit Hülfe der Mütze und des Ringes, den du hier siehest. —

Als Hassan eben so mit seiner Gattinn sprach, trat die Königinn herein, und Hassan machte sich sogleich unsichtbar. Mit wem sprachst du so eben, Verruchte? fragte die Königinn die Leuchte der Damen. — Mit niemand als meinen Kindern, war die Antwort. — Da ergriff die Königinn eine Peitsche, um ihre Schwester zu peitschen, und Hassan mußte der traurige Zeuge dieser neuen Grausamkeit seyn. Endlich befahl Licht der Erleuchtung, daß man ihre Schwester an einen andern Ort hinbringen sollte. Hassan folgte ihr dahin und sobald als die Sklavinnen sich entfernt hatten, nahm er seine Mütze wieder ab. Bist du jezt Zeuge dieser unmenschlichen Behandlung gewesen? sagte seine Gattinn zu ihm. Und alles dieses leide ich, weil ich dich verlassen habe, weil ich ohne deine Erlaubniß aus dem Hause gegangen bin. O mein Gemahl, verschone mich mit Vorwürfen, die ich verdient habe, und wisse, daß eine Frau erst dann den Werth ihres Gemahls

schätzen lernt. Ich bitte Euch um Verzeihung, so wie ich Gott bitte, daß er mir diese Sünde vergebe. — Bey diesen Worten brach ihrem Gatten das Herz. Ach rief er, meine theure Gattinn, die Schuld liegt nicht an dir, sondern an mir, der ich dich verlassen, und allein im Hause zurücklassen konnte. Geliebte meines Herzens, Licht meiner Augen, willst du mit mir und unsern Kindern in mein Land zurückkehren? — Ob ich will? rief sie, indem sie einen Strom von Thränen vergoß; aber nur Gott, der Herr der Himmel, kann dieses Wunder bewirken. Fort! fort! Kehre allein nach Hause zurück.

Die Sklavinnen, welche die Wache hatten, traten jezt herein, um zu sehen, mit wem Leuchte der Damen gesprochen hätte. Sie fanden sie weinend bey ihren Kindern, ohne sonst jemand zu sehen. Sie weinten mit der Prinzessinn und giengen dann mit Anbruch der Nacht wieder auf ihren Posten zurück. Da band Hassan seine Gattinn los, umarmte sie, und drückte sie an seinen Busen. O Uebermaaß des Entzückens nach einer so langen Trennung!

Hierauf nahm Hassan das älteste seiner beyden Kinder bey der Hand, und Leuchte der Damen das jüngere, und so giengen sie glücklich durch die Wachen hindurch, ohne bemerkt zu werden, und bis sie an die Pforte des Palastes kamen, welche sie verschlossen fanden. Was ist da zu thun? sprach Hassan, da sind wir in einer neuen Verlegenheit. — Wir bemühen uns vergeblich, sagte Leuchte der Damen, wir sind nun einmal dazu verdammt, nie aus diesem Gefängnisse herauszukommen.

Während sie so mit einander sprachen, hörten sie eine Stimme, welche: Wer da? rief. Ich öffne euch die Thür nicht, wenn ihr mir nicht versprecht, was ich von euch verlange. — Hassan und seine Gattinn erschraken, weil sie glaubten entdeckt zu seyn. Sie schwiegen still und wollten sich wieder nach dem Gefängniß zurück schleichen. Warum schweigt ihr? sprach die Stimme. Da erkannten sie an dem Ton der Stimme, daß es die Mutter der Häßlichkeit war. Was wollt ihr, meine gute Mutter, sprach Hassan zu ihr, macht uns auf. — Bey Gott, sprach sie, ich mache euch nicht auf, wenn ihr mir nicht versprecht, daß ihr mich mit euch nehmen wollt, damit ich nicht dem Zorn dieser verruchten Königinn aufgeopfert werde. — Alles was ihr wollt, meine gute Mutter, antwortete Hassan und seine Gattinn. — Die Mutter der Häßlichkeit öffnete die Thür, und unsre Reisenden erstaunten sehr, als sie sie auf einem Besen sitzen sahen, von dem ein Strick herabhieng, der da, wo er die Erde berührte, sich in einen reißenden Strom verwandelte, der mit der größten Schnelligkeit hinrauschte. — Fürchtet euch nicht, sprach sie, ich verstehe vierzig Kapitel aus der höhern Magie, und das Geringste was in meiner Macht steht, ist, daß ich dieses ganze Land in ein Meer und alle Mädchen, die darin sind, in Fische verwandeln kann. Ich hätte mir schon lange diesen Spaß machen können, wenn ich mich nicht vor dem großen König der Dschinnen gefürchtet hätte, aber jezt will ich es darauf ankommen lassen, und ihr sollt Wunderdinge sehen.

Als sie zur Stadt hinaus gekommen waren, schlug

Hassan mit seiner Ruthe auf die Erde, und rief die Geister, die ihr unterthänig waren. Sogleich spaltete sich die Erde und es erschienen sieben Genien. Sie sanken bis an die Knie in die Erde, so schwer waren sie, und mit ihren Köpfen berührten sie die Wolken. Dreymal warfen sie sich nieder und küßten die Erde, und dann sagten sie alle mit einer Stimme: Was beliebt euch, Herr und Gebieter? befehlt und wir werden gehorchen. Fordert und wir werden euren Willen vollstrecken. Wenn ihr es befehlt, so trocknen wir Meere aus, und versetzen Berge.

Hassan hatte eine große Freude als er sah, daß die Geister so fertig in Antworten, und so bereit zu gehorchen waren. Wer seyd ihr, sprach er, wie heißt ihr, und zu welchem Stamme gehört ihr? Denn ich weiß, daß ihr alle in Nationen, Stämme und Familien abgetheilt seyd. — Dreymal küßten sie hierauf die Erde, und antworteten mit einer Stimme: Wir sind sieben Könige, von denen ein jeder über sieben Stämme Dschinnen, d. i. Genien, Scheitans d. i. Satane, Mareds d. i. Mareudeuro, Aunes d. i. Faune, Guls d. i. Cyclopen, Ifrits d. i. Satyrn und Poltergeister aller Art regiert, die die Lüfte, die Meere, die Wüste und die Hölle bewohnen. Wir sind übrigens eure gehorsame Diener, und die Sklaven eines jeden, der Herr des Ringes ist, dem wir unterthänig sind.

Hassan, seine Gemahlinn und die Mutter der Häßlichkeit empfanden ein großes Vergnügen, als sie diese Auskunft erhielten. Ich möchte, sprach Hassan zu den sieben Genien, ich möchte gern die sieben mal

ſieben Stämme ſehen, die euch unterworfen ſind. — Wir beſorgen, erwiederten ſie, wir beſorgen euch, Herr, durch die unzählbare Menge unſrer Unterthanen, und durch die ſonderbaren Geſtalten, die ihr da ſehen würdet, zu erſchrecken. Ihr würdet da Körper ohne Köpfe, und Köpfe ohne Körper ſehen, einige haben die Geſtalt von Thieren, und andere die Geſtalt von Ungeheuern. Ihr könnt ſie mit Muße beſehen, wann es euch beliebt, Herr, aber was habt ihr uns jezt zu befehlen? — Ich befehle euch, ſprach Haſſan, daß ihr mich mit meiner Frau, meinen Kindern und dieſer braven Frau, auf der Stelle nach der Stadt Bagdad tragt. Die Genien neigten einen Augenblick ihre Häupter ohne zu antworten. Warum neigt ihr eure Häupter? fragte ſie Haſſan. Sie erhoben ſie wieder, und ſagten mit einer Stimme: Herr und Gebieter, ſeit den Zeiten Salomo's, dieſes großen Kaiſers haben wir keinen Menſchen weder auf dem Rücken noch auf den Händen getragen. Aber wir wollen euch Dſchinnenpferde geben, die euch auf der Stelle in euer Land bringen ſollen. — Wie weit iſt es von hier bis nach Bagdad? fragte Haſſan. — Ein Reuter, der ſcharf zureitet, braucht ſieben Jahre zu dieſer Reiſe. — Und wie geht es denn zu, daß ich in weniger als einem Jahre hierher gekommen bin. — Das kommt daher, weil Gott die Herzen heiliger Männer zu euren Gunſten geſtimmt hat, und mit ihrer Hülfe habt ihr einen weiten Weg in kurzer Zeit zurückgelegt. So habt ihr in Geſellſchaft des heiligen Mannes, des Scheich Abdol-Rodus eine Reiſe, wozu man drey

Jahre braucht, in dem Zeitraum von drei Tagen und mit dem ehrwürdigen Scheich, dem Vater der Federn, einen eben so weiten Weg in vier und zwanzig Stunden zurückgelegt. Aber das war eine besondere Gnade von Gott zu Gunsten dieser heiligen Männer. Denn der Vater der Federn stammt in gerader Linie von Assaf, dem Sohn des Berakhia, ab, der Salomo's Wesier war, und er kennt alle Namen Gottes. Ein Jahr braucht man, um von Bagdad bis nach dem Palast der sieben Prinzessinnen am Wolkengebirge, und sieben Jahre um von da bis hieher zu kommen. — Gelobt sey Gott, sprach Hassan, der das leicht macht, was schwer ist, der das zusammen bringt, was entfernt ist, der mich meine Gattin und meine Kinder nach einer so langen Trennung hat wieder finden lassen. — Und in wie viel Zeit, fragte Hassan hierauf die Genien, werden die Dschinnenpferde uns nach Bagdad bringen. — In weniger als einem Jahre, antworteten die Genien, wenn es Gott gefällt, trotz der schrecklichen Hindernisse, die dabey zu überwinden sind, und trotz der furchtbaren Wüsten, durch die man auf dieser Reise passiren muß. Alles was wir für euch fürchten, ist die Rache des großen Königs dieser Inseln und seiner Magier, die euch unterwegs überfallen können. Aber derjenige, der euch frisch und gesund bis in dieses Land hat kommen lassen, kann euch eben so in das eurige zurückführen. Vertraut einzig auf Gott, und fürchtet nichts, wir sind immer zu euren Diensten bereit. — Empfangt dafür unsern Dank, erwiederte Hassan, und setzt jetzt unsere Reitpferde in Stand.

Die sieben Genien stampften mit den Füßen auf die Erde, und sogleich sah man drey gesattelte und gezäumte Pferde herauskommen, die einen Sack mit Lebensmitteln und einen Schlauch voll Wasser trugen. Hassan bestieg das erste Pferd, und nahm das eine von seinen Kindern vor sich, seine Gattinn that dasselbe, und die Mutter der Häßlichkeit vertauschte den Besenstiel, worauf sie ritt, mit dem dritten Dschinnenpferde. So reisten sie diese Nacht und den ganzen folgenden Tag längs des Fußes einer Bergkette, und diese Zeit verstrich ihnen, indem sie sie verplauderten, auf eine angenehme Art. Auf einmal sah Hassan etwas vor sich, das einer ungeheuren Rauchsäule glich, welche zwischen Himmel und Erde schwebte. Hassan sprach sogleich einige Gebete aus dem Koran, um diesen Teufel zu beschwören. Als er näher kam, sah er, daß es ein ungeheurer Dämon war, dessen Kopf einem Dom, der Mund einer Höhle, die Zähne Pfeilern von Felsen, und die Füße ungeheuren Säulen glichen. Er warf sich vor Hassan nieder und sagte zu ihm: Fürchtet euch nicht; ich bin der Wächter dieser Halbinsel, welche die erste unter den Wakwak-Inseln ist. Ich gehöre zu den Rechtgläubigen, fürchte Gott, und hege schon seit langer Zeit den Wunsch, mich aus der Gesellschaft dieser Magier und Genien zu entfernen, und mich in ein abgelegenes Land zurückzuziehen, um daselbst in einer heiligen Einsamkeit zu leben. Jezt will ich euch begleiten, und euch zum Wegweiser dienen, bis ihr über die Gränze der sieben Wakwak-Inseln seyd. Fürchtet

euch nicht, ich bin wenigstens ein eben so guter Muselmann als ihr.

Hassan freute sich sehr darüber, daß er in diesem Genius einen Begleiter haben sollte, und wünschte ihm alles Glück zu der Reise, die sie gemeinschaftlich machen wollten. Er plauderte mit ihm und seiner Gemahlinn über seine bisherigen Abentheuer, und die Pferde liefen wie der Blitz die ganze Nacht fort. Am folgenden Morgen frühstückten sie von dem Mundvorrath, den sie bey sich hatten, und sezten dann ihre Reise fort, indem sie immer dem Genius, der sie von einem Weg auf den andern, durch Wüsten und wilde Thäler längs des Meeres hinführte, folgten. Am 31sten Tage ihrer Reise erhob sich ein Staubwirbel hinter ihnen. Hassan erblaßte, als er das verwirrte Geschrei hörte, das aus dieser Staubwolke hervordrang. Worauf wartet ihr noch? sagte die Mutter der Häßlichkeit, das sind die Truppen von Wakwak, die uns verfolgen. Schlagt mit eurer Ruthe auf die Erde. — Hassan that es, die sieben Könige erschienen und küßten die Erde. Seyd ohne Furcht, sprachen sie, haltet hier auf diesem Berge still, während wir hier unten indessen für euch thätig seyn wollen. Denn wir wissen, daß das Recht auf eurer Seite ist.

Hassan machte also auf dem Berge Halt, und die Armee der Prinzessinn, Licht der Erleuchtung, bedeckte das ganze Land. Jezt fingen die Genien an, Feuer und Rauchwirbel auszuspeyen, welche die Feinde von allen Seiten einhüllten. Das Schwerdt wüthete, das Blut floß in Strömen, und erst die

Nacht trennte die Streitenden. Die sieben Genien kamen, küßten vor Hassan die Erde, und statteten ihm Bericht von der Schlacht ab. Sie erzählten, wie sie eine ungeheure Anzahl Feinde getödtet, und mehr als 2000 Gefangene gemacht hätten.

Am folgenden Morgen erneuerte sich die Schlacht mit verdoppelter Wuth. Die Armee der sieben Inseln wurde in Stücken gehauen, und die Königinn, Licht der Erleuchtung, mit allen Generalen und Großen ihres Hofes zu Gefangenen gemacht. Noch an demselben Morgen stellten die Genien zwey Betten auf, die die Form von Thronen hatten, aus Elfenbein bestanden, und mit Gold ausgelegt waren. Diese Betten waren für Hassan und seine Gattinn und ein drittes Paradebett war für die Mutter der Häßlichkeit bestimmt. Dann wurden die Gefangenen herbeygeführt, und unter ihnen befand sich die Königinn mit gebundenen Händen und Füßen. Die alte Generalinn redete sie hierauf mit folgenden Worten an: Verruchte, abscheuliche Prinzessinn, ihr sollt an Pferdeschwänze gebunden, und am Ufer des Meeres hingeschleift werden, wo sich die Hunde um die Fetzen eures Fleisches reißen werden. Grausame Despotinn! Mußtest du deine Schwester, die sich in allen Ehren und Würden nach den göttlichen Satzungen und den Verordnungen des Propheten verheyrathet hat, mußtest du sie so behandeln? Wozu sind die Weiber sonst geschaffen, als um die Männer zu heyrathen?

Hassan hatte indessen den Befehl gegeben, daß man alle Gefangene ohne Ausnahme tödten sollte.

Licht der Erleuchtung erfüllte die Luft mit ihren Wehklagen, und flehte ihre Schweſter um Mitleid an. Dieſe verzieh ihr, und legte bey ihrem Manne eine Fürbitte ein, um ihrer Schweſter und den übrigen Gefangenen das Leben zu retten. Auf die Bitte ſeiner Gemahlinn gab ihnen Haſſan die Freyheit. Leuchte der Damen ſtiftete auch Friede zwiſchen ihrer Schweſter und der alten Generalinn. Haſſan verabſchiedete die Armee der Dſchinnen, und dankte ihnen für ihre Dienſte, und die beiden Schweſtern plauderten nun wieder mit einander, wie die beſten Freundinnen.

Am folgenden Morgen ließ Haſſan durch die Genien ein anderes geſatteltes Pferd für die Prinzeſſinn Licht der Erleuchtung bringen. Man nahm von einander Abſchied. Die Königinn und die Generalinn reiſten nach den ſieben Inſeln zurück, und Haſſan ſezte mit ſeiner Gemahlinn und ſeinen Kindern ſeine Reiſe weiter fort. Nachdem ſie einen Monat auf dieſe Weiſe weiter gereiſt waren, kamen ſie an eine groſſe Stadt, die mit einem Gehölz umgeben war, wo ſie Halt machten, um auszuruhen. Es zeigten ſich einige Reuter, und Haſſan erkannte unter ihnen den König der Kampher-Inſel und des Landes der Vögel. Er ſtieg ſogleich vom Pferde, ſo wie er Haſſan erblickte, und bezeugte ihm ſeine Freude über ſeine glückliche Rückkehr. Hierauf führte er ihn in die Stadt, und drey Tage verſtrichen hier unter Feſten und Ergötzlichkeiten. Dann begleitete ſie der König zehn Tagereiſen weit, bis an die Grenzen ſeiner Staaten.

Nach Verlauf eines Monats kamen unſre Reiſenden an eine groſſe Grotte, mit einer vergoldeten Thür. Siehſt du dieſe Grotte, meine Liebe? ſprach Haſſan zu ſeiner Gemahlinn. Dies iſt der Wohnort des ehrwürdigen Scheichs, des Vaters der Federn, dem ich unendlich viel Dank ſchuldig bin. Denn er iſt es, der mir die Bekanntſchaft des Königs des Kampherlandes verſchafft hat. In dieſem Augenblick öffnete ſich die Thür der Grotte, und der Vater der Federn trat heraus. Haſſan ſtieg ſogleich vom Pferde, und küßte ihm die Hände. Der Scheich bezeugte ſeine Freude über Haſſans glückliche Rückkehr, und führte ihn in die Grotte, wo Haſſan ihm alle ſeine Abentheuer von Punkt zu Punkt erzählte. Siehe da klopfte jemand an der Thür. Wer war es? — Es war der Scheich Abdol-Rodus, der auf einem Elephanten ſaß, welcher ſchwarz wie die Nacht war. Der Vater der Federn eilte herbey, um ihm vom Elephanten herunter zu helfen, und die beiden Scheichs umarmten ſich. Abdol-Rodus bezeugte die gröſſte Freude, als er Haſſan wieder ſah, und dieſer mußte ſeine Geſchichte noch einmal von vorn anfangen. Mein Kind, ſprach der Scheich Abdol-Rodus, ich und dieſer ehrwürdige Vater, wir haben dir die Mittel an die Hand gegeben, wie du bis in die Wakwak-Inſeln dringen, und deine Gemahlinn retten könnteſt. Jezt da du deinen Zweck erreicht, und die Mühe und Ruhe nicht mehr nöthig haſt, würdeſt du uns einen Gefallen thun, wenn du uns ein Geſchenk damit machen wollteſt. — Wiewohl Haſſan im Grunde keine Luſt hatte, dieſen Schatz aus den Händen zu laſſen, ſo

schämte er sich doch auf der andern Seite, seinen Wohlthätern eine abschlägliche Antwort zu geben. Mit Vergnügen, sprach er, nachdem er einen Augenblick geschwiegen hatte, aber ich fürchte noch immer die Rache des großen Königs der Dschinnen, meines Schwiegervaters. — Fürchtet euch nicht, antworteten ihm die Scheichs, wir wachen hier beständig auf den Vorposten, und stehen euch dafür, daß ihr ruhig seyn könnt. — Hassan, dem diese Worte Muth machten, gab also dem Vater der Federn die Mütze, und euch, sprach er zum Scheich Abdol-Rodus, euch gebe ich die Ruthe, wenn ihr mich nach Hause begleiten wollt. Die beiden Scheichs waren äußerst zufrieden und vergnügt, und man traf nun die nöthigen Vorbereitungsanstalten, um die Reise weiter fortzusetzen. Der Scheich Abdol-Rodus bestieg einen großen Elephanten, und ritt vor ihnen her, bis sie an bewohnte Länder kamen, wo Hassan bekannt war. Schon erblickte er das Wolkengebirge, und sah die grünen Dome des Palastes seiner Schwestern glänzen. Freut euch, sprach der Scheich Abdol-Rodus, diesen Abend sollt ihr in dem Palaste meiner Nichte schlafen.

Als sie sich dem Pallaste näherten, kamen ihnen die sieben Schwestern entgegen. Seht, meine Nichten, rief ihnen der Scheich zu, seht ob ich nicht meine Sache gut gemacht habe. Hier bringe ich euch euren Bruder mit seiner Gemahlinn. Die sieben Prinzessinnen waren außer sich vor Freude. Sie wußten nicht, wen sie zuerst umarmen sollten, ob ihren Bruder oder seine Gattinn. Allen war dieser Tag

gleichſam ein Feſttag, aber vorzüglich der jüngſten, die vorzugsweiſe Haſſans Schweſter war, und ſie weinte vor Freuden, als ſie von dem Kummer ſprach, den ihr die Abweſenheit ihres Bruders gemacht habe. Seit du mich verlaſſen haſt, ſagte ſie, habe ich niemanden geſehn, in dem ich nicht auch deine Geſtalt zu ſehen geglaubt hätte, und wenn ich die Augen ſchloß, ſo ſah ich auch dann dich noch, und es war als wenn du zwiſchen meinen Augenliedern und meinem Augapfel deine Wohnung aufgeſchlagen hätteſt. — Meine Schweſter, erwiederte Haſſan, bey dieſer ganzen Sache habe ich gegen niemanden gröſſere Verbindlichkeiten als gegen dich. Du biſt es, der ich meine Rettung verdanke. — Hierauf erzählte er ihr ſehr umſtändlich alles, was ihm begegnet war, ſeit er den Palaſt verlaſſen hatte, wie er in Gefahr geweſen ſey, ſeine Gattinn durch die Grauſamkeit ihrer Schweſter hingeopfert zu ſehen, und wie er ſich mit Hülfe der Mütze und der Ruthe gerettet habe. Als er ſeine Erzählung geendigt hatte, drückte die jüngſte der Schweſtern die Prinzeſſinn Leuchte der Damen und ihre Kinder an ihren Buſen. Groſſe Prinzeſſinn, ſprach ſie zu ihr, empfandet ihr denn in eurem Herzen keine Regung des Mitleids, daß ihr euren Gemahl und eure Kinder ſo verlaſſen konntet? — Es war einmal der Wille des Schickſals, antwortete Leuchte der Damen lächelnd, und es giebt keine Süſſigkeiten ohne Bitterkeiten.

Zehn Tage lang währten die Feſte, die Gaſtmähler, die Spaziergänge. Endlich näherte ſich der Tag der Abreiſe. Die Trennung wurde Haſſan ſowohl als

den Prinzessinnen schwer, und vorzüglich der jüngsten. Abdol-Rodus nahm jezt Abschied von Hassan, und dankte ihm herzlich für das Geschenk, das er ihm mit der Ruthe gemacht habe. Die sieben Prinzessinnen begleiteten Hassan und seine Gemahlinn ein Stück Wegs. Dann reisten unsere Reisenden noch zwey Monate und zehn Tage, ehe sie in Bagdad ankamen. Hassan wollte nicht durch die große Thür in sein Haus gehen, sondern nahm einen Umweg und klopfte an einer verborgenen Thür an, die aufs Feld führte. Seine Mutter hatte der Kummer, den ihr die Abwesenheit ihres Sohnes verursachte, schon lange in eine Krankheit gestürzt. Sie konnte weder schlafen noch essen, sondern weinte Tag und Nacht, weil sie daran verzweifelte, daß ihr Sohn jemals zurückkehren werde. Hassan hörte an der Thür, wie sie weinte und wehklagte. O meine Mutter! rief er, das Schicksal will seine Ungerechtigkeit wieder gut machen. Bey diesen Worten eilte die alte Mutter herbey, und wußte nicht, ob sie ihren Ohren trauen sollte, oder ob es eine bloße Täuschung sey. Sie öffnete die Thür, sah ihren Sohn mit seiner Gattinn und seinen Kindern, stieß einen lauten Schrey aus, und sank ohnmächtig zu Boden. Hassan rief sie durch seine Thränen ins Leben zurück und erwärmte sie in seinen Armen. Leuchte der Damen eilte herbey, um ihre Hände, Füße und das Haupt mit Küssen zu bedecken. Tochter des großen Königs, sprach Hassans Mutter zur Leuchte der Damen, verzeiht mir, wenn ich euch in meinen Urtheilen Unrecht gethan habe. Aber mein Sohn, fuhr sie fort, wie geht

es zu, daß du ſo lange abweſend geweſen biſt? — Haſſan erzählte hierauf alle die ſonderbaren und unglaublichen Dinge, die ihm ſeit dem Augenblick, wo er ſeine Mutter verlaſſen hatte, begegnet waren. — Es iſt Schade, mein Sohn, ſagte ſie hierauf, daß du die Mütze und die Ruthe nicht behalten haſt. Du hätteſt dir die ganze Erde damit unterwürfig machen können. Aber kurz, Gott ſey gelobt, daß ich dich friſch und geſund mit deiner Frau und deinen Kindern wieder ſehe.

Am folgenden Tag kaufte Haſſan alles ein, was nöthig war, um den Palaſt, den er bewohnte, aufs prächtigſte auszumeubliren, Kleider, Gefäße, Sklaven aller Art. So lebten ſie zufrieden und vergnügt, und genoſſen das Leben und die Güter dieſer Welt, bis ſie vom Herrn der Königreiche und Herrſchaften, dem ewig lebenden Gott, zum Genuß der ewigen Glückſeligkeit berufen wurden.

Der Fiſcher Chalife und der Chalife als Fiſcher.

Angefangen in der DCCCXXVIIIſten, geendigt in der DCCCXLſten Nacht.

Es war einmal zu Bagdad ein Fiſcher mit Namen Chalife, der ſehr arm war und eingezogen lebte. Als er eines Tages nach ſeiner Gewohnheit an den Fluß gieng, um daſelbſt ſein Netz eher als die andern Fiſcher auszuwerfen, warf er es wohl zwanzig

mal aus, ohne etwas zu fangen. Anfangs war er darüber sehr verdrüßlich, allein zulezt beruhigte er sich und sprach: Gott möge mir verzeihen! Nur er lebt und ist immer da! Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey dem großen Gott. Was ihm gefällt geschieht, und was ihm nicht gefällt geschieht nicht. Er theilt den Geschöpfen ihre Nahrung zu. Was er giebt, kann uns niemand nehmen, und was er nicht giebt, kann uns niemand geben. Laßt uns also gute und böse Tage nehmen, wie sie kommen, und unser Vertrauen auf den Herrn setzen.

Voller Ergebung und Geduld warf er also das Netz noch einmal aus, und nachdem er lange gewartet hatte, zog er es heraus. Er merkte, daß es schwer war, zog also ganz langsam, und als er es ans Land zog, was hatte er gefangen? — einen blinden und lahmen Affen. — Es ist keine Macht und Gewalt außer bey dem großen Gott! sprach er. Heute verfolgt mich doch ein ganz besonderer Unstern. Aber alles das ist Schicksal von Gott, und ich ergebe mich darein. — Hierauf nahm er einen Strick und band den Affen an einen Baum, indessen gab er ihm doch bey dieser Gelegenheit aus Ungeduld einige Hiebe. Chalife, sprach der Affe, ich bitte dich, halt ein und schlag mich nicht. Laß mich so, wie ich bin, hier angebunden, wirf dein Netz noch einmal aus, und vertraue auf Gott, er wird schon für deine Nahrung sorgen. — Der Fischer warf also sein Netz noch einmal aus, und zog einen andern Affen aus dem Flusse, der die Augen voll Kohol, gefärbte Augenbraunen und Nägel und ein schönes Kleid anhatte.

Gelobt ſey Gott, der den Fluß mit Affen bevölkert hat, ſprach der Fiſcher und näherte ſich darauf dem erſten Affen. „Das iſt alſo das Glück, das du mir bringſt, ſagte er zu ihm, warte, ich will dich ſchon dafür bezahlen.“ — Und mit dieſen Worten ſchwang er einen großen Stock in der Luft, um ihn todt zu prügeln. — Gnade! Gnade! ſchrie der Affe, um meines Gefährten willen; er kann dir zu allem verhelfen, was du verlangſt. — Der Fiſcher ließ alſo den Stock liegen, und ging wieder zu dem zweyten Affen. „Das ſind Reden, die zu nichts führen, ſprach dieſer, als er den Fiſcher angehört hatte, wenn du reich werden willſt, ſo gehorche mir, wirf dein Netz aus, und thue dann, was ich dir ſage.“ — Chalife warf ſein Netz aus, wartete und zog einen rothen, in blau gekleideten Affen heraus, der gefärbte Augenbraunen und Nägel und an Händen und Füßen Ringe hatte. — Oho, rief der Fiſcher, dießmal biſt du der lezte, den ich herausziehe. Indeſſen Gott ſey gelobt, daß ich ſtatt Fiſche Affen fange. Aber wer biſt du, Schlingel? — Wie? ſprach der Affe, ihr kennt mich nicht? Ich bin der Affe des Bankier und Juden Ebisaadet, dem ich alle Morgen und alle Abende fünf Dukaten verdiene. — Elender! rief der Fiſcher, indem er ſich wieder an den erſten Affen wandte, und mit ſeinem Stocke ein Rad ſchlug, dieß ganze Unheil kommt von dem ſchlechten Rath her, den du mir gegeben haſt, und bey dem ich nun Hungers ſterben muß. — Halt ein, ſprach der dritte Affe, thue was ich dir ſage, es kann dir gar nicht fehlen, daß du glücklich biſt, wenn du das Netz noch

einmal auswirfst. — Chalife ließ ſich überreden, warf ſein Netz aus, und zog einen herrlichen Fiſch heraus, der an Schönheit alle Fiſche übertraf, die er jemals gefangen hatte. Herr Affe! ſagte der Fiſcher voller Freude, indem er ſich an den lezten wandte, ich will deine Gefährten tödten, und du ſollſt künftig mein Affe ſeyn, wenn du Luſt dazu haſt. — „Nun gut, antwortete der Affe, weil ihr mir doch einmal folgen wollt, ſo binder mich an das Ende des Stricks, der am Netze iſt, werft es noch einmal aus, und ſeht zu, ob ich euch nicht Glück bringe.“ — Chalife warf das Netz aus und fieng einen Fiſch, der noch ſchöner als der erſte war. — Jezt legt dieſen Fiſch in euren Korb, ſprach der dritte Affe, laßt uns Affen hier angebunden, geht in die Stadt, ohne jemanden ein Wort zu ſagen, bis ihr in die Straße der Bankiers kommt, wo ihr meinen Herrn, den Juden Ebisaadet von Mäklern und Mamluken umgeben, in ſeiner Butike finden werdet. Vor ihm werden zwey Kaſten ſtehen, wovon der eine mit Gold, und der andere mit Silber angefüllt iſt, wünſcht ihm einen guten Tag und ſagt ihm, ihr hättet dieſen Fiſch gefangen, nachdem ihr dreimal das Netz in ſeinem Namen ausgeworfen. Er wird euch einen, zwei, drei, vier Dukaten dafür anbieten, aber ſchlagt ſie nur immer aus und ſagt: ihr hättet ihm nur ein Wort zu ſagen und das werde euer Leztes ſeyn, ihr wolltet nämlich kein Gold, ſondern ihr wolltet ſeinen Affen gegen den eurigen eintauſchen, und ihm in dieſem Falle den Fiſch noch in den Kauf oben drein geben. Willigt er ein, ſo iſt euer Glück gemacht; ich verdiene euch täg-

lich

lich zehn Dukaten, während der Jude von Morgen bis in den Abend seine Plage mit dem blinden und lahmen Affen haben wird, den ihr ihm statt meiner gebt. — Gut, sprach Chalife, und was muß ich mit dem dritten machen? — Schenkt ihm die Freyheit und werft ihn in den Fluß. — Es sey, versezte Chalife, warf den dritten Affen in den Fluß, und nahm den Korb mit den Fischen auf den Rücken.

Er trat in die Butike des Juden, die das Schauspiel der Pracht eines Königs von Chorassan darbot, und überreichte ihm den Fisch. — Bei den fünf Büchern Mosis und den zehn Geboten, rief der Jude, das ist das Geschenk, wovon mir diese Nacht geträumt hat. — Hat ihn schon jemand gesehn? — Kein Mensch, versezte der Fischer, ich schwöre es euch bey Abubekr, dem wahrhaftigen Zeugen. — In diesem Falle, sagte der Jude, bringe ihn nach meinem Hause und lasse ihn halb braten, und halb sieden. — Hierauf gab er dem Fischer einen Dukaten, allein dieser weigerte sich ihn anzunehmen, weil es zu wenig sey, der Jude bot bis auf sechs Dukaten. Beynahe hätte Chalife, der noch niemals in seinem Leben so viel Gold gesehen hatte, sich durch dieses Gebot verführen lassen, und den Rath des Affen vergessen; indessen erinnerte er sich noch zur rechten Zeit daran, warf das Gold auf den Tisch, und sagte: er könne den Fisch mit zwey Worten haben, aber sonst um keinen Preiß. Bey diesen Worten gerieth der Jude in einen schrecklichen Zorn; denn er glaubte der Fischer verstehe unter diesen zwey Worten das Glaubensbekenntniß des

Islam und verlange von ihm, daß er seine Religion ändern solle. Er ergriff einen Stock, und walkte ihn so lange durch, bis er selber nicht mehr konnte, und schrie dabey aus vollen Kräften: Elender, du verlangst, daß ich um eines elenden Fisches willen meine Religion ändern soll. — Oho, sprach der Fischer, diese Tracht Schläge hättet ihr euch ersparen können. Was mich betrifft, so bin ich schon so daran gewöhnt wie ein Esel, und es macht weiter keinen Eindruck auf mich. Aber warum gerathet ihr denn so in Aufruhr? Die beiden Worte, die ich euch vorschlage, bestehen bloß darin, daß ihr einwilligt, euren Affen mit dem meinigen zu vertauschen. — Wenn's weiter nichts ist, antwortete der Jude, warum habt ihr das nicht gleich gesagt. Es sey, der Handel ist also geschlossen.

Chalife gieng hierauf wieder an das Ufer des Flusses, warf sein Netz aus und fieng eine große Menge Fische, die er noch an demselben Tage um zehn Dukaten verkaufte. Den Tag darauf gieng es wieder so, und so zehn Tage hinter einander fort, so daß Chalife jezt 100 Dukaten beysammen hatte. Noch nie hatte er so viel Gold im Hause gehabt, sein Gold brachte ihn jezt um allen Schlaf. Wenn der Beherrscher der Gläubigen hört, sprach er bey sich selbst, daß ich 100 Dukaten habe, so wird er sie von mir borgen wollen; vergebens werde ich meine Armuth vorschützen, er wird mich dem Obersten der Häscher überliefern, und mir die Bastonnade geben lassen, um mir das Geständniß abzunöthigen, daß ich einen Schatz besitze. In solche Verlegenheiten kann der Reich-

thum bringen. Es wird also am geschentesten seyn, wenn ich mich schon vorher daran gewöhne, mein Fell ein wenig abzuhärten, wiewohl es Gott sey Dank schon hart genug ist. — Indem er sich so mit diesem Gedanken quälte und herumschlug, stand er auf, nahm einen Stock, und fieng an sich selbst tüchtig damit durchzuwalken, und schrie dabey zu gleicher Zeit, als ob er vor dem Justizkommissarius stünde: Ach, ich habe nichts, gnädiger Herr! Es sind lauter infame Verläumdungen, ich habe keinen Heller im Vermögen, es ist eine Lüge, die meine Feinde ausgesprengt haben. — Die Nachbarn wachten von diesem Geschrey und dem Geräusch der Schläge auf, und glaubten, es wären Diebe im Hause. Sie eilten also herbey, und sahen wie der Fischer ganz nackt sich selber durchprügelte. Was machst du, Chalife? sagten sie zu ihm. — Er theilte ihnen hierauf seinen Kummer und seine Sorgen mit, und sprach von der Nothwendigkeit, in der er sich befände, sich an Schläge zu gewöhnen. Die Nachbarn lachten und giengen wieder nach Hause.

Gegen Morgen gieng die Unruhe und Verlegenheit wieder aufs neue an. Chalife wußte nicht, wo er das Geld hinthun sollte. Lasse ich es zu Hause, sprach er, so wird es mir gestohlen, es ist am gescheutesten, ich nähe es in ein Säckchen und nehme es mit mir. — Er nahm hierauf sein Netz und ging an den Tigris. Er warf es aus, aber er fieng nichts. Er versuchte sein Glück an einer andern Stelle und gieng auf diese Weise immer weiter, aber vergeblich. Nun dieß soll das lezte Mal seyn, sprach er, und indem er seine lezten Kräfte aufs äußerste zusammen

nahm, um das Netz auszuwerfen, fiel ihm das Säckchen, worin das Gold eingenähet war, aus dem Busen, und in's Wasser. Er riß sogleich seine Kleider vom Leibe, und stürzte sich in den Fluß, um sein Säckchen zu suchen. Mehr als hundert mal tauchte er unter, ohne es zu finden, endlich verzweifelte er an seinem Glück und gieng wieder an das Land. Aber hier fand er blos seinen Stock, seinen Korb, und sein Netz; seine Kleider waren verschwunden. Was war zu thun? Er nahm den Stock in die Hand, das Netz und den Korb auf die Schultern, und strich so auf Gerathewohl umher. Kurz er glich jezt einem Dämon in der Wüste. — Lassen wir ihn jezt nach Gefallen herum spazieren und kehren nach Bagdad zurück.

In Bagdad lebte damals ein Juwelier, mit Namen Ben Karnas, der der Juwelier des Chalifen Harun Raschid war, und der am Hofe ungeheure Geschäfte machte. Dieser Juwelier saß eines Tages in seiner Butike, als der Scheich der Ausrufer des Markts zu ihm kam, und ihm eine außerordentlich schöne Sklavinn anbot, die mit ihren Reizen die seltensten Talente und mannichfaltigsten Kenntnisse verband. Der Juwelier kaufte sie für 1000 Dukaten und brachte sie dem Chalifen. Dieser schlief eine Nacht bey ihr, und da er sie ganz nach seinem Geschmacke fand, so schenkte er den Tag darauf dem Ben Karnas 10,000 Dukaten. Herzenszwang — dies war der Name der schönen Sklavinn, hatte den Chalifen so hingerissen, daß er um ihrentwillen seine Gemahlinn und Kusine Sobeide, die Tochter

Kaſſem's und ſeinen ganzen übrigen Harem vernachläſſigte. Er kam nicht von ihrer Seite, und hatte ſchon länger als einen Monat in ihren Zimmern zugebracht. Blos des Freytags war er ausgegangen, weil er da ſchlechterdings in die Moſchee gehen mußte. Die Herren und Großen des Hofes fingen an, darüber zu murmeln, daß der Chalife über einer Sklavinn die Regierungsgeſchäfte vernachläſſigen konnte, und der Weſir Dſchafar der Barmecide konnte als getreuer Diener nicht umhin, am nächſten Freytag den Chalifen von dieſer Unzufriedenheit zu benachrichtigen. Du haſt Recht, ſprach Harun, aber wie ſoll ich es anfangen, um mich der Sklaverey einer Leidenſchaft zu entziehen, die ſtärker iſt, als ich. — Beherrſcher der Gläubigen, erwiederte Dſchafar, Herzenszwang wird euch nicht entgehn, wenn ihr euch auch auf einige Augenblicke von ihr entfernt. Ich meyne nicht, daß ihr euch ſogleich mit Staatsgeſchäften abgeben ſollt; das würde euch ohne Zweifel zu große Langeweile machen. Aber widmet doch einige Augenblicke andern Vergnügungen, die eines groſſen Königs würdig ſind, und euch zur Zerſtreuung dienen werden. Können nicht die Jagd und der Fiſchfang einige eurer Stunden ausfüllen? Vielleicht dienen die Fiſchernetze dazu, euch aus den Netzen zu befreyen, in denen euch eure Leidenſchaft gefangen hält. — Geſchwind alſo, ſprach Harun, auf die Jagd oder auf den Fiſchfang; aber die Bedeckung darf nur von ferne folgen.

Sie beſtiegen hierauf zwey Mauleſelinnen und ſtrichen auf dem Felde umher. Nachdem ſie ſo gerade

in der heißen Tageszeit lange umhergeirrt waren, wurde der Chalife ſehr durſtig. Ich glaube, da unten iſt jemand, ſprach er zu Dſchafar, vermuthlich iſt es der Wächter eines Gartens, der mir etwas Waſſer wird verſchaffen können. Bleibt mit unſern Leuten hier, ich komme bald wieder zu euch! Und indem er dieſes ſagte, entfernte er ſich mit der Schnelligkeit eines Waſſerſtrahls, der aus der Spalte eines Felſens ſich herabſtürzt.

Der Mann, den Harun geſehen hatte, war der Fiſcher Chalife, der nackt und mit Schweiß und Staub bedeckt, mit entzündeten Augen umherſtrich, und in ſeinem ganzen Aufzug und Anſehn einem Dämon der Wüſte glich. — Harun grüßte ihn und fragte ihn, ob hier in der Nähe kein Waſſer zu haben ſey. — Seyd ihr blind oder närriſch? antwortete der Fiſcher, drei Schritt weit von hier iſt der Fluß, ihr ſeht ihn, ſo wie ihr um dieſen Weinberg herumkommt. — Der Chalife eilte zum Tigris, trank, und kehrte wieder zum Fiſcher zurück. — Was iſt dein Gewerbe? fragte ihn Harun. — Seht ihr es denn nicht auf meinen Schultern? antwortete Chalife. — Ja, ſagte Raſchid, aber wo haſt du deinen Sack, dein Kleid, deinen Gürtel und deine Hoſen gelaſſen? — Der Fiſcher, der gerade das verloren hatte, was ihm der Chalife nannte, zweifelte keinen Augenblick daran, daß er es ſey, der ihm dieſen Streich geſpielt, und ſeine Sachen genommen habe. Er fiel alſo gleich der Mauleſelinn in den Zügel, und rief: Gebt mir meine Sachen wieder und treibt euren ſchlechten Spaß nicht noch weiter. —

Ich weiß nichts von deinem Sachen, ich kann es dir zuſchwören, antwortete der Chalife, der bekanntlich ſehr aufgeblaſene Backen und einen ſehr kleinen Mund hatte. — Sicherlich biſt du ein Trompeter von Profeſſion, verſezte der Fiſcher, aber ich bin ein gutes Bataillenpferd und erſchrecke nicht davor. Gieb mir meine Kleider wieder, oder du ſollſt das Gewicht dieſes Stocks fühlen. — Als der Chalife Harun ſah, daß mit einem ſo luſtigen Bruder wie der Fiſcher Chalife nicht zu ſpaßen ſey, zog er ſein Atlaskleid aus, gab es ihm und ſagte: Dies iſt für deine Kleider. — Meine Kleider waren zehn mal mehr werth, antwortete Chalife. — Nun gut, verſezte Harun Raſchid, ſo nimm mein Kleid nur einſtweilen, bis ich dir deine Kleider wieder bringe. — Der Fiſcher zog alſo das Kleid von Atlas an, allein da es ihm zu lang war, ſo ſchnitt er mit einem Meſſer, das er in dem Korbe hatte, ein großes Stück davon ab. — Ey ſeht doch wie ſchön mir das paßt! ſprach er und wandte ſich dann wieder zu Harun. Wie viel trägt dir deine Trompeterprofeſſion monatlich ein? ſagte er zu ihm. — Ungefähr zehn Dukaten, antwortete Harun. — Armer Teufel! fuhr Chalife fort: ſo viel verdiene ich in einem Tage. Was ſagſt du dazu? Hätteſt du nicht Luſt in meine Dienſte zu gehen, ich würde dir täglich fünf Dukaten geben, dir die Kunſt des Fiſchens lehren, und dich mit dieſem Stock gegen deinen alten Herrn vertheidigen, wenn er etwa käme und dich in Anſpruch nähme. — Herzlich gern, erwiederte Raſchid. — Nun gut, fuhr der Fiſcher fort, ſo ſteige denn von

deiner Mauleselinn und setze dich hier neben mich, ich will dir lehren, wie man das Netz auswerfen muß. Der Chalife stieg ab, band seine Mau'eselinn an, schürzte sich auf, nahm das Netz und that was der Fischer ihm befahl. Als sie das Netz wieder herausziehen wollten, fanden sie es so schwer, daß kaum ihre vereinigten Kräfte im Stande waren es festzuhalten. Erst nach den größten Anstrengungen gelang es ihnen, es heraus zu ziehen, und als sie es endlich am Lande hatten, so fanden sie eine ungeheure Menge der schönsten Fische darin gefangen. Für den ersten Versuch geht das ganz gut, sprach Chalife; geschwind, Trompeter, besteige dein Maulthier, eile in die Stadt und hole zwey Körbe, in die wir die Fische legen und dann die Mauleselinn damit beladen wollen. Ich habe eine Wage und das nöthige Gewicht bey mir. Du sollst die Fische wiegen, und sie müssen uns wenigstens 20 Dukaten eintragen. Mach also fort, und komm bald wieder, ich warte hier auf dich. — Sehr wohl, antwortete der Chalife, band seine Mauleselinn los, und bestieg sie. Hierauf ritt er in scharfem Trott fort, konnte unterwegs vor Lachen kaum zu sich kommen, und kam bald wieder an den Ort, wo er Dschafar gelassen hatte. — Ew. Majestät, sprach dieser, haben wahrscheinlich einen schönen Garten angetroffen, wo sie Vergnügen daran fanden so lange zu verweilen. — Der Chalife konnte nur mit lautem Gelächter darauf antworten. — Gott erhalte die gute Laune des Beherrschers der Gläubigen, sagten die dabey stehenden Hofleute aus der Familie der Barmeciden und küß-

ten die Erde. Der Chalife erzählte hierauf sein Abentheuer mit dem Fischer Chalife und wie er ihm sein atlassenes Kleid gegeben habe. — Ich wollte es mir selbst von euch ausbitten, Sire, sprach Dschafar, jezt will ich zusehen, ob ich es ihm abkaufen kann. — Da hättest du früher aufstehen müssen, antwortete Harun, er hat es schon um ein Drittheil verkürzt, damit es genau nach seinem Wuchse paßt, aber jezt wartet mein neuer Herr, daß ich ihm zwey Fardes bringe, damit er auf meiner Mauleselinn die Fische nach Hause bringt, die wir gefangen haben. — Dafür will ich schon sorgen, versezte Dschafar. — Bey meinen Vorfahren, sprach der Chalife, ich will einen Dukaten für jeden Fisch bezahlen, man bringe mir alle Fische, die der Fischer jezt hat, und die Mamluken mögen sie holen. — Die Mamluken sezten sich hierauf sogleich in Marsch und eilten an den bezeichneten Ort, um die Fische zu kaufen. Sie nahmen sie in Empfang, und legten sie in schön gestickte Tücher. Das müssen paradiesische Fische seyn, sprach der Fischer, aber mein Gott, schickt mir doch meinen Gehülfen, den Trompeter her, er bleibt mir gar zu lange aus. — In diesem Augenblick kam einer von den Verschnittenen an, der zurückgeblieben war, nahm zwey Fische, die der Fischer gerade in der Hand hatte, allein als er sie bezahlen wollte, fand er, daß er keinen Heller in der Tasche habe. Ich habe nichts bey mir, sprach er, aber komm morgen zu mir und hole dein Geld im Palast des Chalifen ab, du brauchst nur nach dem Verschnittenen Sandal zu fragen.

Da der Trompeter nicht wieder kam, so entschloß sich Chalife allein nach Hause zu gehen und nahm sein Netz auf den Rücken. Als er auf den Markt kam, gieng er vor der Butike des Schneiders des Chalifen vorbey, der sehr erstaunte, als er sah, daß der Fischer das lezte atlassene Kleid, das er dem Chalifen gemacht, auf dem Leibe hatte. Woher hast du das Kleid? fragte er ihn. — Was geht's dich an? versezte Chalife, ich habe es von meinem neuen Wurschen, der mir meine Kleider gestohlen hat, und von dem ich dieses Kleid dafür angenommen habe, damit ihm die Justiz nicht die Hände abhaut. — Aus diesen Worten merkte der Schneider sogleich, daß der Chalife selbst sich einen Spaß mit dem Fischer gemacht hatte.

Unterdessen war während der Abwesenheit des Chalifen alles in die größte Bewegung gerathen. Als nämlich Sobeide die Gemahlinn und Kusine des Chalifen erfahren hatte, daß er sich endlich auf einige Stunden von der schönen Sklavinn losgerissen habe, die ihn seit länger als einem Monat in ihren Fesseln hielt, so glaubte sie diesen Augenblick benutzen zu müssen, um ihre Nebenbuhlerinn zu sehen, und sich an ihr zu rächen. Sie ließ ein grosses Gastmahl zubereiten, und die Sklavinn bitten, daß sie doch zu ihr kommen möchte, um Musik zu machen. Herzenszwang konnte nicht umhin, den Befehlen der Prinzessinn zu gehorchen, sie nahm also ihre Instrumente mit sich, und begab sich in die Zimmer der Gemahlinn des Chalifen, ohne zu ahnen, was man ihr hier zugedacht hatte. Sie trat her-

ein, küßte die Erde, grüßte die Prinzeſſinn und ſprach: „Gegrüßt ſey der hohe Vorhang und erhabene Schleyer dieſes Harems, gegrüßt ſey das Blut des Propheten und die Erbinn der Tugenden der Abaſſiden. Möge Gott euer Glück ſo lange fortdauern laſſen, als Tag und Nacht abwechſeln!“ — Hierauf trat ſie unter die Reihe der übrigen Sklavinnen. Sobeide erſtaunte, als ſie ein junges Mädchen von einer vollendeten Schönheit vor ſich ſah, mit ſchwarzen Haaren, einem roſigen Teint, ſchelmiſchen Augen, einem Geſicht, das gleich der Sonne ſtrahlte, einer Stirn, die wie der Mond leuchtete, mit Korallenlippen und Augenbraunen, die den ſchönſten Bogen glichen, kurz eine Schönheit, wie ſie ein Dichter beſchreibt, wenn er ſagt:

„Wenn ſie zürnt, ſtürzen ganze Reihen ihrer „Liebhaber todt zur Erde nieder. Wenn ſie wieder „freundlich wird, genießen alle Gemüther das Glück „der Ruhe. Der Reiz ihrer Blicke giebt Leben und „Tod, die beiden Welten gehorchen ihren Befehlen.“

Sey willkommen, Herzenszwang, ſprach die Prinzeſſinn Sobeide, man hat mir geſagt, daß du ganz beſonders ſchön ſingſt, gieb uns doch eine Probe deines Talents. — Herzenszwang gehorchte, ſezte ſich nieder, ergriff die Baskiſche Trommel und ſang, indem ſie ſich ſelbſt accompagnirte, Folgendes:

„Die Vögel ſagen zum verwundeten Herzen: „„Fliehe, fliehe die Menſchen.““ — Mein Herz, ge„horche den Menſchen, ſtehe auf, freue dich, und „tanze, um ihnen Vergnügen zu machen.“

Nachdem sie auf diese Weise einige Zeit lang Aller Herzen durch ihren Gesang hingerissen hatte, vertauschte sie die Trommel mit der Flöte, und dann die Flöte mit der Laute. Sie stimmte die Saiten und legte dann die Laute wie einen zarten Säugling an ihren Busen. Man hätte die Verse auf sie anwenden können, die ein Dichter auf eine Lautenspielerinn gemacht hat:

„Die Laute spricht durch Persische Saiten, sie „spricht zu denen, deren Sprache sie nicht versteht."

„Die Finger der Lautenspielerinn drücken Empfindungen aus, die ihr Mund nicht aussprechen „könnte."

„Sie hält inne und läßt die Wallungen der Leidenschaft verrauschen, wie ein geschickter Arzt das „Blut der Adern, wenn es nöthig ist, fließen läßt, „und aufhält."

Kurz die Sklavinn lockte aus ihrer Laute so hinreißende Akkorde hervor, daß Sobeidens Haß, die sie hatte kommen lassen, um sie ihrer Rache aufzuopfern, schon sehr hinzuschwinden anfieng. Sie konnte in ihrem Herzen den Chalifen nicht tadeln, daß er sich von einer so heftigen Leidenschaft für ein so vollendetes Geschöpf hatte hinreißen lassen. Indessen gewann einen Augenblick nachher die Eifersucht über die Empfindungen der Gerechtigkeit die Oberhand, und Sobeide wünschte eben so lebhaft sich ihre Nebenbuhlerinn vom Halse zu schaffen, als sie ihre Vorzüge anerkannte. Jedoch regte sich noch eine Empfindung des Mitleides in dem Herzen der Prinzessinn, und sie ertheilte also nicht den Befehl,

daß ihre Nebenbuhlerinn vergiftet werden sollte, wie sie sich anfangs vorgenommen hatte, sondern sie beschloß ihr nur ein starkes Opiat eingeben, und sie in ein Kabinet bringen zu lassen, und dann auszusprengen, sie sey todt, und sie auch wirklich zum Scheine begraben zu lassen.

Diese ganze Komödie war schon ausgespielt, als der Chalife vom Fischfang wieder zurückkam. Seine erste Frage war nach seiner geliebten Herzenszwang, und die Sklavinn, die er gefragt hatte, antwortete ihm, sie sey aus Verdruß über seine Entfernung plötzlich gestorben. Der Chalife rannte durch den Palast wie ein Rasender, und überall bekam er die nämliche Antwort. Er verlangte hierauf ihr Grab zu sehn, und man zeigte ihm eins, das so eben erst ganz frisch in den Gärten, die zum Palaste gehörten, aufgeworfen worden war.*) O Grab, rief der Chalife, indem er es mit einem Strom von Thränen benezte, wie können in deinem düstern und kalten Schatten der volle Mond der Schönheit und der blühende Zweig der Jugend begraben seyn!

Harun konnte sich weder von dem Grabe losreißen, noch seinen Schmerz mäßigen, und sobald als Sobeide des Erfolgs ihrer List gewiß war, ließ

*) Dieses plötzliche Begraben ist nichts weniger als unwahrscheinlich, da die Mahomedaner ihre Todten begraben, wenn sie kaum verschieden sind. Diese schreckliche Gewohnheit ist durch eine mündliche Ueberlieferung des Propheten autorisirt.

Anmerk. des franz. Uebers.

sie die noch schlafende Herzenszwang in einen Kasten legen, und zum Palaste hinaus tragen, mit dem Befehl, daß man diesen Kasten an den ersten besten, der ihn haben wollte, verkaufen sollte.

Indessen hatte der Fischer Chalife, dem der Verschnittene Sandal gesagt hatte, er möge sein Geld nur im Palaste abholen, nicht verfehlt, sich daselbst einzustellen. Er sah seinen Mann an der Thür des Palastes mitten unter einem Haufen anderer Mamluken und Verschnittenen sitzen, trat auf ihn zu und bat um sein Geld. Der Verschnittene steckte schon die Hand in die Tasche, um es ihm zu geben, als ein Geschrey die Ankunft des Wesirs Dschafar verkündigte, der eben vom Chalifen herkam. Sogleich standen die Mamluken und Verschnittenen auf, um ein Spalier zu bilden und Sandal, dem der Wesir mit der Hand ein Zeichen gab, daß er sich nähren sollte, weil er ihm etwas zu sagen hatte, ließ den Fischer stehen, um Dschafars Befehle zu empfangen. Chalife glaubte, der Verschnittene wolle seine Schuld abläugnen, um nicht genöthigt zu seyn zu bezahlen. Er schrie also: Gott verdamme die Unverschämten, und alle, die das Gut der Armen wegnehmen, ohne zu bezahlen! — Dschafar fragte, was dieser Mann wolle. Der Verschnittene erzählte ihm mit zwey Worten die ganze Sache und sagte ihm, es sey derselbe Fischer, der den Tag vorher den Chalifen belustigt habe. — Er hätte nicht gelegener kommen können, sprach Dschafar, der Chalife ist in Verzweiflung über den Tod der Sklavinn Herzenszwang, vergebens habe ich es versucht, ihn zu trö-

sten, vielleicht können wir den Fischer dazu brauchen, ihn in seinem Schmerz ein wenig zu zerstreuen. Haltet ihn also auf, ich will indessen wieder zum Chalifen gehen.

Dschafar fand ihn noch immer im größten Schmerz versunken, er küßte die Erde und grüßte ihn nach der gewöhnlichen Sitte mit diesen Worten: Gruß dem Beherrscher der Gläubigen, dem Beschützer der Religion, dem Vetter des Propheten, dem großen Harun Raschid! — Der Chalife hob den Kopf in die Höhe, und erwiederte den Gruß mit folgenden Worten: Und auch ihr seyd gegrüßt, und die Barmherzigkeit und der Seegen Gottes komme über euch. — Erlaubt der Beherrscher der Gläubigen seinem Sklaven, daß er reden darf? fragte der Wesir. — Sprich was du willst! bist du nicht mein Großwesir? — Sire, fuhr Dschafar fort, euer Meister und Gefährte, der Fischer Chalife ist vor der Thür des Palastes, er beklagt sich bitterlich über seinen Lehrburschen, den Trompeter, der ihn hat sitzen lassen und er schwört, er wolle sich einen andern suchen. — Trotz der Seufzer, die er ausstieß, konnte der Chalife doch nicht umhin zu lächeln. — Wahrhaftig, sprach er, ist der Fischer wirklich an der Thür des Palastes? — Wie ich sage, Beherrscher der Gläubigen, erwiederte Dschafar. — Nun gut, sprach Harun, in diesem Falle muß er mir die Arbeit bezahlen, die ich gestern auf seinen Befehl gethan, oder ich muß ihn für das Vergnügen belohnen, das er mir gemacht hat. Wir wollen sehen, ob ihm das Glück günstig ist. Der Zufall mag entscheiden. Nehmt zwanzig Blätter Pa-

pier, schreibt auf zehn, Vorräthe von Lebensmitteln, Statthalterschaften, Emirsdiplome, Anweisungen auf Leibrenten und andere ähnliche Gewinne, und auf die andern zehn Loose schreibt dann Todesurtheile, Verhaftsbefehle und Bastonnaden, und ruft den Fischer, er soll sein Loos selbst ziehn. Ich schwöre bey meinen glorreichen Vorfahren, daß ich buchstäblich dasjenige vollstrecken will, was auf dem Loose steht, das er gezogen hat; ist es eine Wesirstelle, so werde ich sie ihm geben, und zieht er den Galgen, so lasse ich ihn hängen.

Dschafar vollzog den Befehl des Chalifen, und suchte dann den Fischer Chalife auf. Dieser hatte es indessen schon tausendmal bereut, daß er an Hof gegangen war. Warum ließ ich mich doch, sprach er jezt, mit diesem elenden Sklaven ein, der mich in großes Unglück stürzen wird. — Er folgte Dschafar und den Mamluken, die ihn durch sieben Höfe hindurch bis in den Saal führten, wo der Thron des Chalifen stand, auf welchem er Harun umgeben von den Großen seines Hofes sitzen sah. Er erkannte den Chalifen sogleich. — Trompeter, rief er, ohne aus der Fassung zu kommen, warum hast du mich gestern mit meinen Fischen sitzen lassen? Warum hast du mich der Gnade der Verschnittenen überlassen, die nachher kamen und mich bestahlen. Du allein bist an Allem Schuld, wärst du mit den Fardes gekommen, ich hätte aus den Fischen wenigstens hundert Dukaten gelöst. — Harun lächelte. Wähle, sagte er zu ihm, eins von diesen Blättern Papier. — Wie? rief der Fischer, bist du auch ein

Astro-

Astrolog? Glaube mir, Trompeter, das taugt nichts. Je mehr Handwerke man treibt, deſto weniger gewinnt man, du thäteſt geſcheuter, wenn du Fiſcher bliebſt. — Greif zu, ſprach Dſchafar, greif zu, ohne noch viele unnütze Worte zu machen, und thue was dir der Beherrſcher der Gläubigen befiehlt. — Der Fiſcher nahm ein Blatt, und gab es dem Chalifen. Sage mir, Trompeter, ſprach er dann zu Harun, ſag mir, was gutes darauf ſteht. — Lies, ſagte Harun zu Dſchafar, indem er ihm das Blatt gab. Dſchafar las: Es iſt keine Macht und Gewalt, außer bey dem groſſen Gott! Dem Ueberbringer dieſes hundert Stockprügel! — Dieſer Urtheilsſpruch wurde auch ſogleich vollzogen und die hundert Stockprügel wurden dem Fiſcher richtig zugezählt, der trotz ſeines abgehärteten und an Schläge gewöhnten Fells, einmal über das andere ſchrie: Gott verdamme dieſes Spiel! — Sire, ſprach dann Dſchafar, erlaubt jezt, daß der Fiſcher noch ein Blatt ziehe, vielleicht ſpielt ihm ſein gutes Glück eine von euren Gnadenbezeugungen in die Hände, laßt es nicht geſchehen, daß er von den Ufern des Fluſſes eurer Freigebigkeit hinweggeht, ohne ſeinen Durſt gelöſcht zu haben. — Er mag ein andres ziehen, ſagte Harun, aber zieht er ein Todesurtheil, ſo wird es ohne Gnade und Barmherzigkeit vollzogen. — Gott ſegne euch für eure Freigebigkeit, ſprach der Fiſcher; konntet ihr denn in der groſſen Stadt Bagdad weiter niemanden finden als mich, um dieſe ſchöne Probe zu machen? — Mit dieſen Worten ſtreckte er ſeine Hand aus, und zog ein anderes Papier, das er dem Großweſir Dſchafar überlieferte.

Dieſer las es für ſich, ſagte nichts, und gab es dem Chalifen. Was giebts? fragte Harun. — Nichts, antwortete Dſchafar, denn es iſt ein unbeſchriebenes Blatt, aber erlaubt, daß er zum dritten mal zieht. — Es mag ſeyn, ſprach Harun, aber unter den nämlichen Bedingungen. — Der Fiſcher zog. Dſchafar nahm das Blatt und las: „Dem Ueberbringer einen Dukaten.“ — Meiner Treu, ſagte der Fiſcher, das iſt nicht theuer, einen Dukaten für 100 Stockprügel. — Der Chalife lächelte, und man führte den Fiſcher weg. Als er aus dem Palaſte gieng, fand er den Verſchnittenen Sandal, der ihm zurief, er möge ihm doch die Hälfte von dem geben, was er vom Chalifen bekommen hätte. Der Fiſcher hätte ihm gern die Hälfte der Stockſchläge abgegeben, allein weil er ſich fürchtete, warf er ihm vielmehr den Dukaten zu, den er ſo eben bekommen hatte und gieng mit thränenden Augen weiter. Als der Verſchnittene Sandal dieſen Zug von Ehrlichkeit und Gutherzigkeit ſah, rief er den Fiſcher zurück, und gab ihm einen Beutel mit 100 Dukaten, um ihm, wie er ſagte, die Fiſche zu bezahlen, wofür er ihm noch das Geld ſchuldig war. Bey'm Anblick des Goldes vergaß der Fiſcher die ſchlechte Behandlung die ihm wiederfahren war, und gieng voller Freude nach Hauſe.

Als er über den Sklavenmarkt gehen wollte, mußte er ſich durch eine große Menge Menſchen durchdrängen. Dieſen Auflauf verurſachte ein Greis, vor welchem ein Kaſten ſtand, auf dem ein Sklave ſaß. Der Greis rief in einem fort: Ihr begüterten

Leute! Ihr Leute von Stand! Wer wendet einen Dukaten daran zu kaufen, was in diesem verschlossenen Kasten steckt, der aus dem Harem der Tochter Kassems, der Prinzessinn Sobeide kömmt? — Anfangs herrschte allgemeines Stillschweigen, denn die Kaufleute fürchteten, es möchte eine Hinterlist darunter verborgen seyn, aber endlich bot einer von ihnen 10 Dukaten. Ein anderer bot funfzig, ein dritter sechzig, so kam man bis auf 100. — Hundert zum ersten! Ihr reichen Leute, wer bietet mehr? — Hundert und ein Dukaten, sprach der Fischer Chalife. — Alle Umstehenden fiengen an zu lachen, als sie dieses Gebot hörten, und machten sich lustig über Chalifen, der keinen einzigen Dukaten in der Tasche zu haben schien; und während man so plauderte, und über ihn lachte, endigte der Ausrufer die Versteigerung und schlug dem Fischer den Kasten zu. Die 101 Dukaten wurden baar bezahlt, der Sclave nahm sie in Empfang und stattete über die ganze Sache der Prinzessinn Sobeide Bericht ab, die ganz bezaubert darüber war.

Chalife nahm den Kasten auf den Kopf und da er sehr schwer war, so vergoß er große Schweißtropfen, ehe er ihn nach Hause brachte, wo er ihn hinsezte, um ihn zu öffnen. Aber er hatte keinen Schlüssel und wollte doch das Schloß nicht verderben; übrigens war es schon spät, er beschloß also bis an den andern Morgen zu warten, und legte sich der Länge lang über den Koffer her, um darauf zu schlafen. Nachdem er einige Zeit geschlafen hatte, wachte er voller Schrecken auf, denn er merkte, daß sich etwas

im Kasten rege. „Gott sey gelobt, sprach er, daß ich den Kasten nicht aufgemacht habe, es sind Dschinnen darin, die hätten mir da in der Dunkelheit einen schönen Spuk anrichten können.“ — In diesem Augenblick regte sich der Kasten noch einmal, und Chalifens Schrecken verdoppelte sich. Es war gerade eine sehr dunkle Nacht und er hatte nicht ein Stümpchen Licht im Hause, und keinen Groschen, um welches kaufen zu können. Er lief also zum Hause hinaus, und schrie in dem ganzen Stadtviertel umher: Nachbarn! Gebt mir doch ein Stümpchen Licht, denn ich habe Dschinnen zum Besuche bey mir. — Einer von ihnen gab ihm lachend über seine Narrheit ein Licht und Chalife kehrte wieder in sein Haus zurück, um den Kasten zu öffnen. Er zerbrach das Schloß und Herzenszwang, die sich schon zweimal geregt hatte, wachte, da die Wirkung des Opiats aufhörte, in diesem Augenblicke auf. — Jesumir! Narcissus! rief sie, als sie die Augen aufschlug, um ihre Verschnittenen herbey zu rufen. Treibt man seinen Spott mit mir? sprach der Fischer. Herzenszwang rieb sich die Augen. Wer bist du, und wo bin ich? fragte sie. — Du bist in meinem Hause, erwiederte Chalife. — Wie! bin ich denn nicht im Palaste des Chalifen Harun Raschid? — Ey was hat Raschid mit dir zu schaffen, kleine Närrinn! Du bist meine Sklavinn, ich habe dich unbesehen, wie du im Kasten schliefst, für 101 Dukaten gekauft. — Wie heißt ihr? fragte sie. — Wozu das? antwortete Chalife, wollt ihr mir etwa gut Glück wahrsagen, das habe ich nach dem Glück, das ich so eben

gemacht habe, nicht nöthig. — Herzenszwang lachte. Haſt du nichts zu eſſen? fuhr ſie fort, denn es ſind ſchon zwei Tage her, daß ich nichts gegeſſen und getrunken habe. — Ich habe weder etwas zu eſſen noch zu trinken, antwortete der Fiſcher; Dank ſey es meinem Geſchmack an Seltenheiten, ich habe meinen lezten Heller für dieſen Kaſten hingegeben und alſo völlig Bankerott gemacht. — Nun ſo hole mir etwas, ſagte ſie lachend. —

Der Fiſcher gieng aus, und da es ſchon gegen Morgen war, ſo fand er mehrere von ſeinen Nachbarn ſchon wach. Er bat ſie alle um etwas zu eſſen, der eine gab ihm ein Stück Brod, der andre ein Stück Käſe, der dritte etwas Paſtete, die vom geſtrigen Abendeſſen übriggeblieben war. — Iſt das alles? fragte Herzenszwang, als ſie dieſes ſchöne Frühſtück ſah, und wie kannſt du verlangen, daß ich eſſen ſoll ohne zu trinken, ich müßte ja daran erſticken? — Nun gut, ſprach Chalife, ſo will ich dieſen Waſſerkrug (Jarre)*) füllen. Er gieng aus, und durch Bitten bey ſeinen Nachbarn, erreichte er wie das erſtemal ſeinen Zweck und füllte die Jarre. — Jezt, ſagte er, erzähle mir deine Geſchichte. — Ich bin Herzenszwang, erwiederte ſie, die Favorite Haruns. Die Eiferſucht hat mir zu eurem Glücke dieſen Streich geſpielt, denn euer Glück iſt gemacht.

*) Das Wort Jarre iſt ſo wie das Wort Damdschan, woraus die Franzoſen Damejane gemacht haben, urſprünglich Arabiſch.

Anm. des franz. Ueberſ.

— Wer ist Harun? fragte der Fischer, ist es etwa der Strohmann, den ich im Palast habe auf dem Throne sitzen sehen? — Ganz recht! — Nun bey Gott, ich habe in meinem Leben keinen schlechteren Trompeter und größeren Knauser gesehen. Einen Dukaten giebt er für 100 Stockschläge, der elende Spaßvogel mit seinen aufgeblasenen Backen. — Schweig mit diesen Reden, versezte sie, und vergiß den Respekt nicht, den du dem Beherrscher der Gläubigen schuldig bist. — Diese Worte brachten den Fischer wieder zu sich, und er sah deutlich, welchen herrlichen Vortheil er aus diesem Glückszufall ziehen könne. Herzenszwang forderte Dinte und Papier; Chalife holte es, und sie schrieb einen Brief an einen Mann, der im Palast Geschäfte hatte, worin sie ihn bat, daß er den Chalifen von ihrem Abentheuer unterrichten möchte. Geh, sprach sie dann zum Fischer, bringe diesen Brief dem Juwelier Karnas, den du auf dem Markt der Juweliere finden wirst. Chalife gieng hin, der Juwelier hielt ihn anfangs für einen Bettler, der ihn um Allmosen ansprechen wolle, allein als er den Brief gelesen hatte, küßte er ihn, legte ihn auf seinen Kopf, und fragte den Fischer nach seinem Hause. — Wozu das? fragte dieser, wollt ihr mir etwa meine Sklavinn stehlen. — Nein, antwortete der Juwelier, ich will alles hinschicken, was dazu gehört, die Favorite des Chalifen anständig zu bewirthen. — Der Fischer sagte ihm also sein Haus, und der Juwelier schickte ihn mit einer Anweisung auf 1000 Dukaten zu einem seiner Bankiers, der sie

dem Fischer auch sogleich auszahlte. Als er wieder an die Butike des Juweliers kam, fand er daselbst für Karnas ein prächtig aufgezäumtes Pferd, 100 Mamluken und eine Mauleselinn, die für ihn selbst bestimmt war. — Ach ich kann nicht reiten, sprach er. — Du mußt wohl, antwortete man ihm. — Nun in Gottes Namen, sagte er, wenn ich einmal muß, so sey es denn. Er stieg hierauf verkehrt auf und nahm den Schwanz der Mauleselinn statt des Zügels in die Hand. Die Mauleselinn aber schlug hinten aus und warf ihn herunter. — Hatte ich es euch nicht vorher gesagt, sprach Chalife, daß ich diesen großen Esel nicht gern reite.

Der Juwelier ritt also allein in den Palast, um dem Chalifen die angenehme Nachricht selbst zu überbringen, und Chalife gieng indessen wieder nach Hause. Als sie in das Quartier kamen, wo das Haus des Juweliers lag, fanden sie es voller Menschen. „Armer Teufel, sagten die Leute, du wirst es theuer genug büßen müssen, daß du diese schöne Sklavinn gestohlen hast. Es sind Mamluken gekommen, um dich wegzuführen, und sie haben schon nach dir gefragt. Glücklicherweise warst du noch nicht da, aber sie sagten, du würdest ihnen nicht entgehen.“ — Als Chalife diese Reden hörte, lief er in vollem Rennen fort, und traf wieder auf den Juwelier, der eben vor einem prächtigen Hause hielt. Ihr habt also doch die Sklavinn entführen lassen? sprach der Fischer zu ihm. — Schweig, Einfaltspinsel, antwortete der Juwelier und komm mit mir hier herein. — Es war das Haus, wohin

der Juwelier die schöne Sklavinn einstweilen hatte bringen lassen. Sie sahen sie von Sklavinnen umgeben, auf einem Ruhebett sitzen, und sie begab sich sogleich nach der Ankunft des Juweliers mit einem großen Gefolge in den Palast des Chalifen, den indessen von allem Vorgefallenen unterrichtet worden war. Die Sklavinn küßte zu den Füßen des Throns die Erde, der Chalife, ganz außer sich vor Freude, stand auf, hob sie auf, grüßte sie und fragte sie, wer sie gekauft hätte. Ein Fischer, Namens Chalife, antwortete sie, der behauptet die Ehre zu haben, euch als seinen Fischerkameraden noch genauer zu kennen. — Man lasse ihn herein kommen, sprach Harun. — Der Fischer trat herein und küßte die Erde. — Nun wohlan, Chalife, sagte der Chalife zu ihm, bist du nicht vorige Nacht wieder mein Kamerad gewesen? — Der Fischer, der sogleich merkte, was der Chalife mit seiner Frage sagen wollte, antwortete: Allerdings, was Augen und Ohren anbelangt, aber nicht weiter. Und hierauf erzählte er sein ganzes Abentheuer von dem Augenblick an, wo er den Palast verlassen hatte, bis zu dem, wo er wieder dahin zurückgekehrt war, und der Chalife lachte herzlich über diese ganze Erzählung.

Was verlangst du für deine gute Aufführung? fragte der Chalife. Der Fischer schwieg, und Harun befahl hierauf, daß man ihm 5000 Dukaten auszahlen, prächtige Gewänder zur Kleidung und Sklaven zur Bedienung geben sollte. Die Freude des Chalifen über die Rückkehr seiner vielgeliebten Günstlingin war unaussprechlich und hatte er vorher seine Gemahlinn

Sobeide lange nicht besucht, so war jezt noch weit weniger Wahrscheinlichkeit vorhanden, daß er sie besuchen würde, seit er den Streich entdeckt hatte, den ihre Eifersucht ihm spielte. Die Prinzessinn war voller Verzweiflung, daß sie auf diese Weise nicht nur die Liebe ihres Gemahls und Vetters des Chalifen, verscherzt, sondern auch noch seinen Zorn auf sich geladen hatte. Indessen gab es kein Mittel zur Versöhnung weiter, als das begangene Unrecht geradezu zu gestehen, und den Chalifen um Verzeihung zu bitten. Sie that dieses in einem Briefe und der Chalife, der gern verzieh, versöhnte sich mit ihr. Der Fischer Chalife wurde von Harun, der ihm auch noch eine lebenslängliche Pension von funfzig Dukaten monatlich ertheilt hatte, mit Gnadenbezeugungen überhäuft, und küßte die Erde, um sich auf den Weg nach Hause zu machen. An der Thür des Palastes traf er den Verschnittenen Sandal an, der ihm die 100 Dukaten gegeben hatte, und so die erste Ursache seines Glücks gewesen war. Chalife wollte ihm ein Geschenk mit einem Beutel von 1000 Dukaten machen, allein Sandal gerührt durch seinen Edelmuth und seine Erkenntlichkeit, dankte ihm dafür, und überhaupt nahmen alle, die den Fischer kannten, Theil an seiner Freude über sein neues Glück.

Chalife kaufte jezt ein schönes Haus, das er mit der herrlichsten Einrichtung versah, und das ihm ein wahres Paradies schien. Er heyrathete die Tochter eines der angesehensten Männer in der Stadt, und lebte in Ueberfluß und Vergnügen, ohne jedoch je zu vergessen, daß er der Vorsehung sein Glück verdanke,

der er an jedem Tage seinen Dank darbrachte. Er besaß die Gunst des Chalifen und genoß alle Annehmlichkeiten eines glücklichen Lebens, bis ihn der Tod in die Ewigkeit und zu einem noch glücklicheren Leben abrief, das der ewige Gott, der immer lebt und nie stirbt, euch allen verleihen möge!

Das Mährchen von Mesrur und seiner Geliebten Seinal-mewaßif.

DCCCXIte Nacht.

Vor alten Zeiten, als noch gute Zeiten waren, lebte ein Kaufmann mit Namen Mesrur. Er war ein Mann, der es sehr bequem hatte, gern gute Bischen aß, gern spazieren gieng, und sich gern ein Vergnügen machte. Einst träumte ihm des Nachts, daß er sich mit vier Vögeln, und einer glänzend weißen Taube in einem Garten befände. An dieser Taube fand er außerordentlich viel Gefallen, aber ein großer Vogel stürzte auf ihn herab, um sie ihm zu entreißen.

Am folgenden Morgen gieng Mesrur aus, um jemanden aufzusuchen, der ihm diesen Traum erklären könnte. Da er niemanden gefunden, machte er sich wieder auf den Weg nach Hause, als er aus einem großen Hause, vor dem er vorbey gieng, eine traurige Stimme hörte, die folgendes sang:

„Der wohlriechende Duft des Morgens erfrischt

„die kranken Herzen. Ich sagte zu ihr: Ich beschwö-
„re dich bey Gott, hast du jemals eine Leidenschaft
„gesehn, die der meinigen gleicht? Eine Gaselle von
„zartem leichten Wuchse hat meine Vernunft gefan-
„gen genommen. Die Zierlichkeit ihrer Taille über-
„trifft die Zweige des Baums Ban.“

Mesrur sah neugierig durch die halb offen stehende Thür, und seine Blicke fielen in einen prächtigen Garten, wo auf scharlachrothen Platten, und von vier schönen Sklavinnen umgeben, eine Schönheit von vierzehn Jahren saß. Der Blick ihrer Augen war durchdringend, glänzend ihre Augenbraunen, und ihr Mund war gebildet wie Salomo's Ring. Hingerissen von ihren Reizen näherte sich Mesrur und grüßte sie. Mit unaussprechlicher Sanftheit erwiederte sie seinen Gruß. Mesrur sah sich um, und erblickte nichts als Blumenbeete von Jasminen und Rosen, schattige Lauben und kleine Lusthäuser. Durch drei Säulengallerien mußte man gehen, ehe man in das eigentliche Haus kam, welches jenseits des Gartens lag. Ueber der ersten Säulengallerie stand geschrieben:

„Möge die Traurigkeit nie dieses Haus betreten,
„und seinen Herrn je betrüben können. Möge dieses
„Haus nie zu eng seyn, um Freunde aufzunehmen.“

Ueber der zweyten befand sich folgende Inschrift:

„Möge das Glück dich begleiten, o Haus, so
„lange die Zweige der Bäume vom harmonischen Ge-
„sang der Vögel ertönen. Mögen deine Bewohner
„glücklich seyn, so lange die Sterne leuchten.“

Ueber der dritten las man:

„Mögest du, o Haus, beständig geehrt werden,

„sowohl wenn deine Mauern den Glanz der Sonne „wiederstrahlen, als wenn sie in die Schatten der „Nacht gehüllt sind.“

Nachdem Mesrur alles dieses betrachtet hatte, sagte die Schöne zu ihm: Was hat euch veranlassen können, ein Haus zu betreten, das nicht das eurige ist? — Die Schönheit dieses Gartens, den ich durch die halbgeöffnete Thür erblickte, hat mich dazu bewogen, erwiederte Mesrur; erlaubt mir, daß ich seine Wunder ein wenig in der Nähe bewundre. Sehr gern, versezte sie mit einem unendlich sanften Ausdruck. — Mesrur von der Anmuth ihrer Reize bezaubert, improvisirte:

„Ich habe den jungen Mond hinter den Jas„minen und wohlriechenden Kräutern des Gartens „versteckt gesehen.“

„Ich habe den Myrthenzweig unter Violen ver„steckt, seine Wohlgerüche weit hin verbreiten sehen.“

„O Garten! Ihre Schönheit löscht die deinigen „aus; alle Blumen neigen sich vor ihr.“

Als Seinal-mewasif, — dies war der Name der Schönen, diese Liebeserklärung gehört hatte, antwortete sie gerührt, bis in das Innerste ihrer Seele in Versen, die Mesrur Hoffnung gaben, wiewohl sie den Worten nach gerade das Gegentheil sagten. Mesrur aß und plauderte mit ihr bis tief in die Nacht hinein. Mesrur, sagte sie, ich habe eine kleine Zerstreuung nöthig, wolltet ihr wohl mit mir eine Parthie Schach spielen. Man brachte ein Schachbret, das mit Ebenholz und Elfenbein ausgelegt war und dessen Schachsteine von Gold und Silber waren.

Wollt ihr die rothen oder die weißen? fragte sie. — Nehmt die rothen, Madame, erwiederte Mesrur, roth ist die Farbe der Gasellen, die euch in so mancher Hinsicht zukömmt. — Es mag seyn, versezte sie und fieng an, die Schachsteine in Ordnung zu stellen.

Während des Spiels gerieth Mesrur außer sich, als er die Schönheit ihrer Finger sah. So verhältnißmäßige fleischige und schön abgerundete Finger hatte er in seinem Leben noch nicht gesehen. Ach, rief er, wie gefährlich ist es, gegen solche Finger Schach zu spielen! — Gebt Acht! sagte sie zu ihm, damit ihr euer Spiel nicht verliert. Schach dem König! Schach dem König! Ihr seyd matt.

Als die Schöne sah, daß ihr Gast nicht bey sich war, sagte sie zu ihm: Wir müssen die Parthie um einen bestimmten Preis spielen, damit ihr aufmerksamer werdet. Verliert ihr, so bezahlt ihr 10 Dukaten. Gewinnt ihr, so bekommt ihr nichts. — Es sey! antwortete Mesrur, und sie stellten die Schachsteine auf's neue in Ordnung. Seinal-mewaßis Gesicht bedeckte ein aus Gold gewebter Schleyer. Jezt hob sie ihn auf, und zeigte sich Mesrurs Augen, strahlend wie eine Lichtsäule. Mesrur konnte seine Augen nicht von ihrem Gesicht abwenden, er wußte nicht mehr, was er that, er nahm die goldnen Steine statt der silbernen, die die seinigen waren. Er verlor Parthie auf Parthie. O, sagte Seinal-mewaßis, ich muß euch lehren aufmerksam zu seyn, von nun an geht die Parthie zu 100 Dukaten. Aber Mesrur spielte deshalb nicht besser, beständig verlor er, bis gegen Morgen, wo er

Abſchied nahm, um Gold zu holen. Als er wieder kam, bat er ſeine Schöne, daß ſie ihm Revange geben möchte, und da er kein Geld mehr hatte, ſo verſpielte er ſeine Butike, ſein Haus, ſeine Gärten, ſeine Sklaven, kurz alles bis auf den lezten Heller.

Mesrur, ſprach hierauf Seinal-mewaßif zu ihm, ich möchte nicht, daß ihr es bereutet, mit mir Bekanntſchaft gemacht zu haben. Hier habt ihr euer ganzes Vermögen wieder; ihr ſollt meinetwegen keine Reue fühlen. — Ich bereue es nicht, erwiederte Mesrur; Gebieterinn meiner Seele, wenn ihr mein Leben von mir fordertet, ſo würde ich mich noch zu glücklich ſchätzen, es für euch aufopfern zu dürfen. — Geht jezt hin, verſezte Seinal-mewaßif, und holt einen Notarius, damit er in aller Form Rechtens einen Schenkungsbrief über euer Vermögen aufſezt. — Mesrur gieng und holte den Notarius. Kaum hatte dieſer die ſchönen Finger der ſchönen Seinal-mewaßif geſehen, als ihm die Feder aus der Hand fallen wollte. Aber endlich ſezte er den Schenkungsbrief auf, und zwey Zeugen drückten ihre Siegel darunter.

Jezt, ſagte Seinal-mewaßif, jezt könnt ihr wohl gehn. Mesrur improviſirte eine lange Tirade, die im Grunde eine gereimte Erzählung ſeines eignen Abenteuers war. — Laßt das Reimen gut ſeyn, ſagte Seinal-mewaßif, und ſchafft euch jezt ein wenig gewöhnlichen proſaiſchen Menſchenverſtand an. Ihr habt euch durch das Schachſpiel zu Grunde gerichtet, geht jezt nach Hauſe. Nur noch eine einzige Parthie! rief Mesrur. — Womit wollt ihr

ſie bezahlen? entgegnete ihm Seinal-mewaßif. — Ich habe Freunde, verſezte Mesrur, ſie werden mir Geld leihen. — Wißt ihr aber auch, fuhr die Schöne fort, daß die Parthie, die ihr mit mir ſpielen wollt, um einen hohen Preiß geſpielt wird. Ich ſpiele ſie nicht anders mit euch als um vier Beutel voll Muskus, vier Pfund Ambra, 400 Dukaten und 400 reiche Stoffe. Bringt mir das und dann läßt ſich ein Wort von einer friſchen Schachparthie reden.

Mesrur entfernte ſich ſogleich, um dieſe Schätze zuſammenzubringen. Seinal-mewaßif, welche zweifelte, daß er auf dem Markte noch Kredit finden würde, ſchickte ihm ihre Sklavinn Hubub nach, um ſeine Schritte auszuſpähen. Da Mesrur ſie erblickte, ſo fragte er ſie, warum ſie ihm folge. Sie geſtand ihm die Wahrheit und er vertraute ihr ſeinerſeits, daß er in Verzweiflung ſey, weil er auf keine Weiſe das bekommen werde, was man von ihm verlangt habe. Die Sklavinn wurde durch ſeine Thränen gerührt, und verſprach ihm, daß ſie ihr Möglichſtes thun wolle, damit er bey Seinal-mewaßif ſeinen Zweck erreiche.

Als ſie wieder zu ihrer Gebieterinn kam, fieng ſie an für Mesrur zu ſprechen und ihr vorzuſtellen, wie billig es ſey, daß der gänzlich ausgeplünderte, nicht ganz, noch mit wäſſerigem Munde verſtoßen werde. — Seinal-mewaßif dachte einen Augenblick nach, dann ließ ſie ſich Papier und Dinte geben und ſchrieb an Mesrur, er möge ſich nur weiter keine Mühe geben, um den Preis der Parthie zuſammen

zu bringen; er könne deswegen immer diesen Abend kommen, sie würde ihm sein ganzes Vermögen zurückgeben, und noch obendrein eine Parthie mit ihm spielen.

Hubub war die Ueberbringerinn dieses Billets, sie fand Mesrur in Thränen und klagend über sein trauriges Schicksal. Jezt gieng er auf einmal von der äußersten Traurigkeit zur äußersten Freude über.

Unterdessen machte Seinal-mewaßif ihre Toilette. Sie legte eine Tunika an, die ganz von Gold gewebt war, auf dem Kopf trug sie eine silberne Platte, die einem Diadem von Perlen zur Unterlage diente, das hinten zusammen gebunden war und in zwey Zipfeln über die Schultern herabhieng und am Ende jedes Zipfels befand sich ein Rubin von einer ungeheuren Größe. Ihre Haare waren mit Muskus, Aloe und Ambra parfümirt. — Gott erhalte euch so und bewahre euch vor dem Blick der Verführung, sagte Hubub, ihr Kammermädchen, zu ihr und machte ihr zugleich noch einige andre Komplimente in Versen, wofür ihr ihre Gebieterinn dankte, und dann hinaustrat, um Mesrur zu empfangen, der schon angekommen war.

Ist sie es, rief er, oder ist es eine von den Schönheiten des Paradieses? — Sie befahl hierauf, daß man den Tisch decken sollte. Man brachte einen Tisch, dessen Platte aus einem einzigen Stück Silber bestand, auf welchem viele Inschriften in Versen eingegraben waren. Sie speißten mit einander, und fingen nach dem Essen an zu singen, und zu trinken. Mesrur, sprach Seinal-mewaßif

ihr

ihr habt ſo eben von meinem Brode und meinem Salze gegeſſen. Ihr ſeyd mein Gaſt, fürchtet nicht, daß ich euch das geringſte raube; ich will euch all' euer Eigenthum und euer ganzes Vermögen zurückgeben. Bey Gott, ſagte ihre Sklavinn Hubub, es iſt Zeit, daß ihr anfangt, etwas gerechter zu werden, und wenn ihr bey eurem bisherigen Betragen bleibt, ſo ſchwöre ich euch, ich bleibe nicht eine einzige Nacht länger in eurem Hauſe. Schon gut! Schon gut! erwiederte Seinal-mewaßif, ich will thun was du verlangſt, meine liebe Hubub, geh' und hole uns indeſſen friſche Bouteillen.

Hierauf fiengen ſie von neuem an zu trinken, und Mesrur improviſirte eine ſehr lange Tirade, die die Fortſetzung ſeiner in Verſe gebrachten Abentheuer enthielt. Seinal-mewaßif wurde von dieſen Verſen ſo bezaubert, daß ſie Mesrur'n in ihr Kabinet rief und — — — die verſprochene Schachpartie mit ihm ſpielte. Mein lieber Mesrur, ſagte ſie, mein Leib und mein Vermögen gehört euch rechtmäßig zu, alles beſitzen wir von nun an gemeinſchaftlich. Hier iſt euer Schenkungsbrief. Nehmet alles wieder. Ich wäre nur begierig euren Garten zu ſehen, wenn ihr einen habt. — Natürlich habe ich einen, erwiederte Mesrur, und was für einen ſchönen Garten! — Er führte ſie alſo mit ihren Sklavinnen nach ſeinem Hauſe, wo es neue Gelage und Feſte gab. Seinal-mewaßif ergriff hier eine Laute und ſang, indem ſie ſich ſelbſt accompagnirte, folgende Worte:

„Der Einklang der Stimme und der Laute ver-

„schönert die vertrauten Zusammenkünfte unter vier „Augen, wie der Morgenwind den Anfang eines schö„nen Tags verschönert. Die Harmonien durchdrin„gen das Herz und zerreißen alle Schleyer. Der „Sinn der Worte strahlt in den Tönen der Musik „wieder, wie die Sonne sich im Mond spiegelt."

Jezt improvisirt auch etwas! sprach Seinal-mewaßif zu Mesrur.

Er begann hierauf:

„Wir ergötzen uns an der Bouteille und der „Laute mitten im Garten. Der Gesang der Turtel„tauben begleitet den unsrigen; die Zweige der Bäu„me neigen sich, und leihen uns ein aufmerksames „Ohr."

Hierauf überließ er sich seiner poetischen Begeisterung und die Verse entströmten im Ueberfluß bis gegen Morgen seinem Munde.

Mesrur, sagte jezt die Schöne, ich sehe die Morgenröthe schon am Himmel, es ist Zeit daß ich mich entferne, damit ich keinen Stoff zu eitlen Geschwätzen gebe. — Mit diesen Worten stand sie auf und Mesrur begleitete sie nach ihrem Hause.

Auf diese Weise führten sie einige Zeit lang das köstlichste Leben, bis Seinal-mewaßif einen Brief von ihrem Manne erhielt — denn sie war verheyrathet — worin ihr dieser seine baldige Rückkehr ankündigte. Was ist zu thun, Mesrur? sagte sie. Da wird mein Gemahl von Mann wiederkommen und alle unsre Vergnügungen stören. Welche Parthie sollen wir ergreifen? — Das auszumachen überlasse ich euch, sprach Mesrur, wenn es auf List ankommt,

ſind die Weiber immer den Männern überlegen. Es iſt ein Niederträchtiger, Eiferſüchtiger, fuhr ſie fort, und ich ſehe kein andres Mittel, wie Ihr Zutritt in unſerm Hauſe erlangen könnet, als daß ihr Euch für einen Kaufmann ausgebt, der mit Farben handelt und wohlriechende Sachen bey ihm kaufen will. Nehmt euch vorzüglich in Acht, daß Ihr ihm nicht widerſprecht.

Der Mann kam und erſtaunte ſehr, als er ſah, daß ſeine Frau eine ganz gelbe Farbe hatte. Dies kam daher, weil ſie ſich ſelbſt ſo gelb gemacht hatte, indem ſie ſich mit Safran und andern Farben wuſch. Seit eurer Abreiſe, ſprach ſie zu ihm, hat mich die Sehnſucht in eine Krankheit geſtürzt, die mich aufzureiben droht. O mein theurer Gemahl, fuhr ſie fort, indem ſie weinte, ohne Thränen zu vergießen, reiſt ein andermal nicht ohne einen Gefährten, damit ich nicht um euretwillen in beſtändiger Angſt ſchwebe. — Du haſt Recht, meine treue Frau, erwiederte der Mann, beruhige dich und ſey überzeugt, daß ich künftig nur das thun will, wovon ich weiß, daß es dir angenehm iſt. — Hierauf umarmte er ſie, und ging in ſeine Butike. Hier erwartete ihn Mesrur ſchon, um mit ihm Bekanntſchaft zu machen, indem er ihm Farben zu wohlfeilen Preiſen anbote. — Seinal-mewaßiſs Mann wurde durch ſein zuvorkommendes Betragen gewonnen und ſchlug ihm einige Tage nachher vor, daß ſie mit einander in Kompagnie treten wollten, wenn er ein hinreichendes Kapital hätte. Mesrur antwortete, er hege den nämlichen Wunſch und ſie ſchloſ-

ſen hierauf einen Kontrakt über ihre künftige Han lungsverbindung. Gegen Abend führte Seinal-mewaßiſ Mann ſeinen neuen Aſſocie nach ſeinem Hauſe und meldete ihn als ſolchen bey ſeiner Frau an. Dieſe war entzückt darüber, (denn ſie wußte, daß es niemand anders ſeyn konnte, als ihr Geliebter) und machte dann ſogleich Anſtalten zum Mittagseſſen. Komm jezt mit mir, ſagte dann ihr Mann zu ihr, und mache meinem Handelsgefährten dein Kompliment. — Wie, entgegnete ſie, ich ſoll mich einem Fremden zeigen! Gott behüte mich! Eher ließ ich mich in tauſend Kochſtückchen hacken. — Welche übelangebrachte Schaam! verſezte der Mann; er iſt ja ein Chriſt, und wir ſind Juden; du beſitzeſt eine übertriebene Delikateſſe. — Was verlangſt du von mir? Ich ſoll mein Geſicht einem Fremden zeigen, ich, die ich mich ſchäme, wenn ich mich euch zeigen ſoll! — Der Mann war außer ſich vor Freude darüber, daß er eine ſo keuſche und zurückhaltende Frau hatte, und Seinal-mewaßiſ ließ ſich mit Gewalt fortſchleppen, um den Handelsgefährten ihres Mannes zu begrüßen. Dieſer ſpielte ebenfalls den Unſchuldigen, ſchlug die Augen nieder, und wagte nie, ſie zu ſeiner Geliebten aufzuheben. Sie ſpeißten zuſammen und nach dem Eſſen entfernte ſich Mesrur, voll heimlichen Ingrimms, daß er gezwungen war, ſeine Geliebte mit ihrem Mann allein zu laſſen. Dieſer faßte jedoch bald einigen Verdacht. Es war ein Vogel im Hauſe, der Mesrur'n als einer alten Bekanntſchaft ſehr geliebkoßt hatte, während er ſich gar nicht um ſeinen Herrn bekümmerte,

der ihm durch die lange Abweſenheit ganz fremd geworden war. Das machte den Juden nachdenklich und noch ſchlimmer wurde es, als er hörte, daß ſeine Frau, mit der er in einem Bette ſchlief, im Traume von nichts als von Mesrur ſprach. Er ließ ſich indeſſen nichts merken, und bat ſeinen Handelsgefährten für den folgenden Tag auf eine Suppe zu ſich. Er führte ihn ſelbſt in ſein Haus, und ſagte zu ſeiner Frau, ſie möchte kommen und ihren Gaſt begrüßen. Ich bitte dich, verſchone mich damit, erwiederte ſie, was habe ich mit dieſem Fremden zu ſchaffen? — Kurz ſie ließ ſich faſt mit Gewalt zum Mittagseſſen führen.

Der Vogel ſchmeichelte Mesrur'n, während er ſeinen alten Herrn nicht wieder erkannte. Dies beſtärkte den Hausherrn in ſeinem Verdachte, aber noch mehr thaten es die zärtlichen Blicke, die die beiden Liebenden wechſelten, und bey denen er ſie ertappte. Ich will einen Augenblick ausgehn, ſagte er, und meine Vettern rufen, um euch ihnen als meinen Handelsgefährten vorzuſtellen. — Mit dieſen Worten entfernte er ſich, aber ſtatt auszugehn, ſtieg er durch eine heimliche Treppe in ein Kabinet, das ein Gitterfenſter hatte, welches nach dem Saale zugieng, wo die beiden Liebenden waren, und von wo er, ohne ſelbſt geſehen zu werden, alles ſehen konnte, was hier vorgieng. Seinal-mewaßif rief ihre Sklavinn und befahl ihr die Thür zu verſchließen, und wenn ihr Mann zurückkäme, ſie vorläufig davon zu benachrichtigen. Hierauf nahm ſie einen Becher, löste darinn Muskus in Roſenwaſſer auf, ſtand auf und

brachte Mesrur'n eine Gesundheit zu. Das Naß deines Mundes, sagte sie, ist süßer als dieser Trank. — Dann besprützte sie ihn vom Kopf bis zu den Füßen mit Rosenwasser. Der Mann, welcher alles dieses mit ansah, wollte vor Eifersucht und Aerger zerplatzen, er kehrte auf der Stelle um und erschien vor der Thür des Saals, die er verschlossen fand. Die Sklavinn kam, um sie zu öffnen, und der betrogene Ehemann trat mit lächelndem Gesichte herein, verbarg so gut er konnte seinen Verdruß, und bat Mesrur'n mit vieler Höflichkeit, daß er ihn doch bald wieder besuchen möchte. Er wußte noch immer nicht, wie er sich bey der ganzen Sache benehmen sollte. Sollte er sich stellen als ob er nichts gemerkt? Sollte er seiner Frau sagen, daß er ihr Spiel durchschaut habe? Beides hatte große Unbequemlichkeiten. Endlich entschloß er sich, sie durch eine Reise zu entfernen. Er zeigte einen untergeschobenen Brief, in welchem ihn einige Vettern dringend baten, daß er doch in eigener Person kommen möchte, um eine gewisse Angelegenheit zu Ende zu bringen. — Wie lange wirst du denn ausbleiben, mein lieber Mann? sagte sie zu ihm — Höchstens zwölf Tage! antwortete er. — Ach! was ist das für eine lange Zeit, erwiederte sie. Deine Reisen bringen mich noch zur Verzweiflung. — Nein, meine Liebe! das soll nicht geschehen, du kannst mit mir reisen, wenn du Lust hast; ich habe schon desfalls die nöthigen Befehle gegeben.

Diese Nachricht war für Seinal-mewaßif ein Donnerschlag; sie ließ sogleich Mesrur'n davon be-

nachrichtigen und theilte ihm ihre Besorgnisse mit, daß ihr Mann vielleicht den Plan habe, sie auf immer von einander zu trennen. Uebrigens that sie ihr möglichstes, um von der Reise loszukommen, aber als sie sah, daß dieß ganz unmöglich sey, so ließ sie ihre Sachen einpacken, und da sie Mesrur'n nicht sprechen konnte, so nahm sie eine Feder und füllte alle Mauern, und vorzüglich die Thüren des Hauses mit Inschriften in Versen an, die eben so viel an Mesrur gerichtete verliebte Klagelieder waren.

Als sie ihr Kameel bestieg, hielt sie noch eine Anrede an das Haus, um gleichsam von ihm Abschied zu nehmen. Nimm doch nicht von unserm Hause Abschied, sagte der Mann zu ihr, du sollst es bald wiedersehen, wenn es Gott gefällt. — Seinal-mewaßif wußte indessen recht gut, wie wenig sie sich auf diese Worte verlassen konnte, und sie sah nur zu deutlich ein, daß sie auf ewig von ihrem Geliebten getrennt werden sollte.

Dieser gerieth indessen bey der Nachricht, die ihm seine Geliebte von ihrer bevorstehenden Abreise gab, in Verzweiflung. Er hoffte sie noch einmal in ihrem Hause zu sehen, aber ach! als er hin kam, war sie schon abgereist. Er durchstrich die Zimmer des Hauses, und an jeder Thür, wo er die verschiedenen Inschriften las, fiel er in Ohnmacht.

Als er wieder zu sich gekommen war, eilte er den Fußstapfen des Kameels nach, das seine Geliebte trug, und er erreichte wirklich den Zug, an dessen Spitze Seinal-mewaßifs Mann ritt, während sie selbst die Lezte in der Karavane war. Mesrur um-

armte ihren Tragsessel und indem er sich daran fest-
hielt, improvisirte er die heftigsten Aufwallungen sei-
ner Leidenschaft. Um's Himmels willen, sprach
Seinal-mewaßif, kehre um, ehe mein verwünschter
Mann dich zu sehen bekömmt. Diese Worte machten auf
Mesrur gar keinen Eindruck. Er fuhr fort neben dem
Tragsessel herzugehn, und hauchte das Feuer der Lei-
denschaft in brennenden Versen folgenden Inhalts aus.

„Der Ausrufer der Karavane hat in der Finster-
„niß der Nacht das Zeichen zur Abreise gegeben, ehe
„noch der Hauch des Morgens das Thal belebte.
„Die Kameele lassen sich auf die Knie nieder, die
„Lasten werden aufgepackt, die Reisenden besteigen
„ihre Thiere. Ach! sie sind abgereist, und haben
„mich ihren Fußstapfen nachirrend zurückgelassen, ich
„folge ihnen von ferne und benetze den Staub mit
„meinen Thränen."

Durch Thränen und Bitten brachte endlich Sei-
nal-mewaßif Mesrur'n dahin, daß er wieder zu-
rückgieng, und sich nicht unnöthiger Weise der Ra-
che ihres Mannes bloßstellte. Er bedeckte ihre Hand
mit Küssen und Thränen, und indem er sich von dem
Tragsessel los riß, fiel er in eine lange Ohnmacht.

Als er wieder zu sich gekommen war, und die
Karavane nicht mehr sah, und nichts mehr um sich
bemerkte, als den Wind, der von der Seite her
wehte, wohin sie gegangen war, da improvisirte er:

„Komm, o Nacht und erfrische meine brennen-
„den Wangen! Komm und belebe die Flamme mei-
„nes Herzens!

„Sie ist fort, aber mein Herz ist mit ihr; es

„ist an den Sporen befestigt, die die Kameele an„treiben.“

„O Hauch des Morgens, der mit ihrem Athem „vermischt ist, hat sie dir nicht befohlen meine Thrä„nen zu trocknen, und meinen durch ihre Entfernung „zu Eis erstarrten Körper zu erwärmen?

Auf der ersten Station schrieb Seinal-mewaßif an Mesrur, um ihn zu trösten und um ihn ihrer beständigen Liebe zu versichern. Sie empfahl diesen Brief einer ihrer Sklavinnen, die auch die Antwort besorgte. Da der Mann diesen Briefwechsel bemerkte, so glaubte er, daß er seine Frau noch weiter von ihrem Geliebten entfernen müsse. Der Ort, wo er sich zuerst hatte etabliren wollen, war nur zehn Tagereisen von demjenigen entfernt, wo sich Mesrur befand; er reiste also zwanzig Tagereisen weiter, so daß sich ein Weg von einem Monate zwischen beiden befand.

Unterdessen hatte Mesrur Tag und Nacht keinen Augenblick Ruhe. Seine Geliebte erschien ihm im Traum, er war glücklich mit ihr, allein wenn er erwachte und die Täuschung vorüber war, improvisirte er:

„Gegrüßt sey das Trugbild, das mich in der „Finsterniß der Nacht besuchte und das Feuer meiner „Leidenschaft kühlt.

„ Ich erwache weinend und die süße Täuschung „verschwindet.“

„Ach! die Träume sind ein wahres Glück für „die unglücklich Liebenden; sie trösten bey den Qua„len der Leidenschaft.“

„Sie ſprach mit mir, ſie lächelte mich an, ſie „ſchmollte mit mir, ſie liebkoßte mich, ich drücke „einen Kuß auf ihre Wangen.“

„Sie hebt mich durch ihre höchſte Gunſt auf „den Gipfel des Glücks und — — ach! ich erwa„che gebadet in — Thränen.“

Die Tage brachte er meiſtentheils im Hauſe ſeiner Geliebten zu. Da es verlaſſen war, ſo trug dieſe Einſamkeit, in der er ſich dort befand, nur dazu bey, ſeinen Schmerz zu erhöhen, indem er ſich hier an alle die Vergnügungen erinnerte, die er zwiſchen dieſen Mauern genoſſen hatte. In ſolche melancholiſche Betrachtungen verſunken, hörte er einen Raben, der ſein Neſt auf dem Dache des Hauſes gebaut hatte. Sogleich improviſirte er:

„O Rabe! Was willſt du im Hauſe meiner „Geliebten machen? Willſt du mit deinen traurigen „Tönen meine unglückliche Liebe beklagen?“

„Ach! Ach! Das Feuer verzehrt mich. Das „Echo und dein Geſchrey wiederholen unaufhörlich: „Ach! Ach!“

Eines Tages traf er in dem Hauſe die Schweſter der Seinal-mewaßif an, der die Liebſchaft ihrer Schweſter mit Metrur nicht unbekannt war. Sie bemühte ſich ihn zu tröſten, allein ihre Worte, weit entfernt ſeine Thränen zu trocknen, machten, daß ſie nur noch heftiger floſſen. Wie könnt ihr, ſprach er zu ihr, wie könnt ihr von mir verlangen, daß ich mich beruhigen ſoll? Ach, warum bin ich nicht ein Vogel, damit ich meinen Flug nach ihr hin richten könnte. Indeſſen, ſagte die Schweſter, bleibt euch

doch kein anderes Mittel übrig als Geduld. Mesrur bat ſie, daß ſie doch einen Brief an Seinal-mewaßif beſtellen möchte; die Schweſter verſprach es ihm und Mesrur ſchrieb eine ſehr weinerliche Epiſtel. Die Schweſter ſiegelte den Brief mit einem Siegel zu, das auf eine Oblate gedrückt wurde, die aus Muskus und Ambra beſtand, und dann händigte ſie ihn einem Kaufmanne ein, mit der Bitte, ihn entweder der Seinal-mewaßif ſelbſt, oder ihrer getreuen Sklavinn zu überliefern.

Als Seinal-mewaßif dieſen Brief empfieng, drückte ſie ihn an ihre Augen, benezte ihn mit ihren Thränen und ſchrieb eine Antwort, die nicht weniger zärtlich war. Als ihr Mann aber entdeckte, daß die Korreſpondenz trotz der bis auf einen Monat vergrößerten Entfernung, nichts deſtoweniger ihren Fortgang habe, ſo beſchloß er, noch weiter zu reiſen, und gab Befehl zum Einpacken. — Aber wie weit werden wir denn noch reiſen, fragte Seinal-mewaßif. — Bis ans Ende der Welt, wenn's ſeyn muß, antwortete ihr Mann, damit eurer ſchönen Korreſpondenz ein Ende gemacht werde. Wir wollen doch ſehen, ob Mesrur dir zu Hülfe kömmt, Spitzbübinn, die du biſt. Vor allen Dingen will ich mich deiner und deiner Sklavinnen verſichern, die eben ſo viel werth ſind, als ihre Frau. He da! Man hole mir einen Hufſchmidt! Hierauf zog er ſeiner Frau ihre koſtbaren Kleider aus, und nachdem er ihr das gewöhnliche Kleid einer Sklavinn angezogen hatte, ließ er den Hufſchmidt herein kommen. Legt mir, ſagte der Mann zu ihm,

Ketten an die Füße dieser drey Frauen. — Womit haben sie diese Strafe verdient? fragte der Hufschmidt. — Es sind, antwortete der Jude, drey betrügerische Sklavinnen, die mich bestohlen und dann die Flucht ergriffen haben. —

Der Hufschmidt biß sich in die Finger, als er sah, wie schön Seinal-mewaßif war. Er legte ihr einen kleinen Ring um die Füße, und legte sowohl sie als ihre beiden Sklavinnen in Fesseln. Die Schönheit Seinal-mewaßifs machte übrigens auf ihn einen solchen Eindruck, daß er improvisirte:

„Möchten diese Ketten euch drücken, die ihr es „gewagt habt, so schöne Füße damit zu belasten. „Wenn ihr gerecht seyn wolltet, so würdet ihr gold„ne und nicht eiserne Ringe an diese Füße legen."

„Wie groß auch ihre Schuld seyn mag, so bin „ich überzeugt, daß sie feyerlich wird unschuldig er„klärt werden, wenn sie vor dem Richter der Richter „erscheint."

Das Haus des Richters dieser Stadt lag gerade neben dem Hause des Hufschmidts, und da der Richter den Hufschmidt diese Verse singen hörte, so ließ er ihn holen, um ihn zu fragen, was dieser Gesang für einen Sinn habe. Der Hufschmidt machte hierauf dem Richter eine sehr umständliche Beschreibung von der Schönheit Seinal-mewaßifs und den Qualen, mit denen sie ihr brutaler Mann gepeinigt habe. Der Richter befahl ihm, daß er diese schöne Sklavinn herbringen sollte, damit ihr widerfahre was Rechtens sey. Der Hufschmidt übernahm diese Vorladung sehr gern und gieng wieder

nach dem Hauſe des Juden. Allein er fand es verſchloſſen, da der Jude eben in dieſem Augenblick ausgegangen war. Er hörte die Seinal-mewaßif, welche im Hauſe war und ſang. Macht auf! rief er, indem er an die Thür klopfte. — Wie kann ich aufmachen? antwortete ſie; der Jude hat die Schlüſſel bey ſich. — Ich will die Thür mit dem Dietrich aufmachen, erwiederte der Hufſchmidt, und dann will ich euch zum Richter führen. — Wie kann ich mich, entgegnete Seinal-mewaßif, in dieſem härenen Kleide, das ganz nach Schwefel ſtinkt, dem Richter zeigen? — Thorheit! verſezte der Hufſchmidt, der Richter wird ſich darüber nicht aufhalten; kommt nur immer heraus. —

Hierauf öffnete er die Thür, zerbrach das Eiſen, das er um ihre Füße gelegt hatte, und führte ſie zu dem Richter. Dort zog ſie ihren härenen Rock aus, gieng ins Bad um ſich zu waſchen, und ſo den Geruch und die Farbe des Schwefels zu vertreiben, womit ihr Mann aus Bosheit den Rock einbalſamirt hatte, und dann legte ſie ſchöne ſeidene Kleider an. Zu ihrem größten Glück war ihr Mann gerade an dieſem Tage zu einem ſeiner Freunde, einem Kaufmann eingeladen, und ſie hatte alſo die ſchönſte Zeit zu baden, ihre Toilette zu machen, und zu dem Richter zu gehn, der ſie ſehr gut aufnahm. Sie erzählte ihm das niederträchtige Betragen des Juden, und das edle Benehmen des Hufſchmidts. Der Richter fragte hierauf, ob der Jude ihr Mann und welcher Religion ſie zugethan ſey. Sie antwortete, ſie ſey nicht mit ihm verheyrathet und bekenne ſich zum Jü-

kam. Sie mußte nun dem Richter ihr Glaubensbekenntniß ablegen, und dieser fragte sie dann, was sie hätte bewegen können, ihre jungen Jahre bey einem Juden zuzubringen. — Ihr müßt wissen, Richter der Gläubigen, erwiederte sie, daß mein Vater diesem Juden 15,000 Dukaten anvertraut hatte, um gemeinschaftlich mit ihm Handel zu treiben. Als mein Vater starb, wollte mich der Jude zwingen, seine Religion anzunehmen, und ihn zu heyrathen. Beleidigt durch meine standhafte Weigerung verschwand er auf einmal mit dem Gelde, das er in Verwahrung hatte. Ich folgte seiner Spur und entdeckte ihn endlich in der Stadt Aden. Ich verlangte, daß er Rechenschaft von meinem Gelde ablegen sollte. Er antwortete mir, es stecke in seinem Handel, und zu gleicher Zeit bemächtigte er sich meiner Person, legte mich in Fesseln und hat seit dieser Zeit nicht aufgehört mich zu quälen. — Hierauf fragte der Richter die Sklavinn Hubub, ob Seinal-mewaßif ihre Gebieterinn sey, und ob sie die Wahrheit gesagt habe. Diese bestätigte alles, und der Richter schwur, er wolle sie von diesem niederträchtigen Juden befreyen und ihn zur Bezahlung zwingen. Entzückt von ihren Reizen trug er ihr zu gleicher Zeit seine Hand an; sie nahm sich wohl in Acht ihm eine abschlägliche Antwort zu geben und versprach ihm, daß morgen alles in Richtigkeit gebracht werden sollte.

So wie Seinal-mewaßif aus dem Hause des Richters war, gieng sie zu dem Richter eines andern Quartiers der Stadt, erzählte ihm das nämliche Mährchen und versprach ihm, da er von ihrer Schön-

heit hingerissen, sie darum bat, ebenfalls ihre Hand. So machte sie es mit noch zwey andern Richtern und bestellte sie alle auf morgen nach ihrem Hause. Die vier Richter kamen mit ihren Schreibern um die bestimmte Stunde in Seinal-mewaßifs Wohnung an, und diese empfieng sie mit unaussprechlicher Anmuth. Jeder von ihnen wollte seine Ansprüche auf ihre Hand bey ihr geltend machen, auf diese Weise kam nichts zu Stande und sie giengen alle wieder weg, wie sie gekommen waren. Hierauf ließ sich Seinal-mewaßif Papier und Dinte geben, und erzählte Mesrurn in einer poetischen Epistel alles was vorgefallen war. Hebe diesen Brief auf, sprach sie dann zur Hubub, bis wir eine gute Gelegenheit finden, ihn abzuschicken.

Während sie in diesem Gespräche begriffen waren, kam der Jude wieder, der die vergangene Nacht in einem andern Hause der Stadt geschlafen hatte. Ey! Ey! sagte er, ihr seyd ja recht lustig und guter Laune, gewiß habt ihr Nachrichten von Mesrur, die eure Stirn etwas aus den Falten gezogen haben. Wir wollen sehen, wie er euch helfen wird. — Wir erwarten blos Hülfe von Gott, antwortete Seinal-mewaßif; er ist es, der mich von diesen Fesseln befreyt hat, und mich von allen Fesseln befreyen wird, die ihr mir noch anlegen könntet. Und morgen erscheinen wir beyde vor Gericht.

Der Jude gieng aus, um frische Fesseln zu bestellen und Seinal-mewaßif eilte zum Richter, um ihn um Beystand zu bitten. Der Richter schickte vier Gerichtsdiener ab, die sich der Person des Juden bemächtigen sollten, und diese schleppten ihn bald

darauf herbey, nachdem sie ihn unterwegs schon tüchtig durchgeprügelt hatten. Wehe dir, Feind Gottes! sprach der Richter zu ihm. So hast du also diese Frau aus ihrem Vaterlande getrieben und sie in die Irrthümer des Unglaubens stürzen wollen, nachdem du ihr ganzes Vermögen durchgebracht hattest? — Herr Richter! erwiederte der Jude, das ist meine Frau. — Schlagt ihn! rief der Richter. — Die Gerichtsdiener warfen ihn hierauf zu Boden, zerrissen seine seidnen Kleider und mißhandelten ihn mit Schlägen auf die grausamste Weise.

Der Jude appellirte vom ersten Richter an den zweiten, von diesem an den dritten, von diesem an den vierten. Aber sie erklärten ihn alle für schuldig und fällten das Urtheil, daß er gehenkt werden solle, nachdem man ihm vorher Hände und Füße abgehauen haben werde. — Aber was wollt ihr denn eigentlich von mir, ihr Herrn Richter? fragte der Jude. — Gestehe, sagten sie zu ihm, daß diese Schönheit nicht deine Frau ist, daß die Schätze, deren du dich bemächtigt hast, ihr gehören, und daß du sie hast verführen wollen, indem du sie aus ihrem Vaterlande entferntest. — O ho! sprach der Jude, braucht es weiter nichts, als das, um mein Leben zu retten? Nun wohlan, so gestehe ich denn, daß diese Frau nicht die mei-'ge ist, daß diese Schätze ihr gehören, und daß ich sie habe verführen wollen, indem ich sie aus ihrem Vaterlande entführte.

Die vier Richter nahmen hierauf dieß Geständniß zu Protokoll, und jeder hoffte, daß Seinal-mewaßik sich zulezt für ihn erklären würde. Sie dankte ihnen

für

für ihre Bemühungen, kokettirte mit einem jeden, so viel als nöthig war, um ihm Hoffnung zu machen, eilte nach Hauſe, und packte ein. So wie die Nacht anbrach, reiste ſie mit den Schätzen des Juden und ihrer getreuen Sclavinn ab.

Den Tag darauf ließen ſich die vier Richter nach ihrer geliebten Seinal-mewaßif erkundigen, und da ſie hörten, daß ſie nicht zu Hauſe ſey, ſo beſtiegen ſie ihre Maulthiere, und ritten zur Stadt hinaus, um ihrer Spur zu folgen. Der Zufall wollte, daß ſie ſich alle vier begegneten, und ihre wechſelſeitigen Fragen zeigten ihnen bald, daß ſie alle vier betrogen waren. Sie ritten alſo alle vier wieder nach Hauſe, und legten ſich alle vier krank vor Aerger zu Bette. Der erſte ließ den Hufſchmidt kommen, und drohte, ihn todt prügeln zu laſſen, wenn er ihm nicht Nachricht von der Schönen verſchaffen könnte. Der Hufſchmidt ſchwur, er wiſſe nichts weiter von ihr, und dieß vergrößerte nur noch den Aerger des Richters und ſeiner Kollegen. Die geſchickteſten Aerzte der Stadt eilten herbey, um zu beſtimmen, worin eigentlich die Krankheit der Richter beſtehe, und um ein Heilmittel dagegen ausfindig zu machen. Aber ſie fanden kein Mittel gegen dieſe ſonderbare Krankheit. Die vier Richter improviſirten beſtändig in ihrer Raſerey, und nachdem ſie einige Tage lang geraſet hatten, ſtarben ſie alle vier am Liebesfieber.

Unterdeſſen eilten Seinal-mewaßif und ihre Sclavinn auf ihrer Reiſe ſchnell vorwärts. Einſt kamen ſie an ein Kloſter, das von vierzig Mönchen und einem Großpatriarchen, Namens Damis, bewohnt wur-

de. Der Großpatriarch befand sich eben vor dem Kloster, um frische Luft zu schöpfen, als die beyden Schönen vorbeyzogen. Er bat sie sogleich, daß sie doch im Kloster absteigen, und daselbst ein acht bis zehn Tage verweilen möchten, um von den Beschwerlichkeiten der Reise etwas auszuruhen. Gleich bey'm ersten Anblick ward er von Seinal-mewaßifs Schönheit hingerissen; allein da er sich schämte, ihr selbst die erste Liebeserklärung zu thun, so trug er es einem Mönche nach dem andern auf. Allein die vierzig Mönche, die selbst den Reizen der Fremden nicht widerstehen konnten, nahmen sich wohl in Acht, den Namen des Patriarchen auszusprechen. Jeder sprach nur für sich selbst, ohne jedoch Gehör zu finden. Der Patriarch erinnerte sich an das Sprichwort, welches sagt: Es ist am besten, man krazt sich mit seinen eigenen Nägeln, und geht auf seinen eignen Füßen. Er beschloß also, den festen Platz in eigner Person zu belagern. Es war gerade der neunte Tag, denn achte waren schon vergeblich unter trügerischen Unterhandlungen verstrichen. Der Großpatriarch ließ ein prächtiges Mittagsmahl zubereiten, gieng dann selbst zu der Fremden, und begrüßte sie im Namen Gottes. Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmherzigen! antwortete sie. Der Patriarch that seine Liebeserklärung in Versen, und Seinal-mewaßif antwortete darauf ebenfalls in Versen, deren Sinn darauf hinauslief, daß er nichts von ihr hoffen dürfe. Der Großpatriarch schlich sich also mit dem Schwanz zwischen den Beinen wieder auf seine Zelle zurück. Als der Abend anbrach, sagte Seinal-mewaßif zu ih-

rer Sclavinn: laß uns dieſes Kloſter verlaſſen, wo vierzig Mönche mit ihrem Patriarchen mir zu Leibe gehen. — Sie reiſten alſo heimlich ab, eilten die ganze Nacht hindurch immer weiter, und trafen gegen Morgen mit einer Karavane zuſammen, die aus der Stadt Aden kam, welche ſie ſo eben verlaſſen hatten. Die Leute, welche zu dieſer Karavane gehörten, unterhielten ſich eben unter einander mit den allerneueſten Neuigkeiten ihrer Vaterſtadt. Sie erzählten, wie vier Stadtrichter vor Liebe geſtorben wären, und wie der Jude wieder auf freyen Fuß geſtellt worden ſey. — Hörſt du? fragte Seinal-mewaßif ihre Sclavinn. — Ich wundre mich nun nicht darüber, antwortete dieſe, wenn Patriarchen, die euch geſehen haben, vor Liebe ſterben; wie ſollte ich mich darüber wundern, wenn das Richtern widerfährt.

Aber wir müſſen ſehen, was indeſſen im Kloſter vorgieng. Gerade als man in die Frühmetten läutete, wurde die Abreiſe der Seinal-mewaßif bekannt. Die Mönche verſammelten ſich im Chor, aber ſtatt Pſalmen zu ſingen, hielten ſie die ſonderbarſte Antiphonie, die ſich denken läßt.

„*Congregamini!* fieng der erſte an. Verſammelt „euch, meine Brüder, ehe ich euch verlaſſe, denn „meine Stunde hat geſchlagen. Das Feuer der Liebe „verzehrt meine Gebeine, und meine Nieren welken „von den Wallungen der Leidenſchaft.

„Ich brenne für eine Schönheit, die in unſer Va„terland gekommen iſt, um alle tödtlichen Pfeile ih„rer Augenwimper auf uns abzuſchießen.“

Vias tuas demonstra mihi! ſagte der zweyte.

„O ihr, die ihr auf der groſsen Heerſtraße reiſet,
„warum habt ihr mich nicht als Reiſegefährten mit-
„genommen?

„Ihr ſeyd dahin gegangen, und mit euch meine
„Ruhe. O möchte ſie mit euch zurückkehren!“

Der dritte fieng an:

„*Dominus illuminatio etc.* Ihr Bild erleuchtet
„meine Augen, erfüllt meine Seele, und hat ſeinen
„Wohnplatz in meinem Herzen aufgeſchlagen.

„Dein Andenken iſt ſüßer in meinem Munde, als
„Honig; deine Zähne ſind ſchneidender als das
„Schwerdt Iſraels.

„Du biſt vor uns vorübergegangen, wie ein Schat-
„ten, du haſt eine Flamme zwiſchen unſere Rippen
„ausgegoſſen.

„Wenn du vielleicht im Traume vor meinem Beit
„vorübergeheſt, ſo wirſt du es mit Thränen benezt
„finden.“

Der vierte antwortete:

„*Custodi linguam.* Wachet über eure Zungen,
„und macht keine überflüſſigen Worte, ſie thun den
„Herzen weh, die krank ſind. O Mond, der du deine
„Strahlen über meine Finſterniß ausgegoſſen haſt,
„meine Liebe zu dir kennt keine Gränzen.“

Der fünfte intonirte:

„*Unam petii a domino.* Mein Verlangen iſt
„meine Geliebte, die den Mond an Schönheit über-
„trifft. Das Naß ihres Mundes iſt köſtlicher Wein,
„und die Fülle ihrer Hüften lobt ihren Schöpfer.

„Mein Herz wird vom Feuer meiner Liebe zu ihr

„verzehrt, und meine Thränen rinnen wie Onyxtro-
„pfen von meinen Wangen.“

Der sechste antwortete:

„*Nec adspiciat me visus.* O Stern der Schön-
„heit, der du über unsern Horizont aufgegangen bist!
„Dein Einfluß ist tödtlich, du tödtest die Menschen
„ohne Waffen, bloß durch deinen Anblick.“

Der siebente sang:

„*Turbatus est a furore oculus meus.* Meine
„Augen füllen sich mit Thränen, die Leidenschaft
„wächst, und die Gedult schwindet.

„Ihre angeborne Sanftheit entzückt uns, aber die
„Leidenschaft wächst, und die Gedult schwindet.“

Der Patriarch Damis unterbrach ihn durch das Antiphon:

„*Anima mea turbata est valde.* Meine Seele
„ist voller Unruhe, ich habe die Gedult verloren; seit
„ich sie liebe, weiß ich nicht mehr, was Ruhe ist.

„Der Schlaf hat meine Augenlieder verlassen, und
„die Traurigkeit hat sich darauf herabgesenkt. Ich
„klage dem Herrn mein Leid, und mein Körper schwin-
„det dahin wie ein Schatten.“

Als dieser sonderbare Chorgesang zu Ende war, und Niemand von Seinal-mewaßif Nachricht geben konnte, so beschlossen die Mönche, ihr Portrait machen zu lassen, und es in der Kirche auf den Altar zu stellen. Allein sie konnten ihren Vorsatz nicht ausführen, denn sie wurden vom Tode überrascht, der ihren Qualen ein Ende machte, nachdem sie noch vorher selbst ihre Gräber im Kloster gegraben hatten.

Während Seinal-mewaßifs Schönheit unter diesen

einſamen Heiligen eine ſolche Verheerung anrichtete, war ſie ſelbſt glücklich zu Hauſe angekommen. Ihre Schweſter hatte darüber eine außerordentliche Freude. Sie machte ihr auf der Stelle ein Ruhebett mit Vorhängen zurecht, das mit Moſchus und Ambra parfümirt war. Hier legte ſich Seinal-mewaßif, mit den prächtigſten Kleidern angethan, ganz ſanft zur Ruhe nieder. Sie erzählte ihren Sclavinnen, die ſie nicht mit begleitet hatten, alle ſonderbaren Abentheuer, die ihr vom Anfang bis zu Ende ihrer Reiſe zugeſtoßen waren. Nachdem ſie alles erzählt hatte, befahl ſie, daß man das Abendeſſen auftragen ſollte, und dann erſt ſchickte ſie ihre getreue Sclavinn Hubub aus, um ſich nach Mesrur zu erkundigen. Denn den Weibern geht das Erzählen und Eſſen über alles, ſelbſt über den Geliebten. Dem armen Mesrur, der ſeine Zeit mit Weinen und Improviſiren hinbrachte, hatte geträumt, ſeine Geliebte ſey angekommen, und da er an Träume glaubte, ſo lief er geradeswegs nach Seinal-mewaßifs Hauſe, um zu ſehen, ob ihn ſein Traum getäuſcht habe oder nicht. Als er noch ſehr weit vom Hauſe entfernt war, roch er ſchon den Wohlgeruch des Muskus und Ambra, den der Hauch des Windes ſeiner Naſe zuwehte. Aber wie groß war ſeine Freude, als er an der Hausthür die getreue Hubub fand, die ihn von der glücklichen Ankunft ſeiner Geliebten benachrichtigte. Er ſtürzte in die Arme ſeiner Schönen, und beyde brachten den übrigen Theil des Tages unter langen Umarmungen zu.

Um ſich zu ſtärken, ließ Seinal-mewaßif durch Hubub Zucker, Limonen und Wein bringen, und bereitete

daraus einen Trank, der eben so erfrischend als stärkend war. Die Nacht verstrich ihnen unter der wechselseitigen Erzählung ihrer Leiden. Seinal-mewaßif erzählte Meßrur'n, wie sie Moslime geworden sey, und Meßrur bekannte sich darauf ebenfalls zum Islam.

Den Tag darauf ließen sie einen Richter und Zeugen holen, und der Heurathskontrakt wurde in der besten Form Rechtens aufgesezt.

Indessen bekam Seinal-mewaßif Nachricht, daß der Jude, ihr voriger Mann, nur drey Tagereisen von der Stadt entfernt sey, und bald wieder kommen würde. Um sich aus der Verlegenheit zu ziehn, beschloß sie, das Haus des Juden zu verlassen, und in Meßrurs Wohnung zu ziehn. Zugleich befahl sie ihrer getreuen Hubub, daß sie sie bey ihrem Mann, wenn er wieder käme, für todt ausgeben sollte. Zu diesem Endzweck ließ sie ein Grab aufwerfen, das ganz frisch mit wohlriechenden Kräutern bepflanzt war. Ueber dem Grabe befand sich eine Inschrift des Inhaltes, daß sie das Opfer der üblen Behandlung ihres Mannes geworden sey.

Der Jude kam an, und da ihn Hubub an das Grab führte, warf er sich daneben zur Erde nieder, und gab mitten unter Konvulsionen und elegischen Versen, die er improvisirte, seinen Geist auf. Seinal-mewaßif führte dagegen mit ihrem geliebten Meßrur das angenehmste Leben, bis sie wirklich in's Grab hinabsank.

Das Mährchen von Nureddin und der Sclavinn Maria der Gürtelverfertigerinn.

DCCCLXste — DCCCXCIIste Nacht.

Es war einmal vor alten Zeiten in Egypten ein sehr reicher Kaufmann, mit Namen Tadscheddin, das heißt Glaubenskrone. Es war ein Mann, der auf seinen Reisen die Welt gesehen hatte, er war Herr ungeheurer Summen, und einer ungeheuren Anzahl von Bedienten, Sclaven und Mamluken, kurz es war der erste Kaufmann seiner Zeit. Sein Stall, seine Garderobe, sein Harem machten durch ihre Pracht und ihren Reichthum selbst königlichem Glanze den Rang streitig. Er besaß Pferde, Kameele, Mauleſel ohne Zahl, Kleider von Mareoin, Mäntel aus der Barbarey, türkiſche Mamluken, abyſſiniſche Sklavinnen, egyptiſche Knaben, und griechiſche Mädchen, die in ſeidene Stoffe und goldene Zeuge gekleidet waren. Kurz er war der Kaufmann der Kaufleute ſeines Jahrhunderts.

Er hatte einen vierzehnjährigen Sohn, der ſchön war wie der Mond, wenn er ſeinen vierzehnten Tag erreicht hat. Er hieß Nureddin, das heiße Glaubenslicht. Eine glänzende Stirn, roſige Wangen, Haar, das wie das junge Grün im Frühling emporkeimte, zeichneten ihn aus. Man hätte auf ihn die Worte jenes Dichters anwenden können:

„Das Muttermal auf ſeinen Wangen gleicht ei„nem Ambrafleck mitten auf einer Tafel von weißem

„Marmor. Die Schwerdter ſeiner Augenwimpern „verkündigen das Kriegsgeſetz der Leidenſchaft.“

Als er eines Tages mit den Söhnen der andern Kaufleute, welche junge Leute von ſeinem Alter waren, auf dem Markte plauderte, ſchlugen ſie ihm einen Spaziergang in einen Garten, der einem von ihnen gehörte, vor, um ſich dort dem Vergnügen zu überlaſſen. Ich will hingehn, ſagte Nureddin, und meinen Vater um Erlaubniß bitten. Siehe da kam er gerade ſelbſt. Tadſcheddin machte keine Schwierigkeit, er ertheilte ihm die gebetene Erlaubniß, und gab ihm noch Geld obendrein.

Die Geſellſchaft der jungen Leute beſtieg Mauleſel und Eſel, und begab ſich an den Ort, welcher die Inſel des Elephanten heißt, und einen Theil von Cairo ausmacht. Sie traten hier in einen Garten, der alles enthielt, was dazu dienen kann, Augen und Mund zu befriedigen. Den Eingang bildete ein groſſes gewölbtes Thor. Die Arbeit an dieſem Gewölbe beſtand aus Steinen von verſchiednen Farben, rothen, blauen, weißen und ſchwarzen. Der Garten ſelbſt hatte einen Ueberfluß an Früchten aller Art, vorzüglich an ſchwarzen und purpurrothen Weintrauben, dieſer in Egypten ſo ſeltnen Frucht. Man hätte mit dem Dichter von dieſem Garten ſagen können:

„Die Hand Gottes benezt dieſen Garten und die „Zweige der Bäume erheben ihre Häupter, um das „flüſſige Gold zu empfangen, das aus den Wolken „tröpfelt.“

Oder mit einem andern Dichter:

„Tretet hier herein, ihr, die ihr die Schönheiten

„eines Gartens genießen wollt. Sehet die Reich„thümer, womit die Natur ihn ausgeschmückt hat. „Der Zephyr küßt den Saum seines Kleides, auf „welchem Blumen glänzen.“

Silberne Kanäle durchschnitten nach unzähligen Richtungen hin den Blumenschmelz der Wiesen, und die mit Früchten überladenen Obstgärten.

Hier konnte man mit Wahrheit sagen:

„Der Ostwind verläßt die Zweige der Bäume, um „mit dem Wasser des Bachs zu spielen, das ihm ent„gegenkömmt, und er verläßt es wieder, um die Wel„len des Sees an seinen Busen zu drücken.“

Es gab hier köstliche Granatäpfel, deren zarte Rinde, um mit dem Dichter zu reden, beym Zerspringen in Silber gefaßte Rubinen zeigte.

Hier waren verzuckerte und Muskus duftende Aepfel, wie sie der Dichter Hassan beschreibt, wenn er sagt:

„Der Apfel lächelt, wenn er uns in seiner rothen „und gelben Farbe die Farbe der glücklichen und un„glücklichen Liebenden zeigt. Er vereinigt die Farbe „der Scham und der ohne Genuß schmachtenden Lei„denschaft.“

Die Mandeln, die wie kleine Sonnen rund waren, und nach Kampher dufteten, glichen, wenn wir dem Dichter glauben wollen, dem Herzen der Schönen, die gegen ihre Liebhaber die Grausamen spielen. Aeußerlich sind sie hart, aber innerlich zärtlich.

Die Feigenbäume trugen rothe und grüne Früchte. Ein Mann, der sich darauf versteht, vergleicht die grünen Feigen mit griechischen Gesichtern, und die schwarzen mit äthiopischen, und sagt folgendes:

„Nehmt euch in Acht, ihr Söhne Griechenlands,
„vor dieſen ſchwarzen Geſichtern, die neben euch ſind.
„Schlaft vorſichtig.“

Hier waren grüne und gelbe, groſſe und ſaftige Birnen, die ein Liebhaber von einer andern Gattung mit Mädchen vergleicht, die ſich niederkauzen, und mit Ungedult denjenigen erwarten, der Luſt hat, ſie zu ſchwächen.

Hier waren Pfirſiche, deren rothe und gelbe Farbe einen Dichter verleitet hatte, zu ſagen, es wären goldene Kugeln, die man im Blute umhergerollt habe.

Grüne Mandeln von unausſprechlicher Süßigkeit waren in ihre Rinde, wie die Perle in der Meerſchnecke, eingeſchloſſen. Die Dichter vergleichen ſie mit keuſchen Jungfrauen, die in einem dreyfachen Schleyer eingehüllt und eingeſchloſſen ſind.

Die Früchte des Baums Nabak, der ſonſt Sidra heißt, waren, um uns des Ausdrucks der Dichter zu bedienen, in Blumenketten wie goldne Schellen aufgehangen, die in Geſtalt von Ringen die Füße der Schönen umgeben.

Hier waren Orangen, die an den Lobſpruch erinnerten, den ihnen der Dichter Haſſan gegeben hat, wenn er ſagt:

„Feuerkugeln ſchließen die Kühlung des Schnees
„in ſich ein. Bewunderungswürdiger Schnee, der im
„Feuer nicht ſchmilzt! Bewunderungswürdiges Feuer,
„das keine Flammen hat!“

Hier waren Citronen, die der nämliche Dichter beſchreibt:

„Siehſt du nicht, wie die Citronen den Baum be-

„laſten, und zu zerplatzen drohen? Sie gleichen gold„nen Laſten, die die Zweige zur Erde niederdrücken.“

Hier waren halb weiße, halb gelbe Limonen, wovon der Dichter ſpricht, wenn er ſagt:

„Siehſt du die Limone, die anfängt, reif zu wer„den? Es iſt der Schnee, der ſich mit Safran färbt. „Es iſt die Verwandlung des Silbers in Gold.“

Man würde kein Ende finden, wenn man auf dieſe Art von allen den Blumen und wohlriechenden Pflanzen reden wollte, die dieſen Garten mit ihren Wohlgerüchen gleichſam einbalſamirten. Hier waren Jasminen, Hyacinthen, Myrthen, hunderttauſenderley Arten Roſen. Kurz dieſer Garten war ein wahres Paradies, und verdiente dieſen Namen um ſo mehr, da der Wächter deſſelben gerade wie der des Paradieſes Riſuan hieß.

Die Geſellſchaft begab ſich in ein Zelt, und ſezte ſich hier um ein Baſſin voll Waſſer. Nureddin ſaß auf einer Matte, die von der Art Leder gemacht war, welches Taif heißt, und lehnte ſich an eine Platte, die mit dem feinſten Zeuge überzogen war. In der einen Hand hielt er einen Fächer, der von Straußfedern gemacht war, und auf welchem ſich folgende Inſchrift befand:

„Der Fächer ſammelt den wohlriechenden Athem „des Zephyrs, und bringt ihn dem Geſicht des jun„gen großmüthigen Menſchen, der ſein Beſitzer iſt.“

Die jungen Leute legten ihre Kopfbedeckungen ab, und ſprachen und plauderten mit einander, indem ſie ihre Augen immer auf Nureddin richteten. Man brachte das Mittagseſſen, das ſehr reichlich war, da

jeder von der Geſellſchaft einige Schüſſeln aus ſeinem Hauſe hatte bringen laſſen. Hier waren Hühner und Hühnchen, Gänſe und Gänschen, Rebhühner und Wachteln ohne Zahl.

Nach dem Eſſen wuſchen ſie ſich die Hände mit Seife, die mit Muskus verſezt war, und trockneten ſie mit ſeidnen Schnupftüchern ab, die mit Gold geſtickt waren. Man brachte Kaffee, und der Herr des Gartens kam mit einem Korb voll Roſen. Was dünkt euch, fragte er, von der Schönheit und dem Wohlgeruch dieſer Roſen? Sie ſind ſchön, ſagten die jungen Leute, gebt uns einige davon. — Sachte! Sachte! antwortete er, hier zu Lande iſt es Sitte, daß man nur denjenigen Roſen giebt, die ſie durch einen guten Einfall oder geiſtreichen Gedanken oder durch irgend eine Idee, die dazu beiträgt, die Unterhaltung angenehmer zu machen, verdient haben.

Gebt nur her, ſagte einer von den jungen Leuten, wir wollen euch das Lob der Roſe ſingen. Der jungen Leute waren zehn, und der erſte von ihnen begann folgendermaßen:

„Ich achte und liebe die Roſe als die erſte der „Pflanzen. Sie iſt die Königinn der Blumen, deren „Ankunft den Triumph der ſchönen Jahreszeit ver„kündigt.“

Der zweyte ſagte Folgendes:

„Sie verbreitet die Wohlgerüche des Muskus. „Gleich einer zarten Jungfrau verbirgt ſie erröthend „ihren Kopf in der Knospe.“

Der dritte ſprach, wie folgt:

„Ihr Anblick erfreut die Herzen, ſie enthält die

„Quintessenz der köstlichsten Wohlgerüche. Ihre Knospe
„gleicht den Lippen, die sich zum Kusse bereiten.“

Der vierte sagte:

„Siehe den Rosenstock und seine Blüthen! Sind
„es nicht eben so viel Rubinen, die mit in Gold ge-
„faßten Smaragden vermischt sind?“

Der fünfte ließ sich folgendermaßen vernehmen:

Die Rose gleicht durch die Farbe ihrer Blätter und
„Staubfäden den Wangen des Geliebten, die mit Ze-
„chinen geschmückt sind *).“

Der sechste sprach:

„Man sagte zur Rose: Deine Dornen verwunden
„jeden, der dich berührt. Die wohlriechenden Kräu-
„ter, antwortete sie, sind meine Truppen; ich bin
„ihre Königin, und die Dornen sind meine Waffen.“

Der siebente sagte:

„Gott hat der Rose den Glanz der kostbarsten Me-
„talle und den auserlesensten Wohlgeruch aromatischer
„Produkte gegeben.“

Hierauf folgte der achte:

„O Wunder der Natur. Das Silber des Thaus,
„wovon sich die Rose nährt, verwandelt sich auf ih-
„rer Oberfläche in Gold.“

Dann sprach der neunte:

„Ich vergleiche die gelben und rothen Blätter der
„Rose und ihre grünen Dornen mit einem goldnen
„Köcher und smaragdenen Pfeilen.“

---

*) Es ist orientalische Sitte, Zechinen auf die Stirn oder Wangen der geliebten Knaben zu legen.

Anm. des franz. Uebers.

Endlich kam der zehnte und sprach:

„Sie enthält den Reichthum der Farben der Mor„genröthe, und sezt die Weisesten in Verlegenheit. „Denn sie können nicht sagen, ob der purpurfarbige „mit Rosen bekränzte Becher ihnen Glanz giebt, oder „ihn selbst von ihnen empfängt.“

Der junge Mensch, dem der Garten gehörte, leerte den Korb aus, und bedeckte seine Gäste mit Rosen. Hierauf füllte er einen Becher mit Wein, und ließ ihn umhergehn. Als er an Nureddin kam, weigerte er sich, zu trinken, indem er sagte, es sey eine untersagte und verbotene Sache. Ach, sagte der Herr des Gartens, wenn's weiter nichts ist, als der Gedanke an die Sünde, was euch vom Trinken abhält, so müßt ihr wissen, daß Gott groß, gnädig und barmherzig ist, und herzlich gern diese kleinen Sünden verzeiht. Erinnert euch nur an das, was ein Dichter gesagt hat:

„Thut, was euch beliebt, und macht euch keine „Bedenklichkeiten. Nehmt euch nur vor zwey Dingen „in Acht. Gebt Gott keine Gefährten, und thut den „Menschen nichts Böses.“

Nureddin weigerte sich noch einige Zeit lang, aber die jungen Leute standen alle auf, um ihn zu beschwören, daß er trinken möchte. Da schämte er sich und leerte den Becher bis auf den lezten Tropfen.

Ihr würdet sehr Unrecht daran gethan haben, Nureddin, sagte der Herr des Gartens, wenn ihr dieses Elixir noch länger ausgeschlagen hättet, dessen Tugenden und vortreffliche Eigenschaften ihr gar nicht kennt. Es ist ein Specificum gegen jeden Kummer, eine Panazee für die Schmerzen des Leibes und der

Seele; es giebt den Armen Reichthümer und den Poltrons Muth; den Schwachen Kraft zum Genuß. Ich würde nicht fertig werden, wenn ich sein Lob erschöpfen wollte. Hierauf öffnete er einen von den Schränken im Zelte, nahm ein großes Stück Kandiszucker heraus, gab es dem Nureddin, und sagte: Dieß nehmt und legt es in euer Glas, um dem Wein einen milden Geschmack zu geben, im Fall ihr ihn zu rauh finden solltet. Nureddin fuhr also seinerseits fort, zu trinken, mit allgemeinem Beifall seiner Kameraden, die ihm beständig sagten: Nureddin, wir sind deine Diener, deine Sclaven, deine Brüder. Nureddin, verfüge über uns, wie es dir gefällt.

Nureddin, der niemals in seinem Leben vorher Wein gekostet hatte, verlor gar bald seine Besinnung. Kaum konnte er sich aufrecht erhalten und reden. Indessen sagte er: Dieß ist ganz schön und gut, aber was für ein Vergnügen ist beym Trinken ohne Gesang und Musik? Kennt ihr nicht den Rath, den der Dichter giebt?

„Laßt den Becher kreisen, aber nie geschehe es „ohne die Begleitung harmonischer Töne. Nehmt ein „Beyspiel an den Pferden, die wiehern, wenn sie „trinken.“

Der junge Mensch, dem der Garten gehörte, nahm sogleich ein Maulthier, bestieg es, und kehrte bald darauf mit einem egyptischen Mädchen von der größten Schönheit zurück. Weiß wie reines Silber in den Bergwerken, oder wie eine Mandel, verdunkelte sie die Sonne durch den Glanz ihrer Augen. Ihre Augenbraunen glichen Bogen, ihre Zähne Perlen, ihr Busen

wie

war wie Elfenbein, und ihre Hüften wie Marmorplatten. „Die Nacht hatte, wie der Dichter ſagt, ihren Haaren eine unermeßliche Portion ihrer eigenen Finſterniß gegeben. Das Feuer, das auf ihren Wangen brannte, ergriff die Herzen. Wenn die Schönen dieſes Jahrhunderts ſie ſehen, ſo werden ſie ſich vor ihr niederwerfen, und ſie wird über ihre Köpfe umherſchreiten.“

Sie war in Blau gekleidet mit einem grünen Schleier auf dem Kopfe. Sie glich, wie ein Dichter ſagt, in ihrem blauen Kleide dem Sommermond mitten in einer Winternacht.

Schöne der Schönen! Morgenſtern, ſagte der Gebieter des Gartens, wir haben dich bloß gerufen, um unſerm Gaſt und Freund Nureddin ein Vergnügen zu machen, der uns heute zum erſten Male die Ehre erzeigt hat, einen Tag mit uns zuzubringen, und der die Muſik ſehr liebt.

Wenn ihr mir dieſes, ſagte ſie, nur etwas eher geſagt hättet, ſo würde ich mein Inſtrument mitgebracht haben. Ich will es ſogleich holen, ſagte der Herr des Gartens, gebt mir nur ein Zeichen, wodurch ich zu erkennen gebe, daß ich in euren Aufträgen komme. Sie gab ihm ihr Schnupftuch, und er kehrte bald darauf mit einem Sack von grünem Atlas zurück. Die Schöne nahm daraus 32 Stückchen Holz, die ſie je zwey und zwey zuſammenſezte, und daraus zulezt eine ſchöne indiſche Laute machte. Sie drückte ſie an ihren Buſen, wie eine Mutter ihr Kind umarmt, und fieng an, darauf zu präludiren. Da fieng die Laute, von ihren ſchönen Fingern belebt, an,

Bewußtſeyn zu bekommen, und ſich an ihren Urſprung und ihre Schickſale zu erinnern. Sie erinnerte ſich an die Länder, wo ſie als Baum gepflanzt geweſen, an die Gewäſſer, von denen ſie beſpült worden war, an die Holzhauer, die ſie umgehauen, an die Künſtler, die ſie bearbeitet, an die Schiffe, die ſie getragen hatten, an alle die Hände, durch die ſie gegangen war. Von den Händen der Schönen berührt, antworteten ſie in harmoniſchen Tönen, die Folgendes ausdrückten:

„Einſt war ich ein Baum, auf welchem Nachti„gallen wohnten, die mir ſchon damals den Sinn „für Harmonie gaben. Ich bog meine Zweige nie„der, und ließ meine Blätter ſchweigen, um ihre „Töne zu hören, und ſie zu lernen. Ohne daß ich „mir eine Schuld bewußt war, entriß mich eine „grauſame Hand der Erde, und verwandelte mich, „wie du ſiehſt, in eine Laute. Die Finger berühren „mich, aber ich trage geduldig die Schläge einer ſchö„nen Hand. Zur Belohnung meiner Unterwerfung „bezaubere ich durch meine Töne alle diejenigen, die „Sinn für die Vergügungen einer reizenden Geſell„ſchaft haben, ich ruhe am Buſen der Schönen, und „die Arme der Huri verſchlingen ſich an meinem „Halſe.“

Nachdem die Laute auf dieſe Weiſe während des Präludiums der Sängerin von ſich ſelbſt geſprochen hatte, nöthigte ſie ſie, in ihrem Sinn fortzureden, um den Nachdruck der folgenden Worte, die ſie ſang, zu verſtärken.

„Die Nachtigall haucht auf dem Baum ihre Ent„zückungen wie ein entzückter Liebhaber aus. Wacht

„auf, ſteht auf! Dieſe ſchönen, mondhellen Nächte „laden uns zum Genuß ein. Wir fürchten die Nei„diſchen nicht, und überlaſſen uns den Vergnügungen „ohne Zwang. Siehſt du nicht, daß du die vier „Stücke haſt, die unentbehrlich ſind, um das Ver„gnügen vollſtändig zu machen. Myrthen und Ro„ſen, Wein und eine Schöne! Was bedarf es mehr, „um das Leben zu genießen?“

Ueber dieſe Worte verlor Nureddin ganz und gar den Kopfe. Er ſchoß verliebte Blicke auf die Schöne, die ſie ihrerſeits gut beantwortete, denn ſie verſtand ſich auf junge Leute, und ſie ſah gleich von Anfang, daß Nureddin unter ſeinen Gefährten glänze, wie der Mond unter den kleineren Feuern. Sie ergriff die Laute wieder, und entwarf in folgenden Ausdrücken eine Beſchreibung ihres Geliebten.

„Ich ſchwöre es bey dem Weiß ſeiner Stirn, und „bey der Schwärze ſeiner Haare, bey ſeinen Augen„braunen, die gleich Wächtern, die ſich die Hände „reichen, über den Augen ſtehen, bei den Locken, die „auf die Schläfe fallen, welche Scorpionen gleichen, „deren Anblick allein den Liebenden tödtete, bey den „Roſen ſeines Teints, bey den Myrthen ſeines her„vorkeimenden Haars, bey den Rubinen ſeiner Lip„pen, bey den Perlen ſeiner Zähne, bey dem zarten „Zweig ſeiner Taille, bey der Blüthe ſeines Buſens, „bei der Anmuth ſeiner Bewegungen, und der Ma„jeſtät ſeiner Ruhe.

„Ich ſchwöre es, daß der Muskus von ihm ſei„nen Wohlgeruch entlehnt, die Sonne ihren Glanz, „und der Mond ſein ſanftes Licht.“

Nureddin, trunken von Liebe und Wein, wußte nicht, was er sagen sollte, und unterlag den Entzückungen der neuen Empfindungen, die er fühlte. Die Schöne, die diese Empfindungen mit ihm theilte, aber fürchtete, daß sein Stillschweigen ein ungünstiges Zeichen sey, ergriff die Laute, und begleitete damit folgenden Gesang:

„Er tadelt mich, daß ich es gewagt habe, meine „Augen bis zu ihm zu erheben.

„Er verbannt mich aus seiner Gegenwart.

„Auch mein Leben steht in seiner Hand.

„Er weiß, was in meinem Herzen vorgeht, der „Gott, der mich beseelt, hat es ihm schon entdeckt. „O mein Herz, warum zitterst du? Fürchtest du „nicht die Neidischen?“

Nureddin war entzückt über die Schönheit ihres Gesangs und ihrer Verse, über den Strom ihrer poetischen Ader und die Süßigkeit ihrer Stimme. Er war seiner selbst nicht mehr mächtig. Von einer unwiderstehlichen Kraft fühlte er sich hingerissen, er umarmte sie, drückte sie an seinen Busen, und sie küßte ihn zwischen die Augen. Schon fieng er an, sich noch ganz andere Liebkosungen zu erlauben, allein einige junge Leute, die aufstanden, um sich zu entfernen, und ihn gleichsam nicht genuren zu wollen schienen, brachten ihn wieder zur Besinnung. Er zog seine Hände zurück. Die Schöne ergriff die Laute, und fuhr nach der ersteren Melodie fort:

„Ein Strom von Thränen rinnt aus meinen Au„gen, wenn mein Geliebter sich beugt oder gerade „ausgeht. O ihr, die ihr meine Leidenschaft für ihn

„tadelt, bedenkt, daß ſeine Schönheit ewig iſt, und „daß ſie mich tödtet.“

Nureddin von Liebe durchdrungen, improviſirte ſeinerſeits ebenfalls.

„Sonne! wirſt du vor dieſer Sonne nicht den „Horizont verlaſſen?

„Mond! Wirſt du dich nicht verhüllen vor dieſem „Mond?

„Meine Thränen rinnen von Begierde, ſie zu ſe„hen, wie der Nil. Alles, was ich habe, gehört ihr. „Wenn du mich fragſt, ob ich ihr auch meinen Schlaf „aufopfere, ſo antworte ich: ja, und meine Augen „noch oben drein.“

So verſchwendeten ſie wechſelsweiſe an einander die zärtlichſten Ausdrücke und Liebkoſungen. Geliebter meines Herzens, Frucht meiner Eingeweide, Licht meiner Augen, ſagte ſie, indem ſie ihn umarmte, kennſt du das Sprüchwort, welches ſagt, daß der Menſch das gilt, was ſeine Hände feſthalten? Lege alſo die deinigen in die meinigen, damit ich den größten Schatz der Welt beſitze. Nureddin gab ihr ſeine beiden Hände, und ſie bedeckte ſie mit ihren Küſſen.

Während dieſer Vorgänge fiengen die Sterne am Himmel an, zu leuchten, und der Hauch Gottes erhob ſich im Wind der Nacht. Nureddin wollte ſich entfernen, allein die Schöne beſchwur ihn, da zu bleiben, und die Söhne der Kaufleute verbanden ihre Bitten mit den ihrigen, daß Nureddin doch dieſe Nacht bey ihnen ſchlafen möchte, allein er dankte ihnen, beſtieg ſein Maulthier, und kehrte in ſein väterliches Haus zurück. Seine Mutter hatte ſeine Abweſenheit

ſehr beunruhigt. Wo biſt du geweſen, mein Sohn? ſagte ſie, indem ſie ihn in ihre Arme ſchloß. Da ſie merkte, daß er nach Wein roch, ſagte ſie zu ihm: Was haſt du gethan, mein Sohn? Was hat dich dahin bringen können, die Gebote Gottes zu übertreten? — Ich habe heftige Kopfſchmerzen, ſagte Nureddin, ich muß mich zu Bette legen. Bald darauf kam ſein Vater. Da er ſeinen Sohn in dieſem Zuſtande der Trunkenheit ſah, ſo überhäufte er ihn mit Vorwürfen. Nureddin wußte nicht, was er that, hob die Hand gegen ſeinen Vater auf, und gab ihm einen Schlag vor das rechte Auge, der ihn auf die Erde hinſtreckte. Indem er ſich wieder aufraffte, ſchwur er einen theuern Eid, daß er ſich gleich des folgenden Tages von der Mutter eines ſo entarteten Sohns ſcheiden, oder ihr die rechte Hand abhauen laſſen wollte.

Als ſeine Gemahlinn dieſen großen Eidſchwur hörte, wartete ſie, bis ihr Mann ſich entfernte, um zu Bette zu gehn. Gegen Morgen näherte ſie ſich dem Bett ihres Sohns, der ſeinen Wein verdunſtet hatte, und machte ihm bittere Vorwürfe über ſein unnatürliches Betragen. Nureddin, der nichts von allem wußte, was während des Zuſtandes ſeiner Betrunkenheit vorgefallen war, wurde von Gewiſſensbiſſen und Reue gefoltert, als er ſeine Handlung und den Schwur ſeines Vaters erfuhr. — Jezt, ſagte ſeine Mutter, hilft die Reue zu nichts; alles, was dir übrig bleibt, iſt, aufzuſtehen, und aus dem väterlichen Hauſe zu fliehen, bis die Sachen eine andre Geſtalt gewinnen. Hier iſt indeß ein Beutel mit 100

Dukaten. Wenn du damit fertig biſt, ſo kannſt du einen andern holen laſſen, und ich werde nicht verfehlen, dir Nachrichten vom väterlichen Hauſe zu geben.

Nureddin weinte ſehr, nahm Abſchied von ſeiner Mutter, und ſtand auf, um auszugehen. Beym Weggehen bemerkte er, daß ſeine Mutter bey der Kaſſe, woraus ſie den kleinen Beutel mit 100 Dukaten genommen, einen großen mit 1000 Dukaten hatte liegen laſſen. Er nahm auch dieſen, band alle beyde unter ſeinem Gürtel feſt, und machte ſich auf den Weg nach Bulac, welches der Hafen von Cairo iſt. Hier fand er ein Fahrzeug, im Begriff, nach Alexandrien unter Segel zu gehn. Er ſchiffte ſich hier ein, nachdem er vorher auf dem Markte die nöthigen Lebensmittel eingekauft hatte.

In zwey Tagen kamen ſie nach Roſette, wo Nureddin ein Fahrzeug nahm, in welchem er vor den Sandbänken des Nil vorbeypaſſirte, und glücklich an die Brücke Kantoratol-Dſchamii und das Thor von Alexandrien, Namens Sidret, ankam.

Er ſah, daß Alexandrien eine ſehr ſchöne Stadt, und der Aufenthalt daſelbſt, ſowohl in Hinſicht des Klima's als der Einwohner, ſehr angenehm war. Er ſah regelmäßige Straßen, Gärten, reich an Blumen und Früchten, und reiche Märkte. Er gieng über den Markt der Tiſchler, Bankiers, Früchteverkäufer, und der Kaufleute, die mit Farben handelten. In dem leztern bemerkte ein Mann von gewiſſen Jahren, der eben ſeine Butike zuſchlieſſen wollte, den Nureddin, grüßte ihn, und lud ihn ein, mit nach

seinem Hause zu kommen. Er führte ihn in eine sehr schöne Straße, die vom Wind durchstrichen wurde, der sie erfrischte, indem er über Wasser hinstrich, womit man diese Straße sorgfältig angefeuchtet hat. Im Anfang der Straße war der Boden festgetretene Erde, der übrige Theil war Marmorpflaster. In der Mitte war ein großes Haus. Der Greis trat mit Nureddin hinein, und nachdem sie zusammen zu Abend gespeißt hatten, so sagte er: Nureddin, ich beschwöre euch, nehmt, so lange ihr in dieser Stadt bleibt, kein andres Haus zur Wohnung, als das meinige. Woher kennt ihr mich, fragte Nureddin, der ganz erstaunt war, sich hier bey seinem Namen nennen zu hören. Der Greis erzählte ihm, daß er ihn als einen noch sehr kleinen Knaben im Hause seines Vaters zu Cairo gesehen habe, der ihm einmal auf eine äußerst verbindliche Weise einen Kredit von 100,000 Dukaten gegeben hätte. Nureddin war entzückt über diese Bekanntschaft, er zog die Börse mit den 1000 Dukaten aus seinem Gürtel, und bat den Greis, die nothwendigen Kosten seines Aufenthalts davon zu bestreiten.

Er selbst behielt den Beutel mit 100 Dukaten für seine kleinen Ausgaben. Er blieb also ferner zu Alexandrien, und amüsirte sich da. Als er eines Tages in die Butike des Greises gieng, um ihn um Geld zu bitten, und ihn nicht daselbst fand, sezte er sich in die Butike, um ihn zu erwarten. In diesem Augenblick ritt ein Perser vorbey, der auf einem Maulthiere saß, und von einer Sclavinn begleitet wurde, die weiß wie eine Eichel in der Rinde, wie Silber in den Bergwer-

ken, wie das Zerboa in der Wüſten iſt. Ihre Augenbraunen waren in Form eines Bogens geſpannt, ihre Wangen polirt wie der feinſte Safian, ihr Buſen von Elfenbein, ihre Zähne von Perlen, ihre Haut fein wie die Haut einer weißen Jeve. Der Perſer überlieferte dieſe Sclavinn dem Ausrufer des Markts. Dieſer ließ ſie auf einen elfenbeinernen mit Gold ausgelegten Seſſel ſetzen, und hob den Schleyer, der ihr Geſicht verbarg, das wie ein Stern ſtrahlte. Für euch, ſchrie der Ausrufer, für euch ihr Kaufleute dieſer Stadt iſt dieſe Perle, die es verdient, daß man nach ihr untertaucht. Für euch iſt dieſe ſchlaue Zauberinn! — Die Kaufleute fiengen mit einem Gebote von 100 Dukaten an, das aber bald bis auf 950 getrieben wurde. 950 Dukaten ſchrie der Ausrufer, ſeyd ihr mit dieſem Preiſe zufrieden, Herr der Sclavinn? Ich bin es, ſagte der Perſer, aber ihr müßt wiſſen, daß ich dieſer Sclavinn verſprochen habe, ſie nur an einen Herrn zu verkaufen, von dem ſie ſelbſt gekauft zu werden Luſt hat. Fragt ſie alſo deshalb. Der Ausrufer zeigte alſo der Sclavinn denjenigen, der zulezt auf ſie geboten hatte. Es war ein abgelebter Greis. Ausrufer, ſagte ſie, ſeyd ihr ein Narr, daß ihr mich dieſem Greiſe ausliefern wollt, der von ſeiner Frau mehr als einmal die grauſamſten Vorwürfe über ſein Unvermögen angehört haben muß? — Der Greis gerieth in großen Zorn. Elender Ausrufer, ſagte er, haſt du dieſe Unverſchämte bloß deßhalb hieher gebracht, um mich in Wuth zu bringen? — Der Ausrufer nahm die Sclavinn bey der Hand, und ſagte zu ihr: Habt einige Rückſicht! Dieſer Mann iſt Vor-

ſteher der Kaufleute. — Deſto beſſer, ſagte ſie lachend, den Oberſten muß man zuerſt Lektionen geben, wenn ſie fruchten ſollen.

Der Ausrufer bot ſie hierauf einem andern Kaufmann für den Preiß von 950 Dukaten an. Es war ebenfalls ein Mann von gewiſſen Jahren, der aber einen gefärbten Bart hatte. Seyd ihr ein Narr, ſagte ſie zum Ausrufer, daß ihr mich dieſem übertünchten Grabe ausliefern wollt. Guter Gott, was gäbe es da alle Tage für eine Toilette, bis er die Farben gehörig gemiſcht hat, um ſeinen Bart blau zu färben. Man dürfte ihn alſo gar nicht ſehen, als wenn er aus dem Bade kommt, und ganz nach ſeinem Geſchmack bemahlt iſt. — Verwünſchter Ausrufer, ſagte der Kaufmann, es ſcheint, ihr ſeyd heute bloß auf den Markt gekommen, um ehrlichen Leuten durch dieſe Närrinn Grobheiten ſagen zu laſſen. Dieſe Worte begleitete er mit einer guten Ohrfeige. Der Ausrufer, der in Verzweiflung war, ſagte zur Sclavinn: Niemals habe ich ein Geſchöpf wie Euch geſehen, ihr bringt mich um mein Brod, und verhelft mir zu Schlägen.

Siehe da zeigte ſich ein andrer Kaufmann, mit Namen Schehabeddin, der 950 Dukaten bot. Mein Herr, ſagte der Ausrufer, ihr habt geſehen, wie dieſe Thörinn eure würdigen Vorgänger behandelt hat, ich mache euch zum Voraus darauf aufmerkſam, damit ich nicht nachher deßhalb in böſe Händel gerathe. Als der Ausrufer den Kaufmann zur Sclavinn geführt hatte, ſagte ſie zu ihm: Mein Herr Schehabeddin, habt ihr in eurem Hauſe ein Hackmeſſer? Ja, meine

Schöne, ſagte er, aber wozu? — Um eure Naſe ein wenig zurecht zu machen, antwortete ſie, die länger iſt, als ſie ſeyn ſollte. Hierauf wandte ſie ſich an den Ausrufer, und ſagte: Seyd ihr ein Narr, daß ihr mir nach zwey Greiſen einen unterſezten Kerl vorſchlagt, wie dieſen da, mit einer Naſe und einem Kinn, die kein Ende nehmen wollen?

Schehabeddin nahm den Ausrufer beym Kollet. Elender, ſagte er zu ihm, haſt du uns dazu dieſe Unverſchämte hergebracht, daß ſie uns Sottiſen ſagen, und in einen üblen Kredit bringen ſoll? — Wahrhaftig, ſagte der Ausrufer zur Sclavinn, ſo lange ich lebe, habe ich nichts Boshafteres geſehen, als dich, du bringſt mich zur Verzweiflung. Er führte ſie hierauf zu einem Kaufmann Maeddin, der ſie verlangt hatte, aber unglücklicherweiſe bucklicht war. Sie citirte folgende Worte, die ein Dichter ſagt:

„Wundert euch nicht, wenn das Maulthier, das „er beſteigt, ſich weigert, vorwärts zu ſchreiten. Seht „ihr nicht die drückende Laſt, die er auf dem Rücken „trägt?“

Ein andrer, der ſich in der Reihe der Kaufleute zeigte, war tiefäugig.

Auf ihn wandte ſie eine andre Stelle jenes Dichters an:

„Sehet dieſes brennende Augenweh. Steht auf, „ihr Neugierigen, um dieſe mit Roth beſudelten Au„gen zu ſehen.“

Ein ſechster hatte einen etwas zu langen Bart. Siehe da, ſagte ſie, hier iſt die Ordnung der Natur umgekehrt, hier iſt ein Thier, das den Schwanz am

Munde hat. Weißt du nicht, elender Ausrufer, daß Vernunft und gemeiner Menschenverstand immer im umgekehrten Verhältniß zu der Länge des Barts stehen? Dieser Bart gleicht einer Winternacht, sie ist lang, finster und kalt.

Hier verlor der Ausrufer die Geduld. Er führte sie wieder zu ihrem alten Herrn, dem Perser, und auf dem Wege dahin sahe sie den Nureddin, geschmückt mit allen Reizen der Schönheit und Jugend. Sie verliebte sich auf der Stelle in ihn. Wer ist der junge Mensch da, dessen Kleid die Farbe des Ambra's hat? Hat er kein Gebot gethan? Das ist, sagte der Ausrufer, der Sohn eines reichen Kaufmanns von Cairo. Er ist erst seit Kurzem in dieser Stadt, und hat sich nicht unter denen gezeigt, die auf euch boten. Hierauf zog die Sclavinn einen Ring von Rubinen von großem Werth von ihrem Finger. Siehe, das gebe ich dir, wenn du den jungen Menschen dahin bringst, daß er mich kauft. — Der Ausrufer begab sich zu Nureddin, und erstaunte über seine Schönheit, die man nicht besser hätte beschreiben können, als aus folgenden Worten eines Dichters:

„Das Wasser der Schönheit hat sein Gesicht gereinigt, und seine Stirn übertrifft alle Lobsprüche der „Ausrufer.

„Dreymal vollkommen sind seine Schönheit, seine „Anmuth und meine Leidenschaft.

„Sein Kleid zeichnet leichte Umrisse, wie eine leichte „Wolke den Umriß des Mondes zeichnet.

„Dreymal schwarz sind sein Augenstern, sein Mut„termal und meine Thränen.

„Meine Augen ſind von Liebe zu ihm entzündet,
„als ob ſie vom Blut der Gaſelle gefärbt wären.

„Seine Stirn, ſeine Wangen und mein Körper
„ſind drey Dinge, welche dem Neumond gleichen;
„ſeine Stirn und ſeine Wangen in Hinſicht ihres Glan-
„zes; mein von Liebe ausgemergelter Körper in Hin-
„ſicht ſeiner Geſtalt. Seine Augenwimpern und ſeine
„Augen trinken mein Blut, ohne davon roth zu
„werden.

„Dreymal gerecht iſt ſeine Grauſamkeit, meine
„Flucht und mein Blut.“

Die Sclavinn näherte ſich ihm. Mein Herr, ſagte ſie, bin ich nicht hübſch genug für euch? — Gebieterinn der Schönheit, erwiederte Nureddin, was giebt es ſchöneres auf der Welt. Indeſſen, ſagte ſie, habt ihr doch kein Gebot gethan; nicht einmal einen Dukaten habt ihr geboten. — Wenn ich zu Hauſe wäre, verſezte Nureddin, ſo würde ich glauben, euch noch zu wohlfeil zu kaufen, wenn ich alles für euch gäbe, was ich in der Welt beſize. — Ich will nicht ſagen, fuhr die Sklavinn fort, daß ihr mich hättet kaufen können, ich ſage blos, ihr hättet wenigſtens ein Gebot thun ſollen, um zu zeigen, daß ich das Glück hatte, euch zu gefallen, und dieß hatte ich doch gewiß. Ihr andern Einwohner von Cairo ſteht ſonſt in dem Ruf, daß ihr euch auf Sclaven verſteht.

Nureddin wurde ganz roth vor Schaam. Wie viel hat man für ſie geboten? fragte er den Ausrufer. 950 Dukaten, antwortete dieſer, ohne den Krug Wein für den Ausrufer, und die Procente des Fiskus. Nun gut, ſagte Nureddin, ich gebe alles in allem 1000

Dukaten. Ich bin es zufrieden, ſagte die Sklavinn. Der Ausrufer rief einen Richter und Bürgen, ließ den Kaufkontrakt aufſetzen, und händigte ihn dem Nureddin mit Vergnügen und Wünſchen für ſein Glück und ſeine Wohlfahrt ein. Nureddin bezahlte die 1000 Dukaten mit dem Beutel, den er dem Freunde ſeines Vaters gegeben, dieſer aber nicht berührt hatte. Er führte ſie hierauf in ſeine Zimmer. Als die Sclavinn ſah, daß hier nur alte Möbeln und abgenuzte Tapeten waren, ſagte ſie zu Nureddin: Aber ich glaubte, du würdeſt mich in deine Zimmer führen, und nicht in die deiner Bedienten. Ich habe hier kein andres Haus, ſagte Nureddin, du weißt, daß das meinige in Cairo iſt, und daß ich hier bloß als Fremder bin. — Es mag ſeyn, ſagte ſie, ich will mich bis zu eurer Rückkehr nach Cairo daran zu gewöhnen ſuchen. Aber laß mir vor allen Dingen ein gutes Mittagseſſen zurecht machen. Meine Gebieterinn, ſagte Nureddin, ich habe keinen Heller in der Taſche, die 1000 Dukaten, die ich für dich bezahlt habe, waren der ganze Reſt meiner Baarſchaft. So gehe denn, ſagte ſie, und ſchaff Geld, du wirſt gewiß Jemanden finden, der dir welches leihen wird. — Nureddin gieng zu dem alten Farbenhändler, dem Freund ſeines Vaters. Was iſt denn das für eine Sclavinn, ſagte der gute alte Mann, für die Ihr die Thorheit gehabt habt, 1000 Dukaten zum Fenſter hinauszuwerfen? — Es iſt eine Frankin, erwiederte Nureddin. — Welche Thorheit, ſagte der Alte, man kann in unſrer Stadt die ſchönſten Frankinnen zu dem Preis von 200 Dukaten haben. Aber mein Kind, wenn Ihr einmal in dieſes Mädchen

vernarrt seyd, so behaltet sie diese Nacht, verkauft sie morgen früh, und schätzt euch noch zu glücklich, wenn Ihr ein Paar hundert Dukaten wieder erwischen könnt. — Ihr habt Recht, mein Vater, sagte Nureddin, aber Ihr wißt, daß ich nur diese 1000 Dukaten hatte, und indessen habe ich nichts zu essen, leiht mir bis morgen, wo ich die Sclavinn wieder verkaufen will, fünfzig Silberdrachmen. — Es sey, antwortete der Kaufmann, in Gottes Namen, aber, mein Kind, schickt diese Sclavinn wieder fort. Sie würde euch in's Verderben stürzen, indem sie euch zu unnöthigen Ausgaben verleitete, die Ihr nicht würdet bestreiten können.

Nureddin versprach, seinem Rathe zu folgen, und begab sich zu der Sclavinn. Geh auf den Markt, sagte sie zu ihm: und kaufe für dreyßig Drachmen Lebensmittel, und für die zwanzig übrigen Seide von verschiedenen Farben. Nureddin kaufte, was sie verlangt hatte, und besorgte die Küche. Sie speisten zusammen zu Nacht, und plauderten nach dem Abendessen noch lange miteinander. Endlich schlief Nureddin ein. Die Sclavinn, welche munter blieb, zog aus ihrer Tasche einen Arbeitsbeutel, der von Taffeder gemacht war. Hierauf befestigte sie zwey Nägel an der Mauer, und fieng an, an einem seidnen Gürtel zu arbeiten, wozu ihr Nureddin die Seide gebracht hatte. Als die Arbeit fertig war, legte sie sie unter das Kopfkissen, und legte sich dicht neben Nureddin nieder, der darüber aus seinem ersten Schlaf erwachte. Er machte sich selbst Vorwürfe darüber, daß ihn der Schlaf in Gesellschaft einer solchen Schönheit hätte

überraschen können, einer Schönheit, so zart und weiß wie feine Leinwand, mit einer Stirn, strahlend wie der Mond im Monat Schaabon, mit Augenbraunen, deren Bogen drohten, mit Gaſellenaugen, mit Anemonenwangen, mit Straußhüften, mit Lenden, weiß und wohlriechend wie der reinſte Wohlgeruch. Nach der Beſchreibung eines Dichters waren ihre Haare ſchwarz wie die Nacht, ihre Stirn leuchtend wie die Morgenröthe, ihre Wangen waren Roſen, ihre Taille eine Ceder, ihr Speichel von Wein, ihr Schweiß Thau, ihre Zähne Perlen, und ihr Geſicht ein Mond. Wenn ſie gieng, ſo glichen ihre Bewegungen den Bewegungen des Baums Ban, und nach allen Seiten hin verbreitete ſie Ambragerüche.

Nureddin ſchloß ſie in ſeine Arme, und überzeugte ſich, daß ſie eine Perle ſey, die noch nicht angebohrt iſt, eine Stute, die noch keinen Reuter getragen hat. Er wußte das Vergnügen ihrer Umarmungen und Liebkoſungen bis in das kleinſte Detail zu ſchätzen. Bald flocht er ſeine Hände um ihren Hals, bald verwirrte er ſie in ihren langen Haaren, bald biß er ihre Lippen und bald ihre Wangen. Sie vereinigte ihrerſeits die Stärke einer Egyptierinn mit den wollüſtigen Bewegungen eines Mädchens von Jemen, die tief aus der Bruſt geholten Seufzer einer Aethiopierinn, mit dem reinen Athem einer Indianerinn, die wollüſtigen Begierden eines Mädchens aus Nubien, mit den anmuthigſten Liebkoſungen einer Griechinn. Sie war muthwillig wie die Mädchen von Damiat, hitzig wie die Mädchen aus Ober-Egypten, und ſchelmiſch wie die Mädchen von Alexandrien.

So brachten sie die Nacht in den Entzückungen des Vergnügens zu, und ruhten dann, eins in des andern Armen liegend, vom Genusse aus. Hier konnte man mit dem Dichter sagen:

„Gott hat keinen schönern Anblick geschaffen, als „den zweyer glücklichen Liebenden, die nach dem Genuß „auf dem Bett ruhen. Ihre Arme sind verschlungen, „ihre Hände vereinigen sich, ihre Herzen schlagen in „Harmonie.

„O ihr, die ihr die leidenschaftlichen Entzückun„gen der Liebenden tadelt, seyd Zeugen von diesem „Anblick, der euch ihr höchstes Glück wird beneiden „lassen."

Am folgenden Morgen, als sie ihre Abwaschungen und die im Gesetz vorgeschriebenen Gebete verrichtet hatten, zog die Sclavinn unter ihrem Kopfküssen den Gürtel hervor, den sie in der vergangenen Nacht gemacht hatte. Siehe hier, sagte sie, welchen Gebrauch ich von den zwanzig für Seide ausgegebenen Silberdrachmen gemacht habe! Wie? sagte er, kann ein Kapital von zwanzig Drachmen in einer einzigen Nacht zwanzig Dukaten einbringen? — Das ist es eben, was Ihr nicht versteht, sagte sie, thut nur immer, wie ich euch sage. Nureddin gieng auf den Markt, ließ den Gürtel ausrufen, und verkaufte ihn in der That für zwanzig Dukaten. Er wußte nicht, ob er seinen Augen trauen sollte, als er das Geld in Empfang nahm. Er kaufte Lebensmittel und Seide, und kehrte zu seiner Sclavinn zurück. Bey meiner Seele, sagte er, ich habe kein schöneres Metier gesehen, als dieses.

Solche Gürtel zu machen, bringt mehr ein, als ein groſser Kaufmann seyn.

Maria, die Gürtelverfertigerinn — dieſs war der Name der Sclavinn, lächelte, und aſs zu Nacht mit der gröſsten Heiterkeit. Ein Theil der Nacht wurde noch zur Verfertigung eines Gürtels angewandt, und der Rest dem Vergnügen gewidmet. Den Tag darauf bezahlte Nureddin dem alten Kaufmann seine Schuld. Als dieſs erfuhr, welche vortreffliche Hülfsquelle Nureddin an seiner Sclavinn gefunden habe, wünschte er ihm dazu Glück. Am folgenden Tage gieng es gerade so, wie an den vorhergehenden, und so lebten sie ein ganzes Jahr lang im gröſsten Ueberfluſs. Maria, die Gürtelverfertigerinn, machte jede Nacht einen Gürtel, und Nureddin verkaufte ihn am folgenden Morgen für zwanzig Dukaten. Nach Verlauf eines Jahres verlangte sie eines Tages von Nureddin Seide von sechs verschiednen Farben. Ich will euch, sagte sie, ein Tuch machen, um es um den Hals zu binden, ein Tuch, das an Schönheit alle Tücher aller andern Kaufleute übertreffen soll. Sie arbeitete eine ganze Woche daran, und als es fertig war, band es Nureddin um den Hals, um damit in den Straſsen spazieren zu gehen. Alle Kaufleute, die den Nureddin erblickten, erstaunten sehr, und versammelten sich in Menge um ihn her, um die Schönheit dieſses Tuchs zu bewundern.

Als Nureddin eines Nachts aufwachte, fand er neben sich Marien ganz in Thränen schwimmend. Was fehlt euch, Gebieterinn der Schönheit? fragte er. Ich weine, sagte sie, über die Trennung, womit wir be-

droht werden. Wer droht uns damit? fragte Nureddin; wir lieben uns von ganzem Herzen, und nichts in der Welt wird jemals im Stande seyn, uns einander zu entreißen. — Ach! sagte sie, Ihr kennt die Welt noch nicht; Ihr genießt die schönen Tage, und hütet euch nicht vor den bösen, die euch vom Schicksal bestimmt sind. Hütet euch, mein theurer Nureddin, vor einem alten Franken, der mit dem rechten Auge schielt, und mit dem linken Fuße hinkt, ein schwarzes Gesicht und einen langen Bart hat. Er ist es, den wir fürchten müssen. Ich habe ihn gestern Abend in der Stadt umherstreichen sehen, und ich bin überzeugt, daß er bloß gekommen ist, um mich aufzusuchen. Wenn ich ihm begegne, sagte Nureddin, so erwürge ich ihn, oder ich spiele ihm einen Streich, an den er Zeit seines Lebens denken soll. — Entsagt, erwiederte Marie, entsagt der Idee, ihn umzubringen, aber nehmt euch in Acht, und laßt euch mit ihm in kein Geschäft oder Gespräch, keine Unterhandlung oder Verbindung irgend einer Art ein. Möge uns Gott vor seiner ausgesuchten Bosheit schützen.

Als Nureddin am folgenden Tage ausgegangen war, um in der Stadt umherzugehn, um wie gewöhnlich seinen Gürtel zu verkaufen, sezte er sich vor eine Butike, wo ihn der Schlaf überfiel. Der alte Franke gieng in Begleitung von sieben andern seiner Nation gerade vorbey, und kaum hatte er das Schnupftuch gesehen, das Nureddin um seinen Kopf gewickelt hatte, als er sich neben ihn sezte, um es genauer zu untersuchen. Als Nureddin erwachte, und den alten Franken neben sich erblickte, stieß er einen lauten Schrey aus.

Warum ſchreyt Ihr? ſagte der Franke, haben wir euch etwa etwas genommen? — Wenn ihr mir etwas genommen hättet, Elender, ſagte Nureddin, ſo würde ich euch vor Gericht führen. — Moslim, ſagte der Franke, ich beſchwöre euch bey eurem Glauben, ſagt mir, woher Ihr dieß Schnupftuch habt? Es iſt, erwiederte Nureddin, die Arbeit meiner Mutter. — Verkauft mir es, ſagte der Franke. — Ich verkaufe es nicht, verſezte Nureddin. — Verkauft mir es, bat der Franke noch einmal; ich zahle euch 500 Dukaten baar. Eure Mutter kann euch dafür ein anderes machen. — Ich verkaufe es nicht, du elender Hinkender, war Nureddin's ganze Antwort. Der Franke ließ ſich nicht abſchrecken, ſondern gieng immer weiter, indem er ſein Gebot immer von 100 zu 100 Dukaten erhöhte, bis er auf 1000 kam. Nureddin blieb bey ſeiner erſten Antwort, daß er es nicht verkaufen wolle. Da fielen die Kaufleute, welche zugegen waren, über Nureddin her und ſagten: Aber welcher Eigenſinn iſt es, ein Schnupftuch, das kaum 100 Dukaten werth iſt, nicht für 1000 verkaufen zu wollen. Warum laßt Ihr euch ein ſo verdienſtliches Werk entgehen, als das geweſen ſeyn würde, wenn Ihr dieſen verwünſchten Franken um 900 Dukaten geprellt hättet. Nureddin gab alſo endlich aus Schaam und Schwäche nach, er gab das Schnupftuch her, und nachdem er die 1000 Dukaten empfangen hatte, ſo wollte er ſich entfernen, als der Franke ſich an die anweſenden Kaufleute wandte: laßt den Nureddin nicht weggehn, ſagte er zu ihnen, ich lade die ganze Geſellſchaft ein, bey mir zu Abend zu eſſen, ich habe herrlichen Wein von Kreta,

ein fettes Lamm und auserlesene Früchte. Wir wollen die Nacht mit Trinken und Plaudern zubringen.

Nureddin that sein Möglichstes, um sich los zu machen, allein die Gesellschaft hörte seine Gründe gar nicht an, und schleppte ihn mit Gewalt mit sich fort in die Wohnung des Franken. Hier stellte dieser eine geflickte Tafel vor die Gesellschaft hin, und einen Schenktisch, der mit Bouteillen und zerbrochenen Gläsern angefüllt war. Er briet hierauf ein fettes Lamm, und stach ein Faß Kretensischen Wein an. Es dauerte nicht lange, so war Nureddin vom vielen Trinken trunken. Der Franke hörte nicht auf, mit ihm zu reden, und sich an ihn zu drängen. Verkauft mir, sagte er zu ihm, die Sclavinn, die Ihr in Gegenwart dieser Kaufleute für 1000 Dukaten gekauft habt, ich gebe euch 5000 Dukaten dafür. — Nureddin weigerte sich, wiewohl nur schwach, da er seinen Kopf nicht mehr auf dem rechten Flecke hatte. Endlich da der Franke von 1000 zu 1000 bis auf 10,000 Dukaten stieg, da sagte Nureddin, ich verkaufe sie euch um diesen Preis. Der Franke nahm die ganze Gesellschaft zu Zeugen, und man fuhr fort zu trinken. Gegen Morgen rief der Franke seinen Sclaven zu: Holla, bringt mir die 10,000 Dukaten, die ich dem Nureddin als Kaufpreis für seine Sclavinn schuldig bin. Infamer Lügner, sagte Nureddin, ich habe dir nichts verkauft, und ich habe gar keine Sclavinn. — Diese Moslims aber sind meine Zeugen, erwiederte der Franke. Die Gesellschaft legte hierauf ein der Wahrheit gemäßes Zeugniß ab, indem sie noch sich auf mancherley Art über Nureddin's Thorheit äußerten, daß er sich für

10,000 Dukaten nicht von einer Sclavinn losmachen wolle, die ihm nur 1000 gekostet, eine Thorheit, die um so gröſser sey, da er ihrer schon so lange genoſsen. Endlich wurde Nureddin durch das viele Geschrey und die vielen Demonstrationen genöthigt, die 10,000 Dukaten in Empfang zu nehmen, der Kaufkontrakt wurde durch den Richter aufgesezt, und von den Zeugen unterzeichnet.

Unterdessen brachte Marie die Gürtelverfertigerinn, da sie den Nureddin zur gewöhnlichen Stunde nicht wieder kommen sah, die ganze Nacht mit Weinen hin. Die Frau des Hausherrn, des alten Farbenhändlers, hörte ihr Seufzen und Wehklagen, und kam, sich nach der Ursache zu erkundigen. Sie tröstete sie, so gut sie konnte, und bot ihr an, die Nacht bey ihr zuzubringen. Gegen Morgen sah Marie den Nureddin in Gesellschaft des Franken und mehrerer anderer Personen ankommen. Bey diesem Anblick fieng sie an vor Schrecken zu zittern, und wechselte plötzlich die Farbe. Was fehlt euch? sagte die Frau des Farbenhändlers zu ihr. Ach! sagte die Gürtelverfertigerinn, die Stunde der Trennung nähert sich.

„Die Sonne glänzt bey ihrem Aufgang von einem „reinen Lichte, vor Freude darüber, daſs sie die Erde „wiedersieht.

„Bey ihrem Untergang ist sie ganz gelb vor Schmerz, „daſs sie die Erde verlassen muſs.“

Waren meine Ahndungen nicht richtig? Habe ich es euch nicht vorhergesagt, daſs mich Nureddin dem Franken aufopfern würde? Aber es ist vergeblich, seinem Schicksal entfliehen zu wollen. — In diesem Au-

genblick trat Nureddin ganz bleich und entseelt herein. So habt Ihr mich also verkauft! sagte sie zu ihm, ehe er noch den Mund öffnen konnte. Er antwortete ihr, daß er den unwiderruflichen Beschlüssen des Schicksals habe unterliegen müssen, und daß alle menschliche Weisheit vergeblich sey, wenn man sich demjenigen widersetzen wolle, was der Himmel einmal beschlossen habe. Er umarmte sie und sagte, daß die Hoffnung, sie einst wieder zu sehn, ihn noch allein aufrecht erhalte. Das ist ein Traum, sagte sie, indem sie ihn zwischen den Augen küßte. Dann sagte sie improvisirend noch Folgendes:

Ich werde nur dich lieben, auch dann, wenn ich nur ein bloser Geist wäre.

Ich werde Tag und Nacht seufzen, wie die Turteltaube seufzt. Ich höre auf zu leben und zu seyn, so wie ich von dir getrennt bin.

Siehe da kam der Franke, und näherte sich, um Marien der Gürtelverfertigerinn die Hände zu küssen. Sie gab ihm eine derbe Ohrfeige und sagte: Verdammter Hund. So weit hast du mir also nachlaufen müssen, um mich wieder zu erwischen. Aber alles muß zulezt zu meinem Besten ausschlagen. Madam, sagte der Franke, ich bin völlig unschuldig bey dieser Sache. Sie müssen sich an Ihren Gebieter Nureddin halten, der Sie ganz freywillig verkauft hat, was er doch wahrhaftig nicht gethan haben würde, wenn er Sie wirklich geliebt hätte.

Aber es ist Zeit, die Wißbegierigen zu benachrichtigen, daß Marie die Gürtelverfertigerinn eine Prinzessinn und die Tochter eines großen Königs unter den

Franken war, deſſen Reſidenz der Stadt Conſtantinopel an Gröſſe gleich kam, und wir wollen jezt ihre Abentheuer zum Vergnügen und zur Belehrung unſrer Zuhörer und Leſer erzählen.

Die Prinzeſſinn Marie hatte in ihrer Jugend die ſchönſte Erziehung genoſſen. Sie hatte Lehrer im Schreiben, in der Beredtſamkeit und Fechtkunſt gehabt. Man hatte ſie noch außerdem in verſchiedenen Künſten unterrichtet, als z. B. in der Kunſt zu ſchneidern, zu ſticken, Gürtel zu verfertigen, mit Gold auf einem ſilbernen Grund, und mit Silber auf einem goldnen Grund zu arbeiten. Die Natur hatte ihr einen reichhaltigen Geiſt und eine außerordentliche Schönheit verliehen. Kurz ſie war das Wunder ihrer Zeit. Eine große Anzahl von Prinzen und Königen, welche über Inſeln herrſchten, hatten ſie zur Gemahlinn verlangt. Allein ihr Vater hatte alle Anträge dieſer Art immer ausgeſchlagen, weil er ſie zu ſehr liebte, als daß er den Gedanken an die Trennung von ſeiner einzigen Tochter hätte ertragen können, ungeachtet er mehrere Prinzen hatte, die ihn für dieſen Verluſt entſchädiget haben würden. Als ſie einſt krank geworden war, that ſie das Gelübde, daß ſie, wenn ſie wieder geſund würde, eine Pilgerreiſe nach einem Kloſter thun wollte, das unter den Franken ſehr berühmt war. Als ſie daher ihre Geſundheit wieder erlangt hatte, ſchiffte ſie ſich mit einer ihrer Ehrendamen, der Tochter eines Großen am Hofe ihres Vaters, ein, um ihr Gelübde zu erfüllen. Auf dem Meer wurde ihr Fahrzeug von Moslemiſchen Korſaren genommen, die die Prinzeſſinn mit ihrem ganzen Gefolge nach der Stadt Cairevan

brachten, wo ſie von einem Perſiſchen Kaufmann gekauft wurde, der aber ein Verſchnittener war. Dieſer fiel in eine ſchwere und lange Krankheit, während welcher Marie keine Sorgfalt ſparte, um ihn gehörig zu bedienen und zu pflegen. Als er wieder hergeſtellt war, fragte er ſie, was er für ſie thun könne, um ſich erkenntlich gegen die Anhänglichkeit zu bezeigen, die ſie ihm während ſeiner Krankheit bewieſen hätte. Sie verlangte ſtatt aller andern Gunſtbezeugungen nur dieß von ihm, daß er ſie nur an denjenigen verkaufen möchte, den ſie ſelbſt zum Herrn haben wollte. Der Perſer verſprach es ihr, unterrichtete ſie in den Wahrheiten des Islam und der Wiſſenſchaft des Geſetzes, und verkaufte ſie dann, wie wir geſehen haben, in der Stadt Alexandrien.

Als der König, ihr Vater, von der Entführung ſeiner Tochter benachrichtigt wurde, verfiel er in die tiefſte Bekümmerniß und Traurigkeit: Er ſchickte nach allen Seiten Ritter und Patriarchen ab, um Nachrichten von der Prinzeſſinn Marie einzuziehn, allein ſie kehrten alle zurück, ohne irgend etwas in Erfahrung gebracht zu haben. Da ſchickte der König dieſen ſchielenden und hinkenden Franken ab, der ſein Polizeyminiſter, und im Fach des Spionirens ein wahrer Teufel war. Dieſer ſollte alle Länder der Muſelmänner durchſtreifen. Er entdeckte die Prinzeſſinn, wie wir geſehen haben, in der Stadt Alexandrien. O Prinzeſſinn Maria, ſagte der Polizeyminiſter, ſtillt eure Thränen, ich eile, euch zu eurem Vater und in euer Vaterland zurückzuführen. Es iſt genug, wenn man die Welt über ein Jahr lang durchſtrichen, und den

königlichen Finanzen so viele Unkosten verursacht hat. Ich hatte Befehl, euch zu kaufen, es koste, was es wolle. Mit diesen Worten warf sich ihr der Minister zu Füssen, und küßte diese Füße, allein sie stieß ihn voller Zorn zurück. Die Sclaven, die im Dienst des fränkischen Ministers standen, brachten ein reich aufgezäumtes Maulthier, auf welches sie die Prinzessinn sezten, indem sie über ihren Kopf ein seidnes Zelt ausspannten, das von goldnen Säulen getragen wurde. Hierauf schifften sie sie in einem Fahrzeug ein, das schon fertig war, unter Segel zu gehn. Sobald als der fränkische Wesir das Signal gab, lichtete man die Anker, und spannte alle Segel aus. Marie vergoß einen Strom von Thränen, und heftete ihre Augen immer auf Alexandrien.

„O Wohnort meines Geliebten, improvisirte sie, „wann werde ich dich noch einmal wiedersehn? Die „Winde entfernen mich von dir, und die Thränen rinnen in Strömen aus meinen Augen.

„O mein Gott, du bist es, dem ich meinen Geliebten befehle; ein Pfand, das deinen Händen anvertraut wird, ist nicht verloren.“

Die Patriarchen, die mit dem Polizeyminister gekommen waren, bemühten sich vergeblich, sie zu trösten; sie weinte unaufhörlich während der ganzen Reise.

Nureddin war seinerseits nicht weniger untröstlich. Er kehrte in sein Zimmer zurück, wo er so viele glückliche Tage und Nächte mit seiner theuren Marie zugebracht hatte. Alles schien ihm finster und traurig. Er sah die Werkzeuge, deren sie sich bedient hatte, um die Gürtel zu verfertigen, er sah die Kleider, die

ſie gewohnt war, des Nachts anzuziehn. Alles erneuerte in ihm unauslöſchliche Erinnerungen. Er weinte, er hauchte die Entzückungen ſeiner Leidenſchaft in glühenden Verſen aus, er kam ſich ſelbſt in dieſem Hauſe unerträglich vor, er eilte in den Hafen, wo er noch von fern das Fahrzeug ſah, das mit vollen Segeln das Glück ſeines Lebens entführte. O Marie! Marie! rief er, habe ich dich wirklich beſeſſen, oder war es nur ein Traum? Meine Augen ſehen dich noch, der ſüße Ton deiner Stimme tönt noch in meinen Ohren. Ich durcheile das Haus, wo wir beyſammen waren, und ich glaube, dich noch mir gegenüber zu ſehn. Ich lege mich dahin, wo du lagſt, und ich will, daß meine Gebeine hier auf ewig ruhen.

Er unterbrach dieſe Tiraden durch Schluchzen und das wiederholte Geſchrey: O Marie, Marie; als ein Greis, der ſo eben aus einem der Fahrzeuge des Hafens ans Land geſtiegen war, zu ihm ſagte: Ihr beweint dieſe fränkiſche Sclavinn, die ſo eben abgereiſet iſt; verzweifelt nicht, vielleicht werdet Ihr ſie einſt wiederſehn. — Nureddin antwortete nur durch neue Tiraden und das wiederholte Geſchrey: o Marie! Marie!

Der Greis, der ein Schiffskapitain war, wurde von der Schönheit und dem Schmerz Nureddins gerührt, und ſagte zu ihm: Bekümmert euch nicht zu ſehr, mein Kind, mein Fahrzeug iſt beſtimmt, nach der Reſidenz zu ſegeln, wohin man eure Sclavinn geführt hat. Ich habe 100 Moslimen an Bord. Ihr kommt mit mir, und Ihr werdet euren Zweck erreichen. — Nureddin dankte ihm in Proſa und in Verſen, und

gieng auf den Markt, um einige Lebensmittel einzukaufen. Als der Kapitain ihn mit einem so geringen Vorrath herbeykommen sah, fieng er an zu lachen. Glaubt Ihr, sagte er zu Nureddin, daß wir eine Lustparthie nach der Säule der Masten (so nennt man die Säule des Pompejus) vorhaben? Mein Kind, wir brauchen zwey volle Monate, wenn uns der Wind günstig ist. Sorgt also etwas besser für eure Bedürfnisse auf einer so weiten Reise. Nureddin kehrte auf den Markt zurück, um für drey Monate Lebensmittel einzukaufen, und nachdem er alles beysammen hatte, was er brauchte, schiffte er sich ein.

Drey Tage nachher lichtete man den Anker, und spannte die Segel und das Tauwerk auf. Nach einer Schifffahrt von 51 Tagen wurden sie von Korsaren genommen, die sie nach der Residenz des Königs der Franken führten, wo sie gerade zu gleicher Zeit mit dem Schiff ankamen, das die Prinzessinn Maria führte. So wie sich die erste Nachricht von ihrer Ankunft in der Stadt verbreitete, schmückte man alle Straßen aus, und der König und die Königinn stiegen mit ihrem ganzen Hofe zu Pferde, um der Prinzessinn entgegen zu gehn. Sie umarmten ihre Tochter auf's zärtlichste, und die Königinn fragte sie vor allen Dingen, ob sie noch Jungfrau oder auf eine vortheilhafte Art verheurathet sey. Meine Mutter, sagte Marie, wie kann man Jungfer bleiben, wenn man im Lande der Moslimen aus einer Hand in die andre geht? Der erste Kaufmann, dem ich durch's Loos zugefallen war, hat mich entjungfert, und alle andern, denen ich nachher zu Theil wurde, sind in seine Fußstapfen getre-

ten. Die Königinn, die dieſe Frage deswegen ganz öffentlich an ihre Tochter gerichtet hatte, damit ſie gleich im erſten Augenblick ihrer Rückkunft Gelegenheit hätte, den Ruf ihrer unbefleckten Jungferſchaft zu ſichern und auszubreiten, die Königinn, ſage ich, wollte in Ohnmacht fallen, als ſie in Gegenwart des ganzen Hofes dieſe Greuelthaten hörte. Der König gerieth über dieſes ganze Abentheuer, und vorzüglich über die Freymüthigkeit ſeiner Tochter in Verzweiflung. Er verſammelte ſogleich einen Staatsrath, in welchem die Weſire, und vorzüglich die Patriarchen, der Meynung waren, daß man, um alle Schande der Prinzeſſinn Tochter abzuwaſchen, wenigſtens 100 Muſelmännern die Köpfe abſchlagen müßte. Der König befahl dem gemäß, daß man ſogleich die 100 Muſelmänner, die der Korſar mitgebracht hatte, und unter welchen ſich Nureddin befand, herbeyführen ſollte. Man fieng damit an, daß man dem Schiffskapitain den Kopf abſchlug, und dann nahm man dieſelbe Procedur mit den Kaufleuten vor. Einer nach dem andern wurde auf dieſe Weiſe hingerichtet, bis zulezt Niemand als Nureddin allein noch übrig blieb. Man führte ihn zum Schaffot, man verband ihm die Augen, man legte ihn auf die mit Blut beſprützte Matte, und man war ſchon im Begriff, ihm den tödtlichen Streich zu verſetzen, als ſich eine alte Frau dem König näherte, und zu ihm ſagte: Sire, Ihr habt ja der Kirche fünf gefangene Muſelmänner verſprochen, im Fall euch der Himmel die Prinzeſſinn wieder finden laſſen würde. Jezt iſt es Zeit, euer Gelübde zu erfüllen. Beym Meſſias, meine Mutter, ſagte der König, das

hatte ich vergeſſen. Es iſt keiner weiter übrig, als der Gefangene, den Ihr da vor euch ſeht. Nehmt ihn alſo hin zum Dienſte der Kirche, ich bleibe euch die vier andern noch ſchuldig; wenn Ihr einen Augenblick früher gekommen wärt, ſo würde ich ſie euch alle ohne Ausnahme geſchenkt haben. Die alte Frau dankte dem König, und war ganz entzückt, als ſie ſah, welch ein ſchöner junger Menſch ihr zu Theil geworden war.

Sie nahm ihn hierauf mit ſich nach Hauſe, wo ſie ihm ein ſchwarzes Hemd, eine Prieſtermütze, eine Stole und einen Gürtel gab, welches alles ſie ihm ſelbſt anlegte, und ihm befahl, der Kirche zu dienen. Schon hatte er ein ganzes Jahr lang auf dieſe Weiſe gedient, als eines Tages eine alte Frau ihm zehn Silberdrachmen gab, und ihm ſagte, daß er ſeine alten Kleider wieder anziehn, einmal ausgehn, und ſich einen guten Tag machen ſollte, ohne ſich in dem Bezirk der Kirche ſehen zu laſſen, wenn ihm ſein Leben lieb ſey. Nureddin wollte die Urſache davon wiſſen. Ihr müßt wiſſen, ſagte hierauf die alte Frau zu ihm, daß die Prinzeſſinn Maria heute hieher kommen ſoll, um ihre Andacht zu verrichten, und um auf dieſe Weiſe ein Gelübde zu bezahlen, das ſie zu der Zeit that, als ſie noch als Gefangene in den Händen der Muſelmänner war. Sie wird von 400 Mädchen aus den angeſehenſten Familien begleitet werden, und wenn euch eine einzige von ihnen erblickt, ſo werdet Ihr ohne Gnade und Barmherzigkeit in Stücke gehauen.

Nureddin nahm die zehn Silberdrachmen und ſeine alten Kleider, und wollte aus der Kirche gehn. Ge-

rade in dieſem Augenblick kam die Prinzeſſinn Maria mit den 400 Fräulein aus den erſten Familien an, unter welchen ſich auch die Tochter des ſchielenden und hinkenden Weſirs befand. Maria gieng mitten unter ihnen einher, wie der Mond mitten unter den Sternen. Als Nureddin ſie erblickte, konnte er die Entzückungen nicht unterdrücken, die er fühlte. Er ſchrie mit dem Ton der heftigſten Leidenſchaft: O Maria! Maria! Als die 400 Fräuleins den Nureddin ſahen und ſein Geſchrey hörten, fielen ſie mit dem Dolch in der Hand über ihn her, um ihn mit tauſend Dolchſtichen zu durchbohren. Die Prinzeſſinn, welche die Stimme ihres Geliebten nur zu gut erkannt hatte, rief ihren Ehrendamen zu: Haltet ein! Haltet ein! Seht Ihr nicht, daß es ein armer Wahnſinniger iſt, der den Verſtand verloren hat. Gebt nur ein wenig Acht, und Ihr werdet ſehen, ob er nicht genug Kennzeichen des Wahnſinns an ſich hat. Bey dieſen Worten verdrehte Nureddin die Augen, rang und wand die Hände, ließ Schaum aus ſeinem Mund laufen, und ſtellte ſich in allen Stücken wie ein Wahnſinniger. Es iſt ein Araber, ſagte hierauf die Prinzeſſinn, laßt mich allein mit ihm in der Kapelle, ich will mit ihm reden, vielleicht entdecke ich die Urſache ſeines Wahnſinns. Die Fräuleins entfernten ſich, und ließen die Prinzeſſinn allein. So, ſagte ſie, Nureddin, Ihr ſpielt alſo hier den Narren. — Ja, antwortete er, wißt Ihr nicht, was der Dichter ſagt:

„Sie werfen mir meinen Wahnſinn vor, und ich „ſage ihnen, nur die Wahnſinnigen genießen die

„Reize des Lebens. Nehmt mir meinen Wahnſinn, „aber bringt mir diejenige, die ihn verurſacht, da„mit ich ſehe, ob ich es verdiene, getadelt zu werden.

Ja, ſagte die Prinzeſſinn, Ihr verdient getadelt zu werden, denn an allem dieſem ſeyd Ihr ſelbſt ſchuld, und ich hatte es euch wohl vorhergeſagt, ſo wie ich nur dieſen ſchielenden und lahmen Weſir erblickt hatte. — Nureddin bezeugte die aufrichtigſte Reue. Die Vorwürfe der Prinzeſſinn wurden gar bald milder, ſie erzählten ſich wechſelſeitig ihre Abentheuer, und vermiſchten ihre Erzählungen mit Thränen. Maria war an dieſem Tage gerade ſchöner, wie jemals. Sie war in Grün gekleidet, und man hätte mit Recht ſagen können, daß ſie es ſey, von der der Dichter ſpricht, wenn er ſagt:

„Sie gieng in ihren grünen Kleidern, wie der „Frühling auf der Erde. Ich ſage zu ihr: Wer biſt „du? Sie antwortet mir: Ich bin es, die die Her„zen der Liebenden auf glühende Kohlen ſezt; ich bin „das Silber, ich bin das Gold, das die Gefangenen „aus der Sclaverey befreyt. Habt Mitleid, ſagte „ich zu ihr. Du ſprichſt vergeblich, antwortete ſie „mir, denn mein Herz iſt ein Felſen. — Das mag ſeyn, „erwiederte ich, ich verzweifle doch nicht, denn Gott „läßt auch lebendige Quellen aus Felſen ſpringen.“

Mitten unter dieſen Geſprächen war es Abend geworden. Die Prinzeſſinn Maria eilte, wieder zu ihren Ehrendamen zu kommen, um den Ort zu beſuchen, der der Jungfrau Maria, der Mutter des Lichts, geweiht war. Hier blieben ſie, bis die Sterne anfiengen, über den Horizont zu leuchten. Da ſagte die

die Prinzeſſinn zu ihren Fräulein, daß ſie in Hinſicht ihrer langen Abweſenheit und Entfernung von allen Kirchen eine beſondre Begierde fühle, die Nacht in dieſer Kirche allein in Zurückgezogenheit und Andacht zuzubringen. Die Ehrendamen zerſtreuten ſich, und ſchliefen außerhalb der Kirche in den Klöſtern; die Prinzeſſinn ſuchte den Nureddin auf, und ſie überließen ſich ohne Rückhalt allen Vergnügungen einer glücklichen Wiedervereinigung.

Noch lagen ſie eins in des andern Armen, als die Glocke der Kirche zur Frühmetten läutete. Die Prinzeſſinn ſtand auf, um ihre Kleider anzulegen, und umarmte noch einmal ihren Geliebten. Nureddin, ſagte ſie, ſeit wann ſeyd Ihr in dieſer Kirche? Seit einem Jahr und ſieben Tagen, antwortete er. — Kennt ihr die Straßen, Quartiere und Thore dieſer Stadt? fragte die Prinzeſſinn ferner. Nureddin bejahte es. — In dieſem Fall, fuhr Maria fort, nimm in der erſten Nachtwache der nächſten Nacht alles, was im Allmoſenſtock iſt, öffne die Thür der Kirche, die nach der Meerſeite hingeht, und begieb dich an das Ufer. Du wirſt dort ein mit zehn Mann bemanntes Fahrzeug finden, deſſen Kapitain dir die Hand reichen wird. Aber warte, bis er dich beym Namen nennt, und übereile dich nicht.

Unterdeſſen waren die Ehrendamen ſchon alle munter und wach; die Prinzeſſinn öffnete die Thür der Kirche, und hier nahmen ſie die Patriarchen in Empfang, die ſie ihr Maulthier beſteigen ließen, einen Fliegenſchirm über ihrem Haupte ausbreiteten, und das Maulthier ſelbſt am Zügel führten.

Bald darauf füllte sich die Kirche mit Menschen an, und Nureddin bediente wie gewöhnlich die Altäre. Er sagte zur alten Frau, er habe die vergangene Nacht in der Stadt zugebracht, und sie wünschte ihm Glück dazu, denn außerdem, sagte sie, würde es um sein junges Leben geschehen seyn.

In der ersten Nachtwache leerte er den Allmosenkasten, und begab sich durch die ihm bezeichnete Thür zum Ufer des Meeres. Hier fand er das Fahrzeug, dessen Reis oder Kapitain in demselben Augenblick befahl, daß die Anker gelichtet werden sollten. Die Schiffsmannschaft murrte und sagte: Wir haben ganz andre Befehle aus dem Palaste erhalten; der König will morgen selbst in diesem Fahrzeug ausfahren, um die muselmännischen Korsaren zu recognosciren, die die Prinzessinn Maria zu entführen drohen. Wer wagt es, gegen meine Befehle zu murren? sagte der Reis, und hieb mit einem einzigen Säbelhiebe demjenigen, der so eben gesprochen hatte, den Kopf ab. Dieser Gewaltstreich hielt die andern nicht ab, ebenfalls zu reden. Sie theilten das Loos ihres Kameraden, und auf diese Weise wurden allen Zehn, einem nach dem andern, die Köpfe abgeschlagen. Schifft euch jezt ein, rief der Reis dem Nureddin zu. Dieser trat zitternd in's Schiff. Breitet die Segel aus, rief ihm der Reis zu, und spannt das Tauwerk auf, ich will das Steuerruder regieren. Nureddin that, was ihm der Reis befohlen hatte, allein er war so verwirrt vor Angst und Schrecken, daß er das ganze Manöuvre verfehlte. Da nahm der Reis seine Maske und seinen falschen Bart ab, und gab sich

dem Nureddin zu erkennen, der erstaunte, als er sah, daß die Prinzessinn Maria vor ihm stand. Er improvisirte auf der Stelle eine Tirade in Versen, und schloß mit dem Geständniß, daß er sich sehr vor diesem Reis gefürchtet habe, der so viele Köpfe springen ließ.

Die Prinzessinn Maria, die sich vollkommen auf die Schifffahrt verstand, lachte über seine Furcht. Zuerst holte sie einige Lebensmittel zum Frühstück, dann brachte sie die Edelsteine und Perlen zum Vorschein, die sie aus dem Schatz ihres Vaters mitgenommen hatte. Dieß machte dem Nureddin viel Vergnügen. Der Wind war ihrer Schifffahrt günstig, und sie erblickten gar bald die Säule der Masten (die Säule des Pompejus). Da das Fahrzeug am Kai des Hafens mit einem Tau festgebunden war, sagte Nureddin zu Marien: Wartet hier jezt ein wenig, ich will indeß hingehn, um alles dasjenige anzuschaffen, was nöthig ist, damit Ihr hier mit Anstand in den Straßen erscheint. Ich will von der Frau des Farbenhändlers ein Paar Pantoffeln und den nöthigen Schleyer leihen. — Gehet, sagte Marie, aber zaudert nicht, damit Ihr nicht noch einmal zur Reue Ursach habt.

Wir wollen den Nureddin jezt gehen lassen, um zu sehn, was der König der Franken macht. Er hatte sich am Morgen nach der Flucht Mariens nach seiner Tochter erkundigt, und man konnte ihm keine weitere Auskunft geben, als diese, daß sie den Tag vorher in der großen Kirche ihre Andacht verrichtet habe. In diesem Augenblick meldete man die Er-

mordung der zehn Matroſen auf dem Königlichen Fahrzeug, und das Verſchwinden dieſes Fahrzeugs ſelbſt. Wenn mein Fahrzeug verſchwunden iſt, ſo iſt kein Zweifel, daß es nicht auch meine Tochter entführt hat. Hierauf ließ er den Hafenkapitain rufen, und händigte ihm ſein Todesurtheil ein, im Fall er die Prinzeſſinn nicht zurückbrächte. Der Hafenkapitain erkündigte ſich bey der Alten in der Kirche, aus welchem Lande ihr Gefangener geweſen ſey, und da er hörte, daß er von Alexandrien hergekommen ſey, ſo rüſtete er ſogleich ein Schiff aus, und richtete ſeinen Lauf nach dem Hafen von Alexandrien.

Der ſchielende und lahme Polizeyminiſter gehörte mit zur Reiſegeſellſchaft. Sie kamen in dem Hafen faſt in dem nämlichen Augenblicke an, als die Flüchtlinge daſelbſt anlandeten, und ſie erkannten das Fahrzeug beym erſten Blick. Der Weſir beſtieg mit einem Trupp bewaffneter Leute ein kleineres Fahrzeug, und näherte ſich dem Fahrzeug der Prinzeſſinn, um es durch Entern zu nehmen. Dieſer Streich war um ſo leichter auszuführen, da die Prinzeſſinn ganz allein war, und die ganze Sache koſtete daher auch nicht einen Tropfen Blut. Sie entführten ſie, ohne einen Streich zu thun, und führten ſie gar bald zu ihrem Vater zurück. Wehe dir, unnatürliche Tochter, ſagte er zu ihr, die du dem Glauben deiner Vorfahren und dem Schooß der Kirche entſagt, die du Vater und Vaterland verlaſſen haſt, um Muſelmänniſchen Abentheurern nachzulaufen. — Ich bin unſchuldig daran, mein Vater, ſagte ſie. Ihr kennt ſchon meine Freymüthigkeit, und ein Abentheuer mehr oder weniger

könnte meinem Rufe eben keinen groſsen Schaden thun. Ihr könnt mir also glauben, wenn ich euch sage, daſs ich bey diesem ganzen Vorfall unschuldig bin, und daſs ich in dem Augenblick, als ich der Jungfrau Maria das Opfer meiner Andacht darbringen wollte, von einem Haufen Korsaren entführt wurde, die mir einen Knebel in den Mund steckten, und mich in das Fahrzeug warfen. Ich schwöre es euch bey dem Messias und seiner Religion, bey dem Kreuze und bey demjenigen, der daran gekreuzigt worden ist, daſs man mir auf der Welt keinen gröſsern Gefallen hätte thun können, als daſs man mich den Händen der Muselmänner entriſs. Dieſs sind Lügen von deinem schlechten Schrot und Korn, sagte der König der Franken, und ich schwöre es dir beym Evangelium, daſs du des schmählichsten Todes sterben sollst. An deinen ersten Schurkenstreichen war es dir nicht genug, du muſstest noch Schande auf Schande häufen. Der König fällte auf der Stelle das Urtheil, daſs seine Prinzessinn Tochter vor den Thoren des Palastes aufgehangen werden sollte. In diesem Augenblick trat der schielende und lahme Wesir herein, der schon seit langer Zeit von den Reizen der Prinzessinn hingerissen war; er kam, um den König zu bitten, daſs er doch seine Tochter nicht hinrichten lassen, sondern sie ihm zur Gemahlinn geben möchte. Zugleich machte er sich anheischig, sie in einem Palaste, der allen Unternehmungen Muselmännischer Korsaren unzugänglich sey, wohl zu verwahren. Der König willigte unter dieser Bedingung in die Verheurathung seiner Tochter mit dem Wesir ein.

Die Prieſter, Mönche und Patriarchen wurden von dieſer Heurath benachrichtigt, und der ſchielende und lahme Weſir ließ am Palaſt arbeiten. In welcher Lage war aber unterdeſſen der arme Nureddin? — Als er mit dem Schleier und den Pantoffeln zurückkam, ſah er einen großen Haufen Volks ſich im Hafen hin und her bewegen. Er fragte, was dieſes bedeute, und man benachrichtigte ihn, daß in dieſem Augenblick das bewaffnete Fahrzeug eines fränkiſchen Schiffs ſich durch Entern eines Fahrzeugs bemächtigt habe, das ſchon durch Taue am Kai des Hafens befeſtigt geweſen ſey, und daß man ein Mädchen entführt habe, das ſich in dieſem Fahrzeuge befunden hätte. Nureddin fiel bey dieſen Worten in Ohnmacht, und als er wieder zu ſich kam, erzählte er ſeine Begebenheiten von Anfang bis zu Ende.

Das Volk tadelte den Nureddin, und jeder fand etwas anders an ſeinem Betragen auszuſetzen. Es iſt ihm recht geſchehn, warum hat er ſie allein gelaſſen? ſagten die einen. Wozu brauchte er denn den Schleier und die Pantoffeln? ſagten die andern. Während dieſer Vorgänge kam der alte Farbenhändler dazu. Als er den armen Nureddin in einem ſo kläglichen Zuſtande erblickte, ſo ließ er ſich die Urſache davon erzählen. Der Schleier war wohl überflüſſig, ſagte er, aber das Reden iſt am Ende noch überflüſſiger. Kommt mit mir, mein Kind, wir werden für euch wohl eine andre Sclavinn finden, die im Stande ſeyn wird, euch über euern Verluſt zu tröſten. Nichts in der Welt wird mich deßhalb tröſten können, ſagte Nureddin. Aber was wollt ihr denn

machen? fragte der Farbenhändler. Ich will nach der Reſidenz des Königs der Franken zurückkehren, ſagte Nureddin, um meine Geliebte von da zu entführen. Mein Kind, ſagte der Kaufmann, Ihr habt ſie das erſtemal entwiſchen laſſen, nehmt Euch beym zweyten Male in Acht! Laßt mich, erwiederte Nureddin, laßt mich nur immerhin für ſie mich aufopfern.

Von ungefähr befand ſich gerade im Hafen ein Schiff, das im Begriff war, in dem nämlichen Augenblick abzuſegeln: Nureddin ſchiffte ſich darauf ein, und man gieng unter Segel. Sie begegneten unterwegs verſchiednen Korſaren, die vom König der Franken abgeſchickt waren, um auf alle Muſelmänner Jagd zu machen; denn er hatte ſeit dem lezten Abentheuer ſeiner Tochter ihnen allen den Untergang geſchworen. Sie wurden genommen und in den Hafen des Königs der Franken geführt, welcher befahl, daß die Gefangenen, unter denen ſich alſo auch Nureddin befand, hingerichtet werden ſollten. Hundert Köpfe waren ſchon gefallen, und es blieb nur noch der Nureddin's übrig, den der König in dem nämlichen Augenblick erkannte, wo man ihm die Augen verbinden wollte. Du biſt Nureddin, ſagte der König zu ihm, Nureddin, der ſchon ſonſt einmal hier geweſen iſt. — Nein! antwortete Nureddin, ich heiße Ibrahim. — Das iſt eine Lüge, verſezte der König, du biſt Nureddin, der in der Kirche der Alten gedient hat. Nureddin blieb dabey, daß er Ibrahim heiße. Der König befahl, daß man die Patriarchen und die alte Frau aus der Kirche holen ſolle, um ſie mit Nureddin zu konfrontiren. In dieſem

Augenblick trat der ſchielende und lahme Weſir herein. Der Palaſt iſt fertig, ſprach er, und Eure Majeſtät kennt das Gelübde, das ich gethan habe, drey Muſelmänner an der Pforte deſſelben zu opfern, ehe ich ihn bewohne. Ich bitte euch, mich in Stand zu ſetzen, mein Gelübde zu erfüllen, denn ich habe ſo eben gehört, daß heute eine Ladung gefangener Muſelmänner für euch angekommen iſt.

Beym Meſſias, ſagte der König, ich dachte nicht an dein Gelübde: es bleibt mir nur noch dieſer einzige Gefangene übrig, nimm ihn einſtweilen, bis andere ankommen. Der Weſir nahm alſo Nureddin in der Abſicht mit ſich, um mit ſeinem Blute die Thürſchwelle ſeines neuen Palaſtes zu benetzen; allein da er bey genauerer Ueberlegung fand, daß er ſein Gelübde treuer und genauer erfüllen würde, wenn er die drey gelobten Gefangenen alle auf einmal opferte, ſo ließ er indeſſen Nureddin in's Gefängniß werfen. Man brachte ihn in einen Stall, wo man ihn beynahe verhungern und verdurſten ließ.

Der König hatte unter andern zwey Pferde, die Zwillinge und ſehr ſchön waren. Das eine hieß Sabik, das heißt: der im Laufe Vorauseilende, und das andere Sahik, das heißt: der das Ziel Erreichende. Dieſe beyden Pferde erregten den Neid von Königen und Kaiſern. Das eine war grau oder aſchenfarb, das andre war ſchwarz wie die Nacht. Der König der Inſeln, der eiferſüchtig darüber war, daß der König der Franken ein Paar ſolche Pferde beſaß, hatte ungeheure Preiſe für denjenigen ausgeſezt, der eins von dieſen Pferden ſtehlen

würde, was bey der Sorgfalt, mit der ſie bewacht wurden, ganz unmöglich war.

Unterdeſſen hatte ſich am Auge eines dieſer Pferde ein weißer Fleck gezeigt. Alle der Vieharzneykunſt Erfahrene hatten ihre Kunſt dabey vergeblich angeſtrengt. Der Weſir, der ſich ebenfalls geſchmeichelt hatte, es heilen zu können, hatte es in ſeinen Stall bringen laſſen, und da es die Trennung von ſeinem Zwillingsbruder nicht ertragen konnte, ſo hatte man dieſen ebenfalls dahin gebracht. In dieſer Geſellſchaft befand ſich Nurreddin, als der Weſir in den Stall kam und ganz in Verzweiflung darüber gerieth, daß ſeine Arzeneyen keine Wirkung hervorbrachten. Was gebt Ihr mir, ſagte Nureddin, der in der Vieharzneykunde ſehr erfahren war, was gebt Ihr mir, wenn ich euch dieſes Pferd kurire. Leben und Freyheit, antwortete der Weſir.

Nureddin nahm hierauf Talg, Wachs, Kalk und Knoblauch und machte daraus ein Pflaſter, das er auf das kranke Auge legte. Hierauf legt er ſich zu Bette, und empfahl ſeine Kur Gott. Am folgenden Morgen kam der Weſir ſelbſt, um dem Pferde das Band vom Auge zu nehmen, und ſeine Freude glich ſeinem Erſtaunen, als er ſah, daß des Pferdes Augen ſo hell wie das Licht des Morgens glänzten. Er war ſo entzückt darüber, daß er von dieſem Augenblick an Nureddin zu ſeinem Oberſtallmeiſter machte. In dieſer Eigenſchaft führte er ein ſehr angenehmes Leben und übte eine gränzenloſe Autorität in allem demjenigen aus, was mit den Ställen des Weſirs zuſammenhing. Der Weſir hatte eine Toch-

ter, deren ſchmachtende Schönheit einer vor Durſt ſchmachtenden Gaſelle oder einem Zweige des Baums Ban glich. Ihre Zimmer hatten die Ausſicht auf den Hof der Pferdeſtälle, wo ſie alſo mehr als einmal Gelegenheit hatte, Nureddin zu hören, der in elegiſchen Verſen die Leiden einer unglücklichen Liebe beſang. Der arme junge Menſch, ſagte ſie bey ſich ſelbſt, iſt von derjenigen getrennt, die er liebt. Er dauert mich. — Sie theilte ihre Entdeckung ihrer neuen Stiefmutter mit, die ſeit geſtern vom Palaſt Beſitz genommen hatte. Dieſe vergoß Thränen und recitirte einige Verſe, die auf ihre eigenen Leiden paßten. Die Beſchreibung, welche ihr ihre Stieftochter vom jungen und ſo traurigen Oberſtallmeiſter gemacht hatte, machte auf ſie einen ganz beſondern Eindruck, und da ſie an das Fenſter gieng, das die Ausſicht auf den Hof der Pferdeſtälle hatte, ſo erkannte ſie ihren theuern Nureddin. Indeſſen verbarg ſie doch ihre Freude vor ihrer Stieftochter. Ich hätte nicht gedacht, ſagte ſie zu ihr, daß Ihr euch ſchon ſo gut auf junge Leute und die Sprache der Leidenſchaft verſteht. Geht jezt an eure Arbeit.

Als die Tochter des Weſirs ſich entfernt hatte, öffnete Maria das Fenſter und hörte mit Vergnügen die melancholiſchen Töne, in welchen der Geliebte ihres Herzens die Empfindungen ſeiner treuen Liebe ausdrückte. Sie beantwortete ſeine Verſe, indem ſie ein ſehr zärtliches Kouplet ſang. O Maria! Maria! rief Nureddin, deine Stimme iſt es, die bis in den Grund meines Herzens dringt. — Auf dieſe Worte folgte ein Strom von Thränen und einige Verſe, die

ihm die poetiſche Ader der Leidenſchaft eingab. Die Prinzeſſinn nahm hierauf Dinte und Feder, und ſchrieb folgendes Billet:

„Deine Sklavinn Maria grüßt dich und brennt „vor Begierde wieder mit dir vereinigt zu werden. „Höre was ſie dir ſagt und thue was ſie dir ſagt. In „der erſten Nachtwache — dies iſt die günſtigſte Zeit „für die Liebenden — in der erſten Nachtwache nimm „die beiden Pferde, die deiner Sorgfalt anvertraut „ſind und führe ſie zur Stadt hinaus und erwarte „mich daſelbſt. Wenn man dich fragt, wo du die „Pferde hinführeſt, ſo ſage, daß ſie einen Spazier„ritt machen.“

Dieſes Billet warf ſie zum Fenſter hinaus; Nureddin fand und nahm es, erkannte die Handſchrift ſeiner Geliebten, legte es auf ſeine Augen, benezte es mit ſeinen Thränen und improviſirte folgendermaßen:

„Dein Brief entflammt von neuem meine Be„gierden; er ruft mir die Augenblicke des vergange„nen Glücks zurück. Mir gewährt dieſer Brief ſchon „die Täuſchung des Wiederſehens.“

Mit der lebhafteſten Ungeduld erwartete Nureddin jezt die erſte Nachtwache; er ſattelte die beiden Pferde und begab ſich außerhalb der Stadt an das ihm von Marien bezeichnete Stelldichein. Unterdeſſen hatte ſich Maria in die Gemächer ihres neuen Gemahls, des ſchielenden und hinkenden Weſirs, begeben. Dieß war das erſte Mal, daß ſie ſich ihm näherte, und da ſie jezt ſeine ſcheußliche Figur in der Nähe ſah, ſo betete ſie in ihrem Herzen: O mein Gott, gieb nicht zu, daß ich befleckt werde,

nachdem ich reine Genüſſe geſchmeckt habe. Sie faßte ſich indeſſen, ſo gut ſie konnte und nahm ein Weſen an, das Liebe zu verrathen ſchien. Mein lieber Herr und Gemahl, ſagte ſie zu ihm; das iſt wohl in der That die verkehrte Welt, daß ich zu euch kommen muß, anſtatt daß Ihr zu mir kommen müßtet, um mich zu beſuchen. — Die Großmuth und die Güte, erwiederte der Weſir, ſind Tugenden, die euch ausſchließlich eigenthümlich ſind. Königinn der Erde, ich bin der geringſte eurer Sklaven und ich bin voller Schaam, daß Ihr mir auf eine ſo gnädige und anmuthevolle Weiſe zuvorkommt. Ihr ſeyd in der That eine koſtbare Perle und mein Geſicht reibt ſich in dem Staub eurer Füße. — Baſta! ſagte die Prinzeſſinn; wir wollen jezt mit den Süſſigkeiten und Galanterien eine Pauſe machen; wo iſt das Abendeſſen? — Der Weſir rief ſeine Sklaven und die Tafel bedeckte ſich hierauf ſogleich aufs reichlichſte mit den köſtlichſten Schüſſeln, Hühnen und Hühnchen, Gänſen und Gänschen, Rebhühnern und Wachteln, und Kremen von allen Farben, die von dem verſchiedenartigſten Geſchmacke waren. Die Prinzeſſinn bediente den Weſir mit ihren eigenen Händen und küßte ihn ſogar auf ſeinen häßlichen Mund. Sie wuſchen ſich hierauf die Hände, und fuhren fort zu trinken und ſich einer gränzenloſen Fröhlichkeit zu überlaſſen. Die Prinzeſſinn zog jezt aus ihrer Taſche eine Doſis Tollkraut von Kreta, das zu Mogreb zubereitet, und von einer ſo außerordentlichen Stärke war, daß ein Elephant, der es nur ein einziges Mal eingeathmet hätte, ſein Bewußtſeyn auf länger als

ein Jahr würde verloren haben. Sie schüttete es in das Glas, welches sie dem Wesir reichte, und das dieser ausleerte, ohne im mindesten eine Betrügerei zu vermuthen. Allein er hatte das Glas noch nicht ausgeleert, als er schon sein Bewußtseyn verlor und der Rest seinen Bart überschwemmte.

Hierauf stand die Prinzessinn sogleich auf und nahm zwey Säcke, die sie mit Edelsteinen und Mundvorrath anfüllte. Mit diesen beiden Säcken auf ihren Schultern, gieng sie aus dem Palast und machte sich auf den Weg, um außerhalb der Stadt an dem Platze einzutreffen, wo sie der arme Nureddin schon seit langer Zeit erwartete. Aber von Müdigkeit zu Boden gedrückt, unterlag er dem Schlafe und schlief ganz fest; Gott sey Dank, der den Unglücklichen Schlaf schenkt, während er selbst nie schläft.

Gerade zu dieser Zeit sezten die Könige der Inseln für die Pferdediebe große Preise aus, wenn sie die beiden so seltenen Pferde stehlen könnten, welche Nureddin mit sich genommen hatte. Unter diesen Pferdedieben war ein auf den Inseln erzogener schwarzer Sklave, dem man ungeheure Schätze versprochen hatte, wenn er nur wenigstens die Entführung des einen dieser beiden Pferde zu Stande brächte. Lange Zeit war er in der Stadt der Franken umhergestrichen, ohne seinem Ziele näher zu kommen, weder damals als die Pferde noch in den Ställen des Königs, noch nachher, als sie in den Ställen des Wesirs waren. Gerade in dieser Nacht glaubte er seinen Vorsatz ausführen zu können und begab sich

deshalb nach der Stadt, als er zu seinem großen Erstaunen unterwegs den beiden Pferden begegnete, die der eingeschlafene Nureddin noch am Zügel hielt. Er schnitt die Zügel ab und machte sich gerade fertig, eins von den Pferden zu besteigen, als die Prinzessinn Maria mit ihren beiden Säcken ankam. Sie hielt den Räuber für Nureddin und gab ihm die beiden Säcke ohne ein Wort zu sagen, aus Furcht ein Geräusch zu machen, und hierauf bestieg sie das zweyte Pferd. Nachdem sie einige Zeit zusammen fortgeritten waren, sagte sie: was fehlt euch, mein lieber Nureddin, daß Ihr gar nicht sprecht. Der Schwarze drehte sich hierauf mit einem Gesicht voller Zorn um, und sagte mit einer drohenden Stimme: Was willst du, Sklavinn? Maria machte große Augen, als sie diese fremde Stimme hörte und wäre beynahe in Ohnmacht gefallen, als sie dieses häßliche Negergesicht, mit Händen groß wie Bärentatzen erblickte. Sie faßte sich aber den Augenblick darauf und redete ihn mit folgenden Worten an: Wer bist du, Abkömmling der Kinder Hams und wie heißest du? Verwünschtes Mädchen, antwortete er, mein Name ist Meeud und ich bin Pferdedieb von Profession. Maria antwortete kein einziges Wort, sondern zog ihr Schwerdt und durchbohrte ihn mit einem einzigen Streich von hinten. Er schwamm in seinem Blute, und sein Geist flog in die Hölle. Maria kehrte an die Stelle zurück, wo sie die beiden Pferde gefunden hatte, und fand hier Nureddin noch schlafend, indem er die abgeschnittenen Zügel in der Hand hielt. Sie stieg

ab und zupfte ihn, um ihn aufzuwecken. Plötzlich wachte er auf und rief: Ey sieh da, meine theure Geliebte; Gott sey gelobt, daß Ihr frisch und gesund angekommen seyd. — Ihr habt kein großes Verdienst dabey, antwortete sie, aber jezt steht nur auf und steigt ohne großes Geräusch zu Pferde. Er bestieg das eine Pferd und so entfernten sie sich in vollem Gallop von der Stadt. Hatte ich euch nicht gewarnt, sagte sie, daß Ihr nicht schlafen solltet? Jezt seht Ihr, was es für Folgen gehabt hat. Unterdessen erzählte sie ihm ihr Abentheuer, und indem sie so miteinander plauderten, kamen sie an die Stelle, wo der Schwarze noch in seinem Blute schwamm. Steigt ab, sagte die Prinzessinn zu Nureddin und nehmt ihm seine Waffen und seine Kleider. Nureddin machte einige Schwierigkeiten. Da stieg Maria selbst vom Pferde und ließ Nureddin voll von Bewunderung ihres entschlossenen Muths auf seinem Pferde sitzen. Sie ritten die ganze Nacht immer weiter fort, bis zum Aufgang der Sonne, wo sie sich auf einer schönen Wiese befanden, die mit Blumen besetzt, und von Vögeln und Gasellen bevölkert war. Maria und Nureddin stiegen hier ab, ließen ihre Pferde stehn, und speißten von dem Mundvorrath, der in den Säcken war. Sie erzählten sich jezt wechselseitig, was sie getrennt von einander gelitten hatten. — Siehe da zeigte sich auf einmal eine Staubwolke, die den ganzen Horizont schwärzte. Zugleich hörte man das Geräusch der Pferde und Klirren der Waffen. Es war ein Trupp, der ausge-

ſchickt war, Marien zu verfolgen, wie wir euch ſogleich erzählen wollen.

Der König war ſehr früh aufgeſtanden, um der Prinzeſſinn, ſeiner Tochter, einen guten Morgen zu wünſchen, wie es die Etikette des Hofes mit ſich brachte. Zugleich hatte er ſeidne, goldene und ſilberne Gewänder mitgenommen, um ihr ein Geſchenk damit zu machen. Seine Beſtürzung war groß, als er ſeine Tochter nicht fand, und den Weſir, ihren Gemahl, ohnmächtig auf der Erde liegen ſah. Er ließ ſich ſogleich warmes Waſſer und Weineſſig von der Wurzel Rondos bringen, womit er die Wirkung des Opiats vertrieb, und den Weſir wieder zum Bewußtſeyn und zur Beſinnung brachte. Er erkundigte ſich hierauf bey ihm nach ſeiner Tochter. Großer König, antwortete er, ich weiß gar nichts von ihr, außer daß ſie mir in dem lezten Augenblick, wo ich mich noch erinnere bey Bewußtſeyn geweſen zu ſeyn, zu trinken eingeſchenkt hat. Der König gerieth in Wuth, zog ſein Schwerdt und that damit nach dem Kopf des Weſirs einen ſo gut abgemeſſenen Hieb, daß er ihn in zwey Stücke ſpaltete. Hierauf ließ er ſeine beiden Pferde ſuchen, allein die Stallknechte bezeugten einmüthig, daß der Oberſtallmeiſter ſie dieſe Nacht ſpazieren geführt hätte, und daß ſie nicht wüßten, was aus ihm geworden ſey. Bey meiner Treue und beym Meſſias, ſchwur der König, ich habe meinen Weſir und meine Tochter verloren, aber was iſt das gegen den Verluſt meiner Pferde? Ganz gewiß iſt es jener Sklave, dem der Weſir durch ſeine Bitte das Leben gerettet

hatte,

hatte, gewiß iſt es jener Sclave, der ſich dieſes Verbrechens ſchuldig gemacht hat. — Der König ließ ſogleich drey ſeiner erſten Generale kommen, und befahl, daß ſich ein jeder von ihnen an die Spitze von 1000 Mann ſtellen ſollte, um ſeine Pferde und ſeine Tochter aufzuſuchen. Die Patriarchen und die Groſſen des Hofs vereinigten ſich ebenfalls mit den Nachſetzenden, und ſo überraſchten ſie Marien und Nureddin auf der Wieſe.

Kaum ſahe Maria ſie herannahen, als ſie aufſtand, die Waffen des getödteten Schwarzen ergriff, und zu Pferde ſtieg. Nureddin, deſſen glänzendſte Eigenſchaft, wie wir bereits geſehen haben, der Muth eben nicht war, zitterte vor Furcht, und improviſirte einige Verſe, die ſeine Poltronerie auf eine frappante Art ausdrückten. Bleibt zurück, ſagte Maria lachend, ich ſtehe euch dafür, daß ſie euch nichts zu Leide thun ſollen, und wenn auch ihre Zahl den Sand am Meere überträfe. Hierauf ſezte ſie ſich in die gehörige Verfaſſung, um ihren natürlichen Muth und die kriegeriſchen Talente, welche ihre Erziehung in ihr ausgebildet hatte, zu zeigen. Denn ihr Vater hatte Sorge dafür getragen, ſie von ihrer zarteſten Jugend an in allen Reitkünſten und Waffenübungen unterrichten zu laſſen. — Beſteigt euer Pferd, ſagte ſie jezt zu Nureddin, und haltet euch dicht hinter mir; im ſchlimmſten Fall bleibt euch ja immer noch die Flucht als Rettungsmittel übrig, denn kein einziges von dieſen Pferden kann dem eurigen nachkommen.

Als der Haufe ſich näherte, ſagte der König zu ſeinem älteſten Prinzen: Siehe da, Barbut, deine

Schwester! Sie ist thöricht genug, uns anzugreifen, allein ich schwöre dir beym Messias, ich will nicht, daß du sie schonst, und eben so wenig sollst du diesen verwünschten Sclaven verschonen, der bey ihr ist. — Ich verstehe und gehorche, mein Vater, sagte Barbut. O Maria, rief er, indem er auf sie losſprengte, du hast dem Glauben deiner Väter entsagt, um den Glauben von Abentheurern, das heißt, Muselmännern anzunehmen; wenn du nicht zur wahren Religion zurückkehrst, so erwartet dich ein gewisser Tod. — Ach was, sagte Maria lachend, was vergangen ist, kommt nicht wieder, und wer todt ist, lebt nicht mehr. Ich werde dem Glauben Mohammeds, des Sohns Abdallahs, nicht entsagen, und sollte ich auch den Becher meines Verderbens bis auf die Hefen austrinken. — Bey diesen Worten veränderte Barbut die Farbe, und beyde begannen ein hartnäckiges Gefecht. Alle Streiche, die Barbut auf seine Schwester führte, parirte sie mit unglaublicher Schnelligkeit und Geschicklichkeit aus. So kämpften sie lange Zeit mit gleichen Kräften, allein da Barbut zulezt eine Blöße gab, so gab ihm seine Schwester mit ihrem Schwerdte einen solchen Hieb auf den Hals, daß sie ihn völlig auseinander spaltete. Der Körper fiel vom Pferde, und die Seele fuhr gerades Weges in die Hölle.

Marie tummelte jezt ihr Pferd auf dem Wahlplatz herum, und foderte alle Braven des Königs auf, heraus zu treten, und sich mit ihr zu messen. Als der König ihr Vater sahe, daß sein ältester Sohn in's Gras gebissen hatte, gab er sich selbst vor Schmerz

Ohrfeigen, zerriß ſeine Kleider, und rief ſeinen zweyten Sohn, welcher Bertos hieß. Gehe, mein Kind, ſagte er zu ihm, und räche an deiner Schweſter den Tod deines Bruders. — Ich verſtehe und gehorche, mein Vater, antwortete Bertos. Er griff die Prinzeſſinn an, allein da er ſahe, daß er ihr auf die Länge nicht würde widerſtehen können, ſo wollte er ſich durch die Flucht retten. Maria aber ließ ihm dazu keine Zeit, ſondern ſchickte ihn zu ihrem Bruder in die Hölle.

Hierauf tummelte ſie ihr Pferd auf dem Kampfplatz herum. Wo ſind die Braven? wo ſind die Ritter? wo ſind die Heroen? rief ſie. Wo iſt der ſchielende Weſir, dieſer lahme Hund? Er erſcheine, wenn er das Herz hat! Der König war in Verzweiflung über den Verluſt ſeiner beyden Söhne. Er ließ den dritten kommen, und ſagte zu ihm: Gehe hin, Butun, mein Kind, gehe hin, und kämpfe mit deiner Schweſter, und räche durch ihr Blut den Tod deiner Brüder. Butun hielt einige Zeit Stand gegen ſeine Schweſter, bis ſie endlich auch ihn niederwarf und ihm zurief: Wie lange wirſt du mir widerſtehen, Feind Gottes und der Moslims? Sie durchbohrte ihn hierauf mit einem einzigen Streich, und ſchickte ihn wie ſeine Brüder in das ewige Feuer.

Als die Patriarchen und die andern Kavaliere ſahen, daß die drey Prinzen, welche die Helden ihrer Zeit waren, den Tod aus der Hand der Prinzeſſinn empfangen hatten, ſo fiengen ſie an, für ſich ſelbſt zu fürchten, und ſich zur Flucht fertig zu machen. Der König bemerkte, daß Unordnung und Verwirrung in ſeiner Armee einriß. Es iſt ein Teufels-

mädchen, meine Tochter Maria, sagte er bey sich selbst, wenn ich fortfahre mit ihr zu streiten, so ist sie im Stande, und schickt mich, wie meine Söhne, in die andre Welt. Es ist besser, daß ich wenigstens mein Leben rette, wenn ich meine Ehre nicht retten kann. Es ist besser, daß ich in meine Hauptstadt zurückkehre. — Voller Aerger und innerlicher Wuth über den Tod seiner drey Söhne und die Niederlage seiner Armee machte er sich also auf den Rückweg.

Als er wieder in seiner Residenz angelangt war, versammelte er sogleich einen großen Staatsrath, in welchem er seine allgemeinen und besondern Beschwerden auseinandersezte und fragte, was zu thun sey. Der Staatsrath war der Meynung, daß der König nun einen eigenhändigen Brief an den Statthalter Gottes auf Erden, an den damals regierenden Beherrscher der Gläubigen, den großen und mächtigen Chalifen Harun Al-Raschid schreiben müßte. Der König schrieb also nach den gewöhnlichen Artigkeiten im Eingang des Briefes an den Chalifen Folgendes:

„Ich habe eine Tochter, welche Prinzessinn Ma„ria die Gürtelverfertigerinn heißt. Sie ist mir von „Nureddin, dem Sohne Tadscheddins, des Kauf„manns zu Cairo verführt worden, und eben dieser „Nureddin hat mir sie sogar entführt. Deßhalb „bitte ich euch, Beherrscher der Gläubigen, sie mir „sobald als möglich durch einen zuverläßigen Mann „wieder zurück zu schicken. In einem ähnlichen Fall „bin ich meinerseits zu allen möglichen Dienstleistun„gen und zu allem, was euch zum Vergnügen gerei„chen kann, bereit und willig, und ich verspreche

„euch, daß ich in meiner Stadt eine Moschee bauen „lassen will.“

Der Brief wurde gesiegelt, und der König händigte ihn dem neuen Wesir ein, der die Stelle des schielenden und lahmen eingenommen hatte, und gab ihm noch folgenden mündlichen Auftrag: Wenn du bey Harun zur Audienz gelassen wirst, so sage zu ihm: „Herr Chalife! Von euch verlange ich unsre Prinzessinn. Dieß ist das große Anliegen, das ich habe. Wenn ihr mich dabey unterstützt, so könnt ihr auf die Dankbarkeit des Königs meines Herrn zählen, der euch ganz artige Geschenke überschicken wird.“

Um den Ambassadeur selbst anzufeuern, versprach ihm der König der Franken, wenn seine Gesandtschaft einen glücklichen Erfolg habe, ein Herzogthum und ein neues mit Gold besetztes Kleid. Hierauf gab er ihm die Abschieds-Audienz, und empfahl ihm aufs sorgfältigste, den Brief dem Chalifen zu eignen Händen zu überliefern. Der Wesir machte sich auf den Weg, und nachdem er manche Berge, Thäler, Felder und Wüsten durchzogen hatte, kam er zu Bagdad an, wo er erst drey Tage ausruhte. Hierauf erkundigte er sich, wo der Palast des Chalifen sey, und als man ihm den Palast gezeigt hatte, begab er sich dahin, um eine Audienz beym Chalifen zu begehren.

Er wurde in das Zimmer des Chalifen geführt, warf sich vor ihm nieder, überlieferte ihm die Geschenke, und händigte ihm den Brief seines Herrn ein. Harun las ihn, und ließ auf der Stelle an alle Statthalter der Provinzen Cirkularschreiben ergehen,

die das Signalement Mariens und Nureddins, und den ausdrücklichen Befehl enthielten, sie, sobald man ihrer habhaft würde, an den Hof des Chalifen zu schicken.

Dieß verliebte Paar hatte sich indeß nach der Niederlage des Königs der Franken nach Syrien begeben, und war glücklich zu Damas angekommen, wo aber die Kuriere des Chalifen schon vor ihnen eingetroffen waren. Man fragte sie also sogleich am Stadtthore nach ihrem Namen, und da sie beyde großes Vergnügen daran fanden, ihre Abentheuer zu erzählen, so wurden sie von den Spionen der Polizey gar leicht erkannt, und nach Bagdad geführt. Hier brachte man sie in den Saal, wo der Chalife gewöhnlich Audienz gab, und sie warfen sich vor dem Chalifen auf die Erde nieder. Hier ist, sprach der Kammerherr, der gerade den Dienst hatte, hier ist die Prinzessinn Marie, die Gürtelverfertigerinn, die einzige Tochter des Königs der Franken, und Nureddin, der Sohn Tadscheddins, des Kaufmanns zu Cairo, der sie verführt und ihrem Vater geraubt hat, um sie nach Damas in Syrien zu führen, wo man sie alle beyde arretirt hat. Harun heftete seine Blicke auf Marien, und war bezaubert von der Grazie ihrer Taille, und der Anmuth ihrer Worte, sobald sie ihn begrüßt hatte. Seyd ihr, fragte er Maria, die Gürtelverfertigerinn, die Tochter des Königs der Franken? — Zu dienen, ich bin es, Beherrscher der Gläubigen, Beschützer des Glaubens, Vetter des Herrn der Apostel! Harun wandte sich hierauf an Nureddin, der ebenfalls durch die Reize seiner Ju-

gend und ſchönen Geſtalt ſeine Blicke auf ſich zog. — Und du biſt Nureddin, ſagte er zu ihm, der Sohn Tadſcheddins, des Kaufmanns zu Cairo? — Ja, Beherrſcher der Gläubigen, Säule des Staats! — Wie haſt du die Prinzeſſinn entführen können? fragte der Chalife. Nureddin erzählte hierauf ſeine Geſchichte von Anfang bis zu Ende zum großen Vergnügen des Chalifen, der voller Verwunderung über dieſe Abentheuer war. Ihr müßt wiſſen, ſagte der Chalife, indem er ſich an die Prinzeſſinn Maria wandte, ihr müßt wiſſen, daß euer Vater, der König der Franken, einen Ambaſſadeur mit einem eigenhändigen Brief an mich geſchickt hat, und verlangt, daß ich ihm euch zurückſenden ſoll. Was ſagt ihr dazu? — Ihr ſeyd, erwiederte ſie, der Beherrſcher der Gläubigen, der Statthalter Gottes auf Erden, und derjenige, der die Geſetze ſeines Propheten bey ihrem Anſehn erhält. Eure Religion iſt die einzige wahre Religion, und ich bin eine Moslime, und glaube an die Einheit Gottes. Ich bekenne hier in eurer Gegenwart, daß kein Gott iſt außer Gott, und daß Mohammed ſein Prophet iſt, den er abgeſandt hat, um die Völker zu leiten, und zum Verdruß der Götzendiener den wahren Glauben zu verkündigen. Wie könntet ihr, o Beherrſcher der Gläubigen, mich in das Land der Ungläubigen zurückſchicken, die Gott Gefährten geben, die Bilder verehren, die das Kreuz tragen, die dem Feuer und Licht eine abergläubiſche Verehrung erweiſen. Wenn ihr dieſes zu thun im Stande wäret, ſo würde ich mich am Tage des Gerichts, wo alle Götze unnütz ſeyn wird, und die auf-

richtigen Herzen allein angesehen werden, vor Gott eurem Vetter dem Propheten darüber beklagen.

O Maria, sagte der Chalife, das möge Gott nicht wollen, daß ich jemals den Ungläubigen eine Moslime ausliefere, die an die Einheit Gottes und an seinen Propheten glaubt. Gott segne euch, und erhöhe die Einsichten eures Glaubens. Sobald als ihr Moslime seyd, habt ihr Ansprüche auf mich, und ich werde euch nicht ausliefern, und wenn ich auch die Hälfte meiner Schätze und meines Reichs darüber verlieren sollte. Laßt also eure Augen sich freuen, erheitert euer Herz und seyd ruhig. Sagt mir jezt nur, ob ihr zufrieden damit seyd, daß dieser junge Mann euer Gemahl wird? — Und wie sollte ich nicht damit zufrieden seyn? erwiederte sie, er ist es ja, der mich gekauft, und so oft sein Leben für mich aufs Spiel gesezt hat.

Der Chalife ließ hierauf einen Richter und Zeugen kommen, und den Heurathskontrakt aufsetzen. Dann ließ er den Wesir Ambassadeur vor sich fordern. Ich kann, sagte er zu ihm, das Verlangen des Königs, eures Herrn, nicht erfüllen, da Marie eine Moslime ist. Beym Messias, sagte diese Rohrdommel von einem Ambassadeur, und wenn sie auch vierzigmal Moslime geworden wäre, so muß ich sie zu ihrem Vater zurückbringen, wo nicht, so wird er euch seine Flotten und Armeen über den Hals schicken. Er wird eure Länder vom Euphrat bis nach Jemen damit bedecken. Der Chalife gerieth darüber in eine fürchterliche Wuth. Wie? rief er, dieser Hund von

Chriſten wagt es, Drohungen gegen mich auszuſprechen? Man ſchlage ihm auf der Stelle den Kopf ab, und pflanze ihn vor den Thoren des Palaſtes auf, damit alle Ambaſſadeurs daran ein gutes Beyſpiel nehmen, die ſich's einfallen laſſen, auf eine drohende Art mit mir reden zu wollen. — Befleckt euer Schwerdt nicht mit dem Blute dieſes Ungläubigen, ſagte die Prinzeſſinn, ich ſelbſt will ihm widerfahren laſſen, was Recht iſt. — Mit dieſen Worten ſchlug ſie ihm den Kopf ab, und warf ihn zum Fenſter hinaus. — Der Chalife war voller Verwunderung über die Schnelligkeit, womit ſie dieſe Exekution vollzogen hatte. Er nahm den Nureddin unter die Zahl ſeiner vertrauten Gäſte auf, ließ ihm und Marien Ehrenkleider geben, und wies ihnen nicht nur eine Wohnung in ſeinem Palaſte an, ſondern ließ ihnen auch alles reichen, was ſie zu ihrem Unterhalt bedurften. So lebten ſie einige Zeit lang ſehr zufrieden zu Bagdad, bis Nureddin eines Tages dem Chalifen ſeinen Wunſch zu erkennen gab, ſeinen Vater und ſeine Mutter wieder zu ſehn. Der Chalife überhäufte ihn mit Geſchenken, und gab ihm Empfehlungsſchreiben an den Statthalter und die Ulemas von Cairo mit. Dieſe kamen ihm mit ſeinem Vater und ſeiner Mutter entgegen, die vor Freude außer ſich waren, als ſie ihren Sohn wiederſahen, der ihnen eine Prinzeſſinn als Schwiegertochter mitbrachte. Von jezt an gab es nichts als Geſchenke und Feſte von Seiten der Groſſen und Vornehmen von Cairo, und jeder ſuchte den andern darin zu übertreffen. Hier führten ſie von nun an ein äußerſt glückliches Leben, bis ihr Glück

durch den Tod geendigt wurde, der allem ein Ende macht, sogar den Mährchen, die Langeweile verursachen.

Anekdote.

Die Frankin und der Beduine.

Angefangen in der DCCCXCIIsten, geendigt in der DCCCXCIVsten Nacht.

Folgendes erzählt der Emir Schedschan edin Mohammed, Statthalter von Cairo.

Als ich auf einer meiner Reisen in Ober-Egypten in dem Hause eines Beduinen abstieg, der ein Greis von einer sonderbaren Farbe war, erstaunte ich sehr, ihn von Kindern umgeben zu sehn, die alle eine ausserordentlich weiße Haut hatten. Da ich meine Verwunderung darüber geäußert hatte, sagte der Alte zu mir: Eine Frankin hat sie mir geboren, deren Geschichte sehr sonderbar ist. Ich drang in ihn, daß er sie mir erzählen möchte, und er erzählte, wie folgt:

Ich trieb sonst in der Stadt Acre in Syrien einen Baumwollenhandel, bey dem ich ziemlich gewann, und ein bequemes Auskommen fand. Eines Tages kam eine Frau, die eine Frankin war, zu mir, um Baumwolle zu kaufen. Ich wurde von ihren Reizen hingerissen, und dieses konnte um so leichter geschehen, da die Weiber unter den Franken, wie ihr wißt, ohne Schleyer auf der Straße gehen. Sie kam mehr als einmal in Begleitung einer alten Frau wieder zu mir, und je öfterer ich sie sah, desto ver-

liebter wurde ich in ſie. Endlich that ich der Alten Vorſchläge, ich würde alles auf der Welt und ſelbſt mein Leben für ſie hingegeben haben, ich machte alſo keine Schwierigkeit, mich zu fünfzig Dukaten zu verſtehen. Mein Haus lag am Ufer des Meers, ich ließ auf der Terraſſe deſſelben ein Abendeſſen und das Bett zurecht machen, und ich rechnete darauf, mit meiner Frankin unter einem heitern Himmel bey Mondſchein und Sternenglanz eine köſtliche Nacht zuzubringen.

Indeſſen wurde ich im Augenblick, wo ich mich zu Bette legen wollte, von Bedenklichkeiten geängſtigt. Ich machte mir ein Gewiſſen daraus, eine Chriſtin zu berühren, und ſo vielleicht die Strafen der Hölle zu verdienen. Ich ſchlief demnach in meinem Bette allein, und gegen Morgen gieng meine Frankin ſehr übler Laune weg. Einige Tage darauf kam ſie mit der Alten wieder zu mir, und zeigte mir eine Miene, die mich nur noch mehr in Feuer und Flammen ſezte. Ich unterhandelte auf's Neue mit der Alten, und dieſe willigte jezt nur für den Preis von 100 Dukaten ein. Ich gab ſie, allein ich hatte eben ſo wenig Vortheil und Genuß davon, als das erſte Mal. Indeſſen wandte ich mich zum dritten Mal an die Alte, die mir beym Meſſias ſchwur, daß ſie nach den beyden auf eine ſolche Weiſe zugebrachten Nächten in die dritte nur für den Preis von 500 Dukaten einwilligen könne.

Das war gerade der Werth von allem, was ich an Baumwolle beſaß. Ich war ſchon im Begriff, ſie zu verkaufen, als man zu Acre das Ende des

Waffenſtillſtandes bekannt machte, dem zufolge alle Moslims auf der Stelle die Stadt verlaſſen ſollten, wenn ſie nicht als Gefangene da bleiben wollten. Ich mußte alſo darauf denken, mein Bündel zu ſchnüren, und ich reiste alſo noch vor Untergang der Sonne ab. Ich that es mit einem liebeſchmachtenden Herzen, das nur der Gedanke an meine Schöne erfüllte. Ich begab mich nach Damaskus, wo ich meinen Handel drey Jahre lang fortſezte, und die Frankin nach und nach vergaß.

Zu dieſer Zeit war es, als die Schlacht bey Hathve geliefert wurde, und König Naſir, indem er ſeine Siege verfolgte, ſich zum Herrn der ganzen Küſte von Syrien machte. Ich hatte eine ſchöne Sclavinn, die ich ihm um den Preis von 100 Dukaten verkaufte. Da an demſelben Tage den Truppen gerade ihr Sold ausgezahlt werden ſollte, ſo blieb ihm nur ein Beutel mit neunzig Dukaten übrig, den er mir gab, und mir zugleich erlaubte, mir für die übrigen zehn Dukaten eine unter den gefangenen Frankinnen auszuſuchen, wovon er eine große Anzahl hatte. Die erſte, die mir in die Augen fiel, war meine Bekanntinn von Acre. Wie? ſagte ich zu ihr, du haſt 500 Dukaten für eine einzige Nacht gefodert, und jezt wirſt du vom König für zehn verkauft. Gebt mir eure Hand, ſagte ſie, ich bekenne, daß es keinen Gott giebt außer Gott, und daß Mohammed der Prophet iſt. — Bey meiner Treue, erwiederte ich, wenn dem ſo iſt, ſo müſſen wir den Richter kommen laſſen, damit er den Heurathskontrakt aufſezt. Ich begab mich hierauf auf der Stelle zu Ibn Schedad.

dem ich mein Abentheuer erzählte, und der die Ceremonien bey der Hochzeit beſorgte.

Wenige Tage nachher kamen Commiſſäre an, um die Gefangenen auszuwechſeln. Nur meine Frau war noch übrig. Ich fürchtete ſehr, daß ſie Luſt bezeugen möchte, nach Hauſe zurückzukehren; allein ſie ſprach mir Muth ein, und erklärte den Commiſſärs in Gegenwart des Sultans, daß ſie gern da bleibe, da ſie Moslime geworden ſey. Die Commiſſäre konnten dagegen nichts erwiedern, und händigten meiner Frau ein Paket ein, das ihr ihre Mutter zur Befriedigung ihrer dringendſten Bedürfniſſe überſchickte. Es enthielt zwey Beutel, den einen mit fünfzig, und den andern mit hundert Dukaten. Ich nahm ſie hierauf mit mir nach Egypten, und dieſe Kinder, deren weiße Haut ihr bewundert, hat ſie mir geboren.

Anekdote.

Der junge Menſch von Bagdad und ſeine Sclavinn.

Von der DCCCXCIVſten bis zur DCCCXCVIIſten Nacht.

Es war einmal in Bagdad ein junger Menſch von guter Familie, dem, nachdem er alles durchgebracht hatte, zulezt nichts weiter übrig blieb, als eine Sclavinn, die er einſt gekauft hatte, und ſehr liebte. Da er nicht wußte, mit welchem Metier er ſein Brod verdienen ſollte, ſo wollte er Muſikant werden, wie ihm einige von ſeinen Gefährten gerathen hatten, und er

rathschlagte darüber mit seiner Sclavinn. Verkauft mich, sagte diese, dem ersten besten Käufer; ich habe diese Nacht einen Traum gehabt, und ich zweifle keinen Augenblick, daß ich nicht bald wieder die eurige werde. — Der junge Mann gab endlich ihren Bitten nach, und ob es ihm gleich selbst viel kostete, daß er sich von ihr trennen sollte, so verkaufte er sie doch an einen Mann von Basra für 1500 Dukaten. Noch in der nämlichen Nacht wurde ihm der Beutel, welcher diese Summe enthielt, unter dem Kopfkissen weggestohlen, und über diesen doppelten Verlust seiner Sclavinn und seines Geldes verlor er alle Besinnung. Er wollte nicht länger in Bagdad bleiben, und indem er längs des Tigris hinlief, wandte er sich an das erste beste Fahrzeug, das er antraf, und bat, daß man ihn bis Wasil oder Basra mitnehmen möchte. Dieses Fahrzeug, sagten die Schiffer, ist keine Postkutsche, und nimmt keine Passagiere mit; es gehört einem Mann von Stand und Vermögen aus der Familie Haschem. Aber wenn ihr euch als Matrose verkleiden wollt, so könnt ihr unter Begünstigung dieser Verkleidung mit uns fahren.

Der junge Mann zog sich hierauf wie ein Matrose an, und mischte sich unter die übrige Schiffsequipage. Bald darauf sah er den Eigenthümer des Schiffs in Begleitung einer jungen Schönheit kommen, in der er sogleich seine Gebieterinn erkannte. Ihr Anblick beruhigte ihn für den Augenblick, und er beschloß, sich nicht zu erkennen zu geben, um ihren Schmerz nicht noch zu vergrößern. Man gieng unter Segel, und der Haschemite drang in seine neue Sclavinn, ihm etwas

vorzusingen, und ihren Gesang mit der Laute zu begleiten. Sie wollte anfangs lange nicht, und entschuldigte sich mit der Traurigkeit, in welcht sie die Trennung von ihrem alten Freunde versezt habe; aber endlich ergriff sie die Laute, und sang, indem sie sie mit einem Thränenstrom benezte, Folgendes:

„Ich weine wie die Weiber, die die Todten beklagen; mein Herz wird von grausamen Schmerzen zerrissen!

„Das Haus ist leer, mein Geliebter ist nicht mehr darin; selbst die Spuren seiner Fußtritte sind verwischt.“

Indem sie diese Worte sang, stieß sie einen lauten Schrey aus, und verlor ihr Bewußtseyn. Ihr Geliebter antwortete mit einem nicht weniger lauten Geschrey, und fiel in Ohnmacht. Dieser Zufall brachte die Heftigkeit ihrer Liebe an den Tag; der Haschemite wurde über ihre Treue und Zärtlichkeit gerührt, und schwur, daß er bey seiner Ankunft zu Basra seiner Sclavinn die Freyheit schenken, und sie mit ihrem vorigen Geliebten verheurathen wolle, unter der Bedingung, daß sie in seinem Hause bleiben, und ihm von Zeit zu Zeit etwas vorsingen sollte, denn er war ein großer Liebhaber von Musik. Er befahl zu gleicher Zeit, daß man dem jungen Menschen die schönsten Kleider geben sollte, und nahm ihn unter die Zahl seiner Freunde und täglichen Gäste auf.

Die Sclavinn vergoß noch einen Thränenstrom, aber es waren Thränen der Freude und der Dankbarkeit; sie sang:

„Sie haben den bittern Kelch der Trennung nicht

„gekoſtet, und ſie wagen es, mich zu tadeln. Sie „wagen es, aber ſie haben die Flammen nicht gefühlt, „die meine Eingeweide verzehren.“

Hierauf ergriff der junge Menſch die Laute, ſang und akkompagnirte ſeinen Geſang:

„Es macht keine Schande, wenn man Großmüthige „um etwas bittet, denn ſie kommen uns von ſelbſt „freundlich willfahrend entgegen.

„Eine Bitte, die ihr an Großmüthige richtet, „macht euch Ehre, ſo wie Verachtung das Loos der„jenigen iſt, die ſich an Niederträchtige wenden.“

Die ganze Schiffsmannſchaft applaudirte dieſes Kompliment, das ein indirekter Lobſpruch ihres Gebieters war, und man ſezte auf die fröhlichſte Weiſe von der Welt die Schifffahrt nach Basra fort. Man kam daſelbſt gegen Abend an, und der junge Mann ſtieg aus, um am Ufer zu ſchlafen. Als ihn die Strahlen der aufgehenden Sonne aufweckten, ſah er das Fahrzeug nicht mehr, welches während der Nacht weiter gegangen war, und das mitten unter den 1000 Fahrzeugen, die alle überein ausſahen, und zwiſchen Bagdad und Basra hin und hergiengen, heraus zu finden eine Unmöglichkeit war. Dazu kam noch, daß er nach dem Namen des Haſchemiten zu fragen vergeſſen hatte, und ſo überließ er ſich denn der Verzweiflung. Zwey Jahre lang waren alle ſeine Nachforſchungen und Erkundigungen vergeblich. Er war indeſſen in die Dienſte eines Specereyhändlers getreten, der ihm ſeine Tochter zur Frau gegeben hatte. Erſt nach Verlauf einer geraumen Zeit entdeckte er ganz zufälligerweiſe das nämliche Fahrzeug, das ihn nach

Basra

Basra gebracht hatte. Der Haschemite, der gerade am Bord war, benachrichtigte ihn, daß die Sclavinn seit dem Augenblick, da er verschwunden, in die größte Trauer versenkt sey, und Tag und Nacht weine. Er führte ihn hierauf in sein Haus, richtete die Hochzeit aus, nahm den jungen Mann unter die Zahl seiner Gäste auf, und verabredete mit dem Specereyhändler die gesetzmäßige Scheidung seiner Tochter.

Das Mährchen vom König Dschilia, dem Wesir Schimas und ihren Söhnen.

DCCCXCVIIste — DCDXXVIIIste Nacht.

Es war einmal in Indien ein König, groß an Wuchs und Thaten, der gerecht gegen seine Völker, und wohlthätig gegen die Armen war, seine Unterthanen liebte, und von ihnen wieder geliebt wurde. Er hieß Dschilia. Zwey und siebzig Vicekönige regierten unter ihm; 350 Richter verwalteten die Gerechtigkeit, sieben Wesire oder Minister besorgten die großen Staats-Angelegenheiten, und der Oberste unter ihnen oder der Großwesir hieß Schimas. Bey seinem Eintritt in das Ministerium war er ein junger Mann von 28 Jahren, sanft in seinen Reden, fertig in Antworten; in den Geschäften zeigte er einen durchdringenden Verstand, und gieng von seiner frühesten Jugend an auf dem Pfade der Weisheit und Tugend einher.

Der König liebte ihn außerordentlich, nicht bloß wegen seiner persönlichen Eigenschaften, sondern auch

vorzüglich deswegen, weil er die wohlthätige Denkungsart des Königs gegen seine Unterthanen so bewundernswürdig unterstützte. Er wäre der glücklichste König auf der Welt gewesen, wenn er einen Sohn gehabt hätte. Dieser allein fehlte noch zu seinem Glücke. Indessen sah er einst des Nachts im Traum einen grossen Baum, der auf seinem Körper gepflanzt, und von mehreren andern Bäumen umgeben war. Aus dem Baum, der in der Mitte war, kam eine Flamme hervor, und verzehrte alle die andern Bäume umher. Ganz erschrocken wachte er plötzlich auf, und ließ auf der Stelle den Großwesir Schimas holen. Dieser fand den König mit ganz zerstörter Mine auf seinem Bette liegen. Er warf sich vor ihm auf die Erde nieder, und that die gewöhnlichen Wünsche für sein Heil. Hierauf fragte er ihn, was Se. Majestät zu dieser Stunde der Nacht beunruhigen könne. Der König befahl ihm, sich zu setzen, erzählte ihm seinen Traum, und sagte ihm, er habe ihn deßwegen rufen lassen, weil er in der Traumdeutung sehr geschickt sey. Schimas lächelte. Was meynt ihr dazu, fragte der König, sprecht gerade heraus, ich bin auf's schlimmste gefaßt. — Macht euch auf etwas Angenehmes gefaßt, sprach der Wesir, ihr sollt endlich einen Erben eurer Krone haben. Das ist das einzige, was ich euch jezt offenbaren kann, in diesem Augenblick ist es noch nicht Zeit, von dem Uebrigen zu reden. Der König drang in den Wesir, allein dieser zeigte sich standhaft gegen seine Bitten; der König verabschiedete ihn also, und rief alle Astrologen und Traumdeuter des Hofs herbey, um die völlige Bedeutung des Traums zu wissen. Der Wesir hat

Recht gehabt, ſagte der erſte Traumdeuter, und es wäre beſſer, über das Uebrige ein Stillſchweigen zu beobachten, allein da eure Befehle unumſchränkt ſind, ſo müſſen wir euch ſagen, großer König, daß dieſer Prinz, der euch geboren werden wird, ein verzehrendes Feuer für eure Völker ſeyn, und ſie behandeln wird, wie die Katze einſt die Mäuſe behandelt hat. Und wie hat ſie ſie denn behandelt? fragte der König Dſchilia.

Nachdem eine Katze, ſprach der erſte Traumdeuter, lange Zeit umhergeſtrichen war, ohne irgend etwas zu erwiſchen, ſo bemerkte ſie endlich am Fuße eines Baums ein Neſt voll Mäuſe. Die Katze näherte ſich ihnen, allein die Mäuſe wickelten ſich wie ein Knäuel zuſammen, und verſchloſſen den Eingang. Warum mein Bruder, ſagte die Katze mit einem zärtlichen Ton, warum verſchließeſt du mir die Thür in dieſer ſtürmiſchen Nacht, wo ich zu dir komme, um einen Zufluchtsort gegen das ſchlechte Wetter zu ſuchen. Kaum kann ich mich vor Altersſchwäche noch fortſchleppen, von Kälte und Regen, der mich durch und durch durchdrungen hat, bin ich erſchöpft, als armer Fremdling verlange ich bloß gaſtfreundſchaftlichen Schutz. Ihr wißt, daß diejenigen, die die Armen und die Fremden aufnehmen, ſich ein Verdienſt machen für den Tag des Gerichts. Ihr werdet euch dieſes Verdienſt zueignen, indem ihr mich bloß für dieſe Nacht aufnehmt, denn ſo wie der Tag graut, verlaſſe ich euch wieder, um meinen Geſchäften nachzugehn. Wie? ſagte die alte Maus, ihr verlangt, daß ich meinen natürlichen Feind in mein Neſt aufnehme? Und wie

kann ich mich auf eure Worte verlassen? — Ich will eben nicht sagen, daß ihr Unrecht hättet, erwiederte die Katze mit dem submissesten Ton. Aber vergeßt das Vergangene. Ihr wißt, daß Gott denen verzeiht, die ihren Brüdern verzeihen. Ich war sonst eure Feindinn, es ist wahr, allein Wohlthaten machen Feinde zu Freunden. Ich gebe euch mein heiliges Wort, daß ich euch nicht das geringste Leid zufügen will. Verlaßt euch auf mein Versprechen. — Ich halte mich, antwortete die Maus, an das Sprichwort, welches sagt, daß derjenige, der sich von seinem Feinde einschläfern läßt, die Hand in ein Loch voll Schlangen steckt. — Ach, sagte die Katze mit schwacher und fast hinsterbender Stimme, ich fühle es, ich sterbe auf eurer Thürschwelle; dieß sind meine lezten Worte. Die Maus, die ein gutes Herz hatte, glaubte, die Katze liege in den lezten Zügen, und da sie sich übrigens an die Vorschriften Gottes erinnerte, die befehlen, daß wir unsern Feinden verzeihen sollen, so öffnete sie in der Absicht, ein verdienstliches Werk zu thun, der Katze die Thür. Diese schloß die Thür hinter sich zu, aus Furcht, daß ihr ihre Beute entwischen möchte. Darauf ergriff sie die Maus, und manipulirte sie, indem sie sie aus einer Pfote in die andere gehen ließ, und sich daran vergnügte, sie wie einen Ballon wegzuwerfen und wieder zu fangen. — Wo sind eure Versprechungen? Wo sind eure Eide? sagte die Maus. Der hat ganz Recht gehabt, der gesagt hat, sich auf seine Feinde verlassen, heißt seinem Heile entsagen. Indessen setze ich mein Vertrauen auf Gott. In diesem Augenblick gieng ein Jäger mit einem Koppel

Hunde vorbey. Als einer von dieſen Hunden das Geräuſch in dem Neſte hörte, ſteckte er ſeine Naſe hinein, bellte aus allen Kräften, und verſezte der Katze gerade in dem Augenblick einen tödtlichen Biß, wo ſie die Maus ſpeiſen wollte.

So, großer König, ſchloß der erſte Traumdeuter, wird es euren Völkern gehen, die von eurem Sohn nicht beſſer werden behandelt werden, als die Maus von der Kutze. Allein ſein Ende wird glücklicher ſeyn. Er wird auf den Weg der Weisheit und Tugend zurückkehren, den Niemand ihm beſſer wird zeigen können, als euer Großweſir, der tugendhafte Schimas.

Vierzig Tage nachher zeigte ſich's, daß eine von den Weibern des Harems ſchwanger war. Der König Dſchilia ließ den Großweſir Schimas kommen, und ſagte zu ihm: Ihr habt Recht gehabt, Weſir; eine meiner Frauen wird ein Kind gebären; bittet jezt Gott, daß es ein Prinz und Erbe meiner Krone ſey, und überlaßt euch jezt mit mir der Freude und dem Vergnügen. — Schimas beobachtete ein tiefes Stillſchweigen. — Warum, fragte der König, nehmt ihr nicht Theil an meiner Freude, und warum beobachtet ihr ein ſo ernſtes Stillſchweigen? — Gott gebe euch ein langes Leben, ſagte der Weſir, indem er die Erde küßte. Ich ſehe in der That nicht, was denjenigen, der in der Hitze unter einem belaubten Baum ſizt, abhalten könnte, ſich des Schattens dieſes Baums zu erfreuen? Ich ſehe nicht ein, was denjenigen, der Durſt hat, und ihn an einer friſchen Quelle löſcht, abhalten könnte, ſich des reichlichen Waſſers dieſer Quelle zu erfreuen; allein ich rede nicht gern, denn

es giebt drey Dinge, von denen man nicht eher reden muß, als bis sie geendigt sind. Man muß nicht eher von einer Reise reden, als wenn man zurückgekehrt ist, nicht eher von einer Schlacht, als bis sie geliefert ist, nicht eher von einer Niederkunft, als bis sie wirklich gehalten worden ist. Redet man zum Voraus davon, so sezt man sich der Gefahr aus, sich in seiner Erwartung getäuscht zu sehn, wie jener fromme Mann, der den Gewinn von seinem Oel berechnete. Erzähle mir doch diese Geschichte, sagte König Dschilia, und der Wesir erzählte, wie folgt:

Ein frommer Mann, der von Almosen lebte, hatte einen Krug Oel zu einer Zeit gesammelt, wo das Oel ziemlich theuer war. Er hatte ihn über seinem Kopfkissen aufgehangen. Als er sich einst des Abends mit dem Stock in der Hand niedergelegt hatte, fieng er an, den Gewinn zu berechnen, den er sich durch dieses Oel verschaffen würde. Wenn ich es, sagte er, so theuer verkaufe, so kaufe ich mir dafür ein Schaf, das mir das erste Jahr soviel, das zweyte Jahr soviel, und das dritte Jahr soviel Lämmer wirft. Wenn in den folgenden Jahren sich diese Lämmer vermehren, so werde ich ein Stück Land kaufen, ich werde darauf ein großes Haus bauen. Ich werde Vieh und Sclaven in Menge haben. Ich werde die Tochter von dem und dem heurathen, und die Hochzeit soll mit der größten Feyerlichkeit vollzogen werden. Es soll da Meth in Ueberfluß gereicht werden, und ich will die ganze Welt, Arme und Reiche, Gelehrte und Geschäftsmänner dazu einladen. Da soll es an gar nichts fehlen, und noch lange Zeit nachher soll man

von dieſer Hochzeit reden. Meine Frau wird mit einem Knaben niederkommen, dem ich die vortrefflichſte Erziehung von der Welt geben werde. Ich ſelbſt werde ihn in den Wiſſenſchaften und in der Moral unterrichten. Es wird ein ſanftes und gutgeartetes Kind ſeyn, das den Rathſchlägen ſeines Vaters gehorcht. Aber wenn es ihm einfiele, ſich mir widerſetzen zu wollen, und boshaft zu ſeyn, ach, wie ſollte da mein Stock auf ſeinem Rücken tanzen. Indem er dieſe Worte ſprach, und in der Hitze ſeiner Einbildungskraft, in der er ſchon ſeinen Sohn im Geiſte durchprügelte, in dieſer Hitze ſtieß er mit dem Stock an den Krug, der zerbrach, und das Oel überſchwemmte ihm das Geſicht und den Bart.

So, großer König, muß man nie vor der Zeit reden, ſprach der Großweſir Schimas. Du haſt Recht, ſagte der König Dſchilia. Du biſt ein wahrhaft großer Großweſir, und ein wahrhaft weiſer Weiſer. Schimas küßte die Erde, und erſchöpfte ſich in Wünſchen für das Glück und die Wohlfahrt des Königs.

Endlich kam die ſchwangere Gemahlinn mit einem Knaben nieder, und die Freude war darüber bey Hof und in der Stadt außerordentlich groß. Cirkularſchreiben wurden in alle Provinzen ausgefertigt, um die Großen und Prinzen, die Philoſophen und Gelehrten derſelben zu verſammeln. Sie alle reiſeten mit Extrapoſt an den Hof, und bildeten unter dem Vorſitz der ſieben Weſire und des Königs eine große Verſammlung. Schimas eröffnete als Großweſir die Verſammlung mit folgender Rede:

Lob ſey Gott, der uns mit ſeinen Wohlthaten

überhäuft, und uns die ausgezeichnetsten Beweise seiner unendlichen Güte gegeben hat, indem er uns einen so guten König schenkte, der der Vater seines Volks ist. Denn ein guter König, der für die Bedürfnisse seines Volks sorgt, und es gegen seine Feinde vertheidigt, ist eine ausgezeichnete Gnade der Vorsehung.

Laßt uns also dem Himmel dafür danken, daß wir unter dem Schatten der Flügel eines solchen Monarchen leben, und daß wir ruhig leben wie Fische in einem Weiher voller Wasser. — Wie leben denn da die Fische? unterbrach König Dschilia die Rede seines Großwesirs. Sie leben da recht gut, antwortete Schimas, wenn sie nämlich Ueberfluß an Wasser haben, und recht schlecht, wenn es ihnen daran fehlt. Ich könnte euch recht weitläuftig — aber es verlohnt sich der Mühe nicht — die Geschichte dieser Fische erzählen, die sich einst in ihrem Weiher auf dem Trocknen befanden, und nun einen alten Krebs um Rath fragten, was bey diesem Wassermangel zu thun sey. Der Krebs sagte ihnen, sie möchten nicht an Gott verzweifeln, und rieth ihnen, öffentliche Gebete um Regen anzustellen. Dieß thaten sie auch, und hatten gar bald in ihrem Weiher Wasser im Ueberfluß. Gerade so wandten wir uns, als wir schon an der Geburt eines Thronerben zu verzweifeln anfiengen, mit unserm Gebet an den Himmel, und er erhörte es durch die Geburt eines Prinzen, der dem besten der Könige geschenkt wurde.

In Wahrheit, so fieng der zweyte Wesir seine Rede an, ein König verdient nur in sofern diesen Namen,

als er mit Gerechtigkeit und Gnade herrſcht, als er die Stütze der Geſetze und der Vater ſeiner Völker iſt. Aber ein ſolcher König verſichert ſich der Liebe und der Herzen aller ſeiner Unterthanen, und geht in dieſer und in jener Welt einem unſterblichen Ruhm entgegen; laßt uns alſo unſer Glück ſchätzen, daß wir einem ſolchen Herrn angehören, und laßt uns dem Himmel dafür danken, daß er die Wandelbarkeit unſers Glücks durch die Geburt eines Prinzen, der ihm eine ewige Fortdauer verſpricht, verhindert hat. Wir haben nicht weniger Grund, dem Himmel dafür zu danken, als jene Raben hatten, die ihre Kleinen aus dem Rachen der Schlange gerettet ſahen.

Laſſet hören, was dieß für eine Geſchichte iſt, ſagte der König Dſchilia, der von Natur ſehr wißbegierig war.

Die Geſchichte iſt ſehr einfach, fuhr der Weſir fort. Zwey Raben hatten ihr Neſt auf einem Baume, an deſſen Fuß eine Schlange das ihrige zurecht gemacht hatte. Sie waren daher wegen ihrer Eyer in großen Sorgen. Gleich im erſten Jahre verfehlte die Schlange nicht, ſie aufzufreſſen, ehe die Jungen nur ausgekrochen waren. Im zweyten Jahre wäre es beynahe eben ſo gegangen; allein die Raben flehten den Himmel um Beyſtand an, ein Storch entführte die Schlange in dem Augenblick, wo ſie wieder auf den Baum geſtiegen war, um die kleinen Raben zu tödten.

Auf gleiche Weiſe hat Gott unſer Gebet erhört, und die Nachkommenſchaft unſers guten Königs geſichert, wie er der Nachkommenſchaft der Raben Sicherheit verſchafft hat.

Ich grüße euch, vielgeliebter König, sagte der dritte Wesir. Die ausgezeichneten Tugenden eurer erhabenen Seele versichern euch die Liebe der Menschen und der Engel. Dieß ist ein besonderes Geschenk des Himmels. Denn alles, was die Menschen besitzen, kommt ihnen von oben herab. Gott selbst ist der Vertheiler der Gnadenbezeugungen. Dem einen giebt er Macht, dem andern Weisheit, dem einen Schätze, und dem andern giebt er Tugenden. Er ist es, der Gewinn und Verlust vertheilt, der krank macht und wieder heilt, der Reiche und Arme macht, der Leben und Tod giebt. Von ihm gehen alle Gnadenbezeugungen aus, und auch diese, mit der er so eben das Maaß unsers Glücks voll gemacht hat, die Geburt eines Prinzen. Laßt uns diese Gnadenbezeugung aus seinen Händen mit einem dankbaren Herzen annehmen. Wir wollen uns hüten, mehr zu begehren, als uns durch die göttliche Güte bestimmt ist, aus Furcht, daß es uns nicht ergehen möge, wie jenem Fuchse, der mit seiner gewöhnlichen Nahrung nicht zufrieden war, und schlechterdings das Herz eines Esels fressen wollte.

Wie so? unterbrach der König Dschilia hier seinen Wesir; wie gieng es denn diesem Fuchse?

Er war nicht mit dem zufrieden, fuhr der Wesir fort, was Gott ihm zu seiner täglichen Nahrung bestimmt hatte. Er bekam ein ungemeines Gelüst nach dem Herz eines wilden Esels. Eines Tages fand er einen, den ein Jäger so eben getödtet hatte; er riß ihm das Herz aus dem Leibe und verschlang es, aber er verschlang auch zu gleicher Zeit ein Stück von dem

Pfeile, der noch darin ſtecken geblieben war, und woran er ſtarb.

Möge der junge Prinz — ſo ſprach der vierte Weſir — von der Wiege an die heilſamen Wahrheiten hören, in deren Anwendung das Glück der Könige und der Völker beſteht. Ein guter König iſt derjenige, der mit Sanftmuth und Weisheit regiert, der der Vertheidiger der Ehre und der Güter ſeiner Unterthanen iſt.

Ein ſolcher König iſt es, der die Grundlagen des Reichs befeſtigt, und eine Reihe glänzender Triumphe über ſeine Feinde aufführt. Ein entgegengeſetztes Betragen ſtürzt ihn und ſeine Völker in's Verderben, er muß das Schickſal jenes unmenſchlichen Königs fürchten, der einem armen Bettler kein Almoſen geben wollte. — Das muß eine recht moraliſche Geſchichte ſeyn, ſagte der König Dſchilia. Laß doch hören, wie es ſich damit verhält.

Ein tyranniſcher König, der zu Mogrib regierte, erzählte der Weſir, hatte einen Sohn, der ganz das Gegenſtück zu ſeinem Vater war. Dieſer drückte das Volk, verzehrte vier Fünftheile ſeines Vermögens, und ließ ihm kaum ſo viel, daß es ſein Leben friſten konnte. Der Sohn hingegen war äußerſt wohlthätig, lebte als armer Einſiedler, reiste von Land zu Land, und gewann ſeinen Lebensunterhalt durch Almoſen. Als er nach langen Jahren in die Reſidenz ſeines Vaters zurückkehrte, wurde er von der Wache arretirt, die ihm von den beyden Kleidern, die er hatte, eins abnahm. Ich appellire, ſagte er, wegen dieſes Raubes an die Gerechtigkeit des Königs. Der König ſelbſt iſt es, antworteten ſie hierauf, der

dieſe Behandlung befohlen hat. Der arme Prinz wartete an der Thür des Palaſtes, wo man ihm den Eingang verſagte, bis der König ausgieng. Allein er wurde von ſeinem Vater nicht erkannt. Nachdem dieſer ſeine Klagen angehört hatte, antwortete er ihm: Wer hat dir geheißen in dieſe Stadt zu kommen? Wußteſt du nicht, welche Aufnahme man hier den Fremden widerfahren läßt? Aber weil du dich doch beklagſt, daß man dir dein Kleid genommen hat, ſo befehle ich, daß man dir deine Seele durch die Qualen der Folter entreiße. Er ließ ihn alſo in's Gefängniß werfen. Hier bat der junge Menſch Gott, daß er ihm beyſtehen, und die Seufzer der Unterdrückten erhören möchte. In dem nämlichen Augenblick fiel Feuer vom Himmel, und verzehrte den Palaſt und die ganze Stadt des Tyrannen. Dieß ſind, ſagte der Prinz, die brennenden Seufzer der unterdrückten Herzen, die ſich in Feuer verwandelt haben, und gleich am folgenden Tage verließ er die rauchenden Ruinen dieſes Aufenthalts der Ungerechtigkeit, um, wie vorher, in heiliger Zurückgezogenheit Gott zu dienen.

Dieß iſt das Schickſal der Könige, die euch nicht gleichen, Sire! Möge der Prinz, euer Sohn, in eure Fußſtapfen treten, und, wie ihr, die Segnungen der Völker verdienen!

Die Geburt dieſes erhabenen Sprößlings, ſagte der fünfte Weſir, iſt eine Belohnung der erhabenen Tugenden Eurer Majeſtät. Sie iſt das Unterpfand unſers Glücks, und des Glücks der künftigen Zeitalter und Geſchlechter. Bis jezt war das Glück, das wir unter eurer Regierung genoſſen, durch die Ungewißheit

getrübt, in die uns der Mangel eines Prinzen, der euch auf dem Thron folgen könnte, verſezte. Wir mußten fürchten, daß wir, getheilt in unſern Meynungen, wenn wir uns ſelbſt einen König geben wollten, in den Fall kämen, in dem ſich die Raben befanden, die —

Was war das für ein Fall, worin ſich die Raben befanden? unterbrach der König Dſchilia ſeinen Weſir.

Die Raben, fuhr der Weſir fort, hatten lange Zeit ſehr glücklich unter einem Könige von ihrer Gattung gelebt. Endlich ſtarb er, und wurde allgemein vermißt. Nach ſeinem Tode geriethen die Raben wegen der Wahl eines neuen Königs in Uneinigkeit. Sie konnten ſchlechterdings nicht unter einander einig werden. Siehe da kam ein fremder Falke, der ſich mit ihnen in Unterhandlung einließ. Sie wählten ihn zu ihrem König, und empfahlen ihm ihr Wohl auf's angelegentlichſte. Das Glück meines Volkes iſt das theuerſte Intereſſe meines Herzens, ſagte der Falke, und ich werde es zu Ehre und Ruhm führen. Indeſſen fieng er an, die Raben zu verſchlingen, ihnen die Knochen zu zerſchlagen, und die Augen auszuhacken. Nur zu ſpät wurden ſie die Thorheit inne, die ſie begangen hatten.

Dahin, Sire, würde es mit uns vielleicht auch gekommen ſeyn, ohne die Geburt dieſes erhabenen Pfandes der Dauer unſers Glücks, das eurer Familie und dieſem Reiche die Fortdauer ihrer erhabenen Beſtimmung verſichert. Wir ſind darüber von Freude und Dankbarkeit durchdrungen.

Sire, ſprach der ſechöte Weſir, ihr habt gebetet, gefaſtet und gewacht, um einen Erben eures Throns

zu bekommen, und der Himmel hat euer Gebet erhöret. Laßt uns deßhalb Dankfeste anstellen, aber zu gleicher Zeit Gott bitten, daß dieses zum Wohl des Reichs ausschlage, denn der Mensch weiß nicht immer, was er wünscht. Zum Beweis dieser Wahrheit können jene Kinder dienen —

Welche Kinder? unterbrach König Dschilia seinen Wesir.

Zum Beweis dieser Wahrheit, sage ich, fuhr der Wesir fort, können jene Kinder dienen, die ihren Vater lange gequält haben, daß er ihnen doch zeigen möchte, was er in einem Korbe habe, den er immer versteckt hielt. Der Vater schlug ihnen beständig diese Bitte ab; allein die Kinder öffneten einst den Korb in seiner Abwesenheit, und es kamen Schlangen heraus, welche die Kinder tödteten.

Der siebente Wesir sprach folgendermaßen:

Ich gebe allem, was die erlauchten Wesire, meine Kollegen, so eben über die Gerechtigkeit und Gelindigkeit der Regierung Eurer Majestät gesagt haben, meinen völligen Beyfall. Ich vereinige meinen Dank mit dem ihrigen, und ich erkenne, daß es kein größeres Gut oder größeres Uebel für die Menschheit giebt, als ein guter oder böser König. Ich danke auch dem Himmel dafür, daß er euch einen erhabenen Sprößling geschenkt hat, den Ihr, Sire, durch eure Geduld und Ergebung verdient habt, wie die Spinne die Ruhe verdient hat, nachdem sie viel vom Sturm ausgestanden. — Was meynt ihr damit, unterbrach ihn der König Dschilia, und der Wesir fuhr folgendermaßen fort:

Ein heftiger Wind führte eines Tages eine Spinne, die ganz ruhig an ihrem Hauſe gewebt hatte, mit ſich fort in's Meer. Die Wellen warfen ſie wieder auf's Land zurück. Sie hielt ſich jezt an den Wind, und machte ihm bittre Vorwürfe darüber, daß er ſie entführt hätte. Wenn ich dich entführt habe, antwortete ihr der Wind, ſo habe ich dich auch wieder zurückgebracht, denn die Wellen des Meers würden dich nie zurückgeführt haben, wenn ich ſie nicht vor mir hergejagt hätte. — Die Spinne faßte ſich in Geduld und ſchwieg, und wartete, bis es wieder gutes Wetter würde. Dann fieng ſie ihre Arbeit von neuem an, und dieſe blieb dann für dießmal.

Gerade ſo habt Ihr, großer König, wiewohl ſchon ſeit einer langen Reihe von Jahren, vergeblich daran gearbeitet, Kinder zu zeugen. Hier iſt endlich eins, das euch durch Geduld und Fleiß geglückt iſt, und dieß macht euch große Ehre und großen Ruhm.

Als die ſieben Weſire ihre Reden gehalten hatten, ſtand der König ſelbſt auf und ſagte:

Unendliches Lob und gränzenloſer Dank ſey Gott dem Schöpfer aller Dinge, dem Allbarmherzigen, dem Allgütigen. Er iſt es, der Macht und Gewalt demjenigen unter ſeinen Dienern verleiht, dem er ſie zu verleihen Luſt hat, damit er ſein Statthalter auf Erden ſey, ſeine Geſetze und Vorſchriften aufrecht erhalte, und die Ehre und das Glück der Völker vertheidige. Glücklich ſind die Könige, die ihm unterthan im Geiſt ſeines heiligen Geſetzes regieren, denn ſie werden der Gegenſtand ſeiner ewigen Belohnungen ſeyn. Wehe denen, die Rebellen gegen ihren Gebieter

ſind, denn ihre Rebellion wird ihnen in dieſer Welt wenig nützen, und noch weit weniger in der andern.

Unſre Weſire haben ſchon den Dank abgeſtattet, den wir der Gottheit für die Geburt des Prinzen ſchuldig ſind. Ich verbinde damit den meinigen, denn ich bin ein dem Herrn unterworfener Diener, mein Herz iſt in ſeinen Händen, und meine Zunge richtet ſich nach ſeinem Geſetze.

Ich bitte jezt den Himmel, daß er meinen Sohn mit den Talenten und Tugenden ausrüſten mdge, die dazu ndthig ſind, damit er einſt als ein weiſer und gerechter Kdnig, der nur das Glück ſeiner Vdlker vor Augen hat, regieren mdge.

Als der Kdnig ſeine Rede geendigt hatte, warfen ſich die Weſire und die Großen des Reichs, die Philoſophen und die Weiſen auf die Erde nieder, und giengen dann ein jeder nach ſeiner Wohnung. Der Kdnig entfernte ſich ebenfalls, und gab dem Prinzen den Namen Wird chan, das heißt: Roſen chan.

Als der Prinz zwdlf Jahre alt war, und es Zeit war, an ſeine Studien zu denken, ließ der Kdnig einen Palaſt mit 356 Zimmern bauen, und wählte dreyßig Philoſophen und Weiſen aus, die dem Prinzen Unterricht ertheilen ſollten, indem ſie ihn alle Tage aus einem in das andre dieſer 356 Zimmer führten, um zu verhindern, daß ihn die Langeweile nicht beym Unterricht beſchliche, was ohne Zweifel geſchehen ſeyn würde, wenn man ihn immer in demſelben Zimmer gelaſſen hätte. Alle ſieben Tage wurde in Gegenwart des Kdnigs ein Examen gehalten, und es war zum Erſtaunen, welche Fortſchritte der junge Prinz

in

in allen Arten von Wiſſenſchaften machte. Er war ein Wunder von Einſicht und Kenntniſſen, und dieß hatte man den vereinigten Bemühungen dieſer Weiſen und Philoſophen zu danken.

Als der Prinz fünfzehn Jahre alt war, erklärten ſeine Lehrer und Erzieher dem Könige, daß ſein Curſus vollendet ſey, daß der Prinz jezt mehr wiſſe, als ſie ſelbſt, und ſie wünſchten dem König Glück dazu, daß ihm der Himmel einen ſolchen Sohn geſchenkt habe.

Hierauf ließ der König Dſchilia den Großweſir Schimas kommen, und ſagte zu ihm: Die Erzieher meines Sohns verſichern mich, daß er in allen Sachen hinlänglich unterrichtet iſt, und daß er nichts mehr zu lernen habe; was ſagt ihr dazu, mein Großweſir? — Der Rubin, erwiederte Schimas, indem er die Erde küßte, iſt um nichts weniger ein Edelſtein, wenn er auch in der Erde vergraben liegt. Aber damit ſein Werth von der Welt anerkannt werde, muß man ihn an das Tageslicht ziehn. Morgen, wenn ihr es erlaubt, ſollen die Kenntniſſe des Prinzen, den ich mit dieſem Rubin vergleiche, außer allen Zweifel geſezt werden.

Der König befahl eine große Verſammlung des Staatsraths und aller Gelehrten zu dem allgemeinen Examen auf morgen. Schimas trat herein, und küßte die Erde vor dem Prinzen, und fragte ihn, was das Exiſtirende, die Exiſtenz, das in der Exiſtenz Exiſtirende und die Fortdauer des Exiſtirenden in der Exiſtenz ſey. Der Prinz antwortete auf der Stelle: das Exiſtirende ſey vorzugsweiſe Gott, die Exiſtenz ſey die Schöpfung,

das in der Exiſtenz Exiſtirende dieſe Welt, und die Fortdauer deſſelben ſey die andre Welt. Schimas fragte ihn hierauf nach den Gründen, womit er dieſe Definitionen unterſtütze, er befragte ihn über die Art und Weiſe, wie man ſich in dieſer Welt betragen müſſe, um jene zu verdienen, und der Prinz beantwortete alles dieſes auf die befriedigendſte Weiſe. Er verglich dieſe Welt mit einem Hauſe, in dem der Hausherr Arbeiter angeſtellt habe, um daſelbſt zu arbeiten, allein ſie weigerten ſich, bis ſie einen Honigfladen entdeckten, an dem ſie ſoviel Geſchmack fanden, daß ſie nicht wieder fortgehen wollten. Er verglich dieſe Welt ferner mit einem ungerechten Könige, der alle diejenigen beraubt, welche durch ſeine Staaten reiſen. Jene Welt verglich er mit einem gerechten und wohlthätigen Monarchen, der alle, die ihm angehören, mit Gnadenbezeugungen überhäuft. Er ſezte dieſe Allegorie noch weiter fort und ſagte: der Menſch ſey ein Kaufmann, der von Seiten des gerechten Königs in die Staaten des ungerechten Königs geſchickt werde, um daſelbſt ſich etwas zu erwerben. Der Kaufmann weiß, daß der ungerechte König ihn aller ſeiner Haabe berauben, das heißt, daß die Welt ſein Leben ausſchließlich beſchäftigen wird, und er macht dann als guter Rechenmeiſter ſeine Rechnung. Er opfert von ſeinem Kapital, das heißt, von der Zeit ſeines Lebens, nur ſo viel auf, als nöthig iſt, damit er durch die Staaten des ungerechten Königs paſſiren kann, und er ſucht den Reſt zu retten, um einen Augenblick früher in die Staaten des wohlthätigen Monarchen, das heißt, der ewigen Glückſeligkeit zurückkehren zu können.

Schimas fragte ferner, worin die Wiedervergeltung, die Strafen und Belohnungen für Leib und Seele beſtänden. Der Prinz antwortete durch das Gleichniß vom Krüppel und Blinden, die ſich zuſammen in einem Garten befanden, und den Plan machten, Früchte zu eſſen. Sie vereinigten ihre Anſtrengungen, um welche zu pflücken, was jeder von ihnen allein niemals würde zu vollführen im Stande geweſen ſeyn, da der Blinde nicht ſah, wo die Früchte waren, und der Krüppel ſie nicht erreichen konnte. Der Herr des Gartens kam dazu, und wollte den Schuldigen beſtrafen; einer ſchob die Schuld auf den andern, allein der Herr des Gartens beſtrafte ſie alle beyde, wie ſie es verdient hatten.

Schimas. Welches iſt der beſte unter den himmliſchen Schätzen?

Der Prinz. Das Lob des Herrn.

Schimas. Welches iſt der beſte unter den Schätzen der Erde?

Der Prinz. Die Beobachtung der Gebote Gottes.

Schimas. Wie erlangt man Wiſſenſchaft, Urtheilskraft und durchdringenden Verſtand?

Der Prinz. Wiſſenſchaft erlangt man durch Studium, Urtheilskraft durch Erfahrung, und durchdringenden Verſtand durch Ueberlegen und Denken. Alle dieſe drey Eigenſchaften zuſammengenommen machen vorzugsweiſe den vernünftigen Menſchen aus.

Schimas. Kann der vernünftige Mann den Verſuchungen des Fleiſches unterliegen?

Der Prinz. Ja, wie der Adler, der hoch in den Lüften herumſchwebte, und auf der Erde einen

Vogelsteller erblickte, der ein Stück Fleisch als Lockspeise hinlegte. Der Adler stürzte von der Höhe, wo er sich befand, herab, und verwickelte sich in den Netzen zum großen Erstaunen des Vogelstellers. Der weise Mann weiß seine Leidenschaften zu zähmen, wie der Reuter, der ein muthiges Pferd besteigt. Er hält den Zügel fest, um sich nicht mit fortreißen zu lassen. Der Unkundige hingegen überläßt seinem Pferde Zaum und Gebiß, stürzt in den Abgrund, und bricht den Hals.

Schimas. Wann sind Vernunft und Wissenschaft am nützlichsten?

Der Prinz. Wenn sie dazu angewandt werden, die ewige Glückseligkeit zu verdienen.

Schimas. Welches ist der beste Gebrauch, den der Mensch von seiner Zeit machen kann?

Der Prinz. Wenn er verdienstliche Werke thut.

Schimas. Wie muß er alsdann seine Zeit vertheilen, um seiner Schuldigkeit in Hinsicht dieser und jener Welt Genüge zu thun?

Der Prinz. Der Tag und die Nacht bestehen aus 24 Stunden; diese muß er in drey Theile theilen. Den einen widmet er den nöthigen Geschäften, um sein Brod zu verdienen, den andern der Ruhe und dem Gebet, und den dritten den Studien und der Erwerbung der Wissenschaft. Denn der Mensch, der sich nicht unterrichtet, gleicht der rohen Erde, die nur Unkraut hervorbringt, wenn sie nicht bearbeitet wird.

Schimas. Was urtheilt ihr vom Wissen ohne Urtheilskraft und von Wissenschaft ohne Verstand?

Der Prinz. Sie gleichen einer Uhr, die die

Stunden zeigt, einem Papagey, der Worte nachſpricht, einem Thier, das Zeit und Stunde kennt, wo es eſſen, ſchlafen und wachen ſoll, ohne weiter etwas zu wiſſen.

Schimas. Ich ſehe, daß ihr vollkommen unterrichtet ſeyd in allem, was die Wiſſenſchaft und das Verdienſt unſrer Handlungen betrifft. Sagt mir jezt, wie kann der Menſch über den Teufel Herr werden?

Der Prinz. Wenn er ihm keine Macht und Gewalt über ſich einräumt, denn er hat nur ſo viel Macht und Gewalt, als man ihm ſelbſt einräumt.

Schimas. Welches ſind die Pflichten eines Königs gegen ſeinen Weſir?

Der Prinz. Unumſchränktes Vertrauen; in allen wichtigen und geheimen Angelegenheiten muß der König ſeine Zuflucht zu ſeinen Einſichten nehmen.

Schimas. Und worin beſtehen die Pflichten eines Weſirs gegen ſeinen König?

Der Prinz. Er muß ſich ſeinem Dienſt ganz aufopfern, und niemals die Gränzen des ſchuldigen Reſpekts überſchreiten. Thäte er dieſes nicht, ſo würde es ihm gehen, wie jenem Jäger, der einen Löwen eben bey ſeiner Mahlzeit beſchäftigt ſah, und ihn ganz ſachte beym Schwanze ergriff. Der Löwe ließ den Jäger ruhig bey ſeinem Schwanze, der Jäger wurde kühner, und glaubte ſich ſchon des Löwens bemächtigt zu haben, als ihn dieſer voller Wuth mit ſeinen Klauen zerriß.

Schimas. Welches ſind die vorzüglichſten Eigenſchaften, wodurch ein Weſir ſich ſeinem Herrn empfiehlt?

Der Prinz. Erprobte Treue, unermüdliche Thätigkeit, Schnelligkeit und Energie in der Ausführung der Geschäfte.

Schimas. Aber wie soll sich ein Wesir gegen einen ungerechten König, gegen einen Tyrannen und Unterdrücker seines Volks benehmen?

Der Prinz. Er soll ihm eben so gut die Wahrheit sagen, als einem gerechten und wohlthätigen Könige, allein er muß sich mehr in Acht nehmen, um die Leidenschaften seines Herrn nicht zu reizen.

Schimas. Worin bestehen die wechselseitigen Pflichten des Königs und seiner Unterthanen?

Der Prinz. Der König soll die Gesetze aufrecht erhalten, die Ehre und das Vermögen seiner Unterthanen schützen und vertheidigen, diese müssen dagegen seinen Befehlen gehorchen, seine Freuden und Leiden mit ihm theilen, sorgfältig und genau ihre Abgaben bezahlen, und für das Wohl ihres Monarchen beten. Der König soll vor allen Dingen über die Erhaltung des Glaubens, der Gerechtigkeit und der Rechte seiner Unterthanen wachen.

Schimas. Schön! Jezt, mein Prinz, sagt mir, was gehört alles dazu, um seine Zunge zu bewachen, und im Zaum zu halten?

Der Prinz. Man muß sich der Lügen enthalten, von seinem Nächsten nichts Uebles reden, und sich vor unüberlegten Antworten in Acht nehmen. Man muß niemals die Gespräche wieder erzählen, die man mit angehört hat, und man muß niemals von Dingen reden, von denen man keinen Begriff hat. Die Rede ist wie ein Pfeil, der nicht zurückkehrt,

wenn er einmal abgeſchoſſen iſt, und Stillſchweigen zu beobachten, iſt das ſicherſte, was man thun kann.

Schimas. Welches Benehmen muß man gegen ſeine Eltern, gegen ſeine Freunde, gegen ſeine Geſellſchafter beobachten?

Der Prinz. Man muß ſeine Eltern ehren und hochachten, ſie mit Sanftmuth behandeln, und ſich gegen ihren Willen unterwürfig bezeigen. In Hinſicht ſeiner Freunde muß man bereit ſeyn, ſein Vermögen ihnen aufzuopfern, ſie in ihren Angelegenheiten unterſtützen, und auf ſie ſein unumſchränktes Vertrauen ſetzen. Seinen Geſellſchaftern muß man ſich durch Liebenswürdigkeit der Sitten und des Charakters angenehm zu machen ſuchen.

Schimak. Glaubt ihr, daß jedem Menſchen das Loos ſeines Schickſals von Ewigkeit her beſtimmt iſt, und muß man ſich in dieſem Falle die Mühe geben, ſein Glück zu vergrößern, oder dieſe Bemühung als unnütz vernachläſſigen?

Der Prinz. Ich bin der Meynung derjenigen, die behaupten, daß man arbeiten, und ſich Mühe geben müſſe, um ſeinen Lebensunterhalt zu verdienen, daß man ſich aber wegen der Zukunft keine Sorgen und keinen Kummer machen, und ſich nicht beſtreben müſſe, aus Geiz Reichthümer aufzuhäufen.

Der Weſir und die verſammelten Weiſen bewunderten die ſo richtigen und einſichtsvollen Antworten des Prinzen, warfen ſich auf die Erde nieder, und wünſchten dem König zu einem ſolchen Meerwunder von Gelehrſamkeit Glück.

Erlauchter Weſir und ihr Gelehrten, ihr Abgründe

der Wissenschaften, sprach jezt der Prinz mit einem bescheidnen Ton, geruht jezt, mich über einige Zweifel aufzuklären; ich bin ein Gefäß von schwarzem Thon, aber ihr werdet flüssiges Wasser hineingießen; ich bin ein armer junger Mensch, der an Unwissenheit krank darniederliegt, aber ihr werdet mich durch die Arzneymittel eurer Einsichten heilen. — Schimas antwortete mit einem angemessenen Komplimente, und bat den Prinzen, daß er ihnen seine Zweifel vorlegen möchte. Der erste betraf die Schöpfung und die Frage, woraus Gott die Welt geschaffen habe? Aus Nichts, antwortete Schimas, bloß durch die Wirkung seiner Allmacht. Wenn ihr daran zwrifelt, so betrachtet nur die Werke seiner Hand, die augenscheinlichen Zeichen seines Ruhms, welche Tag und Nacht bezeichnen. Betrachtet die Sonne, betrachtet den Mond bey seinem Aufgang und Untergang.

Der Prinz. Ich zweifle nicht an der Allmacht Gottes, aber erklärt mir das Wie?

Schimas. Blos durch die Kraft seines Wortes, denn sein Wort ist es, das alles hervorgebracht hat, was vorhanden ist, und ohne sein Wort würde nichts vorhanden seyn.

Der Prinz. Da Gott die Wahrheit selbst ist, und seine Geschöpfe auf dem Wege der Wahrheit erschaffen hat, wie konnte der Irrthum in der Welt Eingang finden?

Schimas. Durch den Menschen, der den Pfad der Wahrheit verlassen hat. Da schuf Gott die Reue und die Strafe als Begleiterinnen des Irrthums und der Abweichungen vom Wege der Wahrheit.

Der Prinz. Aber woher kommt dieſe Verſchiedenheit unter den Menſchen, welche macht, daß die einen auf dem Weg der Wahrheit und Tugend wandeln, ohne ſich jemals davon zu entfernen, und daß das Leben andrer eine beſtändige Uebertretung des Geſetzes iſt, die ſie des Zorns des Herrns würdig macht?

Schimas. Iblis (der Teufel) iſt daran Schuld. Er war das edelſte Geſchöpf Gottes, allein da er ſich geweigert hatte, den Adam anzubeten, wurde er aus dem Himmel verjagt, und da er ſeit dieſer Zeit das Loos der Menſchen beneidete, ſo verſuchte er alles Mögliche, um ſie zu verſuchen, und zum Böſen zu verleiten.

Der Prinz. Aber da Gott allmächtig iſt, wie konnte da der Menſch, ſein Geſchöpf, gegen ſeinen Willen handeln, und ſich rebelliſch gegen ſeine Befehle bezeigen?

Schimas. Er kann es nur in ſofern, als Gott es zuläßt, und wenn er in ſeiner Widerſetzlichkeit verharrt, ſo iſt ſein Ruin unvermeidlich.

Der Prinz. Hat Gott bloß das Nöthige geſchaffen, oder hat er mehr oder weniger geſchaffen, als nöthig iſt?

Schimas. Gott hat bloß das geſchaffen, was nöthig iſt, weder mehr noch weniger.

Der Prinz. Welches ſind die beyden Dinge, wovon das eine Gott angenehm iſt, das andre ſeinen Zorn erregt?

Schimas. Das Gute und das Böſe, die gleichſam die zwey Reitpferde des Leibes und der Seele ſind.

Der Prinz. Wie kömmt das Gute und das Böſe in unſern Leib und unſere Seele?

Schimas. Durch die fünf Sinne, welche die Werkzeuge sind, womit wir sowohl das Gute als das Böse ausüben. So spricht die Zunge Worte der Wahrheit oder der Lügen. Die Augen befördern ihr ewiges Heil, wenn sie sich mit der Betrachtung heiliger Dinge beschäftigen, oder sie stürzen sich in Verdammniß, wenn sie verbotene Dinge anschauen. Das Ohr hört das Wort Gottes oder gottlose Gespräche. Die Hände geben Almosen, oder bemächtigen sich der Habe des Nächsten. Die Füße gehen in die Moschee oder in das Bordel.

Der Prinz. Wußte Gott voraus, daß Adam von der verbotenen Frucht essen, und sich auf diese Weise des Ungehorsams schuldig machen würde?

Schimas. Unstreitig wußte er das voraus, zum Beweise können die warnenden Worte dienen, die er zu Adam sprach, daß er nämlich sterben würde, sobald er von diesem verbotenen Baum gekostet hätte.

Der Prinz. Ich verstehe, aber eins ist mir von jeher immer unbegreiflich gewesen, und das ist der Hang der Menschen zu dieser Welt, und der Vorzug, den sie ihr vor jener geben.

Schimas. Das kommt daher, weil sie nur für die Gegenwart leben, und nicht an den Tod denken. Wenn sie daran dächten, so würde die Welt für sie ihre Reize verlieren, und sie würden sich mehr mit ihrem ewigen Heil beschäftigen.

Ihr habt mein Herz durch den Leuchtthurm eurer Weisheit aufgeklärt, sprach der Prinz, und die Schatten meiner Zweifel sind zerstreut.

Hierauf stand einer von den versammelten Weisen

auf, und redete den Prinzen mit folgenden Worten an: Da ihr so viele Dinge wißt, so belehrt mich doch gefälligst darüber, welches die größten Güter dieser Welt sind. — Das ist, antwortete der Prinz, Gesundheit des Leibes und der Seele, eine anständige Existenz und ein wohlgerathner gutgearteter Sohn.

Der Weise. Welches sind die drey Dinge, über deren Vortrefflichkeit die Menschen nur eine Meynung haben?

Der Prinz. Das sind die Vergnügungen der Tafel, und das Vergnügen, das der Schlaf und die Weiber gewähren.

Der Weise. Welches sind die drey Dinge, von denen man sich nicht sogleich losmachen kann, wenn man auch will?

Der Prinz. Das ist die Dummheit, die Lügenhaftigkeit und die Freymüthigkeit.

Der Weise. Welches ist die beste unter den Lügen, wiewohl sie im Grunde alle nichts taugen?

Der Prinz. Das ist diejenige, die ein Uebel abwendet, und demjenigen, der sie macht, zum Besten gereicht.

Der Weise. Welches ist die am wenigsten lobenswürdige Freymüthigkeit, wiewohl die Freymüthigkeit im Allgemeinen lobenswürdig ist?

Der Prinz. Es ist diejenige, mit der man sich selbst lobt.

Als der König und die ganze Versammlung die fast unglaubliche Weisheit der Antworten des Prinzen vernommen hatten, riefen sie alle mit einer Stimme: Glücklich ist das Volk, das einst von einem so aufge-

klärten König beherrſcht werden wird. Der König erklärte ſeinen Sohn ſogleich zum vermuthlichen Erben ſeiner Krone, und die ganze Verſammlung bezeugte dem Prinzen in dieſer Eigenſchaft ihre Huldigung.

Zwey Jahre nachher fiel der König Dſchilia in eine tödtliche Krankheit, und als er die Annäherung des Todes fühlte, ließ er ſeinen Sohn, ſeine Verwandten und alle Großen des Staats um ſein Bett verſammeln. Ich fühle, ſagte er, daß meine lezte Stunde gekommen iſt, höre jezt, o mein Sohn, meine lezten Worte!

Ich empfehle dir zehn Dinge, die dir in dieſer Welt außerordentlich nützlich ſeyn werden.

Wenn der Zorn dich übermannen will, ſo bezähme ihn!

Wenn du ſprichſt, ſo erwäge deine Worte!

Wenn du etwas verſprichſt, ſo halte dein Verſprechen!

Wenn du richteſt, ſo ſey unpartheyiſch!

Wenn du Groll haſt, ſo verzeihe deinen Feinden!

Wenn du Vermögen haſt, ſo ſey freygebig!

Wenn du ein Vorgeſezter biſt, ſo behandle deine Untergebene gut!

Wenn du ein Untergebener biſt, ſo ſey deinen Obern gehorſam!

Wenn du Gutes thun kannſt, ſo verſäume die Gelegenheit dazu nicht!

Beobachte in allen Stücken die Geſetze, höre die Rathſchläge weiſer und tugendhafter Männer, bezeige Schonung gegen Große und Kleine, und ſey vorſichtig und klug in deinen Maßregeln.

Hierauf wandte er ſich an die daſtehenden Ulemas. Ich empfehle euch, ſagte er zu ihnen, Gehorſam gegen meinen Sohn, gegen den ihr die nämlichen Verpflichtungen habt, durch die ihr bis jezt an mich gebunden waret. Denn hier ſteht euer König und Herr. Möge euch Gott in ſeinen heiligen und würdigen Schutz nehmen.

Jezt erſtickte die Todesangſt ſeine Stimme, er drückte ſeinen Sohn an ſeinen Buſen, umarmte ihn, und gab ſeinen Geiſt auf. Er wurde hierauf gewaſchen, und nach der Etikette der Könige mit einem prächtigen Leichengefolge zur Erde beſtattet. Der Prinz wurde ſogleich zum König ausgerufen, mit den Zeichen der königlichen Würde, dem Ring und der Krone verſehen, und auf den Thron geſezt.

Der Prinz trat einige Zeit lang ganz in die Fußſtapfen ſeines Vaters, aber bald bemächtigten ſich der Hang zu irdiſchen Dingen und die Leidenſchaften ſeiner Seele, und brachten bey ihm das Teſtament ſeines Vaters und den ganzen Kurſus der Moral, worin er bey dem öffentlichen Examen ſo ſchöne Kenntniſſe gezeigt hatte, in Vergeſſenheit. Er verfiel vorzüglich in eine zügelloſe Liebe zu den Weibern. Kaum hörte er von einer ſchönen Frau reden, als er ſie ſchon holen ließ, um ſie zu heurathen. Auf dieſe Weiſe hatte er in kurzer Zeit einen Harem geſammelt, der zahlreicher war, als der des Königs Salomo, und mit dem er nicht nur die Nächte, ſondern auch ganze Tage hinbrachte. Ganze Monate lang blieb er in dem Harem eingeſchloſſen, ohne ſich um die Angelegenheiten des Reichs zu bekümmern, die er gänzlich den Weſiren

überließ. Er antwortete nicht auf die Berichte, die sie ihm zuschickten, und, was noch mehr war, er las sie nicht einmal.

Dieses Betragen veranlaßte gar bald ein Murren unter dem Volke, und es fieng ganz laut an, seinen König zu tadeln. Wir wollen zum Großwesir Schimas gehn, sagten sie, und ihm unsre Beschwerden vortragen. Vielleicht macht er ein Rettungsmittel ausfindig, denn wenn der König diese Lebensart so fortsezt, so droht dem Reiche ein unabwendbarer Untergang. Weiser Wesir, sprachen sie zu ihm: unser König hat den schönen Unterricht vergessen, den er in seiner Jugend erhalten hat, er hat sich den Weibern ergeben, und wir sind verloren, wenn es in diesem Zuge so fortgeht. Denn ganze Monate lang sehen wir ihn gar nicht, keine Angelegenheit wird beendigt, und vergebens flehen wir seine Gerechtigkeit an. Wir kommen also, um die eurige anzuflehn, und euch zu bitten, diesem Zustand der Dinge abzuhelfen. Ihr sprecht mit ihm, und versucht, ob ihr ihn auf den rechten Weg zurückführen könnet.

Schimas war entschlossen, als Organ der Stimme des Volks am Throne seine Schuldigkeit zu thun. Er verlangte bey dem König zur Audienz gelassen zu werden, um mit ihm über wichtige Angelegenheiten zu sprechen. Wesir, sagte der junge Kammerherr, an den er sich deßfalls gewandt hatte, schon seit länger als einem Monat habe ich den König nicht zu Gesicht bekommen, wie könnte ich es wagen, hinzugehn, und euch anzumelden? Wendet euch an einen dieser Verschnittenen, die die Speisen aus der Küche auf den

Tiſch des Königs tragen, ſie ſind es allein, die ihn zu ſehen bekommen.

Schimas begab ſich alſo an die Thür der Küche, wo er ein wenig wartete, bis er einen von dieſen Küchenjungen zu Geſichte bekam, dem er ſagte, er wünſche einen Augenblick mit dem König nach Tiſche, wenn er guter Laune ſey, zu reden. Der Küchenjunge paßte den günſtigen Augenblick ab, um den Großweſir Schimas anzumelden, der dieſes Mal ſogleich zur Audienz gelaſſen wurde. Schimas warf ſich vor dem König nieder, küßte ihm Hände und Füße, und ſprach zu ihm: Großer König, Gott hat euch Einſichten und Kenntniſſe verliehen, die die Einſichten und Kenntniſſe aller andern Könige bey weitem übertreffen, er hat ſie euch nicht für euch ſelbſt verliehen, ſondern zum Wohl der Völker, die er euch anvertraut hat, damit ihr ſelbſt die Angelegenheiten leiten, und euch ſelbſt von den Bedürfniſſen eures Volks unterrichten möchtet, und nicht, damit ihr euch bloß dem Vergnügen überlaſſet. Denn das Reich, die Religion und das Wohl der Unterthanen, das ſind die großen Gegenſtände, welche die Könige beſchäftigen müſſen. Wandelt alſo auf der rechten Bahn einher, die zum Ruhme führt, und nicht auf dem Pfad der Vergnügungen, der uns in den Abgrund eines unvermeidlichen Verderbens ſtürzt. Es würde euch ſonſt gehen, wie es einſt jenem Fiſcher gieng. — Und wie gieng es ihm denn? fragte der König.

Ein Fiſcher gieng über die Brücke eines Fluſſes, in welchen er gewöhnlich ſein Netz warf. Da bemerkte er im Waſſer einen großen Fiſch.

Was mache ich mit meinem Netz? sagte er; es ist weit besser, wenn ich diesem Fisch nacheile, um ihn im Schwimmen zu erhaschen.

Er stürzte sich in den Fluß, und ergriff wirklich den großen Fisch beym Schwanze.

Aber die Fluth des Stroms riß ihn mit sich fort, und führte ihn in einen Wirbel, aus dem er keine Möglichkeit vor sich sah, wieder heraus zu kommen. Fischerfahrzeuge eilten herbey, um ihn zu retten, und nachdem sie ihn aus dem Wasser gezogen hatten, sagten sie zu ihm: Warum hast du die gerade Bahn, die Bahn des Heils, verlassen? Warum hast du dich selbst in die Gefahr gestürzt, umzukommen?

Es wird euch eben so gehen, Sire, wenn ihr fortfahrt, auf den gefährlichen Pfaden zu wandeln, die ihr zeither zu betreten angefangen habt, und die euch unfehlbar in's Verderben stürzen werden. Verlaßt sie, und zeigt wieder jene Sorgfalt und Thätigkeit, welche die Regierung erfodert!

Was verlangt ihr denn also von mir? Was soll ich thun? fragte der König. — Erlaubt, fuhr Schimas fort, daß ich morgen komme, um euch von Staatsangelegenheiten zu unterhalten; geht aus, Sire, und zeigt euch euren Völkern, die voller Ungeduld sind, euch zu sehen. — Ich will es thun, wenn es Gott gefällt, antwortete der König. — Schimas entfernte sich, und nachdem er den Deputirten des Volks, die ihn durch ihre Bitten zu diesem Schritte bewogen hatten, von seiner Unterhaltung mit dem König Bericht abgestattet hatte, giengen sie alle zufrieden nach Hause.

Der

Der König hatte eine Gemahlinn, die er vor allen andern vorzugsweiſe liebte, und die faſt immer um ihn war. Dieſe kam gerade in dem Augenblick dazu, als Schimas eben weggegangen war, und da ſie ſahe, daß der König in tiefes Nachdenken verſunken war, ſo fragte ſie ihn, was ihm fehle. Der König theilte ihr ſeine Beſorgniſſe über die Unzufriedenheit des Volks mit. — Ach, ſagte die Frau, eure Henkersknechte von Weſiren wollen euch durch übermäßige Arbeit unter die Erde bringen, ohne euch einen Augenblick Ruhe zu laſſen, damit ſie euch ganz ihrem Intereſſe aufopfern, wie die Räuber jenen Knaben aufopferten. — Ich verſtehe dieſe Anſpielung nicht, ſagte der König Chan der Roſen, der nicht weniger begierig nach Fabeln war, als ſein Vater, der König Dſchilia. Erzählt mir dieß, ich bitte euch darum.

Eine Bande Räuber, erzählte hierauf die Gemahlin des Königs, war eines Tages in einen Garten eingedrungen, und fand daſelbſt einen kleinen Knaben. Steige, ſagten ſie zu ihm, auf dieſen Baum, und ſchüttle für uns Nüſſe herunter, wir wollen dir dann deine Portion davon abgeben. Der Knabe ſtieg auf den Baum, und ſchüttelte die Nüſſe herunter, indem er die Zweige des Baums ſtark bewegte, denn ſo hatten ihm die Räuber geſagt, ſollte er es machen. Siehe da kam der Herr des Gartens, und griff ſie an. — Wir wiſſen von nichts, ſagten die Räuber, wir haben dieſen Knaben auf dem Baum gefunden, und er hat uns geheißen, die Nüſſe zu ſammeln und zu nehmen, die er ſchüttelt. — Der

Junge hatte gut reden, seine Entschuldigungen halfen ihm zu nichts, der Herr des Gartens führte ihn, als des Diebstahls schuldig, mit sich weg, und die Räuber entfernten sich.

Gerade so wollen euch eure Wesire ihrem Interesse aufopfern, und sich auf eine gute Art aus dem Spiele ziehn, indem sie euch vor das Loch stopfen.

Du hast Recht, meine Liebe, sagte der König zu seiner Favoritinn, ich werde kein solcher Narr seyn, und ausgehn, es ist besser, wenn man seine Zeit bey einem tête à tête zubringt.

Am folgenden Tage kamen die Wesire und das Volk, von der Hoffnung, ihren König zu sehen, zum voraus bezaubert, vor die Thür des Palastes. Allein sie wurden nicht eingelassen. Weiser Wesir, sagte das Volk zu Schimas, siehe welch ein unbesonnener junger Mensch unser König ist! Um das Maaß seiner Thorheiten voll zu machen, verfällt er auch noch auf Lügen, aber ihr müßt ihn wenigstens noch einmal sprechen.

Schimas wußte sehr gut, daß die Veränderung der Entschließung des Königs nur ein Weiberstreich seyn könnte, er bat also um eine Privataudienz, und erhielt sie. Grosser König, sprach er, ihr habt eure gute Idee sehr schnell aufgegeben. Ihr gleicht einem Menschen, der gewohnt war, sein Kameel immer aufgezäumt zu melken. Da er indessen den Zaum schonen wollte, so versuchte er es, das Kameel zu melken, ohne es zu zäumen. Allein das Kameel entfloh, und brachte ihn so um alle Vortheile, die er hätte davon ziehen können. Gerade so lauft ihr

Gefahr, euren Thron zu verlieren, indem ihr euch die Mühe ersparen wollt, euren Unterthanen selbst Zaum und Gebiß anzulegen. Glaubt mir, Sire, um an seinem Leibe reinlich zu seyn, braucht man nicht den ganzen Tag, seine Wäsche zu waschen, um die Vergnügungen, die uns die Weiber gewähren, zu genießen, braucht man nicht seine ganze Zeit mit ihnen zuzubringen. Man ißt, um sich zu sättigen, man trinkt, um seinen Durst zu löschen. Gerade so betrachtet der vernünftige Mann die Weiber, er sucht sie nur auf, um seine natürlichen Bedürfnisse zu befriedigen. Der Tag hat 24 Stunden, es ist reichlich genug, wenn man 12 davon in dem Harem zubringt, der Rest des Tages muß den Geschäften, dem Studieren, der Ruhe gewidmet seyn. Immer in der Gesellschaft der Weiber zu seyn, ist an Leib und Seele schädlich. Ihre ganze Beschäftigung besteht nur darin, die Männer zu verführen, die ihre Reden und Handlungen weit von sich entfernt halten müssen. So viele Männer sind durch die Weiber verdorben worden. Ich könnte tausend und ein Beyspiel davon anführen. — Wir wollen die tausend und eins bey Seite setzen, sagte der König, es mag an einem genug seyn, laßt hören.

Ein Mann, erzählte Schimas, der sich ganz seiner Frau hingab, hatte einen Garten, den er nicht verfehlte, alle Täge zu besuchen. Seine Frau hatte ihn mehr als einmal dahin begleiten wollen, und da er zu schwach war, um ihren Bitten eine standhafte Weigerung entgegen zu setzen, so nahm er sie mit sich. Zwey junge Leute, die sich gerade im Garten

befanden, und dieſes Paar ankommen ſahen, glaubten, es ſolle hier Contrebande getrieben werden, verſteckten ſich hinter das Gebüſch, um zu ſehen, was paſſiren würde. Die Frau war kaum in den Garten getreten, als ſie ihren Mann bat, er möchte ihr doch das Vergnügen machen, und auf dem Farrnkraute bey ihr ſchlafen, denn dazu habe ſie ſchon lange ein beſondres Gelüſt gehabt. — Das geht nicht, ſagte der Mann, denn erſtens fürchte ich, daß uns Jemand ſieht, und daß ich dann zum öffentlichen Scandale werde. Und dann habe ich zu thun, ich muß den Garten bearbeiten und begießen. — Ach, ihr müßt jezt meinen Garten bearbeiten und begießen, verſezte die Frau, ihr wißt, wie es im Koran heißt: „Bearbeitet und begießt eure Frauen, wie es euch gefällt, denn ſie ſind euer Acker.“ — Der Mann konnte ſich nicht von ihr losmachen, und wollte er wohl oder übel, er mußte ſich in ihre Wünſche fügen. Die beyden jungen Leute, welche zur Polizey gehörten, und überzeugt waren, daß dieß eine verbotene Zuſammenkunft ſey, kamen jezt aus ihrem Verſteck hervor, um den Mann und die Frau in Flagranti beym Ehebruch zu ergreifen. Vertheidigt mich, rief die Frau ihrem Mann zu, und da dieſer in der That anfieng, ſich zu vertheidigen, ſo gab ihm einer von den beyden jungen Leuten einen Schlag mit der Fauſt, daß er davon ſtarb.

Sehet, ſo gehet es, wenn man dem Rath der Weiber folgt, den man, wie alle verderblichen Rathſchläge, weit von ſich ſtoßen ſollte. Wie? Sire, nachdem ihr ſo lange mit dem Kleid der Weisheit ange-

than gewesen seyd, wie könnt ihr euch dessen berauben, um den Mantel der Narrheit umzuhängen? Wie könnt ihr um so elender Vergnügungen willen den Vortheilen eines weisen und vernünftigen Betragens entsagen.

Morgen, wenn es Gott gefällt, sagte der König, will ich Audienz geben.

Die Favoritinn trat sogleich herein, sobald als Schimas das Zimmer verlassen hatte, um sich nach den Lehren und Rathschlägen zu erkundigen, die er dem König gegeben hätte. Die Unterthanen, sprach sie, sind die Sclaven der Könige, aber ich sehe, daß hier die umgekehrte Ordnung herrscht, und daß der König hier der Sclave seiner Unterthanen ist. Sie versuchen es, euch in Furcht zu setzen, und sie wollen probiren, ob ihr einen starken oder schwachen Charakter habt. Wenn sie euch schwach finden, so werden sie sich noch furchtbarer zu machen suchen, finden sie euch stark und entschlossen, so werden sie euch fürchten. Eure Wesire sind es, die ihren Spott mit euch treiben, und euch gern behandeln möchten, wie die Diebe jenen Kaufmann behandelten. — Wie behandelten sie ihn denn? fragte der König, ich bin doch begierig, das zu hören.

Ein sehr reicher Kaufmann, erzählte die Favoritinn, war in einen Chan abgestiegen, in den die Diebe nicht mit Gewalt einbrechen konnten, und wo sie zur List ihre Zuflucht nehmen mußten, um ihren Zweck zu erreichen. Laßt mich nur machen, sagte der Hauptmann der Räuber. Er verkleidete sich als Arzt, und zeigte sich in dieser Verkleidung vor der Thür des

Zimmers, worin der Kaufmann logirte. Ich brauche keinen Doktor, sagte der Kaufmann, der gerade bey Tische war, wenn ihr indessen eine Suppe mit mir essen wollt, so sollt ihr willkommen seyn. Der Dieb setzte sich, und nachdem er ein wenig gegessen hatte, sagte er: erlaubt mir wenigstens, daß ich meine Dankbarkeit für eure Gastfreundschaftlichkeit durch einen guten Rath zu erkennen gebe. Ich sehe, daß ihr zu viel eßt, und das muß euch unfehlbar zulezt eine Krankheit zuziehn. Wie? sagte der Kaufmann, ich habe, Gott sey Dank, einen guten Magen, und wenn man gut verdaut, so kann man immer frisch zuessen. Aber, sagte der Räuber, ihr müßt wenigstens ein Präservativ gegen die Krankheit nehmen, die aus dem vielen Essen entstehen könnte, damit ihr nicht krank werdet. Wir müssen deßhalb eine medizinische Konsultation halten, und morgen, wenn es Gott gefällt, will ich andre Aerzte bringen, um für Mittel zu sorgen, euch vor den Krankheiten zu bewahren, mit denen ihr bedroht seyd.

Am folgenden Tage kam er mit seinen Gefährten, den übrigen Spitzbuben, wieder, die alle als Aerzte verkleidet waren. Sie bereiteten einen Sorbet, und versicherten dem Kaufmann, er sey ein sicheres Präservativ gegen alle Schmerzen. In der That war er das, denn der Kaufmann gab auf der Stelle seinen Geist auf, sobald er ihn getrunken hatte.

Sehet, Sire, so wird es euch mit euren Weßiren gehn, wenn ihr ihren Worten traut. — Du hast Recht, meine Liebe, sagte der König, ich werde nicht ausgehn.

Als den Tag darauf also das Volk sich in großer Anzahl nach dem Palaste begab, und der König nicht erscheinen wollte, war das Murren noch viel lauter als den Tag zuvor.

Wir wollen diesen thörichten Knaben nicht zum Könige, sagten sie; wir müssen die Zügel der Regierung geschickteren Händen anvertrauen. Geht, sagten sie zum Großwesir Schimas, gehet hinein, und sagt ihm, daß wir uns einen andern König wählen werden, wenn er uns nicht sehen will, und daß wir uns von dem Eide entbunden hielten, den wir geschworen haben, da er selbst so wenig unsrer Erwartung entspricht, und seine Versprechungen erfüllt. Wir werden uns selbst mit den Waffen in der Hand Gerechtigkeit zu verschaffen wissen.

Schimas bemühte sich so sehr, als es möglich war, die zur Empörung geneigten Gemüther zu beruhigen, und da er vor den König gelassen wurde, so sezte er in seinen Ausdrücken alle Schonung bey Seite.

In Vergnügungen versunken, sprach er zu ihm, Spiel eurer Leidenschaften, was macht ihr, Sire, während euch nahes Verderben droht. Wer konnte euch so sehr verblenden, daß ihr den Abgrund nicht seht, an dessen Rande ihr schon steht? Eure Unterthanen sind in Aufruhr, sie haben euch den Untergang geschworen, wie wollt ihr allein diesem reißenden Strom widerstehn? Es kommt jezt nicht darauf an, daß ihr euch von mir leiten lassen sollt; euer Leben steht auf dem Spiele; es kommt jezt darauf an, dieses aufrühreriſche Volk wieder zur Ruhe und zum Gehorsam

zurückzuführen; eure Gegenwart muß den drohenden Sturm beschwören. Schon lange haben eure Unterthanen geduldig eure Weichlichkeit und Erschlaffung ertragen, aber jezt ist ihre Geduld zu Ende. Das Holz wird, so verbrennlich es auch ist, wenn es lange im Wasser liegt, zulezt zu Stein, und anstatt wie sonst zum Brennen zu dienen, sprüht es selbst Feuer, wenn man zwey Stücke davon an einander schlägt. Gerade so ist es mit dem Volke. Lange Zeit trägt es geduldig. Aber endlich durch die Dauer und Größe seiner Leiden verhärtet, verändert es seine Natur, und zeigt nun selbst die Kraft, die es sonst unterdrückte. Sire, ihr werdet das Schicksal des Fuchses und des Wolfs haben.

Worin bestand denn das Schicksal des Fuchses und des Wolfs? fragte der König, ich bin doch begierig, das zu wissen.

Ein Trupp Füchse, erzählte der Großwesir, gieng eines Tages aus, um Speise zu suchen. Da trafen sie ein todtes Kameel an. Siehe da, sprachen die Füchse, hier ist etwas, wovon wir lange Zeit leben können; aber wie sollen wir uns über die Theilung vereinigen, damit keiner weder zu viel noch zu wenig bekommt? In demselben Augenblick gieng gerade ein Wolf vorbey. Wir wollen uns an ihn wenden, sagten die Füchse, es ist einer von den Notabeln, und er genießt überall eine besondre Auszeichnung, seine Familie hat sonst in diesem Lande geherrscht. — Sie wandten sich also an den Wolf, und baten ihn, daß er doch jeden Tag die Portionen vom Kameel, so weit als es reichte, unter sie vertheilen möchte. Der

Wolf übernahm das Geschäft, und gab ihnen für diesen Tag Portionen, womit sie zufrieden waren.

Am folgenden Tag dachte der Wolf bey sich selbst: Was kommt mir denn bey dieser Theilung zu Gute? Es ist besser, wenn ich auf das Beste meiner Familie denke. — Als also die Füchse wieder kamen, und ihr Frühstück verlangten, so antwortete er ihnen, es sey von gestern nichts übrig geblieben. Da haben wir uns, sagten einige unter den Füchsen, mit diesem treulosen Verräther in einen schönen Handel eingelassen. Laßt uns morgen wieder kommen, sagten andre, vielleicht geht er indessen in sich, und giebt uns, was Recht ist. So kamen sie also am folgenden Tage noch einmal wieder, baten gehorsamst um ihr Fleisch, zeigten, wie sie ohne das verhungern müßten, und daß sie ihre ganze Hoffnung auf seine Loyalität und anerkannte Gerechtigkeitsliebe gesezt hätten.

Diese Rede mißfiel dem Wolf im höchsten Grade. Er kehrte den Füchsen den Rücken zu, und geruhte nicht einmal, ihnen zu antworten. Es bleibt uns also kein andres Mittel weiter übrig, sagten die Füchse, als daß wir unsre Klagen beym Löwen anbringen, und von ihm Gerechtigkeit verlangen. Dieser Plan wurde ausgeführt. Wir kommen, sprachen die Füchse zum Löwen, euren Schuz gegen einen ungerechten Tyrannen anzuflehn. Der Löwe ließ sich den Fall erzählen, begleitete sie in die Höhle des Wolfs, und zerriß ihn, um den Füchsen Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen.

Fürchtet das Schicksal des Wolfs, Sire. Eure Völker können einen Rächer finden, der ihnen Gerech-

tigkeit wiederfahren läßt. Folgt alſo meinem Rathe und den Rathſchlägen, die euch euer Vater auf dem Todtenbette gegeben hat. Dieß iſt mein leztes Wort.

Schon gut, ſagte der König, morgen, wenn es Gott gefällt, will ich Audienz geben. Die Favoritinn hatte kaum von dieſem neuen Entſchluß des Königs gehört, als ſie zu ihm gieng und ſagte: Nichts gleicht meinem Erſtaunen, wenn ich eure blinde Unterwürfigkeit gegen eure Veſire ſehe, die euch führen, wie es ihnen gefällt, während ihr euch bey ihnen in Furcht ſetzen, und ihren Gehorſam erzwingen müßtet. Ihr habt ein zu zärtliches Herz, wißt ihr nicht, daß, wenn man nicht ein Herz wie Stahl hat, man nicht zum König geſchaffen iſt. Ihr ſeyd ein paſſives Werkzeug in ihren Händen geworden; ſtatt daß ihr ſie zum Gehorſam zwingen ſolltet, gebt ihr ihren Launen nach, ſie ſetzen euch in Furcht und Schrecken, wie jener Dieb den Hirten mit einer Löwenhaut in Schrecken ſezte.

Befriedigt meine Neugierde, ſagte der König, ich kenne dieſe Fabel nicht.

Es war einmal, erzählte die Favoritinn, ein liſtiger Dieb, der eine lange Zeit hindurch vergebens alle ſeine Geſchicklichkeit erſchöpft hatte, um ein Schaf von der Heerde eines Hirten zu erhaſchen. Da es ihm auf keine Weiſe damit gelingen wollte, ſo nahm er die Haut eines Löwen, flickte ſie wieder zuſammen, und ſtellte ſie in einer gewiſſen Entfernung von der Heerde auf einen Hügel. Hierauf gieng er zum Hirten. Der Löwe, ſagte er zu ihm, der Löwe ſchickt mich her, um einen Tribut von

Schafen von euch zu verlangen. Wo ist der Löwe? fragte der Schäfer. Der Dieb zeigte ihm seine Vogelscheuche, und da der Hirte glaubte, daß es ein wirklicher Löwe sey, so gab er dem Diebe so viel Schafe, als er von ihm verlangt hatte.

Gerade so sezt man euch mit einer Löwenhaut in Schrecken, und so laßt ihr euch ruhig der Rechte der Oberherrschaft berauben.

Du hast Recht, meine Liebe, sagte der König, ich werde nicht aus meinem Palaste gehen, und diese Unverschämten wieder fortschicken.

Als am folgenden Tage die Wesire und die Deputirten des Volks nicht in den Palast zugelassen wurden, brach das Feuer der Empörung in hellen Flammen aus. Mit den Waffen in der Hand verlangte das Volk den Kopf des Königs, und als sie die Thore des Palastes verschlossen fanden, so öffneten sie dieselbe, indem sie sie verbrannten. Der König, der so eben erst von den Gefahren, mit denen er bedroht wurde, benachrichtigt worden war, und nicht wußte, wie er sich retten sollte, ließ die Favoritinn aufsuchen. Siehst du es jezt ein, sprach er zu ihr, daß Schimas mir nichts als die reine Wahrheit gesagt hat. Große und Kleine verlangen meinen Kopf, und die äußeren Pforten des Palastes sind schon verbrannt. Was bleibt uns zu thun übrig? — Seyd deßhalb unbekümmert, erwiederte die Favoritinn. Dieß ist der Augenblick, wo schwache Könige unterliegen, allein ein Genie, das zum Herrschen geboren ist, hat hunderttausend Resourcen. Stellt euch krank, laßt den Großwesir Schimas kommen, und sagt ihm, ihr

wäret schon auf dem Wege gewesen, um euch den Truppen und dem Volke zu zeigen, allein ihr wäret plötzlich von einer Krankheit überfallen worden, aber morgen würdet ihr unfehlbar ausgehn, um ihren Wünschen Genüge zu leisten. Morgen stellt zehn der treusten Sclaven eures Vaters, auf deren blinden Gehorsam ihr zählen könnt, neben euch, laßt die Großen, aber immer nur einen auf einmal, hereinkommen, wobey ihr sagen könnt, daß euer Gesundheitszustand als Rekonvalescent euch nicht erlaube, viel Gesellschaft auf einmal anzunehmen, und dann laßt allen denen, welche hereintreten, die Köpfe abschlagen, und den des Großwesirs Schimas zuerst, denn er ist der erste Anstifter dieses ganzen Aufruhrs. So werdet ihr die öffentliche Ruhe wieder herstellen, und den Saamen aller Volksbewegungen auf immer ersticken.

Du hast Recht, meine Liebe, sprach der König, indem er den Kopf in eine Binde hüllte, um desto besser den Kranken zu spielen, und dann ließ er den Großwesir Schimas rufen.

Ihr seyd, sagte er zu ihm, ein getreuer Diener, der mir nur zu meinem Besten gerathen hat. Ich war auch schon im Begriff, Audienz zu geben, als ich eine Migräne bekam. Macht also in meinem Namen den Großen und dem Volke deßhalb meine Entschuldigung, und gebt ihnen die Versicherung, daß ich morgen unfehlbar sichtbar seyn werde.

Schimas küßte dem König die Hand, wünschte ihm Gesundheit und alles mögliche Wohlergehn, und nachdem er in einer Rede den überwiegenden Grund,

der von der Gesundheit des Königs hergenommen war, und der den König verhindert habe, sich dem Volke zu zeigen, auseinander gesezt hatte, forderte er das Volk auf, ruhig nach Hause zu gehn.

Der König ließ indessen zehn seiner getrensten Sclaven aussuchen, und nachdem er sie hatte ihren Eid und das Versprechen eines blinden Gehorsams erneuern lassen, erklärte er ihnen, daß er sich die Anführer der Rebellen vom Halse schaffen müsse. Morgen früh, sagte er, werden die Wesire und die Großen einer nach dem andern in dieses Kabinet kommen, und so wie sie eintreten, schlagt ihr ihnen ihr verbrecherisches Haupt ab, und schleppt die Leichname geschwind auf die Seite. Sie antworteten: Wir haben euch verstanden, und eure Befehle sollen vollzogen werden.

Den Tag darauf riefen die Herolde aus, daß der König Audienz ertheilen werde, die Wesire und die Kammerherrn stellten sich in Reih und Glied, und der Großwesir Schimas trat zuerst herein. Er wurde sogleich ermordet, und alle Wesire, die ihm folgten, hatten das nämliche Schicksal. Man ermordete alle diejenigen, die sich durch ihre Talente oder die Aemter, welche sie bekleideten, auszeichneten, bis nichts übrig blieb, als der große Haufe, der ganz ruhig nach Hause gieng, nachdem er seine Führer verloren hatte.

Nach dieser Exekution überließ sich der König mehr als jemals den Vergnügungen, und erlaubte sich die ungerechtesten Bedrückungen. Er hatte ungeheure Schätze an Gold, Silber und Edelsteinen

aufgehäuft, die den Neid aller benachbarten Könige erregten. Einer dieſer Könige hatte erfahren, daß alle Miniſter und Generale von Roſenchan ermordet worden wären, und glaubte, daß dieß der günſtige Augenblick ſey, um dieſem jungen Tyrannen die ungeheuren Reichthümer der Verlaſſenſchaft ſeines Vaters zu entreißen. Ohne Rathgeber, ohne Vertheidiger, ein Spiel der Weiber, welchen Widerſtand ſollte er entgegenſetzen können. Ueberzeugt von der Richtigkeit dieſer Ideen ſchrieb dieſer König an den jungen Roſenchan folgenden Brief:

„Im Namen Gottes des Gnädigen und Barmherzigen!

„Wir haben durch das Gerücht erfahren, daß ihr „eure Miniſter, eure Generale, eure Weiſen aus dem „Wege geräumt, und euch ſelbſt in den Abgrund „geſtürzt habt. Mit eurer Macht und eurem Anſehn „iſt es vorbey. Mir hat der Himmel Macht und „Gewalt gegeben, um euch zum Gehorſam und zur „Ordnung zu bringen. Empfangt alſo hiemit die „Auseinanderſetzung meines Willens.

„Baut mir mitten im Meer einen Palaſt, oder „wenn ihr es nicht könnt, ſo ſteigt vom Throne. „Wenn ihr euch weigert, ſo werde ich eine Armee „von 12,000 Schwadronen abſchicken, wovon jede „Schwadron aus 1000 Kriegern beſteht, die eure „Schätze plündern, eure Leute tödten, und eure Weiber entführen werden. Mein Ambaſſadeur wird „nur drey Tage noch an eurem Hofe bleiben, während dieſer Zeit werdet ihr meinem Verlangen ein „Genüge leiſten, oder euch bereit halten, der Armee

„entgegenzugehen, die gegen euch zu marſchiren be„ſtimmt iſt.“

Als Roſenchan dieſen Brief geleſen hatte, gerieth er in die gröſste Verzweiflung. Denn er wuſste, daſs er Niemanden hatte, den er um Rath fragen, oder auf den er ſich verlaſſen konnte. Mit verſtörten Geſichtszügen und veränderter Farbe begab er ſich alſo zu ſeiner Favoritinn. Er las ihr den Brief vor, und ſie zerriſs vor Verzweiflung ihre Kleider und ihre Haare. Was räthſt du mir nun, ſagte der König zu ihr, daſs ich thun ſoll? — Welchen Rath kann euch eine Frau geben, antwortete ſie, wenn die Rede vom Kriege iſt? An die Männer müſst ihr euch wenden. — Bey dieſen Worten fühlte ſich der König von Reue und Gewiſſensbiſſen zerriſſen, daſs er ſeine Weſire, ſeine Generale, und durch ihre Einſichten am meiſten ausgezeichnete Männer hingeopfert hatte. Ihr Elenden, die ihr ſeyd, ſprach er zu ſeinen Weibern, ihr habt mich in's Verderben geſtürzt, wie die Schildkröten das Rebhuhn in das Verderben ſtürzten.

Wolltet ihr uns nicht das erzählen? ſagten die Weiber, das würde uns vielleicht ein wenig zerſtreuen. Der König erzählte ihnen alſo folgende Fabel.

Auf einer grünen und wohlbewäſſerten Inſel lebten einſt Schildkröten in aller möglichen Bequemlichkeit. Ein Rebhuhn lieſs ſich daſelbſt eines Tages nieder, um während der heiſsen Tageszeit ein wenig auszuruhen. Die Schildkröten waren ganz bezaubert von der Schönheit des Gefieders und dem einnehmenden Betragen des Rebhuhns. Sie machten

mit, ihm Freundſchaft. Das Rebhuhn gewann ſie ſeinerſeits ebenfalls lieb, und gefiel ſich ſehr in ihrer Geſellſchaft. Früh Morgens flog es weg, und kehrte den Abend zurück, um die Nacht mit ſeinen Freundinnen zuzubringen. Den Schildkröten that es leid, daß ſie ihre Freundinn nicht den ganzen Tag über bey ſich ſahen. Sie berathſchlagten alſo unter einander darüber, wie ſie es anzufangen hätten, um das Rebhuhn dahin zu bringen, daß es ſie nie verließe. Eine alte Schildkröte nahm die Sache auf ſich, und die übrigen verſicherten ſie einer unbegränzten Dankbarkeit, wenn ſie das Rebhuhn dahin bringen könnte, immer bey ihnen zu bleiben. Die alte Schildkröte ſprach alſo im Namen ihrer Schweſtern mit ihrem Gaſt. Wir lieben euch alle ſo ſehr, ſagte ſie, und doch verlaßt ihr uns mit der Morgenröthe, und erſt gegen Untergang der Sonne ſehen wir euch wieder. Das macht uns unendlichen Kummer, und wir ſind vor Gram alle krank. — Es thut mir nicht weniger leid als euch, daß ich euch verlaſſen muß, erwiederte das Rebhuhn, und ich möchte wohl mein ganzes Leben bey euch zubringen. Aber ich bin ein Vogel. Es liegt in meiner Natur, daß ich ein umherſchweifendes Leben führen muß, und nicht ſo einer ſitzenden Lebensart mich ergeben kann, als die eurige iſt. — Ihr habt Recht, ſagte die Schildkröte, aber es kommt jezt nur darauf an, zu wiſſen, welche Lebensart der andern vorzuziehn, und ob es nicht beſſer iſt, ruhig zu Hauſe zu bleiben, als immer auf Abentheuer umher zu ſtreifen. Bleibt alſo bey uns, führt ein gleichförmiges und geruhiges Leben, und überlaßt uns

die Sorge, es euch durch mannichfaltige Zerſtreuungen angenehm zu machen. — Ich möchte gern, verſezte das Rebhuhn, allein meine Neigung, mich in die Lüfte zu erheben, beherrſcht mich, und ich kann ihr nicht widerſtehen. — Dagegen giebt es ein Mittel, antwortete die Schildkröte, laßt euch die Flügel verkürzen, womit ihr euch in die Lüfte erhebt, und das Glück eurer Geſellſchaft wird uns künftig geſichert ſeyn. — Das Rebhuhn fand Gefallen an dieſer Idee, und war es zufrieden, daß man ihm die Federn ſeiner Flügel eine nach der andern ausrupfte. Aber es hatte nur kurze Zeit die Annehmlichkeiten ihrer neuen Lebensart genoſſen, als der Herr dieſes Gebietes eines Tages ankam, das Rebhuhn ergriff, und es mit ſich nahm, ohne daß es ſich vertheidigen oder durch die Flucht retten konnte. Vergebens wandte es ſich an die Schildkröten, ſeine Freundinnen, um ihre Hülfe anzuflehn, dieſe weinten nur. Eure Thränen, ſagte das Rebhuhn, werden mich nicht retten, wenn ihr keine andern Mittel wißt. — Was für Mittel ſollten wir denn haben, euch zu retten, erwiederten die Schildkröten, wir würden gern unſer Leben für euch hingeben, aber wie ſollen wir euch gegen den Menſchen vertheidigen? — Ich ſehe, ſagte das Rebhuhn, jezt zu ſpät meine Thorheit ein, die Schuld liegt mehr an mir als an euch. Ich habe ſelbſt meinen Untergang verdient, weil ich eure Rathſchläge hörte, und mich von meiner Schwachheit für euch ſo weit hinreiſſen ließ, daß ich mich meiner einzigen Vertheidigungsmittel beraubte.

Gerade ſo habt ihr elenden Weiber mich zu Grunde

gerichtet, und ins Verderben gestürzt, das ich verdient habe, weil ich die Schwachheit hatte, euch zu folgen.

Hierauf verließ der König seine Weiber, gieng mit großen Schritten im Palast auf und ab, und rief: O wenn ich doch nur auf einen Augenblick meine Vesire, meine Generale und meine Weisen um Rath fragen könnte, die ich so zur unrechten Zeit hingeopfert habe!

In diesem verzweiflungsvollen Zustande überraschte ihn die Nacht. Da legte er die Attribute der königlichen Würde ab, und irrte verkleidet in der Stadt umher, in der Hoffnung irgend einen Trost oder irgend einen Rath in diesem kritischen Augenblick zu finden. Da begegnete er zwey Knaben, die ungefähr von demselben Alter, etwa 12 Jahre alt waren, und miteinander plauderten. Mein Vater, sagte der eine von beyden, war gestern Abend in Verzweiflung über den schlechten Zustand seines Hauswesens. Nichts glückt, die Felder sind öde und verlassen, und die Hungersnoth nimmt immer mehr überhand. — Das kann auch gar nicht anders kommen, versezte der andre; seitdem der König seine Vesire seinen Weibern aufgeopfert hat, geht alles schlecht. Hat er nicht sogar meinen Vater Schimas ermorden lassen, der doch sein Großvesir war, und in dieser Eigenschaft schon seinem Vater gedient hatte. — Aber du wirst sehen, sagte der andre, daß Gott noch recht empfindliche Strafen über ihn verhängen wird, um ihn für seine Ungerechtigkeiten zu bestrafen. — Ach was, versezte der Sohn des Schimas, was hat man

zu fürchten, wenn man König ist? — Hast du nicht, fuhr sein Kamerad fort, von dem Briefe reden hören, den der benachbarte König an unsern König geschrieben hat, und worin er ihm droht, daß er ihm eine Armee von sechsmal 20,000 Mann über den Hals schicken will, wenn unser König nicht mitten im Meere einen Palast baut, und daß er ihm nur eine Frist von drey Tagen bewilligt hat, um sich zu entschliessen? — Desto schlimmer für ihn und für uns, antwortete der Sohn des Schimas, wenn er unter seinen Unterthanen nicht diejenigen auszuwählen weiß, die im Stande wären, den Sturm zu beschwören.

Dieses Gespräch verschlimmerte nur noch den traurigen Gemüthszustand, in welchem sich der König befand. Da er indessen hoffte, von dem Sohn des Schimas, der die Weisheit seines Vaters früh geerbt zu haben schien, vielleicht irgend eine nähliche Auskunft bekommen zu können, so näherte er sich den beyden Knaben, und spann ein Gespräch mit ihnen an.

Mein liebes Kind, sagte er zum Sohn des Schimas, du hast ganz Recht, wenn du die Ungerechtigkeiten des Königs tadelst. Aber wüßtest du wohl ein Mittel, das geschickt wäre, ihn aus der üblen Lage zu ziehen, worein er sich gestürzt hat? Ja, sagte der Knabe, wenn der König mich um Rath fragen wollte, so würde ich ihm einige gute Anschläge geben. Uebrigens ist keine Zeit zu verlieren, und wenn er den Weibern entsagen will, so bin ich überzeugt, daß ich ihn retten werde.

Der König erstaunte über den bestimmten und

entſchloſſenen Ton des Knaben, faßte einige Hoffnung, und nachdem er ihn gefragt hatte, in welchem Hauſe er wohne, kehrte er in weit beſſerer Laune in den Palaſt zurück, als er ihn verlaſſen hatte. Er ſpeiste zu Abend, ſah ſeine Weiber nicht, befahl ſich Gott, und legte ſich ſchlafen.

Den Tag darauf ließ er den Sohn des Schimas aufſuchen. Man brachte ihn, und der König fragte ihn, ob er wüßte, mit wem er geſtern Abend geſprochen habe. Als ihn der Knabe wieder erkannte, ließ ihn der König auf einen Seſſel ſetzen, und mit ſich ſpeiſen. Hierauf fiengen ſie ganz allein ſich miteinander zu beſprechen an. Worin beſteht denn, fragte der König, das Mittel, das du zu beſitzen behaupteſt, um den Sturm zu beſchwören, womit mich der König, mein Nachbar, bedroht? Wenn du mir dieſes Mittel anzeigſt, ſo ſollſt du mein Weſir werden, der erſte ſeyn, der in meinen Rathsverſammlungen ſpricht und gehört wird. — Wozu nüzt es, antwortete der Knabe, euch Rathſchläge zu geben, euch, der ihr nur auf den Rath der Weiber hört, und ihnen meinen Vater Schimas und eure übrigen Weſire aufgeopfert habt. — Alſo war der Großweſir Schimas wirklich euer Vater? ſagte der König ganz verwirrt und beſchämt, und da es der Knabe bejahte, bat er ihn deßhalb um Verzeihung. Aus Unwiſſenheit, ſagte er, habe ich mich dieſer That ſchuldig gemacht. Aber wenn ihr mich aus meinem jezigen Unglück rettet, ſo will ich euch die Stelle eures Vaters geben, ich will euch ein goldnes Halsband umhängen, ich will euch ein prächtiges Pferd beſteigen

laſſen, und euch als meinen Großweſir, als den erſten nach mir im Staate, und als meinen Retter öffentlich anerkennen. Sprecht mir nur nicht mehr von den Weibern, ich überlaſſe ſie eurer Rache, wenn ihr wollt. Beruhigt mich nur über das Schickſal des Reichs. — Gebt mir, ſagte der Knabe, euer feierliches Verſprechen. — Der König gab es ihm, und beſtätigte es durch die heiligſten Eide. Hierauf entwickelte der junge Miniſter ſeinen Plan umſtändlich. Wenn der Geſandte des Königs, eures Nachbars, ſagte er, kommt, um eure Antwort zu verlangen, ſo beſtellt ihn erſt unter mancherley Vorwänden von einem Tag zum andern wieder, und entlaßt ihn immer auf eine ungnädige Art. Er wird nicht verfehlen, ſich laut darüber in der Stadt zu beklagen, und über euer Benehmen gegen ihn zu deklamiren. Dann laßt ihn rufen, ſagt ihm, daß er ſeinen Kopf auf's Spiel ſezt, wenn er es verſucht, Unzufriedenheit unter dem Volke zu verbreiten, und daß die Nichtbeantwortung ſeines Briefs nicht daher rühre, daß ihr verlegen wäret, was zu antworten ſey, ſondern daß es euch bey der Menge von Geſchäften nur an Zeit gemangelt habe, jenen Brief zu beantworten. Fordert dann den Brief wieder, leſet ihn noch einmal, lacht überlaut und ſagt: „Darauf gehört nur folgende Antwort: Euer König iſt ein Narr, daß er von freyen Stücken meine Rache auffordert, und mich veranlaßt, ſein Land mit meinen Armeen zu überziehen. Wer wird es wagen, uns zu tadeln, wenn wir ſeine Staaten verwüſten, und ihn vom Throne ſtürzen? Er wird ſein Schickſal verdient haben, weil er ſelbſt auf

eine so unüberlegte Art sein Schild aufhebt. Eurem König muß es schlechterdings an weisen und nachdenkenden Räthen fehlen, daß er einen Narren, wie ihr seyd, mit einem Vorschlage hieher schicken kann, der nicht einmal verdient, in meinem Staatsrath erörtert zu werden. Aber ich werde ihn durch den ersten besten Schulknaben beantworten zu lassen." — Dann laßt mich rufen, leset mir den Brief vor, und befehlt mir, in eurem Namen darauf zu antworten.

Dem König fiel durch diesen Rath ein schwerer Stein vom Herzen. Er befolgte ihn in seinem ganzen Benehmen gegen den Ambassadeur von Punkt zu Punkt bis auf den Augenblick, wo er den Knaben rufen ließ. Geschwind, sagte er zu ihm, beantworte diesen Zettel! Und mit diesen Worten warf er ihm den Brief hin. Ich habe euch verstanden, antwortete der Knabe, und euer Befehl soll vollzogen werden. Hierauf zog er Papier, Feder und Dinte hervor, und schrieb folgende Antwort:

„Im Namen Gottes des Gnädigen, des Barmherzigen, Gruß!

„Wisset, o titelreicher aber kopfloser König, daß „wir euren Brief erhalten haben, der der sprechendste „Beweis eurer ungeheuren Dummheit ist. Wenn wir „nicht von wohlthätigen Rücksichten auf die Menschheit, und von den Grundsätzen des Völkerrechts geleitet würden, so würden wir euren Ambassadeur „schon haben hängen lassen. Was die Hinrichtung „meiner Wesire betrifft, so gestehe ich sie, und ich „hatte das Recht auf meiner Seite, und was die „hingerichteten Weisen anbelangt, so habe ich 100,000

„andre, um sie zu ersetzen. Selbst die Knaben in „meinem Reiche sind Wunder von Weisheit und Wis„senschaft. Ein einziger von meinen Kriegern, deren „Zahl Legion ist, reicht hin, um eine von euren „Schwadronen in die Flucht zu schlagen. Meine „Schätze sind unerschöpflich. Das Gold ist so ge„mein in meinen Bergwerken als Steine. Die Be„wohner meiner Staaten sind im höchsten Wohlstand. „Ihr glaubt eine unmögliche Sache von mir zu ver„langen, indem ihr fodert, daß ich mitten im Meere „einen Palast bauen soll. Wohlan, ich kann euch „trotz der Wuth der Winde und der Wellen einen „bauen. Kommt, erfüllt eure Drohungen, wenn ihr „so eilet, eure Strafe aus meiner Hand zu empfan„gen. Ihr habt gegen Gott gesündigt, und ihr wer„det dafür bestraft werden. Eure Schuldigkeit ist „es, auf der Stelle Tribut zu schicken, oder ich werde „mit einer Million Krieger zu euch kommen. Ich „gebe euch indessen drey Jahre Frist, statt der drey „Tage, die ihr in eurer Unwissenheit mir zuzugeste„hen geruht habt. Ich will euer Volk schonen, das „mich nicht beleidigt hat, und ihr allein sollt die „Strafe eurer ausschweifenden Narrheiten tragen. „Gruß!“

Als der junge Briefsteller mit seinem Briefe fertig war, zog er Farben und Pinsel aus der Tasche, malte auf dem übrigen leeren Raum des Briefes sein eignes Porträt, und sezte daneben folgende Randglosse: Dieß ist das Porträt des Staatssecretärs, durch den ich gegenwärtige Antwort habe schreiben lassen. Es ist, wie ihr seht, blos ein kleiner Schul-

knabe. Schließt hieraus, was meine wirklichen Wesire sind.

Der Botschafter küßte die Erde und entfernte sich, sehr froh darüber, daß er mit heiler Haut nach Hause zurückkehrte. Er beschrieb seinem Herrn ganz umständlich die Art und Weise, wie er behandelt worden sey, und erzählte, wie Rosenchan ihm durch einen kleinen Schulknaben geantwortet habe. Der König gerieth bey dieser Nachricht in große Verwirrung, öffnete den Brief, und hätte beynahe den Kopf verloren, als er aus der Randglosse sah, daß der Schreiber dieses Briefs in der That ein rotziger Bube war. Er versammelte sogleich seine Minister und Staatsräthe, und las ihnen diese Antwort vor. Diese waren ganz starr vor Erstaunen und Schrecken. Der Großwesir Bediolschemal war der unterthänigsten Meynung, daß man den Zorn Rosenchans durch eine kluge und gemäßigte Antwort zu besänftigen suchen müsse. — Schreibt ihm, sagte der König zu ihm, daß ihr den ersten Brief bloß geschrieben hättet, um seine Weisheit auf die Probe zu stellen, und um euch durch euch selbst zu überzeugen, daß alles, was das Gerücht in dieser Hinsicht verkündigt habe, die lautre Wahrheit sey, und daß ihr für das zunehmende Glück seiner Staaten und Völker täglich betet. — Es ist erstaunlich! rief der König dann aus. Wie kann man die Wesire und Ulemas erdrosseln lassen, und doch stärker und mächtiger seyn als jemals. Ich begreife diese Leute nicht, sie haben die besten Köpfe springen lassen, die sie hatten, und siehe, da kommen aus ihren Schalen

Knaben hervor, die ganz dazu gemacht sind, um sie zu ersetzen! Es wäre um mich und mein Reich geschehen, wenn mein Großwesir mir nicht den Sturm beschwören hülfe. — Dieser weise Wesir war es also, der im Namen des Königs folgenden Brief schrieb:

„Großer und mächtiger König, unser sehr geehrter Bruder und Nachbar Rosenchan! Wir haben eure Antwort erhalten, und ihren Sinn vollkommen verstanden. Wir flehen den Himmel an, daß er von Tag zu Tage die Säulen eurer Regierung immer mehr befestige, und euch über eure Feinde triumphiren lasse, so wie über alle diejenigen, die euch übel wollen.

„Euer seliger Vater war mein vertrauter Freund, und wir haben immer zusammen in vollkommnem Einverständnisse und wahrer Eintracht gelebt, und seit meiner Gelangung zum Thron habe ich keinen lebhaftern Wunsch gehabt als den, mit euch auf demselben Fuße zu leben.

„Als wir hörten, daß ihr euer Haus von euren Wesiren und Ulemas gereinigt hättet, wurden wir in der That für eure Wohlfahrt besorgt, und wir fürchteten, daß das Uebel sich weiter verbreiten, und auch in unsern Staaten festen Fuß fassen möchte. Wir verfuhren also mit der zärtlichen Sorgsamkeit, die wir für euer Bestes haben. Allein als wir die Weisheit eurer Antwort gesehen haben, die von einem Kinde abgefaßt ist, so sind unsre Besorgnisse zerstreut worden, und wir sind wegen des Schicksals eures Reichs in keiner Unruhe mehr. Gruß!“

Dieser Brief, der mit reichen Geschenken begleitet

war, wurde unter einer Bedeckung von 100 Reutern abgeschickt. Rosenchan war außer sich vor Freude, als er diese Botschaft empfieng. Er ließ den Sohn des Schimas rufen, und befahl ihm, daß er ihm den Brief vorlesen sollte. Er sprach mit dem Anführer der 100 Reuter in einem Ton voller Würde, und als er dem König seinem Herrn noch allerley Vorwürfe machte, so machte dieser im Namen seines Königs die demüthigsten Entschuldigungen. Rosenchan befahl dem Sohn des Schimas, eine freundschaftliche Antwort aufzusetzen, und als sie fertig war, erstaunte Jedermann über die Eleganz des Styls, der darin herrschte. Vorzüglich konnte der Anführer der 100 Reuter gar nicht vor Erstaunen zu sich kommen, er dankte dem Himmel, daß sein König mit einem Brief voller Entschuldigungen davon gekommen sey, und kehrte, mit reichen Geschenken überhäuft, nach Hause zurück.

Von diesem Augenblick an war das gute Einverständniß zwischen beyden Reichen vollkommen wieder hergestellt. Rosenchan änderte seinerseits seine Lebensart, und gab Beweise einer wahren Reue, indem er ganz den Weibern entsagte, und sich ausschließlich mit den Angelegenheiten seiner Völker beschäftigte. Der Sohn des Schimas wurde zum Großwesir ausgerufen, und die Stadt sieben Nächte hinter einander erleuchtet.

Wie müssen wir uns, fragte Chan der Rosen seinen jungen Wesir, wie müssen wir uns benehmen, um allen Schaden zu ersetzen, den ich meinen Unterthanen verursacht habe? — Wir müssen das Uebel

mit der Wurzel ausrotten, antwortete der junge Wesir, sonst würde der erste Verdruß ärger seyn als der lezte. — Aber was versteht ihr unter der Wurzel des Uebels? fragte der König weiter. — Das sind die Weiber, erwiederte der Wesir, sie sind es, die die besten Köpfe verrücken, die weisesten Menschen zum Bösen hinreissen, und sie in Thorheiten verstricken. Entfernt sie, verwerft ihre Rathschläge, und versucht es, den tiefen Eindruck auszulöschen, den sie auf euch gemacht haben. Bedenkt, daß Gott, wenn er mit Moses von der Wahl eines Königs spricht, zu ihm sagt: Wenn ihr euren Brüdern einen König gebt, so gebt nicht zu, daß er von Weibern umgeben sey, die seinen Geist und sein Herz verderben würden. Denkt über das Beyspiel Salomo's nach, der der weiseste der Könige war, und dem Gott so viel Weisheit und Einsicht geschenkt hatte, als er keinem andern verliehe. Und doch waren es die Weiber, die ihn verdarben, und da es ihnen geglückt ist, sich den Salomo unterwürfig zu machen, welcher König, der sich ihren Händen überliefert, sollte da nicht ihr Sclave werden? — Ich habe sie schon aus meinem Herzen verbannt, sprach Rosenchan, aber das ist noch nicht genug, die Urheberinn dieses ganzen Unheils muß auch noch ihre gerechte Bestrafung empfangen. Die Weiber sind es, die mich dazu verleitet haben, dem Leben eures Vaters ein Ende zu machen. Ach! Ach! wenn ich ihn doch in's Leben zurückrufen könnte! Verzeiht mir meine Freymüthigkeit, Sire, entgegnete der junge Wesir, die Schuld liegt nicht an den Weibern allein. Die Weiber sind eine Waare, die dem-

jenigen Unglück bringt, der sie kauft. Die Schuld liegt also auch an denen, die diese Waare nicht entbehren können. Mein Vater hatte euch schon vor ihnen gewarnt, hütet euch vor einem Rückfall. — Ich erkenne meinen Fehler, sprach Rosenchan. — Ihr habt keinen andern Herrn als Gott, fuhr der kleine Großwesir fort. Macht also die Weiber nicht dazu, und bedenkt, daß unser Wille frey ist, und daß alles Böse, das wir thun, unsre eigne Schuld ist.

Ihr habt Recht, sagte der König, ich habe aus Unwissenheit Unrecht gehandelt. Wie muß ich mich in Zukunft aufführen? — Legt ab den Mantel der Unwissenheit, antwortete der Wesir, und legt an das Kleid der Gerechtigkeit, beherrscht eure Leidenschaften, und beschäftigt euch mit den öffentlichen Angelegenheiten, und ihr werdet euch dadurch die Liebe eurer Unterthanen und die Gnade Gottes erwerben. — Eure Reden rühren mich, sagte der König, und ich fühle die ganze Kraft und die ganze Weisheit eurer Rathschläge. Ihr seyd noch sehr jung, aber ich sehe, daß ihr alte Bücher gelesen habt. Ihr habt mich von meinen Verirrungen auf den rechten Weg zurückgeführt. — Das ist meine Schuldigkeit, daß ich so mit euch rede, erwiederte der kleine Großwesir, übrigens bin ich bereit, mein Leben für euch aufzuopfern, und beständig Gebete für euch zum Himmel zu schicken, damit Gott euch ein langes Leben und eine glückliche Regierung verleihe.

Ihr sollt künftig, so schloß der König das Gespräch, mein Bruder und mein Sohn seyn, dem ich mein ganzes Vertrauen schenke.

Hierauf ließ der König eine Verſammlung aller Statthalter in den Provinzen und der Großen des Hofs anſtellen, aus welchen er nach dem Rathe des Sohns des Schimas ſieben Weſire auswählte. — Ihr ſollt meine Miniſter ſeyn, ſprach Roſenchan zu ihnen, aber ihr bleibt dem Sohn des Schimas untergeordnet, der mein oberſter Miniſter iſt. Er ließ ſie hierauf nach der für die Weſire beſtimmten Etikette auf Seſſel niederſetzen, und ſie mit Ehrengewändern bekleiden. Zuerſt beſchäftigten ſie ſich mit der Organiſation der Armee, und ſie beſezten die Stellen derjenigen, welche enthauptet worden waren, mit tüchtigen Offizieren. Sie ſorgten für die dringendſten Bedürfniſſe des Volks, und brachten gar bald alles wieder in die vorige Ordnung. — Jezt, ſagte der König zu Schimas und den andern Weſiren, jezt bleibt nichts weiter zu thun übrig, als daß ich meine Vorſichtsmaßregeln gegen die Weiber nehme, die die Urſache aller dieſer Uebel ſind. An welcher Todesart ſoll ich ſie ſterben laſſen? Die Weſire erklärten, ſie wären zum voraus der Meynung des kleinen Großweſirs, und dieſer war der unterthänigſten Meynung, daß man ſie in die Katakomben führen laſſen ſollte, worin die Leichname der ermordeten Weſire und Ulemas waren, damit ſie dort Hungers ſtürben. Roſenchan folgte dieſem Rath, die Weiber wurden in dieſen Verweſung aushauchenden Gräbern lebendig begraben, und dieſe wahrhafte Geſchichte verbreitete ſich in der ganzen Welt, um den Königen, die ſich von den Weibern beherrſchen laſſen, und den Wei-

bern, die die Könige zu beherrschen suchen, zur Lehre und Warnung zu dienen.

Das Mährchen von Abukir und Abussir.

Angefangen in der CMXXVIIIsten, geendigt in der CMXXXVIIIsten Nacht.

Es war einmal in der Stadt Alexandrien ein Färber, mit Namen Abukir, und ein Barbier, welcher Abussir hieß. Beyde hatten ihre Butiken neben einander auf dem Markte. Der Färber war ein arger Schelm, der, ohne sich im geringsten ein Gewissen daraus zu machen, Jedermann betrog. Wenn man ihm einen Stoff zu färben brachte, so verlangte er unter dem Vorwande, daß er Farben kaufen müsse, Vorschuß, und dieses Geld brachte er, so wie er es in die Hände bekam, durch. Dann bestellte er unter allerley Vorwänden seine Leute von einem Tag zum andern zu sich, und zulezt spielte er den Unglücklichen und Verzweifelten, und schwur, man habe ihm den Stoff gestohlen, er habe alles Mögliche gethan, um auf dem Markte gerade so ein Stück zu finden, allein es sey kein solches Zeug auf dem Markte zu haben. Dieß glückte ihm einige Zeitlang, allein endlich wurde die Sache in der ganzen Stadt bekannt, und er verlor seinen Kredit.

Als er einst einem Manne, der im Lande viel galt, denselben Streich spielen wollte, ließ dieser seine Butike versiegeln, allein man fand nichts darin, als ei-

nige zerbrochene Töpfe. Es ist doch sonderbar, sprach der Barbier zum Färber, daß alle Spitzbuben sich in deiner Butike einnisten, während ich in der meinigen, die doch dicht daneben liegt, keinen einzigen sehe. — Abukir machte seinem Nachbar kein Geheimniß daraus, wie es eigentlich mit der Sache zugieng, er gestand ihm, daß die Armuth ihn gezwungen habe, solche Streiche zu spielen. — Ich kann eben so wenig von großem Gewinn bey meinem Metier sagen, erwiederte der Barbier, allein die Furcht vor Gott hält mich ab, solche Ungerechtigkeiten zu begehen. — So laß uns also, mein Bruder, sprach Abukir, da wir alle beyde unsers Metiers überdrüssig sind, dieses Land verlassen, und auf Reisen gehen. Weißt du nicht, was ein Dichter zum Lobe des Reisens sagt?

„Flieht euer Vaterland und reiset, wenn ihr nach „großen Dingen strebt. Beym Reisen hat man auf „jeden Fall fünf Vortheile. Man hat Vergnügen, „man gewinnt, man erweitert seine Einsichten, man „bildet sich, und erwirbt sich Freunde. Es ist besser, „todt zu seyn, als wie ein Insekt beständig auf dem„selben Fleck angefesselt zu bleiben.“

Auf, mein Bruder, laß uns die Butike schließen, und gemeinschaftlich auf Spekulation auf Reisen gehn. Unsern Gewinn legen wir in eine gemeinschaftliche Kasse, und theilen ihn dann, wenn wir nach Alexandrien zurückkehren.

Sie schifften sich also noch am nämliche Tage ein, und segelten ab. Ein besondrer Glückszufall wollte, daß außer Abussir Niemand auf dem Schiffe war, der zu rasiren verstand, und es waren außer dem Kapi-

kän, und der Schiffsmannſchaft 120 Paſſagiere am Bord. Statt ſich nun mit Geld bezahlen zu laſſen, ließ ſich Abuſſir Eßwaaren geben, vorzüglich ſeines Kameraden wegen, der gern gute Bißchen aß. Dieſer that den ganzen Tag nichts als ſchlafen, und bekümmerte ſich um nichts. Abuſſir weckte ihn auf, und ſagte ihm, er möchte doch zum Kapitän kommen, der ihn zu ſich eingeladen habe. Aber Abukir war zu faul, um aufzuſtehn. Der Kopf ſchwindelt mir von der Seekrankheit, ſagte er, gehe allein hin, und gieb mir indeß etwas von deinen Lebensmitteln. Abuſſir gab ihm alles, was er hatte, und Abukir aß wie ein Währwolf. Der Barbier entſchuldigte beym Schiffskapitän ſeinen Kameraden, und dieſer ſchickte dem Färber aus Gefälligkeit gegen den Barbier Gerichte von ſeine Tafel. Als der Barbier wieder zu ihm kam, ſah er ihn wie ein Kameel mit den Kinnbacken arbeiten. Habe ich dir es nicht geſagt, ſprach er zu ihm, daß du warten ſollteſt? Hier iſt ein Mittagseſſen, das mehr werth iſt als dieſe Eßwaaren. — Wie der Vogel Roch ſtürzte Abukir über die Schüſſel her, die man ihm gebracht hatte, ohne nur ſeinem Kameraden dafür zu danken. So ſchifften ſie zwanzig Tage lang fort, und Abuſſir brachte jeden Abend dem Abukir Gerichte von der Tafel des Schiffskapitäns. Endlich liefen ſie in einen Hafen ein, wo Abuſſir ein Zimmer in einem Oquall (Chan oder Karawanſerai) bezog, und ſich hier als Barbier etablirte. Abukir dagegen that fortwährend nichts als ſchlafen, und ſagte beſtändig, ſein Kopf ſey ihm von der Seekrankheit noch ganz betäubt. So ernährte ihn der Barbier vierzig

Tage

Tage lang, aber nach Verlauf dieſer Zeit machte eine ernſthafte Krankheit es ihm unmöglich, ferner zu raſiren. — Drey Tage lang hatte er das Bett nicht verlaſſen, und der Färber wäre indeſſen beynahe Hungers geſtorben. Da er ſeinen Kameraden krank ſah, ſo ſuchte er den Beutel deſſelben, worin ſich 1000 Groſchen befanden, die der Barbier mit ſaurem Schweiß verdient hatte. Dieſen Beutel nahm er, ſchloß die Thür zu, und durchſtrich die Straßen der Stadt. Die Straßen waren die ſchönſten, die man ſehen konnte, allein in der Kleidung der Einwohner herrſchte eine ganz beſondre Einförmigkeit. Man ſah nichts als weiß und blau. Selbſt in der Butike eines Färbers ſah Abukir nur blaue Farbe. Abukir gieng hinein, zog ſein Schnupftuch hervor, und ſagte: Was gebe ich euch, wenn ihr mir dieſes Tuch färbt? — Zwanzig Groſchen! — Wie? Zwanzig Groſchen? Bey uns färbt man es für zwey Groſchen. — Nun ſo geht dann hin, wo ihr zu Hauſe ſeyd, und laßt es euch da färben. — Nun, wenn es nicht anders iſt, ſo färbt es roth. — Dieſe Farbe kann ich ihm nicht geben, das verſtehe ich nicht. — Grün? — Auch nicht. — Gelb? Auch das nicht. — Ich muß mich alſo an einen andern Färber wenden. — Der wird es eben ſo wenig können. Es ſind unſrer vierzig in der Stadt, und da Niemand das Recht hat, eine Butike zu eröffnen, als wir, die wir das Meiſterrecht haben, ſo bekümmern wir uns nicht viel um die Fortſchritte der Kunſt. Wir können nichts als blau färben. — Ich, erwiederte Abukir, ich bin Färber von Profeſſion, und kann einem Stück Zeuge mehr als vierzig Farben geben.

Wenn ihr Luſt habt, ſo will ich euch die Geheimniſſe meiner Kunſt lehren. — Ich will nichts davon wiſſen, antwortete der Färber. Wir nehmen keinen Fremden in unſre Zunft auf, und laſſen die Gebräuche unſrer Väter unverändert.

So wandte ſich Abukir an alle vierzig Färber der Stadt; überall bekam er die nämliche Antwort, Niemand wollte ihn weder als Lehrer noch als Lehrling. Abukir gieng hierauf zum König der Stadt, um bey ihm ſein Geſuch anzubringen. Er ſtellte vor, wie er einem Stück Zeuge mehr als vierzig Farben zu geben verſtehe, aber die Zunft der Färber, welche blos blau färbten, wolle ihn weder als Meiſter, noch als Burſchen. — Du haſt Recht, ſprach der König, aber ich will dir das Meiſterrecht geben, und wenn Jemand es wagen ſollte, dich zu beunruhigen, ſo will ich ihn an der Thür deiner Butike aufhängen laſſen. — Zu gleicher Zeit befahl er zwey Baumeiſtern, daß ſie dem fremden Färber eine Werkſtatt bauen, oder ihm ein Haus einrichten ſollten, das er ſich ſelbſt nach ſeinem Geſchmack auswählen würde. Er ließ ihm noch außerdem ein Pferd, ein Ehrenkleid, und einen Beutel mit 1000 Dukaten geben. Denn, ſagte er, ich muß die Künſte in meinem Lande aufmuntern und beleben.

Am folgenden Tag machte Abukir mit den beyden Baumeiſtern einen Gang durch die Stadt, und wählte ſich ein Haus aus, das ihm paſſend ſchien, und das die Baumeiſter nach ſeiner Angabe in eine Werkſtatt verwandeln mußten, die in ihrer Art einzig war. Hierauf ſchickte ihm der König 5000 Dukaten, damit er ſich Möbeln und den Vorrath der nöthigen Farben

anschaffen könne. Abukir färbte über 500 Stoffe mit verschiedenen Farben, und breitete sie vor seiner Butike aus. Das Volk, welches noch nie solche Farben gesehen hatte, eilte in Menge herbey, und fragte nach dem Namen dieser oder jener Farbe. Der König war entzückt über diese Fortschritte der Kunst, und erlaubte dem Abukir, daß er sich Färber des Königs nennen dürfte. Der ganze Hof wollte sich seine Kleider bey Abukir färben lassen, und die Färber, die ihn weder als Meister noch als Burschen hatten nehmen wollen, kamen in corpore zu ihm, um sich zu entschuldigen, und ihm ihr Kompliment zu machen.

So erwarb sich Abukir sehr beträchtliche Reichthümer, ohne nur an seinen Kameraden zu denken, den er bestohlen hatte, während er sterbenskrank war. Dieser hatte drey Tage zugebracht, ohne etwas zu essen, und konnte sich nicht einmal regen. Der Wächter des Chans, der nicht wußte, was seit drey Tagen aus seinen Gästen geworden sey, öffnete endlich die Thür des Zimmers. Da erst entdeckte Abussir den Diebstahl, und das schändliche Betragen seines Kameraden. Der Wächter des Chans, der ein guter Mann war, suchte seinen Gast zu trösten, gab ihm zu essen, und pflegte ihn zwey Monate lang, so lange als seine Krankheit dauerte. Gott belohne euch dafür, sagte Abussir zu ihm, nur er kann euch für eure mildthätigen Handlungen belohnen. Hierauf gieng er aus, um ein wenig in der Stadt spazieren zu gehen. Zufälligerweise kam er auf den Markt, wo eine Menge Menschen vor der Butike des Färbers stand. Er erkundigte sich darnach, was dieses Zusammenlaufen

der Leute bedeute. Man erklärte es ihm. Gelobt sey Gott, sprach Abussir, daß mein Kamerad ein solches Glück gemacht hat, ich verzeihe ihm den Streich, den er mir gespielt hat, ich bin gewiß, jezt wird er ihn durch sein gutes Betragen wieder gut machen. — Er näherte sich also der Butike, wo er Abukir auf einem Sopha sitzen, und vor ihm vier weißgekleidete Mämluken stehen sah. Während zehn Gesellen die Arbeit thaten, lag er wie ein Wesir ganz behaglich ausgestreckt auf den Küssen, und ertheilte bloß von Zeit zu Zeit die nöthigen Befehle. Abussir versprach sich also die schönste Aufnahme. Allein kaum hatte ihn Abukir erblickt, als er ihm zurief: Infamer Bettler, wie vielmal habe ich dir es nicht schon gesagt, daß du dich meiner Butike nicht nähern sollst. Gebt diesem Bettler 100 Stockschläge, denn er schleicht nur deßhalb um meine Butike herum, um mich zu bestehlen. Die Mämluken ergriffen hierauf den armen Abussir, gaben ihm die 100 Stockschläge, die ihm sein Freund verordnet hatte, und noch 100 in den Kauf obendrein. Was hat er denn gethan? fragten die Leute, welche umherstanden. Es ist ein Dieb, antwortete man ihnen, und wenn er noch einmal kömmt, soll er gehangen werden. Abussir, ganz mürbe von den Stockschlägen, die er bekommen hatte, gieng traurig nach Hause, und dachte über sein Abentheuer nach. Den Tag darauf gieng er aus, in der Absicht, das Bad zu besuchen, um sich die Schmerzen seiner Bastonnade zu vertreiben. Er fragte den ersten, der ihm begegnete, wo es nach dem Bade hingienge. Was ist das für ein Ding? ein Bad? fragte dieser. — Der Ort, wo man sich

wäſcht. — Nun ſo geht in's Meer! — Nein, ich meyne ein Bad, ein Hamam *). — Ich weiß nicht, was das für ein Ding iſt, ein Hamam; hier zu Lande badet ſich Jedermann, und der König ſelbſt, im Meere.

Da Abuſſir ſich überzeugt hatte, daß man in dieſer Stadt den Gebrauch der warmen Bäder noch nicht kenne, ſo verlangte er eine Audienz beym König. Ich bin, ſprach er zu ihm, ein Fremder, und Bademeiſter von Profeſſion. Ich bin erſtaunt, als ich geſehen habe, daß noch kein Bad in eurer Stadt iſt. Es giebt keine einzige Hauptſtadt, die nicht gerade darin ihre gröſßte Zierde ſuchte. — Was iſt denn das für ein Ding, ein Bad oder Hamam? fragte der König, und Abuſſir machte ihm eine umſtändliche Beſchreibung davon. Ihr ſeyd mir willkommen, ſagte darauf der König, ich ermuntere gern die Künſte, und vorzüglich diejenigen, welche zur Zierde meiner Hauptſtadt beytragen. Hierauf ließ er ihm ein Ehrenkleid, zwey Mamluken, vier Sclaven und ein völlig ausmeublirtes Haus geben. Die Hofbaumeiſter erhielten zu gleicher Zeit Befehle vom König, nach der Angabe des fremden Bademeiſters ihm ein Badehaus zu bauen, und als er fertig war, ſchickte der König dem Abuſſir 10,000 Dukaten. Die Einwohner der Stadt erſtaunten über die Schönheit des neuen Gebäudes. Aber ihr Erſtaunen wuchs, als man anfieng, Waſſer warm zu machen, und die Fon-

*) Dieß iſt der Arabiſche, Türkiſche und Perſiſche Name für das Bad, den man nachher den warmen Bädern in London gegeben hat.

Anm. des franz. Ueberſ.

tänen ſpringen zu laſſen. Abuſſir bat ſich vom König zehn Mamluken aus. Der König gab ihm zwanzig, die ſchön waren wie der Vollmond. Abuſſir kleidete ſie äußerſt elegant, und belehrte ſie über die Art und Weiſe, wie ſie diejenigen, welche kämen, um ſich zu baden, behandeln müßten. Bald kam es dahin, daß man in der ganzen Stadt von nichts als von dieſem Bade ſprach, man nannte es das Bad des Königs, und Jedermann wollte jezt in's Bad gehn.

Am vierten Tage kam der König ſelbſt mit ſeinem ganzen Hofe. Abuſſir fieng an, den König zu bürſten und zu reiben, zerknetete ihm das Fleiſch und die Muskeln, und wuſch ihn dann mit Roſenwaſſer. Hierauf legte er ihn auf ein Ruhebett, das von Wohlgerüchen duftete. Der König fühlte ſich ſo wohl, als er ſich noch niemals in ſeinem Leben gefühlt hatte. Das iſt alſo das Ding, das man ein Bad oder Hamman nennt? ſagte er zu Abuſſir. — Ja, Sire! erwiederte dieſer. — Bey Gott, fuhr der König fort, du haſt Recht, es giebt keine Hauptſtadt, die dieſe Anſtalt entbehren könnte. Eine Stadt iſt nur in ſo fern eine Stadt, als ein Bad darin iſt. Und wie viel läßt du dir für jede einzelne Perſon, die baden will, bezahlen? — Einen Dukaten, antwortete Abuſſir. — Ach, das iſt zu wenig, ſprach der König. Auf dieſe Art kämen alle Menſchen hieher, um zu baden. Du mußt dir wenigſtens für die Perſon 1000 Dukaten bezahlen laſſen. — Verzeiht, Sire, antwortete Abuſſir, es iſt billig, daß die Armen ebenfalls das Wohlthätige eines Bads empfinden. Euer Majeſtät erlaube alſo, daß jeder ſich mit ſeiner Bezahlung nach

der Beſchaffenheit ſeiner Kaſſe richte. — Er hat Recht, ſprachen die Großen des Hofs, wenn er Belohnung verdient, ſo möge ſie ihm eure königliche Freygebigkeit ſelbſt ertheilen, aber erlaubt, daß auch die Armen das Bad benutzen können. Wir ſelbſt würden kaum im Stande ſeyn, 1000 Zechinen zu bezahlen. — Nun gut, ſagte der König, ſo bezahle alſo ein Jeder, ſo viel als ſein Beutel ihm zu zahlen erlaubt. — Die Großen des Hofs gaben ihm hierauf 100 Dukaten, einen Mamluken und eine Sclavinn, und es waren ihrer 400, die auf dieſe Weiſe alle Tage das Bad beſuchten. Der König gab für ſeine Perſon 10,000 Dukaten, zehn Mamluken und eben ſo viel Sclavinnen. — Sire, ſprach Abuſſir, indem er die Erde vor dem König küßte, was ſoll ich mit dieſer Armee von Mamluken, und dieſem Harem voll Sclavinnen machen? Eure Majeſtät würde ſie beſſer zu brauchen wiſſen. — Du haſt Recht, antwortete der König lächelnd, ich will ſie dir wieder abkaufen, und dir für jeden Kopf 100 Dukaten geben. — So kaufte alſo der König um dieſen Preis dem Abuſſir alle Mamluken und Sclavinnen ab, und ſchickte ſie ihren vorigen Herrn als Geſchenk zurück.

Abuſſir ſchlief jezt zwiſchen ganzen Haufen von Gold, und ſah ſich auf einmal auf dem Gipfel des Glücks. Die Königinn, die ſo viel von dieſem Bade hatte reden hören, war ebenfalls begierig, es zu ſehn. Man ſezte alſo feſt, daß von nun an der Vormittag für die Männer, und der Nachmittag für die Weiber beſtimmt ſeyn ſollte. Die Königinn zeigte ſich nicht weniger freygebig, als der König, der alle Freytage

in's Bad gieng, und so regnete es auf Abuſſir Reichthümer von allen Seiten. — Aber wir müſſen jezt ſehen, was Abukir indeſſen machte.

Er hatte ſo viel und ſo viel von dieſem Bade ſprechen hören, daß er es ſchlechterdings ſelbſt beſuchen wollte. Er zog alſo ein äußerſt prächtiges Kleid an, beſtieg ein Maulthier, nahm vier Bedienten und vier Mamluken mit ſich, die vor ihm hergehen ſollten, und ritt auf dieſe Weiſe nach dem Bade zu. Schon an der Thür umhüllte ihn eine Wolke von Aloewohlgerüchen, und den ganzen etwas erhöheten Vorplatz ſah er mit Großen und Herrn des Hofs angefüllt. Er gieng hinein, erkannte Abuſſir, und grüßte ihn mit einer Unverſchämtheit, die ihres Gleichen nicht hatte. Iſt das das Betragen eines Freundes und rechtſchaffenen Mannes? ſprach er zu ihm. Ich habe hier das Meiſterrecht in der Färberzunft erlangt, und habe mein Glück gemacht, und du kömmſt nicht zu mir, und bitteſt mich um Unterſtützung? Vergebens habe ich dich durch meine Sclaven in Oquall und ſonſt überall ſuchen laſſen, Niemand hat mir von dir Nachricht geben können. — Wie? rief Abuſſir; bin ich nicht zu dir gekommen, und haſt du mich nicht wie einen Dieb behandelt, mir die Baſtonnade geben, und von deiner Butike wegjagen laſſen? — Was iſt das? verſezte Abukir ganz erſtaunt, du wärſt der Mann, der — — Ja, ich ſelbſt bin es. — Bey Gott, fuhr Abukir fort, ich habe dich nicht erkannt, ich hielt dich in der That für jenen Dieb, der von Zeit zu Zeit ſich meiner Butike näherte, um zu ſtehlen. — Bey der Macht und Gewalt des großen Gottes, verſezte Abuſſir, ich habe dir mei-

nen Namen laut genug zugerufen, und habe mich dir deutlich genug zu erkennen gegeben. — Daß muß eine Verblendung gewesen seyn, Kamerad, antwortete Abukir, eine Verblendung, die mir unbegreiflich ist. Aber wer hat dich denn so zum großen Herrn gemacht? — Der dein Glück gemacht hat, erwiederte Abussir, hat auch das meinige gemacht. Gott hat mir es beschеert. — Und hierauf erzählte er ihm die ganze Sache umständlich, zeigte ihm die Geschenke, die er vom König und seinem Hof empfangen hatte, ließ Ehrenkleider und Goldbörsen bringen, womit er ihm ein Geschenk machte, und bewirthete ihn mit Sorbeten, die unter einer Wolke von Wohlgerüchen aufgetragen wurden. Jedermann erstaunte über die Art und Weise, wie der Bademeister den Färber empfieng. Dieser wollte seinerseits ihm ebenfalls einige Geschenke machen, allein Abussir nahm nichts an. Nun so will ich dir wenigstens, sprach Abukir, einen nützlichen Rath zur Vervollkommnung deines Bads geben. Ich sehe nämlich, daß du die haarvertreibende Salbe noch nicht eingeführt hast. Nimm etwas Auripigment und Kalk, und vertreibe damit dem König, wenn er wieder kömmt, die Haare. Er wird dir für diese Vervollkommnung der Kunst unendlich verbunden seyn. — Du hast Recht, erwiederte Abussir, ich danke dir für deinen Rath.

Abukir nahm hierauf Abschied, bestieg sein Maulthier, und eilte nach Hof zum König. Sire, sprach er zu ihm, ihr habt durch einen fremden Mann ein Bad anlegen lassen. — Ja, antwortete der König, was ist dagegen zu sagen? — Dem Himmel sey Dank,

fuhr Abukir fort, daß ich die Mittel in Händen habe, euch vor der Bosheit eures Feindes, des Feindes des Staats und des Glaubens in Sicherheit zu setzen. Denn ich komme, Ew. Majestät zu benachrichtigen, daß ihr verloren seyd, wenn ihr heute in's Bad geht. Dieser Mensch ist ein Meuchelmörder, der von eurem Feinde, dem König der Christen, abgeschickt ist, um euch zu vergiften. Er wird mit euch von einer Salbe reden, die die Haare vertreibt. Nehmt euch davor in Acht. Es ist das tödtlichste Gift, dessen Schlachtopfer Ew. Majestät seyn sollte. Ich kenne diesen elenden Menschen schon seit langer Zeit, ich habe ihn in der Stadt des Königs der Christen gesehn, seine Frau und Kinder sind Sclaven. Vergebens bemühte er sich, ihnen die Freyheit zu verschaffen, bis er eines Tages hörte, daß der König einen großen Preis darauf gesezt habe, wenn euch Jemand um's Leben bringen würde. Er bot sich sogleich zu dieser Unternehmung an, und die Freyheit seiner Frau und seiner Kinder wurde ihm als Belohnung seines Bubenstücks versprochen. Ich bin mit ihm in dem nämlichen Schiffe hieher gekommen, und er hat mir selbst das schreckliche Komplott, und die Art und Weise, wie er seinen schwarzen Plan auszuführen gedenkt, im Vertrauen eröffnet. Ew. Majestät kann sich selbst von der Wahrheit meiner Aussage überzeugen, wenn sie in's Bad geht.

Der König gieng wie gewöhnlich dahin. Abussir rieb und manipulirte ihn selbst, und dann sprach er: Sire, ich habe eine Salbe erfunden, die die Haare vertreibt, und mit der ich, wenn es Ew. Majestät

erlaubt, jezt eine Probe machen will. — Zeigt mir dieſe Salbe, antwortete der König, und da er ſah, daß es eine ſchwarze und übelriechende Farbe war, ſo zweifelte er keinen Augenblick mehr daran, daß es Gift ſey. Arretirt mir dieſen Elenden, rief er ſeinen Garden zu, und dieſe arretirten ihn auf der Stelle. Niemand wußte die Urſache dieſes Verfahrens, und Niemand wagte es, darnach zu fragen. Der König verſammelte ſeinen Divan, ließ den Kapitän ſeiner Galeeren rufen, und befahl ihm, daß er Abuſſir mit zwey Centnern ungelöſchten Kalk in einen Sack ſtecken, und ſo in's Meer werfen laſſen ſollte, damit er auf dieſe Weiſe zugleich auf einmal verbrannt und erſäuft werde.

Nun war aber der Kapitän ein vertrauter Freund Abuſſirs, und da der Kapitän ein großer Freund vom Baden war, ſo hatte ihn Abuſſir niemals etwas dafür bezahlen laſſen. Was habt ihr denn gemacht, fragte ihn jezt der Kapitän, daß ihr euch die Ungnade des Königs zugezogen habt, und zu einer ſo ſchimpflichen Todesart verdammt worden ſeyd? — Bey Gott, ſagte Abuſſir, ich bin unſchuldig, und habe nichts Unrechtes gethan. — Einer eurer Feinde muß euch alſo dieſen Streich geſpielt haben, fuhr der Kapitän fort; aber fürchtet euch nur nicht, ich will euch auf einer Inſel verbergen, die nicht weit von hier liegt, und von da könnt ihr in der größten Sicherheit in euer Vaterland zurückreiſen. Jezt will ich einen Sack zurecht machen laſſen, in den ich einen Stein und Kalk ſtecken will, damit man glaubt, ich hätte die Befehle des Königs vollzogen. Ihr könnt indeſſen hier Netze ausſtellen, und euch mit der Fiſcherey beluſtigen, denn

alle Tage werden Leute hieher geschickt, um für die Tafel des Königs Fische zu holen.

Der Kapitän bestieg hierauf ein Fahrzeug, in welches er einen Sack legte, der mit Kalk und Steinen angefüllt war, und segelte damit unter dem Fenster des Königs hin. Der König rief: Werft ihn in's Meer, und winkte dazu mit der Hand. Allein indem er so winkte, fiel ihm sein Ring von dem Finger in's Meer hinab. Dieser Ring war ein Zauberring. So oft der König den Befehl zur Hinrichtung eines Verbrechers geben wollte, gab er das Zeichen dazu mit der Hand, an welcher dieser Ring war. Es fuhr dann ein Blitz heraus, der den Delinquenten todt zu Boden streckte. Dieser Ring war der große Talisman der Autorität des Königs, mit dem er Volk und Armee im Zaum hielt. Man mußte diesen Verlust verheimlichen, denn wäre er bekannt geworden, so wäre es ganz unmöglich gewesen, die Völker ferner in Unterwürfigkeit zu erhalten.

Unterdessen fieng Abussir Fische. Einmal, zweymal, dreymal hatte er sein Netz ausgeworfen, und immer einen sehr reichlichen Fischzug gethan. Als er seinen Fang betrachtete, blieben seine Blicke auf einem großen Fisch haften, den er sich zum Mittagsessen zuzubereiten beschloß. Als er ihn aufschnitt, fand er den Ring des Königs darin, den dieser Fisch unter den Fenstern des Palastes verschlungen hatte. Ohne die außerordentliche Kraft des Ringes zu kennen, steckte ihn Abussir an den Finger. Es kamen hierauf zwey Lieferanten der königlichen Küche, die Fische suchten. Wo ist der Kapitän hingegangen, fragten

ſie. — Dorthin, antwortete Abuſſir, und bedeutete ſie zugleich mit der Hand, an welcher ſich der Ring befand, und ſogleich fielen die beyden Lieferanten zu ſeinem größten Erſtaunen zur Erde nieder.

Einen Augenblick nachher kam der Kapitän. Er ſah die beyden Lieferanten todt, und den Ring am Finger Abuſſirs. — Ich beſchwöre euch mein Bruder, rief er ſogleich dem Abuſſir zu, regt die Hand nicht, an welcher ihr den Ring habt, und ſagt mir, wo habt ihr ihn her? — Abuſſir erzählte, wie er ihn beym Ausweiden eines Fiſches gefunden habe, und der Kapitän erinnerte ſich, daß er hatte einen Blih in's Meer fahren ſehn, in dem Augenblick, wo der König den Befehl zur Hinrichtung gegeben hatte. Jezt, ſprach er zu Abuſſir, jezt braucht ihr nichts mehr zu fürchten. Durch dieſen Ring habt ihr das Leben des Königs ſelbſt in eurer Gewalt. — Und hierauf erklärte er ihm die geheime Kraft des Rings. Abuſſir war außer ſich vor Freude darüber, und folgte ſeinem Freunde an den Hof, wo der König eben mitten in dem verſammelten Divan ſaß. Wie? rief der König, habe ich euch nicht in's Meer werfen laſſen? Wie geht es zu, daß ihr wieder herausgekommen ſeyd? — Da erzählte Abuſſir, wie er durch den Kapitän, ſeinen Freund, gerettet worden ſey, wie er den Ring gefunden, und weil er die Kraft deſſelben nicht gekannt, zwey Lieferanten getödtet habe. Wenn ich ſchuldig wäre, fuhr er dann fort, ſo würde ich mich jezt dieſes Ringes bedienen, um euch, großer König, zu tödten. Aber ich bringe ihn euch zurück, und bitte euch, meine Sache nach den Geſetzen unterſuchen,

und mich strafen zu lassen, wenn ihr mich nicht unschuldig findet. Als der König seinen Ring wieder hatte, bekam er gleichsam neues Leben. Er stand auf, um Abussir zu umarmen. Ihr seyd ein Muster von Tugend, sprach er zu ihm, und nur ihr konntet mir diesen köstlichen Schatz wieder geben. — Allein Abussir bestand auf der Untersuchung seiner Sache, um wenigstens zu erfahren, wessen man ihn angeklagt habe. — Euer Betragen, erwiederte der König dagegen, euer Betragen ist der beste Beweis eurer Unschuld. Der Färber hat euch angeklagt, ihr seyd vom König der Christen, meinem Feinde, abgeschickt worden, um mich zu vergiften. — Ich habe den König der Christen nie gesehen, entwortete Abussir, mein Ankläger war in Alexandrien mein Nachbar, und nachher mein Reisegefährte. — Hierauf erzählte er umständlich alle Streiche, die ihm Abukir gespielt hatte, und erklärte dem König, was es mit dem Mittel, welches die Haare vertreiben sollte, für eine Bewandtniß habe. — Der König war jezt von der Unschuld Abussirs überzeugt, und befahl, daß man den Abukir im bloßen Kopfe mit auf den Rücken gebundenen Händen wie einen Verbrecher herbeyführen sollte. Man überführte ihn seines Verbrechens, und der König befahl, daß man ihn in einem mit ungelöschtem Kalk angefüllten Sacke gebunden in's Meer werfen sollte. Abussir flehte die Gnade des Königs an, um für seinen Reisegefährten Pardon zu erlangen. Das ist unmöglich, antwortete der König; wenn ihr ihm auch verzeiht, so kann ich es nicht. Der Urtheilsspruch wurde also vollzogen.

Was kann ich für euch thun, fragte jezt der König den Abuſſir. — Keinen gröſsern Gefallen könnt ihr mir thun, antwortete dieſer, als wenn ihr mich nach Alexandrien zurückſchickt. — Der König wollte ihn zu ſeinem Weſir machen, allein Abuſſir dankte ihm für dieſe Ehre, und nahm Abſchied, nachdem er ein ganzes Fahrzeug mit den reichſten Geſchenken beladen hatte.

Der Wind war günſtig, und nach einer glücklichen Schifffahrt landeten ſie in der groſsen Bay, die links vor Alexandrien liegt. Der erſte Gegenſtand, der ſich am Ufer den Augen der Mamluken Abuſſirs darbot, war ein Sack, den das Meer an's Land geworfen hatte. Man öffnete ihn, und fand den Leichnam Abukirs darin. Abuſſir lieſs ihn begraben, und errichtete ihm ein Monument mit einer Innſchrift, die einen tiefen moraliſchen Sinn enthielt.

Daher kömmt es, daſs dieſe Bay, welche vor alten Zeiten nach dem Namen des Barbiers Abuſſir (Buſiris) genannt wurde, jezt den Namen des Färbers Abukir führt, deſſen Gebeine daſelbſt begraben liegen, (wie die Gebeine vieler andern, die daſelbſt das Meer mit ihrem Blute gefärbt haben).

Das Mährchen von Abdollah dem Meerbewohner, und von Abdollah dem Bewohner des festen Landes.

CMXXXVIIIte — CMXLste Nacht.

Es war einmal ein Fischer, mit Namen Abdallah, der Vater einer zahlreichen Familie war. Sein ganzes Vermögen bestand in Netzen, mit denen er sich alle Tage an das Ufer des Meers begab, um seine Familie von dem Ertrag seiner Arbeit zu ernähren. So lebte er von einem Tag zum andern. Seine Frau kam zum zehnten Mal mit einem Knaben nieder. Gerade an diesem Tage hatten sie nichts im Hause, und die Frau sagte daher zu ihrem Manne, er möchte hingehn, und sein Netz auf das Glück des Neugebornen auswerfen. Der Fischer nahm sein Netz, und warf es unter Gebeten für das Glück seines Sohns aus. Als er es zum ersten Mal herauszog, war es voll von Sand, Kies, Schilfrohr und Schlamm, und es hatte sich nicht ein einziger Fisch darin gefangen. Gerade so gieng es das zweyte, dritte und alle folgenden Male, da er sie auswarf. Vergebens gieng er an eine andre Stelle; die Nacht brach an, und er hatte noch immer nichts gefangen.

Guter Gott! rief er, ist das das Glück meines Neugebornen! Solltest du ihn dazu geschaffen haben, daß er gar kein Glück haben sollte! — Es ist unmöglich. Denn der, der seine Lippen spaltete, um einen Mund daraus zu bilden, hat auch für seinen Unterhalt gesorgt.

ſorgt. — Ganz melancholiſch warf er hierauf ſein Netz über die Schulter, gieng langſam nach ſeinem Hauſe zu, und dachte darüber nach, was er ſeinen hungrigen Kindern und ſeiner im Wochenbette liegenden Frau ſagen wolle. Da gieng er vor dem Laden eines Beckers vorüber, von dem er gewöhnlich ſein Brod kaufte. Das Herz ſchwoll ihm beym Geruch des friſchen Brodes, er blieb vor dem Beckerladen ſtehen, und warf hungrige Blicke auf das Brod. Wollt ihr Brod? rief ihm der Becker zu. — Ich wollte wohl welches für meine armen Kinder, antwortete er, allein ich habe kein Geld, es zu bezahlen, weil ich heute keinen einzigen Fiſch gefangen habe. Aber wenn ihr wollt, ſo will ich euch mein Netz zum Pfande da laſſen. — Wie könnt ihr aber das Geld verdienen, womit ihr mich bezahlen wollt, verſezte der Becker, wenn ich euer Netz nehme? Behaltet es nur. Hier ſind zehn Brode, ſo viel nehmt ihr ja gewöhnlich, und hier ſind auch zehn Groſchen, die leihe ich euch. Wenn ihr morgen einen guten Fiſchzug thut, ſo bezahlt ihr mich, wo nicht, ſo kreditire ich euch. — Gott lohne es euch, ſprach der Fiſcher, indem er die zehn Brode nahm, und auf den Markt gieng, um etwas Gemüſe zu kaufen.

Am folgenden Morgen gieng er ſehr frühe aus, und warf ſein Netz den ganzen Tag lang aus, ohne etwas zu fangen. Als er gegen Abend nach Hauſe gieng, wagte er es nicht, ſich dem Laden des Beckers zu nähern, allein dieſer bemerkte ihn, rief ihn herbey, und gab ihm wie geſtern zehn Brode und zehn Groſchen. So gieng es vierzig Tage lang fort, und der

Fischer war voller Verzweiflung, daß er auf diese Weise seine Schuld anwachsen sehen mußte, ohne ein Mittel in den Händen zu haben, sie zu bezahlen. Am ein und vierzigsten Tage sagte er zu seiner Frau: Ich will mein Netz in tausend Stücke zerreißen, denn ich sehe deutlich, daß ich auf diese Weise mein Brod nicht verdienen soll. Ich schäme mich so sehr, dem Becker zur Last zu fallen, daß ich auf irgend ein andres Metier denken muß, damit ich ihn bezahlen kann. — Gott ist groß, erwiederte seine Frau, und da er unserm Wohlthäter ein so edelmüthiges Herz gegeben hat, so wird er dir auch Kräfte und Mittel verleihen, ihn zu befriedigen. Verzweifle also nur nicht, wirf dein Netz ferner aus, und setze dein Vertrauen auf Gott. Der Fischer folgte dem Rathe seiner Frau. Er warf das Netz in Gottes Namen aus, und sagte: Begünstige meinen Fischfang, o du, der du die Loose des Schicksals austheilst, wenn ich einen einzigen Fisch fange, will ich ihn meinem Wohlthäter bringen. Dieses Mal war das Netz außerordentlich schwer. Abdollah arbeitete aus allen Kräften, um es auf's Trockne zu ziehen. Aber was hatte er gefangen? — Einen verreckten und verfaulten Esel, der einen pestilenzialischen Geruch verbreitete. — Es ist keine Macht und Gewalt außer dem großen Gott, sprach Abdollah, indem er sein Netz von diesem Aas befreyte. — Mein Aas von Frau ist es, die mir diesen schönen Rath gegeben hat, sagte er. Hatte ich ihr nicht gesagt, daß es mit dem Fischermetier für mich vorüber ist. — Aber nein! — „Gott ist groß, verzweifle nicht, wirf nur immerhin dein Netz aus.“ Da sieht man, was ein

Weiberrath iſt. Für heute indeſſen will ich noch zum lezten Male mein Glück verſuchen.

Er ſuchte hierauf einen andern Ort auf, um den Geſtank des Eſels nicht riechen zu müſſen, und warf ſein Netz aus. Es war dießmal noch ſchwerer als das erſte Mal, und er zog ein Weſen heraus, das menſchliche Geſtalt hatte. Anfangs glaubte er, es ſey einer jener Genien Salomo's, die, in eherne Töpfe eingeſchloſſen, auf den Grund des Meers gebannt wurden. Deßhalb rief er: Pardon! Pardon! o Genius Salomo's! Fürchte dich nicht, rief ihm die Figur im Netze zu, ich bin ein menſchliches Weſen, wie du, nur mit dem einzigen Unterſchied, daß ich auf dem Grunde des Meeres lebe, ſo wie du die Oberfläche der Erde bewohnſt. — So! ſprach der Fiſcher, dem dieſe Worte wieder etwas Muth machten, du biſt alſo kein Genius oder Dämon? — Nichts weniger als das, war die Antwort, ich glaube, wie du, an Gott und ſeinen Propheten. — Aber wer hat dich denn in's Meer geworfen? — Ich bin von Natur ein Bewohner des Meers, und diene dem Herrn. Da ich mich in dein Netz verwickelt ſah, ſo ſchloß ich daraus, daß meine Beſtimmung ſey, dir zu dienen, und ich habe mich fangen laſſen, ob es mir gleich nichts gekoſtet hätte, dein Netz zu zerreißen, wenn ich hätte rebelliſch ſeyn wollen. Aber ich erkannte in dieſem Vorfall Gottes Finger, und ich ſehe, daß wir beyde dazu geſchaffen ſind, einander Brüder und Gefährten zu ſeyn. Die Erde trägt Weintrauben, Melonen, Pfirſche, Granatäpfel; das Meer liefert dagegen Korallen, Perlen, Smaragden und Rubinen. Bringe mir Früchte, und

ich will dir dagegen deinen Tragkorb mit Edelsteinen aus dem Meere anfüllen. — Dieser Vorschlag gefällt mir recht sehr, mein Bruder, sprach der Fischer, schwöre mir, daß du Wort halten willst, und sage mir deshalb die erste Sura des Korans her.

Als die Sura hergesagt war, öffnete der Fischer das Netz, und fragte nach dem Namen seines Gefährten. — Ich heiße Abdollah aus dem Meer, antwortete er, und wie heißt du denn? — Das ist doch sonderbar, erwiederte der Fischer, ich heiße auch Abdollah, und um uns Beyde von einander zu unterscheiden, will ich mich Abdollah vom festen Lande nennen. — Das ist ja vortrefflich, sagte der Meer-Abdollah, wir sind Beyde für einander geschaffen; warte hier nur ein wenig, ich will dir etwas holen, was ich dir schenken will. Mit diesen Worten stürzte er sich in's Meer, zum großen Leidwesen des Fischers, der es bereute, daß er ihm seine Freyheit geschenkt hatte. Denn, sagte er, wenn ich ihn behalten hätte, so hätte ich ihn als eine Rarität für Geld sehen lassen, und auf diese Weise mein Brod verdienen können.

Einen Augenblick darauf kam der Bewohner des Meeres zurück, und hatte die Hände voll Rubinen, Smaragden und Perlen. Nimm es nicht übel, sprach er zum Fischer, daß ich dir nicht mehr bringe. Ich hatte nichts bey mir, wo ich es hätte hinein thun können; aber morgen sollst du eben so viel haben, und so alle Tage, wenn du immer vor Sonnenaufgang hieher kommen willst. — Der Fischer war außer sich vor Freude, gieng zum Becker, gab ihm alle diese Perlen und Edelsteine, und dankte ihm für die Güte, die er

gehörten, daß sie weit schöner wären, als diejenigen, die man ihr gestohlen habe, und daß sie sie um jeden Preis kaufen wolle. — Packt euch fort, ihr infamen Angeber, die ihr die Ehre dieses rechtschaffenen Mannes angetastet habt, sprach der König; gerade als ob Gott nicht auch den Armen mit Reichthum überschütten könne. Packt euch! — Da die Juweliere sich entfernt hatten, wandte sich der König an Abdollah. Jezt sage mir, sprach er zu ihm, woher du diese Schätze hast, ich bin König, und besitze keine Edelsteine, die diesen gleichen. — Hierauf erzählte ihm der Fischer sein Verhältniß mit dem Abdollah aus dem Meere. — Ehrlicher Mann, sprach dann der König zu ihm, der Reichthum bedarf der Macht. Unter meiner Regierung bist du vor Erpressungen sicher, aber nach meinem Tode stehe ich nicht dafür, daß nicht mein Nachfolger das Todesurtheil über euch ausspricht, um sich eurer Schätze zu bemächtigen. Ich will dir also meine Tochter zur Gemahlinn geben, und dich zu meinem Wesir machen, damit man selbst nach meinem Tode die Lust verliere, euch etwas zu Leide zu thun.

Hierauf schickte ihn der König in's Bad, damit er sich reinigen lasse, und dann ließ er ihm prächtige Kleider anlegen. Man schickte Tragbetten ab, um seine Frau und seine Kinder abholen zu lassen, die mit Ehrenbezeugungen überhäuft wurden. Der Heurathskontrakt wurde in aller Form Rechtens aufgesezt. Abdollah vom festen Land gab der Prinzessinn ein Heurathsgut von den Schätzen, die ihm sein Gefährte Abdollah aus dem Meere gebracht hatte.

Den Tag darauf sah der König seinen Wesir mit

einem Korb voll Früchte auf dem Kopfe nach dem Meer zugehn. Auf ſeine Frage, was das bedeute, antwortete ihm Abdollah, es ſey das Frühſtück für den Abdollah des Meeres. Der König war verdrießlich darüber, Das ſchickt ſich nicht für einen Weſir, mein Schwiegerſohn, ſagte er zu Abdollah. Entweder muſt du zu Hauſe bleiben, oder in dieſem Augenblick deine Stelle niederlegen. Abdollah wollte lieber ſeine Stelle und die Gunſt des Königs behalten, gieng nicht mehr an das Ufer des Meeres, und lebte glücklich bis an das Ende ſeiner Tage.

Der Kaufmann von Omman.

CMXLſte — CMXCVIIIſte Nacht.

Da der Chalife Harun Raſchid einſt des Nachts kein Auge zuthun konnte, ſo befahl er dem Oberſten der Verſchnittenen, Meſrur, daß er ihm den Weſir Dſchafar holen ſollte. Dſchafar, ſprach der Chalife, ich ſtehe dieſe Nacht die entſetzlichſte Langeweile aus; weiſt du nichts, womit ich mir ſie vertreiben könnte? — Sire, erwiederte Dſchafar, die Weiſen behaupten, daß Weiber, Muſik und das Bad kräftige Mittel gegen die Langeweile ſind. — Ich habe das alles verſucht, entgegnete Harun, und ich ſchwöre bey meinen glorreichen Ahnherrn, daß ich dir den Kopf abſchlagen laſſe, wenn du kein Mittel findeſt, meine Langeweile zu vertreiben. — Sire, verſezte Dſchafar, thut,

was ich so frey bin, euch zu rathen. — Und worin besteht das? — Besteigt ein Fahrzeug, und schifft den Tiger hinab bis an die Stelle, welche Karkes-Eirath heißt. Vielleicht sehen oder hören wir etwas Neues. Denn es giebt kein kräftigeres Mittel gegen die Langeweile, als wenn man etwas sieht, was man noch nicht gesehen hat, etwas hört, was man noch nicht gehört hat, und seinen Fuß dahin sezt, wo man ihn vorher noch nicht hingesezt hatte. — Es sey! sprach Harun, und nahm den Weste Dschafar, seinen Bruder Fasl, den Barmeziden, seine vertrauten Gäste, den Musiker Jehak, und den Dichter Abunuvas, den Polizeylieutenant Ahmed ed-deuf, den Garderobe-Aufseher Abudelf und den Obersten der Verschnittenen und Vollstrecker der höchsten Aussprüche der Gerechtigkeit mit sich. Sie verkleideten sich alle als Kaufleute, bestiegen ein Fahrzeug, und schifften den Tigris hinab. Als sie nahe bey dem Orte waren, den Dschafar als das Ziel ihrer Exkursion bezeichnet hatte, hörten sie eine Stimme, die einen sehr traurigen Gesang sang, der die zärtlichsten Empfindungen athmete. — Ah! Wie schön ist das? rief Harun aus. — Bey meiner Ehre, sprach Jehak, ich habe nie etwas schöneres gehört, aber wenn man den Gesang, den man hinter einem Vorhange hört, nur halb genießt, wie viel mehr verliert man nicht, wenn man ihn hinter einer Mauer hört! — Auf! Dschafar, sagte Harun, wir wollen uns in dieses Haus einzuschleichen suchen, vielleicht bekommen wir die Frau vom Hause zu sehen. — Sie stiegen also bey dem Hause an's Land, aus welchem die Stimme herzukommen schien, und hier

empfieng ſie ein junger und wohlerzogener Menſch, der ſie willkommen hieß. Sie traten in einen Saal, der von Azur und voller Vergoldungen war, in der Mitte dieſes Saals war ein großes Baſſin, und um dieſes Baſſin herum ſaßen 100 Sklavinnen, die ſchön waren wie der Mond. Als ſie die Stimme des jungen Mannes, ihres Herrn, hörten, ſtanden ſie auf, und dieſer wandte ſich an Dſchafar, der unter der ganzen Geſellſchaft das anſehnlichſte Aeußere hatte. »Ich weiß nicht, meine Herrn, ſagte er, wer von euch der Erſte oder der Lezte iſt. Aber habt die Güte, euch in der Ordnung hinzuſetzen, wie es euch gefällig iſt, der Erſte unter euch nimmt den Ehrenplatz ein, und die andern ſetzen ſich neben ihm. Wenn ihr es erlaubt, ſo wird man euch ein Abendeſſen auftragen. Sogleich brachten vier Sclavinnen mit aufgeſchürzten Kleidern mehr als 100 Schüſſeln, die alle in Geſchmack und Farbe von einander verſchieden waren, Gebratenes und Backwerk aller Art, Konfitüren und Kramtorten, auf welchen mit Piſtazien Verſe geſchrieben waren.

Als die Tafel aufgehoben war, wuſch man ſich die Hände, und der junge Mann fragte, ob er ihnen mit ſonſt noch etwas dienen könne. Die Gäſte erwiederten, ſie wären einzig blos deßhalb hieher gekommen, um die ſchöne Stimme zu hören, die ſie durch ihren Geſang ſo bezaubert habe. — Der junge Mann wandte ſich darauf zu einer Sclavinn, und ſagte zu ihr: Ruft eure Gebieterinn! und dabey nannte er ihren Namen. Die Sclavinn entfernte ſich, und kehrte bald darauf mit einem Seſſel in der Hand zurück. Ihr folgte eine Sclavinn, deren Schönheit über jede

Beſchreibung erhaben iſt. Sie zog aus einem Futteral von Atlas eine Laute hervor, die mit Rubinen und Smaragden geſchmückt war. Als wenn es ihr Kind wäre, legte ſie ſie dann an ihren Buſen, ſtimmte ſie, und liebkoste ihr, wie ein Kind ſeiner Mutter liebkost. Jezt fieng ſie an, die Laute zu ſchlagen, und ſang:

„Den Liebenden entflieht die Zeit; vergebens ſchmei„cheln ſie ſich, daß ſie ihnen Freude bringen ſoll.

„Der Nachtwind erhebt ſich, ich habe den Mond, „ich habe die Sterne aufgehn ſehn. Wie viel Nächte „habe ich nicht die Blicke auf die ſchwarzen Fluthen „des Tigris gerichtet, durchwacht, ehe die Fluthen „das Licht des Mondes zurückſtrahlten!

„Wie oft habe ich nicht den Mond untergehen ſe„hen, der in Geſtalt eines purpurrothen Schwerdtes „gegen Abend hinabſank!“

Als ſie geendigt hatte, brach ſie in Thränen und Klagen aus, die ganze Geſellſchaft war durch den unübertreffbaren Ausdruck ihres Geſangs bis zu Thränen gerührt. Es iſt alſo, ſprach Harun, eine unglückliche Liebende, die von ihrem Geliebten getrennt iſt. — Nein, erwiederte der junge Mann, ſie beklagt bloß die Abweſenheit ihrer Eltern. — So beweint man die Eltern nicht, ſagte Harun zu der übrigen Geſellſchaft. Dieß ſind Thränen, die um einen Geliebten fließen. — Hierauf wandte er ſich an Iſhak. Noch nie, ſprach er zu ihm, habe ich etwas Aehnliches gehört. — Ich auch nicht, Beherrſcher der Gläubigen, erwiederte Iſhak, der in ſeiner künſtleriſchen Begeiſterung ganz das Inkognito vergaß. — Der junge

Mann verlor die Faſſung nicht. Er bezeugte dem Chalifen ſeine Verehrung, und da dieſer ihn jezt ſchärfer anſah, ſo bemerkte er, daß er eine gelbe Farbe hatte. Was fehlt euch? fragte der Chalife. Iſt das eure natürliche Farbe, oder hat euch der Kummer ſo gelb gemacht? — Ach, Beherrſcher der Gläubigen, antwortete der junge Mann, meine Geſchichte iſt ſehr ſonderbar. — So erzählt ſie mir, ſprach Harun, vielleicht ſteht es in meiner Macht, eure Leiden zu mindern.

Ich bin, begann der junge Mann, der Sohn eines ſehr reichen Kaufmanns aus der Stadt Omman. Mein Vater hatte dreyßig Schiffe auf dem Meere, die ihm alle Jahre 30,000 Dukaten einbrachten. Ueber meine Erziehung hatte er mit vieler Sorgfalt gewacht, und ſelbſt auf dem Sterbebette noch hörte er nicht auf, mir Lehren der Weisheit und Tugend zu geben. Eines Tages, als ich mich in der Geſellſchaft einiger Kaufleute befand, kam einer meiner Sclaven, und meldete einen Mann an, der mich zu ſprechen verlangte. Ich ließ ihn hereinkommen, und nachdem er einen Korb aufgedeckt hatte, den er auf dem Kopfe trug, überreichte er mir ſehr ſeltne Früchte, wie ich ſie dort noch gar nicht geſehen hatte. Ich gab ihm 100 Dukaten dafür, und fragte meine Gefährten, wo dieſe Früchte und dieſer Menſch her wären. Sie nannten mir Baßra, und ſprachen bey dieſer Gelegenheit mit ſolchem Enthuſiasmus von Bagdad und Baßra, von den Wunderdingen dieſer Städte und ihren Einwohnern, daß ich der Begierde nicht widerſtehen konnte, eine Reiſe dahin zu unternehmen, um mich mit

meinen eignen Augen zu überzeugen, ob dieſe Lobeserhebungen gegründet wären oder nicht.

Ich verkaufte mein ganzes Waarenlager und meine Schiffe, ſo daß ich außer den Juwelen und Edelſteinen, die ich gern behalten wollte, gerade eine Million Dukaten in baarem Gelde hatte. Ich belud ein Fahrzeug, kam glücklich in Baßra, und von da in wenigen Tagen in Bagdad an, wo ich mich ſogleich nach dem ſchönſten Quartier der Stadt erkundigte. Man nannte mir das Quartier Karakh, und ich miethete daſelbſt ein ſchönes Haus in der Safranſtraße.

Als ich einſt des Freytags in der Moſchee Manſuri mein Gebet verrichtet hatte, gieng ich ſpazieren, bis ich an den Ort kam, der nicht weit von hier iſt, und Karnes-Sirath oder Vereinigung der Wege heißt. Hier ſah ich einen ſchönen Palaſt vor mir, der am Ufer des Fluſſes lag, und auf der Seite nach der Stadt zu mit ſchönen eiſernen Gittern umgeben war. Ich ſahe, daß ſich viele Menſchen nach dieſem Gitter zu hindrängten, und näherte mich ihm ebenfalls, um zu ſehen, was es da gäbe. Ich erblickte, als ich näher kam, die Geſtalt eines Greiſes, der ſehr gut gekleidet und parfümirt war, und einen langen weißen Bart hatte, der bis über die Bruſt herabhieng. Um ihn herum ſtanden einige Sclaven. Man ſagte mir, es ſey Taher, der Sohn Olas, ein großer Freund von jungen Leuten, der allen, die eine Nacht bey ihm zubringen wollten, die beſte Aufnahme wiederfahren laſſe. — Das iſt ja gerade, was ich will, ſagte ich bey mir ſelbſt, ſchon lange ſuche ich ſo etwas. — Ich näherte mich ihm alſo, grüßte ihn, und bat ihn um die Er-

ubniß, dieſen Abend bey ihm ſpeiſen zu dürfen. —
eyd mir willkommen, mein Kind, antwortete er mir.
hr ſollt nach eurem Gefallen bedient werden. Ich
abe Sclavinnen zu zehn, zwanzig und vierzig Duka-
en für eine Nacht, ich habe welche, die noch mehr
oſten. Ihr ſollt die Wahl haben. — Gebt mir eine
u zehn Dukaten die Nacht, erwiederte ich, und hier
nd gleich 100 Dukaten für den ganzen Monat. —
r wies mich hierauf an einen ſeiner Bedienten, der
nich in's Bad, und von da zu einem Kabinet führte,
n deſſen Thür er anklopfte. Eine Sclavinn, ſchön
ie der Mond, öffnete ſie. Dieſes iſt euer Gaſt,
prach der Sclave, Adieu! — Ich ſahe mich um, und
urde eben ſo ſehr bezaubert von der zierlichen Aus-
möblirung des Zimmers, als von der Schönheit mei-
er Geliebten, die zwey andre Sclavinnen zu ihrer
Bedienung hatte. Sie gab ihnen ein Zeichen, daß ſie
as Abendeſſen auftragen ſollten, das köſtlich zube-
eitet war, und nachdem man das Eſſen aufgeräumt
atte, wurden die ausgeſuchteſten Früchte und Weine
ufgeſezt. Ich fand in meiner Geliebten eine luſtige,
innehmende und vortreffliche Geſellſchafterinn. Ich
rachte einen Monat bey ihr zu, und gieng dann wie-
er zu dem Freund der jungen Leute. Ich möchte es
ezt, ſagte ich zu ihm, mit einer Sclavinn zu zwanzig
Dukaten die Nacht verſuchen. Hier ſind 600 Dukaten
für einen ganzen Monat. Man führte mich ins Bad,
nd von da in ein andres Zimmer, wo eine außeror-
entlich ſchöne Armenierinn mich als ihren Gaſt em-
pfieng. Sie hatte vier Sclaven zu ihrer Bedienung,
und war eine vortreffliche Sängerinn.

„O wohlriechender Duft des babyloniſchen Landes,
„ſang ſie, ich beſchwöre dich, trage meine Grüße da-
„hin. Dort wohnt ſie, die die Liebenden wahnſinnig
„macht, ohne ihnen den geringſten Genuß zu ge-
„währen.“

Ich brachte mit ihr einen Monat auf's köſtlichſte hin, und begab mich dann zum alten Freund der jungen Leute, um einen Akkord auf den dritten Monat für vierzig Dukaten mit ihm zu machen. Allein er ſagte mir, ich müſſe wenigſtens noch eine Nacht warten, denn dieſe Nacht ſey zu einem allgemeinen Feſte für alle dieſe Mädchen beſtimmt, wo ſie ihr Vergnügen für ſich hätten. Er ſchlug mir alſo vor, daß ich dieſe Nacht auf der Terraſſe zubringen möchte. Nachdem ich lange auf der Terraſſe ſpazieren gegangen war, bemerkte ich ein Licht, das durch eine Spalte draug. Ich legte mich auf die Erde, und ſah in ein reich möblirtes Zimmer hinab, wo man ſich eben bloß unter vier Augen auf eine äußerſt zärtliche Weiſe unterhielt. Ich war außer mir, Beherrſcher der Gläubigen, als ich ein Mädchen von außerordentlicher Schönheit, und dieſes Mädchen in den Armen eines andern ſah. Ich ſtieg die Terraſſe hinab, und begab mich in den Saal, wo alle Mädchen verſammelt waren, und fragte die eine von meinen beyden vorigen Geliebten, wer diejenige ſey, die mich ſo eben um meinen Verſtand gebracht habe. Sie lachte. Das iſt Roſa, ſagte ſie, die Tochter Tabers, des Sohns Ola's, der der Herr vom Hauſe iſt. Sie iſt unſre Gebieterinn, und wir andern, ſo viel ihr unſer hier ſeht, ſind bloß ihre Sclavinnen. Aber wißt ihr auch, was eine

von ihren Nächten koſtet? Nicht weniger als 500 Dukaten. Es iſt ein Biſſen für einen König. — Bey Gott, rief ich, ich muß ſie haben, und ſollte ich mich auch ganz dadurch zu Grunde richten.

Ich konnte kaum erwarten, bis es Tag wurde. Mit dem Anbruch der Morgenröthe begab ich mich zu dem Greis, und verlangte diejenige von ihm, bey der eine Nacht 500 Dukaten koſte. Sehr wohl, erwiederte er, zählt nur das Gold auf. Ich zahlte ihm hierauf 15,000 Dukaten für einen ganzen Monat. Man führte mich in's Bad, und von da in ein äuſſerſt zierliches Zimmer. Hier fand ich meine Schöne, deren Schönheit über allen Ausdruck der Sprache erhaben iſt. Auf ſie mußte man jene Worte des Dichters anwenden:

„Wenn ſie mitten unter den Ungläubigen erſchienen wäre, ſo würden ſie ſie als ein Götterbild angebetet haben.

„Wäre ſie mitten im Meer erſchienen, ſo würde „ſie durch das Naß ihres Mundes die ſalzigen Fluthen in ſüßes Waſſer verwandelt haben.

„Wäre ſie im Orient erſchienen, und hätte einen „einzigen Blick gegen Abend gewandt, ſo würde ſie „den ganzen Occident zu ſich hingeriſſen haben.“

Oder jene Worte eines andern Dichters:

„Die Bogen ihrer Augenbraunen, die Roſen ihrer „Wangen, die Süßigkeit ihrer Lippen, die Geſtalt „ihrer Hüften machen alle Männer zu ihren Sclaven.“

Ich grüßte ſie, und ſie erwiederte meinen Gruß. Ich fühlte mich durch ihre Blicke tödtlich verwundet. Nachdem ſie mich hatte neben ſich ſitzen laſſen, brach-

ten uns vier Sclavinnen Konfekt, Früchte und ausgesuchte Weine, die der Tafel eines Königs Ehre gemacht haben würden. Um uns her verbreiteten wohlriechende Kräuter ihre Wohlgerüche. Dann zog sie aus einem Futteral von Atlas eine elfenbeinerne Laute, stimmte sie mit vieler Genauigkeit, und sang:

„Die glücklichste Zeit ist die der Vereinigung des„sen, was sich liebt, wenn der Wein in Strömen „fließt, und deinen Augen die seltensten Schönheiten „sich enthüllen."

Ich blieb so lange bey ihr, Beherrscher der Gläubigen, bis ich all mein Geld auf diese Weise durchgebracht hatte. Bitterlich weinte ich dann, als ich mich mit meiner Kasse auf dem Trocknen sah. Da sie mich herzlich liebte, so nahm sie an meinem Kummer aufrichtigen Antheil. Es ist ganz ausgemacht, sagte sie zu mir, daß euch mein Vater nach seiner Gewohnheit in drey Tagen nöthigen wird, euch von hier zu entfernen, wenn ihr keinen Heller mehr in der Tasche habt. Aber verlaßt euch nur deßfalls auf mich. Mein Vater ist ungeheuer reich, und alle seine Schätze sind in meinen Händen. Ich will euch einen Beutel mit 500 Dukaten geben, den ihr meinem Vater jeden Morgen gebt, und ihm dabey sagt, ihr würdet künftig nicht mehr monatsweise, sondern jede Nacht besonders bezahlen. Ich will dann schon dafür sorgen, daß ihr jeden Abend den Beutel wieder bekommt.

Auf diesem Fuß lebte ich ein ganzes Jahr lang. Allein da sie eines Tages eine von ihren Sclavinnen geschlagen hatte, so lief diese, um sich zu rächen, zum Vater meiner Schönen, und entdeckte ihm unser ganzes

Ein-

Einverständniß. Taher, der Sohn Olas, kam sogleich auf mein Zimmer. Ich pflege mich sonst gewöhnlich der Gäste, die nicht bezahlen können, innerhalb drey Tagen zu entledigen, sagte er zu mir, aber ihr habt mich, wie ich höre, ein ganzes Jahr lang geprellt. Geschwind, legt eure Kleider ab, und verlaßt je eher je lieber die Stadt, wenn euch euer Leben lieb ist. — Man zog mir hierauf meine Kleider aus, und sezte mich nackt vor die Thüre. Ich war voller Verzweiflung, daß ich auf diese Weise den ganzen Gewinn der Betriebsamkeit meines Vaters durchgebracht hatte. Drey Tage lang irrte ich durch die Straßen von Bagdad, ohne die geringste Nahrung zu mir zu nehmen. Am vierten Tage schiffte ich mich auf einem Fahrzeuge ein, das nach Baßra fuhr. Hier traf ich einen Kaufmann an, der mit Farben handelte, und ein alter Freund meines Vaters war. Er empfieng mich auf eine äußerst freundschaftliche Weise, und als ich ihm meine Abentheuer erzählt hatte, fragte ich ihn um Rath über das, was ich jezt anfangen solle. — Das Beste, was ihr thun könnt, erwiederte er, ist, daß ihr als Handlungsdiener in meinen Dienst tretet. Ihr bekommt, außer freyen Tisch, täglich zwey Drachmen. — Ich nahm den Vorschlag an, und blieb auf diese Weise über ein Jahr bey diesem Kaufmann. Während dieser Zeit hatte ich 100 Dukaten erspart, mit denen ich kleine Spekulationen zu machen anfieng.

Als eines Tages ein Fahrzeug von Bagdad angekommen war, begab ich mich mit mehreren Kaufleuten an Bord. Man verkaufte hier viele Waaren,

und als die Auktion zu Ende war, zog der Verkäufer einen mit Edelsteinen angefüllten Beutel hervor, und sagte: Dieß ist das Lezte, was ich noch zu verkaufen habe, aber wir wollen das bis Morgen anstehn lassen. Ich werde blos 400 Dukaten dafür fodern. — Als dieser Mann, der mich ehemals gekannt hatte, sah, daß ich während der ganzen Versteigerung schwieg, fragte er mich um die Ursache. Was für ein Gebot hätte ich denn thun können? erwiederte ich, mein ganzes Vermögen besteht in 100 Dukaten. — Die Thränen traten mir bey diesen Worten in die Augen. — Nun gut, sagte er, ich will euch diesen Beutel für 100 Dukaten lassen, ob ich gleich weiß, daß er bey der Versteigerung auf 1000 Dukaten würde getrieben worden seyn, und daß er wohl noch mehr werth ist. — Das war die Wahrheit. Ich dankte meinem Wohlthäter, und eröffnete auf dem Markte der Juweliere eine Butike.

Unter den Steinen, die sich im Beutel befanden, war auch ein Stück Schildkrot, dessen Gebrauch und Werth ich nicht kannte. Ich ließ es verschiedene Male ausrufen, allein man bot mir nur zehn bis fünfzehn Drachmen dafür. Ich warf es hierauf in einen Winkel meiner Butike, und ließ es da liegen. Eines Tages kam ein Fremder in meine Butike. Gott sey gelobt, sprach er, als er das Stück Schildkrot erblickte, hier finde ich gerade, was ich suche. Wie viel verlangt ihr dafür? — Die Begierde des Fremden erregte meine Aufmerksamkeit. Ich sagte ihm, er möchte mir so viel dafür geben, als er wollte. — Hierauf bot er mir 20 Dukaten. Ich war damit nicht zu-

frieden. Er bot 100, 1000, 10,000, 20,000, 30,000 Dukaten, und ich würde es ihm selbst für diesen Preis noch nicht gegeben haben, wenn die Leute, die sich in großer Anzahl um meine Butike versammelt hatten, nicht geschrieen hätten, es sey nicht erlaubt, daß ich für ein elendes Stück Schildkrot noch mehr haben wolle. Ich verkaufte es also endlich für 30,000 Dukaten, und unter der Bedingung, daß der Käufer mir sagen solle, was er damit anzufangen gedenke. Als das Geld bezahlt war, sagte er zu mir: Armer Thor! Wenn du 100,000, wenn du eine Million Dukaten von mir gefordert hättest, so würde ich sie dir ohne Schwierigkeit gegeben haben. — Bey diesen Worten stieg mir das Blut in's Gesicht, ich fühlte, daß in meinem Körper eine plötzliche Veränderung vorgieng, die diese gelbe Farbe hervorbrachte, die ich seit dieser Zeit behalten habe. Ich bestand darauf, daß der Mann mir sein Geheimniß entdecken sollte. So wisse denn, sagte er zu mir, daß der König von Jemen eine Tochter hat, die seit langer Zeit von einem unerträglichen Kopfschmerz gepeinigt wurde. Die geschicktesten Aerzte, die erfahrensten Magier hatten vergeblich versucht, es zu vertreiben. Da gab Jemand dem König den Rath, daß er eine Gesandtschaft an den Babylonier Saadallah schicken möchte, der mit den verborgensten Geheimnissen der Arzneykunde vertraut sey. Mir wurde dieser Auftrag gegeben, und man gab mir zugleich einen Präsentirteller von Onyx und 100,000 Dukaten in Golde mit. Ich begab mich also nach Babylon, und ließ mich dem Scheich Saadallah vorstellen. Er nahm ein

Stück Schildkrötenschaale, um ein Amulet daraus zu machen. Sieben Monate brachte er beständig mit Beobachtung der Sterne und Zeichnung der Talismane zu, die ihr hier eingegraben seht. Ich kehrte hierauf an den Hof des Königs zurück, und die Prinzessinn hatte kaum das Amulet berührt, als sie sich auch schon geheilt fühlte. Seit dieser Zeit führte sie es beständig bey sich, und ich wurde von Seiten des Königs mit den reichsten Geschenken überhäuft.

Als die Prinzessinn eines Tages ein Fahrzeug bestieg, riß sich das Amulet los, und fiel in's Meer, und von diesem Augenblick an stellte sich der Kopfschmerz, mit Anfällen des Wahnsinns begleitet, wieder ein. Der König gab mir ungeheure Schätze, damit ich noch einmal zum babylonischen Scheich reisen und ein neues Amulet von ihm verfertigen lassen sollte. Allein ich fand ihn todt. Seit dieser Zeit haben außer mir zehn Personen alle Länder der Erde durchstrichen, um jenes Amulet wieder zu finden, das der Zufall euch in die Hände gespielt hat.

Nachdem der Fremde mir diese Aufklärungen gegeben hatte, grüßte er mich, und reiste ab. Ich begab mich meinerseits mit meinen neuen Reichthümern geradeswegs nach Bagdad in den Palast des Scheichs Taher, des Sohns Olla's, und erkundigte mich nach ihm und seiner Tochter. Die Fröhlichkeit war aus unserm Hause verschwunden, sagte mir eine Sclavinn, seit Taher einen jungen Kaufmann aus Omman, der der Geliebte seiner Tochter war, vor die Thür hatte setzen lassen. Tahers Tochter fiel von

jenem Tage an in eine tödtliche Auszehrung; der Vater bereute es tausendmal, daß er den jungen Mann fortgeschickt hatte, und versprach demjenigen 1000 Dukaten, der ihn wieder bringen würde. Allein alle Bemühungen, Nachricht von ihm einzuziehen, sind vergeblich gewesen, und Tahers Tochter ist im Begriff, ihren Geist aufzugeben. — Nun gut, sagte ich, ich kann euch vom Kaufmann aus Omman Nachricht geben. — Ist es wirklich wahr? fragte sie mich, und als ich ihr es auf's Neue versichert hatte, eilte sie schnell wie ein Esel, den man so eben von der Mühle losgebunden hat, davon. Einen Augenblick darauf kam sie mit dem Scheich wieder, der ihr die versprochenen 1000 Dukaten gab. Der Scheich fiel mir hierauf um den Hals. Wo seyd ihr gewesen? sprach er; meine Tochter hat nur noch einen Schritt zum Grabe. — Hierauf gieng er wieder hinein zu seiner Tochter, um ihr mit der gehörigen Vorsicht meine Ankunft zu melden. Sie wollte es anfangs nicht glauben, bis ich endlich selbst in ihr Zimmer geführt wurde. Da hob sie sich im Bett in die Höhe, stürzte in meine Arme, und nahm dann zum ersten Mal seit langer Zeit wieder einige Nahrung zu sich. Ihr Vater ließ den Richter und Zeugen kommen, man sezte den Heurathskontrakt auf, und seit dieser Zeit ist Tahers Tochter meine Gemahlinn geblieben. Sie ist es, die so eben diese melancholische Arie gesungen hat, die zu ihrem Charakter stimmt, wiewohl wir übrigens in der glücklichsten Ehe leben.

Der Chalife nahm hierauf Abschied. Dschafar, sprach er, als er wieder in dem Fahrzeug war, ich

habe nie etwas Sonderbareres gehört und gesehn. — Als Harun wieder in dem Palast angelangt war, befahl er Mesrur, daß er drey Pakete voll der reichsten Waaren von Baßra, Bagdad und Chorassan zusammenlegen, und den jungen Kaufmann von Omman rufen sollte. Er kam, zitternd vor Furcht, daß er vielleicht, ohne es zu wollen, einen Fehler begangen habe, wofür er jezt Rede stehen solle. Der Chalife befahl hierauf, daß man den Vorhang aufheben sollte, der die Haufen der reichen für den Kaufmann von Omman bestimmten Waaren verbarg. Alles das gehört euch, sprach der Chalife, ich gebe es euch, um euch für den Verlust zu entschädigen, den ihr bey dem Verkauf des Stücks Schildkrot erlitten habt. — Diese Ueberraschung machte auf den jungen Kaufmann einen so plötzlichen Eindruck, und brachte eine solche Revolution in seinem Innern hervor, daß das Blut, dessen Zurücktreten aus den Adern die gelbe Farbe hervorgebracht hatte, wieder seinen gewöhnlichen Lauf nahm, und dem jungen Kaufmann den schönsten Teint wieder gab.

Gelobt, sprach der Chalife, sey Gott, der auf diese Weise Veränderungen auf Veränderungen als das einzige Mittel gegen die Langeweile folgen läßt.

Das Mährchen von Ibrahim, dem Sohne Chasibs, und Dschemile, der Tochter von Abuleis.

CMXLVIIste — CMLIVste Nacht.

Ein Sultan von Egypten, mit Namen Chasib, hatte einen Sohn von außerordentlicher Schönheit. Er wollte ihn so ausschließlich besitzen, daß er ihn nie aus dem Palaste gehen ließ, außer an den Freytagen, wo er in die Moschee gehen mußte. Als der junge Prinz einst des Freytags auf dem Wege aus der Moschee nach Hause vor einem Buchladen vorbeyritt, stieg er vom Pferde, und fieng an, die Bücher zu betrachten. In einem dieser Bücher fand er das Porträt einer Schönheit en migniature, der nichts fehlte, als die Sprache. Beym Anblick dieses Gemähldes verlor der Prinz sogleich den Kopf. Wie theuer ist dieses Buch? fragte er. — Es steht zu eurem Befehl, und ihr braucht nichts dafür zu bezahlen, mein Prinz, sagte der Buchhändler, indem er die Erde küßte. — Der Prinz gab ihm 100 Dukaten, nahm das Buch, und that von nun an nichts, als daß er es Tag und Nacht betrachtete, ohne an Essen, Trinken oder Schlafen zu denken. Es that ihm nur weiter nichts leid, als daß er den Buchhändler nicht gefragt hatte, wer dieses Porträt gemacht hätte, und er nahm sich vor, ihn das nächste Mal, wenn er wieder in die Moschee gehen würde, deßhalb zu befragen. Dieß geschah am nächsten Freytag. Er erfuhr von dem Buchhändler, der Maler

sey ein Mann aus Bagdad, mit Namen Abul Kaſſem Es-Sandelani, der in dem Stadtviertel Alkaracha wohne, und der größte Meiſter in ſeiner Kunſt ſey. Der Prinz beſchloß, ſein Land zu verlaſſen, ohne ſeinen Plan irgend Jemand zu entdecken, um als fünfzehnjähriger Jüngling ſelbſt dieſem Abentheuer nachzugehn. Er füllte einen Beutel mit Edelſteinen und 30,000 Dukaten in Gold an, und verließ den Palaſt, ohne bemerkt zu werden. Er begegnete einer Karavane, und fragte den erſten beſten Beduinen, wie weit es von hier nach Bagdad wäre. — Von der Stelle, wo ihr jezt ſteht, mein Kind, ſagte der Beduine, bis an die, wo Bagdad liegt, habt ihr eine Reiſe von mehr als zwey Monaten zu machen. — Wenn ihr mich friſch und geſund hinbringt, ſagte der Prinz, ſo gebe ich euch nicht nur zwanzig Dukaten Trinkgeld, ſondern auch noch das Pferd, das ich reite, und das 1000 Dukaten werth iſt. — Der Beduine verſprach ihm ſeinen Schuz, und hielt Wort, indem er ihn in der That friſch und geſund nach Bagdad brachte. Der Prinz erfüllte gleichfalls ſein Verſprechen, und erkundigte ſich ſogleich nach dem Quartier Alkaracha. Indem er ſich dahin begab, gieng er vor einem ſchönen Hauſe vorbey, deſſen Thür ſich in ſilbernen Angeln drehte. Die Ringe daran waren von dem nämlichen Metall. Zu beyden Seiten der Thüre ſtanden zwey marmorne Sopha's, die mit Kiſſen bedeckt waren, auf welchen ein Menſch von ſehr gutem Ausſehn ſaß, vor welchem vier Mamluken ſtanden. Der junge Menſch grüßte ihn, und wurde wieder gegrüßt, und auf die Frage, wo er herkäme,

antwortete er, er sey ein Fremder, der ein Logis suche, und der sich sehr glücklich schätzen würde, wenn er eins in diesem Hause finden könnte. — Gaselle! rief der Herr des Hauses. — Was beliebt? antwortete eine Sclavinn, die wegen der Schönheit ihrer Augen dieses Namens in der That würdig war. — Geh, sagte der Hausherr zu ihr, reinige und möblire eine meiner Wohnungen für diesen jungen Mann. — Dieser wollte das Logis voraus bezahlen, allein der Hausherr versicherte ihn, daß er nie Miethe nehme. — Sonne! rief er. Was beliebt? antwortete eine andre Sclavinn, die in Hinsicht ihres strahlenden Gesichts ihren Namen nicht weniger verdiente, als die vorige. Bringe mir das Schachspiel, sagte der Hausherr zu ihr, wir wollen eine Parthie machen. — Sie spielten, und der junge Prinz gewann. Ihr spielt wie ein Meister, sagte der andre zu ihm. Ihr seyd der erste Spieler zu Bagdad, der mich geschlagen hat. Indessen brachte die Sclavinn dem Prinzen die Schlüssel der gereinigten und möblirten Wohnung, und der Herr des Hauses lud ihn ein, daß er doch diesen Abend mit ihm eine Suppe essen möchte. Der Prinz nahm die Einladung an, und erstaunte über die Schönheit der Zimmer, die alle mit den schönsten Gemählden und reichsten Möbeln ausgeschmückt waren. Man deckte den Tisch, der eine Arbeit aus Jemen war, und das Abendessen war ausgesucht, sowohl in Hinsicht der Farben, als des Geschmacks der Speisen. Als die Tafel aufgehoben war, wusch man sich die Hände, und fieng an, wieder Schach zu spielen; allein dieses Mal verlor der junge Prinz die Parthie,

da der Gegenstand seiner Reise seine Seele eben so sehr beschäftigte. Ich sehe, sagte der Herr des Hauses, daß ihr zerstreut seyd, sagt mir, was ihr in Bagdad sucht? — Der junge Mensch erzählte ihm hierauf, daß er der Sohn Chasibs, des Sultans von Egypten, sey, und machte ihn mit seinem Abentheuer bekannt. Gott sey gelobt, sagte der Herr des Hauses, ich bin es selbst, Abul Kassem Es-Sandelani der Maler, und ihr hättet eure Sache nicht besser treffen können. — Der junge Mensch stürzte in seine Arme, und beschwur ihn, daß er ihm doch sagen möchte, von wem dieses Porträt sey. Der Maler entfernte sich, um ein Portefeuille zu holen, in welchem das Original des Porträts war, denn dasjenige, was der junge Mensch gesehen hatte, war nur eine Kopie. Es ist, sagte er, das Porträt meiner Cousine Dschemile zu Baßra. Ihr Vater ist Statthalter dieser Stadt, und nennt sich Abuleis. Sie ist unstreitig das schönste Mädchen, das man auf der Erde sehen kann, aber unglücklicherweise hat sie die Caprice, daß sie nicht einmal von Männern reden hören kann. Ich hatte mich an meinen Onkel gewandt, um sie zu heurathen, aber es war nicht möglich zu machen. Sie ließ mir sagen, daß ich aus Baßra flüchten solle, wenn mir mein Leben lieb sey, denn sie ist eben so tyrannisch, als sie schön ist, und würde mich wahrscheinlich zulezt haben ermorden lassen. Ich verließ also Baßra, und amüsirte mich seit jener Zeit damit, ihr Porträt zu machen, wovon ich die Kopieen vervielfältigt habe. Ich kann mir leicht vorstellen, daß ihr ebenfalls in sie verliebt geworden

ſeyd, mein Kind, aber auf der andern Seite ſtehe ich nicht dafür, daß ſie es nicht ebenfalls wird, wenn ſie euch ſieht. Es wird hinreichen, wenn ſie nur einen Blick auf euch wirft.

Ibrahim — dieß war der Name des jungen Prinzen, des Sohns des Sultans Chaſib — Ibrahim ſchwieg einen Augenblick. Ja! rief er dann auf einmal aus, ich werde auf der Stelle nach Baßra abreiſen. — Wartet wenigſtens, ſagte der Maler, bis ich euch ein Fahrzeug zurecht machen laſſe, und den Matroſen die nöthigen Befehle gebe, damit ſie euch unverſehrt nach Baßra bringen.

Ibrahim ſchiffte ſich ein, und kam bald glücklich in Baßra an, von wo er die Matroſen des Fahrzeugs wieder zurückſchickte, nachdem er ihnen 100 Dukaten zum Geſchenk gemacht hatte. Er erkundigte ſich, wo der Chan der Kaufleute ſey, und man zeigte ihm den, welcher Schaklata hieß. Er begab ſich dahin, und wie er auf den Straßen gieng, blieb Jedermann mit offnem Munde ſtehn, und rief: Welch ein ſchöner junger Menſch! Er wandte ſich an den Aufſeher des Chans, um ein Zimmer zu bekommen, und dieſer gab ihm eins, das ganz mit Gold überzogen war. Ibrahim zog zwey Dukaten aus der Taſche, die er dem Aufſeher gab, indem er ſagte: Hier iſt etwas für das Angenehme des Schlüſſels, das heißt, ein Trinkgeld zur Entrée. Seyd willkommen, Herr, ſagte der Aufſeher des Chans, und dankte ihm. Hier iſt noch ein Dukaten, ſagte Ibrahim, gehet und holet mir etwas zum Abendeſſen.

Der Mann aus dem Chan holte Brod, Gebrate-

nes, Gemüse und Sorbete. Ibrahim kostete nur wenig davon, und machte dann dem Mann aus dem Chan ein Geschenk damit, der nicht aufhörte, sich in Lobsprüchen über seine Freygebigkeit zu erschöpfen. Als er einen Augenblick darauf wieder in's Zimmer trat, fand er den Prinzen in Thränen. Gott trockne eure Thränen! sagte der Mann aus dem Chan, und küßte dem Prinzen die Füße. — Hier, sagte Ibrahim, sind fünf Dukaten, gehet hin und holet Wein, wenn ihr Lust habt, so wollen wir diese Nacht bey der Bouteille zusammen zubringen.

Während der Mann aus dem Chan hingegangen war, um den Wein zu holen, schluchzte der Sohn des Sultans von Egypten auf eine schreckliche Weise, und als der Mann aus dem Chan wieder in das Zimmer trat, fand er ihn noch ganz in Thränen gebadet. Munter! munter! sagte er, ihr macht mich mit eurem Weinen ganz melancholisch! Ihr müßt diese Nacht eine Gefährtinn haben, die sie euch trocknet. Sagt nur, was ihr für ein Liebchen verlangt. Die schönsten Mädchen in Baßra sind zu euren Diensten, meine Frau, die ihr hier vor euch seht, wird euch diejenige verschaffen, die euer Herz begehrt; denn es giebt kein Mädchen, die der Geschicklichkeit meiner Frau widerstehen könnte. — Ach, Gevatter, sagte der Prinz, ihr wißt nicht, daß ich der Sohn des Sultans von Egypten bin, und daß ich in Dschemile, die Tochter Abuleis, unsterblich verliebt bin. — Gott! Gott! schrie die Frau des Mannes aus dem Chan, schweig, mein Kind, wenn uns Jemand hört, so ist es um unsern Kopf geschehn. Ich bitte euch,

laßt euch dieſe thörichten Gedanken vergehn! — Bey dieſen Worten verdoppelten ſich die Thränen des Prinzen. — Armes Kind, ſagte der Mann aus dem Chan, ſeyd überzeugt, daß wir euch unſer Leben aufopfern werden, wenn es ein Mittel giebt, euch in irgend etwas nützlich oder behülflich zu ſeyn.

Den Tag darauf gieng Ibrahim in's Bad, und kleidete ſich mit der größten Sorgfalt an. Der Mann aus dem Chan und ſeine Frau kamen, um ihm einen guten Tag zu wünſchen. Wir haben gefunden, was ihr braucht, ſagten ſie, einen bucklichten Schneider nämlich, der für Dſchemilen arbeitet. Geht hin, und ſucht ihn auf, und eröffnet ihm euer Herz, vielleicht iſt er im Stande, euch einige Dienſte zu leiſten.

Ibrahim begab ſich alſo nach der Butike des bucklichten Schneiders; und er fand ihn umgeben von fünf Schneidergeſellen, die ſchön waren wie der Mond. Näht mir doch, ſagte der Prinz, dieſe Taſche zuſammen, die geplazt iſt. Der Schneider that etwa zwey Stiche mit der Nähnadel daran, und Ibrahim gab ihm fünf Dukaten. Am folgenden Tag gieng er wieder in die Butike des Schneiders, um die nämliche Taſche zuſammennähen zu laſſen, deren Nath geplazt war. Und dießmal gab er dem bucklichten Schneider zehn Dukaten. Eine ſolche Freygebigkeit, ſagte dieſer, bringt mich natürlicherweiſe auf die Idee, daß ihr verliebt ſeyd. Wenn ihr es ſeyd, ſo vertraut euch mir an, Niemand iſt wegen der Verbindungen, die ich in allen Harems habe, mehr im Stande, euch zu dienen als ich. — Ach, ihr habt Recht, ſagte Ibrahim, meine Geſchichte iſt ſonderbar,

aber hier ist nicht der Ort, wo wir davon sprechen können. Der Schneider stand auf, führte den Prinzen in ein Kabinet, das im Hintergrunde der Butike war, und hörte hier das vertrauliche Geständniß seiner Leidenschaft. — Ach, mein Sohn, sprach der Schneider, nehmt euch in Acht, ihr seyd verloren, wenn ihr nur den Mund aufthut, Dschemile kann nicht einmal einen Mann nennen hören. — Da stieß Ibrahim ein lautes Geschrey aus, und schluchzte mächtig. Ach, sagte er, ich habe eine so weite Reise gethan, ich habe mein väterliches Haus verlassen, eher will ich meinem Leben, als meinem Plane entsagen.

Mein Kind, sagte der Schneider, ich habe nur einen Kopf für euch auf's Spiel zu setzen, indessen will ich ihn für euch auf's Spiel setzen, um euch einen Gefallen zu thun, morgen sollt ihr mehr von mir hören.

Am folgenden Tage legte Ibrahim seine schönsten Kleider an, und begab sich in die Butike des Schneiders mit einer vollen Börse in der Hand, mit der er ihm eine Freude zu machen beschlossen hatte. Gehet jezt hin, sagte der Schneider zu ihm, laßt ein gutes Frühstück zubereiten, schifft es in ein Fahrzeug ein, und befehlt den Fährleuten, euch eine Stunde unterhalb Baßra zu fahren. Ihr werdet dann an einen großen Garten mit einer Thür kommen, zu welcher eine Reihe von Stufen führt. Dieß ist Dschemile's Garten. Auf den Stufen werdet ihr einen Menschen sitzend finden, der bucklicht ist wie ich. Sprecht mit ihm über den Zustand eures Herzens, vielleicht wird

er dadurch gerührt, und verschafft euch Gelegenheit, Dschemilen von weitem zu sehn, denn wenn man euch bemerkt, so ist es um meinen, um euren und des Thürstehers Kopf geschehen.

Ibrahim begab sich sogleich an das Ufer des Tigris, wo er den ersten besten Fährmann aufweckte, den er eingeschlafen fand. Hier sind zehn Dukaten, sagte er zu ihm, führt mich unterhalb Baßra. — Sehr gern, versezte der Fährmann, aber unter der Bedingung, daß ich euch nicht weiter fahre, als eine Stunde, denn es ist den Fahrzeugen bey Todesstrafe verboten, vor dem Garten der Dschemile vorbeyzufahren. — Recht gut, sagte Ibrahim, und als er an Ort und Stelle angelangt war, gab er den Fährleuten wieder zehn Dukaten, die ihm einen glücklichen Erfolg bey allen seinen Unternehmungen wünschten. Ibrahim sahe alles, was ihm der Schneider beschrieben hatte. Er fand auf der Treppe vor der Thür den Bucklichten mit einer rothen Streitkolbe in der Hand sitzen, und warf sich ihm zu Füßen. Wer seyd ihr, mein Kind, fragte der Bucklichte, ganz gerührt von diesem Benehmen, und noch mehr von der Schönheit des jungen Menschen. — Ich bin, sagte Ibrahim, ein armer fremder, unglücklicher, verlaßner Junge. — Der Bucklichte trocknete seine Thränen, und ließ ihn sich auf ein Ruhebett setzen. Beruhigt euch, mein Kind, sagte er zu ihm, wenn ihr Schulden habt, so sollen sie bezahlt werden, und wenn ihr sonst irgend eine Besorgniß habt, so soll sie entfernt werden. Ich habe weder Schulden noch Besorgnisse, sagte Ibrahim, ich habe, Gott sey Dank, genug Geld

und Muth. — Aber welcher Beweggrund, fragte der Thürsteher, konnte euch denn vermögen, euer Leben auf's Spiel zu setzen, indem ihr an diesen Ort kommt? — Ibrahim erzählte ihm hierauf ganz umständlich seine Geschichte. — Möge der Gott, sagte hierauf der Bucklichte, meinen Bruder, den Schneider, dafür segnen, daß er euch einen so schönen Rath gegeben hat. Meiner Treu! Wenn ich euch nicht um eurer selbst willen wohl wollte, so wäre es um seinen Kopf, um den eurigen, um den des Mannes aus dem Chan, und den seiner Frau geschehn. Sehet hier diesen Garten an! Er hat seines Gleichen nicht auf der Welt, und heißt der Garten der Perlen. So lange ich denken kann, ist Niemand hereingekommen, als der Sultan und dann die schöne Dschemile, der er jezt gehört. Während der 25 Jahre, seitdem ich hier Gärtner bin, habe ich Niemanden gesehn, der es gewagt hätte, zu verlangen, daß man ihn herein lasse. Dschemile kommt alle vierzig Tage hieher, aber sie wird aller Augen durch zehn Sclaven entzogen, die ein Zelt von Atlas tragen, das sie ganz verbirgt. Ich habe nur einen Kopf für euch auf's Spiel zu setzen, indessen ich will ihn auf's Spiel setzen; kommt mit mir, damit ich euch in den Garten führe.

Der Prinz Ibrahim küßte die Erde vor den Füssen des Bucklichten, und folgte ihm in den Garten. Er erstaunte, als er die schönen Bäume desselben sah, welche Muskus-Wohlgerüche aushauchten, diese silbernen Bäche, diese Vogelhäuser, diese Gebüsche. Er wurde in ein Lusthaus geführt, das ganz von Gold und Azur war, und zu dem man auf fünf

Stu-

Stufen hinaufstieg. Mitten in diesem Pavillon war ein Bassin, das ganz mit Gold- und Silberplatten gepflastert, und von unzähligen Figuren großer und kleiner Thiere umgeben war. Das Wasser, das aus ihrem Munde kam, ahmte ganz natürlich den verschiednen Ton ihres Geschreys nach. Links war ein Fenster, aus welchem man die Aussicht in einen Park hatte, wo Gasellen, Füchse und andre Jagdthiere waren. Rechts hatte man die Aussicht auf einen Hof, der mit Vögeln aller Art angefüllt war, deren verschiedenartiges Gezwitscher ein ganz sonderbares Geräusch hervorbrachte.

Der Gärtner entfernte sich, und kam einen Augenblick nachher mit einer Schüssel voll gebratenen und süßen Sachen wieder. Esset, sagte er, sehet, hier sind Hühner, das ist ein Bissen für einen Prinzen. Esset, so viel als ihr könnt, und hebt das Uebrige auf, denn wenn Dschemile hieher kommt, so kann ich euch unmöglich mehr etwas bringen. — Hierauf machte er eine Laube von Zweigen auf einem der Palmbäume zurecht. Hier, sagte er, könnt ihr euch verstecken, ohne bemerkt zu werden, hier könnt ihr sie singen hören. Morgen ist der Tag, wo sie kommen wird, bis dahin könnt ihr nach eurem Gefallen hier spazieren gehn.

Am folgenden Morgen kam der Bucklichte in der größten Frühe ganz außer Athem zum Prinzen, und rief ihm zu, er solle etwas früher auf seinen Sitz auf den Palmbaum hinaufsteigen, denn der erste Transport von Sclavinnen, welche abgeschickt wä-

ten, um die nöthigen Vorbereitungen zur Ankunft Dschemile's zu machen, sey schon angekommen.

Ibrahim stieg also auf seinen Palmbaum, und der Bucklichte entfernte sich unter Gebeten und Gelübden für sein Wohl. Bald darauf sahe der Prinz fünf der schönsten Sclavinnen ankommen, die in den Pavillon traten. Hier zogen sie ihre Kleider aus, wuschen den Pavillon mit Rosenwasser, räucherten ihn mit Muskus und Ambra, und breiteten auf der Erde Matten von Goldstoff aus. Ihnen folgten fünf andre Sclavinnen, welche bewaffnet waren, und ein Zelt von reichem Stoffe trugen, unter welchem Dschemile ganz bedeckt gieng. Als sie an der Thür des Pavillons angekommen waren, hoben sie den Vorhang des Zeltes mit silbernen Agraffen auf, und Dschemile trat aus dem Zelt in den Pavillon, ohne daß es möglich war, das Geringste von ihrem Wuchse zu sehn.

Hierauf fiengen ihre Sclavinnen an, das Mittagsessen zuzubereiten, und dann sangen und tanzten sie, und spielten auf verschiednen Instrumenten, was ein unvergleichliches Konzert machte. Bald darauf hob sich der Vorhang des Pavillons auf, und Dschemile trat lächelnd in ihrer ganzen Schönheit, und von Gold und Edelsteinen strahlend heraus. Sie trug ein Diadem von Perlen, und die Schnalle ihres Gürtels wurde von zwey großen Smaragden gebildet.

Als der Prinz Ibrahim sie erblickte, war er ausser sich, wenig fehlte, und er wäre vom Palmbaum heruntergefallen. Die zehn Sclavinnen fiengen nun an zu tanzen, und dann küßten sie die Erde vor

Dſchemilen. Madam, ſagten ſie zu ihr, dürfen wir es wohl wagen, euch zu bitten, einmal ſelbſt zu tanzen, wir haben euch noch nie in ſo guter Laune geſehn. — Dſchemile zog hierauf ihre Kleider aus, und behielt nichts als ein durchſichtiges Hemd, das von Gold und Purpurfäden gewebt war. Ibrahim wurde ganz verblendet von den Schönheiten dieſes Buſens und dieſer Taille. Man konnte auf ſie jenes Wort des Dichters anwenden:

„Sie iſt mit den ſchönſten Verhältniſſen der Schön„heit geſchaffen worden, ſie hat nichts, was zu groß „oder zu klein wäre. Sie ſcheint aus dem Waſſer „der Perlen gemacht zu ſeyn, und auf jedem ihrer „Glieder glänzt ein Mond.“

Ibrahim konnte ſich nicht enthalten, von ſeinem erhabenen Sitze herabzuſteigen, und gerade in dieſem Augenblick wurde ihn Dſchemile gewahr. Sie veränderte auf einmal die Farbe, ergriff einen Dolch, und indem ſie zu ihren Sclavinnen ſagte, ſie möchten nur auf dem Platz, wo ſie jezt wären, fortfahren, zu ſingen, näherte ſie ſich, den gezückten Dolch in der Hand, dem Orte, wo ſie den Prinzen hatte vom Baum herabſteigen ſehn. Als ſie nahe genug herangekommen war, um die ganze Schönheit Ibrahims ſehn zu können, fiel ihr der Dolch aus der Hand, und ſie ſagte: Lob ſey Gott, der die Herzen verändert! — Hierauf wandte ſie ſich an Ibrahim. Junger Mann, ſagte ſie zu ihm, faſſe Muth, ich verzeihe dir. Ibrahim weinte, und ſie trocknete ſeine Thränen. Woher kömmſt du, und wie biſt du an dieſen Ort gekommen? Da erzählte ihr der Prinz

seine Geschichte von Anfang bis zu Ende. Gott! Gott! sagte sie, du bist Ibrahim, der Sohn Chasids? Deinetwegen habe ich dem ganzen Männergeschlechte Feindschaft erklärt, denn das Gerücht deiner Schönheit war zu meinen Ohren gekommen, ich faßte sogleich für dich eine zärtliche Leidenschaft, und bat den Himmel um die einzige Gnade, daß er dich mir einst zeigen möchte. Wäre es ein anderer als du, so würde ich ihn am ersten besten Baume zugleich mit dem Thürsteher, dem Schneider, dem Manne aus dem Chan und seiner Frau haben aufhängen lassen. Ich möchte gern, fuhr sie fort, mit dir speisen, wenn sich dieß thun ließe, ohne daß wir nöthig hätten, zu meinen Sclavinnen unsre Zuflucht zu nehmen. — Ihr sollt bedient werden, sagte Ibrahim, und zog aus seinem Sack ein Mittelding von Abend- und Mittagsessen mit Weinen von verschiedner Gattung heraus. Dschemile war von dieser Ueberraschung ganz bezaubert. Sie fieng an, auf dem Farrenkraut zu essen und zu trinken, während ihre Sclavinnen nicht aufhörten, zu singen und zu tanzen. Wir müssen uns jezt entfernen, sagte Dschemile, ehe meine Sclavinnen uns entdecken. Ich verlasse den Garten, in der Hoffnung, dich morgen Abend an dieser Stelle wieder zu sehn. Lebe wohl, Geliebter meiner Seele *)!

Die Sclavinnen waren sehr verwundert über diesen plötzlichen Befehl zur Abreise. Warum, sagten

---

*) Zwischen diesem und dem, was nun folgt, fehlt offenbar etwas, wie der Leser selbst bemerken wird.
Anmerk. des deutschen Uebers.

ſie, reiſen wir jezt ſo ſchnell ab, während wir ſonſt niemals weniger als drey Tage hier zugebracht haben. — Das kommt daher, antwortete Dſchemile, weil ich ein gewiſſes Drücken fühle, wovon ich fürchte, daß es eine ordentliche Krankheit wird. Die Sclavinnen packten alſo ihre Sachen zuſammen, und reiſten ab. Der bucklichte Gärtner war ebenfalls über dieſe Abreiſe erſtaunt, und eilte ganz beſtürzt zum Prinzen, um ſich zu erkundigen, ob er vielleicht von Dſchemile geſehen worden ſey. Ibrahim ſchwur, er habe ſeine Naſe nicht aus der Loge des Palmbaums geſteckt. Er nahm vom Gärtner Abſchied, und begab ſich in den Chan, wo er zum Aufſeher und ſeiner Frau ſagte, das Glück habe ihn nicht begünſtigt, und wichtige Angelegenheiten nöthigten ihn, abzureiſen.

In der Abenddämmerung fand er ſich an dem bezeichneten Orte ein. Siehe, da kam Jemand ganz bewaffnet mit Pfeil und Bogen, einen gezückten Dolch in der Hand. Ibrahim, Sohn des Chaſids, ſprach eine drohende Stimme, mußt du ſo gutgeartete Mädchen verführen, du wirſt deine verbrecheriſche Unternehmung mit deinem Blute bezahlen. — Ibrahim und ſeine Fährleute glaubten, daß ihre lezte Stunde gekommen ſey, allein auf einmal warf ſie die Waffen weg, mit denen ſie ihnen blos hatte Schrecken einjagen wollen, ſchlug ein lautes Gelächter auf, ſchiffte ſich ein, und befahl den Fährleuten, mit aufgeſpannten Segeln und angeſtrengten Rudern zu fahren. In wenigen Tagen waren ſie nahe bey Bagdad, wo ſie einem andern Fahrzeuge begegneten, das den Tigris

herabfuhr. Die Fährleute grüßten einander, man fragte: wem gehört das Fahrzeug? und es fand sich, daß es das Fahrzeug Es-Sandelani's, des Malers, war. Als Dschemile diesen Namen hörte, wurde sie bleich. Habt ihr eure Geschäfte glücklich zu Stande gebracht, fragte der Maler den Prinzen, und als dieser es bejahte, sagte er: geht in Gottes Namen nach Bagdad, ich gehe in wichtigen Geschäften nach Baßra. Unterdessen nehmt hier einige Hände voll Zuckerkörner, die von ganz besondrer Güte sind, und die ich eurem Gaumen empfehle. Lebet wohl. — Ibrahim, sagte Dschemile, weißt du, daß dieß mein Vetter ist, der mich zur Frau begehrt hat, und dem ich einen Korb gegeben habe. Er geht jezt hin, um mich meinem Vater zu verrathen. — Oho, sagte Ibrahim, wir werden weit genug entfernt seyn, ehe er nur zu Baßra ankömmt. Koste indessen diese Zuckerkörner, die in der That vortrefflich sind. Sie aßen davon, und da dieses Zuckerwerk die allerstärksten Opiate enthielt, so verloren sie gar bald das Bewußtseyn.

Als Ibrahim den Gebrauch seiner Sinne wieder bekam, sah er sich ganz allein mitten unter Ruinen. Dieß ist, sagte er, ein Streich, der dem Sandelani ähnlich sieht. In diesem Augenblick sah er von fern eine Polizeypatrouille kommen. Um sich zu verstecken, floh er in ein verfallenes Bad, das gleich in der Nähe lag. Es war daselbst sehr dunkel, und indem er hineintrat, glitschte er aus, und fiel auf etwas weiches und nasses. Er rieb sich die Augen, und sah, daß es Blut war, was ihn zum Fallen gebracht hatte, und daß er auf einen todten Körper gefallen

war. Es iſt keine Macht und Gewalt, auſſer bey dem allmächtigen Gott! rief er ganz erſchrocken. Als er den Leichnam in der Nähe genauer unterſuchte, ſah er, daß es der Körper eines jungen Mädchens war, deren Kopf einige Schritte weit davon lag. In dieſem Augenblick trat der Polizeylieutenant mit zehn ſeiner Leute in das Bad herein, um daſelbſt Nachforſchungen anzuſtellen. Junger Menſch, ſagten ſie, habt ihr dieſes Mädchen getödtet? — Ich nehme Gott zum Zeugen, ſagte Ibrahim, daß ich nichts davon weiß, und daß ich ſie nicht getödtet habe. — Als der Polizeylieutenant aber Ibrahims Hände mit Blute gefärbt ſahe, ſagte er: welches Beweiſes bedürfen wir noch? Man ſchlage ihm den Kopf ab. Der Prinz ſtieß hierauf ein klägliches Geſchrey aus. Einige von den Leuten des Polizeylieutenants ſtellten ihm vor, daß dieſer junge Menſch doch gar nicht wie ein Mörder ausſähe. Aber der Polizeylieutenant wollte von nichts hören, ſondern rief: man ſchlage ihm den Kopf ab! Man ließ alſo den Prinzen auf die blutige Matte niederſitzen, man verband ihm die Augen, und der Henker war ſchon im Begriff, den tödtlichen Streich zu führen, als ein Trupp Reuter in vollem Gallop herbeygeſprengt kam, welche von fern ſchon ſchrieen: Haltet ein! Haltet ein! — Dieß war in der That das ſonderbarſte Zuſammentreffen von Umſtänden, das man ſich denken kann, wie wir gleich ſehen werden.

Als Chaſib, der Sultan von Egypten, ſeinen Sohn verloren hatte, ſchickte er einen ſeiner erſten Kammerherrn an den Chalifen Harun Raſchid, mit der

Bitte, daß er ihm doch seinen Sohn zuschicken möchte, im Fall er ihn zu Bagdad fände, wo er vermuthlich sey. Der Chalife ließ die nöthigen Nachforschungen anstellen, und erfuhr, daß dieser junge Mensch nach Baßra abgereist sey. Er gab hierauf dem Kammerherrn einen Trupp Reuter, die ihn bis nach Baßra begleiten sollten. Dieser Trupp war es, der gerade im Augenblick der Exekution ankam, und da der Kammerherr von fern den Prinzen erkannte, wiewohl dieser verbundene Augen hatte, so befreyte er ihn von der Hand des Henkers, und schalt den Polizeylieutenant darüber aus, daß er einem Prinzen hätte den Kopf abschlagen lassen wollen.

Der Polizeylieutenant entschuldigte sich damit, daß der Schein gegen den Prinzen gewesen sey, allein er wurde zum Stillschweigen gebracht, als seine Häscher ihm den wahren Mörder herbeygeführt brachten, den sie in dem verfallenen Bade versteckt gefunden hatten. Hierauf begaben sie sich alle zusammen an den Hof des Chalifen. Dieser befahl, daß der Mörder hingerichtet werden sollte, und ließ sich von Ibrahim seine Abentheuer von Anfang bis zu Ende erzählen. Er schickte darauf sogleich Leute aus, die den Maler Abul Kasem Es-Sandelani aufsuchen sollten. Man fand ihn gerade dabey, daß er mit eigner Hand seine arme Cousine Dschemile mißhandelte, die er bey den Haaren aufgehangen hatte, und die eben unter seinen Schlägen ihren Geist aufgeben wollte. Man führte sie alle Beyde vor den Chalifen. Harun Raschid befahl, daß man dem Maler die Hand abhauen, und ihn dann aufhängen sollte, und dieser

Urtheilsſpruch ward auf der Stelle vollzogen, und die Güter des Hingerichteten wurden zum Vortheil Ibrahims konfiscirt.

Während dieſer Vorgänge kam Abuleit, Dſchemilens Vater, an, um ſich bey dem Chalifen darüber zu beklagen, daß Ibrahim, der Sohn Chasibs, ſeine Tochter entführt habe. Das war ein großes Glück, ſagte Harun Raſchid, daß er ſich bey ihr Eingang zu verſchaffen wußte, denn Gott weiß, welches Schickſal ihr der Rachegeiſt dieſes Böſewichts, ihres Vetters, zubereitet haben würde. Werdet ihr eure Einwilligung nicht dazu geben, daß der Sohn des Sultans von Egypten euer Schwiegerſohn werde? — Abuleit gab ſeine Einwilligung, man rief den Richter und die Zeugen, der Heurathskontrakt wurde aufgeſezt, und die Heurath mit allen möglichen Formalitäten vollzogen.

Ebi Haſſan aus Choraſſan.

CMLIVſte — CMLXIſte Nacht.

Der Chalife Motadhad billah war ein Monarch von großem Geiſte und großer Thätigkeit, dem nichts von den Angelegenheiten ſeiner Völker entgieng. Als er eines Tages mit Ibn Hamdun inkognito ausgegangen war, blieben ſie in der großen Hitze des Tages vor einem ſehr wohlgebauten Hauſe ſtehen, deſſen Thür mit einem Vorhang bedeckt war.

Er ſah einen Sclaven herauskommen, der ſchön wie der Mond war, und zu ſeinem Kameraden ſagte: Komm, wir wollen uns luſtig machen, ich habe eben Urlaub bekommen. Der Chaliſe, dem dieſe Worte nicht entgangen waren, ſchloß daraus, daß der Herr dieſes Hauſes ein Mann von liberalen Geſinnungen gegen ſeine Domeſtiken ſeyn müßte, und fühlte ein großes Verlangen, ihn kennen zu lernen. Fragt euren Herrn, ſagte er zu dem Sclaven, ob er wohl fremde Kaufleute zum Beſuch annehmen will (denn dieß war die gewöhnliche Verkleidung des Chaliſen). Siehe da kam er ſelbſt heraus, um ſeine Gäſte zu empfangen. Es war ein wohlgebildeter und elegant gekleideter Mann, der einen Ring von Rubinen am Finger trug. Seyd willkommen, ſagte er, meine Herrn, tretet herein, wenn es euch beliebt! Sie traten hinein, und erſtaunten über die Schönheit des Hauſes und des Gartens. Man ſezte ſich, man wuſch ſich die Hände in einem goldnen Waſchbecken, man brachte eine Tafel, die mit einem ſeidnen Stoffe gedeckt war, man trug die köſtlichſten Speiſen auf. Als man den Tiſch abgeräumt hatte, gieng der Becher die Reihe, und man überließ ſich den Fröhlichkeiten, indem man witzige Einfälle und Mährchen zum Vorſchein brachte. Aus dem Speiſeſaal giengen ſie in einen andern, wo Kredenztiſche ſtanden, die mit den köſtlichſten Früchten beſezt waren, und wo nichts fehlte, was einigermaßen dazu beytragen konnte, in gute Laune zu verſetzen.

Demungeachtet zeigte der Chaliſe eine äußerſt ernſthafte und faſt ſtrenge Stimmung, ganz gegen ſei-

nen gewöhnlichen Charakter, der ſehr zur Fröhlichkeit geneigt war.

Man brachte Wein in goldnen Pokalen, und zwar auf Präſentirtellern von dem nämlichen Metall, und da der Herr des Hauſes mit einer Ruthe, die er in der Hand hielt, an eine Thür ſchlug, ſo öffnete ſie ſich, und es kamen drey Sclavinnen heraus, die alle ſchön wie die Sonne, und alle drey mit dem Talent begabt waren, zu tanzen, zu ſingen und auf der Laute zu ſpielen. Der Ort, wo ſie ſtanden, war von dem übrigen Zimmer durch eine Art Barriere getrennt, die aus einem reichen Stoff beſtand, der mit ſeidnen Stücken und goldnen Ringen befeſtigt war. Der Chalife fragte den Herrn des Hauſes um ſeinen Namen und Charakter. Ich bin, ſagte er, der Kaufmann Ebi Haſſan Ben Ahmed aus Choraſſan. Als der Herr des Hauſes ſeinerſeits ebenfalls fragte, wer ſeine Gäſte wären, ſagte Ibn Hamdun: Dieß hier iſt Chalif Motadhad billah. Der Wirth warf ſich zitternd zur Erde nieder. Beherrſcher der Gläubigen, ſprach er, verzeihet, wenn ich es in irgend einer Sache habe fehlen laſſen, denn ich ſehe, daß ihr ganz zornig auf euren Sclaven ſeyd. Beantworte nach der Wahrheit, ſagte der Chalife, was ich dich fragen werde, oder du ſollſt die Lüge auf der Folter büßen. — Ich nehme Gott zum Zeugen, antwortete der Herr des Hauſes, daß ich euch in allen Stücken, worüber ihr mich fragen könntet, die reine und lautre Wahrheit ſagen will. — Ich habe bemerkt, ſprach der Chalife, daß in dem ganzen Hauſe die Möbeln, die Gefäſſe, die Kleider, kurz

alles mit dem Namen meines Großvaters Motebkel bezeichnet ist. Was soll das bedeuten? — Gerubt mir eure Aufmerksamkeit zu schenken, sagte der Herr des Hauses, ich will eure Wißbegierde befriedigen.

Mein Vater war ein sehr reicher Kaufmann, der bey allen großen Geschäften, welche gemacht wurden, mit interessirt war. Er hielt Putiken auf den Märkten, Wärzkrämer, Kaufleute, welche mit seiner Leinwand handelten, und eine Zahlstube im Chan der Wechsler. Er hatte weiter keine Kinder als mich, und als er auf dem Todtenbette lag — Gott wolle dem Beherrscher der Gläubigen ein langes Leben schenken — da empfahl er mir, daß ich nie den Pfad der Tugend verlassen sollte. Ich vergaß indessen gar bald seine heilsamen Lehren und Vorschriften, und da ich auf die Ermahnungen meiner Mutter ebenfalls wenig hörte, so stürzte ich mich in Ausschweifungen, und wurde auf diese Weise gar bald ruinirt, so daß ich zuletzt nichts mehr als das Haus hatte, das ich ebenfalls im Begriff war zu verkaufen, um etwas in der Hand zu haben, wovon ich leben könnte. — Wenn ihr es schlechterdings verkaufen wollt, sagte meine Mutter zu mir, so verkauft es mir. — Ich hatte nichts dagegen einzuwenden, und meine Mutter öffnete ein Kästchen, und zahlte mir 3000 Dukaten aus. Glaubt nicht, sagte sie zu mir, daß dieß vom Vermögen des Verstorbenen ist, es ist vom Vermögen meines Vaters, und ich habe es für die Tage der Noth aufgespart.

Auch diese Summe hatte ich gar bald durchgebracht, und nun wollte ich das Haus zum zweyten

Mal verkaufen. Meine Mutter wandte mir dagegen ein, daß ich kein Recht mehr darauf habe, aber endlich gab ſie mir doch die 25,000 Dukaten, die ich verlangt hatte. Ich wandte dieſesmal mein Geld beſſer an, ich bezahlte meine Gläubiger, und ſezte den Handel meines Vaters fort, wobey ich bald beträchtlich gewann. Als meine Mutter ſah, daß ich in meinen Geſchäften ordentlich geworden war, gab ſie mir Schätze in Gold, Perlen und Edelſteinen, die ſie bis dahin vor mir verborgen gehalten hatte.

Eines Tages, als ich in meiner Schreibſtube war, kam eine Sclavinn von überirrdiſcher Schönheit herein. Nachdem ſie ſich überzeugt hatte, daß ich wirklich der ſey, den ſie ſuchte, verlangte ſie, daß ich ihr 300 Dukaten geben ſollte. Ich wog ſie ihr auf der Stelle zu, und ich würde ihr auf eben dieſe Weiſe mein ganzes Vermögen gegeben haben, ohne ſie zu kennen, ſo ſehr hatte ich über ihren Anblick den Kopf verloren. Mein erſter Comptoirbedienter, der ihr ohne mein Wiſſen nachgefolgt war, kam bald darauf mit einem blauen Auge wieder. Er erzählte mir, daß, wie er ihr hätte folgen wollen, ſie ſich auf einmal umgedreht, und ihm einen ſo ſchrecklichen Schlag gegeben hätte, daß er glaube, daß es um ſein Auge geſchehen ſey. Nach Verlauf eines Monats kam ſie wieder in mein Comptoir, und ich war bis in den dritten Himmel entzückt, als ich ſie wieder ſah. Nicht wahr, ſagte ſie, ihr habt der Schelmin zu Leibe gehen wollen, die euch um 300 Dukaten gebracht hat? — Gott behüte, ſagte ich, mein Vermögen ſteht zu euren Dienſten. — In dieſem Fall, ſagte ſie, gebt mir noch

3oo Dukaten. — Ich machte nicht die geringste Schwierigkeit. Hierauf verstrich einige Zeit, wo ich sie nicht wiedersah. Endlich kam sie, und verlangte von mir 500 Dukaten. Ich wollte ihr etwas antworten, allein ich hatte nicht das Herz dazu. Auf diese Weise hatte ich ihr nach und nach bis auf 3ooo Dukaten gegeben. Endlich entschloß ich mich, ihr einmal selbst nachzufolgen. Ich folgte ihr bis an das Ufer des Tigris, wo sie sich einschiffte, und ich sah sie in den Palast des Chalifen Motedkel gehen. Ich vertraute mein Abentheuer einem Handelskommissär, einem Kaufmann, der mit Gewürzen handelte, und ein Greis war, dessen Erfahrung in mir Vertrauen erweckte. Seyd deßhalb unbekümmert, sagte er zu mir, es ist eine Sclavinn vom Hof des Chalifen, und macht ihr wegen des Geldes keine Schwierigkeit. Es ist euch unverloren, glaubt mir.

Nach Verlauf eines Monats kam sie wieder, und fragte mich, was mich veranlaßt habe, ihr zu folgen. Ich machte sie mit meinen Empfindungen und Gesinnungen bekannt, und sie antwortete mir ihrerseits. Aber, sagte sie, was kann das nützen. Kaum kann ich euch des Monats einmal sehn. — Hierauf wollte sie mich bezahlen, allein ich nahm das Geld nicht an, indem ich sie versicherte, daß alles, was ich auf der Welt besäße, ihr angehöre. Wir wollen hoffen, sagte sie zu mir, daß wir uns einmal auf eine bequemere Weise wieder sehen können. Ich erzählte dem Greis mein Abentheuer, und er rieth mir, daß ich mich an den Hofschneider wenden sollte, der innerhalb des äußern Bezirks des Palastes arbeite.

Ich ließ einige Kleider bey ihm machen, wofür ich ihn sehr reichlich bezahlte, und womit ich ihm ein Geschenk machte, indem ich immer einen Vorwand fand, weshalb sie nicht für mich paßten. Diese Freygebigkeit erwarb mir seine Gunst, und als er mich eines Tages fragte, ob ich nicht vielleicht verliebt sey, so machte ich gar keine Schwierigkeit, ihm mein Abentheuer im Vertrauen zu erzählen. Ah, sagte er, als ich ihm meine Geliebte beschrieben hatte, das ist die Favorit-Sängerin des Chalifen. Ich will indeß zusehn, ob ich euch nicht irgendworin nützlich seyn kann. — Wir waren gerade in diesem Gespräche begriffen, als ein Verschnittener aus dem Palaste kam, der geradeswegs in die Butike des Schneiders gieng, und die Schönheit der Stoffe bewunderte, die ich gerade an diesem Tage mitgebracht hatte. Ich machte ihm ein Geschenk damit, und schenkte ihm noch verschiedne andre Putzsachen, deren Werth sich über 1000 Dukaten belaufen mochte. Er dankte mir, und lud mich ein, zu ihm zu kommen. Als wir in seinem Zimmer waren, sagte er: ich will alles in der Welt darauf verwetten, daß ihr der Ebi Hassan aus Chorassan seyd, der der Favorit-Sängerin des Chalifen den Kopf verdreht hat. — Thränen waren meine einzige Antwort. — Weint nicht, sagte er, eure Liebe ist keine unglückliche. Die Favorite entspricht ihr durch die ihrige, denn sie liebt euch von ganzem Herzen, und schon spricht man im ganzen Palaste nur von euch. Besucht mich oft, vielleicht kann ich euch nützlich seyn.

Den Tag darauf gieng ich wieder zum Verschnit-

trnen. Gestern habe ich Gelegenheit gefunden, sagte er zu mir, unser gestriges Gespräch der Sängerin zu erzählen, und sie wünscht heute selbst eine Unterredung mit euch zu haben. Gegen Abend brachte mir der Verschnittene ein Hemd, das von Golde gewebt war, nebst einem Mantel des Chalifen. Dieß ist, sagte er, die Kleidung des Chalifen, wenn er des Abends in den Harem geht. Ihr gehet auf die lange Gallerie, wo sich die ersten Sclavinnen aufhalten, und im Vorbeygehn legt ihr vor jede Thüre ein Muskuskorn. Denn so macht es gewöhnlich der Chalife jeden Abend, wenn er hier durchgeht. Wenn ihr an die zweyte Allee rechts kommt, so werdet ihr eine Thür sehen, deren Schwelle ganz von Marmor ist. Sie hat diese Nummer, und führt zum Kabinet eurer Geliebten. Tretet hinein, und der Himmel begünstige dann euren Ausgang.

Ich legte die Kleider des Chalifen an, und trat um die bestimmte Zeit meinen Marsch an, indem ich vor jede Thür ein Muskuskorn legte. Allein als ich ungefähr in der Mitte der Gallerie war, siehe, da hörte ich auf einmal ein großes Geräusch, und sah das Licht von Fackeln. Es war der Chalife selbst, der von Sclaven umgeben war, welche Fackeln trugen. Aus den Zimmern der Gallerie hörte ich Stimmen, welche sprachen: Aber, mein Gott, kommt denn der Chalife heute zweymal wieder? Er ist ja schon vorbeygegangen, wir haben es an dem Wohlgeruch seiner Kleider gemerkt, und er hat, wie gewöhnlich, sein Korn Muskus vor die Thüren gelegt.

Bey diesem Anblick beschleunigte ich meine Schritte,

denn

denn der Zug war noch sehr weit entfernt, allein in der Bewegung, worin ich war, irrte ich mich in der Thür, und trat in ein Kabinet, das nicht das Kabinet meiner Geliebten war. Allein zum größten Glück für mich war es das Zimmer ihrer Schwester. Seyd ihr nicht, sagte sie zu mir, Ebi Hassan aus Chorassan, der Geliebte meiner Schwester Schedschretod-dun, das heißt, Perlenbaum, die euch um all euer Geld gebracht hat? — Als ich mich zu erkennen gegeben hatte, rief sie ihre Schwester, in deren Gesicht die Freude glänzte. Wir überließen uns langen Umarmungen, ich mußte ihr erzählen, was ich für sie gelitten hatte, und sie dankte dem Himmel, der meine Schritte so glücklich zum Gemach ihrer Schwester geleitet hatte. Die Schwester nahm Theil an unserm Glück, und wir berathschlagten eben über die Mittel, es auf eine gesetzmäßige Weise zu befestigen, als sich auf einmal vor der Thür ein großes Geräusch hören ließe. Es war der Chalife selbst, der den Perlenbaum besuchen wollte. Man versteckte mich auf der Stelle, und ließ den Chalifen hereintreten, welcher befahl, daß man ihm zu trinken, und musikalische Instrumente bringen sollte. Er war gerade zu dieser Zeit leidenschaftlich in die schöne Bendscha verliebt, die nachher Mutter des Chalifen Motas geworden ist, und er war sonst unfähig, irgend eine Untreue sich gegen sie zu schulden kommen zu lassen; allein wenn kleine Zwistigkeiten zwischen ihnen herrschten, so gieng er nach der Gallerie der Sclavinnen, um sich durch Musik zu zerstreuen. Vorzüglich liebte er den Gesang Perlenbaums, seiner Lieblingssängerinn. Sie

sang ihm einige Strophen vor, die eine offenbare Anspielung auf die Zwistigkeit des Chalifen mit Bendscha enthielten, und rieth ihm Frieden zu schließen. Der Chalife war von ihrem Gesange bezaubert, und sagte zu Perlenbaum, sie möchte sich von ihm eine Gnade ausbitten. Sie verlangte ihre Freyheit, und diese wurde ihr auf der Stelle zugesichert.

Der Chalife begab sich hierauf stehenden Fußes zu seiner Geliebten, um sich mit ihr zu versöhnen, und Perlenbaum war außer sich vor Freude darüber, daß sie ihre Freyheit erlangt hatte. Jezt kam es nur darauf an, daß ich wieder auf eine gute Art aus dem Palaste herauskäme. Ich wurde in eine Frau verwandelt, und in dieser Verkleidung durfte ich ausgehen, allein als ich auf der Mitte des Hofs war, begegnete ich dem Chalifen noch einmal, der begierig war, mein Gesicht zu sehen, mir befahl, mich zu entschleyern, und mich erkannte. Ich warf mich zu seinen Füßen nieder, bekannte alles getreulich, wie es sich verhielt, und bat in Hinsicht meiner Jugend und Unwissenheit um Verzeihung. — Man ließ Perlenbaum kommen, und nach einigen Vorwürfen verzieh uns der Chalife allen Beyden. Man rief den Richter, der Heurathskontrakt wurde aufgesezt, und meine Braut brachte mir zum Heurathsgute die ganze Einrichtung des Palastes mit, auf welcher ihr, o Beherrscher der Gläubigen, den Namen des Chalifen Motekkel gesehen habt. Sie fuhr fort, von Zeit zu Zeit an den Hof zu gehn, bis sie eines Tages, ganz in Thränen gebadet, wieder nach Hause kam. Ich erfuhr von ihr den Mord, den Mostanser und die Obersten der

türkiſchen Leibwache begangen hatten. Aus Furcht, mit auf die Proſcriptionsliſte geſezt zu werden, entfernte ich mich, und begab mich nach Baßra, und erſt nach dem bürgerlichen Kriege zwiſchen Moſtanſer und Moſtain wagte ich es, wieder nach Bagdad zurückzukehren.

Der Chalife war mit dieſer Erzählung des Ebi Haſſan aus Choraſſan zufrieden, und ließ ihm ein Immunitätsdiplom ausfertigen, welches ihn und ſeine Kinder auf zwanzig Jahre von allen Abgaben und Steuern befreyte.

Kamarolſeman, d. i. Zeit-Mond und die Frau des Juweliers.

Angefangen in der DCCCCLXIſten, geendigt in der DCCCCLXXVIIIſten Nacht.

Es war einmal vor alten Zeiten ein Kaufmann, mit Namen Abdorrahman, der zwey vollendet ſchöne Kinder hatte, einen Knaben, der Kamarolſeman oder Zeit-Mond, und eine Tochter, welche Kewkebes-Sabah, d. i. Morgenſtern hieß. Bis in ihr fünfzehntes Jahr hatte er ſie alle beyde aus Furcht vor den Blicken der Verführer in ſeinem Hauſe eingeſchloſſen gehalten, und zu gleicher Zeit alle mögliche Sorgfalt auf ihre Erziehung gewandt. — Wie lange wollt ihr aber euren Sohn noch im Hauſe einſchließen? ſagte ſeine Frau einſt zu ihm. Zeit-

Mond ist kein Mädchen, es ist ein Knabe, den ihr schon lange hättet mit euch auf den Markt nehmen sollen, damit man ihn kennen lernt, und nicht einst über eure Verlassenschaft herfällt und spricht, man wisse von keinem Sohn, den ihr gehabt. So will ich auch meine Tochter verheurathen, und sie nicht länger so vergraben lassen, wie sie bis jezt es gewesen ist. — Ich habe sie, antwortete der Mann, bis jezt blos deßwegen im Hause gehalten, weil ich den Eindruck fürchtete, den verführerische Blicke auf sie machen könnten. Ich könnte auf sie den Vers anwenden, worin es heißt:

„Ich fürchte für euch alle Blicke, alle Oerter und „alle Zeiten. Könnte ich euch davor bis auf den Tag „des Gerichts in meinen Augen schützen, so würde ich „doch noch glauben, nicht genug gethan zu haben."

Ueberlaßt Gott die Obhut, sprach die Frau, und nehmt euren Sohn heute mit euch auf den Markt.

Der Mann ließ sich überreden, und vom Zeit-Mond begleiten. Es war, als wenn er Feuer auf dem Markt angelegt hätte, so gerieth alles in Aufruhr über die außerordentliche Schönheit dieses jungen Menschen. „Geht die Sonne heute zweymal auf? Scheint der Mond am hellen Mittag?" Solche Ausrufungen hörte man von allen Seiten, und die ganze Menschenmenge strömte hinter dem jungen Kamarolseman her. Abdorrahman nahm ihn mit sich in seine Butike, aber die Straße wurde nicht leer von Leuten, die in Menge hier stehen blieben, um dieses Wunder von Schönheit zu betrachten. Der junge Mensch gerieth darüber in die größte Verlegen-

heit, und der Vater fürchtete mehr als jemals die verführeriſchen Blicke.

Siehe da kam von der einen Seite des Marktes her ein Derwiſch, der ſang und weinte. Das Uebermaaß der Liebe Gottes hatte ihn, dem Anſchein nach zu urtheilen, in dieſe Entzückung verſezt. Als er den Zeit-Mond in der Butike ſitzen ſah, improviſirte er:

„Ich ſehe den Mond auf der Erde, er hat ſich mit „einem Zweige des Baumes Ban vereinigt.

„Wie heißt dieſer junge Menſch? fragte ich. — „Es iſt eine Perle, ſagte man mir ſtatt aller Ant„wort!“

Hierauf trat er näher, gab dem jungen Menſchen ein Stück Aloe, ſezte ſich auf den erhöhten Platz der Butike, richtete ſeine Blicke unverwandt auf den Zeit-Mond, und ſchluchzte und ſeufzte dabey, daß es zum Erbarmen war.

Abdorrahman glaubte, der Derwiſch ſey in ſeinen Sohn verliebt, und wagte es doch aus Ehrfurcht gegen die Religion und ihren Diener nicht, ihn von ſeinem Platz zu vertreiben. Er ſtand alſo auf, und ſagte: „Komm, mein Sohn! Wir wollen nach Hauſe gehn. Für den erſten Tag deines Ausgehns mag es heute genug ſeyn.“ — Ein Haufen Volks folgte ihnen auf der Straße nach, und der Derwiſch war auch hier wieder derjenige, der ſich durch ſeine Zudringlichkeit am meiſten bemerkbar machte. Was willſt du? ſagte der junge Menſch zu ihm, indem er ſich umdrehte. — Ich will dieſe Nacht euer Gaſt ſeyn, wie ich der Gaſt Gottes bin, antwortete der Derwiſch. — Sey willkommen! erwiederte Zeit-Mond. Wenn dieſer Teu-

sel, sprach der Kaufmann bey sich selbst etwas Böses mit meinem Sohn vorhat, so schlage ich ihn ohne Gnade und Barmherzigkeit todt, und begrabe ihn heimlich. Dasselbe sagte er auch zu seinem Sohn, und erklärte ihm, er würde bey der geringsten Freyheit, die sich der Derwisch herausnehmen wollte, herbeyeilen, und ihn mit dem Tode bestrafen. — Hierauf ließ er sie mit einander allein. Der Derwisch blieb ganz ruhig auf seinem Platze sitzen, und that nichts, als weinen und seufzen. Der junge Mensch hingegen, der durch das Versprechen seines Vaters Muth bekommen hatte, wollte seinen Gast auf die Probe stellen, und neckte und reizte ihn deßhalb unaufhörlich durch Liebkosungen. Der Derwisch, weit entfernt, diesen Annäherungen des jungen Menschen entgegen zu kommen, wies sie vielmehr von sich, und improvisirte in Versen Folgendes:

„Mein Herz wird von männlicher Schönheit hin„gerissen, aber es sucht nichts dabey, als den Gipfel „der Vollendung. Meine Liebe ist frey von allem, „was sinnlich ist, und ich verabscheue diejenigen, die „auf eine andre Weise lieben.“

Der Vater, der versteckt Zeuge dieses Auftritts gewesen war, trat hierauf, beruhigt über das Betragen des Derwisches, wieder in's Zimmer, und verhehlte ihm nun sogar den Argwohn nicht, den er anfangs gegen ihn gehabt, und bat ihn, daß er ihm doch sagen möchte, warum er so weine. — Ach! mein Bruder, sprach der Derwisch, ihr wollt also, daß ich meine Wunden wieder aufreiße? Hört meine Geschichte.

Als ich einst an einem Freytag in die Stadt Bassra

kam, fand ich alle Butiken offen, und alle Kaufmannswaaren ausgebreitet, aber weder auf den Strassen noch in den Häusern war eine lebendige Seele anzutreffen. Da ich Hunger hatte, so nahm ich aus dem einen Laden Brod, aus dem andern Honig und Butter. Ich trat in ein Kaffeehaus, wo noch Wasser am Feuer stand, und ich konnte vor Erstaunen gar nicht zu mir kommen, die Stadt so verlassen und öde zu sehn, ohne daß ich wußte, ob die Pest plötzlich die Einwohner hinweggerafft, oder ob sie alle plötzlich die Flucht ergriffen hätten, ohne ihre Gewölber zu verschließen. In diesem Augenblick hörte ich ein Geräusch auf der Straße, und sah einen Zug von vierzig Sclavinnen, alle ohne Schleyer, die um ein Reitpferd hergiengen, auf welchem eine Dame in reich mit Gold und Edelsteinen besezten Kleidern saß, deren himmlische Schönheit um so mehr hervorglänzte, da sie eben so wenig wie ihre Sclavinnen einen Schleyer trug. Zu ihrer Linken gieng eine Sclavinn, die eine Keule führte, deren Griff aus einem einzigen Smaragd bestand, dessen Glanz durch 1000 Diamanten noch erhöht wurde. Als der Zug näher kam, bemerkte ich auch einen Menschen, der den Kopf zum Fenster einer Butike herausstreckte, allein in dem nämlichen Augenblicke eilte die Sclavinn, die die Vollstreckerinn der hohen Justiz war, herbey, und schlug ihm den Kopf ab, daß er in die Straße sprang. Ich schauderte bey diesem Anblick, versteckte mich, so gut ich konnte, und ließ diese grausame Schönheit vorüberziehn, die mir wider meinen Willen eine gränzenlose Liebe eingeflößt hatte. Nach und nach kehrten die Leute wieder

in ihre Butiken zurück, ich fragte Jedermann, wer diese Dame sey, allein Niemand wollte mir es sagen. Ich verließ Baßra mit einem Herzen, das das Spiel einer zügellosen Leidenschaft geworden war, die mich Tag und Nacht peinigt, und durch den Anblick eures Sohnes, der dieser Dame wie ein Tropfen Wasser dem andern gleicht, neue Kräfte bekommen hat.

Als der Derwisch seine Erzählung geendigt hatte, fieng er von Neuem an, aufs Kläglichste zu weinen, und da er merkte, daß er den Schmerzen, die er beym Anblick des jungen Kamarolseman empfand, unterliegen würde, so bat er um Erlaubniß, das Haus zu verlassen, und entfernte sich.

Genug von diesem Derwisch, dem man so unrecht gethan hatte! Was den jungen Zeit-Mond betrifft, so fühlte er sich selbst von der stärksten Leidenschaft zu dieser unbekannten Schönheit hingerissen, und da er auf nichts als auf Mittel dachte, wie er sie kennen lernen könnte, so quälte er seinen Vater beständig, daß er ihn doch reisen lassen möchte, wie die andern Kaufleute ihre Söhne reisen liessen. „Die andern, sprach der Vater, lassen ihre Söhne aus Habsucht oder Noth in der Welt umherlaufen, ich aber, dem Himmel sey Dank, befinde mich in keinem von beyden Fällen; auf diese Weise wirst du also besser thun, wenn du bey mir bleibst.“ Vergebliche Worte! Auf das Gemüth des jungen Kamarolseman machten sie gar keinen Eindruck. Der Vater sah sich endlich genöthigt, den Wünschen seines Sohns nachzugeben. Er gab ihm zu seiner Reise 90,000 Dukaten, und seine Mutter fügte noch dazu einen Beutel mit vierzig Rin-

gen, die mit Edelsteinen besezt waren. Unter diesen Edelsteinen befanden sich zehn, wovon ein jeder 1000 Dukaten werth war. Mein Sohn, sprach sie, hebt diesen Beutel sorgfältig auf, ihr könntet in den Fall kommen, seiner zu bedürfen, wenn ihr sonst kein Geld habt. — Ach! Nur zu bald war das der Fall, denn in der Entfernung einer Tagereise von Baßra griffen ihn die Beduinen-Araber an, plünderten seine Karavane, tödteten seine Leute, und ließen ihn in seinem Blute schwimmend liegen, indem sie ihn ebenfalls für todt hielten.

Da er indessen nur leicht verwundet war, so stand er bald wieder auf. Von aller seiner Habe waren ihm nur die Ringe geblieben, die er an seinen Gürtel gebunden hatte, und er machte sich sogleich auf den Weg nach Baßra, wo er gerade an einem Freytag ankam. Die Straßen waren leer, die Butiken standen offen, kurz, es war alles so, wie es der Derwisch beschrieben hatte. Bald hörte er auch das Geräusch eines großen Zugs. Es war die Dame mit ihren vierzig Sclavinnen. Er versteckte sich, und als er diese überirrdische Schönheit erblickte, fiel er in Ohnmacht. Als er wieder zu sich kam, waren die Straßen schon wieder voller Menschen, und Jedermann gieng seinen Geschäften nach. Kamarolseman gieng hierauf zu einem Juwelier, verkaufte einige von seinen Ringen, kaufte prächtige Kleider, gieng in's Bad, und legte sich dann schlafen.

Den Tag darauf gieng er zu einem Barbier, bey dem er seine Toilette machte, und nachdem er ihn äußerst freygebig bezahlt hatte, erzählte er ihm, was er

gestern gesehn, und fragte ihn, wer dieses Mädchen sey. Mein Kind, sprach der Barbier, hütet euch, sprecht nicht davon, es gilt euer Leben. Wenn man erfährt, daß ihr das gesehn habt, wovon ihr mir da eben sagtet, so seyd ihr ohne Rettung verloren. Die Wahrheit zu gestehn, ich weiß selbst nicht, was es damit für eine Bewandniß hat. Es ist ein Geheimniß, das die Stadt Baßra auf die Folter spannt. Die Leute sterben daran, wie die Fliegen; theils aus Unvorsichtigkeit, wenn sie sich auf der Straße sehn lassen, theils martert sie die Neugierde zu Tode. Was mich betrifft, ich habe mir einmal vorgenommen, daß ich nichts davon wissen will, aber wenn euch doch die Sache so sehr am Herzen liegt, so will ich mich deßhalb an meine Frau wenden, die die Harems der Großen fleißig besucht. Morgen werde ich euch weitere Nachricht davon geben können. — Thut das, mein Vater, sprach Zeit-Mond, und drückte ihm zwey große Goldstücke in die Hand. — Wenn ihr eilig seyd, sprach der Barbier hierauf, so kann ich auf der Stelle hingehn, mein Kind; bleibt nur indessen in der Butike.

Der Barbier eilte zu seiner Frau, gab ihr das Gold, und erzählte ihr das Abentheuer des jungen Menschen. — Er sey willkommen! sprach die Frau, bringt ihn mir nur her! Beyde giengen hierauf zu der Frau, der Zeit-Mond hundert Dukaten gab, um ihr Wohlwollen zu gewinnen. O mein Kind, sprach sie, das ist eine gar seltsame Geschichte, und ihr werdet in eurem ganzen Leben noch nicht so etwas gehört haben. Wisset also, daß der Sultan von Baßra vor einiger Zeit vom König von Indien eine

Perle geschenkt bekam, die in Hinsicht ihrer Schönheit und Größe einzig in ihrer Art war. Der Sultan ließ sogleich alle Juweliere von Baßra rufen, und sagte ihnen, daß derjenige von ihnen, der diese Perle gut zu bohren verstände, nur zu fodern brauchte, was er wöllte, daß es hingegen auf der andern Seite um sein Leben geschehen sey, wenn es ihm nicht glückte, und die Perle nur im mindesten beschädigt würde. Keiner von den anwesenden Juwelieren wagte es, sich mit dieser gefährlichen Arbeit zu befassen, sondern sie sagten: Asil Obeid sey der einzige, der vielleicht damit fertig werden könnte. Man rief ihn, er nahm die Sache auf sich, und bohrte die Perle glücklich zur völligen Zufriedenheit des Sultans. Da dieser Juwelier nichts thut, ohne seine Frau um Rath zu fragen, so fragte er sie auch um Rath, was er nun vom Sultan als Belohnung für seine Arbeit fodern sollte. Seine Frau ist die Dame, die ihr, von vierzig Sclavinnen begleitet, gesehen habt. Wir sind, sprach sie, Gott sey Dank, reich genug, so daß wir nicht nöthig haben, uns in dieser Hinsicht noch etwas zu wünschen, aber ich habe eine Laune, die ich gern befriedigen möchte. Verlangt vom Sultan, daß er mir das Recht zugesteht, daß ich alle Freytage mit meinen Sclavinnen in der ganzen Stadt herum spazieren reiten kann, und daß Niemand bey Verlust seines Kopfs es wagen darf, sich während dieser Zeit auf der Straße sehen zu lassen. Der Sultan bewilligte diese Foderung, und damit Hunde und Katzen während der Zeit, da dieser Spaziergang dauert, in den offen stehenden Butiken nichts verderben könnten, so wurde zu gleicher Zeit

auch öffentlich bekannt gemacht, daß an diesem Tage alle Hunde und Katzen ohne Ausnahme eingeschlossen gehalten werden müßten. So macht sie also seit dieser Zeit alle Freytage zwey Stunden vor dem Gebet und zwey Stunden nach dem Mittagsgebet ihren Spaziergang, ohne daß es weder Mensch, noch Hund, noch Katze wagt, sich auf den Straßen sehen zu lassen. Aber ich sehe schon, mein Kind, daß diese Erzählung euch nicht genügt; ihr wollt von mir die Mittel hören, wie ihr dazu gelangen könnt, sie zu sehn. Habt ihr Edelsteine? — Ja! Ungefähr dreyßig Stück, wovon jeder 500 Dukaten werth ist. — Gut, fuhr die Frau des Barbiers fort, so nehmt denn einen Edelstein, der 500 Dukaten werth ist, tragt ihn zu Asti Obeid, und sagt ihm, daß er ihn euch so einfach als möglich einfasse. Gebt ihm zwanzig Dukaten zum voraus, und jedem seiner Arbeiter einen Dukaten. Sezt euch zu ihm in seine Butike, plaudert, und gebt jedem Bettler, der vorbeygeht, einen Dukaten. Kein sichereres Mittel giebt es, um Aufsehn zu machen, und es zu bewirken, daß euer Name der schönen Juwelierfrau zu Ohren kömmt.

Zeit-Mond that Stück vor Stück alles, was ihm die Frau des Barbiers gerathen hatte, und seine Freygebigkeit sezte den Juwelier in Erstaunen. Dieser war gewohnt, die kostbarsten Sachen in seinem Hause zu arbeiten, und seine Arbeit in Gegenwart seiner Frau zu vollenden, die dann immer neben ihm saß. Als sie sah, daß ihr Mann an Kamarolseman's Ring mit besondrer Sorgfalt arbeitete, so fragte sie ihn, für wen er wäre, und ihr Mann unterließ nicht,

ihr eine so glänzende Beschreibung von der Schönheit und Freygebigkeit Zeit-Monds zu machen, daß sie vor Begierde brannte, diesen Fremden zu sehn. Ihr Mann erschöpfte sich indessen in Lobsprüchen, die bald seine Taille, bald seinen Teint betrafen. Es ist ein junger Mensch, sprach er, dessen Wangen die Herzen heilen, wenn seine Augen sie verwundet haben, kurz, kann ich etwas Größeres zu seinem Lobe sagen, als daß er euch gleicht? Und wenn ich nicht fürchtete, euch zu beleidigen, so würde ich sogar noch hinzusetzen, daß er noch tausendmal schöner ist, als ihr. — Die Frau des Juweliers schwieg hierauf einige Zeit, und ihr Mann vollendete indeß die Fassung des Rings. Ich wollte, daß er mir gehörte, sagte die Frau, als er gefaßt war, er ist ganz nach meinem Geschmacke.

Zeit-Mond hatte indessen die Frau des Barbiers wieder um Rath gefragt, was er weiter zu thun habe. Gebt vor, sprach sie zu ihm, der Ring sey euch zu eng, macht dem Juwelier ein Geschenk damit, bringt einen andern Edelstein, der 700 Dukaten werth ist, zum Vorschein, und gebt dem Juwelier dreyßig Dukaten, und jedem seiner Arbeiter zwey Dukaten; ich hoffe, daß ich die Sache zu eurer Zufriedenheit endigen werde. Zeit-Mond dankte seiner Rathgeberin, schenkte ihr 200 Dukaten, und that pünktlich alles, was sie gewünscht hatte, daß er es thun sollte. — O weh! Er ist zu enge, rief er, indem er in Gegenwart des Juweliers den Ring an den Finger steckte. Nehmt, es ist ein Geschenk für eine von euren Sclavinnen. Faßt mir jezt diesen andern Edelstein, der 700 Dukaten werth ist. — Hierauf gab er dem Juwelier dreyßig,

und jedem seiner Arbeiter zwey Dukaten. Hier, sprach er, hier ist eine Kleinigkeit, um euren Kaffee damit zu bestreiten. Wenn ihr mit der Arbeit fertig seyd, sollt ihr auch hoffentlich mit meiner Bezahlung zufrieden seyn.

Der Juwelier, ganz erstaunt über eine so außerordentliche Freygebigkeit, eilte sogleich zu seiner Frau, und konnte gar nicht fertig werden, den freygebigen Fremden zu rühmen. Es muß schlechterdings ein Prinz oder der Sohn eines Sultans seyn, sprach er, und je mehr er sprach, desto verliebter wurde seine Frau in den jungen Unbekannten. Wie schön würde er mir stehen, rief sie, als der zweyte Ring fertig war, und probirte ihn an dem andern Finger. — Wer weiß, sprach der Mann, vielleicht tritt er ihn ab.

Zeit-Mond hatte indessen nicht verfehlt, der Frau des Barbiers seinen Bericht abzustatten. Jezt, sprach sie, nehmt auch diesen Ring nicht, unter dem Vorwande, er sey zu weit, bringt einen andern Edelstein zum Vorschein, der 1000 Dukaten werth ist, gebt einstweilen, bis ihr die Arbeit selbst bezahlt, dem Herrn vierzig, und jedem seiner Arbeiter drey Dukaten.

Zeit-Mond bezahlte diesen guten Rath mit einem Beutel, der 300 Dukaten enthielt, und befolgte ihn pünktlich. Der Juwelier fand keine Worte mehr, um seiner Frau die Freygebigkeit des Fremden zu schildern. — Aber schämst du dich nicht, sagte sie zu ihm, daß du noch nicht einmal einen Menschen zu dir eingeladen hast, der sich gegen dich so freygebig gezeigt hat? Ich weiß, daß du nicht geizig bist, aber es kommt mir manchmal so vor, als ob du nicht genug Lebensart

hätteſt, ich verlange ſchlechterdings, daß du ihn morgen zum Abendeſſen bitteſt.

Nachdem Zeit-Mond den Tag darauf ſich bey der Frau des Barbiers Raths erholt, und ein Beutel mit 400 Dukaten ihr ſeine Dankbarkeit gezeigt hatte, begab er ſich in die Butike des Juweliers, um den Ring zu probiren. Er paßt vollkommen, ſprach er, aber der Stein gefällt mir nicht ganz, behaltet ihn für eine von euren Sclavinnen, und faßt mir dieſen ein. Hier ſind indeß 100 Dukaten Douceur. Verzeiht mir nur, daß ich euch ſo viel Ungelegenheit mache. — Sie ſehen, erwiederte der Juwelier, was Ihre Freygebigkeit für einen Eindruck auf mich macht. Erzeigen Sie mir wenigſtens die Ehre, dieſen Abend eine Suppe mit mir zu eſſen. — Ihr ſeyd ſehr gütig, verſezte Zeit-Mond, eine ſolche Ehre kann man unmöglich ausſchlagen.

Der Juwelier brachte den Abend im Okal*) zu, um ſeinen Gaſt mit ſich zu nehmen. Er führte ihn dann nach ſeinem Hauſe, und bewirthete ihn mit einem vortrefflichen Abendeſſen. Nach dem Kaffee reichte ihnen eine Sclavinn Sorbet, den die Hausfrau mit eignen Händen gemacht hatte. Kaum hatten ſie aber eine Taſſe davon getrunken, als ſie alle Beyde in einen tiefen Schlaf fielen. — Die Sclavinn entfernte ſich, und die

*) Okal iſt ein groſſes Gebäude, das zur Waarenniederlage dient, und wo die fremden Kaufleute wohnen. In Egypten und Syrien heißt es Okal, in Perſien Karavanſerai, und in der Türkey Chan.

Anm. des franz. Ueberſ.

Frau des Juweliers trat mit einer Leuchte in der Hand herein, um ihren Gast, den sie nur vom Fenster aus beym Hereingehn in's Haus gesehen hatte, recht nach Bequemlichkeit betrachten zu können. Sie konnte sich nicht satt an ihm sehen, sie sezte sich neben ihn auf die Erde, sie streichelte ihm erst leicht mit der Hand das Gesicht, und dann bedeckte sie ihn mit Küssen. Sie war der Wirkung des Opiats gewiß, und wußte also, daß er nicht aufwachen würde. Diese Gewißheit gab ihr Muth, noch unzählige andre Liebkosungen zu wagen. Sie biß ihn in die Lippen und das Gesicht, daß das Blut an mehr als einer Stelle danach floß. Und so brachte sie die ganze Nacht hin, ohne das Feuer mäßigen zu können, das ihre Eingeweide verzehrte. Erst gegen Morgen entfernte sie sich, nachdem sie ihm vier kleine Würfel in die Tasche gesteckt hatte, und dann schickte sie ihre Sclavinn ab, die ihnen ein gewisses Pulver in die Nasenlöcher blasen mußte, um damit die Wirkung des Opiats zu vertreiben.

Sie wachten auf, und nießten. „Herr, sprach die Sclavinn, es ist nicht weit mehr hin bis zum Morgengebet, hier ist das Waschbecken und die Wasserkanne zum Waschen.“ — „Guten Morgen, sprach der Juwelier, dieses Zimmer befördert den Schlaf ausserordentlich, so oft ich mich hier niederlege, schlafe ich auch bis in den hellen lichten Tag hinein.“ — Zeit-Mond stand auf, um sich zu waschen, er merkte, daß ihm sein Gesicht und seine Lippen wie Feuer brannten. Seht doch, sprach er zum Juwelier, meine Wangen und meine Lippen ein wenig an. Das brennt ja

wie

wie glühende Kohlen. Was habe ich denn da? — O es ist nichts! Es sind Schnakenstiche. — Aber wie geht es denn zu, daß ihr keine habt? — Das kommt daher, weil ich das hiesige Klima gewohnt bin, und übrigens mein Bart stark genug ist, um die Schnaken nicht in Versuchung zu führen. Sie lassen ihre Wuth vorzüglich an Fremden und an Milchgesichtern, wie das eurige aus. — Ihr habt Recht, sprach Zeit-Mond. — Hierauf frühstückten sie, und nachdem Zeit-Mond Abschied genommen hatte, gieng er geradeswegs zu der Frau des Barbiers. — Nun wohlan, sprach sie, erzählt mir euer Abentheuer, wiewohl ich es schon auf eurem Gesicht geschrieben lese. — Ach, versezte er, das sind Schnaken, die mir beynahe das Gesicht aufgefressen haben. — Wirklich Schnaken? erwiderte sie, und euer Besuch hat euch also wirklich weiter nichts eingetragen? — Nichts, antwortete er, als diese vier Würfel, die ich in meiner Tasche gefunden habe. — Zeigt sie mir, sprach sie, und nachdem sie sie besehen hatte, rief sie: Ach, was seyd ihr doch für ein Gimpel, daß ihr nicht merkt, daß ihr die Spuren der Küsse eurer Geliebten noch auf dem Gesichte habt, und daß diese Würfel ein Vorwurf sind, den sie euch darüber macht, daß ihr eure Zeit verschlafen habt, statt sie zu benutzen. Es ist gerade so, als wenn sie damit hätte sagen wollen: Es ist ein Kind, das seine Zeit mit Schlafen zubringt, hier sind Würfel, wie sie sich für Kinder schicken, die sich mit andern Spielen nicht zu belustigen wissen. — Heißt das also nicht deutlich genug gesprochen? — Versucht es, und benuzt diesen Abend die Aufforderung, wenn euch der

Juwelier, wie ich nicht zweifle, noch einmal zum Abendeſſen einladet, und vergeßt euch nicht, ich hoffe, daß uns zulezt alles glücken ſoll. Zeit-Mond verſprach ihr einen Beutel mit 500 Dukaten, und gieng wieder in das Okal.

Wie hat der Fremde die Nacht zugebracht? fragte die Frau des Juweliers ihren Mann, als er zu ihr kam, um ihr einen guten Morgen zu wünſchen. — Sehr ſchlecht, antwortete er, die Schnaken haben ihn entſezlich geſtochen. — Was iſt zu machen? ſprach ſie; die Schnaken mögen gern ſüßes Blut, und vorzüglich das Blut der Fremden. Vielleicht fallen ſie ihm dieſe Nacht, wo ihr doch, hoffe ich, ihn noch einmal mitbringen werdet, weniger beſchwerlich. Dieſe Artigkeit iſt das Geringſte, was ihr thun könnt, um euch gegen die außerordentliche Freygebigkeit, die er gegen euch gezeigt hat, dankbar zu beweiſen.

Der Juwelier bat alſo den jungen Zeit-Mond wieder zu ſich, und es gieng in allen Stücken in dieſer Nacht, wie in der vorigen. Die Sclavinn reichte ihnen den betäubenden Trank, die Frau des Juweliers brachte die Nacht damit hin, daß ſie den jungen Menſchen in's Geſicht und in die Lippen biß, und gegen Morgen kam die Sclavinn wieder, um die beyden Schläfer wieder aufzuwecken, indem ſie ihnen das Pulver in die Naſenlöcher ſprizte. Zeit-Mond fühlte, daß ihm das Geſicht von den Biſſen ſeiner Geliebten brannte, und da er in ſeinen Taſchen nachſuchte, fand er ein Meſſer darin, das ſie ihm hineingeſteckt hatte. Er nahm vom Juwelier Abſchied, gieng in das Okal, um die 500 Dukaten zu holen, die er der Frau des

Barbiers verſprochen hatte, erzählte ihr das Abentheuer, und zeigte ihr das Meſſer. — Wehe euch, wenn ihr noch einmal ſchlaft, ſprach die Frau des Barbiers; eure Geliebte iſt zornig, und ſie droht euch, daß ſie euch mit dieſem Meſſer tödten will, wenn ſie euch noch einmal eingeſchlafen findet. — Aber wie ſoll ich es anfangen, um nicht einzuſchlafen? ſprach Zeit-Mond; ich glaube faſt, daß in dem Sorbet, den uns die Sclavinn nach dem Abendeſſen bringt, ein Opiat iſt. — Nun gut, ſprach die Frau des Barbiers, wenn ihr wirklich glaubt, etwas von der Art gemerkt zu haben, ſo wartet erſt, bis der Juwelier ſeine Taſſe trinkt, ſtellt euch dann, als ob ihr eure Taſſe austrinkt, ſtellt ſie hinter euer Ohrküſſen, thut in Gegenwart der Sclavinn, als ob ihr ſchlieft, und wartet auf gut Glück.

Zeit-Mond befolgte pünktlich dieſen guten Rath, beym Abendeſſen gieng es wie gewöhnlich, die Sclavinn entfernte ſich, um ihre Gebieterinn zu benachrichtigen, daß ihr Mann und ihr Gaſt in tiefem Schlafe lägen, und dieſe trat, wüthend über dieſe Nachricht, mit gezücktem Meſſer in das Zimmer, als Zeit-Mond die Augen aufſchlug, und ſich zu ihren Füßen warf. Wer hat euch ſolche Streiche gelehrt? ſprach ſie. Zeit-Mond verhehlte ihr nicht, daß die Frau des Barbiers ſeine Rathgeberinn geweſen ſey. — Künftig braucht ihr ſie nicht mehr, erwiederte ſie; fragt ſie morgen früh, ob ſie kein Mittel weiter weiß, euch bey mir zum Ziele zu bringen; ſagt ſie ja, ſo hört erſt, was ſie euch ſagt; ſagt ſie nein, ſo laßt ſie gehn. Bey mir müßt ihr euch künftig Raths erholen.

Nach dieſem Proleg brachten ſie die Nacht in der Trunkenheit des Vergnügens hin. Ich gehöre dir, mein Geliebter, ſprach ſie; mache es mit mir, wie dir's gefällt, aber glaube nicht, daß ich mit einer oder zwey Nächten, mit einer oder zwey Wochen, mit einem oder zwey Monaten, oder mit einem oder zwey Jahren zufrieden bin. Ich will mein ganzes Leben mit dir zubringen, ich will mich von meinem Mann ſcheiden laſſen, und dir in dein Vaterland folgen, höre mich nur, und wenn du mich liebſt, thu, was ich dir ſagen will. Wenn mein Mann dich noch einmal zum Abendeſſen einladet, ſo ſage zu ihm, du fürchteteſt eine Unbeſcheidenheit zu begehn, wenn du ihn drey bis vier Nächte hinter einander abhielteſt, ſeinen Harem zu beſuchen. Schlage ihm dann vor, daß er für dich ein Haus neben unſerm Hauſe miethe, wo er dann bald bey dir einen Theil der Nacht zubringen könnte, bald du bey ihm, ohne daß ihr euch deßwegen Ungelegenheiten machtet. Mein Mann wird dann zu mir kommen, und mich darüber um Rath fragen, und ich werde ihm dann ſagen, daß er unſer Haus, das dicht an dieſes ſtößt, ausräumen läßt, und dir es zur Wohnung einräumt. Biſt du einmal erſt da, ſo laß für das Uebrige nur mich ſorgen.

Zeit-Mond ſchwur ihr, auf ewig treu und in allen Stücken gehorſam zu ſeyn, und beſiegelte ſeine Eidſchwüre mit unzähligen Küſſen. Gegen Morgen nahm er wie gewöhnlich Abſchied, aber auch dießmal beklagte er ſich wie gewöhnlich über die Stiche der Schnaken. Von hier begab er ſich ſogleich zur Frau des Barbiers, und beklagte ſich, daß er auch in dieſer

Nacht nicht weiter gekommen sey, als in der vorigen. Nun wahrhaftig, sprach sie, das ist alles, was ich für euch habe thun können, weiter weiß ich nichts. — In diesem Fall, versezte Zeit-Mond, muß ich wohl meiner Liebe entsagen, und mit diesen Worten nahm er von ihr Abschied. Hierauf gieng er wieder zum Juwelier, und theilte ihm den Plan mit, den ihm seine Geliebte an die Hand gegeben hatte. Der Juwelier war zufrieden damit, und schon den Tag darauf wohnte Zeit-Mond in dem Hause, das an das des Juweliers stieß, dessen Frau dafür Sorge getragen hatte, eine Oeffnung in die Scheidewand beyder Häuser machen zu lassen, die durch zwey Schränke auf beyden Seiten versteckt wurde.

Zeit-Mond erstaunte sehr, als er seine Geliebte in sein Zimmer treten sah, und konnte nicht begreifen, wie sie sich in dem Schranke habe verstecken können. Sie entdeckte ihm das Geheimniß, und gab ihm zwey Beutel voll Goldstücke. Den Tag darauf brachte sie ihm viere, und den dritten Tag wieder viere. Und so brachte sie ihre Tage mit dem Zusammenraffen der Gelder ihres Mannes, und die Nächte bey ihrem Geliebten hin, während der Juwelier seinen Opiatrausch, den er sich im Sorbet trank, ausschlief. In der vierten Nacht brachte sie ihm einen prächtigen Dolch, der dem Juwelier gehörte, der ihn selbst mit der größten Sorgfalt gefaßt hatte. Am Griff allein war für mehr als 500 Dukaten Gold angebracht, ohne noch der Edelsteine zu gedenken, mit denen er besezt war. Stecke diesen Dolch in deinen Gürtel, sprach sie zu ihm, gehe in die Butike meines

Mannes, zeige ihm den Dolch, und frage ihn, was er wohl werth seyn mag. Mein Mann wird dich gleich fragen, wo du ihn her hast. Dann sprich zu ihm, du hättest im Vorbeygehn auf dem Markte zwey Menschen mit einander reden hören, wovon der eine gesagt habe: „Siehe, das habe ich von meiner Geliebten zum Geschenk bekommen, alles Geld, was sie hat, hat sie mir schon geschenkt, jezt mache ich mich an die Sachen ihres Mannes;“ — du hättest dich dann dem Manne, der dieses gesagt, genähert, und so den Dolch zufälligerweise gekauft. Verlaß dann die Butike, und komm nach Hause, du wirst mich dann im Schranke finden, um den Dolch wieder in Empfang zu nehmen. — Zeit-Mond nahm den Dolch, begab sich in die Butike, und spielte die Rolle, die er eben eingelernet hatte.

Der Juwelier gerieth in eine schreckliche Gemüthsbewegung, als er diese Neuigkeiten hörte. Er wußte nicht, was er sagen und denken sollte. Er antwortete in abgebrochenen Worten, wie ein Mensch, der Geistesabwesenheiten hat, und von dem ein Dichter sagt:

„Ich weiß nicht, was man mir so eben gesagt hat;
„meine Träumereyen beschäftigen mich ausschließlich.
„Ich bin in einem Meer von Gedanken versunken, ich
„unterscheide nicht, ob diejenigen, die mit mir reden,
„Männer oder Weiber sind.“

Zeit-Mond sah die Verwirrung, in der er sich befand, entfernte sich, und brachte seiner Geliebten den Dolch wieder. Sie erwartete ihn schon im Schrank, und er schilderte ihr die grausame Unruhe

und Verwirrung, in der er ihren Mann, den Juwelier, verlaſſen hatte.

Von der Wuth der Eiferſucht gefoltert, gieng der Juwelier nach Hauſe, und ziſchte wie eine Schlange. — Wo iſt mein Dolch? ſprach er. — In dem Kaſten, antwortete die Frau, aber bey Gott! ihr habt etwas Böſes im Sinne, ich gebe ihn euch jezt nicht. — Der Mann beſtand darauf, ſie öffnete alſo den Kaſten, und gab ihm den Dolch. — Das iſt doch ſonderbar! ſprach er. — Was iſt denn Sonderbares dabey? fragte ſie. — So eben, antwortete der Juwelier, glaubte ich dieſen nämlichen Dolch in dem Gürtel unſers Nachbars und Freundes geſehen zu haben. — Alſo habt ihr euch wohl gar erlaubt, einen falſchen Verdacht auf eure Gattinn zu werfen? verſezte die Frau des Juweliers; was ſeyd ihr doch für ein niederträchtiger Menſch! — Der Juwelier bat ſie um Verzeihung, und gab ſich alle mögliche Mühe, ihren Zorn, der ihm ſo gerecht ſchien, zu beſänftigen.

Den Tag darauf wurde die nämliche Komödie mit einer Uhr geſpielt, die Zeit-Mond dem Juwelier zeigte, und die dieſer für die ſeinige erkannte. Er eilte ſogleich nach Hauſe, um ſich mit ſeinen eignen Augen zu überzeugen, allein ſeine Frau hatte die Uhr ſchon durch den Schrank hindurch wieder in Empfang genommen, gab ſie ihm, und überhäufte ihn zu gleicher Zeit mit Vorwürfen über ſeinen ſchlechten, argwöhniſchen und eiferſüchtigen Charakter.

Aber das war noch nicht genug; als Zeit-Mond gegen Abend nicht kam, ſchickte die Frau des Juweliers ihren Mann zu ihm, um ihn zu ſuchen. Der

Juwelier ſah bey Kamarolſeman Möbeln aus ſeinem eignen Hauſe, allein er hatte nicht den Muth mehr, ihn zu fragen, wo er ſie her hätte. Zeit-Mond kam wie gewöhnlich zum Abendeſſen zum Juwelier, die Sclavinn erſchien mit den beyden Sorbeten, der Juwelier verſchlief den Opiattrauſch, und die beyden Liebenden wachten, und ſannen auf neue Mittel, um den Juwelier dahin zu bringen, daß er ſich ſcheiden ließe. Da alles das nichts hilft, ſprach die Frau des Juweliers, ſo will ich mich morgen als Sclavinn verkleiden, du ſollſt mich in die Butike meines Mannes führen, und ihm ſagen, du hätteſt mich ſo eben auf dem Sclavenmarkt gekauft, und dabey mußt du mich vor ſeinen Augen entſchleyern. Wir wollen doch ſehen, ob auch das nicht vermag, ſie ihm zu öffnen.

Den Tag darauf kleidete ſie ſich wirklich als Sclavinn an, und begleitete ihren Geliebten in die Butike ihres Mannes. Seht, ſprach Zeit-Mond zum Juwelier, hier dieſe Sclavinn habe ich für 1000 Dukaten gekauft, ſehet ſie doch einmal an, ob ſie euch gefällt. — Und indem er dieſes ſagte, entſchleyerte er ſie. Der Juwelier war wie aus den Wolken gefallen, als er ſeine Frau ſah, und zwar geſchmückt mit lauter Edelſteinen, die er ſelbſt in der Arbeit gehabt hatte. Unter andern hatte ſie auch die beyden Ringe am Finger, die ihm Zeit-Mond geſchenkt hatte. — Wie heißt dieſe Sclavinn? fragte er. — Halima, antwortete Zeit-Mond. — Dieß war der wahre Name ſeiner Frau. — Jezt wußte der Juwelier nicht mehr, was er ſagen ſollte. Tauſend Dukaten, ſprach er, ſind ja allein die beyden Ringe werth, die ſie am Finger trägt;

alles Uebrige habt ihr also umsonst! — Das waren die einzigen Worte, die er vorbringen konnte. Das Feuer der Eifersucht durchströmte seine Adern, vorzüglich als er sehn mußte, wie Zeit-Mond, um ihn in Stand zu setzen, alle Schönheiten seiner Sclavinn zu würdigen, ihren Busen noch mehr befühlend untersuchte. Kaum hatte Zeit-Mond die Bude verlassen, als der Juwelier sporenstreichs nach Hause lief. Aber seine Frau war schon vor ihm angekommen. Als er sie so in dem nämlichen Putz sitzen sah, worin er sie eben gesehen hatte, rang und wand er vor Erstaunen die Hände. Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey dem großen Gott! sprach er. — Nun was erstaunst du denn so? sagte sie zu ihm. — Ich will es dir wohl sagen, sprach er, wenn du nicht darüber böse werden willst. Ich habe so eben eine Sclavinn gesehen, die unser Freund gekauft hat, und die dein zweytes Selbst schien, so sehr glich sie dir. — Wie, Elender! Du wagst es, meine Ehre durch einen so schändlichen Verdacht zu beschimpfen! Wie wär es möglich — — Stille! Stille! sprach der Juwelier, das wäre eben so gut möglich, wie so viele andre fast unglaubliche Streiche, die die Weiber ihren Männern spielen. — Fort! Fort! rief sie, überzeuge dich mit deinen eignen Augen, lauf hin zu unserm Nachbar, und siehe, ob du die Sclavinn nicht dort wieder findest. — Du hast Recht, erwiederte der Juwelier, es giebt keinen Verdacht, der nicht einer solchen überzeugenden Widerlegung wiche. — Er eilte also die Treppe hinab, und zum Hause hinaus, um zu Zeit-Mond zu gehn. Halima war schon da, und ihr

Mann wurde so bestürzt und verlegen über diese vollkommne Aehnlichkeit, daß er nicht wußte, was er sagen sollte. Gott ist groß! rief er; er schafft die Spiele der Natur, und alles, was er will. — Hierauf gieng er wieder nach Hause, fand seine Frau, wie er sie gelassen hatte, und überhäufte sie mit Lobsprüchen und Liebkosungen. Hierauf gieng er wieder in seine Butike, und Halima durch den Schrank zu Kamarolseman. Jezt, sprach sie zu ihm, bleibt uns weiter nichts übrig, als uns reisefertig zu machen. Hier sind noch vier Beutel, kaufe Mamluken, und mache die nöthigen Anstalten zur Reise, was mich betrifft, so habe ich schon die nöthigen Verfügungen getroffen; aus Liebe zu dir verlasse ich alles; gehe dann hin, nimm Abschied von meinem Mann, bezahle ihm die Hausmiethe, und laß uns sehn, was er angiebt.

Zeit-Mond gieng also zum Juwelier, um ihm zu melden, daß er beschlossen habe, zu verreisen, und um ihn zu fragen, was er für die Hausmiethe schuldig sey. Ihr beschämt mich, erwiederte der Juwelier; ihr habt mir so viele Beweise eurer Güte und Freygebigkeit gegeben, und sprecht noch von dieser elenden Kleinigkeit. Ach, mein Freund! Wie unglücklich werde ich seyn, wenn ich von euch getrennt bin. — Hierauf fieng er an zu weinen, und um selbst in den noch übrigen zwey Tagen keine Pflicht der Freundschaft unerfüllt zu lassen, half er ihm noch beym Einpacken. Halima, die sich nicht gern von ihrer getreuen Selinn trennen wollte, wußte es so zu machen, daß sie mit Einwilligung ihres Mannes in Kamarolseman's Haus kam. Sie schlug sie nämlich, als ob sie gegen

ſie aufgebracht ſey, und bat dann ihren Mann, daß er ſie verkaufen, oder dem Kamarolſeman auf ſeine Reiſe ein Geſchenk damit machen möchte. Der Juwelier nahm die Sclavinn, führte ſie zu Kamarolſeman, und ſagte zu ihm: Hier iſt eine Sclavinn, die es an dem gehörigen Reſpekt gegen meine Frau hat fehlen laſſen, aber ſie kann eurer andern Sclavinn Halima zur Reiſegefährtinn dienen.

Am Tage der Abreiſe endlich war der Juwelier ſogar noch in dem Augenblick bey Zeit-Mond, als man die Kameele belud. Geht, ſprach Zeit-Mond zu Halima und der Sclavinn, geht und küßt dem Herrn die Hand. — Sie küßten alſo dem Juwelier die Hände, und er half ihnen ſelbſt in die Sänfte ſteigen. So reisten ſie ab, die Reiſe war glücklich, und ſie kamen ohne irgend einen widrigen Zufall in Egypten an. Gleich bey ſeiner Ankunft an den Gränzen ſeines Vaterlands hatte Zeit-Mond ſchon von El-Ariſch aus einen Kurier an ſeinen Vater abgefertigt, um ihm ſeine glückliche Rückkehr zu melden. Man kann ſich die Freude des Vaters vorſtellen, der ſeit ſo langer Zeit von ſeinem Sohne keine Nachricht gehabt hatte. Er ſowohl als all ſeine Freunde unter den Kaufleuten kamen dem zurückkehrenden Sohn bis an die Vorſtadt Abelie *) entgegen, von wo ſie ihn im Triumph nach

*) Dieſe Stelle würde allein hinreichen, um zu beweiſen, daß dieſes Mährchen eines der neueſten unter allen dieſen in Egypten gemachten Mährchen iſt. Die Vorſtadt Abelie hat ihren Namen von einer Moſchee, die vom König Melekoladel aus der Dynaſtie der

Hauſe führten. Als Halima aus ihrer Sänfte ſtieg, wurden aller Augen von ihrer Schönheit geblendet. Iſt es eine Prinzeſſinn? fragte Zeit-Monds Vater. — Nein, antwortete Halima, ich bin die Gattinn deines Sohnes. Als ſich die übrige Geſellſchaft entfernt hatte, nahm Abdorrahman ſeinen Sohn Zeit-Mond auf die Seite, und fragte ihn: Wer iſt denn dieſe Frau, die du uns mitgebracht haſt? — Es iſt die Schönheit, antwortete er, die der geheime Beweggrund meiner Reiſe war, die nämliche, von der der Derwiſch ſprach, und die ich jezt zu heurathen gedenke. — Hierauf erzählte er ſehr umſtändlich alle ſeine Abentheuer bis zur Entführung der Halima. — Mein Fluch treffe dich in dieſer und in jener Welt, ſprach Abdorrahman, wenn du darauf beharrſt, dieſe Spitzbübinn zu heurathen. Bedenkſt du nicht, daß es dir eben ſo gehen kann, wie ihrem erſten Mann, den ſie ſo ſchändlich betrogen hat. Laß dir von mir ein Mädchen von guter Familie und unbeſcholtenen Sitten ausſuchen. Zeit-Mond wurde durch die Vorſtellungen ſeines Vaters erſchüttert, und verſprach ihm, daß er ſie nicht heurathen wolle. Abdorrahman umarmte ihn, und gab ſogleich Befehl, daß man Halima und ihre Sclavinn als Gefangene in einem Pavillon bewachen, und eine Negerinn ihnen zu eſſen und zu trinken bringen ſollte, ohne daß ſie mit irgend Jemand Gemeinſchaft haben dürften.

Ejubiden im ſiebenten Jahrhundert der Hegira erbaut wurde.

Anmerk. des franz. Ueberſ.

Hierauf ſuchte man in der ganzen Stadt eine paſſende Parthie für Kamarolſeman. Nachdem man mehrere vorgeſchlagen und verworfen hatte, verlobte Abdorrahman ſeinen Sohn mit der Tochter des Mufti, die die erſte Schönheit von Cairo, und noch weit ſchöner als Halima war. Das Verlöbniß wurde mit allen möglichen Feyerlichkeiten gehalten. Die Gaſtmähler, Illuminationen, Tänze und Spiele dauerten ganzer vierzig Tage. Der lezte Tag war ein Feſt für die Armen, die man von allen Seiten herbeyrief, damit ſie an den für ſie gedeckten Tiſchen ſpeiſten. Siehe da gieng ein zerlumpter, und von der Sonne auf der Reiſe ganz verbrannter Mann vorbey. Zeit-Mond faßte ihn ſchärfer in's Auge, um ihn herbeyzurufen, und erkannte in ihm den Juwelier Aſti Obeid.

Nachdem er nämlich ſeiner eignen Frau in die Sänfte geholfen, und von Zeit-Mond Abſchied genommen hatte, war er in ſeine Butike gegangen, und dort den ganzen Tag bey ſeiner Arbeit geblieben. Erſt ſehr ſpät gieng er wieder nach Hauſe. Da er hier weder ſeine Frau noch ſeine Koſtbarkeiten fand; ſo merkte er endlich, daß ihm ſeine Frau dieſen Streich geſpielt hatte, und wollte vor Verzweiflung ſich ſelbſt das Leben nehmen. Indeſſen behielt er doch noch Beſinnung genug, um kein unnützes Aufſehn zu machen, und um ſeinen Feinden keine Veranlaſſung zu geben, ihn zu verhöhnen. Er faßte alſo den Entſchluß, das Geheimniß ſeiner Schande zu verbergen. Er machte bekannt, er werde ſeinem Freund Zeit-Mond nach Cairo folgen, und ſeine Frau mit ſich nehmen. Zugleich trug er ſeinen Freunden auf, daß ſie, wenn

man bey Hofe etwa nach ihm fragen ſollte, nur ſagen möchten, er ſey mit ſeiner Frau nach Mekka gereist, um daſelbſt allerley einzukaufen. Er kaufte eine Sclavinn, die er in eine Sänfte ſezte, und für ſeine Frau ausgab, und trat den Tag darauf ſeine Reiſe nach Egypten an.

Die Nachricht, daß der Juwelier mit ſeiner Frau abgereist ſey, verbreitete unter den Einwohnern von Baßra die gröſte Freude, da ſie dadurch von der Tyranney der Freytagspromenade befreyt wurden, während der ſie allemal in den Moſcheen ſeyn mußten, wenn ſie nicht ihre Köpfe auf's Spiel ſetzen wollten. Als Aſſi Obeid Baßra verlaſſen hatte, widerfuhr ihm das nämliche Schickſal, das dem Kamarolſeman begegnet war, kurz vorher, ehe er in Baßra einzog, das heißt, er wurde von den Arabern in der Wüſte geplündert. Nun mußte er von Almoſen leben, und ſchleppte ſich ſo erbärmlich von Stadt zu Stadt, bis er nach Cairo kam, wohin jenes Gaſtmahl jezt eine groſe Menge Armer lockte. Zeit-Mond theilte ſeinem Vater ſeine Entdeckung mit. Laßt ihn nur eſſen und trinken, ſprach dieſer, laßt ihn Kaffee und Sorbet zu ſich nehmen, nachher wollen wir ihn ſchon mit Muße zum Erzählen bringen.

Als der Juwelier im Begriff war, wegzugehn, rief ihm Abdorrahman. Er näherte ſich, erkannte Zeit-Mond, und war ganz verſteinert vor Schaam. Zeit-Mond fiel ihm um den Hals, und benezte ihn mit Thränen. — So empfängt man ſeine Freunde nicht, ſagte Abdorrahman; laßt ihn erſt in's Bad gehn, und ſich ankleiden. — Er ließ ihn alſo ſogleich

in's Bad führen, und ihm ein Kleid anlegen, das wenigstens 1000 Dukaten werth war. Die Hochzeitgäste fragten Zeit-Mond, wer dieser Fremde sey? und er antwortete ihnen, er sey von Baßra, einer seiner besten Freunde, und ein reicher Juwelier von Profession. Man müsse nicht darüber erstaunen, ihn in einem so kläglichen Zustand zu sehen, da er wahrscheinlich in der Wüste den Arabern in die Hände gefallen sey, die ihm so mitgespielt hätten; er selbst habe dieses Schicksal gehabt, und er verdanke es einzig der Sorgfalt dieses Freundes, daß er sich nachher zu Baßra wieder erholt habe. — Durch diese Reden sezte er den Juwelier bey der ganzen Gesellschaft in große Achtung, und als dieser wieder kam, standen sie alle auf, und empfiengen ihn mit vielen Ehrenbezeugungen. Um die Empfindlichkeit und Schaam seines Gastes zu schonen, sagte jezt Zeit-Mond ganz laut, wie viel Dank er ihm für die Güte schuldig sey, mit der er von ihm in Baßra aufgenommen worden, sagte ihm noch eine Menge anderer Artigkeiten, und wiederholte sie unaufhörlich, damit der Juwelier keine Zeit hätte, den Mund zu öffnen, und von seiner Frau zu reden. — Als sie aber allein waren, sprach Abderrahman zum Juwelier, ihr seht, daß wir in Gegenwart der Gesellschaft uns nicht auf den Beweggrund eingelassen haben, der euch hieher geführt hat. Es geschah blos, um eure eigne Ehre zu schonen. — Hierauf erzählte er ihm die ganze Intrigue. — Ihr seht, fuhr er dann fort, daß an der ganzen Sache nicht sowohl mein Sohn schuld ist, als eure Frau, die Verrätherin; denn ein Mann, der von einer Frau verführt wird, ist

niemals schuldig, aber die Frau, die die Annäherungen und Angriffe eines Mannes nicht von sich weiset, ist es immer. — Leider fühle ich, daß ihr Recht habt, antwortete der Juwelier, und stieß einen tiefen Seufzer aus.

Hierauf nahm Abderrahman seinen Sohn bey Seite. Er sieht ein, sprach er, daß seine Frau bey der ganzen Sache die Schuldige ist, jezt kommt es also nur darauf an, ob er ein Mann von Ehre, oder niederträchtig und schwach genug ist, um dieser Spitzbübinn zu verzeihen, um freywillig Hahnrey zu seyn. In diesem Fall ist mein Entschluß gefaßt. Mein Dolch soll ihn sowohl als seine Frau durchbohren, denn man erzeigt der Welt eine wahre Wohlthat, wenn man sie von Spitzbübinnen und niedrigen Gemüthern reinigt. — Hierauf gieng Abderrahman wieder zum Juwelier, und sprach zu ihm: Eine Frau haben, mein Freund, ist nicht die Sache eines Augenblicks, und erfodert viele Geduld. Ihr wißt, daß wir ihr Joch tragen, und daß sie, wie das Sprüchwort sagt, wenn sie im Himmel wären, uns auch hintendrein zu ziehen im Stande wären. Verzeihen ist in Gottes Augen eine verdienstliche Handlung. Zeit-Mond ist euer Freund, und eure Frau hat bereut, was sie an euch gethan hat. Zeigt euch also großmüthig, und verzeiht ihr. Mein Rath ist, daß ihr euch mit ihr versöhnt. Wollt ihr bey mir bleiben, so soll es mir eine große Ehre seyn; wollt ihr in euer Land zurückkehren, so will ich euch alles geben, was ihr zu eurer Reise braucht. Besänftigt also euren Zorn, und geht zu eurer Frau. — Wo ist sie denn? fragte der Juwelier. —

Seit der Ankunft meines Sohnes, erwiederte Abderrahman, iſt ſie da unten in jenem Pavillon eingeſchloſſen. Ich habe für ihn eine andre Parthie ausgeſucht, und wir haben eben heute die Feyerlichkeiten des Verlöbniſſes geendigt. Da iſt der Schlüſſel zum Pavillon. — Der Juwelier ergriff ihn mit der Aeußerung lebhafter Freude, und Abderrahman folgte ihm von fern, mit einem Dolch bewaffnet, von dem er Gebrauch zu machen entſchloſſen war. An der Thür des Pavillons hörte der Juwelier ſeine Frau über die Verheurathung ihres Geliebten weinen und wehklagen. — Habe ich es euch nicht vom Anfang an geſagt, ſprach die Sclavinn, daß die Geſchichte mit dem hübſchen Jungen ein ſchlechtes Ende nehmen würde. Das iſt alſo die Belohnung für ſo viele Opfer, die ihr ihm gebracht habt, daß er euch ſogleich nach ſeiner Ankunft hier einſchließt. Schweig, Elende! ſprach ſie, ich will doch lieber um ſeinetwillen im Gefängniß ſchmachten, als bey meinem Mann in Freyheit ſeyn. — Warte, infame Brut, ſchrie der Juwelier, fiel über ſeine Frau her, und erwürgte ſowohl ſie als ihre Sclavinn. — Einen Augenblick darauf bereute er es wieder, daß er ſich ſo hatte vom Zorn hinreißen laſſen, und da er zugleich die Empfindlichkeit Abderrahmans über dieſen in ſeinem Hauſe verübten Mord fürchtete, ſo wollte er ſich ſelbſt das Leben nehmen, als Abderrahman, der hinter der Thür Zeuge dieſes ganzen Auftritts geweſen war, ihm in die Arme ſtürzte und ſagte: Nun das heißt ſich doch wie ein Mann von Ehre betragen; ſehet dieſen Dolch hier! Ich hatte beſchloſſen, euch ſowohl als eure

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20900 / 111

Frau und ihre Sclavinn damit zu durchbohren *), wenn ihr so niederträchtig schwach gewesen wäret, und ihnen verziehen hättet. Jezt seyd willkommen in meinem Hause, und nehmt die Hand meiner Tochter Morgenstern, Kamarolseman's Schwester, an.

Man sprengte hierauf aus, die beyden mit Kamarolseman angekommenen Weiber wären eines natürlichen Todes gestorben, und man begrub sie öffentlich. Abdorrahman gieng dann zum Mufti, und kündigte ihm an, daß die Hochzeit seiner Tochter an demselben Tage mit Zeit-Monds Hochzeit zugleich gefeyert werden sollte, und dieß geschah auch wirklich noch in der nämlichen Nacht zum großen Vergnügen Abdorrahmans, Zeit-Monds und des Juweliers Obeid.

---

*) Dieser Entschluß Abdorrahman's ist ganz im Geiste der arabischen Sitten, und hat nichts Uebertriebenes. Aehnliche Beyspiele einer grausamen Strenge, mit der die Männer die verlezte Ehre ihres Harems rächten, haben in Egypten für die Landeseinwohner gar nichts Auffallendes. Die Tochter des Scheichs Albekri, eines der ersten Juristen, hatte sich während des Aufenthalts der Franzosen in Cairo der Strenge des Harems entzogen, und strich auf den Hauptwachen herum. Sobald als die französische Armee Cairo verlassen hatte, wurde sie von ihren nächsten Anverwandten erdrosselt. Einige Stunden nach dieser Exekution sprach einer von diesen Anverwandten mit mir über diese Sache mit aller der Zufriedenheit, die uns die Ueberzeugung, eine tugendhafte und mit den Grundsätzen der Ehre übereinstimmende Handlung gethan zu haben, gewähren kann.

Anmerk. des franz. Uebers.

Einige Zeit nachher bekam der Leztere groſse Luſt, ſein Vaterland wieder zu ſehn, und nahm Abſchied von ſeinem Schwiegervater, um nach Baſra zurückzukehren. Seine Freunde, welche geglaubt hatten, er ſey in Hedſchaz, empfiengen ihn mit groſser Freude. Nicht wahr, ſprachen ſie, Madam verſchont uns künftig mit der Freytagspromenade? — Sie wuſsten nämlich noch kein Wort von allem dem, was vorgefallen war, und er hatte beſchloſſen, Niemanden etwas davon zu ſagen. Allein der König wollte ihn dafür beſtrafen, daſs er es gewagt habe, ohne ſeine Erlaubniſs eine Reiſe zu unternehmen, und er ſah ſich alſo in der Nothwendigkeit, ihm das Geheimniſs ſeiner Geſchichte zu offenbaren, und ſo iſt es bis auf uns gekommen. Nach fünf Jahren ſtarb der Juwelier, und der König wollte ſeine Wittwe heurathen. Allein ſie weigerte ſich ſtandhaft, und ſagte, die Frauen von Cairo wären zu wohl erzogen, um ſich nach dem Tode des erſten Mannes jemals durch eine zweyte Heurath zu tröſten. Daraus kann man ſehen, daſs es zwar unter den Weibern einige giebt, die verdienen, erdroſſelt zu werden, wie Halima, daſs es aber auch andre unter ihnen giebt, die wahre Muſter der Treue ſind, wie Morgenſtern.

Abdollah, der Sohn von Fasl und seine Brüder.

CMLXXVIIIste — CMLXXXIXste Nacht.

Es war einmal unter der Regierung des Chalifen Harun Ar-Raschid ein Jahr, wo alle Einkünfte aus den verschiedenen Provinzen des Reichs richtig eingegangen, und blos die Einkünfte von Baßra ausgeblieben waren. Da der Chalife dem Großwesir Dschafar seine Verwunderung darüber zu erkennen gab, so schlug dieser vor, daß man den Isbak von Moßul als Commissär an Abdollah, den Sohn des Fasl und Statthalter von Baßra schicken sollte, um die rückständigen Summen in Empfang zu nehmen. Der Chalife billigte diese Idee, und Isbak von Moßul wurde an der Spitze von 5000 Reutern abgeschickt. Der Statthalter kam ihm entgegen, wies seinen Truppen Quartiere und Lebensmittel an, führte den Isbak selbst in die Stadt, räumte ihm im Divan den Ehrenplatz ein, und fragte ihn, was ihn nach Baßra geführt habe. Isbak von Moßul sprach hierauf von dem Auftrag, den ihm der Chalife gegeben. Es thut mir leid, erwiederte Abdollah, daß ihr euch so viel Mühe gegeben habt, das Geld liegt schon zur Absendung bereit, es sollte morgen unter guter Bedeckung nach Bagdad abgehn, jezt aber will ich es euch überliefern, aber erst nach drey Tagen, wenn ich den Pflichten der Gastfreundschaft werde ein Genüge gethan haben.

Man sezte sich hierauf zum Abendessen, es wurde

Kaffe und mehrere Arten von Sorbet aufgetragen, und da die Stunde des Schlafengehens kam, schlug man für Isbak von Moßul in dem nämlichen Saale, wo der Statthalter schlief, ein elfenbeinernes mit Purpur bedecktes Bett auf. Isbak legte sich nieder, konnte aber nicht einschlafen, da er den Kopf voll Verse und Taktarten hatte. Auf diese Art bemerkte er, daß der Statthalter, welcher glaubte, daß sein Gast eingeschlafen sey, aufstand, eine Peitsche aus einem Schranke nahm, und zum Saal hinausgieng. Isbak war begierig, zu wissen, wer bestraft werden sollte, stand auf, und folgte dem Statthalter von ferne, ohne von ihm bemerkt zu werden. Dieser holte aus einem Kabinet einen kleinen Tisch zu zwey Gedecken, und trug ihn in ein ziemlich großes Zimmer, in welchem ein elfenbeinernes mit Purpur bedecktes Bett stand. Zwey Hunde waren mit goldnen Ketten an das Bett festgebunden. Der Statthalter band den einen von diesen Hunden los; dieser lekte ihm Hände und Füße, schmeichelte ihm auf tausenderley Weise, und seufzte mit klagendbittender Stimme. Der Statthalter kehrte sich daran nicht im mindesten, sondern fieng an, auf den Hund ganz unbarmherzig los zu peitschen, bis das arme Thier es nicht länger aushalten konnte, und bewußtlos auf die Erde hinfiel. Hierauf legte ihn der Statthalter wieder an seine Kette, und machte es mit dem andern eben so. Dann nahm er sein Schnupftuch, um den Hunden die Thränen abzutrocknen. Seyd mir deßhalb nicht gram, sagte er zu ihnen; dieß alles geschieht zu eurem Besten, und Gott wird eure Leiden bald in Freude

verwandeln. Er gab ihnen hierauf zu essen, wischte ihnen selbst die Mäuler ab, gab ihnen aus einem Gefäß, das er mitgebracht hatte, zu trinken, und nahm endlich den kleinen Tisch wieder weg, um in den Schlafsal zurückzugehen. Isbak war schon vor ihm dahin abgegangen, und stellte sich, als ob er schliefe. Der Statthalter legte die Peitsche wieder in den Schrank, und legte sich dann wieder zu Bette.

Isbak konnte die ganze Nacht hindurch kein Auge zuthun, tausend Gedanken über das Schauspiel, von dem er so eben Zeuge gewesen war, durchkreuzten sich in seinem Kopfe. Indessen ließ er sich den Tag darauf nichts merken, und eben so wenig an den beyden darauf folgenden Tagen, wiewohl dieselbe Scene jede Nacht wiederholt wurde, und er reiste am vierten Tage mit dem Geldtransport nach Bagdad ab. Als er hier angelangt war, verfehlte er nicht, dem Chalifen alles zu erzählen, was er in den drey auf einander folgenden Nächten gesehen hatte. Habt ihr denn den Statthalter um die Ursache dieses Verfahrens gefragt? sprach Harun. — Nein, Beherrscher der Gläubigen! antwortete Isbak. — In diesem Fall, fuhr der Chalife fort, kehrt auf der Stelle nach Baßra zurück, und bringt mir Abdollah, den Sohn des Fasl, mit seinen beyden Hunden her. — Isbak bat den Chalifen, daß er ihn mit einem Auftrage verschonen möchte, der ihm so unangenehm sey, da ihn der Statthalter drey Tage lang so freundschaftlich bewirthet habe. — Schicke ich einen andern ab, erwiederte der Chalife, so kann Abdollah die Sache abläugnen, auf diese Weise müßt ihr also mir den

Statthalter mit seinen beyden Hunden bringen, oder ihr steht mir mit eurem Kopfe dafür. — In Gottes Namen! sprach Jshak von Moßul. Wollte Gott, daß ich nichts gesehen hätte, aber da ich einmal gehorchen muß, Beherrscher der Gläubigen, so soll euer Befehl vollzogen werden.

Harun gab ihm ein eigenhändiges Schreiben mit auf den Weg, und Jshak kehrte also nach Baßra zurück, wo er sich dem Statthalter vorstellen ließ. Gott! schütze mich, rief dieser, ihr bringt mir gewiß nichts Gutes; fehlte vielleicht etwas an der schuldigen Summe. — Nein, erwiederte Jshak von Moßul, das Geld war richtig, aber ich muß euch um Verzeihung bitten, ich habe euch und mich in eine böse Verlegenheit gebracht. Aber es muß einmal so im Buch des Schicksals geschrieben gestanden haben. — Als der Statthalter hierauf weiter in ihn drang, sich deutlicher darüber zu erklären, so erzählte ihm Jshak die Unbescheidenheit, die er begangen hatte, indem er ihm drey Nächte hindurch nachschlich, und was er gesehen, dem Chalifen wieder erzählte, der ihn nun mit einem eigenhändigen Schreiben hiehergeschickt habe. — Macht euch deßhalb keinen Kummer, mein Freund, sprach der Statthalter, ich will eure Aussage nicht Lügen strafen, wiewohl ich es bey jedem andern so gemacht haben würde. Ich will mich mit den beyden Hunden an den Hof des Chalifen begeben, und sollte es meinen Kopf kosten.

Hierauf sperrte er die Hunde in goldne Käfige, und reiste mit ihnen nach Bagdad, wo er dem Chalifen vorgestellt wurde. Die Hunde küßten die Erde

vor dem Thron, und machten allerley demüthige Geberden, um gleichsam den Chalifen um Gnade anzuflehen. Emir Abdollah, fragte der Chalife, was hat es mit diesen beyden Hunden für eine Bewandniß? — Es sind zwey junge, sehr wohlgebildete Leute, und meine Brüder, antwortete Abdollah. — Wie so? fuhr der Chalife fort; können Menschen jemals Hunde werden? Gesteht die Wahrheit, sie allein nur kann euch retten. — Ich werde euch die reine Wahrheit sagen, Beherrscher der Gläubigen, erwiederte Abdollah, und meine Brüder sollen sie selbst bezeugen. Meine Brüder, fuhr er hierauf fort, indem er sich an die Hunde wandte, wenn ich eine Lüge sage, so hebt die Köpfe gen Himmel, aber wenn ich die Wahrheit sage, so senkt sie zur Erde nieder.

Wir sind, so begann Abdollah seine Erzählung, drey Brüder von dem nämlichen Vater, der Fasl, das heißt, der Uebriggebliebene genannt wurde, weil er von einem Paar Zwillinge, womit unsre Großmutter niedergekommen war, allein am Leben blieb. Meine Brüder heißen Naßir und Manßur. Unser Vater wandte auf unsre Erziehung viele Sorgfalt, und hinterließ uns nach seinem Tode ein schönes Haus mit Magazinen, die mit Seidenstoffen und 60,000 Dukaten in Golde angefüllt waren. Wir ließen unsern Vater mit einer prächtigen Leichenbegleitung zur Erde bestatten, sezten ihm ein schönes Monument, und trauerten vierzig Tage lang. Nach Verlauf dieser Zeit ließ ich die ganze Kaufmannschaft zusammenkommen, um sie zu fragen, ob sie auf die Hinterlassenschaft unsers Vaters etwa einige An-

sprüche oder Foderungen zu machen hätten, allein sie erklärten einstimmig, daß sie nichts zu fodern hätten, und den Herrn zu sehr fürchteten, als daß sie es wagen sollten, ungerechte Ansprüche auf das Gut von Waisen zu machen. — Jezt, sagte hierauf ich zu meinen Brüdern, jezt wollen wir das väterliche Vermögen in drey gleiche Theile theilen, und sie waren mit meinem Vorschlag zufrieden. — Ist's nicht so, meine Brüder? sagte Abdollah, indem er sich an die Hunde wandte. Diese neigten gleichsam, als wenn sie Ja! sagen wollten, den Kopf zur Erde, und Abdollah fuhr fort:

Ich ließ den Richter kommen, um die Theilung vorzunehmen. Ich trat meinen Brüdern meinen Antheil an den Magazinen ab, und behielt für mich das Haus und die Butike, die ich mit Kaufmannswaaren ausstaffirte, um Handel zu treiben, während meine Brüder ihren Antheil in baares Geld verwandelten, ein Fahrzeug nahmen, und sich darauf einschifften. Schon ein ganzes Jahr lang hatte ich meine Geschäfte, die einen sehr guten Fortgang hatten, ruhig getrieben, als ich einst an einem sehr kalten Wintertag, wo ich mich in Pelze und Rauchwerk gehüllt hatte, um mich gegen die Kälte zu schüzen, auf einmal meine Brüder ganz erstarrt von Kälte und in einem bloßen Hemde ankommen sah. Von Mitleid durchdrungen lief ich ihnen entgegen, umarmte sie, gab ihnen Pelze uno Rauchwerk, führte sie in's Bad, und von da in mein Haus, wo ich sie, so gut ich konnte, bewirthete. — Ist es nicht so, meine Brüder? unterbrach sich hier Abdollah auf's

ſteue, indem er ſich an die Hunde wandte. Dieſe neigten die Köpfe zur Erde, um Ja! zu ſagen, und Abdollah fuhr in ſeiner Erzählung fort:

Ich fragte ſie, wie ſie in dieſes Elend gerathen wären, und ſie fiengen darauf an, mir zu erzählen, wie ſie zuerſt in Kufa an's Land geſtiegen wären, und daſelbſt anſehnlichen Gewinn gemacht hätten, indem ſie den Stoff, der ihnen nur einen halben Dukaten gekoſtet, zu zehn bis zwanzig Dukaten verkauft hätten, wie ſie, von einer Stadt zur andern reiſend, ungeheuer gewonnen, bis ſie ſich endlich eingeſchifft hätten, um nach Baßra zurückzukehren. Nach einer glücklichen Schifffahrt von drey Tagen wären ſie am vierten von einem Sturm überfallen worden, in welchem das Schiff geſcheitert ſey. Mit der größten Mühe hätten ſie ſich auf einem Brette gerettet, und ſo gehe es zu, daß ſie im größten Elend wieder zu Baßra angekommen wären.

Tröſtet euch, meine Brüder, ſagte ich zu ihnen. Dankt dem Himmel dafür, daß ihr noch mit dem Leben davon gekommen ſeyd. Wenn man das Leben rettet, ſo muß man ſich um das Vermögen wenig bekümmern. Stellt euch vor, unſer Vater wäre erſt heute geſtorben, und das Vermögen, das ich jezt beſitze, wäre unſer gemeinſchaftliches Erbtheil. Laßt es uns alſo noch einmal in drey gleiche Theile theilen, etablirt euch, treibt Handel, und bleibt indeſſen, bis ihr etablirt ſeyd, bey mir. — Sie dankten mir, nahmen den Vorſchlag der Theilung an, und blieben einige Zeit lang bey mir. Während dieſer Zeit betäubten ſie mir unaufhörlich die Ohren mit den

Lobreden, die sie auf das Reisen hielten, und sprachen mir so viel davon, daß ich endlich beschloß, um ihnen einen Gefallen zu thun, mit ihnen auf Reisen zu gehn. Wir beluden ein Fahrzeug mit reichen Kaufmannswaaren, und vertrauten uns dem von Winden bewegten Meere an, auf dem man nichts als Gefahren vor sich sieht, während man an seinen Ufern ruhig lebt. Wir hielten uns auf unsrer Reise in mehreren Häfen auf, wo wir unsre Ladung mit großem Gewinn verkauften.

Eines Tages legten wir an einem steilen Ufer vor Anker, wo wir an's Land stiegen, um zu sehen, was es für Seltenheiten auf dem benachbarten Berge gebe. Nachdem ich hier einige Zeit lang spazieren gegangen war, bemerkte ich eine weiße Schlange, die von einer großen schwarzen Schlange verfolgt wurde. Als die schwarze Schlange die weiße erreicht hatte, wandte sie sich um die Ringeln ihres Schwanzes, und die weiße Schlange zeigte in ihren konvulsivischen Bewegungen die größte Angst und Verzweiflung. Als ich dieß sah, ergriff ich einen großen Stein, womit ich der schwarzen Schlange das Gehirn zerschmetterte, und sogleich verwandelte sich die weiße Schlange in ein Mädchen, schön wie der Vollmond. Lohn's euch Gott, sagte sie, daß ihr meine Ehre gerettet habt. Das soll nicht unbelohnt bleiben. — Mit diesen Worten stampfte sie mit dem Fuß auf die Erde, diese öffnete sich, und sie schwand hinab. Da merkte ich, daß es eine Dschinne war, ich verbrannte die getödtete Schlange, kehrte zu meinen Brüdern zurück, und erzählte ihnen, was ich gesehen hatte. Am folgen-

den Tag lichteten wir die Anker, und stachen in die See. Als wir über zwanzig Tage fortgesegelt waren, ohne Land zu sehen, fiengen wir an, unruhig zu werden, und sahen bald, daß unsre Besorgnisse nicht ungegründet waren. Denn der Schiffskapitän erklärte uns, er wisse nicht mehr, wo er sey. Indessen sahen wir einige Tage darauf Land, und stiegen daselbst aus, um frisches Wasser einzunehmen, woran wir großen Mangel hatten. Ich gieng an's Land, um den Berg zu rekognosciren, an dessen Fuße unser Schiff jezt vor Anker lag. Hier entdeckte ich eine große, sehr schön gebaute Stadt. Ich theilte meine Entdeckung sogleich meinen Reisegefährten mit, und bat sie, daß sie mit mir in diese Stadt gehen möchten, weil wir sicher seyn könnten, alles daselbst zu finden, was wir bedurften. Wir fürchten, antworteten sie, daß diese Stadt von Ungläubigen und Feinden Gottes bewohnt wird, die uns tödten, oder uns in Ketten legen werden. Ich that hierauf blos meinen Brüdern den nämlichen Vorschlag, allein sie bezeugten eben so wenig Lust, und ich bat sie also, daß sie auf mich warten möchten, weil ich entschlossen sey, mich Gott zu befehlen, und allein hinzugehn.

Je näher ich der Stadt kam, desto mehr mußte ich ihre Mauern, Thürme, Thore und Paläste bewundern, die alle von künstlich gearbeitetem chinesischem Stahl waren. Neben den Mauern sah ich auf einem steinernen Sopha einen Menschen sitzen, der auf dem einen Arme eine Kette von Messing hatte, an welcher vierzehn Schlüssel befestigt waren, woraus

ich ſchloß, daß die Stadt vierzehn Thore habe, und daß dieß der Thorſchreiber ſey. Ich grüßte ihn, allein er antwortete mir nicht. Holla! ſagte ich, indem ich ihn auf die Schulter klopfte, ſchläfſt du? oder biſt du betrunken? oder biſt du kein Moslim, daß du meinen Gruß nicht erwiederſt? — Er regte ſich noch immer nicht, und da ich ihn ſchärfer in's Geſicht faßte, ſah ich zu meinem großen Erſtaunen, daß er von Stein war. Ich gieng in die Stadt, überall begegnete ich Leuten auf den Straßen, aber ſie waren alle unbeweglich, und von Stein. Die Waarenläden ſtanden offen, und waren mit Kaufmannswaaren und Lebensmitteln aller Art angefüllt. Die Kaufleute ſaßen in ihren Butiken, man ſah Stoffe von Filigranarbeit, ſo fein, als ob es Spinnengewebe wären, allein wenn man ſie anrührte, ſo fand man, daß alles von Stein war. Ich ſah offne mit Gold angefüllte Gefäße. Ich nahm ſoviel davon heraus, als ich tragen konnte, und bedauerte blos, daß meine Brüder nicht da waren, um ebenfalls dieſe gute Gelegenheit benutzen zu können, denn Gold war das einzige, was hier nicht von Stein war, alles andre, Hunde, Katzen, Gemüſe und Früchte waren ſteinern. Der einzige Markt, wo alles ſich noch in ſeiner natürlichen Geſtalt zeigte, war der der Juwelenhändler, auf welchem Rubinen, Smaragden und Diamanten aufeinander gehäuft lagen. Ich nahm ſoviel davon mit, als ich tragen konnte, und ſezte meinen Weg weiter fort. Ich kam vor einem großen Palaſte vorbey, der durch ſeine Pracht und durch die Menge der Bedienten und verſteinerten Wachen, die ich vor der

Thür sah, meine Aufmerksamkeit auf sich zog. Ich trat hinein, und gieng durch den Vorhof in einen großen Saal, wo ich Große und Vesire versteinert auf steinernen Sesseln sitzen sah. In ihrer Mitte saß auf einem Throne eine ehrwürdige Gestalt, die mit königlichem Schmuck angethan war, und auf dem Kopf eine Krone von Kosroes trug, die von Edelsteinen blizte. Von da gieng ich in den Harem, wo ich ebenfalls auf einem Throne eine Dame sitzen sah, die mit funkelnden Edelsteinen bedeckt war. Ihre Hofdamen, die schön waren wie der Mond, saßen um sie her auf Sesseln, und hinter ihnen standen Eunuchen, aber Schade war es, daß auch diese Damen alle von Stein waren. Der Saal war mit diamantenen Kronleuchtern geziert, die durch ihren Glanz das Licht der Sonne verdunkelten. Ich warf alles, was ich von Gold und Edelsteinen zusammengerafft hatte, weg, um von diesen Solitären soviel mit mir zu nehmen, als ich tragen konnte. Ich wußte nicht, welche ich auswählen sollte, so schön waren sie alle, und alle diese Reichthümer sezten mich nur in Verlegenheit. Ich sah eine Leiter von vierzig Stufen, die zu einem Kabinet führte, aus welchem mir ein angenehmer Ton hervorzudringen schien. Dieß sind also wohl gar Steine, welche singen, sagte ich, und trat in das Kabinet. Hier sah ich einen Vorhang, der mit Edelsteinen und Perlen bedeckt war. Die Stimme, die ich gehört hatte, kam hinter diesem Vorhang hervor. Ich hob den Vorhang auf, und sah einen prächtigen Pavillon, in welchem ein Mädchen war, deren glänzende Schönheit den Glanz der Sonne

übertraf. Sie war schön wie die, von der der Dichter sagt:

„Gegrüßt sey sie, deren Wuchs und Farbe alles „beschämt, was an Cedern und Rosen in den Gärten ist.

„Die Plejaden scheinen über ihrer Stirn zu schweben, und die übrigen Sterne sich zu einer Schleife „an ihrem Busen gebildet zu haben.

„Wenn sie ein Kleid von Rosenblättern trüge, so „würde das Rosenblatt noch ihre zarte Haut verwunden.

„Wenn sie das Naß ihres Mundes mit den salzigen Fluthen des Meers vermischte, so würde das „Meer süßer werden als Honig.

„Wenn ein abgelebter Greis sich dem Hauch ihres Athems näherte, so würde er stark werden wie „ein junger Löwe."

Sie deklamirte das Buch Gottes, den Koran, und die Worte entquollen ihrem Munde, wie die Perlen der Meerschnecke. Mit Recht konnte man auf sie das Gleichniß eines Dichters anwenden, der in seiner Geliebten die melodieenreichen Harmonieen Davids mit den Reizen der Schönheit Josephs vereinigt gefunden zu haben behauptete.

Ich fühlte mich von dem unaussprechlich sanften Ausdruck ihrer melodischen Stimme hingerissen. Ich grüße euch, sprach ich, verschlossener Edelstein! Versteckt bewahrte Perle! Möge Gott euer Glück und euren Ruhm erhalten. — Seyd mir gegrüßt, erwiederte sie, Abdollah, Sohn des Fasl, seyd willkommen! — Woher wißt ihr, wie ich heiße, sagte ich,

und wie geht es zu, daß ihr das einzige lebendige Geschöpf in dieser Steingrube seyd? Erklärt mir das, wenn es euch beliebt? — Sie bat hierauf, daß ich mich setzen möchte, und versprach mir, alles zu erzählen. Ich sezte mich, und sie erzählte.

Wisset, Abdollah, daß ich die Tochter des Königs dieser Stadt bin. Ihr habt meinen Vater auf seinem Throne sitzen sehen. Er war der mächtigste Monarch der Erde. Hundert und vier und zwanzig tausend Statthalter standen unter seinen Befehlen, von denen jeder 1000 Städte, und eben soviel Völkerstämme beherrschte. Zahllos waren seine Armeen, und seine Schätze übertrafen alles, was die glühendste Einbildungskraft sich in dieser Gattung auszudenken vermag. Die Könige zitterten, und die Kaiser demüthigten sich vor ihm, aber leider war er bey aller dieser Größe und Macht mit seinem ganzen Volke ein ungläubiger Verehrer der Götzenbilder. Als er eines Tages im Divan den Vorsitz führte, trat ein Mann von ehrwürdigem Ansehn herein, der grün gekleidet war, und ein Licht um sich her verbreitete, welches bald den ganzen Saal anfüllte. Wie lange, sprach er zum König, meinem Vater, wie lange wirst du noch den Befehlen Gottes ungehorsam seyn? Wie lange wirst du dich der unreinen Verehrung der Götzenbilder hingeben? Bekenne, daß kein Gott außer Gott, und daß Mohammed sein Prophet ist. Bekehre dich mit samt deinem Volke. Werdet Moslime, entsagt der Verehrung der Götzenbilder, und verehrt nur den einzigen Gott, der die Himmel ohne Säulen festhält! — Und wer bist du, fragte der König,

der du hieherkömmst, um mir die Verehrung meiner Idole zu verbieten? Fürchtest du ihren Zorn nicht? — Ich fürchte sie nicht, erwiederte der Fremde; laßt nur euer großes Götzenbild und alle Götzenbilder eurer Unterthanen herbringen, ruft den Zorn eurer Götzenbilder auf mich herab, ich will den Zorn des Herrn auf sie herabrufen. Wir wollen sehen, wer von beyden den Sieg davon trägt, der Schöpfer oder das Geschöpf? Sind diese Götzenbilder nicht das Werk eurer Hände? Werden sie nicht von Dämonen bewohnt, die aus ihnen herausreden? Entsagt also dem Irrthum, und folget der Wahrheit!

Der König, mein Vater, befahl hierauf sogleich, daß man alle Götzenbilder herbeybringen sollte, und dann kam er zu mir, denn ich hatte alle diese Verhandlungen mit angehört, da ich mich in einer Loge befand, von welcher aus man den Saal übersehen konnte. Ich hatte ein Götzenbild, das ganz von Smaragden, und noch einmal so groß als ein Mensch war. Das Götzenbild meines Vaters war von Rubinen, und das des Großwesirs von Diamanten. Die übrigen Götzenbilder waren aus verschiednen Edelsteinen, als Sapphiren, Topasen, Amethysten, Gold und Silber zusammengesezt; andre waren von Eben- Aloe- und Sandelholz, von Elfenbein, Porzellan und Biscuit gemacht. Als alle diese Götzenbilder zusammengebracht waren, forderte uns der Fremde auf, daß wir ihren Zorn auf ihn herabrufen möchten. Man stellte die Götzenbilder auf Altäre, Jeder stellte sich vor das seinige, und der König, mein Vater, warf sich vor seinem Götzenbild auf die Erde

nieder, und sagte: O mein Gott und mein Herr! Du bist mein Gebieter, und kein einziges unter den Idolen ist grösser als du. Dieser Fremde, der hieher gekommen ist, um deine Verehrung zu verspotten, behauptet, daß sein Gott mächtiger sey als du. Beschäme ihn, zerschmettre ihn durch deinen Zorn, und vernichte ihn durch deine Rache! — Das Götzenbild schwieg, und der König, mein Vater, fuhr fort: Was heißt das, mein Gott? Sonst, wenn ich mit dir sprach, antwortetest du mir doch. Hast du etwa Geistesabwesenheiten, oder schläfst du? Wache auf und rede!

Das Idol gab kein Zeichen des Lebens von sich, und der Fremde sagte dann zu meinem Vater: Feind des wahren Gottes, wie kannst du falsche Götter verehren, die nicht reden, und so ohnmächtig sind, während mein Gott stets wacht, und niemals schläft, alles sieht, ohne gesehen zu werden, und alles kann, was er will? Der Dämon, der dich verführte, hat sein Werk verlassen. Es ist kein Gott außer Gott! Ihn allein muß man verehren, und außer ihm ist kein Heil. Siehe jezt zu, ob dein Gott sich vertheidigen kann. — Indem er dieses sagte, stürzte er das Götzenbild um. Der König, mein Vater, gerieth in Wuth, und befahl, daß man diesen Gotteslästerer ergreifen und bestrafen sollte, aber keiner von denen, die sich seiner bemächtigen sollten, konnte sich ihm nähern. Er ermahnte sie hierauf, den Islam anzunehmen, allein sie weigerten sich. Soll ich euch jezt, fragte er hierauf, den Zorn meines Gottes zeigen? — Zeigt uns ihn, erwiederten sie. — Da streckte er

seine Hände aus, und betete: O mein Gott und mein Herr! Erhöre mein Gebet gegen dieses undankbare Volk, das, von deiner Güte ernährt, dich nicht anerkennen will. O Gott, Schöpfer des Tags und der Nacht! Verwandle die Einwohner dieser Stadt in Steine, denn du bist allmächtig! — Sogleich wurde alles in Stein verwandelt. Ich allein blieb mit dieser Strafe verschont, weil ich in meinem Herzen schon den Islam angenommen hatte. Der Fremde näherte sich hierauf, und sagte zu mir: Die Gnade Gottes ist über dich herabgekommen. — Ich legte dann ein förmliches Glaubensbekenntniß ab. Damals war ich erst sieben Jahr alt; denn jezt zähle ich dreyßig. Nachdem ich mein Glaubensbekenntniß abgelegt hatte, fragte ich den Fremden um seinen Namen. Ich bin Chisr Abul Abbas der Prophet, antwortete er mir, und indem er dieses sagte, gab er mir einen Zweig von einem Granatapfelbaum in die Hand, der sogleich zu grünen, zu blühen und Früchte zu tragen anfieng. Dieß hat Gott zu deiner Nahrung bestimmt, sagte er, und belehrte mich hierauf über die Pflichten des Gebets, und die Deklamation des Korans. So bin ich nun schon drey und zwanzig Jahre an diesem einsamen Ort, diene Gott und lebe von Granatäpfeln, die dieser Zweig mir jeden Tag trägt. Chisr besucht mich alle Freytage, und er ist es, der mir euren Namen gesagt, und mir eure bevorstehende Ankunft verkündigt hat. Er hat mir gesagt, daß ich euch wohl aufnehmen, mich eurem Willen überlassen, euch zu meinem Gemahl annehmen, und euch überall folgen solle, wohin ihr wollt.

Hierauf zeigte mir die Prinzessinn den Zweig, an welchem ein Granatapfel war, den sie mit mir theilte, und in meinem ganzen Leben erinnere ich mich nicht, etwas Köstlicheres gegessen zu haben. Ich fragte sie hierauf, ob sie dem Rath Chisr's zufolge bereit sey, mir als Gattinn nach Baßra zu folgen, und sie antwortete mir, daß sie mir unter dem Beystand Gottes ohne Widerrede gehorchen wolle. Wir machten also einen feyerlichen Vertrag, giengen in die Schatzkammer, um so viel heraus zu nehmen, als wir tragen konnten, und stiegen zum Ufer des Meers hinab, wo meine Brüder mich in großer Unruhe erwarteten. Um euretwillen haben wir den günstigen Wind versäumt, sprach der Schiffskapitän. — Das ist noch kein großer Verlust, erwiederte ich. Seht, was mir hier der Himmel geschenkt hat. Ich zeigte ihnen hierauf meine Gattinn und meine Schätze, erzählte ihnen, was ich in der steinernen Stadt gesehen hatte, und bezeugte ihnen mein Bedauern, daß sie mich auf meinem Ausflug nicht begleitet hätten. Indessen könnten sie sich trösten, denn die Schätze, welche ich mitgebracht, würden für uns alle hinreichen. Ich theilte sie hierauf mit dem Schiffskapitän und meinen Brüdern, ohne die Matrosen zu vergessen, die noch niemals einen so guten Fund gethan hatten. Indessen bemerkte ich auf den Gesichtern meiner Brüder deutlich ihre Unzufriedenheit. Seyd ruhig, sagte ich zu ihnen, alles, was ich habe, gehört euch, und nach meinem Tode sollt ihr meine Erben seyn.

Ich schiffte hierauf die Prinzessinn ein, und blieb noch am Ufer, und sprach mit meinen Brüdern.

Was wollt ihr mit diesem Mädchen machen? fragten sie mich. — Ich gedenke, sie zu meiner rechtmäßigen Gemahlinn zu machen, antwortete ich, sobald wir zu Baßra angekommen seyn werden. — Das geht nicht, antworteten meine Brüder beyde zugleich, ich bin selbst von ihrer Schönheit entzückt, ihr müßt mir sie abtreten, ich will sie selbst heurathen. — Meine Brüder, erwiederte ich ihnen, ich habe ihr schon mein feyerliches Versprechen gegeben, und wenn ihr sie liebt, so liebe ich sie noch mehr. Es geht also schlechterdings nicht an, daß ich sie euch abtrete; aber wenn wir nach Baßra kommen, so will ich Mädchen aus den ersten Häusern für euch aussuchen, ich will sie ausstatten, und dann wollen wir drey Hochzeiten an einem Tage feyern. — Meine Brüder schwiegen, ich glaubte sie zufrieden gestellt zu haben, und wir giengen wieder unter Segel. Die Prinzessinn blieb in der Kajüte, und ich schlief mit meinen Brüdern auf dem Verdeck. Nach Verlauf von vierzig Tagen sahen wir die Minarets von Baßra. Bey dem Geschrey: Land, welches vom Mast herab ertönte, wachte ich auf, allein ich lag schon geknebelt in den Händen meiner Brüder, die mich ergriffen hatten, um mich in's Meer zu werfen. Warum thut ihr das an mir, meine Brüder? fragte ich sie. — Siehst du nicht, erwiederten sie, daß es bloß deßwegen geschieht, weil wir selbst die Prinzessinn haben wollen. — Jezt wandte sich Abdollah, der Sohn Faßl's, an die Hunde. Ist es nicht so? meine Brüder, sagte ich zu ihnen. Sie ließen den Kopf zur Erde hängen, gleichsam als wenn sie sagen wollten: Ja!

Der Chalife erſtaunte, und Abdollah fuhr hierauf in ſeiner Erzählung folgendermaßen fort:

Geknebelt, wie ich war, warfen mich meine Brüder in's Meer, und ich würde unfehlbar umgekommen ſeyn, wenn nicht in dieſem Augenblick ein Vogel von einer ungeheuren Größe mich in ſeinen Schnabel genommen, und ſich mit mir in die Lüfte geſchwungen hätte. Ich verlor hierauf das Bewußtſeyn, und als ich wieder zu mir kam, befand ich mich in einem prächtigen Pavillon, der mit ſchönen Gemählden verziert war. Um mich herum ſtanden Sclaven, und ich ſahe eine Dame auf einem goldnen Throne ſitzen, die mit Kleidern angethan war, deren Edelſteine das Auge blendeten. Ihr Gürtel beſtand aus diamantenen Platten, und ſie trug eine dreyfache Krone auf dem Haupt. Der Vogel, der mich fortgetragen hatte, und neben dem Throne ſtand, verwandelte ſich in dieſem Augenblick in ein Mädchen von überirrdiſcher Schönheit, und ich erkannte in ihr die nämliche, der ich unter der Geſtalt der weißen Schlange das Leben gerettet hatte. Wer iſt dieſer Mann? fragte die Dame, welche auf dem Throne ſaß, die verwandelte Schöne. — Es iſt der nämliche, antwortete ſie, von dem ich euch ſchon erzählt habe, meine Mutter, und der meine Ehre unter den Dſchinnen-Mädchen gerettet hat. Kennſt du mich? ſagte ſie hierauf, indem ſie ſich an mich wandte, und als ich es verneinte, fuhr ſie fort: Ich bin Saide, die Tochter des rothen Königs, die ſchwarze Schlange, die du getödtet haſt, war Darfil, der Weſir des ſchwarzen Königs der Dſchinnen. Da mein Vater

ihm meine Hand verweigert hatte, so schwur er, an meiner Ehre Rache zu nehmen. Unaufhörlich verfolgte er mich, und vergeblich nahm ich alle Gestalten an, die die Natur darbietet, um mich ihm zu entziehen, immer entdeckte er meine Spur, und folgte mir auf den Fußstapfen nach. So hatte ich gerade an jenem Tage die Gestalt einer weißen Schlange angenommen, und er hatte sich in eine schwarze Schlange verwandelt, und Gott weiß, was daraus geworden wäre, wenn euer Mitleid euch nicht bewogen hätte, mir zu Hülfe zu kommen. Ich sagte euch damals, eure gute That würde nicht unbelohnt bleiben, und ich bin entzückt darüber, daß ich heute eine Gelegenheit gefunden habe, einen Theil meiner Schuld zu bezahlen. — Hierauf wandte sie sich an ihre Mutter, und sagte zu ihr: Ehrt ihn, meine Mutter, als den Retter meiner Ehre.

Man überhäufte mich mit Geschenken, und stellte mich dem König vor. Ich fand ihn auf einem Thron sitzend. Um den Thron herum standen Legionen von Dschinnen (Genien), Mared (Poltergeistern), Auns (Faunen), und Huls (Währwölfen). Der König stand auf, und kam mir mit seinem ganzen Gefolge entgegen, um mich auf eine ehrenvolle Weise zu empfangen. Nachdem er mich mit Höflichkeiten und Geschenken überhäuft hatte, befahl er, daß man mich wieder zu seiner Tochter zurückführen solle. In einem Augenblick befand ich mich bey Saiden in dem Schiffe, wo eben meine Brüder sich um den Besitz der Prinzessinn schlagen wollten. Böswichter, sagte sie zu ihnen, ihr habt meinen Gemahl, euren Bru-

der, in's Waſſer geworfen, ihr ſollt an der Todesart ſterben, die ihr für ihn beſtimmt hattet. — Hierauf wollte ſie ſie tödten, allein ich legte eine Fürbitte für ſie ein. Euch zu Gefallen, ſprach ſie jezt, will ich ihnen das Leben ſchenken, aber ich muß ſie bezaubern, damit ich ſie außer Stand ſetze, ferner Böſes zu thun. Hierauf nahm ſie eine Taſſe voll Waſſer, und beſprüzte ſie damit, und verwandelte ſie auf dieſe Weiſe in Hunde. — Iſt es nicht ſo, meine Brüder? ſprach Abdollah, indem er ſich an die Hunde wandte, und dieſe ließen, ſtatt Ja! zu ſagen, den Kopf hängen.

Saide befahl mir hierauf, fuhr Abdollah fort, daß ich die Hunde in meinem Hauſe anbinden, und jede Nacht peitſchen ſollte, bis ſie in Ohnmacht fielen, und zugleich drohte ſie mir, daß ſie mich ſelbſt bis auf den Tod peitſchen würde, wenn ich dieſen Befehl nicht vollziehen wollte. Wir liefen nun mit vollen Segeln in den Hafen von Baßra ein, meine Freunde bewillkommneten mich, und Niemand kam auf den Verdacht, daß dieſe beyden Hunde meine Brüder ſeyn könnten, nach denen man ſich übrigens gar nicht erkundigte. Den erſten Abend brachte ich damit zu, daß ich meine Schätze ausſchiffte, und ſie in Ordnung ſtellte, und über dieſer Arbeit vergaß ich ganz meine Brüder, die ich weder angebunden noch gepeitſcht hatte. Gegen Mitternacht kam meine Gemahlin mit einer Peitſche in der Hand vor mein Bett, und fieng an, unbarmherzig auf mich loszuſchlagen. Hatte ich dir nicht befohlen, ſagte ſie, daß du deine Brüder anbinden, und ſie jeden Abend peit-

ſchen ſollteſt? Ich will ſie alſo ſelbſt peitſchen, und dich jeden Abend obendrein, wenn du meine Befehle nicht vollſtreckſt. — Hierauf fieng ſie an, meine Brüder ſo heftig zu peitſchen, daß ſie den Geiſt aufgegeben haben würden, wenn ich ihr nicht in den Arm gefallen wäre, und ihr auf's Feyerlichſte geſchworen hätte, daß ich morgen ihren Befehl treulich vollziehen würde, wenn ſie das Leben meiner Brüder ſchonen wolle. Den Tag darauf verfehlte ich nicht, goldne Halsbänder zu beſtellen, die ich meinen Brüdern anlegte. In der folgenden Nacht peitſchte ich ſie dann, wie mir befohlen war. Alles dieß geſchah zur Zeit des Chalifen Moſtaſſem, des vierten aus der Familie Abas, der mir die Stelle eines Statthalters von Baßra gab, in welcher ihr, Beherrſcher der Gläubigen, bey eurer Thronbeſteigung geruht habt, mich zu beſtätigen. Seit zehn Jahren behandle ich meine Brüder nun ſo jede Nacht, und wage es nicht, ſie zu verſchonen, aus Furcht vor der Strafe der Dſchinnin, meiner Gemahlinn. Denn da ich während dieſes Zeitraums einmal eine Nacht vorbeyſtreichen ließ, ohne ſie zu peitſchen, weil ich hoffte, der Zorn meiner Gemahlinn würde nun geſtillt ſeyn, ſo behandelte ſie mich gerade ſo, wie ſie mich in der erſten Nacht behandelt hatte. Uebrigens wußte Niemand um dieſes Geheimniß, und es würde, ohne die Neugierde Iſhaks von Moſul und eure Befehle, Beherrſcher der Gläubiger, auf ewig verborgen geblieben ſeyn.

Harun konnte vor Erſtaunen gar nicht zu ſich kommen. Aber habt ihr denn euren Brüdern verzie-

ben? sagte er zu Abdollah. — Von ganzem Herzen, erwiederte der Statthalter, aber es ist vielmehr an ihnen, mir zu verzeihen, denn seit zwölf Jahren habe ich sie beständig gepeitscht. — Nun gut, sprach Harun, so verschont sie einmal diesen Abend. — Beherrscher der Gläubigen, antwortete Abdollah, das wage ich nicht, denn ich setze dabey das Leben meiner Brüder und mein eignes aufs Spiel. — Thut immerhin, was ich euch sage, erwiederte Harun, und wenn morgen früh eure Gemahlinn kommt, so überreicht ihr das Billet, das ich euch geben will, und sagt ihr dabey: Der König der Sterblichen, der Chalife Harun Raschid, hat mir verboten, meine Brüder zu peitschen, und hat mir dabey dieses Billet an euch gegeben.

Abdollah begab sich hierauf wieder nach Hause, voller Unruhe über die Folgen des Gehorsams, den er dem Chalifen zu leisten versprochen hatte, und der ein Ungehorsam gegen seine Gemahlinn seyn würde. Er empfahl sich Gott, gieng in das Zimmer, wo die Hunde angekettet lagen, und kündigte ihnen an, daß sie für diese Nacht von Peitschenschlägen befreyt seyn, und mit ihm speisen sollten. Die beyden Hunde drückten ihre Freude durch ein fortwährendes Geheul und die lebhaftesten Schmeicheleyen aus. Abdollah führte sie hierauf in den Speisesaal, und ließ sie neben sich niedersetzen, zur großen Verwunderung seiner Leute, die sich einander fragten: Wie ist es möglich, daß ein Statthalter von Bagdad mit Hunden essen kann? Ihr Erstaunen wuchs noch, als Abdollah nach dem Essen seinen Brüdern Wasser reichen

ließ, damit sie sich die Pfoten waschen könnten. Und auf's Aeußerste verwunderten sie sich, als Abdollah befahl, daß man den Hunden ein Bett neben dem seinigen zurecht machen sollte. Dieß gab Stoff zu unzähligen Anmerkungen.

Kaum hatte sich der Statthalter zu Bette gelegt, als Saide mit einer Peitsche in der Hand aus der Erde hervorstieg, und ihren Gemahl selbst in einen Hund zu verwandeln drohte, weil er es gewagt habe, seine Brüder loszubinden, und sie mit der Strafe des Durchpeitschens zu verschonen. Ich beschwöre euch, sprach Abdollah, im Namen des Rings Salomo's, leset erst diesen Brief, den ich euch im Namen des Beherrschers der Gläubigen, Harun Raschid, der euch grüßen läßt, überreichen soll. — Saide nahm das Billet und las: Im Namen des gnädigen und barmherzigen Gottes! Der König der Sterblichen, Harun Raschid, an Saide, die Tochter des rothen Königs. Ich habe eurem Gemahl befohlen, sich mit seinen Brüdern zu versöhnen. Gebt meinen Befehlen noch mehr Nachdruck, und ich werde es eben so mit den eurigen machen; denn die Könige müssen sich einander wechselseitig beystehn. Wenn ihr an Gott und seinen Propheten glaubt, so verzeiht den Brüdern eures Gemahls. Ich werde euch unendlich dafür verbunden seyn, vorzüglich wenn ihr ihnen zum Zeichen eurer Verzeihung ihre erste Gestalt wiedergebt. Wo nicht, so will ich sie euch zum Trotze mit Gottes Hülfe befreyen.

Als Saide diesen Brief gelesen hatte, sagte sie zu Abdollah, sie müsse ihn ihrem Vater, dem König

der Dschinnen zeigen, und sie würde den Augenblick wiederkommen. Meine Tochter, sprach der rothe König, als er den Brief gelesen hatte, wir müssen den beyden Hunden ihre erste Gestalt wiedergeben, aus Furcht, dem König der Sterblichen, dem großen und mächtigen Chalifen, Harun Raschid, zu mißfallen. — Aber warum sollen wir soviel Umstände mit ihm machen, mein Vater? fragte Saide. — Erstens, erwiederte der rothe König, weil er als König der Sterblichen und als Chalife den Vorrang vor uns hat, denn wir sind doch nur Geister, die im Range unter den Menschen stehn. Und dann, weil er vermöge des Gebets der beyden Kikaat, das er alle Morgen bey Anbruch des Tages verrichtet, eine ungeheure Macht besizt. Die Kraft dieses Gebets schüzt ihn nicht nur vor allem, was die Dschinnen der sieben Regionen der Erde gegen ihn versuchen könnten, sondern sie giebt ihm auch noch ein Uebergewicht, das gar nicht zu berechnen ist, so daß er uns am Ende aus unserm Lande jagen, und in schreckliche Wüsten verbannen könnte. Gehet also geschwind hin, und gebt den beyden Hunden ihre menschliche Gestalt wieder, ehe der Chalife in Zorn geräth. — Saide kehrte also zu ihrem Gemahl zurück, und entzauberte seine beyden Brüder. Diese fielen ihr zu Füßen, und baten sie um Verzeihung.

Saide nahm hierauf von ihrem Gemahl Abschied, und schärfte ihm noch zu gleicher Zeit ein, daß er sich vor seinen Brüdern in Acht nehmen möchte. Abdollah ließ sie in's Bad führen, und stellte sie dann seinem ganzen Hause als seine beyden Brüder und

vormalige Hunde vor. Den Tag darauf begab er sich mit ihnen in den Divan des Chalifen, und stattete ihm einen getreuen Bericht von allem ab, was seit gestern vorgefallen war. Ich bin euch sehr dafür verbunden, Abdollah, sprach der Chalife, daß ihr mich über die wundervolle Kraft des Gebets von zwey Rikaat bey Anbruch des Tags belehrt habt. Ich habe es in meinem ganzen Leben nicht Einmal versäumt. — Hierauf ermahnte er die beyden Brüder Abdollahs, daß sie sich künftig gegen ihren Bruder besser betragen möchten, und entließ sie dann alle drey, nachdem er sie mit reichen Geschenken überhäuft hatte. Sie begaben sich wieder nach Baßra, wo ihnen die ganze Stadt entgegen kam, und für das Wohl ihres Statthalters Gebete und Gelübde gen Himmel schickte. Dieser ließ Gold und Silber unter das Volk auswerfen. Aber dieser ganze Auftritt erregte auf's Neue die Eifersucht und den Neid seiner Brüder.

Abdollah richtete für jeden insbesondere ein eignes Haus ein, das er mit Möbeln, Pferden, Stallbedienten, Sclaven und Eunuchen versah. Meine Brüder, sagte er zu ihnen, ich gebe euch die Freyheit, in meinem Gouvernement zu thun, was euch beliebt. Nur macht das Volk nicht durch Bedrückungen mißvergnügt, die uns zulezt bey dem Chalifen stürzen würden. Fodert von mir alles, was ihr von andern zu nehmen etwa gesonnen wäret, ich werde es euch geben, aber laßt euch keine ungerechten Erpressungen zu Schulden kommen. Zugleich sprach er mit ihnen so viel über die Pflicht der Gerechtigkeit, und

überhäufte sie mit so viel Wohlthaten, daß er sich schmeichelte, sie zur Gerechtigkeit und Dankbarkeit zurückgeführt zu haben. Aber alle seine Bemühungen waren vergeblich. Mit aller seiner Güte brachte es der Bruder nicht dahin, daß er ihre niedrige Sinnesart änderte. Sie verabredeten sich mit einander, daß sie sich den Abdollah vom Halse schaffen, sich seiner Schätze bemächtigen, und dann vom Chalifen die Statthalterschaft von Baßra und Kufa kaufen wollten, in der sie mit einander abzuwechseln beschlossen hatten. Zu diesem Endzweck machten sie aus, daß sie ihren Bruder zu einem Mittagsmahl einladen, ihn durch starkes Zutrinken und Mährchenerzählen einschläfern, und in's Meer werfen, und dann dem Chalifen sagen wollten, die Dschinne, seine Gemahlinn, habe ihn umgebracht, weil er es gewagt habe, das Geheimniß ihrer Rache dem Chalifen zu verrathen. Sie baten also Abdollah, daß er ihnen die Ehre erzeigen, und sie besuchen möchte. Nasir bat ihn zum Mittagsessen, und Mansur für denselben Tag zum Abendessen. Abdollah nahm die Einladung an, und begab sich mit einem großen Gefolge in das Haus seiner Brüder. Schon beym Mittagsmahl hatte er viel getrunken, allein ganz benebelt wurde er erst beym Abendessen, wo man auf dem Saal für ihn ein Bett zurecht machte, in dem er sich schlafen legen sollte.

Als er im tiefsten Schlaf lag, fielen die beyden Böswichter, seine Brüder, über ihn her, um ihn zu knebeln. Ueber dieser Operation wurde Abdollah auf einmal nüchtern und munter. Was soll das heis-

ſen, meine Brüder? rief er. — Du mußt ſterben! ſagten ſie zu ihm, und ſchnürten ihm die Kehle zu. Abdollah fiel ſogleich in Ohnmacht, und da ſeine beyden Brüder glaubten, ihn erdroſſelt zu haben, warfen ſie ihn zum Fenſter hinaus in's Meer. Dieſes Fenſter befand ſich gerade über der Goſſe der Küche, aus welcher, da man gerade an dieſem Tage ein groſſes Feſt gehabt hatte, eine Menge Fleiſch und andrer Eßwaaren in's Meer gefloſſen war. Ein Delphin, den der Geruch herbeygelockt hatte, befand ſich hier, gerade in dem Augenblick, wo Abdollah in's Waſſer fiel, und kaum hatte er geſehn, daß es ein Menſch ſey, als er ihn auf den Rücken nahm, ihn queer durch die Fluthen trug, und ihn auf der andern Seite an's Land ſezte. Abdollah war vom Delphin gerade auf die Landſtraße abgeſezt worden. Eine Karavane, die eben vorübergieng, wurde ihn gewahr, hielt ihn für einen Ertrunkenen, und verſammelte ſich um ihn her. Unter dieſer Karavane befand ſich ein ſehr geſchickter Arzt. Ihr guten Leute, ſagte er, ſo wie er den Körper geſehen hatte, dieſer Menſch iſt nicht ertrunken, er lebt noch. — Hierauf ließ er ihn auf ſein Kameel ſetzen, und der Mühe, welche dieſer Mann drey Tage lang ſich gab, hatte es Abdollah zu verdanken, daß er einigermaßen wieder zu ſich kam, wiewohl er noch immer äußerſt ſchwach war. Die Karavane reiste dreißig Tage lang, und entfernte ſich auf dieſer Reiſe immer weiter von Baßra. Endlich kam ſie in der Stadt Audſche in Perſien an. Abdollah brachte hier die erſte Nacht unter Klagen und lauten Seufzern zu, die er von

Zeit zu Zeit ausstieß. Als der Wächter des Chans sich am andern Morgen erkundigte, wer während der Nacht so tief geseufzet habe, so sagte man ihm, es sey ein Kranker. Warum vertraut ihr ihn nicht der Doktorinn und Scheiche Radschika an? fragte der Aufseher des Chans. — Was ist das für eine Dame? fragte man. — Es ist der Name eines Mädchens, die alle Krankheiten heilt, war die Antwort, und zwar in dem Zeitraume eines einzigen Abends, den die Patienten bey ihr zubringen. — Der Arzt der Karavane ließ den Abdollah also nach dem Hause tragen, das man ihm bezeichnet hatte, und wo er eine Menge Menschen aus- und eingehn sah. So wie Abdollah zum Hause hineinkam, erkannte er in der Scheiche Radschika seine Gemahlinn, die Dschinnenprinzessinn, und fragte sie sogleich, was sie hier mache. — Auf ausdrücklichen Befehl des Propheten Chisr befinde ich mich jezt hier, antwortete sie. Er hat mir offenbart, daß eure Brüder euch auf's Neue in's Meer geworfen hätten, daß ein Delphin euch gerettet habe, und daß ihr hieher kommen würdet. Ich habe mich also hier unter dem Namen der Scheiche Radschika niedergelassen; durch meine Kuren habe ich mir einen großen Ruf verschafft, und lebe hier, Dank sey es meiner Kunst und dem Propheten Chisr, der mich noch immer alle Freytage besucht, im größten Ueberfluß. — Es war gerade Freytag. Abdollah stärkte sich durch eine gute Mahlzeit, und erwartete mit seiner Gemahlinn die Ankunft des Propheten Chisr. Er verfehlte auch nicht, zu erscheinen, und trug sie in einem Augenblick aus

diesem

dieſem Hauſe in dem Palaſt Abdollahs zu Waßra. Abdollah ſchlug die Fenſtervorhänge auseinander, um aufs Meer zu ſehen, und der erſte Gegenſtand, auf den ſeine Blicke trafen, waren ſeine Brüder, die am Ufer geſpießt waren. Denn als ſie dem Chalifen jenen falſchen Bericht vom Tode ihres Bruders abgeſtattet hatten, ſo verrichtete Harun ſogleich ein Gebet von Kikaat, wodurch er alle Mächte der Dſchinnen beſchwor, daß ſie ihm von Abdollah, dem Sohn des Faſl, Nachricht geben möchten. Als ſie ſich weigerten, zu antworten, ließ er Saide ſelbſt erſcheinen, und dieſe erzählte ihm, wie ſich die Sache wirklich verhalte. Harun gab ſogleich Befehl, den Naßir und Manſur vor Abdollahs Palaſt zu ſpießen. Abdollah ließ ſie begraben, und begab ſich hierauf nach Bagdad, um dem Chalifen ſeine Aufwartung zu machen. Der Chalife ließ hierauf den Heurathskontrakt Abdollahs und Saides, der Tochter des rothen Königs, aufſetzen, und die Hochzeit wurde mit großen Feyerlichkeiten zu Waßra gefeyert, wo ſie die übrigen Tage ihres Lebens in einer glücklichen Ruhe verlebten, bis ſie dieſe Ruhe mit der Ruhe des Grabes vertauſchten.

Das Mährchen von Maruf.

CMLXXXIXſte — MIſte Nacht.

Es war einmal in Cairo ein Mann, der alte Sättel wieder ausbeſſerte. Er hieß Maruf, und ſeine

Frau hieß Fatime, und hatte den Beynamen Al-ga-ra, das ist Megäre, denn sie war es in der That, im vollen Sinn des Worts. Alle Tage that sie ihrem armen Mann allen möglichen Tort und Dampf an. Maruf hingegen war ein guter Mann, der Gott fürchtete, und sehr viel auf seine Ehre hielt. Er war arm, denn alles was er gewann, reichte nicht hin, um die thörichten Foderungen seiner Frau zu befriedigen. Einst sagte sie des Morgens zu ihm, Maruf, diesen Abend mußt du mir einen Honigkuchen von Bienenhonig schaffen. — Möge Gott mich das Geld dazu zusammenbringen lassen, antwortete er, und ich werde dann nicht verfehlen, ihn dir zu bringen. — Auf solche Reden lasse ich mich gar nicht ein, erwiederte sie; zusammen bringen, oder nicht zusammen bringen, ich will diesen Abend meinen Honigkuchen haben, und wenn du mir ohne den Honigkuchen nach Hause kommst, Maruffelchen, so verkündige ich es dir zum voraus, daß dieß ein pechschwarzer Abend für dich werden soll.

Gott ist gnädig, sprach der Mann, indem er einen tiefen Seufzer holte, und, mit Gift im Herzen, verließ er das Haus. Er verrichtete sein Morgengebet, öffnete dann seine Butike, und bat Gott, daß er ihm einen Honigkuchen zuschicken möchte, damit er für heute von den Peinigungen dieser Megäre von Frau befreyt wäre. So blieb er den ganzen Tag in seiner Butike, ohne daß ihm jemand Arbeit brachte, so, daß er also nicht einmal Geld hatte, um Brod zu kaufen. Er schloß seine Butike, und machte sich auf den Weg nach Hause. Indem er so ganz niederge-

schlagen vor dem Laden eines Honigkuchenbäckers vorbeygieng, fragte ihn dieser, was ihm denn im Kragen stecke. — Ach, sprach Maruf, meine verwünschte Frau bringt mich noch ums Leben. Heute hat sie einen Honigkuchen von mir verlangt, und ich habe nicht einmal so viel, daß ich ihr Brod mitbringen könnte. — Laßt euch deßhalb keine grauen Haare wachsen, erwiederte der Honigkuchenbecker, sagt mir nur, wie viel Rotl ihr wollt. — Fünfe wären genug für mich, erwiederte Maruf. — Ich schäme mich nur, fuhr hierauf der Honigkuchenbecker fort, daß ich keinen Bienenhonig habe, ich habe nur solchen Honig, was von Zuckerrohr destillirt ist. — Schon gut, sagte Maruf. — Der Honigkuchenbäcker nahm also Mehl, Butter und Honig von Zuckerrohr, und bereitete daraus einen Honigkuchen, der werth gewesen wäre, auf der Tafel eines Königs zu stehn. — Ihr braucht auch Brod und Käse, sprach er dann zu Maruf, hier ist für 4 Groschen Brod, und für einen Groschen Käse; der Honigkuchen kostet 10 Groschen. Ihr könnt mir diese 15 Groschen nach Bequemlichkeit bezahlen. — Gott lohn' es euch, erwiederte Maruf, und gieng nach seinem Hause zu.

Wo ist der Honigkuchen? rief ihm seine Frau schon von weitem zu. — Da ist er! antwortete Maruf. — Da sie sahe, daß er nicht von Bienen- sondern Zukkerrohrhonig gemacht war, fieng sie an zu schreyen: Habe ich dir es nicht gesagt, daß ich einen Honigkuchen von Bienenhonig haben will, und keinen von Zuckerrohrhonig? — Du solltest mir es noch Dank wissen, daß ich dir diesen mitgebracht habe, erwies

derte Maruf. — Bey diesen Worten fieng sie einen teuflischen Lärm an; von allen Seiten regnete es Schläge und Ohrfeigen auf den armen Mann. Pack dich den Augenblick fort, elender Kerl, schrie sie, und schaffe mir einen ordentlichen Honigkuchen! Und jedes Wort war mit frischen Schlägen begleitet. Sie schlug ihm einen Zahn ein, sie raufte ihm den Bart aus, und da Maruf sich nur ganz schwach vertheidigen wollte, fiel sie mit einer gränzenlosen Wuth über ihn her, hielt ihn bey den noch übrigen Haaren seines Bartes fest, und schrie um Hülfe.. Die Nachbaren eilten herbey, und als sie sich von dem Streitpunkt unterrichtet hatten, tadelten sie das Betragen der Megäre ganz unverholen. Wir essen alle Honigkuchen, die von Zuckerrohrhonig gemacht sind, sagten sie, was hat denn dein armer Mann da für ein großes Verbrechen begangen? Endlich bemühten sie sich Friede zwischen beyden zu stiften.

Als die Nachbarn fort waren, schwur Fatime, sie würde schlechterdings kein aus Rohr bereitetes Honig essen. — Ey, auf diese Art kann ich ja den Honigkuchen essen, sprach Maruf bey sich. — Bravo! rief die Frau, du sorgst doch recht für deinen Leib. — Ich mache es nicht wie du, antwortete der Mann, und fuhr lachend fort zu essen. — Morgen, sagte er, wenn es Gott gefällt, morgen will ich euch einen Honigkuchen von Bienenhonig mitbringen und dabey gab er ihr die schönsten guten Worte. Auf diese Weise besänftigte er sie endlich nach und nach, und brachte die Nacht ganz ruhig mit ihr hin.

Den Tag darauf stand er sehr früh auf, um in

seine Butike zu gehn. Nach Verlauf von einigen Stunden, kamen zwey Diener der Gerechtigkeit, die ihn vor Gericht citirten, weil er, wie sie sagten, seine Frau gemißhandelt habe. Maruf fand bey dem Richter seine Frau, den Arm in einer Bandage, und den Schleyer ganz mit Blut gefärbt. Dabey vergoß sie Ströme von Thränen. Fürchtest du Gott nicht, sprach der Richter zu Maruf, daß du deine Frau so behandelst, und ihr den Arm und die Zähne einschlägst. — Wenn ich ihr das geringste zu Leide gethan, ihr ein Haar ausgerissen, oder einen Zahn nur wackeln gemacht habe, so will ich mich gern bestrafen lassen. Hierauf erzählte er den ganzen Vorfall von Anfang bis zu Ende, und fügte noch hinzu, daß die Nachbarn, welche dazu gekommen wären, um Friede zwischen ihnen zu stiften, Zeugniß für ihn ablegen würden. Der Richter, der ein begüterter Mann war, nahm einen Viertelsdukaten, und gab ihn den streitenden Partheyen. Hier sagte er, hier ist etwas, wofür ihr euch einen Honigkuchen von Biennenhonig kaufen könnt, um eurem Streit ein Ende zu machen. Die Frau nahm den Viertelsdukaten zu sich, und der Mann gab ihr noch einige heilsame Lehren über den, bey der Ehe so nöthigen Hausfrieden. Sie verließen also das Haus des Richters, und ein jedes gieng seinen eignen Weg. Fatime gieng nach Hause, und Maruf in seine Butike.

Kaum hatte er hier etwas gearbeitet, als die Diener der Gerechtigkeit kamen, um ihr Trinkgeld einzukassiren. Er entschuldigte sich anfangs, und sagte, er hätte nichts vor Gerichte zu thun gehabt, und der

Richter selbst hätte ihn losgesprochen, und wieder gehen lassen. Allein sie lärmten so sehr, daß der arme Maruf genöthigt wurde, auf der Stelle einen Theil der Geräthe seiner Butike zu verkaufen, um ihnen den halben Dukaten zu bezahlen, den sie verlangten. — Da saß er nun, stützte den Kopf auf den Arm, und wußte nicht, aus welchem Holz er Pfeile machen sollte, denn alle Sachen, die ihm unentbehrlich waren, um sein Brod zu verdienen, waren fort. Siehe, da kamen wieder zwey Gerichtsdiener, die ihn vor Gericht foderten. — Aber ich komme ja eben erst von der Gerichtsstube her, antwortete Maruf, der Herr Richter, der so und so heißt, hat mich so eben losgesprochen, und wieder entlassen. — Aber wir kommen ja nicht im Namen dieses Richters, versezten die Gerichtsdiener, wir kommen im Namen eines andern Richters. Maruf gieng also mit ihnen, und fand in der Gerichtsstube wieder seine Frau, die die nämliche Klage auf's neue gegen ihn vorbrachte. Ich habe mich ja so eben mit ihr versöhnt, sprach Maruf, und erzählte dem Richter den ganzen Vorfall. — Auch dieser Richter entließ ihn also, wie der vorige, allein Maruf sollte jezt den Gerichtsdienern ihr Trinkgeld bezahlen, und mußte daher dießmal alles verkaufen, was noch in der Butike stand. Er war jezt wie betrunken, und wußte nicht, wo ihm der Kopf stand, als einer von seinen Bekannten, der eben vorbeygieng, zu ihm sagte: Wie? Ihr seyd noch hier? Ihr sollt ja ungesäumt in der Pforte (dem Pallast des Statthalters) erscheinen, wo eure Frau eine Klage gegen euch angebracht hat. Der Oberversteher selbst

soll euch citiren. — Bey diesen Worten ergriff Maruf die Flucht, und lief, was er laufen konnte, um von der Bosheit seiner Frau befreyt zu werden. Er hatte noch 5 Groschen übrig, wofür er sich Brod und Käse kaufte, und dann so schnell als möglich sich von Cairo entfernte. Es war gerade im Winter, und es fiel ein Platzregen, der ihn durch und durch durchnäßte. Indem er also in der Vorstadt, welche Aoelge heißt, vor der großen Moschee des Königs Adel vorüberging, trat er in ein verfallenes Gebäude, um Schutz gegen den Regen zu suchen, von dem seine Kleider schon trieften. Hier fieng er an bitterlich zu weinen, und sich über sein Schicksal zu beklagen. Ach! sagte er, was ist es doch für ein Unglück, wenn man an einen Teufel von einer Frau angekettet ist. O mein Gott! Führe mich irgendwohin, wo sie meine Spur nicht ausfindig machen kann.

So wehklagte er, als sich auf einmal die Mauer spaltete, und ein außerordentlicher großer Mann heraustrat, mit einem Gesicht, bey dessen Anblick einem die Haare zu Berge stehen mußten. Mensch, sprach er, was willst du, daß du hierher kömmst und meine Ruhe störst. Seit zwey Jahrhunderten, die ich hier wohne, habe ich niemanden gesehen, der sich so geberdet hätte, wie du. Was ist die Ursache deines Leidens? Vielleicht kann ich dir dienen, denn du hast mein Mitleiden rege gemacht. — Und wer seyd ihr denn? fragte Maruf. — Ich bin, antwortete die Erscheinung, der Bewohner dieses Platzes. Maruf erzählte ihm hierauf die Streiche, die ihm seine Frau gespielt, und sagte zum Schluß seiner Er-

zählung, er habe keinen andern Wunsch, als sich irgend wohin flüchten zu können, wo sie ihn nicht erreichen könne. — Dein Wunsch sey dir gewährt, sprach der Genius, nahm ihn auf seinen Rücken, erhob sich mit ihm hoch in die Lüfte, und flog die ganze Nacht hindurch, bis zum Anbruch der Morgenröthe, wo er ihn auf den Gipfel eines Berges absetzte. Siehst du, sprach jetzt der Genius zu ihm, da unten jene Stadt? Du brauchst nur hineinzugehn, um alle Nachforschungen und Verfolgungen deiner Frau zu vereiteln. — Maruf wußte nicht recht, was er sagen oder thun sollte. Er wartete, bis die Sonne aufgieng, und fieng dann an, den Berg hinabzusteigen, um in die Stadt zu gehn.

Als er näher kam, erstaunte er über die Schönheit ihrer Paläste, deren Anblick seine Augen entzückte, aber die Traurigkeit seines Herzens nur wenig minderte. Die Einwohner der Stadt versammelten sich gar bald um ihn her, um seine Kleider zu bewundern, die auf keine Weise den ihrigen glichen. Ihr seyd ein Fremder? sagte einer von den Einwohnern der Stadt zu ihm. — Zu dienen! entgegnete Maruf. — Woher? wenn's beliebt. — Von Cairo, der Hauptstadt von Aegypten. — Ist es schon lange her, daß ihr von Cairo abgereist seyd? — Gestern Nachmittag. — Ha! Ha! Ha! lachte der Einwohner der Stadt überlaut. Ihr seht, meine guten Leute, sprach er zu den übrigen, in diesem Menschen einen Narren vor euch; gestern Nachmittag will er von Cairo abgereiset seyn, und doch braucht man ein ganzes Jahr, wenn man von dieser Stadt nach Cairo reisen will. — Ihr seyd Narren, sprach Maruf, und

nicht ich. Ich sage es euch noch einmal: Gestern Nachmittag, und wenn ihr mir es nicht glauben wollt; so seht hier noch ganz frisches Brod, das ich in Cairo eingekauft habe. — Er zeigte ihnen hierauf das Brod, und sie verwunderten sich sehr darüber, denn es glich dem ihrigen durchaus nicht, und war in der That noch frisch. — Es versammelten sich also immer mehr Menschen um ihn her, einige behaupteten, er spreche wahr, andere sagten, er lüge.

Indem sie sich noch miteinander darüber herumstritten, siehe, da kam ein stattlicher Mann, der auf einer Mauleselin saß, und von zwey Bedienten begleitet war, welche vor ihm hergiengen, und die Menschenmenge auseinander trieben. Schämt ihr euch nicht, sprach er zu den versammelten Leuten, daß ihr diesen Fremden so quält? Ihr habt ja gar kein Recht, ihm beschwerlich zu fallen. — Niemand wußte darauf etwas zu antworten, und Maruf dankte dem Chowadscha, der ihn bat, mit nach seinem Hause zu kommen. Maruf nahm diese Einladung mit großem Danke an. Im Hause des Chowadscha ward er herrlich aufgenommen, und prächtig bewirthet. Nachdem sie miteinander gegessen und getrunken hatten, fragte der Chowadscha seinen Gast nach seinem Namen und seinem Stande. Ich heiße Maruf, antwortete dieser, und mein Metier besteht darinn, daß ich schadhaft gewordenes Sattel und Zeug wieder ausbessere. — Und aus welcher Stadt seyd ihr? — Aus Cairo. — Aus welchem Quartiere? — Maruf bezeichnete es ihm. — Wie? Ihr seyd also zu Cairo gewesen? — Allerdings, ich bin da geboren. — In wel-

chem Theile der Stadt, wenn es erlaubt ist zu fragen? — In der rothen Gasse. — Kennt ihr jemanden, der in jenem Quartiere wohnt? — Ja, erwiederte Maruf, den und den. — Kennt ihr vielleicht auch den Scheich Ahmed, den Kaufmann, der mit Farben handelt? — Mein Gott! wie sollt ich den nicht kennen? Er ist ja mein nächster Nachbar. — Geht es ihm gut? — Gott sey Dank! Sehr gut! — Wie viel Kinder hat er? — Drey, Mustapha, Mohammed und Ali. — Was machen sie? — Mustapha ist Professor an einer Erziehungsanstalt, Mohammed hat sich in einem Kaufmannsladen mit Färbereyen, neben der Butike seines Vaters, etablirt, und seine Frau ist vor kurzem mit einem kleinen Hassan niedergekommen. Was Ali betrifft, so war er mein Jugendgefährte. Tausend tolle Streiche haben wir zusammen ausgeführt. Gewöhnlich verkleideten wir uns als Christenkinder, schlichen uns in die Kirchen der Christen, stahlen hier ihre Bücher, und verkauften sie dann wieder sehr theuer an ihre Priester. Eines Tages ertappte uns ein Christ bey dieser Arbeit auf frischer That. Die Priester beklagten sich darüber bey Alis Vater, und drohten, sie würden ihre Klagen beym König anbringen. Ali bestrafte seinen Sohn und dieser ergriff die Flucht, und hat sich seitdem nicht wieder sehen lassen, obgleich es schon zwanzig Jahre her ist. Nun gut, sprach der Chowadscha, erkennst du nicht in mir deinen Freund Ali, den Sohn des Scheichs Ahmed, des Farbenhändlers zu Cairo. Hierauf stürzten sie einander in die Arme. Erzählt mir jetzt, sprach der Chowadscha, warum ihr Cairo

verlassen habt? Maruf erzählte ihm hierauf die ganze Geschichte mit seiner Frau Fatime der Megäre, und wie er sich während eines Platzregens gerettet, und wie er in einer Nacht vom Genius hiehergetragen worden sey, und wie ihm dann die Leute aus diesem Ort zu Leibe gegangen wären. — Es taugt schlechterdings nicht, sprach der Chowadscha, daß wir sie von der Wahrheit der Sache, so wie sie wirklich ist, zu überzeugen suchen. Sagt ihr ihnen, ein Genius habe euch hieher gebracht, so werden sie euch als einen besessenen oder verteufelten Menschen fliehen, und ihr werdet bey eurem hiesigen Etablissement nie Zutrauen finden. Wir müssen uns auf eine andere Weise dabey benehmen. Nehmt hier diese 1000 Dukaten, besteigt morgen früh eure Mauleselin, und begebt euch auf den Markt, wo ihr mich mitten unter den Großhändlern sitzen sehen werdet. Sobald ich euch bemerke, werde ich aufstehn, euch entgegengehn, euch die Hand küssen, und euch auf die ehrenvollste Weise empfangen. Das wird nicht verfehlen, euch in Ansehn zu bringen. Ich werde dann vorschlagen, daß man euch eine Butike einräume, und ich werde dafür sorgen, daß sie mit Waaren besetzt wird. Ich werde euch dann mit den angesehensten Kaufleuten der Stadt bekannt machen, und es kann euch gar nicht fehlen, daß ihr nicht in kurzer Zeit euer Glück machen solltet, da ihr jetzt eure Megäre von Frau nicht mehr auf dem Halse habt.

Maruf konnte nicht Worte genug finden, um seinem Freunde seine Dankbarkeit zu erkennen zu geben. Den Tag darauf bekam er von Chowadscha eine reich

aufgezäumte Mauleselinn und einen Beutel mit 1000 Dukaten. Die Scene auf dem Markte wurde ganz so gespielt, wie sie es mit einander verabredet hatten. Es ist also ein guter Kaufmann? sprachen die Chowadscha's. Wie? rief der Chowadscha All, ob er ein guter Kaufmann ist? — Er ist einer der ersten Kaufleute in der Welt. Er hat Kaufleute, mit denen er in Kompagnie handelt, in Egypten, in Jemen, in Indien, und bis nach China hin. Er hat mehr Magazine, als das Feuer verzehren kann, in Vergleichung mit ihm bin ich nur ein kleiner Ladenbursche. Ihr werdet sehen, was es für ein Mann ist, wenn ihr ihn genauer kennen lernt.

Nach diesen Versicherungen, die mit dem Ton der zuverlässigsten Wahrheit vorgebracht wurden, faßten die Kaufleute eine hohe Idee von Maruf. Sie luden ihn nach der Reihe zum Mittagsessen ein, und der Vorsteher der Kaufleute machte sich eine Ehre daraus, ihn über die hier kurrenten Preise und die verschiedne Güte der Fabrikprodukte des Landes zu belehren. — Ihr habt also wohl ohne Zweifel rothes Tuch? fragte einer von den Kaufleuten den angehenden Kaufmann. — In Menge! antwortete Maruf. — Gelbes Tuch? — In Menge! — Und auf alles, wonach man ihn fragte, antwortete er immer: In Menge! — Wir unsererseits, sprachen hierauf die Kaufleute zu ihm, können euch mehr als tausend Lasten seidner Stoffe liefern.

Sie waren eben in diesem Gespräch begriffen, als sich ein Bettler dem Zelte näherte, unter welchem sie speisten, und rund um die Tafel herumgieng, um ein

Almoſen zu erbitten. Der eine gab ihm einen Groſchen, der andre einen halben Groſchen, und der größte Theil der Anweſenden gab ihm nichts. Als er an Maruf kam, zog dieſer eine Hand voll Dukaten heraus, und gab ſie ihm. — Der Mann muß ungeheuer reich ſeyn, ſprachen die Kaufleute unter ſich, daß er ſein Gold ſo wegwerfen kann. Die Nachricht von der Freygebigkeit des fremden Kaufmanns verbreitete ſich gar bald unter den übrigen Bettlern der Stadt, und Maruf gab einem jeden von ihnen eine Hand voll Dukaten, bis er mit ſeinen 1000 Dukaten fertig war. Hierauf ſchlug er die Hände zuſammen und ſagte: Hätte ich gewußt, daß es ſo viele Arme in der Stadt gäbe, ſo würde ich einen ganzen Sack voll Zechinen mitgebracht haben. Jezt habe ich nichts mehr bey mir, und doch kann ich keinen Armen von mir gehen laſſen, ohne ihm etwas zu geben. — Warum nicht? ſprach der Vorſteher der Kaufleute zu ihm. Laßt ſie doch mit einem: Gott helf euch! gehn! — Das iſt es gerade, was ich ſchlechterdings nicht über das Herz bringen kann, erwiederte Maruf, und es thut mir leid, daß ich keinen Beutel weiter bey mir habe. — Hier iſt einer mit 1000 Dukaten, ſprach der Vorſteher der Kaufleute. — Maruf nahm ihn, und vertheilte ihn wie den erſten an der Thür der Moſchee, wohin ſich die Geſellſchaft begeben hatte, um ihr Gebet zu verrichten. Die Kaufleute verwunderten ſich über ſeine Freygebigkeit, während Maruf immer mit Austheilen fortfuhr, ſo daß er, als ſich der Tag neigte, auf dieſe Weiſe 5000 Dukaten geborgt und vertheilt hatte. Beſtändig ſprach er von Stoffen und Kaufmanns-

waaren, und auf alle Fragen, die man an ihn that, antwortete er, er habe die verlangte Sache in Ueberfluß, und man werde über den Reichthum seiner Karavane erstaunen.

Auf diese Weise hatte er sich also Kredit gemacht, und er zog in den darauf folgenden Tagen allen möglichen Vortheil davon, indem er über 60,000 Dukaten geliehen bekam. Indessen wollte die Karavane, deren Ankunft er so oft verkündigt hatte, noch immer nicht ankommen, und die Kaufleute, die jezt wegen ihrer geliehenen Kapitale besorgt wurden, begaben sich zum Chowadscha Ali, der den fremden Kaufmann so sehr herausgestrichen hatte. Ali's Meynung war es keinesweges gewesen, Gaunerstreiche zu begünstigen; er hatte seinem Freunde blos einen hinlänglichen Kredit verschaffen wollen. Er war also wie aus den Wolken gefallen, als er hörte, auf welche tolle Weise Maruf so viel Geld verschleudert und geborgt habe. Indessen ermahnte er die Kaufleute zur Geduld, und versprach ihnen, daß die Karavane bald ankommen würde. Aber hierauf nahm er seinen Freund unter vier Augen vor, und überhäufte ihn mit Vorwürfen über die schändliche Art, wie er seine Freundschaft und den Kredit, den er ihm verschafft, gemißbraucht habe. Maruf antwortete scherzend, die große Karavane würde bald ankommen, und Ali verließ ihn, um zu den Kaufleuten hinzugehn, und ihnen zu sagen, daß es seine Schuld nicht sey, wenn sie dem fremden Kaufmann Geld geliehen hätten, ohne ihn vorher um Rath zu fragen, er habe sich für diesen Großhändler auf keine Weise verbürgt, und übrigens stände ihnen

ja immer der Ausweg offen, ihn vor Gericht zu belangen.

Die Kaufleute ließen sich das nicht zweymal sagen, und begaben sich in den Divan, um Maruf als einen Gauner anzuklagen, indem sie sein ganzes Benehmen erzählten. Der König dieser Stadt war der habsüchtigste König, der nur gefunden werden konnte. Als er hörte, wie freygebig sich Maruf bezeigt habe, blieb er bey seiner Ueberzeugung, daß es ein ungeheuer reicher Mann seyn, und die Karavane unfehlbar ankommen müsse. Er rief also seinen Wesir, und sprach zu ihm: Wesir, es wird bald eine ungeheuer reiche Karavane eintreffen, die dem fremden Kaufmann gehört. Warum sollen sich die Kaufleute in diese Karavane theilen. Diese Spitzbuben sind ohnehin mehr als zu reich. Es wird weit besser seyn, wenn ich und meine Frau und meine Tochter unsern Profit davon ziehen. — Sire, antwortete der Wesir, man mache kein sonderliches Glück mit solchen Abentheurern. — Aber ich behaupte, erwiederte der König, daß er kein solcher Abentheurer ist, als wofür ihr ihn ausgebt, und ich will mich sogleich selbst davon überzeugen. Ich besitze einen Solitär von ungeheurem Werthe, den will ich ihm zeigen; versteht er sich darauf, so ist er sicherlich ein reicher Mann, durch dessen Hände schon viele solche Diamanten gegangen sind; versteht er sich nicht darauf, so will ich ihn selbst für einen Abentheurer halten.

Der König ließ also Maruf zu sich kommen, und richtete an ihn verschiedne Fragen, die seine Schulden und Versprechungen betrafen. Auf alle diese Fragen

antwortete Maruf immer mit dem nämlichen Refrain, das heißt, mit der großen Karavane. Der König zeigte ihm hierauf eine Perle von ungeheurer Größe, die er für 1000 Dukaten gekauft hatte. Maruf hatte sie kaum in die Hände bekommen, als er sie lachend in Stücke zerbrach. — Was machst du da? sprach der König; eine Perle so zu vernichten, die 1000 Dukaten werth ist. — 1000 Dukaten! rief Maruf mit lautem Gelächter; sie ist nicht einen Heller werth; es ist ein Stück Glas, das künstlich zusammengesezt ist. Verstehe ich mich etwa nicht auf gute Perlen? Habe ich nicht ganze Säcke voll Perlen von dieser Größe in meiner Karavane.

Die Habsucht des Königs wurde durch diese Reden nur immer noch mehr entzündet. Das wäre so eine Parthie für meine Tochter! sprach er. — Ich fürchte, sagte der Wesir, es ist ein Betrüger, und prellt euch, Sire, mit sammt eurer Tochter. — Du bist ein Verräther, antwortete der König, daß du nicht auf meinen Nutzen bedacht bist, und mir diese Heurath aus dem Sinn reden willst, blos weil ich dir selbst einmal die Hand meiner Tochter versagt habe. Höre einmal auf, diesen Mann mit deinen beleidigenden Reden zu verlästern. Hast du nicht gesehn, wie er sich auf Perlen versteht? Stell dir nur vor, was meine Tochter für ein Halsband bekommen wird, ein Halsband, das ganz aus einzigen Perlen von dieser Größe bestehn soll. Aber du bist ein Verräther, der nicht auf meinen wahren Nutzen bedacht ist.

Auf diese Weise wurde der arme Wesir zum Stillschweigen gebracht, und gezwungen, selbst zu Maruf hin-

hinzugehn, und ihm Heurathsvorschläge zu thun. Warum nicht? sprach dieser; aber wir müssen warten, bis die große Karavane kommt. Denn das Heurathsgut einer Prinzessinn macht viele Weitläuftigkeiten, und in diesem Augenblick bin ich außer Stand, ihr eine Ausstattung zu geben, denn diese muß wenigstens auf 200,000 Beutel kosten. 1000 Beutel werden in der Hochzeitnacht unter die Armen vertheilt, 1000 Beutel bekommen diejenigen, welche die Geschenke überbringen, 1000 Beutel kostet das Gastmahl, und 100 Perlen von der ersten Größe müssen den Frauen des Harems zum Geschenke gemacht werden. Aber alles das wird sich nach der Ankunft der großen Karavane schon machen lassen.

Der Wesir kehrte zum König zurück, um ihm auf's Neue Gegenvorstellungen wegen dieses Abentheuers zu thun, allein der König gerieth in einen fürchterlichen Zorn, und drohte dem Wesir, daß er ihm den Kopf abschlagen lassen würde, wenn er fortführe, dergleichen Reden zu führen. Hierauf ließ er Maruf rufen, und drang in ihn, daß er doch je eher je lieber Hochzeit machen möchte; einstweilen könne er ja aus dem königlichen Schatz nehmen, was er brauche. — Dann ließ er den Großmufti holen, der Heurathskontrakt wurde aufgesezt, die Stadt erleuchtet, und überall, wo man hinsah, sah man nichts als Feste und Ergötzlichkeiten. Maruf selbst saß auf einem Throne, und die Ringer, Taschenspieler und Musikanten, um vor ihm ihre Künste zu machen, und ihre Geschicklichkeit zu zeigen. Er ließ sich vom Schatzmeister Gold bringen, und warf es mit vollen Händen aus. Der Schatz-

meister konnte gar nicht zur Ruhe kommen, so viele Beutel mußte er immerfort herbeyschleppen, und der Wesir wollte vor Aerger bersten.

Diese Ergötzlichkeiten und Freudensbezeugungen dauerten vierzig Nächte hinter einander fort, und erst die ein und vierzigste Nacht war die Hochzeitnacht. Das Gefolge der Braut gewährte das Schauspiel einer unerhörten Pracht, und Jedermann beeiferte sich, ihr die reichsten Geschenke zu machen. Man begleitete die Braut mit einem großen Gefolge nach dem Gemache des Bräutigums, und als Jedermann sich entfernt hatte, klopfte Maruf in die Hände. „Es ist keine Macht und Gewalt, außer bey dem großen Gott!“ sprach er dann. — Wozu soll das? fragte die Prinzessinn. — Weil ich, antwortete Maruf, mich jezt schämen muß, daß ich eine so schlechte Figur spiele. Euer Vater aber ist an Allem schuld, weil er mich nöthigt, euch vor der Ankunft der großen Karavane zu heurathen. Ich würde euch wenigstens ein Halsband von meinen schönsten Perlen zur Morgengabe geschenkt, und andre Perlen unter eure Sclavinnen vertheilt haben; ihr hättet euch in meine Perlen vernarrt, denn ich habe welche von einem Wasser! — es geht nichts drüber! — Aber ihr sollt nichts dabey verlieren, wir müssen nur die Ankunft der großen Karavane erwarten.

Hierauf fieng er an, seine Braut zu liebkosen, und ihr, meine Leser, ihr werdet auch nichts dabey verlieren, wenn ich seine Liebkosungen nicht umständlich beschreibe.

Am folgenden Morgen gieng er in's Bad, und von

da in den Divan, um die Komplimente des Hofs und der Stadt anzunehmen. Der König ließ den Großmeister der Garderobe holen, und die reichsten Ehrenkleider unter die Wesire, Emire und Großen des Hofs vertheilen. — So verflossen zwanzig Tage, ohne daß von der großen Karavane die Rede war. Endlich konnte der Schatzmeister nichts mehr herbeyschaffen, der Schatz war leer, und der Schatzmeister wartete nur auf eine günstige Gelegenheit, wo der König mit dem Wesir allein wäre, um ihm den Zustand seiner Finanzen aus einander zu setzen. — Diese große Karavane bleibt verzweifelt lange aus, sprach der König, und der Wesir lachte, und kam wieder auf seine alten Behauptungen zurück, daß es blos ein Abentheurer und Betrüger sey. — Aber wie sollen wir es anfangen, Wesir, sprach der König, um der Wahrheit auf den Grund zu kommen. — Blos seine Frau, sprach der Wesir! kann uns hierüber einigen Aufschluß geben. Seht zu, Sire, ob es eurer Tochter nicht gelingt, ihm hinter den Gardinen des Ehebetts das Geheimniß zu entreißen. Belehrt sie, wie sie es anfangen muß, um ihm den Wurm aus der Nase zu ziehn. — Das ist ein gescheider Einfall, versezte der König, und ist es ein Betrüger, bey meiner Ehre, er soll mir's theuer bezahlen.

Der König ließ hierauf sogleich seine Tochter kommen, und sprach mit ihr, aber so, daß sich zwischen beyden ein Vorhang befand, weil der Wesir noch beym König war. Der Wesir führte das Wort, und theilte der Prinzessinn den Verdacht mit, auf den man durch das Betragen ihres Gemahls gebracht worden sey. —

Ihr habt Recht, sprach die Prinzessinn, er ist ein Großprahler, spricht beständig von Perlen, Rubinen und Diamanten, und ich sehe doch seine große Karavane nirgends zum Vorschein kommen. — Nun gut, meine Tochter, sprach der König, bemüht euch, die Dunkelheit zu zerstreuen, und entreißt ihm sein Geheimniß, wenn er diese Nacht in euren Armen liegt. — Euer Befehl soll vollzogen werden, mein Vater, erwiederte die Prinzessinn, und ich verspreche, daß ich euch zu Gefallen eine rechte Schelminn seyn will. Sie hielt Wort, und nie hatte sie mehr geschmeichelt und geliebkoset als diesen Abend, da ihr Mann nach Hause kam. — Ach! verlaßt euch nur auf die Liebkosungen der Weiber, wenn sie gerade ein Interesse haben, euch etwas abzulocken. — Ihre Worte waren süßer als Honig, und ihrem Mann schwindelte bey allem diesem schon der Kopf. Vergnügen meiner Augen, kleines Herzblatt, Frucht meiner Eingeweide, sprach sie, das Feuer deiner Liebe hat mein armes kleines Herz ganz verzehrt. Ich lebe blos für dich, ich bin bereit, dein Loos mit dir zu theilen, was es für eins auch seyn mag. Aber du mußt auch gegen mich nicht hinter dem Berge halten, und mußt mir sagen, was es mit der großen Karavane, die nicht ankommt, eigentlich für eine Bewandniß hat. Gestehe mir die Wahrheit; ist das nicht dasjenige, was dich zuweilen so nachdenkend macht? Wenn du dich mir anvertraust, so werde ich vielleicht Mittel finden können, dich aus der Verlegenheit zu ziehn. — Nun gut, sprach Marus, soll ich dir die Wahrheit sagen, meine Prinzessinn? — Sage sie mir nur immerhin. — Nun gut, so wisse

denn, ich bin weder Kaufmann, noch Beſitzer einer Karavane. — Und hierauf erzählte er ihr ſeine ganze Geſchichte. — In der That, ſagte ſie lautlachend, ihr ſeyd doch ein Erzſchelm; die Geſchichte macht mir vielen Spaß. Alſo hatte der Weſir doch recht, daß er meinem Vater immer einen Floh in's Ohr ſezte, und jezt fängt auch mein Vater an, etwas zu merken. Aber ich kenne mein eigenes kleines Intereſſe zu gut, um euch ihrem Zorn auszuliefern. Was würde man dazu ſagen, wenn man es aus eurem eignen Munde wüßte, daß ich von euch angeführt worden bin. Das macht einer Prinzeſſinn einen ſchlechten Ruf, wenn ſie ſich vom erſten beſten Abentheurer ſo breitſchlagen läßt. Man würde euch hinrichten laſſen, wenn die Sache herauskäme, und mich würde man zwingen, zu einer zweyten Heurath zu ſchreiten, und das würde noch ſchlimmer ſeyn. Fort alſo von hier, nehmet 50,000 Dukaten, die ich noch im Vermögen habe, beſteigt ein Pferd, und begebt euch in irgend ein entferntes Land, von wo aus ihr mit mir eine gute Korreſpondenz unterhaltet. Ich werde dafür ſorgen, euch alles zu ſchicken, was ihr braucht, und wenn mein Vater ſtirbt, werde ich nicht verfehlen, auf der Stelle einen Kurier abzufertigen, und euch zu mir zu rufen. Dieß iſt meiner Meynung nach der beſte Entſchluß, den ihr bey dieſer Sache faſſen könnt. — Ich begebe mich unter euren Schutz, Madame, erwiederte Maruf. — Die Prinzeſſinn gab ihm hierauf Mamlukenkleider, und das beſte Pferd aus dem Stall ihres Vaters, und Maruf verließ auf dieſe Weiſe die Stadt und den Palaſt, ohne erkannt zu werden.

Den Tag darauf ließ der König seine Tochter kommen, um sich hinter dem Vorhange mit ihr zu unterhalten. — Was weißt du nun, meine Tochter, fragte der König. — Gott verdamme euren Wesir, und mache sein Gesicht schwarz wie Kohle! — Und warum das? — Weil er meinen Gemahl bey euch hat anschwärzen wollen. Gestern Abend, ehe ich ihn noch gesprochen hatte, sah ich einen Eunuchen mit einem Briefe in der Hand in mein Zimmer treten, der mir die Nachricht brachte, daß zehn Mamluken an der Thür warteten, und sie ihm diesen Brief gegeben hätten. Zugleich brachte er meinem Gemahl eine Nachricht, die ihm jene zehn Mamluken zu überbringen aufgetragen hatten. Mein Gemahl öffnete den Brief. Er kam von den 500 Mamluken, welche die große Karavane begleiten. Sie benachrichtigten ihn in diesem Briefe, daß sie einer Horde Araber begegnet wären, die ihnen den Weg abgeschnitten hätten, und dieß habe zuerst ihr langes Ausbleiben verursacht. Endlich hätten sich die Mamluken einen Weg mitten durch die Araber bahnen wollen, und sich mit ihnen deßhalb in ein Gefecht eingelassen, allein sie hätten dabey fünfzig Mamluken und 200 Lasten Waaren verloren. — Und was ist denn das nun weiter, 200 Lasten, sagte mein Gemahl, als er dieses las, das macht ja kaum 900,000 Dukaten. Das verlohnt ja gar nicht der Mühe, daß man nur davon spricht. Man muß nur geschwind machen, daß das Uebrige ankömmt. — Hierauf gieng mein Mann mit lachendem Gesicht hinunter, und da ich das Fenster aufmachte, so sah ich die zehn Mamluken, welche den Brief überbracht hatten.

Sie waren ſchön wie der Mond, und jeder von ihnen hatte ein Kleid an, das wenigſtens 2000 Dukaten werth war. — Da hätte ich alſo einen Streich gemacht, wenn ich ſo geſprochen hätte, wie ihr es mir geheißen habt. Ich hätte eine recht alberne Figur gemacht. Aber ich weiß es recht gut, die ganze Sache rührt vom Weſir her, der auf dieſe Weiſe meinen Gemahl bey euch ſtürzen will. — Der König gerieth alſo noch einmal in eine ſchreckliche Wuth gegen ſeinen Weſir, und dieſer wurde jezt ganz zum Stillſchweigen gebracht.

Indeſſen zog Maruf über Berg und Thal, gefoltert von Gram über die Trennung von der Prinzeſſinn, ſeiner Gemahlinn, und machte von Zeit zu Zeit dem Strom ſeiner Liebesempfindungen durch eine Tirade ſchlechter Verſe Luft. Bis gegen Mittag war er ſcharfen Trott geritten. Da kam er in ein kleines Dorf. Er ſah auf dem Felde einen Landmann mit einem Geſpann Ochſen, und von Hunger gepeinigt, näherte er ſich ihm, um ihn zu grüßen. — Ihr ſeyd einer von den Mamluken des Königs, ſprach der Bauer, ſeyd willkommen! — Könnteſt du mir nicht etwas zu eſſen verſchaffen? fragte Maruf. — Das Dorf iſt klein, antwortete der Fellah (Landmann), aber ich will euch bringen, was dort zu haben iſt. — Bleibe nur bey deiner Arbeit, verſezte Maruf, aber der Bauer ließ ſeinen Pflug ſtehen, und eilte mit dienſtfertigem Eifer in's Dorf, um etwas zu eſſen zu holen. — Da kommt dieſer arme Mann, ſprach Maruf bey ſich ſelbſt, um einen Theil ſeiner Zeit zum Arbeiten, blos weil er mir einen Gefallen thun will. Ich will es verſuchen, in-

dessen für ihn zu pflügen, und einen Theil seiner Arbeit thun. Als er kaum einige Schritte weit gepflügt hatte, stieß sich die Pflugschaar an etwas, und da er sehen wollte, was es wäre, so fand er einen goldnen Ring, der an eine Tafel von zerbrochenem Marmor befestigt war. Er räumte die Erde weg, hob die Marmorplatte auf, und entdeckte eine Treppe, die in ein unterirrdisches Gewölbe führte, das die Größe eines Bades hatte, und von oben bis unten ganz mit Gold, Silber, Smaragden, Rubinen, Perlen, und einer Menge andrer Edelsteine angefüllt war, die an Kostbarkeiten ihres Gleichen suchten. Er gieng durch mehrere Zimmer, die alle auf die nämliche Weise angefüllt waren, und kam endlich in ein Gemach, wo auf einem krystallenen Koffer eine kleine goldne Schachtel stand. Begierig, zu wissen, was darin sey, öffnete er sie, und fand darin einen goldnen Ring, auf welchem mystische Namen und Talismane eingegraben waren, und zwar so klein wie Fliegenfüße. Als er den Ring etwas drückte, ließ sich eine Stimme hören: Was beliebt? Was beliebt, Herr? Und sogleich erschien eine Gestalt von sonderbarem Aeußern. Was ist zu euren Befehlen? fragte sie; fodert, befehlet nur! Welches Land soll ich blühend machen, und welches Land soll ich verheeren? Welche Armee wollt ihr schlagen, oder welchen König wollt ihr tödten? Welchen Berg wollt ihr versetzen, oder welches Meer wollt ihr austrocknen? Fodert, befehlt! Ich bin zu euren Diensten, mit der Erlaubniß Gottes, des Beherrschers der Geister, des Schöpfers des Tags und der Nacht. Was bist du für ein Geschöpf? fragte Maruf. — Ich

bin, antwortete die Gestalt, ein Genius und Sclave dieses Rings und der mächtigen Namen, die darauf eingegraben sind. Ich bin im Dienste des Besitzers dieses Ringes, und ich vollziehe seine Befehle. Nichts ist mir unmöglich. Denn ich bin ein König der Genien; zwey und siebenzig Stämme stehen unter meinen Befehlen, und jeder dieser Stämme besteht aus 12,000 Geistern meiner Gattung, welche Aun, d. i. Faunen, heißt. Jeder dieser Auns beherrscht 1000 Jsrits, d. i: Satyren, jeder Jsrit befehligt 1000 Satane, und jeder Satan hat 1000 Schuch Schu zu seinen Diensten. Und alle diese stehen unter meinem Oberbefehl, und gehorchen mir. Ich selbst bin in den Kreis dieses Ringes gebannt, und wie groß auch die Macht ist, die ich besitze, so kann ich doch der Macht desjenigen nicht widerstehen, der der Besitzer dieses Ringes ist. Auf diese Weise bin ich also euer gehorsamer Sclave. Fodert! Befehlt! Ich höre euren Befehl und gehorche; ich bin euch unterworfen, und euren Befehlen soll sogleich Folge geleistet werden. Wenn ihr also zu Wasser oder zu Lande meiner bedürft, so drückt den Ring, und ruft mich, kraft der Namen, die auf diesem Ringe eingegraben sind, und ihr sollt sehen, was ich auszuführen im Stande bin. — Aber wie heißt du denn? fragte Maruf, ich muß doch deinen Namen wissen, wenn ich dich rufen soll. — Mein Name, erwiederte der Genius, ist Abuscadet, d. i. Vater des Glücks. — Nun gut, Vater des Glücks, sprach Maruf, was ist das für ein Ort, an dem wir uns jezt befinden, und wer hat dich in den Kreis dieses Ringes gebannt? — Dieser Ort, Herr, antwortete

der Genius, ist die Schatzkammer Schedads, des Sohns Aads, der die berühmte Stadt Erem Satolamed gebaut hat. Ich war bey seinen Lebzeiten sein vertrauter Sclave, und ihr seht hier seinen Ring. Ihr waret bestimmt, seinen Schatz wieder aufzufinden. — Könntet ihr wohl die hier verborgenen Schätze auf die Oberfläche der Erde tragen? fragte Maruf. — Nichts ist leichter, als das, erwiederte der Genius. — Nun so thut es. — Sogleich spaltete sich die Erde, und es erschien eine große Anzahl wohlgebildeter junger Bursche, die große mit Gold angefüllte Tragkörbe trugen. Sie kamen und giengen unaufhörlich hin und wieder zurück, füllten und leerten ihre Tragkörbe, bis sie zulezt sagten, es sey nichts mehr unter der Erde. — Wer sind diese beyden artigen Jungen? fragte Maruf den Vater des Glücks. — Es sind meine zwey Söhne, antwortete der Genius, denn nur sie konnte ich zu dieser Arbeit anstellen, zu der nicht alle Dschinnen gleich geschickt sind. Wir haben jezt euren Befehl vollzogen, was verlangt ihr weiter? — Könntet ihr mir wohl Kasten und Mauleselinnen verschaffen, und diese Schätze einpacken? — Nichts ist leichter als das. — Der Vater des Glücks stieß hierauf einen lauten Schrey aus, um alle seine Kinder herbeyzurufen, die sogleich 600 an der Zahl erschienen. Als sie den Befehl vernommen hatten, verwandelte sich die Hälfte von ihnen in Mauleselinnen, und die andre Hälfte in Maulthiertreiber und Mamluken, die auf prächtigen Pferden ritten, welche aus eben so viel untergeordneten Geistern bestanden, und den Genien einer höheren Rangordnung zu Reitpferden dienten.

Man brachte die Kasten, sie wurden mit Gold und Edelsteinen angefüllt, und auf die 300 Mauleselinnen geladen. — Könntet ihr mir wohl Stoffe schaffen? fragte Maruf. — Im Ueberfluß, antwortete der Genius. Wollt ihr Stoffe von Syrien, oder Egypten, oder Indische, oder Persische, oder Chinesische, oder Griechische? — Bringt mir 100 Kasten Stoffe von jeder Gattung! — Herr, versezte der Genius, laßt mir nur einen Augenblick Zeit, damit ich meine mir unterworfene Geister in jene ferne Gegenden schicken kann. Der Tag neigt sich jezt, und ehe sich der Himmel wieder röthet, sollt ihr bedient seyn.

Maruf befahl hierauf, daß man ihm ein Zelt aufschlagen, und die Tafel decken sollte, und sein Befehl ward auf der Stelle vollzogen. Ich will, sprach jezt der Vater des Glücks, einige von meinen Söhnen als Wache für euch hier lassen, und indessen für die Vollstreckung eurer übrigen Befehle sorgen. — In diesem Augenblick kam der Fellah mit einem Linsengericht, schwarzem Brod und Gerste aus dem Dorfe wieder zurück. Als er das Zelt und die Mamluken erblickte, die vor dem Zelte standen, glaubte er, der Sultan selbst sey hier abgestiegen. Mein Gott, sagte er bey sich selbst, warum habe ich nicht meine beyden Hühner geschlachtet? Warum habe ich sie nicht in Butter braten lassen, um den Sultan damit zu bewirthen? — Maruf wurde ihn gewahr, und ließ ihn durch die Mamluken hereinführen. Was bringst du mir? fragte er ihn. — Euer Abendessen und das Abendessen für euer Pferd, antwortete der Bauer. Aber verzeiht mir, fuhr er fort, hätte ich mir einbilden können, daß

der Sultan geruhen würde, sich hier auf einen Augenblick nieder zu lassen, so würde ich nicht ermangelt haben, meine beyden Hühner in Butter braten zu lassen. — Ich bin der Sultan nicht, versetzte Maruf, aber einer seiner Anverwandten, und ich entfernte mich vom Hof, weil ich mich mit ihm entzweyt hatte, und er hat mir Mamluken nachgeschickt, um sich wieder mit mir auszusöhnen. Ihr habt mich bewirthen wollen, ohne mich zu kennen, und ich bin euch dafür nicht weniger verbunden, und wiewohl es nur Linsen sind, so will ich doch ganz besonders von diesem Gericht essen.

Hierauf befahl er, daß man die Tafel decken sollte, und der Fellah erstaunte über die vermannigfaltigsten Farben und Wohlgerüche der Schüsseln, mit denen sie bedeckt war. Was übrig blieb, wurde den Mamlucken überlassen. — Maruf nahm dann eine Schüssel, füllte sie mit Gold an, und machte dem Bauer ein Geschenk damit, der jetzt mit seinem Pfluge und seinen Ochsen, in der völligen Ueberzeugung nach Hause gieng, daß der Fremde ein Verwandter des Königs sey.

Maruf brachte die Nacht mit Trinken hin, und sah den Tänzen der Mädchen der Schatzkammer zu, die die Genien ihm zu seinem Vergnügen hergebracht hatten. Gegen Morgen sah er von allen Seiten sich große Staubwolken erheben. Es waren 700 Maulthiere, die mit Stoffen beladen, und von den Maulthiertreibern und den nöthigen Sclaven begleitet waren. Der Vater des Glücks befand sich gleichsam

als Führer der Karavane an ihrer Spize, und vor ihm her wurde eine goldne Sänfte getragen, die reich mit Edelsteinen geziert war. Der Genius stieg ab, küßte die Erde vor Maruf, und sprach zu ihm: Siehe, Herr, deine Befehle sind vollzogen! In dieser Sänfte befindet sich ein Bogdscha, das aus den kostbarsten Stoffen auserlesen ist. Ihr könnt sie besteigen, wenn es euch beliebt, und uns eure weitere Befehle ertheilen. — Ich verlange, sprach Maruf, daß du als Kurier, in menschlicher Gestalt, einen Brief an den König von Sohatan überbringst. — Der Genius nahm den Brief, und kam zum König gerade in dem Augenblicke, als er zu dem Wesir sagte: Wesir, ich befinde mich wegen meines Schwiegersohns in großer Verlegenheit. Ich fürchte, er fällt in die Hände der Beduinenaraber, die seine Karavane angegriffen haben. Wenn ich doch nur wenigstens wüßte, wo er hingegangen ist. Gott möge euch erleuchten, sprach der Wesir; beym Leben eures Hauptes, dieser Mensch hat sich geflüchtet, aus Furcht entdeckt zu werden, denn hat es jemals einen Abentheurer und Betrüger gegeben, so ist er es. — In diesem Augenblick trat der in einen Kurier verwandelte Genius herein, und küßte die Erde. — Woher kömmst du? fragte der König. — Von Seiten eures Schwiegersohns, Sire, er nähert sich schon mit der großen Karavane, und hat mich mit diesem Briefe voraus geschickt, der seine nahe Ankunft verkünden wird. — Gott verdamme deinen Bart, Wesir, sprach der König; endlich, Verräther, mußt du also doch von der Größe meines Schwiegersohns

überzeugt seyn. — Der Wesir warf sich auf die Erde nieder, ohne ein Wort zu sagen.

Der König ließ hierauf die Stadt illuminiren, und gieng in den Harem, um der Prinzessin, seiner Tochter, die angenehme Nachricht zu bringen, die er so eben erhalten hatte. Sie war darüber vor Erstaunen ganz außer sich, und wußte nicht, ob ihr Gemahl mit dem König seinen Scherz triebe, oder ob er mit ihr seinen Scherz getrieben habe. Niemand aber verwunderte sich mehr über diese Gerüchte als der Kaufmann Ali von Cairo, der seinen Freund zuerst mit den übrigen Kaufleuten der Stadt bekannt gemacht, und ihm jenen großen Kredit verschafft hatte. Er hielt es für einen Streich, den die Prinzessin dem König spiele, um ihren Gemahl zu retten, und that insgeheim Gelübde, damit diese Sache sich für seinen Freund glücklich endigen möge, während alle andern Kaufleute sich über die nahe Rückkehr ihres Geldes freuten.

Indessen hatte Maruf, angethan mit den prächtigen Kleidern, die in das obenerwähnte Bogdscha, *) oder Schnupftuch eingeschlagen gewesen waren, seine Sänfte bestiegen. Es war ein Zug, der hundert tausendmal prächtiger war, als das Gefolge des Königs, der ihm entgegen kam. Beym Anblick dieß

*) Bogdscha ein Bündel, hat seinen Namen vom indischen Pudscha, ein Blumenopfer, weil in die Schnupftücher, welche zu diesen Bündeln dienen, Blumenliebe gewirkt sind.

Anm. des franz. Uebers.

ser Pracht, verdoppelten der König und alle Grossen des Hofs die Schritte ihrer Pferde, um ihn zu begrüßen. Mit einem ungeheuren Gefolge zog er in die Stadt ein, und alle Kaufleute kamen und warfen sich vor ihm zur Erde nieder. Ali indessen trat näher zu ihm, als die übrigen, und flüsterte ihm in's Ohr: Sey willkommen, Erzgauner, und Oberster unter allen pfiffigen Betrügern! — Maruf lachte. — Als er in den Palast kam, setzte er sich auf den Thron und befahl, daß man die Lasten Gold in die Schatzkammer seines Schwiegervaters, die Stoffe und Perlen aber ihm hieher bringen sollte. Er ließ die Kasten in seiner Gegenwart erbffnen, und vertheilte die darinn befindlichen Stoffe und Perlen unter die Hofleute und Weiber des Harems. Hierauf vertheilte er auch Geschenke unter die Mitglieder des Divans, die Kaufleute der Stadt, die Soldaten und endlich unter Hülfsbedürftige aller Art. Der König konnte es nicht hindern, daß er auf diese Weise die 700 Lasten Stoffe und noch obendrein die Lasten Smaragden, Rubinen und Perlen vertheilte. Diese Edelsteine gab er zu ganzen Händen voll weg, und ohne sie zu zählen. Es ist genug! Es ist genug, mein Kind! rief der König; ihr behaltet ja selbst nichts übrig. — Ach, sagte Maruf, was das betrifft, ich habe sie im Ueberfluß! Und niemand konnte ihn Lügen strafen, denn bis jetzt hatte er in allem, was er gesagt hatte, Wort gehalten.

Während alles dieses vorgieng, kam der Schatzmeister, um dem König zu melden, daß die Schatzkammer jetzt ganz mit Gold und Silber angefüllt sey,

und daß er ihm also einen andern Platz anweisen müsse. Dieß geschah, und der König erstaunte in ein's fort, über den Reichthum und die Freygebigkeit Marufs, und wußte nicht, ob jener diese, oder diese jenen übertreffe. Niemand indessen war mehr darüber verwundert, als seine Gemahlin. Maruf gieng zu ihr, um ihr die Hände zu küssen, und sie empfieng ihn mit offnem, lachenden Gesicht. Ihr habt euren Scherz mit mir getrieben, sprach sie, oder ihr habt meine Treue auf die Probe stellen wollen, als ihr mir das Mährchen von eurer Armuth erzähltet. Ich danke dem Himmel, daß ich mich dabey auf eine Weise betragen habe, die meinen Empfindungen gleich war; denn, reich oder arm, ich würde euch darum nicht weniger geliebt haben, denn ich liebe euch um eurer selbst willen, und nicht eurer Reichthümer wegen.

Maruf entfernte sich hierauf, und gieng in ein Kabinet, wo er den Geist des Ringes citirte. Er verlangte von ihm ein prächtiges Kleid für seine Gemahlin, mit einem Halsband von 40. Solitärperlen, so groß wie ein Ey. Die Prinzessin wollte vor Freude närrisch werden, als sie dieses Kleid und dieses Halsband sah. Die Armbänder, die Fußringe, kurz alles war mit Solitären und Perlen von ungeheurer Größe geziert. Das ist ein Anzug, sprach sie, den ich für die großen Feste aufheben will. — Nein! Nein! sprach Maruf, ihr könnt das alle Tage anziehn, denn ich habe noch andre Kleider dieser Art im Ueberfluß. — Maruf begab sich hierauf noch einmal in sein Kabinet, um sich vom Sclaven des

Ringes, 100 Kleider bringen zu laſſen, und er vertheilte ſie dann unter die erſten Kammerfrauen der Prinzeſſinn. Der König wußte nicht, was er davon denken ſollte. Er fragte noch einmal ſeinen Weſir, ob ihm dieſer vielleicht einen Aufſchluß über die Sache geben möchte. Es iſt klar, ſprach der Weſir, daß er kein Kaufmann iſt, denn wo ſollte ein Kaufmann ſolche Schätze herbekommen, die die Schätze der Könige übertreffen? Seine Macht, ſeine Reichthümer können euch, Sire, wie es ſcheint, ſehr gefährlich werden. Sollte ich meinen unterthänigſten Rath geben, ſo wäre es dieſer, daß Eure Majeſtät ſich bemühten, ſich bey irgend einer guten Gelegenheit, ſeiner Perſon zu verſichern. — Aber wie? fragte der König. — Ihr ladet ihn zu euch ein, fuhr der Weſir fort, und gebt ihm ſo viel zu trinken, daß er zuletzt nichts mehr von ſeinen Sinnen weiß. Dann macht ihr mit ihm, was euch beliebt. — Ihr habt recht, Weſir, ſprach der König, ich will darauf denken, euren Anſchlag auszuführen.

Als der König ſich den Tag darauf in den Divan begab, erſchienen alle Stallknechte des Hofs daſelbſt, und brachten die Nachricht, daß die 700 Maulthiere, und die 300 Pferde der großen Karawane mit den Mamluken, die zugleich mit ihnen davongegangen, verſchwunden wären. Der König, dem es nicht in den Sinn kam, daß dieſe Maulthiere und dieſe Mamluken etwas anders ſeyn könnten, als ſie zu ſeyn ſchienen, gerieth in einen fürchterlichen Zorn. Wie? Hunde! rief er, 1000 Thiere und 500 Mamluken gehen durch, ohne daß ihr es nur merkt. Geht hin, und bringt eurem Herrn, der noch im Harem iſt, dieſe Nachricht. — Maruf kam im Schlafrock und in der Nacht-

mütze heraus. Was giebt es? fragte er, daß man mich so früh aufweckt? Die Stallknechte erzählten ihm, was vorgefallen war. — Geht, und laßt euch was braten, antwortete Maruf, was thut das weiter, ob sie fort sind, oder nicht? Ich habe ja andere. — Versteht ihr das? sagte der König zu seinem Wesir; aber es ist nun einmal ein ganz außerordentlicher Mann! Tausend Thiere und 500 Mamluken hält er für nichts.

Sie sprachen hierauf noch einige Zeitlang heimlich miteinander darüber, und der König schlug dann seinem Schwiegersohn eine Lustpartie im Garten vor. Maruf nahm die Einladung ohne weiteres an, und man gieng also ziemlich frühe in den Pavillon, wo man plauderte und lachte, bis es Zeit zum Mittagsessen war. Der König sorgte dafür, daß man Maruf mehr einschenkte, als nöthig war, um ihn um seinen Verstand zu bringen. Sobald als Maruf völlig benebelt war, sprach der König zu ihm: Je mehr ich eure Schätze betrachte, mein Schwiegersohn, desto mehr verwirren sich meine Gedanken, wenn ich darüber nachdenke, woher ihr diese seltene Edelsteine nehmt. Noch nie habe ich einen Kaufmann gesehn, der euch gleich gekommen wäre. Ihr habt ein königliches Gefolge, und ihr könnter mir wohl das Geheimniß eurer Geburt und eures Standes anvertrauen, damit ich euch alle gebührende Ehre erzeigen könnte. Außerdem muß eure Geschichte noch sehr sonderbar seyn, und es müssen darin außerordentliche Abentheuer vorkommen. — Maruf, der außerordentlich viel Vergnügen am Erzählen fand, und noch obendrein betrunken war, ließ sich nicht lange bitten. Er erzählte dem König seine Geschichte

von Anfang bis zu Ende. Ich beschwöre euch, sprach der König, zeigt mir doch den Ring, der so wunderbare Eigenschaften hat, und da Maruf ganz seinen Verstand verloren hatte, so gab er, ohne zu wissen, was er that, seinen Ring dem Wesir, der ihn drückte, und den Genius erscheinen ließ. Fodert! befehlt! Ich höre und gehorche. Ich bin euch unterworfen, und eure Befehle sollen vollzogen werden. — Ich verlange, sprach der Wesir, daß du diesen Elenden fortschaffest, und ihn in irgend eine Wüste hinschleuderst, wo er vor Hunger und Durst umkommen muß.

Der Genius ergriff sogleich seinen alten Herrn, und erhob sich mit ihm in die Lüfte. Als Maruf sich zwischen Himmel und Erde sahe, bekam er den Gebrauch seiner Sinne wieder. Wo soll die Reise mit mir hingehn, Vater des Glücks? sprach Maruf. — Ich suche jetzt, antwortete der Genius, irgend eine schreckliche Wüste auf, um dich daselbst abzusetzen, und dich für deine Thorheit zu bestrafen, daß du den Zauber aus den Händen ließest, der mich dir unterwarf. Wenn es von mir abhienge, so würde ich dich hoch aus der Luft auf die Erde herabfallen lassen, damit du durch den Fall in tausend Stücken zerschmettert würdest, aber dazu fürchte ich Gott, und die Kraft des Ringes zu sehr, als daß ich es wagen sollte, die Befehle meines Herrn weniger treu zu vollziehen. — Er setzte ihn also in einer wüsten Gegend ab.

Indessen stellten der König und der Wesir miteinander Betrachtungen über die Entdeckung an, die sie gemacht hatten. Hatte ich es euch denn nicht immer gesagt, Sire, daß es blos ein Abentheurer, ein Gauner, ein Betrüger, ist. — Du hast recht,

mein Wesir, erwiederte der König, du bist ein getreuer und aufrichtiger Unterthan; gieb mir den Ring! Wie? Ich sollte euch den Ring geben? rief der Wesir. Haltet ihr mich für nicht gescheut? Ist etwa jetzt die Reihe nicht an euch, zu gehorchen, und bin ich nicht kraft dieses Ringes euer Herr? Ihr sollt es gleich sehen. — Hierauf rief er den Genius. Wirf mir, sprach er zu ihm, diesen Hund, an den nämlichen Ort, wo du den andern hingeworfen hast. — Der König, der lange Zeit vor Erstaunen über den Hochverrath seines Wesirs nicht sprechen konnte, fieng jetzt an, den Genius anzuflehn, und fragte ihn, was er denn begangen, und womit er diese Strafe verdient habe. — Darum bekümmere ich mich nicht, antwortete der Genius, ich vollziehe die Befehle meines Herrn. — Er setzte ihn also an dem nämlichen Orte ab, wo sich Maruf befand, der eben weinte, als der König ankam. Der König vereinigte sein Wehklagen mit dem seinigen, und so waren sie in der größten Verzweiflung, und hatten nichts zu essen und zu trinken.

Der Wesir seinerseits ließ, so wie er aus dem Garten kam, den Divan zusammenberufen. Hier setzte er auseinander, wie das Wohl des Staats und die Ruhe des Reichs die Entfernung des bisherigen Königs und seines Schwiegersohnes, des Abentheurers, erheischt hätten, und erklärte: daß er selbst durch die Gnade Gottes und die Kraft des Ringes Sultan geworden sey. Wenn ihr mir nicht gehorcht, so werde ich euch gerade wie diesen thörichten König fortschleppen lassen, und zu ihm schicken, damit ihr ihm Gesellschaft leistet. — Nein! Nein! antworteten

ſie alle, wir ſind aufrichtige und getreue Unterthanen Eurer Majeſtät. Ihr habt eure Schuldigkeit gethan, und wir werden die unſrige thun; wir wollen keinen andern Sultan als euch.

Der neue König ließ ſich hierauf huldigen, und belehnte die Großdignitarien des Reichs aufs neue mit ihren Würden, indem er ihnen Ehrenkleider anlegen ließ. Zu gleicher Zeit ließ er der Prinzeſſin ſagen: ſie möchte ſich bereit halten, ihn dieſen Abend in ihrem Bette zu empfangen, da er große Luſt dazu hätte. Die Prinzeſſin gerieth über dieſe Botſchaft in Verzweiflung, denn der Gram um ihren Vater und ihren Gemahl zerriß ihr noch das Herz. Sie ließ dem Uſurpator ſagen, daß er doch warten möchte, bis die Trauer vorüber ſey, und daß ſie ſich dann in ſeine Wünſche fügen wolle. Allein er ließ ihr antworten, daß er von keiner Verzögerung etwas wiſſen, und ſeine Hochzeit ſchlechterdings dieſen Abend feyern wolle. Der Groß-Mufti that ihm ebenfalls Vorſtellungen über die Unſchicklichkeit einer Heyrath, ehe die Trauerzeit vorbey ſey. Allein der König wollte nichts davon hören, und die Geiſtlichkeit ſah daraus, daß es ein irreligiöſer König ſey, weil er auf die Gegenvorſtellungen des Groß-Mufti nicht hatte hören wollen.

Indeſſen nahm die Prinzeſſin ihre Zuflucht zur Liſt, kleidete ſich ſo gut an, als ſie konnte, und empfing den Uſurpator mit einem fröhlichen und lachenden Geſicht. Welche glückliche Nacht wird dieſe Nacht für mich ſeyn! ſprach ſie. Es iſt nur Schade, daß ihr meinen Vater und meinen Gemahl nicht getödtet habt, das wäre weit beſſer geweſen, als eine bloße Deportation. — Ich will es thun! Ich will

es thun! antwortete er; jetzt kommt nur in meine Arme. Die Prinzessin fieng hierauf an, ihn durch einige kleine Liebkosungen zu kirren, alles in der guten Absicht, um sich des Ringes zu bemächtigen. — Es mag jetzt genug seyn, mit dem Vorspiel, sprach der Sultan, erlaubt jetzt, daß ich euch umarme, wie sich's gehört. — Ach, erwiederte sie, ich schäme mich, da ist ein Mensch, der uns dabey zusehen könnte. — Wo ist er? sprach der Usurpator, indem er sich umsah. — Da ist er, erwiederte sie, da in eurem Ring. — Ach, versetzte der Sultan, das ist der Genius, das thut nichts. — Nein! Nein! rief die Prinzessin, ich schäme mich entsetzlich, selbst vor Geistern. Zieht diesen Ring vom Finger, und legt ihn weit von euch weg. Der Sultan nahm den Ring, legte ihn unter das Kopfkissen, und näherte sich dann der Prinzessin. Diese aber gab ihm einen so schrecklichen Fußstoß auf den Magen, daß er länglang auf die Erde fiel. Hierauf rief sie um Hülfe; ihre 43 Sclavinnen eilten herbey. — sie befahl ihnen, daß sie den Usurpator festnehmen sollten und bemächtigte sich zu gleicher Zeit des Rings, und drückte ihn. — Was beliebt, meine Gebieterinn? rief die Stimme des Genius, und der Genius erschien. — Setze diesen Verräther in's Gefängniß, und bringe mir meinen Vater und meinen Gemahl wieder. — Der Genius brachte den Wesir in sichre Verwahrung, und brachte dem König und Maruf die angenehme Nachricht von der glücklichen Wendung, die ihr Schicksal genommen habe. Die Prinzessinn empfing sie mit unaussprechlicher Freude. Sie speißten zusammen, was sie seit langer Zeit nicht gethan hat-

ten, und legten ſich dann zu Bette. Den Tag darauf verkündigte der König ſeiner Tochter, daß er mit ſeinem Schwiegerſohn, als Weſir zur Rechten, den Thron beſteigen würde, um zur Verurtheilung des verrätheriſchen Weſirs zu ſchreiten, der ihr die Schande habe anthun wollen, ſie zu heyrathen, ehe noch die Trauerzeit vorüber geweſen ſey. Dieß beweist in der That, daß er ein Ungläubiger iſt, wie der Groß-Mufti behauptet, und daß er ein ehr- und gottvergeßner Menſch iſt. Ich will ihn hängen und verbrennen laſſen. Indeſſen, meine Tochter, gieb den Ring mir und nicht deinem Manne. — Nein, antwortete die Prinzeſſinn, weder ihr ſollt ihn haben, noch mein Mann, ihr habt ihn alle beyde verloren, ich will ihn ſelbſt behalten, und beſſer verwahren, als ihr. — Das iſt recht, ſprach der König, jetzt muß ich in den Divan gehn, und ſollte es auch nur ſeyn, um die Armee wieder zu beruhigen, die über das, was in dieſer Nacht zwiſchen dir und dem Weſir vorgegangen ſeyn könnte, in großer Unruhe iſt.

Der Divan wurde alſo zuſammenberufen, und zuerſt der Groß-Mufti aufgefordert, ſich wegen des ungeſetzmäßig aufgeſetzten Heyrathskontrakts zu verantworten. Er antwortete, er habe ſich gegen einen Mann, der im Beſitze des Ringes geweſen ſey, nicht anders betragen können. Während man noch im verſammelten Divan darüber hin und herſprach, traten der König und ſein Schwiegerſohn ſelbſt herein. Die Verſammlung war außer ſich vor Freude, als ſie ſie wiederſah, und verlangte ſogleich einſtimmig, daß ihnen der König ſeine Geſchichte erzählen ſollte, was er mit der größten Herablaſſung auch that. —

Der Usurpator wurde hierauf hereingeführt, von der ganzen Armee mit Schmähungen überhäuft, und dann gehangen und verbrannt. Maruf erhielt die Stelle des Wesirs, und verwaltete sie fünf Jahre lang zu allgemeiner Zufriedenheit. Nach fünf Jahren starb der König, und sein Sohn, der erst sechs Jahre alt war, folgte ihm in der Regierung. Dieser Prinz starb noch in dem nämlichen Jahre, und die Prinzessin übernahm jetzt die Zügel der Regierung. Aber sie gab deßhalb den Ring nicht weg, und hob ihn immer sorgfältig selbst auf. Bald darauf aber fiel sie in eine gefährliche Krankheit, und nachdem sie ihren Gemahl an ihr Bett gerufen, und ihm ihren Sohn empfohlen hatte, übergab sie ihm den Ring. Zwey Tage darauf starb sie.

Maruf regierte an ihrer Stelle ruhig fort. Eines Abends, als seine Leute sich entfernt hatten, und er eben wie gewöhnlich zu Bett gehen wollte, trat eine alte Magd, auf die er nicht sonderlich achtete, herein, um das Bett zu machen. Sobald als er eingeschlafen war, zog sie ein Schlafkleid an, sezte eine Nachtmütze auf, und legte sich neben ihn. Maruf wachte plötzlich auf, als er merkte, daß Jemand neben ihm lag. — Ich suche Schutz bey Gott, sprach er, gegen die Versuchungen des Satans! — O so gefährlich sind sie nicht, antwortete eine gebrochene Stimme, fürchtet euch nicht, ich bin es, eure rechtmäßige Gattinn, Fatima, die Megäre. — Elende! sprach Maruf, als er sie wieder erkannt hatte, wie bist du hieher gekommen? — Aber, fragte sie, in welcher Stadt bin ich denn? — In der Stadt Chaitan, der Hauptstadt von Schatan. Wann bist du denn von Cairo weggegangen? — In diesem Augenblick komme ich davon her, antwortete

ſie. Du mußt wiſſen, daß die Richter nach deiner Entweichung über mich herfielen, um mich die Streiche entgelten zu laſſen, die ich dir geſpielt hatte, und die ich jezt leider nur zu ſpät bereute. Ich vergoß über deine Entfernung von jenem Augenblick an die aufrichtigſten Thränen, und ernährte mich durch Betteln auf der Straße. Geſtern hatte ich die ganze Stadt vergeblich durchſtrichen, Niemand gab mir einen Heller, und überall bekam ich grobe Reden. Voller Verzweiflung gieng ich wieder nach Hauſe, und weinte bittre Thränen. Siehe da zeigte ſich mir auf einmal eine ſeltſame Geſtalt. Was weinſt du, Frau? ſagte ſie zu mir. — Weil ich von meinem Mann getrennt bin, antwortete ich, und ihn gern wieder haben möchte. — Wie heißt dein Mann? fragte die Geſtalt. — Maruf. — Ich kenne ihn, fuhr ſie hierauf fort, er iſt jezt Sultan der Stadt Chaitan im Lande Schatan, und wenn du willſt, ſo will ich dich hinbringen. Hierauf erhob er ſich mit mir in die Lüfte, und ſezte mich in dem Saal ab, wo euer Bett ſtand, das ich gemacht habe, ohne mich zu erkennen zu geben. So bin ich denn endlich, Gott ſey Dank, an deiner Seite, als deine rechtmäßige und getreue Frau. — Maruf erzählte ihr hierauf ſeine Geſchichte von dem Augenblicke an, wo er ſich aus Cairo geflüchtet hatte, bis auf dieſen Tag, wo er König war, und einen Sohn von ſieben Jahren hatte. — Alles dieſes, ſprach Fatima, war ſo im Himmel beſchloſſen, aber verzeiht das Vergangene, und erlaubt mir, daß ich hier bleibe, und ſollte es auch nur ſeyn, um von Almoſen zu leben.

Maruf wurde durch dieſes unterwürfige Bezeigen, das ihm an ſeiner Frau ganz etwas Neues war, ge-

rührt. Nun ſo bleibt denn in Gottes Namen hier, ſprach er, aber wenn ihr die geringſte Muke habt, ſo iſt es um euer Leben geſchehn, das ſchwöre ich euch. Bildet euch nicht ein, daß ihr mich vor Gericht laden laſſen, und ſo von einem Richter zum andern ſchleppen könnt. Jezt bin ich ſelbſt Sultan, die Menſchen fürchten mich, und ich fürchte ſie nicht. Uebrigens habe ich einen mächtigen Genius zu meinen Dienſten, der der Vater des Glücks heißt, und der mir alles bringt, was ich verlange. Wenn du willſt, ſo wollen wir nach Cairo zurückkehren, wo ich einen marmornen Palaſt bauen, und ihn ganz mit Seide überziehen laſſen will. Ihr ſollt zwanzig Sclavinnen zu eurer Bedienung, guten Tiſch und ſchöne Kleider haben, und wir wollen ein ruhiges und angenehmes Leben führen. Seyd ihr damit zufrieden, oder wollt ihr lieber hier Königinn ſeyn? — Fatima küßte ihm die Hand und ſagte, er möge nur ſelbſt die Gnade haben, zu entſcheiden. So machte ſie alſo Maruf zur Königinn, um ſie für ihre Unterwürfigkeit zu belohnen. Allein während er ihr am Tage alle mögliche Ehre erzeigen ließ, vernachläſſigte er ſie gar ſehr des Nachts. Denn er hatte ſchöne Sclavinnen, und Fatima war alt. Nachgerade empfand er ſogar einen Widerwillen gegen ſie, und ſo guten Willen er auch übrigens zeigte, ſo war es ihm doch unmöglich, wieder in die alte verliebte Stimmung zu kommen. Es iſt, wie ein Dichter ſagt, mit dem Herzen wie mit dem Glaſe. Wenn es einmal zerbrochen iſt, läßt es ſich nicht wieder zuſammenfügen.

Als Fatima dieſes Betragen ihres Gemahls bemerkte, wurde ſie von Eiferſucht gepeinigt, und der

Teufel gab ihr die Idee ein, ſich des Rings zu bemächtigen, ihren Gemahl zu tödten, und die Zügel der Regierung ſelbſt allein zu übernehmen. Einſt gieng ſie alſo in dieſer Abſicht des Nachts aus ihrem Pavillon in den, wo der König Maruf, ihr Gemahl, ſchlief. Gewöhnlich ſchlief er bey einer jungen Sclavinn. Allein weil er fürchtete, es möchte ihm einmal ſo gehn, wie dem Weſir, dem die vorige Königinn den Ring mitten unter Liebkoſungen geraubt hatte, ſo trug er dieſen Ring niemals am Finger, ſondern legte ihn des Nachts unter das Kopfkiſſen, und wenn er in's Bad gieng, ſo verſchloß er allemal ſorgfältig die Thüre ſeines Kabinets, um es ganz unmöglich zu machen, daß man ihm den Ring entwende. In der Nacht, wo Fatima ihren Plan ausführen wollte, traf ſich's gerade, daß der junge Prinz, der Sohn Marufs von der vorigen Königinn ſich auf dem Abtritt in der Gallerie befand, durch welche die alte Megäre durchgieng. Er ſah ſie in der Dunkelheit mit großen Schritten auf das Zimmer ſeines Vaters losgehn. Er merkte ſogleich, daß ſie nichts Gutes im Sinne habe, und ſchlich ſogleich leiſe wie ein Wolf hinter ihr her. Der junge Prinz trug gewöhnlich ein kleines Schwerdt, das vielmehr ein Meſſer als ein Schwerdt war. Tag und Nacht war er damit umgürtet, und ſogar, wenn er auf den Abtritt gieng, nahm er es mit ſich. Sein Vater und die Hofleute hatten manchmal über dieſes kleine Schwerdt geſpottet. Damit kannſt du auch nicht einen Kopf abſchlagen, ſagte der König oft zu ihm. Ich muß es, antwortete der Prinz dann immer, ich muß es doch erſt an einem Kopf probiren, der abgeſchlagen zu werden verdient. — Er folgte alſo ſeiner

Stiefmutter bis in das Gemach seines Vaters, der in tiefem Schlafe lag. Sie suchte den Ring, und da sie ihn gefunden hatte, wollte sie sich wieder entfernen, allein der junge Prinz schlug ihr den Kopf mit einem einzigen Streiche seines kleinen Schwerdts ab, ehe sie noch zum Zimmer hinaus war. Maruf wachte plötzlich auf, und sah beym Schein der Lampe seine Gemahlinn in ihrem Blute schwimmen, und seinen Sohn mit blutigem Schwerdte in der Hand daneben stehn. — Was hast du gethan, mein Sohn? sprach er zu ihm. — Wie vielmal habe ich es euch nicht gesagt, antwortete dieser, daß ich mein Schwerdt an einem Kopfe versuchen muß, der es verdient, abgeschlagen zu werden, und siehe da, die Probe ist gemacht. — Hierauf erzählte er seinem Vater umständlich alles, was er gesehn und gethan hatte, und Maruf dankte ihm für diese schöne That.

Bald darauf ließ er den Fellah holen, der ihn auf dem Acker, wo er den Schatz Schedads gefunden, so wohl aufgenommen hatte, ernannte ihn zu seinem Wesir, und heyrathete seine Tochter, mit der er glücklich und zufrieden lebte, bis der unerbittliche Tod, dessen Sichel Gatten und Gattinnen, Söhne und Töchter abmäht, seinem Glücke ein Ende machte.

Als Scheherſade auf diese Weise ihr Mährchen geendigt, und keine Lust hatte, ein neues anzufangen, stand sie auf, warf sich vor dem Sultan von Indien nieder und sprach:

König der Zeit, großer Monarch dieses Jahrhunderts, deine Sclavinn hat dir jezt in Tausend und Einer Nacht Mährchen aller Art erzählt, unterhal-

tende und belehrende, Geschichten und Anekdoten in Prosa und in Versen. Ist es damit nicht genug, und beharrst du noch auf deinem gestrigen Entschluß? — Es ist genug, sprach der Sultan von Indien; man schlage ihr den Kopf ab, ihr leztes Mährchen vorzüglich hat mir ganz besonders schreckliche Langeweile gemacht.

Scheherſade gab hierauf der Amme ein Zeichen, und diese brachte drey Knaben herein, mit denen Scheherſade vom König während ihres Erzählens in der Tausend und Einen Nacht dreymal in die Wochen gekommen war. Das eine von diesen Kindern konnte schon allein gehen, das zweyte kroch, und das dritte hieng noch am Busen der Amme. Sie stellte diese Kinder vor dem Sultan von Indien hin, und warf sich dann zur Erde nieder.

Großer König, sprach sie, dieß sind deine Kinder, ich flehe, daß du mir aus Liebe zu ihnen, und nicht meiner Mährchen wegen das Leben schenkest. Denn wenn du sie ihrer Mutter beraubst, so werden sie Waisen seyn, und kein Weib finden, das für sie das Herz ihrer Mutter hätte. — Bey diesen Worten drückte sie ihre Kinder an ihren Busen, und vergoß einen Strom von Thränen.

Der Sultan war bis zu Thränen gerührt; er umarmte seine Kinder, und sprach: Bey Gott! Scheherſade, ich verzeihe dir aus Liebe zu diesen Kindern; denn ich sehe, daß du eine gute Mutter bist. Ich verzeihe dir! Gott ist mein Zeuge!

Scheherſade küßte ihm die Füße, und war außer sich vor Freude. Gott gebe dir ein langes Leben, sprach sie, und Macht und Glückseligkeit ohne Ende!

Die Freude verbreitete sich sogleich im ganzen Pa-

laſte. Es war eine große Nacht, dieſe Tauſend und Eine. Sie wurde unter Vergnügungen und Freudensbezeugungen hingebracht.

Den Tag darauf ließ der König einen großen Divan verſammeln, und bekleidete Scheherſade's Vater, den Weſir, mit einem prächtigen Ehrenkleide. Möge der Himmel, ſprach er dabey zu ihm, dir das Verdienſt lohnen, das du dir um den Staat und um meine Perſon dadurch erworben haſt, indem du den Zorn hemmteſt, mit dem ich gegen die Töchter meiner Unterthanen wüthete. Deine Tochter, die mir ſchon drey Knaben geboren hat, iſt meine Gemahlinn.

Hierauf befahl er, die ganze Stadt zu erleuchten, und Freudenbezeugungen anzuſtellen. Die Trommeln wirbelten, die Trompeten ſchmetterten, und die Taſchenſpieler ſtellten ſich auf die öffentlichen Plätze, um das Volk mit ihren Streichen zu beluſtigen. Dreyßig Tage lang dauerten dieſe Feſtlichkeiten, und während dieſer Zeit konnte Jedermann frey bey Hofe ſpeiſen. Der König ließ unter die Reichen Geſchenke, und unter die Armen Almoſen austheilen, und herrſchte noch lange Jahre glücklich, bis er vom Tode überraſcht wurde, der aller irrdiſchen Glückſeligkeit ein Ende macht.

Ende der bisher noch nicht herausgegebenen Mährchen der Tauſend und Eine Nacht, aus der arabiſchen Handſchrift überſezt, die im Jahr der Hegira 1217 (1797) zu Cairo vom Scheich Ali Alanßari, dem Sohn des Scheichs Ibrahim Alanßari abgeſchrieben worden.

In's Franzöſiſche überſezt zu Conſtantinopel in den Jahren 1804—1806.

M. C. EDLER VON COLLIN

Erzieher Sr. k. k. Hoheit des Herzogs v. Reichstadt und Ritter des Leopold-Ordens.

Matthäus Edlen von Collin's

nachgelassene Gedichte,

ausgewählt

und mit einem biographischen Vorworte

begleitet

von

BIBL.
VNIV.
LIPS.

Joseph von Hammer.

Erstes Bändchen.

Wien.

Gedruckt und im Verlage bey Carl Gerold.

1827.

An

Ihro Majeſtät

die

durchlauchtigſte kaiſerliche Prinzeſſin
Erzherzogin von Öſterreich,

Marie Luiſe,

Herzogin von Parma, Piacenza und
Guaſtalla.

Durchlauchtigſte Erzherzogin,
Allergnädigſte Frau!

Eure Majeſtät haben durch die Wahl eines Erziehers für Allerhöchſt Dero durchlauchtigen Herrn Sohn in der Perſon meines ſeligen Gatten, dieſem vor der Welt und Nachwelt ein Ehrenzeugniß ertheilt, welches alle Lobrede entbehrlich macht, und zu den der Witwe und den Waiſen erwieſenen Gnaden haben Allerhöchſtdieſelben die ausgezeichnete hinzugefügt, zu erlauben, daß dieſes kleine Andenken ſeines Namens Allerhöchſt Ihren an der Stirne tragen dürfe.

In demſelben Geiſte ſchützender Fürſorge, in welchem Eure Majeſtät zu Parma binnen wenig Jahren ſo viele herrliche Anſtalten

der Wiſſenſchaft und Kunſt hervorgerufen und ſo viele Lichtſtrahlen großartiger gemeinnütziger Herrſcherthätigkeit auf Einen Punkt zuſammendrängend, den Ruhm der Farneſe theilen und überbieten, haben Allerhöchſtdieſelben auch dieſen Blüthen deutſcher Muſe den Sonnenblick Ihrer Huld zuzuwenden geruht, wofür in tiefſter Dankbarkeit und Ehrfurcht erſtirbt

Euerer Majeſtät

allerunterthänigſte

Anna von Collin.

Inhalt.

Seite

Biographisches Vorwort IX

Essex. Trauerspiel in fünf Akten 1

Biographiſches Vorwort.

Matthäus von Collin ward am 3ten März 1779 zu Wien geboren, der zweyte Sohn eines geſchätzten Arztes, der jüngere Bruder des als Dichter verherrlichten Heinrich von Collin. Auf dem Ehrenmale, welches Matthäus dem Heinrich durch die Herausgabe von deſſen ſämmtlichen Werken in ſechs Bänden errichtet hat, iſt die Biographie Heinrichs von der Hand des Herausgebers eingezeichnet, und durch das, was dort ausführlich über die Familie geſagt iſt, wird hier Wiederholung erſparet. Auch ward ihm ſeine Erziehung vom fünften Jahre an nicht mehr im väterlichen Hauſe, ſondern außer demſelben in Privat-Erziehungsanſtalten, indem er ſchon im fünften Jahre ſeinen verdienſtvollen Vater verlor. Als er in ſeinem zwanzigſten Jahre aus dem lebensluſtigen Kreiſe ſeiner Schul- und Jugendgefährten ſich in das ſtille Haus ſeiner blinden Mutter zurückzog, blieb er unverlockt von jugendlichen Zerſtreuungen und Unterhaltungen ihr unzer-

trennlicher Gesellschafter, und brachte die Stunden, die er während des Tages seiner Mutter als Vorleser schenkte, nur wieder des Nachts, indem er dieselben dem Schlafe raubte, seinen Studien ein. Seine Studierjahre fielen in die Epoche der Ritterromane, an denen er sich auch als Student versuchte und einige Früchte dieser Art dem Drucke übergab, deren Namen er aber in späteren Jahren nie eingestehen wollte. In früher Jugend schon Bewunderer Oberon's, welcher ihm für das Ideal romantischer Poesie galt, entsagte er diesem Kultus nur mit Überwindung seiner selbst, und gab sich erst nach wiederholter Lesung der Schlegelschen Werke anderer Überzeugung hin. Sieben Jahre jünger als sein Bruder Heinrich, betrat er doch mit diesem fast zugleich die Bahn des Dichters. Ehe noch Heinrich im ersten Jahre dieses Jahrhunderts seinen Regulus vollendet hatte, hatte Matthäus sein lyrisches Schauspiel Calthon und Colmal zum Drucke bereit. Indem Matthäus, seiner Neigung folgend, das Studium der Philosophie mit jenem der Literatur verband, betrieb er zugleich die Rechtswissenschaft, um dem Wunsche seiner Verwandten gemäß als Reichsagent im bürgerlichen Leben aufzutreten; er erhielt im Jahre 1804

die Doktorswürde an der Universität zu Wien, verlegte sich auf die Reichspraxis und suchte im September desselben Jahres, auf die vortheilhaftesten Zeugnisse gestützt, um die Erlaubniß an, die Prüfung für die Reichsagentie machen zu dürfen. Er sah der Erfüllung seines liebsten Wunsches entgegen, als derselbe mit dem von Napoleon zertrümmerten deutschen Reiche zu Grunde ging. Gern hätte er nun seinem in früheren Jugendjahren mehrmal laut ausgesprochenen Wunsche, ein unabhängiges literarisches Leben zu führen, nachgegeben, wenn ihn nicht seiner ersten und einzigen Liebe Ziel, der Gedanke nämlich, durch Amt und sicheres Einkommen die Hand seiner Geliebten erhalten zu können, wieder bestimmt hätte, andere Bahnen des bürgerlichen Geschäftslebens zu versuchen. Er prakticirte sechs Monate lang beym Magistrate, machte zu gleicher Zeit mehrere Concurse für eine Kanzel der Geschichte, und errang endlich beym dritten Concurse die Professur der Ästhetik und der Geschichte der Philosophie an der Universität zu Krakau, welche ihm durch Dekret vom 12ten November 1808 verliehen ward. In die sieben Jahre vor seiner Anstellung in Krakau, welche die ersten seiner nach den zwanzig durch-

lebten Jahre sind, fällt nicht nur die Blüthe seiner kleinen lyrischen Gedichte, welche sich zugleich mit der Blüthe seines Lebens und seiner Liebe entfaltete, sondern auch das romantische Gedicht Fortunat und ein komisches Stück, Edmund der Geist des Hochgerichtes, welches größtentheils in der österreichischen Volksmundart gearbeitet, für das Theater der Leopoldstadt bestimmt, seine Bestimmung eben so wenig, als die für das Hoftheater gedichtete Colmal erreichte.

Als schon im ersten Jahre seiner Professur zu Krakau (1809) der Krieg gegen die Franzosen ausbrach, ging Collin bey eingetretener Unterbrechung seiner Vorlesungen, als Beamter der k. k. General-Intendenz mit der Armee nach Warschau, und ward bey seiner Rückkehr nach Krakau, mit Beybehaltung seiner Professur Referent im Studienfache bey dem für kurze Zeit in Krakau errichteten provisorischen Landesgubernium. Bey dem Rückzuge aus Polen kam er nach vielen ausgestandenen Beschwerden und nach dem Verluste seiner Habseligkeiten und Bücher zu Teschen an, wo er, vom Nervenfieber darnieder geworfen, ungeachtet der schlechtesten Pflege, glücklich geheilt, im November desselben Jah-

res nach Wien zurück kehrte. Im folgenden Jahre (1810) wurde er als Professor der Geschichte der Philosophie an der Universität und zugleich als Hofconcipist im Finanz-Departement angestellt, und am 13ten August feyerte er seine Vermählung mit Fräulein Anna Bernhard, der Tochter eines geschätzten Arztes, deren Liebe vor und nach seiner Verbindung mit ihr die einzige seines Lebens geblieben. So hatte er denn in seiner Vaterstadt nach der doppelten Befriedigung seines Wunsches mit ehrenvollem Amt und häuslichem Glücke festen Fuß gefaßt; und von dieser Epoche seines festgehaltenen Lebensglückes beginnt auch die zweyte und thätigere Hälfte seines literarischen Lebens, das von nun an nur mehr vierzehn Jahre währen sollte, d. i. nicht länger, als er sich bisher mit literarischen Arbeiten beschäftigt hatte.

Mit dem Jahre 1810 hatte Freyherr von Hormayr sein nun schon in das siebzehnte Jahr zum Besten nützlicher Kenntnisse gedeihendes Archiv für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst begonnen, und Herr Dr. Sartori gab als kritische Zeitschrift die Annalen der Literatur und Kunst heraus, welche aber im nächstfolgenden Jahre

ihr Ende erreichten. Collin hob das gesunkene verdienstvolle Unternehmen einer kritischen Zeitschrift, als der Herausgeber der Wiener Literatur-Zeitung, an deren Spitze er sich aber bloß als Herausgeber und Stimmführer für das ästhetische Fach stellte, die anderen Fächer anderen Gelehrten als Klassen-Direktoren überlassend, welche sich wöchentlich ein Mal bey ihm vereinigten und sich über die neuesten Erscheinungen in der Literatur und den davon für die Literatur-Zeitung zu machenden Gebrauch gemeinsam besprachen. Collin war nicht nur der Vorsteher, sondern auch der Hauptarbeiter dieses nützlichen Unternehmens, denn außer den mit seinem Namen oder Chiffre unterzeichneten Aufsätzen verfaßte er die meisten nicht unterzeichneten kurzen Anzeigen der verschiedenartigsten Werke, und zahlreiche Artikel für das Intelligenzblatt, in welchem auch zuerst seine Aphorismen über Philosophie und Kunst erschienen. In demselben Jahre (1813), wo er als Herausgeber und Hauptarbeiter der Literatur-Zeitung die Grundlage seines von nun an immer steigenden kritischen Ruhms legte, begründete er auch zuerst seinen Dichternamen durch die Herausgabe seiner dramatischen Dichtungen, wovon die beyden

ersten Bände zu Pesth im Verlage von Hartleben erschienen. Dieselben enthalten Friedrich den Streitbaren, den Cid, das Trauerspiel Marius und das lyrische Schauspiel Calthon und Colmal. Wider Friedrich den Streitbaren wurden Censur-Anstände erhoben, und nur die Bearbeitung des Cid kam auf die Bühne, auf welcher sich dieselbe noch, wie Schillers Übersetzung der Phädra, ruhmvoll erhält. Die zwey anderen Bändchen seiner dramatischen Dichtungen, welche erst vier Jahre später erschienen, enthalten Bela's Krieg mit dem Vater, die feindlichen Söhne, den Tod Heinrichs des Grausamen, Butes, den Streit am Grabe und die Kunringer. Collin erweiterte nun seine Agnes ins Größere um, und dasselbe Stück erschien unter dem Namen Friedrichs des Streitbaren. Nach einer in der Handschrift des Seligen zwey Mal vorhandenen Note, macht der Tod Friedrichs des Streitbaren den Anfang eines Cyklus von zwölf dramatischen Dichtungen, in welchem außer den obengenannten noch Friedrichs Reichsacht, Schauspiel in fünf Aufzügen; Ottokar, Trauerspiel in fünf Aufzügen, und

Mehr gehalten als verſprochen, Luſtſpiel in drey Aufzügen, vorkömmt *).

Dieſe Anordnung iſt jedoch augenſcheinlich nur eine äußere, vermuthlich auf eine Ausgabe in ſechs Bänden berechnete, und keineswegs die dem Geiſte des Seligen mehrmal vorſchwebende innere eines Cyklus ſechs hiſtoriſcher Schauſpiele aus der öſterreichiſchen Geſchichte, von welchem die Kunringer die Pforte gebildet hätten. Die Kunringer, wie in der Ord-

*) In dieſer Note formen die dramatiſchen Dichtungen folgende ſechs Paare: 1) Der Tod Friedrichs des Streitbaren, Trauerſpiel in fünf Aufzügen. Catthon und Colmal, lyriſches Schauſpiel in zwey Aufzügen. 2) Marius, Trauerſpiel in fünf Aufzügen. Der Cid, Trauerſpiel nach Corneille in fünf Aufzügen. 3) Die Liebeswerbung, romantiſches Schauſpiel in drey Aufzügen. Heinrich der Grauſame, Trauerſpiel in fünf Aufzügen. 4) Bela's Krieg mit dem Vater; a) Banko's Sturz, Trauerſpiel; b) Leopold der Verſöhner. Der Geiſt des Hochgerichts, romantiſches Luſtſpiel in drey Aufzügen. 5) Die Kunringer, Schauſpiel in fünf Aufzügen. Friedrichs Reichsacht, Schauſpiel in fünf Aufzügen. 6) Ottokar, Trauerſpiel in fünf Aufzügen. Mehr gehalten als verſprochen. Luſtſpiel in drey Aufzügen. Von dem letzten und von Friedrichs Reichsacht findet ſich gar nichts vor, von Ottokar ein Anfang, des Geiſt's des Hochgerichts iſt ſchon erwähnt worden, und ein Bruchſtück der Liebeswerbung erſchien in Erichſon's neuer Thalia.

nung das letzte Stück von Collin's gesammelten dramatischen Dichtungen, so auch der Schlußstein des von ihm aufgeführten dramatischen Baues, in so weit derselbe durch die Kürze seines Lebens nicht weiter geführet werden konnte, sind also nur als der Tragstein zu betrachten, an welchem bey längerem Leben sich noch fünf andere Ehrendome historischer Dichtung angereihet hätten. Die in den Kunringern auftretende komische Person Kaspar's von Rastenberg war ein Lieblingscharakter Collin's, welcher denselben schon im Geiste des Hochgerichts zuerst so umrissen aufstellte, und auch in der Folge noch weiter, wie Shakespeare seinen Fallstaff, durchzuführen im Sinne hatte. In diesem Sinne gedachte er auch den größtentheils in der Volksmundart geschriebenen und daher für eine Sammlung von Gedichten in hochdeutscher Sprache nicht geeigneten Geist des Hochgerichts, mit Beybehaltung jenes komischen Charakters, in ein Trauerspiel umzuarbeiten, und statt für die Vorstadtsbühne dem Hoftheater anzupassen, auf welchem die Kunringer erst nach des Verfassers Tode erscheinen sollten.

Während der Jahre 1811 und 1814 beschäftigte sich Collin auch mit der Sammlung und

der Herausgabe der Werke seines Bruders Heinrich, welche in sechs Bänden bey Strauß erschienen. Er beschloß das Ganze dieser Ausgabe mit einem kleinen Werke: Über H. J. von Collins Leben und seine Werke, worin er zugleich den Charakter der Zeit, in welche das Leben seines Bruders fiel, historisch nachzuweisen bemüht war. Er vollendete auch das von seinem Bruder begonnene Oratorium, die Befreyung von Jerusalem, durch die zweyte Abtheilung desselben, welche dem vierten Bande der sämmtlichen Werke Heinrichs einverleibt ist. Gleichzeitig mit seinem Amte an der Finanzstelle, und seiner Professur an der Universität, übernahm er das eines Censors, das er zehn Jahre lang unentgeldlich versah, bis er, der gehäuften Beschäftigungen und der durch vieles Lesen geschwächten Augen wegen, dasselbe im Jahre 1823 zurücklegte. Die Festigkeit und Reinheit seines Charakters, wodurch er sich das Vertrauen der Regierung erworben, erwarb ihm auch das Vertrauen des Hofes, an welchem er schon im Jahr 1812 als Lehrer der Ästhetik JJ. KK. HH. der Erzherzoginnen Clementine und Leopoldine angestellt ward, die er bis zu Höchstihrer Vermählung zu unterrichten

fortfuhr. Später gab er J. K. H. der Erzherzogin Caroline Vorlesungen über die Literatur, denen Ihre Majestät die regierende Kaiserin selbst beyzuwohnen geruhte. Er hatte als Lehrer am Hofe das in ihn gesetzte ehrenvolle Vertrauen so vollkommen bewährt, daß er durch seines und seines seligen Bruders edlen Freundes, Sr. Excellenz des Herrn Grafen Moritz von Dietrichstein, Verwendung als Erzieher bey Sr. Durchlaucht dem Herrn Herzog von Reichstadt berufen, und am 1sten Jänner des Jahres 1816 förmlich dazu ernannt ward. Die Freundschaft des selbst den Musen wohl befreundeten edlen Grafen für die Lieblinge derselben, der beyden Brüder Collin, bewies sich rein und rastlos, so im Leben als nach dem Tode derselben, durch Rath und That, durch liebende Vorsorge für die Dauer ihres Andenkens und der Zurückgelassenen Wohl. Am 4ten Jänner erhielt Collin seinen Abschied von der Regierung, als Professor, in sehr schmeichelhaften Ausdrücken und am 26sten den von der Finanzstelle als Hofconcipist. Dieser Übertritt von den Geschäften der Kanzley zu denen des Erziehers war die letzte entscheidende Epoche in Collin's bürgerlicher Laufbahn. Er gehörte von nun als Leh-

rer und Erzieher zwar ausschließlich der Wissenschaft und ihrer höchsten Vollendung (wenn sie als sittliche Bildung ins Leben tritt) an, aber da er immer wechselweise einen Tag im Dienste bey Hofe war, und den anderen zu Hause frey hatte, wo er ganz seiner Gattin und seinen Kindern angehörte, hatte er im Grunde doch wenigere freye Stunden, in denen er mit Lust seinen Lieblingsstudien obliegen konnte, als vorher. Seine Muse verstummte; denn außer der ihm durch Se. Excellenz den Herrn Grafen von Dietrichstein aufgetragenen und trefflich gelungenen Umarbeitung des Trauerspiels Essex, und außer ein Paar Gelegenheitsgedichten, hatte er in den letzen neun Jahren seines Lebens nichts im Fache der Dichtkunst geleistet, desto mehr aber in dem der Kritik, in welchem er als der erste österreichische Kunstrichter von Namen und Gewicht in der deutschen Literatur mit bedeutendem Ansehen aufstieg.

Das nützliche Unternehmen der Literatur-Zeitung war, da es sich als Buchhändler-Spekulation nicht halten konnte, zwar mit dem Jahre 1816 eingegangen; aber noch vor Ende des folgenden nahm die Staatsverwaltung den Plan aus höherem Gesichtspunkte und in anderer Form

auf, und Se. Durchlaucht der Herr Fürst von Metternich, damals Minister der auswärtigen Geschäfte, vertraute seine Schöpfung, die Jahrbücher der Literatur (die erste in Deutschland nach dem Muster der englischen Reviews in Quartal-Heften erscheinende kritische Zeitschrift) der ausschließlichen Redaktion Collin's an. Er führte dieselbe zu großer Zufriedenheit des Fürsten und seiner Mitarbeiter und Leser bis ins vierte Jahr lang, d. i. fast eben so lange, als er dem Institute der Literatur-Zeitung vorgestanden hatte, bis er, durch seine Gesundheit bewogen, im Jahre 1821 um seine Enthebung von der Redacteur-Stelle bat *).

*) Hier folgt die Liste seiner in der Literatur-Zeitung und den Jahrbüchern der Literatur gelieferten kritischen Aufsätze. Dieselben sind zu frisch in dem Andenken der Leser dieser Blätter, als daß die Spekulation des Buchhandels schon jetzt dieselben in eine besondere Ausgabe zu sammeln erlaubte, was einer künftigen Gesammt-Ausgabe seiner Werke vorbehalten bleiben mag, wozu denn auch die anderen in der Liste dem Titel nach aufgeführten prosaischen Aufsätze gehören.

Collin's Recensionen in der Wiener Literatur-Zeitung und in den Jahrbüchern der Literatur sind die folgenden:

Wiener Literatur-Zeitung.

1813. Übersicht der poetischen Taschenbücher (S. 57, 105, 126, 135, 214); dramatische Beyträge von Körner (S. 816); der Zauberring (S. 898); die schöne Literatur Deutschlands (1118 und 1134); Dschafer (S. 1451).

Mehrere der Mitarbeiter hatten sich sogleich bey der Ernennung des einstweiligen Re-

---

1814. Übersicht der poetischen Taschenbücher (S. 174); Divan von Hafis.

1815. Über Göthe's Leben (S. 1); Körners dramatische Beyträge (S. 105); De l'Allemagne, par Madame de Staël (S. 777, 794, 818); Schlegel's Geschichte der alten und neuen Literatur (S. 890, 898); schöne Wissenschaften, Gedichte von Freymund Raimar, Max von Schenkendorf; die Aphorismen im Intelligenz-Blatte vom April und Junius.

In den Jahrbüchern der Literatur.

I. Band: Geschichte der schönen Redekünste Persiens (S. 1); IV. Band: Morgenländisches Kleeblatt (S. 121); VIII. Band: Sibyllinische Blätter des Magus in Norden (S. 207); IX. Band: Hanns Sachs, Ernstliche Trauerspiele (S. 201); XVI. Band: Taschenbuch für die vaterländische Geschichte (S. 168); XIX. Band: Juwelenschnüre Abul Maani's, Rückerts östliche Rosen, Platten's Ghaselen, lyrische Blätter und vermischte Schriften (S. 141); XX. Band: über neuere dramatische Literatur (S. 109); XXVI. Band: Gesammelte Werke der Brüder Christian und Leopold Grafen zu Stolberg; XXVIII. Band: Fragment einer Recension von Friedrich Schlegel's sämmtlichen Werken (S. 277).

Im Archive für Geographie, Historie, Staats- und Kriegskunst des Freyherrn, v. Hormayr.

Im Jahrgang 1811. Über die nationale Wesenheit der Kunst.

Im Wiener Conversations-Blatt.

Im Jahrgang 1819. Über den Charakter der deutschen Kunst.

In der neuen Thalia.

Jahrgang 1792. Briefe an eine Freundin, über Gegenstände der dramatischen Kunst.

In Friedrich Schlegels Museum.

Über das historische Schauspiel.

dacteurs zurückgezogen, aber Collin blieb denselben, ungeachtet des Verdrusses, womit er die Redaktion nieder gelegt, bis an sein Ende treu, und nachdem er für dieselben die gehaltvolle Anzeige der sämmtlichen Werke der Grafen Stolberg, mit Geist und Liebe ausgearbeitet, überraschte ihn der Tod, als er eben die Anzeige von Friedrich Schlegels sämmtlichen Werken begonnen hatte. Der acht und zwanzigste Band der Jahrbücher schließt mit diesem Fragmente Collin's, und einer sein Andenken ehrenden Note, wovon die erste Hälfte hier wohl ihre Stelle finden mag: »Der »Tod unterbrach diese Arbeit, so wie andere, »spätere Erzeugnisse seiner eigenen Muse, de»ren Verlust wir allerdings mehr zu beklagen »haben. Auf der Mitte der Lebensbahn, höchst »unerwartet für alle seine Freunde, wenn er

---

Im Wiener-Archive der Geschichtsforschung. Jahrgang 1815. Über Alexanders des Großen Weltherrschaft.

Ungedruckt.

Skizze von Vorlesungen über den Charakter deutscher Kunst und ihr Verhältniß zum Staate.

Betrachtungen über Trattinik's Flora.

Über das historische Schauspiel.

Plan ästhetischer Vorlesungen.

Gedanken, Meinungen und Einfälle.

»gleich in den letzten beyden Jahren nicht seiner
»vollen früheren Gesundheit genossen hatte; —
»tief begriffen im Vordringen an ein weiter
»gestecktes Ziel, als die schon rühmlich erreich-
»ten, und in diesem inneren Streben, durch äu-
»ßere Pflichten und Verhältnisse aufgehalten
»vielleicht, aber nicht gehindert; — hingegeben
»demselben mit dem Ernste eines nach Wahr-
»heit dürstenden Geistes, und der Sammlung
»eines dem Schönen ganz offen stehenden Ge-
»müthes; — so schied er schnell hinüber in das
»Land der Erkenntnisse, in die Heimat der Gei-
»ster, wo er jetzt näher steht der ewigen Wahr-
»heit, und der urkräftigen Schönheit. — Er
»hinterläßt seinen Freunden und allen, die ihn
»gekannt, die Erinnerung und das schmerzliche
»Vermissen einer durchaus wohlwollenden, und
»edelmeinenden Persönlichkeit. — In einer Zeit
»der Verneinung und Auflösung hat er nicht ge-
»läugnet, sondern geglaubt, und seine Hoff-
»nung auf einen festeren Grund, als auf
»die wandelbaren Täuschungen des Zeitgeistes
»gesetzt. Diese Treue gegen die höchste Wahr-
»heit war das Fundament, worauf sein Cha-
»rakter ruhete, und sich in verschiedenartigen
»menschlichen Verhältnissen als redlich, muthig

» und getreu bewährte. Mit der innigsten Liebe
» nahm er Theil an einem von ihm geglaubten
» Fortgange deutscher National-Bildung, mitten
» unter so großen Abirrungen, Hemmungen und
» falschen Richtungen, welche er einsah und
» beklagte. «

Dem Sinne für alles Wahre, Gute und Schöne, der Großes zu würdigen und zu erfassen fähig, der von keiner Leidenschaftlichkeit und keinem Parteygeiste befangen, sich inner den Schranken des Gesetzes frey bewegt, war Niemand weniger fremd als Collin. Er bethätigte denselben in allen Handlungen seines Lebens, vorzüglich aber als Herausgeber der Jahrbücher der Literatur. Von der Überzeugung ausgehend, daß die Wahrheit in allen Dingen durchdringen und zuletzt ihr Recht behalten müsse, ehrte er die Freyheit philosophischer Spekulation, wo sie aus innerer reiner Überzeugung und nicht aus eigennütziger Sophisterey floß, selbst dann, wenn er anders gesinnt den geäußerten Meinungen seinen Beyfall nicht geben konnte. Solche Verschiedenheit der Meinungen mit seinen Freunden, deren Rechtlichkeit er erprobt hatte, that der Wärme seiner Freundschaft für dieselben keinen Abbruch.

Der ausgebreitete literarische Briefwechsel, welchen ihm die Redaktion der Jahrbücher zur Pflicht machte, brachte ihn mit vielen würdigen Gelehrten des In- und Auslandes in Berührung, deren Briefe die schönsten Beweise der seinen Verdiensten als Schriftsteller und Mensch gezollten hohen Achtung enthalten. Das höchste Gewicht (und mit höchstem Rechte) legte Collin auf seines Freundes Tieck's Äußerungen und Urtheile, und auf den von diesem sowohl seinen dramatischen Arbeiten, als den Jahrbüchern gezollten Beyfall *).

Nur sehr selten setzte Collin seine Briefe zuerst auf, um sie hernach ins Reine zu schreiben, und unter seinen hinterlassenen Papieren

*) So schrieb ihm Tieck am 22. Oktober aus Zibingen: »Also nehmen Sie, Liebster, meinen herzlichsten Dank an, »für Ihre lieben ausführlichen Briefe, bey welchen ich »fast in allen Punkten ganz Ihrer Meinung bin. Ihren »Aufsatz über Shakespear's Historien hatte ich gelesen, »gleich nach seiner Erscheinung, und er hatte mir so zu»gesagt, daß ich gewissermaßen mich selbst darin las. »Meinen Dank für das erste Stück des Journals, welches »fast durchgängig ganz vortrefflich ist, und auch allenthal»ben, wie ich vernehme, die beste Aufnahme findet.« Und am 14. May 1819: »Die Jahrbücher sprechen in einem »würdigen Ton, und erfreuen mich um so mehr, da die»ser nämliche Stil ziemlich aus unserer kritischen Lite»ratur verschwunden ist.«

finden sich außer den Geschäfts-Aufsätzen, die Gründung und Einrichtung der Jahrbücher betreffend, nur zwey einzige Aufsätze von Briefen, in dem Zwischenraume von zwölf Jahren geschrieben, der erste vom 2ten Juny 1806, an seinen Jugendfreund Platner nach Rom; der zweyte vom 21sten April 1818 an Tieck. Da diese beyden Aufsätze die beyden einzigen von Collin in seinem Nachlasse vorhandenen Briefe sind, so folgen dieselben so zweckmäßiger im Anhange dieser lebenbeschreibenden Zeilen, als sich in dem ersten Collins religiöse, aber von aller Schwärmerey weit entfernte Gesinnung, und sein Urtheil über Tieck, unter dem Siegel des engsten freundschaftlichsten Vertrauens unverhohlen ausspricht; und im zweyten er vor Tieck den ganzen Plan seiner dramatischen Dichtungen im Großen selbst aus einander setzt, so, daß dem Herausgeber seines Nachlasses anderes und mehreres darüber zu sagen gewagt und überflüssig erscheint *). Was Collin hierin

*) Auszüge der beyden Briefe:

1) An Platner nach Rom.

Was uns auch immer das Schicksal versagt haben mag, wollen wir uns stets doch glücklich preisen, Freunde zu seyn, und in der Schönheit und im Guten zusammen zu leben, wie ferne Räume uns auch trennen mögen. — — Ich genieße Ihr Glück mit Ihnen; Bernhard und ich danke Ih-

geleiſtet, wie weit er durch Kürze des Lebens und andere Umſtände vom ſelbſt geſetzten

---

nen vielmahls für Ihre beyden Briefe vom Oktober v. J., und wenn wir Ihnen nicht geantwortet haben, ſo ſind die Umſtände daran Schuld, uns aber hätte nicht leicht etwas größere Freude machen können, als dieſe Ihre beyden Briefe, die wir uns noch zu beantworten vorbehalten. — —

Mir ſcheint, Tieck habe ſich nunmehr erſt vollendet und werde nunmehr zu einer neuen Stufe der Vollkommenheit gelangen; denn daß ihn ſeine Religioſität im Stoffe feſt halten könnte, glaube ich, ſey von der Kraft ſeines Genies nie zu vermuthen. Wenn man auch ſagen kann, daß es ihm manchmal an dem hohen Ernſte der Kunſt gebreche, ſo iſt dieß oft nur dann der Fall, wenn er von der Schönheit ſeines Gegenſtandes ganz hingeriſſen und überwunden, die Zügel der Phantaſie nicht mehr zu halten vermag, und ſich ihr gleichſam unbedingt hingibt: nie aber noch wählte er einen der Kunſt unwürdigen Stoff, nie eine unwürdige Behandlungsart, und was er immer ſchrieb, iſt aus der Tiefe eines von der Gottheit bewegten Gemüthes gekommen. Sein Fehler ſcheint überhaupt, wie geſagt, darin zu liegen, daß er ſich durchaus leidend zur Begeiſterung verhält, welches bey Göthe nirgends als im Werther der Fall iſt. Übrigens iſt Oktavian mehr in dieſer Hinſicht zu tadeln, als Genoveva oder Zerbino, welches letztere Werk ich immer noch als das vorzüglichſte, was dieſer Dichter je geliefert, betrachten muß; vielleicht iſt er hier allein Künſtler zu nennen; denn wie viele Kunſt er auch ſonſt gewieſen haben mag, ſo ſcheint mir, ſeyen die Werke ſelbſt mehr zur Natur- als zur Kunſtpoeſie zu zählen, und er ſelbſt mehr Natur- als Kunſtpoet. — —

Er ſcheint ſogar in Hinſicht ſeines Kunſturtheils, ſeitdem die Natur in ihm zur Vollendung gekommen, einen Rückſchritte gemacht zu haben; denn einſt dachte er von Göthe ganz anders wie jetzo. Im Zerbino ſpricht die Göttin im poetiſchen Garten: es ſey ein blumenvoller Hain für einen

hohen Ziele hiſtoriſcher Dichtung entfernt geblieben, oder daſſelbe erreicht, liegt der Welt in

---

Dichter bereitet, den die Nachwelt ehren würde, Cervantes denke an ihn Tag und Nacht, und Dante dichte einen kühnen Gruß für ihn; ſie zählt ihn zu den erſten Meiſtern des neuen Geſangs, und als Neſtor fragt, von wem denn hier die Rede ſey, erwiedert Bürger: Göthe ſey gemeint; worüber Neſtor nicht wenig verwundert ausruft: Er hätte erſt neuerlich Hermann und Dorothea ſo recenſirt, daß es nun iedermann klar einſehen müſſe, wie wenig dieſes Werk Lob verdiene. — Hat hier der Dichter ſich ſelbſt divinatoriſch perſiflirt?

Ich kann mir vorſtellen, wie ſehr Sie die Urtheile, die mit ſo viel Arroganz von Tieck's Freunden über Göthe ausgeſprochen wurden, empört haben mögen, und wie wenig Sie an ihren religiöſen Streitigkeiten mehr Geſchmack finden. Ich glaube, daß Sie wohl daran thun werden, wenn Sie ſich von dieſen Leuten trennen, mit denen Sie, bey ſo erhitztem Gemüthe der Gegner, leicht zu verdrieſslichen Auftritten kommen könnten.

Welche Engheit poetiſcher Empfindung wird doch dazu erfordert, um nicht einzuſehen, daß in iedem Zeitalter der poetiſche Stoff zur ſchönſten dichteriſchen Bildung bereit liege, und welche noch größere Beſchränktheit, um die wirklich bereits in Dichtungen vorhandene Poeſie der Zeit nicht zu faſſen? — — Ueberdieß erregt vergangene Größe immer die Wehmuth des Verluſtes, eine Empfindung, welche durchaus manchem Dichter zur Hervorbringung eines Gedichtes unentbehrlich iſt, auch verträgt ſich eine gewiſſe Überſchwenglichkeit des Gefühls, welche die unmittelbare Folge des Unterliegens bey Ankunft der Begeiſterung iſt, wenig mit einem Zeitalter und einem Dichter, wo der helle, klare Verſtand prädominirt und als Stoff des Gedichtes verarbeitet wird; er, ein ſcheinbarer Feind der Poeſie, iſt ein gefürchteter Gegner eines bewußtloſen Gemüthes, und jederzeit

seinen dramatischen Dichtungen vor Augen. Über den Werth und Geist derselben hat Freyherr von

---

von demselben mißverstanden und verfolgt. Was diese neue Dichterschule unter modern versteht, begreife ich nicht; sonst, wenn man vom Modernen in der Poesie als etwas tadelnswürdigem sprach, begriff man darunter jene absolute Leerheit, verbunden mit Prätension auf Poesie, worin die Franzosen ein noch unerreichtes Muster darstellen, oder man verstand alle neuere Poesie (das Mittelalter mitbegriffen) im Gegensatze der antiken griechischen Dichtung, und daher die romantische Poesie. Mögen sie aber darunter verstehen was sie wollen, dieses ist gewiß, daß weder Wilhelm Meister, noch Hermann und Dorothea durch irgend eine Benennung an innerem Gehalte verlieren werden.

Was ich immer hier gegen Tieck gesprochen, geschah bloß darum, weil es uns stets schmerzen muß, einen vortrefflichen Geist nicht als durchaus vollkommen bewundern zu können; denn ich bin übrigens der Meinung, daß unter allen neuern Dichtern keiner (Göthe ausgenommen) in seiner Begränzung so ausgebildet und vollendet wie dieser Dichter erscheine; der Anfang des Octavianus allein scheint mir mißglückt, weil er hier seine Natur verließ und plastisch seyn wollte. Glauben Sie nicht mit mir, daß wir uns zu einem Dichter Glück wünschen müssen, der die alterthümlich vaterländische Poesie in erneuter Form und wunderbarlicher Gestaltung wieder ans Licht ruft? der eben dadurch, daß er so einzig für vaterländische Poesie fürbar zu seyn scheint, unsere angeborne Individualität, deren hohen Werth Sie selbst niemals zu läugnen begehrten, im Versinken vor ihrem Untergange aufhält, und uns mit in den Chor der südlichen Dichter führt? Wenn Göthe die ungemeine Bildbarkeit des Deutschen und seine überlegene, alles umfassende Kraft auf das vollendetste darstellt, so zeigt ihn Tieck in der Unbefangenheit der jungerwachenden Phantasie und ebenfalls in einer Tiefe des Gemüths, welche ihn ehr-

Hormayr, als Freund des Seligen, zu wiederholten Malen im Archiv ein sachkundiges Wort ge-

würdig und zugleich liebenswürdig erscheinen läßt. Die Zeit erzeugt sich, was sie bedarf, wir haben in ihm vielleicht einen Retter gefunden, der uns hindert, daß unsere bereits in Fläche und gänzliche Leerheit ausgeartete Allgemeinheit nicht endlich alle Thatkraft und alles Handeln in uns erstickt.

2) M. Collin an Tieck.

Diese späte Beantwortung Ihres mir so schätzbaren Schreibens vom 15. Februar bitte ich einzig dadurch zu erklären, daß ich die mir zu Ostern versprochene Beurtheilung des Vossischen Shakespeare vor Absendung eines Briefs erwarten wollte. Ich habe indeß keine erhalten, und wurde seither durch dringende gehäufte Geschäfte abgehalten, Ihnen zu schreiben. Haben Sie doch die Gefälligkeit, mir bald diese Zusendung zu machen, welcher ich mit großer Sehnsucht entgegen sehe. Auch ersuche ich Sie, Bouterweck sogleich vorzunehmen, damit die Recension, wenn der neue Band erscheint, bald zur Vollendung komme. Die Ausarbeitungen dürfen so ausgedehnt seyn als der Gegenstand und Ihr eigner Wunsch es nur immer verlangen kann; Sie dürfen sich hier ganz und gar keine Schranken setzen. Die Werke meines Bruders, so wie den Hafner in der neuen Ausgabe Sonnleithners erhalten Sie hiemit. Ich sende das Packet durch die Gesandtschaft an den Buchhändler Reimer in Berlin, durch den Sie es erhalten werden. Wenn ich eine alte Ausgabe Hafners auftreiben kann, werde ich selbe nachsenden. Auch ein Exemplar des ersten Bandes der Jahrbücher folgt bey, die erste Recension ist von mir, die über Preßfreyheit vom Hofrath Gentz. Die Schlegel, wenigstens Friedrich, werden im zweyten Bande erscheinen.

Wie sehr mich dasjenige, was Sie mir über meine dramatischen Arbeiten geschrieben, aufgemuntert hat, kann ich unmöglich sagen. Es ist heut zu Tage eine gewisse eigene Kraft

ſprochen; als Jugendfreund des Seligen war Herr Magiſtratsrath von Brandeschi mit

---

zu ignoriren unter den Leuten, ſo daß von dramatiſchen Arbeiten, wenn ſie nicht von der Bühne herab auf die Maſſe des Publikums wirken konnten, gar keine Rede iſt, als ob ſie nicht geſchrieben würden, und man endlich an ſich ſelbſt irre werden möchte. Daß ich ganz Ihre Anſicht des hiſtoriſchen Schauſpieles theile, hatte ich ſchon bey Ihrer Anweſenheit in Wien bemerkt, und war darüber ſehr erfreut, da ich wirklich wenigſtens keinen Schriftſteller kenne, welcher hierin dieſelben Ideen gefaßt hätte; denn ich glaube, daß auch A. W. Schlegels Vorleſungen über dramatiſche Literatur: Shakeſpeare in dieſer Hinſicht nur halb erklären. Es wäre daher wohl ſehr zu wünſchen, daß Ihr ſchon ſo lange erwartetes Werk endlich erſchiene. Ich habe einſt in Fr. Schlegels Muſeum einen unvollendeten Aufſatz über das hiſtoriſche Schauſpiel (eigentlich vorerſt über Shakeſpeare) gegeben; es würde mich ſehr erfreuen, wenn Sie mir darüber Ihre Anſichten mittheilen wollten. Was meine eigenen Schauſpiele betrifft, ſo muß ich hier erſtlich bemerken, daß ſie in Hinſicht hiſtoriſcher Treue freylich von ihrem Vorbilde abweichen; ich glaube aber, daß ſie im hiſtoriſchen Style geſchrieben ſind, nämlich nach der Anſicht des Dichters, wornach nicht eine Idee durch dramatiſche Einkleidung poetiſch realiſirt werden will, ſondern nach welcher das Gegebene, die Handlung als bereits realiſirtes Ideal des Lebens aufgefaßt, und in dieſer Art auch dargeſtellt wird. Hierin unterſcheidet ſich, wie ich glaube, die hiſtoriſche Dichtung von der romantiſchen wie von der antiken, und es gibt auf dieſe Weiſe noch eine dritte Dichtungsform, nämlich die hiſtoriſche. Weil ich etwas dergleichen in der Vorrede zum erſten Bande der dramatiſchen Dichtung ſagte, hat ein Recenſent der Leipziger Lit. Zeit., ich glaube im Juny- oder July-Hefte vorigen Jahres, ſich ſehr anmaßend über mich luſtig gemacht, überhaupt meine Dichtungen aus einem ganz willkürlichen

seinen ästhetischen Ansichten vollkommen vertraut, so wie in späteren Jahren Herr Hofrath von

---

Standpunkt beurtheilt. Ferner muß ich bemerken, daß diese meine Dichtungen Bruchstücke eines großen Ganzen sind, welches die Zeit von Leopold dem Glorreichen bis zur Ankunft Rudolphs von Habsburg umfassen soll. Ich werde daher klüger jetzt auch nichts mehr drucken lassen, bis ich das Ganze auf ein Mal geben kann. Alles wird sich in drey Haupttheile bringen lassen: Leopold der Glorreiche, Friedrich der Streitbare, Ottokar. Die erste Abtheilung hat durchaus mehr den Charakter des Lustspiels im edlern Style, und ich denke, ihr sogar den Kaspar von Rastenberg, den Sie in österreichischer Mundart lasen, nach vorläufiger Umarbeitung einzuverleiben. Die Kunringer sind der Übertritt aus der heitern guten Zeit Leopolds in die ernste und arbeitsvolle Friedrichs, und wie in ihnen das heitere Heldenthum untergeht, glaubte ich auch den lustigen Auswuchs jener Zeit, Herrn Kaspar sammt Gefolge in einer allerdings das Trauerspiel parodirenden Weise, als dessen absolutesten Gegensatz, seinem Ende zuführen zu sollen. Ich glaube nicht, daß Sie, werthester Freund, nach dieser Auseinandersetzung, Herrn Kaspar und die Seinen weiters in dem Trauerspiele anstößig finden werden. Daß die feindlichen Söhne sie nicht so wie Bela angesprochen haben, finde ich zwar leider nur ganz der Sache angemessen, fürchte aber, daß die wahre Ursache vielmehr darin liegt, weil dies Stück, wie mir scheint, den Eindruck eines Fragmentes macht; denn ein historisches Schauspiel in drey Akten ist beynahe etwas lächerliches. Diesen Übelstand habe ich von Anfang her empfunden, weiß mir aber nicht zu helfen. Zwischen diese feindlichen Söhne und den Tod Heinrich des Grausamen einen Akt einzuschieben, und auf diese Art ein Schauspiel von fünf Akten zu erhalten, wäre zwar sehr leicht, geht aber aus der Ursache nicht, weil dann die ersten drey Akte nur acht Tage Zwischen-Entfernung von dem Schauspiele Bela's Krieg haben, die

Mosel, für welchen Collin nicht nur den Text des Cyrus, sondern auch die Cantate Mau-

letzten zwey aber einen Zeitraum von vier Jahren umfassen würden. Dem Heinrich habe ich keineswegs unrecht gethan. Sie scheinen mir überhaupt die Familiengeschichte der Babenberger damaliger Zeit mit der benachbarten Ungerns verwechselt zu haben; denn unter den Babenbergern findet sich, Heinrich den Grausamen ausgenommen, kein Zwiespalt. Friedrich der Streitbare hat sich nie etwas gegen Vater oder Geschwister zu Schulden kommen lassen, und was Petrus de Vineis gegen ihn z. B. in Hinsicht der Mutter vorbringt, sind eben nur Herrn Peters Lügen. Übrigens ist die von Ihnen gegebene Darstellung Friedrich des Streitbaren gewiß sehr treffend, und Sie werden finden, daß ich ihn im Ganzen eben so aufgefaßt; Einiges, was diesem, der frühen Ausarbeitung wegen, in dem Tode Fr. d. Str. widerspricht, werde ich in der Folge noch berichtigen. Mehr Unrecht, den Kunringern gegenüber, konnte ich nicht in seine Schale legen, ohne das poetische Gleichgewicht zu zerstören, obgleich es vielleicht der Treue gemäßer gewesen wäre. Heinrich von Liechtenstein hatte den Fehler, etwas geizig zu seyn; doch war er ein guter Feldherr; da er die Österreicher, die Drusingen den Preußen gleichsam ausgeliefert, wieder aus der Klemme brachte; übrigens ist sein Haus ein der österreichischen Geschichte so werthes, daß man wohl die demselben gebührende Ehre auf Heinrichs Haupt legen konnte. Meine Hauptabsicht beym großen Ganzen dieser Lust-, Schau- und Trauerspiele ist eigentlich diese: Den Untergang der alten ritterlich poetischen Zeit in der kalten geregelten Arbeitseligkeit des angränzenden Jahrhunderts zu zeigen, und dabey aber die Aussicht künftiger Wiedererneuerung alter Herrlichkeit offen zu lassen. Dieß ist dasjenige, was ich Ihnen, theuerster Freund, über meine Absichten bey diesen historischen Schauspielen sagen zu sollen glaubte. Ich bin übrigens der Meinung, daß man bis jetzt noch ganz und gar

ritius geschrieben. Nicht so oft, als sein seliger Bruder Heinrich, ein Mitglied geselliger Unterhaltung im Hause der großen und hochachtungswürdigen Schriftstellerin Wiens, Carolinens von Pichler, verehrte er sie nicht minder als Freundin verschwisterter Muse. Durch Natur und die Muse war ihm Rosalia von Collin verschwistert, deren Übersetzung eines spanischen Lustspiels er als Bruder und Kritiker bearbeitet hat. Was er mir als Freund

---

keinen Sinn für das historische Schauspiel habe: denn wo gefallen denn die eigentlich historischen Schauspiele Shakespeares? Die Stücke Schillers haben nicht wegen ihres sich hin und wieder dem historischen nähernden Charakters Beyfall gefunden. Man verlangt überall nur Überschwung der Leidenschaft, Parteyanregung für diesen oder jenen Helden, und kann die auch bey der höchsten Erschütterung der dargestellten Personen im historischen Dichter vorwaltende Ruhe des Gemüths weder vertragen noch auch begreifen. Ich mache mir daher keineswegs die schmeichelhafte Hoffnung, welche Sie mir geben, ein Volksdichter zu werden, obgleich ich es für die größte Ehre hielte, die mir begegnen könnte. Doch will ich bey dem, was ich angefangen, beharren, und zwar mit allem Ernste. Das eigentlich Romantische findet eben so wenig Eingang beym Publikum, außer es hat vorher eine Verwässerung durch eine dritte Hand erfahren. Ich weiß nicht was endlich bey oft günstigen Aussichten aus dem Theater werden wird; denn obgleich dort die ehemalige prosaische Stimmung wirklich aufgehört hat, geht man doch gleichsam immer nur auf Gerathewohl in der Irre, und weiß nicht, was anzufangen. Wenn ich zu befehlen hätte, würde ich ein Mal mit Ihrer Genoveva einen Versuch machen.

geweſen, beweiſet am beſten das von mir in ihn über den Geſichtskreis des Grabes hinaus geſetzte Vertrauen, womit ich ihn im Todesfall meinen literariſchen Nachlaß zu übernehmen bat, ein Vertrauen, dem er, wäre er der Überlebende geweſen, nicht minder entſprochen haben würde, als des ſeinigen werth zu ſeyn durch die Herausgabe dieſes Buches ich mich beſtrebe. Pſychologiſch merkwürdig iſt es, hier eine poetiſche Idee zu berühren, die ihm ſein ganzes Leben hindurch vorſchwebte, ohne daß er ſich je deutlicher hierüber, als durch dunkle Andeutungen erklärte, und ohne daß davon je mehr als zwanzig Verſe ins Leben traten, die ſich mehrmal von ſeiner Hand geſchrieben vorfinden, und aus welchen nur ſo viel zu erhellen ſcheint, daß er geſchichtlichem Stoffe myſtiſche Grundlage unterbreiten wollte, als Nachahmung Dante's, auf welchen als Vorbild auch die Terzinen hinweiſen *).

*) Dieſe zwanzig hier folgenden Verſe tragen die Überſchrift:

Die Geſichte.

Von dreyen Burgen die geheime Kunde,
Und was ich litt und einſt voll Wehmuth ſchaute,
Vernehmt nun aus des Dichters treuem Munde.
Es war ein Tag, an dem ich mich vertraute
Der Maginn, die vom Süd herauf gekommen,
Scheußlichen Leibs, wer ſie erſah, dem graute.
Sie ſprach zu mir: Viel hab' ich einſt vernommen

Die Liebe der Dichtkunſt, der Natur und ſeiner Gattin, waren die Gefühle, durch welche ſich Collin über manche Unannehmlichkeiten des Lebens erhob. Schon in ſeinen Jugendjahren waren Ausflüge in die ſchönen Umgebungen Wiens die einzigen hellen Punkte ſeines ſtillen, von geſellſchaftlichem Umgange zurückgezogenen Lebens; die Liebe zu ſeiner Gattin, zur Natur und zur Muſe ein und dasſelbe ſein ganzes Weſen tief ergreifendes Gefühl, das ihn bis zum Grabe begleitete. In den letzten Jahren lebte er an dienſtfreyen Tagen faſt einzig ſeinen Kindern, und an den anderen dem Unterrichte des ihm anvertrauten hohen Zöglings. Dieſer war ihm mit Liebe zugethan und freute ſich der ländlichen Arbeiten, wenn ſein Erzieher in den Erholungs-

---

Von deiner Luſt, zu ſchau'n vergangne Zeiten,
Die mit der Dinge Wandel längſt verglommen,
Und manche Dichtung ſuchſt du zu bereiten,
Und ſtrebſt den dunklen Vorhang wegzuziehen;
Vergebens doch! Dir wird er weg nicht gleiten.
Ich aber will für dich mich jetzt bemühen:
Vergangenheit ſoll raſch der Nacht entſteigen,
Und deines Buſens Zweifel ſollen fliehen.
Da mußt', voll Thorheit, ich mich tief verneigen
Vor dieſer Maginn, ihre Hand zu faſſen
Mußt' ich gar thätig mich und ſchnell bezeigen.
Nein! wolleſt nicht vom edlen Vorſatz laſſen
Rief ich bewegt.

ſtunden mit ihm in Garten von Schönbrunn grub, haute, pflanzte und ſchneitelte, oder Robinſons Höhle ausſtattete.

Mit der Liebe des Prinzen beglückte den Seligen auch die Zufriedenheit von deſſen erhabener Mutter, wovon Collin (im Jahre 1817) durch die Auszeichnung mit dem Ritterkreuze des konſtantinianiſchen St. Georgs-Ordens, einen ſprechenden Beweis erhalten hatte. Ehrengeſchenke erhielt er zu wiederholten Malen von Ihrer Majeſtät der Kaiſerin und JJ. KK. HH. den Erzherzoginnen für die ihnen gehaltenen Vorleſungen über Äſthetik und Literatur. Das durch manche Widerwärtigkeiten des Lebens erprobte Gold von Collin's Charakter war ein religiöſes, reines, redliches, treues Gemüth, unerſchütterliche Feſtigkeit der Grundſätze und Geſinnungen und ein zwar empfindliches aber liebendes Herz. Seine froheſten Stunden waren die, ſo er im Kreiſe ſeiner Familie oder auf Spaziergängen in ſchöne Gegenden mit wenigen vertrauten Freunden genoß. In ſolchen heiteren Stunden löſte ſich von ſeinem Äußeren die Rinde ängſtlicher Förmlichkeit, welche ſonſt oft ſeinem Benehmen, beſonders für die, die ihn weniger kannten, ein gezwungenes Ausſehen gab; da überließ

er ſich den Eingebungen humoriſtiſchen Witzes, öſterreichiſch-treuherziger Laune und zog die ganze ihn umgebende Natur in den frohen Reigen ſeiner Empfindung. Eine ſeiner liebſten Gegenden war (eine der ſchönſten um Wien) die von Weidling und Kloſterneuburg. Mehrmal haben wir beyde theils allein, theils mit wenigen anderen-Freunden, dieſe Wanderung größtentheils zu Fuße gemacht, ſey es im Sommer durch die ſchönen Thäler von Mauerbach und Hainbuch und längs des Weidlingbaches nach Weidling, ſey es im Spätherbſte am Leopoldsfeſte nach Kloſterneuburg, in das dem Collin'ſchen verwandte Haus des würdigen Kreisarztes Herrn von Teſſara, um dort im Kreiſe froher Gäſte uns durch den Anblick der an dieſem Tage nach Kloſterneuburg wallfahrtenden Volksmenge zu erfreuen, Spielzeug für die Kinder einzukaufen, und in dem Gewühle des kirchfahrtenden und marktenden Volkes uns luſtig auf und ab zu treiben.

Es war am 14ten November des Jahres 1823, daß Collin, den ihm von ſeinem Freunde, dem Schreiber dieſer Zeilen, wie gewöhnlich gemachten Vorſchlag, am folgenden Morgen, als am Leopoldstage, mit ihm nach Kloſterneuburg zu gehen, mit der Entſchuldigung, daß er ſich nicht ganz wohl

fühle, ablehnte, und schon Tags nach dem Feste legte er sich auf's Krankenlager, von dem er nicht wieder aufstand. Er hoffte, des rheumatischen Übels, an dem er öfters litt, auch dießmal los zu werden, und bis an den Tag seines Todes (den 23ten November) hatte er keine Ahnung desselben. Erst an diesem Tage, als er nach einiger Geistesabwesenheit wieder zu sich kam, fragte er den Arzt, ob er vielleicht sterben müsse, und als dieser unverhohlen die Frage bejahte, bezeichnete sich Collin mit dem Zeichen des Kreuzes und sprach ruhig und gefaßt, wie es dem Manne und dem Christen ziemt: In Gottes Namen! Er wurde zu Penzing beerdigt, d. i. in der Nähe seines Gartens, den er mit Liebe gepflegt und in dessen Genuß er oft ein ruhiges Alter zu leben gehofft hatte. Auch der Friedhof ist ein Garten, in welchem es sich lang und still ausruht vom Leben, und in welchem das dürre Gebein als frisches Grün aufsprießt. Aus dem Grabe des Sängers blühen Blumen als Sinnbild der Poesie, deren farbiger und duftiger Kelch, Saft und Kraft aus Erdewurzeln und Sonnenstrahlen zugleich saugend, den Staub des Grabes mit dem Thau des Himmels vermählt.

Eſſex.

Trauerſpiel in fünf Aufzügen.

Nach dem ältern Stücke dieſes Namens

neu bearbeitet

von

Matthäus von Collin.

Vorbericht.

Die Bearbeitung dieſes, ſeit einem halben Jahrhunderte dem deutſchen Theater einheimiſchen Trauerſpiels wurde in Folge einer Aufforderung der k. k. Hoftheater-Direktion zu Wien unternommen.

Der Unterzeichnete hatte es ſich bey ſeiner Arbeit zum Geſetze gemacht, die anerkannten Vorzüge ſeines Originals nirgends durch voreilige Veränderungen zu kränken; daher ſowohl die Hauptſcenen der Handlung, als die Charakteriſtik, wenige Ausnahmen abgerechnet, beynahe dieſelben geblieben ſind. Er hat aber nicht nur das Ganze durch eine edlere Sprache, als das Original beſitzt, zu heben, ſondern überhaupt das Trauerſpiel ſo zu leiten geſucht, daß es eine wahre tragiſche Bedeutung gewinne. Die beybehaltenen Charaktere war er bemüht, theils klarer zu entfalten, theils tiefer zu begründen; eben ſo ſuchte er die einzelnen Theile der Handlung, wo ſich eine Schwäche der Er-

findung kund gab, beſſer zu motiviren. Dieß führte nicht nur die gänzliche Umwandlung des Charakters der Nottingham, ſondern nebſt andern nicht unweſentlichen Abweichungen auch eine Veränderung der Kataſtrophe herbey, wodurch das Werk, wie er glaubt, ungeachtet die Grundlage deſſelben beynahe unangetaſtet blieb, eine neue Geſtalt erhalten hat.

Auf dem hieſigen Theater war, was das Ende der Lady Rutland betrifft, die Behandlung der ältern Bearbeitung genau gefolgt; doch ſchien dem Unterzeichneten bey der Aufführung die dadurch bewirkte Rührung heftiger, als es der Plan des Ganzen erlauben konnte, und die Theilnahme der Zuſeher wandte ſich zu ausſchließend auf dieſen einzelnen Charakter.

Personen.

Elisabeth, Königin von England.
Essex.
Lord Burleigh, Staatssekretär.
Lord Nottingham, Admiral.
Lady Rutland,
Lady Nottingham, } Hofdamen.
Graf Southampton.
Sir Walter Raleigh.
Der wachthabende Offizier in Westminsterhof.
Der Lieutenant des Tower.
Ein Bothe.
Ein Page der Königin.
Herren und Damen vom Hofe. Offiziere, Richter.
Wache.

Erſter Aufzug.

Vorſaal der Königin zu Weſtminſterhof. Rückwärts der offene Ausgang in die Vorhalle. Seitwärts Flügelthüren.

Erſter Auftritt.

Gräfin Rutland. Bald darauf Graf Southampton.

Rutland.

Bis in die Säle ſelbſt der Königin
Hat ſich Unruhe, ſeh' ich, eingedrängt,
Die durch die Stadt das Volk in Haufen treibt,
Dann plötzlich wieder ſtille ſtehen heißt,
Zu ängſtlichem Geſpräch, zu Zwiſt und Streit
Um irgend einen wild bewegten Redner.
Was iſt geſchehn? was ſolls? Es hat ſo ſehr
Sich meiner Bruſt bemeiſtert, daß ich zittre.

Southampton.

Find' ich euch endlich in Weſtminſterhof?

Rutland.

Ihr ſuchtet mich?

Southampton.

Was muß ich euch eröffnen!
Wird dieſes ſanfte Herz, das unbeſchirmt,
Nur Gutes hofft von arger Welt, dem Anfall
Der Argliſt und der Bosheit widerſtehen?

O waffnet euch mit Stärke, theure Lady,
Ihr werdet ſie bedürfen.

Rutland.

Was geſchah?
Ach! ihr entſetzt mich! ſtarb mein Eſſex? — Gott.

Southampton.

Er lebt, doch klaget ihn des Hochverraths
Das Parlament an. Raſch in dieſer Nacht
Beſchloſſen beyde Häuſer die Adreſſe,
Die heut zur Königin gelangen ſoll.

Rutland.

Der Mann der Treue und der Rechtlichkeit
Um ſolche Schuld belangt? Ich denk, der Klang
Schon ſeines Namens zeihet ſie der Lüge.

Southampton.

Es iſt darum, weil er in Irland jüngſt
Stillſtand mit den Rebellen abgeſchloſſen,
Wozu ihn doch des Heeres Schwäche zwang.
Lord Burleigh, Raleigh und die Nottingham,
Ein ganzer Troß Verräther, wie ich weiß,
Erharrten lange dieſen Augenblick.
Wie eine grimm'ge Meute ſtürzen ſie
Auf unſern edlen Helden, ihn zu würgen.

Rutland.

Was man im Parlament, und was man hier
Zu Eſſex Sturze frevelnd ausgeſonnen,
Wird nicht die Königin beſtät'gen wollen.
Sie wird es nicht! o nein! Sie kennt ihn wohl,
Und von der Wahrheit trennt ſie die Verleumdung.
Gott wird ihn ſchützen, wie er es verdient.

Southampton.

Wart ihr auch wachsam immer? habt ihr nie
Die Welt errathen lassen, daß euch Esser
Mehr sey geworden, als der Held des Tags?
Ein Blick verräth oft. Unbewachte Wendung
Des feuchten Auges, das die Sehnsucht trübt,
Ein Odemzug der lang beklommnen Brust
Enthüllt oft das Geheimniß eines Herzens;
Seyd ihr des euren sicher, sanfte Rutland?

Rutland.

Daß ich ihn liebe, mögen sie vermuthen;
Daß er mein Gatte ward, wißt ihr allein.

Southampton.

Dieß ist die schroffe Klippe eures Schicksals.
Ihr scheitert, wenn Elisabeth erfährt,
Daß Esser euer Gatte ward. Sie liebt ihn
Mit stiller Eifersucht der stolzen Seele.

Rutland.

Sie liebt ihn, ja. Ein herrlich Zeugniß gibt
Für ihre edle Seele diese Liebe:
Erhabner Sinn schließt sich Erhabnem an,
Und Größe sucht die Größe sich mit Recht.
Ein Irrthum ist's nur des Gefühls, wenn sie
Zu weiblich eifersüchtig, Argwohns voll,
Ihn anderer Verbindung streng mißgönnt,
Wenn sie ihn unvermählt bewahren will,
Wie sie auch selber, einsam, ohne Gatten,
Den jungfräulichen Schritt durchs Leben geht.
Sie sucht und ehrt in ihm die Hoheit nur
Des kühnen Geistes, der dem ihren gleicht,

Und theurer ward sie mir durch dies Gefühl.
O welcher Liebe werth ist mein Gemahl,
Wenn ihn die Herrlichste des Lands vor allen,
Die ruhmerfüllt vor ihrem Throne stehen,
Der angebornen Größe hält verwandt.

Southampton.

Schön bildet alles sich in schöner Seele,
Und muß der Flamme heil'ger Liebe dienen.
Durch euer Aug gesehen, glänzt die Welt
Im Morgenlichte unerschaffner Pracht,
Und ist noch frey vom tiefen Fall der Sünde.

Rutland.

Mich hat, ein einfach Blümchen, das die Vorsicht
Auf seinen Weg gestreut, der Held zum Schmuck
Zurückgezogner Freude sich ersehn,
Geheime Zierde seines edlen Daseyns;
Wenn nun die Schlacht vertobte, und die Last
Des Staats von seiner müden Schulter sinkt,
Kehrt er zu mir mit sanfter Neigung wieder,
Die nichts gemein hat mit dem Sturm der Welt,
Und nichts mit Thron und Volksgeschick. Er darf,
Wenn auch geliebt, geehrt und hochgehalten
Von ihr, die dieses Reiches Zügel führt,
An seiner liebevollen Brust mich hegen:
Denn sein bin ich durch Hingebung und Treue
Er ist der Ihre durch Bewundrung nur.

Southampton.

Groß ist die Königin: es hat die Welt
Noch keine zweyte ihrer Art gesehn.
Wie ein Gestirne leuchtet hell ihr Geist

Ob dieſes Inſelreiches Herrlichkeit,
Und ſtrömt die Fülle ſeines Segens aus.
Sie wird die Stütze ihres Throns nicht ſtürzen,
Der zu der Völker Wohl gegründet ward,
Und ſich nicht ſelbſt in ihrem Freunde tödten.

Zweyter Auftritt.

Die Vorigen. Lady Nottingham.

Lady Nottingham.
Kam noch zum Vorſchein nicht die Königin?

Rutland.
Noch nicht, ſie hält ſich eingeſchloſſen, Lady.

Lady Nottingham.
Zeigt Ihre Majeſtät ſich erſt der Welt,
Wird ſie heut angenehm nicht überraſcht,
Die Stadt iſt voll.

Rutland.
Voll?

Lady Nottingham.
Vom Gerücht der Bill.
Ihr habt doch auch davon gehört, Milady?

Rutland.
Vor Kurzem, ja.

Lady Nottingham.
Es ſaß bis vier Uhr Morgens
Das Oberhaus im Streit, bis es die Bill,
Die Abends zehn das Unterhaus vollendet,

In Mehrzahl auch genehmigte. Eh' nur
Die Königin, was vorgeht, ahnen konnte,
Wards angefangen, und auch schon vollbracht.

Southampton.

Ruhmvolle Eile für ein ruhmvoll Werk.
Unwürd'ge Menschen.

Lady Nottingham.

Hör' ich recht? unwürd'ge?
Sprecht ihr so, der der Würde ward entsetzt?
Magister Equitum des stolzen Esser,
Lag euch im Wahn schon Irlands Macht zu Füßen,
Doch unsanft rief euch heim die Königin.

Southampton.

Wärt ihr so gut, als ihr gelehrt euch dünkt,
Es wäre besser. Da die Königin,
Zu ihrem Dienste mich nach Hof berief,
Fühl' ich geehret mich und nicht gekränkt.

Lady Nottingham.

Ihr seyd gekränkt, wenn auch im Freunde nur.
Wie gut ist's nun, daß Alles so gekommen,
Wie mir's ein günstiges Geschick gefügt!
Als meiner Freunde Eifer mich dem Grafen
Vermählen wollt' (ihr kennet die Geschichte),
Er doch im Stolz es ausschlug, wie ihr wißt,
Da dachte manche Frau, ich sey beschimpft:
Indeß entging ich nur dem bösen Loose,
Den Kopf mir meines Manns vom Hochgericht
Bescheiden aufzulesen. — Ihr entfärbt euch?

Rutland.

Zu viel für dieses arme Herz, zu viel!

Southampton.

Unwürd'ge Sprache, sag' ich abermal,
Unwürdig Thun, das sich im Mißgeschick
Des Leidenden den Born der Freude sucht.

Rutland.

Ich kannt' euch anders, Lady Nottingham.
Ich kannt' euch anders einst, und fern von euch
War damals Gierde zu beleidigen.
Froh mit den Frohen; milde mit dem Unglück,
Das Recht an euer Herz zu haben schien,
Gingt ihr, ein Segen Vieler, durch die Welt.
Noch jetzt gibt euer Antlitz beßres Zeugniß,
Als euer Handeln zu bestät'gen wagt;
Denn ihr seht aus, wie eine, welche liebt
Der Menschen Wohl zu gründen. Bitterkeit
Scheint fern von euch zu seyn; doch tief im Herzen
Nahm sie sich herrisch Platz. O warum ließt ihr
Einkehren die unliebliche Gesellin?
Sie führt mit eurer Schönheit Streit, und kehrt
In Hohn den Liebreiz eures Lächelns um,
Und wandelt eures Busens heitern Segen
In schwere Trübsal finstrer Leidenschaft.
O kehrt zurück, weil es euch selber frommt.

Lady Nottingham.

Seht mir doch! wie beredt! doch wißt, es ändern
Erlebnisse oft menschliche Gesinnung,
Und selbst Entschluß und beßrer Wille weicht,
Wenn uns der Feind im Innern rasen heißt.

Rutland.

Ihr redet da ein unglückſelig Wort.
Ich bitt' euch, ſucht euch andre Überzeugung.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Königin Eliſabeth mit Gefolge.

Nottingham.

Die Königin!

Rutland.

Wie ein entwölkter Himmel
Strahlt ihre Stirne Heiterkeit und Ruhe.
Sey mirs ein günſtig Zeichen, guter Gott!

Southampton.

Heil, Glück und Segen Eurer Majeſtät.

Eliſabeth.

So früh in meinem Zimmer ſchon, Mylord?
Wir haben dieſe ſchönen Morgenſtunden,
Die mit beſchwerlichen Geſchäften drohten,
Durch einen Gang nach Latium getäuſcht,
Und mit Virgil der Schäfer Lied behorcht.
Wie kommt's nur, daß die rauhgewordne Welt
Nicht mehr ſo lieblichen Geſang erzeugt?
So zarte Dichtung? ſolch' ein ſüßes Träumen
Der Unſchuld über blumenvoller Trift,
Die rieſelnd Waſſer mit Geſchwätz begrüßt,
Zu der der Wald ſich mit Gebrauſe neigt,
Und düftevoll der Himmel niederlächelt?
Wär' ich in ſolcher frohen Zeit geboren,

Und hätte ſolch ein Leben mitgelebt,
Das nichts verlangt, als was Natur gewährt,
Leicht könnt' ich Englands Krone dann verſchmerzen.

Southampton.

Zu wenig denket meine Königin,
Daß, wenn auch ſchwer beläſtigt durch die Krone,
Sie dieſes treuen Landes Segen iſt,
Von Gott, ſo ſcheint es, zu ſo Vieler Wohlfahrt,
Ein hochgeachtet Opfer, auserwählt.

Eliſabeth.

Ein Opfer, ja, ihr trefft es, Opfer! doch
Nicht immer will'ges, wie ich ſagen muß.
Oft beugt mein Sinn ſich nur mit bangem Zagen
Des Himmels ſtrenger Ford'rung, und der Wunſch
Glücklich zu ſeyn, wie auch in niedrer Hütte
Etwa die rüſt'ge Frau des Pächters iſt,
Ein mäß'ger Wunſch, wie ihr geſtehen werdet,
Beſchleicht die Königin zuweilen doch.

Southampton.

Dieß iſt's, daß Keiner ſich ſein Loos erwählt.
Von Oben kömmt's: preiswürdig, wem die Kraft,
Wie dieſes Reichs erhabner Herrſcherin,
Gegeben ward, es uns zum Heil zu tragen.

Eliſabeth.

Weil wir Southampton, jetzt vom Glück geſprochen.
Wie ſteht's mit euch doch, der ihr glücklich ſeyd
Vor Vielen, die der Freundſchaft Gut beſeligt?
Gewiß, ihr ehrt in Eſſex einen Freund,
Wie keines Ähnlichen ſich andre rühmen.
Denn wie an Wohlgeſtalt er über alle,

Gleich einem König unter Dienern, ragt,
So hat ihm auch mildthätig die Natur
Den Geiſt mit reichen Gaben ausgeziert,
Und ſanft und ſtark zugleich ſein Herz gebildet.
Schweigt er auch euch fortwährend in der Fremde
Und ſendet keine Briefe?

Southampton.

Ja, ſeit lange
Verſtummt er mir, wie Jedem, den er liebte.

Eliſabeth.

Es iſt die Folge, denk' ich, noch der Kränkung,
Die wir ihm nothgedrungen zugefügt,
Und die den Geiſt ihm allzu ſehr verfinſtert.
Doch, wenn die Königin ihr Antlitz ihm
Verſagen mußte, weil den Krieg in Irland
Er, eigenſinnig, anders ganz geführt,
Als unabänderlich beſchloſſen ward,
Vergaß er denn, daß dieſe Königin
Ihm doch der Gnade Pforte offen ließ,
Durch die Bereuung ſeiner offnen Schuld
Ihn leicht zu vor'gem Glücke führen wird?
Hält er uns für ſo karg, daß wir auch ihm,
Der uns vor allem hohe Treue wies,
Der Gnade Spendung ernſt verweigern könnten?
Wir ſehn, er kennet weder ſich, noch uns,

Southampton.

O meine gnäd'ge Königin! —

Eliſabeth.

Nun denn!
Ihr wollet mir, ſo ſcheint's beynahe klagen,

Daß ihn nicht jeder ſo, wie ich erkennt.
Will er der Angebetete der Erde ſeyn?
Der Allbewunderte, bey deſſen Anblick
Sich Jeder neige, Jeder alſogleich
Des eigenen Verdienſts vergeſſen ſoll?
Hier macht ſich Vieles geltend, oder will
Sich geltend machen, uns ziemt die Entſcheidung.

Southampton.

Sie iſt der Weiſeſten des Lands vertraut.
Doch ſchleichet mit verbißner Lache tückiſch
Verleumdung um die Pfade meines Helden,
Und flüſtert, trügeriſch, vermeßne Lüge.
Ja, frech zum Angriff ward ſie nun entſchloſſen,
Und immer Schmählichers erſinnet ſie,
Aus eurem Licht in Nacht ihn zu entrücken.

Eliſabeth.

Vergebne Sorge. Hindert's auch die Sonne,
Wenn ihr Gewölk, und gift'ger Nebel Qualm
Der Erde Anblick zu entziehen ſtrebt?
Sie bricht hindurch.

Southampton.

Man wagt —

Eliſabeth.

Genug!
Ich will nicht wiſſen, was man wagt und wagte,
Man wagt vergeblich alles. Meldet ihm,
Wenn ihr ihm ſchreibet, was man hier geſprochen:
Wir gönnen gern ihm die Beruhigung.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh.

Burleigh.

Erwartend Eurer Majeſtät Befehle,
Erſchein' ich, da die Stunde des Geſchäfts
Zur Arbeit mich an Eure Seite ruft:
Manch wichtig Werk naht heute der Vollendung.

Eliſabeth.

Ich ſeh' euch gern vor mir im Dienſt, Cecil!
Ihr mahnet mich an euren würd'gen Vater,
Der mir, ſo lang ihm Leben blieb, die Kraft
Des ſtarken Geiſtes unermüdlich weihte.
Ihr ſteht in einer Zeit am Steuer, Lord,
Wo ſich das Schiff zwar nicht ſo ſchwer, wie damals,
Als euer edler Vater es geführt,
Hin durch der Brandung Anfall lenken läßt;
Doch nicht gefahrlos wards: und ihr genügt.

Burleigh.

Ein rühmlich Zeugniß eurem treuſten Diener.

Eliſabeth.

Ein treuer Diener iſt uns eine Perle.
Und nicht mißkennen wir den hohen Werth.
Undank, Verrath, und jede böſe Tücke
Hat uns zu oft in gleißneriſcher Hülle
Der Kränkung Übermaß empfinden laſſen,
Daß wir nicht treuen Sinn hoch ehren ſollten.
So dieſer freche Wütherich in Irland,
Der Hugh O' Niel, der uns ſo ſehr getäuſcht,
Daß wir ihn für ein Bild der Ehre hielten.

Mild wandelten wir ſeine Niedrigkeit
In Glanz und Hoheit um, und Graf von Tyrone
Ward der Verräther; und mit Anſehn, Macht
Verlieh'n wir ihm in königlicher Huld.
Er aber wühlte mir mein Irland auf
In trotziger Empörung, und die Inſel,
Entweiht durch ihn, ertönt vom Schrey des Aufruhrs.
Kam uns von dorther neue Nachricht etwa?

Burleigh.

Nicht beſſre, als die letzte, die ſo ſchlimm,
Daß ich's nicht wage, ſie zu wiederhohlen.

Eliſabeth.

Wie? welche Nachricht? ich entſinn' mich nicht.

Southampton (für ſich).

Jetzt, ſcheint es, legt er ſeine Miene an.

Burleigh.

Wie ſchnell vergeßt ihr, hohe Königin,
Den Fehler eures Feldherrn, dem der Staat
Zu leicht nicht die zu große Schuld vergibt.

Eliſabeth.

Ja doch, ich ſeh's, wohin ihr zielt. Iſt euch
Mein Wille nicht genug? Konnt' ich verzeihn,
Was Eſſex, leicht geſinnt, in Irland fehlte,
So darf auch euch nicht Grund zur Klage bleiben.
Ließ er der günſt'gen Jahrszeit Ruf verſtreichen
Und wies dem Feind des Schwertes Spitze nicht,
Iſt er, mehr als ihr ahnen könnt, beſtraft,
Da wir, bis er des Feindes Kraft gebrochen,
Dem Thron und uns zu nahen ihm verboten,
Und zwar im ſtrengſten Ausdruck unſers Unmuths.

Burleigh.

O meine angebetete Monarchin!
Ihr wähnt, er fehlte durch Verſäumniß nur?
Er hat mit Tyrone, eurem bittern Feinde,
Geheime Unterhandlung auch gepflogen:
Die Welt weiß es, er that's, ihr wißt es nicht,
Vor der der Acten Klage offen liegt?
Nur eine Fluth ſchied beyde, ihn und Tyrone,
Zu beyden Seiten ſtand das Heer geſchaart,
Und Luſt des Streits erhitzte Englands Volk,
Daß laut Aufforderung zur Schlacht erſcholl,
Und Murren ob der Säumniß rege ward.
Da ritten beyde, er und der Verräther,
Der Schmach beladne Tyrone, in die Waſſer,
Daß ihnen bis ans Knie die Wellen ſchlugen;
Denn heimlich Werk gedachten ſie zu gründen,
Und wollten nahe ſich zur Rede ſeyn
Zurück vom Ufer, tiefer in das Land
Befahl drauf Eſſex Jeglichem zu ſchreiten,
Daß nicht das Ohr dienſtwill'ger Treue etwa
Auffaßt die Hollenklänge des Verraths.
Verhandelt dort, hoch im Gebraus der Waſſer,
Ward jene Mißgeburt, das Doppelweſen,
Das Friede heuchelt, doch Verderben brütet.
Die Klage eures Volkes, jener Stillſtand,
Der Eurer Majeſtät, ſo wie dem Staate,
Ich wag's zu ſagen, ew'ge Schmach bereitet.

Eliſabeth.

Sehr kühn, bey Gott, ſprecht ihr mir gegenüber,
Und zu feindſeliger Erbittrung leicht

Ihr das getäuſchte Herz, euch nicht zum Ruhme.
Verrath und Eſſex! Eſſex und Verrath!
Kein ächter Sinn vereint die beyden Klänge:
Sie ſind ſich fern wie Nacht und Tag. Beym Himmel!
Nicht werth des Thrones wär' die Königin,
Vermöcht' ein einz'ger Fehltritt eines Manns
So vieles über ſie, daß ſie des Kranzes
Hochherz'ger Thaten raſch vergeſſen könnte,
Die er, als Opfergabe ſeiner Größe,
Auf den Altar des Vaterlands gelegt.
Ich will nichts weiter davon! hört ihr? ſchweigt.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Lord Nottingham mit Raleigh, der einige Schriften hält.

Lord Nottingham.

In Ehrfurcht nahet Eurer Majeſtät
Mit mir, nach ſeiner Pflicht, ein treuer Diener,
Zwey Bills des Parlaments euch vorzulegen,
Die der Beſtät'gung meiner Königin,
Um zum Geſetz zu werden, noch bedürfen.

Burleigh (zu Nottingham).

Ihr naht in böſer Stunde.

Eliſabeth.

Gebt die Schriften:
Gern weih' ich immer mich willkommner Pflicht. —
Was glaubſt du, Rutland? wahrlich, es iſt gut,

Daß dieſen Männern voller Trotz und Zwieſpalt,
Den Kampf beſchwichtigend, das zärtre Weib
Gehorſam aufzwingt: Staat und ſich zugleich,
Blindwüthend, ſtürzten ſie, nur um den Gegner
Vom Gipfel ſeines Ruhms herab zu ſchleudern.

Raleigh (für ſich).

Weh' uns, welch' böſer Vorbedeutung Wort.

Eliſabeth.

Doch, was verlangt von uns das Parlament?
»Betreffend die Verſorgung ſolcher Krieger,
Die, alt, im Kampf verſtümmelt, bittrer Noth
Dahin gegeben ſind.« Viel beſſer, wahrlich,
Wär' dieſe Mahnung nicht an uns gelangt.
Wie? nicht der Vater ſchon beſorgte dieß?
Nicht York, noch Lankaſter? nicht all die hehren,
Die ruhmgekrönten Reihen unſrer Kön'ge,
Auf die Britannien edlen Stolzes blickt?
Wir ſelbſt, im Mittag unſers Lebens erſt,
Erfüllen durch der Feder leichten Zug
Die heiligſte der Pflichten? Wohl iſt's billig,
Daß die im Alter, ſanft gebettet, ruhn,
Die, uns zu ſchirmen, einſt Gefahr und Tod,
Und jegliche Entbehrung klein geachtet.
Nehmt hin, und ſorgt für eilige Beförd'rung.

Burleigh.

Der Drang der ſchweren Zeiten nur allein
Verhinderte, dieß früher zu beachten.

Eliſabeth.

Und dieſes andre Blatt, was bringt es uns? — —
Wie? ſeh ich recht? und träum' ich Tollheit nicht,

Vom Wahn des Fiebers unbewußt ereilt? —
Nein, nein, es iſt! — Wer hat mir das gethan?

Southampton.

Hievon wollt' ich euch früher unterrichten;
Doch nicht gewährt es Eure Majeſtät.

Eliſabeth.

Hört, Nottingham und Rutland, höret doch,
Was man in Unterthänigkeit und Ehrfurcht
Mich zu gewähren bittet: die Erlaubniß,
Die leicht gegebne, Robert Graf von Eſſex
Um Hochverrath vor ein Gericht zu ſtellen. —
Um Hochverrath! — Verräther ſelbſt, die ihr
Beyſammen ſaßet, dieſe Bill zu ſchmieden,
Ihr ſollt mich fürchten lernen? Wie? mir das?

Lady Nottingham.

Erwäge Eure Majeſtät die Menge
Hier nicht willkommner Zeugen.

Rutland.

Gott! du retteſt!
Zu nichte wird vor dir der Bosheit Rath.

Eliſabeth.

Undankbar Volk!

Burleigh.

Vernehmt, erhabne Herrin! —

Raleigh.

Erlaubt —

Eliſabeth.

Im Parlament ſeht ihr mich wieder.
Erfahren ſollt ihr bald, daß, eine Brittin,
Ich frey geboren bin, wie ihr es ſeyd.

Beherrscherin des Reichs, sollt ihr mich sehn,
Die Menge schützen, die mir Gott vertraute;
Doch ihrer Tücke Sklavin bin ich nicht.
(Ab mit Gefolge. Southampton, Rutland, Nottingham folgen.)

Sechster Auftritt.

Burleigh. Raleigh.

Raleigh.

Es war vergebens. Sie vergaß sich ganz
Im Zorne gegen uns um diesen Essex.
Sie ließ' Alt-England scheitern, wüßte sie
Für sich und ihn auf irgend einem Riffe
Bequemer Stelle Grund.

Burleigh.

Der erste Sturm
Nur ist's, der, wie er kam, leicht vorzusehn,
Doch nimmer zu vermeiden war. Es wollte
Gewagt seyn; gut denn! jetzo ist's gewagt.

Raleigh.

Ihr zeigt viel Zuversicht.

Burleigh.

Wie? wär' ich Burleigh,
Der Sohn des Allgewaltigen, vor dem
Die Stuart nicht ihr Leben retten mochte,
Wär' ich so mächt'gen Mannes mächt'ger Sohn?
Die Zügel hielt ich dieses Reichs, und litte
Die Mitherrschaft des stolzen Günstlings Essex?

Den Rücken beugt' ich unter seinem Stabe,
Den, wie im Feld, er auch am Hofe führt,
Als wären wir, die hier im Frieden walten,
Dienstpflicht'ge Horden seiner Willkür nur,
Zum Fußgestelle seines Hohns geschaffen?
Ich will mich meines Vaters würdig zeigen.

Lord Nottingham.

Ein großes Muster allerdings. Die Stuart
Sank einst vor seiner Kühnheit ernstem Rathschluß
Hinunter in die Nacht des Tods: er wußte,
Trat er zum Kampf hervor, den Sieg zu bannen
An seinen mächt'gen Willen. Unbesiegbar
Rühmt ihn die Welt; er war es, seyd ihm gleich.
Erwägt doch aber und vergeßt es nicht,
Wie viel gefährlicher ihr steht, als er.
Ihm war Gefährtin seines kühnen Strebens,
Vor allen zwar, als es die Stuart galt,
Die Herrin dieses Lands, Elisabeth;
Ihr aber, wie ihr euch hervorgewagt,
Trefft schon als Gegnerin die Königin.

Burleigh.

Sie muß! sie muß! und wenn in Thränen auch
Und mit verbißner Wuth, sie muß bestät'gen.
Seyd ihr der Freunde, Sir, gewiß?

Raleigh.

Ich hoff es.

Lord Nottingham.

Ja, reich sind wir an Freunden und Gehülfen!
Und wäre Niemand, als wir drey, entschlossen,
Nicht fürder Essex's Tyranney zu dulden,

Er mußte fallen, wenn wir's ernſtlich wollen.
Es thut mir guten Dienſt jetzt, daß mein Weib
Um Eſſex's Gunſt vergebens einſt geworben.
Verzweifelnd, nicht des ſpröd geſinnten Helden
Gemahlin ſeyn zu können, griff ſie raſch
Nach meiner Hand, und brütet Rache jetzt:
Die aber ſoll ihr werden, denn ich will's.

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Nottingham, Rutland, Southampton.

Lady Nottingham.

Die Königin verlangt allein zu ſeyn.

Rutland.

Blaß ward ſie plötzlich, wie ſie las, und ſank
Auf ihren Stuhl zurück.

Southampton.

Ihr iſt nicht wohl.
Die Folge ſcheint's des Zorns, den, unberufen,
Tobſucht'ge Falſchheit ihr ins Herz geworfen.
Hier iſt nicht gut ſeyn, Lady. Kommt, erlaubt,
Daß ich nach Hauſe euch geleite.

Rutland.

Gerne!
(Beyde ab.)

Burleigh.

Steht's ſchlimm ſo ganz und gar mit uns, Milady?

Lord Nottingham.

Sprich doch, geliebtes Weib! was iſt's? — Du lächelſt?

Lady Nottingham.

Ihr ſeyd geborgen, gute Lords! faßt Muth!
Dies plötzliche Erbleichen, Rückwärtsſinken,
Dies ſtumme Deuten mit der Hand, weil Zunge
Den Dienſt verſagte, kündet euch, ich hoff' es,
Die Morgenröthe einer neuen Gunſt.

Lord Nottingham.

Und welche Deutung leih'n wir deiner Rede?

Nottingham.

Leiht ſie nicht, ſondern ſucht ſie. Kurz geſagt:
Es ſcheint, ein allzu treuer Freund hat Eſſex,
Was man im Parlament ſeit lange ſinnt
Das Spiel, das ihr ihm hier gemiſcht, gemeldet.
Denn plötzlich, wohl, wie ich vermuthen muß,
Um in Perſon ſich zu vertheidigen,
Ließ er Kommando, Truppen, Land im Stiche,
Hieher zu eilen, und iſt nicht mehr fern.

Burleigh.

Ha! welch ein neuer Schlag?

Nottingham.

Ein Schlag, der Tod,
Der Eſſex's Tod auf düſtrer Schwinge trägt,
Doch euch, ihr Herren, nicht gefährden ſoll.
Voraus dem Unbeſonnenen kam brieflich
Von Seite ämtlicher Gewalt die Nachricht
Zur Königin, von ſeiner raſchen Flucht.
Ich hab' es über ihre Schulter ſchnell

Herausgehaſcht. Sie ließ das Schreiben fallen,
Rückwärts im Stuhle ſank ſie, und erblaßte.

Burleigh.

Die Königin ſank rückwärts?

Lord Nottingham.

Sie erblaßte?

Raleigh.

Und ihrer Hand, ſagt ihr, entſank die Schrift?

Nottingham.

Darf auch die Königin, kann ſie's verzeihen,
Daß gegen ihr ausdrückliches Verbot,
Verachtend ganz ihr königliches Anſehn,
Er ſelber ſich das Recht zur Reiſe nimmt?
Vermag ſie's?

Lord Nottingham.

Nimmermehr.

Raleigh.

Er iſt verloren.

Burleigh.

Er iſt es, ja! und nichts mehr darf ihn retten.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Königin Eliſabeth.

Eliſabeth.

Die Einſamkeit erdruckt mich. — Seyd ihr hier
Verſammelt noch? — wo aber iſt die Rutland
Dieſ iſt ein ſanft Geſchöpf.

Lady Nottingham.

So eben ging ſie.

Eliſabeth.

Was ſprechen die Geſetze, Mylord Burleigh.
Wenn gegen königlich Verbot und Pflicht
Vom Heer der Feldherr weicht?

Burleigh.

Ihr Spruch iſt: Tod.

Eliſabeth.

Ja, wahrlich, ihr ſagt recht! ihr Spruch iſt: Tod.

Ende des erſten Aufzugs.

Zweyter Aufzug.

Offenes Lusthaus im Garten zu Non-Souch. Durch ein Gitter Aussicht ins Freye.

Erster Auftritt.

Page. Lady Nottingham. Später Southampton.

Page.

Indeß die Königin im Garten hier
Zu Non-Souch Fruhling sucht im späten Herbst,
Wogt fast im Aufruhr wild die halbe Stadt.
Wie ich euch sage, Lady, gleich als hätte
Triumph den Grafen uns herein getragen,
Kommt Essex hoch auf stolzem Roß geritten.
Ja anders nicht, als zögen hinter ihm
Irlands Rebellen all' in Fesseln her,
Umgibt ihn Bürgerschaft und Pöbeltroß,
Mit lauten Vivats jedes Ohr betäubend.

Southampton (eintretend).

Welch thörichtes Gerücht! man sagt, Graf Essex
Zieh' in die Stadt ein.

Page.

Jenseits jenes Hauses
Hält er schon läng're Zeit; es läßt das Volk

Ganz trunken von des Feldherrn Gegenwart,
Ihm keinen Durchgang offen.

Southampton.

Ew'ger Gott!
Iſt es denn wirklich alſo?

Page.

Hört nur ſelbſt,
Sie bringen ihm Muſik, ſo wahr ich lebe.

(ab.)

Southampton.

Ja wohl, ſie thuns! O dieſe Klänge, Effex,
Die jetzt vielleicht dein Ohr bezaubern mögen,
Sind deiner Hoheit Grabgeſang. — Wie? ſelbſt,
So wie ein Trunkner in den Abgrund läuft,
Kommſt du herbey, dich ewig zu verderben?
O daß ich klagen muß, es iſt nicht Traum.

(ab.)

Lady Nottingham.

Und ſieh! fort ſtürzt er wie ein raſcher Pfeil,
Und ſo betäubet ihn die Angſt der Seele,
Daß meine Gegenwart er nicht bemerkt.
Unglücklich zwar lohnt Treue ihm den Schmerz,
Und adelt ihn im Andrang ſelbſt der Qual,
Die er um ſeiner Liebe willen duldet.
Er hat, fürwahr, den beſſern Theil erwählt.

Zweyter Auftritt.

Lady Nottingham. Burleigh. Raleigh.

Burleigh.

Ihr hört's, er kam.

Lady Nottingham.

Ja wohl.

Raleigh.

Er kam, das Volk,
Wie einen König hat es ihn empfangen,
Und jauchzt ihm brüllend trunknen Beyfall zu.

Burleigh.

Zur Hölle steigst du mir auf dieser Leiter
Unhelder Töne.

Raleigh.

Fort, zur Königin!

(Beyde ab.)

Lady Nottingham.

O wie viel herrlicher ist heil'ge Treue,
Als dieses Wüthen giftgeschwollnen Hasses.
Sie halten dich, und nicht entkommst du mehr.
Daß es so leicht, so leicht ist, von der Höhe
Hoheit zu stürzen. O, und daß ich selbst
Zu seiner Dränger düsteren Genossen,
Ein Teufel neuer Gattung mich gesellt!
Darfs denn vergessen seyn, daß ich dir Esser
Einst reine Liebe dieses Herzens weihte?
Geheim dich denkend, hoch beseligt ward?
In dir allein schien mir mein Glück zu blühen,
Und todt blieb mir das Leben ohne dich.

Zogst du einher vor deinen kühnen Schaaren,
Beneidet' ich die Luft, die dir die Last,
Die reiche, deines Lockenhaars durchwühlte.
Die Flieg' auf deinem Hut wünscht' ich zu seyn,
Der Schemmel deiner Füße schien mir glücklich.
Nun aber hab' ich dich verrathen? Weh!
Ich that's und Grund zum Hasse schien es mir,
Daß du nicht lieben wolltest. Eigennutz,
Der Hölle machtbelehnter Pflegesohn,
Trieb edleres Gefühl aus meiner Brust,
Und schuff zur Sclavin schwarzer That mich um.
Er schmückt sich mit den Kränzen meiner Liebe,
Und gleißt mit falschem Lächeln, und entsetzt
Vor eigenem Gericht mich meiner Würde.
Dein einfach Wort hat mir die tiefste Seele
Erschüttert, Rutland. Ach, es ist zu spät.

Dritter Auftritt.

Die Königin. Lord Nottingham.
Burleigh. Raleigh. Lady Nottingham.

Elisabeth.

Er ist gekommen! er ist da! er höhnt
Vor meines eigenen Pallastes Thoren
Das Ansehn seiner gnäd'gen Herrscherin!
Er wagt so Vieles! sollt' er's ungestraft?
Wie doch, ihr schweigt? verdient es Strafe nicht?

Burleigh.

Die höchste Kühnheit ist's, das Äußerste,
Wozu Verrath rebellischen Sinn vermochte!

Eliſabeth.

Haſt du mir nicht erſt kürzlich zugeflüſtert,
Ja wohl, ich glaub', du warſt es, Nottingham.
Haſt du mir flüchtig nicht erſt heut geſagt,
Er ſpreche: jünger dünk' ich mir zu ſeyn,
Als mir Natur und auch Geſtalt erlaube?
Und er verlache mich und meine Gnade?

Lady Nottingham.

Ich ſagt' es.

Eliſabeth.

Ihr; doch Proben wollt ihr mir,
Hinreichende, ſo ſpracht ihr, Burleigh, denk' ich
Noch heute geben, daß er nach der Krone
Verrätheriſch die Räuberhände ſtrecke?

Burleigh.

Klar wie des Tages Licht erweiſ' ich es.

Eliſabeth.

Und er iſt hier? hier iſt er, da ich ihm
Den Eintritt in das Königreich verſagte!
Da ich mein Antlitz ihm verweigerte,
Kommt er mir in die Höfe meines Hauſes,
Als wär' er der Gebieter, und nicht ich.
Es iſt genug!

Raleigh.

Nein, ſprecht, es iſt zu viel!

Lord Nottingham.

Wie, Burleigh, ſagt, das Äußerſte, was nur
Ruchloſe Frechheit ſich geſtatten mag.

Page (tritt ein).

Graf Eſſex iſt gekommen, und erwartet,
So ſpricht er, Eurer Majeſtät Befehle.

Eliſabeth.

Sag' dem Verräther — nein! Allmächt'ger Gott,
Du kennſt mein Herz! du ſiehſt und ſahſt es treu,
Und ſchauſt den Frevler auch, der es zertritt.
Wohl ziemt die Rache mir; denn er verdient,
Ein Schrecken aller Zukunft, zu verderben.

Raleigh.

Was murmelt ſie?

Burleigh.

Sie wechſelt raſch die Farbe.

Eliſabeth.

Sag' ihm, er möge kommen.

Page.

Ihr befehlt.

(ab.)

Eliſabeth.

Zorn macht ihn wichtig; doch Verachtung tödtet.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Eſſex.

Eſſex.

Das Knie zur Erd' gebeugt, grüß' ich in Ehrfurcht
Britanniens ruhmgetragne Herrſcherin,
Von ihrer Hoheit Glanz ſo ſehr geblendet,
Daß ich, geſchreckt, zu Boden ſenk' dies Auge,
Entſetzen ſonſt des Feinds dem Staat ein Licht,
Das durch Gefahr ihm hell voran geleuchtet.

Eliſabeth.

Ihr habt doch die Suppliken, Mylord Burleigh,
Erlediget, wie ich euch auftrug?

Burleigh.

Alle.

Eſſex.

Man ſagt, ich wäre ſtrafbar: Daß ich's nicht ſey,
Drängt mich des Herzens ungeſtümer Ruf
Vor meiner Königin hier zu bewähren.
Vergönne meine gnäd'ge Fürſtin mir
Rechtfertigung vor ihres Thrones Stufen.

Eliſabeth.

Was meinſt du, Nottingham? was ſagt der Graf?

Eſſex.

Wie? nicht ein Wort? nicht einen Blick? O Alles,
Was dieſe hehren Blicke in ſich tragen,
Bin ich gewohnt mit frommem Sinn zu ehren.
Und wenn ihr denn nicht Gnade für mich habt
In dieſem edlen Aug', dem Glück der Völker,
So laßt im Feuer eures Zorns es glüh'n!
Die Blitze eures Unmuths, auf mich nieder
Im raſchen Strahle ſendet ſie! Viel ſchöner
Naht mir aus ſolcher Flammen Macht der Tod,
Als wenn ich ihn dem Richtbeil danken ſollte.

Eliſabeth (für ſich).

Iſt dennoch er Verbrecher? iſt er's nicht?
Du ſchwaches Herz, und horchſt du dieſen Tönen?

Eſſex (ſpringt auf).

Ha! unerbittlich? hart? ein Fels! — Wohlauf
Entwurd'ge dich nicht länger, ſtolzes Knie,
Dem Trotze haſt du nie dich noch gebeugt.

Eliſabeth.

Entlarvter Frevler!

Eſſex.

Wie?

Eliſabeth.

Iſt dieß die Sprache
Des ſchwer Beſchuldigten? Wer's redlich meint
Mit England und der Königin, verlaſſe
Raſch dieſen Böſewicht, und folge mir.

(Alle ab mit der Königin.)

Fünfter Auftritt.

Eſſex allein.

Eſſex.

Den Böſewicht? Wenn es denn bös genannt wird,
Dem Land durch Kriegsthat und durch treuen Sinn
Des Wohlſeyns goldnen Hafen aufzuthun,
Und wenn es Schuld heißt, ſeiner Königin
Auf ihrer Feinde grauſenvollem Hinſturz
Der Herrſchaft Thron, wie ich es that, zu gründen,
So iſt wohl Eſſex überhäuft mit Schuld,
Ja ſo beladen ganz, daß ihr Gewicht
Ihn ſchmählich wird erdrücken. — Ew'ge Mächte!
War dieſe Königin mir jemals hold?
Und ruhte ihr Vertrau'n ſo ſehr auf mir,
Daß ihr ein Laut ſchon, meinem Mund entſchlüpft,
Mehr galt als Schwüre ihres ganzen Hofes?

Und gab ſie dieſen Ring mir einſt, erſchüttert
Durch meines Rechtthuns Zweifelloſigkeit,
So ſprechend: »Was auch, Eſſex, deine Feinde
Je wider dich zu wagen ſich erkühnen,
Wenn fern von mir im Feld die Pflicht dich hält,
Den Ring nur ſende mir, und du ſollſt ſiegen!«
Ich aber zeigte ſelber mich! ich ſelbſt,
Ich ſelbſt trat vor ſie hin, und ward verworfen.

Sechster Auftritt.

Eſſex. Southampton.

Eſſex.

Blieb mir ein Freund noch übrig? mein Southampton,
Wie trifft du mich?

Southampton.

Nicht anders, nein, als immer
Als den, der meinem Herzen iſt der nächſte,
Den Mann, dem alle meine Liebe gilt.

Eſſex.

Sie haben mich mit ausgeſuchter Schmach
Hier ſchnöd' verlaſſen.

Southampton.

Was haſt du gewagt?
Ausdrücklichem Verbot der Königin
Haſt du durch deine Ankunft Trotz geboten.

Eſſex.

Ich dachte jene Königin zu finden,
Die mich als ſchuldlos jederzeit erprobte,

Bereit, des Freunds Rechtfertigung zu hören,
Wie ich's, Gott weiß es, wohl um sie verdiente.
Ich fand nicht, was ich suchte. Spät enttäuscht,
Seh' ich mich dem Verderben Preis gegeben.
Doch, was macht Rutland! o dies Eine kränkt,
Daß sie mit mir zugleich, des Unheils Beute,
In düstre Trauer rettungslos versinkt.

Southampton.

Ich habe deine Gattin vorbereitet,
Schnell mich entfernend, als ich hier dich wußte.
Soll sie für ewig dich verlieren?

Essex.

Freund!
Was auch geschehen mag, erinn're dich,
Jenseits ist uns ein Platz bewahrt, wohin
Die Hand nicht unsrer Neider reichen wird.

Southampton.

Da kommen sie, die Falschen! Schadenfreude
Drängt sich, zu schlecht verhüllt, aus ihren Mienen,
Dem Spiegel der Gemeinheit ihrer Seele.

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Raleigh.

Burleigh.

Mylord, die Königin, gewohnt die Strenge
Gerechten Urtheils durch die Huld zu mildern,
Die ihres Herzens schönstes Erbtheil ist,
Entläßt, so will sie, euch die Todesstrafe,

Der ihr durch eure Herkunft war't verfallen,
Doch sie entkleidet euch der Ehrenstellen,
Die sie in vor'ger Zeit auf euch gehäuft.

Raleigh.

So seyd ihr der Statthalterschaft von Irland,
Dann des Commando's über See und Land,
Der Würde auch des Marschalls jetzt entsetzt.
Der Herrschaft eurer drey Grafschaften endlich
Zu Esser, Herford und zu Westmorland,
Seyd ihr für alle Folgezeit entkleidet.

Esser.

Mit Einemmale viel! nehmt es denn hin;
Das, was in mir als Esser sich verkündet,
Mein eigentliches Selbst, beraubt ihr nicht.

Burleigh.

Verbannung auch vom Allerhöchsten Hofe,
Und die Beschränkung eurer Freyheit, Lord,
Auf eures Hauses Umkreis künd' ich euch.
Und es gebietet euch die Königin
Durch mich, mir den Commandostab sogleich
Zu überliefern.

Esser.

Nein, nicht also!

Burleigh.

Wie?

Esser.

Ich fürchte sehr, Mylord, daß dieser Stab,
In eure Hand gegeben, Unrecht litte;
Denn nie sahst ihr den rauhen Sturm des Kriegs,
Den dieser Stab beschwichtigt. Weich, fürwahr,

Iſt eure Hand, zu zarten Schmeicheleyen
Geeigneter, als, wie der Stab begehrt,
Zum Griffe kühner Anmaßung des Manns!
Geſchaffen nicht, ſo mächt'gen Schwung zu wagen,
Wie dieſer Stab begehrt, wenn nun die Schlacht
Auf Berg und Felde furchtbar ſich entrollt,
Wuthvoll Gebrüll gereizter Feinde ſich
Zum Donner des Geſchützes wild geſellt,
Wenn Speer beym Schwerte blitzt, und Tauſender
Bezähmte Heldenkraft nur auf den Wink
Des Stabs, des Stabs, den ihr begehret, wartet.
Die Hand, die Netze wirkt, Fallſtricke, Schlingen,
Die Hand, die mit dem Maulwurf Gruben gräbt,
Doch ſchuldlos nicht, wie jenes kluge Thier,
Erhält, verkünd' ich euch, nicht dieſen Stab.

Burleigh.

Daß ich's vermöge, Schmähung nicht zu achten,
Ihr ſeht es, denn ich lächle eurer Wuth.

Southampton.

Ja wohl, denn feig iſt jeder Böſewicht,
Und hat nicht Muth ein Aug' des Zorns zu weiſen.

Burleigh.

Einſt ſeht ihr meinen Zorn und fühlet ihn!
Der Freund bewähr' euch meines Wollens Kraft.

Southampton.

Habt Unerhörtes ihr an ihm gethan?
Oft ſank ja ſchon die Tugend vor der Bosheit,
Und auf der Leiche des Gerechten pflanzte
Das Laſter ſeines Siegs Trophäen auf,
Und feyerte, der Welt zur Schmach, Triumphe.

Raleigh.

Ob Mylord Burleigh Kriegsheld oder nicht,
Und ob es euch gefällig oder nicht,
Den Stab ihm zu vertrauen, gilt hier gleich.
Genug, beauftragt von der Königin
Verlangt ihn Mylord, und ihr mußt ihn geben.

Eſſex.

Ihr mußt? mußt! muß auch, welcher nicht zu wollen
So feſt entſchloſſen iſt, wie ich?

Burleigh.

Den Stab!

Southampton.

Gemach!

Raleigh.

Welch kühner Ungehorſam, Lords!
Bedenkt, ihr ſchmäht die Königin, nicht uns.
Sie iſt es, die den Stab verlangt, nicht er,
Der ihn für ſie von euch empfangen ſoll.

Eſſex.

Die Königin empfängt den Stab! nur ihr
Allein ſtell' ich zurücke, was ſie ſelbſt
In dieſe treue Hand gelegt. — Ihr lächelt?
Wähnt etwa beſſer euch, als einer Frau,
Sey ſolch ein Ding vertrauet: Feldherrnſtab?
Doch ſollt ihr wiſſen, wenn euch Unverſtand
Vielleicht der Dinge wahres Licht verbirgt:
So hoch vor Allem, was die Erde trägt,
Ragt Königthum und Macht gediegner Herrſchaft,
Daß, wer ſie übt, mit voller Kraft des Seyns,
Das Leben meiſtert, und die Geiſter lenkt.

Und dieſer Frau, vor der ihr ſelbſt gezittert,
Wenn etwa leicht ein Wölkchen des Verdruſſes,
Euch gegenüber, ob den hehren Brauen
Der königlichen Stirn ſich niederließ,
Ihr neig' in Demuth ich den Stab des Feldherrn,
Und leg' ihn, wie ſich ziemt, zu ihren Füßen.

Burleigh.

Gut denn, wir melden's.

Raleigh.

Wir berichten ihr's.

(Beyde ab.)

Southampton.

Da geh'n ſie hin, das Gift im ſchnöden Herzen,
Drin vor der Königin ſich zu entladen.
Nach muß ich dieſen Beyden, und die Wirkung
Argliſt'ger Lüge lähmen.

Eſſex.

Thu' es, Freund.
Sollt' ich, mich ſelbſt durch böſen Hochmuth ſtrafend,
Stumm, während meine Feinde mich verderben,
Die Stunden der Rechtfertigung verſäumen?
Nicht alſo werd' es! eil' zur Königin!
Sag' ihr, bey jenen immer treuen Dienſten,
Die Eſſex ihr ergebnen Sinns geweiht,
Beſchwör' er ſie, ihm kurz Gehör zu gönnen;
Von ihren Lippen nur harr' er des Urtheils,
In ihre Hände ſelbſt woll' er die Würden,
Die ſie ihm einſt verliehen, niederlegen,
Und ohne Murren dann ſein Schickſal tragen.

Southampton.

Hoff alles, edler Freund, von meinem Eifer.
Ja, ich beſiege dieſe Rotte wohl,
Und einer Unterredung Gunſt erflehe,
Für dich ich bey Eliſabeth. Hoff immer!
Oft naht in Schlägen ja ein Hochgewitter,
Als wollt' es raſch der Erde Bau zertrümmern:
Bleich ſchaut der Menſch zum feur'gen Himmel auf;
Doch ſpurlos zieht's an unſerm Haupt vorüber,
Und alle düſtern Sorgen ſind vergeſſen.
Erwarte mich; denn bald kehr' ich zurück.
(ab.)

Achter Auftritt.

Eſſex allein.

Eſſex.

Wär' ich wie andre, welche ihre Thaten
Zu Markte tragen, gleich der Frucht des Felds,
Die mit der Beute ihrers Hirns, Gedanken,
Die ſie in guter Stunde ausgeheckt,
Gleich einem Kaufmann, auf den Handel gehn,
Beglückt, wenn reich gelohnt iſt, was ſie nur,
Damit Gewinn es trage, ausgedacht:
Ich dürfte lachen zu dem Ungewitter,
Das mich von Hof und Land zu jagen ſtrebt;
Groß iſt die Welt und überall der Mann,
Der ſeine Kraft zu üben weiß, geehrt.
So aber hab' ich nicht um Gunſt und Ehre

Und um Gewinn nicht, heiß mich angeſtrengt;
Nein, um dies theure Land, der Welt Juwel,
In Glück zu faſſen, daß, ein Diamant,
Umſchloſſen von dem Golde ſeiner Kraft,
Es hehren Lichtes durch die Zeiten ſtrahle;
Und anderwärts iſt für mich Nacht und Tod.

(Hofleute gehen allmählich über die Bühne, und ſuchen, indem ſie Eſſex ſehen, ihn raſch zu vermeiden.)

Haha! ſeht doch! hat man mir nicht geſagt,
Die Welt ſey unklug worden? welche Weisheit
Strahlt aber doch aus dieſem Volk, und zeiht
Der Lüge das voreilige Gerücht.
Seeleute ſind's, die nach der Witt'rung ſpähen,
Und wohlerfahren ſind ſie, und ſie fürchten
Bey mir nun, wo ſie oftmals ſonſt gelandet,
Da nun der Wind ſich wendete, zu ſtranden.
O Hohn und Schande, wie? lief dies Geſchlecht nicht
Um meinen Schritt her, ſorgſam mir zu ſchmeicheln?
Nun ward zum Unwerth Würde, und die Macht
Erkrankte in mir, und ſieh da, es weicht
Das Volk von dem Verpeſteten zurück.

Neunter Auftritt.

Eſſex. Gräfin Rutland.

Rutland.

Mein Eſſex!

Eſſex.

Rutland, Wonne meines Herzens!

Rutland.

Nicht länger konnt' ich's tragen! länger nicht
Konnt' ich so nah' dich wissen, und mich selbst
Von dir freywillig bannen. O mein Esser,
Wie feindlich sind die Menschen.

Esser.

Fürchte nichts.

Rutland.

Verrath besorg' ich, und den Blick des Spähers.
Für wen'ge Augenblicke nur ist mir
Das Glück gegönnt, in dieser Augen Spiegel
Mein süßes Loos zu lesen, meine Wonne:
Die immer gleiche Liebe meines Freunds.
Und wendest du dich von mir?

Esser.

Anders jetzt,
Als sonst, erblickst du mich! der Mann, der England
Mit stolzer Kraft gelenkt, er ward so klein,
Daß selbst Erbärmlichkeit in seiner Nähe
Zu groß sich dünkt, sich seiner zu entsinnen.
Man hat mich abgethan, wie ein Geräth,
Deß man sich fürder nicht bedienen will.
Der Zierden, die mich schmückten, nun beraubt,
Harrt mein wohl in Britanniens reichen Landen
Irgend ein Winkel der Verworfenheit,
Dem Moder dort, und der Zertrümmerung
Im Gang der Zeit allmählich zuzureifen.
Nichts blieb von dem, was groß mich vor der Welt
Sonst leuchten ließ, als nur der Stolz zurück,
Womit ich, was mir Ehre brachte, trug.

Rutland.

Und war es dieſer Glanz, der, feindlich blendend,
Mein Theuerſtes umgab, was ich geliebt?
Vergab ich dieß mein Herz an Würden, Titel,
Den ſtolzen Prunk der Höfe? Nein! du ſelbſt
Warſt meiner Seele Sehnſucht und Entzücken:
Du biſt derſelbe, der du immer warſt.
Und wie die Linde, die ein thöricht Volk
Mit Flitterglanz zu leichtem Feſt behängt,
Erarmt nicht iſt, wenn dieſe Flitter fallen,
Vielmehr in eigner Schönheit feſtlicher
Den Hügel krönet, der das Feld beherrſcht,
So leuchtet mir die ſtolze Trefflichkeit
Des Helden unſrer Tage herrlicher,
Da er nichts ſeyn will, als er ſelbſt, ein Mann,
Geſchaffen zur Bewunderung der Welt,
In Liebe doch allein zu mir ſich neigend,
Die ihn durch ſtille Treue wohl verdient.
Jetzt erſt, jetzt biſt du ganz mein! keine Pflicht
Und keine ſchwer befolgte Rückſicht trennt
Von mir dich nun, die all ihr Hoffen, Trachten
In dieſer Stunde ſich erfüllen ſieht.

Eſſex.

Mög' ich ſo inn'ger Liebe würdig werden. —
Der Ehre ſtrebt der Mann nach, und mit Recht;
Sie iſt die Leuchte, die durch's Labyrinth
Des düſtern Lebens ihm die Wege zeigt.
Doch ſag' ich dir: welch Preis des höchſten Ruhms
Der Antheil deines Freunds geworden wäre,
Nur um dich ſelbſt damit zu ſchmücken, hätte

Die Hand verlangend er dahin gestreckt.
Und wie er Vaterland, und Thron und Recht
Mit riesenkühner Liebe treu gepflegt,
So treu, so stark, so glühend hat er dich
In wandelloser Brust geehrt, geliebt,
Und jedem Gut der Erde vorgezogen.

Rutland.

Gewiß! gewiß! so war's, so ist es noch!

Essex.

Und so verharrt es, bis der Tod einst winkt,
Den ich herbey nicht rufe, doch nicht fürchte.

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Southampton.

Southampton.

Was wagt ihr? Himmel! wenn euch Jemand sähe,
Verloren wäret ihr. Die Königin,
Sie frug nach euch vor wen'gen Augenblicken,
Geliebte Gräfin! Fort denn!

Rutland.

Neid'scher Himmel!
Mißgönnst du mir die Stunde meines Glückes?
Soll ich so früh mich trennen!

Essex.

Fasse Muth!
Und hat die Kön'gin auch, mein Southampton,
Wie du gebeten, mir Gehör gewährt?

Southampton

Sie hat es.

Rutland.

Hat sie es? mein süßer Freund!
Wenn deines Weibes fromme Bitte sich
Den Eingang in dein Herz gewinnen mag,
So wirst du, wenn du nun der Herrin nahst,
Das Unrecht, das man dir gethan, vergessen.
Mild wirst du seyn, wie du es immer bist,
Wenn sich die Blüthe deines edlen Selbst,
Von keinem rauhen Hauch des Neids berührt,
Sorglos im Laufe des Gesprächs eröffnet.
Nein, es geziemt dir nicht, vom Glanz der Hoheit
Hernieder zur Vergessenheit zu steigen,
Die unbegabten Seelen nur genügt.
Nicht ich, doch du bedarfst der Anerkennung:
Zu groß für müß'ge Ruhe ist dein Herz.
O meine Wünsche zieh'n mit dir, leb' wohl.
(ab.)

Southampton.

Sie räth dir weise. Mäß'ge deine Hitze,
Geliebter Freund! sie ist's, die, bös, ein Bündniß
Mit deinen Feinden dir zum Sturze schließt.
Für kleine Zeit nur lerne dich bezähmen,
Und du hast deine Feinde rasch besiegt.

Essex.

Nun denn, ich werd's versuchen. Wann erwartet
Elisabeth den Schatten ihres Feldherrn?
Ich sage: Schatten; denn nicht mehr als dieß
Ließ sie vom mächt'gen Essex mir zurück.

Southampton.

Erbitt're dich durch solcher Reden Stachel
Nicht gegen sie, in deren mächt'ger Hand
Die Loose deines Lebens ruh'n. Nach Mittag
Will sie zu sich den Zutritt dir gestatten.

Esser.

Wohl, theurer Freund. Ich will mich mit Geduld
Ausrüsten, wie mit einem Panzerhemd.
Doch, welche Güter auch das Leben leih't,
So viel ist es nicht werth, daß, ihm zu frohnen,
Der innern Würde je der Mann vergäße.
Ich hab' ihr treu und recht gedient, so sehr,
Daß mir die Ahnung ihres Wunsches schon,
Wenn Vaterland und Ehre es erlaubte,
Befehl ward, dem ich willig mich gefügt.
Will sie es nicht erkennen, nun wohlan,
Dort oben ist ein Reich, wo nicht die Gunst,
Nein, wo bey Gnade herrscht das Recht. Ich hoffe
Der Richter dort hat mich bewährt gefunden.

Ende des zweyten Aufzugs.

Dritter Aufzug.

Saal in Weſtminſterhof.

Erſter Auftritt.

Eliſabeth. Burleigh. Raleigh.

Eliſabeth.

Von beyden Seiten allzu raſcher Zorn
Hat unſrer Unterredung Zweck geſtört.
Ich habe, wie ich jetzo klar erkenne,
Ihm, was er nicht verdiente, nur Verachtung,
Nicht aber königlichen Zorn gezeigt:
Als Mann von Ehre mocht' er es nicht dulden.

Burleigh.

Als Mann von Ehre? Hat der Mann auch Ehre,
Der Vaterland und Königin verrieth?

Raleigh.

Und dem der Feind des Landes ward ein Freund!
Muß er nicht alles dulden, auch Verachtung?

Eliſabeth.

Ihr überzeugt mich nicht, Mylords. Die Schriften,
Die ihr mir vorgelegt, bewähren wohl
Die That; allein der That verborgne Abſicht,
Wie ihr, zu ſehr beſorgt, ſie mir gedeutet,
Erklären ſie uns keineswegs. Hat Eſſex,

Und ohne Andre beyzuziehn, mit Tyrone
Vertrag geschlossen, Stillstand unsrer Waffen,
Kurz, was ihr immer wollet, unterhandelt:
Als Feldherr war er es zu thun befugt,
Wenn es die Noth gebot, wie er behauptet.
Doch, ob er es gethan, um Tyron und Reich,
Gestärkt durch der Rebellen mächt'gen Beytritt,
Sich plötzlich zuzueignen, davon geben
Die Schriften den Beweis nicht; nein, sie schweigen
Ganz über diesen Punkt, und zwar mit Recht.
Wer will, wer kann es glauben, daß ein Mann
Der, seit er Waffen trägt, der Königin
Mit treuem Sinne diente, schnell verändert
Den Degen kehre gegen die, für welche
Er oft sein Leben in Gefahr gesetzt?

Raleigh.

Doch aber that er es.

Burleigh.

Er that es ja!

Elisabeth.

Er that es nicht. Ist denn sein Heer, beweist es,
In grausem Abfall, wie geschehn seyn müßte,
Wär' der Verrath, wie ihr besorgt, vorhanden,
Hinüber zum Rebellenheer getreten?
Hat dieß vielleicht in schneller Freundschaft sich
Zu Essex Heer gewandt, und hat der Graf
Mit Tyrone eines Sinnes sich gezeigt?
Nein, fern von Freundschaft, Zutraun und Verständniß
Zog jeder rückwärts seines Heeres Kräfte,
Wie Waffenstillstand dieß zu fügen pflegt.

Burleigh.

So offen gibt ein Mann von Eſſex Schlauheit
Nicht ſeine Schuld, daß er, wie auf der Bühne
Irgend ein Mann der Bosheit, ſchwarz getüncht,
Verrath und Schande an der Stirne trüge,
Daß auch ein Kind ausrufen mag: Der iſt's!
Doch aber, ach, erwägt es Königin,
Hat er, als kaum ſein Fuß den Boden Irlands
Gewäffnet 'trat, jeglich Gebot des Thrones
Verhöhnt und übertreten. Eignen Sinn,
Zum Schaden zwar des Reichs, und 'oft ermahnt,
Und oft zurecht gewieſen und getadelt,
Hat er, mit ſo beſtänd'gem Trotze, eiſern
Ins Werk geſetzt, daß, wär' er nicht Verräther,
All ſein Benehmen unbegreiflich bliebe.
Wie wär's ſonſt möglich, daß er, ein Feldherr,
Deß klugen Sinn des Volkes Zeugniß ehrt,
Ja, welchen alle Welt als ſolchen kennt,
Zur Richtſchnur dieſes letzten Krieges immer
Gerade das gewählt, was Unheil bringt?
Drum denken jene, die, beſorgt um euch,
Verehrte Fürſtin, all ſein Thun beachtet,
Aus dieſem Unheil, das er eingeleitet,
Sey für ihn ſelbſt irgend ein ſichres Glück,
Das er bezweckte, ſtill herangreift,
Und von dem Wohl des Reichs hab' er das ſeine
In frevelhafter Sonderung geſchieden.

Eliſabeth.

O Burleigh, Burleigh, mög' es nicht ſo ſeyn!

Raleigh.

Und wollt' ein günſt'ger Wille ihm ſein Handeln
Ausdeuten milde, gütig, und entſchuld'gend,
Wie kommt es denn, daß er ſo plötzlich uns
Hereinfällt in die Stadt, wo ihn, den Feldherrn,
Den in der Ferne hält ſein ſchweres Amt,
Des Landes Königin nicht hat erwartet?
Durch welchen Zufall denn geſchieht es ferner,
Daß ſo viel Volk auf Platz und Straßen wogt,
Als er herein zieht, wie der Herr des Lands,
Ihm jubelnd nachſtrömt, und mit Freudenruf
Verausläuft ſeinem Roß, Muſik und Lieder
Wen ſeinem Zuge durch die Lüfte ſchickt,
Und ſolch Geheul, ſolch trunkne Raſerey
Der Luſt aus rauher Kehle tonen läßt,
Daß dieſe Hallen, grauer Sitz der Kön'ge,
Dergleichen nie gehört, ſeit ſie gegründet?
Dieß klagt ihn an, wenn alles ihn entſchuldigt.

Eliſabeth.

O daß ich ſagen muß, ihr redet wahr!
O daß ich klagen muß um ihn, der mir
Seit ich ihn ſah, der Treue Muſter ſchien;
So ſehr verlor ich ſelbſt mich an ſein Weſen,
Daß theurer als ſein Leben mir das meine
Nicht mehr geweſen iſt. Ich hab's geſagt;
Warum auch ſollt' ich's läugnen? nur die Tugend
Hab' ich in ihm geehrt, wie ſie mir leuchtend
In ſeiner herrlichen Geſtalt erſchien.
Was iſt denn Gradheit, Biederkeit und Würde,
Fiel ſolch ein Mann dahin in Satans Netze,

Deß Größe jede Zeit ſollt' überragen?
Der Menſch iſt ſchwach, und all ſein Wirken Tand.
Verlaßt mich! ferner nicht bedarf ich euch.
(Burleigh und Raleigh ab.)

Zweyter Auftritt.

Eliſabeth allein. Später Lady Nottingham.

Eliſabeth.

Erhabner Himmel über mir! Gewölbe,
In welche ſich der Erde Bau gefugt,
Brecht ein, und ſchmettert in ihr Nichts zurück
Die Thörin, die hier glücklich wollte ſeyn
Auf dieſem Ball des Wandels und Verrathes! —
Und welch ein Recht ward mir auf Glück? — Ich habe
Es Andern anders nicht gemacht, als mir
Vergeltung nun erwiedert, Schmach und Hohn
Auf meine Scheitel werfend. — Aus dem Grabe
Steigſt du mir Stuart wieder nun herauf
Und forderſt deine Jugend, und das Leben,
Und ein gerecht Gericht von mir. O ſchlimm
War ich berathen, Schweſter, als ich dir
Um Schönheit willen, und um gutes Recht
Statt Liebe Tod gegeben. Mir gibt nun
Dein Tod die immer neue Qual, den Geyer,
Den unerſättlichen, der ewig nagt.
Und unerrettbar lieg' ich angeſchmiedet
Am Felſen ſtarren Unheils, Ruhe lügend,
Indeß der Feind mir tief am Leben zehrt.
So unſanft hab' ich ſelber mir gebettet.

Nottingham (im Auftreten).
Wenn's Eurer Majeſtät gefällig wäre —

Eliſabeth.
Wer ſpricht? biſt du es Nottingham?

Nottingham.
Ich bin's.

Eliſabeth.
Was führt dich hier herein?

Lady Nottingham.
Man glaubt, ihr könntet
Gewohnter Dienſte jetzt vielleicht bedürfen,
Wie ſie ein treues Herz zu leiſten pflegt.

Eliſabeth.
Man glaubt dieß? man glaubt recht. Doch was iſt Treue?

Lady Nottingham.
Wie, meine Fürſtin?

Eliſabeth.
Nun, was meineſt du?
Was iſt die Treue?

Lady Nottingham.
Treue, hohe Frau?

Eliſabeth.
Ein Mantel iſt ſie, ſag' ich dir, worein
Sich Schalkheit trügeriſch und ſchlau verhüllt.
Sie iſt nur eine Larve, ſchön geſchminkt,
Des Eigners Häßlichkeit dir zu verbergen,
Ein Wohlklang iſt ſie, der in Mißton ſcheidet,
Ein Nichts, das ſich für Etwas gibt. Die Erde
Kennt ihren ſchönen Namen nur: ſie ſelber,
Hier im Gerücht, nicht in der Wahrheit lebend,

Weilt irgendwo im großen Reich der Schöpfung,
Hienieden aber, merk' es, iſt ſie nicht.
(ab.)

Lady Nottingham.

O Gott, mir iſt ſo wild in meinem Sinn,
Als wär' ich unter Tigern in der Wüſte.

Dritter Auftritt.

Lord und Lady Nottingham.

Lord Nottingham.

Ließ dich die Königin allein?

Lady Nottingham.

Du ſieh'ſt.

Lord Nottingham.

In welcher Stimmung trafſt du ſie?

Lady Nottingham.

In ſolcher,
Wie mich bedünkt, wie Jene zeigen mögen,
Die aller Welt, und ſich zuerſt vor Allen
Den Krieg erklärten. Sie iſt krank fürwahr,
An irgend einem Übel, und ich denke
Ich kenne ihres Wehes Sitz.

Lord Nottingham.

Wir alle.

Lady Nottingham.

O man verfährt mit Eſſex ſchlimm, und wandelt
Den klaren Schein der Dinge bös in Blendung,
Ein königliches Auge zu verwirren.

Lord Nottingham.

Was hör' ich?

Lady Nottingham.

Was du sollst.

Lord Nottingham.

Wie, was ich soll?

Lady Nottingham.

Ja, was du sollst. Es ist nur Trug und Lüge,
Was ihr ihm zum Verderben aufgehäuft.
Verleumdung ist es, grad gesagt: mir schwindelt,
Denk' an die grausen Folgen ich des Spiels.

Lord Nottingham.

Geschah es nicht so sehr um Deinetwillen,
Als um uns selbst?

Lady Nottingham.

Ihr sollt euch schämen,
Gleich einem Felsen, jedem Sturm gewachsen,
Stand er, als er im Zorne sich erhob,
Dem Ungewitter, das ihr aufgeregt.
Die Königin, und ihr, und ich, wir alle
Armselige Gesichter, grinsten wir
Verhöhnung, und Verlegenheit und Angst;
Er aber blieb er selbst.

Lord Nottingham.

Das heißt, ein Mann
So trotz'ger Kühnheit, daß, weil er sich nicht
Wie sich gebührte, nieder beugen will,
Er brechen und verderben muß. Wie doch?
Hast du nicht Burleigh und mich selbst beschworen,
Dir, die er einst zu ehlichen verschmähte,

Durch seinen Untergang e. bnte Rache
Herbey zu führen? Hast du selber nicht
Und zwar der Wahrheit, glaub' ich, nicht so ganz,
Daß du uns tadeln dürftest, angemessen,
Der Königin erst heute noch gesagt:
Es spotte Esser ihrer?

Lady Nottingham.

Dieß sind Reden,
Womit sich Frauen wechselweise täuschen.
Ob Einer sage, sie sey schön, sey's nicht,
Dieß ändert nicht die Welt und ihr Geschick.

Lord Nottingham.

Dennoch, hier ändert vieles solch ein Wort,
Und nur damit es wirke, ward's gesprochen.
Was ich dir zugesagt, erfüllt sich nun.
Die Rache findest du, die du verlangtest.
Er durfte dich verschmähen, ob du gleich
Zutrauensvoll die Hand ihm dargeboten;
Nun reichst du ihm die Schale deines Zorns,
Und sieh: dein Haß vernichtet ihn.

Lady Nottingham.

O Gott!

Lord Nottingham.

Auf die Bedingung Rache dir zu geben
Schlug deine Hand in meine, ich beschwur's!
Mein angetrautes Weib denk' ich zu schirmen.

Lady Nottingham.

Mylord, zu strenge folgt ihr dem Versprechen.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Der Page.

Page.

Erlaubt, Mylord, find' ich euch hier allein?

Lord Nottingham.

Ja, doch was bringſt du?

Page.

Schreckliche Berichte.
So eben hat von Cuffe, dem Sekretär
Des Grafen Eſſex, einer ausgeforſcht:
Es iſt ein Plan im Werk, euch Sir, und Burleigh,
Und Raleigh plötzlich außer Macht zu ſetzen.
Der Mann beſchwört's, und es iſt ihm zu trauen.

Lord Nottingham.

So ſehr gefährlich wär' uns Eſſex noch?

Page.

Er weiß darum noch nicht, auch nicht Southampton.
Die Freunde wollen, eh' zur That ſie ſchreiten,
Abwarten erſt, was die Zuſammenkunft,
Dem Grafen von der Königin bewilligt,
Ihm etwa Günſtiges erwirken mag.

Lord Nottingham.

Wiß! ſie bewirket nichts; denn Feuer gibts,
Wenn Kies und Stahl im raſchen Schlag ſich treffen.
Dieß, hoff' ich, wird die Frucht des Zweygeſprächs
Wer aber ſind die Freunde? und wo findet
Man die Verräther, ſchnell ſie feſt zu nehmen?

Page.

Sie haben ſich in Drury-Houſe verſammelt,

Bey Charles Davers, Eigner des Gebäudes,
Dem Grafen treu ergeben. Es ist dort
Mit Georges auch Blount und Davis, Littleton,
Und hundertzwanzig Edle traun sie sich
Beyzugesellen, all entschloßne Männer,
Von welchen jeder seinen Anhang bringt.

Lord Nottingham.

Und was zunächst bezwecket die Versammlung?

Page.

Mit einem Male meinen sie die Sache
Zu Essex Vortheil wieder zu verändern.
Blount soll mit auserlesnem Volk die Thore
Besetzen des Pallasts, Davis die Halle,
Und Davers der Leibwache sich versichern.
Drauf könnte Essex selbst, als Flehender,
Und nicht wie einer, der Empörung sinnt,
Hintreten vor die Königin, sie bitten,
Daß seine Feinde sie entfernen möge,
Daß sie ein neues Parlament versammle.
Auf euren Sturz, ihr seht wohl, sinnen sie.

Lord Nottingham.

Man störe sie in ihrem Wahnsinn nicht!
Denn hat erst Essex selber eingewilligt,
So rettet nichts ihn mehr, er ist begraben.
Dieß wollen wir erwarten, dieses noch,
Eh' wir der Königin Bericht erstatten.
Ruf mir die Lords, mein Knabe, rufe sie;
Sogleich sollst du mich finden; und den Mann
Halt mir zurück, bis wir ihn selbst gesprochen,
Du sollst belohnt seyn, wie ein Fürst. Fort, fort!

(Page ab.)

Lady Nottingham.

Iſt's denn nicht anders möglich? muß es ſeyn?
Iſt denn Entfernung nicht genug, muß er
Mit Schmach beladen, ein Verräther ſtürzen?

Lord Nottingham.

Es muß ſo ſeyn. Du aber wähne nicht,
Weil jetzo Mitleid dich beſchlich, du werdeſt
Wie du dich heute fühlſt, dich morgen finden.
Die Ebbe deiner Bruſt, zur zorn'gen Fluth
Wird ſie dir ſchwellen, und dein Herz zerſprengen,
Fällt jener nicht, dem du den Tod geweiht;
Ich kenne beſſer dich, als du dich ſelbſt.

Lady Nottingham.

Du kennſt die eigne Nacht nur deiner Seele!
Wir ſind uns gleich nicht, nein, verhüt' es Gott.
So bin ich nicht, wie du mich wähnſt, ſo nicht!

Lord Nottingham.

Du ſollſt gerächt ſeyn; denn ich will's. Bedenke,
Daß der Verſuch ſchon, es zu hindern, uns
In Unheil rettungslos begraben wird;
Doch ſollſt du ſchweigen nur, ich werde handeln.
(ab.)

Lady Nottingham.

Der Königin zur Seite, wird mir Gunſt
Des Schweigens nicht zu Theil, wie du erwarteſt.
Und muß ich falſch ſeyn, ob ich gleich nicht will?
Muß Feuer in den allgemeinen Brand
Geſchäftig tragen, ob mir gleich zu löſchen
Das Herz gebieteriſch befiehlt? — O Gott,
Erbarmenswerth'res gibts auf Erden nichts,

Als gegen ſich unwillig ſelbſt zu wüthen. —
Und bald kommt wieder ſie zu mir heraus,
Und neue Qual beginnt, durch neu Verbrechen
Mir auf mein Herz geſchmiedet. Sey's nicht ſo!
Sey's alſo nicht! ich flieh' aus ihrem Antlitz.
Sie kommt! ſie iſt es wahrlich, fort! hinweg!
(ab.)

Fünfter Auftritt.

Eliſabeth allein. Später der Page.

Eliſabeth.

Gewähr mir eine Strafe, ew'ger Rächer,
Wie keine noch ein Menſch erdacht. Sie reiße
Mit Klau'n des Wehs durch die Verrätherbruſt,
In einem Tod' ihn tauſendfach zu tödten!
O Gott! was ſprach ich da? bin ich ich ſelbſt? — —
Er wäre nicht der Erſte, der, ein Sprecher
Geläuf'ger Zunge, Gutes viel verhieß,
Und innerlich Verrath gebrütet. Dennoch,
Wer kann es glauben? Ich entehre, denk' ich,
Der Menſchheit Adel ſelbſt, geſtatt' ich mir,
Was ſie auch ſagen mögen, fern're Zweifel.
Falſch ſind ſie alle; er ging immer grad
Die Wege heller Tugend. Trügt ſein Licht,
So glaube man nicht, daß die Sterne leuchten,
Und nenne keck des Sonnenballes Feuer
Erborgten Glanz des Monds! — es iſt nicht möglich.
(Klingelt. Page erſcheint.)

Eliſabeth.

Die Rutland!

Page.

Alſogleich! ſie harrt des Rufs
(ab)

Eliſabeth.

Sie iſt nicht, was die andern ſind, ein Echo
Mir abgelauſchter Wünſche. Eignem Sinn
Folgt ſie in holder Unbefangenheit,
Und zeigt mir klar den Spiegel ihrer Seele.
Und ihr entfällt vielleicht ein Wort, woraus
Ich günſt'ge Deutung mir gewinnen mag.
Sie haben mir der Dinge lautern Schein
So ſehr im Nebel ihrer Liſt verhüllt,
Daß nach dem Führer ich mit Recht mich ſehne.

Sechster Auftritt.

Eliſabeth. Lady Rutland.

Rutland.

Von Eurer Majeſtät hieher berufen. —

Eliſabeth.

Ich ſandte nach dir, ja! — Wie iſt es denn
Mit meiner Rutland? düſter ſcheinſt du mir
Seit längrer Zeit bereits. Nun denn, mein Kind,
Woher kommt dieſe Wolke, die die Reize,
Vom Himmel dir geſchenkt, ſo bös verſchleyert?
Vermag ich's, will ich ſie verſcheuchen helfen.

Rutland.

Es iſt, ihr ſeht wohl, unfreywill'ge Schwermuth,
Die mich mit ſtarrem Arm gefangen hält,
Und, wie ſie kam, wohl auch verlaſſen wird.

Eliſabeth.

Gewiß, um Trauer iſt's ein ſchlimmes Ding.
Sie iſt des Lebens läſtigſte Geſellin.
Sie ſtreuet der Geſundheit helle Farbe
Vom Antlitz weg der Welt, und zeigt ſich uns
Im Bilde unſrer eignen Kränklichkeit.
So ſeufzen wir dann arg getäuſcht, und wähnen
Die Welt des Schmucks entäußert, welcher doch
Nur unſerm blöden Aug' entzogen iſt.

Rutland.

Wir ſelbſt vielmehr verwandeln uns, und ſcheinen
Dieſelben nicht, bemächtigt ſich des Herzens
Unliebe Schwermuth.

Eliſabeth.

Ja, du kenneſt dieß.
Betracht' ich mich, die hier vor dir, der Traur'gen,
Selbſt traurig, über Trauer ſich beklagt,
Bin ich dieſelbe von heut Morgen nicht.
Damals ſchien mir die Welt im Roſenlichte
Aurorens ew'ge Freude zuzulächeln,
Und ſo hielt Frohſinn ſanft mein Herz umſchloſſen,
Daß er, zu arm noch in der Gegenwart,
Der Vorzeit Luſt und Unſchuld, wie im Zauber
Vor meines Geiſtes Aug' vorüber führte.
Ja, an der Zukunft Pforte glaubt' ich mich,
Des Glückes Auserwählteſte zu ſehen,

Bereit die Segnungen der Erdenwelt
In meines Volkes Liebe zu empfangen.
Sie haben anders mich zu bald belehrt:
Ein Abgrund, scheußlich, ward vor mir eröffnet,
Drin zeigten sie Verrath, entsetzensvoll,
In höllischer Verzerrung der Gestalt,
Und sagten, dieß sey Esser.

Rutland.

O mein Gott!

Elisabeth.

Warum entfärbst du dich? und jetzo wieder?
Warum erröthest du? sprich, was bewegt dich?

Rutland.

Dieß gnäd'ge, unerwartete Vertraun —

Elisabeth.

Ich weiß wohl, wem ich's schenke. Gute Rutland,
Du bist von jenen nicht, die sich ein Fest
Bereiten aus des Nächsten Fall.

Rutland.

Nicht doch!

Elisabeth.

Im Jammer Andrer findest du kein Glück.
Vielmehr, so denk' ich, wärst du froh, gelänge
Dir irgend etwas, woraus dauernd Heil
Dem Freunde wie den Feind entspringen möchte.
Nun denn, was hältst du von dem seltnen Eifer,
Womit sie Esser zum Verderben ziehen,
Als blüht' ihr Glück erst auf aus seinem Sturze?

Rutland.

Es ist ein tadelnswerthes Thun, ein Werk,

Wie es ſich Menſchen nicht erlauben ſollten.
Noch ward es nicht vollbracht! Sie müßten ja,
Hart wie ſich ſelbſt, und grauſam wie ſich ſelbſt,
Der Britten hohe Herrin finden können,
Die aber rühmt gerechten Sinns ihr Volk.

Eliſabeth.

So wie aus deinen Worten ich erkenne,
Hältſt du für ſchuldlos den ſo ſchwer Verklagten.

Rutland.

Den ſchwer Verklagten! ach, daß reine Tugend
Um Schuld belangt wird! rein'rer Eifer warb
Noch nie um euren hohen Dienſt, wie ſeiner.

Eliſabeth.

Und biſt du auch der Wahrheit ſo gewiß,
Daß du, wie ich dich ſehe, voll Vertrauen
Auf meine Worte zu mir ſprechen darfſt?

Rutland.

Oft hört' ich ihn von Eurer Majeſtät
Erhabner Tugend mit Entzücken ſprechen,
Von jenem Scharfblick, wunderbar gewaffnet,
Die Weſenheit der Dinge zu ergründen,
Von jenem fürſtlich milden edlen Sinn,
Der Andrer Wohl mehr als das eigne achtet,
Der Völker Segen, des Jahrhunderts Heil,
Und ferner Zeiten ragende Bewund'rung.

Eliſabeth.

Dieß hörteſt du ihn ſagen? wie? du ſelbſt?

Rutland.

O daß ich's nicht erlebe, rief er dann,
Nach ihr, wenn ſie einſt Beute ward des Grabs,

Zu athmen noch, zu ſeyn in Einſamkeit
Verwaiſet England, daß ich's nicht erlebe!
Dieß wäre mir ein ſchreckenvolles Seyn,
Der Nacht des Tods vergleichbar, öd, entſetzlich!

Eliſabeth.

Und ſagt' er dieß?

Rutland.

Er ſagt' es.

Eliſabeth.

Theure Rutland,
Zu gerne nur vertrau' ich deinen Worten.

Rutland.

Und dennoch glaubet meine Königin,
Verräther ſey, wer ſie voll Treue ehrt?

Eliſabeth.

Ich glaub' es nicht. O meine gute Rutland,
Wie brennend wünſch' ich es, ihn ſo zu finden,
Wie ich ihn ſonſt gekannt, als einen Mann
Der Rechtlichkeit, von heldenkühner Art,
Zugleich der Britten Tapferſten und Beſten.

Rutland.

So richt'ge Schätzung eures edlen Helden
Laßt nimmer ſie aus eurem Herzen ſcheiden.
An kühnem Sinn der erſte ſeines Volks,
Hat er die heil'ge Kraft der ſtolzen Bruſt
Nur eurem Dienſt, ihr wißt es, ſtets geweiht.
Wenn er ſein Leben nicht zu hoch gehalten,
Es immer neu für euch im Feld zu wagen,
Für wen denn ſchlug ſein Herz, als nur für euch?
Nicht treu, und treulos iſt derſelbe Mann.

Der Mann, deß heller Glanz die Welt erfüllt,
Der ſeiner Königin geweihten Namen
Rebellenhorden zitternd ehren lernte,
Ihn auf des Ruhmes Flügeln in die Heere
Der Feinde trug, daß bleich vor Schrecken ſie
Der Waffen Trotz entſagend, Gnade flehten,
Der kann, Gott weiß es, nicht Verräther ſeyn.

Eliſabeth.

— Wie ſie beredt iſt! ihre Wange glüht,
Ihr Auge flammt im Feuer der Begeiſt'rung.
So hoch ſchwellt Mitleid nicht ein ſchüchtern Herz.
Ich will es wohl erfahren. — Du ſprichſt wahr!
Schon ſeine edlen Züge, jene Würde
Still ruhend auf der herrlichen Geſtalt,
Verbürgen, wie du nicht beſtreiten wirſt,
Die Schönheit einer ſpiegelreinen Seele.

Rutland.

Gewiß, gewiß, ſo iſt es. Zeigt der Löwe
Die Kraft des edlen Sinnes nicht in Wuchs
Und Haltung, Gang? im Ganzen jenes Seyns,
So uns das Bild gibt ſeiner ſelbſt, und ihn
Zum Löwen ausprägt? So auch er. Es glänzt
Von Stirn und Auge ihm der hohe Muth.
Und wie in Haltung, Gang und edler Miene
In ihm ein Mann ſich zweifellos verkündet,
Der, unbeſorgt um niedre Liſt des Neides,
Den Weg geht ſeines unbeſcholtnen Rechts,
So zeigen dieſe ſelben hohen Züge
Zugleich die ſanfte Schönheit ſeiner Seele:
Die Liebe wohnet dort, Mildthätigkeit

Wohlwollen für die Menſchheit, ſo wie einſt,
Als er den Menſchen ſchuf, der Herr des Lebens
Aus Kraft und Sanftmuth, Ernſt und holdem Lächeln.
Der Schöpfung Krone, ihn in's Daſeyn rief.

Eliſabeth.

Was aber ſag' ich zu dir ſelbſt? du ſchwankſt,
Ein aufgegebner Kahn, vom Sturm erfaßt,
Auf wild bewegter Welle vor mir hin;
Und nicht begreif' ich dieſe Heftigkeit,
Mit der du mir für dieſen Eſſex ſprichſt. Wohlan,
Verkünde mir: biſt immer du und ſtets
So heiß entbrannt, ruhlos, beklemmt und heftig,
Wenn du für Unſchuld wagſt das Wort? — — Sie ſchweigt!
Nein, nicht ein Laut entſchlüpft ihr! und zur Erde
Neigt ſie die Stirne ſchamvoll. Zu gewiß,
Ich ſeh's, iſt meine Ahnung. O der Falſchen!
Sie liebt ihn. Thut die Erde ſich nicht auf,
Von der Verrätherin mich zu befreyn?
Ja, ſie iſt ſchön! o ſie iſt ſehr ſchön! Angſt
Erhöht die Reize noch der Heuchlerin,
Und lehrt mich fühlen, was Verzweiflung iſt:
Sie iſt geboren, überall zu ſiegen.

Siebenter Auftritt.

Lord Burleigh. Raleigh. Lord und Lady Nottingham. Southampton. Viele Herren und Frauen von Hofe.

Burleigh.

Wie Eure Majeſtät befahl, erſcheinen
Vor Euch wir ſämmtlich, da bereits Graf Eſſex
Im Vorgemache eures Wortes harrt.

Eliſabeth.

Zu ſchwere Stunde mir! und was beginn' ich?
Verdamm' ich ihn, und mich mit ihm? Ich kanns
Nicht denken, daß er ein Verräther ſey. —

Burleigh.

Befiehlt die Königin, daß man ihn rufe?

Eliſabeth.

Ihr werdet's hören, wenn ſie es befiehlt. —
Du wirſt es, denk' ich, ſelber fühlen, Rutland,
Daß jetzo hier nicht deine Stelle iſt.
Entferne dich; ich will dich ſpäter rufen.

Rutland.

— So tief beſchämt! ſo krank von Angſt und Sorge!
So ganz verlaſſen! guter Gott, du ſiehſt's. —
(ab.)

Eliſabeth.

Auch euch, Southampton, ſeh' ich hier. Wir dachten
Vor Kurzem noch nicht, ſo uns hier zu finden.

Southampton.

Erfüllt iſt, was ich dort vorausgeſagt,
Und zwingt zu klagen mich um meinen Freund.

Eliſabeth.

Nicht ſein Verderben will die Königin,
Des Rechtes Pflege nur verwalt' ich treu.

Southampton.

Verleumdung hat den Redlichſten des Lands
Mit ihrem Hauch entſtellt. Schwarz übertüncht,
Ein Scheuſal, ekeln Anblicks, ſeht ihr ihn:
Doch iſt dieß ſeine Farbe nicht! das Gift
Verwegner Lüge iſt es nur allein,
Das, frech auf ihn geſchleudert, ihn entſtellt.

Eliſabeth.

— O Zwieſpalt meiner Seele! ſpricht er wahr? —

Southampton.

Umgeben ſeyd ihr, Fürſtin, von Verräthern.

Burleigh.

Wo aber ſind ſie?

Raleigh.

Ja, wo ſind ſie?

Lord Nottingham.

Wo?

Southampton.

Ihr drey gerade fragt mich?

Nottingham.

Sir! ich find' euch.

Southampton.

Und ich vermeid' euch nicht.

Raleigh.

Auch mir, hoff' ich,

Sollt ihr begegnen.

Southampton.

Rasch zwar, euch zu züchtigen.
Ist Niemand weiter hier, der mein begehrt?

Burleigh.

Ja ich, bey Gott, und wahrlich nicht der Letzte.

Elisabeth.

Lords! welch Erkühnen? sämmtlich seyd ihr mir
Aus meines Hofes Kreis verbannt, wagt ihr
Auch nur der Drohung kleinsten Laut noch einmal.
Der Zwist, versteht mich wohl, ist abgethan.
Ihr doch, Southampton, habet sehr gefehlt.

Southampton.

Ich fehlte, euer Wort belehret mich.

Elisabeth.

Man lasse Essex vor. Gott sey mir Zeuge;
Wie mir das eigne Wohl am Herzen liegt,
So wünsch' ich seine Unschuld klar erkannt.
Er komme denn, und spreche seinen Richter.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Essex.

Elisabeth.

— Er naht! mit Strenge suche dich zu waffnen!
Und rauher Rede Mißton mög' ihm bergen,
Wie du, zu sehr erschüttert, ihn beklagst. —

Essex.

Vor meiner Herrscherin mich zu rechtfert'gen
Komm' ich, empfangener Bewill'gung folgend,

Doch, eh' ich sprechen mag, was mir gewährt,
Laßt mich, gebeugten Knies, den Dank euch zollen,
Daß diese Unterredung ihr gewährtet.
Mehr wunscht' ich nicht, und achte mich beglückt.

Elisabeth.

Steht auf! erhebt euch! ihr erinnert mich,
Daß ihr auch heute Morgen so gekniet,
Doch sprächt ihr dann, wie ihr es nicht gesollt.

Essex.

Kein Beil, nicht Schwert des Richters, nichts erschüttert
So sehr den Muth mir, als was jetzt ich dulde:
Verachtung meiner theuren Königin.

Elisabeth.

Wir wissen's: an der Gabe schön zu sprechen
Hat es euch niemals noch gefehlt. Hier aber
Wird mehr gefordert, als was Cicero
Berühmtheit schenkte: schlagender Beweis,
Thatsache, Kraft der Wahrheit. Nun wohlan:
Beweiset uns, daß ihr mit den Rebellen
Nicht Unterredungen gepflogen habt?

Essex.

Wie? Unterredungen mit den Rebellen?

Elisabeth.

Mit den Rebellen, ja! mit Tyrone, mein' ich,
Die Unterredung, deren Folg' ein Stillstand,
Der allzu sehr nur Englands Ruhm gekränkt.

Essex.

Ich habe niemals Englands Ruhm gekränkt,
Beliebt euch dessen gnädig zu entsinnen.

Eliſabeth.

— Wie? Feuer abermals, und Zorn und Galle?
Nur Unterwerfung nicht, die ihm geziemt? —

Eſſex.

Ich habe niemals Englands Ruhm gekränkt.
Im Leben aber des unſchuld'gen Manns,
Den er mit Hinterliſt zu fällen denkt,
Hat Neid der Läſtrung Vorwand bald gefunden.

Eliſabeth.

Der Neid? ſo meinet ihr, ich ſey der Neid,
Und denk' auf Läſtrung? wählt euch andre Sprache.
Womit rechtfertigt ihr den Waffenſtillſtand?

Eſſex.

War ich nicht Feldherr meiner Königin?
Und mit ſo unumſchränkter Macht betheilt,
Daß mir es frey ſtand, Schlacht wie Unterhandlung
Nach eigenem Ermeſſen zu beſchließen?
Ich übte nur mein unbeſtrittnes Recht.
Und böſer Wille nur mag es verkennen.

Eliſabeth.

— So ſchneidend ſcharf? Ich will dir's wohl erwiedern. —
Ihr ſagt, ihr übtet unbeſtrittnes Recht.
Gab man ein Recht euch zum Ruin des Land's?
Und wenn das Kriegsheer des Verräthers euch
Zur Schlacht geneigt ſich zeigte, durftet ihr,
Kein Feldherr, nein, ein ſcheu gewordnes Wild,
Auf Rückzug denken? Gab ich euch Befugniß
Zu Stillſtand, wenn geſchlagen werden ſollte?
Ich wähnt' euch einen Mann, der nicht das Aug'

Des Feindes ſchonte: ſolcher Meinung huld'gend,
Gab ich den Feldherrnſtab in eure Hand.

Eſſex.

Was hör' ich da? welch' kühne Zunge wagt's
Der Feigheit mich zu zeihen?

Eliſabeth.

— Herz, ſey ſtark!
Dieß iſt der treue Eſſex nicht von ehmals,
Nein, ein gallſüchtiger Verräther iſt's,
Bös, doch zu leicht erkennbar.

Eſſex.

Wenn ich nicht
Die Schlacht geſchlagen, muß es Feigheit ſeyn,
Die mich gehindert? Fraget eure Diener,
Die hier, wie Frau'n, auf weicher Ruhe Kiſſen
Sich ſanft gebettet, während ich mein Haupt
Der Unbill jeder Jahrszeit preis gegeben;
Fragt dieſe Diener, warum ſie mir Geld
Und Mannſchaft, oft begehrt, nicht zugeſendet?

Eliſabeth.

— Spricht ſo gekränkte Treue? nein, 's iſt Trotz,
Der hinterm Wall des Aufruhrs und Verraths
Sich ſicher fühlt! O Undank, ſchwarze Sünde. —

Eſſex.

Nicht ohne Truppen wird ein Feldherr groß,
Und Schlachten ſchlägt er nicht mit ſeinem Stab,
Nein, durch die Macht, die er mit Klugheit leitet.

Eliſabeth.

Verwegner, zähmt euch! mäßigt dieſe Hitze!
Nicht Andrs anzuklagen ließ die Gnade

Der Königin euch hier der Rede Freyheit;
Das Heer war ſtark genug, womit ihr auszogt.

Eſſex.

Womit ich auszog, ja! doch böſe Seuche
Hatt' es, durch Gottes Fügung, ſchnell erreicht
Und ſeine Zahl vermindert. Eſſex wäre,
Ihr wißt's wie ich, ſonſt keinem Feind gewichen.

Eliſabeth.

Dießmal doch war't ihr ſelbſt der Seuche Vater;
Ihr habt mein Volk, ſtatt raſch den Feind zu ſuchen,
In Sumpf und Niederung hinein geführt,
Die edle Zeit dort unnütz zu verträumen.

Eſſex.

Schlau abgekartet ward mein Untergang,
Und an der Spitze der Verſchwörung ſteht,
Sie, die mich ſchirmen ſollte, meine Fürſtin.
So will ich denn nichts weiter auch erwiedern.

Eliſabeth.

Ha, Stolzer, Undankbarer, ſprecht ihr ſo?
Ihr wagt's mich ſelbſt, vor mir, die euch in Kraft
Der königlichen Huld ſo hoch erhob,
Als eure Feindin zu bezeichnen? — Thor!
Ihr hattet keinen Freund als mich. Zieht hin.
Das Leben, hier verwirkt, und laſtete
Auch keine andre Schuld auf eurem Haupte,
Will ich euch ſchenken. Eurer Würden doch
Bleibt ihr entſetzt.

Eſſex (legt den Kommandoſtab nieder).

Ich lege ſie hiemit
Hin zu den Füßen Eurer Majeſtät.

Eliſabeth.

Bringt dieß zur Seite, Raleigh.

Raleigh.

Ihr befehlt.

Eliſabeth.

Die Königin entließ euch, ſcheidet denn!

Eſſex.

Wohl, hohe Königin, ſo hoch geſtellt,
Daß ihr den Mann, deß kuhner Eifer euch
Auf dieſem ſchwanken Gipfel aufrecht hielt,
Nicht mehr erkennt, noch achtet; wohl, verbannt
Zum Lohn der Treue mich. Glücklich genug
Will ich mich achten, find' ich eine Freyſtatt
In irgend einer Wuſteney, den Dank,
Den Höfe zollen, ſtill dort zu vergeſſen.

Southampton.

Was wagſt du, Eſſex!

Eliſabeth.

Undankbarer Heuchler!

Eſſex.

Ha!

Eliſabeth.

Zu viel! zu viel! für Huld nur Hohn und Läſtrung!
Du hörſt's, dort Oben!

Eſſex.

Ja, du hörſt es, Ew'ger!
Für Treue Hohn und Läſtrung! Schmach für Liebe,
Mit der ich England und ſie ſelbſt geſiegt.

Raleigh.

Entfernt euch! ſcheidet!

Nottingham.

Fort!

Burleigh.

Hinweg, sag' ich!

Essex.

Was wollt ihr alle? Wie den Sünder nicht,
Der nach der Gnade Zehrung bebend greift
Und aus dem Kreise sich der Menschen zieht,
Sollt ihr von diesem Hof mich schleichen sehn;
Denn Vater darf ich nennen mich des Lands.
Der Spanier kühnen Stolz hab' ich gebeugt,
In Krieg und Frieden über Englands Erde
Des Ruhmes Glanz, wie keiner hier, verbreitet.
Auch dieser Königin, die mich so leicht
Hinaus wirft aus dem Kreise ihres Rathes,
Hab' ich, wie Keiner hier, sorgsam gedient,
So tief in Reichthum hab' ich sie gesetzt,
Als ihn die Themse in zehn Jahren kaum
In ihren Schatz auf will'gem Rücken trägt.
Ihr Leben selbst, ihr wißt's, verdankt sie mir;
Denn, wer vergaß es, daß ich die Rebellen,
Northumberland und Westmorland, die Tod
Der Herrin drohten, starken Arms gefällt? —
So scheid' ich denn, doch wie ein Mann, der furchtlos,
Wo er auch sey, sich selbst vertrauen darf.

(entfernt sich.)

Elisabeth (schlägt nach ihm).

Halt Sir, nehmt euren Lohn mit!

Eſſex (halb das Schwert entblößend).

Tod und Hölle!

(ſtößt das Schwert raſch in die Scheide zurück.)

Wer that es? war's nicht deine Königin?

Southampton.

Beym ew'gen Himmel, Freund, was ſollte dieß?

Eliſabeth.

Schafft dieſen Mörder weg, er will mein Leben.

Eſſex (der Königin ſich nähernd).

Ihr hättet's nicht gewagt, wär't ihr ein Mann!
Nicht euer Vatter hätt' ſich deß erkühnt.

(ab. Southampton folgt.)

Lord Nottingham
(vortretend, zu Burleigh).

Jetzt raſch ihr die Verſchwörung angezeigt.

Ende des dritten Aufzugs.

Vierter Aufzug.

Saal in Weſtminſterhof.

Erſter Auftritt.

Eliſabeth. Lady Nottingham.

Eliſabeth.

Lies mir doch einmal dieſe Zeilen vor,
Die ich auf meinem Tiſche fand. Nochmals
Im Hören überlegend, was ich las,
Werd' ich des Schreibers Meinung ganz ergründen.

Lady Nottingham.

Ich ſoll dieß leſen?

Eliſabeth.

Ja, doch laſſe mir
Den Eingang weg. Gleich mit der Sache ſelbſt:
»Bedenkt, daß er« kannſt du den Anfang machen.

Lady Nottingham (lieſt).

Bedenkt, daß er, ſeit er ſich kräftig fühlte
Ein Schwert zu tragen, euch mit Treue diente,
Von keinem eures Hofes übertroffen.

Eliſabeth.

Du fühlſt es leicht, von Eſſex iſt die Rede,
Und wohl will ihm der Schreiber, wie du ſiehſt.

Lady Nottingham.

Zurück denkt ein Mal nur an jene Zeit

Der frischen Heldenjugend eures Feldherrn,
An jenes Jahr des Ruhms, wo ihr den Jüngling
Zum ersten Kampf nach Kadix ausgeschickt.
Als eure Flotte, stolz die Segel blähend,
Vor jenem Hafen wogte eures Feinds,
Die span'schen Schiffe drin, der reichen Ladung
Entfernter Welten voll, schnell zur Vertheid'gung
Die Schlunde öffneten des Tods, und hoch
Verdeck und Masten sich mit Kriegsvolk deckten,
Und Kadix selbst der Wälle stolze Schirmung
In diesem Augenblick der Überraschung
Mit Tausenden, zum Kampf entschlossen, kränzte,
Erbebte euer Rath beym Admiral.

Elisabeth.

Nun gib wohl Acht! denn auf ein Mal wird bitter
Der Schreiber jetzt. Er tadelt deinen Mann,
Und alles, was beym Zuge Feldherr hieß,
Allein nur deßhalb, Essex zu erheben.
Doch lies nur! warum zauderst du? beginne!

Lady Nottingham.

Lord Nottingham, der jetzt so gern sich stellt,
Als wisse er nicht, welch' ein Vorurtheil
Doch diesen Essex also hoch erhob,
Und Raleigh, trockner Selbstberühmer jetzt
Der Tapferkeit, die er bey Kadix zeigte,
Sie zagten beyde! und sie mochten nicht
Vom raschen Angriff, wie ihn Essex wünschte,
Die Mahnung hören; er doch, Mars zugleich
Und Hermes, macht'gen Wortes Meister,
Achill, und rasch beredender Ulyß.

Bezwang sie, stürmischer Beredsamkeit
Zum ersten Mal die kühne Schwinge lösend,
Im Rath durch Mehrzahl. Für die Königin,
Erscholl's, für sie! für sie! und alle Segel
Zum Flug gerichtet, stürmte Großbritannien
Des Hafens Schwelle, und gewann die Schlacht.
Als er nun heim kam, und ihn alles Volk
Und mit dem Volk des Landes Königin
Als ersten Helden dieses Reichs begrüßten,
Und hoch und höher er im Range wuchs,
Schlich sich der Neid in böser Menschen Herzen.
Die Gunst der Königin, die er durch Treue
Sich wohl verdiente, sie ist sein Verbrechen.

Elisabeth.

So ist es, ja! Du aber schriebst dies Blatt. —
Warum erbleichst du? du hast wohl gethan.
Verstumme! nein, versuch' es nicht, und sage:
»Fremd ist dies Blatt mir«: denn vernimm: die Wendung
Erkenn' ich deiner Rede: es ist dein!

Lady Nottingham.

Es ist's.

Elisabeth.

O Thörin! haßerfüllte Thörin!
Die Feinde selbst vermögen's nicht, und wenden,
Da sie den Streich nun führen sollen, abwärts
Des Todes Waffe, ihm den Schild, den eignen
Mit eigener Gefahr zu leihn! du aber
Treibst ihn hinaus in Nacht und Tod. Dies Weib
Den Gatten und sich selbst, und Jeglichen,

Der werth ihr sollte seyn, gibt sie die Preis,
Auf daß der Wahrheit werd' ihr heilig Recht;
Du aber nöthigst dich, des Freundes Unschuld,
Ist sie auch wie die Sonne klar, vermessen,
Im starren Hochmuth, nicht zu schaun, weil Stolz
Dir näher liegt als Hingebung der Liebe;
Und so hast du ihn an dich selbst verrathen.

Lady Nottingham.

Ach, Reue und Verzweiflung trieb mich an
Dies Blatt zu schreiben, das nur Wahrheit spricht.

Elisabeth.

Du hast sehr wohl gethan, ich sagt' es dir.
Bey Gott, so hoch stellt dich in meinem Herzen
Die Kühnheit deines Schritts, daß ich nicht weiß,
Wie ich dich angemessen ehren soll.
Ja damals, als von Kadix er mir heim
In meine Säle kehrte, stolz wie Phöbus,
Als seine Heldenkraft den Drachen zwang,
Und gleich dem Gott in blüh'nder Schönheit prangend,
Da dacht' ich nicht, daß solch ein Tag der Hölle,
Wie dieser heutige, uns konnt' entzweyen.
Da dacht' ich nicht, daß ich, mir selber feind,
Blind wuthen sollte gegen ihn und mich.
Es ist des Himmels Strafe nur.

Lady Nottingham.

Nicht doch.

Elisabeth.

Gewiß! O Kind, nicht Alles, wie es sollte,
Hat sich in meinem Leben rein gefügt,
Und zu vermessen schüttelt' ich die Loose

Des Todes einſt! mit einem hehren Leben,
Du weißt es wohl, hab' ich zu kühn geſchaltet.
Seit jener Zeit ward mir des Geiſtes Klarheit,
Mein ſtolzes Eigenthum, zu oft entzogen,
Und, wie im Nebel düſter fortgetrieben,
Seh' ich mich anders handeln, als ich will,
Mir ſelbſt zum Unheil und zu ſpäter Reue.
So jetzt! entſchloſſen zwar, den Freund zu retten,
Hat zwey Mal mich in ſeiner Gegenwart
Ich weiß nicht welch feindſel'ger Geiſt beſchlichen,
Daß Unduldbares ich von ihm begehrt';
Und weil, ein Mann, er nicht Beſchimpfung trug,
Hab' ich der Feinde Haß ihn preis gegeben,
Ihn, den mit jeder Kraft ich meines Weſens
Zu retten feſt entſchloſſen war. Die Lügen
Von Treubruch und Verrath, obgleich im Innern
Des Geiſt's ich ſie zurück wies, hab' ich willig
Für Augenblicke, bös vom Stolz geblendet,
Als wären reine Wahrheit ſie, erfaßt:
Darum nur einzig, ſelber mich zu tödten.

Lady Nottingham.

Noch ſeyd ihr frey, dies Alles ſchnell zu ändern.

Eliſabeth.

Ich bin es nicht. Ihn hat, von hier getrieben,
Der Freunde allzu raſcher Eifer plötzlich
Zum Widerſtande gegen Thron, Geſetz
Und mich verführt. Umwälzen wollten ſie
Der Dinge Fügung, und im offnen Angriff
Einbrechen in der Königin Pallaſt,
Nach ihrem Willen das Geſetz zu zwingen:

Die Strafe der Empörung doch iſt Tod.
Sie ſind gefangen alle.

Lady Nottingham.

Ew'ger Gott.

Eliſabeth.

Ihn ſelbſt befahl ich mir hieher zu führen,
Eh' ihn der Tewr in ſeine Räume ſchließt.
Es iſt das letzte Mal, daß ich ihn ſpreche.

Zweyter Auftritt.

Die Vorigen. Der Page. Später Graf Eſſex mit Wache.

Page.

So eben ward Graf Eſſex von der Wache
Herein geführt.

Eliſabeth.

Er komme denn!

Page.

Sogleich!
(ab.)

Eliſabeth.

Du doch, entferne dich. Nein, ſey nicht traurig:
Du haſt das Gute wenigſtens gewollt.
Fort! fort!

Lady Nottingham.

Wie meine Konigin befiehlt.
(ab.)

Eliſabeth.

O Himmel! hab' ich je in deinem Lichte

Gerecht gewandelt, hab' ich ein Mal nur
Ein Werk der Tugend fromm vor dir geübt,
So lohn' es jetzt mir, jetzt! gestatte nicht,
Daß ich mich abermals so sehr verirre,
Den Mann zu kränken, den ich retten will.
Ach will! doch kann ich's auch? es ist nicht möglich!
(Essex erscheint im Hintergrunde von Wache umgeben.)
Hier kommt er. Ist das Essex der Gestürzte?
So stolz und ungebeugt, sich selber treu.
Ein Mann voll Hoheit, wie er immer war.
(Sie gibt der Wache ein Zeichen, diese entfernt sich.)

Elisabeth.

Und wag' ich nicht zu viel, indem ich jene
Zurück geschickt, allein mit euch zu sprechen?

Essex.

Die Zeit entschwand, wo sich Elisabeth
Durch mich geschirmt, und nicht gefährdet fühlte,
Und besser scheint es, ich entferne mich.

Elisabeth.

Verweilet! — Daß wir so uns sprechen müssen!
Daß wir uns so hier treffen. Ach! ihr wißt's,
So sollt' es nicht seyn. Ich erwartete;
Mir eine andre Zukunft. — Redet nun,
Wenn ihr mir etwas noch zu sagen habt.

Essex.

Ich habe nichts zu sagen.

Elisabeth.

Hör' ich recht?
Ihr habt mir nichts zu sagen? nichts? dennoch,
Erwägt es wohl, es ist das letzte Mal,

Daß wir uns ſprechen. — Ihr verharrt im Schweigen? —
Doch laſſet euch, mein Herz befiehlt es, fragen:
Was reizte euch, im Sturm auf euer Haupt
Herbey zu rufen unabwendbar Unheil,
Und jegliches Geſetz zu übertreten:
Warum verließt ihr Irland und das Heer?

Eſſex.

Mit jedem Boten kam mir neue Nachricht
Von meiner Feinde Trug und Hinterliſt.
Ich mocht' nicht länger müßiger Beſchauer
Des Schauſpiels ſeyn, zur Falle mir beſtimmt.
Ich kam, wenn gleich verbannt, vor euer Antlitz,
Still hoffend auf die Huld der Königin,
Ein Mann, der keiner Schuld bewußt ſich war.

Eliſabeth.

O hättet ihr noch ſchöner mir vertraut.
O hättet ihr mit williger Ergebung
Still hoffend auf das Herz der Königin
In Irland ausgeharrt, wie ihr geſollt!
Denn höher nur durch eurer Feinde Frechheit
In meiner Neigung ragend, ſtandet ihr,
Der Ferne, unantaſtbar, unverletzlich,
Und ſo noch wär' es, hättet ihr vertraut.

Eſſex.

O meine gnäd'ge Königin!

Eliſabeth.

Ihr kamt,
Ihr bracht herein, Geſetz und mich verhöhnend,
In die durch mich euch ſtreng verſagte Stadt.

Bis her zu mir kamt ihr, unaufgefordert,
Mit kühner Stirne dem Verbot zu trotzen:
Und ſollt' ich fürchten nicht Treuloſigkeit?

Eſſex.

Ihr ſolltet's nicht. Nein, nein! ihr ſolltet's nicht!
Auch euch hätt' edleres Vertraun geziemt.

Eliſabeth.

Entſchloſſen, euch zu retten, rief ich euch
Her zur Rechtfertigung. Ihr war't ſo ſtolz —
Ihr habt es ſelbſt vereitelt.

Eſſex.

Ich erkenn' es.

Eliſabeth.

War es euch denn nicht möglich, ſanft zu ſeyn,
Und Schein der Strenge ſtille zu ertragen.
So tief bewegt, wie ſich die Richterin
Geheim empfand, ſo durft' ſie ſich nicht zeigen!
War es euch denn nicht möglich, Eſſex? nicht?

Eſſex.

Erblindet, ward ich treulos an mir ſelbſt,
Und fall', ein Opfer meiner eignen Thorheit,
Ein Frevler gegen Gott, und euch, und mich!

Eliſabeth.

Wir fehlten Beyde. Nicht will ich es läugnen:
Zu ſchnell vom Zorn bezwungen, handelt' ich,
Wie ich nicht ſollte.

Eſſex.

Meine gnäd'ge Fürſtin!

Eliſabeth.

Doch ihr, war es auch möglich? umgewandelt

Durch zwar unbill'ge Schmähung, ſtürmtet fort,
Die Frau, die wohl euch wollte, zu verderben.
Verſchwörern beygeſellt, um wider mich
Mein Volk in Krieg zu jagen, drohtet ihr
Dem Leben eurer Königin. Sie war
Mißleitet, irrgeführt, verblendet; dennoch,
Erwägt es, euern Haß nicht hatte ſie,
Die oft euch Huld gezeigt, ſo ſchnell verdient.

Eſſex.

Es ſey beym Licht der Wahrheit euch betheuert,
Nicht gegen euch verband ich mich den Freunden,
Nein, gegen jene Meute Hochverräther,
Die euren Thron umlagert.

Eliſabeth.

Iſt es ſo?
Nicht gegen mich? ſagt es noch ein Mal mir,
Auf daß, im Innern wieder nun beruhigt,
Ich von euch ſcheiden mag, als einem Freunde,
Deß Tugend mir kein Fleck entſtellt. Gewiß!
Gewiß! ich möchte dieſes theure Bild
Rein mir im Herzen bis zum Grab bewahren.

Eſſex.

Und bin denn ich's, dem dieſe Thräne gilt?
Und weint um mich Eliſabeth? — Vernehmt
Das letzte Wort des Manns, dem jenſeits bald
Für jede Rede Rechenſchaft obliegt;
Die Ehre Englands ſiegreich zu befeſt'gen,
Nach dieſem Ruhm hab' ich geſtrebt. Euch ſelbſt,
Die hehre, glanzumfloßne Königin
Vom gleichen Trieb beſeelt, wie ich, durch Gott

So mächtig ausgerüſtet, daß die Welt,
Nicht eine Zweyte, ſtark wie euch, ertrüge,
Euch hab' ich ſtets mit reinem Sinn geehrt.
Ich hab' euch als den Lichtpunkt britt'ſchen Lebens,
Die Herrſcherin, die uns der Himmel gab,
Vor allem hoch gehalten, und mein Geiſt
Hat willig eurer Größe ſich gebeugt.
Dieß glaubt; denn ich bekräft'g' es mit dem Tode.

Eliſabeth.

Mein theurer Freund!

Eſſex.

Im Tod' bewähr' ich es;
Doch, hoff' ich, werdet ihr der Freunde ſchonen,
Die Liebe nur zu mir allein verleitet.
Ich ſelbſt fleh' um mein Leben nicht! ſein Opfer
Verlanget das Geſetz, das ich beleidigt,
Als ich den Freunden mich zu raſch gefügt.
Dieß eine nur gewähret mir, daß ich,
Nicht auf dem Markt, ein Schauſpiel müß'gen Volks,
Mein Haupt zum Blocke trage. Laßt im Towr
Dieß ſtill geſchehn.

Eliſabeth.

Schont meiner! dieſe Bitte
Die ſchaudervolle, ſpart ſie für die Stunde,
Wenn euch der Richterſpruch den Tod erkennt.
Tragt Hoffnung noch zum Leben.

Eſſex.

Sagt dieß nicht.
Laßt als ein Mann vielmehr von euch mich ſcheiden,
Der, zwar gewiß, euch nimmermehr zu ſehn,

Doch das Bewußtſeyn mit ſich nimmt, daß ihr,
Was er gefehlt, großmüthig ihm verziehen.

Eliſabeth.

Vergeb' mir Gott, wie ich euch gern verzeihe.

Eſſex.

Reicht dieſe gnäd'ge Hand mir, und dem Kuſſe,
Dem heißen, letzten, nein! entzieht ſie nicht.
Lebt wohl, leicht ſchreit' ich jetzt zum Kerker fort.

(raſch ab. Eliſabeth verhüllt ihr Antlitz mit den Händen.)

Dritter Auftritt.

Eliſabeth. Später der Page.

Eliſabeth.

Wie? — daß um ihn Eliſabeth geweint,
Es wäre mehr nicht auf des Richters Wage,
Als Thränen einer Magd um ihren Buhlen,
Den weg von Mord zur Haft der Büttel zwang? —
Er ſoll gerettet ſeyn! — Er iſt's. Mein Glück
Hat dieſe Schrift mir zugeführt, die mich
An ſeinen Heldenzug nach Kadix mahnt,
In jenen blüh'nden Jahren ſeiner Jugend.
Da gab ich einen Ring ihm, wider mich
Ihn zu bewaffnen, die zu leicht Verleumdung
Aufnahm ins unberathne Herz, und ſprach:
Wenn dich, den Fernen, deine Feinde läſtern,
Den Ring nur ſende mir, und du ſollſt ſiegen.

(klingelt, der Page erſcheint.)

Die Nottingham!

(Page ab).

Ja, du ſollſt ſiegen! ſiegen.
Und über deine Feinde ſtell' ich dich
So hoch und glänzend, ja ſo mächtig, daß ſie
Wie Schmetterlinge, die die Nacht erzeugt,
Wenn nun die Sonne ſteigt, vor dir vergehn.

Vierter Auftritt.

Eliſabeth. Nottingham. Später der Page. Dann ein Offizier der Wache.

Eliſabeth.

Schnell kommeſt du herbey, wie ich es wünſche.
Vernimm! gleich in den Towr verfüge dich.
Auf königlichen Auftrag zwar, zu Eſſex.
Dort, merk' es wohl, ſprichſt du geheim mit ihm,
Und ſagſt, ich hätte dich zu ihm geſandt.
Du wirſt ihn dort, nach meinem Willen, fragen:
Ob nichts ihm bliebe, ſich vom Tod' zu retten?

Lady Nottingham.

Und wüßtet ihr's nicht beſſer, als er ſelbſt?

Eliſabeth.

Du wirſt ihm dieſe Frage thun. Ich weiß,
Er hat ein Mittel, mich zu zwingen.

Lady Nottingham.

Wie?

Eliſabeth.

Ja, mich zu zwingen, daß ich ihm vergebe.
Er ſoll's gebrauchen. Hörſt du wohl, er ſoll.

Lady Nottingham.

Und weigert er ſich?

Eliſabeth.

Er iſt ſtolz und will
Vielleicht ſich nicht bequemen, zu willfahren,
Da wirſt du ihm mit ſanfter Bitte nahn:
Sey nur du ſelbſt, und du gewinnſt ihn wohl

Lady Nottingham.

Doch weigert er ſich dennoch?

Eliſabeth.

Ach! dann iſt's
Vorbey und abgethan, und er wird ſterben.
Doch du gewinneſt ihn; gewiß du kehrſt
Als Siegerin zurück.

(klingelt, der Page erſcheint.)

Den Offizier!

(Page ab.)

Lady Nottingham.

O Gott! o Gott!

Eliſabeth.

Du wirſt des Lebens Schönheit
Vor ſeines Geiſtes Aug' ſo zauberiſch,
So ſüß anlockend, hörſt du, ihm entfalten,
Daß überwältigt er zum Leben kehrt.

Lady Nottingham.

Doch, wenn ich's nicht erreiche?

Eliſabeth.

Denk' es nicht!

Offizier (tritt ein).

Mir kam Befehl von Eurer Majeſtät.

Elisabeth.

Begleitet diese Dame in den Towr,
Wo sie Graf Essex sprechen soll. Ihr werdet
In meinem Namen ihr den Eintritt öffnen.

Offizier.

Ganz wohl.

Lady Nottingham.

O meine gnäd'ge Königin!

Elisabeth,

Ich hoffe Alles von dir! zieh mit Gott.

(Nottingham ab mit dem Offizier.)

Elisabeth.

Wenn er den Ring mir sendet, wer will dann
Mich tadeln, wenn ich ihm Verzeihung schenke:
Ich folge früher'm Wort, und bin gezwungen.

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Lady Rutland.

Rutland.

Man führt ihn fort! ach diese trüben Augen
Sahn ihn gefesselt seinen düstern Gang
Zum Kerker wandeln! Wehe ihm und mir.
Wo ist die Königin? wo ist sie? wo?

Elisabeth.

Was willst du von mir Rutland?

Rutland.

Gnade! Gnade!
Zu euren Füßen, hohe Königin,
Fleh' um Erbarmen ich.

Eliſabeth.

Steh' auf!

Rutland.

Nein, nein!
Hier will ich ſterben, hier iſt meine Stelle.

Eliſabeth.

Ich ſage dir, ſteh' auf!

Rutland.

Hier will ich liegen!
Zu dieſen Knien rank' ich mich empor,
Und rufe: Habet Mitleid, hohe Frau.

Eliſabeth.

Und was verlangſt du?

Rutland.

Ach, was ſoll ich ſagen?
Verſchweig' ich's, weiß ich nicht, aus welchem Grund
Ihr denken möget, daß ich hier verzweifle?
Und ſag' ich's, ew'ger Gott, wie ſoll's dann werden!
Allein, was ſoll das Leben mir, ward er
Dem Leben fremd?

Eliſabeth.

Sprichſt du von Eſſex?

Rutland.

Von ihm, gewiß! o rettet ihn! erwägt,
Daß Ihr ihm Huld geſchenkt, wie keinem ſonſt.
Er iſt der Liebenswürdigſte der Menſchen.

Eliſabeth.

Unglückliche!

Rutland.

Er iſt der Edelſte!

Eliſabeth.

Ha, Schlange, hör' ich wieder dein Geziſch?

Rutland.

Ich darf ihn rühmen, er iſt mein Gemahl!
Mein iſt ſein Loos, ich geh' mit ihm zu Grunde.

Eliſabeth.

Wie? dein Gemahl?

Rutland.

Ihr werdet bleich?
In euren Augen flammt ein wildes Feuer,
Das mich verzehren will! Es iſt geſagt.
Ja, er iſt mein Gemahl, geheim ſeit Kurzem,
Eh' er nach Irland ging, mir angetraut.

Eliſabeth.

Und er iſt ihr Gemahl! o Gott!

Rutland.

Er iſt's.

Eliſabeth.

Du biſt dem Tod vermählt, Argliſtige.

Rutland.

Laßt es ſo ſeyn! vernichtet mich, zerſtört
Dies elende Geſchöpf, das hier, ein Wurm,
Um euren Fuß ſich krümmt; doch ihn errettet.
Es iſt ſo ſchön verzeihn! o übt es aus,
Dies edle, zarte, unbeſtrittne Recht,
Und ſpendet Segen, wie der Himmel ihn
Ins Herz Unglücklicher hernieder träuft.
Beugt euch, ein Engel mit des Friedens Palme,
Herab zu mir, und ruft: es iſt verziehn!
Erbarmt euch ſein, der euch ja werth geweſen

Vor allen Menſchen, und ich wußt's, und freute
Mich eurer Neigung! fern von neid'ſcher Mißgunſt
Bat ich den Herrn des Lebens, euch zu ſegnen!
Wie keine Andre ſonſt, verehrt' ich euch.

Eliſabeth.

O Falſchheit! Falſchheit! trügeriſches Weib! —
Wie wagſt du's denn, die mir des Todes Stachel
Ins Herz gebohrt, um Gnade hier zu flehn,
Da du dem Tod verfallen biſt, wie er?
Ihr ſollet beyde ſterben! — weg mit dieſen
Verruchten Händen.

Rutland.

Nein, ich laß euch nicht.
Wenn ihr, das unvermählte Weib, die Ahnung,
Gewinnen könnt, bedenket, was es ſey,
Den Gatten ſterben ſehn! O Gott, erwägt's.

Eliſabeth (ſtößt ſie zurück).

Hinweg, hinweg!

Rutland.

Verzweiflung, faſſe mich!

Eliſabeth.

Sie ſey dein Loos! nie mögeſt Troſt du finden!
Und mög' ich nimmermehr dich wieder ſehn.

Ende des vierten Aufzugs.

Fünfter Aufzug.

Gewölbte Halle im Tower.

Erſter Auftritt.

Eſſex. Lady Nottingham.

Eſſex.

Gewiß, es wäre Frevel an der Menſchheit,
Hielt ich ein Weib, ſo bang bewegt, ſo zagend,
So ganz von Leid ergriffen und durchbebt,
Wie ich euch vor mir ſehe, länger noch
Für eine Heuchlerin. Ich that's! verzeiht!
Und was ihr wollet, ſagt es nun dem Freunde.

Lady Nottingham.

Euch retten will ich, wär's mit meinem Leben.

Eſſex.

Es iſt zu ſpät.

Lady Nottingham.

Nicht doch!

Eſſex.

Es iſt zu ſpät.
Betrachtet mich wie einen, welchem ſchon
Der Freund das Aug' geſchloſſen, und den Schleyer
Sanft übers Antlitz zog; es iſt vorüber.

Lady Nottingham.

Vertraut euch ſelbſt, und ihr entſteigt dem Grabe.

Viel Künſte, Überredung, Schmeicheley,
Empfahl mir meine Königin, womit
Ich euer Herz ſchlau überliſten ſollte,
Daß ihr die Liebe neu zum Leben fühlet,
Und, ſüß bezwungen, endlich rufen ſolltet:
Wohlan, hier bin ich! Sonne, ſey gegrüßt.
Ich aber, arm ſo plötzlich, habe nichts,
Kein glücklich Wort, das vor euch gelten könnte,
Und muß an mir verzagen.

Eſſex.

Laſſet dieß.
Sehr mißverſtehet mich die Königin.
Ich will nicht ſterben; doch es ſcheint, ich muß.

Lady Nottingham.

Sie ſagte mir, ihr wäret im Beſitz
Ich weiß nicht welches Spruches oder Zaubers,
Womit ihr, wolltet ihr, ſie zwingen könntet,
Das Leben euch zu friſten.

Eſſex.

Sagte ſie?

Lady Nottingham.

Zwar nannte ſie, vielleicht zu ſehr bewegt,
Mir dieſes Etwas nicht; doch ſah ich ſie
Vollkommen überzeugt, daß, wolltet ihr,
Und wär' ſie auch entſchloſſen, euch zu tödten,
Sie euch verzeihen müßte, edler Lord.

Eſſex.

Ich ahn' es wohl, was ſie von mir begehrt:
Hier iſt ein Ring! bewahrt ihn wohl, und bringt
Ihn meiner allzu gnäd'gen Herrſcherin.

Sagt ihr, dies Zeichen ſende ihr ein Mann,
Der, tief im Unglück, ihrer Huld vertraut.
Sie möge ſeiner Jünglingszeit gedenken,
Und jener Stunde, die den Ring ihm brachte,
Und des Verſprechens, das ſie beygefügt.

Lady Nottingham.

Habt Dank! habt Dank! ich will es treu beſorgen.

Eſſex.

So Vieles ruft in's Leben mich zurück,
Das mir die Gnade meiner Königin
Bewahren will. Ein lückenvolles Bruchſtück
Iſt meiner Tage Werk; ich möcht's vollenden.
Mit Banden, ſtark, wie jener Wunſch mich feſſelt,
Hält Liebe mich zurück. Verkündet dieß
Der Königin; damit ſie ganz es wiſſe,
Wen ſie beglücken will; damit ſie nicht
Mich der Verſtellung zeihe. Ich beſorge,
Sie billigt nicht, was ohne ihrem Wiſſen
Ich mir erlaubte, was aus Schonung ich
Für die Geliebte, allzu lange wahrlich,
Verheimlichte: ich bin vermählt.

Lady Nottingham.

Vermählt?

Eſſex.

Seit einem Jahre bin ich's.

Lady Nottingham.

Und die Gattin?

Eſſex.

Ich bin vermählt mit Rutland.

Lady Nottingham (für ſich).

Ha! zu viel!
Du ward'ſt geſchaffen, armes Herz, nur Schmach
Von dieſem trotz'gen Manne zu erfahren.

Eſſex.

Ihr wendet euch in Unmuth von mir, Lady?

Lady Nottingham.

Ich bin das Weib jetzt Mylord Nottingham's.
Ob ihr euch eine Gattin nun gefunden,
Wie nur berührte mich's, die ſelbſt vermählt.

Eſſex.

Wenn ich euch einſt gekränket, ſo verzeiht.
Ich hab' euch ſtets in eurem Werth erkannt,
Und trauerte, als ihr, euch ſelber untreu,
Der Rache folgend, meine Feinde ſuchtet.
Die Schönheit eurer Seele war mir klar.
Ich hätte euch geliebt; doch war mein Herz
Vom Zauber jener holden Unſchuld voll,
Die Rutlands zart geſchaffne Bildung ziert.

Lady Nottingham (für ſich).

Gelüſt der Rache, kehrſt du wieder nun,
Wie Jener vorgeſagt, in's Herz zurück?

Eſſex.

O laßt uns alle Freunde ſeyn! laßt uns
Des ird'ſchen Daſeyns nur zu ſeltne Freude
Nicht mehr durch Haß verkümmern. Seyd mit uns!
Sie liebt euch, wie man eine Schweſter liebt.

Lady Nottingham.

Nun denn, lebt wohl.

Eſſex.

Lebt wohl, mich drängt's zu ſcheiden,

Da ich Southampton nun berichten soll,
Daß er, der mit mir sterben wollte, schöner
Mit mir ein neu geschenktes Leben grüßt:
Ihr aber seyd der Engel, der's verkündet.
(ab.)

Lady Nottingham.

War ich so scheußlich denn, so sehr entartet,
Ein Wesen, unwerth, Weib genannt zu seyn,
Daß du der Unschuld heiliges Gefühl,
Durch dich erweckt, in mir nicht ehren mochtest,
Und jenen Werbern zuriefst: diese nicht? —
Doch nein, er sprach ja anders, wie mich dünkt:
Er hätte mich geliebt, wär' jene nicht.
Er hätte mich geliebt! ich aber fiel,
Der Rache folgend, jenen Drängern heim,
Die, wie die Räuber, hinterm Busche lauern,
Ein holdes Menschenschicksal zu verderben,
Und ward das Weib des Manns, den ich verachte.
Zu gräßliches Gefühl' ich soll es schauen,
Wie er im Arme der Beglückten ruht,
Indeß die Kralle mich des Feindes klemmt,
Und soll vor Wuth erzittern? — Wie? du lebst,
Damit du also an mir handeln darfst?
Dein Leben liegt in meiner Hand — weh mir
Daß es so ist. — Ich fürchte sehr, du wirst
Die Sonne schon des nächsten Tags nicht schau'n.
Was war das? pfuy! abscheulich! Mörderin!
O Hölle! du versuchst mich! — Horch! man kömmt —
Und doch, was wär's denn auch, wenn ich ihn tödte?
Kann ich mit ihm nicht sterben? gleiches Loos

Gleicht dieſe That aus vor dem ew'gen Richter;
Ich bette ſelber mich auf Roſen nicht.
Man kömmt, man kömmt! o wär' ich jetzt wie jene,
Im Laſter Stahl geworden, ehern ganz,
Ein Fels des Unheils; doch mich quält und drängt
Des Weibes Erbtheil, Unentſchloſſenheit.

Zweyter Auftritt.

Lord Nottingham und Burleigh. Lady Nottingham. Später mehrere Lords und Offiziere.

Lord Nottingham.

Iſt es denn wirklich ſo, ich treff' dich hier?

Lady Nottingham.

Ja, von der Königin hieher geſandt.

Lord Nottingham.

Uns beyde aber ſendet ſie dir nach.

Burleigh.

Hier halt' ich Eſſex Todesurtheil, Lady.

Lady Nottingham.

Das Todesurtheil?

Burleigh.

Unterſchrieben zwar.

Lady Nottingham.

Wie? unterfertigt?

Lord Nottingham.

Ja, doch du entſcheideſt,
Ob Rechtskraft es erhalten ſoll, ob nicht.

Lady Nottingham.

Du träumeſt.

Burleigh.

Keineswegs. Erhitzt, ja bebend
Vor Zorn und Unmuth kam ſie auf uns zu
Und alſogleich verlangte ſie das Urtheil.
Sie unterſchrieb ſo raſch, ſo feſt entſchloſſen,
Wie ich im gleichem Fall ſie nie geſeh'n,
Und ſprach nach manchem innern Kampfe dann,
Zu Mylord bleich und zagend: in dem Towr
Trefft ihr die Gattin, die befraget ihr,
Ob Eſſex gült'gen Einſpruch that, ob nicht.
Und iſt es nicht geſchehn, führt ihn zum Tode.

Lady Nottingham (für ſich).

Jetzt kam die Stunde, wo dich, ſchöne Rutland,
Verzweiflung faſſen und zerfleiſchen wird.

Burleigh.

Warum verſtummet ihr, und ſchaut ſo ſtarr,
Auf eure Hand herab?

Lord Nottingham.

Was für ein Ring
Iſt dieß an deinem Finger?

Burleigh.

Stumm noch immer?

Lady Nottingham.

Muß es ſo ſchnell denn ſeyn? muß ich ſogleich
Den Spruch thun, der ihn tödtet oder rettet?

Burleigh.

Es muß ſogleich ſeyn.

Lord Nottingham.

Welch ein Ring iſt dieß?
Gewiß, ich kenne dieſen Ring zu wohl.

Einſt trug ihn Leiſter, eine Gabe, hieß es,
Der ſchönen Stuart, die ihm wohl gewollt.
Dann ſah man ihn an unſ'rer Herrin Hand,
Hierauf verſchwand er aus der Menſchen Blick,
Und nicht ein Auge hat ihn mehr geſehn.
Doch hört' ich ſagen, daß er, ein Geſchenk,
Auf Eſſex überging, der ihn verbarg.
Wie kommſt denn du mir nun zu dieſem Ring?

Lady Nottingham (für ſich).

Ich will nicht leben, wenn er ſtirbt.

Lord Nottingham.

Du ſchweigſt?

Lady Nottingham.

Doch beſſer iſt's, er ſterbe. Feigheit nur
Erbebt beym Namen Tod: er iſt die Brücke,
Die uns aus mancher Trubſal weiter führt.
Ein Thor, der, zagend, ſie nicht wandeln will.

Burleigh.

Befremdend, wahrlich Lady, iſt dies Schweigen,
Das ich nicht deuten mag.

Lord Nottingham.

Bey Gott, es ſcheint,
Ich habe Eſſex Buhlerin vor mir.
Gib mir den Ring heraus, ich will ihn, wiſſ' es!

Lady Nottingham.

Den Ring erhältſt du nicht. Weil du ihn ſahſt,
Und, wie ich wohl dich kenne, Zetterſchrey
Um dieſen Ring, den ich dir vorenthalte,
Erheben wirſt, ſo, merk' es, wird ſich fügen,
Was dir mißfallen wird; du willſt es ſelbſt.

Verlangſt du aber Eſſex Tod als Zeichen,
Daß ich, unwürd'ger Gatte, meine Pflicht
Niemals, auch jetzo nicht, verletzt, ſo höre:
Ich geb' den Mann euch Preis, ihr mögt ihn tödten.

Burleigh.

Das heißt, ihr ſagt, er that nicht ſolchen Einſpruch
Wie ihn die Königin verlangt?

Lady Nottingham.

O Gott!

Burleigh.

Er that nicht ſolchen Einſpruch?

Lady Nottingham.

Ihr ſagt recht.

Burleigh.

Vergebt, dieß fordert Zeugen, und ich habe
Für jeden Fall ſie mitgebracht.
(die Thüre öffnend)
Herein!
(mehrere Lords und die wachthabenden Offiziere treten ein.)

Lady Nottingham (für ſich).

Warum ſo zaghaft? ſtirb! du haſt's gewollt.
Er aber ſtirbt mit dir, dieß tröſte dich.

Lord Nottingham.

Was haſt du? wie? ſo bleich? wie iſt's mit dir?

Lady Nottingham.

Laß mich! du wardſt mir fremd; ich kenn' dich nicht.

Burleigh.

Vor dieſen Zeugen, Lady, wie ich ſoll,
Befrag' ich euch, nach eurer Herrin Willen:

That Essex Einspruch gegen seinen Tod,
Wie ihn die Königin erwartet?

Lady Nottingham.

Nein.

Burleigh.

Einsylbig nicht, nein, klar, verständlich wolle
Es euch belieben, dieses uns zu kunden.

Lady Nottingham.

Er that den Einspruch nicht.

Lord Nottingham.

Ha! schwaches Weib! —
Sie sinkt, gebt einen Stuhl! — So sehr hast du
Den Mann geliebt, den endlich du nun opferst?

Burleigh.

Ihr seyd mir Zeugen, unverwerfliche,
Wie daß Milady, förmlich hier befragt,
Ob Essex gült'gen Einspruch that, mit Nein
Die Frage uns erwiedert. Ferner noch
Bedarf ich eurer; denn dies Zeugniß bringt
Den Tod dem Grafen, und mir liegt nun ob,
Sein Urtheil ihm in eurer Gegenwart
So kund zu thun, wie das Gesetz es will.
Man führe nunmehr den Gefang'nen vor.

Lord Nottingham.

Was fährst du, wie ein Blitz, vom Sitze auf?

Lady Nottingham.

Ich darf nicht schau'n, was folgt.

Lord Nottingham.

So komm denn, komm!

Lady Nottingham.

Ich will nicht mit dir ſeyn! ich will allein ſeyn!
Ich habe, wiſſ' es, nichts mit dir gemein.

Lord Nottingham.

Was ſoll dieß Alles.

Lady Nottingham.

Was? du wirſt's erfahren.
Ha! jene Thür geht auf! weg da von mir!
Ich will hier durch! hier will ich durch! hinweg!
(ab.)

Burleigh.

Nicht wird es euch befremden, edle Herrn,
Daß dieß, dem ſtark genug kaum iſt ein Mann,
Ein Zeugniß, das unwiderruflich Tod
Auf eines Menſchen Scheitel nieder ruft,
Das zärt're Weib erſchüttert. Um ſo mehr
Mögt ihr der Wahrheit ihrer Rede trauen.

Dritter Auftritt.

Lord Burleigh und Nottingham. Die Zeugen. Eſſex, von Wache herbeygeführt.

Burleigh.

Mylord, es fällt mir ſchwer; doch ſoll ich euch
Vor dieſen Zeugen künden: jenes Urtheil,
Das euch den Tod erkannt, es ward beſtätigt.
Die Königin gewährt euch läng're Friſt
Im Leben nicht, als die ein Mann bedarf
Zum Tod ſich zu bereiten. Faßt euch kurz.

Eſſex.

Ich bin bereit. Jedoch ein Irrthum waltet,
Wie ich vermuthen muß, hier ob. Ich habe
Einſpruch gethan durch Lady Nottingham.

Burleigh.

Einſpruch habt ihr gethan, doch jenen nicht,
Den unſre Königin von euch erwartet.

Eſſex.

Wie ſagt ihr?

Burleigh.

Lady Nottingham hat es
Vor dieſen Zeugen feyerlich erklärt:
Und dem gemäß, wie mir die Königin
Befehl ertheilt, ſieht euch die nächſte Stunde
Im Towr enthauptet.

Eſſex.

Bös, ſo ſcheint es mir,
Hat man die Königin und mich getäuſcht,
Und trügeriſch das Garn mir umgeworfen.
Unfähig doch, die Netze zu durchbrechen,
Geb' ich mich euch gefangen. Nehmt mich hin.

Burleigh.

Was noch verlangt ihr, Sir, vor eurem Tode?

Eſſex.

Southampton noch, den Freund, wünſch' ich zu ſprechen.

Lord Nottingham.

Die Königin gewähret Jedem Gnade,
Euch ausgenommen; er iſt frey und ſoll
Sogleich vor euch erſcheinen.

Burleigh.

Folgt uns alle.

(alle ab, außer Eſſex.)

Eſſex.

Iſt's möglich? kann ſo trügeriſch ein Weib
Beſchämung, Reue heucheln, tiefes Leid?
Und hat die Wahrheit denn kein Zeichen mehr,
Daß man von Lüge ſie mög' unterſcheiden?
Ward dieſe Nottingham hieher geſandt
Vielleicht darum nur, meinen Ring zu haſchen,
Damit, was Neigung heimlich mir gegeben,
Geheim rückkehre ſeiner Eignerin? — —
Laß es vergeſſen ſeyn, und denk' daran,
Daß du von hinnen ſollſt für immer nun.
Oft dünkteſt du dich ſtark, bewähr' es jetzt,
Da die Entſcheidung naht, und ſey ein Mann.

Vierter Auftritt.

Southampton. Eſſex.

Southampton.

Mein heiß geliebter Freund! kam es dahin?
Zum Tode gehſt du, mich läßt du zurück,
Hier über deinem Grab mit Weheruf
Fruchtlos die Luft zu füllen? Kam's dahin!
Soll ich mit dir nicht ſterben, den zu retten
Ich dies mein Leben rückſichtslos gewagt!

Eſſex.

Es ſoll nicht ſeyn. Dies Eine hat mir doch

Eliſabeth gewährt: ja, du wirſt leben!
Umarme mich noch ein Mal, eh' wir ſcheiden.

Southampton.

Gedanke, allzu ſchrecklich ihn zu faſſen!
Nein, ich ertrag' ihn nicht. Schlägt dies dein Herz,
Der Freundſchaft heiliges Aſyl, nicht mehr,
Warum noch weil' ich dann auf öder Erde,
Die all' mein Glück in finſtre Tiefe ſchlang.
Ich will nicht leben ohne dich!

Eſſex.

Southampton!

Southampton.

Gehſt du ſo leicht von hinnen; denkeſt nicht
Des Freunds, der deiner Jugend heitern Frühling
Mit dir durchwandelt? der, als dich, den Mann,
Gefahr und mühevolle Arbeit fand,
Nicht von dir wich, nein, treu mit dir geſtritten,
Vergaßeſt du ſo gänzlich meiner Liebe?

Eſſex.

Darum nur, weil ich deine Treue kenne,
Und weil ſie jetzt ſo hell wie Sonnenlicht
Durch meine Seele ſtrahlt, ſcheid' ich ſo leicht,
Wie du es nennſt, aus dieſer Welt der Trauer.
Du aber lebe, deines Freunds Gedächtniß
Den Menſchen ungetrübt zu überliefern:
Du weißt, ſie haben häßlich es entſtellt.
Dann, muß ich dir's noch ſagen, da dein Herz
Dich's beſſer lehrt, als meine Bitten können:
Für meine Rutland lebe, Freund!

Southampton.

Ich will's.

Du mahnest mich an eine theure Pflicht.
Als Mann von Ehre werd' ich sie erfüllen.

Essex.

Was eines Mannes reich Gemüth an Liebe,
Wohlwollen, Schonung, süßer Sorge je
Ans Licht des Tages freudig fördern möchte,
O leg' es mild auf ihr verehrtes Haupt.
Vom ew'gen Himmel leih' die Kraft des Trostes.
Mehr, als dem Menschen möglich scheint, wirst du,
Ich kenne dich, aufbieten, sie Ergebung
Zu lehren in das Schicksal ihres Lebens.

Southampton.

O Tag des Unheils, allzu düstre Stunde!
Mein Freund, mein theurer Freund!

Essex.

Nein, nein! nichts weiter.
Wir wollen uns die Trennung nicht erschweren.
Zwey Kämpfer schritten wir durchs Leben hin,
Zu jedem Streit, mit gleichem Muth begürtet.
Dieß sey uns Grund der Freude, mir im Tode,
In der Erinn'rung dir. Leb wohl! für jetzt.

Southampton.

Für jetzt! ganz recht! wir sehn uns jenseits wieder.

Essex.

Gewiß, nun denn, wir scheiden!

Southampton.

Gott mit dir!
(stürzt ab.)

Eſſex.

Ich that wie Einer, den der Sturm vom Schiff,
Hinunter in die Wogen warf: Ich rang
Und kämpfte: unter mich ſchlug ich die Welle,
Und hob das Haupt nach Rettung: es mißlang.
Nimm mich denn, Ew'ger, auf zu dir! ich komme
Gefaßten Muthes, du wirſt gnadig ſeyn.

Fünfter Auftritt.

Lady Rutland. Eſſex.

Rutland.

Ich will mit ihm zu Grunde gehn! mit ihm
Wandl' ich ins Reich des Todes. — Ach, hier biſt du!
Hier biſt du wirklich? ja, du biſt's! du biſt's.

Eſſex.

Unglückliche, weh dir und mir! ſie brachten
Dich hier herein, im Innerſten mich tiefer
In dieſer düſtern Stunde zu verwunden.

Rutland.

Sie ließen mich herein, du ſagteſt recht!
Sie wehrten mir's nicht, da ich zürnend rief:
Platz da für Eſſex Gattin. Burleigh ſelber
Erſtaunend führt' er mich zu dir herauf:
Und ſie, die Schlaue, Nottingham, ſie ſah,
Bleich ſelber wie der Tod, zu mir herüber,
Und rief mir weinend zu: geh, arme Seele.

Eſſex.

Das Leid läßt dich in halbem Wahnſinn ſprechen.

Rutland.

Du irrſt.

Eſſex.

Vergiß, wenn du's vermagſt, was dich
In dieſem Augenblick des Weh's bedrängt.
Der Liebe ſey gedenk, die du ſo innig,
Wie Licht aus höh'rer Welt in dir getragen,
Daß all dein Weſen, äthergleich verklärt,
Dich über dieſer Erde Nied'rung hob.
Dieß denke: kurz war meines Freundes Leben,
Doch über alle Kreiſe ird'ſchen Seyns
Hab' ich ihn hoch erhoben und beſeligt.
Mit dieſem Dank, dir dargegeben, ſcheid' ich.

Rutland.

O bittres Wort! o Wort des Weh's, o Jammer
In dieſem Einen Laut, der klingt: ich ſcheide.

Eſſex.

Dennoch, es muß ſo ſeyn.

Rutland.

Es muß!

Eſſex.

Sey ſtark.

Rutland.

Mein trauter Freund, worin hab' ich gefehlt,
Daß mir der Himmel ſtreng mein Glück entzieht?
Mit Inbrunſt fleht' ich täglich auf zu Gott,
Daß er mein einzig Gut mir mög' erhalten.
Und ſo wohlwollend, aller Welt geneigt
War dieß mein Herz, das fremdes Leiden mir
Beynah wie eigenes zur Klage ward.

Und wär' ich ſelbſt ſo düſterem Tod beſtimmt,
O gerne böt' dem Henker ich mein Haupt
Und ſchied' beglückt! denn ſieh, du liebeſt mich,
Doch einſam ſoll ich weilen hinter dir!
Ich ſoll dich durch der Menſchen Frevel mir
Entriſſen ſehn! nicht Gottgeſandte Krankheit,
Nicht Schlachtſturm, drangende Gewalt des Feinds,
Des Völkerſchickſals Gang entreißt dich mir:
Nein, 's iſt der Menſchen Neid, es iſt der Haß,
Den ſich die Hölle hier zur Luſt erzieht:
Und ſolcher düſtern Macht ſinkſt du dahin.

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Der Lieutenant.

Lieutenant.

Mylord, die Zeit, euch anberaumt, verfloß.

Rutland.

Iſt dieß der Todesbote? ach! entſetzlich!
Es iſt ein Traum vielleicht! o wecke mich!

Eſſex.

Es iſt ein kurzes Fernſeyn nur, leb' wohl!

Rutland.

Wohin? wohin entweichſt du mir? — O Gott!
Nein, du ſollſt nicht hinweg, ich laß dich nicht!
Ich laſſe dich nicht von mir, nimmer! nimmer!
In dieſe Arme kerke ich dich ein,
Und will mit dir vergehn, denn du biſt mein!

Eſſex.

Dieß ſchmerzt! dieß dringet tiefer, als das Beil

Des Henkers dringen wird: es traf die Seele.
Fort denn, da es so seyn muß, fort, hinweg!
Reißt mich von ihr; doch ach! verletzt sie nicht!
Vergebens, wie ein schwerer Todesangst
Umklammert sie mich. — Elender, dazu
Wardst du geboren? Ha! bey Gott, sie stirbt!
(Rutland sinkt in Ohnmacht.)

Lieutenant.

Gewiß, 's ist eine Ohnmacht nur, Mylord.
Ergreift, ich flehe, die Gelegenheit,
Euch zu entfernen. Wißt, es schwand die Zeit,
Mich drängt mein Auftrag.

Essex.

Hülflos ließ' ich sie?

Lieutenant.

Treu wird man für sie sorgen; säumet nicht!

Essex.

Wohlan, ich scheide. Diesen Kuß nur noch,
Den letzten, einzigen, gewähret mir. —
O bleiches Antlitz, wie bist du so schön! —
Jetzt ward ich reif zum Tode. Rasch ans Werk!
(Beyde ab.)

Rutland.

Sprach hier nicht Essex erst? — wo ist er? wo?
Fort! O! — Sie rissen ihn dahin zum Tod,
Das Beil, es fällt, und all das schöne Leben,
Tief eingesargt so bald es ward zur Leiche. — —
Ich will hier liegen nicht. Auf! es ist Zeit.
Wie dürft' ich ruhn, indeß sein Geist dahin
Auf heller Wolke durch die Himmel dringt?

O! Gottes holde Boten ſeyn mit dir.
Denn rein wie ſie biſt du, ſchuldloſe Seele.
Ja! ich will beten geh'n. O Gott, o Gott!
Wo find' ich einen Altar, hin zu knien,
Wie ſonſt in ſtiller Kammer? Seine Leiche
Sey Altar mir, der Wehruf mein Gebet,
Und du erhörſt mich, Gott, und löſeſt endlich
Den Geiſt aus dieſen Feſſeln. Fort, fort! fort!
(ab.)

Siebenter Auftritt.

Lord Nottingham. Ein Bote. Später Lady Nottingham.

Lord Nottingham.

Ich habe Zeit nicht, unberufner Zunge
Das Wort zu gönnen: ſchweigt! laßt mich zufrieden.

Bote.

Ihr ſteht, und höret mich: denn wißt, mit Botſchaft
Der Königin tret' ich vor euch,

Lord Nottingham.

So redet.

Bote.

Und ſie befiehlt durch mich euch, den ihr kennt:
Ihr ſollt mit Eſſex Urtheil inne halten.
Vernehmt ihr nicht? Es werd' an ihm ſein Urtheil,
Was auch beſchloſſen worden, nicht vollſtreckt.

Lord Nottingham.

Ihr kommt zu ſpät.

Bote.

Zu ſpät?

Lord Nottingham.

Es iſt vorüber,

Bote.

Vorüber? wie?

Nottingham.

Das Beil vollzog ſein Amt.

Bote.

Auf euer Haupt ſein Blut. Habt ihr mich nicht,
Als wäre taub hier jedes Ohr, vergeblich
Mit Stentors Stimme rufen laſſen? ließt mich pochen
Bis ihr den Mord vollbracht? » den Mord «, ja hört's.

Lord Nottingham.

Genug.

Bote.

Weh dieſem Land! mich ſieht der Hof
Nicht wieder, noch die Königin. Ich ſuche
Ein ander Reich mir auf, und beßre Menſchen.
(ab.)

Lord Nottingham.

Iſt denn die That ſo arg, daß dieſen Mann
Vom Scheitel bis zur Sohle Beben faßte,
Als er das Wort vernahm: Es iſt zu ſpät?
Ja, er ward bleich wie Kalk in Feuers Mitte,
Bey dem Gedanken ſchon an eine Sache,
Die fremd ihm blieb nach Urſprung und Vollendung. —
Dies Beben ſtecket an, wie Peſt, ich fühl's,
Es hat mich raſch erfaßt, und ſchüttelt mich.
Ein ungeheurer Frevel iſt geſchehen,

Und nicht mehr gibt der Tod uns ſeine Beute.

(Lady Nottingham zeigt ſich an der Thüre.)

Sieh da! mein Weib, mit aufgelöſtem Haar,
Bleich, wie ein Geiſt der Nacht! wie ein Geſpenſt
Mit ſtierem Blick mich meſſend. Wie, was willſt du?
Sie winkt! und wieder winkt ſie! und noch ein Mal!
Haſt du nicht Sprache mehr? Nun denn, beym Himmel!
Und wärſt du nicht mein Weib, nein, ein Geſchöpf
Der Mitternacht, aus grauſer Kluft geſendet,
Unwiderſtehlich zwingſt du mich: ich folge.

(Beyde ab.)

Achter Auftritt.

Saal in Weſtminſterhof.

Eliſabeth. Später Raleigh.

Eliſabeth.

Noch keine Nachricht! nichts! kein armes Wort.
Es kommt, wie mir's ein Traum gezeigt, ganz ſo:
Ich war da eine Säule, und ſie brachen
Den Schmuck vom Haupte mir, und unterm Fuß
Schwand mir der Quadern wohl gefugte Stütze,
Und ich ſank hin, im Fall mich ſelbſt zertrümmernd.
Und d'rauf ein andermal, da ſchien es mir,
Ich wäre eine Löwin, die auf Raub
Im dunkeln Walde ſchritt. Da ſang ſo ſchön
Ein Lied der Jäger zu der Liebſten Füßen,
Und unnennbarer Schmerz ergriff mich plötzlich,
Daß ich mit eigner Klaue in die Bruſt
Wild wüthend ſchlug, und mir das Herz zerriß.

Iſt ſie nicht liebenswürdig, dieſe Rutland,
Sanft, wie die Unſchuld einer frühern Zeit,
Und er ein Mann, geſchaffen, daß die Welt
Verehrend ſich vor ſeiner Größe neige?
Wie ſollten ſie ſich beyde denn nicht lieben,
Die Gott, ſo ſcheint es, für einander ſchuf?
Gefangen hielt mein böſer Geiſt mich wieder,
Als ich das Urtheil unterſchrieb, und ſprach:
Nehmt hin! — Wer bricht herein hier? ha! wer iſt's?

Raleigh (im Auftreten).

Ich bin es, euer Diener, Königin.

Eliſabeth.

Was bringet ihr?

Raleigh.

Daß Montjoy, euer Feldherr,
Nach Eſſex Flucht aus Irland, die Rebellen
Sogleich angriff, und ſchlug.

Eliſabeth.

Ein neuer Grund,
Mit Eſſex nicht ſo ſtrenge zu verfahren.
Ihr habt den Boten in den Towr geſandt?

Raleigh.

Auf flücht'gem Roſſe flog er, wie ein Sturm.

Eliſabeth.

Auch keine Nachricht kam euch noch vom Thurme?
Warum die Nottingham ſo lange ſäumt?

Raleigh.

Erhabne Königin!

Eliſabeth.

Wie? wie? ihr wißt —

Raleigh.

Es heißt, doch iſt's bis jetzt nur ein Gerücht,
Zufäll'ge Nachricht, die uns kam: ſie habe
Vor Zeugen gegen Eſſex ausgeſagt.

Eliſabeth.

So hat er mich verachtet, und will ſterben.

Neunter Auftritt.

Eliſabeth. Raleigh. Der Page.

Eliſabeth.

Was ſtürzeſt, Knabe, du herein, ſo bleich
Wie ein Begrabner?

Page.

Ach!

Eliſabeth.

Wirſt du nicht ſprechen?

Page.

Es kam ein Menſch vor Kurzem hergelaufen;
Der ſagte: Lady Nottingham hab' Gift
Zu ſich genommen.

Eliſabeth.

Gift!

Page.

Vor Schrecken zitternd,
Gik' ich ans Fenſter, und erblick ſie ſelbſt,
Wie ſie, entſetzensvoll zu ſchaun, die Straße
Heraufſtürmt, nah bereits. Auch Mylord Burleigh.

Von vielen Männern feyerlich geleitet,
Trat in den Thorweg. Seht, hier iſt er ſelbſt.

Zehnter Auftritt.

Eliſabeth. Raleigh. Lord Burleigh. Die Richter, Lords, und der Lieutenant des Towr. Mehrere Hofdamen.

Lord Burleigh.

Vollzogen iſt das Urtheil: Eſſex fiel!

Eliſabeth.

Menſch! Menſch! was ſprichſt du da?

Lords (durcheinander).

Sie ſinkt! herbey!

Eliſabeth (ſucht ſich zu faſſen).

Fort! Unberufne! — Nun Mylord, ihr ſchweigt?

Burleigh.

Da Eſſex jenen Einſpruch nicht gethan,
Den meine Königin erwarten mochte,
Verfiel er ſeiner Strafe.

Eliſabeth.

Einen Mörder
Seh' ich vor mir, mit kalter Stirne lächelnd.
Kam euch mein Bote nicht?

Burleigh.

Ein Bote? nein.

Eliſabeth (zu Raleigh).

Ihr aber ſandtet ihn?

Raleigh.

Wie ihr befahlt.

Eliſabeth.

Man fördre Nachricht alſogleich nach Schottland,
An König Jakob, unſern theuern Vetter,
Und meld' ihm: leer ſteht Englands Thron, er komme
Ihn zu beſteigen; denn ich fühl' mich ſterben.

Eilfter Auftritt.

Die Vorigen. Lord und Lady Nottingham.

Lord Nottingham.

Wie ſoll dieß enden? warum drängſt du mich
Gewaltſam her mit dir?

Lady Nottingham.

Du wirſt es ſehen.
Ich wandle meinen letzten Gang. — Dort, dort!
(ſie ſtürzt hin zur Königin, und wirft ſich vor ihr zur Erde.)

Eliſabeth.

Ein Angeſicht des Tod's bringſt du herein.
Was hältſt du krampfhaft mir entgegen? wie?

Lady Nottingham.

Es iſt der Ring.

Eliſabeth.

Er gab den Ring dir?

Lady Nottingham.

Ja.

Eliſabeth (entreißt ihr den Ring).

Ha, Schändliche!

Lady Nottingham.

Verzeiht! verzeiht! Verzweiflung,
Weil er mein Herz verſchmäht, verführte mich.

Eliſabeth.

Verzeih die Gott! ich kann es nicht.

Lady Nottingham.

Weh! wehe!

Eliſabeth.

Dein Ring war's Stuart, und du rächeſt dich.
Sey ich dem Tod vermählt.
(ſteckt den Ring an den Finger.)

Lady Nottingham.

Ich habe Gift!

Lord Nottingham.

Entſetzlich Weib! o jetzt verſteh' ich dich.

Burleigh.

Ihr ewigen Gerichte Gottes.

Lady Nottingham.

Wehe!

Eliſabeth.

Führt dieſe fort!

Lady Nottingham.

Liſch aus, mein Licht, liſch aus!
(wird von Lord Nottingham und einigen Damen abgeführt.)

Eliſabeth.

Er gab den Ring, den Ring, und ich erſchlug ihn!
Er gab den Ring, ich aber gab ihm Mord!
Mit eigner Hand zerfleiſcht' ich mir das Herz,
Und niederſchmetternd geht mein Bau in Trümmer. —
Und wo iſt Rutland?

Lieutenant.

Sie ſtarb.

Eliſabeth.

Sie ſtarb?

Lieutenant.

Auf Eſſex Leiche ſank ſie, und erblich.
Kein Laut entſchlupft' ihr, als ſie bebend zu uns,
Die um ihn klagten, trat. Die zarten Arme
Herſchlingend um des Hingeſtürzten Leib,
Entfloh der Laſt des Lebens ſie, das Haupt
Ans Herz des Theuren legend, und verſchied.

Burleigh.

Ein Zittern überläuft die Königin,
Und ſie verhüllt ihr Angeſicht. O daß
Ich ſolchen Unheils düſtrer Stifter ward.
Hinweg von dieſem Schauplatz des Entſetzens.

Raleigh.

Hinweg!

Burleigh.

Der Boden brennt hier unterm Fuße.

(beyde ab.)

Zwölfter Auftritt.

Southampton. Die Vorigen.

Southampton.

Ich nah' mit meines Freundes letztem Auftrag.
Dem ich im Tode lieber wär' gefolgt,
Gleich jener Ed'elſten, die ſeinem Geiſte

Im Flug zum ew'gen Himmel nachgeeilt.
Und wie erblick' ich dort die Königin?
Wie ſchaut die Frau ſo ſtarr vor ſich zur Erde,
Ein bleiches Marmorbild des herbſten Weh's.
Sie weint.

Lieutenant.

Doch über regungsloſe Züge
Rollt ihr die Thräne, ſchaudervoll zu ſehn.

Southampton.

Wie iſt euch, hohe Frau?

Lieutenant.

Nicht eine Sylbe.

Southampton.

Den Segen bring' ich meines Freundes euch,
Der bis zum letzten Hauch euch treu geehrt.

Eliſabeth.

Wohl ihm, er ſtarb.

Lieutenant.

Gelobt ſey Gott! ſie ſpricht.

Southampton.

Er fühl' es klar, daß ihr in Täuſchung nur
Ihm ſeinen Tod verhängt, und bittet euch,
Es war ſein letztes Wort, ihm zu verzeihn.

Eliſabeth.

O Edelmuth, bis an des Grabes Schwelle
Gleich herrlich ſtrahlend, du vernichteſt mich:
Ich habe keinen Theil mehr an der Erde.
Ihr aber, hohe Lords, und ihr vor Allen,
Southampton, Stütze dieſes hehren Throns,
Bewahrt das Reich, bis euch der König kommt,

Der Stuart Sohn, die hier enthauptet ward.
Mein ſey das Grab, des Todes düſtres Haus,
In das den treu'ſten Mann ich hingeſtürzt.
Es iſt mein letztes Wort zu euch. Lebt wohl.
(Pauſe. Auf ein von Southampton gegebenes Zeichen entfernen ſich die Hofleute.)

Der Vorhang fällt.

Matthäus Edlen von Collin's

nachgelassene Gedichte,

ausgewählt

und mit einem biographischen Vorworte

begleitet

von

Joseph von Hammer.

Zweytes Bändchen.

Wien.

Gedruckt und im Verlage bey Carl Gerold.

1827.

Inhalt.

	Seite
Fortunats Abfahrt von Cypern	1
Die Liebeswerbung	69
Die Rückkehr	83
Die hohe Taufe Rudolfs	99
König Emmerich	109
Die Kaiserschlacht	118
Die Zöglinge des k. k. polytechnischen Institutes an Seine kaiserl. königl. apostolische Majestät bey Gelegenheit der feyerlichen Legung des Grundsteines zum Instituts-Gebäude	123
Der Raub der Jungfrau	128
Meeresfahrt	131
Erdenfeyer	132
Naturgefühl	133
Nacht und Träume	134
Träume	135
Liebe	136
Die junge Liebe	137
Die Unentschlossene	138
Wünsche	139
Der Zwerg	140
Am Bache	142
Der Lachende	143
Vergänglichkeit	144
Das Unvergängliche	145
Erzählung	146
Tod und Leben	148

Seite

Nachtfeyer 149
Nacht im Walde 149
Amors Beſuch 150
Lob der Frauen 151
An Shakſpeare 152
Empfindungen der Zoglinge des k. k. Taubſtummen-Inſtitutes vor der Bildſaule Kaiſer Joſeph des Zweyten . 153
Empfindungen der Zoglinge des k. k. Taubſtummen-Inſtitutes bey der Vermahlung Seiner Maieſtat Franz des Erſten, Kaiſer von Öſterreich, mit Ihrer königlichen Hoheit Maria Ludovica Beatrix, Erzherzogin von Öſterreich 156
An Plattner 158
Bitte und Gehorſam 160
Hochzeitsgedicht 161
Das Schönſte 166
Ins Stammbuch der Perle 167
Eveline 168
Antwort 169
Grabſchrift 170

Fortunats Abfahrt

von

Cypern.

Ein

dramatiſches Bruchſtück.

Prolog.

Die alte Mähr' vom Glückskind Fortunat
Verſucht' ein Dichter neu ans Licht zu bringen,
Verändert zwar an Form und äußerm Weſen,
Doch, wie er hofft, dem innern Sinn getreu;
Und den Beginn der herrlichen Geſchichte
Er ſtellt ihn hier vor euren Augen dar.

Nicht wundr' es euch, erblicket ihr Fortuna,
Ein launiſch Kind, den Kindern zugeſellt;
Und, ſeht ihr ſie Unweiſes nur beginnen,
Erwägt, bis ihr des Ganzen Bau erblickt,
Der Kindheit Eigenthum iſt Weisheit nicht.
Lebt wohl für jetzt, und ſeyd dem Dichter günſtig.

Wald auf Cypern am Ufer des Meeres.
Sonnenaufgang.

Fortunat
(tritt singend auf).

Wer bey des Tags noch jungem Schein,
Wo Licht und Dunkel ringen,
Hineintritt in den grünen Hain,
Ein Frühlingssänger wird er leicht,
Der wonnevollen Vögeln gleicht,
Und muß viel Lieder singen.
Ey doch, mein alter Wald! hier siehst du mich
Heut wieder nun in deinem Grünrevier
Voll Vögelschall und luft'gem Quellgemurmel.
Wie ist's so frisch und duftig hier! Es glänzt
Im Morgenlicht das Meer, so schön erröthend. —
Ja, leicht wohl lebet sich's in dieser Welt,
Wenn man mit heiterm Aug' will schau'n hinein,
Und sein Gemüth frey hält den frohen Lüften.
Wär' doch mein Vater so wie ich zufrieden:
Was liegt daran, daß wir sind arm geworden?

(singt:)

Gräme dich nicht
Um kleine Ding',
Um kleine Ding'
Gräme dich nicht:

Was dir gebricht.
Es iſt gering;
Gräme dich nicht
Um kleine Ding'.

Der Graf von Flandern, in einem Schifflein ſitzend, fährt in's Meer hinaus.

Fortunat.

Dort fährt der Graf von Flandern auf dem Meer,
In ſeinem Schifflein, zur Erluſtigung.
Ein ſchöner Herr, fürwahr, kommt weit herum
Zu Land und See. — Möcht' auch wohl einmal ſehn
Wie's iſt dort außen, auf dem feſten Land,
Und im Gewirre mannigfalt'ger Menſchen.
Möcht's ſehn, möcht's ſehn! Doch mag es auch ſo bleiben:
Schön biſt du ja, holdſel'ges Mutterland,
Geliebtes Cypern, ſanft vom Meer geküßt!
In deine Tiefen will ich eilen,
O Wald voll heil'gem Grün,
Wo tauſend Blumen farbig glühn,
Wo, zum Geriefel lieber Quellen,
Der Liebe Träume ſich geſellen.
Und wie ich wandle, horch, da ſchallt
Vom Horne des Jägers der graue Wald;
Und laut der Bäume Zweig' ſich regen,
Die Büſche rauſchend ſich bewegen.
Ich aber eil' voll banger Sorgen:
Wo hat mein Liebſtes ſich verborgen.

Die aller Anmuth Zierde krönt?
Und eine kleine Stimme tönt,
Und vom Gebüsche hold umlaubt,
Worin sie ruht,
Seh' ich der Lieben lockig Haupt!
Und raschern Schlages wallt das Blut
Zum hochbeglückten Herzen hin:
Möcht' sie an meinem Busen hegen,
Wo Lieb' und Freude sich bewegen
Mit treuem Sinn.

(Verliert sich in die Tiefe des Waldes.)

Auf dem Meere.

Die Ruderer des Grafen von Flandern.

Wohl über's Meer,
Wohl über's Meer
Fährt ein klein Schifflein daher!
Die Ruder gehen auf und ab,
Es schaut der Mensch mit Freud' hinab:
So fährt's daher
Über's nasse Grab,
Das Schifflein über's Meer.

Der Graf.

O blaue Luft! o blaue Luft!
O Himmelslicht,
Das sich im Wasser glänzend bricht!
Blüh'nde Gestade, hell und hehr,
Hold lächelnd aus dem grünen Meer
Im Morgenduft:
Möcht' euch mit tausend Stimmen grüßen!

Vor Freude bin mir nicht bewußt,
In ſüßer Luſt
Die Augen überfließen.

Die Ruderer.

Wohl über's Meer,
Wohl über's Meer
Fährt ein klein Schifflein daher.
Die Ruder gehen auf und ab,
Es ſchaut der Menſch mit Freud' hinab;
So fährt's daher
Über's naſſe Grab,
Das Schifflein über's Meer.

Eine Waſſerblaſe, vom Winde auf dem Meere getrieben, zerſpringt. Fortuna, mit einem Chor geflügelter Kinder, kommt aus derſelben, und fliegt über Cypern empor.

Fortuna.

Schön liegſt du Cypern in der Sonn' erhellt!

Die Kinder
(erheben ein Freudengeſchrey).

Fortuna.

Was ſchreyt ihr denn?

Kinder.

Es uns allhier ſehr wohl gefällt.

Fortuna.

Ey doch, ſo ſchweigt! Seht ihr den Grafen von Flandern?

Kinder.

Ja, ja! der wird nun bald nach Hauſe wandern.

Fortuna.

Fahre glücklich dahin
Auf Meeresfluth
Mit frohem Sinn,
Und langes Leben,
Und jedes Gut,
Will ich dir mit
Nach Hause geben.

Die Kinder.

Ey! ey!

Fortuna.

Dort hüpfet Fortunat im Wald:
Ach wie ſo bald
Zieht er von hier
O Graf mit dir.

Die Kinder.

Glück auf! Glück auf
O Fortunat,
Der in der Tauf
Fortuna's Nahm
Empfangen hat!

Fortuna.

Geliebte Kindlein! ſchaut ihn an,
Wie er, mit Schönheit angethan,
So jugendlich und frohlich iſt!

Die Kinder
(um ſie herumfliegend).

Du ſelbſt ja nur ein Kindlein biſt!
Ein zierlich Weib
Mit gar ſo jugendlichem Leib.

Müſſen nur lachen,
Wenn du dich willſt altklug machen:
Du ſelbſt ja nur ein Kindlein biſt.

Fortuna (entflieht).

O ſchweigt!

Die Kinder
(fliegen ihr nach, und küſſen ſie).

Ein allerliebſtes Kindlein biſt!

Zemagusta. Theoderus' Schlafkammer. Theoderus und Gratiana verlaſſen das Bette.

Gratiana.

Der Tag iſt auf, und hat die Nacht verdränget:
Mit liebem Leuchten iſt er aufgeflogen,
Da kehrt ſich aller Weſen Blick nach Oben,
Es fliehet, was mit Furcht die Bruſt beenget. —
O Mutter Jeſu! hin zu dir ſich dränget
Das Herz der Menſchen froh, in Demuth ſtille,
Der Engel Chöre laut dich Reine loben:
Denn ew'gen Lichtes Schimmer hat gewoben
Um Haupt und Glieder dir des Herren Wille.
Als in der Sünde Nacht die Erd verloren,
Damals entſprang aus dir ein neues Leben,
Es ward durch dich ein frohes Licht geboren,
Ein lieblich Morgenroth der Welt gegeben.
Und, wie des Morgens froher Vögel Singen
Herniederſchallt aus dicht belaubten Zweigen,
So ſah man Engel von den Himmeln ſteigen,
Jeſum verkündend, zu der Erde dringen,
Und wunderbare Lieder hört' man klingen!

Sah Hirt und Weiſe ſich voll Demuth neigen!
Dieß kommt mir jetzo wieder in die Sinne,
Bey dieſes Tags holdſeligem Beginne.

Theodorus.

Wie geht es dir, Gratiana, meine Gute?

Gratiana.

Gut immer, hält mich Gott bey frohem Muthe.

Theodorus.

Wie anders war es doch in unſrer Jugend,
Als ich, ein Rittersmann, turnieren ging!
Der König ſah auf mich herab mit Hulden,
In Famaguſt, und auf ganz Cypern war
Ein ehrenwerther Nahme Theodorus.
Nun hab' ich Hof und reiches Gut vergeudet,
Und arm biſt du, mein Weib, durch mich geworden.

Gratiana.

Wenn du vergnügt nur wäreſt, wär' ich's auch.

Theodorus.

O eitler Rauſch unbändig toller Jugend!
O Wuth des Leichtſinns, ſpäter Tage Reue!

Gratiana.

Wohl ſchön're Zeiten haben wir geſehen,
Zurück ſie rufend, laß uns die genießen,
Denn auch Erinnerung gewähret Glück.
Nicht Rittergut mehr haben wir, noch Äcker,
Noch Volk, das emſig ſich zum Dienſte regte,
Wie ehemals in unſrer Jugend Tagen:
Wir aber ſind dieſelben noch, es hat
Der Jahre Lauf nicht treuen Sinn gewendet.

Theodorus.

Mich hat ein nächtliches Geſicht erſchreckt.
Weh mir daß ich geboren ward, da ich
Ein thöricht Leben mir zur Schmach geführt!

Gratiana.

Dann biſt du thöricht, wenn du ſelbſt dich quälſt.

Theodorus.

Mir träumt', ich ſäh' bey Nacht in einem Saale
Der Männer viele ſich vergnügt geſellen,
Am reich geſchmückten Tiſch zu frohem Mahle.
Muſik ſchien rings den Säulen zu entquellen,
Und auf dem Tiſch ſtand glänzend eine Schale,
Die, einzig leuchtend, alles mußt' erhellen.
Zwar wollt' ſo hohen Glanz ich Anfangs ſcheuen,
Doch ſah ich alle Menſchen d'ran ſich freuen.
Es ſaßen rund umher, geſchmückt mit Kränzen,
Am weiten Tiſch die frohlichen Gefährten,
Und Aller Antlitz ſah ich herrlich glänzen,
Von Schimmern, die, wie ſie mich freundlich lehrten,
Aus jener Schale hellen Feuergränzen
Zu ihnen ſich mit ſolcher Klarheit kehrten,
Daß nicht des Mondes Licht, und nicht der Sonne,
Des Menſchen Herz erfüllt mit gleicher Wonne.
Und, da ich alle nun genau betrachte,
Seh' ich des einen Antlitz nicht erhellet
Wie jener andern, die ich glücklich achte;
Und tiefer Gram des Mannes Auge ſchwellet,
Weil jenes Licht, das die ſo herrlich machte,
Dem eigenen Geſichte gänzlich fehlet.

Er war gar finſter, traurig anzuſchauen,
Mich überfiel ein unausſprechlich Grauen.
Warum, o ſagt mir, ſprach ich leis, mit Zagen,
Warum doch trauert unten jener Arme,
Und muß im Angeſicht ſolch Dunkel tragen,
Er unter euch der einzige im Harme? —
Mit ſchwerer Buß' hat ihn der Herr geſchlagen,
O daß er ſein ſich endlich doch erbarme!
Rief einer aus. Als dieß der Dunkle hörte,
Er ſich mit Weinen weg vom Tiſche kehrte.
Doch jener ſprach zu mir: Du ſollſt es wiſſen.
Wir andern hier ſind abgeſchiedne Seelen,
Die reine Freuden froh vereint genießen,
Weil Gott geliebt den Geiſt uns zu erhellen,
Und vor dem Irdiſchen die Bruſt zu ſchließen,
Das unrein, böſen Hauches, pflegt zu quälen;
Doch jenen dort hat er in Gram verſenket,
Weil er zum Argen einſt das Herz gelenket.
Er war den Eitelkeiten ſehr ergeben,
Als er, ein Menſch noch, wandelte auf Erden;
Zwar, er bereut' es noch bey ſeinem Leben,
Drum ward er nicht verſtoßen zu den Herden
Der Finſterniß, die auf die Arme heben,
Vergebens, mit verzweifelnden Geberden:
Doch hat ihn Gott in ſolchen Gram verſenket,
Weil er zu lang zum Böſen ſich gelenket.
Und aus den Himmeln abwärts muß er ſchauen,
Wo er im Bilde noch auf Erden weilet,
Getäuſcht vom Glücke, dem er will vertrauen,
Doch das im Flug dem Flehenden enteilet;

Denn thöricht ſind, die ſolche Hoffnung bauen.
Darum des Schmerzens Wunde nimmer heilet,
Und ſich ſein Antlitz nächtlich ſchwarz verdunkelt,
Obgleich ſo hell die Feuerſchale funkelt.
Am Ende der Geſchichte dieſer Sachen
Erhob der Dunkle, der ſo ſchwer verſchuldet,
Vom Tiſche ſich, mit grimmig hellem Lachen.
Er ſprach: Sieh her! Ich bin es, der da duldet,
Alsbald mit lautem Schrey wirſt du erwachen,
Denn ſieh, ich bin's, der dieſe Strafe duldet.
Und als ich mich ihn anzuſehn getraue,
Mit Schauder ich mein eigen Antlitz ſchaue.

Gratiana.

Dich quält dein eignes, allzu dickes Blut.
Vom vielen Sitzen kommen böſe Träume.
So luſt'gen Sohnes Vater trauert ſtets?

Theodorus.

Ja, Fortunat mit Recht ward der getauft,
Denn glücklich macht ihn eigner froher Sinn.

Gratiana.

O lieber Mann! erblick' ich ihn, wie er
Der ſchönen Jugend immerdar ſich freut,
Verjüng' ich ſelber mich, und ſchnell vergeſſen
Iſt Alter, Armuth, jegliche Beſchwerde.

Theodorus.

Schön iſt die Zeit der hochbegluckten Jugend!

Gratiana.

Ja wohl! und herrlich iſt's auch, theurer Mann,
Der Jugend ſich zu freu'n in ſeinem Kind.
Schön iſt die Welt! ſo viel des Lieblichen

Regt und bewegt ſich freundlich auf der Erde!
Komm, Theodorus: ſieh, der Tag iſt heiter.
Warum gehſt du hinaus denn nicht' aufs Feld,
Und hörſt der Vögel frohem Singen zu,
Und ſchauſt der Leute eilende Bewegung,
Und bey der Arbeit ihre Fröhlichkeit?
Mit einem Sohne hat uns Gott beglückt,
Das Schönſt' und Beſte hat er uns gegeben:
Dieß ſollt' vom Herzen alles Leid uns heben.

Theodorus.

Zur Meſſe läuten ſie. So will ich denn
Ein wenig in die Kirch' hinüber gehn.

(geht ab.)

Gratiana.

Da ich nicht in die Kirche kann, ſo will ich beym Waſchen einige geiſtliche Lieder ſingen. O du lieber Gott! womit hab' ich es denn verdient, daß ich in meinem Elende ſo glücklich und zufrieden bin? Um meinen Sohn iſt mir nun gar nicht bange; denn da er das Glück hatte, am Tage aller Heiligen geboren zu werden, ließ ich ihn auf Anrathen einer weiſen Frau noch geſchwind vor Mitternacht taufen, und ihm den Namen Fortunatus geben. Da muß ſich nun die Fortuna ſeiner annehmen; es geht gar nicht anders.

Kleines Thal, durch welches ein Bach fließt, im Hintergrunde eine Hütte.

Selina
(am Bache ſitzend).

Wie die Wellen lieblich rauſchen,

Furchtſam eilend, ſchnell entfliehen!
Alle Blumen, die da bluhen,
Wollen ihren Tönen lauſchen.
Wie ſie ſchön in Farben gluhen,
Alle ſeh' ich hier ſich neigen,
Mochten ſehn die frohen Reigen,
Die die Wellen unten ziehen.
Und die Bäum' in ihren Zweigen
Rühren ſich, um froh zu tönen,
Wollen ſo dein Lied verſchönen,
Kleiner Bach, mit ihren Tönen.

(Leiſes Gelächter im Gebüſche.)

Solina.

Ach! wer lacht dort im Geſträuche?

Fortunat (tritt auf).

Ich nur bin es, meine Gute!
Stand alldort im frohen Muthe
Überdenkend, wer dir gleiche:
Wahrlich, und ich ſag's, vor allen
Hat Solina mir gefallen.

Solina.

Wann doch wirſt du kluger werden?

Fortunat.

Eines, ſprech' ich, iſt auf Erden,
Was ich über alles ſchätze:
Zarter Mädchen froh Geſchwätz,
Und erheiternde Geberden.
Dann, nach dieſem, muß ich ſagen,
Lieb' ich kleine kuhle Quellen,
Die im Wald mit ihren Wellen

So verſtohlen lieblich klagen.
Denn nichts ſchön'res läßt ſich ſehen,
Als Gewäſſer einſam gehen
Zwiſchen Gräſern und Gebuſchen;
Wenn die kühlen Lüfte wehen,
Die Gerüche fröhlich tragen
Alle Weſen zu erfriſchen.
Wenn ich nun am klaren Bache
Niedlich wo ein Mädchen finde,
Schlägt mir gleich das Herz geſchwinde
Zu dem Bach und zu dem Kinde.
Hold und lieblich zu erſcheinen
Will ſich alles dann vereinen
An dem kleinen, hellen Bache.
Dann geſchieht's wohl, daß ich lache,
Weil ich lieber möchte weinen.

Solina.

O wie ſchön, im Waldesſchatten
Unter grünem Dach zu liegen,
Und in Träume ſich zu wiegen!
Außen brennt des Tages Glühen,
Doch um mich will ſich bemühen
Freundlich kühler dunkler Schatten.

Fortunat.

Kommſt du wieder ins Gemüthe,
Stunde meines ſchönſten Glückes!
Blume freundlichen Geſchickes,
Das an dieſem Bach mir blühte?

Solina.

Nein, von dieſem ſollſt du ſchweigen.

Allzu ſchwach war wohl ich Arme,
Als an deiner Bruſt ſo warme
Du mich hieltſt im Quellenreigen.

Fortunat.

Abend war's: vom Jagen kehrend,
Hört' ich Plätſchern im Gebüſche,
Wo des Baches helle Friſche
Silbern rollt, die Kühle mehrend.
Schnell durch's Dickicht mußt' ich gehen,
Eilte hin, mich gern belehrend,
Eingewurzelt blieb ich ſtehen.
Und ich ſah die Allerſchönſte
Schweben auf den klaren Fluthen,
All des Abends goldne Gluthen
Sanken auf die Süße nieder:
Und es küßten ſie die Wellen,
Weggetrieben, immer wieder
Nahten ſie, die frohen, hellen,
Zu berühren ihre Glieder.
Wie ſie ſchwamm, zart aufgerichtet,
Ragte mild des Hauptes Zierde
Auf dem Nacken, der die Bürde
Hold beſcheiden ſchien zu tragen,
Und die Welle ſchien zu klagen,
Daß ihr ſolcher Schmuck entzogen,
Kam mit leiſem Sprung geflogen
Aufwärts zu der Haare Wellen,
Wollte gerne ſich geſellen
Dort zu jenen dunkeln Wogen.
O, ihr heilig grünen Bäume,

Muſikreiche kühle Wellen,
Duft' die aus den Blumen quellen,
Irrend durch die Schattenräume!
All' euch ruf' ich hier zu Zeugen:
Glücklich habt ihr mich geſehen,
Als ich wähnte zu vergehen,
Und vor ihr mich mußte neigen,
Heiß durchglüht von ſüßen Wehen!

Solina.

Einſam auf den Wellen irrend,
Überraſcht und mich verwirrend,
Wußt' ich nicht, wie mir geſchehen.

Fortunat.

O wohl ewig währt die Liebe!
Und wie Blüth' mit Blüth' ſich einet,
Lebt das Herz auch gern vereinet
Unter duft'gem Kranz der Liebe,
Der ſo milden Lichtes ſcheinet.
Alle Stern' ihn treu bewachen!
Und es flattert Kuß und Lachen,
Leiſer Scherz und ſüßes Weinen
Sanft ums Herz glückſel'ger Jugend!
Was auch groß uns mög' erſcheinen,
Liebe iſt die ſchönſte Tugend.

Solina.

Wandelt drüben nicht der Jäger?
Sieht er mich vertraut bey dir,
Wird er bey der Mutter Kläger.

Fortunat.

Wähn' es nicht, und bleibe hier.

Solina.

Lebe wohl auf Wiederſehen!

Fortunat.

Mußt ſo ſchnell du von mir gehen?

Solina.

Beſſer iſt es dir und mir.

(geht ab.)

Chryſoſtomus tritt auf.

Chryſoſtomus.

Leuchtend helle ſtolze Sonne!
Liebe Stern' im blauen Meere!
Nach euch zieht das Herz voll Wonne,
Und verliert ſich in die Heere,
Die dort wandeln durch die Leere:
Jeder Lichtpunkt eine Sonne.
Und es jaget durch den Himmel
Mit unendlichem Getummel
Und mit nimmer müder Eile
Fort die ungeſtüme Menge
Aller Welten im Gedränge!
Wohl darf man mit Fuge ſagen:
Oben iſt ein hohes Jagen,
Und ſie kennen nicht die Weile.

Fortunat.

Wandelt ſtets ihr in den Sternen?
Seyd gegrüßt, Chryſoſtomus.
Mir zu Liebe zieht den Fuß
Nieder aus ſo hohen Fernen,
Und empfangt des Freundes Gruß.

Nutzt doch beſſer Zeit und Stunde!
Glaubt mir, ſüßere Beſcherung
Gibt ein Kuß vom lieben Munde,
Als dies ſtarre Schaun vom Grunde
In die Bläue zur Belehrung.

Chryſoſtomus.

Sagt mir doch, weil ihr ſo laut,
Mit ſo offnen Hochmuths Schallen
Auf die Gunſt der Frauen baut,
Was von allem, das ſie ziert,
Hat auch das Gemüth gerührt
Mit unendlichem Gefallen?

Fortunat.

Ganz gewiß, es iſt der Mund.

Chryſoſtomus.

Gebt mir, Freund, doch auch den Grund.

Fortunat.

Schöners nichts ward ſchönen Frauen
Als der ſeelenvolle Mund,
Der die Lieblichkeit thut kund
Des Gemüthes in Geſprächen,
Wär' es auch, den Schwur zu brechen,
Und zu täuſchen das Vertrauen
An der Liebe frohen Bund.
Denn, ſo ſchön iſt er gebaut,
Daß in fein gezognen Wellen,
Nachbarlich, und zart vertraut,
Zur Geſelligkeit gebaut,
Froh die Lippen ſich geſellen.
Oft, ich ſah es, nahen ſich

Solchem Munde fremde Lippen,
Seligkeiten dort zu nippen,
Und die Lippen regen ſich.
Da entſteht ein leiſes Drücken,
Sehnſuchtsvolles, ſtilles Bangen,
Und, im Kuß ſich zu beglücken,
Lehrt ſanft drängendes Verlangen
Liebefrohe holde Lippen.
Solche Seligkeit bedenkend,
Die nun geben mag ein Mund,
Thu' ich gern hiemit es kund,
Wie ich, die Gedanken lenkend
Nach ſo koſtlichem Gewinne,
Einzig immer mich beſtrebe,
Daß mir gunſtig ſey ein Mund,
Daß er mir mit frohem Sinne
Und mit Kuß und Lachen lebe:
So verſpendend Lohn der Minne,
Froh zum Gotte mich erhebe.

Chryſoſtomus.

Ey! gar fein habt ihr beſchrieben,
Was euch reizt an ſchönen Frauen;
Andres muß ich mehr doch lieben:
Denn der Mund pflegt lockend nur
Oft zu ſcherzen mit dem Schwur,
Und ſein Lächeln, froh zu ſchauen,
Führet zu leicht auf falſche Spur;
Nimmer mag ich ihm vertrauen.

Fortunat.

Und worauf doch wollt ihr bauen?

Chryſoſtomus.

Schön'res nichts ward ſchönen Frauen,
Als der Augen ſüßes Licht,
Denn ein Strahl der Liebe bricht
Dort hervor, ſo fromm zu ſchauen
Schöneres erkenn' ich nicht.
Gott hat ſchützend ſie umwoben
Mit der leichten Wimper Schatten,
Wollte Zartes Zartem gatten,
Holdem Lichte holden Schatten,
Dreiſt darum darf ich ſie loben.
Und es wölbt ſich über ihnen,
Lieblich, Lieblichem zu dienen,
Fein geſpannt, ein heit'rer Bogen:
Mahnend an die ſel'gen Kreiſe,
Die dort oben ſind gezogen,
Unter denen uns ſo leiſe
Blinkt der Sterne mildes Licht:
Dieß iſt auch der Augen Weiſe.
Was die Erd' nur mag erſehnen,
Ward auch reich dem Aug gegeben:
Zu des Lichtes hehrem Leben,
Zu der Gluthen kühnem Streben,
Süßer Thau holdſel'ger Thränen.
Nein! es iſt kein eitles Wähnen,
Rühm' ich dich, o Aug', vor allen
Lieben Zierden, die mit Luſt
Schwellen eines Mannes Bruſt,
Und an edlen Frau'n gefallen.
Oft auch, ich ſah's, nahet ſich

Solchem Aug' voll reiner Milde
Wohl ein andres, und im Bilde
Schaut es drinnen ſelber ſich.
Da entſteht ein leiſes Glühen,
Und es wird ſolch Aug' ſo trübe,
Bis hervor muß junge Liebe
Wie aus Morgendämm'rung blühen.
Auch der Frühe ſanftes Thauen
Glänzt im Aug' dann, goldnes Sehnen
Scheinet wieder in den Thränen,
Die du drinnen magſt erſchauen.
Solch' hochheil'ge Luſt bedenkend,
Die ein Aug' nur ſchenken mag,
Geb' auch ich es an den Tag,
Wie ich, die Gedanken lenkend
Nach ſo herrlichem Gewinn,
Einzig immer mich beſtrebe,
Daß mit frommem, treuem Sinn
Mir ein Auge liebend lebe,
Und mir weih' geliebte Thränen.
Wird mir dieſes Glück erblühn,
Schwinden wohl des Lebens Müh'n,
Und geſtillt iſt all mein Sehnen.

Fortunat.

Was doch nützet Zank und Streiten?
Wohin nur der Blick mag gleiten
Auf der Frauen holdem Leibe,
Wird er ſich ein Glück bereiten;
Denn der Erde Seligkeiten
Wohnen all' beym zarten Weibe.

Stirne! Lippen! helle Wangen!
Wer nach euch die Blicke kehrt,
Schnell ein liebliches Verlangen
Rührt das Herz ihm, er begehrt
Ewig nur an euch zu hangen.
Dann der Haare reiche Fülle!
Leichte, zauberiſche Hülle,
Die, ein Liebesnetz, hernieder
Wallt vom Haupt, und um die Glieder
Dehnt die weichen ſußen Bande,
Wer doch wollte dich nicht loben?
Denn mit treuer, wirther Sorgt,
Nicht wie neidiſche Gewande,
Hullſt du ein die bluh'nden Glieder,
Fliehſt dann, weggewendet, wieder;
Damit neue Schönheit borge
Jener Wunderbau der Glieder,
Zart im Licht durch dich gehoben!
So den frohen Morgenſtern
Hüllt der Wolke leichter Schleyer,
Dichter bald, dann wieder freyer,
In ein liebend Dunkel gern;
Damit freundlicher das Licht,
In der blauen Reine droben,
Durch den Wechſel ſey gehoben,
Wenn es auch durch Dämm'rung bricht.
Doch vor allem euch zu preiſen
Sollt' ich eifrig mich erweiſen,
Ihr, der Rede ſüße Klänge!
Enger, enger ins Gedränge

Wird, wer euch vernimmt, gerathen!
Denn, unſichtbar feſte Schlingen
Windet ihr ums bange Herz,
Sie zu löſen, bringet Schmerz,
Und weit eher wird's gelingen
Ganz des Lebens zu entrathen,
Als zu fliehn aus dieſen Schlingen!
(ab.)

Chryſoſtomus.

Sey mir's einziger Gewinn,
Heilig dich, Natur, zu ehren,
Und den Blick hinauf zu kehren,
Wo dem Strahl der ew'gen Liebe
Niederblickt aus sel'gen Fernen
Ja, bey Sonn' und frohen Sternen
Weilt das Herz gern, und das Leben
Mag ihm Hoher's nimmer geben:
Licht nur iſt ja ſelbſt die Liebe.
(ſingt.)
Voll von Sternen iſt der Himmel,
Voll von lieben hellen Sternen:
Und die Welten drangen ſich
Durch den Glanz, ihn mitzufühlen,
Fremden Lichts ſich zu erfreuen,
Weil ſie ſelber dunkel ſind.

Und der Mann, alleine wandelnd
Auf der lichtumſtrahlten Erde,
Ruſet aus: o Glanz voll Wonne!
Biſt du dem Gemuthe fremd,

Daß ich außen nur dich leuchten
Sehe mit ſo hehrem Strahl?

Sieh! da ſproßt in treuer Bruſt
Mild empor ihm junge Liebe,
Und ſo voll des feinen Lichtes,
Das in ihm entflammt die Liebe,
Schaut er ſeine Vielgeliebte.

Ihrer Blicke ſüßes Leuchten,
Abglanz ſeiner eignen Gluthen,
Hellt ihm auf die tiefſte Seele;
Und er ruft: holdſel'ger Schimmer,
Morgenröthe! ſey gegrüßt!

(Verliert ſich in die Tiefe des Waldes.)

(Fortuna und die Kinder treten auf.)

Fortuna.

O ihr geliebteſten Kinder! ſagt, was beginnen wir nun, um Fortunaten von Cypern weg zu bringen? Er ſcheint hier für die Ewigkeit feſtgebannt.

Die Kinder.

Ja wohl.

Fortuna.

Solina hat ſein ganzes Herz eingenommen. Könnt ihr keinen guten Rath geben?

Die Kinder.

Hilf dir nur ſelber.

Fortuna.

Für das Mädchen könnte ſchon geſorgt werden;

die müßte der aſtrologiſche Jager nehmen, und ich will ſie beyde in einander verliebt machen.

Die Kinder.

Sieh! ſieh!

Fortuna.

Und Fortunaten mußte das Mädchen verleidet werden. Gut, das iſt gleich vollbracht. Aber der Graf von Flandern hat der Leute genug, und wird ihn nicht aufnehmen wollen.

Die Kinder.

Freylich

Fortuna.

Es muß da einer von den Edelknechten umkommen, ich weiß mir nicht anders zu helfen.

Die Kinder.

O weh!

Fortuna.

Auf dem Schiffe iſt ein gewiſſer ſchadenfroher Knecht, dem will ich ſein boshaftes Herz recht rege machen. Auf dieſe Weiſe fuhre ich die Sache zum Ende. Kommt! kommt! ich muß ſogleich die Verwirrung in Ordnung bringen.

(fliegt auf.)

Die Kinder.

O wie ſo ungeſtört und leicht
Fortuna jedes Ziel erreicht.
Sie regt ihr luſtiges Gefieder,
Dann ſinkt zum Tod der eine nieder:
Der andre, dem ihr Herz ſich neigt,
Der ſteigt!

Und höher krönt ihn Luſt und Freude.
So ſpielt ſie nur mit Glück und Leide,
Und, immer wechſelnd, findet ſie
Leichtfert'ger Launen Ende nie.

(fliegen ihr nach.)

Entferntes Geſchrey. Hierauf Chryſoſtomus, Solina auf den Armen tragend.

Chryſoſtomus.

Kind! Kind! mir bebt das Herz in tiefſter Bruſt,
Erblick ich dich ſo bleich. Dieß ſtete Zittern,
Das unaufhörlich deine Glieder ſchüttert,
Macht mich, wie einen Feigen, ſelber bleich,
Und preßt die Thränen mir in's Aug' herauf.
Hier an der Quelle ruhe, labe dich.
Zwar hoch vom Fels hernieder ſtürzteſt du,
Doch dieſer Arme kräftig kühnes Paar
Litt nicht, daß du die Erd' unſanft berührteſt;
Und, wie das Kind am Mutterherzen ruht,
So, aufgefangen, wiegte dich mein Arm.
Nein! nichts geſchah dir. Rede, faſſe dich.

Solina.

Seyd ihr's, der mich gerettet, lieber Jäger?

Chryſoſtomus.

Nicht alſo nenne mich. Schon lange Braut
Hat dich die Mutter mir beſtimmt. Ich wich,
Weil andre Liebe dich bezwungen hielt,
Doch nun, da ſchon am Thor des Todes ſelbſt
Mein gutes Glück dich, Mädchen, retten half,
Komm ich auf vor'gen Sinn erneut zurück,

Und glaube, nur für mich sey dieß geschehn.
Ja, wahrlich, deiner Augen süßer Strahl
Regt neue Liebe mir im Herzen auf,
Und nicht gedenk' ich vor'ger leser Streiche,
Willst du dich mir verbinden, wie ich's wünsche.

Solina.

Ach, lieber Jäger, wie beschämt ihr mich.

Chrysostomus.

Dieß wenige will ich dir flüchtig sagen:
Gar leicht nehm' ich so leichten Scherz der Sinne:
Der Jugend Thorheit hat dich irrgeführt.
Sein warst du niemals: nein, du warst nicht sein!
Sonst müßtest du bey dem Gedanken nur,
Von ihm zu scheiden, bleich vor mir vergehn,
Und Angst des Tod's müßt' dieses Aug' umnachten,
Das, zwar beschämt, doch nicht entsetzt, herauf,
Aus kaum gehobnen Wimpern, zu mir blickt.
Auch wünsch' ich nicht, daß du mich alsogleich
Als Bräutigam zur Mutter heimwärts führest,
Nein, gib dir Mühe dies gerade schlichte
Ganz unbefangne Wesen, das mir eigen,
Dies ehrliche Gemüth, dies tiefe Feuer,
Das zwar nicht Funken sprüht, doch stetig glüht,
Wie ich an mir es ehre, ganz zu schaun:
Und sieh, ich weiß es, kennst du erst den Mann,
Wirst du ihn lieben auch, so wahr ich lebe.

Solina.

O mein Chrysostomus, ihr seyd so gut.

Chrysostomus.

Das zierlichste der Mädchen scheinst du mir.

Solina.

Wie doch geſchah mir? War's ein ſchneller Sturm?
War's plötzliche Betäubung aller Sinne,
Die mich, ſo wie betrunken, vorwärts riß
Zum Hang des Felſen, und mich niederſtürzte?
Mir war ich hört' ein Lachen in den Lüften,
Vermengt mit kindlich bangem Angſtgeſchrey.
Gewiß, ein böſer Geiſt hat mich geneckt.

Chryſoſtomus.

Steh auf, und folg', ich führ' dich in die Hütte,
Dort mag die Mutter dich zu Bette bringen.
Schlaf deinen Schreck nun aus. Dieß iſt das Beſte.
(Führt ſie ab in die Hütte.)

Platz zu Famagusta. Jeronimo, in der Hand einen Halsſchmuck, tritt aus einem Laden heraus. Später Fortunat, ihn beobachtend.

Jeronimo.

Der Erde heitrer Schmuck, holdſel'ge Frauen!
Bewundern muß ich euch, und muß euch preiſen;
Ihr wandelt hin in den gewohnten Kreiſen,
Und wollt, unſchuldig, gern dem Schickſal trauen.
Aus harmlos heitern Augen könnt ihr ſchauen,
Und ſingt der ſüßen Freude zarte Weiſen,
Indeß uns, irrgeführt in wüſten Gleiſen,
Oft ob der Welt ereilt geheimes Grauen.
Was wir mit treuem Eifer ſchwer erringen,
Hat, froh beglückend, euch Natur gegeben:
Das Schön' und Gute ſoll euch ſchön gelingen.
Glückſelig, wem ihr euch in Lieb' ergeben,

Um den ihr wollt die Arme traulich ſchlingen:
Gern ſo gefeſſelt, rühmt er hoch ſein Leben.

Fortunat.

O des glückſel'gen Jünglings! wie ſo ſchön
In lieblicher Betrachtung ſteht er da!
Und welche heitre Zierd' in lieber Hand
Trägt er, und wiegt er, kaum des Thuns bewußt.
Ich will ihn grüßen; er vergibt es wohl,
Dräng' ich mich ſo an ſeines Herzens Rathſchluß.

Jeronimo.

Dein denk' ich immerdar, und jede Stunde
Sie bringt in neuer Schönheit mir dein Bild!
Und, wie ich dich noch heut in heißer Glut
Der allerreinſten Lieb' als Gattin grüße,
So ewig währt es: gleich bleibt Liebe ſich
Aus allem einzig, was auf Erden blüht.

Fortunat.

O ſagt mir, allerlieblichſter und frohſter
Der Menſchen, die dies Auge jemals ſah,
Was doch entzückt euch, daß ihr ſo voll Ruhe,
Ein heil'ges Bild der Freude, ſinnend ſteht?
Und weß iſt dieſer Schmuck, den ihr ſo ſchön
In ſchönen Händen wiegt, und kaum beachtet?

Jeronime.

Mein Glück erwägend, ſteh' ich ſinnend hier;
Denn mein wird heute noch des Mannes Tochter,
Der dieſen Schmuck ſo zierlich ſchön gefaßt.
Und dieſen Schmuck, ich bring' ihn meinem Herrn,
Dem Graf von Flandern, deſſen edlen Knecht
Ich nun ſeit wenig Monden froh mich nenne.

Fortunat.

So ſeyd ihr denn von jenen Sel'gen einer,
Die froh das Meer durchpflügen, aller Menſchen
Hochheilige Gebräuche ſinnend ſchau'n,
In aller Stunden Wechſel ſchön beglückt!
Und wo denn kamt ihr zu ſo edlem Herrn?

Jeronimo.

Als in Venedig er zur Überfahrt
Ein Schiff gemiethet, nahm er mich zu ſich;
Nach Paläſtina zog ich d'rauf mit ihm,
In ſeiner Gunſt vor allen hoch mich ſchwingend.

Fortunat.

O Glücklichſter, wer ſo wie ihr doch wäre!
Und wie denn lerntet ihr das Mädchen kennen?

Jeronimo.

Weil nach der Heimkehr ſich mein Herr vermählt,
War ich bedacht, für ſeine theure Braut
Manch ſchön Vollendetes hier aufzuſuchen,
Und ſah des Manns, der dieſen Schmuck gefaßt,
Preiswürdig einzige Geſchicklichkeit.
Und ſtets beſorgt nur, dieſes Schmuckes Zierde
Durch Bitt' und Rath zu frohem End zu bringen,
Denn näher ſtets und näher kam die Abfahrt,
War ich im Haus des Mannes immerdar.
Da rührte mich die Liebe zu dem Mädchen.
Und ſeitdem aller Menſchen Glücklichſten
Berühm' ich mich, ein ſelig Leben führend.

Fortunat.

O all' ihr blüh'nden Segel, mächt'ge Bäume
Hoch aufgepflanzt in jenem kühnen Schiffe,

Warum nicht nehmt ihr mich in eure Schatten?
Ein Herz voll Liebe birgt auch dieſe Bruſt;
Zwey ſo, glückſelig, ſchifften ſchön zuſammen!

Jeronimo.

Bald ſchau' ich dich nun, nebelvolles Flandern,
Nimm uns, die Fremden, gaſtlich bey dir auf;
Zwey Liebende, ſie wollen all ihr Glück
Aus deinem mutterlichen Schooß empfangen!

Fortunat.

Hochheil'ge Mutter Erde! Nährerin
Glückſel'ger Kinder, wie ſo herrlich blühſt
Du ringsum auf! Es kuſſen dich die Lüfte,
Es blickt der Tag mit hellem Aug' dich an,
Erröthend immerdar in holder Freude,
Wenn er zuerſt dich grüßt, und wenn er dich
Beym Scheiden herrlich ſchaut in deiner Schöne.
Die Nacht auch breitet ihre Ruheſchleyer
Sanft über dich: da küſſen dich die Sterne
Und ſenden Kühlung, Thau und liebe Träume
Herab auf mildem Flügel ſußen Schlummers.
Soll ich dich nirgend denn, als hier allein,
Vom Arm der Woge ſtrenge eingekerkert,
Anbeten, preiſen, ehren, ſinnend ſchau'n,
Um deine Tode trauern, und mich freu'n
Mit all dem Leben, das aus dir entquillt?

Jeronimo.

Ganz der Erd' ſcheint ihr ergeben:
Doch, es gibt ein höh'res Leben,
Das der Erde reichſte Schone
Noch veredelnd darf erheben.

Nicht der Erde will's entſchweben,
Es klingt ein in ihre Töne,
Es erblüht in ihrer Blüthe,
Und ſinnt nur, im frommen Streben,
Wie es deine Schätze hüthe,
Mutter Erde, und dich kröne
Süß mit dankbarem Gemüthe.
Wiſſet Freund, dieß iſt die Liebe,
Die ein ſelig ſtill Gemüthe
In ſich trägt wie eine Blüthe
Höhern Lebens; die Natur
Scheint dann eine Hülle nur,
Die ein hoher Geiſt da droben
Um dies heitre Reich der Liebe,
Liebend ſelber, hat gewoben:
Und ſie glänzt aus Thal und Flur,
Und ſie flammt in jenen Globen,
Die er leuchtend hoch erhoben,
Dort zu zeichnen ihre Spur.
Und ſie adelt das Getriebe
Ird'ſchen Lebens, es entſchwinden
Vor ihr Tod und Nacht und Leiden;
Wohl mag dran das Herz ſich weiden,
Wonne ſelbſt im Tod zu finden;
Denn, wenn nichts beſtändig bliebe,
Wenn die Freuden all' entſchwinden,
Alle Schimmer hier erblinden
Ewig dennoch währt die Liebe.

Fortunat.

Bleibt! wollt ihr ſo ſchnell mich meiden?

Nein, gewährt mir dieſe Bitte:
Gönnt, daß ich noch heut zum Hafen,
Eh' von hinnen ihr mögt ſcheiden,
Lenk' die ſchwermuthsvollen Schritte.
Seht, die Bitte iſt beſcheiden:
Schaun will ich den hohen Grafen,
Und das Schiff, ſo auch die Männer,
Die das Ruder mächtig führen.
Laßt euch durch die Bitte rühren!

Jeronimo.

Wohl! ſo kommt nur hin zum Hafen.
Viel ſind dort der wackern Männer,
Viel der Muthigen und Braven.
Wie des Tages Lichter ſchlafen;
Denn der Graf gibt nimmer Weile;
Zieht das Schiff, ein kühner Renner,
Aus dem Hafen, und wir breiten
Alle Segel, fortzugleiten.
Lebet wohl, mich drängt die Eile.

(ab.)

Fortunat.

Wie iſt doch alles ausgelöſcht und fort,
Worauf ich ſtolz ſonſt war, was Glück mir ſchien!
Welch edle Anmuth zierte dieſen Jüngling?
Welch ruh'ges Glück war über ihn ergoſſen,
Und ſtrahlte froh aus Mie en, Blick und Gang?
Ja, ſo holdſelig ganz erſchien er mir,
Gleich einem Weſen einer andern Welt.
Ach! drüben dort, fern über jenen Meeren,
Wie anders mag es ſeyn! bey hohen Kaiſern,

Bey mächt'gen Königen, im zarten Kreis
Huldreicher Frau'n von freyer Art und Sitte!
Man spricht, sie hätten solcher Schönheit Zauber,
Daß selbst, was leblos sonst dem Aug' erscheint,
Der Steine und der Pflanzen stummes Reich,
In Lieb' entflammet, ihrem Machtwort huldigt.
Von Frauen hört' ich viel, so die Natur,
Den wandellosen Lauf von Tag und Nacht,
Umkehren, wie's der Laune Wechsel heischt.

Viola tritt auf.

Viola.

Der erst mit euch hier sprach, ist er schon fort?

Fortunat.

So eben ging er. Ach, ihr seyd es, Viola?
Liebreizend Mädchen! glücklich preis' ich euch;
Denn aller Menschen holdester und schönster
Hat euch sein Herz geweiht. Lebt glücklich,
Und denkt auch Fortunat's einst in der Ferne.

Viola.

Habt Dank, mein Freund, für Wunsch und guten Willen.

Fortunat.

Verweilet, gönnt mir euer liebes Hierseyn,
Mir, der so eingeengt von Schmerz und Weh'
Vor euch hier steht, daß ihm die Gegenwart,
Vergangenheit, und auch der Zukunft Ferne,
Verwirrend im Bewußtseyn sich vermengen.

Viola.

Welch' Unglück widerfuhr euch, Ärmſter, denn?

Fortunat.

Blick' ich ſo hin auf euch, ſchau dieſe Züge,
Schau dieſe würdevolle, hohe Anmuth,
Beſcheiden, und gebietend doch zugleich,
Holdſelig, und doch ernſt, voll Lächeln,
Doch auch der Rührung nimmer fremd, ſo fällt
Es wie ein Schleyer plötzlich mir vom Auge,
Und ich erkenne mich und meine Thorheit.
So edle Weiblichkeit war nahe mir,
Doch ich erkannt' ſie nicht! gleich einem Blinden
Tappt' ich vor mich hinaus, ein Kind erlangend,
Und, wie ein Kind, auch hoch damit zufrieden.

Viola.

Wohin nur zielen alle dieſe Reden?
Niemal verlangt' ich Liebe ja von euch!
Nicht jetzt begehr' ich ſie. Euch ziemt es nicht
Solch Wort an mich zu richten, die ihr ſchon
Als eines andern Braut nunmehr erkennt.

Fortunat.

Nein, nein! ihr irrt euch! Zeigen will ich nur
Daß ich's erkenne, wie ſo edel ihr,
So ſchön und herrlich ſeyd, der Frauen Muſter.
Der blüh'nden Palme muß ich euch vergleichen,
Ich ſelbſt, ein niedres Kraut der nied'gen Wieſe,
Reich' zu ſo hohem Kranze nicht hinauf.
Von fernen Landen kam euch Segen, Glück:
Ja, dorten wohnt es, hier iſt Trägheit nur,
Alltäglichkeit, und trüber Wuſt des Lebens!

Viola.

Wahrhaft, mir ſcheint, ihr ſeyd nicht klug gewor-
den.
Nicht ziemt es mir, hier länger zu verweilen:
Thut ihr desgleichen, Freund, und geht nach Hauſe.
(ab.)

Fortunat.

Und geht nach Hauſe! — Wo iſt wohl das Haus,
Wo ich im Frieden künftig leben mag?
Ja, leer iſt dieſes Herz, ich fühl' es wohl.
Der Sinne Taumel, ſchnell vertobet, ſchweigt,
Nicht die Geliebte kenn' ich fürder mehr,
Und Liebe nicht: Nacht iſt's in mir geworden.
Dort drüben aber, ferne über Meeren,
Blinkt mir ein feurig Morgenroth herüber,
Den neuen Tag verſprechend und die Freude.
Wohlan! raſch vorwärts auf des Lebens Bahn!
Heim eil' ich nun, der Ältern Segen holend,
Dann fort zum Hafen! o zu ſchöne Stunde!
Und, weigert mir die Mitfahrt dort der Graf,
Ans Schiff mich klammernd, ſchwimm' ich auf der
Welle,
Durch aller Strudel Brauſungen mit fort,
So lang mit Bitt' und Flehen ihn beſtürmend,
Bis er ermüdet weicht, und mich empfängt.
Bald nun für ewig ſchwindet Gram und Klage
Aus dieſer Bruſt, der Freuden Tempel, weg:
Leb' Cypern wohl! bald ſchau'n mich andre Lande.
(ab.)

Der ihr durch eure Herkunft war't verfallen,
Doch ſie entkleidet euch der Ehrenſtellen,
Die ſie in vor'ger Zeit auf euch gehäuft.

Raleigh.

So ſeyd ihr der Statthalterſchaft von Irland,
Dann des Commando's über See und Land,
Der Würde auch des Marſchalls jetzt entſetzt.
Der Herrſchaft eurer drey Grafſchaften endlich
Zu Eſſex, Herford und zu Weſtmorland,
Seyd ihr für alle Folgezeit entkleidet.

Eſſex.

Mit Einemmale viel! nehmt es denn hin;
Das, was in mir als Eſſex ſich verkündet,
Mein eigentliches Selbſt, beraubt ihr nicht.

Burleigh.

Verbannung auch vom Allerhöchſten Hofe,
Und die Beſchränkung eurer Freyheit, Lord,
Auf eures Hauſes Umkreis künd' ich euch.
Und es gebietet euch die Königin
Durch mich, mir den Commandoſtab ſogleich
Zu überliefern.

Eſſex.

Nein, nicht alſo!

Burleigh.

Wie?

Eſſex.

Ich fürchte ſehr, Mylord, daß dieſer Stab,
In eure Hand gegeben, Unrecht litte;
Denn nie ſaht ihr den rauhen Sturm des Kriegs,
Den dieſer Stab beſchwichtigt. Weich, fürwahr,

Iſt eure Hand, zu zarten Schmeicheleyen
Geeigneter, als, wie der Stab begehrt,
Zum Griffe kühner Anmaßung des Manns!
Geſchaffen nicht, ſo mächt'gen Schwung zu wagen,
Wie dieſer Stab begehrt, wenn nun die Schlacht
Auf Berg und Felde furchtbar ſich entrollt,
Wuthvoll Gebrüll gereizter Feinde ſich
Zum Donner des Geſchützes wild geſellt,
Wenn Speer beym Schwerte blitzt, und Tauſender
Bezähmte Heldenkraft nur auf den Wink
Des Stabs, des Stabs, den ihr begehret, wartet.
Die Hand, die Netze wirkt, Fallſtricke, Schlingen,
Die Hand, die mit dem Maulwurf Gruben gräbt,
Doch ſchuldlos nicht, wie jenes kluge Thier,
Erhält, verkünd' ich euch, nicht dieſen Stab.

Burleigh.

Daß ich's vermöge, Schmähung nicht zu achten,
Ihr ſeht es, denn ich lächle eurer Wuth.

Southampton.

Ja wohl, denn feig iſt jeder Böſewicht,
Und hat nicht Muth ein Aug' des Zorns zu weiſen.

Burleigh.

Einſt ſeht ihr meinen Zorn und fühlet ihn!
Der Freund bewähr' euch meines Wollens Kraft.

Southampton.

Habt Unerhörtes ihr an ihm gethan?
Oft ſank ja ſchon die Tugend vor der Bosheit,
Und auf der Leiche des Gerechten pflanzte
Das Laſter ſeines Siegs Trophäen auf,
Und feyerte, der Welt zur Schmach, Triumphe.

O leicht trägt wohl hinfür der Mann Beſchwerde,
Der dich geſchaut, in tiefſter Bruſt beſeligt.

Jeronimo tritt auf.

Jeronimo.

Seht dieſen prächt'gen Halsſchmuck, theurer Herr!
Nicht ſchönern kauft ihr in Venedig ſelbſt.

Graf.

Er iſt von hohem Werth und edler Faſſung.

Jeronimo.

Ich hab' ihn drum um gutes Geld erſtanden
Für eure Braut, wenn's euch gefällig iſt.
Nicht Freudigeres ja läßt ſich erdenken,
Als hinzutreten vor ein liebes Weib,
Und ſie, die uns das Schönſte iſt auf Erden,
Zu ſchmücken mit der Erde ſchönen Gütern,
Mit Steinen, Perlen, köſtlichen Metallen.
Wir andern, die wir arm ſind, mögen wohl
Solch ſchönes Vorrecht Glücklicheren neiden.

Graf.

Ja, immer ſuchſt du, Knab', mich zu erfreun,
Drum will ich deiner auch vor andern denken.
Komm nun in's Schiff, daß ich den Schmuck dir zahle.
(Beyde ab.)

Ruprecht.

Haſt du es gehört, wie wir nachgeſetzt werden?

Konrad.

Ja wohl.

Ruprecht.

Es iſt unausſtehlich, daß dieſer wälſche Kauz, die-

ſer Taugenichts, dieſer Froſch aus den venetianiſchen Sümpfen, uns andern verdienten Männern den Rang ablaufen ſoll.

Konrad.

Es iſt verdrießlich.

Ruprecht.

Wenn ich ihm etwas anthun könnte, wollt's nicht verſäumen.

Konrad.

Das wird ſo ſchwer nicht ſeyn, denk' ich.

Ruprecht.

Wie meinſt du?

Konrad.

Will er denn nicht heute noch eine Frau nehmen? man müßte das Ding hintertreiben.

Ruprecht.

Ein trefflicher Gedanke! und gerade fällt mir bey, ich ſah heute Nachts ein Raubſchiff ſich in die hintere Waldbucht einſchleichen; dorthin müßten wir das Mädchen verkaufen.

Konrad.

Warum nicht gar.

Ruprecht.

Ja, ja, und zwar gerade, wie er von der Einſegnung zurück kommt. Da bringſt du ihm einen ſchnellen Auftrag des Grafen, erbieteſt dich, das Mädchen indeß zu Schiffe zu bringen, und dann fort mit ihr.

Konrad.

Und warum muß denn ich's gerade ſeyn, der

Southampton.

Hoff alles, edler Freund, von meinem Eifer.
Ja, ich beſiege dieſe Rotte wohl,
Und einer Unterredung Gunſt erflehe,
Für dich ich bey Eliſabeth. Hoff immer!
Oft naht in Schlägen ja ein Hochgewitter,
Als wollt' es raſch der Erde Bau zertrümmern;
Bleich ſchaut der Menſch zum feur'gen Himmel auf;
Doch ſpurlos zieht's an unſerm Haupt vorüber,
Und alle düſtern Sorgen ſind vergeſſen.
Erwarte mich; denn bald kehr' ich zurück.
(ab.)

Achter Auftritt.

Eſſex allein.

Eſſex.

Wär' ich wie andre, welche ihre Thaten
Zu Markte tragen, gleich der Frucht des Felds,
Die mit der Beute ihrers Hirns, Gedanken,
Die ſie in guter Stunde ausgeheckt,
Gleich einem Kaufmann, auf den Handel gehn,
Beglückt, wenn reich gelohnt iſt, was ſie nur,
Damit Gewinn es trage, ausgedacht:
Ich dürfte lachen zu dem Ungewitter,
Das mich von Hof und Land zu jagen ſtrebt;
Groß iſt die Welt und überall der Mann,
Der ſeine Kraft zu üben weiß, geehrt.
So aber hab' ich nicht um Gunſt und Ehre

Und um Gewinn nicht, heiß mich angeſtrengt;
Nein, um dies theure Land, der Welt Juwel,
In Glück zu faſſen, daß, ein Diamant,
Umſchloſſen von dem Golde ſeiner Kraft,
Es hehren Lichtes durch die Zeiten ſtrahle;
Und anderwärts iſt für mich Nacht und Tod.

(Hofleute gehen allmählich über die Bühne, und ſuchen, indem ſie Eſſex ſehen, ihn raſch zu vermeiden.)

Haha! ſeht doch! hat man mir nicht geſagt,
Die Welt ſey unklug worden? welche Weisheit
Strahlt aber doch aus dieſem Volk, und zeiht
Der Lüge das voreilige Gerücht.
Seeleute ſind's, die nach der Witt'rung ſpähen,
Und wohlerfahren ſind ſie, und ſie fürchten
Bey mir nun, wo ſie oftmals ſonſt gelandet,
Da nun der Wind ſich wendete, zu ſtranden.
O Hohn und Schande, wie? lief dies Geſchlecht nicht
Um meinen Schritt her, ſorgſam mir zu ſchmeicheln?
Nun ward zum Unwerth Würde, und die Macht
Erkrankte in mir, und ſieh da, es weicht
Das Volk von dem Verpeſteten zurück.

Neunter Auftritt.

Eſſex. Gräfin Rutland.

Rutland.

Mein Eſſex!

Eſſex.

Rutland, Wonne meines Herzens!

nichts auf dem Herde. Wir könnten ſchon lange geſpeiſt haben, wäreſt du früher gekommen.

Fortunat.

Mich hat allerley aufgehalten.

Theodorus.

Jeden Tag! jeden Tag! Das Holz iſt theuer: wir haben ſo kaum, um nothdürftig durchzukommen.

Fortunat.

Lieber Vater, ſeht mir's nach, ich bitt' euch.

Theodorus.

Die Thorheit leichtſinniger Jugend reißt dich mit ſich fort. Ich bin nicht beſſer wie du geweſen; aber ich bitte dich, nimm dir ein Exempel, laß dir deinen armen Vater zum Beyſpiele dienen.

Gratiana bringt das Eſſen.

Gratiana.

Da ich euch reden höre, bring' ich gleich, was euch ſchweigen lehre. Setzt euch und eßt.

Theodorus.

O ärmliche Tafel! eine Hammelskeule und Rüben!

Fortunat.

Es läßt ſich auch eſſen.

Theodorus.

Täglich! täglich! immer eins und daſſelbe. Ja, dieß iſt die Frucht ſträflicher Jugend. Wie ſo gar erbärmlich leben wir? es konnte anders ſeyn. Auf einem ſtolzen Roſſe konnte ich dich jetzt ſehen, Fortunat, alle Herrlichkeit der Welt genießend, von den Frauen geliebkoſet, von den Männern beneidet,

einen recht liebenswerthen Ritter. Um dieſe Freude hab' ich mich ſelbſt gebracht.

(ſteht auf.)

Gratiana.

Was kommt dir wieder bey? wohin eilſt du?

Fortunat.

Ey Vater, gebt mir euren Segen! genug des Glücks für mich.

Theodorus.

Laß mich!

Fortunat.

Nein, ihr ſollt mich ſegnen; ſehr bitt' ich euch darum.

Theodorus.

Nun, ſo ſey geſegnet, und mögſt du glücklicher im Alter, als dein Vater ſeyn.

(geht hinaus.)

Fortunat.

Auch euren Segen, Mutter!

Gratiana.

Ey, Kind, was ficht dich an? du biſt ja ganz in Thränen!

Fortunat.

Ich bitt' euch, ſegnet mich.

Gratiana.

Kind, Kind! was treibſt du? und warum muß ich denn ſelber weinen? Ich ſegne dich ja alle Tage in Gedanken, und ich bete für dich! Ach könnt' ich nur etwas finden, womit ich meine Liebe zu dir ver-

gliche, um dir so recht zu sagen, wie ich dich liebe; aber ich glaube, sie läßt sich eigentlich mit nichts vergleichen. Deine Thränen fallen auf mein Herz wie Feuer, und ängsten mich, daß ich ins Freye hinaus muß, um mir Luft zu machen. Nun, was ich denn alle Tage still in mir wünsche, das will ich jetzt laut sagen, und dich segnen: Sey du der fröhlichste aller Menschen, und mogest du eben so einst an einem lieben Kinde Freude haben, wie Gott mich durch dich beglückt hat.

(eilt hinaus.)

Fortunat.

Ach! ist's denn möglich? vaterliche Hütte,
Darf ich hinaus aus deinem Dunkel wandeln?
Und wirst du, tief bewegte Brust, dich nicht
Vom herben Weh gepeinigt, sterbend losen,
Wie ich den Fuß rückziehe von der Schwelle,
Wo ich stets heiter, froh, hinein, hinaus,
In unbefangner Jugendfreude schritt?
Wohl warst du niedre Hütte uns ein Tempel!
Des Sohnes Liebe, frommer Ältern Treue,
Sie weihten segnend deine düstern Wände,
Leb wohl! Nicht klagen mehr soll nun der Vater,
Daß er kein schön'res Loos mir schenken kann;
Und auch die Mutter, hört sie einst vielleicht,
Daß ich in fernen Landen fröhlich lebe,
Sie preist sich glücklich selber durch mein Glück.
Wohlan denn! stolz gekrönt mit eurem Segen,
Geliebte Ältern, weicht der Sohn von hinnen,
Und nichts zurücke läßt er, als die Thränen,

Die ihm des Scheidens Jammer hier erpreßt.
Lebt wohl! lebt beyde wohl! gedenket mein.

(ab.)

Waldgegend.

Solina (tritt auf).

Geliebter Wald! ihr Wiesen, bunte Blumen!
Warum müßt ihr, an Farb' und Duft so milde,
Grausam dennoch mir Fragender verstummen!
Welch heft'ger Streit ist in mir? wie so wilde
Begegnet zweyfach sich im Busen Liebe,
Und zeigt mir Jenen, Diesen nun im Bilde.
Wohin nur strebt ihr, jugendliche Triebe?
Wenn ich auch dem, der mit so munterm Sinne
Sich gern mir weihte, treu wie sonst verbliebe,
Weiß ich doch nicht, ob ich drum Ruh gewinne;
Und frag' ich mich, ob ich dann frey vom Harme
Durch Treue wandle, nein, ich werd's nicht inne!
Denn jener Andre auch, er hat mich Arme
So sanft durch Blick und Wort an sich gekettet,
Daß, denk' ich sein, ich still in Lieb' erwarme.
Wie einer, die, fromm hingegossen, betet,
Im Busen aller Andacht heil'ges Walten,
Ist mir, gedenk ich sein, der mich gerettet.
Ach, laß entschwinden, Herz, all die Gestalten,
Tief eingedrückt durch junge Kraft der Triebe,
Gönn' ihnen ferner nicht zu freyes Schalten:
Den Strahlen folge jener edlern Liebe.

Konrad (noch ungesehen).

Dort, über jene Wiese geht der Weg.

Solina.

Ach, was iſt dieß? Welch ein verwirrt Geſchrey
Schlägt an mein Ohr? Im Buſch verberg' ich mich;
Leicht dürft' Gefahr mich Einſame bezwingen.
(Verbirgt ſich im Gebüſche.)

Konrad. Die Seeräuber und ihr Hauptmann, welche Viola mit ſich führen, treten auf.

Konrad.

Ja, hier iſt der Weg. Eilt, eilt! und ſchnürt nur das Tuch noch feſter zu, damit ſie gar nicht ſchreyen kann.

Hauptmann.

Hört einmal! ich glaube, wir nehmen dieſen ſchuftigen Taugenichts, der uns das Mädchen verkauft, auch mit, ſo haben wir zwey für eins, und brauchen überdieß kein Kaufgeld auszuzahlen.

Konrad.

Was? Schelm!

Hauptmann.

Ja, du haſt ein Paar tüchtige Fäuſte, und wirſt beym Ruder gut zu brauchen ſeyn.

Konrad.

Ich will euch dieſe Fäuſte erſt noch ein wenig zu verkoſten geben.

Hauptmann.

Und du magſt an dieſem Schlage die Kraft der meinigen erkennen (ſchlägt ihn vor die Stirne). Sieh! ſieh! du biſt ja ganz betäubt und zahm geworden? Du taumelſt ja wie ein Betrunkener in die Runde?

Bindet ihm die Hände auf den Rücken, und laßt uns schnell mit der Beute zu Schiffe forteilen, wir möchten überrascht werden. Diesem erbärmlichen Kerl aber gibt vielleicht eine gute Tracht Prügel, von rückwärts angebracht, seine Sinne wieder. So setzen wir ihn mit sich und seinen Schlägen in's Gleichgewicht.

(Alle ab.)

Solina (hervorkriechend).

Ach du lieber Gott! o du unglückselige Viola, wie wird es dir ergehen, und was hat ein armes Mädchen nicht alles zu befürchten! Dem Schelm aber ist sein böser Wille übel ausgeschlagen. Ich will nur geschwinde zum Hafen laufen; vielleicht daß sie ein Schiff ausschicken, und sie noch befreyen können.

(ab.)

Chrysostomus (kommt singend).

Holdselig heitres Auge meiner Frauen!
Dürft ich nur trauen
Den Blicken, die so milden Lichts sich regen,
Als wollten mit mir Armem
Erbarmen die theuern Blicke hegen.
Ein treues Herz, ich biet' es dir, o Liebe!
Ach daß verbliebe
Der süßen Hoffnung Wonne diesem Herzen!
Wie gar so leicht entschweben
Dem Leben müßte jeder Dorn der Schmerzen.

Ja, ein ganz andrer bin ich schnell geworden,
Und, wie ein Mayenkäfer fliegt am Faden,
Hierhin und dorthin, scheinbar so in Freyheit,
Doch ewig nur um einen Punkt sich drehend,

Wo, ſchlimm, ein loſes Kind den Faden hält;
So ewig nur um ſie drehn alle Kreiſe
Sich meines ungeſtümen rohen Flugs,
Und, was ich auch beginne, rückwärts ſtreb' ich,
Und ſchaurr' um ſie, die, ganz voll Lieblichkeit,
Nicht ungern doch ſo rauhen Tönen horcht.
Jetzt treib' ich mich ſchon lang' im Wald herum
Nach armen Haſen, die ich dann vertauſchen
Im Hafen gegen tücht'ge Fiſche will;
Denn dieſe, weiß ich, ißt die Mutter gern.
So tret' ich froh, ein Bräut'gam, mit Geſchenken
Zur Mutter hin, ihr Herz mir zuzulenken.

(ab.)

Hafen zu Tamaguſta, Sonnenuntergang.

Ruprecht. Fortunat.

Fortunat.

So laßt ihr durchaus nicht ins Schiff mich ein?

Ruprecht.

Nein, ſag' ich euch.

Fortunat.

Auch gut, ich wart' ein Kleines,
Bis jener kommt, der euch wohl zwingen mag;
Denn ſo erhaben iſt er über euch
An edlem Anſtand, Sitt' und feinem Weſen,
Daß ich nicht zweifl' er hab' euch zu befehlen.

Ruprecht.

Hört, junger Freund, habt ihr ein gutes Auge?

Fortunat.

Ja doch!

Ruprecht.

Kommt her ein wenig, seyd so gut.
Sagt mir, das Schiff dort, das so schnelle segelt,
Scheint es ein Raubschiff nicht zu seyn?

Fortunat.

So scheint's.

Ruprecht.

Und, was Bemerkenswerthes seht ihr drauf?

Fortunat.

Ein Mädchen seh' ich, das die Hände ringt.

Ruprecht.

Ey! seht ihr dieß?

Fortunat.

Auch einen Mann erblick' ich,
Dem sind die Hände rückwärts fest gebunden,
Und, arg geschlagen, fällt er auf sein Antlitz.

Ruprecht (für sich).

Der Hauptmann, merk' ich, meinem Rathe folgend,
Hat den Verkäufer mit in Kauf genommen:
Nun bin ich aller Sorge frey und quitt.

Fortunat.

O schmähliche Entführung! Ja, ich seh's,
Von dieser Insel wahrlich ist das Mädchen;
Denn her streckt sie die Hände flehend aus.
Ach, ärmstes Kind! leb' wohl, du bist verloren.

Ruprecht.

Mein werther Freund, ihr habt ein scharfes Auge.
Steigt nieder nun ins Schiff, ist's euch gefällig.
Schaut alles an: das Tauwerk, Segel, Masten,

Raleigh.

Und wollt' ein günſt'ger Wille ihm ſein Handeln
Ausdeuten milde, gütig, und entſchuld'gend,
Wie kommt es denn, daß er ſo plötzlich uns
Hereinfällt in die Stadt, wo ihn, den Feldherrn,
Den in der Ferne hält ſein ſchweres Amt,
Des Landes Königin nicht hat erwartet?
Durch welchen Zufall denn geſchieht es ferner,
Daß ſo viel Volk auf Platz und Straßen wogt,
Als er herein zieht, wie der Herr des Lands,
Ihm jubelnd nachſtrömt, und mit Freudenruf
Vorausläuft ſeinem Roß, Muſik und Lieder
Von ſeinem Zuge durch die Lüfte ſchickt,
Und ſolch Geheul, ſolch trunkne Raſerey
Der Luſt aus rauher Kehle tönen läßt,
Daß dieſe Hallen, grauer Sitz der Kön'ge,
Dergleichen nie gehört, ſeit ſie gegründet?
Dieß klagt ihn an, wenn alles ihn entſchuldigt.

Eliſabeth.

O daß ich ſagen muß, ihr redet wahr!
O daß ich klagen muß um ihn, der mir
Seit ich ihn ſah, der Treue Muſter ſchien;
So ſehr verlor ich ſelbſt mich an ſein Weſen,
Daß theurer als ſein Leben mir das meine
Nicht mehr geweſen iſt. Ich hab's geſagt;
Warum auch ſollt' ich's läugnen? nur die Tugend
Hab' ich in ihm geehrt, wie ſie mir leuchtend
In ſeiner herrlichen Geſtalt erſchien.
Was iſt denn Gradheit, Biederkeit und Würde,
Fiel ſolch ein Mann dahin in Satans Netze,

Deß Größe jede Zeit sollt' überragen?
Der Mensch ist schwach, und all sein Wirken Tand.
Verlaßt mich! ferner nicht bedarf ich euch.
(Burleigh und Raleigh ab.)

Zweyter Auftritt.

Elisabeth allein. Später Lady Nottingham.

Elisabeth.

Erhabner Himmel über mir! Gewölbe,
In welche sich der Erde Bau gefugt,
Brecht ein, und schmettert in ihr Nichts zurück
Die Thörin, die hier glücklich wollte seyn
Auf diesem Ball des Wandels und Verrathes! —
Und welch ein Recht ward mir auf Glück? — Ich habe
Es Andern anders nicht gemacht, als mir
Vergeltung nun erwiedert, Schmach und Hohn
Auf meine Scheitel werfend. — Aus dem Grabe
Steigst du mir Stuart wieder nun herauf
Und forderst deine Jugend, und das Leben,
Und ein gerecht Gericht von mir. O schlimm
War ich berathen, Schwester, als ich dir
Um Schönheit willen, und um gutes Recht
Statt Liebe Tod gegeben. Mir gibt nun
Dein Tod die immer neue Qual, den Geyer,
Den unersättlichen, der ewig nagt.
Und unerrettbar lieg' ich angeschmiedet
Am Felsen starren Unheils, Ruhe lügend,
Indeß der Feind mir tief am Leben zehrt.
So unsanft hab' ich selber mir gebettet.

Solina.

Schmäht nicht, ihr grober Mann, dort fährt das Schiff.

Auf jenem Schiff dort wird sie weggeführt.

Jeronimo.

O Wuth, was lähmst du mich, und gönnest mir
Kein armes Wort, den Jammer auszuschreyen?

Ruprecht.

Der sieht schon aus, wie Lazarus im Grabe.
Dergleichen Freude hab' ich dir beschert.

Jeronimo.

Auf! auf ihr Schelme! aus dem Hafen schnell
Mit allen Schiffen! vorwärts durch die Wasser!

Ruprecht.

Ihr ruft vergebens, denn die Schiffer alle,
Nur einzig unsre Mannschaft ausgenommen,
Sind heut zwey Stunden tief im Wald versammelt,
Ein Fest nach altem Brauch dort zu begehn.

Jeronimo.

So laßt, des eignen Schiffes Anker lichtend,
Mit diesem einen uns den Kampf bestehn:
Der Graf gewährt's, und mir gebeut's Verzweiflung.

Ruprecht.

Nein, er gewährt es nicht, weil er nicht toll
Um eines Weibes willen ist, wie ihr.
Die Sonn' ging unter, dunkler wird's und dunkler.
Schwer, wie ihr wißt, ist unser Schiff befrachtet;
Wir selbst verstehen nicht den Kampf zur See.

Jeronimo.

Ich wollt' die Erd' verschlänge euch und mich.

So ſchnöde, ach! ſo ſchnöde hier gefeſſelt,
Muß ich es ſchaun, wie man hinweg dich raubt,
O wehe dieſer allzu bittern Ohnmacht!,

Ruprecht.

Nichts über ſeine Kräfte kann der Menſch.

Jeronimo.

Licht meines Lebens! ja, ſo ausgelöſcht,
Wie dieſer Tag, der freudlos von uns geht,
Und uns den Finſterniſſen ſchnöd verräth;
Ja, ganz ſo treulos ſchmählich ausgelöſcht,
Biſt du von mir gewichen. Wehe mir!
Mich faßt ein tief unnennbar Schrecken an,
Und ſchlägt die blut'gen Klau'n mir in die Bruſt.
Dort weilt ſie! drüben, ferne dort!
Bey dem Gedanken will die Seel' entfliehn
Aus dieſes Körpers ſchwach gefügten Schranken,
Und nicht erträgt er ſolcher Leiden Maß!

Solina.

Ja, das iſt Viola's Bräutigam: ich hörte
Sie ſey verſprochen. Ach, des armen Menſchen!

Jeronimo.

Schiff! Schiff! ſtrömſt du ſo fort! am Ufer weilet
Hier einer, dem hat Leid das Herz geſpalten!
Und wie dein Flug raſch weiter weiter eilet,
Fühlt er ſich innerlich zu Eis erkalten.
O ſolch tief greifendes Gebrechen heilet
Kein Kraut der Kunſt mit ſänftigendem Walten:
Im Innerſten des Bluts wühlt das Verderben,
So mag er fürder ſich kein Heil erwerben.

Lord Nottingham.

Was hör' ich?

Lady Nottingham.

Was du sollst.

Lord Nottingham.

Wie, was ich soll?

Lady Nottingham.

Ja, was du sollst. Es ist nur Trug und Lüge,
Was ihr ihm zum Verderben aufgehäuft.
Verleumdung ist es, grad gesagt: mir schwindelt,
Denk' an die grausen Folgen ich des Spiels.

Lord Nottingham.

Geschah es nicht so sehr um Deinetwillen,
Als um uns selbst?

Lady Nottingham.

Ihr sollt euch schämen,
Gleich einem Felsen, jedem Sturm gewachsen,
Stand er, als er im Zorne sich erhob,
Dem Ungewitter, das ihr aufgeregt.
Die Königin, und ihr, und ich, wir alle
Armselige Gesichter, grinsten wir
Verhöhnung, und Verlegenheit und Angst;
Er aber blieb er selbst.

Lord Nottingham.

Das heißt, ein Mann
So trotz'ger Kühnheit, daß, weil er sich nicht
Wie sich gebührte, nieder beugen will,
Er brechen und verderben muß. Wie doch?
Hast du nicht Burleigh und mich selbst beschworen,
Dir, die er einst zu ehlichen verschmähte,

Durch ſeinen Untergang erſehnte Rache
Herbey zu führen? Haſt du ſelber nicht
Und zwar der Wahrheit, glaub' ich, nicht ſo ganz,
Daß du uns tadeln dürfteſt, angemeſſen,
Der Königin erſt heute noch geſagt:
Es ſpotte Eſſex ihrer?

Lady Nottingham.

Dieß ſind Reden,
Womit ſich Frauen wechſelweiſe täuſchen.
Ob Einer ſage, ſie ſey ſchön, ſey's nicht,
Dieß ändert nicht die Welt und ihr Geſchick.

Lord Nottingham.

Dennoch, hier ändert vieles ſolch ein Wort,
Und nur damit es wirke, ward's geſprochen.
Was ich dir zugeſagt, erfüllt ſich nun.
Die Rache findeſt du, die du verlangteſt.
Er durfte dich verſchmähen, ob du gleich
Zutrauensvoll die Hand ihm dargeboten;
Nun reichſt du ihm die Schale deines Zorns,
Und ſieh: dein Haß vernichtet ihn.

Lady Nottingham.

O Gott!

Lord Nottingham.

Auf die Bedingung Rache dir zu geben
Schlug deine Hand in meine, ich beſchwur's!
Mein angetrautes Weib denk' ich zu ſchirmen.

Lady Nottingham.

Mylord, zu ſtrenge folgt ihr dem Verſprechen.

Selina.

Ja, wahrlich, dieß iſt Fortunat. Warum
So troſtlos ganz und gar wirft er ſich hin?
Hat er den Unglückſel'gen denn gekannt,
Daß er voll Weinens dort bey ihm ſich lagert?

Fortunat.

O Haar, o goldnes Haar, an Schönheit reich,
Wie gar ſo ſchwer doch ſinken deine Ringe,
Als trügen ſie die Thränen einer Welt!
O Aug', jetzt dunkel, einſt ſo ſchön erhellt,
Daß ich gewähnt, ein neuer Tag entſpringe
Mir froh daraus, an Schönheit ewig gleich!
Geliebte Hände, die mir erſt ſo weich
Den Freundesdruck erwiedernd wieder gaben,
Sollt ihr nun bald begraben,
Dort, wo die Eul' umfliegt mit duſtrer Schwinge,
Verſcharret modern unterm Leichenſteine?
Ich aber bleib' alleine!
Und rufe durch die Nacht ein ſchmetternd Wehe,
Weil ich ſo arm mich ruckgelaſſen ſehe!

Wie biſt du kalt, mein Freund! ach, dem ſo warm
Ein liebend Herz im Buſen ſich bewegte,
Wo nun der Tod ſtarr ruht, des Sieges froh.
Erſt herrlich blühend, endeſt ſchnell du ſo?
Und Liebe nicht zum ſchönen Leibe hegte
Die Seele mehr, und ließ ihn lebensarm?
Mich bändigt um dich endlos bittrer Harm.
O wär' des Tauſches Freyheit mir gegeben,
Du ſtiegſt herauf ins Leben,

Rasch, stolzer Kräfte voll! ich aber legte
Für dich mich gern in jene tiefe Grube, -
Des Tod's eng finstre Stube;
Dort weilt besinnungslos beym dumpfen Schweigen
Machtlose Ruh der Nacht: wär' sie mir eigen!
Ja, lieber wollt' ich mich dem Tod ergeben,
Als Theurer, dich, den ich mir einst erwarb,
So schaun vor mir, entstellt, ach ohne Leben.

Der Graf von Flandern tritt auf.

Der Graf.

Welch dumpfe Schreckensnachricht traf mein Ohr?
Der Knechte liebster gab sich selbst den Tod,
Hinstürzend in des Meers grundlosen Schooß?
Muß ich ihn schaun, den ich im Herzen hoch
Vor vielen hielt, des Todes Beute dort?
Weh dem zu trüben Anblick! — Waltet doch
Stets über uns des Sterbens grause Noth,
So wie ein unersättlich grimmer Wolf,
Aufhäusend, nimmer müde, Mord auf Mord.
O du der Menschen allzu herbes Loos,
Den Freund zu missen, der der Seele Trost;
Wohl flieht vor dir der Wange freudig Roth,
Und Schmerz steigt bleich dort auf den bleichen Thron
Und wohl mit Recht entquillt der Thränen Strom
Hier diesen Augen, weil ich ihn verlor,
Den zu beglücken einst in Zukunft noch,
Die Treue treu belohnend, ich gehofft.
Vor allen Leiden ist wohl dieses groß:
Nicht wohlthun können, wie das Herz gebot.

Fortunat.

Mit vollem Rechte klag' ich Ärmſter wohl,
Da dieſer hochgeſinnte Mann ja ſelbſt
Die Thräne nicht zu bändigen vermag.

Der Graf.

Wer biſt du, Jüngling? niemals ſah ich dich.

Fortunat.

Ein Sohn ehrlicher Ältern bin ich, Herr!
Der Inſel eingeboren. Dieſer Todte,
Als ich ihn lebend ſah vor wenig Stunden,
Gab mir ins Leben einen neuen Blick.
Denn als ich meine Wenigkeit erkannt,
Wie nichts ich ſey, mit dieſem hier verglichen,
Der mir der Sterblichen Holdſel'gſter ſchien,
Ward ich betrübt zugleich, und hoch entzückt;
Betrübt ob meines eignen Weſens Armuth,
Entzückt durch ſeine reiche Trefflichkeit:
Und zu ihm wandte ſich mein ganzes Herz,
All meines Lebens Hoffnung zog ihm nach,
Und, trachtend, edler Graf, nach eurer Gunſt,
Gedacht' ich einzuſchiffen mich mit ihm.
O heiße Thränen! ſtrömend mögt ihr rinnen;
Denn all mein Glück, mit ihm entfloh's von hinnen.

Der Graf.

Tragt dieſen Todten nun, ihr guten Leute,
Zum Münſter hin mit dieſer meiner Bitte,
Es ſey des Grabes Ruh ihm dort gegönnt.
Nicht weigert mir's der Männer heil'ge Schaar,
Da ich manch Opfer fromm dort dargebracht.
Du Jüngling aber, laß zu herben Schmerz,

Und laß den Todten; denn zum Tode ſoll
Das Leben allzukühn ſich nicht geſellen.
Willſt du mir dienen, der mir wohlgefällt,
Wohlan, brich auf! gern mag ich dir gewähren
Mit einzuſteigen in des Schiffes Raum.
Doch duldet ferner nicht Verzug die Fahrt,
Und alſogleich breit' ich dem Wind die Segel.

Fortunat.

Ja, weg aus dieſem Cypern will ich fliehn,
Ein weites Todtenhaus bedünkt es mich,
Um deſſen Fuß der Thränen ſalzig Meer,
Die Woge, trüben Wehes voll, hinaufthürmt.
Ich bin der Eure künftig, edler Herr.

Der Graf.

So folg' ins Schiff mir nach, wir müſſen ſcheiden.
O Eiland! freundlich, als ich herwärts ſchiffte,
Welch böſen Stachel unglückſel'gen Wehs
Warfſt du verräth'riſch falſch nach dieſer Bruſt,
Als ich, gewendet, dich zu meiden ging!
Leb' dennoch wohl, und ſey des Gaſt's gedenk.

(ab mit den Knechten ins Schiff.)

Fortunat.

So zieh' ich fort denn, und vom Mutterboden
Heb' ich den Fuß erzitternd auf, und trete
Auf ſchmalem Bret' ins neue Daſeyn ein.

(ab ins Schiff.)

Solina.

Da zieht er wahrhaft fort! Leb' wohl, allerbeſter Fortunat! biſt du mir untreu, weiß ich gleichwohl, du wirſt meiner manchmal gedenken, und ich will

Eliſabeth.

Die Rutland!

Page.

Alſogleich! ſie harrt des Rufs
(ab)

Eliſabeth.

Sie iſt nicht, was die andern ſind, ein Echo
Mir abgelauſchter Wünſche. Eignem Sinn
Folgt ſie in holder Unbefangenheit,
Und zeigt mir klar den Spiegel ihrer Seele.
Und ihr entfällt vielleicht ein Wort, woraus
Ich günſt'ge Deutung mir gewinnen mag.
Sie haben mir der Dinge lautern Schein
So ſehr im Nebel ihrer Liſt verhüllt,
Daß nach dem Führer ich mit Recht mich ſehne.

Sechster Auftritt.

Eliſabeth. Lady Rutland.

Rutland.

Von Eurer Majeſtät hieher berufen. —

Eliſabeth.

Ich ſandte nach dir, ja! — Wie iſt es denn
Mit meiner Rutland? düſter ſcheinſt du mir
Seit längrer Zeit bereits. Nun denn, mein Kind,
Woher kommt dieſe Wolke, die die Reize,
Vom Himmel dir geſchenkt, ſo bös verſchleyert?
Vermag ich's, will ich ſie verſcheuchen helfen.

Rutland.

Es iſt, ihr ſeht wohl, unfreywill'ge Schwermuth,
Die mich mit ſtarrem Arm gefangen hält,
Und, wie ſie kam, wohl auch verlaſſen wird.

Eliſabeth.

Gewiß, um Trauer iſt's ein ſchlimmes Ding.
Sie iſt des Lebens läſtigſte Geſellin.
Sie ſtreifet der Geſundheit helle Farbe
Vom Antlitz weg der Welt, und zeigt ſich uns
Im Bilde unſrer eignen Kränklichkeit.
So ſeufzen wir dann arg getäuſcht, und wähnen
Die Welt des Schmucks entäußert, welcher doch
Nur unſerm blöden Aug' entzogen iſt.

Rutland.

Wir ſelbſt vielmehr verwandeln uns, und ſcheinen
Dieſelben nicht, bemächtigt ſich des Herzens
Unliebe Schwermuth.

Eliſabeth.

Ja, du kenneſt dieß.
Betracht' ich mich, die hier vor dir, der Traur'gen,
Selbſt traurig, über Trauer ſich beklagt,
Bin ich dieſelbe von heut Morgen nicht.
Damals ſchien mir die Welt im Roſenlichte
Aurorens ew'ge Freude zuzulächeln,
Und ſo hielt Frohſinn ſanft mein Herz umſchloſſen,
Daß er, zu arm noch in der Gegenwart,
Der Vorzeit Luſt und Unſchuld, wie im Zauber
Vor meines Geiſtes Aug' vorüber führte.
Ja, an der Zukunft Pforte glaubt' ich mich,
Des Glückes Auserwählteſte zu ſehen,

Die Schiffer.

Raſtlos in die blaue Weite
Drängt das Schiff ſich durch die Wogen
Kommt, ein ſtolzer Schwan, gezogen,
Glänzend von den nächt'gen Gluthen.
Drauf die Leute
Schaun mit Luſt die hohen Spiele
Ihres Schwanes auf den Fluthen,
Bald frohlockend an dem Ziele.

Der Graf.

O der Erd' unſel'ge Kinder!
Hoffend freudige Geſchicke,
Und holdſelig frohe Stunden.
Raſch, geſchwinder
Denn ein Blitzſtrahl durch die Luft,
Schießt Unheil aus hohler Gruft
Und ihr ſcheidet weg vom Glücke.

Fortunat.

Nacht voll freudig hellem Funkeln!
Weit gedehnte Meeresfläche!
Sterne, die ihr in's Gewäſſer
Sendet eure Schimmer alle,
Muß euch ſchaun mit naſſem Blicke!
Brachten trügende Geſchicke
Ach, ſolch' edlen Freund zum Falle,
Glaub' ich auch, mir wäre beſſer,
Dieſer Augen Lichtſtrahl bräche,
Und ich läg wie er im Dunkeln.

Der Graf.

Wie die Wogen wieder ſteigen,

Die, im Fall, erſt ſchwarz ſich brachen,
Und, ſchon tief in Abgrunds Rachen,
Schienen ganz dem Licht verloren,
Wie ſie allen Schimmer zeigen!
Wachſend tragen ſie mit Zierde
Auf dem Haupt des Glanzes Zierde,
Neu dem Lichte neu geboren.

Fortunat.

Nicht zum Glück ward ich erkoren!

Der Graf.

»Geht, und wechſelt meine Leiden!
Auf das Dunkel folgt die Helle,
Murmelnd ſagt mir's jede Welle:
Auf die Leiden folgen Freuden.«

Fortunat.

Magſt du noch ſo ſchön dich kleiden,
Erd', in heitre Frühlingspracht,
Wenn ringsum der Himmel lacht,
Bleib' ich doch dem Schmerz nur eigen,
Und, verſunken in die Freuden
Meiner Wehmuth, muß ich mich,
Dem noch kein Betrübter glich,
Thränen zu vergießen neigen.
Nicht von euch will ich mich ſcheiden:
Geht, und wechſelt meine Leiden.

Die Schiffer.

Unermüdet rollt die Welle
Holder Freuden durch die Welt;
Unglück ſelbſt, das düſter hält
Oft der Menſchen Herz umzogen,

Wird der lichten Freuden Quelle;
Denn es fühlt die bange Bruſt
Bald der Thränen einz'ge Luſt:
Schmerz iſt um ſein Reich betrogen,
Und, beſchämt, entflieht er ſchnelle,
Auf das Dunkel folgt die Helle.

Der Graf.

Steig' und ſink' und liebend ſchwelle
Wieder an, geliebtes Meer!
Mächt'ge Wogen, zieht einher,
Flieht und ſuchet die Vereine.
Ja ſo wechſelt ſeine Stelle
Freud' und Leid; im bunten Tanz
Flechten ſie des Lebens Kranz,
Daß er hellern Lichtes ſcheine.
Leid iſt ſchon der Freude Schwelle,
Murmelnd ſagt mir's jede Welle.

Fortuna und der Chor der Kinder.

Scheint dich ganz dein Glück zu meiden,
Iſt dein Herz von Leid erſtarrt,
Denk' daß andres Schickſal harrt,
Und laß ſchweigen deine Klagen.
Wähne nicht vom Glück zu ſcheiden,
Schimmernd zieht der Hoffnung Stern
Bald herauf, und du wirſt gern
Tröſtend zu dir ſelber ſagen:
Schmerz! wie du auch herb magſt ſchneiden,
Auf die Leiden folgen Freuden.

Aus dem Luſtſpiele:

Die Liebeswerbung.

(Scene: Thal hinter Kloſter Lilienfeld in Öſterreich. Die Handlung fällt in das Jahr 1206.)

Mondhelle Nacht.

Adelheid von Bogen, die Laute auf ihren Raſenſitz hinlegend. Hartung von Scharfeneck.

Hartung.

Find' ich euch hier allein, geliebtes Fräulein?

Adelheid.

Nicht in Geſellſchaft, und nicht ganz allein.
Denn nahe ſind mir dieſer Laute Töne,
Die, mit der Finger ſanftem Schlag geweckt,
Hervor aus ihrer Wölbung freundlich ſchweben
Und froh Geliſpel mit mir pflegen werden.

Hartung.

Mit Recht ſeyd ihr die Fröhliche genannt.

Adelheid.

Ein frohes heiters Leben führ' ich wohl
Als Hoffräulein der Herzogin! gewiß.
Ich kann mir ſchön'res Daſeyn nicht mehr wünſchen.

Geſang und Tänze wechſeln, wie die Stunden,
Die ewig ſcheiden, ewig wiederkehren
Mit neuem Antlitz, und verjüngter Freude.
Oft ziehen wir hinaus zum grünen Wald,
Da drängt ſich ſuß ertönende Muſik,
In Buſch und Hohl' verborgen, leis' hervor,
Und buhlt verſtohlen mit dem Lied der Vögel,
Das aus den Höhen eifernd niederſchallt.
Wir aber, ſingend, und in frohen Spielen,
Bekränzen Schläf' und Locken uns, und wallen
Auf reichem buntem Boden ſelig hin;
Die Fürſtin preiſend, und die Erd', den Himmel,
Und auch das Leben, aller Guter erſtes,
Die Mutter jeder Freude, jedes Glücks.

Hartung.

Preiswürd'ges Glück, vor holden Frauen zu ſtehen,
Und hinzuhorchen, wie ſie lieblich ſprechen,
Und der Bewegung ſüße Harmonie
Zu ſchauen an der himmliſchen Geſtalt!

Adelheid.

Iſt dieß der Anfang eines neuen Lieds?
Nehmt doch die Laute, Ritter! wollt ihr's ſpielen?

Hartung.

Es iſt das Lied, das in dem innern Herzen
Mir, ewig neu verjünget, widertönt!
Und, was ich immer ſpiele, was ich ſinge,
Dieß iſt es, dies Gefühl, das mich beſeelt.

Adelheid.

So ſind wir Frauen euch wohl ſehr verpflichtet
Für ſo gefällig freundliche Bemühung? — —

Doch warum düſtrer ſtets erblick' ich euch?
Warum ſenkt ihr den Blick vor mir zur Erde? —
Was deutet dieſes allzuernſte Schweigen?

Hartung.

Kennt ihr das Thal bey Baden, wo ein Bach
Sich durch die Klauſe mit Gemurmel drängt?
Drey Burgen ragen glänzend auf den Höhen;
Und Burg und Himmel, Hügel und die Bäume,
Sie glänzen, widerſcheinend, in den Waſſern,
Als wollten ſie die Schönheit ſo verdoppeln,
Und nochmals zeigen, was ſo lieblich iſt.

Adelheid.

Es iſt das Thal, wo ihr euch eine Burg
Seit kurzem bautet. Wie ſo oft ging ich
In ſeinen Schattenräumen, und beborchte
Der Waſſer leiſ' verhallendes Getöne!
Und ſah hinauf zu jenen grünen Höhen,
Zu jenen Felſen, und den hohen Burgen,
Umnachtet von der Fören dunklem Grün,
Und vom Geräuſch der Buchen froh begrüßt!
Ich muß euch preiſen, Ritter, daß ihr euch
In dieſem ſel'gen Thale angebaut.

Hartung.

In dieſem Thale, Fräulein, ſah ich oft,
Daß dort ein Ritter gar ſo traurig ging.
Das Roth der Wangen war ihm ganz erblichen,
Und ſprachlos ſchien er mir, hätt' er nicht oft
Den Namen einer Frauen ausgerufen
Mit ſchmerzlich krankem Laut. Ihr kennt den Mann,
Und euer Name war es, den er nannte.

Adelheid.

Ich kenn' ihn nicht. Ihr irrt euch, werther Ritter.

Hartung.

O lernt ihn kennen! er ſteht hier vor euch,
Und kann nicht länger eurem Blicke bergen,
Daß dieſe holden Züge, dieſe Formen
Der lieblichſten Geſtaltung ihn bezwangen.
Wo ich nun wandle, wo ich weile, ſteigt
Dies reine Bild der Schönheit vor mir auf!
Der Traum umgibt es mit dem goldnen Lichte,
Und wachend, nimmermehr verläßt es mich. —
Wie? zürnt ihr? — wendet ihr von mir euch plötzlich
Unwillig weg? — O wenn dies Zürnen iſt,
So iſt's von ſolcher engelreiner Schönheit,
Daß ſich das Aug' im Anſchaun froh verwirrt,
Und, was ſo ſchön iſt, gern für Liebe nähme.

Adelheid.

Wie ſprecht ihr? welche Deutung gebet ihr
Der ſchüchternen Verlegenheit des Mädchens? —
Man kömmt! ich höre Schritte — laſſet mich!

(ab.)

Hartung.

Sie flieht! — O Glück! wie treulos biſt du!
Dem, der dich ſicher feſt zu halten wähnte,
Entſchlüpfeſt du in eilender Bewegung.
Vollenden will ich, was ich kühn begann:
Sey Liebe, Leiterin dem treuen Herzen!

(ab.)

Otto von Rauhenſtein und Clara von Lilienfeld treten auf.

Otto.

Nochmals betret' ich dieſes Thales Krümmung,
Und nah' euch, Fräulein; denn die helle Nacht
Birgt nicht den holdern Schimmer eurer Schönheit.
Nein, ſie verrieth mir, der entfernt am Hügel,
Von trüber Sorge bang umfangen, lag,
An dieſen Ufern euer freundlich Wandeln,
Und lockte mich in eure Nähe her.

Clara.

So unvermuthet kommt ihr uns zurück?
Wir glaubten euch ſchon weit entfernet, Ritter.

Otto.

So, wenn die Schwalbe ziehn ſoll, irret ſie
Nochmals um ihrer Heimat lieben Sitz;
Und, niederſchwebend zur vertrauten Wohnung,
Läßt ſie der Stimme Laut nochmals vernehmen.

Clara.

Iſt es ſo ſchwer aus dieſem Thal zu ſcheiden?
Willkommen nennt die Fürſtin euch gewiß.

Otto.

Schön iſt die Nacht! und wie der Liebe Seufzer
Tönt lauer Lüfte Spiel im lichten Laub.

Clara.

Ja, wie ein ſanfter Traum, liegt tiefe Ruhe
Nun auf der Erde mütterlichem Buſen;
Es hat der Mond die heil'gen Dämmerſtrahlen
Um ihren blüthenvollen Leib ergoſſen:
So eingewiegt, enthaucht ſie ſüßen Duft.

Otto.

So haucht im goldnen Dämmerſchein der Liebe
Aus zarter Bruſt die Jungfrau holde Weiſen,
Die ihr das Herz, das fromm bewegte, ſchenkt.
Glückſelig, wem in ſolcher frohen Nacht
Ein lieber Gruß aus liebem Munde wird.

Clara.

Was iſt euch? warum faßt ihr dieſe Hand?

Otto.

Verſtumm' ich länger noch? ſoll ich vor euch,
Die, eine Göttin frommer Liebe, mir,
Mit ſanfter Blicke Leuchten, mild erſchien,
Des Herzens heiße Glut noch länger bergen?
Und euch, ein Fremder, nahn mit fremdem Wort?
Otto von Rauh'nſtein bin ich, wie ich ſagte;
Doch keines Zufalls regelloſes Spiel
Warf mich in dieſes Thales blüh'nden Schooß;
Nein! Liebe, Fräulein, hat mich hergeleitet,
Sie hat in dieſes Thals verſchwiegne Gänge
Mich Hochentzückten kühn hereingeführt.

Clara.

So habt ihr früher mich denn ſchon bemerkt?

Otto.

Ich kam von meiner väterlichen Burg,
Dem Herzog Dienſte bietend, hin nach Wien,
Da hab' ich euch, die Scheidende, geſehn,
Wie eine Roſe ſah ich euch erröthen
In heil'ger, lieber Wärme eures Herzens!
Und, wie des flieh'nden Morgens ſüße Thräne,
Holdſel'ger Thau, der Blüthen Antlitz küßt,

So glänzten euch im Aug' und auf den Wangen
Erhabner Wehmuth Thränen, himmliſch ſchön.
Dies Herz, nach Thaten ſtrebend, abgewendet
Ward es urplötzlich von gewohnter Bahn,
Ein neuer Stern war vor mir aufgegangen.
Hier hab' ich meines Heiles Quell gefunden!
Aus dieſen Blicken ſtrahlt mir Kraft des Lebens,
Und, fern von ihnen, welk' ich, und verdorre,
Gleich einem Baum, aus Tageslicht und Wärme
In kalter Höhle dunkeln Raum verpflanzt!

Clara.

Wie ſo bewegt, o wie ſo ſehr erſchüttert
Seh ich vor mir des Mannes heil'ge Stärke!

Otto.

O reicht mir dieſe ſegensvollen Hände!
Ich ſah ſie zitternd, bebend, holde Kreiſe
Sanft winden um der Fürſtin Leib; da beugte
In demuthsvoller Liebe ſich mein Geiſt
Vor eurer frommen Größe, edle Jungfrau.

Clara.

Wart ihr ſo nah mir, und ich wußt' es nicht!

Otto.

Ja! dort hat Liebe mich zuerſt berührt,
Als ich die Schönſte dieſer Erde ſah.

Clara.

Mein Otto!

Otto.

Ewig ſüßer Laut des Worts!
Bin ich der deine? liebſt du mich? — verbirg
Nicht dieſes Antlitz, das der Liebe Morgen

Mit heil'ger Röthe überfliegend deckt!
Laß mich in dieſer Augen hellen Spiegel
Vertraulich blicken! — Wie? ſind ſie ſo trüb?
Iſt's Freud'? iſt's Wehmuth, die die Thränen bringt?
Sag' mir ein freundlich Wort!

Clara.

O, laß mich ſchweigen!

Otto.

Mein Kind! mein höchſtes Gut! geliebtes Mädchen!

Clara.

Als du zuerſt, wie aus der Bahn verirrt,
Den Meierhof zu Lilienfeld betratſt,
Ein Mann voll ſanftem Sinn, erhabner Stille,
Voll treuer Sorge für des Vaters Wohl,
Und auch um mich vielfältig gern bemüht,
Da ward der Jungfrau Herz dir bald gewogen.

Otto.

Wohlan! zu hohem Glücke rüſt' ich mich!
Kaum trägt die Bruſt der Freude wildes Stürmen.

Clara.

Die Fürſtin ehrt dich! gern wird ſie gewähren,
Daß ich, der jungen Liebe neu Entkeimen
Für dich erröthend fühlt', und ihr geſtand,
Dem Zug des Herzens folg', und dich beglücke.

Otto.

Seyd ihr mir Zeugen meines Glückes, Sterne!

Clara.

Welch ungewohnt Geräuſch in ſtiller Nacht!
Sind es nicht Männertritte, die ſo laut
Von jener Höhe zu uns niedertönen?

Otto.

Nichts furchte du, wenn dieſer Arm dich ſchirmt.

Clara.

Und näher tönt es! näher! — liebſt du mich,
So folgſt du mir nunmehr zur Herzogin.

Otto.

Ich folge meiner Herrin! du gebieteſt.

(Beyde ab.)

Konrad von Lilienfeld tritt auf.

Konrad.

Horch! hat ſich da nicht etwas bewegt? —
Verwünſcht ſey, wer ſich auf's Lauſchen legt!
Da hab' ich einen Theil der Nacht
Mühſelig ſpähend zugebracht:
Durch Höhe und Tiefen im Waldgehege
Bahnt' ich vergebens mir ſaure Wege. —
O Schmerz! dies frohe Lilienfeld,
Wie wards nun eine andre Welt!
Als meine Burg noch einſt dort ſtand,
Wo Kirch' und Kloſter jetzt zu Hand,
Da war ich Herr im weiten Thal,
Man zitterte, wenn ich befahl.
Seit ich das Land dem Herzog gegeben,
Hier auf dem Wirthſchaftshof muß leben,
Bis meine Feſte wird ſeyn erbaut,
Kein Menſch auf Konrads Winke ſchaut.
Aus der Nachbarſchaft und aus der Weite,
Das Kloſter zu ſchauen, kommen Leute;
Wahrhaftig und keiner ſieht mich an,

Als wär' ich vom Wald ein ſchlechter Mann.
Die Herzogin führt eine Mädchenſchaar
Jeden Monat mir her ſeit einem Jahr;
Die haben mich nun beynah zum Narren,
Und ihren Spott muß ich erfahren.
Ein Heer von Gecken iſt jederzeit
Zu dieſer Dirnen Dienſt bereit;
Beſonders doch die drey vom Thal
Bey Baden ſchaffen mir große Qual.
Den einen zwar mocht' ich anfangs leiden,
Er ſchien nicht ſo ſtolz wie die andern Beyden,
Doch ſeit er ſein Herz meiner Tochter vermeint,
Bin ich ihm worden der ärgſte Feind;
Weil er, ganz ohne mich zu fragen,
Das Mädchen zu lieben durfte wagen;
Und hätt' er ihr die Neigung bekannt,
Bey Gott, mein Schwert hätt' ihn durchrannt.

Hans tritt auf.

Hans.

Seyd ihr es, Konrad?

Konrad.

Ja doch, ja!

Hans.

Ich nirgends etwas im Walde ſah.
Es ſcheint ringsher alles ausgeſtorben.

Konrad.

Du biſt zum Späher ganz verdorben.
Haſt du keine Jungfrau wo geſehn
Im Mondenſcheine ſich ergehn?

Hans.

Nein!

Konrad.

Geh wo anders auf die Lauer.
Geh, sag' ich, ungeschliffner Bauer.

(Hans ab.)

Ich meint', ich hätt's nun ausgefunden,
Was sie gar bitter sollt verwunden.
Da morgen endlich im Pompe wird
Ins Kloster die Geistlichkeit eingeführt,
Und der Herzog bey strenger Strafe befahl
Im Haus zu bleiben die Nacht zumahl,
Mit Fasten, Beten, geistlichem Singen
Andächtig die Stunden hinzubringen,
Und heute in so hehrer Pracht
Erglänzt die Frühlingswarme Nacht,
Hofft' ich wo Eine zu ertappen
Im Wald mit Ritter oder Knappen.
Oder, mocht' sie auch nur allein
In einem verdächtigen Winkel seyn,
Konnt' ich sagen: leicht sey's zu ergründen.
Daß sie noch Einen dort dachte zu finden;
Allein sie liegen wohl fest im Schlafe,
Geschreckt von der angedrohten Strafe.

Brigittchen tritt auf.

Ist dieß Brigittchen? seh' ich recht?

Brigittchen.

Seyd ihr es wohl, Herr Konrad? sprecht!

Konrad.

Ich bin's. Hast du was ausgespürt?

Brigittchen.

Ja wohl!

Konrad.

Fort dann! mich hingeführt!

Brigittchen.

O 's iſt nicht nöthig; denn alsbald
Gehn ſie vorbey hier durch den Wald.

Konrad.

Wer iſt's?

Brigittchen.

Gleich alles ſollt ihr vernehmen,
Wollt ihr zu hören euch bequemen.
Schon lange hatt' ich im Buſch geſpäht,
Als nun einen Schleyer der Wind herweht,
Drauf kommt euch Adelheid von Bogen
Wie ein Pfeilſchuß ſchnell herangeflogen,
Sie nimmt den Schleyer vom Boden auf,
Ein Ritter hemmt da ihren Lauf;
Herr Hartung war's. Zur Erde nieder
Warf er ſich ſchnell; ihr bebten die Glieder;
Die Kniee hielt er ihr bittend umfangen,
Sie aber ſchien wie zu erbangen,
Und, ja, ich ſag' es euch, mir ſcheint,
Sie hat drauf an ſeinem Hals geweint.

Konrad.

O weh Brigittchen! es iſt nicht recht
Daß du ſahſt dieſe Sachen ſo ſchlecht!
Und wahrer Gram iſt mir bereitet,
Daß ich dich es zu ſehn verleitet.

Brigittchen.

Drauf, als ſie ſich ſo umſchlangen,
Kam eure Tochter hergegangen,
Bey ihr war Otto von Rauhenſtein.

Konrad.

Da irrſt du, Kind, das kann nicht ſeyn.

Brigittchen.

Nein! nein! er war's! Als die nun ſahen
Die beyden Andern ſich umfahen,
Da traten ſie leiſe hin zu ihnen;
Die Andern etwas erſchrocken ſchienen;
Sie aber, lächelnd, mit frohem Mund,
Gaben ſich ihnen als Freunde kund.
Da war verſchwunden Sorg' und Bangen,
Sie ſind hieherwärts nun gegangen.

Konrad.

Nun, nun! ihr ſeyd mir alle verpönt,
Von Magd und Stallbub bald verhöhnt!
Und nicht die Tochter will ich ſchonen,
Um euch recht nach Verdienſt zu lohnen.

Brigittchen.

Sieh da! iſt hier eine Laute nicht?

Konrad.

Ein neuer Beweis von großem Gewicht,
Wie dieſes Volk voll Weltlichkeit
An Eitelkeiten ſich nur erfreut.
Gleich um die Schultern häng' ich am Band
Dich, ihrer Thorheit Unterpfand.
Vielleicht gehörſt du einer Dritten,
Sie ſoll mich um dich vergebens bitten.

Dem Herzog zeig' ich die Laute, 's iſt klar,
Daß ein Mädchen mit ihr im Walde war.

Brigittchen.

Da kommt ja ſchon wieder ein Paar gegangen.

Konrad.

Auch die zu kennen, trag' ich Verlangen.
Der Baum hier uns genug verſteckt;
Von ſeinem Schatten ſind wir gedeckt.

(Ziehen ſich zurück.)

Die
Rückkehr.

Ein
musikalisches Schauspiel,
in Musik gesetzt
von
Herrn Hofrath von Mosel.

Personen.

Ein Greis.
Jüngling.
Knabe.
Mädchen.
Ein Genius.
Chöre von Landleuten.

Die Eingangs-Symphonie drückt Anfangs die Stürme des Krieges aus, und geht dann plötzlich in den Ausdruck der beglückenden Gefühle des Friedens über.

Gegend im Gebirge. Im Vorgrunde rechts eine Hütte, mit einer Garten-Umzäunung. Ihr gegenüber ein Baum mit einer Bank. Sonnenaufgang.

Erste Scene.

Ein Knabe und ein Mädchen, mit Pflege der Blumen im Gärtchen vor der Hütte beschäftigt. Ein Chor blumenbekränzter Mädchen tritt mit Gesang auf.

Chor der Mädchen.

Hohe Freude kehrt uns wieder,
Tönet stolz, ihr frohen Lieder,
Tönet von des Friedens Glück.
Wechselnd wandeln sich die Stunden,
Was uns drückte, ist entschwunden:
Tönet stolz, ihr frohen Lieder,
Tönet von des Friedens Glück.

Knabe und Mädchen (hervortretend).

Ach! ist's möglich?

Chor der Mädchen.

Jauchzt, ihr Lieben!

Fern iſt er euch nicht geblieben:
Euer Bruder kehrt zurück.

Knabe und Mädchen.

Darf ich euren Worten trauen?

Chor der Mädchen.

Bald ſollt ihr ihn ſelber ſchauen.
Töne, ſtolz, ihr frohen Lieder,
Tönet von des Friedens Glück.

Zweyte Scene.

Der Greis tritt aus der Hütte. Die Mädchen ſtreuen ihm Blumen, und führen ihn zu der Bank unter dem Baume.

Greis.

Welcher Freude ſtürmiſch Gebraus,
Das ich, ach! lange verlernte,
Tönt mir, wie Feſtjubel der Ernte,
Herein ins einſame Haus? —
Wie? Blumenbekränzt fliegt ihr einher,
Mädchen? leicht geſchürzt und Geſanges voll?
Auf mir doch laſtet die Zukunft ſchwer:
Wer weiß, was da noch kommen ſoll.
Wer weiß, was Gottes ernſter Rath
Streng über uns beſchloſſen hat?
Noch ruht des Krieges ehrne Hand,
Leichtſinn'ge, drückend auf dem Land.
Noch kann ſich Glück in Unheil wenden,

Wie Gott es will an uns vollenden.
Könnt ihr daheim nicht ruhig weilen?
Stürmt ihr doch alle mit Geschrey
Im frohen Tanze mir herbey,
Als wär' ein Glück mir mitzutheilen.

Mädchen.

So ist's! so ist's! die Thräne gilt
Herab mir schnell, als ich's vernommen.

Knabe.

Dein Erstgeborner ist gekommen,
Und, wiss'! den Frieden bringt er mit.

Chor der Mädchen.

Ja! Wahrheit hast du, Greis, vernommen!
Dein Sohn, der kühn zum Kriege schritt,
Ist, Sieger, jetzt zurückgekommen,
Und bringet dir den Frieden mit.

Greis.

O! wo ist er? führet mich hin,
Mädchen! daß ich die Hand
Segnend über ihn breite!
Daß ich mit liebendem Druck
Ach! an mein Herz ihn leite,
Durch den Heil fand, und Gewinn,
Und der Ehre leuchtenden Schmuck,
Sein und mein Vaterland.

Dritte Scene.

Der Jüngling tritt auf. Den Greis erblickend, der ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen wankt, fliegt er entzückt in seine Arme.

Greis.

Sohn! Sohn! kehrst du mir wieder!

Jüngling.

O väterliches Haupt!

Mädchen.

O Bruder, treu und bieder!
Wardst du uns nicht geraubt?

Knabe.

Es grünte neu die Erde,
Doch sah zum Morgenlicht,
Mit freudiger Geberde,
Wie sonst, der Knabe nicht.
Hin, wo die Schlachten brausen,
War ihm der Wunsch enteilt,
Wo dunkle Schrecken hausen,
Wär' er so gern verweilt.
Denn dort, in jener Ferne
Entschied sich dein Geschick;
Drum dacht' er hin so gerne
Mit sehnsuchtsvollem Blick.

Alle vier.

Schau nieder, Morgenlicht!
Ach! seligere Wesen
Umglühtest du noch nicht.

Jüngling.

Wohl kehr' ich euch zurück,
Um nimmermehr zu ſcheiden.
Der Krieg erſchlug die Leiden,
Gab, mit der Ehre, Glück.
Geſichert ruht dies Dach.
Es ſchwand aus unſern Fluren
Fort mit des Feindes Spuren
Der Klage ſchneidend Ach!
Siegfreudig trugen wir,
Ihn unſrer Kraft zu mahnen,
In ſein Gebiet die Fahnen,
Und er erlag uns hier.

Vierte Scene.

Ein Chor Männer in ländlicher Tracht kommt aus dem Thal im Hintergrunde unter Tanz und Geſang mit Kriegesfahnen allmählich hervor.

Chor der Männer.

Mit Jubelruf und Cymbelſchall
Dorthin zur ſtillen Hütte
Lenkt raſch die Flügelſchritte
Hinaus ins theure Thal.

Chor der Mädchen.

Schön naht ihr uns im Friedenskleide,
Des Krieges Wehr' und ſein Gewand,
O wie ſo leicht entbehrt ſie beyde,
Wer holden Frieden fand.

Wohl dem, der langen Leid's vergißt!
Die Stirn', einſt heiß von Kampfesgluth,
Umkränz' ich euch im frohen Muth —
Seyd, Sieger, uns gegrüßt!

Chor der Männer.

Heimath! vom Frieden hold geküßt,
Vergebens floß nicht unſer Blut:
Aufrecht hielt Treue dich und Muth!
O ſey uns froh gegrüßt.

Jüngling
(die Fahnen unter dem Baume aufrichtend).

Und dieſe Fahnen, die unſerm Bunde,
Stolz, in ſchimmernder Pracht,
Vorflogen im Gewühl der Schlacht,
Hat nun zur guten Stunde
Des Kriegers Treue zurückgebracht.

Chor.

Wo Fürſt und Volk, in frommer Kraft
Anſtürmt die dräuende Gefahr,
Wird Gottes Rathſchluß plötzlich klar,
Und Troſt und Hulfe ſind geſchafft.

Jüngling.

O Luſt, als wir an die Rheinfluth
Kamen, als wir, im ſtolzen Muth,
Über dem heiligen wieder befreyten Fluß
Stammverbündeten Landen
Brachten den Brudergruß!
Als wir den raſchen Schritt
Machtvoll lenkten in Feindesgebiet,
Rächer des Herrn, ihm den Sieg

Dort auch gewaltig entwanden,
Rächer des Herrn im geheiligten Krieg!
Welttyranney fand dort gerechten Lohn:
Nieder in Trümmer und Staub
Sank dort des Hochmuths ragender Thron,
Gegründet auf blutigen Raub.

Greis.

O Gott! o Gott! du haſt's vollbracht.
O Gott! du haſt mit Vaterſinn
Mild über uns gewacht.
Durch ſchwere Prüfung hingeführt,
Ward endlich uns des Heils Gewinn:
Dein Werk preiſ ich gerührt.

Alle vier.

O Gott! o Gott! du haſt's vollbracht.
O Gott! du haſt mit Vaterſinn
Mild über uns gewacht.

Knabe.

Ihr Theuren! ſagt, wo ſind ſie hin
Die Zeiten, wo zagend und bleich
Das Volk hinſah auf des Weſten Reich?
Wo Heil dem kam, der vermochte zu fliehn
Aus aller Lande Verwirrung und Graus
Stumm und ſtarr in des Todes Haus?
Verſchüttet ward ſie, die Höhle voll Trug,
Woher die Peſt der Verführung im Flug
Einſt über die Erde brach.
Finſtrer, grinſender Hohn,
Und die Laſt niederdrückender Schmach
War da der Völker trauriger Lohn.

Wir doch, der Schmach unwillige Erben,
Löſten ſie, und es kam dem Geber Verderben.

Greis.

Ja! beſſrer Zeiten Sinn und Kraft
Hat, ſtark, dem Unheil uns entrafft.
Im Norden hoch die heil'ge Schaar,
Der theurer nicht die Heimath war,
Als angeſtammter Heldenſinn,
Sie fand in ſolcher Kraft Gewinn.
Die eigne Stadt, ſo groß und hehr,
Sie ſchwand durch ſie im Flammenmeer.
Drauf, graunvoll ſtrafend, ſchlug ihr Schwert
Die Feinde, bleich zur Flucht gekehrt.
Auf weit gedehnten Eisesflächen
Starrte der Tod, ihren Schmerz zu rächen.

Chor.

Sey uns geprieſen, hohe That!
Geprieſen ſey uns, heil'ge Stadt.
Der Erde Glück, das ſie verlor,
Aus deiner Aſche brach's hervor.
Dein Tod hat junges Leben
Den Völkern neu gegeben.

Greis.

Wo Spree und Oder dehnt den Lauf,
Welch Heldenvolk ſtand raſch dort auf.
Hin flog's in hoch erregter Luſt,
Und bot dem Kampf die ehrne Bruſt.
Für Gott, für König und das Recht
Bereit zu fallen im Gefecht,

Stand's da, den ernſten Rachgenoſſen
Des Norden furchtbar angeſchloſſen.

Chor.

O Schauſpiel, Gottes Anſchaun werth,
Wenn nun ein Volk in Kraft erſteht!
Wenn nun der Feind vor ihm vergeht,
Hinſtürzt dem Rächerſchwert.

Jüngling.

Und ſchauend den verwegnen Streit,
Den jener Bund zweymahl erneut,
Und wie ſo groß des Drängers Macht,
War Er der Rettung ernſt bedacht,
Der einſt der Deutſchen Kaiſer hieß,
Ihr Vater jetzt wohl auch gewiß.
Da ward die große Schlacht geſchlagen,
Die hoch in alle Zeit wird ragen.
Und von der Donau, Unheilſchwer,
Flog an den Rhein das Doppelheer.
Es fand der Feind, auf der Flucht ſo ſchnelle,
Noch Kampf und Tod an der Heimath Schwelle.

Greis.

Nun ſchaut die Mutter nicht mit Thränen
Auf ihrer Liebe zarten Sproß.
Nicht muß ſie ſchmerzdurchſchuttert wähnen,
Sie zieh den Knecht der Fremde groß.
Noch in der Zukunft fernſten Tagen,
Wo hehren Glanz das Daſeyn beut,
Rühmt man der Männer edles Wagen,
Die kühn das Vaterland erneut.

Ringsum in froher Lande Kreiſen,
Aus welchen alte Schmach entwich,
Wird man drey hohe Herrſcher preiſen:
Franz, Alexander, Friederich.

Alle.

Drey Herrſcher, hoch wird man ſie preiſen:
Franz, Alexander, Friederich:
Weil aus der Lande düſtern Kreiſen
Durch ſie die Schmach der Völker wich.

Greis.

Und ſeyd uns geſegnet, ſeyd uns geſegnet,
Ihr, welchen im Kampfgefild
Der Tod, abrufend, begegnet.
Könnten wir um euch trauern? — nein!
Lichtgeſtalt, ſchwebt euer Bild
Glänzend, hell in der Ehre Schein,
Wiedergebornem freudigem Daſeyn vor.
Grabgeſang wird euch der laute Chor
Himmelan ſtrebenden Danks! ein Denkmahl, ſteht
Der Völker Glück durch euch erhöht,
Indeß, liebvoll im Auge geſchwellt,
Die Thräne eurer Erinn'rung fällt.

Chor.

O ſeht, was iſt dieß? raſch im Flug
Sinkt nieder dort ein Wolkenzug.
Wie doch ſo hell, ſo herrlich glänzt
Sein Saum, von Roſenlicht umgränzt.

Fünfte Scene.

Eine Wolkenmasse läßt sich im Hintergrunde herab. Wie sie die Erde berührt, öffnet sie sich, und zeigt in einem Strahlenkreise einen Genius. Alle, auf beyden Seiten zurück weichend, staunen ehrfurchtsvoll die Erscheinung an.

Genius.

Europa's Genius sehet ihr, bestimmt
Zu wachen über dieses Welttheils Glück,
Den eigne Kraft vom Leid empor zum Licht
Des Daseyns, flügelschnellen Schwunges, riß.
Kampffroher Stärke nur wird Lohn verliehn
Von dem, der aller Völker Loose wiegt.
Weissagend künd' ich Heil euch! tief
Gefühltes, weit verbreitetes; und nicht
Vergebens hat der Fürsten Kraft gewirkt,
Des Rechten Art, der Ehre festen Sinn
Zu gründen neu im Vaterlandgebiet.
Der Menschheit sanfte Genien, Liebe, Glück,
Der Freuden heitre Schaar und süßes Spiel,
Die nimmer nun von eurer Seite fliehn,
Führ' ich erneut in euren Kreis zurück,
Der nie, wem er dieß danken darf, vergißt.
Viel Großes kennt die reiche Erde,
Nicht Größ'res als der Herrscher Bund.
Sie riefen schöpferisch: Es werde!
Und Hohes ward den Menschen kund.
Was kraftlos schien, erstarrt, veraltet,
Es raffte sich in's Leben auf.
Die Welt ward neu durch sie gestaltet,
Und neues Licht kam ihr herauf.

Der Werth des Daſeyns kehrte wieder,
Es ſchwand des fremden Hochmuths Wahn.
Des Höchſten Segen ſtrömet nieder
Auf ihre glanzerfüllte Bahn.

Die Übrigen.

Der Werth des Daſeyns kehrte wieder.
Es ſchwand des fremden Hochmuths Wahn.
Ström', Gottes Segen, ſtröme nieder
Auf ihre glanzerfüllte Bahn.

Der Genius hebt ſich mit der Wolke empor, und verſchwindet. Durch den leichten Schleyer eines zurück gebliebenen Nebelgewölks, welches ſich nach und nach zertheilt, ſieht man die oben bezeichneten Genien in mannigfaltiger Gruppirung. Wie ſich das Volk ihnen nähert, kommen ſie demſelben entgegen. Allgemeiner Tanz.

Ende.

Die hohe Taufe Rudolfs.

Im Jahr zwölfhundertachtzehn, am erſten Tag im May,
Ward am Gebirg bey Breyſach ein' Mutter ſorgenfrey:
Da kam ein holder Frühling, ein wunderheller Strahl
Der Liebe milder Odem auf Deutſchlands Fluren zumahl.

Da ward ein Kind geboren in eines Grafen Haus,
Seither gingen Kaiſer und Könige aus deſſen Pforten aus:
Albrecht, der Graf zu Habsburg, er hielt ſo liebewarm
Zu Limburg auf dem Schloſſe den Knaben ſein im Arm.

Rudolf ward er geheißen, durch den die deutſchen Gauen
Der Heimath Schmach und Trübſal gebrochen ſollten ſchauen:
So hülfsbedürft'ger Kleiner, wie ſollt' er einſt erſtarken,
In Sturm und Noth der Zeiten zu wahren ſeine Marken!

Und so wollt Gott es fügen, daß ihm der theuerste Held
Des theuren Vaterbodens zum Pathen ward bestellt:
Der Hohenstaufen Krone, der zweyte Friederich,
Er hielt ihn ob dem Steine, zur Ehre ihm und sich.

Es bracht' ihn zu der Taufe, zur Ehre ihm und sich,
Des Reiches hehrer Kaiser am Altar tugendlich.
Die Welt mocht's nicht erkennen, doch war es Gott bewußt,
Wie daß der Himmel Segen schlief in des Knaben Brust.

Als Du in starken Armen, gewohnt die Schlacht zu schlagen,
Ein unbehülflich Knäblein zur Kirche wolltest tragen,
O ehrenvoller Kaiser, da war dir's nicht bekannt,
Daß Gott, dich selbst zu ehren, es also hatte gewandt.

Genommen sollte werden, noch ruhte dein Schiff im Port,
Der Herrschaft goldner Segen von deinem Stamme fort;
Der Kiel sollt seyn zerspellet, der euch durch Wetter getragen;
Noch barg den Blitz die Wolke; doch sollt' er seyn zerschlagen.

Von all den lieben Deinen, ach! deines Herzens Hort,
Sollt Keinem ſeyn vergönnet der Herrſchaft hohes Wort,
Sollt Keinem ſeyn vergönnet auch nicht dies Gut des Lebens,
Und all eu'r ruhmvoll Streiten ſollt' ſeyn an euch vergebens.

Der Staufen hohe Ehre und heldenkräft'ger Sinn
Sollt fürder nicht mehr leuchten ob Deutſchlands Burgen hin:
Wohl wart ihr helle Sonnen; doch kam jetzt eine Zeit,
Die wollte andre Tugend, und neue Herrlichkeit.

Wer denkt der hohen Würdigkeit, der tugendfrohen Macht,
Der frommen Heldentreue, die mit euch einſt gewacht,
O ritterliche Kaiſer, ob dieſem theuern Land,
Kann ſich nicht 's Weinen wehren, und birgt ſein Aug' in die Hand.

Doch wollt' es Gottes Rathſchluß, recht mußt' es ſo wohl ſeyn,
Euch ſollte all verſperren der Tod im dürren Schrein,
Ihr ſolltet der Königsehre, und des Lebens ſeyn alle beraubt,
Dem Letzten ſchlug der Franzoſe am Hochgericht nieder das Haupt.

Noch ungeborner Zeiten wild frechen Sinn zu lähmen
Wollt' dir dein Gott verleihen, der dir ſo viel durft' nehmen:
Dem Rieſenſturz der Heimath, dem ſtellt' er einen Damm,
Durch dich und dieſen Knaben, den auf dein Arm da nahm,

Dem Erbe deutſcher Erde den Erben Chriſti zu weihen,
Du wußteſt nicht die Gabe, doch wollte ſie Gott dir verleihen.
Er iſt dein würdig worden: ein mächt'ger Feuerſtrahl
Fuhr er aus Wettern nieder, mit Tod austönendem Hall.

Des Teufels ſchnöde Herrſchaft, im Reiche aufgeſchlagen,
Sie mochte fürder nicht mehr im breiten Hochmuth ragen:
Der Strahl aus Habsburg ſtürzte der Räuber Felſenthürme,
Und fuhr verſengend nieder durch Drachen und Gewürme.

Es war da eine andere als jene ſchöne Zeit,
Wo Ritter, Fürſten und Könige zu ſingen waren bereit,
Wo ſie nach Schlacht und Sturme, und rühmlich kühnem Wagen,
Mit ſelben kräftigen Händen die Laute durften ſchlagen.

Es war da eine andere als jene ſchöne Zeit,
Obgleich ſie manchmal borgte der Schönen zierlich Kleid,
Obgleich zur Luſt der Guten in manchen Helden und Frauen
Der Vorzeit hehre Anmuth holdkräftig war zu ſchauen.

Das Kampfſpiel blieb geordnet, man ſah im hellen Streiten
Selb zwey, und vier, und hundert Ritter an einander reiten,
Es ſaß das Fräulein am Söller, und theilte Preis und Dank:
Es war eine andre Zeit doch: ſie war ein wenig krank.

Sie krankte nicht an Ehre, ſie krankte nicht am Muthe,
Sie krankt' ein wenig an Liebe doch, die war in ihrem Blute
Gedämpft von Sorgen der Erde: ſie ſchauten nicht mehr in der Welt
Das Paradies des Herren, zur Freude ſo ſchön uns hingeſtellt.

Sie hielten an den Himmel nicht mehr die Erd' gebunden
Durch heil'ger Liebe Bande, da war ihr Glück entſchwunden.
Sie wollten genießen der Güter als ird'ſche Eigenherrn,
Da blieb die wahre Freude nun oft von ihren Freuden fern.

Es war da auf ſich ſelber ein jeder nun beſchränkt,
Und nach gar ſeltner Weiſe das Leben oft gelenkt,
Es war da mancher Böſe, der kam nun oben auf,
Und thürmt' auf Todſchlag Schätze, und ſchleppte Gold zu Hauf.

Ernſt wurde da das Leben, und ernſter jede Stunde;
Was vor ein Spiel geweſen, und Herz erfreu'nde Kunde,
Das ward nun harte Arbeit, und Kraft aufzehrende That,
Und ſchwer war ſolchem Übel in ſolchen Zeiten Rath.

Aus der gequälten Seele mußt' da die Luſt entweichen,
Die ehmals von der Erde zum Himmel auf durft' reichen,
Die in der Erde Schimmer ſonſt war gewohnt zu ſchauen
Des Ew'gen hehres Kunſtwerk, den Abglanz himmliſcher Auen.

So ſehn wir oft im Thale, wo durch die Quellen ſich regen,
Am Teppich heller Matten, bey Blüth' und Fruchtgehegen,
Wo hoch vom Waldgebirge der Vögel Chor erklingt,
Den Bauer dumpf erſtarret, den keine Freude bezwingt.

Der klagt, daß gar so riesengroß am See der Nebel Zug,
Daß ob den Bergen so schaurig der Wolken rascher Flug,
Daß gar so steil die Felsenwand, und ungestüm der Wind,
Auch daß der Regen durch's Dach träuft, und daß sein Haushund blind.

Er klagt des Lebens Schwere, und kann es nicht begreifen,
Daß her zu seinem Elend fern aus der Fremde schweifen
Der Menschen frohe Züge! Ihm wird es nicht bekannt,
Doch schauen's seine Augen, welch Zauber sie hergebannt.

Dem Allen hat gesteuert der Knab', so war geboren,
Eh' noch so hohe Wonne den Menschen ging verloren:
Der Knab' aus Habsburgs Stamme, er war damals ein Mann,
Ein eh'rner Mann der Ehre, dem Noth nichts abgewann.

Das Reich es war erarmet, weil ihm die Kraft gebrach:
Wo jeder sich nur denket, da wird das Ganze schwach;
Die Söhne, die da laufen nach eitler Schimmer Tand,
Die rissen wohl auch der Mutter, weil's glänzt, vom Leib das Gewand.

Der mit dem Kreuz die Lehen vergeben durft', der kannte
Die wahre Arzeney auch, die solchen Teufel bannte:
Der Pathe Kaiser Friederichs, der war ein Mann der Zeit,
Ihr wieder einzupfropfen die alte Freudigkeit.

Der war ein Kaiser in Ehren, obgleich ein Graf geboren,
Der war ein Tod der Sünder, vom Himmel auserkoren:
Die's nimmer glauben wollten, sie mußten's endlich erfahren
Nach kurzen Tagen und Stunden, nach Wochen auch und Jahren.

Der überschaute sich selber, wie man den Anger besieht,
Wo bey unliebem Kraute manch holde Blume blüht:
Er wurde da ein Gärtner gar seltner Kunst und Art,
Und Fleiß und edle Arbeit hat er an sich niemals gespart.

Es fand auch in sich selber der Mann des Schönen genug,
Das, wie ihm fast bedünkte, des Himmels Farbe trug;
Er wußt' es auch zu finden in aller Menschen Herzen:
Mit Trost deß pflegend, suchte er Andres auszumerzen.

Das Meſſer war ſcharf ſchneidend, deß er mit Weisheit pflag,
Unmüßig war die Hand auch des Gärtners Nacht und Tag;
Er fand zu ſolcher Arbeit viel ernſt bereite Geſellen,
Da mußte allgemach wohl die Wildniß wieder ſich erhellen.

Wohl ſag' ich es mit Fuge: als Rudolf ward getauft,
Wurd' auch zu neuem Daſeyn mit ihm die Welt getauft.
Es kamen andre Tage, und eine neue Zeit,
Und eine andre Sitte, und neue Herrlichkeit.

Und war ſo heller Glanz nicht wie einſtens nun im Leben,
War doch mit neuer Würde ihm neue Kraft gegeben:
Es war auf Erden wieder kein Land dem röm'ſchen Reich
An rüſt'ger Macht der Tugend und edler Sitte gleich.

Da hieß der Kaiſer wieder mit Recht ein Herr der Welt,
Weil ob dem herrlichſten Leben er herrlich war geſtellt:
In Bayern, Franken, Schwaben, in Sachſen und am Rhein
Fand ſich bey Kraft des Daſeyns auch heller Tugend Schein.

Da ward im Oſterreiche, wo dieß der Dichter ſchreibt,
Des Jammers Reich geendet, und ſeine Schmach entleibt:
Es ward ein ſchönes Leben, wie es noch jetzt beſteht,
Daß hell're Freude nirgends durch offne Herzen weht.

Da ward es wieder herrlich, all überall, und Stärke
Ward wachſenden Geſchlechtern für künft'ger Jahre Werke:
Für alle Zukunft wurde tief da der Grund geſenkt
Im Felſen deutſcher Treue: Gott hatt' es ſo gelenkt.

Das Lied mög' euch gefallen, weil's deutſche Ehre ſingt:
Es hat es Einer gedichtet, der euch noch manches bringt.
Wenn Gott es will gewähren, macht er es bald bekannt:
Die hohe Taufe Rudolfs hat er dies Lied genannt.

König Emmerich *).

1199.

Einſt ſaß auf Ungerns Throne
Ein König, tugendreich;
Wie ſtolz ihn ziert' die Krone,
Sanft war ſein Herz, und weich;
Und nicht von edlerm Muthe
Iſt Einer mir bekannt,
Wie Emmerich der Gute;
So war der Held genannt.

Und als, bey ruh'gen Tagen,
Er ſeiner Pflicht gedacht,

*) Des ungriſchen Königs Emmerich heldenmüthige That, ähnlich der Drohung Cäſars gegen die Piraten, daß er bloß auf den Schrecken ſeines Namens, und das Anſehen ſeiner erhabenen Geſtalt und Würde geſtützt, unbewehrt, nur eine Gerte in der Hand, in das übermächtige Lager ſeines rebelliſchen Bruders, des Herzogs, nachmaligen Königs Andreas ging, ernſt befahl, ihm ſogleich zu folgen, und ſo den Bruder an der Hand, aus der Mitte der Seinigen hinweg, als Gefangenen in ſein Lager hinüber führte, haben alle Neuern, am umſtändlichſten aber unter den Quellen Thomas Archidiacon. Salonit., mit dem Ausruf des Königs (coelitus inspirati): »videbo quis ad cruorem regalis prosapiae mapum extendere ausus erit?« — Worauf »Omnes cum pudore ac pavore arma deponentes, ad regis genua provoluti veniam precabantur. Rex autem, ut erat et clementissimus, universos in gratiam recepit.

Im heil'gen Land zu wägen
Für Gott ſich in die Schlacht:
Da rief er ſchnell die Stärke
Des Bruders ſich herbey,
Daß ſie zum frommen Werke
Ihm treu behülflich ſey.

Er ſprach: an Macht der Zweyte
Biſt du im theuern Land;
Drum rüſt' mir Volk zum Streite:
Auf! wechsle dein Gewand!
Im Harniſch laß dich ſchauen,
Nimm hin des Reichs Panier!
Dir darf ich's ja vertrauen:
Heerführer ſey du mir.

Vom Bruderworte zeiget
Andreas ſich beſiegt.
Wie er ſo ſchnell ſich neiget!
Wie er zum Roſſe fliegt!
In Eil' zieht er von hinnen;
Hinaus in's Land gekehrt;
Die Werbung zu beginnen —
Nicht wie ſie ward begehrt.

Und, als nunmehr vorüber
Die Zeit der Rüſtung war,
Schaut über's Feld hinüber,
Nach ſeiner tapfern Schaar,

Held Emmerich der treue,
Vom hohen Thurmesdach:
Dies Zögern bringt mir Reue!
Der gute König sprach.

Gar oft, und nur zu gerne,
Wohl manchen langen Tag,
Durchspäht' er so die Ferne,
Wie ich euch künden mag:
Die Königin zur Seite,
Und auch den lieben Sohn.
Rings schaut er in die Weite,
Und hatte deß nicht Lohn.

Zuletzt, da kam geritten
Ein greiser Mann, in Hast;
Und, eh' er noch geschritten
Hinein in den Pallast,
Da rief er auf zur Höhe,
Worauf der König stand:
O weh dir, Armer, wehe!
Denn all dein Glück entschwand.

Nach Krone dir und Leben,
Erkühnt Andreas sich,
Im offnen Streit zu streben:
Schon rückt er an auf dich.
Ein Kreuzheer sollt' er werben,
So tönte dein Gebot;
Er warb's — dich zu verderben:
Straf' ihn der starke Gott!

Und traue meinem Munde!
Denn, wiſſ', ein wahrer Mann,
Dein Öhm bringt dir die Kunde:
Der Biſchof iſt's von Gran.
Nach dieſem kurzen Worte,
Voll treuem Freundesſinn,
Raſch ſprengt er durch die Pforte:
Da weint die Königin.

Der Knabe mit ihr weinet;
Ihm war ſolch Trübſal neu;
Zum Klagruf ſich vereinet
Das Burgvolk gut und treu;
Und Emm'rich, beyde Hände
Drückt er ans edle Herz:
Wie bracht' ihm ſo behende
Der trübe Bote Schmerz.

Zu ſagen, wie ſie ſaßen
Im Rath die lange Nacht,
Ihr werdet mir's erlaſſen;
Sie ward umſonſt durchwacht:
Als plötzlich in die Halle
Zu ihnen Kriegsgeſang
Bey lauter Hörner Schalle
Vom Feld herüber drang.

Es war der Ungern Zierde,
Der edle Palatin,
Voll rühmlicher Begierde
Eilt' er einher zu ziehn.

Für seines Königs Sache
Bracht' er viel Volk zum Krieg:
Auf! rief er, auf zur Rache!
Und sey mit uns der Sieg.

Und alsbald, sammt der Habe,
Zog König, Königin,
Der Bischof und der Knabe
Fort mit dem Palatin.
Die Burg blieb leer da stehen,
Der König rief zurück:
Du sollst mich nimmer sehen,
Als nur im bessern Glück.

Und als, nach zwanzig Stunden,
Im eng' umkränzten Thal,
Sich wegemüd' empfunden
Das Kriegsheer allzumal;
Nacht war's, bey strengem Winde;
Da stiegen sie vom Roß,
Die Fürsten, das Gesinde,
Die Ritter und der Troß.

Horch! da erklang und tönte
Gerassel durch die Nacht;
Wie Waffenlärm erdröhnte
Es drey Mal laut mit Macht.
Wo sind wir hingerathen?
Rief da der Bischof bang:
Ich fürcht', wir sind verrathen!
Was deutet dieser Klang?

Er deutet böſe Dinge!
Sprach Emm'rich, tief bewegt:
Wir fielen in die Schlinge,
Vom Bruder uns gelegt.
Er trotzt auf jenem Berge,
Ein Rieſe, ſtolz in Kraft;
Und wir, wie nicht'ge Zwerge,
Sind bald dahin gerafft.

Er ſagt's, denn all' belebend
Goß über Berg und Thal,
Der Mond, der Wolk' entſchwebend,
Nun plötzlich ſeinen Strahl:
Und auf den Höh'n zu ſchauen,
Zahllos, in voller Wehr;
Mit Recht erweckt' es Grauen,
War des Empörers Heer.

Da räth zurück zu ziehen,
Klug an der Palatin.
Gleich will das Volk entfliehen,
Ihm dünkt nun Schimpf Gewinn.
Der König hemmt dies Streben:
Ihm hatt' ſein Herz ſtatt Flucht
Jetzt Hülfe eingegeben,
Die Keiner noch verſucht.

Er dachte ſeiner Würde,
Und an ſein Recht, ſo gut;
Da wich der Sorgen Bürde
Dem königlichen Muth;

Da überflog die Freude
Urplötzlich sein Gesicht:
Ab riß er sich vom Kleide
Des Panzers Stahlgewicht.

Sein Schwert warf er zur Erde;
Rings staunt ihn Jeder an,
Was aus dem allen werde,
Das wußt' im Heer kein Mann:
Und auch den Helm vom Haupte,
Er gab ihn einem Knecht;
Daß er sich so beraubte,
Es schien nicht klug, noch recht.

Und, als der erst Bewehrte
War gänzlich waffenlos,
Da nahm er eine Gerte
Zur leichten Schirmung bloß.
Hinweg von Frau und Kleinen
Ging da der Mann in Hast,
Ging weg von all den Seinen,
Durchs Thal hin, sonder Rast.

Und zu der Feinde Höhen
Lenkt' er den sichern Tritt;
Wie groß war er zu sehen,
Als er ins Lager schritt;
Wie war so hold ergossen
Um ihn des Mondes Licht:
Erhabnern Mann umflossen
Hat es seitdem noch nicht.

So trat er kühn die Menge,
Ein König, trotzend, an;
Rings weichet das Gedränge
Dem freudig stolzen Mann;
Und er, mit fester Stimme,
Die weiten Haufen frägt:
Ist Einer, der im Grimme
Hand an den — König legt?

Und erst beym Bruder endet
Der hohe Herrschergang:
Von Gott schien er gesendet,
Als er den Bösen zwang.
Als er zur Lagerstätte
Des tief Erschrocknen trat:
Wie der auf seinem Bette
So schnell um Gnade bat!

Auf riß er ihn beym Arme,
Den Mann in tiefer Qual;
Aus der Empörer Schwarme,
Zog er ihn fort zu Thal.
Bleich schauten all' die Schaaren
Die königliche That;
Die erst voll Frechheit waren,
Sie wußten sich nicht Rath.

Nach strömten sie mit Beben,
Die erst den Krieg gewagt,
Und allen ward vergeben,
Wie mir die Kunde sagt.

So hat ſich hier bewähret,
Daß treuer Heldenſinn
Ins Gute Alles kehret:
Er iſt ſich ſelbſt Gewinn.

Die Kaiſerſchlacht.

Beym Kloſter Admont, um Mitternacht,
Da ertönt im Wald ein lautes Horn,
Das Wild ringsher im Gebirg erwacht,
Hin flieht's über Diſtel und Dorn.
Und abermals ertönt mit Macht
Des Hornes überlauter Klang,
Da verſtummt der Mönche Bußgeſang
Im hochgewölbten Chor.
Da eilt der Pförtner, ein raſcher Geſell,
Die Kloſterpfort zu entriegeln ſo ſchnell;
Aus dem weit aufraſſelnden Doppelthor
Dringt aller Mönche Schaar hervor:
Den greiſen Abt, den die Brüder leiten,
Sieht man in ihrer Mitte ſchreiten.

Im Wald doch drüben, da wird es Licht
Von vieler Fackeln verwirrtem Strahl,
Hervor aus den Baumgewinden bricht
Ein Kriegsheer gerüſtet in Stahl.
Von der ſchreitenden Roſſ' und Männer Gewicht
Erdröhnet dumpf rundum der Grund,
Furchtbar mit Recht erſchien der Bund
So dräuender Gewalt;
Und voraus dem Zuge ſonder Raſt
Fliegt ein Reiter daher in ſtolzer Haſt,
Die männlich edle Herrſchergeſtalt

Von der Locken Gold war ſie umwallt,
Den Helm, den eine Krone ſchmücket,
Hält er am Sattel feſt gedrücket.

Und entgegen eilt mit wankendem Schritt'
Abt Engelbert dem reiſigen Mann.

Wie der nun vorbey am Kloſter ritt,
Da drängte ſich vor der edle Greis
Abt Engelbert, mit wankendem Schritt,
Und den Reiter traf ſein milder Verweis:
Und eilſt du vorüber am Kloſtergebiet,
Mein Sohn, mein Kaiſer und edler Herr?
Wie iſt mir um dich das Herz ſo ſchwer,
Von mancher Sorge Gewicht.
Und jener, raſch zu ihm gewandt,
Held Friedrich war's, der Schöne genannt,
Die geflügelten Wort' der Eile ſpricht:
Du ſollſt mir hemmen die Reiſe nicht.
Mein Kaiſerrecht mir zu erſtreiten,
Muß ich zur Schlacht mit dem Bayer ſchreiten.

Ob der Rede da ward der Abt ſo bleich,
Wie Schnee zur düſtern Winterzeit;
Ein Mahnungswort war er doch ſogleich
Ernſt bietend zu reden bereit.
Und wo iſt dein Bruder, an Kraft ſo reich?
Der Rittertugenden Ehrenhold
Der Burgzertrümmerer Leopold:
Im Kampf ein wilder Leu?

Lang ſandt' ich ihm, bezeug mir's Gott,
Entgegnet der Kaiſer mein Aufgebot
Doch längeres Zögern es bringt mir Reu,
Mich ängſtet des Landes Jammergeſchrey,
Und dieſen Krieg ich will ihn enden,
Mag wie es will mein Geſchick ſich wenden.

Da fällt der Abt mit zitternder Hand
In den Zügel dem Kaiſer, der weiter begehrt,
Raſch vor dem Roſſe der Alte ſtand,
Dem Kaiſer die Wege verwehrt.
Ziehe nicht hinüber in's Bayerland,
Wenn der Bruder dir, der Herrliche fehlt;
Ihr ſeyd vereint zu glänzen erwählt
Ein ſchöner Doppelſtern:
Doch ſeyd ihr getrennt, hat Gott es gefügt,
Daß euch die eigene Kraft belügt.
O Herr! ich ſeh dich nimmer gern
Vom edelſten Kämpfer, dem Bruder fern.
Hierauf der Kaiſer: du ſprichſt in Träumen;
Mir ziemt's nicht, ihnen Platz zu räumen.

Auf ſchaut der Abt zu dem Herren ſo hold,
Wie er hoch in der Mannheit Kraft vor ihm ragt,
So ſchön in der Locken flatterndem Gold,
Und er ſeufzet und bebt, und die Worte klagt:
Der Böhme iſt in des Bayern Sold.
Hochſtattlicher Held, für dich und dein Reich
Erſännеſt du ſchlimmern Rath nicht zugleich,
Wie jetzt die verderbliche Schlacht

Du Schöner bringeſt der Schönheit Licht
Vom Kampfe zurück in die Heimath nicht,
Erſtorben ſchaut man der Züge Pracht,
Dein Aug' umhüllet des Grames Nacht;
Lautlos vor nie gefühlten Wehen
Wird dich dein Volk, den Verwelkten, ſehen.

Und gar oft, wenn den heil'gen Bund vergaß
Der Stolz des Einen, der allein
Hindurch zu führen ſich vermaß,
Was Beyder Arbeit ſollte ſeyn,
Da wird ihm ſpäter das Auge naß,
Von allzu herbem Jammergefühl,
Denn ihn ſtürzt einbrechenden Unheils Gewühl;
Zu ſpät er die Kühnheit bereut.

Wer Herrſcher ſey auf deutſchem Grund,
Ob Ludwig des Bayern trotzende Macht,
Ob ich, dem er brach der Treue Bund,
Entſcheiden ſoll's die kommende Schlacht.
Einſt ſchwur er mir mit trügendem Mund
Zu leiten ſelbſt mich auf den Thron,
Doch hatt' ich ſeines Eid's nicht Lohn,
Mich traf des Mannes Verrath.
Die Krone hätt' er mir gern geraubt,
Er ſchmückte damit ſein ſtolzes Haupt.
Doch find' ich im eignen Buſen Rath
Zu ſtrafen die himmelſchreyende That,
Und hat er den Krieg auf mich losgelaſſen,
Soll dieſer ihn ſelbſt zerſtörend faſſen.

Denn wiſſ' in Gottes herrlicher Welt
Beſteht nicht bloß der Körper Verein,
Der den Baum an den Grund gebunden hält,
Und zum Berg aufthürmt das Geſtein!
Es iſt auch der Geiſt dem Geiſte geſellt
Mit gleicher Gewalt eng bindender Kraft,
Kein Weſen hat ſich ihr noch entrafft
Im thöricht begonnenen Streit.
Wen das Herz an den gleichen Genoſſen band,
Wer in ihm das Edelſte wieder fand,
Das in ſich zu ehren er iſt bereit,
Der bleibt ihm gebunden für ew'ge Zeit,
Ein Weſen vor Gott, ſind im irdiſchen Leben,
Sie einem Geſchick auch dahin gegeben.

Dich aber, mein Herrſcher, zog gleicher Sinn,
Ein Kind noch, zum liebenden Bruder hin,
Dein Herz ward durch ſeins ſo früh erfreut
Ein Mann haſt du froh den Bund erneut.

Die Zöglinge
des
k. k. polytechnischen Institutes
an
Seine kaiserl. königl. apostolische Majestät
bey Gelegenheit
der feyerlichen Legung des Grundsteines
zum Instituts-Gebäude.

Viel ist geschehn in kurzer Zeit Entgleiten:
Die Welt, die kraftlos schien, erstarrt, veraltet,
Wie hob sie sich so rasch zum Kampf zu schreiten,
Die Schmach vertilgend, die ob ihr gewaltet!
Da, mit dem Sinn des Volks, sah man der Zeiten
Trübsel'gen Lauf urplötzlich umgestaltet,
Und wo einst Ächzen war, und Klagen, Weinen,
Sah man zur Freude Freud'ge sich vereinen.

Und dieses Wien, um das einst ehrne Schlünde
Zum grausen Gang der Schlachten Donner hallten,
Um das, damit ein beßres Seyn sich gründe,
Gethürmt des Unheils Schreckniße sich ballten,
Ward bang nur, wie es all den Jubel künde,
Als heim der Kaiser zog, im Kampf erhalten,
Gekrönt mit Sieg, von Segnungen geleitet,
Die er sich selbst durch frommes Thun bereitet.

So war in Gott gesichert sein Vertrauen,
Daß Er in ungewisser Stund' nicht scheute,
Umgeben noch von all des Krieges Grauen,
Zu gründen, was wir freudig schauen heute;
Der Lehre hohen Tempel wollt' Er bauen,
Auf daß dem Zufall sey nicht mehr zur Beute,
Was stiller Fleiß im Vaterlande gründet,
Wenn Wissenschaft sich mit der Kunst verbündet.

Sein reiches Herz, so ward es ausgestattet,
Daß es mit gleicher Liebe all die Seinen
Umfaßt und schirmet, daß er nie ermattet
Im heil'gen Bund' sie Alle zu vereinen,
Daß es entfernt hält, was zu dunkel schattet
Dem Völkerglück, und Glück mag Ihm nur scheinen
Was höhern Werth dem ird'schen Daseyn leihet,
Für jene Zukunft es veredlend weihet.

Dem vaterländ'schen Fleiß, nutzreichem Wissen
Erbauet Er den Tempel der Belehrung:
O wohl mag dort des Segens Quelle fließen,
Wohl naht erflehter Schenkungen Gewährung,
Wo jene Beyden trautes Bündniß schließen;
Und statt der Freude trauriger Entbehrung
Kehrt in das Land, beschirmt von solchem Bunde,
Zurück bald des goldnen Alters Kunde.

Denn was Bedürfniß in des Landmanns Hütte;
Was, zart gewählt, goldstrahlender Paläste
Viel werthe Zierde heißt; des Landes Blüthe
Und eigne Kraft; und was zum stillen Feste

Häuslichen Glückes, heimatlicher Sitte
Wirkt und erwirbt der Menſch, das Größt' und Beſte
Geſelligen Vereines, hoch zu ehren,
Wird Wiſſenſchaft in jenen Räumen lehren.

Verkehr der Völker, Umtauſch froher Gaben
Des Vaterlands, von dir auch gibt die Kunde
Der Halle Lehre; denn geſtürzt, begraben
Vergeht zu bald in unglückſel'ger Stunde
Der Völker Wohlſtand, und nichts nützt das Haben,
Reicht nicht in heitrer Freundſchaft ſich zum Bunde
Der Chor der Völker, froh bereit zu geben
Für Gabe Gabe im geſell'gen Leben.

Und all des Reichthums kreiſendes Getriebe
Mag nimmermehr aufblühen und gedeihen,
Wenn fern von ihm der Klugheit Führung bliebe,
Wenn ihm all' ihre Sorg' nicht wollte weihen
Die Wiſſenſchaft mit mütterlicher Liebe;
Denn all was iſt mag erſt ſich Stärke leihen
Von Geiſt und Denkkraft, und aus wüſten Horden
Sind Völker nur durch Kraft des Geiſt's geworden.

Das Tiefverborgenſte ans Licht zu heben
Lehrt Wiſſenſchaft: dem Zauber ihrer Worte
Schleußt auf Natur, es ſchaut's der Menſch mit Beben,
Der dunkeln Werkſtatt unerkannte Pforte;
Der Rieſenkräfte hochgewalt'ges Streben
Brauſt auf ans Licht vom nie geſchauten Orte:
Es lehrt der Menſch auf ſelbſt gegebnen Wegen
Die Kräfte der Natur ſich neu bewegen.

So fährt er nun kühn segelnd durch die Lüfte,
Zwingt Feu'r und Dampf ihn durch das Meer zu tragen,
Dringt, Schätze holend, in der Erde Grüfte,
Zwingt Holz und Stein und Eichen hoch zu ragen
Im Brückenbogen über grause Klüfte;
Und ohne Kraft des Rosses zieht der Wagen
Einsam dahin auf stahlgebahntem Gleise,
Sich selbst bewegend durch die weite Reise.

Denn das Gesetz des Umschwungs ward gefunden,
Natur hat nichts der Wissenschaft verhehlet,
Nicht an der Erde Last und Müh gebunden
Ist mehr der Mensch; denn jetzt dem Geist vermählet
Hat er der Körperwelt den Sieg entwunden,
Lebloses wirkt durch ihn, als wär's beseelet:
Mit Riesenmacht in ungeheuern Räumen
Eilt der Maschine Schwung, und darf nicht säumen.

Und all der Erde wundervolle Kräfte
Vereint der Mensch als Knechte ihm zu dienen,
Und wacht, der Herr, ob des Getriebs Geschäfte.
Und Glück strahlt ringsumher aus freud'gen Mienen:
Auf strebet er und sinnet, wie er hefte
Den Blick, dem einst wohl anders werth geschienen
Der Erde Meister nun, hinauf nach Oben,
Allvater froh in seinem Werk zu loben.

So hohes Werk ward dann auch vorbereitet
Mit Würde hier und andachtsvoller Feyer
Und von des Landes Edelsten geleitet
Begründet sich, was all dem Lande theuer:

Und wie zum Werke froh und ernſt doch ſchreitet
Des Werkes Gründer, hebt ſich frey und freyer
Empor der Buſen, hauchet Dankgebete
An frohen Hoffnungen geweihter Stätte.

Und wie zur Schlucht der aufgewühlten Erde
Mit Meißel und mit Hammer niederſteiget,
Zur Grundſteinlegung freudiger Geberde
Des Kaiſers Majeſtät, da naht und beuget
Des Landes Schutzgeiſt ſich, ein ſchöpfriſch »Werde!«
Entblüht der Lippe, und zur Segnung neiget
Die Hand ſich nieder, daß ſo edlem Werke
Von Oben her auch werde Schutz und Stärke.

Muth, ſagt man, wächſt durch liebendes Vertrauen —
Am Gründungstag, im freudigen Gemüthe
Tag preiſend und die Stunde jetzt zu ſchauen,
Tritt vor der Schüler Kreis. — Herr! Deine Güte,
Heut doppelt klar, denkt Großes anzubauen.
Ächt, wie die Pflanzung, ſey auch ihre Blüthe,
Und ächt ſey einſt die Frucht! — Wir wollen ringen
So Herrliches durch dich einſt zu vollbringen.

Der Raub der Jungfrau.

Es klagt am Klippen-Ende
In's dumpfe Meergebraus
Die Jungfrau, ſtreckt die Hände
Erbebend, weit hinaus.

Und er, der ſie entführet
In's ferne Inſelland,
Vor tritt er, und berühret,
Mild fragend, ihre Hand.

Du klagſt? willſt mich nicht lieben,
Weil ich an dich geglaubt?
Weil Hoffnung mich getrieben,
Und ich dich kühn geraubt?

Doch, was es liebt, umfangen,
Werth halten, Glückbewußt,
Will männliches Verlangen
An ſchuldlos treuer Bruſt!

Ich ſah dich, Holde! ſchlafen,
Im frühlingslichten Hain,
Der Liebe Pfeile trafen
Mein Herz, und du wardſt mein.

Kann dich denn nichts bezwingen?
Kann frommer Liebe Blick
Dein Herz mir nicht erringen?
O mein zu trüb Geſchick!

Sie weint. Ob ihrem Leide
Erbangt er ſelbſt ſo ſehr, —
Als ob ſein Leben ſcheide,
Erſeufzet tief und ſchwer.

So ſehn wir wohl ſich neigen
Ob thränenreichem Bach
Den Baum mit ſchwanken Zweigen:
Er liſpelt bang ein Ach!

Er thaut vom feuchten Laube
Hinab der Thränen viel:
So er, dem Schmerz zum Raube
Gibt ihn ihr Wehgefühl.

Zurück zum Schiffe leitet
Er ſie mit düſtrem Sinn,
Raſch durch die Waſſer gleitet
Das Paar nun wieder hin.

Und lange Tag' und Nächte
Führt ſie der ſtumme Mann;
Einſt doch hält ſeine Rechte
Das Ruder plötzlich an.

Es graut der Tag — vom Schlummer,
Im wohlbekannten Port,
Erwacht ſie — all ihr Kummer,
Er floh wie Nebel fort.

Froh grüßt ſie Baum und Quelle
Im heimatlichen Thal,
Vom Schiff eilt ſie ſo ſchnelle!
Ihr blieb da keine Wahl.

Doch er, der ſie geleitet,
Die heiß ſein Herz begehrt,
Als ſie ans Ufer ſchreitet,
Erblaßt er, ſchmerzverheert.

Wohl durch den grünen Anger
Eilt ſie mit heitrem Sinn,
Er ſelbſt doch, bang und banger,
Starrt gluthlos nach ihr hin.

Nun im Gebüſch entſchwindet
Sie plötzlich ſeinem Blick,
Da bricht ſein Aug' erblindet,
Und todt ſinkt er zurück.

Meerfahrt.

Sieh! der Mond hat ausgegossen
Allen Reichthum seiner Strahlen!
Hüpfend tanzen nun die fahlen
Schimmer auf der regen Welle;
Und das Schiff, rasch, unverdrossen,
Flieget durch die Meereshelle,
Wie ein Pfeilwurf, grad' und schnelle.

Steig' und sink', und liebend schwelle
Wieder an, geliebtes Meer!
Mächt'ge Wogen, zieht einher!
Flieht und suchet die Vereine.
Ja! so wechselt seine Stelle
Freud' und Leid; im bunten Tanz
Flechten sie des Lebens Kranz.
Leid ist schon der Freude Schwelle,
Murmelnd sagt mir's jede Welle.

Erdenfeyer.

Hochheil'ge Mutter Erde! Nährerin
Glückſel'ger Kinder, wie ſo herrlich blühſt
Du ringsum auf! Es küſſen dich die Lüfte,
Es blickt der Tag mit hellem Aug' dich an,
Erröthend immerdar mit holder Freude,
Wenn er zuerſt dich grüßt, und wenn er dich
Beym Scheiden herrlich ſchaut in deiner Schöne.
Die Nacht auch breitet ihre Ruheſchleyer
Sanft über dich: da ſegnen dich die Sterne,
Und ſenden Kühlung, Thau, und liebe Träume
Herab auf mildem Flügel ſüßen Schlummers.
So laß mich dann, hochheil'ge hehre Mutter,
Dich lieben, preiſen, ehren, ſinnend ſchaun,
Um deine Tode trauern, und mich freun
Mit all dem Leben, das aus dir entquillt.

Naturgefühl.

Wenn ich auf hohem Berge ſteh,
Es wird mir dann ſo wohl und weh
In tiefer, ſtiller Bruſt.
So wohl, ſo weh, wenn ich die Au
In ihrer Schönheit Fülle ſchau',
Und all die grüne Luſt.

Denn was im Winde tönend weht,
Was aufgethürmt zum Himmel ſteht,
Und auch der Menſch, ſo eng vertraut
Mit all der Schönheit, die er ſchaut,
Entſchwindet, und vergeht.

Nacht und Träume.

Nacht! verſchwiegne, ſankſt du nieder?
Nieder durch die dunklen Räume
Wallen heimlich jetzt die Träume
In der Menſchen ſtille Bruſt,
Die belauſchen ſie mit Luſt;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder.

Träume.

In der heil'gen, ſtillen Nacht,
Was läßt ſeligers ſich träumen,
Als, von Sternen treu bewacht,
In des Mädchens Arm zu ſäumen
Bis der Morgen wieder lacht?

Und was ſchöners läßt ſich träumen,
Als in ſtiller kühler Nacht,
In des Zimmers dunkeln Räumen,
Bey der ſanften Lüfte Rauſchen
Die Geliebte zu belauſchen,
Die ſich glaubet unbewacht.

Liebe.

Schön'res gäb' es, als die Liebe?
Wie ſich Blüth' mit Blüthe einet,
Lebt das Herz auch gern vereinet
Unter duft'gem Kranz der Liebe.
Alle Stern' ihn treu bewachen,
Und es flattert Kuß und Lachen,
Leiſer Scherz und ſüßes Weinen
Sanft um's Herz glückſel'ger Jugend.
Was auch groß uns mög' erſcheinen:
Liebe iſt die ſchönſte Tugend.

Die junge Liebe.

Was iſt es, was im Herzen bebt?
Was zart, in zarter Bruſt verborgen,
Das Mädchen leis erröthend hegt?
O ſprich! ſind's Freuden, ſind es Sorgen
Die zierlich ſie zu bergen ſtrebt?

Nicht Freude, nein, und auch nicht Sorgen
Sind in des Mädchens Bruſt verborgen,
Die bang, in lieber Wallung bebt.
Ein neues Leben will beginnen:
Die Lieb' iſt's, die die jungen Schwingen
In ihrem Buſen ſchüchtern regt.

Die Unentſchloſſene.

In dem blumenvollen Haine
Warum muß er mir begegnen!
Soll ich fliehen den Verwegnen?
Soll ich bleiben? — Ach alleine
In der Abendröthe Scheine
Warum muß er mir begegnen?

Doch er ſpricht. — O ſüße Liebe
Nicht entfliehen kann ich dir.
Daß er ewig bey mir bliebe,
Ewig, ewig! ſüße Liebe
Nicht entfliehen kann ich dir!

Wünſche.

Von allem Schönen dieſer Erde
Zwey Dinge wünſch' ich mir beſchieden,
Dann leb' ich immer wohl im Frieden
Auf friedlicher und ſchöner Erde.

Es iſt des Freundes heil'ge Liebe,
Und daß aus heitrer Frauen Mitte
Mir ſtrahl' ein liebendes Gemüthe
Das ewig hold mir bliebe.

Der Zwerg.

Im trüben Licht verſchwinden ſchon die Berge,
Es ſchwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worin die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie ſchaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne,
Die mit der Milch des Himmels blaß durchzogen.

Ihr habt mir nie gelogen noch, ihr Sterne,
So ruft ſie aus, bald werd' ich nun entſchwinden,
Ihr ſagt es mir, doch ſterb' ich wahrlich gerne.

Da geht der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von rother Seide,
Und weint, als wollt vor Gram er ſchnell erblinden.

Er ſpricht: Du ſelbſt biſt Schuld an dieſem Leide,
Weil um den König du mich haſt verlaſſen,
Nun macht dein Sterben einzig mir nur Freude.

Mich ſelber werd' ich ewiglich wohl haſſen,
Der dir mit dieſer Hand den Tod gegeben,
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblaſſen.

Sie legt die Hand auf's Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die ſchweren Thränen rinnen,
Das ſie zum Himmel betend will erheben.

O möchteſt du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!
Sie ſagt's, da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,
Und alſobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg ſchaut an die Frau vom Tod befangen,
Er ſenkt ſie tief in's Meer mit eignen Handen,
Ihm brennt nach ihr das Herze voll Verlangen.
An keiner Küſte wird er je mehr landen.

Am Bache.

Wie die Wellen lieblich rauſchen!
Furchtſam eilend ſchnell entfliehen:
Alle Blumen die da blühen
Wollen ihren Tönen lauſchen.
Wie ſie ſchön in Farben glühen,
Alle ſeh ich hier ſich neigen,
Möchten ſehn die frohen Reigen,
Die die Wellen unten ziehen.
Und die Bäum' in ihren Zweigen
Rühren ſich um froh zu tönen,
Wollen ſo dein Lied verſchönen,
Kleiner Bach, mit ihren Tönen.

Der Lachende.

Eines, ſprach ich, iſt auf Erden,
Was ich über alles ſchätze,
Zarter Mädchen froh Geſchwätze
Und erheiternde Geberden.
Dann, nach dieſem, muß ich ſagen,
Lieb' ich kleine, kühle Quellen,
Die im Wald mit ihren Wellen
So verſtohlen lieblich klagen.

Denn nichts ſchöners läßt ſich ſehen,
Als Gewäſſer einſam gehen
Zwiſchen Gräſern und Gebüſchen,
Wenn die kühlen Lüfte wehen,
Die Gerüche fröhlich tragen
Alle Weſen zu erfriſchen.

Wenn ich nun am klaren Bache
Niedlich wo ein Mädchen finde,
Schlägt mir gleich das Herz geſchwinde
Zu dem Bach, und zu dem Kinde.
Hold und lieblich zu erſcheinen
Will ich alles dann vereinen
An dem kleinen hellen Bache.
Da geſchieht's wohl daß ich lache,
Weil ich lieber möchte weinen.

Vergänglichkeit.

O nicht zu ſehr erfreue dich der Morgen,
Und nicht der Abendrothe holdem Lichte
Eröffne du die ſorgenloſe Bruſt.
Denn auf den Morgen folgen heiße Gluthen,
Und die verſengen dir die ſuße Freude,
Die im Gemüthe jung erſt aufgeſproßt.

So, wenn der Abend kaum ſich niederläßt,
Die leiſen Lüfte wehn ihn zu begrüßen,
Und aus den Zweigen und den blauen Räumen
Der kleinen Vögel helle Chöre ſchallen,
Wird ſchnell er Überraſchten dich verlaſſen,
Die Finſterniß hält Armer dich umfangen,
Und es verſtummen alle frohen Lieder.

D'rum Lieber, nicht berühre du die Güter
Der bunten Erde mit zu heißem Wunſch.
Dem ewig feſten, dauernden Verlangen
Der treuen Bruſt will dauernd nichts begegnen:
Nicht dieſer Erde Bürger ſcheinen wir.

Das Unvergängliche.

Muß ich es ſehn, wie oft ſo plötzlich ſchwindet
Wornach geſtrebt der Seele heiß Verlangen,
Fühl' ich ſo ganz in Wehmuth mich erbangen,
Daß Tröſtung kaum das wunde Herz mehr findet.

Wir alle gehn durchs Leben hin erblindet,
Weil uns des Schickſals Mächte ſtreng bezwangen.
Woran mit treuer Freude wir gehangen,
Wir wiſſen nicht wer es uns kalt entwindet.

Doch dieß bedenke wohl dir im Gemüthe;
Wie auch ein bös Verhängniß möge walten,
Niemal vergeht der Liebe reine Blüthe.

Will dir ein treuer Freund von hinnen ſcheiden,
Nie wird zu ihm die Liebe dir erkalten:
Denn ewig, glaub' es, währen dieſe Freuden.

Erzählung.

Ich ſtand auf einem Berge ganz allein,
Hernieder ſank die Nacht,
Und über mir in ſüßer Pracht
Sah ich des Mondes holden Schein
Erhellen den Beginn der Nacht.
Am Himmel er, wie ich am Berge ganz allein.

Und ausgebreitet unter mir
Sah ich des Thales grüne Tiefen:
So heilig ſtille war es hier,
Daß in den Büſchen und den Auen
Nicht eines Zweiges Regen war zu ſchauen,
Und alle Töne ſchliefen.

Da ich ſo ſchön hier alles ſah
Ward ich bewegt,
Wie wenn man innig Lieb' im Herzen trägt,
Und auch das Weinen war mir nah.

Durchs Leben, ſprach ich, werden wir getrieben
Wie ein entmaſtet Schiff durch wilde Fluthen:
Wir wallen auf in unrein heiße Gluthen,
Verkennend uns im Haß, ſo wie im Lieben.
Du einzig heilig biſt geblieben,
Die wir dich ohne Leben wähnen,

Unendliche Natur, und wardſt im Leben,
Daß wir uns ewig nicht verkennen,
Als feſte Stütz', und Muſter uns gegeben.

Und da ich dieſes ſprach, hört' ich von weiten
Der Herde Heimkehr, und ihr frohes Läuten,
Und durch das ſanft geſchwungne Thal
Ging ſacht' ein Mädchen allzumal.
Und da ſie ſah die ſtille Pracht
Der Erde in ſo heil'ger Nacht,
Da mußt' ein liebes Singen
Ihr plötzlich ſchön gelingen;
Zu mir herüber aus dem Thal
So wie Gebete drang der Schall.

Da ward ich tiefer noch bewegt,
Ein heilig Trauern war erregt,
Es ſtrömten ſüße Thränen.
O nimmer ſelig werden wir,
So rief ich aus,
Und nicht geſtillt das Sehnen
Des Menſchen auf der Erde hier!
Doch jene dort, ſie hat ſich nie geſchieden
Von dir, Natur!
Drum kennt ſie holden Frieden.

Tod und Leben.

Sag', liebſt du mich? — ſo fragt' mich meine Liebe,
Und beuget ſich mit Lächeln leicht zurücke,
Damit der Kuß auf ihren Mund nicht glücke,
Den ich verſucht. Darob ich mich betrübe.

Und ſprechend: wie? du fragſt ob ich dich liebe?
Schau' ich mit Trotz der Augen helle Blicke,
Die ich mit leichter Lippe rächend drücke,
Damit in Nacht ihr helles Licht ſich trübe.

Doch weh! Die Blicke brennen nun mir innen,
Die aus den Augen gluthverſendend drangen,
Und ſchon zu ſterben glaub' ich zu beginnen.

Da ſpricht die Gute: Ach, was ſoll dein Bangen?
Von ihren Armen fühl' ich mich umfangen,
Ein neues Leben küſſend zu gewinnen.

Nachtfeyer.

Heil'ge Nacht, du ſinkeſt nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Licht durch dieſe Bäume,
Lieblich durch der Menſchen Bruſt;
Die belauſchen ſie mit Luſt,
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder heil'ge Nacht,
Holde Träume kehret wieder.

Nacht im Walde.

Sieh! wie hoch in ſtiller Feyer
Droben helle Sterne funkeln,
Sieh die Erde ſich verdunkeln,
Die ſich hüllt in ſchwarze Schleyer:

Bäume regen ſich, es tönet
In dem Hain der Fall der Quelle,
Doch kein Lichtſtrahl macht ſie helle,
Der ſie liebend erſt verſchönet. —

Wehe dir, und wie ſo trübe
Sänger fühlſt du dein Gemüthe,
Das in Freuden ſonſt erblühte,
Nun vereinſamt ohne Liebe!

Amors Beſuch.

Im Walde ſaß ich, von Gebüſch umfangen,
Und von der Luft Geſäuſel froh umgeben,
Da hör' ich ferner Töne himmliſch Beben:
Ein kleiner Knab' kam zu mir hergegangen.

Da ich ihn ſah, fühlt' ich ein ſüß Verlangen
Im Buſen ſich mit junger Kraft erheben;
Ein Lächeln ſchien um ſeinen Mund zu ſchweben,
Und lieblich Licht entſtrahlte ſeinen Wangen.

Gegrüßet ſeyſt du, ſprach er, und mit Freude
Rief ich, ſey mir gegrüßet kleiner Knabe!
Dich kenn' ich wohl, den Spender ſüßer Triebe.

Und ſieh, es kam der Gott mir nicht zum Leide,
Er brachte mit ſich eine holde Gabe:
Der einzig mir Geliebten theure Liebe.

Lob der Frauen.

O liebliches Geſchlecht holdſel'ger Frauen!
Verehren muß ich euch, und muß euch preiſen:
Ihr wandelt hin in den gewohnten Kreiſen,
Und wollt, unſchuldig, gern dem Schickſal trauen.

So lieb aus lieben Augen mögt ihr ſchauen,
Und, tanzend, ſpielend, ſingen zarte Weiſen;
Indeß uns, irrgeführt in wüſten Gleiſen,
Oft ob der Welt ereilt geheimes Grauen.

Was wir mit treuem Eifer ſchwer erringen,
Hat froh beglückend euch Natur gegeben:
Das Schön' und Gute will euch ſchön gelingen.

O ſelig, wem ihr euch in Lieb' ergeben,
Um den ihr wollt die Arme traulich ſchlingen!
Ihm blüht ein ewig junges, ſüßes Leben.

An Shakſpeare.

Erhabner Geiſt! vermöchteſt Du zu ſchauen
Das Elend, die Erbärmlichkeit der Bühnen,
Wie ſie an nicht'gen Werken emſig bauen,
Mit kleiner Sorge kleinem Beyfall dienen;
Sich Dichter wähnen, — die kein Gott beglückt! —
Du flöhſt erzürnten Angeſichts von hinnen.
Was Kunſt ſey, was zum Himmel uns entrückt,
Wie Göttliches aus Irdiſchem entblüht —
Sie wiſſen's nicht; von eitlem Tand berückt.
Um eines nur ſind ſie mit Angſt bemüht,
Es iſt das Gleißende, werthloſer Flitter,
Der, trügend, im erborgten Schimmer glüht;
Und, wie des Himmels drohende Gewitter,
So fürchten ſie das Nah'n des Geiſts, der Kraft,
Und engten gern ſie ein durch Schloß und Gitter. —
Der Genius, der Welten dichtend ſchafft,
Verſchmäht ſo engen Lebens niedre Schranken,
Und bricht hindurch mit angeborner Kraft.
Im kühnen Flug aufſtrebender Gedanken
Wird er nicht aus der hohen Bahne weichen;
Er wird in dem, was er gewollt, nicht wanken.
So haſt Du Dich bewährt. Wer mag Dir gleichen,
Erhabner Schöpfer einzig ſchönen Lebens,
Zu uns geſendet aus den ew'gen Reichen?

In Dir erblüht die Fülle jedes Strebens,
Mit Rieſenarm hältſt Du die Erd' umwunden,
Der Himmel ſelbſt entzieht ſich Dir vergebens.
Was groß, was heiter iſt, und ſchön; die Wunden
Der lieberregten Bruſt; der Hoheit Fall;
Des Sünders angſtvoll bang gedehnte Stunden;
Und was im weiten unermeßnen All
Der Neigung werth iſt: läßt Du kühn ertönen,
Im ſchönen Kreislauf, gleich der Sphären Hall.
Selbſt das Gemeine weißt Du zu verſöhnen
Mit edlerer Natur, und lockſt die Blüthe
Der Schönheit aus des Staubes niedern Söhnen;
Und wie der Elfen Lieder in die Hütte
Des Menſchen freudig ſchauerlich erklingen,
Füllſt Du mit freud'gem Fürchten das Gemüthe;
Mit ſüßer Fantaſie endloſen Schlingen
Fängſt Du das Herz; in Deine Zauberkreiſe
Weißt Du's mit liebender Gewalt zu zwingen.
Doch Pöbel richtet nach gemeiner Weiſe:
Den Lenker hoher Sonne würd' er ſchmähen,
Weil er nicht fährt im niedern tiefen Gleiſe;
Und naht ihm Deines Geiſtes ſelig Wehen,
So ruft er thöricht zürnend auf: von hinnen!
Welch Ungethüm will hier ſich formlos blähen?
Entſchwinde! nichts mag ich mit Dir beginnen!

Empfindungen

der

Zöglinge des k. k. Taubſtummen-Inſtitutes

vor der

Bildſäule

Kaiſer Joſeph des Zweyten.

Einſt ſchwand bewußtlos dumpf uns hin das Leben;
Denn fremd iſt uns der Töne froher Laut,
Und nicht der Rede Macht war uns gegeben.
Da haſt erbarmend Du auf uns geſchaut:
Und, zur Geſelligkeit uns mild zu heben,
Ward neuer Rede Zeichen uns vertraut:
Durch Dich hat uns die Hand der Kunſt gelehret,
Was nicht Natur, ſtiefmütterlich, gewähret.

Ein Denkmal hat des hohen Neffen Liebe,
O Vater deines Volkes, Dir geweiht;
Auf daß ſein Dank nicht unerkennet bliebe.
Die Menge ſteht gedrängt umhergereiht;
In Aller Herzen blühet neu die Liebe,
Es blühet, neu erwachend, Dankbarkeit:
Des Kaiſers und des Volkes Thränen fallen
Vor Deinem Bild, das ſie, gerührt, umwallen.

Uns aber, die durch Dich einſt ſchön empfingen
Der Menſchheit froh beſeligendes Glück,
Geziemt es heißen Dank Dir darzubringen.
Zwar iſt er ſtumm; doch ſprechend iſt der Blick,
Aus dem der Rührung Thränen mächtig dringen.
Dich ſegnen wir! und Ihn, den das Geſchick
Als Vater uns, und ſeinem Volk gegeben:
Den hohen Kaiſer! Lange mog' er leben!

Empfindungen

der

Zöglinge des k. k. Taubſtummen-Inſtitutes

bey der

Vermählung

Seiner Majeſtät

Franz des Erſten,

Kaiſer von Öſterreich,

mit

Ihrer königlichen Hoheit

Maria Ludovica Beatrix,

Erzherzogin von Öſterreich.

Erhabner! den wir freudig Vater nennen,
Weil er des Glückes Ströme zu uns leitet
Aus ſeines reichen Herzens edler Fülle:
Den frommen Wunſch geſtatt' uns zu bekennen,
Wie aus der tiefen Bruſt er dankbar gleitet,
Nicht-übertüncht mit der Verſtellung Hülle.
O möge Dir des Ew'gen heil'ger Wille
Das reinſte Glück zum frohen Bunde geben,
Durch den ein neues Leben
Mit freud'gen Strahlen herrlich Dich umglänzet,
Und Dich mit Wonne kränzet;

Denn ſelig biſt du wohl in dem Gefühle:
Daß Sie, die nun Ihr Los mit Dir vereinet,
Mit Schönheit edle Güte in ſich einet.

Wenn drängend ſich das Volk um Dich ergießet,
Und laut des Jubels Segnungen erſchallen,
Sind wir nicht minder treu in ſtummer Freude.
Mit innerm Jubel ſey uns denn gegrüßet,
Mit Segnungen, die fromm im Buſen wallen,
Mit unſers Herzens tief gefühlter Freude.
Nicht klagen wir ob der Verſtummung Leide,
Uns ward der Mund durch hohe Kunſt entſiegelt;
Und nicht mehr, ſtreng gezügelt,
Erſterben die Gefühl' uns im Entſtehen,
Wie vor der Stürme Wehen
Der Blumen Schmuck auf junger Frühlingsweide.
Dein ſind wir! ſelbſt Gefühle und Gedanken,
Wir müſſen ſie nur Deiner Gnade danken.

Bleib uns ein holder Vater! Mutter werde
Den bang Verwaiſten die erhabne Gattin,
Mit mildem Sinne, freundlicher Geberde.

An Plattner.

Unter allen meinen Freunden
Einzig glücklich preis ich Plattnern,
Ja ich wählt' ihn zum Gevattern
Einzig unter allen Freunden,
Wäre mir der Ehe Frieden
Und ein zartes Kind beſchieden.
Denn ihm hat ein Gott gegeben
Auf des Lebens rauher Bahn
Als ein hochvergnügter Mann
Selig froh dahinzuſchweben.
Gab ihm mäßiges Begehren,
Und das Unglück abzuwehren
Gab er weisbedächt'gen Sinn
Meinem lieben Freunde hin.
Nichts bedarf er wohl auf Erden,
Um in ſich vergnügt zu werden,
Als daß ihm Philoſophie
Ewig neuverjünget blüh.
Um ſich weiter zu vergnügen,
Wählt er aus dem Heiligthume
Der Natur ſich eine Blume,
Die, ich wag' es nicht zu lügen,
Aus dem Staub' auf allen Straßen
Glücklich jederzeit gewachſen
Wie in Pfützen, aus dem Schlamme.

Schafgarb' iſt ihr zarter Name.
Alsbald wie er ſie erblickt,
Hat er ſich auch ſchon gebückt,
Sie vom Boden wegzupflücken,
Und das Herz ſich zu erquicken.
Oft, wenn ich ihn wandeln ſah
Jene Blum' in ſeiner Hand
Mit dem langen, dürren Stiele
Bracht er ſie der Naſe nah
Und macht der Betrachtung viele,
Da ſtand ſtill mir der Verſtand.
Nimmer konnt ich es begreifen
Wie er durch ſo weites Land
Hochbeſeligt mochte ſchweifen
Jene Blume in der Hand.
Doch nun hab' ich es gefunden,
Was ſo tief er oft empfunden,
Wie er mit ſo heitern Blicken
Jener Blume mochte nicken,
Wahrlich es iſt nicht ſo toll,
Jene Blum' iſt ein Symbol.

Bitte und Gehorſam.

Nacht war's, und aller Sterne ſanfter Schimmer
Floß, ſelig leuchtend, zu der Erde nieder,
Da lockten mich Erſtaunten ferne Lieder
Vom Lager auf, im einſam dunklen Zimmer.
Hinaus ſchnell eilend durch der Nacht Geflimmer
Kam ich zum Quell bald, wo die zarten Glieder
Du ſingend tauchteſt in die Fluthen nieder:
O wohl ſeh ich ſolch heitres Schauſpiel nimmer.
Doch, ob ich ewig auch dort wollte weilen,
So ſüß war deines Munds verweigernd Flehen,
Daß es das tiefſte Herz mir überwunden.
Und heimwärts wieder mußt' ich Armer eilen;
Denn, dir Holdſeligſte zu widerſtehen,
Hatt' ich nicht Kraft in frommer Bruſt gefunden.

Hochzeitgedicht.

Sieben! eine heil'ge Zahl!
Sieben heißt das Bild der Sterne,
Das den Schiffer durch die Ferne
Lenkt zum Hafen allzumal.

Sieben zählt' man einst Planeten,
Und, wenn andre eingedrungen,
Glaub' ich es geschah gezwungen,
Und nicht Einer ward gebeten.

Sieben doch sind Sakramente,
Heilige, von Gott geschenkt!
Wer dahin die Wünsche lenkt,
Tilgt wohl, was vom Glück ihn trennte.

Nicht gebühret mir's, aufzuzählen
Ihrer Segnung Siebenzahl,
Auch bleibt Jedem nicht die Wahl,
Alle Sieben sich zu wählen.

Eines doch hat sich erkoren
Einer heute, der erfahren
Jetzt nach sechsmal sieben Jahren
Daß, wer es nicht sucht, verloren.

Daß ich von der Ehe ſpreche,
Zweifelt Keiner, der erfuhr
Daß der Treu zu ſpäter Schwur
An dem Säumenden ſich räche.

Sag' ich, daß ich's ſelbſt erfahren,
Glaubt ihr mir vielleicht auf's Wort:
Wißt, nach Sieben Freyer-Jahren
Fand ich erſt der Ehe Port.

Jener aber, den ich preiſe,
Wird ſo ſchneller Art gefunden,
Daß ich glaub', nach ſieben Stunden
Schon entſchloß er ſich zur Reiſe.

Er that wohl! denn treues Lieben
Säumt nicht gerne; und wer eilen
Kann und darf, wär' durch Verweilen
Thöricht nur zurück geblieben.

Sey denn frohes Glück beſchieden
Siebenfach dir, theurer Freund!
Blüh' um dich, im Kranz vereint,
All der Erde heitrer Frieden.

Gottgeliebt haſt du verbunden
Dir die Braut in holder Jugend,
Sie an ernſtem Schmuck der Tugend
Wie an Schönheit reich gefunden.

Und ſie ſtrebt im ſtillen Kreiſe
In der Stunden ſchönem Reigen
Bald dem Liebenden zu zeigen
Ihres Daſeyns edle Weiſe:

Wie ſie nicht ihr Glück gebunden
An der Erde eitlen Tand,
Wie ſie Liebe an dich band,
Und hierin ſie Glück gefunden.

Daß ſie Dir ſich nicht verhehle,
Sanft bewegt von heil'gem Drang,
Kündet ſchwellend Dir Geſang
Froh die Melodie der Seele.

Und er ſchwebt und wogt um dich,
Und von Wohllaut ſanft getragen,
Wirſt du Freude leuchtend fragen,
Wer iſt glücklicher als ich?

Da ich, was dich ziert, verkündet,
Holde Braut, will ich es wagen
Dir in Wahrheit treu zu ſagen,
Wie der ſey, der Dir verbündet.

Und ich nenn' ihn, nicht geehret
Nur vom treuen Freund allein,
Der ihn gut erfand und rein,
Nur dem Edlen zugekehret:

Ehrend nennen ihn mit Wonne
Würd'ge Männer, hoch vom Norden,
Bis hinab, wo Gluth geworden
Iſt der Strahl uns milder Sonne.

Und begeiſternde Gefühle
Walten ihm im reichen Buſen,
Und es krönten ihn die Muſen
Oft und ſchön im heil'gen Spiele.

Und des Orients Paradieſe
Pflanzt er gern in unſre Auen,
Daß in fremdem Glanz wir ſchauen
Baum und Fels, und Quell und Wieſe.

Daß uns dünkt, es ſey geworden
Blüthentempel holder Liebe,
Wohnſitz nur beglückter Triebe,
Dieſer nebelvolle Norden.

Wie er treuer Freund zu nennen,
Unerſchütterlich, ein Mann!
Denk ich auch, o Braut! es kann
Nichts mehr nun von Dir ihn trennen.

Und war's bey ihm hergebracht,
Überall in Allem Sieben,
Heil'ge Zahl zwar, nur zu lieben,
Iſt jetzt neuer Sinn erwacht.

Denn nicht Sieben, ſondern Eine
Schwöret er allein zu lieben,
Und in's Herz ward's ihm geſchrieben:
Dieſe Eine, oder Keine!

Heute ſchon wich er von Sieben,
Muſe! Dir ſich zu vermählen;
Weil wir Neun der Muſen zählen,
Zu dem Neunten Tag getrieben.

Glück! — der frevelnd wollte ſchauen
Sieben ſtets mit allen Trieben,
Fand nicht eine böſe Sieben,
Nein! die holdeſte der Frauen.

Mögeſt Du ihn denn beglücken!
Sey es Beyden denn gegeben,
Hier, im wechſelvollen Leben
Frohſinn nur allein zu pflücken.

Und die Sorge meide ſie.
Rühmen ſoll die Welt mit Freude:
Glücklicher als dieſe Beyde
Sah ich Liebende noch nie.

Das Schönste.

Du meines Mädchens sanftes Licht der Augen,
Und ihr des dunkeln Haares Seidenwellen,
Die, wo des Busens heitre Reihe schwellen,
Hernieder sinken, süße Lust zu saugen.

Vielliebliche Gesäng', die einzusaugen
Das Ohr nie müde wird, wenn sie in hellen
Accorden solchem Lippenpaar entquellen,
Wohl mögt ihr Liebe einzuflößen taugen.

Doch, seh' ich all des Herzens heil'ge Blüthe,
In holder Red' zu frohem Kranz verschlungen,
Mit Blick und Lächeln sich vor mir entfalten;

Dann wähn' ich, eines Engels rein Gemüthe
Sey mild zur hochbeglückten Erd' gedrungen,
Uns zu besel'gen durch so liebes Walten.

Ins Stammbuch der Perle.

Vergangner Tage heitre Freuden,
Gesell'ger Stunden reines Glück,
Ruf' dieses Bild dir oft zurück,
Nun mich mein Schicksal drängt zu scheiden.

Vorüber an der Waldkapelle,
An jener Felsburg stolzem Bau,
Führt' uns der Pfad zur stillen Au'
Fort an des Bach's geschwäh'ger Welle.

Und Stunden, Tage, Wochen zogen,
Ein Kranz der Wonne, mir dahin!
Sie fest zu halten dacht' mein Sinn,
Die, ach, zu schnell vorüberflogen.

Hinauf' gebannt zum fernen Norden
Sag' ich dies Wort des Trostes mir:
Glück, Ruhe, Frohsinn weilt mit ihr,
Der solch ein Gatte ist geworden.

Sonett von Hammer,

bey Gelegenheit der Geburt einer Tochter Eveline am 14. Januar 1824 *).

Eveline.

Unglücklich dächt dem Araber die Stunde,
In welcher ihm ein Mädchen wird geboren,
Das Gegentheil vernimm aus meinem Munde,
Der nie für Araber Respect verloren.

Ich gebe Dir hiemit die Freudenkunde,
Daß in der schönsten glücklichsten der Horen,
Die mit der guten Sieben steht im Bunde,
Ein Mädchen mir ward zum Geschenk erkoren.

Am zweymal siebenten, alsbald nach sieben,
Am Felixtage, schenkte Caroline
Mir eine holde Kleine, sanfter Miene:

Die, weil sie weiblich gleich getreu geblieben
Der heil'gen Zahl, der weiblichen, der lieben,
Ich nannte nach der Urfrau Eveline.

Da Hammer dieses Gedicht meiner Frau gesandt, gab ich ihm die auf der folgenden Seite befindliche

---

*) Ganz nach Collins eigenhändiger Handschrift.

Antwort.

Unglücklich däucht dem Araber die Stunde,
In welcher ihm ein Mädchen ward geboren:
Du aber, weiser, lächelst nur des Thoren,
Und preisest lächelnd sie mit frohem Munde.

Du weißt es ja, daß jene Neun im Bunde,
Die Musen, Mädchen zwar, dich früh erkoren,
Vom Glanz des Orients, für uns verloren,
Zu spenden uns die klangvoll heitre Kunde.

Dankbar seitdem, fühlst du dich angetrieben
Holdseligkeit in holder Mädchen Miene
Entzückt zu schaun, zu preisen und zu lieben.

So fandest du, belohnt, einst Caroline.
Und sieh! dein Glück, es ist dir treu geblieben:
Schenkt, die ihr gleich einst sey, dir Eveline.

Grabſchrift
auf
Guſtaf Reichsfreyherrn von Tinti.

Der Ältern Thränen netzten dieſen Stein,
Den der Erinn'rung des geliebten Kindes,
Des früh entrißnen, ſchwer vermißten,
Als Denkmal ihrer Liebe ſie geſetzt.
Unſchuld und heitrer Sinn, ein edles Herz
Und frühe Spuren eines kräft'gen Geiſtes
Der, ach! nicht zur Entwicklung ſollt' gelangen,
Sie waren Zierden deſſen, der hier liegt.

تصحیح مطابع طبع

صحیفہ	سطر	نخوان
۲	٤	نکد
—	۱۵	تشیدّ
—	۸	پرمیزگار
۹	۱۷	پیوند
۱۰	۱۱	گردانیده
۱۳	٦	غردشان
—	۱۷	گردانیں
۱٤	٦	امّاره
۱۵	۱۱ و ۱۲	خصہ
—	۱۲	حلو
۱٦	۱۸	پشولیده
۱۷	۸	بج
—	۱٤	آنید
۱۹	۱۱	رایی
—	۱٤	بخر
۲۲	۲	نجبي
—	۱٤	بیاري
۲۳	۱۰	نبع
۲٤	۲	رنجنده
۲۱	۳	تحریت

صحیفہ	سطر	نخوان
۲۷	۹	ذوخیره
۳۱	۱	اماره
۳۳	۱٤	تلقیق
۳۳	۱۱	تقلبات
۳۵	۱	قساتی
۳٤	۲	بدبن
۳۵	۱۸	منجلب
۳۵	۱۸	اماره
٤۰	۱۰	وتأیب
٤۵	۱۸	فرار
٤٦	٤	مستلزم
—	۱۰	تصرف
۵۰	۱۳ و ۲۳	صلبت
۵۳	۷	بیضب
—	۱۱	نو
۵۸	۱۰	بردي
—	۱۰	متلوّد
٦٤	۹	آنجید
٦۵	۱۵	بردري
٦٦	۱۰	بوساطف

صحیفہ	سطر	نخوان
۷۱	۱٤	اینهار
۷۷	۹	بقبول
۸۰	۳	با
۸۰	۱۹	بارضتگی
۸۱	۱۵	با
۸۷	٤	موقوی
۹۱	۸	ازبرکاشیده

نخوان	زبر و زبر کاشته
۹۷ ۱۸	الیرید حدید

نخوان	آلتلید جدید
۱۰۸ ۲۰	رغا
۱۰۹ ۱	شکه
۱۱۹ ۱۲	متنفض
۱۲۱ ٦	ازتمذري
۱۲۸ ۱	تحدي
۱۳۹ ۹	ضبناک
۱٤۳ ۳	ترتب
۱٤۵ ۱	دهي
۱۵۰ ۳	یکدیگر
۱۵۸ ٦	ناطت

Βιβλ. ά.

Κεφ. ιέ, στίχφ 8, γράφε, ἀθαύμασον

Βιβλ. β'.

Κεφ. ιε', στ. 3, γρ. δυσχεραίνειν
— ιε', — 7 — ὀργιζομένων

Βιβλ. γ'.

Κεφ. β', στ. 17, γρ. ἐκαπολούθησιν
— β', — 18 — ἀληθῆ
— δ', — 11 — Τί
— έ, — 8 — ἀνθρώπου

Βιβλ. δ'.

Κεφ. β', στ. 1, γρ. θεώρημα
— ή, — 2 — βλάπτει
— ιγ', — 2 — ποιοῦντος
— ιθ', — 6 — ἀθάνατος
— κδ', — 1 — εὐθυμήσειν
— κε', — 6 — Νῆφε
— κζ', — 3 — δύναται
— λγ', — 6 — μυθώδη
— μδ', — 2 — θέρει
— μζ', — 2 — εἰς

Βιβλ. έ.

Κεφ. έ, στ. 2, γρ. εἰπεῖν
— έ, — 17 — μηδὲ
— ς', — 18 — ἐκείνων

Κεφ. ιζ'. στίχφ 2, γράφε, ποιεῖν
— κή, στ. 7, γρ. διαθέσει
— λγ', — 15 — ποιεῖν
— λδ', — ή — ζώου

Βιβλ. ς'.

Κεφ. ά, στ. 1, γρ. οὐσία
— έ, — 3 — ἐπιθυμῶ
— ιε', — 26 — σε
— λέ, — 2 — ἰδιώτας
— λς', — 2 — βωλάριον

Βιβλ. ζ'.

Κεφ. ιγ', στ. 6, γρ. τοιχείου
— ιή, — 5 — ἐδώδιμα

Βιβλ. ή.

Κεφ. έ, στ. 2, γρ. φύσιν
— ιδ', — 7 — οὕτως
— ιέ, — 2 — κυβερνήτη

Βιβλ. θ'.

Κεφ. ά, στ. 27, γρ. φύσις

Βιβλ. ί.

Κεφ. λδ', στ. 1, γρ. Τῷ
— λς', — 16 — αὐτοῖς

Βιβλ. ιά.

Κεφ. ά, στ. 16, γρ. τρόπον

ترجمه و طبع شده با نستعليق نو تراشيده بحمد و عهد ابن بن
يوسف بن حاج المتوكل علي رب العالمين و العاقبة رب الانام و الصلوة
بر ترجمان دولت عليه ابيرطوريه مستشار سلطنت سنيه نمسويه
صاحب همه نشانهاي مفتخره اعني نشان لئوپولد النمسي و نشان
قسطنطين و جرجيس و نشان والا شان سانت آن و نشان وانبروخ
برفروخ و نشان ذوالكمالي صاروه قطب شمالي همنشين مدارسها ثلاثين
اشهره معموره زمين و هذا الحمد لله رب العالمين در پاي تخت شهريار
دودمان آلامان پادشاه قدسترين فرنكستان اعني درشهر وين نورها الله
بنور العلم والدين و زينها بسكينة النظام و التسكين الي يوم الدين
تمام شد كتاب بعون الملك الوهاب در روز شنبه بارك الله في سبتكم
روز نخستين شهر تشرين نخستين سنه احدي و ثلاثين و ثمانمايه و الف
بعد ميلاد مسيح آلهين مطابق بيوم الثالث العشرين شهر ربيع الآخر
ختم بالخير الوافر سنة سبع و اربعين و مايتين والف من هجرة المحمدية
عليها الف الف الصلوة و التحية

در طبع خانه بنده استرادس المرحوم

τῆς πόλεως ἀποπέμπει σε οὐ τύραννος, οὐδὲ δικαστὴς ἄδικος, ἀλλ' ἡ φύσις ἡ εἰσαγαγοῦσα; οἷον εἰ κωμῳδὸν ἀπολύει τῆς σκηνῆς ὁ παραλαβὼν τραγῳδός.— Ἀλλ' οὐκ εἶπον τὰ πέντε μέρη, ἀλλὰ τὰ τρία.—Καλῶς εἶπας· ἐν μέντοι τῷ βίῳ τὰ τρία ὅλον τὸ δρᾶμά ἐστι. Τὸ γὰρ τέλειον ἐκεῖνος ὁρίζει ὁ τότε μὲν τῆς συγκρίσεως, νῦν δὲ τῆς διαλύσεως αἴτιος· σὺ δὲ ἀναίτιος ἀμφοτέρων. Ἄπιθι οὖν ἵλεως. Καὶ γὰρ ὁ ἀπολύων ἵλεως.

واقع می گشت نگذ متساوي می گذشت بر گران و دشوار خواهد افتاد اگر نه جبار و نه حاکم بدگردار ترا باز فرستاد بل نیوراد نیور که ترا بظهور آورد بگویا که امیر مستجیر کشتگیررا پیش از تمام پنج نوبت تخلیه سبیل کرده باشد خوب می گوئي که تماشاي تمام از پنج نوبت اعتبار می دارد و لکن تماشاي زندگانی هم با سه نوبت باتمام می رسید بر محمّد این است کردگار ازل که عمررا از مطلع بمقطع می رساند و تو مستعب ابتدا نیستي و نه محصّل انتها فلا جرم بره نخسته حال و فرخنده بال که هم فرخنده و نخسته است آن که ترا می کند اخلال

اعني خداي متعال ربّ الجمال و الجلال ربّ الکمال و الافضال لایزال ربّ الاقوال و الاشغال و الافعال و الاعمال صاحب الاذیال الاقبال و الاجلال واهب الامنال الآمال و الاجمال مؤیّد الجبال و الآمال مکثر الآل و العیال مخفف الاحمال و الاثقال مقلب الاموال و الاحوال معطي الخصال و الخلال حامي الاوجال و الاعزال ساتر الجبال باتظلال رافع الاقلال و الجبال رازق الافیال و الغزال و الاوعال فاطر الجمال و الخصال و الاخلاق منقش الاطحال الارجاء مقسم الخطاء و الآماء مسوّد الجهلاء بالخطاء مذهب الجهل الخبال ی تجرّت بها سجال الاطحال من بحر الغزال مفرق بین الحرام و الحلال کا بین الحصین و الشمال مخرج من الاصداف اللآل و قوت الجهل من الخطل مصدر الجود من الجهال و المستقبل من الجبال مبسط خلق انعامه علي الجبال و الرمال علي الجبناء و الجهناء و الجلوان کا علي الجعال و المستمال بخطي الجهناء و الخطوان و الاقبال معرّي من اشغال و امثال و قتال و متال مبرّي من ملال و اهوال و سؤال و انفعال و احتمال للجهود علي کلّ حال

μάχεται τὸ τιμᾶν ταῦτα, τὸ ἄχθεσθαι, εἰ διὰ τοῦ τεθνηκέναι στρήσεταί τις αὐτῶν.

λβ'. Πόσον μέρος τοῦ ἀπείρου καὶ ἀχανοῦς αἰῶνος ἀπομεμέρισαι ἑκάστῳ; τάχιστα γὰρ ἐναφανίζεται τῷ ἀϊδίῳ. Πόσον δὲ τῆς ὅλης οὐσίας; πόσον δὲ τῆς ὅλης ψυχῆς; ἐν πόσῳ δὲ βωλαρίῳ τῆς ὅλης γῆς ἕρπεις; πάντα ταῦτα ἐνθυμούμενος, μηδὲν μέγα φαντάζου, ἢ τὸ, ὡς μὲν ἡ σὴ φύσις ἄγει, ποιεῖν, πάσχειν δὲ, ὡς ἡ κοινὴ φύσις φέρει.

λγ'. Πῶς ἑαυτῷ χρῆται τὸ ἡγεμονικόν. Ἐν γὰρ τούτῳ τὸ πᾶν ἐστι. Τὰ δὲ λοιπὰ, εἴτε προαιρετά ἐστιν, εἴτ' ἀπροαίρετα, νεκρὰ καὶ καπνός.

λδ'. Πρὸς θανάτου καταφρόνησιν διεγερτικώτατον, ὅτι καὶ οἱ τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν καὶ τὸν πόνον κακὸν κρίνοντες, ὅμως τούτου κατεφρόνησαν.

λε. Ὦ τὸ εὔκαιρον μόνον ἀγαθὸν, καὶ ᾧ τὸ πλείους κατὰ λόγον ὀρθὸν πράξεις ἀποδοῦναι τῷ ὀλιγωτέρας ἐν ἴσῳ ἐστὶ, καὶ ᾧ τὸν κόσμον, θεωρῆσαι πλείονι, ἢ ἐλάσσονι χρόνῳ οὐ διαφέρει, τούτῳ οὐδὲ ὁ θάνατος φοβερόν.

λς'. Ἄνθρωπε, ἐπολιτεύσω ἐν τῇ μεγάλῃ ταύτῃ πόλει· τί σοι διαφέρει, εἰ πέντε ἔτεσιν, ἢ τρισί; τὸ γὰρ κατὰ τοὺς νόμους, ἴσον ἑκάστῳ. Τί οὖν δεινὸν, εἰ

می دارد ضدّ و عکس آن خواهد افتاد اگر مغموم و مهموم باشد ازبرای اقتضای محرومیت و ملای این حالات بوسیله وفات

۳۲ چه بضاعة مزجاة از آوان فراون بهر کس مقاسمه و مساهمه شده است که زودترین در جهان ابد آلابدن بفنا و زوال قرین می شود و چه جیزلیز پولی و چه جزه لا یتجز نفس کلی و در چه کلوخ و جمن چرند می باشی چون اینهارا در میزان اذعان سنجیدی چیزی برزک و سطبر مدان مگر حالی که طبیعت کلی ترا بیے راند برآن این است نکته افعل و اصبر اظهر و استر اضرب و اترس علی ناموس طبع و نس

۳۳ ببین که عقل سلیم و قریحه مستقیم تو خودرا چه وجه تصرف می کند که تمامت حال و مآل استدلال در بین است باقیه اشیا یا مختار یاغیر مختار می گشتند اموات اند و دخان

۳٤ هیچ چیز حقارت مرگ پیشتر حسّ و تحریص نمی کند مگر این اندیشه که هم بسیار از ایشان که شهوات‌را خیر و مساعی را شرّ پنداستند مرگ‌را بخشم خواری لا ابالی نگرستند

۳۵ هر آنکس که خیری نمی داند مگر در اجرای اعمال موافق آلحال و هر که پروا نمی دارد که افعال کثیر یا قلیل‌را بدستور عقل سلیم و بگونیای خرد مستقیم از قوت بفعل آورده است و هر که در حساب نمی گیرد که دنیارا زمان یسیر یا طویل نگریس است آن کس مرگ‌را نمیتوان ترسید

۳٦ الا ای انسان متوطن این مدینه بزرگ چه باشد حال سترک اگر پنج سالها تنها انجا اقامت کردی هرچه بموجب ناموس

ἑκάστοτε πειρῶμαι, ἐκ τούτων, ὅτι τε εἰσὶ, καταλαμβάνω, καὶ αἰδοῦμαι.

κθ'. Σωτηρία βίου, ἕκαστον δι' ὅλου αὐτὸ τί ἐστιν ὁρᾷν; τί μὲν αὐτοῦ τὸ ὑλικὸν, τί δαὶ τὸ αἰτιῶδες· ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τὰ δίκαια ποιεῖν, καὶ τἀληθῆ λέγειν. Τί λοιπὸν; ἢ ἀπολαύειν τοῦ ζῆν, συνάπτοντα ἄλλο ἐπ' ἄλλῳ ἀγαθὸν, ὥστε μηδὲ τὸ βραχύτατον διάστημα ἀνολείπειν.

λ'. Ἓν φῶς ἡλίου, κἂν διείργηται τοίχοις, ὄρεσιν, ἄλλοις μυρίοις. Μία οὐσία κοινὴ, κἂν διείργηται ἰδίως ποιοῖς σώμασι μυρίοις. Μία ψυχὴ, κἂν φύσεσι διείργηται μυρίαις καὶ ἰδίαις περιγραφαῖς. Μία νοερὰ ψυχὴ, κἂν διακεκρίσθαι δοκῇ. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα μέρη τῶν εἰρημένων, οἷον πνεύματα καὶ ὑποκείμενα, ἀναίσθητα καὶ ἀνοικείωτα ἀλλήλοις· καίτοι κἀκεῖνα τὸ νοοῦν συνέχει καὶ τὸ ἐπὶ τὰ αὐτὰ βρῖθον. Διάνοια δὲ ἰδίως ἐπὶ τὸ ὁμόφυλον τείνεται, καὶ συνίσταται, καὶ οὐ διείργεται τὸ κοινωνικὸν πάθος.

λά. Τί ἐπιζητεῖς; τὸ διαγίνεσθαι; ἀλλὰ τὸ αἰσθάνεσθαι; τὸ ὁρμᾷν; τὸ αὔξεσθαι; τὸ λήγειν αὖθις; τὸ φωνῇ χρῆσθαι; τὸ διανοεῖσθαι; τί τούτων πόθου σοι ἄξιον δοκεῖ; Εἰ δὲ ἕκαστα εὐκαταφρόνητα, πρόσιθι ἐπὶ τελευταῖον, τὸ ἕπεσθαι τῷ λόγῳ καὶ τῷ θεῷ. Ἀλλὰ

اورا نمی بینم بوجه شایان در اعتبار می دارم همچنان یزدان را که از توان فراوانش آیات جهان نمایان اند بامنش کنجش و باکریش پرستش می کنم

۲۹ سلامت زندگانی درین حالت مندرج است که در هر چیزی مناسبت کنی را بنگری و بنولی و صورت را تمییز کنی که از درون جان و دل عدالت گردار و حقیقت گفتار باشی چه باقیست مگر وصال اکبر با تعاقب خیرات و مداومت مبرورات چنین که مسافه اندکترین خالی از نیکی نماند

۳۰ نور خورشید یکیست اگرچه ببارو وکوه و با کروه چیزهای انبوه باشیده و شبوخته می شود و جوهر جسم یکیست اگرچه باشیده شود در اجسام نابایان باکواش خاص مخاص و مشخص و نفسی کنی یکیست اگرچه باشیده شود در کیانای متنوع با احاطه ملتمعه خاصه نفس ناطق یکیست اگرچه از شبوختگی و پراکندگی رو می دارد اجزای سایره این جوهریات مانند نفوس بنولی مربوط رابطه حسّ و ذوق و مضبوط ظابطه انس و شوق نیستند و این جمله ها همه در پیرامن عقل صاحب کار اند و در تصرّف قوت متحرکه مانستار نس و هوش با تجنس خویش متمائل و هم موتلف یے گشت و خدوک جسم و گیرای تناسب جسم باشیده و تراشیده نمی شود

۳۱ چیست مرام و خواهش تو آیا می خوای که موجود باشی و ذائق و متحرّک و ناشی و پس از این متلاشی که صاحب گرویز و شعور و تمییز باشی از این جمله ها چیست که بتو روی قیمت و ارجمندی نماید اگر این جمله ها سزاوار خواری اند باقصای مرام و اعلای فرجام مسابقت و اقدام کن ای مطاع باش بنسبوت و لاهوت چون کسی این دو مدار را در نظر

ἢ σπερματίον. ἀλλὰ νοῦ κοινωνία. Ἐπελάθου δὲ καὶ τοῦ, ὅτι ὁ ἑκάστου νοῦς θεὸς, καὶ ἐκεῖθεν ἐρρύηκε· τοῦ, ὅτι οὐδὲν ἴδιον οὐδενὸς, ἀλλὰ καὶ τὸ τεκνίον, καὶ τὸ σωμάτιον, καὶ αὐτὸ τὸ ψυχάριον ἐκεῖθεν ἐλήλυθεν· τοῦ, ὅτι πάνθ' ὑπόληψις· τοῦ, ὅτι τὸ παρὸν μόνον ἕκαστος ζῇ, καὶ τοῦτο ἀποβάλλει.

κζ. Συνεχῶς ἀναπολεῖν τοὺς ἐπί τινι λίαν ἀγανακτήσαντας, τοὺς ἐν μεγίσαις δόξαις, ἢ συμφοραῖς, ἢ ἔχθραις, ἢ ὁποιαισοῦν τύχαις ἀκμάσαντας· εἶτα ἐφιστάνειν, ποῦ νῦν πάντα ἐκεῖνα; καπνὸς, καὶ σποδὸς, καὶ μῦθος, ἢ οὐδὲ μῦθος. Συμπροσπιπτέτω δὲ καὶ τὸ τοιοῦτο πᾶν, οἷον Φάβιος Κατουλλῖνος ἐπ' ἀγροῦ, καὶ Λούσιος Λοῦπος ἐν τοῖς κήποις, καὶ Στερτίνιος ἐν Βαΐαις, καὶ Τιβέριος ἐν Καπρίαις, καὶ Οὐήλιος Ῥοῦφος, καὶ ὅλως ἡ πρὸς ὁτιοῦν μετ' οἰήσεως διαφορά· καὶ ὡς εὐτελὲς πᾶν τὸ κατεντεινόμενον· καὶ ὅσῳ φιλοσοφώτερον τὸ ἐπὶ τῆς δοθείσης ὕλης ἑαυτὸν δίκαιον, σώφρονα, θεοῖς ἑπόμενον ἀφελῶς παρέχειν. Ὁ γὰρ ὑπὸ ἀτυφίᾳ τυφόμενος, πάντων χαλεπώτατος.

κή. Πρὸς τοὺς ἐπιζητοῦντας, Ποῦ γὰρ ἰδὼν τοὺς θεοὺς, ἢ πόθεν κατειληφὼς, ὅτι εἰσὶν, οὕτω σέβεις; πρῶτον μὲν καὶ ὄψει ὁρατοί εἰσιν· ἔπειτα μέντοι οὐδὲ τὴν ψυχὴν τὴν ἐμαυτοῦ ἑώρακα, καὶ ὅμως τιμῶ. Οὕτως οὖν καὶ τοὺς θεοὺς, ἐξ ὧν τῆς δυνάμεως αὐτῶν

بل بوسیله ضابطه نس و مدتی مرشت نسیان کرزی که نس هر یک انسان خدا است مستفاد و مستفاض از یزدان که هیچ متصرف خصوصیت خاصه نیست که هم کودک و بدن و نور اسپهبد از آن چشمسار شدند روان و جریان نسیان کردی که هرچه هست مبنی است برگمان و که هر کس تنها وقت حالی را تضییع می کند

۲۷ بارها ذکر آنکسان بیار بفکر که از مصیبات دهر فریاد و سناد کردند که در اقصای مدارج شهرت یا محنت با عداوت و هلاکت فرساد و فرهاد و فرجاد و فرخاد بودند بپرس که کجاست این جملگی خاک و دخان فسوس و فسان اند بل هم افسانه نیستند در خاطر بگذار این همه اطوار چه گونه بودند فابیوس کاتولینوس در ده خوشنای لوچیوس لوپوس و استرتینیوس در فردوس بای تیبریوس در کپره که است جای دلگشای و ولیوس روفوس و مهارت و رزانت هر شی انجام می رسید و چه فرومایه است و رذیل این مقصود مبرز و سعی جزیل چه الیق و احری است بشان حکمت که در مایه برخشیده خودرا عادل و فاضل و مجرد و کامل بنمایی از انواع تکبر و غرور غرور بی غروری اعنی تزویر حقارت دنیا گرانترین بلاست

۲۸ اگر از تو استفسار می کنند که یزدان را کجا دیدی یا از چه مقدمات ذات الهی را اقتباس کردی که اورا چنین می پرستی حاضر جواب باش که نخستین در صور گیهان بیکر یزدان دریش چشم انسان نهاده شد زیس باسخ ده چنین که شان جان و قوت روان را اگرچه

ὁ φερόμενος κατὰ ταὐτὰ θεῷ, καὶ ἐπὶ ταὐτὰ τῇ γνώμῃ φερόμενος.

κδ'. Τρία ταῦτα δεῖ πρόχειρα ἔχειν. Ἐπὶ μὲν ὧν ποιεῖς, εἰ μήτε εἰκῇ, μήτε ἄλλως, ἢ ὡς ἂν ἡ δίκη αὐτὴ ἐνήργησεν· ἐπὶ δὲ τῶν ἔξωθεν συμβαινόντων, ὅτι ἤτοι κατ' ἐπιτυχίαν, ἢ κατὰ πρόνοιαν· οὔτε δὲ τῇ ἐπιτυχίᾳ μεμπτέον, οὔτε τῇ προνοίᾳ ἐγκλητέον. Δεύτερον, τὸ ὑποῖον ἕκαστον ἀπὸ σπέρματος μέχρι ψυχώσεως, καὶ ἀπὸ ψυχώσεως μέχρι τοῦ τὴν ψυχὴν ἀποδοῦναι, καὶ ἐξ οἵων ἡ σύγκρισις, καὶ εἰς οἷα ἡ λύσις. Τρίτον, εἰ ἄφνω μετέωρος ἐξαρθεὶς κατασκέψαιο τὰ ἀνθρώπεια, καὶ τὴν πολυτροπίαν, ὅση, κατανοήσαις, συνιδὼν ἅμα καὶ ὅσον τὸ περιοικοῦν ἐναερίων καὶ ἐναιθερίων. ὅτι ὁσάκις ἂν ἐξαρθῇς, ταὐτὰ ὄψει, τὸ ὁμοειδὲς καὶ τὸ ὀλιγοχρόνιον. Ἐπὶ τούτοις ὁ τύφος;

κέ. Βάλε ἔξω τὴν ὑπόληψιν· σέσωσαι. Τίς οὖν ὁ κωλύων ἐκβάλλειν:

κς'. Ὅταν δύσφορῇς ἐπί τινι, ἐπελάθου τοῦ, ὅτι πάντα κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν γίνεται, καὶ τοῦ, ὅτι τὸ ἁμαρτανόμενον ἀλλότριον, καὶ ἐπὶ τούτοις τοῦ, ὅτι πᾶν τὸ γινόμενον οὕτως ἀεὶ ἐγίνετο, καὶ γενήσεται, καὶ νῦν πανταχοῦ γίνεται, καὶ τοῦ, ὅση ἡ συγγένεια ἀνθρώπου πρὸς πᾶν τὸ ἀνθρώπειον γένος· οὐ γὰρ αἱματίου,

یزدانی و حاج منهاج تدبیر ربّانی رفیق یزدان و همراه رأی خدیو
کیهان است

۲٤ ـ چیز در ماضر باد نخستین دیگار و کردار تو چیزی کمن
عبث و لا طائل و لا تخلاف ناموس عادل عوارض بیرونی کون و فساد
یا از قضای ناگهی مستفاد یا از تقدیر الهی ایجاد کردانیده می شوند و نه از
طلعت شکایت سزاست و نه تقدیر شایان ملامت و تعذیر

دوم بنگر حال و مآل هر برموده از بدایت زراعت تا بنهایت احیا و
از ابتدای احیا تا بانتهای نزع از چهاشک کردانیده شد و از چها رتق

سیوم اگر مرفوع باوج اعلیین مهبط اسفلین را نگرسیتی و تلوّن
بوقلمون و تفرّج گوناگون را دیدی و اگر در همین دم گردش پرامن
کرّه‌های علیین و نشیمن سیمرغ برّین را بچشم بینا احاطه کردی هرچند کرّه
که بدین طور صاعد اتسمو و مرفوع علو بودی همیشه چیزهای همین و همیگر
و قصیر الوقت خواستی دید آیا این است سبب غرور یا صاحب شعور

۱۵ ظنّ و گمان را بیانداز و برگ و ساز نجات را حاضر ساز سلامت
یافته خوای گشت و در انداختن گمان کسی ترا منع کردن نتوان

۲٦ چون از چیزی رنجور باشی فراموش کردی که هرچه هست برونق
چیستان طبیعت کلّی بی گشت قباحت و جنابت کس دیگر بتو
نسبت نمی دارد هرچه حالا واقع می شود دایما و ما انفکت چنین واقع
بود و اکنون در هر جا واقع می گشت نسیان کردی که انسان بجنس
انسانی چه صاحبت و قرابت می دارد بوساطه رابطه خون و آب پشت

κά. Ὅτι μετ' οὐ πολὺ οὐδεὶς οὐδαμοῦ ἔσῃ, οὐδὲ τούτων τι, ἃ νῦν βλέπεις, οὐδὲ τούτων τις τῶν νῦν βιούντων. Πάντα γὰρ μεταβάλλειν καὶ τρέπεσθαι καὶ φθείρεσθαι πέφυκεν, ἵνα ἕτερα ἐφεξῆς γίνηται.

κβ. Ὅτι πάντα ὑπόληψις· καὶ αὐτὴ ἐπὶ σοί. Ἆρον οὖν, ὅτε θέλεις, τὴν ὑπόλεψιν, καὶ, ὥσπερ κάμψαντι τὴν ἄκραν, γαλήνη, σαθρὰ πάντα, καὶ πόλπος ἀκύμων.

κγ. Μία καὶ ἠρεμοῦν ἐνέργεια, κατὰ καιρὸν παυσαμένη, οὐδὲν κακὸν πάσχει, καθ' ὃ πέπαυται· οὐδὲ ὁ πράξας τὴν πρᾶξιν ταύτην, κατ' αὐτὸ τοῦτο, καθ' ὃ πέπαυται, κακόν τι πέπονθεν. Ὁμοίως οὖν τὸ ἐκ πασῶν τῶν πράξεων σύνημα, ὅπερ ἐστὶν ὁ βίος, ἐὰν ἐν καιρῷ παύσηται, οὐδὲν κακὸν πάσχει κατ' αὐτὸ τοῦτο, καθ' ὃ πέπαυται· οὐδὲ ὁ καταπαύσας ἐν καιρῷ τὸν εἰρμὸν τοῦτον, κακῶς διετέθη. Τὸν δὲ καιρὸν, καὶ τὸν ὅρον δίδωσιν ἡ φύσις, ποτὲ μὲν καὶ ἡ ἰδία, ὅταν ἐν γήρᾳ, πάντως δὲ ἡ τῶν ὅλων· ἧς τῶν μερῶν μεταβαλλόντων, νεαρὸς ἀεὶ καὶ ἀκμαῖος ὁ σύμπας κόσμος διαμένει. Καλὸν δὲ ἀεὶ πᾶν καὶ ὡραῖον τὸ συμφέρον τῷ ὅλῳ. Ἡ οὖν κατάπαυσις τοῦ βίου ἑκάστῳ οὐ κακὸν μὲν, ὅτι οὐδὲ αἰσχρόν· εἴπερ καὶ ἀπροαίρετον, καὶ οὐκ ἀποινώνητον· ἀγαθὸν δὲ, εἴπερ τῷ ὅλῳ καίριον καὶ συμφέρον, καὶ συμφερόμενον. Οὕτω γὰρ καὶ θεοφόρητος,

۲۱ باندیش که پس از مدّت قلیل خوای گشت منمحل محدّي که در هیچ جا یابرجا نخواهد بود و نه چیزي از چیزیا که اکنون می بیني خواهد گشت موجود و مردمان که در زندگانی اند خواهند گشت نابود تمامت اشیا آزاده است ازبراي تحویل و تغییر و تفسید و تکدیر بقصدي که سلسلهٔ دیگر از اوشود حصول پذیر

۲۲ کلّ فی الظن و الظن فیک هر جا که خوای ظنّ و گمان را ببر و همچون کشتیبان بعد از مرور و عبور رؤوس الجبال فارغ البال گذشت همچنان هر شی بتو ثبات نمون و سینهٔ درسکون خواهد گشت

۲۳ قوّت نافذ و صائب که در وقت معیّن از نفاذ و اصابت خویش فارغ می شود از این فراغت مبتلاي ردّیت و محنت نیست و نه بسازنده این کار از فراغتش بدي عارض می شود بهمین جهت بدین رابطهٔ اعمال و جملگیهٔ افعال که از عمر عبارت می دارد بدي عارض نمی شود از فراغت در حدّ مدّت و نه آنکس که در زمان این رشته را قطع کرده باشد از این انقطاع مؤثر فنا خواهد گشت نیوراو زمان و کران را نیور عامّ و باربا نیور خاصّ تعیین می کند مثلا در حالت پیري و همیشه نخله است عمیم بجهتي که با تغییر و تحویل اجزا دنیا تازه و برنا می ماند و هر چه نافع است برعموم دنیا همیشه خوب باشد و دلکشا بنابراین انقطاع عمر نه بدي است و نه رسوا چون نیست گنجیده در اختیار ما و نه مخالف جمهور دنیا بل خیر نیست لایق و موافق و متناسب و مطابق بتمامت اشیا فلا جرم سالک طرایق توفیق

κατέκρινεν αὐτὸς ἑαυτόν; καὶ οὕτως ὅμοιον τοῦτο τῷ καταδρύπτειν τὴν ἑαυτοῦ ὄψιν. Ὅτι ὁ μὴ θέλων τὸν φαῦλον ἁμαρτάνειν, ὅμοιος τῷ μὴ θέλοντι τὴν συκῆν ὀπὸν ἐν τοῖς σύκοις φέρειν, καὶ τὰ βρέφη κλαυθμυρίζεσθαι, καὶ τὸν ἵππον ὑρεμετίζειν, καὶ ὅσα ἄλλα ἀναγκαῖα. Τί γὰρ πάθῃ, τὴν ἕξιν ἔχων τοιαύτην; εἰ οὖν γοργὸς εἰ, ταύτην θεράπευσον.

ιβ. Εἰ μὴ καθήκει, μὴ πράξῃς· εἰ μὴ ἀληθές ἐστι, μὴ εἴπῃς. Ἡ γὰρ ὁρμή σου ἔσω.

ιή. Εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ ὁρᾷν, τί ἐστιν αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ τὴν φαντασίαν σοι ποιοῦν, καὶ ἀναπτύσσειν, διαιροῦντα εἰς τὸ αἴτιον, εἰς τὸ ὑλικὸν, εἰς τὴν ἀναφοράν, εἰς τὸν χρόνον, ἐντὸς οὗ πεπαῦσθαι αὐτὸ δεήσει.

ιθ. Αἴσθου ποτὲ, ὅτι κρεῖττόν τι καὶ δαιμονιώτερον ἔχεις ἐν σαυτῷ τῶν τὰ πάθη ποιούντων, καὶ καθάπαξ τῶν νευροσπασούντων σε. Τί μου νῦν ἐστιν ἡ διάνοια; μὴ φόβος; μὴ ὑποψία; μὴ ἐπιθυμία; μὴ ἄλλο τι τοιοῦτον;

κ. Πρῶτον, τὸ μὴ εἰκῇ, μηδὲ ἄνευ ἀναφορᾶς. Δεύτερον, τὸ μὴ ἐπ' ἄλλο τι, ἢ ἐπὶ τὸ κοινωνικὸν τέλος τὴν ἀναγωγὴν ποιεῖσθαι.

نخود خطاب کن بسخن چنان آیا چه می دانم که این خطا و گناه است یا نه و اگر فلان گناه کرده باشد چه می دانم که مرتکب آن خودرا مفضح و مفسد پنداشت یا نه حال مجرم نادان شبیه است بحال آنکس که تا چار جهره خویش را بناخن می خراشد هر آنکس که می طلبد که مفسدان اجرای فساد نکنند مانند ان کرد نک است که نخواهد که درخت انجیر انجیررا آرد و نخواهد که کودک غرید و نخواهد که اسب اشبهه کند و ضروریات سائره بدین متشابهه هر آنکه بدین جبلت مجبول و بدین سیرت موصوف است چه بکند این بیمارا اگر می توانی التیاب کن

۱۷ اگر گریبش و مزایش نباشد مساز اگر درست نباشد تکو توجه تو بدین دو قیدها مقید باد

۱۸ همیشه ببین که چیست این برسوده چیزه بود تصور تو و اورا بجهت مقاسمه و مساهمه یابی کن در هیئت و هیولی و غایت و مدّت که در این بزوال رسیدن واجب است

۱۹ اخر آلام محسّ و بذوق بگیر که موجود است در تو چیزی بهتر و فایقتر و الهیتر و پاکیزتر از حرکات نفسانیه و حملات شهوانیه که ترا چون با اعصاب و رشته‌ها می کشند تخود بگو چه رأی و تدبیررا می دارم آیا مبتلاست بهیم و کان یا زیردست تقلب تره ژیان یا حرص دیگر مانند آن

۲۰ نخستین این است که بهیچ چیزی از ناگاه و بلا مقصد صلاح مبادرت نمی کنی بعد از این که هیچ مطلب را نصب عین نکنی تکمر که بانتفاع عام نسبتی دارد

ἢ ὅπερ μέλλει ὁ Ζεὺς ἐπαινεῖν, καὶ δέχεσθαι πᾶν, ὃ ἂν νέμῃ αὐτῷ ὁ Ζεύς.

ιβ'. Τὸ ἐξῆς τῇ φύσει μήτε θεοῖς μεμπτέον· οὐδὲν γὰρ ἑκόντες, ἢ ἄκοντες, ἁμαρτάνουσι· μήτε ἀνθρώποις· οὐδὲν γὰρ οὐχὶ ἄκοντες· Ὥστε οὐδενὶ μεμπτέον.

ιγ'. Πῶς οὐ γέλοιος καὶ ξένος, ὁ θαυμάζων ὁτιοῦν τῶν ἐν τῷ βίῳ γινομένων;

ιδ'. Ἢτοι ἀνάγκη εἱμαρμένη, καὶ ἀπαράβατος τάξις, ἢ πρόνοια ἱλάσιμος, ἢ φυρμὸς εἰκαιότητος ἀπροσάτητος. Εἰ μὲν οὖν ἀπαράβατος ἀνάγκη, τί ἀντιτείνεις; Εἰ δὲ πρόνοια, ἐπιδεχομένη τὸ ἱλάσκεσθαι, ἄξιον σαυτὸν ποίησον τῆς ἐκ τοῦ θείου βοηθείας. Εἰ δὲ φυρμὸς ἀνηγεμόνευτος, ἀσμένιζε, ὅτι ἐν τοιούτῳ κλύδωνι αὐτὸς ἔχεις ἐν σαυτῷ τινα νοῦν ἡγεμονικόν. Κἂν παραφέρῃ σε ὁ κλύδων, παραφερέτω τὸ σαρκίδιον, τὸ πνευμάτιον, τἄλλα· τὸν γὰρ νοῦν οὐ παροίσει.

ιέ. Ἡ τὸ μὲν τοῦ λύχνου φῶς, μέχρι σβεσθῇ, φαίνει, καὶ τὴν αὐγὴν οὐκ ἀποβάλλει· ἡ δὲ ἐν σοὶ ἀλήθεια, καὶ δικαιοσύνη, καὶ σωφροσύνη προαποσβήσεται;

ιϛ'. Ἐπὶ τοῦ φαντασίαν παρασχόντος, ὅτι ἥμαρτε, Τί δαὶ οἶδα, εἰ τοῦτο ἁμάρτημα; εἰ δὲ καὶ ἥμαρτεν, ὅτι

که ارتکاب چیزی نکند شکر باستحسان یزدان و هر بهره‌را که خدا بده برخشنده باشد بارضا قبول کند

۱۲ هر چه موافق سرشت و مطابق طبیعت است ملامت یزدان استجاب نمی کند که او نه خواه و نه ناخواه ارتکاب گناه نمی کند هم سبب ملامت او میان نیست که هم ایشان ناچار گناه‌کاران نیستند از اختیار و همچنان هر چه بموجب چیستان واقع باشد نه قباحت یزدان است و نه جرم انسان

۱۳ چه خندستانیست آنکس که از سرگذشت‌های زندگانی حیران و استغراب می نماید

۱۴ هر چه هست یا از حکم قدر ضروری نظام غیرصبوری هست یا از توفیق مجیب نیک نصیب یا از هرج و مرج ناکهی و شاغری هست اگر از حکم قدر جبار و ناگذار هست چه عناد مراد می کنی و اگر از توفیق مقبل الشفاعت هست ترا مستحق صون حق بنای و اگر از تشویش نا نهوشان بلا تاید و سایس کفایت دار بعقل برخندکار که درین تمزج و تمزج رهبر میترشد و اگر در تلاطم و تراکم کرداینده می باشی گرداب خوطه‌خور تن و جان باد فقط خودرا مرباد

۱۵ نور شهران تاکه کشته نشود ملعان و درخشان است و تابان و فروزان آیا تو راضی خوای گشت که حقیقت و عدالت و اعتدال و عفت در تو پیش از کشتن نور تو منطفی شوند

۱۶ چون بر خاطر تو خیال فتور و تصور دیگران خطور و چهور می کند

ταροί εἰσιν. Εἰ δὲ τοῦτο, οὐκ ἄν τι περιεῖδον ἀδίκως καὶ ἀλόγως ἠμεληµένον τῶν ἐν τῇ διακοσµήσει.

ε'. Ἔθιζε καὶ ὅσα ἀπογινώσκεις. Καὶ γὰρ ἡ χεὶρ ἡ ἀριστερὰ, πρὸς τὰ ἄλλα διὰ τὸ ἀνέθιστον ἀργὸς οὖσα, τοῦ χαλινοῦ ἐῤῥωµενέστερον, ἢ ἡ δεξιὰ, κρατεῖ τοῦτο γὰρ εἴθισται.

ϛ. Ὁποῖον δεῖ καταληφθῆναι ὑπὸ τοῦ θανάτου καὶ σώµασι καὶ ψυχῇ· τὴν βραχύτητα τοῦ βίου, τὴν ἀχάνειαν τοῦ ὀπίσω καὶ πρόσω αἰῶνος, τὴν ἀσθένειαν πάσης ὕλης.

ή. Γυµνὰ τῶν φλοιῶν θεάσασθαι τὰ αἰτιώδη· τὰς ἀναφορὰς τῶν πράξεων· τί πόνος· τί ἡδονή· τί θάνατος· τί δόξα· τίς ὁ ἑαυτῷ ἀσχολίας αἴτιος· πῶς οὐδεὶς ὑπ' ἄλλου ἐµποδίζεται· ὅτι πάντα ὑπόληψις.

θ'. Ὅµοιον δ' εἶναι δεῖ, ἐν τῇ τῶν δογµάτων χρήσει, παγκρατιαστῇ, οὐχὶ µονοµάχῳ· ὁ µὲν γὰρ τὸ ξίφος, ᾧ χρῆται, ἀποτίθεται καὶ ἀναιρεῖται· ὁ δὲ τὴν χεῖρα ἀεὶ ἔχει, καὶ οὐδὲν ἄλλο, ἢ συσρέψαι αὐτὴν, δεῖ.

ι. Ὁποῖα αὐτὰ τὰ πράγµατα ὁρᾷν, διαιροῦντα εἰς ὕλην, αἴτιον, ἀναφοράν.

ιά. Ἡλίκην ἐξουσίαν ἔχει ἄνθρωπος µὴ ποιεῖν ἄλλο,

امکان نبودي اگر حضرت حق فرساد فرسادان و کیقباد کیقبادان نبودي و چون بدین صفات حسني و کواس علیا اتصال داشته باشد در ترسیم و تنظیم جهان دقیقه‌را تخلاف عقل و داد مهمل و نامرعي نگذاشت

۶ هم بمایوسات معتاد باش دست چپ که از جهت عدم ادمان و امتحان باکثر اشغال نا آزموده و کسلیده می گشت لجامرا بهتر از دست راست می گیرد چون بدو معتاد گشت

۷ ملاحظه کن که با جسم و جان منقبض مرگ بودن باید ملاحظه کن از کوتاهی زندگانی و از فراوانی اوان پیشین و از نافرجامی زمان پسین و از نا توانی پیولی کلي

۸ بنگر چیزه‌بود اشیارا عري از غلاف و لفاف مبرا بنگر نیات اعمال‌را بنگر که چیست زحمت و شهوت و موت و شهرت کیست باعث غوائل و محنت و چه طور هیچ کسي از هیچ کسي دیگر ممتنع نمی گشت و کل حال احتمال

۹ در استعمال احکام حکمت مانند گشتگیر و لا مانند بازن شمشیر تصرف کردن باید شمشیرباز صاحب سیف مرهف و مصیقل و رقیق الحد هنوز که شمشیررا فرو نهاد در لحد افتاد و گشتگیر با مشت آهني عتید دست‌را فقط می گیرد

۱۰ اشیارا بنگر و اورا تقسیم بکن در پیولي و سبب و غایت

۱۱ ادم تاب و طاقت عجیب می دارد چون در دستش نهاده است

δυνήσῃ τό γε μέχρι τοῦ ἀποθανεῖν ὑπολειπόμενον ἀταράκτως καὶ εὐγενῶς καὶ ἵλεως τῷ σαυτοῦ δαίμονι διαβιῶναι.

δ'. Πολλάκις ἐθαύμασα, πῶς ἑαυτὸν μὲν ἕκαστος μᾶλλον πάντων φιλεῖ, τὴν δὲ ἑαυτοῦ περὶ αὐτοῦ ὑπόληψιν ἐν ἐλάττονι λόγῳ τίθεται, ἢ τὴν τῶν ἄλλων. Ἐὰν γοῦν τινα θεὸν ἐπισὰς, ἢ διδάσκαλος ἔμφρων, πελεύσῃ, μηδὲν καθ' ἑαυτὸν ἐνθυμεῖσθαι καὶ διανοεῖσθαι, ὃ μὴ ἅμα γινώσκων ἐξοίσει, οὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν τοῦτο ὑπομενεῖ. Οὕτω τοὺς πέλας μᾶλλον αἰδούμεθα, τί ποτε περὶ ἡμῶν φρονήσουσιν, ἢ ἑαυτούς.

ε'. Πῶς ποτε πάντα καλῶς καὶ φιλανθρώπως διατάξαντες οἱ θεοὶ, τοῦτο μόνον παρεῖδον, τὸ ἐνίους τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάνυ χρησοὺς, καὶ πλεῖσα πρὸς τὸ θεῖον ὥσπερ συμβόλαια θεμένους, καὶ ἐπὶ πλεῖσον δι' ἔργων ὁσίων καὶ ἱερουργιῶν συνήθεις τῷ θείῳ γενομένους, ἐπειδὰν ἅπαξ ἀποθάνωσι, μηκέτι αὖθις γίνεσθαι, ἀλλ' εἰς τὸ παντελὲς ἀπεσβηκέναι; Τοῦτο δὲ εἴπερ καὶ οὕτως ἔχει, εὖ ἴσθι, ὅτι, εἰ ὡς ἑτέρως ἔχειν ἔδει, ἐποίησαν ἄν. Εἰ γὰρ δίκαιον ἦν, ἦν ἂν καὶ δυνατόν· καὶ εἰ κατὰ φύσιν, ἤνεγκεν ἂν αὐτο ἡ φύσις. Ἐκ δὴ τοῦ μὴ οὕτως ἔχειν, εἴπερ οὐχ οὕτως ἔχει, πεισούσθω σοι τὸ μὴ δεῆσαι οὕτω γίνεσθαι. Ὁρᾷς γὰρ καὶ αὐτὸς, ὅτι τοῦτο παραζητῶν δικαιολογῇ πρὸς τὸν θεόν· οὐκ ἂν δ' οὕτω διελεγόμεθα τοῖς θεοῖς, εἰ μὴ ἄρισοι καὶ δικαιό-

فی الحال را و جهد کرخی بے توان که باقیه زندگانی تا انجام کاری می گذرانی بلا اضطراب و زاری باغایت و طاقت حسب قدرت خود

٤ بارها گفتم که چون هرکس خودرا بیشتر از دیگران دوست می دارد بچه وجه باشد که ظن و گمان خویش بهتر می شنوند و ارزانند از ظن و گمان دیگران اگر یزدان یگانا یا استاد دانا فرمودی که فرداً من آلافراد بشری ملاحظه کناد تکمر بدان شرط که فی الحال سر افکاررا از پرده دیدن بیرون برآرد هیچ کس بدین حالت یک روز بنوز تاب و طاقت نیاوردی بدین مرتبه حقیره و نشسته دکمساران و گجواران را بیشتر اعتبار می داریم از صوابدید مفید دل ما

٥ چون کارکر ازل امور انسانی را با صطناح و مهربانی تنظیم و ترسیم کرده است بچه وجه باشد که این تنها مهمل گذشت که مردان خیران که دکمساران قرابت نطفه و با عمال قدمی فضال و پرستاری و تجربه حال ندمان یزدان گشتند چون یکدفعه غوطه خور دریای فنا بودند دیگر باره موجود نشوند بلکه کلیاً مندرس و منظمس و منمحل و منطفی می شدند چون این حسب حال است بدان بالایقان که اگر بوجه دیگر گشتن بایستی البته چنین بودی اگر این حال متخیل روا بودی هم ممکن و نادر بودی و اگر بموجب طبیعت بودی البته از طبیعت حصول یافتی و چون حسب حال بدین صورت نیوست فرضاً که فی الحقیقه بدین صورت نیوست یقین بدان که پستنش روا و سزا نبود می بینی که در تفتیش وتجسس این مواد با خدا مجادله می کنی و مبادرت این مجادله و مباحثه در

β'. Ὁ Θεὸς πάντα τὰ ἡγεμονικὰ γυμνὰ τῶν ὑλικῶν ἀγγείων καὶ φλοιῶν καὶ καθαρμάτων ὁρᾷ. Μόνῳ γὰρ τῷ ἑαυτοῦ νοερῷ μόνων ἅπτεται τῶν ἐξ ἑαυτοῦ εἰς ταῦτα ἐρρύη κόρων καὶ ἀπωχετευμένων. Ἐὰν δὲ καὶ σὺ τοῦτο ἐθίσῃς ποιεῖν, τὸν πολὺν περισπασμὸν σεαυτοῦ περιαιρήσεις. Ὁ γὰρ μὴ τὰ περικείμενα κρεάδια ὁρῶν, ἥπου γε ἐσθῆτα, καὶ οἰκίαν, καὶ δόξαν, καὶ τὴν τοιαύτην περιβολὴν καὶ σκηνὴν θεώμενος, ἀσχολήσεται.

γ'. Τρία ἐστὶν, ἐξ ὧν συνέστηκας, σωμάτιον, πνευμάτιον, νοῦς. Τούτων τἄλλα, μέχρι τοῦ ἐπιμελεῖσθαι δεῖν, σά ἐστι· τὸ δὲ τρίτον μόνον κυρίως σόν. Ἐὰν οὖν χωρίσῃς ἀπὸ σεαυτοῦ, τουτέστιν, ἀπὸ τῆς σῆς διανοίας, ὅσα οἱ ἄλλοι ποιοῦσιν, ἢ λέγουσιν, ἢ ὅσα αὐτὸς ἐποίησας, ἢ εἶπας, καὶ ὅσα ὡς μέλλοντα ταράσσει, καὶ ὅσα τοῦ περικειμένου σοι σωματίου, ἢ τοῦ συμφύτου πνευματίου, ἀπροαίρετα πρόσεισιν, καὶ ὅσα ἡ ἔξωθεν περιῤῥέουσα δίνη ἐλίσσει, ὥστε, τῶν συνειμαρμένων ἐξηρμένην καὶ καθαρὰν τὴν νοερὰν δύναμιν, ἀπόλυτον ἐφ' ἑαυτῆς ζῆν, ποιοῦσαν τὰ δίκαια, καὶ θέλουσαν τὰ συμβαίνοντα, καὶ λέγουσαν τἀληθῆ· ἐὰν χωρίσῃς, φημὶ, τοῦ ἡγεμονικοῦ τούτου τὰ προσηρτημένα ἐκ προσπαθείας, καὶ τοῦ χρόνου τὰ ἐπέκεινα, ἢ τὰ παρῳχημότα, ποιήσῃς τε σεαυτὸν, οἷος ὁ Ἐμπεδόκλειος

Σφαῖρος κυκλοτερὴς, μόνη περιηγεῖ γαίων,

μόνον τε ζῆν ἐμελετήσῃς, ὃ ζῇς, τουτέστι, τὸ παρόν·

۲ حق سبحانه و تعالي عقول دلایل را از ظروف و البسه پنولي برنه و از غش وغل صوري پیراسته می نگرد و بنها بمانستار کامود نفوس جزیرا که از و منهوج و منفاد گشتند حسّ و مسّ یے کند اگر بدین دأب مستطاب مالوف باشی خودرا از اضطراب بسیار رها خوای کرد هر آنکس که بلحم محیط اعتبار نمی کند بم از مطعمی و ملبسي از تلید و طریف از صامت و ناطت از صیت سیار و تماشاه انظار پروا نمی خواهد داشت

۳ تو مرکب گشتي از سه بایها از بدن و روح و عقل روح و بدن در امانت تو گاشته شدند و عقل از تصرّفات خاصه تست چون خودرا از خود اخراق و جدا می کني اعني چون از رأي و تدبیر منزه و مبرّا کرده باشی و از باقیات امور چون اقوال و افعال دیگران و گفتار و کردار گذشته زمان و گان مضطرب از حوادث آتی آگان و عذافیر بدن و جان همزادهه تن که دور از اختیار تو افتادند چون رأي و تدبیر ترا منزه و مبرّا کرده باشی از علائق و بوائق گرداب مضائق بیرونی چنانکه قوّت عقلیه از غوائل طریان و نوازل حدثان رهاگردانیده زندگانی آزاد داند و بایضاي مراسم داد و تدبیر و بارضاي لوازم قضا و تقدیر صادق و صدّیق باشد چون از عقل سلیم و دلیل این علائق خدوک و مشهیات و حالات زمان گذشته و آینده را جدا کرده و خودرا درقالب دنیا افراخ و القا کرده و چنین اتصاف داشته باشی که بفحواي غرّاي سخن امیدوکلس حکیم باشی مانند کرده مستدیره منفرح از استداره و چون از زمان زندگانی تنها مدّت عمر فعلي اعني مدّت

Βιβλίον ιβ'.

ά. ΠΑΝΤΑ ἐκεῖνα, ἐφ' ἃ διὰ περιόδου εὐχῃ ἐλθεῖν, ἤδη ἔχειν δύνασαι, ἐὰν μὴ σαυτῷ φθονῇς. Τοῦτο δέ ἐσιν, ἐὰν πᾶν τὸ παρελθὸν παταλίπῃς, παὶ τὸ μέλλον ἐπιτρέψῃς τῇ προνοίᾳ, παὶ τὸ παρὸν μόνον ἀπευθύνῃς πρὸς ὁσιότητα παὶ διπαιοσύνην. Ὁσιότητα μὲν, ἵνα φιλῇς τὸ ἀπονεμόμενον· σοὶ γὰρ αὐτὸ ἡ φύσις ἔφερε, παὶ σὲ τούτῳ. Διπαιοσύνην δὲ, ἵνα ἐλευθέρως παὶ χωρὶς περιπλοπῆς λέγῃς τε τἀληθῆ, παὶ πράσσῃς τὰ πατὰ νόμον, παὶ πατ' ἀξίαν· μὴ ἐμποδίζῃ δέ σε, μήτε πανία ἀλλοτρία, μήτε ὑπόληψις, μήτε φωνὴ, μηδὲ μὴν αἴσθησις τοῦ περιτεθραμμένου σοι σαρπιδίου· ὄψεται γὰρ τὸ πάσχον. Ἐὰν οὖν, ὁτεδήποτε πρὸς ἐξόδῳ γένῃ, πάντα τὰ ἄλλα παταλιπὼν, μόνον τὸ ἡγεμονιπόν σου παὶ τὸ ἐν σοὶ θεῖον τιμήσῃς, παὶ μὴ τὸ παύσεσθαί ποτε τοῦ ζῆν φοβηθῇς, ἀλλὰ τό γε μηδέποτε ἄρξασθαι πατὰ φύσιν ζῆν· ἔσῃ ἄνθρωπος ἄξιος τοῦ γεννήσαντος πόσμου, παὶ παύσῃ ξένος ὢν τῆς πατρίδος, παὶ θαυμάζων ὡς ἀπροσδόπητα τὰ παθ' ἡμέραν γινόμενα, παὶ πρεμάμενος ἐπ τοῦδε παὶ τοῦδε.

کتاب دوازدهم

آن جلدها که با گردش و طواف مکاس و استقصا می کنی فی الحال
خوای دریافت اگر نخود حسد نمی بری و این بوقوع خواهد پیوست اگر
از ماضی برگذری و مستقبل را بتوفیق الهی برگذاری و واقع حال را بدستور
تقوی و عدالت تنظیم و ترتیب می کنی و تقوی این است که بهره
برگشیده را دوست می داری چون طبیعت کلی اینها ازبرای تو ساخت
و ترا بدانها پرداخت عدالت مبنی بر این است که با آزادگی و ساده گی
و بلا تکلف و تصنع حقیقت حال را بگوئی و مقتضیات شرع و ناموس را
ایفا و قضا بکنی و در اجرای این مراسم از بدیه دیگران و ظن و گمان و
صدا و صیت و ذوق گوشت محیط باز نداشته باشی این مضایق از
علایق خدوک اند اگر در وقت نزدیکیه رحلت با ترک زواید اشیا
تنها جزه الهیه رهنارا اکرام و رعایت کرده باشی و از ترک زندگانی
نترسیده بلکه از آن ترسیده باشی که برزندگانیه مطابقت طبیعت هیچ برآغاز
نکنی آندون انسان مستحق دنیای متولد خوای گشت فارغ از غربت
در وطن و از اضطراب وقایع روزنه گویا حوادث غیرمنتظر باشند وفارغ از
تعلیق بدین و بدآن

πητος, ἐνδον ἐπιφθέγγεσθαι, Λύριον ἴσως ἀποθανῆ. — Δύσφημα ταῦτα. — Οὐδὲν δύσφημον, ἔφη, φυσικοῦ τινος ἔργου σημαντικόν· ἢ καὶ τὸ τοὺς σάχυας θερισθῆναι δύσφημον.

λέ. Ὄμφαξ, σαφυλὴ, σαφὶς, πάντα μεταβολαὶ, οὐκ εἰς τὸ μὴ ὂν, ἀλλ' εἰς τὸ νῦν μὴ ὄν.

λς'. Λησὴς προαιρέσεως οὐ γίνεται· τὸ τοῦ Ἐπιπτήτου.

λζ. Τέχνην δὲ ἔφη περὶ τὸ συγκατατίθεσθαι εὑρεῖν, καὶ ἐν τῷ περὶ τὰς ὁρμὰς τόπῳ τὸ προσεπτικὸν φυλάσσειν, ἵνα μεθ' ὑπεξαιρέσεως, ἵνα κοινωνικαὶ, ἵνα κατ' ἀξίαν· καὶ ὀρέξεως μὲν παντάπασιν ἀπέχεσθαι, ἐκκλίσει δὲ πρὸς μηδὲν τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν χρῆσθαι.

λή. Οὐ περὶ τοῦ τυχόντος οὖν, ἔφη, ἐστὶν ὁ ἀγὼν, ἀλλὰ περὶ τοῦ μαίνεσθαι, ἢ μή.

λθ'. Ὁ Σωκράτης ἔλεγε· Τι θέλετε; λογικῶν ψυχὰς ἔχειν, ἢ ἀλόγων; — Λογικῶν. — Τίνων λογικῶν; ὑγιῶν, ἢ φαύλων; — Ὑγιῶν. — Τί οὖν οὐ ζητεῖτε; — Ὅτι ἔχομεν. — Τί οὖν μάχεσθε καὶ διαφέρεσθε;

نگوید باشد که فردا بهره اینها از منحوسات و معکوسات و از مذمومات و مشؤمات اعتبار می دارند و لکن هر یه از فعل طبیعي نشانه و نمود می دید منحوس و مذموم و معکوس و مشوم نیست اگر چنین بودي هم دردن خوشه‌ها از منحوسات و مشؤمات بودي

۳۵ خوشه خام و خوشه تام سناک روز و دختر روز تغیرات و تحویلات اند از حال موجود لا محال معدوم بل محال مستقبل

۳۶ اپیکتتوس حکیم فرموده است ارادت و اخبارها هیچ وزدي وزدیدن نمیتوان

۳۷ و هم او این وصیت ادا نموده است صناعت آفرین نکوئي را افتراع باید کرد و از جهت توجهات و حملات فرموده است در حدود مصون و محفوظ باشند جهتي که اختیاري و مدنی و ارزانی باشند و اشتهارا کلیاً نهي کرده است و نفرت و ابارا حرام داشته است در هر حال که در تصرف ما نباشد

۳۸ شفت مساله از عوارض نیست بل مبني برآن است که مجنون باشیم یا نه

۳۹ از سخنان حکمت نشان سقراط حکیم هم این است که چه در خواهش می دارید آیا که نفوس ناطقه‌را دارید یا غیر ناطقه و اگر نفوس ناطقه‌را می خواستید آیا نفوس درستان بانفوس بدکاران می طلبید چرا نک و پو نمی کنید اگر جواب می دهید که ما از این جهت نک و پو نمی کنیم زیرا نفوس ناطقه و سلیمه‌را می داریم چرا جنگ و مجادله می کنید

κέ. Τῷ Περδίκκᾳ ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ μὴ ἐρχεσθαι παρ' αὐτὸν, Ἵνα, ἔφη, μὴ τῷ καπίσῳ ὀλέθρῳ ἀπόλωμαι, τουτέστι, μὴ εὖ παθὼν οὐ δυνηθῶ ἀντευποιῆσαι.

κς'. Ἐν τοῖς τῶν Ἐφεσίων γράμμασι παράγγελμα ἔκειτο, συνεχῶς ὑπομιμνήσκεσθαι τῶν παλαιῶν τινος τῶν ἀρετῇ χρησαμένων.

κζ. Οἱ Πυθαγόρειοι, ἔωθεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀφορᾷν, ἵν' ὑπομιμνησκώμεθα τῶν ἀεὶ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως τὸ ἑαυτῶν ἔργον διανυόντων, καὶ τῆς τάξεως, καὶ τῆς καθαρότητος, καὶ τῆς γυμνότητος. Οὐδὲν γὰρ προπάλυμμα ἄστρου.

κή. Οἷος ὁ Σωκράτης, τὸ πώδιον ὑπεζωσμένος, ὅτε ἡ Ξανθίππη λαβοῦσα τὸ ἱμάτιον ἔξω προῆλθε· καὶ ἃ εἶπεν ὁ Σωκράτης τοῖς ἑταίροις αἰδεσθεῖσι καὶ ἀναχωρήσασιν, ὅτε αὐτὸν εἶδον οὕτως ἐσαλμένον.

κθ'. Ἐν τῷ γράφειν καὶ ἀναγινώσκειν οὐ πρότερον ἄρξεις, πρὶν ἀρχθῇς. Τοῦτο πολλῷ μᾶλλον ἐν τῷ βίῳ.

λ'. Δοῦλος πέφυκας, οὐ μέτεσί σοι λόγου.

λά. Ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ.

λβ'. Μέμφονται δ' ἀρετὴν χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσιν.

λγ'. Σῦκον χειμῶνος ζητεῖν, μαινομένου. τοιοῦτος ὁ παιδίον ζητῶν, ὅτε οὐκ ἔτι δίδοται.

λδ'. Καταφιλοῦντα τὸ παιδίον δεῖν, ἔλεγεν ὁ Ἐπί-

۲۵ سقراط در نزدیک آمدن مرگ از زیارت پروتاغوراس اعتذار کرد بسط این گفتار مبادا که چون در زندان از ورود زیارت معذور و مجورام از پاداش نیک بنیک محرومم در ورطه هلاک نشوم

۲۶ در نوشته‌های مذهب اُرفیوس این بند است مسطور که باکرات از متقدمین یک عرفین صاحب فضل و تقوی در یاد آر

۲۷ مریدان فیثاغوراس هر صباح نگران اسمان گشتند و این عادت نگذاره حکمت دریابیم از رفتار ستارگان و گردش سیارات در شرایع سوار باشیم این اطوار و نمونه صورت نگذریم از تنظیم و سادگی و از تقویم و بندگی چون ستاره بورق پرده نمی دارد

۲۸ ملاحظه کن که سقراط چه پوست بدان بست چون زنش اکسانتیپا جامه وی زده و بیرون رفت و سقراط چه گفت بدوستان شرمسار و گریزان چون اورا در بین زنی و بیت دیدند

۲۹ نه در علم کتابت و قرایت بدیگران حکم مران تا خود مرتب و مؤدب نباشی و در زندگانی این احری است و اولی

۳۰ چون بنده و ربی‌زاده باشی مرتض گفتن نباشی

۳۱ دل مهربان من می خندید

۳۲ باستخوان درشت تحریص هنر می کنند

۳۳ هرآنکس که در زمستان انجیررا می جوید مجنون است ، بدین حال مقرون آنکس که غلام‌را می بزند چون فرصت درگذشت

۳۴ اپیکوروس حکیم فرموده است که پدر بپسرش بوسه دهد

ἢ ἀφισαμένου τῆς φύσεως. Καὶ ὅταν δέ τινι τῶν συμβαινόντων δυσχεραίνῃ τὸ ἡγεμονικὸν, παραλείπει καὶ τότε τὴν ἑαυτοῦ χώραν. Πρὸς ὁσιότητα γὰρ καὶ θεοσέβειαν κατεσκεύασαι, οὐχ ἧττον, ἢ πρὸς δικαιοσύνην. Καὶ γὰρ ταῦτα ἐν εἴδει ἐστὶ τῆς εὐκοινωνησίας, μᾶλλον δὲ πρεσβύτερα τῶν δικαιοπραγημάτων.

κά. Ὦ μὴ εἷς καὶ ὁ αὐτός ἐστιν ἀεὶ τοῦ βίου σκοπὸς, οὗτος εἷς καὶ ὁ αὐτὸς δι' ὅλου τοῦ βίου εἶναι οὐ δύναται. Οὐκ ἀρκεῖ δὲ τὸ εἰρημένον, ἐὰν μὴ κἀκεῖνο προσθῇς, ὁποῖον εἶναι δεῖ τοῦτον τὸν σκοπόν. Ὥσπερ γὰρ οὐχ ἡ πάντων τῶν ὁπωσοῦν τοῖς πλείοσι δοκούντων ἀγαθῶν ὑπόληψις ὁμοία ἐστὶν, ἀλλ' ἡ τῶν τοιῶνδέ τινων, τουτέστι τῶν κοινῶν· οὕτω καὶ τὸν σκοπὸν δεῖ τὸν κοινωνικὸν καὶ πολιτικὸν ὑποσήσασθαι. Ὁ γὰρ εἰς τοῦτον πάσας τὰς ἰδίας ὁρμὰς ἀπευθύνων, πάσας τὰς πράξεις ὁμοίας ἀποδώσει, καὶ κατὰ τοῦτο ἀεὶ ὁ αὐτὸς ἔσαι.

κβ'. Τὸν μῦν τὸν ὀρεινὸν, καὶ τὸν κατοικίδιον, καὶ τὴν πτοίαν τούτου καὶ διασόβησιν.

κγ'. Σωκράτης καὶ τὰ τῶν πολλῶν δόγματα Λαμίας ἐκάλει, παιδίων δείματα.

κδ'. Λακεδαιμόνιοι τοῖς μὲν Ξένοις ἐν ταῖς θεωρίαις ὑπὸ τῇ σκιᾷ τὰ βάθρα ἐτίθεσαν· αὐτοὶ δὲ, οὗ ἔτυχεν, ἐκαθέζοντο.

، مخافات چيزي نيستند مگر انحراف ، عدول از مناهج طبايع ، عقول ، عقل سليم ، دليل چون از خوائل آزرده ، رنجيده مي شود مقام مأموريت خويش ترک مي کند نفس ناطقه موجود است ازپاي تقوي ، عبادت چون ازپاي عدل ، عدالت که هم تقوي ، عبادت بامور جمهور قشنگيت مي دهند ، عبقتر اند از مراسم عدل ، عدالت

٢١ هر آنکس که در هر حال غايت زندگاني را يکي ، يکسان نمي دارد در هر حال زندگاني ، خويش يکي ، يکسان نمي توان بود ، اين سخن که گذارش تقرير يافت کفايت نمي دارد اگر هم اين گفته آنيه ضميمه نمي کني که اين غايت از چه کيفيت بايد بود چنين که ظن ، گمان ادميان از چيزها که اکثر ناس نيکها مي پندارند متساوي ، متوازي نيست الا از نيکهاي جمهور آلانتفاع چنين اين آماج ، چکواج جمهوري ، مدني در پيش نهادن بايد هر آنکس که بدستور جمهور ، بگونياي مدنيه حملات ، توجهات خويش را ، تقويم ، تقديم کرده باشد در هر اعمال ، افعال روي استوا ، هواري خواهد نمود ، در هر کار پايدار ، هم گردار خواهد بود

٢٢ حکايت موش بدوي ، حضري را باندیش که آن چه آشفتگي افتاد ، چه تپيدني

٢٣ سقراط حکيم اعتقادات عوام را غولها تعبير کرده است ازپاي تخويف کودکان

---

٣٤ از يونانيون لاکدمونيون در تماشاگاه بمسافران نشيمنهاي باسايبان ، خيابان دادند ايشان هر جا قضا دست داده بود فرو نشستند

ιθ'. Τέσσαρας μάλιστα τροπὰς τοῦ ἡγεμονικοῦ παραφυλακτέον διηνεκῶς, καὶ ἐπειδὰν φωράσῃς, ἀπαλειπτέον, ἐπιλέγοντα ἐφ' ἑκάστου οὕτως· Τοῦτο τὸ φάντασμα οὐκ ἀναγκαῖον· τοῦτο λυτικὸν κοινωνίας· τοῦτο οὐκ ἀπὸ σαυτοῦ μέλλεις λέγειν· τὸ γὰρ μὴ ἀφ' ἑαυτοῦ λέγειν ἐν τοῖς ἀποπωτάτοις νόμιζε. Τέταρτον δέ ἐστι, καθ' ὃ σαυτῷ ὀνειδιεῖς, ὅτι τοῦτο ἡττωμένου ἐστὶ καὶ ὑποκαταπλινομένου τοῦ ἐν σοὶ θειοτέρου μέρους τῇ ἀτιμωτέρᾳ καὶ θνητῇ μοίρᾳ τῇ τοῦ σώματος, καὶ ταῖς τούτου παχείαις ἡδοναῖς.

κ'. Τὸ μὲν πνευμάτιόν σου, καὶ τὸ πυρῶδες πᾶν, ὅσον ἐγκέκραται, καίτοι φύσει ἀνωφερῆ ὄντα, ὅμως πειθόμενα τῇ τῶν ὅλων διατάξει, παρακρατεῖται ἐνταῦθα ἐπὶ τοῦ συγκρίματος. Καὶ τὸ γεῶδες δὲ τὸ ἐν σοὶ πᾶν, καὶ τὸ ὑγρὸν, καίτοι κατωφερῆ ὄντα, ὅμως ἐγήγερται καὶ ἕστηκε τὴν οὐχ ἑαυτῶν φυσικὴν κάσιν. Οὕτως ἄρα καὶ τὰ στοιχεῖα ὑπακούει τοῖς ὅλοις, ἐπειδάν που καταταχθῇ, σὺν βίᾳ μένοντα, μέχρις ἂν ἐκεῖθεν πάλιν τὸ ἐνδόσιμον τῆς διαλύσεως σημήνῃ. Οὐ δεινὸν οὖν, μόνον τὸ νοερόν σου μέρος ἀπειθὲς εἶναι καὶ ἀγανακτεῖν τῇ ἑαυτοῦ χώρᾳ; καίτοι οὐδέν γε βίαιον τούτῳ ἐπιτάσσεται, ἀλλ' ἃ μόνα κατὰ φύσιν ἐστὶν αὐτῷ· οὐ μέντοι ἀνέχεται, ἀλλὰ τὴν ἐναντίαν φέρεται. Ἡ γὰρ ἐπὶ τὰ ἀδικήματα, καὶ τὰ ἀκολασήματα, καὶ τὰς ὀργὰς, καὶ τὰς λύπας, καὶ τοὺς φόβους πίνησις, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν,

۱۹ از چهار صروف خاطر غایت آنکه احتراز و اجتناب باید داشت و اگر مستولی باشند از بهر هریکی پند چنین نویش باید داشت نخستین این توئی و دیگر از ضروریات نوست دوم آن اندیشه و نهادن خلاف امور جمهور است سیوم سخن فلان از قرحه خود ادا نخواهی کرد چهارم سخن نخلاف قرحه خود از ملایم نشویش و نابزایش است و چهارم باندیش که اگر خودرا باهمال ناشایسته ملامت و سرزنش نیست گفتی البته جز الهیه تو از جز دنی کم کاسته و فروآورده بنده بدن پرورده و بشهوات کثیفه آلوده خواهد گشت

۲۰ اگرچه اجزای هوائی و آتشی در تن تو آمیخته از حسب کیانا بر بالا می گیرند این دو ازبرای مطابقت و مطابعت طبیعت کلی درین امتزاج بغیر لجاج در فضیض می مانند و اجزای ترابی و آبی اگرچه از اقتضای طبایع فرو می سنجند از اسفلین عروج می کنند بعلیین و در مقام طبیعیه خویش جای ثبات می گیرند بدین وجه استقصات بکلیات مطابعت و مطاوعت می کنند وقتی که در دستگاه قسری پایدار می مانند تا نشانده کشوکی و شیوخیتکی روی خواهد نمود چه حال کریه و گران است اگر تنها جزء عاقل تو کردنکش و گسسته مهار در مقام خویش نارامی و نا پایدار باشد و بدو اعنی بنفس ناطقه هیچ چیزی با جبر و زور مجبور گردانیده نشد بلکه مجرد مامور شد بایفای مقتضیات طبیعت خویش مع کل هذا بدینها تاب و طاقت نمی دارد اما بعکس و ضدتش می دوانند حرکات و تعلات و صروف و توجهات بسوء مظالم و مناعم و مضرات

παρασὰς θανμάσῃ· ἀλλ' ἤτοι πρὸς μόνον, καὶ ἐὰν ἄλλοι τινὶς περιεσήπωσι.

Τούτων τῶν ἐννέα πεφαλαίων μέμνησο, ὡς παρὰ τῶν Μουσῶν δῶρα εἰληφώς· καὶ ἄρξαι ποτὲ ἄνθρωπος εἶναι, ἕως ζῇς. Φυλακτέον δὲ ἐπίσης τῷ ὀργίζεσθαι αὐτοῖς, τὸ πολακεύειν αὐτούς· ἀμφότερα γὰρ ἀποινώνητα, καὶ πρὸς βλάβην φέρει. Πρόχειρον δὲ ἐν ταῖς ὀργαῖς, ὅτι οὐχὶ τὸ θυμοῦσθαι ἀνδρικὸν, ἀλλὰ τὸ πρᾷον καὶ ἥμερον, ὥσπερ ἀνθρωπικώτερον, οὕτως καὶ ἀρρενικώτερον· καὶ ἰσχύος καὶ νεύρων καὶ ἀνδρείας τούτῳ μέτεσιν, οὐχὶ τῷ ἀγανακτοῦντι καὶ δυσαρεστοῦντι. Ὅσῳ γὰρ ἀπαθείᾳ τοῦτο οἰκειότερον, τοσούτῳ καὶ δυνάμει. Ὥσπερ τε ἡ λύπη ἀσθενοῦς, οὕτως καὶ ἡ ὀργή. Ἀμφότεροι γὰρ τέτρωνται, καὶ ἐνδεδώκασιν.

Εἰ δὲ βούλει, καὶ δέκατον παρὰ τοῦ Μουσηγέτου δῶρον λάβε, ὅτι τὸ μὴ ἀξιοῦν ἁμαρτάνειν τοὺς φαύλους μανικόν· ἀδυνάτου γὰρ ἐφίεται. Τὸ δὲ συγχωρεῖν ἄλλοις μὲν εἶναι τοιούτους, ἀξιοῦν δὲ, μὴ εἰς σὲ ἁμαρτάνειν. ἄγνωμον καὶ τυραννικόν.

بهمانی ساده و لا با جان نیش زده و گزیده شده و لا با وقار مدرّس
در دبستان و لا ازدای تعجب و استغراب دیگران بلکه چنین که واقعا
مجرّد و تنها بکار پردازی باشکه که چندین اخبار ایستاده باشند دایرآماده
این ده ابواب فکره دواب چون ارمغان اعطا کردانین از یزدان و تا
حیات باقی باشد بابتای مراسم حالت ادبیت مهارت کن امّا از افراط
طرفین پرهیزکار باید بود که نه با خشم و غضب خودشان باشی و نه مدارا
و استمالت مرضیه خلق چه هم این و هم آن مضرّ حقوق مدنی و مؤدّت
زوال است ازدای حالت دوّده و ارفده ماضر خاطر باد که غضبناک و
خشمگین شدن سرشت مردان نیست بلکه ملامت و شکایت هم بشان انسان
بیشتر سزایان و هم بعنوان مرد بیشتر شایان است کسی بدین فضلت
مألوف و بدین صفت موصوف بدرستی صاحب توانی و طاقت و مردانگی
و قوّت است نه کسی رنجور و طارفین حالت تأنّی و نرمی چندانکه نزدیکتر
باش بتنزّه از مشتهیات نفسانی هم چندان قرین‌تر است بتاب و توانی
و چنین که مهجور و مغبون ضعیف است و زبون همچنین مغضوب و خیوتر از
توانی است دور چه هم اندوهناک و خشمناک زخماک و پایمال خاک می شوند
اگر آرزومند باشی هم دستار خوان دیم شکیر از طرف یزدان و این
گفتار بگوش بدار هر آنکس که می خواهد که مفسدان و بدکاران ارتکاب
گناه نمی کنند مجنون و دیوانه است چون این است خیال محال اگر
خطایای ایشان که دیگران ارتکاب می کنند اعتذار میکنی و هم می خوای
که در حضور تو اجزای گناه نمی کنند این خواهش مجنون و فرعون است

Ἕβδομον, ὅτι οὐχ αἱ πράξεις αὐτῶν ἐνοχλοῦσιν ἡμῖν· ἐπεῖναι γὰρ εἰσιν ἐν τοῖς ἐπείνων ἡγεμονικοῖς· ἀλλὰ αἱ ὑμέτεραι ὑπολήψεις. Ἄρον γοῦν, καὶ θέλησον ἀφεῖναι τὴν ὡς περὶ δεινοῦ κρίσιν, καὶ ἀπῆλθεν ἡ ὀργή. Πῶς οὖν ἄρῃς; Λογισάμενος, ὅτι οὐκ αἰσχρόν· ἐὰν γὰρ μὴ μόνον ἡ τὸ αἰσχρὸν πανὸν, ἀνάγκη καὶ σὲ πολλὰ ἁμαρτάνειν, καὶ λῃστὴν καὶ παντοῖον γενέσθαι.

Ὄγδοον, ὅσῳ χαλεπώτερα ἐπιφέρουσιν αἱ ὀργαὶ καὶ λύπαι, αἱ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, ἥπερ αὐτά ἐσιν, ἐφ' οἷς ὀργιζόμεθα καὶ λυπούμεθα.

Ἔνατον, ὅτι τὸ εὐμενὲς ἀνίκητον, ἐὰν γνήσιον ᾖ, καὶ μὴ σεσηρὸς, μηδὲ ὑπόκρισις. Τί γάρ σοι ποιήσει ὁ ὑβριστικώτατος, ἐὰν διατελῇς εὐμενὴς αὐτῷ, καὶ, εἰ οὕτως ἔτυχε, πρᾴως παραινῇς καὶ μεταδιδάσκῃς εὐσχολῶν παρ' αὐτὸν ἐπεῖνον τὸν καιρὸν, ὅτε κακὰ ποιεῖν σε ἐπιχειρεῖ, Μὴ, τέκνον· πρὸς ἄλλο πεφύκαμεν. Ἐγὼ μὲν οὐ μὴ βλαβῶ, σὺ δὲ βλάπτῃ, τέκνον. Καὶ δεικνύναι εὐαφῶς καὶ ὁλικῶς, ὅτι τοῦτο οὕτως ἔχει, ὅτι οὐδὲ μέλισσαι αὐτὸ ποιοῦσιν, οὐδ' ὅσα συναγελαστικὰ πέφυκε. Δεῖ δὲ μήτε εἰρωνικῶς αὐτὸ ποιεῖν, μήτε ὀνειδιστικῶς, ἀλλὰ φιλοσόργως καὶ ἀδήκτως τῇ ψυχῇ· καὶ μὴ ὡς ἐν σχολῇ, μηδὲ ἵνα ἄλλος

ششم در باب با ادبی آقایان باعث تشویش و اضطراب ما در اعمال و افعال دیگران نیست چه آنها در خاطر ایشان جای می دارند اما سبب این دهشت و تشویش در توهمات و تصورات ما جای می دارند اینهارا از میان ببر و پس از دفع ظنّ تهمت و رفع گمان اذیت هم خشم و غضب نابود و کشته خواهد گشت و اگر نگوئی چه وجه اینهارا ازمیان فروگذارم ملاحظه کن که فعل شنیع بد اصابت نکرده است اگر بچه خواهش و رویات بدی پستند بایستی که مرتکب خطایای بسیار باشی پیش از ایراث بدیه حقیقی بد

هشتم باندیش که خشم و غضب و غم و اندوه چه زحمت بیشتر و حسرت مهتر می دهند از بیهبودی و اصلی ارزنده و تالوان

نهم دلرا بدین پند ای پرخرد که نیکوئی غالب و منصور خواهد گشت اگر طبعی و حقیقی باشد و نه پرداخته و قسری اگر چه گروه خوای پذیرفت از مرد دژخیم چون در معامله آنجا مواظبت میکنی و چون در وقوع فرصت با نری و غلبا در همین دم که باذیت تو مبادرت می کند اورا تعلیم و ترتیب و تنظیم و تأدیب میکنی باید انگیزه ای پسر مهتر مباش در این اثر که با زاده ایم بغایت دیگر من ازین گزار تو نیستم رنجور و لکن تو خوای گشت نخهرور ای پسر تو بده با برهان قاطع و دلیل لامع ارایت خوای کرد که این واجب آنجاست و نه زنهاران و نه جهانیان دیگران که هانی زاده شدند معامله انگیزه نمی کنند و مبادرت بدین دهشت نه بر دو اسنهرا و نه بر جهت رسوا رواست اما

ἄνομοι, φύσις ἡ τὰ ὅλα διοικοῦσα. εἰ τοῦτο, τὰ χείρονα τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, ταῦτα δὲ ἀλλήλων.

Δεύτερον δὲ, ὁποῖοί τινές εἰσιν ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐν τῷ πλιναρίῳ, πάλλα· μάλιστα δὲ, οἵας ἀνάγκας δογμάτων πεπιέναι ἔχουσιν· καὶ αὐτὰ δὲ ταῦτα μεθ' οἵου τύφου ποιοῦσι.

Τρίτον, ὅτι, εἰ μὲν ὀρθῶς ταῦτα ποιοῦσιν, οὐ δεῖ δυσχεραίνειν· εἰ δ' οὐκ ὀρθῶς, δηλονότι ἅπαντες καὶ ἀγνοοῦντες. Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἄκουσα στέρεται. ὥσπερ τοῦ ἀληθοῦς, οὕτως καὶ τοῦ κατ' ἀξίαν ἑκάστῳ προσφέρεσθαι. Ἄχθονται γοῦν ἀκούοντες ἄδικοι, καὶ ἀγνώμονες, καὶ πλεονέκται, καὶ καθάπαξ ἁμαρτητικοὶ περὶ τοὺς πλησίον.

Τέταρτον, ὅτι καὶ αὐτὸς πολλὰ ἁμαρτάνεις, καὶ ἄλλος τοιοῦτος εἶ· καὶ εἴ τινων δὲ ἁμαρτημάτων ἀπέχῃ, ἀλλὰ τήν γε ἕξιν ποιητικὴν ἔχεις, εἰ καὶ διὰ δειλίαν, ἢ δοξοκοπίαν, ἢ τοιοῦτό τι καλὸν, ἀπέχῃ τῶν ὁμοίων ἁμαρτημάτων.

Πέμπτον, ὅτι οὐδὲ, εἰ ἁμαρτάνουσι, κατείληφας· πολλὰ γὰρ καὶ κατ' οἰκονομίαν γίνεται. Καὶ ὅλως πολλὰ δεῖ πρότερον μαθεῖν, ἵνα τις περὶ ἀλλοτρίας πράξεως καταληπτικῶς τι ἀποφήνηται.

Ἕκτον, ὅτι, ὅταν λίαν ἀγανακτῇς, ἢ καὶ δυσπαθῇς, ἀπαρκὴς ὁ ἀνθρώπειος βίος, καὶ μετ' ὀλίγον πάντες ἐξετάζομεν.

عروج و صعود و ملاحظه کنن که تمامت اشیا با اجزای لا ینجزی اند یا
تدریج گردانیده از طبیعت ماده و اگر چنین باشد پرده‌های چشم از ذرات
ماده‌های بهتر و پیوندهای بهتر از ذرات کمتر میبودند

دوم به طور اند فلان و بهمان در خواب و فراش و باقیه معاش
باخصوص بجه ضروریت مجبور اند از اطعام و عقلیه درونی و بجه توهم
حکمت ارتکاب این کارهارا ارتکاب می کنند

سیوم برای چه رأی که اگر با راستی بکار قیام می نمایند باعث رنجوری
نیست و اگر بانحراف و عدول بعمل اقدام کنند نیست نهان که ایشان
ناخواه اند و نادان هر نفس ناخواه محروم می شوند هم از حقیقت و هم از کاردانی
حسب مراتب هر کسی بنابرین منکدر و متأذی نیستند اگر بصفات
ستمکار و ناصف شناس و ظلمکار و نامردار بهیوار موسوم و موصوف شوند

چهارم یادداشت کرد که هم تو گناه‌کاری بسیار بالاشتراک بل بالتواطی همین
گردار و اگر از چند گناه و جرم اجتناب و احتیاط بی کنی مجهول باقی
بهیئت فعلیه متشابهه و سیرت بدین گردار مالوف باشد که از بدلی و
شرشتکاری و از خطایای انبوه پرهیز کار باشی

پنجم پنج بهوان فریج که تو نمی دانی که آنچنان خطا کرده یا نه
که برگزشتهای ناگهیده کلیده دلی تدبیر می نمایند پیش از راندن حکم شانی
در اعمال اینی بسیارها آموختن می باید

ششم بون بافراط و مبالغه متغضب و رنجور باشی یاد باد که زندگانی انسانی
کوتاه است و بادرنیو و در اندک مدت خوابی گشت قربان وفات تاخیر

θεῖν, θέλει οὐ θέλει, αἴσθηται. Ἐπιτήδευσις δὲ ἁπλότητος σκάλμη ἐσίν. Οὐδέν ἐσιν αἴσχιον λυκοφιλίας. Πάντων μάλισα τοῦτο φεῦγε. Ὁ ἀγαθὸς, καὶ ἁπλοῦς, καὶ εὐμενὴς, ἐν τοῖς ὄμμασιν ἔχουσι ταῦτα, καὶ οὐ λανθάνει.

ις'. Κάλλισα διαζῆν, δύναμις αὕτη ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν πρὸς τὰ ἀδιάφορα ἀδιαφορῇ. Ἀδιαφορήσει δὲ, ἐὰν ἕκασον αὐτῶν θεωρῇ διηρημένως, καὶ ὁλικῶς, καὶ μεμνημένος, ὅτι οὐδὲν αὐτῶν ὑπόληψιν περὶ αὐτοῦ ἡμῖν ἐμποιεῖ, οὐδὲ ἔρχεται ἐφ' ἡμᾶς· ἀλλὰ τὰ μὲν ἀτρεμεῖ, ἡμεῖς δὲ ἐσμὲν, οἱ τὰς περὶ αὐτῶν κρίσεις γεννῶντες, καὶ οἷον γράφοντες ἐν ἑαυτοῖς, ἐξὸν μὲν μὴ γράφειν, ἐξὸν δὲ, κἄν που λάθῃ, εὐθὺς ἐξαλεῖψαι· ὅτι ὀλίγου χρόνου ἔσαι ἡ τοιαύτη προσοχὴ, καὶ λοιπὸν πεπαύσεται ὁ βίος. Τί μέντοι δύσκολον ὅλως ἔχει ταῦτα; Εἰ μὲν γὰρ κατὰ φύσιν ἐσὶ, χαῖρε αὐτοῖς, καὶ ῥᾴδια ἔσω σοι· εἰ δὲ παρὰ φύσιν, ζήτει, τί ἐσί σοι κατὰ τὴν σὴν φύσιν, καὶ ἐπὶ τοῦτο σπεῦδε, κἂν ἄδοξον ᾖ· παντὶ γὰρ συγγνώμη, τὸ ἴδιον ἀγαθὸν ζητοῦντι.

ιζ. Πόθεν ἐλήλυθεν ἕκασον, καὶ ἐκ τίνων ἕκασον ὑποκειμένων, καὶ εἰς τί μεταβάλλει, καὶ οἷον ἔσαι μεταβαλὸν, καὶ ὡς οὐδὲν κακὸν πείσεται.

ιή. Καὶ πρῶτον, τίς ἡ πρὸς αὐτούς μοι σχέσις· καὶ ὅτι ἀλλήλων ἕνεκεν γεγόναμεν· καὶ καθ' ἕτερον λόγον, προσησόμενος αὐτῶν γέγονα, ὡς κριὸς ποίμνης, ἢ ταῦρος ἀγέλης. Ἄνωθεν δὲ ἔπιθι, ἀπὸ τοῦ, Εἰ μὴ

حقیقت حال اصلاح یابد تقلید سادگی زجری و جبری است و چیزی زشتر نیست از دوستی و گرگی تو از این من کل وجه بگریز مرد بهبود و ساده و خیرخواه بلا اشتباه اینهارا نصب عین می دارد و فراموش نمی کند

۱۶ بهترین قوای حیاتی در جان نشست چون مباحاترا بچشم اباحت می نگرد و این رأی مباح حاصل می گردد چون کسی کلیت اشیارا در تنها و در جمله با تو غل یاد یے دارد که از هیچ چیزی بتصور مجبور نیستیم چه بما نمی آید بلکه در سکون است ما ایم که تصور اشیارا ایجاد می کنیم و در لوح قوهٔ متصوره و حافظه یے نویسیم در دائره مقدور ما هست که ننویسیم یا اگر بوجه اتفاقی دخول کردند که زود محو بکنیم و این پرهیزکاری احتیاط اندک روزیاست چه زندگانی زود بسر انجام می رسد و دین چه دشوار است اگر چیزها بحسب طبیعت باشند باش شادمان که هر شی خواهد افتد آسان و اگر بغیر حسب طبیعت باشند کن تک و پو که چیست مطابق طبیعت تو بدو بشتاب باشکو خالی از شهرت باشد هر آنکس که خیریت خویش می جوید معذور است

۱۷ منشاء و منبع هر چیزرا نگر و اجزارا که از آن است مرکب و تفاریق و تحویلات اشیا و اندیشه بکن اینچیز چه خواهد بود بعد از صروف و تغییرات و اخرالامر از مبادله گزندی نمی پذیرد

۱۸ از اذیت دهنده تو چنین ببین نخستین که بدیشان چه نسبت می داری چه ما یکان ازبهر دیگران زاده ایم و تو بوجه اخص پیشو او مقتدا و سابقه و بدرقه ایشان می گشتی چون تکه رمه وگوباژده گله و بالاتر

ιγ'. Καταφρονήσει μου τίς; ὄψεται. Ἐγὼ δὲ ὄψομαι, ἵνα μή τι καταφρονήσεως ἄξιον πράσσων ἢ λέγων εὑρίσκωμαι. Μισήσει; ὄψεται. Ἀλλὰ ἐγὼ εὐμενὴς καὶ εὔνους παντὶ, καὶ τούτῳ αὐτῷ ἕτοιμος τὸ παρορώμενον δεῖξαι, οὐκ ὀνειδισικῶς, οὐδὲ ὡς καταπιδεικνύμενος, ὅτι ἀνέχομαι, ἀλλὰ γνησίως καὶ χρησῶς, οἷος ὁ Φωκίων ἐκεῖνος, εἴ γε μὴ προσεποιεῖτο. Τὰ ἔσω γὰρ δεῖ τοιαῦτα εἶναι, καὶ ὑπὸ τῶν θεῶν βλέπεσθαι ἄνθρωπον πρὸς μηδὲν ἀγανακτικῶς διατιθέμενον, μηδὲ δεινοπαθοῦντα. Τί γάρ σοι κακὸν, εἰ αὐτὸς νῦν ποιεῖς τὸ τῇ φύσει σου οἰκεῖον, καὶ δέχῃ τὸ νῦν τῇ τῶν ὅλων φύσει εὔκαιρον, ἄνθρωπος τεταγμένος πρὸς τὸ γίνεσθαι δι' ὅτου δὴ τὸ κοινῇ συμφέρον;

ιδ'. Ἀλλήλων καταφρονοῦντες, ἀλλήλοις ἀρεσκεύονται, καὶ ἀλλήλων ὑπερέχειν θέλοντες, ἀλλήλοις ὑποκατακλίνονται.

ιέ. Ὡς σαπρὸς καὶ κίβδηλος ὁ λέγων· Ἐγὼ προήρημαι ἁπλῶς σοι προσφέρεσθαι; Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; τοῦτο οὐ δεῖ προλέγειν. Αὐτὸ φανήσεται· ἐπὶ τοῦ μετώπου γεγράφθαι ὀφείλει εὐθὺς ἡ φωνή. Τοιοῦτον ἔχει, εὐθὺς ἐν τοῖς ὄμμασιν ἐξέχει, ὡς τῶν ἐρασῶν ἐν τῷ βλέμματι πάντα εὐθὺς γνωρίζει ὁ ἐρωμενος. Τοιοῦτον ὅλως δεῖ τὸν ἁπλοῦν καὶ ἀγαθὸν εἶναι, οἷον γράσωνα, ἵνα ὁ παρασὰς, ἅμα τῷ προσελ-

۱۳ اگر کسي مرا نخواري می نگرد خود ببيند من دقيقه بين خواهم گشت تا در اقوال و اعمال من چيزي مزاي حقارت و خواري موجود نباشد اگر کسي مرا بحقد و کين می نگرد خود ببيند من خيرخواه و نيک نيت خواهم گشت و حاضر بارائت اغلوطه لا با مرزنش و رسوا ازراي نمايش صبر و تحمل و لکن با کاموي و بهبودي چون فوکيون نگر آن وقت که با قصد بود روي ديگر نمون حال درون دل تو چنين منتظم و مرتب بايد گشت که هم يزدان ترا در رتبه انسان بداند که بهيچ کار مجبور مصون آنگه‌در باشد چه بدي بتو واقع خواهد گشت چون مقتضيات طبيعت تو قضا می کني چه باشد اگر راضي باشی بدان چه مطابق است بطبيعت کلي چون بحسب جبلت انسان مجبول باشی بقبول وقايع مجبرة الانتفاع

۱۴ آنکسان که يک ديگران را خوار می کنند هم يک ديگران را مقبول می دارند و آنکسان که بيک ديگران رجحان گرفتن می خواهند هم بيک ديگران برفرد می نهند

۱۵ چه ماوث و مزوّر است آنکس که می گويد نزد من قرار گشت که باتو برويه ساده معامله کنم يا ادم چه ميکني شان تو مستغني عن البيان است از خود روشن و پيدا خواهد گشت بايد که کتابه جبين که از حال خاطر است مبين در عيون لايح و سانح گرداينده باشد همچنان که معشوق بنگاه عاشق اگاه از حال و گاه می شود مرد کامود و بهبود چون مرد کنده بغل بايد بود تا که آينده در ملاقات اولي خواه و نا خواه از

ὁμοίως, μὴ μόνον ἐπὶ τῆς εὐσαθοῦς κρίσεως καὶ πράξεως, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς πρὸς τοὺς κωλύειν ἐπιχειροῦντας, ἢ ἄλλως δυσχεραίνοντας, πραότητός. Καὶ γὰρ τοῦτο ἀσθενὲς, τὸ χαλεπαίνειν αὐτοῖς, ὥσπερ τὸ ἀποσῆναι τῆς πράξεως, καὶ ἐνδοῦναι καταπλαγέντα· ἀμφότεροι γὰρ ἐπίσης λειποτάκται, ὁ μὲν ὑποτρέσας, ὁ δὲ ἀλλοτριωθεὶς πρὸς τὸν φύσει συγγενῆ καὶ φίλον.

ί. Οὐκ ἔστι χείρων οὐδεμία φύσις τέχνης· καὶ γὰρ αἱ τέχναι τὰς φύσεις μιμοῦνται. Εἰ δὲ τοῦτο, ἡ πασῶν τῶν ἄλλων τελεωτάτη καὶ περιληπτικωτάτη φύσις οὐκ ἂν ἀπολείποιτο τῆς τεχνικῆς εὐμηχανίας. Πᾶσαι δέ γε τέχναι τῶν κρειττόνων ἕνεκεν τὰ χείρω ποιοῦσιν· οὐκοῦν καὶ ἡ κοινὴ φύσις. Καὶ δὴ ἔνθεν μὲν γένεσις δικαιοσύνης, ἀπὸ δὲ ταύτης αἱ λοιπαὶ ἀρεταὶ ὑφίστανται· οὐ γὰρ τηρηθήσεται τὸ δίκαιον, ἐὰν ἦτοι διαφερώμεθα πρὸς τὰ μέσα, ἢ εὐεξαπάτητοι καὶ προπτωτικοὶ καὶ μεταπτωτικοὶ ὦμεν.

ιά. Οὐκ ἔρχεται ἐπὶ σὲ τὰ πράγματα, ὧν αἱ διώξεις καὶ φυγαὶ θορυβοῦσί σε, ἀλλὰ τρόπον τινὰ αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖνα ἔρχῃ. Τὸ γοῦν κρίμα τὸ περὶ αὐτῶν ἡσυχαζέτω, κἀκεῖνα μενεῖ ἀτρεμοῦντα, καὶ οὔτε διώκων, οὔτε φεύγων ὀφθήσῃ.

ιβ. Σφαῖρα ψυχῆς αὐτοειδὴς, ὅταν μήτε ἐκτείνηται ἐπί τι, μήτε ἔσω συντρέχῃ, μήτε σπειρᾶται, μήτε συνιξάνῃ, ἀλλὰ φωτὶ λάμπηται, ᾧ τὴν ἀλήθειαν ὁρᾷ τὴν πάντων, καὶ τὴν ἐν αὐτῇ.

همت بمان پایدار تا که هم در رأي و کردار خوب انار کفتور صاحب قرار باشي و هم در نرمی بدیشان که مبادرت ممانعت می کنند یا أذیت دیگر می دهند نشان خاطر نا توان است اگر با بدیشان باشي رنجور یا فارغ از عمل درمانده زیر و زبر هم این و هم آن آبق است گریزان هم این که گشت هراسان و هم آن که از دوست مجنس باشد روگردان

۱۰ هیچ طبیعت فروتر نیست از صناعت چه صناعت مقلد طبیعت است و اگر حال چنان باشد ضروریست که طبیعت کامل کاملترین و شامل شاملترین فروتر از صناعت ارغادیّه نیست و در هر صنایع مادّه فروتر ازبهر جوهر بهتر محصول می آید و این هم معامله طبیعت عامّه است و از این معامله عدالت صادر می شود و از او هنرهاي باقیه هم عدالت مرعي نخواهد گشت اگر باواسطه آلامور مقتحم باآسانی گرفته بند فریب و دروغ بلا ثبات و اروغ بنده تصاریف و تحویلات و عهد صروف و تقلبات باشیم

۱۱ چون متکدر و متأذي شوي بتعاقب و قرار کارها بدان که کارها متعاقب تو بناشند بلکه تو بنزد ایشان می روي و کارها از جا متحرک نمی شوند بنابرین رأي تو آسوده باد چون کارها آموده اند کارهارا بجو و ازاه تکریز

۱۲ کرّده نفس کامود و خودنماي است چون ببرموده بیرون مدّ بصر نمی کند و از قضیه درونی بهم نمی آید و فرد ننشست امّا روشن و منوّر می گشت بدان نور که بوساطه آن هم حقیقت کاذه این تمامت و هم حقانیت را که در خود است مجبول درک و شمول می کند

σησον. Ὅτι μὲν γὰρ λέγεται καὶ ὑπὸ τούτων τινὰ χρήσιμα, οὐκ ἀγνοεῖται· ἀλλὰ ἡ ὅλη ἐπιβολὴ τῆς τοιαύτης ποιήσεως καὶ δραματουργίας πρὸς τίνα ποτὲ σκοπὸν ἀπέβλεψε.

Ζ. Πῶς ἐναργὲς προσπίπτει τὸ μὴ εἶναι ἄλλην βίου ὑπόθεσιν εἰς τὸ φιλοσοφεῖν οὕτως ἐπιτήδειον, ὡς ταύτην, ἐν ᾗ νῦν ὢν τυγχάνεις;

ή. Κλάδος, τοῦ προσεχοῦς κλάδου ἀποκοπεὶς, οὐ δύναται μὴ καὶ τοῦ ὅλου φυτοῦ ἀποκεκόφθαι. Οὕτω δὴ καὶ ἄνθρωπος, ἑνὸς ἀνθρώπου ἀποσχισθεὶς, ὅλης τῆς κοινωνίας ἀποπέπτωκε. Κλάδον μὲν οὖν ἄλλος ἀποκόπτει· ἄνθρωπος δὲ αὐτὸς ἑαυτὸν τοῦ πλησίον χωρίζει, μισήσας καὶ ἀποσραφεὶς, ἀγνοεῖ δὲ, ὅτι καὶ τοῦ ὅλου πολιτεύματος ἅμα ἀποτέτμηκεν ἑαυτόν. Πλὴν ἐκεῖνό γε δῶρον τοῦ συσησαμένου τὴν κοινωνίαν Διός· ἔξεσι γὰρ πάλιν ἡμῖν συμφῦναι τῷ προσεχεῖ, καὶ πάλιν τοῦ ὅλου συμπληρωτικοῖς γενέσθαι. Πλεονάκις μέντοι γινόμενον τὸ κατὰ τὴν τοιαύτην διαίρεσιν, δυσένωτον καὶ δυσαποκατάσατον τὸ ἀποχωροῦν ποιεῖ. Ὅλως τε οὐχ ὅμοιος ὁ κλάδος, ὁ ἀπ' ἀρχῆς συμβλασήσας, καὶ σύμπνους συμμείνας, τῷ μετὰ τὴν ἀποκοπὴν αὖθις ἐγκεντρισθέντι, ὅ τί ποτε λέγουσιν οἱ φυτουργοί· Ὁμοθαμνεῖν μὲν, μὴ ὁμοδογματεῖν δέ.

Θ. Οἱ ἐνισάμενοι προϊόντι σοι κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ὥσπερ ἀπὸ τῆς ὑγιοῦς πράξεως ἀκοτρέψαι σε οὐ δυνήσονται, οὕτως μηδὲ τῆς πρὸς αὐτοὺς εὐμενείας ἐκκρουέτωσαν· ἀλλὰ φύλασσε σεαυτὸν ἐπ' ἀμφοτέρων

گردانیده شد پنهان نیست که هم از قومیای جدید چند سخنان نافع می آنید
بدید امّا ببین که نتیجه این باد رنگین و مسخره و مجانین بچه غایت است منجرّ

۷ روشن و آشکار است که از اطوار زندگانی هیچ طور بسیاقت
حکمت بهتر دست نمی دهد از طور که بدو کشتی مألوف و موصوف

۸ شاخی از شاخ ملتصق بریده نمی توان که از بن کلی بریده و جدا
نشود بدین سان هم انسان از انسان دگر مفترق از جمهور کلی انقطاع
و انقضاض می شود شاخ از دست بریده می شود و انسان خودرا از
تجنس و تجوار جدا می کند چون از او با نفرت و ابا رو می گرداند و آگاه نمی
شود که خودرا از جمهور عامّ جدا کرده است امّا این ضمیمه عطا از خداکه
مدبّر اوّل این تسلسل علل است بانسان داده شد که مرتفق باشد
بالتصاق بحصه جدا گردانیده و باستکمال احوال که بجهت انحراف مائل
گشت بزوال و لکن بتکریر این حالات ترمیم انحراف دشوارتر و ترسیم
التصاق مشکلتر خواهد افتاد دو شاخها که یکی از ایشان از بالش اوّل هم
پیوست و چون بمنفس اتّحاد بست و دیگر فرخ بعد از انقطاع ادخال
گردانیده شد البتّه یکسان و متساوی نیستند که ارباب علم نبات از او
می گویند که هم مشاجره می کند و لکن هم مشاکله نه

۹ ابیات و امتناعات که در صراط عقل دلیل متعارض بی شوند
همه چون ترا از خیرات و مبرورت باز داشتن نمی توانند همان نیز مباداکه
صبّ بهبودی و اصطناع از دل تو انقطاع و انقلاع کنند درین و

έ. Τίς σου ἡ τέχνη; ἀγαθὸν εἶναι. Τοῦτο δὲ πῶς ἄλλως γίνεται ἢ ἐκ θεωρημάτων, τῶν μὲν περὶ τῆς τοῦ ὅλου φύσεως, τῶν δὲ περὶ τῆς ἰδίας τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῆς;

ς'. Πρῶτον αἱ τραγῳδίαι παρήχθησαν ὑπομνησικαὶ τῶν συμβαινόντων, καὶ ὅτι ταῦτα οὕτω πέφυκε γίνεσθαι, καὶ ὅτι, οἷς ἐπὶ τῆς σκηνῆς ψυχαγωγεῖσθε, τούτοις μὴ ἄχθεσθε ἐπὶ τῆς μείζονος σκηνῆς. Ὁρᾶτε γὰρ, ὅτι οὕτω δεῖ ταῦτα περαίνεσθαι, καὶ ὅτι φέρουσιν αὐτὰ καὶ οἱ κεκραγότες· Ἰὼ Κιθαιρών. Καὶ λέγεται δέ τινα ὑπὸ τῶν τὰ δράματα ποιούντων χρησίμως· οἷόν ἐστιν ἐκεῖνο μάλιστα,

Εἰ δ' ἠμελήθην ἐκ θεῶν καὶ παῖδ' ἐμὼ,
Ἔχει λόγον καὶ τοῦτο·

καὶ πάλιν,

Τοῖς πράγμασιν γὰρ οὐχὶ θυμοῦσθαι [χρεών]·

καὶ,

Βίον θερίζειν ὥστε κάρπιμον σάχυν·

καὶ ὅσα τοιαῦτα. Μετὰ δὲ τὴν τραγῳδίαν ἡ ἀρχαία κωμῳδία παρήχθη, παιδαγωγικὴν παῤῥησίαν ἔχουσα, καὶ τῆς ἀτυφίας οὐκ ἀχρήστως δι' αὐτῆς τῆς εὐθυῤῥημοσύνης ὑπομιμνήσκουσα· πρὸς οἷόν τι καὶ Διογένης ταυτὶ παρελάμβανε. Μετὰ ταῦτα τίς ἡ μέση κωμῳδία, καὶ λοιπὸν ἡ νέα πρὸς τί ποτε παρείληπται, ἢ κατ' ὀλίγον ἐπὶ τὴν ἐκ μιμήσεως φιλοτεχνίαν ὑπερῤῥύη, ἐπί-

۵ چیست صناعت تو الا بهبودي و این ملکه بچه وجهي آسانتر حصول می پذیرد مگر بوساطه مبادي و مسائل که بعض از ایشان بطبیعت کنتي و بعض بجبلت خاصه آدم راجع اند

۶ افسانه‌هاي تماشاگاه در ابتدا ایجاد و ابداع کردانیده شدند ازبراي یادگار حوادث روزگار و ازبراي تلقین که همه زاده شدند برین و ازبراي این که غوائل و نوازل که در تماشاگاه صغیر باعث انبساط و انفراح اند اگر در تماشاگاه کبیر روي نمایند باعث اذیت و محنت نباشند از نظر تماشاهاي ساخته نصب عین خواهید کرد که سرگذشت همچنین باید گذشت و هم مقلدان تماشاگاه که هیفا و دریفا می غریوند بطاقت این نائبات و نکبات مأمورند و چند صخنان از گفته‌هاي شاعران تماشاگاه نی الحقیقه خالي نیستند از انتفاع مثلا

اگر یزدان مرا و پسران مرا در گنج اجمال و اغفال اندازد
هم این منوط بعلل و مربوط مخرد ازل است

و دیگر ازبراي کارها در خشم نباید اند ولہ ایضاً

دورد عمررا چون سنبله برومندرا دروین می‌باید و بواقی امثال این سخنان پس از ایجاد تراعودیا اي تماشاي ماتم پر غرنک و خدنک قومدیا اي مسخره خوش‌دم پر هدیان و رنک متعاقب رفت که با آزادگی و استاد و فرهنک کارنک بلا تکلیفي رواج داده است و باستحصال این آماج دبوجانس حکیم چندین از این استفاده کرده زیس قومدیاي اوسط بگذشت و بعده قومدیاي جدید در تماشاگاه نشست که بیدریي مسخره و هذاله مسخ

καὶ ἀλήθεια, καὶ αἰδὼς, καὶ τὸ μηδὲν ἑαυτῆς προτιμᾷν, ὅπερ ἴδιον καὶ νόμου. Οὕτως ἄρ' οὐδὲν διήνεγκε λόγος ὀρθὸς, καὶ λόγος δικαιοσύνης.

β'. Ὠδῆς ἐπιτερποῦς, καὶ ὀρχήσεως, καὶ παγκρατίου καταφρονήσεις, ἐὰν τὴν μὲν ἐμμελῆ φωνὴν καταμερίσῃς εἰς ἕκασον τῶν φθόγγων, καὶ καθ' ἕνα πύθῃ σεαυτοῦ, εἰ τούτου ἦττων εἰ· διατραπήσῃ γάρ· ἐπὶ δὲ ὀρχήσεως τὸ ἀνάλογον ποιήσῃς καθ' ἑκάστην κίνησιν, ἢ σχέσιν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τοῦ παγκρατίου. Ὅλως οὖν, χωρὶς ἀρετῆς καὶ τῶν ἀπ' ἀρετῆς, μέμνησο ἐπὶ τὰ κατὰ μέρος τρέχειν, καὶ τῇ διαιρέσει αὐτῶν εἰς καταφρόνησιν ἰέναι· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τὸν βίον ὅλον μετάφερε.

γ'. Οἷα ἐστὶν ἡ ψυχὴ ἡ ἕτοιμος, ἐὰν ἤδη ἀπολυθῆναι δέῃ τοῦ σώματος, καὶ ἢ τοι σβεσθῆναι, ἢ σκεδασθῆναι, ἢ συμμεῖναι. Τὸ δὲ ἕτοιμον τοῦτο, ἵνα ἀπὸ ἰδικῆς κρίσεως ἔρχεται, μὴ κατὰ φιλὴν παράταξιν, ὡς οἱ Χριστιανοὶ, ἀλλὰ λελογισμένως, καὶ σεμνῶς, καὶ ὥστε καὶ ἄλλον πεῖσαι, ἀπραγῴδως.

δ'. Πεποίηκά τι κοινωνικῶς; οὐκοῦν ὠφέλημαι· τοῦτο ἵνα ἀεὶ πρόχειρον ἀπαντᾷ· καὶ μηδαμοῦ παύου.

کند آنچه هم خاصه ناموس است و بدین جهت در بین حساب خود و حساب عدالت تفاوت نیست

۲ غزل دلنواز رقص برانداز و لعب مشتبازرا بچشم خواري خواي نگریست اگر این مجموعه الحان و آواز و این دستمه پرده و دعازرا در اصوات متفرّده تلخیص و تشخیص و ازبراي هر یکي از خود پرسش می کنني آیا این است که بمن غالب می آید یا نه از جواب این استفسار خواي گشت نژمسار و چون بدین ساز غنج و شیوه رقص‌را در حرکات مجرّده و توجهات مفرّده تقسیم و ترسیم کرده داشته باشي هم این نتیجه‌را خواي یافت و این هم از طعنات و قرعات مشتبازي حاصل خواهد شد ازبراي این باستثناي هنر و تقوي و استثناي ما یتعلّق علیها در بواقي اشیا بتشخیص و تلخیص اجزا بکن التجا تا نخوارویدن اشیا باشي مهیا و این قاعده‌را بتملکي زندگاني حواله بکن

۳ کدام جان حاضر است و آماده در وقتي که افتراق از بدن و حال اضمحلال و پراکندگي و ژولیده‌گي با استمرار و پایداري در وجوب باشد کدام جان است حاضر و آماده بحدّي که رضاي افتراق جان و تن از رأي و تدبیر خویش صادر باشد و نه از سرکشي و عناد بعادت مألوف نصاریان از عناد بمرگ شتابان منتظر مرگ باش با راحت و امنیّت و وقار و ابهت بلا دغدغه و اذیّت که هم دیگران بگیرند از تو وصیّت و عبرت

٤ چون چیزي براي نفع عام قیام نمودم هم من منتفع شدم این رسم‌را در لوح خاطر بنگاش و از او فارغ مباش

Βιβλίον ιά.

ά. Τὰ ἴδια τῆς λογικῆς ψυχῆς· ἑαυτὴν ὁρᾷ, ἑαυτὴν διαρθροῖ, ἑαυτὴν, ὁποίαν ἂν βούληται, ποιεῖ, τὸν καρπὸν, ὃν φέρει, αὐτὴ καρποῦται (τοὺς γὰρ τῶν φυτῶν καρποὺς καὶ τὸ ἀνάλογον ἐπὶ τῶν ζώων, ἄλλοι καρποῦνται), τοῦ ἰδίου τέλους τυγχάνει, ὅπου ἂν τὸ τοῦ βίου πέρας ἐπισῇ. Οὐχ, ὥσπερ ἐπὶ ὀρχήσεως καὶ ὑποκρίσεως, καὶ τῶν τοιούτων, ἀτελὴς γίνεται ἡ ὅλη πρᾶξις, ἐάν τι ἐγκόψῃ· ἀλλ' ἐπὶ παντὸς μέρους, καὶ ὅπου ἂν καταληφθῇ, πλῆρες καὶ ἀπροσδεὲς ἑαυτῇ τὸ προτεθὲν ποιεῖ· ὥστε εἰπεῖν, Ἐγὼ ἀπέχω τὰ ἐμά. Ἔτι δὲ περιέρχεται τὸν ὅλον κόσμον, καὶ τὸ περὶ αὐτὸν κενὸν, καὶ τὸ σχῆμα αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν ἀπειρίαν τοῦ αἰῶνος ἐκτείνεται, καὶ τὴν περιοδικὴν παλιγγενεσίαν τῶν ὅλων ἐμπεριλαμβάνει, καὶ περινοεῖ, καὶ θεωρεῖ, ὅτι οὐδὲν νεώτερον ὄψονται οἱ μεθ' ἡμᾶς, οὐδὲ περιττότερον εἶδον οἱ πρὸ ἡμῶν· ἀλλὰ πρότον τινὰ ὁ τεσσαρακοντούτης, ἐὰν νοῦν ὁποσονοῦν ἔχῃ, πάντα τὰ γεγονότα καὶ τὰ ἐσόμενα ἑώρακε κατὰ τὸ ὁμοειδές. Ἴδιον δὲ λογικῆς ψυχῆς, καὶ τὸ φιλεῖν τοὺς πλησίον,

کتاب یازدهم

۱ این اند نمایش نفس ناطق خودرا در آینه حقیقت می بیند و ترتیب می کند و بحسب مرام صورت می گیرد و بارزا که می آرد خود می چیند بار بعکس بارهای درختها و اشیای شبیه آن در حیوانات که از دیگران چیده گردانیده می شوند نفس ناطق کامیاب مقصود خویش بیے شود در هر جای که غایت زندگانی محدود باشد حالش مانند رقص و تماشخر نیست که در او با نقطاع اجزا عمل کلی کم و ابتر می شود بلکه در هر اجزا و هر کجا که منقبض شود مقدمه را تام و تمام کند بجهتی که جائز باشد گفتن متعلقات من در حوصله تصرف من اند مع هذا اطراف و اکناف عالمرا گشت و گذار کنان دائره تهیه محیط و پیکر صورا بچشم امعان نظر می کند و در ناپایانی آوان فراوان خودرا بسط و مد می کند و تجدید ولادت تمامت را در ایام معدوده و اعصار محصوره نظر و تماشا می کند و می فهمد که اسلاف و اولاد ما حادثه جدیدرا نخواهند دید چون اجداد ما بخوبی غریبتر ندیده اند بجهتی که مرد جهل سال اگر صاحب عقل و کمال باشد حوادث ماضیه و آتیرا برحسب قیاس و استدلال در آینه حال می بیند و از نمایش نفس ناطق هم این است که ذوالارحام را دوست می دارد و بنهج حقیقت و حیا سلوک می کند و هیچ چیزی نخویش رجحان نمی

κοινωνοὶ, ὑπὲρ ὧν τὰ τοσαῦτα ἠγωνισάμην, ἠὐξάμην, ἐφρόντισα, αὐτοὶ ἐκεῖνοι ἐθέλουσί με ὑπάγειν, ἄλλην τινὰ τυχὸν ἐκ τούτου ῥᾳσώνην ἐλπίζοντες. Τί ἂν οὖν τις ἀντέχοιτο τῆς ἐνταῦθα μακροτέρας διατριβῆς; Μὴ μέντοι διὰ τοῦτο ἔλαττον εὐμενὴς αὐτοῖς ἄπιθι, ἀλλὰ τὸ ἴδιον ἔθος διασώζων, φίλος, καὶ εὔνους, καὶ ἵλεως, καὶ μὴ πάλιν ὡς ἀποσπώμενος· ἀλλ', ὥσπερ ἐπὶ τοῦ εὐθανατοῦντος εὐκόλως τὸ ψυχάριον ἀπὸ τοῦ σώματος ἐξειλεῖται, τοιαύτην καὶ τὴν ἀπὸ τούτων ἀποχώρησιν δεῖ γενέσθαι· καὶ γὰρ τούτοις ἡ φύσις σε συνῆψε, καὶ συνέκρινεν. Ἀλλὰ νῦν διαλύει; διαλύομαι, ὡς ἀπὸ οἰκείων μὲν, οὐ μὴν ἀνθελκόμενος, ἀλλ' ἀβιάστως· ἓν γὰρ καὶ τοῦτο τῶν κατὰ φύσιν.

λζ. Ἔθισον ἐπὶ παντὸς, ὡς οἷόν τε, τοῦ πρασσομένου ὑπό τινος, ἐπιζητεῖν κατὰ σαυτόν· Οὗτος τοῦτο ἐπὶ τίνα φέρει, Ἄρχου δὲ ἀπὸ σαυτοῦ, καὶ σαυτὸν πρῶτον ἐξέταζε.

λή. Μέμνησο, ὅτι τὸ νευροσπαστοῦν ἐστιν ἐκεῖνο, τὸ ἔνδον ἐγκεκρυμμένον· ἐκεῖνο ῥητορεία, ἐκεῖνο ζωὴ, ἐκεῖνο, εἰ δεῖ εἰπεῖν, ἄνθρωπος. Μηδέποτε συμπεριφανταζου τὸ περικείμενον ἀγγειῶδες, καὶ τὰ ὀργάνια ταῦτα τὰ περιπεπλασμένα. Ὅμοια γάρ ἐστι σκεπάρνῳ, μόνον διαφέροντα, καθότι προσφυῆ ἐστιν. Ἐπεί τοι οὐ μᾶλλόν τι τούτων ὄφελός ἐστι τῶν μορίων, χωρὶς τῆς κινούσης καὶ ἰσχούσης αὐτὰ αἰτίας, ἢ τῆς κερκίδος τῇ ὑφαντρίᾳ, καὶ τοῦ καλάμου τῷ γράφοντι, καὶ τοῦ μαστιγίου τῷ ἡνιόχῳ.

آسانتر خواهی مرد اندیشه کنان که من بیرون می آیم از زندگانی، این صفت که انجامش مطلوب هم آن کسان است که غمگساران و دمزدان و چراغان من و مقصودان جدّ و جهد من بودند ایشان مر انجام من می طلبند گویا که از او امید مراغاز آرایش و آسایش داشتندي چراکسیے انجا بقیام و دوام دیرین تر رغبت کند و لکن تو ازبراي آن با ناخوشی روگردان بلکه درسیرت و مرشت خود پایدار باش بادوستي و مهربانی با خوشدلي و آسانی و نه با شکستگي و آزردگی بدین جهت که انجاب خیرآماب آسان ارخاي عنان جان می کنند تو همچنان وداع و فراق کن از این خاکدان که طبیعت کلّي ترا بدیشان پیوست و با بند انقاد بست و اکنون واخیده و واخیده می کند بدین جهت هم من جدا کردانیده ییے شوم بلا جبر قهّار باخواهی و اختیار و هم این است از حالات طبیعت

۳۷ ترا مألوف ومعتاد کن بسوال کردن خودرا در هر حال که فلان بچه غایت بدین، یا بدان می کند مبادرت از خود آغازکن و در پیش خودرا کن تفتیش

۳۸ یاد دار که مسبّب این اعصاب کشي کنز باطن و مستور است این است منبع بلاغت و عین حیات این است اگر گفتن روا باشد جمله انسان مبادا که موضوعات را در حیز خیال بگیري مانند پوتة بآلات وادوات از او ساخته این افزار مشابهت دارند بارّه بااین تفاوت که همجنس اند و متقاربه چه در این اندامها متحرّکه و مسکنه فایزه بیشتر محصل نمی کردد از کردنده جلاد و قلم رئیس و نازیانه سایس

γίγνεται ὥρη· εἶτα ἄνεμος καταβέβληκεν· ἔπειθ' ἡ ὕλη ἕτερα ἀντὶ τούτων φύει. Τὸ δὲ ὀλιγοχρόνιον κοινὸν ἁπάντων· ἀλλὰ σὺ πάντα, ὡς αἰώνια ἐσόμενα, φεύγεις καὶ διώκεις. Μικρὸν καὶ καταμύσεις· τὸν δὲ ἐξενεγκόντα σε ἤδη ἄλλος θρηνήσει.

λέ. Τὸν ὑγιαίνοντα ὀφθαλμὸν πάντα ὁρᾷν δεῖ τὰ ὁρατὰ, καὶ μὴ λέγειν, Τὰ χλωρὰ θέλω· τοῦτο γὰρ ὀφθαλμιῶντός ἐστι. Καὶ τὴν ὑγιαίνουσαν ἀκοὴν, καὶ ὄσφρησιν, εἰς πάντα δεῖ τὰ ἀκουσὰ καὶ ὀσφραντὰ ἑτοίμην εἶναι. Καὶ τὸν ὑγιαίνοντα στόμαχον πρὸς πάντα τὰ τρόφιμα ὁμοίως ἔχειν, ὡς μύλην πρὸς πάντα, ὅσα ἀλήσουσα κατεσκεύασαι. Καὶ τοίνυν τὴν ὑγιαίνουσαν διάνοιαν πρὸς πάντα δεῖ τὰ συμβαίνοντα ἑτοίμην εἶναι· ἡ δὲ λέγουσα, Τὰ τεκνία σωζέσθω, καὶ πάντες, ὅ τι ἂν πράξω, ἐπαινείτωσαν, ὀφθαλμός ἐστι, τὰ χλωρὰ ζητῶν, ἢ ὀδόντες τὰ ἁπαλά.

λϛ'. Οὐδείς ἐστιν οὕτως εὔποτμος, ᾧ ἀποθνήσκοντι οὐ παρεσήξονταί τινες, ἀσπαζόμενοι τὸ συμβαῖνον κακόν. Σπουδαῖος καὶ σοφὸς ἦν· μὴ τὸ πανύσατον ἔσαι τις, ὁ καθ' αὑτὸν λέγων, Ἀναπνεύσωμέν ποτε ἀπὸ τούτου τοῦ παιδαγωγοῦ. Χαλεπὸς μὲν οὐδενὶ ἡμῶν ἦν, ἀλλὰ ἡσθανόμην, ὅτι ἡσυχῇ καταγινώσκει ἡμῶν. Ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ τοῦ σπουδαίου. Ἐφ' ἡμῶν δὲ πόσα ἄλλα ἐστὶ, δι' ἃ πολὺς ὁ ἀπαλλαπτιῶν ἡμῶν; τοῦτο οὖν ἐννοήσεις ἀποθνήσκων, καὶ εὐκολώτερον ἐξελεύσῃ, λογιζόμενος· ἐκ τοιούτου βίου ἀπέρχομαι, ἐν ᾧ αὐτοὶ οἱ

پذیرفت همه اینهارا نوبهار غباد می کند و پس از خرابی باد بیشه دیگرها ایجاد می کند و همه آن قصیر آگرمان و تو هرچه که هست طلب می کنی یا می گریزی گویا که ابدی خواستی بود پس اندک مدّت مرگ هم بچشم تو میل خواهد کشید و آن مردرا که تورا بدخم رسانیده باشد مرد دیگر بگورستان خواهد برد

۳۵ چشم بینا تمامت اشیارا که نصب عین باشند می بیند و نمی گوید که من تنها سبزها می خواهم این حالت از طبیعت بیماری چشم ظاهر می گشت قوّة سامعه و شامّه چون سالم و درست باشد حاضر است و آماده بر قبول هر اصوات و مشمومات و شکم بی کم از غضان و غدا نفرت و ابا نمی دارد بوجهی که آس مهناست و آماده بانواع داند و آردالله همچنان بوجه هم عقل سلیم و صحیح و رای قویم و راسخ بملاقات صدمات حاضر و آماده باید بود نفسی که گوید درخواهش است که اولاد تندرست باشند و از هرچه می کنم مردم گویند نفس اینگونه مانند چشمیست طالب سبزها و مانند دندان مستمندان فربهی بلا استخوان

۳۶ هیچ کس چنین نیک بخت و خجسته نیست که در حالت او چندان بشاشت و شنا مسرور نشوند اگر فربود و بهبود بود البته در عاقبت کسی موجود خواهد گشت که بگوید همداً که اخر آلام از تصدیع این فربهود رهاگشتیم اگرچه ترشروی و بدخوی نبود و لکن نارضایی وی از خاموشی او مدلول و محسوس بود این واقع خواهد گشت در مرگ مرد عاقل و مقبول و در ما چند چیز اند دیگرها که ازبرای آنها غرارده دنیا از ما رها شدن می خواهشتند چون این در حالت فتور از حضور می اندیشی

ἐνδόσεως, οὐ θραύει, οὐδὲ ποιεῖ κακὸν οὐδοτιοῦν· ἐπεί τοι καὶ ὁ πάσχων αὐτὸ, κακὸς ἂν εὐθὺς ἐγίνετο. Ἐπὶ γοῦν τῶν ἄλλων κατασκευασμάτων πάντων, ὅ τι ἂν κακόν τινι αὐτῶν συμβῇ, παρὰ τοῦτο χεῖρον γίνεται αὐτὸ τὸ πάσχον· ἐνταῦθα δὲ, εἰ δεῖ εἰπεῖν, καὶ κρείττων γίνεται ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἐπαινετώτερος, ὀρθῶς χρώμενος τοῖς προσπίπτουσιν. Ὅλως δὲ μέμνησο, ὅτι τὸν φύσει πολίτην οὐδὲν βλάπτει· ὃ πόλιν οὐ βλάπτει, οὐδὲ γε πόλιν βλάπτει, ὃ νόμον οὐ βλάπτει· τούτων δὲ τῶν καλουμένων ἀπληρημάτων οὐδὲν βλάπτει νόμον. Ὃ τοίνυν νόμον οὐ βλάπτει, οὔτε πόλιν, οὔτε πολίτην.

λδ'. Τῷ δεδηγμένῳ ὑπὸ τῶν ἀληθῶν δογμάτων ἀρκεῖ καὶ τὸ βραχύτατον, καὶ ἐν μέσῳ κείμενον εἰς ὑπόμνησιν ἀλυπίας καὶ ἀφοβίας. Οἷον·

Φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
Τηλεθόωσα φύει· ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
Ὣς ἀνδρῶν γενεὴ, ἣμὲν φύει, ἠδ' ἀπολήγει.

Φυλλάρια δὲ καὶ τὰ τεκνία σου· φυλλάρια δὲ καὶ ταῦτα τὰ ἐπιβοῶντα ἀξιοπίστως, καὶ ἐπευφημοῦντα, ἢ ἐκ τῶν ἐναντίων καταρώμενα, ἢ ἡσυχῇ φέροντα καὶ κλευάζοντα· φυλλάρια δὲ ὁμοίως καὶ τὰ διαδεξόμενα τὴν ὑστεροφημίαν. Πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα ἔαρος ἐπι-

پیش از این تکوپو و جست و جو کن که بواقی آلموانع یا از بدن بظهور می آیند که قیمت نعش می دارد یا از کان و از میل و انحراف عقل جدا کردانیده چیزی را نمی شکنند و بدو ایراث ضرر نمی کنند و اگر چنان نبودی مردی بسته رقعه آن حوادث فی الحال بد بودی در جمله مهمات و ادات دیگر چون بدی بوقوع پیوست آنچیز که بدو مبتلاست بدتر خواهد گشت اما اینجا اگر چنین گفتن رواست مردی که وقایع روزگاررا راست گردار تصرف و استعمال می کند بهتر و مستقتر بستایش هنر خواهد گشت در خاطر بگیر که هر چیزی که مدینرا نمی رنجانید باهل مدینه طبعی ضرر نمی رساند و هر چیزکه برخلف ناموس نیست مضرّ مدینه و جمهور نیست و که جمله این حوادث که عوایل دهر و نوایل عصر می گویم بناموس اذیّت و تعرّض نمی دهند و هرآنچه ناموس را اذیّت نمی رساند هم مدنیه و اهل مدنیرا نمی رنجاند

۳٤ بهرآنکسکه صاحب عقاید صحیحه و اهل احکام سلیمه باشد سخن قلیل در شاهراه ناباکی و نا ستیزگی دلیل ی شود مثلا این سخن پر حکمت

برزور باد برگ و بارها بفرو می آیند
بنوروز سبز دیگرها بظهور می آیند
بهمسان آدمیان می روند و می آیند

پسران تو هم برگ‌ها اند و هم برگ‌ها اند آن ناکسان و فروتنان که گویا گویایان معتمد و شاهدان معتقد دیگران را بآفرین ستایش کنند یا با فریه و فاوا برزنش بی دهند برگ‌ها اند همان آنان که اخرالامر شهرت ترا خواهند

λβ' Μηδενὶ ἐξέσω εἰπεῖν ἀληθεύοντι περὶ σοῦ, ὅτι οὐχ ἁπλοῦς, ἢ ὅτι οὐκ ἀγαθός· ἀλλὰ ψευδέσθω, ὅσις τούτων τι περὶ σοῦ ὑπολήψεται· πᾶν δὲ τοῦτο ἐπὶ σοί. Τίς γὰρ ὁ πωλύσων ἀγαθὸν εἶναί σε καὶ ἁπλοῦν; σὺ μόνον κρῖνον μηκέτι ζῆν, εἰ μὴ τοιοῦτος ἔσῃ. Οὐδὲ γὰρ αἱρεῖ λόγος μὴ τοιοῦτον ὄντα.

λγ'. Τί ἐστι τὸ ἐπὶ ταύτης τῆς ὕλης δυνάμενον κατὰ τὸ ὑγιέσατον πραχθῆναι, ἢ ῥηθῆναι; ὅ τι γὰρ ἂν τοῦτο ᾖ, ἔξεσιν αὐτὸ πρᾶξαι, ἢ εἰπεῖν· καὶ μὴ προφασίζου, ὡς πωλυόμενος. Οὐ πρότερον παύσῃ σένων, πρὶν ἢ τοῦτο μάθῃς, ὅτι, οἷόν ἐστι τοῖς ἡδυπαθοῦσιν ἡ τρυφὴ, τοιοῦτό σοι τὸ ἐπὶ τῆς ὑποβαλλομένης καὶ ὑποπιπτούσης ὕλης ποιεῖν τὰ οἰκεῖα τῇ τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῇ· ἀπόλαυσιν γὰρ δεῖ ὑπολαμβάνειν πᾶν, ὃ ἔξεσι κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν ἐνεργεῖν. Πανταχοῦ δὲ ἔξεσι. Τῷ μὲν οὖν πυλίνδρῳ οὐ πανταχοῦ δίδοται φέρεσθαι τὴν ἰδίαν κίνησιν, οὐδὲ τῷ ὕδατι, οὐδὲ πυρὶ, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις, ὅσα ὑπὸ φύσεως, ἢ ψυχῆς ἀλόγου, διοικεῖται· τὰ γὰρ διείργοντα καὶ ἐνισάμενα πολλά. Νοῦς δὲ καὶ λόγος διὰ παντὸς τοῦ ἀντιπίπτοντος οὕτως πορεύεσθαι δύναται, ὡς πέφυκε, καὶ ὡς θέλει. Ταύτην τὴν ῥᾳσώνην πρὸ ὀμμάτων τιθέμενος, καθ' ἣν ἐνεχθήσεται ὁ λόγος διὰ πάντων, ὡς πῦρ ἄνω, ὡς λίθος κάτω, ὡς κύλινδρος κατὰ πρανοῦς, μηκέτι μηδὲν ἐπιζήτει. Τὰ γὰρ λοιπὰ ἐγκόμματα ἤτοι τοῦ σωματικοῦ ἐστι τοῦ νεκροῦ, ἢ χωρὶς ὑπολήψεως, καὶ τῆς αὐτοῦ τοῦ λόγου

۳۲ مبادا که کسي از تو باحقیقت تواند گفتن که تو ساده یا نیک نیستي هر آنکس که گان چنان از تو بتوهم می‌آرد کاذب و دروغ گوي باد و این جملگي در دست تو داده و نهاده است کدام مانع توان بود که نیک و ساده باشی تو جزم عزم بگیر اگر چنان نباشی مواظبت زندگانی بتو حرام باد چه اگر چنین نمی باشی عمر هم از مقتضیات خرد نیست

۳۳ چیست ان چیز که از این پیوّلي برپور راسترین و بطور درسترین توان گفت و ساخت هرچه باد تو بگفتن و ساختن او مرتفض باشی بهانه بگیر که ممنوع گشتي از آه و زاري رهاي و فراغت نخواهی یافت نگر آن وقت که چنین متکیف و متصف گشته باشی که بهمه این آسانی که دیگران منهمک باد و پوا اند در هر مادّه معروض ایفاي مراسم عدّت و عناد انسانی کني هر انچه بموجب طبیعت تو تنفیذ کردن می توانی باعث انفراح و نجاح باید گشت و این جائز و رواست در هر زمان و جاي بفرنتیان و قلتبان نداده شده است که در هر جا بموجب حرکت خویش غلطان شود و این رخصت نه باتش نه باب و نه ببرموده دیگر اعطا شده است که مدبّر است از طبیعت ساده یا از نفس غیر ناطقه چه مهاجیر و زواجیر اند بسیار و موانع و مدافع بي شمار امّا عقل و نفس از هر حدوث مانع و وقوع مانع بحسب طبیعت و ارادت برگذشتن بیے تواند تو بأيي حال بگیر منال که عقل و خرد بهر جاي سائر و جاري می شوند بدان راستي و آسانی که اتش صاعد است باثیر برین و سنگ هابط برزمین و کرّه غالطان باسفلین و چیزي

ριον, καὶ κατ' εἶδος. Τοῦτῳ γὰρ ἐπιβάλλων, ταχέως ἐπιλήσῃ τῆς ὀργῆς· συμπίπτοντος τοῦ, ὅτι βιάζεται· τί γὰρ ποιήσει; ἢ εἰ δύνασαι, ἄφελε αὐτοῦ τὸ βιαζόμενον.

λά. Σατύρωνα ἰδὼν, Σωκρατικὸν φαντάζου, ἢ Εὐτύχην, ἢ Τμένα· καὶ Εὐφράτην ἰδὼν, Εὐτυχίωνα, ἢ Σιλουανὸν φαντάζου· καὶ Ἁλκίφρονα, Τροπαιοφόρον φαντάζου· καὶ Ξενοφῶντα ἰδὼν, Κρίτωνα ἢ Σευῆρον φαντάζου· καὶ εἰς ἑαυτὸν ἀπιδὼν, τῶν Καισάρων τινὰ φαντάζου, καὶ ἐφ' ἑπάσου τὸ ἀνάλογον. Εἶτα συμπροσπιπτέτω σοι· ποῦ οὖν ἐκεῖνοι; οὐδαμοῦ, ἢ ὀπουδή. Οὕτως γὰρ συνεχῶς θεάσῃ τὰ ἀνθρώπινα, καπνὸν, καὶ τὸ μηδέν· μάλιστα ἐὰν συμμνημονεύσῃς, ὅτι τὸ ἅπαξ μεταβαλὸν οὐκέτι ἔσαι ἐν τῷ ἀπείρῳ χρόνῳ. Σὺ οὖν ἐν τίνι; τίδ' οὐκ ἀρκεῖ σοι τὸ βραχὺ τοῦτο κοσμίως διαπερᾶσαι; Οἵαν ὕλην καὶ ὑπόθεσιν φεύγεις; τί γάρ ἐσι πάντα ταῦτα ἄλλο, πλὴν γυμνάσματα λόγου, ἑωρακότος ἀκριβῶς καὶ φυσιολόγως τὰ ἐν τῷ βίῳ; Μένε οὖν, μέχρι ἐξοικειώσῃς σαυτῷ καὶ ταῦτα, ὡς ὁ ἐρρωμένος σόμαχος πάντα ἐξοικειοῖ, ὡς τὸ λαμπρὸν πῦρ, ὅ τι ἂν βάλῃς, φλόγα ἐξ αὐτοῦ καὶ αὐγὴν ποιεῖ.

این اندیشه‌را بخاطر آوردی بزودی خشم و غضب دفع و رفع خواهد شد بالخصوص چون متیقن داشته باشی که فلان و بطلان مجبور بود بر چه بایستی که کرده باشد و اگر در دائره مقدور تو باشد تو اورا از ربقه جبر و انقیاض بکن خلاص

۳۱ چون سانریون‌را می بینی از سقراتیقوس و اوتیکوس و بهمن اندیشه بکن و چون فرات‌را می بینی یاد دار از اوتیخیون و سلوان و چون الکیفون‌را می بینی ملاحظه کن از تروپافوروس و اکسنوفون و اکریتون و سوروس و چون خودرا می بینی یکی از قیاصره سالفه و اکاسره سابقه در خاطر بیار و چون بهر یکی از ایشان معادل و مقارن را در اندیشه آوردی یاد باد که بکا اند ایشان اگر در هیچ جا نیستند یا بکا بستند چنان بارها خوابی دریافت بچشم امعان که کارهای ایشان جمله دخان وکل علیهافان بالخصوص اگر یاد می کنی که هرچه یک دفعه مبدّل و متغیر گشت در زمان فراوان دیگر پذیر بودنی نخواهد بود و تو در این مسافه چه گنج تنگ و خرد می داری چرا قانع نباشی بگذارش کردن این وقت قلیل برموجب ادب دلیل از چه مادّه اصطناع و از چه فرصت بغارا بیع گریزی چیست این حالات مگر تعلیمات عقل که برگذشتهای زندگانی باسعی و وقت و برحسب طبیعت نگریسته داشته باشد چون بدانها مالوف و مانوس گشتی دران بمان مانند شکم توان که انواع رنجال و ریحال بگیلوس مبادله می کند یا مانند آتش تابان که هرچه در او می اندازی از او لمعان و درفشان می شود

ὁρᾷν, ὡς καὶ τὴν βρίζουσαν, καὶ τὴν ἀνωφερῆ, ὁρῶμεν, οὐχὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀλλ' οὐχ ἧττον ἐναργῶς.

κζ. Συνεχῶς ἐπινοεῖν, πῶς πάντα τοιαῦτα, ὁποῖα νῦν γίνεται, καὶ πρόσθεν ἐγίνετο· καὶ ἐπινοεῖν γενησόμενα. Καὶ ὅλα δράματα, καὶ σκηνὰς ὁμοειδεῖς, ὅσα ἐκ πείρας τῆς σῆς, ἢ τῆς πρεσβυτέρας ἱστορίας ἔγνως, πρὸ ὀμμάτων τίθεσθαι· οἷον αὐλὴν ὅλην Ἁδριανοῦ, καὶ αὐλὴν ὅλην Ἀντωνίνου, καὶ αὐλὴν ὅλην Φιλίππου, Ἀλεξάνδρου, Κροίσου· πάντα γὰρ ἐκεῖνα τοιαῦτα ἦν, μόνον δι' ἑτέρων.

κή. Φαντάζου πάντα τὸν ἐφ' ὑφηνιοῦν λυπούμενον, ἢ δυσαρεστοῦντα, ὅμοιον τῷ θυομένῳ χοιριδίῳ καὶ ἀπολακτίζοντι καὶ κεκραγότι· ὅμοιος καὶ ὁ οἰμώζων ἐπὶ τοῦ πλινιδίου μόνος σιωπῇ τὴν ἔνδεσιν ἡμῶν· καὶ ὅτι μόνῳ τῷ λογικῷ ζώῳ δέδοται, τὸ ἑκουσίως ἕπεσθαι τοῖς γινομένοις· τὸ δὲ ἕπεσθαι ψιλὸν, πᾶσιν ἀναγκαῖον.

κθ. Κατὰ μέρος ἐφ' ἑκάστου, ὧν ποιεῖς, ἐφιστάνων, ἐπερώτα σεαυτὸν, εἰ ὁ θάνατος δεινὸν διὰ τοῦτου φέρεσθαι.

λ'. Ὅταν προσκόπῃς ἐπί τινος ἁμαρτίᾳ, εὐθὺς μεταβὰς, ἐπιλογίζου, τί παρόμοιον ἁμαρτάνεις· οἷον, ἀργύριον ἀγαθὸν εἶναι κρίνων, [ἢ] τὴν ἡδονὴν, ἢ τὸ δοξά-

ناقدرا می شکریم که اجسامرا بفره و بر بالا می آرد نه بچشم بیرون اما صریح و واضح بمعنون

۲۷ بارها ملاحظه بکن که در این وقایع که بظهور می آیند همه از این نوع و جنس اند که پیش از این بوقوع پیوستند بنگر بچشم امعان این تماشاهای متشابه وافسانه‌های مماثله که از تجربه یا از تواریخ گذشته در قبضه معرفت تو آمدند مثلا دربار قیصر ادریانوس و دربار قیصر انطونینوس و درگاه شهریار فیلقوس و اسکندر و کرسیوز همه این بوده اند چنین بفرق این که دیگران بودند کارکران

۲۸ مردرا که از چیزی تندخوی یا ترشروی پیدا شود در حساب خوک مذبوح بگیر که در وقت بسمل نالد و نعره می زند و باردست و پای می تپد همان نیز آنکس است که فقط در صفه باآه و زاری از بستگی قدر و قضا تظلم و شکوی می کند اندیشه بکن که تنها حیوان عقلی مقدر و میسر گشت که از اختیار خویش تابع وقایع و راضی قوارع باشد و اطاعت بسیط تمامی محیط از وجوب ضروریات است

۲۹ در ارتکاب هرکار از خود کن استفسار اما مرگ از این جهت است مخوف و دشوار که ترا از آن کند محروم و بیکار

۳۰ چون خطای کسی متأذی می شوی بروجه مبادله اشخاص این واقعه را در سر خود حواله و ملاحظه بکن که تو چند کرته مرتکب خطاهای اینگونه می گشتی مثلا برأی و تدبیر می رانی که خیریت در مال و ثروت است یا در شهوت و شهرت یا در حالت فلان اینگونه روی نمایان چون

ὄρει, ἢ ἐπὶ τοῦ αἰγιαλοῦ, ἢ ὅπου θέλεις. Ἀντικρυς γὰρ εὑρήσεις τὰ τοῦ Πλάτωνος· σηκὸν ἐν ὄρει, φησὶ, [τὸ τεῖχος] περιβαλλόμενος, καὶ βδάλλων βοσκήματα.

κδ'. Τί ἐστί μοι τὸ ἡγεμονικόν μου; καὶ ποῖόν τι ἐγὼ αὐτὸ ποιῶ νῦν; καὶ πρὸς τί ποτε αὐτῷ νῦν χρῶμαι; μήτι κενὸν νοῦ ἐστι; μήτι ἀπόλυτον καὶ ἀπεσπασμένον κοινωνίας; μήτι προσεπηκὸς καὶ ἀνακεκραμένον τῷ σαρκιδίῳ, ὥστε τούτῳ συντρέπεσθαι;

κέ. Ὁ τὸν κύριον φεύγων, δραπέτης· κύριος δὲ ὁ νόμος· καὶ ὁ παρανομῶν, δραπέτης. Ἅμα καὶ ὁ λυπούμενος, ἢ ὀργιζόμενος, ἢ φοβούμενος, ὅ βούλεταί τι γεγονέναι, ἢ γίνεσθαι, ἢ γενέσθαι τῶν ὑπὸ τοῦ τὰ πάντα διοικοῦντος τεταγμένων, ὅς ἐστι νόμος, νέμων, ὅσα ἑκάστῳ ἐπιβάλλει. Ὁ ἄρα φοβούμενος, ἢ λυπούμενος, ἢ ὀργιζόμενος, δραπέτης.

κς'. Σπέρμα εἰς μήτραν ἀφεὶς ἀπεχώρησε, καὶ λοιπὸν ἄλλη αἰτία παραλαβοῦσα ἐργάζεται, καὶ ἀποτελεῖ βρέφος· ἐξ οἵου οἷον; πάλιν τροφὴν διὰ φάρυγγος ἀφῆκε, καὶ λοιπὸν ἄλλη αἰτία παραλαβοῦσα, αἴσθησιν, καὶ ὁρμὴν, καὶ τὸ ὅλον, ζωὴν, καὶ ῥώμην, καὶ ἄλλα [ὅσα καὶ οἷα;] ποιεῖ. Ταῦτα οὖν τὰ ἐν τοιαύτῃ ἐγκαλύψει γινόμενα θεωρεῖν, καὶ τὴν δύναμιν οὗτος

دیگر ، حوادث روزگار یکسان اند ، احالهٔ ده ، بر آنکسان که در قلهٔ کوه یا کنار دریا یا در هر که باشد جا می نشیند در هر حال مصداق مقال افلاطون الهی خواهی یافت که فرموده است یکسان است محیط دیوار یا خطیره در کوهسار

۲۴ هست بمن نفس دلیل من ، اورا بگفتگو ترجمه می کنم اورا بگه استعمال می کنم از عقل خالیست یا ، از جمهور گفتی جدا پرداخته یا ، نگه نشناخته چنین متصل ، آمیخته که با او مبدّل باشد

۲۵ عبد که از مولی می گریزد ابقی است مولای تو ناموس است ، برگذارنده ناموس گریزنده پرفسوس است ، در همین مرتبه است هر آنکسکه المناک ، غضبناک ، بیمناک باشد از آن رو که بضدّ مشیت خویش بجبری واقع گشت یا می گشت یا خواهی گشت یکی از حالات مرتبات بر موجب مدبّر ازل که او است ناموس قسام نصائب هرکس بنأعلی هذا هرآنکسکه ره المناک وغضبناک ، بیمناک باشد ابقی است

۲۶ مرد بعد از انزال منی در زهدان باز می رود ، قوت مستبب دیگر اورا قبول ، شمول می کند ، بصرف کار بار کودک تحصول می آید از چه حاصل چه محصول ، از چه معلّل چه معلول مادر نیز قوت را بگلو فرو می آورد ، قوت مستبب دیگر مشغولست بایجاد حواس ، حرکات ، بابداع زندگانی ، طاقت ، باصدار باقیات چندین ، چه گونه ادات اگر چه اینها بزیر پرده تاریکی نهفته اند اینهار نظر کردن ، این قوت را نگریدن می باید چنانچه قوت

ιή. Εἰς ἕκαστον τῶν ὑποκειμένων ἐφιστάντα, ἐπινοεῖν αὐτὸ ἤδη διαλυόμενον, καὶ ἐν μεταβολῇ, καὶ οἷον σήψει, ἢ σπιδάσει γινόμενον, ἢ παθόντι ἕκαστον πέφυκεν, ὥσπερ θνήσκειν.

ιθ'. Οἱοί εἰσιν ἐσθίοντες, καθεύδοντες, ὀχεύοντες, ἀποκαροῦντες, τὰ ἄλλα. Εἶτα οἷοι ἀνδρονομούμενοι, καὶ γαυρούμενοι, ἢ χαλεπαίνοντες, καὶ ἐξ ὑπεροχῆς ἐπικλήττοντες. Πρὸ ὀλίγου δὲ καὶ ἐδούλευον πόσοις, καὶ δι' οἷα· καὶ μετ' ὀλίγον ἐν τοιούτοις ἔσονται.

κ'. Συμφέρει ἑκάστῳ, ὃ φέρει ἑκάστῳ ἡ τῶν ὅλων φύσις. Καὶ τότε συμφέρει, ὅτε ἐκείνη φέρει.

κά. Ἐρᾷ μὲν ὄμβρου γαῖα· ἐρᾷ δὲ ὁ σεμνὸς αἰθήρ· ἐρᾷ δὲ ὁ κόσμος ποιῆσαι, ὃ ἂν μέλλῃ γίνεσθαι. Λέγω οὖν τῷ κόσμῳ, ὅτι σοι συνερῶ. Μήτι δ' οὕτω κἀκεῖνο λέγεται, ὅτι Φιλεῖ τοῦτο γίνεσθαι;

κβ'. Ἦτοι ἐνταῦθα ζῇς, καὶ ἤδη εἴθισαι· ἢ ἔξω ὑπάγεις, καὶ τοῦτο ἤθελες· ἢ ἀποθνήσκεις, καὶ ἀπελειτούργησας. Παρὰ δὲ ταῦτα οὐδέν. Οὐκοῦν εὐθύμει. -

κγ'. Ἐναργὲς ἔσω ἀεὶ τὸ, ὅτι τοιοῦτο ἐκεῖνο ὁ ἀγρός ἐστι· καὶ πῶς πάντα εἰς ταὐτὰ ἐνθάδε τοῖς ἐν ἄκρῳ τῷ

۱۸ هر چیزی از موضوعات با نی آنقدر چنین بین که گویا
که نشیمن‌ها ، مهتل گرداش در قید پراکندگی ، بدنرنگی بسته ،
بیرون زاده

۱۹ اندیشه کن به گویند اند آدمیان اکول ، نام ، ناکح ، غاری
، اسیران بندهای انگیزند ، به طور اند در حالت تهوّر ، تکبّر در غضب
، زنجیری ، چون دیگران را گویا از بالاخانه تلوی وصیت ، ملامت می
دهند ، چند دقیقه پیش از این در موقف عبودیّت کدام خداوند استاده
بودند ، بگه چهادی ، چاکمی زانوزده ، در مدّت قلیل پس از این در چه
حال نفرین خواهند بود

۲۰ بهرکس نافست هرآنچه بطبیعت عاشره برخوردار است ،
آن وقت منفعت می دارد چون گلوگاه ظهور می آید

۲۱ زمین از باران محظوظ می گشت ، چای بهین از این محظوظ
، همچنان جهان حوادث زبان‌را که البته خواهند گشت مقبول ، مهربان بی
دارد از این رو من دنیارا خطاب می کنم بدین القاب ای دنیا هرچه تو
دوست می‌داری هم من دوست می‌دارم ، از عبارات مألوفه لفظیهٔ عوام
است که گویند دوست ، مقبول می افتد که این یا آن شود

۲۲ یا اینجا زندگانی‌را می گذری ، بدنیگونه زندگانی مألوف گشتیی یا بیرون
می آیی ازپرده ستور بظهور جهور ، این در خواهش بود یا بجبری ، ابتغای
عهده مراسم کردی ، جز اینها جبری نیست لهذا باش خوشدل

۲۳ هر دم این بندیشه نافذ باد که ده ، گشت مکانیست مانند مکان

οἱ ἐν τοῖς παρ' ἄλλων ἐπαίνοις καὶ ψόγοις φρυαττόμενοι, τοιοῦτοι μὲν ἐπὶ τῆς κλίνης εἰσὶ, τοιοῦτοι δὲ ἐπὶ τῆς τραπέζης, οἷα δὲ ποιοῦσιν, οἷα δὲ φεύγουσιν, οἷα δὲ διώκουσιν, οἷα δὲ κλέπτουσιν, οἷα δὲ ἁρπάζουσιν, οὐ χεροὶ καὶ ποσὶν, ἀλλὰ τῷ τιμιωτάτῳ ἑαυτῶν μέρει. ᾧ γίνεται, ὅταν θέλῃ [τις], πίστις, αἰδὼς, ἀλήθεια, νόμος, ἀγαθὸς δαίμων;

ιδ'. Τῇ πάντα διδούσῃ καὶ ἀπολαμβανούσῃ φύσει ὁ πεπαιδευμένος καὶ αἰδήμων λέγει· Δός, ὃ θέλεις, ἀπόλαβε, ὃ θέλεις. Λέγει δὲ τοῦτο οὐ καταθρασυνόμενος, ἀλλὰ πειθαρχῶν μόνον καὶ εὐνοῶν αὐτῇ.

ιέ. Ὀλίγον ἐστὶ τὸ ὑπολειπόμενον τοῦτο. Ζῆσον ὡς ἐν ὄρει. Οὐδὲν γὰρ διαφέρει, ἐκεῖ, ἢ ὧδε, ἐάν τις πανταχοῦ, ὡς ἐν πόλει, τῷ κόσμῳ. Ἰδέτωσαν, ἱσορῃσάτωσαν οἱ ἄνθρωποι ἄνθρωπον ἀληθινὸν κατὰ φύσιν ζῶντα. Εἰ μὴ φέρουσιν, ἀποκτινάτωσαν. Κρεῖττον γὰρ, ἢ οὕτω ζῆν.

ιϛ'. Μηκέθ' ὅλως περὶ τοῦ, οἷόν τινα εἶναι τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα δεῖ, διαλέγεσθαι, ἀλλὰ εἶναι τοιοῦτον.

ιζ'. Τοῦ ὅλου αἰῶνος, καὶ τῆς ὅλης οὐσίας συνεχῶς φαντασία, καὶ ὅτι πάντα τὰ κατὰ μέρος, ὡς μὲν πρὸς οὐσίαν, κεγχραμίς· ὡς δὲ πρὸς χρόνον, τρυπάνου περιστροφή.

ج از بگذشته تو نخواهد بود فراموش کمن که این مهانان ۸ ع ، علامت دیگران به ادمیان اند در فراش ، در طعام چه اعمال عبادت می کنند چه اعمال استغفار ، از به اعمال فرار می کنند چنا می دانند بجا می باشد تا با دست ، پای یا چز ارجمندترین ایشان که با وسائط او بکسب توان کرد بزهای متنوع مانند ایمان ، حیا ، صداقت ، ناموس ، ملح بهبودی

۱۴ مرد پرخدارا ، فرمسار طبیعت نگشنده ، ستایشدرا بدین نطاب خواهد کرد چه هر به می خوانی ، بستای هر به می خوانی ، این نطاب را نخواهد ادا فرمود مگنبراد گاه اما مطاع ، نگخواه

۱۵ بانیه قلیل از عمر تو باز مانده بزی خوب چون کوه کوب تفاوت نمی دارد به کسی اینجا یا آنجا زندگانی را بگذرد اگر در هر جای جهان چون در شهرستان می زید آدمیان بینند ، بدانند مردم متقی را زنده بحسب طبیعت ، اگر بده طاق نیاورند اورا بگشند که این بهتر است از عمری بموجب ارادت ، مشیت ایشان

۱۶ پس از این صرف نقد بلاغت وفصاحت کمن در نحونه مرد بهبود اما مرد این گونه باش نی آگو بود

۱۷ خیال آوان ، این تمامت فراوان را باکرات ، مرات باندیشه بران ، بدان که این همه کثی نظراً بذات مانند دانه ارز اند ، زمان تابابان بسان گردار بیهده

σας, ὅτι ὅσον οὐδέπω πάντα ταῦτα παραλιπεῖν ἀνάγκη ἐξ ἀνθρώπων θεήσει, ἀνῆπεν ὅλον ἑαυτὸν, δικαιοσύνῃ μὲν εἰς τὰ ὑφ' ἑαυτοῦ ἐνεργούμενα, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις συμβαίνουσι, τῇ τῶν ὅλων φύσει. Τί δ' ἐρεῖ τις, ἢ ὑπολήψεται περὶ αὐτοῦ, ἢ πράξει παρ' αὐτοῦ, οὐδ' εἰς νοῦν βάλλεται, δύο τούτοις ἀρκούμενος αὐτὸς, δικαιοπραγεῖν τὸ νῦν πρασσόμενον, καὶ φιλεῖν τὸ νῦν ἀπονεμόμενον ἑαυτῷ· ἀσχολίας δὲ πάσας καὶ σπουδὰς ἀφῆκε, καὶ οὐδὲν ἄλλο βούλεται, ἢ εὐθεῖαν περαίνειν διὰ τοῦ νόμου, καὶ εὐθείαν περαίνοντι ἕπεσθαι τῷ θεῷ.

ιβ'. Τὶς ὑπονοίας χρεία, παρὸν σκοπεῖν, τί δεῖ πραχθῆναι; πᾶν μὲν συνορᾷς, εὐμενῶς, ἀμεταστρεπτὶ ταύτῃ χωρεῖν· ἐὰν δὲ μὴ συνορᾷς, ἐπέχειν, καὶ συμβούλοις τοῖς ἀρίστοις χρῆσθαι· ἐὰν δὲ ἕτερά τινα πρὸς ταῦτα ἀντιβαίνῃ, προϊέναι κατὰ τὰς παρούσας ἀφορμὰς λελογισμένως, ἐχόμενον τοῦ φαινομένου δικαίου. Ἄριστον γὰρ κατατυγχάνειν τούτου· ἐπεὶ τοι ἡ γε ἀπόκτωσις ἀπὸ τούτου ἔσω. Σχολαῖόν τι καὶ ἅμα εὐπίνητόν ἐστι, καὶ φαιδρὸν ἅμα καὶ συντεταμένον, ὁ τῷ λόγῳ κατὰ πᾶν ἑπόμενος.

ιγ'. Πυνθάνεσθαι ἑαυτοῦ, εὐθὺς ἐξ ὕπνου γινόμενον, μήτι διοίσει σοι, ἐὰν ὑπὸ ἄλλου γένηται τὰ δίκαια καὶ καλῶς ἔχοντα; οὐ διοίσει. Μήτι ἐπιλέλησαι, ὅτι οὗτοι

۹ منزا خود اندیشه دوا می سازد که پس از مدت اندک با رحلت
از ادینت ترک این تلاست باد کرده ۹ از این جهت در ظهورا صادت
ذات خویش راضی می شود بعدالت ۹ در کوارث بوانی مخلوقات قائل
بطبیعت مرد موصوف بدیگرد صفات هیچ فکر نمی دارد که کسی از او عرفی
می زند یا د قانی بود یا د مهارت کار کند یا د مرد صاحب کمال فرستد
باین ۱۰ حال است تحسین که در حاضر کار با عدالت متصف باشد
۹ دوم آنکه بنصیب مقسوم راضی باشد یا قناعت کنی از غنا ۹ مساعی
ازاده وی متصف بجبر دیگر نیست تکمر بدیگر در شاهراه فرصت
بدرستی دویش رود ۹ براستی حکمکش گرفتار شود

۱۲ ۹ منفعت از قانون ۹ تهمت حاصل توان کرد چون وجوب کار
در نصب عین است پیش از انتفاع اصول با نری ۹ بنا عدول مخالفت ۹
جاده وصول نوای بود ۹ باشکو که انتفاع تام حاصل نکردی جائز است
که ۹ قوف نمایی ۹ بمشاورین بهترین مشهدت کنی ۹ اگر موانع ۹ عوائق
دیگر درمیان باشند حسب فرصت واقع با رأی ۹ تدبیر پیشگیر راه نجات
می توانی گشت متوقعاً بوسائل عدالت حصول این نتیجه بهروی ۹ بهترین
است ۹ اگر از آن عدول نمی کنی تجراه نخواهی شد هرآنکس که مطاوعت
۹ متابعت عقل می کند مرفّه است بسکونت ۹ هم متمتّع بحرکت منوّر
بروشنی ۹ هم متقرّر بپایداری

۱۳ چون از خواب بیدار شدی فی الحال از خود کن سوال چه
وظیفه ست اگر اعمال عادلانه ۹ جامه از شخص دیگر معمول باشند یاد البته

γὴν δὲ μέλισσαν τὰ μελίσσης, τὸν δὲ ἄνθρωπον τὰ ἀνθρώπου.

ϑ'. Μῖσος, πόλεμοι, πτοία, νάρκη, δουλεία, καθ' ἡμέραν ἀπαλείφεταί σου τὰ ἱερὰ ἐκεῖνα δόγματα, ἀπόσα ἀφυσιολογήτως φαντάζῃ καὶ παραπέμπεις. Δεῖ δὲ πᾶν οὕτω βλέπειν καὶ πράσσειν, ὥστε καὶ τὸ πρακτικὸν ἅμα συντελεῖσθαι, καὶ ἅμα τὸ ϑεωρητικὸν ἐνεργεῖσθαι, καὶ τὸ ἐκ τῆς περὶ ἑκάστων ἐπιστήμης αἴσθεσθαι σώζεσθαι λανθάνον, οὐχὶ κρυπτόμενον. Πότε γὰρ ἁπλότητος ἀπολαύσεις; πότε δὲ σεμνότητος; πότε δὲ τῆς ἑφ' ἑκάστου γνωρίσεως, τί τε ἐστὶ καθ' οὐσίαν, καὶ τίνα χώραν ἔχει ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἐπὶ πόσον κίφωσεν ὑφίστασθαι, καὶ ἐκ τίνων συγκέκριται, καὶ τίσι δύναται ὑπάρχειν, καὶ τίνες δύνανται αὐτὸ διδόναι τε καὶ ἀφαιρεῖσθαι.

ι. Ἀράχνιον μυῖαν ϑηράσαν μέγα φρονεῖ, ἄλλος δὲ λαγίδιον, ἄλλος δὲ ὑποχῇ ἀφύην, ἄλλος δὲ συΐδια, ἄλλος δὲ ἄρκους, ἄλλος Σαρμάτας. Οὗτοι γὰρ οὐ λῃσταί, ἐὰν τὰ δόγματα ἐξετάζῃς;

ια. Πῶς εἰς ἄλληλα πάντα μεταβάλλει, ϑεωρητικὴν μέϑοδον κτῆσαι, καὶ διηνεκῶς πρόσεχε, καὶ συγγυμνάσϑητι περὶ τοῦτο τὸ μέρος. Οὐδὲν γὰρ οὕτω μεγαλοφροσύνης ποιητικόν. Ἐξεδύσατο τὸ σῶμα, καὶ ἐννοή-

ἐβούλετό σοι σημαίνειν τὴν ἐφ' ἕπάσα διαληπτικὴν ἐπίσασιν, καὶ τὸ ἀπαρενθύμητον· τὸ δὲ σύμφρον, τὴν ἑκούσιον ἀπόδεξιν τῶν ὑπὸ τῆς κοινῆς φύσεως ἀπονεμομένων· τὸ δὲ ὑπέρφρον, τὴν ὑπέρτασιν τοῦ φρονοῦντος μορίου ὑπὲρ λείαν ἢ τραχεῖαν κίνησιν τῆς σαρκὸς, καὶ τὸ δοξάριον, καὶ τὸν θάνατον, καὶ ὅσα τοιαῦτα. Ἐὰν οὖν διατηρῇς σεαυτὸν ἐν τούτοις τοῖς ὀνόμασι, μὴ γλιχόμενος τοῦ ὑπ' ἄλλων κατὰ ταῦτα ὀνομάζεσθαι, ἔσῃ ἕτερος, καὶ εἰς βίον εἰσελεύσῃ ἕτερον. Τὸ γὰρ ἔτι τοιοῦτον εἶναι, οἷος μέχρι νῦν γέγονας, καὶ ἐν βίῳ τοιούτῳ σπαράσσεσθαι καὶ μολύνεσθαι, λίαν ἐσὶν ἀναισθήτου καὶ φιλοψύχου, καὶ ὁμοίου τοῖς ἡμιβρώτοις θηριομάχοις, οἵτινες, μεσοὶ τραυμάτων καὶ λύθρου, παρακαλοῦσιν ὅμως εἰς τὴν αὔριον φυλαχθῆναι, παραβληθησόμενοι τοιοῦτοι τοῖς αὐτοῖς ὄνυξι καὶ δήγμασιν. Ἐμβίβασον οὖν σαυτὸν εἰς τὰ ὀλίγα ταῦτα ὀνόματα. Κἂν μὲν ἐπ' αὐτῶν μένειν δύνῃ, μένε, ὥσπερ εἰς Μακάρων τινὰς νήσους μετῳκισμένος· ἐὰν δὲ αἴσθῃ, ὅτι ἐκπίπτεις, καὶ οὐ περικρατεῖς, ἄπιθι θαρρῶν εἰς γωνίαν τινὰ, ὅπου κρατήσεις, ἢ καὶ παντάπασιν ἔξιθι τοῦ βίου, μὴ ὀργιζόμενος, ἀλλὰ ἁπλῶς, καὶ ἐλευθέρως, καὶ αἰδημόνως, ἕν γε τοῦτο μόνον πράξας ἐν τῷ βίῳ, τὸ οὕτως ἐξελθεῖν. Πρὸς μέντοι τὸ μεμνῆσθαι τῶν ὀνομάτων μεγάλως συλλήψεταί σοι, τὸ μεμνῆσθαι θεῶν, καὶ ὅτιπερ οὐ κολακεύεσθαι οὗτοι θέλουσιν, ἀλλὰ ἑξομοιοῦσθαι ἑαυτοῖς τὰ λογικὰ πάντα· καὶ εἶναι τὴν μὲν συκῆν τὰ συκῆς ποιοῦσαν, τὸν δὲ κύνα τὰ κυνὸς,

و محروم معناي اين اسماي حسني نباشي ياد دار كه اسم صفة العاقل معني مي دارد از ملاحظهء اشياي متجرّده و مناظرهء ناهمله و اسم صفة الجامل اعتبار مي دارد از قبول مرضيهء بهرههاي طبيعت عامّه و العلي معتبر است از ترفيع خاطر برتر از هر لذّت لينه و حركت صليبه از شهوت و شهرت از ممات و از بواقيء آفات چون خودرا در پيرامن اين نامها باجتناب نگاه داشته باشي آرزومند نخواهي گشت كه از ديگران با نامهاي اين گونه موسوم شوي و رسم زندگانيء ديگر خواهي پيوست در نهج مسلوك پايدار گشتن و در عمر چنين ملوّث خودرا غلطانيدن از مألوف فرناس محروم آلاحساس و حريص استيناس است كه شبيه است بقتّالان ميدان حيوان و بطّالان ايوان كه مشحون از بيم و خون نياز مي كنند تا بروز فردا تأخير و تعويق كردانيس عرضه مه اين ناخن وكوشش شوند تو در درون اين نامهاي اندك درآي و ايشانرا بتو گران آگر در اينها پايدار مي توانى ماند بمان مانند قاطن جزاير خلدات و آگر دريابي كه بيرون خواهي افتاد و متصرّف معناي اين اسماي حسني نخواهي ماند بگنج انزوا بكن التجا و كه در آنجا صاحب اقوا باشي يا از زندگانى بيرون برو بلا غضب باسادگى وآزادگى و ادب صاحب استحقاق باكشف از آن رو كه خودرا بدين طور از رواق عمر رها و افتراق كردي و در خصوص ياد داشتن معناي اسماي حسنى ياد كار خدا كثير الانتفاع خواهد گشت كه خدا استمالت و نوازيء ذوي العقول نمى كند قبول بلكه تمثيل ذوات عقليه با ذات عقل ازل بى طلبد ياد دار كه انجير آن است كه بار

Πότερον γὰρ, ἐπεχείρησεν ἡ φύσις αὐτὴ τὰ ἑαυτῆς μέρη κακοῦν, καὶ περιπτωτικὰ τῷ κακῷ, καὶ ἐξ ἀνάγκης ἔμπτωτα εἰς τὸ κακὸν ποιεῖν, ἢ ἔλαθεν αὐτὴν τοιάδε τινὰ γενόμενα; ἀμφότερα γὰρ ἀπίθανα. Εἰ δέ τις, καὶ ἀφέμενος τῆς φύσεως, κατὰ τὸ πεφυκέναι ταῦτα ἐξηγοῖτο καὶ ὡς γελοῖον, ἅμα μὲν φάναι πεφυκέναι τὰ μέρη τοῦ ὅλου μεταβάλλειν, ἅμα δὲ ὡς ἐπί τινι τῶν παρὰ φύσιν συμβαινόντων θαυμάζειν, ἢ δυσχεραίνειν, ἄλλως τε καὶ τῆς διαλύσεως εἰς ταῦτα γινομένης, ἐξ ὧν ἕκαστον συνίσταται. Ἧτοι γὰρ σκεδασμὸς στοιχείων, ἐξ ὧν συνεκρίθη, ἢ τροπὴ, τοῦ μὲν στερεμνίου εἰς τὸ γεῶδες, τοῦ δὲ πνευματικοῦ εἰς τὸ ἀερῶδες· ὥστε καὶ ταῦτα ἀναληφθῆναι εἰς τὸν τοῦ ὅλου λόγον, εἴτε κατὰ περίοδον ἐκπυρουμένου, εἴτε ἀϊδίοις ἀμοιβαῖς ἀνανεουμένου. Καὶ τὸ στερέμνιον δὲ, καὶ τὸ πνευματικὸν μὴ φαντάζου τὸ ἀπὸ τῆς γενέσεως. Πᾶν γὰρ τοῦτο ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐκ τῶν σιτίων καὶ τοῦ ἑλκομένου ἀέρος τὴν ἐπιῤῥοὴν ἔλαβεν. Τοῦτο οὖν, ὃ ἔλαβε, μεταβάλλει, οὐχ ὃ ἡ μήτηρ ἔτεκεν. Ὑπόθου δ', ὅτι ἐκείνῳ σε λίαν προσπλέκει τῷ ἰδίως ποιῷ, οὐδὲν ὄντι οἶμαι πρὸς τὸ νῦν λεγόμενον.

ἡ. Ὀνόματα θέμενος σαυτῷ ταῦτα, ἀγαθὸς, αἰδήμων, ἀληθὴς, ἔμφρων, σύμφρων, ὑπέρφρων, πρόσεχε, μήποτε μετονομάζῃ· κἂν ἀπολλύῃς ταῦτα τὰ ὀνόματα, ταχέως ἐπάνιε ἐπ' αὐτά. Μέμνησο δὲ, ὅτι τὸ μὲν ἔμφρον

احتمال باشد که ایشان را چنان پرداخته کردانند که بدي از محاط ضروري در بدي استقاط نمایند با چه احتمال باشد که طبیعت از این حالت بیخبر و بي اثاه گشت این دو حال دور اند از دائرهٔ احتمال و اگر کسي نام طبیعت را ترک کند و این جملگي را ملکهٔ ولادت نامعلوم و ناموسوم تقریر و تعبیر کند خندستانی خواهد بود چون می گوید که اجزاي کلي ازبراي تغییر و مبادله زاده اند و باقرار این حقیقت رنجور و آله باشد از مبادله و تغییر گویا که حادثه غیر طبعي بودي با خصوص چون ملاحظه کند که هر چیزي در اجزاي خویش که از ایشان مرکب است محلول خواهد شد این تغییر حال یا پراکندگی استقصات مرکبه اسب یا تقلب پیولیهٔ خاکی بخاک و پیولیهٔ هوائي بهوا تا حدي که هم اینها در شمار حساب کلي می آیند باداکه این تمامت بعد از حلول زمان فراوان سوخته یا بمبادلات مستدام شبوخته و نو ساخته شود خیال مکن که این مادهٔ خاک و هوا که می بیني پیولي اولیهٔ ولادت و براعت است که این هم تمامت دي روز یا پرسي از اطعمه و اشربه و از هواي کشیده شد جریان گشت این ملکهٔ نافی قابل تبدیل است و نه آن مادهٔ متولد از امّ اولي فرض کنیم که این پیولیهٔ اولي ترا مبتلاي علایق خصوصیت خاصه می سازد این عبور مانع نخواهد بود بحقیقت مذکور

۸ چون خودرا موسوم گردانیدي باسماي حسني مثلا النعیم الادیب الصدیق العاقل الجامل العلي پرهیز کن که بصفات دیگر موصوف نباشی

ὅτι ἔχω πως οἰκείως πρὸς τὰ ὁμογενῆ μέρη. Τούτων γὰρ μεμνημένος, καθότι μὲν μέρος εἰμὶ, οὐδενὶ δυσαρεστήσω τῶν ἐκ τοῦ ὅλου ἀπονεμομένων· οὐδὲν γὰρ βλαβερὸν τῷ μέρει, ὃ τῷ ὅλῳ συμφέρει. Οὐ γὰρ ἔχει τι τὸ ὅλον, ὃ μὴ συμφέρει ἑαυτῷ· πασῶν μὲν φύσεων κοινὸν ἐχουσῶν τοῦτο, τῆς δὲ τοῦ κόσμου προσειληφυίας τὸ μηδὲ ὑπό τινος ἔξωθεν αἰτίας ἀναγκάζεσθαι βλαβερόν τι ἑαυτῇ γενναῖν. Κατὰ μὲν δὴ τὸ μεμνῆσθαι, ὅτι μέρος εἰμὶ τοῦ ὅλου τούτου, εὐαρεστήσω παντὶ τῷ ἀποβαίνοντι. Καθόσον δὲ ἔχω πως οἰκείως πρὸς τὰ ὁμογενῆ μέρη, οὐδὲν πράξω ἀκοινώνητον· μᾶλλον δὲ σοχάσομαι τῶν ὁμογενῶν, καὶ πρὸς τὸ κοινῇ συμφέρον πᾶσαν ὁρμὴν ἐμαυτοῦ ἄξω, καὶ ἀπὸ τοὐναντίου ἀπάξω. Τούτων δὲ οὕτω περαινομένων, ἀνάγκη τὸν βίον εὐροεῖν· ὡς ἂν καὶ πολίτου βίον εὕρουν ἐπινοήσειας, προϊόντος διὰ πράξεων τοῖς πολίταις λυσιτελῶν, καὶ ὅπερ ἂν ἡ πόλις ἀπονέμῃ, τοῦτο ἀσπαζομένου.

Ζ. Τοῖς μέρεσι τοῦ ὅλου, ὅσα φύσει περιέχεται ὑπὸ τοῦ κόσμου, ἀνάγκη φθείρεσθαι· λεγέσθω δὲ τοῦτο σημαντικῶς τοῦ ἀλλοιοῦσθαι· εἰ δὲ φύσει κακόν τε καὶ ἀναγκαῖόν ἐστι τοῦτο αὐτοῖς, οὐκ ἂν τὸ ὅλον καλῶς διεξάγοιτο, τῶν μερῶν εἰς ἀλλοτρίωσιν ὄντων, καὶ πρὸς τὸ φθείρεσθαι διαφόρως κατεσκευασμένων.

این باد قرار نزد تو که من جزي ام از اجزاي این کلیت که اورا طبیعت تدبیر می کند پس از این بدان یقین که باجزاي متناسب مناسبت می داري بعد از بسط این مقدّمات در کتابه حافظه تو چنین کن تلقین تا من جزه کلّیه ام از فرائض کلّي متأذّي نخواهم گشت که هرچه نافست بکلّي هم بجزي مؤثر مضرّت نیست و این تمامت اشیا شامل چیزي نیست که نافع او نباشد و این صفت نصیب عمیم طبیعت عامّه است و طبیعت دنیا بدین خصوصیّت خاصّه ممتاز و سرافراز است که از هیچ سببي مجبور نمی توان گشت بایجاد مضرّات خویش چون بخاطرمن خطورمی کند که من جزه این تمامت ام بوقایع دهور راضي خواهم گشت و از جهت مناسبت من باجزاي متناسبه مبادرت امر غیر جهوري نخواهم کرد بلکه از همجنسان و خویشان من ملاحظه کنان بمنفعت جمهور بذل مقدور و از خدیش خودرا دور خواهم ساخت حصول این مقدّمات و نفوذ این حالات مستلزم فراغدستي و آسانیه زندگانی است بسان انسانیه زندگانیه مرد مدنی که بمشاغل عمیمه النفاع مشغول هر سرخش مدنیرا با رضا قبول می کند

۷ اجزاي تمامت که در محیط دنیا محاط اند قرین خراب و هلاک ضروري اند و خراب و پریشانی اینجا عبارت می وارد از تغییر و مبادله و اگر این حالت هم بد و هم واجب بودي این تمامت حسن حصول نپذیرفتي زیرا اجزا بتغییر آماده و پریشانیه گوناگون پرداخته شدند چه احتمال باشد که طبیعت بایراث گزند اجزاي خویش مبادرت کند و چه

β'. Παρατήρει, τί σου ἡ φύσις ἐπιζητεῖ, ὡς ὑπὸ φύσεως μόνον διοικουμένου· εἶτα ποίει αὐτὸ καὶ προσίεσο, εἰ μὴ χεῖρον μέλλει διατίθεσθαί σου ἡ ὡς ζώου φύσις. Ἐξῆς δὲ παρατηρητέον, τί ἐπιζητεῖ σου ἡ ὡς ζώου φύσις. Καὶ πᾶν τοῦτο παραληπτέον, εἰ μὴ χεῖρον μέλλει διατίθεσθαι ἡ ὡς ζώου λογικοῦ φύσις. Ἔστι δὲ τὸ λογικὸν εὐθὺς καὶ πολιτικόν. Τούτοις δὴ πανόσι χρώμενος, μηδὲν περιεργάζου.

γ'. Πᾶν τὸ συμβαῖνον ἤτοι οὕτως συμβαίνει, ὡς πέφυκας αὐτὸ φέρειν, ἢ ὡς οὐ πέφυκας αὐτὸ φέρειν. Εἰ μὲν οὖν συμβαίνει σοι, ὡς πέφυκας φέρειν, μὴ δυσχέραινε· ἀλλ' ὡς πέφυκας, φέρε. Εἰ δὲ, ὡς μὴ πέφυκας φέρειν, μὴ δυσχέραινε· φθαρήσεται γὰρ σε ἀπαναλῶσαν. Μέμνησο μέντοι, ὅτι πέφυκας φέρειν πᾶν, περὶ οὗ ἐπὶ τῇ ὑπολήψει ἐσὶ τῇ σῇ, φορητὸν καὶ ἀνεκτὸν αὐτὸ ποιῆσαι, κατὰ φαντασίαν τοῦ συμφέρειν, ἢ καθήκειν σεαυτῷ τοῦτο ποιεῖν.

δ'. Εἰ μὲν σφάλλεται, διδάσκειν ἠὐμενῶς, καὶ τὸ παρορώμενον δεικνύναι. Εἰ δὲ ἀδυνατεῖς, σεαυτὸν αἰτιᾶσθαι, ἢ μηδὲ σεαυτόν.

έ. Ὅ τι ἄν σοι συμβαίνῃ, τοῦτό σοι ἐξ αἰῶνος προπατεσκευάζετο· καὶ ἡ ἐπιπλοκὴ τῶν αἰτίων συνέκλωθε τήν τε σὴν ὑπόσασιν ἐξ ἀϊδίου, καὶ τὴν τούτου σύμβασιν.

ς'. Εἴτε ἄτομοι, εἴτε φύσις, πρῶτον κείσθω, ὅτι μέρος εἰμὶ τοῦ ὅλου, ὑπὸ φύσεως διοικουμένου· ἔπειτα,

۲ حاجات سیرت و سرشت تورا نگاه‌دار نخدی که قسری و شعوری نباشد و قضای مقتضیات طبیعت تو کن باستثنای آنکه از بین رو طبیعت حیوانی‌ء تو فسخ و مسخ خواستی شد زیرا نگاه دار چیست حاجت طبیعت حیوانی‌ء تو و این نیز بگیر تکمیر در تقدیر که از گرفتنش طبیعت حیوانی‌ء تو رسخ و فسخ نشود هر چه جبوریست هم عقلیست و اگر بدستور این قانون عامل باشی مستغنی از حاجات دیگر خواهی بود

۳ هر واقعه یا چنین و قوع می یابد که تحمل او مولود باشی یا نه اگر حسب قدرت ولادت تو روی حدوث نماید رنجور مباش امّا بمقتضی‌ء طبیعت تو ببر و اگر غایله‌ء حایله بعکس قدرت ولادت تو بظهور آید رنجور مباش که بعد از پریشانی‌ء بودنی‌ء تو هم او نابود خواهد بود یاد دار که مولود گشتی ازبرای تحمل هر حال که طاقتش و ملایطاقتش در ظنّ وگمان تو نشست که حسب توهّم تو نافع یا از عهده‌ء مراسم تو باشد

٤ اگر کسی ضلال کرده باشد با خوب‌روی و روگشاده‌گی اشارت نجرای‌ء او کن و اگر قابل این نباشی خویش‌را عیبت کن بلکه هم خودرا عیبت کمن

٥ هر چه بتو واقع و حادث باشد از حکم تقدیر ازلی بتو مقدّر گشت و توفیق ابدی حالت و معیشت ترا برشته‌ء عالم و معلول نافته است

٦ تمامت اشیا از این دو حالت خالی نیست یا هرج و مرج ذرّات و بضاعة مزجاة در کار است یا طبیعت کلّی است در گردار ابتدا

Βιβλίον ἑ.

ά. Ἔση ποτὲ ἆρ', ὦ ψυχὴ, ἀγαθὴ, καὶ ἁπλῆ, καὶ μία, καὶ γυμνὴ, φανερωτέρα τοῦ περικειμένου σοι σώματος; γεύσῃ ποτὲ ἆρα τῆς φιλητικῆς καὶ σερκτικῆς διαθέσεως; Ἔση ποτὲ ἆρα πλήρης, καὶ ἀνενδεὴς, καὶ οὐδὲν ἐπιποθοῦσα, οὐδὲ ἐπιθυμοῦσα οὐδενὸς, οὔτε ἐμψύχου, οὔτε ἀψύχου, πρὸς ἡδονῶν ἀπολαύσεις; οὐδὲ χρόνου, ἐν ᾧ ἐπὶ μακρότερον ἀπολαύσεις; οὐδὲ τόπου, ἢ χώρας, ἢ ἀέρων εὐκαιρίας, οὐδὲ ἀνθρώπων εὐαρμοσίας; ἀλλὰ ἀρκεσθήσῃ τῇ παρούσῃ κατασάσει, καὶ ἡσθήσῃ τοῖς παροῦσι πᾶσι, καὶ συμπείσεις σεαυτὴν, ὅτι πάντα σοι πάρεσι, πάντα σοι εὖ ἔχει, καὶ παρὰ τῶν θεῶν πάρεσι, καὶ εὖ ἕξει, ὅσα φίλον αὐτοῖς, καὶ ὅσα μέλλουσι δώσειν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ τελείου ζώου, τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ δικαίου, καὶ καλοῦ, καὶ γενῶντος πάντα καὶ συνέχοντος, καὶ περιέχοντος, καὶ περιλαμβάνοντος διαλυόμενα εἰς γένεσιν ἑτέρων ὁμοίων; Ἔση ποτὲ ἆρα τοιαύτη, οἵα θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις οὕτω συμπολιτεύεσθαι, ὡς μήτε μέμφεσθαί τι αὐτοῖς, μήτε καταγινώσκεσθαι ὑπ' αὐτῶν;

کتاب دهم

۱ آلا ایها نفس کی خوای بود نیک و ساده و یکی و برهنه و روشنتر
از بدن محیط کی از ترتیب مهربانی و دوستی و حقیقی چاشنی خوای گرفت
کی انباشته خوای بود و از حاجات پیراسته کی فارغ آلحال و مرفّه آلبال
مستغنی عن آلمقاصد و آلامال خوای گشت بلا آرزوی چیزی از حیوانات
و از جمادات ازبرای انهماک لذّات بلا رغبت تطویل زمان کی در او
دیرینتر باشی گامران بلا طلب بلاد و جایها و اعتدال آب و هوا و موافقت
جلیس و انیس کی بحاضر آلحال قانع و متیقن خوای گشت کی هر شی
حسن حصول پذیرفت و کی هر شی کی صوابدید حکمت سبحانی و مستحسن
مروّت یزدانی گشت بحسن انجام و نیک فرجام خواهد رسید چه سوانح
تدبیرات الهی و لوایح توفیقات ازلی منتج اند بنتیجه سلامت حیوان کامل
و عادل و جامل کی اوست متولّد و عامل و محلولات شامل کی از
ایشان ولادة متشابهات می کردد حاصل کی بدین طرز مرتّب و مدبّر
خواهی بود کی هم بایزدان و هم بادمیان همکار و همدم باشی بلا حقارت کردن
ایشان را و بلا ملامت از ایشان

φέναι πάντα τὸν καρπόν. Τί γὰρ πλέον θέλεις εὖ ποιήσας ἄνθρωπον; οὐκ ἀρκῇ τούτῳ, ὅτι κατὰ φύσιν τὴν σήν τι ἔπραξας, ἀλλὰ τούτου μισθὸν ζητεῖς; ὡς εἰ ὁ ὀφθαλμὸς ἀμοιβὴν ἀπῄτει, ὅτι βλέπει, ἢ οἱ πόδες, ὅτι βαδίζουσιν. Ὥσπερ γὰρ ταῦτα πρὸς τόδε τι γέγονεν, ὅπερ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν ἐνεργοῦντα ἀπέχει τὸ ἴδιον· οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος εὐεργετικὸς πεφυκὼς, ὁπόταν τι εὐεργετικὸν, ἢ ἄλλως εἰς τὰ μέσα συνεργητικὸν πράξῃ, πεποίηκε, πρὸς ὃ κατεσκεύασαι, καὶ ἔχει τὸ ἑαυτοῦ.

نعمت کفایت می دارد یا نه چون بموجب طبیعت عمل کردی چه باداش
این اصطناع می خواهی این دایه همان این روی نماید بمدعای مجازات
چشم و با ازرای دیدن و رفتن چنانکه این اعضا و اندامها ازرای اجرای
اعمال و افعال خویش ساخته و پرداخته شدند همچنین ادم مجبول بجبلت
نیک کردار چون ارتکاب خیر آلامور یا مبادرت اعمال جمهور بی کند ایفای
مأموریت خویش می کند و متصرف ملکه خویش می شود

των, οὓς ἀνάγκη ἐν τῷ κόσμῳ εἶναι. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ τοῦ πανούργου, καὶ ἐπὶ τοῦ ἀπίσου, καὶ παντὸς τοῦ ὁτιοῦν ἁμαρτάνοντος, ἔσω σοι πρόχειρον. Ἅμα γὰρ τῷ ὑπομνησθῆναι, ὅτι τὸ γένος τῶν τοιούτων ἀδύνατόν ἐστι μὴ ὑπάρχειν, εὐμενέστερος ἔσῃ πρὸς τοὺς καθ' ἕνα. Εὔχρηστον δὲ κἀκεῖνο εὐθὺς ἐννοεῖν, τίνα ἔδωκεν ἡ φύσις τῷ ἀνθρώπῳ ἀρετὴν πρὸς τοῦτο τὸ ἁμάρτημα. Ἔδωκε γὰρ, ὡς ἀντιφάρμακον, πρὸς μὲν τὸν ἀγνώμονα τὴν πραότητα, πρὸς δὲ ἄλλον ἄλλην τινὰ δύναμιν. Ὅλως δὲ ἔξεστί σοι μεταδιδάσκειν τὸν πεπλανημένον· πᾶς γὰρ ὁ ἁμαρτάνων ἀφαμαρτάνει τοῦ προκειμένου, καὶ πεπλάνηται. Τί δὲ καὶ βέβλαψαι; εὑρήσεις γὰρ μηδένα τούτων, πρὸς οὓς καὶ παροξύνῃ, πεποιηκότα τι τοιοῦτον, ἐξ οὗ ἡ διάνοιά σου χείρων ἔμελλε γενήσεσθαι· τὸ δὲ κακόν σου καὶ τὸ βλαβερὸν ἐνταῦθα πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν ἔχει. Τί δὲ κακὸν ἢ ξένον γέγονεν, εἰ ὁ ἀπαίδευτος τὰ τοῦ ἀπαιδεύτου πράσσει; ὅρα, μὴ σαυτῷ μᾶλλον ἐγκαλεῖν ὀφείλῃς, ὅτι οὐ προσεδόκησας τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι. Σὺ γὰρ καὶ ἀφορμὰς ἐκ τοῦ λόγου εἶχες πρὸς τὸ ἐνθυμηθῆναι, ὅτι εἰκός ἐστι τοῦτον τοῦτο ἁμαρτήσεσθαι, καὶ ὅμως ἐπιλαθόμενος θαυμάζεις, εἰ ἥμαρτηκε. Μάλιστα δὲ, ὅταν ὡς ἀπίστῳ, ἢ ἀχαρίστῳ μέμφῃ, εἰς ἑαυτὸν ἐπιστρέφου. Προδήλως γὰρ σὸν τὸ ἁμάρτημα, εἴτε περὶ τοῦ τοιαύτην τὴν διάθεσιν ἔχοντος ἐπίστευσας, ὅτι τὴν πίστιν φυλάξει, εἴτε τὴν χάριν διδοὺς, μὴ καταληκτικῶς ἔδωκας, μηδὲ ὥστε ἐξ αὐτῆς τῆς σῆς πράξεως εὐθὺς ἀπειλη-

که وجود ایشان وجوب ضروریست در این جهان و این نه در دست باد
در تلاقی و جلواد و چکاک و ملحم و شفک چون یاد داشته باشی که نابودن
اینجنس آدمیان در امکان نیست زمتر خوای گشت و هم این اندیشه
و بندیشه خالي از منفعت نیست که طبیعت بمکافات این رذالت چه
فضیلت بآدم داده است اعطاکرده است باوزهر حلم و رفقت را بضد
حمقت و بلادت و بدیگر پاداش دیگر نبخشیده است و جائز است که نخواهد را
تعلیم و تنظیم کني هرگنادکار گمراه شاهراه صلاح است و سرگشته را جادهٔ
شریعت و این بتو مورث چه مضرت است خوای دریافت که هیچ چیزي
از شوندان تغییر و انفعال رأي و تدبیر حال را فسخ و مسخ نمی کند مضرت
و خسارت تو تنها در مسخ و فسخ خرد است چه بدي یا چه غریبي محصول
خواهد پذیرفت اگر از نادبي رفتار نادب رفت ببین که بلکه توبي رواتر
ملامت چه مترقب و منتظر نبودي بوقوع این فضاحت و چون از
استدلال عقل قرین احتمال است که فلان مرتکب گناه باشد تو از
این نسیان کنان ازوقوع گناه و قباحت در وادي استغراب و حیرت
افتادي با وجود انکه که از بي وفایي و ناصف شناسی تشکي میکني غیبت را
در سر خویش بگردان چه گناه در تست پدیداو نمایان یا از این سبب که
از شخصي متصف بدین خصایل ایمان وفاداري نگاه داشتي یا از ان حسب
که نعمت مطلق نبخشیده اي اعني بدین نیت و طینت نداده اي که
گویا در حال کردن کامیاب بهره کني این کردار نیک باشی آیا چه علاوه
آرزو و فضیلت خواهش در باقیست پس از استحسان انسان آیا اجراي

νου! σύ· Πῶς μὴ χρήζω τοῦ σερηθῆναι! Ἄλλος· Πῶς μὴ ἀποβάλω τὸ τεκνίον! σύ· Πῶς μὴ φοβηθῶ ἀποβαλεῖν! Ὅλως δὲ ὧδε τρέφον τὰς εὐχὰς, καὶ θεώρει, τί γίνεται.

μά. Ὁ Ἐπίκουρος λέγει, ὅτι ἐν τῇ νόσῳ οὐκ ἦσάν μοι αἱ ὁμιλίαι περὶ τῶν τοῦ σωματίου παθῶν, οὐδὲ πρὸς τοὺς εἰσιόντας τοιαῦτά τινα, φησὶν, ἐλάλουν· ἀλλὰ τὰ προηγούμενα φυσιολογῶν διετέλουν, καὶ πρὸς αὐτῳ τούτῳ ὢν, πῶς ἡ διάνοια συμμεταλαμβάνουσα τῶν ἐν τῷ σαρκιδίῳ τοιούτων κινήσεων ἀταρακτῇ, τὸ ἴδιον ἀγαθὸν τηροῦσα. Οὐδὲ τοῖς ἰατροῖς ἐμπαρεῖχον, φησὶ, παταφρυάττεσθαι, ὥς τι ποιοῦσιν, ἀλλ' ὁ βίος ἦγετο εὖ καὶ παλῶς. Ταὐτὰ οὖν ἐπείνῳ, ἐν νόσῳ, ἐὰν νοσῇς, καὶ ἐν ἄλλῃ τινὶ περισάσει· τὸ γὰρ μὴ ἀφίσασθαι φιλοσοφίας ἐν οἷς δήποτε τοῖς προσπίπτουσι, μηδὲ τῷ ἰδιώτῃ καὶ ἀφυσιολόγῳ συμφλυαρεῖν, πάσης αἱρέσεως κοινὸν, πρὸς μόνῳ [δὲ] τῷ νῦν πρασσομένῳ εἶναι, καὶ τῷ ὀργάνῳ, δι' οὗ πράσσει.

μβ'. Ὅταν τινὸς ἀναισχυντίᾳ προσκόπτῃς, εὐθὺς πυνθάνου σεαυτοῦ, Δύνανται οὖν ἐν τῷ κόσμῳ ἀναίσχυντοι μὴ εἶναι; οὐ δύνανται. Μὴ οὖν ἀπαίτει τὸ ἀδύνατον. Εἷς γὰρ καὶ οὗτός ἐσιν ἐπείνων τῶν ἀναισχύν-

سان می کند آیا چه شود باشد که از فلان مهرا و رها شوم تو چنین نیاز بکن آیا چه شود شود که از اندانشکی و پراکندگی خلاص یابم فلان بدین نماز چرب زبان می گشت آیا چه توان بود که محروم پسر من نباشم و تو بدین نیاز بپرداز آیا چه شود که از محرومیت پسر نمی ترسم جمله دعا و مستدعای تو بدین وجه توجه بکن و ببین چه خواهد بود

٤١ اپیکوروس حکیم فرموده است در وقتی که صاحب فراش بودم از مشقات و مصیبات بدن حرف نزدم و با زیاران و دوستان در مکالمه ها باب گریه و نالان نگشادم بلکه سخن‌ران از مقدمات طبیعات در این گفتار و کردار پایدار ایستادم که نفس ناطق اگرچه قصیاب حرکات بدنیه باشد از ایشان متغیر و متکدر نباشد و نیکیهٔ خود نگاه دارد و طبیبان را وسیله تکبر و طمطراق ندادهام گویاکه در التیام من امر خطیر حصول پذیر شدی و زندگانی هم در آن وقت با خوبی و آسانی گزشت و این تقریر مدبر در ضمیر بگیر اگر صاحب فراش باشی یا محدودات دیگر متلاشی و این قاعده مرعی جمله مذاهب است که در ظهور قضایای ناگاهی فراغت حکمت روا ندارند و با اقی و جاهل مقابله عاطل و لاطایل نمی کنند بلکه مجرد باقبال حال و آلت حالت مشغول و بشغول باشند

٤٢ چون از کستاخی و بستاخیهٔ کسی متأذی می باشی فی الحال از خود کن سوال آیا توان بود که در دنیا هیچ کس بی حیا نباشد البته ممکن نیست و تو تعب ۸۰ سال در استحصال محال فلان و بهان یکی از نامزمیان است

λή. Εἰ μὲν ἥμαρτεν, ἐκεῖ τὸ κακόν. Τάχα δ' οὐχ ἥμαρτεν.

λϑ'. Ἤτοι ἀπὸ μιᾶς πηγῆς νοερᾶς πάντα, ὡς ἐνὶ σώματι, ἐπισυμβαίνει, καὶ οὐ δεῖ τὸ μέρος τοῖς ὑπὲρ τοῦ ὅλου γινομένοις μέμφεσθαι· ἢ ἄτομοι, καὶ οὐδὲν ἄλλο, ἢ κυκεὼν καὶ σκεδασμός. Τί οὖν ταράσσῃ; τῷ ἡγεμονικῷ λέγεις· τέθνηκας, ἔφθαρσαι, [τεθηρίωσαι], ὑποκρίνῃ, συναγελάζῃ, βόσκῃ;

μ' Ἤτοι οὐδὲν δύνανται οἱ ϑεοὶ, ἢ δύνανται. Εἰ μὲν οὖν μὴ δύνανται, τί εὔχῃ; εἰ δὲ δύνανται, διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον εὔχῃ διδόναι αὐτοὺς τὸ μήτε φοβεῖσθαί τι τούτων, μήτε ἐπιϑυμεῖν τινος τούτων, μήτε λυπεῖσθαι ἐπὶ τινι τούτων μᾶλλον, ἤπερ τὸ μὴ παρεῖναί τι τούτων, ἢ τὸ παρεῖναι; πάντως γὰρ, εἰ δύνανται συνεργεῖν ἀνϑρώποις, καὶ εἰς ταῦτα δύνανται συνεργεῖν. Ἀλλὰ ἴσως ἐρεῖς, ὅτι Ἐπ' ἐμοὶ αὐτὰ οἱ ϑεοὶ ἐποίησαν. Εἶτα, οὐ πρεῖσσον χρῆσθαι τοῖς ἐπὶ σοὶ μετ' ἐλευθερίας, ἢ διαφέρεσθαι πρὸς τὰ μὴ ἐπὶ σοὶ μετὰ δουλείας καὶ ταπεινότητος; τίς δέ σοι εἶπεν, ὅτι οὐχὶ καὶ εἰς τὰ ἐφ' ἡμῖν οἱ ϑεοὶ συλλαμβάνουσιν; Ἄρξαι οὖν περὶ τούτων εὔχεσθαι, καὶ ὄψει. Οὗτος εὔχεται· Πῶς κοιμηϑῶ μετ' ἐκείνης! σύ· Πῶς μὴ ἐπιϑυμήσω τοῦ κοιμηϑῆναι μετ' ἐκείνης! Ἄλλος· Πῶς μὴ σεμνυϑῶ ἐκεί-

۳۸ اگر کس گناه کردي گناه نزد اوست اما باشد که گناه نکرده باشد

۳۹ یا از جشمسار هوشوار یکي هر چه هست بمن یکي می شارید ، و نباید که جزي از حدوثات کلي متشاکی شود یا این همه تمامت تسلط ذرات و خاک و رماد و پراکندگی و حیات و ممات است چرا آشفته باشی آیا تو بنفس ناطق خطاب خوای کرد گویان تو پژمردي و مردي از توابع کله و لواحق رمه مي حیوان ژیان دوده ورنی مي

۴۰ یا خدا القدیر قدرت کلي می دارد یا نه حاشا اگر نه داشتي چرا بنیاز و نماز قیام می نمایي و اگر قادر مطلق باشد چرا رجا نمی کني خدایا بمن ببخش تا هیچ از حوادث نترسم و هیچ از لذات آرزو نبرم و هیچ از مصیبات مدهوش و متشوش نشوم چرا این رجا ترجیح نمی کني بدعاي ظهور کردن یا ظهور نکردن وقایع دهور که اگر حضرت خداوندگار روزگار تکار هر کار انسان باشد هم عطوفت مذکور از فعل فعال متعالست اما بلکه خوای گفت که یزدان اینها در قبضه اختیار من داده است آیا بهتر و پیشتر چیزهار که در حوصله مقدور تو اند با آزادگی تصرف می کني بهتر و پیشتر از آن چیزها که در قبضه اختیار تو نیستند نکله بندگانه و توجه فرومایه میدوانی بادا که کسي گوید که یزدان باحوال ضمیر ما مدرکیر نیست این گونه نیازا بیاغاز و بدعاي دیگران دیداري بیانداز فلان بدعاي چنین زبان می راند آیا چه گونه توان بود که بجابرت این زن بهردور شوم تو چنین بکن نیاز آیا چه گونه میسر شود که رغبت بجابرت ان فاحشه ندارم بهان ادای دعا بدین

λδ'. Τίνα τὰ ἡγεμονικὰ τούτων, καὶ περὶ οἷα ἐσπουδάκασι, καὶ δι' οἷα φιλοῦσι καὶ τιμῶσι· γυμνὰ νόμιζε τὰ ψυχάρια αὐτῶν. Ὅτε δοκοῦσι βλάπτειν φέροντες, ἢ ὠφελεῖν ἐξυμνοῦντες, ὅση οἴησις!

λέ. Ἡ ἀποβολὴ οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν, ἢ μεταβολή. Τούτῳ δὲ χαίρει ἡ τῶν ὅλων φύσις, καθ' ἣν πάντα καλῶς γίνεται, καὶ ἐξ αἰῶνος ὁμοειδῶς ἐγίνετο, καὶ εἰς ἄπειρον τοιαῦθ' ἕτερα ἔσται. Τί οὖν λέγεις; ὅτι ἐγίνετό τε πάντα, καὶ ὅτι πάντα ἀεὶ κακῶς ἔσται, καὶ οὐδεμία ἄρα δύναμις ἐν τοσούτοις θεοῖς ἐξευρέθη ποτὲ ἡ διορθώσουσα ταῦτα, ἀλλὰ κατακέκριται ὁ κόσμος ἐν ἀδιαλείπτοις κακοῖς συνέχεσθαι;

λς'. Τὸ σαπρὸν τῆς ἑκάστῳ ὑποκειμένης ὕλης, ὕδωρ, κόνις, ὀστάρια, γράσος· ἢ πάλιν, πῶροι γῆς τὰ μάρμαρα· καὶ ὑποσάθμαι ὁ χρυσὸς, ὁ ἄργυρος· καὶ τριχία ἡ ἐσθής· καὶ αἷμα ἡ πορφύρα· καὶ τὰ ἄλλα πάντα τοιαῦτα. Καὶ τὸ πνευματικὸν δὲ ἄλλο τοιοῦτον, ἐκ τούτων εἰς ταῦτα μεταβάλλον.

λζ'. Ἅλις τοῦ ἀθλίου βίου, καὶ γογγυσμοῦ, καὶ πιθηκισμοῦ. Τί ταράσσῃ; τί τούτων καινόν; τί σε ἐξίσησι; τὸ αἴτιον; ἴδε αὐτό. Ἀλλ' ἡ ὕλη; ἴδε αὐτήν. Ἔξω δὲ τούτων οὐδέν ἐστιν· ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς ἤδη ποτὲ ἁπλούστερος καὶ χρηστότερος γένου. Ἴσον τὸ ἑκατὸν ἔτεσι, καὶ τὸ τρισὶ ταῦτα ἰσορῆσαι.

۳٤ جان ادمیان عریان بنگر تا قوت روان ایشان ازعان کنی و امعان حاصل باشد بجها بذل جدّ و جهد می کنند و ازرای جها دیگران را محبوب و معتبر می دارند و چون با دشنام ایراث گزند می کنند یا با ستایش بکاری رواج و روش می دهند بچه شان و عنوان و بچه شکوه انبوه

۳۵ انداختکی و پژمردگی اشیا چیزی نیست مگر مبادله و تغییر طبیعت کنی که بحکم او هر شی متمن خیر است از او منبسط و منفرح می شود بدین سان گشت از ازل آلازلین و نیز همان خواهد بود در ابد آلابدین آیا تو خواهی گفت که جمله اشیا دایما بهدی پرداخته شده آیا تو میگوئی که خداوندگار روزگار باصلاح کار اقتدار نداشته و دنیارا در قید بدیه متمادی متواری گذاشته

۳٦ چه پوسیده است پوئی هر برموده اب و خاک و استخوان و ناشاک و سختیهای زمین ای تودههای سنگین و جرمهای پوتها ای اجزای زرین و سیمین و پشم تافته و جامهای بافته و خون و ارغوان و قصور مانند این پرداخته صورت روحانی همان این رو می نماید و از چیزی بچیزی گذر می کند

۳۷ کفایت می دارد از عمر مسکن و تشکی حزین و تمسخر مطعن چه می آشوبی آیا چه جدید است در این و چرا تویی از متحیرین باعث را ببین و صورت را همین و خارج از پوئی و صورت چیزی نیست در زمین و برین ازرای این هم بزدان باش ساده تر و بهترین و یکسان است اگر ایهنارا سال با سه صد سال شمول می کنی باداش رزین

καὶ διαφορὰς γινομένων, συγγινομένων, ἀπογινομένων. Ἐπινόει δὲ καὶ τὸν ὑπ' ἄλλων πάλαι βεβιωμένον βίον, καὶ τὸν μετὰ σὲ βιωθησόμενον, καὶ τὸν νῦν ἐν τοῖς βαρβάροις ἔθνεσι βιούμενον· καὶ ὅσοι μὲν οὐδὲ ὄνομά σου γινώσκουσιν, ὅσοι δὲ τάχιστα ἐπιλήσονται, ὅσοι δὲ, ἐπαινοῦντες ἴσως νῦν σε, τάχιστα ψέξουσι· καὶ ὡς οὔτε ἡ μνήμη ἀξιόλογόν γε, οὔτε ἡ δόξα, οὔτε ἄλλο τι τὸ σύμπαν.

λά. Ἀταραξία μὲν, περὶ τὰ ἀπὸ τῆς ἐντὸς αἰτίας συμβαίνοντα. Δικαιότης δὲ, ἐν τοῖς παρὰ τὴν ἐκ σοῦ αἰτίαν ἐνεργουμένοις· τουτέστιν, ὁρμὴ καὶ πρᾶξις, καταλήγουσα ἐπ' αὐτὸ τὸ κοινωνικῶς πρᾶξαι, ὡς τοῦτό σοι κατὰ φύσιν ὄν.

λβ. Πολλὰ περισσὰ περιελεῖν τῶν ἐνοχλούντων σοι δύνασαι, ὅλα ἐπὶ τῇ ὑπολήψει σου κείμενα· καὶ πολλὴν εὐρυχωρίαν περιποιήσεις ἤδη σεαυτῷ, τῷ τὸν ὅλον κόσμον περιειληφέναι τῇ γνώμῃ, καὶ τὸν ἀΐδιον αἰῶνα περινοεῖν, καὶ τὴν τοῦ κατὰ μέρος ἑκάστου πράγματος ταχεῖαν μεταβολὴν ἐπινοεῖν, ὡς βραχὺ μὲν τὸ ἀπὸ γενέσεως μέχρι διαλύσεως, ἀχανὲς δὲ τὸ πρὸ τῆς γενέσεως, ὡς καὶ τὸ μετὰ τὴν διάλυσιν ὁμοίως ἄπειρον.

λγ. Πάντα, ὅσα ὁρᾷς, τάχιστα φθαρήσεται· καὶ οἱ φθειρόμενα αὐτὰ ἐπιδόντες, τάχιστα καὶ αὐτοὶ φθαρήσονται. Καὶ ὁ ἐσχατόγηρως ἀποθανὼν εἰς ἴσον κατασήσεται τῷ προώρῳ.

آیین ، استواره ، سفاین در طوفان پناج ، در آسوده‌گی ، امواج بین تباین سابقان ، سالفان ، حالات معاصران بچشم تدبیر بگیر زندگانی ، ماضی را که زیر دیگران گذشت ، که بعد از تو خواهد گذشت ، طور زندگانی را که در امم آیم حالا می گذرد ، چندان که نام تو هیچ نشنیدند ، چندان که اورا زود فراموش می کنند ، چندان از ستودگویان تو در اندک مدّت ترا ملامت خواهند کرد که یادگار ، افتخار ، خرافات اینگونه سزاوار ارجمندی نیستند

۳۱ در حادثات که از باعث خارجی صادر می شوند خاطررا از تشویش ، دهشت مصون دار چون نسبت عدالت در اسباب درونی نهاده است اعنی اقتضای مرام ، سرانجام تو این باد که بامور نافعه جمهور قیام نمائی که این همه مطابق سیرت ، سرشت تو اند

۳۲ فواضل مصیبت ، زوایه مشقت‌را دفع ، رفع می توانی کرد چون در ثمان تو موجودند ، دلگشادگی محصل خواهد کرد اگر دنیای کنی‌را با محیط رأی احاطه کنی ، عصر تورا بچشم تدبیر نگری ، مبادله مستعجله هر کار بمیزان امعان سنجی ، ملاحظه کنی چه مدّت قصیر از مبدای مولود ، پرداختگی نامتی ، زوال ، شیوختگی حلول می کند ، چه فراوان ، نایابان است آوان متعاقب مولود ، متعاقب زوال

۳۳ هر چه می بینی در اندکترین مدّت فساد خواهد پذیرفت ، شاهان فساد هم در قلیل در ورطه فنا خواهند افتاد ، هیچ تفاوت نیست بین مرگ پیر فرتوت شکسته تاب ، مرگ جوان در عنفوان شباب

σν και τί ἐν τίνι. Τρόπον γάρ τινα ἄτομοι, ἢ ἀμερῆ· τὸ δὲ ὅλον, εἴτε θεὸς, εὖ ἔχει πάντα· εἴτε τὸ εἰκῆ, μὴ καὶ σὺ εἰκῆ. Ἤδη πάντας ἡμᾶς γῆ καλύψει· ἔπειτα καὶ αὐτὴ μεταβαλεῖ· κἀκεῖνα εἰς ἄπειρον μεταβαλεῖ· καὶ πάλιν ἐκεῖνα εἰς ἄπειρον. Τὰς γὰρ ἐκπυματώσεις τῶν μεταβολῶν καὶ ἀλλοιώσεων ἐνθυμούμενός τις, καὶ τὸ τάχος, παντὸς θνητοῦ καταφρονήσει.

κθ'. Χειμάῤῥους ἡ τῶν ὅλων αἰτία· πάντα φέρει. Ὡς εὐτελῆ δὲ καὶ τὰ πολιτικὰ ταῦτα, καὶ, ὡς οἴεται, φιλοσόφως πρακτικὰ ἀνθρώπια! μυξῶν μεστά. Ἄνθρωπε, τί ποτε ποίησον, ὃ νῦν ἡ φύσις ἀπαιτεῖ. Ὄρμησον, ἐὰν διδῶται, καὶ μὴ περιβλέπου, εἴ τις εἴσεται· μηδὲ τὴν Πλάτωνος πολιτείαν ἔλπιζε· ἀλλὰ ἀρκοῦ, εἰ τὸ βραχύτατον πρόεισι· καὶ τούτου αὐτοῦ τὴν ἔκβασιν, ὡς οὐ μικρόν τί ἐστι, διανοοῦ. Δόγμα γὰρ αὐτῶν τίς μεταβαλεῖ; χωρὶς δὲ δογμάτων μεταβολῆς τί ἄλλο, ἢ δουλεία σενόντων, καὶ πείθεσθαι προσποιουμένων; ἴπαγε νῦν, καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ Φίλιππον, καὶ Δημήτριον τὸν Φαληρέα μή μοι λέγε. Ὄψονται, εἰ εἶδον, τί ἡ κοινὴ φύσις ἤθελε, καὶ ἑαυτοὺς ἐπαιδαγώγησαν· εἰ δὲ ἐτραγῴδησαν, οὐδείς με καταπέπρικε μιμεῖσθαι. Ἁπλοῦν ἐστι καὶ αἰδήμον τὸ φιλοσοφίας ἔργον· μή με ἄπαγε ἐπὶ σεμνοτυφίαν.

λ'. Ἄνωθεν ἐπιθεωρεῖν ἀγέλας μυρίας, καὶ τελετὰς μυρίας, καὶ πλοῦν παντοῖον ἐν χειμῶσι καὶ γαλήναις,

بار نگذره اولي رؤيت كنيت دمان كشته و بواقي اشيا از ان فعل آصلي
متفرح و صادر كشتند يا مبداي جلكي اشيا چيزي نيست مگر مجموعه ذرات
و بضاعة مزجاة اگر يزدان هست هر شي خوب افتاد و اگر تمامت دنيا
بقضا جريان و هيجان شود تو ناگاه دمان مباش در اندك مدت جلوه ما نهفته
تودره خاك خواهيم گشت و پس از اين هم زمين هيچيز ديگر متغير خواهد
شد و پس از اين هم الي ابد آگاهيدن و هر آنكس كه تمزج تغيرات و
تلاطم مبادلات انديشه مي كند زود اين دستگاه فاني را بنگاه خواري خواهد ديد
۲۹ جيره بود كتيي مانند سيلاب جلدرا فرو مي برد و چه فرو مايه اند اين
صنايد جمهور چه پژمرده و پر از بلغم و شور كه اين ارباب امور بظن ايشان
روي حكما مي نمايند آلا اي آدم بايماي واجب طبيعت بنه قدم باش دمان
تا ترا داده شد امكان باطراف و اكناف مسين كه تكواه اعمال تو حاضر
باشد يا نه جمهور افلاطون مدار انتظار كفايت باد چون نطوده اندكترين در
پيش گرفتي و اين مسافه خردرا چيزليز مپندار چه عقايد انسانيان كدام مبادله
توان كرد و چون عيقدده فاسده ادميان مبادله نتوانى كرد چه باقي خواهي بود
الا بندگي عجيبت زاري كنان كه بتزوير عبوديت دامن بستند چكو نكته از
اسكندر و فليقوس و ديمتريوس فالريوس ايشان چكويند كه مرام طبيعت
كتيي در يافتند يا نه و بموجب ان خويشان را تأديب كرده و ترتيب كرده اند
يا نه اگر مبتلاي بلاي نوحه كري و زاري كشتند بتقليد و اقتداي ايشان چكس مرا
تحريص خواهد كرد كار حكمت ساده و ساويز است مرا بدبداب آب و ناب كمش
۳۰ در علويات بيين زادر بيور رمها و ستاره ها و بيين تزيين بيور

κοινωνικὸν τέλος, αὕτη διασπᾷ τὸν βίον, καὶ οὐκ ἐᾷ ἕνα εἶναι, καὶ σασιώδης ἐστὶν, ὥσπερ ἐν δήμῳ ὁ τὸ καθ' αὑτὸν μέρος διεσάμενος ἀπὸ τῆς τοιαύτης συμφωνίας.

κδ'. Παιδίων ὀργαὶ, καὶ παίγνια, καὶ πνευμάτια νεκροὺς βασάζοντα, ὥστε ἐναργέστερον προσπεσεῖν τὸ τῆς Νεκυίας.

κε. Ἴθι ἐπὶ τὴν ποιότητα τοῦ αἰτίου, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑλικοῦ αὐτὸ περιγράψας θέασαι· εἶτα καὶ τὸν χρόνον περιόρισον, ὅσον πλεῖσον ὑφίσασθαι πέφυκε τοῦτο τὸ ἰδίως ποιόν.

κς'. Ἀνέτλης μυρία, διὰ τὸ μὴ ἀρκεῖσθαι τῷ σῷ ἡγεμονικῷ, ποιοῦντι ταῦτα οἷα κατεσκεύασαι· ἀλλὰ ἀλλοῖα.

κζ'. Ὅταν ἄλλος ψέγῃ σε, ἢ μισῇ, ἢ τοιαῦτά τινα ἐκφωνῶσιν, ἔρχου ἐπὶ τὰ ψυχάρια αὐτῶν, δίελθε ἔσω, καὶ ἴδε, ποῖοί τινές εἰσιν. Ὄψει, ὅτι οὐ δεῖ σε σπᾶσθαι, ἵνα τούτοις τί ποτε περὶ σοῦ δοκῇ. Εὐνοεῖν μέντοι αὐτοῖς δεῖ· φύσει γὰρ φίλοι. Καὶ οἱ θεοὶ δὲ παντοίως αὐτοῖς βοηθοῦσι, δι' ὀνείρων, διὰ μαντειῶν, πρὸς ταῦτα μέντοι, πρὸς ἃ ἐκεῖνοι διαφέρονται.

κή. Ταὐτά ἐστι τὰ τοῦ κόσμου ἐγκύκλια, ἄνω κάτω, ἐξ αἰῶνος εἰς αἰῶνα. Καὶ ἤτοι ἐφ' ἕκαστον ὁρμᾷ ἡ τοῦ ὅλου διάνοια· ὅπερ εἴ ἐστιν, ἀποδέχου τὸ ἐκείνης ὁρμητόν· ἢ ἅπαξ ὥρμησε, τὰ δὲ λοιπὰ κατ' ἐπακολούθη-

مبني بر عناد و مرادي است مانند مرد ستيهنده كه خلقرا از اقاد كلي بغرض خود مي كشد

۲٤ هر چه مبينيم چيزي نيست مگر بازهاي كودك و هزليات و دكك و نفوس حالة التعض و اين جملگي سزاوارتر استغراب نيست از تماشاي گور و تشييع اموات

۲۵ كيفيت صور خوب بنگر و صورت را از پوستي جدا گردانيده بچشم معاينه ببين و زبان را تقرير و تحديد كن كه معلوم باشد چيست اقتضاي دوام اين طبايع

۲٦ چرا كشيدي از اين سبب كه بعقل دليل قانع نگشتي عقل دليل باقتضاي قريحه خويش عمل مي كند و لكن تو بدو ازراي قضاي حاجات ديگر استيلا مي كني

۲۷ چون ترا نگذارش دهند يا منقبض شوند يا چيزي شنيدن گفته باشند فرو اي در جانان بجوكويان و ملامتكران و ببين طنبت ايشان زود خواهي ديد كه در گمان ايشان باعث تكدير تو موجود نيست و نميخواهي دانست چه دوستان جبلي و مهربانان طبيعي اند و هم بزودان بديشان معاونت و مظاهرت مي كند بوساطت تغيير دنيا و تدبير كاين در كارها كه نصب عين ايشان اند

۲۸ هم اين است گردار روزگار فراز و نشيب و راحت و آسيب من العصر الي العصر وگردش دوران و عقل كل با رويت هر چيزي قيام مي نمايد و اگر چنان باشد تو مبادرت اين رؤيت پسند دار يا از اصل يك

ιή. Δίελθε ἔσω εἰς τὰ ἡγεμονικὰ αὐτῶν, καὶ ὄψει, τίνας κριτὰς φοβῇ, οἵους καὶ περὶ αὐτῶν ὄντας κριτάς.

ιθ. Πάντα ἐν μεταβολῇ. Καὶ αὐτὸς σὺ ἐν διηνεκεῖ ἀλλοιώσει, καὶ κατά τι φθορᾷ· καὶ ὁ κόσμος δὲ ὅλος.

κ. Τὸ ἄλλου ἁμάρτημα ἐκεῖ δεῖ καταλιπεῖν.

κά. Ἐνεργείας ἀπόληξις, ὁρμῆς [καὶ] ὑπολήψεως παῦλα, καὶ οἷον θάνατος, οὐδὲν κακόν. Μέτιθι νῦν ἐπὶ ἡλικίαν, οἷον τὴν παιδικὴν, τὴν τοῦ μειρακίου, τὴν νεότητα, τὸ γῆρας· καὶ γὰρ τούτων πᾶσα μεταβολὴ, θάνατος. Μήτι δεινόν; μέτιθι νῦν ἐπὶ βίον τὸν ὑπὸ τῷ πάππῳ, εἶτα τὸν ὑπὸ τῇ μητρὶ, εἶτα τὸν ὑπὸ τῷ πατρί· καὶ ἄλλας δὲ πολλὰς διαφορὰς καὶ μεταβολὰς καὶ ἀπολήξεις εὑρίσκων, ἐπιρώτα σεαυτὸν, Μήτι δεινόν; Οὕτως τοίνυν οὐδὲ ἡ τοῦ ὅλου σου βίου λῆξις, καὶ παῦλα, καὶ μεταβολή.

κβ. Τρέχε ἐπὶ τὸ σεαυτοῦ ἡγεμονικὸν καὶ τὸ τοῦ ὅλου, καὶ τὸ τούτου. Τὸ μὲν σεαυτοῦ, ἵνα νοῦν δικαιὸν αὐτὸ ποιήσῃς· τὸ δὲ τοῦ ὅλου, ἵνα συμμνημονεύσῃς, τίνος μέρος εἶ· τὸ δὲ τούτου, ἵνα ἐπισήσῃς, πότερον ἄγνοια, ἢ γνώμη, καὶ ἅμα λογίσῃ, ὅτι συγγενές.

κγ. Ὥσπερ αὐτὸς σὺ πολιτικοῦ συστήματος συμπληρωτικὸς εἶ, οὕτως καὶ πᾶσα πρᾶξίς σου συμπληρωτικὴ ἔσω ζωῆς πολιτικῆς. Ἥτις ἐὰν οὖν πρᾶξίς σου μὴ ἔχῃ τὴν ἀναφορὰν, εἴτε προσεχῶς, εἴτε πόρρωθεν, ἐπὶ τὸ

۱۸ اندرون عقل دلیل ادمیان‌را ببین بعین امعان که خوامی دید از چه حاکان می ترسی و ایشان از خویشان چه حکم می رانند

۱۹ کلّ شیء فی التغییر و هم تو میگشتی در اشتباک شباک و دنیا با تو در اشتراک

۲۰ گناه دیگر در کردن او ترک کن

۲۱ مرانجام کار و فراغت رفتار مشابهت می دارد بحرکت و بدی نیست بگذار بادوار انسان بطفولیت و شباب بکهولت و شاب گذارش این حالات مانند حیات است و گرانی نمی دارد بگذار بر رفتار زندگانی‌و تو که در وقت جدّ و مادر و پدر گذشت و چون در او باگرّات و مرّات مبادله و تغییر بوقوع پیوست از خود بپرس چه رسم گران از او حاصل شد و همچنین گرانی نیست در فراغت و متارکه در تماشا و مبادله زندگانی

۲۲ التجا کن بعقل دلیل تو و بعقل دلیل اوّل و بعقل دلیل دیگر از التجا بعقل دلیل تو حاصل می کردد که مطابق شود بعدل و داد و شرده پناه کردن بعقل دلیل کلّ این است یاد داری سرنخش چه تمامت توئی و از التجا داشتن بعقل دلیل دیگر معلوم خواهد گشت که او از نادانی یا باختیار ارتکاب گناه کرده است و هم ملاحظه کن که او همجنس تو است

۲۳ چون تو باستکمال حال مدنی موجود گشتی هر افعال مبنی بر استکمال حیات مدنی باد هر فعل تو که یا از نزدیک یا از دور بنشانده نتیجه نمی دارد عمر ترا خواهد شکست و شیوخت مانع بکانکی‌و زندگانی ،

οὐδὲν τοῦτο. Ὁ λόγος δὲ καὶ κοινὸν καὶ ἴδιον καρπὸν ἔχει· καὶ γίνεται ἐξ αὐτοῦ τοιαῦθ' ἕτερα, ὁποῖόν τι αὐτός ἐστιν ὁ λόγος.

ιά. Εἰ μὲν δύνασαι, μεταδίδασκε· εἰ δὲ μή, μέμνησο, ὅτι πρὸς τοῦτο ἡ εὐμένειά σοι δέδοται. Καὶ οἱ θεοὶ δὲ εὐμενεῖς τοῖς τοιούτοις εἰσίν· εἰς ἕνια δὲ καὶ συνεργοῦσιν, εἰς ὑγίειαν, εἰς πλοῦτον, εἰς δόξαν· οὕτως εἰσὶ χρηστοί. Ἔξεστι δὲ καὶ σοί· ἢ εἰπέ, τίς ὁ κωλύων;

ιβ'. Πόνει, μὴ ὡς ἄθλιος, μηδὲ ὡς ἐλεεῖσθαι, ἢ θαυμάζεσθαι θέλων· ἀλλὰ μόνον ἓν θέλε, κινεῖσθαι καὶ ἴσχεσθαι, ὡς ὁ πολιτικὸς λόγος ἀξιοῖ.

ιγ'. Σήμερον ἐξῆλθον πάσης περισάσεως· μᾶλλον δὲ ἐξέβαλον πᾶσαν περίσασιν· ἔξω γὰρ οὐκ ἦν, ἀλλὰ ἔνδον ἐν ταῖς ὑπολήψεσι.

ιδ'. Πάντα ταῦτα, συνήθη μὲν τῇ πείρᾳ· ἐφήμερα δὲ τῷ χρόνῳ· ῥυπαρὰ δὲ τῇ ὕλῃ. Πάντα νῦν, οἷα ἐπ' ἐκείνων, οὓς κατεθάψαμεν.

ιέ. Τὰ πράγματα ἔξω θυρῶν ἔστηκεν, αὐτὰ ἐφ' ἑαυτῶν, μηδὲν μήτε εἰδότα περὶ αὐτῶν, μήτε ἀποφαινόμενα. Τί οὖν ἀποφαίνεται περὶ αὐτῶν; τὸ ἡγεμονικόν.

ιϛ'. Οὐκ ἐν πείσει, ἀλλ' ἐνεργείᾳ, τὸ τοῦ λογικοῦ πολιτικοῦ ζώου κακὸν καὶ ἀγαθόν, ὥσπερ οὐδὲ ἡ ἀρετὴ καὶ κακία αὐτοῦ ἐν πείσει, ἀλλὰ ἐνεργείᾳ.

ιζ'. Τῷ ἀναῤῥιφέντι λίθῳ οὐδὲν κακὸν τὸ κατενεχθῆναι, οὐδὲ ἀγαθὸν τὸ ἀνενεχθῆναι.

میوه خاص و عمیم می دارد و از او میوه‌های دیگر شود فرعی مشابه بخود اصلی بظهور می آید

۱۱ اگر در پرکار اقتدار تو نهاده باشد بلکه بهتر را بیاموز و اگر این نمی توانی یاد دار رفقت و شفقت ازبرای غایت مذکور داده شده بر هم حضرت یزدان رحیم و رحمان و نگار بستان انسان است چون محبت و شهرت را بی نخشد و این از لوازم لطافت الهیست و این هم بتو جائز است یا بگو آیا که باشد مانع

۱۲ جهد و جهد کن نه چون مسکن تا شفقت و حیرت را انگیزی اما این اقتضای مراد تو باد حرکت و سکون بمقتضای عقل بدن

۱۳ امروز از خواطل سخنگیها رها شدم بلکه هر رنج و محنت را فرا انداختم که خارج از من نبود بلکه در داخل من در گمان و ظن

۱۴ این جمله برهودها همه اند مألوف آنعادات قصیر آنادرات یسیر آنمرور یسیر تقصیر و قصور همه این اکنون چون نزد اصحاب آنقصور

۱۵ چیزها در دنیا استاده اند بدو از خود بخبر نا اصیل و نا فصیل آیا چه فصل از ایشان می دهد عقل دلیل

۱۶ خیریت و ردیت حیوان ناطق و بدنی در گمان نهاده نیست در نفاذ اعمال نهاده است همچنین که فضائل و رذائلش در گمان نیست اما در تنفیذ اعمال

۱۷ بسنگ انداخته شده بدی اصابت نمی کند از فرو رفتن و نه نیکی از بالا گرفتن

εὐέλκτον εἶναι, διὰ τὸ ἔλαττον ἐμπιπρᾶσθαι αὐτῷ τὸ πωλυτικὸν πρὸς ἕλξιν. Καὶ τοίνυν πᾶν τὸ ποινῆς νοερᾶς φύσεως μέτοχον πρὸς τὸ συγγενὲς ὁμοίως σπεύδει, ἢ καὶ μᾶλλον. Ὅσῳ γάρ ἐστι πρεῖττον παρὰ τὰ ἄλλα, τοσούτῳ καὶ πρὸς τὸ συμπνεῖσθαι τῷ οἰκείῳ καὶ συγχεῖσθαι ἑτοιμότερον. Εὐθὺς γοῦν ἐπὶ μὲν τῶν ἀλόγων εὑρέθη σμήνη, καὶ ἀγέλαι, καὶ νεοσσοτροφίαι, καὶ οἷον ἔρωτες· ψυχαὶ γὰρ ἤδη ἦσαν ἐνταῦθα, καὶ τὸ συναγωγὸν ἐν τῷ πρείττονι ἐπιτεινόμενον εὑρίσκετο, οἷον οὔτε ἐπὶ φυτῶν ἦν, οὔτε ἐπὶ λίθων, ἢ ξύλων. Ἐπὶ δὲ τῶν λογικῶν ζώων, πολιτεῖαι, καὶ φιλίαι, καὶ οἶκοι, καὶ σύλλογοι, καὶ ἐν πολέμοις συνθῆκαι καὶ ἀνοχαί. Ἐπὶ δὲ τῶν ἔτι πρειττόνων, καὶ ἐκ διεσηκότων τρόπον τινὰ ἕνωσις ὑπέστη, οἷα ἐπὶ τῶν ἄστρων. Οὕτως ἡ ἐπὶ τὸ πρεῖττον ἐπανάβασις συμπάθειαν καὶ ἐν διεσῶσιν ἐργάσασθαι δύναται. Ὅρα οὖν τὸ νῦν γινόμενον. Μόνα γὰρ τὰ νοερὰ νῦν ἐπιλέλησαι τῆς πρὸς ἄλληλα σπουδῆς καὶ συννεύσεως, καὶ τὸ σύῤῥουν ὧδε μόνον οὐ βλέπεται. Ἀλλ' ὅμως καίτοι φεύγοντες περιπαταλαμβάνονται· κρατεῖ γὰρ ἡ φύσις· ὄψει δὲ, ὃ λέγω, παραφυλάσσων. Θάσσον γοῦν εὕροι τις ἂν γεώδές τι μηδενὸς γεώδους προσαπτόμενον, ἢπερ ἄνθρωπον ἀνθρώπου ἀπεσχισμένον.

ί. Φέρει παρπὸν καὶ ἄνθρωπος, καὶ θεὸς, καὶ ὁ κόσμος· ἐν ταῖς οἰκείαις ὥραις ἕκαστα φέρει. Εἰ δὲ ἡ συνήθεια κυρίως τέτριφεν ἐπὶ ἀμπέλου καὶ τῶν ὁμοίων,

التهاب است چون در مادهٔ خویش موانع سوزشش نمی داره ، همچنین
هر آنچه از جمهور طبیعت عاقد عدّی دارد باتفاق همجنس می جنباند ، هر چند
که بهتر از بوائی موجودات است آن چند حاضرتر است بمخالطت
همجنس از این جهت در حیوانان غیرناطق زنبورها ، مگسها ، جمهور زنبور
، دیسان انسان ، شیرهها ، شکرشیرها موجودند زیرا ذوجان اند ،
این قوت جامعه ، متحده در جواهر ماهر نغاذي سیع دارد که در نبات ،
اعشاب ، اشجار نیست از این جهت بظهور می آیند در حیوانان ناطق
روابط جمهوري ، ضوابط صحرائی مجمعهاي مدن ، محفلهاي انجمن ، در وقت
محاربات معاهدات متارکات ، صلحنامات ، همچنین در مواد بشکوهین مثلا در
ستارگان برین اتفاق ، یگانگي پیوست ، حسب فضیلت ، مهارت
علویات قوت مجتمعه ، متحده برتر از بعد مسافه نشست بین زمین خلاصه
معني بحد آمد ذوالعقول اي آدمیان این اتفاق جنسي ، اتفاق جبلّي را نسیان
کردند ، این مخالطت ، مزاوجت تنها نزد ایشان پیدا نیست اما اگرچه
از او بگریزند از قوت ذوات مخالط نواپند گسست که تصرّف ، تقلّب
طبیعت در کار است ، اگر بچشم انسان بنگري این هم چنین خواهی
یافت آسانتر خواهد گشت که مادهٔ خاکی را بلا امتزاج خاک بابي
از آن که بابي انسانی جدا از انسان دیگر وا شده

۱۰ انسان ، برزان ، جهان هر یکي در زبان ایشان بروصف اند ،
اگرچه عادت لغت این عبارت را نیز از رز ، امثالش تصرّف ، استعمال
می کند هم از انسان ، برزان ، جهان شاید گفتن که بروصف اند ، خرد

Τοῦτο γὰρ μόνον, εἴπερ ἄρα, ἀνθεῖλκεν ἂν καὶ κατεῖχεν ἐν τῷ ζῆν, εἰ συζῆν ἐφεῖτο τοῖς τὰ αὐτὰ δόγματα πεπεποιημένοις. Νῦν δὲ ὁρᾷς, ὅσος ὁ πόνος ἐν τῇ διαφωνίᾳ τῆς συμβιώσεως, ὥστε εἰπεῖν, Θᾶττον ἔλθοις! ὦ θάνατε, μή που καὶ αὐτὸς ἐπιλάθωμαι ἐμαυτοῦ.

δ'. Ὁ ἁμαρτάνων ἑαυτῷ ἁμαρτάνει· ὁ ἀδικῶν, ἑαυτὸν ἀδικεῖ, κακὸν ἑαυτὸν ποιῶν.

ε. Ἀδικεῖ πολλάκις ὁ μὴ ποιῶν τι, οὐ μόνον ὁ ποιῶν τι.

ς'. Ἀρκεῖ ἡ παροῦσα ὑπόληψις καταληπτικὴ, καὶ ἡ παροῦσα πρᾶξις κοινωνικὴ, καὶ ἡ παροῦσα διάθεσις εὐαρεστικὴ πρὸς πᾶν τὸ παρὸν τὸ ἐκ τῆς αἰτίας συμβαῖνον.

ζ. Ἐξαλεῖψαι φαντασίαν· σῆσαι ὁρμήν· σβέσαι ὄρεξιν· ἐφ' ἑαυτῷ ἔχειν τὸ ἡγεμονικόν.

η. Εἰς μὲν τὰ ἄλογα ζῶα μία ψυχὴ διήρηται· εἰς δὲ τὰ λογικὰ μία νοερὰ ψυχὴ μεμέρισται. Ὥσπερ καὶ μία γῆ ἐστὶν ἁπάντων τῶν γεωδῶν, καὶ ἑνὶ φωτὶ ὁρῶμεν, καὶ ἕνα ἀέρα ἀναπνέομεν, ὅσα ὁρατικὰ καὶ ἔμψυχα πάντα.

θ'. Ὅσα κοινοῦ τινος μετέχει, πρὸς τὸ ὁμογενὲς σπεύδει. Τὸ γεῶδες πᾶν ῥέπει ἐπὶ γῆν, τὸ ὑγρὸν πᾶν σύῤῥουν τὸ ἀερῶδες ὁμοίως· ὥστε χρῄζειν τῶν διειργόντων καὶ βίας. Τὸ πῦρ ἀνωφερὲς μὲν, διὰ τὸ στοιχειῶδες πῦρ· παντὶ δὲ πυρὶ ἐνταῦθα πρὸς τὸ συνεξάπτεσθαι ἕτοιμον οὕτως, ὥστε καὶ πᾶν τὸ ὑλικὸν, τὸ ὀλίγῳ ξηρότερον,

دوام زندگانی باعث شادی و سبب کامی بودی اگر با مردمان همرای و
معمل زندگانی میسر بودی و لکن حالا می بینی به مشقت و مصیبت از
نفرت و معارضهٔ همزندگان ظاهر می شود چنانکه گفتن دراست ای مرگ
نزدیک بیای تا تورا فراموش نمی کنم

٤ گنهکار گناه خود ازکتاب می کند ستمگر خود ایراد ستم می کند

٥ بارها بی آنکس که مرتکب کار نیست ستمگر است چنان که او که
کار مبادرت می کند

٦ کفایت می دارد رأی شامل تام و عقل حاضر تام و خاطر راضی
بحوادث محدثهٔ اول

٧ تصورات را بفرسای خاطررا از جنبش بزدای اشتهارا کن اطفا
و نفس آمارا در تصرف خود بیار

٨ همچنان غیر ناطق هم جان بهره داده شده و حیوانان ناطق
بمثل اند پرلوردار چنین هم طورکه اهالی ارض زمین یکی را می دارند و بنور
یکی می بینند و بوای یکی را تنفس می کنند با همه که دو آلایصار و دو تروح اند

٩ هر چیزی که جز کلی جسم است باگاه تجنس شتاب می کند
اجزای زمینی برزمین حقیرین و اجزای مائی بما ملتقی و اجزای بوائی بهوا
مثلا جسمی که زوری موانع وجوب می دارد اگر ضدّ حالات مذکوره دراست
است باجزای اتشی باتش عنصری زیاده می گشاند و این آتش سفلی چنین
اتش عادی علوگهر است از این سبب که هر پاره ئی شکستهترین آماده

γε τούτων ἀποπνεῦσαι, δεύτερος πλοῦς. Ἢ προῄρησαι προσπαθῆσθαι τῇ παιᾷ, καὶ οὔπω σε οὐδὲ ἡ πεῖρα πείθει φεύγειν ἐκ τοῦ λοιμοῦ; λοιμὸς γὰρ διαφθορὰ διανοίας πολλῷ γε μᾶλλον, ἢπερ ἡ τοῦ περιπεχυμένου τούτου πνεύματος τοιάδε τις δυσκρασία καὶ τροπή. Λύτη μὲν γὰρ ζώων λοιμός, καθὸ ζῶά ἐστιν· ἐκείνη δὲ ἀνθρώπων, καθὸ ἄνθρωποί εἰσιν.

γ'. Μὴ καταφρόνει θανάτου, ἀλλὰ εὐαρέστει αὐτῷ, ὡς καὶ τούτου ἑνὸς ὄντος, ὧν ἡ φύσις ἐθέλει. Οἷον γάρ ἐστι τὸ νεάσαι, καὶ τὸ γηράσαι, καὶ τὸ αὐξῆσαι, καὶ τὸ ἀκμάσαι, καὶ ὀδόντας, καὶ γένειον, καὶ πολιὰς ἐνεγκεῖν, καὶ σπεῖραι, καὶ κυοφορῆσαι, καὶ ἀποκυῆσαι, καὶ τὰ ἄλλα τὰ φυσικὰ ἐνεργήματα, ὅσα αἱ τοῦ σοῦ βίου ὧραι φέρουσι, τοιοῦτο καὶ τὸ διαλυθῆναι. Τοῦτο μὲν οὖν κατὰ ἄνθρωπόν ἐστι λελογισμένον, μὴ ὀλοσχερῶς, μηδὲ ὠστικῶς, μηδὲ ὑπερηφάνως πρὸς τὸν θάνατον ἔχειν· ἀλλὰ περιμένειν ὡς μίαν τῶν φυσικῶν ἐνεργειῶν· ὡς νῦν περιμένεις, πότε ἔμβρυον ἐκ τῆς γαστρὸς τῆς γυναικός σου ἐξέλθῃ, οὕτως ἐνδέχεσθαι τὴν ὥραν, ἐν ᾗ τὸ ψυχάριόν σου τοῦ ἐλύτρου τούτου ἐκπεσεῖται. Εἰ δὲ καὶ ἰδιωτικὸν παράθημα ἀφιπάρδιον ἐθέλεις, μᾶλλόν σε εὔκολον πρὸς τὸν θάνατον ποιήσει ἡ ἐπίσασις ἡ ἐπὶ τὰ ὑποπίμπτοντα, ὧν μέλλεις ἀφίσασθαι, καὶ μεθ' οἵων ἠθῶν οὐκέτι ἔσαι ἡ ψυχὴ συμπεφυρμένη. Προσκόπτεσθαι μὲν γὰρ αὐτοῖς ἧττον δεῖ, ἀλλὰ καὶ κηδεῖσθαι καὶ πράως φέρειν· μεμνῆσθαι μέντοι, ὅτι οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων δικαιοπραγούντων σοι ἡ ἀπαλλαγὴ ἔσαι.

است که چون کس از تنعمات دنیا سیر باشد ترک را ترجیح کند بمواظبت و مداومت ریاضات آیا تجربه نیاموخته که از دنیا فرار در عهده است به دیانت این پریشانی و تغییر بدرستی دیانی نظیر اضرّ و اعظ از آلودگی و کدورت اغبر که این است دیانی حیوان تا همتی که باشد حیوانات و آن است دیانی انسان تا همتی که باشد انسان

۳ ترک را خوار مدار بلکه تخمیری قبول کن که هم اوست از ارادات طبیعت چنانکه نشو و نما و بلوغ و شهوانیت و دندان و ناخن و شباب و شاب و خشکیدن و ریزان و آبستنی و زادگی و امور متلازمه که مستلزم فرایض غیر تو اند ضروریه طبیعت اند همچنان حلّ وفات از واجب طبیعت است ازرای آن از عهده انسان عاقل است که با تهوّر و تکبّر و با تکدّر و تجبر بترک آماده اورا چون فعل طبیعت انتظار کند چنین سان که الان بظهور پیوستن از زیدان مترتب باشی همچنان مترتب ساعت باید گشت که در او جان تو از لفاف بدن بیرون خواهد افتاد و آخر دیانی اتی و همومرا که موّرث دل باشد می خوای سهولت ترک محتمل خواهد کرد بوسیله ملاحظه موضوعات که از او فرای گردانیده خوای گشت بوسیله اندیشه آدمیان که تو از ایشان اختراق خوای یافت و زیرا باداب ایشان محافظت نمی خوای پذیرفت وجهاً من الوجوه نشاید که از ایشان رنجور باشی بلکه ایشانرا توبه کردن و با نرمی بران باید داشت که منفرق نخواهی شد از آدمیان همرأی و تعدل به این تنها بلکه نخواهش

φαύλους ἐν ἡδοναῖς εἶναι, καὶ τὰ ποιητικὰ τούτων πᾶσθαι· τοὺς δὲ σπουδαίους πόνῳ, καὶ τοῖς ποιητικοῖς τούτου περιπίπτειν. Ἔτι δὲ ὁ φοβούμενος τοὺς πόνους, φοβηθήσεταί ποτε καὶ τῶν ἐσομένων τι ἐν τῷ κόσμῳ· τοῦτο δὲ ἤδη ἀσεβές. Ὅ τε διώκων τὰς ἡδονὰς, οὐκ ἀφέξεται τοῦ ἀδικεῖν· τοῦτο δὲ ἐναργῶς ἀσεβές. Χρὴ δὲ, πρὸς ἃ ἡ κοινὴ φύσης ἐπίσης ἔχει (οὐ γὰρ ἂν ἀμφότερα ἐποίει, εἰ μὴ πρὸς ἀμφότερα ἐπίσης εἶχε), πρὸς ταῦτα καὶ τοὺς τῇ φύσει βουλομένους ἕπεσθαι, ὡς ὁμογνώμονας ὄντας, ἐπίσης διακεῖσθαι. Ὅσις οὖν πρὸς πόνον καὶ ἡδονὴν, ἢ θάνατον καὶ ζωὴν, ἢ δόξαν καὶ ἀδοξίαν, οἷς ἐπίσης ἡ τῶν ὅλων φύσις χρῆται, αὐτὸς οὐκ ἐπίσης ἔχει, δῆλον, ὡς ἀσεβεῖ. Λέγω δὲ τὸ χρῆσθαι τούτοις ἐπίσης τὴν κοινὴν φύσιν, ἀντὶ τοῦ συμβαίνειν ἐπίσης κατὰ τὸ ἑξῆς γινομένοις, καὶ ἐπιγινομένοις ὁρμῇ τινι ἀρχαίᾳ τῆς προνοίας, καθ' ἣν ἀπό τινος ἀρχῆς ὥρμησεν ἐπὶ τήνδε τὴν διακόσμησιν, συλλαβοῦσά τινας λόγους τῶν ἐσομένων, καὶ δυνάμεις γονίμους ἀφορίσασα ὑποσάσεών τε, καὶ μεταβολῶν, καὶ διαδοχῶν τοιούτων.

β. Χαριεστέρου μὲν ἂν ἦν ἀνδρὸς, ἄγευστον ψευδολογίας καὶ πάσης ὑποκρίσεως καὶ τρυφῆς καὶ τύφου γενόμενον, ἐξ ἀνθρώπων ἀπιέναι. Τὸ δ' οὖν κορεσθέντα

گریزد با سوء ظن که اینها رذیلت و آنها خیریات اند لازم است که انسان متصف بدینسان طبیعت عامّرا بارها ملامت و غیبت کند ازبرای مقاسمه غیر استحقاق با صحاب تقوی و با اهالیه نفاق چون بارها دفوع خواهد پیوست که اصحاب رذائل مستغرق لذّات و تنعّمات اند و ارباب فضائل متأذّی نوازل داهیات و مبتلای غوائل بلایات هر آنکس که از مصیبات و مشقّات می ترسد دوراکه از وقایع ضروری و حوادث وجوبی بترسد و بذا الکفر و منهمک شهوات از غدر و ستم اجتناب نمی خواهد کرد و بذا الکفر مبین و چونکه طبیعت عامّه بجند چیزها نسبت و تفاوت نمی دارد که اگر تفاوت داشتی اورا ایجاد نکردی باید که هم خواهنده متابعت سیرت و همرأی زنده مرشت درمیان آن چیزها تفاوت ندارد و ایشانرا بچشم مواساة و مساواة بنگرد هر آنکس که بمشقّات و لذّات و مرگ و حیات و افتخار و عاررا که درچشم طبیعت عامّ مساوات تامّ می دارند ونخاوشک و همشک اعتبار نمی گیرد اظهار کفر مبین میکند و معنای استعمال و تصرّف عامّ مبنی بر آنست که اینها بلا تفاوت و بر مساواة جریان و سیران می کنند از جشمه سلسله سابقات و خلفات بحسب جنبش عتیق تقدیر و توفیق که تقدیر ازل از مبدای اوّل با کنجایش و تلفیق عقول مستقبلات و با تفرید و تفریق اقوای موجده و تغییرات متباینه و خلفات متعاقبه مبادرت تزیین این تمامت کلّی کرده است

۲ اولی و احری بودی که کسی وداع وادیه فنا کند پیش از چاشنگیریه مزه‌های کذب و تزویر و تنعّم و تکبّر و نکته ثانی این

Βιβλίον Γ'.

ά. Ὁ ΑΔΙΚΩΝ, ἀσεβεῖ. Τῆς γὰρ τῶν ὅλων φύσεως κατεσκευακυίας τὰ λογικὰ ζῶα ἕνεκεν ἀλλήλων, ὥστε ὠφελεῖν μὲν ἄλληλα κατ' ἀξίαν, βλάπτειν δὲ μηδαμῶς, ὁ τὸ βούλημα ταύτης παραβαίνων, ἀσεβεῖ δηλονότι εἰς τὴν πρεσβυτάτην τῶν θεῶν. Καὶ ὁ ψευδόμενος δὲ ἀσεβεῖ περὶ τὴν αὐτὴν θεόν. Ἡ γὰρ τῶν ὅλων φύσις, ὄντων ἐστὶ φύσις. Τὰ δέ γε ὄντα πρὸς τὰ ὑπάρχοντα πάντα οἰκείως ἔχει. Ἔτι δὲ καὶ ἀλήθεια αὕτη ὀνομάζεται, καὶ τῶν ἀληθῶν ἁπάντων πρώτη αἰτία ἐστίν. Ὁ μὲν οὖν ἑκὼν ψευδόμενος ἀσεβεῖ, καθόσον ἐξαπατῶν ἀδικεῖ· ὁ δὲ ἄκων, καθόσον διαφωνεῖ τῇ τῶν ὅλων φύσει, καὶ καθόσον ἀκοσμεῖ, μαχόμενος τῇ τοῦ κόσμου φύσει· μάχεται γὰρ ὁ ἐπὶ τἀναντία τοῖς ἀληθέσι φερόμενος παρ' ἑαυτόν· ἀφορμὰς γὰρ προειλήφει παρὰ τῆς φύσεως, ὧν ἀμελήσας οὐχ οἷός τέ ἐστι νῦν διακρίνειν τὰ ψευδῆ ἀπὸ τῶν ἀληθῶν. Καὶ μὴν ὁ τὰς ἡδονὰς ὡς ἀγαθὰ διώκων, τοὺς δὲ πόνους ὡς κακὰ φεύγων, ἀσεβεῖ. Ἀνάγκη γὰρ, τὸν τοιοῦτον μέμφεσθαι πολλάκις τῇ κοινῇ φύσει, ὡς παρ' ἀξίαν τι ἀπονεμούσῃ τοῖς φαύλοις καὶ τοῖς σπουδαίοις, διὰ τὸ πολλάκις τοὺς μὲν

کتاب نهم

۱ ستمکر کافر است چون طبیعت کلی حیوانان خودمندرا برای مظاهرت و معاونت خویشان اجداع و ابداع کرده است بنیت که بیک دیگران بحسب مقادیر هم منتفع و سودمند باشند و هیچ کس را ایراث نکنند هر آنکه بر خلاف این مشیت عامرا برگذارد جهراً و علناً کافر اولی الالهیات است چه طبیعت کلی هم طبیعت موجودات جمع است و همه موجودات دردستی بموجودات ماضی نسبت می دارند و این طبیعت کلی هم بگیتان موسوم و جیزبود حقایق مجموم است لهذا هرآنکس که از اختیار خویش کذب و دروغ می گوید کافر است زیرا فریبنده هم ستمکر است و هر آنکس که بغیر اختیار متعارض طبیعت کلی و متشوش زینت دنیوی باشد طبیعت کامل دنیا جنگ و غوغا می کند زیرا هرآنکس که از اختیار خویش بضد حق و حقیقت میل می دارد جنگاور و غوغا انگیز است از این جهت که او در اصلش سازمند و صاحب اسباب و سامان بود و لکن بعد از اعمال و اضمحلال اسباب ساخته و آلات پرداخته فرومانی است بمرتبه که کذب را از صدق نمی توان تمییز کرد و کافر هم آنکس است که لذات را می شکارد و از مشقات می

ἐσίν. Ἀκτῖνες γοῦν αἱ αὐγαὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ Ἐκτείνεσθαι λέγονται. Ὁποῖον δέ τι ἐσὶν ἀκτὶς, ἴδοις ἂν, εἰ διά τινος σενοῦ εἰς ἐσκιασμένον οἶκον τὸ ἀφ' ἡλίου φῶς εἰσδυόμενον θεάσαιο· τείνεται γὰρ κατ' εὐθὺ, καὶ ὥσπερ διαιρεῖται δὴ πρὸς τὸ σερέμνιον, ὅ τι ἂν ἀπαντήσῃ, διεῖργον τὸν ἐπέκεινα ἀέρα· ἐνταῦθα δὲ ἔσῃ, καὶ οὐ καταῤῥιγήσεις, οὐδὲ ἔπεσε. Τοιαύτην οὖν τὴν χύσιν καὶ διάχυσιν τῆς διανοίας εἶναι χρὴ, μηδαμῶς ἔκχυσιν, ἀλλὰ τάσιν, καὶ πρὸς τὰ ἀπαντῶντα κωλύματα μὴ βίαιον μηδὲ ῥαβδαίαν τὴν ἐπέρεισιν ποιεῖσθαι· μηδὲ μὴν καταπίπτειν, ἀλλὰ ἵσασθαι, καὶ ἐπιλάμπειν τὸ δεχόμενον. Αὐτὸ γὰρ ἑαυτὸ σερήσει τῆς αὐγῆς, τὸ μὴ παραπέμπον αὐτήν.

νή. Ὁ τὸν θάνατον φοβούμενος, ἤτοι ἀναισθησίαν φοβεῖται, ἢ αἴσθησιν ἑτεροίαν. Ἀλλ' εἴτε οὐκέτι αἴσθησιν, οὐδὲ κακοῦ τινος αἰσθήσῃ· εἴτε ἀλλοιοτέραν αἴσθησιν κτήσῃ, ἀλλοῖον ζῶον ἔσῃ, καὶ τοῦ ζῆν οὐ παύσῃ.

νθ'. Οἱ ἄνθρωποι γεγόνασιν ἀλλήλων ἕνεκεν. Δίδασκε οὖν, ἢ φέρε.

Ξ. Ἄλλως βέλος, ἄλλως νοῦς φέρεται· ὁ μέντοι νοῦς, καὶ ὅταν εὐλαβῆται, καὶ ὅταν περὶ τὴν σκέψιν σρέφηται, φέρεται κατ' εὐθὺ οὐδὲν ἧττον, καὶ ἐπὶ τὸ προκείμενον.

ξά. Εἰσιέναι εἰς τὸ ἡγεμονικὸν ἑκάσου· παρέχειν δὲ καὶ ἑτέρῳ παντὶ εἰσιέναι εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἡγεμονικόν,

و نه ادهاق و اهرياق بلکه بسط اشعه که خورشيد عبارت دارد از اشاعه ضيا و ذات شعاع معلوم خواهد گشت اگر نور خورا بسوراخ تنگ در کاخ تاريک می سپوزي زيرا راست پيش می رود و در تلاقی تن تند که با او روبرو نهاده هوا را باز می دارد قيام می نمايد بدعکاس بلا اسقاط و اندراس و همچنين استفاضه قوة عقليّ بايد بود استفاضه بلا افاضه بلکه بسطر مدّي که بموانع متعارضه تراکم زوري و تلاطم جوري نسازد و ساقط و کاسته نباشد بلکه پايدار در آن و بموضوع نور افشان باشد و هر آنچيز که بنورش گذارش نمی دهد خودرا از پرتوشش محروم می سازد

۵۸ هر آنکس که از مرگ می ترسد از اضمحلال محسوس يا از افسوس ديگر می ترسد اگر از حواسّ محروم باشي هم بدي معدوم خواهد بود و اگر صاحب حواسّ ديگر باشي حيوان ديگر خواهی گشت و حيات نخواهد بود نابديد و نابود

۵۹ کافّه ادميان و قاطبان جهان ازبراي يکديگران زاده‌ايم لهذ بياموز يا تحمّل را بياندوز

۶۰ رفتار تر و رفتار ضمير متباين آلحرکت اند که نس هم چون پرهيز ريز و هم چون تميز انگيز باشد راست می رود و بخيال مقصود متوجه نمی شود

۶۱ در ضمير هر يک کس فرد رد و لکن هم بديگران رضت بده که در ضمير تو فرد روند

οὖν φαίνεταί σοι ὁ τὸν τῶν προτούντων ἐπαινὸν φεύγων ἢ διώκων, οἳ οὔθ' ὅπου εἰσὶν, οὔτε οἵτινές εἰσι, γινώσκουσι;

νγ'. Ἐπαινεῖσθαι θέλεις ὑπὸ ἀνθρώπου, τρὶς τῆς ὥρας ἑαυτῷ καταρωμένου; ἀρέσκειν θέλεις ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ ἀρέσκει ἑαυτῷ; Ἀρέσκει ἑαυτῷ, ὁ μετανοῶν ἐφ' ἅπασι σχεδὸν, οἷς πράσσει;

νδ'. Μηκέτι μόνον συμπνεῖν τῷ περιέχοντι ἀέρι, ἀλλ' ἤδη καὶ συμφρονεῖν τῷ περιέχοντι πάντα νοερῷ. Οὐ γὰρ ἧττον ἡ νοερὰ δύναμις πάντη κέχυται καὶ διαπέφυκε τῷ σπᾶσαι βουλομένῳ, ἢπερ ἡ ἀερώδης τῷ ἀναπνεῦσαι δυναμένῳ.

νέ. Γενικῶς μὲν ἡ κακία οὐδὲν βλάπτει τὸν κόσμον, ἡ δὲ κατὰ μέρος, οὐδὲν βλάπτει τὸν ἕτερον. Μόνῳ δὲ βλαβερά ἐστι τούτῳ, ᾧ ἐπιτέτραπται καὶ ἀπηλλάχθαι αὐτῆς, ὁπόταν πρῶτον οὗτος θελήσῃ.

νς'. Τῷ ἐμῷ προαιρετικῷ τὸ τοῦ πλησίον προαιρετικὸν ἐπίσης ἀδιάφορόν ἐστιν, ὡς καὶ τὸ πνευμάτιον αὐτοῦ καὶ τὸ σαρκίδιον. Κἂν γὰρ εἰ ὅτι μάλιστα ἀλλήλων ἕνεκεν γεγόναμεν, ὅμως τὸ ἡγεμονικὸν ἡμῶν ἑκάστου τὴν ἰδίαν κυρίαν ἔχει· ἐπεί τοι ἐμέλλεν ἡ τοῦ πλησίον κακία ἐμοῦ κακὸν εἶναι· ὅπερ οὐκ ἔδοξε τῷ θεῷ, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλῳ ἢ τὸ ἐμὲ ἀτυχεῖν.

νζ'. Ὁ ἥλιος καταπεχύσθαι δοκεῖ, καὶ πάντη γε κέχυται, οὐ μὴν ἐκκέχυται. Ἡ γὰρ χύσις αὕτη τάσις

نماید بتو آنکس که متحرص یا متعرض سپاس نرود گویان باشد که ایشان نمی دانند یکا اند و کیستند

۵۳ آیا تو خواهش می پروري که ستوده و سپاسیده باشی از ادمی که خودرا در یک ساعتي سه دفعه لعنت می کند و رضاي ادمی بے شکاري که خودرا مرضي و پسند نمی دارد یا بچه سان خود خرسند و پسند توان بود آنکس که از کاذه کارهاي خویش پشیمان شود

۵۴ تنها با هواي محیط هم متنفس گشتن کفایت نمی دارد هم بانفس ناطق محیط هم عقل باید گشت چه قوت ناطقه متواري و متساري و متفیض و منقبض است بهر چیزي که مستعد انجلاب و اجذاب او باشد همچون قوت هوائي متواري و متساري است بر هر حیوان مستاهل تنفس

۵۵ وجهاً من الوجوه و جنساً من الاجناس بدي نجهان گرونه نمی رساند و جزیاً من الاجزا و نوعاً من الانواع فردرا من الافراد نمی رجاند فقط مضر بدانکس است که اگرچه هر زمان که خواستي بدفع و رفع کردن آن بدي تاب و توانی دارد اورا دفع و رفع نمی کند

۵۶ بقوت اختیار من قوت مجوار من مباح است چون جان و کوشست وي اگرچه بمعاونت و مظاهرت یکدیگر زاده ایم عقل دلیل ما مالک ملک خود است و اگر چنین نبودي بدیه مجوار من بمن اصابت ضرر خواستي کرد مغایر تدبیر الهیست که بدختیه من در دست دیگر نهاده باشد

۵۷ نور خورشید رو نماید از اقاضه ضیا و لکن این استفاضه است

σιν· ἡ δὲ τῶν ὅλων φύσις ἔξω οὐδὲν ἔχει· ἀλλὰ τὸ θαυμασὸν τῆς τέχνης ταύτης ἐστὶν, ὅτι, περιορίσασα ἑαυτὴν, πᾶν τὸ ἔνδον, διαφθείρεσθαι καὶ γηράσκειν καὶ ἄχρηστον εἶναι δοκοῦν, εἰς ἑαυτὴν μεταβάλλει, καὶ ὅτι πάλιν ἄλλα νεαρὰ ἐκ τούτων αὐτῶν ποιεῖ· ἵνα μήτε οὐσίας ἔξωθεν χρήζῃ, μήτε, ὅπου ἐκβάλῃ τὰ σαπρότερα, προσδέηται. Ἀρκεῖται οὖν καὶ χώρᾳ τῇ ἑαυτῆς, καὶ ὕλῃ τῇ ἑαυτῆς, καὶ τέχνῃ τῇ ἰδίᾳ.

νά. Μήτε ἐν ταῖς πράξεσιν ἐπισύρειν· μήτε ἐν ταῖς ὁμιλίαις φύρειν· μήτε ἐν ταῖς φαντασίαις ἀλᾶσθαι· μήτε τῇ ψυχῇ καθάπαξ συνέλκεσθαι, ἢ ἐκθόρνυσθαι· μήτε ἐν τῷ βίῳ ἀσχολεῖσθαι. Κτείνουσι, πρεανομοῦσι, καταράις ἐλαύνουσι. Τί οὖν ταῦτα πρὸς τὸ τὴν διάνοιαν μένειν καθαρὰν, φρενήρη, σώφρονα, δικαίαν; οἷον εἴ τις, παρασὰς πηγῇ διαυγεῖ καὶ γλυκείᾳ, βλασφημοίη αὐτὴν, ἡ δὲ οὐ παύεται πότιμον ἀναβλύουσα· κἂν πηλὸν ἐμβάλῃ, κἂν κοπρίαν, τάχιστα διασκεδάσει αὐτὰ, καὶ ἐκπλύσει, καὶ οὐδαμῶς βαφήσεται. Πῶς οὖν πηγὴν ἀένναον ἕξεις, καὶ μὴ φρέαρ; ἂν φυλάσσῃς σεαυτὸν πάσης ὥρας εἰς ἐλευθερίαν, μετὰ τοῦ εὐμενῶς, καὶ ἁπλῶς, καὶ αἰδημόνως.

νβ'. Ὁ μὲν μὴ εἰδὼς, ὅ τι ἐστὶ κόσμος, οὐκ οἶδεν, ὅπου ἐστίν. Ὁ δὲ μὴ εἰδὼς, πρὸς ὅ τι πέφυκεν, οὐκ οἶδεν, ὅστις ἐστὶν, οὐδὲ τί ἐστι κόσμος. Ὁ δὲ ἕν τι τούτων ἀπολιτών, οὐδ' ἂν, πρὸς ὅ τι αὐτὸς πέφυκεν, εἴποι. Τίς

و این صناعتگران شکم و مطرح خبث آلخطب و حدید میدارند و
این تمامت طبیعت مطرح رذائل و فضائل نمی دارد بلکه مزاترین
استعجاب و رواترین استغراب آن است که محدود خویش محدود هر مادّه را که
بصورت پریشانی و پیری و درمانگی می بیند بذات خویش تبدیل و
تغییر و از آنها موادّ جدید را اظهار و اصدار می کند بجهت که نه از
پوليه بیرونی حاجت می دارد و نه بطرح موادّ پوسیده چنین قانع
بجاي خویش و پوليه خویش و صناعت خویش پایدار و بر قرار ماند

۵۱ مباش مهمل در معاملات و مغفل در مکالمات و حیران و سرگشته
در تصوّرات و تکثّ و پویان در تهوّرات در کثرت مصالح و وفرت مناجح
عمررا تضییع مکن عوّام می گشند می برند لعنت می دهند اینها چه مناسبت
می دارند بدوام صفوت و عفّت خاطر و بعدالت و داد ضمیر این حال.
شبیه آن منال است اگر یکي چشمسار زلال را ملامت کرده بودي و چشمسار
از انحدار آب صافی و خوشگوار انقطاع نمی کند بلکه چون کسي اورا
بلوث متلوّث مردار و آلوده کند بزودي اورا تحلیل و مضمحل می کرده و آلایش
نمی پذیرد بچه و چه توان گشت که در درون تو چشمسار روان داري و نه
چاه دشمنان توان گشت اگر هر آن ازادگی را اقتران خانمان تو می کني
با سادگی و نرمی و با حیا و شرمی

۵۲ هر آنکس که نمی داند جهان چیست نمی داند که خود کجاست
هرآنکس که نمی داند بچه غایت زاده بود نمی داند که جهان و خود چیستند
و آنکه در این در ناقص می شود نمی توان گفت بچه زاده شد چه روي

μή. Μέμνησο, ὅτι ἀκαταμάχητον γίνεται τὸ ἡγεμονικὸν, ὅταν εἰς ἑαυτὸ συσραφὲν ἀρκεσθῇ ἑαυτῷ, μὴ ποιοῦντι, ὃ μὴ θέλει, κἂν ἀλόγως παρατάξηται. Τί οὖν, ὅταν καὶ μετὰ λόγου, καὶ περιεσκεμμένως, κρίνῃ περί τινος; Διὰ τοῦτο ἀκρόπολίς ἐσιν ἡ ἐλευθέρα παθῶν διάνοια· οὐδὲν γὰρ ὀχυρώτερον ἔχει ἄνθρωπος, ἐφ' ὃ καταφυγὼν ἀνάλωτος λοιπὸν ἂν εἴη. Ὁ μὲν οὖν μὴ ἑωρακὼς τοῦτο, ἀμαθής· ὁ δὲ ἑωρακὼς καὶ μὴ καταφεύγων, ἀτυχής.

μθ'. Μηδὲν πλέον σαυτῷ λέγε, ὧν αἱ προηγούμεναι φαντασίαι ἀναγγέλλουσιν. Ἤγγελται, ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει. Ἤγγελται τοῦτο· τὸ δὲ, ὅτι βέβλαψαι, οὐκ ἤγγελται. Βλέπω, ὅτι νοσεῖ τὸ παιδίον. Βλέπω· ὅτι δὲ κινδυνεύει, οὐ βλέπω. Οὕτως οὖν μένε ἀεὶ ἐπὶ τῶν πρώτων φαντασιῶν, καὶ μηδὲν αὐτὸς ἔνδοθεν ἐπίλεγε, καὶ οὐδέν σοι γίνεται· μᾶλλον δὲ ἐπίλεγε, ὡς γνωρίζων ἅπασα τῶν ἐν τῷ κόσμῳ συμβαινόντων.

ν'. Σίκυος πικρός· ἄφες. Βάτοι ἐν τῇ ὁδῷ. ἔκκλινον. Ἀρκεῖ. Μὴ προσεπείπῃς· Τί δὲ καὶ ἐγίνετο ταῦτα ἐν τῷ κοσμῳ; ἐπεὶ καταγελασθήσῃ ὑπὸ ἀνθρώπου φυσιολόγου, ὡς ἂν καὶ ὑπὸ τέκτονος καὶ σκυτέως γελασθείης, καταγινώσκων, ὅτι ἐν τῷ ἐργασηρίῳ ξέσματα καὶ περικμήματα τῶν κατασκευαζομένων ὁρᾷς. Καίτοι ἐκεῖνοί γε ἔχουσι, ποῦ αὐτὰ ῥίψω-

۴۸ یاد گیر که عقل دلیل برتر است از تغلب و استیلا چون بدرون خویش متوجه و مستبدد بخود قانع شود و هیچ چیزی بغیر ارادت و مشیت خود ارتکاب نمی کند باداکه بلا دستور عقل محضاً در عناد مقرر باشد چه خواهد بود چون خاطر با رأی و تدبیر جزم و تقدیر می کند بنابر این خرد است دز متین و حصن حصین از شهوات آزاده و برترین و ادم نمی دارد قلعه استوارترین از این دز رویین چون التجا کند بدین مصون است از انظار گرفتاری روزگار هر آنکه این نمی بیند نادان است و هر که می بیند و التجا نمی کند بدبخت و بدگمان

۴۹ تو پیشتر از این که وقایع در ابتدا صورت می نمایند گمان مبر مثلا خبر رسیده است که فلان ملامت و غیبت کرده است این خبر رسید و پیش ضمیر نگرده اند بدو که تو رنجیده شدی می بینم که پسر بیمار است این فقط می بینم و دایره خطرا نمی بینم بدین طور و طرز تو در مرکز تصورات اولی کن قیام و ز درونی بدو هیچ چیز دیگررا مکن انضمام و چنین از طریان حدثان مأمون و مصون خوای بود و اگر چیزی علاوه میکنی از سر معرفت حدوثات دنیوی ضمیر بگیر

۵۰ خیار مر است ترک بکن خار در راه افتاده است عدول بکن کفایت می دارد هیچ گمو که چه حاجت است بوجود اینها در دنیا که تو در چشم دانشمند علم طبیعت خندستان خوای بود همچنان که درودگر و کفشگر بتو طعن خواستندی زد اگر بدینسان حرف انداخته بودی ازبرای رغا و ریزه‌های باشیده و ریها و داشالهای تراشیده در دستگاه ایشان

ἔχοι καὶ ἐνεργοίη κατὰ τὸ ἕξης τῇ ἰδίᾳ κατασκευῇ. Ἆρα τοῦτο ἄξιον, ἵνα δι' αὐτὸ κακῶς μοι ἔχῃ ἡ ψυχὴ, καὶ χεῖρον ἑαυτῆς ᾖ, ταπεινουμένη, ὀρεγομένη, συνδυομένη, πτυρομένη; καὶ τί εὑρήσεις τούτου ἄξιον;

με'. Ἀνθρώπῳ οὐδενὶ συμβαίνειν τι δύναται, ὃ οὐκ ἔστιν ἀνθρωπικὸν σύμπτωμα· οὐδὲ βοΐ, ὃ οὐκ ἔστι βοϊκόν· οὐδὲ ἀμπέλῳ, ὃ οὐκ ἔστιν ἀμπελικόν· οὐδὲ λίθῳ, ὃ οὐκ ἔστι λίθῳ ἴδιον. Εἰ οὖν ἑκάστῳ συμβαίνει, ὃ καὶ εἴωθε, καὶ πέφυκε, τί ἂν δυσχεραίνοις; οὐ γὰρ ἀφόρητόν σοι ἔφερεν ἡ κοινὴ φύσις.

μ϶. Εἰ μὲν διά τι τῶν ἐκτὸς λυπῇ, οὐκ ἐκεῖνό σοι ἐνοχλεῖ, ἀλλὰ τὸ σὸν περὶ αὐτοῦ κρίμα. Τοῦτο δὲ ἤδη ἐξαλεῖψαι ἐπὶ σοί ἐστιν. Εἰ δὲ λυπεῖ σέ τι τῶν ἐν τῇ σῇ διαθέσει, τίς ὁ κωλύων διορθῶσαι τὸ δόγμα; ὅμως δὲ καὶ εἰ λυπῇ, ὅτι οὐχὶ τόδε τι ἐνεργεῖς, ὑγιές σοι φαινόμενον, τί οὐχὶ μᾶλλον ἐνεργεῖς, ἢ λυπῇ; Ἀλλὰ ἰσχυρότερόν τι ἐνίσαται. — Μὴ οὖν λυποῦ· οὐ γὰρ παρὰ σὲ ἡ αἰτία τοῦ μὴ ἐνεργεῖσθαι. — Ἀλλὰ οὐκ ἄξιον ζῆν, μὴ ἐνεργουμένου τούτου. — Ἄπιθι οὖν ἐκ τοῦ ζῆν εὐμενῶς, ᾗ καὶ ὁ ἐνεργῶν ἀποθνήσκει, ἅμα ἵλεως τοῖς ἐνισαμένοις.

نفس من سعید خواهد شد و خرسند اگر بوقف سیرت و مرشت خویش کار می سازد آیا این شایان است که جان من بدحال شود و بسته قید دائت شود ازبراي نکول و عدول با پریشانی و هراسانی چه سیء خواهی یافت که این حالات را ارزاند

٤٦ بدانسان هیچ عدمان اصابت نمی توان کرد که انسانی نباشد نه بگاه هیچ قضا سرایت کردن نمی توان که متعلق گاه نباشد و برز هیچ قضیه که موافق خوي رز نباشد و بسنگ هیچ عارضه که مطابق طبیعت سنگ نباشد چه رنجیده می باشي اگر بهر چیز آنچه بر وفق طبیعت اوست عارض شود چون طبیعت کلي هیچ چیزي از نامتحملات بتو ایراث نمی کند

٤٧ اگر چیزي از خارجات ترا أذیت می دهد این أذیت از این چیز نمی آید بلکه از رأي و تدبیر تو و محو و اطفاي این رأي و تدبیر در دست تو داده شد و اگر أذیت و محنت از طینت و طویت خود بر می آید بتصحیح و تنقیح عقیده فاسده چه مانع خواهد گشت و همچنان اگر کدر باشي از عدم مبادرت باعمال درست نما چرا ارتکاب این اعمال ترجیح نمیکني بتکدیر آلبال اما می گوئي آن توان تر ممانعت و معارضه می کند و هم این سبب کدر و حسرت نیست چون سبب اعمال اعمال در تو نیست و اگر قائل و مستأهل ارتکاب اعمال نباشي زندگانی هم ارزانی نیست لهذا بیرون آي از حیات با خوشدلي مانند مرد کاردان و کارگر و با خیرخواهی که هم مبذول باشد بنوانع

Ἔστι δέ τι ἄλλο ὁμοίως ἐμποδιστικὸν καὶ κακὸν τῆς φυτικῆς κατασκευῆς. Οὕτως τοίνυν ἐμποδισμὸς νοῦ, κακὸν νοερᾶς φύσεως. Πάντα δὴ ταῦτα ἐπὶ σεαυτὸν μετάφερε. Πόνος, [ἢ] ἡδονὴ ἅπτεταί σου; ὄψεται ἡ αἴσθησις. Ὀρμήσαντι ἔκπτωμα ἐγένετο; εἰ μὲν ἀνυπεξαιρέτως ὥρμας, ἰδίως λογικοῦ κακόν. Εἰ δὲ τὸ κοινὸν λαμβάνεις, οὔπω βέβλαψαι, οὐδὲ ἐμπεπόδισαι. Τὰ μέντοι τοῦ νοῦ ἴδια οὐδεὶς ἄλλος εἴωθεν ἐμποδίζειν· τούτου γὰρ οὐ πῦρ, οὐ σίδηρος, οὐ τύραννος, οὐ βλασφημία, οὐχ ὁτιοῦν ἅπτεται· ὅταν γένηται σφαῖρος, κυκλοτερὴς μένει.

μβ'. Οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἐμαυτὸν λυπεῖν· οὐδὲ γὰρ ἄλλον πώποτε ἑκὼν ἐλύπησα.

μγ'. Εὐφραίνει ἄλλον ἄλλο· ἐμὲ δὲ, ἐὰν ὑγιὲς ἔχω τὸ ἡγεμονικὸν, μὴ ἀποστρεφόμενον μήτε ἄνθρωπόν τινα, μήτε τι τῶν ἀνθρώποις συμβαινόντων· ἀλλὰ πᾶν εὐμενέσιν ὀφθαλμοῖς ὁρῶν τε καὶ δεχόμενον, καὶ χρώμενον ἑκάστῳ κατ' ἀξίαν.

μδ'. Τοῦτον ἤδη τὸν χρόνον σεαυτῷ χάρισαι. Οἱ τὴν ὑστεροφημίαν μᾶλλον διώκοντες οὐ λογίζονται, ὅτι ἄλλοι τοιοῦτοι μέλλουσιν ἐκεῖνοι εἶναι, οἷοί εἰσιν οὗτοι, οὓς βαροῦνται· κἀκεῖνοι δὲ θνητοί. Τί δὲ ὅλως πρὸς σὲ, ἂν ἐκεῖνοι φωναῖς τοιαύταις ἀπηχῶσιν, ἢ ὑπόληψιν τοιαύτην περὶ σοῦ ἔχωσιν;

με. Ἄρόν με καὶ βάλε, ὅπου θέλεις. Ἐκεῖ γὰρ ἕξω τὸν ἐμὸν δαίμονα ἵλεων, τοῦτ' ἔστιν, ἀρκούμενον, εἰ

و همچنین ممانعت عقل بلای طبیعت عاقله است و تو این جمله‌ها بنو
حواله کن مبتلا شدن بمشقت یا بعشرت از رویت حواس است
باشکو که در مبادرت کار پنداره ظاهر گشت اگر نا اختیار ارتکاب کار
کردی این سو بلای عقل تو است و اگر امور جمهور مقصود تو اند نه مبادی
و نه ممنوع بودی که خواص خاطر از غوائل خاطر مبرا اند که بده
نه اتهش نه اهن نه جبار نه دشنای اصابت می کند چون مانند کنه
مدور آتشکل باشد

۴۲ ارزانی نیست که مرا برنجانم که با فتیار خود هیچ کس دیگررا
نرنجانیده ام

۴۳ هر یک کس از سبب دیگر شادمان و منفرح می شود و
باعث انفراح و انبساط من است جان رست و درست که نه
از انسانی و نه از عوارض انسانی نفرت و اعتراض کند مگر بادا چه باد هر
شیرا بچشم نیکخواهی نگرد و پذیرد و هر برموده‌را بوقف قیمت خود در
آستین تصرف شمول کند

۴۴ حاضر وقت را نخود بخشای طالبان شهرت آتیه و مقاصد دیدبه
سائره اندیشه نمی کنند که اسلاف و اخلاف از همه این جنس ادمیان
خواهند بود که بدیشان اکنون گران می افتند و هم ایشان مبتلای مرگ
اند و بتو چه فایده محصل می کردد اگر آنان ستایش و سپاس آواز و صدا
سازند و اگر ظن چنین یا چنان از تو خواهند داشت

۴۵ مرا از میان برآر و هر جا که خوای بینداز که در هر جای طالع

σεαυτὸν, Τί τοῦ ἔργου τὸ ἀφόρητον καὶ ἀνύποιτον; αἰσχυνθήσῃ γὰρ ὁμολογῆσαι. Ἔπειτα ἀναμίμνησκε σεαυτὸν, ὅτι οὔτε τὸ μέλλον, οὔτε τὸ παρῳχηκὸς βαρεῖ σε, ἀλλὰ ἀεὶ τὸ παρόν. Τοῦτο δὲ κατασμικρύνεται, ἐὰν αὐτὸ μόνον περιορίσῃς καὶ ἀπελέγχῃς τὴν διάνοιαν, εἰ πρὸς τοῦτο ψιλὸν ἀντέχειν μὴ δύναται.

λζ'. Μήτι νῦν παρακάθηται τῇ τοῦ Οὐήρου σορῷ Πάνθεια, ἢ Πέργαμος; τί δὲ, τῇ Ἀδριανοῦ Χαβρίας, ἢ Διότιμος; γελοῖον. Τί δὲ, εἰ παρεκάθηντο, ἔμελλον αἰσθάνεσθαι; τί δὲ, εἰ ἠσθάνοντο, ἔμελλον ἡσθήσεσθαι; τί δὲ, εἰ ἥδοντο, ἔμελλον οὗτοι ἀθάνατοι εἶναι; Οὐ καὶ τούτους πρῶτον μὲν γραίας καὶ γέροντας γενέσθαι οὕτως εἵμαρτο, εἶτα ἀποθανεῖν; τί οὖν ὕστερον ἔμελλον ἐκεῖνοι ποιεῖν, τούτων ἀποθανόντων; Γράσος πᾶν τοῦτο καὶ λύθρος ἐν θυλάκῳ.

λή. Εἰ δύνασαι ὀξὺ βλέπειν, βλέπε, κρίνων, φησὶ, σοφωτάτοις.

λθ'. Δικαιοσύνης κατεξανασατικὴν ἀρετὴν οὐχ ὁρῶ ἐν τῇ τοῦ λογικοῦ ζώου κατασκευῇ· ἡδονῆς δὲ ὁρῶ, τὴν ἐγκράτειαν.

μ'. Ἐὰν ἀφέλῃς τὴν σὴν ὑπόληψιν περὶ τοῦ λυπεῖν σε δοκοῦντος, αὐτὸς ἐν τῷ ἀσφαλεστάτῳ ἔσηκας. — Τίς αὐτός; — Ὁ λόγος. — Ἀλλ' οὐκ εἰμὶ λόγος. — Ἔσω. Οὐκοῦν ὁ μὲν λόγος αὐτὸς ἑαυτὸν μὴ λυπείτω. Εἰ δέ τι ἄλλο σοι κακῶς ἔχει, ὑπολαβέτω αὐτὸ περὶ αὑτοῦ.

μά. Ἐμποδισμὸς αἰσθήσεως, κακὸν ζωτικῆς φύσεως. Ἐμποδισμὸς ὁρμῆς, ὁμοίως κακὸν ζωτικῆς φύσεως.

بطاقت محال نرمسار خواي بود از اعتراف حقيقت حال مخود يادگير
كه نه زمان آينده و نه آوان گذشته بتو اذيت مي دهد بلكه تنها حاضر
آنحال كمتر آنبال ميكشت و اين كم خواهد بود چون تنها در پركار
اقتدار خود تحديد و تقرير و ضميررا تعذير كردانيدي هم تحمل اين تكدير ناتوان

۳۷ ايا پانتيا و پرغاموس اكنون بسوي گورستان دروس يے
نشستند با خاريباس و ديوتيموس در نزد قبر هادريانوس مي نالند باعث
خندستان بودي اگر نشستندي و اگر نشستندي آيا از او محسوس خواستندي
گشت يا نه و اگر قابل حس بودندي از او محظوظ خواستندي گشت
يا نه و اگر محظوظ و مبسوط بودندي از بهر اين مصون از افات خواستندي
بود يا نه هم بديشان مقرر بود كه پران شوند و ز پس بميرند و پس از
مرگ چه خواستندي كرد كه اين همه رسم ستيم است در سفع و چوال

۳۸ سخن است ادا كردانيں از فلان چون خرده بين باشي در
مواد حكمت با چشم باز كشا بين

۳۹ در خوي حيوان ناطف هيچ هنررا نمي بينم كه مقابل و معارض
عدالت باشد و لكن در ضد شهوت عفت را مي بينم

۴۰ چون گان تورا از مظنان مصيبات جدا كرده باشي در ايمن امنيت
قيام خواهي نمود تو كيستي ميگوي من عقل ام اما تو عقل نيستي بادا كه تو
عقل باشي عقل خودرا تاذي كناد و در حدوث شر ديگر عقل از او گان براد

۴۱ ممانعت حواس از بلاي طبيعت حيوانيست و ممانعت جلد
باعدت بلاي ديگر حيوانيست و غائله ديگر بلاي خلقت نباتيست

λγ'. Ἀτύφως μὲν λαβεῖν, εὐλύτως δὲ ἀφεῖναι.

λδ'. Εἴ ποτε εἶδες χεῖρα ἀποπεκομμένην, ἢ πόδα, ἢ κεφαλὴν ἀποτετμημένην, χωρίς πού ποτε ἀπὸ τοῦ λοιποῦ σώματος κειμένην, τοιοῦτον ἑαυτὸν ποιεῖ, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, ὁ μὴ θέλων τὸ συμβαῖνον, καὶ ἀποσχίζων ἑαυτὸν, ἢ ὁ ἀποινώνητόν τι πράσσων. Ἀπέρριψαί πού ποτε ἀπὸ τῆς κατὰ φύσιν ἑνώσεως· ἐπεφύκεις γὰρ μέρος· νῦν δὲ σεαυτὸν ἀπέκοψας. Ἀλλ' ὧδε κομψὸν ἐκεῖνο, ὅτι ἔξεσί σοι πάλιν ἑνῶσαι σεαυτόν. Τοῦτο ἄλλῳ μέρει οὐδενὶ θεὸς ἐπέτρεψεν, χωρισθέντι καὶ διακοπέντι, πάλιν συνελθεῖν. Ἀλλὰ σκέψαι τὴν χρηστότητα, ἣ τετίμηκε τὸν ἄνθρωπον· καὶ γὰρ ἵνα τὴν ἀρχὴν μὴ ἀπορραγῇ ἀπὸ τοῦ ὅλου, ἐπ' αὐτῷ ἐποίησε· καὶ ἀπορραγέντι πάλιν ἐπανελθεῖν, καὶ συμφῦναι, καὶ τὴν τοῦ μέρους τάξιν ἀπολαβεῖν ἐποίησεν.

λε. Ὥσπερ τὰς ἄλλας δυνάμεις ἕκαστος τῶν λογικῶν σχεδὸν ὅσον ἡ τῶν λογικῶν φύσις, οὕτως καὶ ταύτην παρ' αὐτῆς εἰλήφαμεν. Ὃν τρόπον γὰρ ἐκείνη πᾶν τὸ ἐνισάμενον καὶ ἀντιβαῖνον περιτρέπει καὶ καταπάσσει εἰς τὴν εἱμαρμένην, καὶ μέρος ἑαυτῆς ποιεῖ, οὕτως καὶ τὸ λογικὸν ζῶον δύναται πᾶν κώλυμα ὕλην ἑαυτοῦ ποιεῖν, καὶ χρῆσθαι αὐτῷ, ἐφ' οἷον ἂν καὶ ὁρμήσῃ.

λς'. Μή σε συγχείτω ἡ τοῦ ὅλου βίου φαντασία. Μὴ συμπερινόει, ἐπίπονα οἷα καὶ ὅσα πιθανὸν ἐπιγενήσεσθαι· ἀλλὰ καθ' ἕκαστον τῶν παρόντων ἐπερώτα

٣٣ اشیارا قبول کن بلا تکبر و فضولي و ترک کن بلا تردد و عدولي اقبل شاکراً و اترک حاضراً

٣٤ اگر دست بریده یا پاي و سر بریده‌را از قصور اندام جدا کرده‌اين ختم دیدي حال آنکس دریافتي که بلا تراضي وقایع خویشرا منقطع از ارتکاب امور جمهور میکند تو خودرا از اتحاد طبیعت انقطاع کردي چون عضو طبیعت زاده‌اي و خودرا بریدي و لکن شاد باش بیاد این سخن که خودرا باز بیکانکي پیوستن جائز است و این حالت بهیچ عضو دیگر نداده شد که بعد از انقطاع و انخراع با کلي وسیله اتحاد و التصاق در یابد ببین این مهارت خلقت و ملاحت طینت که یزدان بادمیان ارزانی داشت که در دست او نهاده است که از سرآغاز کلي منقطع و منقلع نشود و پس از انقطاع و انقلاع باتحاد اجزا و استحصال رتبه عضو مرتض باشد

٣٥ که همچنین اقواي سائره عقلیه از طبیعت کلي سرنخشیده شدند همچنان این قوه عاقله بما داده شد و بدان سان که طبیعت کلي عوائل ممانعات‌را باستعمال خویش تغییر و باقتضاي قضا بجري خویش مبادله می کند همچنین حیوان ناطق هر ممانعترا بمادّه مبادله و باستحصال غایت طویت خویش تصرّف می کند

٣٦ تصور زندگانی و کلي ترا تاسی و تلاشی ندهد مصیبات‌را که زایستن داند و مشقات ما یمکن‌را در حوصله قیاس مکنجش اما در ما حضر آنحال از خود کن سوال چیست در این خارج از توان احتمال و

πονηρία ᾖ, μηδὲ ἐπιθυμία, μηδὲ ὅλως ταραχή τις· ἀλλὰ βλέπων πάντα, ὑποῖά ἐστι, χρῶμαι ἑκάστῳ κατ' ἀξίαν. Μέμνησο ταύτης τῆς ἐξουσίας κατὰ φύσιν.

λ'. Λαλεῖν, καὶ ἐν συγκλήτῳ, καὶ πρὸς πάνθ' ὁντινοῦν κοσμίως, μὴ περιτρανῶς· ὑγιεῖ λόγῳ χρῆσθαι.

λά. Αὐλὴ Αὐγούσου, γυνὴ, θυγάτηρ, ἔγγονοι, πρόγονοι, ἀδελφὴ, Ἀγρίππας, συγγενεῖς, οἰκεῖοι, φίλοι, Ἄρειος, Μαικήνας, ἰατροὶ, θύται· ὅλης αὐλῆς θάνατος. Εἶτα ἐπὶ τὰ ἄλλα, μὴ καθ' ἑνὸς ἀνθρώπου θάνατον, [ἀλλ' ὅλου γένους], οἷον Πομπηΐων· κἀκεῖνο δὲ τὸ ἐπιγραφόμενον τοῖς μνήμασιν, ἔσχατος τοῦ ἰδίου γένους· ἐπιλογίζεσθαι, πόσα ἐσπάσθησαν οἱ πρὸ αὐτῶν, ἵνα διάδοχόν τινα καταλίπωσιν· εἶτα, ἀνάγκη ἔσχατόν τινα γενέσθαι· πάλιν ὧδε ὅλου γένους θάνατον.

λβ'. Συντιθέναι δεῖ τὸν βίον κατὰ μίαν πρᾶξιν· καὶ εἰ ἑκάστη τὸ ἑαυτῆς παρέχει, ὡς οἷόν τε, ἀρκεῖσθαι· ἵνα δὲ τὸ ἑαυτῆς παρέχῃ, οὐδὲ εἷς σε κωλῦσαι δύναται. — Ἀλλ' ἐνσήσεταί τι ἔξωθεν. — Οὐδὲν εἷς γε τὸ δικαίως καὶ σωφρόνως καὶ εὐλογίστως· ἄλλο δέ τι ἴσως ἐνεργητικὸν κωλυθήσεται; ἀλλὰ τῇ πρὸς αὐτὸ τὸ κώλυμα εὐαρεστήσει, καὶ τῇ ἐπὶ τὸ διδόμενον εὐγνώμονι μεταβάσει, εὐθὺς ἄλλη πρᾶξις ἀντικαθίσαται, ἐναρμόζουσα εἰς τὴν σύνθεσιν, περὶ ἧς ὁ λόγος.

من است که در این نفس شرور و مجور و شهوات و غرور نشسته نباشد بلکه که هر چیزی را در آیینه حقیقت بنیم و حسب استحقاق استعمال کنم یاد باد که طبیعت قابلیت را و استعداد بتو داد

۳۰ هم در دیوان هم در خانمان آور سخنان ساده و نا پیراسته و در آن سخن درست بران

۳۱ متعلقان درگاه قیصر اغستوس فدیش و دختر نیبره و سستر اغریپا و خویشان ندیمان و دوستان آریوس ماکناس طیبان و پرستاران همه مردند و بگورستان گذشتند پس از این از منظر دیگر اشیارا ببین و مرگ یک ادمی در اعتبار کمتر بلکه مرگ قبائل و عشائر مثل اضمحلال بنی پومپیوس الکبیر و نویشرحای و کتا بهای قبور اخر نسله خاتمة اصله اندیشه کن که اجداد ایشان چه کوشش کردند که خلیفه بدیشان متعاقب باشد و ضروریت است که یکی سرانجام جنس خویش باشد و پس از این هلاک خیلخانه تامرا ببین

۳۲ تدبیر زندگانی بدستور عمل یکانی لازم و واجب است و چون هر عمل برومند ثمره خویش باشد قانع باید گشت و هیچ کس مانع نتوان بود که عملی متحصل حصول خویش نمی کرده آیا از بیرونی چیزی مانع توان بود که با عدالت و عفت و رویت مبادرت کارکن اما باشد که نفاذ قوة دیگر ممنوع و کاسته خواهد شد اگر این موانع را با نرمی و آهستگی قبول میکنی و بکار برنخشیده با مساوات خاطر تسلیم کرده باشی بجای عمل متروک عمل دیگر نجیب ظهور می آید که بتدبیر زندگانی مذکور موافق و مطابق باشد

ποῦ; οἷον, δριμεῖς μὲν, Χάραξ καὶ Δημήτριος ὁ Πλατωνικὸς καὶ Εὐδαίμων, καὶ εἴ τις τοιοῦτος. Πάντα ἐφήμερα, τεθνηκότα πάλαι· ἔνιοι μὲν οὐδὲ ἐπ' ὀλίγον μνημονευθέντες· οἱ δὲ εἰς μύθους μεταβαλόντες· οἱ δὲ ἤδη καὶ ἐκ μύθων ἐξίτηλοι. Τούτων οὖν μεμνῆσθαι, ὅτι δεήσει ἢ τοι σπεδασθῆναι τὸ συγκριμάτιόν σου, ἢ σβεσθῆναι τὸ πνευμάτιον, ἢ μετασῆναι, καὶ ἀλλαχοῦ καταταχθῆναι.

κς'. Εὐφροσύνη ἀνθρώπου, ποιεῖν τὰ ἴδια ἀνθρώπου. Ἴδιον δὲ καὶ ἀνθρώπου, εὔνοια πρὸς τὸ ὁμόφυλον, ὑπερόρασις τῶν αἰσθητικῶν κινήσεων, διάκρισις τῶν πιθανῶν φαντασιῶν, ἐπιθεώρησις τῆς τῶν ὅλων φύσεως καὶ τῶν κατ' αὐτὴν γινομένων.

κζ. Τρεῖς σχέσεις· ἡ μὲν πρὸς τὸ αἴτιον τὸ περικείμενον· ἡ δὲ πρὸς τὴν θείαν αἰτίαν, ἀφ' ἧς συμβαίνει πᾶσι πάντα· ἡ δὲ πρὸς τοὺς συμβιοῦντας.

κή. Ὁ πόνος ἤτοι τῷ σώματι κακόν· οὐκοῦν ἀποφαινέσθω· ἢ τῇ ψυχῇ· ἀλλ' ἔξεισιν αὐτῇ, τὴν ἰδίαν αἰθρίαν καὶ γαλήνην διαφυλάσσειν, καὶ μὴ ὑπολαμβάνειν, ὅτι κακόν. Πᾶσα γὰρ κρίσις, καὶ ὁρμὴ, καὶ ὄρεξις, καὶ ἔκκλισις, ἔνδον, καὶ οὐδὲν κακὸν ὧδε ἀναβαίνει.

κθ'. Ἐξάλειφε τὰς φαντασίας, συνεχῶς σεαυτῷ λέγων· νῦν ἐπ' ἐμοί ἐστιν, ἵνα ἐν ταύτῃ τῇ ψυχῇ μηδεμία

از زمان قلیل هم انطونیوس فره رفت کلر گواه مرگ هادریانوس بود .
و بعد از مدّت یسیر کلر هم شد تا بود کجا اند این برگولان و بشولان آن
اولي آلباب فراست و کهانت آن اصحاب شجامت و عظمت کجا آن
اولي آلباب ذوالجدّ و حدّت مانند خاراکس و دیمتریوس و پلاطونیقوس
و اودایکون و امثالهم هم روزه روزي و دفینه دلسوزي برخي از اینان هم
از یادکار کوته‌ترین گشتند محروم برخي در افسانه‌ها شدند معدوم این ذکر
بیند بفکر که واجب است که این تمامت مرکّب تو پراکنده و پشنجیده
باشد و سپندار روح تو گشته یا حواله کردانین و بوجه دیگر پرداخته

۲۶ ذوق انسان در اجراي خصوصیّت انسانیست و خاصیّت ادم
این است که همجنس‌را خود خیرخواه از حرکات حسنه برگذارد و تصوّرت را .
که روي احتمال نمایند تحسین باز گشاید و طبیعت کلیات را و مقتضیات آن
بنظر امعان مشاهده کند

۲۷ طویّت طینت ــ گونه است یکي که راجع است
بعلّت چیستان و دیگر متعلّق بچیره بود یزدان و سیوم متناسب با اقران
و معاصران

۲۸ وجع و درد اگر بدي ببدن است در زیر قدم تن می افتد یا
بدي است بجان روان و لکن جان میتوان که ضنج و غضنج خودرا مامون
و مصون دارد از رُیب منون و رُیب و ظنون که جلوه تمییز و اشتها و
نفرت و ابا در درون است موجود در جاني که بدو بدي نمی کند صعود

۲۹ محو کن تصوّرات‌را بتکرار این سخنان بتو گویان در قبضه تصرّف

τί δὲ ἀγαθὸν τῇ πομφόλυγι συνεσώσῃ, ἢ κακὸν, διαλυθείσῃ; τὰ ὅμοια δὲ καὶ ἐπὶ λύχνου.

κά. Ἔπρεψον, καὶ θέασαι, οἷόν ἐστι, γηράσαν δὲ οἷον γίνεται, νοσῆσαν δὲ καὶ πυρέξαν.

Βραχύβιον καὶ ὁ ἐπαινῶν καὶ ὁ ἐπαινούμενος, καὶ ὁ μνημονεύων, καὶ ὁ μνημονευόμενος. Προσέτι δὲ καὶ ἐν γωνίᾳ τούτου τοῦ κλίματος, καὶ οὐδὲ ἐνταῦθα πάντες συμφωνοῦσι, καὶ οὐδὲ αὐτός τις ἑαυτῷ· καὶ ὅλη δὲ ἡ γῆ στιγμή.

κβ. Πρόσεχε τῷ ὑποκειμένῳ, ἢ τῷ δόγματι, ἢ τῇ ἐνεργείᾳ, ἢ τῷ σημαινομένῳ.

Δικαίως ταῦτα πάσχεις· μᾶλλον δὲ θέλεις ἀγαθὸς αὔριον γενέσθαι, ἢ σήμερον εἶναι.

κγ. Πράσσω τι; πράσσω ἐπ' ἀνθρώπων εὐποιΐαν ἀναφέρων· συμβαίνει τί μοι; δέχομαι, ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρων, καὶ τὴν πάντων πηγὴν, ἀφ' ἧς πάντα τὰ γινόμενα συμμηρύεται.

κδ. Ὁποῖόν σοι φαίνεται τὸ λούεσθαι, ἔλαιον, ἱδρὼς, ῥύπος, ὕδωρ γλοιῶδες, πάντα σικχαντά. Τοιοῦτον πᾶν μέρος τοῦ βίου, καὶ πᾶν ὑποκείμενον.

κέ. Λούκιλλα Οὐῆρον, εἶτα Λούκιλλα· Σέκουνδα Μάξιμον, εἶτα Σέκουνδα· Ἐπιτύγχανος Διότιμον, εἶτα Ἐπιτύγχανος· Φαυστίναν Ἀντωνῖνος, εἶτα Ἀντωνινος· Κέλερ Ἁδριανὸν, εἶτα Κέλερ. Τοιαῦτα πάντα. Οἱ δὲ δριμεῖς ἐκεῖνοι, ἢ προγνωστικοὶ, ἢ τετυφωμένοι,

یا فزارفته چه خیر است در گوي پیش رفته یا پس مانده و باین سخن نیم از شهمدان بران

۲۱ تن خودرا سرنگون کن و ببین بچشم اعمان چه سان خواهد بود و رو نمود چون پیر و پر اوجاع چون بیمار و زبون از جماع مادح و ممدوح قصیر آلعمر اند و ذاکر و مذکور کوتة زندگانی می دارند و این جمله بوقوع می پیوست در گنجي از ربع معموره که اینجا نه قاطبان اند بمدل و بمکار و نه یکي مجرّد با خویش پایدار و کلّ آلارض نقطة

۲۲ خاطررا بما فی آلحال ببند هرچه باد عقیده یا کردار یا گفتار اگر نه بدین گونه می کني سلوک مستحق باشي تخدوک تنزیه و تنقیح ضمیر بفردا تعویق و تأخیر می کني و امروز نیک خوي گشتن نمی خواهی

۲۳ چون کاري می سازم این کاررا بمنفعت عامّه انام پیوستم و چون چیزي حدوث کرده این حادثرا بزدان بستم اعني بچشمسار کافّه جهان که موجودات کلّي مستخرج اند از آن

۲٤ از غسل و طهارت چه گمان می بري روغن و خوي و غش و آب و صابون همه این مردار و کنده و همچنین است نصیب زندگانی و موضوع هر چیزي

۲۵ لوکیلا وارث دروسس بود بعد از وفات وي لوکیلا فوت شد و پس از این هم سکوندا وارثه ماکسیموس بود و پس از اندکی ماکسیموس در موت شد اینیتخانوس خلیفه دیوتیموس گشت و بعد از وقت کوتة هم دیوتیموس گذشت انطونیوس از ذاوستنا ترکرا پذیرفت و پس

σχρὸν ἐνίζεσθαι, εἰ πεπύρικεν οὗτος, ἢ εἰ ἀντίπνοια γέγονεν.

ις'. Μέμνησο, ὅτι καὶ τὸ μεταπίθεσθαι καὶ ἕπεσθαι τῷ διορθοῦντι ὁμοίως ἐλεύθερόν ἐστι. Σὴ γὰρ ἐνέργεια κατὰ τὴν σὴν ὁρμὴν καὶ κρίσιν, καὶ δὴ καὶ κατὰ νοῦν τὸν σὸν περαινομένη.

ιζ. Εἰ μὲν ἐπὶ σοὶ, τί αὐτὸ ποιεῖς; εἰ δὲ ἐπ ἄλλῳ τίνι μέμφῃ; ταῖς ἀτόμοις, ἢ τοῖς θεοῖς; ἀμφότερα μανιώδη. Οὐδενὶ μεμπτέον. Εἰ μὲν γὰρ δύνασαι, διόρθωσον· εἰ δὲ τοῦτο μὴ δύνασαι, τόγε πρᾶγμα αὐτό· εἰ δὲ μηδὲ τοῦτο, πρὸς τί ἔτι σοι φέρει τὸ μέμφασθαι; εἰκῇ γὰρ οὐδὲν ποιητέον.

ιή. Ἔξω τοῦ κόσμου τὸ ἀποθανὸν οὐ πίπτει. Εἰ ὧδε μένει, καὶ μεταβάλλει ὧδε καὶ διαλύεται εἰς τὰ ἴδια, ἃ σοιχεῖά ἐστι τοῦ κόσμου καὶ σά. Καὶ αὐτὰ δὲ μεταβάλλει, καὶ οὐ γογγύζει.

ιθ'. Ἔκασον πρός τι γέγονεν, ἵππος, ἄμπελος· τί θαυμάζεις; καὶ ὁ ἥλιος ἐρεῖ, πρός τι ἔργον γέγονα, καὶ οἱ λοιποὶ θεοί. Σὺ οὖν πρὸς τί, τὸ ἥδεσθαι; ἴδε, εἰ ἀνέχεται ἡ ἔννοια.

κ'. Ἡ φύσις ἐσόχασαι ἑκάστου, οὐδέν τι ἔλασσον τῆς ἀπολήξεως, ἢ τῆς ἀρχῆς τε καὶ διεξαγωγῆς, ὡς ὁ ἀναβάλλων τὴν σφαῖραν· τί οὖν ἀγαθὸν τῷ σφαιρίῳ ἀναφερομένῳ, ἢ κακὸν καταφερομένῳ, ἢ καὶ πεπτωκότι;

برومند انجیر یا چون طبیعت در حیران مانی باشد از ظهور تب و کشتیبان متحیر از وزیدن ریاح بما لا تشتهي النسفن

۱۶ یاد باد که در همه حال آزاد و مختار باشي بمبادلت طویت و بمتابعت نصیحت کرهم این و هم آن بلکه نفاذ تو است که حسب بینش و منش خویش و بوفق عقل تو حاصل می شود

۱۷ اگر این چیز در دست اختیار تو نهاده باشد چرا بدو مبادرت میکني و اگر از دست دیگر می‌آید از کدام شکایت می کني از ذرات یا از الهیات هم این و هم آن است کار مجنون و نادان و بنا بر آن هر آن شکایت است نا شایان و اگر نا توان چه می باشي نالان و گریان بدان که هیچ چیزي کردن نباید بلا استحصال فایده روان

۱۸ هر چه بهره بیرون از گردون ساقط نمی باشد و اگر در جهان می ماند و تبدیل صورت می کند در استقصات خویش و استقصات دنیا حق خواهد شد و هم عناصر مبتلاي قضاي تغییر اند بلا دندش و جنبش

۱۹ هر چیزي بغایت مخصوص متولد گشته مانند اسنب و روزچه شگفتي که هم خورشید و ایزدان دیگران ازبراي غایت مخصوص موجود گشتند در جهان و تو ازبراي چه موجود باشي بلکه ازبراي عیش و عشرت تأمل کن که این تقدیر موافق رأي و تدبیر است یا نه

۲۰ طبیعت کلي مبني است بر تناسب هر چیزي و همین پروا می دارد از انقطاع و نهایت چون از مبدأ و بدایت و سلاست و مداومت مانند او که گوي‌را بگردان می زند چه نیک است در گوي بالا گرفته

ἂν καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ μετανοήσειεν, ἐπὶ τῷ ἡδονήν τινα παρειπέναι· οὔτε ἄρα χρήσιμον, οὔτε ἀγαθὸν ἡδονή.

ιά. Τοῦτο τί ἐστιν αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τῇ ἰδίᾳ κατασκευῇ; τί μὲν τὸ οὐσιῶδες αὐτοῦ καὶ ὑλικόν; τί δὲ τὸ αἰτιῶδες; τί δὲ ποιεῖ ἐν τῷ κόσμῳ; πόσον δὲ χρόνον ὑφίσαται;

ιβ'. Ὅταν ἐξ ὕπνου δυσχερῶς ἐγείρῃ, ἀναμιμνήσκου, ὅτι κατὰ τὴν κατασκευήν σου ἐστὶ, καὶ κατὰ τὴν ἀνθρωπικὴν φύσιν, τὸ πράξεις κοινωνικὰς ἀποδιδόναι, τὸ δὲ καθεύδειν κοινὸν καὶ τῶν ἀλόγων ζώων· ὃ δὲ κατὰ φύσιν ἑκάστῳ, τοῦτο οἰκειότερον καὶ προσφυέστερον, καὶ δὴ καὶ προσηνέστερον.

ιγ'. Διηνεκῶς καὶ ἐπὶ πάσης, εἰ οἷόν τε, φαντασίας φυσιολογεῖν, παθολογεῖν, διαλεκτικεύεσθαι.

ιδ'. Ὧ ἂν ἐντυγχάνῃς, εὐθὺς σαυτῷ πρόλεγε· οὗτος τίνα δόγματα ἔχει περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν; εἰ γὰρ περὶ ἡδονῆς καὶ πόνου, καὶ τῶν ποιητικῶν ἑκατέρου, καὶ περὶ δόξης, ἀδοξίας, θανάτου, ζωῆς, τοιάδε τινὰ δόγματα ἔχει, οὐδὲν θαυμαστὸν, ἢ ξένον μοι δόξει, ἐὰν τάδε τινὰ ποιῇ· καὶ μεμνήσομαι, ὅτι ἀναγκάζεται οὕτως ποιεῖν.

ιέ. Μέμνησο, ὅτι, ὥσπερ αἰσχρόν ἐστι ξενίζεσθαι, εἰ ἡ συκῆ σῦκα φέρει, οὕτως, εἰ ὁ κόσμος τάδε τινὰ φέρει, ὧν ἐστι φορός· καὶ ἰατρῷ δὲ καὶ κυβερνήτῃ αἰ-

مرد صاحب ضمیر و مرد صاحب ضمیر ابداً پیشیمان نخواهد شد از آن که صبحص و عشرت‌را مهمل گذاشت که عیش و عشرت نه خیریّت و نه منفعت می دارد

۱۱ آیین برموده چیست از چیستان خویش چیست از جهت ذات و صفات و از روي پوّلي و پیأت چیست کار دي در روزگار و چند وقت خواهد ماند پایدار

۲۱ اگر دشوار از خواب بیدار می‌شوي یاد دار که اصدار گردار جهوري از مقتضیات چیستانی و طبیعت انسانی است و خوابیدن هم بحیوانان است مهیم و هرآنچه موجب طبیعت است مطابقتر و موافقتر و مؤنستر و مقبولتر می افتد

۱۳ در هر تصوّرات باکرّات و مرّات مقتضیات طبیعت و محاسات شهوات و واردات حقیقت‌را بنگر

۱٤ چون با کسي ملاقات کرده باشي بتو خطاب کن این مرد از جهت خیریّت و رذیّت و کرامت و دنأت چه عقیده می دارد که چون در حق عشرت و قساوت و جبروتها او در حق ثروت و دنأت و در حق حیات و وفات عقاید چنین داشتي چه جاي استعجاب و استغراب است اگر بکارهاي انگونه مبادرت کردي و بخاطر تو خواهد انجا کند نظر که او است مجبور

۱۵ بدان که حیرانی و آشفتگي از حدوثات روزگار هم این عجب نماید که چون استعجاب و استغراب کرده باشي از حصول انچیزها از دولت

λογικὴ εὐοδεῖ, ἐν μὲν φαντασίαις, μήτε ψευδεῖ, μήτε ἀδήλῳ συγκαταθεμένη· τὰς ὁρμὰς δὲ ἐπὶ τὰ κοινωνικὰ ἔργα μόνα ἀπευθύνουσα· τὰς ὀρέξεις δὲ καὶ ἐκκλίσεις τῶν ἐφ' ἡμῖν μόνον πεποιημένη· τὸ δὲ ὑπὸ τῆς κοινῆς φύσεως ἀπονεμόμενον πᾶν ἀσπαζομένη. Μέρος γὰρ αὐτῆς ἐστὶν, ὡς ἡ τοῦ φύλλου φύσις τῆς τοῦ φυτοῦ φύσεως· πλὴν ὅτι ἐκεῖ μὲν ἡ τοῦ φύλλου φύσις μέρος ἐστὶ φύσεως καὶ ἀναισθήτου καὶ ἀλόγου, καὶ ἐμποδίζεσθαι δυναμένης, ἡ δὲ τοῦ ἀνθρώπου φύσις μέρος ἐστὶν ἀνεμποδίστου φύσεως καὶ νοερᾶς καὶ δικαίας· εἴγε ἴσους καὶ κατ' ἀξίαν τοὺς μερισμοὺς χρόνων, οὐσίας, αἰτίου, ἐνεργείας, συμβάσεως, ἑκάστοις ποιεῖται· σκόπει δὲ, μὴ εἰ τὸ πρὸς τὸ ἓν ἴσον εὑρήσεις ἐπὶ παντὸς, ἀλλὰ εἰ συλλήβδην τὰ πάντα τοῦδε, πρὸς ἀθρόα τὰ τοῦ ἑτέρου.

ή. Ἀναγινώσκειν οὐκ ἔξεσιν. Ἀλλὰ ὕβριν ἀνείργειν ἔξεσιν· ἀλλὰ ἡδονῶν καὶ πόνων καθυπερτερεῖν ἔξεσιν· ἀλλὰ τοῦ δοξαρίου ὑπεράνω εἶναι ἔξεσιν· ἀλλὰ ἀναισθήτοις καὶ ἀχαρίστοις μὴ θυμοῦσθαι, προσέτι [δὲ καὶ] κήδεσθαι αὐτῶν, ἔξεσιν.

θ'. Μηκέτι σου μηδεὶς ἀκούσῃ καταμεμφομένου τὸν ἐν αὐλῇ βίον, μηδὲ τὸν σεαυτοῦ.

ι. Ἡ μετάνοιά ἐστιν ἐπίληψίς τις ἑαυτοῦ, ὡς χρήσιμόν τι παρεικότος· τὸ δὲ ἀγαθὸν χρήσιμόν τι δεῖ εἶναι, καὶ ἐπιμελητέον αὐτοῦ τῷ καλῷ κἀγαθῷ ἀνδρί· οὐδεὶς δ'

مربوط است بدان که در تفکرات و تصورات بکذب و ریب قائل و راضی نشود و توجهات خودرا بغرض اعمال مدنی ابدا کند و مشتهیات را و متعرضات را تنها بدانها که در ما موجود اند حواله کند و هر بهره را که از طبیعت عاقل بدو مفروض گردانیں نشود در آغوش کند چه ادم جز این طبیعت است چنانکه طبیعت برگ جزوه از طبیعت درخت است با این تفاوت که طبیعت برگ جزیست از طبیعت غیر حسی و غیر ناطق و مبتلا بغوائل موانع و لکن طبع انسانی جزیست از طبیعت عاقله و عادله مصون از نائبات ممانعات و این طبیعت بحسب موازنه و مساواة اقسام زمان و ذوات و اسهام اسباب و ادوات و نصایب اقوا و حدودات را بیجاند فرض و تقسیم می کند و تو حقیقت این حال را خوای یافت اگر چیزی علمی الاستبداد و تجرد مشاهده نکنی بلکه مجموعه اشیارا کاسی بنگری در مناسبت یکی با یکی

۸ باداکر خواندن نمی توانی و لکن در دست تو داده شده است پرهیزکاری از مرزنش و شکوه مص و تغلب یافتن بر شهوات و اوجاع و خوار دیدن شهرت بطلان و خشناک نشدن بنادان و ناشکران بلکه رعایت حرمت ایشان

۹ هیچ کس مشنید از تو حرفکیری زندگانی سلطانی و دری و باشکوه که زندگانی خود بودی

۱۰ پیشبانی است تعذیر خویش ازبرای مهمل کذشتن انتهاز فرصت منفعت و هر خیریت واجب الانتفاع است و ذمه عهده

β'. Καθ' ἑκάστην πρᾶξιν ἐρώτα σεαυτὸν, Πῶς μοι αὕτη ἔχει; μὴ μετανοήσω ἐπ' αὐτῇ; μικρὸν καὶ τέθνηκα, καὶ πάντ' ἐκ μέσου. Τί πλέον ἐπιζητῶ, εἰ τὸ παρὸν ἔργον ζώου νοεροῦ, καὶ κοινωνικοῦ καὶ ἰσονόμου θεῷ;

γ'. Ἀλέξανδρος δὲ καὶ Γάϊος καὶ Πομπήϊος, τί πρὸς Διογένη καὶ Ἡράκλειτον καὶ Σωκράτην; Οἱ μὲν γὰρ εἶδον τὰ πράγματα, καὶ τὰς αἰτίας, καὶ τὰς ὕλας, καὶ τὰ ἡγεμονικὰ ἦν αὐτῶν ταυτά· ἐκεῖ δὲ ὅσων πρόνοια; καὶ δουλεία πόσων;

δ'. Ὅτι οὐδὲν ἧττον τὰ αὐτὰ ποιήσουσι, κἂν σὺ διαῤῥαγῇς.

ε'. Τὸ πρῶτον μὴ ταράσσου· πάντα γὰρ κατὰ τὴν τοῦ ὅλου φύσιν· καὶ ὀλίγου χρόνου οὐδεὶς οὐδαμοῦ ἔσῃ· ὥσπερ οὐδὲ Ἁδριανὸς, οὐδὲ Αὔγουστος. Ἔπειτα ἀτενίσας εἰς τὸ πρᾶγμα, ἴδε αὐτὸ, καὶ συμμνημονεύσας, ὅτι ἀγαθόν σε ἄνθρωπον εἶναι δεῖ, καὶ τί τοῦ ἀνθρώπου ἡ φύσις ἀπαιτεῖ, πρᾶξον τοῦτο ἀμεταστρεπτί· καὶ εἰπὲ, ὡς δικαιότατον φαίνεταί σοι· μόνον εὐμενῶς, καὶ αἰδημόνως, καὶ ἀνυποκρίτως.

ς'. Ἡ τῶν ὅλων φύσις τοῦτο ἔργον ἔχει, τὰ ὧδε ὄντα ἐκεῖ μεταγιθέναι, μεταβάλλειν, αἴρειν ἔνθεν, καὶ ἐκεῖ φέρειν. Πάντα τροπαί· ὡς' οὐ φοβηθῆναι, μή τι καινόν· πάντα συνήθη· ἀλλὰ καὶ ἴσαι αἱ ἀπονεμήσεις.

ζ'. Ἁρμόττει πᾶσα φύσις ἑαυτῇ εὐοδούσῃ· φύσις δὲ

۲ در هر کار از خود کن استفسار که این چیز بمن چه نسبت می دارد ، از آن خواهم کشت پشیمان باشد پس از اندکی مدّت مرده خواهم بود ، هر چیز از میان خواهد رفت چه پیشتر هست ، جوی ، نیک ، بدی میکنم آخر کار درستی موافق باشد گویان ناطق مناسوس خدا

۳ اسکندر کایوس یولیوس چه نسبت می دارند بدیوجانیس ، هراقلیط ، سقراط که ایشان آگاه داشتند از کافه اشیا ، اسبابها ، پولها ، چنین سان سفره بودند عقول ایشان ، لکن اسپهبد خورده آن دیگران بنده است در خدمت چندان

٤ فلان ، بهمان بارتکاب همه آن اقدام خواهد کرد اگرچه تو شکسته باشی از حدّت غیرت

٥ ولی آنکه این است که آشفته ، آلوده نشوی که جلگی، قضا جریان است حسب طبیعت اشیا ، پس از زمان قلیل هم تو منعمحل ، نابود خواهی بود چون هادریانوس میمون ، اغوستوس همایون بعین در اندرون ، یاددار که باید که باشی مرد نیک کردار ، رو نکردن از انچه مقتضی است طبیعت انسان ، بسخن عادلترین بران بازی ، ترکی بالا تزویف ، تزویر

٦ این است کار این روزگار دو آر که بتقلب موجودات ، تبدّل ذوات برموده پارا از اینجا بردارد ، بداینجا در آورد کل کون متکون ، کل لون متلون لا تخاف ان یکون فی اکثر عدید المقدّرات متساویة ، المقتسات متشابهة

۷ طبیعت خود کانیست در رفتار هموار ، رفتار هموار طبیعت عاقله

Βιβλίον ή.

ά. Καὶ τοῦτο πρὸς τὸ ἀπενόδοξον φέρει, ὅτι οὐκ ἔτι δύνασαι τὸν βίον ὅλον, ἢ γόν γε ἀπὸ νεότητος, φιλόσοφον βεβιωκέναι· ἀλλὰ πολλοῖς τε ἄλλοις, καὶ αὐτὸς σεαυτῷ δῆλος γέγονας, πόρρω φιλοσοφίας ὤν. Πέφυρσαι οὖν· ὥστε τὴν μὲν δόξαν τὴν τοῦ φιλοσόφου κτήσασθαι, οὐκέτι σοι ῥᾴδιον· ἀνταγωνίζεται δὲ καὶ ἡ ὑπόθεσις. Εἴπερ οὖν ἀληθῶς ἑώρακας, ποῦ πεῖται τὸ πρᾶγμα, τὸ μὲν, τί δόξεις, ἄφες· ἀρκέσθητι δὲ, εἰ μόνον τὸ λοιπὸν τοῦ βίου, ὅσον δήποτε ἡ σὴ φύσις θέλει, βιώσῃ. Κατανόησον οὖν, τί θέλει, καὶ μηδὲν ἄλλο σε περισπάτω· πεπείρασαι γὰρ, περὶ πόσα πλανηθείς, οὐδαμοῦ εὗρες τὸ εὖ ζῆν· οὐκ ἐν συλλογισμοῖς, οὐκ ἐν πλούτῳ, οὐκ ἐν δόξῃ, οὐκ ἐν ἀπολαύσει, οὐδαμοῦ. Ποῦ οὖν ἐστιν; ἐν τῷ ποιεῖν, ἃ ἐπιζητεῖ ἡ τοῦ ἀνθρώπου φύσις· πῶς οὖν ταῦτα ποιήσει; ἐὰν δόγματα ἔχῃ, ἀφ' ὧν αἱ ὁρμαὶ καὶ αἱ πράξεις. Τίνα δόγματα; τὰ περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν· ὡς οὐδενὸς μὲν ἀγαθοῦ ὄντος ἀνθρώπῳ, ὃ οὐχὶ ποιεῖ δίκαιον, σώφρονα, ἀνδρεῖον, ἐλεύθερον, οὐδενὸς δὲ κακοῦ, ὃ οὐχὶ ποιεῖ τἀναντία τοῖς εἰρημένοις.

کتاب ششم

۱ هم این تأمل بتنزیل ، تکمیل صبّ شهرت باطل نافست که نمی توانی کرد که زندگانی ، گذشته از حدود شباب تا بلوغ شاب بر وقف فلاسفه پرداخته بوده باشد بسیاران می دانند ، هم تو می دانی که دور افتادی از حکمت حال تو مشوّش گشت ، کسب اعتبار فلسوف بتو آسان نمی افتاد ، سان ، سامان زندگانی ، تست هم مانع می شود چون بنظر امعان نگریستی که کجا نهاده شده است کار ، شان بر گذر از توقعات ناشایان ، کفایت دارد که قصور عمر را بموجب طبیعت بگذاری ببین که طبیعت چه طلب می کند ، چیز دیگر بتو رنجور مباد تجربه کردی که آواره ، سرگردان در سرحال جهان زندگانی ، خوب را در هیچ جا نیافتی زندگانی ، خوب نیست موجود در اوقات ، بریان ، نه در ثروت ، سامان ، نه در شهرت ، شان ، نه در شهوت کامران آیا کجاست در هیچ جای نیست مگر در اجرای اقتضای طبیعت ادمیت ، لکن استحصال این حال هم چه میسّر می گردد الّا بتأسیس احکام ، عقاید که چشمسار جنبش ، گردار اند ، این احکام چه گونه اند احکام خیر و شرّ که هیچ چیزی ضرری مشکلند که مردرا تحلل عدالت ، شجاعت ، فراست آراسته نپردازد ، هیچ چیزی شرّ نپندارد که عکس آن سازد

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20901 / 112

οἱ. Ἡ ποῦ ὅλου φύσις ἐπὶ τὴν κοσμοποιΐαν ὥρμησε· νῦν δὲ ἤτοι πᾶν τὸ γινόμενον κατ' ἐπακολούθησιν γίνεται, ἢ ἀλόγισα καὶ τὰ κυριώτατά ἐστιν, ἐφ' ἃ ποιεῖται ἰδίαν ὁρμὴν τὸ τοῦ κόσμου ἡγεμονικόν. Εἰς πολλά σε γαληνότερον ποιήσει τοῦτο μνημονευόμενον.

۷۵ در جنبش اول جهش اول بنهنه و بنای جهان مشغول گشت
اکنون هر چه که واقع می شود بزیج تعاقب و سلافت پیوست یا
همه آن صنادید اشیا که بر ایشان متوجه است عقل دنیا آورد انه بی
گمانا و پروا اینهارا یاد داشته آسوده تر خوابی گشت

πολιτικῆς, καὶ τὸ σύνολον τέχνης ἀνθρώπου, ἢ θεοῦ. Πᾶν γὰρ τὸ συμβαῖνον, θεῷ, ἢ ἀνθρώπῳ ἐξοικειοῦται, καὶ οὔτε καινὸν, οὔτε δυσμεταχείριστον, ἀλλὰ γνώριμον καὶ εὐεργές.

ἐθ'. Τοῦτο ἔχει ἡ τελειότης τοῦ ἤθους, τὸ πᾶσαν ἡμέραν ὡς τελευταίαν διεξάγειν, καὶ μήτε σφύζειν, μήτε ναρκᾶν, μήτε ὑποκρίνεσθαι.

ό. Οἱ θεοὶ, ἀθάνατοι ὄντες, οὐ δυσχεραίνουσιν, ὅτι ἐν τοσούτῳ αἰῶνι δείσει αὐτοὺς πάντως ἀεὶ τοιούτων ὄντων καὶ τοσούτων φαύλων ἀνέχεσθαι· προσέτι δὲ καὶ πήδονται αὐτῶν παντοίως. Σὺ δὲ, ὅσον οὐδέπω λήγειν μέλλων, ἀπαυδᾷς; καὶ ταῦτα, εἰς ὧν τῶν φαύλων;

οά. Γελοῖόν ἐστι, τὴν μὲν ἰδίαν κακίαν μὴ φεύγειν, ὃ καὶ δυνατόν ἐστι· τὴν δὲ τῶν ἄλλων φεύγειν, ὅπερ ἀδύνατον.

οβ'. Ὃ ἂν ἡ λογικὴ καὶ πολιτικὴ δύναμις εὑρίσκῃ μήτε νοερὸν, μήτε κοινωνικὸν, εὐλόγως καταδεέστερον ἑαυτῆς κρίνει.

ογ'. Ὅταν σὺ εὖ πεποιηκὼς ἦς, καὶ ἄλλος εὖ πεπονθὼς, τί ἔτι ζητεῖς τρίτον παρὰ ταῦτα, ὥσπερ οἱ μωροὶ, τὸ καὶ δόξαι εὖ πεποιηκέναι, ἢ τὸ ἀμοιβῆς τυχεῖν;

οδ'. Οὐδεὶς κάμνει ὠφελούμενος. Ὠφέλεια δὲ πρᾶξις κατὰ φύσιν. Μὴ οὖν κάμνε ὠφελούμενος, ἐν ᾧ ὠφελεῖς.

بودم تکف و پویان در حاضر آگال دایما متضمن است بمن جوهر ناطقي و مدني و ساز کار سازور صنایع انساني و الهي و هرچه هست واقع بدایشان یزدان است راجع هیچ چیزي نو و دشوار نیست بلکه معلوم و آسان گردار

٦٩ نتیجهٔ کال اداب این است که مراغاز هر روز مرانجام روز اخر پنداري بلا تعجیل و تعویق و بلا تزویر و تزویق

٧٠ یزدان ازل و ابد اذیت نمی کشد از تحمل و اصطبار کردن تزور انام در مرور دهور و عوام بلکه هرآن بتوفیق ایشان اقدام می نماید و تو که پس از اندکی مدت موجود نخواهی بود چه ابا و اعراض می نمایي از انجاب اغراض و انت منهم

٧١ خندستانیست که چون از تر تو گریختن توانی نمی گریزي و گریختن خواهی از تر دیگران که نتوان

٧٢ قوهٔ ناطقه و مدني هر مادهرا که بدائرهٔ عقل تعلق نمی دارد فروماید و بستر از رتبهٔ خود بے شمارد

٧٣ چون تو اصطناع کردي و دیگر از گردار نیک تو بر خوردار گشته بود چه پس از این دیوانه آسا مادهٔ سیوم را می طلبي اعني چه می طلبي شهرت مرد نیکار یاشکران حق گذار

٧٤ هیچ کس از فواید گریختن بیخسته و زبون نشده است و قاین است هر عملي موجب طبیعت بیخسته مباشر بمتنفع شدن از فواید دیگران

Σωκράτης, καὶ εἰ ἐδύνατο ἀρκεῖσθαι τῷ δίκαιος εἶναι τὰ πρὸς ἀνθρώπους, καὶ ὅσιος τὰ πρὸς θεοὺς, μήτε εἰκῇ πρὸς τὴν κακίαν ἀγανακτῶν, μηδὲ μὴν δουλεύων τινὸς ἀγνοίᾳ, μήτε τῶν ἀπονεμομένων ἐκ τοῦ ὅλου ὡς ξένον τι δεχόμενος, ἢ ὡς ἀφόρητον ὑπομένων, μήτε τοῖς τοῦ σαρκιδίου πάθεσιν ἐμπαρέχων συμπαθῆ τὸν νοῦν.

ΕΖ. Ἡ φύσις οὐχ οὕτως συνεπέρασέ σε τῷ συγκοίμασι, ὡς μὴ ἐφεῖσθαι περιορίζειν ἑαυτὸν, καὶ τὰ ἑαυτοῦ ὑφ' ἑαυτῷ ποιεῖσθαι· λίαν γὰρ ἐνδέχεται θεῖον ἄνδρα γενέσθαι, καὶ ὑπὸ μηδενὸς γνωρισθῆναι. Τούτου μέμνησο ἀεὶ, καὶ ἔτι ἐκείνου, ὅτι ἐν ὀλιγίστοις κεῖται τὸ εὐδαιμόνως βιῶσαι. Καὶ μὴ, ὅτι ἀπήλπισας διαλεκτικὸς καὶ φυσικὸς ἔσεσθαι, διὰ τοῦτο ἀπογνῷς, καὶ ἐλεύθερος, καὶ αἰδήμων, καὶ κοινωνικὸς, καὶ εὐπειθὴς Θεῷ.

Εἡ. Ἀβιάσως διαζῆσαι ἐν πλείστῃ θυμηδίᾳ, κἂν πάντες καταβοῶσιν ἅτινα βούλονται, κἂν τὰ θηρία διασπᾷ τὰ μελύδρια τοῦ περιτεθραμμένου τούτου φυράματος. Τί γὰρ κωλύει, ἐν πᾶσι τούτοις τὴν διάνοιαν σώζειν ἑαυτὴν ἐν γαλήνῃ, καὶ κρίσει περὶ τῶν περιεστηκότων ἀληθεῖ, καὶ χρήσει τῶν ὑποβεβλημένων ἑτοίμῃ; ὥστε τὴν μὲν κρίσιν λέγειν τῷ προσπίπτοντι, Τοῦτο ὑπάρχεις κατ' οὐσίαν, κἂν κατὰ δόξαν ἀλλοῖον φαίνῃ· τὴν δὲ χρῆσιν λέγειν τῷ ὑποπίπτοντι, Σὲ ἐζήτουν· ἀεὶ γάρ μοι τὸ παρὸν ὕλη ἀρετῆς λογικῆς καὶ

ازین جا نارواست و لکن این بیین بخشم تلقین که چه جان داشته بود قانع یا نه بعدالت در معاشرت ادمیان و بطهارت در عبادت یزدان که ازبرای بدي رایگان نخشم نکرفته و بنادانی هیچ کس خدمت نکرده مرنخش واردات مقسمرا بلا استغراب و استعجاب قبول و با شکیبایي حول کرده عقل‌را بتأثیر شهوات لحمیه متأثر کردانیدن بکذاشته بود

۶۷ جهن اوّل جهش ترا چنین ساخت و پرداخت که بتعیین حدود خود قادر و کانی باشي و باداي مراسم عهده تو حاضر و دانی جائز است که مرد الهي باشد موجود آلجسم و نا معلوم آلاسم هم آن بند که کرده است کذارش و هم این نصیحت که خواهد دران یافت نکارش دایما در یاد باد ملخص بدین معني که سعادت عمر جلیل نهاده شد در اقلّ قلیل و اکر محروم باشي از ملکات منطقیه و طبیعیه مأیوس مباش کو یا که نتوانی بود آزاده و ثرمسار و مدنی و منقاد بکردکار

۶۸ جائز است که زندکانی‌را برکذاري در افزونی شادي و نشاط اکرچه عوام انام علي حسب مرام بتو دشنام کویند اکرچه این برموده تردمین اعني تن نازپرورده از حیوان درّنده خراشیده و تراشیده باشد چه مانع دارد که با این جمله نفس ناطقه آسوده و عتیقه از حوالي اشیا باز کشا باشد و فارغ آکمال موضوعات را استعمال کند که از هر کزشت که می آید بدست رأي و تدبیر زند و بدو چنان خطاب کند اي قفیه این است ذات تو در حقیقت اکرچه روي دیکري می نمایي از توتمات و پس از تصرّف و استعمال دیکر بدین چیز خطاب کند کویان بتعاقب تو

σύνης, καὶ εὐμενείας, καὶ παντὸς τοῦ τοιούτου. Ἀναγκαιότατον δὲ τὸ διηνεκῶς τούτου μεμνῆσθαι· ἔσῃ γὰρ πρὸς πάντας πραότερος.

Εδ'. Ἐπὶ μὲν παντὸς πόνου πρόχειρον ἔσω, ὅτι οὐκ αἰσχρὸν, οὐδὲ τὴν διάνοιαν τὴν κυβερνῶσαν χείρω ποιεῖ· οὔτε γὰρ, καθὸ ὑλική ἐσιν, οὔτε καθὸ κοινωνική, διαφθείρει αὐτήν· ἐπὶ μέντοι τῶν πλείσων πόνων καὶ τὸ τοῦ Ἐπικούρου σοι βοηθείτω, ὅτι οὔτε ἀφόρητον, οὔτε αἰώνιον, ἐὰν τῶν ὅρων μνημονεύῃς, καὶ μὴ προσδοξάζῃς· κἀκείνου δὲ μέμνησο, ὅτι πολλὰ, πόνῳ τὰ αὐτὰ ὄντα, λανθάνει δυσχεραινόμενα, οἷον τὸ νυσάζειν, καὶ τὸ καυματίζεσθαι, καὶ τὸ ἀνορεκτεῖν· ὅταν οὖν τινι τούτων δυσαρεσῇς, λέγε ἑαυτῷ, ὅτι πόνῳ ἐνδίδως.

Εέ. Ὅρα, μήποτέ [τι] τοιοῦτον πάθῃς πρὸς τοὺς ἀπανθρώπους, οἷον οἱ ἀπάνθρωποι πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

Ες'. Πόθεν ἴσμεν, εἰ Τηλαύγους Σωκράτης τὴν διάθεσιν κρείσσων ἦν· οὐ γὰρ ἀρκεῖ, εἰ Σωκράτης ἐνδοξότερος ἀπέθανε, καὶ ἐντρεχέσερον τοῖς σοφισαῖς διελέγετο, καὶ καρτερικώτερον ἐν τῷ πάγῳ διενυκτέρευεν, καὶ τὸν Σαλαμίνιον κελευσθεὶς ἄγειν, γεννικώτερον ἔδοξεν ἀντιβῆναι, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐβρενθύετο· περὶ οὗ καὶ μάλισ' ἄν τις ἐπισήσειεν, εἴπερ ἀληθὲς ἦν· ἀλλ' ἐκεῖνο δεῖ σκοπεῖν, ποίαν τινὰ τὴν ψυχὴν εἶχε

ای هر جان ناخواه محروم است از راستین و چسبان و همچنان محروم است از عدالت و عفت و از نیکخواهی و خیریت باقی این یادگار ابم و الزم است که بوسیله او نرمتر خوای گشت تمام

٦٤ در الم و ستم یاد دار هر دم که در درد و جفا تنگ و رسوا نیست و نفس ناطقه بد و بدتر نمی شود که درد و غم نه پیولیه موجودات را و نه ذات مدنی را تخریب و تفهید توان کرد و در اسماع سخنان اپقوروس اکثر با تخاطر خطور کناد که هیچ چیزیرا مالا یطاق و بی زوال تخوای یافت اگر اندیشه کنی از حدود و پایان بلا علاوه تان و این هم یاد باد که ثقیلات کثیره اگر چه تجنس قساوت و محنت اند بما اصابت وجع و جفا نمی کنند مثلا اذیت تغلب تخازیدن و سنت و ترغازده گرمی و حرارت و کلفت استیلای بی ذوقی و نا اشتهایی چون چیزی از اینها بتو گران افتد بگو مبتلای درد و ستم گشتم

٦٥ مبادا که متبغضان انسانیت و متنفران ادمیت را مقابله این معامله روا داری که ایشان بجنس ادمیان اجرا می کنند

٦٦ از بکا می دانیم که سقراط کامل ذات و بارع صفات بود کفایت نمی دارد که او وقات را فرصت شهرت کرده و با سوفسطایه مناقشه و مجادله کرده و در سرمای هوا شب را بیگاه گذشته بود که چون از طرف جباران آتین تحبس کردن مرد بیگناه که ناموس بود سلامین مأمور گردانیں شد از مدت تحکم ایشان متابعت نکرده و در راه ها بابراندازی خرامان روان شده بود که بلکه همه این افسانه و مرداد است و اعتماد کردن بدینها

χρήσῃ γὰρ καλῶς· καὶ ὕλη σου ἔσαι· μόνον πρόσεχε, καὶ θέλε σεαυτῷ καλὸς εἶναι ἐπὶ παντὸς, οὗ πράσσεις· καὶ μέμνησο ἀμφοτέρων, ὅτι καὶ διάφορον ἐφ' οὗ ἡ πρᾶξις.

νϑ'. Ἔνδον βλέπε. Ἔνδον ἡ πηγὴ τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ ἀεὶ ἀναβλύειν δυναμένη, ἐὰν ἀεὶ σκάπτῃς.

Ε'. Δεῖ καὶ τὸ σῶμα πεπηγέναι, καὶ μὴ διερρίφθαι, μήτε ἐν κινήσει, μήτε ἐν σχέσει. Οἷον γάρ τι ἐπὶ τοῦ προσώπου παρέχεται ἡ διάνοια συνετὸν αὐτὸ καὶ εὔσχημον συντηροῦσα, τοιοῦτο καὶ ἐπὶ ὅλου τοῦ σώματος ἀπαιτητέον. Πάντα δὲ ταῦτα σὺν τῷ ἀνεπιτηδεύτῳ φυλακτέα.

Εά. Ἡ βιωτικὴ τῇ παλαισικῇ ὁμοιοτέρα, ἤπερ τῇ ὀρχησικῇ, κατὰ τὸ πρὸς τὰ ἐμπίπτοντα, καὶ οὐ προεγνωσμένα, ἕτοιμος καὶ ἀπτὼς ἑσάναι.

Εβ'. Συνεχῶς ἐφισάναι, τίνες εἰσὶν οὗτοι, ὑφ' ὧν μαρτυρεῖσθαι θέλεις, καὶ τίνα ἡγεμονικὰ ἔχουσιν. Οὔτε γὰρ μέμψῃ τοῖς ἀκουσίως πταίουσιν, οὔτε ἐπιμαρτυρήσεως δεήσῃ, ἐμβλέπων εἰς τὰς πηγὰς τῆς ὑπολήψεως καὶ ὁρμῆς αὐτῶν.

Εγ'. Πᾶσα ψυχὴ, φησὶν, ἄκουσα σέρεται ἀληθείας· οὕτως οὖν καὶ δικαιοσύνης, καὶ σωφρο-

گشتند تو هم در آن باش که بجه جهت استعمال حال کنی جائز است که خوب استعمال کنی و در مادده پیکر جوهر هنر دریابی مجرّد خودرا نگاه دار و در هر کردار باش خوش رفتار و یاد دار که در بین افتخار و اخیار میانیست که کردار در او باشد پایدار

۵۹ اندرین دون بین که اینجا چشمسار اصطناع بی ورزد و بمداومت توان رنخت چون بکندیدن مواظبت باشد

۶۰ هم بدن برنجات و قرار باید بود که با حرکات ناسنجیده و توجهات پیچیده پلمس و تلاش و ازیر کاشیده نباشد بدین جهت که رأی و تدبیر صورت خودرا در چهره خوب بهره تصویر و تسطیر می کند همچنین در بدن کنی خودرا تقریر و تعبیر می کند و این هم بلا مبالغه و افراط مرعی باید داشت

۶۱ صناعت زندگانی بصناعت کوزشیان مشابهت بیشتر می دارد که بصناعت رقاص نمی دارد خلاصه این معنی و نتیجه این دعوا آنست که مرد نیک زایش بمدافعه عوائل نامترقبه و ممانعه نوازل نامترتبه حاضر و آماده و پایدار و استاده باشد

۶۲ بارها بخود کن تلقین این اندیشه که چه اندیشه و چه نیندیشه می دارند آن کسان که بتحسین و مردکوبی ایشان هرمند باشی بدین طور ایشانرا نه ملامت خوابی کرد اگر ناخواه لغزند و کوبند و از تعویب و محدّت ایشان نا پروا خوابی گشت اگر چشمهای گران و بنداری ایشان دانسته بوده باشی

۶۳ سخن افلاطون الهی است کل نفس محرومة الکشف غیر مرضیة

ὅλου διὰ τῶν συμβαινόντων σοι, καὶ ἡ σὴ, διὰ τῶν πρακτέων ὑπὸ σοῦ. Πρακτέον δὲ ἑκάσῳ τὸ ἐξῆς τῇ κατασκευῇ· κατεσκεύασαι δὲ τὰ μὲν λοιπὰ τῶν λογικῶν ἕνεκεν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ παντὸς ἄλλου τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, τὰ δὲ λογικὰ ἀλλήλων ἕνεκεν. Τὸ μὲν οὖν προηγούμενον ἐν τῇ τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῇ τὸ κοινωνικόν ἐστι. Δεύτερον δὲ τὸ ἀνένδοτον πρὸς τὰς σωματικὰς πείσεις· λογικῆς γὰρ καὶ νοερᾶς κινήσεως ἴδιον, περιορίζειν ἑαυτὴν, καὶ μήποτε ἡττᾶσθαι μήτε αἰσθητικῆς, μήτε ὁρμητικῆς κινήσεως· ζωώδεις γὰρ ἑκάτεραι· ἡ δὲ νοερὰ ἐθέλει πρωτισεύειν, καὶ μὴ κατακρατεῖσθαι ὑπ' ἐκείνων. Δικαίως γε· πέφυκε γὰρ χρησικὴ πᾶσιν ἐκείνοις. Τρίτον ἐν τῇ λογικῇ κατασκευῇ τὸ ἀπρόπτωτον καὶ ἀνεξαπάτητον. Τούτων οὖν ἐχόμενον τὸ ἡγεμονικὸν εὐθέα περαινέτω, καί ἔχει τὰ ἑαυτοῦ.

νϛ'. Ὡς ἀποτεθνηκότα δεῖ, καὶ μέχρι νῦν βεβιωκότα, τὸ λοιπὸν ἐκ τοῦ περιόντος ζῆσαι κατὰ τὴν φύσιν.

νζ. Μόνως φιλεῖν τὸ ἑαυτῷ συμβαῖνον καὶ συγκλωθόμενον. Τί γὰρ ἁρμοδιώτερον;

νή. Ἐφ' ἑκάσου συμβάματος ἐκείνους πρὸ ὀμμάτων ἔχειν, οἷς τὰ αὐτὰ συνέβαινεν, ἔπειτα ἤχθοντο, ἐξενίζοντο, ἐμέμφοντο· νῦν οὖν ἐκεῖνοι ποῦ; οὐδαμοῦ· τί οὖν καὶ σὺ θέλεις ὁμοίως; οὐχὶ δὲ τὰς μὲν ἀλλοτρίας τροπὰς παραλιπεῖν τοῖς τρέπουσι καὶ τρεπομένοις; αὐτὸς δὲ περὶ τὸ πῶς χρῆσθαι αὐτοῖς ὅλος γίνεσθαι;

خاص را در واجبات عهده تو و واجب آلعمل هر کار است که مقتضی باشد
بساز و برگ سیرت و سرشت بواتی. اشیا ازبرای ذوالعقول اند موجود
و مهیا و ذوالعقول و انحاب شعور ازبرای خود یکدیگر آمدند نحیر ظهور در
سیرت و خلقت انسانی اولی واحری است جبلت مدنی و الثانی رهایی
از بندهای تسویلات جسانی خاصیت حرکت عاقله و ناطقه دربن است
نهاده که خودرا تحدید کند تا حرکت ذوقیه و غضبیه بر او غالب نمی آید
این در حرکات حیوانی اند و قوة عقلیه بادعای پیشوایی از اتباع استیلای
اینها نفرت می دارد با حق و استحقاق چه قوة عاقله در بایه تصرف
و سلطانی و قوتهای سائره در موقف خدمت و بندگانی قیام نمودند و
امر ثالث که و اجبست تخلقت عقلی این است که مصون و مأمون
باشد از بغوات و عثرات نفس ناطقه که اخلاق مذکوره را بتصرف آورده
باشد راست پیش رود بشاهراه صلاح و خود متصرف باشد باسباب نجاح

۵۶ بکن تقدیر که مردی و فرض بگیر که پیمانه پر شد باقیه استسلاف
ضمیره الطاف بدان و باقتضای طبیعت برای شکران

۵۷ ناخیره مقدره و بهره مرنخشیده را تنها بدوستی بپرور که چیز
دیگر نیست موافقتر

۵۸ در حدوث حوادث و ظهور کوارث رفتار آنکسان بچشم اعتبار
بنگر که ازبرای شکایت از کریمت و مصیبت مبتلای غیبت و ملامت
گشتند کنون کجا اند در هیچ جای موجود نیستند چرا متشابه ایشان خوای
بود چرا توجهات بیکدیگر ترک نمی کنی بدانان که هم متوجه الیه و متوجه علیه

ν'. Καὶ τὰ ἐκ γῆς μὲν
Φύντ' εἰς γαῖαν· τὰ δ' ἀπ' αἰθερίου
Βλασόντα γονῆς εἰς οὐράνιον
Πόλον ἦλθε πάλιν.

Ἢ τοῦτο διάλυσις τῶν ἐν ταῖς ἀτόμοις ἀντεμπλοκῶν, ἢ τοιοῦτός τις σκορπισμὸς τῶν ἀπαθῶν στοιχείων.

να. Καὶ
Σίτοισι καὶ ποτοῖσι καὶ μαγεύμασι
Παρεκτρέποντες ὀχερὸν, ὥστε μὴ θανεῖν.
. . . . . .
Θεόθεν δὲ πνέοντ' οὖρον
Ἀνάγκη πλῆναι πλαμάτοις ἀνοδύρτοις.

νβ'. Καββαλικώτερος, ἀλλ' οὐχὶ κοινωνικώτερος, οὐδὲ αἰδημονέστερος, οὐδ' εὐτακτότερος ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσιν, οὐδὲ εὐμενέστερος πρὸς τὰ τῶν πλησίον παροράματα.

νγ'. Ὅπου ἔργον ἐπιτελεῖσθαι δύναται κατὰ τὸν κοινὸν θεοῖς καὶ ἀνθρώποις λόγον, ἐκεῖ οὐδὲν δεινόν· ὅπου γὰρ ὠφελείας τυχεῖν ἔξεστι διὰ τῆς εὐοδούσης καὶ κατὰ τὴν κατασπευὴν προϊούσης ἐνεργείας, ἐκεῖ οὐδεμίαν βλάβην ὑφορατέον.

νδ'. Παντοχοῦ καὶ διηνεκῶς ἐπὶ σοί ἐστι, καὶ τῇ παρούσῃ συμβάσει θεοσεβῶς εὐαρεστεῖν, καὶ τοῖς παροῦσιν ἀνθρώποις κατὰ δικαιοσύνην προσφέρεσθαι, καὶ τῇ παρούσῃ φαντασίᾳ ἐμφιλοτεχνεῖν, ἵνα μή τι ἀκατάληπτον παρεισρυῇ.

νε. Μὴ περιβλέπου ἀλλότρια ἡγεμονικὰ, ἀλλ' ἐκεῖ βλέπε κατ' εὐθὺ, ἐπὶ τί σε ἡ φύσις ὁδηγεῖ, ἥ τε τοῦ

۵۰ هر آنچه آمده است از تراب بخاک باز می گردد بشتاب و هرچه صادر شده از بهشت برین می گردد بدار عیین مرگ چیزی نیست تکمیر پریشانی ذرات بهم پیچیده و پراکندگی استقامت ناصیه

۵۱ با اطعمه و اشربه و اغذیه و ادویه توقف سیران جان می کنیم تا بزودی نمی میریم و روح سبک را که می وزد از یزدان تحمل می کنیم با کوشش و اشک

۵۲ بادا که دیگر توانتر باشد از تو در کوشش و لکن مبادا که بهتر از تو باشد در مکارم عمیم با تورع جسیم در رضای قضا و امر رزشن خطا

۵۳ هر کار که بحسب عقل متواری یزدان و انسان بانجام توان رسانید گران جان نیست هر کجا که استحصال فایده کار روان و ملکه رفتار بحسب طبیعت جریان دست می دهد انجا گمان کردند و زیان نیست

۵۴ در هر زمان و مکان بدست تو داده شد که وقوعات حال راضی شه باشی و بابنای وقت برحسب عدل و داد معیشت کنی و تصور احوال را بچشم هراس بینی تا چیزی از حد ادرک و نگاه بر نگذرد

۵۵ بیرامن عقل دلیل دیگران مبین امّا بچشم بینا راست بین غایت رضوانی طبیعت را اعنی طبیعت عام را در حوادث روزگار و طبیعت

„θῶς ἄνδρα, ἐατέον ἐσὶ, καὶ οὐ φιλοψυχητέον, ἀλλ' „ἐπιτρέψαντα περὶ τούτων τῷ θεῷ, καὶ πισεύσαντα „ταῖς γυναιξὶν, ὅτι τὴν εἱμαρμένην οὐδ' ἂν εἷς ἐκφύ„γοι, τὸ ἐπὶ τούτῳ σκεπτέον, τίνα ἂν τρόπον, τοῦ„τον, ὃν μέλλει χρόνον βιῶναι, ὡς ἄρισα βιώῃ."

μβ'. Περισκοπεῖν ἄσρων δρόμους, ὥσπερ συμπεριθέοντα· καὶ τὰς τῶν σοιχείων εἰς ἄλληλα μεταβολὰς συνεχῶς ἐννοεῖν. Ἀποκαθαίρουσι γὰρ αἱ τούτων φαντασίαι τὸν ῥύπον τοῦ χαμαὶ βίου.

μή. Καλὸν τὸ τοῦ Πλάτωνος. Καὶ δὴ περὶ ἀνθρώπων τοὺς λόγους ποιούμενον, ἐπισκοπεῖν δεῖ καὶ τὰ ἐπίγεια, ὥσπερ ποθὲν ἄνωθεν κάτω, ἀγέλας, σρατεύματα, γεώργια, γάμους, διαλύσεις, γενέσεις, θανάτους, δικασηρίων θόρυβον, ἐρήμους χώρας, βαρβάρων ἔθνη ποικίλα, ἑορτὰς, θρήνους, ἀγορὰς, τὸ παμμιγὲς, καὶ τὸ ἐκ τῶν ἐναντίων συγκοσμούμενον.

μθ'. Τὰ προγεγονότα ἀναθεωρεῖν· τὰς τοσαύτας τῶν ἡγεμονιῶν μεταβολάς. Ἔξεσι καὶ τὰ ἐσόμενα προεφορᾶν. Ὁμοειδῆ γὰρ πάντως ἔσαι, καὶ οὐχ οἷόν τε ἐκβῆναι τοῦ ῥυθμοῦ τῶν νῦν γινομένων· ὅθεν καὶ ἴσον, τὸ τεσσαράκοντα ἔτεσιν ἰσορῆσαι τὸν ἀνθρώπινον βίον, τῷ ἐπὶ ἔτη μύρια. Τί γὰρ πλέον ὄψει;

سلامت دادن ، سلامت یافتن و معیار مردانگی و حقیقی در خواهش و آرزوی زندگانی و متعادی و عرض عمر جاویدانی نیست مگر درین است که متوجهاً للوجه آنته مآل این مقال را که هم متداول السنه نا است اعنی لایمکن الفرار عن القدر دستور آنجا کند و با ینها ملاحظه باید کرد که این ایام معدوده زندگانی را بچه وجه بهترین و بچه جهت برگزین برگذاریدن خواهد

٤٧ نیکر نیکروش ستارگان که هم تو در این گرد گردان باشی ، دوان و با کرات نیکر مبادلات استقصات را نیکی با هم دیگر چه تفکرات اینگونه خار و خاشاک این زندگانی فرومایه را تطهیر می کنند

٤٨ بدرست است در کمنون این مضمون سخن افلاطون حر آنکس که بسخن راند از انسان از چارطاق جهان نما فرو نگریدن باید امور دنیوی را اعنی این رمه ها و کله ها عسکرها ، لشکرها فلاح ، نکاح مهادنات و متارکات ولادات و وفیات دمدمه محکمه ها وغدغده بادیه ها انواع بقلمون امم عجم اجناس گوناگون جشن بازاری و مراثی با زاری هرج و مرج از اضداد مهیا و آماده ، از متعارضات معد و بسفره

٤٩ انظر الی ما مضی و اعتبر من هذا بنگر بچشم امعان این تقلبات ملک و سلطان و توان که بتیقن و ایقان آوان مستقبل نگیری از آن که نافذه اشیا خواهند بود بدین آسا و از دائره وقایع این زمان نتوانند گرد گذران بنابر آن تفاوت نمی دارد اگر چهل سال زندگانی انسانی میکنی امتحان یا بیوار چه چیز دیگر نخواهد آمد بدیدار

λϑ'. Ἀθανάτοις τε ϑεοῖς καὶ ἡμῖν χάρματα δοίης!

μ'. Βίον ϑερίζειν, ὥσε πάρπιμον σάχυν,
Καὶ τὸν μὲν εἶναι, τὸν δὲ μή.

μα'. Εἰ δ' ἠμελήϑην ἐκ ϑεῶν καὶ παῖδ' ἐμὼ,
Ἔχει λόγον καὶ τοῦτο.

μβ'. Τὸ γὰρ εὖ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ δίκαιον.

μγ'. Μὴ συνεπιϑρηνεῖν, μὴ σφύζειν.

μδ'. Πλατωνικά. „Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον
„ἀντείποιμι· ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἴει,
„δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄν-
„δρα, ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός [ἐσιν]· ἀλλ' οὐκ
„ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν, ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια
„ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαϑοῦ ἔργα ἢ κακοῦ."

μέ. „Οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀλη-
„ϑείᾳ, οὗ ἄν τις αὑτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον
„εἶναι, ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦϑα δεῖ, ὡς ἐμοὶ
„δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον,
„μήτε ϑάνατον, μήτε ἄλλο [τι] μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσ-
„χροῦ."

μς'. „Ἀλλ', ὦ μακάριε, ὅρα, μὴ ἄλλο τι τὸ γενναῖον,
„καὶ τὸ ἀγαϑὸν ἢ τοῦ σώζειν τε καὶ σώζεσθαι· μὴ γὰρ
„τοῦτο μέν, τὸ ζῆν ὁποσονδὴ χρόνον, τόν γε ὡς ἀλη-

۳۹ تو شادانی بخش یزدان متعال و با پاي کن نشاط بي زوال

۴۰ زندگانی را مانند گشت برومندرا بدراي که آنجا هست و اینجا نیست

۴۱ اگر یزدان مرا و اولاد مرا امحال کند هم باعث این است موقوق

۴۲ نیکي بمن افتاد و همان داد

۴۳ با نالندگان منال و باش مرقّ آنحال

۴۴ از سخنان افلاطون این مضمون نقل شده است من بدو این پاسخ عادل خواهم آورد راست نمی پنداري اي ادم چون می پنداري که مردي که از زندان و فرومایگان بناشد مرگ و زندگانی را در حساب و اماره بگیرد و عمر و موت را کلیاً هادي و دنگادنگ ندارد چون می پنداري که مطمح نظر او چیزي دیگر باشد مگر این مقصود که افعالش بداد پرداخته اند یا نه و اعمال مرد نیک اند یا نه

۴۵ و دیگر ازمقالات افلاطون الهي این است که یا قاطنان آنین حقیقت حال است این در هر آن جاي که کسي خود موقف بهترین و مقام برگزین دانسته یا از طرف سردار در او مرتّب و ایستاده گرداین باشد بحسب رأي من در او پایدار ماندن باید بارتکاب اخطار و هیچ چیزی را درشمار گرفت نباید که مرگ باشد یا شي دیگر الّا العار که او است واجب آلفرار

۴۶ و گفته جسیم افلاطون حکیم هم این است که یا مرد خجسته و فرخنده بچشم امعان بنگر که هست یا نه غیر دیگر و کرامت بهتر از

λγ'. Περὶ πόνου· τὸ μὲν ἀφόρητον ἐξάγει τὸ δὲ χρονίζον, φορητόν· καὶ ἡ διάνοια τὴν ἑαυτῆς γαλήνην κατὰ ὑπόληψιν διατηρεῖ, καὶ οὐ χεῖρον τὸ ἡγεμονικὸν γέγονε. Τὰ δὲ κακούμενα μέρη ὑπὸ τοῦ πόνου, εἴ τι δύναται, περὶ αὐτοῦ ἀποφηνάσθω.

λδ'. Περὶ δόξης· ἴδε τὰς διανοίας αὐτῶν, οἷαι, καὶ οἷα μὲν φεύγουσαι, οἷα δὲ διώκουσαι. Καὶ ὅτι, ὡς αἱ θῖνες ἄλλαι ἐπ' ἄλλαις ἐπιφορούμεναι κρύπτουσι τὰς προτέρας, οὕτως ἐν τῷ βίῳ, τὰ πρότερα ὑπὸ τῶν ἐπενεχθέντων τάχιστα ἐπαλύφθη.

λε. Πλατωνικόν. „Ἦ οὖν ὑπάρχει διανοίᾳ μεγαλο„πρέπεια, καὶ θεωρία παντὸς μὲν χρόνου, πάσης δὲ „οὐσίας, ἆρα [οἷόν τε] οἴει τούτῳ μέγα τι δοκεῖν εἶναι „τὸν ἀνθρώπινον βίον; Ἀδύνατον, ἦ δ' ὅς. Οὐκοῦν καὶ „θάνατον οὐ δεινόν τι ἡγήσεται ὁ τοιοῦτος." Ἥκιστά γε."

λς'. Ἀντισθενικόν. „Βασιλικὸν εὖ μὲν πράττειν, κα„κῶς δὲ ἀκούειν."

λζ. Αἰσχρόν ἐστι, τὸ μὲν πρόσωπον ὑπήκοον εἶναι, καὶ σχηματίζεσθαι, καὶ κατακοσμεῖσθαι, ὡς κελεύει ἡ διάνοια, αὐτὴν δ' ὑφ' ἑαυτῆς μὴ σχηματίζεσθαι καὶ κατακοσμεῖσθαι.

λη'. Τοῖς πράγμασιν γὰρ οὐχὶ θυμοῦσθαι χρεών·
Μέλει γὰρ αὐτοῖς οὐδέν.

٣٣ ازبراي درد و وجع جنان بدان وجع ما لا يطاق قاتل است و اگر متادي باشد تحمل باشي قابل برأي و تدبير بوسيلهٔ ظن و گمان آسودگي خودرا تلاش مي دارد و نفس ناطقه فسخ و مسخ نمي شود اندامهاي بخسته و درمانده اگر مي توانند اين دعوارا مفاصله كنند

٣٤ ازبهر شهرت اين پند است خلاصهٔ حكمت رأي و تدبير عريان شهرترا بنگر از چه مي دارند نفرت و بچه مي پرورند شهوت و اين نيز بنگر كه چون تودهاي ريگ يكان يكان بر نهيده و غزيده زبرترين را نهان گردانيدند همچنين در زندگاني انساني متابعات متعاقبات زوده نهفته بي شوند

٣٥ افلاطون اين مضمون ادا فرموده است هر آنكس كه آراسته باشد بيراي رأي عالي و تدبير سامي بامعان شامل زمان و اتقان ذات دهران چه توان كه متصف بدين صفات حميده زندگاني انساني را چيزي برزگ پندارد اين خيال است محال و اين مرد صاحب دل هم از مرگ وجهاً من الوجوه پر اندوه و نستوه نخواهد گشت

٣٦ از آنتيستنيس حكيم اين سخن نقل شده نيك گردن و بدنامي يافتن از صفات ملوك است

٣٧ عار و ننگ است كه چهره منقاد ضمير بموجب فرمانش صورت زه مي بندد و خاطر بحسب رأي و تدبير خويش صورت و سيرت نمي پيوند

٣٨ بر كارها بهم آمدن روا نيست چون كارها پروا نمي دارند

πζ. Μὴ τὰ ἀπόντα ἐννοεῖν, ὡς ἤδη ὄντα· ἀλλὰ τῶν παρόντων τὰ δεξιώτατα ἐκλογίζεσθαι, καὶ τούτων χάριν ὑπομιμνήσκεσθαι, πῶς ἂν ἐπεζητεῖτο, εἰ μὴ παρῆν. Ἅμα μέντοι φυλάσσου, μὴ, διὰ τοῦ οὕτως ἀσμενίζειν αὐτοῖς, ἐθίσῃς ἐκπιμᾷν αὐτὰ, ὥστε, ἐάν ποτε μὴ παρῇ, ταραχθήσεσθαι.

πή. Εἰς αὐτὸν συνειλοῦ. Φύσιν ἔχει τὸ λογικὸν ἡγεμονικὸν, ἑαυτῷ ἀρκεῖσθαι δικαιοπραγοῦντι, καὶ παρ' αὐτὸ τοῦτο γαλήνην ἔχοντι.

πθ'. Ἐξάλειφον τὴν φαντασίαν. Στῆσον τὴν νευροσπασίαν. Περίγραφον τὸ ἐνεστὼς τοῦ χρόνου. Γνώρισον τὸ συμβαῖνον, ἢ σοὶ, ἢ ἄλλῳ. Δίελε καὶ μέρισον τὸ ὑποκείμενον εἰς τὸ αἰτιῶδες καὶ ὑλικόν. Ἐννόησον τὴν ἐσχάτην ὥραν. Τὸ ἐκείνῳ ἁμαρτηθὲν ἐκεῖ κατάλιπε, ὅπου ἡ ἁμαρτία ὑπέστη.

λ'. Συμπαρεκτείνειν τὴν νόησιν τοῖς λεγομένοις. Εἰσδύεσθαι τὸν νοῦν εἰς τὰ γινόμενα καὶ ποιοῦντα.

λα'. Φαίδρυνον σεαυτὸν ἁπλότητι καὶ αἰδοῖ καὶ τῇ πρὸς τὸ ἀνὰ μέσον ἀρετῆς καὶ κακίας ἀδιαφορίᾳ. Φίλησον τὸ ἀνθρώπινον γένος. Ἀπολούθησον θεῷ. Ἐκεῖνος μέν φησιν, ὅτι Πάντα νομισί. Ἔστι εἰ δαίμονα τὰ στοιχεῖα· ἀρκεῖ δὲ μεμνῆσθαι, ὅτι τὰ πάντα νομισὶ ἔχει, ἤδη λίαν ὀλίγα.

λβ'. Περὶ θανάτου· ἢ σπεδασμὸς, ἢ ἄτομοι, ἢ κένωσις. ἤτοι σβέσις, ἢ μετάστασις.

۲۷ از محرومات مرنجیش از موجودات بیاندیش و از موجودات بهترین را برگزین و درباب بفکر رزین که چندین بویان خواستي بود اگر آنها حاضر نبودندي امّا بیرمیز که از حظّ بسیار باعتبار آنها چنین معتاد نباشي که اگر از آنها محرومیت رو دهد آشفته شوي

۲۸ در خود پیچیده و نافته باش که جوهر نفس ناطق مبني بر این است که کفایت می دارد باجراي مراسم عدالت و بدین وسیله ارامی دل محصل می کردد

۲۹ تخیلات را بترساي جنبش شهوات را بیاساي وقت حال را در پرکار خود کراي از وقایع تو و حوادث دیکران امتیاز نماي هر موضوع را در دو باب صورت و پیولي تقسیم کن و باي عاقبت‌اندیش باش و هر چه قباحت دیکر است در حدّ موقف این قباحت برکذار

۳۰ بکفتار بکشاي کوشش هوش و بکردار و رفتار در خود باش باغوش

۳۱ خودرا با رأي و با آسادکي و ادب و با ملاحظات خاطر در حوادث تر و خیر جنس انسانی را دوست دار و مهربان و فرمانبر باش بیزدان بفهواي این سخن کل شي تجري علي نوامیسها چه باشد اکر از استقصات فقط حرف زنی کفایت می دارد یاد داشتن که جمله اشیا بناموس اند روان باستناي قلیل از آن

۳۲ ازبراي مرکث چنین بدین‌ه بینا بین که او هست یا پراکندکي و اشیوختکي یا حلّ ذرّات با تخلیه ذوات یا اطفاي اشعال یا تحویل اشغال

ὡς μετ' ὀλίγον ἀμφότεροι τεθνήξεσθε, καὶ πρὸ πάντων, ὅτι οὐκ ἔβλαψέ σε· οὐ γὰρ τὸ ἡγεμονικόν σου χεῖρον ἐποίησεν, ἢ πρόσθεν ἦν.

πγ'. Ἡ τῶν ὅλων φύσις ἐκ τῆς ὅλης οὐσίας, ὡς κηροῦ, νῦν μὲν ἱππάριον ἔπλασε· συγχέασα δὲ τοῦτο, εἰς δένδρου φύσιν συνεχρήσατο τῇ ὕλῃ αὐτοῦ· εἶτα εἰς ἀνθρωπάριον, εἶτα εἰς ἄλλο τι· ἕκαστον δὲ τούτων πρὸς ὀλίγιστον ὑπέστη. Δεινὸν δὲ οὐδὲν τὸ διαλυθῆναι τῷ κιβωτίῳ, ὥσπερ οὐδὲ τὸ συμπαγῆναι.

πδ'. Τὸ ἐπίκοτον τοῦ προσώπου λίαν παρὰ φύσιν, ὅταν πολλάκις ἐναποθνήσκειν ᾖ πρόσχημα, ἢ τὸ τελευταῖον ἀπεσβέσθη, ὥστε ὅλως ἐξαφθῆναι μὴ δύνασθαι. Αὐτῷ γε τούτῳ παρακολουθεῖν πειρῶ, ὅτι παρὰ τὸν λόγον. Εἰ γὰρ καὶ ἡ συναίσθησις τοῦ ἁμαρτάνειν οἰχήσεται, τίς ἔτι τοῦ ζῆν αἰτία;

πε. Πάντα, ὅσα ὁρᾷς, ὅσον οὔπω μεταβαλεῖ ἡ τὰ ὅλα διοικοῦσα φύσις, καὶ ἄλλα ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῶν ποιήσει, καὶ πάλιν ἄλλα ἐκ τῆς ἐκείνων οὐσίας, ἵνα ἀεὶ νεαρὸς ᾖ ὁ κόσμος.

πς'. Ὅταν τις ἁμάρτῃ τι εἰς σέ, εὐθὺς ἐνθυμοῦ, τί ἀγαθὸν ἢ κακὸν ὑπολαβὼν ἥμαρτε. Τοῦτο γὰρ ἰδὼν, ἐλεήσεις αὐτὸν, καὶ οὔτε θαυμάσεις, οὔτε ὀργισθήσῃ. Ἤτοι γὰρ καὶ αὐτὸς τὸ αὐτὸ ἐκείνῳ ἀγαθὸν ἔτι ὑπολαμβάνεις, ἢ ἄλλο ὁμοιδές. Δεῖ οὖν συγγινώσκειν. Εἰ δὲ μηκέτι ὑπολαμβάνεις τὰ αὐτὰ ἀγαθὰ καὶ κακὰ, ῥᾷον εὐμενὴς ἔσῃ τῷ παρορῶντι.

و هم تو طعمه مرگ خواهد بود باخصوص اگر اندیشه بے کنی که بتو رنج نرسانیده زیراکه نفس ناطق تورا فسخ و مسخ و رسخ و نسخ نمی توانند کرد

٢٣ طبیعت کلی از ذات کلی چون از موم اکنون تو سن را می پردازد و بعد از این باستراج مادّه درخت را و بعد از این مردمک را یا چیز دیگررا مثل آن می سازد و هر یکی از آن می ماند اندکترین زمان و این حال مانند است مجال کالهدان که بدو رتق و فتق نمی افتد گران

٢٤ ترش رویی بسیار خارج از طبیعت است و چون کسے بارها روی ترش را می نماید آب رویش تلف می شود و گشادگی چهره چنین اطفا می شود که بار دیگر افروختن و اشتعال محال خواهد بود و از این کن استدلال که مغائر طبیعت است این حال اگر از چهره انسان اثای گناه ای شرم و حیا گرفته باشد چیست سبب بمداومت زندگانی

٢٥ هر اشیارا که می بینی طبیعت مدبّره کلی تغییر خواهد کرد و از ذات موادّ متغیره برمودهای دیگررا خواهد ساخت چنین که دنیا دایما تر و تازه و نوباوه شود

٢٦ اگر کسی بتو گناه کرده باشد فی الحال ملاحظه کن بچه حسن نیت یا سوء ظن مبادرت این گناه کرده است پس از تیقن نیست بدو شفقت و رفقت خواهی نمود و نه متعجب و غضبناک خواهی بود که بلکه هم تو مانند او همین چیزی و مثلش نیک و بد می پنداری و عفو رواست و اگر آنهارا نه نیک و نه بد پنداشتی آهسته دل باش بگونه بینی و او

τοὺς θεούς σοι! ὡς ἦλθες· οὐ γὰρ χρήζω σου. Ἐλήλυθας δὲ κατὰ τὸ ἀρχαῖον ἔθος. Οὐκ ὀργίζομαί σοι· μόνον ἄπιθι.

ιή. Φοβεῖταί τις μεταβολήν; τί γὰρ δύναται χωρὶς μεταβολῆς γενέσθαι; τί δαὶ φίλτερον, ἢ οἰκειότερον τῇ τῶν ὅλων φύσει; σὺ δὲ αὐτὸς λούσασθαι δύνασαι, ἐὰν μὴ τὰ ξύλα μεταβάλῃ; τραφῆναι δὲ δύνασαι, ἐὰν μὴ τὰ ἐδώδημα μεταβάλῃ; ἄλλο δέ τι τῶν χρησίμων δύναται συντελεσθῆναι χωρὶς μεταβολῆς; Οὐχ ὁρᾷς οὖν, ὅτι καὶ αὐτὸ τὸ σὲ μεταβάλλειν ὅμοιόν ἐστι καὶ ὁμοίως ἀναγκαῖον τῇ τῶν ὅλων φύσει;

ιθ. Διὰ τῆς τῶν ὅλων οὐσίας, ὡς διὰ χειμάῤῥου, διεκπορεύεται πάντα τὰ σώματα, τῷ ὅλῳ συμφυῆ καὶ συνεργὰ, ὡς τὰ ἡμέτερα μέλη ἀλλήλοις. Πόσους ἤδη ὁ αἰὼν Χρυσίππους, πόσους Σωκράτεις, πόσους Ἐπικτήτους καταπέπωκε; τὸ δ' αὐτὸ καὶ ἐπὶ παντὸς οὑτινοσοῦν σοι ἀνθρώπου τε καὶ πράγματος προσπιπτέτω.

κ. Ἐμὲ ἓν μόνον περισπᾷ, μή τι αὐτὸς ποιήσω, ὃ ἡ κατασκευὴ τοῦ ἀνθρώπου οὐ θέλει, ἢ ὡς οὐ θέλει, ἢ ὃ νῦν οὐ θέλει.

κά. Ἐγγὺς μὲν ἡ σὴ περὶ πάντων λήθη· ἐγγὺς δὲ ἡ πάντων περὶ σοῦ λήθη.

κβ. Ἴδιον ἀνθρώπου τὸ φιλεῖν καὶ τοὺς πταίοντας. Τοῦτο δὲ γίνεται, ἐὰν συμπροσπίπτῃ σοι, ὅτι καὶ συγγενεῖς, καὶ δι' ἄγνοιαν, καὶ ἄκοντες ἁμαρτάνουσι, καὶ

که بتو محتاج نیستم برسم قدیم داخل شدي بلا استیذان غضبناک نیستم فقط برو اي روان

۱۸ چرا کسي از تبدیل و تغییر ترسد چه توان بود بلا تبدیل و تغییر و چیست دوستر و مهربان‌تر از طبیعت کلي و تو چه وجه استعمال تمام توانی کرد اگر چیزم قابل تغییر نبودي چه وجه پرورشیافتن توانی اگر خوراک قابل تغییر نبودي و چه از مفیدات سائره دریش توان رفت بلا تغییر آیا نمی بیني که تغییر تو شبیه است بدین و لازم بطبیعت کلي

۱۹ اجسام بر ذات این تمامب چون برودي جوي تاز برگذرند همجنس و همکار بتمامت روزگار چون اندامهاي ما چند از خریسیپوس چند از سقراط چند از اپیکتت آن آوان فروبرد و بیوبارید و این یاد دار از هر مردم و از هر کار

۲۰ این یک چیزي بمن پروائي می دهد که بهیچ چیزي اقدام نمی کنم که موجب حالت انسان نباشد یا بوجه دیگر باشد یا درین حال موجب او نباشد

۲۱ نزدیک است زمان که در او تو همه خویشان تورا فراموش کرده باشي و تو از ایشان نسیان کردانین خوای نخوای

۲۲ از خصایل انسانیست که هم مناذیان خویش دوست دارد و این محتمل خواهد نخشت اگر اندیشه کني که جمله ادمیان نجنسان تو اند و نادان و نا خواه ارتکاب گناه می کنند و که بعد از اندکی هم ایشان

πους· οὔπω σε καταληπτικῶς εὐφραίνει τὸ εὐεργετεῖν· ἔτι ὡς πρέπον αὐτὸ φιλὸν ποιεῖς· οὔπω ὡς σαυτὸν εὖ ποιῶν.

ιδ'. Ὃ θέλει, ἔξωθεν προσπιπτέτω τοῖς παθεῖν ἐπὶ τῆς προσπτώσεως ταύτης δυναμένοις. Ἐκεῖνα γὰρ, ἐὰν θελήσῃ, μέμψεται τὰ παθόντα· ἐγὼ δὲ, ἐὰν μὴ ὑπολάβω, ὅτι κακὸν τὸ συμβεβηκὸς, οὔπω βέβλαμμαι. Ἔξεστι δέ μοι μὴ ὑπολαβεῖν.

ιέ. Ὅ τι ἄν τις ποιῇ, ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ ἀγαθὸν εἶναι· ὡς ἂν εἰ ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ σμάραγδος, ἢ ἡ πορφύρα τοῦτο ἀεὶ ἔλεγεν, ὅ τι ἄν τις ποιῇ, ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ σμάραγδον εἶναι, καὶ τὸ ἐμαυτοῦ χρῶμα ἔχειν.

ις'. Τὸ ἡγεμονικὸν αὐτὸ ἑαυτῷ οὐκ ἐνοχλεῖ, οἷον λέγω, οὐ φοβεῖ ἑαυτὸ, οὐκ ἄγει εἰς ἀθυμίαν. Εἰ δέ τις ἄλλος αὐτὸ φοβῆσαι ἢ λυπῆσαι δύναται, ποιείτω. Αὐτὸ γὰρ ἑαυτὸ ὑπολημπτικῶς οὐ τρέψει εἰς τοιαύτας τροπάς. Τὸ σωμάτιον μὴ πάθῃ τι, αὐτὸ μεριμνάτω, εἰ δύναται, καὶ λεγέτω, εἴ τι πάσχει· τὸ δὲ ψυχάριον, τὸ φοβούμενον, τὸ λυπούμενον, τὸ περὶ τούτων ὅλως ὑπολαμβάνον, οὐδὲν μὴ πάθῃ, εἰ μὴ παράξει ἑαυτὸ εἰς κρίσιν τοιαύτην· ἀπροσδεές ἐστιν, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, τὸ ἡγεμονικὸν, ἐὰν μὴ ἑαυτῷ ἔνδειαν ποιῇ· κατὰ ταὐτὰ δὲ καὶ ἀτάραχον, καὶ ἀνεμπόδιστον, ἐὰν μὴ ἑαυτὸ ταράσσῃ καὶ ἐμποδίζῃ.

ιζ'. Εὐδαιμονία ἐστὶ δαίμων ἀγαθὸς, ἢ [ἡγεμονικὸν] ἀγαθόν. Τί οὖν ὧδε ποιεῖς, ὦ φαντασία; ἀπέρχου,

از روي فضل خويش بتو هنوز ذوق نمی دهد چه بهر کارکه می سازي از روي شايستگي مبادرت می کني و هنوز نمی داني که تخود نيک کار باشي

۱۴ بسر آنکسان که مبتلاي بلاي حوادث بيرونی اند هر چه باداباد و اگر خواهند از مفعولات شکايت و ناله کنند من اگر حوادث روزگاررا بد نمی پندارم رنجيده نگشتم و جائز است که من هيچ اينگونه فرض و گمان برم

۱۵ هر چه ديگر گويد يا سازد بايد که من نيک باشم مثل زد يا زمرّد يا ارغوان گفتي هر چه ديگران گويند يا سازند بايد که زد و زمرّد و ارغوان نام واب و تاب و رنگ من بالابال و پايدار دارم

۱۶ آيا نفس ناطق تخويش تشويش می دهد يا نه خويش‌را بيم و غم می اندازد يا نه اگر ديگر اورا تخويف و تکدير توان کرد بگناد در دايرهٔ مقدور نفس سبهبد است که از جهت ظنّ و گمان متوجه توجهات چنان نباشد بدن اگر طاقت می دارد در ان پروا باد که متأذّي نباشد و اگر متأذّي شود شکايت بکند نفس خايفه و مکدّره و متوهّمه منفعل و متأثر نخواهد گشت مگر در تقدير که خودرا زيردست اين حکم سازد نفس ناطق مستغني از حاجات است اگر تخود حاجت‌را ايجاد نمی کند و بدين جهت هم مصون از تشويش و موانع است اگر تخود تشويش و موانع در ميان نياورده باشد

۱۷ سعادت و دولت عبارت می دارد از جان‌روان نيک اي خيالا پيست ترا در اين اشتغال تحقّ يزدان برد بهمين جهت که آدمي

Τί οὖν, ἐὰν σὺ μὲν χωλαίνων ἐπὶ τὴν ἔπαλξιν ἀναβῆναι μόνος μὴ δύνῃ, σὺν ἄλλῳ δὲ δυνατὸν ᾖ τοῦτο;

ή. Τὰ μέλλοντα μὴ ταράσσετω· ἥξεις γὰρ ἐπ' αὐτὰ, ἐὰν δεήσῃ, φέρων τὸν αὐτὸν λόγον, ᾧ νῦν πρὸς τὰ παρόντα χρᾷ.

θ'. Πάντα ἀλλήλοις ἐπιπλέκεται καὶ ἡ σύνδεσις ἱερὰ, καὶ σχεδόν τι οὐδὲν ἀλλότριον ἄλλο ἄλλῳ. Συγκατατέτακται γὰρ, καὶ συγκοσμεῖ τὸν αὐτὸν κόσμον. Κόσμος τε γὰρ εἷς ἐξ ἁπάντων, καὶ Θεὸς εἷς διὰ πάντων, καὶ οὐσία μία, καὶ νόμος εἷς, λόγος κοινὸς πάντων τῶν νοερῶν ζώων, καὶ ἀλήθεια μία· εἴγε καὶ τελειότης μία τῶν ὁμογενῶν, καὶ τοῦ αὐτοῦ λόγου μετεχόντων ζώων.

ι. Πᾶν τὸ ἔνυλον ἐναφανίζεται τάχιστα τῇ τῶν ὅλων οὐσίᾳ· καὶ πᾶν αἴτιον εἰς τὸν τῶν ὅλων λόγον τάχιστα ἀναλαμβάνεται· καὶ παντὸς μνήμη τάχιστα ἐγκαταχώννυται τῷ αἰῶνι.

ια. Τῷ λογικῷ ζώῳ ἡ αὐτὴ πρᾶξις κατὰ φύσιν ἐστί, καὶ κατὰ λόγον.

ιβ'. Ὀρθὸς, ἢ ὀρθούμενος.

ιγ'. Οἷόν ἐστιν ἐν ἡνωμένοις τὰ μέλη τοῦ σώματος, τοῦτον ἔχει τὸν λόγον ἐν διεσῶσι τὰ λογικὰ, πρὸς μίαν τινὰ συνεργίαν κατεσκευασμένα. Μᾶλλον δέ σοι ἡ τούτου νόησις προσπεσεῖται, ἐὰν πρὸς ἑαυτὸν πολλάκις λέγῃς, ὅτι μέλος εἰμὶ τοῦ ἐκ τῶν λογικῶν συστήματος. Ἐὰν δὲ διὰ τοῦ ῥῶ στοιχείου μέρος εἶναι ἑαυτὸν λέγῃς, οὔπω ἀπὸ καρδίας φιλεῖς τοὺς ἀνθρώ-

صعود کنگره‌هاي وز نمی توان کرد چه باشد اگر بياري و دیگر بر آمدن قادر باشي

۸ ازبراي مستقبلات غم مخور که اگر ضروري باشد بدآنها واصل خواهي گشت بمعيت آن خرد که اورا در وقت آلحال استعمال می کني

۹ تمامت اشيا برابطه قدسي بيکديگر مربوط و مضبوط است و هيچ چيزي بيگانه نيست بديگري همه چيزها بايکديگر منتظم و زيبا ترتيبن دنيا مزيّن اند دنيا يکيست در تمامت اشيا و خدا يکيست در کليت چيزها و ذات يکي و ناموس يکي و نفس ناطق جمله حيوانان ناطق يکي و حقيقت يکي و کمال ذوآلجانان همجنسان و همخردان يکي

۱۰ هر چه هست پيولي در ذات کليات زود فاني و مضمحل ميے شود و هر چه هست سببي در باعث کلي زود می شود مندرج و مشمول و هر چه هست يادگاري در آوان ناپايان زود می شود مدفون

۱۱ بچشم حيوان ناطق تفاوت نمی دارد معامله بحسب طبيعت و معامله بحسب خرد

۱۲ يا راست باش يا راست گردانيده

۱۳ اين مناسبت که اندا مها می‌دارند در اجسام بيگانگي پيوسته اين مناسبت‌را هم معقولات می دارند در موضوعات متفرق چه هم اين و هم آن مهيّا اند براي نفاذ يکي و اين تيقن نزديکتر خواهد افتاد اگر بارها بخود ترکيده باشي من اندام اين تن مرکب معقولات ام اگر خودرا عقده و اضطراب می پنداري اومیان را از درون جان هنوز دوست و مهربان نمی داري نيک کردن

κων ταλαιπωρίαι καὶ ἀχθοφορίαι, μυϊδίων ἐπτοημένων διαδρομαὶ, σιγιλλάρια νευροσπασούμενα. Χρὴ οὖν ἐν τούτοις εὐμενῶς μὲν καὶ μὴ καταφρυαττόμενον ἑσάναι· παρακολουθεῖν μέντοι, ὅτι τοσούτου ἄξιος ἕκαστός ἐσιν, ὅσου ἄξιά ἐσι ταῦτα, περὶ ἃ ἐσπούδακεν.

δ'. Δεῖ κατὰ λέξιν παρακολουθεῖν τοῖς λεγομένοις, καὶ καθ' ἑκάσην ὁρμὴν τοῖς γινομένοις. Καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ ἑτέρου εὐθὺς ὁρᾶν, ἐπὶ τίνα σκοπὸν ἡ ἀναφορά· ἐπὶ δὲ τοῦ ἑτέρου παραφυλάσσειν, τί τὸ σημαινόμενον.

έ. Πότερον ἐξαρκεῖ ἡ διάνοιά μου πρὸς τοῦτο, ἢ οὔ; Εἰ μὲν ἐξαρκεῖ, χρῶμαι αὐτῇ πρὸς τὸ ἔργον, ὡς ὀργάνῳ παρὰ τῆς τῶν ὅλων φύσεως δοθέντι. Εἰ δὲ μὴ ἐξαρκεῖ, ἤτοι παραχωρῶ τοῦ ἔργου τῷ δυναμένῳ πρεῖττον ἐπιτελέσαι, ἐὰν ἄλλως τοῦτο μὴ καθήκῃ· ἢ πράσσω, ὡς δύναμαι, προσπαραλαβὼν τὸν δυνάμενον κατὰ πρόσχρησιν τοῦ ἐμοῦ ἡγεμονικοῦ ποιῆσαι τὸ εἰς τὴν κοινωνίαν νῦν καίριον καὶ χρήσιμον. Ὅ τι γὰρ ἂν δι' ἐμαυτοῦ, ἢ σὺν ἄλλῳ ποιῶ, ὧδε μόνον χρὴ συντείνειν, εἰς τὸ κοινῇ χρήσιμον καὶ εὐάρμοσον.

ς'. Ὅσοι μὲν, πολυύμνητοι γενόμενοι, ἤδη λήθῃ παραδέδονται· ὅσοι δὲ, τούτους ὑμνήσαντες, πάλαι ἐκποδών.

ζ. Μὴ αἰσχύνου βοηθούμενος· πρόκειται γάρ σοι ἐνεργεῖν τὸ ἐπιβάλλον, ὡς στρατιώτῃ ἐν τειχομαχίᾳ.

استخوان در پیش سگان انداختن نان در خوره پر از ماهیان معیبات و مشقات موربا سیران متحیران موشهاي برگشته مهرها آویخته بر سر رشته خرده این همه خرفات باطله و عاطله اند با در اینها باخوشدلي و بلا تکبر ایستادن و استدلال کردن باید که هر کس همه آن قدر و قیمت می دارد که مقاصد و مطالب وي ارزانند

٤ در مکالمات سیاقت مقولات باید کرد و در معاملات متابعت توجهات درآن دیدن باید که محصل کلام چیست و در این نگاه داشتن باید که مشار الیه کیست

٥ آیا رأي و تدبیر من بدین کافیست یا نه اگر کافیست اورا مانند آلت که از طبیعت کلي بمن داده شده باشد استعمال کنم و اگر کافی نیست کار من بشخصي که قابل‌تر و توان‌تر باشد بگذارم نگر آن چیزها که از الزم عهده من باشند بحسب مقدور کار سازي میکنم باستصحاب آنکسي که بتصرف تدبیر من کار موافق آنحال‌را باتمام توان رسانید و هر چه که بدو یا از خود یا با یاري دیگر اقدام نموده باشیم غیر مقصود نمی دارد الّا انتفاع عامّ و موافقت تامّ

٦ چند کسان از اشهره زمان انداخته طاق نسیان شدند و چند مرده‌گویان ایشان پاي‌مال شدند در آوان نا پایان

٧ از یاري و مدد نرم مدار اینهاي مراسم حواله کردانیدن در عهده است چون نجوم قلعه در عهده لشکري اگر ازپاي لنگي و با رضیتگی

Βιβλίον Ζ.

α'. Τί ἐστὶ κακία; — Τοῦτ' ἔστιν, ὃ πολλάκις εἶδες. Καὶ ἐπὶ παντὸς δὲ τοῦ συμβαίνοντος πρόχειρον ἔχε, ὅτι τοῦτό ἐστιν, ὃ πολλάκις εἶδες. Ὅλως ἄνω κάτω τὰ αὐτὰ εὑρήσεις, ὧν μεσαὶ αἱ ἱστορίαι αἱ παλαιαὶ, αἱ μέσαι, αἱ ὑπόγυιοι· ὧν νῦν μεσαὶ αἱ πόλεις καὶ [αἱ] οἰκίαι. Οὐδὲν καινόν· πάντα καὶ συνήθη καὶ ὀλιγοχρόνια.

β'. Τὰ δόγματα πῶς ἄλλως δύναται νεκρωθῆναι, ἐὰν μὴ αἱ κατάλληλοι αὐτοῖς φαντασίαι σβεσθῶσιν; ἃς διηνεκῶς ἀναζωπυρεῖν ἐπὶ σοί ἐστι. Δύναμαι περὶ τούτου, ὃ δεῖ, ὑπολαμβάνειν· εἰ δύναμαι, τί ταράσσομαι; τὰ ἔξω τῆς ἐμῆς διανοίας οὐδὲν ὅλως πρὸς τὴν ἐμὴν διάνοιαν. Τοῦτο πάσχε, καὶ ὀρθὸς εἶ· ἀναβιῶναί σοι ἔξεστιν· ἴδε πάλιν τὰ πράγματα, ὡς ἑώρας· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ ἀναβιῶναι.

γ'. Πομπῆς νεκροσκουδία, ἐπὶ σκηνῆς δράματα, ποίμνια, ἀγέλαι, διαδορατισμοὶ, κυνιδίοις ὀστάριον ἐρριμένον, ψωμίον εἰς τὰς τῶν ἰχθύων δεξαμενὰς, μυρμη-

کتاب ہفتم

۱ بدي چیست آن چیز است که تو بسیار دیدي هم در هر وقایع روزگار این گفتار یاد دار که اینرا بسیار دیدم علیا و سفلي‌را عیني خواهی یافت و از این تکرار چیزها عیني انباشته اند تواریخ متقدمین و متوسطین و متأخرین و پر اند از او عیالها و مداین هیچ چیزي تو بوقوع نمی پیوست نه اند معتاد و مألوف و گذشته خواهند بود در زمان معروف

۲ اعتقادات و مبادي هیچ نسخ و زوال نمی توان پذیرفت مگر آن وقت که تصورات متناسبه محو و انطفا می شوند و اینهارا علي ما تشا احیا کردن و افروختن بے توانی و تصورات مذکوره شامل مضمون آتی آلذکر اند در دائره مقدور من است که از چیزي هر که مراست گمان برم و چون این می توانم چرا آشفته باشم هر چه بیرون رأي و تدبیر است برأي و تدبیر من نسبت نمی دارد اینهارا تحمل کن و راست باش که اجازت احیا رواست کارها که دیدي بآینده دیدار بیار که این است احیاي روزگار

۳ جد باطل و جهد بلا طائل مصروف بر داب وداراب تماشاي بلنجک . ابو آلکنجک تعداد رمتها . کرتها جولان جرید . چوگان انداختن

νγ'. Ἔθισον σεαυτὸν πρὸς τῷ ὑφ' ἑτέρου λεγομένῳ γίνεσθαι ἀπαρενθυμήτως, καὶ ὡς οἷόν τε ἐν τῇ ψυχῇ τοῦ λέγοντος γίνου.

νδ'. Τὸ σῷ σμήνει μὴ συμφέρον, οὐδὲ τῇ μελίσσῃ συμφέρει.

νε'. Εἰ κυβερνῶντα οἱ ναῦται, ἢ ἰατρεύοντα οἱ κάμνοντες κακῶς ἔλεγον, ἄλλῳ τινὶ ἂν προσεῖχον, ἢ πῶς αὐτὸς ἐνεργοίη τὸ τοῖς ἐμπλέουσι σωτήριον, ἢ τὸ τοῖς θεραπευομένοις ὑγιεινόν;

νς'. Πόσοι, μεθ' ὧν εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, ἤδη ἀπεληλύθασιν;

νζ. Ἰκτεριῶσι τὸ μέλι πικρὸν φαίνεται· καὶ λυσσοδήκτοις τὸ ὕδωρ φοβερὸν· καὶ παιδίοις τὸ σφαιρίον καλόν. Τί οὖν ὀργίζομαι; ἢ δοκεῖ σοι ἔλασσον ἰσχύειν τὸ διεψευσμένον, ἢ τὸ χολίον τῷ ἰκτεριῶντι, καὶ ὁ ἰὸς τῷ λυσσοδήκτῳ;

νη. Κατὰ τὸν λόγον τῆς σῆς φύσεως βιοῦν σε οὐδεὶς κωλύσει· παρὰ τὸν λόγον τῆς κοινῆς φύσεως οὐδέν σοι συμβήσεται.

νθ'. Οἱοί εἰσιν, οἷς θέλουσιν ἀρέσκειν, καὶ δι' οἷα τὰ περιγινόμενα, καὶ δι' οἵων ἐνεργειῶν. Ὡς ταχέως ὁ αἰὼν πάντα καλύψει· καὶ ὅσα ἐκάλυψεν ἤδη.

۵۳ خودرا معتاد و مألوف کن باحضار خاطر در گفتار مرد اخر و هرچند که ممکن باشد در جان گویش روان باشش

۵۴ هرچه گهور زنبور نافع نیست بر زنبوری هم منفعت نمی دارد

۵۵ اگر ملاحان برئیس یا بیماران بطبیب بشوریدندی کدام را سمع خواستند کرد یا بچه وجه اهلیت دارند باداي عهده که بدو مربوط است سلامت کشتیبانان و عافیت بیماران

۵۶ چند از ایشان که با من بجهان در آمدند از و بیرون رفتند

۵۷ بمبتلایان یرقان انگبین لذت مرّ می دارد و شکر یرقان سقان دیوانه از آب می گریزند و از این طرف بیماران چه خوشتر از گوي و چوگان چرا منفعل و دلگیر شوم آیا پنداري که سوء ظن و گمان فاسد کمتر تاب و توان دارد از سودا بر تن مبتلاي یرقان و زهر در بدن سگگزیده

۵۸ از کسي مجبور نباشي که بعکس موجب طبیعت تو زایش باشي و بغیر حسب طبیعت عالم هیچ چیز بتو واقع نخواهد گشت

۵۹ اندیشه کن چه جنس ادمیان اند آنکسان که خلق پسندیده ایشان شکار می کند و بچه غایت و بچه وسایل و بچه مراسم و بچه اندک زمان این جلگي خواهد گشت نهان در آوان فراوان و چند برمودها درآن شدند پنهان

ριον, τοῦ δὲ τὸ αἰδῆμον, τοῦ δὲ τὸ εὐμετάδοτον, ἄλλου δὲ ἄλλο τι. Οὐδὲν γὰρ οὕτως εὐφραίνει, ὡς τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀρετῶν, ἐμφαινόμενα τοῖς ἤθεσι τῶν συζώντων, καὶ ἀθρόα ὡς οἷόν τε συμπίπτοντα. Διὸ καὶ πρόχειρα αὐτὰ ἑκτέον.

μθ'. Μήτι δυσχεραίνεις, ὅτι τοσῶνδέ τινων λιτρῶν εἶ, καὶ οὐ τριακοσίων; οὕτω δὲ καὶ ὅτι μέχρι τοσῶνδε ἐτῶν βιωτέον σοι, καὶ οὐ μέχρι πλείονος· ὥσπερ γὰρ τῆς οὐσίας, ὅσον ἀφώρισαί σοι, σέργεις, οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ χρόνου.

ν'. Πειρῶμεν πείθειν αὐτούς. Πράττε δὲ καὶ αὐτῶν ἀόντων, ὅταν τῆς δικαιοσύνης ὁ λόγος οὕτως ἄγῃ. Ἐὰν μέντοι βίᾳ τις προσχρώμενος ἐνίσηται, μετάβαινε ἐπὶ τὸ εὐάρεστον καὶ ἄλυπον, καὶ συγχρῶ εἰς ἄλλην ἀρετὴν τῇ κωλύσει· καὶ μέμνησο, ὅτι μεθ' ὑπεξαιρέσεως ὥρμιας, ὅτι καὶ τῶν ἀδυνάτων οὐκ ὠρέγου. Τίνος οὖν; τῆς τοιᾶσδέ τινος ὁρμῆς. Τούτου δὲ τυγχάνεις, εἰ ἐφ' οἷς προήχθης, ταῦτα γίνεται.

να. Ὁ μὲν φιλόδοξος ἀλλοτρίαν ἐνέργειαν ἴδιον ἀγαθὸν ὑπολαμβάνει· ὁ δὲ φιλήδονος, ἰδίαν πεῖσιν· ὁ δὲ νοῦν ἔχων, ἰδίαν πρᾶξιν.

νβ. Ἔξεστι περὶ τούτου μηδὲν ὑπολαμβάνειν, καὶ μὴ ὀχλεῖσθαι τῇ ψυχῇ· αὐτὰ γὰρ τὰ πράγματα οὐκ ἔχει φύσιν ποιητικὴν τῶν ἡμετέρων κρίσεων.

ستوده و شمائل خجسته اقران از بشولیه این و عفت آن از مروت فلان و خیریت بهمان که هیچ چیز چنان بشادی توان گشاد چون امثال هنریا در اداب اقران مطبوع شد سفت سفت بظهور گردانیم انها در هر حال توشه بسفره و خوشه بسجیده تو باد

۴۹ هیچ دلگیر نمی باشی که وزن بدن معین و نه وزن سه صد قنطار می داری همچنین رنجور نشدن باید از این که سنین چندین و نه بسیارتر از این خوای زیست بدین سان که بتو قدر معلوم قامت مقدر شد همچنان بتو عدد ایام معدود گشت که بدین و بدان راضی باید بود

۵۰ آزمایش کنیم که دیگران را بقبول اصول ما در طرف ما کشیم و لکن اگر ناخواه و سرکش شوند تو ازبرای ایشان باقتضای عدل جلیل و عقل دلیل عمل کن و اگر کسی با زور و عناد متضاد باشد بدلنوازی و آهستگی بگذر و موانع پتیاره اثر استعمال کن بتصرف هنر دیگر و یاد کن که بایستنا و اختیار اقدام این کار کردی و نه طالب محالات گشتی چرا این کوشش و کشش اگرچه کار اختیار گردانیم تحصیل نمی پیوست این که مقدر بود البته خواهد گشت

۵۱ مرد شهرتشکار و حریص یادگار خیر خویش در اشغال دیگران می نهد و مرد عایش در ایفای شهوة خویش و مرد عاقل در کار کامل

۵۲ جائز است که در کار فلان بظن و گمان تصدیع جان نمی کنیم که در کارها قوت متعلقه حکم موجود نیست

Κοινότερον δὲ νῦν τὸ συμφέρον ἐπὶ τῶν μέσων λαμβανέσθω.

μϛ'. Ὥσπερ προσίσασαί σοι τὰ ἐν τῷ ἀμφιθεάτρῳ καὶ τοῖς τοιούτοις χωρίοις, ὡς ἀεὶ τὰ αὐτὰ ὁρώμενα, καὶ τὸ ὁμοειδὲς προσκορῆ τὴν θέαν ποιεῖ· τοῦτο καὶ ἐπὶ ὅλου τοῦ βίου πάσχειν· πάντα γὰρ ἄνω κάτω τὰ αὐτὰ, καὶ ἐκ τῶν αὐτῶν. Μέχρι τίνος οὖν;

μζ. Ἐννόει συνεχῶς παντοίους ἀνθρώπους, καὶ παντοίων μὲν ἐπιτηδευμάτων, παντοδαπῶν δὲ ἐθνῶν, τεθνεῶτας· ὥστε κατιέναι τοῦτο μέχρι Φιλισίωνος, καὶ Φοίβου, καὶ Ὀριγανίωνος. Μέτιθι νῦν ἐπὶ τὰ ἄλλα φῦλα. Ἐπεῖ δὲ μεταβαλεῖν ἡμᾶς δεῖ, ὅπου τοσοῦτοι μὲν δεινοὶ ῥήτορες, τοσοῦτοι δὲ σεμνοὶ φιλόσοφοι, Ἡράκλειτος, Πυθαγόρας, Σωκράτης· τοσοῦτοι δὲ ἥρωες πρότερον· τοσοῦτοι δὲ ὕστερον στρατηγοὶ, τύραννοι· ἐπὶ τούτοις δὲ Εὔδοξος, Ἵππαρχος, Ἀρχιμήδης, ἄλλαι φύσεις ὀξεῖαι, μεγαλόφρονες, φιλόπονοι, πανοῦργοι, αὐθάδεις, αὐτῆς τῆς ἐπικήρου καὶ ἐφημέρου τῶν ἀνθρώπων ζωῆς γλευασαὶ, οἷον Μένιππος, καὶ ὅσοι τοιοῦτοι. Περὶ πάντων τούτων ἐννόει, ὅτι πάλαι πεῖνται. Τί οὖν τοῦτο δεινὸν αὐτοῖς; τί δαὶ τοῖς μηδ' ὀνομαζομένοις ὅλως; ἓν ὧδε πολλοῦ ἄξιον, τὸ μετ' ἀληθείας καὶ δικαιοσύνης εὐμενῆ τοῖς ψεύσαις καὶ ἀδίκοις διαβιοῦν.

μή. Ὅταν εὐφρᾶναι σεαυτὸν θέλῃς, ἐνθυμοῦ τὰ προτερήματα τῶν συμβιούντων· οἷον, τοῦ μὲν τὸ δρασή-

بیک آدمی هم نافع است بادمیان دیگران و معنای نافع اینجا بفهوای عاقلترین در پیش نهاده باد

٤٦ بدین طور که تماشای افسانهای ساخته و در تماشاگاه یا جاه پردک دیگرها پرداخته اتعاب دیدار می کنند چون دایما همین پردکها یا شبیه بدین منظور شوند بدین طور هم زندگانی و کلی را قیاس کردن باید که این همه تمامت زیر و زبر جله مشابه آلاثر و هم از عین عینی منحدر تا بچه وقت

٤٧ بارها باندیش که جلهه آدمیان از هر اجناس برتبان و از هر سان بروشان انتقال بگورستان کردانیدند بدین وجه فرد آی تاوقت فیلستیون و فیبوس و اورغانیون و از اینان بطبقات دیگران گذارش کن رفتن می بایست در آنجای که بسا از بلغای متاخرین و فلاسفهه متحققین کمل هراقلیط و فیثاغوراس و سقراط و بسا پهلوانان مبارزان باسنان و چندین سفهسلاران متاخرین و فراعین لعین بدو رحلت کردند و بغیر از این اودوکسوس و پیارخوس و آرشمدیس و بواقی طبایع حاذقه اولی العزم جستور و بسور و کژول و حول و بستاخ و کستاخ و متسخران مستهزیان این زندگانی کوتاه وتباه مانند منیپوس و مردمان دیگران این سان از این جله اندیشه کن که خفتند در گورستان و چه گزند دیدند از آن چون هم نامهای ایشان انداخته شدند بطاق نسیان درین میان چیست شایان شایان این است و غیر نیست که زندگانی را بگذری با حقیقت و عدالت و ملایمت برجهت کاذبین و ظالمین

٤٨ چون شادمان و دلخوش گشتن خوای اندیشه کن از خصائل

μδ'. Εἰ μὲν οὖν ἐβουλεύσαντο περὶ ἐμοῦ καὶ τῶν ἐμοὶ συμβῆναι ὀφειλόντων οἱ θεοὶ, καλῶς ἐβουλεύσαντο· ἄβουλον γὰρ θεὸν οὐδὲ ἐπινοῆσαι ῥᾴδιον· κακοποιῆσαι δέ με διὰ τίνα αἰτίαν ἔμελλον ὁρμᾷν; τί γὰρ αὐτοῖς, ἢ τῷ κοινῷ, οὗ μάλιστα προνοοῦνται, ἐκ τούτου περιεγίνετο; Εἰ δὲ μὴ ἐβουλεύσαντο κατ' ἰδίαν περὶ ἐμοῦ, περί γε τῶν κοινῶν πάντως ἐβουλεύσαντο, οἷς κατ' ἐπακολούθησιν καὶ ταῦτα συμβαίνοντα ἀσπάζεσθαι καὶ στέργειν ὀφείλω. Εἰ δ' ἄρα περὶ μηδενὸς βουλεύονται, πιστεύειν μὲν οὐχ ὅσιον, ἢ μηδὲ θύωμεν, μηδὲ εὐχώμεθα, μηδὲ ὀμνύωμεν, μηδὲ τὰ ἄλλα πράσσωμεν, ἃ παρ' ἕκαστα ὡς πρὸς παρόντας καὶ συμβιοῦντας τοὺς θεοὺς πράσσομεν. Εἰ δὲ ἄρα περὶ μηδενὸς τῶν καθ' ἡμᾶς βουλεύονται, ἐμοὶ μὲν ἔξεστι περὶ ἐμαυτοῦ βουλεύεσθαι· ἐμοὶ δὲ ἐστὶ σκέψις περὶ τοῦ συμφέροντος. συμφέρει δὲ ἑκάστῳ, τὸ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ κατασκευὴν καὶ φύσιν· ἡ δὲ ἐμὴ φύσις λογικὴ καὶ πολιτικὴ· πόλις καὶ πατρὶς, ὡς μὲν Ἀντωνίνῳ μοι ἡ Ῥώμη, ὡς δὲ ἀνθρώπῳ, ὁ κόσμος. Τὰ ταῖς πόλεσιν οὖν ταύταις ὠφέλιμα, μόνα ἐστί μοι ἀγαθά.

με. Ὅσα ἑκάστῳ συμβαίνει, ταῦτα τῷ ὅλῳ σύμφέρει· ἤρκει τοῦτο. Ἀλλ' ἔτι ἐκεῖνο ὡς ἐπίπαν ὄψει παραφυλάξας, ὅσα ἀνθρώπῳ, καὶ ἑτέροις ἀνθρώποις.

٤٤ اگر يزدان ازبراي من و ازبراي عوارض كه بمن تعارض خواهند كرد رأي و تدبير مي كند زهي خوب رأي و تدبير يزدان را محروم از رأي و تدبير انديشيدن امرخطير است و يسير نيست و از چه سبب بايراث بدي اقدام خواستي كرد يزدان و تمهور عالم كه زير تدبير ربّاني است از بدي من چه نيكي راجع و ناشي خواستي نمود و اگر ازبراي من رأي و تدبير خاصه كردانيں نباشد البتّه رأي و تدبير ازلي تمهور عالم اصابت مي كردد و از جهت رابطهء تسبّب اسباب و ضابطهء تعلّق علل باين همه قضايا و حوادث تسليم و رضا بايد كرد و باشكو كه در هيچ چيزي توفيق الهي در كار نبودي انچه باشكوي فاسد و سوء ظن است چرا اهداي هدايا و اتحاف دعا چرا سوكند و ايمان و كارهاي اين سان كه ادا مي كنيم كويا كه يزدان حاضر و شاهد خاطر بودي و اگر بنا اين سوء ظنّ توفيق الهي در هيچ چيزي در كار نبودي خودرا تدبير كردن بايد چه كشكاش از فوايد عامّه و خاصّه در ميان است بهر كسي اين چيز مفيد و نافعست كه موافق سيرت و سرشت اوست سرشت من ناطقي و مدني است مدنيه من و وطن من هم شهر روم است و هم عالم شهر روم نسبت مي دارد بمن چون انطونين و عالم چون بفرد ادم و هر چيزي كه بدين دو مدنيها مفيد است و نافع هم بمن بر خوردار است و منتفع

٤٥ هر انچه با اجزا واقع مي شود نافع كليست و اين كفايت مي دارد امّا هم چون بديدهء بينا بيني خواهي يافت كه هر چه نافعست

μά. Ὅτι ἂν τῶν ἀπροαιρέτων ὑποσήσῃς σαυτῷ ἀγαθὸν, ἢ κακὸν, ἀνάγκη κατὰ τὴν περίπτωσιν τοῦ τοιούτου κακοῦ, ἢ τὴν ἀπότευξιν τοῦ τοιούτου ἀγαθοῦ, μέμψασθαί σε θεοῖς· καὶ ἀνθρώπους δὲ μισῆσαι, τοὺς αἰτίους ὄντας, ἢ ὑποπτευομένους ἔσεσθαι, τῆς ἀποτεύξεως, ἢ τῆς περιπτώσεως· καὶ ἀδικοῦμεν δὴ πολλὰ, διὰ τὴν πρὸς ταῦτα διαφοράν. Ἐὰν δὲ μόνα τὰ ἐφ' ἡμῖν ἀγαθὰ καὶ κακὰ κρίνωμεν, οὐδεμία αἰτία καταλείπεται, οὔτε θεῷ ἐγκαλέσαι, οὔτε πρὸς ἄνθρωπον σῆναι σάσιν πολεμίου.

μβ. Πάντες εἰς ἓν ἀποτέλεσμα συνεργοῦμεν, οἱ μὲν εἰδότως καὶ παρακολουθητικῶς, οἱ δὲ ἀνεπισάτως· ὥσπερ καὶ τοὺς καθεύδοντας, οἶμαι, ὁ Ἡράκλειτος ἐργάτας εἶναι λέγει, καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων. Ἄλλος δὲ κατ' ἄλλο συνεργεῖ· ἐκ περιουσίας δὲ καὶ ὁ μεμφόμενος, καὶ ὁ ἀντιβαίνειν πειρώμενος, καὶ ἀναιρεῖν τὰ γινόμενα. Καὶ γὰρ τοῦ τοιούτου ἔχρηζεν ὁ κόσμος. Λοιπὸν οὖν σύνες, εἰς τίνας ἑαυτὸν κατατάσσεις· ἐκεῖνος μὲν γὰρ πάντως σοι καλῶς χρήσεται ὁ τὰ ὅλα διοικῶν, καὶ παραδέξεταί σε εἰς μέρος τι τῶν συνεργῶν καὶ συνεργητικῶν. Ἀλλὰ σὺ μὴ τοιοῦτο μέρος γένῃ, οἷος ὁ εὐτελὴς καὶ γελοῖος σίχος ἐν τῷ δράματι, οὗ Χρύσιππος μέμνηται.

μγ. Μήτι ὁ ἥλιος τὰ τοῦ ὑετοῦ ἀξιοῖ ποιεῖν; μήτι ὁ Ἀσκληπιὸς τὰ τῆς ἁρποφόρου; τί δὲ τῶν ἄστρων ἕκαστον, οὐχὶ διάφορα μὲν, συνεργὰ δὲ πρὸς ταὐτόν;

٤١ اگر تقدیر می کنی که چیزی از چیزهای غیر اختیاریّ نیک است یا بد می باید که در نزول این بدی یا در محرومی این نیکی مبتلای دهر شکوی و متنافر آدمیان باشی که ایشان باعث این نزول بدی یا محرومی نیکی اند فی الحقیقه یا با گمان و ازبرای در آویختن درون بدین ظنون ارتکاب غدر و ستم سطیر می کنیم اگر آن چیزهارا انتها که در اختیار ما باشند در قدر بدی و نیکی باز کشایم باعث شکایت از یزدان و مجادله بادمیان مرفوع و نابود خواهد بود

٤٢ کافه ادمیان بغایت یک کار نگار و دستکار اند چندی با معرفت استنباط معلولات از علل و چندی بی اگاه ازنباط اسباب با معلول چنان که بفهوای سخن غرّا که هراقلیط حکیم ادا فرمود هم نادان ارغادند و نگاران بوقایع عالم و هریکی از ایشان نگار دیگران است و هم بافروفی و فضولی نگار است انکس که شکایت و تجربه ضد و مقابله می کند و آن کس که جدّ باطل رفع غوائل می کند چه دنیا احتیاج می دارد هم از کرده مانند آنان اخرالامر خوب اندیش بچه صف از صفوف خودرا ترتیب و تنظیم می کنی کردکار عالم و مدبّر کافه امم البته ترا استعمال و تنظیم و باسامره ارغاد و دستکاران ترقیم خواهد کرد امّا تو بر عزم و حزم باش تا حصه زایده مباشی مانند آن بیت مسخر در افسانه مسخره که خریسیپوس نقل کرده است

٤٣ آیا خورشید ادای عهده باران خواهد کرد و آسقلیپوس نجای زمین بارها خواهد برد و ستاره‌ها اگرچه هریکی از دیگری فرق می دارد بهمین غایت نگاران اند یانه

ὁρμήσαντα, ἢ κατ' ἐπακολούθησιν. Καὶ τὸ χάσμα οὖν τοῦ λέοντος, καὶ τὸ δηλητήριον, καὶ πᾶσα κακουργία, ὡς ἄκανθα, ὡς βόρβορος, ἐκείνων ἐπιγεννήματα τῶν σεμνῶν καὶ καλῶν. Μὴ οὖν αὐτὰ ἀλλότρια τούτου οὗ σέβεις, φαντάζου· ἀλλὰ τὴν πάντων πηγὴν ἐπιλογίζου.

λζ. Ὁ τὰ νῦν ἰδὼν, πάντα ἑώρακεν, ὅσα τε ἐξ ἀϊδίου ἐγένετο, καὶ ὅσα εἰς τὸ ἄπειρον ἔσαι· πάντα γὰρ ὁμογενῆ, καὶ ὁμοειδῆ.

λή. Πολλάκις ἐνθυμοῦ τὴν ἐπισύνδεσιν πάντων τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ σχέσιν πρὸς ἄλληλα. Τρόπον γάρ τινα πάντα ἀλλήλοις ἐπιπέπλεκται, καὶ πάντα κατὰ τοῦτο φίλα ἀλλήλοις ἐστί· καὶ γὰρ ἄλλῳ ἄλλο ἐξῆς ἐστι· τοῦτο δὲ διὰ τὴν τοπικὴν κοίνωσιν καὶ σύμπνοιαν, καὶ τὴν ἕνωσιν τῆς οὐσίας.

λθ. Οἷς συγκεκλήρωσαι πράγμασι, τούτοις συνάρμοζε σεαυτόν· καὶ οἷς συνείληχας ἀνθρώποις, τούτους φίλει, ἀλλ' ἀληθινῶς.

μ'. Ὄργανον, ἐργαλεῖον, σπεῦος πᾶν, εἰ, πρὸς ὃ κατεσκεύασαι, ποιεῖ, εὖ ἔχει· καίτοι ἐκεῖ ὁ κατασκευάσας ἐκποδών. Ἐπὶ δὲ τῶν ὑπὸ φύσεως [illegible] ἔνδον ἐστὶ καὶ παραμένει ἡ κατασκευάσασα δύναμις· καθὸ καὶ μᾶλλον αἰδεῖσθαι αὐτὴν δεῖ, καὶ νομίζειν, ἐὰν κατὰ τὸ βούλημα ταύτης σαυτὸν διεξάγῃς, ἔχειν σοι πάντα κατὰ νοῦν. Ἔχει δὲ οὕτως καὶ τῷ παντὶ κατὰ νοῦν τὰ ἑαυτοῦ.

، شم آنا سود ، خار ، خاشاک ، گل ، اجاک که عذافیر این بازار خاک ، علائف این مغاک پلاک اند تو اینهارا از دنیا که تو می پرستی بیگانه پندار اما اصل این کثیات را بنگر باعتبار

۳۷ هرکه حاضرحال را می بیند هم تمامت اشیارا می بیند که از ازل گشته بودند ، در ابد خواهند بود چه جمله اشیا مجنس ، بصورت اند

۳۸ بارها اندیشه کن از تسلسل اشیای کثیره دنیوی ، تناسب مقاربه جنگیره وجود چون نار ، بود بهم دیگر نافذ است ، بدین سبب با دوستی پرورشیافته که هر چیزی از دیگری استنباط می کند ازبرای علاقه محبتی ، اتحاد بدلی

۳۹ بقضایای مقدره ، اعطایای مقسمه خودرا براز ، موافق ساز ، بادمیان که اقران تو اند مهربانیره حقیقی بنمای

۴۰ ارغنون ، آلات ، ظروف ادوات چون ایشان غرض تدارک خود می کنند خوش اند دستکار که انهارا باتمام رسانید از دست رفت ، لکن در صنایع طبایع صانع مبدع در درون است قائم ، مقیم بنابرین اورا بسیارتر حرمت ، رعایت کردن ، عقیده داشتن باید که چون بموجب مشیت ، ارادت او عمل ، حرکت کنی جمله اشیا برضای خاطر واقع خواهد یافت همچنین در کافه عالمین جمله اشیا برضای عقل کلی بوقوع بے

پیوستند

σθαι. Τῇ δὲ διανοίᾳ ἀδιάφορα, ὅσα μὴ ἐσιν αὐτῆς ἐνεργήματα. Ὅσα δέ γε αὐτῆς ἐσιν ἐνεργήματα, ταῦτα πάντα ἐπ' αὐτῇ ἐσιν. Καὶ τούτων μέντοι, ἃ περὶ μόνον τὸ παρὸν πραγματεύεται· τὰ γὰρ μέλλοντα καὶ παρῳχηκότα ἐνεργήματα αὐτῆς, καὶ αὐτὰ ἤδη ἀδιάφορα.

λγ'. Οὐκ ἔσιν ὁ πόνος τῇ χειρὶ, οὐδὲ τῷ ποδὶ παρὰ φύσιν, μέχρις ἂν ποιῇ ὁ ποῦς τὰ τοῦ ποδὸς, καὶ ἡ χεὶρ τὰ τῆς χειρός. Οὕτως οὖν οὐδὲ ἀνθρώπῳ, ὡς ἀνθρώπῳ, παρὰ φύσιν ἐσὶν ὁ πόνος, μέχρις ἂν ποιῇ τὰ τοῦ ἀνθρώπου. Εἰ δὲ παρὰ φύσιν αὐτῷ οὐκ ἔσιν, οὐδὲ κακόν ἐσιν αὐτῷ.

λδ'. Ἡλίκας ἡδονὰς ἥσθησαν λῃσταὶ, πίναιδοι, παιδεραλοῖαι, τύραννοι;

λέ. Οὐχ ὁρᾷς, πῶς οἱ βάναυσοι τεχνῖται ἁρμόζονται μὲν ἄρχι τινὸς πρὸς τοὺς ἰδιώτας, οὐδὲν ἧσσον μέντοι ἀντέχονται τοῦ λόγου τῆς τέχνης, καὶ τούτου ἀποσῆναι οὐχ ὑπομένουσιν; Οὐ δεινὸν, εἰ ὁ ἀρχιτέκτων, καὶ ὁ ἰατρὸς, μᾶλλον αἰδέσονται τὸν τῆς ἰδίας τέχνης λόγον, ἢ ὁ ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ, ὃς αὐτῷ κοινός ἐσι πρὸς τοὺς θεούς;

λς'. Ἡ Ἀσία, ἡ Εὐρώπη, γωνίαι τοῦ κόσμου· πᾶν πέλαγος, σαγὼν τοῦ κόσμου. Ἄθως βωλάριον τοῦ κόσμου· πᾶν τὸ ἐνεσὼς τοῦ χρόνου, σιγμὴ τοῦ αἰῶνος. Πάντα μικρὰ, εὔτρεπτα, ἐναφανιζόμενα. Πάντα ἐκεῖθεν ἔρχεται, ἢ ἀπ' ἐκείνου τοῦ κοινοῦ ἡγεμονικοῦ

اشیا باد برود و مباح اند که با قوّة بازکشا هیچ چیزی را تمییز نتوان کرد و بجهت تدبیر خاطر هر کارها باد برود و مباح اند که از نفاذ او مستفاذ نمی گشتند و هر چه از نفاذ او مستفاذ می نماید در قبضهٔ اقتدار اوست و از اینها فقط حال حاضر بدو نسبت می دارد چه وقوعات ماضیه و حدوثات آتیه بدو اثر نمی کنند فلا جرم مباح اند بصلاح

۳۳ بدست و پای تاب مالا یطاق متعارض نمی کردد چون دست و پای باعمال خویش تعلّق می دارند بدین جهت هم انسان مبتلای تاب مالا یطاق نمی شود چون تنها باعمال شایستهٔ بستی طبیعت خویش شدّ نطاق می کند و هر آنچه بعکس بستیهٔ طبیعت نمی افتاد بد و بد نیست

۳۴ بهترین لذّت هم بهرهٔ دزدان و پدرکشان و غلامباردیان و جباران است

۳۵ آیا نمی بینی که چه دستاران و اهالیهٔ صنعت بارها باقی و نادان التفات و مدارا می نمایند و لکن در مرکز حرفت وصناعت خویش استواریا می مانند و وجهاً من الوجوه از او انحراف و انطباف نمی کنند چه حاقت است که دازار و طبیب حرفت و صناعت خویش را بهتر و بیشتر می پندارد از حالت انسان که پیوست است بیزدان

۳۶ آسیا و یورپ کنجهای جهان اند کاموس محیط قطره است از کیهان کوه قاف ذرّه از خاک او و زمان آنان نقطهٔ آوان بی پایان و این جمله خرده و پژمرده و بانزوال بسته و این همه صدور کردند از اسپهبد خورده عقل اوّل بتعاقب اسباب و تسلسل علل و هم از او صدور کرد فهم آلاسد

τὸ ὅσιον, καὶ τὸ εὔδιον τοῦ προσώπου, καὶ τὸ μειλίχιον, καὶ τὸ ἀκενόδοξον, καὶ τὸ περὶ τὴν καταλῆψιν τῶν πραγμάτων φιλότιμον· καὶ ὡς ἐκεῖνος οὐκ ἄν τι ὅλως παρῆκε, μὴ πρότερον εὖ μάλα κατιδὼν καὶ σαφῶς νοήσας· καὶ ὡς ἔφερεν ἐκεῖνος τοὺς ἀδίκως αὐτὸν μεμφομένους, μὴ ἀντιμεμφόμενος, καὶ ὡς ἐπ' οὐδὲν ἔσπευδεν· καὶ ὡς διαβολὰς οὐκ ἐδέχετο· καὶ ὡς ἀκριβὴς ἦν ἐξεταστὴς ἠθῶν καὶ πράξεων· καὶ οὐκ ὀνειδιστὴς, οὐ φοφοδὴς, οὐχ ὑπόπτης, οὐ σοφιστής· καὶ ὡς ὀλίγοις ἀρκούμενος, οἷον οἰκήσει, σρωμνῇ, ἐσθῆτι, τροφῇ, ὑπηρεσίᾳ· καὶ ὡς φιλόπονος, καὶ μακρόθυμος· καὶ οἷος μένειν ἐν τῷ αυτῷ μέχρι ἑσπέρας διὰ τὴν λιτὴν δίαιταν, μηδὲ τοῦ ἀποκρίνειν τὰ περιττώματα παρὰ τὴν συνήθη ὥραν χρήζων· καὶ τὸ βέβαιον καὶ ὅμοιον ἐν ταῖς φιλίαις αὐτοῦ· καὶ τὸ ἀνέχεσθαι [τῶν] ἀντιβαινόντων παῤῥησιαστικῶς ταῖς γνώμαις αὐτοῦ, καὶ χαίρειν, εἴ τίς τι δεικνύοι κρεῖττον· καὶ ὡς θεοσεβὴς χωρὶς δεισιδαιμονίας· ἵν' οὕτως εὐσυνειδήτῳ σοι ἐπισῇ ἡ τελευταία ὥρα, ὡς ἐκείνῳ.

λά. Ἀνάνηφε καὶ ἀνακαλοῦ σεαυτόν· καὶ ἐξυπνισθεὶς πάλιν καὶ ἐννοήσας, ὅτι ὄνειροί σοι ἠνώχλουν, πάλιν ἐγρηγορὼς βλέπε ταῦτα, ὡς ἐκεῖνα ἔβλεπες.

λβ. Ἐκ σωματίου εἰμὶ καὶ ψυχῆς. Τῷ μὲν οὖν σωματίῳ πάντα ἀδιάφορα· οὐδὲ γὰρ δύναται διαφέρε-

انطونین نخستین ای عم رزین در نظر است رفتار برخوردار او مرتب
بحسب خرد یکسانی، خاطر در هر چه ما حاضر تقوی و چهره گشادگی حلوت
الفت و حقارت شهرت و جهد و جدت در تفحص و تجسس اجزا و
تمامت یاد دار که او بچه وجه چیزی مهمل نگذاشت تا امعان کنی و
ادراک معانی کسب داشت و بچه وجه نکوهیدگان را تحمل کرد بلا رد
دشنام و هیچ چیزی باستعجال و شتاب از کتاب نکرد و چگونه وسوسه هم
و لمسه نپذیرفت چه دانش برژوه اخلاق و اداب بود نه ملامت کرد نه تهمت اثر
نه خائف و نه بسوفطائی متصف چگونه باندکی قانع بخانه و فراش و
جامه و آشپز و بن کفایت کرده چه مقدم و رای در کوشش و کشش
و چه مناقی در دلگیری و رنجش بچه سان نخوان خرده از صبح تا شام در یک
مکان مستدام هم قضای حاجت بدن را الا بوقت معین ادا نکرده است در
دوستی یکنیکی و هواری پرورده بچه آهستگی و نرمی متعارضان را تحمل کرد که بازادگی
و بقصد مسائل او آویختند چه شاد و خرم گشت چون کسی عقیده بهتر را
اقامت کردانیدی چه پرستار یزدان بلا ترس دیوان و تو اینهار کن اقتدا
تا که پایان زندگانی خوشش افتد بر تو چنان که بر او افتاد با خوبی، دانش
درون خویش

۳۱ خودرا از خواب بانگیز و بجان جان تو بگریز و چون پس از بیدار
شدن در یابی که این دوای، دلآشوبی رویا بودند انهارا در حال بیداری
با دیده بینا بخود نمای تا ببینی بچه وجه آنهارا در حال خواب دیدی

۳۲ من مرکب ام از تن اندک و از جان روان بجهت تن هر

γραμμάτων; οὕτως οὖν καὶ ἐνθάδε μέμνησο, ὅτι πᾶν καθῆκον ἐξ ἀριθμῶν τινων συμπληροῦται. Τούτους δεῖ τηροῦντα, καὶ μὴ θορυβούμενον, μηδὲ τοῖς δυσχεραίνουσιν ἀντιδυσχεραίνοντα, περαίνειν ὁδῷ τὸ προκείμενον.

κζ. Πῶς ὠμόν ἐστι, μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς ἀνθρώποις ὁρμᾶν ἐπὶ τὰ φαινόμενα αὐτοῖς οἰκεῖα καὶ συμφέροντα; καίτοι τρόπον τινὰ οὐ συγχωρεῖς αὐτοῖς τοῦτο ποιεῖν, ὅταν ἀγανακτῇς, ὅτι ἁμαρτάνουσι. Φέρονται γὰρ πάντως ὡς ἐπὶ οἰκεῖα καὶ συμφέροντα αὐτοῖς. — Ἀλλ' οὐκ ἔχει οὕτως. — Οὐκοῦν δίδασκε, καὶ δείκνυε μὴ ἀγανακτῶν.

κή. Θάνατος ἀνάπαυλα αἰσθητικῆς ἀντιτυπίας, καὶ ὁρμητικῆς νευροσπασίας, καὶ διανοητικῆς διεξόδου, καὶ τῆς πρὸς τὴν σάρκα λειτουργίας.

κθ. Αἰσχρόν ἐστιν, ἐν ᾧ βίῳ τὸ σῶμά σοι μὴ ἀπαυδᾷ, ἐν τούτῳ τὴν ψυχὴν προαπαυδᾶν.

λ. Ὅρα, μὴ ἀποκαισαρωθῇς, μὴ βαφῇς· γίνεται γάρ. Τήρησον οὖν σεαυτὸν ἁπλοῦν, ἀγαθὸν, ἀκέραιον, σεμνὸν, ἄκομψον, τοῦ δικαίου φίλον, θεοσεβῆ, εὐμενῆ, φιλόστοργον, ἐρρωμένον πρὸς τὰ πρέποντα ἔργα. Ἀγώνισαι, ἵνα τοιοῦτος συμμείνῃς, οἷόν σε ἠθέλησε ποιῆσαι φιλοσοφία. Αἰδοῦ θεοὺς, σῶζε ἀνθρώπους. Βραχὺς ὁ βίος· εἷς καρπὸς τῆς ἐπιγείου ζωῆς, διάθεσις ὁσία, καὶ πράξεις κοινωνικαί. Πάντα, ὡς Ἀντωνίνου μαθητής· τὸ ὑπὲρ τῶν κατὰ λόγον πρασσομένων εὔτονον ἐκείνου, καὶ τὸ ὁμαλὲς πανταχοῦ, καὶ

یاد دار که ادای هر عهده و ایفای هر قضیه بوسیله اعداد متعینه اجرا می شود چون آنهارا نگاه داشته باشی بلا تشویش و مراسیمه و بلا عرض تکدیر بمقدور حال حاضررا در شاهراه صلاح بانجام رسانیدن باید

۲۷ چه ظلم صریح است آدمیان‌را اجازت و رخصت ندادن که بکارهای خوراکی و نافعه و لایقه طبیعت ایشان بدوانند و تو این اجازت و رخصت‌را نمی بخشی چون ازبرای خطایای ایشان متأذّر و متألّم باشی که ازارتکاب خطایا از سوء ظنّ مناسبت و منافعت ظاهر می شود اگر حقیقت حال از عکس آن رو می نماید ایشان‌را بیاموز لکن باتش خشم مسوز

۲۸ در ساعت مرگ بانجام می رسد انطباع حسیّه و اختلاج غفلیه حیرانی و قوّة مدبّره و بندگی و لحمیّه

۲۹ عارست و دشنام اگر در زندگانی تهاون و تغابن جان تام پیشتر رسد از رخاوت و کسلان اندام

۳۰ برحزم و احتیاط باش که باداب قیاصره و جبابره مألوف و موصوف نباشی که این وقوعات حال است خودرا نگاه دار که آزاده و ساده فاضل و کامل بر اورند و ارجمند محبّ عدالت و حبیب الوهیت نیکخواه و مهربان و باداب لوازم امور صاحب مقدور و توان خلاصه چنان باشی که رفتار تو سزاوار خلیت جکمت باشد یزدان‌را بپرستار آدمیان‌را نگه دار زندگانی کوتاه است و بیوده زندگانی و دنیوی چیزی نیست مگر تدبیر قدسی و اعمال تعبدی هر چه می سازی بدین جهت پرداز که فراخور باشد بمرید

ταθήσομαι· ζητῶ γὰρ τὴν ἀλήθειαν, ὑφ' ἧς οὐδεὶς πώποτε ἐβλάβη. Βλάπτεται δὲ ὁ ἐπιμένων ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ ἀπάτης καὶ ἀγνοίας.

κβ'. Ἐγὼ δὲ ἐμαυτοῦ καθῆκον ποιῶ· τὰ ἄλλα μὲ οὐ περισπᾷ· ἤτοι γὰρ ἄψυχα, ἢ ἄλογα, ἢ πεπλανημένα, καὶ τὴν ὁδὸν ἀγνοοῦντα.

κγ'. Τοῖς μὲν ἀλόγοις ζώοις, καὶ καθόλου πράγμασι καὶ ὑποκειμένοις, ὡς λόγον ἔχων, λόγον μὴ ἔχουσι, χρῶ μεγαλοφρόνως καὶ ἐλευθέρως· τοῖς δὲ ἀνθρώποις, ὡς λόγον ἔχουσι, χρῶ κοινωνικῶς. Ἐφ' ἅπασι δὲ θεοὺς ἐπικαλοῦ· καὶ μὴ διαφέρου πρὸς τὸ πόσῳ χρόνῳ ταῦτα πράξεις· ἀρκοῦσι γὰρ καὶ τρεῖς ὧραι τοιαῦται.

κδ'. Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν, καὶ ὁ ὀρεωκόμος αὐτοῦ, ἀποθανόντες εἰς ταὐτὸ κατέσησαν· ἤτοι γὰρ ἐλήφθησαν εἰς τοὺς αὐτοὺς τοῦ κόσμου σπερματικοὺς λόγους· ἢ διεσκεδάσθησαν ὁμοίως εἰς τὰς ἀτόμους.

κε'. Ἐνθυμήθητι, πόσα κατὰ τὸν αὐτὸν ἀπαριαῖον χρόνον ἐν ἑκάστῳ ἡμῶν ἅμα γίνεται, σωματικὰ ὁμοῦ καὶ ψυχικά· καὶ οὕτως οὐ θαυμάσεις, εἰ πολὺ πλείω, μᾶλλον δὲ πάντα τὰ γινόμενα ἐν τῷ ἑνί τε καὶ σύμπαντι, ὃ δὴ κόσμον ὀνομάζομεν, ἅμα ἐνυφίσασθαι.

κς'. Ἐὰν τίς σοι προβάλῃ, πῶς γράφεται τὸ Ἀντωνίνου ὄνομα, μήτι κατεντεινόμενος προοίσῃ ἕκαστον τῶν στοιχείων; τί οὖν ἐὰν ὀργίζωνται, μήτι ἀνταργῇ; μήτι οὐκ ἐξαριθμήσῃ πρᾴως προϊὼν ἕκαστον τῶν

انحراف میکنم با شادي و خرمی تبدیل سیرت و تغییر عادت خواهم کرد چه من چونین حق امر که از او هیچ کس هرگز آزرده نشده بود مجرّد آنکس آزرده خواهد گشت که معرّ و مقرّ در هرگز خطا و نادانی باشد

۲۲ من مراسم عهدرا آدا میکنم و از قصور نمی دارم پروا چه آنها از جان و خرد خالي اند و معرّا گمگردده هدف حق غرّا و ناآگاه از صراط هدا

۲۳ حیوانهاي غیرناطقه و اشیاي سائررا که از روح اسپهد محروم اند بفراغدلي و آزادگی تصرّف کن و انسان خردمندرا از جهت تناسب جهودي استعمال کن در هر حال متشبّث استعانه ربّانی و استغاثه یزدانی باش مرقّ آکبال و لا ابالي از تمادي و توالي که اگر فقط ـــ ساعات بودي معتمادي خواهد بود کافی

۲٤ اسکندر و شتربان پس از مرگ اند یکسان یا در عقول امیوزن عالم مجذوب کردانیں یا در ذرّات پولي پریشان و پراکنده

۲۵ بنظر امعان بنگر که در هر یک لحظه در اندام از هر یکي از ما چند امور بدنی و نفسي بوقوع می پیوستند تو چنین نخوامی شگفت اگر پیشتر از این بلکه هر شي ممکن درین عالم که هم یکي و هم جملگي است برابر و عسر بظهور می آیند

۲٦ چون کسي ترا پرسش کند که نام آنطونین چه طور می نویسي تو با حدّ لسان و مدّ زبان حروفها یکایکانه تلفظ میکني چه شود اگر در حال خشم و غضب بغرض کظم غیظ انجدرا با راحت بال و رفاهیت حال شماري ،

ιζ. Ἄνω, κάτω, κύκλῳ, φοραὶ τῶν στοιχείων. Ἡ δὲ τῆς ἀρετῆς κίνησις ἐν οὐδεμιᾷ τούτων, ἀλλὰ θειότερόν τι, καὶ ὀδῷ δυσεπινοήτῳ προϊοῦσα εὐοδεῖ.

ιή. Οἷον ἐστὶν, ὦ ποιοῦσι! τοὺς μὲν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ χρόνου, καὶ μεθ' ἑαυτῶν ζῶντας ἀνθρώπους εὐφημεῖν οὐ θέλουσιν· αὐτοὶ δὲ ὑπὸ τῶν μεταγενεστέρων εὐφημηθῆναι, οὓς οὔτε εἶδον ποτὲ, οὔτε ὄψονται, περὶ πολλοῦ ποιοῦνται. Τοῦτο δὲ ἐγγύς ἐστι τῷ λυπηθῆναι, ὅτι οὐχὶ καὶ οἱ προγενέστεροι περὶ σοῦ λόγους εὐφήμους ἐποιοῦντο.

ιθ. Μή, εἴ τι αὐτῷ σοι δυσκατάπόνητον, τοῦτο ἀνθρώπῳ ἀδύνατον ὑπολαμβάνειν· ἀλλ' εἴ τι ἀνθρώπῳ δυνατὸν καὶ οἰκεῖον, τοῦτο καὶ σεαυτῷ ἐφικτὸν νόμιζε.

κ. Ἐν τοῖς γυμνασίοις, καὶ ὄνυξι καταῤῥυφέ τις, καὶ τῇ κεφαλῇ ἐναγεὶς πληγὴν ἐποίησεν. Ἀλλ' οὔτε ἐπισημαινόμεθα, οὔτε προσκόπτομεν, οὔτε ὑφορώμεθα ὕστερον, ὡς ἐπίβουλον· καίτοι φυλαττόμεθα, οὐ μέντοι ὡς ἐχθρὸν, οὐδὲ μεθ' ὑποψίας, ἀλλ' ἐκκλίσεως εὐμενοῦς. Τοιοῦτόν τι γινέσθω, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς μέρεσι τοῦ βίου· πολλὰ παρενθυμώμεθα τῶν οἷον προσγυμναζομένων. Ἔξεστι γὰρ, ὡς ἔφην, ἐκκλίνειν, καὶ μηδὲν ὑποπτεύειν, μηδὲ ἀπέχθεσθαι.

κά. Εἰ τίς με ἐλέγξαι, καὶ παρασῆσαί μοι, ὅτι οὐκ ὀρθῶς ὑπολαμβάνω ἢ πράσσω, δύναται, χαίρων με-

۱۷ اشیجیان بالا و فرو و زیر و زبر در دائرهٔ جولان اند و حرکت بنر از این جولان هیچ اثر نمی دارد بلکه بهدایت یزدان در جادهٔ صبر آلاتقان مسابقت میکند سبک و آسان

۱۸ پیست کار ادمیان چون اقران و خویشان را شایان سپاس و نشان نمی دارند و در حرص آخرین متأخرین که ایشان را هیچ نمی بینند و هیچ نمی دانند مبالغه و افراط می کنند و این حال مانند حال آنکس است که غمناک بودی از قصور رواج نیکنامی خویش در اعصار گذشته مقدمه که از او خبر نداشتند

۱۹ چون چیزی بتو افتد دشوار مپندار که خارج باشد از پرکار اقتدار مردم نیک کردار امّا یقین دار که هر چیزی که بادمیت مقدور و سزوار است بهم قوّ توانی آوردن بکار

۲۰ در تجربه‌های کوشیان و بندهای پهلوانان چون یکی بناخن خراشیده یا بلطمه سر تراشیده ریشخورده باشد بترش‌روئی نمی نگریم و دندش نمی نمایم و از دک و تکین شکایت نمی کنیم لکن بعزم وحزم از او رو می گردانیم لا کویا از خصم و متهم لکن بآهستگی از جهت اندفاع بقایای قضایای زندگانی بدین قیاس بگیر وقایع کثیررا حادثه از آنکسان که در همه میدان پهلوانان اند بچشم اغماض بپذیر چه بدین وجه که ذکرش گذارش یافت جائز است که بلا اشتمال فضول تهمت و غیظ از ایشان عدول می کنی

۲۱ اگر کسی با برهان قاطع و دلیل شافی مرا مبرهن و متیقن تواند ساخت که در شیون و ظنون یا در اعمال و احوال از جادهٔ سد و سداد

τὸ τυποῦσθαι κατὰ φαντασίαν, οὔτε τὸ νευροσπασεῖσθαι καθ' ὁρμὴν, οὔτε τὸ συναγελάζεσθαι, οὔτε τὸ τρέφεσθαι· τοῦτο γὰρ ὅμοιον τῷ ἀποκρίνειν τὰ περιττώματα τῆς τροφῆς. Τί οὖν τίμιον; τὸ προτεῖσθαι; οὐχί. Οὐκοῦν οὐδὲ τὸ ὑπὸ γλωσσῶν προτεῖσθαι· αἱ γὰρ παρὰ τῶν πολλῶν εὐφημίαι, πρότος γλωσσῶν. Ἀφῆκας οὖν καὶ τὸ δοξάριον· τί καταλείπεται τίμιον; δοκῶ μὲν, τὸ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευὴν κινεῖσθαι, καὶ ἴσχεσθαι, ἐφ' ὃ καὶ αἱ ἐπιμέλειαι ἄγουσι καὶ αἱ τέχναι. Ἥ τε γὰρ τέχνη πᾶσα τούτου σοχάζεται, ἵνα τὸ κατασκευασθὲν ἐπιτηδείως ἔχῃ πρὸς τὸ ἔργον, πρὸς ὃ κατεσκεύασαι, ὅ τε φυτουργὸς ὁ ἐπιμελούμενος τῆς ἀμπέλου, καὶ ὁ πωλοδάμνης, καὶ ὁ τοῦ κυνὸς ἐπιμελούμενος, τοῦτο ζητεῖ· Αἱ δὲ παιδαγωγίαι καὶ διδασκαλίαι ἐπὶ τί σπεύδουσιν; Ὧδε οὖν τὸ τίμιον. Ἰκαὶ τοῦτο μὲν, ἂν εὖ ἔχῃ, οὐδὲν τῶν ἄλλων περιποιήσεις σεαυτῷ. Οὐ παύσῃ καὶ ἄλλα πολλὰ τιμῶν; οὔτ' οὖν ἐλεύθερος ἔσῃ, οὔτε αὐτάρκης, οὔτε ἀπαθής. Ἀνάγκη γὰρ φθονεῖν, ζηλοτυπεῖν, ὑφορᾶσθαι τοὺς ἀφελέσθαι ἐκεῖνο δυναμένους, ἐπιβουλεύειν τοῖς ἔχουσι τὸ τιμώμενον ὑπὸ σοῦ· ὅλως πεφύρθαι ἀνάγκη τὸν ἐκείνων τινὸς ἐνδεῆ· προσέτι δὲ πολλὰ καὶ τοῖς θεοῖς μέμφεσθαι· ἡ δὲ τῆς ἰδίας διανοίας αἰδὼς καὶ τιμὴ σεαυτῷ τε ἀρεσόν σε ποιήσει, καὶ τοῖς κοινωνικοῖς εὐάρμοσον, καὶ τοῖς θεοῖς σύμφωνον, τουτέστιν, ἐπαινοῦντα, ὅσα ἐκεῖνοι διανέμουσι καὶ διατεάνασιν.

رتبه و قدر و پایه نیست در تصور توتمات و در تهور شهوات در اجتماع رعایا و در انتفاع خوارده روزی این همه شان و پایه پیشتر نمی دارد از استخلای زواید قوت مایحوت سزاوار قیمت و شایان حرمت چیست چون دستگذن ورز نمی دارد هم زبانگذن ارزانی رعایت نیست چیست دمدمه خوانندگان بزی و دمان مبارکباد الا زمزمه زبان چون آفت شهررا تخلیه کرده باشی چه خواهد باقی ماند سزاوار شان و قیمت مکر حرکت و سکنت بحسب تهیه خویش چه این است هدف معرفت و غایت صناعت هر صناعت این غرض می دارد که تدارکات مناسبت دارند بکار که ازبرای او تدارک کردانیں شدند این همه مقصود باغبان و سائس و شبان و غایت تأدیب صبیان و ترتیب متعلمان است این است قیمت حقیقی که اگر کسی متصرف آن باشد از بقایای اشیا استغنا می دارد آیا تو کجا از استغراب و استعجاب خرافات سائره فارغ خواهی بود نه آزاده و نه قانع نه مبری از شهوت نفسانی خواهی بود لازم خواهد افتاد که غبط و حسد و گمان و یقین داری بدانان که تورا از اینها محروم کردن می تواند و بدانان که متصرف موضوع مرعی علیه اند ضروری خواهد افتاد که لاغر و رنجور باشی چون یکی از اینها ناقص است و باکرات هم شکایت از یزدان واجب رو خواهد نمود و از طرف دیگر چون رأی و تدبیر خویش نگاه و حرمت کرده باشی هم بخود خرسند در چشم جمهور اشکرف و ارجمند و یزدان مطبوع و پسند خواهی گشت حمد و سپاس گذان هر چه از طرف یزدان بتو بهره و آماده کردانیں شود

τὰ ὑπὸ τῶν ὀλίγῳ μετριωτέρων, εἰς τὰ ὑπὸ ψυχῆς, οἷον ποίμνας, ἀγέλας· τὰ δὲ ὑπὸ τῶν ἔτι χαριεστέρων, εἰς τὰ ὑπὸ λογικῆς ψυχῆς, οὐ μέντοι καθολικῆς, ἀλλὰ καθὸ τεχνική, ἢ ἄλλως πως ἐντρεχής, ἢ κατὰ φιλόν, [οἷον] τὸ πλῆθος ἀνδραπόδων κεκτῆσθαι. Ὁ δὲ ψυχὴν λογικὴν καθολικὴν καὶ πολιτικὴν τιμῶν, οὐδὲν ἔτι τῶν ἄλλων ἐπισρέφεται· πρὸ ἁπάντων δὲ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν λογικῶς καὶ κοινωνικῶς ἔχουσαν, καὶ κινουμένην διασώζει, καὶ τῷ ὁμογενεῖ εἰς τοῦτο συνεργεῖ.

ιέ. Τὰ μὲν σπεύδει γίνεσθαι, τὰ δὲ σπεύδει γεγονέναι· καὶ τοῦ γινομένου δὲ ἤδη τι ἀπέσβη· ῥύσεις καὶ ἀλλοιώσεις ἀνανεοῦσι τὸν κόσμον διηνεκῶς, ὥσπερ τὸν ἄπειρον αἰῶνα ἡ τοῦ χρόνου διάλειπτος φορὰ νέον ἀεὶ παρέχεται. Ἐν δὴ τούτῳ τῷ ποταμῷ τί ἄν τις τούτων τῶν παραθεόντων ἐκτιμήσειεν, ἐφ' οὗ σῆναι οὐκ ἔξεσιν; ὥσπερ εἴ τίς τι τῶν παραπετομένων στρουθαρίων φιλεῖν ἄρχοιτο· τὸ δ' ἤδη ἐξ ὀφθαλμῶν ἀπελήλυθεν. Τοιοῦτον δή τι καὶ αὐτὴ ἡ ζωὴ ἑκάστου, οἷον ἡ ἀφ' αἵματος ἀναθυμίασις, καὶ ἡ ἐκ τοῦ ἀέρος ἀνάπνευσις. Ὁποῖον γάρ ἐστι τὸ ἅπαξ ἑλκῦσαι τὸν ἀέρα καὶ ἀπουδοῦναι, ὃ παρ' ἕκασα ποιοῦμεν, τοιοῦτόν ἐστι καὶ τὸ τὴν πᾶσαν ἀναπνευσικὴν δύναμιν, ἣν χθὲς καὶ πρώην ἀποτεχθεὶς ἐκτήσο, ἀποδοῦναι ἐκεῖ, ὅθεν τὸ πρῶτον ἔσπασας.

ις'. Οὔτε τὸ διαπνεῖσθαι, ὡς τὰ φυτὰ, τίμιον, οὔτε τὸ ἀναπνεῖν, ὡς τὰ βοσκήματα καὶ τὰ θηρία, οὔτε

ذي حيات اند چون رتبه و كلّه و اقصاي مقاصد ظرفا و ادبا برمودها اند متعلّق بنفس ناطقه لا بنفس كلّي و جمهوري امّا بنفس مدبّر امور كه عبارتست از امبهد خوده بنفس دستكار و بشول در اجراي صنعت يا محضاً بتملّك غلام و بن مشغول هر آنكس كه نفس ناطقه جمهوري و مدني را رعايت مي‌كند از هيچ چيز ديگر پروايي نمي دارد مگر ازدامت و مواظبت جان خويش در موافقت جمهوري و بهجنس خود ازبراي استحصال اين حال باري مي‌كند

— ١٥ بعض از اشيا مي شتابند بظهور و وجود و بعض مي دوانيدند بگشتن ناموجود و از آنها كه حالا اند موجود بعضي فرو رفت بنابودني جهان تر و تازه مي شود بوساطت تقلبات و تغيرات چنانكه آوان بي پايان نو وطريان مي‌شود بتعاقب نا متناهي زمان در اين ممرّ سيل منحدر كه در اوست اقامت محال چه قيمت دارند اشياي گذرنده و خيالهاي عابره اينحال مانند حال ايشان است كه بمرغهاي پرنن و گذرنن تعلّق مي گيرند در همين آن كه از دين مي فريزند حيات ادم چيزي نيست مگر تبخر دم و تنفس هوا چنان كه يك بار نفس را مي كشيم و برآوريم و در هر دقيقه تكرار مي كنيم هم چنان است استرداد آن قوّة متنفسه كلّي كه دي روز در ولادت كسب كردي و روز فردا در وفات ردّ خواهي كرد

— ١٦ قيمت و شان نيست در خوي و بوي كه اين همه خاصه نبات است و هم در دم زدن ورز نيست كه اين شيوه همه مخصوصست بكلّه و

ιβ. Εἰ μητρυιάν τε ἅμα εἶχες καὶ μητέρα, ἐκείνην τ' ἂν ἐθεράπευες, καὶ ὅμως ἡ ἐπάνοδός σοι πρὸς τὴν μητέρα συνεχὴς ἐγίνετο. Τοῦτό σοι νῦν ἐστιν ἡ αὐλὴ, καὶ [ἡ] φιλοσοφία· ὧδε πολλάκις ἐπάνιθι, καὶ προσαναπαύου ταύτῃ, δι' ἣν καὶ τὰ ἐκεῖ σοι ἀνεκτὰ φαίνεται, καὶ σὺ ἐν αὐτοῖς ἀνεκτός.

ιγ'. Οἷον δὴ τὸ φαντασίαν λαμβάνειν ἐπὶ τῶν ὄψων καὶ τῶν τοιούτων ἐδωδίμων, ὅτι νεκρὸς οὗτος ἰχθύος, οὗτος δὲ νεκρὸς ὄρνιθος, ἢ χοίρου· καὶ πάλιν, ὅτι ὁ Φάλερνος χυλάριόν ἐστι σαφυλίου· καὶ ἡ περιπόρφυρος, τριχία προβατίου, αἱματίῳ κόγχης δεδευμένα· καὶ ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν συνουσίαν, ἐντερίου παράτριψις, καὶ μετά τινος σπασμοῦ μυξαρίου ἔκκρισις· οἷαι δὴ αὗταί εἰσιν αἱ φαντασίαι, καθικνούμεναι αὐτῶν τῶν πραγμάτων καὶ διεξιοῦσαι δι' αὐτῶν, ὥστε ὁρᾶν, οἷά τινά ποτ' ἐστίν· οὕτως δεῖ παρ' ὅλον τὸν βίον ποιεῖν, καὶ ὅπου λίαν ἀξιόπιστα τὰ πράγματα φαντάζεται, ἀπογυμνοῦν αὐτὰ, καὶ τὴν εὐτέλειαν αὐτῶν καθορᾶν, καὶ τὴν ἱστορίαν, ἐφ' ᾗ σεμύνεται, περιαιρεῖν. Δεινὸς γὰρ ὁ τύφος παραλογισής· καὶ ὅτε δοκεῖς μάλιστα περὶ τὰ σπουδαῖα καταγίνεσθαι, τότε μάλιστα καταγοητεύει. Ὅρα γοῦν, ὁ Κράτης τί περὶ αὐτοῦ τοῦ Ξενοκράτους λέγει.

ιδ'. Τὰ πλεῖστα, ὧν ἡ πληθὺς θαυμάζει, εἰς γενικώτατα ἀνάγεται, τὰ ὑπὸ ἕξεως ἢ φύσεως συνεχόμενα. λίθους, ξύλα, συκᾶς, ἀμπέλους, ἐλαίας· τὰ

١٢ اگر در همین وقت ترا مادر و مادر اندر بودي این‌را رعایت و حرمت و لکن آن‌را بیشتر محبت و مودت خواستي کرد مثل آن درگاه سلطان و دبیرستان حکمت را بدان حکمت‌را ملاذ و ملجا دان که بوساطت آن هم دوای‌ه زمان بتو آسان رو خواهند نمود و هم تو در وقایع صدمات محتمل‌تر خواهی گشت

١٣ ازبراي خشک افزار و خواره و بهار اینگونه سگالش و اندیشه حلال و جائز است که این ماهي و خوک و مرغ غیر از لاشه‌ه آمرغ نیست و بادهٔ گلگون چیزي نیست مگر ما عنب و دیباي زیباي آل رنگ چیزي نیست مگر پشم کوسفند بخون صدف آرده و لذّة جماع چیزي نیست الّا خلج و جنون مقرون با فرسودن امعاي درون و استفراغ بلغم مسنون تفکرات و توهمات اینگونه بذات اشیا اصابت و نفاذ می کنند چنانکه آنهارا در حقیقت حال مشاهده می کنی و همین طور در جملهٔ زندگانی عمل باید کرد که اشیاي نفیسترین و کارهاي جلیلترین را برهنه و ساده مناظره و مکاشفه کنیم از پیراي انشا و آرایش لفا مبرّا گاهی در حقیقه آلمعني چه کرّ و فرّ فریبنده انبوه است و چون از امر خطیر وهم می بروري این کرّ و فرّ جادوي‌ه پیشتر می‌کند ببین سخن روشن که قراطیس حکیم از اکسنوقراطس ادا فرموده است

١٤ اکثر اشیا که باعث حیران و تعجب عوام اند متعلق اند بامور عامه در طبیعت و سرشت گنجیده مثلا سنگها و چوبها و انجیرها و رزها و زیتونها و چیزها که باجناس اواسط ناسس پیوسته می آیند اکثریا از جنس

ς'. Ἄριστος τρόπος τοῦ ἀμύνεσθαι, τὸ μὴ ἐξομοιοῦσθαι.

Ζ. Ἐνὶ τέρπου καὶ προσαναπαύου, τῷ ἀπὸ πράξεως κοινωνικῆς μεταβαίνειν ἐπὶ πρᾶξιν κοινωνικὴν, σὺν μνήμῃ θεοῦ.

η'. Τὸ ἡγεμονικόν ἐστι, τὸ ἑαυτὸ ἐγεῖρον, καὶ τρέπον, καὶ ποιοῦν μὲν ἑαυτὸ, οἷον ἂν καὶ θέλῃ, ποιοῦν δὲ ἑαυτῷ φαίνεσθαι πᾶν τὸ συμβαῖνον, οἷον αὐτὸ θέλει.

θ'. Κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν ἕκαστα περαίνεται, οὐ γὰρ κατ' ἄλλην γέ τινα φύσιν, ἤτοι ἔξωθεν περιέχουσαν, ἢ ἐμπεριεχομένην ἔνδον, ἢ ἔξω ἀπηρτημένην.

ι'. Ἤτοι πυκνὸν, καὶ ἀντεμπλοκὴ, καὶ σπειδασμός· ἢ ἕνωσις καὶ τάξις καὶ πρόνοια. Εἰ μὲν οὖν τὰ πρότερα, τί καὶ ἐπιθυμῶ εἰπαίῳ συγκρίματι καὶ φυρμῷ τοιούτῳ ἐνδιατρίβειν; τί δέ μοι καὶ μέλει ἄλλου τινὸς, ἢ τοῦ ὅπως ποτὲ αἰα γενέσθαι; τί δὲ καὶ ταράσσομαι; ἥξει γὰρ ἐπ' ἐμὲ ὁ σπειδασμὸς, ὅ τι ἂν ποιῶ· εἰ δὲ θάτερά ἐστι, σέβω καὶ εὐσταθῶ, καὶ θαῤῥῶ τῷ διοικοῦντι.

ια'. Ὅταν ἀναγκασθῇς ὑπὸ τῶν περιεστηκότων οἱονεὶ διαταραχθῆναι, ταχέως ἐπάνιθι εἰς ἑαυτὸν, καὶ μὴ ὑπὲρ τὰ ἀναγκαῖα ἐξίσασο τοῦ ῥυθμοῦ, ἔσῃ γὰρ εὐκρατέστερος τῆς ἁρμονίας, τῷ συνεχῶς εἰς αὐτὴν ἐπανέρχεσθαι.

٦ بهترین بارخواستي و انتقام این است که مشابه آنکس نباشي که از او انتقام می گیري

٧ درین حال اسعد آکمال و انعم آکبال باش که از چیزي که منتفع آگجهور است بدیگري که نافع است بکمال آن تکدر می کني با یادکار دادار

٨ نفس ناطقه و قاید خودرا می آغالید و خودرا بموجب ارادت خویش در قالب مرضي می مالید و می سازد که هر چه بوقوع پیوست روي مطابعت خویش نماید

٩ هر انچه گشت بکام ابرهام کلي می گشت لا بموجب طبیعت دیگر که یا از بیرون گنجیده یا درورون آمیخید یا از خوارج چون آونگ سنجید باشده

١٠ این تمامت کلي یا نارد بیچ و پریشانی و ناگهي و اضطجیان است یا اتفاق و نظام با توفیق تام اگر آن باشد چه در این هرج و مرج و شور و مور اقامت و مرور مرجو و درخواست است و چه در بند خویش شوم مگر باندیشه که بخاک باشم یکسان ازبراي چیست این آلفتگي و آشفتگي که بهر چه پیے کنم پریشانی و خرابي متعاقب خواهد بود و اگر از تقدیرین مذکورین با شکوي نانی رو می دهد اعني رویت توفیق من پرستارم پایدار ارمنده و ارمیده

١١ چون باستیلاي حال و تقلب احوال مدهوش و مشوش باشي زود بخود باز آي و دورتر که ضروري است از حد سلامت منه پاي که تواتر خواهي بود برعایت مناسبت و وقتي اگر بارها باسترجاع شدت نطاق می کني

Βιβλίον ε.

α. Ἡ τῶν ὅλων οὐσία εὐπειθὴς καὶ εὐτρεπής· ὁ δὲ ταύτην διοικῶν λόγος οὐδεμίαν ἐν ἑαυτῷ αἰτίαν ἔχει τοῦ κακοποιεῖν· κακίαν γὰρ οὐκ ἔχει, οὐδὲ τι κακῶς ποιεῖ, οὐδὲ βλάπτεταί τι ὑπ' ἐκεινου. Πάντα δὲ κατ' ἐκεῖνον γίνεται καὶ περαίνεται.

β. Μὴ διαφέρου, πότερον ῥιγῶν ἢ θαλπόμενος τὸ πρέπον ποιεῖς· καὶ πότερον νυσάζων, ἢ ἱκανῶς ὕπνου ἔχων· καὶ πότερον κακῶς ἀκούων, ἢ εὐφημούμενος· καὶ πότερον ἀποθνήσκων, ἢ πράττων τι ἀλλοῖον. Μία γὰρ τῶν βιωτικῶν πράξεων καὶ αὕτη ἐστὶ, καθ' ἣν ἀποθνήσκομεν· ἀρκεῖ οὖν καὶ ἐπὶ ταύτης τὸ παρὸν εὖ θέσθαι.

γ. Ἔσω βλέπε· μηδενὸς πράγματος μήτε ἡ ἰδία ποιότης, μήτε ἡ ἀξία παρατρεχέτω σε.

δ. Πάντα τὰ ὑποκείμενα τάχισα μεταβάλλει, καὶ ἤτοι ἐκθυμιαθήσεται, εἴπερ ἥνωται ἡ οὐσία, ἢ σκεδασθήσεται.

ε. Ὁ διοικῶν λόγος οἶδε, πῶς διακείμενος, καὶ τί ποιεῖ, καὶ ἐπὶ τίνος ὕλης.

باب ششم

۱ جوهر این کافه جهان مطیع و منقادست و عقل مدبّر در ذات خویش هیچ باعث بدکاري نمی دارد چه جبلّیت او بر بدي مبني نیست و بدي اجرا نمی کند و نمی پذیرد و این همه تمامت اشیا بدستور عقل رزین پیوست بارتسام و رسد بانجام

۲ تفاوت هیچ نکند اگر افسرده یا سوخته اداي مراسم عهده می کني اگر با نیازه یا از خواب سیرشده اگر بسرزنش مرسوم یا بسپاس موسوم اگر در حالت نزع یا مشغول بسائر اشیا هم مرکّب یکي از لوازم مراسم زندگانی است و درین کفایت می دارد که ماحاضر دست را خوب ترتیب و تنظیم کني

۳ درونی و اشیارا کا ی ببین که کیفیت مخصوصه هر آفرش و پذیر و ارج وجیز او معلوم تو باشد

٤ هر آنچه می بیني بزودترین وقت متلوّن و منقلب می شود یا بجهت یکانکي و شذور در مبادله نخور یا بباشي و اجزاي کمسور

٥ خرد ازبر و مدبّر می داند مناسبت خویش و چه کار بسته می شود و در چه پیولي پیوسته

λδ'. Δύνασαι ἀεὶ εὑροεῖν, εἶγε καὶ ὀδεύειν, εἶγε καὶ ὁδῷ ὑπολαμβάνειν, καὶ πράσσειν. Δύο ταῦτα κοινὰ τῇ τε τοῦ θεοῦ, καὶ τῇ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ παντὸς λογικοῦ ἑώου ψυχῇ· τὸ μὴ ἐμποδίζεσθαι ὑπ' ἄλλου. καὶ τὸ ἐν τῇ δικαϊκῇ διαθέσει καὶ πράξει ἔχειν τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἐνταῦθα τὴν ὄρεξιν ἀπολήγειν.

λέ. Εἰ μήτε κακία ἐστὶ τοῦτο ἐμὴ, μήτε ἐνέργεια κατὰ κακίαν ἐμὴν, μήτε τὸ κοινὸν βλάπτεται, τί ὑπὲρ αὐτοῦ διαφέρομαι; τίς δὲ βλάβη τοῦ κοινοῦ;

λς'. Μὴ ὁλοσχερῶς τῇ φαντασίᾳ συναρπάζεσθαι· ἀλλὰ βοηθεῖν μὲν κατὰ δύναμιν καὶ κατ' ἀξίαν· κἂν εἰς τὰ μέσα ἐλαττῶνται, μὴ μέντοι βλάβην αὐτὸ φαντάζεσθαι. Κακὸν γὰρ ἔθος. Ἀλλ' ὡς ὁ γέρων ἀπελθὼν τὸν τοῦ θρεπτοῦ ῥόμβον ἀπήτει, μεμνημένος, ὅτι ῥόμβος· οὕτως οὖν καὶ ὧδε. Ἐπεί τοι γίνῃ καλῶν ἐπὶ τῶν ἐμβόλων. Ἄνθρωπε, ἐπελάθου, τί ταῦτα ἦν; — Ναί· ἀλλὰ τούτοις περισπούδαστα. — Διὰ τοῦτ' οὖν καὶ σὺ μωρὸς γένῃ; — ἐγενόμην ποτὲ ὀπουδήποτε καταληφθεὶς, εὔμοιρος ἄνθρωπος· — τὸ δὲ εὔμοιρος ἀγαθὴν μοῖραν σεαυτῷ ἀπονείμας· ἀγαθαὶ δὲ μοῖραι, ἀγαθαὶ τροπαὶ ψυχῆς, ἀγαθαὶ ὁρμαὶ, ἀγαθαὶ πράξεις.

٣٤ کارهاي تو هر حال نائل حسن استحسال خواهند گشت چون سالک صراط مستقیم و متشبث رفتار قویم باشي این دو چیزها جمهوري و عمیم اند هم یزدان و هم با نسان و هم بجان هر حیوان صاحب قوت روان یکي این است که از هیچ چیز دیگر ممنوع و مهجور نتوان گشت و دیگر که نیک را در تدبیر عادل و عمل کامل نهاده می دارد و بوصال آن از ایغاي اشتهاي دیگر ابرا می کند

٣٥ اگر این حال بدیه من نیست و نه معلول بدیه من و اگر بجمهور از او ضرر و گزند ایراث نمی کرده چرا من بدان شي تأخیر و تعویق کردانیدن شوم و جمهور مدنی و عالم بجه وجه مؤرث الم توان گشت

٣٦ بتوهمات و تخیلات ناگهي بغتتاً ربوده شو امّا بحسب مقدور یاري بیاور و چون این اشیاي متوسطه نقصان پذیرند تو خیال مکبر که از این جهت مبتلاي گزند و زوال اند چه بدي در زیر این نیست رفتار کن مانند آن پیر که از پسر فرفررا طلب کرده یاد داشت که فرفر بادبر است و غیر چیزي نیست هم چنین در این باش راستین چون در منبر عروج کردي بافرّ زي آدم فراموش کردي که اینها چیستند تو پاسخ میدهی که میدانم و لکن اینها اند مطلب اقصاي مرام چه حاجت است که هم تو مجنون باشي چون ایشان در هر جاي که تورا گرفته بودند فرخنده و نجسته توافی بود فرخنده و نجسته آنکس است که فریضه مستحسنه بخود پاي کرده باشد و اگر سوال کني فریضه مستحسنه چیست بدان که عبارت یے وارد از اداب مستحسنه و از پوایاي مستحسنه و از معاملات مستحسنه

ρία τοῦ βίου καὶ τελεία ἡ λειτουργία· καὶ πόσα σοι ὤπται παλά· καὶ πόσων μὲν ἡδονῶν καὶ πόνων ὑπερεῖδες· πόσα δὲ ἐνδοξα παρεῖδες· εἰς ὅσους δὲ ἀγνώμονας εὐγνώμων ἐγένου.

λβ'. Διὰ τί συγχέουσιν ἄτεχνοι καὶ ἀμαθεῖς ψυχαὶ ἔντεχνον καὶ ἐπισήμονα; Τίς οὖν ψυχὴ ἔντεχνος καὶ ἐπισήμων; ἡ εἰδυῖα ἀρχὴν καὶ τέλος, καὶ τὸν διὰ τῆς οὐσίας διήκοντα λόγον, καὶ διὰ παντὸς τοῦ αἰῶνος κατὰ περιόδους τεταγμένας οἰκονομοῦντα τὸ πᾶν.

λγ'. Ὅσον οὐδέπω σποδὸς, ἢ σπελετὸς, καὶ ἤτοι ὄνομα, ἢ οὐδὲ ὄνομα· τὸ δὲ ὄνομα, ψόφος καὶ ἀπήχημα. Τὰ δὲ ἐν τῷ βίῳ πολυτίμητα, κενὰ, καὶ σαπρὰ, καὶ μικρὰ, καὶ κυνίδια διαδακνόμενα, καὶ παιδία φιλόνεικα, γελῶντα, εἶτα εὐθὺς κλαίοντα. Πίστις δὲ καὶ αἰδὼς, καὶ δίκη καὶ ἀλήθεια,

πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης.

Τί οὖν ἔτι τὸ ἐνταῦθα κατέχον; εἴγε τὰ μὲν αἰσθητὰ εὐμετάβλητα, καὶ οὐχ ἑσῶτα· τὰ δὲ αἰσθητήρια ἀμυδρὰ καὶ εὐπαρατύπωτα· αὐτὸ δὲ τὸ ψυχάριον ἀναθυμίασις ἀφ' αἵματος· τὸ δὲ εὐδοκιμεῖν παρὰ τοιούτοις κενόν. Τί οὖν οὐ περιμένεις ἵλεως τὴν εἴτε σβέσιν, εἴτε μετάσασιν; Ἕως δὲ ἐκείνης ὁ καιρὸς ἐφίσαται, τί ἀρκεῖ; τί δ' ἄλλο, ἢ θεοὺς μὲν σέβειν καὶ εὐφημεῖν, ἀνθρώπους δὲ εὖ ποεῖν, καὶ ἀνέχεσθαι αὐτῶν καὶ ἀπέχεσθαι· ὅσα δὲ ἐκτὸς ὅρων τοῦ κρεαδίου, καὶ τοῦ πνευματίου, ταῦτα μεμνῆσθαι μήτε σὰ ὄντα, μήτε ἐπὶ σοί.

بتحمل چها قادر بودي اندیشه کن که طلیت عمر تو بتمام رسید و عهده تو بانجام چه خوبها دیدي چه ذوقیات چشیدي چه مشقات کشیدي چه موضوعات شهرت بر گذشتي و چند ناپاکان را خودرا پاک نمودي

۳۲ چرا نفس عارف و چیره آشفته و خیره باشد از نفوس نادان و تیره اما کیست نفس عارف و چیره آن نفس که خبردار است از مبدای و انتهای اشیا از عقل نافذ ذات کلي که بقطع ازمنه معینه تدبیر می کند این جمهور الي الدهر آلدهور

۳۳ تودهٔ خاکستر خوابی بود یا استخوان عریان یا فقط نام بي نشان و بلکه هم نام نخواهد ماند بانجام نام چیزي نیست جز آواز و صدا و هر که در زندگانی ارزانی اعتبار می دارند باطل و عاطل و خرده و پژمرده اند مثل سگان گرزن و گودگان بازنی اکنون خندین و اکنون نالنده وفا و حیا و عدالت و حقیقت از ارض وسیعهٔ آلممالک باسمان سالک شدند چیست که اینجا ترا باز می دارد ذوقیات حواسیه اند مبتلاي مبادله بلاقیام و نا ایستاده حواس ابتر و علیل مبتلاي خطا و تضلیل اند نفس چیزي نیست مگر دم متبخر از دما غلا جرم نزد ایشان قیمت و شهرت چیزي نیست مگر هرزه آفت چه دیرینتر بمانی باملامت تحکم افنا یا تبدیل خود منتظر باش و تا آن زمان خواهد رسید چه بتو کفایت می دارد الا عبادت یزدان و احسان با انسان و تحمل ایشان و اجتناب از ایشان و یادکاریهٔ چنان که هر چه بیرون است از دائرهٔ بدن و جان بتو متعلق و در قبضهٔ تصرف تو نیست

οὕτων γίνεσθαι. Ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος λόγον ἔχει (φησὶ), καὶ δύναται συννοεῖν ἐφισάνων, τί πλημμελεῖ. — Εὖ σοι γένοιτο! τοιγαροῦν καὶ σὺ λόγον ἔχεις, κίνησον λογικῇ διάθέσει λογικὴν διάθεσιν· δεῖξον, ὑπόμνησον. Εἰ γὰρ ἐπαΐει, θεραπεύσεις, καὶ οὐ χρεία ὀργῆς, οὔτε τραγῳδὸς, οὔτε πόρνη.

κθ'. Ὡς ἐξελθὼν ζῆν διανοῇ, οὕτως ἐνταῦθα ζῆν ἔξεσιν. Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιτρέπωσι, τότε καὶ τοῦ ζῆν ἔξιθι· οὕτως μέντοι, ὡς μηδὲν κακὸν πάσχων. Καπνὸς, καὶ ἀπέρχομαι. Τί αὐτο πρᾶγμα δοκεῖς; μέχρι δὲ με τοιοῦτον οὐδὲν ἐξάγει, μένω ἐλεύθερος, καὶ οὐδείς με κωλύσει ποιεῖν, ἃ θέλω· θέλω δὲ κατὰ φύσιν τοῦ λογικοῦ καὶ κοινωνικοῦ ζώου.

λ'. Ὁ τοῦ ὅλου νοῦς κοινωνικός. Πεποίηκε γοῦν τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν· καὶ τὰ κρείττω ἀλλήλοις συνήρμοσεν. Ὁρᾷς, πῶς ὑπέταξε, συνέταξε, καὶ τὸ κατ' ἀξίαν ἀπένειμεν ἑκάστοις, καὶ τὰ κρατιστεύοντα εἰς ὁμόνοιαν ἀλλήλων συνήγαγε.

λά. Πῶς προσενήνεξαι μέχρι νῦν θεοῖς, γονεῦσιν, ἀδελφοῖς, γυναικὶ, τέκνοις, διδασκάλοις, τροφεῦσι, φίλοις, οἰκείοις, οἰκέταις; εἰ πρὸς πάντας σοι μέχρι νῦν ἐστὶ τὸ,

Μήτε τινὰ ῥέξαι ἐξαίσιον, μήτε [τι] εἰπεῖν.

Ἀναμιμνήσκου δὲ, καὶ δι' οἵων διελήλυθας, καὶ οἷα ἤνεσας ὑπομεῖναι. Καὶ ὅτι πλήρης ἤδη σοι [ἡ] ἰσο-

است که اینگونه معلول محصول ضروری می پیوست تو جواب می دی اما آدم صاحب خرد است و اگر نگاه دارد قادر تمییز زلات و هفوات است مبارک باد بم تو صاحب خرد باشی بقوة فرزاد تو قوة ناطقه او آغاز و آنگ کاست بیان ساز و اندرز پیرداز اگر تورا شنیدی اورا تیارکردی و حاجت نیست از غضب و لوطی و فاحشه

۲۹ بدین طور و سیرت که زیستن خواستی اگر بیرون آمدن از زندانی نزدیک بودی بدین طور و سیرت حالا زیستن جائز است و اگر فلان و بهمان مانع شوند از زندانی خواه بیرون آی باسودگی که گویا هیچ بدی نچشیدی چون دخان بمن اذیت نمی دهد من می روم از اینجا به کار دشوار می بینی و تا هیچ شی مرا تخروج مجبور نمی کند آزاد می مانم چون هیچ کس در ایفای خواهش من مانع نتوان بود و خواهش من مبنی است باقتضای طبیعت حیوان ناطق و مدنی

۳۰ عقل کلی مدنی است بالاصل لهذا جیزهای بدترین را ازپای بهترین نهاد و بهترین را بایک دیگر مماثلة و مناسبة کرد می بینی که چون این تمامت را ترتیب و تنظیم و جلوه اشیارا علی قدرهم پای و تقسیم و بهترین را بمناسبت مجیم ربط و ترسیم کرده است

۳۱ ملاحظه کن بچه طور تا اکنون تکردار کردی بابزدان و با اجداد با برادران و با زن با اولاد و با استاد با اتابکان و با دوستان با مصاحبان و خدمتکران آیا تو در حق ایشان تا هذاالآن تکفار ناشایان یا تکردار ناسزارا اوتکاب نکردی یاد دار به کارهای دشوارا رویت کردی و

κδ'. Μέμνησο τῆς συμπάσης οὐσίας, ἧς ὀλίγισον μετέχεις· καὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος, οὗ βραχὺ καὶ ἀκαριαῖόν σοι διάστημα ἀφώρισται· καὶ τῆς εἱμαρμένης, ἧς ποστὸν εἰ μέρος.

κέ. Ἄλλος ἁμαρτάνει τι εἰς ἐμέ; ὅψεται· ἰδίαν ἔχει διάθεσιν, ἰδίαν ἐνέργειαν. Ἐγὼ νῦν ἔχω, ὃ με θέλει νῦν ἔχειν ἡ κοινὴ φύσις, καὶ πράσσω, ὃ με νῦν πράσσειν θέλει ἡ ἐμὴ φύσις.

κϛ'. Τὸ ἡγεμονικὸν καὶ κυριεῦον τῆς ψυχῆς σου μέρος ἄτρεπτον ἔσω ὑπὸ τῆς ἐν τῇ σαρκὶ λείας ἢ τραχείας κινήσεως· καὶ μὴ συγκρινέσθω, ἀλλὰ περιγραφέτω ἑαυτὸ καὶ περιοριζέτω τὰς πείσεις ἐκείνας ἐν τοῖς μορίοις. Ὅταν δὲ ἀναδιδῶνται κατὰ τὴν ἑτέραν συμπάθειαν εἰς τὴν διάνοιαν, ὡς ἐν σώματι ἡνωμένῳ, τότε πρὸς μὲν τὴν αἴσθησιν, φυσικὴν οὖσαν, οὐ πειρατέον ἀντιβαίνειν· τὴν δὲ ὑπόληψιν, τὴν ὡς περὶ ἀγαθοῦ, ἢ κακοῦ, μὴ προσιθέτω τὸ ἡγεμονικὸν ἐξ ἑαυτοῦ.

κζ. Συζῆν θεοῖς. Συζῇ δὲ θεοῖς ὁ συνεχῶς δεικνὺς αὐτοῖς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀρεσκομένην μὲν τοῖς ἀπονεμομένοις, ποιοῦσαν δὲ, ὅσα βούλεται ὁ δαίμων, ὃν ἑκάστῳ προσάρην καὶ ἡγεμόνα ὁ Ζεὺς ἔδωκεν, ἀπόσπασμα ἑαυτοῦ. Οὗτος δὲ ἐστιν, ὁ ἑκάστου νοῦς καὶ λόγος.

κή. Τῷ γράσωνι μήτι ὀργίζῃ; μήτι τῷ ὀζοσόμῳ ὀργίζῃ; Τί σοι ποιήσει; τοιοῦτον σῶμα ἔχει, τοιαύτας μάλας ἔχει· ἀνάγκη τοιαύτην ἀποφορὰν ἀπὸ τοι-

٢٤ یاد دار از طبیعت کلي که تو جز اندکترین تکشتي از این و نسیان مدار آدان نا پایان‌را که دقیقه کوتهترین از او بتو مقسوم شد و یاد باد از قضا و قدر که تو چه ذرّه کترینی

٢٥ فلان بمن خطا و گناه کرده است خود بیناد که هم رأي و ترتیب و فعل و تنفیذ خود می دارد در قبضه تصرّف من هر آنها می دارم که موجب مشیّت طبیعت عاتی اند و می کنم هر چه بحسب اقتضاي طبیعت من است

٢٦ جز دلیل و اسپهبد نفس تو موّرث مباد تحرکت خفیف یا کثیف گوشت تو و بلا بهم آمدن خودرا تحدید کناد و این میلهارا در پیرامن اندامها گنجایش دهاد و چون این خواستگیها از جهت تناسب دیگر نفس ناطق که بتن است ملامسه خطور بے کنند آن وقت بذوق طبیعي مخالفت و مقابله نباید آزمود و نفس دلیل و ناطق از این خطورات ضروریه استدلال و استنباط خیر و شرّ کناد

٢٧ با یزدان باید زیست و زایش با یزدان آن است که باکرّات نفس خودرا از فرایض قسمت راضي و پسند نماید و مطیع احکام هاتف خاطر باشد که این هاتف جان جزیست از اورمزد شکسته و از او بآدم در مرتبه پیشروا و مقتدا اعطا شده و این است نفس صادق و نفس ناطق

٢٨ خشمناک نمی باشي برآن که بزیر دوش شماغنده یا بناتول کنده می گشت چه بتو اصابت می کند که فلان متنن از دهان شماغنده بنل و دکل

καὶ τὴν περιτροπήν. Περιτρέπει γὰρ καὶ μεθίστησι πᾶν τὸ τῆς ἐνεργείας κώλυμα ἡ διάνοια εἰς τὸ προηγούμενον· καὶ πρὸ ἔργου γίνεται τὸ τοῦ ἔργου τούτου ἐφεκτικόν· καὶ πρὸ ὁδοῦ, τὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἐνστατικόν.

κά. Τῶν ἐν τῷ κόσμῳ τὸ κράτιστον τίμα· ἔστι δὲ τοῦτο τὸ πᾶσι χρώμενον, καὶ πάντα διέπον. Ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἐν σοὶ τὸ κράτιστον τίμα· ἔστι δὲ τοῦτο, τὸ ἐκείνῳ ὁμογενές. Καὶ γὰρ ἐπὶ σοῦ τὸ τοῖς ἄλλοις χρώμενον, τοῦτό ἐστι, καὶ ὁ σὸς βίος ὑπὸ τούτου διοικεῖται.

κβ. Ὁ τῇ πόλει οὐκ ἔστι βλαβερὸν, οὐδὲ τὸν πολίτην βλάπτει. Ἐπὶ πάσης τῆς τοῦ βεβλάφθαι φαντασίας τοῦτον ἔπαγε τὸν κανόνα· εἰ ἡ πόλις ὑπὸ τούτου μὴ βλάπτεται, οὐδὲ ἐγὼ βέβλαμμαι· εἰ δὲ ἡ πόλις βλάπτεται, οὐκ ὀργιστέον τῷ βλάπτοντι τὴν πόλιν· τί τὸ παρορώμενον;

κγ. Πολλάκις ἐνθυμοῦ τὸ τάχος τῆς παραφορᾶς καὶ ὑπεξαγωγῆς τῶν ὄντων τε καὶ γινομένων. Ἡ τε γὰρ οὐσία οἷον ποταμὸς ἐν διηνεκεῖ ῥύσει· καὶ αἱ ἐνέργειαι ἐν συνεχέσι μεταβολαῖς, καὶ τὰ αἴτια ἐν μυρίαις τροπαῖς· καὶ σχεδὸν οὐδὲν ἑστὼς, καὶ τὸ πάρεγγυς. Τὸ δὲ ἄπειρον τοῦ τε παρῳχηκότος καὶ μέλλοντος ἀχανὲς, ᾧ πάντα ἐναφανίζεται. Πῶς οὖν οὐ μωρὸς ὁ ἐν τούτοις φυσώμενος, ἢ σπώμενος, ἢ σχετλιάζων, ὡς ἔν τινι χρόνῳ καὶ ἐπὶ μικρὸν ἐνοχλήσαντι;

رویت چه رأي و تدبیر موانع تنفیذ عمل از موضوع فروتر بموضوع بلندتر حواله می کند چنین حاصل می گردد که هم موانع امور بتمشیت تنفیذ حصول دست می دهند و طوارق طریق بتسهیل وصول کارگر باشند

۲۱ بیرست هر چه هست بهترین و گزیدترین درعالمین و این است عقل اوّل متصرّف و مدبّر این تمامت بهمین جهت بیرست هرچه هست بهترین و گزیدترین در درون تو اعني عقل تو خصم عقل اوّل که این است متصرّف قوتهاي سائره و مدبّر زندگانی تو

۲۲ هرچه بمدینه ایراث گزند نمی کند هم بمدنی مضرّ نیست این دستوررا بهر توهّمات ضرر و تخیّلات ضرر بنه و بگو اگر بمدینه از این ضرر نمی رسد هم بمن نخواهد رسید و اگرچه بمدینه ضرر جزوي از این اصابت کردد بر مضرّ غضبناک نمی باید بود بلکه بدو نمودن باید که قوانین مدینهرا بچه وجه برگذشت

۲۳ بارها باندیش بچه شتابي همه موجودات حالیه و ماضیه غصب وغارت می شوند که ذات است جوي جریان و اقواي متنفذ مبتلاي بمبادلات منلوّنه واسباب فعلیّ مبني بتوجهات گوناگونه و هنوز چیزي نیست متصف بهستيء حقیقي باندیش اقتران آوان تلیان ماضي و مستقبل که در او شود کلّ شيء مضمحل چه مجنون است آن کس که بدینها یا مغرور یا کمدور یا متشکّي باشد از این حال سریع آنزوال کویا که وقت قدیمین منادّي بودي

λος, ἐκεῖ καὶ τὸ συμφέρον καὶ ταγαθὸν ἑκάσου· τὸ ἄρα ἀγαθὸν τοῦ λογικοῦ ζώου, κοινωνία. Ὅτι γὰρ πρὸς κοινωνίαν γεγόναμεν, πάλαι δέδεικται. Ἢ οὐκ ἦν ἐναργὲς, ὅτι τὰ χείρω τῶν κρειττόνων ἕνεκεν, τὰ δὲ κρείττω ἀλλήλων; κρείττω δὲ τῶν μὲν ἀψύχων, τὰ ἔμψυχα· τῶν δὲ ἐμψύχων τὰ λογικά.

ιζ. Τὸ τὰ ἀδύνατα διώκειν μανικόν· ἀδύνατον δὲ τὸ τοὺς φαύλους μὴ τοιαῦτά τινα ποεῖν.

ιή. Οὐδὲν οὐδενὶ συμβαίνει, ὃ οὐχὶ ἐκεῖνος πέφυκε φέρειν αὐτό. Ἄλλῳ τὰ αὐτὰ συμβαίνει, καὶ ἤτοι ἀγνοῶν, ὅτι συμβέβηκεν, ἢ ἐπιδεικνύμενος μεγαλοφροσύνην εὐσχεῖ, καὶ ἀκάκωτος μένει. Δεινὸν οὖν ἄγνοιαν καὶ ἀρέσκειαν ἰσχυροτέρας εἶναι φρονήσεως.

ιθ. Τὰ πράγματα αὐτὰ οὐδ' ὁπωσιοῦν ψυχῆς ἅπτεται· οὐδὲ ἔχει εἴσοδον πρὸς ψυχήν· οὐδὲ τρέψαι, οὐδὲ κινῆσαι ψυχὴν δύναται· τρέπει δὲ καὶ κινεῖ αὐτὴ ἑαυτὴν μόνη· καὶ οἵων ἂν κριμάτων καταξιώσῃ ἑαυτὴν, τοιαῦτα ἑαυτῇ ποιεῖ τὰ προϋφεσῶτα.

κ. Καθ' ἕτερον μὲν λόγον ἡμῖν ἐστιν οἰκειότατον ἄνθρωπος, καθ' ὅσον εὖ ποιητέον αὐτοὺς καὶ ἀνεκτέον· καθ' ὅσον δὲ ἐνίσανταί τινες εἰς τὰ οἰκεῖα ἔργα, ἓν τι τῶν ἀδιαφόρων μοι γίνεται ὁ ἄνθρωπος, οὐχ ἧσσον ἢ ἥλιος, ἢ ἄνεμος, ἢ θηρίον. Ὑπὸ τούτων δὲ ἐνέργεια μέν τις ἐμποδισθείη ἄν· ὁρμῆς δὲ καὶ διαθέσεως οὐ γίνεται ἐμπόδια, διὰ τὴν ὑπεξαίρεσιν,

گذارش رفت روشن است و پیدا که موجودات بدتر ازبرای موجودات بهتر و موجودات بهتر ازبرای یکدیگر شدند مثلاً جانوران بهتر از نباتات اند و جانوران ذو العقول و صاحب شعور بهتر اند از قصور

۱۷ تعاقب محالات جنون است و از محالاتست که بخاطر ارباب فسق و فجور این نگونه قصور خطور نمی کنند

۱۸ هیچ مصیبت بکسی اصابت نمی کند مگر در حالی که قوت تحمل او هم از طبیعت داده بوده باشد و این گونه نوازل هم نزول کرده اند برسر دیگران که یا از بیخبری وقایع یا از خواهش نمایش استواری آسوده و غنوده مانده اند چه گران خواستی افتاد اگر نادانی و خودبینی توانتر بودی از حکمت

۱۹ کارها وجهاً من الوجوه نفس را مس نمی کنند وبدو مداخله نمی کنند و اورا تحریک و تبدیل نمی توانند کرد نفس ذات خویش را توجیه و تحریک می کند و بر موجب احکام که سزاوار او اند قضای حاجات عوارض می کند

۲۰ قرابت انسانی از جهت مظاهرت و معاونت اقربترین صلة است و اگر انسان را بنگریم از جهت مخالفت و معارضت که بارها در کارها از طرف انسان بوقوع می پیوست انسان از مباحات است مانند افتاب و باد و حیوان این هم مانع و مخالف توانند گشت و لکن موانع همت و رویت موجود نیستند ازبرای استنای همت و توجه

μῶνται μὲν οὖν ἀπὸ τῆς οἰκείας ἀρχῆς· ὀδεύουσι δὲ πρὸς τὸ προκείμενον τέλος· καθ' ὃ κατορθώσεις αἱ τοιαῦται πράξεις ὀνομάζονται, τὴν ὀρθότητα τῆς ὁδοῦ σημαίνουσαι.

ιέ. Οὐδὲν τούτων ῥητέον ἀνθρώπου, ἃ ἀνθρώπῳ, καθὸ ἄνθρωπος, οὐκ ἐπιβάλλει. Οὐκ ἔστιν ἀπαιτήματα ἀνθρώπου, οὐδὲ ἐπαγγέλλεται αὐτὰ ἡ τοῦ ἀνθρώπου φύσις, οὐδὲ τελειότητές εἰσι τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως. Οὐ τοίνυν οὐδὲ τὸ τέλος ἐν αὐτοῖς ἐστι τῷ ἀνθρώπῳ πείμενον, οὐδὲ τὸ συμπληρωτικὸν τοῦ τέλους, τὸ ἀγαθόν. Ἔτι εἴ τι τούτων ἦν ἐπιβάλλον τῷ ἀνθρώπῳ, οὐκ ἂν τὸ ὑπερφρονεῖν αὐτῶν, καὶ κατεξανίσασθαι, ἐπιβάλλον ἦν· οὐδὲ ἐπαινετὸς ἦν, ὁ ἀπροσδεὴ τούτων ἑαυτὸν παρεχόμενος· οὐδ' ἂν ὁ ἐλαττωτικὸς ἑαυτοῦ ἔν τινι τούτων ἀγαθὸς ἦν, εἴπερ ταῦτα ἀγαθὰ ἦν. Νῦν δὲ, ὅσῳ περ πλείωτις ἀφαιρῶν ἑαυτοῦ τούτων, ἢ τοιούτων ἑτέρων, ἢ καὶ ἀφαιρούμενός τι τούτων ἀνέχηται, τοσῷδε μᾶλλον ἀγαθός ἐστι.

ις'. Οἷα ἂν πολλάκις φαντασθῇς, τοιαύτη σοι ἔσαι ἡ διάνοια· βάπτεται γὰρ ὑπὸ τῶν φαντασιῶν ἡ ψυχή. Βάπτε οὖν αὐτὴν τῇ συνεχείᾳ τῶν τοιούτων φαντασιῶν· οἷον, ὅτι ὅπου ζῆν ἐστιν, ἐκεῖ καὶ εὖ ζῆν· ἐν αὐλῇ δὲ ζῆν ἐστιν· ἔστιν ἄρα καὶ εὖ ζῆν ἐν αὐλῇ. Καὶ πάλιν, ὅτι οὗπερ ἕνεκεν ἕκαστον κατεσκεύασαι, πρὸς τόδε κατεσκεύασαι, καὶ πρὸς τοῦτο φέρεται· πρὸς ὃ φέρεται δὲ, ἐν τούτῳ τὸ τέλος αὐτοῦ· ὅπου δὲ τὸ τέ-

گانی از اصل و مبدای خویش بظهور می آیند و بغایت موضوع می شتابند ازبرای این گردارهای چنین باسم صلاح و نجاح موسوم و موصوفند چه براستی ره جاده اشارت می کنند

١٥ چیزی که بانسان بحسب طبیعت خویش متعلق نیست مستحق عبارت انسانی نیست آنها از انسان مطلوب نیستند و طبیعت انسانی آنهارا وعد نمی کند و بتکمیل او دست نمی دهند دراینها غایت طبیعت انسانی موجود نیست و نه خیری که باستکمال طبیعت و استحصال این غایت ره دهد اگر اینها بانسان متعلق بودندی نمی بایستی که آنهارا نجواری بنگرد و رای و نهج ضدّ و خلاف شود و هیچ شایان سپاس نبودی چون خودرا مستغنی از آنها می نماید بلکه اگر آنها خیرات بودندی مرد محروم از آنها مرد نیک نبودی اکنون هرچه کسی خودرا از آنها و متشبهات این خیرات محرومتر سازد چنان نیکتر و بهتر ره می نماید

١٦ رأی و تدبیر تو شبیه تصورات و تفکرات تو خواهد بود نفس بتوهمات اندوده می شود بنابرین تورا بافکار چنین اندای مثلا در هر جایی که زندگانی ممکن است در انجا هم خوب زیستن است میسر و لهذا هم در دربار سلاطین و دیگر هر شیکه مهیاست مهیا کرادنیں شد ازبرای استحصال منکه و بغرض تهیه خود می جنباند و هر چیز که چیزی بدو می جنباند غایت این چیز است و در غایت چیزی هم خیره نفش موقوفست خیر حیوان مدنی جمهور است برهان و تبیان که ازبرای امور جمهور زاده ایم در بالا

ἐπινοήσας, ἔτι ἀκοῦσαι δυνηθείη τί· ὑπὸ τῷ ἀγαθῷ γὰρ... ἐφαρμόσει. Τὰ δέ γε τοῖς πολλοῖς φαινόμενα ἀγαθὰ προεπινοήσας τις, ἐξακούσεται, καὶ ῥᾳδίως δέξεται, ὡς οἰκείως ἐπιλεγόμενον τὸ ὑπὸ τοῦ κωμικοῦ εἰρημένον. Οὕτως καὶ οἱ πολλοὶ φαντάζονται τὴν διαφοράν. Οὐ γὰρ ἂν τοῦτο μὲν προσέκοπτε καὶ ἀπηξιοῦτο· τὸ δὲ ἐπὶ τοῦ πλούτου καὶ τῶν πρὸς τρυφὴν, ἢ δόξαν, εὐκληρημάτων παρεδεχόμεθα, ὡς ἱκνουμένως καὶ ἀσείως εἰρημένον. Πρόϊθι οὖν καὶ ἐρώτα, εἰ τιμητέον καὶ ἀγαθὰ ὑποληπτέον τὰ τοιαῦτα, ὧν προεπινοηθέντων, οἰκείως ἂν ἐπιφέροιτο, τὸ τὸν κεκτημένον αὐτὰ ὑπὸ τῆς εὐπορίας οὐκ ἔχειν, ὅποι χέσῃ.

ιγ'. Ἐξ αἰτιώδους καὶ ὑλικοῦ συνέστηκα· οὐδέτερον δὲ τούτων εἰς τὸ μὴ ὂν φθαρήσεται· ὥσπερ οὐδὲ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ὑπέστη. Οὐκοῦν μεταλαχθήσεται πᾶν μέρος ἐμὸν κατὰ μεταβολὴν εἰς μέρος τι τοῦ κόσμου· καὶ πάλιν ἐκεῖνο εἰς ἕτερον μέρος τοῦ κόσμου μεταβαλεῖ· καὶ ἤδη εἰς τὸ ἄπειρον. Κατὰ τοιαύτην δὲ μεταβολὴν κἀγὼ ὑπέστην, καὶ οἱ ἐμὲ γεννήσαντες, καὶ ἐπανιόντι εἰς ἄλλο ἄπειρον. Οὐδὲν γὰρ κωλύει οὕτως φάναι, κἂν κατὰ περιόδους πεπερασμένας ὁ κόσμος διοικῆται.

ιδ'. Ὁ λόγος καὶ ἡ λογικὴ τέχνη δυνάμεις εἰσὶν ἑαυταῖς ἀκρούμεναι, καὶ τοῖς καθ' ἑαυτὰς ἔργοις. Ὁρ-

هیچ چیزی شنیدن نمی تواند که مطابق خبر حقیقت نباشد وچون خبرات مطلقه عوام را در میان خاطر سنجیده بگوش پوشش خوش نخواهد افتاد سخن معلوم از گفته مسخر که در خاتمه این فصل نگارش خامه خواهد پذیرفت هم گروه انبوه عوام از این تفاوت خبرات ذاتیه و متوهمه بی خبر وآگاه نیستند اگر بخبر بودندی این سخن آنی آنذکر بدیشان مساغی نیافتادی و برد و ابا رد نمادی اما گفتار آنی آنذکررا چون از ثروت و نخوت و شهوت و شهرت گفته می شود سخن ظریف وبگفته نظیف می دانیم اکنون برو و ببرس که شایان اعتبار و ارزانی نام خبرات و مستحسنات اند یا نه این گونه چیزها که گنجایش وتصرف ایشان از علاوه طعن و طنز مسخر مؤرث نشود و گفتار مشار مسخر این است که فلان چنین مالدار است که ازبرای کثرت خنور و وفرت خفر در خان و خانمان جای خالی نمی دارد بمأموریت و استعمال خانه خلا

۱۳ من مرکب ام از هیولی و صورت نفسی نه این و نه آن تلف و مضمحل خواهد بود چون هم از نیستی محفل نگردد هر جز من بوسیله تغییر و مبادله بجز دهر تربیت و تعیت خواهد کرد و این بجز دیگر دهر مبادله خواهد شد و این بجز دیگر و چنین الی ابد آلابدین و بحسب این مبادله هم من در صیر وجود آمدم و هم اجداد من و چنین پیشترین این الی ازل آلازلین هیچ مانع نیست که بگویم که این عالم بفصول آوان معینه منفصل و معین شد

۱۴ عقل ناطقه و علم منطقه قوتها اند نخود دانی وباعمال خویش

ὁ ἀμεράπτωτος; Μέτιθι τοίνυν ἐπ' αὐτὰ τὰ ὑποκείμενα· ὡς ὀλιγόχρονα, καὶ εὐτελῆ, καὶ δυνάμενα ἐν κτήσει κιναίδου, ἢ πόρνης, ἢ λησοῦ εἶναι. Μετὰ τοῦτο ἔπιθι ἐπὶ τὰ τῶν συμβιούντων ἤδη, ὧν μόλις ἐσὶ καὶ τοῦ χαριεσάτου ἀνασχέσθαι, ἵνα μὴ λέγω, ὅτι καὶ ἑαυτόν τις μόλις ὑπομένει. Ἐν τοιούτῳ οὖν ζόφῳ καὶ ῥύπῳ καὶ τοσαύτῃ ῥύσει τῆς τε οὐσίας καὶ τοῦ χρόνου, καὶ τῆς κινήσεως, καὶ τῶν κινουμένων, τί ποτ' ἐσὶ τὸ ἐπτιμηθῆναι, ἢ τὸ ὅλως σπουδασθῆναι δυνάμενον, οὐδ' ἐπινοῶ. Τοὐναντίον γὰρ δεῖ παραμυθούμενον ἑαυτὸν περιμένειν τὴν φυσικὴν λύσιν, καὶ μὴ ἀσχάλλειν τῇ διατριβῇ, ἀλλὰ τούτοις μόνοις προσαναπαύεσθαι· ἑνὶ μὲν τῷ, ὅτι οὐδὲν συμβήσεταί μοι, ὃ οὐχὶ κατὰ τὴν τῶν ὅλων φύσιν ἐσίν· ἑτέρῳ δὲ, ὅτι ἔξεσί μοι μηδὲν πράσσειν παρὰ τὸν ἐμὸν θεὸν, καὶ δαίμονα. Οὐδεὶς γὰρ ὁ ἀναγκάσων τοῦτον παραβῆναι.

ιά. Πρὸς τί ποτε ἄρα νῦν χρῶμαι τῇ ἐμαυτοῦ ψυχῇ; παρ' ἕπασα τοῦτο ἐπανερωτᾷν ἑαυτὸν, καὶ ἐξετάζειν, τί μοί ἐσι νῦν ἐν τούτῳ τῷ μορίῳ, ὃ δὴ ἡγεμονικὸν καλοῦσι; καὶ τίνος ἄρα νῦν ἔχω ψυχήν; μήτι παιδίου; μήτι μειρακίου; μήτι γυναικαρίου; μήτι τυράννου; μήτι κτήνους; μήτι θηρίου;

ιβ. Ὁποιά τινά ἐσι τὰ τοῖς πολλοῖς δοκοῦντα ἀγαθὰ, κἂν ἐντεῦθεν λάβοις. Εἰ γὰρ τις ἐπινοήσειεν ὑπάρχοντά τινα ὡς ἀληθῶς ἀγαθὰ, οἷον φρόνησιν, σωφροσύνην, δικαιοσύνην, ἀνδρίαν, οὐκ ἂν ταῦτα προ-

که برتر باشد از تغییر و مبادله اکنون بموضوعات گزارش کن چگونه قلیل اگوقت و علیل اگبفاله این چیزها باید بود که هم بتصرف و تملک لوطي و ناعشه و دزدي میتوانند آمد و اگر باداب و اخلاق اقران و نکاران ننگري خواهی دریافت که حضور ظریفترین ظرفا و ادیبترین ادبا عسیر اگتحمل است بلکه هیچ کس بتحمل نفس خویش طاقت نمی دارد در بین تاریکی و آلودگی در این حلول ذات و زمان درین تقلب حرکات و متحرکات هیچ چیزي را بیاد آوردن نتوانم که شایان اعتبار و ارزانی و صرف کمنت و اقتدار باشد برعکس این رواترین تسلیات و مزاترین سلویات درین است که مرد محل طبعي متنفر بلا غم از تأخیر و از مضمون دو نکات فارغ اگحال و مرفّ اگبال شود یکي انیست که اندیشه کند که هیچ شي بمن وقوع نخواهد یافت که بحسب طبیعت کلي نباشد و دوم در قبضه اقتدار و اختیار من است که بهیچ کاري مبادرت نمی کنم الّا بموجب ارادات خداي مقدّر و مشیت عقل مدبّر

11 از خود بپرس بچه غرض و غایت استعمال نفس خویش می کنم و دیگر از خود استفسار کن که نفس من در پرکار ناطق مقیم است یا نه و جان کدام ادم می دارم جان کودک یا جان پسر جان زن یا جان جبار جان ستور یا جان بهیمه

12 چگونه اند خیرات مقدّره عوام از این دریافتن جایز است که چون کسي خیرات حقیقیرا در پیرامن خاطر گنجید مثل حکمت و عفت و عدالت و شجاعت چون آن هنرها در حوصله رأي و تدبیر آورده باشد

ψης τῆς συναφείας καὶ συνεχείας, ὥσπερ τῶν μορίων, οὕτω δὴ καὶ τῶν αἰτίων. Διαπόπτεις δὲ, ὅσον ἐπὶ σοὶ, ὅταν δυσαρεστῆς, καὶ τρόπον τινὰ ἀναιρῆς.

θ'. Μὴ συχαίνειν, μηδὲ ἀπαυδᾶν, μηδὲ ἀποδυσπετεῖν, εἰ μὴ καταπυκνοῦταί σοι τὸ ἀπὸ δογμάτων ὀρθῶν ἕπασα πράσσειν· ἀλλὰ ἐκπρουσθέντα, πάλιν ἐπανιέναι, καὶ ἀσμενίζειν εἰ τὰ πλείω ἀνθρωπικώτερα, καὶ φιλεῖν τοῦτο, ἐφ' ὃ ἐπανέρρη· καὶ μὴ ὡς πρὸς παιδαγωγὸν τὴν φιλοσοφίαν ἐπανιέναι· ἀλλ' ὡς οἱ ὀφθαλμιῶντες πρὸς τὸ σπογγάριον καὶ τὸ ὠὸν, ὡς ἄλλος πρὸς κατάπλασμα, ὡς πρὸς καταιόνησιν. Οὕτως γὰρ οὐδὲν ἐπιδείξει τὸ πειθαρχεῖν τῷ λόγῳ, ἀλλὰ προσαναπαύσῃ αὐτῷ. Μέμνησο δὲ, ὅτι φιλοσοφία μόνα θέλει, ἃ ἡ φύσις σου θέλει· σὺ δὲ ἄλλο ἤθελες οὐ κατὰ φύσιν. — Τί γὰρ τούτων προσηνέστερον; — Ἡ γὰρ ἡδονὴ οὐχὶ διὰ τοῦτο σφάλλει; ἀλλὰ θέασαι, εἰ προσηνέστερον μεγαλοψυχία, ἐλευθερία, ἁπλότης, εὐγνωμοσύνη, ὁσιότης. Αὐτῆς γὰρ φρονήσεως τί προσηνέστερον; ὅταν τὸ ἄπταιστον, καὶ εὔρουν ἐν πᾶσι τῆς παρακολουθητικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς δυνάμεως ἐνθυμηθῆς.

ί. Τὰ μὲν πράγματα ἐν τοιαύτῃ τρόπον τινὰ ἐγκαλύψει ἐστὶν, ὥστε φιλοσόφοις οὐκ ὀλίγοις, οὐδὲ τοῖς τυχοῦσιν, ἔδοξε παντάπασιν ἀκατάληπτα εἶναι. Πλὴν αὐτοῖς γε τοῖς Στωϊκοῖς δυσκατάληπτα δοκεῖ· καὶ πᾶσα ἡ ἡμετέρα συγκατάθεσις μεταπτωτή· ποῦ γὰρ

اشیا انقطاع کنی و تو از قرنحه خود بقطع و قلع تمامت اشیا مبادرت میکنی چون از عدونات رنجور آزرده باشی

۹ رنجور یا مأیوس یا خشمناک مباش اگر رغماً للعقاید صحیحه استحصال کار محصل نمی گردد بلکه چون مردود ومطرود شدی بازآی وبیرغی از عهده انسانی خرسند باشی و آن چیزیرا که بدو رجوع نمودی دوست دار و چون بحکمت باز می آیی شکردان مانند مرید نخواجه بلکه مانند بیماران چشم که یکی از ایشان بیضه و قلم التجا و دیگر بمرهم و ارواي شبنم استرجاع می نماید بدین طور احتیاج نیست از آغالیدن بمتابعت و مطاوعت خود امّا از قرنحه خویش بدو تابع و مطابع خوای گشت حاصل کار این یاد دار که حکمت چیز دیگررا نمی طلبد مگر آن چیزي که طبیعت تو طلب می کند چرا چیزي را که مقتضي طبیعت تو نباشد طلب خوای کرد چیست خوبتر و شیرینتر از مقتضیات طبیعت عیش و عشرت ببهانه این مقتضیات مارا می فریبد تو بامعان نظر بنگر آیا چه خوبتر و شیرینتر است از بهجت و کرامت از آزادگی و سادگی از سوا و تقوي از عین حکمت چون تصور می کنی قوّة عقلیه و علمیرا مصون از ایراث کنند و شیون و در هراحوال مرفّه البال

۱۰ تمامت کارها بزیر پرده اختفا چنین نهفته اندکه چند از فلاسفه برفندار حکم راندندکه که جلگي اشیا بیرون از مقدور فهم وادراک است و بفلاسفه رواقیه استدراک اشیا بسیار دشوار روي می نماید فی الحقیقة اتفاق رأي و اتفاق تدبیر ما مبتلاي تغییر ومبادله است کجاست آنکس

γὰρ καὶ συμβαίνειν αὐτὰ ἡμῖν λέγομεν, ὡς καὶ τοὺς τετραγώνους λίθους ἐν τοῖς τείχεσιν, ἢ ταῖς πυραμίσι, συμβαίνειν οἱ τεχνῖται λέγουσι, συναρμόζοντες ἀλλήλοις τῇ ποιᾷ συνθέσει. Ὅλως γὰρ ἁρμονία ἐστὶ μία. Καὶ ὥσπερ ἐκ πάντων τῶν σωμάτων ὁ κόσμος τοιοῦτον σῶμα συμπληροῦται· οὕτως ἐκ πάντων τῶν αἰτίων ἡ εἱμαρμένη τοιαύτη αἰτία συμπληροῦται. Νοοῦσι δὲ, ὃ λέγω, καὶ οἱ τέλεον ἰδιῶται· φασὶ γὰρ, Τοῦτο ἔφερεν αὐτῷ. Οὐκοῦν τοῦτο τούτῳ ἐφέρετο, καὶ τοῦτο τούτῳ συνετάττετο. Δεχώμεθα οὖν αὐτὰ, ὡς ἐκεῖνα, ἃ ὁ Ἀσκληπιὸς συντάττει. Πολλὰ γοῦν καὶ ἐν ἐκείνοις ἐστὶ τραχέα· ἀλλὰ ἀσπαζόμεθα τῇ ἐλπίδι τῆς ὑγιείας. Τοιοῦτόν τί σοι δοκείτω, ἄνυσις καὶ συντέλεια τῶν τῇ κοινῇ φύσει δοκούντων, οἷον ἡ σὴ ὑγίεια. Καὶ οὕτως ἀσπάζου πᾶν τὸ γινόμενον, κἂν ἀπηνέστερον δοκῇ, διὰ τὸ ἐκεῖσε ἄγειν, ἐπὶ τὴν τοῦ κόσμου ὑγίειαν, καὶ τὴν τοῦ Διὸς εὐοδίαν καὶ εὐπραγίαν. Οὐ γὰρ ἂν τοῦτό τινι ἔφερεν, εἰ μὴ τῷ ὅλῳ συνέφερεν. Οὐδὲ γὰρ ἡ τυχοῦσα φύσις φέρει τι, ὃ μὴ τῷ διοικουμένῳ ὑπ' αὐτῆς καταλληλόν ἐστι. Οὐκοῦν κατὰ δύο λόγους σέργειν χρὴ τὸ συμβαῖνόν σοι· καθ' ἕνα μὲν, ὅτι σοὶ ἐγίνετο, καὶ σοὶ συνετάττετο, καὶ πρὸς σέ πως εἶχεν, ἄνωθεν ἐκ τῶν πρεσβυτάτων αἰτίων συγκλωθόμενον· καθ' ἕτερον δὲ, ὅτι τῷ τὸ ὅλον διοικοῦντι τῆς εὐοδίας, καὶ τῆς συντελείας, καὶ νὴ Δία, τῆς συμμονῆς αὐτῆς αἴτιόν ἐστι. Ἠηροῦται γὰρ τὸ ὁλόκληρον, ἐὰν καὶ ὁτιοῦν διακό-

حوادث و موافقت کوارث بمثل بنا و صناعتکران که حرف بیع زنند از موافقت احجار مربعه در دیوار و احرام چون بانتظام طبیعي موافق تدبیر می‌افتند البتّه مناسبت و موافقت کلّي هست و چنانکه از بین تتمّات بدنها بدن جهان مرکّب است همچنان از تمامت اسباب و علل بسبب کلّي قدر و قضا مرتّب می گردد این که اینجا می گوییم ابلهترین می فهمند و برهان بر این است سخن ایشان چون می‌گویند این مقدر گشت بر آن و این مرتّب شد چنان لهذا اینها قبول کنیم چون تنظیمات اسقولابیوس حکیم که بم در علاجها بسیار اند زشت و درشت که بمأمول صحت و عافیت قبول می کنیم کال و استکمال منظومات طبیعت عامی برقیاس صحت و عافیت تو بیندار و هرچه بمجراي ظهور برآید اگرچه زشت و درشت رونماید تو چنان قبول کن چه اینها منتفع اند بعافیت دنیا و سلامت خدا که آنهارا تحمّل نکردي اگر بنفع عامّ راجع نبودندي از طبیعت قضیه و حادثه هیچ حدوث نمی کند اگر بعالم که از طبیعت مرتّب و منتظم گشت موافق و مطابق نمی افتد بنابرین از دو جهت هر که واقع می‌شود دوست و پسند باید داشت نخستین ازین جهت که ازبراي تو واقع و مرتّب گشت و براي مناسبت و جسبانی تو از اسباب دیرین‌ترین نافذ و تافته شد دویم از این جهت که هر قضیه باعث نجاح و صلاح یزدان و موجب دوام سلام و فلاح کردگار جهان است گاهو تمامت ابتر و دم بریده خواستي گشت اگر اندکترین چیزي از مواظبت و مداومت اجزا یا از مناسبت و مناوبت اسباب

ποιήσασα, ἄνθρωπος δ' εὖ ποιήσας, οὐκ ἐπιβοᾶται, ἀλλὰ μεταβαίνει ἐφ' ἕτερον, ὡς ἄμπελος ἐπὶ τὸ πάλιν ἐν τῇ ὥρᾳ τὸν βότρυν ἐνεγκεῖν. — Ἐν τούτοις οὖν δεῖ εἶναι, τοῖς τρόπον τινὰ ἀπαρακολουθήτως αὐτὸ ποιοῦσι; — Ναί. — Ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο δεῖ παρακολουθεῖν· ἴδιον γὰρ (φησὶ) τοῦ κοινωνικοῦ, τὸ αἰσθάνεσθαι, ὅτι κοινωνικῶς ἐνεργεῖ, καὶ τὴ Δία, βούλεσθαι καὶ τὸν κοινωνὸν αἰσθέσθαι. — Ἀληθὲς μέν ἐστιν, ὃ λέγεις· τὸ δὲ νῦν λεγόμενον παρεκδέχῃ· διὰ τοῦτο ἔσῃ εἰς ἐκεῖνον, ὧν πρότερὸν ἐπεμνήσθην· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι λογικῇ τινι πιθανότητι παράγονται· Ἐὰν δὲ θελήσῃς συνεῖναι, τί ποτέ ἐσι τὸ λεγόμενον, μὴ φοβοῦ, μὴ παρὰ τοῦτο παραλίπῃς τι ἔργον κοινωνικόν.

ζ. Εὐχὴ Ἀθηναίων, Ὕσον, ὕσον, ὦ φίλε Ζεῦ, κατὰ τῆς ἀρούρας τῆς Ἀθηναίων καὶ τῶν πεδίων. Ἤτοι οὐ δεῖ εὔχεσθαι, ἢ οὕτως, ἁπλῶς καὶ ἐλευθέρως.

ἡ. Ὁποῖόν τί ἐσι τὸ λεγόμενον, ὅτι Συνέταξεν ὁ Ἀσκληπιὸς τούτῳ ἱππασίαν, ἢ ψυχρολουσίαν, ἢ ἀνυποδησίαν· τοιοῦτόν ἐσι καὶ τὸ, Συνέταξε τούτῳ ἡ τῶν ὅλων φύσις νόσον, ἢ πήρωσιν, ἢ ἀποβολὴν, ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων. Καὶ γὰρ ἐκεῖ τὸ Συνέταξε, τοιοῦτόν τι σημαίνει, ἔταξε τούτῳ τοῦτο, ὡς κατάλληλον πρὸς ὑγίειαν· καὶ ἐνταῦθα τὸ συμβαῖνον ἑκάστῳ τέτακταί πως αὐτῷ κατάλληλον πρὸς τὴν εἱμαρμένην. Οὕτως

فعل مستحسن آواز و صدا بر نمی آرد امّا بکار دیگر می گذرد چون روز باوردین خوشه در زمان دیگر از ایکسان باید بود که وجهاً من الوجوه مستحسنات خودرا نمی دانند درستی چنین است امّا تو می گوئی که ازعان کار خویش لازم است چه از قوانین جماعات مدنی است که عامل بداند که بموجب طبیعت عام عمل می کند و هم واثقه باثقه نانقه می خواهد که جمهور از این امور خبر و شعور دارد مقال تو حقیقت حال است و لکن اگر این گذشتها بروجه الاستثنا می فهمی از عدد آنان خواهی بود که ذکر ایشان گذارش یافت که هم ایشان مدلول‌اند باحتمالات عقلیه و تو اگر سخن من درست دریافتن می خواهی مترس که از این جهت فوت فرصت نعمت جمهوری خواهی کرد

۷ خواهش و دعای احالیه آتین این بود برجیسا باران بارانِ بصحرای عامره و ترای غامره ولایت ما یا بهج دعا و نیاز نمی کردن باید یا بدین سادگی و آزادگی

۸ گفته مالوفست اسقولابیوس حکیم درمان فلان فرموده است مثلاً که فلان سوار باشد براسبها و فلان شسته در آب سرما و فلان برود برنه پا همچنین از قانون طبیعت عام بفلان امراض و اسقام و انقطاع اندام و افتقاد اولاد یا پیری مانند آن در بیت درمان ترتیب و تنظیم شده است و لغات ترتیب و تنظیم اینجا معنی می دارد از تنظیم یکی با دیگر ازبرای استرجاع صحت و عافیت و همچنین طوارق و حوادث مرتب و منتظم اند باقتضای قدره قضا ازین جهت حرف می زنیم از مطابقت

ἕτερα πολλὰ, ἐφ' ὧν οὐκ ἔχεις εἰπεῖν, Οὐ γὰρ πέφυκα. Ἐκεῖνα οὖν παρέχου, ἅπερ ὅλα ἐστὶν ἐπὶ σοὶ, τὸ ἀκίβδηλον, τὸ σεμνὸν, τὸ φερέπονον, τὸ ἀφιλήδονον, τὸ ἀμεμψίμοιρον, τὸ ὀλιγοδεὲς, τὸ εὐμενὲς, τὸ ἐλεύθερον, τὸ ἀπέρισσον, τὸ ἀφλύαρον, τὸ μεγαλεῖον. Οὐκ αἰσθάνῃ, πόσα ἤδη παρέχεσθαι δυνάμενος, ἐφ' ὧν οὐδεμία ἀφυΐας καὶ ἀνεπιτηδειότητος πρόφασις, ὅμως ἔτι κάτω μένεις ἑκών; ἢ καὶ γογγύζειν, καὶ γλισχρεύεσθαι, καὶ κολακεύειν, καὶ τὸ σωμάτιον καταιτιᾶσθαι, καὶ ἀρεσκεύεσθαι, καὶ περπερεύεσθαι, καὶ τοσαῦτα ῥιπτάζεσθαι τῇ ψυχῇ, διὰ τὸ ἀφυῶς κατεσκευάσθαι, ἀναγκάζῃ; Οὐ, μὰ τοὺς θεούς! Ἀλλὰ τούτων μὲν πάλαι ἀπηλλάχθαι ἐδύνασο· μόνον δὲ, εἰ ἄρα, ὡς βραδύτερος, καὶ δυσπαρακολουθητότερος καταγινώσκεσθαι· καὶ τοῦτο δὲ ἀσκητέον, μὴ παρενθυμουμένῳ, μηδὲ ἐμφιλησοῦντι τῇ νωθείᾳ.

ε'. Ὁ μέν τις ἐστὶν, ὅταν τι δεξιὸν περί τινα πράξῃ, πρόχειρος καὶ λογίσασθαι αὐτῷ τὴν χάριν. Ὁ δὲ πρὸς τοῦτο μὲν οὐ πρόχειρος, ἄλλως μέντοι παρ' ἑαυτῷ, ὡς περὶ χρεώστου διανοεῖται, καὶ οἶδεν, ὃ πεποίηκεν. Ὁ δὲ τις τρόπον τινὰ οὐδὲ οἶδεν, ὃ πεποίηκεν· ἀλλὰ ὁμοιός ἐστιν ἀμπέλῳ βότρυν ἐνεγκούσῃ, καὶ μηδὲν ἄλλο προσεπιζητούσῃ, μετὰ τὸ ἅπαξ τὸν ἴδιον καρπὸν ἐνηνοχέναι. Ἵππος δραμὼν, κύων ἰχνεύσας, μέλισσα μέλι

از ملکات دیگر تصرف میکنی که از آنها نمی توانی گفت که من ازبرای آنها نزاده ایم اینها بساز و بیرداز که بالجمله در دست اختیار تو نهاده شدند چون صدق و صداقت و وقار وابهت تحمل کشش و کوشش پرهیزکاری از شهوة و عیش قناعت بقسمت روزگار کفایت نخوارمار ملایمت و آزادگی استغنای از زواید تنعمات پروای از هزلیات و همت بسازکاری و مهمات آیا نمی بینی باستحصال چند چیز صاحب قوت و معانی که عدم اقتدار و استعداد باعتذار هیچ بهانه و وسیله نمی دهد و باکل هذا بارادت خویش در زیر خطّ این حدّ استاده می مانی آیا از جهت نقص و قصور مجبور می باشی بناخوشی و تنگ دستی بمدارا و نوازگی بتن پرورده گی و خویشبسندگی بلاف و گذاف و بامراف جان در اطراف واکناف واشته باشته تاشته که همه این از ضروریات نیست بلکه پروای و رهای از آنها در دست تست فقط اگر فی الحقیقه مجبول گشتی سرشت گرانتر و سیرت تنبلتر جبلیت خویش تصحیح و تنقیح باید کرد بلا افزایش بلاهت و بلا خویش پسندگی و حماقت

۶ چند ادمی اند که چون نیکی کرده بودند حساب این نعمت بمنت بے گیرند چند هستند که بلا محاسبه فی الحال متنعما مدیون می دانند و قیمت نعمت خود می سنجند دیگری هست که وجهاً من الوجوه از نعمت خود چیزی نمی داند بلکه مانند روز است که چون خوشه گشت و میوه خویش را داده باشد چیز دیگررا تکوپو نمی کند و مانند اسب دوان و شکر شکار کنان و زنبور انگبین چین همچنین مرد نیکو کار بعد از ایفای

καταγήκονται τοῖς καθ' αὐτὰς ἔργοις, ἄλουτοι καὶ ἄσιτοι· σὺ [δὲ] τὴν φύσιν τὴν σεαυτοῦ ἔλασσον τιμᾷς, ἢ ὁ τορευτὴς τὴν τορευτικὴν, ἢ ὁ ὀρχηστὴς τὴν ὀρχηστικὴν, ἢ ὁ φιλάργυρος τὸ ἀργύριον, ἢ ὁ κενόδοξος τὸ δοξάριον. Καὶ οὗτοι, ὅταν προσπαθῶσιν, οὔτε φαγεῖν, οὔτε κοιμηθῆναι θέλουσι μᾶλλον, ἢ ταῦτα συναύξειν, πρὸς ἃ διαφέρονται· σοὶ δὲ αἱ κοινωνικαὶ πράξεις εὐτελέστεραι φαίνονται, καὶ ἧσσονος σπουδῆς ἄξιαι;

β. Ὡς εὔκολον ἀπώσασθαι καὶ ἀπαλεῖψαι πᾶσαν φαντασίαν τὴν ὀχληρὰν ἢ ἀνοίκειον, καὶ εὐθὺς ἐν πάσῃ γαλήνῃ εἶναι.

γ'. Ἄξιον ἑαυτὸν κρίνε παντὸς λόγου καὶ ἔργου τοῦ κατὰ φύσιν· καὶ μή σε παρειπάτω ἡ ἐπακολουθοῦσά τινων μέμψις, ἢ ψόγος, ἀλλὰ, εἰ καλὸν πεπρᾶχθαι, ἢ εἰρῆσθαι, μὴ σεαυτὸν ἀπαξίου. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἴδιον ἡγεμονικὸν ἔχουσι, καὶ ἰδίᾳ ὁρμῇ χρῶνται. ἃ σύ μὴ περιβλέπου, ἀλλ' εὐθεῖαν πέραινε, ἀκολουθῶν τῇ φύσει τῇ ἰδίᾳ καὶ τῇ κοινῇ· μία δὲ ἀμφοτέρων τούτων ἡ ὁδός.

δ'. Πορεύομαι διὰ τῶν κατὰ φύσιν, μέχρι πεσὼν ἀναπαύσομαι, ἐναποπνεύσας μὲν τούτῳ, ἐξ οὗ καθ' ἡμέραν ἀναπνέω, πεσὼν δὲ ἐπὶ τούτῳ, ἐξ οὗ καὶ τὸ σπερμάτιον ὁ πατήρ μου συνέλεξε, καὶ τὸ αἱμάτιον ἡ μήτηρ, καὶ τὸ γαλάκτιον ἡ τροφός· ἐξ οὗ καθ' ἡμέραν τοσούτοις ἔτεσι βόσκομαι, καὶ ἀρδεύομαι, ὃ φέρει με πατοῦντα, καὶ εἰς τοσαῦτα ἀποχρώμενον αὐτῷ.

ε. Δριμύτητά σου οὐκ ἔχουσι θαυμάσαι. Ἔσω· ἀλλὰ

اندوده اما تو طبیعت خویش‌را در اعتبار نمی ارزانی چون خرّاط حرفت خرّاطیرا و رقاص صناعت رقاصیرا و طامع مال‌را و طالب جاه شهرت‌را صناعتگران مذکوران اگر بصناعت خویش علاقه صانی‌را می پرورند خوردنی و خواب‌را کمتر می دارند از تزاید مقاصد صناعت آیا تو معاملات مدنی‌را فروتر و ارزانی‌ء کوشش چنان نمی پنداري

۲ چه آسان است رفع توهمات باطله و رفع تخیلات عاطله باستحصال رزانت حال و آسوده‌گی‌ء بال

۳ هر گفتار و کردار که مطابق طبیعت باشد ارزانی‌ء خویش پندار مبادا که ملامت و گفت گوي دربي آیین ترا گمراه شاهراه صلاح کند هر اقوال حسنه و افعال مستحسنه‌را ارزانی‌ء ذات خود پندار نکوهندگان مذکوران متابعت رهنماي مخصوص می کنند و بجنبش خود دوان می‌شوند تو بدینها نگاه مدار اما مستدیم بر صراط مستقیم متابع طبیعت عام و خاص باش چه طریق این در طبیعت یکیست

٤ من درمیان مقتضیات طبیعت می روم تا بگور فرو رفته آسوده می باشم بعد از ردّ تنفس و رمق بجایي که از او تنفس روزیندرا برمی‌گیرم بعد از افتادگی در جایي که از او پدر من اب‌پشت‌را و مادر من خون‌را و دایه من شیررا از او گرفتند بجایي که از او چند سال روزه روزي گرفتم بجایي که مرا برد بایزن و تابوت اعني بتراب و بخاک

۵ باداکه خداقت و کیاست تو واجب تعجب نیست اما بسیار

Βιβλίον έ.

ά. Ὄρθρου, ὅταν δυσόρνως ἐξεγείρῃ, πρόχειρον ἔσω, ὅτι ἐπὶ ἀνθρώπου ἔργον ἐγείρομαι· τί οὖν δυσκολαίνω, εἰ πορεύομαι ἐπὶ τὸ ποιεῖν, ὧν ἕνεκεν γέγονα, καὶ ὧν χάριν προῆγμαι εἰς τὸν κόσμον; ἢ ἐπὶ τοῦτο κατεσκεύασμαι, ἵνα κατακείμενος τοῖς σρωματίοις ἐμαυτὸν θάλπω; — Ἀλλὰ τοῦτο ἥδιον. — Πρὸς τὸ ἥδεσθαι οὖν γέγονας; ὅλως δὲ οὐ πρὸς [τὸ] ποιεῖν, ἢ πρὸς ἐνέργειαν; οὐ βλέπεις τὰ φυτάρια, τὰ σρουθάρια, τοὺς μύρμηκας, τὰς ἀράχνας, τὰς μελίσσας, τὸ ἴδιον ποιούσας, τὸν καθ' αὑτὰς συγκοσμούσας κόσμον; ἔπειτα σὺ οὐ θέλεις τὰ ἀνθρωπικὰ ποιεῖν; οὐ τρέχεις ἐπὶ τὸ κατὰ τὴν σὴν φύσιν; — Ἀλλὰ δεῖ καὶ ἀναπαύεσθαι. — Φημὶ κἀγώ· ἔδωκε μέντοι καὶ τούτου μέτρα ἡ φύσις· ἔδωκε μέντοι καὶ τοῦ ἐσθίειν, καὶ πίνειν· καὶ ὅμως σὺ, ὑπὲρ τὰ μέτρα, ὑπὲρ τὰ ἀρκοῦντα προχωρεῖς· ἐν ταῖς πράξεσι δὲ οὐκ ἔτι, ἀλλ' ἐντὸς τοῦ δυνατοῦ. Οὐ γὰρ φιλεῖς σεαυτόν· ἐπεί τοι καὶ τὴν φύσιν ἂν σου, καὶ τὸ βούλημα ταύτης ἐφίλεις. Ἀλλ' οἵ γε τὰς τέχνας ἑαυτῶν φιλοῦντες συγ-

کتاب پنجم

1 بامداد چون باگرانی بر خیزی در خاطر این فکر حاضر باد که ازبرای کار ادمیان از خواب بر آمدم چه گونه رنجور باشم از مبادرت اینها که ازبرای این موجود بودم آیا بغرض و غایت این در وجود آمده ام که در تشلیخ ها گرایسده تن خویش را بپرورم امّا می گویی که این پیشتر از ذوق و صفا می دارد آیا تو ازبرای ذوق و صفا زاده و یا ازبرای ایفای اعمال و اجرای افعال نمی بینی که درختها و مرغها و مورها و عنکبوتها و زنبورها مقامرا که در جهان می دارند می و آرایند تو نمی خوای که کارانسانی سازی و بمقتضیات طبیعت باشتاب نمی پردازی می گویی آرامی نیز می باید و لکن هم بیان آرامی از طبیعت داده شد چه طبیعت هم اندازه خوردن و اشامیدن داده امّا تو پای را بیرون از حدّ بیما و ماکنا می نهی و در معاملات بعکس این حرکت کنان خودرا درون حدّ مقدورات ضبط می کنی تخویش دوستی و مهربانی نمی داری اگر داشتی طبیعت تورا و مشیت او دوستر خواستی داشت صناعتکران که صناعت خویش دوست می دارند بکار خویش بذل تاب و طاقت می کنند اگرچه با نجاست آلوده : باگرسنگی

σω ἄλλο ἄπειρον. Ἐν δὴ τούτῳ, τί διαφέρει ὁ τριήμερος τοῦ τριτεταρτηνίου;

νά. Ἐπὶ τὴν σύντομον ἀεὶ τρέχε· σύντομος δὲ ἡ κατὰ φύσιν· ὥστε κατὰ τὸ ὑγιέστατον πᾶν λέγειν καὶ πράσσειν. Ἀπαλλάσσει γὰρ ἡ τοιαύτη πρόθεσις πόνων, καὶ στρατείας, καὶ πάσης οἰκονομίας, καὶ κομψείας.

آئینه تابابان باش نگران خوابی یافت که در حساب زندگانی جمله سی روزه و اماردو ــ صد سال هیچ تفاوت نمی دارند

٥١ رفتار ساز در راه لنجاز که طریق موجز بموجب طبیعت است در کنار و گردار صلاح و نجاح را دستوردار و بدین قصد و سنالش مأمون و مصون خوابی گشت از کوشش و ستیزش از تدبیر منزل و ترتین پرورش

πος διατελῶ, οὔτε ὑπὸ τοῦ παρόντος θρανόμενος, οὔτε τὸ ἐπιὸν φοβούμενος. Συμβῆναι μὲν γὰρ τὸ τοιοῦτο παντὶ ἐδύνατο· ἄλυπος δὲ οὐ πᾶς ἐπὶ τούτῳ ἂν διετέλεσε. Διὰ τί οὖν ἐκεῖνο μᾶλλον ἀτύχημα, ἢ τοῦτο εὐτύχημα; λέγεις δὲ ὅλως ἀτύχημα ἀνθρώπου, ὃ οὐκ ἔστιν ἀπότευγμα τῆς φύσεως τοῦ ἀνθρώπου; ἀπότευγμα δὲ τῆς φύσεως τοῦ ἀνθρώπου εἶναί σοι δοκεῖ, ὃ μὴ παρὰ τὸ βούλημα τῆς φύσεως αὐτοῦ ἐστι; Τί οὖν; τὸ βούλημα μεμάθηκας· μή τι οὖν τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο κωλύσει σε δίκαιον εἶναι, μεγαλόψυχον, σώφρονα, ἔμφρονα, ἀπρόπτωτον, ἀδιάψευστον, αὐδήμονα, ἐλεύθερον, τἄλλα, ὧν παρόντων ἡ φύσις ἡ τοῦ ἀνθρώπου ἀπέχει τὰ ἴδια; Μέμνησο λοιπὸν ἐπὶ παντὸς τοῦ εἰς λύπην σε προαγομένου, τούτῳ χρῆσθαι τῷ δόγματι· οὐχ ὅτι τοῦτο ἀτύχημα, ἀλλὰ τὸ φέρειν αὐτὸ γενναίως, εὐτύχημα.

ν'. Ἰδιωτικὸν μέν, ὅμως δὲ ἀνυστικὸν βοήθημα πρὸς θανάτου καταφρόνησιν, ἡ ἀναπόλησις τῶν γλίσχρως ἐνδιατριψάντων τῷ ζῆν. Τί οὖν αὐτοῖς πλέον, ἢ τοῖς ἀώροις; πάντως ποῦ ποτε κεῖνται, Ἰαδικιανὸς, Φάβιος, Ἰουλιανὸς, Λέπιδος, ἢ εἴ τις τοιοῦτος, οἳ πολλοὺς ἐξήνεγκαν, εἶτα ἐξηνέχθησαν· ὅλον, μικρόν ἐστι τὸ διάστημα, καὶ τοῦτο δι' ὅσων, καὶ μεθ' οἵων ἐσταλούμενον καὶ ἐν οἵῳ σωματίῳ; μὴ οὖν ὡς πρᾶγμα.... βλέπε γὰρ ὀπίσω τὸ ἀχανὲς τοῦ αἰῶνος, καὶ τὸ πρό-

ایراث احداث هیچ سر سربستت نمی دارد امّا باشد که هر کس بلای قضارا
بلا اصابت درد و رنج تحمّل کردن نتوانستی چرا آن حال‌را نکال و نکبن
می گوئی و این منال‌را فیروزی و فرخندگی تعبیر نمی کنی چرا این حالت‌را
که مستلزم نیست بمحروم شدن از طبیعت انسانی بلا می‌گوئی آیا
می پنداری که طبیعت انسانی از غایت خود محروم شود در امور که
بغیر ارادهٔ این طبیعت وقوع نمی یابند و از زمان دیرین دریافتی که
این ارادت مبنی بر چیست آیا هیچ حادثه زمان و واقعه دوران
مانع توان گشت که نباشی عادل و سخی و عاقل و عانی مأمون از قبول
مقدّمات بلا تفتیش و مصون از اکاذیب دلریش فرّار و آزاده و
متصف هر صفات که بوساطت ایشان طبیعت انسی تصرف ذات
خویش می‌کند در حدوث مصائب و نوائب این مقال بکن استعمال
این قضا بدختی نیست و لکن تحمّل آن بازادگی آید از نیکبخت

٥٠ یاری و درمانی هست اتمّی و عامّ امّا بحقارت بلای منایا می‌دارد
اصابت و نفاذ تامّ و این درمان چیزی نیست جز یاد داشتن
آنکسان که متحرص زندگانی زمان دیرین بلذّاتش گامبین گشتند در میان
ایشان و درمیان انکسان که مردند پیش از زمان چه تفاوت می دارد
گادیکیانوس فابیوس یولیانوس لیبدوس در خاک می خفتند و مثل ایشان
کسان که بسیار از دیگران دفن کردند اخرالامر مدفون شدند درین است
مسافت قصیر و این وقت یسیر مبتلا برنج کثیر در بدن حقیر بنا علی هذا
این کار مپندار امر خطیر رو گردان باوان باستان فراوان و بزمان

καὶ τὸ εἰς πολλοσὸν ἔτος μᾶλλον, ἢ αὔριον, μηδὲν μέγα εἶναι νόμιζε.

μή. Ἐννοεῖν συνεχῶς, πόσοι μὲν ἰατροὶ ἀποτεθνήκασι, πολλάκις τὰς ὀφρῦς ὑπὲρ τῶν ἀῤῥώστων συσπάσαντες· πόσοι δὲ μαθηματικοὶ, ἄλλων θανάτους, ὡς τι μέγα, προειπόντες· πόσοι δὲ φιλόσοφοι, περὶ θανάτου, ἢ ἀθανασίας, μυρία διατεινάμενοι· πόσοι δὲ ἀριστεῖς, πολλοὺς ἀποκτείναντες· πόσοι δὲ τύραννοι, ἐξουσίᾳ ψυχῶν μετὰ δεινοῦ φρυάγματος ὡς ἀθάνατοι κεχρημένοι· πόσαι δὲ πόλεις ὅλαι, ἵν' οὕτως εἴπω, τεθνήκασιν, Ἑλίκη, καὶ Πομπήϊοι, καὶ Ἡρκλάνον καὶ ἄλλαι ἀναρίθμητοι. Ἔπιθι δὲ καὶ ὅσους οἶδας, ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ· ὁ μὲν τοῦτον κηδεύσας, εἶτα ἐξετάθη, ὁ δὲ ἐκεῖνον· πάντα δὲ ἐν βραχεῖ. Τὸ γὰρ ὅλον, κατιδεῖν ἀεὶ τὰ ἀνθρώπινα, ὡς ἐφήμερα καὶ εὐτελῆ· καὶ ἐχθὲς μὲν μυξάριον, αὔριον δὲ τάριχος, ἢ τέφρα. Τὸ ἀκαριαῖον οὖν τοῦτο τοῦ χρόνου κατὰ φύσιν διελθεῖν, καὶ ἴλεων καταλῦσαι, ὡς ἂν εἰ ἐλαία πέπειρος γενομένη ἔπιπτεν, εὐφημοῦσα τὴν ἐνεγκοῦσαν, καὶ χάριν εἰδυῖα τῷ φύσαντι δένδρῳ.

μθ. Ὅμοιον εἶναι τῇ ἄκρᾳ, ἢ διηνεκῶς τὰ κύματα προσρήσσεται· ἡ δὲ ἔστηκε, καὶ περὶ αὐτὴν κοιμίζεται τὰ φλεγμήναντα τοῦ ὕδατος. — Ἀτυχὴς ἐγὼ, ὅτι τοῦτό μοι συνέβη. — Οὐμενοῦν· ἀλλ' Εὐτυχὴς ἐγὼ, ὅτι, τούτου μοι συμβεβηκότος, ἄλυ-

تفاوت روزي با دو روز چیست همچنین شمار و بندار که بین روز فردا و هزار سالها تفاوت نیست

٤٨ بارها ملاحظه کن که چند مرده اند از طبیبان که آبروها بر بیماران برهم کشیدند و چند از مهندسین و منجمین که وفیات دیگران چون امرعظیم و کار جسیم در پیشین انها و انبا کردند و چند از فلاسفه که هزار قیل و قال بر حیات نازوال و مرگ و نکال راندند و چند از حماة و کاة که کروه انبوه‌را بشکوه وفات رسایندند و چند از جبابره که ملکوت نفوس‌را با جبروت بر افسوس استیلا کردند گویا که ایشان از مرگ مصون و محروس کشتندي و چند شهرها افتادند در ورطه بلا مثلا پلیکه و پومپي و ارکلیه و سایره تا متعدده و یاد گیر که چندرا دانستي که یکي از مرگ دیگر مسرور و بر صبور بعد از اندک مدّت طعمه موت و گور شدند و هذا یصیر فی وقت یسیر و ما حصل این معني این است که امور انسانی‌را روزنیه و فرومایه بدانی انچه دي روز ستاروغ و موري بود روز فردا خاک و شوري خواهد بود این نقطه لایتجزیه وقت‌را باقتضاي طبیعت بگذار و با خوشدلي برو از دار مانند زیتون بخته برزمین افتاده که آفرین می گوید بگیاناي پرور موکد و و اداي شکر می کند بدرخت بارور

٤٩ باش مانند بنیه کوه در تلاطم امواج پایدار و در ملتقاي انحار برقرار فلان زاري میکند از بدبختیه خویش که این یا آن یافت گذرش و من آفرین می کنم بر نیک‌بختیه من که پس از نزول نوازل مصون از غم و الم فی الواقع حال و ازپاي مستقبل مرفّ آلبال گشته باشم از

ρει· τοιοῦτον γὰρ καὶ νόσος, καὶ θάνατος, καὶ βλασφημία, καὶ ἐπιβουλὴ, καὶ ὅσα τοὺς μωροὺς εὐφραίνει, ἢ λυπεῖ.

μέ. Τὰ ἐξῆς ἀεὶ τοῖς προηγησαμένοις οἰκείως ἐπιγίνεται· οὐ γὰρ οἷον καταρίθμησίς τίς ἐσιν ἀπηρτημένως, καὶ μόνον τὸ κατηναγκασμένον ἔχουσα, ἀλλὰ συνάφεια εὔλογος· καὶ ὥσπερ συντέτακται συνηρμοσμένως τὰ ὄντα, οὕτως τὰ γινόμενα οὐ διαδοχὴν ψιλὴν ἀλλὰ θαυμασήν τινα οἰκειότητα ἐμφαίνει.

μς'. Ἀεὶ τοῦ Ἡρακλειτείου μεμνῆσθαι· ὅτι γῆς θάνατος, ὕδωρ γενέσθαι, καὶ ὕδατος θάνατος, ἀέρα γενέσθαι, καὶ ἀέρος πῦρ, καὶ ἔμπαλιν. Μεμνῆσθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου, ἢ ἡ ὁδὸς ἄγει· καὶ ὅτι, ᾧ μάλισα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ, τῷ τὰ ὅλα διοικοῦντι, τούτῳ διαφέρονται· καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται· καὶ, ὅτι οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν, καὶ λέγειν· καὶ γὰρ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ὡς παῖδας τοκέων, τοῦτ' ἐσι, κατὰ ψιλὸν, [καὶ] καθότι παρειλήφαμεν.

μζ. Ὥσπερ εἴ τίς σοι θεῶν εἶπεν, ὅτι αὔριον τεθνήξῃ, ἢ πάντως γε εἰς τρίτην, οὐκ ἔτ' ἂν παρὰ μέγα ἐποιοῦ, τὸ εἰς τρίτην μᾶλλον, ἢ αὔριον, εἴ γε μὴ ἐσχάτως ἀγεννὴς εἶ· πόσον γάρ ἐσι τὸ μεταξύ; οὕτως

چون گل در نوروز و چون درود در تموز بهان چنین اند حوادث امراض و طواعین و کوارث تحاز و تحین و هر چه نادان را شادان می کند یا حزین

٤٥ وقایع متعاقبه منوط اند از اسباب سابقه و علل متقدمه مربوط بمعلولات متأخره این عالم نیست شماریه جملات منفصله در حوصله ضروریت گنجیده بلکه رابطه متناسبه و چنانکه همه موجودات منتظم اند بنظام تامّ همچنان بوآیقت زمان و طوارق حدثان نیستند در رشته تعاقب ساده منسلک گشته امّا در سلسله موافقت و مناسبت عجیبه بظهور پیوسته

٣٦ دایما در یاد باد این سخن هراقلیط حکیم که مرگ زمین اب شدن است و مرگ اب هوا شدن و مرگ هوا اتش شدن و بعکسش هم اعتبار گیر از فلان که راه را گم کرد و نسیان و تک و پویان افتاد در میان تلاي گران اکثر ادمیان از عقل ناطق که اوست مدبّر موافق و لایقَ انحراف و انعطاف می کنند و در دیدار ایشان وقایع یومیه عادیه بصورت می بندند بعادات خارقه و نیز چیزي گفتن یا ساختن نباید مانند ادم در بند خواب و رویا چه بینیم که ادمیان در خواب رفته بافعال و اقوال مبادرت می کنند و نه بهنج گودکان معاشرة باید کرد که اعمال ایشان مبني اند بر تقلید و معتاد و بر الفت اجداد

٤٧ فرضاً که از طرف هاتف ربّانی اگاه گردانیں شدي که روز فردا یا روز پس فردا خواهی مرد البته اکر از فروترین فرومایگان نیستي از مرگ روز فردا یا پس فردا هیچ پروا نمی خواستي داشت که چیست

ριέχοντος. Ποῦ οὖν; ὅπου τὸ περὶ κακῶν ὑπολαμβάνον σοί ἐστι. Τοῦτο οὖν μὴ ὑπολαμβανέτω, καὶ πάντα εὖ ἔχει. Κἂν τὸ ἐγγυτάτω αὐτοῦ, τὸ σωμάτιον, τέμνηται, καίηται, διαπυΐσκηται, σήπηται, ὅμως τὸ ὑπολαμβάνον περὶ τούτων μόριον ἡσυχαζέτω· τουτέστι, κρινέτω, μήτε κακόν τι εἶναι, μήτε ἀγαθὸν, ὃ ἐπίσης δύναται κακῷ ἀνδρὶ καὶ ἀγαθῷ συμβαίνειν. Ὃ γὰρ [τῶ παρὰ φύσιν] καὶ τῷ κατὰ φύσιν βιοῦντι ἐπίσης συμβαίνει, τοῦτο οὔτε κατὰ φύσιν ἐστὶν, οὔτε παρὰ φύσιν.

μ΄. Ὡς ἓν ζῶον τὸν κόσμον, μίαν οὐσίαν καὶ ψυχὴν μίαν ἐπέχον, συνεχῶς ἐπινοεῖν· καὶ πῶς εἰς αἴσθησιν μίαν τὴν τούτου πάντα ἀναδίδοται· καὶ πῶς ὁρμῇ μιᾷ πάντα πράσσει· καὶ πῶς πάντα πάντων τῶν γινομένων συναίτια· καὶ οἷά τις ἡ σύννησις καὶ συμμήρυσις.

μά. Ψυχάριον εἶ, βασάζον νεκρὸν, ὡς Ἐπίκτητος ἔλεγεν.

μβ΄. Οὐδέν ἐστι κακὸν, τοῖς ἐν μεταβολῇ γινομένοις· ὡς οὐδὲ ἀγαθὸν τοῖς ἐκ μεταβολῆς ὑφισαμένοις.

μγ΄. Ποταμός τις ἐκ τῶν γινομένων καὶ ῥεῦμα βίαιον ὁ αἰών· ἅμα τε γὰρ ὤφθη ἔκασον, καὶ παρενήνεκται, καὶ ἄλλο παραφέρεται, τὸ δὲ ἐνεχθήσεται.

μδ΄. Πᾶν τὸ συμβαῖνον οὕτως σύνηθες καὶ γνώριμον, ὡς τὸ ῥόδον ἐν τῷ ἔαρι, καὶ ὀπώρα ἐν τῷ θε-

بجا جاي مي‌دارد شمر در توهم خطوب ، تخيل ركوب اگر قوة متوهمه تخيل محظورات و نايبات نمي پذيرد هرچيز در حيز بهبودي موجود است و اگرچه جز بدن كه اقرب قوة متوهمه است بزين و سوخته و آماسيده و پژمرده شود جز متوهمه در حال راحت باد اعني بر كس عقيده دارد از نيكي با بدي‌ء چيزي كه او هم در مرد نيك و هم در مرد بد علي‌السوا توان افتاد هر چه كه هم باقتضاي و غير اقتضاي طبيعت در زندگاني علي‌السوا بوقوع مي پيوست اين مطلقاً نه مقتضي و نه غير مقتضي‌ء طبيعت است

٤٠ بارها انديشه كن كه دنياست حيواني مركب از يك ذات و جاني و چه وجه هر اشيا بحس يكي‌ء جهان مناسبت مي‌دارند و چه جهت هر كارش از جنبش يكي و اوّل صادر شد و چه طور جمله اشيا بسبب جمله‌ء علتها اند چگونه در تسلسل علل و جسباني‌ء اخر باوّل رفيق وشريك اند.

٤١ اپيكتت حكيم اين مضمون ادا فرمود يا ايّها نفسي انت حاملة النعش

٤٢ در چيزهاي مبتلاي مبادله بدي نيست و نه نيكي در اشياي از تغيير قرار شده

٤٣ آوان سيلاب است و جوي روان باموّاج طغيان و طريان هر دم كه چيزي در روي اين جوي ديده مي‌شود في الحال شود غوطه خوار فلان و چيزي مي‌گشت نمايان و اين همه فرو مي رود در همين زمان

٤٤ هر حادثه كه ظهور مي گيرد در حيز بروز مألوف و معلوم است

Οἱ γὰρ λοιποὶ ἅμα τῷ ἐκπνεῦσαι, ἄϊσοι, ἄπνοοι. Τί δὲ καὶ ἔστιν ὅλως τὸ ἀείμνηστον; ὅλον κενόν. Τί οὖν ἐστι, περὶ ὃ δεῖ σπουδὴν εἰσφέρεσθαι; ἓν τοῦτο, διάνοια δικαία, καὶ πράξεις κοινωνικαὶ, καὶ λόγος, οἷος μήποτε διαψεύσασθαι, καὶ διάθεσις ἀσπαζομένη πᾶν τὸ συμβαῖνον, ὡς ἀναγκαῖον, ὡς γνώριμον, ὡς ἀπ' ἀρχῆς τοιαύτης καὶ πηγῆς ῥέον.

λδ'. Ἐκὼν σεαυτὸν τῇ Κλωθοῖ συνεπιδίδου, παρέχων συννῆσαι, οἷς τισί ποτε πράγμασι βούλεται.

λέ. Πᾶν ἐφήμερον, καὶ τὸ μνημονεῦον, καὶ τὸ μνημονευόμενον.

λς'. Θεώρει διηνεκῶς, ὡς πάντα κατὰ μεταβολὴν τὰ γινόμενα γίνεται· καὶ ἐθίζου ἐννοεῖν, ὅτι οὐδὲν οὕτως φιλεῖ ἡ τῶν ὅλων φύσις, ὡς τὸ τὰ ὄντα μεταβάλλειν, καὶ ποιεῖν νέα ὅμοια. Σπέρμα γὰρ τρόπον τινὰ πᾶν τὸ ὂν τοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐσομένου. Σὺ δὲ μύνα σπέρματα φαντάζῃ τὰ εἰς γῆν ἢ μήτραν καταβαλλόμενα· τοῦτο δὲ λίαν ἰδιωτικόν.

λζ. Ἤδη τεθνήξῃ, καὶ οὔπω οὔτε ἁπλοῦς, οὔτε ἀτάραχος, οὔτε ἀνύποπτος τοῦ βλαβῆναι ἂν ἔξωθεν, οὔτε ἵλεως πρὸς πάντας, οὔτε τὸ φρονεῖν ἐν μόνῳ τῷ δικαιοπραγεῖν τιθέμενος.

λή. Τὰ ἡγεμονικὰ αὐτῶν διάβλεπε, καὶ τοὺς φρονίμους, οἷα μὲν φεύγουσιν, οἷα δὲ διώκουσιν.

λθ'. Ἐν ἀλλοτρίῳ ἡγεμονικῷ κακὸν σὸν οὐχ ὑφίσταται· οὐδὲ μὴν ἔν τινι τροπῇ καὶ ἑτεροιώσει τοῦ πε-

نفس افزرا برکشیدند نامعلوم و معدوم شوند چیست شهرت بی پایان الا غرور بطلان چیست آن چیز که آماج سعي وحاج و چنگال آمال باید کرد هیچ چیز نیست مگر رویت عادل و تدبیر منزل قول صادق و رضاي موافق بهر چه باد گویا که واجب و معلوم افتاد و از منشاي عیني و مبداي اصلي مستفاد

٣٤ خودرا بقدر تسلیم کن بالرّضا و اورا دان وکیل مستقل بتدارک کلّ اشیا گا برید و بشا

٣٥ مثل است مشهور ابناي یکدگر روز اند الذاکر و الشاکر

٣٦ نگر بچشم شعور که این تمامت جهور بتغیر امور می آید بظهور و خودرا مألوف کن باندیشه که طبیعت کلّي چیزي دوست‌تر نمی دارد از تقلب و تبدیل و از تجدید و تمثیل هرکه حالا هست بدین که پس از این خواهدبود قرابت تخم و مناسبت لحم می دارد فقد دانه و منيرا که در زمین و زندان انداخته می کردند تخم دانستن از غلطات عوام است

٣٧ در اندک مدّت خوابي مرد و محتمل نگردي که ساده اندیش و بهتر از کدر و تشویش باشي که بیم و گمان نبردي از اصابت مصیبت بیرونی که خوشدل و خیرخواه باشي بگاوه انام که اجال حکمت را تنها درکمال عدالت دانی

٣٨ دستور چیبور شعور و وفور صبور و کدور ایشان ببین تا معلوم شود که مقرّ اند از چه شمایل و مقرّ بچه خصایل

٣٩ بدیه تو جایگیر ضمیر دیگر نیست و نه در تغییر پیرامن بدن

τροφοῦντας, νοσοῦντας, ἀποθνήσκοντας, πολεμοῦντας, ἑορτάζοντας, ἐμπορευομένους, γεωργοῦντας, κολακεύοντας, αὐλαδιζομένους, ὑποπτεύοντας, ἐπιβουλεύοντας, ἀποδανεῖν τινας εὐχομένους, γογγύζοντας ἐπὶ τοῖς παροῦσιν, ἐρῶντας, θησαυρίζοντας, ὑπατείας, βασιλείας ἐπιθυμοῦντας· οὐκοῦν ἐκεῖνος μὲν ὁ τούτων βίος, οὐκ ἔτι οὐδαμοῦ. Πάλιν ἐπὶ τοὺς καιροὺς τοὺς Τραϊανοῦ μετάβηθι· πάλιν τὰ αὐτὰ πάντα. τέθνηκε κἀκεῖνος ὁ βίος. Ὁμοίως καὶ τὰς ἄλλας ἐπιγραφὰς χρόνων καὶ ὅλων ἐθνῶν ἐπιθεώρει, καὶ βλέπει, πόσοι κατενταθέντες μετὰ μικρὸν ἔπεσον, καὶ ἀνελύθησαν εἰς τὰ στοιχεῖα. Μάλιστα δὲ ἀναπολητέον ἐκείνους, οἷς αὐτὸς ἔγνως κενὰ σπουδάζοντας, ἀφέντας ποιεῖν τὸ κατὰ τὴν ἰδίαν κατασκευήν, καὶ τούτου ἁπρὶξ ἔχεσθαι, καὶ τούτῳ ἀρκεῖσθαι. Ἀναγκαῖον δὲ ὧδε τὸ μεμνῆσθαι, ὅτι καὶ ἡ ἐπιστροφὴ καθ' ἑκάστην πρᾶξιν ἰδίαν ἀξίαν ἔχει καὶ συμμετρίαν. Οὕτως γὰρ οὐκ ἀποδυσπετήσεις, ἐὰν μὴ ἐπὶ πλέον, ἢ προσῆκε, περὶ τὰ ἐλάσσω καταγίνῃ.

λγ'. Αἱ πάλαι συνήθεις λέξεις, γλωσσήματα νῦν· οὕτως οὖν καὶ τὰ ὀνόματα τῶν πάλαι πολυυμνήτων, νῦν τρόπον τινὰ γλωσσήματά ἐστι, Κάμιλλος, Καίσων, Οὐόλεσος, Λεοννάτος, μετ' ὀλίγον δὲ καὶ Σκιπίων, καὶ Κάτων, εἶτα καὶ Λύγουσος, εἶτα καὶ Ἁδριανὸς, καὶ Ἀντωνῖνος. Ἐξίτηλα γὰρ πάντα καὶ μυθώδη ταχὺ γίνεται· ταχὺ δὲ καὶ παντελὴς λήθη κατέχωσεν. Καὶ ταῦτα λέγω ἐπὶ τῶν θαυμασῶς πως λαμψάντων.

بیاری و مردنی مقاتلات و مهادنات رحلات و مراثات نوازی و گردنکشی کین و نگان انتهاز مرگ دیگران و تشکی از حالت زمان تازی و جنج و ادخار کنج حب جاه و طلب بارگاه زندگانی طالبان این خرفات جنان گزشت که در هیچ جایی اثری از او پیدانیست پس از ان بنگر زمان ترایان و می خوای یافت همه آن که نیز بر زندگانی ایشان کشیں شد خط بطلان و بدین سان بتواریخ قرون امم سایرہ رو کردان و برآر بجان که چند از این بعد از تزی و تندی پس از اندکی فرو رخنند و باصل استقصا رجوع کردند و با وجود کار آنگسان بیاد بیار که جزیاً مشغول و جلاً مشمول بودند باقاویل باطل و بمشاغل بلا طائل و غافل و مهمل گشتند از مبادرت کارهای موافق حال خویشان و از مداومت و کفایت بر آن و از الزم لازمات و اتم مهمات هم این یادگار است که جدّ و جهد هر کار بقدر و قیمتش متناسب و بایزہ دار باید بود بدین جهت بتو گران نخواهد افتاد اگر در عزدوات اجزا و جزیات اشیا دیربتر از وجوب صرف وقت و تلف وقت نتوانی کرد

۳۳ لغات که در پیشین استعمال شده بودند الان عتیق اند و کهنه همچنان نامهای ناموران الان لغات متروکه اند و اسمای منسیہ کتل نامهای کامل و قیس و ولید و لیونات و بعد از ایشان اسمای اسقیبیون و قاطون و قیصرمایون و هادریان و انطونین که این همه مندرس اند و مخرّق چون افسانه بسولیده در گنج نیسان انداخته و این می گویم از آنان که اعجوبه زمان و عمدہ اقران بودند مردمان سائران در همین زمان که

κή. Μέλαν ἦθος, θῆλυ ἦθος, περισκελὲς ἦθος, θηριῶδες, βοσκηματῶδες, παιδαριῶδες, κίβδηλον, βλακικὸν, βωμολόχον, καπηλικὸν, τυραννικόν.

κθ'. Εἰ ξένος κόσμου, ὁ μὴ γνωρίζων τὰ ἐν αὐτῷ ὄντα, οὐχ ἧττον ξένος, καὶ ὁ μὴ γνωρίζων τὰ γιγνόμενα. Φυγὰς, ὁ φεύγων τὸν πολιτικὸν λόγον· τυφλὸς, ὁ καταμύων τῷ νοερῷ, ὄμματι· πτωχὸς, ὁ ἐνδεὴς ἑτέρου, καὶ μὴ πάντα ἔχων παρ' ἑαυτοῦ τὰ εἰς τὸν βίον χρήσιμα. Ἀπόσημα κόσμου, ὁ ἀφισάμενος καὶ χωρίζων ἑαυτὸν τοῦ τῆς κοινῆς φύσεως λόγου, διὰ τοῦ δυσαρεστεῖν τοῖς συμβαίνουσιν· ἐκείνη γὰρ φέρει τοῦτο, ᾗ καὶ σὲ ἤνεγκεν· ἀπόσχισμα πόλεως, ὁ τὴν ἰδίαν ψυχὴν τῆς τῶν λογικῶν ἀποσχίζων, μιᾶς οὔσης.

λ'. Ὁ μὲν χωρὶς χιτῶνος φιλοσοφεῖ, ὁ δὲ χωρὶς βιβλίου· ἄλλος οὗτος ἡμίγυμνος. Ἄρτους οὐκ ἔχω, φησὶ, καὶ ἐμμένω τῷ λόγῳ. — Ἐγὼ δὲ τροφὰς τὰς ἐκ μαθημάτων οὐκ ἔχω, καὶ ἐμμένω.

λά. Τὸ τεχνίον, ὃ ἔμαθες, φίλει, τούτῳ προσαναπαύου· τὸ δὲ ὑπόλοιπον τοῦ βίου διέξελθε, ὡς θεοῖς μὲν ἐπιτετροφὼς τὰ σεαυτοῦ πάντα ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, ἀνθρώπων δὲ μηδενὸς μήτε τύραννον, μήτε δοῦλον ἑαυτὸν καθισάς.

λβ'. Ἐπινόησον, λόγου χάριν, τοὺς ἐπὶ Οὐεσπασιανοῦ καιροὺς, ὄψει ταὐτὰ πάντα· γαμοῦντας, παιδο-

۲۸ اخلاق سیاه چیست اخلاق زنان و غلامبارگان اخلاق کله و رتبه نشان اخلاق کودکان و غافلان اخلاق منافقان و مستکران اخلاق کافران و جبّاران و این اند اخلاق سودان

۲۹ اگر بیگانه جهان باشد آنکس که بیخبر است از موجودات دنیا هم او غریب تریهان است که بی‌آگاه است از تدوینات تکوینی و قضا آنست که می‌گریزد از عقل دلیل نابیناست که می دارد چشم خرد تیره و کلیل کدامی است محتاج بدیگران و محروم از کفایت قوت روان آشتلیم عالم که خودرا از اقتضای طبیعت عام جدا می‌کند ازبرای نارضایی قضایای دنیا چه این همه از آن سبب متولد اند که تو از او متولد گشتی و هر آنکه نفس خودرا از نفس ناطق عام جدا می کند باغی و طاغی است کشنده رشته نظام تام

۳۰ فلان مرید حکمت است بلا جامه و لباس و بهمان طالب نهانت است بلا کتاب وکراس فلان برهنه و عریان و باسمان می‌گوید مرا نیست نان امّا با کل آن من پایدارم در آن و فلان می‌گوید شمرده دبیرستان ببند رمق نتوان و لکن من پابدارم درآن

۳۱ با صناعت و حرفت که آموختی پسند باش و خرسند و باقی عمررا چنان در گذار که بعد از خلاص بزدان از درون جان بهیچ آفرین از آفریده گان خودرا نه سلطان جبّار و نه بنده فروگردار نمائی

۳۲ از جهت مثل اندیشه کن زنان باستان وسیاسیان گرد او همین وقایع این روز خوابی یافت نکاح زنان و دنایب صیان

ων; Δεῖ δὲ μὴ μόνον πράξεις τὰς μὴ ἀναγκαίας περιαιρεῖν, ἀλλὰ καὶ φαντασίας· οὕτως γὰρ οὐδὲ πράξεις παρέλκουσαι ἐπακολουθήσουσι.

νέ. Πείρασον, πῶς σοι χωρεῖ καὶ ὁ τοῦ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου βίος, τοῦ ἀρεσκομένου μὲν τοῖς ἐκ τῶν ὅλων ἀπονεμομένοις, ἀρκουμένου δε τῇ ἰδίᾳ πράξει δικαίᾳ καὶ διαθέσει εὐμενεῖ.

νς'. Ἑώρακας ἐκεῖνα; ἴδε καὶ ταῦτα. Σεαυτὸν μὴ τάρασσε· ἁπλωσον σεαυτόν. Ἁμαρτάνει τις; ἑαυτῷ ἁμαρτάνει. Συμβέβηκέ σοί τι παλῶς; ἐκ τῶν ὅλων ἀπ' ἀρχῆς σοι συγκαθείμαρτο, καὶ συνεκλώθετο πᾶν τὸ συμβαῖνον. Τὸ δ' ὅλον, βραχὺς ὁ βίος· περδαντέον τὸ παρὸν σὺν εὐλογισίᾳ καὶ δίκῃ. Νῆφε ἀνειμένως.

νζ. Ἦτοι κόσμος διατεταγμένος, ἢ κυκεὼν, συμπεφορημένος μὲν, ἀλλὰ κόσμος. Ἢ ἐν σοὶ μέν τις κόσμος ὑφίσασθαι δύναται; ἐν δὲ τῷ παντὶ ἀκοσμία; καὶ ταῦτα οὕτως πάντων διακεκριμένων καὶ διακεχυμένων καὶ συμπαθῶν.

بناء علي هذا در هر شي ملاحظه بايد كرد كه اين چيز از لوازم است يا نه و قطع نظر از قطع كردار نالازم هم طيه افكار متوهم واجب است و مهم بدين جهت تعاقب و توارد اعمال باطل و افعال بلاطائل برطرف خواهد شد

۲۵ تجربه كن كه در طريق زندگاني مرد نيك بچه و چه معاشاة ميكني اعني در نهج مرد كامل كه بفرايض عوارض كلي راضي باشد بكار خويش و بنيكخواهي غير تشويش قانع

۲۶ آنها ديدي كه شكذارش يافتند ببين هم اينها كه نگارش خواهند يافت از بلاي شوب و آشوب باش مبرا در ذات خويش ساده معرا اگر كسي گناه كند گناه در گردن اوست و اگر نيكي بوقوع پيوست از مساعدات روزگار و التفات فلك دوار در سر تو نشست بدان كه جمله اين از اول الاولين و از مبدا المبتدين بتو مقسوم و مرزوق گشت نتيجه حال و ملخص اين مقال اين است و جز از اين نيست كه زندگاني عليل است و قليل وقت آنحال را توضن بايد با رزانت و عدالت بارخاي عنان بلا خاري زمان

۲۷ اين جهان يا مرتب است باترتيب و منظم يا هرج ومرج عميم اما چنين پرداخته كه چه باداباد گهان است عظيم چه توان بود كه در ذات تو عالم صغير بترتيب باشد مرتب و در عالم اكبر شوري و رتب آيا اين حال بچه وجه ممكن باشد چون تمامت كاو موقوفست بمناسلت و مواصلت بمطابقت و موافقت

μένων σώμασι, καὶ ὅμως δέχεται ἡ χώρα αὐτὰ, διὰ τὰς ἐξαιματώσεις, διὰ τὰς εἰς τὸ ἀερῶδες ἢ πυρῶδες ἀλλοιώσεις. Τίς ἐπὶ τούτου ἡ ἱστορία τῆς ἀληθείας; διαίρεσις εἰς τὸ ὑλικὸν, καὶ εἰς τὸ αἰτιῶδες.

κβ'. Μὴ ἀποῤῥέμβεσθαι· ἀλλ' ἐπὶ πάσης ὁρμῆς τὸ δίκαιον ἀποδιδόναι, καὶ ἐπὶ πάσης φαντασίας σώζειν τὸ καταληπτικόν.

κγ'. Πᾶν μοι συναρμόζει, ὃ σοι εὐάρμοστόν ἐστιν, ὦ κόσμε. Οὐδέν μοι πρόωρον, οὐδὲ ὄψιμον, τὸ σοὶ εὔκαιρον. Πᾶν μοι καρπὸς, ὃ φέρουσιν αἱ σαὶ ὧραι, ὦ φύσις· ἐκ σοῦ πάντα, ἐν σοὶ πάντα, εἰς σὲ πάντα. Ἐκεῖνος μέν φησι· Πόλι φίλη Κέκροπος· σὺ δὲ οὐκ ἐρεῖς· Ὦ πόλι φίλη Διός;

κδ'. Ὀλίγα πρῆσσε, φησὶν, εἰ μέλλεις εὐδυμήσειν· μήποτε ἄμεινον [τὸ] τἀναγκαῖα πράσσειν, καὶ ὅσα ὁ τοῦ φύσει πολιτικοῦ ζώου λόγος αἱρεῖ, καὶ ὡς αἱρεῖ. Τοῦτο γὰρ οὐ μόνην τὴν ἀπὸ τοῦ καλῶς πράσσειν εὐθυμίαν φέρει, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ὀλίγα πράσσειν. Τὰ πλεῖστα γὰρ, ὧν λέγομεν καὶ πράσσομεν, οὐκ ἀναγκαῖα ὄντα, ἐάν τις περιέλῃ, εὐσχολώτερος καὶ ἀταρακτότερος ἔσαι. Ὅθεν δεῖ καὶ παρ' ἕκασα ἑαυτὸν ὑπομιμνήσκειν, μὴ τι τοῦτο οὐ τῶν ἀναγκαί-

دیگران و این تمامت جان و ابدان را این جایگاه شمول می کند
بجهت مبادله خون و تراب باتش و هوا و باب بکاست اینجا حقیقت
آلاشیا حقیقت حال ظاهر می شود باستدلال از تقسیم کلیات بمادّه
هیولی و بذات عللی

۲۲ آواره و برگشته مباش امّا در هر کشش و کوشش عدالت را
در پیش و قوّت مدرکه را تشبّث کن در هر توهم و تشویش

۲۳ ایّها الدّهر هرچه که بتو چسبان است هم بمن است شایان
و هرچه موافق زمان تست نه برمن است پیش رس و نه باستین
باستان ایّها الطّبیعت هرچه رونها و شبها می آرند ازتو بمن میوه و
نوباوه می نماید از تو هر شی است مولود و در تو هر شی موجود و
بتو هر شی باز می آید فی الوجود فلان گفت ای مدینه دوست
گگروبس که نیکی بود از ملوک یونان عجبا تو نمی خوانی گفت ای مدینه
دوست یزدان

۲۴ حکما این مضمون در کمنون ادا فرمودند که قلیل آلاشغال باش
اگر فارغ آلبال خوانی گشت بلکه بهتر گفتندی مبادرت کن بدین کارها
که از مهمّات و ضروریات اند که از طبیعت ناطق عمر مدنی فرموده
شدند و بر ان جهت که فرموده گردیدند بدین سان هم رفاهیت حال
که از مبادرت حسن اعمال ناشی است محصل می گردد و هم فراغت
بال از ندرت اشغال نامی چون اکثر اعمال و اقوال لزوم و وجوب نمی دارند
هر انگه اورا قطع و طی می کند ایمن تر آگمال و مروّت تر آلبال خواهد گشت

τὸν ἔπαινον. Οὔτε γοῦν χεῖρον, ἢ κρεῖττον γίνεται τὸ ἐπαινούμενον. Τοῦτό φημι καὶ ἐπὶ τῶν κοινότερον καλῶν λεγομένων· οἷον ἐπὶ τῶν ὑλικῶν, καὶ ἐπὶ τῶν τεχνικῶν κατασκευασμάτων, τό γε δὴ ὄντως καλὸν οὗ τινος χρείαν ἔχει, οὐ μᾶλλον, ἢ νόμος, οὐ μᾶλλον, ἢ ἀλήθεια, οὐ μᾶλλον, ἢ εὔνοια, ἢ αἰδώς. Τί τούτων διὰ τὸ ἐπαινεῖσθαι καλόν ἐσιν, ἢ ψεγόμενον φθείρεται; σμαράγδιον γὰρ ἑαυτοῦ χεῖρον γίνεται, ἐὰν μὴ ἐπαινῆται; τί δὲ χρυσὸς, ἐλέφας, πορφύρα, λύρα, μαχαίριον, ἀνθύλλιον, δενδρύφιον;

πά. Εἰ διαμένουσιν αἱ ψυχαὶ, πῶς αὐτὰς ἐξ αἰδίου χωρεῖ ὁ ἀήρ; — Πῶς δὲ ἡ γῆ χωρεῖ τὰ τῶν ἐκ τοσούτου αἰῶνος θαπτομένων σώματα; ὥσπερ γὰρ ἐνθάδε ἡ τούτων πρὸς ἥν τινα ἐπιδιαμονὴν μεταβολὴ καὶ διάλυσις χώραν ἄλλοις νεκροῖς ποιεῖ· οὕτως αἱ εἰς τὸν ἀέρα μεθισάμεναι ψυχαὶ, ἐπὶ ποσὸν συμμείνασαι, μεταβάλλουσι καὶ χέονται καὶ ἐξάπτονται, εἰς τὸν τῶν ὅλων σπερματικὸν λόγον ἀναλαμβανόμεναι, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον χώραν ταῖς προσγινομιζομέναις παρέχουσι. Τοῦτο δ' ἄν τις ἀποκρίναιτο ἐφ' ὑποθέσει τοῦ τὰς ψυχὰς διαμένειν. Χρὴ δὲ μὴ μόνον ἐνθυμεῖσθαι τὸ πλῆθος τῶν θαπτομένων οὑτωσὶ σωμάτων, ἀλλὰ καὶ τὸ τῶν ἑκάστης ἡμέρας ἐσθιομένων ζώων ὑφ' ἡμῶν τε καὶ τῶν ἄλλων ζώων. Ὅσος γὰρ ἀριθμὸς καταναλίσκεται, καὶ οὑτωσί πως θάπτεται, ἐν τοῖς τῶν τρεφο-

مستغني است از حمد و سپاس که از اجزای او نیست پس با ستایش و بهتر نمی شود و نه بدتر باورزنش و این از چیزها می‌گویم که بلغات عوام عبارت از نیک و خیر تام می دارند گویا پیوليه طبیعت و تدارکات اصحاب صناعت هر ان چیز که از ذات خود نیک و خوب سمات است باشیای دیگر احتیاج نمی دارد مانند ناموس رزین و حق مبین مانند خیرخواهی و ادب و شرمی چه از اینها بهتر خواهد بود باسپاس و نیکنامی و چه بدتر با رسوا و دشنامی آیا زمرّد اگر اورا سپاس نمی کنی بدتر خواهد گشت یا نه و مثل ان است زر و عاج و ارغوان و عنبر و شکوفه و بان

۲۱ اگر جانها ابدي باشند چه وجه از عهد آنست در گرده هوا و در نه طبق سما گنجایش توانست پذیرفت و زمین چه طور شمول توان کرد اندامها که از چندین قرون در آن اند مدفون چنانکه تنها بعد از طول زمان بتحلیل و تغیر بدنهاي دیگران‌را جاي می دهند گمان نفوس انساني بهوا حواله کردانیده پس از اقامت چند وقت بمبادلة و ممازجة و مخارقة و مقاصلة در گرد مبداي کلي‌ه منيه عقلي ادخال کردانیں بنفوس متعاقبه و متواردة جاي می‌دهند و اداي این فهوا مبني است بر عقیده دوام نفوس امّا اندیشیدن نمی باید محض تنها از وفرت میتهاي ابدان اومیان امّا هم اندیشیدن شاید از کثرت حیوانان سائره که هر روز روزده انسان اند و روزده حیوانان دیگران چه کرده انبوه تلف می شود بدین سان مدفون در بدن انسان و در جریه حیوانان

ις'. Ἐντὸς δέκα ἡμερῶν θεὸς αὐτοῖς δόξεις, οἷς νῦν θηρίον καὶ πίθηκος, ἐὰν ἀναπάμψῃς ἐπὶ τὰ δόγματα, καὶ τὸν σεβασμὸν τοῦ λόγου.

ιζ. Μὴ ὡς μύρια μέλλων ἔτη ζῆν. Τὸ χρεὼν ἐπήρτηται· ἕως ζῇς, ἕως ἔξεστιν, ἀγαθὸς γένου.

ιή. Ὅσην ἀσχολίαν περδαίνει, ὁ μὴ βλέπων, τί ὁ πλησίον εἶπεν, ἢ ἔπραξεν, ἢ διενοήθη· ἀλλὰ μόνον τί αὐτὸς ποιεῖ, ἵνα αὐτὸ τοῦτο δίκαιον ᾖ, καὶ ὅσιον, ἢ κατὰ τὸν ἀγαθὸν μὴ μέλαν ἦθος περιβλέπεσθαι, ἀλλ' ἐπὶ τῆς γραμμῆς τρέχειν ὀρθὸν, μὴ διερρίμμενον.

ιθ'. Ὁ περὶ τὴν ὑστεροφημίαν ἐκτοημένος, οὐ φαντάζεται, ὅτι ἕκαστος τῶν μεμνημένων αὐτοῦ τάχιστα καὶ αὐτὸς ἀποθανεῖται· εἶτα πάλιν καὶ αὐτὸς ὁ ἐκεῖνον διαδεξάμενος, μέχρι καὶ πᾶσα ἡ μνήμη ἀποσβῇ διὰ ἐκτοημένων καὶ σβεννυμένων προϊοῦσα. Ὑπόθου δ', ὅτι καὶ ἀθάνατοι μὲν οἱ μεμνησόμενοι, ἀδάνατος δ' ἡ μνήμη· τί οὖν τοῦτο πρὸς σέ; καὶ οὐ λέγω, ὅτι πρὸς τὸν τεθνηκότα; ἀλλὰ πρὸς τὸν ζῶντα· τί ὁ ἔπαινος, πλὴν ἄρα δί οἰκονομίαν τινά; πάρες γὰρ νῦν ἀπαίρως τὴν φυσικὴν δόσιν, ἄλλου τινὸς ἐχόμενον λόγου λοιπόν.

κ'. Πᾶν τὸ καὶ ὁπωσοῦν καλὸν, ἐξ ἑαυτοῦ καλόν ἐστι, καὶ ἐφ' ἑαυτὸ καταλήγει, οὐκ ἔχον μέρος ἑαυτοῦ

۱۶ اگر باحکام عقل مطیع باشي آن کسان که ترا الان ده یا پوزینه می پندارند ده روز بعد از مرگ ترا بعبارت خدا خواهند پرست

۱۷ تو بدان طور مزي که گویا صد هزار سال از عمر باقی باشد قضا است مبرم و قدر مبهم تا زندگانی است در حاضر نیک باش و پارسا خاطر

۱۸ چند ایام تعطیل و خلیاي طایل آنکس خواهد پرداخت که مترقب کردار و گفتار همجوار نمی باشد که نمی بیند فلان چه کرد و بهمان چه گفت و چه نگاشت و چه پنداشت بلکه تنها نگهبان سخنان و بیان خود می گشت تا با عدالت مقرون باشند و با تقوي مشحون پس بمضمون که اغاطون ادا کرده است باداب سیاه گون نگاه نمی باید کرد بلکه مقیم نجط مستقیم از ان انحراف و انعطاف کردن نشاید

۱۹ هر انکه ازبراي مداومت شهرت بعداز منیت اذیت و محنت می کشد هیچ فکر نمی کند که هر یکي از یادداران و نام پروران او در اندکترین زمان از این جهان روان خواهد بود و پس از ایشان خلفاي ایشان تاکه یاد کنی بقرون مجنون و منقانیون متوارث شده انطفا خواهد شد امّا باشکو که یادآوران تو کامیابی حیات ابدي و یادکار تو نامتناهی باشد از این بتو چه فایده محصل خواهد کرد نمی گویم پس از وفات امّا در حال حیات از سپاس و ستایش چه حصول نمایش خواهد داد فکر تدبیر اداره با فارت اماره چه با تعلق از سخنان دیگران در زمان ناجسبان سرمایه طبیعت خسران می کني

۲۰ هر چیزي که از ذات خود غیر تمام است در ترکیب خود

τινος ἀπονέμοντος τὸ κατ' ἀξίαν. Παραφύλασσε οὖν, ὡς ἤρξω· καὶ, ὅ τι ἂν ποιῇς, σὺν τούτῳ ποίει, σὺν τῷ ἀγαθὸς εἶναι, καθ' ὃ νενόηται ἰδίως ὁ ἀγαθός. Τοῦτο ἐπὶ πάσης ἐνεργείας σῴζε.

ιά. Μὴ τοιαῦτα ὑπολάμβανε, οἷα ὁ ὑβρίζων πρίνει, ἢ οἷά σε πρίνειν βούλεται· ἀλλ' ἴδε αὐτὰ, ὁποῖα κατ' ἀλήθειάν ἐστι.

ιβ. Δύο ταύτας ἑτοιμότητας ἔχειν ἀεὶ δεῖ· τὴν μὲν, πρὸς τὸ πρᾶξαι μόνον, ὅπερ ἂν ὁ τῆς βασιλικῆς καὶ νομοθετικῆς λόγος ὑποβάλλῃ, ἐπ' ὠφελείᾳ ἀνθρώπων· τὴν δὲ, πρὸς τὸ μεταθέσθαι, ἐὰν ἄρα τις παρῇ διορθῶν καὶ μετάγων ἀπό τινος οἰήσεως. Τὴν μέν τοι μεταγωγὴν ἀεὶ ἀπό τινος πιθανότητος, ὡς δικαίου, ἢ κοινωφελοῦς γίνεσθαι, καὶ τὰ παραπλήσια τοιαῦτα μόνον εἶναι δεῖ, οὐχ ὅτι ἡδὺ, ἢ ἔνδοξον ἐφάνη.

ιγ'. Λόγον ἔχεις; — Ἔχω· — Τί οὖν οὐ χρᾷ; τούτου γὰρ τὸ ἑαυτοῦ ποιοῦντος, τί ἄλλο θέλεις;

ιδ'. Ἐνυπέστης, ὡς μέρος. Ἐναφανισθήσῃ τῷ γεννήσαντι· μᾶλλον δὲ ἀναληφθήσῃ εἰς τὸν λόγον αὐτοῦ τὸν σπερματικὸν κατὰ μεταβολήν.

ιέ. Πολλὰ λιβανωτοῦ βωλάρια ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βωμοῦ· τὸ μὲν προπατέπεσεν, τὸ δὲ ὕστερον· διαφέρει δ' οὐδέν.

مربوط و از قسمتی منوط که بقدرا اوزانی، هرکدام تقسیم انعام می کند.
درین نهج بدین جهت که آهنگ کردی مداومت کن و هر چه کرده
باشی بنیت نیک بودن کن اعنی بانیکی، کامل که در جمله افعال
تو کرده حاصل

۱۱ تو تصورات را قبول مکن که رسوا کنندهٔ تو می پرورد یا
خواهد که تو پروری اشیارا چنین بین که در حقیقت حال رو نمایند

۱۲ این دو مادهٔ را دایما حاضر و درخاطر دار نخستین مجرد این کار
کن که موافق نفس ناطق و ناموس رایق باشد و بفواید انام
مطابق دوم خودرا تبدیل و تعدیل کن اگر کسی ترا تصحیح و تنقیح و
از اغلوطه ظن تنزیه کند و باید که اساس این تبدیل و تعدیل هرآن
از قیاس عدالت تام یا از اجناس فواید عام یا مثل این از قضای حاجات
انام اقتباس کردانین شود تهییج لذت یا تمویج شهرت بمبادلهٔ نیت
کفایت نمی دارد

۱۳ آیا تو صاحب عقل باشی یا نه تو بدین سوال باسخ می دهی که
من صاحب عقل ام اگرچنین باشد چرا استعمال نمی کنی و اگر عقل
رویت کار خویش می کند دیگر چه طلب می کنی

۱۴ تو جز کلی، دنیا گشتی و در گرد متولد خود باضمحلال داخل خوای
شد یا بوساطت مبادله در امنیت اب پشت عقلی منجلب خوای گشت

۱۵ در نخوردان چند دانهای لبان اند چون یکی پیش و دیگر پس
در آتش افتاد هیچ تفاوت نمی دارد

(οὐδὲν γὰρ ἐκ τοῦ μηδενὸς ἔρχεται, ὥσπερ μηδ' εἰς τὸ οὐκ ὂν ἀπέρχεται), οὕτω δὴ καὶ τὸ νοερὸν ἦκει ποθέν.

έ. Ὁ θάνατος τοιοῦτος, οἷον γένεσις, φύσεως μυστήριον. Σύγκρισις ἐκ τῶν αὐτῶν στοιχείων [καὶ διάκρισις] εἰς ταὐτά. Ὅλως δὲ οὐκ ἐφ' ᾧ ἄν τις αἰσχυνθείη· οὐ γὰρ παρὰ τὸ ἐξῆς τῷ νοερῷ ζώῳ, οὐδὲ παρὰ τὸν λόγον τῆς παρασκευῆς.

ς'. Ταῦτα οὕτως ὑπὸ τῶν τοιούτων πέφυκε γίνεσθαι, ἐξ ἀνάγκης· ὁ δὲ τοῦτο μὴ θέλων, θέλει τὴν συκῆν ὀπὸν μὴ ἔχειν. Ὅλως δ' ἐκείνου μέμνησο, ὅτι ἐντὸς ὀλιγίστου χρόνου καὶ σὺ καὶ οὗτος τεθνήξεσθε· μετὰ βραχὺ δὲ οὐδὲ ὄνομα ὑμῶν ὑπολειφθήσεται.

ζ. Ἆρον τὴν ὑπόληψιν, ἦρται τὸ, Βέβλαμμαι. Ἆρον τὸ Βέβλαμμαι, ἦρται ἡ βλάβη.

ή. Ὃ χείρω αὐτὸν ἑαυτοῦ ἄνθρωπον οὐ ποιεῖ, τοῦτο οὐδὲ τὸν βίον αὐτοῦ χείρω ποιεῖ, οὐδὲ βλάπει, οὔτε ἔξωθεν, οὔτε ἔνδοθεν.

θ'. Ἠνάγκασαι ἡ τοῦ συμφέροντος φύσις τοῦτο ποιεῖν.

ί. Ὅτι πᾶν τὸ συμβαῖνον, δικαίως συμβαίνει· ἢ ἐὰν ἀκριβῶς παραφυλάσσῃς, εὑρήσεις· οὐ λέγω μόνον κατὰ τὸ ἐξῆς, ἀλλ' ἔτι καὶ κατὰ τὸ δίκαιον, καὶ ὡς ἂν ὑπό

بمهور چنانکه اجزاي ترابي که در بدن من موجود اند از تراب وجود یاب گشتند و اجزاي آبي از تالاب عنصر دیگر ریخته و اجزاي هوائي از محیط هوا وزیده و اجزاي آتشي از تنور آذر افروخته همچنان قوت عقلي از اصلي شرف صدور یافته است که هیچ چیز از هیچ چیز بر نمی آید و بهیچي باز نمی رود

۵ مرکب و مولود رازهاي طبیعت اند این مواصلت و آن مفاصلت استقصات و درین باعث شرم و حیا نیست که هیچ چیز در او موجود نیست ناموافق حیوان عقلي و نا مطابق نفس ناطق

۶ ظهور کارهاي چنین از مخلوقات چنین وجوب ضروریست و آنکس که این نخواهد انجیررا بلا آب شیرین می‌خواهد درین ولا یادداد که در اندکترین مدت هم تو خواي مرد و هم فلان و بهمان و بعد از قلیل زمان هم نامهاي شما انداخته خواهند شد در طاق نسیان

۷ وهم و گمان را دفع و رفع کن که همین دم رنجور شدن دفع و رفع می‌شود و پس از دفع و رفع رنجور شدن هم درد و آلم معدوم و لا موجوم خواهد بود

۸ هرآن چه ادمرا بدتر نمی کند هم زندگانی او بدتر نمی کند و گزند بیرونی ضرر درونی بدو نمی رساند

۹ طبیعت مجبور است بدین رنجش ازبراي فایده خویش

۱۰ ملاحظه کن که هرچه واقع می شود واقع می‌گشت با وقف و عدالت و اگر با وقت فکرت و رویت می‌کني خواهی دریافت که این حالت نیست تنها بانتساب بیرونی مضبوط بلکه بذات عدالت درونی

πὸν οὖν μέμνησο τῆς ὑποχωρήσεως τῆς εἰς τοῦτο τὸ ἀργίδιον ἑαυτοῦ· καὶ πρὸ παντὸς μὴ σπῶ, μηδὲ πατεντείνου, ἀλλὰ ἐλεύθερος ἴσο, καὶ ὅρα τὰ πράγματα, ὡς ἀνὴρ, ὡς ἄνθρωπος, ὡς πολίτης, ὡς θνητὸν ζῶον. Ἐν δὲ τοῖς προχειροτάτοις, εἰς ἃ ἐγκύψεις, ταῦτα ἔσω τὰ δύο. Ἓν μὲν, ὅτι τὰ πράγματα οὐχ ἅπτεται τῆς ψυχῆς, ἀλλ' ἔξω ἕστηκεν ἀτρεμοῦντα· αἱ δὲ ὀχλήσεις ἐκ μόνης τῆς ἔνδον ὑπολήψεως. Ἕτερον δὲ, ὅτι πάντα ταῦτα, ὅσα ὁρᾷς, ὅσον οὐδέπω μεταβάλλει, καὶ οὐκ ἔτι ἔσαι· καὶ ὅσων ἤδη μεταβολαῖς αὐτὸς παρατετύχηκας, συνεχῶς διανοοῦ. Ὁ κόσμος, ἀλλοίωσις· ὁ βίος, ὑπόληψις.

δ'. Εἰ τὸ νοερὸν ἡμῖν κοινὸν, καὶ ὁ λόγος, καθ' ὃν λογικοὶ ἐσμὲν, κοινός· εἰ τοῦτο, καὶ ὁ προσακτικὸς τῶν ποιητέων, ἢ μὴ, λόγος κοινός· εἰ τοῦτο, καὶ ὁ νόμος κοινός· εἰ τοῦτο, πολῖται ἐσμέν· εἰ τοῦτο, πολιτεύματός τινος μετέχομεν· εἰ τοῦτο, ὁ κόσμος ὡσανεὶ πόλις ἐστί. Τίνος γὰρ ἄλλου φήσει τις τὸ τῶν ἀνθρώπων πᾶν γένος κοινοῦ πολιτεύματος μετέχειν; ἐκεῖθεν δὲ ἐκ τῆς κοινῆς ταύτης πόλεως, καὶ αὐτὸ τὸ νοερὸν καὶ λογικὸν καὶ νομικὸν ἡμῖν· ἢ πόθεν; ὥσπερ γὰρ τὸ γεῶδές μοι ἀπό τινος γῆς ἀπομεμέρισται, καὶ τὸ ὑγρὸν ἀφ' ἑτέρου στοιχείου, καὶ τὸ πνευματικὸν ἀπὸ πηγῆς τινος, καὶ τὸ θερμὸν καὶ πυρῶδες ἔκ τινος ἰδίας πηγῆς

بی بایان هرج و مرج آوان فراوان نخلای دهره آفرین گویان بتلوین و تحسین
سباسپاشان وبتنگیه جای که سپاس گنجیده است در ان یک نقطه
است زمین و ربع معموره گنجی است درین و درین گنج چند کسی
می‌گویند آفرین و ایشان گیستند و به رنگین باقی در زاویه دل خود باش
عزلتنشین مباداکه لجاج و عناد کنی بلکه مرد آزاد باشی و چیزهارا
نگر بچشم مرد و بچشم ادم و بچشم مدنی و بچشم حیوان فانی و در مدارکات
پیش‌دست این دو مادّه‌را پیش از جمله بملاحظه باید پیوست نخستین
اینست که کارها بدرون جان اصابت نمی کنند بلکه در پیرامن بیرون می
مانند غیر متحرکه و نکبات و محنات از گمان اند زاده دویم که کافه تمامت
اشیا که تو میبینی در اندک مدّت با مبادله خواهد گشت تجدید و
بعد از این نابدید اندیشه کن که شاید چند مبادلات و تقلبات بودی
الدّهر متقلّب و العمر متوهّم اعنی دنیاست بوقلمون و زندگانی حزف و جنون
٤ اگر فرد متساویست بر عموم هم نفس ناطقه که از جهت
او بحیوان ناطق عبارت می‌داریم متساویست بر عموم اگر نفس ناطق
عمیم است برجمهور انام هم فرد تامّ که اوست مشعر از حلال و حرام و
اگر فرد تامّ علی‌الکلوا مقسوم باشد بر عوام هم ناموس عامّ و اگر
ناموس متساوی داریم اعالی‌ه همین مدینایم و اگر اعالی‌ه مدینایم عنصریاب
تدبیر جمهورایم و اگر این همه چنان است جهان جمهور آسان است آیا
که خواهد گفت که جنس انسانی عنصریاب جمهور دیگر باشد و این
قوّة عقلیه و ناطقه و ناموسیه از چه طرف ظهور و صدور می‌کند جز از این

πάσῃ εὐμαρείᾳ εὐθὺς γίνεται· τὴν δὲ εὐμάρειαν οὐδὲν ἄλλο λέγω, ἢ εὐκοσμίαν. Συνεχῶς οὖν δίδου σεαυτῷ ταύτην τὴν ἀναχώρησιν, καὶ ἀνανέου σεαυτόν. Βραχέα δὲ ἔσω καὶ σοιχειώδη, ἃ εὐθὺς ἀπαντήσαντα ἀρκέσει εἰς τὸ πᾶσαν λύπην ἀποκλύσαι, καὶ ἀποπέμψαι σε, μὴ δυσχεραίνοντα ἐκείνοις, ἐφ' ἃ ἐπανέρχῃ. Τίνι γὰρ δυσχεραίνεις; τῇ τῶν ἀνθρώπων κακίᾳ; ἀναλογισάμενος τὸ κρίμα, ὅτι τὰ λογικὰ ζῶα ἀλλήλων ἕνεκεν γέγονε, καὶ ὅτι τὸ ἀνέχεσθαι, μέρος τῆς δικαιοσύνης, καὶ ὅτι ἄκοντες ἁμαρτάνουσι, καὶ πόσοι ἤδη διεχθρεύσαντες, ὑποπτεύσαντες, μισήσαντες, διαδορατισθέντες ἐκτέτανται, τετέφρωνται, παύου ποτέ. Ἀλλὰ τοῖς ἐκ τῶν ὅλων ἀποτεμομένοις δυσχεραίνεις; ἀνανεωσάμενος τὸ διεζευγμένον, ἦτοι πρόνοια, ἢ ἄτομοι ἢ ἐξ ὅσων ἀπεδείχθη, ὅτι ὁ κόσμος ὡσανεὶ πόλις. Ἀλλὰ τὰ σωματικά σου ἅψεται ἔτι; ἐννοήσας, ὅτι οὐκ ἐπιμίγνυται λείως ἢ τραχέως κινουμένῳ πνεύματι ἡ διάνοια, ἐπειδὰν ἅπαξ ἑαυτὴν ἀπολάβῃ, καὶ γνωρίσῃ τὴν ἰδίαν ἐξουσίαν, καὶ λοιπὸν ὅσα περὶ πόνου καὶ ἡδονῆς ἀκήκοας, καὶ συγκατάθου. Ἀλλὰ τὸ δοξάριόν σε περισπάσει; ἀπιδὼν εἰς τὸ τάχος τῆς πάντων λήθης, καὶ τὸ χάος τοῦ ἐφ' ἑκάτερα ἀπείρου αἰῶνος, καὶ τὸ κενὸν τῆς ἀπηχήσεως, καὶ τὸ εὐμετάβολον, καὶ ἄκριτον τῶν εὐφημεῖν δοκούντων, καὶ τὸ στενὸν τοῦ τόπου, ἐν ᾧ περιγράφεται. Ὅλη τε γὰρ ἡ γῆ σημὴ, καὶ ταύτης πόσον γωνίδιον ἡ κατοίκησις αὕτη; καὶ ἐνταῦθα πόσοι, καὶ οἷοί τινες οἱ ἐπαινεσόμενοι; Λοι-

راحت و سرمایه قناعت را مهیا می دارد که از تعرف و تشبث او
مرفّه آگاه و فارغ آلبال خواهرشد و رفاهیت حال جبری نیست جز از
تنظیم بال بارها این گنج گنج عزلت بگیر و دل خودرا ساز تجرید بنویر
ازبرای تحصیل این ترفیه دل چند مبادیه قاصره و ساده درحاضر باد که وافی
و کافی باشند بتجهیز و تحییر عوائق و بوائق حوادث و بتبعید وتکدیر
کوارث تا که ترا ارجاع کنند بلا ترش‌روئی و بلا تندخوئی منبع اصلی و
مرجع اخری چیست که از او رنجیدن بایستی باعث نیست در بدیهه
انسان و ردیت آدمیان چون اندیشه میکنی که حیوانهای خردمند هریکی
بسبب وجود دیگر موجود اند که صبر و تحمّل مقضیه عدالت است که
مجرمان ناخواه ارتکاب گناه می کنند که چند از این پراز غیض و کین مبتلا
با تهمت و صد دیرین بپایان زندگانی رسیده توده خاک و نفیرا گشتند
چون اینها ملاحظه کرده باشی فارغ خوای گشت از رنج برگزشت اگر
رنجور باشی از سهایم روزگار و نصیبهای دنیای گردار یادباد که این تمامت
اشیا مضبوط و مربوط است برتوفیق ربّانی یا موقوف و منوط بر تلفیق
اجزای ناگهانی یا عبارت بی دارد از تدبیر مدنی اگر آزرده باشی از
عوارض تن و فرایض بدن یادباد که رای و تدبیر تو پس از تجرید تشویش
و پس از معرفت قدرخویش هیچ مجازه نمی گردد با روح حیوان باداکه
ملایم و آسان رود یا باتندی خودشان بدان علاوه‌کن یاد کار نکبات و لذّات
که بتو معلوم باشند از شنیدن یا که خود با تجربه چشیدی امّا فرضاً که آفت
شهرت بتو اصابت کرد بنگر با چشم امعان بر شتابی و نسیان هیچی تهی

Βιβλίον δ.

Τὸ ἔνδον κυριεῦον, ὅταν κατὰ φύσιν ἔχῃ, οὕτως ἔσηκε πρὸς τὰ συμβαίνοντα, ὥσε ἀεὶ πρὸς τὸ δυνατὸν καὶ διδόμενον μετατίθεσθαι ῥᾳδίως. Ὕλην γὰρ ἀποτεταγμένην οὐδεμίαν φιλεῖ· ἀλλὰ ὁρμᾷ μὲν πρὸς τὰ ἡγούμενα μεθ' ὑπεξαιρέσεως· τὸ δὲ ἀντεισαγόμενον ὕλην ἑαυτῷ ποιεῖ· ὥσπερ τὸ πῦρ, ὅταν ἐπικρατῇ τῶν ἐπεμπιπτόντων, ὑφ' ὧν ἂν μικρός τις λύχνος ἐσβέσθη· τὸ δὲ λαμπρὸν πῦρ τάχιστα ἐξωπείωσεν ἑαυτῷ τὰ ἐπιφορούμενα, καὶ κατηνάλωσεν, καὶ ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἐπὶ μεῖζον ἦρθη.

β. Μηδὲν ἐνέργημα εἰκῇ, μηδὲ ἄλλως, ἢ κατὰ δεώρημα συμπληρωτικὸν τῆς τέχνης, ἐνεργείσθω.

γ'. Ἀναχωρήσεις αὐτοῖς ζητοῦσιν, ἀγροικίας καὶ αἰγιαλοὺς, καὶ ὄρη· εἴωθας δὲ καὶ σὺ τὰ τοιαῦτα μάλιστα ποθεῖν. Ὅλον δὲ τοῦτο ἰδιωτικώτατόν ἐστιν, ἐξὸν ἧς ἂν ὥρας ἐθελήσῃς εἰς ἑαυτὸν ἀναχωρεῖν Οὐδαμοῦ γὰρ οὔτε ἡσυχιώτερον, οὔτε ἀπραγμονέστερον, ἄνθρωπος ἀναχωρεῖ, ἢ εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· μάλιστ' ὅστις ἔχει ἔνδον τοιαῦτα, εἰς ἃ ἐγκύψας, ἐν

کتاب چهارم

۱ هاتف نفس اماره چون مطابق بر طبیعت است بظهور عوارض و حوادث چنین مناسبت می دارد که بهر حال حلال و نامحال آسان متوجه می‌شود بهیولی‌ء مصممه علاقه نمی دارد بلکه عزایم مقصودرا با تمییز و تشخیص دریش می نهد و هر پتیاره‌را که درمیان افتد مادّه تجربه می‌گیرد شبیه باذر سطیر که تعرّف میکند خس و خاشاک را که از او چراغ عزو کشته خواستي شد آتش برزگ این خس و خاشاک را تلف می کند و از و افزونی می پذیرد

۲ بهیچ کار با نابروایي و ناگهي مبادرت نباید کرد و ارتکاب هر کار روا نیست مگر برموجب دستور صناعت باقضاي درجه دقّت

۳ چند کسان ازبراي انزواي مأوا تکوپوي دیها و ساحلها و کوهها میکنند و هم تو خود مألوفی بارزوي محلهاي چنان و این خصلت از خصایل اوهام و عوّام است چونکه در هر دم که می‌خواهی گنج انزواي نفس خود توانی گرفت و هیچ جاي نیست قرین‌تر برفاهیت و خالي‌تر از مصلحت چون نفس انسانی با وجود آنکر کسي در درون دل توشه

ὁτιοῦν] ποιούντων, ἐπειδὰν κλείσωσι τὰς θύρας. Εἰ οὖν τὰ λοιπὰ κοινά ἐσι πρὸς τὰ εἰρημένα, λοιπὸν ἴδιόν ἐσι τοῦ ἀγαθοῦ, τὸ τὸν νοῦν ἡγεμόνα ἔχειν ἐπὶ τὰ φαινόμενα καθήκοντα, [καὶ] φιλεῖν μὲν καὶ ἀσπάζεσθαι τὰ συμβαίνοντα, καὶ συγκλωθόμενα αὐτῷ· τὸν δὲ ἔνδον ἐν τῷ στήθει ἱδρυμένον δαίμονα μὴ φύρειν, μηδὲ θορυβεῖν ὄχλῳ φαντασιῶν, ἀλλὰ ἵλεων διατηρεῖν, κοσμίως ἑπόμενον θεῷ, μήτε φθεγγόμενόν τι παρὰ τὰ ἀληθῆ, μήτε ἐνεργοῦντα παρὰ τὰ δίκαια. Εἰ δὲ ἀπισοῦσιν αὐτῷ πάντες ἄνθρωποι, ὅτι ἁπλῶς καὶ αἰδημόνως καὶ εὐθύμως βιοῖ, οὔτε χαλεπαίνει τινὶ τούτων, οὔτε παρατρέπεται τῆς ὁδοῦ τῆς ἀγούσης ἐπὶ τὸ τέλος τοῦ βίου, ἐφ' ὃ δεῖ ἐλθεῖν καθαρὸν, ἡσύχιον, εὔλυτον, ἀβιάσως τῇ ἑαυτοῦ μοίρᾳ συνηρμοσμένον.

فساد چون ان صفات مذکوره متساوي اند بر نادان و حیوان خصوصیت خاص مرد نیک خواص دران است که رضا کند بطوارق آگهرمان و بوایق آلزمان اما قوت روان‌را که در قعور صدور صبور و خطور می کند مصون و محفوظ دارد از آلوده‌گی و توبات بلکه اورا آسوده حال و مرفه آلبال نگاه داشته اورا کتل نادي خدا متابعت کند در گفتار از حقیقت و رشاد و در کردار از عدل و داد انحراف نمی کند و آگر بگردار ساده و اوباده و برفتار ملایم و آسوده او هیچ کس باور و اعتقاد نمی آرد یک حظوه انعطاف نمی کند از جاده صلاح و سداد که رمنمونی می‌دهد بر غایت زندگانی چه بدان غرض و غایت رخش باید با باکی و آسوده‌گی با ساده‌گی و آماده‌گی و بالرضا للقضا

γεις καὶ φθέγγῃ, ἡρωϊκῇ ἀληθείᾳ ἀρκούμενος, εὐζωήσεις. Ἔστι δὲ οὐδεὶς ὁ τοῦτο κωλύσαι δυνάμενος.

ιγ'. Ὥσπερ οἱ ἰατροὶ ἀεὶ τὰ ὄργανα καὶ σιδήρια πρόχειρα ἔχουσι πρὸς τὰ αἰφνίδια τῶν θεραπευμάτων· οὕτω τὰ δόγματα σὺ ἕτοιμα ἔχε πρὸς τὸ τὰ θεῖα καὶ ἀνθρώπινα εἰδέναι, καὶ πᾶν καὶ τὸ μικρότατον οὕτω ποιεῖν, ὡς τῆς ἀμφοτέρων πρὸς ἄλληλα συνδέσεως μεμνημένον. Οὔτε γὰρ ἀνθρώπινόν τι ἄνευ τῆς ἐπὶ τὰ θεῖα συναναφορᾶς εὖ πράξεις, οὔτε ἔμπαλιν.

ιδ'. Μηκέτι πλανῶ· οὔτε γὰρ τὰ ὑπομνηματιά σου μέλλεις ἀναγινώσκειν, οὔτε τὰς τῶν ἀρχαίων Ῥωμαίων καὶ Ἑλλήνων πράξεις, καὶ τὰς ἐκ τῶν συγγραμμάτων ἐκλογὰς, ἃς εἰς τὸ γῆρας σαυτῷ ἀπετίθεσο· σπεῦδε οὖν εἰς τέλος, καὶ τὰς κενὰς ἐλπίδας ἀφεὶς, σαυτῷ βοήθει, εἴ τί σοι μέλει σεαυτοῦ, ἕως ἔξεστιν.

ιέ. Οὐκ ἴσασι, πόσα σημαίνει τὸ κλέπτειν, τὸ σπείρειν, τὸ ὠνεῖσθαι, τὸ ἡσυχάζειν, τὸ ὁρᾶν τὰ πρακτέα, ὃ οὐκ ὀφθαλμοῖς γίνεται, ἀλλ' ἑτέρᾳ τινὶ ὄψει.

ιϛ'. Σῶμα, ψυχὴ, νοῦς· σώματος αἰσθήσεις, ψυχῆς ὁρμαὶ, νοῦ δόγματα. Τὸ μὲν τυποῦσθαι φαντασικῶς, καὶ τῶν βοσκημάτων· τὸ δὲ νευροσπαστεῖσθαι ὁρμητικῶς, καὶ τῶν θηρίων, καὶ τῶν ἀνδρογύνων, καὶ Φαλάριδος, καὶ Νέρωνος, καὶ τῶν θεοὺς μὴ νομιζόντων, καὶ τῶν τὴν πατρίδα ἐγκαταλειπόντων, καὶ τῶν [πᾶν

و خرسند باشي بدين طور زندگاني خويش خواهد گذشت و هيچ كس مانع ان نمي گشت

۱۳ چون كه جراحان آلات و تدارکات خود ازبراي شفاي ناگهي دايما درپيش و درحضور مي‌دارند همچنان تو مسائل و عقايد ترا حاضر و آماده دار از براي درياقتن امور الهي و انساني و خردترين اشيا چنين ساز و بپرداز كه رابطه اين دو ضابطه اعني رابطه عالم ملكوت و ناسوت در ياد باد چه رويت كار انسان بلا عبوديت يزدان و عبادت خدا بلا رعايت عباد خوب نخواهد افتاد

۱۴ آواره كمن ديرينتر نخواهد بود ميسر كه وصاياي خودرا و تواريخ روميون و رومانون متقدمين و خلاصه مصنفين و محققين كه ذخيره پيري نهادي باز نخواني بغرض و آماج باشتاب بتاز و آمال باطله و عاطله‌را بيانداز با خود كن مدد و ياري اگر از خود پروا ميداري كا ينذا ماذون

۱۵ نمي دانند چه معنيي دارند اين سخنان ذزديدن كشتن خزيدن آراميدن كار و ساز كردن و بهشمها حواس نگريدن نيست بلكه با نظر ديگر

۱۶ ادم عبارت مي دارد از تن و جان و خرد از حواس بدنيه و از شهوات نفسانيه و از حكام عقليه قوتها را قبول و شمول كردن هم از طبيعت انعام است و حث و تحريص حواس بوساطت اعصاب هم از صفات بهايم و وحوش از صفات مخنث و فرعون چون قالارس و نرون از صفات ملاعده و مرتاد و از صفات اوباش بدنهاد كه ورای بندهاي دنيا حاضر اند بارتكاب

Οὐδὲν γὰρ οὕτως μεγαλοφροσύνης ποιητικὸν, ὡς τὸ ἐλέγχειν ὀδῷ καὶ ἀληθείᾳ ἕκαστον τῶν τῷ βίῳ ὑποπιπτόντων δύνασθαι καὶ τὸ ἀεὶ οὕτως εἰς αὐτὰ ὁρᾷν, ὥστε συνεπιβάλλειν, ὁποίῳ τινὶ τῷ κόσμῳ, ὁποίαν τινὰ τοῦτο χρείαν παρεχόμενον, τίνα μὲν ἔχει ἀξίαν ὡς πρὸς τὸ ὅλον, τίνα δὲ ὡς πρὸς τὸν ἄνθρωπον, πολίτην ὄντα πόλεως τῆς ἀνωτάτης, ἧς αἱ λοιπαὶ πόλεις ὥσπερ οἰκίαι εἰσὶν· τί ἐστὶ, καὶ ἐκ τίνων συγκέκριται, καὶ πόσον χρόνον πέφυκε παραμένειν τοῦτο, τὸ τὴν φαντασίαν μοι νῦν ποιοῦν· καὶ τίνος ἀρετῆς πρὸς αὐτὸ χρεία, οἷον ἡμερότητος, ἀνδρείας, ἀληθείας, πίστεως, ἀφελείας, αὐταρκείας, τῶν λοιπῶν. Διὸ δεῖ ἐφ' ἑκάστου λέγειν, τοῦτο μὲν παρὰ θεοῦ ἦκει· τοῦτο δὲ κατὰ τὴν σύλληξιν, καὶ τὴν συμπηρυομένην σύγκλωσιν, καὶ τὴν τοιαύτην σύντευξίν τε καὶ τύχην· τοῦτο δὲ παρὰ τοῦ συμφύλου καὶ συγγενοῦς καὶ κοινωνοῦ, ἀγνοοῦντος μέντοι, ὅ τι αὐτῷ κατὰ φύσιν ἐστίν. Ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἀγνοῶ· διὰ τοῦτο χρῶμαι αὐτῷ κατὰ τὸν τῆς κοινωνίας φυσικὸν νόμον εὐνόως καὶ δικαίως· ἅμα μέντοι τοῦ κατ' ἀξίαν ἐν τοῖς μέσοις συσοχάζομαι.

ιβ'. Ἐὰν τὸ παρὸν ἐνεργῇς, ἑπόμενος τῷ ὀρθῷ λόγῳ ἐσπουδασμένως, ἐῤῥωμένως, εὐμενῶς, καὶ μηδὲν παρεμπόρευμα, ἀλλὰ τὸν ἑαυτοῦ δαίμονα καθαρὸν ἐσῶτα τηρῇς, ὡς εἰ καὶ ἤδη ἀποδοῦναι δέοι· ἐὰν τούτῳ συνάπτῃς, μηδὲν περιμένων, μηδὲ φεύγων, ἀλλὰ τῇ παρούσῃ κατὰ φύσιν ἐνεργείᾳ, καὶ τῇ, ὧν λέ-

و افزایش برزگواری و دل نافتر نیست از این خصلت که از عوارض و قضایای زندگانی در جاده حقیقت گوی سخن را بابوگان بلاغت بمیل رسانیدن توانی و هر اشیارا بچشم امعان چنان نگریدن باید که در خاطر خطور کند که هریک چیز چه نامین دارد و بر چه جهان و چه نسبت دارد بوجود کلی و چه نسبت بمدینه آلعلوی که مدن سایره عالمهای او اند وجود پیست و از پیست مرکب و دوام این چیز که اکنون متأثر تقویم من است چه قدر زمان پیست و چه گونه پنر حاجت است مثلا تحلم و شجاعت یا بوفا و حقیقت یا بنزمت و قناعت لهذا از هرشی سخن زدن باید کجا این می آید از طرف یزدان تعالی و جلّ و آن از تسلسل اسباب و علل یا از تلاقی و ناگهی و معلّق کجا این صدور یافت از اکداش و پاداش یا از پیجنس برناس که او از اقتضای طبیعت خویش است ناشناس امّا من که از موجب طبیعت ام برماس رفتار و کردار می‌کنم علی وجوب طبیعت کجهم ناس با عدل و شعور در اواسط آلامور علی قدر کالات و قصور

۱۲ اگر با رمنایی عقل دلیل معاشات کنی اگر مانی آگمال را تدبیر خوای کرد با برتگولی و بشولی و خوش‌دلی و بلا فواصل اجنبی اگر قوت روان ترا پاک و پارسا نگه داشته باشی چنین که در هر دم باستزداد دم حاضر و مهیا باشی بلا انتظار و بلا فرار اگر در واقع آگمال علی اقتضای آلاحوال بذل جدّ و همت و در اقوال با سادگی و آزادگی و بطلان کانی

μένη καταλαμβάνει, ὡς ἂν τις εἴποι τὸν πραγφδὸν, πρὸ τοῦ τελέσαι καὶ διαδραματίσαι, ἀπαλλάττεσθαι. Ἔτι δὲ οὐδὲν δοῦλον, οὐδὲ κομψὸν, οὐδὲ προσδεδεμένον, οὐδὲ ἀπεσχισμένον, οὐδὲ ὑπεύθυνον, οὐδὲ ἐμφωλεῦον.

θ'. Τὴν ὑπολητικὴν δύναμιν σέβου. Ἐν ταύτῃ τὸ πᾶν, ἵνα ὑπόληψις τῷ ἡγεμονικῷ σοῦ μηκέτι ἐγγένηται ἀνακόλουθος τῇ φύσει, καὶ τῇ τοῦ λογικοῦ ζώου κατασκευῇ. Λύτη δὲ ἐπαγγέλλεται ἀπροπτωσίαν, καὶ τὴν πρὸς ἀνθρώπους οἰκείωσιν, καὶ τὴν τοῖς θεοῖς ἀκολουθίαν.

ι. Πάντα οὖν ῥίψας, ταῦτα μόνον τὰ ὀλίγα σύνεχε· καὶ ἔτι συμμνημόνευε, ὅτι μόνον ζῇ ἕκαστος τὸ παρὸν τοῦτο, τὸ ἀπαριαῖον· τὰ δὲ ἄλλα, ἢ βεβίωται, ἢ ἐν ἀδήλῳ. Μικρὸν μὲν οὖν ὃ ζῇ ἕκαστος, μικρὸν δὲ τὸ τῆς γῆς γωνίδιον, ὅπου ζῇ· μικρὸν δὲ καὶ ἡ μηκίστη ὑστεροφημία, καὶ αὐτὴ δὴ κατὰ διαδοχὴν ἀνθρωπαρίων τάχιστα τεθνηξομένων, καὶ οὐκ εἰδότων, οὐδὲ ἑαυτοὺς, οὔτιγε τὸν πρόπαλαι τεθνηκότα.

ια. Τοῖς δὲ εἰρημένοις παρασήμασιν ἓν ἔτι προσέσω, τὸ ὅρον ἢ ὑπογραφὴν ἀεὶ ποιεῖσθαι τοῦ ὑποπίπτοντος φαντασοῦ, ὥστε αὐτὸ ὁποῖόν ἐστι κατ' οὐσίαν γυμνὸν, ὅλον δὶ ὅλου διηρημένως βλέπειν, καὶ τὸ ἴδιον ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀνόματα ἐκείνων, ἐξ ὧν συνεκρίθη, καὶ εἰς ἃ ἀναλυθήσεται, λέγειν παρ' ἑαυτῷ.

درتماشاگاه نیکی ز تقلیدبازان پیش از اتمام افسانه شاعر بیرون رفته بودی
و در ضمیر او بهبودی نخواهی یافت از عهودیات و زخرفات از التصاقات
و انقطاعات از موضوعات موجب محسنات از حقیات و مخفیات

۹ قوه مدرکه و متفکره را عبارت کن که کافه تمامت اشیا منوط است
از این معنی که بر دلیل عقل تو هیچ اندیشه ره نیابد تا مطابق بطبیعت
و ناموافق محال حیوان ناطق و مقتضی این حال است مستفادات را
قبول نکردن بلا تجسس مقدمات و خیرخواهی پرورشتن بسوی ادمیان و
صاحبت کردن بیزدان

۱۰ ذخیره اعتقادات بیهوده بینداز و این اندک گفتار را گوشوار
گوش هوش ساز یاد باد که زندگانی هر کس مجرد نقطه خردترین وقت ما
فی الحال است قصور زمان یا درماضی محروم یا در مستقبل معدوم بنا علی هذا
خردست زندگانی مرد خرد و اندک است گنج زمین که انسان عمر می
راند دربن خرد و اندک شهرت دیرین و خرد و اندک است سلسله
طبقات متعاقبه مردان که ایشان می روند بمرگ شتابان که ایشان بی خبر
اند از خویشان و از اجناس مختلفه ناس متسابقه نادان

۱۱ بار اندرزهای مذکوره این علاوه بردار که مهم و الزم است
تعریف و توصیف هر برهوده که در دائره تصورات می افتد تا دیدن توانی
ماهذا منزها با لذات ماهذا می کند و اجزائه باسمائه و جیستند اسمای و اجزای
او و استقصات او پیش از ترکیب و پس از تخریب هیچ خصلت بپرورش

ἑτερογενὲς, οἷον τὸν παρὰ [τῶν] πολλῶν ἔπαινον, ἢ ἀρχὰς, ἢ ἀπολαύσεις ἡδονῶν. Πάντα ταῦτα, κἂν πρὸς ὀλίγον ἐναρμόζειν δόξῃ, κατεπράτησεν ἄφνω, καὶ παρῆγεν. Σὺ δὲ, φημὶ, ἁπλῶς καὶ ἐλευθερίως ἑλοῦ τὸ κρεῖττον, καὶ τούτου ἀντέχου. — Κρεῖττον δὲ τὸ συμφέρον. — Εἰ μὲν τὸ ὡς λογικῷ, τοῦτο τήρει· εἰ δὲ τὸ ὡς ζώῳ, ἀπόφηναι, καὶ ἀτύφως φύλασσε τὴν κρίσιν· μόνον ὅπως ἀσφαλῶς τὴν ἐξέτασιν ποιήσῃ.

ζ. Μὴ τιμήσῃς ποτὲ ὡς συμφέρον σεαυτῷ, ὃ ἀναγκάσει σέ ποτε τὴν πίστιν παραβῆναι, τὴν αἰδῶ ἐγκαταλιπεῖν, μισῆσαί τινα, ὑποπτεῦσαι, καταράσασθαι, ὑποκρίνασθαι, ἐπιθυμῆσαί τινος τοίχων καὶ παραπετασμάτων δεομένου. Ὁ γὰρ τὸν ἑαυτοῦ νοῦν καὶ δαίμονα, καὶ τὰ ἔργα τῆς τούτου ἀρετῆς προελόμενος, τραγῳδίαν οὐ ποιεῖ, οὐ στενάζει, οὐκ ἐρημίας, οὐ πολυπληθείας δεήσεται· τὸ μέγιστον, ζήσει, μήτε διώκων, μήτε φεύγων· πότερον δὲ ἐπὶ πλέον διάστημα χρόνου τῷ σώματι περιεχομένῃ τῇ ψυχῇ, ἢ ἐπ' ἔλασσον χρήσεται, οὐδ' ὁτιοῦν αὐτῷ μέλει· κἂν γὰρ ἤδη ἀπαλλάσσεσθαι δέῃ, οὕτως εὐλύτως ἅπεισιν, ὡς ἄλλο τι τῶν αἰδημόνως καὶ κοσμίως ἐνεργεῖσθαι δυναμένων ἐνεργήσων τοῦτο μόνον παρ' ὅλον τὸν βίον εὐλαβούμενος, τὸ τὴν διάνοιαν ἔν τινι ἀνοικείῳ νοεροῦ πολιτικοῦ ζώου τροπῇ γενέσθαι.

η. Οὐδὲν ἂν ἐν τῇ διανοίᾳ τοῦ πεπολασμένου καὶ ἐπικαθαρμένου πυῶδες, οὐδὲ μεμολυσμένον, οὐδὲ ὕπουλον εὕροις. Οὐδὲ ἀσυντελῆ τὸν βίον αὐτοῦ ἡ πεπρω-

این همه چیزها چون باندکی مقبول و پسند افتند متقلب و مستولی خواهند گشت و لکن تو با سادگی و آزادگی نصیب بهتررا اختیار و بر او قرارکن که اینست خیر ما ینفع و اخیر ما انفع اگر مهارت خیریت باسمان عقل نظر میکنی در او باش برقرار و اگر با چشم حواس می بینی فارغ باش از کار قوة تدبیر و استدلال راتکه دار بلا ورم وتبار که تجسس و تفتیش کار منزه باد از غبار عدم فراست و راست

۷ هیچ چیزرا نافع مشمار و مفید مپندار که ترا تسویل و اغوا کند بکفران وفا بترک ادب و حیا ببغض و تهمت بتزویر و لعنت و بهوای چیزی که ارتکابش حاجت می‌دارد از پرده و دیوار هرآنکه بنادیء خاطر تابع و بهاتف ضمیر مطیع دایره دوران پنر بدوایر سازه ترجیح کرده باشد نه مبادرت عربده و شعبده میکند و نه مواظبت فوه و تعریج آن است مستغنی از انزوا و عزلت و از وفرت و کثرت و اخ مهترین نیکباست او نیست طالب قضایای مرکبی اثر و نه مقرّ از موت احمر نابروا از تصرف جان خویش در قفس تن بایام قاصره یا بعوام متکاثره و اگر فی الحال رحلت ناگهی از زندگانی بایستی بدین جهت سبک بار و تیز رفتار باشد که گویا بکار مستلزم جاه و وقار مبادرت کردن شایسته بودی و پروایی نمیدارد جز از این پروا که رأی و تدبیر آراسته و پیراسته باشد با اطوار و کردار زندگانیء عقلی

۸ در خاطر مرد پاک کار و بارسا کردار هیچ چیزرا پژمرده و آلوده نخواهی یافت و چست قضا رشته عمرش بلا اتمام قطع نمی توان کرد که گویا

νοιάν σου καλλωπιζέτω· μήτε πολυρρήμων, μήτε πολυπράγμων ἴσο. Ἔτι δὲ ὁ ἐν σοὶ θεὸς ἵσω προσάγῃς ζώου ἀρρένος, καὶ πρεσβύτου, καὶ πολιτικοῦ, καὶ Ῥωμαίου, καὶ ἄρχοντος, ἀνατεταμένου ἑαυτὸν, οἷος ἂν εἴη τις περιμένων τὸ ἀναπληρικὸν ἐκ τοῦ βίου εὔλυτος, μήτε ὅρκου δεόμενος, μήτε ἀνδρώπου τινὸς μάρτυρος. Ἐν δὲ τὸ φαιδρὸν καὶ τὸ ἀπροσδεὲς τῆς ἔξωθεν ὑπηρεσίας, καὶ τὸ ἀπροσδεὲς ἡσυχίας, ἣν ἄλλοι παρέχουσιν. Ὀρθὸν οὖν εἶναι χρὴ, οὐχὶ ὀρθούμενον.

ε'. Εἰ μέν τι κρεῖττον εὑρίσκεις ἐν τῷ ἀνθρωπίνῳ βίῳ δικαιοσύνης, ἀληθείας, σωφροσύνης, ἀνδρείας, καὶ παθάπαξ τοῦ ἀρκεῖσθαι ἑαυτῇ τὴν διάνοιάν σου ἐν οἷς κατὰ τὸν λόγον τὸν ὀρθὸν πράσσοντά σε παρέχεται, καὶ τῇ εἱμαρμένῃ, ἐν τοῖς ἀπροαιρέτως ἀποκεκριμένοις· εἰ τούτου, φημὶ, κρεῖττόν τι ὁρᾷς, ἐπ' ἐκεῖνο ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τραπόμενος, τοῦ ἀρίστου εὑρισκομένου ἀπόλαυε. Εἰ δὲ μηδὲν κρεῖττον φαίνεται αὐτοῦ τοῦ ἐνιδρυμένου ἐν σοὶ δαίμονος, τάς τε ἰδίας ὁρμὰς ὑποτεταχότος ἑαυτῷ, καὶ τὰς φαντασίας ἐξετάζοντος, καὶ τῶν αἰσθητικῶν πίστεων, ὡς ὁ Σωκράτης ἔλεγεν, ἑαυτὸν ἀφειλκυκότος, καὶ τοῖς θεοῖς ὑποτεταχότος ἑαυτὸν, καὶ τῶν ἀνθρώπων προκηδομένου· εἰ τούτου πάντα τὰ ἄλλα μικρότερα καὶ εὐτελέστερα εὑρίσκεις, μηδενὶ χώραν δίδου ἑτέρῳ, πρὸς ὃ ῥέψας ἅπαξ καὶ ἀποκλίνας, οὐκ ἔτι ἀπερισπάστως τὸ ἀγαθὸν ἐκεῖνο τὸ ἴδιον καὶ τὸ σὸν προτιμᾶν δυνήσῃ· ἀντιπαθῆσθαι γὰρ τῷ λογικῷ καὶ πολιτικῷ ἀγαθῷ, οὐ θέμις, οὐδ' ὁτιοῦν

چنین کار ساز که عاتف ضمیر منیر تو مقتدای زندگانی، مردانی و پشوای، حکمرانی، جهوری نرمنک بیران محمده رومیان قدوده مروران باد روح ترا چنین پرهیزکار و نگاه دار که بنشان رحلت کاروان از صبوح جهان مستغنی باشد که نه بسوگند و ایمان و نه بشهادت دیگران حاجت نمی دارد گشاده روی و مستغنی از خدمات بیرونی و از راحت که محتاج است بدیگری باید که از اصل بن راست باشی، نه راست گردانیده بعد از تلاشی

۶ اگر در زندگانی، انسانی چیزی می‌توانی یافت بهتر از عدالت و حقیقت و عفت و شجاعت و تا تجمل و ملخص بگویم اگر چیزی می توانی یافت بهتر از اقتنای رأی و تدبیر خویش در ایفای موجبات عقل رشید و بهتر از رضای بی تشویش در قبول فریضه قدر سدید اگر چیزی بهتر از این می‌توانی یافت از درون جان بدان رو بگردان و از حصول خیر آلاخیار برخورداری بدان و اگر هیچ چیزی نمی خوای یافت بهتر از هاتف ضمیر و نادی، خاطر متصرف تهوّرات و متنفس توهمات و منزه از تسویلات ذوقیات اگر بر مقتضای فحوای ادای قول سقراط خودرا بیزدان تابع و مطیع پرداخته و بمصالح مردمان مفید و نافع ساخته اگر کاوه آشیارا خردتر و فردتر از این خوای یافت بهیچ چیز دیگر چای و گاه مده زیراکه اگر باشیای دیگر میل و متابعت می کنی خیرات خویش بلا گذر و تشویش دریش نمی توانی گرفت کار اجنبی‌را تخیر عقلی و مدنی در برابری نهادن عقل نیست متقدمای عوام ریاست انام ثروت تام یا وصال شهوات ملا کلام

ᾧ ἂν ἐρυθριάσειας ἐξηγούμενος, ὅτι ἐν νῷ αὐτὸ εἶχες. Ὁ γάρ τοι ἀνὴρ ὁ τοιοῦτος, οὐκ ἔτι ὑπερτιθέμενος τὸ ὡς ἐν ἀρίστοις ἤδη εἶναι, ἱερεύς τίς ἐστι καὶ ὑπουργὸς θεῶν, χρώμενος καὶ τῷ ἔνδον ἱδρυμένῳ αὐτοῦ, ὃ παρέχεται τὸν ἄνθρωπον ἄχραντον ἡδονῶν, ἄτρωτον ὑπὸ παντὸς πόνου, πάσης ὕβρεως ἀνέπαφον, πάσης ἀναίσθητον πονηρίας, ἀθλητὴν ἄθλου τοῦ μεγίστου, τοῦ ὑπὸ μηδενὸς πάθους καταβληθῆναι, δικαιοσύνῃ βεβαμμένον εἰς βάθος, ἀσπαζόμενον μὲν ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς τὰ συμβαίνοντα καὶ ἀπονεμόμενα πάντα· μὴ πολλάκις δὲ, μηδὲ χωρὶς μεγάλης καὶ κοινωφελοῦς ἀνάγκης φανταζόμενον, τί ποτε ἄλλος λέγει, ἢ πράσσει, ἢ διανοεῖται. Μόνα γὰρ τὰ ἑαυτοῦ πρὸς ἐνέργειαν ἔχει, καὶ τὰ ἑαυτῷ ἐκ τῶν ὅλων συγκλωθόμενα δικαίως ἐννοεῖ· κἀκεῖνα μὲν καλὰ παρέχεται, ταῦτα δὲ ἀγαθὰ εἶναι πέπεισται. Ἡ γὰρ ἑκάστῳ νεμομένη μοῖρα συνεμφέρεταί τε καὶ συνεμφέρει. Μέμνηται δὲ, καὶ ὅτι συγγενὶς πᾶν τὸ λογικόν· καὶ ὅτι κήδεσθαι μὲν πάντων ἀνθρώπων κατὰ τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν ἐστί· δόξης δὲ οὐχὶ τῆς παρὰ πάντων ἀνθρώπων, ἀλλὰ τῶν ὁμολογουμένως τῇ φύσει βιούντων μόνον. Οἱ δὲ μὴ οὕτως βιοῦντες, ὁποῖοί τινες οἴκοι τε καὶ ἔξω τῆς οἰκίας, καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν, οἷοι μεθ' οἵων φύρονται, μεμνημένος διατελεῖ. Οὐ τοίνυν οὐδὲ τὸν παρὰ τῶν τοιούτων ἔπαινον ἐν λόγῳ τίθεται, οἵγε οὐδὲ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἀρέσκονται.

ε'. Μήτε ἀκούσιος ἐνέργει, μήτε ἀκοινώνητος, μήτε ἀνεξέταστος, μήτε ἀνθελκόμενος· μήτε κομψεία τὴν διά-

از اصحاب تمکین و برترین خواهد بود پرستار کردگار و عابد یزدان متعرف. هاتف ضمیر منیر بدین جهت که با شهوات نا آلوده و با تأسفات نارنجین از رسوائی ناآزرده و از بدی ناافسرده پهلوان مهستان در تقلب شهوات نفسانیه غواص دریای عدل و داد راضی از درون جان محدودات زمان و مقسومات جهان از اقوال و افعال دیگران هیچ اندیشه و گمان نمی دارد بلا ضروریت عظیم راجع بانتفاع مجسم او مجرّد باشتغال خویش بذل جدّ و همت و صرف سعی و دقّت می کند می اندیشید که آنها از مقسم کلی بوده مقسوم گشته شدند می داند که خوبست آن گذشت و کار و نیک است این برنوشت روزگار بر قسمت مقسوم هر کس راجع بنفع عامّ و باعث انتفاع تامّ است یاد می دارد که عقول متناسب اند با یک دیگر و ضرخوای بجنسی حصول است از طبیعت انسانی دستور اعتقادرا از آنکسان قبول باید کرد که طبیعترا دستور عمر گرفتند و زندگانی نمی دانند بسان و عبرت آنان که بیرون از خانه شب و روز با فعال دیگران مترتّب و دیده دوز اند بره دانا و کامل هیچ چیز نمی دارد حاصل از سپاس و ستایش انان که نیستند با خود راضی و خرسند

؟

—

• بکار پردازد ناخواه و بی اختیار و هیچ چیزی باز کمر بملاحظه نفع عامّ و با بدرقه تامّ و بلا کشش اوهام دلبر ملکه عقل و خودرا با خرقات و لفات زمین و آرایش داده اندرار گفتار پرهیز و از کار بسیار بپرهیز

τος, περὶ τῆς τοῦ κόσμου ἐκπυρώσεως τοσαῦτα φυσιολογήσας, ὕδατος τὰ ἐντὸς πληρωθεὶς, βολβίτῳ παρακεχρισμένος, ἀπέθανε. Δημόκριτον δὲ οἱ φρεῖρες· Σωκράτην δὲ ἄλλοι φρεῖρες ἀπέκτειναν. Τί ταῦτα; ἐνέβης, ἔπλευσας, κατήχθης· ἔκβηθι. Εἰ μὲν ἐφ' ἕτερον βίον, οὐδὲν θεῶν κενὸν, οὐδὲ ἐκεῖ. Εἰ δὲ ἐν ἀναισθησίᾳ, παύσῃ πόνων καὶ ἡδονῶν ἀνεχόμενος, καὶ λατρεύων τοσούτῳ χείρονι τῷ ἀγγείῳ, ἢ περίεσι τὸ ὑπηρετοῦν· τὸ μὲν γὰρ νοῦς καὶ δαίμων, τὸ δὲ γῆ καὶ λύθρος.

δ'. Μὴ καταρίψῃς τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ βίου μέρος ἐν ταῖς περὶ ἑτέρων φαντασίαις, ὁπόταν μὴ τὴν ἀναφορὰν ἐπί τι ποιωφελὲς ποιῇ. Ἤτοι γὰρ ἄλλου ἔργου στέρῃ, τουτέστι φανταζόμενος τί ὁ δεῖνα πράσσει, καὶ τίνος ἕνεκεν, καὶ τί λέγει, καὶ τί ἐνθυμεῖται, καὶ τί τεχνάζεται, καὶ ὅσα τοιαῦτα ποιεῖ ἀπορρέμβεσθαι τῆς τοῦ ἰδίου ἡγεμονικοῦ παρατηρήσεως. Χρὴ μὲν οὖν καὶ τὸ εἰκῇ καὶ μάτην ἐν τῷ εἰρμῷ τῶν φαντασιῶν περιῖσασθαι, πολὺ δὲ μάλιστα τὸ περίεργον, καὶ πακόηθες· καὶ ἐθιστέον ἑαυτὸν, μόνα φαντάζεσθαι, περὶ ὧν εἴ τις ἄφνω ἐπανέροιτο, Τι νῦν διανοῇ; μετὰ παῤῥησίας παραχρῆμα ἂν ἀποκρίναιο, ὅτι τὸ καὶ τό. ὡς ἐξ αὐτῶν εὐθὺς δῆλα εἶναι, ὅτι πάντα ἁπλᾶ καὶ εὐμενῆ, καὶ ζώου κρινωνικοῦ, καὶ ἀμελοῦντος ἡδονικῶν, ἢ καθάπαξ ἀπολαυστικῶν φαντασμάτων, ἢ φιλονεικίας τινὸς, ἢ βασκανίας καὶ ὑποψίας, ἢ ἄλλου τινὸς, ἐφ'

شد دموقریط حکیم طعمه اسپس شد و سقراط خورده بالوش دیگر اعنی
فدای بهمه و لمه غرض از این فرض و مآل این حال چیست سوار
کشتی کشتی و ملاحت و سیاحت کردی نزدیک ساحل و کنار رسیدی
بنه بای و بیرون بیای اگر تأیل سعادت دار عقبی شوی هم آن ایوان است
پر از حضور حضرت یزدان و باشکو که محروم حس و احساس شوی بی پروا
ومبرّا خوای گشت از بلیت محنت و از لذّت شهوت از بن کی ظرق
بدتر ای از تن بداثر آیا نیست اینجا عابد بهتر از معبود که آن عقل
است و روح روان و این تراب است و شحب و نعان

٤ قصور عمرا تلف کمن در توهّمات اشیای سایره که راجع نیست
بنفع مقیم مثلا باندیشه مناب که کس دیگر چها توهّم و چه کارها ارتکاب می کند
و ازبرای چه و چه سخن می راند و چه می اندیشد و چه می جنباند که این
تراقب پر تشویش ترا از پژوهی خاطر خویش منع می کند لهذا در سلسله
تفکرات از زواید و فواضل متوهّمات احتیاط باید کرد و باوجود از پرگوئی
افزودین و از سوء اداب مألوف و معتاد گشتن باید بافکار اینکونه که اگر
کسی از اندیشه‌های ضمیر ناگه سوال فرماید بلا تردّد و تعلّل با حریت
و سربستیت جواب دادن توانی من این یاآن درخاطر کردم غلطان که از
باسنج و پیواز معلوم شود که ضمیر تو ساده و نیکخواه سزاوار عیوان مدنی
منزّه از شهوات نفسانیه و توهّمات عیشیه از غبط و حسد از وهم و گمان
و از هر خصایل رذیه که اقرار و اعترافش باعث شرم وحیا بودی مرد چنین

τινὰ παρὰ τὸ ἐπάγγελμα τῆς ἀρτοποιΐας ἔχοντα, ἐπιπρέπει πως, καὶ προθυμίαν πρὸς τὴν τροφὴν ἡδέως ἀνακινεῖ. Πάλιν τε τὰ σῦκα, ὑπότε ὡραιότατά ἐσι, πέχηνε. Καὶ ἐν ταῖς δρυπέπεσιν ἐλαίαις, αὐτὸ τὸ ἐγγὺς τῇ σήψει, ἴδιόν τι κάλλος τῷ καρπῷ προσίθησιν. Οἱ σάχνες δὲ κάτω νεύοντες, καὶ τὸ τοῦ λέοντος ἐπισκύνιον, καὶ ὁ τῶν συῶν ἐκ τοῦ σόματος ῥέων ἀφρὸς, καὶ πολλὰ ἕτερα, κατ' ἰδίαν εἴ τις σκοποίη, πόρρω ὄντα τοῦ εὐειδοῦς, ὅμως, διὰ τὸ τοῖς φύσει γινομένοις ἐπακολουθεῖν, συνεπικοσμεῖ καὶ ψυχαγωγεῖ, ὥσε, εἴ τις ἔχοι πάθος καὶ ἔννοιαν βαθυτέραν πρὸς τὰ ἐν τῷ ὅλῳ γινόμενα, σχεδὸν οὐδὲν οὐχὶ δόξει αὐτῷ καὶ τῶν κατ' ἐπακολούθησιν συμβαινόντων ἡδέως πως καὶ συνίσασθαι. Οὗτος δὲ καὶ θηρίων ἀληθῆ χάσματα, οὐχ ἧσσον ἡδέως ὄψεται, ἢ ὅσα γραφεῖς καὶ πλάσαι μιμούμενοι δεικνύουσιν· καὶ γραὸς καὶ γέροντος ἀκμήν τινα καὶ ὥραν, καὶ τὸ ἐν παισὶν ἐπαφρόδιτον, τοῖς ἑαυτοῦ σώφροσιν ὀφθαλμοῖς ὁρᾶν δυνήσεται· καὶ πολλὰ τοιαῦτα οὐ παντὶ πιθανὰ, μόνῳ δὲ τῷ πρὸς τὴν φύσιν, καὶ τὰ ταύτης ἔργα γνησίως ὠκειωμένῳ προσπεσεῖται.

γ'. Ἱπποκράτης πολλὰς νόσους ἰασάμενος, αὐτὸς νοσήσας ἀπέθανεν. Οἱ Χαλδαῖοι πολλῶν θανάτους προηγόρευσαν, εἶτα καὶ αὐτοὺς τὸ πεπρωμένον κατέλαβεν. Ἀλέξανδρος, καὶ Πομπήϊος, καὶ Γάϊος Καῖσαρ, ὅλας πόλεις ἄρδην τοσαυτάκις ἀνελόντες, καὶ ἐν παρατάξει πολλὰς μυριάδας ἱππέων καὶ πεζῶν καταπόψαντες, καὶ αὐτοί ποτε ἐξῆλθον τοῦ βίου. Ἡράκλει-

می‌افتند محروم نیستند از لذت آن که تعبیر کردن نتوان و تعریف آنها می‌کنند و انجیرها که بدرجه پختی رسیدند رخنه می پذیرند و زیتونهای پیش‌رس و از این حال نیم پژمرده زیبای رعنا بهبوده می دهند و سنبلهای سرفرو برزن و آبروهای شیران ژیان و چکرده گرزان و چیزهای دیگر این سان که اگر کسی نیظر اعتبار می‌نگرد از خوبی و حسن‌صورت دور می افتند فی الحقیقه چون متلاصق اشیای طبیع اند آرایش و کشایش می نمایند هرانکس که در امور کلیه طبیع بارزوی صادق و ادراک عمیق تعمق می‌گشت هم در متعلقات و توابع طبایع لذّت و ذوق خواهد یافت و از دیدار فعلیه دهان حیوان درنده بدینگونه محظوظ خواهد گشت گویا که صورتها و تنه‌ها دیده بودی صاحب شعور هم در پیر و پیرزن درجه کمال و بلوغ جلال خواهد دریافت و هم در پسران طرّه جمال‌را بچشم عفت می‌تواند نگاه داشت و مثل این بسی حالها رو می نمایند که بهرکس بسنه نمی افتند مگر بیرورشیافته اشیای طبیعی

۳ بقراط حکیم بعد از تحمّل بیماریه بسیار از این وادیه تبار بدار قرار فرارگرفت کاهنان کلدایون پس از پیغام دادن وفات مجمّ غفیر در بندهای مرگ گشتند اسیر اسکندر پومپیوس و قیصر بعد از استیصال و اضمحلال شهرها و بلده و بعد از قتال صد هزار و هزار سپاهی دیباده عاقبت از حیات بمات رسیدند هراقلیط حکیم پس از این که از سوختنیه جهان تبستغ و ضیح اللسان گفتها زده بودی مبتلای بلای استسقا و گرفتار قبضه فا

Βιβλίον γ'.

α'. Ὄγκι τοῦτο μόνον δεῖ λογίζεσθαι, ὅτι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀπαναλίσκεται ὁ βίος, καὶ μέρος ἔλαττον αὐτοῦ καταλείπεται· ἀλλὰ κἀκεῖνο λογιστέον, ὅτι, εἰ ἐπὶ πλέον βιώη τις, ἐκεῖνό γε ἄδηλον, εἰ ἐξαρκέσει ὁμοία αὖθις ἡ διάνοια πρὸς τὴν σύνεσιν τῶν πραγμάτων, καὶ τῆς θεωρίας τῆς συντεινούσης εἰς τὴν ἐμπειρίαν τῶν τε θείων καὶ τῶν ἀνθρωπείων. Ἐὰν γὰρ παραληρεῖν ἄρξηται, τὸ μὲν διαπνεῖσθαι, καὶ τρέφεσθαι, καὶ φαντάζεσθαι, καὶ ὁρμᾷν, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα, οὐκ ἐνδείσει· τὸ δὲ ἑαυτῷ χρῆσθαι, καὶ τοὺς τοῦ καθήκοντος ἀριθμοὺς ἀποδιδόναι, καὶ τὰ προφαινόμενα διαρθροῦν, καὶ περὶ αὐτοῦ τοῦ, εἰ ἤδη ἐξακτέον αὐτὸν, ἐφισάνειν, καὶ ὅσα τοιαῦτα λογισμοῦ συγγεγυμνασμένου πάνυ χρήζει, προαποσβέννυται. Χρὴ οὖν ἐπείγεσθαι, οὐ μόνον τῷ ἐγγυτέρω τοῦ θανάτου ἑκάστοτε γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν ἔννοησιν τῶν πραγμάτων καὶ τὴν παρακολούθησιν προαπολήγειν.

β'. Χρὴ καὶ τὰ τοιαῦτα παραφυλάσσειν, ὅτι καὶ τὰ ἐπιγινόμενα τοῖς φύσει γινομένοις ἔχει τι εὔχαρι καὶ ἐπαγωγόν. Οἷον ἄρτου ὀπτωμένου παραῤῥήγνυταί τινα μέρη· καὶ ταῦτα οὖν τὰ διέχοντα οὕτως, καὶ τρόπον

کتاب سوم

۱ ـ مادّه و اندیشه و بلغمه مجرّد این نیست که عمر هر روز می کاهد و حضور کمتر باقی می گذارد هم ازین فکر و ملاحظه بایست که صحیح و صریح نیست که در امتداد زندگانی رأی و تدبیر برای رویّت امور و ازرای مکاشفه تجربه مهام الهی و جمهور کافی و وافی خواهد گشت یا نه اگر مردی دیوانه باشد قوّة متنفسه و غاذیه و متوهمه و شهویه قصور نخواهد پذیرفت و لکن قوّة متصرّف ذات خود و قابل بادای مراسم عهده و بتصریح امور بر خاطر خطور کرده و قوّة مستلزم اختیار حرکت و بوار و قوّة متفهمه رای رزین بر موجب عقل مجتهد و تحریض این قوّة گشته خواهد خفت از این سبب انجاب شتاب تنها ازبرای نزدیکی و حرکت نیست مگر ازبرای آن است که تدبیر مهام و تقدیر نظام باردها بعض از انجام خدام از دست می تحریر نه

۲ ـ و این همه واجب اندیشه و پرهیزکار بست که عوارض متعارض بر موالید طبیعی موصوفند با خوبی و سادگی و دلپسندی زاده مثلا چون نان در نخته شدن می شکافد این اجزا اگرچه از اوج کمال حرفت مجاز دور و دراز

τῶν στοιχείων, ἐξ ὧν ἕκαστον ζῶον συγκρίνεται. Εἰ δὲ αὐτοῖς τοῖς στοιχείοις μηδὲν δεινὸν ἐν τῷ ἕκαστον διηνεκῶς εἰς ἕτερον μεταβάλλειν, διὰ τί ὑπέδηταί τις τὴν πάντων μεταβολὴν καὶ διάλυσιν; κατὰ φύσιν γάρ. οὐδὲν δὲ κακὸν κατὰ φύσιν.

Τὰ ἐν Καρνούντῳ.

انتظار کند چون حلّ عناصر که هر حیوان از ایشان مرکّب است در جهان
و اکر استحصلت و عناصر از تقلّب یکی با دیکر و از تلوّن صفات و جوهر حلال
و معتلّ نمی شوند از چه جهت ترسیدن باید از این تقلّبات عامّه و حلّات
تامّه که بر موجب طبع اند و هرچه طابع طبع است بدنیست

نویشته بود درشهر کارنوتوم که اترش در نزدیکی شهر وین حالا باقیست
با یادکار انار مارکوس انطونین

τῶν λοιπῶν φύσεις περιέχονται. Ἔπειτα δὲ, ὅταν ἄνθρωπόν τινα ἀποσκαφῇ, ἢ καὶ ἐναντία φέρηται, ὡς βλάψουσα, οἷαί εἰσιν αἱ τῶν ὀργιζομένων. Τρίτον, ὑβρίζει ἑαυτὴν, ὅταν ἡσσᾶται ἡδονῆς, ἢ πόνου. Τέταρτον, ὅταν ὑποκρίνηται, καὶ ἐπιπλάσως, καὶ ἀναλήθως τι ποιῇ, ἢ λέγῃ. Πέμπτον, ὅταν πρᾶξίν τινα ἑαυτῆς καὶ ὁρμὴν ἐπ' οὐδένα σκοπὸν ἀφίῃ, ἀλλὰ εἰκῇ καὶ ἀπαρακολουθήτως ὁτιοῦν ἐνεργῇ, δέον καὶ τὰ μικρότατα κατὰ τὴν ἐπὶ τὸ τέλος ἀναφορὰν γίνεσθαι· τέλος δὲ λογικῶν ζώων, τὸ ἕπεσθαι τῷ τῆς πόλεως καὶ πολιτείας τῆς πρεσβυτάτης λόγῳ καὶ θεσμῷ.

ιζ. Τοῦ ἀνθρωπίνου βίου ὁ μὲν χρόνος, στιγμή· ἡ δὲ οὐσία ῥέουσα· ἡ δὲ αἴσθησις, ἀμυδρά· ἡ δὲ ὅλου τοῦ σώματος σύγκρισις, εὔσηπτος· ἡ δὲ ψυχὴ, ῥόμβος· ἡ δὲ τύχη, δυστέκμαρτον, ἡ δὲ φήμη ἄκριτον· συνελόντι δὲ εἰπεῖν, πάντα, τὰ μὲν τοῦ σώματος, ποταμὸς, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς, ὄνειρος καὶ τύφος· ὁ δὲ βίος, πόλεμος καὶ ξένου ἐπιδημία· ἡ ὑστεροφημία δὲ, λήθη. Τί οὖν τὸ παραπέμψαι δυνάμενον; ἓν καὶ μόνον φιλοσοφία. Τοῦτο δὲ ἐν τῷ τηρεῖν τὸν ἔνδον δαίμονα ἀνύβριστον, καὶ ἀσινῆ, ἡδονῶν καὶ πόνων κρείσσονα, μηδὲν εἰκῇ ποιοῦντα, μηδὲ διεψευσμένως καὶ μεθ' ὑποκρίσεως, ἀνενδεῆ τοῦ ἄλλον ποιῆσαί τι, ἢ μὴ ποιῆσαι· ἔτι δὲ τὰ συμβαίνοντα καὶ ἀπονεμόμενα δεχόμενον, ὡς ἐπεῖθέν ποθεν ἐρχόμενα, ὅθεν αὐτὸς ἦλθεν· ἐπὶ πᾶσι δὲ τὸν θάνατον ἵλεω τῇ γνώμῃ περιμένοντα, ὡς οὐδὲν ἄλλο, ἢ λύσιν

از طبع کلي که در یک جز از اجزایش طبایع سایر نگنجیده می شوند
دوم این دوم و آناس مذکور می آید بظهور بدن ادم از همجنس ده می
گرداند یا ازبراي ستمکاري ضدّ و مقابله می کند با وقوع خشم و غضب
سوم در غالب امدن عیش و عشرت یا غمّ و کدورت چهارم در وقوع
یاختن گفتار و کردار با روي قسري و خوي عاري پنجم در نشاندن نشانه
و آماج بکوشش خویش و در ارتکاب عمل بلا تسلسل معلول و علل بي
قصد و غرض هم در کارهاي خردترین غایت بین باید بود و غایت حیوان
خردمند اي انسان پسند غیر نیست مگر طاوعت و طابعت بقوانین
قدیم مدایین و بناموس برشعور جمهور

۱۲ زمان زندگانی انسانی نقطه است وجود جریان الاثر حواس تارک
و ابتر بنیان بدن منهدم آلارکان جان روان حیران و سیران تخت و روزگار
غائب از دیدار شهرت است افاقگیر بلا راي و تدبیر و تا انجاز گفتهاي
دراز کنیم حال جملگي بدن جوي است سیران و تمامت جان روان اطلام و
دخان زندگانی سفراست و کاروان و نام آقی چیزي نیست جز فراموشي و
نسیان لیا این چیست که ادمی را برگذاردن تواند چیزي نیست مگر حکمت
و حکمت مبني برآن است که هرکس ذات خویش را از تسوابي مامون
و از گزند مصون برلذّات و کدورات غالب و برتر دارد که بچیزي از روي
اقتداء پیروي مزدور و مقلد مبادرت نکند و مستغني از اشغال و اهمال باشد
عوایم دهر و فرایض قدررا چنین قبول کند که اورا از آن اصل و مقسم اند
بداند که او خود از آن اصل و مقسم اند است مرکّب را با بنیان دلي

βάλλει. Εἰς ταὐτὸ οὖν καθίσαται τὸ μήκιστον τῷ βραχυτάτῳ. Τὸ γὰρ παρὸν πᾶσιν ἴσον, καὶ τὸ ἀπολλύμενον οὖν ἴσον· καὶ τὸ ἀποβαλλόμενον οὕτως ἀπαριαῖον ἀναφαίνεται. Οὔτε γὰρ τὸ παρῳχηκὸς, οὔτε τὸ μέλλον ἀποβάλλοι ἄν τις. Ὃ γὰρ οὐκ ἔχει, ἂν τοῦτό τις αὐτοῦ ἀφέλοιτο; Τούτων οὖν τῶν δύο δεῖ μεμνῆσθαι· ἑνὸς μὲν, ὅτι πάντα ἐξ ἀϊδίου ὁμοειδῆ καὶ ἀνακυκλούμενα, καὶ οὐδὲν διαφέρει, πότερον ἐν ἑκατὸν ἔτεσιν ἢ ἐν διακοσίοις, ἢ ἐν τῷ ἀπείρῳ χρόνῳ τὰ αὐτά τις ὄψεται· ἑτέρου δὲ, ὅτι καὶ ὁ πολυχρονιώτατος, καὶ ὁ τάχιστα τεθνηξόμενος, τὸ ἴσον ἀποβάλλει. Τὸ γὰρ παρὸν ἐστὶ μόνον, οὗ στερίσκεσθαι μέλλει, εἴπερ γε ἔχει καὶ τοῦτο μόνον, καὶ, ὃ μὴ ἔχει τις, οὐκ ἀποβάλλει.

ιέ. Ὅτι πᾶν ὑπόληψις. Δῆλον μὲν γὰρ τὸ πρὸς τοῦ Κυνικοῦ Μονίμου λεγόμενον· δῆλον δὲ καὶ τὸ χρήσιμον τοῦ λεγομένου, ἐάν τις αὐτοῦ τὸ νόσιμον μέχρι τοῦ ἀληθοῦς δέχηται.

ις. Τρίζει ἑαυτὴν ἡ τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴ, μάλιστα μὲν, ὅταν ἀπόσημα καὶ οἷον ῥῦμα τοῦ πόσμου, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, γένηται. Τὸ γὰρ δυσχεραίνειν τινὶ τῶν γινομένων, ἀπόστασίς ἐστι τῆς φύσεως, ἧς ἐν μέρει αἱ ἑκάστου

بزرگترین و خردترین متساوي و برابر است وقت حال که بتصرف عمر بذل می کردد متساوي است بر کافه انام و وقت که ضایع وتوا می شود متساوي است برخواص وعوام وقت حال که ضایع وتوا می شود لحظه قصیرست که وقت ماضي و مستقبل را هیچ کس ضایع وتوا نمی تواند کرد چه کونه شود که کسي ضایع وتوا کند چیزي که در تصرف نمی دارد ازاین سبب دو چیزها بیاد کرفتن باید نخستین که کافه چیزها از بدایت ازلي یکي با دیکر شبیه و عدیل در پرکار کرد آمدند و هیچ تفاوت نمی دارد اکر کسي این تماشاي دنیا صد سال یا دوصدسال یا تابوقت ناپایان تکریسته باشد دویم یاد باد که آنکس که زمان دیرین ترین زیسته باشد و آنکس که در مدت اندکترین مرده باشد در قضاي خسارت متساوي می افتند ازین جهت که نه وقت ماضي و نه وقت مستقبل را مکر غیر از وقت حال وقتي را ضایع نمی خواهند کرد که وقتي خارج از وقت حال در قبضه تصرف نیست و هیچ کس چیزي را که در تصرف او نیست ضایع نمیتوان کرد

۱۵ هر شي مبني است بر ظن و حقیقت این نکته آشکار و نمایان است از مقالات منعم الکلبي و فریدون مقالات این حکیم بوضوح خواهد پیوست اکر کسي مضمون خرافات و پوچیات او تا حدي که از خط حق نمی کذشت قبول میکند

۱۶ جان انساني خودرا رسوایي و فساد می دهد با خصوص چون در وجود دنیا خودرا الجاس و آماس می کردد و این حاصل خواهد کشت اکر بوقوع حادثات وقضایا رنجین و آزرده باشد این درد و دیغ انفراق است

ὧν αἱ ὑπολήψεις καὶ αἱ φωναὶ τὴν εὐδοξίαν· τί ἐστι τὸ ἀποθανεῖν, καὶ ὅτι, ἐάν τις αὐτὸ μόνον ἰδῇ, καὶ τῷ μερισμῷ τῆς ἐννοίας διαλύσῃ τὰ ἐμφανταζόμενα αὐτῷ, οὐκέτι ἄλλο τι ὑπολήψεται αὐτὸ εἶναι, ἢ φύσεως ἔργον· φύσεως δὲ ἔργον εἴ τις φοβεῖται, παιδίον ἐστί. Τοῦτο μέντοι οὐ μόνον φύσεως ἔργον ἐστὶν, ἀλλὰ καὶ συμφέρον αὐτῇ· πῶς ἅπτεται θεοῦ ἄνθρωπος, καὶ κατὰ τί αὐτοῦ μέρος, καὶ ὅταν πῶς ἔχῃ, ἢ διακέηται τὸ τοῦ ἀνθρώπου τοῦτο μόριον.

ιγ. Οὐδὲν ἀθλιώτερον τοῦ πάντα κύκλῳ ἐκπεριερχομένου, καὶ τὰ νέρθεν γᾶς (φησὶν) ἐρευνῶντος, καὶ τὰ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν πλησίον διὰ τεκμάρσεως ζητοῦντος, μὴ αἰσθομένου δέ, ὅτι ἀρκεῖ πρὸς μόνῳ τῷ ἔνδον ἑαυτοῦ δαίμονι εἶναι, καὶ τοῦτον γνησίως θεραπεύειν. Θεραπεία δὲ αὐτοῦ, καθαρὸν πάθους διατηρεῖν, καὶ εἰκαιότητος, καὶ δυσαρεστήσεως τῆς πρὸς τὰ ἐκ θεῶν καὶ ἀνθρώπων γινόμενα. Τὰ μὲν γὰρ ἐκ θεῶν αἰδέσιμα δι' ἀρετήν· τὰ δὲ ἐξ ἀνθρώπων φίλα διὰ συγγένειαν· ἔστι δὲ ὅτε καὶ τρόπον τινὰ ἐλεεινὰ, δι' ἄγνοιαν ἀγαθῶν καὶ κακῶν· οὐκ ἐλάττων ἡ πήρωσις αὕτη τῆς στερησκούσης τοῦ διαιρίνειν τὰ λευκὰ καὶ μέλανα.

ιδ. Κἂν τρισχίλια ἔτη βιώσεσθαι μέλλῃς, καὶ τοσαυτάκις μύρια, ὅμως μέμνησο, ὅτι οὐδεὶς ἄλλον ἀποβάλλει βίον, ἢ τοῦτον, ὃν ζῇ· οὐδὲ ἄλλον ζῇ, ἢ ὃν ἀπο-

بیست اگر مرگ را مجرد و تنها می‌نگری و از این بوساطت قسام رای
روزین متوبات قسرد را جدا کنی می‌خوابی یافت که مرگ چیزی نیست
جز کار طبیعی و هرکه از کار طبیعت بیم و باک می دارد مرد نیست بلکه
پسر و کودک است و مرگ قطع نظر از آن که فعل طبیعت بذات
طبع مفید و نافعست اخر آلام خوب ملاحظه کن که انسان بچه وجه و از چه
طرف متلاصق و متناسب بیزدان است و پس از ویرانی و بنیان تن
و نزع جان از محل بدن این جز آلانسانی بچه وجه ضرروریت خواهد نمود

۱۳ هیچ مسکن‌تر نیست از ادمی که بسیار آوان بهم ضغایای زیر زمین تجنس
و بهم خبایای ضمیر دیگران تفحص کنان نمی فهمد که پرورش روح جبلی و
پرستش قوة نفس عاقلی کفایت می دارد و رعایت نفس خود مبنی
است بر آنکه پرهیزکاری کند از شهوت نفسانیه و از بسارت بی‌ادبیه و از
نایسندیه حوادث الهی و انسانی هر آنها از طرف خدا بوقوع می پیوند
سزاوار اعتبار اند ازبرای کمال متعال و هر آنهاکه از طرف انسان بظهور
می آیند روی دوستی نمایند از جهت قرابت جنسی و چند برموده‌ها سزاوار
رحمت و مرحمت اند ازبرای نادانیه نیکها و بدها و این نقص و قصور کمتر
نیست از فتور آنکس که سفید و سیاهرا تمییز نمی تواند کرد

۱۴ اگر هزار یا سه صد هزار سالها زیستن بتو میسر بودی هم این
یاد کردن می‌باید که هیچ کس زندگانیه دیگر ضایع نمی خواهد کرد مگر زندگانی را
که در قبضهٔ تصرف اوست و هیچ کس تصرف زندگانیه دیگر نیست
مگر همین زندگانی که ضایع خواهد کرد زمان زندگانیه دورترین و نزدیکترین

ἀπελθεῖν, εἰ μὲν θεοὶ εἰσὶν, οὐδὲν δεινόν· πανῷ γάρ σε οὐκ ἂν περιβάλοιεν· εἰ δὲ, ἤτοι οὐκ εἰσὶν, ἢ οὐ μέλει αὐτοῖς τῶν ἀνθρωπείων, τί μοι ζῆν ἐν κόσμῳ κενῷ θεῶν, ἢ προνοίας κενῷ; Ἀλλὰ καὶ εἰσὶ, καὶ μέλει αὐτοῖς τῶν ἀνθρωπείων· καὶ τοῖς μὲν κατ' ἀλήθειαν πανοῖς ἵνα μὴ περιπίπτῃ ὁ ἄνθρωπος, ἐπ' αὐτῷ τὸ πᾶν ἔθεντο· τῶν δὲ λοιπῶν εἴ τι κακὸν ἦν, καὶ τοῦτο ἂν προῖδοντο, ἵνα ἐπὶ παντὶ ἢ τὸ μὴ περιπίπτειν αὐτῷ. Ὁ δὲ χείρω μὴ ποιεῖ ἄνθρωπον, πῶς ἂν τοῦτο βίον ἀνθρώπου χείρω ποιήσειεν; Οὔτε δὲ κατ' ἄγνοιαν, οὔτε εἰδυῖα μὲν, μὴ δυναμένη δὲ προφυλάξασθαι, ἢ διορθώσασθαι ταῦτα, ἡ τῶν ὅλων φύσις παρεῖδεν ἄν· οὔτε ἂν τηλικοῦτον ἥμαρτεν, ἤτοι παρ' ἀδυναμίαν, ἢ παρ' ἀτεχνίαν, ἵνα τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ἐπίσης τοῖς τε ἀγαθοῖς ἀνθρώποις καὶ τοῖς κακοῖς πεφυρμένως συμβαίνῃ. Θάνατος δέ γε καὶ ζωὴ, δόξα καὶ ἀδοξία, πόνος καὶ ἡδονὴ, πλοῦτος καὶ πενία, πάντα ταῦτα ἐπίσης συμβαίνει ἀνθρώπων τοῖς τε ἀγαθοῖς καὶ τοῖς κακοῖς, οὔτε καλὰ ὄντα, οὔτε αἰσχρά. Οὔτ' ἄρ' ἀγαθὰ, οὔτε κακά ἐστι.

ιβ. Πῶς πάντα ταχέως ἐναφανίζεται, τῷ μέν κόσμῳ αὐτὰ τὰ σώματα, τῷ δὲ αἰῶνι αἱ μνῆμαι αὐτῶν, οἷά ἐστι τὰ αἰσθητὰ πάντα, καὶ μάλιστα τὰ ἡδονῇ δελεάζοντα, ἢ τῷ πόνῳ φοβοῦντα, ἢ τῷ τύφῳ διασεσοβημένα· πῶς εὐτελῆ καὶ εὐπαταφρόνητα, καὶ ῥυπαρὰ, καὶ εὔφθαρτα, καὶ νεκρὰ. ποιρᾶς δυνάμεως ἐφιστάναι. Τί εἰσιν οὗτοι,

چه اندوه دارد که اقوای الهی ترا ببدی تلفیق نخواهند کرد و باشکوه که توفیق الهی هیچ نبودی و حکمت ربانی هرگز رفیق حوادث انسانی نگشتی چه بودی زندگانی در جهانی خالی از توفیق ربانی و از تدبیر الهی تهی و لکن وجود حق مبرا از ریب و شکوک است و توفیق یزدانی همیشه متقارن امور انسانی بدین جهت دست انسان رشته اختیار داده شد تا در ورطه هلاک و تبار نیافتد و باداکه بسنخیهای دیگر مبتلا نباشد بان باقصای بوار نرسد و آن چیز که انسان را فسخ و مسخ نمی کند بچه وجه عز انسان را مسخ و نسخ توان کرد طبیعت عامه در ضبط و ربط امور دنیویه اینهارا باغماض بر گذشت از ناتوانی و اجتناب و التیاب اما حاشا که طبیعت کلی یا از ناتوانی یا از نادانی عین خطا نکرده است که نیکها و بدها علی السواء بمتقیان نیک روی و فاضحان بدخوی بلاتمییز و تشخیص تقسیم و تخصیص کند مردن و زیستن افتخار و تبار جهدات و تنعمات فراغدستی و تنگ زیستنی همه این مردان نیک و بد مقسوم اند چون اینها نه باخوبی و نه با زشتی مرسوم اند نه از روی نیکی و نه از خوی بدی اعتبار بایست داشت

۱۲ قوة ناطقه با چشم اعتبار نگاه باید داشت که اجسام دنیوی چه زود نابود می شوند و در آوان یادگار ایشان نابدید چنین اند جمله محسوسات و با خصوص متلذذات شهوات و تحوفات قساوات و مهالات خرافات چه فرومایه وآکوده چه پشولیده و افزولیده چه پژمرده و مرده اند کیانند انکسان که بر رای و حکم ایشان شهرت و نام نخشیده می شود بخشم خود بنگر که مردن

η'. Παρὰ μὲν τὸ μὴ ἐφισάνειν, τί ἐν τῇ ἄλλου ψυχῇ γίγνεται, οὐ ῥᾳδίως τις ὤφθη κακοδαιμονῶν· τοὺς δὲ τοῖς τῆς ἰδίας ψυχῆς κινήμασι μὴ παρακολουθοῦντας ἀνάγκη κακοδαιμονεῖν.

θ'. Τούτων ἀεί δεῖ μεμνῆσθαι, τίς ἡ τῶν ὅλων φύσις, καὶ τίς ἡ ἐμὴ, καὶ πῶς αὕτη πρὸς ἐκείνην ἔχουσα, καὶ ὁποῖόν τι μέρος ὁποίου τοῦ ὅλου οὖσα, καὶ ὅτι οὐδεὶς ὁ κωλύων τὰ ἀκόλουθα τῇ φύσει, ἧς μέρος εἶ, πράσσειν τε ἀεὶ καὶ λέγειν.

ι'. Φιλοσόφως ὁ Θεόφραστος, ἐν τῇ συγκρίσει τῶν ἁμαρτημάτων, ὡς ἄν τις κοινότερον τὰ τοιαῦτα συγκρίνειε, φησὶ, βαρύτερα εἶναι τὰ κατ' ἐπιθυμίαν πλημμελούμενα τῶν κατὰ θυμόν. Ὁ γὰρ θυμούμενος μετά τινος λύπης καὶ λελῃθυίας συσολῆς φαίνεται τὸν λόγον ἀποστρεφόμενος· ὁ δὲ κατ' ἐπιθυμίαν ἁμαρτάνων, ὑφ' ἡδονῆς ἡττώμενος, ἀπολασότερός πως φαίνεται καὶ θηλύτερος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις. Ὀρθῶς οὖν καὶ φιλοσοφίας ἀξίως ἔφη, μείζονος ἐγκλήματος ἔχεσθαι τὸ μεθ' ἡδονῆς ἁμαρτανόμενον, ἤπερ τὸ μετὰ λύπης· ὅλως τε ὁ μὲν προηδικημένῳ μᾶλλον ἔοικε, καὶ διὰ λύπην ἠναγκασμένῳ θυμωθῆναι· ὁ δὲ αὐτόθεν πρὸς τὸ ἀδικεῖν ὥρμηται, φερόμενος ἐπὶ τὸ πρᾶξαί τινα κατ' ἐπιθυμίαν.

ια'. Ὡς ἤδη δυνατοῦ ὄντος ἐξιέναι τοῦ βίου, οὕτως ἅπασα ποιεῖν καὶ διανοεῖσθαι. Τὸ δὲ ἐξ ἀνθρώπων

۸ بلکه هیچ کس بدبخت و محروم سرنشت فقط از این سبب که از مضمون ضمایر دیگران بی آگاه و بی خبر بود امّا آنان که از حرکات و توجّهات جان خویش بی خبر اند البتّه در ورطه بدبختی و غفلان خواهند افتاد

۹ هر دم باید داشت که چیست طبیعت کلّی و طبیعت انسانی و مناسبت این بدان تا معلوم باشد که تو چه عضوی و از چه کلّی ترا از شکفتار و کردار بر موجب طبیعت و اجرایش مانعت کردن هیچ کس نتوانست

۱۰ تیوفراسطوس حکیم در مسائله وشابهه خطایا و در جبر و مقابله و گناهها که یکی با یکی روبرو و برابر آوردن از عادت مألوف عوام است این گفته ادا فرمود که عثرات شهوات نفسانی بدتر از هفوات تهوّرات غضبانی اند از این جهت که مرد خشمناک و غضب آلوده با غصه دلریش و فراموشی خویش از شاهراه خرد انحراف و عدول می نماید و بندهٔ شهوت باستیلای اقوای هوا دورتر از خطّ اعتدال و استوا نسبت غوطه خوار گناه و خطا نمی نماید بنابران این فلسف حکمتران نتیجهٔ بیان را بدان پیوست که قباحت شهوت بزرگتر از فضاحت غضب با قساوت است مرد خشمناک چنین رو می نماید که بموجب غصه موفور بالتهاب حلو غضب مجبور گردید و آن دیگر که بسته بند هواست از خود ستم و تزویر ارتکاب کرده باشد

۱۱ هر کاررا بدین طور تنظیم و تنمیم کن که امکان رحلت ناگهی از دار فانی بدار باقی درمیان شود و چون یزدان باقی هست رحلت از جهان

ε'. Πάσης ὥρας φρόντιζε στιβαρῶς, ὡς Ρωμαῖος, καὶ ἄῤῥην, τὸ ἐν χερσὶ μετὰ τῆς ἀκριβοῦς καὶ ἁπλάστου σεμνότητος, καὶ φιλοπονίας, καὶ ἐλευθερίας, καὶ δικαιότητος πράσσειν· καὶ σχολὴν σαυτῷ ἀπὸ πασῶν τῶν ἄλλων φαντασιῶν πορίζειν. Πορεῖς δὲ, ἂν, ὡς ἰσχάτην τοῦ βίου, ἑκάστην πρᾶξιν ἐνεργῇς, ἀπηλλαγμένην πάσης εἰκαιότητος, καὶ ἐμπαθοῦς ἀποστροφῆς ἀπὸ τοῦ αἱροῦντος λόγου, καὶ ὑποκρίσεως, καὶ φιλαυτίας, καὶ δυσαρεσκείας πρὸς τὰ συμμεμοιραμένα. Ὁρᾷς, πῶς ὀλίγα ἐστὶν, ὧν κρατήσας τις δύναται εὔρουν καὶ θεοφιλῆ βιῶσαι βίον; καὶ γὰρ οἱ θεοὶ πλέον οὐδὲν ἀπαιτήσουσι παρὰ τοῦ ταῦτα φυλάσσοντος.

ς'. Τρίζε, θρίζε σεαυτὴν, ὦ ψυχή· τοῦ δὲ τιμῆσαι σεαυτὴν οὐκέτι καιρὸν ἕξεις· εὖ γὰρ ὁ βίος ἑκάστῳ. Οὗτος δέ σοι σχεδὸν διήνυσαι, μὴ αἰδουμένη σεαυτὴν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἄλλων ψυχαῖς τιθεμένη τὴν σὴν εὐμοιρίαν.

ζ. Μὴ περισπάτω σε τὰ ἔξωθεν ἐμπίπτοντα· καὶ σχολὴν πάρεχε σεαυτῷ τοῦ προσμανθάνειν ἀγαθόν τι, καὶ παῦσαι ῥεμβόμενος. Ἤδη δὲ καὶ τὴν ἑτέραν περιφορὰν φυλακτέον. Ληροῦσι γὰρ καί διὰ πράξεων οἱ κεκμηκότες ἐν τῷ βίῳ, καὶ μὴ ἔχοντες σκοπὸν, ἐφ' ὃν πᾶσαν ὁρμὴν καὶ πάθος φαντασίαν ἀπευθυνοῦσιν.

۵ در هر دم بذل جهد اتم و کد ایم کن که کارهای بیش دست افتاده را با مردانگی و توانگی چنانکه شایست مرد نامی با نجام رسانی با شهامت کامل و تا پیره با مهربانی و آزادگی با عدل و داد و خاطر از خواطر تصورات سایره و توهمات سایره خالی باد این تبری و تنزه حاصل خواهد شد اگر بهر کردار از بین نظر مبادرت می کنی که تکو یا اخر الافعال عمر تو باشد با تخلی از جسارت و عدت بلا انحراف شهوت نفسانی از شاهراه نفس اماره بلا تزویر و خودبینی و بلا کردنکشی از ربقه قضایای عامه می بینی چه اندک مواد اند که اگر کسی آنهارا نگاه دارد زندگانی آسان و خداآسا می پردازد زیرا هم یزدان از مردمان که اینهارا نگاه می دارند هیچ بیشتر طلب نمی کند

۶ وده خودرا ملامت و رسوایی می دهی ای جان بلا امکان رجوع عز و شان زمان فرصت خواهد گشت گذران و عمر هر گز می گریزد شتابان ایام زندگانی تو نزدیک بانجام رسیدند و تو از خود شرم نمی داری و کامیابی جان تو در جانهای دیگران می نشانی

۷ از کارهای بیرونی نباید شکفت و آشفت تعطیل اشغال حاصل کن تا متوجه باموزشهای چیزهای نیک از گشت و گذار و از سیران آثار نافع باشی هم نیز از کردی برکار دیگر بپرکاری بایست چه بسی از ادمیان باشغال بیهوده مشغول با سعایت بزگول تضییع عمر نفیس می کنند بلا غایت مقصود و نشانه مرصود که بدستور ان بخت معاملات و تبت تو بخات را تدبیر کنند

καταφρόνησον· λύθρος καὶ ὀσάρια, καὶ προκύφαντος, ἐκ νεύρων, φλεβίων, ἀρτηριῶν πλεγμάτιον. Θέασαι δὲ καὶ τὸ πνεῦμα, ὁποῖόν τί ἐστιν· ἄνεμος. οὐδὲ ἀεὶ τὸ αὐτὸ, ἀλλὰ πάσης ὥρας ἐξεμούμενον, καὶ πάλιν ῥοφούμενον. Τρίτον οὖν ἐστὶ τὸ ἡγεμονικόν. Ὧδε ἐπινοήθητι· γέρων εἰ· μηκέτι τοῦτο ἐάσῃς δουλεῦσαι· μηκέτι καθ' ὁρμὴν ἀκοινώνητον νευροσπασηθῆναι· μηκέτι τὸ εἱμαρμένον, ἢ παρὸν δυσχεραῖναι, ἢ μέλλον ὑποδύεσθαι.

γ'. Τὰ τῶν Θεῶν προνοίας μεστά. Τὰ τῆς τύχης οὐκ ἄνευ φύσεως, ἢ συγκλώσεως, καὶ ἐπιπλοκῆς τῶν προνοίᾳ διοικουμένων. Πάντα ἐκεῖθεν ῥεῖ· πρόσεστι δὲ τὸ ἀναγκαῖον, καὶ τὸ τῷ ὅλῳ κόσμῳ συμφέρον, οὗ μέρος εἶ. Παντὶ δὲ φύσεως μέρει ἀγαθὸν, ὃ φέρει ἡ τοῦ, ὅλου φύσις, καὶ ὃ ἐκείνης ἐστὶ σωτικόν. Σώζουσι δὲ κόσμον, ὥσπερ αἱ τῶν στοιχείων, οὕτως καὶ αἱ τῶν συγκριμάτων μεταβολαί. Ταῦτά σοι ἀρκείτω, ταῦτ' ἀεὶ δόγματα ἔστω. Τὴν δὲ βιβλίων δίψαν ῥῖψον, ἵνα μὴ γογγύζων ἀποθάνῃς, ἀλλὰ ἵλεως, ἀληθῶς καὶ ἀπὸ καρδίας εὐχάριστος τοῖς θεοῖς.

δ'. Μέμνησο, ἐκ πόσου ταῦτα ἀναβάλλῃ, καὶ ὁποσάκις προθεσμίαν λαβὼν παρὰ τῶν θεῶν, οὐ χρᾷ αὐτοῖς. Δεῖ δὲ ἤδη ποτὲ αἰσθέσθαι, τίνος κόσμου μέρος εἶ, καὶ τίνος διοικοῦντος τὸν κόσμον ἀπόῤῥοια ὑπέστης· καὶ ὅτι ὅρος ἐστί σοι περιγεγραμμένος τοῦ χρόνου, ᾧ ἐὰν εἰς τὸ ἀπαθριάσαι μὴ χρήσῃ, οἰχήσεται, καὶ οἰχήσῃ, καὶ αὖθις οὐχ ἥξεται.

مرگ یاد داری و این خوشتنها را خواری نگاه داری که تن است مرکب از خون و استخوان و اعصاب و غضاریف و رگها و شریان و روح را نگاه دار چه گونه است باد و هوا و نه همه این در همه اوقاتها که در هر دم اورا بتنفس بر می آوری و فرو می کشی و سیوم است عقل دلیل تو با خود چنین کن تلقین تو در پیری بیش کی مرور تو راضی معاش با حرکات متوازنه که متنافره اند از طبیعت انسانیه معاش خودشان از مآل حال و از اقتضای قضا مرنجان و آوان آینده را مترسان

۳ این جهان پر است از توفیق یزدان و حوادث تخت و روزگار بلا استظهار طبع و تسلسل اسباب توفیق بظهور نمی آیند توفیق یزدانی سرچشمه این تمامت کلیست باستحکاب وجوب تام و نفع عام من اجل الدنیا و بناءُ و انت من اجزاءُ ازپرای اجزای کیانا هر این نیک است که بطبع کلی موافق و بدوام و نجاتش مطابق افتاد و این مداومت دنیا منوط است از تکوّن استقصات و از تلوّن امزجه و مرکبات این گفتها بتو کافی و اصول اعتقاد شافی باد دفع کن تشنگی و کتابها مبادا که بحیری بلعمانی و پکنی بلکه با خوشی دلی شکران و نعمت گذران یزدان

٤ در یادگیر که چند کرّه اینها تأخیر کردی و فرصت از طرف یزدان مهیا کردانیی غنیمت شمرختی وقت اتّاده نمودن است که صحبه چه جهانی و از چه تکروتکار کیهان فیض یزدانی

Βιβλίον β.

α'. ΕΩΘΕΝ προλέγειν ἑαυτῷ· Συντεύξομαι περιέργῳ, ἀχαρίσῳ, ὑβριστῇ, δολερῷ, βασκάνῳ, ἀκοινωνήτῳ. Πάντα ταῦτα συμβέβηκεν ἐκείνοις παρὰ τὴν ἄγνοιαν τῶν ἀγαθῶν καὶ κακῶν. Ἐγὼ δὲ, τεθεωρηκὼς τὴν φύσιν τοῦ ἀγαθοῦ, ὅτι καλὸν, καὶ τοῦ κακοῦ, ὅτι αἰσχρὸν, καὶ τὴν αὐτοῦ τοῦ ἁμαρτάνοντος φύσιν, ὅτι μοι συγγενὴς, οὐχὶ αἵματος, ἢ σπέρματος τοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ νοῦ, καὶ θείας ἀπομοίρας μέτοχος, οὔτε βλαβῆναι ὑπό τινος αὐτῶν δύναμαι. αἰσχρῷ γάρ με οὐδεὶς περιβαλεῖ. οὔτε ὀργίζεσθαι τῷ συγγενεῖ δύναμαι, οὔτε ἀπέχθεσθαι αὐτῷ. Γεγόναμεν γὰρ πρὸς συνεργίαν, ὡς πόδες, ὡς χεῖρες, ὡς βλέφαρα, ὡς οἱ στοῖχοι τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω ὀδόντων. Τὸ οὖν ἀντιπράσσειν ἀλλήλοις, παρὰ φύσιν· ἀντιπρακτικὸν δὲ τὸ ἀγανακτεῖν καὶ ἀποστρέφεσθαι.

β'. Ὁ τί ποτε τοῦτό εἰμι, σαρκία ἐστὶ καὶ πνευμάτιον, καὶ τὸ ἡγεμονικόν. Ἄφες τὰ βιβλία· μηκέτι σπῶ. Οὐ δέδοται. ἀλλ' ὡς ἤδη ἀποθνήσκων, τῶν μὲν σαρκίων

کتاب دوم

۱ هر صباح با خود بگو که امروز البتّه ملاقات رو دادن خواهد با مرد مبتلای سعایت و کفران نعمت با مرد دشنام‌گوی و فریبجوی تمام و خمّاز خودپسند و خودنواز و این همه سیات و صفات ردیات از نادانی و برناسی حاصل می شوند امّا من که دریافتم که بهبودی از طینتش خوب و بزدبودی از طینتش زشت است من که دانستم سیرت و سرشت گناه‌کران که ایشان اند از اللمان وبیان من لا با قرابت خون و آب پشت امّا با قرابت خرد و جز الهی از انان پدرخته و بیخسته نتوانم گشت چه تهمت خباثت و قباحت شناعت بر من نیاندازند و هم غضب و خشم از خصم و وحشت و نفرت از اصحاب قرابت محال است چون می دانم که همه ما زاده‌ایم ازبرای مظاهرت و معاونت شبیه بایکها و دستها و آبروها و دو صفهای دندان که بیکدیگر استعان می کنند چه مخالفت و ممانعت خلاف سیرت و طبیعت است و خشم و نفرت نمودن ضدّ و مخالفت است

۲ هر آنگه منم مرکّب است از تن و روح و از عقل کتابها در گنج نسیان انداز و خویش‌را متشوّش مساز آیا در اختیار تو نیست که بنزدیکی،

ναί μοι, ἄλλα τε, καὶ ὡς μὴ πτύειν αἷμα καὶ μὴ ἰλιγγιᾶν, καὶ τοῦτο ἐν Καιήτῃ ὥσπερ χρήσῃ· ὅπως τε ἐπεθύμησα φιλοσοφίας, μὴ ἐμπεσεῖν εἴς τινα σοφιστὴν, μηδὲ ἀποκαθίσαι ἐπὶ τὸ συγγράφειν, ἢ συλλογισμοὺς ἀναλύειν, ἢ περὶ τὰ μετεωρολογικὰ καταγίνεσθαι. Πάντα γὰρ ταῦτα θεῶν βοηθῶν καὶ τύχης δεῖται.

Τὰ ἐν Κυνάδοις πρὸς τῷ Γρανούᾳ.

ازراي تربيه اولاد آنانكان اصحاب استعداد در توفيق بودند و ثم حمداً كه در رويا و
اعلام درمان استفراج دم و ترسم از ناديه الهام بمن بيان كردايش شد و اين
مساعده توفيق الهي در مدينه كايته چند كرّه بوقوع پيوست ثم حمداً و حمداً
كه مريد حكمت و مجتهد نهاقت درشبكه سوفسطائيه نيافتادم كه در تعليق
حواشي و خلق و زلق ادلّه و براهين و ضبط و رصد حدودات علوين تضييع زمان
نكرده ام كه بهه اين فضايل و شمايل محتاج تأييد خداوند و مساعده بخت بلند اند

نويشته در بوم كواد بمعسكر غران و اين است شهر در مجارستان

τιον διάτροφα· τὸ μὴ ἐπί πλεόν με προκόψαι ἐν ῥητορικῇ, καὶ ποιητικῇ, καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασι, ἐν οἷς ἴσως ἂν κατεσχέθην, εἰ ἠσθόμην ἐμαυτὸν εὐόδως προϊόντα· Τὸ ὀφάσαι, τοὺς τροφέας ἐν ἀξιώμασι καταστῆσαι, οὓς δὴ ἐδόκουν μοι ἐπιθυμεῖν, καὶ μὴ ἀναβαλέσθαι ἐλπίδι τοῦ, ἐπεὶ νέοι ἔτι ἦσαν, ὕστερον αὐτὸ πράξειν. Τὸ γνῶναι Ἀπολλώνιον, Ῥούστικον, Μάξιμον. Τὸ ὀντασθῆναι περὶ τοῦ κατὰ φύσιν βίου ἐναργῶς καὶ πολλάκις, οἷός τίς ἐστι· ὥστε, ὅσον ἐπὶ τοῖς Θεοῖς, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν δόσεσι καὶ συλλήψεσι, καὶ ἐπιπνοίαις, μηδὲν κωλύειν ἤδη κατὰ φύσιν ζῆν με, ἀπολείπεσθαι δὲ ἔτι τούτου παρὰ τὴν ἐμὴν αἰτίαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ διατηρεῖν τὰς ἐκ Θεῶν ὑπομνήσεις, καὶ μονονουχὶ διδασκαλίας· τὸ ἀντισχεῖν μοι τὸ σῶμα ἐπὶ τοσοῦτον ἐν τοιούτῳ βίῳ· τὸ μήτε Βενεδίκτης ἅψασθαι, μήτε Θεοδότου, ἀλλὰ καὶ ὕστερον ἐν ἐρωτικοῖς πάθεσι γενόμενον ὑγιᾶναι· τὸ χαλεπήναντα πολλάκις Ῥουσίκῳ, μηδὲν πλέον πρᾶξαι, ἐφ' ᾧ ἂν μετέγνων· τὸ μέλλουσαν νέαν τελευτᾶν τὴν τεκοῦσαν, ὅμως οἰκῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ τελευταῖα ἔτη. Τὸ ὁσάκις ἐβουλήθην ἐπικουρῆσαί τινι πενομένῳ, ἢ εἰς ἄλλο τι χρήζοντι, μηδέποτε ἀκοῦσαί με, ὅτι οὐκ ἔστι μοι χρήματα, ὅθεν γένηται· καὶ τὸ αὐτῷ ἐμοὶ χρείαν ὁμοίαν, ὡς παρ' ἑτέρου μεταλαβεῖν, μὴ συμπεσεῖν· τὸ τὴν γυναῖκα τοιαύτην εἶναι, οὕτωσὶ μὲν πειθήνιον, οὕτω δὲ φιλόστοργον, οὕτω δὲ ἀφελῆ· τὸ ἐπιτηδείων τροφέων εἰς τὰ παιδία εὐπορῆσαι. Τὸ δι' ὀνειράτων βοηθήματα δοθῆ-

پوشش آموخت که با پسران نیکخوی و خوبروی درست اندام بکام شده‌ام
و از توفیق الهی هم این است که در علم و بیان و شعر و در جنون فنون
سایره ماهر و باسبک نگشتم چه باشگو این حال مانع استحصال کمال بودی و
نه حمد که پروردگاران را در مراتب و مناصب که اقصای مرام ایشان بود
بپایه بلندترین برداشته و با نهانده جوانی ایشان بطول امل آلمستقبل تأخیر و
تعویق نکرده ام و سپاس نخدا که واژیان و بکشان را مانند بولونیوس و
روستیکوس و ماکسیموس دانسته که بارها و بارها از زندگانی بموجب
قوانین طبیعی اندیشه و ملاحظه کرده ام که از روی مهمات الهی و حضورات
ملکوتی و از جهت الهام یزدانی و انعام روحانی هیچ غایله طایله مرا از زندگانی
طبیعی باز نداشت مگر که برکس از خطای خود از وصایای تنبیهات تعلیم آسا
رو گردانیده ام و حمداً که در عمر چنین تن من بدوام پیوسته و پا بسته
بود که از پرماسه کنیزه موسوم باسم بندیقتی یعنی برکت دست کشیدم و
که از پسادیدن غلام ملقب بنام خوداداد پرهیزگاری رو داد که پس
از این از التهاب شهوات نفسانی بالتیاب نفسی باز آمدم که اگرچه بارها
بروستقوس خشم آلوده گشتم چیزی ارتکاب نکرده ام که سبب پشیمانی
افتاده بودی ثم حمداً که مادر من اگرچه در ایام جوانی نزدیک هرگ بود در
صاحبت من باقصای اجل سنین رسید و حمداً ثم حمداً که هرگز که اعانت
مستمندان و حاجتمندان در مراد بود با صبح و پیواز نیامد که مال اکتفا نمی دارد و
من در هیچ ورطه بزرگانی نیافتادم که ازبرای خلاص استعانت دیگران لازم
بودی و ثم حمداً که زن رام و دلارام و ودود و دلبود و درطریق زندگانی رفیق و

ναγο τούτων, ὧν πολλοὶ πρός τε τὰς ἀποχὰς ἀσθενῶς, καὶ πρὸς τὰς ἀπολαύσεις ἐνδοτικῶς ἔχουσι· τὸ δὲ ἰσχύειν καὶ ἔτι καρτερεῖν καὶ ἐννήρειν ἑκατέρῳ, ἀνδρός ἐσιν ἄρτιον καὶ ἀήττητον ψυχὴν ἔχοντος, οἷον ἐν τῇ νόσῳ τῇ Μαξίμου.

ιζ'. Παρὰ τῶν Θεῶν, τὸ ἀγαθοὺς πάππους, ἀγαθοὺς γονέας, ἀγαθὴν ἀδελφὴν, ἀγαθοὺς διδασκάλους, ἀγαθοὺς οἰκείους, συγγενεῖς, φίλους, σχεδὸν [ἀγαθὰ] πάντα σχεῖν· καὶ ὅτι περὶ οὐδένα αὐτῶν προέπεσον πλημμελῆσαί τι, καίτοι διάθεσιν ἔχων τοιαύτην, ἀφ' ἧς, εἰ ἔτυχεν, κἂν ἔπραξά τι τοιοῦτο· τῶν Θεῶν δὲ εὐποιΐα τὸ μηδεμίαν συνδρομὴν πραγμάτων γενέσθαι, ἥτις ἔμελλέ με ἐλέγξειν· καὶ τὸ μὴ ἐπὶ πλέον ἐπτραφῆναι παρὰ τῇ παλλακῇ τοῦ πάππου· καὶ τὸ τὴν ὥραν διασῶσαι· καὶ τὸ μὴ πρὸ ὥρας ἀνδρωθῆναι, ἀλλ' ἔτι καὶ ἐπιλαβεῖν τοῦ χρόνου. Τὸ ἄρχοντι καὶ πατρὶ ὑποταχθῆναι, ὃς ἔμελλεν πάντα τὸν τύφον ἀφαιρήσειν μοῦ, καὶ εἰς ἔννοιαν ἄξειν τοῦ, ὅτι δυνατόν ἐσιν ἐν αὐλῇ βιοῦντα, μήτε δορυφορήσεων χρήζειν, μήτε ἐσθήτων σημειωτῶν, μήτε λαμπάδων, καὶ ἀνδριάντων τοιῶνδέ τινων, καὶ τοῦ ὁμοίου πόμπου· ἀλλ' ἕξεσιν ἐγγυτάτω ἰδιώτου συσέλλειν ἑαυτὸν, καὶ μὴ διὰ τοῦτο ταπεινότερον, ἢ ῥαθυμότερον ἔχειν πρὸς τὰ ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἡγεμονικῶς πραχθῆναι δέοντα· τὸ ἀδελφοῦ τοιούτου τυχεῖν, δυναμένου μὲν διὰ ἤθους ἐπεγεῖραί με πρὸς ἐπιμέλειαν ἐμαυτοῦ, ἅμα δὲ καὶ τιμῇ καὶ στοργῇ εὐφραίνοντός με· τὸ παιδία μοι ἀφυῆ μὴ γενέσθαι, μηδὲ παχὺ τὸ σωμά-

و طاقت داشت که نمونه مرد کامل و نشانه صاحب نفس عامل است
بدین جهت که در بیماریه ماکسموس آشکار و پویدا گشت

۱۷ حمد و سپاس و شکر بی قیاس بر خدا که مرا اجداد نیک و پدر نیک و مستر نیک و استادان نیک و پرستاران نیک و مدیران نیک و دوستان نیک و خیرات و تنعّمات با کروت و وفرت بخشیده و از الطاف نا پایانش هم این است که یکی را از خویشان من نیازرده ام اگرچه فرصت آن بوقوع پیوستی و از احسان فراوان یزدان این است که هرگز اقتران صالح و مناجح چنان واقع نگشت که در او اعلان بغض پنهان وجوب داشتی و از انعام نافرجام ازلی هم آنست که در پهلوی کنیزه جدّ بزرگ من زیاده تر پرورش نیافتم که با شهوت صابقت دم بلوغ نکردم بلا استعجال وصول بلذّة وصال بلکه در چیدن میوه عیش و عشرت دیربتر که لازم بود تأخیر و تعویق کردم از مکارم یزدانیست که مطاع و منقاد پدر و دلور بودم که مرا از طوفان عجب و خودپسندی و سرکشی ربا کردانیں مرا بدین طریق پرداخت و مودّب باور ساخت که ممکن باشد زیستن در بارگاه شاهی بلا حاجت گروه تیرداران و شکوه جامهای قلابدوان بلا ضیای فانوس و خیالات صنمهای پر افسوس که هم در تخت و ایوان ممکن باشد انجلا و انزوا از ادمیان بلا وجوب که از او فروتنی و ملایمت در تمشیت امور حکومت محصول پیوند و از فیض کردگار برادر نیک کردار چنین نمودار گشت که با عبرت حسن ادبش مرا بتربیه خود انگیخت و با عزّت و محبت کوشواره شادی بگوش

τικὸν ἀβασκάνως τοῖς δύναμίν τινα κεκτημένοις, οἷον τὴν ῥαστώνην, ἢ τὴν ἐξ ἱστορίας νόμων, ἢ ἐθῶν, ἢ ἄλλων τινῶν πραγμάτων· καὶ συσπουδαστικὸν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστοι κατὰ τὰ ἴδια προτερήματα εὐδοκιμῶσι· πάντα δὲ κατὰ τὰ πάτρια πράσσων, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο ἐπιτηδεύων φαίνεσθαι, τὸ τὰ πάτρια φυλάσσειν· ἔτι δὲ τὸ μὴ εὐμετακίνητον καὶ ριπτασικὸν, ἀλλὰ καὶ τόποις, καὶ πράγμασι τοῖς αὐτοῖς ἐνδιατριπτικόν· καὶ τὸ μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς τῆς κεφαλαλγίας, νεαρὸν εὐθὺς καὶ ἀκμαῖον πρὸς τὰ συνήθη ἔργα· καὶ τὸ μὴ εἶναι αὐτῷ πολλὰ τὰ ἀπόῤῥητα, ἀλλὰ ὀλίγιστα καὶ σπανιώτατα, καὶ ταῦτα ὑπὲρ τῶν κοινῶν μόνον· καὶ τὸ ἔμφρον καὶ μεμετρημένον ἔν τε θεωριῶν ἐπιτελέσει, καὶ ἔργων κατασκευαῖς, καὶ διανομαῖς, καὶ τοῖς τοιούτοις ἀνθρώποις, πρὸς αὐτὸ δὲ τὸ δέον πραχθῆναι δεδορκότος, οὐ πρὸς τὴν ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσι εὐδοξίαν· οὐκ ἀωρὶ λούσης· οὐχὶ φιλοικοδόμος· οὐ περὶ τὰς ἐδωδὰς ἐπινοητὴς, οὐ περὶ ἐσθήτων ὑφὰς καὶ χρόας, οὐ περὶ σωμάτων ὥρας· ἢ ἀπὸ χωρίου σχολὴ, ἀνάγουσα ἀπὸ τῆς κάτω ἐπαύλιως, καὶ τῶν ἐν Λανουβίῳ τὰ πολλά· τῷ τελώνῃ ἐν Ἰούσκλοις παραιτουμένῳ ὡς ἐχρήσατο, καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος τρόπος· οἰδὲν ἀπηνὲς, οὐδὲ μὴν ἀδυσώπητον, οὐδὲ λάβρον, οὐδὲ ὡς ἄν τινα εἰπεῖν ποτε, ἕως ἱδρῶτος· ἀλλὰ πάντα διειλημμένα λελογίσθαι, ὡς ἐπὶ σχολῆς, ἀταράχως, τεταγμένως, ἐῤῥωμένως, συμφώνως ἑαυτοῖς· ἐφαρμόσειε δ' ἂν αὐτῷ τὸ περὶ τοῦ Σωκράτους μνημονευόμενον, ὅτι καὶ ἀπέχεσθαι καὶ ἀπολαύειν ἐδύ-

کرده بودند بلا حسد رعایت و همیشه بذل سعی و دقت کرد که در کار ایشان
علی قدر ارزانی و نمایش کامیاب شهرت و نیکنامی شوند اگرچه در هر مادّه
عادات عرفیه دیرین را تکیه داشت بدین سان پرداخت که از فخر رعایت
سیرت اجداد هیچ نصیب نگرفت نه سیران و آواره نگر در همین زمان و
مکان با پای قرار استاده بعد از هجوم صداع که با بدو مبتلا بود با غیرت
تازه بکارهای معتاده رجوع کرد رازها و اسرار بسیار نداشت نگر اندک و
نادر در امّ امور جمهور در تدارک تماشاها در تهیّه و ترمیم ابنیه و بنیاد در اعطای
هدیه و تقسیم سورسات و در تربیه و تنظیم اینگونه مهمات نگاه دارنده حظّ استوا
یعنی مرز اندازه و پیدا بود چه در هر زمان بافت و شایستگی را مطمح نظر
داشت نه مبتلا بلذّت طعام نه بامراف در بناها و طعام نه بسعی دیبای پرنگ
و بافتنی قبای ارتنگ برگزیده و نه بگوهرین برده و بن وقتا که در ده لوریوم
اقامت داشته بود با جامه زیاد از پشم فروترین پوشایش بتوسقولوم کوچ کرده
از پوشیدن قبا اعتذار کرده و سیرت و سرشت زندگانیش همین بر این
طریق بود که هیچ چیزی مبادرت نکرد نگر با لطافت و ملایمت و هر گز
جوشش و خروشش نکرد که عبارت است در لغات عوام با خوی روی بل
هیچ شیء را اغاز نکرد نگر با آسودگی و آهستگی با استواری و با استادگی با
هموازی و یکنگی و مضمون این گفته که ز سقراط حکیم ماثوراست موافق
اطوار و مطابق کردار او افتاد که توانست هم اجتناب کردن و هم کامیاب
شدن از چیزها که دیگران ا آنها نتوانست نه بهیچ کاری کردن بلا بیحوصلگی
و زبونی و نه وصال کردن بلا افراط و افزونی و او بتجمل اینها و تعدیل آنها تاب

ἀρκεσθεὶς ταῖς προχείροις φαντασίαις· καὶ τὸ διατηρητικὸν τῶν φίλων, καὶ μηδαμοῦ ἀφίκορον, μηδὲ ἐπιμανές· καὶ τὸ αὐτάρκες ἐν παντὶ, καὶ τὸ φαιδρόν· καὶ τὸ πόῤῥωθεν προνοητικόν· καὶ τῶν ἐλαχίστων προδιοικητικὸν ἀναγῶδως· καὶ τὸ τὰς ἐπιβοήσεις, καὶ πᾶσαν πολαπείαν, ἐπ' αὐτοῦ σαλῆναι· καὶ τὸ φυλακτικὸν ἀεὶ τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀρχῇ, καὶ ταμευτικὸν τῆς χορηγίας, καὶ ὑπομενετικὸν τῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων γινῶν καταιτιάσεως· καὶ τὸ μήτε περὶ τοὺς Θεοὺς δεισιδαίμον, μήτε περὶ ἀνθρώπους δημοκοπικὸν, ἢ ἀρεσκευτικὸν, ἢ ὀχλοχαρὲς, ἀλλὰ νῆφον ἐν πᾶσι, καὶ βέβαιον, καὶ μηδαμοῦ ἀπειρόκαλον, μηδὲ καινοτόμον. Καὶ τὸ τοῖς εἰς εὐμάρειαν βίου φέρουσί τι, ὧν ἡ τύχη παρεῖχε δαψίλειαν, χρηστικὸν ἀτύφως ἅμα καὶ ἀπροφασίστως, ὥστε παρόντων μὲν ἀνεπιτηδεύτως ἅπτεσθαι, ἀπόντων δὲ μὴ δεῖσθαι· καὶ τὸ μηδὲ ἄν τινα εἰπεῖν, μήτε ὅτι σοφιστὴς, μήτε ὅτι οὐερνάκλος, μήτε ὅτι σχολαστικὸς, ἀλλ' ὅτι ἀνὴρ πέπειρος, τέλειος, ἀπολάκευτος, προεστάναι δυνάμενος καὶ τῶν ἑαυτοῦ καὶ ἄλλων. Πρός τούτοις δὲ καὶ τὸ τιμητικὸν τῶν ἀληθῶς φιλοσοφούντων, τοῖς δὲ ἄλλοις οὐκ ἐξουειδιστικόν· οὐδὲ μὲν εὐπαράγωγον ὑπ' αὐτῶν· ἔτι δὲ τὸ εὐόμιλον, καὶ εὐχαριοὐ καταπόρως· καὶ τὸ τοῦ ἰδίου σώματος ἐπιμεληπτικὸν ἐμμέτρως, οὔτε ὡς ἄν τις φιλόζωος, οὔτε πρὸς καλλωπισμὸν, οὔτε μὴν ὀλιγώρως· ἀλλ' ὥστε διὰ τὴν ἰδίαν προσοχὴν, εἰς ὀλίγιστα ἰατρικῶν χρήζειν, ἢ φαρμάκων, καὶ ἐπιθεμάτων ἐκτός. Μάλιστα δὲ τὸ παραχωρη-

و با باز نکشیده در رعایت دوستان نه هر روز از بیزاری مزده دیگر چشیں
و نه مبتلای هوای دیوانه در هر آن قانع و خرسند با صفای دلبسند دوربین
و خرده‌بین بلا دغدغه و اینین متنفر نوازی و آفرین نگاه‌دارنده لوازم
حکمرانی و مراسم ملک‌داری اندازه‌دهنده مصارف دفتری و اگر کسیے از
کسان بر این و بر آن مذمت و طعن زدی صبور بود با صبر جمیل در
امور الهی منزه از کدورت غیور نه مشغول بعید التفات انام و نه مقید قید
پسندیدگاری عوام مگر در هر کار صانع و پرهیزکار صحیح و استوار و راسخ
و پایدار نه محروم مستلذات صنات و نه محروم ظاهر بدعات در استعمال تنعمات
زندگانی و در استقبال تنزهات عیشی که از فاسده تخت رانی و نامتنامی
گشتند بلا لاف و گزاف و بلا بهانه اعتکاف چنانکه از حضور با وصال نابسنده
کامیاب هرگز از قصور احوال محروم و کمیاب نشد هیچ کسی اورا بنام
سوفسطائی و برناس و لغوی نگوید بل بر هر زبان ناهض روان گشت
با حلیه مرد آزموده و بهبود برتر از نوازی و بربود توان بتنظیم سامان خویش
و دیگران فلاسفه محققین را در اکرام داشت و دیگران را تخواری دشنام
نگاشت در محاضرات و مجالست خوش گفتار و خوب‌اداب با لطافت
و پاکیزگی بلا تصنع و اتعاب تن خودرا بدینسان تربیت کرد که نه مبتلای آرایش
مفت در مفت و نه برنه از زین و نمایش رفت بلکه با سعی خویش
مغنی و مستغنی از ادویه طبیبان و از پیرایه اهنیان و آنکه اعجب آلعجب
و بجم در ادب است اصحاب قلم و ارباب انشارا که یا در بلاغت و
فصاحت یا در علم تاریخ و محاضرات یا در کارهای دیگر استحصال کمال و جلال

τοῦ ἤθους, καὶ μειλίχιον, καὶ γεραρόν· καὶ τὸ οὐ σχετλίως κατεργαστικὸν τῶν προκειμένων· καὶ τὸ πάντας αὐτῷ πιστεύειν, περὶ ὧν λέγοι, ὅτι οὕτως φρονεῖ, καὶ περὶ ὧν πράττοι, ὅτι οὐ κακῶς πράττει· καὶ τὸ ἀδαύμαστον, καὶ ἀνέκπληκτον, καὶ μηδαμοῦ ἐπειγόμενον, ἢ ὀκνοῦν, ἢ ἀμηχανοῦν, ἢ κατηφὲς, ἢ προσεσηρὸς, ἢ πάλιν δυμούμενον, ἢ ὑφορώμενον· καὶ τὸ εὐεργετικὸν, καὶ τὸ συγγνωμονικὸν, καὶ τὸ ἀψευδὲς, καὶ τὸ ἀδιαστρόφου μᾶλλον, ἢ διορθουμένου φαντασίαν παρέχειν· καὶ ὅτι οὔτε φήθη ἄν ποτέ τις ὑπεροράσθαι ὑπ' αὐτοῦ, οὔτε ὑπέμεινεν ἂν πρείττονα αὐτοῦ αὐτὸν ὑπολαβεῖν· καὶ τὸ εὐχαριστίζεσθαι.

ις'. Παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ ἥμερον, καὶ μενετικὸν ἀσαλεύτως ἐπὶ τῶν ἐξετασμένως πριθέντων· καὶ τὸ ἀπενόδοξον περὶ τὰς δοκούσας τιμάς· καὶ τὸ φιλόπονον καὶ ἐνδελεχές· καὶ τὸ ἀκουστικὸν τῶν ἐχόντων τι κοινωφελὲς εἰσφέρειν· καὶ τὸ ἀπαρατρέπτως τοῦ κατ' ἀξίαν ἀπονεμητικὸν ἐπάσῳ· καὶ τὸ ἔμπειρον, ποῦ μὲν χρεία ἐντάσεως, ποῦ δὲ ἀνέσεως· καὶ τὸ παῦσαι τὰ περὶ τοὺς ἔρωτας τῶν μειρακίων· καὶ ἡ κοινονοημοσύνη· καὶ τὸ ἐρεῖσθαι τοῖς φίλοις μήτε συνδειπνεῖν αὐτῷ πάντως, μήτε συναποδημεῖν ἐπάναγκες· ἀεὶ δὲ ὅμοιον αὐτὸν καταλαμβάνεσθαι ὑπὸ τῶν διὰ χρείας τινὰς ἀπολειφθέντων· καὶ τὸ ζητητικὸν ἀκριβῶς ἐν τοῖς συμβουλίοις, καὶ ἐπίμονον, καὶ ὅτι οὗ ποτε προαπέση τῆς ἐρεύνης

و سخنهاي دیگر باداب سنجیده و اخلاق پسندیده با شیریني و بلندي برورده و بدین جهت حاصل شد رویت نور بلا تشویش حضور و استحصال اعتماد و باوري بر اقوال و افعال یعني که اقوال مطابق صدق حال باشند و افعال به امتاج ننگ مآل پیوستند حکیم عشار الیه هرگز متعجب و متحیر نبود نه با شتاب آزرده و نه با درنگ افسرده نه در بیچارگی درمان و نه در شادي نابسوده نه بخشم آلوده و نه بتهمت آسوده به نیک کار بسنده و آماده و باغراض رونهاده راست گویان و شاهراه جویان بصورت مردمی نمود که از جادّه انحراف نکرده و نه بصورت گمراه تصحیح کرداران هرگز کسي موجود نبود که از حکیم عشار الیه با دیده خواري نگریسته شده و هیچ کسي خویش را بهتر از او نپنداشت و او خودرا بلطایف و ظرایف ننگاشته

۱۲ از پدر من حاصل گشت ملایمت و نرمی و استواري در کارها بر رأي سدید و تدبیر اکید و عدم عجب و تکبر بسبب اکرامات متعارفه و کشش و کوشش و گوشش دادن بهر آنکس که بکام مفید جمهور عام آورد و رو نگردانیدن از راه باداش موازي و بادافراه متساوي و اکاه شدن از وجوب تشیّد با ارکاي عنان و اجتناب از عشق غلمان و آسانی و مجالست مهان و کهان که او دوستان را در مصاحبت طعام و مرافقت سفر و کلام رخصت تامّ داد و اگر کسي از ایشان لجهت مهمّه از حضور مجبور و باز داشته شد در حق او متغیر آثار و دورتر نگشت در کناشها بشکول و محمول از جهت تصور خام و از تجسس و تفحص تامّ دست

ιγ'. Παρὰ Κατούλου, τὸ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν φίλου αἰτιωμένου τι, κἂν τύχῃ ἀλόγως αἰτιώμενος, ἀλλὰ πειρᾶσθαι καὶ ἀποκαθιστάναι ἐπὶ τὸ σύνηθες· καὶ τὸ περὶ τῶν διδασκάλων ἐκθύμως εὔφημον, οἷα τὰ περὶ Δομιτίου καὶ Ἀθηνοδότου ἀπομνημονευόμενα· καὶ τὸ περὶ τὰ τέκνα ἀληθινῶς ἀγαπητικόν.

ιδ'. Παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Σεουήρου, τὸ φιλοίκειον, καὶ φιλάληθες, καὶ φιλοδίκαιον· καὶ τὸ δι' αὐτὸν γνῶναι Θρασέαν, Ἑλβίδιον, Κάτωνα, Δίωνα, Βροῦτον, καὶ φαντασίαν λαβεῖν πολιτείας ἰσονόμου, κατὰ ἰσότητα καὶ ἰσηγορίαν διοικουμένης, καὶ βασιλείας τιμώσης πάντων μάλιστα τὴν ἐλευθερίαν τῶν ἀρχομένων· καὶ ἔτι παρ' αὐτοῦ τὸ ὁμαλὲς, καὶ ὁμότονον ἐν τῇ τιμῇ τῆς φιλοσοφίας· καὶ τὸ εὐποιητικὸν, καὶ τὸ εὐμετάδοτον ἐκτενῶς, καὶ τὸ εὐέλπι, καὶ τὸ πιστευτικὸν περὶ τοῦ ὑπὸ τῶν φίλων φιλεῖσθαι· καὶ τὸ ἀνεπίκρυπτον πρὸς τοὺς καταγνώσεως ὑπ' αὐτοῦ τυγχάνοντας· καὶ τὸ μὴ δεῖσθαι σοφισμοῦ τοὺς φίλους αὐτοῦ περὶ τοῦ τί θέλει, ἢ τί οὐ θέλει, ἀλλὰ δῆλον εἶναι.

ιε'. Παρὰ Μαξίμου, τὸ κρατεῖν ἑαυτοῦ, καὶ κατὰ μηδὲν εὐπαράφορον εἶναι· καὶ τὸ εὔθυμον ἔν τε ταῖς ἄλλαις περιστάσεσι, καὶ ἐν ταῖς νόσοις· καὶ τὸ εὔκρατον

۱۳ از کاتولوس وصیت کردم که دوست جوینرا با دفع و ردّ ابال و غفلت نکنم اگرچه مسوّل او بلا اصول کشت بلکه ازبرای ارجاع او در حال سابق و مألوف بذل سعي کنم و این نیز شد که تحقشناسي آفرین گوی استادان و معلمان باشم و این خاصیت است که از دومیتیوس و آتنودوتوس مأثور و مرویست و این نیز حاصل که اولاد و احفاد را با مهربانی و حقیقي نگرم

۱٤ از برادر من سوروس دریافته شد ودّ خانمان و خاندان و آل و عیال و حبّ صداقت و حقیقیت و عدل و عدالت و آشنایی مردمان ذي آنشان اعني تراسیاس و هلویدیوس و کاتو و دیون و بروتوس و بین مجالست ایشان بخاطر لایح و ساخ کشت تدبیر مدینه متساویه که بر قوانین و آیین متوازیه مدبّر گردد و ادراک ملک مربستیت که در او آزادي رعایا مقصود نظر امرا باشد و از برادر مومی الیه بمن اشارت و ایما کشته شد شایستکي طور ساده و ثبات در تکریم و تعظیم فلاسفه و نیک گرداري و فراخ دستي و خوش امیدي و گمان نبردن از مهربانی دوستان و پنهان نکردن ضدّ و نفرت آنکسان که اداب ایشان استحسان بصورت نبندد برحسب آنکه دوست مشارالیه و ندمان انیسان را در شبهه نه انداخت از ان که خواسته و نه خواسته باشد بلکه در شکار بیان و اعلان پرداخت و این جمله صفات از ذات ستوده سات برادر حاصل گردانیده شد

۱۵ از ماکسیموس این حاصل شد که نفس خودرا در قبضه تصرّف داشته بر هیچ چیز حیران و شکفته نباشم مرقّه الحال و مستوي الابال در بیماري

τοῖς ἐκείνοις παρ' αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν καιρὸν εἶναι· καὶ τὸ καταληπτικῶς καὶ ὁδῷ ἐξευρετικόν τε καὶ τακτικὸν τῶν εἰς βίον ἀναγκαίων δογμάτων· καὶ τὸ μηδὲ ἔμφασίν ποτε ὀργῆς, ἢ ἄλλου τινὸς πάθους παρασχεῖν, ἀλλὰ ἅμα μὲν ἀπαθέσατον εἶναι, ἅμα δὲ φιλοστοργότατον· καὶ τὸ εὔφημον, καὶ τοῦτο ἀφοφητί· καὶ τὸ πολυμαθὲς ἀνεπιφάντως.

ι'. Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ γραμματικοῦ, τὸ ἀνεπίπληκτον· καὶ τὸ μὴ ὀνειδιστικῶς ἐπιλαμβάνεσθαι τῶν βάρβαρον, ἢ σόλοικόν τι, ἢ ἀπηχὲς προενεγκαμένων, ἀλλ' ἐπιδεξίως αὐτὸ μόνον ἐκεῖνο, ὃ ἔδει εἰρῆσθαι, προφέρεσθαι, ἐν τρόπῳ ἀποκρίσεως, ἢ συνεπιμαρτυρήσεως, ἢ συνδιαλήψεως περὶ αὐτοῦ τοῦ πράγματος, οὐχὶ περὶ τοῦ ῥήματος, ἢ δι' ἑτέρας τινὸς τοιαύτης ἐμμελοῦς παρυπομνήσεως.

ια'. Παρὰ Φρόντωνος, τὸ ἐπισῆσαι, οἷα ἡ τυραννικὴ βασκανία, καὶ ποικιλία, καὶ ὑπόκρισις, καὶ ὅτι ὡς ἐπίπαν οἱ καλούμενοι οὗτοι παρ' ἡμῖν εὐπατρίδαι, ἀσοργότεροί πως εἰσί.

ιβ'. Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ Πλατωνικοῦ, τὸ μὴ πολλάκις, μηδὲ χωρὶς ἀνάγκης λέγειν πρός τινα, ἢ ἐν ἐπιστολῇ γράφειν, ὅτι ἄσχολός εἰμι· μηδὲ διὰ τούτου τοῦ τρόπου συνεχῶς παραιτεῖσθαι τὰ κατὰ τὰς πρὸς τοὺς συμβιοῦντας σχέσεις καθήκοντα, προβαλλόμενον τὰ περιεστῶτα πράγματα.

همین زمان در مرتبه اعلای منزلت و هیبت و وقار نگاه داشته شد
او رهبر من بود در طریق مألوف اختراع صافی و در تنظیم صفوف
انواع وصایای الزم برندگانی از او اگاه نموده‌ام که در آینده خاطر خاک
خشم و تشویش ظاهر نگردید که خالی و مبرّا از هوای نفسانی و اغوای شهوانی
مائل محبت و مهربانی و مروّت انسانی باشم نیکخوی بلا هایی هوی نکوپی و
برفتار بلا غرور وقار

۱۰ از اسکندر النحوی متعلم و مؤدّب گشتم در اجتناب از ملامت و در
اغماض لغات لوهام و غلطات عوام که فقط راستی‌ء گفتاررا مطمح نظر
کنم که گفتن سخن راست اهمّ و از آراستن سخن اولی والزم پندارم
که مجرّداً از او چنان مؤدّب گشتم از طریق جواب یا از جهت استصواب
یا از روی صلحت و نه از برای تصحیح اقوال و نه باتوبیخ اصول برای تنبیه اعوال

۱۱ معلوم گشت از فرونطون که حال جبار و فرعون مبتلا است بفریب
و حسد بوقلمون و باسیب تزویر گوناگون و که آنکسان که بالقاب بطریق
اعنی رفیق صدّیق ملقب گشتند خالیتراند از محبت و مروّت

۱۲ اسکندر الافلاطونی بمن ادا فرمود که نه بارها و نه بلا وجوب از برای
ردّ و امتناع زیاران و مستمندان نه شفاهاً و نه کتاباً با تنگی‌ء وقت روزگار
و گرانی‌ء شغل و کار اعتذار کنم و زیر پرده بهانه مهمات در اداي لوازم مراسم
مهمل نگذارم

εὐδιαλλάκτως, ἐπειδὰν τάχιστα αὐτοὶ ἐπανελθεῖν ἐθελήσωσι, διακεῖσθαι· καὶ τὸ ἀκριβῶς ἀναγινώσκειν, καὶ μὴ ἀρκεῖσθαι περινοοῦντα ὁλοσχερῶς· μηδὲ τοῖς περιλαλοῦσι ταχέως συγκατατίθεσθαι· καὶ τὴ ἐντυχεῖν τοῖς Ἐπικτητείοις ὑπομνήμασιν, ὧν οἴκοθεν μετέδωκε.

ἡ. Παρὰ Ἀπολλωνίου, τὸ ἐλεύθερον, καὶ ἀναμφιβόλως ἀκύβευτον· καὶ πρὸς μηδὲν ἄλλο ἀποβλέπειν, μηδὲ ἐπ' ὀλίγον, ἢ πρὸς τὸν λόγον· καὶ τὸ ἀεὶ ὅμοιον, ἐν ἀλγηδόσιν ὀξείαις, ἐν ἀποβολῇ τέκνου, ἐν μακραῖς νόσοις· καὶ τὸ ἐπὶ παραδείγματος ζῶντος ἰδεῖν ἐναργῶς, ὅτι δύναται ὁ αὐτὸς σφοδρότατος εἶναι καὶ ἀνειμένος· καὶ τὸ ἐν ταῖς ἐξηγήσεσι μὴ δυσχεραντικόν· καὶ τὸ ἰδεῖν ἄνθρωπον σαφῶς ἐλάχιστον τῶν ἑαυτοῦ καλῶν ἡγούμενον τὴν ἐμπειρίαν, καὶ τὴν ἐντρέχειαν τὴν περὶ τὸ παραδιδόναι τὰ θεωρήματα· καὶ τὸ μαθεῖν, πῶς δεῖ λαμβάνειν τὰς δοκούσας χάριτας παρὰ φίλων, μήτε ἐξηρτῶμενον διὰ ταύτας, μήτε ἀναισθήτως παραπέμποντα.

θ'. Παρὰ Σέξτου, τὸ εὐμενές· καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ οἴκου τοῦ πατρονομουμένου· καὶ τὴν ἔννοιαν τοῦ κατὰ φύσιν ζῆν· καὶ τὸ σεμνὸν ἁπλάσως· καὶ τὸ σοχαστικὸν τῶν φίλων κηδεμονικῶς· καὶ τὸ ἀνεκτικὸν τῶν ἰδιωτῶν, καὶ τὸ ἀθεώρητον τῶν οἰομένων· καὶ τὸ πρὸς πάντας εὐάρμοστον, ὥστε κολακείας μὲν πάσης προσηνέστερον εἶναι τὴν ὁμιλίαν αὐτοῦ, αἰδεσιμώτατον δὲ αὐ-

می نامم که کتابها با دقت و تفصیل می خوانم و با نظر جانگیر و خلاصه خرسند نشوم که با هرزه و بسیاس گویان و با بیهوده و بادرم‌سرایان راضی و قائل نباشم اخرالامر از لاستیقوس برخوردار گشته ام با قرائت وصایای ایپقتوس که او نسخه این کتاب نفیس از زاد خانان خویش بمن بخشیده است

۸ از آپولونیوس حکیم آزاده‌نگی و استواری در قرار محصول بدست چنانکه بهیچ چیز وجهاً من آگوجوه نظرنکنم الاّ بعقل و از ماثر حکیم مشار الیه مأثور گردید صلابة دل در اوجاع شدیدترین در هلاک اولاد و در امراض دیرین و از سیرت و سرشت او عبرت درست گرفتم چه او هم صاحب سیل تهوّر و حدّت و هم صاحب ذیل حلم و مروّت و در تأویل و تفسیر و در تعلیم و تدریس ترشرو و گران‌خوی نبوده بلکه مردی بود که از ذات ستوده‌صفاتش لائح و واضح گشت که ازمایش و کوشش را در تدریس فائل از فضایل نیک‌شمایل خویش کمترین شمرده و از او آموخته ام بجه طور و جهت انعام و الطاف را از دوستان قبول کردن می باید چنانکه نه عبد نعمت خرین شوم و نه از نعمت بغفلت گذارین

۹ از سکستوس بمن اگاه نمودام نرمی و ملایمت‌اثر و نمونه تدبیر منزل با شفقت پدر و اذعان در بسامان زندگانی بحسب طبیعت و وقار غیر عاریت و رعایت دوستان با جدّ و غیرت و اصطبار نادانان و تلافی قضاهای ناگهان و اداب و اخلاق سنجیده بر هر مکان و زمان و انسان. چنانکه اگرچه مخالفه و مخلوده حکیم مشار الیه شیرین‌تر از اطوار نوازندگی گردار بود

καὶ τὸ φερέπονον, καὶ ὀλιγοδεὲς, καὶ αὐτουργικόν· καὶ τὸ ἀπολύπραγμον, καὶ τὸ δυσπρόσδεκτον διαβολῆς.

ε'. Παρὰ Διογνήτου, τὸ ἀπενδόσπουδον· καὶ τὸ ἀπιστητικὸν τοῖς ὑπὸ τῶν τερατευομένων, καὶ γοήτων περὶ ἐπῳδῶν, καὶ περὶ δαιμόνων ἀποπομπῆς, καὶ τῶν τοιούτων, λεγομένοις· καὶ τὸ μὴ ὀρτυγοτροφεῖν, μηδὲ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοῆσθαι· καὶ τὸ ἀνέχεσθαι παῤῥησίας· καὶ τὸ ὀικειωθῆναι φιλοσοφίᾳ· καὶ τὸ ἀκοῦσαι, πρῶτον μὲν Βακχίου, εἶτα Τανδάσιδος, καὶ Μαρκιανοῦ· καὶ τὸ γράψαι διαλόγους ἐν παιδί· καὶ τὸ σκίμποδος καὶ δορᾶς ἐπιθυμῆσαι, καὶ ὅσα τοιαῦτα τῆς Ἑλληνικῆς ἀγωγῆς ἐχόμενα.

ζ. Παρὰ Ῥουσίκου, τὸ λαβεῖν φαντασίαν τοῦ χρήζειν διορθώσεως καὶ θεραπείας τοῦ ἤθους· καὶ τὸ μὴ ἐκτραπῆναι εἰς ζῆλον σοφιστικὸν, μηδὲ τὸ συγγράφειν περὶ τῶν θεωρημάτων, ἢ προτρεπτικὰ λογάρια διαλέγεσθαι, ἢ φαντασιοπλήκτως τὸν ἀσκητικὸν, ἢ τὸν ἐνεργετικὸν ἄνδρα ἐπιδείκνυσθαι· καὶ τὸ ἀποσῆναι ῥητορικῆς καὶ ποιητικῆς, καὶ ἀστειολογίας· καὶ τὸ μὴ ἐν σολῇ παρ' οἶκον περιπατεῖν, μηδὲ τὰ τοιαῦτα ποιεῖν· καὶ τὸ τὰ ἐπιστόλια ἁφελῶς γράφειν, οἷον τὸ ὑπ' αὐτοῦ τούτου ἀπὸ Σινοέσσης τῇ μητρί μου γραφέν· καὶ τὸ πρὸς τοὺς χαλεπήναντας καὶ πλημμελήσαντας εὐανακλήτως καὶ

و نه مساعد صبرداران که از او هم آموختم که با جهد و قناعت معتاد بکار خود مشغول در کارهای دیگران دخول نکرده بوسواس بحرة و لزة تکوش ندهم

۶ از دیوغنیتوس صبرت کرفتم که بلا تنسیق خرافات و مزخرفات اعتماد و باور نکنم بافسونهای بیهوده جادو و مجنون و افسون و بنیرنگات و طلسمات و باقیات خوارق آلعادات که پیوندها ازرای وغا نبردم که از اینکونه ترهات باطله در تعجب و حیران نباشم و از آزادگی و نابردائی و گفتها و سخنها آزرده نشوم تحکمت اختصاص یافته از باغیوس و ناداسیلوس و مارکیانوس علم را اقتباس کرده در زمان جوانی مکالمها تصنیف و تألیف کرده سجاده و بستر را بیشتر از بارجا و صفه دوست دارم در هر چیزها با ترتیب و تأدیب رومی نکاشته شوم

۷ از روستیقوس نصیب من آن کشت که وجوب تنقیح اخلاق و تصحیح اداب بخاطر خطور کرد که از جاده فلاسفه بکمراه غیرت سوفسطایی انحراف نکنم که بتصنیف مسائل و تألیف رسائل سعی نداده از شهرت بضایع و مواعظ مزه نکرفته از بتیاب و کامیاب زاهد و صوفی ذوق نبخشیم از علم شعر و انشا و بدیع و معنی دامن برکشیم در خانه با جامه فلاسفه پیشین نکشت و کذار نکنم بل نامه‌های ساده نویسم بر طور آن که سینوسه خانم بادر من نوشته است که بکناه‌کران و بزه‌کران مربع آلکفو و مجیب آلعذر باکسان که استرجاع آشتی و دوستی می‌خواهند کار دشوار را آسان

Βιβλίον ά.

α'. ΠΑΡᾺ τοῦ πάππου Οὐήρου, τὸ παλάηθες, καὶ ἀόργητον.

β. Παρὰ τῆς δόξης, καὶ μνήμης, τῆς περὶ τοῦ γεννήσαντος, τὸ αἰδῆμον, καὶ ἀρρενικόν.

γ'. Παρὰ τῆς μητρὸς, τὸ θεοσεβὲς, καὶ μεταδοτικόν· καὶ ἐφεκτικὸν οὐ μόνον τοῦ παροποιεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπὶ ἐννοίας γίνεσθαι τοιαύτης· Ἔστι δὲ τὸ λιτὸν κατὰ τὴν δίαιταν, καὶ πόρρω τῆς πλουσιαπῆς διαγωγῆς.

δ'. Παρὰ τοῦ προπάππου, τὸ μὴ εἰς δημοσίας διατρῖβας φοιτῆσαι, καὶ τὸ ἀγαθοῖς διδασκάλοις κάτ' οἶκον χρήσασθαι, καὶ τὸ γνῶναι, ὅτι εἰς τὰ τοιαῦτα δεῖ ἐκτενῶς ἀναλίσκειν.

ε'. Παρὰ τοῦ τροφέως, τὸ μήτε Πρασιανὸς, μήτε Βενετιανὸς, μήτε παλμουλάριος, ἢ σπουτάριος γενέσθαι·

کتاب نخستین

۱ الحمد لله که بکرخن عبرت از دروس جدّ من مرا ادب و نرمی و علم و آهستگی مهیا شد و آماده

۲ و از یادگار افتخار پدر من ترمی و مردانگی الفخ

۳ و از صبرت مادر من تقوی و فراغدستی حاصل شد و پاکی و پرهیزگاری از معاملات ردیه و نیات فاسده و هم سادگی در معیشت دورترین از عادت اصحاب ثروت

٤ و از جدّ بزرگ من میسر شد که بلا زیارت درسهای عالمه از استادان خواص علامه تحصیل علم کرده در یابم که خرج معارف دربن باب عین صواب است

٥ و از استاد من اموخته ام که در اسپربس و میدان استادی و طرفگیری و رنگ سبز و کبود ندارم و در بندهای کشتگیری نه صاحب ترسوران کشتم

گفتار مارقوس آنطونین پادشاه

در حال نفس خود عالی‌جاه

Μάρκου Ἀντωνίνου Αὐτοκράτορος

Τῶν εἰς ἑαυτόν.

عضوي از اعضا بريده و بحرص اهل شهر وجودش خراب گردانيد
نمايد بلكه بوزيدن نسيم اقليم ايران جان روان در تن نوشروان
باشد باميدواريم جنان كه بيمن اين نوربن دارين آن خورشيد
سلطنت و آن ماه خلافت و بالتفات و اهتمام اصحاب درايت
اين مجموعه مواعظ كرين ماركوس آنطونين منظور اكابر زمان و مقبول
قلوب افاضل ايران گردد پس از اين بيان غايت اين ترجمان
صداقت نشان سنان عنوان از كرامت مستطاب خسروانيم موفور
ي عين گشور و از مروت نواب ولي عهدي ي عين آلسرور مسؤل و
مرجو است كه اگر بغفلت و فراموشي خللي يا زللي صادر شد
عثرات و هفوات زبان و ركاكت و فكاكت لسان را با پرده عفو
و اغماض مستور و بغهواي گفته كه پاي ملخي را پيش تخت
سليمان آوردن عيب است و لكن هنر است در مور آن
ترجمه بر قصور و تخفه بلا رتب و غرور را كه اسمش باشد قانوس
افانين در و صلايي ماركوس انطونين موصوف گشت بنيكناه
حسن قبول منظور و اين اندرزهاي شافي الصدور را از ديدار
خورشيد گردار عالم شمول ابعاد و دور نفرمايند

آن تخت بلند و این تخت ارجمند این بنده دیرینه آزادگان
سوسن دوزبان پای جرأت را درمیدان نهاد بقطع و افراغ نستعلیق
نو ایجاده که پیش از این بدین نازکی و بارکی مثالش دیده نشموده
همدا ثم همدا تر دعای برصواب گشت مستجاب بطبع این کتاب
مستطاب بلا پایزده شاهان و بلا جایزده صحاف و کتب فروشان
بلا اعانت نشمنهای جمهوریه علمیه و بلا معاونت انجمنهای
مشهوره مشرقیه فقط تقدیمه همان این بنده کمتر مبذول و مصروف
و بصرفش این کمینه منوره وصایای حکمیه و ادبیه بکوده
نوتراشیده مستور و ملفوف گشت باستادان علم ادب و مرمثان
ذوق و أرب پدیدا و نمایان خواهد شد که نتیجه این ترجمه حذوا
بحذو طبع شده این نیست که لفظاً بلفظ و حرفاً بحرف بی مروبا
صورت بدن تشخیص کردانیں نماید بلکه غرض و غایتش این است که
معنای غرّا و فحوای همچان نمای او لا لفظاً بلفظ و لکن نفساً
بنفس و لا حرفاً بحرف و لکن صرفاً بصرف و ظرفاً بظرف
و طرفاً بطرف ادا و اجرا کردانیں روی دلجوی آصلش بسرخی
خون و لاح مکنون نماید مبادا که بترجمه لفظیه این تنهد جسیم
احسن آقتاسیم توده استخوان رمیم بد ریم و سنیم و مثل تن

الحمد مشيد بلا اندراس رفاية آلام كه عصر همايونش مصون است
از رنب منون جبار و آل فرعون و از شئون تغلب مال قارون
و از استيلاي خام اوهام عوام مامون بتأييد الهي و بيمن ولي
عهدي و آن درّ يكتاي درياي دولت و درياي درّ حكمت طاق
جهان‌نماي سعادت غنچه گلستان پادشاهي نوباوه نخلستان شهنشاهي
زاده كهواره تاجداري سيمرغ آشيانه شهرياري شاه ابن شهنشاه

عبّاس ميرزا

يسّر الله مرامه و مهامه علي ما يريد و ما يشا و بلّغ ايامه الي اقصي
المستقصي آن شهزاده اعلي‌جاه ارفع جايگاه عزّت همراه فطانت آگاه
حبيب ارباب صنعت و حرفت و لبيب لباب علوم و معرفت كه
همت فلك دَمَتش پست اسكندر اقليم تنظيم و اقتران و نهمت
ملك صفتش شهر همايي تعليم و عمران در آسيا و يورپ مشار بالبنان
بنابرين چون راي رزين و تدبير گزين آن حضرت خداكشور
تاج‌ده و تاج ستان شهنشاه ايران و توران و اين نواب عالياب
خديو تاجبخش و دادستان شهزاده كناريگ آذربيجان تتميم هر فنّ
و دانش را و تكميل و هر سعي و كوشش را صوابديد مي فرمايند بيمن

مقتداي راي و زمر خديو شاران و استانداران اسپهبد اسفهسالاران
خسرو تيغ و جاران عرنين بخاني و سهراجان صاحب شيوخ آلجبال
صاحب آلاذيال آلاقيال مالك جمهور و قرال هالك فرعون و بطال
اشرف آلامرا و آلشرفا انجب آلنجبا و آلنقبا امام خلفا و ملوك
مرشد حكام اصحاب سلوك سر پايزه داران خورشيد و شير مرور
راصتين ظلم و شمشير اريكه آراي تخت پيشداديان و كيان تكبيراي
فسنه آل ساسان و سامان پادشاه و شهنشاه ايران و توران
شاه و خاقان و خان و قان ابن شاه و خاقان و خان و قان

فتحعلیشاه

نور الله قانوس ايامه بانوار كال آل عباس و بني امية و زفر
قاموس ملكه بانهار جلال تهموريان و صفويه ما دامت آلنهار و
آلليال متعاقبة باستدراج نور و دجور و ما برحت اكار آلحوادث
متلاطمة بامواج كور و صور كه اوست نوكننده قوانين دورين
دولت و آب دهنده نواميس كهنه سلطنت مؤسس حكم نظام

چونکه صوابح فتوحات مواعظ عالیه مستطاب و لوایح واردات نصایح سنیه این کتاب ورد زبان کلیم و سلطان و شکوشوار مزاوار شکوش پوشن عالم و خاقان در معموره جهان شکویا قوت روان در دل و زبان و مثل صوسن ده زبان در ده السنه فرنکستان اعنی انکلیز و فرانسیز و پورتوغیز و ایتالیان و یسپان و آلمان و اسوج و له و روس و فلمنک مترجم کردانیده شد بر خاطر فاتر این مترجم السنه ثلثه شکنشت و غایت مرام و اقصای انجام او شکشت که این دلبر دلآرامرا از شبستان اصلیه لسان یونانی بحدر صفه زبان فارسی تصییر و تکریم و نخستین کرّه اورا از حریم السنه غریبه بایوان السنه مشرقیه حواله و تقدیم کند و از هاتف غیب بر سنده این بشره کینه نظور و صدور نمود که جبین رنگین این عروس ناموس ای وصایای مارکوس انطونین را آرایش و نمایش دهد بطغرای غرّای جهان آرای شهان شکشای شاه اعلیجاه عالم پناه دولت اکتناه منزلت استنجاه فلک دستگاه ملک بارگاه داور کرم پرور وادر نعمت کستر مروّر علم و هنر زمیر یاور و خاور جهانکیر و جهاندار جهانبان و جهان شعار ولی النعم کروب شکیم خونخوار اعظم قدوة السلاطین و الخواقین عمدة الاکاسره و القیاصره پیشروای شکفور و فغفور

و درود نا محدود و شکر غیر معدود برانبیای اصفیا و امرای اخوان
صفا بر ارباب اولی العزم و اصحاب اولی الالباب که بتأسیس قواعد قائد
و سائس و بتشیید بنیان ترایع و نوامیس روزگار پژمرده را تازه و
دولت مرده را زنده کنان در بدن جهان بمرتبه جان روان کسب
نام بی پایان الی انتهای زمان می کنند امّا پس از این این بنده
صداقت نشان سر ترجمانان سلطنت حضرت امپراطور آلمان مستشار
دولت سنیه چاسار نمسه صاحب نمسه علایم معتبره همنشین
مدارس ثلاثین اشهره ربع معموره یوسف بن حامر العایذ بالله من
شرّ طامر بن طامر و من شرّ آلاساوه و آلاحامر چنین بیع شکوید که
امپراطور رومیین مارکوس آنطونین مشهورترین قیاصره اشهره
متسابقین و بهترین فلاسفه رواقیه متقدّمین وحید علامه علمای
متقدّمین و فرید فهامه عرفای متبحّرین هست و کتاب وصایای
بی مثال و سخنان بی زوالش از جهت مضمون همایون اخلاق آرا و
از حیثیت فحوای غرّای اداب پیرا ازبهر تهذیب اخلاق و ترتیب
سلوک باخلاق و خلق شهر شکیبر آفاق و دستاویز فلاسفه رواق قانون
پادشاهان متقدّمین و قاعده شهریاران متأخرین حائل غرات
دولت و دین و بازوبند شاهد سیاست وعلم یقین شکشت

حمد و سپاس ناقیاس و ستایش ناگنجایش بآن ملک
لا سواه که نور انسانیت مستضاء بآن مبدیء مبادیء ازل که
با یک لمعه نور حضورش عالم را عالم و عالم را عالم ساخت که کلام
ملوک را ملوک الکلام و عادات سادات را سادات العادات پرداخت
که ایام مهادنه اجناس انام و هنگام مصالحه عالم بآن دم و بآن آن
تاخیر و ارتسام پیوست که در او حکما حکام انام و اکابره فلاسفه
نام شوند که در او حکمت اریکه پیرای مسند سلطنت و حکومت
تکیه آرای سجاده اصحاب معرفت و دانش در بالش دولت باشد

اشعهٔ
فانوس
افانین در وصایای
مارقوس
انطونین

ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

ΒΙΒΛΙΑ ΙΒ'

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

ΠΕΡΣΙΣΤΙ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΣΑΝΤΟΣ

ΙΩΣΗΦ ΑΜΜΕΡ.

ΕΝ ΒΙΕΝΝΗΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΧΗΡΑΣ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤΡΑΟΥΣ.

1831.

ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ

ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

ΒΙΒΛΙΑ ΙΒ'.

C g. 331

Cult. Gesch. 331.

MITHRIACA.

N°. 30.

To the author of this work
from his friend the Editor
Caen, Normandy
31 May 1833

J. S.

— Ego fungar vice cotis acutum
Reddere quæ ferrum valet exsors ipsa secandi
— nil scribam ipse vocabo.

Inhabile à couper la meilleure moisson

CAEN, { CHALOPIN, imprimeur-libraire de l'Académie ;
MANCEL, rue Saint-Jean, n°. 60 ;
M. l'éditeur, rue des Chanoines.

PARIS, { TREUTTEL et WURTZ, rue de Lille, n°. 17 ;
PINARD, imprimeur, quai Voltaire, n°. 15 ;
E. GUÉRIN et co., rue du Dragon, n°. 30.

ROUEN, E. FRÈRE, rue Grand-Pont.

Mithriaca

OU

LES MITHRIAQUES

MÉMOIRE ACADÉMIQUE

SUR LE CULTE SOLAIRE

DE

Mithra

BIBL. UNIVERS LIPS.

PAR

Joseph de Hammer

MEMBRE DE PLUSIEURS ACADÉMIES

PUBLIÉ PAR

I. Spencer Smith

DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DE LONDRES, etc.

CAEN ET PARIS,

M. D. CCC. XXX. III.

AVIS AU LECTEUR.

La publication de ce livre a été retardée par des causes indépendantes de la volonté de l'éditeur, et il croit devoir donner au public et à l'auteur une explication sur l'absence des textes en langues orientales cités dans le corps du mémoire, avec des renvois à la série de ces textes recueillis et arrangés par ordre numérique à la fin du volume. Ce recueil ne peut être joint, pour le moment du moins, à la totalité de l'édition. Pendant l'impression, un étrange malheur, jusqu'à cette heure inexpliqué, a fait disparaître (dans une imprimerie de Paris) la copie manuscrite, les épreuves, les planches composées en lettres orientales, enfin jusqu'aux moindres vestiges du travail. Mais l'éditeur espère pouvoir par la suite réparer cette perte, et alors il s'empressera de fournir une feuille spéciale dans une livraison supplémentaire. Au surplus, la privation momentanée de cette pièce justificative, de pure érudition philologique, sera moins regrettée par le commun des lecteurs que par les orientalistes.

Caen, avril, 1833.

AVERTISSEMENT

DE L'ÉDITEUR.

L'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres de Paris a tenu, le 29 juillet 1825, une séance publique sous la présidence de M. RAYNOUARD.

L'Académie avait proposé pour sujet de l'un des prix qu'elle devait adjuger dans cette séance, *de rechercher l'origine et la nature du culte et des mystères de* MITHRA. Le prix, consistant en une médaille d'or de la valeur de 1,500 francs, fut adjugé au Mémoire enregistré sous le n°. 2, et qui portait pour épigraphe : (*Cujusvis hominis est errare.* » (CICER. *Tuscul.* I,XVIJ.) L'auteur fut proclamé. C'est M. Félix LAJARD, membre de l'Académie royale des Sciences, Lettres et Arts de Marseille, et de la Société impériale des naturalistes de Moscou.

L'Académie jugea devoir citer honorablement le Mémoire enregistré sous le n° 1, et qui portait pour épigraphe ces mots tirés du *Zend-avesta*, traduction française d'ANQUETIL-DU-PERRON : « *Je fais izeschné à* MITHRA. »

L'académie a tenu, le 28 juillet 1826, une séance publique qui a été présidée par M. ABEL RÉMUSAT.

L'auteur du Mémoire, n° 1, qui obtint une mention honorable au concours de l'année précédente, s'étant fait connaître, l'Académie a décidé qu'il serait nommé dans cette séance; savoir : M. Joseph DE HAMMER, premier interprète pour les langues orientales, au service de S. M. l'Empereur d'Autriche.

L'impulsion remarquable donnée de nos jours aux études orientales, et l'importance qu'acquiert journellement cette branche de littérature, ont porté l'auteur à croire que la publicité donnée à son Mémoire serait favorablement accueillie par le monde savant. C'est pourquoi il s'est décidé à le faire imprimer en France. La distance qui sépare de Paris la capitale de la monarchie autrichienne a obligé l'auteur de recourir à l'aide d'un ami sur les lieux pour en soigner la publication. Cette circonstance servira pour expliquer les fautes et les imperfections qu'on pourra apercevoir dans le travail.

Privé de l'avantage de consulter l'auteur avec facilité, la tâche de l'éditeur a été plus difficile comme son succès est incertain; mais il a trouvé des motifs d'encouragement, et il trouvera sa récompense dans l'honneur d'associer son nom à celui du savant et digne auteur du Mémoire, M. DE HAMMER.

J. S. S.

MEMOIRE.

Introduction.

L'académie des Inscriptions et Belles-Lettres de Paris, en proposant pour sujet de concours, « de rechercher l'origine, la nature et les mystères du culte de MITHRA, et leurs rapports avec le système religieux de ZOROASTRE, » a jugé à propos de diviser ce problème dans une série de questions. L'auteur de ce mémoire a cru devoir ne pas s'écarter dans son travail de l'ordre tracé par l'académie : par conséquent le sujet est traité, d'après le programme, dans les sept chapitres et leurs sections, dont les intitulés suivent ici :

Distribution de l'ouvrage :

I. De l'origine et de la nature du culte et des mystères de MITHRA.

II. Des rapports du culte de MITHRA avec les divers systèmes religieux de la Perse.

III. De l'époque et des causes de l'introduction du culte de MITHRA dans l'empire romain.

IV. Des emblèmes du culte de MITHRA.

§ 1. Des emblèmes de MITHRA dans le *Zend-avesta*.

§ Emblèmes d'après les monuments connus.

V. Des cérémonies du culte de MITHRA.

§ 1. Des épreuves du culte de MITHRA.

§ 2. Des sacrements du culte de MITHRA.

§ 3. Des sacres, c'est-à-dire, des différents grades d'initiation aux mystères.

§ 4. Des sacrifices.

§ 5. Des fêtes.

VI. Des changements qu'a subis le culte de MITHRA.

VII. Des monuments connus de MITHRA.

§ 1. Monuments représentant en entier ou en partie le sacrifice de MITHRA.

§ 2. Bas-reliefs qui représentent des figures isolées de MITHRA, ou de son sacrifice.

§ 3. Monuments de MITHRA en statues ou groupes de ronde-bosse.

§ 5. Médailles.

§ 6. Monuments douteux.

§ 7. Simples inscriptions.

Conclusion.

Explication des iconographies (*Addition de l'éditeur*).

CHAPITRE I.

DE L'ORIGINE ET DE LA NATURE DU CULTE ET DES MYSTÈRES DE MITHRA.

Dans la proposition du sujet, l'Académie a déjà énoncé le fait historique que l'origine de ce culte date de plus loin que de son introduction dans l'empire romain, et que, beaucoup plus ancien, il est intimement lié avec la doctrine de Zoroastre ou d'autres systèmes religieux de la Perse. Le culte de Mithra forme en effet une des parties les plus essentielles de la doctrine de Zoroastre, et des passages nombreux du Zend-Avesta s'expliquent avec beaucoup de détail sur la nature et les fonctions de Mithra, *médiateur* de la création, de ce *protecteur* très-vigilant, de ce héros *très-fort*, *triomphateur invincible*, de ce génie de l'*amour* et de la *vérité*, dont l'emblême le plus vrai et le plus magnifique est le soleil (1).

Il est le premier des *Iseds* (*), le vainqueur des tyrans et des démons, celui qui donne aux villes la sûreté, et la fertilité aux terres incultes, le gardien toujours éveillé d'Ormuzd, le coursier vigoureux(2),

(*) Les *Iseds*, selon le Zend-Avesta, sont les bons génies du second ordre. Les Daroudj, dont il est parlé plus loin, sont les productions des *Dev*, ou mauvais génies. — Édit.

le chef des hommes. Le nom de ce génie que les Grecs ont écrit Μίθρης ou Μίθρας, est *Mihr* ou *Mehr*, et ce mot signifie encore aujourd'hui en persan, l'*ized*, le *soleil* et l'*amour* (3). Dans Xenophon, les Persans jurent par Mithras; et si Hérodote, qui a écrit seulement un demi siècle plus tôt, confond Mithra avec Mylitta et Alitta (4) (l'Anaïtis de Strabon et de Plutarque), le génie femelle de l'étoile du matin, il y a été induit probablement par la signification du nom de Mihr, qui signifie aussi l'amour.

Des savans très-respectables ont énoncé l'opinion que Mithras et Anaïtis étaient peut-être le même génie (5); mais *Anahid*, c'est-à-dire l'Ἀναΐτις des Grecs, paraît dans la Cosmogonie, indépendamment de Mithras, comme l'Ized, qui a gardé la semence de Zoroastre, et comme le génie de la planète Vénus (a), de sorte que Mithras et Anaïtis sont deux êtres aussi différens que le soleil et l'étoile du matin, qui sont les astres confiés à leur garde (b).

L'autorité du Zend-Avesta, sur l'existence du culte de Mithra, pourrait dispenser de la citation des passages d'auteurs persans modernes. Il suffira de rapporter ici deux passages du Chah-Nameh, la source la plus ancienne de l'histoire moderne de la Perse.

Le feu de Mithra est cité parmi les trois feux les plus sacrés, savoir le feu *Guchasb*, qui est celui de

(a) Voyez la note de M. le baron de Sacy, sur les Recherches de M. de Sainte-Croix, sur les mystères du paganisme, p. 121.

(b) Bund-Debesch. xxxiii. v.

la planète *Vénus*, *Khordad* qui est celui de la planète *Mars*, et *Mihr* qui est celui du *Soleil*.

« Il vit en rêve comment un adorateur du feu porta « en main les trois feux brillans, les feux de *Gouchesb*, « Khordad et Mihr, brillans comme Vénus, Mars et « le Soleil (a). »

La lettre d'Efrasiab à Bouladwend commence ainsi :

« Avant tout louange au seigneur, duquel vient la « prospérité et la ruine, au seigneur du Saturne (le « vieux, *αιων*) des sphères, au seigneur du soleil brillant « de Mithra (6). »

Parmi les passages ci-dessus cités du *Iescht-Mithra*, il y en a un qui présente des difficultés jusqu'à présent peu éclaircies, mais qui nous paraît être de nature à répandre une nouvelle lumière sur les sacrifices les plus anciens de Mithra, représentés dans la suite par ceux du taureau.

Le nom de Mihr y est employé non seulement comme celui du génie *bienfaiteur de l'humanité*; mais aussi en opposition à celui de l'*homme malfaiteur*. « Donnez-moi maintenant (ô Mithra) l'empire ! « O vous qui coupez par la ceinture le *Mithra-Da-* « *roudj-homme*. »

Voici le Mithra Ized, bienfaisant, en opposition directe avec le Mithra Daroudj-homme, qui ne respire

(a) Voyez le texte oriental à la fin du volume, n°. 1. — *Gouchesb*, dit le Burhani Katii, édit. de Constantinople, p. 707, signifie l'étoile de *Vénus*; deux passages du Chah-Nameh, où il est question du feu *Gouchesb*, ont été traduits dans le 11e vol. des *Jahrbücher der Litteratur*, p. 205.

que cruauté, qui vient (exercer l'empire) avec cruauté au milieu des villes ; ce Mithra Daroudj, qui veut publiquement frapper le juste ; ce Darwend cruel qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah !

« Emparez-vous des productions des Mithra Daroudj-hommes ; que leur chef, leur Athorné soit frappé, lui qui a la bouche prompte et vive ! Mithra les poursuit bien ces Mithras Daroudjs. » Voici donc des êtres malfaisans, des *hommes-démons* qualifiés de Mithra en opposition à l'Ized Mithra qui les poursuit, qui les frappe par la ceinture. Ces passages prouvent avec évidence que le mot *Mihr* était non seulement le nom propre de l'Ized, mais était aussi employé dans le sens d'un nom substantif. Il paraît avoir été en effet synonime de chef, seigneur et maître, comme Scaliger l'a déjà dit, sans citer toutefois aucune autorité (7).

Le Mithra Daroudj (8), qui veut exercer la cruauté au milieu des villes, est donc le chef des Mithra Daroudj-hommes, c'est-à-dire des pervers, instrumens de son iniquité, « lui ce Darvand (mauvais génie) cruel qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah ! »

Le commentaire donné dans la note par Anquetil du Perron ainsi que le texte, ne laissent pas de doute que le bœuf de Tchengreghatchah doive être entendu des Indiens *adorateurs du Taureau* des brames sectateurs de la doctrine de Tchengreghatchah, qui était l'adversaire de Zoroastre. C'est pour frapper ce grand démon (Mihrdaroudj) homme, que l'Ized Mithra est invoqué.

« Coupez par la ceinture le *Mithradaroudj-homme*, « frappez par la ceinture le Mithra Daroudj, qui ne « respire que cruauté (9). » Mithra est donc invoqué pour frapper, pour sacrifier le tyran, le méchant dont l'emblème est le bœuf de Tchengreghatchah. Voici l'origine du taurobole Mithriaque, représenté sur les grands monumens connus de Mithra.

Il est même probable que ce sacrifice a été dans sa première institution un sacrifice d'homme symbolisé par le taureau, et que les sacrifices humains dont on sait que le culte de Mithra a été ensanglanté plus tard sous les Romains, datent de son origine. Ce qui vient à l'appui de cette opinion est le double sacrifice, le plus ancien dont il soit parlé dans les institutions religieuses de l'Inde, lesquelles, outre le culte du soleil et du feu, ont des points de contact fort nombreux avec la religion des anciens Persans (a).

Dans le *Yajerweda*, il est question de ces deux sacrifices, dont l'un est l'*Aswamedha* ou sacrifice du cheval, et l'autre le *Pareshamedha*, ou sacrifice d'hommes.

Nous savons par les Grecs et les Romains, que chez les Persans les chevaux étaient consacrés et sacrifiés au soleil (b), et Xenophon parle aussi du sacrifice des taureaux, qu'il attribue à Jupiter (Ormuzd) (10). « Lorsqu'ils arrivèrent au temple, ils sacrifièrent à

(a) Voyez le Mémoire de M. Colebrooke *on the Vedas or sacred writtings of the Hindoos*. Asiatic Researches, VIII, p. 436 et 438.

(b) Curtius, Herodote, Xenophon.

« Jupiter en brûlant en entier des taureaux ; puis au « soleil, en brûlant en entier des chevaux. » Plutarque parle expressément d'un taureau immolé sur l'autel du Soleil (11). Ainsi les deux sacrifices des Veda, le sacrifice de chevaux et d'hommes se retrouvent chez les Persans, le dernier symbolisé par celui du taureau.

C'est Mithra le protecteur des bons, le médiateur (le *Mezpès* de Plutarque (c)) entre Ormuzd et l'homme qui lui immole le Daroudj-homme (qui prend la voie du taureau) en punition des méchans, et qui le frappe au cou, ce qui paraît être désigné par la phrase deux fois répétée de : « coupez par la ceinture, frappez par la ceinture (12). »

Tel paraît être le sens primitif du sacrifice du taureau immolé par la main de Mithra le médiateur, en punition des crimes des méchans, et en expiation des péchés des hommes ; dans les siècles postérieurs, lorsque le culte de Mithra s'est propagé dans l'empire romain, il a évidemment subi des changemens, puisque les monumens de ce temps nous présentent des emblêmes et des symboles qui ne sauraient s'expliquer par le texte du Ieschtzadé de Mithra. Il nous suffit d'avoir ramené ici le culte à sa première source, et d'avoir montré que le taurobole mithriaque se trouve déja désigné dans le Zend-Avesta, par l'immolation du *Daroudj-homme*, qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah.

(c) *De Iside et Osiride.*

CHAPITRE II.

DES RAPPORTS DU CULTE DE MITHRA AVEC LES SYSTÈMES RELIGIEUX DE LA PERSE.

Le culte de Mithra, plus ancien que la religion fondée par Zoroastre, faisait déjà partie du système religieux introduit par Djemchid qui mêla le culte du soleil au Sabéisme de Houcheng, ou à la religion des Mehabads du Dabistan.

Le culte de Mithra est plus ancien que Zoroastre, puisque le culte du soleil date de Djemchid. Dans le Chah-Nameh il est dit de ce prince : « il adora le soleil, car tel fut le mauvais rite de Djemchid (a), et puis « Il y figura Djemchid adorant la lune et le soleil (b).» Le feu *Berzin* qui est toujours nommé dans le Zend-Avesta Mihrberzin (Mithra Persée) a été institué par Keikhosrew (1).

Quoique sous le règne de Djemchid, il ne soit question dans le Chah-Nameh que de l'adoration du soleil, qui n'est point Mithra, mais seulement son emblème, il y a cependant affinité frappante entre le poignard de Djemchid et celui de Mithra. L'un et l'autre sont mentionnés dans le Zend-Avesta : « je fais izeschné à Mithra

(a) Voyez le texte, n° III.
(b) Voyez le texte, n° IV.

qui a un long poignard (Ieschtzadé l. LXXXIX c. 26) et Djemchid fendit la terre avec la lance d'or ; il la fendit avec son poignard (*Vendidad*, fargard II).

Voici le poignard employé par Djemchid comme soc de charrue dans le même sens, dans lequel on a expliqué si souvent le poignard de Mithra comme emblème des rayons du soleil qui ouvrent la terre. Il en est de même de la coupe de Djemchid, car quoique la coupe ne soit point parmi les attributs de Mithra ni dans le Zend-Avesta, ni sur les monuments, elle est cependant un attribut connu de Baal, le Dieu solaire des Chaldéens (a). Ce rapprochement de Mithra avec Baal, qui était en même temps le Dieu solaire et le Dieu suprême des Chaldéens explique l'erreur des auteurs, lesquels comme Luctatius et Hesychius ont déclaré Mithra le Dieu suprême des Persans, et autorisé en quelque manière l'opinion de Fréret, qui a cru que les mystères de Mithra étaient d'origine chaldéenne (a). C'est cette parenté de Mithra avec Baal, qui était à la fois le soleil et le Dieu suprême des Chaldéens, qui a induit des savans à donner à Mithra, tantôt l'une, tantôt l'autre de ces deux qualités (b) qui ne lui conviennent cependant guère.

Cette confusion de Mithra avec le soleil n'est point

(a) Mém. de l'acad. des inscript. XV. V. aussi de Sainte-Croix, Recherches sur les mystères du paganisme II, p. 144.

(b) C'est ainsi que Batteux (mém. de l'acad. des inscript. XVII), a identifié à tort Mithra avec le Dieu suprême, et Foucher (mém. XXIX, p. 120) avec le soleil.

autorisée par les écrits de Zoroastre, mais était fort naturelle, puisque le soleil était l'emblème des qualités principales de Mithra, de la *pureté*, de la *vigilance*, de la *force*, de la *vérité* et de l'*amour*. Ainsi, dans le persan moderne, Mihr signifie à la fois le génie (Mithra) et le soleil, lequel s'appelle aussi *Khor*, et ces deux mots Khormihr composés sont en persan la même chose que le nom d'Heliogabale formé de Ηλιος et Baal, qui signifient l'un et l'autre le soleil. Khormihr est, d'après les traditions modernes des Persans, le nom du glaive de Salomon (a), souvent confondu avec Djemchid, dont le poignard ouvre la terre comme celui de Mithra.

Quant aux autres systèmes religieux, qui ont été antérieurs, contemporains ou postérieurs à celui de Zoroastre en Perse, nous connaissons trop peu leurs dogmes pour être en état de prononcer sur les rapports qu'ils pourraient avoir avec le culte de Mithra (3).

Un seul passage d'un traité polémique, adressé par Archélaüs à Manès, prouve que les mystères de Mithra faisaient partie du système des Manichéens (4).

Parmi les sectes qui subsistent encore aujourd'hui dans l'Irak-arabi, il y en a dans lesquelles on reconnaît les débris de deux anciens systèmes religieux, où le soleil a joué le principal rôle et qui doivent avoir eu par conséquent plus ou moins de rapport avec le culte de Mithra. L'une de ces deux sectes, est celle

(a) Ferhengui Chououri, l. 3 af. *Khormihr* est le nom du glaive du prophète Salomon.—Voyez aussi deux distiques tirés du poème *Mesoud Saad* de Salman.

des Sabéens, dont les livres sacrés ont conservé des traces de l'ancien Sabéisme ; la seconde est la secte des Chemsyé ou adorateurs du soleil, établis aujourd'hui aux environs de Mardin et de Sindjar (a).

(a) Second voyage en Perse de Morier.

CHAPITRE III.

DE L'ÉPOQUE ET DES CAUSES DE L'INTRODUCTION DU CULTE DE MITHRA DANS L'EMPIRE ROMAIN.

L'époque où l'on eut connaissance à Rome, pour la première fois, du culte de Mithra, est fixée par un passage connu de Plutarque qui se trouve dans la vie de Pompée : il raconte que les mystères de Mithra avaient été introduits par des pirates ciliciens (1). Le savant Fréret ne regarde ceci que comme une conjecture peu vraisemblable de Plutarque. Il a de la peine à se persuader qu'il y eût des Persans, des Parthes ou des Assyriens parmi ces pirates « qui étaient, dit-il, des « Pisidiens, des Ciliciens, des Egyptiens et peut-« être des Syriens, nations chez lesquelles le culte « de Mithra n'a point été reçu (a). »

M. de Sacy a déjà observé que cet argument paraît bien foible contre le témoignage positif de Plutarque, et nous ne croyons pas non plus qu'il puisse être révoqué en doute avec quelque fondement. Quand même il n'y eût pas eu parmi les pirates ciliciens (qui étaient probablement comme les flibustiers un mélange de plusieurs nations), des Persans, des Parthes ou des

(1) Mém. de l'Académie des Inscrip., t. XVI, p. 278.

Syriens, les monumens dans le style persan qu'on voit encore aujourd'hui sur les côtes voisines de la Carie et de la Lycie, comme par exemple les tombeaux de Telmisse tout-à-fait calqués sur ceux des rois à Persepolis, prouvent que le gouvernement du grand roi propageait jadis les arts et les idées de la Perse jusqu'à l'extrémité des frontières de ses provinces maritimes.

Mais outre cet argument pris des localités, il y en a d'autres dans les évènemens de ces temps, qui viennent à l'appui du récit de Plutarque. Les pirates ciliciens encouragés, comme Florus le dit expressément (a), par les guerres de Mithridate, à ravager aussi comme lui les provinces romaines, étaient, selon toute apparence, formés en partie des débris de ses flottes et de ses armées. Quoique l'histoire ne nous dise rien sur la religion du tyran de Pont, qui ait rapport au culte de Mithra, le nom de Mithridate même et ceux des rois et capitaines ses contemporains, prouvent assez combien le culte de Mithra était alors répandu dans le Pont, dans l'Arménie, dans la Cappadoce, enfin dans toutes les provinces limitrophes de l'empire romain en Asie.

Appien, l'historien des guerres de Mithridate, nomme Mithraas qui, avec Bagoas, chassa Ariobarzane du royaume de Cappadoce et y rétablit Ariarathe (b); il nomme aussi

(a) Audaciam perditis furiosisque latrociniis dabat inquieta Mithridatis pralüs Asia. *Florus*, *bell. piratic.*

(b) De *Bello Mithridatico*, 177.

Mithrobarzane vaincu par Lucullus (a) ; or Mithraas n'est qu'une forme dérivative de Mithra (a), et Mithrobarzanes est le Mihr-Berzin (3) qu'on rencontre tant de fois dans le Chah-Nameh et le Zend-Avesta.

Le culte de Mithra, introduit à Rome 68 ans avant la naissance de Jesus-Christ, s'y manifesta seulement un siècle et demi plus tard par des monumens conservés jusqu'à nos jours. Publiquement établi sous le règne de Trajan, vers l'an 101 de Jesus-Christ, c'est sous celui des Antonins qu'il fut le plus en vogue, ainsi que Sainte-Croix et Montfaucon l'ont déjà observé ; il se répandit ensuite dans toutes les provinces de l'empire, comme l'attestent les monumens de l'Italie, de l'Helvétie, des Gaules, de la Germanie, de la Norique, de la Panonie et du pays des Daces. Il y subsista jusqu'à la fin du IVe siècle de l'ère chrétienne ; car, quoique l'antre sacré de Mithra fût détruit à Rome dès l'an 378 par l'ordre de Gracchus, des traces des mystères de Mithra se retrouvent à Rome jusque dans l'an 390 (b). En examinant les causes de l'introduction du culte de Mithra et de son développement dans l'empire romain, les dernières doivent sans doute être distinguées des premières. D'après la tolérance que le gouvernement de Rome exerçait envers les cultes de toutes les nations, et la facilité avec laquelle il adoptait des dieux étrangers, il n'est guère besoin de chercher

(a) *De bello Mithridatico*, 118.
(b) Voyez Freret, Mém. de l'Acad. XVI, p. 378,

d'autre cause de l'introduction du culte de Mithra dans l'empire romain, que les relations multipliées de Rome avec l'Asie, depuis les guerres de Mithridate et des Pirates, et la curiosité de la superstition romaine, qui recevait avec un intérêt égal les dieux de l'Asie et de l'Egypte, et espérait de trouver dans les Mithriaques comme dans les Isiaques de nouveaux trésors de sagesse et de bonheur.

Il n'en est pas de même des causes qui ont influé sur la vogue que le culte de Mithra a eue dans l'empire romain pendant quatre siècles, et sur les changemens qu'il a subis dans ce temps.

Les mystères de Mithra, comme les mystères d'Eleusis et autres, servaient au paganisme de dernier retranchement dans lequel il se réfugiait pour se défendre contre la puissance toujours croissante de la religion chrétienne. Les défenseurs les plus éclairés et les plus habiles du paganisme, opposaient à la doctrine chrétienne les mystères d'Isis et d'Eleusis (*), et surtout ceux de Mithra, comme un système religieux supérieur au christianisme, dont celui-ci ne contenait, selon eux, que des révélations fausses ou partielles; les mystères de Mithra étaient, sous ce rapport, des armes infiniment supérieures à celles des autres mystères, puisqu'ils se rattachaient immédiatement à la religion de Zoroastre, laquelle, en tant d'endroits,

(*) Evnape nous apprend que le culte d'*Eleusis*, était celui de Mithra, puisqu'il emploie pour désigner le prêtre athénien, tantôt le nom d'hiérophante des dieux, tantôt celui de père de l'initiation de Mithra. Edit.

offre les plus grands rapprochemens avec les dogmes et les rites du christianisme (3).

La ressemblance des pratiques et des cérémonies des mystères de Mithra (4) avec ceux de la religion du Christ, est avouée par les pères de l'église, tels que Justin (5) et Tertullien (6); et la manière dont d'autres, comme Grégoire de Nazianze (7) et Jérome (a) s'expriment sur les mystères de Mithra, montre assez l'importance qu'ils attachaient à cette rivalité de pratiques et de cérémonies. C'est donc sans doute l'établissement du christianisme qui fut une des causes principales du succès et du développement du culte de Mithra dans l'empire romain, jusqu'à ce qu'il succombât devant le triomphe toujours croissant de la religion chrétienne.

(a) Hieronymi ad Laetam. Epist. 107.

CHAPITRE IV.

DES EMBLÈMES DU CULTE DE MITHRA.

De même qu'il faut distinguer le culte primitif de Mithra tel qu'il est consigné dans le Zend-Avesta, de celui qui fut introduit dans l'empire romain et modifié dans la suite des temps, il faut distinguer aussi les emblèmes de Mithra mentionnés dans les écrits de Zoroastre de ceux qui s'offrent à la vue dans les monumens postérieurs de Mithra. Il y a de ces emblèmes qui sont les mêmes dans le Zend-Avesta et sur les monumens romains, et qui prouvent de nouveau en faveur de l'identité primitive du culte; mais il y en a de plus nombreux dont il n'est point question dans le Zend-Avesta, qui se retrouvent seulement sur les monumens connus des quatre premiers siècles de l'ère chrétienne. Nous traiterons donc premièrement des emblèmes du Mithra du Zend-Avesta, puis de ceux des monumens romains, enfin des cérémonies ou des mystères aux quels ces emblèmes se rapportent.

I.

Des emblèmes de Mithra dans le Zend-Avesta.

C'est le LXXXIX *Iescht-Mithra* qui fait l'énumération des attributs et des emblèmes de Mithra.

Il a d'abord six, ou mille, ou dix mille yeux, et mille oreilles (a), ce qui répond aux deux attributs de la divinité qui voit tout, qui entend tout, attributs qui sont encore aujourd'hui parmi ceux du dogme de l'islamisme.

Il poursuit les chefs injustes, les tyrans, les Mithra-Daroudj avec la flèche et la lance (b), avec son épée, en frappant en bas avec sa longue et grande lance (c); il frappe les Dew de son épée, de son grand arc à pierre (d), avec mille arcs (e), avec mille flèches (f), avec mille épées (g) et mille lances (h); il a six yeux et une longue épée (i).

Outre la flèche, la lance, l'épée et l'arc à pierre, Mithra est armé de la massue.

« De sa massue excellente et éternelle, ce chef des « hommes qui ne dort pas, frappe les Dew (k). Il « vient armé, une massue à la main, contre le Da-

(a) Iescht-Mithra, cardé 1. — (b) Cardé 9. — (c) *Ibid*, 9. — (d) *Ibid*, 9. (e) *Ibid*, 31. — (f) *Ibid*, 38. — (g) *Ibid*, 31. — (h) *Ibid*, 31. — (i) *Ibid*, 16. (k) Cardé 9.

« roudj, avec une massue intelligente, d'or, qui se-
« court abondamment, grande, d'or, vivante, qui
« frappe d'une manière victorieuse (a).

« Parlez-moi, ô Mithra! qui rendez les terres in-
« cultes, des mille massues pures, éternelles (b). »
Et dans un autre endroit il a mille massues à têtes de chien, bien faites d'airain (c). Les deux pièces les plus intéressantes de toute l'armure de Mithra, sont l'épée, ou plutôt le poignard et la massue; l'un et l'autre sont donnés dans le Zend-Avesta même, comme attributs à des héros, rois de Perse; le poignard d'or à Djemchid et la massue à tête de bœuf, à Sam et à Feridoun. « Djemchid fendit la terre avec la lance
« d'or, il la fendit avec son poignard (d).

« Je fais izeschné (*) au saint feroüer de Sam,
« père de Guerschasp, armé de la massue à tête de
« bœuf (e).

La massue à tête de bœuf, l'un des attributs de la royauté dans l'ancienne Perse, joue un grand rôle dans le Chah-Nameh, et l'histoire de la Perse; cette arme est qualifiée d'un nom propre, *Giawser* ou *Giawsar* (1).

La tradition du Chah-Nameh voit dans cette tête de bœuf celle de la vache *Pourmayé* dont Feridoun

(a) *Jescht Mithra*, 24.

(b) *Ibid.*, 9, 31. Voir aussi *Nérenh* 7, la massue éternelle.

(c) Cardé, 31.

(*) Le mot *Izeschné*, selon Anquetil-Duperron, désigne une prière dans laquelle on relève la grandeur de celui à qui on l'adresse. — Éd.

(d) *Vendidad*, Fargard II.

(e) *Izeschné* CXIV 29 et *Izeschné* 9.

fut allaité ; mais en nous tenant au texte du *Ieschtzadé de Mithra*, où il est tant de fois question du Mithra-Daroudj tué (qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah) , nous ne pouvons y voir originairement que la tête de ce Daroudj à forme de taureau immolé par Mithra.

Il y a deux monumens de Mithra fort peu connus encore, qui sont un commentaire parlant des passages du Zend-Avesta, où il s'agit de la massue de Mithra et de celle à tête de bœuf. L'un est le monument de Mithra de Salzbourg, dont la gravure ci-jointe (*) a été donnée dans les Annales de la littérature de Vienne (a).

On y voit Mithra armé d'un casque, sur lequel est le globe du soleil, et tuant le taureau avec la massue.

Le second monument, dont le dessin est ci-joint, se trouve en Transylvanie. C'est un génie de Mithra coiffé du bonnet phrygien, tenant en main la tête coupée du taureau.

Ces deux monumens jettent un grand jour sur les passages du Zend-Avesta et sur ceux du Chah-Nameh, où il est question de la massue de Mithra et de celle à tête de bœuf (a). L'épée et la massue de Mithra reçoivent également des éclaircissemens par deux passages de la bible, qui, sans application directe aux emblèmes de Mithra s'y rapportent cependant quoique d'une manière détournée.

(*) Voyez les planches, n°. IX.
(a) Volume X, p. 212.

Le premier c'est la description que fait le prophète Baruch du grand dieu de Babylone, c'est-à-dire de Baal dont nous avons déjà fait remarquer plus haut l'affinité avec Mithra ; il est dit qu'il avait en main un poignard et une massue (3).

Le second est le passage de Jérémie : « Mes paroles « ne sont-elles pas comme un feu, dit l'Éternel ; et « comme un marteau qui brise la pierre (4)? » Nous avons vu que la massue de Mithra est vivante et intelligente, et, comme telle dans la main du *Demiourgos Mithra*, elle devait être l'emblême de l'intelligence de la foudroyante parole de feu (5) qui a formé le monde.

La parole de Mithra est comparée par le Zend-Avesta à l'oiseau *Eorosch* (6), nommé expressément le corbeau céleste. Mithra montre la voie de la loi aux Mazdéïesnans comme l'oiseau céleste Eorosch (7), éclatant de lumière, qui voit de loin, « excellent, « intelligent, pur, parlant la langue du ciel, vivant. » Eorosch, le corbeau céleste, est donc le symbole de Mithra, comme l'interprète du ciel, comme l'organe de la volonté de Dieu.

Dans un autre endroit (*Iescht Mitrha*, cardé 24) la vue étendue de Mithra sur la terre, est comparée à celle du *Houfraschmodad* (a), appelé le coq céleste comme l'Eorosch le corbeau céleste ; nous ne pouvons méconnaître cet oiseau, puisqu'il est désigné, comme le Simourgh ou griffon, par l'épithète *au triple corps* (7).

(a) *Aschtadi*, 21.

De même que le Iescht-Mithra désigne le corbeau et le coq céleste comme les oiseaux sacrés de Mithra, le *Néaesch-Mithra* nomme aussi les deux premiers de tous les arbres, savoir : *Hom* et *Barsom*. « Avec le Hom, « la viande, le Barsom, ma langue savante prononce « la parole (a).

« Je fais izeschné aux arbres, à la lune, au soleil « qui veille sur l'arbre Barsom, à Mithra, chef de toutes « les provinces (b).

Le dernier emblème de Mithra et le plus remarquable est le soleil avec lequel il a été tant de fois confondu. Deux passages du Ieschtzadé prouvent avec évidence que les savants qui ont confondu Mithra avec le soleil, ont cependant moins tort que ceux qui l'ont confondu avec Anahid, le génie de l'étoile du matin. C'est lui, dit le Ieschtzadé (cardé 4), qui donne à tous les pays de la terre le soleil ; c'est lui à qui Ormuzd a donné un corps éclatant de lumière, qui est le soleil (cardé 25). Il n'y a rien d'étonnant, d'après ces passages, que Hesychius, Luctatius et d'autres aient confondu Mithra le génie avec son corps, avec le soleil, qu'il porte sur la tête dans le monument de Salzbourg, comme symbole de la pureté, de la bienfaisance, de la vérité, de l'amour, qui éclaire, qui échauffe le monde. Excepté les milliers d'yeux et d'oreilles, tous ces emblèmes se rencontrent sur les monumens de Mithra du temps des Romains.

(a) *Néaesch Khorschéd*, Anquetil II, p. 15.
(b) *Néaesch Mithra*, Anquetil I, p. 16.

Nous y verrons l'arc, la flèche, la lance, le poignard, la massue, les deux oiseaux, les deux arbres et le soleil. Avant d'examiner les autres, dont il n'est point question dans le Zend-Avesta, résumons, d'après le texte du Ieschtzadé et de l'Izeschné, les principaux attributs et qualités de Mithra : 1° *Pureté* (8), 2° *Verité* (9), 3° *Grandeur* (10), 4° *Force* (11), 5° *Vigilance* (12), 6° *Justice* (13), 7° *Héroïsme* (14), 8° *Protection* (15), 9° *Génération* (16), 10° *Bénédiction* (17), 11° *Pacification* (18), 12° *Médiation* (19).

Mithra est qualifié, dans tous ces passages, de source, d'abondance et de lumière, d'homme pur, vrai et grand, d'ami, de héros fort et victorieux, de générateur, de juge juste, de protecteur vigilant, de médiateur pacifiant, de chef bienfaisant des provinces. Il donne la lumière, la beauté, la victoire, la gloire, la force, la joie, le bonheur.

II.

Emblèmes de Mithra d'après les monumens connus.

Nous quittons maintenant le Mithra du Zend-Avesta, pour nous occuper de celui des monumens romains, qui nous offrent presque tous les attributs mentionnés ci-dessus, ainsi que d'autres que nous allons examiner. Outre les figures humaines qui représentent des ministres ou des génies, et dont il sera question plus tard, nous classons naturellement les emblèmes de Mithra, qui se rencontrent sur une cinquantaine de ces monumens conservés jusqu'à nos jours, d'après les trois règnes de la nature, en animaux, arbres et pierres.

I. Animaux.

Le principal de tous, le centre de tous les groupes, le sujet le plus saillant de tous les monumens de Mithra, c'est le taureau, qu'il faut envisager sous un point de vue tout différent de celui sous lequel le Ieschtzadé le met en rapport avec Mithra.

Dans le Ieschtzadé-Mithra il n'est question que de l'ennemi de Mithra : « le Mihr-Daroudj qui prend la voie « du bœuf de Tchengreghatchah ; » dans les monumens romains de Mithra, le taureau immolé par Mithra a été expliqué tantôt comme symbole de la *terre*, tantôt comme symbole de la *lune*, tantôt comme le taureau du *zodiaque*, et tantôt comme le taureau *cosmogonique* des livres Zend.

Nous n'osons rejeter absolument aucune de ces explications, puisqu'il existe des preuves évidentes que le taureau de Mithra a été considéré tantôt sous l'un et tantôt sous l'autre de ces rapports ; les monumens mêmes nous obligent de voir dans ce taureau principalement l'emblême de la lune, non pas comme astre sous des rapports d'astronomie ou de métempsycose seulement, mais surtout comme symbole de la génération, sous des rapports cosmogoniques.

En confondant Mithra avec le soleil il était naturel de ne voir dans le taureau que le signe du zodiaque, dans lequel se renouvellent l'année et la nature, ou bien le taureau portant la terre que les Persans d'aujourd'hui

nomment encore *Gawi zemin*, c'est-à-dire, le taureau de la terre (20). Mithra ouvrant avec le poignard les veines du taureau, paraissait un symbole naturel pour le soleil dont les rayons fendent les sillons de la terre et en produisent les arbres et les fruits qui terminent dans plusieurs monumens connus la queue du taureau.

L'idée du taureau de la terre portant sur son dos le globe du soleil, se trouve représentée sur plusieurs monumens persans (21), comme sur la pierre gravée dont le dessin se trouve dans les planches de cet ouvrage(a), et reçoit un nouveau jour par le vers suivant du Chah-Nameh : « Lorsque le soleil montra la tête sur le dos « du taureau, un grand tumulte s'éleva de toutes « parts. (b) »

Que ce soit du taureau qui porte la terre, ou de celui du zodiaque qu'il soit question dans ce distique, il suffit pour prouver que cette idée du taureau portant le soleil, est encore aujourd'hui très-répandue chez les Persans, et qu'en partant du passage de Macrobe, *tunc* (au printemps) *tauro gestante solem*, il est naturel de ne voir dans les monumens connus que le triomphe de Mithra dans la renaissance de la nature au printemps.

Il serait cependant difficile d'expliquer ce triomphe d'une manière satisfaisante par l'immolation du taureau,

(a) Voyez planche IX, fig. 3.

(b) Voyez le texte, n° V. — Ce vers se trouve immédiatement avant l'interprétation du songe de Nouschirwan par Bozurdjimihr.

s'il ne figurait dans ces monumens que comme le porteur de la terre ou du soleil. Les animaux et les arbres dont il est environné, les épis et les ceps qui germent de sa queue, rappellent le taureau cosmogonique du *Boundehesch*, dont il est question dans le passage suivant (XIV.) :

« Il est dit dans la loi, au sujet des cinq espèces « d'animaux, que le taureau créé unique étant mort, « les grains vinrent de la (moelle) de son corps. Il en « crut de cinquante-cinq espèces; et quinze sortes « d'arbres bons pour la santé (sortirent aussi de cette « moelle), comme il est dit : de la moelle (vinrent) « des productions de différentes espèces, car tout était « dans la moelle. Des cornes du taureau sortirent les « fruits; de son nez le Gandena (les poireaux); de son « sang le raisin qui, préparé, donne le vin, liqueur « qui augmente le sang : de sa poitrine sortit l'Espand « (espèce de rhue sauvage) qui chasse la pourriture « (les maux) de la tête. Tout le reste sortit du taureau « un à un, comme il est dit dans l'Avesta.

« La semence du taureau ayant été portée au ciel de « la lune, y fut purifiée, et de cette semence furent « formées beaucoup d'espèces d'animaux (a). »

Porphyre, dont le traité sur l'antre des nymphes renferme les renseignemens les plus précieux sur le culte de Mithra, dit expressément : « que le taureau, aussi « bien que Mithra, est Demiourgos et seigneur de la « génération (22). »

(a) Anquetil Duperron, II, p. 371.

Ce passage est clairement expliqué par un autre passage précédent du même ouvrage : « On appelait la lune, « qui préside à la génération, abeille ; et autrement « on appelait la lune, taureau ; l'élévation de la lune, « c'est le taureau ; les abeilles sont engendrées du tau- « reau, de même les ames générées sont nommées en- « gendrées du taureau (βουγενεις), et le Dieu, qui en- « lève le taureau (βουκλοπος), c'est-à-dire Mithra, est « celui qui écoute en secret la génération (23). »

A ce passage de Porphyre répondent ceux de Macrobe par lesquels la lune est déclarée la limite de la vie et de la mort, d'où les ames s'évanouissent en descendant dans les corps et où elles renaissent en les quittant (24). Il y est dit de la lune (comme de Mithra dans le Zend-Avesta), qu'elle produit et fait croître les corps (25); enfin qu'elle préside avec le soleil à la vie des mortels, prenant soin de l'accroissement des corps (26) et de leurs vicissitudes (27).

Ces passages de Porphyre et de Macrobe, qui placent parmi les attributions de la lune les semences et les générations (το φυτικον), sont en parfait accord avec le Zend-Avesta où la lune garde la semence du taureau cosmogonique, fait tout naître, croître, et multiplie toutes les productions (28).

Jetons maintenant les yeux sur un des monumens les plus connus de Mithra, c'est celui d'Alsace, trouvé dans le duché de Deux-Pont, vis-à-vis de la ville de Schwarzerd et publié dans l'*Alsatia illustrata* de Schœpflin. On voit sur ce monument le sacrifice ordi-

naire de Mithra immolant le taureau accompagné des figures accessoires connues, c'est-à-dire, du chien, du serpent, du scorpion, qui attaquent le taureau, des deux génies à flambeaux, et du soleil et de la lune. Les deux astres, représentés sur les autres monumens par deux bustes, l'un est couronné des rayons du soleil, et l'autre du croissant de la lune, sont figurés ici d'une manière différente et très-remarquable : le soleil par une figure humaine entourée de rayons, et la lune par une tête de taureau. Voilà donc une preuve évidente, que le taureau, symbole de la lune, qui préside à la génération et garde la semence du taureau cosmogonique, représente sur la partie supérieure de ce monument l'astre de la lune, et en bas le seigneur de la génération, le taureau cosmogonique lui-même.

Cet éclaircissement de la véritable signification de la tête du taureau jette (avec l'aide du même monument) un nouveau jour sur les deux génies porte-flambeaux qui ne manquent jamais aux représentations complètes du sacrifice de Mithra. Montfaucon les a expliqués comme deux Mithra, dont l'un représentait le soleil à son lever et l'autre à son coucher, tandis que la figure principale de Mithra était l'emblême du soleil dans sa plus grande force, à midi. Il n'y aurait rien à redire à cette explication, qui résoudrait en même-temps l'énigme de la trinité de Mithra (τριπλασιος) d'une manière satisfaisante, si Mithra était effectivement le soleil, et le taureau effectivement la lune ; mais le soleil et la lune assistent séparément partout à ce sacrifice de Mithra

immolant le taureau cosmogonique, seigneur de la génération.

Des savans qui ont écrit depuis Montfaucon, sentant que son explication était détruite par cette double présence du soleil et de la lune qui seraient là à la fois comme figures principales et accessoires, ont cru que ces deux génies porte-flambeaux, dont l'un élevant le flambeau précède Mithra, et l'autre le suit tenant le flambeau baissé, pouvaient s'expliquer par *Phosphore* et *Hespère*, dont l'un précède et l'autre suit le soleil. Une étoile qu'ils doivent avoir portée sur la tête dans un des monumens décrits par Gruter vient à l'appui de cette opinion ; mais outre l'objection déjà faite quelque part, que les Persans ne connaissent ni Phosphore ni Hespère, mais seulement la planète Vénus sous le nom d'*Anahid*, les deux têtes du taureau sur lesquelles ces deux génies sont debout dans le monument d'Alsace exigent impérieusement une autre explication. Il faudra les rapporter ou immédiatement à la lune dont l'un élevant le flambeau désignerait les phases de l'accroissement, et l'autre baissant le flambeau designerait les phases du décroissement de cet astre ; ou bien il faudra les rapporter à la génération des ames et y chercher l'allégorie des ames montant à la lune et en descendant, allégorie indiquée dans Porphyre, et clairement expliquée par le passage de Macrobe cité ci-dessus (29).

Un pareil génie porte-flambeau de Mithra est celui qu'on voit représenté dans un dessin ci-joint d'un monument découvert en Transylvanie. Au lieu d'être

debout sur la tête du taureau, comme les deux génies du monument d'Alsace, il tient la tête du taureau sous le bras. Enfin dans le monument de Mithra, publié par Vignole, on aperçoit à côté du génie au flambeau renversé un taureau qui paît tête baissée ; et dans le monument de Mithra, publié par Montfaucon et Beger(p.99), d'après l'image d'Antoine Lefrerie, publié à Rome l'an 1564, on voit à l'un des deux arbres porte-flambeaux, encore une tête de taureau.

Après le taureau, qui est la figure principale du sacrifice représenté par les monumens de Mithra, les animaux les plus saillans sont le *chien*, le *serpent*, le *scorpion* qui attaquent de concert le taureau immolé, tantôt sous le ventre, tantôt l'assaillant par-devant. On s'est donné beaucoup de peine pour expliquer cette étrange réunion d'animaux d'Ormuzd et d'Arimane alliés pour un but commun, sur les monumens de Mithra ; on a cru ne devoir envisager tous les animaux que comme des signes du zodiaque ou des emblêmes d'autres étoiles. En suivant cette voie, l'on ne pourra jamais rendre compte de l'attaque commune de ces trois animaux, ni expliquer d'autres animaux leurs alliés, tels que la fourmi, qui n'est point connue comme emblême astronomique. Ce qui nous paraît le plus probable, c'est que ces animaux doivent être considérés ici sous leurs rapports immédiats avec la génération, sous lesquels ils sont connus dans les systèmes contemporains des gnostiques.

Le chien représentait l'astre de *Sothis* ou *Sirius* du lever duquel, ainsi que Porphyre nous l'apprend,

était daté chez les Egyptiens le commencement de la nouvelle lune, parce qu'ils regardaient cet astre comme dominant la génération du monde (30). Ce passage suffit pour démontrer la part que le chien était censé avoir dans la génération.

Le serpent était consacré, selon Artemidore, à Jupiter Zabazios aussi bien qu'à Bacchus, parce que l'un et l'autre étaient considérés comme pouvoir générateur (a).

Chez les Ophites, le serpent figurait les parties sexuelles (31), et le chien explorateur était l'*hodegète* de la gnose corrompue (32). Il n'est point question dans ces doctrines du scorpion; mais on sait par le poëme de Manilius qu'il surveillait les semences (33). Dans les monumens de Mithra on le voit toujours attaché aux parties génitales qu'il comprime, aidé dans son ouvrage, sur quelques-uns de ces monumens, par l'*écrevisse* (34) et par la *fourmi* (35). L'alliance de l'écrevisse (substituée ou alliée au Scorpion) avec le chien, est suffisamment expliquée par le passage de Porphyre, qui dit que près de l'écrevisse est l'étoile Sothis que les Grecs appelaient le Chien (36).

Il nous paraît donc que ces animaux doivent être considérés sous un rapport immédiat avec le seigneur de la création, avec le taureau cosmogonique dont ils tâchent de se partager les forces vitales et génitrices, en le mordant, en léchant son sang, en comprimant ses parties génitales.

(a) Voyez les Recherches sur le culte de Bacchus, par M. Boil.

Le *cheval* ailé qui se trouve sur un seul des monumens connus de Mithra (celui publié par Vignole) est probablement le *Tachter* du Zend-Avesta, c'est-à-dire le génie de la pluie, qui a tantôt le corps d'un taureau à cornes d'or, tantôt celui d'un cheval vigoureux (57).

Le *lion* se rencontre quelquefois immédiatement sous le chien, le serpent et le scorpion, sans cependant partager leur attaque ; d'autres fois il se trouve aux côtés, et il n'y a pas de doute qu'il ne doive être rapporté aux *Leontica* qui étaient, comme nous verrons plus bas, un des degrés des initiations aux mystères de Mithra, comme les *Coracia* et les *Gryphia*, nommées ainsi d'après les corbeaux et les griffons. Les deux oiseaux qu'on rencontre quelquefois tous deux, mais le plus souvent seuls, sont donc, en toute apparence, le corbeau et le griffon, ou les oiseaux Eorosch et Houfraschmodad, c'est-à-dire le corbeau et le coq célestes, dont il est question, comme il a été déjà dit, dans les passages du Ieschtzadé-Mithra.

Le *corbeau* a été reconnu presqu'à l'unanimité par tous ceux qui ont tâché d'expliquer les monumens de Mithra ; mais l'autre oiseau a été pris tantôt pour un aigle (58), tantôt pour un coq, ce qui n'est pas surprenant, vu la latitude d'explication que donne l'état fort dégradé de la plupart de ces sculptures. Nous avons vu que le Houfraschmodad est appelé aussi le coq céleste.

Les *aigles* et les *éperviers* (59) étaient, selon Por-

phyre, le symbole du dernier grade des initiés des *pères*.

Il y a un seul monument connu (celui publié par Vignole), sur lequel on voit trois oiseaux, dont celui qui se trouve derrière le cheval ailé, est expliqué par Zoëga comme le phénix, dont il n'est point question dans le Zend-Avesta. C'est peut-être le *Varescha* ou pigeon sauvage créé, comme le dit le Boundehesch, par Ormuzd contre le mal, et que Zoëga a cherché dans le corbeau (a).

La *hyène* et le *porc*. Ces deux animaux ont été passés jusqu'à présent sous silence par tous ceux qui se sont occupés de l'explication de Mithra, parce qu'ils ne se trouvent point sur les monumens qui leur étaient connus. Le *sanglier* est célébré dans le Ieschtzadé comme un animal de Mithra, dont le germe utile durera jusqu'au jour de la résurrection (40). On remarque la hyène sur le monument transylvain, publié par M. Kœppen dans les Annales de la littérature, et dans le dessin plus correct de l'une des planches de cet ouvrage (41); le porc sur l'autre monument transylvain, également publié par M. Kœppen, et également ci-joint, et sur le monument du Tyrol, tout en haut.

Il ne reste pas de doute sur la signification de la hyène, puisqu'on sait que dans les initiations de Mithra, les hommes étaient nommés des lions, et les

(a) Zoega's *Abhandlungen*, par Welker, p. 129.

femmes des hyènes, et il semble que le porc avait la même signification. Cette opinion est autorisée non-seulement par l'affinité des mots ὑς et ὑαινα, dont le dernier est dérivé du premier, mais aussi par la circonstance que les deux compartimens d'en haut de ces deux monumens transylvains contiennent évidemment les mêmes représentations ; or, dans l'un se trouve le porc au même endroit où l'hyène est sur l'autre, les autres figures étant les mêmes. Le sujet principal des deux bas-reliefs de la partie supérieure des deux monumens transylvains, est une espèce d'édifice élevé sur des autels de pierre ; sur le toit de cet édifice on aperçoit une demi-lune dans laquelle est une tête de taureau, représentation emblématique de la semence du taureau, gardée par la lune.

Le *Capricorne* était, selon Porphyre, la porte du zodiaque, par laquelle les ames remontaient au ciel, comme elles en descendaient par celle de l'écrevisse(42). Devant la maison du capricorne, par laquelle remontaient les ames, il y a sur l'un et l'autre bas-relief un *bélier*. La demeure particulière de Mithra, dit Porphyre, était auprès des équinoxes, et c'est pourquoi il est armé du poignard du bélier(43).

L'*abeille* placée(voy. Hyde, p. III.)dans la bouche d'un lion de Mithra, était dans les mystères de Mithra, comme Porphyre nous l'apprend, à la fois l'emblème des ames et de la lune, qui préside à la génération ; les abeilles étaient appelées engendrées par le taureau (44)(μελισσαι) et les ames qui étaient venues au monde furent qualifiées du même nom(45). Aussi l'abeille avait-elle le rapport le

le plus intime avec le taureau cosmogonique, comme double symbole de la lune et des ames.

Il sera question dans l'explication des monumens, des autres emblêmes et attributs de Mithra, de la couronne et de l'habillement, savoir, de la mitre, de la tunique, du manteau, de la ceinture, des culottes, de la chaussure et des ailes.

2. *Emblêmes du culte de Mithra tirés du règne végétal.*

Les monumens connus de Mithra nous offrent des épis, des fruits et des arbres; parmi les premiers il y a aussi des têtes de pavot (a), et dans les arbres on a cru reconnaître des *palmiers* et des *cyprès*. Il est probable que plusieurs de ces arbres, qu'on n'a pu bien distinguer à cause de la dégradation des sculptures, représentaient les deux arbres cités ci-dessus d'après le texte de livres Zend, comme consacrés à Mithra, savoir le *Hom* (b), et le *Barsom* (46); mais le palmier et le cyprès ne sont pas non plus étrangers à l'ancien culte persan (47).

Le palmier est nommé dans le Boun-Dehesch parmi lesdix premiers arbres, mais c'est surtout le cyprès qui est l'arbre sacré de Zoroastre, qui en planta un très-fameux auprès du pyrée de Kechmir en Khorassan,

(a) Voyez dans les planches le monument où il y a d'un côté une gerbe d'épis et de l'autre trois têtes de pavot (Gruter inscript.).

(b) Avec le Hom, la viande, le Barsom. *Neaesen Kerschasp*, vii, Anq. Dersanov, II, p. 13.

comme arbre de la liberté, non pas politique, mais religieuse (48). Le culte de Zoroastre est qualifié dans le Chah-Nameh de culte *libre*, et ceux qui le professaient étaient appelés LIBRES (Azadegan). Les symboles principaux de leur culte étaient le *lis* et le *cyprès* qualifiés l'un et l'autre de libres (49), à cause de leur pureté et de leur détachement de la terre ; le lis blanc, la première des fleurs selon le Boun-Dehesch, était regardée comme libre à cause de la pureté de sa couleur, et le cyprès parce qu'élançant ses branches vers le ciel, il est le symbole du détachement de tout ce qui tient à la terre.

3. *Emblèmes du culte de Mithra tirés du règne minéral.*

Les *grottes* de Mithra sont suffisamment connues par les passages des auteurs grecs et romains, et par les monumens conservés jusqu'à nos jours, qui représentent le sacrifice de Mithra célébré dans une grotte : « Mithra, disent les passages en question, était fils du « rocher » (50), et l'on a tâché d'expliquer cette expression allégorique d'une manière plus ingénieuse que juste en l'appliquant au feu qui, caché dans la pierre, d'où le fait jaillir l'acier, peut être qualifié de fils du rocher.

« Partout, dit Porphyre, dans son traité sur l'antre « des Nymphes, partout où l'on reconnaît Mithra, on « sacrifie à ce dieu dans des grottes (51) » ; et ailleurs

« Cet antre était l'image et le symbole du monde.(52)»

« Le monde, dit encore Porphyre, est ténébreux par « la matière, mais beau et agréable par l'ornement de « la forme, dont il tient son nom Κοσμος ; c'est pour- « quoi il peut bien être nommé un antre qui paraît « agréable à celui qui y entre d'abord, par la variété « des formes, mais qui est obscur pour celui qui s'y « enfonce par la raison. Ainsi son extérieur et sa sur- « face sont agréables, mais l'intérieur et le fonds sont « ténébreux. C'est ainsi que les Persans, lorsqu'ils ini- « tient aux mystères de la descente des ames et de « leur retour, appellent l'endroit, l'antre. »

Zoroastre, à ce ce que dit Emboule, consacra le premier en honneur de Mithra, *créateur et père de toutes choses*, dans les montagnes voisines de la Perse, une grotte naturelle, ornée de fleurs et rafraîchie par des sources. Ainsi cette grotte était l'image du monde qui est l'ouvrage de Mithra, et l'intérieur représentait dans des distances symétriques les symboles des élémens et des climats. Après quoi Zoroastre obtint aussi des autres qu'ils célébrassent les mystères dans des grottes et antres naturels ou faits de main d'homme (53).

Cette explication de la grotte de Mithra nous paraît la plus naturelle, et de beaucoup préférable à celle qui ne voit dans l'obscurité de la grotte que l'éclipse du soleil, les ténèbres du chaos ou celle des mystères. Dans le Chah-Nameh il est souvent question des grottes. Efrasiab, chassé de son empire se réfugie vers l'Azerbeidjan dans

la grotte de Berdaa (probablement celle de Zoroastre), où il est reconnu par le sage Hom (54). A l'appui de ce que Porphyre dit des grottes persanes de Zoroastre dont l'intérieur représentait l'image du monde, ouvrage du Demiourgos Mithra, viennent encore des grottes connues de la Perse et décrites par des voyageurs ; on n'en a pas encore trouvé, il est vrai, avec des tableaux de Mithra dans le genre des monumens romains ; mais dans la grotte de Meragha on voit deux autels en forme de *phallus*, le symbole le plus parlant de la génération (55) ; et l'intérieur de la grotte de *Taki* ou *Takhti Bostan* (décrite par Beauchamp, Bembo, Rousseau, Olivier, Malcolm (56) et Ker Porter), représente des pêches, des chasses et autres tableaux microcosmiques.

Les *vases* qu'on voit sur les monumens de Mithra, et particulièrement sur celui de Ladenbourg publié par Creuzer sont, ainsi que la grotte, expliqués par Porphyre :

« Les vases, dit-il, sont les symboles des sources, « c'est ainsi que près de Mithra le vase (κρατης) est « substitué à la source (57); » et plus haut : « des vases « de pierre et des urnes conviennent le mieux aux « nymphes qui président aux sources jaillissantes des « rochers (58). » Le monument de Mithra en Alsace, (publié par Schœpflin) était effectivement entre deux sources.

La coupe (φιαλη) et le calice (κρατηρ) qui servaient aux sacrifices des Persans sont déjà distingués par Hé-

rodote (59), et la coupe de Djem est pour les Persans ce qu'était pour les Hébreux la coupe divinatoire de Joseph, chez les Chaldéens, les Egyptiens et les Grecs la coupe de Baal, d'Osiris, de Bacchus, d'Hercule, celle du Demiourge et de la raison (60).

Sur plusieurs monumens de Mithra on voit sept *autels* à feu, mais sur aucun plus distinctement que sur celui de Transylvanie, dont le dessin est ci-joint sous le N°. II. On y voit entre chaque autel le casque et le poignard de Mithra séparés par un arbre qui est probablement le hom barsom ou le cyprès. Ces sept autels à feu se rapportent sans doute aux sept planètes, par lesquelles devaient passer les ames dans leur migration, ou bien aux sept degrés des initiations de Mithra, qui, d'après ce que l'Epicurien nous en apprend dans Origène, étaient représentés aussi par une échelle à sept degrés et autant de portes, au haut desquelles il y en avait une huitième par laquelle on entrait dans la perfection (61).

Cette *échelle* n'a pas encore été découverte dans les monumens de Mithra connus, mais elle était aussi un symbole des mystères d'Eleusis, puisqu'elle se trouve sur des vases appartenant à ces mystères : emblème fort naturel de l'échelle de perfection par laquelle montaient les initiés, ou de l'ascension des ames (αναγωγη των ψυχων) dont parle Porphyre (62). La première des sept portes décrites par Celse était de plomb et attribuée à Saturne, la seconde d'étain était rapportée à Vénus, la troisième d'airain à Jupiter, la quatrième de fer à Mercure, la cinquième d'un métal mélangé à Mars, la sixième d'ar-

gent à la lune, et la septième d'or au soleil. Ainsi cette échelle pouvait représenter à la fois les migrations des ames par les sept planètes, et l'échelle de la perfection morale à laquelle arrivaient les mystes en passant par les sept degrés d'initiation.

CHAPITRE V.

DES CÉRÉMONIES DU CULTE DE MITHRA.

Nous comprenons sous les cérémonies, les *épreuves*, les *sacremens*, les *sacres*, les *sacrifices*, et les *fêtes* de Mithra sur lesquelles les écrits et les monumens persans et romains nous donnent des renseignemens.

I.

Des épreuves du culte de Mithra.

Il y en avait douze d'après le passage connu du commentateur Elie de Crète sur la troisième oraison de St.-Grégoire de Nazianze ; et d'après le témoignage de deux autres commentateurs de cette oraison, Nonnus et Nicétas, ces épreuves duraient pendant quatre-vingt jours(1). D'après ces témoignages « on s'exerçait d'abord « à traverser à la nage une grande étendue d'eau ; en- « suite on se précipitait dans le feu, et on ne s'en re- « tirait qu'avec peine. Il fallait passer un certain temps « dans un désert, souffrir la faim et la soif, endurer « enfin la rigueur du froid (a), les fatigues de la course,

(a) Mystères du paganisme par M. de Sainte-Croix, II, p. 129.

« et des coups de fouet (2). » Voilà déjà huit de ces rudes et pénibles épreuves, et en examinant ensuite les monumens, nous n'aurons pas de peine à en trouver d'autres pour compléter le nombre de ces travaux de Mithra dont le nombre se rapportait, selon toute apparence, comme celui des douze travaux d'Hercule, à la course du soleil par les douze signes du zodiaque.

II.

Des Sacremens du culte de Mithra.

Ce sont les pères de l'église, Tertullien et Justin, qui nous apprennent la ressemblance des sacremens de Mithra avec ceux des chrétiens, avec le baptême, la confirmation et l'eucharistie qui étaient précédés par les pénitences dont nous avons parlé, et suivis par le sacre aux différents degrés d'initiés.

« Purifiés par ces rudes épreuves, dit M. de Sainte-« Croix (a), les initiés s'imaginaient être ensuite régé-« nérés par une espèce de baptême (b), toujours ac-« compagné d'une lustration d'eau qui se faisait par « toute la ville et dans le temple. On imprimait sur le « front de l'aspirant une certaine marque, ou peut-être « y faisait-on une onction conforme à celle des chré-« tiens (3). On offrait du pain et un vase d'eau en pro-« nonçant des paroles mystérieuses de consécration (4).

(a) Mystères du paganisme, II, p. 109.
(b) Tertul. de coronâ, XV, p. 3.

« Couronné ensuite, l'initié était déclaré soldat de Mi-
« thra. »

III.

Des Sacres, c'est-à-dire, des différents grades d'initiation aux mystères de Mithra.

On a douté que les grades d'initiations ne fussent qu'au nombre de sept, et on a cru que S. Jérome, dans son épitre *ad Lætam* en comptait huit, parce que induit par une leçon fautive, du mot *Heliodromus* (Helios et Bromus) on en a fait deux.

Nous avons déjà vu que les sept autels, de même que les sept portes de sept différens métaux de l'échelle de perfection mystique, répondaient au nombre sept des initiations, et nous verrons encore que le passage de Porphyre n'est point en contradiction avec celui de St.-Jérome. Celui-ci nomme : le *corbeau*, le *gryphius*, le *soldat*, le *lion*, le *Persée*, l'*héliodrome* et le *père*(5).

Porphyre distingue les trois grades communs aussi à d'autres mystères; savoir ceux d'*aspirant*, de *myste* et de *père* ou *époptе*. Il dit qu'on appelait les premiers (les diacones) des *corbeaux*; les seconds (les mystes) des *lions*, (et les femmes des *hyènes*); enfin les troisièmes (les époptes) des *aigles* et des *éperviers* (6). Ainsi ce passage de Porphyre, loin de multiplier les grades d'initiations nommés par St.-Jérome, en mentionne au contraire seulement trois : l'aspirant, le myste et l'épopte sous leurs différens noms (7).

Nous retrouvons les figures symboliques de ces différents grades des mystères sur les monumens de Mithra.

Le *corbeau*, comme le premier grade des aspirans, et par conséquent le plus nombreux, se rencontre le plus fréquemment sous l'image de cet oiseau, qui est l'Eorosch du Zend-Avesta, nommé le corbeau céleste.

Les *griffons* qui répondent à l'oiseau *Houfrasch-modad* (à triple corps, Simourgh) sont mentionnés dans les inscriptions et représentés probablement par l'un des deux autres oiseaux, compagnons du corbeau sur les monumens de Mithra.

Le *soldat* était armé de toutes pièces, du bouclier, de la cuirasse, de l'épée et de la lance; on le voit effectivement tel sur les bas-reliefs des monumens de Mithra. Ces trois premières initiations appartenaient au grade de diacone ou d'aspirant, et le soldat de Mithra passait à celui de myste, qui prenaient le titre de lion (9).

Des *lions* s'offrent partout dans les monumens de Mithra; on y voit aussi l'hyène et son substitut, le porc.

Le grade de *Persée* est nommé *Persica* dans les inscriptions, mais ni Porphyre ni St. - Jérome ne nous éclairent sur le symbole sous lequel il était représenté. Comme le feu Mihr - Berzin, c'est-à-dire, de Mithra-Persée du Zend-Avesta, est celui de la foudre, il est assez probable que la foudre figurée sur quelques monumens de Mithra doit être représentée au grade de Persée, de même que le *Deus Bronton* qui se trouve dans une inscription de Mithra.

L'*Héliodrome*, c'est-à-dire, le cours du soleil, est représenté par le soleil monté sur le quadrige tel qu'on le voit sur les monumens de Mithra publiés par Montfaucon et Della Torre et sur ceux de Transylvanie.

Enfin les *pères* figurés par les aigles et les éperviers, qu'on voit aussi sur des monumens connus.

Ces sept grades d'initiations sont tous mentionnés dans des inscriptions conservées ; on y trouve les *Coracica, Gryphica, Leontica, Heliaca, Persica, Patrica*, et quoiqu'il ne s'y rencontre pas de fête propre pour le grade de milice, il en est fait mention cependant dans une inscription de Mithra par les mots : *Sancto militat igne.*

Observez que le terme de *tradidit* dont les inscriptions se servent pour les initiations aux différens grades des mystères, est le même dont les Pères de l'Eglise, et nommément St.-Justin dans le passage cité plus haut, se servent pour les sacremens des chrétiens.

IV.

Des Sacrifices de Mithra.

D'après les sources d'où dérivent nos connaissances sur le culte de Mithra, on peut distinguer deux différens sacrifices de Mithra, le sanglant et celui qui ne l'est point. Le premier représenté par l'immolation du taureau était, selon toute vraisemblance, dans les temps les plus anciens et avant Zoroastre qui abolissait les victimes humaines, un sacrifice d'homme. C'était le Da-

roudj-Mihr, le Derwend, qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah, et que cet Ized pur et fort frappe par la ceinture. L'empereur Commode souilla encore le culte de Mithra par des victimes humaines (10).

L'autre sacrifice, mentionné par Tertullien et Justin comme représentant l'eucharistie des mystères de Mithra, consistait dans l'oblation du pain (11) et du calice (12); il est d'origine persane, c'est le Mizd des livres Zend. Sur le monument de Szasmizegethusa, conservé dans le musée Bruckenthal à Hermannstadt, dont le dessin se trouve ci-joint sous le N°. VIII, et qui a été publié par M. Kœppen dans les Annales de littérature de Vienne, on voit sur le taureau les lettres D. S. I. M. (présentant la leçon ordinaire : *Deo soli invicto Mithra*), lesquelles se lisent de la droite à la gauche Misd, qui est le nom du sacrifice du Zend-Avesta, du nom duquel doit être dérivé celui des mystères.

Au même endroit, c'est-à-dire, sur la place la plus apparente du taureau, il y a sur le monument de la Villa Borghese cette inscription, si connue et si diversement expliquée, de *Nama sebezio* ou *sabazio*, et ce même mot *Nama* se lit sur le cou du taureau du monument du Tyrol à rebours AMAN, ce qui autorise la supposition que D. S. I. M. doit être lu de même, de droite à gauche, *Misd*. M. de Sacy a déjà observé, dans les notes sur les Mystères de M. de Sainte-Croix, qu'on ne peut guères s'empêcher de regarder les mots Nama sabazio comme persans (a); il s'agit seulement de choisir

(a) Mystères du paganisme, II, p. 141 et 401.

parmi plusieurs interprétations qu'on a proposées jusqu'à présent la plus probable. Nama de la même racine et signification que le *name* anglais et le *nomen* latin, signifie aussi dans la liturgie indienne une formule de louange ou prière : dans le Zend-Avesta plusieurs chapitres portent l'inscription de *Namzed* ; et *Be-nam*, c'est-à-dire, au nom (de Dieu), est le commencement des formules persanes de louange mises à la tête des livres et des lettres (13). Le mot de Sebezio ou Sabazio présente plus de difficulté, car quoique *Sebz* signifie *verd* en persan et que Mithra donne la verdure, on peut contester la construction de cet adjectif mis dans ce rapport avec le substantif *Nam* ou *Nama*. Au lieu de cette interprétation proposée déjà par Anquetil Duperron, je hasarderai la leçon de *Nam ou sipas* ou *sepas*, c'est-à-dire, louange et action de grâces (14).

V.

Des Fêtes de Mithra.

Les fêtes *Mihrgan* des anciens Persans furent adoptées par les Romains sous le nom de *Mithriaques*. La plus grande de ces fêtes se célébrait le seizième jour du mois de Mihr, le septième mois de l'année. En plaçant le commencement de l'année au New-rouz, c'est-à-dire, à l'équinoxe du printemps, ce mois correspond à l'équinoxe d'automne ; mais comme l'a observé Fréret (a), il répondait, au temps de l'établissement du ca-

(a) Fréret, observations sur les fêtes religieuses de l'année persane.

lendrier par Djemschid, au solstice d'hiver, et dans l'almanach romain, le 25 décembre était célébré comme le jour de la naissance de Mithra. La grande fête de Mithra était distinguée par la table à sept mets (Heftkh'an ἑπτατράπεζα) (a), et par le privilège qu'avait le roi de s'enivrer ce jour-là (b). Il ornait son front de la couronne représentant le soleil (telle qu'on la voit encore sur les monumens de Mithra et les médailles), et les gouverneurs dont Mithra, le chef des provinces, était le modèle, étaient exhortés à traiter leurs sujets avec amour (15). Cette grande fête était donc à la fois une fête physique et politique, puisqu'elle était consacrée au retour du soleil, et aux leçons d'humanité et d'amour des Rois envers les sujets, des chefs envers les subalternes; on la célébrait le 16 du mois, et le seizième jour de chaque mois était consacré à *Mihr*, dont il portait le nom. Ce nombre n'est rien moins qu'indifférent d'après son rapport avec le nom de *Mihr*, dont la principale signification est celle de l'amour. Horus Apollo nous apprend que, chez les Egyptiens, le nombre 16 désignait la volupté et l'union conjugale (16). Une des fêtes de Mithra, célébrée aussi à l'équinoxe du printemps, s'est conservée jusqu'à ce jour en Perse sous le nom de *Newrouz*, en honneur de Djemchid qui, ce jour-là, le front orné d'une couronne écla-

et en particulier sur celle de Mithra, Mémoires de l'académie des inscriptions, tome XVI, p. 97.

(a) Hyde, *de relig. vet. Pers.*, *p.* 246.

(b) Ammian. L. X. cp. 10.

(c) Hyde, *de relig. vet. Per.*, *p.* 245.

toute de pierreries, saluait sur son trône le soleil levant (17).

Voilà des fêtes de Mithra célébrées à toutes les grandes époques de la révolution du soleil, excepté le solstice d'été. Le *Natalis Mithræ invicti*, et le *Gawkil*, célébré par les anciens Persans au mois de décembre, et les dates des consécrations aux différens grades d'initié tombent, pour la plupart, vers l'équinoxe du printemps, et au mois de septembre. Le calendrier persan marque encore aujourd'hui le *Mihrgan*, c'est-à-dire, la grande fête de Mithra.

D'après les inscriptions conservées, les *Persica* furent administrées (*tradita et suscepta*) le 4 avril;

Les *Leontica*, les 11 et 17 mars;

Les *Coracica*, le 8 avril;

Les *Heliaca*, le 16 avril;

Les *Patrica*, le 19 avril;

Les *Gryphica*, le 24 avril, dans les années 358 et 376.

On voit par ces dates que le mois d'avril, chez les Romains, était consacré de préférence à tous les autres, aux initiations et aux mystères de Mithra (18).

CHAPITRE VI.

DES CHANGEMENS QU'A SUBIS LE CULTE DE MITHRA.

Le culte de Mithra doit être considéré à deux époques différentes : d'abord, à son origine au temps de l'ancienne monarchie persane ; et ensuite, avec les modifications qu'il éprouva dans les quatre premiers siècles de l'ère chrétienne.

Nous avons déjà montré, dans le premier chapitre de ce mémoire, par les passages du Zend-Avesta qui se rapportent à l'Ized *Mihr*. et au feu *Mihr Berzin* (Mithra Persée), que ce culte, plus ancien que Zoroastre, paraît avoir reçu sous lui son premier développement, comme le disent le passage de Porphyre sur la grotte de Mithra, et celui du Chah-Nameh sur la nouvelle institution du feu de Mithra.

D'après le Zend-Avesta, ce culte était alors un simple culte d'adoration de l'Ized bienfaisant Mihr ou Mithra, représenté par les écritures sacrées de la religion de Zoroastre comme le génie de la *vérité* et de l'*amour* ; comme un génie *pur* et *bienfaisant*, *vrai*, *grand*, *vigilant*, *juge équitable*, *héros* fort et victorieux ; comme le modèle d'un *chef de provinces*, et *roi des rois*, *générateur*, *protecteur*, *médiateur*, *pacifi-*

cateur, *distributeur* des plus grands biens de l'humanité, *dispensateur* de la vie et de la santé, du bonheur et de la joie, de la lumière et de la gloire, de la bénédiction et de la béatitude ; auquel le Mazdéïesnan, ou serviteur d'Ormuzd, offrait *Iescht* et *Mizd*, c'est-à-dire, des hymnes et des sacrifices, en lui faisant *Izeschné*, c'est-à-dire, en lui consacrant des paroles de sainteté (ιερος λογος).

Un passage de Plutarque nous apprend que les rois de Perse étaient initiés, immédiatement après leur avènement au trône, à des mystères particuliers aux souverains. Ce sacre se faisait à Pasagarde dans un temple ou dans une enceinte consacrée à une divinité guerrière qui ressemblait à l'Αθηνη des Grecs(1). Ce sanctuaire était, selon toute apparence, consacrée à *Anaïtis* ou *Anahid*, que Plutarque nomme, dans la même biographie, l'Artémis persane ; mais il est néanmoins très-probable que ces mystères du sacre du roi n'étaient autres que ceux de Mithra, consistant dans un sacrifice et des initiations aux dogmes de son culte, qui sont la plus belle leçon des rois. A quels mystères le nouveau Roi des Rois pouvait-il être plus dignement initié, à son avènement au trône, qu'aux mystères de l'Ized *Roi des Rois*, chef des provinces, protecteur des villes, créateur des plantations, pacificateur du monde, médiateur des hommes, triomphateur des ennemis, dispensateur de la lumière et de la gloire, bienfaiteur de l'humanité par la vérité et l'amour ? Il nous paraît très-vraisemblable que, outre le *Mizd* ou sacrifice principal des mystères, une partie

de leurs cérémonies connues depuis, datent du temps de l'ancienne religion persane, malgré le silence gardé dans les écritures sacrées des Parses, que nous connaissons.

Au nombre de ces cérémonies paraît être surtout celle du *couronnement* de l'initié de Mithra, dont Tertullien parle fort en détail ; et le couronnement vient à l'appui de la conjecture que les mystères particuliers aux rois (βασιλικὰ τελετὰ), auxquels étaient initiés le rois de Perse à leur avènement au trône, n'étaient autres que les mystères de Mithra, le *roi des rois*.

« On présentait à l'aspirant une couronne ; une épée, « placée entr'elle et lui, semblait le menacer s'il voulait « l'enlever et lui annoncer qu'il ne pouvait l'obtenir « qu'en affrontant la mort. Ensuite on lui posait la cou- « ronne sur la tête ; mais il était obligé de la repousser « avec la main, et de la rejeter par-dessus l'épaule avec « indignation en disant : c'est Mithra qui est ma cou- « ronne ! (a) » C'est comme s'il eût dit : Ma couronne, c'est la vigilance, la justice, la force, la bienfaisance, la gloire et la vérité.

Les histoires orientales nous ont conservé l'usage, déjà mentionné ci-dessus, où étaient les rois de Perse d'orner, le jour de la fête de Mithra, le front des princes leurs fils d'une couronne d'or qui représentait l'image

(a) Mystères du paganisme par M. de Sainte-Croix d'après Tertullien, de corond.

du soleil (2). Cette couronne se trouve effectivement sur les médailles des rois Sassanides, ainsi que sur des monumens connus de Mithra, où les pointes de la couronne figurent les rayons du soleil. La coiffure ordinaire de Mithra est cependant le bonnet phrygien, nommé par les auteurs grecs *Mitra* (3), c'est-à-dire la *tiare* inclinée par-devant; et Mithra ne porte ordinairement ni la couronne offrant la forme du soleil, c'est-à-dire, le *Cydaris* (Tadj - Keïani), ni le diadème (*Dihim* (4), c'est-à-dire le bandeau qui ceint la tête des rois sur les médailles, et flotte sur leurs épaules, tel qu'on peut le voir dans la planche IX de cet ouvrage (5).

Par le rapprochement du passage de Tertullien sur le couronnement et l'onction au front de l'initié de Mithra avec les passages des historiens orientaux sur la couronne offrant la figure du soleil que portaient les rois le jour de Mithra, et sur l'onction royale administrée ce jour-là, il devient plus probable encore que les mystères du sacre royal auxquels Artaxerce fut initié à son avènement au trône, n'étaient autres que ceux de Mithra, proposé comme modèle aux rois. Enfin Mithra armé, d'après le Zend-Avesta, de l'arc et des flèches, du poignard, de la longue lance, et de la massue éternelle; le héros victorieux, le coursier vigoureux, le chef des provinces, le promoteur de l'agriculture, qui dit toujours la vérité dans l'assemblée des Izeds, répond tout-à-fait à l'idéal des vertus cardinales de l'ancienne Perse; ces vertus, selon Hérodote, Xénophon et Strabon, étaient de *combattre*, de *chasser*, de *planter*

et de *dire la vérité* (6). Les attributs même de la royauté, chez les anciens Perses, étaient ceux de Mithra : la *couronne figurant le soleil*, le *poignard d'or*, et la *massue à la tête de taureau*.

Le culte de Mithra, tel que nous le retrouvons dans l'Empire romain, pendant les quatre premiers siècles de l'ère chrétienne, a subi sans doute des changemens en se mêlant avec d'autres systèmes religieux, et en adoptant les doctrines de mystères étrangers à la doctrine de Zoroastre. Ces changemens cependant ne sont peut-être pas aussi grands qu'on le suppose ; et il est très-possible, malgré le silence gardé par les livres Zend, qu'une grande partie des dogmes et des emblèmes des mystères de Mithra datent du temps de l'ancien empire des Perses. Rien n'est si aisé que d'expliquer la plupart des emblèmes des monumens de Mithra dans le sens de ceux des mystères d'Eleusis ou de Bacchus, et de supposer l'identité de Mithra avec Bacchus, Zagreus, Iachus, Hyès ou Sabazios, parce que le pouvoir générateur est symbolisé par tous ces mythes.

En effet, si la doctrine ésotérique de ces différens mystères eût été tout-à-fait la même, les passages des auteurs contemporains, qui font mention des mystères de Mithra, ne les eussent pas clairement distingués des autres mystères avec lesquels ils sont quelquefois nommés. Malgré le peu de renseignemens positifs qu'on a sur la plupart des mystères dont la nature imposait le silence, on est autorisé à croire que les idées générales de génération et de conservation dans le dogme, et

les pratiques d'expiation et de purification dans la morale, étaient communes à presque tous ces mystères, qu'on doit néanmoins se garder de confondre les uns avec les autres. En recherchant le caractère distinctif de ceux de Mithra, dans l'empire romain, il nous paraît résider dans l'origine asiatique et dans le mélange subséquent d'idées et de pratiques persanes et indiennes qui se rencontraient exclusivement dans ces mystères tels qu'ils existaient dans l'empire romain.

Le culte de Mithra, tel qu'il est établi dans le Zend-Avesta, était peut-être déjà en quelque partie dû à l'Inde. Le nom de *Mithra* se retrouve dans le sanskrit *Mithroh* avec la double signification persane d'amour et de soleil; ce mot est employé aussi dans le sens d'ami et comme épithète du soleil. Il existait avant Zoroastre, puisque le feu de *Mihr-Berzin* ou Mithra Persée est déjà attribué à Keikhosrew; si Zoroastre a donné à ce culte une direction hostile contre les Indiens adorateurs du taureau, si l'Ized *Mihr* est mis en opposition continuelle avec le Mihr Daroudj-homme, qui prend la voie du bœuf de Tchengreghatchah, si le rebut de toutes les castes indiennes, les *Paris*, sont plus d'une fois nommés dans le Zend-Avesta comme des démons ennemis, de même que les *Darwand* et les Mihr-Daroudj-hommes, le mélange d'idées indiennes et persanes paraît prouver leur affinité plutôt que l'opposition dans laquelle Zoroastre met les *Mazdeïesnan* avec les Indiens ne semble contredire cette affinité.

L'Ized Mithra est en effet le protecteur victorieux

contre le *Mihr-Daroudj* indien (7); mais la qualification commune de Mithra comme chef et ami, prouve le rapport originaire de ces idées avant qu'elles aient été mises dans le contraste frappant où elles paraissent avec l'Ized-Mithra; car cet Ized est l'ami et le chef des bons et des rois bienfaisans, le *Mithra - Daroudj* est le chef et le complice des pervers et des tyrans (8).

Si donc le culte de Mithra tel que nous le trouvons dans le Zend-Avesta porte déjà des traces d'affinité indienne, cette affinité paraît au plus grand jour dans les mystères romains de Mithra, par le témoignage des auteurs et des monumens contemporains. Porphyre et Origène attestent les rapports que ces mystères avaient avec la doctrine indienne de la métempsycose, et les commentateurs de St. Grégoire de Nazianze font mention des épreuves et des purifications qui sont tout-à-fait dans le genre de celles des *Joghi* et des fakirs indiens de nos jours. Enfin les monumens les plus complets de Mithra, savoir, ceux du Tyrol et de Transylvanie, représentent ces mêmes épreuves et purifications dont Nonnus, Elie de Crète et Nicétas nous ont conservé le détail.

Ces passages et ces monumens nous présentent dans les mystères de Mithra un assemblage d'idées cosmogoniques et de pratiques ascétiques, dont la chaîne tient aux systèmes religieux et philosophiques de l'Inde. Le fond du tableau est persan; mais les accessoires sont indiens. « *L'Ized Mithra, lequel*, d'après le Zend-Avesta, *subsiste toujours et existe toujours au ciel entre la lune et le soleil* », paraît en effet, dans tous

ces tableaux, placé entre la lune et le soleil, qui sont l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Il n'est donc point le soleil lui-même avec lequel l'identifient quelques inscriptions, de même que le Demiourge Bacchus. Il est monté sur un taureau qu'il immole. Ce taureau n'est pas la lune qui est figurée sur quelques monumens particuliers avec une tête de taureau, et moins encore le soleil (9); mais c'est le taureau générateur (10) de la cosmogonie persane. Le Demiourge Mithra s'empare avec force de la génération en saisissant le taureau par les cornes (11); il l'immole pour répandre par son sang la force génératrice dans tous les règnes de la nature. Ce sacrifice, quoiqu'originairement expiatoire (comme le double sacrifice indien du cheval et de l'homme), doit donc être considéré, sur ces monumens, comme un sacrifice de régénération par la vertu du sang du *juste*, car le taureau cosmogonique est appelé dans les livres Zend *Aboudad*, c'est-à-dire, le père de la justice. Cette idée de régénération et de renaissance par le moyen du taureau est purement indienne et s'est conservée jusqu'à nos jours dans les pratiques religieuses des Indiens. On sait que des *Kadja* ou des brames qui ont commis de graves péchés se font passer au travers d'une statue d'or fondue pour cet effet, et qui représente une vache (12). On sait aussi que l'indien mourant tient une vache par la queue afin que son ame soit régénérée en passant par le corps de cette vache. Le soleil et la lune assistent à ce sacrifice de génération, d'abord parce que Mithra est placé au ciel entre ces deux astres, et puis

la lune, comme étant la gardienne de la semence du taureau, et le soleil (13) comme le corps de Mithra (14). Le sacrifice de Mithra représente donc le renouvellement du monde, la génération des êtres, la renaissance de l'*homme nouveau*, non point par le soleil, mais par le Demiourge Mithra qui est le pouvoir fécondant de la nature (fertilisant les terres incultes, faisant croître les arbres et couler les sources), qui veille en médiateur sur le mal des villes (15), qui procure *la tranquillité aux ames nombreuses de l'Irân* (a).

C'est dans ces passages du Zend-Avesta qui représentent Mithra comme le pouvoir générateur, protecteur contre le mal et dispensateur des biens, qui procure la paix et la tranquillité aux nombreuses ames de l'Irân, qu'est contenue toute la doctrine de Mithra, développée dans les mystères et symbolisée sur les monuments qui y sont relatifs. Le but principal, plus ou moins commun, de tous les mystères de l'antiquité était d'éclairer les esprits par une doctrine ésotérique sur la nature des choses, de les y préparer par des purifications corporelles et spirituelles, et de procurer aux initiés un état intérieur de paix et de bonheur, soit par des sacrifices expiatoires qui calmaient le souvenir du passé, soit par les espérances d'un avenir consolant après la mort.

Tous les mystères avaient leur partie *dogmatique*, *liturgique*, et *morale*. C'est peut-être moins la diffé-

(a) Iescht Mithra, cardé 17.

rence de la *doctrine* et de la *morale* que celles des *rits* et de leur *origine* qui constituait leur différence essentielle. Ainsi les mystères d'*Isis* et d'*Osiris*, ou de *Bacchus* et de *Cérès*; ceux des *Cabires* et de *Mithra*, ceux de *Sabazius*, d'*Adonis* et de la *Bonne Déesse*, différaient peut-être moins par leurs systèmes cosmogoniques, dans lesquels on voit partout le pouvoir générateur symbolisé, et le sacrifice d'une victime, et par leur but moral qui était d'épurer et de tranquilliser les ames par des purifications et la doctrine d'une vie future, que par leur origine *égyptienne*, *phénicienne*, *phrygienne*, *persane*, *babylonienne*, ou *indienne*, et par le rituel des lustrations, des pompes et des orgies.

D'autres ont déjà montré le rapport qu'il y avait entre les mystères de Mithra et ceux de Bacchus et de Sabazius par le symbole du pouvoir générateur (16); mais, jusqu'à présent, on a trop peu développé leur différence caractéristique. Cette différence est cependant assez marquée, soit dans le dogme cosmogonique, soit dans les rits purificatoires, ou dans la doctrine morale de perfectionnement. Les mystères de Mithra, dérivant immédiatement du système religieux de Zoroastre, ne connaissent point le principe actif et passif, mâle et femelle, tel qu'il existe dans les autres mystères. On y retrouve le dualisme du bon et du mauvais génie de l'*Ized-Mithra*, militant contre le *Mithra-Daroudj*; mais il n'y a pas de principe passif et femelle. Le taureau cosmogonique du Zend-Avesta

n'est point la lune ou la nature femelle ; c'est une émanation immédiate du bon principe, et la lune qui assiste au sacrifice n'est point un être féminin, mais un être mâle, c'est le *Lunus* de Strabon, le *Menotyrannus* des inscriptions.

La partie liturgique des mystères de Mithra diffère de celle des autres mystères non-seulement par le grand nombre de purifications et d'épreuves fort pénibles, mais surtout par l'absence des orgies. Ces épreuves et ces pénitences raffinées sont proprement d'origine indienne, comme l'Asie mineure et surtout la Phrygie, sont la patrie des orgies qui ont été supprimées(17).

Enfin la doctrine de la résurrection (18) et de la naissance de Persée enfanté par une vierge (19), doctrine qui s'enseignait dans les mystères de Mithra, leur était en effet commune avec les mystères égyptiens (20). Mais nous ne trouvons point dans les autres mystères tout le système de la métempsycose indienne par les sept planètes et par les signes du zodiaque, comme il était enseigné, d'après le témoignage de Porphyre et d'Origène, dans les mystères de Mithra (21).

Ainsi le grand changement que le culte de Mithra a subi dans les temps postérieurs à l'ancienne monarchie persane paraît avoir consisté surtout dans le dogme indien de la métempsycose et dans la doctrine du perfectionnement des ames par leurs migrations dans les planètes et les signes du zodiaque. Les ames descendaient par la porte du cancer et remontaient par celle du capricorne, c'est-à-dire qu'elles descendaient

par le nord et remontaient au sud ; elles passaient dans leur course par les sept portes des planètes figurées par les sept portes de l'échelle, mentionnée par Celse dans Origène (aa).

Comme la descente et le retour de l'ame ainsi que son passage par les planètes et les constellations du zodiaque étaient, au temps de Porphyre, la principale doctrine des mystères de Mithra, le porte-flambeau qui accompagne toujours le sacrifice de Mithra, dans la double attitude du flambeau renversé et élevé, pourrait bien représenter l'ame qui descend du ciel et qui y remonte. Nous avons déjà précédemment exposé en partie les raisons qui nous empêchent de voir dans ces deux porte-flambeaux Mithra lui-même, le soleil supérieur et inférieur, Hesper et Phosphore. Ce ne peut être deux autres Mithra, parce qu'ils n'ont pas le même costume que Mithra, qui d'ailleurs est toujours la figure principale, et parce que ce dernier ne précédait point le soleil et la lune ses assistans, comme on voit courir ces deux porte-flambeaux devant le quadrige du soleil et le char de la lune. Ces deux porte-flambeaux ne sauraient être non plus le soleil et la lune qui sont toujours représentés à part comme assistans de Mithra ; l'idée de Hesper et de Phosphore, comme étoiles du soir et du matin, est étrangère aux idées des Indiens et des Persans qui ne connaissent que *Schukro*, le génie mâle, et *Zohreh*, le génie femelle de l'étoile du matin, sans qu'il soit jamais question de l'étoile du soir. Enfin le passage cité en tête du commentaire de Was-

saf et qui explique le mythe de la chute de *Harout* et de *Marout*, et de l'assomption d'*Anahid* au ciel, comme une allégorie de l'ame tombée des régions d'en haut dans ce bas monde et retournant ensuite vers son origine céleste ; ce passage, disons-nous, est un témoignage précieux que des traces de la tradition de Porphyre, sur la descente et le retour des ames, se sont conservées jusqu'à nos jours dans la doctrine mystique des Arabes et des Persans.

De même que certains antiquaires ont regardé ce génie porte-flambeau comme un Mithra, d'autres, et nommément Montfaucon et Visconti, ont pris aussi pour un Mithra la statue ailée entortillée d'un serpent et tenant deux clefs à la main(23). Zoëga qui connaissait dix statues de ce genre, a montré, en expliquant la plus grande et la plus importante de ces statues trouvées dans le *Mithraion d'Ostia*, que ce n'était point une statue de Mithra, mais bien du dieu *Aion* (24), le dieu de l'éternité entouré du serpent de *Chronos* (a). Sur les monumens de Mithra, du Tyrol et de la Transylvanie, on voit plus d'une figure environnée de serpents ; mais les convulsions de l'homme, son attitude à demi couchée et sa place parmi les tableaux d'épreuves, ne laissent pas de doute que ce ne soit aussi une des épreuves des initiés. Sur un seul monument de Mithra nommé par Beger « officium boni coloni », et dont nous

(a) Zoëga's *Abhandlungen*, *Gottingen* 1817.

donnons le dessin (a), on voit le dieu *Aïon* représenté avec des ailes et le sceptre à la main, entre les sept autels du feu, et on le retrouve encore une seconde fois sans ailes et sans sceptre à la fin de la ligne de ces autels. Beger nomme ces deux figures la nature des choses, *compagnes du soleil et de la lune* (25), étant placées de manière à pouvoir être rapportées, l'une au soleil et l'autre à la lune. Il paraît que ces figures expriment le sens des inscriptions connues : *soli æterno, lunæ æternæ.*

L'épithète d'*éternel* attribuée au soleil ou à Mithra est plus naturelle et plus facile à expliquer que deux autres épithètes données à Mithra par des auteurs anciens. L'une est l'épithète de *voleur de bœuf* ou *taureau*, et l'autre celle de τριπλασιος, c'est-à-dire, le *triple*. L'épithète de voleur de taureau, mentionnée par Firmicus (26) et Commodianus (27), est expliquée par Porphyre qui dit que Mithra est nommé voleur de taureau, parce qu'il entend en secret la génération (28). L'explication paraîtrait plus naturelle s'il eût dit : parce que Mithra s'empare de force de la génération, en saisissant le taureau par les cornes.

Il est possible que cette épithète tienne aussi à quelque confusion avec Mercure qui était le conducteur des ames chez les Egyptiens, les Grecs et les Romains, comme Mithra l'est dans le Zend-Avesta (29). Cette fonction de *conducteur des ames* au pont du jugement

(a) Planche II.

peut être considérée comme une idée primitive du système de la migration des ames développé par la suite, à l'époque du culte de Mithra, mais dont le germe se trouve déjà dans cette attribution du Zend-Avesta.

Le véritable sens de l'attribut τριπλασιος est moins certain encore que celui de « voleur de taureau », non point par le défaut d'explications, mais par l'embarras du choix parmi toutes celles qu'ont proposées les antiquaires. On l'a expliqué tantôt comme le soleil au lever, à midi et au coucher, tantôt comme le soleil du printemps, de l'hiver et de l'été, enfin comme le symbole du temps présent, passé et futur dont le cours est marqué par le soleil (30). Toutes ces explications seraient également bonnes si Mithra était effectivement le soleil, mais comme c'est un génie qui lui est supérieur, il faudra chercher à expliquer l'attribut de τριπλασιος d'une manière analogue à ses attributs connus.

La trinité de Mithra τριπλασιος, dont il est question dans Denis l'Aréopagite pourra donc être expliquée de la même manière que Julien a entendu celle du soleil (31): comme être suprême, comme Demiourge et comme soleil physique, corps de Mithra. Elle a peut-être un rapport avec la trinité des prétendus oracles de Zoroastre (a), avec la trinité de la lumière du verbe ou de l'intelligence et de la vie (b), puisque la *lumière* (le

(a) Voyez les recherches sur le culte de Bacchus, par M. Boile, II, p. 71

(b) *Intelligenzblatt der Litteratur*, II, p. 139.

père), dont Mithra est la source (a), est figurée par le soleil que Mithra porte sur la tête, ainsi qu'on le voit sur le monument de Salzbourg; le *verbe* (le fils) est figuré par la massue (32) et la *vie* (l'esprit) par le taureau (33). Une trinité plus évidente encore nous frappe dans la triple qualité de Mithra considéré comme *générateur*, *conservateur* et *destructeur* (des Mithra Daroudj); comme introducteur des ames *dans ce monde*, comme introducteur des ames à la *vie future* et pacificateur des ames; enfin comme maître et seigneur de la *génération*, de la vie et de la *régénération*.

C'est à ce triple acte de vie *donnée*, *conservée* et *régénérée* que doit être rapporté peut-être le triple phallus des Pamylies, puisque St.-Denis l'Aréopagite parle d'une fête semblable à celle des Pamylies qui se célébrait en l'honneur de Mithra chez les Perses. Lorsqu'on considère l'objet de tous les mystères de l'antiquité en général, on voit que tous avaient pour but d'expliquer les obscurs secrets du *commencement*, de l'*état actuel* et de la *fin* des choses; d'éclairer et de perfectionner l'homme par un système de cosmogonie et de l'état futur des ames; d'embrasser à la fois le *passé*, le *présent* et l'*avenir* (34). C'est ainsi que, dans les mystères de Mithra, après le changement qu'ils ont subi dans l'empire romain, dans les mystères de Mithra tels qu'ils sont éclaircis par les monumens et les auteurs contemporains, nous retrouvons

(a) Ieschi Mithra, dans le Zend Avesta.

la doctrine de la *génération*, de la *vertu militante* (34) contre le vice, et de la *renaissance à une meilleure vie* par une suite d'épreuves et de purifications.

Comme les ames sont lavées de leurs souillures en passant dans les corps de différents animaux et par les sept planètes, ainsi l'ame était purifiée dans les mystères de Mithra au moyen d'épreuves pénibles, et des sept grades d'initiation. Par la vertu de Mithra le *conducteur des ames au pont du jugement* (35), de Mithra qui *tranquillise toutes les ames de l'Iran*, les initiés devaient être conduits à la vérité et au perfectionnement moral qui seuls peuvent assurer le repos aux ames. Les ames purifiées par les douze épreuves, sanctifiées par les cérémonies, étaient tranquillisées et régénérées par Mithra le générateur et le pacificateur. Mithra était, d'après le Zend-Avesta, le génie de la vérité et de l'amour. L'amour était le point de départ de ces mystères qui expliquaient la création du monde par le symbole de la génération, et conduisaient à la vérité par la doctrine de la vertu. Ces mystères tendaient au but moral, énoncé plus d'une fois dans le Zend-Avesta, de purifier et de perfectionner l'homme ; ils devaient le régénérer et le rendre pur et parfait par le génie de la vérité et de l'amour.

CHAPITRE VII.

DES MONUMENTS CONNUS DE MITHRA.

On pourrait classer les monumens de Mithra d'après les provinces de l'empire romain où ils ont été trouvés. En suivant cette classification, on les diviserait en monumens de l'Italie, de la Grèce, des Gaules, de la Germanie, de la Norique, de la Panonie et de la Dacie; mais nous préférons, pour remplir le but proposé, la classification en monumens de l'art du *statuaire*, c'est-à-dire, en bas-reliefs et statues; en monumens de l'art du *graveur*, c'est-à-dire, en pierres gravées et médailles; et en simples *inscriptions* sans bas-reliefs ou gravures. De cette manière les monumens qui se ressemblent le plus par les détails des figures et par la richesse des tableaux seront mis en parallèle, et s'éclairciront mutuellement par le rapprochement tiré de la ressemblance des représentations emblématiques.

Nous les rangeons sous les sept classes suivantes :

1°. Bas-reliefs représentant en entier ou en partie le sacrifice de Mithra.

2°. Bas-reliefs qui représentent des figures isolées de Mithra ou de son sacrifice.

3°. Monumens de Mithra en statues ou groupes de figures de ronde-bosse.

4°. Pierres gravées.

5°. Médailles.

6°. Monumens douteux.

7°. Simples inscriptions.

I.

Monumens représentant en entier ou en partie le sacrifice de Mithra.

1° Nous commencerons par le monument qui a été long-temps le plus célèbre de tous, et qui méritait cet honneur, avant que ceux du Tyrol et de la Transylvanie fussent connus; c'est le grand monument de la *villa Borghese*. Il est le plus grand de tous, puisque les figures ont presque deux tiers de grandeur naturelle. Il a été trouvé à Rome, dans un temple souterrain du Capitole (1). On y voit le taureau immolé de la manière ordinaire par Mithra dont le pied est appuyé sur le dos de l'animal: le serpent, le chien et le scorpion attaquent le taureau, simultanément avec le sacrificateur. Deux génies tiennent chacun un flambeau: l'un droit, et l'autre renversé. En haut sont trois arbres; à droite on remarque le soleil sur un char à quatre chevaux, précédé d'un génie à flambeau élevé; et à gauche, la lune sur un char à deux chevaux, précédé d'un génie à flambeau renversé.

(1) Voyez nos planches.

Toutes ces figures ayant déjà été passées en revue plus haut, nous nous arrêterons ici seulement aux objets dont il n'a pas encore été question, et aux particularités distinctives de chacun de ces monumens. Nous nous occuperons donc d'abord de l'habillement de Mithra qui consiste 1° dans la coiffure ; 2° la tunique ; 3° le manteau ; 4° la ceinture ; 5° les haut-de-chausses ; 6° la chaussure.

1. La coiffure est ici le bonnet phrygien qui est la véritable *Mitre* ou la *tiare* inclinée par-devant, comme nous l'avons déjà dit plus haut. Il nous paraît hors de doute que ce bonnet est un emblème du soleil. D'abord nous verrons, sur d'autres monumens, qu'au lieu du bonnet, Mithra est coiffé du soleil dont les rois de Perse portaient la figure sur leur tête, à la grande fête de Mithra. Ensuite il existe une médaille sassanide, publiée par Ouseley et Visconti, où la mitre du prince, dont l'image se trouve auprès de celle du roi et de la reine, a la figure d'une tête d'épervier dont le bec forme la pointe recourbée du bonnet. L'épervier est connu comme le symbole du soleil, et comme l'oiseau consacré à Mithra, dans le Zend-Avesta, sous le nom d'*Eorosch*. Le bonnet d'étoffe d'or, nommé en persan *zerin kalah*, est le Ζαρκουλλα des Byzantins (voyez Ducange), et se trouve souvent mentionné dans le Chah-Nameh et d'autres histoires persanes (2).

Le nom de *Mitra* (Μιτρα) s'écrit de la même manière qu'Hérodote écrit celui de *Mithra* (Μιθρας) ; ce nom même ne peut être dérivé que de *Mihr*, qui signifie

le soleil, représenté par la coiffure des rois persans (3).

2. La tunique et 3 le manteau *κανδυς* sont l'habillement connu des Mèdes, tel qu'on le voit sur d'autres monumens persans. Il ne paraît pas que le manteau soit moucheté ou rayé; mais nous observerons que, dans les hymnes orphiques, Bacchus s'enveloppe du manteau moucheté qui imite la voûte azurée (a), et que, d'après les histoires orientales, le roi de Perse était revêtu à la grande fête de Mithra d'un manteau rayé (4).

4. La ceinture ne se voit pas dans le tableau de Mithra, mais elle est dessinée par les plis de la tunique qu'elle resserre. Il serait superflu de s'étendre sur la ceinture, symbole si connu des initiations indiennes et persanes.

5. Les haut-de-chausses sont les longues culottes persanes appelées *αναξυριδες* par les Grecs et aujourd'hui *T'chakhchir* par les Persans et les Turcs.

6. Les pieds sont chaussés d'une espèce de bottines.

Comme forme caractéristique, il faut remarquer celle de la poignée du poignard qui est à tête d'animal (5), et rappelle le passage du Iescht Mithra (cardé 31), où Mithra est invoqué comme possesseur de mille poignards élégamment travaillés et de mille massues à tête de chien.

L'inscription gravée sur l'épaule du taureau est le fameux NAMA SEBESIO, et que je crois être le commencement d'une hymne persane : *Nam ou sepas*. En bas

(a) V. Recherches sur le culte de Bacchus par M. Rolle, 1, p. 72.

on lit : DEO. SOLI. INVICTO. MITHRÆ ; plus bas : N.... IR. CS, et sur le soubassement : C. C. AVFIDII. JANVARI....

L'épithète d'*invincible* est tout-à-fait dans l'esprit du Zend-Avesta où Mithra est invoqué comme un triomphateur, comme un héros victorieux qui frappe les ennemis, qui frappe les Mithra-Daroudj par la ceinture (6).

II° Le monument de Mithra, dont le dessin est ci-joint, fut d'abord gravé à Rome, en 1564, par Ant. Lefréri, d'après un marbre antique trouvé dans la maison d'Ottavio Uno, près du théâtre de Pompée et du champ du Tibre. Il a été ensuite publié par Beger (a) sous le titre d'*officium boni coloni*, par Montfaucon (b), Gronove (c), Hyde (d), Van Dale (e), Dupuis (f) et Eichhorn (g). Mithra y est représenté sous la figure d'un jeune homme qui porte une tunique et le manteau persan *sarbal*. Le chien s'avance pour lécher le sang qui coule de la plaie ; le scorpion attaque les parties génitales, le serpent le pied droit de devant : un lion est couché devant ces trois animaux. Les deux porte-flambeaux se trouvent derrière Mithra, dans deux compar-

* Voyez les planches.

(a) Spicilegium ant.

(b) Ant. expl. Tome 1er, p. 2, fig. 215.

(c) Præf. ad Lect. Augustin. gemmas, tab. 1.

(d) De relig. vet. Pers., p. 113.

(e) In dissert. IX, p. 17.

(f) Origine des cultes, tab. 17

(g) De Deo sole inv. Mithra, fig. 5.

timens séparés et placés l'un au - dessus de l'autre. Au bout du manteau qui flotte dans les airs est le corbeau. Rien de particulier jusqu'ici qui ne se retrouve sur un grand nombre d'autres monumens ; mais ce qu'il y a de caractéristique et distingue celui-ci de tous les autres, c'est qu'on voit deux arbres, l'un à la tête du taureau et l'autre à sa queue, terminée en épis ; sur celui de devant est attaché un flambeau élevé, avec une tête de taureau, et sur l'autre un flambeau baissé, avec la tête et les serres d'une écrevisse. Le flambeau baissé et le flambeau élevé qui se trouvent d'ailleurs dans les mains des génies représentent très - probablement les ames qui descendent et remontent : ces deux flambeaux sont le symbole naturel de la descente et du retour, ou, si l'on peut s'exprimer ainsi, de la mort et de la vie des ames. Cette expression est naturelle, puisque les Grecs ont représenté *Psyché* ou l'ame en activité, avec un flambeau élevé, et le génie de la mort avec un flambeau éteint ou renversé (7).

« La lune est appelée *taureau*, et les ames qui ont « procédé à la génération sont nommées *engendrées* « *par le taureau* (8) », dit Porphyre. Il ajoute ensuite que « les ames descendent par la porte du *cancer* « et remontent par celle du *capricorne* (9). » Voici donc le flambeau, symbole de la descente et du retour des ames, dans un rapport très-naturel avec la lune qui est la station des ames, et avec l'écrevisse par où elles descendent. Effectivement, le flambeau baissé, c'est-à - dire, le symbole de la descente, est attaché à l'écrevisse.

Outre ces particularités, ce monument est encore distingué des autres bas-reliefs connus, par les figures du compartiment supérieur. A droite est le soleil sur un char tiré par quatre chevaux fougueux ; à gauche, on remarque la lune, avec des cornes de taureau, sur un char à deux chevaux qui paraissent abattus. Entre les deux chars du soleil et de la lune il y a sept autels consacrés au feu, qui désignent ou les sept planètes ou les sept grades d'initiations, ou bien les sept feux des Indiens (10) et des Persans (11). Entre le quatrième et le septième autel sont deux figures entourées d'un serpent : l'une est ailée et l'autre sans ailes ; la première est l'éternité *Aïon*, et la seconde peut-être *Chrônos*, le temps. Ces figures paraissent exprimer l'épithète des inscriptions si connues : *soli æterno, lunæ æternæ.*

III° Le troisième bas-relief a été publié par Vignole, d'après un marbre trouvé à *Torre Mesa*, qui a probablement appartenu au temple du soleil bâti par Aurélien. On y lit cette inscription :

SOLI. INVICTO.
L. AUR. SEVERUS.
CUM. PAREMBOLI.
ET. YPOBASI.
VOTO. FECIT.

Et sur la base :

SOLI. INVICTO. MITHRÆ. FECIT.
L. AUR. SEVERUS. PRÆS. L.
DOMITIO. MARCELLINO. PAT.

° Voyez les planches.

Ce monument se distingue des autres par un plus grand nombre d'animaux et surtout d'oiseaux qu'on y remarque, et par lesquels sont désignés presque tous les degrés d'initiation. Outre les trois animaux co-partageant de la génération, le chien, le serpent et le scorpion, on y voit, au-dessus du génie au flambeau élevé, un cheval ailé qui est peut-être *Tachter*, l'Ized de la pluie que Mithra verse en abondance, et qui avait, selon le Zend-Avesta, la figure d'un cheval. Au pied du génie au flambeau incliné il y a un veau qui semble paître.

Peut-être ce veau (si toutefois c'en est un), qui a la tête baissée aux pieds du génie qui tient son flambeau incliné, et le cheval ailé qu'on voit au-dessus du génie au flambeau élevé, doivent-ils être aussi rapportés à la descente et au retour des ames, symbolisées par les deux flambeaux. Le cheval ailé est près le buste du soleil dont la tête est ceinte de rayons. Du côté opposé se trouve, auprès de la lune, la moitié d'un animal tronqué qu'on ne saurait plus reconnaître; mais le porc qui se trouve au dessous est exactement dessiné. Il y a trois oiseaux dont l'un, qui est placé aux pieds du taureau et porte une branche au bec, est peut-être le pigeon *Varescha* des écritures Zend. L'un des deux oiseaux du haut est le corbeau; et l'autre, bien que dans la gravure il ressemble à une cigogne, doit probablement représenter l'*Houfraschmodad*, ou Griffon, qui était consacré à Mithra, ainsi que l'*Eorosch* ou corbeau céleste.

Ces deux oiseaux du Zend-Avesta sont sans doute figurés aussi par les deux oiseaux planant l'un vers l'autre, qui existent sur le monument :

IV° De l'ancienne *Antium* (Nuno) publié par Philippe Della Torre (a), et par Eichhorn (b). Ce monument se trouve dans le palais Pioja, devant le Burazzi. Le chien et le serpent attaquent le taureau par-devant ; la partie où devait se trouver la lune est mutilée ; le soleil se voit en buste, la tête environnée de rayons.

V° Le monument trouvé à Anzo (Ducis Sancsi), également publié par Philippe Della Torre (a), et par Montfaucon (b) n'offre rien de particulier, excepté que la queue du taureau est terminée en épis, et que le soleil et la lune sont représentés en médaillons. On voit aussi au dos de Mithra le foureau dont il a tiré le poignard.

VI° Le monument de Schwarzwald, dans le duché de Deux-Ponts, publié par Schœpflin (12), offre cette particularité que le soleil est représenté par une figure d'homme, et la lune par une tête de taureau ; outre cela les deux porte-flambeaux sont debout sur des têtes de taureau. Cette multitude de têtes de taureau serait inexplicable si l'on ne distinguait le taureau cosmogo-

° Voyez les planches.

(a) Monumenta veter. Antii, dans les *script. rer. Ital.* VIII, part. VI, p. 85.

(b) De Deo S. I. Mithræ fig. 2.

(a) Monum. vet. Antii in *script. rer. Ital.* VIII, p. 87.

(b) Montfaucon, I, partie 2, p. 117.

nique, immolé par Mithra, du taureau, symbole de la lune qui est l'assistant de Mithra dont la *station au ciel est entre la lune et le soleil.* C'est la lune qui est le gardien de la semence du taureau, c'est la lune qui est la station des ames qui procèdent à la génération (13); c'est de la lune que les ames descendent par la porte de l'écrevisse, et elles y retournent par celle du capricorne. Ainsi rien de plus naturel que de voir la lune, symbolisée par la tête de taureau, aux pieds des porte-flambeaux qui figurent la descente et le retour des ames.

VII* Le monument du Tyrol (14), qui a été transporté du village de Mauwels au cabinet impérial des antiquités de Vienne où il se trouve maintenant, est un des plus curieux et des plus précieux par les bas-reliefs des côtés qui offrent des figures et des objets qu'on ne rencontre sur aucun des précédents. On y voit d'abord comme sur les autres, le groupe principal représentant le sacrifice du taureau, dans l'antre; ce groupe est accompagné du chien, du serpent, du scorpion et des deux porte-flambeaux. Dans la partie supérieure se trouve le buste du soleil couronné de rayons, et celui de la lune d'un croissant; au-dessus du soleil est un cochon ou *sanglier*, et au-dessus de la lune un autre animal qui semble être une *hyène*. Entre le soleil et la routede l'antre il y a un corbeau, et de l'autre côté (15), au même endroit, un lion. Voilà les grades d'initiations, les *Coracica*, les *Patrica* et les *Leontica*, figurés par

* Voyez les planches.

les animaux tout-à-fait différens des trois animaux, copartageant de la génération, le *serpent*, le *scorpion* et le *chien*. On voit sur le sommet de la tête du taureau deux lettres grecques : d'abord à droite un N ; puis, en allant vers la gauche, une lettre effacée ; puis un M, puis encore une lettre effacée, ce qui forme le mot *Nama*, ΔMΔN, lu de droite à gauche (16).

Des deux côtés du monument sont douze compartimens qui répondent aux douze épreuves mentionnées par Elie de Crète, dont le nombre très-probable paraît avoir été changé par la faute d'un copiste, dans le nombre tout-à-fait incroyable de quatre-vingt (17).

Dans le premier compartiment, l'initié debout dans l'eau en est aspergé par un autre personnage.

2. Il est étendu sur un lit de souffrance qui rappelle ces lits garnis de pointes sur lesquels se couchent les fakirs indiens (18).

3. Ses pieds sont enfoncés dans la terre sans qu'on puisse distinguer si c'est dans une simple fosse ou dans un amas de neige ou de cendres.

4. Il met sa main dans le feu.

5. Il se tient dans une attitude forcée et pénible.

6. Le myste a disparu et est remplacé par une vache (19).

On sait que les Indiens croient se purifier en passant au travers de la figure d'une vache d'or fondue exprès pour cette cérémonie. Les épreuves matérielles des élémens (de l'eau, du feu, de l'air et de la terre) et des tourmens corporels paraissent avoir conduit le myste au

degré de perfection, au moyen de la vache par laquelle il a passé des purifications corporelles aux purifications spirituelles dont on voit le cours dans les six compartiments du côté opposé en remontant de bas en haut, comme de l'autre côté on est descendu de haut en bas. C'est le double chemin de la descente et du retour de l'ame. Le chemin de la descente se trouve, comme de raison, du côté de la figure qui tient le flambeau baissé, et les stations par lesquelles l'ame retourne à son origine céleste sont représentées du côté de la figure qui tient le flambeau élevé.

Nous avons laissé dans le dernier bas-relief le myste au passage réel ou symbolique par la vache; nous le retrouvons, dans le premier compartiment du cours qu'il faut suivre en remontant, tenant la vache par la queue. On sait que c'est une des cérémonies de la mort des Hindous que de tenir une vache par la queue, comme symbole du passage, par son corps, de ce monde dans l'autre. Le myste régénéré par le taureau symbole de la génération (et de la lune station des ames) commence donc un nouveau cours de purifications spirituelles, accompagné du mystagogue ou directeur spirituel que les Indiens appellent *Gourou*.

2. Le myste est à genoux devant son directeur et guide spirituel.

3 et 4. Il suit le mystagogue qui lui montre en levant la main, le degré de perfection où il doit tendre.

5. Assis avec son conducteur sur le char du soleil, attelé de six chevaux, il s'élève vers le ciel.

6. Le myste a disparu comme sur le dernier compartiment du côté droit du monument ; et comme il ne s'y trouve qu'une vache, on ne voit que le siége du mystagogue (20) pour exprimer que le disciple, après avoir terminé le cours entier des préparations, des purifications corporelles et spirituelles, est devenu épopte, et digne de prendre place sur le siége de son directeur spirituel.

Les épreuves représentées sur ces bas-reliefs montrent mieux que toute autre chose la doctrine additionnelle des mystères de Mithra, augmentés par les pénitences des Djoguis et des Fakirs indiens, telles qu'ils s'en imposent encore aujourd'hui. Comme il n'existe point de traces de ces épreuves dans le Zend-Avesta, et qu'elles décèlent en tout leur origine indienne, on peut s'expliquer d'autant plus aisément ce mélange d'idées persanes et indiennes qu'on retrouve déjà dans ce que Porphyre et Celse nous apprennent des transmigrations des ames représentées dans les mystères de Mithra. La doctrine de la métempsycose a été ajoutée par la suite au culte de Mithra : comme elle a été introduite très-tard dans les mystères d'Eleusis et de Bacchus, et qu'elle est d'origine indienne, il n'est nullement surprenant de rencontrer sur les bas-reliefs ce mélange du sacrifice de Mithra avec les pénitences des Djoguis et les exercices des *Ghourou*.

Le double cours des purifications que représentent ces bas-reliefs répond aux exercices extérieurs et intérieurs des prêtres égyptiens, que Porphyre appelle

Isaac et *Isaïe* qui tendaient l'un et l'autre à un perfectionnement secret de morale. Il répond à la double voie de perfectionnement des *Sofis*, qui commencent par la route de l'anéantissement de soi-même (*Fena*) pour entrer ensuite dans celle de la durée éternelle (*Baka*). Les trois degrés de la doctrine spirituelle des *Sofis*, savoir le *Moukim*, c'est-à-dire, celui qui se tient debout; 2° le *Salik* ou celui qui marche, et 3° le *Wassif*, celui qui arrive, répondent aux trois degrés des mystères mentionnés par Jamblique (21) en général et par Porphyre (22) en particulier, à l'occasion des mystères de Mithra : les traces de ces pénitences, de ces exercices, de ces grades et de ces initiations se retrouvent encore aujourd'hui dans les pénitences et les dévotions, dans les *grades* et les *sacres* des derviches en Turquie et en Perse (23).

VIII* Monument de Mithra trouvé parmi les ruines de la ville d'Apuleïum et conservé dans le musée de M. le comte Bathyany à Carlsbourg en Transylvanie : ce monument a été publié pour la première fois par M. Kœppen dans les Annales de la littérature (tom. 24, append.); mais nous en offrons ici un dessin beaucoup plus exact (24). C'est un bas-relief en carré, de trois pieds et demi à peu près, et divisé en trois compartiments. Celui du milieu représente l'antre et le groupe principal du sacrifice : les deux autres compartiments contiennent des sujets additionnels qui se trouvent en

* Voyez les planches

partie dans les deux bas-reliefs représentés sur les côtés du monument du Tyrol. Ce monument est du plus haut intérêt, puisqu'il offre des figures qu'on ne rencontre sur aucun des monuments ci-dessus mentionnés.

Le sacrifice de Mithra, représenté dans l'antre, est accompagné des trois animaux co-partageant de la génération (dont le troisième n'est point le scorpion, mais une espèce de lézard ou de vipère), et des deux génies ou ministres porte-flambeaux. Celui qui tient le flambeau élevé se trouve à la tête. Cette particularité est extrêmement remarquable, parce qu'elle contient la preuve la plus évidente du rapport immédiat de cette cérémonie des mystères de Mithra avec les idées religieuses des Indiens (24) qui tiennent, en mourant, une vache par la queue, afin que l'ame soit régénérée en passant par le corps de cet animal. Il ne peut pas être question ici d'un effort pour vouloir lever et porter le taureau cosmogonique qui porte Mithra sur son dos; mais le porte-flambeau le tient seulement par la main. Remarquez encore que c'est le génie ou ministre au flambeau baissé qui figure la descente ou la chute de l'ame dans ce monde matériel. C'est ainsi que l'Indien tient la vache par la queue à l'instant de sa mort, au moment où il termine ici-bas sa carrière, et où commence le cours de la vie future pour laquelle l'ame doit être régénérée en passant par le corps de la vache. La queue du taureau se déploie en fleurs et en épis, conformément au passage déjà cité de la cosmogonie des Parses, d'après lequel

les arbres et les plantes et sortent de la queue du premier taureau (a).

Dans les bas-reliefs du monument du Tyrol, nous avons vu figurer le myste tenant par la queue le taureau ou la vache, parmi les douze épreuves ; nous y avons vu de même la vache représentée seule. Ces deux tableaux sont remplacés ici par les deux figures qui se trouvent derrière le porte-flambeau, dont l'une porte le taureau, et l'autre est montée dessus. L'action de porter le taureau ou de le dompter en montant dessus paraît donc, d'après ces figures, avoir été une de ces épreuves rudes et pénibles par lesquelles devait passer les initiés de Mithra. Le sens mystique de ces épreuves tauroboliques peut être conjecturé d'après les idées de la tradition mythologique des Orientaux sur le taureau monté par Feridoun (25), et ensuite par les rois de Perse, au jour de *Gawkil*, c'est-à-dire de la *Taurophanie* ou naissance de Mithra (26).

Derrière Mithra plane le corbeau qui désigne les *Coracica*, comme le lion indique le grade des initiés qui portaient ce nom. Au-dessus de la tête du porte-flambeau, on voit deux autres épreuves ; l'une est celle de l'homme couché sur un lit de souffrances, comme nous l'avons déjà vu dans le bas-relief du monument du Tyrol; l'autre figure tient à la main quelque chose de pointu qui peut également être pris pour une flamme ou pour un fer aiguisé. Sur le bas-relief inférieur (mutilé du

(a) Boun-Debesch.

côté gauche), on voit encore deux autres épreuves : celle de la course aux chevaux qu'on a déjà vue parmi les épreuves du monument du Tyrol, et puis la figure d'un homme entouré d'un serpent, dont l'attitude et les contorsions montrent assez combien est pénible cette épreuve (27). On voit au milieu du bas-relief du haut une maison dont l'enclos est formé par sept autels, et qui sert de station au capricorne. Le toit est surmonté d'une espèce de nacelle, ou de croissant, entourant une tête de taureau. Voilà donc la maison du capricorne, qui est désignée par Porphyre, dans l'explication des mystères de Mithra, comme la porte par laquelle les ames remontent au ciel (28); devant cette porte, il y a deux hommes et un bélier; qui était, selon Porphyre, la station de Mithra armé du poignard du bélier (29). Le sanglier ou porc couché a déjà été expliqué plus haut comme le substitut de la hyène, symbole sous lequel étaient désignées les femmes initiées aux mystères de Mithra; enfin on voit derrière la maison un homme agenouillé poursuivi par un autre qui tend l'arc, et, aux deux extrémités du bas-relief, les deux chars du soleil et de la lune, celui-ci à droite attelé de deux bœufs, et l'autre à gauche attelé de deux chevaux.

IX.* Le neuvième monument trouvé dans l'ancienne ville de Sarmizagethusa, ou *Ulpia Trajana*, et conservé dans le musée de M. le baron de Bruckenthal à Hermanstad, est un carré d'environ deux pieds. A

* Voyez les planches.

quelques légères différences près ; il ressemble beaucoup au précédent. On y voit d'abord le soleil et la lune en buste, c'est-à-dire, aux deux coins du haut ; la maison du capricorne, avec la nacelle du taureau, s'y distingue plus clairement que sur le précédent. Le bélier est couché devant la maison du capricorne, et au-dessus de lui est la hyène, c'est-à-dire le symbole des femmes initiées aux mystères de Mithra. L'homme étendu sur le lit de souffrances, et l'autre personnage qui tient la flamme ou le fer de lance, sont exactement les mêmes. Sur le bas-relief inférieur on voit, comme sur l'autre, l'homme entouré de serpens, le quadrige, et de plus la niche avec l'initié enfoncé dans un tas de neige ou de cendres, comme sur le monument du Tyrol. Il y a encore une quatrième épreuve sur ce bas-relief dont le coin est échancré. On remarque aussi dans l'antre un sacrifice de Mithra. Le scorpion est remplacé par un autre reptile qu'il est impossible de reconnaître ; derrière le porte-flambeau sont les deux hommes dont l'un est monté sur le taureau et l'autre le porte. On voit aussi le corbeau et le lion ; mais celui-ci, dans une attitude singulière, debout sur le vase qu'il paraît embrasser dans le précédent. Nous reviendrons sur ce vase, symbole de la génération, dans l'explication de l'un des monumens suivans, et nous répéterons seulement ici l'observation déjà faite plus haut, que les lettres D. S. I. M. (Deo soli invicto Mithræ) qui se trouvent inscrites sur les flancs du taureau, lues de droite à gauche, forment le mot *Mizd*, qui est le nom du sacrifice dans le Zend-

Avesta, d'où doit être dérivé le nom des mystères (30). On lit en bas cette inscription.

. . . ATE. M. AVR. THIMOTHEI. ET. AVR. MAXIM.
. . . . . VITQ. EVTHICES. EORVM. (31)

X. Ce monument a été trouvé probablement, ainsi que les deux précédens auxquels il ressemble beaucoup, parmi les ruines d'Apuleïum, en Transylvanie : il est conservé maintenant dans le musée Bathyany à Carlsbourg. C'est une table votive qui n'a guères qu'un pied et demi en carré, et divisée en trois compartimens. Dans le groupe principal de l'antre on ne voit ni scorpion, ni corbeau, les ravages du temps et le travail grossier de l'artiste permettent à peine de reconnaître les flambeaux. Les bustes du soleil et de la lune occupent leur place ordinaire aux coins. Dans le bas-relief du haut, la maison du capricorne ressemble presque à une ruche d'abeilles ; dans celui du bas on voit parmi les épreuves la niche déjà mentionnée aux deux monumens précédens, et un acte de flagellation. On y distingue le char avec deux hommes, mais attelé d'un seul cheval, à ce qu'il paraît ; et enfin la figure de l'homme enlacé par le serpent. En bas on lit :

. DEO. INVICTO. MITHRE.
SV. EMED. —— S EX VOTO.
POSVIT.

XI* Monument trouvé parmi les ruines d'Apulcium, maintenant au musée Bathyany à Carlsbourg, en Transylvanie. C'est un bas-relief d'à peu près trois pieds en carré, présentant le tableau ordinaire du sacrifice de Mithra, avec les trois animaux co-partageant de la génération, le chien, le serpent et le scorpion, et les deux porte-flambeaux dans l'antre. En haut sont le corbeau et les deux bustes du soleil et de la lune, et dans l'intervalle sept autels à feu avec autant d'arbres et de bonnets et de poignards : chacun de ces trois objets est régulièrement placé entre deux autels (52).

XII* Monument trouvé, il y a quarante ans, entre Carlsbourg et Marosporto, parmi les ruines d'Apulcium, publié par Bartalis (53) et conservé au musée Brukenthal à Hermanstadt. Le taureau est fort endommagé : la partie supérieure du sacrificateur manque, ainsi que les pieds. On y lit cette inscription :

D. M. SIGNVM.
VNDINVS EX VOTO POS.

XIII. Monument trouvé à Torda, dans l'emplacement de la ville romaine *Colonia Salinarum*, et déposé maintenant au collége réformé de Nagy-Enyed. Sur une table de marbre blanc, haute d'environ un pied, et large d'un pied et demi, on voit le sacrifice ordinaire : le porte-flambeau de devant tient deux flambeaux élevés;

* Voyez les planches.

celui de derrière, un seul baissé comme à l'ordinaire. On y voit le chien, le serpent et les scorpions. La partie supérieure étant cassée, les têtes de Mithra et du génie au flambeau élevé, le corbeau et le buste du soleil n'existent plus. On lit en bas :

IVLIVS IVLIANVS. EX VOTO POSVIT.

XIV. Les six monumens précédens existent encore aujourd'hui en Transylvanie où ils ont été trouvés. Un autre monument, représentant le sacrifice de Mithra, et trouvé à Buda-Ors, non loin de Bude, se voit maintenant au jardin du musée national à Pest (34); il a été publié dans les actes du musée national, et décrit par M. Kœppen dans les Annales de la littérature, tome 24, appendice.

XV* Le monument de Mithra qui existe à Salzbourg sur une pierre de l'église de Saint-Martin au *Lungau*, décrit par M. Winkelhofer (35), et publié dans le Xe volume des Annales de la littérature, se distingue de tous les autres, comme on le voit par la gravure ci-jointe, par la massue avec laquelle Mithra frappe le taureau, dont on n'aperçoit plus que les cornes (36), et par le globe du soleil qu'il porte sur la tête comme les anciens rois de Perse portaient, aux fêtes de Mithra, une couronne sur laquelle était la figure du soleil (37).

XVI* Fragment d'un monument de Mithra, trouvé

* Voyez les planches.

dans les ruines de Virunum, en Carinthie, et conservé au château de Tanzenberg ; on y voit seulement encore le pied du taureau, le buste du soleil couronné de rayons, le corbeau (sans tête), et un torse placé derrière le buste du soleil. — Voyez le dessin dans les planches (38).

XVII Monument de Mithra trouvé à Stix-Neusiedl, sur les frontières de la Hongrie et de l'Autriche, et conservé au cabinet impérial des antiquités, publié et décrit dans le journal des modes de Vienne (a). Il n'offre rien de particulier, ainsi que les deux suivans.

XVIII et XIX. Ces deux monumens de Mithra, du cabinet impérial des antiquités, représentent le sacrifice ordinaire, avec les deux flambeaux, les trois animaux co-partageant de la génération, le corbeau et le buste du soleil et de la lune.

XX* Monument de Mithra, trouvé à *Ladenbourg*, sur le Necker, entre Manheim et Heidelberg, publié et expliqué par M. Creuzer d'après la gravure des Actes de l'académie palatine (b). On y voit, comme sur les monumens transylvains, le porte-flambeau qui tient le taureau par la queue ; le corbeau et le lion ont rapport aux *Coracica* et aux *Leontica*. Le chien se trouve à l'angle droit du bas, devant l'autel où le myste sacrifie, et derrière lequel est un grand vase dans lequel regarde le serpent. Le chien et le serpent, comme l'a déjà observé M. Creuzer, ne paraissent nullement ici comme

(a) *Wiener Modenzeitung*, n° xxv, 19 juin 1816.

(b) *Symbolik und Mythologie*, I, p. 765, et dans le volume de planches, l. xxxvi.

des animaux ahrimaniques, mais bien comme participant au sacrifice qu'ils semblent bénir. Il en est de même partout où on les rencontre sur les monumens de Mithra. Jusqu'ici on les a expliqués à tort dans leurs rapports avec le bon ou le mauvais principe ; cette explication n'a jamais pu rendre compte de l'alliance du chien, consacré à Ormuzd, avec le serpent et le scorpion, animaux ahrimaniques. Nous avons déjà montré plus haut que ces animaux aidés du sacrificateur et co-partageant du sacrifice doivent être considérés, sur les monumens de Mithra, uniquement sous leur rapport à la génération. Cette assertion est confirmée par ce bas-relief où le serpent entoure, en signe de bénédiction, le vase ou *cratère* que le lion tient entre ses pattes sur les monumens déjà cités. Nous savons par Porphyre que les mystères de Mithra étaient relatifs à la transmigration des ames ; et sous ce rapport un passage de Plutarque ne laisse pas le moindre doute sur la véritable signification de ce grand vase : c'est le grand *cratère* de la génération humide que l'ame voit de loin, et dans lequel se précipitent des flots couverts d'une écume plus blanche que la neige, et d'autres teints de pourpre et de différentes autres couleurs (39).

XXI et XXII. Deux autres monumens de Mithra, trouvés en Allemagne et décrits par Sattler dans son histoire de Wurtemberg. Ils représentent le taurobole, et l'un porte cette inscription :

SOLI. INVICTO. MITHRÆ.

Ces trois monumens, avec celui décrit dans l'*Alsace* de Schœpflin, et dont il a été question plus haut, sont les quatre monumens connus de Mithra, de l'ancienne Germanie.

XXIII et XXIV. Deux monumens de Mithra trouvés en France, l'un près du bourg de Saint-Andéol, en Vivarais, entre deux sources, et l'autre à Lyon : ils ont été décrits par Caylus (a) et Millin (b). L'inscription du premier, représentant le sacrifice ordinaire, est tout-à-fait illisible ; l'inscription du second qui représente un grand serpent sur un bloc, est :

DEO. INVICTO. MITHR. SECUNDINUS. DAT.

Après avoir fait remarquer les particularités importantes qu'offrent les monumens du Tyrol, de la Transylvanie, de l'Autriche, du Rhin et de la France, lesquels représentent tous un sacrifice entier ou mutilé de Mithra, il suffit de nommer les suivans d'après la liste qu'en a donné Zoega dans son mémoire connu.

XXV et XXVI. (c) Deux monumens de la villa Borghese, dont le dernier n'est qu'un fragment contenant les deux porte-flambeaux.

XXVII. (d) Monument de la villa Albani, le plus grand après le grand monument de la villa Borghese.

(a) Recueil d'antiquités, III, p. 311, pl. 9, n° 1. —(b) Voyage dans le midi de la France, pl. 28 II, tom. II, p. 16.

(c) Dans le mémoire de Zoega, n° 11 et 12.

(d) *Ibid.* n° 13, gravé dans les *bassi rilievi di Roma*, tav. 58, et dans la galerie mythologique de Millin, XVIII, p. 82.

XXVIII, XXIX, XXX, XXXI (a) Dans le musée Pio-Clementino. Le dernier n'est qu'un fragment ; sur le numéro XXVIII on lit :

SOLI. INVICTO. DEO. ATIMETVS. AVGG.
NN. SER. ACT. PRÆDIORVM. ROMANIORVM.

et sur le numéro XXIX :

Χριστος πατηρ και χαιρε συμενας

XXXII (b) Dans la villa Belrespiro dei Panfili.

XXXIII (c) Dans la villa Altieri.

XXXIV (d) Dans le palais Mattei.

XXXV (e) Dans la villa Ludovisi.

XXXVI (f) A la bibliothèque de cette villa.

XXXVII (g) Dans le palais Rondinini.

XXXVIII (h) Fragment trouvé à Quadraro, et qui paraît avoir appartenu au n° 31.

XXXIX (i) Trouvé à S. Lucia in Selce.

XL (k) Décrit par Gruter, comme existant à la villa Altieri.

(a) Mémoire de Zoega, n°s 14, 15, 16 et 17.

(b) *Ibid*, n° 18.

(c) *Ibid*, n° 20, publié par Gennevres dans les additions aux Gemmes d'Agostini, pl. 11, et dans Dupuy, Origine de tous les cultes, pl. 13, et dans Guvera *Thesaurus inscriptionum*.

(d) Dans la liste de Zoega, n° 22.

(e) *Ibid*, 23, A.

(f) *Ibid*. 23B.

(g) *Ibid*, n° 24. (h) *Ibid*, n° 25. (i) *Ibid*, n° 26. (k) *Ibid*, n° 28 et dans Gruter, p. 34, n° 8.

XLI (a) Décrit par le même comme se trouvant dans la villa Andrea Cinquina avec l'inscription :

D. DEO. INVICTO. D. MARCI. MATTI. FORTVNATVS.
ET. ALEXANDER. ET. PADVS. ET. EPICAT. PER. PL.
ALEXANDRO. PATRE.

XLII (b) Décrit par Gruter, comme trouvé à Alba Julia avec l'inscription :

S. I. M. TVRRANVS. MARCELLINVS. ET. ANT. SENECIO.
JUNIOR. CONDVCTORES. ARMAMEN.
EX. VOTO. POSVERVNT.

XLIII (c) Publié par Maffei dans le musée de Vérone.

XLIV. Dans le musée Olivieri à Pesaro (d).

C'est un bas-relief en verre fondu, long de deux pieds et demi, haut de dix pouces, avec l'inscription suivante très caractéristique, ainsi que l'a déjà observé Zoega, pour le langage et la superstition de ces temps. Sur la poitrine et le corps du taureau on lit :

ABSOLVIT. K. MART. AGRIA (ae) CERESI (e) PA (ue). ET. PONT (ifice) SC (i. e. sacri) TAG (antis) DEI. MAGN (i) PA (bio Tetiano et) SIMMA (cho) COSS.

(a) *Ibid.*, dans la liste de Zoega, n° 23, et dans Gruter, p. 34 n°4.— (b) *Ibid.*, n° 30 et dans Gruter, pl. 34 n° 10.— (c) Liste de Zoega, n° 34.—(d) L'inscription dans les mémoires de Zoega publiés par Welker, p. 142.

Sur le pilier à droite :

DEO. MAGNO. MITHRÆ. POLLENTI. CONSENTI LARI. SANTO. SVO. M.PHILONIVS. PHILOMVSVS. EVGENIANVS. DE-LIBVTVS. SACRATISSIMS. MISTERIIS. PER. OIA. PROBATIS-SIMVS. TAVROBOLIV. CRIOBOLIVMQUE. FECIT. ET. BUC-(centum) S(olis) I(mpensis)

Ce monument date de l'an 391, et prouve que le culte de Mithra existait encore alors en Italie. L'inscription est aussi fort importante par les détails qu'elle contient sur les onctions sacrées des mystères, et par la manière claire dont elle énonce le but du taurobole, c'est-à-dire, la renaissance pour l'éternité.

XLV (a) A Naples, dans l'église de Saint-Antoine, avec l'inscription :

OMNIPOTENTI. DEO. MITHRAE. APPIVS. CLAVDIVS.
TERRONIVS. DEXTER. V.C. DICAVIT.

Publié par Capaccio (b).

XLVI (c) A Naples, dans le quartier Anunciata; c'est peut-être le même monument dont parle Mazochi (d), comme étant conservé par le duc Caraffa Noja.

(a) Dans la liste de Zoega, n° 33.
(b) Capaccio, hist. neapolit., cap. 15.
(c) Dans la liste de Zoega, n° 36.
(d) Spicileg. bibl. tom. II, p. 86. C'est probablement aussi le même que Summonte dit avoir été trouvé sur le chemin de Puzzoli.

XLVII. Il existe encore un troisième monument à Naples publié par Summonte (a), et que Zoega a cru être le même que celui qu'a donné Capaccio ; mais, d'après la remarque faite par M. Welker (b), les deux inscriptions, semblables d'ailleurs, diffèrent en ce que le mot *dexter* manque dans celle de Summonte.

XLVIII (c) Bas-relief de la villa Giustiniani, du côté du Casino, placé dans le mur ; il diffère de celui publié dans la *galleria Giustiniana*.

XLIX (d) Bas-relief publié par Barbault, Recueil de divers monumens, 1770, p. 37, et qui avait échappé, ainsi que le précédent, à l'attention de Zoega.

L (e) Enfin le bas-relief qui était à la villa Negroni, et se trouve maintenant au musée Borgia, à Veletri ; il représente les épreuves préparatoires des initiés. Il y en a plusieurs qui sont les mêmes que celle qu'on voit sur le monument du Tyrol. Zoega en a donné l'explication dans ses mémoires.

(a) Summonte, édit. 1675, 4 vol., tom. II, p. 76, et L. Pignorius In Auctario ad cartarium.

(b) Additions au mémoire de Zoega, p. 398.

(c) Welker observe dans ses additions au mémoire de Zoega, p. 391, que ce monument a échappé au savant Danois — (d) Welker, dans ses additions au mémoire de Zoega, p. 397. — (e) Welker, n° 55, p. 207 — 210.

II.

Bas-reliefs qui représentent des figures isolées de Mithra ou de son sacrifice.

LI. Mithra tenant la grappe ; dans la galerie Giustiniani (a), avec cette inscription *Nama*, et :

L. FL. HARMODION. HOC. MIHI. LIBENS. DONO. DEDIT.

On y voit les deux génies, l'arc, la flèche et le carquois ; publié par Montfaucon (I, IIe partie), pl. 218.

LII. Mithra armé de l'arc et du carquois, décrit par Montfaucon dans son voyage en Italie (40). Il porte l'inscription :

Τω Μιθρα γενετη

ensuite :

Τω Ταυρου στορτη

et de côté :

Ο Λυτελιαστος εσεσθ

LIII. Parmi les monumens transylvains se trouve au musée Bathyany, à Carlsbourg, un torse entouré d'un serpent, et qui paraît avoir représenté isolément l'épreuve de l'homme environné de serpents qu'on voit sur les monumens VIII, IX et X (b).

(a) Il n'en est pas question dans Zoega, non plus que du suivant.

(b) M. Kœppen en a parlé dans les *Annales de la littérature*, XXIV, app., p. 18, n° 9.

LIV*. Un bas-relief du musée Bruckenthal, à Hermanstadt, présente le myste monté sur le taureau, tel qu'on le voit également sur les monumens décrits sous les numéros VIII, IX et X, dans l'antre de Mithra (a), mais ici il tient encore le flambeau à la main.

LV* Un ministre de Mithra agenouillé, et coiffé du bonnet phrygien.

LVI* Le porte-flambeau (41), ministre ou myste de Mithra (42), avec la tête de taureau sous le bras. Sur le monument alsacien publié par M. Schœpflin, les deux génies porte-flambeaux sont debout sur des têtes de taureau; ici il en porte une sous le bras, comme symbole du rapport immédiat qui existe entre les transmigrations des ames symbolisées par le flambeau baissé et élevé, avec la lune qui est la station des ames, qui descendent et remontent.

III.

Monumens de Mithra en statues ou groupes de ronde-bosse.

LVII. Dans le musée Pio Clementino; deux tiers de grandeur naturelle, et restauré dans presque toutes ses parties (b).

* Voyez les planches.

(a) M. Kœppen en fait mention dans la notice citée ci-dessus, Annales de la littérature, XXIV, app. 21, n° 11 2. — (b) Dans la liste de Zoega, n° 1.

LVIII (a) Au musée Chiaramonti, et portant l'inscription :

SIG. INDEPREHENSIVILIS DEI. G. VALERIVS.
HERACLES. SACERDOS. S. P. P.

et en bas en lettres plus petites :

L. SEXTIVS. KARVS. FE.

LIX et LX (b) Dans la villa Borghese.
LXI (c) Trouvé à Paonazetto.
LXII (d) Dans la villa Giustiniani.
LXIII (e) Dans la villa Negroni.
LXIV (f) Au musée Chiaramonti.
XLV Le pendant du précédent. — Un ministre de Mithra dans la collection de M. le comte de Fries à Vienne (g).
LXVI (h) Chez le graveur Antonio d'Este.
LXVII (i) Au musée de Kircher.
LXVIII (k) Au palais Barberini.
LXIX (l) Au palais Barberini, à Palestrina.

(a) Dans la liste de Zoega, n° 2, et dans le musée Pio Clementino, t. VII, p. 17, décrit par Visconti.—(b) Dans la liste de Zoega, n°s 3 et 4.— (c) *Ibid*, n° 4—5. — (d) *Ibid*, n° 5. — (e) *Ibid*, n° 5—6. — (f) *Ibid*, n° 5 a. ; décrit par Visconti dans le musée Pio Clementino III, p. 28. — (g) Mentionné par Visconti dans la description du précédent. — (h) Dans la liste de Zoega, n° 6. — (i) *Ibid*, n° 7. — (k) *Ibid*, n° 8. — (l) *Ibid*, n° 8—6.

LXX (a). Au palais Pinetti, à Velletri.

Q. FVLVIVS. ZOTICVS. D. D. D.

LXXI (b). Un Mithra en bronze, de la collection de M. Jankovich à Pest; décrit par Kœppen.

LXXII (c). Lampe représentant le sacrifice de Mithra (Passeri lucernæ, vol. 1er, n° 90.)

IV.

Des pierres gravées offrant des groupes ou symboles de Mithra.

LXXIII (d). Au musée Médicis.
LXXIV (e). Publié par Caylus.
LXXV (f). Décrit par Raspe.
LXXVI (g). Décrit par le même.
LXXVII (h). Jaspe sanguin du musée Borgia.
LXXVIII (i). Fragmens de jaspe, au même musée.

La plus célèbre de ces six pierres est la première publiée par Agostini, Gori et Montfaucon. On y voit le

(a) Dans la liste de Zoega, n° 9. (b) Dans les Annales de la littérature, tome xxiv, append. p. 18. (c) Mentionné par Welker dans les additions au mémoire de Zoega, p. 396.—(d) Dans la liste de Zoega, n° 37; publié par Leon Agostini, p. 2, tav. 33; Gori, Mus. flor. tom. II. tab. 78, 1; Montfaucon, I, 2172; Th. Hyde, p. 113; Van Dale, p. 119; Durer, I c. Ricmond, f. 98.

(e) Dans la liste de Zoega, n° 38.; Caylus, Rec. fig. 2. VI pl. 75. —(f) Dans la liste de Zoega, n° 39, Raspe, *catal. of engrav. gem.*, n° 634 — (g) Dans la liste de Zoega, n° 40; Raspe, n°. 635.—(h) Dans la liste de Zoega, n° 41. — (i) *Ibid*, n° 42.

serpent remplacé par le *dauphin*. Si la pierre était vraiment antique (43), ce serait une nouvelle preuve à l'appui de ce qui a été avancé plus haut, que le serpent ne doit pas être considéré comme un animal d'Ahriman, mais comme un symbole de la génération et de l'amour.

Il n'y a pas de doute qu'on ne doive aussi rencontrer des tableaux de Mithra parmi les pierres gravées babyloniennes et persepolitaines, sur lesquelles on voit les figures des *Izeds*. Nous nous bornerons à en citer une seule ; c'est celle de M. Rich, publiée dans les Mines de l'Orient, vol. III, fig. II.

LXXIX. Les armes multipliées (les mille lances, arcs et flèches du Zend-Avesta) qu'on voit derrière la figure pricipale, le long poignard (la longue épée du leucht Mithra) ne permettent pas de douter que ce ne soit effectivement Mithra aux mille flèches, arcs, carquois, et à la longue épée. Sur son siége on voit deux bêtes en sautoir qui paraissent être des hyènes, et sous ses pieds est le lion ; ce qui se trouve assez clairement expliqué par le passage de Luctace (44) qui dit que le soleil *foule le lion aux pieds*. Sur l'autel, devant lui, est une tête d'animal qui ressemble à celle d'un bœuf. Enfin, en haut sont le soleil et la lune assistans du sacrifice, comme sur les monumens romains. Le prêtre qui amène le myste, qui va s'acquitter du *Mizd*, porte la coiffure aux cornes de taureau. Le dernier assistant du sacrifice est le chien, qui ne manque jamais non plus au sacrifice connu de Mithra. Celui-ci est revêtu d'un pectoral en pierres précieuses, qui rappelle le *Urim tumim* du grand

prêtre des Juifs, et le collier de vérité des juges égyptiens (voyez Diodore de Sicile). Le même pectoral se voit plus distinctement sur le cylindre que possède et qu'a publié M. Dorow.

LXXX. Expliqué comme représentant Mithra, dans le premier numéro des Antiquités orientales (a).

LXXXI. Le taureau de Mithra portant le globe du soleil, se rencontre sur les pierres gravées babyloniennes et persepolitaines. Celle que je possède moi-même, et qui est un don de M. Rich, se trouve gravée dans la planche IX, au côté gauche du bas.

V.

Médailles.

LXXXII. On n'en connaît qu'une seule frappée par la ville de Tarse en honneur de Gordianus Pius; elle a été publiée par Vignole. On voit sur le revers le sacrifice du taureau accompli par Mithra (b).

VI.

Monumens douteux.

LXXXIII et LXXXIV. Deux monumens publiés par Philippe de la Torre et Montfaucon, et qui représentent un génie ailé immolant un taureau. On a douté si c'était

(a) *Morgenländische Alterthümer herausgegeben von Dorow.* Wiesbaden, 1820, t. 1er. — (b) Vignoli, de columnâ Antonini, 176; dans la liste de Zoega, n° 43.

réellement Mithra ou seulement une Victoire ; le génie porte-flambeau parle en faveur de la première opinion ; et quoique les ailes ne se rencontrent pas sur les figures des groupes ordinaires de Mithra, elles ne sont cependant rien moins qu'en contradiction avec les monumens persans sur lesquels tous les *Izeds*, dont Mithra est le premier, ont des ailes (45).

LXXXV et LXXXVI* Ces deux monumens sont extrêmement curieux ; l'un se trouve à Salzbourg et l'autre au cabinet impérial des Antiquités de Vienne. C'est un bloc de pierre haut de trois pieds représentant la face d'un lion dont les quatre pieds se trouvent rassemblés sur le piédestal. On remarque sur les flancs du lion deux génies ailés porte flambeaux, avec une inscription qui les entoure de trois côtés. Le génie qu'on voit sur le flanc gauche tient le flambeau élevé, et celui qui est sur le flanc droit le tient baissé comme dans le sacrifice ordinaire de Mithra. D'après le passage connu de Lactace, commentateur de Stace, on ne saurait douter que Mithra n'ait été quelquefois représenté sous la figure d'un lion (46).

C'est la tête de lion qui a induit en erreur Montfaucon (47) et Visconti (a) sur le dieu *Aion* qu'ils ont expliqué comme étant le même que Mithra ; cette erreur a été suffisamment réfutée par Zoega (b) dans son mé-

* Voyez les planches.

(a) Museo Pio Clementino.

(b) Zoega's *Abhandlungen*, par Welker

moire où il explique les dix monumens connus de cette divinité.

Le lion et les deux génies porte-flambeaux autoriseraient à croire que ces deux monumens parfaitement semblables, appartiennent au culte de Mithra, si l'inscription ne semblait contredire cette opinion. Cette inscription contient les mêmes mots sur l'un et l'autre flanc du lion, mais non dans le même ordre. Je n'oserais décider de la leçon du premier mot qui est le superlatif d'un adjectif au vocatif, puisqu'il finit en ιστε mais le second est bien évidemment Ερωτ (48).

Je n'oserais non plus entreprendre de déchiffrer le dernier mot de la ligne perpendiculaire de l'inscription placée à droite du génie au flambeau élevé *; mais je crois que le caractère qui le précède dans l'autre inscription n'est point un mot, mais un signe de séparation, car il se trouve dans cette inscription entre les mots ΕΡΩC et ΑΤΕΙS qui ne sont séparés par aucune lettre dans celle dont nous parlons. Dans la première inscription, ce signe sépare encore le mot Ερωτ du mot qui forme seul toute la ligne perpendiculaire de la seconde. La ligne perpendiculaire qui se trouve à droite du génie au flambeau baissé est tout-à-fait la même que celle qui se trouve à gauche du génie au flambeau élevé. Je crois qu'il faut la lire ΑΤΕΙΣ ΣΩΜ (α) ΚΟΣΜ (ου) *Atis la force du monde* (49). D'après cette hypothèse, ce monument appartiendrait aux mystères d'Atys, figuré ici par

* Voyez ces inscriptions dans les planches.

l'Amour tenant d'un côté le flambeau élevé et de l'autre le flambeau baissé, ce qui peut signifier à la fois le commencement et la fin de la passion, ou bien l'amour terrestre et l'amour céleste. Quoi qu'il en soit, les noms d'*Erós* et d'*Ateis* ne peuvent convenir aux mystères de Mithra; et le lion mis en rapport avec Atis appartient aux mystères de Cybèle.

L'Amour, représenté sur ce monument avec le flambeau baissé et le flambeau élevé, montre combien d'allégories différentes représentait la même image dans les anciennes mythologies. Le génie au flambeau élevé et au flambeau baissé représentait tantôt *l'étoile* du matin et l'étoile du soir; tantôt le *soleil* levant et couchant; tantôt la *vie* ou l'état de veille, ou la *mort* et le sommeil; tantôt l'*amour* dont la flamme s'élève et s'abaisse; tantôt l'*ame* qui descend, et remonte ensuite à son origne céleste.

De toutes ces allégories la dernière est celle qui convient le mieux aux mystères de Mithra, dans lesquels on enseignait la doctrine de la transmigration des ames qui descendaient, pour la génération, de la lune, comme de leur station, et où elles remontaient ensuite. C'est de cette manière que s'expliquent naturellement les têtes de *taureau* (symbole de la lune) sur lesquelles ces deux génies sont debout dans le monument de Mithra de l'Alsace, ainsi que la tête de *taureau* que le génie porte-flambeau tient sous le bras, sur un bas-relief de Transylvanie, et le taureau sur lequel on le voit monté dans un autre bas-relief. Cet emblème du taureau ne s'expliquerait guère d'une manière satifaisante, si l'on

s'obstinait à ne voir dans ces deux génies ou ministres de Mithra, que *Mithra* lui même, que *Phosphore*, et *Hesper*, la *vie* ou la *mort*, le soleil ou l'*amour* (50).

VII.

Simples inscriptions.

Outre les vingt inscriptions qui se trouvent sur les monumens décrits (51), on en connaît encore une trentaine. Dans plusieurs de ces inscriptions Mithra est qualifié de Dieu *soleil*, d'*invincible*, *tout-puissant*, *insaisissable*, *foudroyant*. Mithra n'étant pas lui-même le soleil, mais un génie supérieur, Demiourge et conducteur des ames, au sacrifice duquel le soleil et la lune sont assistans, la qualification de *soleil* (qui est le plus bel emblême de l'*esssence* de *Mithra*, de la *lumière*, de la *bienfaisance*, de la *verité* et de l'*amour*) ne doit être considéré que comme un attribut qui répond à celui de *tout-voyant* (52), que comme le symbole le plus expressif de la divinité.

Inscriptions.

N° 1.

SOLI MITHRAE.

(Gruter XXXIII.

2.

DEO
INVICTO
MITHRAE
C. LVCRETIVS. MNESTER.
M. ÆMILIVS PHILETVS
SVM. MAG. ANNI. PRIMI.
M. AEMILI. CHRYSANTI.
D. S. D. D.

(Gruter XXXIII. 10.)

3.

INVICTO. MITHRÆ.
L. OCTAVIVS. GRATVS.
V. S. L. M.

(Gruter XXXIV. 3.)

4.

SOLI. INVICTO. MITHRAE.
TIBERIVS. CLAVDIVS. TIBERI. F. THERMODORVS.
SPELEVM. CVM. SIGNIS. ET..... CETERISQ.
VOTI. COMPOS. DEDIT.

(Gruter, XXXIV, 7.)

5.

DEO. SOLI. INVICTO. MITHRÆ.
P. SEPTIMIVS ZOSIMVS. V. P.
SACERDVS. DEI. BRONTONTIS.
ET. ÆCATE. HOC. SPELEVM.
CONS TITVIT

(Gruter, XXXIV. 5.)

6.

ADVENTITIVS. DEO. INVICTO.

(Millin, *voyag.* IV. 174.)

7.

PRORIVS. DEO. INVICTO.

(Millin, *voyag.* IV, 174.)

8.

PETRONIVS. APOLLODORVS. V. C.
PONTIF. MAIOR. XV. VIR. SAC. FAC.
PATER. SACRORVM. DEI. INVICTI. MITHRÆ.
TAVROBOLIO. CRIOBOLIOQVE. PERCEPTO.
VNACVM. RVF. VOLVSIANA. C. F. CONIVGE.

(Gruter, XXVIII. 1.)

9.

PATER. PATRVM. DEI. SOLIS. INVICTI.
MITHRA. HIEROPHANTA. HECATE. DEI.
LIBERI. ARCHIBVCOLVS. TAVROBOLIO.
CRIOBOLIOQVE. IN. ÆTERNVM. RENATVS.

(Capoccio, *storia di Nap.*, p. 199.)

10.

Ηλιω. Μιθρα. ανικητω.

(Capoccio, *storia di Nap.*)

11.

αειδος. αρχιερεος. λι.
Λουκιου. υιου Μιθρου.
λουσιον. αβλοβατηρα. τα
τρις. εμυησε. τραυροκ.
συγκριαν. σεσημεσι. κεκαι
μενον. οξοχον. αστρων.
ανεσειον. ιατιδον. βωμ.
μα. τοβ. σηματο. χρυσσει.

(Montfaucon, *Diar. ital.* 198.)

12.

SOLI. INVICTO. MITHRÆ.
M. VLP. MAXIMVS. PRÆPOSITVS.
TABELLARIORVM. ARAM. CVM.

SVIS. ORNAMENTIS. ET. BELA. DOMINI.
INSIGNIA. HABENTES. N. IIII. VT. VOVERAT. D. D.

En haut :

ARA. POSITA. ASTANTE. SACERDOTE.
SEX. CREVSINA. SECVNDO. VT. VOVERAT.
MAXIMVS. ET. MAXIMINVS. FILI. IMP.
COMODO.AVG. PIO. FELICE. IIII. ET. VICTORIOSO. II. COSS.

(Gruter xxxv. 1.)

13.

DEO. SOLI. MITHRÆ.
ET.
CONSERVAT.
C. JVNIVS. C. TROM.
NENIANVS
VIR. CLAR.
ET. C. NEN. VIA
TOR. QUÆSTORI.
CVRAVER.
DEDIC.
KAL. MART.
IMP. VLPIO. TRAIANO. IIII.
SEX. ARTICVLEIO. PAETO.
COSS.

(Gruter, xxxv, 2.)

14.

SOLI. INVICTO.
MITHRÆ.
T. ANTISTIVS.
T. F. STILLATINA.
SEVERIANVS.
DEDICAVIT.

(Gruter, XXXV. 3.)

15.

TEMPLVM. DEI. SOL. INV.
MIT. AVREL. IVSTINIANVS.
V. P. DVX. LABEFACTVM.
RESTITVIT.

(Gruter, XXXV 4. — Eichhorn, 24.)

16.

SANCTO. INVICTO.
MITHRÆ.
TVLLIVS. TROPHIMIANVS.

(Gruter, XXXV 9.)

17.

S. V.
SOLI. INVICTO.
MITHRÆ.
PRO. SALVTE. COMMODO.
ANTONINI. AVG. DOMINI. N.
M. AVRELIVS. STERTINIVS.
CARPVS. VNA. CVM. CAMPO.
PATRE. ET. HER.
MIONEO. ET. BALBINO.
FRATRIBVS.
V. S. F.

(Gruter, CLXVI. 9.)

18.

PRO. SALVTE. AVG.
IN. HONOREM. D. D. SOLI.
INVICTO. MITHR. HILARVS.
AVG. LIB. TAB. P. R. N. ET. EPICTETVS.
ARK. AVG. N. TEM. VETVSTATE. CONLS.
SVMPTU. SVO. CVM. PICTVRA. REFF.
IMP. D. N. GORDIANO. AVG. ET. AVIOLA. C.
RO. DO. M. IN. MARCELLO. PAT.
D. VIII. KLS. JVLIAS.

(Publié par M. Kappen dans les Annales de la littérature, XXIV, append. 12.)

19.

D. I. M. TEMPLVM. VETVSTA.
CONLABSVM. QVOT. FVIT.
PERANNOS. AMPLIVS.
. L. DESERTVM. AVR.
HERMODORVS. V. P. P. P. N.
M. T. ANOVORESTITVI. FECIT.
QVOT. EDIFICATVM EST. DIVO.
MAXIMIANO. VIII. ET. MAXIMINO. ITR.
AGG. CON. QVAR. VRSINIANO. CVR.

(Publié par M. Kœppen dans les Annales de la littérature, XXIV, append. 13.)

20.

D. INV. M.
M. AVR. FR
ORTIDIAN
VS. M. AVR.
FRONTo. MIL.
LEG. II. AD. PROS
SVA. ET. SVORVM.
TEMP. CoNSTiTi.

(Publié dans les *Actes littéraires* du musée national de Hongrie, et par M. Kœppen dans les *Annales de la littérature*, XXIV, append. 10.)

21.

SOL. SOC.
M. AVR. FRONT
TINIANVS
ET. M. AVR. FR
NTO. MIL. LEG.
II. AD. FRATRES.
TEMP. CONST.
ANTONINO.
IIII. COS.

(Publié dans les *Actes littéraires* du musée national de Hongrie, et pa M. Kœppen dans les *Annales de la littérature*, XXIV, append. II.)

22.

SOLI. INVIC.
MITHRÆ.
DONATVS.
. SAC. POSVIT.
... O... L.. SACRAT.
.... RVM.
. V. S. L. M.

(Publié par M. le comte Marsigli dans le *Danubius Panonico-Mysicus*, p. 117, tab. 67, 1 ; et par M. Kœppen dans les *Annales de la littérature*, XXIV, append. 23.

23.

SOLI.
INV.
MITHRÆ.
Q. CLOD. PHILO.
D. D.

(Publié par M. Kœppen dans les *Annales de la littérature*, append. 24.)

24.

M. POPILIVS. M. F. OVF. LVPERCVS. SACERDOS.
D. SOLI. INVICT. MITHR. ET. LVNÆ.
ÆTERNÆ. VOT. SVSCEP. L. M.

(Spannheim, dans les notes aux ouvrages de Julien, p. 460, et Phil. Della Torre, 184.

25.

IN. HONOREM. DEI. SOLIS. INVICTI
MITHRÆ. SIGNVM. ÆNEVM. P. N. LXXXXV.
DONVM. DEDIT.

(Keinesii inscript. class. I, 277; et dans Ph. Della Torre, dans le *Thesaurus antiquit. Ital.*, part. IV, p. 104.)

26.

SOLI. INVICTO. MITHRÆ.
VESTALI. CAES. N. SER. ET. C.
VETTIVS. AVGVSTALIS.

(Dans les additions aux mém. de Zoega, p. 395, note.)

27.

NVMINI. INVICTO.
SOLI. MITHRÆ.
M. AVRELIVS. AVG. L.
EVPREPES. VNA. CVM.
FILIS. SVIS. D. D.
SACERDOTE. CALPVRNIO.
JANVARIO. DEDICATA.
VII. KAL. MAJAS. IMP.
L. SEPTIMIO. SEVER. PERTIN. II.
COS.

(Dans les additions de Welker aux mém. de Zoega, p. 395, note.)

28.

SOLI. MITHRÆ. ARAM. D. D. RALONIVS.
DIADVMENVS

(Dans les additions de Welker aux mém. de Zoega, p. 396, note.)

29.

L. SEPTIMIVS. AVGG. LIB. ARCHELAVS.
PATER ET SACERDOS. INVICTI.
MITHRÆ. DOMVS AVGVSTANÆ.
FECIT. SIBI. ET. COSIÆ. PRIMITIVÆ.
CONIVGI. BENEMERENTI. LIBERTIS. LIBERTA.
BVSQVE. POSTERISQVE. EORVM.
(*Ibid*, p. 396, note.)

30.

DATIANO. ET. CEREALI. CONS.
NONIVS. VICTOR. OLYMPIVS. V. C.
P. P. AVR. VICTOR. AVGENTIVS. V. C. P.
TRADIDERVNT. PERSICA. PRI. NON. APRIL. FEL.
CONS. S. S. TRADIDERVNT. ELIACA.
XVI. KAL. MAI. FELIC.
OSTENDERVNT CRYFIOS. VIII.
KAL. MAI. FELIC.
D. D. N. N. VALENTE. V. ET.
VALENTINIANO. IVNIORE. PRIMVM.
AVGG. CONS. VI. IDVS. APRIL.
AVR. VICTOR. ARGENTIVS. V. C.
P. P. FILIO. SVO ÆMILIANO. CORFONI.
OLYMPIO. C. P. ANNO. TRICESIMO.
CONSECRATIONIS. SVAE. TRADIDIT. CORACICA.
FELIC. CONS. S. S. OSTENDERVNT.
CRYFIOS. VIII. KAL. MAI. FELIC.
(Gruter, MLXXXVII. 4; et dans Ph. Della Torre.)

31.

EVSEBIO. LIPPATIO. CONS.
NONIVS. VICTOR. OLYMPIVS. V. C. ET.
AVREL. VICTOR. AVGENTIVS. V. C.
TRADIDERVNT. LEONTICA. V. IDVS.
MARTIVS. FEL.

DATIANO. ET. CEREALE. CONS.
NONIVS. VICTOR. OLYMPIVS. V. C. P. P.
ET. AVREL. VICTOR. AVGENTIVS. V. C.
P. TRADIDERVN. LEONTICA.
XVI. KAL. APRIL. FELIC.

(Gruter, MLXXXVII. 5.)

32.

DATIANO. ET. CEREALE.
CONS.
NONIVS. VICTOR. OLYMPIVS.
V. C. P. P. PER. AVR.
VICTOR. AVGENTIVS.
V. C.
TRADIDERVNT. PATRICA.
XIII. KAL. MAI.
FELIC.
D. D. N. N. VALENTE. ET.
VALENTINIANO. IVNIORE.
PRIMVM. AVGG.
VI. ID. APRIL.
TRADIDIT. HIERROCORAICA.
AVR. VICTOR. AVGENTIVS.
V. C. P. P.
FILIO. SVO. ÆMILIANO.
CORYPHONI. OLYMPIO. C. P.
ANNO. TRIGENSIMO. CON
SECRATIONIS. SVAE.

FELICITER

CONS. S. S.

OSTENDERVNT. CRIPHIOS.

VIII. K. MAI.

FELIC.

(Gruter, ccc III. 2.)

33.

M. D. M. IDAE. ET. ATTIDI. MINO TAVRO.

NOBILIS. IN. CAVSAS. FORMA. CELSVSQ. SABINVS.

HIC. PATER. INVICTI. MYSTICA. VICTOR. HABET.

SERMO. DVOS..... RESERVAT.

CONSIMILES. AVFERT.

ET. VENERANDA. MOVET. CYBELES. TRIODEIA. SIGNA.

AVGENTVR. MERITIS. SYMBOLA TAVROBOLI.

RUF. CAIONI. CÆSABINI. F. V. C.

PVBPRQ.PATER.SACROR. INVICT.MITHRÆ.TAVROBOLINVS.

M.D.M.ID.ET.ATTIDIS.MENOTYRANNI. ET. ARAM. IIII. ID.

MART.

GRATIANO. V. ET. MEROBAVDE. COS. DEDICABIT.

ANTIQVA. GENEROSE DOMO. CVI. REGIA. VESTAE.

PONTIFICI. FELIX. SACRATO. MILITAT. IGNE.

IDEM. AVGVR. TRIPLICIS. CVLTOR. VENERANDÆ. DIANÆ.

PERSIDICIQVE. MITHRÆ. ANTISTES. BABILONIE. TEMPLI.

TAVROBOLIQ. SIMVL. DVX. MISTICE.SACRI (53).

(Gruter, XXVIII, 6.)

CONCLUSION.

En résumant le contenu de ce mémoire, nous répondrons succinctement à la question proposée par l'Académie.

1° L'origine du culte et des mystères de Mithra doit être cherchée dans la Perse où Mithra était déjà adoré, du temps de Zoroastre, non pas comme le Dieu suprême, qui était *Ormouzd*, ni comme le génie du soleil qui était *Khorched*; mais comme le premier des Izeds, pur, grand, fort, vrai, actif, vigilant, juste, comme le pouvoir générateur, conservateur, pacificateur et médiateur du monde, comme le défenseur des villes contre le pouvoir des *Mirh-Daroudj*, c'est-à-dire, des tyrans qui prennent la voie du bœuf de *Tchengregatchah*, qu'il immolait en les frappant par la ceinture, avec sa massue éternelle et intelligente. Le *Mithra* du *Zend-Avesta* n'est point le même que la *lune* et le *soleil* (qui sont ses assistans), ni l'*étoile du matin*(1), ni le *Dieu suprême* des Persans : c'est un génie producteur et bienfaisant, héros invincible, roi des rois, grand des grands, pacificateur, protecteur, médiateur.

2°. Les rapports que le culte de Mithra offre avec la doctrine de Zoroastre se trouvent consignés dans le Zend-Avesta et dans les sources les plus anciennes de l'histoire persane dont les traditions ont été conservées par le Chah-Nameh.

3°. L'époque de son introduction dans l'empire romain eut lieu au temps de la guerre des Pirates (2). Les causes de son extension sont celles qui ont favorisé tous les autres mystères dont s'est servi le paganisme pour s'opposer aux progrès du christianisme.

4°. Le culte de Mithra a subi des changemens remarquables en traversant les siècles, et en se répandant des frontières orientales de la Perse et de l'Inde jusqu'aux extrémités occidentales de l'empire romain. C'est surtout la doctrine indienne de la métempsycose qui s'y est introduite plus tard, comme dans les autres mystères, et à laquelle se rapportent les emblèmes principaux des monumens connus.

5°. Les emblèmes sont déjà mentionnés en partie dans le Zend-Avesta : comme ses attributs, les oreilles et les yeux ; comme ses armes, les flèches, l'arc, la lance, le poignard et la massue ; les oiseaux *Eorosch* et *Houfreschmodad* et le soleil. D'autres appartiennent aux monumens de l'empire romain, tels que le taureau et les trois animaux co-partageans de la génération, le chien, le serpent, le scorpion ; les animaux, symboles des initiés, comme le lion, la hyène, le corbeau, le gryphon, l'épervier, les arbres (*Hom* et *Barsom*, ou palmier et cyprès) ; la grotte, symbole du monde, l'échelle aux sept degrés et autant de portes ; les sept autels à feu, symboles d'autant de degrés d'initiation ; le soleil et la lune assistans du sacrifice ; enfin les deux génies ou ministres porte-flambeaux figurant la descente et le retour des ames.

6°. Les cérémonies de Mithra, les douze épreuves et les sept degrés d'initiation s'expliquent en partie par les auteurs contemporains, et en partie par les monumens conservés. Les fêtes principales de Mithra se retrouvent encore dans le calendrier persan.

7°. On connait quatre-vingt-six monumens (3) de Mithra dont vingt à inscriptions et trente inscriptions sans figures. Le groupe principal représente toujours le sacrifice de Mithra qui immole le taureau cosmogonique, symbole de la génération et régénération du monde, de la production des corps et du perfectionnement des esprits, de la naissance et renaissance des ames, qui, descendues de la lune, sont reconduites au moyen de purifications et d'épurations, d'épreuves corporelles et d'exercices spirituels, à leur origine céleste par Mithra, le générateur et régénérateur, le conservateur et bienfaiteur, le pacificateur et médiateur, le sauveur et libérateur, le génie de la vérité et de l'amour.

POSTSCRIPTUM.

Les monumens de MITHRA déterrés à Neddernheim, près Francfort, dont les dessins principaux m'ont été communiqués par M. le comte de RASOUMOFFSKY, se distinguent par plusieurs particularités très-intéressantes qui ne se trouvent sur aucun des autres monumens connus de ce personnage divin (*).

Les douze compartimens (six de chaque côté) sont remplis, à deux ou trois près, d'autres sujets que ceux du monument du Tyrol. Il y a seulement quatre épreuves et huit bustes. Les quatre bustes aux quatre coins du tableau, tous les quatre à coiffure ailée, me paraissent être autant de mystagogues; car le souffle qui sort de la bouche de l'un (au coin d'en bas à droite du spectateur) me paraît désigner clairement le souffle spirituel par lequel le mystagogue doit avoir initié le récipiendaire, comme il est encore initié aujourd'hui de cette manière dans les ordres de *Derviches*, lesquels se sont emparés en grande partie de l'héritage des anciens mystères (**).

(*) Voir les planches.

(**) « C'est par le moyen de ces paroles mystérieuses que l'on procède à
« l'initiation des derviches dans la plupart de ces ordres. Le sujet qui s'y
« destine est reçu dans une assemblée de frères, présidée par le *Schaikh*,

Le serpent est représenté, dans le principal tableau, d'une manière qui se rapproche beaucoup plus des idées gnostiques que de celles du *Zend-Avesta*; car on le voit sur l'arbre de la connaissance, et on le voit encore enlacé autour du vase sacré, de la même manière qu'on le rencontre sur les vases dionysiaques. C'est-là la coupe de Djem, ou bien de Hermès-Tot, dont boivent les ames avant d'entrer dans les corps.

Comme la coiffure a été de tout temps en Orient une marque de distinction beaucoup plus caractéristique qu'en Occident, les quatre autres têtes, qui diffèrent d'une manière très-évidente, semblent présenter la tête du myste dans divers degrés, ornée de guirlandes de fleurs, ceinte d'un bandeau, coiffée en cheveux ou d'un bonnet: à moins que ce ne soient les quatre âges de l'homme figurés ici en opposition aux quatre têtes des coins du tableau, lesquelles, si le souffle n'était pas le souffle mystique, pourraient être les quatre vents cardinaux si connus par la tour des vents à Athènes.

Quant aux quatre tableaux d'épreuves, celui d'en bas à gauche présente le candidat sur un lit de douleur. La figure placée immédiatement au-dessus paraît porter au bras une peau de lion: le lion se voit aussi dans le tableau central sous le ventre du taureau en opposition au serpent.

« qui lui touche la main et lui souffle à l'oreille trois fois de suite les pro-
« mières paroles. »

(Mouradja d'Ohsson: *Tableau de l'empire ottoman*: IV, 633).

« Ordinairement ils posent la main sur la tête, font des insufflations
« mystérieuses, etc. (*Ibid.* p. 679.)

La figure inférieure à droite est un myste coiffé de la mitre : il marche sur la voie spirituelle. Cette marche et cette voie sont encore des idées dominantes dans le système mystique des orientaux, et les derviches appellent leur ordre *Tarik* (c'est-à-dire la voie) (*). L'homme au-dessus de celui qui marche dans le sentier du perfectionnement, est le même que j'ai regardé d'abord sur le monument du Tyrol, comme enfoncé dans une fosse; mais d'après les dessins ci-joints il paraît plutôt se détacher d'un rocher qui le couvre : soit que ce rocher représente la passion des sens dans laquelle l'ame se trouve comme captive durant la vie terrestre, soit que cette épreuve représente le développement de l'homme, comme fils de la terre.

La véritable figure de la mitre recourbée ne se trouve nulle part si bien dessinée que sur le monument de Neddernheim. On y voit sa ressemblance avec celles des Perses modernes, telle qu'elle se trouve figurée dans les dessins joints au *Zend-Avesta* d'Anquetil-Duperron, et telle que Strabon l'a décrite : car on y remarque les bandelettes auxquelles s'attache le *Pénom* pour fermer sa bouche pendant le sacrifice et la récitation de la prière. On le voit semblable à la mitre des prêtres grecs d'aujourd'hui.

(*) Au congrès de Sistova le *dragoman* de la Porte ottomane et celui d'Autriche et des puissances médiatrices étaient fort embarrassés comment traduire le mot d'ordre de chevalerie dont les plénipotentiaires étaient décorés; et ils ne surent mieux faire que d'adopter le même mot qui désigne les ordres des derviches, savoir : *Tarik*. Ce fut une trouvaille assez remarquable en philologie.

Nulle part le glaive sacré de Mithra dont parle Tertullien n'est si clairement figuré que sur la planche dont il s'agit. Enfin le génie à flambeau porte ici dans l'autre main une crosse qui rappelle la verge de Mercure.

« Tu pias lætis animas reponis
« Sedibus, virgâque levem coerces
« Aureâ turbam, superis deorum
« Gratus et imis. » (*)

En expliquant le génie à flambeau levé ou baissé, j'ai dit que je croyais ces êtres les guides de l'ame qui monte dans les régions célestes, ou qui descend dans les régions des ténèbres; et j'ai cité ce que disent les mystiques orientaux sur Harout et Marout. La manière différente dont les deux génies sont figurés ici ne fait que confirmer mon opinion. Ils ont tous les deux, il est vrai, le flambeau renversé; mais si d'un côté ils le tiennent ainsi, de l'autre ils tiennent la crosse levée, et chacun d'eux représente tout seul ce que sur les autres monumens ils représentent collectivement, savoir: la voie de l'ame qui monte ou qui descend, ou bien les deux voies nommées *aredes* et *anodos* de la vie spiri-

(*) Horat. 1, *Od.* 10.
« Par toi les demeures heureuses
« Se peuplent des ombres pieuses
« Que ton sceptre d'or y conduit;
« Et ta puissance révérée
« N'est pas moins chère à l'empirée
« Que dans l'asile de la nuit.
(*Trad. de Daru.*)

tuelle. Cette double voie est aussi figurée par les deux chariots, dans la partie supérieure du dessin (*), où celui du soleil monte et celui de la lune descend.

Enfin le zodiaque n'est aussi bien figuré sur aucun monument de MITHRA que sur celui-ci ; et je ne puis que redire ici ce que j'ai dit ailleurs sur le zodiaque de la cathédrale de Crémone, et sur les figures mithriaques du baptistère de Parme. Tous les deux sont des monumens précieux de l'architecture du moyen âge, qui attestent encore aux yeux des voyageurs le rapport intime des idées architectoniques de ces temps avec les mystères de l'antiquité (**), et surtout avec ceux de MITHRA, dans lesquels les pères de l'église eux-mêmes ne pouvaient se refuser à reconnaître les traces d'un culte précurseur du christianisme.

H

Vienne, 10 mars 1827.

(*) Voir les planches.

(**) Voyez la note page 22.

NOTES.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE Ier.

PAGE 9.

(1) « Que Mithra, qui rend *fertiles* les terres incultes, qui « a mille oreilles, dix mille yeux, appellé *Ized*, me soit favora- « ble. — *Iescht de Mithra*, dans le *Zend-Avesta* par Anquetil du « Perron, tome II, p. 224 et suiv.

« Je fais Izeschné à Mithra qui rend fertiles les terres incultes, « qui dit la *vérité* dans l'assemblée des Izeds, qui a mille oreilles « actives, dix mille yeux élevés, *très-vigilant*, *fert*, qui ne « dort pas, toujours *attentif* et *éveillé*. Je prie cet Ized, ce *chef* « *pur* des provinces. — *Cardé* II.

« Je fais Izeschné à Mithra, je prie cet Ized, *soldat* élevé, qui « monte un coursier vigoureux; cet Ized vivant, dont le corps « est en bon état, qui protège avec soin contre ceux qui font « du mal, qui frappe les ennemis, qui anéantit sur le champ les « ennemis qui attaquent, qui font du mal. — *Cardé* III.

« Je fais Izeschné à Mithra, qui, le premier des Izeds cé- « lestes, est élevé sur le redoutable Albordj, qui immortel, « *coursier vigoureux*, garde bien la partie d'Ormuzd, qui le « premier a habité la haute montagne d'or, pure et couverte de « biens. Mithra fait que les biens demeurent dans l'Iran; il *pro-* « *cure la tranquillité aux nombreuses ames de l'Iran.* — *Cardé* « IV.

« Cet Ized céleste veille d'en haut; il fait que le Daroudj; « ennemi de Mithra, est affaibli, que le méchant ne court pas,

« qu'il ne médite pas le mal avec hauteur, qu'il ne s'élève pas « contre celui qui est juste comme Mithra, qui pratique à l'égard « de Mithra la parole qui est sans mal.—*Cardé* V.

« Que Mithra, cet Ized céleste, vienne maintenant, qu'il « vienne souvent à mon secours, lui qui *protège dix mille fois*, « qui est *fort*, qui sait tout, qui ne pense pas le mal.—*Cardé* « VI.

« Si le Daroudj vient sur les provinces, donnez la victoire, « éclairez les provinces, portez-y la droiture, faites-y pleuvoir « la lumière et les biens, portez-y la victoire, que le juste ob- « tienne les biens ! Donnez-lui-en de dix mille espèces, etc.— « *Cardé* VII.

« Donnez dans ces lieux des troupeaux de bœufs, des êtres « vivans. Que celui qui s'efforce de vous plaire ne souffre pas « de mal ! Faites cela, céleste Mithra, pour les mortels : vous « *pacifique* Mithra, *Roi des provinces, modèle des chefs*, chef « pur et savant, qui possédez ce qui est excellent, placé dans « un lieu élevé, dans un lieu excellent.—*Cardé* VIII.

« Je fais Izeschné à Mithra, qui exécute de grandes choses, « qui *protège et veille* avec soin, qui a mille forces, *roi des rois* « qui sait tout, qui parle *avec pureté*, qui veille sur le pur; qui « vient sur celui qui pense d'une manière pure, et qui lui fait du « bien, qui vient sur toutes les villes et les rend pures; qui fait « briller au milieu d'elles la lumière et le bonheur et leur donne « l'excellence et la force. Donnez-moi maintenant l'empire, ô « vous ! Coupez par la ceinture le *Mithra-Daroudj-homme* « qui ne respire que cruauté, qui vient l'exercer cette cruauté « au milieu des villes, ce Mithra-Daroudj qui veut publiquement « frapper le juste, ce Darvend cruel, qui prend la voie du bœuf « de *Tchengreghatchah*. Emparez-vous des productions des « *Mithra-Daroudjs-hommes*, que leur chef, leur Athorné soit « frappé, lui qui a la bouche prompte et vive.

« Mithra les poursuit bien (ces Mithra-Daroudjs) avec la « *flèche*, avec la pique qui sert de près; il anéantit *Eschem*

« (le démon) par son corps grand et vivant, ce fort Mithra, « qui rend fertiles, etc. Il leur est favorable (à ces villes) avec « son épée, frappant en bas avec sa longue et grande lance; il « anéantit *Eschem* avec ses grands bras, ce fort Mithra qui rend « fertiles, etc. Il frappe de son *épée* (les Devs), de son grand *arc* « à pierre; il anéantit *Eschem* avec ses grands bras, ce *fort* « Mithra, qui rend fertiles, etc.; de sa *massue* excellente et « éternelle, ce *chef des hommes qui ne dort pas, etc.* — *Cardé* « IX. »

(2) Cet attribut que le Zend-Avesta donne à Mithra rappelle bien naturellement le passage suivant du psaume XXX:

6. « In sole posuit tabernaculum suum, et ipse tanquàm spon- « sus progressus de thalamo suo...

« Exultavit ut gigas *ad currendam viam*, *à summo cœlo* « *egressio ejus*. »

Un exemple de *la force de la vérité* est offert aussi dans le bel apologue du premier livre d'Esdras, IV, 35—41.

35. « Nonne magnificus est qui hæc facit, et *veritas* magna et « *fortior* præ omnibus.

36 « Et *veritatem* omnis terra enarrat, cœlum etiàm ipsam « benedicit, et omnia opera moventur, et non est ea quicquàm « iniquum.

38. « Et *veritas* manet et invaluit in æternum, et vivit et « obtinet in sæcula seculorum. »

Page 10.

(3) Mihr a cinq significations:

1°. Amour et tendresse.

2°. Le soleil.

3°. Le septième mois, lorsque le soleil se trouve dans le signe de la balance; c'est ainsi que le poëte Anssari a dit: « Regardez « sur les rameaux ces oranges jaunes semblables à mes joues;

« elles sont rouges et jaunes de cette manière dans le mois de « *Mihr*. »

4°. Le 16e jour de chaque mois.

5°. Le nom du génie préposé aux affaires de ce jour. Les anciens Persans chômaient comme fête le jour du mois dont le nom se rencontrait avec celui du mois même : on destinait ce jour à enseigner, à sévrer les enfans, à célébrer les noces, à mettre de nouveaux habits, à monter de nouveaux chevaux, à se mettre en voyage, à visiter ses amis, à acheter des bêtes, à bâtir ; enfin à tout ce qui devait commencer sous d'heureux auspices. C'est ainsi que dit Firdevsi : « Au jour que tu nommes Mihr, puisse ton sort n'être qu'honneur et félicité ! » *Ferhenghi Chesouri*, imprimé à Constantinople II, p. 363.

(4) Καλουσι δε Ασσυριοι την Αφροδιτην, Μυλλιττα. Αραβιοι δε Αλιττα, περσαι δε Μιτραν. l. 131.

(5) Voyez la note de M. le baron de Sacy aux recherches de M. de Sainte-Croix sur les mystères du paganisme, t. II, p. 121.

(b) Il est bon de remarquer aussi que les deux génies συμβωμοι d'Anaïtis, Αναυδατος et Ωμανος, se retrouvent dans le Ieschtzadé, XCVI et XCVII, sous leurs véritables noms *Vanant* et *Hom*. D'ailleurs Strabon distingue expressément le soleil nommé Mithra de la Lune et de Vénus : τιμωσι δε Και Ηλιον ὃν καλουσι Μιθραν και Σελην και Αφροδιτην.

Page 44.

(6) Le *Saturne des sphères* (*Sipehr*) rappelle l'*ancien des jours* de Daniel. Si l'on voulait que le dernier mot signifiât ici *amour*, il faudrait traduire *brillant d'amour*. Quoique dans tous les dictionnaires le mot *Mihr* se trouve sous le chapitre du *Mii meksour*, c'est-à-dire, *mi* ; la rime avec *Sipehr* exige ici la prononciation de *Mehr* qui est celle du Zend-Avesta. Remarquez aussi l'affinité du mot persan *Khor*, soleil, avec l'égyptien *Horus* ; et celle de *Mihr* avec *Phre* ou *Re*, le génie égyptien du soleil. (Voyez le texte de la citation, n°. II.)

PAGE 18.

(7) Dans l'ouvrage « *De emendatione temporum :* « *Mither* « aut *Mithri* (dit Scaliger) aut *Mether* etiàm præponitur Milpe- « *sanæ*. *Mithri* a Mither comparativo gradu hæc est μιξων. » Ici Scaliger s'est très-fort trompé, puisque c'est précisément le contraire, *Mehr* étant le positif et *Mether* le comparatif; « et su- « mitur pro dynasta aut domino; propterea antiquitùs solem « etiàm *Mithra* vocabant, hoc est κυριον. » Le mot *Mehter* qui se trouve dans les dictionnaires (Ferhenghi Chououri, II, p. 363) avec la signification de *plus grand* ou *très-grand*, se prononce encore aujourd'hui en Perse *Mehter* ou *Meter* et est employé dans le sens de *chef, seigneur*. Voici ce que Chardin (tom. VI, ch. 5.) dit de la charge de grand chambellan : « On appelle cette « charge *Mehter*. *Mihr* en arabe (en persan) signifie grand; « *ter* en persan est la marque du comparatif comme τερος en « grec. » D'après le voyage en Perse de Gaspard Drouville (vol. II.), on appelle aussi de ce nom les *palefreniers*; en Turquie ce mot est employé pour désigner la chapelle de musique dont le chef porte le nom de *Mehterbachi*; les concierges du palais du grand vizir s'appellent aussi *Mehters*. (Tableau de l'empire ottoman, par Mouradja d'Ohsson, tom. III, 346.)

Le persan *meh*, grand, est évidemment le μεγας des Grecs et le *magnus* des Latins, et *Mehter* et le *ter magnus* ou *maximus*, le τριπλασιος de Plutarque; aujourd'hui *Mehter* et *Mihr* sont deux mots peu différens. Veut-on s'en tenir au dernier, nous dirons que le mot de *Mehreh* paraît avoir aussi la signification de grand roi comme a encore aujourd'hui le *Mahar radja* aux Indes. Les mots indiens *Heri*, *Rai*, les égyptiens *Rè*, *Phre* ont une analogie de son et de signification avec *Rex*, *Re*, et avec l'allemand *Herr*.

L'indien *Her* et le persan *Mehr* se trouvent réunis dans le nom

de *Herhmehr* dont Mithra est qualifié dans le *Desatir* : « In the « name of *Hermehr*, the bestower of daily food, the protector « of the good. » Desatir, pag. 52. *Hehrmehr* est absolument le même que *Herus Apollo*.

(8) M. Artaud Thiebaut, qui a donné dans le IIe volume du Magasin encyclopédique un résumé du mémoire de Zoega sur les monumens de Mithra, n'a pas tout-à-fait raison de lui faire un reproche d'avoir dit que les espèces subordonnées des bons et des mauvais génies sont appelées *Mithræ*, puisque effectivement, dans le passage ci-dessus cité, il est question d'abord de l'*Ized-Mithra*, puis du *Mithra-Daroudj* - Aemmo qui est le chef ou *Atharné* des Mithra-Daroudj qui lui sont subordonnés.

PAGE 13.

(9) Le *Mithra-Daroudj* revient dans les cartels 11, 15, 21 et 27 avec une note qui rapporte encore une fois le bœuf des Indiens adversaires de la religion de Zoroastre.

(10) Cyropédie. Lib. VIII. ἐπεὶ δὲ ἀφικνοῦντες πρὸς τὰ τέμενη, ἔθυσαν τῷ Διὶ καὶ ἱππομαντευσάμενοι τοὺς ταύρους· ἔπειτα τῷ ἡλίῳ ἱππομαντευσάμενοι τοὺς ἵππους.

PAGE 14.

(11) Βουλόμενον τὸ μέλλοντος ἐπὶ τὸν τοῦ Ἡλίου βωμὸν. *In Xerxe.*

(12) En examinant le texte, on trouvera peut-être qu'il serait plus juste de traduire *par le collet* que *par la ceinture*. Kleuker a toujours traduit *par la ceinture* : *mit dem Gurtel*, au lieu de *an Gurtel*. Au Neaesch VII du Ieschtzadé, est invoquée la massue éternelle *avec* laquelle Mithra frappera les Divs *par* la ceinture ; ce qui doit être entendu, je crois, à l'endroit de la ceinture.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE II.

PAGE 15.

(1) *Burhani Katii*, imprimé à Constantinople, pag. 42 ; ce passage se trouve traduit dans la dernière édition de la Mythologie de Creuzer IV, p. 24, et dans les Jarbücher der Litteratur. tom. IX, p. 18. D'autres cependant attribuent l'institution du feu *Mihrbersin* à Abraham, le Chah-Nameh l'attribue à Zoroastre lui-même. « Il institua le feu *Mihrbersin* ; voyez quel rite il institua (1) ».

Dans le *Boun-Dehesch* (XVII) il est dit que le feu *Mihr-matoum* (*matoum* est le pehlevi pour Mihr) ennoblit tout sous Gouchtasp et Zoroastre. Ce feu *Mihrbersin*, c'est-à-dire *soleil-foudre*, est célébré dans les Ieschtzadès XI, XVII, XVIII, XXVI, XXVII. A l'institution du feu Mihrberzin doit être aussi rapporté le passage de Cedrenus, I 23 : « Perseo precato *fulmen* veluti « globus ignis subitò delatum est. Ex eo igne Perseus ignem accendit secumque tulit, et in suam regionem apportans eidem igni extruxit sacerdotesque viros pios præfecit. »

Ces passages montrent les rapports intimes qui existent entre le *Mithra* des Persans et le *Persée* des Grecs, rapports déduits fort au long dans la nouvelle édition de la *Mytologie* du respectable et savant M. Creuzer. Tom. Ier, p. 69 et suiv, et tom. IV, p. 246 et suiv.

(1) Voyez le texte, n°. V.

PAGE 16.

(2) Les trois coupes dans le temple de Bélus à Babylone (Diodore de Sicile, I, p. 98) et la coupe de Bélus mentionnée dans Virgile :

> Hic Regias gravem gemmis auroque poposcit
> Implevitque mero pateram, quam *Belus* et omnes
> A *Belo* soliti, etc.
>
> *Æneid.*

PAGE 17.

(3) *Megrizi*, probablement d'après Chehristani que je ne suis pas à même de consulter, nomme les sectes suivantes des Mages : 1° les *Keioumersdé*, sectateurs de la doctrine la plus ancienne (du Sabéisme) ; 2°. les *Zerwanyé*, qui ne reconnaissaient d'autre Dieu que le temps infini ; 3° la religion de Zoroastre ; 4° le *Sosnewié* ou dualistes qui n'admettaient point à la fin des choses le triomphe du bon principe sur le mauvais ; 5° les *Manichéens* ; 6° les *Porquouyé*, sorte de Gnostiques ; 7° les *Mazdekié* ou niveleurs en politique comme en religion. Cette énumération est trop sèche pour en pouvoir inférer la moindre chose sur les raports particuliers que pouvait avoir le culte de Mithra de l'un ou l'autre de ces systèmes religieux.

(4) Sacerdos Mithræ et collusor solem tantum colas *Mithram* locorum mysticorum illuminatorem ut opinaris et conscium ; hoc quod est apud eos ludes et tanquàm elegans mimus perages mysteria. V. les Recherches de M. de Sainte-Croix, II, p. 140.

(5) Etienne de Byzance, à l'article Αἰθιοπία, nomme encore un Μίθρης φλεγυας comme législateur de l'Ethiopie, et Hélio-

dore, au dixième livre des Ἀιθιοπικά, un *Sisimithres*. Il nous suffit d'avoir indiqué ici ces rencontres de noms dont M. Creuzer s'est plus particulièrement occupé dans sa Mythologie, tome Ier 743, IV, 139, 142.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE III.

PAGE 9.

(1) Τελεται τινας απορρητους τελουσι ων α του Μιθρου και μεχρι δευρο διασωζεται καταδοχθεισα προτερον υπ' εκεινων. Plutarch. Vita Pompeii.

PAGE 21.

(2) *Mithras* est une forme de la langue de Desatir et signifie brillant. Quant à l'analogie de *Irias*, *Trias*, voyez *Warias*, p. 5., *Hiras*, p. 118; outre *Nermehr*, on y trouve aussi *Mehiter*, p. 197 du texte.

(3) *Bagoas* et *Mithradates* se rencontrent déjà dans Hérodote Μαρδονιος ὁ Βαγαιου, VII, 80. Μιθραδατης, I, 110, le père nourricier de *Cyrus*, ce qui ajoute une preuve à l'ancienneté du culte de Mithras en Perse dès le temps de Cyrus (Keikhosrew) et long-temps avant Zoroastre.

PAGE 23.

(3 *bis*) C'est probablement de la religion pure de Zoroastre qu'a voulu parler St.-Augustin lorsqu'il a dit : « Res ipsa, quæ nunc « christiana religio dicitur erat apud antiquos, nec defuit ab « initio generis humani, quousque ipse Christus veniret in carne,

« undè vera religio quæ jàm erat, cœpit appellari christiana. Au-
« GUST. ex tract. lib. 13.

(5) Elles étaient, dit M. de Sainte-Croix (II, 147), comme autant d'armes, au moyen desquelles ils s'imaginaient pouvoir combattre avec avantage le christianisme. M. de Sacy, en observant dans une note, que M. de Sainte-Croix semble avoir porté trop loin la conséquence tirée du rapport de certaines pratiques du christianisme, convient cependant que quelques-unes de ces dernières appartiennent indubitablement à l'ancien culte des Perses et subsistent encore aujourd'hui chez les Parses; et il ajoute que les autres pratiques opposées à la doctrine des Perses pourraient avoir été empruntées des mystères de *Cérès*, de *Cybèle* ou de *Bacchus*.

(6) Liquet igitur in hâc quoque prophetiâ et de pane illo præclici, quem nobis Christus noster facere præcepit, in memoriam corporis à se propter eos, qui in ipsum credunt, assumpti. Justin. Dialog. cum Tryphone, 168 et 169.

(7) Mithra signat illic in frontibus milites suos, celebrat et panis oblationem, et imaginem resurrectionis induit et sub gladio redimit coronam. Tertul. de præscript. p. 216 et 217.

(8) In Mithræ sacris exhibitos cruciatus: Orat. III, p. 77, édit. Vallarsii; hìc Mithræ justum adversùs eos supplicium. Orat. XXXIX, p. 623, avec les commentaires de *Nonnus* et d'*Elias cret.*, p. 501, 510, 324, 350.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE IV.

PAGE 26.

(1) Voyez *Giemser* et *Giemser* dans le Ferhengki Chououri, II, 194, avec un vers de Souzeni.

Dans un passage du Chah-Nameh où il est question des attributs de la royauté laissés par Feridoun en héritage à tous les rois futurs, on trouve ces vers.

« L'un, c'est le trône, l'autre la massue à tête de bœuf, qui « perpétuent son souvenir dans le monde (1). » Voyez Mines de l'Orient, vol. II, p. 411.

« Le brave Isfendiar s'avança, la *massue à tête de bœuf* à la main (2).

« Louange à Feridoun, le très-élevé, le maître du trône, le maître de la massue (3).

PAGE 27.

(2). Le Zend-Avesta attribue celle-ci à *Sam* qui est le Σαρδων des Grecs, l'Hercule persan, le Σωμ des Egyptiens. Hercule est armé de la massue, ainsi que Vulcain, et l'on sait que *Phta*,

(1) Voyez le texte n° VI.
(2) Voyez le texte n° VII.
(3) Voyez le texte n° VIII.

ou le Vulcain égyptien, était le dieu Demiourges, comme l'intelligence ou le Νους de Platon. Voilà pourquoi la massue de Mithra, le Demiourge persan, est qualifiée de *vivante* et d'*intelligente*. Il faut encore remarquer ici le rapport qui existe entre la massue de Mithra *portant le soleil* et les massues avec lesquelles les prêtres égyptiens de *Papremis* se tenaient debout devant la porte du temple, tandis qu'on portait le soleil en procession. (Hérodote II, 63). Observez encore que les deux mots grecs qui signifient massue, Κορυνη et ροπαλος sont le persan *Kours* et *Gópál*.

Page 28.

(3) Habet enim in manu *gladium et securim*. Bar VI, 15.

(4) Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit dominus, et quasi *malleus* conterens tetram. Jerem. XXIII, 29.

Dans ces dex passages où la Vulgate met *securis* et *malleus*, la version grecque se sert du mot πελεκυς; mais le mot hébreu *phatis* qui est le même que l'arabe *fittis*, signifie un *marteau*, un *maillet*, une *massue*, et non pas une *hache*.

(5) Νους γαρ εστι Κοσμου τεχνητης πυριον. Le Seigneur dit dans Jérémie : « Ma parole n'est-elle pas du feu? N'est-elle « pas comme un *marteau* qui brise la pierre? » Ici le feu et le marteau sont pris l'un et l'autre comme emblême de la parole divine, et la statue du génie de Mithra, trouvée en Transylvanie, tient effectivement un flambeau de la main droite, laquelle porte ordinairement une massue.

Cette massue d'or de Mithra, cette massue *vivante*, *intelligente*, paraît donc avoir été l'emblême de la parole *vivante*, *intelligente* de Dieu qui a formé le monde. Tous les dieux demiourges des Grecs et des Phéniciens, Hephaistos, les Cabires, etc., ont pour attributs distinctifs le *marteau* représenté par la *massue* de Mithra.

(6) Cardé 17 et Izeschné Has. 4. IV., 4 VI. Anquetil Du Perron

ajoute à l'un et l'autre passage, dans une note, que *Eorosch* est appelé le *corbeau* céleste.

(7) Yeschtzadé Mithra, c. 17. Quoique *Eorosch* soit qualifié de corbeau céleste, il joue cependant, en parlant la langue céleste et en montrant la voie de la loi, tout-à-fait le même rôle dans le système religieux des Persans que l'épervier chez les Egyptiens. Cet oiseau était regardé comme symbole de la divinité à cause de sa vue perçante et de sa célérité (Plutarque de Isidc et Osiride 51) et avait apporté la loi aux prêtres (Diodore de Sicile); Eusèbe dit même que Dieu avait chez les Mages la tête d'épervier. *De præp. evang.* I c. 18. D'ailleurs le mot grec ἱέραξ n'est qu'une altération d'Eorosch.

(7 *bis*) Yeschtzadé c. 16. Les mots *Thrééteno mereghéhé* peuvent se rendre par oiseau à trois corps. Anquetil II, p. 173. *Kehrkas* comme il est improprement appelé (*Ibid*, p. 404) est le nom du vautour.

PAGE 30.

(8) « Je prie ce chef *pur* des provinces, Yeschtzade de Mithra, (c. 2). Nomme pur, corps docile à la parole (c. 7) chef « *pur* et savant (c. 8). Principe de santé, roi *pur* (c. 23). « Excellent, *pur*, germe céleste (c. 33). Qui est *pur*, grand « (c. 34.). »

(9) « Mithra interroge avec vérité celui qui agit selon ma loi « pure (Neaesch 7.). Qui dit la vérité dans l'assemblée des « Dieux. »

(10) « Il vient avec *grandeur* (c. 5). Vous qui rendez *grand* « dans ses pensées celui qui en vous nommant récite un grand « Izeschné (c. 8). Par son grand corps et vivant, ce fort Mithra (c. 9.). Créé grand, germe élevé (c. 16). Il n'y a pas d'homme « *grand* dans le monde comme le bienfaisant Mithra (27). Il est « *grand*, vigilant, *fort* (c. 13). Le *plus grand des grands* (c. « 33. »

(11) « Vigilant, *fort* (c. 2). Coursier vigoureux (c. 4). Pur,

« fort, ou corps robuste (c. 6). Que le *fort* Mithra veille contre « le Mithra-Daroudj (c. 20). Le *plus fort des forts* (c. 33).

(12) « Qui a mille oreilles actives, dix mille yeux élevés; « très-vigilant, fort, qui ne dort pas (c. 2). Qui veille sur le « mal, sur les villes (c. 9). Mithra attentif et *éveillé* (Neaesch « 7). Très-vigilant, fort, qui ne dort pas, toujours attentif, « éveillé (Neaesch 8. De même c. 5). Attentif et éveillé (c. 19). « Qui veille bien sur le peuple (c. 34).»

(13) Juge juste du monde (c. 19).

(14) Je prie cet *Izad*, soldat élevé, qui frappe les ennemis; qui anéantit sur-le-champ les ennemis (c. 3). *Guerrier* qui frappe les Divs, par (avec ?) la ceinture, qui accable de maux les Daroudjs-hommes opposés à Mithra, qui est ennemi déclaré des *Paris* (c. 17). Germe de *soldat* qui frappe en vainqueur (c. 33).

(15) Qui fait que le Daroudj ne domine en aucune manière ni sur le lieu, ni sur le chef du lieu, ni sur la rue, ni sur le chef de rue, ni sur la ville ni sur le chef de ville, ni sur la province, ni sur le chef de la province (c. 5). Vous qui *protégez* dix mille fois (c. 7). Qui *protége* et veille avec soin, qui a mille forces, Roi des Rois (c. 9). *Protégez* ces créatures, ô Mithra! contre le *Mithra-Daroudj*; les *Mithras-Daroudjs* qui viennent en grand nombre; que Mithra me protège contre eux, ces *Mithras-Daroudjs* qui veulent frapper le juste, ces Darvonds (c. 10). Qui protège dix millle fois (c. 33 et 34).

(16) Mithra qui rend fertiles les terres incultes (c. 1, 2, 9, 10, 11, 12, 22, 24, 30, 31, 32). Qui accorde les moissons, les pâturages (c. 14).

(17) Qu'il m'accorde l'abondance (c. 9). Faites pleuvoir la lumière et les biens (c. 7). Il procure la tranquillité; c'est le fort Mithra qui accorde ces biens (c. 4). L'abondance y couronne la sagesse (c. 25).

(18) Il procure la tranquillité (c. 4). Faites pleuvoir la lumière et les biens (c. 7). Vous, pacifique Mithra (c. 8).

(19) Qui veille en médiateur sur le mal, sur les villes (c. 9). Médiateur donné à la terre (c. 10).

PAGE 32.

(20) Ferhenghi Chououri, II, p. 301. *Gaw-i Zemin*, c'est-à-dire, le taureau de la terre est le taureau qui la porte. C'est ainsi que dit le poëte *Setman* :

« Lorsque la terre ne saurait supporter le fardeau de tes armées, le *taureau de la terre* s'en couvre le front comme d'un « bouclier (1). »

(21) *Tunc scilicet tauro gestante solem*, dit Macrobe ; et Hyde, en citant ce passage dans son histoire de la religion des anciens Persans, p. 113, ajoute : « Sic nempè pinguntur signa, « adeò ut in dicto Iconismo exhibeatur *sol* in *signo tauri* Persârum more designatus. Sic etiàm in nummis *magni Mogul*, « Imp. Indiæ exhibetur corpus solare suprà dorso tauri aut leonis, qui illud eodem modo gestat. » Voyez la gravure jointe à ce passage.

PAGE 33

(22) Ὡς καὶ ὁ ταυρος δημιουργος ων ὁ Μιθρας, καὶ γενεσεως δεσποτης, cap. XXIV.

PAGE 34

(23) Σεληνην τε ουσαν γενεσεως προστατιδα μειζονα· « λουν· αλλος τε επει ταυρον μεν σεληνην· καὶ υψωμα σεληνης « ταυρος. βουγενεῖς δ'αι μιλτιδαι καὶ ψυχαὶ δ'εἰς γενεσιν ἰουσαι βουγενεις. καὶ Βουκλοπος Θεὸς ὁ την γενεσιν λαχοντος ἀκουσι. XVIII.

(1) Voyez le texte n° 12.

(24) Ipsamque lunam vitæ mortisque confinium et animas indè in terram fluentes mori, indè ad superos meantes in vitam non immeritò existimatum est. Macros. in somnum Scipionis. Fin du XVIIIe chap.

(25) Nec dubium est quin ipsa sit mortalium corporum et auctrix et conditrix.

(26) Αἰσθητικὸν, i. e. sentiendi naturæ de sole; φυτικὸν autem i. e. crescendi de lunari ad nos globositate perveniunt. Macros.

(27) Luna, τυχη, quia corporum est præsul, fortuitorum varietate jactantur. Macros.

(28) Que la lune me soit favorable, elle qui conserve la semence du taureau. Lorsque la lumière de la lune répand la chaleur, elle fait *croître* les arbres, elle *multiplie* la verdure sur la terre. Avec la nouvelle lune, avec la pleine lune viennent toutes les productions. Je fais Izeschné à la lune qui fait tout *naître* (Neaesch IX de la lune. Anq. Duperron II, 18).

Page 36.

(29) A l'appui des passages de Porphyre viennent ceux des Orientaux qui expliquent d'une manière analogue l'allégorie des deux génies *Harout* et *Marout*; et peut-être Harout et Marout ne sont-ils orignairement que ces deux génies, compagnons de Mithra, confondus par Hérodote avec *Mithra Anaïtis*. Voici un de ces passages tiré du commentaire turc de l'histoire persane de Wassaf, d'après les commentateurs les plus estimés du Koran, *Beidhawi* et *Abdolhekim Chal Kouni*. Après avoir raconté la fable connue de Harout et de Marout, les génies terrestres qui tentèrent en vain la vertu de la belle *Anahid*, transportée pour prix de sa vertu dans l'étoile du matin où elle règle le chœur des astres aux sons harmonieux de sa lyre, le commentateur de Wassaf continue ainsi: « En tout cas, il ne faut point s'arrêter

« au sens extérieur, et il n'y a point de danger à rapporter tout « aux mystères des anciens sages. *Beidhawi* dans son commentaire, et l'excellent Adolhekim Chal Kouni, dans ses gloses, « disent que *Harout* et *Marout* signifient l'*esprit* et la *raison* qui « sont des citoyens du monde supérieur. Etant descendu de « l'empyrée sur la terre, ils devinrent amoureux du corps humain « dont la beauté et la perfection sont allégorisées par celles de « la planète de Vénus. Ce corps, objet de leur amour, les jeta « dans l'idolâtrie et dans les jouissances des sens, et s'éleva par « leur moyen, à la hauteur de la perfection qui lui convient. La « liaison qui existait entre eux et le corps fut dissoute, et les « élémens furent disperses et changés en d'autres formes. Comme « l'esprit et la raison avaient subordonné de cette manière leur « état de perfection abstraite (Tedjerrud) à l'attachement cor- « porel, ils furent punis par la privation du monde spirituel, « leur ancien séjour, et furent affligés par des tribulations spiri- « tuelles. Dieu sait le mieux ce qui en est. » Article *Babel* dans la glose sur l'histoire de Wassaf, par Nasmisadé auteur du *Gulzéni Khoulefa* ou histoire des Khalifes, imprimé à Constantinople en 1143—1730.

PAGE 48.

(30) Νουμηνιον δ' αυτοῖς κεφαλὴν ἀνατολὴν, γενέσεως καταρχουσαν τοῦ τῆς τῶν κοσμων. PORPH. *de ant. nymph.* cap. XXIV.

(31) Serpentem flectuosam intestinorum positionem imitantem ostendere *genitalem sapientiam* (Ζωγονου σοφιαν); hâc de causâ serpentem adorant. THEODORET. haeretic. fab. liv. 1er, cap. 13. de Ophiacis.

(32) Dans tous les tableaux gnostiques qui représentent la chute de l'homme, on voit, outre le *serpent*, le *chien* qui n'est pas mentionné dans l'écriture.

(33) Rimatur terras et sceleris semina minet. Manilius. V. Bergeri *spicilegium* serp. p. 55.

(34) *Cancer* qui creationem, *scorpio* qui generationem demonstrat, dit Berger dans son *spicilegium* à l'explication du monument de Mithra qu'il qualifie d'officium boni coloni, p. 100.

(35) La fourmi se trouve sur le monument de la *villa Albani*. V. *Zoega's Abhandlungen* par Welker, p. 126; p. 129 le même animal est nommé *araignée*.

(23) Πρὸς γὰρ τῷ καρκίνῳ ἡ σοφὶς κυνὸς ἀστερα Ελληνες φασι. Porph. *de antr. nymph.* cap. XXIV.

Page 39.

(37) J'invoque Tachter brillant et lumineux qui a un corps de taureau et des cornes d'or. Vendidad Farg. XIX. Anquetil Duperron I, p. 419, et Ieschtzadé LXXXVII. Cardé VI. Anq. III, p. 192. Tachter éclatant de lumière et de gloire s'unit pendant deux nuits à un corps éclatant de lumière, grand, à un corps d'un cheval vigoureux pur, qui avait une queue d'or et élevée. Ieschtzadé LXXXVII. Cardé 6. La présence du génie de la pluie était fort naturelle aux mystères de Mithra, lequel, d'après le Ieschtzadé XV, donne *l'eau en abondance*. Le cheval ailé se trouve fréquemment sur les pierres gravées persépolitaines ou babyloniennes.

(38) Le Ιεραξ est l'*Eorosch* du Zend-Avesta, et l'Αετος, le *Houfroschmodad* de l'un des deux monumens décrits par *Capaccio* dans son histoire de Naples; on le voit aussi sur la gemme de Mithra gravée dans Montfaucon, mais que je crois apocryphe à cause du crâne attaché à une branche de palmier.

(39) Επι τε των πατερων αετοι γαρ και ἱερακες ουτοι προσαγορευονται. Porph. *de abst.* IV, 16.

Page 40.

(40) Le viradja (sanglier) gros et vigoureux: son germe utile durera jusqu'à la résurrection; le pied, la main, le foie,

« la queue, le derrière de cet animal dureront toujours. Iescht « Mithra, cardé XVII. »

(41) Ces dessins m'ont été communiqués par M. de *Beresin*, auquel j'avais communiqué moi-même, avant son voyage en Transylvanie, mes dessins de ces mêmes pierres, mais moins bien faits et moins corrects, pour appeler son attention et celle de son compagnon de voyage, M. Kœppen, sur ces monumens transylvains de Mithra qu'aucun voyageur n'avait encore publiés.

Page 41.

(42) Δυο ουν ταυτας εθεντο πυλας, καρκινον και αιγοκερων οι θεολογοι. Πλατων δε δυοστομα φησι. τουτων δε καρκινον μεν ειναι, δι ου κατιασιν αι ψυχαι· αιγοκερων δε, δι ου ανιασιν. Porph. *de antr.* XXII.

(43) Τω μεν ουν Μιθρα, οικειαν καθεδραν την κατα τας τροπικας υποταξαν· διο κριου μεν σχημα αρνιου Ζωδιου την μαχαιραν. *Ibid*, XXIV.

(44) C'est sous ce point de vue que doit être envisagée la fable des abeilles rapportée par Virgile :

> ... Liquefacta boum per viscera toto
> Stridere apes utero et ruptis effervere costis.
> *Georg.* IV. 555.

C'est des flancs ouverts du taureau cosmogonique que s'échappe l'essaim des ames. Βομβει δε νεκρων ψυχων σμηνος.

(45) Βουγενεις δ'αι μελισσαι και ψυχαι δ'εις γενεσιν ιουσαι Βουγενεις. Porph. *de antr.* XXIII.

Page 42.

(46) Je fais Izeschné aux aux astres, à la lune, au soleil qui veille sur l'arbre Barsom, à Mithra chef de toutes les provinces. *Neuesch Mithra* VIII. Anq. Duperron II, p. 16. Que l'homme

soit pur et qu'ensuite il vous fasse Izeschné, ayant en sa main le bois, le Barsom, la chair des animaux et l'*Haoma*. *Iescht Mithra*, c. XXIII.

PAGE 43.

(47) Le *palmier* et le *cyprès* se trouvent cités ensemble dans ces vers de Sàdi:

« Si tu le peux, sois fertile comme le palmier, si tu ne le peux » sois libre comme le cyprès (1). »

(48) Zerdehucht planta un cyprès libre devant la porte du pyrée (*).

(49) Voyez le Ferheughi Chououri aux articles *Azad*, I, 68, où est cité le beau vers du grand poëte mystique Djelaleddin Roumi:

« Qui rendra ton ame libre comme le lis et le cyprès? Qui » lui donnera la félicité au milieu de ses liens (**)?

(50) Invictus de petrâ natus. *Commodianus*. Narrant et gentilium fabulæ Mithram et Erichtonium vel in *lapide* vel in terrâ de sole æstu libidinis esse genitos. *Hieronym. lib. I. adversùs Jovian.* Quandò illi qui Mithræ initia tradunt à petrâ cum esse natum memorant. *Justin. Martyr. in dialog. cum Tryph.* Ideò in Mithræ mysteriis enuntiari solitum erat Θεος εκ πετρας. JULIUS FIRM. *de errore proph. relig.*

(51) Voyez POARU. *de antr. nymp.* cap. XX.

PAGE 44.

(52) Voyez Porph. *ibid.* cap. XXI.

(53) Voyez Porphyre *de antro nympharum*, cap. VI.

(1) Voyez le texte n° XI.

(*) Voyez le texte n° XII.

(**) Voyez le texte n° XIII.

PAGE 45.

(54) « Près de Beïdan il y avait une caverne à l'extrémité de « la montagne, tout-à-fait isolée du monde. Le vol du faucon « ne pouvait y atteindre, et au-dessous il n'y avait point de « traces du lion ni du sanglier (*). »

(55) At the head and also on the side of the cave are two elevated altars not unlike the Priapus of Indian temples. M. KINNEIR's geographical Memoir, p. 156.

(56) MALCOM's History I, 238. La grotte de Chapour a été décrite par Johnson, voyage de l'Inde en Angleterre I, p. 64. —Les géographes persans et turcs *Bacoui*, *Kazwini*, et d'après eux le *Djihannuma*, parlent encore des grottes de *Goulistan* de *Tous* de *Sava*, d'*Asphadjin* près de *Hamadon*.

(57) Voyez Porp. *de ant. nymph.* cap. XVII.

(58) *Ibid.* XIV.

PAGE 46.

(59) Herodote, VII, 43.

(60) *Hermon tou trimégistou pros ton éautou uion Tat logos o kratér.*

(61) MM. de Sainte-Croix et de Sacy (mystères du paganisme, p. 136) ont déjà remarqué que dans cette échelle il n'y avait que sept portes d'expliquées; et la correction de *Guiot* a rejeté la huitième tout entière. Ceux qui ont cru devoir adopter huit degrés au lieu de sept ont été induits en erreur par les fautes des copistes de St.-Jérôme, qui ont fait de *Heliodromos*, *Helios et Dromios*. Quoiqu'on lise *Heliodromos* dans quelques éditions, il faut remarquer encore que la course sur le char du soleil est représentée sur les monumens, tandis qu'on ne trouve ni sur ceux-ci, ni dans les inscriptions, la moindre trace de Bromios.

(*) Voyez le texte n° XIV.

(62) Cels. ap. Origen. (l. VI , p. 646). Quoiqu'il n'y ait que sept degrés d'initiations représentés par les sept autels et les sept portes de l'échelle , celles-ci n'excluent point la huitième comme entrée à la perfection complète , à la béatitude parfaite. J'observerai même qu'une trace de ces huit béatitudes de Mithra se retrouve encore aujourd'hui dans le *hescht behescht* ou *hesrht bihischt* , c'est-à-dire, dans les huit paradis des Persans modernes. Il y a plusieurs ouvrages qui portent ce titre , nommément l'histoire ottomane d'*Edris* et l'Anthologie de *Sehi* d'Andrinople. *Bihischt* ou *behescht* signifie proprement *béatitude* , et la formule *Yescht u Behescht*, si souvent répétée dans les hymnes du Zend-Avesta , doit se traduire par *bénédiction et béatitude*. *Yeschten* d'après le Burhani Katii (édit. de Constantinople , p. 856) signifie , en langue Zend : *murmurer des prières pendant le dîner pour le bénir*

NOTES

SUR

LE CHAPITRE V.

Page 48.

(1) Voyez la critique de ces passages dans Phil. à Turre, *monumenta veteris Antii*, p. 212, et dans le *Thesaurus antiquitatum Italiæ*, VIII, IV, p. 117.

Page 49.

(2) Et quidem ii qui ipsis sacris sunt initiandi per *duodecim* cruciatus ducebantur, nimirùm per *ignem*, per *frigus*, per *famem*, per *sitim*, per *flagra*, per *itineris molestiam* aliaque. Elias Cret. in Orat. III, p. 325, 350.

Verbi causâ primùm ei diebus multis aperienda (experienda?) est *aqua*. Deinde necessaria ipsi faciendum est, ut se in *ignem* conjiciat; posteà in *solitudine* versari *sitique* ipsi medium imperare necesse habet. — P. Nonni, exposit. prof. hist. ad Gregor. Naz., p. 500 et 510.

(b) Nam et sacris quibusdam per lavacrum initiantur Isidis alicujus aut *Mithræ* ipsos etiam deos suos lavationibus offerunt, cæterùm villas, domos, templa totasque urbes aspergisse circumlatæ aquæ expiant passim. Tertull. de bapt. v. 226. *Lutet.* 1664.

(3) Mithra signat illic in frontibus milites suos. V. les notes de Rigault, p. 216.

(4) Mithra celebrat et *panis oblationem* et imaginem *resur-*

rectionis inducit, et sub gladio redemit coronam. TERTULL. de præscr. xl., p. 216 et 217.

Nam Apostoli in commentariis suis quæ vocantur evangelia ità sibi mandasse Jesum tradiderunt : *Hic est sanguis meus* ipsisque solis tradidisse ; atque id *quidem et in Mithræ mysteriis ut fieret* pravi dæmones imitati docuerunt. Nam panem et poculum aquæ in ejus qui initiatur mysteriis quibusdam verbis additis apponi aut scitis aut discere potestis. S. JUSTIN. Martyr. Apolog. *Quid sit Eucharistia* ? XVI, p. 83. Lutet. 1742.

PAGE 50.

(5) Epistola ad Lætam. 107, édit. Valares. Verone, 1734. — On lit dans quelques exemplaires *Nymphius* au lieu de *Gryphius*, comme *Helios Bromios* pour *Heliodromos*. On ne trouve aucune trace dans les monumens et les inscriptions de Mithra, ni d'un *Nymphius* ni d'un *Bromius*, mais on y rencontre le *Gryphius* et l'*Héliodrome*.

(6) Ως τους μὲν μετεχοντας των αυτων ὀργιων μυστας λεοντας καλειν, τὰς δὲ γυναῖκας, ναιναις, τους δὲ ὑπηρετουντας κοραξας. Ἐπὶ τε των πατερων αετοι γὰρ καὶ ιεραξες ουτοι προσαγορευονται. PORPH. de abst. IV. 16. Il ajoute : Ὁ δὲ τὰ λεοντικα παραλαμβανων περιτιθεται παντοδαπων ζωων μορφας, ce qui semble comprendre les *hyènes*, le cochon et d'autres animaux dont il n'est pas même question dans les grades mentionnés par St.-Jérôme.

(7) Ce sont les trois degrés dont parle Jamblichus. — τρεις εν αιδιῳ τελεστικαι βαθμοι — qui répondent à ce que des hérétiques postérieurs appelent *purgatio*, *illuminatio* et *perfectio*.

PAGE 51.

(8) Ut armati *clypeo*, *loricâ*, *thorace*, *gladio* et *hastâ* consacrentur. — JUL. FIRM. de err. prof. relig. 1603, p. 15.

(9) Sicut aridæ et ardentis naturæ sacramenta *leones* Mithræ philosophantia. TERTULL. advers. Mar. I, XIII, p. 371.

PAGE 53.

(10) Sacra Mithriaca homicidio vero polluit quùm illic aliquid ad speciem timoris vel dici vel fingi soleat. LAMP. de Commodo 11.

(11) Mithra celebrat et panis oblationem. TERTULL. de præs. XL. 216.

(12) Nam panem et poculum aquæ in ejus Mithræ qui initiatur mysteriis quibusdam verbis apponi aut scitis aut scire potest.

PAGE 54.

(13) C'est ainsi que commence le *Bostan* de Saadi : *Be nami Khodavend-i djan aferin.* « Au nom du Seigneur créateur de « l'ame. » Et le Chah-Nameh : *Be nam-i Khodavend djanen khired*, « Au nom du Seigneur de l'ame et de la raison. » La lettre de *Pescheng* à *Keikobad* (dans le Chah-Nameh, édit de Calcutta, p. 403) commence ainsi : *Be-nami Khodawend-i khorchid ou meh*, « Au nom du Seigneur du soleil et de la lune; » ce qui est précisément un *Namé* de Mithra.

(14) En supposant que le mot persan ait été *Nam* et non pas *Nama*, le dernier *a* serait la particule copulative, prononcée tantôt *ou*, tantôt *we* ; *Sipas* a, d'après le Ferhenghi Chououri (II, 89), la double signification d'*actions de grâces* et de *reconnaissance* ; et dans le premier sens ce mot s'emploie tant en actions de grâces pour les bienfaits de Dieu que pour ceux des saints. C'est ainsi que dit CHEMS FAKHRI :

Khodai dad tura niz mulk ou takht-i keian
To niz loutf-i khoda dan aura bidâr sipas.

« Dieu t'a donné aussi l'empire et le trône des Keiuniens ; re-
« connais la bonté de Dieu, et *rends*-lui *grâces*. »

La lettre de Minotchehr (Chah-Nameh, édit. de Calcutta, p.

144) commence de même par *aferin* et *sipas*, louange et action de grâces. De même dans le leschtazadé, après les *aferin*, viennent les *Namzed* qui commencent tous par la formule *Be-nam*, XXXI. 18.

Page 55.

(15) Atque præfectos ad amorem in subditos hortati sunt. Hyde, p. 245.

L'adjaïboul-Makhloukat de Kaswini contient un article très-remarquable sur les fêtes de Mithra.

« *Le jour de Mithra*, la fête de Gawkil, c'est-à-dire, tau-
« robolie. Ils croient que ce jour-là les Persans furent délivrés
« des Turcs, et qu'ils ramenèrent les vaches qu'on leur avait
« enlevées. Ils s'imaginent aussi que ce jour-là *Feridoun* monta
« sur le taureau, et que, dans la nuit de cette fête, paraît un
« taureau marqué de la lune (au front), dont les cornes et les
« pieds sont d'argent; qu'il se montre pendant quelque temps
« et disparaît ensuite. La prière de celui qui le voit est exaucée,
« et il n'y a que les heureux qui le voient. » (*)

Ce peu de lignes renferme plusieurs traces du culte de Mithra. L'enlèvement des taureaux rappelle le Βουκλοπος Θεος; la fête finit par une *Taurophanie*; ce taureau porte au front la marque de la *lune*, et il n'y a que les heureux (les initiés) qui aient cette vision. C'est le passage le plus précieux sur le culte de Mithra que nous ayons rencontré dans les auteurs arabes. Il est à remarquer encore que cette fête de la *Taurophanie* est très-clairement distinguée par l'*Adjaïboul-Makhloukat*, de la fête de *Mihrgan*, et rapportée sous deux articles, séparés par les fêtes des mois d'octobre et de novembre. Elle est placée au mois de *Di* (décembre) et répond ainsi à l'époque du jour de *natalis Mithræ invicti*, dans le calendrier romain. — *Gawkil* (*Cowkill*, taurobolie) signifie proprement désireux de taureau. Voyez

(*) Voyez le texte n°. XV.

Ferhenghi Chououri II. f. 275 et 276; et Burhani Katii, p. 689, au mot KIL ou KEIL.

Le passage ci-dessus de l'*Adjaibout* reçoit de nouveaux éclaircissemens et de nouvelles preuves par une cérémonie de l'église arménienne schismatique dans laquelle s'est perpétué jusqu'à nos jours un reste du culte de Mithra. Cet usage ne se pratique plus à Constantinople que je sache, du moins je n'y en ai jamais entendu parler, mais bien dans l'Arménie majeure et mineure, et en Perse où il était bien naturel que le reste du culte national de Mithra fût plus profondément enraciné. J'en ai trouvé le premier document dans une supplique présentée, en 1769, par les Arméniens catholiques à l'envoyé de Pologne, le comte Potocky, pour lui demander son appui contre les persécutions du patriarche schismatique Agob. Cette pièce se trouve en double dans un recueil de documens turcs appartenant à la bibliothèque de M. le prince Czartoriusky à Pulawie (n° 88 et 94.). Après avoir spécifié les avanies que les Arméniens catholiques avaient à souffrir à Constantinople, Haleb et Angora, ils font l'énumération des six points d'hérésie sur lesquels ils diffèrent des schismatiques, et auxquels le patriarche Agob voulait les forcer à se conformer. Voici la traduction du sixième et dernier point.

« *Sixième point.* Le jour de la naissance de Notre-Seigneur « Jesus-Christ étant fixé par la tradition au 25 du mois de dé- « cembre, ils prétendent avec erreur qu'elle a eu lieu le 6 jan- « vier : ce jour-là, et encore quelques autres dans l'année, ils ap- « portent dans leur église un veau qu'ils ornent avec des habits « sacerdotaux, ils allument des bougies sur ses cornes, et pra- « tiquent différents rits vains et d'infidèles » (*).

N'ayant jamais entendu parler de ce rite payen, je me suis informé auprès des Arméniens Mechitaristes qui ont un couvent ici à Vienne, et j'ai reçu la pleine confirmation qu'il existait réellement. Leur digne archevêque, Monseigneur Aristace Azarianz,

(*) Voyez le texte n°. XVI.

m'a même communiqué le passage ci-joint du père de l'église St.-Narsès, lequel dans une de ses pastorales dénonçait déjà cet usage comme impie et payen. Il ne s'en est pas moins conservé dans l'église des Arméniens schismatiques, lesquels portent encore aujourd'hui à l'église, aux jours de Noël, de l'Epiphanie, de Pâques et autres fêtes, un bœuf qu'ils revêtent du pluviale et immolent ensuite. Voilà donc les traces de l'ancien sacrifice de Mithra perpétuées jusqu'à nos jours dans un usage de l'église des Arméniens non conformistes. Il est bon de remarquer encore que le 16 du mois persan de *Di* ou décembre (en comptant du solstice d'hiver) répond exactement au jour de l'Epiphanie auquel les Arméniens célèbrent leur Noël, qui était dans l'almanach romain *natalis invicti Mithræ*.

Voici le passage traduit de l'arménien, du père de l'église S. Narsès, et communiqué par Mgr Aristace Azarianz, archevêque de Césarée, chef du couvent des Mechitaristes à Vienne.

Ex epistolâ encyclica sancti Narsetis Glaiensis Armenorum patriarchæ.

« Denuò pervenit ad nos controversiam apud vos vigere de
« immolatione animalium, quam in resurrectione Domini nostri
« Jesu Christi, atque ad defunctorum commemorationem perfi-
« cientes *holocausta* nominant. Partim enim aiunt bonam esse,
« partim verò malam atque execrabilem, atque cavete ea, quæ in
« indice ab indoctis presbyteris scripta sunt; opperiunt nempè ru-
« bris vestimentis animal, atque juxtà veterum ritum cornua
« vittis sacris exornant. »

(16) Voluptatem demonstrare volentes numerum sedecim pingunt, 32). Eumdem numerum sedecim geminum pingunt ubi viri feminæque congressum significare volunt, 53.

PAGE 56.

(17) Voyez le *Ferhenghi Chououri* II, f. 383, article *Nevrouz*. — A propos de Djemchid, qui est composé des mots *Djem* et *Chid* (soleil), nous observerons encore que le *Djom* égyptien est

attaché au soleil comme le *Djem* persan. *Djem*, l'Hercule égyptien accompagne le soleil dans sa course ; l'Hercule de Tyr n'était que le soleil, et les noms de *Djem* et de *Djom* sont la même chose.

(18) Sans vouloir prétendre que ces jours étaient régulièrement consacrés tous les ans aux mêmes initiations, quoique les *Gryphica* tombent le même jour après un espace de 18 années, nous croyons cependant devoir faire remarquer que la plupart de ces jours du mois sont consacrés, dans le calendrier persan, à des génies immédiatement en rapport avec Mithra.—Les *Heliaca* se célébraient le 16e jour du mois qui est celui de Mithra ; les *Leontica*, le 11e jour du mois qui est celui de *Khor*, le génie particulier du soleil, et le 17e qui est le jour de *Sourousch*, génie gardien comme Mithra, et joint à lui dans son Yescht. « Le pur « *Sourousch* nourrit et conserve toutes les parties du monde, « les entretient lorsque Mithra qui rend fertiles les terres incul- « tes, veille sur le monde. » Les *Coracica* avaient lieu le 8e qui était un des trois jours de fêtes du mois célébrées comme vigiles *Dei* ; les *Patrica*, le 19 qui était consacré à Ferwerdin, le trésorier du paradis ; les *Gryphica*, le 24e jour consacré à ce génie de la loi. Les *Gryphica* paraissent avoir été une sorte de spectacle, puisque l'inscription se sert du terme d'*Ostensus* : c'était Mithra exposé aux regards publics.

Nous remarquerons encore que la date de la fête du *Taurobole*, et la nuit de la *Taurophanie*, constatée par le passage de l'Adjaïboul-Makhloukat, et omise par Hyde dans son calendrier des fêtes persanes, prouve que la véritable méthode de calculer les anciennes fêtes persanes est celle de l'époque Djelalienne, d'après laquelle le mois de *Di* répond au mois de décembre, et Mihr à celui de septembre. Dans le calendrier indien, la fête solaire *Mithra Septami* se trouve le 7e jour de décembre. —Voyez sir W. Jones : On the lunar year of the Hindus, *Asiatic Researches* III, p. 268, Calcutta, 1800.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE VI.

PAGE 58.

(1) Les noms de la *Nahid* persane et de la *Neith* égyptienne sont évidemment le même ; Neith était aussi en Egypte, comme Athéna en Grèce, une déesse guerrière. — V. le Panthéon égyptien par M. Champollion. — On a déjà remarqué autre part qu'il paraît exister une sorte de parenté entre le mot allemand *Nacht* et l'anglais *Night*, et les noms de l'Artémis persane *Nahid* et de l'égyptienne *Neith*.

PAGE 60.

(2) En voici deux passages : l'un persan, extrait de l'*Adjaibol-Makhloukat*, et l'autre arabe, tiré de l'encyclopédie de Tachkeuprizadé :

« Ce jour-là, les rois mettaient sur la tête de leurs enfans une « couronne d'or sur laquelle était représentée l'image du so- « leil. »

« Les Persans étaient dans l'usage d'oindre, à leurs fêtes, « le roi avec le baume de *ban*, pour le bénir (sacrer), de le re- « vêtir d'étoffes rayées et de mettre sur sa tête une couronne « d'or sur laquelle était la figure du soleil (*). »

(*) Voyez le texte, n°. XVII et XVIII.

(3) C'est la tiare que les généraux portaient inclinée par-devant. *Τιαρα η λεγομενη Κυρβασια· ταυτα τε οι Περσων βασιλεις μονοι ορθην εχουσι· οι δε στρατηγοι υποκεκλιμενην.* Hesych.— *Τοις μεν αλλοις ορθος και εντυγμενος και προσαλλευσαι εις το μεσον τοπον εχειν τοις δε βασιλευσιν ορθην.* Schol. Aristoph. ap. Briss. XLVI.

(4) « Lorsqu'il eut mis sur sa tête le diadême royal. » *Chah-Nameh*, au règne de Feridoun (*).

(5) Tertullien observe que dans les mystères de Mithra on signait l'initié au front (comme les Chrétiens à la confirmation), et les bandelettes dont on ceint encore aujourd'hui la tête des confirmés rappellent très-naturellement le couronnement de Mithra dont les détails se trouvent dans le même passage de Tertullien *de Coronâ*, XV, 216, 217.

PAGE 61.

(6) Les exercices de la chasse, de l'arc, de la lance, de l'équitation (*Θηρευειν*, *ιππευειν*, *ακοντιζειν*, *τοξευειν*, *ευτενειν*, *καλλεσθαι*) auxquels, suivant Xénophon, devaient s'appliquer les jeunes Persans, sont compris dans ce vers du *Chah-Nameh* : « Tendre l'arc, dresser des embûches, frapper du poi- « gnard, dompter les coursiers fougueux (**). »

PAGE 62.

(*Par une erreur typographique, on a négligé, après les mots* Mihr - Daroudj - hommes, *ligne* 25, *d'indiquer un renvoi à la note suivante :*)

Ce ne sont pas seulement les *Paris*, démons, qui se retrouvent dans les *Paris*, rebut des castes de l'Inde ; les *Daroudjs*, c'est-à-dire, les chefs pervers se reconnaissent aussi

(*) Voyez le texte n°. 213.

(**) Voyez le texte n°. 22.

dans les *Daroga*, ou prévots actuels de la police en Perse (le Δαρογας des Byzantins). *Derwend* ou *Dewrend*, est aussi la dénomination actuelle des gardes des passes dangereuses infestées par les voleurs de grand chemin, avec lesquels ces gardes font souvent cause commune.

PAGE 63.

(7) « Que les hommes livrés au Mithra-Daroudj élèvent l'étendart de bœuf (des Indiens) ou de Gao », — dit le passage dont le texte est cité dans la note du XI cardé du Iescht-Mithra ; « qu'ils le portent devant eux. »—ANQ. DU PERRON II, p. 213.

(8) Mithra (l'Ized) rend prompt et brillant celui qui ne commet pas le Mithra-Daroudj.—Iescht-Mithra, *cardé* II.

Dix mille yeux, et ces yeux, ces forces supérieures détruisent le Mithra-Daroudj. *Cardé* XXI. — Le grand Mithra, qui enlève la grande force des Indiens, qui frappe le méchant ; qui, au milieu de la ville, au milieu de cette terre, anéantit le Mithra-Daroudj. *Cardé* XXVII.

PAGE 64.

(9) Ille suis Phœbi portat cum cornibus orbem (Man. IV.)

ne signifie pas que le taureau représentait le soleil, mais qu'il le portait.

(10) Appelé par Porphyre Ἑωθινὸς Ταῦρος.

(11) C'est ainsi que doit être expliqué le vers de Stace :

. . . . seu *Persei* sub rupibus antri
Indignata sequi torquentem cornua *Mithræ*.

Et celui de Claudien :

Et vaga testatur volventem sidera *Mithræ*.

(12) Une pareille punition du Radja de Travancore et de Ragonat-Rào, prince des Mahrattes, est citée dans le petit ouvrage « Hindostan ». Paris, 1816, II, p. 90.

PAGE 65.

(13) Je prie la lune qui garde la semence du taureau. *Neaesch de la lune.* ANQ. DU PERRON, II, 17.

(14) A qui Ormuzd a donné un corps qui est le soleil. Iescht-Mithra. *Cardé* XXIII.

(15) Ce fort Mithra qui rend fertiles les terres incultes, lorsqu'il veille sur le mal, sur les villes. — Iescht-Mithra. *Cardé* IX. — Qui veille en médiateur sur le mal ; médiateur donné à la terre. *Cardé* X.

PAGE 66.

(16) M. Rolle a trop peu approfondi ce sujet, puisqu'il dit, dans ses Recherches sur le culte de Bacchus, que la figure de Mithra est une allégorie de la force du soleil, lorsque cet astre, après avoir parcouru les signes des Poissons et du Bélier, entre dans celui du Taureau ; car en examinant tout ce morceau, on voit que c'est un planisphère sur lequel sont représentés les signes des constellations. I, p. 289.

PAGE 67.

(17) Des traces des orgies de *Sabazius* et de *iachus* ou *ieo*, se conservent encore aujourd'hui dans les danses et les orgies des derviches tant de fois décrites par les voyageurs. Le cri de ἰαχω est le *ya hou* des derviches ; et le *alalazein* ou *eleleizein* est le cri *lili* des femmes syriennes, le *tehlil* arabe et l'*alleluia* hébreu. La *flûte* hérécinthienne s'est conservée dans celle des derviches Mevlevi ; et l'apostrophe à la flûte qui commence le grand

poëme de Djelal Eddin Roumi, a tout l'air d'une hymne des anciens mystères. Les cymbales et les crotales accompagnent encore la danse des derviches.

(18) Et imaginem resurrectionis induit. Tertull. de præscript. 216.

(19) Quandò autem ex virgine genitum audio Perseum, id quoque Trypho fraudulentum serpentem imitatum intelligo. Justin. Dialog. cum Tryphone, p. 169.

(20) Καὶ νυξ τελεια τοις λεγομενοις Οσιριδος διασπασμοις καὶ ταις αναζητησεσι καὶ παλιγγενεσιαις (la résurrection). Plut. *de Iside et Osiride*, 35.

Καὶ τοι δοκουσιν ουκ απιθανως Αιγυπτοι σαπτειν, ως γυναικι μὲν ουκ αδυνατον πνευμα Πλησιασαι Θεου, καὶ τινας εντεκειν αρχας γενεσεως (la Conception par le Saint-Esprit) Plut. *Numa*, cap. 4.

(21) Τουτων δὲ καρπους μεν ειναι, δι' ων κατιασιν αι ψυχαι· αιγοκερων δέ, δι' ου αναβασιν. Porph. *de antr. Nymph.* xxii.

Page 68.

(22) Hæc subindicat et Persarum doctrina, et Mithra sacrum eis gentile: est enim in eo duarum cœli revolutionum significatio, tum ejus quâ Stellæ fixæ feruntur, tum ejus quâ planetæ, et animæ per eas transitûs tale symbolum. Origen. *contra Celsum*, lib. vi, gr.-lat. Cantabrig. 1658.

Page 69.

(23) Plusieurs de ces statues ont des têtes de lion; d'autres n'ont point d'ailes. Montfaucon en a donné deux, et décrit une dans son voyage en Italie, p. 199. Voyez aussi Visconti *Museo Pio Clementino.*

(24) Le mot persan *owan*, *le temps*, est tout-à-fait le même que le grec αιων.

PAGE 70.

(25) Natura rerum solis comes, natura rerum velox lunæ celeri adjuncta.

(26) Verum vero abactorem boum colentes sacra ejus ad iguis transferunt potestatem sicut prophetæ ejus nobis tradidit dicens. *Μιθραδ μυστικυ ὁ κλεπτης συνδετε πατρος ἀγαυου.* Hunc Mithram dicunt, sacra vero ejus in speluncis additis tradunt. JUL. FIRM. de error. prof. relig.

(27) Insuper et forem adhuc depengitis esse
Cum si Deus esset unquam non forte vivebat.
Terrenus utique fuit monstriferæ naturæ
Vertebatque boves alienos semper in astris.

(28) Καὶ Σουλλουνι Δεοι ὁ τον γενεσιν λελαβοτας ἀκεισθαι. Porph. *de ant. Nymph.* XVIII.

(29) Izeschné XVII. — *Mithra* et *Raschnérast*, qui accompagnent l'ame au pont et à la balance du jugement, répondent à *Helios* et à *Hermès Psychopompos* qui accompagnent l'ame à la balance du jugement, dans les peintures qu'on voit sur les momies. La tradition musulmane en a fait les deux anges du jugement, *Nekir* et *Munkir*. — Remarquez encore le rapport du *Taut égyptien* avec la lune qu'il porte parfois sur la tête, et vous y trouverez un liaison d'idées analogue à celle qui existe entre Mithra, conducteur des ames, et le taureau, emblême de la lune, par où descendent et remontent les ames.

PAGE 71.

(30) Voyez Montfaucon et Philippe à Turre. Le passage de Macrobe : « *Signum tricipitis animantis*, que cite ce dernier,

ne regarde même pas le soleil, mais évidemment le *Dieu Orphique*, figuré sur les abraxes, et sur lequel s'est expliqué Zoega dans ses Mémoires à la suite du dieu *Aion*. Voyez *Zoega's Abhandlungen*, par Welker, p. 214.

(34) Voyez l'explication de ce passage obscur dans les Recherches sur le culte de Bacchus par M. Rolle, II, p. 67. — Le triple soleil de Julien se rapporte sans doute au passage connu de Platon où le soleil figure comme Νους, et auquel se rapporte aussi le suivant de Plutarque : ΚΑΙ ΕΙΤΕ ΗΛΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΙΤΕ ΚΥΡΙΟΣ ΗΛΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ. *De defect. oracular.* VII. Le premier soleil paraît offrir ici le même rapport avec le second soleil que, Mithra avec le soleil physique.

PAGE 72.

(32) Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram. — JEREM. XXIII, 29.

(33) Ζευς Δεσποτης est le feu dans les oracles de Zoroastre, comme le taureau Ταυρειος Δεσποτης dans Porphyre.

(34) C'est ainsi qu'Apollon est invoqué dans l'hymne orphique: ΣΟΙ Δ'ΑΡΧΗ ΤΕ, ΤΕΛΕΥΤΗ ΤΕ, ΣΟΥ ΜΕΛΛΟΥΣΑ.

PAGE 73.

(34 *bis*) Miles Mithræ. TERTULL. Ut armati *clypeo*, *loricâ*, *thorace*, *gladio* et hastâ consecretur. JUL. FIRM. édit. de 1603, p. 15.

(35) Rien de plus frappant que de retrouver le soleil conducteur des ames, dans l'hymne de Proclus Ψυχων αναγωγευ.

NOTES

SUR

LE CHAPITRE VII.

PAGE 75.

(1) Gravé dans Montfaucon, pl. CCVVII, tom. II, 2e partie, dans les monumens *veteris Antii* (dans la collection des *script. rer. Ital.*, p. 87); dans le *Spicilegium* de Beger, fig. XX, décrit par Gruter, XXXIV, 4.

PAGE 76.

(2) « Un grand nombre de serviteurs ayant un *bonnet d'or* « précédaient Ferenghis qui portait la couronne (*).

« Les grands au bonnet d'or (la tiare), les chefs avec la cou- « ronne d'or et la tiare. » — La tiare est distinguée de la couronne (*tadj*) et du diadême (*dihim*). « Lorsque Kobad monta « sur le trône, les Seigneurs applaudirent à la *couronne*, au *trône*, à la *tiare* et à l'*anneau* (**).

Ce vers est très-remarquable ici, parce que le mot *Mehter* s'y trouve employé dans le sens de *grands*, de *seigneurs*, de *maîtres*, ainsi que l'a déjà dit Scaliger, sans qu'on l'en ait cru jusqu'à présent.

(*) Voyez le texte n° XXI.

(**) Voyez le texte n° XXII et XXIII.

PAGE 77.

(3) Dans les dictionnaires persans on ne trouve point le mot *Mihr* avec la signification de coiffure ; il y a cependant plusieurs passages du *Chah-Nameh* où ce mot a peut-être cette signification, puisqu'il se trouve parmi les attributs de la royauté. On ne saurait cependant citer ces vers comme une preuve irréfragable, puisqu'on pourra toujours contester que ce mot doit être lu, non pas *Mihr*, mais *Muhr*, qui signifie cachet.

Quant à ce mot persan *Muhr*, signifiant un *cachet*, et qui n'est qu'une légère inflexion de *Mihr*, observez encore les rapports qui existaient dans la mythologie grecque entre le *soleil* et le *sceau*. Dans l'hymne orphique adressée à Apollon, ce dieu est invoqué comme le possesseur du *sceau* dont le monde est l'empreinte.

(4) « Et c'était la coutume des Persans (dans leur fête de « Mithra) d'oindre le Roi avec le baume de *bun* pour le bénir ; « il se revêtait d'étoffes rouges et mettait sur son front une cou- « ronne sur laquelle était l'image du soleil (*). »

Wecha et *Kasteb* sont des étoffes à raies qui répondent au Σαραγγαι des Mèdes. — Ce mot paraît être le même que le persan *zerreng*, *couleur d'or*, ou *tchehar-reng à quatre couleurs*.

(5) On doit si peu se fier à la netteté et à l'exactitude de ce dessin, que je n'oserais pas décider si ce sont deux têtes de serpents, de chiens ou d'oiseaux. — La gravure donnée par Montfaucon est inexacte, car sur le monument original qui est maintenant dans la galerie des antiques, au Louvre, le poignard a un manche ordinaire et sans tête d'animaux. EDIT.

(3) Voyez le texte n° XXIV.

PAGE 78.

(6) Le rapport frappant qui existe entre quelques passages du Iescht-Mithra, et l'hymne mystique de Proclus a déjà été remarqué précédemment. Ce rapport se retrouve aussi dans les vers suivans où le soleil frappe du fouet les démons comme Mithra les Daroudjs avec la massue :

Δειμαίνουσι δὲ οἱ ἐὸν δεινὸς μαστιγος ἀπειλὴν
Δαίμονες ἀνθρώποις δήλημονες, ἀγριόθυμοι,
Ψυχαῖς ἀμετέραις δυσμενὲς κακὰ πρεσσόντες.

« Ils redoutent la colère de son fouet rapide, ces farouches
« démons, funestes aux mortels, qui menacent de maux nos
« ames coupables. »

Apollon, ou *Mithra*, en chassant ou frappant les démons qui poursuivent les coupables, est le *pacificateur* qui tranquillise les ames.

PAGE 79.

(7) Sur le jaspe publié par Caylus (t. 6. pl. 14) on voit un sacrifice de Mithra tout-à-fait semblable à celui-ci, au point même que l'un paraît avoir été calqué sur l'autre. Comme le manque d'espace n'a pas permis d'y représenter les deux porte-flambeaux; on y voit seulement les deux flambeaux, l'un baissé, l'autre élevé au-dessus des arbres, où ils sont attachés avec l'écrevisse. Devant le char du soleil, on remarque encore, sur la pierre gravée, une figure à genoux environnée de huit étoiles.

(8) Voyez Porph. *de antr. Nymph.* XVIII.

(9) *Ibid.* XXII Les génies à flambeau se trouvent sur la plupart des tableaux, l'un devant et l'autre derrière Mithra; ce dernier est, dans ce cas, tourné vers l'Orient.

PAGE 80.

(10) Fire ! *seven* are thy fuels, *seven* thy tongues, *seven* thy holy sages, *seven* thy beloved abodes, *seven* ways do *seven* sacrificers worship thee. Thy sources are *seven*. *Asiat. Research.* VIII, p. 273.

(11) Les sept feux de l'ancienne Perse sont énumérés dans le Chah-Nameh, dans les dictionnaires persans, dans le Zend-Avesta. — Voyez leur concordance dans les Annales de la littérature, IX. p. 221 et suiv.

PAGE 82.

(12) Schœpflin, *Alsat. illustr.* t. 10, p. 501. — Ce monument a échappé à Zoega, car il ne se trouve point cité dans la liste des monumens de Mithra donnée dans ses mémoires. — Zoega's Abhandlungen par Welker, p. 48.

PAGE 83.

(13) Outre le passage de Porphyre, déjà cité et qui désigne la lune comme la station des ames, le suivant de Plutarque est tout-à-fait décisif : « Les ames en approchant des bords du Styx « poussent des cris d'effroi, car l'Enfer en ravit plusieurs qui « glissent, et la lune en reçoit d'autres qui nagent d'en bas vers « elle ; ce sont les ames à qui est tombée la fin de la génération, « excepté celles qui sont impures et souillées. » — *De genio Socratis* XXII. — Voilà la lune qui sauve les ames *pures* que l'*Hader* n'a point englouties; c'est de la lune qu'elles descendent dans la génération et *Hetios* (Mithra) les ramène à leur origine céleste.

(14) On n'a point eu jusqu'à présent de gravure exacte de ce monument. Il fut publié d'abord par *Gronove* dans l'appendice des Gemmes de Leonardo Agostini, puis par Vandale (Dissert.

PAGE 87.

(21) Τριῶν ἐν ἀνάκτῳ τελουμένοι βαλμοι. JAMBL. *de myst.*

(22) Μυσταγωγοι, les novices.

Υπηρετουντες, *diaconi*, les diacres.

Πατρες, les pères. PORPH. *de abstin.*

(23) Voyez le tableau de l'Empire ottoman, par Mouradja d'Ohsson, édit in-8°, t. IV, seconde partie, p. 616, 665. On y trouve les sept initiations communiquées par le souffle du cheikh et par les sept paroles mystiques qui font allusion aux sept lumières divines; il est question, p. 632, du novice ou récipiendaire *Mourid* ou *Koutchek*, et du directeur, *Mourchid* ou *Cheikh*.

(24) C'est un des monumens de Mithra dont j'ai fait connaître l'existence en Transylvanie à MM. de Kœppen et Berezin, en leur communiquant une copie des dessins qui appartiennent à M. l'abbé Hene, et dont M. de Berezin m'a donné, à son retour, ce dessin plus correct, fait par l'artiste qui l'accompagnait.

PAGE 88.

(24 *bis*) Je ne connaissais pas ce monument, lorsque j'ai donné l'explication du bas-relief du monument du Tyrol, explication insérée par M. Silvestre de Sacy dans ses notes sur l'ouvrage de M. de Sainte-Croix. La manière victorieuse dont l'explication du monument du Tyrol a été confirmée ensuite par les bas-reliefs de ceux de Transylvanie, est la meilleure réponse aux doutes élevés par M. Walker dans ses additions aux mémoires de Zoega, p. 409.

PAGE 89.

(25) Voyez, dans le Ferhenghi Chououri, II, 308, l'article *Gemi Zemin* avec un distique de *Selman*.

(26) Voyez le passage de l'*Adjaïboul-Makhloukat* cité dans les notes sur les fêtes de Mithra. Le bœuf *Nandi* servait de monture au Bacchus indien : « c'est le même symbole, dit M. Rolle dans « ses Recherches sur le culte de Bacchus, III, p. 72, que le « bœuf des Egyptiens, le taureau de Bacchus ou de Jupiter « chez les Grecs. »

PAGE 90.

(27) Si l'une de ces deux figures devait désigner l'*Héliedrôme* nommé parmi les grades des initiés, je crois que c'est la figure conduisant le quadrige, et non pas l'homme tourmenté par le serpent.

(28) Λεγουσιν δε δια ουρανου. PORPH. *de antr. Nymph.* XXII.

(29) Δια προιου μεν φερει προιου Ζοδιου τον μαχαιραν. *Ibid.* XXIV.

PAGE 92.

(30) C'est de cette manière que se lit de droite à gauche, sur le monument du Tyrol, le mot *Nama* placé sur le haut de la tête du taureau.

(31) M. de Kœppen, en rapprochant cette inscription d'une autre du musée Brukenthal, a montré que ce tableau a été consacré par l'affranchi *Eutyches* pour M. *Aurèle Timothée* et *Aurèle Maxime*. Voici cette inscription : D. S. I. M. (Deo soli invicto Mithræ). *Pro salute incolumitate M. Aurelii Timothei et Aurel. Maximi votum nuncupavit solvitque Eutyches eorum lib. retulit.*

PAGE 93.

(32) Le dessin ci-joint, qui est un de ceux que j'ai communiqués à MM. de Kœppen et Berezin pour appeler leur attention sur les monuments de Mithra existant en Transylvanie, n'est pas

exact, d'après la description que M. Kœppen a donnée de ce monument dans les Annales de la littérature, tom. XXIV, app. 1, puisqu'il n'y a que cinq autels, cinq arbres, cinq bonnets et six poignards : le scorpion y manque ainsi que le flambeau baissé.

(33) *Antonii Bartalis* : Ortus et occasus imperii Romanorum in Dacia Mediterranea, cui accedunt nonnullæ de monumento quodam ex ruderibus coloniæ Apulensis eruto opiniones. *Posonii* 1787. — Engel en fait aussi mention dans son ouvrage intitulé : *Commentatio de expeditionibus Trajani ad Danubium et origine Valacherum*. Vindob. 1764, p. 160.

PAGE 94.

(34) *Acta litteraria musei nationalis Hungariæ*, t. 1er, p. 225 et seqq., *Budæ*, 1818. — « Utraque basis benè conservata re- « perta est cum tabulâ, symbolâ Mithræ Dei, sive solis rese- « rente (quam æri incisam et explanatam, altero Actorum Musei « tomo daturi sumus) per vinicolam mense junio anni 1817, « in regio cammerali oppido Buda-Œrs. »

(35) Dans la gazette *Carinthia*, n°s XVII et XVIII, du 24 avril et 1er mai 1819.

(36) De sa massue excellente et éternelle, ce chef des hommes qui ne dort pas, frappe les Devs; il frappe Eschem, ce fort Mithra. — *Yescht Mithra*. Cardé X, p. 211.

(37) Hyde, *de vet. rel. Pers.* p. 246. Voyez aussi la médaille sassanide qui se trouve dans notre planche n°. IX, fig. 2.

PAGE 95.

(38) Mal dessiné dans le cahier lithographié des Antiquités de Virunum par M. Schottky, et mentionné par M. Kœppen, XXIV, append., p. 7, dans la note.

PAGE 96.

(39) Αλλην συν τοσαυτην διελθων οδον, εδοξεν αφορᾶν κρατηρα μεγαν εις δε τουτον εμβαλλον τα ρευματα, το μεν αφρου θαλασσης η χιονος λευκοτερον το δε, οσσινον ἴρις εξανθεῖ το αλουργον, αλλα δ'αλλαις βαφαις κεχρωσμενα. προσωθεν ιδιον εχουσος φεγγος. *De sera Numinis vindicta.* t. x, p. 273, édit. Tubing 1798. Voyez aussi sur le *cratere* le passage du livre second, Symposiacon quæst. x. t. xi, p. 98, et t. ix, p. 92, et enfin le *crater de l'intelligence* dans l'Hermes Trismegiste : *Hermes ad Tat.*

Il existe une parenté entre le cratère ou coupe de Mithra génie de la vérité, et la coupe de Djemchid qui disait la vérité ; le même rapport existait entre la coupe de Joseph et celle d'Osiris et de Bacchus qui faisait sortir la vérité du trépied. Athénée, II. — Voyez le *Dionysos* de Creuzer, sur les idées mystiques attachées par les anciens aux cratères et en général à tous les vases.

PAGE 102.

(40) In sepulchro Terentii ejusdem imperatoris Aureliani famuli ; in anaglypho arcu dextra tenet capiti admota, pharetram à dorso gestat. Itar. p. 199.

PAGE 103.

(41) M. de Kœppen n'a vu ni ce monument ni le précédent, et n'en parle que d'après les dessins que je lui en ai communiqués avant son voyage en Transylvanie.

(42) Montfaucon et d'autres ont pris ces deux porte-flambeaux pour deux Mithras, lesquels, avec le sacrificateur, formeraient le τριπλασιος. Le nom de Mithra ne pourrait être accordé à ces porte-flambeaux ministres, qu'autant qu'il serait vrai (comme

l'assure Alexander ab Alexandro) que les Babyloniens donnaient ce nom à leurs prêtres : « Babylonii Chaldæum Isidis sacerdotem « gramatea alium Mithram nuncupant. Genial. dies. lib. II.

PAGE 106.

(43) Sans voir ces pierres gravées, il est difficile de juger complètement si elles sont des antiques véritables, ou apocryphes. Je crois cependant qu'il faut classer parmi les dernières la pierre principale publiée par Montfaucon, p. 217, II,, et par Hyde, p. III, à cause du crane qui s'y trouve attaché à la branche de palmier. Agostini lit ΤΕΑΚΟΝ au lieu de ΤΕΑΙΚΟΝ et ΡΗΙΑΡΑΚΕΙ les lettres gravées autour des sept étoiles, sur la tête du lion. Sur quoi il faut observer que la gravure donnée par Agostini est beaucoup moins exacte que celle qu'a publiée Gori, par laquelle on voit que la lettre qu'Agostini a prise pour un *phi* est un T, et qu'il a mis un N où il y a un M bien évident dans Gori, c'est-à-dire au tour de l'étoile, devant la gueule du lion : ΑΣΗΜΕ, ce qui répond à l'*indeprehensibilis* de l'inscription comme de Mithra. Je crois que les lettres qui se trouvent autour des quatre étoiles doivent être lues : ΕΛΚΟΥΤ(ι), à l'*attrayant :* sur l'une de ces pierres publiées par Gori (*Mus. Flor.* II, pl. 78), le lion de Mithra tient une abeille à la gueule ; sur une autre, une tête de taureau : ce qui doit être rapporté aux ames figurées par les abeilles (*βουγενεις*) et à la lune leur station.

(44) « Siquidem sol principale signum inculcat et premit leo- « nem. » Voilà l'origine du soleil *monté sur le lion* qui forme les armes de la Perse, et est le signe de l'ordre du *soleil-lion*.

PAGE 108.

(45) « At sanè in nostro (dit Phil. de la Torre) taurus « parozanio petitus et puer facem præferens propria sunt Mithræ « symbola, cui alæ quoque conveniunt quam maximè. Liberum « sit eruditis discernendi arbitrium. »

(46) Erat enim sol *leonis* vultu cum tiarâ persico habitu utrisque manibus bovis cornua corripiens ; siquidem sol principale signum inculcat et premit leonem, scilicet, etc., etc.

(47) Montfaucon dans son voyage en Italie, dont la gravure se trouve reproduite dans son grand ouvrage, vol. II, part. 2.

PAGE 109.

(48) Il n'y a pas de doute que le signe, employé dans quelques anciens alphabets pour un S, ne représente ici un E, puisque la syllabe composée du même mot se voit écrite d'un côté TE et de l'autre TS. La lettre placée au haut de l'aile gauche du génie étant un E, la leçon du mot EPΩΣ est hors de doute ; ce seul mot avec l'adjectif mis au superlatif et le vocatif qui le précède, suffit pour montrer que le monument appartenait à un autre culte que celui de Mithra.

(49) La lettre dont on pourrait contester la lecture est le signe qui ressemble à un B, avec un trait prolongé en haut ou en bas. Je crois qu'il représente la lettre IΣ ; d'abord parce que c'est le caractère qui précède le vocatif de l'adjectif au superlatif ; ensuite parce qu'il donne, comme finale de la ligne perpendiculaire, ATE (ou ATTIS, ou ATTÊS), comme on le trouve écrit dans la harangue de Démosthène contre *Eschine*, et non pas *Eschyle*, comme on l'a imprimé dans les Recherches sur les mystères de Bacchus, par M. Rolle, t. III, p. 36 ; enfin dans la ligne du haut, cette lettre B représentant un S n'a point de trait dans l'inscription du génie au flambeau élevé, parce qu'elle y est précédée de la lettre I qui manque au même mot dans l'inscription du génie au flambeau baissé.

PAGE 111.

(50) Nous revenons encore ici sur la remarque déjà faite plus haut, que ces deux génies ont été remplacés dans la mythologie

indienne, arabe et persanne par *Harout et Marout* (expliqués par le commentateur de Wassaf) comme le symbole de la chûte et du retour de l'ame, de même que les deux conducteurs égyptiens des ames, *Anubis* et *Helios*, et ceux du *Zend-Avesta*, *Mithra* et *Raschnerast*, ont été remplacés par les anges du jugement, *Nekir* et *Munkir*. En remarquant aussi que, dans les mystères d'Eleusis, le *Dadouke*, ou porte-flambeau, représentait le soleil conducteur des ames (Αναγογευς ψυχων), le rapport évident qui existait entre le porte-flambeau des mystères de *Cérès* et ceux des mystères de Mithra, saute de suite aux yeux.

(51) Voyez les numéros I, III, VI, VII, IX, X, XII, XIII, XXII, XXIV, XXVIII, XXIX, XLI, XLII, XLV, LI, LII, LVIII, LXXX.

(52) Ηλιος ος παντ' εφορα και παντ' ουτασσει. Vers de l'Odyssée (XI. 109) cité déjà par Plutarque. « Le soleil surtout, » dit M. Rolle, a été adoré comme une image vive et brillante » des perfections de la divinité, comme un instrument des per» fections de la divinité, comme un temple magnifique de Dieu. Le peuple hébreu même adorait dans ce bel astre Dieu qui, » selon l'expression de l'écriture, y a placé son tabernacle. » — Et Rhodigone, cité par M. Beausobre, s'exprime ainsi : « On » ne peut rien imaginer qui représente d'une manière plus con» venable que le soleil, la majesté du Christ qui a la souveraine » puissance et la suprématie sur tout ce qui existe. C'est pour» quoi nous avons assigné au Seigneur le jour que les mathéma» ticiens appellent le jour du soleil. » (*Nat. inv. Mithræ.* 25 *dec.*)

Ces deux passages expliquent assez la célébration de la naissance du Christ au jour de *Mithra*, et la dénomination du *soleil* exposé (ostensus) dans les tabernacles de nos églises.

PAGE 124.

(53) Cette inscription est une des plus intéressantes à cause des deux mots de *Menotyrannus* et de *Paroidicus*; le dernier indique assez l'origine persane du culte de Mithra; le Menotyrannus peut se traduire par *seigneur du mois*; mais malgré les objections de M. Rolle (t. III, p. 297, 300) contre l'existence du dieu *Lunus*, je crois que cette existence peut très-bien être prouvée, non-seulement par tous les monumens astronomiques des Orientaux modernes, dans lesquels la lune est représentée sous la figure d'un jeune garçon de quatorze ans, mais encore par la coïncidence de la mythologie égyptienne dans laquelle la lune, d'après les découvertes de M. Champollion, est une divinité mâle. Enfin le mot *mav* dans lequel M. Rolle ne voit que le nom d'un mois, est effectivement un nom persan de la lune qui s'appelle *Mah* et *Mang*; c'est le *moon* des Anglais et le *Mond* des Allemands, lesquels lui ont conservé son genre oriental. V. le mot *Mang* dans le Burhani Katii, édit. de Constantinople, p. 748.

CONCLUSION.

PAGE 125.

(1) Voyez dans les Annales de la littérature de Vienne, t. IX, p. 225 et suiv. les nombreux passages du Chah-Nameh et des dictionnaires persans, qui prouvent de la manière la plus claire la différence qui existe entre l'*Anaitis* (la Mithra d'Hérodote) et le Mithra du Zend-Avesta. On ne doit pas s'étonner que M. Rhode dans ses deux ouvrages, *Beytræge zur Alterthumskunde* et *Heilige Sagen*, fasse de Mithra l'étoile du matin, puisqu'il prend pour des comètes toutes les planètes du Boundehesch, dont les noms sont encore aujourd'hui les mêmes. Voyez *Heidelberger Jahrbücher der Literatur*, 1828, p. 90.

PAGE 126.

(2) Il y a un passage de Gori (*in Mus. Florentin.* II, 126) qui, si l'on pouvait se fonder dessus, reculerait l'époque de l'introduction du culte de Mithra dans l'empire romain, bien avant la guerre des Pirates. Il dit que le sacrifice de Mithra se retrouve sur plusieurs monumens sépulchraux étrusques : « Quod sacrum « exhibent complures quoque arculæ sepulchrales mortuorum « veterum Etruscorum apud quos maximè in usu fuit »; et il se réfère à Bonaratti, *monumenta addita operi Dempsteriano*, § XXIV; je n'y ai rien vu qui ressemblât à un monument de Mithra.

PAGE 127.

(3) Le nombre est double de celui de la liste donnée par *Zoega*, qui en contient 43. La plupart de ces monumens ont été trouvés en Italie ; les plus remarquables sont ceux du Tyrol et de Transylvanie, à cause des sculptures multipliées.

M. Welker a déjà relevé l'erreur de M. Gœrres qui s'est trompé en disant, dans son ouvrage intitulé : *Mythengeschichte* qu'on en a trouvé un grand nombre en Angleterre. Il n'y en a pas un seul de connu.

FIN.

BIBLIOGRAPHIE,

OU

LISTE DES OUVRAGES DES ANCIENS ET DES MODERNES, SUR LE CULTE DE MITHRA, CONSULTÉS POUR CE MÉMOIRE, ET QUI Y SONT CITÉS.

ORIENTAUX.

1. *Le Zend-Avesta*, par Anquetil Duperron.
2. *The Desatir*, Bombay, 1818.
3. *Le Chah-Nameh* de Firdewsi.
4. *L'Adjaibout Makhloukat*, c'est-à-dire, les merveilles des créatures, par Kaswini.
5. *L'histoire de l'Egypte*, par Makrizi.
6. *L'Encyclopédie* de Tachkeuprikadeh.

AUTEURS CLASSIQUES GRECS.

7. Hérodote, l. 131.
8. Xénophon, Œconomicus, v.
9. Strabon, Georg. lib. xv.
10. Plutarque, de Iside et Osiride et in vitâ Pompeii et Artaxerxis.
11. Dio Cassius, d'après Xiphilin, sous le regne de Néron.
12. Lucien, II, p. 870.

13. Julianus Imp. Orat. IV. édit. spanh, p. 155.
14. Porphyrius, in lib. IV de abstinentiâ et de antro Nympharum.
15. Suidas, à l'article *Mithras*.
16. Hesychius, au même article.
17. Nonni Dionys. XXXVIII. 160.
18. Stephanus Byzantinus.

AUTEURS ROMAINS.

19. Plinius, LXXVI. c. 8.
20. Statius, in Thebaide.
21. Lactatius, commentateur du précédent.
22. Lampridius, in Commodo.
23. Claudianus, in laude Stellæ.
24. Macrobius, in somnio Scipionis.

PÈRES DE L'ÉGLISE ET AUTEURS CHRÉTIENS DES PREMIERS SIÈCLES.

25. Justin. Martyr. apol. II, et in dialogo cum Tryphone.
26. Origenes adversùs Celsum, I, 22.
27. Gregorius Nazianzenus, Or. III.
28. Nonnus, comment. in or. III. Greg. Nazianz.
29. Elias cretensis, comment. in eamdem.
30. Nicetas episcopus, comment. in eamdem.
31. Hieronymus ad Latam., epist. 7.
32. Dionys. Areopagita, epist. 7.
33. Pachymeris, schol. in eumdem locum Dionysii.
34. Tertullianus, de coronâ, de præscript., adversùs Marcionem.
35. Ambrosius, ad Val. Imperat. contrà Symmachum.
36. Cyrillus, cateches. II.

37. Augustinus, cap. 1. Joan. tract. 11.
38. Commodianus.
39. Socratis hist. ecclesiæ.
40. Cedrenus, 1, 24.
41. Archelaus in act. disput. Archelai et Manetis apud Zaccagn. Monumenta ecclesiæ græc. et lat., p. 63.
42. Alexandri ab Alexandro Neapolitani, genialium dierum libri sex. *Lugduni*, 1546, lib. 1, p. 61,

RECUEILS D'INSCRIPTIONS.

43. Gruteri romanorum inscriptionum corpus absolutissimum.
44. Reinesii inscript. class.
45. Fridvalsky inscriptiones.
46. Vandale, dissertationes.
47. Eichhorn (de Klagenfurt) *Beytræge zur æltern Geschichte und Topographie des Herzogthum Kærnthen.*
48. *Steyermærkische Zeitschrift*, 1 *Jahrgang.*

RECUEILS DE MONUMENS.

49. Philippi de Turre, monumenta veteris Antii, pars altera, de Mithra ejusque tabulis symbolum.
50. Montfaucon, Antiquité devoilée, tome 1, seconde partie, et diarium Italicum.
51. Begeri, spicilegium antiquitatis. *Coloniæ*, 1692.
52. Vignoli, de columnâ Imperatoris Antonini Pii. *Romæ*, 1705, p. 174.
53. Laurent. Pignorius, in Auctario ad Cartarium, p. 294.
54. Marliani topographia urbis Romæ, lib. LVI.
55. Capaccio, Storia di Napoli.
56. Summonte, Storia di Napoli.

57. Leonardo Agostini, Gemme.
58. Gori, Museum Florentinum, II, 78.
59. Raspe, catalogue of engraved gems, IV, 684, 685.
60. Visconti, Museo Pio Clementino, t. III, p. 28; t. VII, p. 7.
61. Caylus, recueil d'antiquités, t. VI.
62. Zoega, Bassirilievi di Roma, et mémoires traduits par Welker, *Gœttingue*, 1817.
63. Millin, voyage au midi de la France, pl. 28, t. II, p. 116, et galerie mythologique, XVIII.
64. Schoepflin, Alsatia illustrata, 8.
65. *Acta academiæ Theodor. Palat.*, t. I, 2, 3.
66. *Acta litteraria musei nationalis Hungarici* I, p. 225.

OUVRAGES ET JOURNAUX DANS LESQUELS LES MONUMENS LES PLUS RÉCEMMENT CONNUS DE MITHRA ONT ÉTÉ PUBLIÉS, DÉCRITS OU EXPLIQUÉS.

67. Hormayr's *Geschichte von Tyrol*, p. 127, 133, sur le monument du Tyrol.
68. *Lettere del conte* Giovanelli, sur le même monument.
69. Description et explication du même monument dans la *gazette littéraire de Vienne* de l'an 1816, p. 1450, à l'occasion de la notice de l'ouvrage de M. d'Ouvaroff sur les mystères d'Eleusis.
70. Carinthia (journal) 1819, n° 17 et 18, description du monument de Salzbourg, par M. le curé Winkelhofer.
71. Description du monument de Stix Neusiedl par M. Steinbuchel, dans le *Journal de modes de Vienne*, du 19 juin 1816, avec la gravure y jointe.
72. Description des monumens de Mithra existant en Hongrie et en Transylvanie par M. Koeppen, dans l'appendice du XXXIVe volume des Annales de littérature de Vienne et à part sous le

titre : *Nachrichten von einigen in Ungern Siebenbürgen und Pohlen befindlichen und bisher nur wenig oder gar nicht bekanten Alterthümern.* Wien, 1823.

Dans le Ier et X^e^ volume des mêmes annales sur le culte de Mithra, à la notice donnée des mémoires de Zoega et du *Chah-Nameh* de Gœrres.

ECRIVAINS QUI, OUTRE CEUX DÉJA CITÉS PARMI LES AUTEURS DES RECUEILS DES MONUMENS, ONT TACHÉ DE LES EXPLIQUER OU ONT ÉMIS UNE OPINION SUR MITHRA.

Français.

73. Scaliger, de emendatione temporum. *Coloniæ*, 1629, p. 587.

74. Brissonii, de regis Persarum principatu *Argentorati*, 1710, liv. II, 8, 9, 70, 112.

75. Anquetil Duperron, dans le commentaires joints à la traduction du *Zend-Avesta*, et dans les mémoires de l'Académie des Inscriptions, liv. XXVI, p. 418 et suiv.; liv. XXXVII, p. 693 et suiv.; liv. XXXIX, p. 746 et 747.

76. Fabret, Mémoires de l'Académie des Inscriptions, liv. XVI, p. 267 et suiv.

77. Batteux, Mémoires de l'Académie des Inscriptions, liv. XXVII, p. 130 et suiv.

78. Foucher, Mémoires de l'Académie des Inscriptions, liv. XXIX, p. 120 et suiv.

79. Dupuis, Origine des cultes.

80. Sainte-Croix, Recherches historiques et critiques sur les mystères du paganisme, seconde édition par M. le baron de Sacy, t. II, p. 121.

81. Silvestre de Sacy, notes sur la seconde édition de l'ouvrage précédent.
82. Rolle, Recherches sur le culte de Bacchus, Paris, 1824.

Anglais.

83. Hyde, *de religione vet. Persarum*, p. 110 et suiv.
84. Seldeni *de Diis Syris syntagma*, *edit. Lipsensis*, 1710, 1710, p. 253, 170, 255.
85. Knight, an inquiry into the symbolical language of antient art and mythology, p. 220.
86. Faber, Origin of paganism.
87. William Jones. on the year of the Hindoos. Asiat. Researches.
88. *New - Pantheon*. London, 1790, deux volumes, article Mithra.

Allemands.

89. Mosheim, not. ad Cudw. system. intell., t. 1, p. 328. Note.
90. Vossius, de origine et progressu idolatriæ, liv. II, cap. 9.
91. Beckii ad Joh. Seldeni de Diis Syriæ syntagmata additamenta, édit. Lipsensis, 1972, p. 51, 52, 257, 261.
92. Kleuker, *Anhang zum Zend-Avesta*, Leipz., 1783, t. II, troisième partie, XXXII, p. 165.
93. Kreuzer, *Symbolik und Mythologie*, seconde édit., 1819, vol. 1, 728 et suiv., et recueil des planches III, XXVI.
94. Welker, dans l'appendice à la traduction de Zoega. *Getting*, 1817.
95. Rhode, *Beytræge zum Alterthumskunde*, Berlin, 1819, p. 35, et *die heilige Sage*, Francfort, 1820, p. 264 et suiv.
96. Eichhorn, de Mithrâ invicto.
97. Schlegel, *Sprache und Weisheit, der Inder*. Heidelberg, 1818, p. 140.

98. Ritter, *Erdkunde*, Berlin, 1818, II vol. p. 908.

99. Gœrres, *Mythengeschichte*, I, 247.

100. Secl, *Die Mithrasgeheimnisse während der vor und urchristlichen Zeit historisch-kritisch-exegetisch dargestellt von Heinrich* Secl. *Aarau*, 1823.

ERRATA.

P. 50,l.27 (dern.),	*Guchasb*,	lisez :	*Guchesb*.
P. 14,l. 9,	*Mezpés*,	lisez :	*Mezités*.
P. 28,l.22,	*Mitrka*,	lisez :	*Mithra*.
P. 37,l. 5,	Vignole,	lisez :	Vignoli.
P. 37,l. 8,	Lefrerie,	lisez :	Lefreri.
P. 40,l. 8,	Vignole,	lisez :	Vignoli.
P. 50,l.10,	*Heliodromus* (Helios et Bromus) on en a fait deux,	lisez :	*Heliodromus*, on en a fait deux (Helios et Bromus.)
P. 51,l. 3 (infér.),	représentée,	lisez :	rapportée.
P. 52,l.10,	Szasmizegethusa,	lisez :	Sarmizegethusa.
P. 63,l.13,	VIII,	lisez :	VII.
P. 55,l. 3 (note),	046.	lisez :	246.
P. 64,l.23,	Kadja,	lisez :	Radja.
P. 76,l.24,	*zerin kalah*,	lisez :	*Zerinn-Koula*.
P. 82,l. 7,	Pioja,	lisez :	Gioja.
P. 87,l. 9,	*Wassif*,	lisez :	*Wassil*.
P. 88,l. 8,	co-partageant,	lisez :	co-partageans.
P. 94,l.11,	Buda-Ors,	lisez :	Buda-Oers.
P. 108,l. 9,	*après* monumens,	ajoutez :	semblables.
P. 129,l. 3,	Neddernheim,	lisez :	Heddernheim.
P. 129,l. 1 (note),	*après* planches,	ajoutez :	XIV, XV, XVI.
P. 153,l.27,	*Chal Kouni*,	lisez :	*Chalkouni*.
P. 154,l.23,	48,	lisez :	38.
P. 155,l. 2,	Berger,	lisez :	Beger.
P. 155,l. 8,	(23),	lisez :	(26).
P. 158,l.14,	*Hamadon*,	lisez :	Hamadan.
P. 164,l. 4,	*Adjaiboul*,	lisez :	*Adjaiboul-Makloukatt*.
P. 164,l. 3 (infér.),	Mecbitaristes,	lisez :	Mekhitaristes.
P. 177,l. 6 (infér.),	*Hadar*,	lisez :	*Hades*.
P. 178,l.17,	Vignole,	lisez :	Vignoli.
P. 178,l. 3 (infér.),	l,	lisez :	ll.
P. 179,l.17,	Kaike,	lisez :	Raike.
P. 180,l. 8,	686,	lisez :	486.
P. 133,l. 8,	t, x, s,	lisez :	t, x, p.
P. 183,l. 9 (infér.),	Itar,	lisez :	*Diarium italicum*, p. 466.
P. 186,l. 3 (infér.),	parozanie,	lisez :	parazonie.

BIBLIOGRAPHIE ACADÉMIQUE.

Publications récentes par l'éditeur des *Mithriaques*, et qui se trouvent dans la typographie CHALOPIN, imprimeur-libraire de l'académie, rue Froide-Rue, à Caen; et chez M. l'éditeur, rue des Chanoines, dans la même ville.

1°. *Précis d'un Mémoire* sur une cassette orientale à Bayeux, qui sert à conserver les vêtemens sacerdotaux de St.-RICHOBERT, évêque de ce diocèse dans le VIe. siècle, lu à l'académie de Caen, le 14 avril 1820; par J. SPENCER SMITH, membre de plusieurs sociétés académiques françaises et étrangères. Cet ouvrage est orné de cinq gravures en taille-douce; prix 2 fr. 50 cent.

2°. *Traité sur le jeu de Whist*, d'après les meilleures autorités anglaises; par le même auteur; prix: 3 fr.

3°. *Mémoire sur la culture de la musique dans la ville de Caen et la Normandie*, lu à l'académie de Caen; par le même, le 10 Novembre 1826; prix: 2 fr.

4°. *Cantate pour le jour de Ste. Cécile*, patronne de la musique, traduction libre de l'ode anglaise de DRYDEN, intitulée: *Le banquet d'Alexandre*; par feu Mme. SPENCER SMITH, avec le texte anglais en regard et augmentée de notices critiques sur la vie et les actes de Ste.-CÉCILE, tirées des plus estimés hagiographes par; J. S. SMITH; prix: 1 fr. 50 cent.

5°. *Le Voyageur*, discours en vers; par feu M. BRUGUIÈRE DE SORSUM, avec une traduction anglaise en regard; par E. HERBERT SMITH, de l'université de Cambridge et de la société des Antiquaires de Normandie, augmentée d'une notice biographique sur l'auteur du poëme; par J. S. SMITH; prix: 3 fr.

6°. Discours apologétique sur le règne de Henri VII, roi d'Angleterre; lu à l'académie de Caen en 1828, par J. S. SMITH. In-8°. pp. 28. tiré à 300; prix: 3 fr.

7°. *Discours prononcé à l'académie des sciences, arts et belles-lettres de la ville de Caen*, le 25 mai 1832; par J. S. SMITH. En présentant, de la part de M. de HAMMER, une nouvelle édition grecque des écrits de MARC-AURÈLE-ANTONIN, avec une version

persane en regard par ce savant orientaliste allemand. In-8°. de trois quarts de feuille, tiré à 300 ; prix : 3 fr.

8°. *Recherches étymologiques sur le Choléra-Morbus. Discours adressé à l'académie de Caen*, le 31 juillet 1832 ; par E. H. Smith. In-8°. de trois quarts de feuille, tiré à 300 ; prix : 3 fr.

9°. *Mithriaca*, ou *le culte de Mithra* (génie solaire selon le système de *Zoroastre*). Mémoire académique par M. de Hammer ; rédigé sur le manuscrit original de l'auteur par J.S.Smith ; in-8°. avec atlas ; prix : 15 fr.

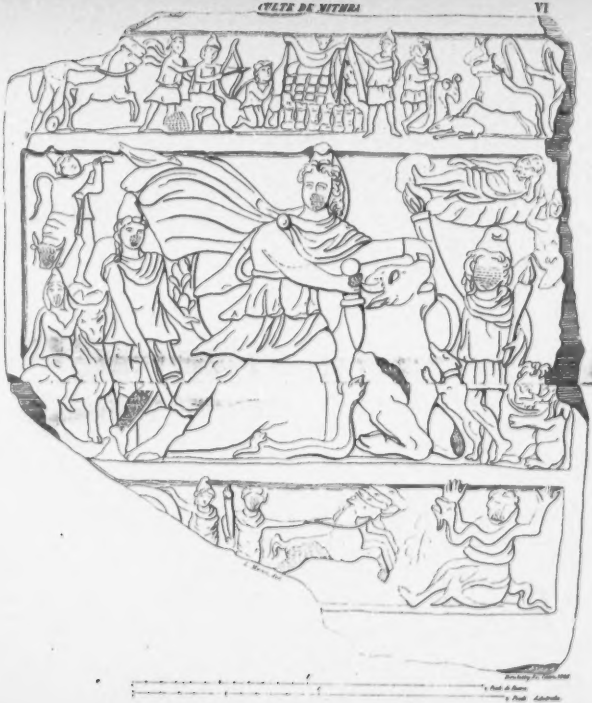
Le célèbre Taurobole Silvien, découvert à Rome dans le 16.ème siècle, conservé long-tems à la Villa Borghèse; transféré ensuite au musée de Paris, où il se trouve aujourd'hui (1815). Ce monument est représenté ici d'après Montfaucon.

Monument Romain, d'après Lafruri (1564)
(numerarius (677) et Bayer (1691))

Bas-relief trouvé à Torré-nisa rendu d'après Vignoli.

Monument de Schwarzwald en Alsace d'après Schoepflin.

Monument du Tyrol, conservé au Cabinet impérial Autrichien d'Antiquités, à Vienne.



Bas-relief du Musée Rathgeber à Carlsbourg en Brandebourg trouvé aux ruines de Lauriacum Apulatum

Bas-relief du Vase Rockenthal, et Hermandadt en Transilvanie, trouvé à Varcsenne Ulpia-Trajana augusta Dacia Sarmizegethusa

CULTE DE MITHRA.

VIII

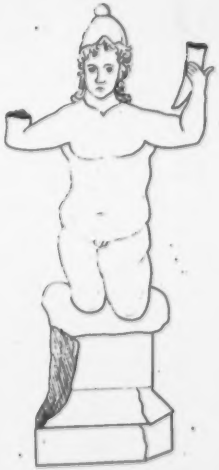
Bouhdly, Sc. Caen. 1828.

Taureau Mithriaque sculpté en bas-relief du Musée Bathiani en Transilvanie, trouvé à Apulum.

Bouchitty &c. Castelli

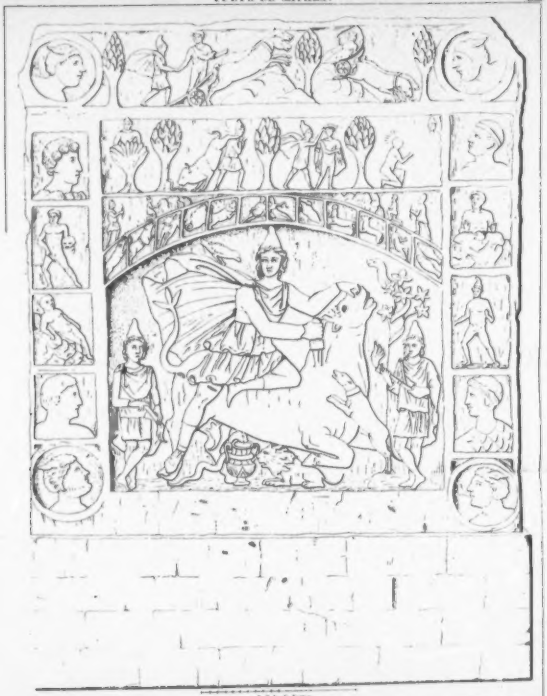
1. Tête couronnée. On y distingue les symboles du Soleil et de la lune-fig 2. Buste d'un personnage à barbe.

Fragment d'un Monument trouvé à l'ancien Virunum en Carinthie et conservé à Tanzenberg.



Monument Transalpin. Statue de Taurofiathme.

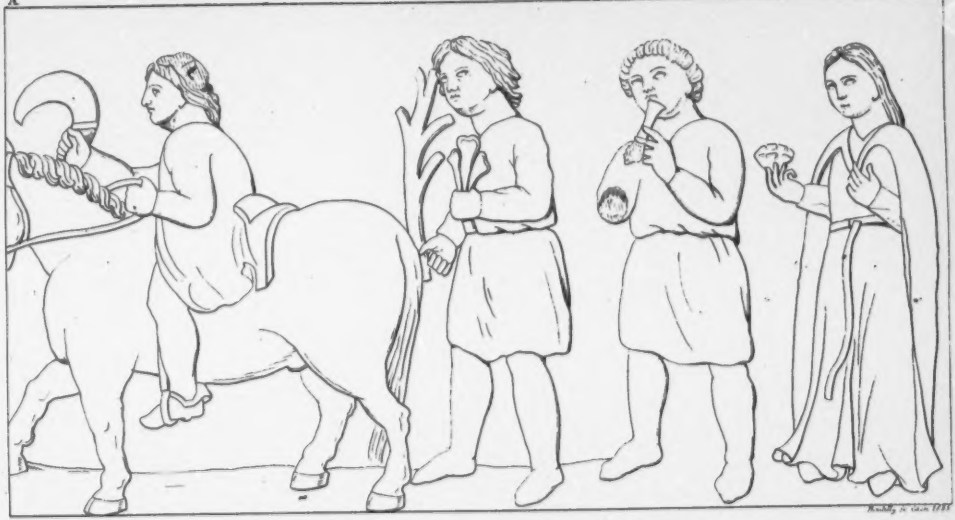
Ornement double duquel il existe deux sculptures semblables, dont l'une se trouve à Salzbourg et l'autre conservée au Musée Impérial de Vienne.



Deuxième des deux Bas-reliefs de l'autel principal d'un Temple en partie souterrain, découvert dernièrement à Heddernheim, en Allemagne.

Le second Bas-relief du même Autel à Heddernheim

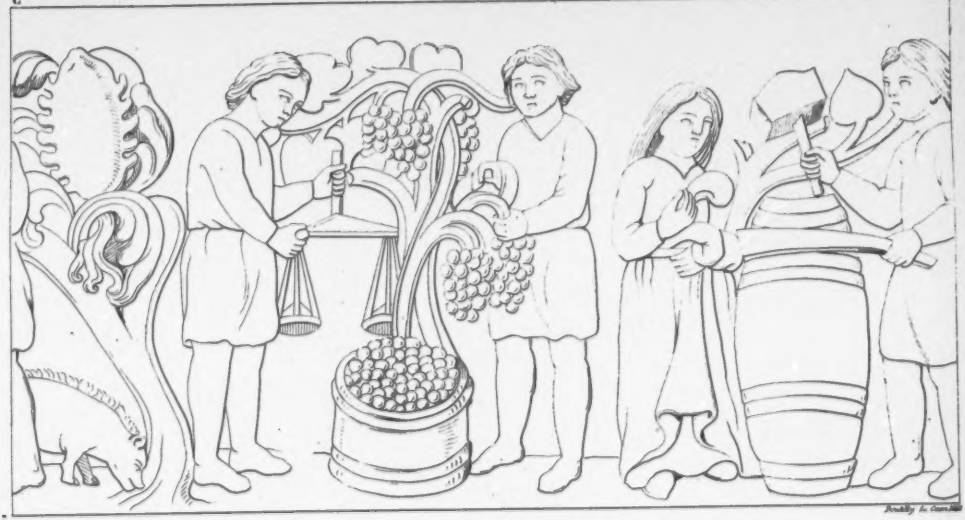
Divers sculptures accessoires du même temple à Heddernheim.



Zodiaque emblématique du moyen âge sculpté sur la cathédrale de Crémone.

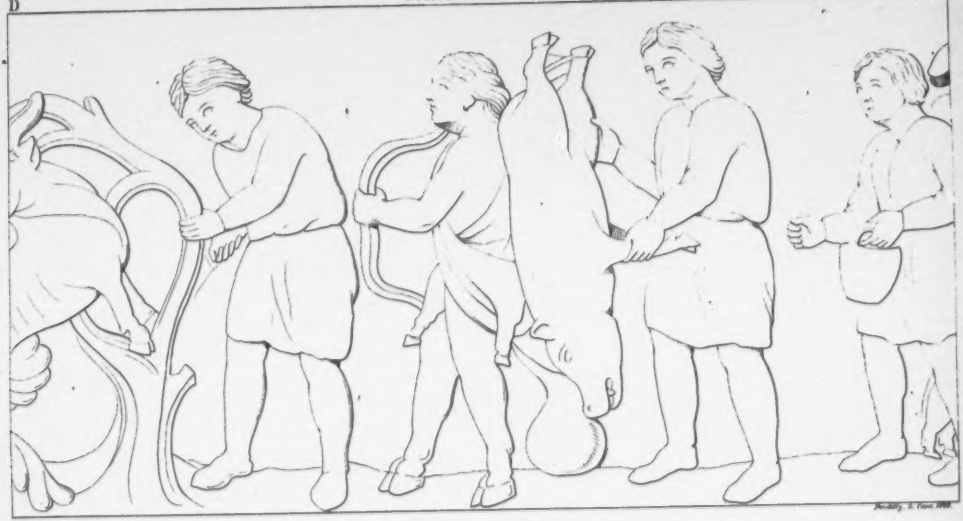
Zodiaque architectonique de Crémare.

2ème Section.



Zodiaque architectonique de Crémone.

3ème section.



Zodiaque architectonique de Crémone.

4ème Section.

Zodiaque architectonique de Crémone.

2.me Exemplaire.

Bas-relief provenant de la ville Burgos conservé au musée royal de Paris

Bas-relief provenant de la ville Borgia conservé au musée royal de Paris.

Vincent Brunias del. Bradbury & Evans, Whit.

Bas-relief conservé à Venise.

Geschichte
der
Osmanischen Dichtkunst.

Von

Hammer-Purgstall.

Erster Band.

Geſchichte
der
Osmaniſchen Dichtkunſt
bis auf unſere Zeit.

Mit einer Blüthenleſe
aus
zweytauſend, zweyhundert Dichtern
von
Hammer-Purgſtall.

Erſter Band
von der Regierung Sultan Osman's I. bis zu der Sultan Suleiman
1300 — 1521.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

Peſth, 1836.
Conrad Adolph Hartleben's Verlag.

Gedruckt in Wien
bei
Anton Strauß's kl. Witwe.

An

Seine Majestät

Sultan Mahmud Chan,

Sohn

Sultan Abdulhamid Chans,

Sultan zweyer Erdtheile,

Chakan zweyer Meere,

Schah, Padischah und Schehinschah,

siegreich immer.

إن هذه تذكرة فمن شاء اتخذ إلى ربه سبيلا

LXXIII. Sure 19. Vers.

Wer das Dichten will verstehen,
Muß in's Land der Dichtung gehen,
Wer die Dichter will verstehen,
Muß in Dichters Länder gehen.

Göthe im „westöstlichen Diwan."

Ein jed' Jahrhundert ſchmückt ein Schehinſchah [1],
Der Gegenwart Dſchemſchid, ein Muſterſchah,
Der auf die Stirn der Zeit ſein Siegel prägt
Und dem gehorſam ſie zu Fuß ſich legt [2];
Dem zwölften Säculum der Hidſchret ward
Ein Weltenſchah von ſo gewalt'ger Art,
Deſſ' Geiſt beſchwichtigt ordnend rings die Welt,
Und deſſen Canon [3] ſie im Zügel hält.
Deſſ' Strenge ſchlechtes Blut durch's Schwert entleert,
Deſſ' gute Abſicht ſich im Reich bewährt.
Der löblichſte [4] der Herrſcher, Chan Mahmud,
Dem Könige und Genien wollen gut [5],
Der Zweyte [6] zwar, iſt er der Vierte doch,
Weil groß Er ſtrebt nach einem Ziele hoch.
Der erſte war Mahmud der Ghaſnewide,
Der zweyte war Ghaſan der Ilchanide,

Der dritte Nureddin der Atabeg,
Ein rühmlich Haupt *) als Krieger und als Beg,
Der vierte Größte iſt Mahmud Sultan,
Der beſte Herr, der prächtigſte Chakan.
Sein Genius belebet morſch Gebein,
Und haucht den Völkern neues Leben ein;
Im ſiebenten Jahrhundert ſing Ghaſan,
Im dreyzehnten Mahmud Reformen an;
Was morſch und was befleckt in dem Land,
Ward von Mahmud dem Anger zugeſandt.
Im dreyzehnten Jahrhunderte erſchien
Mahmud als Herr der Zeit, die fürderhin,
Und da Eintauſend und zweyhundert fällt,
Erſcheint als Unrechträcher Er der Welt.
In gleichem Maße mit der Jahre Zahl,
Steht hier der Dichter und der Sänger Wahl.

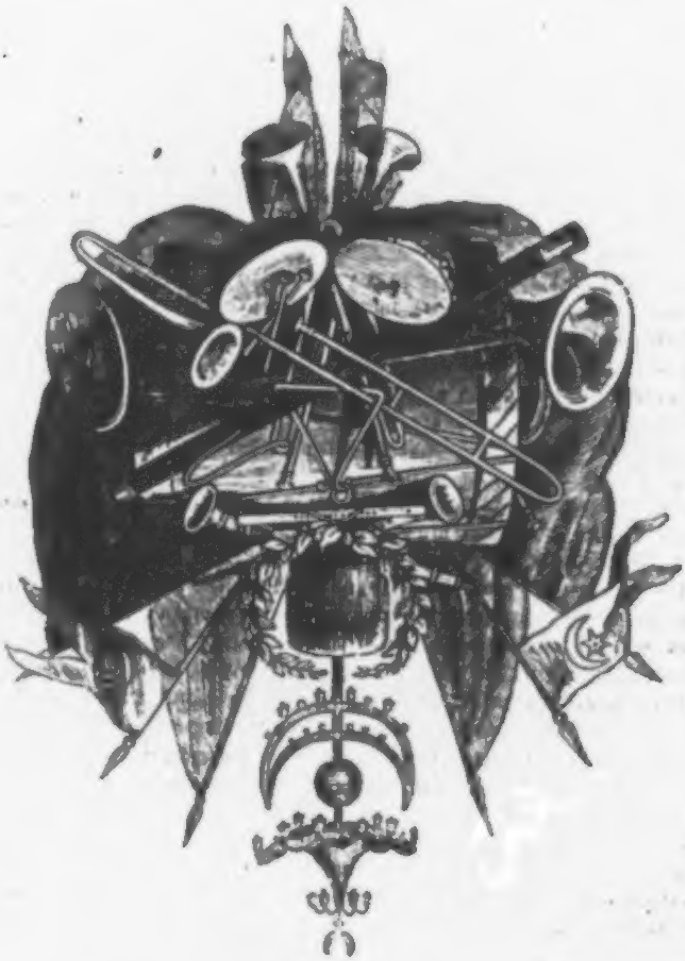
Zweytausend und zweyhundert Dichternahmen,
Die ruhmgekrönet auf die Nachwelt kamen,
Die alle in verschied'nen Sangesweisen
Den Herrn der Welt als so viel Zungen preisen;
Sie sieh'n, daß Gott desselben Reich verwalte,
Daß Schritt das Glück mit Seinem Streben halte,
Daß Gottes Gnade sey von Ihm erprobt,
Und daß Sein Nahme sey stets hochgelobt!
Die Lilie verstummt, die Lob gesungen,
Hier vor zweytausend und zweyhundert Zungen,
Denn alle ziehen sie das Kenntnißschwert,
Sein Lob dolmetschend alle hochgelehrt,
Feldherren sind sie der Beredsamkeit
Und Königsreiter der Wohlredenheit.
Der Lilie gleich zerreißt Jusuf *) das Kleid,
Der Sonnenstäubchen hier dem Schah geweiht;

Wird nur der gnäd'ge Blick des Schah's nicht fehlen,
Wird dieſes Steingerölle zu Juwelen,
Der Jahrzahlreim erhellt mein Inn'res heut:
Die neue Ordnung *) hat **Mahmud** erneut **).

Am 6. December 1835.
16. Schaaban 1251.

Anmerkungen.

[1]) Schah, König; Schahinschah, König der Könige; Padischah, beständiger König; Khan, ein persischer, und Khakan, ein türkischer Herrschertitel, wie Sultan ein arabischer. [2]) Nach der bildlichen Überlieferung der Muslimen wird zu Anfang jedes Jahrhunderts der große Mann geboren, welcher dreimalen seinen Nahmen als Stempel auf die Sterne drückt. Der glückliche Umstand, daß Sultan Mahmud i. J. 1199, welches den Osmanen für das letzte des zwölften Jahrhunderts der Hidschret gilt, als der Herrscher geboren, ist besonders in der Geschichte der Janitscharen-Vertilgung des Reichshistoriographen und Redacteurs der osmanischen Staatszeitung, Esaad Efendi, hervorgehoben worden. [3]) Kanun, d. i. Reichsgesetze, daher Sultan Suleiman Kanuni d. i. der Gesetzgeber, heißt. [4]) Mahmud heißt der Gelobte, wie Ahmed der Lobenswürdigste und Mohammed der Preiswürdigste, alle drey von der Wurzel hamede, er hat gelobt. [5]) Wortspiel im Original zwischen Melek, König, und Melaik, Engel. [6]) Der Zweyte als Herrscher der Osmanen, der Vierte nach den drey größten Mahmuden der muslimischen Geschichte, nähmlich: a) Mahmud, der Sultan von Ghasna, Eroberer Indiens; b) Mahmud Nureddin, der Held der Kreuzzüge; c) Mahmud Ghasan, der Gesetzgeber der Mongolen in Persien. [7]) Das Nachr, d. i. Nahm, des Originals spielt auf das berühmte Wort Nureddin's an, dessen Titel: Nachri Nur, d. i. Lichtruhm. [8]) Jusuf, der Nahme des Sängers, der sich nach dem Gesetze der morgenländischen Dichter zu Ende vor dem Chronogramme nennen muß. [9]) Nisami dschedid, d. i. die neue Ordnung oder Reform, wurde im osmanischen Reiche zuerst von dem tugendhaften Großvezir Mustafa Köprili ein Jahr früher, als er in der Schlacht von Slankamen (19. August 1691) geblieben, in Vorschein gebracht (Gesch. des osman. Reiches Bd. VI. S. 555), gerade ein Jahrhundert vor Sultan Selim, dessen Reform, wie schon vor anderthalb Jahrhunderten, ebenfalls von den Janitscharen begann (VI. Bd. S. 615). [10]) Der Vers bezieht sich auf die Ausdehnung, welche Sultan Mahmud dem Nisami dschedid gegeben, und die Buchstaben desselben bilden die Jahrzahl der Hidschret 1241 (1825 und 1826): Mim, I, Sin, Ra, Mim, Mim, Dal, Mim, Ain, Mim, Dschim, Dal, Dal, Nun, Sin, Ain, Khaf, Mim, Dschim, Dal, Jain, Dal, Ain, Ra; das Datum des 16. Schaban ist das des Geburtstages des jetzigen Prinzen, welchem der Nahme Nisameddin, d. i. Ordnung der Religion, beygelegt worden.



Vorrede.

Nicht alle Gemüther ſind religios, nicht alle Seelen liebevoll, nicht alle Geiſter poetiſch. Viele ſind für den Eindruck des Wohllautes und der Tonkunſt unempfänglich, es gibt Gotteslängner, was Wunder, wenn auch Läugner der Poeſie und Geringſchätzer der orientaliſchen, nicht nur unter dem Publicum der Zeitſchriften, ſondern unter den Orientaliſten ſelbſt; den von profanirenden Händen deutſcher Orientaliſten, wie Schulz und ſeinen Geiſtesverwandten, ausgegangenen Angriff auf das Heiligthum orientaliſcher Poeſie, haben franzöſiſche Arabologen als Verehrer, wenn gleich nicht ſelbſt Prieſter des heiligen Feuers, abgewehrt. Die letzten (den erſten derſelben, Rückert, zu nennen, ſey genug) haben dem Frevel ſchweigend zugeſehen, und nicht minder wie zuvor, auf dem Altare der Veſta, d. i. des lebendigen Wortes, zu opfern fortgefahren. Unparteyiſcher und befugter als jene Orientaliſten Poeſieklaſten, haben Göthe, Herder, und ſpruchfähige Kunſtrichter, wie Collin [1]) und Menzel [2]), ohne in die orientaliſchen Sprachen eingeweiht zu ſeyn, der Poeſie des Morgenlandes und den Ueberſetzern derſelben Recht widerfahren laſſen; was die Geſchmackloſigkeit des deutſchen Pedanten, Reiske, durch Motenebbi's Proben

[1]) In den Jahrbüchern der Literatur. [2]) Im Morgenblatte vom 29. März 1820, und a. m. O.

gesündigt, hat des Engländers W. Jones classisches Werk: Von der asiatischen Poesie, längst gesühnt. Die Uebersetzung von Hafis hat den westöstlichen Diwan und Platen's Ghaselen, wie Stahl den Funken, der im Kiesel schlummert, aus demselben geweckt. Den Werth Motenebbi's wird die Hamasa, wenn durch Uebersetzung bekannter, nur noch erhöhen, und Baki, der größte Lyriker der Osmanen, wird neben Hafis und Motenebbi den angewiesenen Platz behaupten. Die Uebersetzung des Kleeblattes morgenländischer Lyrik lag mir als deutschem, für die Poesie nicht verwahrlostem, Orientalisten ob; als Geschichtschreiber der Osmanen bleibt mir aber noch andere Pflicht zu erfüllen übrig. Die Dichterwerke eines Volkes sind nicht bloß für zergliedernde Prosaiker da, welche den Leib des Osiris zerstücken, oder für sylbenmessende Prosodiker, welche Virgilianisches Loos nur in Sylben stechen, sie sind nicht bloß als anatomische Leichname dem Scalpell haarspaltender Grammatiker und versespaltender Variantensammler Preis gegeben; die Poesie eines Volkes ist der treueste Spiegel seines Geistes, Gemüthes, Genius und Charakters, sie ist die Flamme des heiligen Feuers, der Bildung, Sittigung und Religion, welche von dem Altare der Menschheit zum Himmel auflodert. Aus diesem Gesichtspuncte betrachtet, ward die Poesie der Osmanen dem Geschichtschreiber derselben zum jahrelangen Studium; vor vierzig Jahren ist er zum ersten Mahle im deutschen Merkur [1]), mit der Uebersetzung eines Gedichtes: Von den letzten Dingen, und des schönen Frühlingsgedichtes Mesihi's, als Uebersetzer

[1]) Im Julusheste 1796, mit einer Note von Wieland eingeführt.

türkiſcher Poeſie, aufgetreten, und hat ſeitdem das zum obigen Behufe geſteckte Ziel nie aus den Augen verloren. Wie die Sammlung der hiſtoriſchen Quellen erſt in dreyßig Jahren möglich geworden, ſo auch die Sammlung aller Blumenleſen, Denkwürdigkeiten und Lebensbeſchreibungen osmaniſcher Dichter, an der Zahl nicht weniger als vierzig. Im Laufe der Geſchichte konnten nur die Rottenführer dieſer heiligen Legion mit den Inſchriften ihrer Fahnen in Vorſchein kommen, und nur hie und da konnten einzelne Verſe hiſtoriſchen Inhaltes angeführt werden. Nun aber ſoll auf die Geſchichte des osmaniſchen Reiches, als Anhang, die Geſchichte der osmaniſchen Dichtkunſt folgen, als Seitenſtück zur Geſchichte der ſchönen Redekünſte der Perſer, über deren Werth ſich Göthe im weſtöſtlichen Diwan ſo vortheilhaft ausgeſprochen; nur weit gründlicher und erſchöpfender als jene, weil zur Geſchichte der perſiſchen Dichtkunſt nur vier Werke, zu der der osmaniſchen aber vierzig zu Gebothe ſtanden, weßhalb hier nicht, wie dort, die Proben von nur zweyhundert, ſondern von zweyhundert und noch zweytauſend Dichtern und Verskünſtlern geliefert werden ſollen. Das Erſtaunen über ſolchen Reichthum wird ſich vermindern, das Intereſſe an dem Gehalte desſelben vermehren, ſobald man weiß, daß die Türken zwar von keinem urſprünglichen und eigenthümlichen poetiſchen Genius, wie die Araber und Perſer, beſeelt, ſich doch alle Schätze der geiſtigen Cultur dieſer beyden Völker angeeignet, und daß ſie ſich in dieſer Hinſicht, wie in ſo mancher anderen, zu den Perſern und Arabern verhalten, wie die Römer zu den Griechen. Wie Homer und Heſiod aus Virgil, wie Pindaros, Alkaios, Sappho, Ana-

kreon aus Horaz, wie Menander aus Plautus und Terentius widerſtrahlen, ſo perſiſche und arabiſche Poeſie aus der osmaniſchen. Vieles, was heute weder im Arabiſchen noch Perſiſchen mehr aufzufinden, hat ſich hier in Ueberſetzung oder Nachahmung erhalten, nicht etwa wie vertrocknete Blumen in Kräuterbüchern, mit verwiſchten Farben und Glanze, ſondern wie Waſſertropfen und Blüthenſtaub in durchſichtigem Bernſteine unverſehrt bewahrt. Die Geſchichte der osmaniſchen Poeſie erſcheint daher nicht nur als ergänzender Anhang zur Geſchichte des Volkes, ſondern auch als eine Blüthenleſe arabiſcher und perſiſcher Poeſie, welche die Osmanen in Saft und Blut verkehret haben.

Einleitung.

Was in der Schlußrede der Geſchichte des osmaniſchen Reiches als Ankündigung der nun erſcheinenden Geſchichte der osmaniſchen Dichtkunſt geſagt worden, iſt hier als Vorrede unverändert abgedruckt worden, weil es die Bindungsbrücke der beyden Geſchichten, deren zweyte zwar ein die erſte vervollſtändigendes, aber dennoch für ſich unabhängiges Werk, weder die Leſung noch den Beſitz des erſten vorausſetzt, und weil der Verfaſſer in dem dort Geſagten nichts zu ändern wußte. Nachdem die Vorrede als Thorpfeiler (Pylon) das Daſeyn des, Europäern bisher unerſchloſſenen, Tempels türkiſcher Dichtkunſt angekündiget, ſoll die Einleitung den Weg bis zum Eingange weiſen, und dem Wallfahrter die auf beyden Seiten ſich erhebenden Sphinxe erklären, bis derſelbe, am Thore des Heiligthumes ſelbſt ſtehend, keiner weiteren Anleitung bedarf. Ihm, dem äſthetiſchen Pilger, der bisher nur mit feyerlichen Theorien durch Propyläen zu den Götterbildern griechiſcher Kunſt, oder mit Barden durch romantiſche Tempelhaine des Nordens zu Iduna's Quell gewallfahrtet, können die Standbilder, die ihn hier rechts und links befremdend anſchauen, nur als Sphinxe erſcheinen, die, wie alle unbekannten Geſtalten, um verſtändlich zu ſeyn, erklärt werden müſſen. Daß die türkiſche Dichtkunſt bisher ſo gut als unbekannt, iſt Beweiſes genug, daß dieſelbe in dem dreybändigen, als Compilation ſchätzbaren, Handbuche einer allgemeinen Geſchichte der Poeſie, mit den folgenden drey Zeilen abgefertigt iſt: „Die türkiſche Poeſie hat wenig Eigenthümliches; ſie iſt, im „Ganzen genommen, ein Nachhall der perſiſchen und arabiſchen. „Nur Baki, der ſechzehnhundert ſtarb, hat ſich als individueller „Lyriker großen Ruhm erworben.“ Doch ſind in der Note nebſt der Überſetzung von Baki's Diwan die biographiſchen Nachrichten von vorzüglichen türkiſchen Dichtern, nebſt einer Blumenleſe aus ihren Werken angeführt, welche Hr. v. Chabert ſchon im letzten Jahre des verfloſſenen Jahrhundertes herausgegeben, welche aber trotz der

Unbekanntheit der türkiſchen Dichtkunſt.

von Joannes von Müller hinzugefügten Noten, so gut als unbekannt verschollen. Der zweyte Theil endlich der Literaturgeschichte der Osmanen [1]) (der von Eichhorn einverleibt), welcher die schönen Redekünste derselben, die Poesie und Rhetorik behandelt, ist, wiewohl schon seit zwanzig Jahren gedruckt, noch nicht ausgegeben worden, weil derselbe nach dem Plane Eichhorn's, nur mit der Übersicht der schönen Redekünste der Ungern und Pohlen in Einem Bande erscheinen sollte, und seit zwanzig Jahren Niemand die Bearbeitung dieser beyden Zweige der Literaturgeschichte übernommen. Seltsam genug, daß es in Deutschland leichter war, einen Bearbeiter der türkischen, als der pohlischen und ungarischen Literaturgeschichte zu finden, da die Literatur dieser beyden Völker in Europa doch weit mehr bekannt, als die der Osmanen außer der Türkey.

Orientalische Poesie überhaupt.

Die Poesie des Orientes, im Gegensatze mit der classischen, zerfällt in die chinesische, indische, alt-persische, hebräische, arabische, neu-persische und türkische. Jene drey ersten können als die antiken betrachtet werden, im Gegensatze der drey letzten, und die Gränzscheide zwischen der antiken und modernen ist der Islam, denn, wiewohl es Dichter vor Mohammed gegeben, so reicht der erste Flor arabischer Poesie derselben kaum ein halbes Jahrhundert vor dem Islam hinauf. Die obige Reihenfolge ist keine unzusammenhängende, wo die einzelnen Glieder zufällig wie Korallen an einem Faden gereihet sind, sondern eine mit historischem Organismus gegliederte, deren beyde Äußerste noch obendrein auf eine bisher noch ganz unbekannte und höchst überraschende Weise mit einander verbunden sind, während in der Mitte die hebräische Poesie mit der ältesten arabischen ganz und gar zusammenfließt. Die engste Verwandtschaft der Sprache und des Stammes der Hebräer und der Araber spricht sich auch in ihrer Poesie aus; beyden ist der höchst eigenthümliche Stämpel eines ernsthaften, religiösen, großen Volkscharakters aufgeprägt, in beyden fehlt der Mythos, welcher das Gebieth der indischen Poesie, wie das der classischen der Griechen mit Göttern bevölkert; es fehlt die Heldensage (Antar ist eine spätere Erscheinung), welche in der persischen so üppig sproßt. Das Hebräische und das Arabische ist eine gemeinsame, vor allen Sprachen der Welt durch die Kraft, womit sie

[1]) In Eichhorn's Geschichte der Literatur III. Bd. 3. Abtheilung.

ihre Wurzeln beugt und bricht und gliedert, einzige Prophetensprache, welche, in sich abgeschlossen, nichts Fremdartiges duldet, und das ihr durch die Nothwendigkeit der Umstände und des Verkehres Aufgedrungene so lange radebricht, bis daß es bis zur Unkenntlichkeit hebraisirt oder arabisirt worden [1]). Die höchste Poesie der Hebräer haucht in ihren Propheten, und das Werk des arabischen Propheten, der Koran, ist die höchste Poesie des Arabers, welcher vor Mohammed den an der Kaaba aufgehangenen Gedichten göttliche Verehrung erwies. Außer den Psalmen, den Propheten und der gnomischen Poesie des Buches Sirach, hat die hebräische Poesie nur zwey Riesensäulen, als Boas und Joakim im hohen Liede und im Buche Hiob aufzuweisen; jenes ein Kranz der sinnigsten Ghaselen, dieses die herrlichste Kaßidet, nur von größerem Umfange als die Moallakat und die anderer großer arabischer Dichter vor Mohammed oder seiner Zeitgenossen. Lobpreis, Weisheitsspruch und Naturbeschreibung sind die Elemente der hebräischen wie der arabischen Poesie, welche nur lyrisch, didaktisch oder beschreibend, dem Epos und Drama gleich fremd. Nicht so die persische, in welcher sich schon vor dem Islam das Epos in allen seinen Zweigen, sowohl in dem Thier-Epos (die Apologe Bidpai's), als in dem romantischen (Wamik und Afra, das schon unter den Sasaniden in Pehlewi gedichtet war), als in dem heroischen (das Bastanname, wenn gleich in Prosa) reich entfaltete; die persische, in welcher der schönste Mythos der Minne, der der Liebe der Rose und Nachtigall, als hundertblättrige Rose aufblühte, als tausendstimmige Nachtigall aufscholl, die persische, in welcher die Mährchen wucherten, wider welche Mohammed sein Volk im Koran gewarnt; es ist also ein großer Irrthum, zu sagen (wie Rosenkranz [2]) nach Göthe), daß der Koran das geistige Princip der modernen orientalischen (vorder-asiatischen) Poesie enthalte, daß die Poesie von den Arabern ausgegangen, und die der Perser erst durch diese angeregt worden, während umgekehrt die persische Poesie bey weitem die reichste, blühendste, üppigste, die Schatzkammer der Stoffe, aus welcher die Araber, als sie an der Cultur der Besiegten die ihrige ausbildeten, geschöpft.

---

[1]) Z. B. die Verwandlung des persischen Buje in Boweih. Hier ist außer dem Anfangsbuchstaben für den Nicht-Orientalisten auch nicht Ein Wurzelbuchstabe geblieben, und nur der mit dem arabischen Alphabeth Bekannte kann verstehen, wie das u in w, das a in h verwandelt worden. [2]) Handbuch einer allgemeinen Geschichte der Poesie S. 87, 90, 421.

Der Ausspruch des Korans über die Poeten.

Außer dem erwähnten Irrthume iſt es nöthig, noch ein Paar andere, bisher allgemein über Mohammed's Stimmung gegen die Poeten obwaltende, aus den Quellen zu berichtigen. Mohammed, der größte Dichter ſeiner Zeitgenoſſen, hat bisher mit großem Unrecht für einen Feind und Haſſer aller Poeſie gegolten, weil er im Koran ſein Volk wider die Mährchen der Perſer gewarnt, weil er eine Sure vom Himmel ſteigen ließ, welche, die Poeten betitelt, wider die Poeten, ſeine Feinde, gerichtet iſt. Natürlich war es, daß die Dichter, ſeine Zeitgenoſſen, in Mohammed nur ein ebenbürtiges Talent und keine göttliche Sendung anerkennen wollten, und was war natürlicher, als daß Mohammed in denſelben, beſonders in den ſatyriſchen, welche ihn mit Spottgedichten oder Witzworten verfolgten, ſeine gefährlichſten Feinde erblickte, ſo gefährlicher, als ſie mit gleichen Waffen kämpften, weßhalb er ſich ihrer durch Meuchler zu entledigen ſuchte, und wider dieſelben im Nahmen des Himmels den Bannſtrahl ſchleuderte:

„Soll ich euch künden," heißt es in der XXVI. Sura, welche die Poeten betitelt iſt, 220) „ſoll ich euch künden, auf wen „ſich niederlaſſen die Teufel? 221) Sie laſſen ſich nieder auf jeden „Lügner und Böſewicht; 222) ſie raunen in's Ohr, doch ſind die „meiſten in Lügen befangen; 223) und die Poeten ſind ihnen ge„täuſcht nachgegangen. 224) Siehſt du nicht, wie ſie an allen „Strömen irrend hangen? 225) Sie ſagen, was ſie zu thun ſich „nicht unterfangen, 226) ausgenommen die, welche glauben und „gute Werke thun, und Gott erwähnend, nach ihm verlangen, „227) welche ſich (durch Satyren) rächen an denen, von denen ſie „unbillig behandelt worden. Es werden es wiſſen die, ſo Unrecht „gethan; die Stürzenden werden im Sturze ihren Lohn empfan„gen." Dieſe acht Verſe, welche der Schluß der Sura, ſind die einzigen, welche ſich darin auf die Poeten, von denen ſie den Titel erhalten, beziehen; die vorhergehenden zweyhundert neunzehn Verſe ſprechen bloß von wahren und falſchen Propheten, an welche letzten, als die von Teufeln irre geführten, die getäuſchten Poeten ſich anſchließen; aber ſelbſt hier ſind die Freunde ausgenommen, die Gläubigen, welche ſich an den Satyrikern, von denen ſie verſpottet worden, mit Satyren gerächt [1]). Eben ſo natürlich als dieſe Noth-

[1]) Et vindicaverunt se scribendo satyras contra infideles postquam injuste vexati fuerint ab illis per satyras ipsorum. *Maracius* p. 5en.

wehr gegen Poeten Satyriker iſt die zweyte Stelle (in der XXXVI. Sura), wo ſich Mohammed, als Propheten, von den Poeten trennt, und als Gottesgeſandten hoch über dieſelben ſtellt, um ſeine göttliche Sendung zu beglaubigen: 68) „Wir haben ihn (Mo„hammed) nicht Poeſie gelehrt; dieſe ſagt ihm nicht zu, denn ſein „Wort iſt nur Ermahnung und Leſung offenbare, 69) daß er dem „Lebendigen Gutes verheiße und den Ungläubigen bewähre das Wort, „das wahre.“ Wenn Mohammed dort wider ſeine Gegner, die ungläubigen ſatyriſchen Poeten eifert, hier als Prophet im Nahmen des Himmels proteſtirt, daß der Koran keine Poeſie, ſo hinderte ihn das doch nicht in ſeinen Reden, welche die Überlieferung aufbehalten hat, das Verdienſt der Poeſie anzuerkennen und die Poeten, ſeine Lobredner, zu loben und zu belohnen. Wenn er die jüdiſche Dichterinn Aßma und den Dichter Aſa, welche Satyren wider ihn verbreiteten, meuchelmorden ließ, ſo pries er dagegen den Vers Lebid's, welcher nach der Anhörung des erhabenen Einganges der zweyten Sura ſeine an der Kaaba aufgehangene Kaßide herunterriß und als Gläubiger dem Koran göttliche Verehrung zollte. Er pries ſeinen Lobredner, Hasan B. Sabit, und den vom Feinde zum Freunde bekehrten Dichter Soheir bekleidete er für ſein ſchönes Lobgedicht mit ſeinem eigenen Mantel, welcher noch heut zu Tage zu Conſtantinopel als die koſtbarſte Propheten-Reliquie in hoher Verehrung gehalten wird.

Die bisher in Europa noch ganz unbekannten, aber in den Biographien der Dichter häufig wiederhohlten Worte Mohammed's über Poeſie ſind die folgenden: 1) „Von der Poeſie kommt „Weisheit und die Rhetorik iſt Zauberey [1]). 2) Bey „Gott ruhen Schätze unter dem Throne desſelben, „und ihre Schlüſſel ſind die Zungen der Dichter“ [2]). Ibn Hatif erzählt [3]) aus dem Munde ſeines Großvaters, daß, als dieſer den Propheten in ſeiner letzten Krankheit beſucht und ihn um ſein Urtheil über Poeſie und Poeten befragt, dieſer ihm geſagt habe: 3) „Die Poeſie hat nichts auf ſich, wenn ſie „keinen andern Zweck hat, als Ungerechtigkeit ab-

Überlieferungen Mohammed's über Poeſie.

[1]) Inne minesch schiri hikmetun inne min el bejani lesihren. [2]) Lillahi kunuf tahtil arschi mefatihuha eleimetesch-schuara. [3]) In der Abhandlung Ahkamol-ischaar fi ahkamil-eschaar, die Befehle der Verſtändigung über die Geſetze der Gedichte, von Schukrollah Hanbaliſade angeführt in der Einleitung Raſchid-Tſchelebi's.

„zuwenden (durch Apologe), oder ſich über die Armuth „zu erheben (durch Lobgedichte), oder für empfangene „Wohlthaten zu danken (Preisgeſänge)." Eine andere Überlieferung meldet, daß der Prophet, um ſein Urtheil über Poeſie gefragt, geantwortet: 4) „Die Poeſie gehört ins Gebieth „des Wortes; ſchöne Poeſie iſt wie gutes Wort, „und ſchlechte wie ſchlechtes zu achten." Von dieſen vier Äußerungen ſind die beyden erſten entſchiedene Empfehlungen, die beyden andern laſſen die Wage im Gleichgewichte ſtehen, die drey folgenden enthalten aber beſtimmten Tadel: 5) „Die Poeſie iſt „ein Pſalterion des Teufels" [1]). 6) „Beſſer iſt's, „daß Einer von euch ſich den Bauch mit Eiter voll „ſtopfe, als mit Poeſie" [2]). Aaſchik-Tſchelebi bemerkt hierüber, daß, da hier nur vom Vollſtopfen die Rede ſey, nothwendig daraus folge, daß ein wenig Poeſie, welche den Koran und die Sunna nicht beirre, erlaubt ſey [3]). 7) „Werfet Erde ins „Geſicht der Meddah" (d. i. der Lobredner und Mährchenerzähler) [4]). Dieſer Ausſpruch war, wie der des Korans, wider die perſiſchen Mährchen gerichtet, indem Mohammed mit Recht befürchtete, daß der Geſchmack an denſelben der Ehrfurcht für die Propheten-Legende ſchaden und jene mit dieſer vermiſchen könnte, was nothwendig der Fall ſeyn muß, wenn beyde bloß aus dem Geſichtspuncte der Poeſie betrachtet werden. Noch werden zwey Prophetenworte von allen Dichterbiographen häufig angeführt, weil dieſelben, wiewohl ſie kein entſcheidendes Urtheil über Poeſie enthalten, dennoch den wechſelnden Übergang Mohammed's in ſeinem Leben vom Unterhaltenden zum Ernſten, und umgekehrt, characteriſtiſch bezeichnen. Die liebſte ſeiner Frauen war bekanntlich Aiſche, welche, ſey es ihrer röthlichen Haare oder blühenden Geſichtsfarbe willen, Homeire, d. i. die Röthlichte, hieß; außer dem Hareme war Mohammed's nächſte Umgebung Belal, ſein Gebethausrufer. Aiſche war eine gelehrte Frau von außerordentlichem Gedächtniſſe, indem ſie nicht weniger als zwölftauſend Kaßideten auswendig gewußt haben ſoll [5]), und von der ſelbſt eine poetiſche Klage auf den Tod des Propheten erhalten iſt. Auch die andern Frauen

[1]) Miſmar min meſamiri Ibbis. [2]) Lienne jomtela dachuf abadikům kihom chairen lehu min in jomtela schiiren. [3]) Bu takdirdache schiriin kalili dscheif we mubah olur. [4]) Ahafsu et-turab fi wudschuhil-meddahin. [5]) Ou iki bin kasside ezber bilür idi. Aaſchik-Tſchelebi.

und Töchter Mohammed's waren mit Poeſie vertraut, und unterhielten den Propheten mit poetiſchem Wettſtreite [1]). Wenn ſich Mohammed mit Aiſche unterhalten wollte, redete er ſie mit den Worten an: „Sprich mit mir, o Röthlichte“ [2])! und wenn er ſich vom Irdiſchen dem Geiſtigen zuwenden wollte, rief er Belal mit den Worten zu ſich: „Geiſtige mich, o Belal“ [3])! Mohammed's geliebter Eidam, Ali, der Held des Islams, war, wie ſeine hinterlaſſenen Gedichte zeigen, ſelbſt ein großer ethiſcher Dichter, deſſen Dichtertalent zum Theil auf ſeine Söhne, Haſan und Huſein, forterbte. Endlich ſind die Verſe erhalten, mit welchen Mohammed bey der Belagerung Mekka's, vom Schanzen ermüdet, ſeinem bedrängten Herzen Luft machte [4]).

Oſt- und Weſt-, oder alt- u. neutürkiſch.

Die angeführten Überlieferungen begründen für alle Moslimen das geſetzmäßige Erlaubtſeyn der Poeſie, aber, einige ſtehende Formen von den Gedichten auf die Geburt und Himmelfahrt des Propheten abgerechnet, kann der Islam nur in ſo weit für die gemeinſame Grundlage der Poeſie der Araber, Perſer und Türken angeſehen werden, als das Chriſtenthum die gemeinſame Grundlage der modernen Poeſie iſt, unbeſchadet der Nationalität und weſentlichen Verſchiedenheit der Poeſien der verſchiedenen Völker. Sollen wir nun die Frage beantworten, welcher der eigentliche Charakter der türkiſchen Poeſie, im Gegenſatze mit der perſiſchen und arabiſchen, ſo können wir zwar einerſeits das ſchon in Eichhorn's Literaturgeſchichte bey der Überſicht der ſchönen Redekünſte abgegebene Urtheil, daß die Poeſie der Osmanen nur eine knechtiſche Nachahmung der perſiſchen und arabiſchen, durch keinen eigenthümlichen

---

[1]) Eſwadschi tahirat we binatleri gendiler schir derler we biri birine schiri inscha ederleridi. [2]) Kellimni ja Homeire. [3]) Erihni ja Belal. [4]) Dieſe Verſe, welche in eine Biographie Mohammed's oder in die Geſchichte der arabiſchen Poeſie gehören, und ſich bey Aaſchik-Tſchelebi befinden, ſind die folgenden:

Bey Gott! wir ſind durch Ihn allein geleitet,
Durch Ihn mit Gaben und Gebeth begleitet.
O ſende über uns die ſtille Ruhe!
Befeſtige den Fuß auf Schlachtenfluhe!
Abgötter ſtehen in Rebellion,
Sie wollen Böſes nur; mir ekelt ſchon!

Er wiederhohlte dann einigemahl den Schluß: „mir ekelt ſchon! mir ekelt ſchon!“ worauf die Gläubigen mit neuem Eifer ſchanzten und im vollen Chore erwiederten:

Wir huldigen zum Kampf, zum Beten,
Wir huldigen dem Herren der Propheten.

Hierauf entgegnete Mohammed:

Nur jene Welt gibt Luſt, o Gott! verzeihe alle Sünden
Den Ausgewanderten und denen, die ſich mir verbünden.

Charakter ausgezeichnet sey, bestätigen, müssen aber gröſserer Deutlichkeit und Genauigkeit willen die osmanische Poesie (als eine Art) von der türkischen überhaupt (welche die Gattung) unterscheiden, und deſshalb ein Paar Worte über die beyden Hauptstämme der Türken, die östlichen und westlichen, die Türken und Turkmanen, vorausſenden. Hinsichtlich der Literaturgeschichte der Türken ist es vollkommen genügend, sich an diese Haupteintheilung zu halten, und von den in der systematischen Übersicht der Türken [1]) aufgeführten vier und zwanzig Stämmen nur den östlichen uighurisch-tschagataischen, und den westlichen oder seldschukisch-osmanischen herauszuheben, weil diese beyden Stämme allein ihre von einander wesentlich abweichende Mundart zur Schriftsprache ausgebildet haben und eine besondere Literatur besitzen, während keine Literatur der anderen dort angeführten Stämme je bestanden, oder wie die der Oghusen, Kirgisen, Karachitajen u. s. w. spurlos zu Grunde gegangen. Die Sprache und Schrift der östlichen Türken wird auch insgemein die alt-türkische, tschagataische oder uighurische genannt, im Gegensatze der neu-türkischen, seldschukischen oder osmanischen. Diese Benennungen sind hinsichtlich der Sprache vollkommen richtig, denn tschagataische oder uighurische Sprache und Schrift sind eines und dasselbe, wie seldschukische und osmanische; aber nicht so richtig ist es, auch die Völker mit einander zu vermengen, denn die Uighuren (wiewohl ihre Sprache türkisch, und wiewohl dieselben von den vollgültigsten Quellen [2]) als Türken aufgeführt werden) dürften, nach den Forschungen russischer Gelehrten [3]), ursprünglich ein anderer als türkischer Stamm gewesen seyn, welcher, nach Turkistan eingewandert, seine ursprüngliche Sprache verlor, und sich aus dem syrischen Alphabethe eine Schrift bildete, welche später von den Mongolen angenommen ward. Uighuren waren die Secretäre und Prinzenlehrer Tschengis-Chan's und ihre Literatur, welche schon vom zwölften Jahrhunderte datirt, scheint, wie ihre Religionslehre, nach der hierüber im persischen Geschichtschreiber Dschuweini erhaltenen Kunde, tangutischen oder tibetanischen Ursprungs gewesen zu seyn. Erst nach dem Tode Tschengis-Chan's, als die Nachkommen seines Sohnes Tschagatai in Turkistan herrschten, erhielt die Spra-

[1]) Im X. Bande der osmanischen Geschichte, S. 681 — 688. [2]) Reschideddin und Abulghasi. [3]) Schmidt und Herr Fürst von Odoiensky.

che, wie die Dynastie, den Nahmen der Tschagataischen. Der größte Schriftsteller dieser Literatur ist der gelehrte Wesir Mir Alischir [1]), welcher biographische Kunden von vierhundert ein und vierzig tschagataischen Dichtern hinterließ. Diese Literatur und ihre Poesie ist also eine ganz verschiedene von der osmanischen, welche der Gegenstand dieses Werkes.

Verübrung der Westtürken mit den Chinesen.

Der älteste Stamm der westlichen Türken ist der vielnahmige der Oghusen, Ghusen, Usen, Polowzer (Poluzen), d. i. Feldusen, Turkmanen, Kumanen, Valvi, Walbi, Valani, Qualani, Chwalinen, Chwalisier, d. i. der Falben oder Fahlen, von den Armeniern Berzilier oder Berisilier genannt, die sich selbst Kunen nannten, von den Byzantinern Unen genannt wurden [2]). Unter diesen sechzehn Nahmen hat dieser Stamm der westlichen Türken Asien von der chinesischen Gränze an bis an die Ufer des Bosporos überschwemmt, und unter ihrem eigenthümlichen, der Kunen oder Kumanen, sich bis in Ungern angesiedelt. Eine bisher gar nicht beachtete Stelle der ältesten türkischen geschichtlichen Urkunden über ihren eigenen Ursprung lehrt uns, daß die Kunen ursprünglich an der chinesischen Gränze saßen, von wo sie vertrieben, ganz Asien erobernd und herrschend überflutheten. Diese höchst wichtige Kunde erklärt das bisher von großen Sprachforschern wohl aufgestörte, aber selbst von Abel Remusat [3]) nicht erklärte Räthsel der Ähnlichkeit türkischer und chinesischer Grammatik, türkischer und chinesischer Sitte. Hager hat zwar die Ähnlichkeiten des Türkischen und Chinesischen [4]) schon berührt, über den chinesischen Ursprung der Charaktere des türkischen, mit Recht chinesisch genannten Schattenspieles, sind einige Winke gegeben worden [5]), und Abel Remusat hat den weit regelmäßigeren Bau, welchen das Westtürkische vor dem Ost-

---

[1]) Mir Alischir's Lebensbeschreibung, S. 310, seiner sämmtlichen Werke in zwey Foliobänden, auf der königl. Bibliothek zu Paris. Die bisher bekannten Werke tschagataischer Literatur sind, außer den von Remusat in seinen Recherches sur les langues tatares benützten Handschriften über die Himmelfahrt des Propheten und die Lebensbeschreibungen frommer Männer, auf der kaiserl. Hofbibl. zu Wien, der Sittenspiegel der Könige (eine Gabe des Herrn Gesandtschafts-Dolmetsches Ritters von Raab), wovon Mr. Jaubert im Journal Asiatique (VI. p. 39) Kunde gegeben, und eine Geschichte Scheibanchan's sammt einem Jerligh Teghluk Timur's (im VI. Bde. der Fundgruben des Orients S. 359), endlich das Bachtjarname, persisch aber in uighurischer Schrift auf der Bodlejanischen Bibliothek zu Orford. [2]) „Quos *Unos* „(Kunen) dicimus, vulgaris ac plebeiorum lingua *Usos* (Usen, Ghusen, Oghu„sen) solet appellare.“ Anna Comnena bey Stritter, III. p. 870. [3]) Recherches sur les peuples tatares, p. 260. [4]) Fundgruben des Orients. [5]) Jahrbücher der Literatur Band LIX. S. 16.

türkischen voraus hat, angestaunt, ohne die Ursache davon in der durch die Auswanderung von der chinesischen Gränze her historisch begründeten Einwirkung der Chinesen auf die Sprache ihrer Gränzwächter nachzuweisen. Die ältesten Denkmahle der Sprache der Westtürken *) tragen schon das Gepräge dieser größeren, durch chinesischen Verkehr bewirkten Ausbildung in sich, wovon in der Sprache der Osttürken, welche im Uighurischen doch eine eigene Literatur hatten, nicht anzutreffen ist. Diese aus der grauesten Zeit asiatischer Völkerwanderung sich herschreibende Verbindung der Ghusen oder Kunen mit den Chinesen, denen sie als Gränzwächter steuerpflichtig dienten, bildet die Kette, wodurch sich die beyden äußersten Enden Asiens in den Chinesen und Osmanen berühren, so daß die obige Reihenfolge der Chinesen, Inder, Alt-Perser, Hebräer, Araber, Neu-Perser und Türken (wie schon oben gesagt worden), eine organisch gegliederte, indem der Übergang und die nächste Verwandtschaft der einzelnen und durch das oben Gesagte die Berührung der beyden äußersten Puncte in die Augen springt. Die Lehre des Budha ist das gemeinsame Band der Verbindung China's und Indien's von uralter Zeit her, und die Poesie der beyden Völker ist vor der der anderen vier durch die ihnen ausschließlich eigene dramatische ausgezeichnet. Indien und Persien sind durch das Epos verbunden, welches in Indien so riesenhaft auftritt, und welchem nur Persien's Heldensagen an die Seite gestellt werden können, während keines der anderen vier Völker dergleichen aufzuweisen hat. Die Hebräer, als Mittelpunct der Kette, sind im ausschließlichen Besitze der prophetischen Lyrik. Dem Araber aber zunächst stamm- und sprachverwandt, und der Poesie der beyden Völker ist derselbe Stämpel der Einfachheit des Nomadenlebens aufgeprägt. Der Islam ist das Band, welches den Araber mit dem Neu-Perser vereint, der frey, im Geiste seiner Ahnen, den schönsten Flor der Poesie entfaltet; als sclavischer Nachahmer tritt in dessen Fußstapfen der Türke, in dessen Sprache noch die Spur der alten chinesischen Nachbarschaft fortlebt, und bey dem sich vorzugsweise vor dem Perser und Araber das chinesische Schattenspiel als ein schwacher Nachhall des chinesischen Drama erhalten hat. So verschlingen sich die sieben Glieder der asiatischen Poesie wie die sie-

*) Das Seldschukische im Weisdname, und das Buch über die Jagd auf der Ambrosiana zu Mailand.

den Verse der ersten Sura des Korans, welche der Araber die sieben Glieder [1]) heißt, zu einem organisch gegliederten Ganzen, von welchem nur das Türkische, und von diesem das Westtürkische, oder Osmanische der Gegenstand dieser Geschichte.

Älteste Sprachdenkmahle des Westtürkischen.

Von den Oghusen, Ghusen oder Usen wissen wir aus der ältesten Zeit nur so viel, daß sie Volkssänger hatten, welche Usen hießen [2]), und das Buch des Oghus oder der Weisheitssprüche der Väter, sangen. Ein Paar Hundert derselben hat Diez bekannt gemacht [3]), andere sind den Sprüchen der Väter in dem morgenländischen Kleeblatte einverleibt worden [4]). Alle tragen das Gepräge großer Einfachheit und nomadischer derber Kraft; z. B.

Das Pferd gehört dem, der es reitet,
Das Schwert dem, der es führet mit Kraft;
Die Herrschaft dem, der sie erbeutet,
Das Mädchen dem, der es beschlaft.

•

Ein Grüß dich Gott! ist besser, als tausend Behüth dich Gott.

▪

Wenn die Türken (Nomaden) Heilige werden, werden die Städter Propheten.

•

Viel weiß, wer viel wirkt und webt, und nicht, wer viel genießt und viel lebt.

•

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

•

Der Fremde hat keine Freunde.

•

Nur Erde füllt das gierige Auge.

•

Der Araber ißt sich satt, der Türke frißt sich schachmatt.

▪

Der (rußige) Topf sagt dem (rußigen) Topf: Dein Hinterer ist schwarz [4]).

▪

Man geht hin, wann man will, und geht weg, wann man kann.

▪

Verkaufe nicht den Vogel in der Luft.

•

---

[1]) Sohaa Mesani. [2]) Ferheng Schuuri, I. Band, und nach demselben Mewlewi. [3]) Denkwürdigkeiten von Asien, I. S. 157—205. [4]) Morgenländisches Kleeblatt. Wien, 1819.

Was soll der im Hinaufsahren thun, der schon im Hinuntersahren rastet?

•

Der Ochs des Gekränkten wird fett, während er selbst abmagert.

•

Wer im Bade den Werth eines Tropfen nicht anerkennt, fühlt es nicht, wenn die Quelle vertrocknet.

•

Der Fremdling hat keinen Stern am Himmel.

•

Thue das Gute, wirf es in's Meer;
Weiß es der Fisch nicht, weiß es der Herr.

•

Die beyden andern ältesten Sprachdenkmahle des Seldschukisch-Türkischen sind das Paarhundert türkischer Distichen, welche Sultan Weled, der Sohn des großen persischen Dichters Dschelaleddin Rumi, seinem Rebabname (dem Seitenstücke zum Mesnewi), welches zu Ende des dreyzehnten Jahrhundertes verfaßt, und mit dem Beginne des vierzehnten Jahrhundertes vollendet ward, einverleibt hat [1]), und das auf der Ambrosiana zu Mailand befindliche, höchst schätzbare Werk über die Jagd und den Fischfang, in der Hälfte des vierzehnten Jahrhundertes einem Fürsten von Mentesche gewidmet, welches in hundert vier und fünfzig Hauptstücken den Inhalt von sieben persischen, arabischen und griechischen Werken über die Jagd, und besonders über die der Falken, ausgezogen hat [2]). Unter den griechischen befindet sich die von Niketas für den Kaiser von Byzanz verfaßte Abhandlung. Wahrscheinlich würde sich aus der Vergleichung dieses Werkes mit dem Kaiser Friedrich's und mit andern alten italienischen, wie die Sforzino's [3]) und Carcano's [4]), ergeben, daß der Inhalt derselben, so wie die ganze edle Waidkunst der Falkoniere, dem Oriente angehört [5]).

---

[1]) Rebabname, im Anzeigeblatte des XLVIII. Bandes der Jahrbücher der Literatur. [2]) Eine umständliche Notiz davon in Quaderno 125, tomo XLII. della biblioteca Italiana p. 31. [3]) Federigo Scorzio sul modo di conoscere i buoni falconi e spervieri. 1601. [4]) Tre libri degli uccelli di rapina, di M. Francesco Sforzino da Carcano. Vinezia, 1622. [5]) Das deutsche Wort baizen selbst kömmt vom persischen Baz, welches der Nahme der Falken (arabisch Bazi, so daß nur das i versetzt ist). Die Beynahmen des Falken sind nach Demiri (dem Verfasser des zoologischen Wörterbuches) Ebul-eschhan, d. i. der Vater des Zerstreutesten; Ebul-Behaul, d. i. der Vater der Nasenringe; Ebu-Lahik, d. i. der Vater der (im Fluge) Erreichenden; der Falke ist das Symbol des höchsten Adels, besonders der aschgraue (Eschhieb); deßhalb sang der Scheich Abdolkadir:

Da sich das Reich der Osmanen auf den Trümmern des sel- Osmanische Dichtkunst.
dschukischen in Kleinasien erhoben, so sind diese ältesten Sprachdenkmahle des Westtürkischen der Meilenzeiger zum Tempel der türkischen Dichtkunst. Wir sagen Dichtkunst statt Poesie, und haben uns nach langer und reiflicher Erwägung, und trotz Göthe's Verwahrung im westöstlichen Diwan wider die durch Eichhorn und Bouterweck gäng und gäbe gewordene Benennung der Poesie und Rhetorik als schöner Redekünste, dennoch entschlossen, dieses Werk die Geschichte der osmanischen Dichtkunst, und nicht der osmanischen Poesie zu betiteln, nicht als ob jenes, mit diesem ganz gleichbedeutend, als ein rein deutsches den Vorzug verdiente, sondern gerade im Bezug auf den von Göthe und Ästhetikern aufgestellten Satz, daß Poesie, rein und echt betrachtet, weder Rede noch Kunst sey; „keine Rede," sagt Göthe, „weil sie „zu ihrer Vollendung Takt, Gesang, Körperbewegung „und Mimik bedarf, keine Kunst, weil Alles auf dem Naturell „beruht, welches zwar geregelt, aber nicht künstlerisch geängstigt werden darf; auch bleibt sie immer wahrhafter Ausdruck eines „aufgeregten Gemüthes ohne Ziel und Zweck." Alles dieses mag von Natur und Volkspoesie gelten, findet aber auf die osmanische Dichtkunst, welche durchaus nichts Anderes als künstliche Nachahmung ist, keine Anwendung; eher möchte dieß von der Poesie der Perser und Araber gelten, aber der Charakter der türkischen ist weit richtiger schon durch das Wort Dichtkunst ausgesprochen. Man versuche nur die Anwendung des Göthe'schen Ausspruches auf dieselbe, und man wird durchaus das Gegentheil finden. Erstens bedarf sie zu ihrer Vollendung weder des Gesanges noch der Körperbewegung und Mimik, indem derselben das Drama im höheren Sinne des Wortes fremd, und die sikynnischen Tänze der Cinäden außer den Gränzen der Poesie, von derselben vielmehr geächtet sind; zweytens, beruht das ganze Wesen der türkischen Poesie nicht auf dem Naturell, sondern im Gegentheile auf dem Unnatürlichen, Erkünstelten, auf der sclavischen Nachahmung der Perser und Araber, in

---

Ich bin die Nachtigall, Ich füll den Hain mit Freudenschall,
Und in der Höhe schau Mich als den Falken aschengrau.
So der Dichter Beghaidhi im Beginn seiner Kasidet:
Den niedern Grund verschmäht erhab'ner Ruhm,
Mit Niedrigem geht hoher Muth nicht um.
Gemeinen Umgang kann ich nicht ertragen;
Vor Geyern flüchtet Falk in's Heiligthum.

den von diesen eingeführten Dichtarten und Formen; endlich ist sie nichts weniger als Ausdruck eines aufgeregten Geistes ohne Ziel und Zweck, sondern gerade das Gegentheil, wie es auch der Nahme selbst der Kaßidet, d. i. der Erzweckerinn, ausspricht. „Der Dichter," heißt es im Kamus, d. i. im Ocean des arabischen Sprachschatzes, „der Dichter bezweckt (Kaßada), wenn „er das Werk der Bezweckungen unternimmt" [1]). — „Das Wort „Kaßidet," sagt der arabische Kunstrichter Hasan el Anßari, „wird von der Wurzel Kaßade (er hat bezweckt) abgeleitet, weil „der Dichter das Lob dessen, was im Gedichte gelobt wird, be„zweckt" [2]). Dasselbe sagt der arabische Lexikograph Dschewheri und sein türkischer Übersetzer, Wankuli, in zwey Stellen [3]). Das Lob also, sey es dessen, an den die Kaßidet gerichtet ist, sey es der anderen Gegenstände des Lebens der Wüste und Steppe, der Gaselle, des wilden Esels, des Pferdes, des Schwertes, sind der Zweck der Kaßidet, welche die Grundform der arabischen Poesie. Eine solche Kaßidet ist im Buche Hiob die Rede Elchu's, als der Schlußstein des Ganzen, eine Kaßidet, welche das Lob der Allmacht Gottes, der Hindinn, des wilden Esels, der Gaselle, des Straußes, des Rosses, des Nilpferdes und Krokodilles bezweckt. Weit davon also, daß die türkische Begeisterung, wie Göthe will, bloß wahrhafter Ausdruck eines aufgeregten Geistes ohne Ziel und Zweck, ist dieselbe erkünstelter Ausdruck mit dem vorgezeichneten, schon im Nahmen der Kaßidet ausgesprochenen Zwecke. Dieß genüge zur Rechtfertigung des Titels der Geschichte der osmanischen Dichtkunst.

Über die Naturformen der Dichtungsarten.

Da wir schon einmahl die Hand an das Heiligthum des westöstlichen Diwans gelegt, und gezeigt, daß Göthe's Warnung, wenigstens auf die osmanische Dichtkunst, keine Anwendung leide, so fahren wir fort, noch einen anderen Abschnitt der Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnisse des westöstlichen Diwans kritischer Prüfung zu unterwerfen, nähmlich den der Naturformen der Dichtung, um zu zeigen, daß derselbe eben so wenig als die Warnung auf die osmanische Dichtkunst angewendet werden kann. „Es gibt nur," sagt Göthe, „drey echte Natur-

[1]) S. ausführlicher hierüber die Note S. XIII in Vaki's Übersetzung. Wien, 1825. [2]) Die Stelle im arabischen Texte im XLII. Bande der Bibliot. Italiana p. 30. [3]) Die Stelle in Vaki's Vorrede S. XIII.

„formen der Poesie, die klar erzählende, die enthusiastisch aufgeregte „und die persönlich handelnde, Epos, Lyrik und Drama.“ Ohne darüber rechten zu wollen, daß die enthusiastische Aufregung, d. i. die Begeisterung, nicht nur das Wesen der Lyrik, sondern auch dem Epos und dem Drama zu Grunde liegen müsse, wenn dieselben wirklich den Nahmen von Poesie verdienen sollen, sey es erlaubt zu bemerken, daß das bloß beschreibende und didaktische Gedicht eben sowohl echte Naturform der Poesie sey, als Epos, Lyrik und Drama, ja die Gnome und Fabel ihrem Ursprunge nach gewiß älter als Epos und Drama. Legen wir jenen dreytheiligen Maßstab der Naturformen der Poesie an die osmanische, so fehlt das Drama ganz, und dafür tritt das beschreibende und didaktische Gedicht sammt dem mystischen, in der größten Fülle hervor, ja, was höchst seltsam erscheint, aber aus der Entstehungsweise osmanischer Dichtkunst historisch leicht erklärbar, die Geschichte derselben beginnt weder mit epischen noch mit lyrischen, sondern mit großen religiösen und mystischen Lehrgedichten, welche keine Erzeugnisse von Volkspoesie, sondern von geregelter Dichtkunst. Die Dreytheilung, welche im Geiste orientalischer Philologie der Dichtkunst zu Grunde liegt, ist eine ganz andere, als die der drey Naturformen Göthe's; sie stützt sich auf die grammatische, welche nur drey Redetheile: das Verbum, das Nomen und die Partikel kennt. Das Verbum, d. i. der handelnde Theil der Rede, wird zum Epos entfaltet; das Nomen mit allen dazu gehörigen Eigenschaftswörtern und Epitheten breitet sich als beschreibendes und belehrendes Gedicht aus, und die Partikel (der Ausdruck der reinen Naturempfindung) entwickelt sich als Lyrik. Das Drama geht hier in der Theorie so wie in der Praxis leer aus, doch ist zu bemerken, daß bey den Arabern die Meddah, d. i. die Mährchenerzähler, die Lücke der dramatischen Volksbelustigung büßen, daß die Perser alljährlich regelmäßig die Tragödie des Todes Hutein's, als ein Passionsstück oder eine Art von Autos sacramentales, mit großem Gepränge aufführen, und daß die Türken von der chinesischen Mauer her das chinesische Schattenspiel mitgebracht haben, dessen stehende Charaktere: der chinesische Hopa oder Regierungsbeamte, ein eingebildeter Zierbengel, der Hadschi Aiwat, ein Altkluger, der immer mit persischen Brocken und Versen um sich wirft, der Karagös (Schwarzaug), ein harlekinischer Schelm, der Karadschüdsche oder höckerige Possenreißer und die Messa-

linische Tudu, je unfähiger desto mehr selbst in den Haremen belauscht, und nur selten statt sotadischen Vorstellungen romantischer, wie die Geschichte Schirin und Ferhad's, oder heroischer, wie die der sieben Abenteuer Rustem's, oder Isfendiar's Kämpfe mit Diwen und Drachen, gewährend. Die Ursache, daß das persische Passionsstück des Todes Husein's sich nicht zur Tragödie entwickelt, und aus der Paradebettvorstellung der Särgeprozession sich nicht, wie in Indien aus den Maskenpossen Ceylon's, ein Drama ausgebildet, daß in der Türkey das chinesische Schattenspiel sich nicht bis zur Komödie erhoben, ist rein in der Strenge des Islams zu suchen, welche, wenn, wie heute im osmanischen Reiche durch europäische Einwirkung gemildert, ganz gewiß jener Entwicklung nicht lange mehr hemmend entgegentreten wird.

Kunstformen der Dichtungsarten.

Die Unterabtheilung der Dichtungsarten nach den Formen ist die folgende: I. Das Mesnewi, d. i. das doppelt gereimte Gedicht, welches nicht nur das Epos, das romantische und historische, sondern auch das Lehrgedicht, das ethische und mystische und das beschreibende Gedicht, umschließt. Die historischen führen insgemein den Nahmen Name, d. i. das Buch, wie z. B. das Schahname, Iskendername, Timurname, d. i. das Buch des Königs, Alexander's, Timur's; die romantisch-epischen Gedichte sind nach den Nahmen der Hauptpersonen, wie Jusuf und Suleicha, Leila und Medschnun, Rose und Nachtigall, Kerze und Schmetterling betitelt. Name, d. i. Buch, heißen auch die kleinen beschreibenden Gedichte, welche den Diwanen, d. i. den Sammlungen der lyrischen angehängt sind, als: das Buch des Schenken, Sakiname; das Buch des Vergnügens, Ischretname; das Buch der Trennung, Firakname; endlich mehrere der didaktisch-ethischen, wie Pendname oder Nasihatname, d. i. das Buch des Rathes u. s. w.; von den mystischen führt das größte und berühmteste des größten persischen Dichters, Dschelaleddin Rumi, des Stifters der Mewlewi, eben keinen andern Titel als Mesnewi, d. i. das Doppeltgereimte. Zu den Doppeltgereimten gehört endlich auch eine eigene Art des beschreibenden, welches den besonderen Titel: Schehrengis, der Stadterwecker oder Stadtaufruhr, heißt, und welches entweder Orts- oder Personalbeschreibung, entweder die Schönheit der Lage oder der Gebäude einer Stadt, oder die Reize bestimmter Knaben und Mädchen schildert, deren Schönheit die gan-

ze Stadt in Aufruhr ſetzt. Das Mesnewi iſt alſo die gemeinſame Form vieler, dem Stoffe nach verſchiedener Dichtungsarten, nähmlich des hiſtoriſchen und allegoriſchen Epos, des didaktiſchen, ethiſchen, myſtiſchen und beſchreibenden Gedichtes. Die neun Theile des vollkommen ausgeſtatteten Epos ſind: der Eingang; dieſer beſteht 1) aus dem Preis Gottes und dem Gebethe zu ſelbem (Munadſchat); 2) aus dem Lobe des Propheten und ſeiner Familie (Naat); 3) dem Lobgeſange ſeiner Himmelfahrt (Miradſchije); 4) dem Lobe des Sultans und 5) des Weſirs; 6) dem Lobe des Wortes; 7) der Veranlaſſung des Buches (Sebebi Kitab); hierauf folgt das Gedicht ſelbſt in mehreren Geſängen oder Abenteuern (Dasitan) und endlich die Schlußrede (Chatimet) mit dem Dichterſelbſtlob. Die Himmelfahrt des Propheten ſowohl als ſeine Geburt ſind auch der Stoff vieler beſonderer doppeltgereimter Gedichte, welche den Titel Miradſchije (Himmelfahrtsgedicht) und Mewlulidije (Geburtsgedicht) führen. II. Die Kaßidet, das längere lyriſche Gedicht oder das Zweckgedicht, von dem nur die zwey erſten Verſe und dann immer die zweytfolgenden im ſelben Reime enden. Daſſelbe bezweckt, wie ſchon der Nahme ausſpricht, das Lob des Geprieſenen, und iſt alſo größtentheils panegyriſchen Inhaltes; in derſelben Form werden aber auch die Todtenklagen (Mersije) und reine Schönheit beſchreibende Gedichte (Nesib), die Satyren (Hedſchw) und die ſotadiſchen Poſſen (Heſel, Haſelirgedichte), die beyden letzten aber auch in doppeltgereimten Verſen (Mesnewi) verfaßt. III. Das Ghaſel iſt nicht in der Reimfolge, ſondern nur in der Länge von der Kaßidet unterſchieden, indem es aus nicht weniger als fünf, aus nicht mehr als ſieben Diſtichen beſtehen ſoll. Das erſte Diſtichon, das, wie ſchon oben geſagt worden, immer doppelt gereimt ſeyn muß, heißt der Aufgangsort (Matlaa), das letzte Machlaß, weil es unerläßliches poetiſches Geſetz iſt, daß der Dichter darin ſeinen poetiſchen ſelbſtgewählten oder erhaltenen Beynahmen einſchalte. Das Ghaſel iſt entweder rein erotiſchen und bacchantiſchen oder allegoriſchen und myſtiſchen Inhaltes. Die geiſtlichen Lieder der Derwiſche, welche, von der Flöte begleitet, beym heiligen Reigen (Simaa) abgeſungen werden, heißen Simaai, d. i. die walzenden; Kalenderi, d. i. die kalenderiſchen, insgemein Ilahi, d. i. die göttlichen; die Gaſſenhauer erotiſchen Inhaltes heißen Scherki oder

Türki und Maana, d. i. die Bedeutungen, oder Kodschasch, d. i. die Umarmungen, woher der Nahme der griechischen Volkslieder dieser Art (κοζανια). IV. Terdschii sind Kaßideten oder Ghaselen mit wiederkehrendem Schlußreime, eine Art von Redondillas. V. Die Gloſſen heißen, je nachdem ein Vers der Unterlage in fünf oder sechs Verse erweitert wird, Tachmis, Tesdis, Tesbii, Tesmin, d. i. Versfünf- oder Versechsfachung, Versieben- und Verachtfachung. VI. Vierzeilige Strophen (Quatrains), in welche insgemein theils ethische, theils epigrammatische Gedanken eingekleidet werden, heißen Vierzeilen (Rubijat); die erste reimt mit der zweyten und vierten, die dritte geht leer aus. Bruchstücke von Kaßideten oder Ghaselen heißen VII. Mokataat, d. i. Abschnitte, und die einzelnen Distichen VIII. Moferredat, d. i. die Vereinzelten. IX. Die Räthsel heißen Mimaa; X. die Logogryphen Laghs; XI. die Akrostichen Maklub, und XII. die Chronogramme endlich Tarich. Die Sammlungen lyrischer Gedichte heißen Diwan (Genienversammlung). Wenn ein und derselbe Dichter fünf Gedichte im Mesnewi (doppeltgereimte), sey es nun epischen, ethischen oder mystischen Inhaltes, verfaßt hat, so heißt die Sammlung derselben Chamse, d. i. ein Fünfer, Külliat heißen die sämmtlichen Werke.

Prosodie. Über das Technische des Sylbenmaßes genügt hier zu bemerken, daß die Anforderungen der türkischen Prosodie bey weitem nicht so strenge, als die der persischen, welche auch schon minder streng als die der arabischen, indem sie sich des Vortheils erfreuen, das Isafet, d. i. das kurze I, welches das Verhältniß des Hauptwortes zum Beyworte und des Genitivs bezeichnet, nach Belieben bald kurz, bald lang zu messen, während die arabische Sprache dieses bald kurze bald lange I entbehrt. Außer demselben mißt die türkische Prosodie das Bindewort und bald kurz bald lang, je nachdem es We oder bloß U gelesen wird. Gleicher Zweydeutigkeit der prosodischen Zeit erfreuen sich manche Partikeln, und sogar Fürwörter wie Ki, welche nach den Regeln der Prosodie durchaus lang seyn sollten, welche aber nach Belieben bald kurz bald lang scandirt werden. Überhaupt gilt in der neuesten Zeit die Regel, daß die Betonung für die Länge oder Kürze einer Sylbe entscheidet, so daß die nach den Regeln der Prosodie langen Sylben als kurz gezählt werden, wenn der Redeton in denselben vorschlägt, und umgekehrt. Endlich können alle Sylben, in denen der Sprachgebrauch den Um-

laut (Imalet) eingeführt hat, und in welchem man einen andern als den geſchriebenen Laut hört, nach Belieben kurz oder lang gebraucht werden, wie z. B. in Etdi ſtatt Itdi, die erſte Sylbe. Als Belege gelte gleich das zweyte Diſtichon des Anfangs des durchaus gereimten perſiſch-arabiſch-türkiſchen Gloſſars, Aini's von Aintab, wovon im vorigen Jahre bereits die zweyte Auflage erſchienen. Das erſte Diſtichon iſt, mit Benützung der Zweydeutigkeit des Izafets, nach dem Metrum Heſedſch machſub. Das Schema, eines der beliebteſten, iſt:

Mefailun mefailun feulun.

Das erſte Diſtichon:

Be nâmi nâſimi dlwâniſi kadîm
Be iſchki mânſchii hükmiſolâti

iſt richtig, wobey noch zu bemerken, daß das E von eleſti, weil es ein Hemſe, richtig kurz ſcandirt wird. Das zweyte Diſtichon lautet:

Be hâmdi mânſimi chuâniſſughatha
Be eckikri râſik ü allâmſu dem.

Hier iſt das erſte Hemiſtich richtig, aber im zweyten wird das ll einmahl lang und einmahl kurz gemeſſen. Das dritte lautet:

Ki bir gündſchiſnel pâhânſidi o
Anâ iklimſino Sultânſidi o.

Hier wird erſtens das nach allen Regeln der Proſodie durchaus lange Fürwort Ki gleich Anfangs des erſten Verſes, und dann die proſodiſch durchaus lange erſte Sylbe des Wortes Idi (welches aus zwey Vocalen, Elif und Ja, beſteht) kurz gebraucht, weil der Redeton von Idi auf die zweyte, und nicht auf die erſte Sylbe fällt. Von den fünfzehn Grundmaaßen der Araber [1]) gebrauchen die Türken, wie aus der großen, nach den verſchiedenen Metren geordneten Anthologie Naſmi's erhellet, vorzüglich nur die folgenden acht: Redſchef, Heſedſch, Reml, Mudſchteß, Serii, Mudhari, Mutekarib, Chafif, entweder das regelmäßige (Salim) oder eine der vier unregelmäßigen Abarten,

[1]) Freitag S. 128.

nähmlich: Achreb, das verstümmelte; Machsuf, das verkürzte; Machbun, das verschnittene; Mosemmen, das achtfache. Die Schemen ihrer Sylbenmaße werden unter dem Artikel von Nasmi, bey der Anthologie desselben, aufgeführt.

Kunstwörter der Dichtkunst.

Man sieht aus dieser Classeneintheilung, wie reich die osmanische Dichtkunst an den mannigfaltigsten Arten (der dramatischen ausgenommen) und an Kunstwörtern zur Bezeichnung mancher, von andern Völkern gar nicht gekannter, wie z. B. die Kaßidet und der Stadtaufruhr. Anziehender als diese Kunstwörter der Untereintheilung sind die der Prosodie und Metrik, welche, so wie bey den Persern, alle von der arabischen entlehnt, den unumstößlichsten Beweis liefern, daß die prosodischen und metrischen Formen der neuen Perser und der Türken rein arabischen Ursprunges. Alle diese Kunstwörter sind von dem Hause des Wüstenbewohners, dem Zelte, hergenommen, welchem jedes Distichon ein Zelt (Beit). Der Stoff desselben ist härener Zeug (Schaar oder Schiir), welches der Nahme der Poesie. Das Zelt ist von vier Säulen gestützt, welche in der Ordnung, wie sie auf einander folgen, Sdr, Aarus, Ibtida und Sarb heißen. So heißen die vier Unterabtheilungen des Distichons: Sdr, die vordere Hälfte; Aarus, die hintere des ersten; Ibtida, die vordere, Sarb die hintere des zweyten Hemidistichons. Der Boden des Zeltes heißt Kafijet, d. i. der Reim, und Sakf, d. i. das Dach, heißt der Sinn desselben. Das Zelt wird mit Pfählen (Ewtad) und hölzernen Nägeln (Ebbab) befestiget, welche die Nahmen der Versabschnitte. Der Rhythmus strömt als ein Meer mit den Wogen des Wohllautes, welcher in gemessenen Zeiträumen einherwogt, aufbrausend ans Ohr schlägt und dann wieder zurückfließt. Die von den arabischen Verskünstlern festgesetzten Arten des Metrums heißen daher Ebhar, die Meere. Die Kenntniß derselben ist der Gegenstand der Prosodie (Ilmi Aarus), so wie der Reim der Gegenstand der Reimlehre (Ilmi Kafije). Diese beyden Wissenschaften sammt der Poetik, welche Ilmi Karsi Schiir, d. i. die Wissenschaft des Zuschnittes des Gedichtes, heißt, sind die Unterabtheilungen der Poesie, welche Ilmi Schiir heißt. Diese drey Wissenschaften stehen in der Encyklopädik der Araber, Perser und Türken den grammatischen, rhetorischen und historischen zur Seite, mit welchen sie zu den philologischen, oder richtiger gesagt, zu den Humanitätswissenschaften (Ulumi edebije) gerechnet werden, denn

Edeb heißt Erziehung und Bildung, und entſpricht alſo vollkommen dem Begriffe der Humanität, während die Grundbedeutung des Wortes Philologie nur auf die Liebe zur Rede hinweiſet. Die grammatiſchen Wiſſenſchaften ſind: die Lexikographie [1]), die Etymologie [2]), die Lehre von der Declination und Conjugation [3]), die Syntax [4]); die rhetoriſchen: die Lehre von der Anordnung der Rede [5]), die Lehre von der Einkleidung der Rede [6]), die Tropik [7]), die Lehre der ſchlagfertigen Gegenreden oder die Anthologik [8]); die hiſtoriſchen endlich: die Genealogie [9]) und die Geſchichte [10]), deren Nahme ſchon die Chronologie mit einſchließt. Dieſe vierzehn Wiſſenſchaften ſind die Humanitätswiſſenſchaften. Noch vor zwey Jahren iſt zu Conſtantinopel ein Chodſcha (Lehrer) an der osmaniſchen Staatskanzley angeſtellt worden, um darin die Praktikanten derſelben zu unterrichten; ſo unerläßlich wird ſelbſt zu Conſtantinopel wiſſenſchaftliche Bildung in den Humanitätswiſſenſchaften für den Staatsbeamten erachtet. In der Ordnung derſelben bildet die Lexikographie den Anfang und die Geſchichte (Tarich) den Beſchluß. Dieſes Wort, deſſen Grundbedeutung, wie ſchon geſagt, die der Zeitbeſtimmung iſt, iſt uns ſchon oben unter den Dichtungsarten, als die letzte derſelben, als das Chronogramm begegnet, und das letzte ſpielt eine zu mächtige Rolle in der osmaniſchen Dichtkunſt, um nicht noch einmahl beſonders beſprochen zu werden.

Geſchichte und Chronogramm.

Tracha, die arabiſche Wurzel des Wortes Tarich [11]), heißt: er hat das Datum angemerkt. Der Grundbegriff des Arabers, Perſers und Türken von der Geſchichte iſt alſo kein anderer, als der der Zeitbeſtimmung, und aus geſchichtlichem Geſichtspuncte haben die verdienſtvollſten derſelben den Werth von Chroniken. Schon in der älteſten hiſtoriſchen Zeit finden wir an dem Hofe der perſiſchen Könige die Tagebuchſchreiber, welche alle Handlungen des großen Königs und die Begebenheiten ſeiner Regierung Tag für Tag aufzeichneten, und auf den hieroglyphiſchen Denkmahlen der Könige Ägypten's ſehen wir die Schreiber abgebildet, welche die Zahl der Erſchlagenen und Gefangenen, und zweifelsohne auch das Datum

---

[1]) Ilmi lughat. [2]) Ilmi Iechtikak. [3]) Ilmi Saarf. [4]) Ilmi Nahw. [5]) Ilmi meano. [6]) Ilmi bejan. [7]) Ilmi bedii. [8]) Ilmi mohadherat. [9]) Ilmi ensab. [10]) Ilmi tarich. [11]) Im Griechiſchen heißt ταριχεύειν einbalſamiren, und, ſonderbar genug, findet ſich dieſe Metapher in einer engliſchen embalm to posterity auf die Geſchichte angewendet; ſo heißt es in dem Berichte des General Hutchinſon über den Tod des General Abercromby: His memory will be embalmed in the recollection of a gratefull posterity.

anmerken. Bis hieher stehen wir noch auf dem Gebiethe der reinsten und schlichtesten historischen Prose, müssen aber nun den Übergang derselben zur Poesie so in Stoff als in Form nachweisen. Wenn die arabischen Chalifen sich begnügten, der Geschichtserzählung ihren freyen, natürlichen Lauf zu lassen, so foderten persische Sprache und türkische Sultane Verschönerung und Vergrößerung ihrer Thaten durch den Schmuck der Rede und der Dichtung. Unter Mahmud dem Ghasnewiden, dem Eroberer Gudschurat's, dem ersten Herrscher der neueren vorderasiatischen Geschichte, welcher den Titel Sultan annahm, und unter dessen Regierung Firdewsi das große persische Epos, das Schahname, vollendete, schrieb Otbi die Geschichte der Thaten desselben, unter dem Titel: Jemini [1]), mit dem größten Schmucke arabischer Beredsamkeit, welche später nur im Persischen von Waßaf, dem Geschichtschreiber Sultan Ebu Said's, des neunten der mongolischen Herrscher in Persien, in seinem berühmten Geschichtswerke übertroffen, und von keinem türkischen Geschichtschreiber, trotz aller Bemühungen, demselben gleich zu kommen, jemahls erreicht worden. Hier befinden wir uns schon auf dem Gebiethe der Rhetorik, und, in so fern als zahlreiche Gedichte mit eingemischt sind, auch zum Theil auf dem Gebiethe der Poesie. In späterer Zeit, und nahmentlich unter den Osmanen, kleidete sich die Geschichtserzählung ganz in poetische Form, und es entstand das historische Epos unter Suleiman dem Gesetzgeber, dessen große Thaten, so wie die Napoleon's, wirklich poetischen Stoff darbiethen. Die Form blieb, wenn es auch den Thaten an poetischem Interesse gebrach, und es wurden förmliche Schahnamedschi, d. i. Königsbuchsänger, angestellt [2]), die sich jedoch nur während des Jahrhundertes des größten Flores des Reiches erhielten; nur in unseren Tagen ist die alte persische Sitte am persischen Hofe wieder aufgelebt, indem Feth Alischah die Thaten seiner Regierung durch seinen Hofdichter, Fethali, in einem Epos von vierzigtausend Distichen besingen ließ, welches das Schah-

[1]) Das Werk ist unter dem Titel: el-Jemini, d. i. das Jeminische, berühmt; vom Beynahmen Mahmud's, welcher Jeminedewlet hieß. Auszüge aus der persischen Übersetzung desselben hat Silvestre de Sacy im IV. Theile der Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi gegeben. [2]) Der Perser Fethallah Arif unter Suleiman, Lokman unter Selim II., Medschdi unter Murad III., Hukmi unter Ahmed I., Nadiri unter Osman II., also v. J. 1521 bis 1622, durch ein Jahrhundert. Gesch. des osm. Reiches LXXXIX., IV. S. 232, 233, 601.

name übertreffen ſollte, aber als Werk der Poeſie eben ſo weit von demſelben iſt, als Fethali's von den Ruſſen erlittene Niederlagen von den Wunderthaten Ruſtem's. Bequemer als die Geſchichtſchreibung im hiſtoriſchen Epos war die Aufbewahrung der Daten durch Chronogramme, d. i. durch Verſe, deren Buchſtaben (nach ihrem Zahlenwerthe betrachtet) die Jahreszahl geben, und dieſe heißen dann ebenfalls Tarich, die Geſchichte (in nuce). Da es zu ſolchen chronographiſchen Künſteleyen eben keines poetiſchen Talentes bedarf, ſo haben dieſelben in der osmaniſchen Literatur als wahre Schmarotzerpflanzen gewuchert, und überdecken darin unüberſehbare Felder, beſonders in der neueſten Zeit. Gleich in ihren erſten Nummern hat die osmaniſche Staatszeitung deren mehrere (einige vom Kiajabeg, Miniſter des Inneren, verfaßt) auf gute Pfeilſchüſſe des Sultans geliefert, und iſt damit bey allerhand Gelegenheiten fortgefahren; und der Reichsgeſchichtſchreiber Esaad Efendi, zugleich Hauptredacteur der Staatszeitung, hat nun Biographien der Chronographen unter der Feder, deren Erſcheinung im Drucke, von Tag zu Tag verſpätet, ſich eben ſo lang erwarten läßt, als die durch die Staatszeitung auf Subſcription [1]) angekündigten poetiſchen Werke, auf die ſich bisher keine hinlängliche Zahl von Subſcribenten gefunden.

Da wir auf unſerem Spaziergange durch die Vorhallen der türkiſchen Dichtkunſt durch das Chronogramm und die unmittelbare Berührung deſſelben mit der Geſchichte auf das Gebieth der Proſa geſtoßen ſind, ſo verfolgen wir noch länger den Pfad, welcher zwiſchen poetiſcher und proſaiſcher Form in ethiſchen und romantiſchen Dichtungen, im Thier-Epos und in der Fabel, im hiſtoriſchen und allegoriſchen Romane zwiſchen gebundener und ungebundener Rede fortläuft. Die Abwechslung von Proſe und Verſen iſt der eigenthümliche Charakter aller arabiſchen, perſiſchen und türkiſchen Werke, welche durch ihre Einkleidung auf das Verdienſt des höchſten Redeſchmuckes Anſpruch machen, wie die Makamat Hariri's im Arabiſchen, das Gülistan Saadi's im Perſiſchen, das Humajunname im Türkiſchen. Saadi's Roſengarten iſt, Dank der deutſchen Überſetzung des Olearius und der lateiniſchen des Gentius (welchen ſich jüngſt die engliſche des Dr. Roß an die Seite

Miſchungsart von Vers und Proſe.

[1]) S. Jahrbücher der Literatur Bd. LXIV. Anzeigeblatt S. 20.

gestellt) zu bekannt, als daß hier weiteres hierüber zu sagen nöthig wäre. Das Seitenstück hiezu ist sein Fruchtgarten (Bostan), welcher nicht weniger in alle europäischen Sprachen übersetzt zu seyn verdiente. Mit Saadi trat Dschami in seinem Beharistan, d. i. Frühlingsgarten, welcher, eine Biographie persischer Dichter, ihre Lebensumstände und Verse mittheilend, beständig zwischen gebundener und ungebundener Rede wechselt, wetteifernd auf; eben so der persische Dichter Fettahi in seinem Schebistani Chial, d. i. Nachtgemach der Phantasie, dessen Gegenstand Wortspiele, Anagramme und Räthsel. Eine Nachahmung des Gülistan als ethisches Werk ist das Nigaristan, d. i. der Bildersaal Kemalpaschasade's [1]), und gleichen Zweck haben sich der Verfasser des Nachlistan, d. i. des Palmengartens, und des Sünbülistan, d. i. des Hyacinthengartens, zweyer türkischer, halb in Prose, halb in Versen geschriebener Werke, vorgesetzt. In die Fußstapfen dieses Rosen-, Frucht-, Frühlings-, Palmen-, Hyacinthengartens, des Bilder- und Schlafsaales der Phantasie, tritt auch diese Geschichte türkischer Dichtkunst durch die beständige Abwechslung von Prose und Versen, indem sie jede lebensbeschreibende Kunde wenigstens mit Einem Distichon begleitet. Diese Form von wechselnder ungebundener und gebundener Rede ist auch die des Romanes (des türkischen wie des arabischen), des Ritterromanes wie des allegorischen, der Novellen, der Apologen und des Thier-Epos. Den berühmtesten arabischen Ritterromanen (denen Antar's und Sulhimmet's ist der türkische der Thaten Sidi Battal's nachgebildet, über dessen Verfasser ein eben so großes Dunkel schwebt, als über den der Thaten Antar's, der von weit größerem Umfange, als der mäßige Band der Thaten Seid Battal's (Cid le Batailleur), des ersten arabischen Cid's, welcher i. J. 738 auf dem Feldzuge wider Constantinopel den Heldentod fand, und der also vierthalbhundert Jahre dem spanischen vorausging; so die Romane Hamsa's, des Bruders Ahmed Dasi's, des Verfassers der Alexandrias, von welchem alle fabelhaften Geschichten noch heute Hamsaname heißen [2]). An Ausdehnung und unerschöpflichem romantischen Interesse aber übertrifft alle das Suleimanname Firdewsi's des Langen, von dessen siebzig Bänden bisher nur sieben

[1]) Werden davon im ersten Bande der Fundgruben, vom Grafen Carl von Hartmann. [2]) Dichtanumme S. Hyp. B. 4 v. u.

durch die daraus im Rosenöhl gelieferten Auszüge bekannt geworden sind [1]). Dieser sowohl durch seinen Umfang als seinen Gehalt höchst merkwürdige Riesenroman ist eigenthümliches Erzeugniß türkischer Phantasie, das so nur im osmanischen Boden wuchern konnte, während der allegorische Roman durch die zweymahlige Übersetzung des Schönheit und Herz von Fettahi aus Nischabur, so wie das Thier-Epos durch die Übersetzung aus dem Persischen im Humajunname nur dahin verpflanzt worden ist. Das Humajunname ist unstreitig das unübertroffene Meisterwerk türkischer Prose in der größten Entwicklung alles ihres bey Arabern und Persern ausgeborgten Reichthumes. Wiewohl der Stoff des Inhaltes durch die Übersetzung der sogenannten fables de Bidpai hinlänglich bekannt, und zur Beleuchtung des französisch-niederländisch-deutschen Fuchs-Epos viel besprochen worden, so seyen doch noch ein Paar Bemerkungen hierüber gegönnt.

Die Thierfabel und das Thier-Epos.

Die geschichtlichen Zeugnisse des ganzen Morgenlandes lassen keinen Zweifel übrig, daß die sogenannten Fabeln des Bidpai, welche im Arabischen zuerst unter dem Titel: Kelejlet we Dimnet, behandelt wurden, unter Nuschirwan's Regierung aus dem Indischen ins Persische verpflanzt worden, und dennoch ist die Ähnlichkeit derselben mit der Hitopadesa, welche für das indische Original gilt, sehr gering; wenn diese Verwandtschaft in dem nördlichen Thier-Epos des Reinhart Fuchs noch weit schwächer und blasser, so ist dieß bey Betrachtung der Entfernung und der verschiedenen Mittelstoffe, durch welche der Keim der Sage hindurch geschwemmt ward, bis dieselbe sich im europäischen Norden zu eigenem stattlichen Baume entwickelte, wohl natürlich, und wir können nicht anders als Grimm wider Gervinus beystimmen, wenn dieser die Sage der Hitopadesa von dem in die blaue Farbe gefallenen Schakal und dem gelb gefärbten Fuchse auf Eine Ursage zurückführt; hingegen erkennen wir vollkommen die von Gervinus aufgestellte scharfe Unterscheidung der Thierfabel und des Thier-Epos, wovon jene in Vorderasien den Nahmen Lokman's, diese den Nahmen Bidpai's an der Stirne trägt. Hinsichtlich des Ursprunges des Fuchs-Epos können wir nur dem gelehrten Herausgeber des besten Commentars der Fabeln La Fontaine's, Herrn Ro-

[1]) Rosenöhl. Stuttgart, 1813. S. XV.

bert, beyſtimmen, welcher das älteſte lateiniſche Fuchs-Epos für eine Nachahmung des Kalilet we Dimnet hält, wovon die Kunde durch die Kreuzzüge nach Europa gekommen [1]). An die Stelle des Kalilet we Dimnet, der beyden Füchſe, tritt im europäiſchen Thier-Epos Reinhart der Fuchs und Iſegrim der Wolf. Den rein orientaliſchen Urſprung mehrerer Fabeln La Fontaine's hat ſchon Robert in ſeinem trefflichen Werke nachgewieſen, aber ſelbſt die Quelle der meiſten des Äſop und Phädrus, welche auch nicht unter denen Lokman's enthalten ſind, findet ſich im Oriente. Wie viel höheren ethiſchen Werth die Fabel von der Nachtigall und der Ameiſe hat, welche im Grunde dieſelbe mit der La cigale et la fourmi La Fontaine's, iſt ſchon in der Geſchichte der perſiſchen Fabelkünſte gezeigt worden [2]). Um uns nicht zu weit von unſerem Zwecke zu entfernen, erwähnen wir nur noch Einer, deren orientaliſcher Urſprung zwar von La Fontaine ſelbſt in ſo weit nachgewieſen iſt, als er ſie in den Mund eines türkiſchen Tſchauſches, gegenüber eines kaiſerlichen Bothſchafters, legt (le dragon à plusieurs têtes et le dragon à plusieurs queues), welche aber ſchon ein Vermächtniß Dſchengiſ-Chan's an ſeine Söhne war, und als ſolches in Reſchideddin und Mirchuand aufbewahrt iſt. Nebſt den bisher einzig in Europa bekannten Fabeln Bidpai's beſtehen aber noch mehr als Ein orientaliſches Thier-Epos, welche nicht minder bekannt zu ſeyn verdienten, nahmentlich der Wettſtreit zwiſchen den Thieren und Menſchen, welcher (die ſinnigſte Abhandlung der Brüder der Reinigkeit [3]), die Krone ihrer encyklopädiſchen Arbeiten) den Vorzug des Menſchen über die Thiere in das Adelsdiplom der Vernunft und geiſtigen Bildung ſetzt. Es iſt

[1]) „Je crois pouvoir avancer qu'il devoit être une imitation très libre de la fable que nous connoissons sous le titre de Calila et Dimna, et que sans doute des pélerins ou les Croisés avoient rapportée de l'Orient;“ Cli. p. CCXVII. „cette conjecture se changeroit peut-être en certitude si nous retrouvions l'ouvrage latin d'Ancupo ou Ancupso, que le versificateur français dit avoir traduit.“ Fables inédites des XII., XIII. et XIV. siècles, et fables de La Fontaine, rapprochées de celles de tous les auteurs qui avoient avant lui traité les mêmes sujets, par A. C. M. Robert. Paris, 1825. [2]) S. 207. Eben da S. 222. Die Geſchichte des dem Vogelfänger entflohenen Vögleins, das ihm gute Lehren gibt, von Ben Kerchani, und S. 181 die von Rückert überarbeitete Erzählung vom Drachen, Kamchi, den zwey Mäuſen und dem Manne, der in den Brunnen fiel. [3]) Reſail ichwan eſ-ſafa heißen alle fünfzig Abhandlungen zuſammen; das obige Thier-Epos trägt aber den Titel: Schehrſet-inſan, d. i. der Adel des Menſchen, und der engliſche Titel, der hievon i. J. 1821 zu Calcutta erſchienenen Ausgabe: Ichwan-oos-Seafa, iſt ganz und gar unſinnig, da nähmlich das erſte Wort des dortigen arabiſchen Tohfet-el-ichwan eſ-ſafa, d. i. Geſchenk der Brüder der Reinigkeit, ausgelaſſen iſt.

zu wundern, daß nach dem ausführlichen Berichte, welcher von dem Inhalte desſelben in den Jahrbüchern der Literatur [1]) darüber erſtattet worden, weder Roſenkranz noch Gervinus davon Kunde genommen haben. Daſſelbe würde zweifelsohne ohne das frühere Daſeyn des Koteilet we Dimnet in dieſer vollendeten Entwicklung nie zu Stande gekommen ſeyn, und dieſer Dom des arabiſchen Thier-Epos ruht auf jener früheren Grundfeſte, iſt aber ein vollendetes Kunſtwerk, in welchem die Thiere durchaus als die thieriſche Natur des Menſchen auftreten und handeln, während der Menſch nur in der Überlegenheit ſeiner geiſtigen erſcheint. Die demſelben eingemiſchte philoſophiſche und hiſtoriſche Gelehrſamkeit und die fortlaufende Beziehung auf alle Sagen und Legenden des Islams ſchadet zwar der Einfachheit der Poeſie, aber nicht nur die weit genauere naturhiſtoriſche Ausmahlung der Sitten der Thiere erhöht den Werth desſelben weit über die Fabeln des Bidpai, ſondern es behauptet ſeinen Vorrang ſchon dadurch, daß es nicht wie jenes in der Folge willkührlich an einander gereihter Hauptſtücke aus einer Sammlung in einander geſchachtelter Erzählungen und Geſchichten beſteht, ſondern vom Anfange bis zum Ende eine einzige Idee mit dem Reichthume philoſophiſcher Erkenntniſſe und rhetoriſchen Schmuckes ausgeſtattet dramatiſch durchführend, ein in ſich geſchloſſenes gerundetes Ganzes darſtellt. Lamii hat es ins Türkiſche überſetzt.

Heldenſage.

Wir gehen von dem Thier-Epos, welches, wie der allegoriſche Roman und andere ethiſche Werke vorderaſiatiſcher Dichtkunſt halb in Proſe, halb in Verſen geſchrieben iſt, zu dem heroiſchen und hiſtoriſch-romantiſchen Epos über, welches, durchaus in gebundener Rede, an der Spitze der Meſnewi, d. i. der doppeltgereimten Gedichte ſteht, um uns mit den Stoffen deſſelben näher bekannt zu machen, deren einer dem Morgen- und Abendlande gemein, Alexander, ſo in der Dichtung wie einſt in der Wirklichkeit das große Band, welches den Oſten mit dem Weſten durch die heroiſche Sage verknüpft. Wie der Occident ein Dutzend von Alexandriaden aufzuweiſen hat [2]), ſo dürfte eine genaue Li-

[1]) II. Band S. 87—119. [2]) 1) Die alte lateiniſche Quelle, von unbekanntem Verfaſſer, aus dem Julius Valerius; 2) die lateiniſche Bearbeitung Walters von Caſtiglione; die franzöſiſchen 3) des Pfaffen Lambert und 4) Alexander's von Bernay's; 5) die flandriſche Jacob's von Maerlandt; 6) die ſpaniſche Juan Lorenzo Segura de Aſtora's; 7) die italieniſche Qualchino's von Arezzo; 8) die engliſche Alexander's von Kent; die deutſchen: 9) Berthold's; 10) Biterolf's; 11) Seyfried's; 12) Lamprecht's, gewürdigt in Gervinus; Auszüge aus

ceraturgeschichte der persischen, türkischen und arabischen Bearbeitungen wohl leicht eine gleiche Zahl derselben zusammenstellen. Die älteste bekannte persische Quelle nach dem Schahname ist das Iskendername, welches der Beschluß des Fünfers Nisami's von Gendsch, gest. i. J. 576 (1180). Ihm folgte der große Dichter Emir Chosrew von Dehli, gest. i. J. 715 (1315), in dessen Fünfer das Buch Alexander's den Titel der Spiegel Alexander's führt [1]; endlich das Chirednname Iskender's, das Weisheitsbuch Alexander's, welches, wie die beyden andern, ebenfalls der fünfte Theil des Fünfers Dschami's. Dasselbe enthält vorzüglich Lehren der Weisheit [2], und kann, aus diesem Gesichtspuncte betrachtet, dem Alexander des wälschen Albrich zur Seite gestellt werden, welcher seinen Alexander, im Gedanken an die Eitelkeit der Welt, im Salomonsmuthe dichtete, und in dessen Fußstapfen auch der deutsche Lamprecht trat [3]. Die arabischen Bearbeitungen sind unter dem Titel: Siret Iskender, d. i. Lebensbeschreibung Alexander's, reicher Stoff für die Mährchenerzähler der Kaffeehhäuser, wie die Rittergeschichten Antar's und Sulhimmet's. In der türkischen Dichtkunst taucht schon in der ersten Periode ihrer Geschichte die Alexandreis Ahmed Daji's als großes Epos, und die seines Bruders Hamsa als weitläufiger Roman in Prosa auf. Alexander's Geschichte ist aber nur ein kleiner Theil der alt-persischen Heldensagen des Schahname oder Königsbuches, welches zu deutsch auch das Heldenbuch oder die Kaiserchronik betitelt werden könnte. In denselben strotzen reiche Goldadern, welche, in den europäischen Heldengedichten des Mittelalters nur leicht aufgeschürft, zur Kenntniß des Abendlandes gekommen, deren bisherige Kenntniß aber schon genug die Verwandtschaft westlicher mittelalterlicher Heldensage mit der östlichen dargethan. Die zwölf Ritter der Tafelrunde haben ihr Vorbild in den zwölf Recken des Schahname und in den Kämpfen derselben; auch treten dieselben später in Antar's Ritterromane am Hofe Nuschirwan's, des großen persischen Königs, auf. Die sieben Abenteuer Rustem's und Isfendiar's sind in den Kämpfen der Riesen, Dämonen,

der spanischen Juan Lorenzo's von Sublicher, der italienischen Gualchino's von Wolf, der turkischen Ahmedi's von Hammer, in den Jahrbüchern der Literatur. Bd. LVII. Anzeigeblatt.

[1] Geschichte der persischen Redekünste S. 230. [2] Eben da S. 335. [3] Die Quelle bey Gervinus S. 222.

Drachen, Zauberer wiederzufinden; die Sage vom Magnetberge iſt aus Tauſend und Einer Nacht, und der Raub des Greifes im Schahname ausführlich beſungen [1]). Selbſt die Sage des heiligen Graal's, ſo gnoſtiſch dieſelbe auch durch die Tempeleiſe ausgebildet worden, hat öſtlichen Urſprung in der Sage vom Becher Dſchemſchid's [2]), welcher das Urbild des Bechers des ägyptiſchen Joſeph's, des Bechers des Herakles, des Bechers des Hermes und aller gnoſtiſchen Weisheit. Die Fata Morgana iſt in der Korallenkönigin Merdſchan eben ſo wenig zu verkennen, als die Feirien in den Peris, als die griechiſche Ongka in der Anka und der Vogel Greif im Simurgh. Die Sage vom Steine, durch welchen Wetter gemacht wird, iſt die alt-türkiſche des Regenſteines, und das Verfahren der tatariſchen Regenmacher (Dſchedbedſchi) mit dem Becken und dem Steine, wie daſſelbe in Mohammed B. Manßur's Werke von den Edelſteinen beſchrieben wird, iſt augenſcheinlich der Grund, der im Chevalier de Lion und in Hartmann's Iwein erhaltenen Erzählung von dem Begießen des Steines mit Waſſer, woraus Donnerwetter, Regen und Hagel entſteht [3]).

Stoff des Epos.

Wiewohl der Kern der ganzen perſiſchen Heldenſage des Schahname Ruſtem [4]) und ſeine Abenteuer, ſo haben dieſelben doch weder perſiſchen noch türkiſchen Dichtern Stoff zu beſonderen Heldengedichten gegeben, wie Alexander, mit welchem der Cyclus der älteſten perſiſchen Geſchichte und die alte Heldenzeit ſchließt. Nach der trüben und verworrenen Zeit der parthiſchen Dynaſtie der Aſchkaniden beginnt mit der Herrſchaft der Saſſaniden die Periode des neueren vor-mohammedaniſchen Ritterthumes, deſſen Blume Behramgur, das Ideal der Ritter als unübertroffener Jäger, Reiter und zärtlicher Verehrer der Frauen. Seine Liebesabenteuer mit den ſieben Prinzeſſinnen, ſeinen Gemahlinnen, und der ſchönen Dilaram (Herzensruhe) bilden den Stoff des Heft peiker,

---

[1]) Mit der Abbildung des durch Simurgh geraubten Sam, in den Wunderaugen des Orients Bd. III. S. 67. [2]) Dſchami Dſchem, der Becher Dſchem's von Ewbadi; Geſchichte der perſiſchen Redekünſte, S. 190. [3]) Erwein der Ritter mit dem Löwen, gedichtet vom Herrn Hartman, herausgegeben von Benecke, Berlin 1807. V. 635 — 6531; und eben da im Anhange aus dem Chevalier de lion de l'histoire des Troyes, V. 555 — 560. [4]) In dem Auszuge, welchen Görres aus dem Schahname geliefert, iſt immer Ruſtem in Ruſtm verſtümmelt, was rein nur Druckfehler ſeyn kann, da in dem ganzen Worte ſich kein h befindet; dennoch hat dieſe augenſcheinliche Verſtümmelung auch Roſenkranz nachgeſchrieben, und S. 108 den Erziehern, Aziaten, gar in Tſchmathen!!! verſtümmelt.

d. i. der sieben Gestalten, Nisami's [1]), denen die sieben Ansichten Hatifi's und die neun Schilde Mir Chosrew's nachgebildet sind. Das Ideal aller weiblichen Vollkommenheit ist aber Schirin, die Gemahlinn des prächtigsten aller Sassaniden, des Chosrew Perwis die Geliebte Ferhad's, deren Geschichte ebenfalls ursprünglich dem Schahname entnommen [2]), zuerst von Nisami, dann von den persischen Dichtern Dschami, Chosrew, Hatifi, Kasim, von dem tschagataischen Mir Alischir [3]) und dem türkischen Scheichi besungen worden ist [4]). So weit die bekannte Fundgrube des Schahname; aus andern alt-persischen sind die folgenden zu Tage gefördert worden: Wamik und Asra, das älteste persische romantische Epos, schon zur Zeit der Sassaniden im Pehlewi gedichtet, dann von Ansari und von Fasih Dschordschani und Samiri persisch, aus dem Persischen von Lamii türkisch bearbeitet [5]). Die altpersischen Liebesgeschichten, Weise und Ramin, Abdal und Selman, Werka und Gilschah u. s. w. Unter diesem obersten Heerwagen altpersischer historischer Charaktere, dessen beide höchste Sterne Wamik und Asra, und Chosrew und Schirin, steht der große Heerwagen romantischer den biblischen oder arabisch-historischen entnommener Stoffe. An der Spitze derselben Jusuf und Suleicha, die Liebesgeschichte des ägyptischen Joseph mit Putifar's Gemahlinn, welche schon Firdewsi und nach ihm ein halbes Dutzend persischer Dichter besang [6]). Fast eben so viele Bearbeitungen bestehen aber im Türkischen nach Hamdi's Übersetzung von Nisami's Gedicht. Suleiman und Balkis, d. i. die Geschichte Suleimans mit der weisen Königinn von Saba, ist von persischen und türkischen Dichtern bearbeitet worden, von keinem der letzten umständlicher als von Firdewsi dem Langen in seinem siebenzigbändigen Suleimanname, d. i. Salomonsbuch. Unmittelbar an diese beyden hebräischen Stoffe schließen sich die rein arabischen an, nämlich Leila und Medschnun's des Orlando furioso der Wüste [7]), Kesiret und Asa, Amroltais und Oneise, Jewet und Asra, Emher und Tese und andere Liebes-

[1]) S. den Inhalt in der Geschichte der schönen Redekünste, S. 118. [2]) In den Fundgruben des Orients, B. II. S. 370. [3]) Herbabname. [4]) Schirin, ein morgenländisches romantisches Gedicht. Leipzig. 1809. [5]) Wamik und Asra, das älteste persische, romantische Gedicht. Wien. [6]) Nisami aus Gendsch, Dschami, Amir, Naschibi, Mesud aus Kun, Mohammed-Selim. [7]) Persisch von Nisami, Dschami, Chosrew, Hatifi, Kasim.

geſchichten die nur in arabiſchen Kaſideen fortleben [1]). Nach dieſen beyden Heerwagen romantiſch-hiſtoriſcher Stoffe, wovon Juſuf und Sulaicha und Leila und Medſchnun beſonders in myſtiſchem Sinne behandelt worden, folgt die Pleiad der myſtiſch-romantiſchen Gedichte, deren Helden nur perſonificirte Allegorien, als da ſind: Der Falken und der Schlägel [2]), die Kerze und der Schmetterling [3]), die Schönheit und die Liebe [4]), die Roſe und die Nachtigall [5]), die Roſe und der Frühling [6]), die Liebe und die Treue [7]) der Schah und der Derwiſch [8]), endlich die Sternenſchaar romantiſcher Gedichte, deren Helden keine hiſtoriſchen Namen ſondern ſelbſterfundene der Dichter tragen, wie: Sonne und Jupiter [9]), Mars und Venus [10]), Roſe und Roſenſtengel [11]), Auguſt und Auguſta [12]), Roſe und Oromaſdes [13]), der Anſchauende und Angeſchaute [14]), der Löblichſte und Geliebteſte [15]), die Phantaſie und der Freund [16]), die Schöne und der Sinn [17]), das Gemählde und die Phantaſie [18]). In dieſen Kreiſen bewegt ſich das hiſtoriſche, romantiſche und myſtiſche Epos der Perſer und Türken, während daſſelbe den Arabern eben ſowohl wie das Drama fehlt.

Sonne romantiſcher Dichter vom Beginn des vierzehnten bis Ende des ſechzehnten Jahrhunderts.

Es war nothwendig uns mit den Dichtungsarten und den Stoffen derſelben zu befreunden, ehe wir von der Geſchichte der Dichtkunſt und den Dichtern ſelbſt ſprechen. Die Geſchichte der osmaniſchen, welche der Ausdruck geiſtiger Bildung und das Gemählde des Zuſtandes der Humanität im osmaniſchen Reiche, hält mit der politiſchen Geſchichte deſſelben gleichen Schritt, was wohl meiſtens aber doch nicht immer der Fall. Die Perioden des Wachsthumes, des Flores, des allmähligen Sinkens und Verfallens des osmaniſchen Reiches ſind auch die der Geſchichte der Dichtkunſt der Osmanen, welche den politiſchen Zuſtänden auf dem Fuße folgt. Schon mit dem Beginne des Reiches, zu Anfange des vierzehnten Jahrhundertes tritt Aſchikpaſcha mit einem großen myſtiſchen Gedichte auf, welches der Anlage nach ganz eine Nachahmung des

[1]) Wamak faßt die berühmteſten Liebespaare der Araber und Perſer in der Geſchichte der Saidburen zuſammen. [2]) Kai u turbengen. [3]) Behrem u perwane. [4]) Hasan u turkk. [5]) Gul u Bulbül [6]) Gul u Newruf. [7]) Mihr u Wefa. [8]) Sohab u Derwisch. [9]) Mihr u Muschteri. [10]) Behram u Anehid. [11]) Gul u Gulendam. [12]) Humai u Humajun. [13]) Gul u Hurmuf. [14]) Nefis u Menfur. [15]) Ahmed u Mehmed. [16]) Chial u Jar. [17]) Schahid u Mesna. [18]) Nigiar u Chial.

Mesnewi Dschelaleddin Rumi's, das älteste Sprachdenkmahl der Osmanen, das sogar um ein Viertel oder gar ein halbes Jahrhundert älter als das bekannte älteste Sprachdenkmahl des Seldschukischen, nähmlich das Buch der Jagd und des Fischfanges auf der Ambrosiana, in der Sprache ganz demselben gleich. Dieses große mystische Werk, Nachahmung des Mesnewi, und die gleichzeitig vom Scheich Elwan verfaßte Übersetzung des Gülscheniraf, d. i. des Rosenflores des Geheimnisses Scheich's Mohammed Schebisteri's, sind die beyden Säulen Boas und Joakim des Tempels osmanischer Dichtkunst, welche in ihrem ersten Ursprung als ein rein mystisches Erzeugniß die Einwirkung persischer Scheiche und Dichter ankündet, ganz im Einklange mit dem, was in der Geschichte des osmanischen Reiches zu Ende der Regierung Sultan Urchan's über die Einwirkung der Derwischorden auf die erste Bildung des Reiches gesagt worden *). Unter Bajesid I. tritt Suleiman, der Sänger der ersten Mewludije oder der Geburtsfeyer des Propheten, und Ahmed Daji, der Dichter des Iskendername, eines großen, weltumfassenden historisch-naturhistorischen und mystischen Epos, unter Mohammed I. Scheichi, der Dichter Chosrew und Schirin's, als der erste große Dichter des romantischen Epos, unter Murad II. Jasidschioghli, der Verfasser des Mohammedije, eines großen didaktischen Gedichtes über den Islam, auf. Diese Periode bis zur Eroberung Constantinopel's ist die des mystischen und religios-didaktischen Gedichtes, womit die Geschichte der osmanischen Dichtkunst anhebt. Mohammed II., der Eroberer, gab seinem Reiche mit der festen Grundlage Constantinopel's in Europa zugleich die politischen Einrichtungen und die Hierarchie der Gesetzgelehrten, unter denen sowohl der Richter- als Lehrstand begriffen. Unter ihm stand der erste große Lyriker Ahmedpascha auf, welcher unter Bajesid II. von Nedschati, Chiali übertroffen ward. Newani strahlte im beschreibenden Gedicht, Hamdi stellte in der Übersetzung Jusufs und Suleicha's das zweyte Meisterwerk des romantischen Epos dem Chosrew und Schirin Scheichi's zur Seite. Sati ward als Hofdichter mit dem Auftrage angestellt, alljährlich drey Kaßideten, eine am Frühlingsanfang, die beyden andern an den beyden Beiram zu verfertigen, wofür er zweytausend

*) Geschichte des osmanischen Reiches, I. S. 152 — 157.

Aſpern und ein Stück rothen Tuches auf ein Kleid erhielt. Firdewsi der Lange ſchrieb in dreyhundert ſechzig Bänden das Univerſalwerk morgenländiſcher Sagen und Legenden, das Suleimanname, wovon leider nur ſiebzig Bände erhalten und von dieſen ſiebzig bisher nur ſieben ihrem Inhalte nach bekannt ſind. Mesihi ſang Stadtaufruhr und Frühlingsgedicht. Der Schwung der lyriſchen Dichtkunſt erhob ſich mit dem des Reiches, welches unter Suleiman dem Geſetzgeber und ſeinem Sohne Selim II. auf dem Giebel des Flores. Schon Selim I., der Vater Suleimans, ermuthigte Dichtkunſt und Geſchichtſchreibung, indem er dem Dichter Sati reiches Lehen verlieh und dem gelehrten Kemalpaſchaſade die Geſchichte ſeines Feldzuges zu beſchreiben auftrug, auf welchem ihn Dichter und Gelehrte begleiteten; aber unter Suleiman ſtand die Sonne der Dichterbegünſtigung in ihrem Zenith. Die großen Thaten der letzten Feldzüge und erſten Regierungen vom Urſprunge des Reiches an wurden als cycliſches Epos beſungen. Dieſe hiſtoriſchen Epiker hießen Schehnamedſchi, d. i. Königsbuchſchreiber [1]). Was ihnen an poetiſchem Werthe fehlt, findet ſich im allegoriſchen und myſtiſchen Epos, deſſen lieblichſte Erſcheinung Faſli's Roſe und Nachtigall. Jahja übertraf alle ſeine Vorgänger im beſchreibenden Gedichte des Stadtaufruhres, Baki errang den Ehrenkranz des größten Lyrikers der Osmanen und Ali Wasi den des glänzendſten Proſaikers als Verfaſſer der Humajunname, d. i. der türkiſchen Überſetzung der Fabeln Bidpai's. Fuſuli und Ghaſali dichteten für den Gaum der Opiumliebhaber und ſotadiſcher Genüſſe. Chalili ſang das elegiſche Buch der Trennung [2]). Dſchelili bearbeitete wieder die Lieblingsgegenſtände perſiſcher Dichter, Chosrew und Schirin und Leila und Medſchnun, und Fikri überſetzte Firdewsi's Schahname ins Türkiſche; Sururi, Verfaſſer von drey Diwanen, überſetzte und commentirte die Meiſterwerke von Hafis, Saadi, Dſchami, Attar. Der fruchtbarſte aber und größte Überſetzer perſiſcher romantiſcher Gedichte iſt Lamii, welcher Niſami's, Dſchami's, Anßari's romantiſche Gedichte in türkiſchen Verſen wiedergab, mit Jahja im Stadtaufruhr Brusa's wetteiferte, mehrere myſtiſche Werke und Erzählungen und das Thierepos der Brüder der Reinigkeit vom Adel des Menſchen ins Türkiſche über-

[1]) Solche waren Aarifi der Perſer, Hadidi, Hefarparapara, Schehdi. [2]) Siratname.

setzte, der fruchtbarste und mannigfaltigste aller osmanischen Schöngeister so in Vers als in Prose. Die osmanische Dicht- und Redekunst stand wie das Reich auf dem Giebel des Flores.

Kanon osmanischer Dichter von dem Ende des sechzehnten bis zum Ende des achtzehnten Jahrhundertes.

Während des halben Jahrhundertes, welches von der Thronbesteigung Murad's III. bis zur Selbstermannung Murad's IV. verflossen, begann das Reich und mit demselben die Literatur zu sinken. Unter dreyhundert Dichtern, welche die Dichterbiographen in dieser Periode aufzählen, verdienen nur drey im Kanon osmanischer Dichter genannt zu werden, nämlich: Attaji, der Verfasser eines Fünfers romantischer Gedichte, wie schon vor ihm die türkischen Dichter Muidi und Bihischti geliefert: der Mufti Jahja, Übersetzer der Borda und des historischen Bilderſaales Ghaffari's, Verfasser eines Diwan's, und Nefii, der gröſste Satyriker, der durch seine Schicksalspfeile den Pfeil des Todesurtheils auf seinen Kopf herunterrief. Murad der IV. hatte die zerrissenen Glieder osmanischer Herrschaft im Medeenkessel der Tyranney blutig wieder zu einem Ganzen aufgekocht, und unter Mohammed IV. brandete die dekumanische Woge türkischer Heeresmacht, bis in's Herz Europa's Schrecken verbreitend, zum letzten Mahle an den Mauern Wien's auf, bis der Frieden von Karlovitz derselben die Donau zu nicht mehr zu überschreitender Gränze gesteckt. In dieser fünften Periode vorübergehender Kraftanstrengung hob sich mit dem Reiche auch noch einmahl die Dichtkunst, besonders unter den Groſswesirschaften der Köprili zu höherem Standpuncte als in dem vorhergehenden Zeitraume empor, und unter den Dichtern dieses Zeitraumes leuchtet allen andern Nâbi, der Dichterkönig vor, welcher wirklich der König der Dichter dieses Zeitraums. Die Liebe der Köprili für die Wissenschaften und die Dichtkunst ermuthigte nicht nur Gesetzgelehrte, sondern auch Staatsbeamte zu Gedichten; daher finden sich zur Zeit ihrer Groſswesirschaft unter der Dichterschaar mehrere der angesehensten Groſsbeamten des Reiches, vier Mufti [1]), zwey Staatssecretäre für den Nahmenszug des Sultans [2]), ein Reis Efendi [3]), ein Bittschriftmeister [4]), ein Secretär der Kopfsteuer [5]), und mehrere Andere. Arabische und persische Dichter fanden auch Übersetzer und Erklärer, so die Kaßideten Kaab B. Soheir's, die Toghraji's und die Borda.

[1]) Behaji, Asil, Saad und Kaisi. [2]) Hasim und Abdi. [3]) Thalibi. [4]) Mesaki. [5]) Fenni. Gesch. des osm. Reiches, VI. S. 326 und 327.

Dſchewri und Miſri verfaßten myſtiſche, Andere [1]) cykliſche, und Andere Himmelfahrtsgedichte [2]). Der ſechſte Zeitraum der osmaniſchen Geſchichte, welcher in der deutſchen Bearbeitung, ſo wie der vierte, in zwey Bände zerfallen, umfaßt die fünf und ſiebzig Jahre von dem Karloviher Frieden bis zu dem von Kainardſche. Inmitten ſtehen zwar die für die Pforte rühmlichen am Pruth und von Belgrad, doch hatten dieſelben keine dauernden Reſultate für die Wohlfahrt des Reiches. Der wahre Abſchnitt des gänzlichen Verfalles des osmaniſchen Reiches iſt der Friede von Kainardſche, mit welchem die übermächtige Einwirkung Rußland's begann, ſo daß der Frieden von Adrianopel nur als ein Corollar und Complement desſelben betrachtet werden kann. Vom Frieden zu Karlovitz bis zu dem zu Kainardſche ſank das Reich allmählig, wiewohl der Fall noch durch äußern Prunk und Gaukelſpiel der Hofpracht ſo viel als möglich verhüllt ward. Dieſe Periode hat noch einige nahmhafte Dichter, wie den erſten Wehbi, Thalib, Kiani, Aaßim (der Geſchichtſchreiber Tſchelebiſade), Commentatoren der neuperſiſchen Lyriker Sbaib, Urfi, Schewket, Erläuterer der berühmteſten arabiſchen Kaßideten [3]), vor allen aber den großen Großweſir Raghibpaſcha aufzuweiſen, welcher, ein großer Philologe und philoſophiſcher Dichter, am Ausgange des Zeitraumes mit dem ihm von dem Dichterbiographen zuerkannten Ehrentitel des Sultan's der Dichter Rum's und des Vorſitzes der Weſire prangt. Der Zeitraum vom Frieden zu Kainardſche bis auf den von Adrianopel iſt der des weitern Verfalles der osmaniſchen Literatur und Dichtkunſt, die im ſelben Maaße, wie das Volk durch die neuen Reformen ſeine Nationalität zu verlieren beginnt, verfällt. Die Dichtkunſt iſt zur reinen Chronographik herabgeſunken. Wehbi der II., Niſcheet, Newres verdienen zwar noch genannt zu werden, aber den Nahmen eines großen Dichters verdient nur Ghalib der Myſtiker, welcher am Ausgange des vorigen Jahrhundertes hell aufleuchtet als die letzte Flamme der Lampe osmaniſcher Dichtkunſt vor ihrem Erlöſchen, indem ſie nun in der Aſche des Chronogrammes verſinkt.

Die vierzig genannten Nahmen können als der Kanon der Paar Tauſend angenommen werden, welche in der osmaniſchen Literatur auf den Ehrennahmen eines Dichters Anſpruch machen und

Die sieben Heerführer osmaniſcher Dichtkunſt.

[1]) Faſli, Medihi. [2]) Nariſ. [3]) Lamiiet (Toghrai's) Munjiet, Hemſiiet.

damit (größtentheils ohne ihn zu verdienen) von den Dichterbiographen geadelt werden. Aus diesen vierzig Säulen des Königspalastes osmanischer Dichtkunst können sieben hervorgehoben werden als die Obelisken des Ruhmes, welche die sieben Perioden dieser Geschichte bezeichnen. Göthe hat in den Noten und Abhandlungen zum besseren Verständniß seines westöstlichen Diwan's das ethisch-poetische Verhältniß nachgewiesen, in welchem die sieben großen persischen Dichter in dem halben Jahrtausend, das ihre Geschichte durchläuft, gegen einander stehen, und „welches," sagte er, „erdichtet scheinen „könnte, wenn nicht ihre hinterlassenen Werke von ihrem wirklichen „Daseyn das Zeugniß gäben." Dasselbe ist der Fall in den fünf Jahrhunderten der Geschichte osmanischer Poesie [1]), und wir nehmen zu diesem Zwecke die sieben Chorführer, wie es Göthe mit den Persern gethan, hier besonders vor. Ahmed Daji tritt in der ganzen Fülle eines mit allen Kenntnissen orientalischer Humanitätswissenschaften und persischer mystischer Poesie reich geschmückten Genius, als der größte Dichter des ersten Zeitraumes mit einem encyklopädischen Epos auf, welches zwar nicht von so großem Umfange dem Körper nach als das Firdewsi's, von größerem als dasselbe der Idee nach, indem es nicht nur Alexander's Heldenthaten, sondern die ganze Natur- und Menschengeschichte, Philosophie und Mystik in sich aufgenommen, von keinem späteren nachgeahmt worden, denn alle späteren Sänger des historischen Epos sind reine cyklische Sänger der Thaten der Sultane in wässerichter gereimter Prose. Wie in der persischen Poesie auf den großen Sänger des großen Epos im zweyten Zeitraume der große Lobredner Enweri folgte, so hier auf Ahmed Daji der große Lyriker Sati, der Hofdichter und bestellte Festsänger des Sultan's. „Nisami," sagt Göthe, „griff mit freundlicher Gewalt Alles auf, was von Liebes- und „Halbwunderlegende in seinem Bezirke vorhanden seyn mochte;" in weit größerer Ausdehnung paßt dieser Ausspruch auf den großen Romantiker des dritten Zeitraumes Lamii, welcher nicht nur alle romantischen Stoffe des Fünfer's Nisami's und Dschami's, nähmlich Ferhad und Schirin, Leila und Medschnun, Jusuf und Suleicha, sondern auch die von andern bekannten persischen Dichtern behandelten weniger bekannten Stoffe Wamik und Asra, Weise und Ramin, Abdal und Selman und den

[1]) Von 1300 bis 1800.

Martyrtod Huſein's auf Kerbela's Ebene zum Gegenſtand epiſcher Behandlung gewählt. Sein Zeitgenoſſe Baki übertraf zwar an Bündigkeit und Schwung die beiden früheren großen Lyriker Ahmed und Sati, aber er war nur Lyriker, und als Repräſentant des großen an Dichtern ſo fruchtbaren dritten Zeitraumes (welcher das halbe Jahrhundert der Regierungen Suleiman's des Geſetzgebers und ſeines Sohnes Selim's I. umfaßt) kann nur der fruchtbarſte und mannigfaltigſte derſelben Lamii als der würdigſte erſcheinen. Bis hieher ſtehen ſich die großen Dichter der drey erſten Perioden perſiſcher und türkiſcher Redekunſt zur Seite, in der vierten aber tritt Verſchiedenheit ein, denn ſtatt eines großen Myſtikers wie Dſchelaleddin Rumi tritt der große Lyriker und Satyriker Nefii auf, mit welchem vielleicht unter den Perſern an Keckheit und freyem Unglauben nur Omar Chiam verglichen werden dürfte. Es war die Periode der Anarchie und des Verfalls zwiſchen dem dritten und vierten Murad. Eher könnte dem weiſen Saadi (an Vielſeitigkeit und ethiſcher Tendenz) Nabi der Reigenführer des fünften Zeitraumes zur Seite geſtellt werden, indem er im Chairije als rein ethiſcher Dichter aufgetreten. Keinen Vergleich hält mit Hafiſ dem Chorageten der ſechſten Periode der perſiſchen Dichtkunſt der erſte Wehbi aus, welcher zwar ein Lyriker wie jener, aber, nichts weniger als der größte ſeines Volkes, nur der größte des ſechſten Zeitraumes; eben ſo wenig hält den Vergleich mit dem größten perſiſchen Dichter der ſiebenten Periode, mit Dſchami, der größte osmaniſche Dichter des ſiebenten und letzten Zeitraumes, nähmlich Ghalib, aus, welche zwar beide Myſtiker und romantiſche Dichter, aber dieſer nur ein lichter Schatten von jenem, wie überhaupt die ganze osmaniſche Dichtkunſt nur eine Abſchattung der perſiſchen, ſo daß auch das, was in der Geſchichte der letzten über die Tropik geſagt worden, hier zu wiederholen überflüſſig. Nach dieſen ſieben Amſchaspanden, welche um den Thron der osmaniſchen Dichtkunſt ſtehen, könnten die ſieben Perioden derſelben, als die des didaktiſchen Epos, der Panegyrik, des romantiſchen Epos, der Satyrik, der Ethik, der Lyrik und Myſtik bezeichnet werden, auf welche das Unweſen der nun allein herrſchenden Chronographik gefolgt.

Es iſt klar, daß das Samenkorn der Poeſie unmöglich in ſo vielhalmiger Saat zur reifen Ernte aufſchießen konnte, wenn dasſelbe nicht, höchſten Ortes beſonders begünſtigt, unter der ſorgſamen

Sultane und Prinzen Dichter

Pflege der Macht zur Reife gediehen wäre; deßhalb finden sich in den Reihen der Dichter Schaarenführer aus den sieben höchsten Kathegorien des Hofes und des Staates, Sultane, Prinzen, Großwesire, Wesire d. i. Paschen mit drey Roßschweifen, Mufti, Kadiaskere und Staatssecretäre. Wir begnügen uns aus jeder dieser Kathegorien sieben der bekanntesten historisch nachzuweisen. Wenn auch keiner derselben zu den großen Dichtern gezählet werden darf, so gehören doch einige derselben unter die nahmhaften, und dem obigen akademischen Canon der Vierzig steht dieser der Fünfzig zur Seite, nicht als ein Canon der Poesie, auch nicht als ein Canon für Könige, Prinzen, Staatsminister und Oberstlandesrichter und andere hohe Staatsbeamte, daß dieselben sich selbst mit Dichtkunst abgeben, wohl aber als ein Canon, daß dieselben (wenn es nöthig seyn sollte) von den Türken lernen mögen die Poesie hoch zu schätzen und die Dichter hoch zu achten. Schon Murad II., der Vater des Eroberers, der Sieger von Warna, der sich, ehe noch die Hände seines Sohnes stark genug waren die Zügel der Regierung zu halten, vom Throne in die philosophische Ruhe von Magnesia zurückgezogen hatte, versammelte wöchentlich zweymahl alle Gelehrten und Dichter seines Hofes zu wissenschaftlichem und poetischem Wettstreite, belohnte die Resultate gelehrten Fleißes und die Eingebungen des Genius mit Ehrenkleidern und machte selbst Verse. Sein größerer Sohn, Mohammed der Eroberer, der Gründer von so vielen Moscheen und Akademien, der als Dichter den Dichternahmen Auni, d. i. der Hülfreiche, führte, verdiente denselben durch die Hülfe, die er Männern von wissenschaftlichem Verdienste überhaupt, insbesondere aber den Dichtern angedeihen ließ, von denen regelmäßig dreyßig besoldet waren. Dem größten indischen Gelehrten seiner Zeit, dem Muster persischen Briefstyles, dem großen Chodscha Dschihan, und dem Schlußstein des Flores persischer Dichtkunst, dem großen Dichter Dschami, wandte er jährliche Pension von tausend Ducaten zu, welche sein Sohn Bajesid II., der als Dichter den Nahmen Adli d. i. der Gerechtigkeitshafte führt, fortsetzte, und, wie sein Vater, stets dreyßig Dichter an seinem Hofe besoldete. Sultan Selim I. und sein Sohn Suleiman der Gesetzgeber hinterließen Diwane, der erste unter seinem Eigennahmen Selim, der zweyte unter dem von Muhibbi, was der freundschaftlich Liebende heißt. Murad III. war zwar mystischer Schriftsteller, aber nicht

Dichter, aber Murad IV., welcher sich als Dichter Muradi, d. i. der Eigenwillige, nannte, wechselte mit seinem Großwesir Hafis, dem sein Nahme den verwegenen Gedanken einflößte, ein türkischer Hafis seyn zu wollen, poetische Episteln [1]). Endlich dichtete der unglückliche Sultan Selim III. noch in seinem Kerker Klaggedichte, die das Herz zerreißen. Wie mit dem unglücklichen Selim III. die Reihe der Sultane Dichter schließt, so steht an der Spitze der Prinzen vom Geblüte, welche nicht zum Throne gelangt, der unglückliche Dschem, dessen Gedichte in einem Diwane gesammelt sind, dessen Hof- und Staatsbeamte (seine Nischandschi, Secretäre und Defterdare) alle Dichter waren [2]). Der Hof Korkud's, des Sohnes Sultan Bajesid's II., war, wie der seines Oheims Dschem, mit Dichtern umgeben, unter denen Deli Burader, der Aretino der Osmanen, die hervorstechendste Figur. Drey Söhne Suleiman's, Mustafa, Bajesid und Dschihangir, stehen alle drey mit Distichen in den Biographien türkischer Dichter; endlich der hoffnungsvollste der neunzehn, bey der Thronbesteigung ihres Bruders Mohammed's III. hingerichteten Prinzen, der unglückliche Mustafa, welcher bey der Nachricht von des Vaters Tode das Vorgefühl des seinigen in einem bekannten elegischen Doppelverse ausgehaucht [3]). Von diesen sieben Prinzen ist Dschem nicht nur durch sein poetisches Talent als der Verfasser eines Diwans der ausgezeichnetste, sondern auch der geschichtlich merkwürdigste durch die innige Verflechtung seines Schicksales mit europäischer Politik.

Großwesire, Wesire und Staatssecretäre.

Den Reigen der Großwesire führt Mahmudpascha, der Großwesir Mohammed's II., und schließt Raghibpascha, der Großwesir Mahmud's I. Jener, welcher als Dichter sich Adeni, d. i. den Edenischen, nannte, baute Moschee und Medresee, besoldete die an der letzten studierenden Danischmende mit fünfhundert Aspern, und gab ihnen alle Donnerstage Abends eine Mahlzeit, deren vorzüglichstes Gericht eine Schüssel Reis mit Erbsen aus Gold und Silber, deren Vertheilung dem Zufalle, je nachdem einer deren mehr oder weniger mit dem Löffel auffaßte, überlassen ward, „weil," sagte er, „dem, dem das Glück wohl will, das Gold von

---

[1]) Geschichte des osm. Reiches IV. S. 660 u. 661. [2]) Eben da II. S. 242.

[3]) „Ich weiß nicht, was das Loos mir auf die Stirn' geschrieben.
„Ach daß im Rosenhain kein Lächeln mir geblieben!"
Gesch. des osm. Reiches, IV. S. 241.

„selbst in den Mund kömmt“ [1]). Mohammed Karamani der sechste, und letzte (im Janitscharenaufruhre der Thronbesteigung Bajesid's II.) ermordete Großwesir Mohammed's II. führte als Dichter den Nahmen Nischani, d. i. des Ausgezeichneten. Sein Vater, der große Grammatiker und Prediger Hadschi Baba, führte oft auf der Kanzel aus den Gedichten seines Sohnes, des Großwesir's, Verse an, und unterbrach den Strom seiner Rede durch den der Thränen [2]). Mahmud war der Einrichter der Stufenfolge der Ulema, Mohammed Karamani der Ordner der Staatsämter. Von den zehn Großwesiren Suleiman's war Lutfipascha ein Gelehrter, Verfasser juridischer und historischer Werke, deren letzten er Verse eingemischt, und deßhalb auch den Dichtern beygezählt ward, während Sokolli (der Eroberer Szigeth's), welcher weder schreiben noch lesen konnte, zwar kein Gönner von Dichtern aber dennoch ein Beschützer von Gelehrten, deren Viele ihm ihre Werke gewidmet. Unter dem Nahmen Remsi dichtete der Großwesir Piripascha. Der poetischen, zwischen dem Großwesir Hafis mit Sultan Murad IV. gewechselten Episteln ist schon oben erwähnt worden. Said Mohammed, der Sohn des Acht und Zwanziger's, d. i. des unter der Regentschaft nach Paris gesandten Bothschafters, der von dort die Druckerey nach Constantinopel gebracht, selbst Bothschafter in Frankreich, dann Nischandschi, Kiaja, Großwesir, Verfasser eines geschätzten Werkes über die Arzneykunde, welche sein Lieblingsstudium [3]), dichtete selbst und gab den persischen Diwan Mir Eschref's des Nakschbenden heraus; endlich schließt die Reihe der große Großwesir Raghibpascha, der Verfasser des mit philologischen Schätzen aller Art reich befrachteten Schifes, Verfasser eines Diwans philosophischer Gedichte den Heerwagen der Großwesire, welchem das Siebengestirn der Wesire, d. i. Paschen von drey Roßschweifen, Statthalter der Länder folgt. Ahmedpascha, der Sohn Welieddin's, erst Prinzenlehrer, dann Wesir Mohammed's II., war der erste große lyrische Dichter der Osmanen, welcher diesen Nahmen verdiente und behauptete, bis er die Palme dem größeren Sati und Redschati, so wie diese dem Baki, überlassen mußte. Mit Ahmedpascha wetteiferte Dschefseri Kasimpascha der Wesir Mohammed's II. unter dem Dich-

[1]) Latifi von Ghabert, S. 231. [2]) Gesch. des osm. Reiches, II. S. 217.
[3]) Eben da VIII. S. 243.

ternahmen Sſafi, d. i. der Reine, mit den Ghaſelen Ahmed-paſcha's. Unter Suleiman dem Geſetzgeber erwarb ſich der unglückliche, im Feldzuge wider Szigeth hingerichtete Arslanpaſcha, als Dichter einen Nahmen unter dem von Sinani, und der Weſir Dſchemali behielt dieſen in ſeinen Gedichten bey. Schemſipaſcha, der Günſtling Murad's III., trat als cykliſcher Dichter in die Fußſtapfen Hadidi's, Aarif's, Heſarparapara's, Schehdi's, welche alle die osmaniſche Geſchichte als Epos beſingen. Von den fünf Köprili Großweſiren war der erſte, Mohammed der Alte, zwar ein Beſchützer der Gelehrten, aber ein Feind der Dichter, von denen er mehr als Einen hinrichten ließ. Ein deſto größerer Beſchützer derſelben war ſein größerer Sohn Ahmed, deſſen Reis Efendi, Bittſchriftmeiſter, Steuereinnehmer Dichter waren [1]). Auch die drey anderen Köprili Großweſire, Muſtafa, Huſein, Nuuman, waren Gönner der Gelehrten und Dichter, aber ſelbſt Dichter waren die beyden Köprili Weſire Abdallah und Esaad; jener dichtete eine berühmte Kaſſidet zum Lobe des Mufti Feiſullah [2]), dieſer ſandte ſogar ſein Geſuch um Entlaſſung aus dem Staatsdienſte in Verſen an den Großweſir ein [3]). Defterdare und Niſchandſchi wetteiferten unter einander als Dichter; ſie gruppiren ſich um die Prinzen und Großweſire Liebhaber der Dichtkunſt; ſo dichtete Saadi als Niſchandſchi, die Dichter Haider und Schahidi, als Defterdare, unter dem unglücklichen Prinzen Dſchem, ſo die Dichter Chiali und Meſaki als Bittſchriftmeiſter, der Dichter Thalibi als Reis Efendi unter dem zweyten Köprili, endlich Nabi, erſt Geheimſchreiber des Großweſirs Muſtafa, dann Bittſchriftmeiſter des Großweſirs Ahmed Köprili, der Verfaſſer der Geſchichte der Eroberung von Kaminiec und der Reigenführer des fünften Zeitraumes.

Mufti und Kadiaskere.

Unter den Scheichen des Islams, d. i. den Trägern der höchſten Würde des Geſetzes, ſind mehrere große Gelehrte, Verfaſſer von zahlreichen Werken, deren mehrere mit dem Nahmen von Dichtern beehrt werden, und deren ein Paar dieſen Nahmen wirklich verdienen. Schon der menſchenfreundliche Mufti Ali Dſchemali, welcher unter Sultan Selim I. demſelben ſo vortreffliche Lehren

[1]) Meſaki, d. i. der Bittſchriftmeiſter: Thalibi, d. i. der Reis Efendi: Fenni, d. i. der Einnehmer der Kopfſteuer. Geſch. des osm. Reiches VI. S. 396. [2]) Eben da VIII. S. 521. [3]) Die Verſe aus der Reichsgeſchichte Tſchelebiſade's in der Geſch. des osm. Reiches VII. S. 377.

der Toleranz gab [1]), erscheint in den Biographien der Dichter als solcher; mit größerem Rechte sein Nachfolger Kemalpaschasade, der als Verfasser von Jusuf und Suleicha im romantischen Epos mit Nisami und Dschami, und als Verfasser des Nigaristan mit Saadi's Gülistan wetteiferte [2]). Saadi Tschelebi, der Nachfolger Kemalpaschasade's, und dessen zweyter Nachfolger Kadir Efendi [3]) waren ebenfalls Dichter [4]), so daß vier auf einander folgende Mufti zur schönsten Zeit des Reichsflores der Dichtkunst huldigten. Der letzte Mufti der Regierung Sultan Suleiman's, der große Ebu Suud, dessen Fetwa die Eiferer, welche das Verboth des Diwans von Hafis herbeyführen wollten, zurückwies [5]), und dessen Unterschrift die wichtigsten Staatseinrichtungen des Gesetzgebers sanctionirte, war ebenfalls der Dichtkunst nicht fremd, und ein wahrer Dichter war der Mufti Jahja, Verfasser eines Diwans, Übersetzer der Borda und des historischen Bildersaales Ghassari's [6]). Einer der gelehrtesten Mufti war Ismael Tschelebisade der Geschichtschreiber, Verfasser der Fortsetzung der Reichsgeschichte Raschid's und eines sehr geschätzten Diwans. Mit ihm wetteiferte als Gelehrter und Dichter Esaad Efendi, der in der Mitte des verflossenen Jahrhundertes starb [7]), Verfasser zweyer geschätzter Kasideten, des Buches der Nachtigall und des türkischen Wörterbuches Schall der Wörter. Assaf Abdallah, welcher die oberste Würde des Gesetzes mit achtzig Jahren antrat, aber nur sechs Monathe bekleidete, ist der Verfasser des in Doppelversen gereimten Buches der Sendung [8]), auch unter den neuen Dichtern der Mufti Scherif Verfasser eines Diwans. Die oberste Würde des Gesetzes kann nur jenen Gesetzgelehrten zu Theil werden, welche die dem Mufti zunächst stehenden obersten Ämter des Gesetzes, nähmlich das der Oberstlandrichter von Rumili und Anatoli bekleidet haben. Aus diesem Gesichtspuncte betrachtet sind diese sieben Mufti auch den Oberstlandesrichtern beyzuzählen; solche aber, welchen die oberste Würde des Gesetzes nicht zu Theil geworden, sind die folgenden: Moejedsade, der gelehrte Oberstlandesrichter unter Bajesid II., ist schon wegen seiner platonischen Verbindung mit der osmanischen Sapho, der Dichterinn Mihri,

---

[1]) Gesch. des osm. Reiches II. S. 535. [2]) Latifi's biographische Nachrichten, S. 811. [3]) Eben da S. 265. [4]) Eben da S. 205. [5]) Hafis; Stuttgard I. Bd. S. XXXIII. [6]) Gesch. des osm. Reiches V. S. 310. [7]) Eben da S. 116. 250. [8]) Baatnamc. Gesch. des osm. Reiches VIII. S. 252.

besonderer Erwähnung werth; allen andern Oberstlandesrichtern Dichtern strahlt aber Baki, der größte Lyriker der Osmanen vor. Dschaafer Tschelebi kann sowohl den Staatssecretären als den Kadiaskeren beygezählt werden, indem Sultan Selim denselben von jener Würde des Diwans zu dieser des Gesetzes beförderte, ein trefflicher Dichter, Verfasser des Buches der Begier [1]) und des Buches der Enthüllung [2]), welcher, unter dem Richtschwerte seiner Zunge freyen Lauf lassend, ein unschuldiges Opfer der grausamen Politik Selim's des Ersten fiel. Nadiri, d. i. der Seltene, der Königsbuchsänger des unglücklichen Osman II., welcher dessen polnischen Feldzug besang. Kassade, der Verfasser der Blüthenlese, dessen wir sogleich weiter unten unter den Quellen erwähnen werden. Scheichi, der zweyte dieses Nahmens, der zum Unterschiede von dem ersten großen romantischen Dichter und mehreren folgenden den Beynahmen Allamet, d. i. des Hochgelahrten, trägt, Said der Sohn Esaad Efendi's und Andere. Es wäre ein Leichtes noch einmahl so Viele der Mufti und Kadiaskere, welche den Nahmen von Dichtern in Anspruch nahmen, aufzuzählen [3]). Noch weit größer ist die Zahl in den unteren Würden der Gesetzgelehrten, nähmlich in den Classen der Richter und Muderrise, so wie in denen der unteren Staatsbeamten, der Sandschakbege und der Secretäre, in denen der Scheiche, besonders des Ordens der Mewlewi, welcher, der aus allen Orden der Derwische der der Poesie günstigste, die meisten Verfasser mystischer Gedichte und göttlicher Hymnen unter seinen Mitgliedern zählt. Über die innere Einrichtung der Derwischorden sowohl als über die Stufenfolge der Ämter des Gesetzes werden die einzelnen Biographien besonders in der neuen Zeit, wo die Quellen der Biographien der Gesetzgelehrten reicher strömen, neues Licht verbreiten; nun ist es Zeit die vierzig, aus welchen diese Geschichte geschöpft ist, näher kennen zu lernen.

Die vierzig Quellen.

Die vierzig Quellen dieser Geschichte türkischer Dichtkunst zerfallen in vier Classen: erstens in die Biographien der türkischen Dichter, zweytens in die Blüthenlesen, drittens in die Biographien der Gesetzgelehrten, von welchen natürlich auch die, welche Dichter

---

[1]) Hawesname. [2]) Keschfname. Latifi's biographische Nachrichten S. 122 [3]) Der Mufti Esaad und Ebu Said, Söhne Seadeddin's Asis, d. i. der Mufti Kara Tschelebi Asis Efendi, Feisi, Feisullah, Scherif.

waren, nicht nur nicht ausgeschlossen, sondern vielmehr vorzüglich hervorgehoben sind, viertens in die der Reichsgeschichten, welche auch der Dichter besonders erwähnen. Die Biographen der türkischen Dichter traten erst im sechzehnten Jahrhundert unter der Regierung Suleiman's auf: 1. Der älteste derselben, Sehi, welcher seinem Werke den Titel der acht Paradiese gab [1]), vermuthlich um mit dem Geschichtswerke des Idris, welches denselben Titel führt, zu wetteifern; 2. Ahdi aus Bagdad beschrieb die Leben der Dichter in drey Gärten [2]); 3. Aaschik Tschelebi ist der Verfasser des Verzeichnisses der Dichter und Muster der Schöngeister nach den Regeln der Sitte der trefflichsten Schriftsteller (der Classiker) [3]); 4. die Denkwürdigkeiten der Dichter von Latifi [4]). Diese vier Biographen gehören alle der Regierung Sultan Suleiman's und seines Sohnes Selim II., d. i. der Periode des höchsten Flores der Reichsmacht und der Dichtkunst an. 5. Die Denkwürdigkeiten der Dichter von Hasan Tschelebi Kinalisade.[5]); 6. die Gärten der Dichter Rijasi's in zwey Gärten, deren einer die Sultane, der zweyte die andern Dichter enthält [6]); 7. die Denkwürdigkeiten der Dichter von Risa [7]); 8. die Denkwürdigkeiten der Dichter von Sdafaji, welche die Fortsetzung der Biographie von Rijasi und Risa [8]); 9. die Denkwürdigkeiten von Salim, ebenfalls Fortsetzung von Rijasi und Risa [9]); 10. der Rosenbund des Gartens der Erkenntniß von Seid Ismail, bekannt unter dem Nahmen des Wohlredners von Brusa, welcher die Lebensbeschreibungen aller berühmten zu Brusa verstorbenen Männer in fünf Rosenbünden geliefert, deren erster die Sultane und Prinzen des osmanischen Hauses, der zweyte die Scheiche, der dritte die Muderrise, der vierte die Dichter, der fünfte die Musiker, Ärzte und Mährchenerzähler enthält [10]). Zweytens, die Blüthenlesen: 11. die Kassade's,

---

[1]) Hescht bihischt; gest. i. J. 955 (1548), enthält die Biographien von zweyhundert Dichtern. [2]) Gülschen esch-schuara, von Ahmed B. Schemsi, bekannt unter dem Nahmen Ahdi, enthält 250 Dichter, die von 902 (1496) bis 971 (1563) gelebt. [3]) Teskeretesch-schuara wo meschairul-fureta fi kawaidi edabil-kuttab min el fusela; gest. i. J. 979 (1571); enthält 420 Dichter. [4]) Teskeretesch-schuara, von Latifi, gest. i. J. 990 (1582), enthält 188 Dichter, wovon Herr von Chabert nur 102 Biographien im Auszuge übersetzt hat. [5]) Teskeretesch-schuara, von Molla B. Hasan Tschelebi B. Ali B. Emrullah Kinalisade, gest. 1012 (1603), enthält 607 Dichter. [6]) Riasesch-schuara, von Rijasi, gest. i. J. 1054 (1644), enthält 383 Dichter. [7]) Teskeretesch-schuara, von Risa, enthält 296 Dichter der ersten Hälfte des XVI. Jahrhundertes. [8]) Teskeretesch-schuara, von Sdafaji, gest. i. J. 1138 (1725), enthält Kunden von 479 Dichtern. [9]) Teskeretesch-schuara, von Salim, enthält 410 Dichter. [10]) Guldestei riasi irfan. von Seid Ismail, gest. i. J. 1132 (1719), enthält 410 Biographien der Dichter.

von welcher F. W. Jones zuerſt Kunde gegeben, enthält Gedichte von 514 Dichtern [1]); 12. die große Naſmi's [2]), welche 4384 nach dem Sylbenmaaße geordnete Ghaſelen von ein Paar Hundert türkiſchen Dichtern enthält; 13. die Seltenheiten der Denkmahle [3]), d. i. die jüngſte Blüthenleſe des unlängſt verſtorbenen Dſchewdet Efendi, welche viertauſend Diſtichen von einer Centurie von Dichtern enthält. Drittens, die Biographien der Geſetzgelehrten und Weſire; 14. die Anemonentheilchen des Encyclopädiker's Taſchköpriſade vom Beginne des Reiches bis zu Ende der Regierung Suleiman's [4]); 15. der wohlgereihte Perlenknoten in der Erwähnung der Geſchichte Rum's von Ali B. Bali [5]), die arabiſche Fortſetzung des vorhergehenden Werkes bis zur Regierung S. Murad's III.; 16. die Gärten der Wahrheiten in der Vollendung der Anemonentheilchen, d. i. die Fortſetzung der Biographien Taſchköpriſade's bis auf die Regierung Sultan Murad's IV., in ſieben Claſſen und ſieben Bände eingetheilt [6]). 17. Die Fortſetzung des vorhergehenden Werkes von Uſchakiſade Efendi bis S. Ahmed II. [7]); 18. die Fortſetzung Attaji's von Scheichi bis zur Regierung Ahmed's III. [8]); 19. die Fortſetzung der Biographien Scheichi's von ſeinem Sohne bis zu Ende der Regierung Ahmed's III. [9]). Die Sammlung dieſer fünf Fortſetzer, welche eben ſo koſtbar als ſelten, enthält mit dem Grundwerke Taſchköpriſade's 4194 biographiſche Artikel. Viertens, allgemeine und beſondere Geſchichtswerke: 20. Die Biographien der Mufti von Muſtakim Efendiſade mit der Fortſetzung; 21. die Biographien der zu Brusa begrabenen Geſetzgelehrten von Baldürſade; 22. — 25. die Biographien der Großweſire von Osmanſade Taib mit den Fortſetzungen Dilaweragaſade Omer Efendi's, Schehriſade Mohammed Said Efendi's und Dſchanibeg's; 26. die Biographie

---

[1]) Subdet erbabi maarif, d. i. der Auſbund der Herren der Kenntniſſe, von Kaſſade, geſt. i. J. 1031 (1621). [2]) Dschamiun-nafair, d. i. der Sammler ähnlicher Gedichte, von Naſmi; auf der k. k. Hofbibl. und auf der Bibl. Barberini zu Rom. [3]) Newadiri afsar. [4]) Schakaikon-naamanjet, enthält die Biographien von 529 Ulema und 50 Scheichen. Taſchköpriſade ſtarb i. J. 968 (1558). [5]) Akdol-menzur fi fikri efaſili Rum, vom Molla Ali B. Bali, geſt. i. J. 992 (1584); enthält 86 Biographien. [6]) Hadaikul-hakaik fi tekemüllet-esch-schakaik, von Atallah B. Jahja Newiſade, geſt. i. J. 1044 (1634), enthält 990 Biographien. [7]) Seili Attaji li Uschakizade Efendi, geſt. i. J. 1065 (1654), enthält 527 Biographien. [8]) Seili Newiſade Attaji lil Scheichi, enthält 1780 Biographien. [9]) Seili Saili Scheichi, enthält 232, mit den übrigen in zwey Foliobänden gebunden, zuſammen 2012 Artikel.

Alipaſcha's des Doctorſohnes von ſeinem Sohne Sia; 27. die Krone der Geſchichten von Seadeddin; 28. die Fundgruben der Geſchichten von Aali; 29. die Geſchichte Sſolakſade's; 30—31. der große und der kleine Riſchandſchi; 32. das Feſtlike Hadſchi Chalfa's und 33. deſſen chronologiſche Tafeln; 34—39. die ſechs gedruckten Reichsgeſchichten Naima's, Raſchid's, Tſchelebiſade's, Sſubhi's, Iſi's und Waßif's [1]), endlich 40. die noch nicht gedruckte Fortſetzung derſelben von Nuri. Dieſe vierzig Quellen ſtrömen reich wie die ſogenannten vierzig Brunnen [2]), die Quellen des Skamander's am Fuße des Ida, voll lebendigen Waſſers wie die vierzig Quellen [3]) in den Alpen des Taurus; ihre geſammten Fluthen mäandern in dem weiten Garten der Dichtkunſt von einer Dichtart zur andern, je nachdem in denſelben die verſchiedenen Dichter ihren Flug verſucht; ſie mäandern wie die Fluthen des Drakon im argathoniſchen Gebirge, wie die Fluthen des Tſchakid in den Schluchten des Taurus und die des Bergwaſſers von Sabulenkanalin d. i. Tſchalikawak durch den Paß des Hämos, welche überall den Nahmen der vierzig Übergänge [4]) tragen; wie aber dieſe Bergſtröme ihren mäandriſchen Lauf nach den unverbrüchlichen Geſetzen der Waſſerwage im felſigen Bette verfolgen, ſo verfolgt dieſe Geſchichte in ihrem Lauf das unverbrüchliche Geſetz chronologiſcher Ordnung [5]) einzelner Lebensbeſchreibungen der Dichter und ihrer Blüthen, durch welches die der perſiſchen das ihr von Göthe ertheilte Lob verdient hat: „als das Ganze erſchien, befand man ſich auf „einmahl wie in einer bekannten Welt, deren Verhältniſſe man bloß „im Einzelnen erkennen und beachten konnte, da, wo man ſonſt „nur im Allgemeinſten durch wechſelnde Nebelſchichten hindurchſah.“ Dieſes aus dem Munde eines Dichterkönigs, der Geſchichte der perſiſchen Dichtkunſt ertheilte ehrenvolle Zeugniß glaubt der Verfaſſer

---

[1]) Es iſt unnöthig die bibliographiſchen Notizen über dieſe Geſchichtſchreiber zu wiederholen, da dieſelben bereits in der osmaniſchen Geſchichte, ſowohl in der Quellenüberſicht als in dem Cataloge der Handſchriften im X. Bande ausführlich gegeben worden. Die Fortſetzung der Blüthenleſe Kaſſade's von Aaßim ſo wie die anderen Biographien von Iſetti, Himmetſade, und Keſeni waren trotz Jahrelang fortgeſetzten Bemühungen eben ſo wenig aufzufinden als die bloß in der Handſchrift vorhandenen Biographien der Chronographen des Reichsgeſchichtſchreibers Esaad zu erhalten möglich war. [2]) Kirkbunar. [3]) Kirkgöl. [4]) Kirk getſchid. [5]) Die Dichter, deren Sterbjahre unbekannt, ſind in jedem Zeitraume nach denen, deren Sterbjahr bekannt, in der alphabetiſchen Ordnung der Quellen geordnet worden, um Orientaliſten das Nachſuchen in denſelben zu erleichtern; in der deutſchen alphabetiſchen Ordnung werden dann alle insgeſammt im Regiſter erſcheinen.

auch für die Geſchichte der osmaniſchen in Anſpruch nehmen zu dürfen, welche bisher in der europäiſchen Literatur ebenfalls nur durch wechſelnde Nebelſchichten erblickt worden.

Charakter u. Sinnbild der osmaniſchen Dichtkunſt.

Indem ſich der Verfaſſer auf des großen Meiſters Ausſpruch beruft, verwahrt er ſich aber zugleich wider den, daß der höchſte Charakter orientaliſcher Poeſie das ſey, was wir Deutſchen Geiſt nennen [1]). Der höchſte Charakter derſelben iſt die Fantaſie als ungeheures Rieſenweib, ganz ſo wie ſie Rückert, der in ihren Umarmungen, Götterkinder zeugend ſchwelgt, in einer ſeiner glücklichſten Launen mit morgenländiſchem Pinſel geſchildert [2]), den noch kein deutſcher Dichter zu führen verſtand wie er. Weder der Geiſt, noch der Witz, noch minder das Gefühl, ſondern die Fantaſie allein herrſcht in allen orientaliſchen Gedichten vor, nur ſchade daß ſie im Türkiſchen ſo oft in Schwulſt und in's Groteske ausartet. Der Vorwurf auch jenen aufgenommen und von dieſen Proben gegeben zu haben wird dem Verfaſſer über die heile Haut gleiten, indem er keine Chreſtomathie, ſondern eine Geſchichte ſchrieb, mit Belegen aus allen Dichtern, von denen er die Lebenskunde mittheilt, eine Geſchichte der osmaniſchen Dichtkunſt, welche wie die des osmaniſchen Reiches ſich unparteyiſche Wahrheit und erſchöpfende Vollſtändigkeit zum Ziele geſteckt. Wie ſehr die ägyptiſche Sphinx, halb Weib halb Löwe, claſſiſchem Kunſtgeſchmacke, als ein Mittelding von Menſch und Thier anwidert, ſo iſt dieſelbe doch ein heiliges Symbol alter Naturreligion, in welchem ſich dem Thieriſchen das Menſchliche gattet, und

---

[1]) Noten und Abhandlung zu beſſerem Verſtändniß des weſtöſtlichen Diwans, S. 78. Noch mehr als wider ſolchen Ausſpruch muß ſich der Philologe wider den folgenden verwahren, womit der Abſatz von den Ur-Elementen orientaliſcher Poeſie beginnt: „In der arabiſchen Sprache wird man wenig Stamm- „und Wurzelworte finden, die, wo nicht unmittelbar, doch mittelſt geringer An- „und Umbildung ſich nicht auf Kamehl, Pferd und Schaf bezögen.“ Wer mag Göthen dieſen etymologiſchen Bären aufgebunden haben? etwa Hr. v. Diez? — Ein eben ſo großer chronologiſcher Irrthum iſt S. 59 der Tod Dſchelaleddin Rumi's 1162 ſtatt 1272, denn er ſtarb i. J. d. H. 672 (Hadſchi Chalfa's chronolog. Tafeln).

[2]) Fantaſie, das ungeheure Rieſenweib,
Saß zu Berg
Hatte ſtehen über ſich zum Zeitvertreib
Witz den Zwerg.
Fantaſie ſich halben Leibs zum Himmel hob,
Einen Stern
Faßte ſie, und ſchwang ihn, daß es Funken ſtob
Nah und fern.
Fantaſie zur Wolke, die vorüber flog,
Streckt die Hand,
Sich die Wolke purpurn um die Schultern zog
Als Gewand.

Zu den jüngſt geſammelten Gedichten S. 9.

wie die ganze orientalische Poesie ein tiefsinniges Räthsel. Wie die ägyptischen Priester dem Herodot die Geheimnisse ihrer Tempellehre und die Sagen ihrer Geschichten erklärten, sey es dem Verfasser gegönnt, in dieser Geschichte deutschen Lesern die bisher ganz unbekannte Sphinx der osmanischen Dichtkunst zu entschleyern und zu deuten, und er schließt seine Einleitung mit dem im unten folgenden Siegel eingegrabenen Verse der dreyßigsten Sure des Korans, womit er vor Einem Jahre das letzte Wort seiner osmanischen Geschichte geschlossen: „So haben Wir den Jusuf festgestellt im Lande Ägyptens, um ihn zu lehren die Auslegung der Begebenheiten und Sagen.“ Auf die Erzählung der Begebenheiten, welche in der Geschichte des osmanischen Reiches geliefert worden, folgt hier die Deutung der Sagen in der Geschichte der osmanischen Dichtkunst.

Ein überaus passendes Sinnbild der letzten hat dem Verfasser der jüngst mit dem Glückwunsche zur Thronbesteigung gesandte Bothschafter, Fethi Ahmed Pascha, an die Hand gegeben. In der letzten Stunde seiner Anwesenheit befragt, ob er für den Umschlag der, seinem Allergnädigsten Herrn gewidmeten Geschichte der osmanischen Dichtkunst, nicht eine passende Vignette angeben wolle, schlug er dazu, nebst den gewöhnlichen Fahnen und Standarten, die Instrumente der türkischen Musik, von dem Fes (der neuen Mütze) gekrönt, vor: die Musik, als das Symbol der Poesie, das Fes als das der Reform, und der Antrag ward dankbar angenommen. Die Kopfbedeckung ist, wie aus Reisebeschreibungen und anderen Werken bekannt, von jeher im Orient das characteristische Unterscheidungszeichen nicht nur der Nationen und Religionen, sondern auch der Stände und Beamten gewesen. Da die erste Reform unter Selim III. von der Uniformirung der Bostandschi ausging, so erhob Sultan Mahmud die abgestutzte rothe Mütze derselben mit blauer Quaste zur Staatsmütze für alle Mitglieder der Regierung (die Ulema ausgenommen), ohne Unterschied des Ranges, um dieselben alle unter Einem Hute der Reform zu vereinigen. Das Fes ist mit Lorbeerzweigen umkränzt, die auf dem neuen Ehrenzeichen den verschlungenen Nahmenszug des Sultans umgeben, und der Lorbeer ist von jeher der Poesie heilig. Als das passendste Symbol der osmanischen Dichtkunst und ihrer gereimten Prose spricht sich die türkische Musik von selbst aus: Die Ghaselen sind die Clarinetten, die Hoboen die Lobhymnen auf

den Propheten, die Trompeten sind die Zweckgedichte oder Kaßideten, welche im Lobpreis der Sultane und Wesire, der Ajane [1]) und Emire den Himmel zur Erde herabposaunen, und die Klaggedichte sind die Grabposaunen; die Hörner tönen begleitend in den Gloſſen und Ritornellen, und der Stadtaufruhr lärmt in den Tschinellen, die Flöten leiten, wie bekannt, den myſtiſchen Reigen, wo ſich vor dem als Sonne im Mittelpuncte ſitzenden Scheiche die ihn umwalzenden Derwiſche als Mond und Sterne neigen; der Glockenſtab, gekrönt mit dem Mond, wie er auf der Spitze der Minarete thront, ſtellt das heilige Chor der Geburts- und Himmelfahrtsſänger vor; des Triangels tönende Triangulirung iſt das länder- und ortsbeſchreibende Gedicht, während die kleine Doppelpauke als Taktſchlägerinn im Reime zugleich das Jahr ausſpricht; der Fagott klagt im einzelnen Stoß als einzelnes Diſtichon aus der gröſten Tiefe über das Loos, und in dieſe und andere Schalmeyn tönt die große Trommel als das Epos darein. Die fünfmahl des Tages vor den Thoren des Pallaſtes oder dem Herrſcherzelte ertönende Heermuſik iſt, wie aus der osmaniſchen Geſchichte bekannt, eines der erſten Herrſcherrechte, welches unmittelbar nach dem Kanzelgebethe und der Münze ſeinen Platz einnimmt. Die erſte Anerkennung Osman's, des Gründers des Reiches, geſchah vor ſechsthalbhundert Jahren durch die ihm von dem letzten Sultane der Seldſchuken gewährte fünfmahlige Heermuſik [2]). Man darf ſich daher nicht wundern, wenn die ganz auf europäiſchen Fuß eingerichtete türkiſche Muſik auch in den neuen Reformen Sultan Mahmud's oben an ſteht [3]), und auch zu Conſtantinopel als Vignette [4]) ſtatt der gewöhnlichen Trophäen verwendet wird. Dort ſtellt ſie, von dem mit Lorbeerzweigen eingefaßten Fes das Wapen der neuen Reform vor, deſſen Sinnbild Fethi Ahmed Paſcha ſo glücklich auf die osmaniſche Dichtkunſt übertragen. Die lorbeerumkränzte Mütze iſt die Kopfbedeckung des Dichters, unter welcher in ſeinem Haupte, wie in dieſem

[1]) Die Ajan ſind aus Reiſebeſchreibungen als die Primaten oder Magnaten zur Genüge bekannt. [2]) Geſchichte des osman. Reiches I. Bd. S. 156. [3]) J'ai ouï dire que la musique impériale fait chaque jour de nouveaux progrès; c'est jusqu'à présent ce qu'il y a de plus avancé dans la réforme ottomane. Correspondance d'Orient par M. M. Michaud et Poujoulat. II. T. p. 237. [4]) Der Bothſchafter nannte dieſe neue Vignette Muſika armaſi, d. i. muſikaliſches Wapen.

Werke, das Tutti aller Blas- und Schlaginstrumente tönet und dröhnet, schallet und hallet. Ein sehr angemessenes neues Bild für die türkische Dichtkunst, während nach der älteren bildlichen Vorstellung des Morgenlandes die Flamme der Begeisterung von der Stirne der Propheten und Poeten emporschlägt, und das Haupt derselben als Gloria umhüllt.

Ueberſicht des erſten Zeitraumes.

Da die perſiſche Poeſie die Sonne iſt, welcher die Sonnenblume osmaniſcher Dichtkunſt zugewendet, Farbe und Wachsthum danket, wenden wir uns mit der letzten zur erſten, um die ſeltſame Erſcheinung, daß die osmaniſche mit großen myſtiſchen Lehrgedichten auftritt, aus der Geſchichte der perſiſchen auf das einfachſte und natürlichſte zu erklären. Als mit dem Beginne des achten Jahrhundertes der Hidſchret (des vierzehnten der chriſtlichen Zeitrechnung) das osmaniſche Reich aus dem Schutte des ſeldſchukiſchen in Kleinaſien aufwuchs, hatte die perſiſche Poeſie bereits vier Jahrhunderte geblüht, und der Sohn Dſchelaleddin Rumi's, Alaeddewlet, berühmt unter dem Nahmen Sultan Weled, d. i. der Sultan das Kind, dichtete ſein großes myſtiſches Werk von mehr als 20,000 Diſtichen, das Buch der Laute, im ſiebenhunderten Jahre der Hidſchret (dem dreyzehnhunderten der chriſtlichen Zeitrechnung), im erſten nach der Gründung des osmaniſchen Reiches. Das Zuſammenleben ſo großer myſtiſcher Dichter, als: Dſchelaleddin Rumi, ſein Sohn, Sultan Weled, und der Scheich Sadreddin, als der Sänger der Bordet, des Bechers Dſchems und Saadi, deren Tod in einem Zeitraume von vierzig Jahren zuſammenfällt, erklärt, wie der erſte Zeitraum osmaniſcher Dichtkunſt nicht wie der der perſiſchen mit dem Epos Firdewsi's, ſondern mit dem großen myſtiſchen Gedichte Aaſchikpaſcha's anhebt, und wieder mit dem großen myſtiſch-dogmatiſchen Lehrgedichte Mohammedije, d. i. das Mohammedthum, ſchließt, und ſchon unter Murad I. ſein Hof-Imam Suleiman-Tſchelebi, als der Sänger des Mewlud, d. i. des Geburtsgedichtes des Propheten, mit dem Sänger der Bordet im Lobpreis des Propheten wetteiferte; aber faſt zugleich mit dem Grundwerke myſtiſcher osmaniſcher Poeſie mit dem Diwane Aaſchikpaſcha's, erſchienen als Sänger des heroiſchen und des romantiſchen Epos Ahmedi, der Sänger des Buches Alexanders, und Scheichi, der Sänger der göttlichen Schirin. Beyde, wiewohl nur Nachtreter in die Fußſtapfen Niſami's, und zum Theil Überſetzer von deſſen Iskendername und Chosrew und Schirin, dennoch nicht nur die erſten, ſondern auch größten Dichter der Osmanen im heroiſchen

und romantischen Epos; der erste Lyriker hingegen, Ahmed Dajî, ist als solcher von vielen spätern übertroffen worden. Wiewohl Aschikpascha schon unter Urchan, Suleiman-Tschelebi und Murad I., Ahmedi und Ahmed Dajî unter Bajesid und während des Zwischenreiches seiner Söhne Suleiman und Musa, geblüht, so beginnen die osmanischen Geschichtschreiber die Geschichte ihrer Dichtkunst erst von Mohammed I., welcher der erste osmanischer Sultane, selbst einige Ghaselen gedichtet, und daher in allen Biographien und Anthologien osmanischer Dichter denselben beygesellet wird. Er veranlaßte Scheichi's Chosrew und Schirin, welches den Nahmen Mohammed's I. an der Stirne trägt. Da der Geist osmanischer Dichtkunst in ihrem Beginne ein mystisch-theologischer war, so gingen auch die Lyriker dieses Zeitraumes denselben Pfad ein; der ausgezeichnetste derselben übertrieb aber die Selbstvergötterung des Pantheismus falsch verstandener und angewandter Alleinslehre so sehr, daß er ein Opfer des verfolgenden Eifers der streng Rechtgläubigen, auf erlassenes Fetwa syrischer, ägyptischer und arabischer Mufti lebendig geschunden ward. Ein Beyspiel, das den dichterischen Aufflug folgender Mystiker gar sehr zu hemmen geeignet war. Die osmanische Dichtkunst hat also in ihrer Kindheit schon ihre Kräfte in allen Formen der persischen Poesie, im mystischen [1]), heroischen [2]), romantischen [3]), im panegyrischen [4]) und ethischen [5]) Gedichte, am zahlreichsten im lyrischen [6]) versucht. Latifi führt in seinen Denkwürdigkeiten der Dichter vor der alphabethischen Reihenfolge derselben ein Dutzend von Scheichen auf, von denen aber die drey, welche den größten Anspruch auf den Ehrennahmen eines Dichters haben, eigentlich den osmanischen Dichtern nicht beygezählt werden können, weil dieselben entweder nicht Osmanen, oder nicht türkisch gedichtet; oder wenn auch in Kleinasien geboren und vielleicht nicht bloß persisch gedichtet, noch unter der Zeit der Seldschuken Rums, nahmentlich zu der des großen Alaeddin, des Beschützers der Wissenschaften und Gönners der Dichter, lebten; dieses Kleeblatt großer persischer, in Kleinasien geborner oder lebender vor-osmanischer Dichter, sind: Mewlana Dschelaleddin Rumi [7]), aus dessen Mesnewi Tholuck und Hußar [8]) Proben gegeben, sein Sohn, Sultan Weled [9]), welcher sein großes Mesnewi, das Buch der Laute (als Gegenstück zum Buch der Flöte seines Vaters), im letzten Jahre des achten Jahrhundertes der Hidschret (dem vierzehnten der christlichen Zeitrechnung), d. i. im ersten der Entstehung der osmanischen Dynastie vollendete, und demselben ein Bruchstück von 156 türkischen Distichen einverleibte, ein kostbares Denkmahl türkischen Sprachtextes zur Zeit der Gründung des osmanischen Reiches [10]).

---

[1]) Aschikpascha. [2]) Ahmedi. [3]) Scheichi. [4]) Suleiman-Tschelebi. [5]) Jasidschioghli. [6]) Ahmed Dajî, Nesimi. [7]) Gestorben i. J. 672 (1273), sieben und zwanzig Jahre vor der Gründung des Reiches der Osmanen. [8]) Gestorben i. J. 736 (1335). [9]) In den Fundgruben des Orients. [10]) In Text und Übersetzung im XLVIII. Bande der Jahrbücher der Literatur.

A. Unter Urchan's Regierung.

I.

Scheich Ssadreddin aus Konia [1],

geſt. i. J. 671 (1273).

Dieſer berühmte Scheich und Dichter, welcher vor Gründung des osmaniſchen Reiches lebte und ſtarb, kann zwar nicht den osmaniſchen, aber den türkiſchen Dichtern beygezählt werden, weil derſelbe zu Malatia geboren, zu Konia lebte und dort begraben liegt. Sein Nahme (Ism) Mohammed, der Sohn Iſhak's, ſein Vornahme (Lakab) Ssadreddin, d. i. der Ehrenſitz des Geſetzes, ſein Beinahme (Künijet) Abul maali, d. i. der Vater der Höhen, ein Beynahme, welchen, ſo wie den Abul-maani, d. i. der Vater der Bedeutungen, mehrere groſſe Scheiche und berühmte Dichter der Araber, Perſer und Türken führen. Er war in gelehrte Streitigkeiten mit Naßireddin von Tus, dem großen perſiſchen Metaphyſiker und Aſtronomen, verflochten, und der Lehrer Kutbeddin's in der Überlieferungskunde, für den er zwey ſeiner Abhandlungen eigenhändig abſchrieb [2]. Mewlana Dſchelaleddin, der bey deſſen nur ein Jahr vor dem ſeinigen erfolgten Tode gegenwärtig, und dem er ſeine Beſtattung empfohlen, verherrlichte das Andenken dieſes großen Myſtikers und Dichters durch den folgenden Viervers.

Ohne dich, wer gibt von ew'ger Wahrheit Kunde,
Von dem Kranken unterſcheidend das Geſunde?
Woher kömmt der Schwierigkeiten Löſung,
Kömmt ſie nicht aus deinem Wahrheitsmunde?

Aus einer der beyden obgenannten Abhandlungen Ssadreddin's iſt der folgende Viervers, welcher wohl einer der ſchönſten und geheimnißvollſten, welche die myſtiſche Poeſie der Morgenländer aufzuweiſen hat.

Als Adam's Staub mit Liebesthau geknetet ward,
Entquollen Übel d'raus von tauſendfacher Art;
Des Weltgeiſt's Ader traf der Liebe bitt'rer Schmerz,
Es floß ein Tropfe Blut, der Tropfe war das Herz [3].

---

[1] Verfaſſer des Miftahul-ghaib, d. i. Schlüſſel der Geheimniſſe, und des Fußus eſ-ſulük, d. i. Siegelringſteine des Pfades der Vervollkommnung. Hadſchi Chalfa's chronolog. Tafeln und Taſchköpriſade's Encyklopädie. [2] Dſchamiul uſſul, d. i. Sammler der Grundſätze der Überlieferung, und Tefkeretul-muhadeha, d. i. endliche Denkwürdigkeiten. Hadſchi Chalfa führt keine von beyden, wohl aber zwey andere Werke deſſelben Titels auf, nähmlich: Dſchamiul uſſul, von Ibn Eſſir, geſt. i. J. 606 (1209), und das Tefkeretul-muhadeha, von Scheich Ebul Arebi Mohammed Ben Huſein El Elkalaneswi, geſt. i. J. 525 (1130).

[3] Ej schehnemi ischk chaki adem kil schud
Send fitne we schur der dschihan hassil schud
Seri nischteri ischk her segi rah sedend
Jek kutre chun bitschekid we nameseh dil schud.

II.

Aaſchikpaſcha,

geſt. i. J. 733 (1332) [1].

Am Eingange der Gärten türkiſcher Dichtkunſt, in denen wir uns erluſtigend ergehen wollen, grunt eine Rieſenpalme vom Lebensquelle perſiſcher myſtiſcher Poeſie groß genährt, nähmlich der Scheich Aaſchik, d. i. der Liebende. Ein frommer und gelehrter Mann und die Zierde der Heiligen ſeiner Zeit, trägt er den Ehrennahmen Paſcha, nicht weil er mit drey Roßſchweifen bekleidet, Weſir des Reiches geweſen, ſondern als Weſir im Reiche der Geiſter und Myſtiker; ſo trug der große Scheich Buchara den Beynahmen Emir, d. i. Fürſt; der größte perſiſche myſtiſche Dichter, Mewlana Dſchelaleddin, den Beynahmen Molla Chunkiar, d. i. Molla Kaiſer, und ſein Sohn den Beynahmen Sultan, als Fürſten, Könige, Kaiſer, in dem Gebiethe des Wortes und der Heiligkeit. Der reichſte der Scheiche ſeiner Zeit, war er nichts deſto weniger in ſeinem Lebenswandel Derwiſch im ehrenvollſten Sinne des Wortes. „Den wahren Sofi,“ ſagte er, „macht nicht Kutte und Roſenkranz, er nimmt nicht in eine Hand „den Bettelſtab, um mit der andern ſeinen Leidenſchaften den Zügel ſchießen zu laſſen; dieſer praßt und ſchlemmt, wenn gleich arm und dürftig, „während jener, wenn gleich von außen reich und begütert, im Herzen den „Gütern der Welt entſagt, und den Weg zur Annäherung an Gott gefunden hat.“ Zu Kirſchehr [2] in Anatoli geboren, lebte Aaſchik ſchon unter Sultan Urchan, ſpäter ein Zeitgenoſſe Hadſchi Beiram's unter Sultan Murad I. In die Fußſtapfen der großen myſtiſchen Dichter Mewlana Dſchelaleddin's und ſeines Sohnes Weled tretend, wetteiferte er mit denſelben durch ein großes türkiſches Gedicht von zehntauſend Diſtichen, deſſen Gegenſtand, ſo wie der des Rebabname, d. i. des Buches der Laute Sultan Weled's, die göttliche Liebe, und das unter dem Nahmen des Diwans Aaſchik's, d. i. des Liebenden, berühmt, wiewohl es nicht in der Reimfolge der Ghaſelen, ſondern in Mesnewi, d. i. Doppelreimen, gedichtet; in zehn Büchern, deren jedes in zehn Abſchnitte getheilt iſt, behandelt es die Wiſſenſchaft des Inneren, und die Seelenreinigung der Pfade der Leitenden und Geleiteten, des Meiſters und des Jüngers, als fortlaufender Commentar zu den Koransverſen oder Stellen der Überlieferung, welche die Überſchriften der einzelnen Capitel [3], auch als der älteſte Sprachtert der Osmanen höchſt merkwürdig.

---

[1] Hadſchi Chalfa's chronologiſche Tafeln. [2] Nicht Hari Schehri, wie es in Chaberi's Liſte ſteht. [3] Dieſes ſeltene und koſtbare Werk beſteht außer den Bibliotheken Englands in keiner andern europäiſchen, als in der k. k. Hofbibliothek. Die ch und k ſind häufig verwechſelt, ſo ſteht für Dachi Dati, für olurmak olurmach u. ſ. w.

Erste Erzählung des vierten Hauptstückes [1] von den vier Elementen.

Sieh, was Gott der Herr erschaffen,
Daß er sich erkennen mache
Auf sein Wort ward Weltenleib,
Jedes Ding ist and'rer Ursach,
Spurlos ist nichts in der Welt,
Er ist aller Dinge Grund,
Seinen Werth will ich erklären,
Was er machte, was er schuf,
Dieß ist dir zu wissen nöthig,
Anfangs schuf er die Vernunft,
Welche diese Welt bewegen,
Feuer, Wasser, Wind und Erde
Allen vieren gab er Herrschaft,
Aufgestellt sind alle vier
Einer zieht aus Feld und Steppen,
Einer zündet an die Lampen,
Einer kehret aus die Erde,
Und so wird sie stets bedienet,
Alle vier sind munteren Sinns,
Und bis zu dem jüngsten Tage
Dieß sind die vier Weltvorsteher,
Sie sind's, so die Welt verwalten,
Nichts kommt in der Welt zum Vorschein,
Stoff und Form ist bey den Vieren,
Deßhalb schau auf deinen Zustand
Sieh, was Gott mit dir gemacht,
Was er dir für Gnaden sendet,
Wenn du es erkennst, so danke,

Was aus Hand der Allmacht kam,
Und bevölkere die Welt;
Dem beseelten Elemente.
Er ist Ursach aller Dinge.
Kein Geschöpf ist ohne Ursach.
Er ist aller Welten Herrscher;
Daß du deutlich selben wissest,
Und woraus die Welt er schuf.
Höre also aufmerksam.
Der er beygesellt vier Diener,
Wie den Buchstab die Vocale [2].
Sind's, die diese Welt betönen,
Die sich nicht ermüden läßt.
Zur Verewigung der Welt;
Gärten, Fluren, Blum' und Frucht.
Erd' und Himmel zu erleuchten;
Einer tränket sie mit Fluth;
Daß Geschöpfe leben mögen.
Aufgeräumt im Herrendienst,
Werden sie nicht abgesetzt.
Ordnung haltend in der Welt,
Und ihr geben Festigkeit.
Das nicht geht durch ihre Hand.
Die gestalten, was da ist.
Und betracht' ihn mit Vernunft;
Wie er dich bereitet hat,
Und für Wunder dir erwies,
Spät und früh lobpreise Ihn.

Man sieht diesem Abschnitte an, daß der Dichter zur Zeit eines werdenden Staates und der ersten Einrichtungen des osmanischen Reiches unter Urchan, dem Numa der Osmanen, lebte; auch die Vierzahl, die erst anderthalb Jahrhunderte später in dem Kanun S. Mohammed's II. als die kanonische osmanische Staatseinrichtung in den vier Säulen des Reiches (den Wesiren, Heeresrichtern, Defterdaren und Nischandschi) hervortritt, ist schon hier, wie in dem bald darauf folgenden Abschnitte, von den vier Jahreszeiten, in voller poetischer Thätigkeit.

Sechste Erzählung des vierten Hauptstückes, daß der menschliche Leib eine Stadt.

Wunderbares will ich reimen,
Daß die Weisheit Leben gebe,
Daß durch Weisheit du erkennen

Um dir Manches zu erklären,
In der Seele Glauben stärke,
Mögest deinen eignen Zustand,

---

[1] Dasitani ewwel af kabi tscheharüm. [2] Docherr, d. i. J. Nasch, R oder S, resi, sukiun, U oder O, und der halbe Mond ⌣, als Zeichen, daß keiner dieser Vocale auszusprechen komme; die Vocale heißen Herekiat, d. i. Bewegungen, worauf der Vers anspielt.

Daß du Gläubige und Gleißner
Höre, wie ich dir erkläre,
Durch vier Thore geht beym Menschen
Sieh, ein Karawanserai,
Zwischen Erden, zwischen Himmel,
Gleichsam eine Stadt am Wege,
In der Stadt ist Sitz des Herrschers,
Seine Schätze ruh'n im Herzen,
So ist diese Stadt geehret,
Und vier Thore hat die Stadt,
Aug und Ohr, und Zung' und Hand
Gutes, Böses zieht durch selbe,
Was hineingeht bey dem Auge,
Und herausgeht durch die Zunge,
Was das Aug' sieht, macht die Hand nach,
Aug' nimmt Bild auf, gibt's der Seele,
Ohr nimmt Wort auf, gibt's dem Herzen,
So geht was zum Auge ein,
Und hinaus geht durch die Zunge
Also gehet Tag und Nacht
Von einander kennen mögest.
Daß du fassen mögst das Wort:
Von der Erde Weg zum Himmel.
Karawanen ziehen durch
Ist der Durchgangsort der Mensch;
Wand'rer ziehen durch dieselbe,
Auf dem Throne herrschet Gott,
Seine Macht gibt Vernunft;
Wie sie einzig auch erscheint.
Die ich dir erklären will:
Sind die Thore dieser Stadt.
Seele und Vernunft, verdeu.
Gehet durch die Hand heraus,
Was beym Ohre ging hinein.
Was das Ohr hört, spricht die Zunge;
Und die Hand befördert's weiter;
Und vom Herzen geht's zum Herzen.
Wieder durch die Hand hinaus,
Was zum Ohre ging hinein.
Durch des Menschen Geist, die Welt.

Die Vierzahl spielt aber nicht durch das ganze Werk, sondern nur im vierten Buche die Hauptrolle, so wie in den anderen neun Büchern jedesmahl die der Zahl des Buches entsprechende; also im ersten die Einheit, im zweyten die Zwey, im dritten die Drey, im vierten die Cardinalzahl, im fünften die pythagoräische Fünf, im sechsten die Sechs, als die Zahl der sechs Ausdehnungen des Raumes nach oben, unten, vornen, hinten, rechts und links, aber vorzüglich im siebenten die Siebenzahl als die heiligste des Morgenlandes, in den sieben Planeten, sieben Himmeln und sieben Erden, sieben Meeren, sieben Metallen, sieben Menschenaltern, und sieben vom Himmel gesandten heiligen Schriften [1]). Als der Kern des ganzen Werkes, welcher von der göttlichen Liebe handelt, und dessen Verfasser unter keinem anderen Nahmen, als dem des Liebenden, bekannt ist, kann die vierte Erzählung des siebenten Hauptstückes betrachtet werden: Von den sieben Dingen, welche durch sieben Dinge bebauet und bewohnet werden. Diese sieben Dinge, deren eines vom anderen beseelet werden, sind: die Erde, die Cultur, der Mensch, die Seele, die Vernunft, die Liebe und Gott. Der Dichter hält der Cultur [2]) eine Lobrede, welche in dem Munde eines Türken zum Beginne des vierzehnten Jahrhundertes wirklich bewundernswerth, deren Geist übrigens aber in dem der milden Regierung Urchan's, der mit seinem Sohne

[1]) Maßhaf. Suleiman in der Capitulations-Urkunde von Rhodes schwört nur bey vieren (Pentateuch, Psalter, Evangelium, Koran), die drey sind die heiligen Schriften Adam's, Seth's und Enoch's. [2]) Das Wort ist Imaret, welches im Volksgebrauche für die frommen Stiftungen zum Besten der Armen an den Moscheen gang und gäbe. Ibn Chaldun gebraucht dafür das Wort Amran, beyde nur verschiedene Formen der Wurzel Aamera, er hat gelebt oder cultivirt; das erste wird vollkommen durch das deutsche Anbau wiedergegeben, das zweyte dürfte auch als Civilisation übersetzt werden.

Suleimanpascha, dem ersten Weste des osmanischen Reiches, die Grundfesten legte, auf welchem sich später der stattliche Bau der politischen Gesetzgebung Mohammed's II. und Suleiman's des Gesetzgebers erhob.

Alle Formen, welche leer,
Aller Anbau in der Welt
Durch Cultur wird Welt lebendig.
Diese Städte, diese Dörfer
Wo dieselben sind verwüstet,
Wo Cultur nicht ist vorhanden,
Die Cultur ist Weltenseele,
Da wir sprechen von der Seele,
Wo Cultur die Welt beseelet,
Menschen sind der Bauten Seele,
In Gebäuden, wo nicht Menschen,
Städte, wo nicht Menschen wohnen,
Reiche ohne Unterthanen
Denn das Volk belebt die Reiche,
Völker sind der Reiche Seelen [1]).
Unter der Geschöpfe Völkern
Er das beste der Geschöpfe,
Durch die Menschen ist lebendig,
Jeder Mensch hat Leib und Seele;
Flieht die Seele, stirbt der Leib,
Seele gibt dem Leib den Glanz,
Durch die Seele hört das Ohr,
Durch die Seele herrscht die Zunge,
Sie hält diese Form zusammen,
Laß uns schauen nun die Seele,
Wissenschaft belebt die Seele,
Ohne Wissenschaft ist todt
Durch die Wissenschaft beherrscht
Seele, die den Herrn erkennt,
Ohne Wissenschaft kein Leben [2]).
Wissenschaft ist Weltenziel,
Wissenschaft der Seelen Seele,
Gott ist Seele aller Seelen,
Denn die Wissenschaft, sie lebet
Wo Vernunft nicht ist zu Hause,
Die Vernunft genügt vollkommen
Durch Vernunft wird Wissenschaft
Wissenschaft der Unvernünft'gen
Wem es fehlt an der Vernunft,
Wissenschaft in dem Vernünft'gen
Also ist lebend'ges Wissen
Wissenschaft lebt durch Vernunft,
Was hält die Vernunft lebendig?

Sind ein Körper ohne Seele,
Stellet vor die Weltenseele,
Sonst nur seelenlose Form.
Sind es, so die Welt beleben,
Ist das Land auch abgestorben.
Wird die Ruhe auch entbehrt;
Wenn die Bauten gleichen Körpern.
Höre auch von ihrem Leibe:
Wird Cultur beseelt vom Menschen,
Höre diese Weisheit nun.
Ist auch Ruhe nicht zu finden,
Sind so gut als ausgestorben.
Sind so gut als ausgestorben,
Und gibt ihrer Herrschaft Dauer;
Flucht des Volks ist Tod des Reichs.
Das vorzüglichste der Mensch;
Und ein jeder Mensch, ein Reich.
Ohne Menschen todt das Reich.
Seele hält den Leib lebendig;
Und des Lebens Herrschaft endet.
Ohne den der Leib ein Aas.
Durch die Seele wirkt die Hand,
Geht das Wort von Land zu Land;
Welche ohne sie zerfällt.
Und was sie erhält im Leben:
Sie ist Seele aller Seelen,
Und Gestorb'nen gleich die Seele.
Menschenseele die Sultane [3]).
Wird beherrschen die Sultane.
Dieses ist ein wahres Wort.
Den die Durst'gen all' verlangen;
Welche lebet nur in Gott;
Ohne welche sie nur todt.
Einzig nur durch die Vernunft.
Ist auch keine Wissenschaft,
Anstatt aller Wissenschaft.
Den dem Leben nur erhalten;
Hat kein weiteres Ergebniß,
Nützt die Wissenschaft zu nichts.
Traget Frucht der Handlungen.
Nur das mit Vernunft beseelte,
Was ist Leben der Vernunft?
Höre, wie sich das verhält.

---

[1]) Mulkleröu hey dechoni chalkdür mutlaka. Also der Reiche Seele ist das Volk durchaus (absolute). [2]) Bu fasilet ilmle dar dechenlare ommitechun hukm eder Sultanlare. [3]) Dechahilün dechaninda darlik jokdür, in der Seele des Unwissenden ist kein Leben.

Liebe hält Vernunft am Leben,
Der Vernünft'ge, der nicht liebt
Ohne Liebe iſt Vernunft
Ohne Liebe kann Vernunft
Liebe leitet die Vernunft.
Die Vernunft, die nicht erſtaunt
Iſt wahrhaftig nicht befreit vom
Gelehrte iſt verſunken im Kummer,
Seele der Vernunft iſt Liebe,
Liebe iſt Vernunft der Seele,
Was erhält am Leben ſie?
In der Lieb' iſt nichts als Gott,
Gott gibt aller Liebe Leben,
In der Welt ſtirbt alle Liebe,
Liebe gibt zwar keinen Nahmen,
Kunge ſpricht der Liebe Worte,
Gottes Licht ſchaut aus dem Auge,
Die Vernunft und Leib und Seele
Liebe iſt durch Gott lebendig,
Wenn du willſt zu ihm gelangen,
Trenne dich nicht von der Liebe,
Spurlos iſt die Liebe Gottes,
Dieſes ſind die ſieben Dinge,
Gottes Liebende ſind Männer,
Liebe hält Vernunft am Leben,
Wiſſenſchaft bedarf zum Leben
Wiſſenſchaft gibt Seelen Leben
Ohne Geiſt iſt todt der Leib,
Durch den Anbau wird belebt
Anbau hält die Welt lebendig,
Durch die ſieben nun erklärten
Jedes ſteht an ſeinem Orte,
Durch dieſelben mußt du wandern,
Zum Wegweiſer nimm die Liebe,
Denn das Innerſte iſt Liebe,
Wer durch ſie zu Gott gelanget,
Wer mit Lieb' anſchaut den Freund,
Liebender, flieg ob der Liebe,
Wer mit Liebe ſich emporſchwinget,
Trenn' uns nicht, durch deine Gnade,

Ohne Lieb' iſt todt Vernunft.
Gott, den Herrn, iſt wahrlich todt!
Von Geburt an abgeſtorben
Nicht zum Grund der Weisheit dringen.
Die Lebendige, zu Gott.
Vor des Herren Majeſtät [1]).
Wahrer, reiner Gottesliebe,
Ohne Seele iſt ſie todt.
Die allein zur Wahrheit führt [2]).
Aber was heißt die Liebe?
Laß uns dieſes nun beſehen.
Weltenweit iſt d'rob das Herz.
Ohne Gott verfällt die Liebe,
Deren Gegenſtand nicht Gott.
Aber hält verborg'nen Schatz,
Werk der Liebe thut die Hand.
Welches ſchaffet und zerſtört.
Sind der Liebe Diener nur.
Nur durch ſie gelangſt zu Gott!
Sey ein wahrer Liebender!
Wann' ſie nicht aus deinem Herzen,
Sey von innen ſpurlos auch.
Deren eins des andern Seele!
Deren Treu' ſich ſtets bewähret,
Die deßhalb zu ihr ſich kehret.
Die Vernunft, ſo ſelbe hält,
Durch die Handlungen, die Tugend.
Der ſonſt nur ein Thon des Staubes!
Als durch Seele Leib des Reichs.
Ohne Anbau nichts gedeiht.
Stationen mußt du gehen!
Welchen du erreichen mußt,
Was zu thun, wenn Wand'rung ſchwer.
Die dich ſicher führet durch!
Liebe ohne Zeit und Raum,
Wird das wahre Leben finden!
Sieht zugleich in Gottes Aug',
Welcher alle Nahmen ſchwinden,
Wird des Wunſches nicht entbehren!
Gott, vom wahren Liebesſtabe.

Dieſer Aufruf zu vernünftiger wiſſenſchaftlicher Cultur durch Gottes Liebe, iſt eines der ſchönſten Denkmahle der Literatur der Osmanen, deren Reich ſich zu dem Gipfel Furcht einflößender Macht erhob, indem die-

[1]) Ol ahl kim hadrota halvan dogul. Unter Hadrot könnte hier auch Mewlana Dſchelaleddin gemeint ſeyn, denn die in den Klöſtern der Mewlewi an der Wand oder auf Schrifttafeln befindliche Inſchrift: Ja hadrati Mewlana, gibt den Doppelſinn: O Majeſtät des Mewlana, oder: O Gegenwart des Herrn! [2]) Bes bir ahlun dschoni iechdür mutlaka gorsenna iechtür ahl iemef lakka.

Alles aufgerückt in Eilen.
Innerhalb ist Hellen Sachra.
Sachra ist ein todter Stein.
Auf dem Stein Prophetenfüße.
Denn hier stattete den Vortrab
Mit ihm fuhr ein Stück des Felsens
Nun bin ich zum Kalk geworden.
Denn die Sehnsucht gab ihm Zunge.
O vergiß nicht! sprach der Felsen.
Also sprach, Erhörung flehend,
Der sich auf zwey Bogen Wette
Daß dem David weich, wie Wachs.
Höre nun, was ist die Sachra!
Komm, nimm deinen Pack hier ein.
Ganz in Silber eingefaßt.
Der Prophet zur Himmelsfahrt.
Sehnsuchtsvoll zum Himmel auf.
Sprach der Felsen zum Propheten,
Seinen Zustand zu beschreiben.
Auch für mich dort fürzusprechen.
Jener Fels zum Auserwählten,
Zu dem Throne Gottes nahl.

Die vierte Erzählung des achten Hauptstückes enthält die Geschichte Chisr's, des Hüters des Lebensquells, dessen Fest alljährlich am Tage St. Georg (alten Styles) gefeyert wird, und dessen Verehrung vorzüglich in Syrien lebt, wo derselbe mit Elias für Eine Person gehalten wird, weßhalb auch der Tag Chidr Eli heißt; mit der mystischen Hierarchie, d. i. der auf Erden immer gleichen Zahl mystischer Heiliger.

Die fünfte Erzählung des achten Buches handelt von den Zeichen und Wirkungen der Liebe, und von dem Verhältnisse der Liebenden zum Geliebten. Es werden acht Perioden der Liebe durchgeführt, und nach denselben die Liebenden in acht Classen getheilt, was augenscheinlich ein Anklang der gnostischen Acht.

Das neunte Hauptstück handelt von der Erschaffung des Lichtes Mohammed's, welches Gott zuerst vor den Himmeln und Erden erschaffen, und welches eins mit der Vernunft oder Sophia, welche der Schöpfung der Himmel und Erden beywohnte. Fast am Schlusse des zehnten Buches, in welchem Alles mit zehn durchgeführt wird, befinden sich unter der Aufschrift des Koransverses: Wenn Gott ein Ding beschlossen, und er sagt: sey, so ist's, die folgenden Verse, welche die Blumenlese Latifi's unter den schönsten des ganzen Werkes auszeichnet, aber ganz umgestaltet hat [1]).

---

[1]) Da der Diwan Aschik's, dessen vorliegende Handschrift eine der ältesten, wie Schrift, Papier und Orthographie zeigen, ein sehr seltenes Werk, so lohnt es der Mühe, für Orientalisten diese Stelle im Originale Aschik's, und nach der Umgestaltung Latifi's hieher zu setzen:

Kulli aalem bir iscbaret dür heman
Kim ani gäfler hakub gürmisch degül
Hem kulak ischitmeduk durlar ani
Fikri aklün iremez ol menfide
Ol durur ol mulk wahdet oldürür
Hem dillere joghiken war oilemek

Jüf bin andeche giflik mülk dür nihan
Diller ol ilden chaber wermisch degul
Hiterh ol kimesne bilmeduk durur ani
Adan ol mulkun in gelmez dile.
Ischbu mulk joghiken ol war dürür
Her gif anun hukmine jok umek.

In Latifi.

Kulli aalem bir iscbaret dür heman
Im u dschanden kimseler görmisch deil
Fikr aklun iremez ol menfide
Tschun anun dürür her joghi war oilemek
Ou schif bin aalemün kadri ana

Nitsche jüf bin mülki war hakkün ajan
Kimse ol ilden chaber wermisch deil
Adi ol mulkün dschi golmez dile
Her gif anun hukmine jok dar umek
Jok dur bir ferre endem sana.

Alle Welten sind ein Reichen
Die kein Auge je gesehen,
Die kein Ohr je hat vernommen,
Die Gedanken nicht erreichet.
Dieses ist das Reich der Einheit,
Da er schuf aus Nichts die Erden.

Von geheimnißvollen Reichen,
Die kein Herz je kann verstehen,
Die in keinen Sinn gekommen,
Deren Nahmen keinem gleichet:
Das entsprang aus seiner Reinheit,
Muß sein Wort geachtet werden.

Der zweyte Vers heißt:

Hunderttausend geheime Reiche, wie dieses, sind verborgen.

Der dritte:

Von Menschen und Dschinnen hat sie Niemand gesehen.

Der siebente und achte fehlen bey Latifi, und der neunte und zehnte heißen bey ihm:

Werth der achtzehntausend Welten
Kann ihm nur ein Sonnenstäubchen gelten.

Aschik ist der älteste osmanische Dichter, sein Enkel der älteste der osmanischen Geschichtschreiber [1]). Diese zehn Verse gibt Latifi als den Inhalt des ganzen, in zehn Büchern und zehnmahl zehn Abschnitte getheilten Werkes, welches in seiner Anlage besser geordnet ist, als die Mesnewi Dschelaleddin Rumi's und seines Sohnes Sultan Weled, die demselben zum Muster gedient; wie in diesen beyden und anderen grossen mystischen Gedichten, den einzelnen Abschnitten Verse des Korans oder Stellen der Überlieferung vorgesetzt sind, welche in Reimen (meistens von sehr geringem oder gar keinem poetischen Gehalte) erläutert werden, so sind auch solche Korans- und Überlieferungsstellen die Träger des Thrones der poetischen Herrlichkeit Aschik's; z. B.

Überlieferungsstellen.

1) Zufriedenheit ist ein Schatz, der nicht verdirbt [2]).
2) Ein nutzloses Leben ist ein schändliches.
3) In jeder Zeit prüfen Menschenseelen die Weltbegebenheiten.
4) Jedes Geschirr überfließet von dem, wovon es voll.
5) Wer etwas liebt, spricht gerne davon.
6) Der Allmächtige belebt das erstorbne Herz durch das Licht der Sanftmuth.
7) Der Tod ist Gottes Spiegel.
8) Die Menschen folgen dem Glauben ihrer Könige.
9) Wer einen Geliebten ehret, ehret mich.
10) Wer Gottes ist, dessen ist Gott.

---

[1]) Seine Geschichte ist auf keiner europäischen Bibliothek ausser nicht in denen Constantinopel's), als auf der Vaticana, aus der Verlassenschaft der Königinn Christina. S. Geschichte des osman. Reiches I. Bd. Übersicht der Quellen Nr. 27.

[2]) 1) Kanaatun kenzun la jafna.
2) El haiwetu hilu feidetin kan el haiwetuch - schenaati.
3) Kullun ainin schahsun fedschirihi bi zamanihi el - fuhurat.
4) Kullun enain jetewenschahu hima fihi.
5) Men ehabbe schejen ekserahum sikrehu.
6) Inallahe tesala juhji el kalb el - meitte bi nur il hikmeti.
7) El maut miratullah).
8) Enas ala dini mulukihum.
9) Men ekreme zalimen fehad ekremeni.
10) Men kane lillahi kanallahu lehu.

11) Das Gebet iſt die Thüre des Glaubens *).
12) Die Abwaſchung iſt die Krone der Gläubigen.
13) Der Betende erweicht ſeinen Herrn.
14) Der Vornehme geht nicht ins Paradies ein, und wär' er ein Einſiedler.
15) Ich bin die Stadt der Wiſſenſchaften, und Ali iſt das Thor derſelben.
16) Streben nach Wiſſenſchaft iſt Pflicht dem Moslim und der Moslimin.
17) Das erſte, was Gott erſchuf, war die Vernunft.

Sprüche des Korans.

1) Wer ſeine Seele erkennt, erkennt ſeinen Herrn *).
2) Dieß iſt ein Beyſpiel für die Einſichtsvollen.
3) Denn die Heiligen Gottes betrüben ſich nicht und fürchten ſich nicht.
4) Er iſt der Erſte, der Letzte, der Äußere, der Innere, er iſt allwiſſend.
5) Von dem Quell, wird alles Leben heß.
6) Und wir haben von unſerem Inneren Wiſſenſchaft gelehrt.
7) Und wir waren ihm näher, als die Pulsader am Halſe.
8) Ich war ein verborgener Schatz und wollte, daß ich erkannt werde.
9) Und wenn du dir etwas vornimmſt, ſo vertraue auf Gott, denn er liebt die auf ihn Vertrauenden.
10) Und wenn ihr dankbar ſeyd, ſo will ich euch noch mehr Gnade erweiſen.
11) Von den Gnaden deines Herrn erzähle.
12) Jede Seele wird verkoſten den Tod.
13) Jedes Ding kehret zu ſeinem Urſprung zurück.
14) Kette und den geraden Pfad.
15) Die Lampe (das Licht) Gottes leuchtet wie ein Stern, brennend von dem Öhle eines geſegneten Baumes, der nicht zu öſtlich, nicht zu weſtlich gepflanzt, die trefflichſten Oliven gibt *).
16) Und er hat euch unterworfen was im Himmel und auf Erden; Alles iſt vergänglich, außer Sein Antlitz; er iſt der Allwiſſende, und zu Ihm werdet ihr zurückkehren.

---

*) 11) Essalowet ommadeddini.
12) El wudhu ssadr el mumini.
13) El musselli jenadschi rebbahu.
14) El hadschil *(genus populi princeps)* la jedchal el dschennete we lau kane fahiden.
15) Ena medinetul-ilmi we Ali halihu.
16) Talebul-ilmi faridhatun ala kulli Moslimin we Moslimetin.
17) Ewwel ma chalakallahu el ahlu.

*) 1) Men arrefe nefsehu arefe rebbehu.
2) Salike le ibreten li uliel ebssari.
3) Ele in evliallahi le chaufun alelhüm we le hüm jahfenune.
4) Huwe el ewwelu wel-achiru wel-lahiru wel-batinu we huwe bi kulli schejin alimun.
5) Min el mai kullun schejin hajj.
6) We allemna min ledunna ilmen.
7) We nahnu akrab ileihi min habbil-weridi.
8) Kunto kenzen mechfijen we evdtu in urefe.
9) Fe ifa atemte fetewekkal alallahi inne jahebbil-mutewekkiline.
10) We le in schekertüm le ezidennekum.
11) We inneme hi inajeti rebbek tchadze.
12) Kullun nefsin faikatul-mauti.
13) Kullun schejin jerdschau ila asslihi.
14) Ihdana es-siratal-mustakime.
15) We sachare lehum ma fis-semewati we ma el-erdhi.
16) Kullun schejin halikun illa widschehu el Hukmu we ileihi turdschaune.

*) Dieß iſt der berühmte Lichtvers (der 36. der XXIV. Sure), welcher der Lichtlehre der moslimiſchen Sekte zur Grundlage dient.

III.

Emir Kalem Efendi [1].

Der Sohn Tſchelebi Kabib Efendi's, Lehrer der Mewlewi, von welchem ſich auch Mir Seiß, einer der Vezir Kaißarije's, welcher vor den Karamanen flüchtete, unterrichten ließ.

Von einer Welt nimmt andre Welt das Licht,
Sonſt wären in dem Garten Früchte nicht,
Wie würde fort ſich pflanzen denn die Reine,
Wär' ſie erhalten nicht im Perlenſcheine?
Zu Land und See wird tauſend Wünſche finden,
Wer ſeinen Leib und ſeine Seele will ergründen.

Er dichtete eine Todtenklage auf den Tod des Scheichs Aarif Kutſchuk

IV.

Chiſrpaſcha,

geb. i. J. 730 (1329).

Der Sohn Suleimanſchah's, des Fürſten von Kermian; ſeinen Nahmen ſchreibt die Legende einer Erſcheinung Chiſr, des Hüter des Lebensquells, bey deſſen Geburt zu, der ihm dann auch, als er ein ſiebenjähriger Knabe, auf der Stätte Chiſr's zu Karahißar erſchienen. Er war mit Roßſchweif und Fahne Statthalter der Fürſten von Kermian zu Karahißar, und widerſetzte ſich als ſolcher den Neuerungen Aliſchir's (der Ἀλέξιος der Byzantiner) von Kermian. Von ſeinen perſiſchen Verſen gibt Ghalib die folgenden:

Ich bin Juwelenſchatz des lichten Monds der Größe,
Als Schlange liegt im Staub das Schwert der Grauſamkeit [2].

V.

Scheich Mahmud.

Ein Freund Suleimanpaſcha's, des Bruders Urchan's, des erſten Weſirs des osmaniſchen Reiches, wünſchte demſelben zu dem Übergange von Aſien nach Europa durch ein Diſtichon Glück, welches die Geſchichtſchreiber der Osmanen aufbewahrt haben [3], und das im poetiſchen Bilde die Frömmigkeit des Prinzen Suleiman und die Ausführung des kühnen, auf den Ruinen von Cyzikus im Mondſchein gefaßten Entſchluſſes, des Überganges über den Helleſpont 757 (1356), verewigt:

---

[1] Ghalib's Biographien der Scheiche Mewlewi. [2] Ghalib Bl. 23. [3] Asli und der Weltrechner von Brusa.

Auf Wellen hast du aufgespannt
Durch Frömmigkeit hast du das Land
Gebetsteppich für die Frommen.
Jenseits des Meeres eingenommen.

Der kühn urtheilende und unumwunden die Wahrheit sagende Geschichtschreiber Ali, selbst Dichter, schaltet bey Erzählung dieser, für die Erweiterung des Reiches in neuem Erdtheile so wichtige Begebenheit, vier Zeilen eigener Dichtung ein, nach der beliebten Gewohnheit morgenländischer Geschichtschreiber, ihren Geschichten eigene oder fremde Verse einzumischen. Die Schiffsmannschaft des Floßes, auf dem Prinz Suleiman mit seinen Alpen, d. i. mit seinen Kämpen und Wackeren, übersetzte, sang, sagt Ali, bey der Landung ein Siegeslied, dessen fließende Verse ihnen wie Wasser vom Munde flossen.

Wir setzten über's Meer auf einem Floß,
Die Heiligen beschirmten uns als Schloß!
Denn unser Floß war Salomonis Thron,
Vor dem die Fluth still murmelnd floh.

Der Thron Salomon's ist glückliche Anspielung auf den Nahmen des Prinzen Suleiman, d. i. Salomon; die Reimfolge dieser vier Verse, in welcher die zwey ersten mit dem vierten reimen und der dritte ungereimt mitläuft, ist die morgenländischer Quatrains (Rubai), denn wenn die beyden ersten und die beyden letzten reimen, so heißt ein solcher Vierer, Kitaa, d. i. Bruchstück (eines Mesnewi, d. i. doppelt gereimten Gedichtes).

VI.

Scheich Elwan von Schiraf.

Aus Schiraf gebürtig, ein Zeitgenosse O. Urchan's, war nach einigen der Nachfolger, nach einigen bloß der Freund des großen Scheichs Hadschi Beiram, welcher unter Murad I. den Orden der Derwische Beirami gestiftet. Er übersetzte das berühmte mystische Gedicht Gülschen i Raf [1], d. i. das Rosenbeet des Geheimnisses Mahmud Schebisteri's, aus dem Persischen ins Türkische; die folgenden Verse erklären die mystischen Metaphern des Weins und der Kerze, des Muttermahls und Bartes, der Locken und des Bartes des Geliebten [2].

---

[1] Dieses herrliche Lehrgedicht enthält das ganze System der Mystik der Sufi logisch geordnet und poetisch eingekleidet; die erste Kunde davon findet sich bey Chardin: Description des sciences Chap. XI. de la philosophie. In Deutschland hat Hr. Theluck in seinen beyden, die orientalische Mystik behandelnden Werken, in dem lateinischen sowohl: Assilmus. Berlini, 1825; als in dem deutschen: Die speculative Trinitätslehre des späteren Orients. Berlin, 1826; Auszüge gegeben, doch ist er über den Verfasser sehr im Dunkel: Hadschi Chalfa nennt ihn den Scheich Mahmud Lebrisi Schebisteri, dort geboren und begraben (Muwellid wel medfen). Schebister ist ein Dorf bey Tebriz, dessen sowohl das Dschihannuma, als die neuesten Reisebeschreiber in Persien erwähnen. Das Dschihannuma erwähnt der Grabmahler des Verfassers des Gülschenraf, unter denen berühmter zu Tebriz und in der Nähe begrabener heiliger Männer.

Der Wein und die Schöne.

Wein und Kerz' und die Geliebte,
Wein, Geheimniß, Kerze, Licht,
Was die Kerz', der Wein verbirgt,

Sind der Widerſchein des Herrn;
Schöne Wangen, Gottes Antlitz,
Liegt im ſchönen Antlitz' offen.

Die Wangen und der Bart.

Muttermaal und Barthaum geben
Raum in die Diplomenſchrift,
Ein Symbol von Licht und Dunkel.

Kund die Schönheit eines Schachs,
Maal das Siegel dieſes Briefs;
Jenes Maal und dieß der Bart.

Die Locken.

Regenſtand ſind jene Locken,
Wenn ſie aus die Ambra gießen,
Ein Symbol des Aramäiſchwarz:

Deren jede Heere ſchlagt,
Würde nicht ein Muſulman,
„Bei der Finſterniß der Nacht!"

B. Unter Bajeſid's I. Regierung.

VII.

Dſchelal Arghun,

geſt. i. J. 753 (1373).

Der Sohn Eliaspaſcha's, des Sohnes Suleimanſchah's, des Fürſten von Kermian; ſein eigentlicher Nahme Dſchelaleddin, ſein Beynahme Arghun, den letzten erhielt er, weil in der Nacht ſeiner Geburt ſein Vater und Großvater dem Kaiſer der Mongolen, Arghun, der ſieben Jahre (von 1284 bis 1291) auf dem Throne der Mongolenherrſchaft in Perſien ſaß, aufgewartet. Die Geburt Dſchelal Arghun's fällt alſo in das vorletzte Jahrzehent des dreyzehnten Jahrhunderts. Er ſtand als Scheich dem Kloſter Amadeddin's zu Kutahije vor, wo er durch ſeine Werke ſich großen Nahmen erwarb; die vorzüglichſten ſind: die vierzig Worte [1], die Andeutung froher Kunde [2], vor allem aber das doppeltgereimte Gedicht, welches den Titel Schachnah [3] führt, welches Ghalib in einer beſonderen Kaßide von vierzig Diſtichen preiſet, wovon zur Probe die fünf erſten genügen mögen.

Nedür ol gendschi punhan kim hemische kubbei dewwar.

Was iſt wohl der verborgne Schatz, deſſ' Dom ſich verbirgt,
Und deſſen Grund mit tauſend Punkten ausgeſchmückt,
Deſſ' Schloß befeſtiget mit zauberſtarken Mauern,
In denen bald Bewegung und bald Ruhe herrſcht,
Die Inſchrift iſt geformt aus Zügen wunderbar,
Worinnen dieß Geheimniß liegt verhüllt der Welt.
Begier nach dieſem Schatz verheeret die ganze Welt,
Und ſetzet in Erſtaunen die Vernünftigen.

---

[1] Latif. [2] Tschehel kelime. [3] Schahrenui-beschareti. [4] Gendschname.

Die perſiſchen Verſe, welche Chalid von ihm anführt, können wahrhaftig nur für Derwiſche Mewlewi Werth haben:

Da ich der Schatten deiner Schönheitsſonne,
Bin ich von allem Unglück frey, Effendi,
Verführ' die Seele nicht mit ſchiefen Mädchen,
Denn heute iſt das Wort zu klar, Effendi.

Chalid commentirt bey dieſer Gelegenheit über die Synonyme Tſchelebi, Mewli oder Molla und Effendi, wovon das letzte jeden Herrn im gewöhnlichen Gebrauche des Wortes, Tſchelebi nur Gott den Herrn, Mewli vorzugsweiſe den Mewlana Dſchelaleddin bedeutet [1].

VIII.

Schah Tſchelebi,

geſt. i. J. 780 (1378).

Einer der Söhne Eliaspaſcha's von Kermian, der zu Karahiſſar lebte, und in dem an der Gränze Kermian's im Schloſſe Kula von ihm ſelbſt erbauten Dome begraben liegt. Chalid gibt funfzehn Diſtichen und einen Hymnus deſſelben zum Lobe des Propheten:

Deine Schönheit nur iſt Stoff des Liebesdichts,
Andere Geliebten kennt nicht die Vernunft,
Du biſt Quell der Weltenhuld, und wer iſt's ſonſt?
Raum und Zeit ſind von dir eingeſogen [2].

IX.

Burhaneddin Elias-Tſchelebi,

geſt. i. J. 797 (1394).

Der Nachfolger Dſchelaleddin Arghun's, als Scheich der Mewlewi Chalid [3], gibt aus ſeinem Diwan zwey perſiſche Ghaſelen und die folgenden Verſe:

Kenne jede Kunſt von ihrem Meiſter,
Denn ſonſt ſcheitert Ignorantus dich,
Wer im Spiegel ſchaut nur Widerſchein,
Dürft' ich, kennt das Urbild kennen nicht.

Nicht jeder Vogel kennt der Nelumbochen Tiefen,
Nicht jeder, der es lieſt, verſteht das Räthſel,
Du, der aus eignem Buch nur lieſeſt nach Belieben,
Wie biſt im Stande du, das unſre zu erkennen?

[1] Chalid's Biographien der Dichter Mewlewi. [2] Derſelbe. [3] Chalid Bl. 16.

X.

Vehbeddin-Tschelebi,

geb. um J. Chr. (1297).

Der Sohn Vehabeddin Weled's, und folglich der Enkel Dschelaleddin Rumi's, war am Kloſter Schems Tebriſi's (des Freundes und Lehrers ſeines Großvaters) als Leſer des Mesnewi angeſtellt.

Wenn Mond und Sonne ſind des Wegs Begleiter,
Darf dich am Wege irren nicht der Stern;
Denn wenn derſelbe dich aus deiner Faſſung bringt,
Wie kannſt du zum Palaſt des Schahes weiter [1]?

XI.

Seineddin Efendi,

geb. i. J. Chr. (1297).

Der Sohn Muſafereddin's, einer der angeſehenen Herren [1] in Kutahije, in ſeiner Jugend ein Jünger Scheich Arghun's; nach deſſen Tode folgte er dem Scheich Burhaneddin Eliaß [2] und ſeinem eigenen Vater als Führer auf dem Wege des beſchaulichen Lebens.

Was ſoll ohne deine Wangen
Meines Herzens Spiegel thun?
Seine Pflicht thut zwar mein Auge,
Aber was ſoll's weiter thun?
Kopfe, die im dichten Schatten
Deiner Huld und Milde ruhn,
Lege Lebensbaum aus Eden,
Was ſie ſollen weiter thun?

XII.

Suleiman-Tschelebi.

Der Geſchichtſchreiber Aali führt denſelben unter den Dichtern der Regierung S. Bajeſid's I. als den erſten osmaniſchen auf, und behauptet, unter den drey Regierungen der drey erſten osmaniſchen Sultane: Osman, Urchan und Murad I., habe es noch gar keine osmaniſchen Dichter gegeben, vermuthlich, weil er die zehn vorhergehenden bloß als Scheiche betrachtet, und weder das große myſtiſche Lehrgedicht Aaſchikpaſcha's, noch das Schatzbuch Dſchelal Arghun's, und noch viel weniger das vom Scheich Mahmud erhaltene Diſtichon auf den Übergang des Helleſponts, als einen vollgiltigen Anſpruch auf den Ehrennahmen eines Dichters anſieht. Nach ihm wäre der erſte Dichter der Osmanen Suleiman-Tschelebi, der Enkel des oben erwähnten Scheich Mahmud's, welcher den Übergang des

[1] Ghalib Bi. 16. [1] Tschelebian. [2] Burhaneddin Eliaß-Tschelebi, der Sohn Arghun's, der i. J. 797 (1395) geſtorben.

Hellespontes feyerte. Suleiman-Tschelebi war zuerst Imam des kaiserl. Diwans, dann an der von Bajesid zu Brusa erbauten Moschee. Er ist der Verfaßer des bis auf den heutigen Tag berühmtesten Mewlud, d. i. Gedicht auf die Geburt des Propheten, deren Latifi schon zu Ende des sechzehnten Jahrhundertes über hundert gesehen, und deren Zahl sich heute auf das Doppelte belaufen dürfte [1]).

Die Veranlassung der Dichtung Suleiman-Tschelebi's erzählen Latifi, Ali und der Wohlredner von Brusa folgender Maßen: Ein Prediger Brusa's hatte von der Kanzel den Text des Korans: Wir machen keinen Unterschied zwischen den Gottgesandten [2]), so ausgelegt, als ob kein Unterschied zwischen Mohammed und Jesus wäre. Einer seiner Zuhörer, ein Kaufmann [3]), griff ihn deßhalb auf das lebhafteste an, ihm beweisend, daß der Sinn des obigen Verses durch einen anderen des Korans, in dem es heißt: Diese Propheten, wir haben den einen an Vortrefflichkeit vorgezogen den anderen, genauer bestimmt sey. Dieser Streit lärmte die Stadt auf und theilte die Parteyen, ohne daß es dem Kaufmann gelang, Fetwa in seinem Sinne zu erwirken. Sechsmahl reiste er nach Syrien, Ägypten und Arabien, um die Fetwa arabischer Imame beyzubringen; endlich kam er zum siebenten Mahle mit einem Fetwa, das den Prediger, wenn er seine Lehre nicht zurücknähme, des Todes schuldig und vogelfrey erklärte. Der Kaufmann vollzog es, indem er denselben gleich einem Schafe in der Moschee schlachtete. Bey dieser Gelegenheit wurde Suleiman-Tschelebi zu dem folgenden prächtigen Lobhymnus begeistert, den er in der Folge zum Geburtsgedicht ausspann:

Seinethalben ward erschaffen
Seinem Lichte zu gefallen
Weil er ward ein Mensch geboren,
Und von Gott ward Adams Arche
Noe aus der Fluth gerettet.
Fand den Weg zum Himmel Jesus,
Jesus hatt gar viel, er möge
Wenn auch Jesus ein Prophet,
Er verdienet solchen Vorzug.

Himmel, Erde, was da ist,
Leuchten Sonn' und Mond und Sterne,
Ward dem Adam Ehrenkrone,
Seinethalb nur angenommen;
Welche vorgeburt'gen Wunder!
Wär's, als Einer Seines Volks,
Sonn vom Volke Mohammed's.
Ist ein größerer Ahmed;
Wer es nicht erkennt, ist blind [4]).

---

[1]) Latifi lebt nach dem Mewlud Suleiman-Tschelebi's, als das vorzüglichste das Ahmed-Tschelebi's. Am Rande meines Exemplars der Biographien des Wohlredners von Brusa sind als die vorzüglichsten Gedichte dieser Art genannt: in Versen das Mewlud 1) des Dichters Hamdi, Sohnes Aschemseddin's; 2) Schewki-Tschelebi's; 3) Husein's; 4) Lamii's; 5) Nadiri Ghanisade's; 6) Nasi's; 7) Nedschati's, des Scheichs der Mewlewi; 8) Nabi's; 9) Narifi's; 10) Gufri's von Adrianopel. In Prosa: 11) das Mewlud Scheich Sabireddin's; 12) Scheich Mohammed Schah's; 13) Alaeddin Ali Ben Mohammed's von Aschlath, des Statthalters von Adana; 14) Dede Efendi's. In der Folge dieser Geschichte kommen noch mehrere andere vor. [2]) La nefarruk beine ahadi min resulihi. [3]) Latifi sagt, ein arabischer; Ali, vermuthlich aus dem Gedächtnisse nachschreibend, ein persischer. [4]) Die drey letzten Distichen, welche in Latifi fehlen, im Mewlud Suleiman's des auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 24[illegible].

In der Hand des Moſes ward
Abraham ging durch das Feuer,
Und aus Freundſchaft Seines Nahmens
Alle bathen Gott gar ſehr,
Daß ſie würden d'rob geehret,
Bis zum Tage des Gerichts
Ihm zu Ehren Stab zum Drachen,
Weil er einer Seiner Ahnen,
Werden alle drey geehret.
Daß ſie ſeyn von Seinem Volke,
Und ſich näherten dem Herren,
Würde enden nicht Sein Lob.
Wollt ihr euch vom Feuer retten,
Müßt mit Schmerz und Lieb' ihr bethen.

Nach acht Abſätzen dieſer Art, welche mit dem obigen Diſtichon ſchließen, und welche den Preis der Ältern Mohammed's, und insbeſondere ſeiner Mutter Emine enthalten, beſingt der neunte folgende das große Wunder der Geburt ſelbſt.

Höre nun die Freudenkunde,
Wie erſcholl die Menſchheitkunde,
In dem zweyten Frühlingsmonde [1]),
Ging der Vollmond wie die Sonne,
Von dem Monde floß ein Licht,
In den Lüften ſchwebt ein Bette,
Fahnen drey ſind aufgeſteckt,
Ein' im Oſten, ein' im Weſten,
Plötzlings ſpaltete der Wall ſich,
Um den Auserwählten [2]) machten
Huri ſamen ſchorenweiſe,
„Seit die Welt erſchaffen ward."
„Kam in ſolche nie ein Kind.
Wie zerſtöret ward das Böſe,
Alle, die es ſah'n, erbauend:
In der zwölften Nacht, am Montag [3]),
Alle Welt beleuchtend, auf;
Das alsbald erfüllt die Welt.
Das bereitet hatten Engel,
Deren jede Licht auf Licht.
Eine auf der Kaaba Dach.
Und drey Huri flogen auf;
Die drey Huri [4]) einen Kreis:
Deren Wangen Licht voll Licht.
Sagten ſelbe zu Emine,
Welches deinem Sohne gleich."
Wollt ihr euch vom Feuer retten,
Müßt mit Schmerz und Lieb' ihr bethen.

Hört die Wunder Seiner Macht,
Gott befahl in dieſer Nacht:
Alſo ſprach er zu Riſwan [5]),
Dieſe Nacht kömmt Gottes Freund,
Alle Huri, alle Knaben [6]),
Gabriel vernahm die Worte
Gab die Kunde allen Thieren,
Als die Zeit kam, ſprach Emine:
„Ich bin durſtig," und ſie gaben
Weißer als ſie Schnee gefror.
Ich bin ganz in Licht verſenket,
Und ich fühlte mit Entzücken
Nehmt von allen die Bedeutung,
Engel! ſchmücket ſie mit Pracht,
Unſ'ren Huri Gruß ſortan!
Und die Huld des Herrn erſcheint.
Sollen Sehnſucht nach Ihm haben.
Alſo aus der Himmelspforte:
Dieſe Nacht ſich zu luſtieren.
„Zeit iſt's, daß der Leib ausdiene.
Nur Verbothe, mich zu laben.
Süßer, als des Zuckers Rohr.
Welches meine Lenden tränket.
Vorrat's [7]) Flügel auf dem Rücken.
Und geboren ward zur Stunde,
Der Prophet der Ehrenkunde.

---

[1]) Rebius-sani. [2]) Der Tag, an dem die meiſten Heiligen, Propheten, große Männer, die zwey wichtigſten Reiſen, nähmlich die ins Leben und aus dem Leben, unternahmen, weßhalb der Montag vorzüglich gut zum Reiſen. [3]) Muſtafa. [4]) Dieſe Dreyzahl beſtätiget meine anderswo geäußerte Vermuthung, daß des Propheten Huri, den drey Horen, oder vielleicht Charitinnen, den Urſprung danken. [5]) Der Hüther des Paradieſes. [6]) Die Knaben des Paradieſes. [7]) Borrak, der Ahnherr der Moslimen, vertritt hier die Gelehrte der Diana Lucina.

Die zwey folgenden Abſätze enthalten das Lob des neugebornen Propheten und ſchließen mit dem obigen Grund-Diſtichon:

Wollt ihr euch vom Feuer retten,
Müßt mit Schmerz und Lieb' ihr beten.

Hierauf werden die Wunder der Geburt beſchrieben:

Alle ſieben Himmel kamen,
Und es blieb kein Engel übrig,
Aus den Paradieſen allen
Jede trug ein Licht ein' Teller
Dieſe waren voll Juweelen,
Dieſe ſtreuten ſelbe aus,
Engel, Huri, all' in Reihen,
Und es kamen auch die Frauen,
Jede eilte, daß ſie ſeh'
Als der Schah kam, ſogeſtalt
Alle Götzen ſtürzten nieder,
Die Ungläub'gen wurden Stein,
Viele Kirchen ſtürzten ein,
Der Pallaſt des Kesra klaffte,
Und das Waſſer Sawa's ſchwand,
Auch das Feuer jener Wagen,
Die anbethen ſeine Macht,
And're Wunder mehr dergleichen,
Den Gelobten zu beſuchen,
Der nicht kam zu ſchau'n ſein Antlitz;
Sah man hin die Huri wallen,
(Keine ward geſchauet beller),
Die zu ſtreu'n und nicht zu zählen.
Und des Mondes Licht war aus.
Die Juweien auszuſtreuen,
Dieſen Heiland zu beſchauen,
Den Propheten in der Näh'.
Gab es Wunder mannigfalt',
Es verſtummten Teufelslieder,
Schlugen all' die Köpf' ſich ein,
Und die Mönche obendrein,
Weil der Herr den Stolz beſtrafte,
Was erſt See war, ward ihr Land,
Die demſelben Hymnen ſagen,
Es verloſch in dieſer Nacht,
Können Worte nicht erreichen.
Wollt ihr euch vom Feuer retten,
Müßt mit Schmerz und Lieb' ihr beten.

Gegen ſechshundert Diſtichen dieſer Art füllen in achtzehn Abſätzen den Umfang dieſes Gedichtes, welches den Vorzug vor ſpäteren, nicht nur ſeines hohen Alters, und weil es das erſte der osmaniſchen Poeſie dankt, ſondern denſelben auch wirklich dadurch, daß es mehr Poeſie enthält, als die ſpäteren dieſer Art, verdient.

XIII.

Niaſi, d. i. der Bittenhafte *),

aus Karaman, ein Lobdichter S. Bajeſid's I., deſſen Diwan aber in dem damahls durch Timur herbeygeführten Verderben zu Grunde ging. Der größte Beweis der Vortrefflichkeit ſeiner Gedichte iſt, daß dieſelben dem erſten großen Lyriker der Osmanen, Ahmedpaſcha, zum Muſter dienten, indem derſelbe zu den meiſten Gedichten Niaſi's Seitenſtücke im ſelben Sylbenmaße und Reime dichtete. Niaſi iſt der erſte osmaniſche Lyriker, welcher Kaßideten zum Lobe des Rubins, der Jagd, des Waſſers u. ſ. w. verfertigte, und die dann Rubinkaßide, Jagdkaßide, Waſ-

*) Recht in Ebubeker's Auszügen ganz und gar.

ſerkaßide heißen, weil dieſe Wörter immer das letzte des doppelten Reims. Zum Lobe Bajeſid's ſprechen:

Wetterſtrahl! Ebu Jeſid der Zeit, Schirm des Reichs, beſiegend Feind im Streit.
Ehern, wie Ruſtem, wie Aſaf weiſe, Überglänzend Skenders [1]), Dara's [2]) Kreiſe.

Eine ſeiner ſchönſten Kaßide im Buchſtaben Elif, welche Ahmedpaſcha in ſeiner Pallaſt-Kaßide Vers für Vers nachgeahmt, enthält die folgende:

Des Himmels Hirſch iſt ſicher, ſeit er ſich Zum Löwen Seiner Fahn' geflüchtet hat.
Doch als er ſah des Löwen hehre Fahn', Vergoß er Blut aus Furcht als Morgenroth.

Aus ſeinem verlornen Diwan von Ghaſelen ſind die folgenden Verſe:

Aus Lockennacht geht mir vielleicht der Tag noch auf,
Das Sprichwort: Nacht iſt ſchwarz, hatt' ſein Lauf.

Dann:

Wie können denn die Brauen Des Schönheitgartens Hüther ſeyn?
Sind ſie denn nicht zu ſchauen, Zwey Scheine, ſchmeichelnd ein [3]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Dilemeſ dil bir nefs aslemdo olmak jarsif.

Das Herz wünscht in der Welt zu ſeyn nicht Freunde ohne,
O Gott! laß keinen Augenblick mich Schönen ohne,
Seitdem das Feuerauge brennt als Anemone,
Vertauget ſich die Bruſt zu ſeyn nie Bluthen ohne.
Wie ſollte klagen nicht im Hain Ädone,
Da in der Welt nicht eine Roſe Dornen ohne:
Ich weiß nicht, ob die Narrheit eine Zauberfrohne,
Da ich nicht ruhe ohne Scheine, Augen ohne
Ich meine, ſprach ich, Schach! da ſprach Ädone,
Es gibt nicht Nachtigall, Riaſi! Klagen ohne.

XIV.

Mewlana Hamſewi [5]),

geſt. i. J. 815 (1412).

Der Bruder des Dichters Ahmed's und Freund des Dichters Suleiman's, des Imams Bajeſid's I. und Vertrauter Dſchenabi's des Neffen Schemſi's, ſchrieb in vier und zwanzig Bänden die fabelhaften Geſchichten Hamſa's, des Oheims des Propheten, von denen ihm der Sey-

[1]) Alexander. [2]) Darius. [3]) Sie umarmen ja die zwey Scheinen der Augen.
[4]) Nr. 1561; außer demſelben noch ein Ghaſel unter Nr. 2119. [5]) Von Ali unter den Dichtern des Zwiſchenreiches Suleiman's der zweyte aufgeführt.

nahme Hamſawi, d. i. ſo viel als der Fabelhaus, blieb, denn alle fabelhaften Geſchichten und Mährchen, womit die Redner in den Kaffeehäuſern ihre Geſellſchaft unterhalten, werden noch heute in der Türkey mit Hamſaname, d. i. Buch Hamſa's, wie in Syrien und Ägypten mit dem Nahmen der tauſend eine Nacht oder der Erzählung von den Wunderthaten Antar's, des Vaters der Reiter, belegt. In eben ſo vielen Bänden ſchrieb er den Roman Alexanders Nißat Iskender, aus welchem ſein Bruder Ahmed Daji den Stoff zum Heldengedichte Alexanders genommen.

XV.

Ahmed Daji, d. i. der Wohlwünſchende,

geſt. i. J. 815 (1512).

Der Prätendent oder Miſſionär, denn Daji heißt das eine und das andere, aus Karaman, ein Bruder Emir Suleiman's, unter S. Murad I., Verfaſſer des Buches der Laute [1]), der Juwelenknoten [2]) und einer gereimten Überſetzung einer grammatiſchen Abhandlung, welche dem perſiſchen Dichter und Kritiker Refieddin Watwat, d. i. die Schwalbe, zugeſchrieben wird. Dieſes grammatiſche Lehrgedicht enthält in ein und funfzig Abſätzen ſechshundert funfzig Diſtichen, und iſt Sultan Murad I. zugeeignet [3]). Er reimte eine Menge von Bruchſtücken, deren Manier Latiſi als eine veraltete, und beſonders ſeine Nachläßigkeit in der Wahl unedler, in der Dichterſprache nicht üblicher Wörter tadelt, wie z. B. Jitnet, d. i. Unruh, ſtatt des Nahmens der Geliebten [4]). Ahmed Daji iſt der Verfaſſer eines Briefſtellers (Inſcha), der erſten, in der osmaniſchen Literatur ſo häufigen Sammlung von Grußformeln und Redewendungen, für alle vorkommenden Fälle ſchriftlichen Verkehrs. Sein Diwan war noch in der Hälfte des ſechzehnten Jahrhundertes chriſtlicher Zeitrechnung, wo Sehi die acht Paradieſe, d. i. die erſten Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter, ſchrieb, überall bekannt, und beſonders in Rumili und Anatoli häufig. Sein folgendes Ghaſel iſt, wie Latiſi ſagt, dem Zuſchnitte und der Einkleidung nach, einzig in Rum, d. i. der Turkey.

Sonne mit Mondgeſtalt, die leuchtet mit Jupiters Antlitz,
Welches Antlitz dieß? Antlitz aufgehenden Lichts.
Deine Schönheit erleuchtet die Welt, die Lippen ſind Knoſpen
Aus edenſchem Hain, welchem entquellet Kewßer [5]).
Dein Geſicht ein Wunder der Huld, ein Zeichen der Allmacht,
Welcher Allmacht denn? — Großen, erſchaffenden Gott's.

[1]) Tſchengname. [2]) Ikindi-Dſchewahir. [3]) Hadſchi Chalfa's bibliographiſches Wörterbuch. [4]) Latiſi hat hierin vollkommen Unrecht, denn außerdem, daß Jitnet als der Nahme der Lieblingsſclavinn Behramgur's, des ritterlichſten perſiſcher Könige, im romantiſchen Gedichte (Heft peiker) die ſieben Geſtalten durch Nisami gadelt worden, iſt derſelbe noch heute in Perſien ein Nahme unübertreffender Schönheiten, wie denn die Lieblingsſclavinn des in Europa zu Genüge bekannten perſiſchen Bothſchafters Mirſa Abul Hasan, dieſen Nahmen trug, im Gegenſatze von Dilaram, d. i. Herzensruh. (S. Fundgruben des Orients.) [5]) Quell des Paradieſes.

Mit Alexander's Gestalt begabt und mit Salomon's Weisheit;
Welche Gestalt? — Jusuf's. Welches Jusuf's? — Der beschilt.
Du hast genommen Figur auf des Himmels gewürfeltem Schachbret.
Welche Figur? die gebeut — Welchen Geliebten? — Den Schah.
Von zahllosen Sclaven ist der mindeste Ahmed,
Welcher Ahmed? Daji. — Welcher Daji? des Gesangs [1].

XVI.

Ssalaheddin, d. i. Glaubenswohlfahrt.

Von diesem alten Verfasser eines höchst merkwürdigen Kalendergedichtes, wissen wir nichts, als daß er zur Zeit der Regierung Bajesid's I. und während des Zwischenreiches seines Sohnes Suleiman's lebte, daß er sein Gedicht einem gewissen Kaßab Ali (Fleischer Ali) widmete, und in demselben den Hadschi Pascha als seinen Gönner erwähnt. Dieser Hadschi Pascha ist nach allem Anscheine der Gesetzgelehrte, welchen Taschköprisade in seinen Biographien osmanischer Gesetzgelehrter unter der Regierung Bajesid's I. aufführt; er war aus Aidin geboren, stand aber dem Spitale zu Kairo als Arzt vor, und hinterließ zwey medicinische Werke, das eine arabisch, die Heilung [2], das andere ein türkischer Anhang, die Erleichterung [3], betitelt. Ehe er sich auf die Medicin verlegte, hatte er Randglossen zum Commentar Rasi's über die Oriente der Lichter der Logik [4] des Richters Serradscheddin Mohammed Ben Ebibekr aus Urmia, gest. i. J. 774 (1372), und zu den Aufgangsorten der Lichter, d. i. der Metaphysik des großen Koranexegeten Beidhawi [5] geschrieben; der Verfasser des Gedichtes Ssaliheddin ist aber wahrscheinlich der Scheich Ssalaheddin, welchen Taschköprisade gleichzeitig mit dem vorhergehenden aufführt, von demselben aber nicht mehr weiß, als daß er aus Boli gebürtig, ein Jünger des großen Scheich Elhadsch Beiram gewesen. Das Gedicht selbst wird vom Verfasser Schemsijet, d. i. das Sonnenthum betitelt, in der Abschrift aber, die wir besitzen, Mulhimet, d. i. die Offenbarung, oder Schemsijet, d. i. das Sonnenthum, genannt. Unter dem Titel Schemsijet finden sich in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche bloß drey Werke dieses Titels, das eine über die Lesung des Korans, das andere die Arithmetik Hasan Ben Mohammed's von Nischabur, das dritte und berühmteste die Logik Redschmeddin Omer Ben Ali's von Kaswin, unter dem Titel: Mulhimet aber heißt es; diesen Titel führen türkisch gereimte Gedichte, das erste von Ssalaheddin gereimt; ein Dichter unserer Zeit verbesserte das Mulhimet Dschewri's und vollendete es i. J. 1045 (1635). Dieß Mulhimet

[1] Ne Ahmed? Ahmed Daji, ne Daji? Daji Tschoker. Dem Wortsinne nach: Welcher Löblichste, Ahmed der Wohlwunschende? Welcher Wohlwunschende? der sich anmaßt, dem Sclave zu seyn. [2] Schifa. [3] Teshil, in drey Abtheilungen: 1) von den theoretischen und praktischen Schulen; 2) von den Specien, Getranken und Arzneyen; von den Ursachen und Symptomen der Krankheiten. [4] Matali el enwar fil mantik. [5] Tawalul-enwar.

Dschewri's und seines neuen Herausgebers ist uns unbekannt geblieben, als gereimte didaktische Prose haben diese beyden neuen Bearbeitungen des alten Gedichtes gewiß eben so wenig poetischen, und noch weit minderen philologischen Werth, als das alte türkische, im Beginne des fünfzehnten Jahrhundertes christlicher Zeitrechnung, im J. 811 (1412) verfaßte Gedicht von fünftausend Distichen. Als didaktisches Kalendergedicht aus dieser Zeit ist dasselbe von ganz besonderem, ja wirklich einzigem Werthe, da kein anderer Kalender aus jener Zeit, wie dieser, mit allen astrologischen und zeitlebrenden Bemerkungen ausgestattet, bis jetzt bekannt geworden. Dieser Werth würde weit minder anzuschlagen seyn, wenn dasselbe nichts als astrologische Lehren über die Fälle außerordentlicher Naturerscheinungen oder über die glücklichen und unglücklichen Tage des mohammedanischen Kalenders enthielte, dasselbe beschäftigt sich aber größten Theils mit dem christlichen Kalender des syrischen Sonnenjahres, mit dessen Festen und merkwürdigen Tagen, so daß dieß Gedicht in dieser Hinsicht hoch über allen bekannten Menologien steht. Bekannter Maßen ist das alte christliche Sonnenjahr bis auf heutigen Tag die Richtschnur des türkischen (seit mehreren Jahren in Druck erscheinenden) Kalenders geblieben, in welchem stets das Jahr mit der Frühlings-Tag- und Nachtgleiche beginnt, so daß der 21. März a. St. stets der erste Tag des Sonnenjahres ist, welcher nur alle drey und dreyßig Jahre einmahl dem ersten Tage des mohammedanischen Mondjahres entspricht. Nach der Spalte, in welcher die Tage des Sonnenjahres laufen, sind die entsprechenden des Mondjahres in einer anderen Spalte angesetzt; das Sonnenjahr ist aber das leitende Grundjahr des Kalenders selbst bey den Türken, Arabern und Persern. Da dieses noch heute in ganz Vorderasien die Einrichtung türkischen, arabischen und persischen Kalenderwesens ist, so läßt sich kaum bezweifeln, daß das älteste Jahr der Araber eben so ein Sonnenjahr gewesen, wie bekannter Maßen das der alten Perser, und daß die Türken schon vor der Eroberung Constantinopel's nach dem römisch-syrischen die Zeit berechneten, erhellt aus diesem alten Kalendergedichte, in welchem Eingangs jeden Monathes dem syrischen Nahmen der römische: als Martius, Februarius, Aprilis u. s. w. in Versen beygefügt wird. Wir haben also hier einen syrisch-griechischen Kalender des Mittelalters, dessen Feste und Fasten mit denen des ältesten und neuesten Kalenders, nähmlich des alten persischen und des neuen christlichen in Dreyschein gestellt, sich höchst merkwürdig beleuchten. Die erste Kunde, die ich von diesem schätzbaren Kalendergedichte erhielt, war zu Rom, wo mir Hr. Architekt Weissenberg ein von einem reisenden Würtemberger aus der Levante mitgebrachtes Exemplar desselben zeigte; da der Besitzer nicht zu bewegen war, es mir käuflich zu überlassen, wandte ich mich sogleich noch von Rom aus an meinen Freund, Hrn. Dolmetsch Ritter von Raab, dessen bibliotheuristische Gefälligkeit mir dasselbe auch binnen Jahresfrist verschaffte. Diese Inschrift von neunzig Blättern in länglichtem Formate, dessen Breite die von Großoctav, die Länge von Großquart ist, i. J. 1168 (1754), also hundert drey

und zwanzig Jahre nach der von Hadschi Chalfa erwähnten verbesserten Mulhimet eines Dichters seiner Zeit geschrieben, woraus erhellet, daß trotz dieser neuen gereimten Bearbeitungen desselben Kalenderstoßes die älteste in Ansehen und Werth geblieben, und durch dieselbe nicht, wie dieß bey anderen Werken so häufig der Fall, verdrängt worden ist. Der Nahme Sonnenthum (Schemsijet) spricht von sich selbst, der seltsame aber eingegebene Offenbarung (Mulhimet) erklärt sich aus der im Gedichte mehr als einmahl wiederhohlten Angabe, daß das Ganze nach den Kunden von Idris (Enoch) nach den Worten Daniel's, Plato's und Lokman's gedichtet sey [1]), also eine Mittheilung ägyptischer, hebräischer, griechischer und abyssinischer Weisheit, eine Offenbarung Daniel's, der am Hofe persischer Könige, in alle Wissenschaften eingeweiht, dieselben seinem Volke überlieferte. Vielleicht ist diese wiederkehrende Angabe auch im Munde des Dichters nichts als poetische Formel, vielleicht aber auch nicht; dieß anzunehmen berechtigt die wirkliche Übereinstimmung des neuen Kalenderwesens mit dem ältesten persischen, wie dasselbe sich in den Überlieferungen der Perser erhalten hat. In dem Heu und der Spreu astrologischen und kalendarischen Aberglaubens, von welchem dieses Gedicht die reichste uns bekannte Fundgrube, finden sich so manche kostbare Körner wissenschaftlicher Saat, deren Lese fruchtbarer als die so vieler anderer Blumenlesen, ja ganz gewiß in dieser poetischen die fruchtbarste für reelles Wissen ist, und daher schwerlich als nicht hieher gehörig verdammt werden dürfte. Abergläubische Meinungen und Vorurtheile haben so größeren geschichtlichen Werth, je länger dieselben als Leitsterne der Völker geglänzt, je älter ihr Ursprung, je mehr dieselbe im Laufe der Zeiten geheiliget, ja bis in unsere Zeiten verpflanzt worden sind. Außer den zerstreuten Philosophemen der Lichtlehre der Stoß, enthält das ganze weite Reich türkischer Poesie für den wissenschaftlichen Forscher nichts Merkwürdigeres als dieses Kalendergedicht, in welchem das ganze vorder-asiatische Kalenderwesen systematisch durchgeführt ist. Die Überlieferungen persischen und syrischen, römischen und griechischen, christlichen und mohammedanischen Kalenderglaubens haben sich in diesem Mittel klarer gereimter Poesie, nicht verstümmelt und verändert wie vorsündfluthige Reste in Steinlagern, sondern in ihrer ganzen Natur, wie Mücken, Halme und Wassertropfen in durchsichtigem Bernstein erhalten, denn die meisten derselben leben im heutigen türkischen Kalenderwesen noch fort; wir werfen also die Hülle der gereimten Prose zur Seite, und legen bloß die erhaltenen Halme, Mücken und Wassertropfen dar. Nach dem Lobe Gottes, des Propheten, der vier ersten Chalifen, gibt der Verfasser von dem Anlasse seines Werkes Rechenschaft, in welchem er damahls Weisheit gesammelt:

Was Daniel gesaget und erwähnt, die Lehr', zu der der Weise sich bekennt,
Hab' ich in diesem Werke eingeschaltet, und and're Künste viel entfaltet [2]).

---

[1]) Ilmi Idris dür kelami Daniel. Kauli Iflatun wo Lokman dür Mukal. Bl. 6.

[2]) Daniel ne der ne eesme kildi jad — kim hekim alwalimi ei chooch nilod
Ischbu tooliside jafub derdsch eilodum — tschok esamaatlar dachi derdsch eilodum

Hierauf beginnt das erste Buch mit Tischrin-ewwel, d. i. October; Tischrin-ewwel, der syrische Nahme, Ochtowris der römische, der Beginn des Jahres und des Herbstes, während des persische Jahr mit dem Frühlinge (Neworuſ), das arabische mit dem Moharrem beginnt, das griechische mit dem September. Die Erschaffung der Welt nach der Meinung der Griechen und Juden hatte in diesem Monathe, nach der Meinung der Perser im Frühlinge Statt.

1. und 2. unglückliche Tage; am 5. Aufgang des β, ν, γ, δ und ε in der Jungfrau; Fest der Kirche des Grabes Christi zu Jerusalem; 10. Ismail fuhrt den Abraham, ihn zu opfern; 13. es trubt sich das Meer; 14. Bäume an diesem Tage geschlagen, faulen; 16. Taglänge 11 Stunden, die Nacht 13 St.; 21. der Nil nimmt ab; 26. der Tag Kasim; 29. Aufgang der ε, δ und ρ im Widder; am 30. wandern die Ameisen und Schwalben.

Nimm dir daran ein Beyspiel, Meister.
Daß du auch werdeſt ein Gereister.
Ergötze dich an dieser Welt.
Doch wiſſ', daß sie Bestand nicht hält.
Sieh ob sie rein sich einem weise.
D'rum bereite dich zur Reise.

Vergleichen wir diese ausgezeichneten Tage mit den uns bekannten alter und neuer Kalender, so findet sich, daß die ersten Tage des Octobers als ägyptische ausgezeichnet waren, daß am 3. die Manen zur Unterwelt kamen (Creuzer II. 865), daß vom 2. bis 7. die Thesmophorien gefeyert wurden; die Abnahme des Nils, welche hier an 21. angesetzt wird, steht im römischen Kalender schon am 5. d. M. *); den 26. October ist Demetrius, von welchem Tage an moslimische Schiffer noch heute das Meer, als nicht sicher befahrbar, meiden. Es werden die Tage der Woche gemustert und das Prognosticon des Jahres gestellt, je nachdem dasselbe mit einem der sieben Wochentage beginnt; dann folgen fünf und zwanzig Abschnitte der Phänomene; diese fünf und zwanzig Abschnitte kehren in den eilf anderen Monathen wieder; sie sind eigentlich die sehende Wetterprophezeyung des ganzen Kalendergedichtes, dieselben sind: 1) Sonnenfinsterniß; 2) Mondesfinsterniß; 3) Erblassen der Sonne; 4) Erblassen des Mondes; 5) Erscheinen des Neumondes; 6) Erscheinen eines Kometen; 7) Fall von Sternschnuppen; 8) Regenbogen; 9) wenn die Sonne Farben spielt; 10) wenn ein außerordentliches Phänomen am Himmel gesehen wird; 11) Donner; 12) wenn am Himmel ein Thier (?) gesehen wird; 13) Donner; 14) Fallen des Wetterstrahls; 15) wenn Feuer vom Himmel fällt; 16) vieler Regen; 17) Hagel; 18) rother Staub- oder Erdregen; 19) Froscheregen; 20) Staubwirbel; 21) grauser Himmel; 22) starke Winde; 23) Lärmen und Getöse am Himmel; 24) auf der Erde; 25) Erdbeben.

*) Nilus crescere desinit.

Zweyter Monath Tiſchrini sani (November).

1) Wenn Südwinde blaſen, ſich vor Allem zu hüthen; am 5. verkriechen ſich alle Inſecten unter die Erde; und deßhalb ein ſehr unglücklicher Tag, ſo wie der 6. ein ſehr glücklicher; am 7. Olivenleſe in Syrien; 8. das Meer beginnt zu ſtürmen; 13. gut Holz ſchlagen, weil die an dieſem Tage gehauenen Bäume nicht faulen; Aufgang der Krone, Untergang der Pleiaden; am 15. Länge des Tages 10 Stunden, der Nacht 14 St.; am 20. ſterben Fliegen und Spinnen; 22. die Nacht wird kalt.

Aus dem Vergleiche des Aufgangs der Geſtirne mit dem heutigen zu Conſtantinopel gedruckten Kalender, finden wir, daß α und β in der Wage am 12. November, und die Krone am 27. November aufgeht, d. i. daß der Unterſchied gerade vierzehn Tage. Trotz dieſes ſideriſchen Unterſchiedes ſteht das Blaſen der Südwinde, das Verſchwinden der Inſecten am ſelben Tage, wie in dieſem Kalender, vor vierhundert zwey und zwanzig Jahren. — Folgen die fünf und zwanzig obigen Hauptſtücke der Phänomene.

Dritter Monath Kanuni-ewwel (December).

Der 7. ein glücklicher Tag; am 9. Aufgang der Pleias und Aufſteigen des Kopfes Orions, ein unglücklicher Tag; 11. ebenfalls unglücklich; am 12. beginnen die vierzig Tage der Kälte; 13. der Tag hat nur 9 Stunden, die Nacht 15 St.; am 17. ſind Orangen und Rindfleiſch verbothen, vor Saurem zu hüthen, und an dieſem Tage nichts als Süßes zu eſſen, vor Schröpfen und Baden zu hüthen; an dieſem Tage ſtarb Daniel; am 22. Aufgang der acht Sterne im Schützen; 25. Eis beginnt ſich zu bilden; Geburtsfeſt Chriſti; Wichtigkeit dieſes Tages als Prognoſticon, je nachdem derſelbe an einem der ſieben Wochentage fällt. — Folgen die fünf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Am 27. December, welcher als Daniel's Todestag ausgezeichnet wird, wurden zu Rom von Decius Brutus Todtenfeſte gefeyert [1]); der Aufgang des A und ν im Scorpion ſteht im türkiſchen Kalender heute gerade wieder um vierzehn Tage ſpäter, nähmlich am 23.; der Anfang der vierzigtägigen Kälte am ſelben Tage; am 17. iſt noch heute, wie vor vierhundert Jahren, Schröpfen und Aderlaß verbothen.

Vierter Monath Kanuni-ſani (Jänner).

Der 1. hieß bey den Römern Calendae; in Syrien zündet man in dieſer Nacht Feuer an; der 2. kein geſegneter Tag; am 4. Anfang der grimmigen Kälte (Jelda), ein ſchlimmer Tag; am 6. werden bittere Waſſer ſüß, die Chriſten werfen das Kreuz in das Waſſer; 8. ein ſehr glücklicher Tag; am 12. die Länge des Tages 9½, der Nacht 14½ Stunden; am

[1]) Plut. quaest. rom. 35.

20. Ende der vierzigtägigen Kälte; am 24. fangen die Thiere an, ſich zu begatten; 25. guter Tag zum pflanzen; 29. Aufgang des Wallfiſches im μ, ν und ε im Waſſermann; Prognoſticon des Jahres, je nachdem der 1. Jänner auf einen der ſieben Wochentage fällt. — Folgen die fünf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Der Anfang und das Ende der vierzigtägigen Kälte iſt in dem heutigen Kalender um ſechs Tage ſpäter angeſetzt; der 6. das Feſt der Epiphanie, im ägyptiſchen Kalender das des Oſiris und im perſiſchen das des Mithras.

Fünfter Monath Sipendarmed (Februar).

Eingangs wird bemerkt, daß dieſer Monath als Schaltmonath bald 28, bald 29 Tage habe; daß das Jahr, in welchem der Verfaſſer ſein Werk ſchrieb, ein Schaltjahr (nähmlich 1408).

Am 1. muß es regnen, ſchneyen oder trüb ſeyn, zum guten Zeichen; am 7. fällt der erſte Tropfe (der Samen des wiedergebornen Jahres); der 9. unglücklicher Tag; der 11. ein ſehr unglücklicher Tag; Länge des Tages 11, der Nacht 13 Stunden; am 12. Aufgang des großen Glücksgeſtirns β und ξ im Waſſermann; am 13. blaſen Süd- und Oſtwinde, die Kälte iſt gebrochen, der Saft ſteigt in die Bäume, die Blumen treiben Knoſpen; am 14. fällt der zweyte Tropfen; am 20. kommen die in der Erde verborgenen Thiere hervor, weßhalb gebothen, Flöhe zu tödten; am 21. fällt der dritte Tropfe ins Waſſer, welcher daſſelbe erwärmt, wie der erſte die Luft, der zweyte die Erde; am 25. Aufſteigen der γ, ζ, π und ν im Waſſermann; 26. Kälte des alten Weibes, der Reſt der kalten Zeit, die nun ihr Greiſenalter erreicht hat. Dieß ſind die letzten drey Tage des Februars und die vier erſten des März, in denen es regnet oder ſchneyet oder die Luft noch wolkig iſt. In dieſen Tagen wird das Volk Aads vertilgt, mit Ausnahme eines einzigen Dorfes, welches alljährlich dieſe Tage mit der Wehklage über den Untergang ſeines Volkes füllte, weder aß, noch trank, noch ſchlief. Ende der Kälte. — Folgen die fünf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Die alte Bauernſage, daß am 2. Februar der Bär aus ſeiner Höhle, und wenn es nicht trüb, wieder hineingehe, findet ſich hier am 1., ſtatt am 2. Februar angezeigt. Das Fallen der drey Tropfen, welche die Luft, die Erde und das Waſſer erwärmen, iſt noch heute am 7., 14. und 21. Februar im türkiſchen Kalender aufgeführt. Die Tödtung der Flöhe am 20. iſt augenſcheinlich das perſiſche Feſt der Reinigung, vom alten Charfeſtern, welches im Sipendarmed (Februar) gefeyert wird. Von den drey Tagen des Fallens des Tropfens ſind der erſte und dritte (7. und 21. Februar) im römiſchen Kalender als dies aegyptiacus ausgezeichnet, es wurde der Eintritt des Oſiris in den Mond gefeyert und der Tempel gewaſchen. Scheuerung, Reinigung bezeichnet ſelbſt der lateiniſche Nahme des Februars; der 14. Februar (Valentine's day). Der Perſer verfertigt in dieſem Monath Talismane wider die giftigen Thiere und Inſecten, nach

Feridun's Beyspiel [1]). In den letzten Tagen des persischen Februar (Isfendermed) wird das Fest der Schalttage (Purian), das hebräische Purim, das alte persische Todtenfest, gefeyert [2]).

Sechster Monath Aser (März).

Der 4. als ein unglücklicher Tag von Moses bezeichnet (von welchem die Kälte des alten Weibes, d. i. das persische Fest Purian, d. i. der Todtenfeyer, anhebt); am 9. Aufsteigen des Gestirns β im Löwen; 10. glücklicher Tag; am 12. gut Schröpfen; an diesem Tage sind die fünfzig Tage der zweyten Kälte zu Ende, welche mit den vierzig der ersten die drey Wintermonathe bilden; am 13. sind Tag und Nacht gleich, die Sonne tritt in den Widder, persischer Newruz; 16. die Schlangen öffnen die Augen; wenn man in dieser Nacht den Suha (das Reiterlein) klar sieht, ist derselbe dem Beyschlaf vorzüglich günstig; der 20. unglücklicher Tag; 25. Freudentag der Christen, weil an diesem Tage Maria's Schwangerschaft kund ward, indem ihr der Engel die Geburt verkündigte. — Folgen die fünf und zwanzig Abschnitte der Phänomene.

Da die Tag- und Nachtgleiche hier am 13., statt am 21., angesetzt wird, ist augenscheinlich, daß der März des Verfassers am 21. Februar beginnt, und folglich sein October an unserem 21. September mit der Tag- und Nachtgleiche des Herbstes; am 25. Mariä Verkündigung, oder zu Rom die Hilaria, und in Indien heute das Fest Huli.

Siebenter Monath Nisan (April).

Der 3. von Moses als ein verbothener zu bewahrender Tag bezeichnet; am 4. Aufgang des β in der Andromeda; an diesem Tage muß es durchaus regnen, weil sonst kein gutes Jahr; am 10. Adams Sterbetag; am 13. die Nacht 11, der Tag 13 Stunden; der 20. unglücklicher Tag; den 24. Chise Elias (St. Georg).

An Adams Sterbetage wurden zu Rom die Ludi megalesiaci gefeyert; der 3. war dies aegyptiacus, so auch der 21.; fast alle dies aegyptiaci des römischen Kalenders sind in diesem als unglückliche Tage nach Moses bezeichnet; das Fest Chise, des Hüthers des Lebensquells, des Begrüners der Flur und Bäume, entspricht dem festo gryphorum in den Weihen des Mithras, das am 24. April gefeyert wird. Der Aufgang der β und γ im Widder ist im neuen Kalender am 2. May, also mit einem Unterschiede von sechzehn Tagen angesetzt, der Aufgang der ε, δ und ρ im Widder am 14., also mit einem Unterschiede von fünfzehn Tagen.

---

[1]) Jahrbücher der Literatur Band III. S. 180 und Band XXXVIII. S. 57.
[2]) Eben da Band XXXVIII. S. 58 und 59. Es scheint sogar, daß das arabische Berd el-adschus ursprünglich nur eine Verstümmelung des persischen Purd sey.

Achter Monath Ajan (May).

Der 6. ſchwerer Tag, an welchem Job aus der Welt ging; der 8. ebenfalls unglücklich; 11. Conſtantin entreißt den Götzendienern Conſtantinopel; 12. glücklicher Tag; 13. Aufgang der Pleiaden und Aufſteigen der Krone; am 14. die Nacht 10, der Tag 14 Stunden; am 19. ward das warme Bad zu Brusa entdeckt; am 21. Conſtantins Sterbetag. — Folgen die funf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Die Natalitia Constantinopoleos wurden zu Conſtantinopel bekannter Maßen im May gefeyert. Im heutigen Kalender der Aufgang der Pleiaden am 27., Unterſchied fünfzehn Tage.

Neunter Monath Haſiran (Juny).

Der 3. und 7. ſehr unglückliche Tage; am 9. Aufgang des γ und ξ in den Zwillingen und Aufſteigen des A und υ im Scorpion; der 13. glücklicher Tag, alles zu vollführen günſtig; am 15. die Waſſer mindern ſich überall; der Tag 15, die Nacht 9 Stunden; am 20. Geburtstag des Elias; am 22. Aufgang der Sterne am Kopfe des Orion und Aufſteigen der acht Sterne im Schützen; am 25. trübt ſich der Nil; Geburtsfeſt Joannes; es blaſen warme Winde nun durch fünfzig Tage, Chamsin, d. i. die Zeit des Samum; der Oxus tritt aus; der 26. Sterbetag Davids; am 29. die Einwohner Ägyptens harren auf das Fallen des Tropfens, darauf das Steigen des Nils; Sterbetag Salomons.

Der heutige Kalender ſetzt das Fallen ſchon am 6. Juny an und das Steigen am 18., den Aufgang der Sterne am Kopfe des Orion am 23. Juny, alſo vierzehn Tage Unterſchied; den Anfang des Samum am 21., Aufgang des α und β in den Zwillingen am 4. July, Unterſchied zwölf Tage.

Zehnter Monath Temuſ (Julius).

Der 2. unglücklich, nach Moſes Wort; am 9. Aufgang des α und β in den Zwillingen; am 5. Aufgang des Sirius; der 14. geſegneter Tag; am 16. der Tag 14, die Nacht 10 Stunden; am 17. Aufgang der Krippe im Krebſe; vom 18. bis zu Ende des Monaths die zwölf Tage, Prognoſticon des Wetters für die zwölf Monathe des Jahres, ſo daß der 18. der October, der 19. der November, der 20. der December u. ſ. w., bis an das Ende; vom 18. bis 25. die Tage großer Hitze (Bahur), der dies aegyptiacus iſt am 3. July, Feſt der Augen des Horos (Plut. de Iside 52.) gefeyert.

Im neuen Kalender der Aufgang des α und β in den Zwillingen am 19. July, nur zehn Tage Unterſchied; des Sirius am 23., Unterſchied achtzehn Tage; der Krippe im Krebſe am 30., Unterſchied dreyzehn Tage; der 18. October, an welchem die Loſung für das Wetter des ganzen Jahres, beginnt wieder dies aegyptiacus.

Eilfter Monath Ab (Auguſt).

Der 3. glücklicher Tag, der 4. aber unglücklich; am 14. Aufgang des ξ im Krebſe und A im Löwen; Aufgang des großen Glücksgeſtirns (Saa-des-suud), unter die Tage, vor denen man ſich hüthen ſoll, geſetzt; am 15. Maria Himmelfahrt; den 16. der Tag 13, die Nacht 11 Stunden; am 29. Johannis Enthauptung. — Folgen die fünf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Im neuen Kalender Aufgang des ξ im Krebſe und A im Löwen ebenfalls am 14.

Zwölfter Monath Eilul (September).

Am 5. die Geburt des Zacharias; am 8. die Maria's; am 9. Aufſteigen des α und β im Pegaſus; an dieſem Tage ſtarb Maria's Vater und Mutter; am 12. Stillſtand des Wachsthumes des Nils; am 14. Kreuzerhöhungsfeſt, welches ein ſo wichtiger Tag, daß derſelbe durch alle ſieben Wochentage durchgeführt wird, wie der 1. October und Jänner, um, je nachdem derſelbe auf einen der ſieben Wochentage fällt, Glück oder Unglück daraus zu prophezeyen. — Folgen die fünf und zwanzig Abſchnitte der Phänomene.

Der Aufgang des α und β im Pegaſus im neuen Kalender am 20. September, alſo Unterſchied eilf Tage.

Das dreyzehnte Hauptſtück. Die acht und zwanzig Mondesſtationen.

Durch die zwölf Monde des Jahres in eben ſo vielen Abſchnitten durchgeführt.

Das vierzehnte Hauptſtück. Der Eintritt jedes Mondes nach ſyriſcher Berechnung, mit begleitender Rechentafel.

Das fünfzehnte Hauptſtück. Von den arabiſchen Monathen und ihrer Benennung.

Die Erklärung der Mondesnahmen, d. i. die bekannte, nach welcher der Moharrem der heilige Monath heißt, weil die Waffen ruhten. Der Sinn des Wortes Sſafer, ſagt der Verfaſſer, widerſpreche der Wirklichkeit, denn er bedeute Krieg (er vermengt Sſafer mit Sefer), wiewohl in dieſem Monathe die Waffen ruhten. Im Rebiul-ewwel, d. i. im erſten grünenden Mond, zogen die alten Araber zum Kriege aus, und Rebiul-sani, d. i. der zweyte grünende, machte den Beſchluß des Grünſeyns; im Dſchemaſiul-ewwel und Dſchemaſiul-sani, d. i. im erſten und zweyten Grünmonath, fror es. Wenn man Rebii durchaus für den Frühling und Dſchemad durchaus für den Winter gelten laſſen

will, so können diese vier Monathe nie so auf einander gefolgt seyn; die alten Araber mögen nun nach Mond- oder Sonnenjahren gerechnet haben. In jedem Falle müßte eine spätere Verkehrung der alten Monathsordnung angenommen werden; dieß scheint aber nicht nöthig, wenn man unter Rebii bloß zwey grünende, unter Dschemad bloß zwey kältere Monathe verstehen will. Wenn (nach unserer Meinung) das älteste Jahr der Araber ein Sonnenjahr war, wie das der Perser und Ägypter, welches, wie dieses Kalenderwerk, mit dem October und der herbstlichen Tag- und Nachtgleiche begann, so entspricht der Moharrem dem October, der Ssafer dem November, der Rebiul-ewwel dem December, der Rebiul-sani dem Jänner, der Dschemasiul-ewwel dem Februar und Dschemasiul-sani dem März. Bekanntlich sind December und Jänner noch heute in Ägypten die grünsten, Februar und März die kühlsten Monathe des Jahres. Nach dieser Erklärung entsprechen die Nahmen des ersten und zweyten grünenden, des ersten und zweyten frierenden Monaths Jahr aus Jahr ein ihren Nahmen, was bey der Annahme, daß das arabische Jahr ein Mondjahr und kein Sonnenjahr gewesen sey, nie Statt gefunden haben könnte, indem die grünenden und kühlenden Monathe dann in drey und dreyßig Jahren herumgekommen wären, wie noch heute im moslimischen Kalender *).

Erster Abschnitt. Von dem Monde Moharrem.

Jahresanfang, und deßhalb der erste Tag, wie beym römischen und syrischen Jahre, von der höchsten Wichtigkeit für's ganze Jahr, dessen Prognostikon nach den sieben Wochentagen siebenfach gestellt wird. Die alten Araber feyerten denselben wie die Perser ehemahls Newruf. Am 7. wurde Jonas aus dem Bauche des Wallfisches befreyt; am 10. Aaschura, eines der größten Feste des Islams, nicht bloß als Tag des Martyrtodes Hasans und Huseins, sondern als der Schöpfungstag, an welchem der Höchste Himmel und Thron (Aarsch und Kursi), die drey Cherubim (Michael, Israfel, Gabriel), und Adam erschaffen wurden. An diesem Tage landete Noah mit achtzig Personen am Berge Dschudi (Masius); Enoch fuhr in den Himmel; Loth's Volk ward vermehrt; Abraham ward geboren und ging in Nimrod's Feuerofen; Moses ward geboren und Pharao ertränkt;

*) In der Tafel der sich einander entsprechenden neun Kalender in den Jahrbüchern der Literatur Bd. III. S. 148 steht der Moharrem als September, was so zu nehmen ist, daß derselbe am 21. September, als der October des syrischen Jahres, begann. Verfolgt man die obige Parallele weiter, so entspricht der Redscheb dem April, der Schaaban dem May, der Ramasan dem Juny, der Schewwal dem July, der Silkide dem August und der Silhidsche dem September; das letzte der heiligste Monath. Nach dieser Annahme sind die in den Jahrbüchern (Bd. III.) angesetzten moslimischen Feste um einen Monath zu versetzen, so daß das Opferfest am 10. Silhidsche dem 10. September des persischen Jahresanfang, dem 10. October entsprechen hatte; der 10. September ist der große Versöhnungstag der Israeliten, fünf Tage darnach das Laubenhüttenfest (entsprechend dem großen Mithrasfeste); im October wurden die Thesmophorien, das Fest des Theseus, wie von den Moslimen das große Fest Aaschura gefeyert.

Kora mit seinem Schatze verschlungen; Jacobs Augen öffneten sich; Jusuf stieg aus dem Brunnen; David, Joannes, Alexander, Ismael, Hud und Sâlih wurden geboren; die Stämme Âad und Themud, denen Sâlih predigte, vernichtet; Salomon bestieg den Thron; Hiobs Beulen öffneten sich; Moses besiegte die Zauberey; Zacharias erhielt die Prophetengabe; die Bewohner Ninive's wurden bestraft; Leute wurden vom Herrn Jesus in Schweine verwandelt (vermuthlich aus den Teufeln, welche in Schweine fuhren, entstanden); Nimrod's Tod; Jesus Geburt und Himmelfahrt *); am 16. wurde Jerusalem vom Propheten als Kibla, d. i. als die Himmelsgegend erklärt, nach welcher sich die Moslimen beym Gebeth wenden müssen; am 17. wurden die Herren der Elephanten (das äthiopische Heer), welche Mekka mit Krieg überzogen, vernichtet. Nach unserer Erklärung, daß der alte arabische Moharrem immer mit der herbstlichen Tag- und Nachtgleiche (22. Sept.) begonnen habe, fällt dieses größte Fest desselben mit dem 2. October des römischen Kalenders, d. i. mit dem Feste der Thesmophorien, zusammen, welche vom 2. bis 7. October gefeyert wurden. Zu Athen wurden dieselben im Monath Pyanepsion gefeyert, und Plutarch erzählt, daß zum Andenken der mit Theseus aus dem Labyrinthe Geretteten, an diesem Tage ein Mengegericht von allerley Gemüsen und Hülsenfrüchten aufgetischt wurde. Dieses uralte Potpourri hat sich von diesem Tage bis auf den heutigen erhalten, und ist ein nicht ungewichtiger Beweis für die Übereintreffung des Moharrem im alten arabischen Sonnenjahre mit dem Monath October. Noch heute bereiten alle Moslimen am 10. Moharrem ein Aaschura genanntes Gericht, welches zum Andenken des Ausgangs Noah's aus der Arche gegessen wird, wie die Athener das ihrige zum Andenken des Ausgangs des Theseus aus dem Labyrinthe, verzehrten. Es heißt Aaschura, d. i. das Zehengericht, weil zehnerley Gemüse und Hülsenfrüchte durch einander gemischt seyn sollen (wahrscheinlicher vom zehnten (Aaschir) des Monaths, an welchem das Fest fällt). Ein Seitenstück zu diesem Zehengericht ist das Siebengericht, welches am Newruf der Perser aufgetragen ward, das aus Gerste, Korn, Erbsen, Küchern, Sesam, Reis und einem Stück Zucker bestand, und welches dem von Porphyrios beschriebenen entspricht, das zu Athen im halben Monath Thargelion gefeyert ward, bey welchem Früchte pyramidenartig aufgeschichtet wurden. Das persische Siebengericht feyerte den Anfang des Jahres im Frühling, das arabische Zehengericht im

*) Der christliche Kalender würde keinen Anhaltpunct geben, aus dieser Zusammenhäufung wichtiger Begebenheiten auf einen und denselben Tag das Monath herauszufinden, welchem der Moharrem entspreche, ob dem April (beginnend mit der Tag- und Nachtgleiche des Frühlings), oder dem October (beginnend mit der Tag- und Nachtgleiche des Herbstes), indem z. B. der 10. Moharrem, welcher hier zugleich der Geburts- und Himmelfahrtstag Jesus ist, was selbst in dem Falle unmöglich wäre, wenn das Mondjahr angenommen würde. Geburt und Himmelfahrt Jesus ändern sich zwar in dem Cyklus von 33 Jahren, in welchem alle Reste des Mondjahres wieder auf denselben Tag fallen; aber der 25. December und das Fest der Himmelfahrt konnte nie auf Einen Tag fallen.

Herbſte; die beyden anderen Tage gehören ſchon der Geſchichte unmittelbar vor und unter Mohammed an.

2. Sfafer (November).

Am 1. Huſein's Haupt wurde nach Damaskus gebracht; am 20. allda begraben; dieſe zwey Daten, ſo wie das vom 23., die Beni Koreiſch betreffende, ſind rein hiſtoriſch und haben keinen Bezug auf alte Kalenderfeſte.

3. Rebiul-ewwel (December).

Am 8. wählte ſich Mohammed Medina zum Aufenthalte; am 10. ward er geboren und am 23. ſtarb er; das letzte Datum iſt unrichtig, denn nach den beſten geſchichtlichen Quellen ſtarb Mohammed am 12. Rebiul-ewwel des J. 11 d. H., d. i. am 26. May d. J. 32 (Dienſtags); das Datum dieſes Tages ſtimmt eben ſo wenig mit der Überlieferung, welche den Sterbtag Mohammed's wie ſeinen Geburtstag auf einen Montag ſetzt, zuſammen, als die Berechnung S. de Sacy's vom Geburtstage (21. May 571), nach welcher Berechnung Mohammed ein und ſechzig Jahre alt, an einem Donnerſtag geboren worden wäre, während derſelbe nach der moslimiſchen Überlieferung drey und ſechzig Jahre alt, an einem Montage geboren ward und ſtarb.

4. Rebiul-achir (Jänner).

Am 3. vollendete Hedſchaſch den neuen Bau der Kaaba; am 14. wurde das fünfmahlige Gebeth von Mohammed eingeſetzt.

5. Dſchemaſiul-ewwel (Februar).

Am 8. Ali's Geburtstag; am 15. kniete vor Mohammed das Kamehl nieder.

6. Dſchemaſiul-achir (März).

Am 1. Gabriel brachte die erſte Sure des Korans dem Mohammed; am 6. Omer's Geburt; am 9. Dſchaafer's Geburt; am 14. Geburt der Tochter Moſes; am 15. Sobeir zerſtört die Kaaba; am 20. Fatima's Geburt.

7. Redſcheb (April).

Am 1. Noah vollendet die Arche; am 7. das Waſſer der Sündfluth brach aus dem Feuerherde von Kufa hervor; am 4. die Schlacht von Sfaffin; am 27. Mohammed's nächtliche Himmelfahrt; am 28. Sendung des Propheten.

8. Schaaban (May).

Am 3. Huſein's Geburtstag; am 4. Haſan's; am 15. die Nacht der Diplome, wo die Bücher der guten und böſen Handlungen im Himmel ausgewechſelt werden; am 16. die Kaaba wird zur Kibla, d. i. zum Puncte erklärt, gegen welchen ſich die Bethenden wenden müſſen.

9. Ramasan (Juny).

Am 4. Gabriel brachte den Koran vom Himmel; am 7. Moſes den Deutronom; am 18. Jeſus das Evangelium; am 27. die Schlacht Bedr. — Es iſt ſonderbar, daß hier (am 27.) die Nacht Kadr, als die heiligſte des ganzen Jahres, fehlt.

10. Schewwal (July).

Am 1. das Feſt des Faſtenmondes (Beiram); am 17. Martyrtag Hamſa's.

11. Silkide (Auguſt).

Am 1. Moſes am Berge Sinai; am 4. Austritt der Siebenſchläfer aus ihrer Grotte.

12. Silhidſche (September).

Am 10. das Opferfeſt an der Kaaba.

Alle dieſe Daten ſind rein moslimiſch und gewähren keinen Vergleichungspunct mit den Feſten alter Kalender.

Sechszehntes Hauptſtück. Von dem Eintritte der arabiſchen Monde.

Nach einer Rechenformel mit Buchſtaben, dergleichen man für die Berechnung der Idus und Nonae im römiſchen Kalender, oder der Monathe mit 30 und 31 Tagen in unſerem Kalender, hat. In dieſem Hauptſtücke iſt die Angabe des Jahres, in welchem das Werk verfaßt ward, enthalten, nähmlich im 811. nach der Hidſchret (1408), was mit der im Abſchnitte des Februar enthaltenen Angabe, daß das Jahr, worin das Werk geſchrieben wurde, ein Schaltjahr, vollkommen übereinſtimmt.

Siebzehntes Hauptſtück. Von den erſten Tagen (Ghurre)

jedes arabiſchen Monaths und der Anwendung der Buchſtabenformel auf dieſelben, mit den dazu gehörigen Buchſtabentafeln.

Achtzehntes Hauptſtück. Von den glücklichen und unglücklichen Tagen der arabiſchen Monathe.

Neunzehntes Hauptſtück. Von den glücklichen und unglücklichen Tagen der Woche.

In ſieben Abſchnitten.

Zwanzigſtes Hauptſtück. Von dem Beyſchlafe und der Vermählung.

Welche Tage hiezu die günſtigſten. — Zum Beſchluſſe des Inhaltsauszuges dieſes merkwürdigen Kalendergedichtes folgen hier die Angaben des neunzehnten Hauptſtückes von den Wochentagen.

1. Sonnabend.

Ein für Propheten unglücklicher Tag, indem sechs der größten an diesem Tage von ihren Feinden überlistet worden, nähmlich: Jusuf, Ssalih, Noah, Jesus, Moses, Mohammed. Tag der Ruhe. Fest der Juden. Der Tag hieß vor Mohammed nicht Sebet (Sabath), sondern Schiar.

2. Sonntag.

Ist der Tag der Cultur und des Beginnes jedes Baues; an diesem Tage sollen Gärten angelegt und Bäume gepflanzt werden, weil an diesem Tage die Erschaffung der Welt begann. Fest der Christen.

3. Montag.

Der Tag des Handels und Wandels, vor allem aber der Tag zum Reisen. Jethro unternahm an diesem Tage seine Handelsreisen; Gabriel stieg an diesem Tage aus dem Paradiese, um sowohl Abraham als dem Propheten die Bücher göttlicher Offenbarung zu bringen; Mohammed wanderte an diesem Tage von Mekka nach Medina aus, und ward an diesem Tage geboren und zu seinen Vätern versammelt; Abraham legte den Grundstein der Kaaba; Moses ging auf den Berg Sinai und Enoch fuhr gen Himmel. Vor Mohammed hieß der Montag Ehwen; an diesem Tage die Nägel abzuschneiden mehrt den Verstand; die sich auf Künste und Wissenschaften verlegen, werden schreiben, den Koran auswendig lernen, oder der Gemeine als Imame vorbethen, gelangen, wenn sie diesen Tag vorzüglich ihren Studien weihen, bald zur Meisterschaft.

4. Dienstag.

Ist ein Tag des Blutes (dies Martis), weil an diesem Tage Eva zuerst ihrer monathlichen Reinigung unterlag, und das Volk Israels in der Wüste die Kuh schlachtete, Kain den Abel erschlug, Georg und Zacharias gemartert wurden, und Pharao alle seine Magen erschlug; deßhalb ist dieser Tag vorzüglich gut zum Aderlassen und Schröpfen, aber gar nicht gut zum Nägelschneiden (weil man sich leicht zu tief ins Fleisch und blutig schneidet). Zur Zeit vor Mohammed hieß derselbe Dschebbar, d. i. der Dränger, eine Benennung, die mit dem dies Martis und dem blutigen Prognostikon wohl übereinstimmt.

5. Mittwoch.

Der unglücklichste Tag der Woche; an diesem Tage gingen Audsch (der Riese, welchem die Sündfluth nur bis an die Knöchel reichte), Pharao, Nimrod, Kora, das Volk Ssalih's, Hud's, Loth's, der Stamm Aad und Themud zu Grunde. Das beste, was man an diesem Tage thun kann, ist zu baden (zur Erinnerung vermuthlich des im rothen Meere ersäuften Pharao).

Daß du vor'm Mittwoch dich mögst hüthen,
Vernimm die folgende Geschichte:
Es sprach zu Bajesid sein Bruder,
Komm, laß uns heut uns unterhalten;
Ihm sagte Bajesid entgegen,
Bedenk', daß heute Mittwoch ist,
An dem Geschäft verderblich ist.
Der Bruder sprach, heut ist der Tag,
An dem geboren worden Jonas;
Wie sollte gut der Tag nicht seyn?
Deßhalb — sei Bajesid gleich ein,
Ward er vom Wallfisch auch verschlungen.
Heut ist der Tag, so sprach der Bruder,
An welchem Jusuf kam zur Welt.
Jawohl, sagt Bajesid, deßhalben
Ward er verkauft und eingesperrt.
An diesem Tage, sagt der Bruder,
Ward Abraham erleuchtet auch.
Auf Nimrod's Wort, sagt Bajesid,
Mit Rollenzug gemartert auch *).
Weißt du nicht, fragte wieder jener,
Wen heute der Prophete schlug?
Es ist, war Bajesid's Entgegnung,
Der Tag von einer Niederlage,
Wobey des Tages Mißgeschick
Besiegte des Propheten Glück.
Eh' er gesendet worden, war
Des Tages Nahmen nur Diar.

6. Donnerstag.

Mohammed sagte, dieß sey der Tag, Geschäfte zu verhandeln und Nothdürfte zu erlangen, weil an diesem Tage alle Bitten und Gebethe gewähret werden. Mohammed eroberte an diesem Tage Mekka; Moses ging nach Ägypten; die Brüder Joseph's standen vor demselben, der ihnen vom Thron aus ihre Nothdurft gewährt; Jacob sah Benjamin und Jusuf wieder; der mit Jusuf in den Kerker geworfene Schenke ward aus demselben erlöst; Abraham schenkte der Sara auf ihre Bitte die Hagar. Alles ist an diesem Tage gut, bis auf's Schröpfen und Aderlassen. Der alte Nahme Munis.

7. Freytag.

Der Tag des Genusses und der Vermählung. An diesem Tage vermählte sich Adam mit Eva, Salomon mit Balkis, Jusuf mit Sulcicha, Moses mit Ssisora, Mohammed mit Chadische und Aische, Ali mit Fatima; auch ging Adam an diesem Tage voll Freude ins Paradies ein.

*) Abraham wurde von einem Flaschenzuge aufgezogen. S. Reisenbl I. S. 50.

Demnach ſoll man am Samſtag bauen, am Montag reiſen, am Dienſtag Thiere ſchlachten, am Mittwoch Arzeney nehmen, am Donnerſtag von Großen und Mächtigen Nothdurft begehren, am Freytag der Liebe pflegen. Hierauf folgt durch natürliche Verbindung der Stoffe der Abſchnitt.

Von dem Liebesgenuße.

Wie ich, o frommer Mann, dir ſag,
Iſt Freytag der Vermählungstag;
Hierüber höre mir auch zu,
Daß Reu' nicht ſtöre deine Ruh'.
Von ſüßen Dingen freyer Zeit,
Iſt dieß vor andern Süßigkeit,
Wer ſich verſtehet auf's Genießen,
Dem wird das Leben ſuß verfließen.
Er werde nicht darum gepreßt,
Dieß rathe ich der ganzen Welt;
So viel Propheten gingen, kamen,
Und Theil hieran, wie and're, nahmen,
Doch thaten ſie's nicht aus Begier,
Weßhalb ſie's thaten, weißt du ſchier;
Wenn ſie ſich hätten nicht vermählet,
Sie hätten wider Gott gefehlet,
Sie hätten Kinder nicht erzeugt,
Weltkönig wäre umgebeugt;
Verſteh' mich wohl und ſag' nicht nein.
Denn allen iſt der Tod gemein.
Ich will nur Muſk' und Ambra hauchen,
Von Spezerey'n der Liebe rauchen;
Zwar wenig dacht' ich nur zu ſchreiben,
Allein die Worte Worte treiben.
Deßhalben hör' mich bis zum Ende.
Der Wechsler die Juwelen wende,
Bringſt eine Jungfrau du nach Haus,
So iſt es recht, ſonſt iſt's ein Graus.
Dann ſtell' dich an, geehrter Meiſter,
Um anzuwerfen recht den Kleiſter [1]).
Sprenz' Roſenwaſſer vieles aus,
Und Moſchus dufte ganz das Haus.
Und bethe folgendes Gebeth,
Wodurch der Schöpfer dir beſteht:
O ſegne Gott ihr Stirnehaar,
Und ſegne auch mein Stirnehaar,
Denn auf dem Wege, dem geraden,
Trag' ich, o Herr! nach deinen Pfaden,
Und flüchte mich vor allem Böſen,
Das du geſetzt auf dieſe Weſen [2]).

---

[1]) Ba dâr ihi ojaghin oi chodacha
oi esmi ssatschgil ow itschre dschu bedschu.

[2]) Allahûm barek li fi nessijetihe wo barek leha fi nassieti inne rebbi ala sairatin mustekimin allahum ane esalek chaireha wo chaire ma dschaalteha al-leihi we eusu bike min scherreiha we scherrima dschaalteha aleihi.

Gib Alles nicht in einer Zeit [1]),
Verbitt're nicht die Süßigkeit
Zu Monatsanfang und zu Ende,
Zieh ab von dieſem Werk die Hände,
Das Kind wird ſonſten närriſch, blöde,
Bekert, gelähmt, und albern, öde u. ſ. w.

XVII.

Ahmedi, d. i. der Löblichſte,

geſt. i. J. 815 (1412) [2]).

Von Siwas gebürtig, der Lobredner Mir Selman's, eines osmaniſchen Stammfürſten aus der Zeit Murad's I., nicht unbewandert in den mathematiſchen Wiſſenſchaften, wie viele ſeiner Bilder und Vergleichungen zeigen, die aus der Geometrie oder Aſtrologie genommen ſind, Verfaſſer des erſten türkiſchen Heldenbuches, nähmlich des Iskendername [3]), d. i. das Buch Alexander's, welches er aus dem perſiſchen Niſami's überſetzte [4]); halb Proſa, halb Vers, die Proſa ungeſchlacht, die Verſe rauh. Der Gönner, dem er daſſelbe darbrachte, entgegnete ihm beyläufig, was der Cardinal Eſte dem Arioſto: Messero Luigi dove avete preso tante coglionerie, es wäre beſſer geweſen, meinte der Gönner, eine kleine gediegene Kaßide, als ein ſo großes unförmliches Buch zu reimen. Ahmedi nahm ſich dieſe Äußerung gar ſehr zu Herzen, und klagte ſein Leid dem Scheich Scheichi, den wir ſogleich als den erſten romantiſchen Dichter der Osmanen kennen lernen werden, und mit dem er am Fuße des Olympos zu Brusa in einer Zelle zuſammen lebte. Scheichi, um ihn zu tröſten, dichtete eine Kaßide auf Ahmed's Nahmen, die dieſer als ſeine eigene dem Gönner brachte. „Molla Ahmedi," ſagte dieſer lächelnd, indem er den Unterſchied der glatten und wohltönenden Verſe Scheichi's von denen Ahmedi's gewahrte, „wenn dieſe Kaßide die deinige, iſt jenes Buch nicht von „dir, und biſt du der Verfaſſer dieſes Buches, ſo haſt du die Kaßide nicht „gemacht." Hiedurch nicht abgeſchreckt, dichtete Ahmedi nichts deſto weniger in der Folge einen Diwan und viele Kaßideten zum Lobe Emir Selman's im Nahmen Scheichi's, und überſetzte Worte des Rathes und ſittliche Ermahnung aus dem Perſiſchen, wie:

Denk woher du kommſt, wohin du gehſt, Weßhalb du auf deinem Poſten ſtehſt.
Bleiben kannſt du nicht in dieſem Lande, Fürchtet Gott, Beſitzer vom Verſtande.

---

[1]) In einer Woche. [2]) Schakaik Taſchköpriſade's. [3]) Das Iskendername, d. i. das Heldenbuch Alexander's, das gereimte Epos Ahmedi's, iſt zu unterſcheiden von dem Kißat Iskender, d. i. dem halb in Proſa, halb in Reimen geſchriebenen Roman in 25 Bänden, welches Hamſewi, der Bruder Ahmed's, ſchrieb; beyde ſind von Hadſchi Chalfa unter Iskendername und Kißat Iskender gehörig aufgeführt und unterſchieden, aber in den Auszügen, welche aus den zwey zu Wien in der k. k. Hofbibliothek befindlichen Bänden des Romans, in Eichhorn's Geſchichte (Schöne Redekünſte der Osmanen, S. 1727 — 1751) gegeben werden, mit einander vermengt. Name heißt Buch, Kißat Erzählung. Dieſer Roman heißt ſonſt auch Siret, wie Kißat Antar, oder Siret Antar u. ſ. w.
[4]) Sehi.

Aus dem Iskendername.

Durch die geschossenen Stacheln bewahret der Igel das Leben.
Ob der Weiche muß sein's der Marder und Zobel hergeben.
Es gedeihet zwar manches mit Milde, doch manches mit Zorn,
Rose sey unter den Rosen, und unter den Dornen sey Dorn;
Übertreibe nicht eins und das and're in deinen Geschäften,
Daß du ruhig und froh gedeihest in deinen Geschäften.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1].

Schoile zalem tab olur ruchsari dschanan her gedscha.

Also glänzt des Liebchens Wange jede Nacht,
Daß aus Scham die Sonne sich versteckt jede Nacht.
Jeden Tag giebt an mein Aug' Rubinenpracht,
Füllet an mit Perlen selbes jede Nacht.
Weil ihr Bild verliebt im Traum die Leute macht,
~~Sonst ich, daß ich~~ keiner schlafe, jede Nacht.
Ach, mit Schmerzen tödtet mich die Nacht durchwacht,
Weil das Ambrahaar am Busen ruht ihr jede Nacht.
Ahmed's Pein und seiner Liebe Heldenschlacht,
Spricht die Kerz', auf einem Fuße stehend jede Nacht.

Aus dem Iskendername bey Beschreibung des Herbstes.

Die Luft hat ihre Mäßigung verloren, Die Fluren und die Bäume sind gefloren.
Und in der Nachtigallen Stätten haben Ihr Nest ist angelegt die dunklen Raben.

Ahmedi übersetzte auch die meisten Kaßideten des persischen Dichters Selman, der gleichen Namen führte mit seinem Gönner, und außerdem mehrere medicinische Werke ins Türkische, deren Verse weder dem Arzte, noch dem Dichter genehm [2]. Als Timur auf seinem anatolischen Feldzuge nach Amasia kam, wo Ahmedi lebte, übergab ihm dieser eine Kaßidet, und Timur ließ sich mit ihm in Gespräch ein, wie er überhaupt die Unterhaltung mit Gelehrten und Dichtern liebte. Eines Tages im Bade, sagte ihm Timur: „Schätze mir doch die schönen Knaben, die du hier „siehst, wie viel sie werth?“ Ahmedi schätzte die einen nach Tonnen Silbers, die andern nach Lasten Goldes, die andern nach Scheffeln von Perlen und Juwelen. „Und wie hoch schätzest du mich denn?“ fragte der Welteroberer. „Achtzig Aspern,“ war die Antwort. „Wie so, Ahmedi?“ sagte Timur, „es ist ja die Badschürze allein achtzig Aspern werth.“ „Das ist's „eben,“ sagte Ahmedi, „was ich geschätzt, denn außer derselben bist du

---

[1] Nr. 1379 und 77 andere (deren wohl die meisten dem zweyten Ahmedi unter Sultan Mohammed II. gehören mögen), nähmlich: Nr. 180, 183, 198, 252, 281, 318, 374, 417, 426, 632, 831, 1198, 1227, 1254, 1286, 1370, 1385, 1412, 1533, 1587, 1599, 1663, 1720, 1736, 1768, 1808, 1906, 1960, 1979, 2052, 2108, 2192, 2225, 2254, 2273, 2310, 2341, 2359, 2374, 2407, 2460, 2603, 2686, 2750, 2780, 2816, 2850, 2851, 3001, 3020, 3082, 3151, 3178, 3416, 3433, 3506, 3541, 3575, 3696, 3709, 3811, 3843, 3851, 3856, 3895, 3987, 4025, 4054, 4067, 4086 4115, 4135, 4216, 4218, 4251, 4278, 4279. [2] In meinem Latein am Rande.

„nicht zwey Pfennige werth.“ Timur, ſtatt zu wüthen, lobte und belohnte die kühne Antwort [1]). Ahmedi verfaßte auch ein anderes romantiſches Gedicht: Dſchemſchid und Ghorſchid [2]). Zu Ende des Iskendername lobt er ſich ſelbſt in folgenden Verſen:

Dank ſey Gott, daß dieſe Perlenreihen — Lieblich angefädelt worden,
Gott ſey Dank, daß dieſe edlen Steine — Einem Kenner dargebracht ſind worden.
Solch' Gemählde, voll von Glanz u. Licht, — Malten China's größte Künſtler nicht.
Worte ſchön und Phraſen reich, — Verſe, abgewogen gleich,
Roſenbeet mit aufgeblühten Roſen, — Friſchen Tulpen, Hyacinthen u. ſ. w.

Vom Iskendername Ahmedi's iſt auf den europäiſchen Bibliotheken ein einziges Exemplar, nämlich auf der Marcus-Bibliothek (Nr. XC.) aus der vorigen Naniſchen Sammlung (Nr. XL.), und iſt ein Prachtexemplar von 282 Blättern des größten Quarts mit dem breiteſten Rande, jede Seite zu fünfzehn Zeilen, in zwey Säulen mit doppeltem Goldreife, einem breiten und ſchmalen, und fünf und ſiebzig ſehr ſchönen Gemählden. Wiewohl das Jahr der Abſchrift nicht beygeſetzt iſt, ſo zeigen doch Papier und die ſehr ſchöne Schrift, wie die ſchönſte aus der Zeit Suleiman's, daß das Alter derſelben zwar nicht unter die Hälfte des ſechzehnten Jahrhundertes herunter, aber auch nicht über den Beginn desſelben hinaufgeſetzt werden darf. Nicht nur die Seltenheit und Pracht dieſer Handſchrift, ſondern auch der Inhalt ſelbſt dieſes älteſten romantiſchen Epos osmaniſcher Poeſie, verpflichten zu umſtändlicher Inhaltsanzeige derſelben. Ahmedi war keineswegs ein blinder Nachtreter des großen Niſami, von deſſen Iskendername der Inhalt aus der Geſchichte perſiſcher Redekünſte, und aus den mit gelehrten Commentaren ausgeſtatteten Auszügen Hrn. Charmoy's als bekannt vorausgeſetzt wird. Es iſt kein reines hiſtoriſches Epos in dem Sinne des Schahname Ferdewsi's, kein reines romantiſches, wie Chosroe und Schirin, oder mit myſtiſchem allegoriſchen Anfluge, wie Jusuf und Suleicha, ſondern ein Pantheon der Poeſie, welches nicht nur die Geſchichte Alexander's, ſondern die des ganzen Morgenlandes vor und nach Alexander, mit Rückblick bis zum erſten Könige Perſiens, mit Vorblick bis zur Zeit des Verfaſſers, die ganze Philoſophie und Theologie des Islams in großartigen Umriſſen nicht ohne dichteriſche Farbe enthält. Zugleich hiſtoriſch und philoſophiſch iſt das Iskendername Ahmedi's das Werk des türkiſchen Lucanus und Lucretius in einem Guſſe, Epos und Lehrgedicht ſtets mit einander verſchmolzen, doch ohne eingemiſchten Kaßidet

[1]) In dem Exemplare der Biographien Kaſchif-Tſchelebi's wird bey dieſer Anekdote (am Rande?) bemerkt, daß der Verfaſſer des Lataifname dieſelbe dem perſiſchen Dichter Ahmed aus Kermian, dem Verfaſſer einer Geſchichte Timur's, in Verſen zugeſchrieben. Das Lataifname, d. i. das Buch der Scherze, verfaßt vom Scherich Ben Mahmud aus Karaman, geſt. i. J. 967 (1559). Von den arabiſchen Werken, welche den Titel Lataif führen, ſind die berühmteſten das Lataifol-maarif, d. i. die Scherze oder Annehmlichkeiten der Kenntniß, von Ebdelr Ahmed Ben Ali El-Hetwani, in zehn Hauptſtücken, und das Lataif Obeid Sakanis, überſetzt vom Hofaſtronomen Muſtafa's II., geſt. i. J. 1113 (1701). [2]) Sebi.

und Ghaſelen, dergleichen ſich ſpätere romantiſche Dichter erlaubt haben, und ohne Berührung der Dogmen des Islams von den erſten und letzten Dingen der Welt, welche uns als Hauptgegenſtand des ſpäteren größten Gedichtes dieſes Zeitraumes begegnen wird. Das Iskendername iſt ein cycliſches Gedicht im weiteſten Sinne des Wortes, indem daſſelbe nicht nur den Cyclus der Thaten Alexander's umfaßt, ſondern in demſelben auch der Cyclus der Weltgeſchichte morgenländiſcher Philoſophie und Myſtik verſchmilzt. Ein poetiſcher Äquator der Weltgeſchichte, ein myſtiſcher Meridian des Univerſums der Philoſophie, deſſen Pole die äußere und innere Welt, der weite unendliche Himmelskreis das erhabenſte Bild, unter dem ſich ſchon die alten Perſer die Gottheit am würdigſten dachten, der erhabenſte Inbegriff aller Poeſie. Wenn auch die Ausführung weit hinter der hohen Idee, welche dem Dichter vorſchwebte, zurückbleibt; ſo iſt dieſe doch ſo großartig, und der Inhalt dieſes eben ſo ſeltenen als gehaltvollen Werkes ſo merkwürdig, daß wir denſelben Schritt für Schritt durch alle 367 Abſätze mit ihren Titeln und Inhalte verfolgen, und im Vorbeygehen zugleich der beygegebenen ſchönen Gemählde, womit dieſes Prachtexemplar ausgeſtattet iſt, erwähnen wollen. Die Verflechtung der einzelnen Geſänge (Dastan), die Abbrechung und Wiederaufnehmung des Fadens der Geſchichte erinnert an die Manier Arioſt's und ſeine Vorgänger; dieſe anſchauende Verwirrung iſt keine zufällige, ſondern eine gefliſſentliche, eine wohlbedachte Anordnung des poetiſchen und philoſophiſchen Panorama der Geſchichte und der Natur.

1) Im Rahmen Gottes kündet der Dichter ſein großes Unternehmen dichteriſch an:

Als Nachtigall will ſingen ich ein Lied,
Als Papagey ausſprechen Zuckerwort,
Ein Wort, das ſüß und das zugleich auch ſtark,
Den Geiſt durchhüftet und durchwürzt das Mark.
Will euch ein herrliches Gemählde mahlen,
Vor welchem Sina's Mahler niederfallen;
Ein aufgeblühtes volles Gulliſtan,
Das mit Entzücken ſchauete Niswan [1]).
Den heil'gen Geiſt will aus der Bruſt ich hohlen,
Mit Jeſus Eins in geiſt'gem Athemholen [2]).
Wortperlen anzureih'n ſoll es mir glücken,
Mit denen ſich Hur's den Nacken ſchmücken,
Es übertrifft die Zauberey von meinem Kiel
Die Zauberey von Babylon [3]) um viel.
Ich ziehe ſolche Töne aus den Saiten,
Die David's Harfe gerne wird begleiten.
Ich will euch zeigen eine Roſenhand,
Die Wunder wirket wie ſein Stab im Land.

[1]) Der Hüther des Paradieſes. [2]) Durch die Lehre des Islams nach der Prophetenkraft des Herrn Jeſus in ſeinem wunderthätigen Hauche. [3]) Wo Harut und Marut, die Meiſter aller Zauberen, im Brunnen bey den Füßen [illegible] ſind.

Wie Aloe brenne ich, der Schmerzverbrannte,
Was Wunder, wenn ich ſeufze wie die Laute *),
Die Aloe brennt und haucht ſüßen Duft,
Der Herz und Seelen in das Leben ruft.
Es rührt das Herz der Schmerzbegabten Stöhnen,
Wer duften will, muß ſich an Gluth gewöhnen.
Nur weil ſie brennet, rührt der Flöte Schall,
Glaub' nicht, ihr Seufzen ſey nur luft'ger Hall,
Es kommt mein Wort aus Innerſtem der Seele,
Indem wie Rauchfaß ich verhaucht' die Seele.
Lebendig wird durch Feuer mein Gedicht,
Nur durch das Feuer gibt die Kerze Licht,
Mein Nahmen deßhalb ſüße Lüfte haucht,
Weil, wie das Rauchfaß, er von Innen raucht.

Das Bild der Kerze und des Rauchfaſſes gibt den Übergang zu den folgenden Abſätzen, welche mit ihren Titeln ganz überſetzt folgen.

2) Streit der Kerze und des Schmetterlings über Liebe und Freundſchaft.

Der Schmetterling ſprach Abends zu der Kerze:
Ich brenne und du ſchweigeſt im Genuſſe,
Du biſt verbunden mit dem Licht, dem Freund,
Indeß die Trennung mir die Hölle ſcheint.
Da ſagt' die Kerze: Liebender bin ich,
Denn bis zur Morgenszeit vergehr' ich mich.
Ein eing'ges Fünfchen bringt dich in die Flucht,
Indeß ich ſtehe feſt, trotz aller Wucht.
Die Dauer gab ich hin, nahm das Verderben,
Und warf der Seele Leben in das Feuer.
Ich bin dahingelangt, mich aufzuopfern, mich,
Dieß weißt du nicht, weil du nur kenneſt dich.

3) Streit der Kerze mit dem Rauchfaß.

Zum Rauchfaß ſprach die Kerze wohl und gut:
Ich brenne auch, wie du, von Liebesgluth;
Ich brenne, wie du ſiehſt, mich ganz zuſammen,
Und werfe jede Nacht mich in die Flammen,
Ich gebe Licht, und nicht wie du, bloß Rauch;
Und dennoch dienen dir die Seelen auch.
Ich lebe, ſo wie du, in ſtetem Feuer,
Zwiegsinnig nicht, und deßhalb ſo getreuer,
Und dennoch kam dir vom Geliebten Duft,
Der aller Herzen Neigung zu dir ruft.
Da beyde wir von gleichem Feuer brennen,
Warum kann ich nicht Wohlgeruch bekennen?

*) Unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen Ud, die Aloe, und Ud, die Laute.

4) Antwort des Rauchfaſſes an die Kerze.

Das Rauchfaß ſprach: du brennſt von äuß'rem Schmerz,
Indeß von innen brennet mir das Herz.
Das Feuer hat von außen dich gekannt,
Und einen Faden [1]) hält'ſt du in der Hand,
Wie Jeſus einſt genommen einen Faden [2]),
Und dieſer bringet dir nothwendig Schaden.
Und weil bey mir von ſolchem keine Spur,
Deßhalben hauch' ich ſüße Düfte nur.
So lange du den Faden bey dir führſt,
Du nicht genehm dem Herzensfreunde wirſt.
So lang du nicht zerſtörſt in dir das Ich,
Kann nicht der Flamme Schein vereinigen dich.
Verzicht auf Habe, daß du freyer hauchſt,
Und rette dich, indem du untertauchſt.
Sey krank: es trägt der Freund dann, was dir fehl.
Es gibt der Arzt dem Kranken Arzeney.
Die Aloe duftet nicht, bis ſie nicht brennt,
Kein Pflaſter dem, der nicht die Wunde kennt.
Wer ſeine Seele kennet, kennt den Schmerz,
Und wer den Schmerz nicht kennet, hat kein Herz.
Sey ſchmerzbegabt, um Ruhe zu ertheilen,
Damit du Seelenſchmerzen mögeſt heilen.
Der Seelengold iſt Schmerz der Probeſtein,
Denn durch denſelben werden Herzen rein.
Durch Schmerz das Herz ſich mit der Einheit eint,
Von Erde wird das Gold durch Gluth gereint.
Es ſüße Schmerz mit Thränen deine Augen,
Um aus dem Kopf die Feuchtigkeit zu ſaugen.
Wer, wie der Himmel, friſch in grünem Flor [3]),
Dem öffnet ſich der ew'gen Milde Thor,
Es iſt der Schmerz mit ſeinen Thränengüſſen,
Ein Eden, unter welchem Ströme fließen [4]).
Der Schmerz vor vielen guten Werken geht,
Ein tiefes Ach! gilt mehr als warm' Gebet.
Das Ach! erhebt als Wort ſich aus der Bruſt,
Und in dem Herzen ruht der Wahrheit Luſt.
Nur wer ſein Herz verwüſtet, wird bebauet,
Und mit der Offenbarung Licht betrauet,
Nur weil Ahmedi brennt in reiner Gluth,
Iſt auch ſein Wort von Hefen rein und gut.
Er iſt ein Ocean voll Perlen hellen,
Er füllet an die Welt mit Wortiquellen;
Und da ſein Herz von allem Zuſatz rein,
Beſtraft er nicht der Tadler Spötterey'n.

---

[1]) Den Docht. [2]) Der Faden Jeſus und die Nabel Maria's ſind eine ſtehende Allegorie der Myſtiker, die erſte auf die Sage gegründet, daß, als Jeſus ins Paradies kam, er nicht gleich eingelaſſen ward, weil er einen Faden mitgebracht, d. i. von der Anhänglichkeit an alle irdiſche Dinge nicht ganz rein, anlangte [3]) Gartenbl. grünen Hauptes. [4]) Im Koranstexte.

Da er ein Schmerzbegabter ſelbſt erſcheint,
So wird durch ihn das Wort für's Herz gereint,
Und weil Ahmedi ſchmerzvoll neigt ſich Ihm,
Er, der die Milde ſelber, Ibrahim [1]).
Weil Er mit Schmerzbegabten Umgang pflegt,
Wird ihm der Nahme Gnäd'ger [2]) beygelegt.
O ſchmäh' mich nicht, daß ich mich ſelber lobe,
Ich preiſe nur das Wort in meinem Lobe.
Es liegt der Menſchen Unterſchied im Worte,
Das Wort iſt Schmuck der beyden Weltenhorte,
Das Wort iſt Stamm, die Dinge ſind nur Äſt;
Von Adel iſt, wer dieſen Stamm umfaßt,
Die Ordnung wird erhalten durch das Wort
In dieſer Welt, und lebt in jener fort,
Vom Himmel kam's zur Erd' als Gnadentiſch,
Als eine Gnadenflur, die grünet friſch,
Das Wunderbare wird durch's Wort gelehrt,
Und innere Bedeutung aufgeklärt.

Dieſer Eingang ſpricht beſſer als Alles, was der Überſetzer ſagen kann den hohen Geiſt und die myſtiſche Stimmung des Dichters aus, ohne welche das gleich Eingangs gegebene Geſpräch der Kerze und des Rauchfaſſes gar nicht begreiflich ſeyn würde. Nun erſt beginnt: 5) Das erſte Buch (Makale), von der Vereinheitung (Tewhid). 6) Vollendung des Einheitslobes des Schöpfers. 7) Lobpreis Gottes (Munadſchat). 8) Das zweyte Buch der Vereinheitung. 9) Die Nahmen der Weſenheit (Gottes). 10) Beſchreibung dieſer Nahmen. 11) Beſchreibung der Nahmen der Göttlichkeit. 12) Die Nahmen der Eigenſchaften Gottes (Esmai ſifat). 13) Die Nahmen der Handlungen Gottes (Esmai efaal). 14) Die ſieben Imame der Nahmen Gottes:

Imame ſind die Eigenſchaften ſieben:
Der erſte der Imame iſt das Leben,
Die Wiſſenſchaft alsdann, und dann der Wille,
Die Macht, Gehör, Geſicht und dann das Wort.
Und vier der Eigenſchaften ſind die Mütter,
Wiewohl im Äußeren ſie alle gleich.
Zwey Mütter ſind: der Erſte und der Letzte,
Der Äußere und Innere alsdann,
Sie ſammeln alle ſich in Gottes Huld.
Sie werden dem, der lieſet mit Geduld.

16) Vollendung des vorhergehenden Abſatzes. 17) Von den ſchönen Nahmen Gottes (Esmai huſna). 18) Von den äußeren Gegenſtänden (den ſichtbaren Himmeln). 19) Wortwechſel über die äußeren Gegenſtände. 20) Von dem Gegenſtande der Nahmen Gottes. 21) Ermahnung und Auf-

[1]) Inno Ibrahimo awahu halimi, Koranſtegt. Hier auf Ibrahim Dſchenderedi, den Großweſir (von 1411—1438), angewendet. [2]) Niamol adad, der den Dienern gnädig.

munterung zum Erwerb ewiger Glückseligkeit. 22) Von der Weisheit und Ermahnung. 23) Von der Wahrheit und der Verwandlung des Seyns. 24) Von den Eigenschaften des Menschengeistes, welcher der größte und heilige Geist. 25) Hymnus zum Lobe des Propheten [1]) (Naat). 26) Lob des Propheten. 27) Von der Fürsprache des Propheten. 28) Von dem Beynahmen des Dichters [2]). 29) Wahre Bedeutung dieses Beynahmens.

Nach diesen neun und zwanzig Abschnitten beginnt erst mit dem dreyßigsten die Geschichte Iskender's: 30) Beginn der Erzählung (Dastan) Sulkarnein's, d. i. des Zweygehörnten. 31) Aufgangsort der Erzählung (oder vielmehr des Gesanges). 32) Guter Rath. 33) Der Kaiser sammelt ein Heer; dieser Kaiser ist Philipp von Macedonien, der mit Darius Krieg führt [3]), jener ist der Kaiser (Kaißar), dieser der Chosroe (Kesrâ). 34) Schimpf auf die Welt. 35) Von der Wunderlichkeit derselben. 36) Lob der Einheit Gottes. 37) Reflexion des Dichters auf sich selbst und Suchen des Ruhmes in wahrer Tugend. 38) Vorwort des Iskendername. 39) Von der Geburt Alexander's. 40) Philipp (Filkos) erhält die Freudenkunde von der Geburt eines Sohnes [4]). 41) Von der Weisheit des Lernens. 42) Philipp's Tod und Schimpf auf die Welt. 43) Alexander's Lage nach seines Vaters Tode. 44) Gleichniß (Temsil) die allegorische Anwendung der Lehrjahre Alexander's (Iskender's) und seines Lehrers (Aristo) Aristoteles auf die Leser.

Die Seel' ist Sklender, Aristo Vernunft,
Des Menschen Geist das wahre Griechenland,
Beherrsche deine Seele mit Vernunft,
Mit Wissenschaft schmück' aus der Sitte Land u. s. w.

45) Alexander sucht Rath bey den Weisen Griechenlands; deren sind nicht sieben, sondern nur vier: nähmlich: Aristoteles, Plato, Sokrates (Sokrat) und Hippokrates (Bokrat). 46) Alexander fragt die vier Weltweisen, was der Ursprung der Welt. 47) Aristoteles spricht von dem ersten Stoffe (Hejulai) [5]), dem Feuer. 48) Hippokrates erklärt als den ersten Stoff die Luft. 49) Plato das Wasser. 50) Sokrates die Erde. 51) Chisr (der Hüther des Lebensquells) entgegnet ihnen, daß kein Element von ewig her, daß Gott Alles erschaffen. 52) Vernunftbeweis der Einheit Gottes. 53) Die vier Weltweisen fallen der Meinung Chisr's bey [6]). 54) Plato's Buch des Rathes. 55) Buch des Rathes des Aristoteles. 56) Buch des Rathes des Hippokrates. 57) Buch des Rathes des Sokrates.

---

[1]) Erstes Bild der Himmelfahrt des Propheten auf dem Borrak, ganz so, wie dasselbe in Mouradjea d'Ohsson's Werk gegeben ist. [2]) Tachallus Ahmedi, d. i. der Ahmedische. [3]) Zweytes und drittes Bild (Bl. 17 u. 18), prachtiges Schlachtgemälde. [4]) Viertes und fünftes Bild (Bl. 23 und 24), wie Philipp die Freudenkunde empfängt. [5]) Sechstes Bild (Bl. 38), Alexander auf dem Throne, hinter ihm zwey höchst aufmerksame Gesichter, vor ihm die vier Weisen, Aristoteles und Plato sitzen, Sokrates und Hippokrates stehen hinter denselben, alle vier mit erzgebleichten Gesichtern und hoch aufgezogenen Augenbraunen, hinter ihnen Chisr. [6]) Siebentes Bild (Bl. 31), stellt denselben vor.

58) Ende des Philoſophenrathes. 59) Nutzanwendung im Gleichniß (Temsil), wodurch durch Ariſtoteles die Vernunft, durch Plato die Phantaſie, durch Hippokrates die Arithmetik, durch Sokrates das Gedächtniß, durch Chiſr die innere Stimme göttlicher Erleuchtung vorgeſtellt werden. 60) Alexanders Herrſchaft und deſſen Feindſchaft mit Darius.

Auf, Nachtigall, nun ſind der Roſen Tage,
Nun ſchweige nicht mit deiner ſüßen Klage,
Mit Muſk' und Ambra iſt durchwürzt die Luft,
Von jedem Zweige ſüße Stimme ruft.
Die Wolke gibt von Moſes Wundern Kunde,
Es geht der Wind als Herold in die Runde,
Thautropfen glänzen auf dem Wieſenrain,
Wie auf ſmaragd'nen Tafeln Elfenbein,
Die Roſen ſtrahlen in Rubinentinten
Und Ambrakraus iſt Haar der Hyacinthen [1]).

61) Beginn des (zweyten) Geſanges. 62) Vom Schlafe und von Träumen, den wahren und falſchen. 63) Geſandtſchaft des Darab (Darius) an Alexander [2]), um den Tribut der Goldeyer (besans d'or) zu fordern [3]). 64) Zweyte Bothſchaft des Darius an Alexander [4]), der Bothſchafter gießt einen Sack Hirſe vor Alexandern aus, zu ſagen: ſo zahlreich ſind die Heere des großen Königs, und Alexander läßt die Hirſe durch einen Hahn auffreſſen. 65) Nutzanwendung des Gleichniſſes. Die begehrliche Seele (Nefs) iſt Darius, der Geiſt iſt Alexander, dieſem muß jener unterthan ſeyn; die Fehler und Gebrechen ſind der Hirſe, welchen der Hahn, der Reine, auffrißt. 66) Rüſtung zur Schlacht. 67) Darius und Alexander bekriegen einander [5]); Darius von ſeinen beyden Feldherren, Schehrijar und Mahijar, verrathen, ſtirbt. Alexander beſtraft die Verräther, Schehrijar wird geſpalten und Mahijar gehenkt [6]). 68) Nutzanwendung des Gleichniſſes; die Begierde iſt Darius, der Geiſt Alexander, nur wer die Begier dem Geiſte unterwirft, iſt Herrſcher des Oſtens und Weſtens, d. i. zweygehörnt wie Alexander. 69) Schimpf auf die Welt. 70) Beginn des (dritten) Geſanges. 71) Von den Maaßen der Weltkörper: die Erde hat ſechstauſend achthundert Farſangen im Umfang, zweytauſend einhundert vier und ſechzig im Durchmeſſer; der Himmel der Erde iſt drey und dreyßigtauſend Farſangen dick; die Erde hat ſechzig Theile; der Himmel des Merkur hat viertauſend vierzehn Farſangen in der Dicke u. ſ. w. [7]). 72) Von

[1]) Achtes Bild (Bl. 4a). Hier iſt die Schrift durch das eingeſchaltete Bild unterbrochen, welches ein Frühlingsfeſt mit Scherben, Granatapfeln und Haidtrommel vorſtellt. [2]) Neuntes Bild (Bl. 4b), wie der Geſandte vor Alexander das Schreiben des Darius abliest. [3]) Nobel, entſtanden aus dem Wortſpiele von Weidha, ein Ey, und den byzantiniſchen Goldmünzen. [4]) Zehntes Bild (Bl. 4b), der Bothſchafter vor Alexander. [5]) Eilftes und zwölftes Bild (Bl. 5a und 5b), Schlachtgemählde. [6]) Dreyzehntes Bild (Bl. 5a), wie Mahijar gehenkt wird. [7]) Vierzehntes Bild (Bl. 5b), die zwölf Himmelszeichen und die ſieben Planeten, in einem Kreiſe eingemahlt.

den Geschöpfen, welche den Schöpfer beweisen. 73) Von den Gelehrten, welche ihrer Wissenschaft zuwider handeln [1]). 74) Von der Erkenntniß des Menschen. 75) Von der Erkenntniß des Geistes. 76) Von den Urstoffen des Körpers. 77) Von den Theilen des Körpers: der Leib des Menschen hat neun Juwelen, zweyhundert acht und vierzig Säulen, siebenhundert zwanzig Bänder, dreyhundert sechzig Quellen, zwölf Thore, acht Hüther. 78) Auslegung der Geheimnisse dieser Theile; die neun Juwelen sind: Adern, Fleisch, Blut, Nägel, Nerven, Haut, Fett, Haar, Knorpel; die zweyhundert acht und vierzig Säulen sind die Sehnen; die siebenhundert zwanzig Bänder die Nerven; die dreyhundert sechzig Quellen die Adern; die zwölf Thore: zwey Ohren, zwey Lippen, zwey Augen, zwey Nasenlöcher, Nabel, Mund und zwey Ausscheidungswege; die acht Hüther: die anziehende Kraft, die abstoßende, zurückhaltende, die verdauende, die nährende, die erzeugende, wachsende, bildende, durch diese acht Kräfte wird die Stadt des Körpers regiert. 79) Von der Erkenntniß des Geistes im Leibe; der Geist ist dreyfach: der thierische, der begierliche und der vernünftige; der begierliche ist zweyfach: der fassende (Mudrik) und bewegende (Muharrik), der erste der äußere und innere, der äußere zerfällt in die fünf Sinne u. s. w. [2]). 80) Alexander schmeichelt dem Gesandten Keid's, und gibt ihm als Gegengeschenk einen Becher Schmalz; der Gesandte (ein Philosoph) steckt viele Nadeln in das Fett, Alexander läßt die Nadeln in einem Knollen Schwefel zerschmelzen, der Philosoph macht daraus einen Spiegel, den er dem Schah darreicht. 81) Enthüllung dieser Geheimnisse; das mit Schmalz gefüllte Glas heißt: die Seele ist voll von Gold- und Herrschbegier, sie kann nichts anderes mehr fassen; der Philosoph zeigt, daß noch Worte der Weisheit (die Nadeln) eindringen können; dieselben zusammengeschmolzen sind der Inbegriff der Lebensphilosophie, die aber nichts nützt, wenn sie nicht zu einem Spiegel geglättet wird, worin sich der Mensch selbst erkennt. 82) Anwendung dieser Allegorie auf die Erkenntniß der Einheit Gottes. 83) Von der Erschaffung der Welt. 84) Von dem Talismane der Vereinheitung. 85) Schluß der Nutzanwendung des obigen Gleichnisses. 86) Beginn des (vierten) Gesanges. Beschreibung eines Festes [3]). 87) Alexander zieht nach Indien und jagt in dem indischen Gebirge [4]). 88) Nutzanwendung: die zornige Seele des Menschen ist der Löwe. 89) Schimpf auf den Zorn. 90) Hymnus (Munadschat), Lobpreis Gottes. 91) Alexander rüstet Krieg wider Porus. 92) Beginn des (fünften) Gesanges. 93) Alexander rüstet sich zur Schlacht mit Porus [5]). 94) Vom

---

[1]) Hundertes Bild (Bl. 6ro), die vier Philosophen vor dem Throne Alexander's. [2]) Zwischen dem 65. und 66. Blatte ist eine Lücke im Manuscripte, denn die letzte Zeile von jenem spricht noch vom Nervus communis, und die erste von 66 handelt schon von einer Gesandtschaft Keid's, des indischen Königs, welcher den Alexander zu einem Zuge nach Indien einladet. [3]) Sechzehntes Bild (Bl. 77). Musik, Scherbenkalchen, die vier Philosophen und der indische Alexander. [4]) Siebzehntes und achtzehntes Bild (Bl. 78 u. 79), die Jagd. [5]) Neunzehntes und zwanzigstes Bild (Bl. 85 u. 86), Schlachtgemälde.

Zustande der Welt. 95) Nutzanwendung des Gleichnisses: Der indische Porus ist die leidenschaftliche Seele (Nefsi Imarre); die Elephanten sind die Kräfte der Seele; die Vernunft ist Alexander. 96) Alexander tödtet einen Drachen. 97) Beginn des (sechsten) Gesanges. 98) Beschreibung des Frühlings und eines Drachen [1]). 99) Nutzanwendung: der Drache ist der Teufel. 100) Eintheilung der Philosophie in die theoretische und praktische. 101) Von der Tapferkeit. 102) Von der Schamhaftigkeit. 103) Von der Gerechtigkeit. 104) Aufmunterung zur Tugend. 105) Flehen zu Gott (Munadschat). 106) Alexander zieht nach China. 107) Beginn des (siebenten) Gesanges. 108) Alexander verfügt sich nach der Insel der Sendschan (Zanguebar) [2]). 109) Alexander kömmt zum Schlangenberg [3]). 110) Beschreibung des indischen Feldzuges; 111) des Kampferlandes. 112) Alexander kommt zum Eilande Radhi; 113) zum Eilande Wakwak (wo die Früchte der Bäume Vögel sind, die Wakwak schreyen). 114) Er kömmt auf's Eiland Atwarib, dessen Bewohner Hundsköpfe haben. 115) Beschreibung des Krebses. 116) Schluß auf den Schöpfer aus den Geschöpfen. 117) Beschreibung des Moschusrehes; 118) des sich in einem Vogel verbergenden Lichtes. 119) Aufmunterung zur Betrachtung der Wunder der Welt. 120) Beschreibung der Menschen mit Fischköpfen; 121) der Fische mit Menschenköpfen; 122) des Marterthieres, das bey Tage schwimmt, Nachts fliegt; 123) des geflügelten Fisches [4]). 124) Aufmunterung zur Betrachtung. 125) Alexander kömmt nach Dschaba (Java); 126) baut die Stadt Serendib (auf Ceylon); 127) kömmt nach der Insel Tinin (des Drachen [5]); 128) kommt nach der Insel Sulamit. 129) Von den Wundern. 130) Nutzanwendung des Gleichnisses der Wunder. 131) Alexander kommt ins Diamantenthal; 132) kommt in den indischen Archipel; 133) kommt zu einem großen Wunderberge; 134) zum Krystallpallaste, der mit Talismanen gefeyt ist [6]); 135) geht zum zweyten Mahle nach China, um die Wunder desselben zu besehen; 136) kömmt nach der Hauptstadt China's (Schadkiam, sonst die Hauptstadt des Feenlandes) [7]); 137) läßt sich mit den Philosophen China's in Fragen ein, über die Wesenheit der Dinge. 138) Antwort der Philosophen. 139) Von der Erkenntniß des Schöpfers durch Vernunftschlüsse. 140) Nutzanwendung und Schluß des Gesanges. 141) Beginn des (achten) Gesanges. 142) Alexander begibt sich auf den

---

[1]) Ein und zwanzigstes Bild (Bl. 99), stellt den Drachen vor, der ein Paar Pferde sammt dem Wagen verschlingt; der Wagen ist ein vollkommener Kabriolwagen, eine Kutsche (das türkische Kodschi und deutsche Kutsche sind eins). [2]) Das zwey und zwanzigste und drey und zwanzigste kleine Bild (Bl. 98) stellt die geflügelten Menschen und Thiere von Zanguebar vor. [3]) Das vier und zwanzigste Bild (Bl. 98), der Schlangenberg. [4]) Das fünf und zwanzigste und sechs und zwanzigste kleine Bild (Bl. 101) stellt den Fisch mit Menschenkopf und den geflügelten vor. [5]) Sieben und zwanzigstes Bild (Bl. 103), ein Büffel verschlingender Drache. [6]) Acht und zwanzigstes Bild (Bl. 106), das Krystallschloß mit dem von Genien bewohnten und durch Talismane gefeyten Thore. [7]) Neun und zwanzigstes und dreyßigstes Bild (Bl. 107 u. 108), stellt ein Straßenfest in der Hauptstadt China's vor.

Weg. 143) Beſchreibung eines Felſens, an welchen eine Peri gebannt iſt. 144) Von der Zuſammenſetzung der Juwelen und Metalle. 145) Beſchreibung des indiſchen Metalles Chartſchini. 146) Unterredung Alexander's mit einem chineſiſchen Philoſophen. 147) Von der Einheit und der Macht des Schöpfers. 148) Von dem Beweiſe des Schöpfers durch Vernunftſchlüſſe. 149) Alexander zieht nach Kiſchmir [1]). 150) Beſchreibung des Feſtes Alexander's in Kiſchmir [2]). 151) Alexander baut den Damm von Gog und Magog. 152) Nutzanwendung des Gleichniſſes des Dammes von Gog und Magog zur Zähmung der Begierden. 153) Die Wunder Ägypten's. 154) Alexander beſichtigt den Vögeldamm. 155) Das Gewölbe Ahriman's. 156) Beſchreibung des Nils. 157) Erbauung Alexandria's. 158) Zerſtörung des Talismans Alexandria's. 159) Nutzanwendung des Spiegels (des Pharos) Alexandria's, welcher ein Sinnbild der Vernunft. 160) Schluß des Geſanges mit Gebeth. 161) Geſang (neunter). Alexander's Verhältniß mit Kaidafa (der Amazonenkönigiinn). 162) Des Verfaſſers philoſophiſche Unterredung mit einem Freunde [3]). 163) Frage um den Merkur [4]) und Beantwortung. 164) Frage um die Venus [5]) und Beantwortung. 165) Frage um den Mars [6]) und Beantwortung. 166) Frage um den Jupiter [7]) und Beantwortung. 167) Frage um den Saturn [8]) und Beantwortung. 168) Beſchluß des Geſanges. 169) Geſang (zehnter). 170) Krieg zwiſchen Alexander und Kaidafa. 171) Alexander ſammelt ein Heer und geht ſelbſt, als ſein Geſandter verkleidet, an Kaidafa's Hof [9]). 172) Kaidafa erkennt Alexander'n und geht mit ihm Vertrag ein. 173) Nutzanwendung und guter Rath. 174) Beſchluß des Geſanges. 175) Alexander ſucht ein anderes Reich (zu erobern). 176) Beginn des (eilften) Geſanges. 177) Ermahnung [10]). 178) Ermahnung. 179) Ermunterung zum Erwerb von Tugenden. 180) Nutzanwendung. 181) Flehen zu Gott. 182) Alexander erkundigt ſich um den Zuſtand der Welt. 183) Ermahnung. 184) Alexander erkundigt ſich bei ſeinen Philoſophen um den Zuſtand vergangener Zeiten und Herrſcher. 185) Antwort des Ariſtoteles [11]). 186) Ermahnung.

Hier beginnt der hiſtoriſche Theil des Zökendernamé, welcher faſt die ganze zweyte Hälfte desſelben füllt, und als hiſtoriſcher Bilderſaal merkwürdig, weil daraus erſichtlich, welche die Hauptgeſtalten vorder-aſiatiſcher Weltgeſchichte. 187) Die Herrſchaft von Kejumers (dem erſten alt-perſiſchen Könige). 188) Die Herrſchaft Huſcheng's. 189) Dſchemſchid's. 190) Idris

---

[1]) Ein und dreyßigſtes und zwey und dreyßigſtes Bild (Bl. 118 u. 119). Schlachtgemählde. [2]) Drey und dreyßigſtes Bild (Bl. 121). Feſtgemählde mit Affen und Bärentreiben. [3]) Vier und dreyßigſtes Bild (Bl. 123). Der Verfaſſer und ſein Freund bey einander auf dem Sofa ſitzend. [4]) Fünf und dreyßigſtes Bild (Bl. 125). Abbildung des Merkurs. [5]) Sechs und dreyßigſtes Bild (eben da). Abbildung der Venus. [6]) Sieben und dreyßigſtes Bild (Bl. 133). Abbildung des Mars. [7]) Acht und dreyßigſtes Bild (eben da). Abbildung des Jupiters. [8]) Neun und dreyßigſtes Bild (eben da). Abbildung des Saturns. [9]) Vierzigſtes Bild (Bl. 134). Alexander als Geſandter von Kaidafa bewirthet. [10]) Ein und vierzigſtes Bild (Bl. 138). Alexander im Geſpräch mit zwey Philoſophen unter Muſik. [11]) Zwey und vierzigſtes Bild (Bl. 153). Ariſtoteles mit weißem Barte vor Alexandern ſitzend.

der Prophet erscheint [1]). 191) Sohak, der Araber, besteigt den Thron. 192) Dschemschid flieht, aus Furcht Sohak's. 193) Der Teufel küßt die Schultern Sohak's. 194) Die Regierung Sohak's [2]). 195) Feridun's Geburt. 196) Feridun's Herrschaft. 197) Sohak wird gebändiget nach dem Berge Elwend gesendet [3]). 198) Herrschaft Minutschehr's. 199) Herrschaft Keichosrew's [4]). 200) Lob der Frangis [5]). 201) Erzählung von Afrasiab. 202) Kiyawus besteigt einen Geyer, um gegen Himmel zu fliegen. 203) Tahmuras besteigt den Thron [6]). 204) Vollendung des Werkes. 205) Das Licht Mohammed's erscheint. 206) Über die Untreue der Welt. 207) Die Herrschaft des Keikawuschah. 208) Keikawus sperrt den weißen Diw ein [7]). 209) Alexander zieht in den Krieg wider die Dschinnen [8]) (zur Abwechslung seiner historischen Unterhaltungen). 210) Anwendung des Gleichnisses auf die begierliche Seele, welche der rohe Diw im Menschen. 211) Alexander's Krieg mit den Diwen. 212) Herrschaft des Keikawus [9]). 213) Erzählung von Siawusch. 214) Siawusch sitzt, und seines Vaters Weib steht vor ihm, ihn zur Liebe zu bereden [10]), die ihn dann, wie das Weib des Putifar, als Versucher beym Vater verklagt [11]). 215) Die Herrschaft von Hormuf. 216) Von Jesdedschird. 217) Erscheinung Zoroaster's. 218) Isfendiar zieht auf den Zug der sieben Abenteuer (Heft chuan) aus. 219) Erscheinen des Mani (Manns). 220) Herrschaft des Lohrasp; 221) des Behramgur. 222) Behram's, des Sohnes Behram's. 223) Weisheitsspruch (Mesel). 224) Herrschaft Schapur's; 225) von Piruf; 226) von Balasch; 227) Kobad's. 228) Masdek, der Irrlehrer. 229) Herrschaft Nuschirwan's. 230) Geburt des Propheten. 231) Herrschaft von Hormuf. 232) Die Prophetenschaft Mohammed's geoffenbaret [12]). 233) Unterthänigkeit des Chosrew Perwif (der das Einladungsschreiben Mohammed's zum Islam nicht annahm). 234) Der Tod von Perwif durch Schiruje, der zum Throne gelangt. 235) Herrschaft der Turantocht; 236) der Afrmitocht; 237) des Ferruch; 238) des Jesdedschird. — Hier endet die, wie man aus dem Vorhergehenden gesehen, in willkührlicher Unordnung durch einander geworfene Geschichte der Herrscher der vier ersten persischen Dynastien, und es folgt

---

[1]) Drey und vierzigstes Bild (eben da). Ibris erscheint vor Dschemschid. [2]) Vier und vierzigstes Bild (Bl. 158). Sohak auf dem Throne, mit den aus den Schultern sich aufbäumenden Schlangen. [3]) Fünf und vierzigstes Bild (Bl. 160). Sohak wird in die Höhle des Elwend eingekerkert. [4]) Sechs und vierzigstes Bild (Bl. 161), Schlachtgemählde, und sieben und vierzigstes Bild (eben da). Siawusch vor dem Throne Keikobad's. [5]) Acht und vierzigstes Bild (Bl. 163). Schlafgemachsscene Frangis mit Siawusch, und neun und vierzigstes Bild (Bl. 165), Sohak vor dem Throne Feridun's. [6]) Funfzigstes Bild (Bl. 168). Tahmuras tödtet ein Diw. [7]) Ein und funfzigstes Bild (Bl. 173), der eingekerkerte weiße Diw. [8]) Zwey und funfzigstes und drey und funfzigstes Bild (Bl. 176 u. 177), Schlachtgemählde mit den Dschinnen; vier und funfzigstes Bild (Bl. 179), Alexander reitet mit einem Diw, der ihm zum Wegweiser dienen muß, davon; fünf und funfzigstes Bild (Bl. 180), andere Diwenschlacht. [9]) Sechs und funfzigstes Bild (Bl. 181), Keikawus auf dem Thron. [10]) Sieben und funfzigstes Bild (Bl. 182), Siawusch sitzt, und seines Vaters Weib vor ihm stehend, ihn zu verführen als Phädra. [11]) Acht und funfzigstes Buch (Bl. 183), Siawusch sucht wider den Vater sich zu rechtfertigen. [12]) Neun und funfzigstes Bild (Bl. 191), Mohammed's nächtliche Himmelfahrt, der Borak ihm zu Fuß.

nun die des Islams, von welcher die Philosophen Alexander'n als einer zukünftigen belehren. Diese Voraussetzung geht, wie bey allen dergleichen Visionen, in epischen Gedichten natürlich nicht weiter, als bis auf die Zeit des Verfassers. 239) Die Chalifenschaft Ebubekr's [1]; 240) Omar's; 241) Osman's [2]; 242) Ali's [3]; 243) Moawia und Jesid's; 244) Moawia II., des Sohnes Jesid's. 245) Herrschaft Abdolmelik's, des Sohnes Merwan's; 246) Welid's, des Sohnes Abdolmelik's; 247) Suleiman's, des Sohnes Welid's; 248) Jesid's, des Sohnes Abdolmelik's; 249) Hischam's; 250) Welid's II., des Sohnes Jesid's; 251) Jesid's II., des Sohnes Welid's; 252) Ibrahim's, des Sohnes Welid's; 253) Merwan's des Esels, des letzten Herrschers aus der Familie Ommaje. 254) Erscheinen Abu Moslim's, des Werbers für die Familie Abbas [4]. 255) Die Chalifenschaft Abbas des Blutvergießers. 256) Das Chalifenthum Dschaafer's (Manßur's); 257) Mohdi's, des Sohnes Dschaafer's; 258) von Hedschasch; 259) von dem Chalifenthum Hadi's; 260) Harun er-Reschid's; 261) Emin's; 262) Ibrahim's; 263) Mamun's; 264) Abu Jakof's; 265) Wathik's; 266) Mowekkil's; 267) Montaßer's; 268) Ahmed's; 269) Motaef billah's; 270) Mohtedi's; 271) Motamed's; 272) Motadhed's; 273) Mokteß's; 274) Moktader's; 275) Kahir's; 276) Radhi liemrillah's. 277) Mostekfi's; 278) Motii's; 279) Tai's; 280) Kadir's; 281) Kaim's; 282) Moktadir's; 283) Mostahir's; 284) Mosterschid's; 285) Mostendschid's; 286) Raschid's; 287) Mostadhi's; 288) Naßir's; 289) Munßif's (entweder Dhahir billah oder Monstanßar billah, welche zwischen dem vorhergehenden und folgenden herrschten); 290) Motaßim's, mit dem die Herrschaft der Chalifen endet. 291) Herrschaft Dschengischan's; 292) Keichatuchan's; 293) Abaka Chan's; 294) Ahmed Chan's [5]. 295) Argbun sendet ein Heer nach Gurdschistan. 296) Herrschaft Sultan Mahmud Ghasan's; 297) Chodabende's; 298) Oldschaitu's; 299) Abu Said's. 300) Die Herrschaft der Dynastie Tschoban (der Hirten); 301) Scheich Hasan's; 302) Timurtasch; 303) Gscherk's, des Bruders von Timurtasch; 304) Dschanik's, der sich mit der Tochter Gscherk's vermählte. 305) Herrschaft Achtschuk's. 306) Die Herrschaft des Sultans Oweis. 307) Letzte Anordnung Sultans Oweis. 308) Herrschaft Scheich Hasan's; 309) Sultan Ahmed's. Hier endet die Mongolenherrschaft und der (zwölfte) Gesang beginnt mit der Herrschaft der Osmanen. 310) Entschuldigung, warum diese Geschichte die letzte erzählt werde (Mohammed sey auch der letzte der Propheten). 311) Beginn der Erzählung von S. Alaeddin dem Seldschuken. 312) Herrschaft Osman's [6]; 313) Urchan's; 314) Suleiman's, seines Sohnes [7]; 315) Mu-

---

[1]) Sechzigstes Bild, Ebubekr. [2]) Ein und sechzigstes und zwey und sechzigstes Bild (Bl. 196 u. 197). Omar und Osman. [3]) Drey und sechzigstes Bild (Bl. 97). Ali; vier und sechzigstes Bild (eben da). Moawiah. [4]) Fünf und sechzigstes Bild (Bl. 200). Abu Moslim; sechs und sechzigstes Bild (Bl. 203) und sieben und sechzigstes Bild (Bl. 205); Schlachtgemählde; Abu Moslim auf ganz gedrangtem Pferde. [5]) Acht und sechzigstes Bild (Bl. 208), das Gemählde Ahmed (Nikubars), des Sohnes Abaka Chan's. [6]) Neun und sechzigstes Bild (Bl. 211), Einnahme einer Stadt durch Osman. [7]) Siebzigstes Bild (Bl. 214), Gemählde eines Hoffestes.

vad'ß I. 316) Schlacht der Karamanen unter Murad I. [1]). 317) Murad zieht nach Servien. 318) Über das Verderben, herbeygebracht durch Mangel an Aufrichtigkeit. 319) Murad I. schlägt den Lazar (zu Kossova). 320) Tod Murad's I. und Thronbesteigung Bajesid's I. [2]). 321) Herrschaft S. Bajesid's I. 322) Bajesid erhält die Nachricht vom Tode S. Berkok's in Ägypten (i. J. 1399). 323) Herrschaft S. Suleiman's (nach dem Tode Bajesid's). Hier endet der große historische Abstecher, und der Dichter kehrt zum Helden seines Buches, zu Alexander, zurück. 324) Rückkehr zu Alexander. 325) Von der Rückkehr der Vermißten. 326) Beschluß dieser Rede. 327) Rede des Verfassers an sich selbst, der sich eine ethische Vorlesung hält. 328) Diatribe wider die Weiber unter der Überschrift; der Verfasser spottet seines alten Kopfes. 329) Alexander begibt sich auf die Wallfahrt (zur Kaaba). 330) Beginn des (dreyzehnten) Gesanges. 331) Fabel vom Fuchsen, der, als die Sonne in seinem Felle spielte, sich für einen Pfau hielt. 332) Alexander pilgert nach Hedschas; 333) kommt zum Kloster (Sinai's); 334) zu dem Gezelte Rad's; 335) zur Kaaba; 336) erkundigt sich um den Zustand von Hedschas [3]); 337) besucht die Stätte Abraham's; 338) und den Tempel zu Jerusalem (Mesdschidel-akßa); 339) den Pol der Heiligkeit (den heiligsten Mann seiner Zeit) in der Moschee Al-akßa; 340) geht nach der Hauptstadt Ägypten's. 341) Ahmedi spricht zu sich selbst über sein Werk. 342) Alexander's Glück hat den Gipfel erreicht; 343) er kommt ins Land der Brahmanen; 344) kommt zum Kloster des ersten Sulkarnein (Seloßris); 345) zur Stadt Schadkiam; 346) ins Land der Zinternitz; 347) sein Heer geht zu Grund in der Wüste; 348) legt sich im Felde nieder [4]); 349) schreibt einen Brief an die Frau Nakia; 350) dessen Tod und Ankunft seines Sarges bey seiner Mutter [5]). 351) Todesklagen von fünfzehn Philosophen: 352) des Hippokrates; 353) des Plato; 354) des Matrim; 355) des Rufus; 356) des Bertas; 357) des Balos; 358) des Philos; 359) des Emrios; 360) des Sokrates; 361) des Pythagoras; 362) des Jeno; 363) des Mirawes; 364) des Mainos; 365) des Didagoras; 366) des Solon. 367) Ende der Todesklagen. 368) Datum der Composition des Jskendername i. J. 702 (1302) und vollendet i. J. 704 (1304). 369) Schluß des Buches.

Das ist ein Gärtchen mit offnen Blumen,
Mit frischen Tulpen und mit Hyacinthen,
Ein Rätchen von Weihrauchsteinchen
Die alle roten Glut's sind vollgepfropft.

---

[1]) Ein und siebzigstes Bild (Bl. 317). Schlachtgemählde. [2]) Zwey und siebzigstes Bild (Bl. 317). S. Bajesid auf dem Throne empfangt Huldigung und Tribut; drey und siebzigstes Bild (Bl. 318). Gastmahl im Diwan, oben die Herren am Diwan sitzend, die Wachen, unten das Gastmahl. [3]) Vier und siebzigstes Bild (Bl. 326). Alexander durchreitet Arabien. [4]) Fünf und siebzigstes Bild (Bl. 268). Alexander liegt unter einer seidenen, über seinem Haupte gehaltenen Kuppel. [5]) Sechs und siebzigstes Bild (Bl. 270). Der Sarg Alexander's wird seiner Mutter überbracht.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20902 / 113

Und jedes Wort, das ich darin geſprochen,
Und jeder Vers, den ich hier angefädelt,
Hab' ich mit einem Gegenſtand verglichen,
Damit mein Wort nie unergeben möge;
Es haben andere vor mir erzählt
Der Sagen viele ſchon in dieſer Welt,
Ich alle durch und ſchau, ob deren eine
So viel Verdienſt beſitze, wie hier meine.
Wenn du mit Billigkeit es willſt betrachten,
Wirſt du die Edelſteine nicht verachten.
Du lernſt daraus des Himmels Stand zu ſchätzen,
Und auf der Erde frey dich zu ergötzen,
Du lernſt, was Anfang und was Ende ſey,
Der ganzen Schöpfung Zweck und Mancherley.
Die Herrſcherregeln werden dir bekannt,
Du lernſt zu regieren in dem Land,
Da ich durch Sinn ſo viel für dich gethan,
So nehme dankbar meine Mühe an,
Da ich mit Gutem dich ſo reich beſchenket,
Sey meiner auch im Guten nur gedenket.
Im Guten ſoll ſich hier und dort erfreuen,
Wer dem Ahmedi gutes Wort will weihen.

Das Ganze hat ſiebentauſend zweyhundert Diſtichen.

C. Unter Mohammed I.

XVIII.

Scheichi.

Sein Nahme Juſuf oder Sinan, d. i. die Lanze, welches bey den Perſern und Türken gleichbedeutend mit Juſuf, weil des ägyptiſchen Joſeph's Schönheit, wie Lanzen in die Augen ſtach. Den Beynahmen Scheichi dankt er nicht nur ſeinen Fortſchritten auf dem Pfade der Sofi, wiewohl er es nie auf demſelben ſo weit gebracht, ſelbſt als Scheich Jünger des beſchaulichen Lebens um ſich zu verſammeln, ſondern hauptſächlich ſeinem großen Dichtertalente, wodurch derſelbe zum Scheich der Dichter erklärt ward. Der Scheich der Dichter *) war in jener Zeit einfacherer Sitte was ſpäter der Dichterkönig; dieſem doppelten Umſtande dankt er den Nahmen Scheichi, d. i. der Scheichiſche. In Kermian unter der Regierung S. Bajeſid's des Wetterſtrahls geboren, lernte er in ſeiner Jugend beym Dichter Ahmedi, dem Sänger des Iskendername **), und weihte ſich ſpäter als Jünger dem großen Scheich Hadſchi Beiram, dem Stifter des nach ihm genannten Derwiſchenordens. Unter des großen Dichters und des großen Scheichs Anleitung entwickelte Juſuf ſeine Anla-

*) Scheichefchuara. XII. **) Taſchkhriſade's Schakaik.

gen zur Dichtkunſt und zur Myſtik, von den letzten führten ihn mediciniſche Studien zum praktiſchen Leben eines Augenarztes zurück, wozu ihn vielleicht auch ſein eigenes Augenübel beſtimmte; er bewahrheitete das arabiſche Sprichwort: „Das Wunderbarſte, ein Augenarzt mit wehen Augen“ [1]). Seiner Geſchicklichkeit als Augenarzt gibt Aaſchik Haſan, der Sammler der Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter, folgendes, ſchon als Styiprobe der kritiſchen Geſchichten osmaniſcher Dichter, merkwürdiges Zeugniß: „In der Augenarzneykunde hatte er es ſo weit gebracht, daß er aus dem Auge des Mondes das Gelbe, aus dem Auge der Sonne das Rothe zu bannen, daß er die Wolke vom Trieſen, und die Augen der Schönen von ſchelmiſcher Tücke der ſchiefen zu heilen im Stande war.“ Ein Augenkranker, welcher von ihm um einen Asper Augenſalbe gekauft, begehrte noch um einen Asper, und machte dann damit dem Augendoctor ſelbſt ein Geſchenk, ſeine eigenen trieſenden Augen zu heilen [2]). Die Arzneykunde hatte er in Perſien zugleich mit dem großen Gelehrten Seid Scherif Dſchordſchani ſtudiert [3]), und hieß daher auch insgemein Hekim Sinan, d. i. Doctor Joſeph oder Lanze. Mit Ahmedi und Ahmed Daji des Zutrittes beym Prinzen Suleiman (der einer aus osmaniſchem Geblüte) [4]) beehrt, wurde er von dieſem zur Dichtkunſt ermuntert. Sultan Mohammed I. ſchenkte ihm als Arzt ſein Vertrauen, und als er ausgefunden, daß die Unpäßlichkeit, an welcher Mohammed eine Zeitlang zu Angora ſiechte, nur Schwermuth ob einigen im Kriege wider Karaman erlittenen Unfällen, welche bey der erſten Siegesnachricht wieder geheilt ſeyn würde [5]), ſo belohnte Mohammed dieſen pathognoſtiſchen Scharfſinn [6]) mit dem achttauſend Aſpern tragenden Lehen des Dorfes Tokuſlü. Die vorigen Beſitzer des Lehens, welche desſelben durch dieſe Verleihung verluſtig gegangen waren, paßten dem neuen Beſitzer auf dem Wege dahin auf, plünderten ihn aus, und ſchlugen ihn ſo, daß er nur ſchwer verwundet davon kam. Um ſich an ſeinen Feinden zu rächen, ſchrieb er mit Erzählung dieſes Vorfalls eine Satyre wider dieſelben, welche das Buch der Eſel heißt [7]). Als Arzt und Dichter ſtand Scheichi bey S. Mohammed's I. Nachfolger, S. Murad I., in ſo hohem Anſehen, daß dieſer mit dem Gedanken umging, den Doctor Poeten zum Weſir zu machen. Scheichi's Neider und Feinde am Hofe, welche dem Entſchluſſe des Sultans nicht gerade zu die Stirne zu biethen wagten, ſuchten ihren Zweck, die Weſirſchaft Scheichi's zu vereiteln, auf Seitenwegen zu erreichen. Unter dem ſcheinbaren Grunde des Eifers für Literatur, und mit der größten

---

[1]) Min adocheib il-hal aemesch kohhal Aaſchik und Kinatiſade. [2]) Aaſchik, Ali. [3]) Sebi. [4]) Derſelbe. [5]) Osmaniſche Geſchichte I. Bd. S. 367. Ali, Latifi, Aaſchik. [6]) Osmaniſche Geſchichte I. Bd. S. 398. Aali, Latifi, Aaſchik. [7]) Eharname. Aali, Aaſchik, Latifi. Aali bemerkt, daß Unkundige, welche die Veranlaſſung und den Inhalt des Buches nicht kennen, ein Dal hinzugeſetzt, woraus aus Eharname das Buch der Eſel, Ehiredname, d. i. das Buch der Vernunft, geworden. In dieſen Irrthum iſt ſelbſt Hadſchi Chalfa verfallen, welcher das Ehiredname Scheichi's unter einem mit denen Niſami's und Lamii's aufführet.

Anerkennung von Scheichi's großem Dichtertalente, redeten ſie dem Sultan zum Ohre, daß es wohl werth wäre, dieſes Talent vor der Hand noch mit einem großen literariſchen Werke, wie die Überſetzung des Fünfers Riſami's ins Türkiſche, zu beſchäftigen, und ihm dann erſt, wenn er dasſelbe zu Stande gebracht haben würde, die Weſirſchaft zu verleihen. Murad ging in die Falle, und gab dem Augendoctor Poeten die berühmte Sammlung dieſer fünf romantiſchen Gedichte in die Hand. Dieſer wählte Chosrew und Schirin, als die Krone derſelben, zur Überſetzung aus, wodurch er ſich als Meiſter des Wortes unſterblichen Ruhm erworben. Scheichi ſang Chosrew und Schirin zu Brusa, auf den Höhen des Olympos, „unter dem Geſäuſel von Pinien, das in ſeiner Dichtung weht, unter dem Gemurmel der reinen Bergwaſſer, das in ſeinen klaren Reimen wiederſchallt“ *). Wiewohl Scheichi's Chosrew und Schirin größtentheils nur eine Überſetzung des perſiſchen gleichnahmigen Gedichtes Riſami's, ſo nimmt dasſelbe doch unter allen türkiſchen romantiſchen Gedichten den erſten Platz ein, und ſowohl Aali als Aaſchik ziehen dasſelbe mit Recht dem Jusuf und Suleicha Hamdi's und Kemalpaſchaſade's, und noch vielmehr der Bearbeitung ſpäterer Dichter dreſelben Stoffes vor **). Scheichi ſtarb vor der Vollendung ſeines Werkes, welches ſein Neffe, Dſchemaliſade, vollendete. Die Liebe Schirin's mit Chosrew und Ferhad iſt die zärtlichſte und ſchönſte der dichteriſchen Sagen perſiſcher Romantik. In deſſen Behandlung ſowohl durch Riſami als durch Scheichi, den ſüßeſten ſaftigſten Pfirſch eoiſchen Fruchthains, der myſtiſche Anhauch als Flaum deckt.

Aus Chosrew und Schirin.

Die Himmel treiben wie ein Rad,
Und wunderbar, bey dieſem Schöpfrad
Die ganze Welt iſt eine Mühle,
Das Korn wird zwiſchen den beyden Steinen
Die Menſchen gehen durch wie's Waſſer,
Sind die getränkt und jene durſtig;
Das Korn darinnen iſt der Menſch,
Gemahlen zu dem Mehl, dem reinen.

*) Osmaniſche Geſchichte I. Band Seite 117. Durch einen Druckfehler heißt es dort: „Der große turkiſche Dichter Molla Chosrew ſang ſeine Schirin,“ ſtatt: „Der große türkiſche Dichter Mewlana oder Molla Scheichi ſang dort ſeinen Chosrew und Schirin.“ Hätte dieſen Druckfehler vor mir ein kritiſcher Gegner, wie Hamaker, aufgefunden, würde er vermuthlich daraus gefolgert haben, daß ich den Verfaſſer der Schirin, welche der meinigen zur Grundlage gedient, nicht gekannt, wiewohl er im ſelben Bande S. 367 als der liebliche Sänger von Chosrew und Schirin genannt iſt, und wiewohl ich ſchon ſechzehn Jahre früher (in Eichhorn's Geſchichte der ſchönen Redekünſte S. 1625) gedruckt: Von den Sängern Schirin's iſt Mewlana Scheichi aus Germian (Kermian) der älteſte und vorzüglichſte. **) Nach Scheichi ſangen noch Chosrew und Schirin die Dichter Abi, geſt. i. J. 923 (1517); Dſchelili, Chalife und Moidſade. Die Geſchichte Ferhad's mit Schirin beſangen Mohammed Ben Osman Lamii, geſt. i. J. 938 (1531) und Schani. Im Dſchagataiſchen beſang denſelben Stoff der große Dichter Mir Aliſchir, ſo daß in allem ſieben türkiſche Romantiker die Geſchichte Schirin's beſungen haben, nach dem Beyſpiele der fünf perſiſchen Dichter, ihren Vorgängern, nähmlich: Riſami, Mir Chosrew aus Dehli, Hatifi, Aſſaſchan und Mewlana El-Wahſchi; auch ſchrieb Feridedin Mohammed Ben Ibrahim El-attar von Hamadan, geſt. i. J. 627 (1229), ein Chosrewname. Hadſchi Chalfa's bibliographiſches Wörterbuch.

Wer Gram nicht trägt, der frißt denselben,
Im Herzen lasse keinen Staub,
Das Leben ist ein Augenblick,
Doch feißt zuletzt der Gram den Menschen,
Durch Staub wird Stahl dem Rost zum Raub,
D'rum banne tausendfachen Gram.

Da Schirin aus der deutschen Bearbeitung dem Leser als bekannt vorausgesetzt werden darf, so ist es zweckmäßig, sich hier bloß an die, von den türkischen Anthologen gegebenen obigen Bruchstücke aus dem Gedichte und an die folgenden Verse aus seinen Ghaselen zu halten.

Arabisches Ghasel.

Bist du Morgenwind von Jemen hauchend,
Weil du mild besänftigest die Seelen?
Bist Messias du, der Sohn Maria's,
Weil dein Hauch zum Leben weckt die Leiber?

Aus einer türkischen Kaßide.

Dein Nahme war Rahman,
Geboren ein Sultan,
Die Herrschaft sprachst du an,
Als Zeugen traten auf
Es zielt der Wimpern Pfeil
Die Augen sind ein Hirsch,
Es streut dein Muttermaal
O tödt' ihn nicht, sonst wird
Dein Meister nannte Ummi dich,
Hast du das Aba angelegt.
Von Pflanzen, Steinen und von Thieren,
Der Baum, der Kies und das Kamehl.
Auf tausend Seelen hin zugleich,
Doch jagen sie den Löwen gleich,
Dem Herzensvogel aus das Korn,
Dein Muttermaal befleckt mit Blut.

/ Ghasel [1]).

Aus Blättern deines Angesichts
Streut seine Blätter in den Wind,
Der Ostwind ist ein Juwelier,
Und goldne Kronen bildet d'raus
Wann Scheichi in dem Rosenhain
So fallen Nachtigallen ein,
Macht sich der Tag ein Taschenbuch [2]),
Bewundernd deinen Schönheitsvers [3]).
Der deiner Füße Staub einschmelzt,
Für's Rosen- und für's Lilienhaupt.
Das Lob singt vom Rubinenmunde,
Mit süßen Melodie'n zur Stunde.

Der große Scheich Al Schemseddin, Mohammed's II. Gefährte bey der Eroberung Constantinopel's und Auffinder des Grabes Ejub's, des Fahnenträgers des Propheten, sann eines Tages, in tiefe Betrachtung versenkt, immer vor sich hin: „Ey Kermian! ey Kermian!" Die Jünger fragten, was das bedeute, und er sagte: daß ihm die Bewunderung des folgenden Verses des großen Dichters aus Kermian diesen Ausruf der Bewunderung abgedrungen, den er bey sich wiederhohlte:

Wie kann Vernunft je von den Karawanen
Der Allmacht Gottes wahre Kund' erlangen,
Kaum kann zu ihrem Ohr auf ihren Bahnen
Der Karawanenglocke Schall gelangen [4]).

---

[1]) Von Aschik. [2]) Medschmua, ein Vademecum. [3]) Aiet, ein Vers des Korans, Wunder. [4]) Aus Sehi.

Sein sind auch die folgenden Verse:

Es tanzen meines Leibes Stäubchen, Freund,
Als Sonnenstaub, wenn Deine Sonne scheint.
Bin ich dem Staub im Grab' einst beygethan,
So weh' mich, Freund, als Morgenodem an.

Um meinen Nacken
Hast du deines Haares Zauberstrick
Gelegt, o Freundinn!
Ich wünsche herzlich,
Daß dafür von allem Übel frey
Dein Hals, o Freund!

Ruhm sey der Seele,
Die als Schmetterling um Wangen kreist.
In Todgefahren.
Sie ist ein Tapf'rer,
Welcher, auf dem Schlachtfeld sich bewährend,
Das Licht verdient.

Für meine Seufzer
Fand ich bessern Gefährten nicht,
Als meine Thränen;
Für mein Geheimniß
Fand ich bessern Vertrauten nicht,
Als meinen Schatten.

Um jedoch aus der Schirin auch eine Probe der glühenden Sprache der Liebe zu geben, wählen wir die folgenden Verse aus, welche Kassade in seiner Blüthenlese als die schönsten ausgehoben:

Ferhad spricht zu Schirin:

Seh' einen Staub nicht so verächtlich an,
Der gleichen Kopf's mit Fürsten und Sultan,
Wem Ernst es ist, wird alles Schwere Spiel,
Und wer ausdauert, kann auch, was er will.
Mit Herzenshärte hat dein Freund gesiegt,
Mit deiner, die ihm an dem Herzen liegt.
Da meine Lippen dürsten nach Rubinen,
Was Wunder, wenn der Fels sich öffnet ihnen.
Du brennst als ein helles Licht vor mir,
Der Seele Vogel sehnet sich nach dir,
Die es nicht einen Augenblick aushält,
Mit Einem Hauch entzünde ich die Welt.
Dein Rauch steigt weiter nicht als bis zum Dach,
Dem meinen seh'n von fern die Himmel nach.
Du bist ein Fürst, doch Gränzen hat die Gnade,
Du bist ein Meer, doch kennst du die Gestade,
Ich bin ein Korn, von innen rein und zart,
Das was in ihm, durch Wachsthum offenbart.

Scheichi starb unter der Regierung S. Murad's II., welchem Ghoserw und Schirin zugeeignet ist, und liegt zu Kutahije begraben.

XIX.

Dſchemaliſade.

Der Neffe Scheichi's, war Defterdar und Riſchandſchi (Staatsſecretär für den Nahmenszug) bey den Fürſten von Kermian, der auch manchmahl den Gelagen Suleimanſchah's als guter Geſellſchafter beygezogen ward. Er vollendete das durch den Tod ſeines Oheims unvollendet gebliebene Meiſterwerk desſelben, Chosrew und Schirin, von dem Verſe beginnend:

Kommt, die ihr trinket aus Kryſtallen, Hört, wie die Weisheitworte ſchallen.

Seine meiſten Ghaſelen und Kaßiden ſind meiſtens ethiſchen und homiletiſchen Inhaltes. Er ſtudierte fleißig die Perſer und verfertigte eine Kaßide im ſelben Sylbenmaß und mit denſelben Reimen, als das bekannte des perſiſchen Dichters Molla Senaji aus dem Buchſtaben K.

Es iſt das Herz geheimnißvoller Schatz,
Begehr darum, o Freund, nur dieſen Schatz,
Mit dieſem Licht erhelle deine Bruſt,
So wird dir klar, was dunkel dir bewußt.
Wie Viele treiben ſich herum mit Poſſen,
Stets außer ſich im Spiel und ſtets verdroſſen,
Die Würfel und das Glas ſind ihre Sorgen,
Todt jede Nacht und ſchmutzig jeder Morgen.
Wenn dieſes in der Welt froh leben heißt,
Iſt's beſſer, aufzugeben gleich den Geiſt.

In dieſem Geiſte iſt auch ſein Gedicht Chorſchid und Ferruchſchad verfaßt, welches er noch S. Bajeſid dargebracht und dafür ausgezeichnet ward *). Dasſelbe befindet ſich auf der königl. Bibliothek zu Berlin, und verdient ſchon ſeines Alters wegen als Sprachtext ganz beſondere Berückſichtigung. Die uralte, i. J. 807 (1404), d. i. im ſelben Jahre, wo Scheichi, der Oheim Scheichoghli's, als Arzt in S. Mohammed's I. Dienſte trat, Handſchrift (von der es ſogar möglich, daß ſie autograph), enthält auf 224 Quartblättern mehr als dreytauſend Diſtichen, und iſt durchaus vollſtändig; das einzige, was wider die Wahrſcheinlichkeit, daß ſie autograph ſey, ſtreitet, iſt, daß die Wörter meiſtens mit ihren Vocalen überſchrieben und unterſchrieben ſind. Nach dem gewöhnlichen Lobe Gottes, des Propheten und ſeiner Himmelfahrt, nach dem Lobe der vier erſten rechtmäßigen Chalifen und der Veranlaſſung der Verfaſſung dieſes, angeblich aus arabiſchen Quellen geſchöpften Gedichtes, folgt der Abſchnitt der Eigenſchaften des verſtorbenen Suleiman Schah Tſchelebi.

*) Ali unter den Dichtern S. Mohammed's I., Schi unter dem Nahmen Scheichoghli.

Zur Zeit des Schah Suleiman
Begann ich dieses Buch zu schreiben,
Er war der Schah ganz Kermian's,
Sein großer Sohn war Fürst Fachschad [1]).
Es war zu dieses Schahes Zeit
Die Hälfte dieses Buchs vollendet [2]).

Der Absatz schließt mit dem Wunsche an seinen Nachfolger:

Gott mög' ihm Thron und Glück verleih'n,
Denn er ist Sultan, Sohn des Schah.

Der folgende Abschnitt ist überschrieben zum Lobe Bajesidbegs B. Urchan's, vermuthlich der Wesir Kermanschah's, doch mußte er aus königlichem Geblüte stammen, denn der erste Vers beginnt:

Sohn und Enkel eines Sultans,
Bajesid, der Löwenmann.

Und im letzten Verse dieses Abschnittes nennt sich der Dichter:

Da an der Spitze steht sein Nahmen,
Wird auch das Buch wohl aufgenommen,
Es werde Jedem Wunsch gewähret,
Der Fehler zudeckt Schichoghli's.

In der Schlußrede heißt es, daß das Chorschidname im Monath Rebiul-ewwel vollendet worden, doch ist das Jahr nicht angegeben, und der Dichter bittet um gute Wünsche, welche zu verdienen das Ziel seines Buches sey.

Zweck dieser Worte ist Gebeth,
Ich habe mich so sehr bemüht,
Will Einer meiner bethend denken,
Sind wir empört, so bist du gnädig,
O Gnädigster, sey gnädig und gewogen,
Gebeth, das alle Leiden heilt,
Daß man sich Schich Oghli's erbarme,
Soll Gott ihm Huld und Gnade schenken.
Sind wir voll Schuld, bist du voll Huld.
Und gib verschiednem Schmerz, verschied'ne Heilung.

Die Geschichte der Heldinn beginnt früher als ab ovo, noch vor der Geburt, nähmlich von der günstigsten Constellation, welche die Astrologen ausrechnen, um die Stunde der Vermählung genau zu bestimmen, deren Frucht die Prinzessinn Chorschid (Sonne), deren Amme ihre Erzieherinn und Freundinn für's Leben. Die Weiber, mit denen der Schah Vater Chorschid's abgeschlossene Gesellschaft hält (Bl. 26), verschwärzen bey ihm seine Tochter; das Chalwet, d. i. der abgeschlossenen Gesellschaft Beschreibung beginnt wie folgt:

---

[1]) Suleiman Schah semanida (statt semaninde) ki ewwel asatdüm bu kitabi döſmege ol ki Schah idi temamet Kermianün hem ulu oghli idi *Fachschad* anün. Bl. 14. [2]) Eben da l. 3.

Es wollte Nachts der Sultan abgeſchloſſen
Mit Weibern im Geſpräch ſich unterhalten,
Damit von mannigfaltigem Gemüthe
Er pflücke des Geſpräches beſte Blüthe,
Damit vom Roſenbeet' er Roſen raube,
Daß Nachtigall er ſey in Roſenlaube,
Damit er ſüßen Trank des Mund's verkoſte,
Und ſeinen zuckern möge ſich zum Troſte,
Daß mit den einen er ſich Lager bette,
Die and'ren auf ſich leg' als Amulete,
Damit er Pfirſche pflücke von den Lippen,
Und Quittenſaft vom Kinne möge nippen,
Die Hand ausſtreckend nach Granatenrund,
Sie alle froh, er guter Stund'.

Sie entſchuldigt ſich beym Vater, welcher über ihr Wiſſen und ihre Fähigkeiten erſtaunt, ſo daß er ſie mit mehreren koſtbaren Gaben, und darunter mit einem Garten beſchenkt, der beſchrieben wird (Bl. 41), ſo auch der Tag und der Pallaſt, welchen Chorſchid im Garten erbaut. Bey einem Ausfluge auf's Feld beſuchte Chorſchid mit ihrer Amme das Grab eines unglücklich Liebenden; es erſcheinen Jünglinge, darunter Ferruchſchad, der Sohn des Herrſchers von Maghrib, deſſen Vertrauter Aſad, d. i. der Freye.

Beſchreibung des Morgens (Bl. 59).

Als nun aus Oſt des Morgens Padiſchah
Mit gold'ner Haube von dem Himmel ſah,
Als bis zum Weſten er Diplome ſchrieb,
Dieſelben all' mit gold'nem Zuge unterſchrieb.

Ferruchſchad findet ſich mit einem närriſchen Jünglinge zuſammen, welcher dichtet. Ferruchſchad und Aſad machen ſich auf den Weg, Chorſchid, von deren Schönheit ſie Kunde erhalten, aufzuſuchen; ſie ſprechen über mancherley und dieſer legt jenem Träume aus (Bl. 72); ſie kommen zu Chiſr (Elias, dem Hüther des Lebensquells) (Bl. 74), von welchem ſchon früher (Bl. 54) die Rede geweſen, und Ferruchſchad klagt dem Aſad ſeine Liebe. Es wird die Nacht beſchrieben (Bl. 84):

Als Sonnenſchah zur Ruhe ſich begeben,
Und überall ſich regte Sternenleben,
Als Jupiter das Glas des Rechtes hielt,
Und Mond mit Pleias kleines Spiel gefpielt,
Als Venus ihre Laute aufgezogen,
Und Mars geſpannet ſeinen blitzgen Bogen,
Saturnus Galle kochte in der Nacht,
Merkur die Rechnung ſeines Buchs gemacht,
Als alle Sterne ihre Strahlen ſchoſſen,
Die Teufel aber warfen Feuerſchloſſen.

Ein Diener bringt der Chorſchid Nachricht von Ferruchſchad, die ihre Gefühle lyriſch aushaucht; ſie kommen endlich zuſammen und Ferruchſchad iſt ſo glücklich, aus Chorſchid's Hand Scherbet zu trinken; ſie beſingen gegenſeitig ihre Liebe, er kommt zu ihr auf's Zimmer (Bl. 106), und ſie ſind gegenſeitig über ihre Schönheit und Vollkommenheit entzückt, bis ſie die Amme trennt (Bl. 112). Schmerz der Trennung (Bl. 115). Aſad kömmt mit gutem Rath angeſtochen. Nun erſcheint Buga Chan, der Herrſcher von Chata, und ſendet an Siawuſch, den Vater Chorſchid's, um ihre Hand zu begehren, den Tarmatai (Bl. 127); auf abſchlägige Antwort ſammelt Buga Chan ſeine Heere; es wird Kriegsrath gehalten. Siawuſch rüſtet ebenfalls. Noch einmahl vergebliche Geſandtſchaft; Vorpoſtengefecht und dann entſcheidende Schlacht mit eingemiſchten Zweykämpfen. Siawuſch ſieht ſich ſchon gezwungen, nachzugeben, da eilen Ferruchſchad und Chorſchid mitſammen ins Lager Buga Chans; ſie fordert den Chan zum Zweykampfe, erlegt ihn und ſchneidet ihm den Kopf ab (Bl. 159). Die Mutter wird für die Heirath gewonnen, und Siawuſch erfährt nun durch Aſad, daß Ferruchſchad von fürſtlichem Geblüte. Er und Aſad gehen ſeinerſeits, die Bewilligung ſeines Vaters einzuhohlen; ſie beſtehen Gefahren des Meeres; der Schah von Maghrib iſt hoch erfreut, ſeinen Sohn wieder zu ſehen; er beräth ſich mit ſeinen Weſiren, weil er die Heirath nicht zugeben will, und ſperrt ſeinen Sohn ein. Nun erſcheint ein neuer hülfreicher Freund, Kiaſur, der bey einem chineſiſchen Mahler in die Lehre geht (Bl. 176) und das Portrait Chorſchid's mit ſich nimmt; in dieſes verliebt ſich Behram Ben Tus, woraus dann neue Verwicklungen entſtehen; er reiſet nach Dſchemalabad, dem Aufenthalte Chorſchid's, und die Bege ſind geſonnen, ſie ihm zu vermählen; indeſſen erkrankt Ferruchſchad's Vater und gibt ſeinem Sohne heilſame Lehren; nach deſſen Tode wirbt er als Schah von Maghrib um der Prinzeſſinn Chorſchid Hand und erhält dieſelbe; es werden Bothſchaften gewechſelt, und die Vermählung zu Dſchemalabad gefeyert, nicht ohne vorhergegangene Eiferſuchtsſcene über Behram, des Sohnes von Tus, und ihr eingeholtes Gutachten des Oberſtlandrichters.

Man ſieht, wie höchſt ſchulgerecht dieſes Hochzeitsgedicht allem Einwurfe einer unebenbürtigen, unpolitiſchen oder ungeſetzmäßigen Heirath begegnet.

XX.

Kemal Chalweti,

d. i. die Vollkommenheit in der Abgeſchiedenheit.

Ein Jünger Hadſchi Beiram Sultans, des Stifters der Derwiſche Beirami, lebte unter S. Mohammed I.; ſeine Gedichte, alle im Geiſte der Sofi, wie auch die beyden folgenden Diſtichen beweiſen, deren eines von Latifi, das andere von Aali aufgeführt iſt:

Wer ſeinem Geiſt' nicht feind, Iſt nicht Mewlana's [1]) Freund,
Denn Glück und Seligkeit Steh'n von einander weit [2]).

O kund'ges Herz, ſchwing deine Flügel nicht Nach dem was And'ren theuer,
Biſt du der Einheit Halle, ſetz' dich nicht Wie auf die Aſer Geyer [3]).

XXI.

Eſheri, d. i. der Blühendſte.

Sein Nahme Nureddin (Glaubenslicht), ſein Geburtsort Akſchehr, ſein Vater ein Gärtner, deſſen Stand ſeinen Dichternahmen veranlaßt zu haben ſcheint, lebte unter S. Mohammed I.

Feige, Thoren haben Silber einen Mudd,
Doch ein Korn hat Mann von Geiſt und Muth.

Die folgenden paſſen zu dem Erwerbe des Vaters und dem Dichternahmen des Sohnes.

Es zittert auf der Flur das Zuckerrohr, In ſtrohgeflocht'nen Überrock geſteckt;
Der Zwiebel ſah ſich für die Kälte vor, Mit mannigfaltigen Kapot bedeckt [4]).

XXII.

Adil, d. i. der Gerechte.

Der Sohn Emir Alem Efendi's und Nachfolger als Scheich, der beſonders S. Mohammed I. mit Anhänglichkeit zugethan war; zu ſeiner Zeit kam Karaman unter osmaniſche Herrſchaft. Von ihm ſind die Verſe:

Iſt Blatt des Herzens von Gemählden rein,
Wird es empfänglich für Geheimniß ſeyn;
Ein wohlverwahrtes Blatt iſt Spiegelträger,
Der zweyte Quell des wahren Lichts Anreger.

Sein Nachfolger als Scheich war ſein Sohn, Tſchelebi Dſchemaleddin

Unter S. Murad's II. Regierung.

XXIII.

Sultan Murad II.

Der erſte der osmaniſchen Sultane, welcher die Poeſie, die unter ihm zu blühen begann, durch ſein eigenes Beyſpiel ermunterte. Zweymahl die Woche verſammelte er Gelehrte und Dichter bey ſich, welche wiſſen-

[1]) Dſchelaleddin Rumi's. [2]) Latifi. [3]) Nali. [4]) Nali hat Geſchmack genug, dieſen Vers zu kritiſiren: wenn, ſagt er, Eſheri geſagt hätte, daß der wilde Roſenſtrauch ſich mannigfaltig kleide, ſo hätte er ſeinem Diſtichon Farbe gegeben.

schaftliche Streitfragen erörterten oder Verse declamirten. Solche Liebe geistreicher Unterhaltung kann nicht befremden im Herrscher, welcher in der Reife männlichen Alters dem Throne entsagt hatte, um in Magnesia's Rosenfluren in philosophischer Abgeschiedenheit des Lebens zu genießen. Von ihm sind die Verse:

Mir's zwar nicht geziemen will,
Kund'ge Diener handeln still.
Schenke, bringe wieder Wein,
Sag' dem Herzen: stimme ein,
Einen Kuß zu wagen,
Ohne viel zu fragen;
Bring' den Wein vom Abend,
Dich mit Blüten labend.

XXIV.

Dschemal-Tschelebi.

Der Sohn Adil Efendi's [1]), welcher noch vor seines Vaters Tode unter der Regierung S. Murad's II. Besitz von der Ordenswürde als Scheich nahm; er begleitete diesen Sultan auf seinen meisten Feldzügen als geistlicher Rath. Sultan Murad verfertigte zu dessen Lobe selbst einige persische Verse, welche in den Geschichten seiner Zeit und von Ghalib [2]) erhalten sind, als:

Dschemaleddin erhellt die ganze Welt mit Einheit,
Sein Ruhm setzt selbst die Elemente in Bewegung,
Was Wunder, wenn die ganze Welt zu seinen Füßen,
Da ihm der Himmelskreis das Haus der Mewlewi.

Zum Danke der Hülfe, welche der Scheich Murad dem II. auf seinen Feldzügen gewährte, stiftete dieser das nach diesem Scheich benannte Kloster zu Adrianopel, in dessen Stiftungsbrief sich die ganze Liebe des Sultans zum Scheiche kund gibt. Wiewohl kein ganzer Diwan von ihm vorhanden, haben sich doch viele einzelne Gedichte desselben erhalten, wie:

Da jeden Augenblick der Schah [3]) uns Hülf' gewähret,
Was Wunder, wenn der niedre Sclave viel begehrt,
Einnahm' und Ausgab', Ebb' und Fluth sind jenes Meeres,
Das nie erfassen kann des Menschenurtheils Hand.

Aus einem Hymnus zum Lobe Dschelaleddin Rumi's.

Du bist die Kaaba, die umkreis't wird von der Welt,
Du bist die Kibla, deren Kleid ich angezogen,
Ich bin der Pilger um das heil'ge Haus voll Licht,
Die Wallfahrt gibt dem Herzen und der Seele Wonne.

Er starb erst unter der Regierung Bajesid's II. vier und siebzigjährig.

---

[1]) Siehe Nr. XXII. [2]) Ghalib Bl. 33. [3]) Gott.

XXV.

Scheich Bajesid Chalise.

Ein mystischer Scheich, welcher zu den berühmten Siegelringen des großen Meisters Muhijeddin El-Jarebi eine gereimte Erläuterung unter dem Titel: Geheimniß der Seele [1]), schrieb, und darin den Liebenden als das Mögliche, den Geliebten als das Nothwendige auslegt, so daß Gott der Offenbarende und Geoffenbarte, der Sehende und Gesehene. Den Koransvers: Gott hat den Menschen nach seinem Ebenbilde erschaffen, erläuterte er durch den folgenden:

Deine Schönheit hast du geoffenbart in den Schönen,
Mit des Liebenden Aug' hast du betrachtet die Welt,
In der Wesenheit sind nur Eins der Seher, Gesehne,
Und es hat der Verstand selbe nie wirklich getrennt [2]).

XXVI.

Schah Chanwan.

Der Bruder des unglücklichen Nesimi, der denselben, als er hörte, daß er seine Geheimlehre geoffenbart, durch den folgenden Vers warnte:

Keinem sollst du das Geheimniß offenbaren,
Deinen Tisch vor ungelad'nem Gast bewahren.

Nesimi antwortete ihm:

Es woget auf der Ocean,
Gott selber hat sich kund gethan,
Auf Erden und im Himmel Gott,
Es wogt die Zeit und das Geschick,
Ihn hält nicht Liebender zurück,
Die Trommel wirbelt: Ich bin Gott!

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3]).

Ischk u mesenk etmes gönül ol gösleri ahu sana.

Hirsch! in deiner Augen Liebe wird nicht froh,
Den des Haares Fesselband belastet so;
Kopf geht armen Liebverbrannten schwindelnd um,
Nächtlich geizt der Neumond nach des Brunnen Ruhm.
Ruhe hat das Herz nicht, seit es dich gesehn,
Wie das Wasser strömt es hin nach deinen Seen,
Moschus gibt mit seinen krausen Locken Duft,
Ewig lebst du Moschus, athmend diese Luft,
Weil vergeudend hat die Schöne mich zerstört,
Jungliebend'ges Blut hat dieser Vers empört [4]).

---

[1]) Sirri dschan. [2]) Latif. Auch in Hadschi Chalfa's Wörterbuch unter den Commentatoren des Fußus, aber ohne Jahreszahl seines Todes. [3]) Nr. 124. [4]) Wäre es nicht wegen der Überschrift Schah, so könnte man dieses Ghasel für Nasmi's halten, da das Wort nasmi (sein Vers) im Schlußvers als eigener Nahme gelten könnte.

XXVII.

Mewlana Schemsi, d. i. der Sonnige.

Starb im Pagendienſte S. Murad's II.

Wer ſich als Liebenden bekennt,
Gibt durch den Schmerz Beweis der Liebe,
Wer Liebende ungläubig nennt,
Der wiſſ', ihr Glauben iſt die Liebe [1].

XXVIII.

Sbanii, d. i. der Künſtliche.

Ein Mahler von Bruſa zur Zeit Murad's II. und Mohammed's II. Seinem Mahlertalente ſtellt Latifi das folgende poetiſche Zeugniß aus:

Mahlt er auf dem Waſſer Blaſ' und Eyer,
Schlieſen Waſſervögel gleich heraus;
Fliegt ſein Falke auf, ein Freyer,
Flüchten Hühner ſich ins Haus;
Mahlet er ein Kerzenlicht,
Kreiſen Schmetterlinge dicht.

Allein ſeine Verſe hatten nicht die Gluth und das Leben ſeiner Farben [2]; Feinde hatten ihn als einen, der irreligiöſe Reden geführt, angeklagt, und hätten ihm gerne das Loos Nesimi's und Kemal Ummi's bereitet. Der Heeresrichter Welieddin, der Vater des ſpäteren großen Dichters Ahmedpaſcha, dem er in einer Kaßide ſeine traurige Lage ſchilderte, befreyte ihn aus dem Kerker, an deſſen Folgen er aber bald hernach ſtarb; in dieſer Kerker-Elegie heißt es:

Zerſtöret iſt das Glück von meinem Leben,
Wie wär' es denn, wenn du es ordnen wollteſt?
Ich bin mit Leid und Unglück überhäuft,
Und meines Glückes Mond iſt trüber Wolken.
Was Böſes ich auch mag begangen haben,
So hat ſich längſt das böſe Loos gerächt;
Wie Prügel ward ich in die Gluth geworfen,
Dann das Gefängniß mir zum Aufenthalt.
Dem Oſtwind gebe ich an jedem Morgen
An deine Hyacinthen ſchönen Gruß auf,
Ich weiß, daß ich den ſo viel Gram und Sorgen
Zuletzt dich grüßend gebe meinen Geiſt auf [3].

---

[1]) Aali. [2]) Latifi. [3]) Aali und Kinalifade.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ruchsari dilrubado olub aschikar chatt.

Auf des Herzensräubers Wangen
Das Diplom der Schönheit ſchrieb er
Gleich wie Negern ausgebreitet,
Hat auf weißen Wangen ſich
Wie ein Mondkreis rund umſchließend,
Iſt um ſeiner Wangen Vollmond
Wie am Rand des Waſſers wachſen
Wächſt am Rande ſeiner Wange.
Weil im Lobe ſeiner Schönheit
Und auf Anſtänd', iſt's kein Wunder,
Wahres Roſenbeet der Seele,
Iſt auf deinen Roſenwangen,

Zeiget ſich des Bartes Schrift,
Mit der kleinſten Staubesſchrift,
Weit in Griechenlandes Trift,
Itzt gelagert ſchwarze Schrift,
Und das Gleichniß, glaub' ich, trifft,
Seines Bartes zarte Schrift.
Dunkle Veilchen auf der Trift,
Seines Bartes dunkle Schrift,
Man auf Schwierigkeiten trifft,
Daß anſteht des Bartes Schrift,
Wahre Paradieſestrift,
Roſenwangichter! die Schrift [2]).

Er liegt zu Adrianopel begraben.

XXIX.

Saiſi, d. i. der Schwächliche.

Aus Kallipolis, hieß Mohammed, und beſang die Thaten S. Murad's II. in einem Königsbuche, das zur damahligen Zeit geachtet ward [3]).

Oſtwind, ſag' in jenem Hauf' mich an,
Gib vom Sclaven Kunde dem Sultan,
Gib die Kund' an Salomonis Throne,
Daß im Staub' ich als Ameiſe wohne.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Atsch nikabüni jaraschmaf aſitab üſre hidschab.

Lüft' den Flor! für Sonne ſchickt ſich Schleyer nicht,
Sonſt benimmſt du dieſer, jener Welt das Licht,
Decke nicht mit Lockenſchleyer das Geſicht,
Sonnenfinſterniß in Rum Unglück ausſpricht,
In der Bruſt iſt aufgeſpannt der Liebe Zelt,
Das am Pfahle deines Lockenbildes hält,
Zeit iſt's endlich, anzubau'n des Herzens Feld,
Sag', wie lange bleibt's durch Trennung unbeſtellt?
Dein Befehl iſt dem Saiſi ſtets gerecht,
Sey es, daß du Unrecht heiſcheſt oder Recht.

---

[1]) Nr. 1771, mit 42 anderen, nähmlich: 231, 245, 310, 712, 905, 1152, 1153, 1211, 1212, 1339, 1360, 1370, 1501, 1771, 2006, 2177, 2198, 2248, 2231, 2251, 2369, 2386, 2495, 2509, 2510, 2523, 2708, 2743, 2921, 2992, 3026, 3032, 3048, 3065, 3867, 3914, 3985, 3999, 4035, 4050, 4072, 4250. Bey einem halben Dutzend von Saaili, welche vor Naſmi's Tode lebten, iſt es ganz unmöglich, zu vermuthen, welchem dieſe Ghaſele gehören. [2]) In dieſem Schlußvers fehlt der Nahme des Dichters. [3]) Aali und Sehi. [4]) Nr. 317, dann 316, 938, 998, 1643, 1858, 4144.

XXX.

Aarif Ali, d. i. der Kundige.

Aus einem Dorfe Kleinasiens, erst Inhaber eines Timars, befang auf Befehl Murad's II. den Feldzug wider das Herrscherhaus Ahmed's Danischmend am schwarzen Meere, und übersetzte Geschichten aus dem alten Persischen Alajibegs; zur Belohnung dafür ward er Schloßbefehlshaber von Tokat, als welcher er sich dem beschaulichen Leben ergab. Aus dem Heldenbuche die Beschreibung des Morgens:

Der Morgen überzog die Welt mit Roth,
Und zog darüber gold'ne Mützen auf,
Sieh, überall wie Gottes Gnade brennt,
Das Weiße wird vom Schwarzen nun getrennt,
Es flüchten sich die Schatten in die Ferne,
Es leuchten nun Cultur und Fleiß als Sterne.

XXXI.

Scheich Abderrahim.

Aus Karahißar, ein Jünger und Nachfolger des großen Scheich Akschemseddin, dessen Gegenwart der Eroberer Constantinopel's durch die Auffindung des Grabes Ejub's, des Waffengefährten des Propheten, begeisterte, ist der Verfasser eines unter den osmanischen Mystikern berühmten Mesnewi, welches den Titel: Wahdetname, d. i. das Buch der Einheit, führt [1]). Der Sinn und Geist desselben ist der aus dem Mesnewi Dschelaleddin Rumi's und den doppeltgereimten Gedichten Aaschikpascha's und Jasidschioghli's bekannte moslimische Einheitslehre; ohne poetische Anordnung, wodurch die einzelnen Glieder eines Gedichtes zu einem organischen Ganzen erwachsen, sind die einzelnen Abschnitte desselben eben so viele Commentare zu Korans- und Überlieferungsstellen, welche die Grundfesten mohammedanischer Mystik. Durchaus weht ein reiner Hauch echter Religiosität und wahrer Gottesliebe, welcher aber selten ein poetischer in Bild und Wort. Der Eingang ist eine der erhabensten Stellen, eine, in denen die Prose des Reimes durch die Erhabenheit des Gegenstandes getragen, sich mit der Poesie als Hymnus zum Preise Gottes verschwistert. Dieser Eingang würde ein religiöses Gemüth, auch ohne das Geklingel des Reimes, ergreifen, und das größte Verdienst dieses Hymnus ist gerade die Einfachheit des Ausdruckes, in welchem sich das Erhabene des Lobpreises des Schöpfers weit mächtiger kund gibt, als unter dem Schwulste reich anklingender und nachklingender gereimter Prose. Der Dichter, welchem Gottes Lob vom Herzen geht, ist wenigstens gewiß, den

[1]) Schakaik, Aali.

Weg zu den Herzen seiner Leser, denen religiöses Gefühl innwohnt, nicht zu verfehlen, und es ist ein Vorzug orientalischer Werke vor occidentalischen, stets mit der Erhebung des Geistes zu Gott anzuheben.

Aus reiner Seele bör' den Weisen,
Gepriesen sey das reine Wesen,
Vernunft im Staub geformt zum Menschen.
Es schuf die Nacht, es schuf den Tag,
Der Herr, dess' Wesen Existenz,
Der nicht abquälet sich mit Planen,
Der ohne Anfang, ohne Ende,
Der allen Welten Nahrung spendet,
Er gab dem Tag das Feyerkleid,
Anbethend werfen sich die Himmel
Er schuf den Menschen durch das Werde,
Es rollte sich das grüne Meer,
Den Adam bildet' Er aus Staub,
Er zieht den Zucker aus dem Rohr,
Die Perlen zieht Er aus dem Regen,
Er weiß den Theil und weiß das Ganze,
Er deckt mit Seiner Huld die Fehler,
Er schauet das Geheimniß klar,
Sein Thor ist Zufluchtsort Bedrängter,
Er ist der Mahler alles Seyns,
Er gibt dem todten Körper Seele,
Die Einen schafft er als Mobede [3]),
Er lenket den, der Glauben sucht,
Er ist der Erste und der Letzte,
Er siehet Alles ungesehn,
Der aus dem Staub den Menschen schuf,
Das zum Chalifen Staub erkohren,
Das offenbar im Theil und Ganzen.

Die sieben, sechs, und fünf und vier [1]),
Dem beyde Welten sind ein Buch,
Von Ewigkeit Sein ew'ges Reich,
Und ohne Zahlen Eins nur ist,
Die Erden und die Himmel wendet,
Den Himmeln ihre Majestät,
Danieder, seh'n anbethend auf,
Und aus dem W entstand die Welt [2]),
Es blühte als Narciss' der Lenz,
Aus einem Hauch den Sohn Maria's,
Aus Hirschen reinen Must hervor,
Und aus dem Schacht Juwelenseegen,
Vor Ihm ist Dorn und Rose gleich,
Theilt Unverdienten Gnaden aus,
Das was versteckt und offenbar;
Durch Ihn ist Alles voll und leer,
Er bindet Stoff und Form in Eins,
Befreiend todte Seel' mit Glauben,
Die Anderen zur Liebesgluth,
Erleichtert schweren Elends Wucht,
Der Innere und Äuß're Er,
Durch eig'nes Aug' nur angeschauet.

Nach dem Lobe Gottes und des Propheten handelt ein Abschnitt von der Schöpfungsgeschichte, dem Lichte, dem Geiste und dem Lebenswandel (Seir) des Propheten:

Hakkden ewwel sahir olan sali pak.

Das reine Wesen, das zuerst schuf Gott,
War eine reine, glänzende Substanz,
Fünfhundert Jahre lang und breit und tief,
Auf die der Blick der Liebe Gottes fiel,
Da schmolz aus Scham die perlende Substanz,
Und wogt' als Meer von Fluthen und von Gluth,
Es wogte auf durch das Prophetenlicht,
Das in dasselbe wirkend eingeströmt.
Es stieg aus selbem auf so Schaum als Rauch,
Zur Erde ward der Schaum, der Rauch zum Himmel.

---

[1]) Die sieben Sphären, die sechs Weltgegenden (rechts, links, oben, unten, vorn, hinten), die fünf Sinne, die vier Jahreszeiten. [2]) Aus dem Kief des Kun, werde. [3]) Mobede, die Parsenpriester, welche das Feuer anbethen.

Das Lied Ahmed's nahm ein den höchſten Himmel,
Und breitete ſich aus auf ſeinem Sitz',
Die Sonn' iſt Sonnenſtäubchen dieſes Lichts,
Der Ocean ein Tropfen dieſes Meeres.
An ſeiner Seite ſtehen die vier Lichter,
Die vier geliebten Freunde des Propheten,
Wie neben Sonnen der Planeten Lichter,
Wie Stern des Morgens und wie Jupiter.
Nun höre von dem Lichte des Propheten,
Das Gott zuerſt als Meer des Lichts erſchuf,
Das mit zwölftauſend Schleyern er verſchleyert,
In ſeinem Nahmen, ſeiner Eigenſchaft.
Niemand vermag genau es zu erklären,
Niemand es auszulegen dir mit Klarheit,
Viel tauſend Jahre lang ward es bereitet,
Und eine Welt ſind ſeine Eigenſchaften,
Es nährte ſich mit jedem Augenblick,
Und jeder Schleyer flog mit Lobpreis auf.
Als die zwölftauſend Schleyer aufgeflogen,
Eröffnete der Herr der Schöpfung Thür,
Sie wurde abgetheilt in Regionen,
Und jeder Schatz des Glückes ward eröffnet.
Sie ward zuerſt getheilt in zehen Theile,
Und jeder Theil ward eine Welt für ſich.
Erſt Gottes Thron, alsdann der höchſte Himmel,
Des Schickſals Tafel und des Looſes Kiel,
Das Paradies und Himmel alle neun,
Die Erde und ihr Himmel, der ihr eigen,
Die Welt der Sonne und die Welt des Mond's,
Der Welten zehnte, der Geiſt Ahmed's.

Nach dem Lobe der vier Gefährten des Propheten wird die Veranlaſſung des Buches erzählt, und es folgen dann die einzelnen Abſchnitte, ohne inneren Zuſammenhang: Von der fröhlichen göttlichen Bothſchaft; von den Eigenſchaften des Tages und der Nacht; von der Verklärung des Geiſtes und der Erwerbung der heiligen Eröffnungen bey Ankunft des Morgens.

Seubh olub chorschid schebi ferrin kulah.

Der Morgen kam, als Schah mit gold'ner Haube
Verbannend von der Welt das Maal der Nacht,
Er nahm den Sonnenwürfel in die Hand,
Und warf in die lazurne Taſſe ihn.
Als dieſem Spiel zuſah die finſt're Nacht,
Hat ſie ſich alſogleich davon gemacht.
Am Berg' erſchien die Sonn' als Panterthier,
Das Krokodill der Nacht floh für und für.
Als zu dem Fenſter ſah hinaus die Sonne,
Entſchleyerten die Hyacinthen ſich,
Es regte wunderlich ſich in der Seele,
Es kam der Geiſt in menſchlicher Geſtalt u. ſ. w.

Im folgenden Abſchnitte ſpricht der Verfaſſer von ſich ſelbſt.

Ihr Liebende, hört an der Lieb' Geheimniß,
Wahrhaftige, trinkt aus das Glas der Liebe!
Ich bin verſenket in das Meer der Liebe,
Ich nahm für mein Vermögen hin die Liebe.
Als ich betrachtete die Stadt der Liebe,
Ward meiner Wünſche jeglicher erfüllt.
Als ich vom Tropfen zu dem Meere wallte,
Fand ich die Sonne, da den Mond ich ſuchte.
Ich fand zuletzt den tief verborg'nen Schatz,
Ich fand in ſelbem königlichen Schatz,
Den himmliſchen Geſichtern, die ich ſah,
Iſt zu vergleichen nimmer die Huri.
Vom Weinverkäufer trank ich volles Glas,
Und vom Gewürzverkäufer nahm ich Duft,
Ich ward ein Juwelier, mit Perlen handelnd,
Und wogte, wie das Meer, beſtändig auf.

Hierauf folgen die mit Stellen des Korans oder der Überlieferung überſchriebenen Abſchnitte; von den letzten z. B.: Das erſte, was Gott ſchuf, war die Vernunft; Gott knetete den Lehmen Adams mit ſeiner Hand vierzig Tage lang; ich war ein verborgener Schatz, und ich gab meine Zuſtimmung, daß ich erkannt werde; wer ſich kennt, kennt ſeinen Herrn; Herr! ich flüchte mich zu dir vor der Wiſſenſchaft, die nichts nützt; die Welt iſt der Kerker des Rechtgläubigen, und das Paradies der Ungläubigen; die Liebe der Welt iſt aller Fehler Anfang; der Koran iſt ein Bauch, in welchem ſieben Bäuche, und in jedem derſelben ſiebzig andere. Dann Erzählungen von den Ausſprüchen oder Handlungen der berühmteſten myſtiſchen Scheiche, als: Bajeſid, Lokman, Dſchuneid, Manßur el-Halladſch, deſſen Martyrthum aus Tholuck's Werk bekannt. Wieder Worte des Rathes und Ermahnungen, faſt zu Ende ein Lob der Gaſtfreundſchaft. Vollendet i. J. 867 (1462), 133 Abſätze. Dieſes Wahdetname iſt mit einem ſpäteren des Dichters Ahmed's, berühmt unter dem Titel: Chodſcha, nicht zu vermengen.

XXXII.

Attaji, d. i. der Giebige.

Derſelbe lebte unter S. Mohammed I. und S. Murad II.; wenn ſo, kann, wie ſchon Aali und Kinaliſade bemerkt haben, Latifi's Angabe, daß er der Bruder Suleiman-Tſchelebi's, des Sängers des Mewlud, Sohn Hadſchi Auf Paſcha's geweſen, durchaus nicht richtig ſeyn, oder er müßte in der Zeit Murad's I. Chodawendkiar's, d. i. des Herrn, und nicht in der Murad's II. Ghaſi, d. i. des ſiegreichen Glaubenskämpen, gelebt haben. Den ſchönen Jüngling wollte der Sultan ins Serail

nehmen, welche Ehre, um allem Verdachte mißbrauchter Schönheit zu entgehen, Attaji ſich durch ein Ghaſel verbath.

Zur Gerechtigkeit des Sultans
Soll der Sultan dem Attaji

Flüchten ſich Bedrängte ſonſt,
Wanderung verſagen ihi.

Der Dichter Ahmedpaſcha ahmte ſeine Sonnenkaſide einer Attaji's nach, aus welcher die Verſe:

Durch deiner Schönheit Sonnenglanz
Dafür ſpricht die Erfahrung ganz.

Entſteh'n im Meer' des Herzens Verſe,
Die Sonne nährt des Meeres Perlen.

Hierauf ſpielt Ahmedpaſcha durch den folgenden an:

Das Auge ſah im Schmerzenmeer
Attaji ſchon gab uns die Lehr',

Der Sonnenglanz die Thränen nicht,
Daß Sonne perlennährend ſey.

Von Attaji auch der folgende Vers:

Komm, Klagender, komm und bethe,
Geiß gleißend nicht der Stätte

Aufrichtig dieſen Götzen an,
Des Heiligthumes [1]) nah'n.

XXXIII.

Fachari, d. i. der Groß-Rühmliche.

Ein Myſtiker aus Karaman, ſang bald das Lob der Karamanen und bald das Lob der Osmanen, noch mehr aber myſtiſche Hymnen, in denen er alle Erſcheinungen der Welt auf das Urbild derſelben, in die Welt der Ideale und der Geheimniſſe, zurückführte, als z. B.

Vernünft'ger ſteht im Menſchenleibe
Die Scheitel iſt des Hauſes Zinne,
Das Thor des Hauſes iſt der Mund,
Das Haar bedeckt den Kopf als Dach,
Die Augen ſind die beyden Fenſter,
Ihren Gottes iſt der Himmel Höchſtes,
Des Schickſals wohlbewahrte Tafel,
Die Stelle von der ew'gen Feder
Die Himmel ſind bewahrt von Engeln,
Und willſt du ſehen Paradieſe,
Der Hüther Edens iſt Rifwan,
Am Himmel ſcheinen Sonn' und Mond,
Im Schacht glüh'n Diamant, Rubinen,

Ein Bild des wohlgebauten Hauſes,
Der Kehle Schlund iſt der Canal,
Deſſ' beyde Flügel die zwey Lippen,
Und das Geſicht als Ehrenfeſte [2]),
Wodurch erleuchtet wird der Leib
Den Menſchen höher Geiſt' und Geiſt,
Sie ruhet in des Menſchen Herzen,
Vertritt im Menſchen Laut der Sprache,
Des Menſchen Engel iſt Vernunft [3]),
Blick in Geheimniſſe der Bruſt,
Im Menſchlichen die Gnade Gottes,
Im Menſchen die Erkenntniſſe,
Im Menſchen Muth und Tugendminen [4]).

---

[1]) Du ſollſt nicht mit Gleißnerey den Umgang (Tawaf) des Heiligthumes (Harem) machen. Wortſpiel zwiſchen dem Harem als Frauengemach und als der heilige Statte von Mekka. [2]) Sedr, d. i. der Ehrenſitz. [3]) Dieſer Vers ſchwebte dem Sänger des Singunterrichtes der Vögel (eine morgenländiſche Sage im Tauſendbuche: Deſta, für 1833. Wien) vor:

Den Menſchen adelt Sprache vor and'rer Thiere Zunft,
Der Engel, der ihn lehrte, der Engel heißt Vernunft

[4]) Letâif, Lati.

XXXIV.

Kemal Ummi, d. i. die Vollkommenheit als Idiot.

Aus Larenda in Karaman; nach einer von Latifi und Aali aufbewahrten Derwischensage, befand sich Ummi Kemal mit Nesimi im Kloster Sultan Schudschaa's, wo sie in des Oberen, Lala Sultans, Abwesenheit einen Bock schlachteten. Lala Sultan bey seiner Rückkehr ungehalten, setzte dem einen ein Barbiermesser, dem andern einen Strick vor, was als Prophezeyung in Erfüllung ging, indem Nesimi geschunden, Ummi Kemal gehenkt ward. Die folgenden Verse scheint er im Vorgefühle seines kurzen Lebens gedichtet zu haben:

In diesem Chan [1], wie viele Pilger kamen, gingen!
Auf diesem Thron, wie viele Herrscher kamen, gingen!
Ein altes Karawanserai ist die Welt.
Wie viele Karawanen kamen, ach! und gingen!
In dem Derwischenkloster dieser nichtigen Welt,
Wie viele Gäste kamen nicht, wie viele gingen!
Und alle kamen weinend, gingen weinend durch;
Sag', welche weinend, lachend kamen, gingen,
Noch keiner fand Terjak, des Todes Gift zu heilen,
Wie viel Lokmane auch bisher schon kamen, gingen [2].

Möchte doch mein Leib zum Staub der Füße werden,
Deine Spur demselben eingepräget werden!

Der Augenbrauen Bogen sind gespannt,
Sie sah'n im Maal' den Hirsch am Wiesenrand.

Die Pinien sollten nicht nächst dir zu schwanken wagen,
Der Wald ward deßhalb licht, die Pinien all' geschlagen.

Er war der Gesellschafter und Lehrer des Großwesirs Dichters Mahmudpascha; nach dessen Tod zog er sich von Adrianopel nach Ghaßköi in die Einsamkeit zurück. Er übersetzte die persische Geschichte Rodschem, welche Obeidullah Nußreteddin Al-Baßri Ahmed Ali für den Atabegen Naßreddin Ahmed geschrieben, und betitelte diese Übersetzung Belaghatname, d. i. das Buch der Wohlredenheit.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3].

Komisch baschine ol dilber bugün bir tschebkulah egri.

Der Schöne hat Schlafmütze heut
Dem Kopfe aufgesetzet krumm,
Hat Jemand schon den Mond geseh'n
Mit Haube aufgesetzet krumm?
Es sagt das Herz, der Wuchs ist Feder,
Die Brauen geben Zeugenschaft,
Das Wort, das ich gesagt, ist wahr,
Allein die Zeugenschaft ist krumm.

---

[1] Chan heißt Karawanserai und Waarenniederlage zu Constantinopel. [2] Latifi und Aali. [3] Nr. 4382, sammt 38 anderen, nähmlich: Nr. 99, 197, 235, 255, 505, 567, 722, 725, 1275, 1283, 1342, 1378, 1438, 1453, 1785, 1811, 2153, 2181, 2228, 2306, 2458, 2781, 3023, 3105, 3201, 3348, 3518, 3546, 3506, 3685, 3697, 3755, 3776, 4030, 4089, 4194, 4205, 4377.

Es krümmte Nachtviole ſich,
Ein ſchwarz Geſicht, es ſey wo immer,
Erbarme dich und läutere
Dem Schahe bringt es keinen Ruhm,
Wenn Locke Lippen küſſen will,
Des Kerkers Brunnen iſt gewöhnlich
Haß nähmlich eingeſchlagen du
Gib acht, die Seel', der Kopf ſind weg,
Dein Wuchs und deine Locken ſind
Darum, ob Liebchen iſt ſein Wert,

Als ſie anſprach der Locken Ruhm.
Erſcheinet immer ſchief und krumm,
Verliebter Herzen Heiligthum.
Wenn ſeiner Reiter Roſſe krumm,
So fällt ſie in des Kinnes Brunn,
Gegraben tief und ſchief und krumm,
Den Weg zum Liebesheiligthum,
Gehſt einen einz'gen Schritt du krumm,
Kemal's Gedanke und Gedicht,
Gerade bald, bald wieder krumm.

XXXV.

Monla Nedimi, d. i. der Vertraute.

Ein Derwiſch-Begtaſchi, der ſich durch Ghaſelen einen Nahmen machte.

Es ſteht geſchrieben in den Himmelszeichen,
Daß jeder Fortſchritt muß ſein End' erreichen,
Da Höchſtes, Niederſtes kommt zu dem Gleichen,
Was kann der Mann von Herz zuletzt erreichen?
Er läßt's mit aller äußern Andacht Zeichen,
Mit Faſten und Gebeth bey einem Gleichen [1]).

XXXVI.

Seidi Nesimi.

Seid Amadeddin aus Nesim, einem Dorfe bey Bagdad, gebürtig, erhielt von demſelben ſeinen Beynahmen, ein myſtiſcher Scheich, welcher der Erſte die kleinen türkiſchen Lieder in Schwung brachte, welche, wenn ſie an irdiſche Geliebte gerichtet ſind, insgemein Türki [2]), d. i. die türkiſchen, wenn ſie aber von göttlicher Liebe eingegeben ſind, Ilahi, d. i. die göttlichen, genennet werden. Er bekannte ſich als Myſtiker anfangs zur Lehre des Scheich Schubla [3]), dann zu der Faſlullah Huruſi's, welcher die zwey und dreyßig Buchſtaben des Alphabetes in den Gliedmaßen des Körpers wiederfand, dieſe als Symbole von jenen anſah, und auf dieſe Weiſe den Koran durch Sinnengenuß auslegte und commentierte. Der Verfaſſer des Buches: Die Lobreden auf die zur Vollkommenheit Gelangenden [4]), vertheidigt den Nesimi wider die Beſchuldigung, daß er dieſer Secte der ſinnlichen Buchſtabirer [5]) angehört, indem er nur unter Allegorien den Sinn der tiefſten göttlichen Begeiſterung verborgen habe. Indeſſen koſtete ihm ſeine Lehre,

---

[1]) Aali. [2]) So iſt dieſes zu verſtehen, und nicht, wie es in Chabert's Überſetzung heißt, daß er der Erſte türkiſche Verſe ſchrieb. [3]) Latifi kann unmöglich, wie Aali vermuthen will, gemeint haben, daß Nesimi gleichzeitig mit Schubla ſein Jünger geweſen, da einige Jahrhunderte zwiſchen beyden lagen. [4]) Menakibul-waſilin. [5]) Huruſi.

daß ſich die von der Liebe Gottes durchdrungene Seele mit demſelben wie der Regen mit dem Meere vermiſche, das Leben. Einige von den Verſen, welche das Todesurtheil des Muſti von Halebi begründeten, ſind die folgenden:

Manſur [1]) der ſagte, ich ſag', Gott ſprach wahr,
Wiewohl derſelbe fremder Bruder war.

Ungläub'ger ſah ſo Wang' als Haar,
Und ſprach: Ich glaub' erſt jetzt, fürwahr!
An Ihn, der ſchuf den Tag, die Nacht,
Und ſo die Wahrheit klar gemacht [2]).

Es fiel der Locken Schatten — Auf ſeiner Wangen Matten,
Gott! welch' ein Hyacinthenſchatten, — Und welche Sonnenmatten [3])!

Mit Liebchen würde ſich die Seele miſchen,
Wenn nicht des Körpers Schleyer wär' dazwiſchen.
Der Schah, den weder Zeit noch Raum beenget,
Hat ſein Gezelt in Wüſten aufgehänget [4]).

Indeſſen ſind die folgenden auch im untadlichen, erotiſchen, myſtiſchen und orthodoxen moslimiſchen Sinne:

Wer ernſtlich Eineswerdung ſucht, — Muß And'res aus dem Sinn ſich ſchlagen,
Muß in der Welt der Einheit nur — Auf Einen Odem Alles wagen,
Aus Zart' und Duft der Wahrheit dir, — Muſt Roſen gleich dein Zelt aufſchlagen,
O Nesimi, verlier' nicht Zeit — Mit denen, die Nachahmung wagen [5]).

Beweis des erſten Morgens iſt — Mohammed, der Araber,
Das Licht des letzten Abends iſt — Mohammed, der Araber,
Es ſind gerade und voll Licht — Unſres Mondlichts Worte,
Die Hyacinthenlocke ſpricht, — Mein iſt Schönheitspforte,
Er ſitzt zwar krumm, doch wenn er ſpricht, — Sind's gerade Worte [6]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [7]).

Jüsün masshafdür ei nuri munewwer.

Koran iſt dein Geſicht, o Weltenlicht,
Gepriesen ſey der Herr! Allah Ekber!
Die Brauen, Wimpern und das Haar ſo dicht,
Sie ſtellen die acht Thore Eden's vor [8]),
Dein Haar iſt dunkler Vers [9]), die Wange Sonnenlicht [10]),
Dein Wuchs iſt Eden's Lebensbaum, der Mund Kewser,
Die Schönheit iſt der Welt Verklärungslicht,
Sie wird durch dich erleuchtet mehr und mehr,

---

[1]) Ali Manſur, Halladſchi's Lehrer, der ſich ſelbſt vergötterte, und deßhalb unter den grauſamſten Foltern hingerichtet ward; ſ. Tholuck. [2]) Im Kinalisade. [3]) Aali. [4]) Kaſſade's Blüthenleſe. [5]) Mukallidi sirri hakk, d. i. der Nachahmer der Geheimniſſe Gottes, bey Aali. Taklid heißen im gemeinen Sprachgebrauche alle den kaſchmiriſchen nachgeahmten Shawls und Stoffe. [6]) Kaſchif und Kinalisade. [7]) Zwey Augenbraunen, zwey Stirnenlocken, zwey obere Wimpern, zwey untere. [8]) Nr. 714 u. 1226. [9]) Elem neschrih, der erſte Vers der XCIV. Sure. [10]) Esch-schems, die Sonne, die XCI. Sure.

Die Engel blendet deiner Schönheit Licht,
Was für ein Schacht biß du, was für ein Meer!
Es iſt dein Leib das abſolute Licht,
Und deine Weſenheit begreift ſich ſchwer.
Es ſammelt ſich am Mund das Waſſer dicht,
In das die Welt ſich ſtürzet als ein Meer.
Aus deinem Thon erſchuf der Herr das Licht,
Wie rein iſt es! Geprieſen ſey der Herr!
Es bethen an das Haar der Wangen Licht,
Der Mond, die Sonnen und der Sterne Heer.
Wer dich nicht kennt, dem ſind nur ein Gedicht
Der Hochaltar, des Predigers Minber [1]),
Die Wahrheit durch den Mund Nesimi's ſpricht,
Die Wahrheit iſt nur Gott, der Ew'ge, Er!

O hätte doch, ruft der Geſchichtſchreiber Aali aus, Nesimi dieſe zum Lobe des Propheten gedichteten Verſe vor dem Gerichte, das ihn zum Tode verdammte, als Beweis ſeiner Reinheit und Unſchuld beygebracht. Er wurde verurtheilt, lebendig geſchunden zu werden, und das Urtheil vollſtreckt. Der fanatiſche Mufti, welcher das Todesurtheil geſprochen, und der Vollziehung desſelben beywohnte, wickelte ſich die Hände ein, damit ihn ja kein Tropfen Blut anſpritze, weil, ſagte er, jedes von dem Blute ſolch eines Freygeiſtes beſpritzte Glied nothwendig abgeſchnitten werden müßte. Trotz der Vorſicht des Mufti, ward ſein nicht genug eingewickelter Mittelfinger mit einem Bluttropfen ſeines Schlachtopfers beſpritzt, den er ſich abzuwiſchen begnügte. Einer der gegenwärtigen Sbofi ſagte ihm: „Nach euerem Fetwa müßt ihr euch den Finger abſchneiden haben laſſen.“ „Das war nur ſinnbildlich geſprochen,“ ſagte der Mufti, „nach dem Geſetze iſt dieß nicht erforderlich.“ Der unglückliche Nesimi hatte noch Geiſt und Kraft genug, mit halbgeſchundener Haut aus dem Stegreife den Vers herzuſagen:

Einen Finger ſoll Strenggläub'ger geben,
Sieh, er kehrt das Wort um, das er ſpricht,
Schaut den Liebenden, den Armen,
Der geſchunden, weinet nicht [2]).

XXXVII.

Hamami, d. i. der Badhafte.

Aus Nicäa; gleichzeitig mit Scheichi und Ahmed, lebte noch unter S. Murad II. und überſetzte für den Großweſir Chalilpaſcha Dſchendereli das Buch des Geheimniſſes [3]) Humaji's aus dem Perſiſchen ins Türkiſche, als eine Art von Schreiben Liebender, wie in den Heroiden Ovid's, Klagen über Trennung, Sehnſucht nach Genuß, ſind der Stoff; ein Beyſpiel davon das folgende:

[1]) Die Rednerkanzel. [2]) Aali. [3]) Sirrname.

O du, von Cedernwuchs und Tulpenflor,
Von hohem Glück und mildem, schönem Blick,
Deß' holde Wangen Anmuthsflor erheben
Und Rosenbeeten duft'ge Frische geben,
Der sieben Himmelsstriche Schönheitsschah,
Im Himmeln nenn der größte Padischah,
Der Liebesgeist der Liebenden, der wanken,
Der Arzt der unheilbar verlaß'nen Kranken,
Ich grüße dich, wie Ostwind grüßt die Rosen,
Und wie die Nachtigallen grüßend kosen.
Mit sehnsuchtsvollen bitt'ren Trennungsgrüßen,
Aus welchen Liebe, Huld und Freundschaft fließen.
Dich einmahl nur zu seh'n war mein Geschick,
Dein Sclave ward ich auf den ersten Blick,
Auf deiner Brauen Mond als Narr erpicht,
Als Schmetterling von deinem Schönheitslicht.
Die sieben Höllen deiner Trennung Bild,
Acht Paradiese, dein Genuß so mild.

Niemand, sagt Latifi, hat im Türkischen so künstliche Kaßide gedichtet, als Hamami, und er gibt Beyspiele einiger Tropen, welche zur Verständlichkeit einiger Erläuterungen bedürfen.

Wiederhohltes Wortspiel [1]).

Vor deiner Fahnen Drachen flieht — Timur zur Mur [2]),
Gedicht, das nicht allein dich lobt, — Ist nur ein Schur [3]).

Vollkommenes Wortspiel [4]).

Das Grab sey deines Feindes Loos, — Und sey er Behramgur [5]),
Zur Schlacht zu rufen thut's nicht weh, — Wenn Freund Chosrew ist nur.

Nahmenschmuck [6]).

Sfenders Blick und Salomons Macht und Pracht des Darius,
Löwe von Nerimans Kraft, stattlich gebaut, wie Sohrab.

XXXVIII.

Jasidschioghli oder Ibn Katib,

d. i. des Schreibers Sohn.

Er und sein Bruder Bidschan, Söhne des Schreibers Saalih, lebten zu Kallipolis, der Betrachtung göttlicher Dinge ergeben. Der erste

---

[1]) Tedschnisi mukerrer. [2]) Timur mur, Timur ist eine Ameise. Die Mur mag in einem solchen Wortspiele um so mehr ihren Platz behaupten, als selbst die Franzosen, als sie in Graz waren, sich glücklich priesen, dans la ville des Graces sur l'o(mour). [3]) Eschar aar. [4]) Tedschnisi tamm. [5]) Behramgur, der ritterliche König, der auf der Jagd wilder Maulesel (Gur) sein Grab (Gur) fand. [6]) Terssii.

schrieb das mystische Werk: Seltenheiten der Zeit, und seltsame Dinge für Aug' und Sinne [1]), unter der Leitung seines Meisters, des großen Scheiches Hadschi Beiram, des Stifters des Derwischordens, welcher seinen Nahmen trägt, und sein Bruder Bidschan übersetzte dasselbe, unter dem Titel: Die Lichter der Liebenden [2]), ins Türkische. Hierauf nahmen beyde Brüder aus den Seltenheiten der Zeit Stoff zu neuen Werken, Bidschan hob aus demselben Wunder der Natur und des Korans aus, die er unter dem Titel: Dürri meknun [3]), d. i. verborgene Perlen, in Prosa beschrieb, sein Bruder aber verarbeitete den dogmatischen und mystischen Theil seines ersten arabischen Werkes zu einem großen dogmatischen Lehrbuche des Islams, unter dem Titel: Mohammedijet, d. i. Mohammedsthum, und vollendete es i. J. 853 (1449) in neuntausend hundert neun Distichen. Von diesem, die ganze Dogmatik und Ascetik des Islams umfassenden, vier Jahre vor Eroberung Constantinopel's zu Kallipolis vollendeten Lehrgedichte, befinden sich auf der k. k. Hofbibliothek zu Wien zwey Exemplare [4]), nach welchen wir von dessen Inhalt erschöpfenden Bericht zu erstatten im Stande sind. Es zerfällt eigentlich in zwey große Hälften, deren erste von dem Anbeginne, die zweyte von dem Ende aller Dinge handelt, als Kosmogonie und Weltende, Schöpfungsgeschichte und Weltgericht, von den ersten und letzten Dingen, nach den Begriffen des Islams, und den über die einzelnen Abschnitte geschriebenen leitenden Stellen des Korans und der Überlieferung, die Divina Commedia der Osmanen, der Dante's nicht als Meisterwerk der Dichtkunst, wohl aber ob der Mannigfaltigkeit der darin enthaltenen religiösen Dichtung und dem mystischen Sinn an die Seite zu setzen. Die Form desselben wechselt beständig zwischen der des Ghaseles und des Mesnewi, indem es von den abwechselnd gereimten Absätzen zu den doppeltgereimten überspringt, und zu jenen wieder zurückkehrt; jeder Absatz mit öfter wiederkehrenden Schlußzeilen beschlossen, nach dem Muster, das schon in dem Gedichte von der Geburt des Propheten gegeben worden, als ob

---

[1]) Magharib es-semaa fi gharaib il eschja fil ain wel ajan. Hadschi Chalfa's bibliogr. Wörterbuch. [2]) Enwarul aaschikin. [3]) Der Inhalt dieses eben so seltenen als seltsamen Werkes erhellet aus den folgenden Titeln seiner achtzehn Hauptstücke: 1) Von den Wundern der Himmel, Erden, des Paradieses, der Hölle, dem Throne Gottes, Sonne, Mond und Sternen. 2) Von der Oberfläche der Erde. 3) Von den Geschöpfen der Erde. 4) Von den Himmelsstrichen und der Verschiedenheit der Tage und Nächte. 5) Von den Naturwundern der Berge; 6) der Wasser und Inseln; 7) der Länder und Städte; 8) der Moscheen; 9) des Thrones Salomons; 10) des Besuches Balkis, der Königinn Saba's, bey Salomon. 11) Von der Vorherbestimmung des Lebens. 12) Von den im Zorn Gottes verschlungenen und verderbten Örtern. 13) Von den Kräutern und Früchten. 14) Von Bildhauerwerken und Gemählden. 15) Die Geschichte des Simurghs oder Anka. 16) Die Geheimnisse der Kabala. 17) Von den Zeichen des letzten Gerichtes. 18) Anrufungen zu Gott und Ermahnungen. In meinem sehr schön geschriebenen Exemplare (Octav) dieses, auch als alter Sprachtext vorzüglichen Werkes, fehlt in der Tafel der Hauptstücke durch Schreibfehler das dritte, das Werk ist aber vollständig geschrieben i. J. 1063 (1652). Auf den Inhalt dieses Buches könnte mit vollem Rechte angewendet werden, was Sir William Jones vom Dabistan sagte: It contains more recondite learning, more entertaining history, more beautiful specimens of poetry, then I ever saw collected in a simple volume. Memoirs by Lord Teignmouth p. 243. [4]) Nr. 243 und 244.

des Verfassers Absicht gewesen wäre, daß diese einzelnen Abschnitte als Hymnen, wie die auf die Geburt des Propheten, gesungen werden sollten. Die Poesie erhebt sich fast nirgend, auch nicht in den anziehendsten Stellen der Beschreibungen über gereimte Prose; den Mystikern gilt als geheimnißvollster Theil des Buches [1]) die darin enthaltene Kaßide aus dem Buchstaben R, die mit den Versen beginnt:

O Aufrührer des Seyns, o Vermund vom Anfang zum Ende [2]),
Zeig' uns dein Gesicht, hebe den Schleyer hinweg.
Mannigfaltiger Form, doch einzig im Wesen der Schönheit,
Du der Mittelpunct, welchem sich Alles vereint.

Nach der gewöhnlichen Anrufung Gottes und dem Lobpreise des Propheten beginnt das Werk mit der Beschreibung der acht Paradiese, der sieben Höllen, der sieben Erden und der Kaaba, mit Wiederhohlung des Schlußverses:

Allewiger, Vollkommenster mit Allgewalt,
Von dessen Majestät die Schönheit widerstrahlt.

Von dem nach der Kaaba geformten Tabernakel Gottes.

Bis die Sündfluth Noah's kam
Damahls nahmen Engel sie,
Dort hieß sie bewohntes Haus [3]),
Dieses ist die vierte Sage,
Gott schuf einen Tabernakel
In des höchsten Himmels [4]) Höh'n,
Dieser ward dort so geehrt,
Siebzigtausend Engel halten
Und verrichten ihr Gebeth,
Keiner dieser Engel kömmt
Da wir nun den Tabernakel
Höre, was die Überlief'rung
Als die Erde nun erschaffen,
Deßhalb schuf Gott einen Engel,
Sandte von dem höchsten Himmel
Der sie nahm auf seine Schulter;
Eine Hand streckt' er nach Osten,
Aber zum Bestand des Fußes
Also schuf Gott einen Stein,
Grüner Saphir, viergekantet,

Kreiste Alles um die Kaaba,
Und entführten sie zum Himmel.
Außen und von innen Stein;
Die Gewißheit mit sich führt.
In dem sieb'nten Himmel, so
Als der Kaaba Ebenbild,
Wie die Kaaba auf der Erde,
Täglich Umgang um denselben,
Wie die Pilger an der Kaaba,
Je zum zweyten Mahl zurück.
Gottes haben dir erklärt,
Von Weltordnung weiter meldet:
Wollten einige gehorchen nicht,
Der zu tragen sie im Stande.
Selben als der Erden Träger,
Höre, was der Engel that:
Eine Hand nach Westen aus,
Harrte er auf Gottes Wort.
Oder nahm aus Eden ihn,
Der fünfhundert Jahre dick.

Allewiger, Vollkommenster mit Allgewalt,
Von dessen Majestät die Schönheit widerstrahlt.

Diesem Stein befahl der Herr
Als der Engel trat auf selben,
Einen Stier des Paradieses
Hunderttausend Augen', Ohren,

Sich des Engels Fuß zu fügen,
Wankte hin und her der Stein.
Sandte Gott als Unterlage,
Mäuler, Füße hatt' der Stier,

---

[1]) Latîf. [2]) Min el ein ilal ein, d. i. vom Wo zum Wo. [3]) Beitl maamur.
[4]) Arsch.

Und von jedem Fuß zum andern
Kejußan heißt dieser Stier,
Als der Stein noch immer wankte,
Einen ungeheuren Drachen
Sieben Himmel, sieben Erden
Stein und Stier und Drache wankten.
Dessen Aug' wie Sonnen blitzte,
So daß ihn kein Aug' kann sehen.
Meere sind ein Senkkorn nur
Vierzigtausend Füße hat er,
Keiußan konnt' doch nicht stehen,
Gott schuf deßhalb nun die Wasser,
In zwey Hälften theilt' er sie,
Fische, Drachen, Stier und Stein,
Sind der Jahre fünfmahlhundert.
Den wir nun beschrieben haben.
Schuf die Allmacht einen Drachen,
Schuf die Allmacht Gottes dann,
Fassen seine Größe nicht.
Also schuf Gott einen Fisch,
Welcher zum Erschrecken groß.
Denke, wie entsetzlich groß!
In Vergleich mit seiner Größe,
Und sein Nahm' ist Behemoth.
Flüchtete sich d'rob zu Gott.
Wasser, so den Himmel tragen,
Und die Wasser trugen dann
Siehst du Allmacht Gottes ein?
Allewiger, Vollkommenster mit Allgewalt,
Von dessen Majestät die Schönheit widerstrahlt.

Man sieht, wie in dieser moslimischen Überlieferung die persische des Bundehesch, vom Stiere Kejomers, dessen Nahme hier Kejußan lautet, die hebräische Sage vom Behemoth und der orphischen Kosmogonie im Engel, Stier, der Schlange und den Wassern durch einander läuft. Aus diesem Gesichtspuncte betrachtet sind sowohl das Mohammedije als die verborgenen Perlen wahre mystische Fundgruben des Orients, wenn auch nur wenige Diamanten reiner Poesie darin anzutreffen sind. Die Schöpfung des Menschen, der Sündenfall, das Wiederfinden Adams und Eva's auf dem Berge Arafat zu Mekka, wird nach den schon aus dem Rosenöhle bekannten poetischen Ausschmückungen der moslimischen Überlieferung durchgeführt. Hierauf des Propheten Geburt und seine Himmelfahrt, welche so oft in verschiedenen Gedichten (Mewludije und Miradschije) besungen worden sind. Es sey erlaubt zu fragen, ob Dante nicht von dieser Sage der nächtlichen Himmelfahrt des Propheten durch die Himmel Kenntniß gehabt haben mag, wenigstens ist die Idee dieselbe. Der Prophet findet in den verschiedenen Himmeln die Propheten, seine Vorgänger, Adam, Noe, Jesus u. s. w. Der Schlußvers dieses Himmelfahrtgedichtes ist:

Ihm hat sich zuerst geoffenbaret Gott,
Sich in Wesenheit geoffenbaret Gott.

In dem höchsten Himmel sah
Die verschlossen; es was mag,
Wo ist Schlüssel, sie zu öffnen?
„Im Bekenntniß liegt der Schlüssel,"
Daß kein Gott ist außer Gott,
Und es schloß sich auf der Dom.
In dem Dom' ein Meer unendlich,
Auf dem Baum ein grüner Vogel,
D'rob verwundert sich der Größte,
„Dieß das Meer von meiner Huld,
Diese Welt siehst du im Baume,
Jenes Stäubchen ist die Sünde,
Eine Kuppel der Prophet,
Dacht' er, wohl darinnen seyn?
Da vernahm er Gottes Stimme:
Also sprach er das Bekenntniß:
Mohammed ist sein Gesandter,
Ihm, dem Herrn, dem Auserwählten,
Auf dem Meer ein Baum voll Licht,
Der ein Stäubchen hält im Schnabel,
Fragt, was dieses zu bedeuten?
Welche keine Gränzen kennt,
Und dein Volk in jenem Vogel,
Deren schämet sich dein Volk,

Wie das Stäubchen zu dem Meere, So verhält sich Sünd' und Huld."
O Erbarmendster von Allen, Laß uns Pfad des Heil'gen wallen.
Ihm hat sich zuerst geoffenbaret Gott,
Sich in Wesenheit geoffenbaret Gott.

Hierauf die Lebensgeschichte des Propheten, seine Sendung, seine Auswanderung [1]) von Mekka nach Medina, die Wunder des gespaltenen Mondes, des Spinnengewebes vor der Grotte, in die er sich mit Ebubekr geflüchtet, die Schlachten von Honain, Ohod und Bedr, die Eroberung Mekka's, sein Tod, der Fatima's, Ebubekr's, Omar's, Osman's, Ali's, Hasan's und Husein's. Mit dem Abschnitte von den zehn Jüngern und dem Chalifate endet die erste Hälfte des Werkes von den ersten Dingen, und es beginnt nun die bey weitem poetischere Hälfte von den letzten Dingen. Zweymahl wechselt in der Lebensgeschichte des Propheten das Mesnewi mit einer Reihe von Ghaselen ab, nach der Folge der Buchstaben, nähmlich aus jedem Buchstaben eine, nach Beendigung der ersten Ghaselenfolge, und unmittelbar nach dem Abschnitte, welcher von der Niederlassung des Propheten zu Medina handelt, ist die Kaßidet zum Preise des Propheten, welche Latifi als den Lichtkern des ganzen Werkes anführt, und aus der auch die folgenden Distichen:

An der Schwelle von deiner Grüfte hab' ich gefleh'et,
Als Gefangener verarmt, hast du nicht Mitleid mit mir?
Thränen entströmen dem Aug', um deines würdig zu schauen,
In dem Liebesbrand flammet das Herz wie das Stroh,
Fremd bin ich aus der Welt zu deinem Throne gekommen,
Hebe den Schleyer auf, daß ich zur Rettung dich schau.
Offenbarer Genuß, den Phantaße nie erträumet,
Denn mein Leben wird nur durch das deine beseelt,
Als die Sonn' aufstieg im Herzen und Gott sich enthüllte,
Ward verlöscht mein Seyn, weil es zerflossen in Licht,
Keine Spur von mir auf der weiten, vergänglichen Erde,
Dießmahl hat der Freund liebend gesprochen zum Staub,
Wer vermag auf der Welt zu schauen das Angesicht Gottes,
Geister bleiben verwirrt, können begreifen ihn nicht.

Unf'res Genusses Born quillt nächtlich in Bildern und Träumen,
Und die Schönheit gewährt uns den vollkomm'nen Genuß,
Trink noch einen Trunk, belebe mein Herz und erquick' mich,
Daß mir, wie Chisr'n einst, werde der sich're Gefährt' [2]),
Reinster Trank, geschöpft von des ewigen Selsebil's Fluthen,
Beyder Welten vergißt, wer sich denselben kredenzt,
Wer vom Kewser trinkt, hat gefunden das ewige Daseyn,
Hat sich gewaschen rein, wie es befiehlt das Gesetz [3]).

---

[1]) Hidschret, Auswanderung, nicht Flucht. [2]) Mesel. [3]) Wudschudin eilerdi tuhir be Dhad bein Wawein, nähmlich hat seinen Körper gereiniget, mit einem Dhad zwischen zwey Maw, d. i. Wudhu, die gesetzliche Waschung.

Die zweyte Hälfte beginnt mit den Bedingnissen des jüngsten Tages Eschrates-saat. Es erscheint der Antichrist (Dedschal), der Herr Jesus, Gog und Magog, und die große Bestie der Erde (der der Apokalypse nachgebildet), die Sonne geht im Westen auf, die Thore der Reue werden geschlossen, die Posaune ertönt, die Auferstehung erfolgt, die Menschen werden zum jüngsten Gerichte versammelt, Erde und Himmel werden verwandelt. Nach jedem Abschnitte tönt der Schlußvers zum Lobe des Propheten nach:

Der Welten Glorie, Mohammed,
Der Welten Glorie, Mohammed,
Der sicher hält, was er verspricht,
Erbarmer in dem Weltgericht.

Hierauf ein Abschnitt von den Standpuncten *) des jüngsten Gerichtes, von der Hölle, von der an die Propheten ergehenden Einladung, beym jüngsten Gerichte zu erscheinen; von den sieben Stätten **) des jüngsten Gerichtes, nähmlich: 1) das Erscheinen des Korans in den Lüften; 2) die abzulegende Rechenschaft; 3) die Wage der guten und bösen Handlungen; 4) die Scheidungsbrücke, fein wie ein Haar, scharf wie ein Schwert; 5) die Scheidewand zwischen Himmel und Hölle (eine Art von Vorhölle und Fegfeuer); 6) die Schlachtung des Todes; 7) vom großen Wallfische. Von allem diesen ist das Meiste bekannt, das am wenigsten bekannte aber und sonderbarste, die Schlachtung des Todes in Gestalt eines Bockes:

Wenn nun Paradies und Hölle
Wird zuletzt der Tod geschlachtet,
Die im Paradiese sehen
Aber die, so in der Hölle,
Denn sie wissen unbelehret,
Gottes Segen rufen Sel'ge,
O des herrlichen Geschenkes,
Dieses, meint Prophetenwort,
Dieses sprach der Gottgesandte,
Voll von den Bewohnern sind,
In Gestalt von einem Bocke.
Dieses Opfer mit Vergnügen,
Sind darob unendlich traurig,
Daß nicht Tod zu hoffen sey.
Ew'ger Seligkeit erfreut.
Welches Gott uns hat gemacht!
Ein Geschenk ist Tod den Frommen.
Der die Wahrheit nie verkannte.
Mohammed, welcher die Wunder erklärt,
Mohammed, welcher die Zeichen bewährt.

Nun folgt die Beschreibung des Paradieses und seiner sieben Stätten, nähmlich: 1) der Borrak (der Cherub Mohammed's); 2) die Huri; 3) die Paradiesesknaben; 4) die vier Flüsse; 5) die vier Quellen des Paradieses; 6) die Stufen der Seligkeiten; 7) von den Festen und Gastmahlen des Paradieses.

Zur Probe die beyden ersten Abschnitte vom Borrak, d. i. dem Allblitzenden. (Das Thier von Persepolis, der persische Cherub.)

Borrak hat der Flügel zwey,
Wo er hinschaut, tritt er auf
Menschenantlitz, spricht arabisch,
Trägt des Paradieses Reiter,
Jahre, in Secunden reisend.
Meint, es reist ein Wandelstern.

*) Mewakif. **) Mewatin.

Vorrat heißt er, weil er glänzet
Gott schuf mannigfalt'ge Wunder,
Diese Wunder sind die Tafel,
Mohammed, welcher die Wunder erklärt,
Mohammed, welcher die Zeichen bewährt.
Wie der Blitz, und schnell wie Blitz.
Seine Einheit zu bewähren,
Worauf Mohammed geschrieben.

Von den Huri; Gott sprach: wir vermählten sie mit den Huri.

Wahre Kenner, tiefe Wisser,
Sagen, daß die höchste Wonne
Wohnung, Speise, Trank und Schöne,
Wohnung ist der Seelen Eden,
Und Huri's sind ihre Schönen.
Können sie, aus Licht gestaltet,
Antwort: Ja, sie sind vom Lichte,
Daß sie Jeder mag genießen,
Daß du's aber mögest wissen,
Die Huri bedeuten Schöne,
Unbehaart am ganzen Leibe,
Jede eig'nen Lichtes glänzend,
Jede Stunde spielen sie
So an Schönheit als an Anmuth
Junger Tag und frischer Zucker
Von dem Kinne, von dem Munde,
Perlen in Juwelen selber,
Diese röther, jene blasser,
Jene Perlen, die Korallen,
Jene senden kurze Blicke,
Würde eine hier sich zeigen,
Öffnete sie bald die Lippen,
Mehr als Welten hält ihr Schleyer,
Aus dem Licht der Huld geformet,
Nein, gebären sie nicht Kinder,
Kennen nicht den Eigennutz,
Diesen haben sie beständig
Jede Nacht von neuem Jungfrau,
Jeder Mann wird drey und dreyßig
Jedem gibt der Herr der Welten
Fünfmahlhundert solcher Mädchen,
Viermahltausend Dienerinnen,
Zwölfmahltausend und fünfhundert
Diese mag er drücken, küssen,
Und noch sollen jedem Gläub'gen
Singend sitzen zwey Huri's,
Dieß Gemählde mag euch zeigen,
Nicht verführerische Töne,
Forscher aller Seltenheiten,
Ganz bestehe in drey Dingen:
Sind der Gegenstand der Wünsche;
Trank und Speise fehlet nimmer,
Ja, Huri's aus Licht gebildet!
Dennoch küssen und umarmen?
Aber von verkörpertem,
Frey umarmen oder küssen.
Höre, was Huri bedeutet:
Schwarz von Augen, weiß von Wangen,
Außer Augenbraun' und Wimpern,
Wie die Perle in der Muschel,
Siebzig Farben, wie die Pfauen,
Sind sie Paradiesesrosen,
Schämen sich vor ihrer Weiße,
Sind besieget Zucker, Rosen.
Von dem Moschusstaub der Füße,
Wie zwey Gattungen Rubinen,
Jene Marmor, die Krystallen;
Diese trinken lange Züge.
Hüllte Licht den ganzen Erdkreis,
Würde man die Allmacht preisen.
Unter dem das Aug' sie schauet;
Kennen sie nicht Mondeswechsel,
Kennen auch nicht was der Neid;
Keinen Mann, als nur den ihren.
In dem Angesicht, im Auge;
Was unmöglich zu begreifen.
Jahre alt seyn für und für,
Und der Sultan der Propheten
Wie kein Auge sie gesehen,
Achtmahltausend Sclavinnen,
Stehen Jeglichem zu Dienst;
Wie er's in der Welt gethan,
Bey dem Kopf und bey den Füßen
Aber ohne Instrumente.
Was der Mensch dort wird genießen,
Sondern Hymnen schallen dort.

Das Ende, rein mystisch, von dem Geheimnisse der Erkennenden; von der Versammlung des Lichtes, als Erläuterung des Lichtverses, Gebethe zu Gott, Lob des Propheten, Schluß des Buches mit den folgenden Versen:

Immer preiſ' ich dich, o Gott!
Gränzenlos iſt deine Kenntniß,
Meinen Schmerz bekennt mein Ach!
Iſt der Stoff zum Baue da,
Iſt das Kind einmahl geboren,
Ein Beweis Ahmedischer,
Als Abhandlung ſchrieb ich dieſes.
Da ich nun das Buch vollendet,
Und Lobpreis auch dem Propheten.

Immer lob' ich dich, mein Gott!
Und begränzet iſt mein Wort,
Bis ich ſterbe ſeufz' ich Ach!
Wird des Baues Grund gelegt,
Wird gegeben ſelbem Nahmen,
Der von Einheit Gottes ausgeht,
Nannte ſie Mohammedije.
Sey dem Herren Lob geſpendet,
Den wir ehren mit Gebethen.

Zweyter Zeitraum.

Von der Eroberung Constantinopel's bis auf Suleiman den Gesetzgeber.

Die osmanische Dichtkunst schwang sich mit dem Reiche zugleich auf, und der Zeitraum, welcher die Regierung Mohammed's II., des Eroberers, seines Sohnes Bajesid's II., und seines Enkels Selim's I. umfaßt, kann auch für die osmanische Dichtkunst als der erobernde gelten, indem sie ihr Gebieth nach allen Seiten hin, vorzüglich aber durch Eroberungen aus dem Gebiethe persischer Poesie erweiterte. Die mystische Periode, welche in der persischen Poesie erst die dritte nach der vorausgegangenen epischen und panegyrischen eingetreten, war die erste der osmanischen Dichtkunst gewesen, weil sie der Entwickelung derselben gleichzeitig; nach Vollendung derselben entfaltete sich osmanische Lyrik und das romantische Gedicht nach persischen Mustern. In dem letzten war zwar schon im vorigen Zeitraume Scheichi als der Übersetzer von Nisami's Ghosrew und Schirin vorausgegangen, jetzt traten Hamdi und Ahmed Kemalpaschasade als Sänger der Liebe Jusuf's und Suleicha's im Wettstreite auf, und Sinan Tschakeri der erste mit einem romantischen Fünfer hervor, als Nachahmung des Fünfers Nisami's; die vier berühmtesten Liebesgeschichten: Chosrew und Schirin, Leila und Medschnun, Wamik und Asra, Weise und Ramin, wurden besungen; außerdem noch Humai und Humajun (Augustus und Augusta), Dschemschid und Chorschid (Sonnenfürst und Sonne), Husn und Nigar (Schönheit und Gestalt), Sehl u Newbehar (Leichtigkeit und Frühling) und die sieben Gestalten Nisami's, von nicht weniger als drey Dichtern (Jighani, Riasi und Alewi). Statt des Epos kamen gereimte Geschichten in Vorschein. So besangen Sebaji und Ssafaji, jener die Siege Kodscha Daudpascha's in Bosnien in fünfzehntausend Distichen, dieser die Seefahrten des großen Admirals Kemal Reis, Susi die Streifzüge Michaloghli's in Bosnien; diese Heldenbücher heißen Ghasaname, d. i. Bücher des heiligen Krieges, war aber der Sultan selbst Gegenstand derselben, Schahname, nach dem Beyspiele des persischen Firdewsi's. So besangen Schehdi und Aarif Ali die Thaten Mohammed's II., Schukri und Talii die Selim's I., unter dem Titel von Selimname; Chalili schrieb das Buch der Trennung und Newani das der Wollust oder des gesellschaftlichen Vergnügens; Bassiri das des Opiums und Hamdi das

der Phyſiognomik. Aus allen dieſen ſtrahlet Newani als Dichter durch die Eigenthümlichkeit und Lebendigkeit ſeiner Bilder hervor. Fakiri trat der Erſte mit einem Stadtaufruhr, d. i. mit einem beſchreibenden Gedichte aller Arten von Perſonen und Dingen auf, welche Stadtgerede verurſachen, oder wie der Nahme es poetiſch ausdrückt: eine Stadt in Aufruhr ſetzen. Unter den lyriſchen Dichtern, von denen mehr als ein Dutzend ganze Sammlungen oder Diwane hinterlaſſen haben, war Ahmedpaſcha der erſte große Lyriker, bald hernach von Redſchati, dem Heilande osmaniſcher Lyrik, bey weitem übertroffen. Auch Frauen dichteten, Seineb (Zenobia) und Mihri (Mithra), die letzte die Sappho der Osmanen, in mannigfaltiger Berührung mit den erſten Dichtern und Schöngeiſtern ihrer Zeit. Im allegoriſchen Romane verſuchte ſich Ahi als Überſetzer des berühmten Romans des perſiſchen Dichters Fettahi, die Schönheit und das Herz, im epiſchen Romane Firdewsi, in nicht weniger als dreyhundert ſechzig Bänden, wovon S. Bajeſid aber nur ſiebzig bis achtzig auswählte, und die übrigen verbrennen ließ. Den größten Schwung gab der Dichtkunſt das Beyſpiel der Sultane, welche ſelbſt dichteten, und die Dichter, fremde und einheimiſche, mit Gnaden überhäuften. Unter Mohammed II. dichteten die Weſire Mohammedpaſcha, Ahmedpaſcha und Karamani; die Sultane Mohammed II. und deſſen Söhne, Bajeſid und der unglückliche Dſchem, ſo wie die Söhne Bajeſid's, Selim I. und der unglückliche Korkud, ſind in den Biographien als Dichter aufgeführt, und Selim I. verdient dieſen Nahmen wirklich. Mohammed und Bajeſid ſandten dem großen perſiſchen Dichter Dſchami jährliche Penſion von tauſend Ducaten. Mit dem perſiſchen großen Geſetzgelehrten Dewani und dem indiſchen Weſire Chodſcha Dſchihan ward beſtändiger Briefwechſel unterhalten, daher konnten ſich die Osmanen auch bald als Muſter der Briefſtellerkunſt (im Inſcha) mit den Perſern meſſen; der Niſchandſchi Weſir Karamani war der perſiſche Briefſteller Mohammed's II., wie die beyden Söhne Tadſchi's (Dſchaafer und Saadi) unter Bajeſid II. und Selim I. Bajeſid II. hat das Verdienſt, die erſte osmaniſche Reichsgeſchichte aufgetragen zu haben; der Kurde Idris trat aus perſiſchen Dienſten in die Mohammed's, und ſchrieb die Regierung der erſten acht Sultane mit großem Pompe perſiſchen Styles. Unermuthiget, bloß der Sache willen, und deßhalb ſo ſchätzbar und treu, ſchrieb der Muderris Neſchri zu Bruſa und der Urenkel Aaſchikpaſcha's die älteſten Geſchichten der Osmanen, und Kemalpaſchaſade, der nachmahlige Mufti, wurde von Selim I. zur Schreibung der Reichsgeſchichte in türkiſcher Sprache beſtellt. Überall leuchtet perſiſches Beyſpiel, ſo in Verſen als in Proſa, vor; Selim I. dichtete perſiſch, wie Friedrich II. franzöſiſch, von arabiſcher Poeſie iſt gar keine Rede, die osmaniſche tritt überall in die Fußſtapfen der perſiſchen. Die größten Meiſterwerke osmaniſcher Lyrik, Romantik, Brief- und Geſchichtſchreibekunſt ſind von der perſiſchen nur Zurückſpiegelungen, Nebenſonnen, zweyte Regenbogen und Mondhof.

XXXIX.

Auni, d. i. Sultan Mohammed II.

Die Geſchichte nennt ihn den Vater der Eroberung [1], den Vater der guten [2]) und ſchönen Werke [3]), als Dichter nannte er ſich ſelbſt Auni, d. i. der, dem die Hülfe angeeignet iſt. Kein Sultan der Osmanen hat ſich ſo ſehr, wie der Eroberer, in der Geſellſchaft von Gelehrten und Dichtern gefallen, keiner hat ſo viel für dieſelben durch Stiftungen von hohen Schulen und durch Penſionen gethan. Die acht hohen Schulen an ſeiner Moſchee mit den acht dazu gehörigen Vollendungsgebäuden [4]), insgemein die acht hohen Schulen des Feldes [5]) genannt, waren die acht Paradieſe der Geſetzgelehrten [6]), deren ausgezeichnetſte an denſelben als Muderris reichlich verſorgt wurden: dreyßig Dichter genoſſen Penſionen zu tauſend Aſpern des Monaths [7]), die Fähigkeiten der Einzelnen aus den in ſeiner Gegenwart angeſtellten Prüfungen kennend, hatte er eine Liſte, auf welcher die Stärke oder Schwäche eines jeden angemerkt war, und nach welcher er die verſchiedenen Kanzeln der Profeſſoren, vom ABC-Lehrer an bis zum Lehrer des Ausbundes aller Philologie [8]) beſetzte. Seine Aufmerkſamkeit erſtreckte ſich auch auf die Gelehrten des Auslandes, beſonders die perſiſchen, von denen er einige, wie den Mathematiker Ali Kuſchdſchi und den Geſchichtſchreiber Lari, nach Conſtantinopel berief, andere, wie den großen indiſchen gelehrten Weſir, Chodſcha Dſchihan, und den Dichter Dſchami mit Geſchenken überhäufte; dem letzten ſandte er jährlich tauſend Ducaten. Ein Derwiſch, der von ſeiner Freygebigkeit gegen Gelehrte und Dichter gehört, bettelte ihn an im Nahmen der hundert vier und zwanzigtauſend Propheten, um ein Almoſen beſchwörend. „Wohlan!“ ſagte der Sultan, „nenne mir ſie, ich gebe dir für den Nahmen eines jeden einen Aſper.“ Der Derwiſch brachte von den im Koran genannten vier und zwanzig kaum zehn oder zwölf zuſammen, und Mohammed ward ſeiner mit eben ſo vielen Aſpern ledig [9]). Die folgenden Verſe ſind von den ſeinen:

Es ſagt der Schenk', es geht das Tulpenbeet von hinnen,
Es kömmt der Herbſt, und Glanz des Frühlings geht von hinnen;
O Schöner, ſey nicht froh ob deiner Reize Zauber,
Gemählde bleiben nicht, die Farben geh'n von hinnen.
Ich muß mich ob des Freund's mit meinen Freunden ſtreiten,
Damit der Hund, der Nebenbuhler, geh' von hinnen [10]).
Der Säbel deiner Härte hat mein Herz zerſtücket,
Die Lanze deines Grams hat mir Geduld zerſchnitten.

---

[1]) Abul-Feth. [2]) Abul-chairat. [3]) Abul-huſnat. [4]) Tetimme. S. Geſchichte des osm. Reiches I. Bd. S. 238. [5]) Sahn. [6]) Sehl. [7]) Latifi. Kinalizade. [8]) Vom Emsilet, d. i. den Conjugationsformen, bis zum Iſfahani, ſagt Latifi; unter Iſfahani iſt hier das große philologiſche Werk Mohadherat Raghib's von Iſfahan zu verſtehen. [9]) Sehl. [10]) Derſelbe.

Wenn Engel deine Spur erſchau'n in deinem Gau,
So beten ſie die Spur, ſo wie die Kaaba an.
Was gießt du Perlen aus, mein Auge, vor der Sonne,
Du haſt durch Wangengluth getrocknet nicht mehr Salz [1].
Es maßte ſich die Herrſchaft an der Karaman [2].
Gibt ſich Gelegenheit, iſt er ein todter Mann.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Schahi ischküm ghamm bejabani bana kischwer jeter.

Liebesfürſt, des Grames Wüſte
Und das Feuer meiner Seufzer
Wenn im Neſt der Liebesſchmerzen
Laſſe los den Lockenfalken,
Durch die Wimpern ſind die Herzen
Sie zu ſammeln zum Gerichte,
Wilſt du beyde Welten ſehen,
Iſt als Alexander's Spiegel
Wenn dein Leib durch Liebesflammen,
Iſt zu Bergen Liebesfeuer,
Iſt uns Länderey genung,
Iſt mir Flamm' und Zahn' genug,
Herzens Falke hemmt den Flug,
Der für deine Jagd genug,
Wie am jüngſten Tag zerſtreut,
Iſt des Haares Band genug,
Abgeſpiegelt in dem Krug,
Und Dſchem's Becher er genug,
Xuni, ward zum Aſchenkrug,
Aſche in demſelben g'nug.

Ghaſelen des Eroberers von Conſtantinopel ſind ein ſo koſtbarer Fund, als daß wir es bey der Überſetzung eines einzigen bewenden laſſen könnten; es folgt daher auch das zweyte, von Naſmi erhaltene.

Schahidi gül beghda tschun geidi gülgun pirahen [4].

Jetzt, da Roſe in dem Garten
Und zu ſchmücken ſich mit Knöpfen
Wenn mit Knoſpen und mit Roſen
Wären jenen Zuckerlippen
Wenn einher du ſchwebſt anmuthig,
Schwanken des Jasmines Zweige,
Wenn der Flieder [5] ſieht, daß Roſen,
Strenget er ſich gleichfalls
Bis die Roſenwang' erſcheint,
Sollen deines Auges Thränen,
Rosenfarbes Hemd legt an,
Roſenknoſpen angethan,
Ein Geſpräch der Mund fing an,
Roſenworte unterthan,
Durch des Gartens Roſenbahn,
Die erſtaunt ſich ſchauen an,
Roſen ſtreu'n auf deine Bahn,
Roſen auszuſtreuen an,
Xuni, in dem Gülſtan,
Feuchten dieſen Boden an.

XL.

Adeni, d. i. der Edeniſche,

hingerichtet i. J. 879 (1474).

Iſt der Dichternahme des von S. Mohammed II. aus Eiferſucht unſchuldig hingerichteten Großweſirs Mahmudpaſcha, welcher zweymahl die oberſte Würde des Reiches bekleidete, deſſen Vater ein Illyrier, deſſen Mutter eine Griechinn, der Eroberer Negroponte's und Erbauer einer

[1] Kinaliſade. [2] Latik. Wortſpiel zwiſchen Karamani und Kiram ani, d. i. ich breche ihn. [3] Nr. 1005. [4] Nr. 2364. [5] Nesrin iſt rosa canina.

Moſchee, Medreſe, eines Chans und Baſars zu Conſtantinopel. So lang er lebte, erhielten die Daniſchmende ſeiner hohen Schule jährlich ein Stück Scharlach auf ein Beinkleid, einen Kopfbund, ein Stück Wollenzeug (Soof) und fünfhundert Aſpern. Wenn er dieſelben zu Mittag bewirthete, was alle Freytage geſchah, wurden dem gekrüllten Reis goldene Erbſen beygemiſcht, welche dann nicht nach Verdienſt, ſondern nach Glück den Gäſten zufielen [1]). Sultan Mohammed hatte eines Tages den berühmten Molla Krimi, den Mufti der Krim, um die Urſache des Verfalls dieſes ſchönen Landes gefragt, und dieſer geantwortet, daß die Schuld einzig am Weſire des letzten Chans liege, durch deſſen Schuld „die Hallen verfallen, in denſelben die Eulen heulen, in den Fenſtern Raben leben, und in den Sälen Spinnen weben, daß durch des Domes Ritzen Mond und Sterne blitzen“ [2]). „Siehſt du,“ ſagte der Sultan zu Mahmud, „daß die Weſire die Urſache des Verderbens der Reiche.“ Mahmud hatte Muth genug, zu antworten: „Die Schuld liegt nicht, wie der Molla ſagt, am Weſire, der ein gerechter und ſtaatskluger Mann, aber am Chan, der nicht regieren kann.“ Mahmud ſchrieb ſo in Proſe als in Verſen Inſcha und Diwan. Im Inſcha ward e bald hernach von Mohammedpaſcha aus der Familie Molla Chunkiar's (Dſchelaleddin Rumi's) und vom Niſchandſchi Dſchaafer-Tſchelebi, im Gedichte von vielen anderen übertroffen; ſeine Verſe ſind mehr durch den Weſir, der ſie dichtete, als der Dichter durch denſelben berühmt geworden; er dichtete perſiſch und türkiſch, Ghaſelen und Zahlreimen.

Perſiſch:

Nimmer wund're ich mich, daß du mir die Wange verbergeſt,
Wer ſetzt wohl ein Licht mitten ins Fenſter, wo's zieht?

Türkiſch:

Erbarme meiner Thräne dich,
Sie iſt des Augenmenſchen [3]) Kind,

und frag' ſie nicht um ihren Kummer,
Das von dem Blick' entfernet worden.

Ich ſah das Ambrahaar auf ihren ſchönen Wangen,
Wie auf dem Roſenbeet gekrümmt die Moſchusſchlangen [4]).

Sie ſonnen freudig ſich im Sonnenſchein, die Wangen,
Indem durch Sonnenſchein ſie größ're Kraft erlangen.
Die Tulp' und Roſe nehmen Farb' und Duft von Wangen,
Um zu dem Lebensbaum aufrankend zu gelangen.

O Himmel, ſchone mein,
Du ſchaue nie hinein,

Verwüſte nicht mein Herz in Haſt,
Noch iſt darin die Peri Gaſt [5]).

---

[1]) Aaſchir, Kinatiſade, Aali, Latifi. [2]) Aaſchik. [3]) Der Augenmenſch, der Augapfel, der bey den Perſern der Mann, bey den Arabern das Mädchen des Auges heißt. [4]) Die folgenden nur in Sehi. [5]) Aaſchik, Latifi, Aali. Riaſi. Sehi. Kinatiſade, Kaſſade.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Terahhum et dile dechema ki bi karardär.

Erbarme, Liebchen, dich des Herzens,
Gefangen in den langen Ketten
Das mit dem Bilde deiner Lippen,
Mein Herz zerſtöret nur dein Auge,
Was man des Paradieſes Lotos
Nichts anders als dein hoher Wuchs
Der Anmuth Mond, der Schönheit Sonne,
Nichts anders als dein hoher Wuchs
Geh's, daß er Treue dir erzeigt,
Beklage dich darob nicht, Herz,
Es Leid als Freude ſeyen dir
Bewahre ſie in deiner Seele,

Das unbeſtändig iſt,
Der dunklen Locken iſt,
Gefärbt von rothem Wein,
Das ſchwerbetrunken iſt,
Und deſſen Quelle nennt,
Und Quell des Mundes iſt,
In dieſer Sternenwelt,
Und deine Wange iſt.
Geh's, daß er peinigt dich,
Da es ſein Wille iſt,
Willkommen, Adeni,
Die alter Freund dir iſt.

Für den unglücklichen Großweſir mag, wie für den Sultan Eroberer, dieſelbe Ausnahme Statt finden, daß ſtatt Einem Ghaſele deren zwey aus Naſmi's Blüthenleſe überſetzt werden.

Kanghi dil techtinde kim iszkhün eenün Sultan deil [2]).

Auf welchem Herzensthron herrſcht deine Liebe nicht?
Wo ſie nicht herrſcht, verdient das Herz Heilmittel nicht.
Aus Luſt nach Lockenketten ward zum Narr'n das Herz,
Zum Narren Seele auch, das Herz allein nicht.
Wenn meines Augen Mann zu deinem Federwuchs
Nicht Thränen ſtrömt, ſo iſt fürwahr ein Menſch er nicht,
Die beyden Welten ſeyn nun wüſt oder nicht,
Das Herz, wo Liebe angebaut, iſt öde nicht.
O Adeni! nimm ſeine Lippen in den Mund,
Wiewohl es Gut' in Mund zu nehmen leicht iſt nicht.

XLI.

Ghudajidede,

geſt. i. J. 885 (1480).

Sein Vater Sſalih aus Moghla in Menteſche, wurde, als er auf einem ſeiner Züge aus Arabien nach Ägypten zurück und in dem Hauſe eines Chriſten eingekehrt, Nachts von der ſchönen Tochter des Hausherrn geweckt, die ihm eine Erſcheinung mittheilte, vermöge welcher ſie ſich zum Islam bekannte. Sſalih nahm ſie ſogleich zum Weibe und flüchtete mit ihr nach Ägypten. Sein Sohn, der große Scheich Sſalih und Dichter Schahidede, erzählt dieß in ſeinem Werke Gülſcheni esrar (Roſenhort der Geheimniſſe). Mit achtzehn Monathen verlor Ghudajidede ſeine

---

[1]) Nr. 1528, nebſt 15 andern, nähmlich: Nr. 5, 557, 1089, 1396, 1528, 2171, 2185, 2201, 2272, 2634, 2975, 3013, 3156, 3215. [2]) Nr. 2772.

Mutter, und ſein Vater wurde zu Kairo ins Gefängniß geworfen, wo er ſeinem Sohne ein Paar Jahre hindurch den Koran leſen lehrte; endlich aus dem Kerker befreyt, kehrte Sbalih nach Moghla zurück, wo er ſich dem Dienſte des Scheichs Seid Kemal, des Schweſterſohnes des großen Scheich Emir Sultan, des Schwagers Bajeſid's I., weihte. Nachdem Chudajidede viel gereiſet, kam er nach Conſtantinopel, wo er vom gelehrten Großweſir Mahmudpaſcha wohl aufgenommen, dem Sultan Mohammed II. vortheilhaft bekannt, von dieſem die Hüterſtelle am Grabe Seid Kemal's zu Moghla erhielt, und neunzigjährig ſtarb.

Ghaſel derſelben.

Ei dil ſewersen eger kiamil ola nakaſsindn.

Willſt du, o Herz, verbeſſern deine Mängel,
Muß du von Mewlana geprüget ſeyn.
Es ſey ſein Fußſtaub dir Elixir,
Von Streu und Spreu ſey ſtets dein Glaube rein;
Wer wandelt rein den Pfad Dſchelaleddin's,
Erlanget zweifelohne Gottes Huld,
Er höret Gottes Wort im Meſnewi,
Und lernt mit dem Geheimniß ſeine Schuld,
Er leitet uns mit ſeiner Flöte Tönen,
Und kehret uns den Reigen als Sultan,
Wem er ein Sonnenſtäubchen nur verleiht,
Den ficht die Weltenherrſchaft nimmer an.
Kein Wunder iſt es, wenn Chudajis Wort
Aus Sonnenſehnſucht zu dem Himmel fliegt,
Da er als Sonnenſtäubchen auf dem Wege
Von den Derwiſchenſonnen allen liegt [1]).

XLII.

Molla Chosrew,

geſt. i. J. 885 (1480).

Der größte Geſetzgelehrte der Zeit S. Mohammed's II., von demſelben nach Conſtantinopel's Eroberung als Verwalter der Aja Sofia angeſtellt, Verfaſſer mehrerer berühmter Werke, nähmlich: der Perlen der Gebothe [2]), wozu er dann ſelbſt den Commentar, die Stirnhaare der Gebothe [3]) verfaßte, und welches eines der Grundwerke osmaniſcher Geſetzgelehrſamkeit. In der Dogmatik ſchrieb er die Leiter der Grundfeſten [4]); in der Exegeſe hinterließ er Randgloſſen zur berühmten Kaſchan's; in der Überlieferungskunde Randgloſſen zum Commentare der Sammlung Bochara's [5]); in der Philologie Randgloſſen

[1]) Ghaſel Bl. 47. [2]) Dürrer-ul-ahkiam. [3]) Ghurrer-ul-ahkiam. [4]) Mirkatul-uſul fi il mil uſul. [5]) Zum Telwih.

zum langen Commentare [1]) Teftafani's (geſt. i. J. 792 (1389), über die Abkürzung [2]) des Schlüſſels der Wiſſenſchaften (der berühmten philologiſchen Encyklopädie) Sekaki's [3]). Er wetteiferte in allen Zweigen der Geſetz- und Sprachwiſſenſchaften mit den beyden Herkulesſäulen derſelben, Teftafani und Dſchordſchani, und dichtete auch:

Der Quelle meines Aug's entſtrömt in Thränen Blut,
Indem ihr Urſprung im Gebirg des Herzens ruht [4]).

XLIII.

Chiſrbeg,

geſt. i. J. 891 (1486).

Einer der einflußreichſten und angeſehenſten Geſetzgelehrten zur Zeit Mohammed's II., der ihm ſchon, dem zwanzigjährigen jungen Manne, die Stelle eines Muderris zu Adrianopel verlieh, und dann als ſeinen Lehrer in ſeine Geſellſchaft zog und als Richter Conſtantinopel's anſtellte. Der Sultan wünſchte, daß Chiſrbeg ſich auch auf die mathematiſchen Wiſſenſchaften verlege, und dieſer ſandte deßhalb ſeinen Schüler den Molla Lutfi zu Ali Kuſchdſchi, dem größten Mathematiker derſelben Zeit; ſo vervollkommnete ſich Chiſrbeg in den mathematiſchen Wiſſenſchaften durch Lutfi's Mitwirkung ſo ſehr, daß er ſelbſt Randgloſſen zum Tſchaghmini Kaſiſade Rumi's ſchrieb; auf des Sultans Begehren, ihm einen Bibliothekar zu empfehlen, empfahl er ihm den Molla Lutfi, welcher der erſte Bibliothekar Mohammed's II. Hierauf vom Sultan verungnadet und eingeſperrt, wurde Chiſrbeg auf eine Vorſtellung aller Rechtsgelehrten wieder auf freyen Fuß, als Muderris nach Siwrihiſar geſandt. Der Sultan ſandte ihm einen Arzt nach Nicäa nach, der ihm als Mittel wider angebliche Narrheit täglich fünfzig Prügel verordnete. Der Molla Hotameddin machte wider dieſe Grauſamkeit ſchriftliche Vorſtellung an den Sultan, mit der Bitte, daß er ihn entweder milder behandeln oder aus dem Reiche verweiſen möge. Nach S. Mohammed's Tode verlieh ihm S. Bajeſid die Überlieferungsſchule zu Adrianopel mit täglichen hundert Aſpern; dort ſchrieb er die Randgloſſen zu dem Commentare der Metaphyſik Mewakif [5]) und viele Streitfragen über die Werke Teftafani's, dann türkiſch Hymnen [6]) und Legenden [7]). Er liegt an der Moſchee Weſa zu Conſtantinopel, nächſt dem Dichter Nedſchati, begraben; eine Nachbarſchaft, die er zum Theil durch ſeine Verſe verdient:

---

[1]) Elmotawwel. [2]) Telchiß, vom Imam Dſchelaleddin Mohammed Ben Abdurrahman El-Kaſwini, geſt. i. J. 737 (1336). [3]) Miftah ul ulum, vom Imam Serradſcheddin Ebi Jakub Ben Juſuf Ben Ebi Mohammed Ben Ali Ebi Sekaki, geſt. i. J. 679 (1280). [4]) Kinaliſade, Kaſſade, Kali. [5]) Von Idſchi, gedruckt zu Conſtantinopel. [6]) Munadſchat. [7]) Menakibul ewlia. Schakaik.

Sprich mit Tulpen, denn noch sind sie frisch,
Geh' zum Fest, wo Rosen auf dem Tisch,
Höre von den Tulpen Rosenkunde,
Welche angekommen sind zur Stunde,
Sieh, es liegt der Staub noch auf den Füßen,
Eil', die Neugekommenen zu grüßen [1]).

XLIV.

Dschennan [2]), d. i. der Paradiesische,

gest. i. J. 900 (1495).

Der Bruder Asari's, Besitzer eines Lehens, welcher in dem großen Winterstreifzuge Balioghli's, des Sohnes Malkodsch, blieb [3]).

In Schmerzennacht bin ich allein, Hilf mir, o Mond!
Die Hand gelanget nicht zu dir, Hilf mir, o Hand!
O Hochbeglückter, komm zu mir, Bey deinem Haupt,
Beschwör' ich dich, verstoß mich nicht, Hilf mir, o Schah!

Der obenerwähnte Streifzug Balibeg's, des Sohnes Malkodsch, ist der pohlische, im Spätjahre 1497 unternommene, so daß diesen osmanischen Dichter Pohlens Erde deckt.

XLV.

Serwi, d. i. der Cypressenhafte,

gest. i. J. 900 (1494).

Ein Derwisch aus Bosnien, der sich im Umgange mit Schahididede, Schuhudidede und Fedajidede bildete; seinen Dichternahmen hatte er von seiner hohen Statur.

Der Schweiß, der von des Rosenleibes Wange kommt,
Ist Seidebit, der aus dem Paradiese kommt.
Ich sagte, klage nicht, wenn Liebchen zu dir kommt,
Bey einem Ohr hinein, beym and'ren Ohr es kommt;
Dem Tone horchen All', der aus der Flöte kommt,
Es ist Begierdenhauch, der aus dem Horne kommt [4]).

XLVI.

Schuhudidede,

gest. i. J. 900 (1495).

Der Derwisch Mewlewi, Zögling Schahididede's, den er in seinem Rosenbeete der Kenntniß [5]) öfters anredet; er liegt in dem Kloster von Moghla begraben.

---

[1]) Kinalisade. Ghalib Bl. 56. [2]) Nicht Dschenabi, wie aus Schreibfehler in meinem Exemplare. [3]) Latifi, Kassade, Kinalisade, Sehi Nr. 26. [4]) Ghalib. [5]) Gülscheni irfan.

Gedanken an den Mund sind Knospen,
Das Bild von deinem Wuchse wurzelt
Beym Unglücksfest der Trennung schenkt
Des Auges dürre Thränen mir.

In meines Herzens Rosenhain,
Sich als Cypresse bey mir ein,
Dein Mund, o Schenke, silberrein,
Rubingefärbten Nektar ein [1].

XLVII.

Hafis I., der Perser,

gest. ums J. 900 (1494).

Sein Nahme Hafseddin Mohammed Ben Adilpascha, dichtete persisch und alt-türkisch in der Manier Newaji's, d. i. des Wesirs Mir Alischir.

Wohl mir, daß in der Schenk' ich Lager habe,
Daß ich Verzicht gethan auf Becher habe [2].

Der Ungeweihte noch ist heut,
Im Nahmen Gottes sag' ich trinkend,
O Mufti unsrer Zeit,
Dadurch wird Wein geweiht.

Ghasel aus Nesmi's Blüthenlese [3].

Sali derunäm olas hesmi ghamünde sahir.

Wenn bey dem Fest des Grams des Jun'ren Brand sich zeigt,
Da weint die Kerze und der Wein wird ausgeseigt.
Einst dacht' ich Seelen zu ereilen in dem Lauf,
Nun bleibt nichts übrig, als den Geist zu geben auf.
O Himmel, immer treibst du schiefen Zeitvertreib,
Eh' mich vom Freunde, trenn' die Seele von dem Leib.
Was will des Flammes Schrift auf blendendem Gesicht,
Es kommen die Ungläubigen in Himmel nicht.
Den Mundverrath, Hafis, und Alles wohl bestellt!
Man ist ja nur zu Gast im Posthaus dieser Welt.

Sein Bruder, der Perser Kokila, ist durch ein persisches Trauergedicht bekannt. Als Hafis Muderris zu Mersifun war, machte er eine Kaßide auf S. Selim's Jagd, der ihm dafür die Medrese von Alipascha verlieh. Er hinterließ mehrere mystische Werke [4].

---

[1] Ghalib. [2] Latifi, Kassade, Kinalisade. [3] Nr. 1473, nebst Nr. 520, und 4221, ob diesem oder einem späteren Hafis gehörig, ist nicht zu bestimmen. [4] Maarifu-l-ketaib, d. i. die Stufen der Inschriften, welches Streitpuncte der berühmtesten Werke mittheilt; fihrist el ulum, d. i. das Register der Wissenschaften, eine Nomenclatur der vorzüglichsten Werke, welches sich auf der königl. Bibliothek zu Paris befindet; Irdschaul ilm ilel nokta, d. i. die Zurückführung der Wissenschaft auf einen Punct. Kinalisade. Hadschi Chalfa.

XLVIII.

Dſchem,

geſt. i. J. 901 (1496).

Der unglückliche Bruder und Thronnebenbuhler Bajeſid's, ein ritterlicher, der Liebe zur Dichtkunſt ergebener Prinz, der ſchon als Statthalter von Karaman der beſte Ringer, ſeinem Vater Mohammed II. ſchon als Knabe von zehn Jahren das romantiſche Gedicht: Dſchemſchid und Chorſchid, zueignete, und deſſen Ghaſelen in einem Diwan geſammelt, noch heute vorhanden [1]). Die nächſten Umgebungen und Vertrauten Dſchem's, ſein Defterdar Haider, ſein Niſchandſchi Saadi, waren romantiſche Dichter.

Sein Diſtichon auf Nizza:

Welch eine feſte Stadt iſt dieſes Nizza,
Man bleibt darin trotz allem Wunſch, o Nizza!

Sein berühmtes Gedicht auf's Frankenland:

Trink vom Becher Dſchem's, o Dſchem!
Was uns auf der Stirne ſteht,
Zu der Kaaba wallt' ich hin
Durch Arabien, Türkenland,
Gott ſey Dank, daß ich geſund
Denn nur wer ſich wohl befindet,
Achtzehn Schenken mit dem Glas
Achtzehn Knaben, jeder iſt
Ob er fröhlich lebe, frag'
Wer da ſagt: die Herrſchaft währet,
Dieß iſt Frengiſtan.
Wird uns angethan.
Als ein Pilgersmann;
Und durch Karaman.
Kam nach Frengiſtan,
Herrſchet als Sultan.
Steh'n auf dem Altan,
Sohn von einem Ban.
Bajeſid, den Chan.
Lügt, bey Gott! fortan.

Die meiſten ſeiner Gedichte athmen aber ſchwermüthigen Geiſt, wie das folgende:

Schau die Fluth, ſie peitſcht die Steine, ſchau!
Meiner ſich erbarmend, flieht ſie, ſchau!
Auf den Bergen weinen Wolken Thau!
Und dazwiſchen ſeufzen Donner, ſchau!
Schmerz zerriß der Morgendämm'rung Grau!
Blut vergießt die Morgenröthe, ſchau!

Merkwürdig iſt der Doppelvers, den er an ſeinen Bruder, Sultan Bajeſid, ſandte, und den dieſer, auch Dichter, mit zwey anderen, ſehr treffenden, beantwortete.

Dſchem an Bajeſid.

Daß du lachſt im Roſenbeet,
Während Dſchem in Gluth vergeht,
Was iſt die Urſach?

[1]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 129. S. Geſch. des osman. Reiches II. Bd. S. 131.

Bajesid an Dschem.

Da das Loos mir gab das Reich,
Daß du: Ich bin Pilger, sagst,
Daß du dich nicht fügst gleich,
Was ist die Ursach?
Und Begier nach Kronen trugst,
Was ist die Ursach?

Die Blüthenlese Kassade's hebt aus seinem Diwan die folgenden Verse zum Schönheitslobe Haiders, seines Defterdars, aus:

Wer den Mond, sieht deine Stirne,
Wendet an den Koransvers:
Dieses ist die Kaaba wirklich,
Jeder Winkel ist hier Kibla,
Deines Angesichtes Schleyer
Gott sey Lob, der Finsternisse
Deiner Wangen Sonnenlicht,
Dieses ist das Licht auf Licht,
In dem Gallakleid [1]), fürwahr!
Und es braucht nicht Hochaltar [2]),
Ist der Locken finst're Nacht,
Hat zum Kleide dir gemacht.

Der Verfasser der acht Paradiese (Sehi) hebt die folgenden aus:

Bringe Rosen! deines Flaumes Bild
Bringe Rosen! denn zu grünem Flaum
Seele, sagt' ich: weil die Lippe Seele,
Da im Herzen schon die Wimpernpfeile
Denn, mein Freund, es gehet ja nicht an.
Flieh den Dschem nicht, sprach ich solcherweise,
Sprach er: Ist er gleich ein Pilgermann,
Hat die Brust mit Sehnsucht mir erfüllt,
Schicket and'rer grüner Zweig sich kaum,
Daß sie meiner sich durch Kuß vermähle,
Mir nicht noch den Gram zu senden eile,
Daß ein Gast zum Gaste wird gethan,
Denn er kommt ja von der Pilgerreise,
Knaben er doch nimmer missen kann.

Ghasel [3]).

Wenn auch tausend Jahre brennt
Kommt in seiner Leiden Meer
Deiner Trennung Herbststurm
Daß auf Frühlingswiederkunft
Eine Huld ist's, daß du mich
O mein Gehe ist wohl werth
Gegen Unglückspfeile hält
Herr, was Leides hat gethan
Keine Gränzen hat die Pein,
Und vergieße Thränenströme,
In dem Liebesfeuer Dschem,
Nimmer zu dem Ufer Dschem,
Hat gegeibt so mein Gesicht,
Hoffnung aufgegeben Dschem.
Deinen Wegstaub hast genannt,
Solcher hohen Achtung Dschem?
Dschem entgegen stets das Schild.
Seinem harten Loose Dschem,
Flüchte dich zu seiner Thür,
Unglücklich gestirnter Dschem.

Ghasel.

Wischt er seine Locken ab am Handtuch,
Machet er von Moschus voll das Handtuch;
Wischt er von dem Angesicht die Thränen,
Machet er von Perlen voll das Handtuch;
Wischet ab der Freund die Rosenwangen,
Machet er von Rosen voll das Handtuch;
Wischt er ab damit die Zuckerlippen,
Machet er mit Zucker voll das Handtuch;

---

[1]) Der Überzug der Kaaba. [2]) Mihrab, die Altarnische. [3]) Im Aschik.

Weil es deinen Schönheitsmund verschleyert,
Will'ſt entfernen von dem Blick das Handtuch;
Weinet Dſchem ob deines Mundrubins,
Wird mit blut'gen Thränen voll das Handtuch.

Wie den obigen berühmten Vers ſeines Bruders Bajeſid's fünf Dichter nachgeahmt, ſo den folgenden berühmten Dſchem's vier andere Dichter.

Ich ſprach: o hebe auf die Locke, zeig' die Wange,
Er ſprach: das kann nicht ſeyn, es iſt verbothen noch.

Saadi, Dſchem's Vertrauter.

Ich ſprach: bey Gott, o zeige mir die Moſchusbraunen,
Er ſprach: das kann nicht ſeyn, dieß iſt verbothen noch.

Mahmudpaſcha.

O Himmel, ſchone mein, verwüſte nicht mein Herz,
Denn ſchaue nur hinein, d'rin iſt die Peri noch [1].

Ahmedpaſcha.

Verweile nicht, o Schmerz, und mache mich zu Staub,
Es ſpielen ja mit Staub die ſchönen Knaben noch.

Maali.

Wenn du mir ins Geſicht nur wollteſt lachen noch,
Weil von der Trennung es ſafrangefärbet noch [2].

Aus dem Diwan deſſelben [3].

Kildüm dijari jar kojub ben keda sefer.

Ich, Bettler, ließ das Land des Freundes, Begab mich auf die Reiſe,
O Gott, wie ſchwer iſt mir gefallen Die widerwärt'ge Reiſe.
Ich hoffte, daß an deiner Thür Ich käme ins Geleiſe.
Da trennte mich auf dieſe Weiſe Ganz unverſeh'ns die Reiſe,
Wiewohl der Liebe Arzeney Geduld und reine Weiſe,
So glaubet nicht, daß mir Geduld Genützt hat auf der Reiſe;
Wie ſoll ich deine Reinigkeit Wohl lieben auf der Reiſe,
Da in der Ferne klein dein Wuchs, Und immer hoch die Reiſe.
Biſt du, o Lebensbaum [4], nicht mit, Hat keine Luſt die Reiſe.

---

[1]) Dieſer Vers iſt oben ſinngetreuer überſetzt, hier aber ohne Reim, um das noch hervorzuheben; er heißt nähmlich:

Bir dem eglen oi selek gönülüm serajin jikma kim
Ol Peripeiker chiali dilde mihmandar hemoſ,

wörtlich:

Eine Zeit verweile, o Himmel, das Serai meines Herzens nicht zerſtöre, denn Jener Perigeſtalt Phantom iſt im Herzen als Gaſt noch.

Dieß iſt für die Kritiker, welche den Unterſchied des Textes und obiger Überſetzung bemerken möchten. [2]) Raſchit. [3]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Dietz'ſchen Handſchriften Nr. 25. [4]) Sidret Munteha, der Lotosbaum des Paradieſes, ein Wortſpiel mit dem im folgenden Diſtichen vorkommenden Munteha, begränzt, vollendet.

Biſt du mit mir, ſo iſt vollbracht
Da mich der Staub von deinem Fuß
So möcht' ich wiſſen, was mir nicht
O Herzensliebſter, komm zum Dſchem,
Es findet, wer nicht Liebchen hat,
Mit wahrer Luſt die Reiſe.
Gebracht hat ins Geleiſe,
Nützt ferne noch die Reiſe,
Daß er mit Freuden reiſe;
Geſchmack nicht an der Reiſe.

Von ſelbem, eben da.

Olaldan iechkün ei meh hana wakii.

Seit deiner Liebe Mond mir zugefallen,
Iſt meinem Kopf gar Manches vorgefallen,
Das arme Herz, das zum Genuß nicht kam,
Begnügt ſich trauernd nun mit deinem Gram.
Verweig're Liebenden nicht Arzeney'n,
Es hilft ihm deines Mund's Rubinenwein.
Bey meinem Fenſter ging der Mond nicht auf,
O wehe! mein Geſchick hat ſchlimmen Lauf.
Wie wär' ich nicht mit meinem Schmerz vergnügt,
Da deinen Herrn zu ſchauen dein Geſicht genügt.
Es ging mein Herz zu ihrem Haar zurück,
Weil jedes Ding zum Urſprung kehrt zurück.
Vergieß' nicht ungerecht das Blut von Dſchem,
Das deinem Wimpernſchwerte ſo genehm.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Tschunki bilürsin achir olur meskinün turab.

Da du weißt, du wohnſt zuletzt im Staube,
Trink' im Neumond' neuen Wein im Raube,
Zeit iſt's anzuhau'n zerſtörtes Herz,
Daß verödet liegt, verheert durch Schmerz.
Seit ich weiß, daß dich gewinnet Wein,
Gieß' ich Thränenwein zum Herzenstein [2]),
Hohe Zeit iſt's, o erbarm' dich mein,
Auf der Schwell' entſtrömt dem Auge Wein,
Dſchem beſtändig ſich zum Schwellenſtaube,
Weißt, du wirſt zuletzt dem Staub zum Raube.

XLIX.

Sultan Bajeſid,

als Dichter Adli, d. i. der Gerechte.

Wie ſein Vater Mohammed II. und ſein Gro[illegible] II. ein Gönner der Gelehrten und Dichter und ſelbſt Verfaſſer von Ghaſelen, in

---

[1]) Nr. 358, mit 43 anderen, nämlich: Nr. 156, 196, 407, 505, 597, 609, 632, 917, 1032, 1167, 1255, 1341, 1471, 1543, 1597, 1718, 1721, 1751, 1762, 1782, 1799, 1812, 1900, 2193, 2196, 2463, 2478, 2539, 2605, 2612, 2800, 3008, 3104, 3322, 3413, 3986, 4186, 4187, 4188, 4189, 4302, 4309, 4342. [2]) Auf des Herzens Braten.

denen er den Nahmen Adli annahm, welcher auch vom heute regierenden Sultan Mahmud angenommen worden. Er berief den Geschichtschreiber Idris aus Persien zu sich, dessen Geschichtwerk, die acht Paradiese, mit der Geschichte Timur's von Scherfeddin aus Jesd wetteifert, und da unter ihm auch der alte Neschri und der alte Geschichtschreiber, der Urenkel des ältesten osmanischen Dichters, Aschikpascha, lebte, ward seine Regierung die Blüte osmanischer Geschichte. Mit dem größten persischen Gesetzgelehrten, Dschelaleddin Dimani, und dem größten persischen Dichter seiner Zeit, Dschami, stand er in brieflichem Verkehre [1]), jenem sandte er jährlich fünfhundert, diesem tausend Ducaten; Dimani beklagte sich, daß auf diese Weise der Poet dem Gesetzgelehrten vorgezogen, und die Wissenschaft auf Kosten der Dichtkunst hintangesetzt werde, mittelst einer Kasside, deren Beginn:

Ich sey' mit Blicken, die entscheiden: Wie Tag und Nacht sich unterscheiden.

Dschami widmete Bajesid II. seinen Siebner, d. i. die unter dem Titel des Heerwagens berühmte Sammlung seiner sieben romantischen und mystischen Gedichte.

Bajesid's II. sind die Distichen.

Reiter der Ungemach, tritt nun auf den Bügel der Seele,
Dein ist Kampfplatz nun, tritt auf den Bügel mit Kraft.

Jeder Seufzerrauch, der entquillt gespaltenem Busen,
Wird zur Wolke, die weint Thränen auf Hügel des Staub's.

Diesen berühmten Vers haben die berühmtesten Dichter der Regierung Bajesid's II. und Selim's I., nähmlich: Redschati, Dschaafer-Tschelebi, Wassi, Moejedsade und Kemalpaschasade, nachgeahmt:

Redschati.

Jeder Wimperntropfen, der dringt in gespaltenen Busen,
Löst als Pfeilerrohr Ringen am Hügel des Staub's.

Dschaafer-Tschelebi.

Jeder Pfeil des Grams, der dringt in gespaltenen Busen,
Sproßt als Cypresse auf, schattend am Hügel des Staub's.

Wassi.

Jeder Stein der Pein, den du wirfst auf gespaltenen Busen,
Wird zum Inschriftstein, sprechend am Hügel des Staub's.

---

1) Schreiben S. Bajesid's II. an Dschami, Dimani, und von Bajesid Bakara an S. Bajesid II. von Lefkosani, mit der Antwort Bajesid's. Gesch. des osman. Reiches II. Bd. S. 631. Das Schreiben, womit Dschami die Zueignung des Heerwagens begleitete, in Dschami's zu Calcutta gedruckter Briefsammlung S. 119; eine Dankkassida Dschami's in Kiel.

Moejedſade.

Jeder beſchwingte Pfeil, der dringt zum geſpaltenen Buſen,
Wird zum Vogel der Angſt, flatternd am Hügel des Staub's.

Kemalpaſchaſade.

Luſt nach deinem Flaum, der dringt in geſpaltenen Buſen,
Wird zum Hyacinth, hauchend am Hügel des Staub's [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Bai fülfünile bihirchto jar wara badi zasha.

Geht mit Düften deines Haars
Geht entgegen ihm Niſwan,
Wann der Morgenmond ausgeht
Wird den Paradiesbewohnern
Die Cypreſſen und Platanen
Daß ſie kühl beſchatten mögen
Weil mein Seufzer feurig hauchet,
Stellt die Laute ſich dem Auge
Einem Leiden, And'rem Freuden,
Immer, ohne doch zu ſeufzen,
Weiſen bath ich, daß er gehe
Beſſ'res (ſprach er) gibt es keines,
Wann du, Gihe, geht von hinnen,
Laß den Leib des Aadli fürder,
Oſtwind in das Paradies,
Und begrüßt ihn für gewiß.
Auf der Moſchusdüfte Rand,
Augenlicht des Weges Staub.
Heben bethend Hände auf,
Deines langen Lebens Lauf.
Wie der Flöte Flammenrohr,
Nun mit krummem Rücken vor.
Hat von ewig Gott beſtimmt.
Ward vom Loos mir vorbeſtimmt.
Nur ein Heilungsmittel fand,
Als Serbet aus jenem Mund.
Wird auch mir die Seel' entflieh'n,
Meine Seele mit dir zieh'n.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Tiri ahümden zaakin bu derdmende kil nafar.

Hüthe dich vor Seufzerpfeilen,
Höre Rath, es hat derſelbe
Biſt, wie Roſ', in allen Händen,
Biſt, wie Auge, aller Orten
Ob der Nachtigallen Klagen
Hüthe dich vor meinen Seufzern,
Zeit iſt's, daß vom Mundrubine
Weil auf einen eing'gen Hauch nur
Hemme nicht den Strom der Thränen,
Wenn du, wie Cypreſſ', zu wachſen
Sag', warum der Nebenbuhler
Sonſt iſt's Sitte, daß der Teufel
Wenn durch Schönheit du vielleicht
Du den alten Aadli, bitt' ich,
Schau mich, Grambegabten, an,
Keinen Schaden noch gethan.
Wirſt du lang nicht bleiben rein,
Wirſt du angeſeh'n nicht ſeyn.
Gab die Roſe Blatt dem Wind.
Die gefährlich Schönen ſind.
Nur Ein Kuß mir ſey gewährt,
Wie die Seele ſchon entfährt.
Laß ſie fließen an der Thür,
Wünſchſt höher für und für.
Immer dir zur Seite ſteht,
Vor dem Engel flüchtig geht;
Lang zu leben wünſchen ſollſt,
Stets als Gürtel tragen wollſt.

---

[1] Rüſt, Kinaliſade, Aali, Gehl. [2] Nr. 39, ſammt 23 anderen, nämlich Nr. 391, 629, 1324, 1498, 1526, 1556, 1633, 1737, 1847, 2088, 2107, 2135, 2253, 2385, 2457, 2600, 2639, 2650, 2752, 2788, 2852, 3718, 3816. [3] Nr. 658.

L.

Hamdi, d. i. der Lobbegabte,

gest. i. J. 909 (1513).

Der jüngste der sieben Söhne des großen Scheichs Al Schemseddin, des Waffengefährten Mohammed's II. bey der Eroberung Constantinopel's, des Entdeckers des Grabes Ejub's, des Waffengefährten des Propheten. Der Vater leitete seinen Stamm vom berühmten, zu Haleb hingerichteten Scheich Sührwerdi ab; der Sohn ward zu Goinik begraben. Er war der Benjamin seines Vaters, welcher in ihm noch als Knaben den künftigen großen Dichter prophezeyte; als solchen bewährte er sich durch Ghasele und Mesnewi, vorzüglich als der Sänger Leila's und Medschnun's, dreyer mystischer Gedichte: der geistigen Geburt [1]), der leiblichen Geburt [2]), des Geschenkes für Liebende [3]), des Vertrauten des Liebenden [4]), des Ahmedije zum Lobe des Propheten und einer Physiognomik [5]), vorzüglich aber Jusuf's und Suleicha's, welches eine mit Zusätzen vermehrte Übersetzung des berühmten Gedichtes dieses Nahmens von Dschami. Nach dem Urtheile der osmanischen Kunstrichter ist dasselbe von allen osmanischen romantischen Gedichten das tadelloseste und geschmackvollste. Er hatte dasselbe schon S. Bajesid II. gewidmet, als er, weil die Aufnahme seiner Erwartung nicht entsprach, den freyen Muth hatte, die Zueignung wieder auszustreichen. Bey seinen Lebenszeiten wenig geachtet und noch weniger belohnt, verkaufte er die Exemplare Jusuf's und Suleicha's von seiner eigenen Schrift [6]). Er verfertigte diese Arbeit in der Moschee Aja Sofia's an der Stätte, welche Chisr, d. i. der Hüther des Lebensquells, heißt [7]). Hamdi, der Sänger Jusuf und Suleicha's, übersetzte an der Stätte des Lebensquells; sein Vorfahr Scheichi, der Sänger Ferhad und Schirin's unter den Wäldern des Olympos, wo die Bergströme schäumen und die lebendigen Brunnen springen. Beyde Gedichte sind Fluthen des Lebensquells, die in Scheichi natürlicher und sinnlicher, in Hamdi mystischer und geistiger quellen. Sein Biographe sah i. J. 1005 (1596) zu Goinik, dem Geburtsorte Hamdi's, ein eigenhändiges Exemplar von dessen Jusuf und Suleicha. Es besteht aus 6022 Distichen und war vollendet i. J. 897 (1491). Bey dem Tode seines Vaters war er zwölf Jahre alt, studierte dann die Astronomie und Mathematik und ward zu Brusa an der Moschee S. Jilderim's als Muderris angestellt. Er folgte dem Scheich Ibrahim Timuri, welcher von Kaißarije nach Brusa kam, nach jener Stadt, und weihte sich unter dessen Leitung dem mystischen Leben. Die ersten Früchte seiner Studien waren die Versammlungen der Auslegekunst [8]) und ein mystisches,

---

[1]) Mewlidi ruhani. [2]) Mewlidi dschismani. [3]) Tohfetul-uschak. [4]) Enisol-uschak. [5]) Kiafetname. [6]) Kimatsade. [7]) Garten der Moscheen. [8]) Medschalis et-tefasir.

unter dem Titel: Kein Aug hat es gesehen und kein Ohr hat es gehört *). Er hinterließ einen Sohn, Mohammed Seineddin, der sich durch besonders schöne Schrift auszeichnete.

Aus den genannten romantischen Stoffen ist die Geschichte Chosrew und Schirin's am häufigsten, die von Jusuf und Suleicha, nach dem Urtheile aller osmanischen Kritiker, am glücklichsten behandelt worden.

Wir wollen diese, als die weniger bekannte, hier Schritt für Schritt verfolgen, um aus der Anordnung und der Ökonomie dieses romantischen Gedichtes die übrigen, die fast alle aus einer Form gegossen sind, kennen zu lernen. Vor dem Anfange der Geschichte selbst werden immer einige besondere Abschnitte, wie bey uns Vorrede und Zueignung, vorausgesendet. Diese Abschnitte bestehen: 1) In dem Lobe Gottes; 2) in dem Preise des Propheten und seiner vier Jünger; 3) in der Beschreibung seiner Himmelfahrt; 4) in dem Lobe des regierenden Sultans; 5) des herrschenden Großwesirs; 6) in der Erzählung der nächsten Veranlassung zur Verfassung des Werkes; 7) in der Eintheilung der Hauptstücke oder Abschnitte und ihren Überschriften. Von diesen sieben Prolegomenen werden die ersten zwey, das Lob Gottes und des Propheten, bey jedem Buche, es handle nun von was es wolle, für nothwendig und wesentlich, die andern hingegen als gestattet und nicht nothwendig angesehen. Das Lob des Sultans und des Großwesirs vertritt die Stelle unserer Zueignung, indem das Werk immer dem Quelle der höchsten Gewalt, dem Sultan, durch den ersten Vollzieher derselben, dem Wesir, dargebracht wird. Dieser Lobpreis der höchsten Gewalthaber der Welt, des Herrn der Himmel und seines Großwesirs Mohammed's, des Fürsten der Erde und seines Stellvertreters, ergießt sich selbst in diesen Gedichten in lyrischer Form, so daß Mesnewi und Schiir abwechseln, bis daß die Geschichte selbst in Mesnewi beginnt, alsdann aber durch eingemischte Gesänge und Lieder der handelnden Personen nicht selten wieder lyrisch unterbrochen wird. — Wie unsere Dichter die Musen anrufen, wenden sich die orientalischen im Anfange und im Verfolge des Werkes an die Seele, den Geist, das Herz, die Nachtigall. So beginnt Hamdi's Jusuf:

O Herz, steig' in der Seele Himmel, Hoch über alle Zeit und Raum,
Das Nied're lass' und streb' zum Höchsten, Bis zu dem lichten Himmelsbogen,
Das innerste Gemach des Herrn Mit seinen Blicken durchzuschauen,
Sein Wort zu hören durch sein Ohr, Aus seinem Glas den Wein zu trinken.

Die Geschichte beginnt historisch mit dem Tode Isaak's und der Flucht Jacob's, und dann poetisch von der Erschaffung der Seele Jusuf's bey Anbeginn der Welt, mit der Beschreibung seiner himmlischen Schönheit, deren Abglanz alle Himmel erfüllte. Diese Beschreibung der himmlischen Schönheit ist nur diesem Sujet eigen, weil Jusuf den Morgenländern das

*) Ma la ainun reet we la üfnün semaat. Kell.

Ideal aller Schönheit iſt. Hierauf läuft der Faden der Geſchichte fort zum Tode der Rachel und Anfange des Grolls der Brüder Jusuf's, welchem ein ſchönes Feſtkleid den erſten Anlaß, der Traum der Sonne, des Mondes und der Geſtirne die weitere Nahrung gab. Sie beſchließen unter ſich, ihn vom väterlichen Hauſe zu entfernen, bitten ihn vom Vater zu einem Spiele aus, und werfen ihn dann in einen tiefen finſteren Brunnen. Hierauf folgt ein Geſpräch Jusuf's aus dem Brunnen mit ſeinen Brüdern, die auf Einrathen Juda's und Eingebung des Teufels ſein Verderben beſchließen, und ihn endlich an eine Karawane ägyptiſcher Kaufleute verkaufen. Er nimmt von ſeinen Brüdern Abſchied und folgt der Karawane, deren Weg bey der Grabſtätte Rachels vorbeyführt, wo der Dichter Jusuf's Empfindungen auf eine rührende Weiſe laut werden läßt. Der Weg der Karawane führt durch Nablus, Biſan, Ascalon, Ariſch, wo überall durch Jusuf's außerordentliche Schönheit alles in Aufruhr gebracht wird. Als ſie an den Nil kamen, badete ſich Jusuf unter einem ungeheueren Zulaufe von Zuſchauern. Ein Drache, der ſich aus den Fluthen erhob, verſcheuchte dieſelben, damit ſich Jusuf wenigſtens ungeſtört baden konnte. Endlich kamen ſie nach Miſr (Memphis), der Hauptſtadt Ägyptens, wo Jusuf feil gebothen ward, und hier beginnt die Geſchichte Suleicha's. Suleicha war die Tochter des Königs Timos, eines mächtigen Fürſten in Maghrib, und das ſchönſte der Mädchen, wie Jusuf der ſchönſte der Jünglinge. Sie ſieht zu drey verſchiedenen Mahlen Jusuf's Bild im Traume, und fühlt ſich von einer unbezwinglichen Sehnſucht ergriffen, die ſie zu dieſem Ideale von Schönheit hinzieht, das ſie in Putifar, dem ägyptiſchen Finanzminiſter, der bey ihrem Vater um ihre Hand geworben hatte, endlich zu finden hofft. Sobald ſie in dem Pallaſte ihres beſtimmten Gemahls angekommen, kann ſie ihre Neugierde nicht mäßigen, und ſieht durch eine Spalte der Wand zu ihrem Herzensleid in Putifar gerade ein Gegenſtück zur Schönheit ihres herzgeliebten Ideals. Putifar, ſonſt auch Aſiſ, der Finanzminiſter Pharaons, ließ nichts an einem prächtigen Einzuge und Hofſtaate fehlen; allein alle Pracht Ägyptens konnte Suleicha's Herz, das ſich nach dem Schönheitsideale ihres Traumes ſehnte, nicht befriedigen; als ſie nun Jusuf zum erſten Mahle erblickte, blieb ſie im Anblicke ſeiner ſchon längſt geträumten Schönheit liebeberauſcht und ſinnenverwirrt, und both alle ihre Schätze auf, um bey der öffentlichen Verſteigerung dieſen Schatz der Frauen Ägyptens, welche all ihr Vermögen daran ſetzten, zu überſteigern. Der mauritaniſchen Prinzeſſinn, Frau des Finanzminiſters, konnte keine der Nebenbuhlerinnen gleich biethen, und ſo kaufte ſie den ſchönen Jüngling. Unter dieſen Nebenbuhlerinnen befand ſich auch die Prinzeſſinn Baaga, aus dem Stamme Anad, welche eben ſo weiſe als ſchön war, und in vollem Staate dem ſchönen Jünglinge einen Beſuch machte. Jusuf erzählt ſeine Geſchichte ſeiner neuen Frau, und findet Gelegenheit, ſeinen Vater Jacob von ſeiner wunderbaren Erhaltung zu verſtändigen; Suleicha bemüht ſich vergebens, ſich ihm zu nähern, erſt unmittelbar, dann durch die Vermittelung ihrer Amme. Suleicha ernennt ihn

zu ihrem Gärtner und als solcher sucht er die Sclavinnen des Hauses, die alle in ihn verliebt sind, durch Sittenpredigten zum wahren Glauben der Einheit Gottes zu bekehren. Endlich da alle Versuche Suleicha's fehl schlagen, ergreift sie das ihr von der Amme als unfehlbar vorgeschlagene Mittel, einen Pallast mit sieben Gemächern zu erbauen, in deren letzten Jusuf's und Suleicha's Bild in allen möglichen Stellungen liebkosender Vertraulichkeit und genießender Liebe zu sehen war. Hier versucht sie ihn mit allem Zauber ihrer Reize, und Jusuf, der nicht mehr wußte, wo er seine Augen hinwenden sollte, indem ihn überall die Bilder der Wollust verfolgten, würde vielleicht der Versuchung unterlegen seyn, wenn ihm nicht mitten unter diesen verführerischen Gemählden das warnende Bild seines Vaters Jacob erschienen wäre, der ihn daran erinnerte, daß er als ein Prophetensohn seine jungfräuliche Keuschheit nicht verletzen dürfe. Er rettete sich mit zerrissenem Hemde, und begegnet auf der Flucht dem Gemahle Suleicha's, der ihn als Ehrenschänder seines Hauses ergreift. Ein unmündiges Kind von drey Monathen gibt von der Unschuld Jusuf's Zeugenschaft, und rettet Jusuf's Leben, aber nicht den guten Ruf Suleicha's, die fortan zum Stadtgespräche ihrer eifer- und schmähsüchtigen Nebenbuhlerinnen ward. Um sich an ihnen zu rächen, und sie mit ihren eigenen Waffen zu bekämpfen, ladet sie Suleicha zu einer Kaffehgesellschaft ein, und als sie eben die Orange zu schälen anfing, tritt Jusuf mit dem Kaffeh zu ihnen herein. Verloren in dem Anblicke seiner Schönheit, sind die Köpfe aller Frauen gegen ihn gewendet, und sie sind ihrer so wenig mächtig, daß sie insgesammt, statt in die Orange, sich in die Finger schneiden, so daß das Blut herabrinnt. Die schönste Rechtfertigung vor Ägyptens Frauen, die nun ihre Freundinn wie sich selbst entschuldigen. Sie sprechen zu Suleicha:

Die Liebe ist der Seele König,
Der harte Fels zerspräng' aus Sehnsucht
Wirst du der Liebe angeschuldigt,
Gibt's wohl auf Erden freye Seelen,
Dich kann darob kein Tadel treffen,
Mit tausend Augen hat die Welt
Mit tausend Augen blickt der Himmel,
Es wäre Grausamkeit, fürwahr!
Wenn seine Lippe Zucker schmeckt,
Hin ist die Kraft, seitdem wir ihn
Kennt mit, wir wollen ihm nun rathen,
Die Huld betauchte sein Gemüth,
Wer wehrt den Eintritt ihm ins Reich?
In tausend Stück' bey Jusuf's Anblick.
Bist du durch sein Gesicht entschuldigt.
Die er nicht in Verwirrung brächte?
Du hattest freye Willkühr nicht.
Solch eine Sonne nicht erspäht,
Ihn anzuschau'n, aus Sternen nieder,
Wenn du beständig ihn nicht schautest.
Sind die Ehetoren ihm Verbade.
Geseh'n, versteh'n wir deinen Schmerz,
Und seinen Gaul mit Rath bezügeln,
Sein steinern Herz erweicht sich dir.

Hierauf überfielen sie ihn mit ihren Ermahnungen, und als er gegen dieselben taub bleibt, mußte er in den Kerker wandern, wo ihn Suleicha mit ihrer Amme besuchte, bis ihn sein gutes Glück durch die Traumauslegung daraus befreyt.

Jusuf wird aus dem Kerker befreyt und erhält die Stelle Putifars, der indeß gestorben. Suleicha entsagt, mit der Hoffnung auf Gegenliebe, der Welt und flüchtet sich in ein Kloster, wo sie Jusuf, wiewohl so verän-

dert findet, daß er ſie ſogleich nicht wieder erkennt. Auf ſein Zureden bekehrt ſie ſich zum wahren Glauben der Einheit Gottes, und erhält auf ſeine Fürbitte bey Gott ihre vorige Schönheit wieder. Er vermählt ſich mit ihr und findet ſie zu ſeinem Erſtaunen reine Jungfrau, was ihm Suleicha aus der Abneigung gegen Putifar und der Liebe ihres Traumideals befriedigend erklärt. Nach der Beſchreibung des Frühlings und der Brautnacht, folgt die Beſchreibung des Herbſtes und des Todes des Brautpaars, womit die Geſchichte ſchließt.

In der Auswahl ſchöner Verſe dieſes Meiſterſtückes osmaniſcher Romantik, wollen wir den osmaniſchen Kunſtrichtern folgen:

Aus der Schönheitsbeſchreibung Suleicha's.

Die Bruſt war eine Silbertafel,
Er ſtellte zwey Orangen vor,
Worauf der Buſen halberhoben,
Und Eine Roſe mit zwey Knoſpen.

Als Suleicha ihre Liebe zu Jusuf nicht verbergen konnte.

Verbergen wollen meine Liebe!
Es geht die Welt in keinen Sack,
Verſteckt die Mähne ſtöriger Gaul?
Den Ocean faſſet kein Gefäß.

In ſeinem Leila und Medſchnun klagt Hamdi über die wenige Aufmunterung ſeiner Zeit.

Wenn ihr Verdienſt ſich zeigt der Welt,
Wenn Nifami ihr Fünfer ſänge,
Und Niemand gäbe einen Heller
Es iſt Gewohnheit ſchon in Rum,
Der Werth des Wiſſens iſt entflogen,
Wie viel Talente Einer hat,
Ein Jeder ſuchet nur das Geld,
Sind's Perlen, ausgeſtreut in Wüſten,
Gäb' Niemand einen Deut dafür,
Ihr für das Schahname Firdewſi's;
Hintanzuſetzen Dichterruhm,
Der Kenntniß Rolle aufgerollt,
Wird durch dieſelben er nicht ſatt,
Und Wiſſenſchaft dem Staub gleich hält *).

Beſchreibung des Zuſtandes Suleicha's, als ſie im Traume Jusuf's Schönheit ſah.

In einer Nacht, wo Phantaſie
Und wo Suleicha's Narciſſen
Das Hyacinthenhaar verworren
Als roſenfarb und moſchusduftend
Beſtieg die Phantaſie den Gaul,
Sie jagte Hirſche, die verborg'nen,
Da hüpfte Kanaan's Gazelle,
Ein ſchöner Jüngling, deſſen Augen
Vom Wein des Anblick's war ſie trunken,
Auf Herzenstafel Bilder grub,
Ganz trunken von dem Trunk des Schlaf's,
Als ſeid'ner Polſter unterlag,
Sie lag im Bett als Roſenbeet,
Und flog von ihrem Polſter auf,
Erging in ſtillem Garten ſich,
Als Seelenjäger vor ihr auf.
Inmitten Schlaf's ein wachend Herz,
Die Seele tanzt im Buſen ihr.

In Leila und Medſchnun befindet ſich die Erzählung vom Beg, der ſeine Weſire den Hunden vorwarf und ſeine Hunde den Begen übertrug; da ſich im Türkiſchen auf das Wort Beg (Fürſt) kein anderer

*) Latiſ.

Reim als Seg (Hund) findet, findet Aaschik den folgenden Vers beſonders glücklich:

Da ſchlechter als ein Hund der Menſchenſchlächter Beg,
Was Wunder, wenn auf ihn kein and'rer Reim als Seg.

Aus ſeiner gereimten Phyſiognomik.

Die rothe Farb' zeigt Blut und Eile,
Wer kleine Ohren hat, wie Katzen,
Der Schielende iſt ein Tyrann,
Aus einem ſchiefen, krummen Mund,
Ein langer Bart iſt allzumahl
Nicht leicht es ſich mit jenem ſpricht,
Die guten Zeichen ſind verſchwunden,
Und wer ſich auch als Junuf zeigt,
Die braune reife Urtheilskraft,
Verſteht ſich trefflich auf das Mauſen,
Der dir abläugnet, was du ſagſt,
Wird dir die Wahrheit nimmer kund.
Bey Männern wahrer Edelfall.
Deſſ' Bart iſt wohlgenährt und dicht;
Es werden böſe nur gefunden,
Deßhalb ſich doch zum Böſen neigt [1].

Aus ſeinem Diwan.

Mein brennend Auge hat der Thränen viel gebracht,
So hat ein Kohlenherd Sündfluth [2]) hervorgebracht.

Die Seele nahm das Herz, um ihr den Weg zu weiſen,
Den Lippen ziemt Wegweiſenden Geſchenk zu geben [3]).

Aus Hamdi's Junuf und Suleicha [4]). Nach dem Preiſe Gottes.

Wiewohl mein Vers iſt lendenlahm,
Ich warf das Loos auf gutes Glück,
Ich habe manches überſetzt,
Was überall wird nachgeahmt,
Ich hoffe, daß Junuf zu Lieb',
Daß dieſer Reim zu Herzen dringe,
Ich die Erzählung auf mich nahm.
Vom Weinglas [5]) kam mir das Geſchick.
Und And'res ſelbſt hinzugeſetzt,
Iſt, hoff' ich, gutem Loos entſtammt,
Gehöret werde, was ich ſchrieb,
Und bleiben werde, was ich ſinge.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

Ja rebb göreimmi ol mehi kim mihruban ola.

Seh' ich's, Herr! daß jener Mond
Daß er mir, dem Fremden, hold,
Auf dem Gaul des Glück's durchmißt
Wenn der Schah ihn würdig hält,
Kalt iſt der, den nicht gemaalt
Werth nicht, daß zum Ziele er
Ausgezehrt bin ich durch Schmerz,
Werth, daß deinem Gaul als Bein
Hamdi's Kunde deiner Lippen,
Wer verlanget, daß ihm Kunde
Mir noch gnädig werde,
Seelenruhe werde!
Sclave dieſe Erde,
Daß er ſitzt zu Pferde [7]).
Deines Grams Beſchwerde,
Deiner Wimpern werde.
Härte und Gefährde,
Ich geopfert werde.
Hör' auf dieſer Erde,
Vom Verborg'nen werde.

---

[1]) Aaſchik. [2]) Nach der muſlimiſchen Sage brach das erſte Waſſer der Sündfluth aus dem Kohlenherde eines alten Weibes zu Baßra hervor. [3]) Nieſs. [4]) Handſchrift der k. k. Hofbibliothek Nr. 215. [5]) Dſchami Mei, ſtatt Dſchami, dem Verfaſſer des perſiſchen Junuf und Suleicha. [6]) Nr. 384, vielleicht auch dem ſpäteren Hamdi gehörig. [7]) Heminan, mit ihm Zügel an Zügel.

LI.

Schah Mohammed aus Kaſwin.

Ein großer Arzt, welcher Bajeſid dem II. ein großes mediciniſches Werk gewidmet, und von allen Ärzten, ſeinen Zeitgenoſſen um des Sultans Gunſt beneidet, unter dem Vorwande, daß er es mit dem Prinz Selim halte, vom Hofe entfernt ward. Als dieſer den Thron beſtieg, überſetzte Schah Mohammed für denſelben die Biographien dſchagataiſcher Dichter Mir Aliſchir's, welche den Titel: koſtbare Geſellſchaftskreiſe [1]) führen, und fügte die ſpäteren Dichter als Anhang an [2]); als Selim's Beule in ſeiner Todeskrankheit verſchwand, ſchrieb Mohammedſchah einen arabiſchen Brief nach Conſtantinopel, welcher von Koran- und Überlieferungstexten ſtrotzt, und unter anderen dem göttlichen Plato das Wort zuſchreibt: Die Beule ſey Anfangs Wunde, die aber mit Ruhe geſunde [3]); außerdem machte er auf dieſe vermeintliche Kriſe der Krankheit mehrere perſiſche Zahlverſe, die einen eben ſo ſchlechten Poeten beurkunden, als jene Wahrſagung einen ungeſchickten Arzt.

Auf ſeinem edlen Leib erſchien — Die Beule, welche Seelen ſchmelzt,
Doch kam von Gottes Heilungskraft — Ein Pflaſter, welches Ruhe ſchafft,
Gott ſey gedankt, in kurzer Zeit, — Ward er von ſeinem Schmerz befreyt.

Selim ſtarb einige Tage darnach an der zurückgetretenen Beule, und der Arzt folgte ihm bald darauf ins andere Leben nach [4]).

---

[1]) Medſchalis-en-nefis. [2]) Kinalisade und Hadschi Chalfa. Kinalisade ſagt, daß er im Beſitze von deſſen mediciniſchen Werken. [3]) Kale Iſlatun el-Ilabi el karhatun ewweluhu dscherohatun we achiruhu rohatun. [4]) Aſchik gibt das arabiſche Schreiben, womit in Bajeſid's Nahmen der Großweſir Alipaſcha dieſen Arzt vom Sultan Ägyptens begehrte, und eine ganze Seite ſeines mediciniſchen Lobes ſetzt Aſchik allegoriſch aus den Titeln von 38 mediciniſchen Werken zuſammen. Da dieſe Titel die Grundwerke arabiſcher und perſiſcher Arzneykunde zur Zeit von Suleiman's und Selim's II. Regierung umfaſſen, ſo folgen dieſelben hier mit den Nahmen ihrer Verfaſſer, in ſo weit ſie Hadſchi Chalfa angibt:

1) Tohfet, das vom Verfaſſer S. Bajeſid II. dargebrachte Werk; 2) Hifs-eſ-ſahhat, d. i. die Bewahrung der Geſundheit, von Hippokrates für den König Antiochus; 3) Kanun, d. i. der Kanon Avicenna's; 4) Dſchamiul-edwijet welaghdijet, d. i. der Sammler von Arzneyen und Speiſen, von Ibn Beitar; 5) Muntaki (findet ſich in Hadſchi Chalfa nicht); 6) Muntechab fittibb, d. i. das Auserwählte in der Arzneykunde, von Ebi Manſur Suleiman B. Haſſaß El-Kuhin; 7) Lubab, d. i. der Martige, ein Commentar des unter Nr. 18 vorkommenden Hodajet; 8) Tenkihol-mekanun min mehabis il Kanun, d. i. die verborgene Läuterung in den Streitigkeiten des Kanons, von Fachreddin Chodſchendi; 9) Kamil eſ-ſanaat, d. i. der Vollkommene der Kunſt, von Ali B. Abbas-El medſchuſi, einem Schüler Ebi Bahir Wuſi's, in zehn Büchern; 10) Muchtar fittibb, d. i. das Auserwählte der Arzneykunde, von Schich Mohebeddin Ebul Hatan Ali B. Hil von Tebrif; 11) Mohebeb fittibb, d. i. das Gereinigte in der Arzneykunde (Hadſchi Chalfa gibt nichts als den Titel); 12) Mekanun fi muchtaſaril Kanun, d. i. das Verborgene in der Abkürzung des Kanon Ebu Sina's, ohne Nahmen des Verfaſſers (bey Hadſchi Chalfa unter Kanun); 13) Bedaat, d. i. das Seltſame (fehlt in Hadſchi Chalfa); 14) Ichtiar, d. i. die Wahl, ein Commentar des unter Nr. 10 vorgekommenen Muchtar; 15) Iſah, d. i. die Aufklärung, ohne Nahmen des Verfaſſers (bey Hadſchi Chalfa); 16) Moghni fittibb, d. i. das Genügende in der Arzney-

LII.

Korkud, als Dichter Harimi.

Der Sohn Bajesid's II., ein nicht minder unglücklicher Prinz als sein Oheim Dschem, der wie derselbe dem Verdachte des Despotismus, welcher in jedem Bruder einen Nebenbuhler des Thrones fürchtet, als Opfer fiel. Ein Loos, so trauriger und so unverdienter, als er schon nach seines Großvaters Mohammed's Tod bis zur Ankunft seines Vaters Bajesid's vom Großwesir Ishakpascha auf den Thron gesetzt, achtzehn Tage der Herrschaft seinen Nahmen gegeben, und auf seine Bitte der Sold der in Aufruhr aufgestandenen Janitscharen vermehrt worden war; dennoch wollten sie ihn in der Folge nicht und zogen ihm seinen Bruder Selim, als den Kriegerischeren, vor. Korkud lag den Wissenschaften ob und verfaßte die unter dem Nahmen Korkudije bekannte und von den Ulema geschätzte Sammlung von Fetwa's. Er liebte und übte die Musik, und componirte selbst; eines seiner Tonstücke ist unter dem Nahmen Geistesnahrung berühmt [1]). Auch machte er Verse, wie die folgenden:

Seh', wie die Tulpe sich aus Neid der Wangen entblättert,
Baren Haupt's, als Derwisch, Blätter als Gürtel geschürzt,
Ohne Mantel und Kron' will ich auch Nackter einhergeh'n,
Eine Zeitlang als Gast geh'n in der Fremde herum [2]).

---

kunde, a) von Schich Ebul Hasan Said Ben Hebetullah Ben Hasan; b) von Schich Ebi Mansur Hasan Ben Rud El Kamri; c) von Jusuf Husein Ettalaeti (später, i. J. 1060); 17) Minhadschol-bejan fi ma jestemaalehul-insan min el edwijet el mufredet wel murekkebet, d. i. Weg der Erklärung von dem, was der Mensch an einfacher und zusammengesetzter Arzney braucht, von Ibnol-dsche lil Ali B. Isa, ein Schüler Nasireddin's von Tus; 18) Hedajet fittibb, d. i. die Leitung in der Arzneykunde, von Ebn Saidy; 19) Keschful-ikmaa, Hadschi Chalfa hat mehrere Werke unter diesem Titel, aber keine medicinischen; 20) Schamil fittib, d. i. das Umfassende in der Arzneykunde, von Schich Alaeddin Ali Ben Ebil-Hasm Karschi Ibnen-nefis (gest. i. J. 687 (1288); 21) Schifa fittibb, d. i. die Heilung in der Arzneykunde, von Imam Ebu Naim Ahmed B. Abdullah aus Isfahan; 22) Kafi, d. i. das Genügende; unter mehreren Werken dieses Titels kein medicinisches, bey Hadschi Chalfa; 23) Keschaf, d. i. der Entbullende, in Hadschi Chalfa nur die große Exegese Samachschari's, 5 Foliosseiten füllend; 24) Tarichul-attibba, d. i. die Geschichte der Aerzte; 25) Kehef, d. i. die Grotte der Siebenschläfer (fehlt in Hadschi Chalfa); 26) Tibbi nubuwwi, d. i. die prophetische Arzneykunde, a) von Ebi Naim Ahmed B. Abdullah von Isfahan; b) von Ebi Abbas Dschaafer B. Mohammed (gest. i. J. 432 (1040); c) von Seiuti (gest. i. J. 911 (1505); 27) Sachiret, d. i. der Mundvorrath Chuaresmschah's in der Arzneykunde, von Seineddin Ismail B. Husein El-Dschordschani, in zwölf Bänden; 28) Elmaraful ilahi, d. i. die göttliche Krankheit, von Hippokrates; 29) Akrabadin, d. i. Pharmacopöische Bücher; 30) Alamat al Kasaja, d. i. die Zeichen der Zufälle, von Hippokrates; 31) Rauzatul-afiha we buhetul-elba, d. i. Garten der Gesunden und Hain der Verständigen, von Sehir Mohammed Bebisade, dieser war später Arzt unter S. Ahmed I.; ein älteres medicinisches Werk dieses Titels findet sich bey Hadschi Chalfa nicht; 32) Bahr, fehlt ebenfalls bey Hadschi Chalfa; 33) Achlak, die von Hadschi Chalfa unter diesem Titel aufgeführten Werke sind ethisch, keine medicinisch; 34) Tafrih, d. i. die Auseinandersetzung (fehlt in Hadschi Chalfa); 35) Kifajetul muetaf fi ilmei el etwal wel inaf, d. i. was dem Kranken genügt in den beyden Zweigen der Ausleerungen, in arabischen Versen; 36) Mudschis, der jüngst zu Calcutta gedruckte Auszug des Kanun; 37) Afakir; 38) Isch (fehlt in Hadschi Chalfa).

[1]) Ghadai Ruh. Schi. [2]) Schi. Asli.

Nachdem Selim bey ſeiner Thronbeſteigung ſeine fünf Neffen gemordet, und Korkud wohl ſah, daß den Brüdern kein beſſeres Loos als den Neffen vorbehalten ſey, hatte er durch Briefe an die Sandſchakbege und Janitſcharen dieſelben zu gewinnen geſucht; aber Selim überfiel ihn mit zehntauſend Reitern zu Magneſia. Korkud war bis Tekke entflohen, in der Hoffnung, von dort, wie Dſchem, nach Europa fliehen zu können. Der Sandſchak Kaſimbeg lieferte ihn aus, und der Kapidſchibaſchi Sinan war Überbringer des Todesurtheils. Korkud bath um eine Stunde Aufſchub und ſchrieb ein Klaggedicht, in welchem er dem Tyrannen, Neffen und Brudermörder ſeine Grauſamkeit vorwarf [1]).

LIII.

Sultan Selim, unter dem Dichternahmen Selimi.

Unſtreitig das glänzendſte Geſtirn der lichten Sonnenbahn osmaniſcher Sultane Poeten, wovon drey ſeine Vorfahren (Murad II., Mohammed II., Bajeſid II., ihres Nahmens) und acht ſeine Nachfolger (Suleiman I., Selim II., Murad III., Mohammed III., Murad IV., Selim III.), Verfaſſer eines perſiſchen Diwans [2]) und mehrerer türkiſcher Gedichte. Aus ſeinem Diwan iſt eine ungemein merkwürdige Kaßidet dieſes Dichters, Eroberers, Myſtikers, Wütherichs, bereits im zweyten Bande der osmaniſchen Geſchichte [3]) mitgetheilt worden. Aus ſeinem Diwan [4]):

Du, den der Schleyer der Nacht verhüllet, als Fahne der Einheit,
Niemand iſt dir gleich, in dem alleinzigen Reich.
Wie Darius, ſteh'n vor deinem Thore die Kaiſer;
Du, deſſ' Zier und Schmuck einzig gegeben iſt Dir.
Deiner Schönheit Glanz ſtrahlt ab von lieblichen Wangen,
Wo iſt Schönheit, die herrlich, wie dieſe, ſich zeigt?
Du biſt im Schleyer verhüllt, dein Licht ſtrahlt über die Welten,
Offen iſt Dein Geſicht, wenn gleich verborgen der Reiz.
Um Dein Licht zu begehren, ſtehen der Mond und die Sonne
Blutig im Morgenroth, Augen des Himmelsgewölb's,
Ohne deinen Befehl kann Keiner der Sclaven befehlen,
Nur auf deinen Befehl thue ich, was du befiehlſt.
Eine Hand voll Staub iſt alles menſchliche Daſeyn,
Eine Hand voll Staub's, welchen verſtreute die Huld.
Dein Befehl erging aus dem Lande des ewigen Nichtſeyns,
Und den Tag, die Nacht ſandteſt als Bothen du aus,
Deine Allmacht, die mit Weisheit die Himmel gewölbet,
Setzte ihnen zum Dach Flaſche von blauem Kryſtall,

---

[1]) Seadeddin. Stolakſade. Kall. Geſch. des osman. Reiches II. Bd. S. 386. [2]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 80. [3]) Osman. Geſch. II. Bd. S. 659 und 660. [4]) Von Diez in den aſiatiſchen Denkwürdigkeiten mitgetheilt, aber nicht verſtanden.

Liebende harren Dein wohl hundert, wie Moſes am Berge,
Stummer Zunge, verwirrt, und mit Gebrechen befleckt.
Wer begeiſterungsvoll ſich füget Deinem Gebothe,
Thut auf Tugend Verzicht und auf die Herrſchaft des Reichs.
Wann Dein Grimm mit Rache befügelt den ewigen Rathſchluß,
Werden auf Nimrod's Holz Mücken in Geyer verkehrt.
Nur ein Bettler iſt Salomon mit Stab und mit Korbe,
Welchem Deine Huld Herrſchaft und Weisheit verlieh'n.
Muſtafa, der Prophet, war ein arabiſcher Waiſe,
Dem aus Gnade du Krone des Adels geſchenkt.
Weil du Noah's Sohn, der den Vater ſchmähte, gezürnet,
Trägt der Armenier noch heute das härene Kleid.
Durch ein altes Weib wär' immer verloren Nuſhemſal,
Wenn ihn Deine Hand hätte nicht mächtig geſtützt.
Mächtiger Herr! erhöre Selim, den ärmſten der Bettler,
Gib ihm Erkenntniß, die mehr als Gelehrſamkeit iſt.
Gib ihm Herrſchaft, die frey von der Herrſchaft der Welten,
Denn der Schah iſt der, welchem die Pfade Du zeigſt.

Der Biographe osmaniſcher Dichter, Kinalifade, hebt daraus noch die folgenden aus:

Sag' nicht, daß zur Liebe blut'ge Thränen
Und ein gelb Geſicht nothwendig ſeyen;
Ohne Thränen kann ſich Liebe ſehnen,
Leſen im Geſicht, dem makelfreyen.

Ich dachte Nachts den Mond zu ſchau'n in ſeinem Lauf,
Und als ich ſo gedacht, da ging die Sonne auf.

Siehe! der Ruinen Vogt,
Kindern mag die Kunde frommen,
Der Medſchnun, iſt angekommen,
Daß ein Wüſtenmann gekommen.

Deine Augen, deine Brauen,
Die in Liebesreferey
Sind als Hirſche anzuſchauen,
Sich verwickelt das Geweih.

Ich meine nicht umſonſt mich abzumühen,
In Unruh' ſuche ich des Herzens Frieden.

Ich bin kein Aff des Baum's, den Schatten nährt,
Mich lüſtet nicht nach Wein und nach dem Nerd [1]),
Ich will kein Mann ſeyn, wenn ich nicht mit ſtarker Hand
Die Weiberhaub' [2]) aufſteh' Unruhigen im Land.

In der Blüthenleſe Kaſſade's noch das folgende türkiſche Diſtichon:

Ziemt ſich's, daß ich liege, wenn Er vor mir ſteht?
Als Expreß' am Grabe ſpricht Er Grabgebeth [3]).

---

[1]) Eine Art Damenſpiel, S. Hyde de ludis. [2]) Maadſcher. [3]) Das Leichengebeth wird von Stehenden über den liegenden Todten verrichtet.

LIV.

Fanidede,

geſt. i. J. 910 (1504).

Scheich des Kloſters von Ladakia, deſſen Schahidede in ſeinem Roſenbeete der Geheimniſſe, als ſeines Zeitgenoſſen erwähnt.

Ghaſel.

Dehri rengine aldanub kalma tebahler kibi.

Laß dich von der Welt nicht äffen, Thoren gleich,
Schwimme in dem Meer der Liebe, Fiſchen gleich,
Willſt des Herzens Herrſchaft der Begier entreißen,
Zieh das Schwert dir ſelbſt genügend, Reitern gleich,
Schmücke dir dein Auge aus mit bunt'gen Maalen,
Wenn du gold'ne Kleider wünſcheſt, Kaiſern gleich,
Soll im Herzen dir ein Lichtes-Spiegel glänzen,
Reinige den Spiegel, Gottgeweihten gleich;
Willſt du Sultan ſeyn in dem Tebrif des Herzens,
Gib die Seel' auf, Fani, Schahgeweihten gleich *).

LV.

Wahidi, d. i. der Einzige,

geſt. i. J. 911 (1505).

Aus Balikesri, bekannt unter dem Nahmen Hadſchi Hasanſade, war Oberſtlandrichter unter der Regierung Bajeſid's II., galt zu ſeiner Zeit für einen der geſchickteſten Köpfe, und ward als ſolcher vom Dichter Tadſchiſade in ſeinem Hawesname (Buch der Begier) mit folgenden Verſen geprieſen:

Hadſchi Hasanſade Wahidi,
Das einz'ge Muſter ſeiner Zeit,
Iſt aller Wiſſenſchaft Fundgrube,
Der Poliſſer der Gerechtigkeit.

Auf den Tod Dſchem's verfertigte er einen trefflichen Zahlreim. Als er eines Tages zur See ein ſturm- und wettergeſchlagenes Schiff ſah, ſagte er aus dem Stegreife:

Um aus des Staunens Meer des Herzens Schiff zu rücken,
Bedient' er ſich des Bild's des Haars, ſtatt Tau und Stricken.

Ein Dichter, dem dieſer Vers mißfiel, parodirte denſelben:

So zart iſt unſ'res Sängers Lobgedicht,
Daß er vom Haar, als Tau des Kahnes ſpricht.

*) Ghalib Bl. 136.

In anderen Biographien findet ſich derſelbe Dichter unter dem Dichternahmen Dſchami aufgeführt, und dieſelben Verſe lauten mit einiger Veränderung, wie folgt:

Damit des Herzens ſchwankend Schiff ich zieh — Herauf aus dieſem Meer des Staunens,
Hab' ich die langen Locken Phantaſie — Als Tau der Rettung angebunden.

Zur ſelben Zeit verunglückte ein Schiff im Hafen von Conſtantinopel, das am Ufer von Galata gebaut ward. Ein Dichter ſagte:

Die Kabeltaue, um das Schiff zu ſchleppen,
Erſcheinen ihm als ſchöner Locken Schleppen.

Hadſchiſade entgegnete:

Wie wageſt du, des Herzens Schiff
Mit dieſer Barke zu vermengen?
Litt meines Schiffbruch an dem Riff,
So würd' es ſich am Strick erhängen [1]).

Wahidi entgegnete hierauf:

Der Türke, der den Kahn mit Tauen ausſtaffirt,
Verdienet, daß am Strick er aufgehangen wird [2]).

LVI.

Redſchati, d. i. der Rettungshafte,

geſt. i. J. 914 (1508).

Aus Amaſia, gewöhnlich Iſa, d. i. Jeſus genannt, iſt nach dem einſtimmigen Zeugniſſe aller ihm faſt gleichzeitigen Biographen der Dichter, der König und Chosroes der osmaniſchen Dichtkunſt, bis ihm ein halbes Jahrhundert ſpäter, unter Suleiman dem Großen, Baki die Herrſchaft der Lyrik entwand. Ahmed und Sati, welche unmittelbar vor und nach ihm die Herren der lyriſchen Palme, mußten ihm, dem Sieger, dieſelbe abtreten, „denn er," ſagt Aaſchik, „bevölkerte der erſte das Güliſtan Numi's mit den Nachtigallen der Dichtkunſt." Er war das angenommene Kind einer alten Frau in Adrianopel oder Amaſia, welches die Ehre, ſeine Vaterſtadt zu ſeyn [3]), mit größerem Rechte behauptet als Kaſtemuni, welchem, als ſeiner Vaterſtadt, Latifi dieſe Ehre zuwenden wollte.

Kinaliſade erzählt, daß er zuerſt mit Ahmedpaſcha, dem großen Dichter, zu Bruſa gelebt, wo damahls ein gewiſſer Ruh ein Ghaſel gedichtet, welches durch den ſonderbaren Endreim von drehend drehend

[1]) Kinaliſade. [2]) Latifi. Kaffade. [3]) Aaſchik. Kinaliſade. Aali. Latifi nimmt einen Grund ſeiner Meinung aus einem Verſe Redſchati's her, welcher von Temen Halwa (einer Art Zuckergebäck) ſpricht, und das nach dem Felſen Temen bey Kaſtemuni benannt ſeyn ſoll, allein Riſaji, Aali und Aaſchik erinnern dagegen, daß auch zu Amaſia ein Felſen Temen ſey.

Aufsehen machte; da dichtete Medschati dasselbe nachahmend, ein Paar durch diesen Endreim sehr berühmt gewordene Ghaselen:

Zum Himmel steigt des Inn'ren Funken, Sich drehend drehend,
Es brennt die Sonn' als Himmelsherz, Sich drehend drehend,
Es hängen Spiegel überall Erspähend spähend,
Nach denen, die da geh'n und kommen, Sich drehend drehend,
Es tritt sein Fuß auf meinen Ort, Erstehend, stehend.
Gehenkter deines Haars ist glücklich, Sich drehend drehend.
Daß durch das Haar das Herz zerstört *) ist Zusehends sehend,
Verkündeten Briefstauben dir, Sich drehend drehend,
Ist deine Thür die Kaaba nicht, Wo stehend stehend,
Den Umgang hält die Pilgerschar, Sich drehend drehend.

Aus dem zweyten Ghasel dieses Endreims.

Aus Gram, daß deinen Mund der Becher küßt, Sich drehend drehend,
Ist Braten worden an der Gluth mein Herz, Sich drehend drehend,
Was ist zu thun, als mich zum Ring zu krümmen, Und stehend stehend,
Als Gürtel mich um meinen Leib zu schlingen, Mich drehend drehend,
Da meine Augen nur der Compaß sind, Erspähend spähend,
Was Wunder, daß sie stets nach deiner Thür Sich drehen drehend.

Sein schönes Talent entwickelte sich zu Ende der Regierung Mohammed's II., dem er durch ein zu dessen Lob gedichtetes Ghasel bekannt ward. Medschati steckte dasselbe in den Turban eines gewissen Tschekrighi, eines Vertrauten des Sultans, es begann:

Es gleiten Morgenseufzer ab von dir, Vielleicht gibt Gott, Geliebter, Milde dir.

Der Sultan, der beym Schahspiel das Papier im Turban sah, nahm es und stellte den Dichter mit einem täglichen Gehalte von sieben Aspern als Secretär des Diwans an. Er überreichte ihm seine Winterkaßide, woraus die folgenden Verse:

Ist, da der Heuschreckschwarm des Schnee's verfinstert die Lüfte,
Hoffe nicht, o Herz, Freuden der grünenden Flur;
Trunk'nem Kamehle gleich stürzt nieder zur Erde die Wolke,
Karawane der Luft hat ihr den Bündel geschnürt,
Mit Laternen sucht ein Jeder am Tage die Sonn' itzt,
Findend kaum ein Stück brennenden Holzes dafür.
Als der Mond der Huld, als Schatten des Herren, erscheinet
Er mit dem Sternenheer und in dem Himmel Merkur,
Khan Mohammed, der Schah, an deff' großmächtigster Pforte,
Kaiserthron und Dara gerne als Sclav' sich verdingt.

*) Schami sulfüne gönül misri charab oldi, wörtlich:
Durch das Syrien deiner Locken
Ist das Ägypten des Herzens verwüstet worden.
Schami ist ein Wortspiel, weil es so Abend als Syrien bedeutet, das Dunkelgrün Syriens, im Gegensatze mit dem Hellgrün Ägyptens.

Bald darauf überreichte er ihm auch sein Frühlings- und Festgedicht:

Chanedan eder dschihani jene fassli new behar.

Wieder erheitert der Frühling die Welt,
Wie die gekränkten Verliebten Genuß.
Wie die Aonen, so kreiset der Becher,
Schlage den kreisenden ja nicht in Wind.
Tulpen versch'n sich mit Teriak in Büchschen,
Seit sie die Bäche als Schlangen gesch'n.
Um sich Cypressen zu Füßen zu legen,
Drehet im Garten sich wirbelnd die Fluth.
Nun ist die Welt mit dem Glücke vermählt,
Liebe regiert, der Messias ist da.
Mögen sie dauern die Tage der Wonne,
Wie die Regierung Chosrew und Dschemschid's,
Sulten Mohammed's, des edelsten Königs,
Welcher die Kronen der Erde verleiht,
Zahllos die Heere, wie Sterne am Himmel,
Während die Sonne den Bügel Ihm hält.
Welchem zur Rechten das Schicksal gehorchet,
Welchen zur Linken bedienet die Welt.

Nach Mohammed's II. Tode feyerte er die Thronbesteigung Bajesid's II. durch mehrere Kaßideten, aus deren berühmtesten einer die folgenden Verse:

Bir dun ki kilmischidi dschemaline afitab.

Einen Abends, als die Sonn' die Schönheit
Hüllte in den Ambraflor der Nacht,
Als der Sonnenfalke fern von Osten,
Unterlag im West der Raben Macht;
Als Weltjäger Raben zu erjagen,
Neumond's Silberangel ausgedacht,
Als die Welt, das dämm'rungsblau'ge Auge
Überzog mit schwarzen Schleyers Pracht:
Hat der Sultan Rum's, Ebu Jesid *),
Er, der Chosrees von hoher Macht,
Auf die Schicksalstafeln seines Innern,
Seine Reiche in Besitz gebracht.
Schah! ich sing' dein Lob auf Einer Saite,
Durch des Liedes Kunst vertausendfacht
Meinem Worte gibt dein Vers Vollendung,
Sonne Rosenwasser duften macht.

Als Prinz Abdullah, der Sohn Bajesid's II., als Sandschakbeg in die Statthalterschaft einzog, begleitete ihn Redschaji, und dichtete dann auf dessen Tod eine Elegie mit folgendem, wiederkehrenden Schlusse:

*) Bajesid.

Aus dem Buche ew'ger Freundſchaft
Mache dich zum Kalendere,
Schlage deine Augen nieder,
Aus dem Auge fließen Thränen,
Grab' den Nahmen aus, o Herz!
Daß du einſam trägſt den Schmerz,
Schau der Sonn' nicht in's Geſicht,
Das der Sonn' ſchaut in's Geſicht *).

Kinalifade erzählt, daß Redſchati für die Schönheit des Prinzen Abdullah, ſeines Herrn, zwar in Lieb' entbrannt, doch ſich ſtets in den Schranken ſtrenger Zucht und ſchuldiger Ehrfurcht gehalten, und nie dieſelbe durch eine Erklärung ſeiner Gefühle verletzt; daß der Prinz, um die Seelenſtärke Redſchati's zu prüfen, denſelben einem Weingelage beygezogen, um zu ſehen, ob er dabey vielleicht unſchuldiger Weiſe ſeine Leidenſchaft verrathen würde, und daß bey dieſer Gelegenheit Redſchati das folgende zarte Ghaſel gedichtet:

Von deinem Hyacinthenhaar
Iſt meine Seele nicht durchduftet worden,
Von deiner Wangen Roſenpaar
Iſt mir zwey Tage nicht Geſellſchaft worden;
Es iſt am Markt des Grams mein Herz
Meiſtbiethenden hintangegeben worden,
Ausrufer war der Liebe Schmerz,
Doch iſt Vergantung nicht geendet worden.
Wer iſt je durch, was Liebe heißt,
Zum wahren Glaubensmartyrer geworden,
Bey welchem nicht vom heil'gen Geiſt
Die Grabeinſegnung wär' geſprochen worden?
Man ſagt, der Wein iſt Probeſtein
In trunkner und verlorner Männer Orden,
Du kannſt, mein Herz, erfreuet ſeyn,
Daß durch die Probe Gold zu Erz nicht worden.
Wer je zu Feſt- und Roſenzeit
Dennoch ein Freund des Bechers nicht geworden,
Wer der Geduld ſich hat geweiht,
Iſt nie als Dichter eingeweihet worden.
O ſende den Redſchati nicht
Durch Trennungsqual zu der Verdammten Horden,
Wiewohl ſein Mund von Liebe ſpricht,
Iſt er dennoch Ungläub'ger nicht geworden.

Als hierauf Prinz Mahmud, ein anderer Sohn Bajeſid's, nach Magneſia als Sandſchakbeg auszog, begleitete ihn Redſchati in der Eigenſchaft eines Niſchandſchi; auf dieſe Beförderung ſpielen die folgenden Verſe an:

Saanma ki beni dowri feman tschekdi tschewirdi.

Glaube nicht, daß mich die Welt
Hat gezerrt und umgekehrt,
Eine Moſchuslocke hat
Mich gezerrt und umgekehrt.

*) Kinalifade.

Secretär [1]) des Schickſals hat
Als ein Zeichen für die Welt
Ey' des ew'gen Mahlers Hand
Hat durch lange Zeit die Welt
Als ein Schuldiger erſcheint
Wo er, wie im Reich des Nichts,
Herzensſtaub war g'rad, wie Pfeil,
Als er von den Augenbrauen

Geſtern im Diwan des Looſes
Mich gezerrt und umgekehrt,
Maß und Zirkel angelegt,
Mich gezerrt und umgekehrt.
Gürtel um des Leibes Mitte,
Ward gezerrt und umgekehrt.
Hingegeſſen auf den Pfad,
Ward gezerrt und umgekehrt.

Auf des Oberſtlandrichters Moejedſade's Zureden, ſammelte Redſchaki ſeine zerſtreuten Ghaſelen in einen Diwan und widmete denſelben ſeinem Herrn, Sultan Mahmud. Dieſer bewog ihn, zwey Hauptwerke perſiſcher Literatur, das ethiſche Ghaſali's, welches unter dem Nahmen der Alchymie der Glückſeligkeit [2]) berühmt, die ganze Sittenlehre umfaßt, und das geſchichtliche, den Sammler der Erzählungen [3]), zu überſetzen. Die erſte Überſetzung war ſchon zu Aaſchik's Zeiten verſchwunden, oder nur bey den Prinzeſſinnen Töchtern Mahmud's anzutreffen.

Als hierauf auch Mahmud geſtorben, beklagte er ſeinen Tod in einer Elegie, woraus die Verſe:

Was iſt die Welt wohl anders, als Haus der Beſchwerden, der Qualen?
Was man Lufthain nennt, iſt nur der Trauer Pallaſt.
Alle wickelt uns zuletzt Ein Linnen [4]) des Grab's ein,
(Grob oder fein iſt gleich), ſey es den Bettler, den Schah.
Hätt' es Zunge, ſo hätte zu Dir geſprochen das Grab längſt,
Das als Krokodil Männer, ſo viele verſchlingt.

Sultan Bajeſid, welchem er dieſes Klaggedicht darbrachte, ließ ihm die Wahl was immer für eines Staatsamtes, aber Redſchaki, dem Unabhängigkeit und Muße über Alles ging, begnügte ſich mit einer Penſion von monathlichen tauſend Aspern. Er baute ſich ein Haus auf dem Platze Weſa, in der Nähe des an dem Grabmahle dieſes Scheichs geſtifteten Kloſters, und lebte dort faſt einzig, dem Umgange des Oberſtlandrichters Moejedſade und einiger anderer Freunde. Er hatte mehrere Söhne, deren ihn aber keiner überlebte, und eine Tochter, die er dem vormahligen Mufti von Amaſia, dem gelehrten Philologen, Umm Weledſade Abdulaſif, vermählte. Seine nächſten Freunde waren außer Moejedſade und ſeinem oben erwähnten Schüler Ssaaki ſein Eidam, Schibeg, der Verfaſſer der acht Paradieſe, der Dichter und der Mahler Beiram; Schibeg errichtete

[1]) Munſchi. [2]) Kein chemiſches, wie es bey Chabert heißt. Außer Ghaſali überſetzte daſſelbe der Dichter Sachaji unter Suleiman, ohne es zu vollenden, und der Molla Mohammed Ben Muſtafa, beygenannt Elwani, geſt. i. J. 1000 (1591). Hadſchi Chalfa's bibl. Wörterbuch. [3]) Dſchamiul-hikajat we lamiul-riwajat, d. i. der Sammler der Erzählungen und Erleuchtender der Sagen, von Dſchemaleddin Mohammed El-Auni, für den Weſir Niſamulmülk verfaßt, zum erſten Mahle ins Türkiſche überſetzt von Ibn Arabſchah für Murad II., als er deſſen Lehrer war, ſpäter noch einmahl von Ssalih Ben Dſchelal, auf Befehl des Prinzen Bajeſid, des unglücklichen Sohnes Suleiman's, in vier Theilen, jeder zu fünf und zwanzig Hauptſtücken. [4]) Deßmal ile kefen, mit dem Handtuch, das Leichentuch oder Überthan.

ihm ein Grabmahl von Marmor, welchem der Zahlreim seines Todesjahres, mit den folgenden Versen aus Redschaï's Diwan, eingeschrieben worden:

Ob der Herzenstrennung hart wie Stein,
Soll Redschaï's Denkmahl Marmor sein.

Dann der folgende Viervers ebenfalls Redschaï's:

Wenn man meinen Vers zu tadeln weiß,
Sind doch, hoff' ich, meine Thaten weiß.
Keiner soll für ihn Gebeth vergessen,
Und daraus sein eig'nes Heil ermessen.

Auch Saaïl verfaßte, wie Sehibeg, auf seinen Tod einen Zahlreim.

Der wahrhaft poetische Werth der Werke dieses großen Dichters rechtfertigt die in Vergleich mit den bisherigen, so ungemein zahlreichen aus demselben gegebenen Proben. Wenn er nach dem Urtheile türkischer Kunstrichter von dem späteren Baki übertroffen ward, so übertrifft er diesen an Reichthum der Ghaselen, indem sein Diwan ein dreymahl stärkerer als Baki's. Auch brach er der erste die Bahn durch so viele Kaßideten, in deren Geleise spätere Dichter den Wagen ihres Dichterruhmes fortgerollt.

Ghasel.

Den Augenblick der Welt hat man für Glück gehalten,
Des Rosenbeetes Luft hat man für Welt gehalten.
Durch schwarze Locken ward der Kaaba Kleid gespalten,
Man hat dieselben gar für Ibrahim *) gehalten.
Die Thränen haben mich zur Erde hingehalten,
Der Ocean ward im Vergleich für Thau gehalten.
Herzkund'ge, welche sahen deines Lieb's Gestalten,
Sie haben dich für's Kind im Schooß Meriems *) gehalten.
So viel hab' ich geweint, daß man den Rosenhain
Für Klagekloßter und für Trauerhof gehalten,
Der Hefen, den ich trink', kann tausend Jahre walten,
Für einen Menschen haben mich Perï's gehalten.'

Zum Lobe des Wortes.

Das Herz iß Paradies, worin sich Gott ausspricht,
Es liegt darin der Sinn als wahres Gotteslicht,
Die Herzen sind der Garten Edens für Rifwan *),
Die Herrschaft durch die Schrift iß Reich aus Indoßan,
Die Feder nimmt Gestalt von Zauberdrachen an,
Und sendet euch nach China und nach Hindoßan.
Als Adam stieg aus Eden auf der Erde Plan,
Setzt' er zuerst den Stab gerad nach Hindoßan.

*) Für Ibrahim Edhem, den berühmten Scheich. Aaschik. *) Maria's, Redschaï's Nahme war Isfat. *) Der Hüther des Paradieses.

Die ſchwarze Schrift, worin ſich heller Sinn gefällt,
Iſt Jeſus, den Maria in den Armen hält.
Wenn redekund'ger Freund mit hartem Wort dich tadelt,
Iſt es Juſuf, der durch den Kerker wird geadelt,
Iſt es ein Wunder nicht, daß dieſer Lebensquell
Aus Finſterniſſen machet alles Leben hell.
O fahre fort, in ſchwarzem Zug dich zu verſuchen,
Die Schönheit kann man auch in China's Tuſche ſuchen,
Aus dieſer Schwärze kommt der Liebe ſüßer Duft,
Wie an der Kaaba Gottes Huld durchweht die Luft.
Es iſt das Herz ein Liebender, den ungewarnt
Die ſchwarze Schrift als ſchwarzer Locken Reiz umgarnt.
Als Knoſpe keimet auf im Roſenbeet die Roſe,
O welcher Blumenflor in Verſen und in Proſe!
Der Sinn ein Moſchusreh, das unter Hyacinthen
Ein ſüßer Quell, der ſpringet unter Koloquinten [1]),
Wie manches liebliche und herrliche Gedicht
Brachť in Arabien hervor der Türke nicht!

Aus der Kaßide des Elif.

Des Schnees Silber ſchmolz im Hauche der Natur,
Der Frühling zieht die Wellenlinien auf der Flur,
Und itzo muß die Luft des Grames Meiſter werden,
Da täglich Tage länger als die Nächte werden.

Aus der Kaßide des Be.

Siehe, der Himmel hatte geſtohlen den goldenen Vollmond,
Und bedeckte Nachts ſelben mit finſterem Staub.
Ein Gefangener war er gleichſam in finſteren Banden,
Im Goldbergwerk tief frohnend der Sonne der Welt;
Sieh', da kam Anweiſung auf Gold zu Handen dem Neumond,
Dem zur Beglaubigung dient Wapen des Schatzes der Welt [2]).

Aus der Kaßide des L.

Wenn bis an den jüngſten Tag
Sie doch nicht ergründen mag
Ausgeleeret wird der Schacht
Bis daß einer deiner Pracht
Sonne mißt mit gold'nen Stricken,
Deines Glückes Meerestiefen,
Von den Edelſteinen allen,
And'ren kann zum Looſe fallen.

Bruchſtück.

Willſt du, daß man dir erweiſe viele Ehre,
Stütze dich an einer Pforte hoher Ehre,
Niemand würd' erweiſen dem Altare Ehre,
Wenn er auf die Kaaba nicht geſtützet wäre.

---

[1]) Bahr itſchinde, im Meere. [2]) Der Neumond mit dem Wapen des Sultans beglaubiget, findet ſich mit einer Anweiſung auf das geſtohlene Gold des Vollmondes ein, das ihm ausgezahlt werden muß.

Zum Lobe eines Pallaſtes.

Der Meiſter hat durch ſeine hohe Kunſt
Hieher gebannt des Paradieſes Gunſt *).

Aus ſeinen Ghaſelen.

Solche Sicherheit herrſcht in weitem Reiche des Sultans,
Daß, wenn einer legt den Kopf auf den Polſter des Todes,
Ich ihn ſchlafend wähn', ſo ſicher ſind Länder des Sultans.

Wer nur einmahl ſieht die trunk'nen Narciſſen der Augen,
Fühlt mit Kopfweh ſich geſtrigen Rauſches beſchwert.

Schön hat deinen Mund aus deinen Lippen erſchaffen
Gott der Herr, der aus Nichts Seelen und Geiſter erſchuf.

Wangenflaum des Freund's iſt Tod der Bekenner der Liebe,
Geh' nicht ſonder Huth, Wolken verfinſtern den Tag.

Sloß, wie magſt du das Haus des Freund's mit Eden vergleichen?
Müßte nicht Lagerſtatt ſeyn dorten für Seelen bereit?

Die Welt iſt Karawanenhaus, wo Niemand bleibt,
Und jeder an die Wand: O mein Gebieter! ſchreibt.

Wenn an des Lebens Ende
Hab' ich, bey Gott! die Spende
Mein reger Fuß zur Liebe wallt,
Der Reif in Seelengold bezahlt.

Riaſi hebt in ſeinen Dichtergärten die folgenden Verſe aus:

Des Flaums Baſilikon auf ſeinen ſchönen Wangen
Scheint eine Fahne, am Korane aufgehangen.

Iſt's Recht, dein Sonnenantlitz Mond zu nennen?
Was wird man, wenn du nächtlings ausgehſt, ſagen?

Neben deinen Locken iſt das Paradies,
Auf den Wangen oder auf der Stirn gewiß,
Denn es liegt Damaſk's begrünter Pflanzenfluß
Unter oder ober ew'gem Paradies.

Feuer fiel in dem Hain, nun ſind die Tage der Plünd'rung,
Komm, erbeute hier einige Stunden der Luſt.

Weißt du, was das heißt, es ſey'n nicht Nächte in Eden,
Nichts als der Frühling verlöſcht Länge der Nächte durch Tag.

Weil den Narciß am Wege zur Roſe gefunden der Nordwind,
Nahm er den Turban ihm, trübte mit Staub ihm das Aug'.

Sey, Himmel, unbeſtändig nicht, wie's Liebchen iſt,
Weil es genug an einem ein'gen ſolchen iſt.

*) Alles dieß aus Aaſchik.

Rubinenglas hält nicht zurück der Leitung Lauf,
Ein Stückchen Glas hält nicht der Sonne Strahlen auf.

Wo Narcissen stehen,
Weil dem Spurenstaube
Soll Cypreß' nicht gehen,
Augen sind zum Raube.

Immer heißt es Rose,
Deines Mund's Knospe
Gibt ebenischen Genuß,
Gab uns lächelnd einen Kuß.

Wiewohl dein Auge stets vergießet Blut auf Blut,
Der Wimpern Schwert dem Mörder niemahls Einhalt thut.

Wenn Cypresse nicht ihr Haupt
Spielte sie vertraulich nimmer
Hoch erhöhe in die Luft,
Mit des Morgenwindes Duft.

Kein Mahler kann Cypresse je die ähnlich mahlen,
Wenn Vögel gleich auf die gemahlte niederfallen.

Das Moschushaar, die Rosenwang sind zwey,
Denn Feste *) gibt es in der Regel zwey.
Des Freundes Gram und auch das Leid der Welt,
In einer Scheide sind es Schwerter zwey.
Das Leben schwebt inmitten von zwey Nichts,
Ein Morgen ist durch Dämmerungen zwey.
Willst du begreifen diese, jene Welt,
Nur Einer ist der Weg, Ruhstätten zwey.
Medschati hält die Hand sich vor's Gesicht.
Was ist zu thun, als hier zu bethen frey.

Da ich der Güter mich entäußert,
Was kann der Himmel mir noch nehmen,
Er, der neunfach gekleidet ist,
Kann einen Nackten ausziehn nicht.

Kinalisade gibt hierauf einige Dutzend von den dritthalb Hunderten, welche Kassade seiner Blumenlese eingeschaltet hat, und woraus wir die folgenden auswählen:

Ghasel.

Derjai ghisan gharkalarin etmego chalafs.

Aus dem Meer des Grams uns zu befreyen,
Zeigt als Chisr überall sich Grünes,
Um zu ziehn aus Staubeshaft die Pflanze,
Sendet Gott, der Schöpfer, Regenstricke.
Sind das wirklich Tulpen auf dem Felde,
Oder sind es blut'ge Moschusblasen?
Oder sind es rothe Moschuskugeln,
Dargebracht als Brautgeschenk der Flur!
Wissen nicht Thautröpfchen die Knospen auf,
Brächt' sie jahrelang kein Nagel auf.

Es ist in seiner Hand das Schwert dem Fische gleich,
Der auf dem Rücken trägt der Erde weites Reich.

*) Die beyden Betram.

In die Fluth des Abendroths
Daß Genuß des Feſt's ihr werde,

Wirft die Zeit Neumond's Hufeiſen [1]),
Wo die Becher wieder kreiſen.

Ob des Himmels Rund gleich keine Taſſe
Darum doch am Rand mit gold'nem Zuge

Bey dem Diwansmahl des Kaiſers iſt,
Neumond's Wapen eingeſchrieben iſt.

Jetzt, wo ſich der Roſen Angeſicht
Meinſt du, dieſes ſey Prophetenlicht,

Wieder auf des Aſtes Leuchtthurm zeigt,
Welches ſich als Roſe niederneigt.

Luft zu ſchöpfen haben Roſenknoſpen
Kleine Spiele auf der Flur zu ſpielen,

Aufgeknöpfet ſich die Bruſt,
Gibt Jaſmin ſich hin der Luft.

Aus einer Elegie deſſelben.

Nimmer fülle die Sonnenſcheib' den Becher des Vollmonds,
Denn es nimmt der Schah ſelben nicht wieder zur Hand.
Seit die Sonne des Glücks iſt untergegangen der Erde,
Streifen ſeelenlos Menſchen als Schatten herum.
Solcher Schmerzen gedenk', verwandeln ſich Stäbe in Pfeile,
Lanzenſpitz durchbohrt Kummer zerriſſen ihr Herz.
Was iſt der Himmel anders wohl, als Kuppel mit Siechdach,
Welcher hernach ſich wölbt über ſultaniſches Grab.

Komm und frage nicht um des armen Nodſchati Befinden,
Öfter weiß er's zwar, öfters doch weiß er es nicht.

Eines meiner beyden Augen,
Denn der Geiſt, der ihn beſeelt,

Schenke, iſt der Becher,
Wohnet auch im Becher.

Barted zarte Flaumen,
Sind des Feindes Truppen,

Die ſich unter Locken kauern,
Die im Hinterhalte lauern.

Reiche von dem Wangenkreiſ'
Denn man trinkt zur Roſenzeit

Liebenden den Purpurſtein,
Gerne rothen, feinen Wein.

Frage mich, o Seelenarzt,
Denn von langen Nächten weiß

Um der langen Locken Schmerz.
Zu erzählen krankes Herz.

Seine ſchwere Schuld erkennend,
Ich beſchwöre dich, o laß es

Fällt das Haar dir zu den Füßen,
Unter meinen Händen büßen.

Aus Eiferſucht ob deinem Schönheitsmond
Hat ſich die Tulpe Maal ins Herz gebrannt,
Und iſt mit Licht von Sonne und von Mond
Als eine helle Leuchte angebrannt.

Auf der weiten Flur iſt wahrlich kein Diwan,
Denn des Lebens Karawane hält nicht an.

Es forderte der Staub von deines Fußes Erde
Mit Recht die Augenſchminke,
Nicht daß ſie beſſer ſtinke,
Nein, daß er theurer nur mit Gold gezahlet werde.

Ich lieb' den Saft der Rebe,
Der eine gibt der Tochter,

Der Stock begnügt ſich mit Beere,
Der and're der Mutter die Ehre.

---

[1]) Norae pergunt interire lunae.

Morgenwind, haſt du in Wäſen
Weit damit du jede Kanne
Seiner Füße Staub gefunden,
Wollſt gleichſam umſonſt verſunden.

Liebe befiehlt, daß öffnen ſich ſoll das Fenſter des Auges,
Daß gegenüber dir ſtrahle die Schönheit hinein.

In dem Roſenbeet' iſt Knoſp' unmündiger Knabe,
Welcher vor der Hand noch nicht zu ſprechen gelernt.

Statt von den zweyhundert fünfzig Diſtichen, welche die Blüthenleſe Kaſſade's aus Redſchati ausgehoben, die noch übrigen zu überſetzen, geben wir lieber noch ganze Stücke von Kaßideten und Ghaſelen aus dem Diwan Redſchati's, wovon zwey Exemplare auf der k. k. Hofbibliothek. Derſelbe enthält ein halbes Hundert Kaßideten, eben ſo viele Bruchſtücke und ein halbes Tauſend Ghaſelen, im Ganzen gegen viertauſend Diſtichen.

Frühlingsgedicht aus der Kaßide an Sultan Bajeſid.

Si aalem chudascheato jene nesimi bahar.

Die Welt iſt wieder nun beglückt durch Frühling,
Und laue Lüfte weh'n und Quellen fließen,
Den Roſenhain hat milder Hauch des Oſtwind's,
Die Todten als Meſſias auferweckt.
Der Schöpfer ſchrieb den Vers der ew'gen Huld
Auf's zarte Lilienblatt mit gold'ner Tinte,
Die Luft ſchmolz ein des Schnee's weiches Silber,
Queckſilbern ſtrömen nun die Bäche fort,
Der Oſt hat aufgekraus't die Braut der Flur,
Und hat die Anemonen angezündet.
Der Garten iſt erleuchtet von den Roſen,
Der Freunde Antlitz von dem Becher Weins.
Da Feuer auf der Flur, iſt Zeit zum Raube,
Zum Raube des Vergnügens und der Luſt,
Und weil im Paradieſe keine Nacht,
Hat ſich der Tag ihr länger auch gemacht.
O du, der ſchwach von Gram und Kummer biſt,
Nun Zeit, den Kummer zu vertreiben iſt.
Gleich Waſſern ſtröme in den Roſenhain,
Gleich Oſtwind fliege durch den Blumenrain,
Es wird des Jun'ren Brandmal nicht verwiſcht,
Wenn man ſich nicht den Tulpen gleich in Gärten miſcht,
Es muß die Freude ſich im Maße mehren,
Im Maße, wie die Tage länger währen.
Ich ſah, am Morgen ging der Oſt vorbey,
Da bog die Wieſe ſich aus Schmeicheley,
Sie ſprach: Du biſt gekommen, mich zu plündern,
Und trägſt den Moſchus fort, ich kann's nicht hindern.
Es fand der Oſt im Roſenhain Narciſſe,
Er nahm die Hand' und warf ihr Staub ins Auge,
Seitdem läßt er ſich nicht mehr ſehen jetzt,
Aus Furcht, es möcht' was Nachtheil, ihr ergehen.

In dieſer Manier ſind die Kaßideten der Roſe, des Veilchens, der Cypreſſe, des Ringes, des Dolches, des Morgens gedichtet; aus der letzten das folgende:

Bidar olun ki derde iriſchür dewa zaher.

Erwacht! denn Sorgen heilt nunmehr der Morgen,
Und ein Spital eröffnet ſich am Morgen,
Die Sonne nimmt nun den Geſichtskreis ein,
Aufrichtig und wahrhaftig iſt der Morgen,
Im Frühling ſingt die Nachtigall Gedichte,
Und ſchön lieſ't Morgenſegen ſich am Morgen.
Hier fromme Männer und verliebte Trinker,
Macht langen Nächten Ende nun der Morgen!
Der Himmel ſchauet mit den Sternenaugen,
Wann dann erhebe ſich die Sonn' am Morgen,
Den Schmetterling, der alle Nacht die Kerze
Umflattert, findet noch bey ihr der Morgen,
Es ſcheint, der Morgen wühlt in Veilchen,
Und Roſen werden wohlfeil durch den Morgen,
Des Freundes Wangen und Geſicht iſt Morgen,
Der eine lügneriſch, der and're wahr.
Das Herz iſt Schmetterling vor deiner Kerze,
Frag' nicht, Peri, was thut es bis zum Morgen?
Aus Eiferſucht der Wang' erblaßt die Sonn',
Und flüchtet in die Berge ſich der Morgen.
Von dir getrennt, durchlebe die Nacht die Kerze,
Mit unverwandtem Auge bis zum Morgen,
Was weiß iſt kalt, kein Wunder, wenn die Götzen
Sich kälter zeigen noch wie ſonſt am Morgen;
Die Finſterniß der Trennung wird ſich lichten,
Denn auf die Nacht folgt unfehlbar der Morgen,
Ergreif' die Zeit, das Zelt ſchlug auf der Morgen,
Es ſpielet nun die Sonne an dem Morgen;
Von deiner Schwelle hofft das Herz Eröffnung,
Es öffnet ja des Herzens Thor der Morgen,
Mit jedem Augenblicke jung und ſchön,
Verlöſcht die Sonne und den Mond der Morgen;
Gleich Ebubekr, der mit Mohammed,
Macht mit der Sonne Freundſchaft nun der Morgen.
Dem Staub der Kaaba gleich am Kaiſerthor,
Gewähret Jedem ſeinen Wunſch der Morgen,
Wenn glücklich iſt der Freund als Herr und Kaiſer,
Soll Tag ohn' Ende werden dieſer Morgen,
Durch Sultan Bajeſid, den Ghoſrocs, den Herrn,
Deſſ' Rechtgefühl als Oſt durchweht den Morgen.

Hierauf folgen Kaßideten zum Lobe der Prinzen Mohammed, Mahmud, Abdullah und der Paſchen Mohammedpaſcha, Kaſimpaſcha, Mesihpaſcha, Daudpaſcha, Alipaſcha, Ahmedpaſcha.

Aus der Kaßidet an den Großweſir.

Nedür ol schochtabi we schach peiker.

Wer iſt der Scheim, geformt als Reis,
Vom Lebensbaum im Paradeis,
Wie Schlangen, grab' und krummen Ganges,
Wie Papageyen, kundig Sprachgeſanges,
Nicht Schlang' iſt und nicht Papagey,
Wer Gift dem Zucker miſchet bey;
Beym Haupt gehangen, als Harut,
Der in dem Brunn' von Babel ruht.
Was für ein Kaufmann der Rubin,
Der Ambra ſpendet zum Gewinn?
Wohin er wendet ſeinen Lauf,
Geht Ambraduft und Moſchus auf.
Der Turban ſchwankt ihm auf dem Kopf,
Als wär' er frommen Mannes Schopf.
Das Kerzenlicht nährt ſich vom Rauch,
Durch Zungenſchwert brennt's heller auf.
Sein Zauberſpruch hat ſolchen Werth,
Daß Genien Er ſelben lehrt.
Im Aug' iſt Schwärz' und Licht vereint,
Wie Mond, der in den Nächten ſcheint,
Er füllt die Welt an mit Juwelen,
Wann er beginnet Verſ' zu zählen.
Im Dienſte ſteht er ſtet und heiß,
Bis ihm entträuft der ſchwarze Schweiß.
Bricht Qualm des Trennungsrauches aus,
Verzehrt der Trennung Brand das Haus.
Mit Einem Finger nahm er ein das Land,
Weil ihm Aßaf als Rath zur Seite ſtand.
Wer iſt Aßaf, der große Großweſir?
Der Glaubensheiland und der Länder Zier.

Diwane kibi baghde gül bi sebeb göler.

Narren gleich und ohne Urſach
Und die Knoſpen, die es ſehen,
Was ſoll mit der Abendlampe
Weiſer, welcher Schönheit fordert,
Schmetterling, der leicht ſich täuſchet,
Weiß nicht, daß es Viele gibt,
Bis nicht durch den Wein erwärmt
Iſt's nicht ziemlich ſtatt des Weinens,
In dem Roſenbeet der Schönheit
Herzensräuber, der ſie küſſet,
Auf den Schultern bäumen ſich
Sehet, wie Sohaken *) gleich,
Aus Verlangen nach der Heimath
Lachen in den Gärten Roſen,
Lachen all' mit vollem Munde.
Sonne, die den Tag nährt, machen?
Muß bey Tag und Nacht nie lachen.
Wann der Kerze Flamme lachet,
Die im größten Zorne lachen.
Kreis der Liebenden, des Weins,
Aus Begierde froh zu lachen.
Blüht die Roſe des Verlangens,
Kann dann wohl von Herzen lachen,
Seiner Locken Schlangenhäupter,
Seine Lippen ſelten lachen.
Weint Redſchati, Kaiſer lachen.

*) Durch Anſpielung auf die morgenländiſche Sage von Sohak, dem alten perſiſchen Tyrannen, welchen der Teufel auf die Schultern küßte, woraus zwey Schlangen aufwuchſen, die täglich zweyer Menſchen Blut zur Nahrung forderten.

Kaddi chiraui ruhi rewanden chaber werde.

Seines hohen Wuchses Gang
Und sein süßes, holdes Wort
Wer hat einen Edelstein
Sieh, von Meer und Mine gibt
Seine Seele schloß zum Bund
Seine Lippen und sein Mund
Wie ich auch verberg' die Liebe,
Weil der Seufzer als Gesandter
Engel ist der Schenke Schenke,
Becher, der geht in die Runde,
Seiner schwarzen Locken Bau,
Ist ein finst'rer Rabe, der
Gleich der irren Nachtigall
Denn von seinem Wuchs und Mund

Gibt vom Lebensgifte Kunde,
Gibt von Seelenquelle Kunde.
Deinen Lippen gleich gesehen?
Herz und Aug' die wahre Kunde,
Dieser Arzt ein in dem Munde.
Geben diese wahre Kunde.
Auch verstecke, wird sie laut,
Gibt von meinen Leiden Kunde.
Und der Wein die wahre Sonne;
Gibt von Zeit und Raum mir Kunde,
Die verwirrt, wie närrisch Herz,
Vom Verborgenen gibt Kunde.
Kömmt Redschati nun in Aufruhr,
Gibt Cypreß' und Rose Kunde.

Tschun tschemen âfre asaba bostane bergi gül döscher.

Wann der Ostwind auf der Flur,
  Wann im Garten Rosenblätter fallen,
Und für Rund'ge ist die Zeit,
  Daß die Bluthen in die Becher fallen;
Kommest du zu diesem Fest,
  Hüthe dich zu kommen zu Verliebten,
Für den Rosenhain ist's Zeit,
  Daß die Flaschen mit Gingin itzt fallen.
Sieh! der Gärtner ew'ger Huld
  Hat die Wangen, Stirn' und Locken
So gestaltet, daß auf Rosen
  Dunkle Hyacinthen niederfallen;
Mir geziemt es nicht, daß ich
  Närrisch war im Rosenhain der Wangen.
Was zu machen, was zu thun,
  Welch' ein Unheil, wenn die Herzen fallen.
Wann im lichten Rosenhain
  Sänger singt Redschati's Lobgedicht.
Werden wirr die Nachtigallen
  Zu der Rosen duft'gen Füßen fallen.

Gölänüme gah nesrin gah semen gülüe.

Es kommen Lilien bald,
Denn, wenn ein Derwisch stirbt,
Ich gab die Seele auf,
Cypressen und Jasmin
Sag' ich zu jenem Mund:
Weil oft am äuß'ren Ort
Wenn deine Liebe schmerzt,
Ich glaube fest an das,
Es neiget sich Redschati
Doch fürchte ich, o Herr!

Und bald Jasminen mir ins Herz,
Schickt Jedermann ein Leichentuch:
Aus Furcht, ob deiner Flucht zu sterben.
Gewähren Leichentuch und Sarg.
Verwüste mich, so spricht er dann:
Vom Widerhall die Stimme kommt,
Ist's nur das Werk untreuen Loses,
Was auf der Stirne steht geschrieben.
Zwar wie ein Heil'ger itzt zur Reue,
Für ihn, wenn Zeit der Rosen kommt.

Dschihande adam olan bi ghame olmaſ.

Menſchen gibt es ohne Kummer nicht,
Drum ſind kummerloſe Menſchen nicht,
Bis nicht aus dem Herzen Thränen rinnen,
Kann gedeih'n der Liebe Roſen nicht.
Wenn das Herz der Schönen nicht von Stein,
Wird der Bau der Lieb' beſtändig'r nicht.
Ohne deiner Lippen Roſenknoſpen,
Das Umarmen werd' ich laſſen nicht.
Gleich Cypreſſen bin ich aufgeſchoſſen
Vor der Thür, es machs mein hoher Muth.
O Redſchati, deine Bruſt zu ſtören,
Will die Nachtigall verſtummen nicht.

Aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Mest olub murghi tschemen [2]) gül jakasin tschak eiler.

Die trunk'ne Nachtigall zerreißt der Roſe Kragen,
Die Alleinwiſſen wiſſen wohl, was dieß will ſagen.
Der Wirth, damit er werde nicht Verderbens Raub,
Beſprachet mit des Weines Hefen naß den Staub.
Es ſpottet Liebender durch ſeiner Seufzer Rauch,
Der Himmel und der Pleiaden Sterne auch.
Sag' nicht, der Wein beſitze keine Eigenſchaft,
Es liegt in Roſen wider Gift des Teriak's Kraft.
Es hält den Liebespfeil nicht ab als Schild die Bruſt,
Die Liebenden beſeelt die Huld mit neuer Luſt.
Mein Wimperndolch ließ nicht Staub auf deinem Weg,
Am beſten reiniget, wer hochgeſchürzt, den Weg.
O Herz! wie viele Luſt vermag der Mund zu geben,
Durch ihn erhält Redſchati immer neues Leben.

Ghaſel auf die warmen Bäder von Bruſa.

Dschennete dönmischdür elkiſsa jarun Kaplidsche.

Ein wahres Paradies, o Freunde, iſt nun Baden,
Vereinigungstag, Verein der Seelen, Baden,
Perlen wandeln dort wohl tauſend in der Frühe,
Das Siegel Salomon's, man findet es zu Baden,

---

[1]) Nr. 1771, nebſt 134 anderen, nähmlich: Nr. 2, 30, 144, 145, 174, 312, 320, 323, 388, 442, 535, 614, 659, 736, 751, 766, 802, 818, 838, 1018, 1024, 1037, 1038, 1207, 1257, 1260, 1287, 1305, 1349, 1350, 1376, 1382, 1406, 1410, 1450, 1480, 1490, 1506, 1527, 1529, 1544, 1545, 1572, 1589, 1615, 1656, 1659, 1666, 1687, 1696, 1711, 1725, 1761, 1777, 1784, 1801, 1809, 1879, 1884, 1915, 1980, 1981, 2011, 2012, 2128, 2210, 2312, 2479, 2464, 2503, 2504, 2511, 2578, 2589, 2590, 2658, 2664, 2751, 2864, 2881, 2908, 2914, 2941, 2962, 2980, 3015, 3023, 3038, 3085, 3108, 3139, 3200, 3218, 3222, 3250, 3258, 3306, 3325, 3326, 3347, 3390, 3407, 3495, 3607, 3532, 3537, 3542, 3562, 3678, 3731, 3736, 3769, 3781, 3825, 3840, 3858, 3967, 3987, 4032, 4059, 4103, 4165, 4176, 4178, 4179, 4212, 4216, 4217, 4218, 4290, 4355, 4374. [2]) Der Vogel der Nacht, d. i. die Nachtigall.

Ein Strom Verliebter folgt den Schönen eilfend nach,
Es lacht von Liebesgluth der heiße Quell von Baden.
Die Gäste würden nicht den Weg in Scharen denken,
Wenn so gastfreundlich nicht, wie Abraham es liebte,
Für Jeden, der sich naht vom menschlichen Geschlechte,
Für jeden Schmerz heut, Gott sey Dank! ein Mittel Baden.
Du bleibst unter Städten stets ein Schönheitskorn,
Obwohl zur Lockung dich die Weisen brauchen, Baden.
Erfreue mit Genuß, Redschati, den Verlornen,
Das Schwerste selbst wird leicht in deinen Mauern, Baden.

Ghasel.

Ei dschemali ferruch ferchunde fal.

Glückliche Schönheit! und frohes Gesicht!
Schönheit ist selber so flackernd nicht,
Deinen am Nacken gebundenen Sclaven
Kannst du verkaufen, mit Tode bestrafen.
Lerne vom Schachspiel, was Schah auf sich hat,
Ihm nur, dem einzigen, sagt man Schahmatt [1].
Willst du mich küssen, so bin ich zufrieden,
Jungquell [2] verlängert das Leben hienieden.
Hoch in den Lüften schwebt Taube daher,
Bringt mir vom Schönen ein Briefchen daher.
Winde, Redschati, den tönenden Kranz,
Daß man verstehe den Daktylentanz [3].

Aus einer seiner Elegien.

Dschdi kabu aghadsch kibi ol schachsar ah!

Als starker Baum ist jener Aß gefallen, ach!
Als Schatten ist er auf den Grund gefallen, ach!
Ich will die ganze Welt mit seinem Gram beschatten,
In Trauer stöhnt die ganze Welt nur Leid und ach!
Des Tod's Orkan hat diesen Aß berühret,
O wehe! weh! o Leid, o Leid! o tausend ach!
O wehe, weh! die Sehnsucht tödtet uns anjetzt,
Die Sehnsucht nach des jüngsten Tages Morgen, ach!
Es sollen deine Wünsche nicht gewähret werden.
O unbeständ'ges Weltlos, Solches übend, ach!
Es sind nicht Sterne an dem Himmel aufgehangen,
Nur Schmerzensgluthen sind's, die nächtlich brennen, ach!
Ein Unglück dieß, das bis zum letzten Weltgerichte
Mit Trauer alle Augenblicke füllet, ach!
Komm, Chisr, denn die Welt ist ganz verwüstet worden,
Weil Sterber nicht den Lebensquell gefunden, ach!

---

[1] Schahden eirughe demilmes Schahmat. Hier steht statt Schah, der König, Schahmatt, wofür sonst gewöhnlich Kesch (siehe) gesagt wird. [2] Abi Hajat, Lebenswasser. [3] Der letzte Vers lautet: Ei Nedschati failetu failetu d. i. O Redschati: Dichoräus - ∪ - ∪ - ∪ - ∪

Gül mahhafa kuba jeli atechar werak werak.

Oſtwind öffnet den Koran der Roſen,	Blatt auf Blatt,
Nachtigallen ſingen Liebeslieder,	Ton auf Ton,
Himmel trinken, ſehnſuchtvoll nach dir,	Glas auf Glas,
Und die Tulpen ſchlucken auf der Erde	Blut auf Blut,
In das Roſenbett der Schönheit fallen	Eck auf Eck,
Hirſche, die ſich ruhend dorten lagern,	Fleck auf Fleck;
Hätten Tulpen je dein Maal geſehen,	Blatt auf Blatt,
Hätte Nachtigall geſtochen Knoſpen,	Naht auf Naht;
Weil Redſchati ſucht der Wangen Schönheit,	That auf That,
Halten Blumen hin die farb'gen Teller,	Blatt auf Blatt.

Durch ſo überwiegendes Dichtertalent erſter Größe, verdiente Redſchati den Ehrennahmen, welchen ihm die Geſchichtſchreiber und Dichter ſeiner Zeit beylegten. Er ward der Chosroes der Dichter, der Tusi, d. i. Firdewsi Rum's genannt; außer Sehi und Saaii beehrten noch der Geſchichtſchreiber Idris, der Dichter Ishak, und der Vater des Biographen, der Dichter Kinaliſade, ſein Andenken mit den folgenden Diſtichen:

Idris.

Er iſt der Gulten und Herr im Reiche der Kund'gen des Wortes,
In dem Glauben des Wort's iſt er der letzte Prophet.

Kinaliſade.

Wenn bis zum jüngſten Gericht die Dichter ſinnen und dichten,
Wie Redſchati, bringt Treffliches Keiner zu Stand'.

Ishak.

Willſt du, daß dein Vers geleſen werde vom Volke,
Muß er im Gleichniß und Bild blüh'n, wie Redſchati's Gedicht.

LVII.

Hamdi II.

Ein Abkömmling Scheich Saadi's, war Muaarif, d. i. Hymnenanſtimmer an der Moſchee Aja Sofia; vorzüglich des Perſiſchen (ſeiner Mutterſprache) kundig, dichtete er auch türkiſch:

Trunk'ner, halte dich nicht an,	An des Mönches Taileſan [1]).
Denn es hat, trotz ſchwarzem Glanz,	Scorpion das Gift im Schwanz [2]).

[1]) Taileſan, das ſhawlförmige Tuch, welches die Scheiche der Derwiſche über die Achſel tragen. [2]) Sehi und Kinaliſade.

Hamdi's Kiafetname (Phyſiognomik) [1].

Nach dem Lobe Gottes, der die Menſchen nicht alle nach einem Model geformt und des Propheten, welcher der ſchönſte der Menſchen, werden die einzelnen Beſchaffenheiten und Theile des menſchlichen Leibes in fünf und zwanzig Abſchnitten durchgegangen: Die Farbe, der Wuchs, das Fleiſch, die Bewegung, das Haar, der Kopf, die Stirne, das Ohr, die Augenbrauen, die Augen, das Geſicht, Naſe und Mund, Stimme und Sprache, das Lachen, die Lippen, die Zähne, das Kinn, der Bart, der Hals, die Achſel, die Handwurzel und Hand, der Rücken, der Bauch, die Wade und der Fuß. Z. B.:

Naſe und Mund (Bl. 5) [2].

Iſt die Naſe fein und lang,
Wenn ſie ſich zum Munde rollt,
Wenn die Naſenlöcher weit,
Wenn ſie wackelnd ſich bewegt,
Breite Naſ' gibt Beyſchlaf kund,
Kleinem Mund muß großer weichen,
Und es wird aus krummem Munde
Iſt gewiß Verſtand nicht lang,
Iſt's ein Leu, der kämpft und grollt,
Zeigt's von Stolz und Groll und Neid,
Trotz auf Trotz ſich widerlegt.
Tapferkeit ein großer Mund,
Doch iſt er von Furcht ein Zeichen,
Niemahls die gerade Kunde.

Aus der Überlieferung des Propheten zwey phyſiognomiſche Sprüche:

Wiſſt ihr nicht, daß jeder Kurzleibige, Engbrüſtige und Dickbauchige zu den Bewohnern des ewigen Feuers gehöre?

Willſt du die Phyſiognomik des Rechtgläubigen kennen, ſo ſehe ins Licht getirt.

Zum Schluſſe redet Hamdi ſich ſelbſt an:

And're laſſ', und ſchau auf dich,
Wer ſich Lieb' vom Freund verſpricht,
Jenem, der nach Gott ſich ſehnt,
Daß er nähre ſeinen Glauben,
Bilde zum Juwele dich,
Geb' ſein Herz an And're nicht.
Sey als Nath hiemit erwähnt,
Welchen ihm nichts könne rauben.

Eſrarname, d. i. das Buch der Opiaten,

iſt ein Geſpräch und Wettſtreit zwiſchen dem Weine, der hier Sudſchi, und den Opiaten, welche Eſrar heißen, in der Art, wie das Beng u Bade Fuſuli's, aber weit unter demſelben [3].

Als nun der Wein auf dieſe Art geſprochen,
Schlug Lache auf der Hanf und Hand zuſammen,
Er ſprach zum Wein: O höre auf zu prahlen,
Meinſt du denn mit der ganzen Welt zu dahlen?
Es zeigen zur Genüge unſ're Nahmen,
Daß dir die Schuld [4], Geheimniß [5] wir entſtammen.

---

[1] Ob dieſes Kiafetname und das folgende Eſrarname dem früheren Hamdi angehöre, oder dieſem, iſt zweifelhaft. [2] Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 244. [3] Eben daſelbſt Nr. 143, wird daſſelbe ebenfalls dem Fuſuli zugeſchrieben. [4] Wortſpiel zwiſchen Sudſchi, dem Nahmen des Weines, und Sündſch, die Schuld. [5] Eſrar, der Nahme der Opiate und der Geheimniſſe.

Der Schöpfer hat dich im Koran getadelt,
Du meinſt, er habe dich mit Lob gadelt.
Die Welt ſieht als Verworfenen dich an,
Als Schmutz gebrandmarkt biſt du im Koran.
Du kannſt die Überlieferung nicht beſtreiten:
Die Mutter aller Niederträchtigkeiten [1]).
Was iſt von einer Mutter ſolcher Arten
Wohl and'res, als Verderbniß zu erwarten?

LVIII.

Schani, d. i. der Würdenhafte [2]),

geſt. i. J. 920 (1514).

Aus Kaſtemuni, einer der Ulema, der während des Feldzuges nach Bagdad ſtarb, eben als er ſein Ferhadname, d. i. die Geſchichte der Liebe Schirin's mit Ferhad, ſang.

Da in dem Roſenbeet die Roſen blühen feurig,
Iſt's Wunder nicht, daß Nachtigallen ſingen feurig,
Es flammt den Flaum der Roſen an die Hyacinthe,
Und ob des Veilchens iſt verwirrt die Hyacinthe [3]).

LIX.

Dſchaafer-Tſchelebi,

hingerichtet i. J. 920 (1514).

Der Sohn Tadſchi's, eines Kriegsmannes, widmete er ſich den Wiſſenſchaften, ging als Muderris der hohen Schule Mahmudpaſcha's, hierauf als Nidſchandſchi in die erſten Staatsdienſte über; er wurde dann von Selim wieder zu einer der höchſten Würden des Geſetzes, nähmlich zum Oberſtlandrichter, ernannt. Als ſolcher genoß er mit dem Geſchichtſchreiber Idris und dem Dichter Halimi der höchſten Gunſt des Tyrannen Dichters und begleitete denſelben auf ſeinem perſiſchen Feldzuge; aber nach Beendigung desſelben wurde er unter dem Verdachte, den Janitſcharenaufruhr zu Amaſia angehetzt zu haben, hingerichtet. Des Todesurtheils gewiß, ergoß ſich Dſchaafer in Bitten und Klagen, indem er ſeinen ungerechten Tod mit dem Dſchaafer's des Barmegiden verglich. Wie dieſen Harun Raſchid bereute, ſo jenen Selim. Als bald nach deſſen Hinrichtung häufige Feuersbrünſte zu Conſtantinopel aufflammten, ſagte Selim zu Sinanpaſcha, dem er die Löſchungsanſtalten aufgetragen: „Ich fürchte, dieſes Feuer geht aus den brennenden Racheſeufzern Dſchaafer's auf.“ Später ſagte Selim mehr als einmahl: „Beym Antritte meiner

---

[1]) Ummol-chabaïs, ſchon aus Hafiz bekannt. [2]) Oder auch der Kammmacher, je nachdem es von Schan (Würde), oder Schani (Kamm) abzuleiten. [3]) Latifi, Ali.

Regierung fand ich zwey treffliche Männer vor, den Oberſtlandrichter Moejedſade und den Niſchandſchi Dſchaafer, leider daß der erſte zu alt, bald geſtorben, der letzte zu bald ein Opfer meiner Heftigkeit gefallen" [1]). Zur Thronbeſteigung hatte ihm Dſchaafer in einer perſiſchen Kaßide Glück gewünſcht, deren Anfang in der Folge als Vorgefühl ſeines endlichen Schickſals ausgelegt ward:

Der Schöpfer hat das Geld der Seele In unſ're Hand gelegt,
Um vor dem Schah es auszuſtreuen, Als Pfand es hinterlegt.

Sein Bruder Saadi erzählt, daß er noch vier Tage vor ſeiner Hinrichtung im Schlafe den folgenden, ſchönen, perſiſchen Vers mehrmahl hergeſagt:

Ich bin; zwey Tage mehr zu leben, iſt's nicht werth,
Ich ſterb'; und Thränen zu vergießen iſt's nicht werth.

Drey, vier Tage vor ſeiner Hinrichtung beſuchte ihn der Molla Redſchmi, dem er ſagte: So eben habe ich ein friſches Ghaſel verfaßt, woraus mir der folgende Vers vor allen anderen wohlgefällt:

Bin ich als Martyrer der Liebe gefallen,
Ohne zu waſchen, begrabet den Leib,
Welcher, bedeckt mit dem Staube des Weges,
Selben bewahren will bis in das Grab.

Er wurde in der Nähe der Moſchee Selim's, an der von ihm ſelbſt erbauten, welche die des Niſchandſchi heißt, beſtattet.

Er dichtete perſiſch und türkiſch, doch lobte Moejedſade das Perſiſche nicht, indem er ſagte, das Perſiſche Dſchaafer's ſey das Perſiſche von Angora. Er hinterließ eine ſehr geſchätzte Sammlung perſiſcher und türkiſcher Staatsſchreiben, das Buch der Begierde [2]), und mehrere Gedichte, deren aber keines, ſagt Kinaliſade, brennende Liebe athmet, daraus ſind die Verſe:

Ich bin von Lieb' entflammt ein ſchwacher Wicht,
Wenn ich die Seel' befrey', bin ich ein Held;
Wenn nicht des Frühlings Auge auf mich fällt,
Bin ich ein trockner Aſt, zu brauchen nicht [3]).

Aus Riaſi's Garten der Dichter.

Ich löſch' nicht aus in meiner Bruſt der Liebe Glanz,
Und wenn zu Aſch' ich auch verbrennen ſollte ganz.

Der Oſt ſchloß auf der Roſen und Narciſſen Thor,
Er zog zugleich den grünen Pflanzenſchleyer vor.

Der Wind, der mich zu ihm getragen, iſt zu loben,
Er hat mich Erdenſtaub zum Himmel aufgehoben.

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Hawesname. [3]) Schi.

Aus ſeinem Buche der Begier.

Uns ſtellen vor die beyden ſchönen Hüften
Zwey weiße Hügel, welche ſteh'n in Lüften,
Und zwiſchen dieſen beyden Bergen, Freund,
Iſt Stätte, wo ſich's gut zu wohnen ſcheint.

Aus der Blüthenleſe Kaſſade's.

Wer ſieht den gold'nen Dolch in deinen Händen wallen,
Der meint, der Neumond ſey es, der ins Meer gefallen,
Da Flur und Hain von Schönheitswaſſer überfließen,
Was Wunder dann, daß Perlen Thau's auf den Narciſſen [*],
Weil ſeiner Schönheit ſich vergleicht das Roſenbeet,
Hat Oſtwind zornig d'rin die Blätter abgemeht.

Aus dem Buche der Begier.

Der Winter.

Die Erde hat im Baumwollſchnee Verſteckt künſtlich Moſchuströd.

Die Wolke.

Sie folgt dem Wind, von ihm ſo ſehr entzückt,
Daß ſie ihm folgt, wenn auch von ihm zerſtückt.

Der Frühling.

Es grünen wieder nun des Ahorn's Äſte,
Als ſäh' man auf der Hand des Henna Reſte.

Die Laute.

Die Laut' iſt ſo ohnmächtig und iſt alſo ſchwach,
Daß ſie mit Jedem weint und Jedem lautet nach.

Das Bad.

Von außen Kohlenherd, von innen Roſenbeet,
Ein wahres Paradies, das oben Höllen ſteht.

In den Biographien Aaſchik's.

Aus Dſchaafer's Frühlingsgedichte.

Tulpen haben angezogen
Und mit Silberknöpfen ſtattet
Durch des Dorns Lanzette ſpringt
Und mit goldnen Schalen fangen
Pfeil des Wind's hat nun getroffen
Denn ſie runzeln all' die Stirne,
Wohl weiß er, daß deiner Schwelle
Deßhalb er dazu die Locken
Rothes Hemd zur Schau,
Getheet aus der Thau;
Aus den Roſen Purpurſaft,
Die Narciſſen auf das Blut;
Klare Waſſer in das Herz;
Aufgeregt iſt ſein'er Schmerz.
Juwelirter Beſen ziemt,
Mit des Schweißes Perlen nimmt.

---

*) Im Texte: Chiar. Eurien.

Aus der Jagd-Kaßide.

Wann der Padischah im Winter Huld und Feld
Wandelt durch der Thiere Blut in Lixpenzeit,
Wann die Pfeile zielen auf der Hirsche Reih'n,
Bildest du die Freundes Aug' und Wimpern ein.
Seit der Falke deinen edlen Fuß geküßt,
Selber sieh'n nicht kann und stets unruhig ist.

Ghasel.

Gib dem Genuß die Seele nicht,
Verkauf der Welt die Seele nicht,
Du magst beschließen meinen Tod,
Ich bin in jedem Fall dein Sclav,
Ich gäbe wahrlich gerne hin
Könnt' einmahl ich umarmen dich,
Dein Sclave möchte gerne seyn
Nicht immer bleibet so die Zeit,
Es ist der Zweck von Dschaafer's Vers,
Und das Gedicht ist Vorwand nur,
Mein kleiner Fürst,
Mein kleiner Fürst,
Mein Leben auch,
Mein kleiner Fürst,
Der beyden Welten Seyn.
Mein kleiner Fürst,
In seinem Glück,
Mein kleiner Fürst.
Dein Schönheitsbild,
Mein kleiner Fürst.

Will dem Freund von meinem Leid ich sprechen,
Kann vor lauter Weinen ich nicht sprechen.

Wie soll ich nicht dem Licht, das Leben gibt, Den Geist hingeben,
Bin ich der einz'ge Schmetterling, den's gibt, Der gibt sein Leben.

Ghasel [1]).

Sakia zaghiru toldur scherab nabier.

Mit reinem Weine füll' die Becher, Schenke,
Mein gelb' Gesicht mit rothen Fluthen tränke!
Zerreiß' das Hemde nur, o Eppriper [2]);
Aus Eden gehe nun ein Mond hervor,
Auf deine Brauen streu' die Locken aus,
Auf Christen-Hochaltar ist's Kreuz zu Haus.
Gehst du mit mir, Cypreß', nicht auf die Flur,
Ist Tulp' am Flusse blut'ger Wirbel nur,
Dschaafer, nicht Haare sind die Ambralocken,
Denn Seelen sind's, die ob des Tod's frohlocken [3]).

Ebenda.

Behar irisebdi bir katsch gün tschemenden jana gel ei gül.

Frühling ist's wieder, nun komm' mir zur Seite, o Rose [4]),
Sicher vor Unheil der Stadt [5]), nun die Nachtigall kose!

---

[1]) In meiner zehntheiligen Blüthenlese, nebst 8a anderen. [2]) Hurilika, Hurigestalt; Eppriper kann hier wohl als der auf Cypern Geborne verstanden werden; Por oder Pur für Knabe ist ohnedieß rein morgenländisch. [3]) Kilidscho kalmisch bir indscho aschuste dschondür, d. i. eine feine irre Seele, die dem Gabel aufgespart geblieben. [4]) Nec desint epulis rosae. Hor. l. 2o. [5]) Mitte civiles super urbe curas, ist der Sinn des Türkischen: Beladen schehr emin olsun, d. i. vom Unglück sey die Stadt frey.

Beſſer iſt ſterben, als mich vom Geſichte zu trennen,
Während die Haare noch dunkeln, die Augen noch brennen.
Elender viele zerſtäubet die Sehnſucht der Haare,
Und Hyacinthen begleiten in Trauer die Bahre,
Rötheten Lippen ihn nicht, wie keinen als Zecher,
Als den vollblütigen Jüngling zum Feſte der Becher,
Wäre mit Tulpenbewangten gefüllet die Welt,
Dſchaafer, als Weiſer, an Roſe nur eine ſich hält [1]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Gülscheni husnün ne naſik baghi if u naf olur.

Welch ein zarter Ehrengarten iſt
Wo Narciſſe ihren Pfeil verſchießt,
Wenn Verliebte jagen jenes Reh,
Denn Ameiſen ſteigen in die Höh',
Bald ſeh' ich nur ſtolzen bunten Pfau,
Wenn abwechſelnd biethen ſich zur Schau
Angekommen iſt des Winters Zeit,
Denn es blühen Roſen weit und breit,
Viele Zeit iſt hingegangen ſchon,
Nicht zu ſehen iſt ein Unglück kaum,
Locke iſt verknüpft mit der Begier,
Lieb' und Moſchus ſind Verräther ſchier,
Weinend iſt Dſchaafer im Stande nicht
Wenn die Laute feucht, ſo ſpricht

Deiner Schönheit Roſenbeet,
Und die Roſe Fallſtrick wirft.
Iſt es zu verwundern nicht,
Wenn der Falk mit ihnen ſpricht;
Bald der Raben Flügelſchlag,
Hyacinth' und Wangenroſ'.
Hält an Freundes Saume feſt,
Geht er zu dem Roſenbeet.
Seit den Freund wir nicht geſeh'n,
Doppelt trifft es Liebenden.
Sie zu finden laut dem Volk,
O chineſiſch Götzenbild!
Auszudrücken ſeinen Wunſch,
Sie genehmen Ton nicht aus.

Eben da [3]).

Paibuſile muscherrefdär diw kisuine.

Diwe adelt ſeines Haares Fußestuß,
Zucker geizt nach ſeiner Lippen Fußeskuß,
Glücklich war ich geſtern, denn mir ward Genuß,
Bis zur Früh umſchlang, wie Lock', ich ſeinen Fuß.
Wie ein Windling windet ſich mein Genius
Um die Ceder, in dem Hain von Hochgenuß,
Roſenaſt und Knoſpe neiden den Genuß
Goldnen Band's, das ſchon umſchlinget Arm und Fuß [4]).
Band der Schönheitsſonne war für Dſchaafer Buß',
Da ward deines Haares Schatten ihm Genuß.

---

[1]) Tschem jetur aarifo bir gül. Sprichwort: Weil dem Kundigen eine Roſe genügt. [2]) Nr. 931, nebſt 76 anderen, nähmlich: Nr. 56, 243, 256, 397, 418, 447, 523, 611, 632, 801, 849, 880, 1184, 1191, 1193, 1213, 1234, 1344, 1352, 1388, 1419, 1573, 1592, 1699, 1722, 1741, 1810, 1849, 1887, 2001, 2009, 2028, 2056, 2089, 2110, 2127, 2154, 2206, 2230, 2275, 2302, 2311, 2417, 2442, 2480, 2512, 2537, 2622, 2714, 3057, 3163, 3277, 3307, 3380, 3417, 3434, 3453, 3518, 3677, 3750, 3845, 3897, 3907, 3988, 4000, 4001, 4018, 4076, 4122, 4150, 4166, 4222, 4252, 4282, 4309, 4372. [3]) Nr. 3277. [4]) Beikeli ferri ki dilber baghlanmisch bafunina, wörtlich: Der goldene Tempel (das Amulet der Talismane), welchen das Schöne in ſeinen Arm gebunden.

LX.

Halimi, d. i. der Sanftmüthige,

geſt. i. J. 926 (1518).

Aus Kaſtemuni, ging als Mulaſim (Adjunct) eines der Achter der Mohammedije, d. i. eines der Vorſteher der acht hohen Schulen an der Moſchee Mohammed's II., nach Perſien, wo er lange Zeit und eben ſo lange an der Kaaba weilte. Von Selim I., als er noch Statthalter von Trapezunt war, gekannt, erhielt er die Stelle deſſen Lehrers, und ſtand als ſolcher nach der Thronbeſteigung im höchſten Anſehen, in allen groſſen Geſchäften zu Rathe gezogen und des Tyrannen Heftigkeit durch ſeine Sanftmuth mildernd. Er ſtarb zu Damaskus auf dem ägyptiſchen Feldzuge, und der Sultan begleitete ſelbſt ſeines von ihm ſo hoch geſchätzten Lehrers Leiche zu Grabe. Da er ſeine Gedichte ſehr verborgen hielt, ſind dieſelben auch wenig bekannt geworden *).

Als ich die Doppellocke hielt in meiner Hand,
Ward China und Khatais mir ein Unterpfand.
Wie wäre Sonnenanblick nicht
Der Quell von Liebe und von Wonne,
Denn alle Wärme, alles Licht
Auf Erden quillet aus der Sonne.

LXI.

Lokmandede,

geſt. i. J. 925 (1509).

Stand i. J. 910 (1504) an dem Kloſter Pir's als Scheich der Mewlewi, er brachte für Bajeſid II. die Biographien der Mewlewi, von Sipehsalar und Eflaki in einen Auszug in türkiſchen Verſen, ſtand dann als Hüther des Grabes Dſchelaleddin Rumi's zu Konia, wo er ſtarb. Aus dem gedachten Buche ſind die folgenden Verſe:

Seele! immer weint die Hilfe,
Kopf und Fuß ſchnitt man ihr ab,
Kundigen iſt ſie bekannt,
Immer ſeufzt ſie: Hör' o Menſch,
Jahre lang hat ſich zur Luſt
Bey dem Eingang ward er Staub,
Pharao ward Weltſultan,
Karun ſammelte den Schatz,
Keikobad, Chosrew, Nuſchirwan,
Herz, entſage dieſer Welt,

Wer ſie höret, iſt erſtaunt,
Immer ſeufzet ſie und weint,
Als die Freundinn Liebender,
Weiß, daß dieſe Welt Verderben.
Dasdies gebaut Schedad,
Er und all die Seinigen,
Ihn verſchlang das rothe Meer,
Aber ihn verſchlang die Kluft;
Hatten Vieles ausgeſteh'n,
Um dich frey von Gram zu ſeh'n.

*) Kaſſ. Lexik. Kinaalzade. Kaſchf. *) Kaſchf. Cod. Nr. 127.

LXII.

Nihani, d. i. der Verborgene,

geſt. i. J. 925 (1509).

Der Sohn Abdullahs (Mulaſim bey Hadſchi Hasanſade), ſtand als Profeſſor an der Moſchee Muſtafapaſcha's zu Conſtantinopel, hinterließ einen Diwan [1]). Er ſtarb zu Mekka [2]).

Mit rothen Kronen ziehn
Die Lilienſchwerter ziehn
Die Tulpen gehen hin
Zu Gott lehrt ſich Jasmin,

Die Tulpen als Schahe,
Sunnitiſche Sipahe,
Den Bund als wahre Ketzer,
Wie Gottes wahre Schätzer [3]).

Ghaſel [4]).

Seit deinem Aufgang ich, o Mond, geſehen,
Aus meinen Augen Thränenquellen gehen,
Es ſuchet einen Scherm das Herz gar lange,
Mit der Cypreſſe Wuchs und Roſenwange.

Ghaſel in Naſimi's Blüthenleſe [4]).

Newbahar irdi jene aalemi idrak edelüm.

Frühling iſt da, laßt die Welt uns genießen!
Werfet, wie Roſen, dem Wein euch zu Füßen!
Laſſet die Knoſpen des Schenken uns küſſen,
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

Laßt uns von dem, was geſchehen, nichts wiſſen,
Zeit iſt's, die Roſen, den Wein zu genießen,
Trinket aus Hörnern, aus Ohren, aus Füßen [5]),
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

Trinket im Roſenhain unter Narciſſen,
Nachtigall bratet als leckerer Biſſen,
Hai und Hui! den himmliſchen Riſſen,
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

Ungenügt laßt nicht die Roſen verfließen,
Roſengeſichter, nun möcht' ihr umſchließen,
Geiſchel des Spottes bringt nicht ins Gewiſſen,
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

Schenken, o eilet mit fliegenden Füßen,
Laßt uns die Knoſpen der Herzen erſchließen,
Laßt uns die Roſe um Schälle nicht müſſen,
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

---

[1]) Nianiſſ. [2]) Jtahiler, d. i. die Göttliche. [3]) In Rinatiſade und in Gurani's Bahrol-maarif, d. i. Meer der Kenntniſſe, aufgeführt. Gehören. [4]) Nr. 1851, nebſt 12 anderen, nämlich: Nr. 71, 111, 130, 546, 1027, 1061, 1180, 3171, 3259, 3392, 4065, 4271. [5]) Verſchiedene Geſtalten der Trinkgefäße.

Laß uns, Nihani, uns koſend begrüßen,
Und mit dem Wein uns das Leben verſüßen [1]),
Daß von uns ferne Geſchlechter noch wiſſen,
Trunken, von Sinnen, den Kragen zerriſſen!

LXIII.

Piri, d. i. der Greiſenhafte.

Aus Konia, leitet ſeinen Stamm vom Chalifen Abubekr her. Unter Bajeſid II. war er Richter von Galata, dann Verwalter an der Moſchee Mohammed's II., endlich unter Selim I. Großweſir; er dichtete ſelbſt, wie ſeine Vorfahren, der Großweſir Mahmud und Karamani, unter Mohammed II., wie ſeine Nachfolger, Rami unter Suleiman II., und Nagjib unter Muſtafa III., doch nicht ſo glücklich:

In ſeinen Locken gehet Nacht und Blut,
In ſeinen Lippen Lebensquelle ruht [2]).

LXIV.

Sibi, d. i. der Herriſche,

geſt. i. J. 907 (1501).

Ein Sipahi, aus der Familie Dülgerſade (Tiſchlerſohn), welcher um Uskub reiche Güter beſaß, er heißt insgemein Dülgerſade Sibi oder auch Sibi-Tſchelebi, und ſtarb zu Anfang der Regierung Suleiman's.

Ghaſel.

Seviri külchan olanlar seveji ne etsunler.

Wer auf dem Aſchenherde thronet,
Wer ſich in Liebesfetzen kleidet,
In Haufen kommen Schöne an,
Was wollen ſie mit dieſem Herzen,
O Sibi, ſchreibe deines Gram
Was ſollen ſie mit Nachtigallen,

Was ſoll er mit Palläſten machen?
Was ſoll mit reichem Stoff er machen?
Und treten in den Staub mein Herz,
Das ganz zerriſſen bleibet, machen?
Geſchichte für die Liebenden.
Die nur von Mährchen leben, machen?

LXV.

Rewani, d. i. der Fließende,

geſt. i. J. 930 (1524).

Hat ſeinen Nahmen, weil er zu Adrianopel am Ufer der Tundſcha wohnend, in einem ſchönen Garten immer mit Entzücken dem fließenden Waſſer zuſah. Sein eigentlicher Nahme war Elias, was Aaſchik als gleichbedeutend mit, der Tapfere erklärt [3]). Er verfügte ſich nach Trapezunt

[1]) Mit Scherbet's Becher. [2]) Latik, Raſade. [3]) Jasuni Schudschaa.

an die Schwelle [1]) Selim's, welcher als Magnet alle Schöngeiſter an ſich zog. Von demſelben verungnadet, vielleicht weil er ihm zu wenig den Hof gemacht, hatte er ſich ſchon von Trapezunt entfernt, als er wieder zurückberufen ward. Er entſchuldigte ſich mit dieſem Ghaſel:

Wie ſeltſam iſt die Welt, wie wunderlich die Zeit,
Da mir ein Nu Verdienſt von dreyßig Jahren raubt!
Ich bin dem Dienſte eines Ahrimans geweiht,
Ich, welcher Engelſchar in meinem Dienſt geglaubt.
Wie viele Pferde und Handpferde hatt' ich nicht,
Genügen muß mir nun der Schatten und der Traum.
Sieh, wie den Sclaven Königsſohn dein Fuß zerbricht,
Ich ſchrey um Hülfe, haltend deines Pferdes Zaum;
Newani weinet nicht, wenn ihn auch Regen trifft,
Indem er ſich zum Schutz in Regenmantel [2]) hüllt.

Newani kam bald hierauf in größere Gnade als zuvor, indem laut des türkiſchen Sprichwortes ein guter Renner ſein Futter ſelbſt vermehrt [3]), und begleitete den neuen Sultan bey ſeiner Thronbeſteigung nach Conſtantinopel. Aſchik erzählt aus dem Munde des edlen Oberſtlandrichters Moejedſade, wie bey der Huldigungsfeyerlichkeit, als die Ausrufer den neuen Sultan ausſchrien, und die Heermuſik in den Jubel des Volkes ſcholl, Newani in freudiger Begeiſterung ſeinen Bund vom Kopfe geriſſen, gegen Himmel geworfen und in lauten Preis des Sultans ausgebrochen. Nach der Thronbeſteigung wurde er Küchenſchreiber und dann Führer der Surre, d. i. des jährlichen Gnadengeſchenkes nach Mekka. Als ſolcher ſchlug er vor dem Beginne ſeiner Reiſe den Diwan Dſchami's [4]) auf, um ſein Reiſelos zu ſtechen. Er ſtach die Verſe auf:

Wann werde ich, o Herr, nach Jathreb und nach Batha gehen,
Wann werde ich zu Mekka und Medina ſtehen?

Da er im Verdachte der Veruntreuung der ihm anvertrauten Almoſengelder, und zugleich in eine Augenkrankheit verfiel, gab das zu folgendem Epigramme Veranlaſſung:

Biſt, Newani, du ein Muſulman?
Der als Pilger ſelbſt vergißt das Recht,
Wenig ſich um Glaubensmängel kümmernd,
Wenn er nur ſein zeitlich Habe mehrt.
Blut, das in die Augen dir geſtiegen,
Strafet deine Ehrlichkeit zu Lügen.

---

[1]) Weder in Latifi noch Aſchik ſteht etwas, daß der Fürſt „wie Agatſtein die Splitter der Weiſen hervorlocke.“ wie es in Ghabert's Latifi heißt. [2]) Kepenek iſt das in Ungarn bekannte Kleidungsſtück, ein Überrock, und nicht eine Mönchskappe, wie Ghabert (Latifi Bl. 181) überſetzt, dieſe heißt Kulah. [3]) Jukrek at gondi jemin artar. Aſchik. [4]) Nicht Hafiſens Diwan, wie es in Ghabert (Latifi Bl. 182) irrig geſagt wird; die beyden folgenden Verſe ſind aus der berühmten Ghaſele Dſchami's auf Mekka, welche dem zu Conſtantinopel gedruckten Werke: Tropfen des Lebensquells, eingeſchaltet.

Newani antwortete hierauf [1]):

Es wird Newani mit dem Spruch geneckt,
Daß, wer den Honig hält, die Finger leckt;
Die Wallfahrt nach der Kaaba unternommen,
Muß Leib und Seele gleich zu Gute kommen.

Nach seiner Rückkunft wurde er als Verwalter der frommen Stiftungen der warmen Bäder zu Brusa, dann der Aja Sofia's zu Constantinopel angestellt. In dieser Zeit baute er zu Constantinopel in der Nähe der vierzig Fontainen eine Moschee mit einigen Zellen für die Diener derselben [2]); Selim, der während des Baues vorüberkam, fragte, wessen die Moschee, und als er hörte, sie sey des Verwalters der frommen Stiftungen Aja Sofia's, Newani's, sagte er: „Ey wohlan, heilige Sofia, wenn du jährlich eine solche Moschee gebährst" [3]). Er ruht in dem Vorhofe dieser Moschee, und seinem Grabsteine ist die Inschrift mit Zahlenwerth eingegraben:

Hier ruht Newani, dessen Ruhm
Als er des Todes Glas getrunken,
Der heil'ge Geist gab Zahtreim ein,
Als Versefürst flog um und um.
Sank seine Seele hin betrunken,
Die Seele ging in Eden ein.

Newani war ein höchst lebenslustiger Genußmensch, starken Körperbaues und dem Trunke sehr ergeben, der Dichter Ishak-Tschelebi war sein trauter Trinkgenosse und Schenkengefährte; alle seine Gedichte athmen Wein und Genuß, wie die des Hafis, aber nicht im allegorischen mystischen Sinne, den auch spätere Ausleger erst in alle von Hafis gelegt, sondern im sinnlichsten Verstande. Seinen unvergänglichen Ruhm begründet sein Buch der Wollust [4]), welches die Hauptwerkzeuge des Vergnügens sinnlichen Genusses, das Glas, die Flasche, die Kerze, die Vergnügungen des Frühlings, Sommers und Winters in lebendigen Bildern beschreibt und durchaus nichts als reinen Sinnengenuß haucht; da er sich minder mit Liebe als mit Trunk abgibt, ist der Titel des Buches der Wollust meistens von dem der Trinkgelage zu verstehen.

In Latifi, aus Newani's doppeltgereimten Gedichten.

Wann der Rosenschenke nimmt zur Hand die Becher,
Meinst du, Tulpenbecher hält Jasmin als Zecher,
Brennen würd' auf Erden nimmermehr die Sonne,
Wär' berauscht sie nicht von heißer Liebeswonne;
Mond hat Huld gelernt von dem Cypressen-Knaben,
Steckt als Reiger auf den Turban die Plejaden.
Als der Freund das thränenvolle Auge sah,
Sagt' er milde, diese Thränen geh'n mir nah';
Nur wie Veilchen öffnet sich das Herz am Licht,
Denn mit Schlüsseln öffnet man Gedanken nicht.

---

[1]) Latifi. Diese Verse sind in Chabert's Latifi irrig dem Epigramme des Gegners angehängt. [2]) Diese Moschee besteht heute nicht mehr, da sie schon in dem vor fünfzig Jahren vollendeten Garten der Moscheen fehlt. [3]) Kaschif. [4]) Ischretname; auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'schen Handschriften; ein schön geschriebenes Exemplar.

Aus dem Buche der Wolluſt.

Wer vertraut iſt mit dem Glas,
Iſt für ſich ein Padiſchah,
Welcher, wann der Mond wird voll,
Wo der Mond hinſetzt den Fuß,
Iſt er nicht ein Juwelier,
Iſt dieß Glas und Weingeſchmeid?
Es beſchämt des Mondes Licht,
Wenn zur Hand der Karniol,
Hätt als Salomon den Ring,
Und ein weltenzeigend Glas,
Fünf Neumonde bringt zum Vorſchein,
Iſt er Becher Dſchem's beym Feſt.
Mit der Schachtel voll Rubinen?
Roſe iſt's mit Veilchenduft,
Glänzt als Stein des Glückes hell,
Spart ſich Jemen's [1]) Reiſe wohl.

In Aaſchik's Biographien der Dichter.

Ghaſel.

Ich bin der Liebe Herr, das Weinglas iſt die Krone,
Der Schenke ſieht's und ſagt: „Vor Herrengut [2]) bewahre."
Mein Fürſt, wie ſoll dir nicht das Herz der Freunde grollen?
Es nimmt der Padiſchah von den Ungläub'gen Steuer,
Wie ſüß dein Zuckermund, dein holdes Maal, dein Schweiß,
Mit Muſk' und Roſenwaſſer munden ſüß die Kuchen [3]),
Ob deines dunkeln Flaums muß heiß Newani weinen,
Denn von den Wolken hohlt den klaren Thau der Dichter [4]).

Aus einem Ghaſel.

Roſen, mein' ich, blüh'n am Roſenbaume,
Nimmt der Roſenſchenk zur Hand den Becher,
Weinverkäufer ſind Doctoren worden,
Und Spitäler ſind die Schenken nur.

Er verfaßte Ghaſelen der Cypreſſe, des Schnee's, des Veilchens, in welchen dieſe Worte als zweyter Endreim durchlaufen.

Des Liebchens Haut iſt mir das ſchönſte Paradies,
Das ſchwarze Haar das Buch von meinen Miſſethaten.

Nun es Winter iſt, entfernt den feurigen Wein nicht,
Wärmer als Pelzwerk ſind einige Gläſer voll Wein.

Unſer Vollmond ſcheint als Neumond mit den Plejaden,
Weiße Nelken ſteckt er auf den Turban ſich auf.

Schibeg ſagt, das Buch der Wolluſt ſey nur eines der fünf Gedichte ſeines Fünfers, welchen er unter dem Titel des Fünfers von Rum [5]) herausgegeben, und ſchrieb daraus die folgenden Verſe:

---

[1]) Aus Jemen kommen die ſchönſten Karniole. [2]) Beglik gösun atsch. [3]) Kelladſch, das ſlaviſche Kolatſche. [4]) Nem kapar lira hulutden ochsiri naſik niſadsch. „Der Dichter von zartem Temperament;" durch die zu freye Überſetzung in Chabert's Latiſ (S. 188): Ausſchweifend, du weißt es, iſt des Dichters Phantaſie, geht das zarte Bild ganz verloren. [5]) Chamsei Rum, in Hadſchi Chalfa's bibliographiſchem Wörterbuche.

Wundert euch nicht, wenn ſich die Kund'gen ſammeln in Schenken.
Denn von Ewigkeit her hängt an der Seele der Wein [1]).
Weiſe ſagen, der Wein ſey Geiſt des Lebens der zweyte,
Schlaf, der liebeskrankt, wird durch denſelben geheilt.

In der Blüthenleſe Kaſſade's.

Itzt, wo Wald und Flur vor mir bedeckt mit Schnee liegt,
Scheint mir's Zuckerwerk für Papageyen geſtreut.

Auf dem Wege der Liebe, o Herz, verlerne zu ſeufzen,
An gefährlichem Ort geh'n Karawanen nur ſtill.

Als Roſenkäſchchen ſtänden nicht die Tropfen Thau,
Wär' Roſ' nicht Wohlduftſhändler auf der Au.

Die Lilienkelche ſind die Ambrakerzen,
Als goldne Leuchter ſteh'n Narciſſen da.

O Neumond, zürne nicht mit meines Freundes Brauen,
Wenn er ſich Nägel ſchneidet, iſt Neumond zu ſchauen [2]).

Als Roſenkranz ſollſt du den ſüßen Freund umarmen,
Planeten beten dann mit ausgeſtreckten Armen.

Wie kann der Freund mich mit Wachholderbaum vergleichen,
Hab' ich den Roſenzweig auf Haiden denn gefunden?

Beſchreibung des Winters [3]).

Das Atlaskleid hat nun die Welt verſteckt,
Und wieder ſich mit Hermelin bedeckt.
Es zeigt der Winter ſich nun kalt der Welt,
Der Himmel hat ſich nach der Zeit geſtellt,
Die Erde iſt ein Kampfer-Handelsmann,
Die Zeit ein weißbehaarter alter Mann.
Den gold'nen Leuchter hat das Jahr verſenkt,
Und Silberſchmetterlinge ausgeſchenkt.
Der Winter ſetzt nun auf den Kopf die Kron',
Die Waſſer bauen ihm kryſtall'nen Thron.
Mit Schnee iſt Erde ausſtaffiret feſt,
Die Himmel ſtreuen Roſen zu dem Feſt.
Es ſtürzet von den Bergen Schneelawin',
Die Fluren ſind bedecket mit Jasmin,
Im Frühling iſt die Erde nun verkehrt,
Ein Tulpenbeet ſchauſt du im Feuerherd,
Wie doch das Feuer zaubert im Kamin,
Indem aus dürrem Holze Roſen blüh'n.

---

[1]) Anſpielung auf das Mei Eleſt des Hafis und der Myſtiker, der Wein des Bundes, welchen die Seelen mit ihrem Schöpfer beſchworen. [2]) Die abgeſchnittenen Nägel ſind ſo viele Neumonde. [3]) Aus dem Ziſchreiname der königl. Bibliothek zu Berlin.

Was für ein Wechsler ist die Winterszeit,
Die itzt Korallen und Rubine streut!
Was ist zu unternehmen 'er im Stand',
Dem Gold und Edelsteine sind zur Hand?
So komm und spreit' auch du Vergnügen aus,
Und scharr' nicht Gold zusammen in dem Haus.
Bereit' beym Feuer Wollustapparat,
Und schaff' mit Schönen zum Vergnügen Rath.
Verzier' im Hause Wand und Thür und Schrein,
Und lade Freunde in dein Zimmer ein,
Versäume nichts, was Lust den Kreisen leiht,
Denn zu versäumen ist nicht itzt die Zeit.
Du trinke Wein, halt' dich an seinen Geist,
Daß du ein Sofi oder Schafi *) seyst.
Der Becher reiche dir als Freund die Hand.
Im Weinhaus ist itzt sicherster Bestand,
Itzt iß und trinke und genieß der Lust,
Umarmend und mit Schönen Brust an Brust.
Gespräch verkürze itzt die lange Nacht,
Bis an den Morgen sey der Lust bedacht,
Nimm's Morgenglas, das wie die Sonne kreist,
Newani, und berausch' damit den Geist.

Beschreibung des Frühlings *).

Wenn euch die Schmeichellüfte Frühling zeigen,
Beginnt an Berg und Thal den Rosenreigen,
Erlaubt ist's nicht, in Häusern itzt zu ruh'n.
Was hat in Wüsten Nachtigall zu thun?
Die Zeit der Jugend und der Lust, wohlan!
Beschauet nun das helle Gülistan,
Hört Saadi's Worte an im Gülistan,
Und Dschami's Lehren im Beharistan,
Zur Rosenzeit, wann Nachtigallen flöten,
Ertönen immer Offenbarungsflöten;
Vollkomm'ner Weiser ist, wer dieß versteht,
Wenn ein Wachsamer du, komm nicht zu spät.
Den Kreis sollst du itzt mit Gespräch verschönen,
Und Weingelage feyern itzt mit Schönen,
Der Ostwind hat itzt Alles ausgeschmückt,
Und mit chinesischem Gemählde entzückt,
Wohin du gehst, ist alles bunt bemahlt,
Das Haus der Lust von hellen Bildern strahlt;
Jasminen dienen bey dem Rosenfest,
Das Frühling auf den Fluren feyern läßt,
Um's Frühlingsfest im Garten zu beleuchten,
Sind Tulpen angezündet dort als Leuchten.
Weil Nachtigall als Sänger angekommen,
Hat Rose die Halbtrommel itzt genommen,

*) Ein Frommer oder ein Reiner. *) Aus dem Aschretname der königl. Bibliothek zu Berlin.

Wie ſoll der Oſt mit Roſen denn nicht koſen,
Es iſt kein Feſt vergleichbar dem der Roſen,
Die weißen Roſen ſind nur Silbertaſſen,
Die zum kryſtall'nen Glas der Blumen paſſen,
Beſange dich ja nicht mit Kleinigkeit,
Der Thau hat Zuckerperlen ausgeſtreut,
Was brauchſt nach Wein du ferner noch zu haſchen,
Es halten Lilien die Silberflaſchen,
Mit Blüthen ſchmücket ſich der Mandel zarter Leib,
Als Liebchen, ſchön, zu deinem Zeitvertreib,
Begonnen hat der Roſen Fackellauf,
Orangen ſetzen gold'ne Häubchen auf,
Das klare Waſſer in dem Gültſan
Legt Feſſel an den Fuß der Cedern an:
Die Roſe iſt im Garten aufgeſtäft,
Sie hat des Silbers und des Gold's wie Miſt,
Sie wirft beym Feſte blanke Aſpern aus,
Die Nachtigall rauft ſich die Haare aus,
Wär' Oſtwind Bettler nicht im Roſenhain,
Es würden Knoſpen nicht Sparbüchſchen ſeyn.
Du ſiehſt Jasmine wie Abdale rennen,
Die ſich geraden Strich in Buſen brennen [1]),
Der Oſtwind iſt im Feld Soldatenläufer [2]),
Die Tulpen Renner, Brenner, wüſte Streifer [3]).
An jedem Aſt hängt eine Äpfelgruppe,
Wie an dem Himmel der Plejaden Gruppe.
Orange iſt im Himmel vielbeliebt,
Als Vollmond, der zugleich Neumonde gibt.
Wer ſeines Freundes ſchönes Kinn beſchreibt,
Im Garten vor den Äpfeln ſtehen bleibt,
Und wer im Herzen nährt der Liebe Traum,
Betrachtet wolluſtvoll der Quitten Saum,
Und bey den Pfirſichblüthen bleibet ſtehen,
Wer lichte Lippen ſeines Freund's will ſehen,
Ei, ei! zum Stoß iſt die Rebe worden,
Die Beeren ſind der Roſenkranz der Orden.
Es wird des Honigs Süßigkeit dir kund,
Wenn reife Feigen du nimmſt in den Mund,
Wer ſoll ſich nicht an's Wort des Gartens halten,
Das Mandelaug ſo ſchön und wohl geſpalten,
Iſt Feuerherd, von welchem Funken ſprüh'n,
In deſſen Kleinodthort Rubine glüh'n,
Die Pflaumen grünen, wie ſmaragd'ne Roſen,
Wie Bernſtein ſind rings gelb die Aprikoſen,
Orange gleichet ſchönem Judenkinde,
Das um den Kopf ſich windet gelbe Binde,
Die Schönen lieben Kirſchen als Gepränge,
Sind ſie denn nicht Rubinenshergehänge?

---

[1]) Elifler Elife, als dem Anfangsbuchſtaben des Wortes Allah. [2]) Sſafindſchi, ſo heißen auch die neuregulirten osmaniſchen Truppen. [3]) Alindſchi.

Was du verlangſt, gewährt der Hain gewiß.
Was findet denn man nicht im Paradies?
Ihr ſollt in dieſer Welt nun Ruhe pflegen,
Mit nichten ſoll das and're euch bewegen.
Auch du, Newani, ſey der Luſt geweiht,
Erbeute dir, erbeute dir die Zeit.

Beſchreibung der muſikaliſchen Inſtrumente.

Erſcheine nun, Tonkünſtler unſrer Zeit,
Deſſ' Kunſt die Welt mit Adel eingeweiht.
Beſucher ſind voll Huld, wenn du es biſt,
Wenn bey dem Feſt der Luſt du Sänger biſt,
Des Feſtes Inn're fülle ſich mit Tönen,
Die lieblich koſen im Geſpräch mit Schönen.
Es ſollen alle Inſtrumente kommen,
Geheimnißſchleyer werde weggenommen,
Durch was ſie aufzuführen ſind im Stande,
Sind ſie die Zauberer im ganzen Lande.
Die fromme Tenor [1]) zaubert in der Hand,
Indem ſie neuen Mond vom Himmel bannt [2]),
Wie ſchweben mit der Cither [3]) an den Lüften,
Sobald nur ihre ſüßen Töne düften.
Es wartet ab die Cither ihre Saiten,
Um gleichen Schritt's die Laute [4]) zu begleiten,
Und wenn der Pſalter Zauberey nicht triebe,
Enträthſelte er nicht das Buch der Liebe.
Weißt was Halbtrommel [5]) in des Schlägers Händen?
Zielſcheibe, um des Gegners Pfeil zu wenden.
Die Geig' [6]) iſt ſiegreich durch die Welt gezogen,
Als Räuber tritt ſie auf mit Pfeil und Bogen.
Es zieht mich die Flöte [7]) allgemach,
Als hätte Stricke ſie am Fuße nach.
Wo iſt, wie Barbyton [8]) ein Inſtrument?
Das allen anderen den Rang abrennt?
Die Töne, ſanft, beruhigen die Seele,
Muſt niemahls zu dem Geſpräche fehle!
Die Töne ſind der Menſchen höh'res Leben,
Ja, ſelbſt das Thier iſt der Muſt ergeben.
Die Töne in der Thiere Herzen dringen,
Wie ſoll es bey dem Menſchen nicht gelingen?

---

[1]) Anſpielung auf die mondförmige Geſtalt der Laute (Tſcheng). [2]) Tambur. [3]) Aud, unſere Laute, von El-aud. [4]) Deff, das ſpaniſche Adufle. [5]) Curvaeque lyrae parentem. Hor. I. 9. [6]) Kemantſche. [7]) Nei, berühmt durch den Eingang des Metnewi Dſchelaleddin Rumi's, und den perſiſchen Vers:

Kei boschod u kei boschod u kei boschod u kei,
Ki men boschem u mei boschod u mei boschod u nei.

Wann wird's ſeyn, und wann wird's ſeyn, und wann wird's ſeyn und wann,
Daß ich werd' ſeyn, und er wird ſeyn, und Blei wird ſeyn und Wein?

[8]) Kopuſ im Lehdſchetul lughat (S. 638); gleichbedeutend mit Barbud.

Beſchreibung der Kerze.

Die Kerz' als Braut den frohen Kreis entzückt,
Die Flamm' iſt Henna, das den Finger ſchmückt,
Mit Lieberey handelt ſie, als einer Waare,
Und hat, wie Schöne, krauſgebrannte Haare,
Mit ihrer gold'nen Haube angekleidet,
Sie Sonn' und Mond um Schönheit nicht beneidet.
Ihr Thun iſt, anzufeuern alle Leute,
Daß ſelbe fallen auch der Flammen Beute,
Sie ſpüret auf beym Feſte das Verlangen,
Durch den Cypreſſenwuchs, durch Flammenwangen.
Ein alter Weiſer iſt ſie allzumahl,
Der auf dem Kopfe trägt ans Licht ein Shami,
Ein Koranleſer, der nichts and'res ſpricht,
Als immer nur die Sure von dem Licht.
Sie hält die Silberkerze in der Hand,
Mit Gold beſchlagen iſt der ob're Rand,
Sie iſt die Fahne, die zur Luſt erweckt,
Aus Flammen goldne Flammen aufgeſteckt.
Sie kleidet ſich in flammendes Gewand,
Als Flammenfürſt in des Vergnügens Land [1]).
Als Held, der in dem Wolluſtfelde tanzt,
Hat ſie die Flammenfedern aufgepflanzt.
Der Aſtronome ſchauet ſie und meint,
Daß ein Komet mit Feuerſchweif erſcheint.
Sie ſtellet vor den Abraham im Feuer,
In Finſterniß ein Leiter, ein getreuer,
Kein Wunder, wenn das Volk ſich ihr verneigt,
Indem ſie immer nur Geradheit zeigt.
Sie kann den Schönen all' als Muſter dienen,
Gerad in Sinn und Wort und Wuchs und Mienen.
Wie wäre ſie beliebt nicht bey der Welt,
Da ſie das Gold in trunknem Munde hält.
In langen Nächten iſt ſie Wolluſtquell,
Beym Roſenfeſt als Roſenlaube hell,
Wiewohl gar mannigfalt' die Zeit der Luſt,
Iſt ihrer ganz Nemani ſich bewuſt.

Iſchretname, d. i. das Buch des Vergnügens, von Nemani, in 715 Diſtichen [2]).

Nach dem Munadſchat (Anrufung Gottes) und dem Naat (Prophetenlob), nach der Erzählung der Veranlaſſung des Buches und dem

---

[1]) Karaſi imareti enün direngi dür
Ol Aidin ilinün Sendschakbegi dür.
Karaſi und Aidin, zwey Sandſchafe, deren Nahmen jenes das finſtere, dieſes das lichte bedeuten. [2]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 1ſſ.

Lobe Selim's I. beginnt das Gedicht mit der Erzählung vom Urſprunge des Weines, deſſen Samen von einer Taube einem arabiſchen Emir gebracht ward, aus Dankbarkeit dafür, daß er dieſelbe mittelſt einem Pfeilſchuſſe von ihrem Todfeinde, einer Schlange, befreyt hatte; dann folgen die Beſchreibungen: 1) des Weines; 2) des Glaſes; 3) der Flaſche; 4) der Kerze; 5) der Speiſen; 6) der Muſik, mit eingemiſchter Erzählung von Büffeln, die nur mittelſt Muſik aus dem Waſſer zu bringen waren; 7) des geſellſchaftlichen Geſpräches; 8) des Schenkendienſtes; 9) des rothen Weines; 10) des Genuſſes im Frühlinge; 11) im Winter; 12) aſcetiſche Lehren; 13) Reue und Flehen um Verzeihung der Sünden; 14) Schluß des Buches.

Vom Gebrauche des rothen Weines.

Und was von Luſt noch mehr erzählt
Was er dir gibt für guten Rath,
Es räth der Arzt zu trinken Wein,
Es ſey der Wein vor Allem rein,
Rubinenfarb' ſey Rebenſaft,
Es ſey der Wein ſo rein, ſo fein,
Des Moſchus Duft durchwehe ihn,
Der, wenn man ihn befreyt von Haft,
Der auch im Stehen bleibet rein,
Der junge Wein iſt trüb und roh,
Doch jenen nichts an Werth beſiegt,
Nicht nach dem Eſſen trinke gleich,
Der Plato der Vergnügenswelt,
Den du befolgen ſollſt durch That,
Die Weiſen ſehnen ſich nach Wein,
Derſelbe darf nicht ſchäumig ſeyn,
Gemäßigt ſeine Hitz' und Kraft,
Daß Trinken nie ſoll Eitel ſeyn,
Erglänze höher als Rubin,
Nichts verdirbt durch ſeine Kraft,
So daß ihn Alle den Reinen zieh'n,
Denſelben ſollſt nicht trinken ſo,
Deß' Rauſch im Augenblick verfliegt,
Wart, daß ein Stundenpaar verſtreich'.

Ghaſel aus meiner zehntheiligen Blüthenleſe [1]).

Rindiſen meili koma dschami muntaſſadan jana.

Biſt du ein Trinker, ſetze nicht
Biſt du ein Kund'ger, ſetze nicht
Wem es zu thun, das Frankenland
Der richte den Spaziergang ein,
Wär' Frommer einen Augenblick
Er ſetzte gleich das Paradies,
Thut ſich am Lichte das Fenſter auf,
So ſcheint es mir, die Sonn' geht auf,
Mir ſcheint es, daß auf neuen Mond,
Seh' ich die Schönen eingeſchifft
Ungläub'ge Zungen machen dort
O Muſulmanen, wahret euch,
Sie ſind mit Knaben angefüllt,
Newani, wer hineingeht, ſieht
Das Glas des rothen Weins bey Seite,
Den Fuß von Galata [2]) bey Seite,
Zu ſchauen an des Islami Seite,
Stets jener ſchönen Stadt zur Seite,
In fränk'ſcher Jünglinge Geleite,
Und die Huri's dazu bey Seite,
Und ſeh' ich in die blaue Weite,
Die and're gehet nur zu Seite,
Als ihrem Schiff, die Pleiad reite,
Im Kahn, dem Meergeſtad' bey Seite,
Die Tugend und den Glauben Beute,
Und geht den Kirchen nicht bey Seite,
Die mit Huri, Peri im Gefolge,
Das höchſte Paradies zur Seite.

---

[1]) Nr. 75, ſammt 72 anderen. [2]) Die Vorſtadt Conſtantinopel's, wo die Schenken der Europäer.

Eben da (Bl. 85).

Newbehar oldi nidacho ewdo karar eilejelüm.

Frühling iſt's wieder! was wollen im Hauſe wir bleiben,
Laßt uns das Waſſer zum Rande der Fluren hintreiben,
Laßt uns, wie Tulpen, nun öffnen die Krüge, die vollen,
Laßt uns, wie Roſen, uns kuppelnd zum Feſte hinrollen,
Laſſet mit Holla rumiliſche Schöne uns jagen,
Daß wir, wie Fürſten, die Beute der Jagd davon tragen.
Laſſet auf Blätter der Seele die Schönen uns mahlen,
Daß dem Verſtande die Augen vergehen vor Strahlen,
Stambul des Herzens erlieget des Schmerzens Gewalten,
Sey es, wir wollen zu Galata feſt uns noch halten,
Weil man, Newani, dich hier nicht verſtehet zu ſchätzen,
Wollen wir als Kalendere die Reiſe fortſetzen.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ol dilberi ei dil koma aghjar arasinda.

Laß, Herz, den Schönen nicht in Nebenbuhler Mitte,
Was ſoll die Roſe thun, was thun in Dornen Mitte?
Der Weiſe, der verwirrt von meines Freundes Augen,
Erſcheint als bilder Tropf in zweyer Gauner Mitte,
An Schönheit würde dich die Sonne wohl erreichen,
Wenn ſie nicht ging herum in des Bafares Mitte,
Die Locken nahmen deine Lippen in die Mitte,
Die nun Sohak in zweyer Schlangen Mitte,
Soll für genomm'nes Herz dein Freund, Newani danken,
Man macht nicht Ceremonien in Freunden Mitte [2]).

LXVI.

Molla Ghiali, d. i. der Phantaſiereiche,

geſt. i. J. 833 (1426).

Der Schüler Ghiſrbeg's, einer der größten Geſetzgelehrten unter Mohammed und Bajeſid II.; ſein ganzer Nahme Schemseddin Ahmed B. Musa; von Bruſa wurde er als Muderris nach Philippopolis mit dreyßig

---

[1]) Nr. 3749, nebſt 149 anderen, nähmlich: Nr. 9, 63, 64, 66, 110, 128, 129, 163, 213, 284, 285, 289, 326, 439, 451, 489, 537, 587, 647, 678, 745, 810, 866, 892, 896, 907, 937, 1020, 1046, 1184, 1189, 1194, 1237, 1251, 1284, 1289, 1317, 1328, 1366, 1379, 1391, 1393, 1441, 1487, 1498, 1505, 1509, 1574, 1668, 1669, 1761, 1814, 1815, 1863, 1866, 1881, 1908, 1915, 1932, 1982, 2020, 2021, 2064, 2077, 2093, 2133, 2148, 2182, 2295, 2303, 2337, 2377, 2416, 2514, 2485, 2487, 2515, 2545, 2679, 2717, 2720, 2739, 2763, 2764, 2784, 2818, 2829, 2877, 2915, 2965, 2997, 3020, 3023, 3039, 3047, 3090, 3111, 3114, 3141, 3167, 3210, 3263, 3287, 3291, 3312, 3314, 3361, 3381, 3395, 3396, 3423, 3449, 3454, 3471, 3490, 3509, 3548, 3649, 3681, 3753, 3772, 3788, 3803, 3807, 3829, 3838, 3877, 3878, 3891, 3916, 3917, 3918, 3937, 3992, 4009, 4016, 4033, 4067, 4087, 4088, 4107, 4109, 4132, 4135, 4208, 4225, 4247, 4310, 4359. [2]) Sprichwort: Dost arasinda tekellüf jok, d. i. zwiſchen Freunden keine Ceremonie.

Aspern überſetzt, zur ſelben Zeit aber die einträgliche Muderrisſtelle an der Muradje zu Bursa dem Molla Hadſchi Hasanſade verliehen, worüber ſich Chiali in einem Schreiben an den Großweſir Mahmudpaſcha, den gelehrten Gönner der Dichter und ſelbſt Dichter, aufhielt. Mahmudpaſcha brachte ihn hierauf an die Stelle des als Muderris zu Nicäa verſtorbenen Chatibſade, deſſen Verluſt Mohammed II. ſehr bedauerte, in Vorſchlag. „Iſt's nicht derſelbe," ſagte Mohammed, „welcher Randgloſſen zum Commentar der Dogmen geſchrieben und deiner darin erwähnt?" auf die bejahende Antwort ſagte Mohammed II.: „Nun ſo iſt er der Stelle wohl werth," und verlieh ihm dieſelbe mit hundert dreyßig Aspern des Tages. Chiali entſchuldigte ſich, die Stelle nicht annehmen zu können, weil er zur Wallfahrtsreiſe entſchloſſen, von der er, ſo ſehr auch Mahmudpaſcha ihm zuſprach, nicht abging. Mohammed II. bedauerte es und ernannte bis zu ſeiner Rückkehr einen Correpetitor [1]) als Profeſſor, an deſſen Poſten, welchen Chiali bey ſeiner Rückkehr von Mekka antrat und bis zu ſeinem Tode bekleidete. Außer den berühmten Randgloſſen zur Dogmatik Nesefi's, hinterließ er Randgloſſen zum Tedſchrid, d. i. zur Metaphyſik Naßireddin's von Tus [2]) und zum Raſmul akaid ſeines Lehrers Chiſrſchah [3]). Er machte arabiſche und türkiſche Verſe, wie:

Die Silberhenſchreck' fieget aus — Und füllt die Welt,
Als Goldameiſ' ſitz' ich zu Haus, — Wie's mir gefällt.

Sch, wie um's runde Angeſicht — Die Kette dunklen Haars ſich flicht,
Du ſiehſt, wie ſich der Kettenſchluß [4]) — Mit runder Sprache einen muß [5]).

LXVII.

Ahmedpaſcha [6]).

Der Sohn Welieddin's, des Heeresrichters Sultan Murad's II., war eine Zeitlang der Lehrer Sultan Mohammed's [7]), ſeiner ausgezeichneten Talente willen, von demſelben mit der Weſirswürde beehrt. Doch verſcherzte er des Sultans Gnade durch ſeine Liebſchaft mit einem Pagen Günſtling [8]). Mohammed, der ihn deſſen in Verdacht hatte, aber ſeines Verdachtes nicht gewiß, ſtellte ihn auf die Probe, indem er dem Pagen die ſchönen Locken abſchneiden ließ, und durch denſelben im Bade dem Weſir Ahmed eine Schale Scherbet ſchickte. Ahmed's Lebhaftigkeit, deſſen Talent und Witz in Verſen aus dem Stegreife vorzüglich, widerſtand dieſer

---

[1]) Muid. [2]) Geſt. i. J. 672 (1273). [3]) Taſchköpriſade im Schakaik. [4]) Teſelsül ile dewri. [5]) Kinalifade. [6]) Nun beginnen die Dichter, deren Sterbejahre unbekannt, nach der Ordnung des arabiſchen Alphabethes, damit dieſelben von Orientaliſten in den angegebenen Quellen ſo leichter gefunden werden können: für Nichtorientaliſten wird die alphabetiſche Ordnung im Hauptregiſter genügen. Alſo hier Buchſtabe Elif (A). [7]) Hadſchi Chalfa's chronologiſche Tafeln. [8]) Eine zu dieſer Liebesgeſchichte gehörige Anekdote aus dem Wohlredner von Bursa iſt ſchon in der Geſchichte des osman. Reiches 1. Bd. S. 556 erzählet worden.

Probe nicht, indem er sogleich seinem überraschten Gefühle durch den folgenden Vers Luft machte:

Die Locke schnitt der Götze ab — Und blieb Ungläubiger fortan,
Den Gürtel schnitt der Parse ab, — Und ward deßhalb nicht Muselman.

Der Sultan, über solche Freyheit ergrimmt, ließ ihn, in der Absicht ihn hinzurichten, in dem Gemache der Thorhüther, zwischen den zwey Thoren des Serai einsperren, von wo aus Ahmed ihm die berühmte Kaßide der Huld [1]) sandte, woraus die Verse:

Willkommen ist ein Tropfen von dem Meer der Huld,
Der Großmuth Haine tränket Regen deiner Huld,
Sündigt der Sclave, so verzeiht der Schah die Schuld,
Wärd' blutig meine Hand, so wäre Blut mir Huld.

Mohammed begnügte sich nun statt der Todesstrafe, den verliebten Wesir, seinen Nebenbuhler, abzusetzen, ihm den Knaben zu schenken [2]) und ihn als Verwalter der frommen Stiftungen an der Moschee Murad's nach Brusa zu verbannen. Nach der Verwalterschaft der frommen Stiftungen Murad's, erhielt er die des großen Scheichs Buchara's, beygenannt Sultan Emir, dem zu Ehren er ein Gedicht mit dem wiederkehrenden Schlußverse dichtete:

In dem Reich der Heiligkeit — Sultan und Emir!
Sey in diesem Reiche Rum, — Gnäd'ger Schützer mir.

Zugleich schickte er dem Sultan den Vers:

O du, der Hülf' für alle Alter schafft,
Erlöse mich von der Verwalterschaft.

Von seinen Lebensbeschreibern schreiben die einen dem ersten, die anderen dem zweyten, den bald darauf erfolgten Beweis der Gnade des Sultans zu, welche ihn wieder als Sandschakbeg von Sultanöni [3]) anstellte. Unter Mohammed's Nachfolger, Bajesid, wurde er zum Statthalter von Brusa befördert, als welcher er i. J. 931 (1496) starb. Die Beschuldigung, daß er einzig den Knaben ergeben, wird durch die Thatsache seiner Ehe mit der Sclavinn Papagey widerlegt [4]), welche ihm Mohammed II., und dazu die Einkünfte des Bäckerdorfes (Etmekdschi) bey Adrianopel geschenkt; er hatte eine Tochter, die über siebenjährig starb und nach deren Tode er von Weibern weiter nichts wissen wollte; Ahmed war der erste große Lyriker der Osmanen, welcher in der Kaßide mit Selman und Sahireddin wetteiferte [5]), dem es aber einerseits an Glättung der Sprache, andererseits an Originalität gebricht, indem die meisten sei-

[1]) Kerem Kaßidesi. Kinalisade, Aali, Latifi, Aschik. [2]) Sebi. [3]) In Ebert's Latifi Öni in Oiej verschrieben. [4]) Aschik-Tschelebi. [5]) Aali.

ner Gedichte nur Übersetzungen aus dem Persischen; solche Geister zweyten Ranges, die, ohne eines eigenen Gedanken fähig zu seyn, sich nur mit der Einkleidung von fremden beschäftigen, trifft das von Latifi angeführte, von Tadschisade im Hawesname, d. i. im Buche der Begierden, über Ahmed gefällte folgende Urtheil:

Dein erster Ahmed ist als Dichter nicht mein Mann,
Er ist als Dichter mir nur erster Dragoman.

Selbst die berühmten drey und dreyßig Ghaselen, mit denen er die vom großen dschaghataischen Dichter Mir Alischir, an Bajesid II. gesandten drey und dreyßig Ghaselen entgegnete, sind nur Nachahmung und keine Erzeugnisse eigentlicher Dichterkraft, so wie die folgende Nachahmung eines berühmten Verses von Hafis.

Als der Sultan einen seiner Lieblingssclaven in Eisen werfen ließ, sagte Ahmed aus dem Stegreife:

Die Kerze, welche lachend Zucker streut,
Liegt weinend, mit den Fesseln an der Hand,
Woher nimmt Zucker denn Buchara heut,
Woher den Zuckerhandel Samarkand?

Mohammed, welchem Hafis beständig zur Hand, wie Horaz gebildeten Abendländern, stach eines Tages den Vers auf:

Die so Geld aus Staub mit einem Blicke machen,
Möchten sie nur einen Seitenblick uns machen!

Ahmed änderte den zweyten Vers aus dem Stegreife:

Die so Geld aus Staub mit einem Blicke machen,
Sollen deinen Staub zur Augenschminke machen.

Mohammed war über diese glückliche Änderung so entzückt, daß er zur Belohnung dem Dichter den Mund mit Juwelen gefüllt haben soll *).

Der große lyrische Dichter, Isa Nedschati, welcher in der That ein größerer als Ahmed, als er eines Tages um ein unparteyisches Urtheil über den Werth seiner eigenen Gedichte und derer Ahmed's gefragt ward, antwortete bescheiden:

Ahmed's Todte sind besser, als Lebend'ge Nedschati's,
Isa's Himmelfahrt kündete an den Ahmed *).

---

*) Latifi commentirt hiezu:

Juwelenhändler ehrt des Edelsteines Werth,
Der Juwelier ist's werth, daß Demant ihm beschert,
Der Perlenhändler kennt die Perlen rein und weiß,
Er handelt edeln Stein für Königsperlen ein.

*) Jesus war der Vorläufer Mohammed's.

Ghaſel.

Seinen Geiſt gibt auf — Wer vom Mundrubine Küſſe will,
Seinen Kopf gibt hin — Wer von dunklen Locken Wohlduft will,
Sehnſucht hört nicht auf, — Bis geſchaut nicht wird des Freundes Gam,
Nie zufrieden iſt — Wer die Paradieſe ſchauen will.
[illegible] — Sproſſet um des Mundes Zucker auf,
Dornen findet der, — Der Genuß von friſchen Roſen will,
Willſt du den Genuß, — Senke dich ins Meer der Liebe tief,
Sey vertraut dem Meer — Wer nach Königsperlen tauchen will,
Wenn der Schöne ſchimpft — Auf Ahmed's Gebahren, macht es nichts,
Ohne Freunde ſtirbt — Wer nur tadelloſe Freunde will [1].

Ghaſel.

Alſo ſtrahlen deine Wangen jede Nacht,
Daß ſich Sonn' und Mond verbergen jede Nacht,
Tauſendfachen Gram mir der Gedanke macht,
Daß die Lock' am Buſen lieget jede Nacht,
Wißt ihr, was auf einem Fuß die Kerze lacht,
Von Ahmed's Begeiſt'rung ſpricht ſie jede Nacht,
Heil dem Feſte, deſſen Wohlgeruches Macht
In dem Maal das Hirn durchduftet jede Nacht [2].

Ghaſel.

Wenn ich deiner Lippen denke, — Mir vom Munde Zuckerbäche fließen,
Wenn ich deiner Zähne denke, — Mir vom Auge friſche Perlen fließen,
Wer gedenket der Rubinen — Deines Mundes ſich mit Blut genähret,
Darf nur treten auf die Erde, — Und es werden gleich Rubinen fließen,
Wer den Silberleib geſehen, — Als Cypreſſe, nackt, beraubt der Kleider,
Hat geglaubt, er ſehe glänzend — Vollen Mond hervor aus Wolken fließen,
Ahmed, iſt's ein Wunder dann, — Wenn das Paradies dir lieget ferne,
Durch Unkunde ſiehet man — Viele Dinge aus den Händen fließen.

Den folgenden Vers ſandte er an den Riſchandſchibaſchi aus ſeiner Verbannung.

Wäſcht der Kiel mit Roſenwaſſer — Und mit Muſk ſich aus den Mund,
Traut er ſich doch deinen Nahmen — Nicht zu nehmen in den Mund.

An den Meſihpaſcha, als dieſer krank war.

Durch deinen Mundrubin — Biſt du der Arzt der Herzen,
Meſſias, ſieh dich vor, — Dir ziemen nicht die Schmerzen.

Des Freundes Flaum iſt Tod den Liebentbrannten,
Sie ſeufzen Ach! der Tod verkehrt's in Ha!
Sie wähnen, daß der Liebe Bahnen enden,
Sie enden nicht, der Anfang iſt im Tode da.

---

[1]) Atli. [2]) Dschan buchur eilor chiali fälß dschanan her gedeche, wörtlich: Die Seele macht das Bild der Locken des Geliebten zum Rauchwerk jede Nacht.

Ich ſagte, wenn ich deine Lippen küßte,
Geliebter, was es dir wohl ſchaden müßte?
Er ſagte, wenn du meine Lippen küßteſt,
Beſtele nach Umarmung dich Gelüſte.

Aus der Blüthenleſe Kaſſade's.

Was iſt's, wenn deiner Wangen Pfeil durch's Herz mir geht,
Da in zerbrech'nem Glas das Waſſer nimmer ſteht.

Der [illegible] hat des Auges Glas gefüllt,
Gleich einem Roſenblatt, das auf dem Waſſer ſchwillt.

Trunk'ne Nachtigall,
Roſe, ſprecht nicht.

Hüth' dich vor dem Veilchenohr,
Veilchen iſt der Erde Ohr.

Deiner Zähne lichte Perlen in Rubin gefaßt,
Zieh'n aus meinem Auge Perlen und Rubinenlaſt.

Stürze ſchwachen Leib
Bilde nicht Rubine

Nicht in blut'ges Thränenmeer,
An ſo dünnen Faden an.

Des Bartes Flaum ſind Pharaonis Heere,
Ertränket in der Wangen rothem Meere.

Leg', o Arzt! nicht Pflaſter auf
Denn es ſteckt der Wimpern Pfeil

Wider deiner Wimpernpfeile Schmerzen,
Leider noch zu tief im wunden Herzen.

Gibt die Kerze hin den Kopf,
Iſt es recht, denn wie viel Köpfen

Weinen Gläſer blut'ge Thränen,
Koſtet Liebe blut'ge Thränen.

Iſt die Locke heut' aus dem Geſicht,
Nimmt es mich doch wahrlich Wunder nicht,
Denn die Überlieferung ſpricht:
Nacht wird es in Eden nicht,
Ohne Maal ſoll dein Geſicht auch bleiben,
Ohne Punkte weißt du ſchön zu ſchreiben.

Wenn ich dein Geſicht nicht ſehe,
Naht mich ſo der Kummer hin,
Daß zu Grund aus Gram ich gehe,
Weil ich nicht geſtorben bin.

Wenn im Wunſch die ſüße Thräne nicht mehr fließt,
Was hat es denn zu ſagen?
Es lehren heil'ge Sagen,
Daß in der heil'gen Nacht *) ſich Waſſer nicht ergießt.

*) In der Nacht Kadr, wo der Koran vom Himmel kam, ſtanden die Waſſer ſtill. Am Rande meines Exemplars hat der Beſitzer deſſelben, Mudſchid, ähnliche Verſe von Kemalpaſchaſade und Halebi beigeſchrieben, die auf dieſe Überlieferung anſpielen:

Wenn deine Locken nicht
Iſt's, weil in heil'ger Nacht

Hat meine Thränen ſeh'n,
Die Waſſer ſtille ſteh'n.

Ahmed's Diwan (wovon ſich auf der königl. Bibliothek zu Berlin Nr. 68 der v. Diez'ſchen Sammlung) ein Exemplar in 93 Blättern befindet, jedes Blatt fünfzig Diſtichen, hat fünfthalbtauſend Diſtichen. Nach dem Lobe Gottes, des Propheten, des Sultans und Weſirs, folgt (Bl. 6) das des Scheich Tadſcheddin und das der Derwiſche überhaupt, worauf die Kaßidete folgen, deren erſte und eine der berühmteſten, die des Pallaſtes oder Köſchkes (Kaßr, ſpaniſch Al-cassar).

O himmelthürmender Pallaß,
Wo iſt ein Dach, ſo hoch wie deines?
Du überbietheſt Sat Amad [1]),
Es geh'n um dich die Engel pilgernd [2]),
Du biſt der Spiegel vom Geheimniß,
Die ſieben Himmel [3]) deine Stufen,
Zwey Ziegel fielen ab von dir,
Dem, der von deinem Dache ſchaut,
Und fällt die Müh' ihm von dem Kopf,
Aus Scham verbarg ſich Eden ſelbſt,
Aus Scham vor ſeinem Sonnenknauf
Der Himmel öffnet gold'nes Fenſter,
Mit Knaben und mit Mädchen voll.
Ein Winkel ſeines Goſſa iſt
Ein Ritz von ſeinem Boden iſt
Ein Pfeil [4]) von ſeines Bogens Bau
Vernunft war hier der Feldvermeſſer [5])
Der Frohſinn war der Commiſſär
Der Erdſtier [6]) führte zu den Kalk,
Die Milchſtraß' [7]) lieferte das Stroh,
Vom Fenſter ſeiner Diwansmauer
Die Sonne hört's und ſagt zum Monde:
Auskehricht, das vom Beſen fällt,
Die Zwillinge ſind Gaſſenkehrer,
Damit er dien' beym Feſt als Lampe,
Als Sängerinn dient Anahid [8]),
Und wenn des Nachts die Pfeifen tönen,
Nach ſeinem Rauch [9]) iſt Himmel lüſtern,
Cypreſſe an die Wand gemahlet,
Biſt du die Kibla [1]) oder Kaaba [2]),
Wo Edens Flur, die deiner gleicht?
Und biſt des Wunſches höchſtes Ziel,
Die Kaaba iſt dein Pfortenweg,
Der beyde Welten offen zeigt,
Die neun [3]) die Kuppeln deines Daches.
Der eine Mond, der and're Sonne,
Sind beyde Welten nur ein Senfkorn,
So fällt ſie auf die höchſte Sphäre,
Als es von deinem Goſſa hörte,
Verbirgt ſich in der Nacht die Sonne,
Daß ſeine Braut den Kaßr ſchaue,
Iſt er des Paradieſes Kaaba [4]),
Das Doppelfeld von Seyn und Nichtſeyn,
Die Eb'ne der Unendlichkeit;
Geſchoſſen, iſt der Pfeil am Himmel,
Und Architekt dabey das Glück,
Und günſtiges Geſtirn der Maurer,
Die Sterne hielten Abends Wache,
Das Waſſer goß der Waſſermann [10]),
Lieh aus der Mond das Silberlicht,
So lang ich bin, ſteht mir dieß zu,
Erfüllt mit Kampferſtaub die Welt,
Zu dieſem Zweck zuſammengebunden,
Hängt nächtlich ſich der Mond ans Fenſter,
Wenn im Pallaß Muſik erſchallt,
Nimmt Sohre [11]) in die Hand die Laute,
Und füllt das Hirn ſich d'rob mit Rauch,
Vergleichet ſich dem Lebensbaum [12]),

---

[1]) Kibla, die Weltgegend, nach der ſich beym Gebethe die Moslimen wenden. [2]) Kaaba, das heilige Haus zu Mekka, um welches der ſiebenmahlige Umgang gehalten wird. [3]) Erem ſatolamad, der paradieſiſche Bau Schedad's. [4]) Tawaf, der ſiebenmahlige Umgang der Pilger. [5]) Die ſieben Himmel der Planeten. [6]) Die neun Himmel, den der Fixſterne und den Atlas eingerechnet. [7]) Die Kaaba zu Mekka iſt nur ein Abbild der himmliſchen im Paradieſe, um welche die Engel den ſiebenmahligen Umgang halten. [8]) Hier iſt nicht der Pfeil unſers Sternbildes gemeint, ſondern Merkur, welcher Tir heißt, daher der Gott Tyr der alten Deutſchen. [9]) Muhendis, der Geometer; Mimar, der Baumeiſter; Mubaſchir, der Commiſſär und Benna die Werkleute, welche bey jedem türkiſchen Bau erſcheinen. [10]) Der Stier, welcher die Erde auf dem Rücken trägt. [11]) Im Zodiacus. [12]) Anahid, der weibliche Genius des Morgenſterns, die Ἀναΐτις der Griechen. [13]) Sohre, die Ζαρίτις der Griechen, iſt nur ein anderer Nahme des Planeten Venus, ſo wie z. B. Diane und Artemis eines. [14]) Nach dem Rauche ſeiner Küche. [15]) Tuba, daher Tuja.

Und Lebensbaum hält ſich beglückt,
Der blaſſe Mond verliebt in dieſe,
Vergnügt und friſch verflieſst das Leben,
Als Kewser [1]), Juley [2]), als Scherbet,
Die Sphären ſind darauf die Blaſen,
Iſt's Waſſerdecken Sonnenquell?
Das Schöpfrad kühnet als Verliebter,
Und unermeßlich, wie der Himmel,
Wie Sternenſchnuppen, die dem Eimer
Die Sonne hängt mit gold'nen Stricken
Daß ſie der gold'nen Inſchrifttafel
Was ſchader's, wird die Welt zerſtört,
Mit Mondgeſichtern iſt er voll,
Die Hirſche wandeln als Peri's,
Die Sonne geht nur leuchtend auf,
Da ſieht ſie einen Mond am Fenſter,
Das Köſchk auf des Serais Höhe
Der Mond vereint ſich mit der Pleias,
Der Mond, der dieſes Köſchk bewohnt,
Der Schah der Schahe, Mohammed,
Als ſeines Gartenſaals Cedern [3]),
Fällt ohne Kopf und Fuß zu Fuß [4]),
Das Waſſer fließend im Pallaſt,
Als Milchfluß im Pallaſt Schirin's [5]),
Des Himmels Fiſch lechzt nach demſelben,
Iſt Weltenglas des Hauſes Flur?
Denn in den Garten iſt's verliebt,
Spricht ſelbes ſich als Sonne aus,
Des Waſſermanns als Fluth entſprüh'n.
Der Strahlen ihre Haube auf,
Gleichhängen möge des Pallaſtes.
Da hier beſteht ihr Muſterbau,
Vor denen Mond und Himmel ſchwimmen,
Die Papageyen lachen Zucker,
Damit ſie deinen Erker ſchau'n,
Vor dem ſie ſich vom Fenſter ſtürzt,
Iſt über Himmeln Zelt geſpannt,
Als Stückgeſtirn hinaufzugeb'n,
Iſt Weltenſonn' im Himmelsſcheitel,
Dem Dſchem und Feridun nachſteht.

Hierauf folgen acht Kaßideen zum Lobe Mohammed's (des Eroberers), die zehnte zum Lobe eines Weſirs, drey zum Lobe Bajeſid's (II.), dann die vierzehnte, die Kaßide des Waſſers, in fünf und neunzig Diſtichen, in welchen der Reim Ab, als zweyter Reim mit den ihm vorhergehenden Ar fünf und neunzigmahl wiederkehrt, ein Reichthum an Reimen, welche den Überſetzer in jeder anderen Sprache zur Verzweiflung bringt; die ſechzehnte abermahl zum Lobe Bajeſid's, die ſiebzehnte zum Feſte des Bairam, die achtzehnte die Veilchen-Kaßide, in welcher das Wort Veilchen als Schlußfall des Reimes zwey und fünfzigmahl wiederkehrt, die neunzehnte zum Lobe des unglücklichen Sultan Dſchem's, die zwanzigſte eine Frühlings-Kaßide (Bl. 15).

Pflanzen, erſtorbene, hat der Belebende
Wieder mit Hauch des Meſſias geweckt,
Himmel erſcheint in dem Spiegel der Erde,
Seit ihn geglättet durch Hauchen der Oſt.
Heiliger Geiſt iſt der Oſtwind, von welchem
Düfte die Flur als Maria empfing,
Lange ſchon ſehnt ſich nach Juſuf der Raſen
Alterndes Jahr, wie Suleicha einſt.
Siehe, es wird im Ägypten der Wieſen
Heiter, als blühender Jüngling verjüngt,
Knaben der Fluren begrünet mit Bartflaum,
Ammen der Wolken verſpenden die Milch,

[1]) Serw heißt zwar Cypreſſe, aber das Wort Serw entſpricht dem deutſchen Birke (Pinus cembra). [2]) Zum Fuße des Pallaſtes. [3]) Der Quell des Paradieſes. [4]) Dſchulab, d. i. Juley. [5]) Kaßr Schirin, d. i. der Pallaſt Schirin's, wohin Ferhad die Milch aus dem Garten in einen Canal leitete.

Waſſer iſt Milch, die Welt iſt der Schenke,
Im Paradies iſt erlaubet der Wein;
Perlen verſtreuet der Morgen im Thaue,
Veſen iſt Kranz, hyacinthene, heut,
Roſen entfalten die roſigen Zelte,
über des Gülſtans grünendem Dom.
Um zu beſänftigen brennende Schmerzen,
Führen die Tulpen am Goſſa das Glas.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1].

Bu ne tschin dür fülfün utschinde bu ne gham bu ne bend.

Welch' eine Lockenkrauſ, welch' Gram und welcher Bund,
Daß, wer es ſieht, den Rath verſchmäht, irr' wird im Wandel,
Welch' Aug', welch' Haar, welch' Angeſicht und welch' ein Mund,
Narciſſe, Hyacinth' und Roſ' und Zuckerkandel.
Iſt Wimper dieß? iſt es ein Dolch? iſt es ein Pfeil?
Iſt dieſes Haar? Iſt's Fangſtrick, Ambra oder Panzer?
Leb' du! der Roſe Leben wird dem Wind zu Theil,
Cypreſſe dienet deinem Wuchs von Seele ganzer,
Wo iſt die Seele, die von dir, o Herz, getrennt,
Geſtorben wäre nicht zuletzt am kranken Herzen,
Wo iſt ein Herz von deiner Sehnſucht nicht gebrennt?
Und welches frey geblieben wäre deiner Schmerzen,
Es ſoll, ſo lange währen mögen noch die Zeiten,
Der Untergang Vollkommenheiten ferne bleiben,
Und deiner Schönheit ſoll Verderben nichts bereiten,
So lang die Sphären ſich herum im Kreiſe treiben.

LXVIII.

Ahmed Rumi [2].

Ein älterer Dichter als der vorhergehende, aus Achioli gebürtig, ſein Beynahme kann ſowohl der Rumiliſche als der Grieche heißen; ſeine Verſe ſind von geringem poetiſchen Gehalte:

Die ganze Nacht bis an den ſpäten Morgen
Hielt eine zarte Seele ich umſchloſſen,
Ein ſchlanker Roſenſtengel mit Korallen
Hielt mich die ganze lange Nacht umſchloſſen.

Haſt im Paradieſe Freudennüſſe du gegeſſen,
Mag dich hier die Welt die Schalen freſſen.

---

[1] Nr. 543, nebſt ſieben anderen, nähmlich: Nr. 53, 233, 402, 478, 573, 598, 817. [2] Es iſt möglich, daß dieſes unter dem Nahmen Ahmed, von Naſmi aufgeführte Gedicht dem früheren oder ſpäteren Ahmed gehöre.

Da der vorhergehende große Dichter, der Weſir, ſich in ſeinen Gedichten, wie dieſer, mit keinem andern Dichternahmen, nähmlich Ahmed nannte, fragte ihn ein Geſetzgelehrter, ob er denn nicht dem früheren Ahmed vielleicht gute Eingebungen danke, weil er unter demſelben Nahmen dichte. „Meine guten Verſe," antwortete der Paſcha-Dichter, „ſtützen ſich nicht auf die meines Nahmensgenoſſen, ich fürchte, daß man mir ſeine zuſchreibt" [1]).

LXIX.

Ahmedbeg.

Insgemein bekannt unter dem Nahmen Karadſchapaſcha, war Selim's I. Defterdar, als dieſer Statthalter von Trapezunt, ſein vertrauter Rathgeber im Kriege wider ſeinen Vater Bajeſid II. Nach ſeiner Thronbeſteigung verlieh er ihm ſchwere Sandſchake, d. i. reiche Statthaltereyen.

Neben ihm eröffnen Roſen
Und die Roſenknoſpen ſprechen
Nimmermehr ihr Angeſicht,
Neben ihm ein Wörtchen nicht [2]).

LXX.

Aſitabi, d. i. der Sonnige.

Lebte zu Amaſia als Jünger des beſchaulichen Lebens; berühmt ſind die folgenden Verſe von ihm:

Dem Kinne ſind der Zähne Spuren eingedrückt,
Den Pfirſich aß in deinem Hain, wer ihn gepflückt.

Wie die Seel' erkennt das Wort, das im Herzen genährte,
Wird in innerem Lärm Freude des Hauſes erkannt.

Als Bajeſid II. noch Statthalter zu Amaſia, wurde Aſitabi durch Neider in der Gunſt verkürzt, worin er beym Prinzen geſtanden, er ſandte ihm eine Kaßide, aus der die Verſe:

Seinen Wimpern die Seele zu opfern iſt Zeichen des Glückes,
Doch ein Staub, wie ich, edler nicht wird er dadurch.
Ein Schlachtopfer bin ich gefallen ferne wie Pfeile,
Deine Brauen ſind Bogen der göttlichen Macht.
Himmel zur Zeit des Schahs zieh' Hand ab von dem Beſitze,
Du biſt alt, und es ſteht Jugend dem Herzen nur an [3]).

Sonniger! eines Tages wird dir aufgehen die Sonne,
Denn nicht immer drückt nächtiges Dunkel die Welt [4]).

---

[1]) Latifi. [2]) Sehi. [3]) Latifi, Aali, Nieſi. [4]) Kinalifade und Kaſſade.

Abzuwarten Gewinn iſt ſchön auf dem Markte des Lebens,
Wenn nicht des Todes Hand eher die Bude zerbricht.

Willſt du Rettung, vertrau' dich an erfahrenem Meiſter,
Sündfluth fürchtet nicht, wer in der Arche des Noah [1]).

Es hat die Liebe zwar des Leibes Kleid zerriſſen,
Doch bringeſt du den Hals vom Schmerz des Freund's nicht los.

Ghaſel in Maſmi's Blüthenleſe [2]).

Jene dineh jarasi war sibi fauch damünde.

Wieder ſeh' ich Zähneſpuren
Auf dem Apfel deines Kinnes,
Wieder werden auf den Fluren
Pfirſiche im Fluß gepflücket,
Euch darf es nicht Wunder nehmen,
Wenn die Roſen nun ſich ſchämen,
Denn ihr ſeht auf Roſenfluren
Ihr nur ſeiner Füße Spuren.
Sag', mit wem geſtel's dir geſtern
Im Geſpräche traut zu koſen,
Laſſ' die Winde von ſo Manchem
Heute in dem Garten koſen.
Daß du nächtlich Wein zu trinken
Mit den Freunden warſt befliſſen,
Dieß bezeugt die Schläfrigkeit
Deiner trunkenen Narciſſen.
Wo die Nebenbuhler ziehen,
Werde ich dich nicht begleiten,
Kein aufrichtig Liebender
Wird dir geben dann zur Seiten.
Bin ich hung'rig, was kann das
Ihn, den Herrn der Schönheit, rühren,
Ihn, an deſſen Schönheitstafel
Reich' und Arme gleich gaſtiren.
Als an deinem Mund den Wein, ſah
Afitabi nicht begücket,
Sprach er, in dem Garten werden
Wieder Pfirſiche gepflücket.

LXXI.

Alehi [3]).

Aus Simaw, in der anatoliſchen Landſchaft Kermian, ein großer Scheich, zugleich Dichter, deſſen Nahme Aarif billah Abdullah, d. i. der Gott erkennende Diener Gottes, war zu Conſtantinopel an der Medreſe, welche Sirek heißt, angeſiedelt; er folgte dem großen Geſetzgelehrten Ali von Tus nach Perſien, wo er in Kermian eine Zeit lang den äußeren Wiſſenſchaften oblag, bis ihn die Luſt anwandelte, ſeine Bücher zu verbrennen oder ins Waſſer zu werfen, und ganz der inneren Beſchauung zu leben. Sein Lehrer rieth ihm dieſelben lieber zu verkaufen und das Geld als Almoſen zu verwenden bis auf eines, in welchem die Abhandlungen der Scheiche. Von Kermian verfügte er ſich nach Samarkand, wo er ſich den großen Scheich Aarif billah Obeidollah (der Gott erkennende kleine Diener desſelben), als Jünger aneignete, und auf deſſen Wink dann zu Buchara die Lehre der Nakſchbendi aus dem Munde ihres großen Scheichs Behaeddin empfing. Er ging von Samarkand nach Buchara zurück und dann nach Herat, wo ihn des gro-

[1]) Kaſſade. [2]) Nr. 3393 und 1504. [3]) Nicht Alahi, wie es irrig in Ehoderi's Überſetzung heißt.

ſen Dichters und Scheichs Dſchami Umgang beglückte, von hier ging er nach Conſtantinopel, das er aber nach den beym Tode Mohammed's II. vorgefallenen Unruhen verließ, und ſich auf Bitte des Beg Ahmed Ewrenos, zu Jenidſche Wardar niederließ, wo er i. J. 896 (1490) ſtarb und begraben ward [1]). Von ihm ſind die beyden myſtiſchen Abhandlungen: Der Mundvorrath der Sehnſuchtvollen [2]) und Rettung des Geiſtes [3]) von den Stricken der Zweifel, das letzte eine Sammlung der Worte der Scheiche, arabiſch und perſiſch, commentirt von ihm:

Die Koranleſer wollen
Verzicht auf Ehr', Verzicht auf Ruh',
Will Gott gefällig ſeyn,
Er thuet, was er mag.

Vier Dinge in der Welt:
Auf Leben und auf Geld,
Entwöhn' dich ſelber ſtill,
Befiehlet, was er will.

Iſt edel deine That, ſo iſt's nicht dein Verdienſt,
Iſt böſe deine That, ſo iſt's nicht deine Schuld,
Ergebung ſey zuvor und Freude folge nach,
Da Gutes ſo wie Böſes nicht in deiner Macht [4]).

LXXII.

Alchibeg.

Ein kurdiſcher Beg unter Selim, zu Haleb hingerichtet.

Es ſagt der Freund, ſoll ich die Seele opfern,
Ob eines Seelenbrand's?
Es ſagt der Wein, ſoll ich verſchlucken Blut,
Ob eines Bechers Blut?

LXXIII.

Emiri, d. i. der Fürſtliche.

Hieß Seid Mahmud, und war zur Zeit Bajeſid's und Selim's I. Nakibul-eſchraf, d. i. Vorſteher der Emire; in ſeiner an Bajeſid gerichteten Kaßide die folgenden Verſe:

Zwey Bajeſiden gab der Herr
Der eine in der inn'ren Welt,
Der eine Ausfluß ew'ger Huld,
Des einen Tugenden unzählig,
Der gründete Gerechtigkeit,
Da beyder Werth unendlich iſt,
Ihre Großmuth zieht die Tugend

Zum Feſtgeſchenke der zwey Welten,
Der and're in der äußern groß,
Der andere Leiſtern der Kämpen,
Und unbegränzt des and'ren Gaben,
Und jener baute Liebe an.
Mußt Einem du dich gänzlich weih'n,
Ihr Muth verbirgt die ſich're Ruh [5]).

---

[1]) Taſchköpriſade's Biographien und die Jahreszahl ſeines Todes ﻫﻠﻚ(1487); in Hadſchi Chalfa's chronologiſchen Tafeln iſt das Jahr ſeines Todes nicht angegeben. [2]) Hadſchi Chalfa gibt auch im bibliographiſchen Wörterbuche das Jahr des Todes nicht an, und ſagt, daß dieſer Titel Sadul muſchtakin, bey einigen Sadul talibin und Meſlikel-talibin, d. i. der Mundvorrath und Pfad des Begehrenden, heiße. [3]) Nedſchatul-erwah min rezen il eſchbah. [4]) Lutfi, Aali. [5]) Aali, Lutfi, Aeſchik, Kinalizade, Sehi.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Her nefs hali dil ilo buni der tschenk u rubab.

Jetzlichen Augenblick ſprechen die Lauten und Zinken,
Eh' noch die Jugend vergehet, o laſſet uns trinken!
Thränen vergieß' ich ſo viele aus Schmerzen und Wehe,
Daß ſich dem Streme der Schlaf nicht getraut in die Nähe,
Wolke und Knoſpe [2]), nach Knoſpen [3]) der Lippen ſich ſehnend,
Schwillt die von Regen, vom perlenden Thaue die thränend,
Kann mich wohl tröſten Verheißung, du ſey'ſt ihr zu Willen!
Wein, wie bekannt dir, vermag ja den Durſt nicht zu ſtillen,
Bloß um dem Garten der Schönheit bewäſſernd zu taugen,
Krümmt ſich der Körper als Mühlrad den Bächen der Augen.
Seht, wie durch Seufzer die Wangen dem Freunde ſchamſchweißen,
Roſen entlockt man das Waſſer mit Kolben, den heißen,
Seufzet Emiri, nur einzig der Locken bedacht,
Iſt es ein fallender Stern in der finſterſten Nacht.

LXXIV.

Ahi, d. i. der Seufzende,

geſt. i. J. 923 (1517).

Sein gewöhnlicher Nahme war Deuli Hasan, d. i. Hasan mit dem Muttermaal, ſein Geburtsort das Dorf Tireſchenik bey Nicopolis; ſein Vater war der Kaufmann Sidi Chodscha und ſeine Mutter hieß Melul [4]). Nachdem ſeine Mutter ſich zum zweyten Mahle verehlicht hatte, entfloh er und kam nach Conſtantinopel, wo er ſich in Ghaſelen und Kaſideten, und bald in einem Werke längeren Odems, nähmlich in Chosrew und Schirin verſuchte, welches vor ihm der große Scheichi beſungen; allein der Scheich der Nakſchbendi, Mahmud-Tſchelebi Efendi, hielt es für Unrecht, daß Chosrew-Perwiſ, welcher trotz des Propheten Bothſchaft an ihn, den Feuerdienſt nicht aufgab, von einem moslimiſchen Dichter beſungen wurde [5]), und auf ſein Zureden gab Ahi das angefangene Werk auf, deſſen ſchönſte Verſe er hernach ſeinem proſaiſchen Romane: Die Schönheit und das Herz, einverleibte. Ahi war im Kreiſe der Freunde ſchweigſam und pflegte mehr zu ſeufzen als zu reden,

[1]) Nr. 373 und 2139. Es iſt möglich, daß dieſes Ghaſel dem zweyten oder dritten Emiri angehöre. [2]) Baumwollknoſpen. [3]) Roſenknoſpen. [4]) Aaſchik-Tſchelebi, nach den genaueſten Nachforſchungen, die er als Richter von Nicopolis anſtellte. [5]) Dieſes ſagt Aaſchik, welchen Chabert in Latif's Biographien S. 106 gerade das Gegentheil ſagen läßt: „Allein Scheich Mahmud-Tſchelebi, deſſen Religionsgrundſätze dem Islam entgegen waren, und die Feueranbethung der Magier begünſtigte!" Die Stelle heißt: Perwiſ bi temjili na tschif ki perde dari irfi nameï Mohammedije meschaalefruſi ateschkedeï moojedi dür onün ahwali ki bu makule kelimat tschun ahl hojat mewſudür ne maakul we ne meschrun dür, d. i. Wie iſt es geſetzlich und erlaubt, mit Worten des Lebensquells den nichtigen urtheilsloſen Perwiſ zu preiſen, welcher als Schleyer die Ehre des Schreibens des Propheten verhüllet und die Fackeln des Feuerdienſtes begünſtiget hat.

wovon ihm ſein Dichternahme geblieben. In der Schenke hieß man ihn den ſtummen Daniſchmend. Er war in Liebe für den ſchönen Sohn des Badewärters (Dellakſade) entbrannt, welcher an dem Grabmahle Mohammed's II., als Leſer eines Theiles des Korans angeſtellt war. Ahi ging täglich dort vorüber, Einem, der ihn fragte, wohin er gehe, antwortete er aus dem Stegreife:

Komm mit mir in das Grab, um dort mein Leben zu ſchauen.

Der Dichter Dſchelili, ſein Zeitgenoſſe, welcher ebenfalls denſelben Stoff, nähmlich Chosrew und Schirin behandelte, traf ihn öfters im Weinhauſe, wo er ihm lange Stellen aus ſeinem Gedichte vorlas, während es dem Ahi gar nicht darum zu thun war, auch von ſeinen etwas vorzuleſen. Ich gebe nur, ſagte ihm Tſchelebi eines Tages, hundert Ghaſelen unter dem Titel der hundertblätterigen Roſe heraus; Ahi ſagte:

Und wenn es hundert Blätter hat,
So mußt du's freſſen, Blatt für Blatt [1].

Selim, der von Ahi's Chosrew und Schirin gehört, fragte ſeine beyden gelehrten Oberſtlandrichter, Sirekſade und Kemalpaſchaſade, um Ahi's Lebensumſtände; da er vernahm, daß er erſt mit vierzig Jahren Mulaſim geworden, bedauerte er, daß er ſo ſpät ſeine Studien angefangen, befahl ihnen aber, den Ahi zu einem Amte vorzuſchlagen. Kemalpaſchaſade ſchlug ihn zum Muderris der Bajeſidije zu Brusa vor, aber Ahi, von dem Oberſtlandrichter aufgehetzt, ſchlug dieſelbe aus und erlaubte ſich ſogar auf den Sultan zu ſchimpfen und folgende Verſe auf ihn zu machen:

Langer Wuchs und krummes Haar, verwirrte Schönheit,
Land in Unruh, Schah Tyrann, das Heer empört.

Selim, wiewohl ſehr darüber ergrimmt und ein blutdürſtiger Tyrann, ließ das Epigramm doch ungeſtraft hingehen, und verlieh dem Verfaſſer ſogar ſpäter die Richterſtelle von Karaferia, wo er ſich mit der Tochter des Richters Atſchuk von Monaſtir, der Schweſter des Dichters Chaweri, vermählte und zu Karaferia ſtarb [2].

LXXV.

Vali [1], d. i. der Herzhafte.

Starb unter der Regierung Selim's I., ein Lehensträger in Rumili.

Die Roſen und die Hyacinthen,
Sie haben das Narciſſenauge
Weil ſie gehöret, daß der Schöne
Die Nachtviolen und Cypreſſen,
Als kluge Wächter aufgeſtellt,
Für unſern Garten kommen werde [2].

---

[1] Sood hergile aglüni aikeim werak werak. [2] Aaſchik, Kinalizade, Riaſi, Latifi, Sehi, Aali. [1] Duchtade B. [2] Riaſi, Abdi.

LXXVI.

Beligbi, d. i. der Beredſamkeithafte [1]).

Ein Janitſchar aus Conſtantinopel, der ſich aber auf Literatur verlegte; auf den Kaffeh verfaßte er folgendes Ghaſel, welches, wie Kinalizade ſagt, damahls wie die Kaffehſchale in allen Kaffehhäuſern von Hand zu Hand ging.

Ghaſel.

Kahwenün badei gülgun kibi jokdür ani.

Hat auch Kaffeh des Weines Reize nicht [2]),
Treibt er doch, warm, das Blut in das Geſicht,
Die Käufer macht er hitzig, wie der Wein,
Denn warmen Angeſichts will jeder ſeyn;
Sagt nicht: er ſtillt das Blut, er ſtillt es nicht,
Wie tranken Taſſ' auf Taſſ', und kümmert's nicht,
Er ging zu Kairo und Haleb herum,
Und kam als Unruhſtifter nun nach Rum,
Der Wärter gibt ihn hin für baares Geld,
Vielleicht, daß er ihn für die Schweſter hält [3]).

LXXVII.

Scheich Buchari.

Schemseddin Buchari, nicht zu verwechſeln mit dem gleichnahmigen Schemseddin Mohammed Buchari, beygenannt Emir Sultan, welcher der Schwager Bajeſid's I., unter welchem er zu Bruſa lebte und dort i. J. 832 (1428) geſtorben [4]). Wie jener Buchari der erſte der Scheiche der Regierung Bajeſid's I., ſo war dieſer der Scheich der Regierung Bajeſid's II. Ein geborner Perſer, der unter der Regierung Mohammed's II. unter dem Scheich Alewi, aus Perſien nach Conſtantinopel kam, und dort als Nakſchbendi lebte. Seine Gedichte ſind myſtiſch, wie die meiſten der Nakſchbendi, deren Biographien das zu Conſtantinopel in Druck erſchienene Buch: Die Tropfen des Lebensquells [5]), enthält.

---

[1]) Beligh heißt der Wohlberedete, und wir werden dieſem Nahmen im ſechſten Zeitraume als Beligbi Bruſa, d. i. der Wohlberedete oder der Redner von Bruſa, begegnen; mit dem beygeſetzten Jai nisbet heißt Beligbi eigentlich der dem Wohlberedeten Angehörige. [2]) An, das Gewiſſe, das je ne sais quoi, der Franzoſen. [3]) Unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen Kahweh (Kaffeh) und Kahbe (scortum). Riaſs. Aaſchik. Da das Kaffehtrinken nach den Quellen der osmaniſchen Geſchichte erſt im Jahre 1554 (Geſch. des osman. Reiches III. S. 488) zu Conſtantinopel in Aufnahme gekommen, ſo gehört der Dichter vielleicht erſt dem folgenden Zeitraume an. Aali. Ahdi. [4]) Taſchköpriſade im Schakaik ſagt, i. J. 832 oder 833. [5]) Reſchhati aini hajat, des Mewlana Ali Huſein Sözh Kaſchifi, geſchrieben i. J. 909 (1503), überſetzt i. J. 1002 (1593), gedruckt i. J. 1236 (1821); ein Quartband von 654 Seiten.

Der Kund'gen Krone in der Welt
Iſt die Entſagung von vier Dingen:
Entſagung dieſer, jener Welt,
Entſag' dem Seyn und der Entſagung.
Du ſollſt dich unſerm Gau nicht nah'n,
Bis du entſaget beyder Welt,
Denn dieſer Rennplatz, o mein Herr,
Hat kampfgeübter Reiter Noth.

Gehirn fand ich auf bei Gute
Von dem Lauf des Weltenrad's,
Weizen in dem Korn des Mahnes
Fand ich einen Ambos auf [1]).

Das Kloſter Schich Buchara's [2]) iſt noch heut zu Tage das berühmteſte der Nakſchbendi zu Conſtantinopel; dieſe myſtiſche Richtung der Dichter ward unter Bajeſid's Regierung durch ſein eigenes Beyſpiel und durch die proſaiſchen Werke der zu ſeiner Zeit lebenden Scheiche genährt, von denen Schich Baba Nimetullah das Roſenbeet der Geheimniſſe Schebeſteri's commentirte [3]), und Schich David aus Modreni die ſieben myſtiſchen Kreiſe der Myſtiker in dem Werke Roſenbeet der Vereinheitung [4]) erläutert hat.

LXXVIII.

Bihiſchti, d. i. der Paradieſiſche.

Sein Nahme Sinan, d. i. Joſeph, der Sohn Kariſchdüran Suleimanbeg's, flüchtete ſich unter Bajeſid II. eines Vergehen willens nach Perſien, wo er ſich dem Dienſte des großen Dichters Dſchami weihte, und mit deſſen fürſprechendem Schreiben verſehen, zurückkam und ſeine Verzeihung erhielt. Er dankte dafür dem Sultan in einer Kaßide, woraus die folgenden Verſe:

Das Böſe ſollſt mit Gutem du vergelten,
Durch Wohlthat werden ſelbſt die Freyen Sclaven,
Den Großen ziemt's, Vergehen zu vergeben,
Wenn Kleine nicht nach dem Geſetze leben.

Es iſt der Schah der Schönen eine Kerze,
Der Schmetterlinge rüthend brennt.
Bihiſchti, ſolchem Schahe dich zu weih'n,
Iſt nicht erlaubt und nicht erkennt.

---

[1]) In Ghaberi's Latiſ ganz irrig: Im Mohnſamen fand ich ein Ohr ꝛc., der Vers heißt: Der mijanei dawri chaschasch sindan jaftem. [2]) Schaikh, Kali. [3]) Taſchköpriſade, Kali. [4]) Gülſcheni Tewhid. Taſchköpriſade, Kali. In Hadſchi Chalfa's bibliographiſchem Wörterbuche ſteht ſtatt den ſieben Kreiſen, fünf.

Bihiſchti iſt der erſte Verfaſſer eines türkiſchen Chamse oder Jünfers, d. i. einer Sammlung romantiſcher Gedichte nach dem Muſter der perſiſchen Dichter Niſami, Dſchami, Chosrew von Dehli, Chodſcha Kemal, Namik Hatifi und des dſchagataiſchen Newaji. Bihiſchti's Jünfer enthält die fünf Gedichte: 1) Wamik und Afra, nach der Überlieferung des alten verloren gegangenen Gedichtes Anßari's, des Dichterkönigs unter Mahmud dem Ghaſnewiden [1]); 2) Jusuf und Suleicha; 3) Schönheit und Geſtalt; 4) Suheil und Newbehar, d. i. Canopus und Frühling; 5) Leila und Medſchnun; er ſagt am Schluſſe deſſelben:

Alſo hab' ich zu Stande gebracht den türkiſchen Jünfer,
Welchen keiner vor mir türkiſch zu dichten gewagt;
Durch das Unglück iſt mir der Leib zum Kerker geworden,
Aus dem Käfig ſtrebt Vogel des Geiſtes zu flieh'n [2]).

Aus einem ſeiner Ghaſelen.

Hör'! ich bin vom Grame ganz zerſchellt,
Niemand liebe Schöne in der Welt.
Laßt uns billig ſeyn, ſoll ſich die Sonne
Schämen denn des Sonnenſtäubchens nicht?
Schmetterlinge brennen ſich an Kerzen,
Schad der Schönen iſt der Kerze Licht.
O Bihiſchti! ſolchem ſich zu eignen,
Nimmer iſt's Vernünftigen erlaubt [3]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Wakti gül dir bülbül olmaſ bir neſs gülſarsil.

Nachtigall, zur Zeit der Roſen,
In der Trennung muß ich leben,
Mehr als tauſend Tode leid' ich
Herr! es ſoll auf Erden keiner
Iſt es Sünde, dich zu lieben,
Wer nur Heilige will lieben,
Du haſt mir Genuß verſprochen,
Dein Verſprechen haſt gebrochen,
Bihiſchti! ihn zu genießen,
Daß das Leben nicht hingehe

Iſt nie ohne Roſenhain,
Ohne des Geliebten Schein,
In dem Augenblick an Pein,
Ohne den Geliebten ſeyn!
O ſo präge dir wohl ein:
Findet ſich zuletzt allein.
Warum ſagſt du ihe: Nein?
Wer wird dir nun Glauben leih'n?
Falle hie ein Mittel ein,
Ohne Liebchen, die in Pein.

LXXIX.

Tadſchi [1]), d. i. der Kronhafte.

Der Vater zwey der berühmteſten Männer der Regierung Bajeſid's II. und Murad's II., nähmlich Dſchaafer-Tſchelebi's und Saadi-

[1]) Geſchichte der perſiſchen Redekünſte. [2]) Latiſ, Kali, Kaſchif. [3]) Kaſchif, Riaſ, Kaſſade. [4]) Nr. 1461, nebſt dreyzehn anderen, nähmlich: Nr. 297, 686, 1221, 2174, 2256, 2461, 2775, 2831, 3274, 3305, 3318, 3688, 4141. [1]) Buchſtabe T.

Tſchelebi's, war Defterdar Bajeſid's II. als dieſer noch Prinz. Von ihm der Vers:

Die Locken ſind verwirrt, die Thränen fließen,
Ich geh' in finſt'rer Nacht bey Regengüſſen [1].

LXXX.

Turabi [2], d. i. Erdige.

Aus Kaſtemuni, war noch ein Zeitgenoſſe Scheichi's, der aber bis in die Regierung Mohammed's II. lebte [3], ein Derwiſch, der ſeine Verſe an die Wände von Klöſtern und Speiſehäuſern ſchrieb, in Gräbern ſchlief und auf Haiden herumzog.

Such' nicht, wie die Weiſen, was du kannſt erreichen,
Lieber ſollſt der Ameiſ' in dem Staube gleichen.

Ihm galten Moslim und Chriſt, Gebr und Jude gleich, denn Alle, ſagte er, ſieht Gott mit gleicher Huld an.

Wo iſt ein Kopf, der leer
Ob's Moslim oder Giaur,
Komm Herz und gib dich nicht
Biſt du ein Einheitsfalk,

Von göttlichem Geheimniß,
Kein einziger iſt leer,
In das Verderben hin,
Sitz nicht wie Geyer auf [4].

LXXXI.

Temennaji, d. i. der Wunſchhafte.

Ein Kalender, aus der Nähe von Kaiſarije, welcher viele kabaliſtiſche und von der Seelenwanderung handelnde Bücher ſammelte, und bey dem ſich viele Freygeiſter einfanden; in dem Sinne, daß der Menſch die große Welt und Gottes Offenbarung ſey, ſagte er:

O Göge, du biſt Gott.s Offenbarung,
Und faſſeſt Gottes ganzes Wort in dir.

Dieſe freygeiſteriſche Secte fand die Auslegung aller heiligen Schriften in den Gliedern des Menſchen und hielt es für das größte Glück, als Martyrer ihrer Lehre zu ſterben, nach dem Ausſpruche Faſlullah Hurufi's, d. i. des Buchſtabierers, welcher der erſte auf dieſe Art die heiligen Schriften aus den Gliedern ſchöner Leiber zuſammenbuchſtabierte:

---

[1]) Latifi, Aali, Kinalizade. [2]) Buchſtabe T. a. [3]) Aali führt denſelben unter Mohammed II. auf. [4]) Latifi commentirt dieſen Vers durch ein Ghaſel, deſſen Schlußvers:

Laſſ', Latifi, das Aas
Des Himmels Nachtigall
Den Raben dieſer Welt,
Strebt nach dem Himmelsſitze.

In der Küche der Liebe werden nur Fette geſchlachtet,
Und für Unrecht gilt's, Mag're zu ſchlachten darin,
Biſt aufrichtig Liebender du, ſo fliehe den Tod nicht,
Schmutz'ges Leben führet, wer ſich dem Tode nicht weiht.

Temennaji dichtete in dem Sinne dieſer Lehre:

Stoß, biſt du wahrer Kalender,
Kümmern dich nicht Haar und Bart als Nebe.

Stoß, wenn du anders blind nicht biſt, Wirſt dein Leben beſſer du verwenden,
Öffne doch das Aug' und ſchau ſchon hier Huri und die Paradieſesknaben.

Aus dem grünen Korne, Das die Stoß ſpalten,
Bringen ſie hervor Tauſendley Geſtalten.

Wider dieſe myſtiſche freygeiſterische Secte wüthete Bajeſid mit Feuer und Schwert [1].

LXXXII.

Senaji [2], d. i. der Lobſänger.

Aus Kaſtemuni, der ſeiner ſchönen Stimme willen in Moſcheen als Naat Chuan und Muarrif diente, welche die Hymnen abſingen; daher auch ſein Dichterbeynahme; er war des Perſiſchen vollkommen kundig, aber ein ſchwacher Dichter:

Wenn die Roſen deiner Wang' nicht glichen, Wem gäbe man ſie?
Hyacinthen deinem Haar nicht glichen, Wem gäbe man ſie [3]?

LXXXIII.

Dſchami [4] Rumi.

Aus Kaſtemuni, wie der vorige, reiſte viel in Perſien, wo er das Glück hatte, den großen Dichter Dſchami kennen zu lernen, deſſen Nahmen er annahm, ohne denſelben anders als durch ſchweigſame Betrachtungen und ascetiſche Reime zu ehren, wie dieſe:

Soll ich, der Luſt nachgebend, Hundewächter ſeyn?
Im Reich der Armuth will ich lieber Sultan ſeyn.

Kämpfe nieder deine Seele, Daß der Herr dich auserwähle,
Wer nicht ſeiner Seele feind, Naht ſich nicht dem Herrn als Freund [5].

---

[1] Lalik, Anl. [2] Buchſtabe Se (Th). [3] Lalik, Anl. [4] Buchſtabe Dſchim (Dſch). [5] Lalik, Anl. Kinaliſade.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Her ne denli bir kischi aslemde ola pehliwan.

Was auch einer ſey in dieſer Welt	Für ein Held,
Wenn ihn Finger Liebe überfällt,	Er doch fällt.
Auge, das ſich ſehnet nach Genuß,	Nach dem Kuß,
Iſt Dachrinn', aus welcher ſtürzt im Guß	Thränenfluß.
Jeder Schön' iſt ſchön geweſen kaum,	Kommt der Flaum,
Was zu wundern nicht, es ſind ein Traum	Zeit und Raum.
Sehnſucht nach des Freundes Angeſicht,	Tödt' mich nicht!
Wehe, daß das Liebchen ich nicht ſeh',	Weh', o weh' [2])!
Wen du liebſt, der iſt der Welt bekannt,	Ungenannt.
Weh' [2])! wenn Dſchami's Nahme wird im Land	So bekannt.

LXXXIV.

Dſchefaji, d. i. der Trübſelige.

Aus Philippopolis, bekannt unter dem Nahmen des Sohnes des Boſtandſchi, war der Secretär Saadi-Tſchelebi's, und diente dem Heeresrichter Muhijeddin-Tſchelebi, ward Ghodſcha des Serai zu Adrianopel und dann Richter.

Wie kann der Spiegel ſich ihm ſtellen gegenüber?
Wie hundert Schöne ſich dem Schönen gegenüber?
Kann ſich die Nacht dem Tage ſtellen gegenüber?
Das dunkle Haar den lichten Wangen gegenüber [4])?

LXXXV.

Dſchefaji II.

War der Ghodſcha des Serai Bajeſid's II., der viel gereiſet, aber mit wenig Nutzen zur Ausbildung in der Dichtkunſt.

Nun ſeufze, Herz, denn nahe iſt des Freundes Nacken,
Beneide nicht das Maal, das nahe ſitzt am Nacken,
Denn wenn auch du entfernet biſt von ſeinem Nacken,
So ſitzet er dir doch beſtändig auf dem Nacken [5]).

---

[1]) Nr. 2711, nebſt 17 anderen, nähmlich: Nr. 385, 446, 709, 992, 1252, 1990, 2297, 2570, 2778, 2803, 3097, 3762, 4011, 4036, 4100, 4243, 4270.
[2]) Aman, Aman. [3]) Wai, ganz das deutſche Weh. [4]) Kinalisade, Aeſchil.
[5]) Kinalisade.

LXXXVI.

Dschelili, d. i. der Erhabene.

Aus Brusa, mit dem späteren größeren, ebenfalls aus Brusa gebürtigen Dichter dieses Nahmens nicht zu verwechseln, wie der Lebensbeschreiber Aaschik gethan und was schon Aali gerügt hat.

Eines schönen Schneiders Liebe
An den Faden seiner Locken *)
Füllt die Brust mit Schmerz,
Angefädelt ist mein Herz.

LXXXVII.

Dschemali, d. i. der Schönheitshafte.

Aus Turkistan, ein sclavischer Nachahmer des dschagatalischen großen Dichters Mir Alischir, aber bloß dem Reime nach, ohne den Schwung seiner Einbildungskraft zu erreichen:

Nimmer finde sich Gesellschaft,
Nimmer sey ein Trinkgelage,
Sieh! der Nachtigallen Klage
Den zerriß'nen Busenschleyer
Wo nicht wäre Morgenwein,
Wo ein Schatz nicht sollte seyn.
Drang ins Ohr der Rosen ein,
Setzen sie beym Gürtel ein *).

LXXXVIII.

Dschemali II.

Sein Vaterland ist ungewiß, indem er nach Einigen aus Karaman, nach Anderen aus Brusa; er widmete Mohammed II. ein romantisches Gedicht Humai und Humajun, welches aber durch das spätere Moejed's dieses Nahmens, so wie sein Diwan, in Vergessenheit gerathen ist. Latifi wundert sich, daß er mit so reinen correcten Versen so wenig berühmt geworden.

Schmetterling umfliegt
Narren lasse man
Alle Nacht das Licht,
Bey dem Feuer nicht.

Deine Lippe heilet nicht,
Solcher Jesus oder Freund,
Was dein Aug' verwundet,
Nicht der Liebe wundet.

Wie Wasser floß mein Herz
Vom Berge Sina scheint
Zu schönem Angesicht,
Ihm das Verklärungslicht.

---

*) Latifi, Aaschik, Aali, der Wohlredner von Brusa. *) Latifi bewährt sich hier abermahls nicht als den besten Kunstrichter, denn diese Verse des Schönheitshaften können sich nicht mit den schönsten Mir Alischir's vergleichen.

Seine berühmteſten Verſe die folgenden ſechs:

Seit jener Zweig ward eingeſenkt dem Gartenſand,
Ward blaß der Kerze Angeſicht, wie herbſtlich Laub,
Von Seufzern Liebender hat Töne abgeſtohlen,
Der Flöte zartes Rohr bey ihrem Athemhohlen,
Zuckt er auf mich das Schwert, was iſt's, Dſchemali, auch?
Dieß iſt g'en Niedere der Mächt'gen ſteter Brauch [1]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Sülfün kibi usch bir bulak ewbasobleriſ bif.

Wie dein Haar, ſind eine Rotte Wichte wir,
An dem eignen Herzen zehren liebend wir,
Wie den Teufel, ſeh'n den Nebenbuhler wir,
Sagen: Gott behüth' uns, Steine werfen wir.
Wie die Waſſerträger, gießen Thränen wir.
Unſ're Wimpern kehren ja vor ſeiner Thür.
Du mit Leila's Reizen weiche nicht von hier,
Mit Medſchnun wetteifern in der Liebe wir.
In der Schenke trinken wir ſo Wein als Bier [3]),
Klausner, ſage nicht, daß Abgeſeimte [4]) wir,
Roſe nicht, wie Nachtigall, in dem Revier,
Roſenknoſpe [5]) nur, Dſchemali, loben wir.

LXXXIX.

Dſchennani, d. i. der Paradieſeshafte.

Der Bruder Aſari's, ein gelehrter Mann, der an der Seite Malkodſchoghli Balibeg's als Martyrer im heiligen Kampfe fiel:

Ich blieb allein in finſt'rer Nacht des Grams, O Mond zu Hülfe!
Zu dir gelanget immer meine Hand, O komm zu Hülfe!

XC.

Dſchennani II.

Sonſt Riſwanſade genannt, der Sohn eines Intendenten aus der Gegend von Amaſia, ſtarb zur Zeit Selim's I.; ſeine Gedichte, ſagt Kinaliſade ſelbſt, ſind nichts als gereimte Proſe:

Haſt du Gelegenheit, Verſäume nicht die Zeit,
Auf Morgen laß nicht heut', Denn dieß trägt nicht die Zeit [6]).

---

[1]) Latifi, Aali, Kinaliſade. [2]) Nr. 1582, nebſt acht anderen, nähmlich: Nr. 403, 760, 1991, 2746, 3249, 3363, 3674, 4304. [3]) Das Bier iſt zum Theil des Reimes halber da; aber dſchami charabat, d. i. das Glas der Liederlichkeit, kann ſo für Wein das Bier gereimt ſeyn, und Bierrauſch iſt ja noch ſchlimmer als Weinrauſch. [4]) Kallaſch. [5]) Die Nachtigall kann ſchwätzen von der Roſe, aber der Knoſpe geſchloſſener Mund erheiſcht ſchweigende Anbethung. [6]) Kinaliſade.

XCI.

Dschihani, d. i. der Weltliche.

Ein Richter aus der Zeit Selim's I., wegen Bestechung hingerichtet; das folgende Distichon galt als Vorbedeutung seines blutigen Schicksals:

Ich sagte: Blut vermisch dich nicht
Mit Nebenbuhlers Blut,
Er sprach: Es ward der Mensch von Blut,
Deßhalben hadre nicht [1].

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [2].

Dostüm dschewri firawan etmek imisch chu sana.

Freund! zu plagen ohne End' ist Sitte dir,
O Treuloser, gehe fort, „Ja Hu!" sey dir!
Hält der Mond das gold'ne Glas in Silberhand,
Trinkt er Wein, so schreye ich: „Ja Hu [3]!" sey dir,
Schärfe nicht den Dolch des Aug's für's wunde Herz,
Jüngling, Gutes, Böses sagt man dir von mir,
Hast nicht, Morgenwind, von seinem Haare Ruhen,
Prahl' und blase nicht, sonst geht es übel dir,
Frommer sagte mir, er hab' im Traum gesehen,
Daß Dschihan an Freundes Brust geruht bey dir.

XCII.

Tschakeri [4] Sinanbeg,

d. i. Fürst Jusuf der Sclavische.

Einer der Sandschakbege Bajesid's II., hat seinen Beynahmen von seiner Herkunft. Als er seinen, nach einer Krankheit grau gewordenen Bart gefärbt, und ihn der Sultan gefragt, warum er Licht in Finsterniß verwandle, und sein Gesicht wie ein Verbrecher schwärze, antwortete Tschakeri: „Herr, mein grauer Bart lügt höheres Alter, als das meine, deßhalb ich ihn als Lügner zur Strafe geschwärzt;" der Einfall gefiel dem Sultan, welcher denselben belohnte.

Schenke, reiche mir den Becher,
Ahmet meinen Schönen nach,
In dem Inneren des Herzens,
Diese Welt wird von uns leer seyn,
Unbeständig ist der Himmel,
Unbeständig, wie derselbe.
Sehnet nichts als Leid und Ach!
Wehe, wehe, wehe, ach [5]!

---

[1] Latifi und Sehi, Nr. 155. [2] Nr. 119. [3] Ja Hu! das Geschrey der Derwische, das Jah der Gnostiker, der Nahmen Gottes, Jehova. [4] Buchstabe Tschim (Tsch). [5] Aali, Latifi.

Hadschi Chalfa vermengt in seinem bibliographischen Wörterbuche den Sinanbeg-Tschakeri mit Bihischti; indem er sagt, daß er der erste osmanische Dichter, einen Fünfer nach dem Wunsche Nisami's hinterlassen [1], welcher die Gedichte: 1) Wamik und Asra, 2) Jusuf und Suleicha, 3) Schönheit und Gestalt, 4) Sahar und Newbehar, 5) Leila und Medschnun, enthalte.

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [2].

Tschun dschihan masmurini bildün olur achir charab.

Wissend, daß des Weltbau's Ende wird Verheerung seyn,
Gib, wenn klug du bist, nicht aus der Hand den Becher Wein.
Höre auf das Wort des Sängers, laß nicht ab von Wein,
Ey' dein Eingeweide bratet an der Gluth der Pein.
Trug und Lug ist diese Welt, o komm und höre fein,
Wie dieß von sich selbst aussprechen Zinken [3] und Schalmey'n.
Hüthe dich, sorglos ein liebes Herz der Welt zu leih'n,
Frag' sie, wo Efrasiab und wo Rustem ist sey'n?
Richte, Tschakeri, der Welt gemäß dein Handeln ein,
Dieß mein Rath, doch Gott weiß besser, was dir zum Gedeih'n.

XCIII.

Habibi, d. i. der Geliebte [4].

Von der persischen Gränze, starb zur Zeit Selim's I.

Wenn ich nicht für dich, mein Süße,
Sey mein Grab in diesem Felsen,

Wie soll das Bild von deinem Haar
Es nisten, legend Ey auf Ey,

In meinem Kopfe steckt
Wenn grüner Rasen deckt

Diesen kranken Busen spalte,
Sey mein Hemd ein Leichentuch.

In diesem wüsten Kopf nicht wohnen,
In morschen Beinen Scorpionen.

Noch steht des Bartes Flaum,
Einst meines Grabes Raum [5].

XCIV.

Hariri, d. i. der Seidenhafte.

Dankt seinen Dichternahmen, wie der große arabische Wohlredner, seiner Beschäftigung mit Seide, deren Anbau, wie bekannt, um Brusa, seiner Vaterstadt, blüht. Er war ein Zeitgenosse und Vertrauter des großen Lyrikers Ahmedpascha. Von seinen Versen ist der folgende berühmt geworden und geblieben.

Himmel, der du krumm stets meinen Wünschen entgegen,
Was nun ist, wo ich wünsch', nimmer erhöret zu seyn [6]?

---

[1] Sehi. [2] Nr. 254, in Allem neun, nähmlich: Nr. 143, 155, 211, 389, 1245, 1283, 3119, 4256. [3] Tschenk ist dasselbe Wort mit dem deutschen Zinke. [4] Buchstabe Ha (H). [5] Latifi. [6] Latifi, Kinalisade, Aaschik, Aali, Sehi.

XCV.

Hasan Muid, d. i. der Correpetitor.

Aus Karaferia ein Derwiſch, der als Abdal (Santon) in heiligem Wahnſinne herumirrte, und zuletzt in einem Kloſter erſchlagen ward. Von ihm ſind die folgenden Verſe, wo das Schlußwort des einen Diſtichon der Anfang des anderen.

Deine Schönheit iſt Ägypten,
Syrien iſt in deinen Locken,
Kunde von der Trennungsſtunde
Und, gleich Tulpen, hat gefärbet
Herzen hat der Wimpernpfeil,
In die Seele drang er tief.

Welches Herz und Geiſt erfreut,
Und die Lippen geben Kunde,
Hat der Oſtwind mitgebracht,
Blutig Nachtigall ihr Herz.
Durch und durch gebebt mit Schmerz,
Denn kein Schild hielt vor die Bruſt [1].

XCVI.

Huſuri, d. i. der Ruhige.

Starb zu Ende der Regierung Selim's I., ein Stoß aus Kallipolit, in der Einſamkeit.

Und, die wir ſtatt Roſenbeetes,
Die wir ſtatt des Glückbeſitzes
Prediger, wollt uns verſchonen
Die ſtatt Paradeis Huri
Wenn die Verſe von Huſuri
Iſt's, weil mit Geheimnißſchatze [2])

Dornen eingetauſchet haben,
Nichts uns eingetauſchet haben,
Mit Huri's und Paradieſe,
Anſchau'n [3]) wir getauſchet haben.
Süßigkeit des Zuckers haben,
Wir ſie eingetauſchet haben.

XCVII.

Halimi II.

Lebte ſchon unter der Regierung Mohammed's und dann unter der Bajeſid's II. bis in die Selim's I., unter welcher denſelben Aali aufführet; er iſt der Verfaſſer eines perſiſch-türkiſchen Wörterbuches, welches unter dem Nahmen das Meer der Seltenheiten [4]) in zwey Theilen, deren erſter die Wörter enthält, der zweyte die Versmaße und Reimgeſetze. Die Biographen der Dichter [5]) führen denſelben nicht ſowohl als Dichter, ſondern als Geſetzgeber der Poeſie auf; doch führt Kinalifade die von ihm eigenhändig ſeinem Werke über die Erbtheilungen eingeſchriebenen arabiſchen Verſe an:

---

[1]) Satik, Aali. [2]) Das Anſchauen Gottes. [3]) Mahſenol-eshar, ein myſtiſches Gedicht Dſchami's. [4]) Bahri gharaib, auf der k. k. Hofbibl.; 5 Exemplare, Nr. 7—11. [5]) Kinalifade, Aaſchik.

Ich habe nur mit halber Wiſſenſchaft gedient,
Und weiß nicht, wie ich Achtung habe mir verdient,
Die Billigkeit erſetzt die and're Hälfte nur,
Gedacht Vollkommenheit kann Gott beſtimmt nur iſt.

XCVIII.

Hamdi III., d. i. der Lobwürdige.

Heißt der alte, zum Unterſchiede der beyden ſpäteren, berühmteren Hamdi [1]), die unter Bajeſid II. lebten und ſtarben. Er war aus Kaſtemuni, der Großvater Latifi's, des Biographen der Dichter, der aus Vorliebe für Vaterſtadt und Familie, denſelben höheres Dichtertalent zuſchreibt, und vierzehn Diſtichen aus deſſen Buch der Scherze [2]) anführt, welche nicht überſetzenswerth, und dann aus ſeinen Ghaſelen:

Vor Glanz kann Niemand ihm ins Antlitz ſchauen,
Selbſt Sonn' und Mond ihm nicht ins Antlitz ſchauen.

Aus Eiferſucht der Wangen iſt umdornt die Roſe,
Der Knoſpen duftig Roſenhemd am Kopf zu enge.

Vom ſcharfen Dolch des Grams iſt meine Bruſt voll Wunden,
Und Wund' auf Wunde gibt von meinem Zuſtand Kunden [3]).

XCIX.

Haider-Tſchelebi.

Der Defterdar des unglücklichen Prinzen Dſchem, der denſelben auf ſeiner Reiſe und Gefangenſchaft in Frankreich und Italien begleitete, war aus Siwrihiſſar in Anatolien gebürtig. Als er mit dem Leichname ſeines unglücklichen Herrn Anfangs der Regierung Bajeſid's II. zurückkam, lehrte er einen weißen Papagey die perſiſchen Worte: „Der Befehl iſt Gottes, beſtändig ſey das Leben des Schahs.“ Zugleich färbte er das Gefieder deſſelben ſchwarz und brachte denſelben ſo dem Sultan dar, der ihm dafür ein gutes Lehen in Kermian gab, mit dem er doch nicht zufrieden, darüber ſich in einer Kaſide beklagte. Seine Verſe ſind ſchmucklos, wie die folgenden:

Haider, wenn du biß geſchent, Laß dich doch das Glas nicht reuen,
Weil dich ſonſten, was dich reut, Daß es dich gereut, wird reuen [4]).

Gegen'ner Wimperndolch Alles blutig machen zu wollen ſcheint,
In jedem Augenblick Tauſend Seelen ſchlachten zu wollen ſcheint,
Der Bogen ſeiner Brau'n Zielt auf den Kränkungen vollen Freund,
Die gottgeliebte Schar Alles heute opfern zu wollen ſcheint [5]).

---

[1]) Hamdi I. oben S. 151 und Hamdi II. S. 175. [2]) Letaifname. [3]) Latifi, Aali, Kinalizade; in meinem Exemplare des letzten aber irrig Hajati ſtatt Hamdi geſchrieben. [4]) Sehi, Aali, Latifi, Kinalizade. [5]) Sehi.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe *).

Snaid eden dil murghini bir turrei tarrar imisch.

Weißt, was den Vogel des Herzens erjaget?
Dieſes verrätherische Haar iſt's geweſen.
Weißt, was die Seele verheerend geplaget?
Jene treuloſe Narciß' iſt's geweſen.
Nickende Wimpern, blutdürſtig und grauſam,
Sind's, die zerſtören mein Leben und Weſen,
Schöne ſind treulos, und was zu verwundern,
Liebende mordend blutdurſtig geweſen.
Über die Länder der Schönheit zerſtreuet,
Trieben die Haare des Flaumes ihr Weſen,
Und auf dem Throne der Schönheit iſt Juſuf
Längſtens der Herrſcher der Schönen geweſen.
Wehe! er wollte mir zeigen die Wangen,
Und ſich zum Preiſe die Seele erleſen,
Aber es hat mich das Glück nicht begünſtigt,
Und mit dem Kaufe iſt aus es geweſen.
Weißt, wer die Liebenden elend ermordet,
Immer liebkoſend, mit zärtlichem Weſen?
Jener Barbare mit Mondesgeſicht,
Jener barbariſche Türk' iſt's geweſen.
Als ich luſtwandelte, ſah ich urplötzlich
Wangen, auf denen die Schönheit zu leſen,
Schönheit der Feen, wiewohl es nicht glaublich,
Daß ſie für Menſchen zu ſehen geweſen.
Mitten im Thale der Liebe verirret,
Kann ich des Grams (der beſtimmt) nicht geneſen.
Freunde, ihr wißt es, Gefahren gar viele,
Sind auf dem Wege der Liebe geweſen.
Liebende, welche getrennet vom Freunde,
Gingen durch Haine und Hügel zur Leſe,
Wiſſen, daß ihnen die Reben und Roſen
Immer nur Herling und Stachel geweſen.
Haider vergendete alsbald die Seele,
Als er geſehen das liebliche Weſen,
Ach! daß für dieſe geopferte Seele,
Keine Erkennung der Huld iſt geweſen.

C.

Chaki *), d. i. der Staubige.

Aus Kaſtemuni, zur Zeit Ismailbeg's, des Fürſten der Familie Iſfendiar, ehe noch das Land unter Mohammed II. dem Gebiethe der Osmanen einverleibt war. Zu ſeiner Zeit war ſein Diwan geachtet, verlor aber bald allen Ruf, als größere Dichter auftraten. Latifi, der ſelbſt aus Kaſtemuni

*) Nr. 186a. *) Buchſtabe Chi (Ch).

gebürtig, seiner Vaterstadt so viele Dichter zuschanzet als möglich, führt den Anfang einer Ghasele Ghaki's an, die aber minder anführenswerth, als die folgenden vier Verse, womit der Staubige einem Wesire seiner Zeit eines seiner Gedichte überreichte:

Freygebigkeit gebühret dem Wesir,
Wie wär' er sonst der Dichtergaben Richter.
Sey Dichter du, gib die Wesirschaft mir,
Und sieh, wie ich beehre, dich, den Dichter.

Latifi scheint nicht zu wissen oder wissen zu wollen, daß dieser Wesir seines von ihm zum Dichter gestämpelten Landsmannes, bloß ein Übersetzer bekannter persischer Verse.

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [1]).

Dschenneti firdews ei dilber dschemalün baghidür.

Des Paradieses Flor ist
Dein Wuchs ist Lebensbaum,
Wie schwer muß nicht der Wein,
Dem sieben Meere kaum
Um im Gebieth des Herzens
Trägt Locke die Standarte
Seitdem Ägypten-Josuf
Steigt meines Auges Thräne
Seit Mundrubin geschadet
Ist Wein erzürnt den Lippen,
Daß Liebender sich hüthe
Trägt er von Moschus Ambra [2]),
Was ist's, wenn du dem Ghaki
Er ist auf dieser Erde

Nur deiner Schönheit Hain,
Die Lippe Selsebil.
Unendlich schwer nicht seyn,
Genügen als ein Stiel.
Zu geh'n auf Streiferey,
Dem Heer der Liebe vor,
Bekannt im Schönheitsmay,
Als Nilfluth hoch empor;
Dem Weine im Basar,
Und drohet ihnen Schmerz.
Vor drohender Gefahr,
Ein Amulet am Herz.
Gibst Hefentrunk zum Raub,
Ja deiner Füße Staub.

CI.

Ghaki II.

Von Uskub; seine Gedichte klebten, wie sein Nahme, am Staube:

Ich betrübe mich nicht, daß nun vollkommen die Trennung,
Was vollkommen ist, neiget dem Ende sich zu [3]).

CII.

Ghuffi, d. i. der Schuhflicker.

Ein Naturdichter, der ohne Studien, durch Anlage und Umgang [4]) mit Gelehrten und Dichtern, es zu großer Fertigkeit im Dichten gebracht,

---

[1]) Nr. 764, sammt 1680 und 2085. [2]) Die Locken. [3]) Latifi, Aali, Kinalisade.
[4]) Latifi wendet die zwey arabischen Sprüche an: Tirakkal ukela be mudechaleetil-ef kia, d. i. Die Verständigen bilden sich durch die Gesellschaft der Scharfsinnigen, und: Hud el ilme min ziwah er-ridschal, d. i. Nimm die Wissenschaft aus dem Munde der Männer. Aali, Kinalisade.

welchen Mohammed, der ihn rufen ließ, sehr bewunderte. Seine Gedichte hatten ausgebreiteten Ruf, und besonders stark war er in Wortspielen:

Ich wohne in der Schenke, und halte mich an Wein,
Der Schiffer ist der Schenke, Das Glas wird Nachen seyn.

Aus der Blüthenlese Kaffade's.

Kämme nicht dein schönes Haar, Denn zu groß ist die Gefahr,
Tausend Seelen, Herzen müssen Niederfallen dir zu Füßen [1]).

Soll der Spiegel deiner Schönheit sich nicht trüben,
So verhüthe, daß nicht seufzen deine Lieben [2]).

CIII.

Ghalili.

Aus Diarbekr, kam zur Zeit Mohammed's II. nach Nicäa, wo er verliebt, das Buch der Trennung schrieb, worin er erzählt, wie er nach Brusa gekommen, dort statt den Geschäften obzuliegen, in Liebe verfallen.

Aus dem Buche der Trennung.

Ich sprach: o hochbeglückter Liebesbrief,
Du bist Humai, welcher Ambra duftet,
Dein Äußeres der Sehnsucht Strahlenpunct,
Dein Inneres Geheimniß der Verliebten.

Du sprichst so wohlbered't und hast nicht Zunge,
Du trägst die Worte ohne Dolmetsch vor.
Wer immer dir vertrauen will ein Pfand,
Erhält es ohne Trug aus deiner Hand,
Doch ist's gefehlt, Geheimnisse zu schreiben,
Und sicher ist's, beym Wort allein zu bleiben.
Denn Briefe geh'n nicht nur von Hand zu Hand,
Sie gehen durch die Welt von Land zu Land [3]).

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [4]).

Tschun dschemalün gördi meadschidde imam ei dilruba.

Als deiner Schönheit Herzensräuber, Imam in der Moschee geseh'n,
Dreht' er dem Hochaltar den Rücken, Um einzig dich nur anzuseh'n.
Du bist der Seel' und Herzen Kibla, Sie wenden sich nach dir allein,
Die Bäume sind der Hochaltar, Darum laß du den and'ren seyn,
Als ich geseh'n den hohen Wuchs, Ziel ich anbethend zu dem Grund,
Und sagt' im Herzen: Lob sey Gott, Dem Höchsten auf dem Weltenrund!

---

[1]) Du kämmst sonst Herzen aus. [2]) Weil vom Seufzer der Spiegel anläuft. [3]) Latifi, Kali, Kinalisade. [4]) Nr. 165, nebst acht anderen, nähmlich: Nr. 23, 72, 85, 229, 393, 726, 943, 972.

Das Auge, das Gehorsam brach,
Dem Scheine nach, doch in der That
Wenn du nur an der Mauer stehst,
Mein inneres und äußeres
Im Herzen wiederhohl' ich still,
Wenn gleich im Äußeren der Mund
Es will an Freundes Schwelle nur
Die Heuchler mögen zur Moschee

Das Auge ist kein Muslukman,
Ist es der Reinheit unterthan.
Beth' ich, mich niederwerfend, an,
Gebeth bist du, du mein Koran!
Was du gesprochen und gefragt,
Gebeth' und Litaneyen sagt,
Chalili, dich anbethend sieh'n,
Und zu dem dumpfen Kloster geh'n.

Chalili's Firkat- oder Furkatname, d. i. das Buch der Trennung [1]), zeichnet sich vor vielen anderen großen türkischen Dichterwerken durch eigenthümliche Erfindung, Einfachheit und natürliches Gefühl sehr vortheilhaft aus. In beständigem Wechsel von Mesnewi und Ghasel, d. i. epischem und lyrischen Versmaße, knüpft dasselbe den Ausdruck des Gefühles getrennter Liebe an den Faden einer einfachen und natürlichen Erzählung, ohne Schwulst aber auch ohne Gluth der Phantasie.

Nach dem herkömmlichen Lobe Gottes, des Propheten und seiner Jünger, erzählt der Dichter von sich, wie er als armer Derwisch aus Persien nach Nicäa gekommen.

Lob Nicäa's [2]).

Die Stadt ist Sitz der Seelenruhe,
Zu loben diesen süßen Ort,
Von allen Seiten Wasserschmelz,
Vor allem gibt des See's Rand
Das Innere ist voll mit Schönen,
Sie schaffen Freunde um in Feinde,
Sobald das Herz dieß Land erblickt,
Des Ortes Nahme ist Isnik.

Mit Fluren und mit Hain umschlungen,
Begrüß ich ihn als Haus des Heils,
Auf jeder Wiese klagen Vögel,
Den Seelen Freud' und Lebenslust.
Wie Engel und Peri gebildet,
Und Feinde machen sie zu Freunden.
Begibt es sich der freyen Wahl,
Ein Haus des Heiles, voll von Glück.

Der Dichter macht die Bekanntschaft eines Schönen, in den er sich verliebt [3]): da spricht er sein Aug' und Herz an:

O Herz! wie ist dir denn zu Muth,
Und blut'ges Aug', was ist dir heut,
Zu Hülfe! wider Aug' und Herz,

Daß du gefüllt bist ganz mit Blut?
Daß du zerworfelst Frömmigkeit [4])?
Kein Augenblick ist ohne Schmerz.

Herz und Aug' antworten mit dem Geständnisse der Liebe und der Plage des Nebenbuhlers, dessen Nahme durch das ganze Gedicht immer verkehrt geschrieben wird, ɔɔʃɥnɯɐɔɹ, wie sonst nur der Nahme des ɯnʌıʌƆ geschrieben wird, dessen eigentliches Verbrechen, daß er sich zum Nebenbuhler Gottes aufwarf. Er spricht dann wieder mit dem Herzen [5]).

---

[1]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'schen Handschriften Nr. 181. [2]) Bl. 14. [3]) Bl. 20. [4]) Bl. 22. Wörtlich: Daß du die Scheuer der Abgeschiedenheit (Sudd) dem Winde überliefert. [5]) Bl. 30.

Ich sprach: Was hast, o Herz! gethan? —
Ich bin verliebt, was geht's dich an.
Ich sprach: Zeig' mir, was Liebe sey.
Es sprach: Kam ich nicht ins Geschrey?
Ich sprach: Ist's möglich dir, zu schlafen?
Es sprach: Mir widerstrebt's zu schlafen.
Ich sprach: Kannst du vom Bild dich trennen?
Es sprach: Nicht möglich ist's zu nennen.
Ich sprach: Hat dieses Leid ein Ende?
Es sprach: Nicht vor des Lebens Ende.
Ich sprach: O Kranker, wie ist dir?
Es sprach: Dieß Loos bestimmt ist mir.
Ich sprach: Was gäbst du, ihn zu sehen?
Es sprach: Du würd'st erstaunt es sehen.
Ich sprach: Komm zu Vernunft, Derwisch.
Es sprach: Was schiltst du mich so risch.
Ich sprach: O Herz, du bist ein Narr!
Es sprach: Du siehest recht, fürwahr!
Ich sprach: Du redest ohne Sinn.
Es sprach: Weil ich verbrennet bin.

Es folgen nun mehrere Ghaselen, worauf die Bekanntschaft mit einem jungen Menschen erzählt wird, der sich des abgehärmten Liebenden erbarmt, und sich zum Bothen der Liebe anträgt [1]). Der Dichter gibt ihm Verhaltungsregeln und sendet ihn an den Gegenstand seiner Liebe, dessen Schönheit in fünfzeiligen gereimten Strophen gepriesen wird [2]). Der beschickte Schöne zürnt ganz gewaltig, und der Bothe kehrt mit dieser erkältenden Bothschaft des Grimmes zurück. Der Liebende entschließt sich nun zu schreiben, und da er den Bothen nicht mehr belehren kann, belehrt er den Brief: **Rath dem Brief ertheile** [3]).

O Brief von glücklichem Gestirn,
Glückhaar, beschwingt mit Ambraflügeln,
Dein Angesicht ist Anmuthsrose,
Dein Inn'res Magazin des Lichts.
Auch ohne Zunge wohlbered't
Und ohne Dolmetsch leicht verständlich,
Du bist ein Falk der Herzensjagd,
Und aller Traurigen Vertrauter,
Das dir vertraute Unterpfand
Gibst du getreu von Hand zu Hand,
Gesandter aller Liebenden,
Erheit're meine Traurigkeit,
Gib dem Geliebten von mir Kunde,
Sprich ihm von meiner Herzenswunde,
Küss' ihm die Hand und gib ihm Heil,
Das mir geworden nicht zu Theil [4]),
Sag' ihm von einem irr Verliebten,
Dess' Glückesauge immer schläft,

[1]) Bl. 37. [2]) Bl. 44. [3]) Bl. 52. [4]) Ganz Ovidisch.

Der naßkalt iſt, wie deine Locken,
Und wie dieſelben, Spiel dem Wind.
Der, wie dein Mund, iſt eng verſchloſſen,
Und in der Liebe unverdroſſen,
Der, wie der Brauen Bogen, doppelt
Den Freuden dieſer Welt entſagt,
Der Zucker träuft, wie deine Lippen,
Und Perlen ſtrömt, wie deine Zähne,
Der Licht von Herz, wie deine Schönheit,
Verwirrt, wie deine ſchwarze Locke [1]),
Deſſ' Worte Seelen Ruh' verleihen,
Deſſ' Inn'res von der Lieb' erobert,
Der immer deinen Nahmen nennt,
Der dein Ferhad, und wie Schirin,
Verliebt, verirrt und ohne Mittel,
Verbrennet von der Trennung Gluth:
Iſt's billig, o du Schah der Zeit,
Daß du ihn ſtoßeſt von der Schwelle,
Denn haſt du gleich der Sclaven Viele,
So haſt du doch aufrichtigen nicht,
Ein Sclav' an deiner Schwelle fröhlich,
Gefangen in dem Brunnen froh,
Den Fuß im Schreiten ſetze fort,
Und wäge ab beym Freund das Wort,
Dem Freunde lies die Verſe vor,
Und kehre dann zurück zu mir.

Folgt ein Ghaſel Muſteſad, d. i. mit einem nachſchleppenden Zuſatze jedes Verſes.

Dem Briefe ergeht es nicht beſſer, als dem Bothen, er wird zornig zurückgeſandt, der Dichter haucht ſeinen Schmerz in einigen Ghaſelen aus, deren eines das des Abſchiedes (Widaa) [2]).

Ich reiſe, Schah der Schönen, nehme Abſchied,
Mich trennt das Weltenloos von dir mit Abſchied,
Weil Hand nicht langt zu des Genuſſes Saum,
Zerreiß den Kragen reiſend ich, beym Abſchied.
Da ſeine Lippen meinen Schmerz nicht heilten,
Bleibt mir zum letzten Mittel nur der Abſchied.
Verachtet bin ich durch die Flucht, o weh!
Zu dem Genuß iſt Mittel nicht der Abſchied,
Von deiner Stadt entflieht Chalili krank,
Mit blut'gem Auge, welches thränt von Abſchied.

Der Dichter verläßt Nicäa und kommt nach Conſtantinopel [3]).

Ich ſah das Innere der Stadt,
Das Innere ein Güliſtan,
Die hohen Bauten und die Säle
Wie China's Stadt im Lande Rum,
Des Meeres Ufer Seelenruhe,
Erheiterten das Herz der Seele,

[1]) Kara ſulfun fibi, d. i. wie deine ſchwarzen Locken; die ſchwarzen Locken des Verſes ſind die Zeilen. [2]) Bl. 61. [3]) Bl. 62 V. 4 Z.

Die Dächer all' mit Gold geschmückt,
Wohin du schauſt, ſiehſt Chinа's Bilder,
Wie ſchön das Roſenbeet auch ſcheint,
Dort hielt ich, Elender, mich auf,

Die Stadt mit Marmor ausgelegt,
Viel ſchöner noch ſind ſie und milder,
Doch Aſchenherd iſt ohne Freund,
Durch eines ganzen Jahres Lauf.

Im Traume erſcheint ihm ſein Geliebter und ſpricht mit ihm [1]), es folgt abermahl eine Fluth von Ghaſelen, Klagen über Trennung und Schickſal, die Thräne erbittet ſich die Ehre der Bothſchaft an den Geliebten [2]), endlich kommt an einem glücklichen Tage ein Brief des Geliebten [3]).

Als er des Freundes Brief geſehen,
Als er den Duft des Mitchreſt's [4]) roch,
Als er den Nahmen Leila's ſah,
O Brief, du biſt der Seele Falke,
Als ich den Brief zu Handen nahm,
Ich küſſt' und drückt' ihn an die Stirne,
Mit Ehrfurcht löſt' ich auf das Siegel,
Aus Furcht, daß ihn mein Aug' betaue,
Und als ich ſah des Freundes Schrift,
Ich opfert' ihm die Seele auf,
Ich las und küßte, küßt' und las,
Er ſchrieb: O armer Liebender,
So komm als Sclav' an meine Seite,

Schlug er die Nachtigall mit Klagen [5]),
Fing er, wie Jacob, an zu klagen,
Weint', wie Medſchnun, er blut'ge Thränen,
Ein Liebesbrief iſt Loos der Zeit,
Die Thräne mir ins Auge kam,
Auf meine Wangen, ans Gehirne,
Und meiner Thränen Thor und Riegel,
Küßt' ich ihn, nur den Kuß zuwerfend,
Warf ich anbethend mich zu Boden,
Weil ſie nur Blumenſchrift [6]) geſchrieben,
Bis ich der Seel', des Kopf's vergaß,
Da du aufrichtig mich geliebt,
Du litt'ſt genug, nun heil' ich dich.

Der glückliche Liebende folgt der Einladung, und iſt nun mit dem Geliebten im Genuſſe der Gegenwart vereint; die Beſchreibung des Liebesglückes iſt der Gegenſtand von Ghaſelen, welche wieder durch die Erzählung im epiſchen Sylbenmaße unterbrochen werden. Der Geliebte entfernt ſich, und es beginnen abermahl die Klagen der Trennung, wobey abermahl die Thräne als Liebesbothe erſcheint.

Die Thräne wird auf Bothſchaft geſendet [7]).

In einer Nacht, wo ich viel weinte,
Wo Thränen meinem Aug' entſtrömten,
Da ſaß ich mit gebrech'nem Herzen,
Gekränkt durch die Abweſenheit,
Dem Aug' entfloß die Thräne blutig,
Dem Auge war der Schlaf verwehrt,

Und mich in Trennungsgluthen peinte,
Und ſich mit mir die Engel grämten,
Gebunden durch der Trennung Schmerzen [8]),
Für Liebende die ſchwerſte Zeit,
Schwarz das Gemüth, Gedanken gluthig,
Mit Thränenperlen war's genährt [9]).

---

[1]) Bl. 65. [2]) Bl. 78. [3]) Bl. 81. [4]) Fighanden mat kildi andelibi, d. i. er machte die Nachtigall Schachmatt mit Klagen. [5]) Ulalet. [6]) Nihani iſt die ſtehende dünne, hohe, mit Blumenſchnörkeln verzierte Schrift, welche ſo lange für Karniatiſche gehalten worden. [7]) Bl. 100. [8]) Bl. 101. [9]) Dieſe zwey Verſe ſollten ſich alle Luiſen, denen der Nahme Lulu lieb, als Talismane ſtechen laſſen, indem das letzte Wort Lulu, d. i. Perle.

Haram olmischidi güsüme aichu Jaschümden daim tolmischidi Lulu.

Der Thräne wird Rath ertheilt.

Ich sprach zur Thräne: Augerfrischung,
Du in dem innern Aug' genährte,
Sey gnädig, setz' den Kopf nicht auf,
Wie Korn auf Korn dem Aug' entrollt,
Befreye mich von Pein der Flucht,
Du legst den Kopf zu seinen Füßen,
Vielleicht du heilst meinen Schmerz,
Sag' ihm die lichten Verse vor,
Ich suche Trost und Hülf' bey dir,
Du Licht des Aug's, sey mein Gefährte,
Ich weiß, es irret nie dein Lauf,
Und dich zum Gau des Freundes trolle,
Und von der Trennung Schmerzensnacht,
Um mein Geheimniß aufzuschließen,
Mach' auf den Weg dich, Seelenherz,
Daß seine Seele sey ganz Ohr.

Folgt das von der Thräne abzuweinende Ghasel.

Als Thräne dieses Wort vernahm,
Sie rannte zu des Freundes Thor
Man sagte sie beym Schahe an,
Des Schahes Schönheit woll' er schau'n,
Wenn Zuckermund es wird erlauben,
Mit tausend Hulden sprach sie rein,
Sie alsogleich dem Aug' entkam,
Und stellt sich ihm als Sclavinn vor,
Am Thore steh' ein Unterthan,
Und seine Bothschaft ihm vertraun,
Wird er die Wörter rein auskiauben,
Wer ist es denn? er komm' herein.

Die Thräne tritt ein und entledigt sich, indem sie dem Liebsten zu Füßen fällt, ihrer Bothschaft, es wird Frühling und mit demselben kehrt die schöne Zeit der Liebe zurück [1]). Jetzt erscheint der Ostwind als Bothe der Liebe, dem der Dichter abermahl Verhaltungsregeln gibt [2]).

Ich sagte, Ostwind sey mir freundlich,
Du bist ein Bothe ohne Gleichen,
Du schließest Knospen auf den Mund,
Du setz'st Narcissen Kronen auf,
Gibst Wohlgerüche dem Jasmin,
Du gibst dem Rosenbeete Duft,
Mit Gnad' und Huld zu mir dich wende,
Die Stirne leg' auf seine Schwelle,
Sag': Herrscher aus dem Schönheitsland,
Sey mir vertraut, da alle feindlich,
Gewohnt, die Welten zu durchstreichen,
Verwirrst die Nachtigall zur Stund',
Und schmückst den Garten in dem Lauf,
Und Tulpen Hauben von Rubin,
Durchhauchst das Hirn mit Seelenluft,
Geh' zu des Freundes Gau behende,
Küss ihm, wenn er's erlaubt, die Hände,
O Seelenruh' und Herzbestand u. s. w.

Auf die Bothschaft des Ostwindes, wird der Nebenbuhler aus dem Angesicht des Geliebten verbannt [3]), er stattet Bericht über seine Bothschaft ab [4]), es folgt eine Klage über die Welt, die in den romantischen Gedichten der Morgenländer nie fehlt, der Dichter bereitet einen Brief an den Geliebten vor [5]), und es folgt die Bothschaft [6]), dann geht er aber als sein eigener Gesandter [7]), die Gespräche mit dem Geliebten laufen lyrisch und episch fort, er begibt sich mit ihm in einen Garten [8]), die Trennung und das Buch ist zu Ende.

Er sprach: Wie geht's, von mir getrennt?
Ich sprach: Gottlob! nun ist's zu End',
Er sprach: Wer war denn dein Begleiter?
Ich sprach: Es war der Schmerz mein Leiter.

[1]) Bl. 108. [2]) Bl. 112. [3]) Bl. 115. [4]) Bl. 118. [5]) Bl. 123. [6]) Bl. 125. [7]) Bl. 129. [8]) Bl. 138.

Er ſprach: Haſt du auf Treu' gehofft?
Ich ſprach: O klim' ſie unverhofft.
Er ſprach: Was aß't und trankeſt du?
Ich ſprach: Ich fraß der Seele Ruh;
Er ſprach: Kam je dein Aug' zum Schlafe?
Ich ſprach: Dieß wehrte deine Strafe.
Er ſprach: Sahſt du mein Bild im Traum?
Ich ſprach: Ich kennt' es wiſſen kaum.
Er ſprach: Wie geht es nun dir Armen?
Ich ſprach: Beglückt durch dein Erbarmen.
Er ſprach: Verſtoß' ich dich nun wieder?
Ich ſprach: Ich fiel' am Thore nieder.
Er ſprach: O fürchte nichts mein Freund,
Weil dein Geſtirn heut günſtig ſcheint.
Es bietbet ſich Gelegenheit
Nicht bald ſo günſtig dir, wie heut,
Und hätten's Fremde nicht verübelt,
So hätten geſtern wir geliebelt;
So laſſ' uns nun der Luſt genießen,
Eh' Augenblicke ſchnell verfließen.
So ſchwammen wir in Lieb und Luſt,
Und laſen Verſe, Bruſt an Bruſt;
Dann folgte eine Stund' Gekoſe,
Von dem Vergangenen in Proſe,
O wie iſt das Geſpräch beſeelt
Mit dem, den Seele auserwählt [1]).
Gibt es wohl größeren Genuß,
Als das Geſpräch, vermiſcht mit Kuß?
Kurz unter Freuden ward es Nacht,
Und dann der Luſt ein End' gemacht,
Mit Anmuth ging davon der Mond,
Des Weg's zum Himmel, wo er wohnt,
Sie ging davon, wie Morgenwind,
Entweichend, wie Peri geſchwind,
Ich aber blieb zurück allein
Mit meiner blut'gen Thränenpein.

Zum Schluſſe des Zirkatname folgen noch andere Gedichte über die Trennung und ihren Schmerz: 1) von Nesimi; 2) Attaji; 3) Abdi Rumi; 4) Junis von Amid; 5) Aaſchikpaſcha; 6) Koighuſif Abdal; 7) Eflaki; 8) Schejad Hamſa; 9) Ahmedi; 10) Wefaji; 11) Saafaji; 12) Muhibbi, welche die letzten 50 Blätter der Handſchrift füllen.

CIV.

Chiali-Tſchelebi.

Der Defterdar Selim's I., ſonſt Abdulkerimſade genannt. Verfaſſer eines Leila und Medſchnun, daraus die Verſe:

[1]) Sönül Muſtafaſü, d. i. Muſtafa, d. i. der Auserwählte des Herzens.

Verwüſtet iſt, was du bebaut geglaubt, mein Herz,
Voll Grames iſt, was fröhlich du geglaubt, mein Herz,
Es überwältigt mich ein unbegränztes Staunen,
Als höchſter Lobpreis auf das Bild von ſeinen Braunen,
Die Hand der Trennung hat aufs Grab Medſchnun's geſchrieben,
„O ſchmähe nicht das Haupt deß, welcher weiß zu lieben.“

Als Selim I. eines Tages nach ſeiner Rückkehr aus Perſien ungemein niedergeſchlagen war, fragte ihn Chiali um die Urſache und Selim ſagte, daß ihn nichts ſo ſehr betrübe, als daß trotz aller ſeiner Bemühungen osmaniſche Cultur auf den Standpunct der perſiſchen zu heben, die Osmanen doch überall hinter den Perſern zurück ſeyen, und ſich am allerwenigſten mit ihnen im Schahſpiel meſſen könnten. Da nahm Chiali das Wort und ſagte: „Mein Padiſchah, unter dem Schatten deines Glückes iſt Iſtambol ein zweytes Tebriſ, und es fehlt nicht an Männern, die wir den Perſern an die Seite ſetzen können. Unſere Taalikſchreiber, Mahler, Mützenmacher, Knopfmacher, Schneider, Drechsler, Köche, Tonkünſtler, Bogenſchifter, Pfeilſchifter, Ringer, Sorbetverkäufer, Badewärter, Schnupftuchfabrikanten können ſich mit den perſiſchen meſſen und den berühmten perſiſchen Schahſpieler Siahdſche, d. i. den Schwärzlichen, mache ich mit meiner unbeweglichen Königinn matt.“ „Das möchte ich ſehen,“ ſagte der Sultan, und Chiali machte den Siahdſche wirklich ſchahmatt, ohne ſeine Königinn zu gebrauchen, wofür ihm Selim ungemein gewogen blieb [1].

CV.

Daji II. [2].

Dieſen Nahmen führen ſonſt Prätendenten und Miſſionäre; dieſer, aus Kaſtemuni gebürtige Dichter führte denſelben, weil er in einer Moſchee Muaarif, d. i. Hymnusanſtimmer war; das Verdienſt ſeiner Verſe beſteht meiſtens in Wortſpielen oder Hyperbeln, wie die folgende:

Meine Seufzer haben ſo ſehr den Himmel gebrſeigt,
Daß bis zum jüngſten Gericht er um die Achſe [3] ſich dreht.

Ein mauritaniſcher Beſchwörer (Maghribi), der nach Kaſtemuni gekommen, hatte ſich mit einem ſchönen Mädchen, Nahmens Suhre (Venus), vermählt, worauf Daji ſagte:

Mit Recht hältſt deinen Mann für einen Zaub'rer du,
Den Schacht durchbohrend, bracht' er ſeinen Schatz zur Ruh,
Mir hat mein Glücksgeſtirn ſo günſtig nicht geſchienen,
Wer Kraft beſitzt, wie Mars, mag Venus ſich verdienen [4].

---

[1] Anekdote. [2] Buchſtabe Dal (D). [3] Unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen Gök, der Himmel, und Kök, die Wurzel. Latiſ. Anal. Finalſatze. [4] Kiri Merrih ba kuni Suhre. Priapus Martis in cunno Veneris.

CVI.

Dajî III.

Ein anderer Dichter dieſes Nahmens, aus Bruſa gebürtig, deſſen Gedichte um nichts beſſer, als die ſeines Nahmensgenoſſen:

Wenn auf deinen Wangen — Löckchen mit den Ambralocken ſpielen,
Seh' ich, wie mit Bangen — Herzen Paradieſesharfen ſpielen [1]).

Wunder iſt's nicht, daß Ferhad und Medſchnun hinübergewandelt,
In dem Reiche des Nichts haben ſie Platz nur beſtellt [2]).

CVII.

Dürri, d. i. der Perlenhafte.

Aus Bruſa, lebte unter Mohammed II., und dichtete ein Seitenſtück zur Nunije (d. i. Kaßide aus dem Buchſtaben N) Saadi's, des Secretärs Sultans Dſchems, das ſo beginnt:

Auf deinen Wangen ſpielt der Wind — Mit deinen Ambralocken,
Es iſt des Paradieſes Plan, — Der ſeine Federn ſpreitet [3]).

CVIII.

Sekaji [4]), d. i. der Scharfſinnige.

War der Diwansſecretär Alemſchah's, des älteſten Sohnes Bajeſid's II.; von ihm der bekannte Vers:

Was ſoll ich mit dem Feſte machen, — In deſſen Schenken keine Treue?
Was ſoll ich mit dem Kreiſe machen, — In welchem kein geübter Sänger?

Und der folgende Eingang einer poetiſchen Epiſtel:

Grüße hauchend, wie die Hyacinthen, — Kunde lautend, wie die Nachtigallen,
Wunſch, gerade wie der Ederwuchs, — Und Gebethe, wie die Wangen leuchtend,
Sehnſucht, voll von Liebesſchmerzen, — Welche dringt von Herz zu Herzen [5]).

CIX.

Sehini, d. i. der Geniale.

Der Defterdar des Prinzen Mohammed Schah, Sohnes Bajeſid's II., als derſelbe Statthalter zu Kaffa, Verfaſſer des Gedichtes: die Roſe und das neue Jahr [6]).

---

[1]) Aali. [2]) Kaſſade. [3]) Kinalifade. In meinem Exemplare Latifi's verſchrieben als Dual, vielleicht aber auch dieſes das richtigere. [4]) Buchſtabe Sat (S. linder). [5]) Latifi, Aali. [6]) Gül u Newruſ.

Iſt der Wangen Farbe — Friſchen Roſen gleich;
Iſt Verliebter Klage — Nachtigallen gleich,
Liebender iſt, wer erkennet, — Wer nicht ſumpf,
Und Geliebter zarter Körper — Nicht ein Rumpf [1]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Her ssabah gülschende bülbülden ki Diwan baghlanür.

Alle Morgen, wann von Nachtigallen — Eine Liederſammlung wird gebunden,
Wird vom Roſenhain dir zu Gefallen — Friſche Liederſammlung eingebunden,
Deine Wangen ſind ein Roſenblatt, — Einem Roſenzweige aufgebunden,
Wer auf deiner Wangen Liederblatt — Nur ein einziges Ghaſel gefunden,
Dem iſt ſchon auf ew'ge Zeiten hin — Auf die Seele Lied und Sang gebunden,
Weil Cypreſſ' mit unbeſtänd'gem Sinn — Folgt dem Winde in den Morgenſtunden,
Wird die Unbeſtändige im Hain — Von dem Gärtner weislich angebunden,
Unter'm Wuchs der Locke hat Sehini — Friſchen Zweig mit Königskraut [3]) gebunden.

CX.

Riſdi [4]), d. i. der Hülfreiche.

Aus Uskub, bekannt unter dem Nahmen Chodscha Hasanzade, Verfaſſer einiger Ghaſelen.

Um den Silberbuſen zu umſchließen — Rund herum, rund herum,
Hat er Silberſtücke aufgezählet — Rund herum, rund herum [5]).

CXI.

Nesmi, d. i. der Förmliche.

Aus Brusa, ein Zeitgenoſſe und Geſellſchafter Ahmedpaſcha's des Lyrikers; die vom Geſchichtſchreiber Aali angeführten Verſe deſſelben, womit er einem Großen, der ihn ſtatt mit einem Geſchenke mit trockenen Lobſprüchen abſpeiſte, ſind minder überſetzenswürdig als die folgenden, in der Blüthenleſe Kaſſade's erhaltenen:

Was wär' es, ſprach ich eine Nacht, — Wenn öffnen wollteſt du die Bruſt,
Sie ſprach: Es iſt in keine Luſt — Zu ſchau'n den Spiegel in der Nacht.

Untergetaucht in dem Meere des Grames muß ich ertrinken,
Wenn mir der Schenke nicht eilet als Hilfe zu Hülf'.

---

[1]) Aali, Leitik. Aali führt aus Verſehen denſelben Sehini zweymahl, einmahl unter Bajeſid I. und dann unter Bajeſid II., auf; er gehört aber dem letzten an. [2]) Nr. 98½, nebſt 41 anderen, nähmlich: Nr. 26, 81, 82, 153, 215, 257, 496, 514, 518, 580, 590, 591, 983, 985, 1203, 1252, 1490, 1550, 1561, 1631, 1749, 1850, 1859, 1903, 1994, 2220, 2245, 2317, 2318, 2770, 2771, 2772, 2899, 3378, 3392, 3431, 3517, 4019, 4057, 4082, 4319, 4320. [3]) Rihan, Baſilikon. [4]) Buchſtabe Re (R). [5]) Aali.

Mit der Stätte des Weins laß' uns aufglätten die Falten,
Herzensſpiegel rein mache mit Weine vom Staub' [1].

Du biſt gewohnt, zu lieben,
Ich bin gewohnt, zu bitten,

Mit denen, welche bitten,
Doch du gewohnt zu lieben.

Wenn ich mich niederwerfe
Kann ohne Herzensruhe

Vor deinem Schönheitsſchrein,
Gebeth ja nie gedeih'n [2].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3].

Gül dasterini atschdi saaba tschun werak werak.

Da der Oſt der Roſen Buch geöffnet
Lieſt die Nachtigall mit tauſend Sehnſucht
Durch den Frühling ward der Garten wieder
Laß im Grünen fröhlich uns ergehen
Trinket, deines Aug's gedenk', Narciſſe,
Streue deßhalb ſie auf's Gold, auf Wieſen,
Sieht der Nebenbuhler mich betrunken
Seufzt ſein Herz vom Rauſche wüſt und öde,
Naſmi, häng' dein Auge als Gehänge
Sey's, daß ſeinem Vers nicht tauſch' die Menge
Welch ein Vogel iſt der Gegner [4]), der dich
Rabe iſt's, die Nachtigall nachahmend,

Blatt auf Blatt,
Blatt für Blatt,
Obenauf.
Fuß auf Fuß,
Glas auf Glas,
Blatt auf Blatt,
Mit dir, Schah!
Ach auf ach!
An das Ohr,
Ohr an Ohr,
Lobend ächzt?
Krächzt und trächzt.

CXII.

Ruſtembeg.

Der Sohn Kasimbeg's, aus der Familie Iſfendiaroghli, der ehemahligen Herrſcher am ſchwarzen Meere, hieß mit ſeinem Dichternahmen Kaſimi, und ſammelte ſeine Gedichte in einem Diwan:

Es gab die Locke Freyheitsbrief
Wodurch ich von der Trennung Qual
Es iſt der Flaum die Titelſchrift
Und glühend ſchrieb der Allmacht Hand

Mir geſtern in die Hand,
Mich ſchnell befreyet fand,
Sehnſüchtigem Verlangen,
Roſetten auf die Wangen [5]).

CXIII.

Ruſcheni, d. i. der Helle (Scheich).

Aus Aidin, d. i. dem Lichtlande, worauf ſein Beynahme Ruſcheni, d. i. der Lichte oder Helle, anſpielt; in ſeiner Jugend ſehr ausgelaſſenen Lebens, und zu Bruſa, wo er lehrte, in einen ſeiner Schüler, den ſchönen

---

[1]) Kali, Latifi, Kinalisade. [2]) Sehi. [3]) Nr. 1890, nebſt 26 anderen, nähmlich: Nr. 46, 162, 171, 265, 507, 616, 631, 1019, 1612, 1655, 2285, 2376, 2381, 2553, 3035, 3165, 3521, 3522, 3529, 3537, 3693, 3711, 3963, 3990, 4092, 4220. [4]) Nebenbuhler. [5]) Sehi.

Chiſr, verliebt. In der Verzweiflung darüber, daß er ſeine Gefühle unerwiedert ſah, erſchien ihm der wahre Chiſr, d. i. der Prophet, der Hüther des Lebensquells, der Führer auf dem Wege der Vervollkommnung, deſſen Wink er folgend nach Perſien reiſte und zu Baku, in der Landſchaft Schirwan, bey dem Scheich Jahja als Jünger des geiſtigen Pfades, eintrat. Von Baku begab er ſich nach Tebriſ, wo ſein Grab beſucht wird. Er hinterließ mehrere Gedichte, ſo in der Form von Ghaſelen als von Mesnewi, aus deren letztem die folgenden Verſe:

Komm, Narr, von Braten und von Brot,
Vernarrt in Fleiſch und Fett und Milch,
Der Kehle Sclav', des Bauch's Leibeig'ner,
Bey dem der Glaube Speiſ' und Trank,
Dich kümmern Zuckerwerk und Kuchen,
Banan' und Nüſſe, wie ein Kind.
Verbrannter des Pilaw und Serde [1],
Der Liebe Sclav', der Hund der Gier,
Die ſich der Luſt der Welt ergeben,
Sind um nichts beſſer als das Thier,
Der Sclav' der Kehle und des Bauchs
Iſt Beſtie dem Kund'gen nur.

CXIV.

Semani [2], d. i. der Zeitliche.

Starb zu Ende der Regierung Selim's [illegible] und iſt bekannt durch ein Seitenſtück, das er zur Feyer-Kaßide Ahmedpaſcha's verfertigte:

Ich fragte ihn, was iſt die Locke,
Bey deiner Wangen Feuer?
Er ſagte: ſoll denn Rauch nicht ſeyn,
Wo immer iſt ein Feuer [3]?

---

[1] Pilaw, der gefüllte Reis; Serde, eine ſüße gelbe Brühe, die damit gegeſſen wird. Pilaw Suchteſi, oder Sochtaſi, der Verbrannte des Pilaws, weil ihn die Luſt darnach verbrennt, wie dem Wißbegierigen die Luſt nach den Studien, daher die Studenten Sochte, d. i. die Verbrannten, heißen. Bey dieſer Gelegenheit kann ich nicht umhin, meine Überſetzung des Apologs Riſami's wider den großen Verfaſſer des weſtöſtlichen Diwans zu rechtfertigen, welcher den letzten Vers: Verbrannten Muſcheln ähnlich, mit Durchglühten überſetzt hat. Das Naturgleichniß, welches dem weſtlichen Dichterkönig vorſchwebte, iſt unſtreitig das poetiſchere, aber im Perſiſchen ſteht einmahl das Wort durchglüht nicht, ſondern gebrannt oder verbrannt (Suchte oder Sochte). Hätte Riſami von durchglühten Muſcheln ſprechen wollen, würde er das dafür im Perſiſchen übliche Wort Tabide oder Tawide gebraucht haben. Die gebrannten Muſcheln gehören hier in dieſelbe Kathegorie mit den verbrannten oder gebrannten Studenten und Gourmands. Der Text jenes Diſtichons im LIV. Bande der Jahrbücher der Literatur S. 53.

We an ſi du ten ſi lim u umid
Si an ſoadeſi ſochte dandanî ſefid.

[2] Buchſtabe Se (S. linder). [3] Aſchk.

CXV.

Seineb, d. i. Zenobia die Dichterinn.

Nach Latifi aus Kaſtemuni gebürtig, nach Aaſchik-Tſchelebi, die Tochter eines Richters aus Amaſia [1]); ſie lebte ein freyes Leben, ohne ſich je in die Bande der Ehe fügen zu wollen, unterhielt aber bis zu ihrem Ende ein Liebesverſtändniß mit dem Dichter Miſri; ihren Diwan eignete ſie dem Sulten Mohammed zu.

Ghaſel.

Heb' den Schleyer, mache Erd' und Himmel hell,
Mach' das Paradies, die Elemente hell,
Löſe auf die Locken und durchduft' die Welt,
Von den Lippen zitternd woget Kewſer's Quell,
Ein Diplom hat deines Bartes Flaum geſchrieben,
Solchen Inhalts: Geh', erob're China ſchnell,
Alexandern gleich, muſt tauſend Jahre wandern,
Denn mein Herz beſchert dir nicht des Lebens Quell,
Laß als Weib, o Seineb! allen Glanz und Schmuck,
Einfach, männlich ſey und ungeſchmückt und hell [2]).

Schah! die Schönheit iſt — Eine Gabe von dem Herrn,
Und die Sonne nur — Mond von deiner Schönheit.

Deine Schönheit, meine Liebe, — Deine Härte, meine Duldung,
Wachſen immerdar und ſind doch — Alle vier zugleich unendlich.

CXVI.

Seinelpaſcha.

Ein Sclave Selim's I., von demſelben bis zum Poſten eines Weſirs erhöht, der mit Sehi Reime wechſelte, und oft ein Narr geſcholten ward, wie er ſelbſt im folgenden, an Sahi gerichteten Vers andeutet:

Das Zaubermährchen meiner Narrheit — Soll Allen vorgeleſen werden,
Durch Sehi's Verſe ſoll dasſelbe — In Dichterſag' verwandelt werden [3]).

CXVII.

Saſi [4]), d. i. der Fleißige.

Starb ums Jahr 1521, aus Perſerin, der jüngere Bruder Nihari's, Ghodſcha der Pagen des kaiſerlichen Serai; von ihm ſind mehrere Taarifat, welche in den Moſcheen geſungen werden:

---

[1]) Kinalifade, der beyde Angaben anführt, ohne ſich für die eine oder die andere zu entſcheiden, wendet auf die Dichterinn den arabiſchen Vers an:

Schande iſt's nicht der Sonne, — Daß ſie weiblich genennt wird,
Und des Mannes Geſchlecht — Bringt dem Monde nicht Ruhm.

[2]) Aali, Latifi, Kinalifade, Aaſchik, Sehi. [3]) Sehi. [4]) Buchſtabe Sin (S, ſcharfes).

Geh' ich ohne dich, o Reine,
Legest sich die Trennung, Sail,
Rosenzweig in's Gülistan,
An des Lebens Palme an.

Auf der Brust sind Male, die Ducaten,
Ausgelegt vom Wechsler Schmerz,
Auszuwechseln auf dem Tisch, dem platten [1]:
Für das Seelengeld das Herz.

Auf einem dem Sultan dargebrachten Spiegel.

Bis ich in's Buch des Herzens schrieb dein schönes Bild,
Floß Blut aus meiner Wimpern Federn ungestillt.

Wer kann mit Kerzenlicht Mondwangen wohl vergleichen?
Die Kerz' ist Wicht mit bloßem Kopf und schlechten Streichen.

Weil im Sonnenlicht geschrieben die Zeilen der Wangen,
Ward sein Liebesbrief Schreiben der Liebe genannt.
Eine Silbercypress' ist jener verkleidete Neumond,
Diesem silbernen Kleid goldene Rose sich ziemt [2].

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [3].

Schemo kimdür benkeoden ja rebb bu husni mehweschi.

Wer wird vergleichen Kerzenlicht
Der Schönheit mit dem Mondgesicht,
Die Kerze ist ein närr'scher Wicht,
Der nackt auf's Feuer ist erpicht.
Der Morgen zog den Säbel aus,
Sie zieht den Dolch der Haare kraus,
Sie mordet der Verliebten Haus,
Mit einem Wimpernstich ist's aus.
Der Pfeil ward lang [4] und schmächtig fein,
Es krümmt des Dolches Griff sich ein,
Weil deiner Brauen Streifpartey'n,
Mit Wimpernpfeilen feien ein.
Mit Moschus ward dein Schönheitsmaal
Gewogen Korn für Korn zumahl,
Dem Weizenkorne blieb nicht Wahl,
Denn Pfefferkorn nur bey dem Mahl.
Du hast, o Sail, des Worts Kaftan,
Gemessen einem Wuchse an,
Dem Firmament und Himmelsplan,
Als seine Matten [5] unterthan.

---

[1]) Wortspiel zwischen Tachta, Brustblatt und Rechentisch. Kinalisade, Nisam. Gedicht Nr. 85. [2]) Latifi, Aschik, Asli. [3]) Nr. 3690 und 3774; diesen oder dem folgenden gehörig. [4]) Boini inschildi ohün, im Deutschen: Er machte ein langes Gesicht. [5]) Natt, daher das französische natte, Matte.

CXVIII.

Sudſchudi, d. i. der Anbethungshafte.

Aus Kalkaldelen, ein Zögling Piripaſcha's und Tadſchiſade Dſchaaſer-Tſchelebi's, durch ihren Schutz zum Secretär der Sipahi ernannt, ſchrieb die Fortſetzung der gereimten Geſchichte Iſhak-Tſchelebi's, welche vom Jahre des großen Erdbebens bis zu Bajeſid's Tode geht, unter dem Titel: Selimname, d. i. Selim's Heldenbuch [1]); gereimte Proſe ohne poetiſches Verdienſt. Als Newani auf dem Zuge nach Ägypten dem Sultan ſein Schnee-Kaßidet, deſſen Doppelreim immer mit dem Worte Schnee endet, dargebracht, ſagte Sudſchudi:

Erkältet haß die Welt mit kaltem Wort,
Auf deinen Scheitel hagl' es immerfort [2]).

Vierverſ von Sudſchudi.

Glaube nicht, daß Nachtigallgeweine — Mich zurückehält,
Daß Gehenl von deinem Roſenhaine — Mich zurückehält,
O Peri, von dir getrennet hab' ich — Männlich mich bewähret,
Lange lebe thränenvolles Auge, — Das zurück mich hält [3]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Souretde gertschi husnüne fülfün nikab olur.

Wiewohl dem Schein nach deine Locke — Der Schönheit ziehet Schleyer vor,
So glaube nicht, daß in der That — Sie dem Verliebten ſey ein Zier.
Kein Wunder iſt's, daß Mundrubin — Dem Auge blut'ge Thrän' entlockt,
Wo eine Flaſch' [5]) iſt angebracht, — Des rothen Weines Lauf nicht ſtockt.
So oft mir in das Auge fällt — Das Schattenbild der Wangenzinth,
So träuft durch Herzensfeuers Wirkung — Aus ſelbem Roſenwaſſerfluth.
Es reibt die Sonne täglich ſich — Die Stirn' an ſeines Pferdes Huf,
Weil in der Höhe ſie vernommen — Des hohen Königsreiters Ruf,
Sudſchudi, wirf an ſeiner Schwelle — Mit Segnungen dich auf die Erde,
Damit in deine Liebeswünſche — Von dieſem Thor Eröffnung werde.

CXIX.

Sachaji, d. i. der Freygebige.

Früher ein Dichter des unglücklichen Dſchem, hatte er denſelben auf ſeiner Reiſe nach Frankreich und Italien begleitet, und war von da nicht mehr zurückgekehrt.

---

[1]) Unter den Quellen der Geſch. des osman. Reiches II. Bd. Nr. 8. [2]) Latifi, Ali, Aſchik, Kinalizade. [3]) Hier ein Wortſpiel zwiſchen Jaſch, das ſowohl Thräne als Jahr bedeutet. [4]) Nr. 1393, nebſt 15 anderen, nähmlich: Nr. 103, 1501, 1624, 2489, 2505, 2575, 2866, 3172, 3228, 3281, 3554, 3726, 3966, 3972, 3994. [5]) Kinninet.

Deiner Liebe Schmerz iſt ſtets mein treuſter Genoſſe,
Deßhalb weilt im Aug' Thräne als ſteter Genoſſ'.
O erbarme dich des grambelaſteten Herzens,
Deſſen Freund der Schmerz [1]), deſſen Genoſſe der Gram.

CXX.

Sachaji II.

War der Aufſeher der Gefälle zu Bruſa unter Bajeſid II., ſtarb, als Selim I. den Thron beſtieg; ſeine Gedichte ſind meiſtens nur Überſetzungen und Wortklaubereyen.

Die ganze Welt nehm' ich für nichts, Wenn ich beſitze nicht den Freund,
Verlaſſen hätt' ich längſt die Stadt, Wenn in derſelben nicht der Herr [2]).

Von ſeinen luſtigen Gedichten iſt das folgende eine Probe:

Wo iſt die ſchöne Zeit, als wir mit Schönen lebten,
Wo mir es ſchien, du ſeyeſt einzig deiner Art.
Wo du für mich nur Schmerz und Grauſamkeit bewahrt,
Vorbey iſt dieſe Zeit, geh', ſchere dir den Bart.
O glaube nicht, entfloh'ne Jugend kehrt zurück,
Wie ſchicken ſich Liebkoſungen zum ſtarren Bart.
Laſſ' das Gebraus und ſchäme dich vor deinem Bart,
Vorbey iſt jene Zeit, geh', ſchere dir den Bart,
Anmuthige hat dieſe Borſte tief gekränkt,
Wie ſchwer fällt der Geſellſchaft du mit deinem Bart.
Verſteifet iſt die Luft durch deinen ſteifen Bart,
Vorbey iſt jene Zeit, geh', ſchere dir den Bart [3]).

CXXI.

Saadi, d. i. der Glückshafte.

Aus Bruſa, heißt zum Unterſchiede von anderen türkiſchen Dichtern dieſes Nahmens, des großen perſiſchen nicht zu gedenken, der Saadi Dſchem's, weil er dieſes unglücklichen Prinzen Niſchandſchi, wie deſſen Defterdar, der Dichter Haider, deſſen Schickſale ſeiner Pilgerreiſe und Gefangenſchaft theilte. Seine Vaterſtadt iſt Siwrihiſar in Anatolien; von Dſchem mit Briefen heimlich nach Conſtantinopel geſchickt, wurde er ergriffen und in dem Bosporos ertränkt. Sein Diwan iſt berühmt, daraus die beyden folgenden Anfangsdiſtichen von Ghaſelen:

---

[1]) Sebi. [2]) Wortſpiel zwiſchen Schehr, Stadt, und Schehriſar, Herrſcher. [3]) Latiſ. Hier iſt die Zeit ſchon eingetreten, wovon Horaz in der Ode ad Ligurinum als von einer nächſtkünftigen ſpricht, IV. 9.:

O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens
Inporata tuae quum veniet pluma superbiae.

Nunc et qui color est puniceae flore purior rosae
Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam.

Das arme Herz hat ihrer Locken Band gebunden,
Ich sprach: Bewege dich, du bist lang angebunden.

Ich fragte: Ist dein Haus die Kaaba?
Sie sprach: Es ist des Paradieses Hain,
Ich fragte: Ist dein Wuchs der Tuba [1]),
Sie sprach: Es ist Cypresse, frey und rein.

Aus der Blüthensammlung Kassade's.

Deine Schönheit ist die Kaaba, Und das Mal der schwarze Stein,
Deine Locke Kleid der Kaaba, Und dein Mund der Semsem [2]) rein.

Soll Nachtigall im Rosenhain nicht klagen,
Einmahl blüh'n Rosen in dreyhundert Tagen,
Und dieses ein'gemahl muß Liebender
Ob Dornenkrone dem Genuß entsagen;
Wie soll das Herz als Nachtigall nicht klagen,
Da diesen Rosenzweig auch Dornen tragen.

CXXII.

Saadi II.

Der Bruder Tadschisade Dschaafer-Tschelebi's, der zur Zeit Selim's I. als einer der Achter an der Moschee Mohammed's II. starb. Als sein Bruder Dschaafer hingerichtet ward, fürchtete Saadi für seinen eigenen Kopf, und versteckte sich zu Constantinopel. Der Sultan, welcher schon mehr als einmahl seine Reue über die vorschnelle Hinrichtung des Bruders ausgedrückt, gab dieselbe abermahl zu erkennen, als es sich um ein an den Sultan Ägyptens auszufertigendes Staatsschreiben handelte. Die nächsten Umgebungen des Sultans bemerkten, daß nur Saadi solchem Aufsatze gewachsen sey, und der Sultan befahl, ihn zu hohlen. Saadi, der das Todesurtheil erwartet hatte, erhielt den Auftrag, das Schreiben zu verfassen, und verfaßte dasselbe noch in der Nacht zu solcher Zufriedenheit des Sultans, daß derselbe seiner Muderrisstelle täglich dreyßig Aspern zulegte und ihm einen Pelz aus Wollenzeug (Süf), mit Zobel ausgeschmückt, schenkte. Seine Gedichte sind insgemein nicht sehr bekannt, doch sind mehrere seiner Verse sehr berühmt, wie z. B. der folgende Anfang einer seiner Ghaselen [3]):

Wie wär' es denn, wenn in der Welt das Herz nicht wäre?
Wenn selbes nicht empfindlich für die Schönheit wäre?
Was wüßte von der Liebe denn Ferhad, Medschnun,
Der würde im Gebirg und der in Wüsten ruh'n [4]).

---

[1]) Der Lebensbaum; aus dem Tuba haben die Botaniker Tuja gemacht. [2]) Semsem, der heilige Quell zu Mekka, der unter den Füßen der mit ihrem Sohne verdurstenden Hagar entsprang. [3]) Kinalisade. Derselbe behauptet wider Latifi in Aschik, dieser berühmte Ghaselenanfang gehöre nicht ihm, sondern dem Mufti Saadi, aber Mudschib, der Randbeschreiber meines Exemplars, sagt, daß er einen arabischen Diwan, von der Hand Saadi's i. J. 920 (1511) geschrieben, besessen, woraus erhelle, daß die Verse wirklich diesem Saadi, und nicht dem Mufti Saadi angehören. [4]) Ferhad war ein Gebirgsbewohner aus Kurdistan.

Er hinterließ zahlreiche arabische Abhandlungen und Gedichte, und auch einen Diwan, wiewohl denselben Latifi nicht gekannt; aus demselben die Verse:

Die Welt iſt voll von Luſt und Freud',
Noch bin von bitt'rem Gram ich nicht befreyt.
Es wäre meine Braut das Glück,
Hätt' eine Richters Tochter [1]) ich gefreyt.

In Kaſſabe's Blüthenleſe.

Trinker, die ſich in die Schenke
Trunken haben hingelegt,
Haben wider Kummers Heere
Sich in Hinterhalt gelegt.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Dschamii husnüno karschü no ola dil kilsa nemaf.

Was iſt's, wenn zur Moſchee von deiner Schönheit
Das Herz beginnt zu beten?
Die Augenbrau'n ſind Hochaltar, zu dem
Die vollen Herzen beten.
Nun iſt es Zeit, als unſren Wallfahrtsort
Die Schenken zu betreten,
Der Tag des Faſtenmond's iſt angekommen,
Mit Faſten weg und Beten!
Sobald Tonkünſtler hat geſpielt das Lied,
Um das ich ihn gebethen!
Es ging das Herz in weitem Kreis herum,
Um deiner Locken Ketten,
Für den, der ſich nicht kennt, iſt dieß nicht viel,
Ich wollte d'rauf faſt wetten.
Ich ſprach, verlängern ſoll dein Leben ſich,
Wie deiner Haare Ketten,
Er ſprach, des Mondes Lauf währt nicht ſo lang,
Als wir gewünſchet hätten,
Was iſt's, o Herz, wenn ſich der Nebenbuhler
Auch zeigt an deinen Stätten,
Vergebens iſt's, in Wüſten von Hidſchaf
Die Dornen auszujäten.
O weine, Saadi, nicht, daß uns der Himmel
Bedrängt mit Plagen, Näten,
Gewöhnet, zu beſchleunigen das Leid,
Und Freuden zu verſpäten.

---

[1]) Eines Oberſtlandrichters (Seraskers). [2]) Nr. 1481, nebſt 18 anderen, nähmlich: Nr. 730, 1023, 1188, 1472, 1590, 1914, 1916, 1958, 2410, 2801, 2977, 3089, 3160, 3213, 3331, 3438, 3710, 3751.

CXXIII.

Selman.

Aus Brusa; gleichen Alters mit dem Mahler Balisade Rahmi-Tschelebi aus Brusa, ein trefflicher Tonkünstler, der das Instrument Miskal [1]) so gut spielte, sagt Aschik, „daß Anahid sich neben ihm nicht zu spielen wagte, daß die Flöte aus Eifersucht gelb ward, und die Pfeife darüber klagte; die Halbtrommel verstand er so aufiärmend zu schlagen, daß um den Mond der Mondhof den Reigen begann, und der Himmel selbst wie ein Mewlewi, mit Sonnenshawl und Regenbogengürtel angethan, im Kreise herumtanzte." Er war ein nicht minder ausgezeichneter Schönschreiber als Musiker; er componirte zuerst vierzehn Strophen, wie später Abdischah und Charaman Tirli, die nur seine Nachahmer, bis alle drey von Obeidi-Tschelebi übertroffen wurden; er war Mulasim Hasan-Tschelebi's, des Richters von Constantinopel, dennoch brachte er es zu nichts, weil ihm sein Stern ungünstig; seine Lieder wurden berühmt unter dem Nahmen Selman's aus Aidin; er beschrieb auch die Ankunft Elkaß Mirsa's zu Constantinopel, und überreichte seine Beschreibung dem kaiserlichen Steigbügel; endlich ward er Richter von Timurindsche, und als solcher von den dortigen Albanesern ermordet.

Weinen sollst du, weinen Auge, weinen über mich,
Keinen nenn' ich, keinen kenn' ich, elend, so wie ich.

Zeit zum Lieben ist es nicht,
Schon ein Monath saßen wir,
Schon verdirbt das Gesicht
Vor dem Wirthe im Revier [2]).

Soll ich nicht in meinem Busen Meines Freundes Brandmal tragen,
Wünschen denn nicht alle Leute Salomonis Ring zu tragen [3])?

CXXIV.

Sinanpascha.

Ist der Gesetzgelehrte Jusuf, der Sohn Chisrbeg's, des ersten Richters Constantinopels, Bruder des Ahmedpascha von Brusa und Lehrer Mohammed's II., unter den Wesiren unter dem Nahmen Chodschapascha bekannt. Er zog sich später von den Geschäften zurück, und weihte sich als Jünger des Scheichs Wefa, dem beschaulichen Leben. Er ist der Verfasser eines Buches der Unterthänigkeit [4]) und einer Legende der Heiligen [5]). Er nahm in seinen Ghaselen und Kaßideten keinen besonderen Dichternahmen an.

---

[1]) Die Pansflöte. [2]) Aschik, Kinalisade. [3]) Aschik. [4]) Tasarrunname. [5]) Tesferetni-ewlia.

Aus ſeinem Buche der Unterthänigkeit.

Eh' du nicht Unterthänigkeit erwählt,
Iſt all dein Handeln und dein Thun gefehlt.
Mit wem das Volk der Welt nicht iſt zufrieden,
Der wird vom Throne Gottes weggeſchieden.
Des Stänb'gen Herz iſt Gottes höchſter Thron.
Es zu verwüſten, iſt Empörung ſchon *).

CXXV.

Saghiri, d. i. der Becherhafte.

Aus Adrianopel, wo er unter dem Nahmen Ali des Schnürmachers bekannt war; er iſt der Verfaſſer eines ſcherzhaften Diwans in alphabetiſcher Ordnung und war zu ſeiner Zeit unerreicht in den Sätzen. Zur Zeit Mohammed's II. geboren, lebte er noch zu Anfang der Regierung Suleiman's. Als einſt in Selim's I. Gegenwart die Frage erörtert ward, wem denn eigentlich der Nahme eines Helden, Beherrſcher ſeines Jahrhundertes gebührte? und Saghiri ſeine Meinung dahin ausſchlug, daß der Titel nur Jenem gebühre, welcher nie beſiegt ward, betrübte ſich darüber Selim, der im Kriege wider ſeinen Vater vor demſelben geflohen; doch tröſtete ihn Saghiri bald mit einem ſchmeichelnden Verſe:

Wenn dich dein Vater ſchlug, laß gut es ſeyn,
Sultan Selim, die Weltherrſchaft iſt dein.

Mit Omrewi, welcher auf Adrianopel's kothige Straßen ſchimpfte, wechſelte Saghiri ebenfalls ſatyriſche Verſe. In ſeinem Alter beweinte er die Sünden ſeiner Jugend, pflanzte um ſein Grab eine Cypreſſe, einen Mandel- und einen Pfirſichbaum, und ſchrieb dazu die Inſchrift:

Ehe der ſüße Genuß mir noch ward vom Pfirſich des Kuſſes,
Von der Cypreſſengeſtalt und von der Mandel des Aug's,
Muß' ich wandern zur Gruft; es ſenkt ſich, ſtatt des Vermählten,
Schwer und kalt der Stein auf das erkaltete Herz.

CXXVI.

Sahabi, d. i. der Wolkenhafte.

Lebte zur Zeit der Thronbeſteigung Selim's I.

Ohne den Geliebten nähm' ich
Nicht die ganze Welt,
Längſt verlaſſen hätt' ich Städte,
Die kein Herrſcher hält.

*) Latif.

CXXVII.

Sururi, d. i. der Freudenhafte.

Ein Perſer, der aber in Rum lebte, und zur Zeit der Schlacht von Tſchaldiran ſtarb.

Die Knoſpen haben Lanzen aufgeſteckt,
Die Tulpen haben Turban aufgeſetzt,

um mit dem Schah zu ziehen,
Rothköpfe [1]) vorzuſtellen.

Der Kummer hat den Wuchs gekrümmt,
Mit meiner Augen Blut gefüllt,
Cypreſſe ſchließt zu Kampf und Streit
Wie Waſſer in der Spiegelfluth.

Verwirret iſt das Haar,
Sind Tulpen immerdar.
Wohl marmorharten Stein,
In ihrem Buſen ein [2]).

Ghaſel in Aſchik.

An dem Bisutun
In Ferhaden's Aug'
Siehſt du Kummermaal
In der Morgenröth'

Tulp' und Roſen ſchaue,
Blut'ge Schleyer ſchaue,
Auf dem Blatt der Aue,
Auf den Neumond ſchaue.

Es gleicht im blut'gen Aug' des Maales Widerſchein
Dem Moſchus, den ein rothes Gäckchen ſchließet ein.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Rengi eschkümile jüsüm nakschi nigar etsem gerek.

Mit der Thränen Farben
Muß dem Freunde ſchildern,
Ob des Mundrubines
Ob Schirin, der ſüßen,
Durch des Auges Zauber
Mittelſt Seufzerſtabes
Meine Thränen fließen
Die Cypreſſen ſteh'n
Meine Seel' iſt wüſte
Aus dem Amethyſte [4])
Nach der Locken Weiſe
Von des Leides Krankheit
Alle Schönen mahl' ich
Wie in China's Säten [5])
Seelenfaden geb' ich
Perlen und Rubinen
Wann du deinen Sclaven
Bleibt Sururi's Nahme

Muß ich mahlen Wangen,
Was ſey mein Verlangen,
Werd' ich, gleich Ferhaden,
Zieh'n auf Wüſtenpfaden,
Wird das dunkle Haar
Wohl zum Drachen gar.
Zu der Füße Stand,
Stets an Waſſerſtrand,
Von dem trunknen Auge,
Nüchternheit ich ſauge,
Iſt mein Herz verwirrt,
Wird das Aug' beirrt,
In des Herzens Haus,
Sieht's darinnen aus.
Zu der Knöchel Band [6]),
Sind der Thränen Brand,
Nenneſt mich, Sultan,
In der Welt fortan.

---

[1]) Kisilbaſch, d. i. Perſer. [2]) Latiſ. [3]) Nr. 1971, nebſt 79 anderen, nämlich: Nr. 90, 138, 168, 275, 277, 306, 380, 467, 483, 488, 510, 515, 612, 635, 681, 753, 772, 811, 825, 827, 828, 814, 877, 960, 1002, 1175, 1331, 1509, 1513, 1582, 1562, 1591, 1617, 1630, 1660, 1710, 1792, 1795, 1832, 1906, 1951, 2056, 2070, 2211, 2217, 2229, 2260, 2333, 2355, 2392, 2472, 2501, 2520, 2673, 2683, 2693, 2697, 2732, 2811, 2915, 3124, 3185, 3270, 3283, 3306, 3319, 3357, 3456, 3583, 3524, 3700, 3707, 3815, 3837, 4016, 4124, 4151, 4180, 5801. [4]) Die Lippen. [5]) Bildergallerien. [6]) Chalchal, der Fußfeſſel.

CXXVIII.

Sufi, d. i. der Brandhafte.

Wie der Dichter Saji zu Perſerin geboren, ein Rakſchbendi, welcher den Michaloghli Alibeg auf ſeinen meiſten Kriegszügen begleitete:

Reiche die Lippe mir, und ſag' nicht, der Flaum iſt gekommen,
Von dem Lebensquell ſchreckt nicht die Finſterniß ab.

Er beſang die bosniſchen Siege Michaloghli's.

Morgens, wann die alte Zeit
Wann umgürtet ſie das Schwert,
An dem Himmel Goldſandſchak,
Wann die Sonne zieht vom Leder,

Heldenmüthig geht in Streit,
Doch des Mars der Scheid' entführt,
Roth des Morgens Schlachtbairak [1],
Und Merkurius hält die Feder.

Von deiner Feder ward gepfropfet
Von meinen Thränen ward genähret

Der Zweig im Roſenhain,
Der Tulpen bunt'ger Schein,

Wie die Spinne in der Grotte
Ward im Buſen deine Liebe

Den Propheten einſt verhüllt,
Vor den Fremden tief verhüllt [2].

Die nach China ſind gegangen,
Nur mein irres Herz bleibt hangen

Kommen wiederum zurück,
In des Freundes Lockenſtrick.

Genuß des Freundes iſt der Zweck
Was nützte ſonſt der Waarentauſch

Vom Liebeshandel,
Im Liebeswandel.

Deine Worte alle helle Sonnen ſind,
Wenn ſie ſcheinbar auch nur Sonnenſtäubchen ſind.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3].

Medh okur naghmei Daudile dildare kopuf.

Mit David's Melodieen beſingt den Freund die Laute [4],
Es lehret ihn die Pſalmen der Liebe nur die Laute,
Es kehrte ſich das Ohr, es ſchnitt ſich auf den Buſen,
Und ſchlug mit Wehklagen den Schmerzenslaut die Laute,
Weil ſie durch G'radheit ferner nicht zu dauern traute,
Erwählt geſchlagen nun den krummen Weg die Laute.
Den Liebenden genüget die Schafshaut als Vertraute,
Es wickelt ſich deßhalb in Schaffell ein die Laute [5],
Was iſt's, wenn Sufi tanzt den Reigen, wie Derwiſche,
Wenn ſeinen Vers begleitet mit Liebesſchmerz die Laute.

---

[1] Sandſchak die große, Bairak die kleine Fahne. [2] Kaſſade. [3] Nr. 1510, nebſt 16 anderen, nämlich: Nr. 786, 787, 997, 1091, 1532, 1615, 1929, 2810, 2833, 3170, 3227, 3269, 3558, 3809, 3810, folgl. [4] Kopuf. [5] Bena Schalini.

CXXIX.

Sidi II.

Zum Unterſchiede von anderen, der ſchwarze Sidi beygenannt, aus Hamid, war Muderris an einer der acht hohen Schulen Mohammed's II., er wurde von demſelben zur Beſchreibung der zum Unterhalte der Moſchee geſtifteten Dörfer verwendet [1]), zur Belohnung dafür, ward er Richter von Conſtantinopel; ein ſtark beleibter Mann mit ſtarkem dichten Barte; als er eine Griechinn aus dem Janar zur Frau nahm, ſagte Dſchaafer-Tſchelebi:

Seltſam Sidi, daß die Griechinn du erhalten,
Dacht' ich doch, es würde ſie dein Bart abhalten.

Er dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch, und übergab Bajeſid II. eine arabiſche Kaßide aus dem R. auf die Eroberung von Modon. Als er zu Brusa als Muderris an der hohen Schule des warmen Bades Murad's II., und der Blitz die Mauer der Moſchee Jilderim's II., d. i. des Wetterſtrahls traf, ſagte er:

Himmel, der du ſonſt ſo langſam,
Denn als Blitz haſt du des Blitzes
Spielend leicht daß dir's gemacht,
Mauern erdengleich gemacht.

Als Sidi ſah den Wuchs,
Der Vollmond in der Nacht,
Das Haar, die Wange, ſprach er:
Arkturus mit der Lanze [2]).

CXXX.

Seiſi, d. i. der Schwerthafte.

Aus Sinope, wo er Richter war, eine Moſchee erbaute und ſtarb. Als Sultan Bajeſid II. dort Statthalter war, verfaßte Seiſi oft Bittſchreiben, denen er ein Paar ſeiner Verſe einſchaltete, welche der Prinz ſogleich für die Seiſi's erkannte; er hatte gewöhnlich mit den Nahmen der Perſonen, die es betraf, ſo als Abdolhaji die Gerichtsbarkeit von Agalaſſos erhielt; dieſen Nahmen haben die Türken in Aglasun, d. i. er ſoll weinen, verſtümmelt. Seiſi ſagte:

Da Abdolhaji Richter ward zu Aglasun,
So ſollen die Bewohner ſterben oder weinen [3]).

---

[1]) Die von ihm bey dieſer Gelegenheit eingeſchriebenen gerichtlichen Urkunden tragen die Unterſchrift:

Küllun mutawwi hafihil-evrak — Kanaa ouch-ocheri fihi bil-erfak
We kafa kaſſan biesahhatihi — Rakimol-harf Sidi Ben Iahak.

Jedes dieſer, als Rolle zuſammengewickelten Blätter,
Iſt dem Gefetze gemäß, welches der Milde bedacht,
Und den Vorfall hat fürwahr als Richter beſtätigt
Sidi Ben Jahak, welcher das Obige ſchrieb.

[2]) Kaſchft. [3]) Kalk.

Ghaſel in Nafmi's Blüthenleſe [1]).

Kaschlerün werür aman tughrui Schahiler kibi.

Deine Augenbrauen gelen Huld,
Dem verſchlung'nen Zug der Schahe gleich.
Deine Haare werfen Hangeſtrick,
Die den Stricken der Sipahi gleich.
Als Beſchreibung deiner Lippe hörte,
Trollte Roſenknoſpe ſich ſogleich,
Tulpe gab den rothen Bund dem Winde,
Und entfloh, dem Herr des Schahes gleich [2]).
Mitten unter meinen Thränen traf ich
Auf der Haare Angel, die ſo weich,
Und ich bin dort in das Netz gefallen,
Fiſchen, die in Netze fallen, gleich.
Willſt, wie Roſen, du gepflückt werden,
Glänzend duftend in der Seelen Reich,
Strebe dich, wie ſie, in Dornenkutte,
Männern Gottes, Eremiten gleich.
Deine Lippen haben Kuß verheißen,
Schenk', erfüll' gegeb'nes Wort ſogleich,
Gleich und ſo enthaltſam ſchön, wie Seifi
Hoffet auf verheiß'nes Himmelreich.

CXXXI.

Schami [3]), d. i. der von Damaskus.

Insgemein bekannt unter dem Nahmen Schamlüoghlı Muſtafabeg, ein Sandſchakbeg aus der Zeit Bajeſid's II.; berühmt von ihm iſt folgendes Diſtichon:

Iſt's nicht genug, kannſt du die Hand dem Schönen reichen,
Gelang'ner Liebender, was willſt mehr erreichen [4])?

Wie oft hab' ich geleucht in meinem Schlafgemach,
Du biſt ein eitern Herz, auf das nicht wirkt mein Ach [5])!

Er dichtete für Bajeſid die Kaſide der Nelke, deren Beginn:

Von deinen rothen Wangen nahm — Geruch der Treue an die Nelke,
Und d'rum iſt auch, ſo wie die Roſe, — Stets offenen Gemüths die Nelke.

---

[1]) Nr. Hafn. [2]) In den drey erſten Diſtichen konnte der Überſetzer den reichen Reim des Originals beybehalten; im erſten iſt Schahiler durch Licenz ſtatt Schahe, die Schahe überſetzt, richtig die Schahiſchen, d. i. Perſer, deren rother Bund mit dem der Tulpe verglichen wird. [3]) Buchſtabe Schin (Sch). [4]) Kinatiſade, Kaſiade. [5]) Kaſiade, Aſaf, Sehideg.

CXXXII.

Schani II.

Ein Sipahi, Lehensträger aus Conſtantinopel, der ſich meiſtens nur mit Satyren und Spottliedern abgab.

Auf einem Fuße ſteht beſtändig
Mit einem Auge ganz betrunken,
Wie wer Geduld ſo ganz verloren,
Und daß auf des Verderbens Markte

Das Strengſtglas der Schenke,
Verkauft es rothen Wein,
Daß Herzenswaar' iſt aus,
Er Herz um Ruh verkauft.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dün Peri ssandüm seni hamamdo gördüm ei melek.

Im Bade glaubt' ich dich, Peri!
Als ich dich geſtern ſah, o Engel!
Ich ſeufzte ſo, daß ſpalten wollte
Der Himmel ſich in tauſend Taſſen,
Von deiner Thür, o neuer Mond,
Stieg Seufzerrauch zum Himmel auf,
Wiewohl das Sprichwort ſagt: „Es reicht
Der Erde Baum zum Himmel nicht."
Cypreſſenwuchs' es weht der Wind
Aus Luſt nach Paradieſesgau;
Doch deines Roſenbeet's gedenk,
Ging er vorbey das Paradies,
So oft der Freund mir ſendet Schmerz,
Gibt mir auch Blut das bitt're Herz,
Es weiß, daß ohne Salz der Brey
Geſchmacklos, nicht genießbar ſey.
Cypreſſe, freye! o befreye
Den Schani von der Sclaverey,
Er iſt dein Sclave denn, auch ſey
Er durch den Herrn geſprochen frey [2]).

CXXXIII.

Schaweri, d. i. der Rathhafte.

Ein Richter aus Kaſtemuni, der auch ein guter Tonkünſtler, und bey Redſchaki in die Schule ging.

Ich ſetze Brillen auf, dich, Schönſte, zu beſchauen,
Zwey Augen ſind zu wenig für die Zier der Frauen,
Mit Roſenſchönen iſt der Kreis voll zum Entzücken,
Kein Platz für Roſen, wenn nicht an die Wand zu drücken [3]).

---

[1]) Nr. 1934, nebſt neun anderen, nähmlich: Nr. 1313, 1496, 1759, 1753, 1938, 3172, 3761, 4058, 4203. [2]) Ob das Ghaſel dem erſten oder zweyten Schani angehöre, iſt aus Naſmi nicht zu erſehen. [3]) Wörtlich: Es ſey denn, ſie mit Baumwolle an die Wand zu heften.

Da er hinkte, und Richter zu Aaradſch, d. i. Hinkenfeld, einer Gerichtsbarkeit in der Nähe von Kaſtemuni ward, ſpotteten Witzlinge darüber in Wortſpielen, die er mit dem folgendem Epigramme beantwortete:

Die Thoren ſpotteten ob meines kurzen Fußes,
Was macht's? ich hab' in jeder Wiſſenſchaft die Hand,
Erwirb' Vollkommenheit, ſonſt harret dein Verderben,
Wer hier wie Todter geht, muß auch für ewig ſterben [1].

Ghaſel im Naſmi's Blüthenleſe [2].

Bena oldukdscha ghami ischkile fillet haki.

Da mir durch Liebesgram Erniedrung dauernd,
Sey Glück und Ehre dir, mein Götze, dauernd!
Sey auf Gelegenheit Verliebter lauernd,
Indem Gelegenheit für Niemand dauernd.
Reich' her, das Lippenglas mir Küſſe ſchauernd,
Geſpräch ſey zwiſchen mir und dir nur dauernd,
Das Herz war deiner Liebe ſo auflauernd,
Daß ſie, wenn auch die Seel' entfliehet, dauernd,
Ich fürchte nicht den Tod ins Grab einmauernd,
Sirb, Schaweri, getreunt, bleibt dieſes Lied doch dauernd.

CXXXIV.

Schahidi, d. i. der Schönenhafte.

Defterdar des unglücklichen Dſchem, Verfaſſer einiger ungeſchlachten Ghaſelen:

Nie ſo, ſprach ich, o Geliebter, Seh' ich ſchöne Augen, deinen gleich,
Und auch ich, ſprach der Geliebte, Seh' nie ſchöne Augen, deinen gleich.

Von Chiſer's grünem Quell mit Alexanders Glas,
Kommt zu den Silberlinien des Lebens Naß [3].

Dieſer Schahidi iſt mit dem ſpäteren Erklärer des Mesnewi nicht zu verwechſeln; der obige iſt Verfaſſer eines Gedichtes Leila und Medſchnun, woraus Kaſſade ſechs Diſtichen aufgenommen:

O, ſprach Medſchnun, zu einem Freunde traut,
Ich ſtecke mich in eines Thieres Haut.
Auf dieſe Weiſ' war jenes Geiſt's Erachten,
Sich auf dem Weg der Liebe abzuſchlachten.

---

[1] Latiſ, Kali, Aſchik, Kinaliſade. [2] Nr. 1190, nebſt 87, 2352, 3057, 3096.
[3] Latiſ, Kali, Kinaliſade.

Ghaſel in Raſmi's Blüthenleſe [1]).

Chorschidi kamo zululi fülfi schebinikab.

Seitdem der Schönheitsſonne vorgezogen
Den friſchen Flor der Nacht,
Seitdem die Sonn' als Schmetterling die Runde
Um's Licht der Wangen macht,
Seitdem ſein Mundrubin, der Leben ſchenket,
Vom Leib die Seele nahm,
In meine Seele große Furcht und Angſt
Dieß zu erforſchen kam.
Es hätte längſt mein weinend Aug' die Welt
Verwandelt in ein Meer,
Wann durch der Sonn' austrocknende Gewalt
Die Fluth nicht minder wär'.
Aus Liebe zu der Sonne ſeiner Wangen
Verzehrt mich Sehnſuchtsgluth,
Im Kopfe waltet Staub, im Herzen Wind,
Und in den Augen Fluth,
Das Herz, o Schahidi, verläßt nicht mehr
Die Kerze und den Wein,
Seitdem es fand, daß der Enthaltſamkeit
Die Thor' verſchloſſen ſeyn.

CXXXV.

Schemsi II.

Aus Kaſtemuni; iſt als Defterdar Mohammed's II. und Bajeſid's II. unter dem Nahmen Dſchenderedſchiſade bekannt; der Meierhof, welchen ihm Mohammed II. zur Belohnung ſeiner Dienſte im Thale hinter den ſüßen Wäſſern ſchenkte, trägt noch heute ſeinen Nahmen Dſchenderiliköi [2]). Mohammed II. ordnete ihm den perſiſchen Geſchichtſchreiber der osmaniſchen Geſchichte, den großen Molla Idris, als Gehülfen ſeiner Arbeit zu [3]).

Die Nachtigall trägt Kutten, wie Derwiſch [4]),
Es preiſen Roſenwangen Roſen friſch.

Bey deiner Schönheit Roſenbeet — Schau ich nicht an das Gütiſtan,
So lange deine Liebe ſtät, — Schau ich die Anderen nicht an.

Ich hoffe, mich um des Geliebten Bruſt zu winden,
Die Schönheit fordert auf, ſich um die Bruſt zu winden,
Den Sinn von Gottes Wort hat Schemsi wohl gefaßt,
An ſchöner Bruſt iſt der Koran feſt anzubinden [5]).

---

[1]) Nr. 356, nebſt 19 anderen, nähmlich: Nr. 172, 219, 236, 1195, 1310, 1311, 1353, 1407, 1706, 2188, 2451, 2880, 3161, 3308, 3679, 3909, 4000, 4077, 4168. [2]) Kinalizade. [3]) Sehi. [4]) Derſelbe. [5]) Latifi.

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [1]).

Olur sull derunümden dühanemde saban ateesh.

Von inn'rer Gluth ist in dem Mund die Zunge Feuer,
D'rum seufzt das Herz, denn ohne Rauch ist nirgend Feuer.
Es haucht der Liebe Schmerz mit jedem Seufzer Feuer,
Und von der Plejas bis zum Staub ist alles Feuer.
Die Lieb' im Herzen bergen, Freund! ist nicht geheuer,
Unmöglich ist's! wie kann verbergen man das Feuer?
Die Lieb' hat Feuer angelegt in meiner Scheuer,
Und eines Tags geht Stadt des Daseyns auf in Feuer.
Von meiner Zunge sprühet Funken stets das Feuer,
Dem blut'gen Aug' erscheinen Raum und Zeit in Feuer,
Mit Heftigkeit zerstört mich Lieb' als Fieberfeuer,
Und wenn ich Staub einst bin, so brennt noch fort das Feuer.
Das Inn're Schemsi's füllet solch ein Liebesfeuer,
Daß, wenn er ging in's Paradies, es wär' voll Feuer.

CXXXVI.

Schemsi III. Hißari.

Aus Kastemuni, wo er in einer Moschee Muaarif, d. i. Anstimmer der feyerlichen Verkündungen (Taarif) war; er starb um die Zeit der Thronbesteigung Suleiman's, er war nicht minder als der vorige ein grosser Kenner der Musik. Er theilte die zwölf Makame der Tonkunst nach den zwölf Himmelszeichen, die sieben Awas (Tonleiter) nach den sieben Planeten, die vier Schaaba (Zweige) nach den vier Elementen, die vier und zwanzig Perde (Tonstücke) nach den vier und zwanzig Stunden ein.

Der Flaum der Wangen trübe nicht den Herzensspiegel,
Wisch diesen Staub hinweg von deinem Wangenspiegel [2]).

CXXXVII.

Schemsi IV.

Der Derwisch aus Siwrihißar, bekannt unter dem Nahmen Aaschik Schemsi; er ist der Verfasser des Buches der Vögel [3]), welches er Selim I. darbrachte, und dafür mit reichen Geschenken belohnt ward. In diesem Buche der Vögel predigt denselben die Eule folgender Maßen:

---

[1]) Nr. 1688, nebst acht anderen, nähmlich: Nr. 211, 830, 2652, 2686, 3195, 3254, 4037, 4201. Ob das Ghasel diesem oder einem der späteren Schemsi angehöre, ist aus Nasmi zu entscheiden unmöglich. [2]) Latif. [3]) Dih Murghname, d. i. das Buch der Vögel. Kinalisade.

Wie Körnern habt ihr euch den Bauch gefüllt,
Und in die Höhe euer Haus gebaut,
Wie rettet Grünes sich aus euren Krallen,
Ihr laßt des Sämanns Korn zum Grund nicht fallen,
Ihr macht es wirklich gar zu toll und rund,
Ihr nehmt der Ameis' weg das Korn vom Mund [1].

CXXXVIII.

Schemsi V.

Aus Brusa; war zur Zeit des Zuges Selim's nach Ägypten Richter zu Kafa; zum Unterschiede von den drey früheren Kara Schemsi, d. i. der schwarze Sonnige.

Es ließ die Nachtigall, wie Derwisch in der Kutte [2],
Das Schönheitslos herab vom Blatt der Hagebutte [3].

CXXXIX.

Schewki, d. i. der Sehnsuchtshafte.

War der Sclave eines alten Weibes, und ward unter Bajesid II. Soldschreiber der Truppen, sein Diwan ist gefällig; dem folgenden Ghasele sind viele ähnliche nachgedichtet worden:

Wer des Neumonds Silberform
Hat den Zug dem Zug der Brauen,
Ist's ein Wunder, wenn erhöret
Spricht er doch im Weinhaus immer
Machen deine Lippen Unruh',
Hat doch über reinsten Wein
Seiner Wimpern Schwerter haben
Nur auf diese einz'ge Weise
Lasse dich zum Schewki nieder,
Schewki's thränenvolles Auge
Schrieb auf's dunkle Blatt der Nacht,
Als der Vorschrift nachgemacht,
Wird des Trunkenen Gebeth,
Nur des Bechers [4] Stoßgebeth,
Spenden sie den Bethern Wonne,
Wasser Oberhand gewonnen [5].
Meinem Kopfe Huld gewährt,
Wird mir ew'ges Glück beschert.
O du Schönheitsangesicht,
In dem Stern des Unglücks bricht.

Das Phantom des Rubins der seelenspendenden Lippen,
Ist aus meinem Leib' endlich als Seele gestob'n,
Wenn ich weine, so fliehen unter meinem Gestöhne
Seelen, zwey zugleich, mir aus dem Leibe davon [6].

Aaschik urtheilt über Schewki, daß desselben Gedichte weit unter denen der großen Lyriker seiner Zeitgenossen Medschati, Ssanii, Thalii stehen, und gibt daraus die folgenden Verse:

---

[1]) Latifi. [2]) Derwischi Nemedpusch. [3]) Aali, Latifi, Kinalisade. [4]) Dua kadeh, das Bechergebeth, ein ungemein kräftiges. [5]) Wie das Wasser die Stärke des Weines mäßigt und mildert, so der Bart die Unruh, welche die Lippen erregen. [6]) Latifi, Aali.

Sind die Tulpen verbrannt in deinem Garten, o Gieße,
Iſt's aus Eiferſucht wegen der Wangen geſchehn?
Weil das Feuer befürchtet die Gluth der brennenden Seufzer,
Hat es ſich aus Scham heimlich verborgen in Stein [1]).

Der Verfaſſer der Blüthenleſe führt aus ſeinem Diwan noch die folgenden Verſe an [2]):

Deiner krauſen Locken Sclave — Zog vom Becher ab die Hand,
Der geſchmiedet iſt an Feſſeln, — Iſt zu ſprechen nicht im Stand.

Mit meinen Seufzern meine Thränen fließen,
Wie Roſenblätter ſich in Wind ergießen.

Dich zu mahlen trägt die Feder — Pinſelhaare auf dem Kopf,
Wer wird wohl vom Pfaue ſagen, — Daß er nicht ein Mahler ſey.

Veilchen in der Tulpenflur zerſtreut, — Sind, wie Waſſer in die Gluth geſtreut.

Jeder Tropfen Thau, — Welcher auf Narciſſen liegt,
Iſt das Lampengeld, — Gleich der Lampe beygefügt.

Deines Schönheitsſpiegels Licht — Schwärzt ſich um des Mundes Falten,
Einem Sterbenden vielleicht — Ward derſelbe vorgehalten.

Wer um deine Lippen ſieht — Dieſen moſchusfarbnen Flaum,
Seufzt darüber, daß du ſolchen — Zauberey'n gibeſt Raum.

Von dem Frühlingswinde ſind — Berge voll mit Roſenblättern,
Sind Figuren von dem Raſen — Eines Aufzugs aller Schönen.

Lob ſey Gott, daß ich kriegsluſt'gen Gögen
Bin im Stand', mein Leben zu verſetzen,
Daß mein Blut geweihet ſeinem Schwert,
Als vergoſſenes die Schönheit [3]) ehrt.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Her no dem dilde chiali kaddi dechanan baghlanür.

So oft im Herzen Bild vom Wuchs wird angebunden,
Wird gleichſam in dem Glas die Roſ' neu aufgebunden,
Wenn zartes Wimperſpiel ins Herz den Weg gefunden,
Iſt's wie ein Pfeil, den Kunſt der Flaſche eingebunden.
Im Traum iſt mir das Bild von ihrem Haar entſchwunden,
Welch' Unglücksloos hat denn mein Aug' mit Schlaf gebunden?
Des Aug's gedenkt, ſind offen meiner Thränen Spunden,
„Der Regen," ſagt man, „ſey zur Morgenzeit gebunden" [5]),
Was iſt's, wenn Schewki's Herz wird in dem Haar gebunden,
Im rauhen Glaubensland wird Muſulman gebunden [6]).

---

[1]) Aſchik. [2]) Kaſſade. [3]) Jüſün ſuji, wie das perſiſche Abi rui, Geſichtswaſſer, d. i. Schönheitsglanz. [4]) Nr. 977, nebſt 33 anderen, nähmlich: Nr. 185, 273, 452, 790, 810, 954, 1285, 1294, 1413, 1500, 1535, 1672, 1702, 2031, 2169, 2218, 2768, 2895, 2918, 2948, 3030, 3491, 3493, 3758, 3761, 3792, 3793, 3805, 4079, 4153, 4159, 4198, 4231. [5]) Wie das Sprichwort ſagt. [6]) Die Locken ſind die treuloſen Glauben, das Herz der treue Moslim.

CXI.

Schehdi, d. i. der Honighafte,

aus Kaſtemuni, der Großvater des zu Aali's Zeit berühmten Dſchendereddſchiſade, war Defterdar unter Mohammed und Bajeſid II.; Sohn eines reichen Kaufmannes, war er unter Mohammed's II. Regierung nach Perſien gereiſet, und hatte bey ſeiner Rückkunft demſelben reiche Geſchenke und Waaren und Seltenheiten mitgebracht; er ſprach das Perſiſche und Arabiſche gleich geläufig und dichtete einfach im Türkiſchen:

So lange blühet deiner Schönheit Roſenbeet,
Beſchau ich nicht das Güliſtan,
So lange ſtrahlt der Wangen Sonn' in Majeſtät,
Schau ich des Himmels Sonn' nicht an *).

Er war des Perſiſchen ſo vollkommen kundig, daß er ein Schahname der Thaten Mohammed's II., perſiſch im Sylbenmaße des Schahname Firdewſi's dichtete, doch daſſelbe nur auf vierhundert Diſtichen brachte; es beginnt:

In des gerechten Herren Nahmen,
Der Feuer, Wind und Erde ſchuf,
Des Herrn der Seel' und des Verſtandes,
Der Nahrung gibt, Geheimniß wahrt,
Des Herrn des Tags und der Geheimniſſe,
Des Herrn des Wortes und der That,
Der an die Sonnenlampe zündet,
Und Kerzen Nahrung nicht verſagt.

Aus einem Ghaſel.

Die Ambralocke hat mein Herz gefangen,
Der Rabe hat den Königsaar gefangen.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe *).

Sülfini reſi etmeindscho wermedi ruchsari chuab.

Bis er auf das Haar nicht hob,
War verborgen das Geſicht,
Bis die finſt're Nacht nicht geht,
Strahlt die volle Sonne nicht.
Wann das Herz die Wangen ſchaut,
Sehnet es ſich nach dem Munde,
Weil es ſüß, zu trinken Wein
Nachts in mondbeglänzter Runde.
Goſti! nun iſt Roſenzeit!
Trinke nun beſtändig Wein,
Wenn du klug biſt, ſcheue nicht
Süßen Wein, der klar und rein.
In der Hölle deiner Trennung
Leid' ich Armer Höllenpein,
Denn, getrennt von deinem Eden,
Muß ſelbſt Himmel Hölle ſeyn.
Meines Freundes ſüße Lippen,
Die von Feuchtigkeit umfloſſen,
Sind wie Honigſorbet, welchem
Roſenwaſſer aufgegoſſen.

*) Aali. *) Nr. 209, nebſt acht anderen, nähmlich: Nr. 25, 159, 413, 499, 736, 851, 1620, 2554.

Meine Thränen ſind ein Bach,
Während mich als Mühlenſtein
Alle Nächte bis zum Morgen
Thränen ſtrömt er, wie ein Bronnen.
Herzenskranke bitten innigſt
Bitte, die Rubinenmund

Welches Mühlen treibet,
Gram und Schmerz zerreibet.
Flammen Scheichi's Liebesgluthen,
In der Gluthen heiße Fluthen.
Knoſpenlippen um den Kuß,
Doch zuletzt gewähren muß.

CXLI.

Scheichi II. Dſchagidſchurdſchi.

Durch dieſen Beynahmen iſt er hinlänglich vom großen Scheichi, dem Sänger Chosrew und Schirin's, unterſchieden. Ohne ausgebreitete wiſſenſchaftliche Kenntniſſe war er eine Art Naturdichter, deſſen Talent ſich vorzüglich in ſchlagenden Antworten aus dem Stegreiſe kund gab [1]). Sein Laden zu Bruſa war ſtets mit Schöngeiſtern gefüllt, und er erfreute ſich der Ehre des Umgangs und der Gönnerſchaft des großen Lyrikers Ahmedpaſcha. Seine Witzworte, von denen Aaſchik mehrere anführt, waren nichts als Wortſpiele, und zum Theil unfläthige oder ſatyriſche; von ſeinen erotiſchen die folgenden Verſe ein Beyſpiel:

Genuſſet Morgen blühet nicht
Und meine Wimpern nicken nicht

Aus der Narciſſen Trennung,
Ob deiner Trennung Länge.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Wahtidür bülbül gulistan befimine chorchehuan ola.

Zeit iſt's, daß die Nachtigall
Daß die Roſe ſich eröffne,
Daß Viol' ausbreite Locken,
Hyacinth' das Haar auflöſe,
Daß vom Liebreiz der Narciſſe
Daß vom Herzensbrand der Tulpe
Daß, weil ſich die Blüthenäſte
Roſenknoſpen d'rob verſtummen,
Komm, o Seele, weil die Welten
Jeder, ſo der Luft entſaget,
Liebchen mit der Perlmange,
Lebensquell muß nicht nur Menſchen,
Oſtwind ſtreifet durch die Welten,
Iſt's ein Wunder, daß er ſchwindend
Letzt euch am Geſpräch der Roſen,
Bey dem Feſt, wo jene Seele
Nach der Roſen Schönheit fühl' ich!
Wenn vom Staube ſeines Fußes

Zu dem Roſenfeſte ſinge,
Und ihr Hauch zum Herzen dringe,
Und darauf die Ambra ſtreue,
Und den Moſchusduft erneue,
Geiſt und Seele trunken werde,
Herz und Seele blutig werde,
Gar erlauben Liebeleyen,
Und erſtaunt die Kräuter ſeyen.
Nun gefunden ihre Seele,
Bleib' zur Strafe ohne Seele.
Und dazu der Wein im Freyen!
Sondern Thieren itzt gedeihen?
Aus Begierde nach dem Haare,
Und verwirrt durch Wüſten fahre?
Heute iſt es Zeit zum Roſen,
Gehet auf den Thron der Roſen,
Nicht das mindeſte Verlangen,
Duft zu Scheichi kann gelangen [3]).

---

[1]) Sehi, Aaſchik. [2]) Nr. 3833, nebſt 29 anderen, nähmlich: Nr. 23a, 240, 252, 258, 423, 519, 625, 631, 1164, 1280, 1319, 1348, 1386, 1403, 1755, 1961, 2152, 2158, 2185, 2337, 2498, 2604, 2912, 3007, 3054, 3055, 3776, 4085, 4388. [3]) In der Ungewißheit, welchem von den drey Scheichi, welche Naſmi kennen konnte, dieß Gedicht angehöre, iſt es hier dem mittleren beygelegt, wiewohl es dem erſten oder dritten angehören mag.

CXLII.

Sabaji [1], d. i. der Oſtwindige,

aus Adrianopel, erhielt diſen Nahmen, weil er in beſtändiger Unruhe, nie auf einem Platze blieb; er hinterließ einen vollſtändigen Diwan mit Reimen aus allen Buchſtaben [2]. Die Siege Chodſcha Daudpaſcha's, als derſelbe Sandſchakbeg von Bosnien war, beſang er in fünfzehntauſend Diſtichen, die berühmte Kaßide des Dichters Katibi aus Niſchabur, welcher das Kameßl heißt, ahmte er nach und dichtete eine Elegie auf den Martyrertod Hasan's und Huſein's, der Söhne Ali's, woraus die folgenden Verſe zum Lobe derſelben:

Wie ſoll ich leben denn, Huſein und Hasan?
Glückvögel ſind ſie beyde, In Paradieſesfreude.

Aus der perſiſchen Kameßl-Kaßide.

Kameldherz [3] hab' ich nicht, die Zelle iſt kein Stall,
Auch hat Kameßj [4] nicht Platz in meines Herzens Zelle,
Kameldherziger harret doch des Grabes Helle [5].
Kameldherzigen gehe nicht in and're Leben ein,
Wie gerne führt' ich das Kameßl des Fremden ein!
Geh' nicht, wie störriges Kameßl, zu Armen ein.
An Süßigkeit iſt deine Lippe Zuckerkandel,
An Friſche iſt dein Zucker wie die reinſte Mandel [6],
Es wehret ab bey deinem Tiſch ein ſcharfes Schwert [7],
Sag' ab, den Nebenbuhlern Tod auch widerfährt.
Ich ſprach: Die Sonne iſt dein Sclav'; er ſagte: wohl,
Ich ſprach: Im Haare wohnt das Herz; er ſagt': es wohl.

Als ihm einer der Großen und Reichen ein gegebenes Verſprechen nicht hielt, klagte er darüber, wie folgt:

Reiche wiſſen nicht, wie's geht den Armen,
Glauben, es ſind reich, wie ſie, die Armen.
Wer da ſatt, glaubt, Alle ſeyen ſatt,
Glaubt, es gebe Keinen, der nicht ſatt;
Die Geſunden denken nicht der Kranken,
Kranke wiſſen nur, wie's geht den Kranken.
Wer dem Glücke lieget in den Armen,
Keiner weiß, wie es ergeht den Armen [8].

---

[1] Buchſtabe Sad (Sß). [2] Latiſ, Kinatilade. [3] Schmutzdil. Kameldherzig heißt feig und furchtſam. [4] Groß und Aufgeblaſenheit.

[5]
Mors et fugacem persequitur virum
Nec parcit imbellis juventae
Poplitibus timidove tergo. Hor. III. 2.

[6] Paluda, eine Art blancmangé. [7] Distichus meis ensis super impia cervice pendet. Hor. IV. 4. [8] Latiſ.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Meſchanel lachkünde ki kallaachlar if hif.

In deiner Liebe, Schenke, die Trunkenen ſind wir,
Und wären's tauſend Köpfe, die Opfernden ſind wir.
Des Baumes Laub und Früchte ſind ſchmerzliches Gefühl,
Die Lieb' und Treu in Herzen Einpfropfenden ſind wir.
Was iſt es, wenn der Staub auch des Fußes uns befleckt,
Als Stein' an ſeiner Thüre vertreten Schwelle wir.
Wenn für Schirin Ferhad ſich aufopfert dem Chosrew,
Der Mani dieſer Liebe der Mahler, das ſind wir,
Seit wir in Haar und Auge geſehen Leila's Reiz,
Hat uns Begier verwieret und der Medſchnun ſind wir.
Den Nebenbuhler treiben davon mit Seufzern wir,
Daran mit Feuer jagen vom Himmel Teufel wir.
Die Zähne und die Lippen, Schakir, mahle du,
Wie Meere ſchlagen Wogen und ſtreuen Perlen wir.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Ben ol kokunaim ahümile tachikub dilden rewan atesch

Der Phönix ich, durch deſſen Seufzer
In Herzens Mitte aufgeht Feuer,
Durch mein'en Brand ergreift den Körper,
In allen Zeiten großes Feuer,
Es zündet an dein Wangenflaum
Den Brand, der flammet ungeheuer.
Turkmanen zünden auf dem Feld,
Es zu verbeſſern, an das Feuer;
Dem Herzen iſt des Flaumes Bild
In allen Zeiten lieb und theuer,
Einfält'gem Kinde iſt es gleich,
Das gerne ſpielt mit Licht und Feuer.
Mein Auge zündet mittelſt Wangen
In meinem Herzen an das Feuer,
So leckt Kryſtall aus Sonne Gluth,
Und ſetzt Baumwoll' damit in Feuer.
Obwohl der Schönheit Waſſer, Freund,
Auf deinen Wangen fließt geheuer,
Doch löſch' ich aus, aus Furcht, es bitte
Um Schonung dich und Huld das Feuer,
Aus Furcht vor deiner Trennung ſieh'n
Sowohl der Hölle Ungeheuer,
Als auch Huri des Paradieſes,
In ſteter Angſt, in Schmerzenfeuer,

---

[1]) Nr. 1580. [2]) 1680, nebſt 65 anderen, nämlich: Nr. 20, 75, 237, 255, 259, 376, 410, 457, 539, 619, 669, 747, 903, 978, 980, 1114, 1305, 1330, 1337, 1356, 1512, 1580, 1623, 1701, 1827, 1988, 2074, 2136, 2149, 2197, 2207, 2219, 2263, 2343, 2421, 2469, 2806, 2583, 2743, 2761, 2786, 2846, 2994, 3017, 3063, 3179, 3294, 3316, 3335, 3385, 3525, 3550, 3556, 3713, 3727, 3765, 3796, 3821, 3830, 3921, 3938, 4139, 4196, 4262.

Als Element des Lippenmals
Durchwühlet Geiſt ſtatt Wind die Scherer,
Sein Waſſer iſt des Paradieſes Quell,
Statt Erde Moſchus und das Licht als Feuer.

CXLIII.

Sbafi, d. i. der Reine.

In der Geſchichte bekannt unter dem Nahmen **Dſcheſeri Kasim-paſcha**, war ein Sclave des großen Gelehrten **Mewlana Dſcheſeri**, welcher von Ägypten nach der Türkey gekommen. Der Sohn Dſcheſeri's, Mohammed-Tſchelebi, der als Nischandſchi bey Mohammed II. in großem Anſehen ſtand, empfahl ihm den talentvollen Sclaven ſeines Vaters, der Sultan machte denſelben zum Defterdar, Weſir und verſetzte ihn dann als Statthalter nach Selanik, wo er Moſchee und Armenküche baute. Seine Gedichte ſind meiſtens in der Manier Ahmedpaſcha's, ſeines Collegen im Amte und in der Poeſie.

Daß Hyacinthen auf den Roſen liegen,
Woher mag's kommen?
Daß die Narciſſen überall betrunken,
Woher mag's kommen?
Daß bald von Gram und bald von Pein die Gerte
Wird eingenommen,
Zwey Könige in einer Wüſte herrſchen,
Woher mag's kommen?
Da deines Roſes Schrift dem Flaumenzug
Des Barts entnommen;
Woher mag, Sbafi, wohl der Staub des Herzens,
Woher wohl kommen [1])?

Ghaſel in Nafmi's Blüthenleſe [2]).

Düſdün [3]) benefcheden gäli ter utine nikab.

Über friſche Roſen wehet
An dem Rande deiner Lippen
In der Locken Feſſeln iſt
Deiner Wangen Leuchten iſt
Schönheitsmaal auf deiner Lippe
Deine Locken ſind ein Rabe
Auf dem Pfade deiner Liebe
Wer des Herzens Bau zerſtört
Deinem Bild hätt' eine Hande
Hätte nicht mein Aug' die Runde

Du aus Veilchen dunklen Flor,
Ordneſt du der Perlen Chor,
Ein gebundner Narr die Sonne,
Nur ein Schmetterling die Sonne,
Iſt wie Anies Zuckerbrot,
In der Roſen Morgenroth,
Iſt zerriſſen die Geduld,
Durch der Schmerzenthräne Schuld;
Aufgeſetzt die Mitternacht,
Wider's Heer des Schlafs gemacht.

---

[1]) Kali, Kinaliſade, Aſchik, Gebl. [2]) Nr. XIII. [3]) Wortſpiel mit den in folgenden Verſen erſcheinenden Düſdün.

überall, wo ſie erſcheinen,
Türkenſäbeln ſteht am beſten
Jeder Menſch nach ſeinen Kräften
Wie erkennet ihn denn Ghaſi,
Hätte Gohre nur im Traume
Würde ſie, gleich Schmetterlingen,
Dein Verſprechen des Genuſſes
Aber nie kommt es zum Ende,

Färbet deiner Wimpern Blut,
Allerorten Herzensblut,
Ehret und erkennet Gott,
Der ſtets von dem Weine roth,
Deine Schönheit je geſehen,
Immerfort um ſie ſich drehen.
Nahm mich ein zwar unverweilt,
Und das kurze Leben eilt.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Husn ilinden bu giun ei serwi rowan tafe chaber.

O Huldcypreſſe! aus dem ſüßen Land der Schönheit,
Dir grüner junger Flaum hunt friſche Nachricht ſchreibt,
Wie ſoll im Herzen ſich Brandmaal des Haars verſtecken?
Da böſe Nachricht, wie du weißt, verſteckt nicht bleibt.
Was Wunder, wenn das Haar auf Wangen Schatten wirft,
Es wirft einmahl im Jahr der Giaur das Kreuz in Gluth [2]).
Gekürzet ſey der Kopf ungläub'gem Haar, weil es
Als Geber liegt anbethend vor des Auges Gluth.
Mit einem Wort entflammt die Welt Rubin der Lippen,
Und Zucker kann ſich nicht behaupten vor dem Mund,
Erbarmend hebt der Oſt, die ſo aus Lieb' gefallen,
Wie deiner Locken Spitzen, manchmahl auf vom Grund.
Soll Ghaſi hoffen nicht auf einen Blick, der hold,
Der Blick der Heiligen verwandelt Staub in Gold.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Gül jüſendür ssanema tscheschm tschiraghi tschemenün.

Roſ' iſt dein Geſicht, o Gly',
Durch die Wangen wird Jaſmin
Nur ein Wort von deinen Lippen
Roſen ſeh'n beſchämt vor dir,
Deinem Angeſicht' hat Sonne
Und dein Mondenſchein vertrübt
Weil dein ſuß'res krauſes Haar
Iſt der Moſchus von Choten,
Wer, o Chiſer, unſrer Zeit,
Sieht dein Mund nicht Lebensquell,
Keine ſtrecken nicht die Hand
Wär' im Kinn' nicht Semſem's Brunn,
Muß ſich, Ghaſi, ſehnen nicht,
Weil er bey der Lippen Hauch

Und das Aug' der Wieſe Quell,
Und die Hagebutte hell,
Schließt die zarten Knoſpen auf,
Und der Sandal hält ſich auf,
Ihren hellen Glanz geſtohlen,
Farbe Jemen's Carniolen,
Sanft auf dem Geſichte ruht,
Wie geſchmolzen auf der Gluth,
Göße dir nicht Seelen hin,
Süßen Moret, wie Schirin,
Nach dem Lockenſtricke aus,
An der Kaaba heil'gem Haus,
Nach dem Mund, der Leben ſchenkt,
Nur die ſüße Seele denkt.

---

[1]) Nr. 1036, nebſt 31 anderen, nähmlich: Nr. 97, 136, 199, 203, 569, 600, 648, 813, 1218, 1387, 1515, 1566, 1571, 1632, 1883, 1984, 2114, 2129, 2371, 2980, 3014, 3188, 3388, 3719, 3746, 3801, 4023, 4073, 4193, 4319, 4326. [2]) Anſpielung auf das Feſt der Einſetzung des Kreuzes am heil. Dreykönigs-Tage in der griechiſchen Kirche. [3]) Nr. 2124.

Ghaſel [1]).

Keschf et nikabüni ki ola schermende afitab.

Heb' deinen Schleyer auf, daß ſich die Sonne ſchäme,
Löſ' deine Locken auf, daß ſich der Moſchus ſchäme,
Es kräuſelt Oft das Haar von deiner Schönheitsbraut,
Die hält den Spiegel vor, worin Darab ſich ſchaut.
Was Lippenſehnſucht preſſet aus des Auges Quell,
Iſt es Rubin vielleicht, iſt's flüſſiger Spinell?
Weil durch der Trennung Brand mein Habe iſt vernichtet,
Hab' ich am Thränenſtrom zwey Mühlen aufgerichtet,
Dein Aug', das Unruh ſtiftet, wie der jüngſte Tag,
Empört die Welt und ſchläft betrunken beym Gelag,
Damit der Liebe Herr ſein Zelt aufſchlag' in Gnaden,
Gab ich zum Zeltesſtricke her der Seele Faden,
Der Mund, das Herz ſind Paradies und deſſen Quell,
Wenn Ssafi mit dem Freund trinkt Wein, der rein und hell.

Ghaſel [2]).

Dedi dilber rakib irmisch seferden.

Sie ſprach: Der Nebenbuhler iſt zurück zur Stunde,
Ich ſprach: Was gibſt du mir ſo ſchwarze Trauerkunde?
Sie ſprach: Er iſt ſeit langer Zeit ſchon krank geweſen.
Ich ſprach: Durch eine Aderlaß wär' er geneſen.
Sie ſprach: Es jagten Liebende ihm Schrecken ein.
Ich ſprach: Er ſoll in ſteter Furcht und Schrecken ſeyn!
Sie ſprach: Der Elende, Hülfloſe dauert mich,
Ich ſprach: Was braucht der Eſel denn zu dauern dich?
Sie ſprach: Soll Hündlein [3]) liegen nicht an meiner Thür?
Ich ſprach: Mit nichten, denn nur Kopfweh macht er dir.
Ich ſprach: Gewährſt du mir nicht einen einz'gen Kuß?
Sie ſprach: Hoch ſteh'n die Schönen über dem Genuß.
Ich ſprach: Es wünſchet Ssafi dich nur zu umarmen.
Sie ſprach: Wenn ich's gewährte, wär' es zum Erbarmen.

Aus der Blüthenleſe Kaſſabe's.

Heß ſollſt, Ssafi, du den Becher halten,
Denn es iſt der Wein der Stab der Alten.

In Erwartung, daß die Cypreſſe käme zum Garten,
Öffnen Roſ' und Narciß' immerfort Augen und Ohr.

Dein Wuchs iſt Ceder, welche Roſen hat,
Die Bruſt Jaſmin, die Hyacinthen hat,
Wie zart iſt deiner Schönheit Roſenſaat,
Die moſchuskrauſe, friſche Roſen hat!
O Ssafi, Lockentreue hat nicht Statt,
Die eine Nacht und tauſend Herzen hat [4]).

---

[1]) Aus meiner zehntheiligen Blüthenleſe. Bl. 158. [2]) Eben da. Bl. 162.
[3]) Segdſche. [4]) Schi.

CXLIV.

Sdafaji, d. i. der Reinheitbegabte.

Aus Sinope, hatte ſich dem Iskenderpaſcha angeeignet, der für ihn zu Galata ein Kloſter baute, in welchem er begraben liegt. Er war der Scheich der Seefahrer ſeiner Zeit, die ihm von allen Seiten reiche Geſchenke brachten und ihm ihre Seefahrten erzählten. Er beſang die Feldzüge des großen Admiral Kemal Reis in einem Heldengedichte von tauſend Verſen und ſtarb in ſeinem hundert zehnten Jahre, Anfangs der Regierung Selim's I. [1]).

Frühling iſt es, ſitz' nicht wie Gemeine,
Rüttle dich doch mit dem Glas von Weine;
Winde folgen nun des Berges Bahnen,
Augen ſeiner Locken Karawanen.

Eben iſt die Welt, trink nicht aus Huri's Händen,
Laſſ' dich nicht an heller Gluth als Braten wenden [2]).

Weil Weinrubin ſich nach dem Mundrubin geſehnt,
Muſt Becher nun, ſtatt Waſſer, trinken eig'nes Blut.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Dewr elinden ah küm her dem irür biſe biu aſab.

Ach! daß von der Hand der Zeiten,
Augenblicklich uns zu tröſten,
Alter Wirth lud mich zum Feſte,
Wein und Lautenton ſtürzten
Auf die Flaſche fiel ein Schimmer
Deßhalb zittert in dem Tropfen
Komm, denn ſonſt vergeht in Schmerzen
Wenn mein Leben ſchnell du flöhſt,
Wenn du, liebſter Engel mein,
Sprechen alle Himmel laut:
Wie die Neger fallen Thränen
Weil es iſt treuloſer Boden,
Rebenhuhiers Kopf zerſchlage,
Du, Sdafaji, aber trinke

Daß wir leiden tauſendfach!
Reig' ein Glas dem andern nach!
Weil geladen, ging ich hin,
In die Gluthen meinen Sinn,
Von des Liebchens Angeſicht,
Immerfort der Sonne Licht;
Ganz zerſtückt mein Eingeweide,
Wie des Lebens kurze Freude,
Tritt den Staub mit Huldgeberde,
O, daß ich doch wäre Erde!
Auf der Wangen Griechenland,
Wo von mir verheert das Land.
Wie er hart auch ſey, der Stein,
Mit dem Freunde ein Glas Wein.

CXLV.

Sdani II.

Dieſer Beynahme iſt ihm von ſeiner Schönheit geblieben, ob welcher er Juſuf der zweyte (der ägyptiſche) hieß; er lebte zu Conſtantinopel, zu Anfang der Regierung Bajeſid's II.

---

[1]) Schl. [2]) Derſelbe. [3]) Nr. 262, nebſt vier anderen, nämlich: Nr. 468, 1001, 1803, 1950.

O mein Herz! den Herzensräuber ſchau,
Augenlicht herrſcht in der Bruſt als Frau,
Tropf' auf Tropfen liegen auf den Wimpern,
Thränen, wie auf grünen Pflanzen Thau,
Alles endet in der Welt mit Tod,
Du auf Menſchenlieben nimmer dau' [1].

CXLVI.

Sſanii III.

Aus Kaſtemuni; zum Unterſchiede von einem Dutzend Dichter dieſes Nahmens, heißt er vom großen Dichter Redſchati, welchem er ſich angeeignet, der Sſanii Redſchati's. Er lebte mit demſelben und mit den Dichtern Thalii und Schewki zu Magneſia am Hofe Mahmud's, des Sohnes Bajeſid's II., bey welchem Redſchati als Niſchandſchi, Thalii als Defterdar, Sſanii als Secretär des Diwans und Schewki als der der Truppen im Solde ſtand, er dichtete perſiſch (nach dem Muſter Selman's) und türkiſch ohne ſonderlichen Ruhm.

Sag', wie verſchwand des Wuchſes Bild aus meinen Augen,
Entſprang ein Quell daraus, um es zurückzuſpiegeln [2]?

Was die Augen ſahen zu beſchreiben,
Muß Verliebter Zung' ohnmächtig bleiben,
Menſchen und Peri's ſeh'n weit von Innen,
Und es kommen die Huri von Sinnen [3].

Meinem thränenvollen Aug' — Iſt die ſchwarze Lock' erſchienen.
O ihr Schiffer hört, hört, — In dem Meer iſt Land erſchienen [4].

Ghaſel.

Das Herz bringt ſich mit Trennungsgrame fort,
Vertraute bringen ſich mit Schmerzen fort,
Man bringt ſich in der Welt mit Muthe fort,
Und And're bringen ſich mit Liebe fort.
Mit Thränengeld kauft Sſanii nur Schmerz,
Seit Langem bringet er ſich ſo nur fort [5].

Von der Welt zog ich den Saum zurück,
Gram, nun ziehe du auch dich zurück.
Gib die Seele für die Lippen, ſprach der Freund,
Und die Seele gab ich ihm für Lebensgeiſt.

Ruhe, ſpricht das Herz, — Handle, ſpricht die Liebe,
Jenes meint es gut, — Dieſe ſchlecht mit mir [6].

Er ſtarb bald nach Redſchati, und liegt zu Kawak in Aidin begraben [7].

---

[1]) Kati, Latifi, Kinalizade. [2]) Latifi. Einige ſchreiben dieſen Vers dem Sſafaji zu. [3]) Latifi. [4]) Kafizade. [5]) Gelſchinär. Aaſchik. [6]) Aaſchik. [7]) Riaſi.

CXLVII.

Sſanii IV.

Aus Nicäa, gleichzeitig mit dem vorigen.

Nach ſeinem Wuchſe mahlteſt die Cypreſſe du,
Da ſanken dir die Händ', o Mahler.
Wohlan! du haſt gemahlet die Cypreſſ' in Aub',
Wie aber mahlteſt du ſie in Bewegung [1])?

CXLVIII.

Sſaniibeg.

Von ſeinen Vorgängern durch den Beynahmen Beg ausgezeichnet; er war der Sohn Iskenderpaſcha's und hieß Muſtafa, Sandſchakbeg zu Tripolis zur Zeit Selim's I.

Wären Tulpen eiferſüchtig nicht — Auf die Roſenwangen,
Was bedeutete im Inneren — Brandmaal anders denn?

Mir ward die Sehnſucht, Schönheit dir verlieh'n,
Die Sehnſucht unbegränzt, die Lieb' vollkommen [2]).

CXLIX.

Thalii [3]), d. i. der mit Glück Aufgehende.

Mohammed aus Kaſtemuni, war unter Sultan Selim I. Secretär der Janitſcharen, und überreichte in Bezug auf ſeine Stelle dem Sultan die folgenden Verſe:

Weil ſcharf die Janitſcharen, — Iſt ſcharf auch ſtets ihr Schwert,
Nicht leicht iſt Regenpfeil, — Und Blitzeslanze glänzt,
Sie ſchaden zwar, doch nützen auch, — Viel Schädliches auch Nutzen bringt,
Die Sonne bringt zwar vielen Nutzen, — Doch iſt ſie ſchädlich auch daben,
Seht doch das Glück der Janitſcharen, — Aufgeht das Glück [4]) in ihrem Nahmen.

Sultan Selim fragte, ob er auch unter ihnen geweſen, als ſie zu Amaſia das Haus Dukaginoghli's im Aufſtand plünderten? Thalli ſagte, „Ja freylich war ich unter ihnen, um ſie daran zu hindern.“

O ſüßer Knoſpenmund, es iſt dein Mund ſo klein,
Was würde gegen ihn ein Sonnenküßchen ſeyn?

O Aug', du läßt des Herzens Blut nicht ruhig bleiben,
Es ſcheint, du wolleſt mit dem Blute Briefe ſchreiben.

---

[1]) Latik. Alliak. [2]) Nati, Latik. Kinaliſade. [3]) Buchſtabe Thy (Th). [4]) Wortſpiel mit dem Nahmen des Dichters Thalii, indem Thalii Glücksaufgang heißt.

O Thräne, wenn du ſuchſt ſein Herz zu rühren,
O Thrän', du ſuchſt auf Marmor zu graviren [1].

Ghaſel [2].

Dschihande ne olajdüm bil gäfeller olmajdschak.

Was ſollen in der Welt mir machen,
Was dann im Roſenbeete machen,
Es flamme auf die Stadt, das Dorf,
Wie wird Geſpräch mit dem Ghofi
Wenn mit des Bildes Schilderung
Leicht iſt's für den, der das Almoſen
Weil es in deinem Viertel, Fürſt,
Wie wird durch Lockenſehnſucht denn
Wenn es im Herzen Thatli's

Wenn's keine Schönen gibt?
Wo's keine Roſen gibt?
Wo's keine Treuen [3] gibt.
Genoſſen und beliebt,
Er Form und Stoff nicht gibt;
An Ort und Stelle gibt.
Unwürdige nicht gibt,
Der Liebende beliebt,
Nicht lange Hoffnung gibt.

Ghaſel [4].

Schahid gerekise anschike ischkün nischanine

Wenn's Zeichen braucht für meiner Liebe Zeugen,
Schau, Freund, nur in des Angeſicht's Safran,
Nicht recht iſt's, einen Kuß mir zu verſagen,
Du küſſeſt and're roth, wie Saflan.
Er wehret mir, den Schuhriem [5] ihm zu küſſen,
Und Nebenbuhlern beut den Mund er an,
Er ſchaut dem Nachbar nicht in das Geſicht,
Und läßt von Schuſterbuben ſich umfah'n [6],
Wer nur den Leiſten ſchlägt und Leim aufſtreicht,
Iſt ſchon befugt, vertrauend ihm zu nah'n,
O Pred'ger, ſpare uns die Sage Jusuf's,
Es ſpricht uns Wolf, erdichteter, nicht an,
Mit Maß, o Schöner, wollſt du grauſam ſeyn.
Es hält die Schönheit kurze Zeit nur an,
In Seelenlande fliegen deine Wimperpfeile,
Schon' Thatli's, der ſchon ein todter Mann.

Ghaſel in Nafmi's Blüthenleſe [7].

Ej kemanî abrun kiar etmef tirün senün.

O Augenbrauenbogen,
Es trifft mich nicht der Pfeil, der deine,
Ich trage an dem Halſe,
Was ſchützt mich wider's Schwert, das deine,
Haſt du dir vorgenommen
Zu löſen Sclaverey, die deine.

---

[1] Kinalifade, Sehidbeg, Aali, Latifi, Aaſchik. [2] Aus meiner zehntheiligen Blüthenleſe. [3] Bi bedeller. [4] Aus meiner zehntheiligen Blüthenleſe S. 105. [5] Tschifmeeinün kebkabini, das Stiefelbeſchlage. [6] Her hir habudsch aghiſligi okur dukiunine. [7] Nr. 2026, nebſt 27 anderen, nämlich: Nr. 110, 380, 863, 1155, 1277, 1383, 1569, 1880, 1889, 2095, 2767, 2819, 3210, 3266, 3508, 3512, 3663, 3681, 3773, 3859, 3968, 4138, 4172, 4177, 4181, 4246, 4378.

So wiſſ', o Herr, daß mir
Nicht angenehm der Rathſchlag deine,
Oh weiſe Liebenden
Ein Kleid anmeſſen Haar, das deine.
Gib acht, daß nicht das Maß
Verlieren mögen Locken deine,
Es wird der Fromme ſagen:
Ich bethe zu dem heil'gen Schreine;
Wenn er in Chriſtenkirchen
Erblickt, o Gib', das Bild, das deine.
O möchte einſt aufgeh'n
Dem Thalli im Glückesſcheine,
O du mein Glückgeſtirn,
Das Conterfey, das liebe deine.

Thalli hatte mit Sudſchudi gleichzeitig von Sultan Selim I. den Auftrag erhalten, deſſen Thaten zu beſingen, und verfertigte, wie dieſer, ein aus Proſe und Reimen gemiſchtes Selimname, keines von beyden aber erhielt die Genehmigung des Sultans. Thalli fürchtete ſogar deßhalb den Kopf zu verlieren und zog ſich daher von der Geſellſchaft des Sultans und ſeinem Amte zurück [1]).

CL.

Thariki, d. i. der Pfadhafte.

Aus Aidin, ſtarb zu Ende der Regierung Bajeſid's II.

Der Mond, die Sonne ſind zwey Fenſter,
Wodurch der Himmel auf dich ſchaut,
Die Kerze hat, um dir zu gleichen,
Die gold'ne Hande aufgeſetzt [2]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Newbahar irischdi ol jejub itschetschek tschaghlar.

Frühling iſt wieder gekommen [4]),
Laßt uns im Eſſen und Trinken nicht ſäumen.
Grün iſt die Erde geworden,
Höret die Flath, die lebendige, ſchäumen.
Kommt, o kommt in den Garten,
Wo ſich gelagert der Herrſcher der Welt;
Sehet, er hat ſich die Roſen
Über die Fluren geſpannet als Zelt;
Sieh, wie mit goldenem Stiele
Jetzt die Narciſſe auf Fluren erſcheint;

---

[1]) Kali. [2]) Kinalisade. [3]) Nr. 834, nebſt 20 anderen, nämlich: Nr. 123, 305, 615, 684, 1537, 1636, 2058, 2081, 2698, 2699, 2901, 3251, 3368, 3910, 3971, 4020, 4160, 4239, 4285, 4331. [4]) Jetschetschek tschaghlar, d. i. die Zeiten zum Trinken.

Glaube nicht, daß ich als Geiz'ger
Silbernen, goldenen Pfennig beweint.
Schmerz um den Rosenwangichten
Füllet die Brust mir mit Perlen und Quasen.
Überall die Tulpen stehen
Ihr gedränget, mit Masken auf Masken,
Wer vor Sehnsucht nicht verschmachtet,
Kennt nicht die Leiden des Auges, die brennen,
Können wohl der Kranken Zustand,
Können denselben Gesunde wohl kennen?
Sieh, den Standert hat Sonne
Sich in dem Hause des Herzens erwählet,
Und als Sterne hat selbe
Brennende Male des Busens gezählet.
Vom Rubine deiner Lippen
Tränkte Tarifi die sterbenden Herzen,
Wenn gleich bey des Grames Feste
Herzen zerflossen in Thränen aus Schmerzen.

CLI.

Sarifi [1], d. i. der Zarte.

Aus Aidin, starb in früher Jugend; von ihm das folgende Ghasel:

Göz', dein Maal so nah' den beyden Augen,
Dreyet Mond- und Sonnenfinsterniß.
Meine Augen leben nur in Thränen,
Fische leben in dem Wasser nur,
In dem Schmerzmeer feuert auf mein Herz,
Was daraus noch werden wird, weiß Gott.
Was that Sarifi, der Liebende, denn Übles.
O sey gnädig meinem Herzen, Schah [2]!

CLII.

Sarifi II.

Aus Golnik, im Sandschak Boli; ein alter bejahrter Dichter, von dem auch ein Ghasel nach der Manier des bekannten: schwer sind drey.

Seel' und Herz und Eingeweide brennen, Schwer sind drey.
Reisen, leiden und sich trennen, Schwer sind drey.

Vier Dinge lasten schwer auf mir:
Gestöhne, Seufzer, Sehnsucht, Trennung.
Seit ich dir diene,
Und von vier Dingen bin ich fern.
Seit du mich liebst.

[1] Buchstabe Si (S. findet). [2] Kall.

Von Treu' und Glauben, Kraft und Seele,
Es gab dir Gott der Herr vier Dinge,
O Sonnenantlitz!
Verstand und Schönheit, Güte, Kenntniß [1]).

In dem Hain sah ich die Schöne,
Die Cypresse widerstand,
Aber als ich Silber streute,
Komm in meine Arme, sprach ich,
Zitterte, wie Weidenland,
Neigte sie sich gleich zu mir [2]).

CLIII.

Sariſſi III.

Aus Tſchorli; der Schüler und innigſte Freund des Dichters Vihiſchti. Aus ſeinem Diwan in der Blüthenleſe Kaſſade's:

Die Welt iſt Blaſe nur auf meinem Thränenmeer,
Die Sonne Sonnenſtaub von meinem Feuermeer.

So viel warf die Wolke weißes Silber aus,
Daß ſie Thor und Dach verſilberte am Haus.

Nacht der Knoſpe blüht als volle Roſe auf,
Wenn du Weinrubin Rubinenlippen näherſt.

Als Bäume deinen ſcharfen Degen ſah'n,
Fing jedes Blatt aus Furcht zu zittern an.

Wenn die Schmerzentwolk' in Thränen niederfällt,
Steigt der Seufzerdrach' zum Himmelszelt [3]).

CLIV.

Abapuſch Sultan [4]),

geſt. i. J. 630 (1233).

Die Tochter Sultan Weled's (des Sohnes Dſchelaleddin's), war mit Suleimanſchah, dem Fürſten von Kermian, vermählt, dem ſie den Sohn Chiſrpaſcha gebar, deſſen oben Erwähnung geſchehen. Dieſer war der Vater Bali's, welcher, als er aus ſeines Vaters Munde die Prophezeyung gehört, daß Sultan Jakub von Kermian nächſtens zu Grunde gehen werde, und den Nachkommen von Chiſr und Elias in Kermian künftighin keine andere Herrſchaft mehr blühe, als die geiſtige-myſtiſche, ſogleich die Kutte der Mewlewi anlegte und den Nahmen Abapuſch, d. i. der Ababedeckte, annahm; er baute ein Kloſter zu Karahißar, und Timur, der denſelben vor ſich kommen ließ, ſagte, als er ihn entließ, zu ſeinen Angehörigen, daß ihm noch kein Menſch ſolche Scheu und Furcht eingeflößet habe;

[1]) Latifa. [2]) Aati. [3]) Aſiaſi. Kaſſade. [4]) Buchſtabe Ain (A, Guttural-Vocal).

ein Jahr vor ſeinem Tode übergab er die geiſtige Vorſteherſchaft als Scheich ſeinem Sohne, Simaij diwani, und ſtarb gegen hundert zwanzig Jahr alt i. J. 890 (1485). Die folgenden perſiſch gedichteten Verſe haben ſeinen Nahmen unter denen der Dichter erhalten:

Reigen iſt Begeiſterung der höchſten Dinge,
Wenn der Leugner ſelben auch verderblich ſchilt,
Aus dem Reigen wahrer Herzensruhe quillt,
Denn er iſt gleichſam des Herzensvogels Schwinge [1].

CLV.

Abdurrahman-Tſchelebi.

Heeresrichter und großer Geſetzgelehrter aus der Zeit Bajeſid's II., welchem Redſchaki ſeinen Diwan zueignete, wodurch ſich Redſchaki Mouejed-ſade's Feindſchaft zuzog.

Laßt uns trinken, laßt uns trinken Wein,
Trinken ſelben, wie das Waſſer, rein,
In der andern Welt wird angerechnet Wein,
Laßt uns ohne Rechnung Trinker ſeyn [2]!

CLVI.

Aſaki, d. i. der Wangichte.

Ein Molla Muderris aus dem Felde der Achter (an der Moſchee Mohammed's II.), unter Bajeſid II., aus Kermian, der Schweſterſohn des großen Dichters Scheichi [3].

Schöner, hüthe dich vor meinem Ach!
Denn es treibt im Winde, hüthe dich!
Daß ich lieg' als Staub auf deinem Wege,
Bring' dir keinen Staub zu Sinne, hüthe dich!
Dieſes Herz zu treten, hüthe dich!
Denn im Buſen glimmet heimlich Feuer;
Herz iſt ſicher unter einem Schild von Stein,
Deinen Pfeil daran zu brechen, hüthe dich [4]!

Auf einer Seite droht die Liebe,
Und auf der andern Trennung nur,
Ich weiß nicht, welches mehr gedeuet,
O Herr, behüth' mich vor dem Feuer.

---

[1]) Ghalib. [2]) Bi Hisab kann ſowohl ohne Rechnung als ohne Gränze bedeuten. [3]) Sehi. [4]) Dieſer Dichter findet ſich nur bey Sehi; die ausführliche Lebensbeſchreibung ſeines Bruders im Schakaik Taſchköprisade's.

CLVII.

Iſchki, d. i. der Liebehafte.

War einer der von Mohammed beſoldeten Dichter; ein anderer Schöngeiſt jener Zeit, Nahmens Fenaji, d. i. der Vergängliche, welcher dem Iſchki und Saadi ihren Sold beneidete, ſagte:

Hundert Aſpern hat der Iſchki,
Und Fenaji hat zum Sold
Dreyßig Aſpern hat der Saadi,
Sieben Tage in der Woche [1].

Er verdiente ſeinen Dichterſold wirklich nicht durch Verſe, wie ſolche:

Mein Götze, ſpalt' mein Herz mit deiner Hand,
Damit du ſeh'ſt, wie Spalte hat Beſtand [2].

Latiſi wendet auf dieſen, unwürdig als Dichter Beſoldeten, Saadi's Verſe an:

Es werden Glück und Gunſt nicht nach Verdienſt geſpendet,
Sie werden Jedem bloß vom Himmel zugewendet
In dieſer Welt, d'rum kannſt du täglich ſehen,
Wie Dumme hoch und wie Verſtänd'ge niedrig ſtehen.

CLVIII.

Attaji II.

Aus Uskub, ein Nakſchbendi, ſtarb zur Zeit Selim's I.; er verfaßte ein Buch in der Manier der Wortſpiele Kiatibi's, welches das Geſchenk der Liebenden [3] heißt.

Voll von altem Maal iſt liebeverwüſteter Buſen,
Einer Brandſtatt gleich, welcher entragt ein Kamin.

Wehe dem, der dieſer Welt als treu und ſtätig traut,
Sie iſt nur eine Mühl', am Fluſſe hingebaut.

Des Kinnes Apfel droht beſtändig abzufallen,
Ihn aufzufangen, iſt der Locken Netz geſpannt.

Wenn deines Mund's Rubin die Seele raubt,
So fühlt ſie's nicht, weil ſie an Tod nicht glaubt,
Es wird verſüßt des Todes Bitterkeit
Durch deiner Honigworte Süßigkeit [4].

---

[1] Aali, Latiſi, Kinalizade. [2] Wortſpiel zwiſchen jaram, daß ich ſpalte, und jarym, Hälfte. [3] Tohfetol-uſchak; unter dieſem Nahmen exiſtiren vier Gedichte: von Hambi, geſt. i. J. 909 (1503), von Attaji, geſt. i. J. 930 (1513), von Kaſim, geſt. i. J. 940 (1533) und von Aali, geſt. i. J. 1008 (1599). [4] Latiſi, Riaſi, Kinalizade, Kafizade, Sehi.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Gül aariſünde taki bülürdi ghubari chatt.

Seitdem die Roſ' auf ihren Wangen
Zog ſie auf meines Freundes Wangen,
Kein Wunder, daß du roth aus Zorn
Denn billig zürnet man, o Freund,
Kein Wunder, wenn der junge Flaum
Wenn in der Tinte Zucker iſt,
Verſuchend, ob gekommen ſey
Nahm er zur Probe nur die Feder,
Des Grames Roſt hat angegriffen
Seitdem auf ſeiner Wangen Tafel
Durch deine Lippenſchrift wird wahr
Daß ſelbſt die Meiſterhand Jakut's [2])
Schreib auf das weiche Herzensblatt
Denn durch die viele Übung wird

Geſehen hat des Staubes Schrift,
Wie auf dem Roſenbeete Schrift,
Ob dieſer ſtaubgewiſchten [3]) Schrift,
Wenn krumm gezogen iſt die Schrift,
Um deine Lippen glänzt und leuchtet,
So glänzet, wie du weißt, die Schrift,
Wahrhaftig ſeines Bartes Schrift,
Und kräuſelte damit die Schrift,
Die Herzen, welche ſpiegelrein,
Sich feſtgeſetzet hat die Schrift,
Und ſchriftbewähret [4]) in der Welt,
Geſchrieben nie ſo ſchöne Schrift,
Zum Angedenken Freundesnahmen,
Gerad und fehlerfrey die Schrift.

CLIX.

Alewi, d. i. der dem Ali angehörige.

Sein Nahme Schah Ali, aus Brusa; ein Lobredner Murad's II. und Mohammed's II., Verfaſſer von Ghaſelen und eines Heft Peiker, d. i. romantiſchen Gedichtes: Die ſieben Geſtalten, vermuthlich aus dem Niſami's, welches denſelben Titel führt, überſetzt. Auf einen Abſchied zur Reiſe dichtete er:

O Freund, der reiſen will, es ſoll dich Gott geleiten,
Der Muth der Reinen ſey dein Karawanenführer,
Das böſe Auge derer, die den Weg abſchneiden,
Sey dir geopfert, wie die Seelen der Verliebten,
Die Wimpern ſind feſt zu, die Ränke zu beſiegen,
Der Köcher iſt dein Blick, das Aug' der Bogenhalter [5]).

Seele, die du nie gekränkt,
Herz, das nicht verwüſtet iſt,
Wer ſich nicht zum Sclaven weiht,
Soll auf ewig nichts von Banden

Sey in dieſer Welt nie fröhlich,
Sey nicht angebaut von Liebe,
Deinem Wuchs, den hohen, freuen,
Deines Liebesgrams befreyen [6]).

---

[1]) Nr. 176½, nebſt 6½ anderen, nähmlich: Nr. 68, 226, 268, 269, 270, 271, 424, 526, 617, 637, 732, 740, 741, 836, 924, 925, 1044, 1196, 1215, 1450, 1486, 1517, 1520, 1568, 1580, 1591, 1596, 1613, 1724, 1729, 1744, 1857, 2016, 2017, 2029, 2131, 2205, 2235, 2304, 2468, 2514, 2543, 2906, 3011, 3233, 3252, 3312, 3436, 3472, 3499, 3508, 3717, 3734, 3808, 3834, 3904, 3953, 3985, 4060, 4062, 4130, 4163, 4184, 4297. [2]) Ghubari, Staubſchrift, eine Art der kleinſten Schrift. [3]) Mohallak, eine Schriftart von Dſchami, unter den ſieben berühmteſten in ſeinen Tedſchnisol-Inghat (gedruckt zu London i. J. 1811) aufgeführt. S. Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 340. [4]) Es gibt vier berühmte Männer dieſes Nahmens: 1) der Geographe, geſt. i. J. 626 (1228); 2) der Dichter, geſt. i. J. 622 (1224); 3) Jakut, der Staatsſecretär Meleſchah's, auch ſeiner Schrift wegen geſchätzt, geſt. i. J. 618 (1218) und endlich 4) Jakut Moſteaſimi, der Beſte Schönſchreiber des Chalifen Moſtaſim, geſt. i. J. 690 (1291). [5]) Lateſ, Aali. [6]) Sehi, Riaſi.

CLX.

Alewi II.

Aus Bruſa; Muderris zur Zeit Selim's I.; wider Welt und Zeit ereiferte er ſich in folgenden Verſen:

Der Bau der Welt iſt nur ein Leidensbau,
Deß Säulen Schmerz und Gram und Ach und Weh.
Wer hier ſich glücklich wähnet, iſt unglücklich.
Was ihm Gewinn erſcheinet, iſt Verluſt.
Wie Viele geh'n im Fell von Luchs gekleidet,
Die in des Leopardes Klauen ſind [1]).

CLXI.

Alibeg.

Mit dem Dichternahmen Schiri [2]), d. i. der Milchige, der Sohn des berühmten Großweſirs Herſek Ahmedpaſcha's; im Dienſte Selim's I. auferzogen, ſtarb als Jüngling:

Gibt's eine Zeit, wo vom Rubine
Gibt's einen Tag, wo deine Haare
Ich blute nicht mit Schmerz,
Verwirren nicht mein Herz [3]).

Er ward gelähmt, ſo daß er nicht ohne fremde Hülfe eſſen und trinken konnte.

Mach von Seufzern auf dem Kopf ein Vogelneſt,
Wo die Lieb' einniſte, wie im Kopf Medſchnun's.
Biſt du, Herz, ein Mann, der ſich betrügen läßt,
Kennſt du nicht die Lockpfeif' und das Netz der Welt.
Tauſend Seelen fordert er für einen Kuß,
Siehſt du Schiri, wie man auf der Hut ſeyn muß [4]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Schemi wesch narl ghan ile dide pür nem sine tab.

Gleich der Kerz', iſt Auge feucht von Gluth
Und der Buſen heiß,
Ob nicht jenes Wein und dieſes Braten,
Ich fürwahr nicht weiß.
Wie ſoll denn des Buſens Feuer mildern
Meiner Thränen Fluth,
Da der Seufzerrauch daſſelb' entflammet
Bis zur Bluthetwuth,
Von dem Staube Liebender ein Stäubchen,
Scheint ein Glas zu ſeyn,

---

[1]) Latifi, Aſchik. [2]) In Sehi ſteht ſtatt Schiri Scherri, d. i. der Bothafte, was nur ein Verſehen des Abſchreibers. [3]) Sehi, Kinalizade, Aſchik. [4]) Aſchik. [5]) Nr. 2Ø und 2760.

Denn wenn die Verliebten nahen, ſiedet,
Brauſet auf der Wein,
Geh' in dich und gib Almoſen, ſpendend
Einen eing'gen Kuß;
Dieſes gute Werk für dich, o Freund,
Hier genügen muß,
Meiner Locken Schattenbild hat dich
In dem Traum umſtiert,
Ghiril wahrſcheinlich biſt du von mir
Neuerdings verwirrt.

CLXII.

Andelibi [1], d. i. der Nachtigallenhafte.

Aus Kaſtemuni; ſein Nahme Hasan, einer der Lobſänger des Prinzen Mahmud, deſſen Hof zu Magneſia ein Sammelplatz von Dichtern und Schöngeiſtern.

Schön ſpricht die Wange ſich
Als Blatt der Roſe aus,
G'rad ſpricht der hohe Wuchs
Sich als Cypreſſe aus.

Von ihm iſt der berühmte Vers auf die Beſtechlichkeit der Beamten:

Wenn du kömmſt mit leeren Händen, Sagen ſie: Der Herr iſt aus,
Wenn du kömmſt mit reichen Spenden, Heißt's: Herein! man iſt zu Hauſ' [2].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3].

Tschu gülistan toludür bülbül gojalerile.

Da voll der duft'ge Roſenhain mit Nachtigallen,
Geziemt es mit den holden Schönen dir zu dahlen,
O laſſ' uns wandeln durch die grüne Flur entzücket,
Die ſich mit rothen Tulpen friſch und neu geſchmücket,
Wie ſoll die Nachtigall nicht weinen und nicht klagen,
Da überall die Knoſpen voll und reizend ragen,
Sie ſchiebet den Genuß von heut bis morgen auf,
Und ſo vertaget ſich des heut'gen Lebens Lauf.
O Andelibi, ſieh, wie ſich Cypreſſe neigt,
Es ſchickt ſich, daß ſie Liebenden ſich gnädig zeigt.

CLXIII.

Ahdi, d. i. der Vertragsmäßige.

Aus Adrianopel; ein Secretär der Jermane [4] Bajeſid's; von ihm das berühmte Anfangsdiſtichon eines Ghaſel's:

---

[1] Buchſtabe Ain (ع). [2] Kaſſade, Aali, Kinaliſade, Latifi. [3] Nr. 345a, nebſt vier anderen, nähmlich: Nr. 35, 766, 1730, 2088. [4] Ahkam Katibi, wörtlich: Secrétaire aux commandements.

Wo ſoll ich gehen anders hin, — So lang ich weil' in deiner Nah',
Wem ſoll ich mich zum Sclaven weih'n. — So lang mir bleibt ein Herr, wie du.

Auf dem Trennungsmarkte gehet Seelenwaare nicht,
Komm und öffne mit den Wimpern dieſes Waarenabgangsthor [1]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Kanda waraam serwi gülendam warikem.

Wo ſoll ich gehen, da Cypreſſe mir — Wie du geworden,
Wem ſoll ich dienen, da mir gnäd'ger Herr — Wie du geworden,
Es ſchweift das Herz nicht in Begierden aus — Nach and'ren Locken,
Da des Geliebten Haar als Moſchusband — Mir iſt geworden,
Wie ſoll ich meinen Kopf nicht auf dem Pfad — Des Freund's aufſpießen,
Da kühner Raubbold in dem närr'ſchen Herzen — Mir iſt geworden,
Der Herzgeliebte hat Genuß verſprochen — Für Seelenopfer,
O Herz, was ſoll ich ſagen denen dies — Ey' mir geworden,
Haſt du mir nicht geſagt, du werdeſt Zucker — Mir nicht verweigern,
Indem ein Elender, wie Ahdi's Herz, — Dir iſt geworden.

CLXIV.

Gülabi, d. i. der Roſenwäſſerige.

Aus Kallipolis; ein Geſellſchafter von Begen und Richtern, Stellvertreter Mowjedſade Aldi-Tſchelebi's.

Hat das Götterbild, um dir zu gleichen,
Eine Seele ſich erkoren,
Oder hat vielleicht, wer dich anbethet,
Seinen Glauben ſchon verloren [3])?

CLXV.

Ghami [4]), d. i. der Grämliche,

geſt. i. J. 903 (1497).

Iſt Mewlana Ali Ben Juſuf Al Jenari; der Wiſſenſchaft willen reiſte er lange in Perſien bis Samarkand und Buchara, kehrte aber unter der Regierung Bajeſid's II. wieder nach Rum zurück; als Muderris an der Monaſtirije, dann an der Muradije und endlich Richter zu Bruſa i. J. 877 (1472) abgeſetzt, war er Richter von Kaſtel und dann zum zweyten Mahle von Bruſa, endlich i. J. 878 (1473) an Hadan Schamſuni's Stelle Kadiasker. Drey Jahre hernach trat Magneſiali an deſſen Stelle, aber i. J. 894 (1488) ward Jenariſade zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter Rumili's und i. J. 900 (1494) Anatoli's. Er zog ſich dann mit einer Penſion von täglichen 70 Aſpern in ſeine Vaterſtadt Bruſa zurück, wo

[1]) Kaſſade. [2]) Nr. 873. [3]) Buchſtabe Ghain (Gh). [4]) Latif. Kinalizade.

er auf den Alpen des Olympos ſich ein Luſthaus baute, von welchem dieſe ſchöne Alpe noch heute Kaſijailaſi, d. i. die Alpe des Richters, heißt; er iſt an der Moſchee ſeines Großvaters begraben. Er war mit den Enkelinnen Scheich Mohammed Dſcheferi's vermählt und ſeine Söhne ſind: Mohammed Schah Jenari und Muhſchi Haſan-Tſchelebi Jenari, ſein Vater war Schemſeddin Mohammedſchah Ben Jenari, ſein Oheim Juſuf Bali, dieſer beyden Brüder Vater Molla Schemſeddin Mohammed Jenari Ben Hamſa, endlich der Enkel Ali Jenari's aus ſeinem Sohne Mahmud Jenariſade Schah Efendi. Dieſe ſieben Jenari ſind der ſiebenarmige große Leuchter osmaniſcher Rechtsgelehrſamkeit, indem dieſelben alle Zweige derſelben mit Commentaren oder Randgloſſen bereicherten *). Er hinterließ einen Commentar zur Syntax (Kafijet) Ibn Hadſchib's und zur Arithmetik. Er ſelbſt erzählte, daß, als er aus Perſien zurückkam, er nicht weniger als zehntauſend Ghaſelen auswendig wußte; er war ſelbſt Dichter.

Ghaſel.

Ben umarumki dschihan itschre hana jar olsun.

Ich hoffte, daß du in der Welt — Ein Freund mir ſeyeſt,
Zu Ende iſt die Freundſchaft nun. — Mein Weg du ſeyeſt.
Als deine Liebe mich gefangen, — War ich ein Freyer,
Ich werde ſeh'n, ob du, wie ich, — Gefangen ſeyeſt.
Ich wünſche dir nichts Böſes an, — Ich bethe nur,
Daß du in hartes Herz, wie du, — Verliebet ſeyeſt *).
O Ghami, es iſt nun die Zeit — Für dich, zu weinen,
Wer ſaget dir, daß du ein Freund — Für jeden ſeyeſt.

---

*) Der Stammbaum der Jenari iſt der folgende:

Schemſeddin Mohammed Ben Hamſa Eſfenari *).

Mohammedſchah B. Schemſeddin Eſfenari [b]), Randgloſſen zum Meghni.	Juſuf Bali B. Mohammed Eſfenari *).
	Alaeddin B. Juſuf Eſfenari.
Mohammedſchah B. Alaeddin Eſfenari.	Muhſchi Haſan-Tſchelebi Eſfenari.
Schah Mohammed B. Mahmud Eſfenari.	

Ihre Werke die folgenden:

*) 1) Enmuſedſchi ulum (Encyklopädie); 2) Kewaidi Ghajatlije; 3) Telchiſ Dſchamii Achlak; 4) Randgloſſen zum Eingange der Dogmatik des Jeſdewi und Dſchaberi; 5) Ghawiſatol-eſſiar fi ichtiarii ulul ebſar; 6) eine Grammatik (Sſarf); 7) Ahſami Sſalawat; 8) ein kurzer Commentar zum Mewakif; 9) Muhimmatol-ifetawi (Fetwaſammlung); 10) Abhandlung über die Einheit Gottes; 11) Commentar der Legit Sſeri's; 12) Commentar des Fatiha. [b]) 1) Randgloſſen zu einem Theile des Beidhawi; 2) Commentar zu Sſafi Sſarf (Grundlage der Grammatik); 3) Randgloſſen zur Auslegung des Mewakif. *) 1) Commentar zum Mewakif; 2) zum Tarsif; 3) Sſeba eſchſchiat.

*) Am Rande meines Kinalifade hat Muhſchi mit Recht bemerkt, daß Kinalifade denſelben Vers ſchon der Dichterinn Mihr zugeſchrieben.

Des Herzens Brand wird mir vermehrt durch sein Gesicht,
Wiewohl sonst Gluth vom Wasser wird gelöscht,
Sucht Wimperngeschoß auf mich, so ist mir süß zu sterben,
Für krankes Herz ist süß am Regentag der Schlaf.
Mein Brandmaal ist durch deiner Liebe Gluth, o Mond,
Weit heller als die Sonne in der Welt geworden.

CLXVI.

Firdewsi [1], d. i. der Paradiesfische.

Aus Brussa, zum Unterschiede von dem großen persischen Dichter, dem Sänger des Schahname, ward derselbe insgemein der lange Firdewsi genannt, einen Beynahmen, den er sowohl seiner langen Statur, als der unglaublichen Länge seines Suleimanname, d. i. des Buch Salomon's, danken mag. Dieses schrieb er auf Befehl Bajesid's II. und spann den Roman auf nicht weniger als 360 Bände aus; als er denselben dem Sultan darbrachte, wählte dieser achtzig oder neunzig Bände [2] aus, und ließ die übrigen verbrennen. Diese 360 Bände enthielten 1836 Erzählungen, 720 Hymnen der Einheit Gottes und Kasideen. Unzufrieden mit des Sultans Autodafe, rächte sich der lange Firdewsi an Bajesid, wie der große an Mahmud dem Ghasnewiden, durch satyrische Verse und ging dann nach Persien. Aus seinem Suleimanname, wovon fünf Bände im Rosenöl ausgezogen worden und das halb in Prose, halb in Versen, sind die folgenden genommen:

Komm und hör' des Weisen Worte,
Willst du führen einen Bau,
Suche dir erhab'nen Ort,
Offen sey der Strich von West,
Westlich fließe großes Wasser,
Wenn vom Wasser bläst der Wind,
Gar zu grimmig sey nicht Winter,
Frühe sollen Pflanzen sprossen,
Alpen seyen für den Sommer,
Hast du solchen Ort gefunden,
Ist zu bauen hier dein Sinn,
Wenn das Thor nach Osten schaut,
Und der Erde Feuchtigkeit
Wo nicht hin die Sonne bringt,
Wenn du bist geraden Sinn's.
Sey es Dorf, sey's Markt, sey's Stadt,
Dem von Norden Berge nahe,
Vorne Feld und hinten Berg,
Welches Nachen, Schiffe trägt,
Frischt er Geister auf geschwind,
Nicht zu warm des Sommers Luft,
Und ausdauernd seyn das Grün,
Für den Winter sich'res Thal,
Kannst du dau'n Moscheen und Stadt,
Schau das Thor nach Osten hin,
Ziehet ein die Sonn' als Braut,
Geht hinweg, wie Finsterniß,
Aufenthalt dir Hell nicht bringt.

CLXVII.

Feridi, d. i. der Einzige.

Aus Uskub; bekannt unter dem Nahmen des Wundarztes Hasan; war Verwalter der Überlieferungsschule zu Adrianopel; berühmt ist der folgende Anfang eines seiner Ghaselen:

---

[1] Die Aussprache Ferdusi ist eben so eine irrige, als die gemeine persische Firdausi, denn es heißt Sukuni waw, d. i. mit w; um daus richtig ausgesprochen zu seyn, müßte es Elif geschrieben seyn, wie Taus, d. i. Pfau.
[2] Tausch, Zahl.

Würden Nachtigallen weinen — Ohne Roſen in den Hainen?
Wäre nicht der Roſen Licht, — Weinten Nachtigallen nicht.

Der von Fakiri mit einem Epigramme geſtrafte anmaßende Vers lautet:

Alle Dichter ſind Ameiſen neben mir,
Ich als Anka throne in des Kaf's Revier.

Auch mit dem Dichter Satî hatte er manchen poetiſchen Streit; er beſchimpfte ihn, und Satî ſtrafte ihn dafür mit Epigrammen, wie das folgende:

Eine Biaſe, gefüllt mit Moſchus, hatte Ferîdi,
Mäuschen ſprang vorbey, und aus der Hand fiel die Biaſ' [1].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2].

Dschan janar schemʼ ruchûn schewkine perwane kibi.

Aus Gier nach Wangenkerze brennt die Seele,
Den Schmetterlingen gleich,
Es fällt das Herz in deiner Locken Kette,
Den Sinnberaubten gleich.
In Ehren dem Rubin und ſeinen Perlen,
O Bild, das Götzen gleich,
Entrollet meinem Aug' ein Kranz von Thränen,
Dem Roſenkranze gleich,
Als Herzensvogel auf der Schönheit Tenne
Geſeh'n das ſchwarze Maal,
Fiel er ins Lockennetz, vom Maal betrogen,
Dem Korn der Lockung gleich,
Wenn er ſich mit der Hand das Haar zermühlt,
Zerſtört er Liebende.
Er wird, will's Gott, des Offens Herz zerſtören,
Gezahntem Kamme gleich,
Verbrennet und zerſtört ward Ferîdi
Vom ungerechten Loos,
Vom Rauche ſeiner Seufzer brennt der Himmel,
Der Feuerveſte gleich.

CLXVIII.

Faſli, d. i. der Verdienſtvolle,

iſt Ebulfaſl-Tſchelebi, der Sohn des Idris, Fortſetzer der Geſchichte ſeines Vaters bis zum Tode Selim's I., perſiſch mit vielen eingemiſchten Verſen; er nahm den Dichternahmen Faſli, d. i. der Verdienſtvolle, an.

---

[1] Latîfi, Naſchit. [2] Nr. 411, nebſt 33 anderen, nähmlich: Nr. 30, 122, 225, 301, 619, 830, 907, 968, 1295, 1562, 1583, 1634, 2131, 2209, 2351, 2355, 2370, 2371, 2373, 2612, 2773, 3033, 3126, 3182, 3365, 3520, 3539, 3671, 3823, 3952, 4010, 4098, 4188.

Aus einer ſeiner Kaßideen.

Wenn auch dein Geliebter ſirbt,
Meinem irren Herzen ſind
Deines Mundrubines Bild
Denn die Luſt nach ſeinem iſt
Deines Mundrubins Erwähnung
Denn der Geiſt, den er genähret,
Im Korane deiner Macht
Sind die Suren: Licht und Rauch.

Iſt ihm Kummer Unterhaltung,
Ach und Wehe Unterhaltung,
Geht mir nimmer aus dem Sinne,
Blut'gen Auges Unterhaltung,
Gibt der Seele große Freude,
Iſt für Kranke Unterhaltung,
Iſt der Herd der Huld und Milde,
Herzenskundens Unterhaltung.

CLXIX.

Fakiri, d. i. der Aermliche.

Aus Rumili, ſtarb zur Zeit Selim's I. [1]), geboren in der Nähe von Uskub zu Tatowa, das auch Kalkandelen heißt [2]). Er verfertigte eine Art von Schehrengiſ (Stadtaufruhr) auf die Schönheiten von Uskub; ſo ſagt er von den Tſchauſchen:

Weißt du, was in der Welt die Tſchauſche wohl bedeuten?
Sie ſind es, ſo die Ruh' verſcheuen von den Leuten.
Für gute Kunden fordern ſie zum Trinken Geld,
Und bringen in Verwirrung dann die ganze Welt.
Der ausgezackte Stab, mit dem ſie Ordnung machen,
Trägt ſieben Köpfe, gleich dem ſiebenköpf'gen Drachen.

Wagehälſe.

Weißt du, was in der Welt bedeuten Wagehälſe?
Daß keiner viel ſich ſchert um Ruhe von den Leuten.
Auf Hyacinthen ſtreu'n ſie Roſen in dem Lauf,
Und liſten dann des Schönen krauſe Locken auf.

Kuriere.

Weißt du, was in der Welt bedeuten die Kuriere?
Mit blut'ger Geißel ſtreifen ſie durch die Reviere,
Erbarmen ſich Niemand's und wiſſen nichts von Gnaden,
Dem Land ein unvermeidlich Unglück und ein Schaden,
Sie ſind die Bothen auf des Schickſals dunklem Pfade,
O Gott, bewahre uns vor ihnen, Gnade! Gnade!

Den Dichter Feridi, welcher in einem anmaßenden Diſtichon die Dichter für Ameiſen und ſich als den Phönix derſelben erklärt hatte, ſtrafte er dafür mit dem folgenden Epigramme:

Er prahlt ganz unverſchämt, er ſey Simurgh am Kafe,
Ameiſen freſſen ihm dafür das Herz zur Strafe [3]).

---

[1]) Kali, Latiſ, Kinaliſade. [2]) Kaſchik, Kinaliſade. [3]) Latiſ, Kali.

Ghaſel in Maſmi's Bibliotheke [1]).

Aef edelden fulfuw ſindschirini dschanaaneler.

Seit geleb'n die Seelen
Werden Liebende
Seinen Wunden opfert
Deßhalb ſind auf Lippen
Die Verliebten geben
Fanatiſirtlehren
Weil mit deinen Waggen
Buhlet, ward am Kopfe
Schattenbild des Engels
Wie' Verjüngerung
Brennend, brennend öffnen
Drehend, drehend krümet
Leila, deines Haares.
So daß nun, Hafiri,

Ketten in den Haaren.
Aus Begier zu Narren;
Wer den Glanz ſchauet,
Bißchen angebauet.
Nichts, ſelbſt um Niſwan,
Hören ſie nicht an;
Kerze jede Nacht
Stirb ihr angefacht.
Käm' nicht in die Bruſt,
Längſt nicht Scheu und Wuſt.
Maale ſich mit Blut.
Aus den Bechern Blut,
Macht mich zum Metſchnun.
Närriſch all' dein Thun.

Eben da [2]).

Ahkim etdi felek bir mahe sergerdan beni.

Ach, daß der Himmel einem Monde zugetheilt
Mit Schwindel mich!
Vor ſeinen beyden Augen hätte ſonſt die Welt
Bewahret mich;
Da ich zuletzt, o Freund, an Trennungsſchmerzen ſterbe
Ganz ſicherlich.
So laſſet, daß beym Leben noch bewein' der Sclave
Des Auges mich.
Auf meinem Grabe ſoll wehklagen Donner noch.
Wann ich verblich.
Die Wolke waſche ſich das Haar, der Regen
Bemeine mich.
Ich nährte lange Zeit das Kind des Auges, welches
Dem Aug' entſchlich.
Nun aber weint das Auge blut'ge Thräne nur.
Betrübet mich.
Ich habe Buß' gethan, ich hab' entſagt dem Blut.
Betrügt mich.
Hafiri! o ich fürcht', daß eines Tag's das Blut
Hinreißet mich.

---

[1]) Nr. 905. Im Manuſcripte iſt dieſes Ghaſel Nasri überſchrieben, was augenſcheinlich gefehlt, da im Schlußverſe der wahre Nahme, Hafiri, vorkömmt.
[2]) Nr. 4013, nebſt 53 anderen, nähmlich: Nr. 154, 287, 339, 365, 410, 412, 622, 716, 796, 845, 971, 1180, 1296, 1347, 1563, 1585, 1595, 1753, 1771, 1772, 1806, 1811, 1897, 2007, 2095, 2105, 2298, 2436, 2535, 2599, 2636, 2840, 2879, 2874, 2918, 2950, 3098, 3205, 3252, 3302, 3359, 3375, 3397, 3441, 3451, 3490, 3506, 3512, 3997, 4013, 4082, 4185, 4388.

CLXX.

Fenaji, d. i. der Vernichtungshafte,

geſt. i. J. 925 (1519).

Iſt Fenajidede, ein Sclave Janidede's, des Scheichs des Mewlewi-kloſters zu Ladakia, der mit Schahidede und Sultan Diwani Umgang gepflogen, und deſſen im Roſenbeete der Geheimniſſe Erwähnung geſchieht.

Ghaſel.

Rikhanden artughini jetmeſ olma tamii.

Geize nicht, als ob dir Brot genügte nicht,
Trau auf Gott, mit dem was er beſchert, zufrieden.
Soll in Herzenskaaba ſtrahlen reines Licht,
Sey zuerſt Licht Gottes dir als Tag beſchieden.
Wie die Wolke, fließet hin Gelegenheit,
Reue kommt zu ſpät, verſchwende nicht das Leben.
Erſt befreye dich von der Unwiſſenheit,
Denn die Fähigkeit ward dir von Gott gegeben.
Statt, Fenaji, dich mit Mädchen zu bethören,
Sollſt du lieber in Moſcheen den Prediger anhören [1].

CLXXI.

Kadiri, d. i. der Machthafte,

geſt. i. J. 940 (1533).

Der mütterliche Großvater Haſan Kinaliſade's, des Biographen der Dichter, aus Sparta, der Hauptſtadt Hamid's, wo die von Scheich Kutbeddin Iraki herſtammende Familie unter dem Nahmen die Söhne Sparta's (Ispartaſade) berühmt geworden. Mulaſim Kara Sidi's, betrat er die Laufbahn der Richter, und als der damahlige Oberſtlandrichter Tadſchiſade ihm eine angeſuchte Richterſtelle verweigerte, weil er ihn nicht für genug ſtark im Arabiſchen hielt, überreichte ihm Kadiri eine arabiſch aufgeſetzte gerichtliche Urkunde (Hudſchet), wodurch ſich Tadſchiſade bewogen fand, ihm nicht nur die gebethene, ſondern auch höhere Ehrenſtellen zu verleihen. Zu Bruſa beſtand er mit dem großen Dichter Lamii einen ſehr ehrenvollen Wettſtreit des Gedächtniſſes. Lamii behauptete, daß die Schönheiten perſiſcher Poeſie weit zahlreicher als die arabiſcher, und ſie begannen jeder Verſe herzuſagen, Lamii perſiſche und Kadiri arabiſche, ohne daß dieſer eine einzige Parallelſtelle ſchuldig geblieben wäre. Er ſchrieb auch vortreffliche Proſa, und unter anderen, als er in der Nachbarſchaft von Rhodos Richter war, einen Vortrag an Selim I., denſelben zur Eroberung der Feſtung zu vermögen. Selim, welcher davon nicht hören

[1] Ghalib.

wollte, ehe er hinlänglich gerüſtet, äußerte ſich, daß er den Richter ob ſolcher Vermeſſenheit geſtraft haben würde, wenn es nicht ob des ſchönen Styles des Vortrags wäre. Von ihm iſt das folgende, nicht nur nach ſeines Onkels, ſondern auch nach Latifi's Verſicherung, berühmte

Ghaſel.

Leila kibi techemende kenub gül otaghile.

Wie Leila Kerl auf der Flur — Der Welt aufſtulpen,
Es brennen, wie das Herz Medſchnun's, — Mit Moal die Tulpen,
Kein Wunder iſt's, wenn Weinglas endlich — Obſiegen muß,
Denn manche Tapfre tritt es nieder — Mit Einem Fuß [1]);
Des Herzens Knabe iſt gefallen — Ins Thränenmeer:
Zwey Kürbiſſe ſind Augendeckel [2]), — D'rauf ſchwimmt er her,
Daß Kadiri mit Nebenbuhlern, — Ist harter Fall,
Kann mit dem Raben denn ſich paaren — Die Nachtigall [3])?
Der Schmetterling will Kutte nehmen — Von deinem Licht,
Er tanzet, wie Derwiſche tanzen, — Rund um das Licht.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Gedscheler asubhe degin schewkümi ei mah sano.

Nächtlich bis zum Morgenlicht ſpricht, — O Mond, von Liebbegier,
Heller, wie des Tages Licht, — Meiner Seufzer Fackel dir,
Gleich dem Schmetterling' am Licht, — Haben wir gebrennet dir,
Um des Herzens Schmerzgewicht, — Nachtigall zu ſchildern dir,
Deinem Haar und Mund zu lieb', — Schah, gewähr' ein Kleines mir,
Biſſen ſey gewähret mir, — Hohes Glück und Ehre dir!
Schlage ein den Weg des Nichts, — Und des Daſeyns Gier gib auf.
Daß das ſüße Bild der Lippen — Auf dem Weg Gefährte dir.
Gräme, Kadiri, dich nicht, — Denn verwandelt wird dein Staub
Durch den Blick des Schahs in Gold, — Wenn er einſt ausſchaut nach dir.

CLXXII.

Riſchani, d. i. der Rahmenszughafte,

iſt Karamani Mohammedpaſcha, der Weiſe; wie der Dichter Mahmud Kasim Dſcheferi und Ahmedpaſcha, ſtammte er aus der Familie Dſchelaleddin Rumi's, ſtudierte an der von Mahmudpaſcha geſtifteten hohen Schule, und ward von dieſem für Mohammed II. zum Riſchandſchi gebildet, weßhalb er den Dichternahmen Riſchani annahm. Die perſiſchen Staatsſchreiben Mohammed's an die Herrſcher Perſiens ſind aus ſeiner Feder und bleiben nachahmungswerthe Muſter der ſpäteren; er ward im Janitſcharenaufruhre unmittelbar nach dem Tode Mohammed's II. ermordet J. 886 (1401).

---

[1]) Anſpielung auf Timur den Hinkenden, durch den Fuß des Stengelgloſes. [2]) Wortſpiel zwiſchen Kabak, welches Kürbis und Augendeckel bedeutet. [3]) Kinaliſade. [4]) Nr. 178.

Wenn nicht günſtig iſt das Glück,
Wenn nicht Leitung Gottes kommt,
Was können Dienſte nützen?
Was kann Gehorſam nützen [1])?

Wäre die Perle im tiefen Grund des Herzens geblieben;
Hätte, Miſchani! der Schab nimmer dieſelbe geſchätzt [2]).

CLXXIII.

Kandi, d. i. der Zuckerkandige.

Aus Seres; einer der Dichter des unglücklichen Dſchem, deſſen Nahmen von der Süßigkeit ſeiner Gedichte hergenommen:

Deinem Mundrubin vergleich man Zuckerkandel,
Zucker aus dem Rohre iſt nicht Zuckerkandel.

Wilde ſehr' ich Zuckerkandel [3])
Zornig ſprach er: Dieß iſt Schmähung.
Seiner Lippen Kandel gleich,
Nimm zurück die Rede gleich [4]).

CLXXIV.

Kiasi, d. i. der Analogiſche.

Aus Kaſtemuni; nahm ſeinen Dichternahmen wider alle Analogie, indem denſelben vor und nach ihm kein Anderer getragen; er war ſehr unbeſtändigen Sinnes, indem er bald Sipahiſtellen ſuchte, bald Bajeſid II. um Mulaſimſtellen bath; endlich erhielt er eine Richterſtelle.

O ſchaffe mich nicht fort, mich, deines Weges Staub,
Es möchte deinem Sinn anliegen ſonſt der Staub.

Da er zu Ejub Richter Stellvertreter war, wiederhohlte er allen, die kamen und gingen, den Vers:

O glaube nicht, ich ſey
Der Richter iſt vielmehr
Der Richter Stellvertreter,
Der wahre Stellvertreter [5]).

---

[1]) Kinaliſade dichtete darauf:

Wenn uns der Gram der Trennung brennt,
Dem Kranken, der zum Sterben iſt,
Dem Liebſten, Theuern will ich, ſprach er,
Soll ich ins Unglück mich begeben,
Des Kummers Staub iſt auf dem Haupt
Doch iſt ſie nicht auf meinem Haupt,
O wolle mit dem Schwert der Schönheit doch
Denn ſtreckſt zu ſpät du ein das Schwert,
Was kann Genuß wohl nützen?
Was kann Genuß wohl nützen?
Getreu ſeyn nach der Folge,
Was ſoll die Folge nützen?
Zwar ſchöne Glückeskrone,
Was ſoll die Krone nützen?
Mich in den Tod nicht ſtürzen,
Was ſoll die Kunſt nützen?

[2]) Kati, Latifi. [3]) Das Wortſpiel des erſten Verſes: Kande kandüm ei sanem dschulabi laalün kandine, iſt im Reime unüberſetzlich, nähmlich: Als ich, o Götze, den Zuckerkandel dem Kandel des Julep's deiner Lippen verglich. Latifi, Kati, Kaſade. [4]) Sehi. [5]) Kinaliſade, Kati, Aſchik.

CLXXV.

Kiatibi [1], d. i. der Secretärhafte.

Aus Bruſa, dankt ſeinen Dichterbeinamen ſeiner ſchönen Schrift; er verfertigte unzählige Ghaſele und Kaßideen zum Lobe der Sultane Mohammed und Bajeſid II., er iſt der Schüler Iſchki's [2] und verdiente ſeinen Dichterſold um nichts mehr als ſein Meiſter. Sein berühmteſtes Diſtichon das folgende:

Reines Glas, ich will dich nicht abwiſchen,
Angelaufen gibſt du Glanz, den friſchen [3].

Wenn verbrennt die Moſchusflocke,
Wenn wie Ambra ſie verbrennt,
Krank ſind deine Lockenſpitzen,
Sie bedürfen eines Stabes,

Die anbethet Herumdrehwange,
Was wird wohl das Unglück freu?
Krank und wirr', und krumm und krank,
Um zu richten ſich empor [4].

Wer nach Stiftungsplätzen lüſtern,
Wie kann der Verehrung fordern,
Bruder, ſchlimmer als ein Sclave,
Macht aus Löwen ſich zum Fuchſe,
Solchem nützt nicht hohes Haupt,

Iſt ein Stiftling nied'rer Sitte,
Der da läuft von Thür zu Thür?
Gibt er ſich den Eſels Preis,
Vom Simurgh zur Ameiſ' gar,
Nothdurft drückt ihn ganz und gar [5].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [6].

Mektubi Husno jafalü dilber ghuberi chatt.

Seit auf dem Schönheitsbriefe erſcheint die kleine Schrift,
Iſt Seel' und Herz bedecket mit ſolcher Staubesſchrift.
Ich ſprach: Du biſt ſo blendend, laß von dem Schwarzen ab.
Doch daß Geſicht ſo weißer wird durch die dunkle Schrift,
Nicht kundig des Verbrechens kam in das Roſenbeet
Der Lippen und der Wangen des Bartes Dornenſchrift;
Von Choten kamen Neger herab nach Griechenland,
Es herrſcht in ſelben endlich der Bart mit Kiel und Schrift.
Du haſt zwar nie geachtet auf deinen Flaum und Bart,
Doch es gewähret Achtung, ſo ſagt man, Kiel und Schrift.
Ich wollte eben wagen die Hand an Hör'ge Haar,
Als mir erſchien, o Götze, als Schlang' des Bartes Schrift!
Von ſchönen Blumenzügen nimmt Gleichniß Kiatibi,
Es ſchreibet um Vermehrung der Bart die Blumenſchrift [7].

---

[1] Buchſtabe Kief (Ki). [2] Sehi. [3] Kali, Latifi, Kinalifade. [4] Sehi. [5] Latifi, Kali, Kinalifade, Sehi Nr. 120. [6] Nr. 1767, nebſt 13 anderen, nämlich: Nr. 207, 342, 398, 430, 431, 641, 642, 806, 900, 906, 981, 1309, 1580, 1981, 2101, 2125, 2129, 2130, 3350, 3516, 3785, 3786, 3795. [7] Schahkhim terakki hulmagha her dem jafar chatt, wörtlich: Ein ſolcher, der um eine Soldvermehrung (terakki) zu erhalten, immerfort ſchreibt (Kiatibi), nämlich die im vorhergehenden Verſe erwähnte, wie Baſiliken geſchnörkelte Schrift.

CLXXVI.

Kebiri, d. i. der Großartige.

Aus Rumili, ſtarb zur Zeit des großen Erdbebens unter Bajeſid II.

Sehnſuchtthränen füllen meine Augen,
Heftig ſchneiden Eiferſucht und Zorn,
Seit ich brenne, wie dein ſchön Geſicht.

Mit dem Nebenbuhler ging der Freund,
Herz, die werde was du mir gethan,
Habe ich für And're Augen nicht [1]).

Schemſi brandmarkte die Gehaltloſigkeit ſeiner Verſe mit dem folgenden Epigramme:

Unter der Dichter Zahl iſt Kebiri wahrlich die Nulle,
Welche die Zahl vermehrt, aber deßhalben nicht zählt.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Lebiren dschemini saki öper dönö dönö.

Der Schenke küßt das Glas der Lippen,
Und ſo gelangt er zu der Seele,
Wenn in dem Leibe brennt das Herz
Iſt's ein Fanal der Phantaſie,
Der Strom muß Raum den Thränen geben,
Damit erleichtern ſie den Kopf,
Betrachte' den Böſewicht die Welt,
Auf meinen Kopf der Schwerter zückt,
Um in des Haares Netz zu locken
Streut Körner aus des Himmels Mühle,
Wie frägſt du mich, wie es mir geh',
Wiewohl der Gürtel dich umfängt,
Des Herzens Laub' umflattert dich,
Sie ſpreitet ihre Schwingen aus,
In deinem Garten ſteht Kebiri,
Vergießet Seufzer, weint und ächzet,

Sich drehend drehend,
Sich drehend drehend,
Von Weh und Wehen,
Sich drehend drehend,
Die gehen gehend,
Sich drehend drehend,
Die ſchmähend ſchmähend,
Sich drehend drehend,
Den Herzensvogel,
Sich drehend drehend,
Wie's gehe gehend,
Sich drehend drehend,
Mit Flehen flehend,
Sich drehend drehend,
Als Mühle gehend,
Sich drehend drehend.

CLXXVII.

Keſchfi, d. i. der Enthüllungshafte.

Der Bruder Huſeini's, der ſich für einen ſehr großen Dichter hielt, und ſich ſelbſt geiſtigen Weihrauch ſtreute, wie anderen phyſiſchen, denn er war erſter Rauchfaßhalter bey dem Baue der Moſchee Bajeſid's II.

Als dich mit dem Nebenbuhler
Sah, ſprach es, daß der Mond
Als Cypreſſe in dem Garten
Blieb auf einem Fuß ſie ſtehen,

Sah das Herz, erſeufzt' es tief,
Wohnet bey dem Scorpione [3]).
Sah das Ganges ſchöne Arten,
Gleichen Gang ſich zu erflehen [4]).

---

[1]) Gehi, Lamii, Kami. [2]) Nr. 3534 und 4355. [3]) Eine Mondſtation. [4]) Kinaiſade, Kati, Kaſchfi.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dil rakibile görub seni sranemi ah dedi.

Als das Herz dich mit dem Gegner ſah,
O mein Götzenbild, da ſeufzt' es Ah!
Wie kommt denn des Scorpions Haufe
An dem Himmel dieſer Vollmond nah?
Als Cypreſſe in dem Roſengarten
Des anmuth'gen Ganzes Schwanken ſah,
Blieb erſtaunt auf einem Fuß ſie ſtehen,
Und ſo ſtehet ſie noch heute da.
Als den Sulfikar [2]) von ſeinen Wimpern
Mann, ein heil'ger Gottgeweihter, ſah,
Sprach er, baarfuß, baarhaupt, baarſchen liebend:
Sey gegrüßet mir, o mächt'ger Schah!
Du haſt längſtens mir Genuß verſprochen,
Sprach ich, ſiehe nun die Zeit iſt da,
Iſt's dir nicht genug, mich anzuſeh'n,
Soll dir dieſes nicht genügen, ha [3])!
„In dem Land der Seelen," fragt' ich wieder,
„Wer iſt gnäd'ger Herr und wer iſt Schah?"
Weinend, heulend kam zu mir die Antwort:
„Herr und Kaiſer iſt nun Chiſer Schah."
O verkläre Keſchfi's Auge gnädig,
Sprach ich, komm demſelben huldvoll nah,
Wache, ſprach er, ſey nicht ſorglos läßig,
Denn auf einmahl bin ich wieder da.

CLXXVIII.

Kemal Serd, d. i. der gelbe Kemal.

Aus Pergamos gebürtig, war er der Pagenhofmeiſter des Dichters Großweſirs Mahmudpaſcha, nach deſſen Tode er an der zu Ghaßköi bey Adrianopel von Mahmudpaſcha geſtifteten Medreſe lehrte. Kemal Serd überſetzte die perſiſche Geſchichte Moadſchem [4]), und betitelte ſeine ſehr wohlberedte Überſetzung der Dolmetſch [5]).

Von vielem Weinen ward mein Auge Blut,
Bis deinen Stand es ſieht, wird ihm nicht gut,
Der Rebenhüter ſprach: Ich trink' nicht Wein,
Doch in der Schenke wird er Lügner ſeyn [6]).

Du legteſt mir die Rede in den Mund,
Noch wäſſert mir von Süßigkeit der Mund.

---

[1]) Nr. 4202 und 4271. [2]) Der Nahme von Ali's Schwert, die Durindana der mohammedaniſchen Dichter. [3]) Hai. [4]) Der Verfaſſer Faſl Obeidollah Naſſireteddin El-Baſſri Ahmed Ben Ali B. Mikail B. Abdullah, verfaßt zur Zeit der Atabegen Naßreddin Ahmed Ben Jusuf Schah, des Herrſchers in Groß-Loriſtan ums Jahr 654 (1256). Hadſchi Chalfa. [5]) Terdſchiman. Latifi. [6]) Sehi.

So viel man auch das Glas um dich hat ausgetrunken,
Hat es von deinen Lippen noch nicht ausgesagt [1]).

Es sah Ferhad Schirinen's Schatten schwanken,
Sogleich fing mit der Erd' er an zu zanken [2]).

Mich kann dein Zug mit Liebenden nicht überraschen,
Du bist der Padischah und ziehst einher mit Paschen [3]).

Nachtigallen weinen ob der Wangen,
Nicht weil nach den Rosen sie verlangen.
Herzen seufzen nach des Mund's Rubinen,
Nicht weil ihnen ist der Wein erschienen.

Als dein Wimperpfeil durchdrang die Brust mit Schmerzen,
Sprach ich: Gingst du durch? Sprachst du: Nicht aus dem Herzen?

Wolle Gott, es wäre dieser Leib
Hingestreut als Staub zu deinen Füßen,
Würde doch von dir zum Zeitvertreib
Deines Fußes Spur mir eingerissen [4])!

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [5]).

Schebî hidschrunûn ah gündüsi jok.

Die Nacht von deiner Trennung
Hat Licht des Tages nicht,
Verliebter hat auf Erden,
Im Himmel Sterne nicht,
Weil Tulpen sich verglichen
Mit deinem Angesicht,
Hat der Narcisse Auge
Für Tulpen Augen nicht,
Peri hat sich verglichen
Mit deinem Angesicht,
Doch Menschen zu erscheinen
Hat Licht genug sie nicht.
Nimm in die Hand, o Frommer,
Den Becher von Gewicht,
Der rothe Wein hat Farbe,
Und dennoch färbt er nicht,
Den Mund und diese Lippen,
Kemal, preis' im Gedicht,
Es widersteht den Reizen
Ein Mensch hienieden nicht.

CLXXIX.

Gülscheni [6]), d. i. der Rosenflurige.

Nicht zu verwechseln mit dem späteren großen Scheich Ibrahim Gülscheni, aber auch ein Mystiker, aus Sdaruchan; er hinterließ ein ascetisches doppeltgereimtes Gedicht (Mesnewi) in sieben Hauptstücken, woraus die folgenden Verse:

Ehe daß dein Daseyn endet,
Banne Weltlieb' aus dem Innern,
Sinn und Form sind beyde, Freund!
Du bist Licht und Finsterniß,
Eh' dein Leib zerstöret wird,
Um zu kennen Seelenruh',
Dieser jener Welt vereint,
Jenes Geist und dieses Leib.

---

[1]) Lat. Anl. [2]) Kassade. [3]) Eben da. [4]) Kinalisade und Kass. [5]) Nr. 1911. [6]) Buchstabe Sief (S).

Leib will Speiſe, Trank und Güter,
Niedriges ſucht Nied'res nur,
Leib iſt nur entlehnter Schmuck,
Du biſt Weltenzweck und Seele,
Am Zuſammenfluß der Meere,
Da du biſt Dſchemſchiden's Becher,
Geiſt will ew'ge Majeſtät,
Leib die Welt und Geiſt den Herrn,
Nähre du die ew'ge Seele,
Schade, wenn nur Sclav' des Leibes!
Öffne du des Geiſtes Auge,
Gib dich nicht für Nichts dem Zecher.

O Mond, ſeit deiner Wimpern Pfeilen
Am Himmel Mars iſt untergehen,
Sieht man Verliebte ſich beeilen,
Um deinen Bogen aufzuheben [1].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2].

Chattun ribani bostani dschennandür.

Dein Flaum iſt Königskraut [3] in Edens Haine,
Die Wange Roſenbuſch auf Seelenflur,
Der Mond verlangt nach Sonnenwangenſcheine,
Und flammet d'rob ſehnſüchtiger Natur,
Um Gürtel gleich zu machen deiner Mitte,
Sind Herz und Seele mitten auf der Bahn,
Dein Wuchs miſſt, wie Cypreſſe, ab die Schritte,
Um ſich der Knoſpe deines Mund's zu nah'n.
Vom Mundgeheimniß iſt nicht unterrichtet
Verſtand, der ein Geſchöpf ſonſt ſo fein [4],
Wiewohl die Wimper ſtets Unheil anrichtet,
So miſcht der Mund doch Wunden Zucker ein,
Was iſt's, wenn den Gülſchemi todt du ſchlägſt,
Wenn du durch Mund zum Leben ihn erweckſt.

CLXXX.

Guwahi, d. i. der Zeugenhafte.

Vermählte ſich zu Kiwe mit einer Witwe. Er ſchrieb für Selim I. eine Abhandlung, unter dem Titel: Schatz des Wunderbaren und üblicher Sprichwörter [5], worin er die meiſten üblichen türkiſchen Sprichwörter gereimt. Dieſes Buch iſt insgemein unter dem Nahmen das Buch des Rathes Guwahi's [6] bekannt. Seine Ghaſelen haben kein beſonderes Verdienſt.

Seit du mit Veilchenflore verhüllt die Roſenwangen,
Stieg auf das Roſenwaſſer in Roſen aus Verlangen [7],
Der Mundrubin iſt Zucker, der Zucker iſt Rubin,
Der Wuchs iſt Stamm des Ahorns, Ahorn hat Wuchſes Grün.

---

[1] Latif. [2] Nr. 1273, nebſt vier anderen, nähmlich: Nr. 519, 1272, 1397, 1674. [3] Baſilikon. [4] Harifi nukſedan. [5] Kenſul-hadii we emsal-ul wafii. [6] Pendnamei Guwahi. [7] Deſtillirt durch die Fluth deiner Augen.

Hätt' dieß Ferhad gesehen, so wär' Ferhad dahin.
Schirin ist Mund des Zuckers, der Zuckermund Schirin.
O Schah, als Zeuge diene der Zeug' der Majestät,
Der an dem Thor als Sclave, als Vater Sclave steht [1].

Guwahi's Pendname,

d. i. das Buch des Rathes Guwahi's, ist eine Nachahmung des berühmten Pendname Scheich Attar's, jenes ist nur aus Sittensprüchen, dieses aber auch aus Erzählungen und Sprüchwörtern zusammengesetzt; diese sind bald den Abschnitt überschriebenen Abſätzen, bald den mit Ermahnungen überschriebenen eingemischt. Dieselben herauszuziehen und zu ordnen, würde noch die dankbarste ethische Ausbeute dieses gereimten Werkes seyn, welchem wenig poetische abzugewinnen. Die Abschnitte sind mit arabischen Sprüchen überschrieben, welche in gereimter türkischer Paraphrase, und mit Nutzanwendung der Geschichten ausgeführt werden. Ditse Sprüche sind:

1) Gehorchet den Vorgesetzten, und wär's ein Negersclave.
2) Die Scham steht dem Erwerb des Unterhaltes entgegen.
3) Zu den Körpern liegt die Erhaltung des Zweckes (die Bestechung) [2].
4) Der Überschlag ist die Hälfte des Nahrungserwerbes.
5) Die Eile kommt vom Satan.
6) Genügsamkeit ist ein unverderblicher Schatz.
7) Die Liebe des Vaterlandes kommt vom Glauben.
8) Das Kleid macht den Mann.
9) Die Geduld ist der Schlüssel des Vergnügens.

Nach der Anrufung Gottes (Munadschat) und dem Lobhymnus des Propheten (Naat), sind die beyden ersten Abſätze die folgenden:

Gehorchet dem Vorgesetzten, und wenn derselbe ein Negersclave.

Gehorsam gegen Obere ist Pflicht,
Auf Erden Gottes Schatten ist der Fürst.
Bekannt ist, was das alte Sprichwort sagt:
Daß zu Bagdad Chalifen wachsen gute.
Hört, was gesagt die Glorie der Propheten,
Für die Propheten und die Menschen alle:
Bezeiget dem Sultan die schuld'ge Ehre,
Und wenn er auch ein Negersclave wäre.

---

[1] Latif gibt noch ein Paar Proben persischer Reime aus dem Pendname, d. i. das Buch des Rathes. [2] Um Sinnengenuß zu befriedigen, läßt man sich bestechen.

Erzählung.

Hierüber wird anmuthige Geſchichte,
Wie folget, einverleibet dem Gedichte.
Ein König aus dem Haus Oſſendiar,
Der rothe Ahmed ward er benannt,
Saß auf dem alten Throne Kaſſemunk's,
Wo ſein Geſchlecht regiert von Ahn zu Ahn.
Der hatte einen hohen Königfalken,
Der von Natur ein zweyter Phönix war,
Wenn er im Flug auf Kraniche gezogt,
So fielen ſie aus Furcht vor ihm darnieder;
Zu ſeiner Zeit die Gänſe und die Enten
Sich von den Teichen, wo ſie lebten, trennten.
Raubvogel, welcher ihn von weitem ſah,
Erſtaunt die ſchnellſte Flucht ſogleich ergriff.
Nun ſich's begab, daß eines Tags der Falkner
Zur Baize dieſen Falken trug herbey.
Als er in Lüften einen Adler ſah,
Kam er im Fluge ſelbem langſam nah,
Der ſorgenlaſſ'ne Falke nahet ſich
Dem Adler kreiſend, mit gewohnter Liſt,
Er weiß wohl, daß des Adlers Klauenpein
Ihm unaushaltbar tödtlich würde ſeyn.
Der Adler floh, und was er konnte, that,
Es kämpfte jeder als ein Potentat,
Der Falke haut den Adler mit Gewalt,
So daß er aus der Luft zur Erde fällt;
Der Falkner freute deſſen ſich gar ſehr,
Als wenn vom Himmel Glück gekommen wär',
Er nahm ſogleich den Falken und die Beute,
Und brachte ſie dem Landesfürſten beyde;
Doch zürnte Beg Ahmed wohl ſehr darob,
Und ſpendete der Falkenjagd kein Lob.
Wie ihm zur Seite nun der Falkner ſtand,
Nahm er den Königfalken in die Hand.
Er nahm denſelben zornig bey den Füßen,
Und hat als Miſſethäter ihn zerriſſen.
Er ſprach: Für Jeden, welcher ſich empöret
Wi'en ſeinen Fürſten, dieß die Strafe ſey!
Es iſt ja überall bekannt das Wort,
Der Adler ſey der Vögel Schah und Hort.
Wer wider Vorgeſetzte ſich empört,
In beyden Welten ſelbſt ſein Glück zerſtört,
Gott! unſer Padiſchah Suleiman,
Der Ausbund der Sultane, Schah und Chan,
Der Königreiter in den ſieben Gauen,
Von Schah Selim das einz'ge Unterpfand,
Er ſey, ſo lange als die Welt beſteht,
Der größte Sulan, voll von Majeſtät,
Gott wolle ſeinen Willen ihm erfüllen,
Und immer neuen Segen ihm enthüllen.

Der Welt entzieh' er seinen Schatten nie,
Und leg' als Stufen Ihm die Himmel unter.

Ermahnung.

Wenn du einlassest dich in Kampf und Streit,
So bleibe in der Jagd von Fürsten weit,
Sie führen die Geehrten ins Gericht,
Denn trau den Fürsten und dem Wasser nicht.
Die Fürsten handeln in seltsamen Weisen,
Sie tödten dich, sie schlagen dich in Eisen,
Zu guter Zeit, wenn selbe günstig dir,
Sind ihre Blicke reines Elixir.
Entzieh dich nicht dem Dienst, wenn dir auch schauert,
Brauchbarer Stein wird doch zuletzt vermauert,
Es bleibt im Aug', wer an der Thüre steht,
Gerufen wird, wer nicht von hinnen geht.
Vor Allem du von mir die Lehre lern':
Wer fern vom Aug', ist auch vom Herzen fern.
Vergessen wird nicht, wer sich selber kennt,
Wer fern dem Aug', sich auch vom Herzen trennt.
Im Dienste steht Nachlässigkeit nicht gut,
Im Dienste geht es nur den Kämpen gut.
Bist du saumselig, ziehe ab die Hand,
Man sagt dir: Komm nicht mehr, kehr' nicht ins Land,
Du denke nicht zu viel auf Grüße, Hei [1],
Schnellrennend Pferd vermehrt sich selbst das Heu.
Umhülle nicht mit Flor dein Haus, wie Frau'n,
Der Mann sey nicht verschämt, sey eifrig nur zu schau'n,
Wem's Ernst es ist mit seiner Pflicht Gedeih'n,
Legt an den Kopf, schlägt mit dem Kopf den Stein.
Es sprach der Herr zu seinen Dienern eben:
Das Fordern ist an euch, an mir das Geben,
Dem Wolf, der selbst sich liefert, nützt kein Wort,
Weit besser schleicht der Fuchs sich um den Hort.
Wer nach der Mühle geht, um's Mehl erst fragt,
Wer auf der Wache steht, nach Wachruf [2] fragt,
Es nützet dir zu gehen manche Stunde,
Dem Schenken nützt es und es nützt dem Schlunde.
Wenn das Gesicht der Großen noch so hitzig,
So schäm' dich nicht, wenn für dein Glück du witzig.
Sich schämen stehet dem Erwerb entgegen,
Und wer Geschäfte kennt, der ist verwegen.

Parabel (Temsil).

Als David der Prophet (Gott segne ihn!)
Hinüber in das Paradies gegangen,
Bestellt er Salomon an seiner Statt,
In seinem Testament als Weltaufseher,
Er sprach: Peri und Mensch gehorchen dir,
Wenn du den Dünkel aus dem Herzen bannst.

---

[1] Heihat. [2] Nobet, die Ablösung.

Wenn Schlangen dir gehorchen und Ameiſen,
Sollſt aus dem Herzen du den Wahn verweiſen,
Nimmſt du ein Stäubchen nur von Hochmuth an,
Bleibt dir die Welt, o Sohn! nicht unterthan.
Es iſt das Herz der Einheit Himmelsthron,
Einbildung, Eitelkeit ſey fern davon,
Erniedrige der Menſchen Söhne nicht,
Gib deinen Ring in Dämons Hände nicht,
Demüthig ſey, wie Staub, den Wind verweht,
So wirſt du Herrſcher ſeyn und auch Prophet.
Als er auf dieſe Art den Rath geendet,
Er ſein Geſicht zu Gott dem Herren wendet;
An ſeine Stelle trat nun Salomon,
Begabet als Prophet mit Ring und Thron,
Es unterwarf ſich ihm Ameiſ' und Schlange,
Es folgten ihm die Thiere und die Vögel,
Peri und Menſch, die Wolke, Meer und Wind,
Sie kamen all' zu ſeinem Dienſt geſchwind.
Des Oſtwinds Schulter fügte ſeinen Thron,
Er flog nach Wunſche in die Luft davon;
Die Renner ſtanden aufgeſchaart am Thron,
Und ihm gehorchte jede Region.
Es unterwarf ſich ihm die ganze Welt,
Der Vögel Fittig war ſein Schattenzelt,
Die Erde war als Teppich ausgeſpreitet,
Worauf ſein Heer in Maſſen ſich verbreitet,
Es war in ſolchem Überfluſſe Alles,
Daß Ocean nur Tropfen des Abfalles,
Und zählet er die Heere der Natur,
So zählt' nach Hunderttauſenden er nur.
Es herrſchte eines Tages von dem Thron
Der mächtigſte der Herrſcher, Salomon,
Daß mit des Thrones Säulen ihn geſchwind
In Lüften tragen ſoll des Oſtens Wind.
Gehorſam hob der Oſt ſogleich ihn auf,
Und führt' ihn durch die Luft in leichtem Lauf;
Wer mit dem Heer ihn in den Lüften ſah,
Der meinte, daß die Sonne Sternen nah'.
Der Adel und das Volk in Feſtgewanden,
Die einen ſaßen und die and'ren ſtanden,
Es waren Taburete aufgeſtellt,
Von denen man vierhundert gold'ne zählt,
Und die auf dieſen Stühlen ſaßen, waren
Die Staatsminiſter und der Weiſen Scharen;
Verſtändig die, und jene hochgelehrt,
Ein jeder tüchtig und von hohem Werth;
Der Menſchen, Dſchinnen und Dämonen Hort,
Sie ſtanden all' am angewieſ'nen Ort.
Aus Furcht vor Salomon darf keiner wagen,
Mit Geiſterſpuck ein Menſchenkind zu plagen,
Es hielt die Furcht ſie all' in ihren Kreiſen,
Es zitterten die Greifen wie Ameiſen.

Als er beſtiegen nun den Herrſcherthron,
Nahm Oſt ihn auf den Kopf, trug ihn davon:
Wie Renner lief er durch der Himmel Bahn.
Die Sonne ſtrahlte auf die gold'ne Fahn',
Und wenn er reiſen wollte bei der Nacht,
Die Milchſtraß' ihm den Weg, den breiten, macht.
Kurz, als er ſo mit ſeinen Nachtgenoſſen,
Mit Menſchen und Peri und ſeinen Großen,
In voller Fröhlichkeit die Luft durchflog,
Ein fremder Stoff ſein Inneres durchzog.
Es ſchlich ſich ein zur Stunde Menſchlichkeit,
Und ſeinem Herz flog an die Eitelkeit:
Da zitterte, wie in ungünſt'gem Wind
Ein ſtuthgepeitſchtes Schiff, der Thron geſchwind.
Er ſenkt auf eine Seite ſich zum Grunde,
Es gingen Menſchen, Dſchinnen viel zu Grunde.
Und es befahl dem Oſtwind Salomon,
Er ſetzt auf die Erde nun den Thron.
Er war in ſeinem Inneren erboßt,
Anſchelten wollte tüchtig er den Oſt,
Da nahte ihm, auf Gott des Herrn Befehl,
Mit Segnungen und Grüßen Gabriel.
Er ſprach: Es wiſſen Euere Majeſtät,
Daß nur durch Gottes Wink der Oſtwind weht,
Daß Stolz, nur der Allherrlichkeit beſtimmt,
Sich nicht für Diener und Propheten ziemt.
Sogleich erkannte Salomon ſein Fehl,
Und bath ihn zu entſchuld'gen Gabriel,
Und Gott der Herr erbarmt ſich ſein geſchwind,
Und wie zuvor gehorcht ihm der Wind.

CLXXXI.

Lebibi [1]), d. i. der Sinnige.

Iſt Turſunbeg, welcher zur Zeit Mohammed's II. auf Veranlaſſung des Großweſirs Mohammedpaſcha erſt Defterdar von Anatoli, dann erſter Defterdar von Conſtantinopel war; er ſchrieb die Geſchichte der Regierung des Eroberers, und begann die Beſchreibung der Gebäude und Umgebungen Conſtantinopel's für den Staatsſchatz, welche hernach der Beg von Bruſa, Omer Dſchubbe Ali (von welchem noch heute ein Thor Conſtantinopel's das Dſchubbe Ali's heißt), vollendete. Nach dieſer Beſchreibung wurden alle Häuſer, Gärten nur als Staatspachte betrachtet, eine Einrichtung, die bald wieder aufgehoben, und das Eigenthumsrecht den bisherigen Beſitzern beſtätiget wird.

Seit deiner Augen Licht den Kreis erhellt,
Durchkreiſen Schmetterlinge dieſe Welt,
Durch Blüthenbäume iſt die Erde Himmel,
Es kreiſet weißer Blüthen Lichtgewimmel.

[1]) Buchſtab Lam (L).

Der Name Tursun (er soll stehen) ist verderbt aus Taar Sina (Sina's Tann) *).

CLXXXII.

Lutfi, d. i. der Gnadenreiche,

gest. i. J. 970 (1562).

Aus Tokat; ein berühmter Rechtsgelehrter, welcher unter Sinanpascha studierte, einer der innigsten Schüler des großen Astronomen Ali Kuschdschi, an mehreren Medresseen Professor, endlich an der Murad's II. zu Brusa angestellt; aus Folge des Hasses, welchen ihm die großen Gesetzgelehrten Chatibsade und Molla Arab geschworen hatten, unter Bajesid von denselben verkehrt und hingerichtet ward. Der Grund des Hasses Chatibsade's waren kritische Randgloſſen, womit Lutfi die von Chatibsade zum Tedschrid (der Metaphysik Nasireddin's von Tus) verfaßten begleitet hatte, und Molla Arab verzieh ihm nicht, daß er in einer vor Bajesid gehaltenen Disputation einige schändliche Worte ausstieß. Zum Unglücke war eben Iskenderpascha der Wesir auch über ihn ungehalten, so daß er ihn auf der beyden Molla Zureden einsperren und Bajesid ihn auf das Fetwa der beyden oben genannten Gesetzgelehrten hinrichten ließ **).

Aus dem Kerker sandte er dem Sultan die Verse:

So lange Lieb' und Treue lebt, Kann ich nicht sterben,
Wenn Lieb' und Treue aber stirbt, Muß ich verderben.

An den Großwesir Ibrahimpascha, den Sohn Chalil's.

Gnäd'ger Herr der Gnadenwinke, Kommt zu Hülf'!
Angestammter Großwesir, Kommt zu Hülf'!
Auf dem Saume Jusuf's ward Ich zerrissen,
Rettet mich von meinen Feinden, Kommt zu Hülf'!

An den Wesir Daudpascha.

Asaf! Großwesir der Zeit, Bring' mich dem Sultan,
Wie die Aweis' ward gerettet Einst dem Suleiman.

Gleiche Verse sandte er dem Wesir Alipascha, dem Oberstlandrichter von Rumili, Hodschi-Hasansade, dem von Anatoli, Imam Alai, aber er ward nichts desto weniger hingerichtet ***).

CLXXXIII.

Leali, d. i. der Perlenhafte.

Aus Tokat, des Persischen vollkommen kundig, er hatte sich darin auf seinen Reisen nach Persien vervollkommnet, wo er mit Dschami und

*) Mudschir am Rande meines Kinalisade. **) Kaschif, Kinalisade, Aksk. ***) Kaschif, Kinalisade.

anderen groſsen Männern jener Zeit Umgang gepflogen, und deſshalb an Mohammed's II. Hof, wo er ſich für einen Perſer ausgab, ungemein wohl gelitten war. Durch des Sultans Gunſt ward er in Stand geſetzt, eine griechiſche Kirche an den ſieben Thürmen in ein Derwiſchen-Kloſter zu verwandeln, welches den Nahmen des Schwertvaters [1]) erhielt. Als ſpäter die Neider ausfanden, daſs er kein Perſer [2]), nahm ihm der Sultan das Kloſter weg, und er ſtarb dürftig; er ruht in der Begräbniſsſtätte des Kloſters des Scheich Alchi.

Wenn der Perlende die Perlen
Seiner Verſe tibelt an,
Hat er's nur den Perlenſchnüren
Deiner Zähne nachgethan [3]).

Bey Gelegenheit ſeiner Entfernung vom Hofe dichtete er ein Meſnewi:

Wilſt bey Hof du wohlgelitten ſeyn,
Muſt du Perſer oder Kurde ſeyn;
Edelſtein hat keinen Werth im Schacht,
Perle nicht in tiefer Meeresnacht.
Nur zu wahr das alte Gleichniſs ſpricht:
An der Kerze Fuſs wird's nimmer licht.
Iſt dir um Verdienſt des Mann's zu thun,
Was hat denn damit das Land zu thun?
Zwar vom Steine kam der Edelſtein,
Keinen kümmert es, aus welchem Stein.
Sollen Perſer ziehen nicht nach Rum,
Wo derſelben harret Glück und Ruhm,
Wer da kommt aus Perſiens Revier,
Heiſst Sandſchak zu werden und Wefir [4]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Idi ekber dür bugiun lein oldüler mahparalar.

Es iſt heut groſses Feſt, die Monde [6]) ſind geſchmücket,
Und tauſendfacher Liebesreiz das Herz zerſtücket,
Ein jeder iſt mit farb'gem Kleid des Feſt's bedecket,
Und jede Hand nach Blut der Herzen ausgeſtrecket,
Ein jeder iſt im Reich der Schönheit ein Sultan,
Verliebte ſteh'n in Reih'n zu ſeinem Dienſte an.
O Gott, du wollſt Perï's Geſichter heut bewahren,
Bis an dem Himmel auf die Heereswagen fahren,
Zeali beihe, daſs bis an den jüngſten Tag,
Den Mondgeſichtern immer wohl es gehen mag.

---

[1]) Kilidſch Baba. [2]) Latifi. [3]) Eben da. [4]) Latifi und Aali. [5]) Nr. 857, nebſt 12 anderen, nähmlich: Nr. 111, 1678, 2816, 2823, 2780, 2763, 2790, 2833, 3177, 3178, 3180, 3706. [6]) Mehparalar, die Mondſtunde, hier zugleich eine Anſpielung auf die Monde der Moſcheen, welche in den Nächten des Ramaſan geſchmückt und nächtlich erleuchtet werden.

CLXXXIV.

Likaji, d. i. der Formhafte.

Ein Zeitgenoſſe Staſaji's, welcher ihn einmahl fragen ließ, was er denn von des Freundes Staſaji Diwan halte; Likaji antwortete:

Euer Diwan iſt geworden nun zur Sage,
Dörfer, Städte leſen eure Liebesklage,
Die Beſchreibung von der Hirſchenaugen Weinen
Iſt ſo ſehr geſchätzt, gleich Hirſchenaugen-Steinen [1]).

Hierauf antwortete Staſaji:

Wär' mein Vers mit deinem zu vergleichen,
Wäre er berühmt in allen Reichen,
Würde deines Diwans Lob ich künden,
Würde Hirſchenaug' zurück mich binden.

Aus Likaji's Diwan.

Die Crinn'rung deiner Wimpern, deiner Brauen,
Iſt im Buſen als Geheimniß aufbewahrt,
In der Hoffnung, daß er deine Hand dürft' küſſen,
Küßt aus Artigkeit der Falke ſich den Fuß.
Wir ſind Falken, die ſich nicht auf Äſer ſetzen,
Sondern auf Sultanenhände, die uns ſchützen.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Hasnun gül kitabi atschilmisch werak werak.

Deiner Schönheit Buch iſt offen,	Blatt für Blatt,
Morgenwind ließ d'raus die Strophen,	Blatt für Blatt,
Als zum Brautfeſt er gekommen,	In die Stadt,
Hat er Silber ausgeworfen,	Blatt für Blatt,
Mache meinen Buſen dir zur	Liegeſtatt,
Irre nicht, o Hirſchenaug', von	Stadt zu Stadt,
Weil von deinen Tulpenlippen	Herz nichts hat,
Trinkt es Herzensblut in Schüſſeln,	Matt und matt.
Ehe noch gebaut worden	Liebesſtadt,
Hüteten Wege zu der Liebe,	Pfad auf Pfad,
Als ein Biſſen [3]) für dein Auge,	Voll Verrath,
Wird mein Herz auf Gluth gebraten,	That auf That,
Mit der Hand wollt' ich berühren	Stirnennaht,
Wimpern ſtarrten mir entgegen,	Saat auf Saat,
Ich bin Sclave eines Schahs,	In der That,
Welchem Engel als Trabante [4])	naht und naht.

---

[1]) Die ſich in den Ecken der Hirſchenaugen aus geronnener Feuchtigkeit bilden. S. Ferheng. [2]) Nr. 1885, nebſt drey anderen, nähmlich: Nr. 2053, 2356, [illegible]; möglich, daß es dem ſpäteren Likaji gehörig. [3]) Kebab, das deutſche Kebab. [4]) Derban, das deutſche Trabant.

Wenn den Glückgenoß Er beſteiget — Ohne Rath,
Wollen tauſend Ohr hören, — Blatt auf Blatt,
Deine Locke, deine Wimper — Sinnt Verrath,
Um zu morden, wie es komme, — That auf That,
Wenn du gnädig blickſt auf hieſen — Verſeblatt,
Wird Fikaſi's Herz zerblättern — Blatt auf Blatt.

CLXXXV.

Mahwi [1]), d. i. der Löſchhafte,

unter dem Dichternahmen Idrisbeg. Der Sohn Omarbeg's, des Sohnes Turachan's, des Eroberers Morea's unter Mohammed II. Er überſetzte Hatiſi's Chosrew und Schirin und Leila und Medſchnun ins Türkiſche.

Einen Morgens raubte mir — Leila's Wimperpfeil die Ruhe,
Und ich irre mit Medſchnun, — Gramgeführte in den Wüſten [2]).

CLXXXVI.

Meſti, d. i. der Trunkene.

Aus Adrianopel, ſtarb in der Mitte der Regierung Sultan Bajeſid's II., ſeinen Beynahmen gaben ihm weintrunkenes Auge und weingefärbte Lippen, und ſeine Ghaſelen athmen reinen Weinduft.

Ghaſel.

Keinen größern Schatz der Schätze — Kenn' ich als die Flaſche Wein,
Kenn' nicht größeren Genuß, — Als zu küſſen ihm den Fuß,
Treuen Bund ſoll immer halten — Jener Wirth, das Haupt der Alten,
Wenn er glaubet, daß die Welt — Doch als Flaſche einſt zerſchellt.
Seit am Tage der Beſtimmung [3]) — Mir der Wein gereichet ward,
Seit von jenem Wein ich trunken, — Iſt des Rauſches Kopfweh fort.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Dewri gül kibi gidub ah kim ol ghoncheha dihan.

Ach! daß von dem Knoſpenmund', — Wie zur Zeit der Roſen,
Herlenmachtigallen nur — Zwiſchen Dornen koſen,
Wenn, o krankes Herz, Gerücht — Jener Lippen kreiſet,
Iſt's ein Wunder, wenn die Seele — Nach der Trennung reiſet?
Als auf unſren Weg gefallen — Wangenwiderſchein,
Wand durch ſelben das Revier — Paradieſeshain.

---

[1]) Buchſtabe M im (M). [2]) Geſt. [3]) Exlibi, am Tage des Bundes Gottes mit den Seelen, wo er ſie anredete: Exlistu bi rebbikum, d. i. Bin ich nicht euer Herr? und ſie alle mit Beli, Beli, jawohl, jawohl, antworteten. Lexik. Attl. [4]) Nr. 1858, nebſt vier anderen, nähmlich: Nr. 1057, 1059, 1501, 1518.

Morgenſeufzer ſehen Morgens
Seit Begier nach deinen Wangen
Wer das Herz gefangen ſah
Weiß, daß mich das Wangenlicht
Weh! daß jener ſüße Mund
Im Gebirg getödtet mich,
Narrheit iſt und Trunkenheit,
In des Kummers Bruſt hält dich

Eine Welt in Brand,
Ich im Herzen fand,
In der Locken Ring,
Brennt als Schmetterling,
Als Chosrew, Schirin,
Der Ferhad ich bin.
Mesi, dein Geſchick,
Seiner Haare Strick.

CLXXXVII.

Mesihi, d. i. der Meſſiashafte,

geſt. i. J. 918 (1512).

Aus Piriſtina, in der Nähe Uskub's, ein durch ſeine Eigenthümlichkeit ausgezeichneter trefflicher Dichter, welcher ſeinen Beynahmen verdient, indem er (ſo ſagen die Dichterbiographen) durch ſeine Wunderhand die erſtorbene Poeſie neu belebte; er war der Diwansſecretär des Großweſirs Ali des Verſchnittenen, der ihm ein Lehen verlieh, von dem er lebte. Seine Bittſchrift, die er durch den Miſchandſchi Tadſchiſade Dſchaafer-Tſchelebi um die Stelle eines Diwansſecretärs zu erhalten, war ein Kaßidet, aus welcher die Verſe:

Um zu erwecken vom Trägheitsſchlaf der Augen die Blumen,
Sprizet Frühlingswolk' ihnen den Thau in's Geſicht.
Solches Leben beſeelt die ſtillen Bewohner des Hains,
Daß Cypreſſe ſich, wär' nicht gefeſſelt ihr Fuß.
In Milchtropfen fällt der Thau von den Ammen des Himmels,
Windelkindern gleich, öffnen die Knoſpen den Mund.
Was iſt zu ſagen, wenn milde Lüft' im Cypreſſengezweige,
Singend ſtets Sein Lob, in die Cypreſſ' ſich verliebt.
Eine beſondere Welt iſt Blumenhain in dem Frühling,
Wo die Jasminen der Tag und die Violen die Nacht.
Von der Roſenbraut zieh'n auf den Waſſern die Blaſen,
Tragend auf dem Kopf ſilbernes Becken als Maid;
Wolke wäre der Perlen verſtreuenden Hand zu vergleichen,
Wenn ſie nicht unbedacht würfe die Perlen ins Meer.
Wahrlich der Säbel iſt ein flammenſprühender Schauer,
Welcher Giauren viel eifrigſt zum Glauben bekehret.
Wollte Gebirg von dir die Sitt' erlernen und Anſtand,
Würd' es unartig nicht immer erwiedern das Wort,
Flüchtet ob deines Säbels Furcht der Feind ins Gebirge,
Sey Zangfrick die Schlang', um ihn zu halten beym Fuß [*]).

Aaſchik erzählt aus dem Munde Ali-Tſchelebi's, des Vaters des Dichters Nedimi, der gleichzeitig mit Mesihi im Dienſte des Großweſirs Alipaſcha ſtand, daß Mesihi ſehr nachläſſig in Erfüllung ſeiner Amtspflich-

[*]) Kinalifade, Ms.

ten, faſt nie gegenwärtig und immer nur in Schenken oder Knaben-Bordellen aufzufinden war; deßhalb hielt ihm der Sultan ſeine Gehaltsvermehrung zurück. Nach Ali's Tod wandte ſich Mesihi an den Großweſir Junispaſcha, und ſuchte unter Tadſchiſade Dſchaafer-Tſchelebi als Secretär angeſtellt zu werden, aber es gelang ihm weder bey dem einen noch bey dem anderen. Mesihi iſt der Verfaſſer eines Stadtaufruhres und eines Inſcha, welches den Titel: Hundertblättrige Roſe [1]) führt.

Zweyter Juſuf, ſty' als Seele
Laß des Herzens Jacob nicht
In dem Hauſe meines Leids,
Einſam in dem Haus der Trauer.

Aus ſeiner Frühlings-Kaßide an Dſchaafer-Tadſchiſade.

Herr des Wortgebiethes, Riſchandſchipaſcha,
Deinem Ziele kommt Gedanke nimmer nah.
Auf die Roſenblätter drückt das Siegel Than,
Daß Dſchaafer denſelben Worte anvertrau!
Deine Worte Wunder, wie des Moſes Wort,
Und dein Tintenfaß, wie Babel, Zauberhort [2]).

Sein Inſcha gehört unter die geſchätzteſten, vorzüglich berühmt iſt die aus ſeiner Feder gefloſſene Kriegserklärung wider Schah Ismail, worin der Vers eingeſchaltet iſt:

Das Feld von Erdebil iſt nun gefüllt mit Aas,
Die Krähen und die Raben ſtreiten ſich ums Aas.

Sali, welcher den Mesihi im Verdacht hatte, ihm einige ſeiner Gedanken entwendet zu haben, ſchrieb ihm:

Mesihi, wer Ehre ſtiehlt, iſt auch ein Räuber,
Höre, Dichterſchah, wie es erging dem Schreiber:
Meines Diwans Verſe hat man aufgeweidet,
Und in deinem Diwan liegen ſie verkleidet.

Mesihi entgegnete:

Glaub' nicht, ich ſtrecke aus die Hand nach dem was reuet,
Ich eſſe nicht als Kind was Andere gekäuet,
Und nimmer, nimmer hab' ich mir's verziehen,
Daß in dem Leib die Seele mir geliehen.

Es bildete ein Dichterlein
Da ſagte Einer ihm darob,
Wahr iſt's, die Feder iſt wohl fein,
Sich viel auf ſeine Federn ein,
Was ſoll hievon der Nutzen ſeyn?
Doch was du ſchreibſt iſt herzlich grob [3]).

---

[1]) Güli ſad berg. Latifi. [2]) Dieſe Verſe ſind ſchon im deutſchen Merkur überſetzt worden, aber nicht wörtlich, wie hier. [3]) Die beyden Epigramme ſind ſowohl in Chabert's Latifi (S. 281), als im deutſchen Merkur (1796, III. Band S. 21) überſetzt, da aber dem Überſetzer weder jene noch dieſe ſeine eigene frühere Überſetzung genügte, gibt er hier eine dem Originale entſprechendere.

Aus seinem Wintergedichte.

Wundert euch nicht, daß der Schnee noch liegt und nimmer will gehen,
Denn er zerbrach sich den Leib, weil er gefallen so hoch,
In den Höfen steh'n die Janitscharen des Winters [1]),
Hellebarden statt, halten sie Zapfen von Eis,
Aus der Moschee eilt man zum Hochaltare des Feuers,
Wehe, die ganze Welt bethet das Feuer nun an.
Meshi, damit er nicht spüre die Härte des Winters,
Nimmt sich vor, bis zum Lenz immer zu liegen berauscht.

Eines der schönsten Gedichte Meshi's hat S. W. Jones aus der Blüthenlese Kaffade's in seinem Werke über die asiatische Poesie lateinisch übersetzt und schon vor vierzig Jahren ist dasselbe in Wieland's deutschem Merkur in folgender deutschen Übersetzung erschienen:

Horcht dem Sang der Nachtigallen,
Schaut den Frühling niederwallen!
Auf den Fluren rund umher
Bauet er sich Rosenhütten;
Mandeln streuen Silberblüthen
Auf dem Wege vor ihm her.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, sie fliehet, die Rosenzeit!

Schaut im Garten, schaut im Felde,
Seine vielgefärbten Zelte
In den Blumen aufgestellt!
Uns nur heut ein Lustgelage!
Denn wer weiß vom künft'gen Tage,
Ob des Lebens Loos ihm fällt.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, sie fliehet, die Rosenzeit!

Rosen funkeln in den Besten
Mit dem Nimbus des Propheten [2]),
Und in seiner Herrlichkeit.
Hyacinth' und Tulpen glänzen
Mit der Heil'gen Strahlenkränzen;
Freude, Freude herrschet heut.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, sie fliehet, die Rosenzeit!

Seht der Lilien Degenspitzen
Kracht vom Morgenthau blitzen,
Dessen Tropfen perlenhell
Aus dem Äther niederfließen.

---

[1]) Anspielung auf die weißen Mützen der Janitscharen. [2]) Man liest in den Traditionen: „Das Himmelslicht des Propheten sey so groß gewesen, daß der Saum seines Kleides (mit dem er sich den Kopf zu verhüllen pflegte) rothem, in Öhl getauchten Saffiane glich." (Aus dem Kihani. In den Anmerkungen zu dem Koransfeste in der Adlerischen Ausgabe II. Theil S. 63.)

Freunde, wollet ihr genießen,
O so höret, höret mich:
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Was sind Rosen? — Sie sind Mädchen.
Sehet, wie vom Ohr an Zöpfchen
Silberthau in Perlen hängt.
Werden Rosen ewig glühen?
Nicht, wie Mädchen, schnell verblühen?
Nicht durch jüngere verdrängt?
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Tulpen, Nelken, Anemonen,
Die sich itzt freudelächelnd sonnen,
Itzt in Regenthränen seh'n,
Lehren alle zur Genüge,
Wie die Freude schnell verfliege,
Trübe Stunden schnell entsteh'n.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Jene Tage sind verflossen,
Wo der Rosen Kelch verschlossen,
Und das Gras verkrankelt lag;
Nur die Zeit ist, wo die Höhen
Sich mit Blumen übersäen,
Die kein Pinsel mahlen mag.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Bey dem Morgensonnenscheine
Fallen köstliche Gebähren
In dem Regen auf das Land,
Und des Zephyrs sanftes Wehen
Scheint mit Moschus sich zu blähen,
Aber schnell verfliegt der Tand.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Moschusbalsam, Rosendüfte
Haben rund umher die Lüfte
So mit Wohlgeruch erfüllt,
Daß der Thau itzt aus dem Äther,
Wie durch weiße Rosenblätter,
Schon als Rosenwasser quillt.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie fliehet, so fliehet, die Rosenzeit!

Stürme herrschten als Tyrannen;
Um nach Recht sie zu verbannen,
Hält der Weisen Herr Gericht.
Alle Reiche wird er füllen.

Aller Durſt'gen Gierde ſtillen,
Wie es jeder ſich verſpricht.
Genießet, genießet was Liebe beut,
Sie flichet, ſie flichet, die Roſenzeit!

Meſihi! als ew'ge Kunde
Lebt dein Lied in jedem Munde,
Wird der Schönen Lieblingsſchall.
Auf den weichſten Roſenwangen
Darfſt du liebetoſend hangen,
Biſt ja eine Nachtigall! .
Genießet mit mir was die Liebe beut,
Sie flichet, ſie flichet, die Roſenzeit!

Ghaſel [1].

Göymek istersen todschelli ilo nur.

Willſt du des ew'gen Lichts Verklärung ſeh'n,
Mußt du dem Freunde gegenüberſteh'n.
Mit Liebetwein bin ich ſo ſehr berauſcht,
Daß dem Poſaunenſtoß mein Ohr nicht lauſcht.
So oft mein Herz den Roſenkranz ſagt her,
Verweilt es beym: O Allgeduldiger [2]!
Ich führte auf mein Grab des Grames Bild,
Als Ameiſe, die ein im Staub ſich wühlt.
Dieß iſt Meſihi's Auferſtehungswort,
Es lebt als das des Herren Jeſus fort.

Ghaſel [3].

Tschunki ghawwasi bu derjai dewettin chamo dür.

Weil in's Meer des Tintenfaſſes Feder tauchet,
Iſt der Brief mit Perlentaſten voll geſpicket,
Wenn du, Liebſter, mir die Antwort ſchreibſt, ſo ſetze
An die Stirne meinen Vers, als Perlenſetze.
„Mond, wie willſt du ſeinen Wangen ähnlich ſeyn?"
Stürmen Sterne nächtlich auf den Mond herein?
Nur dein Auge hält den Wimpernpfeil gerade,
Folget als Ungläub'ger auch des Islams Pfade,
Weil, Meſihi, du die Silbergötzen ehreſt,
Scheint es faſt, als ob du Götzendiener wäreſt.

Ghaſel [4].

Rui tu lemaa we her lemaa afitab.

Glanz auf Glanz ſind deine Wangen, Jeder Glanz iſt eine Sonne,
Lock' auf Lock' ſind deine Haare, Jede Locke reich gekraus.

---

[1] In meiner zehntheiligen Blüthenleſe (S. 56), nebſt 96 anderen. [2] Ja Sabur. [3] In meiner zehntheiligen Blüthenleſe S. 158. [4] Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197.

Aber dieſen Glanz auf Glanz
Über dieſe Lock' auf Locke
Korn auf Korn iſt dein Rubin,
Ring auf Ring iſt deine Locke,
Über dieſes Korn auf Korn
Über dieſen Ring auf Ring
Gram auf Gram ſind deine Leiden,
Mähr' auf Mähr' ſind deine Sagen,
Über dieſen Gram auf Gram
Über dieſe Mähr' auf Mähr
Wort auf Wort iſt deine Süße,
Blick auf Blick ſind deine Stachein,
Über dieſes Wort auf Wort
Über dieſen Blick auf Blick,
Schmizt aus Scham den Thau der Sonne,
Ängſtigen ſich Hyacinthen.
Jedes Korn iſt voll Juwelen,
Jeder Ring getaucht in Moſchus,
Sind Rubinen durſtig worden,
Iſt die Welt verliebt geworden,
Jedes Leiden heilet Schmerzen,
Jede Mähre hundert Bücher,
Ward Medſchnun zur bloßen Fabel,
Denket Leila's man nicht weiter,
Jedes Wort ſind hundert Schmerzen,
Jeder Blick ſind hundert Leiden,
Geht Mesihi's Wort zu Grunde,
Jung' und Alt in die Runde.

Ghaſel [1]).

Beschtüm dijarî ghamdo bela kuhsari dür.

Mein Kopf iſt in dem Land des Grams der Berg der Leiden,
Zwey Thränenquellen ſpringen aus den Augen beyden,
Der Flaum iſt dunkle Wand, das Kinn ein runder Ballen,
Dein Angeſicht ein Schloß, vor dem die Feinde fallen;
Wer band den Gurt der Liebe dir wohl um die Lenden,
Ein Schönheitsgötze konnte dir denſelben ſenden,
Seitdem die Vögel auf dem Kopf Medſchnun's geniſtet,
Iſt in der Welt verliebte Narrheit eingeniſtet.
O Mesihi! wirf alle Dichter in das Feuer,
Denn keines Verſe athmen duftiger und freyer.

Ghaſel in Nafmi's Blüthenleſe [2]).

El atschar schachi schedschar schiwei zeiranün itschun.

Seine Hand thut auf der Aſt,
Ringeltauben ſingen Chor,
Meine Augen ſind zwey Quellen,
Sie verſtrömen helle Perlen,
Steigt die Seele nur zur Kehle,
Gib mir Waſſer [3]), ich beſchwör
Stärke deiner Wangen Glauben,
Daß ſie ſelbe nicht bedecken,
Mesihi will ſich in's Grab,
Denn gegraben ward der Brunn,
Deines ſchönen Ganges wegen,
Des anmuth'gen Schwankens wegen,
So genähret der Thränen Regen,
Bloß der Mundrubine wegen,
O ſo greife nach dem Degen [4]),
Dich ob deiner Seele wegen,
Der ungläub'gen Locken wegen,
Bitt' ich deines Glaubens wegen,
In des Kinnes Grübchen legen,
Deiner Grauſamkeiten wegen [5]).

---

[1]) Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [2]) Nr. 2987, nebſt 61 anderen, nähmlich: Nr. 69, 147, 209, 227, 278, 361, 379, [illegible], 529, 561, 588, 644, 732, 781, 937, 1219, 1293, 1392, 1433, 1531, 1647, 1681, 1775, 1803, 1830, 1891, 2022, 2080, 2091, 2093, 2113, 2260, 2590, 2530, 2676, 2806, 2828, 2846, 3003, 3005, 3090, 3099, 3135, 3245, 3248, 3262, 3279, 8330, 3771, 3866, 3888, 3902, 4260, 4298, 4307, 4329, 4337, 4378, 4379. [3]) Ligh, daſſelbe Wort. [4]) Das Waſſer der Politur des Degens. [5]) Eine Anſpielung auf die Mond- und Grabruinen, von denen mehrere türkiſche Werke den Beynahmen Kujudschi, d. i. die Brunnengräber, erhalten.

CLXXXVIII.

Makami, d. i. der Ständchenhafte.

Aus Seres, hatte seinen Nahmen von den Makamen oder Muſikſtändchen, die er aufführte, war Kanzelredner und Imam Ahmed's (des Sohnes Bajeſid's II.), dann Chodſcha in den Pagenſtiften, Lehrer der Paſchen Iskenderpaſcha und Ibrahimpaſcha, die er im Koranleſen und im Singen unterrichtete [1]):

Deine Schönheit iſt die Sonne,
Ob des Neides deiner Brauen
Deine Schönheit ſpiegelt ſich
Vom Diplom der Schönheit iſt

Ihr Schatzhüter iſt der Mond,
Schwindet er zum Neumond ein,
In des Pfauenſchweifes Farben,
Deine Locke, Niſchandſchi [2]).

CLXXXIX.

Melihi, d. i. der Anmuthhafte.

Ein Geſetzgelehrter aus Tokat gebürtig, ein Zeitgenoſſe und Vertrauter Ahmedpaſcha's, des großen Lyrikers, durch welchen er auch zur Ehre vertrauten Umgangs mit Mohammed II. gelangte. Melihi aber fand mehr Geſchmack in Schenken und Trinkgelagen als in der Geſellſchaft des Sultans und war faſt beſtändig betrunken; der Sultan verboth ihm auf das ſtrengſte und bey Lebensſtrafe, ſich weiters zu betrinken; eine Zeit lang that er ſich Gewalt an, aber bald erſchien er wieder ſternhagelvoll, des Sultans Grimm war ſo größer, als das Ärgerniß mitten im Faſtenmond Statt fand. Er befahl den Trunkenbold ins Meer zu werfen. Melihi ſchwor hoch und theuer, daß er keinen Wein getrunken, er konnte ſich ohne Stock nicht halten, und roch nach Wein, dennoch ſchwor er bey den vier heiligen Schriften, bey den 114 vom Himmel geſandten Blättern, bey den 124.000 Propheten, bey der Kaaba und beym Throne Gottes, daß er keinen Wein getrunken. Der Sultan, der doch nicht glauben konnte, daß er ſich durch falſche Eidſchwüre unmittelbar vor ſeinem Tode ungläubig in die Hölle ſtürzen wolle, zog mildere Saiten auf, und verſprach ihm Verzeihung, wenn er ihm die Wahrheit geſtehen wolle; da bekannte Melihi, daß er dem Verbothe der Faſte und des Sultans getreu keinen Wein getrunken, ſondern denſelben nur als Klyſtier zu ſich genommen, worauf ihm der Sultan verzieh. Auf die bey Gelegenheit dieſes Verhörs an ihn geſtellte Frage, warum er, wenn nüchtern, ſich denn auf einen Stab ſtütze, antwortete er aus dem Stegreife:

Melihi hat zwey Stäbe,
Wenn jener iſt von Holz nur,
Für Körper und für Geiſt,
Iſt dieſer von Rubin.

---

[1]) Kaſchif, Schibeg. [2]) Niſchandſchi, d. i. der Staatsſecretär für den Nahmenzug des Sultans, welcher auf das mit Gold verzierte Diplom den Schnörkelzug des vorgezogenen Nahmens ſchreibt.

Als ihn der Sultan fragte, warum er denn von noch nicht so großem Alter zahnlos, antwortete er:

Als ich Mondgesichtern in die Lippen biß,
Haben sie mir ausgeschlagen das Gebiß [1]).

Ghasel.

Mit Thränen will ich feuchten an der Liebsten Bau,
Daß meinen Staub die Winde nicht von dannen tragen,
O Wind, führt dich dein Weg zum Haar der schönen Frau,
Verwühl' es nicht, um nicht mein Herz davon zu tragen,
Des Grames Heer verwüstete des Herzens Au,
Die Kunde sollst du, Wind, zum Herzenskönig tragen,
Die Seufzer trug der Ostwind nicht zu deinem Bau.
Deßwegen schlugst du in den Wind [2]) all' meine Klagen,
Geh' hin zum Grabe deines Melihi und schau,
Ob ihn die Liebe minder als Ferhad geschlagen [3]).

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [4]).

Midschmer göridschek sufûmi itschi ude jandi.

Das Rauchfaß fing zu brennen an,
Die Kerze fing zu weinen an,
Verliebter, der auf seine Seufzer,
Ist einer der auf Wind und Wasser
Anspruch, unbilligen, erhebt
Das kranke Herz zieht ihm bey weitem
Als durch des Auges schwarze Kunst
Begann für mich das schwarze Loos,
Als ich geküsset ihre Lippen,
Da trank ich gleichsam Lebensfluthen,
Zerbrich des Herzens Flasche nicht,
Denn die zerbroch'ne Flasche wird
O schöner Herzensträger, komm
Getrennt von deinem Mundrubin,
Als meine Flammen es geseh'n,
Als meine Thränen sie geseh'n,
Auf seine Thränen sich verläßt,
Sich glaubt gestützt, gewurzelt fest.
Auf Süßigkeit das Zuckerrohr,
Der Lippen Zuckerkandel vor.
Das Herz in Lockenbanden lag,
Verfinsterte sich mir der Tag,
Die Hand nach Locken ausgestreckt,
Durch die mein Leben ward erstreckt;
In deiner Grausamkeiten Tanz,
Durch seine, seine Kunst mehr ganz.
Zu Hülf dem armen Melihi,
Behaget ihm das Leben nie.

CXC.

Munîri, d. i. der Erleuchtungshafte.

Aus Amasia und dort der Lobredner des Sohnes Bajesid's II., welcher die Statthalterschaft bekleidete [1]), hinterließ türkischen und persischen Diwan.

Seine Perlen goß das Auge
Um in Freundes Rosenhain
Aus in Thränen, wasserhellen,
Hinzuleiten die zwey Quellen.

---

[1]) Latifi, Ali, Sehi, Riaß, Kinalisade. [2]) Wortspiel: Ruffiar bedeutet so Wind als Loos. [3]) Kasside mit noch drey anderen Distichen, die aber laut Atai dem Mafali angehören. [4]) Nr. 4341 und 3084. [5]) Nach Latifi Mahmud, nach Ali Ahmed.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Hilal abruni kilmegha tamascha.

Um den Neumond deiner Wangen anzuſchau'n,
Steiget Jeſus in den vierten Himmel traun!
Wegen deines Kinnes Pomeranzenrund
Thut ſich auf den Wangen Geld der Quitte kund.
Weiſt du, welches Wort die Wahrheit nicht verkürzt?
Dieſes: daß ſein Wuchs mich in's Verderben ſtürzt.
Auf dem ſchweren Weg der Liebe iſt, o Herz,
Meine Thräne der Kumpan von deinem Schmerz,
Wenn Munisi Nebenbuhlern nicht anſteht,
Iſt's am beſten, wenn der Hund auf Felder geht.

CXCI.

Moeſedſade, der Oberſtlandrichter,

unter dem Dichternahmen Chatimi, d. i. der Siegelringbegabte, geſt. i. J. 922 (1516). Abdurrahman-Tſchelebi, der Sohn Moeſedſade's, war der vertraute Luſtgenoſſe Sultan Bajeſid's, als derſelbe noch Statthalter von Amaſia. Mohammed II. hatte ſchon den Befehl ſeiner Hinrichtung unterfertigt, weil er ihm die Ausſchweifungen ſeines Sohnes zuſchrieb, als Bajeſid zum Glücke davon im voraus verſtändigt ſeinen Trunkgenoſſen ſchnell nach Perſien entfernte [2]). Nach dem was der Geſchichtſchreiber Idris in ſeiner Geſchichte der acht Paradieſe meldet, ſtammte Moeſedſade's Familie vom großen Scheiche Ebu Iſhak Katſuni her. In Perſien hatte ſich Moeſedſade zu Schiraſ dem Dienſte des großen Geſetzgelehrten Dſchelaleddin Dewani gewidmet, welcher nach der Thronbeſteigung Sultan Bajeſid's II. denſelben mit einer zu deſſen Empfehlung beſonders geſchriebenen Abhandlung (Aaſchrije) zurückſandte. Bajeſid verlieh ihm die Stelle eines Muderris am Kalenderenkloſter mit 40, dann eine Muderrisſtelle der Achter mit 45, dann mit 50 Aſpern, ernannte ihn zum Richter von Adrianopel und dann zum Oberſtlandrichter. Im Janitſcharenaufruhre zu Ende der Regierung wurde ſein Haus und Habe zu Amaſia geplündert und er ſelbſt abgeſetzt von Sultan Selim I., dann aber wieder als Oberſtlandrichter angeſtellt. Er dichtete arabiſche, perſiſche und türkiſche Ghaſele und Kaßidete. Für ſeine perſönlichen liebenswürdigen Eigenſchaften ſprechen die platoniſche Liebe der Dichterinn Mihri, deren oben erwähnt worden, und die ihm vom großen Dichter Redſchati zuerkannte Auszeichnung der Weihe ſeines Diwans, welchen Redſchati nicht dem Sultan, nicht dem Großweſir, wie es ſonſt der Brauch iſt, ſondern dem als Dichter ausgezeichneten Oberſtlandrichter widmete.

---

[1]) Nr. 188 und 2791. [2]) Sehi, Riſaſi, Kinalisade.

Von der Streue des Briefs sind meine Augen erleuchtet,
Hat mit Augenschmuck ihn der Geliebte bestreut?

Laßt uns trinken, trinken, trinken,
Von der Stoff [1]) reinem Wasser trinken.
Bis wir Rechenschaft einst geben,
Laßt uns ohne Rechnung trinken.

CXCII.

Mohdi, d. i. der Verkündende.

Aus Brusa, ein trauter Tischgenosse Sultan Mohammed's, mit dem Talente, Verse aus dem Stegreife zu sagen, begabt. Er machte sein Glück bey ihm durch folgende Verse:

Eines Tages, als des Himmels Pauke
Aus der Wolken trüber grauer Höhe
Unter weißem Tuche schoß,
Schnee des Hermelines quoll [2]).

CXCIII.

Mihri, d. i. der Liebvolle.

Aus Brusa, ein Dichter aus dem Stegreife, der sich durch Gelegenheitsgedichte bey Mohammed II. sehr in Gnaden setzte; ein solches das folgende Ghasel, das er auf einer Falkenjagd aus dem Stegreife hersagte, als der Sultan einen Geyer mit Halsband und Fußschellen baizte:

An einem Tage, wo der Himmel
Und Hermelin auf Silberwogen
Durchstrich ich jagend Wies' und Felder,
Den Himmel hielt ich für ein Faß [3]).
Da kam auf einmahl mir zu Ohren
Nach allen Seiten mich umsehend,
Erblickt' ich in der Vögel Reihe
Der schleppte Ketten am Gelenke,
Ist's Genius oder ist's Peri,
War Zeuge von der Jagd Gewimmel,
Die Erde hatte angezogen,
Von Wäldern aus, und ein durch Wälder,
Und forderte von ihm ein Glas,
Ein Summen, halb nur aufgegohren,
Und mit der Seele Augen spähend,
Auf einmahl einen großen Weihe,
Es ist ein Löwe, ich mir denke,
Desgleichen kein Mensch noch nie gesehn.

CXCIV.

Mihri II.

Eine Dichterinn aus Amasia, die osmanische Sappho, deren Ghaselen die brennendste Liebe hauchen, deren Tugendruf nie von dem geringsten Wölkchen verdunkelt ward, wiewohl sie ihre Liebe und Anhänglichkeit für Iskender-Tschelebi, den Sohn Sinanpascha's, laut besang; ihm galt der Vers:

---

[1]) Wortspiel zwischen Soofi und Stoff. [2]) Latiß. [3]) Chum, Humpe.

Wie wäſſerte der Mund nach dem Ambrenquell
Von meinem Alexander zwar, doch blieb ich durſtig [1]).

Böſes wünſch' ich dir nicht, doch fleh' ich vom Himmel die Gnade,
Daß du lieben ſollſt Herzen, dem deinigen gleich;
Wollte indeſſen dein Feind das Schlimmſte des Schlimmen dir wünſchen,
Wird er wünſchen dir, daß du verliebt ſey'ſt, wie ich [2]).

Sie dichtete ihre meiſten Ghaſelen in Nedſchati's Manier; z. B.:

In Schmerzensgluth dreht ſich mein Herz
Als Braten um und um,
Zum Himmel ſteigt der Seufzerrauch
Mit Funken um und um,
In meinem Herzen flammet ewig
Die Liebe als ein Licht,
Es dreht mein Leib nach deinem Bild
Sich immer um und um,
Sieh doch den Zauberer das Haar
Zuſammen zu dem Mund,
Wie es ſich ringelt, Krauſ' auf Krauſ',
Sich drehend um und um.

Ihr zu Ehren ſchrieb Iskender-Tſchelebi, ein höchſt gebildeter junger Herr, in verſchiedenen ſchönen Schriftzügen eine Art von Stammbuch, welches Stellen aus perſiſchen und türkiſchen Dichtern enthielt, aus Selman, Ibn Jemin und anderen.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Bugün bir ghoudscha fümi gordüm dedüm ki bei ne dschan dür bu.

Ich ſah heut einen Roſenmund und fragte:
Ey, welche Seel' iſt dieß?
Sie ſagten mir: Frag' um die Wangen nicht,
Denn Seele ſelbſt iſt dieß.
Seit deiner Lippen Widerſchein gefallen
In meines Auges Glas,
Erging an mich die wiederholte Frage,
Wie ſo voll Blut iſt dieß?
Er ſprach: O halt' das Bild von meinem Wuchſe
In deinem Herzen feſt,
Ich ſagte: feſt, wie einen Stab [4]) die Seele,
Doch iſt nur Vorwand dieß.
Er ſprach: Da ich auf deinem Weg geſtorben,
Ein Mittelweg iſt dieß,
Verweig're meinem Buſen nicht den Pfeil,
Womit die Wimper bebt,
Denn für die grimmen Pfeile deiner Wimpern
Das wahre Ziel iſt dieß.
Sey gnädig Morgenwind, bring' mir Geruch
Von ſeinem Haarrohr,
Denn für ein Herz, verwundet wie das meine,
Ein groß' Geſchenk iſt dieß.
O nicke nicht ſo ſchelmiſch mit dem Auge,
Wann du die Mihri ſiehſt,
Seitdem die Seele ſie ihm aufgeopfert,
Gar lange Zeit iſt dieß.

---

[1]) Kaſſabe, Aeti, Latifi. [2]) Sehi. [3]) Nr. 3078, nebſt 18 anderen, nämlich: Nr. 126, 550, 785, 1162, 1351, 1415, 1557, 1611, 1665, 1780, 1844, 1845, 1933, 1959, 1979, 3015, 3174, 3880. [4]) Elif, der Buchſtabe A.

Außer dem ſchönen Iskender war ihr der berühmte Mocjedſade, der nachmahlige Oberſtlandrichter, in ſeiner erſten Jugend mit Liebe zugethan, als er hernach den Dichternahmen Chatimi, d. i. der mit dem Siegelringe begabte, annahm, ſagte Mihri, auf die erſten Verhältniſſe ſeiner Liebe anſpielend, den Vers:

Ehe du den Ring noch nahmſt, gabſt ſelben [1]) (im Küſſen) der Mihri,
Mihri hat, bey Gott! dich ſchon als Knaben geliebt [2]).

Ich that die Augen auf und hob das Haupt empor,
Da ſtand ein Mondgeſicht am Bett in Silberflor,
Es floß zwar ſeiner Schönheit Licht rings auf die Flur,
Dem Anſeh'n nach Moslim, dem Kleide nach Giaur.
Da Mihri nie gelangt zum Leben der Natur,
Sah ſie in Finſterniß nur Alexander's Spur [3]).

Auch mit dem Dichter Guwahi ſtand ſie in dichteriſchem Verkehr; ſie ſchrieb ihm:

Gott verſchenke dich in dieſer Welt
Einem Schönen, der dir wohl gefällt,
Der mit Lockenſtricken dich zieht hin,
Der dir Brunn gegraben in das Kinn,
Deſſen geiſt'ger Lippen du gedenkſt,
Wenn du rothen Wein aus Flaſchen ſchenkſt,
Und es möge henken dich darauf
Dieſer Schönheitsſchatz am Haare auf,
Wenn du um des Werkes Urſach' fragſt,
Und noch über deine Unſchuld klagſt,
Wiſſ', es iſt, weil immer dein Gedicht
Mit zwey Verſen von der Mihri ſpricht.

„Trotz ſolcher Liebeley im Ghaſel," ſagt der Biographe Aſchik, „ward ſie Niemanden zu Willen, als dem Weibe der Welt, keines Liebesgierigen Hand berührte den Schatz ihrer jungfräulichen Reize, und nur das ambraduftende Halsband umſchlang ihren reinen Hals, ſo daß ſie als Jungfrau lebte und ſtarb." Als Paſcha Tſchelebi Muderris zu Gjub um ihre Hand warb, und ſie dieſe Verbindung ausſchlug, ſagte der Dichter Sati:

Der Paſcha warb um Mihri's Hand,
Soll ſie nach jahrelangen Raſten
Soll ſie ſich geben ihm zum Pfand?
Bey einem Eheſtimaal anraſten?

Ghaſel.

Wär' bekannt ich an des Schahes Pforte! Wollte Gott!
Könnte ich mich ſeinem Dienſte weihen, Wollte Gott!
Könnte ich im Gülſchan als Roſe Auch nicht blüh'n,
Wäre ich ihm doch nur Lauch und Zwiebel, Wollte Gott!
Wenn ſein wilder Grimm auf's Herzensrauchfaß Feinde wirft,
Wenn ich doch als mildes Wachs zerſchmölze, Wollte Gott!
Spotte nicht unzeitig meiner Liebe, Frommer Mann!
Wäre ich doch ſtets ob Lieb' verrufen! Wollte Gott!

---

[1]) Schöne Lippen werden dem Siegelringe Salomon's verglichen. [2]) Aſchik.
[3]) Der ins Land der Finſterniß ging, den Quell des Lebens zu ſuchen.

über Liebe wollte jener Freund
Seele gab die Antwort, und er wollte
Küsse, sprach ich, deinen Schleyer, küss' ihn
Als er ihn geküsset, sprach er: willst du
Augen sah'n, wie mich, zur Närrinn machten,
Keiner wollte meiner sich erbarmen,
Mit mir streiten,
Nicht mehr streiten,
Noch bey Zeiten,
Weiter streiten?
Eitelkeiten,
Statt zu streiten [1]).

CXCV.

Rebati [2]), d. i. der Pflanzenhafte,

gehörte der Dynastie der Akkojunli (vom weißen Hammel) an, hinterließ mystische Gedichte, welche aber nach denen Alchi's zugeschnitten sind. Er war fünfzehn Jahre lang in Ungarn gefangen, dann um's Jahr 930 (1523) Hafenschreiber zu Nicopolis, wo er verschwand, ohne daß man wußte, wohin er gekommen; Aaschik sah von ihm einen vollständigen Diwan und einige, halb in Versen, halb in Prose geschriebene Erzählungen, eine zur Bestätigung des Spruches: Die stärksten Unglücke befallen die Propheten [3]), worin er von seiner eigenen Gefangenschaft spricht:

Es brachte mich der Hinterhalt
Mein ganzes Hab ward verheert,
Im Land der Giauren, der Unreinen,
Am Fuß ein eisern Fesselband,
An Füßen und an Händen Ketten,
In's Land der Ungarn mit Gewalt,
Ich nackt und hungrig, eingesperrt,
Wo Feinde lachen, Freunde weinen,
Das bringt die Thoren zu Verstand,
Unmöglich sich daraus zu retten [4]).

CXCVI.

Redschmi, d. i. der Sternhafte.

Aus Dschaulk, wo sein Ruf als Astrologe nicht minder war, als der des Dichters; mehrere seiner Verse sind berühmt, wie z. B.:

Wie vieles thut nicht böses Gestirn,
Wenn nicht zu Hülf' eilt gutes Gestirn.

Auf einen Fleischerjungen, in den er verliebt war:

Schönen Fleischers blutbegier'gen Armen
Wie er blutig mich zerfetzt, zerfetzt?
Fiel ich als ein Opfer zum Erbarmen,
Daß ich doch von ihm nicht ab zuletzt.

Und die folgenden, auf die Unstätigkeit der Wesire unter Selim I., welcher seiner Wesire so viele hinrichten ließ, und welcher diese Verse allergnädigst belächelt haben soll [5]).

Den Nebenbuhler schafft du nicht vom Halse dir,
Es sey, er würde denn Sultan Selim's Wesir [6]).

Beliebt es dir, den Bund Selimisch aufzurichten,
Geschieht's aus Vorwand nur, die Paschen hinzurichten.

---

[1]) Latif. Bey Chabert lautet dieses Ghasel ganz anders. [2]) Buchstabe Ra (R). [3]) Schehdol-belai atel-enbia. [4]) Aaschik. [5]) Latif, Rinaldede, Asik. [6]) Gesch. des osman. Reiches II. Bd. S. 378.

CXCVII.

Mahiſi, d. i. der Magere.

Er war unter dem Nahmen Uſta Schems, d. i. Meiſter Sonne, bekannt, durchſtrich Arabien, Perſien, Indien, ein groſſer Meiſter in der Muſik. Als unter Mohammed II. der groſſe Tonkünſtler Abdulchair aus Perſien nach Conſtantinopel kam, und Mohammed II., um denſelben zu hören, eine groſſe Verſammlung von Tonkünſtlern veranſtaltet hatte, verfaßte Mahiß Verſe, die er auch ſogleich in Muſik componirte und vortrug. Die drey Sprachen gebildeter Vorderaſiaten, nähmlich arabiſch, perſiſch und türkiſch, waren ihm geläufig.

Die Thränen fließen, wie das Waſſer, fort,
Als Blaſe treibt der Leib nach ſeinem Port [1]).

CXCVIII.

Neſchri, d. i. der Zerſtreuungshafte.

Iſt der Geſchichtſchreiber aus Brusa, wo er als Muderris lebte und ſtarb, er wird ſowohl von Aali als von Aſchik unter den Dichtern aufgeführet, weil er in ſeiner Geſchichte (die acht Paradieſe) Verſe einmiſchte, und auch außer derſelben Ghaſelen dichtete, wie das folgende:

Thränen fleſſen, wie die Meere,
Freunde haben viel geſehen
Sich zur Überfahrt der Heere,
Sieh'n als Brücken Einen Joch

Aus den Augen, den meinen,
In den Thränen, den meinen,
An dem Strome der Thränen,
Augenbrauen, die meinen [2]).

CXCIX.

Miſami, d. i. der Ordnungshafte.

Der Sohn des Predigers Melieddin aus Konia, ein frühzeitiger Genius, der achtzehnjährig auf dem Wege von Konia nach Conſtantinopel ſtarb, wohin denſelben Sultan Mohammed berufen, weil ihm der Weſir Dichter Mohammedpaſcha geſagt, daß er die Verſe Miſami's denen Ahmedpaſcha's vorzöge [3]).

Daß Roſe deinen Wangen ſich vergleichet, Iſt kein Wunder,
Die offenen Geſichter ſind, wir wiſſen's, unbeſcheiden.

Als das Waſſer ſah dein Antlitz in den Wogen,
Kehrt' es um und ward im Wirbel fortgezogen.

---

[1]) Siehe Nr. 69. [2]) Aali. Bir direkli iki göſtü köprüdur kaſchüm, d. i. Meine Augenbrauen ſind eine Brücke mit Einem Joche und zwey Bogen; Göſ heißt das Auge und zugleich der Brückenbogen. [3]) Latifi. Aſchik. Aali.

Morgens, als ich lag im Bette,
Sprach: Du liegeſt noch im Bette,

Deines Ohrs Rubin,
Iſt ein Windesſtlud,

Daß die Peri ſich gefällt,
Iſt das Zeugniß ausgeſtellt

Kam der Schönheitsmond zu mir,
Da ſchon kommt der Tag zu dir.

Von dem ſchönen, reichen Haar umfloſſen,
In der Amme Armen eingeſchloſſen.

Mein unſchuld'ges Blut zu nippen,
In dem Purpur ihrer Lippen [1]).

Deines Bruders Mund als Liebesgruß
Gab von meinem Auge einmal weinen.

Da den Pfeil der Wimpern Panzer mir abwehrt,
Will den Panzer ich zerhauen mit dem Schwert.

Staub ſey zu genießen ihrer Schönheit Sonne,
Denn die Sonnenſtäubchen kreiſen in der Sonne.

Im thränenvollen Aug' iſt deines Wuchſes Bild,
Ein friſchbelaubter Zweig, der an der Quelle ſchwillt.

Dein Auge hat dein Antlitz ſich zum Haus erkoren,
Denn Mord iſt in dem Haus' der Sonne ja geboren.

Es preiſ't, wer deine Locken ſchauet, deine Brauen,
Das Ambrazelt auf Moſchuspfloch geſpannt zu ſchauen [2]).

Ob deines Wuchſes Pracht
Daß ſie, Medſchnunen gleich,

Erſtaunt ſo ſehr die Nacht,
Den Kopf zum Neſte macht [3]).

Aus einer Kaſide.

Als deiner Schönheit Preis mein volles Herz beſchrieben,
Iſt jeder, der's vernahm, bewundernd ſteh'n geblieben.
Was iſt's, wenn deines Mund's Rubin mein Blut vergießt,
Wenn tödtlich Lebensquell im Loos geſchrieben iſt?
Was Wunder denn, wenn deine Augen ſchlafbetrunken,
Da zu gerechter Zeit Unruh' in Schlaf verſunken,
Haarſeile deines Gaums iſt Krone der Sultane,
Den Weiſen dient der Staub der Thür zum Talisman.

Ghaſel [4]).

Peihawes meger wallah kurub komen kaschün.

Bey Gott! es ſpannt die Luſt den Bogen deiner Brauen,
Zum Ziel ſind aufgeſetzt die Herzen deinen Brauen.
Iſt Regenbogen dieß, der über'm Mond zu ſchauen?
Sind Buchſtab Nun vielleicht im Lichtvers deine Brauen [5])?
Mit China's Moſchus ſind auf Roſenblatt geſchrieben
Als Lughra des Diploms des Herzens deine Brauen.

---

[1]) Kaſide und Rieß. [2]) Kinaliſade, Kaſchf. [3]) Gebr. Wortſpiel zwiſchen Leila, die Nacht, und Leila, die Geliebte Medſchnun's, auf deſſen Kopfe Vögel niſteten. [4]) In meiner zehntheiligen Blüthenlefe Nr. 6, nebſt 40 anderen. [5]) Der halbe Kreis des Nun wird den Brauen verglichen.

Sind Augenblicke gar vielleicht, die ſich nicht trauen
Auf offner Straße zu erſcheinen, deine Brauen.
In ſchwarzen Wolken iſt Neumond des Feſt's zu ſchauen,
So bergen ſich in deinem Ambrahaar die Brauen.
Wie in dem Dome der Gerechtigkeit [1], im blauen,
Einſt Aufſehen, ſo thronen in dem Haar die Brauen,
Aſſami fängt erſt an, im Leben aufzuthauen,
Seit daß als Schlüssel braucht die Schönheit deine Brauen.

Ghaſel [2].

Olmadi gül janaghün schemi efruf henoſ.

Die Wangenroſ' iſt Nachtlicht noch geworden kaum,
Der Schmetterling des Worts ward Nachtigall noch kaum,
Dau an in Seel' und Herz Ägypten's Feldesraum,
Eh' dunkle Neger noch in Rum einfallen kaum [3],
Du worfeſt meinen Staub bis an des Himmels Saum,
Ich zittre, daß dein Sinn dir trüb' ein Stäubchen kaum.
Aufging die Sonne deiner Lieb' im Herzensraum,
Eh' noch dein Mond am Himmel voll geworden kaum [4].
Eh' du geträumet noch des Lebens Frühlingstraum,
Eh' daß Nemruſ der Schönheit du gefeuert kaum.
Die Wiſſenſchaft iſt vor der Liebe leerer Schaum,
Vor ihr iſt Greis Verſtand, ein neuer Schulknab kaum;
Des Grames Speer zerſchnitt das Kleid Geduld wie Flaum,
Eh' deiner Wimpern Nadel es genähet kaum.
Wiewohl ich reich an Schmerz, wie Karun Schatz aufkaum',
So iſt die Seele doch von Schmerz geſättigt kaum,
Des Lebens Sonne ſenkt ſich ſchon in Meeres Schaum,
Ach! daß Aſſami dir Genuß geworden kaum.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [5].

Chattün ol piruſe dür kim lazli nab ustinde dür.

Dein Flaum iſt Türkis, die Rubinen ſetzet auf,
Dein Mund Rubin, dem Perlen ſind geſetzet auf,
Mich wundert nicht auf dem Geſichte der Brauen Lauf,
Die Sonne gehet ja im Morgenſtirne auf,
Mein Wuchs iſt K, das auf dem Worte Krumm ſitzt auf [6],
Mein Aug' iſt O, das auf der Ohnmacht ſitzet auf [7],
Werd' Staub und Herz, wenn du die Schönheit willſt zum Kauf,
Es fällt der Sonne Licht auf Staub und Erden auf.

---

[1]) Taksimtafel. [2]) In meiner zehntheiligen Blüthenleſe Nr. 5. [3]) Eh' ſich noch die erſten Spuren des ſchwarzen Bartes auf deinen weißen Wangen zeigen. [4]) Eh' du noch vierzehn Jahre alt wareſt. [5]) Nr. 916, nebſt 42 anderen, nähmlich: Nr. 301, 344, 387, 406, 575, 593, 603, 1031, 1170, 1189, 1253, 1261, 1271, 1272, 1323, 1479, 1554, 1588, 2097, 2123, 2146, 2257, 2279, 2311, 2342, 2614, 2680, 2705, 2708, 2880, 3121, 3159, 3346, 3417, 3891, 3969, 4088, 4116, 4147, 4312, 4322, 4370. [6]) Das Dal (D) des Wortes Derd, Schmerz. [7]) Der Buchſtabe Ain im Worte Afab, Pein.

Glück deinen Augenbrauen und dem Haar darauf.
Ein Ambrazelt, gespannt mit Moschusstricken auf!
Mein weinend Aug' und deines Wuchses Bild darauf,
Ist reiner Quell, mit einem frischen Zweig darauf.
Nisami! laß nicht Lust und Leid zu freyen Lauf,
Denn Alles wechselt, Alles gehet ab und auf.

Nach Aschik sollen an Nisami's Tod die Verwünschungen Schuld gewesen seyn, welche der Vater eines jungen Menschen auf ihn gehäuft, mit welchem sich Nisami zertragen und wider den er eine Satyre gedichtet, wovon Aschik ein Bruchstück von acht Distichen erhalten, welches aber nur Schimpf und keine Poesie enthält.

CC.

Nihali, d. i. der Zweighafte.

Aus Brusa, fand zwar Zutritt zur Gesellschaft Sultan Selim's I., aber bei demselben nicht besondere Aufnahme. Von ihm ist der folgende berühmte Ghaselenanfang:

Liebreizend Weg in's Bad ein schöner Silberleib,
Der sich vor allen anderen gewaschen.

Ghasel in Nasmi's Blüthenlese [1]).

Jene dil baghladım derda ben ol fitnî perischane.

Wieder band ich an das Herz,
Seige seitdem wie der Kamm,
Als mich so versenket sah
Sprach mein Feenangesicht:
Fällt ein Strahl von deiner Schönheit
So belebet sich das Bild,
Sonn' ist Ballen, welcher schmachtet
Ob des Ballens deiner Locken
Weil ich sprach von seinem Munde,
Wo Nichts [2]) ist, da läuft man leicht
Seit Nihali deinen Wuchs
Ist Vergleichung mit Cypress'

Wehe! band das wirre Haar,
Siehe! siehe! welch' ein Narr:
In die Locken ganz und gar,
Bleibe nur der Liebe Narr,
Auf der Christen Hochaltar,
Und Legende wird erst wahr;
Nach dem Schlägel [3]) offenbar,
Trat sie in die Bahn fürwahr!
Zürnte mir der Schöne gar,
Der Verleumdungen Gefahr.
Schwanken sah'ns als Neuntes,
Nur Beleid'gung offenbar.

CCI.

Nuri, d. i. der Lichthafte.

Zum Unterschiede von anderen späteren Nuri, heißt dieser der Richter, er war aus Kastemuni und der Sohn Arab-Tschelebi's des ersten Muderris an der Überlieferungsschule der Moschee Ejub zu Constantinopel.

[1]) Nr. 1647, sammt 1065, 3253, 3072, 4105. [2]) Tschowgan, Tschalan.
[3]) Der Mund ist gar nichts, so klein, daß er gar nicht da ist.

Weil Orangenbaum im Garten
Sind die Vögel von den Wiesen
Mit dem Wuchs des Wuchses prahlt,
Lärmend auf ihn zugeflogen [1]).

Wenn der Freund nicht dieses Stand's gedenkt,
Ist's, weil er den Sinn sich nicht will trüben,
Viele dachten, hier sey stets zu bleiben,
Hielten diese Flur für Edens Garten,
Wüstlingen ist sie der Sitz der Wonne,
Geizigen nur Schatten ew'ger Sonne,
Ihnen dünkt ein ew'ges Glück das Leben,
Was vergänglich, sey für stets gegeben [2]).

In demselben ascetischen Sinne.

Pomp' und Größe dieser Welt kann nimmer währen,
Sie vergehet, sey's im Leichten, sey's im Schweren [3]).

CCII.

Nissi, d. i. der Bittenhafte.

Aus Karaman [4]), der Verfasser eines Heft Peiker (die sieben Gestalten) nach dem Muster des romantischen, persischen Gedichtes dieses Nahmens von Nisami und einer berühmten Kaßide, deren Endreim dejein (soll ich sagen).

Soll ich meines Freundes Härte sagen!
Soll ich von der Flucht und Trennung sagen!
Soll ich über Unglückstage klagen!
Soll ich von den bitt'ren Tagen sagen!

Können Hüther wohl seyn vom Garten der Locken die Brauen,
Welche von der Welt Geheimen umfangen so frey.

CCIII.

Wahji [5]), d. i. der Offenbarungshafte.

Ein Richter aus Nicäa, der zu Ende der Regierung Selims I. starb.

Mein Herz liegt stets im Streit mit dem zerschlag'nen Leibe,
So spielen Kinder stets mit Stand zum Zeitvertreibe [6]).

CCIV.

Wahibi II.

Bekannt unter dem Nahmen Murekkebdschisade, d. i. der Tintenmachersohn, war Mulasim bey Schemseddinsade, dem Richter von Damaskus.

---

[1]) Nati, Kinalisade. [2]) Latifi. [3]) Es ist nicht klar, ob diese Reflexion Muri's oder Latifi's, der dieselbe unter obiger Aufschrift beygesellt. [4]) Latifi, Nati will aber auch diesen eben so wenig als Karamanier als den spätern aus Brusa gelten lassen. [5]) Buchstabe Wau (و). [6]) Latifi, Aschik.

Wenn man Cypreſſe fragt, Warum ſteht du im Garten,
Ich bin verliebt, ſie ſagt, Und muß auf's Liebchen warten.

Wahidi ſag', warum die Roſen Jemand glühen? —
Weil ſie, entzündet von dem Herzen, Funken ſprühen [1]).

CCV.

Waßifi, d. i. der Beſchreibungshafte.

Aus Sereb, Verfaſſer einiger glänzenden Ghaſelen nach Redſchaki's Muſtern.

Wie viele Pfeile mir auch der Geliebte ſende,
So öffne ich doch meine Bruſt gegen ihn,
Zur Scheibe iſt das Herz dem Unglückspfeil geworden,
Hat Gott der Herr zum Unglück denn die Welt erſchaffen?
Thu mir nicht Unrecht an aus Vorwand meiner Liebe,
Denn Recht hat der, der ohne Vorwand geht zum Richter.

Einer Veruntreuung öffentlicher Gelder beſchuldigt, ſaß er zu Sereb im Kerker:

Der Himmel hat geſchlagen mich nach ſeiner Art,
Und wie ſein Auge ſorgſam liebend aufbewahrt,
Ob meiner Liebe Wahnſinn ſperrten ſie mich ein,
Wie eine Seele in der Bruſt gepreſſet ein.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Dil olub her bergi gül eilerse dachanmile baha.

Es ſtirbt das Herz wenn jeder Roſenaß
Erhebt mit der Geliebten Zank und Streit,
Verſöhn' die Seele, daß ſie würdig ſey,
Um mit Rubinen zu beginnen Streit?
Der Nebenbuhler ohne Glauben liegt
Mit mir des Freundes wegen ſtets im Streit,
Nothwendig iſt es, daß in Glaubensſachen
Ungläub'ger und Moslime lieg' im Streit,
Da durch Gedanken an der Lippen Kanon
Ich krank geweſen bin durch dieſe Zeit,
Iſt's Wunder denn, daß wegen meiner Heilung
Ich mit dem weiſen Lokman lieg' im Streit,
Es oft ich wehe klage, weinend heute?
Die Hunde heulen all' zu gleicher Zeit?
Iſt's anders nicht, als ob in der Geſellſchaft
Ein Freund mit ſeinen Freunden liegt im Streit,
Es hat dein Auge ſich durch Zauberey
Erhöhet über alle Grenzen weit.

---

[1]) Kinalifade, Kaſſide. [2]) Nr. 448 und 14 andere, nämlich: Nr. 1180, 1320, 1508, 1762, 2113, 2214, 2754, 2987, 3087, 3784, 3933, 4094, 4207, 4316.

Wer kann mit einer solchen Zauberinn
In dieser Kunst beginnen Zank und Streit,
O Freundinn! wenn der Liebe weite Bahn
Zum Feld der Heldenthaten ist geweiht,
So treten wir mit Helden in die Bahn
Mit Sam und Nerimân beginnend Streit.
Dem Nebenbuhler ist das Buch verschlossen
Von deiner Schönheit und Vollkommenheit,
Es ist ein schweres Ding, daß Jedermann
Mit dem Unwissenden beginnet Streit,
Wassifi, es beschämet dein Gesicht
Der Rechnungsvollen Länge weit und breit,
Wer ist's, der mit Defteren [1]), mit Diwan [2])
Und mit der Musterroll' anhebet Streit,
Da als Sebban [3]) ich glänzend überrage
Die an'dren Dichter alle dieser Zeit,
Was ist es, wenn ich als Hasan [4]) beginne
Zum Lobe Mustafa's den Liederstreit.

CCVI.

Scheich Wefa,

gest. i. J. 898 (1493).

oder Wefasade, d. i. der Sohn der Treue; dieß ist der Nahme des Gotteskundigen Scheichs Moşlihedddin Mustafa aus Ikonium eines Jüngers des berühmten Scheichs der Gärber, von dem er in den Dienst des Scheichs Abdullatif El-Kudsi's überging. Er war ein Mann von großer Beredsamkeit und erfahrener Tonkünstler, zu dessen Zelle sich zu Constantinopel Alles drängte, doch wies er oft die Größten und Mächtigsten von seiner Zelle ab, so Sultan Mohammed den Eroberer selbst und dessen Sohn Bajesid, welcher beym Tode des Scheichs in dessen Zelle drang, aber von der Majestät des sterbenden Scheichs überkommen, in größter Bestürzung zurückkehrte. Es besteht eine Sammlung seiner Worte, daraus die folgenden: Als man ihn eines Tages fragte, was er denn zu dem Worte Muhijeddin Ibnol-Arabi's sage: daß Pharao ein Reiner gestorben, sagte er: „Wollte Gott, man zeigte mir zwey Moslimen wie dieser (Ibnol-Arabi);" und als man ihn um sein Urtheil über Ibn Manşur's berühmtes Wort: Ich bin Gott fragte [5]), antwortete er: er begreife nicht, wie er nicht: Ich bin die Eitelkeit gesagt. Bajesid sandte ihm 40.000 Aspern zur Ausstattung seiner Tochter; Wefa nahm sie nicht an, sondern sandte sie dem Scheich Muhijeddin Al-Kotschewi, der ein ärmerer sey als er. Seine Grabstätte ward bald zum Wallfahrtsorte und Bajesid baute an derselben die Moschee, nach welcher noch heute der Platz

[1]) Defter, die Register der Kammer. [2]) Diwan, Sammlung der Gedichte. [3]) Sebban, ein berühmter arabischer Dichter. [4]) Ein Dichter aus der Zeit Mohammed's, der denselben im Lobgedichte pries. [5]) Sassi, die Biographien, auch in denen Taschköprisade's und Aali.

der Wefa'ß heißt. Von ihm ſind die beiden folgenden Anfangsdiſtichen zweyer Ghaſelen:

Mit der Liebe verzehr' Allliebender meine Gebeine,
Bis der ganze Leib Aſche geworden und Staub.

Ob des Paradieſes nur Anzubethen Gottes Licht,
Iſt nur niedriger Natur und gefällt Herzkund'gen nicht.

CCVII.

Wefaji, d. i. der Treuehafte.

Sein Nahme Mahmud Dſchefir: der Tochterſohn des groſſen Geſetzgelehrten Fenari, hatte er ſich in Perſien wiſſenſchaftlich ausgebildet, war viele Jahre hindurch der Nſchandſchi Sultan Mohammed's II., der ihn ſo ſehr liebte, daß er ihm die Taxen der Fermane, welche bisher in den Staatsſchatz gefloſſen, aneignete; dieß erregte den Neid der andern Weſire, welche dem Sultan einſtreuten, daß Wefaji des Tags wohl 20 bis 30,000 Aſpern gewinne, weil er auf eine einzige Schüſſel 5000 ausgebe; deß ungeachtet ließ ihm Mohammed die angewieſenen Einkünfte:

Geh mit Anmuth, daß des Paradieſes Pfau
Eiferſüchtig ſey auf deine Reize,
Schwinge dich empor mit Anmuth ſchöne Frau,
Seelenhain iſt Platz für deine Reize.

Als Karamanoghli Krieg begann, ward dem Manifeſte an denſelben der folgende perſiſche Vers, deſſen Verfaſſer Wefaji, eingeſchaltet:

Wer ſich wider uns empört
Deſſen Sitz iſt ſchon zerſtört,
Kommt die Zeit des Tod's der Schlangen,
Werden ſie am Weg gefangen [1].

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2].

Dolodi ghamſün jüregüm ekdi lebün ana nemek.

Die Wimper hat das Herz durchbohrt,
Die Lippe Salz darauf geſtreut,
Dieß iſt's, wenn anders ihr's verſteht
Der Freundſchaft wahre Dankbarkeit,
Wenn eines ſeiner Augen ſchläft,
So iſt das and're Auge wach,
Der Himmel kreiſ't mit ſeinen Augen,
Und Sonn' und Mond ſchau'n mir nicht nach.
O glaube nicht, es ſeyen Sterne,
Was du am Himmel ſchau'ſt bey Nacht,
Um dich zu ſchauen hat der Himmel
Sich Löcher in den Stor gemacht.

[1] In meinem Exemplare Schi's am Rande. [2] Nr. 2083 und 1938. 2151, 3312.

Wenn richtig abgeſchrieben hätte
Der Mond die Schrift vom Angeſicht,
Entſtellten ſeine Oberfläche
So viele Maal' und Flecken nicht.
Weſaji hat vielleicht nicht richtig
Den Vers der Schönheit überſetzt,
Weil ihn der Punct des Schönheitsmaales
In Zweifel und Bedenken ſetzt.

CCVIII.

Wißali, d. i. der Genußhafte.

Aus Aidin, war unter Sultan Bajeſid II. und Selim I. Lehrer des Serai zu Adrianopel. Sein Nahme Jsa, d. i. Jeſus, gab Gelegenheit darauf, ob ſeinen freyen Geſinnungen in Glaubensſachen anzuſpielen, weil Jeſus den Moslimen als der Prophet gilt, welcher die Satzung der Sunniten [1]) ſeiner Zeit, das iſt der Eſſener, als ein Neuerer aufgehoben, daher ſagte ein Dichter:

Wenn Wißali Jeſus iſt, Er ein Freund der Sunna iſt,
Denn Herr Jeſus wie ihr wißt, Neuerer nach Moſes iſt.

Wißali antwortete hierauf:

Ich bin Sunnite, wer das Gegentheil will ſagen,
Der komme, denn ich will den Zweifel niederſchlagen.

Ghaſel.

Meine Augen lieben brünſtig deine Augen,
Zeig' dich, und entfern' dich nicht aus meinen Augen,
Über deine Augen weinten meine Augen,
So viel Blut, daß aus dem Auge geh'n die Augen,
Deine Augen ſind die Schönheit meiner Augen,
Seh' ich deine Augen, ſeh' ich meine Augen,
Deine Augen trafen ſpähend meine Augen,
Deiner Augen Winkel lag in meinen Augen,
Augen trieben fort Wißali aus den Augen,
Sagt' ich's nicht dem Aug', es ſchau auf deine Augen [2]).

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Irmedük waasle bir nefs ne edelüm.

Nimmer gelangt zum Genuſſe, was wollen wir machen?
Ewig zu weinen iſt Schande, was wollen wir machen?

---

[1]) Dieß iſt ein ſprechendes Belege meiner ſchon vor Jahren in einem Briefe an meinen verehrten Freund, Hrn. Hofrath Creuzer auf ſeine Frage über den Urſprung des Wortes Eſſener gegebene Antwort, daß Eſſener das arabiſche Sunni ſey. [2]) Latifi, Ali. [3]) Nr. 1609 und 27 andere, nähmlich: Nr. 18, 205, 222, 517, 667, 668, 773, 935, 1265, 1332, 1333, 1455, 1488, 1546, 1579, 1679, 1720, 2189, 2203, 2339, 2580, 2906, 3044, 3180, 3476, 3712, 4315.

Führer des Zugs der Kamehle auf Straßen des Grames,
Läuten wir Glocken zum Zeichen, was wollen wir machen?
Bild von dem Male hat ſich mir in's Auge geſetzet,
Nimmer verläßt mich die Angſt, was wollen wir machen?
Immer begleitet der Feind dich, der Buhler daneben,
Unkraut und Reißig den Roſen, was hat es zu machen?
Laß mich, o Morgenwind, gehe zum Beete der Roſen,
Liebe und wehe nach Wunſche, was wollen wir machen?
Dich in den Roſenhain, mich in der Nähe des Freundes,
Treiben die Lieb' und Begierde, was wollen wir machen?
Wenn du Wiſſati als Vogel von Erden entflieheſt,
Bleibet der Käfich des Körpers, was wollen wir machen?

CCIX.

Haſchimi [1], d. i. der Haſchimiſche.

Ein perſiſcher Held, Dichter und Geſellſchafter am Hofe Sultan Selim's, des Sohnes und Nachfolgers Bajeſid's, deſſen Verſe er abſchrieb (oder vielmehr ausbeſſerte). Er blieb in der Schlacht, die Bajeſid ſeinem Vater bey Tſchorli geliefert [2]. Latifi rechnet ihm zum Verdienſte an, der erſte den Reim mit angehängter Partikel ile (mit) gebraucht zu haben, und gibt das Ghaſel, in welchem derſelbe zuerſt gebraucht ward.

Behmi mei eilemiſchim dün gedeche Sultanler ile.

Ein Weingelage hielt ich geſtern mit Sultanen,
Die ohne Kopf und Fuß verfolgen ihre Bahnen,
Es weiß wohl, daß auf Menſchentreue nicht zu zählen,
Wer wie Medſchnun zum Umgang Thiere geht zu wählen.
Mir iſt Geduld nicht möglich, nicht Genuß des Lieben,
Seit ich mit Wehklage durch die Stadt getrieben.

Wer hat gelehrt der Nachtigall
Der ſüßen Lieder Schall?
Wer gab dem Phönix an die Hand
Sich zu verjüngen durch den Brand?
Das hat der liebe Gott gethan,
Der Alles leicht macht iedesan,
Er lehr't dem Rebhuhn ſchwankend gehen,
Die Pfauen ſich im Kreiſe drehen.

CCX.

Hilali, d. i. der Neumondige.

Aus Brusa, deſſen geſammelte Ghaſele und Kaßiden aber wenig bekannt.

---

[1] Buchſtabe He (H. findet). [2] Latifi, nach Kali in der Schlacht von Tſchaldiran.

Der Tag iſt warm, es zeigt Nachmittag ſich nicht,
Weil zwiſchen Erd' und Himmel ſchwebt ſein Angeſicht,
Es fließt der Strom von meinen Thränen ſogeſtalt,
Daß er mich um die Kaaba treibet mit Gewalt.
Es blieb im Auge auch nicht eine einz'ge Thräne,
Obwohl ich ſtetig mich nach Mundubine ſehne [1].

CCXI.

Himmeti, d. i. der Unternehmungshafte.

Was iſt es, wenn der Liebe Pauken In meinem Buſen tönen?
Es ſitzet auf des Herzens Throne Der Padiſchah der Schönen.

Siehſt du, ſprach ich ganz allein,
In den Gau des Freundes ein?
Folgt euch auf allen Matten,
Sprach ſtillſchweigend d'rauf mein Schatten.

Vögel legten Eyer auf den Kopf von Kais [2],
Perlen groß wie Eyer waren's, wie ich weiß.

CCXII.

Jakubpaſcha [3].

Einer der tapferſten Kämpen der Regierung Bajeſid's II., im Serai Sultan Mohammed's II. erzogen, wurde er von Mohammed II. ſeinem Sohne Bajeſid geſandt als dieſer Statthalter von Amaſia, wo er die Stelle des Kapuaga, d. i. Oberſthofmeiſters, begleitete. Bey ſeiner Thronbeſtrigung ernannte ihn Sultan Bajeſid II. zum Mir-Alem und dann zum Hofmeiſter (Lala) ſeines Sohnes Ahmed. Später Sandſchak von Aidin und Hofmeiſter des Prinzen Alemſchah machte er den ägyptiſchen Feldzug in Cilicien, bey Adana und Tarſus mit, hier ward er zum Beglerbeg Karamans, und ſpäter auf ſein eigenes Begehren zum Bege Bosniens ernannt. Als ſolcher ſtreifte er an der Spitze von achttauſend Mann, um Cilli und Pettau in der unteren Steyermark, die damahls zum ſiebenten Mahle das Raubziel türkiſchen Einfalles [4]. Als er vor Jaiza vorbeyzog, forderte ihn der tapfere Befehlshaber Kanißai zum Kampfe, der Zug ging bey Oſtrowicz über die Una nach Sluin zum erſten Mahle über die Kulpa; Jakob Szekely drängte den Jakob aus Karaman nach Croatien zurück, wo er den Felſenpaß Sadbar verrammelt fand, und während der Unterhandlung mit Frangipani und Derenczeny durch Umhauung eines Waldes ſich den Weg nach Udbeina bahnte, wo er am 9. September 1593 die Ungarn und Croaten auf's Haupt ſchlug; die ſechshalbtauſend Ungarn,

[1] Latiſ, Kali, Kinaliſade. [2] Kais, der urſprüngliche Nahme Medſchnun's, auf deſſen Kopf, als er Medſchnun, d. i. Liebe raſend war, die Vögel niſteten. [3] Buchſtabe Je (J). [4] Geſch. des otom. Reiches II. B. S. 306.

welche die ungariſche Geſchichte angibt, vervielfacht ſein folgendes Gedicht, welches er dem Sultan ſandte, auf zehnthalbtauſend Todte und zehntauſend Gefangene; i. J. 914 (1508) ward er zum Beglerbege Rumili's und für die glänzenden Dienſte, die er als ſolcher geleiſtet, drey Jahre hernach an des Verſchnittenen Aalipaſcha Stelle zum Weſire ernannt. Bald hierauf zog er ſich ob Krankheit oder anderem Verdruß von der Bank der Weſire zurück, und begnügte ſich mit dem Sandſchake von Selanik, mit welchem bekleidet er ſtarb [1]).

Als der Feind ging in der Wüſten Falle [2]),
Schall's auf einmahl: brich in dieſe Thale!
Gott gehorſam focht ich als ein Held,
Wie Murad einſt auf dem Amſelfeld;
Iſt's ein Wunder, daß wir ſiegreich waren,
Halfen uns denn nicht des Himmels Scharen?
Zehntauſend lagen Knall und Fall
In dem Felſenpaſſe und im Thal,
Zehntauſend wurden dort gefangen,
Die das Leben retteten mit Bangen,
Derencsény, der des Königs Beg,
Und viel Bane gingen dieſen Weg;
Durch das Glück des Schahinſchahes liegen
Die Verfluchten in den letzten Zügen,
Will es Gott, der König ſelber muß
Seh'n vor mir in dem Ornat zu Fuß [3]),
Stürzen will ich Giauern von den Bahnen,
Aufzupflanzen wahren Glaubens Fahnen,
Alle Giauern dem Verderben weih'n,
Wo ſie auch auf dieſer Erde ſey'n,
Will mich Gott der Herr nach Belgrad führen,
Mach' ich meine Sclaven zu Weſiren,
Seh' ich Glaubenskämpen je zu Fuß,
Er ſogleich ein Pferd beſteigen muß [4]).
Was ich habe, mag ich gern verſchenken,
Wollt mich nicht als Kleingebornen denken,
Keiner grämt ſich um Gold und Schatz,
Die beſtimmte Nahrung findet Platz.
Gnade ſo mir Baiesid gewähret,
Hat mir was ich wünſchte, reich beſcheeret,
Mir dem Bege Bosniens Jakub
Gottes Beyſtand Sieg als Loos eingrub,
Eden wolle Er mir einſt verleihen,
Und mich in die Schaar der Sel'gen reihen [5]).

[1]) In Aali unter den Weſiren Baiesid's II. [2]) Kir juwade, im Felſennotte, worauf im folgenden Verſe: Kir bu wade brich in dieſem Thale, reimt. [3]) Kiſil orun! [4]) Zu Woiwoden. [5]) Werub at ton olarum deutgiri, wörtlich: Gib ich Pferd, Hoſe, und werde ſein Helfer. [6]) Dieſes Gedicht befindet ſich, wo es am wenigſten zu vermuthen geweſen wäre, in der großen Weltgeſchichte des Aſtronomen Ahmed, welcher insgemein von Literatoren und Dichtern wenig Kunde nimmt, in dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Bl. 536.

Dieser hiermit geschlossene erste Band der Geschichte der osmanischen Dichtkunst, welcher die beyden ersten Zeiträume derselben und die beyden ersten Jahrhunderte des osmanischen Reiches umfaßt, enthält also von den zweytausend zweyhundert Dichtern, die von den osmanischen Dichterbiographen und Blüthenlesen als solche anerkannt und aufgeführet werden, nur die über die halbe Legion überschüssigen zwey Centurien, und für die folgenden drey Bände bleiben zweytausend übrig, welche in den vom Regierungsantritte Sultan Suleiman's (1521) bis auf unsere Zeit verflossenen drey Jahrhunderten gelebt. Von diesen gehört ein halbes Tausend allein dem halben Jahrhunderte an, welches die Regierung Suleiman's des Gesetzgebers so rühmlich gefüllt, und die biographischen Kunden derselben füllen den dritten Zeitraum in dem folgenden Bande aus, während die anderen anderthalb Tausend in den vier letzten Zeiträumen gelebt, von denen jeder der zwey letzten Bände zwey umfassen wird. Diese mit dem Abschnitte der Zeiträume gleichen Schritt haltende Abtheilung der Bände schien zweckmäßiger als die Gleichstellung desselben nach der Zahl der Bogen, welche nähmlich in den drey folgenden Bänden zu einer größeren, als in diesem, anwachsen muß. Noch ist zu bemerken, daß die laut des Schlusses der Einleitung vom Bothschafter Ferik Ahmedpascha für den Umschlag begehrte und von demselben angegebene symbolische Vignette, eben weil sie als eine characteristisch das Wesen der osmanischen Dichtkunst bezeichnende, nicht mit dem Umschlage verrissen, sondern erhalten werden sollte, der deutschen Zueignung, deren türkischer Text den Schluß dieses Bandes macht, angefügt worden ist.

Der türkische Text der Zueignung befindet sich zu Ende (dem Morgenländer der Anfang) dieses Bandes, demselben gegenüber das Tughra, d. i. der verschlungene Nahmenszug des Sultans, welches heißt: Der Sultan, Sohn des Sultans, der Sultan Mahmud Chan, Sohn des Sultans Abdulhamid Chan, siegreich immer; der Beysatz: Aadli, d. i. der Gerechtigkeitshafte, ist der von Sultan Mahmud angenommene, überall seinem Tughra beygesetzte Beynahme. Die Übersetzung des türkischen Titels ist:

Sammlung der schönen Werke der Zarten und Geschmackvollen in den Lebensbeschreibungen der Dichter des osmanischen Reiches,

von

Joseph Hammer-Purgstall,

Hofdolmetsch Sr. Maj. des alemanischen Kaisers, Padischahs Österreich's, welches das europäische Cheraban (Ostland).

Band

I

Inhalt des erſten Bandes.

Seite

Einleitung 1
Überſicht des erſten Zeitraumes 51

A. Unter Urchan's Regierung.

I. Scheich Edebeddin aus Konia 53
II. Kaſchifpaſcha 54
III. Emir Kairem Efendi 63
IV. Chairpaſcha . . . . . —
V. Scheich Mehmud . . . . . —
VI. Scheich Elwan von Schiraf 64

B. Unter Bajeſid's I. Regierung.

VII. Dſchelal Arghun 65
VIII. Schah Tſchelebi 66
IX. Burhaneddin Eliaſ-Tſchelebi . . . . . —
X. Sebreddin-Tſchelebi 67
XI. Seineddin Efendi . . . . . —
XII. Suleiman-Tſchelebi . . . . . —
XIII. Miſk, d. i. der Mittenhafte 70
XIV. Mewlana Hamfemi 71
XV. Ahmed Daji 72
XVI. Selaheddin 73
XVII. Ahmedi, d. i. der Lieblichſte 89

C. Unter Mohammed's I. Regierung.

XVIII. Schelebi 105
XIX. Dſchemaliſade 109
XX. Kemal Chalweti, d. i. die Vollkommenheit in der Abgeſchiedenheit 112
XXI. Eſhari, d. i. der Wißbegierige 113
XXII. Kadi, d. i. der Gerechte . . . . . —

D. Unter Murad's II. Regierung.

XXIII. Sultan Murad II. . . . . —
XXIV. Dſchemal-Tſchelebi 114
XXV. Scheich Bajeſid Chalifa 115
XXVI. Schah Chanman . . . . . —
XXVII. Mewlana Schemſi, d. i. der Sonnige 116
XXVIII. Sbenli, d. i. der Künſtliche . . . . . —
XXIX. Saiſi, d. i. der Schwächliche 117
XXX. Aarif Ali, d. i. der Kundige 118
XXXI. Scheich Abderrahim . . . . . —
XXXII. Aſſeji, d. i. der Eifrige 120
XXXIII. Jachari, d. i. der Groß-Rühmliche 122
XXXIV. Kemal Ummi, d. i. die Vollkommenheit all Dieſe 123

Seite

XXXV. Menla Nedimi, d. i. der Vertraute 124
XXXVI. Seidi Nedimi . . . . . —
XXXVII. Hamami, d. i. der Badhafte 126
XXXVIII. Jaſidſchioghli oder Ibn Kemâl, d. i. des Schreibers Sohn . . 127

Zweyter Zeitraum.

Von der Eroberung Conſtantinopel's bis auf Suleiman den Geſetzgeber.

XXXIX. Auni, d. i. Sultan Mohammed II. 137
XL. Adeni, d. i. der Edeniſche 138
XLI. Ebuzijdede 140
XLII. Molla Chosrew 141
XLIII. Chiſrew 142
XLIV. Dschennami, d. i. der Paradieſesſhafte 143
XLV. Sermi, d. i. der Empfindſamhafte . . . . . —
XLVI. Schuhudidede . . . . . —
XLVII. Haſſ, der Perſer 144
XLVIII. Dschem 145
XLIX. Sultan Bajeſid, als Dichter Adli, d. i. der Gerechtigkeitliebende 148
L. Hambi, d. i. der Lobbegabte 151
LI. Schah Mohammed aus Kelwin 157
LII. Kerkud, als Dichter Harimi 158
LIII. Sultan Selim, unter dem Dichternahmen Selimi 159
LIV. Janidede 161
LV. Wahidi, d. i. der Einzige . . . . . —
LVI. Nedſchati, d. i. der Rettungshafte 162
LVII. Hamdi II. 178
LVIII. Schani, d. i. der Würdenhafte 180
LIX. Dschanfer-Tſchelebi . . . . . —
LX. Halimi, d. i. der Sanftmüthige 185
LXI. Lefmandede . . . . . —
LXII. Nihani, d. i. der Verborgene 186
LXIII. Peri, d. i. der Greifenhafte 187
LXIV. Sidi, d. i. der Herriſche . . . . . —
LXV. Remani, d. i. der Fließende . . . . . —
LXVI. Molla Chiali, d. i. der Phantaſiereiche 197
LXVII. Ahmedpaſcha 198
LXVIII. Ahmed Nemi 205
LXIX. Ahmedbeg 206
LXX. Aſtabi, d. i. der Sonnige . . . . . —
LXXI. Aſchki 207
LXXII. Aſchikbeg 208
LXXIII. Emiri, d. i. der Fürſtliche . . . . . —
LXXIV. Abi, d. i. der Seufzende 209
LXXV. Bali, d. i. der Herzhafte 210
LXXVI. Betſchi, d. i. der Beredſamkeithafte 211
LXXVII. Scheich Buchari . . . . . —
LXXVIII. Bihiſchti, d. i. der Paradieſiſche 212
LXXIX. Tadſchi, d. i. der Kronhafte 213
LXXX. Turabi, d. i. der Erdige 214
LXXXI. Temennaji, d. i. der Wunſchhafte . . . . . —

		Seite
LXXXII.	Genaji, d. i. der Lobſänger	215
LXXXIII.	Dſchami Rumi	—
LXXXIV.	Dſchefai, d. i. der Trübſelige	216
LXXXV.	Dſchefai II.	—
LXXXVI.	Dſchelili, d. i. der Erhabene	217
LXXXVII.	Dſchemali, d. i. der Schönheitshafte	—
LXXXVIII.	Dſchemali II.	—
LXXXIX.	Dſchennani II.	218
XC.	Dſchennani III.	—
XCI.	Dſchihani, d. i. der Weltliche	219
XCII.	Tſchaferi Sinanbeg, d. i. Fürſt Jakuf der Sclaviſche	—
XCIII.	Habibi, d. i. der Geliebte	220
XCIV.	Hariri, d. i. der Seidenhafte	—
XCV.	Hasan Mulid, d. i. der Correpetitor	221
XCVI.	Hafuri, d. i. der Ruhige	—
XCVII.	Halimi, d. i. der Sanftmüthige	—
XCVIII.	Hamdi III.	222
XCIX.	Haider-Tſchelebi	—
C.	Ebaki, d. i. der Stenzige	223
CI.	Ebaki II.	224
CII.	Ebaſſi, d. i. der Schuhflicker	—
CIII.	Ebatifi	225
CIV.	Ebiali-Tſchelebi	231
CV.	Dſeli II.	232
CVI.	Dſeli III.	233
CVII.	Dürri, d. i. der Perlenhafte	—
CVIII.	Sefaji, d. i. der Scharfſinnige	—
CIX.	Sehini, d. i. der Geniale	—
CX.	Nifdi, d. i. der Hülfreiche	234
CXI.	Nefimi, d. i. der Förmliche	—
CXII.	Nußemheg	235
CXIII.	Nuſcheni, d. i. der Helle (Scheich)	—
CXIV.	Semani, d. i. der Zeitliche	236
CXV.	Seineb, d. i. Zenobia die Dichterinn	237
CXVI.	Seinelpaſcha	—
CXVII.	Sail, d. i. der Fleißige	237
CXVIII.	Subſchudi, d. i. der Anbetungshafte	239
CXIX.	Sachail, d. i. der Freygebige	—
CXX.	Sachaji II.	240
CXXI.	Saadi, d. i. der Glückhafte	—
CXXII.	Saadi II.	241
CXXIII.	Setman	243
CXXIV.	Sinanpaſcha	—
CXXV.	Saghiri, d. i. der Becherhafte	244
CXXVI.	Sahabi, d. i. der Wolkenhafte	—
CXXVII.	Sururi, d. i. der Freudenhafte	245
CXXVIII.	Suß, d. i. der Brandhafte	246
CXXIX.	Sidi II.	247
CXXX.	Seiß, d. i. der Schwerthafte	—
CXXXI.	Schami, d. i. der von Damaskus	248
CXXXII.	Schani II.	249
CXXXIII.	Schawezi, d. i. der Rathhafte	—

		Seite
CXXXIV.	Schahidi, d. i. der Schönenhafte	250
CXXXV.	Schemsi II.	251
CXXXVI.	Schemsi III. (Hißari)	252
CXXXVII.	Schemsi IV.	—
CXXXVIII.	Schemsi V.	253
CXXXIX.	Schemsi, d. i. der Sehnsuchtshafte	253
CXL.	Schehdi, d. i. der Honighafte	255
CXLI.	Schehi II. Dschagidschurdschi	256
CXLII.	Schabaji, d. i. der Oftwindige	257
CXLIII.	Schaf, d. i. der Reine	259
CXLIV.	Schafaji, d. i. der Reinheitbegabte	262
CXLV.	Schanii II.	—
CXLVI.	Schanii III.	263
CXLVII.	Schanii IV.	264
CXLVIII.	Schaniibeg	—
CXLIX.	Thalii, d. i. der mit Glück Aufgehende	—
CL.	Thariki, d. i. der Pfadhafte	266
CLI.	Hariß, d. i. der Zarte	267
CLII.	Hariß II.	—
CLIII.	Hariß III.	268
CLIV.	Abdurrahman Sultan	—
CLV.	Abdurrahman-Tschelebi	269
CLVI.	Hafari, d. i. der Wangichte	—
CLVII.	Ischki, d. i. der Liebehafte	270
CLVIII.	Atiaji II.	—
CLIX.	Alewi, d. i. der dem Ali angehörige	271
CLX.	Alewi II.	272
CLXI.	Alibeg	—
CLXII.	Andelibi, d. i. der Nachtigallenhafte	273
CLXIII.	Ahdi, d. i. der Vertragsmäßige	—
CLXIV.	Gülabi, d. i. der Rosenwässerige	274
CLXV.	Ghami, d. i. der Grämliche	—
CLXVI.	Firdewsi, d. i. der Paradiesische	276
CLXVII.	Feridi, d. i. der Einzige	—
CLXVIII.	Fasli, d. i. der Verdienstvolle	277
CLXIX.	Fakiri, d. i. der Ärmliche	278
CLXX.	Fenaji, d. i. der Vernichtungshafte	280
CLXXI.	Kadiri, d. i. der Machthafte	—
CLXXII.	Kischani, d. i. der Rahmenzughafte	281
CLXXIII.	Kandi, d. i. der Zuckerkandige	282
CLXXIV.	Kiasi, d. i. der Analogische	—
CLXXV.	Kiatibi, d. i. der Secretärhafte	283
CLXXVI.	Kebiri, d. i. der Großartige	284
CLXXVII.	Keschfi, d. i. der Enthüllungshafte	—
CLXXVIII.	Kemal Sezd, d. i. der gelbe Kemal	285
CLXXIX.	Gülscheni, d. i. der Rosenhafte	286
CLXXX.	Sawahi, d. i. der Zeugenhafte	287
CLXXXI.	Lebibi, d. i. der Sinnige	290
CLXXXII.	Lutfi, d. i. der Gnadenreiche	293
CXXXIII.	Leali, d. i. der Perlenhafte	—
CLXXXIV.	Lifaji, d. i. der Formhafte	295
CLXXXV.	Mahwi, d. i. der Lichthafte	296

		Seite
CLXXXVI.	Meſſi, d. i. der Kranke	296
CLXXXVII.	Meſſihi, d. i. der Meſſiashafte	297
CLXXXVIII.	Metami, d. i. der Ständchenhafte	301
CLXXXIX.	Metihi, d. i. der Anmuthhafte	—
CXC.	Munirí, d. i. der Erleuchtungshafte	304
CXCI.	Mezjedſade, der Oberſtlandrichter	305
CXCII.	Mohbi, d. i. der Verkündende	306
CXCIII.	Mihri, d. i. der Lichtvolle	—
CXCIV.	Mihri II.	—
CXCV.	Nebati, d. i. der Pflanzenhafte	309
CXCVI.	Nedſchmi, d. i. der Sternhafte	—
CXCVII.	Nahifi, d. i. der Magere	310
CXCVIII.	Neſcheí, d. i. der Zerſtreuungshafte	—
CXCIX.	Nifami, d. i. der Ordnungshafte	—
CC.	Nihali, d. i. der Zweighafte	313
CCI.	Nuri, d. i. der Lichthafte	—
CCII.	Nuſſ II.	314
CCIII.	Wahji, d. i. der Offenbarungthafte	—
CCIV.	Wahibi II.	—
CCV.	Waſifi, d. i. der Beſchreibungshafte	315
CCVI.	Scheich Wefa	316
CCVII.	Wefaji, d. i. der Treuhafte	317
CCVIII.	Wißali, d. i. der Genußhafte	318
CCIX.	Haſchimi, d. i. der Haſchimiſche	319
CCX.	Hilali, d. i. der Neumondige	—
CCXI.	Himmeti, d. i. der Unternehmungshafte	320
CCXII.	Jakubpaſcha	—

Verbeſſerungen.

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
16	2	ſotadiſchen	ſotadiſcher
—	3	romantiſcher	romantiſche
—	4	heroiſcher	heroiſche
17	16	Mewlulidje	Mewlulidje
20	6 v. u.	Reſaii	Reſaii
—	5 v. u.	Schehrſet	Schereſet
31	4 v. u.	Mieher	Miher
39	13 v. u.	ſieben	ſechs
—	12 v. u.	Mahmud's I.	Muſtafa III.
—	4 v. u.	IV.	V.
42	11	Haſiß	Haßf
—	18 v. u.	Aſaf	Waſaf
45	13 v. u.	Dſchanibegs	Dſchanvidbegs
—	2 v. u.	Saili	Saili
46	letzte Z.	Regiſter	Hauptregiſter
51	17	Vorder, des Bechers	Vorder und der des Bechers
53	12 v. u.	eſ: ſuint	eſ: ſuint
—	7 v. u.	Eſſir	Eſir
61	7 v. u.	jeterreſchalm	jeterreſchelm
70	20	ihn	ihl
72	2	Aſaf	Aſaf
—	8	Ahmed Daji	Ahmedi
76	20	d'rum	darum
81	2 v. u.	Grünmonath	Heumonath
82	15 v. u.	vermehrt	verbrannt
84	12	26. May d. J. da Dienſtags	6. Junius d. J. da Sonnabends
88	23	umgebungt	ungebungt
—	3 v. u.	ſabbi	rabbi
—	letzte Z.	ſcherreiha ſcherrima	ſcherriha ſcherri ma
89	7 v. u.	Ahmed	Ahmed's
91	13 v. u.	Chodrem	Chodrem
93	13	Lüfte	Düfte
96	12	Chodrez	Chodrez
101	7	Kuawus	Kerkawus
102	14	Hedſchaich	Hedſchadſch
105	8 v. u.	adscheib	adscheib
106	21 v. u.	zwiſchen den beyden	zwiſchen beyden
108	19 22	beſſern	beſſeren
117	5	gleich wie	gleich den
135	14 v. u.	Juan	Juhan
140	8 11	Diwani	Dewani
143	8	Dſchennan	Dſchennani
147	5	obigen	unten vorkommenden
148	14 v. u.	Herzentrein	Herzentrain
157	13 v. u.	Hebejet	Hebejet
158	18	auch	ein
167	16	drenmahl	zweymahl
—	17 u. a. O.	Kaſideren	Kaſideen
171	13	Kummer zerriſſen	kummerzerriſſen
174	10 v. u.	Kreis der Liebenden des Weins	Kreis der Liebſten und des Weins
179	16 v. u.	Opiaten	Opiate
180	2 v. u.	Schani	Schane
186	11 v. u.	möcht	mögt
189	17 v. u.	dem	dem der
190	4 v. u.	niendoch	niendoch

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
193	9	Mandel ganzer Leib	Mandel Leib
196	20	Nichts	doch nichts
—	3 v. u.	rein und weiß	weiß und rein
201	24	ſich mit	ſo mit
205	4 v. u.	Mag dich hier die	Magſt du auf der
207	8	auch damunde	anerkennende
208	8 v. u.	Ihr	Denn ihre
213	4	Nami	Nami
218	9	erbaschkerif	erbaschkerif
225	10	ein Überſetzer	eine Überſetzung
—	2 v. u.	Hud	Chud
230	21 v. u.	auf den	auf, den
236	23 v. u.	Zeuer	Zener
237	6	Mihr	Mihri
—	12 v. u.	Gabi	Gebi
238	17	benerodem	beuerden
241	11	den Gären	Gatern
248	3 v. u.	Schabó	ſchatiſche
—	letzte Z.	Kiaſi	Kiaſi
251	4	den friſchen Ihr	Der Todesfer
256	9 v. u.	Setzet auf den	Sitzet auf dem
267	16	ſtrebenden	ſtrebenden
275	letzte Z.	Mihr	Mihri
296	3 u. 4 v. u.	liſt	leſt
301	17 v. u.	dewatin	diwitin
311		Peikewen	Pei kewen
317	8	Diſtelle	Weſir
320	5 v. u.	illeina	Illeina

دخول اتمكله ايكي بيك يون دور • ايكي يوزده ايرشوب قامع الجور
سنينك اولدي اعداي موافق • دخي مجموع اعداده مطابق
ايكي بيك ايله ايكي يوزده شاعر • تذاكرده اولنلر جمله ماهر
مداوم دلرني دور ستايش • فدا ويره جهانداره فرايش
امدوني صلاحيت پيدا • سعادت يمن دولت اولدي همپا
انا مخصوص اولله الطاف معبود • جهان طورد محمد نامي محمود
زمان سوسن وش انجق بونده حيران • ايكي بيك ايكيوز دلردر كويان
جكوبدر ده شمشير عرفان • كلوبدر حربيسي مشق ترفان
صاغنده سپهسالار آفاق • بلاغنده سپاهيان اشواق
يوسوسن جبين يوسف ايدرجاك • كه دكل شايسته شاه ذره خاك
يوسكك ويره اولور البته كوهر • شاه ايلرسه شاه بنده پرور
كلوب تاريخ دونمدن سوايد • ملك محمود مجدد نظام جديد

کلور هر یوز سنده بر شهنشه * کر او جمشید دهر و قدوه شاه
زمانک آلتنه تمغا اورور اول * مبهره حکمنی هم اویله رور اول
بیک ایکیوز سنه سنده ولادت * جهاندار و جهانبان شهادت
نظام و عدلی ربط نوع انسان * قوانین و شروطی ضبط اکوان
سیاسنده دم قاسد ایدر قصد * ریاسنده غیر نیت ایدر قصد
سلاطینک بسامی خان محمود * ملایک هم ملوکه اولدی مقصود
آکر ثانی ایسه رابعدر اسمی * سبب اولدی ره مطلوبه جسمی
برنجی غوزنیک پادشاهی * ایکنجیدر غزان ایلخان شاهی
او جنجی نور الدین محمود آتابک * که هم فخر ملک بری ایمش و هم بک
بو دور دونجیسی سلطان اعظم * عدالت کستر و خاقان افخم
قرنجی حیات ویرور رمیسه * بکات افرا فقیر و هم کمیسه
میه سابعده در سلطان غازان * هم ایکی یوز سنه سنده یکی جان
خرابات ویرور سلطان محمود * مدافعه ایدر آنی که آکود
میه ثالث عشره اولدی موجود * کلوب صندیه وقت اول ذات محمود

جامع محاسن ظرفای
اهل الذوق والعرفان
فی تراجم شعرای
دولت آل عثمان

جمعه

یوسف حامر پوداغستال

ترجمان دولت حضرت ایمپراطور الآمان

پادشاه اوستریا وهنگاریا آلاوروب خراسان

جلد

1

Geschichte
der
Osmanischen Dichtkunst.

Von

Hammer-Purgstall.

Zweyter Band.

Geſchichte
der
Osmaniſchen Dichtkunſt
bis auf unſere Zeit.

Mit einer Blüthenleſe
aus
zweytauſend, zweyhundert Dichtern
von
Hammer-Purgſtall.

Zweyter Band,
von der Regierung Sultan Suleiman's des Geſetzgebers
bis zu der Sultan Murad's III.
1521 — 1574.

Peſth, 1837.
Conrad Adolph Hartleben's Verlag.

Gedruckt in Wien
bei
Anton Strauß's sel. Witwe.

Dritter Zeitraum.

In das halbe Jahrhundert, in welchem das osmanische Reich unter Suleiman's des Gesetzgebers Regierung den höchsten Gipfel seiner Macht erreichte, und auf demselben sich noch während der Regierung Selim's II. erhielt, fällt auch der höchste Flor der ersten der drey schönen Künste der Osmanen, nähmlich der Dichtkunst, während die zwey anderen, Tonkunst und Schönschreibekunst, erst anderthalb oder zwey Jahrhunderte später so hoch gestiegen waren, daß dieselben mit persischen Tonkünstlern und Schönschreibern wetteifern konnten. In diesen fünfzig Jahren zählen die fünf Dichterbiographen dieser Zeit (Sehi, Ahdi, Latifi, Aaschik, Nasmi, und die zwey etwas späteren, Kinalisade und Kassade, denen auch der Geschichtschreiber Aali gleichzeitig) nicht weniger als fünfhundert Dichter auf, von denen vielleicht fünfzig diesen Nahmen und fünf den Nahmen wirklich großer Dichter verdienen; diese fünf oder sieben sind: Emri, Ghiali, Lamii, Jahja, Fasli und der Dichterkönig Baki (die großen Diwansdichter Sati und Mesihi gehören noch dem vorigen Zeitraume an) und Ali Wasi, der unsterbliche Verfasser des Humajunname, hat in demselben nur das unübertroffene Meisterstück der farbigsten und glänzendsten Prose geliefert, ohne etwas Nahmhaftes in Versen hinterlassen zu haben. Mit demselben wetteifert als Prosaiker Lamii, nicht nur durch seine allegorischen Romane: Die Schönheit und das Herz, der Adel des Menschen und die Beyspielschau, sondern auch durch seine Briefmuster als Briefsteller, wie früher Mesihi, der Verfasser der hundertblätterigen Rose, Dschaferbeg Tadschsade und Mohammed Rischani. Alle Dichterbiographen und osmanischen Kunstrichter erkennen die Krone osmanischer Lyrik einstimmig dem Baki, als dem Chan, Chakan und Sultan der Lyriker, und eben so dem Lamii die Krone des Mesnewi, als dem Fürsten, König und Kaiser des romantischen Epos zu. Europäische Kunstrichter, welche den poetischen Werth von beyden auf die Wagschale legen, dürften wohl den Preis der Poesie dem zweyten zugestehen, indem die Werke desselben sowohl durch Mannigfaltigkeit als großes Interesse dem ewigen Einerley einer Sammlung von Ghaselen und Kaßiden bey weitem vorzuziehen. Sein ist vorzüglich das Verdienst, statt drey viel abgedroschener Stoffe des vorderasiatischen romantischen Epos, nähmlich: Jusuf und

Suleicha, Leila und Medschnun, Chosrew und Schirin, die drey bisher in Europa gar nicht bekannten der ältesten persischen Romantik, nähmlich: Wamik und Afra, Absal und Selmen, Weise und Ramin, in eben so vielen romantischen Gedichten behandelt zu haben, und unter allen Stadtaufruhren ist der von Brusa, der vielen örtlichen Beschreibungen willen, der vorzüglichste. Nebstdey hat er noch die bekannten episch-lyrischen Stoffe des Schmetterlings und der Kerze, des Ballens und des Schlegels, und die sieben Schönheiten, in den weiten Kreis seiner poetischen Thätigkeit hineingezogen, nicht nur der größte, sondern auch der fruchtbarste osmanische Dichter und Prosaiker, Verfasser von einem Dutzend von Werken in Versen und eben so vielen in Prose. Seine romantischen Gedichte geben einen Siebner [1]), und können füglich den sieben Thronen des großen persischen Dichters Dschami an die Seite gestellt werden, dessen Lebensbeschreibung mystischer Schriche, die Hauche der Menschheit, er ins Türkische übersetzt hat. Fünfer haben in diesem Zeitraume die Dichter Fuzuli, Muidi und Jahja geliefert, der letzte durch seinen Schah und Bettler so berühmt, weil derselbe eine Beschreibung der vorzüglichsten Schönheiten Constantinopel's enthält. Das Lob der Rose und Nachtigall haben die Dichter Fasli und Nihani, das der Rose und des neuen Jahres Muidi, wie früher Sati und Sehini, besungen. Ein Dutzend von cyklischen Reimern reimte die Geschichte der Osmanen, wie Hadidi, Paraparasade, und der Perser Fethallah Aarif die Thaten Selim's I., Schukri und Thalit die Suleiman's, Mahremi und Schah Kasim (die vier ersten Feldzüge Suleiman's), Aschi (den von Szigeth), dann Nihali, Numuli, Mimaji (die Eroberung Jemen's unter Selim II.). Die Thaten Michaloghli's besang Sufi, und Derwisch den Bürger- und Bruderkrieg Bajesid's und Selim's II. Der poetische Unwerth dieses Dutzend cyklischer Gedichte zeigt, daß nur mittelmäßige Reimschmiede sich zur knechtischen Arbeit historiographischer Reimerey hergaben, und daß poetische Talente weit lieber das Lob des Sultans in lyrischen Apotheosen übertrieben, als sich zur nüchternen Reimerey prosaischer Geschichte herabließen. An Ermuthigung fehlte es nicht: Sultan Selim I. war selbst ein vorzüglicher persischer Dichter, und Sultan Suleiman nimmt als Muhibbi, d. i. der Freundschaftliche, eine Stelle unter den Lyrikern ein. Seine Söhne, Sultan Mohammed, Bajesid, Mustafa und Dschihangir, alle vier unglückliche Prinzen, der erste durch natürlichen Tod der Thronfolge entrissen, die beyden vorletzten durch gewaltsamen, auf des Vaters Befehl getödtet, liebten die Dichtkunst; wie der nicht minder unglückliche Prinz Dschem, der Bruder, und wie Korkud, der Sohn Ba-

[1]) 1) Wamik u Afra; 2) Weise und Ramin; 3) Absal u Selmen; 4) Serdahname; 5) Schemi u Perwane; 6) Kui u Tschewgian; 7) Heft Peiker.

jeſid's II., machten ſelbſt Verſe, und waren Gönner der Dichter. Wie Ghafali (Deli Bürader) am Hofe des Prinzen Korkud gelebt, ſo Sururi und Jaſli, der Verfaſſer des ſchönen Epos: Die Roſe und Nachtigall, an dem des unglücklichen Muſtafa. Von demſelben Geiſte, wie Suleiman beſeelt, waren ſein Günſtling, der Großweſir Ibrahim, der Belagerer Wien's, und der Defterdar Jökender-Tſchelebi große Gönner der Dichter, wiewohl den erſten die Hinrichtung des Dichters Jlghani, ob eines Epigrammes auf die von Ibrahim auf dem Hippodrome aufgeſtellten Statuen aus Ofen, für immer brandmarket. Nach dem Tode Jökender-Tſchelebi's und Ibrahim's gingen die Penſionen der Dichter zum Theil ein; der Großweſir Muſtempaſcha liebte dieſelben eben ſo wenig, als er je lachte; doch bald konnten die Dichter ſich wieder unter der Regierung Sulten Selim's II., der, wiewohl ein Trunkenbold, doch der Poeſie nicht abhold war. Auch dem Großweſir Mohammed Sokolli haben mehrere ihre Werke, als einem großen Gönner der Wiſſenſchaften, gewidmet, wiewohl es ſcheint, daß derſelbe weder ſchreiben noch leſen gekonnt; er war groß genug, die wiſſenſchaftliche Bildung, deren er ſelbſt entbehrte, in den Stimmangebern derſelben nicht zu verachten, ſondern zu ſchätzen, und ſeine Erkenntniß, daß Reiche nicht nur durch das Schwert, ſondern auch durch die Feder groß, durch Belohnung der Gelehrten und Dichter zu bethätigen. Unter Suleiman ſtanden die erſten Biographen türkiſcher Poeten, die Sammler der Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter auf. Sehi, Ahdi, Latifi und der Verfaſſer der großen Blüthenleſe, Raſmi, welcher aus einem Paar Hundert von Dichtern über viertauſend Ghaſelen geſammelt, und dieſelben nach den verſchiedenen Sylbenmaßen geordnet und mit eigenen vermehrt hat. Aaſchik trat unter Selim II. in die Fußſtapfen derſelben, eine höchſt ſchätzbare Quelle biographiſcher Nachrichten der Dichter ſeiner Zeitgenoſſen, welche aber in das Flußbett des unnatürlichſten Styles gezwängt, in abenteuerlichem Wortſchwalle daherſchäumt. Daß das Meiſte, was er von der Knabenliebe (welcher er ſelbſt ſehr ergeben war) der Dichter ſeiner Zeitgenoſſen erzählt, leider nur zu wahr, bezeugen zum Theil die gegebenen Proben ihrer Gedichte, welche ausſchließlich nur an Knaben, nie an Mädchen gerichtet ſind; weibliche Schönheit erhält den ihr ſchuldigen Preis nur in den romantiſchen Gedichten, in ſo weit dieſe etwa nicht auch wie Jahja's Schah und Vetiſier der Männerliebe geeignet ſind. Schon deßhalb ſtehen für uns die romantiſchen Dichter auf einer höheren Stufe, als die lyriſchen, und wir werden uns daher dem Laben ihrer Gedichte, nahmentlich derer Lamii's, mit ſo größerer Vorliebe hingeben, je mehr ihre Dichtungen im Einklange natürlicher Liebe und wahren Gefühles.

Unter Suleiman's I. Regierung.

CCXIII.

Sultan Suleiman I.,

unter dem Dichternahmen Muhibbi, d. i. der mit Freundschaft Liebende.

Den großen Herrscher hat die Geschichte des osmanischen Reiches gewürdiget, die der osmanischen Poesie hat es bloß mit dem Dichter zu thun; als solcher gehört er zwar keineswegs weder unter die größten noch großen, aber sein Diwan ist ein Denkmahl eines gebildeten Geistes und eines edlen Sinnes, der sich in vielen ethischen Distichen kund gibt. Der Dichter Juri hat unter dem Titel: Die Sitten Suleiman's [1]. eine Auswahl solcher Distichen getroffen, von lobendem Commentare begleitet. Als vorzügliche Ghaselen haben die Blüthenlesen die folgenden ausgehoben.

Im Rosenbeete der Dichter von Ahdi.

Persische Ghasele.

Dide ef ateschi dil ghark est mera.

Es ist das Aug' in Herzensgluth getauchet mir,
Von diesem Feuerquelle Alles raucht an mir.
Wenn ohne dich ich in den Herzensgluthen brenne,
Erscheine ich als Leichnam, den man peinigt mir.
O schenke! schenke ein dem, der nicht Liebe hauchet,
Von Liebe bin ich trunken, Wein gebricht nicht mir,
Ich schließe zu das Auge, um dein Bild zu sehen,
Geschloss'nes Aug' ist nicht in Schlaf getauchet mir.
Muhibbi seufzt im Schmerz der Nacht aus Seelenadern,
Begeisterung [2]. nicht Hauch der Laute, hauchet aus mir.

Baf aschüfte em ef kakuli anberbuji.

Wieder bin ich verwirret von Ambra duftender Locke,
Seel' und Herz sind geknüpft an das gekräuselte Haar,
Welchen befrag' ich um Kunde von Ihm, was soll ich beginnen?
Mit dem Herzen, das irr', streifet die Gauen hindurch,
Auch das Herz ist verwirret durch schwarze verworrene Locken,
Hilfe wider das Aug', welchem das meinige thränt.
In dem Herzen sitzt er mir, mit Liebtosungen tausend,
Während närrisch ich überall sehe herum.
Leute sagen, wer hat das Herz Muhibbi's geraubet?
Zauber der Lippen raubt's, welcher nach Herzen begehrt.

---

[1] Achlaki Suleimani. Unter den Quellen der osmanischen Geschichte III. Bd. Nr. 19. [2] Ef pei hal.

Türkiſches Ghaſel.

Seiri mülki hean üre eni kim Emir.

Wer hat dich auf dem Throne der Schönheit beſtellt zum Emire,
Mit der Liebe Band wer mich gefeſſelt ans Thor?
Keinen Augenblick trenn' ich mich vom Stabe der Seufzer,
Deiner Liebe Gram macht mich vom Jüngling zum Greis:
Deine Wimpern ſind zwar nicht im Buſen geblieben,
Aber der Bogen der Brau'n ward mir im Herzen zum Pfeil.
Augenmann *) verſtreut' auf deinem Pfade Juwelen,
Doch die Allmacht hat mich zum Kafire gemacht.
Oſtwind kam, ſo ſcheint's Muhibbi zum Hauch des Freundes,
Denn der Morgen hat Moſchus und Ambra gehaucht.

Aus der Blüthenleſe Kaſſabe's.

Wann die Lieb' iſt Mann von Verdienſt durch Pfeile der Seufzer,
Er durchbohrt das Geſchick, gehet vorbey in der Welt.

Da die Geliebte mir des Genuſſes Hoffnung gegeben,
Wart' ein wenig, Tod, nimm mir die Seele noch nicht.

Da der Genuß des Pinienwuchſes nicht werth iſt der Mühe,
Denk' dir, jedes Elif *) wandle als Cedar einher.

Als die Nachtigall geſtern ſagte Muhibbi's Gedichte,
Hört's die Roſ', und zerriß ſehnend die Band' um den Hals.

Laßt Allah! Allah! uns ſagen, Laßt des Schabes Zahn' uns tragen.
Laßt als Reiter auf dem Roſſen, Laßt uns ziehen gegen Oſten.

Da du die Liebe der Welt, Muhibbi, vom Herzen verbannet,
Kann dich zum Kalender machen die Liebe allein.

Es bleibt die Welt zuletzt Niemandem unterthan,
Muhibbi bild' dir ein, du ſey'ſt Suleiman.

Als geſtern ich zum Nachtgebet Die Suren las der Nacht,
Hielt ich die Locken aufgedreht, Und wußt' nicht, was ich macht'.

Des Herzens Rauch ſteigt zu des Himmels Licht,
Auf Erden bleiben ſolche Seufzer nicht.

Meines Herzens Gebieth hat Renner und Brenner verbrennt,
Nachts geht Feuer auf und an dem Tage der Rauch.

Meinem Freunde ziemt's, die Verſe der Perlen zu leſen,
Perlen ſtehen ſchön, wenn in Rubinen ſie ſteht.

---

*) Merdümi tſchesmm, der Augapfel. *) Jeder gerade Strich des arabiſchen A.

Aus den Biographien der Dichter von Kinalisade.

Trinkſt du Wein, und gehſt mit trunkenem
Angeſichte durch die Welt,
Scheinet Sonne eine Leuchte,
Welche dir der Himmel hält.

Unteren verzeih' Muhibbi deinem Freund,
Es bleibt, wer Tadelloſe ſuchet, ohne Freund.

In dem Garten der Welt Muhibbi duftet die Roſe nicht,
Roſen ſeufzen durch, brennendes Maal in der Bruſt.

Aus dem Diwan Muhibbi's [1]).

Hai u huidem farigh ol elünde Sultanlik bu dür.

Thu' Verzicht auf Hai und Hui,
Höre meinen guten Rath,
Wen du immer blickeſt an,
Halte dich nicht ſelbſt für gut,
Was du ſelber von dir glaubſt,
Höre meinen guten Rath,
Wenn du wirklich haſt Verſtand,
Wünſcheſt du, was außer dir,
Loſſ' aus Händen nicht den Zügel,
Wenn du hälſt den Zaum in Händen,

Dieſes ſey für dich Sultanenſchaft,
Dieſes ſey die Sultimanenſchaft,
Halte ihn für beſſer als dich ſelbſt,
Dieß zu thun iſt nur Sultanenſchaft.
Glaub' es auch von deinem Bruder,
Dieß iſt wahre Muſulmanenſchaft,
Findeſt deine Wünſche in dir ſelbſt,
Iſt es Tartarmanenſchaft.
Was der dummen Thiere Eigenſchaft,
Hältſt du in der Welt Humanenſchaft.

Bir sendschilein ruckleri gül jar ele girmes.

Nimmer kommen mir zur Hand
Nimmer in dem Roſenhain
Wenn ich deinem Pfade weilt
Kommt doch nimmer mir zur Hand
Gibt es in der Welt des Grams
Aber nimmer kommt zur Hand
Gibt es einen Herzenarzt
Kommt doch nimmer mir zur Hand
Gibt es einen, welcher trinkt
Kommt doch nimmer mir zur Hand
Gibt es einen der verkaufe
Kommt doch nimmer mir zur Hand,
O Muhibbi, keiner fühlet
Aber nimmer kömmt zur Hand

Roſenwangen deinen gleich,
Nachtigallen meinem gleich,
Eine Seele meines gleichen,
Scheinenanga deines gleichen,
Einen Stern der meines gleichen,
Kaiſerritter deines gleichen,
Für die Seelen deines gleichen,
Schwergekränkter meines gleichen,
Glas der Liebe meines gleichen,
Trunk'nes Auge deines gleichen,
Hochgenuß wie deines gleichen,
Der ihn kaufe meines gleichen,
Schweren Kummer meines gleichen,
Freund voll Unheil deines gleichen.

Des Dichters Baki Lob an Zuri.

Im Kenntnißreiche herrſche als Sultan,
In dem Gebiet der Weiſen als Chakan,
Chosrew [2]), Kemal [3]) voll Glanz der Phantaſie,
Hafiſ [4]) an Kunſt und hoher Anmuth neu.

---

[1]) Auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 196, enthält 70 Ghaſelen. [2]) Chosrew, aus Dehlî's Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 129. [3]) Kemal, eben da S. 139. [4]) Hafiſ, wer kennt ihn nicht?

Es ſtreuen ſchöne Perlen aus als Eben
Niſami [1]) und der Dichter Selman [2]).
Schlagfertig in der Öde ſtehen ſie,
Sabir, Zariabi [3]) in der Elegie,
Den beſten Ruf im Haus der Reinigkeit,
Hat Dſchamis [4]) Becher allezeit.
Im Dichterhaine iſt Newais [5]) Schall
Der wohlberedte Laut der Nachtigall,
Die Feinheit von der ew'gen Dauer Land,
Kennt Wafi [6]), der für immer hat Beſtand.
Vollkommen kennet er der Worte Werth.
Was leichter wiegt und was hinüber ſchwert.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [7]).

Haddimi war mihr u mahün edesün dschanile haba.

Wie können Sonn' und Mond ſich unterſteh'n,
Mit ihm dem Seelenfreund zu disputiren,
Kann Sonnenſtäubchen denn ſich unterſteh'n,
Mit Sonn' als Quell' des Lichts zu disputiren?
Ich pflege jede Nacht im Dorngebüſch
Des Roſenhains, den Huld und Schönheit zieren,
Mit Nachtigallen bis zur Morgenzeit
Von ihm, dem Seelenfreund, zu disputiren.
Von Trennungshand geſchlagen liegt das Herz
Krank in des Schmerzens und des Grams Revieren,
Wie Flöte ruhig keinen Augenblick,
Beginnt wehklagend es zu disputiren.
O ſchmäh mich nicht, wenn du mich mit den Hunden
An deiner Thür gewahreſt disputiren,
Es pfleget um den Vorzug ja ein Jeder
Mit ſeines Gleichen nur zu disputiren,
O ſage nicht, Muhibbi, daß der Freund
Mit deinem Schmerz es mag zu disputiren.
Wie können mit Sultanen Bettler denn
Sich jemahls unterſteh'n zu disputiren?

CCXIV.

Gharibi, d. i. der Seltſame,

geſt. i. J. 906 (1500).

Der Sohn eines Defterdars Mahmud-Tſchelibi, ein Dichter der Regierung Sultan Selim's I., welcher im erſten Jahre der Regierung

[1]) Niſami aus Gendſch, der größte Dichter im romantiſchen Epos. Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 105. [2]) Selman, Hafi's Nebenbuhler, eben da S. 260. [3]) Sabir, Zariabi, eben da S. 130. [4]) Der Schmuckſtein großer perſiſcher Dichter, eben da S. 312. [5]) Newai, der größte dſchagataiſche Dichter, eben da S. 310. [6]) Mit Wafi, welcher der größte tatariſche, iſt die Neunzahl voll, welche hier mit der der neun Muſen zuſammenfällt. [7]) Nr. 434, nebſt fünf anderen, nähmlich: Nr. 334, 335, 340, 345, 351.

Suite. Suleiman's im Feldzuge wider Dſchanberdi Ghaſali ſtarb; er war ein trefflicher Bogenſchütze. Von ſeinen Verſen gibt Chabbaſ-ſade nur das folgende Diſtichon:

Das Volk der Welt beginnt zu weinen
Von meinen Klagen, Thränen meinen.
Die Sage von Ferhad's behau'nen Steinen
Iſt nur ein Widerhall von Schmerzen meinen [1].

CCXV.

Ruhi, d. i. der Geiſtige,

geſt. i. J. 918 (1512).

Der Sohn des ſchönen Muſterbildes eines gerechten Mufti, nähmlich Dſchemali's, des Mufti unter Selim I., welcher den Chriſtenmord, die Beraubung chriſtlicher Kirchen und viele andere Grauſamkeiten durch ſein Fetwa verhinderte.

Das Aug', das Herz, die Bruſt, die Seele
Sind alle voll von deinem Bild,
Du wohneſt in dem vierten Himmel,
Wie Jeſus und die Sonne mild.

Ghaſel in Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Lelelel ruchler tenanub nafile gene karaler.

Tulpen ſchmücken ſich die Wangen,
Glühen purpurroth und gießen
Unruh zeigt ſich auf den Wangen
Aufſtand iſt in Rum ergangen
Runzle nicht die Augenbrauen,
Um ein eing'ges Herz zu fangen,
Seit ich weine, iſt erſchienen
So zeigt ſich im Meer enthüllet
Dir zur Seite gebet, bald
Sprichwort ſagt: es ſind zur Hand
Seit bekannt ward Ruhi's Neigung
Nehmen Rüken auf Dimäne

Kleben auf ſich Male ſchwarze,
Auf die Erde Blut das ſchwarze.
Durch das Mahl des Flaumes Harze [3]),
Durch ein Paar Geſichter ſchwarze.
Schieß' mich nicht mit Wimperpfeilen,
Braucht es nicht Anſchläge ſchwarze,
Meines Auges Mann [4]) der ſchwarze,
Fern das Vorgebirg das ſchwarze,
Schatten und bald Nebenbuhler,
Stets ein Paar Geſchier ſchwarze,
Zu der Dichtkunſt Zauberen,
Zu die Hand das Rohr das ſchwarze.

CCXVI.

Schah Tſchelebi Fenari,

geſt. i. J. 919 (1513).

Iſt der Sohn Alaeddin Ben Jusuf El-Fenari's, auch Mohammedſchah genannt [5]). Lange Zeit war die Oberſtlandrichterſtelle in der

---

[1]) Chabbaſ-ſade in ſeiner Geſchichte Adrianopel's. [2]) Nr. 1058. [3]) Kaſſade. [4]) Mahl und Flaum werden beyde, weil ſchwarz, dem Haar verglichen. [5]) Der Mann des Auges, d. i. der Augapfel. [6]) I. Bd. S. 275.

Familie Jewari wie erblich. Schah Tſchelebi war Oberſtlandrichter unter Selim I. und Suleiman.

Ich ſprach: kam auch der Flaum, ſo biſt du doch
Ein großes Unglück noch;
Er ſprach: Es iſt dem ſchweren Zeitenjoch
Entſtehen Keiner noch [1].

CCXVII.

Ufri, d. i. der Entſchuldigungshafte,

geſt. i. J. 929 (1522).

Ein Dichter aus der Zeit Suleiman des Geſetzgebers. Richter zu Uskub; da er über ſeine Gedichte nur lahme Entſchuldigungen vorbrachte, blieb ihm der Nahme des Entſchuldigungshaften als Dichternahme.

Wenn entſchuldigend ich ſah, daß zu geh'n ich nicht vermag
Weg der Liebe lendenlahm,
Glaubt nicht, daß Entſchuldigung diene als Bemäntlung,
Daß ſie leer und lendenlahm [2].
Viele Jahre lirt Medſchnun durch des Grames Wüſteney,
Auf des Herzens Bahnen fand
Er ſich leider ganz allein [3].

CCXVIII.

Omri (Omrewi), d. i. der Lebenshafte oder Omeriſche,

geſt. i. J. 930 (1523).

Nicht, wie Aali ſagt, der Sohn Abdulkerim's, ſondern der Diener deſſelben, worüber Aijaſi, der Enkel Abdulkerim's von mütterlicher Seite, und Aaſchik-Tſchelebi keinen Zweifel übrig laſſen. Sein Vater hieß Abdullah, aber der Mufti Abdulkerim, geſt. i. J. 879 (1474), nahm denſelben zum Sohne an. Mit entſchiedener Anlage zum Dichter, trat Omri in die Bahn der Richter, und ſtand als ſolcher auch zu Serſchſche, wo Aaſchik Hasan in der Folge Vieles von ihm zu hören Gelegenheit hatte; er lebte bis zur Zeit des Großweſirs Ibrahimpaſcha unter Suleiman, welcher ihm für eine gut gerathene Kaßide die Richterſtelle von Wiſe verlieh. Zwiſchen ihm und dem Dichter Iſchak fielen häufige Wettſtreite des Wortes vor, wovon unter Iſchak die Rede ſeyn wird.

Die Bruſt mein Schah iſt deiner Pfeile Schild,
Die Maale ſind des Schildes Nabel [illegible]gel.

Willſt du kommen zu der Leber Feſtesfeuer,
Muſt du dich zuſammenrollen wie das Laub.

---

[1] Schöpfg. [2] Entſch. [3] Kaſſide.

Schleudre deine Wimpernpfeile
Nicht auf mich im Rebenhügelkreis,
Denn ich fürchte, ſie verwirren
Sich und bleiben in dem Dornengeſtrüpp.

Küſſ' die Rosen, weiche wollen,
Küſſ' die Ambramoole freyer,

Denn ſie ſind der Knabe Schleyer,
Denn ſie ſind nur Vorhofsallen.

Reibe dein Geſicht an ſeinem,
Küſſ' die Flammen des Geſichtes,

Denn es iſt der Herd des Lichtes [1]),
Denn ein Wunder ſind ſie Reinen.

An der Schwelle will ich weinen,
Und wie Pilger, die gereift,

Kibla iſt ſie meinem Geiſte,
Will als Mann ich wandernd ziehen.

Ghaſel [2]).

Ta benefschile nafejjen oldi bergi jasmin.

Seitdem Jasminenblatt mit Veilchen ſchmückt Natur,
Gewahrt Gottes Huld als Silberſchrift auf dem Lazur;
Es iſt nicht Flaum, was ſo ſorgloſem Aug' erſcheint,
Es iſt nur Hoffnungsgrün, das an die Liebe reimt.
Glaubt mir, ſelbſt Gabriel vergäße den Koran,
Stünd' er an einem Punct von deiner Schönheit an:
Der Zähne Perlen hebt Rubinenzinnoberglas,
Gefaßt iſt Mundſpinell in Flammen Chryſopras;
Weil den Schwarzaugigen die Treue nie was galt,
Debreh'n den Glauben ſie aus ihrem Hinterhalt.
Der Flaum bemächtigt ſich der Wangen mit Gewalt,
Liegt ge'n Omer, den Glauben [3]), im Hinterhalt.

Stell' nicht ein, o Nachtigall, die Klage,
Mache Liebe in der Welt zur Sage,
Flieg' nicht niedrig, ſchwing' dich himmelan,
Bau dein Neſt im höchſten Himmelsplan,
Ziehe Kreiſ' im Feld der Ewigkeit,
In dem Felde ohne Raum und Zeit,
Fliehe nicht, und laß mich mit dir forſchen,
Gut iſt's mit Wortkundigen zu ſprechen.

Dich verſteh'n nicht Nachtigall und Roſen,
Bis du nicht vertraut mit Thränenloſen [4]).

Keiner gelanget zum Fuße dieſer hohen Cypreſſe,
Bis er ſich nicht krümmt ähnlich dem Laube des Herbſt's.

Komm' und nimm den Roſenbaum,
Mit den Freunden dienen wir,

Laß' zur Schenk' uns wandern,
Hahnenfüßen, andern.

Schleud're Wimpernpfeile nicht
Denn ich fürcht', ſie ſind verloren

Unter Rebenhügeln,
Unter ſolchen Dornen.

---

[1]) Der Lichtherd der XXXVI. der 24. Sure. [2]) Nr. 1784, ſammt 29 andern. [3]) Mekka, das italieniſche Mecchino. [4]) Aſchik-Tſchelebi, mit vielen anderen, nicht minder überſetzenswerthen; auch im Schi.

Bey Seufzern richtet ſich der Wuchs des Freundes auf,
Durch meiner Seufzer Wind hat das Gericht den Lauf [1]).

Über die ſchlechte Zeit klagte er, wie folgt:

Unwürdigen gehört die Zeit, die Erde auch,
Geiſtarmer iſt das Glas und die Liebkoſung auch,
Weil keiner Creatur die Gunſt verſaget wird;
Sind Gnaden hin, es bleibet nicht ein Lobſpruch auch,
Es kümmert ſich kein Gläuber mehr um die Clienten,
Und ſeiner Lieb' entzieht die Zeit der hohe Himmel auch,
Verlaſſe dich auf Gott um deinen Schmerz zu lindern,
Trink' Omrewi und wenn du haß geſchworen auch,
Noch keinem hat die Zeit Gerechtigkeit geleiſtet,
Ich fürchte, bald genüget nicht die Erde auch.

Ghaſel [2]).

Perdei beitul-harem dori turrei tarrarin ép.

Das Seidenhaar als Vorhang von dem Hareme küſſe,
Das Maal als die Koralle des Roſenkranzes küſſe,
Reib' ſein Geſicht an deinem, daß ſelbes Lichtgebeth
Den grünen Flaum, o Armer, als Perl der Hulden küſſe.
An ſeiner Thür als Kibla von Rum verricht' Gebeth,
Umkreiſ' den Gau als Kaaba, das Thor, die Mauer küſſe.
In ſeiner Wangen Spiegel der Himmel offen ſteht,
Als Herz, o Seelenſpiegel, du ſeine Wangen küſſe.
Sie ſprach, es gebe Omei die Seel' auf im Gebeth,
O ſüßes Wort, für welches den Mundrubin du küſſe.

Freyer könnte die Überſetzung ſo lauten:

Schleyer des Heiligthums iſt die Moſchus duftende Locke,
Küſſ' ſie mit Andacht.
Dunkles Maal iſt Koralle des Roſenkranzes der Seele,
Küſſ' es mit Andacht.
Schaue das holde Geſicht mein Herz, Gebethe des Lichtes
Lieſ't du auf ſelbem.
Seiner Wangen Flaum iſt Perl der göttlichen Milde,
Küſſ' ihn mit Andacht.
Knie dich hin auf ſeine Schwelle, die Kibla des Geiſtes,
Betend zur ſelben.
Seine Wangen ſind Himmelsſpiegel des Geiſt's und der Seele,
Küſſ' ſie mit Andacht.
Omrewi gib die Seele, ſo ſprach ſie, gab' ihm hingegen
Bittere Herzen.
Welch ein ſüßes Wort ſprach zuckerlofender Mund aus,
Küſſ' ihn mit Andacht [3]).

---

[1]) Kaſſade und Ginaſſade. Wortſpiel zwiſchen Kamet und Kiamet, Wuchs und jüngſtes Gericht. [2]) Aus meiner gehaltreichen Bibliothek Bl. 128. [3]) Ghaſel und Kaſſade.

Ghaſel [1]).

Soni ei Peri adeam aſamüridüm.

Ich habe, o Peri, für Menſchen dich gehalten.
Ich habe dich für Freund des närr'ſchen Sinn's gehalten.
Wenn deine ſüße Liebe mit mir wollte walten,
So wärd' ich uns für Nachtigall und Roſe halten;
Es ädelt mich dein Wimpernpfeil doch ſo geſtalten,
Daß ich für lindes Herzenspflaſter ihn muß halten.
Wer kennet nicht der Braunen zaub'riſche Gewalten,
Die ſchettend und liebkoſend mich zum Narren halten?
Ich meinte, und die Welt hat mir's zu gut gehalten,
Daß ich dazu gelacht, hab' ich dafür gehalten;
Den Roſen gegenüber, weiche Herzen ſpalten,
Hab' ich für Trauer Nachtigallenlied gehalten.
Daß du dem Omri werdeſt Wort und Treue halten,
Hat er, wie ſein Gefühl, für ſicher ſtets gehalten.

CCXIX.

Sultan Diwani,

geſt. i. J. 936 (1529).

Der Sohn des Scheich Abapuſch, welcher denſelben dem Scheiche Jenajidede zum Dienſte beygab; ſchon in ſeiner Jugend war er in alle Zweige der inneren Wiſſenſchaften (Ulumi ledünije) und der Vierziger (Tſcheheltenan), d. i. derer, die ſich vierzigtägige Faſten auferlegen, eingeweiht; eines Tages brachte man dem Vater die Nachricht, daß Sultan Diwani mit allen ſeinen Brüdern an der Peſt geſtorben ſey; der Vater nahte dem Lager, wo der Sohn für todt lag, mit den Worten: „Stehe auf!“ und derſelbe gehorchte dem väterlichen Rufe; er ſchloß ſich vierzig Tage mit den Derwiſchen ein, und ging nach dieſer geiſtigen Quarantaine friſch und geſund hervor. Nach dem Tode ſeines Vaters, deſſelben Nachfolger als Sechziger, unternahm er eine Reiſe nach Perſien, um den Diwan Dſchelaleddin Rumi's, welcher in die Hände Schah Ismail's gefallen, aus denſelben zu befreyen. Nachdem er ſeinen Zweck erreicht, wallfahrtete er zu den Gräbern von Meſchhed Ali und Muſa Gerifa in Chorasan, zu denen von Bagdad, ging nach Haleb, wo er die Leitung des Scheich Ebubekr Elwefa empfing, und von da nach Konia als Vorſteher der Mewlewi am Grabe ihres Stifters Dſchelaleddin Rumi's, wo er den Nahmen Diwani annahm. Er reiſte nach Ägypten, um den Scheich Gülſcheni aus dem Kerker, worein ihn der Sultan Kanßu Ghawri geworfen, zu befreyen, beſuchte auf ſeinem Rückwege die Grabſtätte des großen Scheich Muhijeddin zu

[1]) Aus meiner gehnthonigen Blüthenleſe Bl. 137.

Damaskus, und verfügte ſich, von Sultan Suleiman, welcher wußte, wie nützlich Diwani ſeinem Vater Selim in deſſen perſiſchen und ägyptiſchen Feldzügen geweſen, eingeladen, nach Conſtantinopel, wo ihn Iskenderpaſcha mit beſonderer Liebe aufnahm, und ihm das Kloſter der Mewlewi an dem Thore der ſieben Thürme einräumte. Von Conſtantinopel in die Heimath zurückgekehret, ſtarb er im Rufe wunderthätiger Heiligkeit und einer der größten Dichter der Mewlewi, welche ſeine Strophen bey ihren Reigen abſingen. Die von Ghalib [1]) gegebenen Proben füllen zwey Blätter.

Neſchide aus dem Diwane Diwani's.

Mülki Tschin bendesidür esatschinün.

Sina's Reich iſt Sclave ſeinem Haare,
Glaub' und Unglaub' huld'gen ſeinem Haare.
Perlein gehet Erde bey dem Haare,
Menſch und Dſchinnen flocken nach dem Haare.

Rothe Krone gab der Herr dem Kopf,
Streute Perlenſchatz die auf den Kopf,
Zimtregrün iſt trunken durch den Kopf,
Hyacinthen ſtammen deinem Kopf.

Gottes Licht ſtrahlt auf von deiner Stirn,
Braucht es wohl des Mond's von Kanaan Stirn?
Gottes Meiſterwerk iſt deine Stirn,
Alle Schahe dienen deiner Stirn.

Neumond iſt Goldringel deinem Ohr,
Sonn' und Stern ſind Angehäng' dem Ohr;
Vom Hauf' Gottes führt der Weg zum Ohr,
Seel' und Herz ſind Perlen deinem Ohr.

Wuchs gerader beugt ſich deinen Locken,
Wer gäb' Seele nicht für deine Locken?
Roſ' und Veilchen huld'gen deinen Locken,
Ketten Trunkener ſind deine Locken.

Ambrabogen ſind die Augenbrauen,
Aber ohn' Erbarmniß ſind die Brauen.
Gottes Dolmetſch ſind die Augenbrauen,
Was man ſpricht, das wiſſen deine Brauen.

Pfeil und Dolch ſind deine Augenwimpern,
Und entfetten wollen deine Wimpern,
Weich' ſeltſame Feinde ſind die Wimpern,
Heil'ger Schriften kundig ſind die Wimpern?

Augenmuhell ſind und deine Augen,
Hoher Kenntniß kundig ſind die Augen,
Pfade Gottes leiten deine Augen,
Alles gilt mir gleich, doch nicht die Augen.

---

[1]) Bl. 53—55.

In ein Dſchim [1]) verlängert iſt die Naſe,
Buchſtab' von der Einheit iſt die Naſe,
Hal! Hal! widertönt die Naſe,
Elemente vier ſind keine Naſe.

Friſcher Roſenzucker ſind die Lippen,
Lebensquellen Waſſer ſind die Lippen,
Ein Rubinengürtel ſind die Lippen,
Land und Meer der Seele ſind die Lippen.

Zwey und dreyßig Perlen ſind die Zähne,
Heil'ge Schrift [2]) erklären deine Zähne,
In Juwelen ſind gefaßt die Zähne,
Gott weiß, daß Erbarmung ſind die Zähne.

Sprechende ſind Opfer deiner Zunge,
Die Korallen huld'gen deiner Zunge,
Nachtigallen ſtammen deiner Zunge,
Wiſſenſchaft iſt Hüther deiner Zunge.

A B C der Schönheit iſt dein Kinn,
Eins und dreyfach iſt zugleich dein Kinn,
Herr von Stolz und Großen iſt dein Kinn,
Schab der Schabe bleibet ſtets dein Kinn.

Silberleiber dienen deinem Wuchs,
Edens Spitzenarbeit weichen deinem Wuchs,
Arm der Hand der Allmacht iſt dein Wuchs,
Und das Kleid der Wahrheit iſt dein Wuchs.

Beide Welten ſteh'n in deiner Hand,
Hoch und nieder ſchaltet deine Hand,
Erdentheilung liegt in deiner Hand,
Grotte Muſtafa's iſt deine Hand.

Einen Beutel ſtellet vor die Fauſt,
Gold und Silber ſtreuet deine Fauſt,
Siebenmeer entſtrömet deiner Fauſt,
Seel' und Leib ſind unterthan der Fauſt.

Sinai erſchien mir deine Bruſt,
Gott erkläret ſich in deiner Bruſt,
Hand als Anka ich den Kaf der Bruſt,
O ſo zeig' der Welt die blanke Bruſt!

Moſchusband und Höhe iſt dein Nabel,
Becher Dſchem's gefüllet iſt dein Nabel,
Gläubig und ungläubig iſt dein Nabel,
Formen und Gebräuche lehrt dein Nabel.

Edens Genien küſſen deinen Fuß,
Himmel ſind die Stufen deinem Fuß,
Auf der großen Wallfahrt geht dein Fuß,
Meere gießen Perlen deinem Fuß.

---

[1]) Der Buchſtabe Dſchim. [2]) Die vier Bücher, nämlich: Pentateuch, Pſalter, Evangelium und Koran.

Unſres Reigens Kreiſe Schling' in Schling'
Bilden ab den ew'gen Zeitenring,
Denn das Erſte, Letzte Gott aufhing,
Muſtafa und Ahmed iſt Ein Ding.

Der immer vierfach wiederkehrende Reim erhält die Eintönigkeit des heiligen Walzers, in welchem ſich die Derwiſche Mewlewi unter der Begleitung der Flöte langſam fortdrehen. In der Geſchichte der perſiſchen Redekünſte [1]) iſt über die ſymboliſche Bedeutung des heiligen Walzers, welcher den Reigen der Geſtirne vorſtellt, ſchon das Gehörige geſagt worden; im Schluſſe dieſes Hymnus aber, der rein myſtiſch zu verſtehen, wird der Reigen in einem ſehr erhabenen Bilde als der ewige Zeitenweg vorgeſtellt [2]), als der Ring der Schöpfung, in welchem überall Gott der Erſte und Letzte; und in welchem der Nahme des Propheten Ahmed und Muſtafa alles eins.

CCXX.

Derwiſch Wasik,

geſt. i. J. 936 (1529).

Ein Sclave Sultan Sinaji Diwani's, welcher mittelſt der ſchwertförmigen Haube [3]) und des grünen Shawls [4]) als Mewlewi ausgezeichnet, der Meiſter Ebuſeif Sultans ward.

Ghalib gibt ein perſiſches Ghaſel deſſelben von zwölf Diſtichen, wovon die folgenden ſieben der Schluß:

Schwertmütze hat der Schah des Volkes o Diwani
Den Jüngern des Geheimniſſes zum Schutz gemacht;
So eifrig in dem unteren Geſchäft und ob'ren,
Daß jenes er ſowohl als dieß zugleich gemacht;
Sein Eifer hat zum Looſe derer, die ihn läugnen,
Nur einen krummen, ſchiefen Seitenblick gemacht.

Er ſtarb, wie ſein Meiſter und mehrere deſſen Schüler, i. J. 1529, im Jahre der Belagerung Wien's, in welchem das Reich auch eine Niederlage der Mewlewi erlitt.

CCXXI.

Schemii, d. i. der Kerzenhafte,

geſt. i. J. 936 (1529).

Aus Perſerin bey Uskub, ein Derwiſch von dem Orden Scheich Wefa's, der unter der Regierung Sultan Suleiman's ſtarb. Über die Urſache ſeines Dichternahmens ſagt Latifi: „Jedes ſeiner Worte brannte

[1]) S. 196. [2]) Dewr ſatem dür murabi ſermedi. [3]) Kulahi ſeifi. [4]) Ischwai ſafrai dschelaiet.

wie Feuer, jeder ſeiner Verſe ſchmolz Seelen, er verdiente den Nahmen der Wachskerze ſo bildlich als ſinnlich, denn ſein ausgezehrter Leib war gelb wie eine Kerze aus gelbem Wachs.“ Seine Gedichte hauchen das Feuer, das ihn verzehrte [1]).

Weil ohne Hemd ich ihn umarmen wollte,
Bin ich geblieben ohne Leichentuch.
Mein Lebensgeiſt, o komm an meine Bruſt.
Du weißt, daß ohne Leib nicht iſt die Seele [2]).

Es ſchämte ſich der Silberleib, mich zu erwerben.
Ich nehm' das Leichentuch und bitte ihn, zu werben.

O wenn mich doch ein Schwimmer retten möchte.
Eh' Leibesſchiff in Thränen untergeht [3]).

Ghaſel [4]).

New behar oldi jene schida olub irmaghler.

Frühling iſt's wieder, es toſen die Flüſſe.
Schleppen die Ketten wie blutige Thränen;
Knospen ſind Wunden von Seufzern gefühlet.
Herz iſt mit Maalen wie Rosen gefüllet!
Still' ich im Haine als Freyer mein Sehnen,
Wird er zum Kerker, ſind Ketten die Flüſſe:
Wegen Schirin hat Ferhad laut geſtöhnet,
Tulpe verbrennt und Gebirge erdröhnet,
Papagey war in dem Käfig verſchloſſen,
Während die Raben des Zuckers genoſſen.
Wegen des Schemii, des Sünden, Armen,
Welchen gemordet das Haar ohn' Erbarmen,
Haben die Wolken gelöſet die Haare,
Um zu begleiten in Trauer die Bahre.

Ghaſel [5]).

Getschdi omrüm sou kibi eschkh rewanüm tschaghlar.

Wie die Fluth verfloß das Leben
Meere weinen aus Erbarmen
Glaube nicht, daß mir zu nahe
Schön auf Kleidern Liebender
Deines Haares Hyacinthen
Garten wird mir nur zum Kerker.
Wie die Wolken ſchwarz gekleidet.
Jeder, der ſein Herz gebunden
Glaub' nicht, daß das Morgenroth
Wann Ferhad in dem Gebirge
Wie Heldtrommel ſchlägt die Bruſt.
So daß Schemii überall
Und es ſchämt der Thränen Bach.
Und die Flüſſe weinen nach.
Deine Zierderblühen geben.
Maal' als gold'ne Fleche ſtehen.
Sind des Grames Brand für mich.
Schöner Joſeph, ohne dich.
Wird in Peter Trauer meinen
An die Hyacinthen deinen,
Auf der Berge Gipfeln ſcheint.
Mit der Flamm' am Haupt erſcheint;
Und durchlöchert ſie wie Rohr.
Deine Maale ſchau'n hervor.

[1]) Latifi, Kinalifade, Gebi, Ghalib und Asil. [2]) Kinalifade. [3]) Kaſſabe und ein Dutzend andere mehr, denn Aaſchik. [4]) Aus meiner zehntheiligen Blüthenleſe Bl. 164. [5]) Eben da Bl. 165.

CCXXII.

Schidaji, d. i. der Wahnſinnige,

geſt. i. J. 936 (1529).

Ein Jünger Sultan Sinnaji Diwani's; er hieß Mohammed und war zu Karahißar geboren, als Dichter nahm er in ſeinem perſiſch-türkiſchen Gedichte den Nahmen Schidaji an. Schahidide de erwähnt deſſelben einigemahl in ſeinem Roſenbeete der Geheimniſſe; er reiſte in Perſien, wo ſich unter Derwiſchen mehrere ſeiner Gedichte erhalten haben.

Wer in zerbroch'nen Spiegel ſchau't hinein,
Dem wird das Auge wund und wehe ſeyn,
Zerknirſchung hält den Schild, wenn Blickespfeile ſprechen,
Es ſchadet nichts, wenn ſich des Lichtes Strahlen brechen.

CCXXIII.

Schadikidede,

geſt. i. J. 936 (1529).

Ein Jünger Sultan Sinnaji Diwani's, den er auf ſeiner perſiſchen Reiſe begleitete; am Grabe Musa Rifa's zu Meſchhed in Chorasan ſang er das folgende perſiſche

Ghaſel.

Ma Schahbaſi Hafreti dewer Kalenderim.

Ich bin des Falken Gottes Kalender,
Bin des Propheten-Hauſes Kalender,
Mein Herz iſt anderer Gemählde leer,
Ich bin der Kalendere Kalender,
Der Welt entſaget Gottes wegen Haider [1],
Deßhalben bin ich Ali's Kalender,
Vom Haus [2] getrennet gehe ich einher
Mit bloßem Fuß und Kopf als Kalender,
Es ſchmerzt das Siebenmaal im Buſen ſehr,
Des Imams willen bin ich Kalender.
Geweiht bin ich der Schar der Martyrer [3],
Mit naſſem blut'gen Auge Kalender,
Die Stoß ſind verſammelt um mich her,
Den Sänger Ali's, der ein Kalender,
Der Charidſchite [4] ſchleicht als Fuchs einher,
Ich bin der Schluchtenlöw' als Kalender,

---

[1] Löwe, Ali's Benahme. [2] Des Propheten. [3] Der zwey und ſiebzig, die bey Kerbela fielen. [4] Gegner Ali's.

Die Welt iſt Anker nur dem Kalender,
Im Winkel ſtehe ich als Kalender.
Ob Eſſer oder Ehebruch der Herr,
Ich bin ein Bettler nur als Kalender.
Ich beſtete ein Glas von dem Kupfer [1]),
Und bin ſeitdem betrunk'ner Kalender.
Sey Patriarch und Heiliger und mehr,
Vor Ali bleibſt du doch der Kalender.

CCXXIV.

Derwiſch Sbofi Ghataji,

geſt. i. J. 936 (1529).

Ging mit dem Scheich Sultan Sinnaji Diwani nach Perſien, um den Diwan des Meiſters [2]) aus den Händen Schah Ismail's zu holen, wo er, während Sultan Diwani in der Geſellſchaft des Schahs Wunder that, die Prinzen in den Myſterien des beſchaulichen Lebens unterrichtete; er ſtarb im ſelben Jahre, wie ſein Meiſter.

Unſer Glück iſt unabhängig von dem Glücke,
Unſ're Herrſchaft ſind nicht Heere und nicht Reich.
Sclaven ſind wir Mewlana des größten Kaiſers,
Thun deßhalb auf Kronen und auf Thron Verzicht.
Wer in das Geheimniß ſeines Zuſtand's dringt,
Die Begebenheiten mit Füßen bezwingt [3]).

CCXXV.

Sbofi Ahmeddede,

geſt. i. J. 936 (1529).

Ebenfalls zur Familie Sultan Sinnaji [4]) Diwani's gehörig; er begleitete ihn auf der ägyptiſchen Reiſe, wie der Vorhergehende auf der perſiſchen, und ſtarb in Ägypten im ſelben Jahre, wie ſein Meiſter.

Aus ſeinem Glückspalaſt ging der Geliebte Morgens,
Wir harrten an dem Thor, bis Seel' entflohen Morgens.

CCXXVI.

Fighani, d. i. der Wehklagende,

hingerichtet i. J. 933 (1526).

Aus Karaman, ein Schreiber Sultan Abdullah's, des Sohnes Bajeſid's II. Als Ibrahim, der Großweſir Suleiman's, der Belagerer Wien's, bey ſeiner Rückkunft von Ofen's Eroberung auf dem Hippodrome Statuen, die er von Ofen weggeführt, aufſtellte, bemerkte Fighani in einem ſaty-

[1]) Quellen des Paradieſes. [2]) Pir. [3]) Ghazali. [4]) Aus Sinna in Kurdiſtan.

rischen Distichon: Ibrahim I. (Abraham) habe die Götzenbilder zerbrochen. Ibrahim II. stelle sie auf. Der Dichter bezahlte den Witz dieses Vergleiches mit einem Eselsritte durch die Stadt und dann mit dem Strange [1]). Ibrahim's am Dichter verübte Grausamkeit erscheint um so schwärzer, als Fighani denselben früher in einer herrlichen Kaßide gelobt, woraus die folgenden Verse:

Einst Morgens als der Himmel
Als von Himmelszinnen strahlte
Mit dem Säbel in der Hand
Und in Kampfesabsicht stieg
Doch ihr Daseyn zu verkünden
Man der Sonne Gluth anzünden

Mit der Nacht noch lag im Krieg,
Der Gestirne lichter Sieg,
Stellte Mars sich auf die Lauer,
Er zu höchst auf Himmelsmauer,
Den Geschöpfen fern und nah,
In der Morgenröthe sah.

Er schrieb ein Iskendername und ein Heft Peiker im Versmaße der zwey berühmten Gedichte dieses Nahmens aus dem Fünfer Nisami's. Daraus ist der folgende Gruß an den Ostwind.

Sey willkommen, Moschuswind,
Öffne ein'ge Rosenknospen,
Zieh'st du über sieben Meere,

Der die ganze Luft durchdüftet,
Welche Morgens schwihen Thau,
Bleibet trocken stets dein Saum.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Sen kibi asuf kil söst fikr ile wer dschewab.

Dein Wort sey überlegt, gib Antwort mit Bedacht,
Dreh' dich wie Mühlen nicht, wenn dir das Loos nicht lacht.
Der Himmel treibt als Wasser mich bald fern bald nah,
Und Beulen springen auf als Blasen hie und da.
Kein Wunder, wenn das Herz vom Haar ist angstgefährdet,
Der Vogel in dem Netz sich stets mit Angst geberdet,
Was ist's, wenn Federwuchs auf meine Thränen schauet,
Die Fluth, wenn schnell sie fließt, mit vielen Augen blauet,
Seit Ihrem Aug' und Mund' Fighani sich geweihet,
Hat er in Aug' und Mund' nicht Schlaf, nicht Speis' gestreuet.

Kinalisade gibt das folgende Ghasel Fighani's als ein unvergleichliches.

Kaschün janündaki ehalün degüldir ei mahru.

Kein Mahl ist was an Brauen glänzt, o Mondgesicht,
Es ist ein Stern, umarmet von des Mondes Licht,
Dem Haar entnahm der Ost den Duft von erster Hand,
Und legt ihn in die Narde [3]) nieder als ein Pfand,
Die Locke, die den Saum mit Rosenschweiß beträuft,
Ihn wider Wangengluth als einen Schild ergreift,
Beliebt es dir, in's Herz die Pfeile abzusenden,
Vergiß nicht, selbe auch der Seele zuzuwenden,
Fighani! in das schwarze Haar die Thränen gieß,
Es nützt am schwarzen Tag als weißes Geld gewiß [4]).

[1]) Gesch. des osman. Reiches IV. S. 65. [2]) Nr. 368 u. 2322. [3]) Spica Nardi. Sünbüle. [4]) Türkisches Sprichwort, welches auch im Russischen gang und gabe.

CCXXVII.

Lamii, d. i. der Glänzende,

geſt. i. J. 938 (1531).

Einer der größten und der fruchtbarſte Dichter der Osmanen, gebo-ren zu Bursa. Sein ganzer Nahme iſt Mohammed Ben Osman Ben Ali Nakkaſch. Nakkaſch heißt ſowohl der Mahler als der Sticker, und kann hier ſowohl das eine als das andere bedeuten, weil Atta Re-wiſade, der Fortſetzer der Biographien Taſchköpriſade's, erzählt, daß Ali, der Großvater Lamii's, die Kunſt zu Samarkand ſtudiert, und den erſten geſtickten Sattel in der Türkey eingeführt habe, zugleich aber ſeinen Gemählden großes Lob ertheilt. Dieſer Mahler Großvater Lamii's ruht in der von ihm innerhalb des Schloſſes von Bursa erbauten Moſchee. Lamii ſtudierte zuerſt unter den Ulema Molla Achwein und Chadſch Hasanſade, verließ aber bald die Laufbahn der Studien und trat in die des beſchaulichen Lebens als Derwiſch Nakſchbendi über, war lange ein Jünger des Scheich Seid Ahmed Buchari, und ſaß dann ſelbſt als Scheich zu Bursa auf dem Teppiche des beſchaulichen Lebens; da er ſehr viele Werke Dſchami's überſetzte, erhielt er den ehrenvollen Beynahmen des türkiſchen Dſchami, den er nicht nur durch die Zahl ſeiner Werke, durch die vielfache Behandlung romantiſcher Liebesgeſchichten, ſondern auch als Dichter und Proſaiker durch die Fruchtbarkeit ſeiner Phantaſie und Zierlichkeit ſeiner Proſe verdient. Das große myſtiſche Werk Dſcha-mi's, welches den Titel: Die Hauche der Menſchheit [1]), führt, überſetzte er unter dem Titel: Eröffnungen der Zeugenden, zur Beruhigung der Herzen der Kämpfenden [2]). Ebenfalls über-ſetzte er ein zweytes, nicht minder berühmtes Werk Dſchami's, nähm-lich: Die Zeugen des Prophetenthums [3]), ſchrieb das Lob des Scheichs Weisol-Karni [4]), den Adel des Menſchen [5]), den Roman: Die Schönheit und das Herz, welchen ſchon der Dichter Achi be-handelt hatte; die Beyſpielſchau [6]), eine Sammlung von Erzäh-lungen. Er ſchrieb einen Commentar zum Eingang des Güliſtan, und commentierte die Räthſel der neun und neunzig Nahmen Gottes Mir Huſein's von Niſchabur, unter dem Titel: Spiegel der Nahmen [7]). Er hinterließ eine Sammlung von Schwänken und Scherzen [8]), einen Streit zwiſchen Seele und Geiſt [9]), den Frühling und Herbſt [10]) und einer Sammlung von Briefen [11]). Dieſem Du-

[1]) Nefhatol-ins. [2]) Futuhesch-ſchahidin ti terwih fuluhil-mu-dſchahidin, ſo gibt den Titel Hadſchi Chalfa unter Nefhatol-ins. [3]) Sche-wahidun-nubuwwet, ſpäter noch einmahl vom Oberſtlandrichter Achiſade, geſt. i. J. 1013 (1604), überſetzt (Hadſchi Chalfa). [4]) Menkibet Weisol-Kar-ni, nicht Wis Ellurani, wie bey Chabert S. 272. [5]) Scherfol-inſan, eine Nachahmung der berühmten Abhandlung der Brüder der Reinlichkeit, arabiſch gedruckt zu Calcutta und angezeigt in den Jahrb. der Literatur II. Bd. [6]) Ibret-name. [7]) Mirotol-esma. [8]) Medſchmaol-latail. [9]) Munaferat Nefs u ruh. [10]) Dehar u Chiſan. [11]) Munſchiat.

hend proſaiſcher Werke ſchließt ſich ein Dutzend poetiſcher an, nähmlich vier große romantiſche Gedichte: Wamik und Afra, d. i. der Liebeglühende und die Schönheitblühende, Weiss und Ramin, dann Abdal und Selman und Ferhadname, alle vier Stoffe der älteſten perſiſchen oder vielleicht indiſchen Romanenwelt, denn der Nahme Wamik ſcheint nur eine Verſtümmelung des indiſchen großen Dichters Walmiki, ſo wie Weiss eine Verſtümmelung des weiſen Vyaſa zu ſeyn; dann den Schmetterling und das Licht [1]) und das Buch Dſchaberi, den Stadtaufruhr Bruſa's [2]), den Ballen und Schlägel [3]), die ſieben Geſtalten [4]), das Martyrthum Huſein's [5]), einen Diwan von Ghaſelen, Kaßideen, Räthſeln, Bruchſtücken u. ſ. w., auch Überſetzer der perſiſchen Dichter Anßari und Zachi Dſchordſchani auf Befehl Suleiman's. Als er das Martyrthum Huſein's verfaßte, predigte der Kanzelredner Molla Arab, daß es Ketzerey ſey, dieſen Gegenſtand zu beſingen. Lamii ließ ſich hierin nicht irre machen, und lud den Richter von Bruſa, Aſchdſchiſade, und alle Vornehmen der Stadt in die große Moſchee, wo er ihnen ſein Werk vorlas und alle Herzen durch die rührende Manier, in welcher er ſeinen Gegenſtand behandelt hatte, gewann. Alles weinte, als er den Schimpf Huſein's über die von Jeſid erfahrenen Kränkungen mit dieſen Worten ſchilderte:

Was ſollt' er machen, eine kranke Seele,
Mit tauſendfachem Pfeil in ſeiner Seele,
Der Löwe er, alleine,
In einer Heerde Schweine.

Alles war höchlich erbaut, als er den Tod Jeſid's durch einen Sturz vom Dache folgender Maßen andeutete:

Er ſtürzt ſich vom Dach In's Höllengemach,
Es muß ihm genügen Nicht anders zu fliegen.

Die Fluren ſchmückt der Blumen goldner Maal,
Sie ſind geſtickt mit ſilbernem Canal.

Verwirret ſind deine Hyacinthen und Narciſſen,
Als hätt' ein Dieb in deine Schönheit eingeriſſen.

Waſche über'n Freund die Hände, Wenn du Lebenswaſſer haſt,
Bis das Silberbecken nicht mehr Seines Weines Waſſer faßt [6]).

Aus ſeinen Adel des Menſchen über das Alter.

Wann, o Greis, des Alters Zittern dich gefaßt,
Wann der Fuß ſchwankt und nicht trägt des Leibes Laſt,
Wann dem Mund' entfallen Perlen und Juweln,
(Wann euch Gold und Silber nicht im Beutel fehlen),

[1]) Schemi u perwane. [2]) Schehrengiſ. [3]) Kui u tſchewgan. [4]) Heft peiker. [5]) Maktel Huſein. [6]) Rhaß, Raſchi, Kinaliſade, Beligh Bruſa. Sehi, Nati.

Wann des Leibes Sprossen alle weich wie Wachs,
Und der Talismanenschlüssel hängt wie Flachs,
Wenn von Thränen deiner Augen eine Flasche,
Leer von süßen Hoffnungen alsdann die Tasche.

Zum Lobe der Mädchen dichtete er das folgende Gedicht, welches (bittet Latif) ihm, die anderen Geschmackes sind, nicht verübeln mögen:

Schunda bir bakir kiſoghlan bulunurmi delil.

Sind' Ausrufer mir ein Mädchen, das gänzlich noch Jungfrau,
Süßen Worts und Blicks, zärtlichen Munds und Vereins.
Zucker das Maul und Zauber das Aug und Pfeile die Wimpern,
Baumwoll' sey der Leib, Moschus und Ambra der Duft,
Baumgerade der Wuchs, von Röthe und Weiße gemischet,
Schön vom Kopf zum Fuß, weder zu hart noch zu weich,
Arm' und Schenkel gebracht, haarfein die Mitte des Leibes,
Ruhestörend sey ihre Bewegung und Ruh,
Liebentbrannt soll hängen an ihr der Mensch und die Peri,
Wer sie einmahl geseh'n, preise deßhalben den Herrn.
Eine Korallenschachtel der Mund und Perlen die Zähne,
Ihre Sterne der Mond, Locken die finstere Nacht.
Vierzehnjährig sey sie ein vierzehntägiger Vollmond,
Und von Tag' zu Tag' blühe sie blühend als Zweig.
Ihrem Gürtel sey, wie Rosen ferne, was unrein,
Eine Knospe, die selbst Phantasie nicht berühret.!
Geh' Ausrufer und find' mir sogezierte Schöne,
Forder' von Lamii dann was dir gefallet zum Preis [1]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Atesch üre saldi anbiri kakuli müschkin.

Auf das Feuer streuet Ambra
Rauchwerk' zündet an zum Brande
Seiner Flamme Schatten zogen
Abdulden Netzwerk ist
Meinen Zustand hat erkannt
In das Ohr ihm selben raunend
Weil der Schreiber deines Flaumes
Sucht denselben zu beschreiben
Seinen Saum hob auf der Freund
Sieh! da wollte d'rüber geh'n
Schwarzer Drache liegt das Haar
Und den Schönheitsschatz bewachet
Moschushaar des Freundes,
Moschushaar des Freundes,
Davids Panzer an,
Moschushaar des Freundes,
Und erbarmet sich dereb,
Moschushaar des Freundes,
Falsche Urkund' stellet aus,
Moschushaar des Freundes,
Aus dem Thränenbach,
Moschushaar des Freundes,
Voll von Talismanenkraft,
Moschushaar des Freundes,

---

[1]) Latifi. [2]) Nr. 411, nebst 73 anderen, nämlich: Nr. 36, 70, 173, 177, 191, 330, 395, 429, 453, 484, 683, 689, 804, 873, 889, 935, 968, 988, 1092, 1314, 1368, 1578, 1619, 1673, 1674, 1786, 1715, 1765, 1822, 1892, 1942, 1956, 2027, 2063, 2115, 2390, 2418, 2420, 2466, 2483, 2528, 2527, 2595, 2677, 2678, 2708, 2893, 2964, 2978, 3080, 3123, 3127, 3213, 3324, 3407, 3268, 3383, 3[illegible], 3636, 3783, 3873, 3935, 3953, 3961, 3969, 4058, 4059, 4125, 4146, 4186, 4200, 4254, 4293.

Spielen will das Herz als Gaukler
Und den Staub zum Tanzen leihe' ihm.
Vorhang auf dem Berg Moria
Flor an dem Prophetengrab iſt
Wimpern ſteh'n mit Lanz' und Pfeilen
Und ein neuer Moslim iſt
Immer iſt verwirrt und ſchwindlicht
Wie mein Loos, iſt ſtets verwirrt
Um mit guter Schrift zu ſchreiben
Hat des Tages Blatt linier

Auf dem Lichtaltar,
Moschushaar des Freundes.
Kaabaüberzug,
Moschushaar des Freundes.
Aufgeschaar't in Reih'n,
Moschushaar des Freundes,
Lamii das Haar,
Moschushaar des Freundes.
Ungl'ret Herren Lob,
Moschushaar des Freundes *).

Husein's Martyrthum.

Lamii, der Überſetzer der berühmteſten perſiſchen romantiſchen Gedichte ins Türkiſche, der Bearbeiter aller poetiſchen Stoffe des Morgenlandes, würde den Cyklus ſeiner poetiſchen Arbeiten unvollendet gelaſſen haben, wenn er in demſelben nicht die Todtenfeyer Husein's als das einzige tragiſche Sujet, welches vorderaſiatiſche Dichter behandelt haben, aufgenommen hätte. Die Todtenklage Husein's (am Tage Aaſchura, d. i. am 10. des Monaths Moharrem) wird, wie bekannt, alljährlich von den Schiiten mit großem Pompe und Geheule, mit Aufzügen und Wehklagen gefeyert, und die Beſchreibungen dieſes Todtenfeſtes finden ſich in allen perſiſchen Reiſebeſchreibungen wiederhohlt. Es werden Lamentationen abgeſungen und Paſſionsſcenen dramatiſch vorgeſtellt. Aus dieſem Geſichtspuncte betrachtet, iſt die Todtenfeyer Husein's ganz als ein Seitenſtück der ſpaniſchen Paſſionsſtücke zu betrachten; es iſt der einzige Stoff, welcher als ein tragiſcher von den Moslimen dramatiſch bearbeitet worden, wiewohl in der an ſchnellem Glückswechſel, an großen Aufopferungen, an brennenden Leidenſchaften ſo reichen morgenländiſchen Geſchichte leicht eine andere Begebenheit mehr tragiſche Elemente in ſich ſchließt, als der Tod Husein's, deſſen Tragiſches einzig und allein in der Jugend des unerfahrenen Prophetenenkels und in dem Erdürſtungstode liegt, welcher ſtatt der gehofften Nachfolge im Chalifate ihm und ſeinen Waffengefährten das Schickſal in der Wüſte von Kerbela vorbehalten. Das Ganze iſt trockene Geſchichtserzählung mit weinerlichen Eingängen und Threnodien über des jungen hoffnungsvollen Prinzen trauriges Schickſal abwechſelnd; ein europäiſcher Dichter, welcher dieſen Stoff mit Erfolg auf's Theater zu bringen gedächte, müßte tragiſchere Motive erfinden, als die einfache Geſchichtserzählung gewähret. Lamii hat dieſe Paſſionsgeſchichte nicht dramatiſch, wie dieſelbe heute in Perſien vorgeſtellet wird, ſondern epiſch behandelt, und das Ganze in dem mäßigen Umfange eines Homeriſchen Geſanges eingeſchloſſen, ſo daß in dieſer Hinſicht dieſes Gedicht weit eher als ſeine anderen weitläufigen Gedichte zu einer Überſetzung ſich eignet, wäre es auch nur des hiſtoriſchen Intereſſes willen, welches bey weitem

*) Nihani. Der Schreibung dieſes Nahmens ſo genannt, weil die Buchſtaben wie Kräuter und Pflanzen in einander verſchlungen ſind.

das poetiſche überwiegt. Über die Urſachen, warum das Feld dramatiſcher Poeſie bey den Arabern und Perſern in Vergleich mit den Indern und Chineſen unbebaut geblieben, iſt in den Jahrbüchern der Literatur das Folgende geſagt worden: Die Urſachen dieſes Mangels dramatiſcher Literatur bey einer übrigens doch ſo reich ausgebildeten, als die der Türken und Perſer, und beſonders der Araber, ſind unſeres Wiſſens noch nirgends erörtert worden, und verdienten zum Gegenſtande einer philologiſchen Preisfrage erhoben zu werden; wie viele derſelben auch in Vorſchein gebracht werden möchten, ſo ſcheint uns, daß die vorzüglichſte derſelben bey allen Moslimen-in der Überlieferung des Propheten liegt, welcher den Nachahmenden (Mukallidun) geflucht, ſo wie er den Haarkräuſlerinnen, Schminkerinnen den Zähneabfeilenden und anderen, welche menſchliche Natur und Schönheit in eine Fratze verzeren, geflucht hat *).

Die Türken, welche als Sunni nicht dazu berufen ſind, den Martyrtod Huſein's beſonders zu beklagen, feyern dieſes Paſſionsfeſt nicht, und die ganze dramatiſche Poeſie beſchränkt ſich bey ihnen auf das chineſiſche Schattenſpiel, welches entweder ein Gewebe der unanſtändigſten Zoten, oder eine Parodie bekannter romantiſcher Stoffe, wie Ferhad und Schirin, Leila und Medſchnun u. ſ. w. Die Hauptperſonen deſſelben ſind: der Karagöſ, d. i. der Harlekin oder Pulcinello dieſes Puppenſpieles, der Hadſchi Aiwat, der altkluge, immer in Sentenzen und Verſen ſprechende Pantalon und der petit maitre Hopa-Tſchelebi; der Nahme Hadſchi Aiwat's iſt der eines der erſten Weſire des osmaniſchen Reiches **); der Hopa-Tſchelebi's (von Hopa, dem chineſiſchen Landpfleger) beurkundet unläugbar den chineſiſchen Urſprung dieſes Puppenſpieles.

Nach dem Bismillah (Anrufung des Nahmen Gottes) erzählt der zweyte Abſchnitt, wie Sinanbeg, der Defterdar Suleiman's des Geſetzgebers, die Verfaſſung des Gedichtes veranlaßt habe.

Eines Tages kam Eingebung mir
Hundertfach auf jedem Blatt entgegen.
Wogen ſchlug die Seelennachtigall,
Staunend war ich wie die Roſe Ohr.
Haus der Welt war Haus des Gram's für mich.
In des Grames Winkel zog ich mich.
Hundert Zungen gab mir dieſe Zunge.
Und ich ſchnitt ſie wie des Kieles Zunge.
Weinend ſchrieb ich blutiges Diplom.
Siegelte als Tintenfaß den Mund.
Saum des Moſchuswortes las ich auf.
Warf der Blätter Saat in's helle Feuer.
Legte auf das Knie den Kopf als Siegel.
Meine Lage allerſeits betrachtend.
Zehenzüngig wie die Lilie, rührt' ich

*) Jahrbücher der Literatur LIX. Bd. S. 16. **) Geſchichte des osman. Reiches I. Bd. S. 45, 652.

Knospen gleich zum Reden nicht den Mund.
Grames Dorn zerriß mein Innerst,
Und die Thränen flossen wie der Sand.
Ich erwählte Winkel der Entlegung.
Machte Verzicht von Genügsamkeit.
Denn Verdienst gereichet nicht zur Ehre.
Und Unwissenheit nur wird geschätzt:
Perlen gelten gleich mit Glasscherben.
Rabenschrey mit Venus Lautenschlag.
Wissende sind überall verachtet.
Und Geldlose überall bedrängt.
Schreibet einer auch Tractate tausend.
Zahlt man ihm kaum das Papier dafür.
Mich entziehend diesen Dingen, brannt' ich
Mit des Busens Hell' die Lampe an.
Schließend jeglicher Begier das Thor,
Schloß ich alle aus von der Vernunft;
Bergen gleich zog meinen Fuß ich ein.
Schloß mich in ein einsam' Kämmerlein.
Von dem Kauf des Schmerzens mich abwendend.
Wandte ich mich zu des Herzens Kunde.
Als ich von der Welt so ohne Kunde,
Kam geehrter Bothe mir zur Stunde,
Grüßte mich von einem Abgeschiedenen.
Sprach zu mir Worte solches Werth:
Nehmen sollt' ich wie Mercur die Leben,
Und Inwelen ordnen wie die Plejad,
Wehklagen wie die Nachtigall,
Und anlegen neues Gütchen;
Feurig sey darinnen jede Rose,
Blutig fließe hin sein Wellenstrom,
Seine Tulpen seyen Herzensstück,
Seines Thaues Tropfen Thränennaß,
Ewiggrün der Liebe sey sein Grün,
Seinen Frühling schmücke Laub des Herbst's,
Seine Vögel sollen wehklagen,
Wer sie höret, soll wie Rosen sinnen,
Meine Blätter sollen Trauer tragen,
Die sie lesen, sollen weinen Blut,
Blut soll fließen, denn ich soll besingen
Der Prophetenkinder Martyrthum.
Kurz, die Bothschaft setzte mich in Feuer,
Und aus meinem Kiel ging auf der Rauch.
Der Befehl kam mir von Gottes wegen,
Der ihn brachte, sprach: Gott helfe dir!
Einsamkeit hat zwar das Herz erwählet,
Doch entzog es sich nicht dem Befehl,
Daß ich die Prophetenkinder sänge,
War der Zweck des hochgesinnten Mann's.
Wenn Emir von dem Emir begehret,
Ist der Dienst die Pflicht für den Fakir,
Sind die Himmel gleich durch Macht erhöhet,

Ist die Unterlage doch nur Stand.
Zweyter Zusuf ist er von Natur,
Und Verdienst ist zu hoch sein Lob.
Da ich nicht vermag, ihm Lob zu geben.
Will ich zu dem Zweck des Liedes streben.
Gott erfülle jeden seiner Wünsche.
Führe ihn an das gewünschte Ziel.
Herrlich strahlt er, wie Ägypten's Joseph.
Seine Kinder stillen saugen ihn!

Der nächste Abschnitt setzt den Zweck des Gedichtes auseinander, der kein anderer, als die Nachkommen des Propheten zu ehren, das Gerede über ihre Streitigkeiten niederzuschlagen, und allen Zwist (womit die Anhänger Omer's und Ali's sich gegenseitig befeindeten) zu verbannen. 1) Die Erzählung beginnt dann mit dem Chalifate Ali's nach der Ermordung Otman's, mit der Nachfolge Moawia's, dem Tode Ali's durch Ibn Meldschem's Dolch, und dem seines Sohnes Hasan durch Gift. 2) Moawia läßt noch zu seinen Lebzeiten seinem Sohne Jesid huldigen; Husein, der Sohn Ali's, unterwirft sich demselben nicht, sondern begibt sich von Medina nach Mekka, und fordert die Einwohner Irak's, ihm zu helfen, auf.

Zu der Huld'gung sandt' er Schreiben aus,
Daß Jesid sie anerkennen sollten.
Groß und Klein gehorchten dem Befehle,
Willig die und die gezwungen nur,
Doch fünf Fürsten widerstrebten seitdem.
Lerne sie nach Stamm und Zweig allhier:
Einer war der Sohn Ali's, Husein,
Einer Ibn Abbas, der vertraute Freund,
Einer Ibn Sobeir, auch Ibn Awam,
Einer Ibn Omar war benannt,
Die drey letzten hießen Abdallah.
Jeder der Prophetenjünger Schutz.
Einer als der Freund Ali's bekannt,
Abderrahman war er benannt.
Diese fünf Emire, die berühmten,
Die für Huldigung Jesid's nicht stimmten.

Nichts deste weniger huldigten dem Jesid Irak, Syrien, Chorasan; Ibn Sobeir bemächtigte sich der Herrschaft Mekka's, Husein hielt sich verborgen. Moslim Ben Okail trug sich an, für ihn auf Kundschaft auszugehen, er warb für ihn zu Kufa und Basra. Naaman Beschir, der Statthalter Kufa's, verständigte davon den Jesid, welcher den Werber sogleich hinzurichten befahl. Der Statthalter von Basra war Ibn Sejad, der sich, als Husein verlarvt bis Kufa kam, und sich erst, als Naaman ihm die Thore schloß, zu erkennen gab, und als Freund Husein's eingelassen ward. 3) Der Imam Husein wandert in Irak als Fremder herum; Ibn Sejad und Omer Ibn Makkaß werden mit einem Heere wider Husein ausgesandt. Hurr, der Sohn Jesid's, macht den Husein nach Mekka zurückkehren; dieser verfehlt die Straße und geräth in die

Wüſte von Kerbela. Huſein, als er vom Wegweiſer gehört, daß er nach Kerbela gerathen, fürchtete ſogleich Böſes, da Kerb Kummer, Bela Unglück heißt.

Wir ſind gekommen in das Land des Kummers und des Unglücks [1]). Sie verſchanzten ſich allda. 4) Omer Ibn Saad Waktaß, der den Auftrag erhalten hatte, wider Huſein zu ziehen, kömmt zu Kerbela zu Huſein und entſchuldigt ſich bey ihm über die Vollziehung der aufgezwungenen Pflicht. Ibn Sejad hingegen findet den verfluchten Schemr (den Mörder Huſein's). Der Anfang hebt ſinglich an:

Wieder iſt verbrennet Herz und Leber
Und entfahren will die Seele mir,
In dem Herzen brennet wieder Feuer,
Das nicht löſchen können ſieben Meere.
So geſtalten wogt des Herzens Blut,
Daß davor ſich Noe's Sündfluth ſchäme;
Wann ich immer dieſer Zeiten denke,
Brenne ich und heule wie die Hölle.
Ich allein nicht, ſondern ſelbſt die Steine
Fallen tiefſeufzend ein in mein Gewölbe.
Erd' und Himmel bis zum jüngſten Tage
Stimmen ein in dieſe Wehklage,
Schmerzenspfeil iſt in die Seel' gedrungen.
Höret nun, was ich mit Schmerz geſungen.

Nicht minder pathetiſch iſt der Anfang des folgenden Abſchnittes, worin die Kataſtrophen der Schlacht, das Verderben der Familie Huſein's und ſein Martyrtod beſchrieben wird.

Wieder ſprüh' ich Feuer aus dem Herzen,
Feuerbrünſtet mahlt der Liebe Schmerzen,
Himmel! brenne von dem Glutherdbrand,
Blau von Farbe, blau durch Seufzerrauch!
Die Planeten ſollen blutge Thränen
Weinen, meine Schmerzen anzuſtöhnen!
Sonne ſoll des Schmerzes Brandmahl tragen
Und das Waſſer ſich am Stein zerſchlagen!
Vögel ſollen in den Lüften klagen,
Durſt ſoll Fiſche in dem Waſſer plagen!
Menſch und Thiere ſollen kläglich weinen,
Felſen ächzen, ſollen heimlich weinen!
Von den Klagen ſoll die Erde beben
Und Geheul ſich zu dem Himmel heben!
Höret, wie ſie dann ſich mußten trennen,
Eure Seufzer ſollen Welt verbrennen!
Himmel war auf's Schlachtfeld ausgegangen,
Sonne ſpielte mit dem Schwert und Bogen [2]).

---

[1]) Kad etcina erdhe ferd wel bela. [2]) Mit den Strahlen im Regenbogen.

Seine Fahne pflanzte Weitbrach auf.
Gleich Schreckbeden hatten Seufzer Lauf.
Der Imam stand von dem Platze auf.
Kürzte ab des Morgensegens Lauf.
Wandte zu den Seinen sich mit Schmerz.
Sprach: In Gottes Nahmen nehmt euch Herz!
Geben werdet ihr siegreich den Kampf
In dem Schwertesblitz im Staubesdampf.
Zündet an das Holz, das liegt im Graben.
Tag soll das Gesicht der Nächte haben.
Von dem Graben komme auf der Brand.
Daß euch nicht erreiche Feindeshand.
Sprach's und ging dann zu dem Kampfe muthig
Machte seiner Kinder Herzen blutig.

6) Der verfluchte Schemr schneidet des Imam Hussein's Kopf ab. der Himmel regnet Blut, die Luft scheint blutig; die ganze Familie Hussein's wird gefangen.

Als zu Ende nun die Schlacht, der Kampf.
Hüllt den Ost und Westen finst'rer Dampf.
Trauerkleider leget an die Welt.
Von dem Himmel Blut wie Regen fällt.
Holz und Stein auf Herden und in Minen
Ward vom Blut verkehret in Rubinen.
Blutig war der Himmel weit und breit.
Schien den Menschen so für lange Zeit.
Alle, sey's die Großen, die Gemeinen.
Hörten in den Wüsten Dschinnen weinen.
Lobgedichte wurden Threnodien.
Und es weinten Alle Elegien.
Mann der Liebe, willst du eine wählen.
Nimm die folgende der Schmerzjuwelen.
Er war lichter Bothe des Propheten.
Von den Wangen leuchtete der Blick.
Seine Ahnen waren Wunderstätten.
Und sein Ahnherr des Gesetzes Sitz.

7) Der Kopf Hussein's wird dem Ibn Sejad nach Kufa gebracht, welcher ihn dem Jesid nach Damaskus sendet. 8) Wie der Kamelstreiber bestraft wird, welcher nach Hussein's Tod dessen gebenedeyten Finger abschneiden wollte. 9) Vorhersagungen von der Bestrafung der Chawaridsch (der Feinde Ali's und seiner Söhne). 10) Wie der Prophet eine Nacht von Medina nach Kerbela kam, die rothe Erde, das Symbol des Blutes seiner Kinder sammelte, es der Ommi Salimije übergab und seinen Sohn Ibrahim den Imam Hussein als Opfer darbrachte. — Der Schluß dieser Überlieferung macht den Beschluß des Ganzen.

Eines Tages saß Mustafa (so heißt es)
In dem Saal' als Schah der Reinigkeit.
Auf dem rechten Knie saß Hussein.
Dem er schmeichelte als Augenlicht.

Auf dem linken Knie ſaß Ibrahim,
Jener Dſchim [1]) der Schönheit, dieſer Mim.
Da erſchien auf einmahl Gabriel,
Sagte: Muſtafa! der Herr will nicht,
Daß in einem eing'gen Hauſe ſich
Beyd' und Mond beyſammen finden ſollen.
Einen dieſer will er durchaus nehmen,
Wählt den Dienſt die Hälfte auf.
Da hob auf den Kopf der Gottgeſandte,
Sprach: Wenn ſterben ſollte mir Huſein
Würde mich der Trennung Feuer brennen,
Würde Raimen und Ali brennen auch;
Wenn mir aber ſtürbe Ibrahim,
Würde größer meine Trauer ſeyn.
Meiner Trauer zieh' ich vor das Wohl,
Daß nicht jene Schmerzen leiden mögen.
Als drey Tage dann verlaufen waren,
Flog zum Himmel Ibrahim als Geiſt,
Wann dann Muſtafa ſah den Huſein,
Sprach er: Augenlicht ſey mir willkommen!
Um dich jeden Tag bey uns zu ſeh'n,
Opferte ich auf den Ibrahim.

Das Werk Munaſerat, d. i. die Gegenreden [2]).

Dieſen Titel führen, wie ſchon aus der Geſchichte der perſiſchen ſchönen Redekünſte [3]) bekannt, poetiſche Disputationen zwiſchen Lieblingsgegenſtänden morgenländiſcher Phantaſie, welche durch dieſelbe in Perſonen umgewandelt, ihre Vorzüge gegenſeitig geltend und ſtreitig machen. So die in der Geſchichte der perſiſchen Redekünſte gegebene Gegenrede zwiſchen Tag und Nacht; andere haben theils in Proſa, theils in Reimen die von Roſe und Nachtigall, Kerze und Schmetterling, Feder und Schwert, der Sonne und des Mondes, des Bogens und des Pfeils, des Frühlings und Winters, behandelt; die letzte hat Kamil weit ausführlicher und länger, als ſolcher poetiſcher Wettſtreit gewöhnlich ausgeführt iſt, in einen kleinen allegoriſchen Roman umgeſtaltet, welcher neben dem berühmten der Schönheit und des Herzens (von Jeſtahi und Ahi), der Schönheit und Liebe von Kiatibi [4]), ehrenvollen Platz behauptet; er ſelbſt nennt denſelben Makale und Risale, d. i. Rede und Abhandlung, und erzählt als Veranlaſſung Geſpräch mit Freunden, in welchen ein Paar der ſchönſten Stellen ſeines Stadtaufenthres von Bruſa, nähmlich die unten überſetzte Beſchreibung des Olympos und ſeiner Klöſter und Zellen zur Sprache

[1]) Der dritte Buchſtabe des Alphabetes, der Anfangsbuchſtabe des Wortes Dſchemal, d. i. Schönheit, und Mim der zweyte Buchſtabe derſelben. [2]) Das hier benützte Exemplar auf der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den von Diez'ſchen Handſchriften Nr. 137, 95 Blätter in Octav. [3]) S. 120. [4]) Husn u iſchk, von Mohammed Ben Abdallah Kiatibi aus Aſchabar, geſt. i. J. 833 (1435).

kommen und wiederhohlet werden. Die Freunde haben Manches wider den heutigen türkiſchen Nahmen des Olympos, welcher Keſchiſch-tagh, d. i. Mönchsberg, heißt, einzureden, und Lamii vertheidigt denſelben aus dem mehr poetiſchen als philologiſch haltbaren Grunde, daß das Wort Keſchiſch hier nicht Mönch bedeute, ſondern daß es das perſiſche Wort für Bemühung und Mühſeligkeit ſey [1]). Wie wenig gegründet dieſe letzte Herleitung ſey, erhellet am beſten aus den Stellen der Byzantiner, welche von den Zellen der Einſiedler am Berge Olympos ſprechen, nahmentlich aus der ausführlichen Stelle beym Fortſetzer des Theophanes [2]). „Den Kaiſer wandelte die Luſt an, den Olympos zu beſteigen und die heiligen Väter auf demſelben zu beſuchen. Er beſtieg ſogleich „eine Galeere und kam in das Land der Bithyner nach Perietos, welches von den Eingebornen auch Prainetos genannt wird, nach einem „einheimiſchen Gotte der Bithyner, von dort nach Nicäa, eine von Alters „her reiche und bevölkerte Stadt, und von da nach dem am Fuße des Berges gelegenen Kloſter der Mönche des Martyrers Athenogenes. — Von „da beſtieg er die Höhen des Olympos, welcher vormahls zu Myſien gerechnet ward, weil ihn vormahls die Myſier bewohnten, und kam durch „abſchüſſige, ſchwierige, ſich wirbelnde ſteile Abhänge, zu den Zellen der „heiligen Väter.“ Lamii's ſinnreichere als glückliche Etymologie ſoll ihm aber augenſcheinlich bloß zur Einführung ſeines Wortſtreites dienen, den er von dem Nahmen des Berges, als Berg der Mühen verſtanden, herausſpinnt, weil derſelbe gewohnt, des Winters Mühen und des Sommers Beſchwerden zu ziehen [3]), indem derſelbe der große Kampfplatz der Heere des Frühlings und des Winters. Einen verliebten Perſer habe man gefragt:

Sag', was hat das Liebchen als Loos dir beſchieden?
Iſt's Trennung, Genuß, iſt es Krieg, iſt es Frieden?

und er geantwortet:

O frage nicht, wie es mir gehe mit dem Lieben,
Von Stürmen, wie's Klima von Dauta, getrieben.

Dieſen Gedanken, ſagten die Freunde zu Lamii, ſolle er in einer beſonderen Abhandlung gereimter Proſe entwickeln, welche aber weder ſo hoch ſich ſchwinge, wie die des Muſters perſiſcher Briefſteller, nähmlich wie die Ghodſcha Dſchihan's [4]), noch alle möglichen Verſe einſchalte und anbringe, wie die Krone der Monumente [5]). Lamii vertheidigt

---

[1]) Von Keſchiden: man ſagt im Perſiſchen: Mühen ziehen, Bitteres und Süßes koſten, Kaltes und Warmes ziehen, wie im Engliſchen: to toil, im Deutſchen: ſich abarbeiten. [2]) Incerti Continuatoris Const. Porphyrogeniti. Lut. p. 282. [3]) Handſchrift Bl. 8. [4]) Riaſul-inſcha, d. i. der Garten der Briefſtellerkunſt, von Mahmud Ben Schech Mohammed Kitani, dem berühmten indiſchen Großweſir Behmenſchahs II. S. Briggs History of the Mahomedan power in India II. S. 561—591; ein Exemplar davon in meiner Sammlung. [5]) Tadſchol meaſir, d. i. Krone der Monumente, von Mohammed Ben Hatem Nifami, zum Lobe Schehabeddin's Ben Sami Ben Huſein's, des fünften Fürſten der Sfenriden, auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 114.

gegen die Kritik der Freunde dieſe beyden Muſter perſiſchen geſchmückten Styles, und beginnt dann, denſelben nachahmend, die Erzählung des Kampfes zwiſchen Frühling und Winter. Die Scene des Kampfes auf Leben und Tod zwiſchen Frühling und Sommer iſt Brusa, „die herrliche Stadt, die ihres Gleichen auf Erden nicht hat [1]), ein zweytes Irem Satolamad [2]), d. i. der Zauberhain von Schedad, deſſen Staub duftender als der Oſt, deſſen Waſſer ſüßer als Paradieſestrank [3]), der Hort der Gelehrten, der Gräberort der Heiligen, der Verehrten.“

„Schaue Brusa mit unvergleichlicher Lage,
„Gott befreye dich von Verderben und Plage“ [4])!

Aus Brusa, das ſeiner gemäßigten Luft und ſeines milden Klima wegen berühmt, hatte der Winter den Frühling vertrieben, und ſich vom Olympos aus in Beſitz der Umgegend geſetzt, während der Frühling ſich mit ſeinem Gefolge in die Ebenen gegen das Meer zurückgezogen hatte. Frühling und Winter erſcheinen hier als die beyden Welteneroberer des Jahres, welche ſich in dasſelbe, wie zwey Herrſcher des Oſtens und Weſtens, theilen; denn der Sommer erſcheint nur als ein Gaſt und Schmarotzer des Frühlings, und der Herbſt nur als ein Vorläufer und Gerichtsdiener des Winters. Der Winter alſo hatte ſich mit ſeinen Scharen, „die wie die Tataren daher fahren,“ auf dem Schneeberge Brusa's (dem Olymp) gelagert, und der Frühling hatte ihm ausgebogen und ſich gegen das Meer zurückgezogen [5]); ehe dieſer dem Feinde zu Leibe ging, wollte er ihn in guter Regel und Form gütlich zum Rückzuge auffordern, und ihm einen Geſandten ſchicken, als Geſandten einen Weiſen, den man nicht braucht zu unterweiſen [6]); dieſer Geſandte, welcher das Manifeſt des Frühlings überbringt, iſt der Oſtwind [7]). Der Winter geräth über das Schreiben des Frühlings in ſolche Wuth, daß er grimmiger als jemahls hauſet, und in Stürmen daher brauſet, daß er das vorgeleſene Manifeſt dem Geſandten Oſtwind aus den Händen reißt und wie eine Roſe in tauſend Stücke zerreißt, und dieſelben in alle Winde zerſtreut und ſein ganzes Heer wider den Frühling aufbeut. Der Frühling, als ihm ſein Geſandter Oſtwind dieſe Nachricht hinterbrachte, ſagte, wie der Prophet, als er die Nachricht erhielt, daß der Chosroes das an ihn geſandte Einladungsſchreiben zum Islam zerriſſen: Er hat zerſtört meinen Brief, Gott wird ſein Reich zerſtören, und rüſtete ſein Heer zur offenen Feldſchlacht mit dem Winter [8]). Die Vorpoſten, d. i. die Schneeglöckchen, wagten ſich zuerſt als verlorene Schildwachen

---

[1]) Kem juchtaf mislinha fil bilad. [2]) Bekannt aus Southby's Thalaba. [3]) Turabuha efbia min en-neſimi we mauha eltaf minel teſnimi. [4]) Der berühmte Vers aus Haſis auf Schiraſ, hier auf Brusa angewandt, wie vom Überſetzer vor vierzig Jahren in ſeinem Gedichte: Die Steyermark, auf ſeine Vaterſtadt Graz (nicht Grätz) Ghoſcha Schiraſa we mafi di miſoleſch Chudawende nigeh dar ef ſewaleſch. [5]) Bl. 15. [6]) Gr ſel hekimen we la tuſihi. [7]) Das Manifeſt von Bl. 16—20. [8]) Bl. 25.

bis ins feindliche Lager, bald von den Primeln und dem ganzen Heere der anderen Frühlingsblumen unterſtützt. Die Erde öffnete ihre Schätze zu Gunſten des Frühlings, überall kam das Silber der Bäche, der Goldſchmelz der Wieſen, die Juwelen der Blumen in Vorſchein [1]), und der Oſtwind ſtreute dieſe Schätze nach allen Seiten aus. Der Frühling rüſtet ſein Heer [2]). Es ziehen die Anemonen mit ihren rothen Mützen als Turkmanen, die Tulpen als Asaben, die Narciſſen als Janitſcharen auf, die Chamomille ſtellt den Aga, der Jasmin den Kiaja der Janitſcharen vor [3]); es defilirt die Reiterey der Ritterſporne und die Artillerie der Klatſchroſe; die blauen Veilchen ſind das beſcheidene Genie und die freyen Lilien ſind die Freyzügler des Heeres, die Schwertlilien ziehen mit gezogenen Schwertern auf und die Nelken ſtellen die Derwiſche vor, deren geiſtiger Duft Muth und Geiſt einhaucht, die Hyacinthen ſind indiſche Fakire mit zerrauftem Haare, deren dunkle Maſſen es an nichts ermangeln laſſen [4]) (folgend jener Servierſpur in der Schlacht zwiſchen Bajeſid und Timur), die Schilder der Roſen, die Helme der Knoſpen, die Naphthageſchoſſe des Blumenſtaubes, die Roßſchweife der Staubfäden, die Feuerkugeln der Tuberoſe, die Granaten der Granaten, die Dolche der Dornen, alles bereit zu Kampf und Streit; die Dommeln beginnen zu trommeln, und der Guckguck ruft dazu wie die Derwiſche: Ja Hu! Auf der anderen Seite hatte ſich der Winter in den Schluchten des Olympos und auf den Alpen desſelben verſchanzt, und da er es bey Tage in offener Feldſchlacht mit dem Frühlinge aufzunehmen ſich nicht mehr getraute, denſelben noch einmahl in nächtlichem Überfalle mit Reif und Froſt angegriffen [5]). Seine Renner und Brenner, die kalten Winde, ſtürzen von den Höhen des Olympos auf das in der Ebene gelagerte Heer des Frühlings nieder, und ſengen und brennen ohne Barmherzigkeit die Blüthen und Blätter im Dunkel der Nacht, aber ſobald die Sonne erwacht, behauptet Frühling wieder das Feld und jagt die Renner und Brenner in ihre Schlupfwinkel zurück. Er redet ſein Heer an und flößt demſelben neuen Muth durch die Verſicherung ein, daß dieſes letzte Wageſtück des Winters nur ſein Verderben beſchleunigen werde; da brauſt das ganze Heer des Frühlings in neuem Leben und Muthe auf; es ſchallen die Flüſſe und tönen die Wälder, es widerhallen die Berge, es ſummen die Felder, es iſt ein Gellen und Schellen [6]) von Pauken und Tſchinellen aus Baum und Laub, daß der ſiebente Himmel davon ganz taub, und ſo weit das Aug' kann ſehen, iſt wie am jüngſten Tage ein allgemeines Auferſtehen; alles unterwirft ſich der Herrſchaft des Frühlings, da er gerecht wie Nuſchirwan, weiſ'

---

[1]) Bl. 26. [2]) Bl. 27. [3]) Bl. 28. [4]) Derwiſchane taſchbihi nekerdend. Bl. 29. Anſpielung auf das berühmte Wort Bajeſid's von den tapferen, in ſchwerer eiſerner Rüſtung gekleideten Servitern, welche, als ihn ſchon alle ſeine Truppen verließen, allein ihre Schuldigkeit thaten. S. oſm. Geſch. I. S. 313. Dieß wäre ein neuer Beweis, wenn es deſſen bedürfte, wider Hamakers tatſchymiſche Kritik, welcher bezweifelt, ob Bajeſid wohl Derwiſche gemeint. [5]) Bl. 31. [6]) Bl. 32. Dſcheladſchil, die Tſchinellen.

und mild wie Lokman, iſt ihm die ganze Welt unterthan. Da kommen die vier Winde und halten die zum Schluſſe dieſes Auszuges als Probe des Styles wörtlich überſetzten Gegenreden [1]). Als Epiſode wird die Beſchreibung der beyden Wallfahrtsörter am Fuße des Olympos, Doghlibaba (Topfenvater) und Geiklibaba (Rehevater) eingeſchaltet. Beyde waren Derwiſche aus der Zeit Urchan's, des Eroberers von Brusa, jener hatte ſeinen Nahmen von der ſauren Milch und den Topfen [2]), womit er alle, die ihn beſuchten, gaſtfrey bewirthete; der zweyte von den Rehen, die aus ſeiner Hand fraßen. Die Heere des Frühlings beſetzen dieſe beyden Poſten (am Fuße des Olympos), wo es am erſten grünt, während eben noch Schnee liegt, und nach und nach die höheren [3]). Nachdem die Herren des Winters auf ſolche Weiſe nicht nur aus der Ebene, ſondern auch von den Höhen und Alpen des Olympos verjagt ſind, überläßt ſich des Frühlings Heer im Beſitze allgemeiner Herrſchaft ganz und gar dem Genuſſe der Wolluſt. Die Sonne ſchien ſo rein und die Luft war ſo mild, daß dieſelbe todtes Gebein zum Leben erweckte [4]).

Wonnegenüſſe und Freuden in Menge,
Leib iſt der Seele der Welten zu enge,
Roſe zerreißet wie Morgen den Kragen,
Nachtigall ſeufzet in ſchmelzenden Klagen.
Winde und Pinien tanzen im Kreiſe,
Alles iſt Reigen in fröhlicher Weiſe,
Während die Winde in Ähren erklingen,
Lieben die Vögel in Ehören zu ſingen,
Äſte, die ſcheuiſch ſich wiegen und ſchmiegen,
Streuen das Silber und Gold zu Genügen.
Morgenwind rennt mit beflügeltem Schuhe,
Legt ſich bey Tag und bey Nacht nicht zur Ruhe.
Knoſpen ſind Büchſen mit Golde gefüllet,
Taſſen der Tulpen der Moſchus entquillet,
Mond iſt ein ſilberner Leib aus Alhambra,
Morgenwind füllet den Saum ſich mit Ambra,
Eine rubinene Scheib' iſt die Sonne
Himmeln ergänzet der Stern von Wonne,
Alp' iſt mit Laub und mit Früchten geſchwellet,
Alle Bewohner des Land's ſind erhellet.

„Überall ſchrieb der Secretär der Welt auf ſeidene Blätter das Diplom der Weltherrſchaft auf den Nahmen des Frühlings, und weit und

[1]) Bl. 37. [2]) Norddeutſche Recenſenten haben dieſes Wort als ein provinzielles getadelt, da es aber in ganz Süddeutſchland für das norddeutſche in Süddeutſchland unbekannte Schoten gebraucht wird, ſo mag es um ſo mehr ſeine Stelle auch in der Schriftſprache behaupten, als es ſeinen altdeutſchen Adel durch die Verwandtſchaft mit dem engliſchen dough und perſiſchen dogh anweiſet. [3]) Dieſe Stellen ſind für Brusa's Topographie intereſſant, nähmlich: Molla Alaki (Bl. 46); Schahüm Efendi binari (Bl. 47); Tſchatal ojuk, eben da; Sobra, die Alpe (S. Umblick auf einer Reiſe nach Brusa); Kirk binar (Vierzigbrunn); Kuſchoinaghi (Vogelſpielwerk); Beg jailaghi (Fürſtenalpe); Karagöl (Schwarzſee); Kelimtügöl. [4]) Bl. 50.

breit ſchlug auf ſeinen Rahmen das Geld der Münzmeiſter der Zeit, der Sultan des Frühlings ſchloß alle ſeine Schätze auf und ließ der Plünderung ſeiner Heere freyen Lauf, überall herrſchte Luſt, und Wonne füllte jegliche Bruſt, die Erde war wie mit den Bächen des Paradieſes getränkt, und alle Sorgen in Wein der Wonne ertränkt."

Mondgeſichter reichten den Rubin
Und ein jed' Geſicht Balaſſe ſchien.
Wer von dieſem Theriak genoß,
Deſſen Blut ſtet auf und wallte groß,
Jedes Glas ward nun zum Haus für's Herzen,
Und zum Sorgenfrey entwöhnt den Schmerzen,
Becher iſt fürwahr des Geiſtes Licht,
Daß des Herzenſchloſſes Riegel bricht,
Glühungsöhl der Seelen iſt der Wein,
Magen *) läßt er Licht der Gottheit ein.

Nachdem einige Tage in ſolchem Wonnegenuſſe verfloſſen, bittet der gaſtfreye Herr, der Sommer, den Frühling zu Gaſte und gibt ihm ein herrliches Trinkgelage, wobey die Sänger der Zeit den folgenden Sommerhymnus zur Fruchtleſe ſingen:

Daß die Tage dir nicht leer verfließen,
Sollſt du alle Früchte itzt genießen.
Itzt iſt Erde Scheuer von Juwelen
Und von Gemmen welche nicht zu zählen.
Ja, ſo lang du lebeſt, die Rubinen,
Daß ſie dir zur Seelennahrung dienen.
Mondelangen werfen ſüße Blicke,
Geh', genieß, eh' Trennung im Genicke.
Dir genüge Freund der Welten Hitze,
Geh' freywillig nicht vom Seelenſitze.
Blumen wollen dir den Mund verſüßen.
Kannen, die von Honig überfließen;
Wer ſich Kuß und Wonne will erleſen,
Nimmt von Zeit zu Zeit die Aprikoſen.
Wenn du itzt nicht willſt der Luſt genießen,
Werden Birnen dir den Mund verſchließen *).
Soll der Apfel ſich vor dir nicht ſchämen,
Muß du Kuß *) von ſeinen Wangen nehmen.
Die Melon' iſt Vollmond ungeſchnitten,
Zehn Neumonde ſind die einz'len Schnitten.
Zeit der Luſt entfliehet, ſpricht die Quitte,
Wie Verliebter Wang' iſt gelb die Quitte.
Wenn du Freund Gehirn haſt, o genieße
Freylich nun das Mark der Haſelnüſſe.
Miſche Traubenblut mit deinem Blute,
Trieben kommen Schenken nur zu gute.

*) Innerunderborn. *) Als Knebel. *) Schaftalü iſt ein doppelſinniges Wort, das ſowohl Pfirſich als Kuß heißt.

Sey nicht fruchtlos, eh' du geh'ſt von hinnen.
Eh' du ſtürzeſt in der Welt Ruinen.
Aufzupicken von den Granaten lerne
Der Granaten blutgefüllte Kerne;
Folgen ſind Mißkinder an den Brüſten
Und die Knoſp' ein Mund voll ſüßer Küſſen.
Kürbiß iſt gefüllet mit Scherbeten,
Kranke Gorten von dem Durſt zu retten.
Willſt du trunken die Luſt verlaſſen,
Nimm Kaſtanien als Leckerbiſſen,
Weil die Meere Kamil's nicht trügen,
Mag ein ſolcher Biſſen uns genügen,
Nimm als friſchen Biſſen unſer Wiſſen [1]).
Geh! des Frühlings Zauber ihr verſüßen,
Dir genügt dieſer ſüße Biſſen
Von den reinen Freunden angebiſſen.

Dieſes Feſt iſt der Culminationspunct des Gedichtes, das von hier an, wie alle romantiſchen Gedichte der Perſer und Türken, ſich nun elegiſch dem Ende zuwendet. Hierin liegt ein characteriſtiſcher Unterſchied der abendländiſchen und morgenländiſchen epiſchen und romantiſchen Poeſie; jene führt nur bis zum Gipfelpuncte der Handlung und verſchmäht alles, was den geſchlungenen Knoten wieder auflöſet, reiche Frucht des Lebensgenuſſes wieder zerſtört. Die morgenländiſche Poeſie hingegen verfolgt jede Handlung vom Anfange bis zum Ende, nicht nur von der Knoſpe bis zur entfalteten Blüthe, ſondern auch bis zum Welken derſelben, und die Frucht bis zu dem Augenblicke, wo ſie überreif abfällt, da alles in der Welt keimet und blühet und reifet und verwelket, da überall Wachsthum, Flor, Abnahme und gänzlicher Verfall. So würde der morgenländiſche Dichter der Natur untreu zu werden glauben, wenn er nicht ſeine Handlung, wie er ſie bergauf geführt, auch nicht bergab führte, wenn er den Heldenläufer Sonne ſeines Gedichtes nicht, wie vom Aufgange zum Mittag, auch bis zum Untergange begleitete, wenn er nicht den Cyklus alles Seyns auch im Gedichte vollſtändig ſchlöße. Der abendländiſche Dichter würde mit dem Siege des Frühlings und dem Triumphfeſte deſſelben geendet haben, beym morgenländiſchen beginnt aber hier erſt der Nachſatz des Epos, die Kataſtrophe des muſikaliſchen Satzes, welche denſelben in reine Harmonie auflöſt.

Nach dieſem Trinkgelage beym Gaſtgeber Sommer wird der Frühling, der ſich des Guten zu viel gethan, krank [2]), und bey ſeinem Heere reißt mit der Verweichlichung Verderben ein; der Winter, welcher zwar ferne geflohen, unterhält noch Kundſchafter im Lager des Frühlings, welche ihm von der Krankheit des Frühlings und dem mißlichen Zuſtande ſeines Heeres Nachricht geben [3]). Sobald er dieſelbe erhalten, tanzt er vor Freude und ladet ſogleich den Herbſtſturm [4]) zu ſich, dem er den Auftrag

[1]) Wortſpiel zwiſchen Noſt (Zuckerbiſſen, das landſchaftliche Redewort), und Noſt, Überlieferung. [2]) Di. 57. [3]) Di. 60. [4]) Bade Sarſar.

ertheilt, mit seinen Neunern und Brennern das Gebieth des Frühlings zu verheeren; dieser erfleht zur Ausführung seines Streifzuges den Augenblick der Tag- und Nachtgleiche, wo er als Äquinoctialsturm auf Berg und Thal niederstürzt und die größten Verheerungen anrichtet [1]). Der Winter sammelt die Truppen des Reifes und des Frostes und schickt dem Herbststurm die nächtliche Herbstkälte [2]) zu Hülfe; der Winter sendet dem Frühling ein Aufforderungsschreiben [3]), welches das Seitenstück zu dem obigen Manifeste des Frühlings. Darüber betrübt sich der Frühling gar sehr und hält seinem Heere eine Strafpredigt über die Folgen der Verweichlichung und verwahrlosten Mannszucht [4]); der Herbststurm dringt indessen mit seinen Neunern und Brennern bis nach Kaplidscha [5]) (das warme Bad von Brusa) vor und verheert die ganze Gegend. Bald darauf erscheint der Winter mit der ganzen Stärke seines Heeres und schlägt den Frühling, oder eigentlich die schöne Jahreszeit, in die Flucht [6]), er bemächtigt sich der Berge und Thäler, sperrt die Flüsse mit Eis; es trauert die ganze Natur und die Erde wird von dem Leichentuche des Schnee's bedeckt. Lamii schließt sein Gedicht mit den folgenden Versen, in welchen er aber gerade das Gegentheil von anderen orientalischen Dichtern, welche sich zu Ende des Gedichtes selbst vergöttern, sein Dichtertalent bescheiden verkleinert und herabsetzt, so daß hier mehr der Stoff und Derwisch als der Dichter zu finden.

Hiemit hast, Lamii, genug gethan.
Du bist kein führer Held der Dichterbahn [7]).
Weil dir im Innern an Gluth es fehlt,
Hast du mit kaltem Wort gefüllt die Welt.
Der Frühling, Sommer, Herbst und Winter sind
Ein Titel nur und Nahmen für das Kind.
Es hat die Welt genug dich schon getadelt,
Die Zunge wird durch langes Wort entadelt.
Sey's, daß du auch die Welten nehmest ein,
So stoße, Lilien gleich, das Schwert nun ein.
Sah'st du denn nicht, wie kalte Winterszeit
Der Lilien Kuß'get, süßes Wort entweiht.
Und wär's im Worte du auch ein Hasan,
So feindeten dich doch die Menschen an.
Bestimmt ist's, daß die Welt sich stets umkehr.
Was braucht's, daß dieses erst die Zeit bewähr.
Du ende mit dem Lob des Schahs das Wort,
Denn er ist Weltenherr und mächt'ger Hort.

Gegenreden der vier Winde vor dem Sultan des Frühlings.

Als nun der Krieg des Frühlings und des Winters bekannt im ganzen Land, versuchte zur selben Stunde der rothe Wind, d. i. der Ostwind,

---

[1]) Bl. 6a. [2]) Berdel-charif. Bl. 67. [3]) Bl. 69. [4]) Bl. 74. [5]) Bl. 77. [6]) Bl. 81. [7]) Bu meidanûn beitûn pehliwani, d. i. kein Heldenstreiter dieser Rennbahn. Bl. 93.

der ſowohl mit dem Frühlinge als mit dem Winter im Bunde, die beyden Weltherrſcher vermittelnd zu verſöhnen. Er verfügte ſich alſo an den Hof des Frühlings, und nachdem er mit demüthiger Geberde geküßt die Erde, und die Erlaubniß genommen, daß einige Worte zu ſprechen ihm unbenommen, ſagte er: Seiner Majeſtät dem Sultan iſt es klar, und durch Vernunftbeweiſe unbezweifelt wahr, daß die Welt mit allen ihren Gütern nicht ſo viel werth, ſich ihrethalben auf Leben und Tod zu ſchlagen und das Heer und die Unterthanen zu plagen, denn wie es dem Propheten gefällt zu ſagen, ſo iſt: die Welt und ihr Leben nur eitle Waare und leeres Streben. Den Chanen den größten und den Sultanen den beſten ziemt es, daß unter ihrer Regierung und Geſchäftsführung die Völker der Ruhe genießen, daß Tag und Nacht in Freude und Wonne verfließen. Im Koran ſteht geſchrieben: Die Rechtgläubigen ſind Brüder, macht Frieden zwiſchen euren Brüdern, und fürchtet Gott, damit er ſich eurer erbarme. Dem erleuchteten Inneren, dem ſultaniſchen und dem duftenden Gemüthe, dem chakaniſchen, iſt es nicht verdeckt und verſteckt, daß dieſer ſtaubgleiche unterthänigſte Diener nur das Gut des Friedens bezweckt, um den zwiſchen euch und dem Kaiſer des Winters angeflogenen Roſt der Feindſchaft mit der Glätte aufrichtiger Freundſchaft auszuglätten und alles Unkraut der Zwietracht auszujäten. Mögen Euere Majeſtät den Unruh erregenden Einflüſterungen der Böſegeſinnten weniger Glauben ſchenken und Höchſtdero Sinn dahin lenken, daß Sie dem Kaiſer des Winters das Gebirge überlaſſen, daß Höchſtdieſelben ſich bloß mit den Ebenen befaſſen, und ſo den Frieden ſchließen laſſen:

Wieweht der Krieg der Herrſcher Luſt, Erheitert Frieden Weltenbruſt.

Als der Oſtwind auf dieſe Art geendet, trat der weiße Wind, d. i. der Südwind, vor, welcher einer der Vertrauten im Waffendienſte des Frühlings ergrauten, von demſelben wohl gelitten und ausgezeichnet unter ſeines Gleichen Mitten. Er betrat ſeines Ortes die Bahn des Wortes und zog das Schwert der Zunge aus der Scheide, daß es im Rahmen des Frühlings folgender Maßen ſchneide: Es wäre Mangel an Muth und in keiner Hinſicht gut, itzt wo dem Feind das Schwert an der Kehle, und auf der Zunge ſchon ſitzt die Seele, den Fuß des Eifers zurückzuziehen, und im Augenblicke, wo der Pfeil des Verlangens dem Ziele nahe, von ſelbem zurückzufliehen:

Wer ring, läßt die Gelegenheit nicht faſſen,
Wer kühn, braucht um Erlaubniß nicht zu fragen.

Der Spruch iſt wahr: Alte Freunde werden nimmer Feinde, und Feinden Friſt und Aufſchub gewähren heißt nur eignes Verderben nähren: Wer dem Dränger hilft, den wird Gott durch ihn bedrängen laſſen.

Nun ſtand der ſchwarze Wind, d. i. der Weſtwind, auf, und widerſprach dem Südwinde: Du verſtehſt nicht den Zuſtand der Welt und weißt nicht, wo es derſelben fehlt, du bläſeſt unbedachtſam darein und raſeſt in den Tag hinein; dieſe Sache iſt voll von Gefahr, und nur der Kluge ſieht hierin klar, der Koran ſpricht ſehr wahr: Wie oft hat nicht eine kleine Schar beſiegt eine große Schar mit Gottes Zulaſſung ganz und gar. Des Krieges Ausgang iſt unbekannt, Niemand weiß, wie derſelbe endet und wohin ſich der Wind des Sieges wendet; gutes Benehmen leitet zum Heil, widerſpenſtiger Hartnäckigkeit wird Verderben zu Theil:

Dem Baum der Eintracht Früchte entſtammen,
Des Baum's der Zwietracht harren Flammen.

Männer die gerecht, ſagen mit Fug und Recht, daß wer eingebildeten Kopf mit dem Nagel der Vermeſſenheit kratzt und reißt, zuletzt ſich die Hand des Erſtaunens mit dem Zahne der Reue beißt. Itzt trat der Nordwind hervor und ſprach: Es iſt zwar ein wahres Wort, das ſich bewähret fort und fort: Von dem Glauben kommt die Weile, Satans Handlung iſt die Eile; allein es ſteht auch geſchrieben: Das Gute iſt nicht zu verſchieben, und daher iſt nach Beweiſen dieſen die Eile zu erkieſen, nur unverſtändiges Beginnen läßt dem Feinde Zeit gewinnen. Im Lande, wo zwey Herrſcher ſind zu ſchauen, im Walde, wo zwey Leuen, muß ſich Kampf und Streit erneuen:

Auf einem Teppich ſitzen zehn Derwiſche,
Ein Reich erträgt zwey Herrſchern nicht zum Tiſche.

Kurz itzt iſt die Zeit zu Kampf und Streit, itzt nachzugeben wäre muthloſes Leben und ſträfliche Nachläßigkeit. Das Gebäude der Furcht hat kein Fundament und das Wort der Reue iſt ein ſchlechtes End: Wer ſich ſchent, es zuletzt bereut [1]).

Das Reich iſt Garten, Gärtner iſt des Fürſten Huld,
Die Strenge iſt Feuer und die Huld iſt milde Fluth,
Das Reißig und die Dornen wirft man in die Gluth,
Die Kräuter und die Roſen tränkt die klare Fluth.

Der Oſtwind, als er die Antwort vom Nordwinde vernommen, ſprach zornigen Lippe: Nordwind, immer bringt deine Kälte Streit, immer wird durch dich der Zank erneut; das Seltſamſte iſt, daß ein Feiger, wie du, dich ſchon vor Abend ſchlafen legſt, und die ganze Nacht bis an den hellen Tag ſchlafeſt und dich mit ſolchen kampferregenden Reden zu Lügen ſtrafeſt. Schweige! denn dieſe Bahn ſteht Hermaphroditen nicht an und die Weiber ſind auf der Maillebahn keine Ballentreiber.

Wer ein Mann tret' in die Bahn, Kämpf' als Mann mit Männern an.

---

[1]) Wen habe Habe.

Dorcas [1]) antwortete: O Ostwind, du bist ein Heuchler mit doppeltem Gesicht, der die Trommel unter dem Teppiche zu schlagen verspricht, der den Degen in der Finsterniß zieht und nicht beym Licht: Gott flucht denen, die zwey Zungen und zwey Gesichter haben [2]); weißt du denn nicht, daß sich die Krähe im Sacke nicht läßt verstecken, daß man in finsterer Nacht Spuren nicht kann entdecken, daß geschossene Pfeile und Blicke nimmer kehren zurück, und daß der Vogel der Gelegenheit sich auf demselben Ast nicht zweymahl niederläßt; wenn dein Geschäft zu Ende, was nützt der Verschub der That, und wenn die Sache geschehen, wozu der Rath? deine Rede ist, wie du, voll Trug und List.

Weyn von gestern Lug und Trug. Wenn Lüge heute hat nicht Zug.

Der Unwissende wisse: daß manche List Verderben des Urhebers ist [3]); da du als rother Wind stammst von den Dschinnen, suchst du durch Zwietracht Einfluß zu gewinnen, willst ohne Zweifel sengen und brennen, wie dein Ahnherr, der Teufel. Der Zwist schläft, Gott flucht dem, der ihn aufweckt [4]). Du wirfst auf mich den Verdacht von Verborgenheit und Schläfrigkeit, hast du denn nicht gehört, daß der Tapfere bey hellem Tage sich schlägt, der Unruhstifter im Finsteren den Zwist austrägt?

Es schaut der Mann dem Träger in's Gesicht,
Im Dunkeln kämpfet nur der feige Wicht.

Auch ist's besser, müßig zu schlafen, als die Welt mit Grausamkeit zu strafen; höre auf, wie ein Hufschmiedjunge dich über einen Nagel zu ereifern, vergebens suchst du die Zeit zu begreifern. Mit dem Winter und Frühlinge willst du die Hand im Sacke haben, trittst in die Bahn mit Prahlen, und meinst auf beyden Seiten zu schlagen den Ballen. Geh und in deiner eignen Welt sieh, denn das Geschäft dieser beyden Herrscher schlichtet fortan nur das Schwert, das zwischen beyde fährt. Die Vernunft mischt sich in fremde Dinge nicht. Gewiß ist's, daß du mit einem Geschäfte, womit du dich befangest, nimmer zum Ende gelangest, und daß deine Worte verloren sind an jedem Orte, dein Zweck ist klar und dein Wort ist offenbar.

Der Nordwind ordnete hierauf den rechten und linken Flügel zur Schlacht, und trachtete, die Höhen die steilen zu ereilen. Vermöge des Koranspruches: Und diejenigen, die für uns streiten, wir werden sie auf ihren Wegen leiten [5]), stellte sich der Mittelpunct des Heeres beym Lebensbrunnen auf und nahm nach Monta Alaki seinen Lauf, nach Monta Alaki, wo jeder Winkel von Geistern bewohnt, ein Paradies auf jeder Felsschichte thront; der rechte Flügel stellte

---

[1]) Derius. [2]) Laanallahu ala fällin men lehu lisanein u widdhein. [3]) Kidde hiletun lißahibiha wehiletun. [4]) Et fitneta naimetuun laanallahu men eitafeha. [5]) XXIX. Sure. 69. Vers.

ſich längs der Straße zum Topfenvater an, und dem linken ward die Höhe des Rebenvaters zur Ehrenbahn; kurz die Tapferen begannen wie Degen ſich zu bewegen, und wie Leuen nach allen Seiten ſich zu zerſtreuen, ſie umfingen den Berg, wo des Winters Standquartier, wie des Himmels geſtirnte Zier, ſie drangen in alle Winkel ein und ſtellten ſich wie Gäſte beym Feſte ein.

Das berühmteſte der lyriſchen Gedichte Kamil's iſt ſeine Roſenkaſide von hundert Diſtichen, deren jedes mit dem durchlaufenden Reime der Roſe endet, eine hundertblätterige panegyriſche Roſe, weßhalb dieſe Kaſide, trotz ihrer Länge, ihrer Berühmtheit und ihrer Eigenheit willen vollſtändiger Überſetzung werth geſchienen hat.

Tschun ene elhakk sirrin atschdi nari Musa gül.

Dem Feuer Moſes [1]) gleich, ſpricht: Ich bin Gott [2]), die Roſe,
Deßwegen hängt, wie einſt Manſur, den Kopf die Roſe.
Gleich reinem Gold, das in des Tiegels Gluthen brennt,
Gleich Abraham im Feuerofen, brennt die Roſe.
Ihr Hemd vom Dorn zerriſſen, wie das Hemd Juſuf's,
Und eingekerkert iſt in dieſer Welt die Roſe.
Seitdem ihr Duft wie Jeſus Hauch belebt die Erde,
Iſt von Verſtändigen gar hoch geſchätzt die Roſe.
Bald ſpaltet ſie, wie Sbalih [3]), einſt den Fels der Knoſpe,
Bald ſpielt, wie David, einſt Psalterien die Roſe.
Bald gibt ſie, wie einſt Salomon, dem Winde Thron.
Die Dime huldigen dem Siegelrund der Roſe,
Sie flicht ſich, wie auf Chiſer's Stab ſich Moſes Flügel:
Wie Aaron windet weißen Kopfbund um die Roſe,
Da ſie die Lamp' anzündet von dem Lichte Ahmed's.
Iſt Chosroes des Lichts am hellen Tag die Roſe.
Sie löſchet aus den Glanz des heiligſten Himmelslichtes,
Indem das Licht Ahmed's zurückgeprallt die Roſe.
Vom Ah' der Nachtigall brennt Kerzen gleich ihr Herz,
Die Arme ſtrecket aus Verliebten gleich die Roſe.
Im Morgenſterne ſtellt Gohre [4]) die Laute ein,
Viel Nachtigallgeſtör' ertönt zum Lob der Roſe.
Es ſtrecke Keiner aus die grobe Hand nach ihr,
Denn rund umſchirmen Dornen das Harem der Roſe.
Am Roſenmarkte gibt es Kalendere wohl
Zu leſen ein Gedicht der Sammlungen der Roſe.
Ein Narr zum Binden und blutrünſt'gen Angeſichts,
Der Hände voll von Safran iſſet, iſt die Roſe.
Hat aus dem Tulpenteich den Moſchuswein getrunken,
Daß, wie Narciſſen, ſtets berauſchet iſt die Roſe?

---

[1]) Das Feuer des Moſes, das im brennenden Dornenbuſche die Gegenwart Gottes ankündete. [2]) Ich bin Gott, die Formel der Muſtiker, die ſich Eins mit Gott wähnen, weßhalben Manſur Hallabſch, deſſen Nahmen im zweyten Vers ſteht, ſo grauſam hingerichtet ward. [3]) Sbalih, der Prophet, rief aus dem geſpaltenen Felſen ein Kameel hervor. [4]) Gohre, die Zaphros der Griechen, der weibliche Genius des Morgenſterns, deſſen Spiel den Reigen der Geſtirne anführt.

Die Tulpen ſchließen auf den Mund ob Roſenknoſpen,
Narciß' liebäugelt, Alles meint, es lacht die Roſe;
Es thut den Mund die Roſe auf voll Zähne Perlen,
Und ihren Zuſtand thut dem Oſtwind kund die Roſe.
Sie iſt ein Taſchenſpieler, der zur Frühlingszeit
Auf Beeten Tändeln geht, dieß iſt die Zauberin Roſe.
Was Wunder, wenn der Fürſt belegt die Flur mit Steuer,
Wo ſo viel Roſenöhl ſpendet aus die Roſe.
Der Schlangenzug der Nacht erſtarrt deßhalb in Kälte,
Weil in smaragd'nem Licht der Lebend'ge ſteht die Roſe.
Des Morgens Hauch durchwürzt das Hirn mit Ambrabuft,
Den Spezereyentiſch [1]) trägt auf dem Kopf die Roſe.
Sie füllet ihre Hand beſtändig an mit Golde
Als reicher Kaufmann ſteht am Binenmarkt die Roſe.
Ein unverſchämtes Mädchen frechen Angeſichts
Mit grüner und mit rother Schürze ſpielt die Roſe.
Gleich einem Knaben reitet ſie auf Steckenpferd
Geſtiefelnd ohne Scham als Perſerſchah die Roſe.
Die Dornen ſind Chirurgen [2]) mit Lanzett' in Händen,
Ein Kranker, dem man Blut gelaſſen, iſt die Roſe.
Als Balſamöl ſpendet auf Baumwoll rothen Pflaſter aus
Und heilt das Herz der kranken Nachtigall die Roſe.
Seitdem der Oſt durch's Rohr der Roſenflaſche bläſet,
Hat Silberpfühl' im Thau aufgepflanzt die Roſe.
Um Nachtigallen zu erjagen liegt auf Dornen
Mit Knoſpenhaupt als Schlange Ring auf Ring die Roſe.
Nicht Blitz durchblitzt die Luft, verbrennet das Gehirn,
Den Arzeneyenduft gewähret als Arzt die Roſe,
Die Sonn' iſt Nachtigall aufſpreizend Feuerflügel,
Und wie die Sonn' iſt Gluth von Kopf zu Fuß die Roſe.
Die Blätter ſind nur grüner Atlas roth geſtämpelt,
Den Werth des Frühlingsgaſtrechts [3]) erklärt die Roſe.
Es ſinge nun Dilſhil das Thronfolgerecht [4]) bei Schadeh,
Auf ihr Gepräge [5]) ſey allein nicht ſtolz die Roſe.
Vor Ihm zerſtöre ſie das goldſmaragd'ne Reich
Und ſtürze ſterbend hin zu ſeinem Fuß als Roſe.
Des mächt'gen Herrn der Zeit, Suleimans, der Gottes Schatten,
Von deſſen Licht mit Roſen voll die Frühlingsmatten.
Vom Waſſer ſeiner Huld ergrünen Wüſteneyen
Und ſein gerechter Sinn reißt Dornen aus der Reih.
Seit Er die Welt zum Roſenfeſte eingeladen,
Wird jedes Gras zum Zweig und jeder Dorn zur Roſe.
Mit Perlen hat gekrönt den Ambraduft,
Um es zu ſeinen Füßen auszuſtreu'n, die Roſe.
Von ſeinem Fuß erzählt deßhalb ihr Angeſicht,
Daß vom Handwaſſer Wangenglanz begann die Roſe.

---

[1]) Tabli attar, den Tiſch, oder vielmehr die Platte, worauf die Spezereyhändler ihre Waare auslegen und auf den Köpfen herumtragen. [2]) Taſad, Aderlaſſer. [3]) Chalaati Newruſ. [4]) Chutbe, Gebeth auf den Nahmen des Sultans, das erſte Majeſtätsrecht des Islams. [5]) Sikke (Zecca), die Münze, das zweyte Majeſtätsrecht des Islams.

Bei deinem Reiz iſt Blut jasminenduftig Mädchen,
Ein Knab' mit Sonnenantlitz dienet dir die Roſe.
Da in der Treue Garten nichts für ſtets beſtändig,
Was iſt's, wenn von den Dornen wird getränkt die Roſe?
Geh'ſt du zur Jagd, ſo ſind die Spuren deiner Hunde
Im Hain wie Sterne zahlreich jeder, eine Roſe.
Wenn Lenzesflur bey dir Gerechtigkeit begehrte,
So würden Stürme nie entblättern wohl die Roſe.
Da Niemand frevelnd iſt entweihet den Harem,
Bedarf des Garten Dornenwalles nicht die Roſe.
Auf dein Verbot zog ſich in Einſamkeit zurück
Und aus dem Schlaf des Rauſches wachet auf die Roſe.
Es füllt deßhalb der Morgen ſeine Hand mit Thau,
Daß Perlen möchte ſtreuen aus vor dir die Roſe.
Wenn auf der Roſenflur der Oſt den Wohlduft haucht,
Iſt's, weil Geruch von deinem Saume nahm die Roſe.
Weil dein Geheimniß ausgeplaudert iſt die Knoſpe,
Ward durch Maulſchellen bereit geſchlagen ſie zur Roſe.
Sprich' ihre Zunge wie die Lilie drin Lob,
So wäre wohlberedt wie Nachtigall die Roſe.
Der du den Sonnenball als rothen Pfennig achteſt,
Wie wagt' ſich deinem Füßeſtand zu nah'n die Roſe?
Von Waſſergüſſen wird das Frühlingsantlitz grün,
Es macht der Mai zum Mond das Angeſicht der Roſe.
Wenn Weide und Cypreß' von deinem Heilquell tränken,
So gäben ſie Jasmin, Narcis wie die Roſe.
In deinem Kreiſe will mit Thau nur Ballen ſpielen
Als Taſchenſpieler heut mit ſüßer Kunſt die Roſe.
Um deine Feinde ſtets als Aff entzwei zu ſägen
Hält grünes Blatt als Säge aufgezahnt die Roſe.
Damit die Nachtigall dein Lob zur Zeit beginne,
Hat einen Spiegeltürkis aufgeſtellt die Roſe [1]).
Die ſieben Himmel ſind ein Brokat deiner Huld.
An deren Tiſch die Firmente nur vier Roſen.
Es wiſſet in deinem Füßeſtand ihr Angeſicht
Durch Einen Blick, vollgültig Gold zu ſeyn, die Roſe;
Dem Feuer gleich am Aſchenherde aufgezogen
Kann nimmer zeigen ſich vor deinem Stand die Roſe.
Die Kupfern ſind ſo viele rothe Perlenkäpfe.
Als Feldbeer ſteht auf Dornenlanzen ſie die Roſe;
Dem Papageyen deines Käfig's zu huldigen
Erſcheint als Falke [2]) mit Rubinenmund die Roſe.
Als weißer Falke fliegt auf die weiße Roſe
Und Dornen trägt als ſcharfe Raſſentian'n die Roſe;
Es ſterben gelben Lehm und Gold zu deinen Füßen.
Weil ſie Baumeiſter werden will von dir, die Roſe;
Narciſſen ſchau'n im Traum des Staubes Augenſchminke.
Von deiner Schönheit flicht den Glanz als Dieb die Roſe;

---

[1]) Dieſes hier einem piruſe Muſikant Gleichniß, d. i. hat der Muſiker der Roſe einen ſpiegelnden Turkis aufgeſtellt (als Signal für das Orcheſter).
[2]) Shahin, eine Art edler Falken mit rothem Schnabel.

So lang es iſt erlaubt von deinem Staub zu nehmen,
Gilt nichts als Gold (wenn tauſend Centner auch) die Roſe:
Mit Dornenſchwert erſchien mit grünen rothen Fahnen,
Sobald vernommen deinen Ruf das Heer der Roſe,
Und jedes Haar auf ihrem Leibe ward zum Dorne,
Als deinem Hauch des Grimms aufſchauerte die Roſe:
Der Duft von deinem Cinn macht deinem Feinde Kopfweh.
Den Scorabeus tränket ja der Duft der Roſe;
Gleich gold'nem Bächer aus dem bunten Schweif des Pfauen
Sind Stenget in dem Roſenhain, wo Gaſtwirth Roſe.
Weil blutig ſie, ſo wird zu dieſer Zeit des Rechtes
Auf Dornen kopfverunter aufgehängt die Roſe.
Zu deinem Lob ſag' ich das farbige Ghaſel,
Wohl werth geprägt zu ſeyn auf den Rubin der Roſe.
Ich ſing' als Nachtigall Ghaſelen deinem Preis,
Ghoſrew! bey welchem als Schirin erſcheint die Roſe.
Kann deiner Wange ſich vergleichen wohl die Roſe,
Da Nachtigallenblut die Wangen malt der Roſe?
Weil dein Geheimniß ausgeſchwätzt die junge Knoſpe,
Iſt in ihr Blut, o Freund, für ſtets getaucht die Roſe;
„Mein Fuß hat Dornen" ſagt entſchuldigend die Roſe;
So ſahm entſchuldigt ſich vor deinem Gang die Roſe;
Sie hat im eig'nen Dornenſtrauch die Hand verwundet,
Als dich, o Freund, in Jugend Schönheit ſah die Roſe:
Es gleich zu thun dem Duft der Moſchushyacinthe,
Trägt auf dem bloßen Leib das Dornenkreuz die Roſe:
Wenn ihre Wagſchaal auch mit reinem Gold gefüllt,
So gleichet dir die Sonne nimmer doch, o Roſe!
Erſtaunet iſt, o Cypreß! ob deinem hohen Wuchs,
Steht Tag und Nacht auf Einem Fuß wie Storch *) die Roſe:
Aus Scham vor deinen Wangen ſchwitzt ſie Tropf' auf Tropfen;
Und ſchmilzt aus Gluth der Eiferſucht in Gluth die Roſe;
Nicht friſch und farbig wie der Flaum und Mundrubin
Erſcheint grün eingefaßt der Tafelſtein der Roſe:
Der Tag, wenn er anbricht, hält nicht vor dir, o Mond,
Was Wunder, da dein Mund im Umfreis eine Roſe!
Als ſie im Waſſer ſah den Wiederſchein der Wangen,
Da blieb auf grünem Blatt Gedränge auf der Roſe.
Gefehlet habe ich den Schatz der Welt zu haben
Da auf Rubinenblatt ſchreibt Lobgedicht die Roſe:
Gleich' nicht, es ſeyen Knoſpen an den zarten Stengeln,
Als Rollen traget ſie zum Lob des Schatz die Roſe:
O Herr! als geſtern Nachts ich ſann dein helles Antlitz,
Schloß ſich auf Herzensflur hell auf das Licht der Roſe.
Ich ging hinaus voll Freuden dieſes zu beſchauen,
Da ſah ich, daß die Flur der Welt war nichts als Roſe.
Ich ging hinein das Haus des Herzens zu beſchauen,
In deinem Lob ward jeglicher Gedanke Roſe.
Ich wollte wie April vor deinem Thore weinen.

*) Butimar, eine Art Waſſervogel.

Das Thor ward voll von reinem, klarem Thau als Roſe.
Die Dornen dieſes Zuſtand's haben mich zerfleiſcht.
Und in der Seele blühet auf Rubin der Roſe;
Das Leben Aß verdorret ohne Blatt und Blüthen.
In dieſer Zeit iſt blutig meine Bruſt als Roſe;
Es gibt kein beſſres Glück dem Weltenherrn Glanz.
Warum ſoll mich mit Gram verlaſſen denn die Roſe?
Ich biet's für recht mich Dornen des Geſchicks zu fügen.
Unwillig ſchrieb ich auf des Weltlauf's Rücken Roſe.
Ein farb'ger Vers genügt zu ſchildern meine Lage.
Dein Herz iſt kundig, braucht nicht wiederholt die Roſe.
Nur deine Huld macht meiner Feder Zuckerſpenden.
Wie könnte ſonſt ein Aß denn tragen ſolche Roſe.
Du findeſt nimmer ſolche hundertfache Roſe.
Obwohl zum Lob dir blühen tauſend eine Roſe.
Dieß iſt der Kreis des Schabs, für' Tamii die Proſe.
Sie wiſſen, deine Flur trägt tauſendfache Roſe.
So oft nach Winters Grimm der neue Frühling Feldherr
Im Roſenhain begehret den Triumph der Roſe,
Soll deines Grimmes Schwert vergießen Blut des Feindes,
So daß der Erde Rund nur gleiche einer Roſe,
Und deines Glückes Hain ſoll grünen Tag und Nacht,
So lange Heil Rubinen, Flur gewähret Roſe.

Da Tamii den Ehrennahmen des türkiſchen Dſchami führt, ſo mögen aus Dſchami's Diwan die beyden Roſenghaſelen deſſelben zur Vergleichung folgen:

Duschem awerd ef tschemen badi ssabe peighami gül.

Geſtern brachte Oſtwind von der Flur das Wort der Roſe.
Sprach: ſey' glaslos nicht wie Tulpen zu der Zeit der Roſe.
Du verſchied, o Freund, von heut auf morgen nicht die Luſt.
So viel Zeit gewähret dir nicht die Lebenszeit der Roſe.
Nachtigall erhebt wie ich im Rauſche laut Geſchrey.
Tranken ich von Roſenwangen, ſo vom Glas der Roſe.
Mir ward auf der Flur des Roſenleib's das Kleid zu enge.
Als ich ſah der Knoſpen Kleid für Roſenleib zu enge.
Roſenaug's Beſchreibung bringt mir in Erinn'rung Ihn.
Gib mir fortzutragen unruhvollen Aß der Roſe.
Sieh den Geiz doch der Narciſſen, welche goldgefüllet
Tag und Nacht mit Gier hinblicket auf den Tiſch der Roſe.
Dſchami ſchuldet das Confect, den Wein zur Zeit der Roſe.
Du verfaulte Kutte, um zu zahlen Schuld der Roſe.

Mi churamed sui bostan schahidi rusnai gül.

Zum Garten ſchwankend geht die ſchöne rothe Roſe.
Das Waſſer geht und legt ſich zu dem Fuß der Roſe.
Die Welle ſpinnet Silber, Sonne ſtreut golden.
Damit der Aß mit Huld beſtreib' den Wuchs der Roſe.
Noch Etwas ſtehet hinter Farb' und Duft der Roſe.
Wodurch die Nachtigall berauſcht wird von der Roſe.

Zur Rosenzeit erreich' den Wunsch vom Baum der Lippe,
Eh' noch die Zeit in Dorn verkehrt für dich die Rose [1]).
O Schenke! such' den Rosen nun das Festgelage,
Der Garten ist geschmückt für's Festgelag der Rose.
Komm' an den Rand des Bachs, Ros' in der Brust, auch Wollust [2]),
Die Kunst steigt auf zum Rand zu suchen Mund der Rose,
Was tobst du Tulpenwangichem [3]) die Rose Dschami?
Was kümmert sich um's Maul in deiner Brust die Rose?

Wamik und Asra, d. i. der Blühende und Glühende.

Lamii's Wamik und Asra, ein romantisches Gedicht von nahe dreytausend Distichen, behandelt den ältesten Stoff persischer Romantik, dessen erste bekannte Bearbeitung schon von dem alten Dichterkönige Anwari herrührt. Vor ihm war diese Liebesgeschichte schon zur Zeit der vierten und letzten persischen Dynastie (der Beni Sasan) in Pehlewi besungen worden, dann aber verloren gegangen, so daß nur die Überlieferung und die Nahmen der handelnden Personen noch fortlebten; aus diesem stellte Anwari im fünften Jahrhunderte der Hidschret (im eilften der christlichen Zeitrechnung) die alte Novelle wieder her [4]), und nach ihm behandelten denselben Stoff die persischen Dichter Fasih, Dschordschani [5]), Samiri. Sie unterscheidet sich von den meisten bekannten Stoffen romantischer Gedichte der Morgenländer wie Jusuf und Suleicha, Chosrew und Schirin, Leila und Medschnun, Suleiman und Balkis, nicht nur durch die Mannigfaltigkeit der Begebenheiten und Menge der darin handelnden Personen, sondern auch vorzüglich dadurch, daß dieselbe nicht den epischen Cyklus des Lebens von der Geburt bis zum Tode des Helden durchmacht, sondern dort, wo die Handlung auf dem Giebel des erreichten Wunsches und des ersehnten Vereines steht, endet. Durch diese Anlage und Ausführung des Planes steht diese Novelle den classischen Anforderungen eines epischen Gedichtes weit näher als die späteren romantischen Dichter der Perser, in deren Werken vorzüglich das elegische Element vorherrscht, und welche die Handlung eben so bergab als bergauf von dem Glanzpuncte des Lebens bis zum Tode der Helden fortführen, und nicht eher die Hand von der Tafel abziehen, als bis die philosophische Reflexion als Klagefrau die Mähle des Begrabenen gesungen. Die Ursache des Verschwindens dieses Gedichtes im Islam scheint vorzüglich darin zu liegen, daß es ursprünglich die Lehre der Feueranbether enthielt, welche im Islam hochverpönt; dasselbe kann daher in seiner heutigen Gestalt keineswegs für die Urfabel selbst, sondern nur für einen schwachen Anklang derselben gelten, auf eine Verwandtschaft mit der indischen Feuerlehre weiset der Nahme Wamik hin, welcher nichts als eine Verstümmelung Valmiki's zu seyn scheint.

---

[1]) Inopertus tuo quum veniet planus superbiae. Hor. IV. 9. [2]) Wortspiel zwischen Lab, das Ufer, und Lab, die Lippe; Dschui, Bach und Dschui, suchen. [3]) Laie ruch. [4]) Geschichte der persischen Redekünste S. 56. [5]) Eben da S. 57.

Der Eingang ſtimmt wie gewöhnlich das Lob Gottes und des Propheten an, und führt daſſelbe durch den Preis der Wunder der Schöpfung und des Wunders der nächtlichen Himmelfahrt aus. Die Himmelsreiſe des Propheten geht durch die ſieben Planeten und die zwölf Himmelszeichen, deren Beſchreibung, im entgegengeſetzten Sinne der Ovidiſchen Beſchreibung beym Sturze Phaetons, die Himmelszeichen nicht feindlich, ſondern freundlich, und alle zum Dienſte des Propheten bereit, vorſtellt (Bl. 13).

Bereit zu ſeinem Dienſte ſtehen
Der Löwe band ſich einen Strick
Des Krebſes Scheere faßte Licht
Die Wage war damit gefüllt,
Des Schützen Bogen war geſpannt
Des Waſſermannes Eimer war
Dem Jonas war der Fiſch zur Qual,
Die Zwillinge zu ſeinem Fuß,
Von Palmenblättern an den Hals,
Und aus der Ähre quoll's in Trauben.
Der Scorpion daran umſtrahlt,
Zu ſeinem Schutz, ſo auch der Widder.
Wie Juſuf's Antlitz eine Sonne,
Doch ihm erſchien er nur zur Wonne.

Unter dem Abſchnitte der Veranlaſſung des Werkes (Bl. 17) heißt es:

Ich will der Welt ein Kleinod bringen,
Die Augen füllen mit Juwelen,
Mit Zucker Indiens genähret,
Ein Glas in meinen Händen blinkt,
Im Stand' mit meinen Melodien
Will ich Geheimniß' ſo entdecken,
Ich friſch' die alte Sage auf,
Sie ſtammt zuletzt in's Land von Rum
Die Wange ſtrahlt von Tulpenbeeten,
Ich will Wamik und Afra ſingen,
Die wie Niſami's Schätze zählen,
Wie Chosrew ſüße Lieder lehrt,
Aus welchem Dſchami ſich betrinkt,
Newaji aus dem Grab zu ziehen,
Daß Hatifi ſich muß verſtecken,
Der Anſari gegeben kauf,
Und türk'ſchen Schmuck häng' ich ihr um,
Den Reimſchuh hat ſie ausgetreten.

Lamii erſcheint alſo hier als der ſiebente große romantiſche Dichter, nach den ſechs vorgenannten perſiſchen: Niſami, Dſchami, Chosrew aus Dehli, Newaji (Aliſchir), Hatifi und Anſari.

Die Muſe, welche der Dichter Eingangs des Gedichtes anruft, iſt weder die Nachtigall noch der Papagey, ſondern der Widhopf, als der Vogel der Leitung, der Bothe Salomon's zur Königinn von Saba.

Als Papagey komm' Widhopf her!
Du wanderſt durch Saba's Land,
Sie ſchwell' den Flug als Ocean,
Dein Wort verbürge Sicherheit,
Du biſt der Pfau des Feld's der Wahrheit,
Durch dich wird Lang der Sphären nach,
Nun ſprich ein Wort, das Freude weckt,
Ich wage wie die Nachtigall,
Und ſing wie Nachtigallen ſehr!
Dem Herren jederzeit zur Hand,
Damit ich höre Suleiman,
Denn iſt Unterthänigkeit,
Der Phönix in dem Hain der Klarheit,
Es tanzen Sonn' und Mond die nach,
Das Honig in die Seele ſtreift,
Du duftſt als Roſe meinem Schall.

Nun beginnt die Erzählung vom chineſiſchen Kaiſer Taimus, der ſich über Kinderloſigkeit grämt, und welchem ſeine Räthe den Rath geben, durch ganz China nach einer Schönheit forſchen zu laſſen (Bl. 22).

Von Peris Form aus Rum's Geſchlecht,
Vor deren Wuchs der Cedern Wuchs,
Die Braun als Neumond hingehaucht,
Das wund'rer Aug' halb ſchlafgeſchloſſen,
Vor deren Haar der Muſk nicht echt,
Vor deren Mien' glanzlos Rubin,
Der Wimpern Pfeil' in Blut getaucht,
Das Reizgezelt mit Muſk umfloſſen,

Der Leib wie Rosen hell und zart,
Der Hals ein Thron mit Silberstuhl,
Der Morgen und die Nacht erzählen
Das Haar nach Huarisathenart,
Die Schenkel wie der Milchstraß' Seil,
Von ihrer Schönheit nur Ghaseien.

Es folgt nun ein schönheitsbeschreibendes Ghasel, worin die obigen Schönheitserfordernisse durchgewässert sind. Der Meister Beschir zeigt dem Herrscher China's ein Gemählde, das alle diese Erfordernisse vereint, es ist die Tochter des Herrschers von Tur, also eine Turandocht oder Türkentochter.

Die Virtuosität Beschir's als Mahler erhellet aus den folgenden Versen (Bl. 23):

Als Mahler ein erfahr'ner Meister
Mahlt einen Drachen er in's Feld,
Wenn er den Mondesspiegel mahlt,
Wenn er den Pinsel spritzet aus,
Und reibet er der Farben Staub,
Mahlt einen Vogel er auf Stein,
Er war gereis't in Chorasan,
Bewarf er die Vernunft mit Kleister,
Verschlingt ein Krokodil die Welt,
Der Mond als schönes Antlitz strahlt,
Geht in dem Strom zu Grund das Haus,
So wird zur Sonne Sonnenstaub;
So fliegt als Vogel fort der Stein,
In Iran's Städten, in Turan.

Auf seinen Reisen hatte er die größten Schönheiten gemahlt, deren Portraite er nun seinem Herrn, dem Ghakan China's, vorlegt, der sich in das der Tochter des Ghans von Turan verliebt. Der Ghan schreibt also an den Ghakan und sendet einen Gesandten mit diesem Werbungsschreiben (Bl. 25). Bey dieser Gelegenheit das Lob der Feder:

Was für ein Vogel ist die Feder
Der Schweif ein strahlender Rubin,
Der Schnabel Kampfer, träufend Pech
Bald eingetaucht in Gift und Gall,
Sie ist des Lebens Quell', der bricht
Mit Eifer tritt sie auf selbander,
Ein Lebensbaum aus Edens Flucht,
Mit Schlangenleib und Silberschwingen,
Das Nest ein frisches Moschusbett,
Und ohne Seele Seelenschmeigend,
Bald tanzend wie ein Sonnenstrahl,
Aus Finsterniß hervor als Licht,
Zu Land und See als Alexander,
Mit Lotoszweig und Ambrafrucht.

Dann folgt noch ein Räthsel, dessen Wort: der Brief (Bl. 27).

Wer ist der Vogel ohne Schwingen,
Der, wie Peri, die Welt durchstreicht,
Durch welchen bald der Geist gesundet
Von außen Kampfer, innen Moschus,
Verschlossen eine Rosenknospe,
Von Wissen und Geheimniß schwer,
Gescheuert wie ein Kalender,
Es steckt der Sinn des Räthsels tief,
Der einfach und geheimnißvoll,
Bald köstlings eilt, bald leise schleicht,
Und bald das Herz wird tief verwundet,
Ein Bothe, wie der Ost beschwingt,
Geöffnet Ros' in voller Pracht,
Des Wortes Schacht des Sinnes Meer,
Als Pfeiler ziehend Straßen her,
O Lamii, im Worte Brief.

Der türkische Ghan sendet seine Tochter mit großem Gepränge dem chinesischen Ghakan, die Vermählung wird vollzogen und die Frucht dieser Ehe ist Prinz Wamik, d. i. der Glühende. Er wird von einem Philosophen in allen Zweigen menschlichen Wissens unterrichtet, und der Ruhm seines Geistes, seines Wissens, seiner Schönheit, füllt die Welt. Davon hört Afra, d. i. die Blühende, und verliebt sich in denselben ungesehen, sie selbst eine außerordentliche Schönheit (Bl. 33).

Ein Hirſch das Aug', das Haar ein Hakſtrick,
Ihr Nasenrücken, Cederwuchs,
Die Wange Strahl des Schönheitsquells,
Die Stirne Blatt des Glücksforans,
Wer ihre Brauen schauet, meint,
Zwey neue Monde sind's am Tag,
Die Zähne sind zwey Perlenreihen
In einem Käſtchen von Rubin,
Die Perlen sind von gleichem Korn,
Dem Mund entträuft des Lebens Waſſer,
Doch von dem Quell' hat Niemand Kunde,
Verſtand kennt nicht den Pfad zum Munde,
Iſt er ein Punct im Buchſtab' Dſchim [1]),
Iſt ſelber rund geformt wie Mim?
Die Zukunft und Vergangenheit
Fließt d'rin zur Gegenwart zuſammen.
Ihr Hangelinn ein Silberball,
Ein halber Himmelskreis, der ſichtbar,
Ihr Hals ein aufgeſteckter Licht
Der Schönheit Säule von Kryſtall.
Wer ihren Silberbuſen ſchau't,
Sagt: dieß iſt Alexanders Spiegel,
Ein Silberteich von ſüßem Waſſer,
Auf dem zwey gold'ne Fiſchlein ſchwimmen,
Zwey Schönen, die im Waſſer baden,
Zwey Perlen ſind es halberhaben.
Die beyden Hände ſpalten Herzen
Und jede Wang' iſt Silberbörſe,
Vor ihrem Leib' erzittert Waſſer,
Und der haarſpaltende Verſtand
Vor ihrer Mitte ſeinem Faden,
Die Sinnen in Verwirrung bringt;
Sie iſt die Kerze ew'ger Klarheit,
Entzündet an dem Licht der Wahrheit,
Zwey Silberfiſche ſind die Schenkel,
Zwey Säulen lichten Elfenbeins,
Wenn Pfau mit ſolcher Schönheit ſtritte,
Wärd' er beſchämen die Cypreſſen,
Wer ſie erblickte ſprach ihr Heil,
Und ſank anbethend in den Staub,
Die Sonne in dem Schönheitsland,
War ſie die Blühende genannt.

Aſra kann das Geheimniß ihrer Liebe vor ihrer Amme nicht verbergen.

Wo immer brennt die Gluth der Liebe
Sie glänzt im Glaſe des Geſichts,
Das Ach! verräth die Liebenden,
Geheimniß wird enthüllt durch Thränen,
Den Muſk verräth ſein Duft der Welt,
Gibt ſie durch Herzensweh' ſich kund,
Sie weht aus des Buſens Spalten,
Wie Braten leiſer Dampf verräth,
Verliebte wiſſen's mehr als zwey [2]),
Die Liebe bleibet nicht verhehlt.

---

[1]) Die Buchſtaben Dſchim und Mim. [2]) Das arabiſche Sprichwort: Kälſan ſirrin ſchaweſi et ſsnein ſchaä, zu deutſch: Wiſſen's mehr als zwey, ſo iſt es mit dem Geheimniſſe vorbey.

Die Amme, gerührt durch die Liebe der Prinzeſſinn, gibt ihr guten Rath, und vermahnt ſie vorzüglich zur Geduld (Bl. 38).

Es ſteiget der Verein der Flucht,
Ertrage die Geduld als Laſt,
Oft braucht's nur einen ein'gen Mann
Geduld von Gott, und ohne Zweifel.

Auf bitt'rem Baum reift ſüße Frucht,
So wird dir noch des Freundes Raſt,
Und das Geſchäft iſt abgethan,
Die Übereilung kommt vom Teufel.

Afra läßt ſich mahlen, und Wamik, dem ihr Portrait zu Geſichte kommt, weiht ihr die brennendſten Gefühle ſeines Herzens, er irrt jagend durch die Wälder, bis ihn ſein Vater aufſuchen läßt und ihn ermahnt, ſich zu ermannen (Bl. 45).

Du ſchlafe nicht wie die Narciſſe,
Umarm' nicht wie Cypreſſen Luft,
Verlaß dich nicht auf Ehrenthron,
Aus deinem Sinn Gefahren dräuen,
Löſch' aus das eingegrab'ne Siegel
Du biſt des guten Glückes Geyer,
Sitz' nicht wie Tauben vor dem Schafe.

Verbrenn' die Seele nicht wie Reiſig,
Schließ' nicht den Buſen auf wie Tulpen,
Sonſt haſt du Reue nur davon,
Sieh Acht, es wird zu ſpät dich reuen,
Und glätte deine Bruſt als Spiegel,
Schwing' dich als Himmelsfalk, ein Freyer,
Als Anka ſchwinge dich zum Kaf [1]).

Wamik bittet ſeinen Vater, den Chakan von China, ihn entſchuldigt zu halten, wenn es ihm unmöglich iſt, den gegebenen heilſamen Rath zu befolgen. Der Vater läßt ihn in Begleitung deſſen Milchbruders Behmen als Kaufmann reiſen, um auf dieſem Wege den Gegenſtand ſeiner Liebe aufzuſuchen. Behmen iſt der Sohn des chineſiſchen Kaiſers. Sie reiſen, bis ſie zu einem Gebirge und einer großen Wüſte kommen (Bl. 50).

Sie ſtanden nun vor einem Berge,
Der ihnen abſchnitt allen Weg,
Eng war die Schlucht wie Schmerzenlunge,
Unwegſam ſelbſt der Phantaſie,
Die Klippen ſtarrten her wie Drachen,
Des Berges Stirne ſchien ein Dom,
Auf ſeinem Kopfe thürmt' Gewölk
Als Schattenzelt und Hand' der Nacht,
Ein jeder Fels Medusenhaupt [2]),
Das von dem Himmel Wolken raubt,
Dem Muthe Wamik's liebetrunken,
Schien dieſer Berg ſchon eingeſunken.
Sie ſtiegen ſelber gleich hinan,
Wie Sonn' und Mond auf Himmelsbahn,
Sie ſtreiten ihre Bahnen auf
Stets unermüdet in dem Lauf.

---

[1]) Dima murghi chanegi werka kibi
Mendilun Kaf oilegil Abka kibi,
wörtlich: Sey kein Hausvogel, wie die Taube, mache den Kaf zu deinem Sitze, wie Anka; daß der Anka oder Simurgh der öſtliche Vogel Greif ſey, hier zu berühren, iſt wohl um ſo überflüſſiger, als ſchon vor dreyßig Jahren das (vom ſel. B. v. Kruft in Muſik geſetzte) perſiſche Lied in einem Muſenalmanache ohne Noten erſchien.

Siehe, dort auf Kaf's Gebirge ſchwingt ſich Anka in die Wolken.

[2]) Redsi-ghul, d. i. das Haupt des Wüſtenungeheuers, iſt die Benennung des Medusenhauptes im arabiſchen Himmelsplane.

Der Glühende zerfließt in Gluth,
In Herrauch nun die Gegend ruht [1],
Nachdem so Beyde sich gefaßt,
Vergönnten sie sich schlafend Rast.
Jetzt zeigt vom Kaf die Sonn' die Brauen,
Es floh der Div die Nacht mit Grauen.
Der Morgen haucht als heil'ger Geist,
Als Heiland aus der Nacht Maria [2].
Das Wild stand aller Seiten auf
Und nahm nach allen Seiten Lauf.
Es ward von den verschied'nen Zungen
Des Schöpfers Lob und Preis gesungen.
Auch Wamik hob das Haupt mit Scheuen,
Zerfließend wie die Welt' in Thränen.
Er betete den Schöpfer an
Und schritt dann fort auf seiner Bahn.
Er glitt wie Strom vom Berg herab
In eines Thales weites Grab,
Vom Schicksal und von Gott verflucht,
Senkt sich zum Erdengrund die Schlucht.
Es führt' der Herr auf diesem Grunde,
Verdammte ein zum Höllenschlunde,
Von Gluth die Steine weich wie Wachs,
Und von Gamum die Bäume flachs,
Ein tödtlich Gift dem Kraut entfließt,
Das Schlangen selbst den Weg verschließt,
Vergleichen mit der bittern Qual
Ist Paradies das Höllenthal,
Sie rannen wie die Wasser fort
Und schritten ab den Schreckensort,
Wie Tulpen ihre Brust voll Moste,
Und überall der Rauch, der fahle,
Die Ghule sind in Furcht verwildert,
Des Div's Erstaunen Niemand schildert,
Vertrocknet alle Quellen scheinen,
Wie Aug' des Liebenden vor Weinen,
Die Sonne selber wird erhitzt
Durch Wasserspiegelung, die blitzt,
Der Flüsse Ufer war gespalten,
Das Feld gelegt in sand'ge Falten,
Sie sperrten an den Gang zur That,
Vom Durste war sie schon Schahmat [3].

---

[1] Schouki Womikden kamu olmischdi ud
Tschikdi ol loochkor ana manendi dud.
Hier ist in der Übersetzung sogar der Reim in ud beybehalten, denn ud ist Gluth und Dud Rauch. [2] Merjemi schehdan Meciha toghdi, d. i. aus der Maria der Nacht ward der Messias (des Tages) geboren. [3] Dieser Vers ist der einzige, mir bekannte, in welchem dieses mit dem Schachspiel aus dem Morgenlande in's Abendland übergegangene Wort als Reim vorkommt.
Saaldilar ol deschti bi pajow at
Oldilar teschmelikden Schahmat.
Des ästhetischen Goldenmaßes willen muß Schahmat gelesen werden. Das Wort ist nach der wahren Aussprache Schahmat und nicht Schachmatt zu schreiben.

Wie ſehr nach Waſſer ſie geſucht,
So war ihr Suchen ohne Frucht,
Der Qualen ſah Wamik kein Ende,
Er rang aus Durſt und Pein die Hände,
Er hob ſie auf dann zum Gebeth,
Wodurch er ſo zum Schöpfer fleht.

Hierauf folgt das Gebeth, welches bald darnach dadurch erhört wird, daß ſie im Kaukaſus (Kuhul-Burſ) zur Quelle des Schahs der Perien, Lahidſchan, gelangen. Lahidſchan, der Schah der Perien, macht Freundſchaft mit Wamik, und eines Abends beym traulichen Geſpräche, klagen ſie ſich gegenſeitig ihre Liebeleiden, denn auch Lahidſchan iſt in eine ſchöne Peri verliebt, deren Nahmen ganz unverändert der der engliſchen Feen, Feri, als ein neuer Beweis für die mit Unrecht bezweifelte Abſtammung des engliſchen Fairy aus dem Morgenlande (Bl. 56).

Als nun der Schah des Abends kam
Als Himmel voll von gold'nen Kerzen,
Als Sohre auf der Laute ſpielte,
Da machten beyde Schahe auf
Sie ſeh'n den Saal, der feſtlich glänzt,
Den Becher nahmen ſie zur Hand,
Als Roſe blüht Geſellſchaftskreis,
Die Flaſchen ihren Hals ausſtreckten,
So tranken ſie die ganze Nacht
Als Wamik an die Liebſte denkt,
Konnt' er bezähmen nicht ſein Sehnen,
Im Herzen focht das Blut wie Wein,
Von ſeinen Klagen fiel das Feuer
Es brannten von dem Schmerzenslaute

Und weg die gold'ne Sonne nahm,
Voll Licht und Glanz wie Engelsherzen,
Der Himmel ſich mit Schönen füllte,
Und ließen ihren Blicken Lauf,
Mit Zuckerbrot und Wein begränzt,
Den Schlaf zu treiben vom Verſtand.
Man ſingt nach Nachtigallenweiſ',
Die Schönen ſich im Tanze neckten,
Bis daß des Morgens Strahl erwacht.
Sich Bitterkeit in's Herz ihm ſenkt,
Aus ſeinem Auge floſſen Thränen,
Er ſeufzte wie die Flöten rein,
In's Feſt und brannte ungeheuer,
Die Flöte, die Viol' und Laute.

Lahidſchan gibt ſeinem Gaſte von ſich ſelbſt und ſeiner Liebſchaft Kunde.

Ich bin der Schah der Perimacht,
Der Liebe Sclav', der Freundſchaft Schacht,
Ich bin am Kaukaſus der Chan,
Und bin genennet Lahidſchan,
Ich herrſche über Muſulmanen,
Die in der Luft, im Meere wohnen,
Und meiner Unterthanen ſind
Aus Tſchin [1]) und Rum [2]) und Hind [3]) und Sind [4]),
Und jede Peri iſt Sultan
In ihrem Lande Herr und Chan,
Es müſſen meiner Herrſchaft dienen
Des Kaukaſus geſammte Diſchinnen,
Ich bin ihr unumſchränkter Herr,
Doch nimmt mich itzt die Liebe her,
Die Summe meiner Kriegesheere
Wohl ſechs Millionen wäre,

[1]) China. [2]) Kleinaſien. [3]) Indien. [4]) Penſchab.

Doch auf dem Berge Kaf wohnen
Wohl sechsmahl sieben Millionen,
Von Dschinnen, welche unterthan
Dem Dschinnenschah und Geisterchan,
Gott schenkte ihm ein Töchterlein,
Begabt mit Schönheit ungemein,
Der Diw und Peri Huld'gung macht,
Weil ihre Schönheit sie anlacht,
Sie ist ein Engel, der vom Himmel
Herunterstieg in's Staubgewimmel,
Vor ihrem Glanz ist Sonn' Schahmat,
Weßhalb sie Peri's Nahmen hat.

Lahidschan erzählt nun weiter, wie er die schöne Peri gesehen und sich in sie verliebt, und Wamik gibt ihm seine eigene Liebesgeschichte zum Besten. Der Sultan der Dschinnen vom Berge Kaf überzieht den Chan der Peri vom Kaukasus mit Krieg, und es kommt zwischen den Dschinnen und Peri's zu einer Schlacht, welche beschrieben wird. Wamik steht seinem Freunde Lahidschan bey und thut Wunder der Tapferkeit. Nachdem das Heer der Dschinnen geschlagen und Peri die Königinn der Peri geworden, begibt sich das neue Fürstenpaar mit Wamik auf den Weg, ihm zur Auffindung seiner Geliebten behülflich zu seyn. Wamik und Behmen gerathen in das Jagdrevier des mächtigen Königs Erdeschir, mit dem sie sogleich in Streit und Kampf gerathen. Behmen wird desselben Meister und legt ihn in Banden, nachdem Wamik schwer verwundet worden. Erdeschir's Tochter, die Prinzessinn Dilpesir (Herzgenehm), kommt mit ungeheueren Schätzen, ihren Vater von Behmen auszulösen, und sie verfügen sich alle ins Schloß Dülgusha (Herzeröffnend), wo der Arzt Pir (Greis) für Wamik's Wunden Theriak bereitet. Behmen und Dilpesir erobern das Schloß Dülgusha, in dessen Schatz sich der königliche Theriak Erdeschir's und der Bezoar befindet, womit Wamik's Wunden geheilt werden. Indessen zieht der Sultan von Balch, Turi Kahreman, mit einem großen Heere heran und sendet einen scharfen Absagebrief an die Prinzessinn Dilpesir, um von ihr die Auslieferung von Behram und Wamik zu fordern (Bl. 76). Dilpesir antwortet hierauf (Bl. 79). Turi Kahreman über die spitze Antwort ergrimmt, zieht mit voller Macht wider das Schloß Nachdschiwan, der Feste Behmen's und Dilpesir's, und es kömmt zur Schlacht (Bl. 83).

Die Diamantklinge färbte Blut,
Die Kronen fielen unter Hufe,
Als blut'ge Fahne wehte die Luft,
Der Himmel färbt sich veilchenfarb,
Die Panzer stießen auf die Panzer,
Die Speere hingen sich an Speere,
Es zitterte so Land und Meer
Von fürchterlichem Schlachtgeschrey,
Die Lanzen züngelten in Busen
Wie Löwen mit den Leoparden.

Als Tur nun in der Schlacht geſeh'n,
Daß Keiner wehrte dem Behmen,
Er ſelbſt den Kampf mit ihm begann,
Als Mann, der niederwirft den Mann.
Sie faßten Beyde ſich als Leuen
Und rangen dann als Panterthier,
Das Schwert und bald die Keul' ergreifend,
Als Leopard und Elephant.

Behmen wird gefangen; hierauf nimmt die Prinzeſſinn Dilpeſir den Wamik und den Arzt Pir aus dem Schloſſe Nachdſchiwan und begibt ſich nach Dülguſcha, wo ſie Laridſchan's und Feri's Hülfe anfleht. Dieſe waren auf ihrer, um Afra aufzuſuchen, unternommenen Reiſe ebenfalls nach Dülguſcha gekommen, ſo daß das Schloß Dülguſcha nun ein wahres Herzeröffnendes für den Freundeverein.

Hier kehrt der Faden der Geſchichte wieder zu Afra, der Tochter des Königs von Ghaſnin, zurück, welcher ſich mit der Amme ob des bedenklichen Zuſtandes des Liebesfiebers ſeiner Tochter, beſpricht. Es fängt ein neuer Geſang des Gedichtes an, und der Dichter ruft als ſeine Muſe nicht wie beym erſten Geſange die Nachtigall, ſondern die Flöte an: (Bl. 86).

Komm', Flöte, hauche Klag' und Seufzer,
Brenn' Allergleich voll Moſchushauch
Der Liebe Hauch entflammet dich,
Du biſt Vertraute aller Herzen,
Die Zung' iſt dir von Schmerz durchbohrt,
Der Sinn von deinem Wort iſt Liebe,
Die Herzen ſpalteſt du durch Ton
Dir borcht des Paradieſes Pfau,
Ein jeder Hauch ſpricht Pein, die trennt,
Du zieh'ſt durch achtzehntauſend Welten
Von Wamik lies nur die Geſchichten,
Der Zweck des Liedes iſt die Liebe,
Und dieſes Lied voll Schmerz und Pein
Es ſpricht in Einem fort von Liebe,
Die Lieb' iſt ſchwieriger Natur,
Wer zeigte ſie wohl durch Beweiſe,
Der Anka jaget nicht nach Mücken,
In ihrem Glanz ſonn't ſich der Geiſt,
Die Sonn' iſt klar im Sonnenſtäubchen,
D'rum höre was ich trage vor,
Wer dieſe Sage hat erhalten
Von deinem Hauche duften Seelen,
Und ſpricht zum Herz wie Nachtigall,
Dein Seufzerrauch macht Himmel blau,
Und Aller ſo die Liebe plagt,
Du deuteſt Nachtigallenwort,
Der Grund von deinem Ach! iſt Liebe,
Und nähreſt ſie mit deiner Gluth,
Dir iſt der Phönix unterthan,
Und Qual, womit die Liebe brennt,
Und ſprichſt in zwey und ſiebzig Zungen;
Laſſ' dich von Afra unterrichten,
Sie, die der Geiſt im Weltgetriebe,
Wird Liebenden willkommen ſeyn.
Vom Hei und Hui, vom Schön und Pfui,
Die Welt der Lieb' iſt ohne Spur.
Sie Salomon, die Welt Ameiſe!
Unmöglich iſt's ſie aufzufinden,
Der Schatten Weg zum Lichte weiſ't,
Ein Tropf' erklärt den Ocean.
Und ſey wie Roſen nun ganz Ohr,
Von Afra, redet ſogeſtalten.

Die Amme, ganz gerührt durch Afra's Gefühle, bereitet ſich mit ihr zur Flucht, die ſie mit ihr nach einem Bade ergreift, und zwar im Herbſte: (Bl. 90).

Jetzt iſt die ſchöne Zeit des Jahrs,
Jetzt iſt die Zeit der Luſt und Freude,
Die Luft, die Fluth führt Gold und Silber,
Und überall iſt Blatt und Schall.

Der Berg, das Feld ſind voll Juwelen,
Die Flüſſe von Goldſtufen voll.
Der Tag verſtreu't von friſchen Zweigen
Der Früchtenfeuer reinet Gold.
Ein jeder Baum iſt Vogelneſt,
Ein jeder ſchüttelt Seide aß.
Granaten ſchwellen ihr als Ballen,
Aus Feigenbrüſten fließet Milch.
Die Wolkenammen geben Milch
Und Alles weicht ſich dem Genuß.
Granaten öffnen ihr den Mund,
Aus Eiferſucht iſt Safran gelb,
Da Safran auf zur Freude ruft,
Laßt machen uns derſelben Luſt.
Beginnt mit Hirſchen nun den Lauf
Und flieget mit Rephühnern auf,
Laßt trinken Gold uns aus Rubin,
Und geben uns der Freude hin.
Wir wollen wie die Waſſer fließen,
Wie Lamm mit Baume auf dem Haupt [1]).
Wir rauben Tulpen ihre Krone,
Vergeſſend d'rüber unſ're Frohne.
Wie geh'n mit Äſten Hand in Hand
Und halten mit den Vögeln Stand.
Mit Pfauen wollen wir ſpolzieren
Und mit dem Phönix Leben führen,
Wir wollen nun die Früchte ſchütteln
Und froh an allen Bäumen rütteln,
Es ſollen wie des Mondes Ballen,
Wie Sonnenbrand die Früchte fallen.

Als Aſra in's Bad geht (Bl. 91).

Als ihren Leib erblickt die Fluth,
Und vor der Seele Talisman
Von ihrer Wangen Widerſchein
Die Wangen waren glatter Spiegel,
Das Becken, als es ſah den Leib,
Entbrennet ſie in Flamm' und Gluth,
Kommt ihr aus Furcht das Zittern an,
Strahlt Sonne in das Bad hinein,
Ihr Leib der Schönheit zartes Siegel,
Beſchrieb ihn ſo zum Zeitvertreib.

Das Waſſerbecken ſagt ein Ghaſel zum Lobe der ſchönen Formen, welche ſich in daſſelbe tauchen. Nach dem Bade erneuert die Amme ihren guten Rath zur Flucht:

Verſäume nicht Gelegenheit,
Und glaube nicht, daß alle Abend
So lang der Teig noch friſch und weich,
So lang noch warm der Ofen iſt,
Denn nimmer kehrt zurück die Zeit,
Der Mond die ſcheinet hell und labend,
Sollſt du zum Brot ihn kneten gleich,
Verſäume nicht des Backens Friſt.

[1]) Bierſieder zünden auf ihrem Kopfe Feuer an, um ſich dadurch dem Sultan bey öffentlichen Aufzügen bemerkbar zu machen, und damit zu ſagen, ſo brenne für die Lampen.

Afra befolgt den Rath der Amme, sie flieht mit ihr und quartirt sich in die Stadt Herat bey einem alten Weibe ein, wo sie von der Terrasse über die Ungerechtigkeit des Himmels und des Looses ihre Klagen in den Wind haucht (Bl. 96). Indessen kommen die schöne Dilpesir und der Arzt Pir, auf ihrer Reise, ebenfalls nach Herat, finden Afra und die Amme im Hause des alten Weibes, und erzählen ihr den Verlauf der obigen Begebenheiten. Sie beschließen alle vier als Kaufleute nach Omman zu gehen, und weinen über die Trennung Wamik's und Afra's. Das Schiff, das sie bestiegen, wird beschrieben: (Bl. 106).

Das Schiff durchschnitt so schnell die Fluth,
Wie Löw', mit Ketten fest gebunden,
Wenn es zum Flug die Segel spreitet,
Vom Peche schwarz wie Sina's Felsen,
Verstreuten Haars wie Fichtenzweige,
Schnellfüßig wie der Wind, der geht,
Es gleichet einem Taschenspieler,
Der, was man ihm auch gibt, verschlingt,
Den Koranstext von Fisch und Feder*)
Es ist der Thron von Salomon
Daß Neumond glüht aus Eifersucht,
Stillt es wie Drache auf der Brust,
Es wie der Anka Welt durchgleitet,
Ein Dämon aus dem Tak Kesra*).
Trägt es den Kopf wie Imam hoch,
Der Mond, die Sonne kommt zu spät,
Der Neues immer bringt hervor,
Denn so verschlingt es seine Bahn,
Schreibt er auf Silbertafeln hin,
Vom Wind getragen in die Luft.

Lahidschan, der Schah der Perien, welcher um Afra zu suchen, die Luft in allen Richtungen durchschneidet, hört, indem er über das rothe Meer fliegt, auf dem Schiffe unter ihm Sehnsuchtsklagen von Afra und Delpisir nach Wamik und Behmen, und bringt es sogleich nach der nächsten Insel, wo die Reisenden landen. Die beyden Prinzessinnen Dilpesir und Afra lassen sich's auf dieser Insel gütlich geschehen, und die Amme singt herzschmelzende Ghaselen. Afra, Dilpesir, und Amme und der Arzt Pir besteigen Diwe als Reitpferde und Lahidschan eilt voraus dem Prinzen Wamik die erwünschte Nachricht zu geben. Hier ist abermahl ein neuer Abschnitt des Gedichtes und eine neue Anrufung der Muse, als welche hier weder der Papagey noch die Nachtigall, sondern der Widhopf angerufen wird (Bl. 115).

Komm' Widhopf mit verwirrtem Herzen,
Prophetenboth' zu See und Land,
Der Kund'ge liest auf deinem Schnabel
Den Schriftzug klar: In Gottes Nahmen.
Das was du sprichst, ist lauter Weisheit,
Du legst des Wort's Geheimniß aus.
Du trägst die Krone auf dem Haupt,
Bist Staub der Pforte Salomons.
Du schwingst dich in die Himmel auf
Und überflügelst Sonnenlauf.

*) Tak Kesra, die Ruinen des Pallastes der Chosroen zu Medain, erscheint hier als ein Pallast Ahriman's. *) Nun u Kalem. Nun ist hier nicht der Buchstabe N, sondern der Nahme des Wallfisches, welcher den Jonas verschlang. Nun ist der Nahme der 68. Sura, welche auch den Titel Kalem, d. i. die Feder, führt.

Entſchwinge dich dem Schönheitsſtande,
Erklimm' des höchſten Himmels Lande,
Wir wollen Blut der Herzen bringen
Und ſpreiten durch die Welt die Schwingen.
Wir ſteuern fort des Schmerzes Schiff
Und landen an des Kafe's Riff.
Flieg' Widhopf auf zum höchſten Thron,
Als kämeſt du von Salomon,
Und iſt auch Ameiſ' deine Seele,
Zum Bild des Flug's den Geyer wähle.
Sey Königsvogel auf dem Kafe,
Und dich dem Irdiſchen entraffe.
Flieg' höher als die höchſten Himmel,
Der Eyeiß iſt Staubgewimmel [*]).
Das Meer braus't aus der Bruſt hervor,
Als Muſchel leih' dem Vers dein Ohr.

Wamik und Afra, die ſich nun gefunden, beſtiegen mit Dilpeſir, mit der Amme und dem Arzte Pir Diwe als Reitpferde, und ziehen nach Balch, um den von Tur gefangen gehaltenen Behmen zu befreien. Es wird vor der Stadt Balch eine Schlacht geliefert, und der Schah Turans entflieht in das Land Antons des Franken. Anton der Franke iſt wahrſcheinlich ein Anklang, entweder des Einſiedlers Antonius aus der Thebaï's oder des Marcus Antoninus, es heißt von ihm:

Ein Glaner hieß Anton der Franke,
Der Tag und Nacht in Streit und Zanke [*]).

Wamik befreyt ſeinen Freund Behmen aus dem Kerker, während er ſich aber mit ihm des Wiederſehens freut, kommt das Heer Antons des Frankens angezogen. Dieſe graben Wolfsbrunnen, worinnen Wamik gefangen wird. Afra, Behmen, Dilpeſir, der Arzt und die Amme bethen zum Himmel um ſeine Erlöſung. Eines der zahlreichen Portraite der Prinzeſſinn Afra war auch nach der Stadt Tus gekommen, deren König Miſuban ſich in daſſelbe verliebt, und mit ſeinem Heere eben zu rechter Zeit ankommt, um Afra und Dilpeſir und Behmen zu retten, als dieſer der Übermacht der Heere Turs, und Antons des Franken zu unterliegen in der größten Gefahr. Hier iſt abermahl ein Abſchnitt des Gedichtes und eine neue Muſe wird angerufen, weder die Nachtigall noch der Papagey, noch der Widhopf noch die Flöte, ſondern die Kerze: (Bl. 133)

Komm' Kerze her mit Mondenglanz,
Von Kopf zum Fuß biſt Liebeszunge,
Es dient die Welt dir zur Laterne
Es brennen deine Wort' als Feuer
Beginne neuen Liedertanz,
Von Seel' und Herz der Liebe Dolmetſch.
Und Sonn' und Mond ſind deine Funken;
Und leuchten hell wie Weltenſonne.

---

[*]) Poot ola jenünda her chod peſend. Niedrig ſey an deiner Seite jeder ſich Selbſtgefallende.

[*]) Keſiridi adi Anton Firenk
Gedrcke gunduf esenasti aschol u dschenk. (Bl. 124.)

Du biſt der Wiſſenſchaft Karfunkel,
Von deinen Augen fließen Thränen,
Dein Glanz erhellet die neun Himmel,
Als Schmetterling verbrennen Welten
Die Sonne macht um dich den Lauf
Der du dem Schah zu Füßen ſteht,
Des Schahes Dienern zu gefallen
Und eingetheilt in Aß und Aß *)

Du ſpinnſt das Gold der Verſe aus,
Ertheil' von deiner Klarheit Licht,
Dein Rauch iſt Augeln Augenſchminke,
Im Staunen deiner Schönheit ſich.
Und ſetzt dir gold'ne Hauben auf.
Kein Wunder, daß gekrönt du gehſt;
Soll Sonne dir Erklärung ſtrahlen,
Sich die Erzählung alſo faßt.

Anton und Tur werden geſchlagen, Miſuban bleibt Herr des Schlachtfeldes, aber beym Anblick der in Schönheit Blühenden (Afra's) verliert er den Verſtand aus Liebe. (Bl. 136)

Wer von der Liebe hat gelehret,
Sie trifft die Seele, trifft den Geiſt,
Sie nähret ſie mit Morgenroth,
Bald iſt ſie Schatten und bald Sonne,
Bald Wirklichkeit und bald nur Schein,
Sie iſt der Seele Licht und Leben,
Du findeſt in der ganzen Welt
Sie iſt die Quelle aller Werke,
Die Liebe führt zu Gott als Pfad,
Im Äußeren iſt ſie nur Bild,
Da Auß'res Inn'res kündet an,
Beſonders die nach Reinem ſtrebt,
Die Licht dem Leib, dem Herzen Milde
Will Lamik zur Sonne bringen,
Zünd' in der Seel' an Liebesherzen,
Iſt möglich nicht den Stock *) zu geben,
Erzähle von dem Herrn von Tuß
Wie ihn die Liebe hat vollendet,

Dieſelbe zweyfach ſo erklärt:
Und beyd' erobernd an ſich reißt,
Und Luſt von reinem Korn und Loth,
Der Lichtgenoß der Frühlingswonne,
Vertheilt ſie Loos an Groß und Klein,
Durch das Geſchöpfe ſich erheben,
Nicht Einen, den nicht Liebe hält,
Des Leibes Kraft des Herzens Stärke,
Denn ſie allein iſt wahr, gerad;
Im Inneren die Wahrheit quillt,
So führet ſie zu Gott als Bahn,
Die ſich vom Staub zum Himmel hebt,
Zur Wirklichkeit erzielt im Bilde.
Beginn durch Liebe dich zu ſchwingen,
Erhell' damit das Aug' der Herzen.
So gib die Ranken von den Reben,
Dem Kaiſerohre zum Genuß,
Wie ſeinen Geiſt ſie hat verblendet.

Dieſe Einleitung, in welcher die ſinnliche Liebe nur als ein Bild der überſinnlichen vorgeſtellt wird, bereitet auf den Übergang der Liebe Miſuban's vor, welche ſich von dem Irdiſchen zum Himmliſchen, von dem Menſchlichen zum Göttlichen, und ſich von den Schranken der Sinnlichkeit abklärend zur reinſten, geiſtigſten Liebe erhebt. Indeſſen ſind Anton und Tur auf der Flucht im perſiſchen Meere begriffen, ſechs Tage lang werden ſie von Stürmen verfolgt, am ſiebenten begegnen ſie indiſchen Feuerſchiffen mit Naphthawerfenden Kriegern bemannt; ſie unterliegen der Kunſt der indiſchen Feuerwerker und werden beyde gefangen. Dieſe Inder ſind Feueranbether, welche ihre Gefangenen dem Feuer opfern. Sie errichten große Scheiterhaufen um Anton, Tur und den von dieſen mitgeſchleppten Wamik (den von Liebe Glühenden) zu verbrennen.

Dem Feuer ſeyen ſie beſcheert, Als Nahrungsſtoff für unſern Herd.

*) Schah ſchachiden du ßöf aßlin, d. i. der den Stamm des Wortes Aß in Aß theilen *) Weinſtock.

Anton und Tur werden zu Aſche verzehrt, als die Reihe an Wamik, den von Liebe Glühenden, kommt, ſpricht die Gluth ſeiner Liebe der des Feuers Hohn, ſo daß ihm dieſe nichts anhaben kann (Bl. 144).

Zuletzt die Reih' an Wamik kam,
Er war von Liebe ſo durchglüht,
Der Leib, der nicht von Liebe lüht,
Wer kundig ſich mit Lieb zu freuen,
Ihm iſt das Feuer Ambrawonne,
Und wenn die Lieb' in Aſch verſunkt,
Er fliehet zu der Liebſten ſeinen,
Der Glühende die Gluth beſteht,
Und wie im Ofen Abraham,
Man ſah die Flammen all verwehn,
Es ward verſehret ihm kein Haar,
Es zeigte ſich mit Richtigkeit,
Du ſollſt darob dich wundern nicht,
Die Lieb' iſt ſelt'nes Element,
Als dieſes ſah'n die ſchwarzen Inder,
Von dem Beſitz das Feuer nahm,
Daß ihm die Gluth unſchädlich ſprüht,
Iſt in den Gluthen feuerfeſt,
Kann ſicher ſich dem Feuer weihen.
Das Sonnenkindchen kommt als Gaſt,
Der Geiſt die Luft des Morgens trinkt,
Einſenkend, ihr was vorzuweinen,
Das Feuer iſt ihm Roſenbeet,
Das Feuer ihm zu guten kam;
Es war kein Stäubchen Rauch zu ſehn,
Es ward ihm Aug' und Seele klar,
Daß Keiner wider Gluth gefeit,
Dieß iſt die Kraft von Glaubenslicht,
Das wirkt im Leib- und Geiſtrevier,
Da ſtaunten ſie verblüfft wie Kinder.

Sie erkannten in dem feuerfeſten Manne der Liebe nur höhere göttliche Natur, und fielen ihm verehrend zu Füßen, und der Glühende hatte auf dieſe Art durch die Feuerprobe die Stärke ſeiner Liebe und den Sinn ſeines Nahmens bewährt. Das letzte Diſtichon dieſes Geſanges iſt der Übergang zum folgenden:

Nun will ich dir von Afra ſagen,
Von ihren Schmerzen, ihren Klagen.

Afra, Behmen, Dilpeſir, die Amme und der Arzt Pir begeben ſich auf den Weg um Wamik aufzuſuchen; wie dieſer den Indern in die Hände fiel, ſo gerathen ſie unter die Sengi (ſchwarzen Äthiopier), von denen ſie gefangen werden. Der Schah der Sengi Helhilan, welcher den beyden Prinzeſſinnen zu Leibe gehen will, wird von ihnen im Trinkgelage übermeiſtert und im Rauſch getödtet. Afra ergießt ſich in Klagen über die Härte ihres Schickſals, und indem ſie in die finſtere negerſchwarze Nacht hinausſtarrt, ſieht ſie die ſieben Planeten einen nach dem anderen, aufgehen, der Dichter beſchreibt dieſelben (Bl. 154), und Afra ſpricht jeden derſelben an:

Der Mond.

Ein Jüngling allererſt erſchien,
Der krank an Leib und Seele ſchien,
Zwar iſt ſein Inn'res voll von Licht,
Allein der Gram das Herz ihm bricht.
Als ſie ihn ſah ſo trüb geſtimmt,
Und ſeinen Wuchs von Schmerz gekrümmt,
Da ſprach ſie: O du Quell' von Licht,
In dem ſich Lieb' und Treu' anſpricht:
Es glättet deinen Spiegel Schmerz,
Du ziehſt als Chifr himmelwärts u. ſ. w.

Der Merkur.

Des Himmels Schreiber nun anbricht,
In seiner Hand ein Riet von Licht.
Es ist ihm hehre Lust beschert
Und großer Schatz [1]) vom Schah gewährt.
Als Afra sah den Silberschein,
Erneu't sich ihrer Seele Pein,
Sie sprach: O Oberster der Schreiber,
Du zeichnest Seelen auf und Leiber,
Du bist des Himmels Defterdar,
Der Fürst der Schreiber offenbar,
Wie wär's, wenn du dem Freunde schriebest
Und meine Leiden ihm beschriebest,
Mein Leib als Feder nimmer ruht,
Mein Auge tränkt statt Thränen Blut,
O schreib' dem Freund' von meinem Kummer,
Und daß die Augen sieht der Schlummer.

Die Venus.

Indem sie so wie Federn weinte,
In ihrer Rechten Laute rein,
Als Afra hört den Ton erbrausend,
Sie bog sich selbst wie Laute ein,
Sie grüßte sie, wie's will die Sitte,
Es tanzen deiner Lyra Lauten
Wie wär es, wenn zum Freund du gingst
Wenn du in meinem Nahmen weintest
Wenn wie die Hölle du ihm klagtest

Den Beyden drittе sich vereinte,
In ihrer Linken Glas mit Wein.
Ward Leid aus Einem nun zu tausend,
Begann zu klagen ihre Pein,
Und sprach: Erhöre meine Bitte,
Der Engel und der Sphären Banten,
Und meines Schmerzes Lied anfingst,
Und ganz von meinen Schmerzen printest,
Und meines Busens Schmerzen sagtest.

Die Sonne.

Eh' sie zur Venus noch gewendet,
Und sieht den Herrn der vierten Sphäre,
Sie sprach: O Heldenconterfey,
Warum Brandfackel aufgesteckt,
Wird Hülf' mir nicht von dir gewährt,
Und wenn mir deine Huld nicht blinkt,

Den Blick sie gegen Himmel wendet,
Als ob verwirrt von Schmerz er wäre,
Warum bist du vom Gram nicht frey?
Warum dein Herzeleid beschert?
So bleibt der Hoffnung Pfad versperrt,
Mein Leib zusamm in Asche sinkt.

Der Mars.

Indem sie sagt, was sie gelitten,
Mit Glorie und Majestät,
Er hält in seiner Hand den Degen,
An seinem Arme ist zu schauen
Sie spricht, als er so blutig blinkt:
Wenn du zu Grund mich richten willst,
Auf einmahl mir den Kopf abhaue,

Der fünfte kömmt herangeschritten,
Als Rustem Dastan er geht,
Womit er kann den Kaf zerlegen,
Ein Kopf, den er frisch abgehauen.
O Henker, welcher Blut nur trinkt,
Daß du den Durst nach Blut dir stillst,
Damit man meinen Blutstahl schaue.

---

[1]) Mali Gendsch, was ein Europäer für Amalie Genz seyn könnte, heißt der Reichthum des Schatzes.

Der Jupiter.

Am Himmel kam der ſechſte her,
Ein großer hochgeehrter Herr,
Von hochgeſegnetem Geſicht,
Von hellem Glanz und heldem Licht.
Sobald den Hohen ſie erblickt,
Sie ſich verehrend niederbückt,
Und ſagt: Verloren iſt die Zeit
Des Lebens, das ſich dir nicht weiht.
Du Weiſer dich gemacht zu Gott *),
So rette mich aus meiner Noth,
Es will der Gram und Schmerz mich morden,
Vom Fürſten bin ich Bettler worden,
Es drohet mir des Looſes Macht,
O rette mich du Großmuthsmacht,
Erhör' mein Flehen und mein Schreyen,
Woll'ſt von dem Unheil mich befreyen.
Als ſie dem Jupiter ſo klagt,
Und ungeduldig Worte ſchlagt.

Der Saturn.

Eröffnet ſich das ſieb'nte Thor,
Der Weltenpol, der führt zum Herrn,
Als ihn die Liebgetränkte ſah,
Sie ſprach: O Leiter auf dem Pfade,
Wenn Himmel dienen dir zur Zelle,
Wie wär' es, wenn um mich zu retten,
Ein lichter Aether tritt hervor,
Denn Gottes Licht entblößt dem Stern;
Stieß ſie aus voller Bruſt ein Ah!
Erweiſe mir Gefang'nen Gnade,
Die Engel preiſen deine Helle,
Du wollteſt Stoßgebethlein bethen u. ſ. w.

In Helphilan's Gewalt befand ſich eine Tochter des Schahs von Kaſchmir.

Vor deren Locken Chaia, Tſchin
Der Negerſchah war Sclav' des Haares,
Dem Stirnhaar zollet Jeder Steuer,
Der Brunn des Silberkinnes ſchlug
Rubinen Bedachſchan's beſchämte
Auf dem Diplome ihrer Schönheit
Dem Schwerte in der Wimpern Hand
Wenn Pinie ihren Wuchs nachahmt,
Geſtärbt wie Paradieſespflan,
Im Aufruhr waren und Ruin,
Auf ihrer Stirn frohlt Sonne Rum's,
Von Turan nahm ihr Aug' Tribut,
Den Brunnen Babels und Judäa's,
Die Lippe und Aegyptens Zucker,
Stand hoch der Nahmenszug der Brauen,
Verweigert Keiner ſeine Seele;
Schlägt ſie die Fauſt ſich vor die Stirn,
Hieß ſie Huma die ſchöne Frau.

Dieſe erbarmt ſich der Leiden Aſra's, und kommt um Mitternacht, um mit ihr zu ſeufzen und zu klagen, und ihr ihre Geſchichte zu erzählen, wogegen ihr Aſra die ihrige erzählt. Auf der anderen Seite irrt Wamik, nachdem er aus den Händen der feueranbethenden und feuerſchürenden Inder befreyt worden, durch Berg und Thal, ein zweyter Medſchnun, mit

*) Die Sabäer.

Thieren und Vögeln Zwiegespräch haltend und Löwen erlegend. Mit einer Karawane ziehend, reinigt er die Straße von Drachen und Diwen, welche dieselbe unsicher machen, und kommt endlich zum Schloß Helhilans, dessen Negerwachen er tödtet. Helhilan aus seiner Festung vertrieben, flüchtet nach Tus, um vom Herrn dieser Stadt Misuban sich Hülfe zu erbitten. Er wirft sich ihm zu Füßen, und stellt ihm seine beyden mitgeschleppten Schönheiten Huma und Asra vor. Misuban, sobald er die letzte erblickt, steigt vom Pferde und fragt, was aus Behmen und Dilpeßr, aus der Amme und dem Doctor Pir geworden. Misuban ergrimmt wider Helhilan, schwört demselben Rache statt Hülfe, läßt ihn in Ketten schlagen und sendet einen Bothen nach der Stadt Helhilan's mit einem Schreiben an Wamik und seine Reisegefährten. Wamik, Behmen, Dilpeßr, die Amme und der Arzt kommen nach Tus, der König Misuban zieht ihnen mit seinem ganzen Heere, sie bewillkommend, entgegen, und Wamik und Asra finden sich endlich wieder zusammen. Nach einem mit Musik zugebrachten Abend begehrt Wamik durch Behmen vom Schah Misuban die Erlaubniß zu seinen Ältern reisen zu dürfen, der ihm vorstellt, daß es strenger Winter sey:

Der Wind weht kalt, so früh als spät,
Die Straßen sind durch Schnee gesperrt,
Als Mühle treibet sich die Welt,
Der Sonne und des Vollmonds Feuer,
Schneeflocken Luft und Himmel schwärzen,
Das Aug' der Welt ist weiß von Weinen,
Stahlriegel Wassern vorgeschlossen,
Die Erde ist mit Schnee gefüllt,
Die Wolken sind weißfilz'ne Decken,
Weil Mond- und Sonnenaug, sich trüben
Der Kälte fallen Glieder ab,
Der Himmel ist von Ferne grau,
Sie ist von Angst verwirret ganz,
Verlangt von ihr zu hören Kunde,
Die Wasser sind als Stadt gebunden,
Der alles Weiterkommen wehret,
Die nimmer Stank und Ruhe hält,
Erscheinen nur geträumter Weise,
Und ausgelöscht sind Sternenkerzen,
Das Blau vermag nicht zu erscheinen,
Hat selbst die Sonne ausgeschlossen,
Wie Weißbrod, den Baumwoll umhüllt,
Den Sonnenspiegel zu verstecken,
Sind Brillen aus Krystall verschrieben.
Es sinkt die Sonne bloß ins Grab,
Die Erd' trägt Hermelin zur Schau,
Verloren hat sie Farb' und Glanz,
Hör' dieses Lied aus meinem Munde.

Nun folgt eine Winterkasside deren 38 Distichen mit dem Worte Winter als dem zweyten Schlußworte des Reimes enden. Misuban räth also dem Wamik nicht selbst zu gehen, sondern schickt die Amme an den Sultan von Ghasna und den Pir an Erdeschir, um sie zur Hochzeit Wamik's und Asra's nach Tus einzuladen. Die Gesandten gehen also in alle Richtungen ab, Behmen an den Ghakan Tschins, den Vater Wamik's, die Amme an den Sultan von Ghasna und der Doctor Pir nach Nachdschirwan; da läuft die Nachricht ein, daß Jeri vom Dämon Ghur geschlagen worden, und das ganze Gebirge Kaf in Verwirrung. Wamik eilt also nach dem Kaf, wo er seinen Freund Lahidschan in größter Verzweiflung um seine Geliebte Jeri antrifft. Lahidschan gibt dem Wamik einen Edelstein im Munde zu halten als Talisman wider alle Diwe und Elemente. Lahidschan kämpft sich nun durch die Gefahren des Dschinnistans, wie der ritterliche Ferhad auf seinem Zuge ins Gebirge Kaf; er besteht Abentheuer

mit Dämonen und Drachen, er kommt zum Grabe des Schahs Tahmu-ra's des Diwenbändigers, befreyt die ſchöne Jeri, und erlaubt ſich nun einige Tage mit Lahidſchan und Jeri im Lager der Peri. Nun kehrt die Erzählung nach Tus zurück, wo eines Morgens Erdeſchir und der Vater Afra's erſcheinen und von Miſſiban gaſtfreundlich empfangen werden. Es erſcheint aus Taimus der Chakan von China, der Vater Wamik's und Miſſiban der gaſtfreundliche Fürſt, wie dieſes ſchon ſein Nahmen ausſpricht, bewirthet den Congreß der Könige, nähmlich: den Chakan von China, den Sultan von Ghasna, den Schah Nachdſchiwan's und den Fürſten der Peri Lahidſchan; es iſt Frühling (Bl. 202).

An einem Morgen, wo die Welt
Die Blüthenzweige waren Blöen,
Halbdammert ſchlug die frohe Roſe
Ein jeder Baum war Schattenzelt.
Die Flüſſe waren Saft und Braus,
Der Oſtwind lag in Blumenketten,
Er ſchlug die Beſſeln wie ein Leu,
Das Waſſer in dem grünen Hain
Es kos't der Wind mit den Narciſſen,
Cypreſſen tanzen fuß'ge Reih'n,
Aborne tragen Schalen Thau
Die Tulpen ſcheuchen fort als Zecher
Der Nachtigallen Herzen braten
Das Feuer machet Seelenrauch
Es miſcht die Höh' von Blumenſternen
Die Roſen ſind der Pleiad Strahlen,
Wer hört der Nachtigall Geſelz,
Und in der Tarlatande Laute
Zerriſſen iſt der Roſe Kragen,
Die Gurken bergen ſich im Grünen,
Mit Blumen iſt die Erd' erhellt,
Das Feſt des neuen Jahres hält,
Voll Melodien von Morgenlüften,
Zum Lied von Nachtigallgekoſe,
Die Türkistanes aufgeſtellt,
Sie rannten in die Thäler aus,
Doch trieb er ſeine tollen Mätzen,
Und ſchäumte aus dem Mund daher,
Fließ wie im Himmel Mondenſchein,
Die Weltenangen ſich verſchließen,
Und Vögelchöre ſchallen d'rein,
Als Schmuck des Tulpenbetts zur Schau,
Die ſuß'ren Sorgen mit dem Becher,
Im Roſenfreyn als Kaiſerin,
Durch der Violen Moſchushauch,
Das Roſenmaſſerlaß aus Zernen,
Narciſſen ſind der Wage [1]) Schalen.
Trinkt rothen Wein im Glas der Roſe,
Vernimmt er Anahidens Laute,
Und die Narciſſen ſind zerſchlagen,
Wie Chiſor in der Wüſte Dünen [2]),
Wo durch die Sterne Himmelzelt.

Damit nichts die Freude des Brautfeſtes ſtöre, erbittet ſich Afra vom Schahe von Tus die Freyheit, den gefangenen Helhilan, um denſelben mit der Tochter des Schahs von Kaſchmir, die ſich ihr ſo freundlich erwieſen, zu vermählen, und der Schah von Tus gewährt dieſe Bitte mit Freuden. Es werden die Zubereitungen des Vermählungsfeſtes beſchrieben. Die Vermählung der Blühenden und des Glühenden wird von einer Quadrille von Brautleuten, nähmlich von Lahidſchan und Jeri, Behmen und Dilpeſir, Helhilan und Humai, der Amme und des Doctors umgeben, ſo daß bloß die Väter (von den Müttern iſt keine Rede) leer ausgehen. Der Beſchreibung des Hochzeitsfeſtes wird auf eine ſehr ſchmeichelhafte Weiſe, das Lob des Großweſirs Ibrahim (der unter Suleiman Wien belagerte, und deſſen Hochzeitsfeſt mit Suleimans Gegenwart begehet worden) einge-

[1]) Die Wage des Thierkreiſes. [2]) Die Oaſis des Jupiter Ammon in der Wüſte, wo Alexander den Quell des Lebens ſucht.

webt. Die Beſchreibung des fünffachen Hochzeitfeſtes iſt der fünfſtrahlige Stern, der zum Schluſſe des Gedichtes daſſelbe mit aphrodiſiſchem Lichte beleuchtet. Wamik und Afra finden ſich wie Jupiter und Sonne im glücklichen Vereine zuſammen, es folgt die Beſchreibung der Brautnacht:

Wie Roſenzweige ſüß verſchlungen,
Zerſchmelzend im Nubiennuſſe,
Genießen ſie die Süßigkeit,

Von Nachtigallen eingeſungen,
Und Zucker eſſend in dem Kuſſe,
Die ihnen Reiz und Liebe beut.

Freudeuter legten kühn die Hände
Die Cedern krümmten ſich zum Bogen *),
Bald floh ſie wie der Tag die Schatten,
Bald war ſie ſtörrig wie ein Rehe,
Sie tanzten mit den Füßen ſchlagend,
Es ließ das Reh ſich gerne paaren,

An Apfel und Orangenſpende,
Und hin und her die Bällen ſtogen,
Und ließ ſich gerne dann ermatten,
Kam dann geſchmeidig in die Nähe,
Mit Aug' auf Aug' ſich überragend,
Und ſtreckte willig ſeinen Nacken u. ſ. w.

Das Detail der Beſchreibung der einzelnen Schönheiten, zu üppig um hier überſetzt zu werden, iſt das eigentliche Prachtſtück des ganzen Gedichtes, die des Buſens allein füllt eine ganze Seite, mit der Hochzeit endet auch das Gedicht. Es ſind alle froher Dinge, endlich beſiegelt der Dichter ſein Werk mit dem Siegel der Roſe, das iſt mit dem Lobe des Sultans Suleiman.

Verſiegle nun des Liedes Hort,
Vollendet in der Roſenzeit,
Es ſey dein liebliches Geſetze
Und für des Schahes Majeſtät

Verlang're weiter nicht das Wort,
Lach' es, daß ſich die Seele freut,
Als Schleyerſchmuck gereicht der Roſe,
Sing' Nachtigall das Nachtgebeth.

Vollendet Morgens Sonnabend, Rebiul-ewwel 954 (20. May 1547); der letzte Rebiul-ewwel war ein Freytag.

Das romantiſche Epos: Weiſe und Ramin, d. i. die Weiße und der Willfährige.

Iſt ein alter perſiſcher Stoff, welchen die großen perſiſchen Dichter Niſami und dann Fahſih Dſchordſchani, d. i. der Wohlberedte aus Dſchordſchan oder Surgan (Hyrkanien) bearbeitet haben. Der letzte aus dem Geſchlechte des in der Geſchichte arabiſcher und perſiſcher Literatur ſo berühmten Fürſten von Dilem Kaikawus, des Sohnes Iſkenders, des Verfaſſers des nach ſeinem Großvater Kabus genannten Fürſtenſpiegel (Kabusname). Keikawus hatte ſieben Jahre am Hofe Sultan Mewlud B. Mesud B. Mahmud's, der in der Hälfte des eilften Jahrhunderts der chriſtlichen Zeitrechnung (v. J. 1047 — 1048) regierte, gelebt, und auf einem Feldzuge gegen Georgien den Geiſt aufgegeben. Dſchordſchani gehört unter die älteſten perſiſchen Dichter, und Dewletſchah führt denſelben in ſeinen Denkwürdigkeiten der Dichter als den vierten auf. Er bearbeitete der zweyte den ſchon von Aſſari beſungenen Stoff der Liebes-

*) Tſchewgan, der krumme Wurfſtock, das ungariſche Csákan, daher das byzantiniſche Τζουκανοτόμιον.

geſchichte Wamik und Afra's, und der erſte den ſpäter von Nisami beſungenen Weiſe und Ramin. Dieſe beyden Gedichte waren ſchon zu Dewletſchahs Zeiten ſo ſelten, daß ſie für verloren galten, und Dewletſchah von dem letzten nur einige Verſe ſah, welche den Verluſt des Ganzen bedauern ließen. Vermuthlich war das Exemplar, nach welchem Lamii ſein gleichnahmiges Gedicht bearbeitet, eine Beute des erſten perſiſchen Feldzuges Suleimans, und wenn der Stoff auch minder werth und anziehend als der Wamik und Afra's, ſo trägt derſelbe doch durchaus perſiſches Gepräge tugendhafter und wackerer Geſinnung an ſich, womit morgenländiſche Poeſie ſelbſt das romantiſche Epos zum Träger von ethiſcher Lehre für Könige oder myſtiſcher Wahrheiten für Stoff umſchafft. Es beginnt wie jedes Werk morgenländiſcher Literatur mit dem Lobe Gottes:

O Gott, mach' rein des Herzens Spiegel, Mach ſelbes zum Vollendungsſiegel,
Erleucht es mit der Liebe Schein, Vom Staub' laß meinen Glauben rein.

welches in mehrere Abſchnitte getheilt iſt, als:

Von der Vereinheitung und Abſonderung des Weſen Gottes.

O Herz, dir iſt es klar, daß Einheit Von ſich wirft das Zufällige,
Dir nicht von Makel rein das Herz, Kann es Nothwend'ges nicht verſtehn.

Von der Bedeutung des Glaubensbekenntniſſes: Es iſt kein Gott als Gott.

Es glättet aus des Buſens Spiegel [1]) Die Schlüſſel zu dem Schloß des Glücks.

Wiewohl nicht Gränzen kennet Gott, So hat geſagt doch der Prophet:
Es ſey das Beſte der Geſchäfte, Der Andachtswerke Trefflichſtes [2]).

Ermunterung derer, die geleitet zu werden wünſchen, das Gebeth zu verheimlichen, nach dem Koransſpruche: Erwähne deines Herrn in der Seele demüthig, und preiſe ihn im Verborgenen, ohne Öffentlichkeit in Worten früh und ſpät.

Dieſer Koransvers (der 205. der VII.), und der 109. der XVII. Sura: Verdeutliche nicht dein Gebeth, athmen denſelben Geiſt wie die Stelle des neuen Teſtamentes (Matthäus VI. 6) und auf dieſelben gründet ſich Alles, was die Stoſs von dem Vorzuge des ſtillen Gebethes vor dem lauten lehren. Der Abſchnitt beginnt:

Horch' Bethender mit Herz und Ohr, Zieh' innres Wort dem äußern vor,
Denn ſchön iſt es, ſich ſchmäh'n zu laſſen, Und doch die Rettung zu erfaſſen,
Die Spur des Männerpfads erwähle, Verbirg den Schatz in deiner Seele.

---

[1]) Nach der Überlieferung des Propheten: li kulli ſcheiin ſakaletun we ſikaalet el kalbi ſikrullahi, d. i. jede Sache hat eine Mange (Werkzeug zum Glätten), und die Mange des Herzens iſt die Nennung von Gottes Nahmen. [2]) Nach der Überlieferungsſtelle: efdhal es-ſikri ſelimetun la illaha, d. i. das Vortrefflichſte der Gebethe iſt das Wort: Es iſt kein Gott als Gott.

Nach diesen drey Abschnitten folgt die eigentliche Anrufung Gottes (Munadschat).

Gott! dein ist Alles was da ist,
Ich gehe nun an deine Pforte,
Dein Nahmen läßt das Herz nicht ens,
Wen soll ich bitten sonst als dich u. s. w.

Nun folgt das zweyte der sieben Thore, welche den Eingang zu dem Tempel großer morgenländischer Werke öffnen, nähmlich das Lob des Propheten, in welchem die Himmelfahrt desselben als der am meisten poetische Stoff seiner Lebensgeschichte nun besonders besungen wird; der Lobhymnus (Naat) beginnt:

Der Kaiserhauptmann der Propheten,
Von Gott genannt Hochgelobt [7],
Der Imam aller Gottgesandten,
Daß M der Knopf der Lobesfahn u. s. w.

Erklärung der Himmelfahrt.

In einer Nacht, wo Frühlingsduft
Als rein und einfach die Natur,
Als der Narcissen Augen schliefen,
Die Rose ihr Leintuch mit sich trug,
Die Sterne perlketten den Strauß,
Er der Propheten Rosenstrauß,
Durchwürzte süß die laue Luft,
Die Wasser schliefen auf der Flur,
Der Hyacinthen Herz zerrissen,
Die Nachtigall im Schlafe sang,
Und Bäume senkten d'rauf das Laub,
Mit hehrer Mang' in Licht gefaßt u. s. w.

Kuß der Erde vor dem Propheten, an dessen Finger der Ring des Apostelthums, auf dessen Rücken das Siegel des Prophetenthums.

Wer bin ich Gottgesandter, wer,
Viel weniger als Sonnenstaub,
Ich, welcher minder bin als nichts,
Erbarm' dich mein, erbarm' dich mein.

Gewöhnlich folgt auf das Lob Gottes und des Propheten unmittelbar das ihrer Stellvertreter auf Erden, nähmlich des Schahs und des Wesirs, hier geht aber als dritte Pforte voraus:

Die Veranlassung der Verfassung des Buches.

Lamii erzählt, wie er eines Tages in Einsamkeit zurückgezogen und in Schwermuth versunken, von einem Freunde zur Unternehmung eines unsterblichen Werkes ermuthiget worden; der zweyte Abschnitt lautet:

Es kam ein Freund zu meiner Zelle,
Daß meinen Kummer er erhelle,
Er grüßte mich nach Herzensliebe
Und zog hervor ein Buch mit Liebe,
Er sprach: Dieß singt von Treu' und Lieb'
Und ist den reinen Seelen lieb.

---

7) Mahomed.

Der Titel iſt Weiſe Ramin [1]).
Nach ſeiner kennt der Ganzen Sinn.
Denn ſeiten wie die Wiſſenſchaft
Verlieh' es ſelbſt den Sternen Kraft.
Gereimt ward es vom Ruhm Dſchordſchani's [2]).
Verliebt iſt drein der Kenner ganz.
Es ward die längſtens anbefohlen
Das ſeit'ne Buch hervorzuholen,
Und dieſes zaub'riſche Gedicht,
Deß Schönheit alle Welt anſpricht,
In türk'ſchen Reim zu übertragen,
Und ſo dem Sultan vorzutragen;
Denn weil es nirgends war zur Hand,
War keinem es bisher bekannt.
Nun da ſich beut Gelegenheit
Verſuch' den Dienſt des Herrn der Zeit,
Daß auch nach dir der Reim noch bleibe,
Und dich in's Buch der Zeiten ſchreibe,
Daß er begeiſtere, wie Wein,
Derwiſche [3]), deren Hände rein.
Als mir der Freund ſo bald die Garbe,
Erſchien auf Herzenstafel Farbe u. ſ. w.

Die vierte Pforte: Das Lob des Sultans.

Soll ich dir ſprechen vom Sultan,
Vom Schah der Zeit Suleiman?
Neun Schahe ſind ihm unterthan,
Und ſieben Throne füllt er an.
Er iſt der Padiſchah der Zeiten,
Die Sterne dienen ihm als Reiter.
Ihm gleich ward nichts geſeh'n vor dem,
Ihm dienen Kaikoſrew und Dſchem.
Er hält den Spiegel Alexanders,
Und wiſchet aus den Becher Dſchems.
Vor ſeinem Sinn iſt Plato ſchwank
Und Ariſtoteles iſt krank [4]).
Steigt in die Höh' ſein Staubgewimmel,
So ſtrahlt als Sonn' es in dem Himmel.
Die ſieben Meere und neun Himmel
Sind ein Tropf Waſſer ſeines Deiches.

---

[1]) Ki unwani dür anün Weis u Ramin
Du dewr itschinde gürmisch jük tamamin.
Der erſte Vers iſt wörtlich überſetzt, im Original iſt das Sylbenmaß wegen Weiſe in Weis verwandelt, der zweyte heißt wörtlich: In dieſer Zeit hat noch keiner das Ganze geſehen. [2]) Von Dſchordſchani, d. i. dem Hyrkanier. [3]) Simaa ehli, d. i. die walzenden Derwiſche: Mewlewi und Chalweti.
[4]) Iflatun reinün dembeteuidür
Aristo ikretinün chasteuidür,
wörtlich: Plato hat den Athem gebunden vor ſeiner Meinung, und Ariſtoteles iſt krank vor ſeinen Gedanken.

Wenn Er der Brauen Bogen spannt,
Vergeht, was Raum, was Zeit [1]) umspannt,
Wenn er der Wimpern Pfeile schießt,
Die sieben Himmel er durchschießt [2]),
Wenn ein bezwm Rücken bringt die Lanze,
Geht aus der Brust hervor die Lanze,
Er zähmt des Himmels wilden Lauf,
Und schmächt den Mars und den Saturn.
Wenn Er ermordet Schlachtenschaar,
Ist Er Rustem, Isfendiar.
Verschießt die Festung sein Geschoß
So zittert aller Himmel Schloß,
Und welche seh'n der Waffen Rauch,
Sie sahen den Weltdrachen auch,
Von seinen Kugeln ist Elwend [3])
Durchbohret ganz wie Bienenkorb.
Wenn er den Feinden Blut' entreißt,
Sein Grimm wie Hagelwetter freißt,
Wenn zornig Er durchschwirrt das Land,
Geräth die ganze Welt in Brand,
Ist's Wunder, wenn dieß Gotteslicht
Von sieben Thronen herrschend spricht:
Als er mit Glück nach Rhodus ging,
Rußland und Ungarn Schreck' umfing,
Der Russen und der Franken Land,
Und Ungarn's Thron nahm seine Hand,
Der Götzendiener Herzen brachen,
Drei Inland Fahnen Wellen sahen.
In seiner Zeit ein Mohammed [4]),
Durch seine Werke ein Ahmed [5]),
Neun Himmel sind für ihn Minber [6]),
D'rauf sagen Engel Chutbe her,
Vor seiner Hand, die Perlen streu't,
Den Ocean die Großmuth reut,
Die Sterne sind der helle Thau
Auf seines Großmuthsinnes Au,
Sein Dunst den Wolken Naß bescheert,
Sein Großmuthsduft die Welten nährt,
Sein Sinn ist Schicksalsstimmer,
Sein Kiel der Sphären Ideal,
Bey seinem Zorn ist allzumahl
Ein jeder Griff ein Donnerstrahl,
Die Hoffnung auf der Seele Glück
Hält sich an seiner Großmuth Strick.

---

[1]) So gestaltet sich in morgenländischer Fantasie die Idee des horazischen: Jovis cuncta supercilio moventis. [2]) Jedi kalkanini tscharchün kilur bir, wörtlich: Macht die sieben Schilde des Himmels eins (indem er alle sieben durchschießt). [3]) Olur sembureklerinden kuhi Elwend. Von seinen sembureki, d. i. leichten Kanonen, welche von Kameelen getragen, auf dieselben losgefeuert werden. [4]) Mohammed heißt der Hochzulobende. [5]) Ahmed der Lobenswerthe, Mahmud der Hochgelobte. [6]) Minber, die Rednerbühne in den Moscheen, von welcher an dem Freytag das Chutbe, d. i. das Gebeth auf den Nahmen des Sultans verrichtet wird.

Sein Grimm die Welt in Flammen ſetzt.
Durch ſeinen Wink iſt Kaf [1]) geſetzt,
Von ſeinem Geiſt nimmt Wein den Flor [2]),
Und Zucker nimmt von ihm das Rohr,
Da er ſo ſtrenge Rechnung haltet,
Kein Wunder, daß Mondjahr einſchaltet.
Von ihm muß Licht die Sonne borgen,
Sein Vortrab iſt des Sieges Morgen,
Die Sphären ſind ihm Sonnenſtaub,
Die Welt ihm nichts als dürres Laub [3]),
Sein letzter Sclav' mehr als Emir,
Der Schah ein Sclav' an ſeiner Thür,
Als Freund und Feind ſich zu beweiſen,
Iſt Gold ſein Schatz, ſein Schlüſſel Eiſen,
Es fallen ſeine Feind' und Haſſer
Zur Erde nieder wie das Waſſer,
Gäb' Himmel ſeinem Grimme Platz,
So ſpie die Erde Karuns [4]) Schatz.
Er unterjocht die ganze Welt,
Indem die Todten er beſtellt,
Der Schall von ſeinem Pantenfeſt
Ertönt im Oſten und im Weſt,
Er iſt es, der die Zeit führt an,
Er des Jahrhunderts Kahreman [5]),
Die Reiter ähneln Chiſern [6]) ganz,
Ihr Stand gibt Chiſern neuen Glanz,
Wann er ausziehet auf die Jagd,
Sein erſter Pfeil den Adler ſchlagt,
Wann er auswirft den Strick zum Fangen,
Bleibt d'rin des Himmels Löwe hangen,
Es höhnet Seine Stärke nur
Die Helden Dſchem und Behramgur,
Wann ſeiner Hand der Half' entſteigt,
Der Himmel ſich als Spatze neigt,
Die Keiumers und Tahmuraſs [7]),
Sind ſeines Wegeſtaub's Gefraß,
Und Feridun des Stalles Knecht,
Und Iskender als Staub zu ſchlecht,
Wer lebt vor ihm Jagbfur [8]) und Pur?
Ameiſe iſt vor ihm Timur [9]).
Den Sclaven Sonnenhaub' er gab,
Ein jeder iſt Efraſiab [10]).
O Gott, dem Schahinſchah der Welt,
Den du als Salomon beſtellt,

---

[1]) Der Berg Kaf, das Grundgebirge der Erde. [2]) Flower of wine. [3]) Tſchopdſche, kleines Prügelholz. [4]) Karun, d. i. der verſtümmelte Name des Israeliten Kora. [5]) Ein altperſiſcher Held, der Mann der Rache. [6]) Die grünen Kleider der Sipahi ſind dem grünbekleideten Hüther des Lebensquelles ähnlich. [7]) Die beyden erſten Könige der erſten perſiſchen Dynaſtie. [8]) Jagbfur heißen alle Kaiſer China's, wie Teffur die byzantiniſchen; Fur iſt Porus, der indiſche König. [9]) Wortſpiel zwiſchen Timur (Eiſen) und Mur Ameiſen. [10]) Die Herrſcher Turans, d. i. Turkiſtans.

Weil' du für immer fest erhalten,
Und seinen Werth am Tag entfalten!
Die Erde sey sein Lehngeding,
Der Himmel seines Ohres Ring,
Es sollen Fürst und Genius
Abwechselnd Stirn' an seinem Fuß,
Atlas, Chifer ihn anbethen,
Und alle Menschen für ihn bethen,
Es sey durch Ihn die Welt bekannt,
Bis zur Gerichtsposaune Laut,
Bring' Schenke mir Begeistrungswein,
Um Sanftheitsfieber zu verscheu'n,
Erneu're Sänger Seelenbauch,
Heil' mir das Herz mit Jesus Hauch.

Nach dieser Apotheose des Sultans folgt ein anderer Abschnitt, dessen Inhalt minder poetisch als der vorige, dem Charakter des Dichters so größere Ehre macht, indem er es wagt, unter der Ägis des Lobes dem Sultan politischen und moralischen Rath zu ertheilen, so daß der erste Flügel der Sultanspforte das Lob, der zweyte die Lehre enthält, daß jenes als Honig den Rand des Bechers bestreicht, worin der bittere Trank der Wahrheit. Die persische Überschrift dieses zweyten Abschnittes lautet:

Erdenkuß an der Schwelle des Herrn des Jahrhundertes, welcher die Kibla von Zeit und Raum, die Kaaba der Menschen und Dschinnen; dann in größter Unterthänigkeit einige Worte von Weisheitsermahnungen, indem mit vollkommener Schwäche und Schamhaftigkeit durch den Diamant der Beredsamkeit die Perlen exemplarischer Weisheit gebohret werden.

Nach einem Dutzend lobpreisender Distichen heißt es im Abschnitte der Lehren:

Gar seltsam ist's, daß ich soll mahnen,
O Wunder über großes Wunder!
Der du der Padischah der Welt,
Wie morgen an dem jüngsten Tage
Und aufgeht dann der Wahrheit Sonne
Und selbst der Herr von Land und Meer
So mußt schon heute du, o Schah,
Die Ameis' tret' nicht Elephant,
Die Unterthanen sind, o Schah,
Sind Unterthanen wohl gehalten,
Wie wahr ist nicht das große Wort:
Statthalter seyen seine Dränger,
Die Schafe sind die Unterthanen,
Die Stammbegabten *) sollst du schätzen,
Ich Ameis' dich den Salomon,
Erzogenen lehren Unerzognen,
Hör' die wir suchen Recht bey dir,
Der Herr der Welt geht in's Gericht,
Und Weltgeheimniß liegt zu Tage,
Um's allerkleinste wird gefragt,
Auf gleiche Weise Diwan halten,
Die Mücke sey verschont vom Fallen,
Das Fundament des Bau's des Reichs;
Wirst du auch wohl das Reich verwalten,
Die Raja sind des Reiches Hort,
Es sey der Wolf nicht Hirt der Schafe,
Die Wölfe sind des Land's Tyrannen,
Daß machen sie es den Gesetzen,

*) Sul-enbab.

Denn wenn das Weib gehorsam iſt,
Willſt du dem Monde Licht verleih'n,
Denn klüger Rath ſtellt oft zufrieden,
Willſt du, das Kriegsglück ſey entſchieden,
Beſchwört die Schlange ein Gedicht [1]).
„Darius," ſprach der Herr der Welt [2]),
Verlaß' dich nicht auf Reich und Heer,
Vor allem iſt' Gerechtigkeit
Denn biſt du ein gerechter Fürſt,
Ein Alter hat wohl wahr geſagt:
Sey's Korn, ſey's Weizen was du ſä'ſt,
Nur Weiſe wähle zu Vertrauten,
Der Weisheit Gärtner ſprach gar wohl,
Des Herzens Garten halte rein
Das Land in Ruh' geborgen iſt.
So ſey' in's Amt nur Tücht'ge ein,
Was tauſend Kriege nicht entſchieden,
So ziehe vor dem Krieg den Frieden.
Brauch's Zucker dann und Opium nicht.
„Hat durch Behandlungsart gefehlt," [3])
Dir dien' als Stütze Gott der Herr,
Und denke an die letzte Zeit [4]).
Den Nuſchirwan du ſchlagen wirſt [5]),
Daß bitt'res Korn nichts Süßes trägt,
Du erntеſt immer was du ſä'ſt.
Die Weltgeheimniß längſt erſchauten;
Daß Fluth der Milde wäſſern ſoll,
Von Reiſig, Unkraut und von Stein.

Und ſo noch dreyßig Diſtichen fort, worauf dann die fünfte Pforte das Lob des Großweſirs, des Aſaf's Salomons, welchem ſich der Dichter jedoch keine Lehre zu geben getraut, weil es in jedem Falle noch minder gefährlich dem Schah guten Rath zu ertheilen als dem Weſiren.

Die ſechſte Pforte iſt das Lob des Wortes und die ſiebente die der Liebe, Beredſamkeit und Liebe, die Poeſie des Worts und des Gefühls, die zwey Pole, um die ſich die Welt jedes wahren Dichterwerkes dreht.

Lob des Wortes.

Es werde! ſchuf's, da ward die Welt,
Der Grund der Schöpfung iſt das Wort,
Das Wort hat angebaut die Welt,
Das Wort ſie in dem Gang erhält.
Es iſt das Wort der Schmuck der Jugend,
Die Krone des Verdienſt's, der Tugend,
Das Wort entſtieg dem Meer' des Lichts,
Die Welt erwachte aus dem Nichts.
Das Wort ging muthig in die Bahn
Und fing den Lauf der Zeiten an.
Das Wort iſt in der Welt ein Herrſcher,
Dem Zung' und Kiel als Sclaven dienen.
Der Kranz des Baumes der Erklärung,
Im Hain der Phantaſie die Roſe,
Es ſchließt der Seele Speicher auf,
Es löſ't des Herzens Knoten auf.
Es herrſcht durch Wohlberedenheit,
Enthüllet die Gerechtigkeit,
Iſt Schlüſſel von dem Weisheitsſchatz,
Der Einſchlag im Geweb' der Tugend,

---

[1]) Efsun, die Zauberformel der Schlangenbeſchwörer. [2]) Alexander. [3]) Chata imisch dedi terfi mudara, wörtlich: Es war ein Fehler, ſagte er (Alexander), daß Darius die gute Behandlung aufhob. [4]) Justitiam discite moniti. [5]) Anuſchirwani nunturra adün, kein Nahmen wird den Nuſchirwan vergeſſen machen.

Die Weiſter, welche Tugend zählen,
Sie kennen wohl des Wortes Jumelen,
Was Wunder wenn das Wort iſt Perle,
Daß es erhöht die Kron' als Perle,
Es fliegt mit Schwingen Gabriels,
Und bläſ't Poſaunen Jenſeits,
Der Alem das gemeſſ'ne Wort
Des Verſes, welches Perlen hort.

In dem folgenden Abſchnitte des Lobes der Dichtkunſt wird eine Überlieferung des Propheten hervorgehoben, welche ſagt: daß die Gaben der Dichter das edelſte aller Werke [1]). Der Preis des gegoſſenen und gewogenen Wortes, d. i. der gebundenen Rede der Poeſie, ſchwingt ſich bis zu den Sternen auf, worauf die ſiebente Pforte.

Die Erklärung der Liebe.

Wie ſoll erklären ich die Liebe?
Die Welt iſt Lieb', die Liebe Seele,
Sie iſt der Seele wahres Leben,
Sie war es, die von Ewigkeit
Die in dem höchſten Himmel thronend
Sie ſachte an das Herz der Himmel,
Im Rauche brebt ſich Weltgezimmer,
Sie wirft nicht theilweiſ' ihren Glanz,
Sie ängſtiget des Himmels Rachen [2]),
Als Liebeswogen ſprangen auf,
Es blühte heil'ges Roſenbeet,
Als dieſes Licht fing an zu glänzen,
Und als es drang zu Sternenherzen,
Sie iſt nicht viehiſche Begier;
Als Schläger treibt ſie Himmelballen,
Sie gibt der Zeit, dem Raum Beſtand,
Als Kiel auf Loofes Tafel ſchrieb,
Zur Erde ihren Schatten wirft,
Es füllte ſich die Welt mit Rauch,
Die Himmel wurden leuchtend auch;
Umfaſſend Seel' und Welten ganz,
Aus Teufel kann ſie Engel machen [3]),
Begann Lob Gottes ſeinen Lauf,
Erleuchtet alle Humanität,
Begannen Sonn' und Mond zu tanzen,
Da brannten hell des Himmels Kerzen.

Jetzt erſt fängt die Geſchichte an, deren Abſchnitte immer mit perſiſchen Titeln überſchrieben ſind, ſo der erſte:

Geſchichtsbeginn von Weise und Ramin, wetteifernd mit der von Leila und Medſchnun, Chosrew und Schirin, und Anbund der Verſe Zauberey des Wortes darin [4]).

Komm' Hilfe, meiner ſüße Thür,
Du deren Hauch das Herz beſeelt,
Dein Hauch iſt Zauber für die Welt,
Und Eine ſchließt zwey Daſeyn [5]) auf.
Du hauchteſt wie der Heiland mild,
Und bringeſt den Gekränkten Heil,
Das Schwert durchbohret deine Bruſt,
Dein Aug' eröffnet Herzenſchwinke.

---

[1]) Tohaf eſch-ſchuara eſchref mac jnetlef. [2]) Zelef fülüne. [3]) Der Reim auf's vorige Melef müllüne. [4]) Seregholi kissai Weise we Ramin ki ghairetendeli kissai Leila we Medschnun u Chosrew u Schirin ost we chatmesi nahmbai nemowerani eller aſarin. [5]) Du kwai.

Auf deiner Zung' iſt Liebeszauch,
Und Eins biſt mit dem Freund des Munds.
Ein Arzt gab dir die Arzenei,
Worein des Schöpfers Odem blies,
Du ſüßer ſüß wie Nachtigallen,
Und ſprichſt wie Zuckerpapageyen,
Der Herr verlieh die Gabe dir,
Bewegung, Ruhe einzuhauchen;
Wenn zu dem Himmel fleigt dein Rauch,
Entkommet Sonn' und Mond dein Hauch.
Dein Äußeres und Inn'res rein,
Dein Aug' dein Herz führt himmelein,
Von jedem Finger mach'ſt Gebrauch
Und wünſcheſt dir nur Einen Hauch.
Sobald in dir ſich regt der Ton,
Flieht Trägheits Schwere leicht davon.
Und weil dein Hauch ſtatt Wind iſt Feuer,
So gürteſt du ſo ungeheuer.
Dir iſt genug des Freundes Hauch,
Und dir genügt ein Seufzer auch,
Bekannten biſt du unterthan,
Doch ſcheu'ſt du ſchief die Fremden an,
Was Wunder, wenn du ſpielſt ſo rein,
Da von Anhänglichkeit du rein,
Was Wunder, wenn dich Finger ſchlagen,
Von Händen wird Gefühl geſchlagen;
Du biſt den Liebenden [1]) ganz eigen,
Vom Herzen ihrem Dienſte eigen,
Du tönteſt wie Gerichtspoſaunen,
Ein Zeichen, welchem Alle ſtaunen,
Du haſt ein Aug' auf alle Sachen,
Und weißt dir Luft und Luft zu machen,
Es wiederhallen dir die Meiſtern,
Noch dir ſich heil'ge Walzer drehen,
In Scharfen gibſt du Lehren Lauf,
Verliebte brauſen durch dich auf.
Du ward'ſt von Adam angehaucht,
Und Ahmeds Feuer in dir raucht,
Wenn Anakid dich hört im Himmel,
So tanzt der Heiligen Gewimmel.
Hohl' Odem aus der tiefſten Bruſt,
Beginn den Gang von Lieb' und Luſt,
Und wer vernimmt dein herzvoll' Saufen,
Soll wie der Wein im Herzen brauſen,
Es hat, wer Weltgeſchichte leſet,
Darüber alſo ſich erklärt,
Es war ein Schah einſt in Dſchordſchan u. ſ. w.

Der Dichter verlegt die Scene in ſein Vaterland Hyrkanien, und gibt alſo eine hyrkaniſche Sage zum Beſten. Es war Frühling:

[1]) Nefs ehline, ein unüberſetzbares Wortſpiel. Nefs heißt ſowohl Hauch als die leidenſchaftliche Seele, alſo Nefs ehli ſowohl ein Inhaber des Hauchs als leidenſchaftlicher Begier.

Es ſtieg die Sonn' im Oſt auf,
Der Lauf des Glücks begann den Lauf,
Das Jungfräulein ſah in Wäſſerey'n,
Es waren Land und Meere rein,
Der Hauch des Oſtens nährte Seelen,
Die Erde hauchte Moſchus aus,
Die Wolken ſtreuten immer Perlen,
Die Flur war Ehfer, Duft ſein Quell,
Die Roſen leuchteten als Kerzen,
Die Knoſpen lachten ſüß den Herzen,
Narciſſen ſtritten mit Menbrin,
Und Jedermann griff nach dem Glas,
Ein Ambraläſchen war das Veilchen,
Das Gold der Roſe will ein Mäulchen *),
Smaragd zog an die Flur die Laube,
Jasmin zum Himmel warf die Haube.
Granatenblüthen glühten ſo,
Daß Erd' und Himmel brannten lich,
Der Waſſerlilie Mondenſchein
Strahlt Reinigkeit dem Waſſer ein,
Der Lilie Flaſch' und Porcellan,
Die Chamomill' in Goldkaſten,
Ein Bandfaß war Violetten,
Deß Hauch durchduftet Seelenthen,
Die Vögel aller Orten lärmen,
Von nichts als Luſt und Liebe ſchwärmen,
Die Staare und die Turteltauben,
Und Freude tönen alle Lauben,
Es kos'ten ſüß die Papageyen,
Und ſangen Zucker an zu ſtreuen,
Die Nachtigall im Roſenhain
Sang liebetrunken ihre Pein,
Das Rebhuhn ſprach aus tiefſter Seele,
Daß ein Geheimniß es verhehle,
Und Alles ſprach von Lieb' und Schönen,
Die Welt war voll von Luſt und Tönen,
Den Thron Dſchemdſchid's gab man dem Winde,
Und Noah's Arche Fluthen hin,
Der Oſt begann mit Gluth zu ſauſen,
Das Waſſer fluthend aufzubrauſen,
Es war der Welte reges Leben
Dem Frühlingsfeſte ganz ergeben,
Pferderennen übete die einen,
Die anderen die Mailchahn,
Die pflücken Roſen, winden Kränze,
Die folgen in dem Thal dem Lenze,
Der ſuchet wie Cypreſſen Wuchs,
Der and're ihr am Buſen ruht,
Verriſ'nen Halsband's wie die Roſen,
Die einen von der Liebe koſen,

*) Dſchanindan gülü ser gösterdi, d. i. aus der Seele zeigte es der Roſe Gold.

Die andern wie die Wellen laufen,
In Luft und Freuden Lärmend brausen.
Die sprechen und die musiciren,
Die Zauber in dem Munde führen,
Die halten in der Hand den Becher,
Der widerstrahlet von dem Zecher,
Die einen spielen mit Korallen,
Die andern auf die Tische fallen,
Die einen sich dem Trunk' ergeben,
Die anderen voll Orgel leben,
Die einen suchen nur Gesellen,
Nur Weltvergnügen und Gefallen,
Kurz, überall war Wollust auf,
Gespräch war überall im Lauf.

Der Schah von Dschordschan besteigt am Feste Newruz ein Pferd und den Thron, welche beyde beschrieben werden, und ergötzt sich in Frühlingsfesten, die noch den folgenden Abschnitt füllen. Der Schah läßt sich in Gespräch mit Frauen seines Hofes ein, welche das Frühlingsfest verschönern, deren eine Schehrew ihm die Schönheit ihrer Tochter Weise Vanu beschreibt, in die er sich ungesehen verliebt.

Ihr Leib ist eine Rosenknospe,
Vor der sich Rosenknospe schämt,
Den Mund berührt der Becher nur,
Die Haare nur die Perlenschnur,
Die Lieb' ist Rose, Mund ist Zucker,
Die süßen Lippen sind voll Milch,
Sie geht mit ihrem Rephuhngang
Nur immer dem Harem entlang,
Es geht mit ihr nur ihre Amme,
Wie Schatten mit Cypressenstamm.
Sie glüht wie Rosen, wenn sie lacht,
Schämt sich, gesch'n von Tagespracht;
Den Lippen stahl Rubin die Farbe,
Den Worten Honig, Süßigkeit.
Die Brust geschmückt mit Edelstein,
Ist Mond umringt von Mondhofschein,
Ihr Leib ist weiß wie Hermelin,
Und weich wie zartes Wollgespinn.
Des Busens Knospen sind Orangen,
O welche köstliche Orangen!
Das Haar der Mitte ist so fein,
Daß man sich's kaum nicht bilden ein,
Der Scharfsinn, welcher Haare spaltet,
Unmöglich dieses Haar zerspaltet.
Sie streckt die Hand nicht aus dem Ärmel,
Den Fuß nicht aus des Kleides Saum,
Die Finger sind von Elfenbein,
Mit Haselnuß gebrechselt d'rein [1]).

[1]) Die Gelenke.

Die Arme sind krystall'ne Leuchten,
Die heller als der Morgen leuchten,
Die Schenkel sind zwey Silberzieter [1]),
Weiß wie der Schnee und reinste Milch.
Sie sieht die Menschen wie Peri!
Ein Engel ist sie und Huri!
Die Nadel führt sie so geschickt,
Daß sie der Seide Herz verstrickt,
Sie mahlt so schön und mahlt so schnell,
Daß die Gemählde sonnenhell,
Daß stille wie die Sterne brennen,
Die vor der Bahre klagend rennen [2]),
Mit Silber sticket sie so hold,
Daß jeder Faden wird zu Gold.
Sie lies't und schreibt in Send Tausende
Weit fertiger als Schreiberhände.
Wenn sie als Mobed [3]) Feuer nähret,
Der Aloe die Seel' entführet [4]).
Seit sie gekommen zur Vernunft,
Dient sie in Zoroasters Zunft,
Sie selber eine keusche Flamme,
Die Moschushaare Oriflamme.
Kein Wunder, wenn sie schwarz sich trägt,
Aus Nacht empor die Lichtfluth schlägt,
Ihr Vater nannte Weise sie,
Und seiner Augen Licht ist Sie.

Schehrbanu, die Mutter Weise's, beschließt ihre Erzählung mit der Beschreibung des Kaßr (Köschkes), in welchem dieselbe jetzt lebt; des anderen Morgens, als der Rausch des Festes verraucht ist, rent es die Frau Schehrem (die selber ein wenig zu viel Wein genossen), dem vom Weine erhitzten Schahe die Schönheit ihrer Tochter so genau beschrieben zu haben, und aus Furcht böser Leumunds kehrt sie sogleich nach ihrem Aufenthalt der Stadt Merw zurück. Schehrbanu besteigt ihre Kamehlsänfte (deren Pracht beschrieben wird) und eilt ihre Tochter zu umarmen, zugleich aber voll Sorge, daß das unheilsame Lob, das sie beym Frühlingsfeste in unbewachtem Augenblicke aussprach, nicht ihr und dem Lande Unglück bringe, wenn bey bekannt gewordener Schönheit ihres Kindes Könige als Werber mit Heeren heranzögen, beeilt sie sich dieselbe ihrem Neffen Weirew zu vermählen, und erbittet sich hiezu die Einwilligung des Schahs von Merw, Monkadschahs. Indessen schickt der Schah Dschordschans ganz liebetrunken seine Amme nach Merw, um Erkundigungen von Weise einzuziehen. Bey ihrer Rückkunft stattet sie dem Schah Bericht über ihre Reise und die Stadt Merw ab.

---

[1]) Mil, die zwey Pfeiler, zwischen denen beym Mallschspiel der Ballen durchgetrieben wird. [2]) Binatun naasch, die Töchter der Bahre, d. i. die drey Sterne der Deichsel des Heerwagens, welcher den Arabern als Bahre erscheint, welcher drey Klageweiber vorausgehen oder vielmehr vorausrennen, weil nach der Sunna der Todte schnell zu Grabe getragen werden muß; dieses Bild mahlt also zugleich die Lebendigkeit und Schnelligkeit und Schwermuth der Mahlerstudien. [3]) Parsen-Priester. [4]) Im Rauche.

O glaube nicht verhaßter Schah,
Ich sah dort einen Thronpallaß,
Gewandt als Unterhändlerinn,
Und stellte vor Schehrembanu
Ich fiel als Fessel ihr zu Fuß.
Ich sah der Tochter Angesicht.
Schön ist sie über alle Maßen
Ihr Haar macht Winternächte glühen
Die Wange Rosen, Aug' Narcissen,
Ein jedes Wimpernhaar ein Schwert,
Ihr Wuchs ist von so hohem Schlag,
Die Stirne ist des Schicksals Brief *),
Die Wimpern sind Schwerttalisman *),
Die Nase, die von ihr nur hört,
Die Nachtigall als Falter fliegt
Vor ihren Wangen schämt sich Morgen,
Des Haares Hyacinthen müssen
Ihr Mund ist Sternlein, doch so klein,
Durch ihrer Schönheit reinen Werth
Aus Elementen nicht gestaltet,
Ich hab' gesehen sie im Bade,
Ihr Leib nur ein verkörpert Licht,
An Reinigkeit zwar Mondenschein,
Das Bad erhitzt von ihren Wangen,
Wenn sich im Bad die Glieder strecken,
In Dampfeswolken ist sie Mond,
Die schwarze Schürz' um ihre Weichen
Von dieses Rosenleibes Schweiß
Der Leib erzielet das Genießen,
Da dieser Leib ist reinste Fluth,
Zwey Blasen auf dem Wasserfelde
Das Haar der Mitt' ist nie zu seh'n,
Die Schenkel sind zwey Silberfische,
Vom Fuß zum Kopfe ist sie Licht,
Der Schah, der diesem Wort' ganz Ohr,
Begann, als er vernahm die Mähre,
Daß ich die Stadt in Merw nur sah,
Deß Flur zum höchsten Himmel naht.
War ich im Augenblick darin,
Mich ihrem Dienste eigen zu,
Und drückte auf die Hand den Kuß:
Des Mondes Nacht, der Wangen Licht,
Und Keiner kann die Schönheit fassen,
Und Sonnen vor Begierde sprühen,
Vom Munde Wein und Honig fließen,
Das auf die Herzen niederfährt,
Daß er erscheint als jüngster Tag *).
Die Hande hat am Kopf ihr schief,
Dem Keiner widerstehen kann,
Ist durch die Liebe schon zerstört,
Um ihrer Schönheit Kerzenlicht,
In Wolken hat sich Mond verborgen,
Verweilen muß in Kettenschlüssen,
Daß neidentbrannt das Aeterlein *),
Wird Seele in dem Leib' verklärt,
Ihr Leib Substanz in Staunen haltet,
Es war der Schwan in Himmelsstadt,
Ein Talisman, der Seelen bricht,
Doch zitternd wie Quecksilberschein,
Ein Kampfertrank, den All' verlangen,
Muß Stern am Himmel sich verstecken,
Und Sonne, die am Himmel thront,
Ist Tag und Nacht, die sich angleichen,
Ist's ganze Bad so brennend heiß,
Wie Stern' am jüngsten Tag' zerfließen.
So frage nicht woher die Gluth,
Als Busen heben das Gemählde!
Und von dem Mund ist nichts zu seh'n,
Von Schnee's Weiß und Baumwollstrauch,
In Edens Flur Hurigesicht.
Wie eine Muschel lieh' das Ohr,
Zu brausen auf gleich einem Meere.

Der Sultan Dschordschan's sendet einen Gesandten an Monkadschah von Merw, um die Hand Weise's zu begehren; weil zum Beglaubigungsschreiben Tinte und Feder erfordert werden, geht voraus die Beschreibung der Moschusfeder:

Sie hat des Königsgeyers Schwinge
Wenn sie der Liebe Thränen weint,
Wie Chifer aus den Finsternissen,
Und ihr Gesicht ist das des Morgens,
Verstreu't sie Perlen wie die Kerze,
Gewährt sie hold des Lesens Glück *).

*) Sternlein der Fi: sad kamet kiamet: die ihn sehen, sagen: schon ist erstanden, die Auferstehung; Wortspiel zwischen sadd Wuchs und sad schon, zwischen kamet, ist erstanden, und kiamet, Auferstehung. *) Lauh, die Tafel des Schicksals, jedem Menschen ist bekannter Maßen sein Loos auf der Stirne geschrieben. *) Hirsi Seifi. *) Suha, der Vergessene, d. i. der kleine Stern der Deichsel des Heerwagens. S. Ideler's Sternennahmen. S. 19 u. 25. *) Der Gedanke ist das Horazische ex fumo dare lucem auf Tinte angewandt.

Sie ſagt, indem ſie ſchreibet, lieblich. Ihr Kopf iſt voll von Schmerzensrauch.
O Vogel aus des Glückes Himmel, Mit lichten Schwingen wie die Engel,
Du fliegſt in Einem Augenblick Von Parè nach Rum und dann zurück.

Das Schreiben beginnt nach der Regel aller Staatsſchreiben mit dem Lobe Gottes:

Der Brief begann mit Gottes Nahmen, Dem die Geheimniſſe entſtammen,
Er iſt es, der erhöht die Sphären, Den Sonne und der Mond verehren [1])
Was er erſchaffen, iſt gepaart, Nur Er allein iſt einz'ger Art,
Da Er nicht kennet ſeines Gleichen, Kann Einzigkeit nur Er erreichen,
Denn einzig iſt er ohne Zweyten, Die beyden Welten ſteh'n von weiten,
Es ziemet ſich dem Schah der Zeiten, Sein Wort verſtändig zu bereiten u. ſ. w.

Monkadſchah berät ſich mit der Frau Schehrew, was zu thun; dieſe meint, es habe nicht viel auf ſich, der Schah von Merw wiſſe noch nicht, daß Weise ſchon einem Anderen verlobt ſey. Behram (Mars), der Schah Dſchordſchan's kriegeriſchen Sinnes, bläſt mit dem Odem der kalten Antwort Monkad's das Feuer des Krieges an, bewegt den Schah von Dſchordſchan zu einem giftigen Antwortſchreiben an den Monkadſchah und zieht ins Feld. Monkadſchah wird geſchlagen und mit Schehrew und Weise ins Schloß Mehabad (Mondbau) eingeſperrt; wieder frey reiſen ſie nach Herat, wo Firuſſchah, der Herrſcher Herats, ſich ebenfalls ſterblich in Weise verliebt. Herat wird beſchrieben.

Sie ſahen eine große Stadt,
Ein Schloß, das wie der Himmel hoch;
Wer in den Waſſergraben ſchau't,
Hält die neun Himmel nur für Blaſen,
Die Mauern hell wie ſchöne Augen,
Die Männer alle froh und heiter,
Die Himmel nur ein Eulenneſt,
Die Sonne voll von Neid und Groll,
Das Waſſer wird beſaamt vom Nil,
Dem Paradieſesquell die Quellen,
Wenn in dem Paradies ſie fließen,
Ließ' die Huri den Kewßer ſteh'n.
Die Luft iſt lau, der Staub iſt Ambra,
Die Gärten ſind die Gärten Edens,
Die überall voll Knaben, Mädchen,
Paläſte, Waſſerbecken, Gärten.
Die Häuſer Dom auf Dom gleich Himmeln,
Gewölbet als ein Schneckenhaus,
Auf den Bazaren mit den Waaren,
Weinglyhen [2]) geh'n herum in Scharen.

Firuſſchah gibt dem Monkadſchah, der Frau Schehrew, der Weise und ihrem Verlobten Weirew ein großes Feſt, bey welchem er den letzten vergiftet; Schehrew und Weise betrauern ſeinen Tod.

---

[1]) Gald eben kiranin u miſirân, wörtlich: Welcher die Vereinigung der Sonne und des Mondes glücklich macht. [2]) Gläſer mit weinfarbenen Lippen.

Die Feder brach des Todes Sturm,
Des Lebens Aſt blieb ohne Frucht,
Der Roſenwangen Glanz war hin,
Das Feuer der Narciſſenaugen,
Der Wangen Tulpen wurden Lohe,
Das Herz verbrannt, der Körper Staub,
Den Kopf nicht mehr die Krone ziert,
Den Leib umſchloß der wüſte Sarg,
Der Seele Vogel flog zurück
Aus Le bellaſſicht in ſein Neſt,
Er ſchläft ſo feſt, daß nichts ihn weckt,
Bis zu dem Ruf des jüngſten Tags.
Rubinenlippe iſt nun Türkis,
Und ſatt der Welt braucht ſie nicht Nahrung.
Er ſchloß das Aug' der Weltbegierden,
Zog ab die Hand von Zeitengierden.
Als ſie nun dieſen Zuſtand ſah'n,
Da fingen ſie zu klagen an,
Sie ſtreuten Staub ſich in's Geſicht,
Zerriſſen ſich das Kleid als Morgen,
Den Wangenmond ſchlug Finſterniß,
Die Perlen rollten als Kryſtall',
Gebrochen war die hohe Feder,
Und Roſen bündelweis zerſtreut.
Hier Weiſe und dort Schehrem,
Sie weinten, weil im Grab, Weirem.

Behram, der Feldherr des Schahes von Dſchordſchan zieht wider Jiruſchah zu Feld, ſchlägt und tödtet ihn, Beſchreibung der Schlacht, welcher Lehren eingemiſcht ſind wie die folgenden:

Es war Weirem ein Pfeil, den ach! Des Schickſals Bogen ſchießend brach,
Betrüb' Unſchuld'gen nicht o Schah, Es trifft wie Blitz der Pfeil des Ach!
Wenn ſelbes in den Himmel ſteigt, So nützt dir dort nicht Himmelsmag',
Es folgt wie Schickſalspfeil dir nach, Und bricht zuſammen dir das Dach.

Der Schah Merw's Behram ſetzt ſich auf den Thron des Jiruſchah und verliebt ſich in deſſen Tochter Schems Banu (Sonnenjungfrau), und Monkadſchah ein alter Mann hört nicht auf den Rath Schehrem's, deßhalb ſchimpft der Dichter auf das Alter, das ſelten glücklich:

Der Schah von Merw von ſchlechtem Glück,
Ging in dem Leben ſchon zurück,
Ihm ſchwindelte ſchon wie der Mühle,
Weiß war der Bart gleich ſeinem Mehle,
Wenn weiße Baumwoll' iſt der Bart,
So hört man wie mit Hammer hart.
Nicht Bart allein, auch Aug' iſt weiß,
Und blind wird dann, wer ſonſt viel weiß.
Sobald den Mann das Alter ſtraft,
Iſt ſchwach Verſtand, Geiſt ohne Kraft,
Das Korn der Eier füllt nicht die Scheuer,
Begierdenmund iſt off'ner Brunnen,

Wenn Waſſer von den Augen fließt,
Die Ohren dieſelben oft verſchließt.
Erſchwächet ſtatt der Kopf herab,
Der Blinde hält ſich an den Stab.

Dehram, der neue Herrſcher von Herat, vermählt ſich mit Schems Banu; Beſchreibung der Hochzeitnacht. — Menkedſchah, ſeine Gemahlinn Schehrew und ihre Tochter finden Gelegenheit aus Iran nach Turan zu entfliehen, ſie ziehen durch die große Wüſte jenſeits des Oxus.

Als ſie ſo gingen voll von Kummer,
That ihnen ſich die Wüſte auf,
Ein Sandfeld war's, wo Sand auf Sand,
Das Herz ein Aſchenhauf' voll Brand,
Hätt' Einer je geſ'h'n die Wüſte,
Er Himmel nicht zu meſſen wüßte,
Vergeſſen müßte er bey weiten,
Die Erde habe Läng' und Breiten,
Sie brennt, von Rachegluth ein Maal,
Mit Wüſtenteufeln ohne Zahl.
Wenn Wind durch dieſe Wüſte rennt,
So heult er, weil der Fuß ihm brennt.
Die Karwane auf den Bahnen
Sind nichts als Beut der Karawanen,
Und von der Reiſenden Gebein
Erſcheint der Boden Elfenbein,
Wie Nächte finſter iſt der Sand,
Die Luft ſprüht Funken als ein Brand,
Sie ſpiegelt ab des Waſſers Traum,
Ein trock'ner Kamm iſt jeder Baum,
Das Gras gibt Tod wie Pfeil und Dolch,
Die Quell' iſt Gift von Schlang' und Molch,
Dem Unglück gleich iſt Alles ſchwarz,
Der Saal iſt Sand, der Thron iſt Harz,
Als Rephuhn geh'n hier Raben um,
Des Todes Odem iſt Samum,
Der Gluthen Rauch als Heerrauch ruht,
Der Sonne Herz vergeht in Gluth,
Die Vögel fallen von den Äſten,
Wie ſonſt gebraten, bey den Feſten,
Sie blieben, ſehend dieſes, ſtumm,
Gemüth und Kopf ging um und um.

Sie klagen über die Qualen der Fremde, da wird Weite mit den Feuerwangen erblickt von Ramin ſchah, dem Sohne Keichus, des Fürſten Turan's, der ſich ſogleich mit ganzer Seele und von ganzem Herzen in ſie verliebt. Ein großer Baum, ein reiner Quell, eine ſchöne Wieſe werden beſchrieben; hierauf beginnt die zweyte Hälfte des Gedichtes, nähmlich die Liebesgeſchichte Ramin's, des Sohnes des Chans von Turan, deſſen Schönheit folgender Maßen beſchrieben wird:

Er hatte einen treuen Sohn,
Vor dem die Sonne flieg vom Thron,
Von dem der Morgen stahl das Licht,
Deß Haar geschwärzt der Nacht Gesicht;
Wenn er die Haube schief aufsetzte,
War's Neumond, der am Tage schien,
Sein Auge war in Schlaf versunken,
Die Lippe war vom Weine trunken,
Weil Rahmeh denkt an seine Trauern,
Ist er aus Gram gekrümmt zu schauern,
Und wenn die Sonne schaut der Morgt,
Flir sie ergleich zum Untergange,
Zwey Gätzen Farchar's sind die Locken,
Im Tulpenfelde aufgestellet,
Ein Jagdzeug von Kaschem Daschan,
Zwey Sipahi aus Hindostan,
Das Maal ist Rauchfaß auf den Wangen,
Nach deßen Düften Alle verlangen,
Klar Spectralspiegel sind die Wangen,
Auf denen schwarze Augen hangen [1]).
Im Busen trägt er Freundschaftssiegel,
Als Moschuspunct im Herzensspiegel,
Freygebig war er wie Hatem,
Drum Feste Dschem, im Krieg' Kaschem.
Der Vater nannte ihn Kamin,
Als Wunscherfüllung liebt er ihn.

Kamin gibt Weide zu Ehren ein großes Fest der Gastfreundschaft, dessen Beschreibung mehrere Blätter füllt. Das Gespräch verlängert sich bis tief in die Nacht, wo Weide und Kamin im Rosenhaine kosen; man bringt Lichter, und bey dieser Gelegenheit tritt die Kerze und der Schmetterling auf.

Die Kerze auf des Leuchters Throne
In ihrer Schönheit brennend rein,
Auf gold'nem Thron' ein Herrscherbild,
Von Fuß zu Kopf verkörpert Licht,
Die Ambra dienet ihrem Haare,
Und weil Karfunkel ihr Gesicht,
Sie ist die Kibla der Beglückten,
Durch ihren hohen schlanken Wuchs
Wer angeschau't ihr Ebenbild,
Und wer die Flamme sieht so hell,
Was Wunder, wann ihr Auge thränt,
Sie ist gebunden mit dem Band,
Zurückgezogen von der Welt,
Kurz, als des Kreises Lichter brannten,
Trägt auf dem Kopfe Tulpenkrone,
Beschämet sie den Mondenschein,
Wie Zucker lächelnd süß und mild,
Beschämt sie Engelsangesicht.
Der Zucker ihrer Lippen Waare,
Bricht sich als Haar die Seide Licht.
Voll Herzensruh' wie die Entzückten,
Beschämt sie Gebern wie den Buchk.
Der gibt für Staub den Himmel hin,
Der geht, wie fromm auch, in's Bordell [2]),
Da stets ihr Herz von Liebe brennt,
Weil sie dem Herzensgram verwandt,
Sie einsam sich im Innern hält,
Versammelten sich die Bekannten.

---

[1]) Wörtlich: Ich habe gefehlt zu sagen, das Auge sey Herzenspiegel, denn nur die Schwärze des Auges, des Welt's spiegelt sich darauf ab. [2]) Gebeter ischigh sind ami kischan, wenn auch Dornsträucher, geben sie zum Aschenbau; Aschenbau wird in der allgemeinen Bedeutung für schlechte Häuser gebraucht, daher Kischani ein Hurenhaus.

Scherenbaum, welche die erſte Heirath mit ihrem Neffen Meiru ſo übereilt, und darüber kein Wort zu ihrer Tochter geſagt hatte, gibt ihr nun langen guten Rath über die Liebe zu Ramin und die Sorge für die Bewahrung ihrer Reinigkeit, worunter auch der bekannte, türkiſche Wahlſpruch:

Ja allein der Mann das Weib, Hat der Teufel Heimerweh.

Ramin ladet Weibe zum Geſpräche auf's Feld, und Weibe nimmt die Einladung an.

Als Weibe Ramin dieß gehört,
War ſie aus Freude ganz verkehrt,
Sie glühte wie die Roſ' aus Scham,
Der Schweiß ihr auf die Stirne kam,
Das Herz wogt gleich dem Meere auf,
Die Wange zeigt des Blutes Lauf,
Das Herz verräth ſich im Geſicht,
Geſibt ſelbſt aus dem Haare ſpricht.
Nachdem ſie lange ſich geſchämt,
Mit kalter Form das Herz bezähmt,
Nahm ſie ihr roſenfarbes Kleid,
Erregend ſelbſt der Sonne Neid,
Der Schuh' orangenfarber Glanz
Erhellt mit Licht die Sphären ganz,
Wenn ihr Pantoffel ſich bewegte,
Warf Neumond ſeinen Schuh zum Himmel,
Sie kleidete ſich Karmeſin,
Damit die Welt ihr ſey Gewinn;
Legt um die Mitte ſie die Hand,
So fühlet die Sorien ſie am Band,
Den Ambrahaaren gibt ſie Falten,
Daß ſie als Meſchnohaltband halten,
Aus ihren Locken macht ſie Angeln,
Die Herzen all' damit zu angeln;
Sie putzt die Schönheitsſonne auf,
Gibt Seelencapitalen Lauf,
Mit Schminke ſchmückt ſie die Narciſſen,
Aus Hinterhalt die Wimpern ſchießen,
Cypreſſen gleich gibt ſie den Saum,
Und fließt wie Waſſer durch den Raum,
Beſteigt windfüß'gen Rennar dann,
Dem Oſtwind überläßt die Bahn.

Ramin erſchöpft ſich in feſtlichen Anſtalten, um Weibe zu vergnügen, ein Schachſpiel, deſſen Figuren Edelſteine auf goldenem und ſilbernem Felde, wird beſchrieben; dann folgen Spiele des Witzes, nämlich Räthſel: der Wein, die Laute und die Halbtrommel.

Wer iſt das ſternenhelle Mädchen,
Das Licht das Herz, die Seel' erleuchtet?
Verhüllet in kryſtall'nen Schleyer,
Mit Lilienkranz' zur Hochzeitsfeyer?

Sie zeiget ſich Perlen gleich,
Als Perle in der Muſchel Reich.
Ihr Odem iſt Moſchathauch,
Sie wirkt wie Hand des Moſes Wunder,
Des Herzens Luſt, des Geiſtes Freude,
Der Schlüſſel zu der Herzens'rung,
Der Gottheit von Ebens Wonne,
Des Roſenkranz Abraham's *),
Von Tulpenfarb' und Veilchenduft,
Rubin und Minen Bedachſchan's,
Des Leibes Geiſt, des Geiſtes Luſt,
Mit Glanz erfüllend jede Bruſt.
Ich würde ſie Rubin benennen,
Gäb' man Rubine flüſſig brennen,
Ich würde heißen ſie Oeſtrin,
Wenn Sterne fliegen zu dem Hirn;
Der Greis wird jung, Geſichts Harem,
Durch ſie wird ihr Vernunftſyſtem,
Wie Gram der Schönen bitterſüß,
Wie Liebſter Wangen Feuer weckend,
Ihr Innerſtes iſt blutgefärbt,
Aus Horn, daß Jeder ſie begafft u. ſ. w.

Beſonders lang wird das Räthſel, die Halbtrommel, ausgeſponnen; hierauf folgt Tanz und Muſik, ein Lauten- und Flötenſpieler wetteifern miteinander in ihrer Kunſt, die Flöte und Laute werden geprieſen, und klagen jede ihren Zuſtand; das innigſte Nachtgeſpräch Weiber und Ramin's beſteht in Gleichniſſen, durch welche ſich die Sängerinnen an Witz und Scharfſinn zu überbieten ſtreben, wie folgt:

Anrede des Schmetterlings an das Licht.

Es ſprach der Schmetterling: ich war — Verbrannt von Sehnſucht ganz und gar.
Da ſah ich eines Lichtes Schein, — Wodurch die Stadt nur Roſenhain.

Antwort der Kerze.

Die Kerze leuchtend alſo ſprach: — Mir ſteht der Mond an Schönheit nach.
Doch geb' ich meine Gerte Preis, — Vom Gram des Schmetterlings heiß.

Anrede des Falken an das Reh.

In Lüften hoch ein Falke flog, — Und durch die Lüfte Wirbel zog.
Da ſah er unter ſich im Hain — Geſpanntes Netz und ging hinein.

Antwort des Rehes.

Ich dachte, ſprach das Reh, es ſey — Der Platz heut' von Beſuchen frey;
Da kam ein Fall und in der That — Bin ich geworden ganz ſchachmatt.

---

*) Das Feuer des Ofens, worin Abraham von Nimrod geworfen wird, verwandelte ſich in Roſen.

Anrede der Koralle an die auf ihr eingegrabenen Zierrathen.

Koralle ſprach zum Boden rollend,
Ich muß ſo lang und viel mich drehen,
Und immer nichts als ſpielen wollend:
Daß Herz und Seele mir vergehen.

Antwort der in die Koralle geſtochenen Zierrathen.

Wo du hinrollſt, roll ich mit,
Und rollſt du Feld aus Feld ein,
Ich folge dir auf jedem Schritt,
So iſt doch Herz und Seele dein.

Anrede des Morgens an Sohre, den weiblichen Genius des Morgenſterns.

Der Morgen, der von Dauer raucht,
Man glaubt, ich ſey ſo klar und rein,
In Seufzern dieſe Worte haucht:
Doch Sohre's Lieb' iſt meine Pein.

Antwort im Nahmen Sohre's.

Es ſprach hierauf Sohre die Laute,
Der Morgen hat ſich ſo geeifert,
Sich ſelbſt begleitend auf der Laute:
Daß ihm mein ganzes Herz ſich neigt.

Anrede des Abends an den Mondſchein.

Es ſprach der Abend lobeſam:
Mich hat ein Mondgeſicht geraubt,
Ich bethe deine Schönheit an,
Und meinen Schleyer mir geraubt.

Antwort des Mondſcheins.

Ich weiß, mein Silberſchein erhellt
Das Roſenbeet der ganzen Welt,
Doch will mir Morgen nicht gefallen,
Ich lieb' den Abend nur vor Allen.

Anrede des Anka (des Kaſt) an den Pfau (des Paradieſes).

Ganz traurig ſprach der Anka ſo,
Seit ich geſeh'n des Pfau's Juwele,
Ich dacht', ich ſey als Sing'ger froh,
Verzichte ich auf Herz und Seele.

Antwort des Pfaues.

Es ſprach ſtolzirend ſo der Pfau:
Indem der Schönheit ich mich freute,
Ich ging in Paradieſes Au,
Biet ich dem Vogel Greif zur Beute.

Anrede des Frühlingswindes an den Frühling.

Man hörte ſo den Lenzwind koſen,
Dem jungen Frühling zu gefallen,
Erluſtigend ſich an den Roſen:
Entlaß' ich meinem Hab', Allen.

Antwort des Frühlings.

Vom Waller keuch der Frühling kam,
Und ſprach, getaucht in Schweiß voll Scham:
Sieh, wie des Auges Licht geſchwind
Aufkadert in dem Frühlingwind.

Anrede des Bechers an den Wein.

Und ganz zuletzt der Becher sprach: Ich ging im Kreise ganz gemach,
Da gab mir Glanz des Weines Wonne. Daß ich erglühet nun als Sonne.

Antwort des Weines.

Der Wein sprach: Ich ein Schwärmer war,
Allein verborgen ganz und gar!
Seit mich besprochen hat der Becher,
Kam ich in Münder vieler Zecher.

Es ist noch zu bemerken, daß diese Gleichnisse von Sängerinnen vorgetragen werden, deren jede ihren eigenen Nahmen symbolisirt, so heißt die erste der acht Zwischenrednerinnen Schmetterling, die zweyte Licht, die dritte Falke, die vierte Reh u. s. w., und so wie man sieht, eben so viele vierzeilige Madrigale in morgenländischem Geschmacke, eben so viele Zweygespräche, welche an das donec eras des Horaz erinnern. Hierauf spielen Weise und Namin Maille und Namin fängt eine Gazelle, die sich in der Maillebahn zwischen Ballen und Schlegel verirrt hat, was so wie die darauf folgende Jagd, neuen Stoff zur poetischen Beschreibung gibt, mit eingemischten moralischen Betrachtungen über Neid und böses Zuge, dann die Beschreibung eines Zauberers.

Es kam zur Stadt ein Zaub'rer Babels,
Dem Himmel selbst nicht widerstand,
Es fesselte sein Haar den Harut,
Und Bande legt' er an dem Marut [1]),
Vor seinem Aug' entrankte Dschalut [2]),
Und seine Schleuder schlug den Thalut [3]),
Die Fäden seines Liedes waren
Ein fester Strick am Himmelszelt,
Es war begaubert Anahid,
Und den Verstand verlor Kebid [4]),
Er dachte Tag und Nacht nur Zauber,
Es früh als spät ein Herzenwunder u. s. w.

Der Chan von Turkistan berath sich mit seinen Weisen, was mit seinem verliebten Sohne anzufangen, sperrt denselben ein und entfernt Weise; nun beginnt der Zustand der Trennung, deren Leiden durch Briefe gemildert wird.

Das Schwanze meines Augst ist ich
Als Tint' in meinen Thränen auf,
Und ziehne die Vogelfedern
Von meinem Herzen hurtig auf.

---

[1]) Harut und Marut, die zwey aus Liebe zur schönen Anahid gefallenen Engel, die als Meister aller Zauberey in Babels Brunnen bis zum jüngsten Tage bey den Füßen aufgehängt sind. [2]) Saul. [3]) Goliath. [4]) Der berühmte arabische Dichter.

Damit auf dieſer Zauberreiſe
Mein Aug' des Freundes Antlitz ſchaue.
Das Schwarz iſt Trauerfeld des Herzens,
Das Blut das Zeichen ſeines Schmerzens.
So ſprach er, kehrte dann nach Haus
Und ließ dem Pfau die Federn aus,
Auf welchen Indiens, Sina's Gauen,
Bewundert und geſteuert ſchauen,
Der Moſchus ſtreut auf's Kampferblatt,
Das Licht [1]) und Rauch [2]) vermiſchet hat.
Er gab dem Worte Kleid und Wehr,
Zog Zucker aus dem Naß hervor,
Und dem Propheten Chiſer gleich,
Ging er getroſt in's finſt're Reich,
Er ſaß auf Finſternißen hell
Der off'nen Seele Lebensquell.
In Roſenſtrauß band er Violen,
Begann den Garten zu rigolen;
Ließ frey auf Bahn des Worts den Renner,
Und ritt denſelben als ein Kenner,
Bis Wortes Roß' ein Paragon
Eröffnete Conditoreyn,
Er ſchlug den Damm des Sinnes ein,
Da ſtrömten Flüthen Silberrein,
Vom Abendland nach Morgenland [3]),
Auf Panitzucker Zuckerland,
Er ſchmückte auf das Gaſtbett,
Zu dem Erſtaunen von Riſwan [4]),
Sein Brief begann mit Gottes Nahmen,
Und deſſen Lettern Welten ſtammen.

Perwane (Schmetterling) bringt den Brief und die Antwort zurück, Ramin wird aus Liebe zu Weiße wahnſinnig und die Ärzte berathen ſich über ſeinen Zuſtand; da ihre Mittel nicht anſchlagen, bringt der Chan, der ſich nicht mehr zu helfen weiß, ſeinen tollen Sohn zu einem vollkommenen Meiſter des beſchaulichen Lebens, zu einem myſtiſchen Scheich, bey dem er gefundet. Der vollkommene Scheich (Scheich kiamil) und der ſich vervollkommnende Jünger (Murid mukemmil) werden geprieſen. Perwane bringt dem Ramin einen Brief Weiße's mit Geſchenken, und ſie dankt ihm dafür durch anderes Schreiben. Endlich entſchließt ſich der Chan, ſeinen Sohn mit Weiße zu vermählen und die Hochzeit wird veranſtaltet; die Hochzeitgeſchenke:

Zweyhundert Knaben, derer Schönheit
Des Himmels alter Mann bekannt,
Mit Mützen trumm wie neuer Mond [5]),
Der Sclave ſteht's und wird zum Schab.

---

[1]) Die Suren Licht, die 24. des Koran's. [2]) Die Suren Rauch, die 44. des Koran's. [3]) Die Tinte des Abends, das Papier des Morgenlands, ſo auch der weiße Zucker, das Papier der braunen Tinte, Panif iſt das perſiſche Panif, welches der geläuterſte Zucker. [4]) Riſwan, der Hüther des Paradieſes. [5]) Die Mützen-Haube, die ſich am längſten in der des Dogen von Venedig erhalten.

Auf Lotosblättern Haarlocken,
Auf Kampherblättern Meschedinen,
Zweyhundert Sclavinnen aus Rum,
Die drehen alle Köpfe um,
Und Jede hat Pistazienmund,
Und auf der Brust Granatenrund,
Und jede blüht und jede trägt,
Auch Frucht als Garten eingelegt,
Es hängt vom Ohr die Perle nieder,
Ein Mondhof um den Mond sich's Mieder,
Zweyhundert Pferde himmelfarbe,
Die Mähnen eines Strahles Garbe,
Die Sonne weilet überflügelt,
Der Ost hält sich an ihrem Bügel,
Und Jupiter und Mars bekannen
Die Rappen, Schimmel und die Braunen,
Zweyhundert Mäuler sind beflügelt,
Ein jedes Dieu durch Kraft gezügelt,
Die Schatten ihres Schweifes grüßten
Den Mond, die Sonn' in ihrer Bahn,
Aus weißem Atlas sind die Decken,
Die Zügel voll Juwelen stecken,
Und von Kamehlen ein Paar Hundert,
Mit Recht ein jedes hoch bewundert,
Geduld'gen Sinn's nicht zu ermüden,
Vom Rosenbett' mit Dorn zufrieden,
Wie's Herz der Liebenden ganz trunken,
Wie Wachen in sich selbst versunken,
Zweyhundert Kästchen guldenin,
In deren jedem ein Rubin,
Von welchem Glanz Stralen nehmen,
Vor dem sich Sonnengluthen schämen;
Statt Gold die Becher aus Bataschen,
Vor denen Morgenröthen blassen,
Türkis sind der Napf, die Teller,
Mehr als Juwelen Flaschen heller,
Es kommen wie der Tag Karaffe,
Ein jeder damascirt wie Waffer.
Von Atlas und von reichen Stoffen
Bedeckt, schien Erde, Himmel offen,
Ambra und Moschus Last auf Last,
Und Aloe und Sandelholz,
Mit einem Wort, es war zum Beste,
Herbeygeschafft das Schönste, Beste.
Von allen Seiten Lakgewimmel,
Wie die Milchstraße an dem Himmel,
Von seiner Länder großen Geistern,
Von Virtuosen und von Meistern,
Nahm er mit sich zweyhundert Mann,
Und Perwane führt selbe an.
Er fesselt' sie in Freundesband,
Wohin der Wunsch des Herzens stand;

Er ſagte, itzt iſt Winterzeit,
Wo ſich Natur der Ruhe weiht;
Dezember hat des Jahres Hand
Gefeſſelt in ein eiſern Band,
Der Schnee bedeckt der Fluren Saat,
Die Erd' iſt Erz und Waſſer Stahl,
Der Ströme Adern ſind gefroren,
Mit Wunder, daß auch Weiß gefroren?
Vermummt in Winterhermelin,
Flieht Sonne fernab zitternd hin,
Was Wunder, wenn aus Furcht das Feuer
Erzittert ſolchem Abenteuer,
Der Orus iſt nun überbrückt,
Den Ocean die Feſſel drückt,
Der Wind läßt aus an Blatz den Haß
Und ſtreu't ſie als zerbrech'nes Glas,
Es hat die Kälte eiſ'nen Bogen,
Von Eis zum Himmel aufgezogen,
Die Sterne fallen nicht gebeuert
Als Schmetterlinge in das Feuer,
Die Kälte, ſo die Leiber brennt,
Daß man die Kälte Feuer nennt,
Wie Holz fällt jedes auf das Feuer,
Und wie das Gold iſt Rauch nun theuer!
Es ſagen Meerestungeheuer [1]),
O wären doch die Wogen Feuer,
Die ſich im Höllenfeuer wälzen,
Sie fänden es nicht ſo geſalzen,
Der Waſſervogel meidet nun
Des Salamanders Ruh' und Thun,
Die Wolken weinen um die Sonne
Aus Trauer itzt und nicht aus Wonne,
Es leidet Waſſer und das Feuer,
Die Sonne zittert ungeheuer,
Was auch am Himmel itzt erſcheint,
Dieß ſind nicht Wolken wie ihr meint,
In Engelhänden iſt es nur
Der Deckel von dem Gluthtandur [2]),
Es fällt die Hand ab den Platanen,
Weil ſie nicht wandeln ihre Bahnen,
Als Mehl iſt Schnee nun ausgeſiebt,
Doch hell des Himmels Mühle geht.
Die Luft voll Silberſchmetterlingen,
Die mit dem Licht des Mondes ringen,
In Zobel dunkelt nun die Nacht,
Der Tag in Hermelines Pracht;
Es will der Kälte dießmahl glücken,
Vor Gluth die Herzen zu zerdrücken.

---

[1]) Nehenq, das Krokodil. [2]) Tennur, auf arabiſch und auf türkiſch Tandur, ſind die Kohlenherde, welche mit einem großen Deckel aus Blech zugedeckt werden; die Wolken ſind die Deckel des Tandurs der Sonne.

Wenn es im Himmel auch so kalt,
So wünschen Engel sich die Hölle,
Zu reisen ist ein Stück der Hölle [1],
Wie erst, wenn es so höllisch kalt?
Du weißt, mein Herz hängt an Ramin,
Du weißt, wie ich gekränket bin,
Ist ihn zu schicken ist sehr schwer,
Wer schickt zur Hölle Menschen? wer?
Sobald der Frühling wieder kömmt
Und Wasser sind nicht eingedämmt,
Wann Alles blüht im Gülistan,
Er mag dann reisen nach Iran,
Indeß bereit ich Hochzeitsachen,
Will Eden aus dem Winter machen,
Als Rosen Kohlenherde blühen,
Kamine als Granaten glühen,
Es dampfe Sandel, Aloe,
Als Rauch die Welt in Lüften geh.
Der Winter sey ein Rosenbeet,
Worin der Hauch der Schönen weht.
Mit dieser Gluth der thränenfeuchten
Will ich des Winters Frost erleuchten.
Es sey das Fest wie Sydär' und Sonne,
Ein leichter Quell von Gluth und Wonne.

Während Reichan im Winter Feste sinnt, wird er vom Feste des Lebens abgerufen und Ramin besteigt den Thron Chorasan's. Sieben Tage lang trauert er um seinen Vater, fällt dann Räubern in die Hände, welche als Sooß verkleidet sind. Die Gelegenheit nimmt der Dichter, um seinem Unwillen wider die heuchlerischen Sooß Luft zu machen, welche nichts besser als verkleidete Räuber. Ramin klagt in seinem Kerker seine Leiden der Nacht und bethet; endlich wird er durch Hülfe Behfad's befreyt, sie sehen mitsammen über den Oxus und auf einer schönen grünen Wiese läßt sich Ramin mit Kalenderen in ein Gespräch ein, welche keine Heuchler, im Gegensatze mit den heuchlerischen Sooß, gelobt werden. Er wird selbst Kalender und kommt als solcher nach Herat; Beschreibung Herat's; er findet Weise und vermählt sich mit ihr. Innigstes Gespräch vor der Hochzeit und Vollzug derselben.

Was soll ich sagen denn? sie ruhten
Bis zu des hellen Morgens Gluthen,
Der Ostwind wehte Seelendüfte,
Es schmeichelten die lauen Lüfte,
Der Morgen fand sie liebestrunken,
Zwey Seelen gleich in Schlaf versunken,
Es gingen Sterne auf und unter,
Das Glückgestirn [2], Arktur [3] darunter,
Die Zwillinge betrat die Sonne
Und überall war Licht und Wonne,
Als hoch empor die Sonne flog
Und Mond in ihren Strahlen schwieg.

---

[1] Arabischer Spruch: Essefaru kitaatun minessakari. [2] Saadessund, das Glück der Glücke β und ξ im Wassermann, die 24. Mondstation, die die glücklichste. [3] Ramih, den europäischen Astronomen als Alramech bekannt, der hellste Stern im Arkturus.

Als überall nur Licht auf Licht Und niegend Mond- und Sternengeflecht,
Da ſtrahlte auch im Glückesverein Verſchlungen beyder Lichter Schein.
Doch weil der Pfeil der Wünſche ſatt, Lag König auf dem Bett ſchachmatt u. ſ. w.

Ramin bewirthet ſeine Freunde und zieht nach der Hochzeit wider ſeinen böſegeſinnten Weſir zu Feld; die Emire Turan's tödten denſelben und werfen deſſen Kopf vor Ramin's Füße. Hier eine ethiſch-myſtiſche Epiſode, Klage über unnütze Worte und Zurückführung aller Zwecke auf die Kibla der Selbſtvernichtung. Ramin beſucht einen großen Scheich und weiht ſich unter ihm dem myſtiſchen Leben; von demſelben geht der Dichter jedoch wieder zu dem poetiſchen Leben über und zu dem ethiſchen Schluſſe des Werkes, welcher als das Ziel des Ganzen vorgehalten wird. In vier Abſchnitten werden die Herrſchertugenden: die Gerechtigkeit, die Strenge, die Berathung und die Freygebigkeit abgehandelt; Siaſet*), d. i. die Zucht und ſtrenge Handhabung der beſtehenden Ordnung im Staate, wird dem Schah dringend empfohlen.

Die zweyte Tugend für den Schah
Iſt Strenge, die nichts ſiehet nach.
Die Strenge, wie ſie hart auch ſcheint,
Iſt als Heilmittel Seelenfreund,
Und wird Vergeltungsrecht geübt,
Bleibt Weltenruhe ungetrübt.
Wenn Strenge gleich Vernichtung fodert,
Durch ſie das Leben heller lodert;
Der Fiſch ſtirbt auf dem trock'nen Land,
Er braucht das Waſſer zum Beſtand;
Wer Bäume pflanzt, muß ſie beſchneiden,
Sonſt wird die Frucht darunter leiden;
Schneid' ab gefang'nem Wolf den Kopf,
Sonſt tödtet du das Schaf als Tropf;
Raubvögeln laſſe keine Schwingen,
Sonſt werden ſie Verderben bringen;
Die Böſen ſchlag' und ſpeer' ſie ein,
Werf' Glas auf Diw, auf Schlangen Stein.
Daß dich kein Böſer untergrab',
So ſchneid' den Kopf Verräthern ab,
Und wer mißbraucht der Feder Zunge,
Dem lohn' dafür des Schwertes Zunge.
Es fließe die ſtatt Tinte Blut,
Das Schwert dient auch als Feder gut.
So gütig ſey nicht der Emir,
Daß ihn nicht achte der Weſir.

*) Dieß Wort iſt von Seis, dem Pferdewärter hergekommen. Dieſe Sittenlehre, die den Ohren eines gerechten, ſtrengen und freygebigen Herrſchers wie Suleiman nicht unangenehm klingen mochte, iſt gleichſam die Suure, d. i. der Geſchenkebündel, womit das mit Naturbeſchreibungen aller Art reich ausgeſchmückte Kameel des morgenländiſchen, romantiſchen Epos unter dem eintönigen Geklingel der Glocken des Doppeltreimes langſam und breit einherzieht.

Dſchami [1]), der große perſiſche Dichter, hat, wie bekannt, eine Sammlung romantiſcher Gedichte unter dem Titel des großen Heerwagens (Heft Orenk) hinterlaſſen; aber von dieſem Heerwagen ſind nur die vier Räder eigentliche romantiſche Gedichte: Juſuf und Suleicha, Leila und Medſchnun, Absal und Selman und das Buch Alexanders; die drey anderen ſind myſtiſch-didaktiſche: die goldene Kette, das Geſchenk der Gerechten und der Roſenkranz der Gerechten. Lamii iſt aus allen uns bekannten morgenländiſchen Dichtern der einzige, welcher ſieben romantiſche Gedichte hinterlaſſen, wenn er auch dieſelben nicht unter dem Titel eines Siebner vereinet hat; dieſelben ſind zwar freylich nur Überſetzungen oder Nachahmungen aus dem Perſiſchen, aber ſie umfaſſen die zwey berühmteſten: Juſuf und Suleicha und Leila und Medſchnun ausgenommen, den Cyklus der vorzüglichſten Stoffe der romantiſchen Dichter des Morgenlandes, nähmlich: 1) Die Liebe Ferhad und Schirins, unter dem Titel: Ferhadname; 2) Heft Peiker, d. i. die ſieben Schönheiten, nach Dſchami's bekanntem romantiſchen Gedichte dieſes Titels; 3) Kui u Tſchewgan, d. i. der Ballen und der Schlägel; 4) Schemi u Perwane, d. i. die Kerze und der Schmetterling; 5) Wamik und Afra; 6) Weise und Ramin; 7) Absal und Selaman. Von dieſen ſieben Stoffen ſind die drey letzten bisher europäiſchen Orientaliſten ganz und gar unbekannt geblieben, und dennoch ſind es gerade die älteſten perſiſcher Poeſie, welche nebſt Juſuf und Suleicha, Leila und Medſchnun und Chosrew und Schirin, von den älteſten perſiſchen romantiſchen Dichtern, wie Anſari, Niſami, Dſchordſchani behandelt [2]), von ſpäteren Dichtern nicht wie jene drey anderen wieder vielfach aufgenommen worden, ſondern vielmehr in ein poetiſches hiſtoriſches Dunkel zurückgetreten ſind, aus welchem dieſelben hier in Europa zum erſten Mahle hervorgezogen werden. Jedem dieſer drey Stoffe wohnt eine Eigenthümlichkeit bey, wodurch er ſich von dem gewöhnlichen Zuſchnitte der bekannten perſiſchen romantiſchen Gedichte unterſcheidet; das älteſte und hiſtoriſch merkwürdigſte iſt Wamik und Afra, aber weder dasſelbe noch Weise und Ramin ſind zu demſelben Ruhme, wie die Liebesſchickſale Ferhad und Schirins gelangt, deren Liebesabenteuer von dem Volke auf die altperſiſchen Sculpturen übertragen, nach der Sage in Denkmahlen plaſtiſcher Kunſt, wie die Sculpturen der Felſengrotten zu Kermanſchahan und Amasia verewiget worden ſind. Dieſen Vorzug theilt mit der Liebesgeſchichte Ferhad und Schirin's und mit den Heldenthaten Ruſtem's, nur die Liebesgeſchichte Absal und Selaman's; unter dieſem Nahmen gehen noch heute altperſiſche Sculpturen in der Nähe derer von Nakſchi Ruſtem. Kämpfer hat davon die erſte Kunde ertheilt, und neuere Reiſende erwähnen derſelben noch unter dieſer Benennung. Die Sculpturen

[1]) Absal und Selman von Dſchami, Weise und Ramin von Niſami. [2]) Wamik und Afra von Anſari, Vaſiki, Dſchordſchani.

von Nakſchi Ruſtem gelten dem Herkules des perſiſchen Heldenbuches, die von Kermanſchahan dem aus Liebe zur ſchönen Schirin zu Werken der Kunſt begeiſterten Ferhad, die von Abdal und Selaman aber (wie wir ſogleich ſehen werden) einer Männerliebe, die zwar von anderen Dichtern unter dem Titel des Schahs und Bettlers oder Schahs und Derwiſches beſungen, nirgends aber unter myſtiſcher Larve, wie in der Liebesgeſchichte Abdal und Selamans ſchamlos hervortritt. Der Eingang Abdal und Selaman's iſt myſtiſch, denn nach der Anrufung Gottes treten ſogleich ein Paar myſtiſche Allegorien als beſondere Geſchichten auf, die eine von dem Fiſche, der die andern über den Quell des Weihers, worin ſie leben, belehrt, die andere vom Bauer, der in das Gedränge einer großen Stadt gerathen, aus Furcht, darin verloren zu gehen, ſich einen Kürbis um den Hals bindet. Hierauf der Hymnus der Himmelfahrt des Propheten und das Lob Sultan Selim's I., dann die Veranlaſſung des Gedichtes; der Dichter erzählt, wie er enthaltſam und züchtig gelebt.

Gedschemün kandeli schemi ah idi.

Die Kerze meiner Nacht war Ach! und Seufzer,
Den Tag' beſchäftigte mich das Gebeth,
Erſchien mir in ein Mondgeſicht im Traum,
So warf ich nieder mich vor dem Mihrab,
Und wenn ich ſchlanken Wuchs mir nur gedacht,
Stand aufrecht ich zu dem Gebethe auf,
Wie Einer einen Schönen vor mir nannte,
Ich alſogleich Selam! anrufend, nannte.
Wiewohl mein Thun und Laſſen war voll Fehl,
So war's mir Ernſt doch mit dem ernſten Leben,
Da kam vom Dſchami mir ein Glas zur Hand,
Das mir aufheiterte Herz und Verſtand,
Ein Lied, das fröhlich wie die Laute ſcholl,
So daß die Luft von Gluth und Feuer voll,
Er ſang darin die Lieb von Mann zu Mann,
Betitelnd es Abdal und Selaman:
Das Ganze iſt nur myſtiſch zu verſtehen,
Vom wahren Pfade, den die Jünger gehen.

Nach dem Lobe des Kronprinzen (Sultan Suleiman's) beginnt dann die Geſchichte Selaman und Abdal's.

Anrufung der Muſe.

Komm' Nachtigall aus dem Geheimnißgarten,
Du ſingſt Geheimniſſe von allen Arten,
Du ſchmetterſt Lieder von des Himmels Zinnen,
Und trägſt den Staub im Flötenton von hinnen,
Wie Phönix ſoll die Welt durch dich aufflammen,
Die Seelen ſeyen Leuchten voll von Flammen,
Die Seele zeig' den Weg nach Saba's Reich,
Im Herzen halt ein Reſt dem Oſtwind gleich.

Wie Wilhoyf bring' ein Mährchen vor den Thron,
Daß, welcher unsrer Zeiten Salomon,
Gehorsam mög' entschuldigen die Mängel,
Und mir zur Seite steh'n als Schutzesengel,
Die Feder, welche zaubert mit dem Wort,
Schrieb moschusfarb, wie wir hier fahren fort.

Im Griechenland, dem schönsten Land der Welt,
Wo Berg und Thal bebaut als Stadt und Feld,
Deß Thon gekrönet ist mit Weisheitsfluth,
Deß Rosen duften wie des Moschus Blut,
Gab's einstens einen König hochgeehrt,
Der führte Kron' und Thron und Ring und Schwert,
Sein Urtheil schmückte wie der Tag die Welt,
An Großmuth war ihm Keiner gleich gestellt,
An seiner Seite war ein Philosoph,
Von dessen Lippen mysk'sche Weisheit troff,
Der aller heil'gen Schriften Herr und Meister,
Von welchem lerneten die großen Geister,
Wie Chiser Tränkort inn're Wissenschaft,
Sein Hauch Ausfluß von heil'gen Geistes Kraft.

Eingeschaltet die Überlieferung: „daß Gott schon dem David die Gerechtigkeit der alten persischen Könige angepriesen," dann die Anekdote eines Arabers, welcher seinen Kindern allen Nahmen von reißenden Thieren gab, wie Löwe, Panther, Wolf, seinen Dienern aber von zahmen, wie Schaf, Ziege, Lamm u. s. w., um jene schon durch ihren Nahmen zu kriegerischen Thaten, diese zu freywilligem Gehorsam anzuspornen. Dieß alles wegen des vom griechischen König seinem lang erwünschten Sohne zu ertheilenden Nahmen. Der Weise ereifert sich sehr wider die Weiber [1]), die er nur Straßenräuber nennt [2]).

Sobald Begier besieget den Verstand,
Muß überall das Weib seyn bey der Hand,
Ist Lieb' ein Weib, so ist doch Weib nicht Liebe [3]),
Die Weiber sind des Lebens Seelendiebe,
Sie treiben dir den Schlaf vom Auge aus,
Und treiben es wie die Narcissen traus,
Sie lüstet immer nach Genusses Frucht,
Sie wandeln deinen Wuchs in Speerreswucht,
Wiewohl sie süß liebkosen, gleich den Tauben,
So fehlt es ihnen an Verstand und Glauben.
Sag, es vollkomm'nem Mann es wohl anstehe,
Daß ihm so wie dem Mond [4]) stets was abgehe.
Wie Rosen haben sie zweyfach Gesicht,
Sie kennen Treue, kennen Glauben nicht,

---

[1]) Sen. [2]) Nahsen. [3]) Wortspiel zwischen Mihri dschan, Liebe der Seele und Mihrdschan, das alte Mithrafest. [4]) Wie dem Monde so auch dem Jahre, weil immer der Überschuß über die 365 Tage nur einige Stunden ausmacht, denen die anderen zur Vollmachung eines ganzen Tages fehlen.

Wenn Großmuth wie der Horizont ſo weit,
Iſt Eigenſchaft des Weib's Undankbarkeit;
Wenn du mit Perlen voll das Ohr ihr hängſt,
Wenn du mit Geld auf Geld ſie reich beſchenkſt,
So trägt im Herzen doch ſie nur Begier,
Und wird mit Feuer es vergelten dir;
Wenn du ſie mit Jasminenblättern hegſt,
Und dein Geſicht als Flur ihr unterlegſt,
So wird ſie doch alsbald Etwas vermiſſen,
Und betten dir dafür ein ſteinern Kiſſen;
Wenn du das ſchönſte Kleid der Flur ihr ſchenkſt,
Wenn du ſie mit dem reinſten Honig tränkſt,
So wird ſie, wenn nicht Alles geht nach Willen,
Dir bald das Herz mit Bitterkeit erfüllen u. ſ. w.

Die Abneigung des Philoſophen wider die Weiber iſt ſo ſtark, daß er dem Könige einen Erben aus einem Weibe ganz und gar mißräth, und ſeine Wiſſenſchaft iſt ſo groß, daß er dem Könige einen nicht vom Weibe gebornen Sohn verſchafft.

Als vor dem Könige der weiſe Mann
Die Weiber ſchmähend ſeine Pflicht gethan,
Erfand Sehnſuchtvoll [illegible] Kunſt,
Daß hohes Staunen alle d'rob umfaht.
Er brachte eine Zauberey hervor,
Die prieſen alle hoch in vollem Chor,
Statt mit Begier dem Weib' ſich zuzuwenden,
Entlockt der Philoſoph des Schafes Lenden
Mit [illegible] Art die Zeugungskraft,
Aus welcher er die Frucht des Sohnes ſchafft,
Und in neun Monden war's ein Knäblein ganz,
Von deſſen Wangen Sonne nahm den Glanz,
Die Moſchuslocke war der Schönheit Dſchim [1]),
Und der Rubinenmund der Buchſtab Mim [2]),
Die Wangen waren wie zwey Re [3]) ſo fein,
Es war das Augenpaar ein doppelt Ain [4]).
Mit ſolcher Schönheit war er ausgeſchmücket,
Daß Sonn' und Mond und Welt ſich vor ihm bücket.
Es war auf dieſes Kleinod ſtolz die Krone,
Es ſetzte ſich das Glück nächſt ſeinem Throne,
Der Himmel lacht' wie Tag, wenn er anbricht,
Das Weltaug' war Augapfel vor dem Licht.
Als dieſer Vollmond nun erſchien mit Heil [5]),
Da ward dem Könighaus das Heil zu Theil,
Es ſprachen Erd' und Himmel lobeſan,
Selam! Selam! ſein Nahm' ſey Selaman.
Die Muttermilch dem Kind' nicht ward beſcheret,
Zur Amm' ward ihm ein Jüngling nur gewähret,
Von liebevollem Thun, dem Glück zur Hand,
Von ſechzehn Jahren und Abdal genannt.

[1]) Buchſtabe D. [2]) Buchſtabe M, im Worte Schems (Sonne). [3]) Buchſtabe R. [4]) Buchſtabe A. [5]) Selam.

Nun wird die Schönheit dieſes Abdalen's beſchrieben, welcher erſt Amme, dann Erzieher Selaman's, denſelben in allen Wiſſenſchaften unterrichtet und mit Liebe zu einem vollkommenen Meiſter in Proſe und Verſen erzieht.

Selaman's Meiſterſchaft in Verſe und Proſe, ſeine Scharfſinnigkeit und ſüße Schreibart.

Es ſpaltete ſein Mund wie Haar das Wort,
Und Keiner nahm es auf mit ihm im Wort,
Den Antar [1]) warf er von dem Pferd durch That,
Amrolkais ward ſelbſt durch ihn ſchachmatt,
Er ſog das ſüße Mark des Sinnes aus,
Eh' aus des Wortes Rind' er kam heraus.
Es war ſein Wort ein ſchneidender Beweis,
Der machte ſelbſt dem Avicena heiß,
Die Metaphyſiker verſtummten ihm,
Die Philoſophen alle dienten ihm.
Die Pleias ſtrebt, daß ſeinen Vers ſie lerne,
Die Proſe ſind des Heereswagens Sterne,
Auf jedes Wort gibt Antwort er und Licht,
Als Schickſalstafel oder heil'ge Schrift,
Wo er im Kreiſe ſeinem Wort läßt Lauf,
Dort opfern, die ihn hören, Seelen auf.
Wenn in der Hand den Moſchusſtift er hält,
Lobt ihn der Kiel, den ew'ges Loos beſtellt,
Wenn er die ſchöne Schrift des Dartkaum's ſchreibt,
Jakut weit hinter ihm zurückbleibt,
Die Zunge ſeines Kiels nun Zucker ſprach,
Bezaubert folgten ihm die Leſer nach,
Wer ſeine Rollen und Regiſter ſah,
Verwundert' ſich, wie ſie einander nah,
Ein jeder Buchſtab, welchen er geſchrieben,
War voll von Liebreiz einer ſeiner Lieben,
So oft er auf dem Blatt dem Kiel ließ Lauf,
Stand das Elif [2]) als hoher Schöner auf,
Es gaben ſeine R [3]) den Wolken Ehr',
Und ſeine G [4]) den Heereszeichen Speer,
Sein Kaf begränzte das Gebirge Kaf [5]),
Sein Kief gab Siebenſchläfern Höllenſchlaf [6]).

Und ſo durch die übrigen Buchſtaben des Alphabetes fort. Selaman iſt ein eben ſo guter Mailleſpieler, Bogenſchütze als Schönſchreiber, als ſeine Schönheit in vollkommener Blüthe (mit vierzehn Jahren), verliebt ſich ſein dreyßigjähriger Hofmeiſter und Erzieher, Abdal, ganz wahnſinnig in ihn, und es beginnt ein neuer Geſang.

---

[1]) Der Vater der Neger. [2]) Buchſtabe E. [3]) Buchſtabe R (Ra). [4]) Buchſtabe G (Ge). [5]) Buchſtabe K. [6]) K (Kief), ſoll die Grotte der Siebenſchläfer vorſtellen.

Fieber, Fieber [1]), o Nachtigall der Liebe,
Du Himmelsvogel, der beschwingt, o Liebe,
Durchkreise nun des Herzens weites Feld
Und fleh den Vogel im raumlosen Feld [2]),
Von Himmelszinnen schlage an den Ton,
Führ' Seelenvogel in dem Netz davon.
Die Allmacht Gottes, so den Selaman
Mit Tugenden und Schönheit angethan,
Sein Wuchs wie Ceder und wie Palmen hoch,
Und er im Paradies der Schönheit Schloß,
Als seine Schönheit wie die Rosen lachte,
Und seine Wange voll den Apfel machte,
Als er ganz Licht wie Paradieses Frucht,
So Huris selbst zur Lüsternheit versucht,
Als seine Palme süße Datteln gab,
Die hingen Liebenden zum Mund herab,
Da fiel in Absal's Herz die heiße Lust,
Daß, eh' berühret werde diese Brust,
Er schmecken möge sie in Seelenküssen,
Und seiner Seele Hirn damit versüßen.
Er sprach, da ich der Hüther in dem Garten,
So ziemt es mir vor Allen ihn zu warten,
Es ziemt sich nicht, daß seine Erstlingsfrucht
Von einem Fremden sey zuerst versucht.
Ich habe sie mit Seel' und Herz gepflegt,
Ist's recht, daß Anderer davon sie trägt?
Indem er also zu sich selber sprach,
Begann er zu benehmen sich darnach,
Sobald ein Jüngling und ein Knab' allein,
So findet Satan sich als Dolmetsch ein,
Doch sah er, daß Genusses Frucht hoch hing,
Daß ihn der Hangstrick seiner Locken fing u. s. w.

Nun werden wieder Anekdoten eingemischt, von der Suleicha, wie sie für Jusuf entbrannt, demselben aller Orten ihr Porträt unter die Augen brachte, damit er sich mit Gewalt in das Urbild verlieben mußte, dann vom blinden Raben, dem am Ufer des Meeres der Pelikan süßes Wasser aus seinem Kropfe zu trinken geben wollte, welches der Rabe nicht annahm, aus Furcht, daß ihm das bittere Meerwasser, an das er gewöhnt, in der Folge so unerträglicher erscheinen möge; endlich eine Scene des Genusses, wie Absal die Gelegenheit wahrgenommen, und eine ganze Nacht glücklich in der Gesellschaft Selaman's zugebracht; Anekdote vom Beduinen, der im Pallaste des Chalifen glänzend bewirthet, erklärte, daß er nun alle Tage zur Chalifentafel kommen wolle, und als ihm der Chalife bemerkte, daß ihn die Thürhüter vielleicht nicht einlassen dürften, antwortete, daß er nichts desto weniger täglich kommen wolle, weil, wenn

[1]) Berigel, das griechische Zauberwort. [2]) La mekan, d. i. jenseits der Endlichkeiten, wo nicht Zeit und Raum.

er ihn auch nicht einließe, die Schuld nicht an ihm seyn würde. Der Vater Selaman's und sein Minister, der Philosoph, der Liebschaft des Prinzen mit seinem Hofmeister gewahr, berathschlagten, was dawider zu thun, und der König gibt dem Prinzen väterlichen Rath. Anekdote von dem Thoren, der, um Früchte zu pflücken, weil ihm dieselben zu hoch hingen, den Baum umhieb; das bekannte Gleichniß Montesquieu's vom Despotismus; Selaman bringt kahle Ausflucht vor; nun bearbeitet den Prinzen der Philosoph, und als Parallele dieser Sittenpredigt wird der Apolog vom Hahne erzählt, dem der Königsgeyer gute Lehren gab, die dieser aber nicht annahm. Selaman antwortet: er könne nur nach der ihm gegebenen Kraft handeln, wo diese nicht zureiche, sey auch alles Predigen vergebens, es gehe ihm, wie dem gelähmten Manne, dem, als er ins Wasser gefallen, einer zugerufen, ihm die Hand zu reichen, damit er ihn herausziehe. Selaman über des Vaters und des Philosophen Vorwürfe ganz trostlos, beschließt mit Absal auszuwandern; sie setzen sich beyde in eine Kamehlsänfte und brechen in einer finstern Nacht auf. Eingeschaltete Anekdoten von Suleicha, wie, als sie wegen ihrer Liebe zu Jusuf vom Putifar eingesperrt war, derselben der Kerker, worin sie Jusuf's Schönheit erblickte, lustig und hell wie ein Rosenbeet erschienen. Selman und Absal kommen auf ihrer Wanderung zu einem hohen Berge, den sie mit tausend Mühseligkeiten erklimmen, und zu einer tiefen Schlucht, über die sie eben so mühevoll setzen; endlich gelangen sie ans Ufer des Meeres, wo sie sich im Anblicke von viel tausend schönen Fischen erlustigen; sie finden einen Nachen und besteigen denselben.

Als Selaman nun sah, daß über's Meer
Den Weg zu finden ganz unmöglich wär',
Ging er dem Meer' entlang auf Pfadgewinden,
Um doch ein Rettungsmittel aufzufinden.
Da fand er einen Nachen, wie der Neumond,
Auf dessen Form der Neumond eifersüchtig,
Ein Nachen, der geformet wie ein Bogen,
Dem Pfeile gleich dahin schoß auf den Fluthen,
Der Nachen war gleichsam des Schicksals Feder,
Die auf dem Meer' der Schicksalstafel schrieb,
Gebunden wie ein Löwe, ging der Nachen
Auf Brust und Bauch, wie geh'n man sieht die Drachen,
Durchwandelnd ohne Fuß das weite Meer.
Als Chiser kam der Nachen rettend her,
Die beyden Liebenden voll Angst und Qual
Bestiegen diesen Nachen allzumahl,
Wie Mond und Sonne schienen diese Beyden,
Des grünen Meeres Wogen zu durchschneiden.
Wie Salomon und Balkis Hand in Hand,
Durchwaten sie miteinand' des Meeres Land,
Sie saßen auf dem Thron vom Wind getragen,
Vom Kaf zum Kafe über's Meer getragen.
Indem sie ein Paar Tage so gefahren,
Die Sonne und der Mond erspannet waren.

Das Steuer ruderte im Fiſchgewimmel,
Die Segelſtangen hoben ſich zum Himmel,
Sie waren froh und wie die Lüfte friſch,
Bald hoch, bald tief mit Stern und Fiſch,
Das Sprichwort ſagt, die Liebe machet immer
Den Liebenden zum Reiſenden und Schwimmer *).

Sie landen auf einer paradieſiſchen Inſel, worauf ein herrlicher Garten.

Von ferne endlich ſahen ſie ein Land,
Das wie das Paradies vor ihnen ſtand,
Beglückte Berge und ein frohes Thal,
Die Höh'n und Eb'nen ein edenſcher Saal,
Die Inſel war des Meeres Ambramaal,
Im Meeresang' der Siegelſtein zumahl,
Ein frohes Aug' der Welt, ein Schmuck der Zeit,
Aufduftend wie Gefilden zu guter Zeit,
Umſäumt mit Aloe und rothen Eiben *),
Von den Gedanken gar nicht zu beſchreiben,
Der Inſel Waſſerquell, der Seelen nähret,
Der Erde Ambra, ſo die Schönheit mehret,
Von allen Seiten, Wald und Aue und Wieſe,
Wie Roſenbeete in dem Paradieſe,
Narciſſen, Roſen, Tulpen und Jasminen,
Wachholder, Pinien, und Balſaminen,
Die Waſſer ſtrömten her wie Lebensgeiſt,
Mit Orgelton, der fröhlich werden heißt.
Es war an jedes Baumes Fuß ein Quell,
Im Schatten leuchtend wie die Sonne hell,
Der Hirſche Auge war in Wein verſunken,
Rephühner ſicherten, verwirrt und trunken,
Es waren aller Welten Vögel hier
Verſammelt als in ihrem Luftquartier,
Sie ſangen mit einander Reih'n in Reih'n,
Die Chöre fielen nach einander ein.
Auf einer Seite ſonnte ſich der Pfau,
Und dort trug ſich der Papagey zur Schau,
Die Roſenbäume ſtreckten Äſte aus,
Aus Knoſpen guckten Roſen ſchon heraus.
Rephühner lachten ſo aus Unverſtand,
Daß Schamſchweiß Roſen auf der Stirne ſtand,
Das Perlenhuhn entfaltet Perlenſchein,
Und ſtreuet ſelben aus den Papagey'n,
Der Phönix brennt von Lieb' auf Gluthentheren,
Und ſeine Stimme tönt wie Glockentonen,
Die Birken zittern und die Weiden roſen,
Stumm ſind die Knoſpen und voll Blut die Roſen,
Narciß' nimmt gold'nen Becher in die Hand,
Liebhangend mit den Mandeln an der Wand.

*) Wortſpiel zwiſchen Mellah Matroſe, Seiah Reiſenden und Sebbah Schwimmer. *) Balſam, d. i. das rothe Harzbeerl.

Der Hyacinthen Haar ist traun Gewühl,
Die Tulpe trägt den Mund von Erbebil [1]),
Viole freu't aus ihrem Rauchfaß Duft,
Vor dem sich schämt der Nenuphar der Luft,
Granatenblüth' schießt feurige Raketen,
Mit Blumen sind bekleidet die Gesteten,
Der Ostwind raubet dem Jasmin die Krone,
Es spaltet Lilienschwert die Anemone,
Um Flöten gleich mit Nachtigall zu heulen,
Streckt seine Zweige aus der Baum der Reuen,
Die Camomillen sind des Königs Mannen,
Mit Lanzen und mit Karaman's Turkmanen.
Es waren dort versammelt in der That
Die Weiten wie im Thale Josaphat,
Expressen das Volk Aad's [2]), die Ros' Themude [3]),
In blauem Turban die Viol' als Jude,
Es prahlten Äpfel, Birnen und Limonen
Als Stern' gefallen von des Himmels Zonen,
Es war hier mehr als eine Gallerie,
Es war des Paradieses Harmonie,
Ein jeder Ast Liebeslungen versucht,
Beschwert vom Kopf zu Fuß mit süßer Frucht.
Von Honig ist den Feigen voll der Mund,
Und Zuckerkern schließt ein Pistazienrund.
An Reben hängen Trauben wie Phiolen,
Die Datteln sich im grünen Meere baden,
Granaten sind gefüllet mit Rubinen,
Acacienblüth' webt goldene Gardinen.
Die Kirschen sind die Knöpf' aus Carniol,
Die Weichseln sind Korallen Glanzes voll,
Der ganze Garten ist wie Edens Flur,
Worin enthüllt die Schönheit der Natur.
Als Selaman so viele Schönheit sah,
War Schifffahrt und Geduld dem Ende nah,
Er wollte auf dem Meer nicht weiter treiben,
Beschloß hier eine Weile zu verbleiben,
Mit Absal ging er aus dem Schiff davon,
Wie Mond von Station zu Station,
Wie Seel' und Leib vereinet Brust an Brust,
Wie Ros' und Lilien versenkt in Lust.
Nur Freund und Freund, kein Fremder, der sie stört,
Nur Rosenbeet, in dem kein Dorn empört!
Es war die Qual von Neidersangen fern,
Und ferne war des Spottes Unglücksstern.
Um sich von Seel' und Herzen zu erfreu'n,
Kredenzten sie wie Tulpen rothen Wein,
Und als vom Weine warm war Selaman,
Er ein Ghasel zu singen so begann:

---

[1]) Den persischen rothgegypften. [2]) Als hochstämmig. [3]) Aus dem Volke Themud.

Ghaſel.

Nimmt der Silberhaſchte zur Hand das Glas,
Wird vom Lippenwiderſcheine roth das Glas.
Gold'ner Grund gefüllet mit Rubinenwaſſ,
Stein der Perlen und Juwele iſt das Glas,
Wie der Mund gibt Leben dieſes Lebenswaſſ,
Lebensquell iſt in der That das volle Glas,
Seit ſich Mund und Zahn geſpiegelt in dem Glas,
Iſt mit Perlen und Rubin gefüllt das Glas,
Wer den Blick hineinwirft, ſchaut er weiß nicht was,
Aſtrolab und Weltenſpiegel iſt das Glas,
Weil die Zeit das Glas der Trennung reicht zum Maß,
Füllt wie Weltenbecher ſich mit Blut das Glas,
Nektar wird das Gift, wenn du mir reicheſt das,
Und'rer darf mit Perlen füllen nicht das Glas.

Abdal erwiedert hierauf ein Ghaſel im ſelben Reime und Sylbenmaße, dann werden ein Paar Anekdoten eingeſchaltet, eine die Antwort Wamik's, welcher auf die Frage: was dann ſein höchſter Wunſch? entgegnete: kein anderer, als mit ſeiner geliebten Afra unter einem Zelte allein zu ſeyn; dann die eines Liebenden, deſſen Sclave Barik (Fein) an der Thür klopfte, als ſein Liebchen bey ihm. „Wer iſt's?" — „Dein Sclave Fein." — „Geh zum Teufel; wärſt du fein wie ein Haar, ſo kämſt du mir jetzt zu dick." — Nun beginnt der dritte Geſang des Gedichtes mit abermaliger Anrufung der Muſe, nähmlich des Papagey:

Komm' her, o Papagey, von ſüßem Wort,
Schwing' dich vom Zuckerrohr zum Himmelshort.
Entbrenn' in Gott' und Herz wie ein Fanal [1],
Sing wie der Phönix [2] ſcheidend aus dem Thal,
Die Roſen weinen Blut dir zu gefallen.
Es theilen deinen Schmerz die Nachtigallen,
Es lernt von dir das Girren Turteltaube [3],
Das Rebhuhn ſichern in der Roſenlaube,
Es wird Waldtaube [4] durch dein Lied beſchämt,
Wegweiſer Wildhopf wird durch dich beſchämt.
So ſüß ſollſt du dein Lied zuſammen klauben,
Daß den Geſang vergeſſen Ringeltauben [5],
Du ſollſt wie Flöte nichts als Lieder hauchen,
So daß die Seelen und die Herzen rauchen,
Erzähl' des Herzens und der Seele Gram,
Wie es mit Selaman und Abdal kam.

Es wird erzählt, wie der Schah nach entdeckter Flucht der beyden Liebenden darüber untröſtlich ſich grämte, und wie endlich Selaman voll Reue zu ſeinem Vater zurückkehrte. Eingeſchaltet die Antwort eines Vaters an ſeinen Sohn, der ihn gefragt, wer denn ein rechtmäßig Geborner

[1] Fanal. [2] Feniks. [3] Kebuter [4] Kumri. [5] Fachte.

(Halalſade) und ein unrechtmäßig Geborner (Haramſade), oder mit anderen Worten, wer denn von gutem Stamme und wer nicht?

Es fragte ſeinen Vater einſt ein Knabe,
Was ehlich Kind voraus vor andern habe?
Worauf ihm dieſer dann mit weiſem Rath
Zur Stelle ſo das Wort entgegnet hat:
Rechtmäßig Kind, mein Sohn, iſt der zu nennen,
Den Sitte und Vernunft dafür erkennen.
Wenn Menſchen nicht innwohnt die Menſchlichkeit,
Kommt er mit Stamm und der Geburt nicht weit,
Es fällt das Korn zuerſt in's Staubgewimmel,
Und ſteiget wieder auf alsdann zum Himmel,
Es zeigt das Gras zuerſt ſich auf der Flur
Als Korn, indem ſich Korn als Gras zeigt nur,
Es meint das Gras, es ſey zum Korn gadelt,
Bis man die Richtigkeit deſſelben tadelt,
Wiewohl im Anbeginn der Schein iſt gleich,
So zeigt's ſich doch am End', wer arm, wer reich.

Selaman geräth unter eine Negerhorde, mit der er bey finſterer Nacht kämpft und Gott um Hülfe anruft. Chiſer, der Hüther des Lebensquells, erſcheint, mit deſſen Hülfe beſiegt Selaman die Sengabaren, und ſein Vater gibt ihm überall guten Rath. Selaman begibt ſich mit Absal ins Freye; ſie ſchüren gegenſeitig den Brand der Liebe an, in welchem Absal zu Aſche verbrennt, Selaman aber dießmahl, Dank den väterlichen Ermahnungen, unverletzt herausgeht, mit einer Parallel-Anekdote des wahren Frommen, der ſein Kleid, über das Kleid eines Heuchlers gelegt, ins Feuer warf, wo dann dieſes verbrannte, jenes unverletzt blieb. Absal weint Blut über die Trennung von Selaman, und Selaman haucht ſeinen Schmerz darüber in Klageliedern aus. Als Paralleiſtelle dazu die folgende Anekdote eines Arabers mit ſeinem Kamehle.

Ein Araber, der ſein Kamehl verloren,
Und deßhalb alle Freude abgeſchworen,
Der's überall geſucht mit Gram und Schmerzen,
Er rief darob verwirrt aus vollem Herzen:
O wär' mit dem Kamehl auch ich verloren,
So wär' ich nicht zu ſolchem Leid geboren!
Ich würde Leid und Freude mit ihm theilen,
Ich würde mit ihm angebunden weilen,
Wer es dann fände, fände mich zugleich,
Und ich entflöhe nicht dem Todesſtreich.

Der König, tief betrübt über ſeines Sohnes Trauer, frägt ſeinen Miniſter-Philoſophen um Rath, und dieſer übernimmt es, den Selaman eines Beſſeren zu belehren, als ihm ſeine unglückliche Liebe eingibt; endlich verſammelt der König die Großen des Reiches und übergibt ſeinem Sohne den Thron und die Krone; dann kommt die Auslegung der Allegorie des ganzen Gedichtes.

Wiewohl dem Schein nach dieß Gedicht ein Mährchen.
So iſt es in der That ein Korn im Aehre.
Im Äußeren als Mährchen anfaßlich,
Im Inneren mit Weisheit angeziert,
O glaube nicht, daß dieß ein leer Geſchwätze.
Denn es enthält verborg'ner Wahrheit Schätze!
Wenn, wie die Muſchel du mir leih'ſt das Ohr,
Häng' ich verſtänd'ger Mann die Perlen vor.
Als Gott der Herr das Weltenall erſchuf,
Erſtand zuerſt ein Weſen ſeinem Ruf,
Das edelſte der ganzen Weſenzunft,
Die Weiſen nennen es die Weltvernunft,
Vernunft iſt Jeder von der heil'gen Schrift,
In der Beginn und End' zuſammentrifft,
Daraus entwickelte ſich die Juwele,
Genannt die allgemeine Weltenſeele.
So waren noch einander zehen Weſen,
Das eine aus dem anderen geneſen.
Das zehnte Weſen, das zuletzt entſtand,
Es iſt Vernunft als praktiſcher Verſtand [1].
Vom ſelben kommt das Böſe und das Gute,
Aus ſelbem ſtammt der Nutzen und der Schaden.
Neun Körper hangen neun Vernunften an,
Dieß iſt des Weltenalls [2]) Talisman.
Die Welt empfängt von der Vernunft Geburt,
Durch Wachsthum hilft ſie Menſchen aus der Noth.
Es iſt des Menſchen Geiſt von ihr durchdrungen,
Die thier'ſche Seele wird von ihr bezwungen,
Sie iſt es, die als Schah beherrſcht die Welt,
Und die durch ihren Einfluß ſie erhält.
Da ſie als Herr beherrſcht das Weltenland,
Iſt ſie allhier der Schah in Griechenland.
Was ſie beſitzt, kommt ihr von höh'rer Hand,
Das Licht nimmt ſie vom göttlichen Verſtand.
Sie iſt der Sohn der Weiſen hochgeboren,
Den ſich der Schah zum Freunde hat erkoren.
Wiewohl der Schah ein Herr von höchſter Macht,
Des Guten und des Böſen Meer und Schacht,
Doch wünſchte er ſich einen Edelſtein,
Der ſpieg'le ihm des ew'gen Lichtes Schein.
Da gab ihm ohne Muſchel Gottes Gnade,
Die reine Perle an des Meer's Geſtade,
Es riß von ihm ſich ohne Mutterſchoß
Ein Talisman des Lichts, wie Sonne los.
Die Herzensmänner nannten die Juwele
Des Menſchen Geiſt und die vernünft'ge Seele.
Der eingeborne Prinz iſt Selamen,
Der wie Cypreſſe frey von Weib und Mann.
Sein Ideal iſt der Leib, der voll Begier
Naturgeſetzen huldigt für und für.

[1]) Akli faal. [2]) Die neun Himmel.

Durch jene Seel' iſt dieſer Leib lebendig.
Glänzt Tag und Nacht, wie Sonn' und Mond beſtändig.
Sie haben in einander ſich verliebt,
Und allerley Begier und Luſt geübt,
Und wie ſie ſich von der Vernunft entfernten,
Sie reiſend manche Länder kennen lernten;
Sie kamen zu dem gränzenloſen Meer,
Getrieben von den Wogen hin und her.
Dieß iſt der Sinnenlüſte Ocean,
Den thieriſchen Begierden unterthan,
Dort iſt ihr Herrſchaftsſitz der Natur,
Der thier'ſchen Seele wahre Freudenkur.
Es wendet ſich von dem Verführungspfade
Die Seele zur Vernunft durch Gottes Gnade,
Sie wittert Himmelsluft aus höh'rem Land,
Und kehrt zurück zum praktiſchen Verſtand.

Auf dem Wege dahin wird ſie von dem Negerheere der Leidenſchaften überfallen, durch das ſie ſich glücklich durchſchlägt, und zur Hauptſtadt der reinen Vernunft gelangt, wo ſie dann, durch den Rath der praktiſchen belehrt, ſich zur Ruhe begibt. — Den Schluß macht das Lob des Sultans und ein exegi monumentum, worin geſagt wird, daß der Gerechte wie der Morgen der Aufgang des Lichtes [1]), ein Magazin der Geheimniſſe [2]), daß ſeine Juwelen der Roſenkranz der Gerechten [3]) und ſeine Süßigkeiten die Geſchenke des Frommen [4]).

Schem u Perwane, d. i. die Kerze und der Schmetterling.

Der Mythos des Lichtes und des Schmetterlings ſpricht ſich, wie der der Roſe und der Nachtigall, von ſelbſt aus, ſobald man weiß, daß der öſtliche Schmetterling, im ſchneidendſten Gegenſatze mit dem weſtlichen, nicht das Bild des Flatterſinnes und der Unbeſtändigkeit, ſondern der größten Treue und Aufopferung iſt, indem derſelbe ſo lange das Licht umkreiſt, bis er ſich in der Flamme die Flügel verbrennt und zuletzt den Geiſt aufgibt. Ungeachtet dieſer Vorkenntniß des Mythos aus den Begriffen der Kerze und des Schmetterlinges hat die epiſche Behandlung desſelben den Reiz der Neuheit und eines beſonderen Intereſſe gerade wie Fasli's Roſe und Nachtigall, welcher den allbekannten Mythos der Liebe der Nachtigall zur Roſe epiſch durchgeführet hat. Wiewohl alle romantiſchen Stoffe von der perſiſchen und türkiſchen Dichtkunſt in das Gebieth der Myſtik oder Allegorie gezogen worden, ſo ſind doch einige derſelben vorzugsweiſe der myſtiſchen Liebe geweiht, wie z. B. die Liebe Jusufs und Suleicha's, was ſchon Herbelot bemerkt hat. Unter dieſen, der Myſtik ge-

[1]) Matlaal enwar, eine Anſpielung auf das große Werk der Überlieferung Mataliol enwar. [2]) Machſenol-esrar, das erſte myſtiſche Gedicht des Siebner Dſchami's und des Fünfers Nisami's. [3]) Subhetol ebrar, ein myſtiſches Gedicht aus dem Siebner Dſchami's. [4]) Tohfetol ebrar, das zweyte myſtiſche Gedicht des Siebners Dſchami's.

weihten romantiſchen Stoffen, ſteht die Liebe des Schmetterlings und der Kerze oben an; Lamii hat daſſelbe ſchon Eingangs herein ſo behandelt, daß darüber kein Zweifel obwalten kann; in ſehr vielen Gedichten dieſer Art, wie z. B. im Schah und Bettler, im Schlägel und Ballen (den Allegorien der Liebe zwiſchen den Reichen und Armen, der thätigen und leidenden Liebe), ſind die Handelnden alle männlichen Geſchlechtes, doch iſt dieß nicht der Fall beym Schmetterlinge und der Kerze, welche hinter dem Schleyer des Haremb, der Laterne, ein weibliches Weſen, und bey welcher im Deutſchen keine Geſchlechtsveränderung vorgenommen werden durfte, wie bey der Nachtigall, die nicht weiblich, ſondern nur als Sproſſer gedacht werden kann. — Das Gedicht beginnt mit dem Lobpreiſe Gottes, mit der Auseinanderſetzung der in dem moslimiſchen Glaubensbekenntniſſe verborgenen Geheimniſſe, deſſen Worte die Endreime der darauf folgenden Kaßide. Hierauf der Hymnus (Naat) zu Ehren des Propheten, mit einer Gloſſe über den Text: Es iſt kein Prophet nach mir. Die Veranlaſſung des Gedichtes, das Lob Sultan Suleiman's, in deſſen zweyten Regierungsjahre (dem Jahre der Eroberung von Rhodos) das Gedicht verfaßt ward. Daſſelbe beginnt mit dem Anrufe an die Muſe, welche hier die Kerze ſelbſt.

O Kerze mit der Roſenzunge,
Brenn' wie der Schmetterling von Liebe,
Erleuchte brennend die Verſammlung,
Mit Feuerworten brenn' das Herz.
O Feuerfeele, Phönixzunge,
Du brenne nur mit Glockenſchall,
So daß darüber Salamander
Und Nimrod's Glueh vergeſſen ſey,
Die Herzen mache du zum Rauchfaß,
Und ſühne, wie die Flöte flöht.
Dein Licht erhelle alle Augen
Und jeder Brief ſey Roſenhain.
Dein Rauch ſey Himmelsfeſtes Weihrauch,
Von welchem die Huri ſich nähren.
Du zünde eine Kerze an,
Die wie der Blitz durch Seelen fahre,
Das Volk dringt ſich als Schmetterling
Um ſie, bis zu dem jüngſten Tage.
Genug nun Lamii des Trugs,
Die Kerze ſprüht im Wahrheitslicht.
Verſammelt ſind die Herzen alle,
Trag' in den Kreis die Kerze nun.
Ich ſinge nun mit Hilfe Gottes,
Und ich beginn im Nahmen Gottes.
Den Dichter um den Schlaf zu rauben.
Der Kerze Mährchen ſo begann:
Im Abendlande lebt' ein Mond,
Deß Angeſicht wie Sonne licht,
Es nahm ihr Haar von Indien Zoll,
Und Rum war ihrer Schönheit voll.

In ihrem Stern ging Schönheit auf,
Lustedelstein doch sie zum Kauf.
Die Sonne hört von ihren Wangen,
Der Wind kam, sie zu seh'n, gegangen,
Und zeigt sie ungefähr das Kinn,
So sind die Sterne alle hin.
Ihr Wuchs war eine hohe Ceder,
Und reines Silber war ihr Leib,
Aus Elfer war sie voll von Knoten,
Voll Knoten wie das Zuckerrohr,
Sie schmückte Wiesen und die Welt,
Die durch die Schönheit sie erhellt,
Von ihrem Mund' floß Zuckersaft,
Im Haare wohnte Ambrakraft,
Viel' staunt ihren Hyacinthen,
Basilisken den Rosentinten,
Karfunkel war ihr Angesicht,
Und Perlenschnur das Haar durchflicht,
Ihr Kleid war Kanbalüberzug,
Und ihre Lippe war Semsem,
Ihr Angesicht war Allen Kibla,
Am Haare hingen tausend Herzen,
Ihr Wuchs war Seelen eingeschrieben [1],
Als Schönheitsfahne aufgesteckt.
Ihr Wangenfeuer hat wie Herd
In Sclaven Herrschende verkehrt,
Ihr Angesicht war wahrer Morgen,
Es war der Mond in sie verliebt,
Die Mitternacht beschämt ihr Haar,
Das aller Seelen Faden war.
Wiewohl die Worte flüssig geh'n,
War doch vom Munde nichts zu seh'n,
Verglichen ward sie stets dem Silber,
Dem rohen Silber, reinen Silber,
Sie war ein Bild der ganzen Welt,
Ein Astrolab für's Sternenzelt,
Wiewohl gebunden, lebt sie frey
Und liederlich nach eig'nem Sinn.
Man nannte sie nur schlicht die Kerze,
Der Mond war ihrer Schönheit Schmerze,
Mit Honigseim war sie genährt,
Die Amme sich für sie verzehrt.
Ihr Auge den Narcissen glich,
Durchschwärmt die Nacht und schläft am Tag',
Gewohnt beständig nur an Lust
Und traut zu süßen Brust an Brust,
Zwey Sclaven waren ihr zu Dienst,
Der Ambra und der Kampher hieß,
Der eine Griech', der and're Neger,
Wie Sonn' und Mond im Schönheitsstreit.

[1] Als Elif (Buchstabe A).

Sie waren Schatten ihrem Licht,
Entfernten ſich vom Dienſte nicht,
Der eine an dem Thor ſich hielt,
Der andere das Rauchfaß hielt,
Der eine war ihr Unterhalter,
Der and're war der Vorhanghalter,
Der eine ſchmückte ſie bey Tag,
Der and're zierte ſie bey Nacht.
Mit dieſen beyden ſchwelgte ſie,
Und ſchwärmete ſo ſpät, als früh,
Und in dem Kreiſe von Bekannten
Sie Alle die Juwele nannten *).

Kerze ſtellt in eitler Nacht eine Geſellſchaft an, bey welcher alle ihre Vertrauten und guten Freunde erſcheinen, darunter die Flaſche und der Becher, welche mitſammen in Streit gerathen, indem jener dieſem bittere Worte zuwirft. Der Becher ſeinerſeits gibt ihm ſtolze Reden zurück, und der Streit wird nur durch den Mittler Wein verſöhnt, welcher zwiſchen beyden den Frieden ſchließt, ſo daß die Flaſche dem Becher Entſchuldigung macht und ſie die beſten Freunde werden. Die Kerze feyert ein Tulpenfeſt, es wird der Frühling beſchrieben, und ein als unvergleichlich überſchriebenes Ghaſel eingemiſcht; hierüber verliert die Kerze alle Haltung:

Als das Ghaſel beym Feſt erſcholl,
Es lüftete der Strom den Schleyer
Den Flor der Leuchte ſie zerriß
Der Schleyer däuchte ihr ein Käfig,
Sie ging dann durch das Gültſan
Die Tulp' ergriff darüber Gram,
Die Hyacinthen ſich verwirrten,
Und als dieſelbe Lychnia ſah,
Granatenblüthen fingen Feuer,
Der Nachtthau floß als Blumenthränen,
Syringe war in Blut verſenkt,
Zu Braten ſchrumpften Vögel ein,
Narciſſen trieben aus den Schlaf
Sie tanzt ſich eine Zeit lang aus
Dann fing ſie feſt von neuem an,
Das Herz der Kerze überquoll,
Und offenbar war das Geheimniß,
Aus Sehnſucht nach dem Roſenhain,
Dem, wie ein Vogel, ſie entfloh,
Und ſannte alle Roſen an,
Die Roſe ſich's zu Herzen nahm,
Die Veilchen im Erſtaunen irrten,
Da brannte ſie mit heißem Ah!
Das Roſenbeet ward blut'ger Weiher,
Die Flüſſe weinten all voll Sehnen,
Jasmin in Silberfluth ertränkt,
Des Waſſers Thräne ward zu Wein,
Und blutig war das Aug' der Reife,
Der Wollust gänzlich unterthan.

Nun erſcheint der liebesſehnſüchtige Schmetterling beym Feſte, der ſich beym erſten Anblicke der Kerze, ſterblich in ſie verbrennt.

Von Oſten kam nach Abendland
Ein Jüngling mager, ausgezehrt,
Ein Kalender in ſich verſunken,
Geblechzet im Land der Liebe,
Wer ſeiner Schönheit Friſche ſah,
Hielt für Peri ihn zweifellohne.

*) Wörtlich: Es ſammelten ſich um ſie die Falten, und die Kerze war ein Juweleupunct in der Mitte.

Verzehrt und Engelsart,
Mit Lieb' und Herzlichkeit gepaart,
Weil Lieb' in seinem Innern waltt,
War Rauch die äußere Gestalt.
Zu Asche brannt' ihn Liebeswonne,
Von außen Wolf' und innen Sonne,
Sein Kleid zerrissen wie die Rose,
Und sein Gesicht mit Licht gefrieret,
Von Weltvergnügen abgekehrt
Tanzt er mit Mewlewi den Reigen,
Merwe und Sfafa *) ihm gefiel,
Der Kaaba Umgang war sein Ziel,
Denn einsam lebt' er in der Welt,
Und im Kasbe'n sich nur gefällt;
Wenn Frankreich die Nacht erhellt,
Er sich in Einsamkeit gefällt,
Sein Zungenfeuer löscht nicht aus,
Er sucht die Glath, die ihm kein Graus.
Er fastete den ganzen Tag,
Nur Abends liebt er das Gespräch.
Er war zertreten von der Liebe
Und ganz zerbrochen von der Liebe,
Der Sehnsucht war er ganz ergeben,
Gewohnt auf Fittigen zu schweben.
Er hielt und hing an seinem Ding',
Geheißen ward er Schmetterling.
In jener Nacht, wo lichte Kerze
Das Fest vollzog in hellem Scherze,
Da fiel in seine Seele Glath,
Da faßt sein Innres Schmerzenswath.
Bey Tag und Nacht in Schmerz zerflossen,
Hat er nicht Freund und Gaugenossen,
Die Einsamkeit drang ihm zur Seele,
Man rechnet sie ihm an zum Fehle.
Die Freude brennt ihm Mark und Herz,
Kein Berg hält aus den Trennungsschmerz,
Wer Schmerz nicht litt, kennt nicht die Freude,
Wer nicht verwundet, kennt nicht Schmerz,
Den Brand kennt nicht, wer nicht gemault,
Den Schmerz nicht, wer nicht Leid gezahlt,
Kurzum, in jener kalt'ren Nacht
Sucht er das Licht wie neuer Mond,
Er ängstigte sich das Gemüth,
Sein Sinn war Rauch dem Funk' entglüht,
Ein Funk' aus seiner Seele kam,
Besinnung aus der Hand ihm nahm,
Die Narrheit seine Seel' umfirrt,
Und sein Verstand sich ganz verwirrt,
Er wußte nicht, wer dieses Feuer
Im Wind geleget an die Scheuer,

*) Die beyden Berge bey Mekka.

Denn oft erbittert unbewußt,
Woher, der Schmerz des Lebens Luſt,
Du ſuchſt die Urſach', weißt ſie nicht
Und kennſt das Geheimniß nicht.
Als dieß ihm bey der Nacht geſchieht,
Dem Geiſt und Herzen Ruh' entflieht,
Kein Mittel kannt' er für die Pein
Als luſtzuwandeln in dem Hain.
Er ſprach: Ich will den Gram verjagen
Und nach der Tulpen Leuchten fragen,
Im Roſenlicht will ich erblühen
Das dunkle Herz, dem Freuden fehlen,
Mit Vögeln will ich dorten fliegen,
Bis daß ich lieg in letzten Zügen.
In ſolcher Phantaſie befangen,
Kam er zum Roſenhain gegangen.
Woher der Wind auch immer wehte,
Flog er durch alle Roſenbeete,
Da kam er zu der Kerze Zelt,
Von rothem Flor durch Gluth erhellt,
Von innen flammt's wie Liebesglueth,
Von Tulpenwange roth wie Blut,
Das Zelt wie himmliſches erhellt,
Beſchämt den Mond im Himmelszelt:
Ein Käfigt war's an's Licht gegittert,
Worin die Seel' als Vögel zittert.
Wer ſchaut, wie d'rin die Kerze thront,
Glaubt, Mondhof ſey es um den Mond,
Es war gewölbet wie der Himmel,
Das Dach geſchmückt mit Sternengimmel,
Die Säulen alle reines Licht,
Es ſind Huri ſo glänzend nicht.
Als Schmetterling kam zum Pallaſt,
Der Gluthglanz ſeine Seele faßt.
Er ſah es, drang aus dieſem Flor
Ein weiterleuchtend Licht hervor.
Es ward verzehrt von dieſem Feuer
Des Himmels Haus, des Mondes Schleier,
Mit Sehnſucht dieſes Licht zu ſchauen,
Ging nun der Arme durch die Auen,
Er löſcht die alten Gluthen aus,
Und neue Flamme zieht durch's Haus,
Es ſchwindelt ihn, nicht viel ging ab,
Daß er die Seele gar aufgab.
Ein Funke zündet Feuerwerk an,
Ein Blick genügt dem armen Mann,
Dieß, ſprach er weinend, iſt die Kunde,
O, daß mich doch ihr Umgang labe!
Wer pilgert nicht zu dem Harem,
Dem ſey die Liebe nie genehm!
Wer wallet nicht zu dieſen Lauben,
Dem möge Gott die Sehnſucht rauben!

Kurzum, er ging ſo lang herum
Bis daß er ſchwindlicht, ſchwach und dumm,
Er ging herum wie Wolkenſchatten,
Und fiel wie Regen auf die Matten,
Er ging herum im Kreis geſchwind,
Wie Sonnenſtäubchen vor dem Wind.
Er blieb erſtaunt vor dieſem Licht,
Sein Aug' geheftet auf's Geſicht,
Er ſo bewundern anerſtaun,
Er beichet es als Kibla an,
Da ſey, ſo ſagt er: Gott *) dabey,
Daß mich nicht jede dieſer Zier,
Der Zier iſt an den Schmerzen Schuld,
Er reißt entzwey mir die Geduld,
O zeige nur dich ohne Schleyer,
Daß ich dein Licht betrachte freyer,
Du biſt die Kibla meiner Seele,
Dein Licht kein Schleyer mir verhehle.

Einer der beyden Diener der Kerze, nähmlich Ambra der Vorhanghalter, d. i. der Kämmerer, ſchilt den Schmetterling aus, der deßhalb ſich ſcheuend an die Kerze wendet; dieſe ſchlägt auf einen Augenblick den Vorhang oder Schleyer der Leuchte zurück und zeigt ſich in voller Schönheit. Es wird Morgen; die Kerze zieht ſich aus dem Roſenhaine zurück, und der Gärtner Oſtwind kommt, dieſelbe zu warten.

Am Morgen in dem Roſenbeet
Der Erde gibt er Ambraduft,
Er kraufet auf die Hyacinthen,
Nimmt Roſenherzen in die Hand,
Mit milder Art und ſanfter Weiſe,
Die Wieſen kleidet er in Grün,
Er füllt mit ſeiner Gaben Duft
Es kam nun in ſein Land der Garten,
Sieht er, wie es den Blumen geht,
Die Dornen er zur Ordnung ruft,
Gibt Hagebutten Roſentinten,
Und frägt um ihres Wohlſeyns Stand,
Weckt er Narciſſen aus dem Schlaf,
Gibt weißen Turban dem Jasmin,
Und ſeiner Huld die ſüße Luft,
Mit zarter Pflege Hand zu warten.

Er fand den Garten in großer Verwirrung vom nächtlichen Feſte, die Blumen und Kräuter berauſcht und verwirrt, endlich hört er in einer Ecke des Gartens ein Geſtöhne, und findet den armen Schmetterling, von dem es kommt, da beginnt zwiſchen ihnen folgendes Zwiegeſpräch:

Der Oſtwind ſprach: Wer klaget ſo?
Der Schmetterling: Mich nennt mein Freund.
Der Oſtwind ſprach: Wer brannte dich?
Der Schmetterling: Nicht Sommers Gluth.
Der Oſtwind ſprach: Haſt einen Pfeil?
Der Schmetterling: Die Zunge.
Der Oſtwind ſprach: Befreyt dich nichts?
Der Schmetterling: Die Gluth verzehrt.

*) Der Schleyerhalter des Tages und der Nacht.

Der Oſtwind ſprach: Woher die Hitze?
Der Schmetterling: Vom Sonnenquelle.
Der Oſtwind ſprach: Schenkt ſie dir Treue?
Der Schmetterling: Mir Gram und Reue.
Der Oſtwind ſprach: Laß' dieſen Mund;
Der Schmetterling: Unmöglich iſt's.
Der Oſtwind ſprach: Wie lange ſo?
Der Schmetterling: Bis Seel' entflieh.
Der Oſtwind ſprach: Mich brennt das Feuer.
Der Schmetterling: Ich bin ein Freyer.
Der Oſtwind ſprach: Ich löſch' dein Feuer;
Der Schmetterling: Mir nicht geheuer.
Der Oſtwind ſprach: Was kommt heraus?
Der Schmetterling: Der Geiſt fährt aus.
Der Oſtwind ſprach: Erhellt mir dieß?
Der Schmetterling: Der Brand erhellt.
Der Oſtwind ſprach: Dein Leib ſchleppt Geiſt,
Der Schmetterling: Das Geld hat Leib.
Der Oſtwind ſprach: Du wardſt zum Narren,
Der Schmetterling: Du machſt nur Rauch.
Der Oſtwind ſprach: Mein Hauch beſeelt.
Der Schmetterling: Ich leb' in Glut.
Der Oſtwind ſprach: Glaub' meiner Huld,
Der Schmetterling: Laß mir die Schuld.

Der Gärtner Oſtwind ſtattet über dieſen Zuſtand des Roſenhaines dem Sultane Frühling Bericht ab, und dieſer befiehlt den Emir Wetterſtrahl, als Vollzieher ſeiner Zorngebothe zu hohlen. Es geht nicht Oſtwind der Gärtner, ſondern Sturmwind, der grobe Thorwärter, den Wetterſtrahl zu hohlen. Dieſer war eben auf der Jagd, tief ins Gebirg gegangen, wo er luſtwandelte. Sobald er den Befehl des Schahs vernommen, ſteckt er Roßſchweif und die rothe Fahne des Blitzes aus, und verfügt ſich in den Hain, denſelben für die vorgefallene Unordnung des nächtlichen Gelages zu ſtrafen. Schmetterling, der dieſes vernimmt, fleht in ſeiner Angſt zu Gott dem Herrn, das Donnerwetter zieht vorüber, und Kerze ſtellt ein neues Gelage an, zu welchem Vorhanghalter Ambra den Schmetterling aufzuſuchen geht. Ein abgeſungenes Ghaſel erhöht die Luſt des Feſtes, zu welchem ſich Kerze in vollen Schmuck aufputzt.

Die Köpf' erhitzte das Ghaſel,
Und wann die Trunk'nen gaben Ruh',
Die Kerze fing an zu erwarmen,
Um zu beſchämen Sternenlauf,
Und ſtand auf dem Thron voll Licht
Es flammet ihrem Stern der Pol,
Es tanzt des Himmels weite Ferne
Er brennt wie Tulpen Maal ſich ein,
Es tanzen Sonn' und Mond Duett,
Und ausgelöſcht war Mitternacht,
Die Seelen wurden alle hell,
Da ſchrie die Flaſche ferd Giugiu;
Voll Reize bald, bald voll Erbarmen,
Setzt ſie Rubinenkrone auf,
Erfreuet ſie der Welt Geſicht,
Die Sterne geben ſchwindend Fall,
Aus Luſt wie Fantaſie-Laterne,
Eilent [1]) bey dieſem Feſt zu ſeyn,
Es war der Thron von Licht umweht,
Die wie Berat und Kadr [2]) lacht.

[1]) Tſchiragh heißt ſowohl Eilent als Lampe. [2]) Kadr und Berat, die zwey heiligen Nächte, an welchen die Moſcheen alle erleuchtet werden.

Ambra ſchickt ſeinen Collegen Moſchus, den Schmetterling zu ſuchen, der ihn in einem gefährlichen Paſſe findet; der kalte Kampher empfängt den heißen Schmetterling ungemein kalt.

Indeſſen der Verbannte naht,
Als er den Schmetterling ganz ſchwarz
Warf einen Blick er auf den Ambra,
Wo haſt du dieſen Dieb gefunden?
Er plaget überall die Leute
Ich weiß nicht, wie du ihn beſchützeſt,
Iſt's jedem Bettler denn vergönnt,
O ſchwarz Geſicht, o Herzensliſcher,
Weil deinen Zuſtand Kerze kannte,
Denn glaube nicht, daß dir die Jugend
Ich, der aufrichtig, licht wie Thau,
Ich gehe nur mit Rath zu That,
Man ehret hoch mich wie die Nacht,
Kein Wunder, wenn man dich nicht liebt,
Du biſt ein Kämmerer ein ſchlechter,
Du biſt ein liederlich' Gemiſche,
Dein Antlitz hat nicht Glanz noch Licht,
Du hauchſt wie des Schmerzes Rauch,
Und hätteſt du ihn nicht geführt,
Wenn Vogt und Dieb im Bunde ſind,
O ſchwarz Geſicht, du biſt ein Rabe,
Stößt ihm auf einmahl Kampher auf,
Mit lichterlohem Herzen ſah,
Und ſprach dann zornigen Geſichts:
Den bankerotten Gierigen?
Mit ſeinem ſchwindelnden Gehirn
Und falleſt in ſo rohe Gier,
An dem Hareme anzuklopfen?
Du leiteteſt zum Übel an,
So von dem Hofe dich verbannte.
Beym Freunde ſtelle Held der Tugend.
Vertrauter bin der hohen Frau,
Wo Keuſchheit ihren Wohnſitz hat,
Mich ſchändet nicht wie dich Verdacht,
Der ſich mit ſchwarzem Dieb abgibt,
Taugſt nicht zu einem Ehrenwächter,
Und bey den Leuten ohne Friſche,
Ein Stäubchen und ein Fünkchen nicht,
Deßhalb verzehrt dich Feuer auch,
So ſtänd' er noch am Weg verwirrt,
Füllt ſich mit Gram das Land geſchwind,
Gefallen Bettler! iſt dein Hab.

Der Ambra antwortet dem Kampher.

Es ſprach die Ambra zu dem Kampher:
Kein Wunder, wenn dich jeder flieht,
Das, was du ſprichſt, iſt kalt wie du.
Wie, haſt du einen Freund geliebt
Der du dich brüſteſt mit der Nacht,
Dein Anblick ſelbſt den Mond verfinſtert,
O ſage nicht, dein Aug' ſey Licht,
Du biſt ein Morgen ohne Sonne,
Gekochte Rübe ſcheinſt du mir,
Es liebet Niemand einen Greis,
Auf einen Gran Moſchus gehen leicht
Bild' dir auf weißen Bart nichts ein,
Du biſt nicht Meer, du biſt nur Schaum,
Von Baumwoll deine Seele ganz,
Deßwegen haſt nicht Ruh nicht Raſt,
Die Kälte iſt dir angeboren,
Was iſt dein Thun in dieſer Welt,
Iſt Sonne denn ein Kampherflogel?
Vergebens haſt du dich ereifert,
Soll Bettler denn in ſeiner Noth
Die Herrſchaft iſt zwar hoch geehrt,
Die Sonne ſteigend in den Himmel,
Du ſchmäh' mich nicht ob meiner Ruh,
Es hat mein Duft den Erdkreyß ver,
Ausſätziger, dich flieht die Welt,
Dich, der wie weißer Sand ausſieht,
Kein Fünkchen Wärme nährest du,
Und ſtets nur Schwätzerey geübt?
Fällſt ſelber du in den Verdacht,
Dein Wort das Herz, die Welt verfinſtert,
Nur Ausſatz iſt's, der weiß ſich bricht,
Biſt weiß beſtändt der Mühlen Wonne,
Von weißem Schleim das Elixir,
Dem nicht das Herz von Liebe heiß,
Viel tauſend Federn, welche leicht,
Glaub' nicht ein weißer Pfau zu ſeyn,
Ein aufgeblaſ'ner Seifenſaum,
Dein Leib zwar weiß, doch ohne Glanz,
Verfliegeſt wie das Salz in Haß,
Zum kalten Hauch haſt du geſchworen,
Wo man nichts auf den Kampher hält?
Durch Feuchte roſtet gleich dein Spiegel,
Und dieſen Elenden begeifert,
Nicht bitten um ein Stückchen Brot?
Doch Schad nur wer die Noth gewährt,
Schau't doch herab auf's Staubgewimmel,
Ausſätzig bin ich nicht wie du,
Es duftet Aloe mein Fier.

Nicht finſter bin ich wie die Nacht,
Gab Gott dem Schönen weiß' Geſicht,
Schwarz iſt vor and'ren Farben hell,
Iſt fröhlich auch der Tag im Licht,
Ergebung iſt mein ganzes Thun,

Ich, der in Gluth wie Morgen lacht,
So iſt doch ſchwarz der Augen Licht,
Weil es im Aug' des Lichtes Quell,
Iſt Moſchus doch der Nacht Geſicht,
Und Himmelsanfluß iſt mein Ruhm.

Dieſem Streite zwiſchen Ambra und Moſchus macht die Ankunft eines lichten Greiſes, eines myſtiſchen Geiſterrathes und Leiters auf dem Wege der Vollkommenheit, ein Ende.

Als Ambra ſo das Wort geführt,
Da ward der Kampher ganz verwirrt,
Es zitterte ſein Silberleib
Wie das Queckſilber in der Gluth,
Die Ambra wollte ihn verbrennen,
Mit Worten, welche Seelen ſchmelzen,
Da öffnet plötzlich ſich der Himmel,
Und Engel ſchallen Chor auf Chor.
Dem Tage gleich kam eine Schaar
In Licht und Schönheitsglanz gekleidet,
Mit weißen Bünden wie Jasmin,
Mit weißen Kleidern wie Reſrin *),
Von lichtem Jun'ren lichte Führer,
Mit Gürtel, Bund und Shawl und Kutte,
Der Führer aber Aller war
Ein hoher Greis mit lichtem Haar,
Sein Antlitz rein wie Schickſalstafel,
Sein Stock des höchſten Thrones Staffel,
Die Seele ganz in Licht verſenkt,
Ein Roſenkranz am Ärmel hängt,
Er ſpendet den Gerechten Licht,
Bey Tag und Nacht der Lichter Kibla,
Ein Pol, dem kannet Weltenpol,
Dem die Planeten geben Zoll.
Sobald der Kampher dieß geſeh'n,
Verbirgt er ſich aus Furcht wie Schatten,
Er hinterbringt der Kerze Kunde,
Geendet war das Feſt zur Stunde,
Die Kerze nicht mehr Glanz der Schönen,
Sie weinte bitt're Reuethränen,
Es flüchtet ſich die Ambra auch,
Als dieß ſie ſah davon wie Rauch,
Und Schmetterling in ſelber Höhle,
Nimmt Ambra an als Freund der Seele.
Er ſagt zur Ambra: Seelenfreund,
Erkläre mir, wer dieſe ſind,
Wer hat zerſtreuet die Verſammlung,
Wer hat die Kerze ſtumm gemacht?
Wer hat das Feſt der Welt zerſtört
Und Feuerzunge Kerz' empört.

*) Hagebutte.

Was will der Mond, der Welt erhellt,
Dess' Anblick ist das Glück der Welt,
Warum hat er das Fest zerstört,
Und nächtliches Gespräch gestört?
Die Ambra sprach: O Unglücksretter,
Dieß sind die Fastenden und Beter,
Der Morgen lacht, nun trinke Zucker,
Denn essigsauer ist die Nacht;
Er mischet Honig, der mit Milch,
Erfreue dich, trink' Wahrheitsmilch,
Der Gottesmann, der hergekommen,
Hasst Spiel und Scherz wie alle Frommen,
Ein Herz, das Gottgeheimniß kennt,
Man ihn den Scheich: Licht Gottes nennt,
Er ist ein Chifer und Messias,
Und schön wie Jusuf und der Morgen,
Wer ihm anzeiget seine Noth,
Erhält Begünstigung von Gott,
Und den Verirrten von dem Pfade,
Den leitet er durch Gottes Gnade.

Schmetterling flieht nun zum Scheich Licht Gottes (Nurallah), welcher den kalten Kampher zu sich ladet, und diesem die Geheimnisse der verborgenen, mystischen Liebe erklärt. Schmetterling seufzt und klagt über Trennung; endlich stellt Kampher auf Befehl seiner Herrinn, der Kerze, wieder ein nächtliches Fest an, bey welchem ihr und allen geladenen Mondgesichtern ganz warm wird. Nun folgt ein Wettstreit des Leuchters und des Rauchfasses im selben Geschmacke, wie der oben gegebene des Kamphers und der Ambra. Der Kampher, welchen der Scheich Licht Gottes für die geistige Liebe gewonnen, trägt der Kerze die des armen Schmetterling vor, und kündet diesem, daß ihm Kerze den Genuß des Anschauens von Angesicht zu Angesicht gewähren wolle; Kampher führt den Schmetterling bey dem Feste der Kerze ein, sobald er aber dieselbe erblickt, gibt er den Geist auf, worüber die Kerze tief schwermüthig große Thränen weint, bis sie am Morgen, ganz erschöpft, ebenfalls den Geist aufgibt. Das Gedicht schließt nun mit einem Lobe Sultan Suleiman's, und damit kein Zweifel über die Zeit obwalten könne, in der es verfaßt worden, wird ein Chronogramm auf die Eroberung von Rhodos (Christtag 1522) eingeschaltet, so daß die Verfassung des Gedichtes ins folgende Jahr (1523) fällt.

Dem Schlosse Rhodos, das so fest,
Wie Morgen ist Erob'rung klar,
Der Herr von Gott wird eingestreut,
Er keinen Stein beym andern läßt,
Für alle Gläub'gen licht und wahr,
Sieg Gottes Gläubige erfreut.

Se Juferrih-el mumineune bi nasrillahi,

wörtlich: Es werden erfreut die Rechtgläubigen mit Gottes Sieg.

I = 10, F = 80, R = 200, H = 8, Elif = 1, L = 30, M = 40, U = 6, M = 40, N = 50, U = 6, N = 50, B = 2, N = 50, S = 90, R = 200, Elif = 1, L = 30, L = 30, He = 5, = 929 = 1522.

Lamiis Diwan

enthält zwar eine minder große Anzahl von Ghaſelen, als der des überaus fruchtbaren Sati, aber derſelbe iſt von allen Diwanen türkiſcher Dichter der wohlgeordnetſte, indem derſelbe in fünf Defter (Regiſter) untergetheilt, für ſich einen lyriſchen Fünfer ausmacht, deßgleichen uns kein anderer bekannt. Lamii hat ſeinem Diwan eine mit vielen arabiſchen und perſiſchen Verſen untermiſchte Abhandlung über die Vortrefflichkeit der Poeſie und Poeten vorausgeſchickt, welche (im Exemplare der k. k. Hofbibliothek) 36 Blätter ſtark; ſie beginnt mit dem Lobe des Wortes und des Korans und der Poeſie. In derſelben folgender Ausſpruch des Imams Dſchaafer: Gottes Buch, der Koran, beſteht aus vier Dingen: Ausdruck, Winke, Anmuth, Wahrheit; der Ausdruck iſt für den Pöbel (die Profanen), der Wink für die Jünger (die Eingeweihten), die Anmuth für die Heiligen, die Wahrheit für die Propheten; hierauf ſteht gleich die Erklärung der Allegorien der Stoff, der Majeſtät (Dſchelal) und Schönheit (Dſchemal) Gottes. In dieſer myſtiſchen Terminologie bedeutet:

Stirne, die Erſcheinung ewiger Geheimniſſe der Offenbarung des Lichtes; Locke, die Enthüllung der Majeſtät; Geſicht, Offenbarung der Schönheit; Maal, weſentliche Einheit; Bartflaum, Beſchauung von Gottes Antlitz; Schmeicheley, Gnade göttlicher Schönheit; Liebkoſung, göttliche Anziehung; Wange, weſentliche Schönheit; Mund, verborgenes Geheimniß der Gottheit; Wuchs, Neigung des ſich dem Wege der Vollendung weihenden Herzens; Zunge, abſoluter Befehl; Lippe, geoffenbartes Wort Gottes; Leib, das Weltall; Buſen, göttliche Reinheit; Mitte, der Begehrende und das Begehrte; Schenkel, das Äußere und Innere; Fuß, Beſtändigkeit; Neigung, Rückkehr zum erſten Urſprunge; Orgel, heimliche Liebe; Flöte, Leib des Jüngers. Hierauf folgt der Diwan ſelbſt mit der Überſchrift: Kleiner Diwan (Diwantſche) des Dieners, des Armen [*]) des Dichters zum Erbarmen, Lamii des elenden (kemter) Magiſter, eingetheilt in fünf Regiſter (Defter).

Erſtes Regiſter der Kaßideten.

1) Kaßidet des Glaubensbekenntniſſes: Es iſt kein Gott als Gott; 2) der Einheit Gottes; 3) Lobhymnus des Propheten; 4) ein Seitenſtück zur Kaßide Derjai Ebrar, d. i. Meer der Gerechten, genannt Raufatul achjar, d. i. Garten der Beſten; 5) die hier ganz in Überſetzung folgende

[*]) El-fakir, el-hakir, d. i. der Arme der Verächtliche, iſt dem Perſer und Türken beyläufig daſſelbe, was bey uns gehorſamſter unterthänigſter Diener.

Beſchreibung der Nacht und Planeten, ſammt der Klage des Poeten.

Als aus dem Wettneſt flog der gold'ne Aar,
Und Nabenſtreich deckt ſein gold'nes Ei,
Als Löwenjäger, welch' ein Jäger Her [1])!
Wie Schnuppen ſchoß von dem Geſchoß des Mars,
Als Oſtens Schoß die Welt beherrſchte ſchon,
Und aufſchlug auf der Erde ſeinen Thron,
Als Augenweiß der Welt nur ſchwarzer Stand,
Und weißes Glück dem Standeſſer zum Rand,
Als tauſend Schöne [2]) traten aus dem Schleyer,
Enthüllend ihr Geſicht zur Mitt'nachtfeyer,
Ein Gaukler von des Mondes Silbertiſch
Viel tauſend Kugeln goß, die hell und heller,
Als ſich des Himmels Feld mit Heeren füllte,
Zahlreicher als Ruſſem's, Efraſiab's,
Als Himmel ſchelmiſch mit den Lichtern ſpielte,
Und großes [3]) Lampenfeſt zum Beſten gab,
Da dacht' ich in dem Haus' der Einſamkeit
Nach über Weltgeſchick und Lauf der Zeit.
Des Herzens Aug' war wie Narciſſe trunken,
Und Antlitz des Gemüths gleich Rautenfunken,
Wie Flöten ſeufzte ich mit Wehmuthsſehnen,
Wie Kerzen weinte ich geſchmolz'ne Thränen,
Die Augen regneten gleich Frühlingsſchauern,
Es hatte Leid wie herbſtlich Land kein Dauern.
Wie Knoſpen war mein Herz von Dornen blutig,
Wie Tulpen war mein Inneres verbrämt,
Den Locken Schöner gleich war ich verſtört,
Wie Schenkenang' des Herzens Bau zerſtört,
Ich ſann, wie Himmelsmühl' am Zeitenfuß
Alltäglich tanzend Räder ſchlagen muß,
Wie ſie den Stein, den Stahl, was fault und qualmt,
Was ſie nur finden, allſogleich zermalmt,
Wie ſie zugleich ſo ſchnell und langſam geht,
Wie ſie zugleich fortläuft und ſtille ſteht,
Da leuchtet aus des ſiebenten Himmels Lauf
Ein wunderbarer ehrner Alter auf [4]),
Sein Inneres war finſter und auch hell [5]),
Die Zeugung, der Ruin ſein Naturell,
Im ſechſten Haus erſchien wie volle Blüthe
Ein hoher Fürſt von edlem Geblüte,
Der Wiſſenſchaft und Sitten Glanz verlieh,
Und richtend ſtrafte und zugleich verzieh [6]).
Im fünften Schooß erſchien ein tapf'rer Held,
Der ſtets mit Krieg und Streit bedrängt das Land,
Der Himmelskreis mit Stoß und Schlag regiert,
Und der das Schwert des Sternenheeres führt,

---

[1]) ſi hei. [2]) Die Sterne. [3]) Den Vornehmen und Armen, den Alten und Jungen. [4]) Saturnus. [5]) Unglauben und Glauben. [6]) Jupiter.

Der Herr des Oſtens [1], ſonſt im vierten Haus.
War nach dem Weſten itzt gezogen aus.
Es füllet Ungerechtigkeit die Welt,
Wiewohl er tauſend Stellvertreter [2] hält.
Im dritten Schlafgemach war ſchöne Frau,
Mit Fingern roth vom Blute der Verliebten,
Sie war der Wolluſt und des Trunks Vertraute.
In ihren Händen hielt ſie Glas und Laute [3].
Im zweyten Hauſe thront ein Secretär [4],
Der hält genaue Rechnung im Defter,
Verſtändig und geſcheit, haarklein, genau,
Geliebt und froh, erpicht auf Ruhmesſchau.
Es ging dann aus des erſten Hauſes Thür
Ein ſchöner und anmuth'ger Knab' hervor [5],
Auf ſeinen Wangen war zwar dunkle Spur,
Doch war ſein Jun'res Licht und Gnade nur.
Als ſo vollſtändig himmliſcher Dinen,
Da ſprach ich die Vernunft beſcheiden an:
Ich ſprach: o Glückesquell' und Wiſſenslicht,
Mich drücket dieſes Talismans Gewicht.
Ich ſehe, wie in dieſen lichten Zeilen
Bald Glück, bald Unglück langſam geh'n und eilen.
Viel hundert Formen ſich daraus entfalten
Von wunderlichen, ſeltſamen Geſtalten.
Er ſprach: Anwald der Furcht und Fantaſie [6],
Du wiſſe, von ſich ſelbſt geſchieht dieß nie,
Denn Alles dieß gehorcht dem Herrn des Werks,
Dem Herrn des Waſſers, Feuers, Luft und Erde,
Dieß iſt der Glanz, in dem ſein Strahl ſich bricht.
Es iſt des Himmels höchſtes, reinſtes Licht.
Dieß Alles ſind die Werke ſeiner Macht,
Die das Gebirg erhöht, das Feld verflacht,
Sie ſind die Diener ſeiner Thatenkraft,
Bey ihm iſt der Befehl, die Wiſſenſchaft.
Wenn du der Zeit gewahr erkennſt die Stunde,
O gutes Glück! o frohe Rückkehrſtunde!
Nimm dir ein Beyſpiel, ſey bereit zum Dienſt,
Damit du das Verderben nicht verdienſt.
Als die Vernunft das Räthſel mir erſchloß,
Empor ein helles Licht von Oſten ſchoß,
Es fuhr empor wie heil'gen Geiſtes Hauch
Maria's Duft, Maria's Palme auch [7].
Die ſchwarze Nacht gebar ein reines Licht,
Aus dem hervor der Glanz der Schönheit bricht.
Es ward davon das Weltauge blind,
Und jedes Aug' verhüllte ſich geſchwind.

---

[1] Die Sonne. [2] Naib, der Stellvertreter. [3] Venus, die Lautenſpielerinn des Himmels. [4] Merkur, der Schreiber des Himmels. [5] Der Mond. [6] Kiaiat wehm u chial. [7] Nachli Meriem, d. i. die Palme, unter welcher Maria auf der Flucht in Aegypten ſaß. Buchuri Meriem, d. i. das Rauchwerk Maria's, eine wohlduftende Pflanze, vielleicht das Frauenkraut.

Von denen war's, die unterachen nicht [1]),
Ein ſeltſames Gemiſch von Staub und Licht.
Es wandte ſich, daß es zur Seele dringe.
Du weißt, daß dieſes Alles äuß're Dinge,
Vernunft erreicht der Allmacht Weisheit nicht.
Verzeih' dem Lamii, Gott, dieß Gedicht!

6) Kaßidet der Erkenntniß der Naturerzeugungen (der Naturreiche); 7) des Raths zur Vermeidung aller Schändlichkeiten; 8) des reinen Spiegels der Billigkeit; 9) zum Lobe Sultan Bajeſid's II.; 10) zum Lobe Sultan Selim's I., des Sohnes Bajeſid's II.; die eilfte Kaßidet iſt eine ſehr berühmte, weil jedes der vierzig Diſtichen zugleich ein Beyſpiel der vierzig geſchätzteſten Redefiguren und Verskünſteleyen der Poetik der Araber, Perſer und Türken. Die geſchätzteſte Poetik der Araber iſt die von Herrn Profeſſor Freitag überſetzte, die der Perſer von Watwat und die der Türken von Sururi; aber vollſtändiger als in allen dieſen dreyen ſind dieſe Künſteleyen in dem zu Calcutta gedruckten Werke: Hadaikol-belaghat (the Bowers of eloquence) definirt und durch zahlreiche Beyſpiele erläutert; für den Zweck dieſer Geſchichte und um einen Begriff von dieſen Künſteleyen zu geben, genügt die Überſetzung dieſer Kaßidet mit den nöthigſten Anmerkungen; ſie heißt Temamiul-bedaii, d. i. die Strahlungen der Redefiguren. 12) Eine andere Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's I. 13) Erſte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I.

Sulß müschkinün ki bedi ssubh sergirdani dür.

Dein Morgenhaar, in dem die Morgenwinde ſpielen,
Iſt auf der Schönheitsmaillebahn ſo Ball' als Schlägel.
Es iſt als Moſchusſtrick an Sonn' und Mond gebunden,
Als Wagſchalſtrick, womit man Unglückspfeile wiegt.
Kurzſichtig iſt, wer deinen hohen Wuchs der Ceder
Des Paradieſes je vergleicht, o hohe Ceder!
Cypreſſen wollen dir wie Staub zu Füßen fallen
Und Sclaven werden, wenn ſie dich anbethen, frey.
O du, deß Brauenbogen Nickenpfeile ſchießt,
Sey gnädig Liebendem, der dein Beſitzer iſt.
Im Mundrubin ſind Schwierigkeiten eingegraben,
Er iſt das Büchſchen für die Seelenarzeney.
Wie ſoll Gedank' an den Rubin nicht freu'n das Herz,
Es fand den Stein des Ringes, dem gehorcht die Welt.
O Kuspe, nimm dich vor dem Sanfterblick in Acht,
Der Thränenregen gibt dem Roſenbeete Glanz.
Die Wunden, welche meiner Bruſt ſein Pfeil geſchlagen,
Sind Gärten wahrer Lieb' und echter Treue Hain.
Die Roſen, die der Freund dem Herzen eingebrannt,
Sind friſche Roſen für die Seele Nachtigall.
Es ſchenkte dein Rubin ein Glas der Seele ein,
Von dem für Ewigkeit berauſchet iſt das Herz.

[1]) Wörtlich: Abraham ſprach: Ich liebe die Untergehenden nicht.

Mein Aug' voll blut'ger Thränen iſt gleichſam die Bude
Des Liebesmarkts mit Edelſteinen ausgeſchmückt.
Wer Bild des Haar's, des Flaum's, des Moales ſchaut, glaubt,
Er ſehe den Gemäldeſaal von China's Reich.
Es wirft mein Aug' ſo viele Edelſteine aus,
Daß für den reichſten Juwelier ich gelten kann.
Der Fromme muthe Liebenden nicht Glauben zu,
Des Haars Ungläuben [1]) iſt der Glauben Liebender.
Kein Wunder, daß ſich unbeſtändig dreht das Herz,
Daß dieſes Sonne, Mond in einen Wirbel dreht,
Wer in Genügſamkeit gefunden einen Schatz,
Such' hohen Muth bey ihm, er iſt der Welten Herr.
Allegorie iſt dieſe Welt voll hoh'ren Sinns.
Wenn nicht, ſo ſind Vernunft und Seel' und Herz erſtaunt.
Kein Wunder, wenn die Seel' in Welt des Lichts verzückt.
Der Wangen Sonnenſtand ein ewiger Diwan,
Wie ſoll des Herzens Nachtigall nicht wehklagen,
Da jedes Blatt von deiner Schönheit Gülſtan [2]).
Dein Schönheitsabglanz hat die Welt ſo ausgeſchmückt,
Daß Berg und Feld ein Paradieſesgarten ſind.
Es ſchwimmen würz'ge Kräuter alle in Vergnügen,
Weil Sentifolie der Geiſt der Fluren iſt.
Es regt der Morgenwind zum Tanz' die Bäume auf.
Zu tanzen iſt's nun Zeit bey Nachtigall Schalmey.
Als Sclavinn läuft die Fluth herum zum Dienſt im Garten.
Es rennt der Wind als Läufer ſelbem aufzuwarten.
Die Roſe trägt der Knoſpen aufgewerf'nen Schmuck,
Als Talisman vor des Narciſſus böſem Aug'.
Die Roſe wolle nicht hier gelten für Matrone,
Wo iſt die Braut, die ihres Hemdes Saum bezeigt?
Der Wind iſt Kräuſeler der ſchönen Braut der Roſe,
Er gießt aus Wolkenflaſchen Roſenwaſſer aus.
Der Oſtwind ſchleicht ſich in das Herz der Bäume ein,
Als Jeſusodem, der die Todten weckt zum Leben.
Weil Knoſpenjungfrau frech zerriß den Flor der Scham,
Iſt Wächter Wind zur Straf' in Blaſen eingeſperrt.
Am Fuß der Bäume duftet Veilchen Moſchus aus,
Es hält gleichſam das Rauchfaß in dem Roſenbeet,
Die Wolke hat ſo viele Perlen ausgegoſſen,
Daß Blumen überall als Muſcheln ſich erhalten.
Der Roſenbaum iſt Schweif des Paradieſespfauen,
Auf dem die Knoſp' als Papageyenkopf zu ſchauen,
Die Tulpe trägt den rothen Bund von Ardebil,
Die Hoacinthen aber dunkles Mönchenkleid,
Als luſter Kaiſerer durchſchwärmt die Flur der Gau.
Cypreſſe hält baarfuß, baarkopf Haremswach',
Narciſſe hält in Silberhand das gold'ne Glas,
Die Roſen ſind ein Zelt von Purpurcanevas,
Der Senbal ſchultert wie Ruſſem ſechsfant'ge Keule,
Schwertlilie zieht wider Federn aus das Schwert,

[1]) Die Schwärze des Haares. [2]) Ein Gülſtan Saadi's, ein Roſenſtan Dſchami's.

Die Rosen sind wohl ausgeprägte Rosennobel,
O komm', der du des Lebens Geld verschwendest nobel.
Es lachen Blüthen süß und licht von Bäumen allen,
Zu deren Fuß die Fluthen weinend niederfallen.
Der Ostwind gibt den todten Pflanzen neues Leben,
Die als Beweis der Auferstehung sich erheben.
Die Turteltaube liest auf Rosen den Koran,
Du gib zur Lesezeit den Becher nicht hintan.
Im Garten singt die Nachtigall der Rosen Preis,
Als Kammersänger auf des Schahinschahs Geheiß.
O scher' dich Lamii mit nichten um den Mond,
Indem ein Weltenschah, ein Herr der Zeiten thront.
Ein Sultan Sultans Sohn der Schah Suleiman,
Dem Volk der Welt mit Seel' und Herzen unterthan.
Ein Salomon, vor dem die Welten harmonisen,
Wie David's Psaltermelodie'n vorüberziehen.
Es schwört die ganze Welt bey seinem Scapulier [1]),
Es ist sein edler Leib osmanischer Brevier [2]),
Kein Wunder, wenn die Welt gehorcht dem Edlen, Ihm.
Deß edler Nahmenszug sich herschreibt von Selim.
Sultan Selim entbehrt sein zu seiner Zeit,
Indem er Glanz und lichten Ruhm dem Reich verleiht.
Auch soll er stets gesunden Sinn's und Herzens seyn [3]).
Dieß ist von Herrschaft Suleimans der Angelstein.
Von Selim abgeleitet ist Suleiman [4]).
Dieß zeigt des Adels und des Glücks Vermehrung an.
Das Siegel Salomonis ist in deiner Hand,
Und du verdienst, daß dir gehorchen Volk und Land.
Ein Ausfluß deiner Würde ist der Sonne Quell,
Das Fenster deines Köschks quillt wie der Himmel hell.
Der Staub von deinen Füßen ist das Elixir,
Das Alkohol der Welt und ihre schönste Zier.
Es schreibet dein Diplom der Welt die Nahrung aus,
Dein Nahmen ist die Inschrift von des Glückes Haus.
Wer soll an deinem Thor nicht reiben sein Gesicht,
Ist es die Kaaba denn der Hülfsbedürft'gen nicht?
Es nähret deine Hand die Menschen und die Geister,
Du bist Gottlieb! der einen und der and'ren Meister.
Zwey Laibe Brot sind Sonn' und Mond auf deinem Tisch,
Die Sonne brät für dich im Thierkreis Eier und Fisch.
Du bist die echte Mine der Freygebigkeit,
Der beyder Welten Glück geringstem Sclaven leiht.
Du bist der starke Jäger, dessen Löwenfahn' [5])
Aufpflanzet sich im Eichenwald der Himmelsbahn.
Du bist der Sonnenherr, nach dessen Rath, dem weisen,
Die glänzenden Gewölbe der neun Himmel kreisen.
Am Tag' der Schlacht genügt dem Feind dein Schwertbemerk,
Und deine Hand ist Ocean im Heldenkreis.

---

[1]) Hamail Amulet. [2]) Maßhafi Osman, d. i. der Koran Osman's. [3]) Selim, gesund, heil. [4]) Sowohl Selim als Suleiman haben dieselbe Wurzel, Selema salvus fuit. [5]) Fahnenlöwe.

Du biſt des Lowen Schütze, jeder deiner Pfeile
Iſt ein Verderb dem Feind, daß ihm die Seel' entfleucht.
Auf Schlachtenmaillebahn dein Schwert weich' Schädel dem 'l:
Vor dem die Köpf' als Ballen rollen körperfrey!
Seitdem die Sonne ſah, wie in den Schlachtgewittern
Dein Degen blitzet, furchtſam ihre Strahlen zittern,
So hoch iſt dein Pallaſt, o Mond! o Glückeskind!
Daß die neun Himmel Stufe nur zu ſeinem ſind.
Und zöge groß nicht deine Huld dein Frühlingsregen,
So würd' er nimmer Perlen in die Muſcheln legen.
Die Allvernunft dieß von der Schickſalstafel lernt;
Sie ſteht als Schüler nur des ABC entfernt [3].
Du biſt der Sonnenherr der himmliſchen Gewalten,
Vor deſſen Thor der Mond, die Sonne Wache halten.
Was thut es Noth dein helles Innres zu loben,
Da deſſen Licht die Himmelsſtriche all' erproben.
Was ich vertragen mag, iſt Unverſchämtheit nur,
Da du ommaniſch [4] Meer der Gnaden von Natur.
Mein Zweck iſt nur die Unterthänigkeit zu zeigen,
Und Gnade iſt's von dir, wenn du dein Ohr willſt neigen.
Wie Waſſer fall ich dir zu Füßen, heb' mich auf,
Es fangt den Tropfen auf die Sonn' in ihrem Lauf.
Es wird durch deine Gnade, hoff' ich, hergeſtellt
Der Bau der Seele, der in wüſten Schutt zerfällt.
Wie lobt dich Lamii als König und Propheten [5],
Der Selman nicht, nur Hasan türkiſcher Poeten [6].
Gewandt werden Sonn' und Mond als Wageſchalen,
Durch die gewogen werden ſeines Glückes Strahlen.
Stets ſoll die Welt das Licht von ſeiner Schönheit nähren.
Von welchem Sonn' und Mond erlangen ihre Ehren!
So lang' als Dorn' aufſteckt die ſmaragd'ne Rohr',
Rubingekrönet Roſe thront im Gärtchen,
Soll blühend, friſch erhalten Gott ſein Roſenbeet,
In welchem Er als friſche Glücksroſe ſteht.
Ein jeder Zweig des Baums des Glückes trage Frucht,
Und ſeiner werde je von Unglück heimgeſucht.

14) Zweyte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's. 15) Dritte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's, die berühmte Roſen-Kaßidet rein myſtiſchen Inhaltes, die in hundert Verſen als myſtiſche Centifolie das Lob des Sultans feyert.

---

[3]) Hal.
Yirt reiſchn meſtebinün Ebdſchedchuni dür.
Sie iſt der ABC-Schütze des Alten der Schule deines Rathes.

a) Das Meer von Ommans Küſte, das Perlenreich.

[4]) Sen Mohammed aiet we Haiderdili.
Dich wunderwirkend wie Mohammed mit einem Herzen wie Ali.

[5]) Selman, der große, Haſſen gleichzeitige perſiſche Dichter Hasan, der dem Propheten gleichzeitige arabiſche Dichter.

16) Die vierte Kaſide zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I.

Ei penahi mülk u millet Naſiri zeherî mahbin [1]).

Zuflucht des Reichs, des Volks und des Geſetzes Helfer!
Monarch bewohnter Erd' und Herr der Erdenflüche!
Es dammt dein Damm die Völker Gog und Magog ein,
Erſtaunten iſt dein Thor ein ſich'rer Zufluchtsſchrein.
In deiner Huld ſchöpft Land und Meer Juwel' und Perle,
Von deiner Großmuth leſen Mond und Sterne Ähren,
Die deinen Thorring, deinen Stegreif faſſen, wiſſen
Daß jener — Eimer des Vertrauens, und dieſer — Strick.
Was Wunder, wenn der Erde Saum von Perlen ſtrotzt,
Da ſie aus deiner Ärmel Rinnen [2]) immer fließen,
Weil deine Rechte Perlen träuft, dein Ballen Meer,
Bewegt von links der Himmel ſich zur Rechten her.
Wenn wie der Aar dein Pfeil entfliegt deinem Bogen,
Wird er als Adler und als Pfeil zum Sternenbild,
Wenn deine Huld das Salz, das Gift anziehen möchte,
So würde dieſes Zucker, jenes Honig werden.
Wenn deines Grimmes Drache Feuer ſchnauben möchte,
Verbrennt' er die neun Himmel, ſieben Meere alle.
Seitdem, daß Waldbewohner dein Gebeth gehört,
Wird durch den Löwen nicht des Hirſches Ruh' geſtört,
Es glänzt zu deiner Zeit Geſetz des Auserwählten [3]),
Weil Mild' in dir erſchuf der Herr der beyden Welten,
Mit deines Schwertes Flamme ſchmückt ſich Sonn' und Mond,
Und deiner Küche Rauch iſt Huridaugenſchminke.
Wenn deine milde Huld die Müd' erziehen möchte,
So würde ſie wie Bienen Welt mit Honig füllen,
Dort wo von dir der Oſtwind haſchet einen Duft,
Wird ſchwarzer Staub an Werth dem Moſchus gleich gewogen,
Damit dein Jeſushauch als Roſenduft durchdringe,
Geziemt ſich Fittig Gabriel's für dich als Schwinge,
Was iſt es, wenn ich Ihn von ganzer Seele preiſe,
Da ihn als Seelennährer ſchuf Gott der Allweiſe.
Nicht ferne iſt die Zeit, o Schah, wo dir der Herr
Die ſieben Klima und neun Himmel unterwirft,
Aber, wie die Sonn' an deinem Staub Geſicht ſich reibt,
In dieſer Welt ſofort mit Mondesſtirne bleibt.
Dein weiſer Rath iſt Capital der Sicherheit,
So ſicher iſt die Welt deßhalb zu deiner Zeit,
Das Meer, die Feder [4]) iſt dein Tintenzeug, dein Kiel,
Und es liniet fürwahr! das Waſſer deine Zeilen,
Es zieht der Drache ein aus Furcht vor die den Kopf,
Und es verbrennt der Gram den Feind als armen Tropf.
Die Weltſultane ſind für deinen Dienſt zu ſchlecht,
Wie glücklich auch dieſelben und wie auch gerecht.

---

[1]) Des evidenten. [2]) Miſab, die goldene Dachrinne am Dache der Kaaba.
[3]) Muſtafa. [4]) Aleti Nun wel kalem, der 2. Vers der LXVIII. Sure.

Es iſt das Aug' der Welt in Sicherheit entſchlummert,
Es klagt zu deiner Zeit, o Schah, Niemand als Bäte,
Wer nennet heut noch den gerechten Nuſchirwan?
Er lebte, glaube ich, den Völkern Ketten an.
Es würde Zehntel nicht von deinem Lob beſchrieben,
Wenn bis zum jüngſten Tag die beyden Hüther *) ſchrieben.
O Herr! in's Weisheitsmeer tauch' ich von ganzer Seele,
Und bracht' aus Meeresgrund die köſtlichſten Juwele,
Am Pfade deines Lob's hab' ich ſie angereiht,
Als Sternenroſenkranz des Sternenhimmels Neid,
Ich freue Thränenperlen deiner Ankunft aus,
Und halte wie der Himmel Taf' in deinem Haus,
Kein Wunder iſt's, daß Lamii ſtets Gold nur ſchreibt,
Da früh und ſpät an deinem Thor die Stirn er reibt.
Durch deines Glückes Schirm bin ich mit Luſt befreit,
Wiewohl dir hunderttauſend dienen in der Welt.
Zeit iſt's, daß ich dem Himmel gleich mein Loos vertrage,
Damit die Welt von ſeiner Huld und Gnade ſage.
Wie ſoll ich ohne Hand und Fuß die Hand ausſtrecken,
Nach ſeinem Saum, wenn ſeine Huld mich nicht will decken.
So lang' die Erde feſt und ſich die Himmel drehen,
Sollſt du Monarch des Glaubens und des Reichs beſtehen!
Wohin du gehſt, ſoll das Glück dein Führer ſeyn!
Und wo du lagerſt ſchließe Seligkeit dich ein!

17) Fünfte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I. 18) Sechſte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I.; ſie iſt unter dem Nahmen der Degenkaßidet berühmt, indem die 172 Beit derſelben alle mit dem Worte Degen als zweytem Reimwort enden. 19) Die ſiebente Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I. 20) Die achte Kaßidet zum Lobe Sultan Suleiman's, des Sohnes Selim's I. — Nun folgen die Kaßideten zum Lobe der Großweſire und anderer Großen, nähmlich: 21) Kaßidet zum Lobe Ibrahimpaſcha's, des Sohnes Chalilpaſcha's, des Großweſirs Bajeſid's II. bey Gelegenheit der von ihm erbauten Moſchee, i. J. 905 (1499). 22) Kaßidet zum Lobe Meſihpaſcha's, als er zum zweyten Mahle Großweſir Sultan Bajeſid's I'. 23) Kaßidet zum Lobe Ibrahimpaſcha's, des Großweſirs (des Belagerers Wien's). 24) Zweyte Kaßidet zum Lobe Ibrahimpaſcha's (des Belagerers Wien's). 25) Dritte Kaßidet zum Lobe Ibrahimpaſcha's (des Belagerers Wien's). 26) Kaßidet zum Lobe des zweyten Weſirs Suleiman's Ajadpaſcha. 27) Kaßidet zum Lobe Jskender Tſchelebi's, des Defterdars Suleiman's. 28) Feſt-Kaßidet zum Lobe Mohammed Schah Jenari's, des Sohnes des Kadiasker Ali Tſchelebi, Sohn Jusuf Bali Jenari's. 29) Winter-Kaßidet auf Begehren eines Statthalters von Brusa geſchrieben. 30) Winter-Kaßidet auf Begehren Kaſchodſchaſade's, des Statthal-

*) Katibein Keramein, die beyden Engel, die zur Rechten und Linken des Menſchen ſeine guten und böſen Handlungen aufzeichnen.

ters von Brusa. 31) Eine andere Winter-Kaßidet, ebenfalls auf Begehren einer der Obrigkeiten von Brusa. 32) Die Zeitkaßidet, so genannt, weil jedes Beit mit diesem Reimworte endet. 33) Zum Lobe einer vom Vater Lamii's hergestellten Cisterne. 34) Zum Lobe Kaplidscha's (des warmen Bades zu Brusa).

Die einundzwanzigste Kaßidet zum Lobe Ibrahimpascha's, des Sohnes Chalil's, des (fünften Dschendereli) Großwesirs Bajesid's II., i. J. 905 (1499) auf seine unter dem Nahmen des alten Ibrahimpascha berühmte Meschee.

Sahr demiado bulub dschon meschami hul nesim.

Zur Morgenzeit als Seele Duft des Ostwinds hörte,
Dem armen Herzen Gottes Gnade dieß zuführte:
Komm', tauche unter in des Sinnes Ocean,
Hebt' Perlen, hierhend sie doch zum Verkauf nicht an,
Verstreue sie im Füßestaub' der Kreuzweste,
Die aller sieben Himmelsstriche Geist und Seele,
Osmanischen Emirs des Volks, des Glaubens Ruhm,
Chosrewischen Wesirs der Ehre Heiligthum.
O Gnadenpförte, höher als das Sternengewimmel,
Es neidet deinen Füßestaub der höchste Himmel;
Es wird das Kölcht, in dem dein hohes Seyn besteht,
Zur Gnäte Abrahams [1]) durch Huld und Majestät.
Die edele Meschee, in der die Frommen beten,
Und mit Verehrung wie der Kaaba [2]) Hof betreten,
Viel tausend Herzen wenden sich des Tags zu dir,
Es schenkte Gott ein Ehrenkleid von Milde dir,
Wie Abraham geformet aus Freygebigkeit,
Verleihest Großmuth du der Straußnatur der Zeit [3]),
Vom Vater zu dem Sohne läuft durch Gottes Gnaden
Auf dich herab der Großwesirschaft gold'ner Faden,
Wie wir, o Herr, von Ahn zu Ahn, von Kind zu Kind
Die treuen Diener deiner Gnadenschwelle sind.
Es heb'n zu deiner Zeit die Männer ohne Tadel
In dem Zenith des Glücks als reiner Menschheit Adel,
Die Ende schenket die von ihren reichsten Schätzen,
Weil du gewohnt dieselben nur als Staub zu schätzen.
Was ist's, wenn deine Neider Neides Gluth verzehrt?
Laß brennen ihn, er ist der Feuerpeinen werth.
Es stürze deine Feinde deines Grimmes Funken,
Dämonen gleich dem Pol als Sternenschnuppen entsunken [4]).
O Asaf unsrer Zeit, dir wird das Glück gegeben,
Vollkommen glücklich und vollkommen weis' zu leben.

---

[1]) Makami Ibrahim, ein hochverehrter Platz an der Kaaba, wo Abrahams Fußtapfen dem Steine eingeprägt zu sehen. [2]) Hatim, die Scheidemauer auf einer Seite der Kaaba. [3]) Wortspiel zwischen Naame Strauß und Naim Gnade. [4]) Nach der Lehre der Moslimen wollen die Teufel durch das Thor des Siebengestirns den Himmel erstürmen, von dessen Zinnen sie Arkturus mit flammender Lanze abwehrt, man sieht sie als Sternenschnuppen herunterstürzen.

Vergleichen deinem Sinn iſt Ocean nur Teich,
Vergleichen deiner Hand iſt Wolke immer reich,
Dein Zeſtusbauch erſtorb'nem Herzen Leben gab,
Für Feindesaugen iſt dein Kiel ein Moſeshab,
Durch deines Zorn's Samum haucht Gift die Erde ein,
Und deiner Hulden Oſt belebt verdorrt' Gebein,
Dein hohes Urtheil ſtrahlet wie die Sonn' erhaben,
Und einzig biſt du in der Welt an Gottesgaben!
Es ſtellen ſich auf deinem Feld, an deinem Thor
Das Glück als Sclav', die Herrſchaft als Vertrauter vor,
Es zeigt dein Inneres als Spiegel dir die Welt,
Was iſt die Rechnung denn, wenn dir Tabelle fehlt!
Dein Herz iſt in Geheimniſſe ſo eingeweiht,
Daß die Vernunft ein ABC-Schütz nur der Zeit,
Der du gewohnt biſt alle Schmerzen zu vertreiben,
Warum ſoll ich, dein Sclave, denn im Kummer bleiben?
O Sonne, ſo die Welten nährt mit ihren Strahlen,
Laß' einen Glanz auf dieſen deinen Sclaven fallen!
Denn Alle, die wie deine Diener ſich benommen,
Sind zu verheiß'nem Glück und hoher Ehr' gekommen.
Du neigſt dich dem Verdienſt wie Wagezüngleins zu,
Es ſtört kein böſer Blick des Gleichgewichtes Ruh,
Warum ſoll minder ich als ſie beachtet werden,
Der ohne Dank und Furcht ſie an Verdienſt beſieget?
Erbarme meiner dich, ſonſt wird der Neider Eifer
Zerreiben mich als Staub, bedecken mich mit Geifer.
Verhüth' der Himmel, daß ein Edelſtein der Erde
Zu deiner Zeit zertreten und zerrieben werde.
O heb' ihn auf und laß ihn nicht im Staube liegen,
Hülfloſen läßt die Großmuth nimmer unterliegen.
Du aber Lamti verlang're nicht dein Lieben,
Er weiß ja ohnedieß, wie Weltgeſchäfte geben.
Wie du befeſtigeſt die Ordnung und das Recht,
So währe immerfort dein edles Geſchlecht,
Es grüne immerfort dein Glückes Gärtchen,
Durch das begränzet wird ebenſcher Gartenplan.

Die neunundzwanzigſte Kaßide, die Winterliche.

Ruſkier otdi ſemin fülkin girü gharkabi berf.

Es hat die Zeit den Ebenſtein getaucht in Schnee,
Die Zeitenmühle treibt gleichſam als Rad der Schnee,
Des Goldſchmieds Sonne warmer Markt iſt kalt und öd,
Und er probieret nun als Silberſtaub den Schnee,
Dem Moſchus gleich war Staub verbrannt von Sonnenglanz,
Als Kampher muß er trinken nun geſchmolz'nen Schnee,
Eingrafen ſtarren Löwen gleich auf Dächer Höh',
Die weißen Zähne blößet grimmig her der Schnee,
Am Himmel ſpotten itzt die Wolken Ah und Weh!
Statt grünem Zelt hat weißes aufgeſpannt der Schnee,
Platanen brach die Kälte Finger ab und Zeh',
Im Garten ſingert nun der Taſchenſpieler Schnee.

Gefroren iſt der Fluß, gepanzert iſt der See,
Und ihre Sehnen ſind erſtarret all' als Schnee,
Daß eine Handvoll Staub ſich auf den Scheitel ſäe,
Bemüht vergebens ſich der Himmel in dem Schnee.
Gefroren iſt die Sonn', es zittert Mondesreh,
Die Kälte mehret ab als Hermelin der Schnee,
Es hält nun Plato, vorgenannt der Göttliche,
Anſtatt des Bechers Dichems ein Aſtrolab von Schnee.
Wo iſt das Sonnenbrot, das Breglein Mond zum Thee?
Ward denn für nichts vergeudet hier als Mehl der Schnee?
Um zu beleuchten Trinkgelage in der Näh',
Erhellt des Winters finſt're Nacht das Mondlicht Schnee.
O Lamii! du ja nicht weg vom Feuer geh',
Damit dein Herz verſchlinge wirbelnd nicht der Schnee.
Nicht eine habe ich der Siebenfachen [1]) Weh!
Was Wunder, wenn ich lebern [2]) ſelber werde Schnee,
Der Himmel hat nicht Huld, die Sonne ich nicht ſeh',
In Wäſſer ſtreuet Silberangel aus der Schnee,
Kanonenkugeln ſind zum Unglück da und Weh,
Es ſchießt bey Tag und Nacht Schneebällen ab der Schnee,
Sey kurz, es kennt der Zeiten Herr das Mindeſte,
Erhitzte nicht ſein warm' Gemüth mit deinem Schnee,
Er iſt der Gnaden Quell, die Bruſt voll Flammenweh,
Beſänftigt er durch kühlen Julepstrank von Schnee,
Was wird aus Yeners Herz o Glaubenspanacee,
Wenn ich mich auf dein Feld hinlege wie der Schnee,
Das Gold iſt meine Ehr, das Gold iſt meine Reh [3]),
Ich bin gekränkt und ſchwach und ohne Kraft wie Schnee,
Hätt' ich das Fieber nicht, ich wäre Haut längſt eh',
Es hat Erbarmen nicht mit mir der Henker Schnee,
Verbrannt bin ich durch Reif, gereifet wie die Schleh [4]),
Ein brennend' Feuer iſt für mich die Sonne Schnee,
Ob ich mit heißer Thrän' mit kaltem Seufzer fleh',
Mein ganzes Capital liegt immer in dem Schnee,
Ich hoffe Lieb', indem an deiner Schwell' ich ſteh',
Es zielt nach Seelen ſtets, wie ſollt er nicht, der Schnee,
Es grüne deine Glücksſaat wie Himmels Eh',
So lange Winter taucht den Erdenſohn in Schnee.

Die zweyte Abtheilung enthält die Terdſchiat, d. i. Gedichte mit wiederkehrendem Schlußfalle, und die Muchamesat, Mussedessat, Mus[illegible]haat, d. i. die Gloſſen zu fünf-, ſechs- und ſiebenzeiligen Strophen. 1) T[illegible]ſchii zum Preiſe der Einheit Gottes des Allerhöchſten; 2) Terd-

---

[1]) Tefuf eſbabün biri jok gamchanede Ah! d. i. von den neun Sachen iſt nicht eine im Grambaus Ah! Durch die Vorliebe für die Zahl neun ſind die neun Urſachen dem Türken das, was dem Deutſchen die Siebenſachen. [2]) Poſin. Hänteng. [3]) Serdewi ſer dewa olmaſiſe dſchanı ſarüme, d. i. die Reh (Serdewi), wenn nicht Gold (Ser), das Heilmittel (Dewa) wäre meiner kranken Seele; das Wortſpiel von Serdawa und Serdewi iſt im Deutſchen durch Ehr und Reh wiedergegeben. [4]) Jafdi ſandürdi bu dem fäl ögüſi fildi beni, d. i. er hat mich angezündet, verbrennt mich zu dieſer Zeit, zur verweßten Aſche gemacht.

ſchii als Naat, d. i. Hymnus zum Lobe des Propheten; 3) Terdſchii zum Frühlingsfeſte; 4) zum Lobe Ibrahimpaſcha's des Belagerers von Wien; 5) Trauergedicht auf den Tod des Prinzen Aalemſchah, des Sohnes Bajeſid's II.; 6) Trauergedicht auf den Tod des Prinzen Mahmud, des Sohnes Bajeſid's II.; 7) Troſtgedicht über den Tod Mahmud's; 8) zum Troſte über den Tod eines anderen Prinzen; 9) zum Troſte der Mutter des Prinzen Mahmud; 10) Trauergedicht auf den Tod des Prinzen Schehinſchah, Sohnes Bajeſid's II.; 11) zum Troſte der Mutter des Prinzen Schehinſchah; 12) vierzeilige Gloſſe auf den Herbſt; 13) andere vierzeilige Gloſſe zum Lobe der Geliebten; 14) Gloſſe in fünfzeiligen Strophen eines Ghaſels von Haſif; 15) Gloſſe in ſiebenzeiligen Strophen zum Lobe Suleiman's; 16) Gloſſe in eilfzeiligen Strophen als Beſchreibung des Herbſtes; 17) Bruchſtück zum Lobe Molla Mohammed's Ben-Hadſchi-Hasan's, des Kadiaskers Bajeſid's II.; 18) anderes Bruchſtück zum Lobe Schah Mohammed Efendi's; 19) zum Lobe eines zauberiſchen Dichters; 20) Bruchſtück zum Lobe Emir Buchara's; 21) deſſelben; 22) ebenfalls; 23) Darlegung des Seelenzuſtandes des Dichters; 24 — 48) Ghaſele myſtiſcher Liebe; 49) vierzeilige Gloſſe; 50) detto; 51) Worte der Derwiſche, poetiſch vorgetragen und proſaiſch commentirt von Lamii. Bey der überſchwenglichen Fülle des Stoffes müſſen wir uns hier auf das Wenigſte beſchränken, und geben alſo nur ein Paar Trauergedichte und Troſtgedichte als Proben dieſer elegiſchen Dichtungsart, dann aber die Worte der Derwiſche, weil dieſelben ein höchſt eigenthümliches Erzeugniß myſtiſcher Poeſie des Morgenlandes mit der Roſen-Kaßidet und der Kaßidet der Wortfiguren der drey Sterne des Oriongürtels, dieſes Rieſen türkiſcher Poeſie.

5) Trauergedicht auf den Tod des Sultan Aalemſchah.

Mülkî dschihan ki hafaik badi hawn imisch.

Der Weltenbau, der Wind nur iſt,
Am Strom des Nichts gebauet iſt,
Der Himmel Seelenräuber iſt,
Der als ein Drach' die Menſchen frißt,
Wer tauſendmahl dem Tod entgeht,
Zuletzt deſſelben Opfer iſt,
In deinem Haus der Ruf des Hahns
Zum Leichenzug erſchollen iſt,
Hör', wie ſich Pauke ſchlägt die Bruſt,
Weil deine Zeit vergangen iſt,
Da dir die Welt dieß Glas kredenzt,
So wiß, daß ſie voll Klagen iſt,
Seht, was ſie an dem Herrſcher that,
Auf ſie zu hoffen Fehler iſt.

Wo iſt der Schah der Welten Zufluchtsort,
Der Baum, die Stütze ihres Glücks, ihr Hort?
D'rum färbt die Roſenwange Blut,
D'rum ſeufzen Nachtigallen Gluth,
Der Hals wird Veilchen umgedreht,
Verwirrt iſt Hyacinthenmuth,
Verbrennt iſt Tulpeninneres,
Die Nelken brennt des Brandmahls Gluth,
Seit er den Fuß vom Beete hob,
Der Vogel in Erſtaunen ruht,
O Lenz, ſey nicht auf Schönheit ſtolz,
Es raubt zuletzt der Herbſt dein Gut.

O Keppheus, ſey nachläßig nicht,
Dir droht den Tod des Neigers Wuth,
O Waſſer, das den Hain durchfließt,
Zuletzt vertrocknet deine Fluth.
Wo ſind der friſchen Roſen zarte Sproſſen,
Der Garten Welt mit Herzensblut begoſſen?
Des Himmels Leuden bringt der Gram,
Sieh, welche Wendung Schickſal nahm,
Mars brach den Bogen und das Schwert,
Raid die Laut' und Mond die Pfahm',
Zur Erde warf Saturn die Kron',
Und Jupiter von Sinnen kam,
Die Erde bebt, es wogt das Meer,
Der Donner brüllt, Volk weint aus Scham,
Es ſchwimmt in Blut das Morgenroth,
Es ſchwillt des Oſtwinds blut'ger Kamm,
Die Vögel fallen aus der Luft,
Peri und Menſch ſind voll von Gram,
Es färbe Seufzer ſchwarz den Sand,
Es klage Himmel was er nahm.
Wo iſt die Sonne und des Mondes Siegel,
Deß Angeſicht des ew'gen Lichtes Spiegel?
Hinab iſt Glückesſonn', o Weh!
Den Mond deckt Leidenſtand, o Weh!
Es brennt das Herz des Volks, o Weh!
Verſchwunden iſt der Quell, o Weh!
Wie Zucker in der Fluth vergeht,
Zerfloß ſein ſüßer Leib, o Weh!
Wie Roſe in dem Wind verweht,
Entfloh die Schönheitsroſe, Weh!
Wie lichte Spiegel dieſer Welt,
Der Vollmond ward zum Neumond, Weh!
Du unvergleichliche Juwele,
Warſt in den Staub getreten, Weh!
Der Himmel weint aus allen Augen,
Drum Untergang der Sonn', o Weh!
Es fing mit Fuchseiß den Pardel,
Der Jäger Welt das Wild, o Weh!
Was iſt der Schah, deß ſiegendem Panier
Der ganze Himmel nur ein Jagdrevier?

Wie Schatten fiel der Baum der Schah,
Und eh' er ritt noch mit dem Oſt,
Der Prinz, der nur auf Seide ſchlief,
Ihn, der Rubinenkrone trug,
Kein Wunder, wenn für dieſen Schah
Wenn alle Nacht in Sehnſucht wach,
Kein Wunder, wenn Geſchöpfe alle
Der Weltendrach' war vor ihm ſchwach,

Durch deinen Groll, o Himmel, Ach!
Ritt er den Gaul des Sarges, Ach!
Hat einen Stein zum Kiſſen, Ach!
Das Leichentuch umhüllet, Ach!
Die Länder alle trauern, Ach!
Die Herzen Funken ſprühen, Ach!
Ihn immerfort betrauern, Ach!
Wie jagt ihn Todeslöwe? Ach!

Es war ſein Thor, wie Himmel, Zufluchtort,
Und wider jeden Zufall ſich'rer Hort.
Um dieſe Perle Meere weinen,
Die Kronen und die Throne weinen,

Mit Thränen dieſe Gluth zu löſchen,
Muß ſelbſt der Herr der Welten weinen,
Ein Jüngling von neun Herrſchern ſtammend,
Wie ſoll ihn Mutter nicht beweinen!
Ob des Verluſt's der einz'gen Perle
Soll ſchmerzdurchbohrt die Perle weinen!
Die Herren des Diwans in Trauer
Verſammelt im Diwane weinen,
Zur Erde werfe ſich die Laute,
Und krümme ſich ihn zu beweinen,
Der Schenke mit dem Lalvenglas
Soll ihn mit Nebenblut beweinen.
Wo iſt das Heß, bey dem die friſche Roſe
Entſchuldigend mit Küſſen huldvoll koſe?

Sein Grab ſoll Edens Garten ſeyn,
O Herr, dein Nahme ſteh ihm bey
Am Tage, wo die Werke wiegen,
Es ſoll ſein Geiſtespfau in Eden
So lang er dorten fliegt, o Herr!
Es ſoll das Reich beſeß'gen ſich,
Von Thränen Lamii's gewaſchen,
Und ihn umleuchten Schönheitsſchein,
Und ſoll bereite Antwort ſeyn!
Soll ſein Verdienſt unendlich ſeyn!
Der Engel Fluggenoſſe ſeyn!
Soll deine Herrſchaft dauernd ſeyn!
Und immer mehr vollkommen ſeyn?
Wie ſoll der Vers nicht flüſſig ſeyn!

Wo iſt der Schah, von deſſen Sclaven jeder
Mit Ehr' und Ruhm als Schah trägt Ehrenfeder?

11) Zum Troſte der Mutter des Prinzen Schehinſchah, des Statthalters von Konia.

O Himmel, der die Welt erfüllt mit Ungemach,
Wo iſt der Welten Zuflucht, wo der Schehinſchah!
Der auf dem Throne Konia's als Sultan ſaß,
Er, dem den Herrſcherring der Div des Tod's zerbrach?
Durch ihn war Konia die Kaaba der Verliebten,
Von allen Winden rannten ihm dieſelben nach.
Nun liegt durch Sehnſucht ſie verheert darnieder,
Wie Herz des Liebenden verwüſtet, öd' und brach,
Wie ſollſt, beglückte Frau, du dieſen Schmerz ertragen?
Verluſt des Sohnes iſt gar ſchwer zu tragen, Ach!
„Wir ſind des Herrn und kehren all' zu Ihm zurück!"
Vergänglich Alles, und nur Gott iſt Padiſchah,
Und wenn auch tauſend Ihrer Herrſcher Nuſchrewan,
So nuſcht des Todes Stachel, und der Wahn iſt flach *),
In Widerwärtigkeiten hilft nur die Geduld,
So iſt der Weltenlauf, Vernünft'ger ſeufzt nicht Ach!
Für ſeinen Geiſt laßt bethen uns ſo früh als ſpät,
Gott öffnet Gnadenthor dem eif'rigen Gebeth.

*) Die Überſetzung ahmt das perſiſche Wortſpiel Nuſchrewan, der Nahmen des gerechteſten der alten Könige Perſiens, und Nuſchi rewan, flüſſige Nahrung, Lebensgeiſt, nach. Ol a tſchun niſchi edſchel Nuſchi rewan di iſchtibah, d. i. der Stachel des Todes wird ohne Zweifel die flüſſige Nahrung ſeyn. Im Deutſchen Nuſchen, ſich mühſam abarbeiten und Wahn.

7) Troſtgedicht über den Tod des Prinzen Mahmud

Chosrewa dschamün semen pirahenün jaraschür.

Als Kleid für dich, o Herr, Jasmin ſich ſchickt,
Es weine Blut der Feind, für dich Jasmin ſich ſchickt,
Kein Stäubchen hefte deinem Saum ſich an,
Als Bürſte Wimper die Huri dir ſchickt,
Die Thrän' entſtrömet überall den Augen,
Weil ſie, wohin du trittſt, das Grüne ſchickt,
Sey off'nen Sinnes als des Glückes Roſe,
Für uns [1]) ſich Nachtigallenklage ſchickt,
Du biſt der Pfau der Flur des Ruhmpallaſt's,
Nicht Turteltaubenlaut für dich ſich ſchickt.
Gott iſt's, der Gutes dir und Böſes ſchickt,
Für ſeine Diener ſich Ergebung ſchickt.
Bey Leid iſt Freud' und Hochzeit bey der Trauer,
Wohl zu bedenken Weltenlauf ſich ſchickt.
Den Dorn entfern' vom Saum, lach' wie die Roſe,
Denn zu vergeſſen Zeitengram ſich ſchickt,
Geheim iſt Gottes Huld, erhöh' den Muth,
An Gott dich feſt zu halten [2]) ſich wohl ſchickt,
Gedenke an die Reun der hohen Ahnen,
Denn hier ſich alles zur Verkettung [3]) ſchickt,
Als Nachtigall in deines Lobes Hain,
Für Lamii ſich zu verbluten ſchickt.

8) Anderes Troſtgedicht auf dieſelbe Gelegenheit.

Chosrewa baghî ruchün gül kibi chanedan jaraschür.

Herr deinem Wangenhain
Dem Feind' ob Jermes Dorn
O du von hellen Blicken,
Daß du die Welt beſtrahlſt,
Du biſt ein Roſenzweig,
Für dich Rubinenkron',
Wie Ringeltaube leg' nicht
Für dich des Edens Pfau,
O Schönheitsſchah, du biſt
Für dich wie Güliſtan
Wiewohl der Trauerfall
Wiewohl dein Himmel blau
Wiewohl für Hyacinth
Und ſchwarze Farbe ſelbſt
Allein wenn Gott der Herr,
Wohl die Ergebung nur

Wie Roſen zu lachen ſich ziemt,
Wie Sproſſern zu weinen ſich ziemt,
Die Sonne des Adels du biſt,
Für deine Aſpecten ſich ziemt,
Wie Lilien blanc du nicht [4]),
Und Kleid aus Korallen ſich ziemt,
Schwarzes Gewand um den Hals,
Nur grün zu erſcheinen ſich ziemt,
Die junge Verlobte des Reichs,
Die Welt zu beglänzen nur ziemt,
Für immer beklagenswerth iſt,
Als Farbe der Trauer ſich ziemt,
Das Haar zu zerraufen ſich ziemt,
Für Fluthen des Lebens ſich ziemt,
Durch ew'gen Willen beſtimmt,
In ſeine Beſchlüſſe ſich ziemt.

---

[1]) Für den Sclaven. [2]) Tewekül. [3]) Tewekül. [4]) Schahi gül sin dschameni nil eileme ônüni kibi, d. i. du biſt Roſenaſt, mache dein Kleid nicht indigofarb, wie Schwertlilien; die Farbe der Trauer iſt im Morgenland blau und in China weiß.

Du ſchlag' auf Meilenbahn
Beſieg' das Pferd des Ruhms,
Um zu vertreiben dir
Die Schwinge Gabriels
O Lamii, für dich
Als Nachtigall der Hand
O hochbeherzter Prinz,
Dem nur Selman, Hatan

Den Ballen der Sonne als Tag,
Den Schlägel zu halten dir ziemt.
Die Mücken der Trauer, des Gram's,
Als Abel des Fliegens dir ziemt.
Am Morgen bey ſinkender Nacht,
Gebeth für den Kaiſer nur ziemt.
Wie mag ich es dich zu beſingen,
Als Sänger des Lobes ſich ziemt.

9) An die Mutter Sultan Mahmud's, ſie über den Tod ihres Sohnes zu tröſten.

Bostanî dehr itschinde warmi eî dil tschun enar

Gibt's in dem Weltenhain, o Herz! ein Herz,
Das nicht, wie die Granate,
In blut'gen Eingeweiden trägt den Schmerz?
Wiewohl die Lippen lachen,
Da Alles, was verſammelt iſt, zuletzt
Wie Trennung ſich auflöſet,
Und als Vernünftiger nur der geſchätzt,
Der d'rob ſich nicht verwiret;
Wiewohl des Todes Sturm den hohen Baum
Entwurzelt und gebrochen,
So gib du doch nicht der Verzweiflung Raum.
Da noch die Sproſſen blühen;
Ein jeder iſt ein hoher Glückesbaum,
Der Reich und Volk beſchattet,
Und Tuba in dem Paradieſe kaum
Zu ſolcher Höh' gelanget,
Am Boden liegt der Stamm, es wolle Gott
Dafür den Zweig erhöhen,
Der Schatten ſeines Glücks ſoll keine Noth
In dieſer Welt beſtehen.

50) Die Worte der Derwiſche, mit Lamii's Commentare.

Wem ſoll meinen Schmerz ich ſagen?
Und aus meiner Augen Höhlen

Denn es iſt mein Herz zerſchlagen,
Strömen Thränen als Spinellen.

Der Schmerz der Sehnſucht und der Liebe, das erſte iſt ein Geheimniß und das zweyte unausſprechlich.

Als die Mutter Vater war,
Mutter ſtarb und Vater ward

War es mit dem Vater gar,
Sohn und Bruder neuer Art.

Als die Mutter, d. i. die begierliche Seele, die Leidenſchaft, die Stelle des Vaters, d. i. der Vernunft vertrat, da war es um dieſe geſchehen; als aber die Begierde in meiner Mutter ſtarb, d. i. die Begierde in mir vernichtet ward, da ward die Vernunft zum zweyten Mahle geboren, und war mein Sohn und Bruder.

Mädchen waren unſrer zwey — Und Hermaphrodit dabey,
Dieſer galt uns für den Mann, — Den wir Mädchen ſprechen an.

d. i. zwey Mädchen ſind die begierliche Seele (Nefs) und das Naturell (Tabiat), welche eines Mannes, eines Leibes bedürfen, ſie wenden ſich deßhalb an das Herz, welches aber doppelbedeutend hier als Hermaphrodit erſcheint, indem mit Herz ſowohl das körperliche als das geiſtige, die Quelle göttlicher Einwirkung und Offenbarung zu verſtehen iſt.

In dem Brunnen Meeresfluch, — Deren Waſſer Feuergluth,
Erde warf ich dann hinein, — Sieh, das Waſſer ward zu Stein.

In dem tiefen Brunnen meiner Natur ſah ich das Meer ſinnlicher Luſt wogen, das Flammen ſchlug, ich warf den Staub der Selbſtvernichtung (die Entäußerung von allem Irdiſchen) hinein, und verwandelte es darnach in harten Stein.

Ruhig ſchliefen wir und frey, — Wie der Dotter in dem Ey,
Als die Schale dann zerbrach, — Lagen wir im Ungemach.

In der Welt der Geiſter, in der Welt der Einheit waren wir frey im Gehorſame Gottes, als wir aber aus der Welt der Einheit in die der Mannigfaltigkeit, d. i. in die der Lüſte und Begierden verſetzt worden, begann unſer Leiden und unſere Qual.

Lange feilſcht' ich bey der Nacht — Um der Edelſteine Pracht,
Als ich ſie bey Tag beſah, — Waren nur Glasperlen da.

In der Finſterniß des Dünkels und der Eigenliebe mühte ich mich ab, um mir Wiſſenſchaft und Verdienſt zu erwerben, als mir aber die Sonne ewiger Wahrheit aufging, ſah ich, daß meine vermeintlichen guten Werke eitle Glaskorallen.

Meinen Ambos, der von Stahl, — Macht' zu Wachs ein Regenſtrahl,
Flamme brannte himmelhoch, — Sank zuſamm' in Aſche doch.

Das felſenharte Herz wird durch den Strahl göttlicher Gnade erweichet, und die Eitelkeit und Einbildung, welche ſich bis in den Himmel erhebt, ſinkt durch die Demuth in nichts zuſammen.

Einem Hunde an dem Thor — Warf ich Bein zum Fraße vor,
Wie ein Wolf er hung'rig kam, — Ward ſanftmüthig dann wie Lamm.

Der gebiethenden Seele (Nefsi amarret), d. i. der ſinnlichen Begier, warf ich die Enthaltſamkeit und Kaſteyung als Bein in den Rachen, und zähmte ſie dadurch, ſo daß ſie aus einem wüthenden Tyrannen ein gehorſamer Sclave ward.

Frommen gab ich Frömmigkeit, — Lehrern gab ich das Geleit,
Lamii, es kam heraus, — Lebt verſtört in Sand und Braus.

Großmüthige mögen es dem Lamii verzeihen, daß er trotz ſeiner Jahre und Gebrechen ſich unterfängt, ihnen Lehren der Aſcetik zu geben.

Ergebung.

In deiner Lieb', o Herr, iſt ſelig meine Lage,
O glaube nicht, daß ich durch neue Seufzer klage,
Im Winter wärmet deine Sonne meine Matten,
Im Sommer iſt mein Zufluchtsort, o Herr! dein Schatten.

Kaſidet der Wortfiguren.

Jedem Vers iſt der Rahmen der Wortfiguren, welcher darin exemplificirt wird, übergeſchrieben, der Überſetzer berückſichtiget, wie natürlich, hier vor Allem den Ausdruck der Redefiguren im Deutſchen, welche in dieſem Gedichte die Hauptſache, während Reim und ſelbſt der Sinn nur Nebenſache; um dieſelben ganz verſtändlich zu machen, geben die Noten der türkiſchen Worte, worin die Redefigur und alſo das Hauptverdienſt jedes Verſes beſteht, mit Erklärung begleitet.

1) Terſſiʿ, d. i. Stickerey (vollkommen cadenzirter und gereimter Satz, wo alle Glieder in gleichem Maße reimen).

O du von Jeſus Hauch und Jusufs Angeſicht,
O du von Hatim's Brauch Dſchemſchides Kronenlicht [1]).

2) Tedſchnisi tamm (vollkommenes Wortſpiel).

Die arme d'r Huri ſie ſenkt vor Ihm die Arme.
Und lacht er, füllet Luft die Erd' in's tiefſte Lachter [2]).

3) Tedſchnisi nakiß (mangelhaftes Wortſpiel).

Die Laffen Sonn' und Mond ſind deine beyden Sclaven,
Und Jupiter als Laufer lauft von dir gekauft [3]).

4) Tedſchnisi faid (Wortſpiel mit überflüſſigem Zuſatze).

Dein Straßenſtaub iſt Waſſerglanz des Glückesquelles,
Dein Füßeſtaub iſt Kohol ganz, ein Licht ein helles [4]).

---

[1]) Im Original hat jeder der beyden Verſe drey Glieder, während in der Überſetzung eines ausgelaſſen iſt, nähmlich: Im erſten von Salomons Winde und im zweyten von Neriman's furchtbarem Anſehen, das Ganze lautet:

Ei Suleiman ruh u Isa kadem Jusuf lika
We Neriman heibet u Hatim kerem Dschemschid ra,

(von Dſchemſchid's Rath) man ſieht, daß die acht Wörter der beyden Verſe einander entgegenſtehen und acht Reime geben, wovon in der Überſetzung nur vier wiedergegeben werden konnten. [2]) Im Text Wortſpiel zwiſchen kul, Sclave, und kol, Arm, zwiſchen Gül, Roſe, und Gülsen, wenn du lacheſt. [3]) Kul, Sclave, und Kawl olunmüſch, durch Abrede gekaufter (Sclave), Kul und Kawl werden ganz gleich geſchrieben: Kaf, Waw, Lam; im zweyten Vers Muſchteri, Jupiter und Muſchtera gekauft; es ſind Jahre, daß Jupiter dein gekaufter Sclave iſt. [4]) Das Wortſpiel zwiſchen tſchefchmesine und tſchefchmine, der Dativ mit dem angehängten Pronomen von Tſchefchme, Quell, und Tſchefchm, Aug.

5) Tedschnisi chatt (Wortspiel das bloß in der Schrift liegt).

Das Land ist Leib, dein Haus und Hof desselben Geist,
Das Reich ist Aug', wovon dein Recht Augapfel heißt [1]).

6) Tedschnisi Murekkeb (zusammengesetztes Wortspiel).

Nur Streitsucht ist es, die stets suchet Streit mit dir,
Weh dem, dem weh nicht wird, wenn Etwas fehlet dir [2]).

7) Tedschnisi mukarrer (wiederhohltes Wortspiel).

Du bist Istender der gerechte Weltenfürst,
Du wider Gog das Schwert von Eisen ziehen wirst [3]).

8) Tedschnisi muterraf (seitenweises theilweises) Wortspiel (siding pun).

Dein Schatten schützet vor Gefahren unsre Matten,
Welch' Zufluchtsort sich wider Unrecht zu beschatten [4]).

9) Kalbi küll (gänzliche Umkehrung).

Vor deinem Thron erscheint das Leben nur als Nebel,
Und Leda's Schwanenbett ist deines Adels Hebel [5]).

10) Kalb el baaf (theilweise Umkehrung, Buchstabenversetzung).

Es geht dein Sessa zu edenischem Gehäge,
Es tanzen Sonn', Mond, Gavott' auf deinem Wege [6]).

11) Redd el adschf aleß-ßadr (Epanalepsis).

Goldstaub ist deiner Füße Staub, wie ich fest glaub',
Kein Wunder! Wunder wär' es, wär' er nicht Goldstaub [7]).

---

[1]) Im Texte Dschism, der Leib, und Tschetschm, das Auge, welche (wenn keine Puncte aufgesetzt werden) denselben Schriftzug gemein haben. Ha Sin Mim, im Deutschen mußte die Alliteration aushelfen. [2]) Kiarsar, Schlacht, Streit, und Kiari sar, sein Thun ist leitend, sar, das englische sore, dann im zweyten Newa, Melodie, und Wa, Weh. [3]) Istender bür, der im Deutschen noch vollkommener der, dann aber noch Adil dil, gerechten Herzens. [4]) Afak, Horizont, und Afat, Unglück, dann dschewr, Unrecht, und dewr, Weltlauf. [5]) Chak, Staub, und Kach, porzellänener Ziegel, der Vers heißt: Menfiletde chake kaimaf fachi adene ischi gün. Deiner Schwelle Würde zählt den edenischen Porzellanziegel nur für Staub, dann im zweyten Verse Scherf, Adel, und Zerfch, Bett, im Deutschen treu wiedergegeben. [6]) Das Distichon lautet:

Dschl oder chuldl berine kasrinün her ossnoi,
Rakss wurur kausun itschinde mihr u mah szubh u moon.

Es geht jedes Sessa deines Köschk's in das ew'ge Paradies ein,
Es tanzet Sonn' und Mond in deinem Wasserbecken Morgens und Abends.
Die Versetzung ist zwischen Dschl und chuld, D, X, L und X, L, D; dann k, ss, R und R, k, ss, im Deutschen Seh und Hez, Weg und Gavotte, es handelt sich bloß um die Consonanten. [7]) Kimia, das im Türkischen zu Anfang und Ende des Distichons stehende Wort, heißt sowohl Alchymie als Elixir und Goldstaub.

12) Redd el abſchſaleß-ſabr ala tarik et-taſmin (unvollkommene Epanalepsis).

So Groß als Klein an deiner Schwelle Zuflucht ſucht,
Und deine Sicherheit begünſtigt die die Flucht [1]).

13) Redd el abſch aleß-ſabr ala tarik il kalb (Epanalepsis mit umgekehrten Worten).

Roth' Gold wirft aus für Ehr' und Ruhm die Sonn' als Thor,
Wiewohl Beſtechung es nicht braucht an deinem Thor [2]).

14) Dſchem u tefrik (Polysyndeton und Asyndeton).

Bey Tag und Nacht ſeh' Freund und Feind an deinem Thor,
Dem ſtehen Hilfe Macht, dem Unglück Schmerz bevor.

15) Nefi u isbat (Verneinung und Bekräftigung).

Nichts blutet unter dir, es blutet nur das Glas,
Nichts ſeufzet über dir, es ſeufzet nur das Faß [3]).

16) Teſchbihi mutlak (abſolute Vergleichung).

Wenn du dem Morgen gleich das gold'ne Schwert auszieht,
Der Sonne gleich die Welt mit Licht du überzieht.

17) Teſchbihi meſchrut (bedingte Vergleichung).

Ich nennte dich das Meer, wenn es nicht hätt' Geſtade,
Und eine Schacht die Hand, wenn Schacht erwieſe Gnade.

18) Teſchbihi muekked (bekräftigende Vergleichung).

Jawohl! vor deiner Huld erzittert ſtets die See,
Jawohl! vor deinem Schatz befallet Minen Weh.

19) Teſchbihi muſmer (verborgene Vergleichung).

Es regnet deine Hand, und dennoch weint dein Feind,
Es mögt dein Herz als Meer, und doch iſt Welt dir feind.

20) Teſchbihi muſadhdhal (geſteigerte Vergleichung).

Dein Thor iſt Himmelskreis, doch ohne Kreislauf,
Dein Glück iſt Sonn', und geht ſo früh als Abends auf.

---

[1]) Iſtidſcha, Zuflucht, und Dſcha, Ort. [2]) Der Vers lautet:
Iachtira kadr itechun ler chardsch oder kapunde schoune
Babi lutfün gertschi meftuh dür bi irtischa.
Um Würde zu kaufen gibt an keinem Thor Gold aus die Sonne,
Wiewohl das Thor deiner Huld offen iſt ohne Beſtechung.
Iſchtira und Irtiſcha ſind nur unvollkommene Umkehrung (N. 10), während im Deutſchen zwiſchen Roth und Thor die vollkommene (N. 9) Statt hat. [3]) Kath, ein großer Trinkbecher in Geſtalt einer Gans.

21) Iltifat (Wegkünſtigung).

Die Sonn' iſt licht von deines Fußſtand's hellem Quelle,
O Sonne, du vertrauteſt einer hohen Schwelle.

22) Iham (eine Art von Euphemie, wodurch ein doppeltbedeutendes Wort nur in dem guten nicht im ſchlechten Sinne genommen wird).

In Muſcheln wird durch deine Huld der Tropf' Jumele *).
Es gibt dein Hauch dem blätterloſen Haine Seele.

23) Muhtemel es-ſidd ein (Antitheſe).

Es fand der Himmel nie ein Thor wie deine Schwelle,
Der Mond nie einen Schah an ſeines Thrones Stelle.

24) Tekidel-medh bi ma jeſchbeh eſ-ſem (Lob unter dem Scheine des Tadels).

Es hat die Welt, nur Silber nicht und Gold nicht Ruh,
Denn mit freigeb'ger Hand verſtreu'ſt dasſelbe du.

25) Muſteaari haliß (reine Metapher).

Es ſieht der Bach als Mädchen dir mit weißer Bruſt,
Es dient der Oſt an deinem Thor als Knab' der Luſt.

26) Muſteaari tachajgüli (eingebildete Metapher).

Entflieh auch dein Feind als Vogel ſeinen Ketten,
Wie könnt' er ſich vor deines Grimmes Klauen retten.

27) Muſteaari, Muwedſchdſcheh (zugewandte Metapher oder vielmehr abgewandte).

Was deiner Hand entſtrömt, kam in den Mund der Mine,
Wie Schalk von deinem Zorn dem Feinde zum Ruine.

28) Irſalel-Meſel (Loslaſſung eines Gleichniſſes).

Iſt's Wunder, wenn durch deine Huld die Welt wird neu,
Es ſproſſen ja die Pflanzen alle in dem May *).

---

*) Zeifi ibramün oder dürrI ſadef itſchre jetim, der Ausfluß deiner Wohlthätigkeit macht die Perle in der Muſchel zur einzigen Perle. Jetim heißt ſowohl einzige Perle als Waiſe; es wird hier aber in der erſten Bedeutung genommen; ſehr umſtändlich wird dieſe Figur durch Beyſpiele in der zu Calcutta gedruckten vortrefflichen perſiſchen Rhetorik, the bowers of eloquence, erläutert. *) Nisan iſt der April.

29) Irsalol meselein (Verlaſſung zweyer Gleichniſſe).

Als Gnadenquell' waſch' hunderttauſend Sünder rein,
Als Großmuthsquell' verkehre Wüſt' in Blüthenhain [1].

30) Iſchtikak (anominatio oder Paregmenon).

Seit deines Flambergs Flamm' die Welt mit Glanz entflammt,
Der Seufzer keines Stamm's als Baum zum Himmel ſtammt [2].

31) Sual u dſchewab (Frage und Antwort).

Ich ſprach: In meinem Stern liegt viel von Mißgeſchick,
Er ſprach: Weil zu vertraulich du biſt mit dem Glück.

32) Makatiol-huruf (lauter getrennte Buchſtaben [3]).

33) Muwaſſol-ol huruf (lauter verbundene Buchſtaben, der Gegenſatz des vorigen).

Zu herrſchen in dem Reich verdienſt du allein,
Denn deine Gnade iſt für Alle Sonnenſchein.

34) Mima (Räthſel auf den Nahmen Selim).

Es wird aus Freudengruß [4]) durch einen kleinen Raub
Das Wort, vor dem die Herrſcher liegen in dem Staub.

35) Tenſikeß-ßifat (Aufeinanderfolge der Eigenſchaften).

O Herrſcher, dir ſind unterthan bey Tag und Nacht
Das Recht, die Macht, der Ruf, der Schacht, die Huld, die Pracht.

36) Tebjinien-neseb (Nachweiſung der Abſtammung).

Du biſt der Stolz, o Hocherhabner, der Osmanen,
Biſt ein Nachfolger, welcher würdig ſeiner Ahnen.

37) Husnol-machlaß (Einbringung des Beynahmens des Dichters).

Wenn Lamii auch Selman wäre und Hatem,
Stimmt er dein Lob, Erhabener [5])! nicht würdig an.

---

[1]) Bir mürüwwet aſchmasinden bahr olur jüſ Kerbelaler, d. i. von einem Waſſerfaden ſeiner Freygebigkeit werden hundert Kerbela zum Meer; die Gegend um Kerbela iſt die Sandwüſte, in welcher Huſein verdürſtete. [2]) Tighun udi, deines Degens Feuer, die Anomination liegt hier in Ud, Feuer, dud, Rauch, und Memdud ausgedehnt. Dudi ahi kimsenün efla-ke memdud olmadi, d. i. Niemandes Seufzerrauch hat ſich zum Himmel ausgedehnt, eigentlich iſt es eine Alliteration, denn ud, dud und Memdud ſind alle drey von ganz verſchiedenem Stamme. [3]) Dieſes läßt ſich durchaus nur im arabiſchen Alphabet anbringen, wo einige Buchſtaben vorn und hinten verbunden werden, andere nicht:

Geſicht iſt gelb, und Klage ſtöhnt, weil Gram im Herzen,
Es heilt nicht Gold und Arzeney der Sehnſucht Schmerzen.

[4]) Selam, durch die Änderung des A Selim. [5]) Mohammed Aiet we Haider dili, der du Wunder wirkſt wie Mohammed, ein Herz haſt wie Ali.

38) Edaeſch-ſchart fid-dua (Erfüllung der Pflicht durch das Gebeth).

So lang als Sonn' und Mond noch auf und unter geh'n,
Soll ſich die Welt in deines Sterns Glückſpiegel ſehn!

39) Hußnol-maktaa fil dſchefa (Abſchnitt zur Rache).

Des Feindes Eingeweide ſoll dein Grimm zerſchmetzen,
Ihn bis zum jüngſten Tag in Höllengluthen wälzen.

Die zwey und dreyßigſte und letzte der Kaßideen iſt die zum Lobe Kaplidſcha's, des von Sultan Murad II. zu Bruſa überwölbten Bades des türkiſchen Baden, ein Seitenſtück zu der in den Jundgruben des Orients im Texte und Überſetzung bekannt gemachten Ghaſels Sati's zum Lobe Kaplidſcha's, des türkiſchen Baden.

Her gun olur chor mehrulerile mahscher Kaplidscha.

Täglich machen Mondgeſichter
In der That iſt Edens Becken [1])
Sieh, es ſteh'n herum die Schönen,
Zum Genuß des Quells Kewßer's [2]),
Silberleiber werden geld,
Denn in reines Gold verwandelt
Wie Verliebte ſteh'n die Säulen
Denn die Feuerwangen tauchen
Scheint es nicht, daß Mond und Sonne
Fielen von dem hohen Dome
Sieht die Fluth die Mondgeſichter,
Zittert, als ob Seelen nähme,
Marmorlöwen ſpeyen Waſſer,
Ihnen kommt in Mund das Waſſer,
Sprenge Waſſer in's Geſicht
Springe Bruder! ſpring' als Waſſer
Scheint es nicht, daß Silberleiber
Angezogen hat die Hitze
Regelmäßigſte der Formen
Wohlgegründeter Ducate
Engel ſteigt vom Himmel nieder
Brautſchmuck auf den Wangen Badens
Schwefel und Merkur gemiſcht
Machen Silber aus der Fluth',
Von dem Herzensſpiegel waſchet
Und es reiniget denſelben,
Ohne Gold wird hier gereinigt
Alle Herzen zieht an ſich,

Zum Gerichtsthal [1]) Thal von Baden,
Becken von dem Quell zu Baden,
Wie die Engel, welche baden,
Badegäſte rein zu Baden.
Wenn ſie in den Fluthen baden,
Edele Naturen Baden,
Mitten in dem Seufzerſchwaden,
Unter in dem Quell von Baden,
Von dem Himmel vorgeladen,
In die lichte Fluth von Baden?
Welche in derſelben baden,
Seelen gäbe Quell von Baden.
Wenn die Hirſchenaugen baden,
Aus Begier als Quell von Baden.
Den Verliebten, welche baden,
Aus dem Beckenrund von Baden,
Schwimmen her als Kampferſtaden.
Von den Mondgeſichtern Baden!
Iſt der Kreis, worin ſie baden,
Iſt das Beckenrund von Baden,
Zu dem Sonnenquell geladen,
Iſt der Silberquell von Baden.
In der heißen Fluthen Baden
Aus dem Staube Gold zu Baden.
Alle Flecken, welche ſchaden,
Wie das Meer, der Quell von Baden.
Ärmer in Barbiererladen,
Wie die Kalender, Baden.

---

[1]) Mahſcher iſt der Verſammlungsort des jüngſten Gerichts. [2]) Das Waſſerbecken des mohammedaniſchen Paradieſes. [3]) Kewßer, der Nektarquell des muſelmänniſchen Paradieſes.

Hinter'm Arme ruht als Kissen
Deßhalb als verliebtes Auge
Herz und Auge nimmer ruhig
Iſt unglücklicher Verliebter
Da zu dem geſell'gen Kreiſe
Iſt's kein Wunder, daß den Menſchen
Sonnen ſeh' ich, Monde ſeh' ich
Auf den Waſſern ruht als Himmel
Wunder iſt's nicht, wenn dem Himmel
Weit den Kopf ihm ſtets mit Dampfe
Kuppeln hat der Herr der Welt
Und der Neid der Himmelsdome
Wollt ihr ſehen die Verliebten,
Findet ihr ſie, wie den Dichter *)
Wenn die Inderinnen
Trinke mit Geſundheit, trinke,

Fluth der ſchönſten Silberwaben,
Immer weint der Quell von Baden,
Ob des inn'ren Feuers Schaden,
Reinen Herzens, Quell von Baden.
Die Perlen ſind geraden,
Außer ſich ringt Quell von Baden.
Durch der Fenſter off'ne Laden,
Hochgewölbt der Dom von Baden,
Ausgeht ſeiner Langmuth Gaben,
Und mit Düften füllet Baden,
Aufgeführet nach allen Graden,
Iſt der Dom des Quells von Baden.
Die gekrümmten und geraden,
Immer an dem Quell von Baden,
Tauſendmahl gewähren Gnaden,
Trinke aus dem Quell von Baden.

Drittes Heft von Lamii's Diwan, die Ghaſelen aus dem Buchſtaben Elif (A).

Ne tan ola husnl Sultani getscheress her feman deuhe.

Was Wunder, daß gehet ſultaniſche Schönheit allein,
Es gehet die Sonne am Himmel ja immer allein.
Es ſollte die Erde voll Zungen der Lilien ſeyn,
Denn Roſen der Wangen beſchreibet nicht einer allein.
Wie ſollte die Ruhe den Locken zum Raube nicht ſeyn,
Da unter den Räubern die Reifenden blieben allein!
Es ſehnt ſich ein Jeder, du wolleſt ihm Gnaden verleih'n,
Du aber gewähreſt die Härte der Schmerzen allein.
Um Schmerz zu erkunden, mußt bleiben mit mir ganz allein,
O Seele! Geheimniß vertraut man ſich, wenn man allein,
O wolleſt dem klagenden Armen Gehör doch verleih'n,
Es braucht nicht die Zunge, die Seufzer genügen allein,
O Lamii! Netze der Lüfte, ſie fangen dich ein,
Einmahl läßt Hatte der Seele den Körper allein.

Aus dem Buchſtaben Be (B).

Ahüm scherari kildi tacherchün dilini pür tab.

Meiner Seufzer Funken haben
Meiner Thränen Fluthen haben
Wenn die Sonn' im vierten Himmel
Wirft ſie ſich vom vierten Himmel
Als in der Moſchee ich geſtern
Ward, als wollte ich ſie küſſen,
Seit in meinem Auge hauſet
Statt des Thränenſtromes brauſet

Himmelsherz mit Angſt erfüllt,
Wirbelnd meine Bruſt gefüllt.
Sieht die Schönheit deiner Glieder,
Voll Verdruß zur Erde nieder.
Lob der Brauen angeſtimmt,
Altarniſche ganz gekrümmt *),
Deines Mundrubines Gluth,
Immerfort ein Strom von Blut.

*) Lamii. *) Die Nische stellt die Augenbrauen vor.

Wenn es dir gefällt, o Sonne,
Kann ich, wenn nicht in der Sonne,
Glaube nicht, ich sey entseelet,
Da Rubinenschein nicht fehlet,
Lamii fühlt nicht die Kälte
Denn die Asche in der Seite

Immerfort mich anzuschau'n.
Nimmer in's Gesicht dir schau'n,
Der vielmehr ich Seele bin,
Hält mich Zuckerhoffnung hin.
Über sich vorüber zieh'n,
Ist ihm Kätzchi und Hermelin.

Aus dem Buchstaben Dschim (Dsch).

Ol iki sâlf ki mahi dschemale olmisch tadsch.

Die Doppellocke, die den Mond der Schönheit krönt,
Sind die zwey Nächte Kadr und Mirabsch [1]) genennt.
Was nimmt im Herzen Wunder dich der Sonne Strahl,
Wie bärge Licht sich im durchsichtigen Krystall!
Es gelten gleich der Erde Staub, des Himmels Thron,
Dem, der sich deiner Füße Staub erwählt zur Kron'.
Wenn in den Nil die bitt'ren Thränen flößen ein,
So würde süße Fluth wie Meer gesalzen seyn.
Was ist's, wenn's Aug' viel zürnet kleiner Schuld,
Dem zarten Naturell geht schneller aus Geduld.
Ich fragte ihren Mund, wie hier zu helfen sey.
Er sprach: Es sey nur Tod des Schmerzes Arzeney.
Wie sah der Freund auf meiner Thränen Silber nicht,
Es geht der Schönheit Waare ja nach dem Gewicht.

Sâlfaden demûedem kadrî gûher hitsch.

Es macht dein Wort Juwelenwerth zu nichts,
Es macht dein Mund den Zuckerkand' zu nichts.
In deinem Munde ist die Treue nichts,
O weh, mein Capital ist nichts auf nichts.
Ich wollte dich umgürten Quell des Lichts,
Da fand ich, deine Lenden seyen nichts.
Dein Mund, dein Wuchs sind eben beyde nichts,
Geheimniß! Stille! still! die Rede bricht's.
Es gibt für Liebende Verhaßter's nichts
Als Nebenbuhlers Traulichkeit, des Wichts.
Die Thränen sind vollgültigen Gewichts,
Doch Gold und Silber sind dem Monde nichts.
O Lamii, dein Capital ist nichts,
Der Welt Erzeugniß ist so viel als nichts [2]).

Schahî ischkûm dudî ahûm baschûmde dûr tadsch.

O Liebesschad, mein Seufzerrauch
Und mir gebühret ein Tribut
O Arzt, ich bin der Patient
Kein Mittel gibt's, als daß ich Wein

Ist meines Hauptes Krone,
Von jeder Stadt und Land,
Von dem betrunk'nen Aug',
Von seinen Lippen sangt.

---

[1]) Die beyden heiligsten Nächte des Jahrs, die Nacht Kadr, in welcher der Koran vom Himmel stieg, und die Nacht Mirabsch, in welcher der Prophet die Himmel durchfuhr. [2]) Dschihan wahmnli olmaz sabar hitsch.

Wie ſoll mein Aug' wie Zucker nicht
Verkauft die Nebenbuhler nicht
Was Wunder, wenn von meinem Ach!
Die zarte Roſe ſaugt den Thau
Dein Aug' verwüſtete das Herz
O Schad! die Wüſteney beſtenern
Dem Aug' genüget Handvoll Staub
Ich bin kein Bettler, eigner Herr,
Willſt Lamii du den Genuß
So ſtreu' für dieſen Vogel nur

In Thränen ganz vergehen.
Für Küſſe ſeine Schlehen [1]).
Dein Herzensſpiegel feucht.
Aus jeder Wolke leicht.
Und nun die Seele auch.
Iſt nicht Mittelmäßigkeit.
Von deinen Küſſen Schöner!
Nimm dich in Acht, o Schöner!
Erlagen dir in's Haus,
Das Korn der Thränen aus.

Aus dem Buchſtaben Ha (ه).

Waktl gül dür Sakia asou laleweseh gülgun kadeh.

Roſenzeit iſt es, o reiche wie Tulpen das farbige Glas,
Ehe zum Feſte Geſchick uns kredenzet das blutige Glas,
Sänger, nun ſinge zur Laute wie Venus ſo dieſes als das,
Sterne ſind Zucker, der Wein iſt der Morgen, der Himmel das Glas,
Jüngling des Mondes, mit Lippen vom Thaue der Nächte ſo naß,
Jeglichen Morgen betrinkt ſich im Blute der Herzen das Glas!
Peri! Geliebte! was fehlet dem Auge, dem blutigen, was?
Haben dich Diwe bezaubert mit zaub'riſchen Formeln und Glas?
Von den Rubinen der Thränen ſind Fluren getränket mit Naß,
Weil mit Rubinen der Lippen ſo treulich gekoſet das Glas.
Leila der Schönheit! o laſſ' dich erbitten, o Grauſame laſſ',
Iſt nicht der Schädel Medſchnuns bey dem Feſte des Grames das Glas?
Um von den kußlichen Lippen der Freundinn zu ſammeln das Naß',
Sproſſen auf Lamii's Grabe die Kelche der Tulpen als Glas.

Etso tanmi rul dehrl dembedem gülsar saubh.

Kein Wunder, wenn die Welt von Zeit zu Zeit
Zum Roſenbeete macht den Morgen,
Es wacht wie Roſen in der Roſenzeit
Von meinen Seufzern auf der Morgen,
Die Strahlen meiner Seufzer nehmen ein
Bey Nacht des weiten Himmels Rein,
Vor Übermaß der Schmerzen kam kein Schein,
Die Nacht durchdrungen ward vom Morgen,
Wenn in der Seele deine Liebe nicht
Entflammet hätte Sonnenlicht,
So würde brennen nicht wie Kerzen licht
Mit Roſenwangen hell der Morgen.
Der Oſtwind macht bey Nacht die Runde,
Vom Schmerze Leila's bringend Kunde,
Das Hemd zerriß deßhalben ſich zur Stunde
Bis auf den Saum herab der Morgen.
Er ſchaute meinen Buſen voll von Malen,
Die wie die lichten Sterne ſtrahlen.

---

[1]) Gulabſch, ein Gebäck, das ſlaviſche Kolladſche.

Es ließ darauf den Blick die Sonne fallen,
Erbarmungsvoll der blut'ge Morgen,
Durch deiner Wangen Kerzen iſt der Abend
Wie Roſenlicht des Morgens labend,
Mit deiner Locken Duft die Welt begrabend
Iſt Specereyenhändler Morgen.
Als geſtern Lamii verſenkt in Wonne
Gedacht an deiner Wangen Sonne,
Da ſah er, wie des Lichtes Glückestonne
Aufgoß auf dieſe Welt der Morgen.

Aus dem Buchſtaben Dal (D).

Oldem müschkin nefs wurdukdsche ischkün dschane nd.

Wenn Seel' entflammet deiner Liebe Moſchushauch,
Durchzieht die ganze Welt geſchmolz'ner Ambra Rauch,
Es iſt mein Aug', o Juſuf in Ägyptens Au,
Der Thränennil gefärbt durch deiner Härte Blau,
Des Nachts, o mein Geliebter! blitzt der Seufzer Gluth,
Wie einſt die Wolke über'm Haupt des Stamms Themud,
Fürwahr! der Thränenſtrom des Himmels Dach fortträge,
Wenn es als Pfeiler nicht der Rauch der Seufzer trüge.
Mein Sinn iſt Stahl und deine Seel' iſt harter Stein,
Trifft Stahl und Stein, wie ſollte Weltenbrand nicht ſeyn!
O Muſlim, dein Wuchs iſt hohes Minaret,
Es tönt Poſaunenruf, die Welt liegt im Gebeth.
Die Schmähung deinetwegen Lamii ſo liebt,
Daß er ſie nicht für tauſend gute Wünſche gibt.

Mej musch kil ki dewri gül u ruſſ id dür.

Trinke Wein, denn Roſenzeit und Feſttag iſt
Welche gute Zeit, wo man des Freund's genießt!
Faſten ſchloß das Thor den Freuden, wie ihr wißt,
Es zu öffnen Neumond geld'ner Schlüſſel iſt.
Stirbt das Herz, eh' Lippenhonig es genießt [1]),
Schreibt auf's Grab: Dieß eines Martyrs Grabmahl iſt;
Huld für Nebenbuhler hier und Kränkung iſt [2]),
Sclaven kränken, nicht der Brauch der Kaiſer iſt.
Mit dem Nebenbuhler, der ein Störer iſt,
Schaukle dich nicht, der du reinen Saumes biſt.
Trink zu Lauten Lamii zu dieſer Friſt,
Welche die des Schahes, des Beglückten iſt [3]).
Er ein Schah, deß Schwert das Alexanders iſt,
Der das Unheil mit dem Damme Gog verſchließt.

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Schehd, Honig, und Schehid, Märtyrer. [2]) Theilweiſe Verſetzung der Buchſtaben in den Worten Rakib, d. i. Nebenbuhler, und karib, nahe. [3]) Dariüs'.

Aus dem Buchſtaben Re (R).

Aaschik ne dürlü olsa koda Padischah dür.

Verliebter, wenn er noch ſo bettelt, Kaiſer iſt,
Der Seufzer ſein Panier, ſein Herr die Thräne iſt,
Es kann Niemand erklären zwar, was Schönheit iſt,
Allein der Liebe Schwelle Himmelspforte iſt.
O Schah! dein Sclave vorzutragen dir vergißt,
Weil Herz vor dir zu nennen eine Sünde iſt.
Iſt's Wunder, wenn dein Thor der Loſen Zuflucht iſt,
Der für die Liebenden der Schatten Gottes iſt.
Ich bitte, wenn dein Angeſicht ſich nun erſchließt,
Die Lebenszeit der Liebenden der Morgen iſt,
Verliebter Augenmerk nicht Gold und Silber iſt,
Mein Angeſicht bleven, o Hoher! Zeuge iſt,
Ich neig' mich nicht, wenn Sonn' und Mond zugegen iſt,
Was Lamii doch für ein feit'ner König iſt.

Husn meidanünde ol iki kemankesch kaschler.

Auf Schönheits Rennbahn ſind die Brauen Bogenſchützen,
Die gegenſeitig ſich auf ihre Bogen ſtützen,
Wenn Vögel gleich auf guter Mahler Cedern fallen,
So können die doch nicht den Wuchs umringelt mahlen.
Es regne Manna von dem Himmel, will ich meinen,
Wenn mich der Freund von ſeinem Thore jagt mit Steinen.
Du zogſt das Schwert ſo viel im Reich dem martervollen,
Daß blut'ge Köpfe auf des Buſens Rennbahn rollen.
Wird je der Himmel ſich befrey'n von Schmerzenswogen,
Da ihn der Augen Quell mit Meeren hat umzogen,
So oft der Frühling kehrt in friſcher Schönheit wieder,
So ließ die Nachtigall aus Büchern neue Lieder,
Gleich deinem Wuchſe dünn iſt Lamii geworden,
So viel erleidet er, wenn deine Brauen morden.

Girdi hamam itschine jar gulab ile jonar.

Es ging der Freund in's Bad, daß er darin ſich waſche,
Du meinſt, daß Roſe ſich in ihrem Waſſer waſche,
Wenn meinem Angeſicht des Freundes Wange naht,
So ſcheint es, daß den Staub das friſche Waſſer waſche,
Nimm's Glas zur Tulpenzeit, laß keinen Staub im Herzen,
Den nicht von dieſem reinen Spiegel Wein abwaſche,
Es will dein Mundrubin, der Perlen ſtreuet aus,
Daß ſich des Auges Mann in blut'gen Thränen waſche,
Die Hyacinthe deckt den Schweiß der Roſenwangen,
Damit ſich nicht aus Scham damit die Knoſpe waſche,
Es ſah der Freund am Haar die Thränenperl' und ſprach:
Vielleicht daß Hyacinth ſich im Sorbete waſche,
Wenn Er nicht will, daß Seele Lamii's entfliehe,
So ſage ihm, daß er ſich doch nicht ſo eilig waſche.

Ieso eflake fiasi ruchün güller olur.

Wenn deiner Wangen Glanz zum Himmel steigt,
Daraus die Rose wird,
Wenn Schatten deines Haars zur Erde fällt,
D'raus Hyacinthe wird,
Wenn Knospenmund zum Lächeln sich verzieht,
Im Hain die Rose lacht,
Und wenn mein Aug' wie Frühlingswolke weint,
Die Wiese Teiche macht,
Kein Wunder, daß durch Wangenwiderschein
Das Aug' mit Blut sich mischt,
Gewöhnlich stehen in den Fenstern ja
Die Nelken eingefrischt,
Ist's Wunder, wenn mit Klagen Liebende
Erfüllen deinen Bau,
Die Klage fehlet nicht, wenn Nachtigall
Zur Heimath wählt die Au,
Wie trag' ich meine Seufzer, meine Thränen
Dem Lockenhaare vor,
Sie ringeln sich bis zu dem jüngsten Tag
Im Wirbeltanz empor.
Es trägt so viele lange Jahre schon
Das Herz das Trennungsleid,
Doch zum Genusse ist es nicht gelangt,
Wie ist der Weg so weit!
Was macht es Lamii, wenn dich der Thor
Aus Amtsstolz läßt am Thor [1]),
Nicht festgenagelt ist des Himmels Rad,
Veränd'rung steht bevor.

Schemi kibi dembedem gham udi baghiräm daghlar.

Des Schmerzes Glut von Zeit zu Zeit,
Mein Inneres wie Kerze brennt,
Es weint nicht ohne Ursach' Blut,
Das Mal dem Busen eingebrennt,
Der Seufzer will den Bau umgeh'n,
Wie Pilger um das Haus der Gnade,
Zum Opus schwillt die Thräne an,
Versperrend ihm die Rettungspfade.
O glaubet nicht, daß Tulpen steh'n
Im Feld auf Bergen ohne Zahl,
Von meiner Seufzer Flammen brennt
Mit Naphthafeuern Berg und Thal,
Wenn mich auch fesselt Bächchend,
So fliehe ich doch unverweilt,
Mir ist ein Kerker Rosenhain,
Wo Rosenwangichter nicht weilt.

---

[1]) Dschahile dschahil. Wortspiel zwischen Dschahil, Unwissender, und dschah, Würde, Amt, dschahile, mit Amtswürde.

Krug' Herze, ob mein Fieberbrand,
Wiewohl er wie die Roſe lacht,
Nicht wie in Schenkenthand das Glas
Auch manchmahl blut'ge Scenen macht.
O laß die Härte! roſenmild
In deinem Schönheitsfrühling' ſey,
Denn unbeſtändig wie die Gluth,
Schnell unſer Leben ſchnell vorbey.
Schau Lamii, wie dort das Maal
Am Rand des grünen Sammets ſitzt,
Es gleichet einem Raben, der
Dem Kopf des Papageys's aufſitzt.

Dil esiri ischkdür boiminde falsün baghi war.

Es iſt das Herz der Liebe Sclave,
Die Haare ſind der Spinne Neh,
Das ſchwarze Maal, das ſchwarze Haar,
Sind ſchwarzes Buch, worin ein Blatt
Ich ließ vor deinem hohen Wuchs
Wie Bäche, die an Cedernfuß
Die Wimper unterm Lockenhaar
Die Klinge ſchwarz damascenirt,
Wer in dem Aug' den Widerſchein
Am Fenſter den kryſtall'nen Krug
Es iſt in's blut'ge Aug' das Schwarz
Wie in die rothe Tulpe Maal
Seitdem ich in den Freund verliebt,
Sie ſind entlaufen Lamii
Am Halſe trägt es Lockenband,
Worin den Tod die Müde fand,
Dazwiſchen roſiges Geſicht,
Der Roſ' als Merk den Vers aufſticht.
Den Strom von meinen Thränen fließen,
Die reinen Waſſer murmelnd gießen.
Vergießt mein Blut und grämt ſich nicht.
Wird von dem Roß ergriffen nicht,
Der dunklen Lockenhaare ſchaut,
Voll duft'ger Hyacinthen ſchaut.
Von meines Freundes Haar gefallen,
Des Brand's, das ſchwarze iſt gefallen.
Entflohen wie Geduld, Verſtand,
Für immer aus des Herzens Band.

Aus dem Buchſtaben Se (S).

Dedüm ol kandieb üfre murier uschmisch no tef.

Ich ſprach: Auf Zuckerlippen wimmeln
Ameiſenſchwärme ſchnell,
Er ſprach: Die Hyacinthen dunkeln
Auf Moſchusroſen hell.
Es fällt in dieſes Weltgetümmel
Ein Blick von dem Alten [1].
Muſſat kommt am jüngſten Tage
Zum Heil der Welten an.
Seit meine Bruſt dein Schwert geſpaltet,
Brennt ſie nochmahl ſo hell,
Wenn man das Feuer ſchürt, ſo ſprüht es
Die Funken raſch und ſchnell.
Glaubt nicht, daß Roſenblatt am Morgen
Den Schneeweiß überſticht,
Indem es wegen Nachtigallen
Die Thränen nur vergießt.

---

[1]) Kaßr, Schloß.

Seit deine Liebe mich entzündet,
Die Flamme nimmer ruht,
So schüret auf das harte Eisen
Nur mehr bei Feuers Gluth.
Wenn deinen schlanken Wuchs ich sehe,
Die Thräne schneller fließt,
Der Strom fürwahr! von solcher Höhe,
So schöner sich ergießt.
Was Wunder, wenn den Nebenbuhler,
Den kalten, trifft sein Schwert,
Es wird in kalten Wintertagen
Die Sonne mehr geehrt.

Her nefes fulfün hawasi dschanin eiler pör hawes.

Jeden Augenblick macht Lust nach Locken
Meine Seele voll Begier,
Ist's ein Wunder, daß der Hirsch des Morgens
Moschus hauchet durch's Revier!
Auf dem Weg der Liebe ging verloren
Meines Herzens Karawan',
Und doch schlugen überall die Glocken
In Gesellschaftskreisen an.
Wie dem Tone meiner Klagen kalten
Laut' und Flöt' nicht gleichen Schritt,
Wehe! weh! wie sehr ich wein' und klage,
Doch kein Helfer klaget mit.
Tausend Liebende der Rosenwangen
Sind nur eine kleine Zahl,
Wo sind Herzen ohne Schmetterlinge,
Honig ohne Mückenqual?
Um dem Stand' des Kranken nachzufragen,
Kommt Messias nicht jetzt doch,
Soll sich in das Innere nicht brennen
Tulpe, Schmerz und Feuermal,
Bist ist nicht der Nachtigallen Jun'ges,
Von der Rosen Dornenqual,
Damit sei in das Netz der Locken
Ob des Zuckermunds Verlangen,
In den Käfig werden Papageyen
Durch den Zucker eingefangen.

Ei dil nalan dilersen derdüne ferjadres

Klagend' Herz, wenn du verlangest
Eine Hülfe deiner Pein,
Nimm ein Beyspiel von der Flöte,
Gieße deinen Odem [1]) ein,
Wenn ich in der Fremde stehe
An der Sehnsucht nach Jasmin [2]).

---

[1]) Wortspiel zwischen Nefes, Hauch, und Nefs, Begierde. [2]) Die Jasminblüthen.

Reicht die Baumwoll' von dem Brandmal
Meiner Bruſt zum Sterbkleid hin.
Dir entzog er nicht die Hand,
Mir entzog er nicht das Herz,
Nebenbuhlerzwiſte ſchlichtet
Der Geliebte ohne Schmerz,
Haar zieht mich nach einer Seite,
Nach der anderen der Flaum,
Was ſoll ich nun weiter klagen,
Da zur Bitte iſt nicht Raum.
Lamti, wenn jene Sonne
Einſt bey meinem Grab' einſpricht,
Leuchtet bis zum jüngſten Tage
Der Verzeihung ew'ges Licht.

Aus dem Buchſtaben Schin (Sch).

Dschemalün rewſasi ribaat chattünden sebſewar olmisch.

Dein Schönheitsgarten iſt vom Bartflaum grün geworden,
Es wächſt der Liebe Roſeen; iſt's Lenz geworden?
O Schöner, deines Flaumes Zeilen ſind am Rande
Zur Gloſſenſchrift von dem Koran der Schönheit worden,
Wiewohl ſultaniſche Moſchee [1]) ſich einfach ziemt,
Iſt ſie zuletzt mit Bildern ausgemahlet worden.
Der Trennung Feuer ſengt die Liebenden wie Mücken,
Denn waſcht ſie Huld; es iſt der jüngſte Tag geworden,
Dein Schönheits Jusuf wird für Moſchus ausgewogen [2]),
Zum Käufer iſt Suleicha des Flaums geworden [3]),
Um deiner Wangen Flur im Frühling zu begrünen,
Iſt Flaums Baſilikon Violenfarb geworden,
Das Haar zog Lamti, der Schönheit vor den Thor,
Deßhalb ſind Herzen hier zu Klagenden geworden.

Aus dem Buchſtaben Kaf (K).

Dilersen bu telewwünden günül ezlemde pak olmak.

Willſt du, o Herz, von dieſen Makeln rein hier ſeyn,
So mußt du ſtets gebrannt zu Liebestaſche ſeyn.
Es bringt bey Liebenden dein Ton, o Flöte, ein,
Wie ſchön iſt's, innerlich voll Ach und Weh zu ſeyn!
Was ſoll bey Tag und Nacht der Wolfe finſt're Pein?
Soll durch dein Licht die Welt denn heller Tag nicht ſeyn?
Der Bettlerrock gilt mehr als gold'nen Kleides Schein,
Es ſoll zerriſſnes Kleid der Liebe Zeichen ſeyn.
Die Seele will zwar Lamti den Lippen weih'n,
Wie aber ſoll, wo nichts, Vernichtung möglich ſeyn?

---

[1]) Die deiner Schönheit. [2]) Dein Schönheits Jusuf, d. i. deine Schönheit; der ägyptiſche Jusuf wird in Aegypten für Moſchus verkauft. [3]) Suleicha des Flaums, der zarte Bart.

Aus dem Buchſtaben Sſagir Nun (N mit dem Naſenlaute).

Sülfün kibi bu gönülümi aware eiledün.

Wie deine Locken machſt mein Herz zum Vagabunden,
Durch Schmerz zerreiſſeſt du mein Herz mit tauſend Wunden,
O weh, du überließeſt mich dem Schmerzorkan,
Und in der Irre treibt wie Blaſen nun mein Kahn.
Ich ſpannte auf Geduld am Seelenſchiff als Segel,
Du triebſt das Schiff an's Land, zerriſſeſt mir das Segel.
Vernunft als Schneider maß ein paſſend Kleid mir an,
Doch durch die Locke ward zerriſſen der Kaftan.
Du ſtürzteſt mich in Schmerzensfluth, in Leidenwirbel,
Und hülfloß bin ich von dem Fuße bis zur Zirbel.
Des Auges Rinnſal ward durch dich ein endlos Meer,
Im ſelben treibt dein Zorn das Rad der Mühle ſchwer.
Vertrautlich ward das Reh mit deinem Mondgeſicht,
Da ward durch deine Locken ſchwarz ſein Tageslicht.
Kein Wunder Lamii! wenn Welten Halsband wird,
Dein einz'ger Vers die einz'ge Königsperle ziert.

Dila ainî inajeldür göſi sewdasi achehlanün.

Gnadenquell, o Herz, iſt Augenſchwarz des Loſen,
Auferſtehungskunde iſt der Wuchs des Loſen,
O des Machtwerks, dem die Menſchen all' anloſen,
Brauenkunſtra nach dem Schönheitsbrief des Loſen.
Als ich ſah den Mundrubin, den zeilenloſen [1]),
Rief ich: Ohne Rauch iſt das Haiwa des Loſen [2]).
Herz! was iſt's, wenn dich bedrängen Wangenroſen,
Steine werden ja zerrieben durch den Loſen.
Hinſterniß fällt alle Nacht die Welt mit Loſen,
Weil dieſelbe ſtets bedrängt der Schmerz des Loſen,
Engel alle Nacht auf Himmelszinnen koſen,
Weil den Morgen ſchlägt der Schönheitsglanz des Loſen,
Nachtigall verblutet ſich am Dorn der Roſen,
Zeigt im Roſenhain ſich Roſenwang' des Loſen.

Afarî baghî kuzu itschre güli ter dür güſel Bekrün.

Im Schönheitshain iſt friſche Roſe
Die Wange des ſchönen Bekr,
Es nimmt die Sonn' ihr Licht vom Monde
Der Wange des ſchönen Bekr,
Schau'ſt du die Arme und die Schenkel,
So zittere, zitt're nicht,
Es ſind ja Mandelſulz, die zittert,
Die Lippen des ſchönen Bekr,
Was Wunder, wenn er gleich dem Monde
Beſchämet das Kampfers Weiß,
Es iſt ja von getrieb'nem Silber
Der Nacken des ſchönen Bekr,

---

[1]) Ohne die Zeilen des Reimes. [2]) Zuckerwerk.

Der Morgenwind nimmt Seelendüfte
So oft als er geht vorbey,
Denn wie die Nächte hauchen Moſchus
Die Locken des ſchönen Volks.
Iſt's Wunder, daß die Seelen taufet,
Wer ihm ſich mit Seel' ergibt.
Von Lebenswaſſer iſt berauſchet
Die Lippe des ſchönen Volks.
Er weiß wohl, daß den Werth des Mondes
Erhöhet die finſt're Nacht,
Deßhalben liebt nur ſchwarze Farbe
Die Kleidung des ſchönen Volks.
O Lamii! es wird die Seele
Erleuchtet ſo oft ſie ſchaut.
Die Mondesſtirn, die Sonnenwange
Im Oſten des ſchönen Volks.

Felekleri udo jakum ki ahI saubhdemün.

Seufzer des Morgens verbrenne die Himmel,
Kümmerniß ſchwärze des Staubes Gewimmel,
Willſt du gerade ſeyn wie die Cypreſſe,
Bleibe beſcheiden, o Schmied, bey der Eſſe.
Lärmen und Unruh' ſind Folgen des Lichts,
Ruhe und Sicherheit wohnt nur im Nichts,
Hier dich zu retten, umſonſt iſt Verſuch,
Seyſt du des Morgenroths blutiges Tuch *),
Immer verſtehſt du mich Thräne der Luft,
Bin ich doch deiner beym Feſte bewußt,
Sey ich voll Mängel abnehmender Mond,
Wenn nur die Sonne der Huld bey die wohnt.
Reiſet auch Lamii fort aus der Welt,
Ihm als Begleiter der Kummer nicht fehlt.

MatlaI saabhI saafa dür tachun gerdenün senün.

Des Freudenmorgens Oſten iſt der Hals, der deine,
Ich greife deinen Saum wie Lockennacht, die deine,
Brandmaal iſt Roſ', und Bach die Thränen, die ich weine,
In meiner Bruſt ſchau' an das Roſenbeet, das deine,
Die Nachtigall verzweifelt, wenn du kommſt zum Haine,
Und Auferſtehung iſt der hohe Wuchs, der deine.
Hauchst Locke oder haucht der heil'ge Geiſt, der meine,
Bey Gott! o Morgenwind, es iſt der Hauch, der deine,
Wiewohl, o Herz, ſein Aug' vergießt das Blut, das deine,
So löſcht es doch des Herdes Gluth durch das Gewcine,
Zum Braten nimm die Bruſt und Thränennaß zum Weine,
O Herz! denn Tag und Nacht iſt Gram der Gaſt der deine,
Es wälzt das Loos dir Lamii auf's Haupt Mühſteine,
Ich weiß nicht, ob aus Felſen ſey das Herz, das deine.

*) Um den Hals der Welt.

Saojandi enuje giemege bir aimten gäfel.

Es zog ſich aus, in's Bad zu geh'n
Was lobe ich an ihm zuerſt,
Wiewohl das Diadem ſehr ſchön
So iſt der Schönſten Schöner doch
Iſt's Wunder, daß die Roſe nackt
Iſt ſie denn in dem Blumenbeet
Ich küſſ' die Hand, ich küſſ' den Fuß,
Mit ſchönem Arm und ſchönem Fuß
Vom Fuß zum Kopf, vom Kopf zum Fuß.
Von glänzendem Geſicht und Haar,
Nach deiner Liebe dürſte ich
Schön iſt die Blume, doch iſt fein Leib,
Der Lebensbaum vergleicht ſich nicht
Wie erſt Cypreſſe auf der Flur
Dir küſſet Edens Pfau den Fuß,
Am Tage wo das Rad du ſchlägſt,
Was iſt die Perle für ein Staub,
Schön ſind die Perlen von Aden,
Es ſagen Erd' und Himmel aus:
Wie ſagte Lamii ihm's nicht?
Ich ſagte ihm, es wächſt der Baum
Er ſagte, in der Frühlingszeit
Gib Nebenbuhlern nicht das Kleid
Peri! ſag', werden durch den Flor
Ein Silberleib, ein ſchöner,
Und welches Glied iſt ſchöner?
Und der Kaftan noch ſchöner,
Mein Fürſt! ein nackter Schöner.
Dir dünkt um ſo viel ſchöner,
Nicht ohne Hemd ein Schöner?
Und dieſen Brauch gewöhn' er,
Iſt er Cypreſſenſchöner,
Gibt's Einen, welcher ſchöner?
Ein Silberleib ein ſchöner.
Als trockner Fiſch und Böhner,
Der reine, noch viel ſchöner,
Mit dir, denn du biſt ſchöner,
Mit dir, du hoher Schöner,
Nicht ich, der arme Böhner,
In voller Schönheit Schöner!
Daß deine Zähne blühn' er?
Doch deine Zähne ſchöner.
Es ſey kein And'rer ſchöner,
Das wäre ſchön und ſchöner.
Auf deinen Wangen ſchöner,
Wird Waſſer täglich ſchöner,
Um ſie zu machen ſchöner,
Die Ahrimanen ſchöner?

Aus dem Buchſtaben Mim (M).

Dedüm makabir üfre o serwi gorub chiram.

Ich ſprach, als ich den Ueberwucht am Grabe ſah:
Ihr Todten auf! Der Auferſtehung Tag iſt da!
Auf deiner Schönheitshelle ſey nicht ſtolz Vollmond,
Denn es verfinſteret ſich nur der volle Mond.
Als gegenüber dir, o Sonn', des Mondes Schein,
Da fühlt' er lebhaft ein Abnehmender zu ſeyn.
Ich ſprach: Ich fließ zu deinem Fuß als Waſſer hin,
Erzeige dich Cypreſſe förmig nicht von Sinn.
Er ſprach: Wenn es vielleicht dich lüſtet nach Genuße,
So fließe immerhin zu deiner Schönen Füße.
Wenn beym Gebeth das Volk die hohe Ceder ſchaut,
So ruft er: Bethet! und ſie rufen Heil dir! laut,
Wenn Lamii dir nicht aufopferte ſein Blut,
So ſprach er von der wahren Liebe Wein nicht gut.

Watan etse ne ola koijándo bu jan dashem u tendem.

Was iſt's, wenn ich mir deinen Gen
Iſt Eden nicht von ewig her
Wenn ich in ſtund'rer Leiden Nacht
So geht aus meinem Leichentuch
Zum Vaterlande wähle,
Das Vaterland der Seele,
Vor dir den Geiſt geb' auf,
Die Lieb' als Sonne auf,

Da ich aus Sehnſucht nach dem Haar
So waſche man den todten Leib
Wenn die Cypreſſe einſt am Grab
So ſage ſie, mir iſt dieß Grab
Ich lebe dich, o Schönheitshain,
Was iſt es, wenn in Bau der Luft
Die Unglückspfeile würden nicht,
Wenn jedes Härchen würde Riet
Was ſiehet ihr vor Lamii,
Hat er nicht Roſenangeſicht,
Mit Luſt die Seel' ausbauche.
In blut'ger Thränen Jauche,
An meinem geht vorüber,
Als and're Fluren lieber,
Wie eine Nachtigall,
Sich wandelt Jammerthal?
Nicht meiner Lehren Rund',
Und ſeht Manke Mund,
Was ſirbt ihr alljumahl,
Nicht Tulpenzang' und Mael?

Kiach iriachdi gelünüf asohbeti acham odeiüm.

Winter iſt's, weihet den Abend Geſprächen,
Laſſet, o laßt bis zum Morgen uns zechen!
Vagi hat verbothen zu trinken den Wein,
Was er verbothen, ſoll gültig nicht ſeyn.
Will die Vernunft ſich zur Liebe nicht finden,
Wollen dieſelbe mit Locken wir binden.
Wer nicht zu Füßen dir fallet wie Flaſchen,
Dem ſey der Kopf mit dem Weine gewaſchen.
Zeige die Schönheit! Jusuf aus Ägypten,
Iſt nur ein Sclave am Thor des Geliebten,
Daß uns annehme der Alte der Schenke,
Melden wir Grüße von dir ihm, o Schenke!
Lamii, wenn er der Liebe nicht huldigt,
Sey von den Liebenden nimmer entſchuldigt [1].

Name ki ol dschanden gelür tasvifi dschanüm dür benüm.

Der Brief, der kommt von jener Seele,
Er iſt zur Zeit des Mißgeſchicks
In jedem der geraden Striche
Des Paradieſes Lebensbaum
Ein jeder Punct iſt wicht'ger Punct
Als Lesrer als Vocal darin
Das Schwarz' des Auges leuchtet mir,
Das Weiß' des Auges däuchtet mir
Die grünen Linien des Flaums
Erklären wie die Roſe ſich.
Die Feder, die dieß Briefchen ſchrieb,
O Lamii, der Papagey
Iſt Talisman für Seele meine,
Das ſichere Geleit, das meine,
Iſt Lebensfähr' zu ſeben, meine,
Iſt holder, ſüßer Freund, der meine;
Für's Innere, das morgenreine,
Der laute Seufzerrauch, der meine,
Und gloſ't in ſchwarz glaſirtem Scheine,
Das helle Morgenlicht, das meine,
An ſeiner Zuckerlippen Raine,
Und ſind die Frühlingsgärten meine,
Iſt Zuckerrohr das wahre, ſeine,
Iſt ſüßer Mund fürwahr! der deine?

Aus dem Buchſtaben Mim (M).

Gülfar seirin eilese ol dilsitan.

Wenn jener Herzensräuber geht in's Roſenthal,
Zerreißt die Roſe Hemd, es klagt die Nachtigall.
Die Todten würden aus den Gräbern auferſteh'n,
Wenn jene Locke wollte Moſchushauche weh'n.

---

[1] Wenn Lamii den Wein deiner Liebe nicht geſetzmäßig findet (Halal), ſo iſt ihm das Geſpräch der Liebenden verbothen (Haram).

Es läßt den Kopf zurück wie Locken an dem Fuß [1],
Wer heimlich sprechen will von dieses Mund's Genuß.
Ist's Wunder, wenn ich als dein Schatten folge dir,
Es schleppen deine Locken mich durch das Revier,
Es führt ein Leben wie dein Lippensaum beglückt,
Die Seele, so Genuß von deinem Mund entzückt,
Umarmen will ich, sprach ich, diesen zarten Wuchs,
Da wurden meine Arme ihm zum Gürtel flugs.
O fände Lamii nur einen trauten Freund,
Zu sagen ihm den Gram, was ist unmöglich scheint.

Jaralarden eimemdin asahuini kildüm güliston.

Durch Wunder ward des Busens Feld zum Gülistan,
O Herzensräuber, seh mit einem Blick mich an!
Ist's Wunder, wenn sich meine Thräne spiegelt roth,
Da heut der Freund gekleidet in Syringenroth,
Im Leichentuch fall' ich wie Wasser dir zu Füßen,
Wenn du Cypresse mich mit einem Wink willst grüßen,
Nur einen Augenblick hör' meine Klagen an,
Wenn ich wie Nachtigall ersaufz' im Gülistan.
O schleppe mich, wie Schatten, durch des Staubs Gewimmel,
Denn wenn ich gleich nur Staub, so bist doch du der Himmel,
Das Ach! der Nachtigall dreng' nicht deine Brust,
O Knospentippichter! eng ist der Erde Lust.
Ihr will sich rühmen Lamii, der, den du liebst,
Was ist's, wenn einen Augenblick du Aufschub gibst.

Peri jüzlu kotschma benden.

Mein Schöner flieh' mich nicht, Perigesicht!
Daß Seel' dem Leib' entfliehe, schickt sich nicht.
Ein Engel bist du, flieh' vor Menschen nicht,
Vor'm Nebenbuhler flieh', dem Treulosesten.
Vor deinem Glauben! mach' mich meinen nicht,
Denn selbst Ungläub'ger sieht das Blutgericht.
O Hirschenaugichter! ist dieß Gericht,
Daß Nebenbuhler bleibe und ich nicht?
Ich lasse deinen Saum im Tode nicht,
Es sey, daß du mich stießest oder nicht,
Für einen Löwen hältst du mein Gedicht,
Darum befreundest du dich Hirsch mir nicht.

Ei dil nigiare anschiki achido deilmisin.

Herz, bist nicht närrisch verliebt in den Schönen, Bist du es nicht?
Bist nicht geschmähet, beschimpfet von allen, Bist du es nicht?
Sage, o Seele, wie wäre das Herz mir, Sage denn nicht?
Bist du nicht Güge voll lieblicher Reize, Bist du es nicht?
Zeuh're die Schönen zur strahlenden Fahne von [illegible],
Bist du nicht höher als alle die anderen, Bist du es nicht?

[1] Die Locken sollen bis zum Fuße hinunter, wo sie ihren Kopf (ihr Ende) lassen.

Bin ich Medſchnun nicht gefeſſelt in Banden. Bin ich es nicht?
Biſt du nicht Leila, die thronet in Schönheit, Biſt du es nicht?
Herz! daß der Staub an den Saum des Geliebten Lege ſich nicht!
Biſt du nicht Träger des Waſſers durch Thränen, Biſt du es nicht?
Ihm zu entſagen, o gleißender Frommer, Rathe mir nicht,
Biſt du verliebt nicht in Güter der Erde, Biſt du es nicht?
Lamii! laſſe die Erde den Hunden [1]). Kränke dich nicht.
Wurdeſt du nicht als das Weltmeer gegeben? Biſt du es nicht?

Nidsche jamub jakilmaim bu dschanî bi karardschaden.

Wie ſoll die unbeſtänd'ge Seele
In Staub' und Aſch' aufgehen nicht,
Die Himmel füllt der Seufzer Flamme,
Ihr Rauch umqualmt die Erde dicht,
Es ſproſſen einſt aus meinem Grabe
Die Roſen und Narciß' empor.
Daß nach dem Tode die Geliebte
Mir leihen möge Aug' und Ohr.
Mein Herz iſt ganz von Gram befangen,
Und nirgend ſtrahlt der Hoffnung Bild,
Es hat die Welt mich angeekelt
Als ein Tyrann und Dränger wild,
Es liegt die Bruſt voll blut'ger Maale,
Vom Sturmenwind des Grams durchweht,
Es ſchickt ſich, daß du dich, o Schöner,
Ertuſtigeſt im Tulpenbeete.
Es ſproſſen einſt aus meinem Staube
Der friſchen Roſen mancherley.
Den Fuß zu küſſen deines Hembes,
Wenn er am Grabe geht vorbey,
Er zeigt Flammberge wie [2]), die Loden.
Thränt der Seele Flamme brennt,
Es fließet Thrän' aus meinem Auge,
Wie heißes Wachs der Kerz' entrennt,
Es treibe Todesſturm den Staub
Des Leibes in's Vernichtungsmeer,
Wenn Lamii! nur dem Geliebten
Dein Staub nicht läſtig iſt und ſchwer.

Soakin eschkümden ei jar asakin.

Nimm dich in Acht [3]) vor den Thränen, o nimm dich in Acht!
Blutige Ströme ſind ſelbe, o nimm dich in Acht!
Hab' ich mich gleich zu dem Staube des Weges gemacht,
Brennet das Herz doch als Feuer, o nimm dich in Acht!
Tödte mich nicht! aus dem Blute der Rächer erwacht,
Und er beruhigt ſich nimmer [4]), o nimm dich in Acht!
Seufzer ſind Drachen, die ſprühen das Feuer mit Macht,
Heben empor ſich zum Himmel, o nimm dich in Acht!

---

[1]) Den Nebenbuhlern. [2]) Flammberge, das Schwert. [3]) O Freund! [4]) Bis zum jüngſten Tage.

Ehe, o Herz, dir die Lippen den Trank gebracht,
Haben dich Schlangen [1]) vergiftet, o nimm dich in Acht.
Kamil, da du nur einzig auf Lieder bedacht,
Denke nicht weiter an Rettung, o nimm dich in Acht!

Turdukdscha if u naf ile ol serwi beghl drehen.

So lang mit Reiz im Hain die Cypresse steht,
Vom Kopf zum Fuße fest der Fluß der Anmuth geht,
Auf seinem Kopfe trägt als einen Rosentempel
Das Mondgesicht des rothen Turbans Sonnentempel,
Das Hemd ist Liebender, entbrannt wie ich von Glut,
Durchlöchert, und zerrissen, und den Mund voll Blut [2]),
Der Gürtel wollt' umfangen jene zarte Mitte,
Wie wand er sich! um nichts war seine heiße Bitte.
Ist's Wunder, wenn ich dir wie Staub zu Füßen falle,
Da mir auf diesem Weg die Zeit gestellt die Falle.
O glücklich ist das Kleid, das dir am Rücken hält,
Indessen Kamil durchstreift die ganze Welt.

Göreu der tscheschmi pär chunüm ne chuvrem gülistan dür hu.

Es sagt, wer sieht mein blut'ges Aug':
Welch' frohes Gelüsten ist dieß?
Es fließt daraus ein rother Strom,
Vielleicht ist dieß das Paradies.
Im Himmel thront bald Sonn' bald Mond,
Der Himmelsherrschaft Lauf ist dieß.
Ein jeder Schuh hat seine Zeit,
Mein Leben! Weltenlauf ist dieß,
Mein Herz für deiner Locken Schmerz
Um Gold zu dienen sich verlieh,
Es wußte, daß im Haus des Nichts
Das ew'ge Leben sey nur dieß.
Sagt dir der Fromme: Diesen Weg
Geh'n Liebeslose für gewiß,
So glaub' es nicht, o Herz, bey Gott!
Denn eine baare Lüg' ist dieß,
Die Frömmigkeit will nur erwerben
Verdienst sich um das Paradies,
Doch für den Pfad der ew'gen Dauer
Ein seltenes Geschick ist dieß.
Durchhüpfte mit der Liebe Duft,
Der Seele Riechkraft für gewiß,
Denn wie des Morgens Moschuswind
Ein Duft der Seelenmetz ist dieß,
Des Freundes Wange ist die Sonne,
O Kamil! für heute miß',
Daß dieses offenbar wie Sonne,
Unmöglich zu verbergen dieß.

---

[1]) Die Locke. [2]) Der rothe Mund am Weine.

Jel tokunnuton deju bojuniw ol ter makrama.

Daß Wind nicht rühre an den Hals — beſorgt das Tuch.
Wie Sonnenſtrahl im Waſſer zittert d'rob das Tuch,
Es ſcheint die Sonne hinterm weißen Wolkentuch,
So ſcheint des Buſens Weiße durch das feuchte Tuch.
Der Huris iſt das Tuch in Eden auf Beſuch,
Der Flügel ſpreitet aus zum Fluge d'rum das Tuch,
Bald ſpricht es mit dem Ohrgehänge wie ein Buch,
Bald bildet für das Kinn ein Halsband nur das Tuch.
Mit Gold geflicht und angefüllt mit Wohlgeruch,
Gewoben aus der Seele Saden iſt das Tuch,
Den Silberhalt des Freund's umarmeß du, o Tuch!
Du machſt ein Goldgeſchäft, o goldgeſtücktes Tuch!
Auf dunkle Locken fällt, o Lamii, das Tuch,
Wie auf die Hyacinthen fällt des Mondlichts Druck.

Ahd atmiochidi gelmodi dschanan getschen gedsche.

Der Freund verſprach's, und kam doch nicht verfloß'ne Nacht.
Und meine Hütte war voll Traurigkeit verfloß'ne Nacht,
Es weinte Blut das Herz, die Roth im Oſt gelacht,
Die Kerze war Genoſſe die verfloß'ne Nacht.
Ich rief die Hunde auf zur Nebenbuhlerſchlacht.
Nichts ging von Statten mir in der verfloß'nen Nacht,
Des Mund's Erinnerung hat mich verwirrt gemacht,
Es ringelten die Trunk'nen ſich verfloß'ne Nacht,
Um auszuhauchen Seele durch des Schmerzes Macht,
Verſammelten die Brüder ſich verfloß'ne Nacht,
Die Klage Lamii's durchſcholl die Mitternacht,
Sie glaubten, daß es Flöte ſey verfloß'ne Nacht.

Ah kim ol mahin tscharch dön göstermedi.

Ach! daß Himmel jenes Mond's Geſicht
Geſtern uns nicht gezeigt!
Daß verhüllet von dem Wolkenſchleyer
Sonne ſich nicht gezeigt!
Seele iſt zwar ſterbenskrank geworden
Von dem ſcheinischen Aug',
Doch ſie hat zuſammen ſich genommen,
Hat nicht ſchwach ſich gezeigt,
Wie die Seele nahm ich deine Pfeile
Liebend im Inneren auf.
Keinem hab' ich, was auch ſey geſchehen,
Blut des Inn'ren gezeigt,
Ach! wiewohl ich auf den Brand der Schmerzen,
Der den Buſen entflammt,
Meiner Thränen Waſſer ſprengte, hat ſich
Lind'rung doch nicht gezeigt,
Einen Strich, gerade wie der Wuchs
Meines zärtlichen Freund's,
Hat bisher nicht auf dem Blatt des Seyns
Allmachtfeder gezeigt.

Mit der Hand gab ich den Saum der Welt,
Gab der Liebe den Kopf,
Doch hat den Befehl der Raserey
Glück der Vernunft nicht gezeigt,
Lamii fiel in den Brunn des Grübchens
Mit babylon'schen Wunn,
Ihm als Harut hat das Blick sich nicht
Umgekehret gezeigt.

Wurirur el günesch tschunkim külahin gizhgizh ogri.

Weil jene Sonn' aufsteht die Hande,
Setzt Mond bey jedes Monaths Anfang
Es brachen, um mich aufzuhenken,
Der Alaun ist unterschied'nes Urtheil,
Wer sieht wie du gerad gewachsen,
Der schauet auf der beben Ceder
Ist es die Wirkung von dem Weine,
Cypresse bist du in dem Winde,
Kein Wunder Lamii! daß täglich
Zunächst des Wuchses der Cypreß'
Gerade bald, bald krumm,
Die Hande auf so krumm,
Die Locken in den Kreis,
Die Brauen Zeugen krumm.
Wie deine Hande krumm,
Die Sonnenhande krumm.
Die dich so drehet um,
Gerade bald, bald krumm,
Dein Wuchs durch Seufzen krumm,
Scheint er unschuldig krumm.

Erbain itschre gül Ilahiler kibi.

Ref' ist Frommen in der Bußzeit [1]) gleich,
Cedern tanzen frommen Walzern gleich,
Wo ist Zeit, wo Bier vom Perserreich,
Wo die Tulpen rothen Bünden gleich,
Stahlgepanzert ist gefror'ner Teich,
Und der Schnee ist weiß, den Spahis [2]) gleich,
Ach das Bild der Brauen, dicht und weich,
Schwimmt im Herzensmeer den Fischen gleich,
Milchfluß leitete Ferhad sogleich,
Für Schirin [3]) die deinen Lippen gleich,
Sieht der Fromme dein Gesicht so bleich,
Bethet er zur Braunische [4]) gleich,
Weil Narciß' sich hält dem Auge gleich,
Bechert er den Taschenspielern gleich.

No ola bu bi ser u pa äpso habibün elim.

Was ist's, wenn voll von Unverstand [5])
Es reiche Gott der Herr die Hand,
Laß', daß ich reinige den Mund,
Durch Zufall, wie sich's ist erst fand,
Der Arzt, dem nicht die Krankheit kund,
Dem Arzte wehre nicht die Hand,
Willst du beherrschen Erdenrund,
Fall' nicht zu Fuß dem Scheich im Land,
O Lamii! dein Kopf sey Schund
Wenn Hoffnung haben soll Bestand,
Ich dem Geliebten küß' die Hand,
Der einem Fremden leicht die Hand.
Indem ich küsse deine Hand,
Küßt' ich des Rebenhuhnes Hand,
Kann machen nimmer dich gesund,
Der frägt, wie sich der Puls befand;
So küsse nur des Schenken Mund,
Und küsse nicht des Pred'gers Hand,
Beym ersten Schritt in erster Stund',
Zu küssen des Geliebten Hand.

---

[1]) Erbain, die Zeit der vierzigtägigen Faste und Bußübung der Derwische. [2]) Den Spahi, den Sumitischen. [3]) Der Süße. [4]) Der Bogen der Altarnische. [5]) Ohne Kopf und Fuß.

Jüf tschewirme göridschek eschkümi ei wirdi tara.

Wende nicht ab das Geſicht beym Anblick der Thränen, o Roſe [1]),
Sitzt auf Roſen nicht immer der perlende Thau?
Als ich dem Freunde die Thränen gezeigt, da lachte und ſprach er:
Seelengold brauch' ich, freue das Silber zum Grund.
Himmel, verbrenne mich nicht! wirwohl es nicht anders als billig,
Daß vor Periengeſicht Feuer entfahre dem Rauch.
Seelenſchmerz mein Herz wird an den Gluthen gebraten,
Und der Thränen Blut dienet als Tünche dazu.
Wem maß an ein Kleid wie dir der Schneider der Schönheit,
Deſſen Futter ſey Roſen und Tulp' und Jasmin.
Schau nicht, ſagt' ich dem Freund, doch gab er nicht Acht auf die Bitte,
In des Auges Blut fließet zerſchmolzenes Herz.
Jenes Mondgeſicht hoff' ich an dem Tag noch zu ſehen,
Als des Morgengebets Lamii ſich'ren Erfolg.

Ghondsche gertschi kilür badi ssabari jarlighi.

Wiewohl mit Knoſpe Freundſchaft macht der Morgenwind,
Verſchloß ihr doch des Herzens Gram den Mund geſchwind.
O Armer [2]), deine Hand kommt zum Genuſſe nicht,
Wenn du wie Sonnenſtäubchen nicht umfliegſt das Licht.
Wie weicher Knab' verſchenkt ſie rechts und links das Herz,
Es geht des Haares Markt nicht aus, o armes Herz.
Den hängt das Haar, und dieſen ſticht die Wimper todt,
Ein ſolcher Handel iſt ſeltſam' Geſchäft bey Gott!
Wie ſoll dein krankes Aug' geſunden je und heilen,
Da es beſtändig voll von blut'gen Wimperpfeilen.
Seit Oſtwind reift in des Haares Tatarey,
Verkaufen Roſ' und Nelken [3]) nicht mehr Specerey.
Die ſteten in der Stadt die Herzen all' zur Beute,
Wer lehrte Lamii! dich ſolche Jagd und Beute?

Kuhken [4]) göreeidi kabrüm üstünde mihnet taschini.

Säh' Ferhad auf meinem Grab'
Würde er mir, wie Medschnun,
Von dem Haß des Grames freis't
Und man reicht von Zeit zu Zeit
Längſt von meiner Seufzer Gluth
Wenn nicht meines Auges Quell
Mitten in der Felſenſchlucht
Auf dem Leidensfelde ſucht
Seit ich ſah des Schönen Wuchs,
Wurden meine Seufzer Pfeil
Seitdem China's Mahler ſah
Er die Göhen wie den Mond
Lamii legt Kutte an
Gibt ſich für Lichtweiſen aus.

Schwere Felſenlaſt der Qualen,
Gleich zu meinen Füßen fallen.
Herzensblut in Schmerzensglas,
Krankem dieſes gift'ge Naß,
Dieſe Welt verbrennet wär',
Thränen göſſe aus als Meer,
Denk' ich dein, o ſteinern Herz,
Jeder den Cumyan zum Schmerz,
Seine Haare, ſeine Braun,
Und mein Wuchs zum Degen traun!
Deiner Schönheit Wohlgeſtalt,
An dem Tag verbleichend malt.
Ob des Haares Fantaſie,
Sieh doch die Betrügerey!

---

[1]) O falſche Roſe. [2]) Bi ssaruna, ohne Kopf und Fuß. [3]) Riban, Baſilikon oder auch Geranium. [4]) Kuhken, der Berggräber, d. i. Ferhad.

Sahir eldi Burssada iki melek sima peri.

Zu Bursa sind erschienen
Hafif Ahmed der Andre,
Er kreiset um die Schönheit;
Es tanzen Mond und Sonne
Der Eine spielt wie David
Und unterhalten dem Andren
In dem Gegweig des Kreises
Der Andre frische Rose
Der Hals des Einen setzet
Dem Mast des Andren geben
Der Einen Schönheit minder
Der andere entzündet
Volk Mohammed's! o schreibe
Ist Kamil der Sclave.

Zwey Engel, wie ich meine,
Chalil Welid der Eine,
Der Einen Welt als Mühle,
Der Andern Gefühle.
Die Psalmen vor Aonen,
Sind Engel und Dämonen,
Ist Nachtigall der Eine,
In dem Cypressenhaine.
Ganz Persien in Feuer,
So sind als Sind die Seuer,
Den Faden ab der Geister,
Den Schönheitsstern als Meister.
An Bäume und an Häuser,
Ist Ahmed Schönheitsseher.

Idghi Büssukn bir dem eden seiranini.

Wer auf dem Festplatz Bursa's
Der gibt für Silberleiber
Ist's Wunder, wenn zum Himmel
Da sie mit einem Engel,
Sey auch ein Hängendwerther
Sie schleudert in die Lüfte
Des Festes Schaukel schwingt
Sie trägt wie Kos' auf Händen
Nun ziemt's sich, daß der Reigen
Und daß die Herzen tanzen
Es dreh' sich wie der Himmel
Auf Dornenpferden reiten
Es finden sich Perien
Dort ist von Schönen Bursa's
Huri und Edens Knaben
Entwichen heut aus Eden,
Was ist es, daß wie Hunde
Daß hinter jedem Engel
O wär' ich wie dein Auge
Und stillte wie Rubinen
O gib die Hand zu küssen
Wo dürft sich von dem Bettler

Nur kurze Zeit zu Haus,
Sein ganz' Vermögen aus.
Die Schaukel [1]) heut sich schwingt.
Wie du bist, ist beschwingt,
Am Hals mit einem Strick,
Den Moschus vom Genick [2]),
Empor sich wie ein Traum,
Des Mondgesichts Saum,
Beschäft'gt jede Hand,
In frohem Festgewand,
Der Erdenträger Stier,
Die Knospen durch's Revier,
Ist bey den Quellen [3]) ein,
Der liebliche Verein,
Der Engel Chöre nenn,
Zu Bursa sich zu freu'n.
Die Nebenbuhler geb'n?
Ein Dämon ist zu seh'n?
Betrunken stets und wüst,
Im Blut des Feind's Gelust.
Dem Kamil zum Fest,
Die Hände küssen läßt.

Mukabil kose sülfüni ne ola iki saalindochaghi.

Was ist es, wenn zwey Loden zanken,
Als wären sie zwey Festschaukeln,
Wenn Engel sich mit Sonnenschwingen
Auf Schaukeln auf zur Sonne schwingen,
Da pflanzen Schaukeln auf die Bahnen
Zu höchst auf der Planeten Bahnen,

[1]) An dem Bairamfest werden Schaukeln auf den Plätzen errichtet. [2]) Die Loden. [3]) Bunarbaschi, d. i. das Quellenhaupt, der schönste Spaziergang von Bursa.

Das Mondgeſicht am Haupt der Huriten [1])
Schlägt Räder wie des Meeres Wellen,
Es ſteiget zu des Himmels Ohr
Die Brandung ihres Lobs empor,
Die Locke fliegt nach Wangen hin,
Und küßt mit Sehnſucht Muskatin,
Sie gibt die Lehre bey dem Feſte,
Umarmet, küßt euch Liebesgäſte!
Der, den's nicht freuet zu frohlocken
Bey dieſem Feſt mit deinen Locken,
Deß' Haupt ſey ſelbſt dem Höllenfeuer
Zu ſchlecht zum Braß und nicht geheuer.
Wenn deine Hand beym Feſt mir gäbe
Ein volles Glas mit: Hoch er lebe!
So würdeſt du mich ſehen ganzrein
Vor Freude wie des Feſtes Schankein.
Was wär' es, wenn zum Feſtgeſchenke
Von deinen Lippen Lamii tränke,
Almoſen ſind nun an der Reih',
Verboth der Baße iſt verbey.

Das vierte Heft des Diwans enthält die Bruchſtücke, vierzeilige Strophen, Epigramme, Räthſel, Logogryphe und Chronogramme. Proben von den ſechzig Bruchſtücken ſind die folgenden ſechs:

Drittes Kitaa (Bruchſtück).

Der Wiſſende iſt, wer für Gottes Gnaden
In jedem Falle Dank dafür Ihm ſagt,
Unwiſſend, wer mit Hulden überladen
Sich dennoch über ſeinen Herrn beklagt.

Neuntes Bruchſtück.

Mit Seelen und mit Herzensohre hören
Das Wort, geſagt von einem weiſen Mann,
Nimm Terjak nicht aus Händen deines Feind's,
Und trinke Gift aus denen deines Freund's.

Das zwey und dreyßigſte, bey Abſendung eines ſeiner Werke.

Weich' Stand bin ich, daß ich es wage mich zu zeigen,
Daß ich es wage leeres Stroh für Korn [2]) zu zeigen!
Dem Handelsherrn gehört das ganze Waarenthum,
Der Mäkler kehret bloß den leeren Beutel um.

Das vier und dreyßigſte, bey Abſendung eines Augenglaſes an einen Freund.

Es ſann das Herz, dem nur Genuß des Freund's will taugen,
Demſelben als Geſchenk zu ſenden beyde Augen.

---

[1]) Hurihaſchi. [2]) Wortſpiel zwiſchen dem gendüm (ich ſelbſt), in der letzten Hälfte, und Kendüm (Korn).

Er leget ihm allhier das Anzeuglas zu Füßen,
Um wie die Sonne seines Anblicks zu genießen,
Wenn es der Freund auch nimmt, doch nicht Gebrauch mit machen.
So wird aus dem Geschenk die schwierigste der Sachen,
Und wieder schwierig ist's, daß ich getrennet leide,
Indeß des Freund's genießen doch die Augen beide,
Wie einzig steh' ich mich nun auf den Weg zu warten,
Und fürchte doch nicht anzuwerben alle Scharten [1].

Sechs und dreyßigstes, auf die Geburt des Sohnes eines Trefflichen.

Viel Conſtellationen hat der Himmellauf,
Doch ist so glückliche noch nie gestiegen auf,
Der Elemente Vier, der Himmel Neun zusammen,
Sie brachten nie noch solchen Edelstein zusammen,
Ist's Wunder, wenn bey solcher Gaben Harmonieen
Ihm Glaubensruhm [2]) als schöner Nahmen wird verliehen,
Gib Herr, daß würdig er der Ahnen sich beweise,
Daß er von dir geführt die weite Welt durchreise.

Das sieben und dreyßigste, als Klage über den Tod des Sohnes eines Großen.

Bitterster Traum ist der beklagend verlorene Kinder,
Bitt'rer, wenn der Verlust traf den geliebtesten Mond,
Wenn die Gluth verwandelt die Zweige der Hoffnung in Asche,
Mag des Vaters Schmerz decken mit Sündfluth die Welt,
Mittel das einzige ist, sich in Gottes Willen zu fügen,
Allen Übrigen soll Gott der Bewahrende seyn.

Hierauf folgen siebzig Chronogramme, wovon die folgenden sieben genügen mögen.

Das dritte, auf die Eroberung Koron's, Modon's und Navarin's unter Bajeſid II. i. J. 906 (1500).

Der hohe Weltenschah bekränzt von lichten Siegen,
Zog nach Morea dort die Franken zu bekriegen,
Modon, die Feſte, nahm durch Tapferkeit er ein,
Und färbte tulpenroth mit Feindesblut den Rain.
Als dieß vernommen hat Koron und Navarin,
Da warfen beyde sich vor Ihm zur Erde hin,
Die inn're Stimme kam mit diesem Chronogramm,
Als ein Eroberer er Frankenland einnahm [3].

---

[1]) Kefal. [2]) Zachreddin. [3]) Fethi bilad el Frenk, d. i. die Eroberung des fränkischen Landes. F = 80, T = 400, H = 8, B = 2, L = 30, A = 1, D = 4 A = 1, L = 30, F = 80 = R = 200, N = 50, K = 20 = 906.

Das neunte, auf den Bau des Kleidersaales des Bades Kaplidſche zu Bruſa.

Es wurde durch des Schahinſchahes hohe Gnaden
Wie Herz des Liebenden zum neuen Bau Baden,
Ob dieſer Kuppeln, die mit Zierrath reich beladen,
Wird von der Himmelskuppel ſelbſt beneidet Baden.
Es gibt die höchſte Luſt den Gäſten, welche baden,
Als ein Verein von Engeln und von Genien Baden,
Es gab das Chronogramm ein Gaſt zum Feſt geladen,
Ein Paradies aus Eden iſt der Dom von Baden. gib (1800).

Das zehnte, auf die Erneuerung des Kleidersaales des Bades zu Kökurdlüdſche (Schwefelbad).

Da Sultan Bajeſid von dieſem hohen Plan
Der Architekt und hohe Meiſter ſahe an,
Gleicht ſeine Schönheit der des Paradieſes,
Und Himmelsdom iſt nicht ſo hoch wie dieſes
Gewölbte Bad, das Alle dieß erproben,
Von ganzer Seel', aus ganzem Herzen loben,
Da es Verein der Engel und Huri's,
Sprech' ich den Jahreim: Hier iſt's Paradies gib (1800).

Das zwanzigſte, auf die Eroberung Belgrad's und Sabacs.

Als der Herrſcher der Zeit mit dem Heere nach Ungarn gezogen,
Füllte den Horizont Pauken und Donnergeknall,
Der ſiegreiche Schall durchflog das Inn're der Welten,
Schwindend ergriff die Furcht Ruſſen und Ungarn zugleich,
Sabacs heulend aus Schrecken und Furcht hielt ſich das Gedärme,
Und zu Belgrad war Hoffnung des Lebens dahin.
Als der Schah der Welt nun war geſtellen auf Belgrad,
Waren leis und frey Tage des jüngſten Gerichts,
Gleich den Diwen gruben ſich unter die Erde Minirer,
Und gleich Köpfen fiel Hagel der Kugeln hinein.
Wider Willen klopften ſie an das Thor der Vergebung,
Zogen aus der Stadt, warfen ſich alle in Staub.
Als der Schah der Welt den Riegel von Belgrad erobert,
Kam das Chronogramm, Schlüſſel vom ung'riſchen Schatz [1]).

Das fünzigſte, auf das Siegel Bajeſid's.

Billig und liebevoll beherrſchet den Staat
Bajeſid Ben Mohammed Ben Murad.

---

[1]) Miftahi mall Ungrus, d. i. der Schlüſſel des ungariſchen Schatzes gibt nur 931 Statt gab, welches dem Jahre 1521 als dem Jahre der Eroberung entſpricht, nämlich: M = 40, F = 80, T = 400, A = 1, H = 8, J (Kaf) = 1, M = 40, A = 1, L = 30, N = 50, K = 20, R = 200, S = 60 = 931.

Das ein und fünfzigſte, auf das Sieget Selim's I.

Gottlob! ich bin eing'ges Perlengeziem,
Baiesid's Sohn, der regierende Sultan Selim.

Das zwey und fünfzigſte, auf das Sieget Suleiman's I.

Gottlob, ich bin der große Chan,
Der Sohn Selim's Schah Suleiman,
Die Welt iſt meines Ringes Plan,
Und Sonn' und Mond mir unterthan.
Wie wären ſie nicht unterthan
Des größten Nahmens Talisman,
Dem Herrſchernahmen Suleiman,
Den Menſch und Dſchinnen beyden an?

Hierauf folgen achtzehn Räthſel (Lagſ) und acht und achtzig Logogryphe und Charaden (Mimaa), die letzten beſtehen meiſtens nur aus einem Diſtichon, und ſind als reine Buchſtabenſpielerey nicht überſetzbar, wie z. B. auf den Nahmen Tahir.

Jarün adi gidermi chatirden
Tachunki bir nokta ile ſahir olur,

d. i. wie ſieht wohl der Nahme des Freundes aus dem Gedächtniſſe, da derſelbe mit einem Puncte in Vorſchein gebracht wird (weil durch einen Punct Tahir in Sahir, d. i. in Vorſchein kommend, verwandelt wird); müßte zu deutſch lauten:

Auf den Nahmen Franz.

Dem Freund gebührt der Ehrenkranz,
Wenn F durch K erſetzt wird ganz.

Räthſel, und zwar gleich die ſechs erſten.

1) Der Löffel.

Sag' mir, auf welchem Aſt der Vogel ſingt,
Der federleicht mit Silber iſt beſchwingt [1]),
Der, wenn er luſtig flieget hin und her,
Sich wie ein Nachen ſtürzet in das Meer,
Und wenn er dann zur Höhe wieder trachtet,
Iſt ſtets ſein Schnabel reich mit Frucht betrachtet,
Er flieget auf zu dem Rubinenneſt,
Worin ein Zuckerpapagey ſitzt feſt,
Er gibt den Biſſen ihm und kehret zurück,
Dieß iſt ſein täglich' Thun mit gutem Glück.
Nachdem er Fremden dieſes vorgetragen,
Darf Lamii wohl um die Antwort fragen.

[1]) Die türkiſchen Löffel ſind von leichtem Holz, der Stiel iſt mit geſponnenem Silber überwunden.

2) Das Feuer.

Welch' Blume iſt es, die zu jeder Zeit
Im Winter wie im Sommer ſich erneu't?
Es freu't das Holz derſelben Sold zu büßen,
Und Veilchen wirbeln ſich ſie einzuſchließen,
Sie kommt vom Stein und ſinkt zuletzt in Staub,
Sie lebt von Luft und wird des Waſſers Raub,
Sie wär' Rubin, wenn die Rubinen brennten,
Und Sonne, wenn die Sonnen Stimm bekennten.
Sie iſt ein Schöner voll von Strahlenlicht,
Von ſchwarzem Haar und Flammenangeſicht.
Auf ihren Glanz iſt neidiſch ſelbſt die Sonne,
Denn ſie erfüllt die Welt mit Licht und Wonne.
Wie Tulpen glüht ſie voll von Scham und Harm,
Das Auge Gluth, die Stirn und Wange warm.
Den Glanz des Mond's läßt ſie dahin geſtellt,
Indem bey ihr das Licht anzündet Welt.
Sie machet, daß der Stahl wie Wachs zerfließt,
Und daß der Stein wie Waſſer ſich ergießt.
Ihr, die ſo ſchön mit wohlgefüllter Taſche,
Genüget doch zuletzt ein wenig Aſche.
Nimmt Prügel an vom mindeſten der Wichte,
Und ſteht durch Nied'rige ſich ſelbſt im Lichte.

3) Das Queckſilber.

Was iſt's, was überall und nirgends iſt,
Das ohne Seele doch lebendig iſt,
Das, wenn verſammelt, bildet einen Teich,
Und wenn zerſtreuet, iſt den Sternen gleich,
Wenn du es tödteſt, tödtet es dich wieder,
Und ſprichſt damit, ſo fährt's dir durch die Glieder,
Auch ohne Schwingen kann es fliegen tüchtig,
Ein Sclave iſt's, doch iſt der Sclave flüchtig,
So ohne Kopf als Fuß iſt's krank und frey,
Und ſteht doch Männern von Verdienſt nicht bey [1]).

4) Das Schiff.

Welch' Drach' iſt dieß, der einem Vielfuß gleicht,
In deſſen Herz der Pfeil dem Bogen gleicht [2]),
Im Fluge er ſich bis zum Himmel ſchwingt,
In Rud' ſein Fuß bis zu dem Abgrund dringt,
Wenn ſeine Laſten auch Gebirge ſind,
So gehet er damit doch ſchnell wie Wind,
Er machet ſeinen Weg nur auf dem Bauch,
Sein Schweif iſt ſeines Weges Führer auch,
Er windet ſich den Bund wie Kalender,
Und ſeine Haare fliegen hin und her.

---

[1]) Nicht wie der Sultan. [2]) Dilinde tiri ſaim laje benſer.

Ein weißes Heft, woher noch ſteht der Pfahl,
Wie's Himmelzelt von innen leer zumahl,
Der Kampf, der Maſt, ſind Tintenfaß und Kiel,
Womit auf Fluthen wird geſchrieben viel.
Von außen melancholiſcher Pallaß [1]),
Von innen nur phlegmatiſcher Ballaß.
Er wird, indem er ſeine Ketten ſchleppt [2]),
Im Waſſer bald und bald im Schlamm geſchleppt.
Er wär' ein Schloß, wenn Schlöſſer ſo ſpazieren,
Er wär' ein Berg, wenn Berge manövrieren,
Er iſt fürwahr der ſeltſamſte der Drachen,
Der hundert ſangt das Volk in ſeinen Rachen,
Es traget ihn wie Salomon der Wind,
Und führt ihn durch die ganze Welt geſchwind.
Er dehnt, wie einſt Ebiter, auf den Fluthen,
Daß günſt'ge Lüfte kommen ihm zu Guten,
Von trock'nem Lippenrand, wiewohl im Meer,
Wiewohl kein Vogel, fliegt er hin und her,
Durchſchneidend ohne Fuß der Erden Gürtel,
Des Meeres Fluth geht ihm nicht bis zum Gurtel.

5) Die Feder.

Was für ein Schlangenleib iſt dieß mit Silberſchwingen,
Aus deſſen rothem Schweif [3]) des Moſchus Düfte dringen?
Sein Mund iſt Kampher und ſein Inneres iſt Herz,
Er hat nicht Herz noch Seel', iſt blöde, dumm und ſchwarz,
Bald wälzt er ſich in einem Meer von Gift und Schlamme,
Bald tanzet er wie Zucker ſüß und licht wie Flamme,
So oft er ſich dem Meer der Finſterniß entſchwingt,
Aus ſeiner Zunge Fluth die Lebensquelle ſpringt,
Ein Zweig des Lebensbaums, nur iſt er umgekehrt,
Ein Lotoszweig, jedoch mit Ambra reich beſchwert,
Zweyzüngig wie die Schlangen gibt er ſeine Kunde,
Bis man ihm abgehauen nicht den Kopf zur Stunde,
Sein Los iſt ſchwarze Schrift und was ihm thuet gut,
Iſt wie verliebten Herzen nur das Herzensblut,
Wer Lamii dich mit der Löſung wird erfreuen,
Vor dem ſollſt du Juwelen wie der Kiel ausſtreuen.

6) Der Brief.

Welch' Vogel iſt's, der ſchwingenlos die Welt durchfliegt,
In deſſen glattem Aeuß'ren viel Geheimniß liegt?
Wie die Perlen durchzieht er die ganze Welt,
Wo man ihn auf der Hand und auf dem Kopfe hält,
Die Schönheit ſeines Angeſichts dem Geiſte wundet,
Doch wird von ſeinen Worten oft das Herz verwundet,

---

[1]) Sewdaji meſchred, von gallichtem oder melancholiſchem Naturell, ein Wortſpiel mit dem im nächſten Verſe folgenden Sdafa, was ſowohl Galle als Ballaß bedeutet. [2]) Wie ein närriſches Herz. [3]) Die in rothe Tinte getauchte Spitze der Feder.

Von außen kampherweiß von innen Moschusduft,
Ein trefflicher Kurier schnell wie die Morgenluft.
Zusamm'gerollet ist er Knospe von Jasmin,
Entfaltet Rosenhain, worinnen duftet Sinn,
Ein lustiger Kumpan, der Scherz und Witz versteht,
Ein zärtlicher Genoß der stets zu Seite geht.
Dem, welcher diesen Brief wird zu entfalten wissen,
Soll er wie Lamii die Händ' und Füße küssen.

Das fünfte Defter von Lamii's Diwan enthält die beyden Stadtaufruhre, deren einer die östlichen Schönheiten Brusa's, der andere die persönlichen des Geliebten beschreibt.

1) Schehrengisi Brusa, d. i. der Stadtaufruhr Brusa's.

Im Nahmen Gottes des Erbarmenden!
Eroberungsgebeth beginnt von Gott.
O Gott, bey Tag und Nacht mein Zufluchtsort,
Dein Thor ist ein Gebethsort und Hort,
Du bist der Herr der Welt, daß Sclaven Schahe,
Mit dem die ganze Welt beschäftigt ist,
Der Dinge Seyn entstand aus deinem Wesen,
Dich bethen alle Creaturen an.
Dein Licht ist's, was sich überall verklärt,
Dein Daseyn, welches allen Trost gewährt.
Der Himmel ist der Becher deiner Schenke,
Der Engel deiner Schönheit Schmetterling,
Dein ew'ges Licht erleuchtet die neun Himmel,
In sieben Meeren tauchet deine Huld,
Nach dir sehnt Schmetterling sich wie nach Licht,
An deiner Sonn' brennt Mond die Lampe an.
Dein Äußeres liegt offen wie die Sonne,
Dein Inn'res ist Geheimniß tief verborgen,
Du bist der Schah des Lands der Existenz,
Der Feldherr in dem Reich der Wirklichkeit,
Nichts kann erklären deines Wesens Einheit,
Wiewohl die Eigenschaften offenbar [1]).
Da deine Einheit unbegreiflich ist,
Laß mich nicht träumen was unmöglich ist,
Von meinem Herzen lüft' des Wahnes Schleyer,
Aus meinem Aug' entferne Finsterniß [2]),
O glätte meines Spiegels Oberfläche,
Und laß' mein Zauberwort zum Beyspiel dienen.
Gib von der Welt des wahren Sinns mir Kunde,
Laß' von dem Schleyer keine Spur zurück,
Mach' mir das Korn des Verses nicht zum Netze,
Und füll' mein Mährchen an mit Zauberey [3]),

---

[1]) Wie der Tag. [2]) Sulmeti aghiar, die Finsterniß fremdartiger Gegenstände, die nicht Licht sind. [3]) Wortspiel zwischen Efsane, Mährchen, und Efsun, Zauber.

Was ich auch in den Stein des Siegels grabe,
Was ich auch auf des Herzens Tafel schreibe,
Sey ausgeprägt in deinem heil'gen Nahmen,
Und mit Erinnerung an dich gemahlt.
Zur Zeit des Staunens leuchte mir dein Licht,
Fürsprecher sey Ahmed beym Weltgericht.
Wegweiser ist sein Licht für die Propheten,
Und Seine Schönheit ist der Reinen Herze,
Da er erobert das Prophetenthum,
Muß seine Fahne wehen durch die Himmel.
Vertreter in den Reihen der Propheten,
Wegweiser Reiner, die den Pfad betreten,
Sein Leib von Adams Staub das Elixir,
Sein Staub der Glanz im höchsten Thronrevier *),
In seinem Wort Verein der Weisheitssprüche,
In seinem Herzen seines Volks Gedanke.
Der Reinheit Tag auf seiner Stirne lacht,
Sein Moschushaar ist des Verderbens Nacht,
Von seiner Wang' ist Abglanz Mond und Sonne,
Das Feld der Himmel füllt sein Glanz mit Wonne.
O Gott! zu Liebe deinem Auserwählten,
Zu Ehre des Propheten aller Welten,
Erfrische mein Gesicht mit deiner Huld,
Laß tönen hoch die Pauken meines Wort's,
Was ich hier immer allegorisch preise,
Sey Schleyer mir von ew'ger Wahrheit Weise,
Eh' daß mein Musk in Kampher sich verkehre **),
Erfrische deine Huld der Seele Leere,
Da ich der Glänzende bin benennt,
Verkehr' dein Glanz mein Herz in Sonnenbrand,
Am Tage, der vor dir die Menschen zählet,
Verzeihe, was die Feder hier gefehlet,
Bey mir ist das Gebrechen und die Schuld,
Bey dir die Gnade, Wohlthat und die Huld.

2) Veranlassung der Abfassung dieses Gedichtes sammt dem Lobe des Sultans und Großwesirs.

Komm' Seele, streu' des Herzens Perlen aus,
Da Kunde kam, der Kaiser ziehe aus,
Wiewohl nicht Gold und Silber in der Hand,
Ist rüstigerer Fuß nicht in dem Land,
Mein Genius wirft Perlen auf den Platz,
Und spendet aus des Wort's sorglosen Schatz,
Dein Kistchen fülle an nun mit Juwelen,
Um sie dem Fuß des Schahes aufzuzählen,
Du hast gehöret, daß der Schah der Zeit
Nach Brusa auszuziehen ist bereit,

*) Arsch, der höchste Himmel, unter dem der Thron Gottes Kursi. **) Ehe ich graue Haare habe.

Und deß, um zu erfreu'n ſich an den Matten,
Er ſie beglücken wird mit ſeinem Schatten.
Sein Wunſch iſt zu beſuchen dieſes Land,
Damit ihm Hain und Wieſe ſey bekannt.
Gewiß iſt's, wo der Kaiſer ſchauet hin,
Verwandelt Stein und Staub ſich in Rubin.
Die Erde ſteiget dort zum Himmel auf,
Nachtenle flugs als Königsgeyer auf.
Sein Fußeſtaub iſt wahres Stirie,
Die Wangenſchminke für das Weltrevier,
Des Himmels Aug' mit ſeinem Staub' ſich ſchminket,
Der Staub durch ihn in hohen Ehren blinket,
Wohin den Schatten wirft ſein hoher Wuchs,
Verkehrt ſich Dorn in Pinie und Buchs,
Sein Seelenhauch entſtammt der Roſen Linten,
Gibt Roſen Gluth und Rauch den Hyacinthen,
Ein Tropfe Speichel, der dem Mund entgeht,
Verwandelt ſalz'ge Meere in Sorbet,
Sein Huf prägt Neumond ein der Erde Zonen,
Sein Fußeſtaub verleiht den Welten Kronen.
Ich will dir ſagen, wer der Herr der Zeit,
Sulaiman, der überall gebeut [1]),
Der Chosroes der Welt, der Herr der Zeit,
Der Rache übet und Gerechtigkeit,
Ungläub'gen brennt ſein Degen Brandmaal ein,
Es ſchmilzt ihr Fett wie ſüß'ges Öhl und Wein [2]).
Gekrönet ſitzt er auf des Glückes Thron,
Ägyptens Reich iſt ſeiner Sclaven Lohn [3]),
Vor ſeiner Perlenhand ſind Meere Schaum [4]),
Die Sonne iſt ein rother Pfennig kaum,
Ruſtem in Schlachten und Dſchemſchid beym Feſte,
Bedächtig und vorhabend ſtets das Beſte.
Das Leben und die Seele dieſer Welt,
Der neun Sultane ſeine Ahnen zählt.
O Gott, der Zufluchtsort der Welt der Schah,
Sey immerfort der Welten Padiſchah.
Sein Inneres erleuchte wie die Sonne,
Gib ihm, ſo lang' die Himmel kreiſen, Wonne,
Verkette ſeiner edlen Herrſchaft Tage
Mit Glück und Wohlfahrt bis zum jüngſten Tage!
Im Krieg' und Frieden adle ſeine Bahnen,
Er folg' ein Würdiger auf ſeine Ahnen!
Befeſt'ge wie den Himmel Seine Pfeiler,
So lang' die Erde ſtehet, Ehr' vertheil' er,
Vor Allem aber ihm dem Großweſir,
Gebiethiger der Zeit, der Welten Zier.
Er, deß Gedanke Reichs- und Glaubensrath,
Deß' Exiſtenz die Hülfe für den Staat,

---

[1]) Der Herr der ſieben Erdengürtel. [2]) Wie Waſſer. [3]) Er iſt der Beſitzer der Haube des Thrones der Glückſeligkeit, der mindeſte ſeiner Sclaven iſt Ägyptens Padiſchah. [4]) Vor ſeiner perlenverſtreuenden Hand; Wortſpiel zwiſchen Keff, die hohle Hand, und Kef, Schaum.

Er, der ein Liebling iſt des Herrn der Welt,
In ſeiner wie die Seelen auserwählt,
Deſſ' Thor der Kaaba heiliges Harem,
Er deſſen Brunnenwaſſer iſt Semſem,
Das Loos begünſtige ihn fern und nah,
Der Weltenordnung Ibrahimpaſcha.
Von ſeiner Schönheit glänzet Glück und Thron,
Sein Pferdenſtaub iſt höchſter Glückeslohn,
Es kauft der Mond den Staub von ſeinen Füßen,
Es neidet Himmelsblau des Ring's Türkiſen,
O Gott, du wolleſt ſeine Herrſchaft mehren,
Und ſeine Feinde ſtets zu unterſt kehren!
Er ſey, das iſt's, was ich für ihn erflehe,
So lang die Welt ſteht, in des Schahes Nähe!

3) Beginn des Stadtaufruhres.

Komm' Vogel abgemeſſ'nen ſüßen Tons,
Begleite Liebende mit deinem Wort,
Erleuchte' das Innere als Blendlaterne,
Und hauche Flammen, wie der Phönix haucht,
Es brennet die das Herz, wie Bruſa brennt,
Von deinem Rauche ſind die Himmel ſchwarz.
Als Doppelſeele lebſt in Einer Welt,
Die dich in Fiebergluth gefangen hält,
Erfüll' Obliegenheit der Landmannſchaft,
Daß Syrien und Ägypten es vernehmen.
Beſchreibe Zuſtand jeglichen dem Kaiſer,
Und Ort für Ort, als ob's der Himmel wäre,
Eröffne zauberend des Mährchens Thor,
Daß ihn Verlangen nach der Stadt ergreife,
Erklärend ſollſt den wahren Weg du leiten,
Und Myſtikern [1]) die reinſte Luft bereiten,
Du kennſt den Werth des Wort's als Edelſtein,
Wie ſoll dein Wort im Ohr gleich Muſchein ſeyn?
Treib' Wortes Ballen mit dem Schlägel an,
Und tummele das Pferd, dein iſt die Bahn,
Es fließt der Gnade Fluth durch's Federrohr,
Da trage Zuckerwort dem Schahe vor,
Wiewohl du Staub wie Sonnenſtäubchen biſt,
Du Sonnen gleich des Schahs Lobredner biſt,
Wiewohl die Hand von Gold und Silber leer,
Biſt du wie Bruſa doch ein Perlenmeer,
Beginne nun das Lob mit deſſen Berge [2]),
Du lobe ihn mit allen ſeinen Seiten,
Der ſolchen Himmel nicht geſehen hat,
Und unterm Himmel keine ſolche Stadt.

---

[1]) Ehli simaa, d. i. die Inhaber des Reigens, d. i. des myſtiſchen Watzers. [2]) Dem Olympos.

4) Lob des himmelhohen Olympos.

Was für ein Berg, den nicht Saturn erreicht,
Und deſſen Stein den Stein des Mond's zerbricht!
Er ſteht als Dom des Himmels ohne Säulen,
Ihm ſind die Himmel nur gefror'ner Rauch,
Sein Umfang faßt die Himmel alle neun,
Und iſt der beyden Welten Mittelpunct,
Mit ſolcher Steinwucht iſt der Berg wohl werth,
Im Weltenring der Siegelſtein zu ſeyn.
Die Steine, die in ſeinen Strömen treiben,
Sind hundert Schlöſſer, tauſendfaches Bollwerk,
Ein jeder Stein an Werth dem Dſchade [1]) gleich.
Sein Schatten ſteiget zum Orion auf,
Was du für Schnee hältſt auf des Gipfels Höh',
Sind nur des Morgens Spuren und nicht Schnee,
Es ſchlug ſein Schwert [2]) des Himmels Elfenbein,
Da rieſelte der Feile Staub ſo fein.
Die Kuppen ragen in den Himmel auf,
Den Tag und Nacht geht dort der Morgen auf,
Iſt er [3]) vielleicht ein ſtörriges Kamehl,
Deß' Mund voll weißen Schaum wie Meeresſchaum?
Ein Freyer ſteigt er aus der Erde Mitten,
Und hat den Weg zum Himmel abgeſchnitten.
Er ſchwebt in Lüften wie des Unglücks Nebel,
Er ſtürzt zur Erde wie des Schickſals Hebel,
Wie frommer Mann iſt er gewohnt zu weinen,
Begnügend ſtatt des Kiſſens ſich mit Steinen.
In grünem Kleid ein Himmelsgenius,
Mit bloßem Kopfe und im Staub den Fuß,
Wie Chryſolithe ſtrahlt ſein grünes Licht,
Mit off'ner Stirn und weißem Angeſicht,
Wer dort die Welt zu ſehen iſt gelaunt,
Iſt von des Gipfels Ausſicht hoch erſtaunt.
Von dort ſieht er des Morgens Licht entſtehen,
Als großes Beyſpiel dort die Sonn' aufgehen,
Weil in den Himmel ſich der Gipfel hebt,
Dort eine Schaar von frommen Mönchen lebt,
Es ſagt, wer dieſen Gipfel würdig preiſ't:
Es wehet dort die Luft als heil'ger Geiſt.
Wer dieſes greiſen Scheiches Hand ergreift,
Hat von dem Herzen Weltluſt abgeſtreift,
Es weht dort göttlicher Gewährung Duft,
Und jeder Quell die Sonne zu ſich ruft.

5) Lob der vierzig Brunnen am Fuße des Olympos.

O Herz, leg' dich in Staub der Füße Chiſers,
Es ſtrömt von dir der wahre Lebensquell.

---

[1]) Dſchade oder Jade, der berühmte Nierenſtein der Tataren. [2]) Des Morgens. [3]) Der Berg.

Was du vor dir die vierzig Brunnen wähneſt,
Iſt Wangenglanz von jedem Land der Erde.
Von jedem Winkel rinnen tauſend Quellen,
Und eine gleich dem Sonnenborn dem hellen [1]),
Ein ſeltner Julep iſt der Quell voll Licht,
Der ihn nicht trinket, kennt Kewßeren nicht.
Wer in deſſelben reinen Spiegel ſchaut,
Der ſieht darin der Himmel ſchöne Braut,
Vom Fuß zum Kopfe wie der Tag voll Glanz,
Des Waſſermanns Himmelszeichen ganz.
Verbrannte Seele wird dort aufgefriſcht,
Durch Roſenfluth mit Kampher aufgemiſcht,
Aus jedem ſeiner Tropfen Mondſchein blitzt,
Nicht Waſſer iſt es, was aus ſelbem ſpritzt,
Es brennt der Tag aus Neid ob ſeinen Wangen,
Rauchfarb' ſind Himmel, weil ſie ihn verlangen,
Der Nil und Oxus ſind aus Eiferſucht blut,
Die Lilie iſt blaß, Cypreß' in Muth,
Durch ſeinen Glanz wird Lebensquell verdunkelt,
Und von dem Euphrate wird nur gemunkelt,
Er ſchleppet ſeine Ketten irr' und trunken,
Gleich Liebenden in Raſerey verſunken.
Ein wunderbarer Liebender er ſcheint,
Der Tag und Nacht nur über Steine weint,
Wer dieſes Waſſer ſchauet, wie es iſt,
Edenſch Waſſerbecken d'rob vergißt,
Das holde Waſſer iſt der Seelen Fluß,
Mit Fiſchen voll zu himmliſchem Genuß.
In jedem Fiſch man Mond zu ſehen wähnet,
Nach welchem früh und ſpät das Herz ſich ſehnet.
Mit Linien gezeichnet von Lazur,
Geſprenkelt all' mit Puncten von Rubin,
Des Meeres Herz iſt Salz aus Eiferſucht,
Ichneumon nur als Mumie geſucht [2]),
Ein jedes Mondgeſicht und Federnwuchs,
Bezaubernd wie der Schönen hoher Wuchs,
Sie ſind verſammelt in der Treu' Verein,
Und leuchten wie beym Feſt der Kerze Schein,
Sieh wie durch Weltenſchöpfers Wundermacht
Im Staub' der Fiſche Himmelszeichen lacht.

6) Beſchreibung der Thäler des Olympos.

Wenn du wie Waſſer gehſt um den Berg,
So findeſt du gar wunderbare Thäler,
Ein jedes Thal iſt eine Marmormine,
Gefüllet mit Kryſtallen ſpiegelhell,

---

[1]) Der Quell des Paradieſes. [2]) Safantor, das lateiniſche Scincus, die nach Plinius dem Crocodile ähnelnde Eidechſe, welche ebenfalls wie die Forelle geſprenkelt iſt, dorrt aus Eiferſucht darüber, daß die Forelle ſchöner, zur Mumie ein.

Du glaube nicht, es ſey gebund'nes Waſſer,
Es iſt zerbroch'nes Stück des Firmaments,
Du trittſt, wohin du gehſt, auf einen Teich,
Das Waſſer ſpritzet durchaus Teppich aus,
Es iſt dem Himmel gleich des Mondſcheins Schacht,
Worin bey Tag und Nacht wird Eis gemacht.
Der Erde Wangen ſind voll Roſenlinten,
Und jeden Schritt umkreiſen Hyacinthen,
Ob ihrem Lauf entfärbt ſich Ocean,
Erſtaunt erblaßt darob des Himmels Plan,
Wenn Meer die Tinte wäre, Bäume Kiel,
Käm' die Beſchreibung doch nicht an das Ziel [1]).

1) Lob der Alpen Molla Alaki und Sfaru Alaki.

Die Alpen kreiſen wie der Kreis der Zeit,
Wie die neun Himmel dehnen ſie ſich weit,
Die Ebene, die grünet wie Smaragd,
Die giftige Natur des Grünſpans ſchlagt,
Das Ambrarauchfaß tragen die Violen,
Auf daß ſie räuchern damit die Sohlen,
Wer dorten ſchaut der Lilien Narrethoren,
Der hört zu ſprechen auf von and'ren Floren,
Lazur der Flur beſiegt des Himmels Blau,
Stroh ſind die Roſen der ebenſchen Au,
Zu Füßen fallen ſie dem Saturey,
Das Paradies iſt dort nur Kinderey,
Wer dort die Blumen ſchauet in dem Schnee,
Meint, daß er Stern' im Mondenſcheine ſeh',
Hier iſt der Ort, wo Königsfalken baizen [2]),
Und die Rebhühner fliegen auf mit Reizen,
Wo ihr Gletſcher bringet in die Seelen,
Und Herzen trunken ſind von den Gbaſelen,
Wo überall die Ströme Edens fließen,
Und durch den weiten Himmel ſich ergießen,
Getränket von großmüthiger Natur,
Wetteifert dort das Grün mit Edens Flur.

8) Das Feld des Lebensquells.

Beſonders iſt ein Feld, wo Lebensquell,
Wie Elfer und wie Pflanzenleben hell,
Mit Waſſer ſind gefüllt der Rinnen Schläuche,
Mit dem Kewßer wetteifern die Teiche,
Kein Wunder, daß man ſich in Eden glaubt,
Wo der Kewßer im Waſſerfalle ſtaubt,
Das Futter ſind dort Moſchushyacinthen,
Und Nelken blüh'n in mannichfarb'gen Linien,

---

[1]) Die Beſchreibung könnte von tauſend nicht einer berichten. [2]) Baſ, das perſiſche Wort für Falke, iſt der Urſprung des deutſchen Baizen.

Wie durch der Leuchte purpurrothen Flor
Kommt Alles dort dir paradieſiſch vor,
Wiewohl das Feld dem Feld des Himmels gleich,
Iſt's wüſt wie's Herz der Liebenden zugleich.

9) Die Sultansalpe.

Gleich unterm Lebensquell iſt ſchöne Flur,
Der ſich vergleichen kann der Himmel nur,
Weil Adel es verleiht dem Wieſenplan,
Wird es genannt die Alpe des Sultan,
Den Morgenwind durchwürzt ſein Moſchusbauch,
Ein Ohrring genügt den Heiligen [1]) auch,
Sein Waſſer regnet auf den Ocean,
Und leget Allen Liebesfeſſel an [2]),
Die Wieſen ſind gefärbt in bunter Tracht,
Jasminen ſind im Schlafgemach erwacht,
Die Tauben gieren, Nachtigallen ſchlagen,
Und jeder Vogel hat was vorgetragen.

10) Lob der Alpen Tekuralaki (Kaiſeralpe), Elma tſchukuri (Äpfelgrube), Fundut tſchukuri (Haſelnußgrube), Keſtane tſchukuri (Kaſtaniengrube).

Auf anderen von dieſes Berges Halden,
Den majeſtätiſche Gebüſch' umwallen,
Sind wunderſeit'ne Alpen, Eden gleich,
Wo Bäche ſüß und wo die Lüfte weich,
Ein jeder Baum ein göttlich' Schattenzelt,
Als Thron, aus Chryſolithen aufgeſtellt.
Die Böcke und die Schafe weiden reichlich,
Auf Fluren, die wie Eden unvergleichlich,
Aus jedem Winkel rauſchet reiner Bach,
Und überall ſind Feſtgelage wach,
Seltſame Nahmen! Alpe von Teffur,
Des Kaiſers nicht des Lichtes Alpe nur;
Die Fläche weit wie Auferſtehungsfeld,
Die Wieſen hell wie Ausſicht and'rer Welt.
Dort iſt die Stätte von Chodſchafade,
Der Herr beſchütze ihn vor Ach und Weh!
Die Äpfelgrube heißt ein and'res Thal,
Weil es erfreut die Herzen allzumahl,
Kaſtanien und Haſelnüſſe geben
Die Nahmen her die and'ren zu beleben.

11) Die Alpe des Topfenvaters.

Wie ſoll ich nicht den Topfenvater [3]) preiſen,
Deß' Alpe Leben ſchenket allen Kreiſen,
Wo Pinien wie Edens Lebensbaum
Mit ihren Zweigen füllen Himmelsraum,

---

[1]) Den Nachtaufſehern. [2]) Ohrring der Liebe. [3]) Dogh, Topfe.

Wo Engel sind gefiederte Gestalten,
Und Pfauen wie die Himmel sich entfalten,
Da Männerhütte dieses Zauberthal,
Bezeichnet Männergrab ein jedes Mal,
Es sind der Engel Fittiche dort Besen,
Um reinen Staub wie Wasser aufzulesen,
Die Lampe brennt hier wie das Morgenroth,
Und Mond und Sonne sind zwey Laibe Brot.

12) Das Lob anderer Alpen.

Wie soll ich preisen and'rer Alpen Au,
Da jede ist ein Paradieserbau,
Der schöne Wiesenplan der Seelen Lust,
Die Luft das Leben gießend in die Brust,
Der Quellen, die in alle Winkeln lauschen,
Verstummt des Weltenmeeres mächtig Rauschen,
Die Wasservögel mit den Fluthen dahlen,
Sie schlagen Barbyten gleich Nachtigallen,
Was Wunder, wenn des Berges Kreis so frisch,
Da überall ein jugendlich Gemisch,
Er trinket von des Lebenswassers Fluth,
Und stehet unter Ehsers frischer Huth,
Die schönsten Lüfte wehen durch die Föhren,
Die Lüfte, so wie Je'sus, Seelen nähren,
Wiewohl der Berg ein Aufs wie Ahriman,
So hauchet er doch wie heil'ger Geist uns an,
Drumwegen haben Christen diesen Ort
Sich auserwählt als ihren Himmelsport.

13) Die Versammlungen der Professoren.

Gelobt sey Gott! daß er aus Christenhand
Das schöne Land dem Islam zugewandt!
Hier sind die Alpen auch von den Gelehrten,
Die ihre Gärten bau'n auf Bergesähren,
Sie öffnen Felder hier wie Paradiese,
Und bauen Hütten sich auf jeder Wiese,
Die Belvedere [1]) heben sich zum Himmel,
Und mit den Wolken kämpft das Zeltgewimmel,
Es ist der Berg fürwahr Bochara's Kreis,
Wo gerne weilet jeder Bokareis [2]),
Dort lesen sie Collegien, disputiren,
Und lernen doch der Wissenschaft Manieren.

---

[1]) Tschartak. [2]) Bochara heisst bei den Magiern medschmai ilm bachud, Bochara heißt in der Sprache der Magier Verein der Wissenschaft; Mirchuand im V. Bande in Dschengischan's Geschichte. Bochara wird von Mirchuand und den persischen Wörterbüchern als Sammelplatz der Wissenschaft erklärt, augenscheinlich das Stammwort von Bokareis, was den Utphis einen Gelehrten bedeutet, und dennoch wollen deutsche Gelehrte nach Transoxana, wo Herodots Dahiken (die heutigen Tadschik, d. i. Perser) wohnten, als den Urst der Deutschen beweisen.

Von Mitteln geh'n ſie zu den Reſultaten,
Von einfachen zu den verſchlung'nen Thaten,
Die Worte eines Jeden ſind voll Sinn,
Verberg'ner Weisheit ſicherer Gewinn.
Sie klären alle Schwierigkeiten auf,
Und ſchreiben alle Wahrheitsworte auf.
Sie ſchmelzen nächtlich bey der Sternen Leuchte
Aus ihrer Bruſt das Schmerzensöhl das feuchte.
Von ihnen lernen Engel Melodey,
Die Himmel dreh'n ſich nach des Kiels Geſchrey *).

14) Beſchreibung des Kubat (geiſtlichen Wachpoſtens), welchen auf dem Berge die Scheiche Tadſcheddin und Scheich Chalife gebaut.

Vor allen lobe ich das Luginsfeld,
Vom Scheiche dem Gerechten aufgeſtellt,
Der Kaaba ähnlich iſt des Vorhofs Feld,
Und Luft und Waſſer ſind von and'rer Welt.
Für Fromme führt der Weg zum Himmel auf,
Einheitsbekenner ſteuert hier den Lauf,
Bis in den höchſten Himmel reicht das Dach,
Ein himmliſches, ein göttliches Gemach,
Ein Paradies von wunderbarem Weſen,
Worin die Locken der Huri die Beſen.
Kein Wunder, wenn Vernunft als Vorrat reiſet,
Und hier wie durch die ſieben Himmel kreiſet,
Die Molla, die bedienen dieß Gebäu,
Verwandelnd es in wahre Feereyn.
Hier iſt der wahre Sinai zu ſeh'n,
Wo Liebende den Herrn um Rettung fleh'n.
Was Wunder, wenn der Berg in Licht verklärt,
Den Herzen zauberiſchen Troſt gewährt,
Zum Himmel ſteiget auf der Hymnen Glanz,
Und Engel bethen dort den Roſenkranz,
Wer in die Zeit der Buße *) ſich begibt,
Für Paradieſe alle acht nichts gibt.
Der Morgen kommt, der Abend kommt gegangen,
Der voll Begier, und jener voll Verlangen,
Endlos ſind Trefflichkeiten hier zumahl,
Und gute Eigenſchaften ohne Zahl.

15) Lob des Bergrandes.

Es kreiſ't der Himmel ſeinem Saum entlang,
Und aus den Wieſen ſchallt der Flüſſe Klang,
Sie ſind belegt mit gold'nen Sonnenmatten *),
Wo Blumen ſich mit gold'nen Blumen gatten,

*) Ssarir, der Ton, den die ſchreibende Feder auf dem Papiere hervorbringt.
*) Erbain, die vierzig Tage der Buße und Buße. *) Natt, das franzöſiſche Natte.

Ein Wieſenteppich unter jedem Baum [1],
Smaragd und Türkiß in demſelben Raum,
Die Flüſſe ſpotten aus den Lebensquell,
Deß' Hüther neidet Pflanzennatürell,
Hier ſind Umriſſe von den Idealen,
Die als vollkommen in die Sinne fallen,
Und von dem Staube bis zu den Plejaden
Iſt hier die ganze Welt zum Feſt geladen.

16) Das Thal von Kaplüdſcha.

Ein Luſtort iſt der Felſ von Kaplüdſcha,
Sein Thal iſt außer der Vernunft Bereich,
Das Waſſer iſt dort Honig, Zucker, Julep,
Die Luft iſt Moſchus und der Duft iſt Ambra,
Es iſt dieß Thal fürwahr! der Seelen Thal,
Und fröhlich wird's umkreiſet von dem Himmel.

17) Der Weihquell (Ajaſma) von Dſchamludſcha.

Erkläre nicht den Weihquell Dſchamludſcha's,
Er macht die Gärten Edens all' ſchahmatt,
Die Wieſen ſind von Himmeln dort umkranzt,
Die Pinien von Engeln angepflanzt,
Ein jeder Baum iſt eines Phönix Ziel,
Der nur im höchſten Himmel niſten will.

18) Das Feld Musa Baba's.

Musa Baba iſt heute Roſenland,
Worin der Aktſchaghlan [2] die Moſchhand,
Hier hauchen reizlos nicht die Morgenſtunden,
Denn ohne Pflaſter Kranke nicht geſunden.
Die Engel ſind Beſuchende der Stätte,
Die Himmel kreiſen um des Grabes Stätte,
Es ſchleppt das Waſſer ſeine Ketten fort,
Als Raſender, den närriſch macht der Ort,
Der Gießbach, der Weißſchäumende genannt,
Iſt friſche Milch, die überſchäumt am Rand,
Er iſt die Kerze, die den Hain erhellt,
Die Silberſchleife, die den Brautkor hält.

19) Das Thal Göktere, d. i. das himmliſche Thal.

Vom Uferrand, worin der Bergſtrom rauſcht,
Iſt ſelber mit Vergnügen ganz berauſcht,
Sein Toſen macht das Ohr der Fiſche taub,
Vor ſeiner Wuth erzittert Sonn' als Laub,
Wie's Herz der Liebenden ſein Inn'res rein,
Abſtürzend von dem Kaf als Fluthverein,

---

[1] Kaſani, Kaſanie. [2] Aktſchaghlan, der weißſchäumende, ein herrlicher Gebirgsbach, welcher an der Moſchee und dem Grabmahle Baiezid's I. vorbeyſchäumt.

Wie Honig und wie Zucker ſüß zu koſten,
Von himmliſcher Natur und höchſtem Poſten,
Weil dieſer Nil vom Himmel ſich ergießt,
Sein Nahmen auch das Thal des Himmels iſt.
Indem die Stadt er in zwey Theile theilet,
Er jeden mit der Segensfluth betheilet,
Er iſt der Tigris, Bruda iſt Bagdad,
Und Heil'genbollwerk [1]) iſt auch dieſe Stadt.
O himmliſch' Thal, Genießenden viel werth,
Indem ſo Luft als Waſſer Seelen nährt,
Von deinen Quellen, die am Himmelsrand,
Iſt eine Quelle Lamil's genannt [2]),
Die Sonn' iſt eiferſüchtig auf die Fluth,
Dem Himmel ſchwindelt vor des Loſens Wuth.

20) Das Feld von Abdal Murad (ſeine Zelle).

Das Feld Abdal Murad's ſo hoch und hehr,
Haucht reine Luft als ſchönes Belveder,
Von Eden aus beherrſcht es Himmelshain,
Im Ring' des Schloſſes iſt's der Siegelſtein [3]),
Die Sonne geht, wenn ſie es ſchauet, unter [4]),
Wie Himmel ſchaut es auf die Stadt herunter.

21) Feld von Stahrnidſch (von der Ciſterne).

Ein hohes Feld genannt von der Ciſterne,
Wo Quell die Sonne Tränke iſt für Sterne,
Die Stadt liegt vor demſelben ausgebreitet,
Und Eb'nen zu den Füßen ausgeſpreitet.
Das ſüße Waſſer iſt der Quell Kewſer,
Der aus dem Paradieſe fließet her,
Ein Freudenort gedrängt mit Blickgewimmel,
Wo ſich die Welt erluſtigt wie im Himmel,
Kewani [5]) ſey durch ew'ge Luft entzückt,
Der dieſen Ort ſo herrlich ausgeſchmückt,
Das Belveder erhebet ſich zum Himmel,
Und füllt die Welt mit Lärmen und Getümmel,
Vom Dachen, wo die Fluthen ſchwellend laufen,
Ergießt ſich Freude auf der Freunde Haufen,
Den Garten füllen Frucht- und Blumenſchnüre,
Das Herz erſtaunt und die Vernunft geht irre.
Die Cedern wähnen die Peri zum Neſte,
Für Menſch und Dſchinnen prangen hier die Äſte,
Itzt iſt der Ort wie Lamil's Buſen wüſte,
Und aller Anbau iſt verkehrt in Wüſte,
Wenn ſich erbarmen will der Herr der Zeit,
Kehrt wieder ein des Himmels Fröhlichkeit.

---

[1]) Burdſchol-ewlia, Bollwerk der Heiligen, ein Beynahme Bagdad's, das gewöhnlich Dareſſelam, das Haus des Heils genannt wird. [2]) Doppelſinn, indem es auch heißen kann: iſt ein Auge Lamil's. [3]) Der Ring am Finger des Schloſſes (dem es gegenüber liegt). [4]) Es liegt am öſtlichen Abhange des Olympos. [5]) Der berühmte Dichter.

22) Gemählde des himmelumkreiſenden Schloſſes.

Wer ſchaut am Bergesſaum das feſte Schloß,
Der ſagt: Dieß iſt der Erde feſte Säule,
Da es ſich zu dem höchſten Himmel hebt,
So iſt dem Sonnengürtel ſelbes gleich,
Nur daß, um Sicherheit der Stadt zu geben,
Sich auf den Mauern Zinnen hier erheben.
Wie Himmel läuft die Mauer in dem Kreiſe,
Die Stadt umſchließend in des Kafes Weiſe,
Die Thore machen weit die Augen auf,
Daß Engel hieher richten ihren Lauf.
Hier wird der rohe Stein zum Edelſtein,
Und geht durch Himmelfahrt zum Adel ein,
Das iſt der Ort, wo die Sultane thronen,
Berühmtes Schloß, in dem die Himmel wohnen.

23) Bunarbaſchi, d. i. das Quellenhaupt Bruſa's vor dem Schloſſe.

Betrachte vor dem Schloß der Quellen Ort,
Sie ſtrömen wie der Nil in einem fort,
Sie ſpenden Reinigkeit und Freud' und Luſt,
Zerriß'nen Buſens doch von reiner Bruſt,
Ein Silberbuſchter iſt dieſer Quell,
Vorübereilend wie das Leben ſchnell.
Zur Winterszeit nicht minder rein und gut,
Durch warmen Hauch ſchmelzt er den Schnee in Fluth.
Er hält dem Wahrheitskundigen der Zeit
Entgegen den Kryſtall der Reinigkeit,
Und weil er kennt des Blicks des Herzens Schatz,
Iſt für die Stadt allhier der feſte Platz,
Die Menſchen und die Engel ſtaunend ſehen
Die Mühlen, die ſich hier am Bache drehen,
Die Schaukeln ſich aufſchwingend von den Matten,
In ihrem Fluge Sonn' und Mond beſchatten.
Die Schönen, die den Kopf wie Roſen tragen,
Den Ballen ſpielend zu dem Himmel ſchlagen!

24) Das Serai des Sultans.

Was ſoll ich ſagen vom Sultanſerai,
Das ſelbſt ein Paradies voll Feerey,
Aus Sehnſucht nach dem Padiſchah entbrannt,
Iſt es durch Schmerzensflammen abgebrannt,
Aus Gram von allen Seiten Quellen weinen,
Wie Liebender klagt Vogel in den Hainen.
Die Bogen ſenken ſich als Mondhof ein,
Die Säulen ſchwanken wie Cypreſſ' in Pein,
Die Fenſter öffnen ſich als Augenſterne,
Zu ſeh'n des Schahes Ankunft ſchon von ferne.

Den Himmeln dient zum Muſter der Palaſt.
Deſſ' Köſchk als Reſt den höchſten Himmel faßt.
Deſſ' Waſſerbecken kreiſend ohne Raſt,
Die Einſichtsvollſten im Erſtaunen laßt.
Deſſelben Silberblick iſt wie Queckſilber,
Und glücklich blickt es wie geſchmolz'nes Silber.
Das Waſſerbecken iſt des Auges Weiß,
Des Aug's Erfriſchung in des Köſchkes Kreis,
Das gold'ne Dach erhebt ſich wie ein Fuß,
Der Fuß ſteht auf dem glatten Marmor feſt.
Verdienſt und Kunſt wetteifern hier im Gold,
Es iſt von innen und von außen Gold,
Die Sonne iſt des Gold's Abſpieg'lung nur,
Vom Inn'ren nahm der Himmel den Lazur,
Es ſtaunt den Bau ſo Mond als Himmel an,
Und die Vernunft verwirrt der Talisman.

25) Die Stadt ſelbſt.

Die Mauern, welche laufen in dem Kreiſe,
Beſchreiben Engel nur auf würd'ge Weiſe,
Sie ſind es, die das Aug' der Zeit erfriſchen
Mit hellen Thürmen und mit dunklen Niſchen.
Vernunft kann vor Erſtaunen ſich nicht retten,
Weil Gaſſen ſich ſo wunderlich verketten,
Es thürmen ſich die Häuſer Dach auf Dach,
In Schönheit und in Stellung Fach auf Fach.
Die Viertel ſind geſchmücket und bequem,
Und Edens Hain iſt jegliches Harem.
Die tadelloſen Köſchke [1]) Himmeln gleich,
Mit lichten Fenſtern, die der Sonne gleich,
Aus jedem Hauſe fließen mehre Quellen,
Die ſelbſt den Sonnenquell in Schatten ſtellen.
Das Waſſerbecken iſt der Ocean,
Worinen Fiſche wandeln Mondesbahn,
Rein wie die Quellen ſind auch die Capellen,
Der Niſchen Rand gleicht Regenbogen hellen [2])!

26) Anwünſchungen über den Garten, d. i. die Grabſtätte des großen Scheichs Mohammed Bochari.

Die Stätte Seid Mohammed Bochari's
Macht dieſes Land zum heil'gen Wallfahrtsort,
Hier zünden Himmliſche die Leuchter an,
Und Huri nehmen hier des Bettes Leintuch,
Hier leuchtet Kerze wie in heil'ger Nacht,
Der reine Quell iſt Chiſers Lebenswaſſer,

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Kuſuri di Kuſur, das erſte Kuſur der Plural von Kaſr, d. i. Köſchk, das zweite Mangel, Fehler. [2]) Mihrabine abru taki eſtak, wörtlich: Den Altarniſchen (der Bethhäuſer) iſt das Dach der Himmel Augenbraune.

Das Dach der Halle leitet die Gelde,
Des Grabes Gürtel iſt des Glückes Licht,
Es iſt das Äußere Muſterienſchatz,
Das Innere der Himmelslichter Platz,
Das Feld iſt ausgemahlt als Paradies,
Die Blüthen ſtreu'n die Milchſtraß auf die Flur,
Sehnſüchtig legen Hunderl wohl die Wangen
An dieſen Wall, ſein Angeſicht zu ſchau'n.
Sie reiben auf dem Stein der Schwelle ſich,
Und legen ihre Köpfe auf den Stein,
Die Fahnen flattern zu dem Himmel auf,
Eh' Weltgericht begonnen noch den Lauf.
Denn dieſer Lotos, dieſer Lebensbaum
Iſt Quell der Wunder und der Heiligkeit,
Er iſt verwandt mit des Propheten Eidam,
Der Schuldigen Fürſprecher, Glaubensleiter;
Wenn aus dem Staub' er höbe das Geſicht,
So trügen Lüfte ihn auf ihrem Kopf',
Iſt's Wunder, wenn der Staub des Lichtes Mine,
Da mit Juwelen angefüllt der Sarg,
Mit Einem Wort' dieß lichterhelle Grab,
Es iſt der Wallfahrtsort der ganzen Welt,
Von Menſchen und von Dſchinnen ſtets umkreiſet,
In Heiligkeit die Flur euch unterweiſet.

27) Beſchreibung der luftigen, dort gebauten Moſchee.

Jeruſalems Moſchee [1]) iſt an der Stätte
Verſammlungsort der Heiligen gebaut,
Ein jeder ihrer Spiegel iſt ein Mond,
Es ſtellt der Lampenreif den Mondhof vor.
Wer dieſes Grabmahl mit dem Vorhof ſchaut,
Glaubt, daß es Mekka's Hof und Säule [2]) ſey,
Wie Spiegel glänzt und ſtrahlt das Marmorpflaſter,
So daß der Fuß aus Furcht im Gehen zittert.
Die Minaret geſchmücket mit den Lampen,
Iſt Cedernwuchs mit Tempelmajeſtät;
Da dieſes Licht das ew'ge Licht der Gräber,
So iſt's kein Wunder, wenn es nächtlich blitzt,
Kein Wunder, wenn mit ſolchem Werth die Ceder
Mit der des Paradieſes hier ſich mißt.

28) Lob des im Vorhofe dieſer Moſchee befindlichen Waſſerbeckens.

Der Quell, der dorten in die Lüfte ſpringt,
Die Herzen all' mit Reinigkeit durchdringt,
Es iſt das Grab, geheiligtes Harem,
Denn dieſes Waſſer iſt der Brunn Semſem [3]),

---

[1]) Meskhidl aſſa. [2]) Die Säule der Kaaba und Hatim, die Scheidewand derſelben. [3]) Der im Hareme der Kaaba.

Er wäscht milchweiß und zuckersüß das Maal
Der in die Herzen tief gegrab'nen Qual,
Von Reinheit überschäumend bis zum Rand,
Wird selber der Weißschäumende genannt.
Wiewohl dem Ansch'n nach nur reines Wasser,
So heilt er doch wie Honig Busen aus.
Da er an Reinigkeit des Lichtes Quell,
Wäscht d'rin der Morgen sich die Augen hell.

29) Zustand der Nachbarn dieses Harems.

Die Nachbarn, die an selbes stoßen an,
Sie lesen wie das Wasser den Koran,
Koran ist mit dem Pulte eine Rose,
Nachts nahet Nachtigall, daß sie dort koste,
Ein jeder Leser krümmt sich wie das K [1],
Und das Geheimniß liegt ihm offen da.
Heu! welch ein Platz der Liebenden und Treuen,
Heu! welch' ein Tanz belebet diese Reihen!
Das Volk der Erde pilgert zum Harem,
Als ob dasselbe wär' Jerusalem.

30) Anwünschungen für den Scheich Abdul Latif Kudsi und andere Scheiche dieses reinen Harems.

Deßwegen ruhet Scheich Abdullatif,
In der geweihten Erde sanft und tief,
Nicht er allein ruht hier als Edelstein,
Der Ort schließt viele and're Schätze ein.
Es sind die Heiligen hier nicht zu zählen,
Die Gräser sind der Heiligkeit Juwelen,
Es segne Gott, die diesen Ort bewohnen,
Und wolle Allen, die sie preisen, lohnen.

31) Erwähnung der anderen Moscheen.

Wie soll ich preisen alle die Moscheen,
Wann die Andächtigen zu Werk' hier gehen,
So können sie im Lobe nicht ermüden,
Sie müssen sich vor Gott im Staub' hinstrecken,
Der Kanzel Stufen führen in den Himmel,
Es schlägt den Mond der Lampen Lichtgewimmel,
Ein jedes Bethaus ist ein Tabernakel,
Dem Himmel gleich geschmückt mit Licht und Fackel.

32) Beschreibung der unvergleichlichen großen Moschee.

Als Nabel ragt empor der Stadt inmitten
Die Dschami, von der ganzen Welt besucht,
Von außen Paradieses Rosenflur,
Von innen Licht wie Huri's Angesicht.

---

[1]) Buchstabe Kaf.

Ein jedes Fenſter gibt dem Himmel Glanz,
Es ſah das Aug' der Welt nie deſſen gleichen.
Iſt dieß vielleicht ein Röſcht des Paradieſes?
Und ſind die Fenſter Augen der Hurie?
Es reihen ſich die Bogen dort an Bogen,
Von deren jedem ſtömmt ein Pfeil geflogen.
Zahlloſe Lampen hängen dort voll Licht,
Vor denen Hurilang' erſterbend beicht,
Wer dieſe Lampen angezündet ſchaut,
Den Himmel voll von Sternenlampen ſchaut.
Den Kuppeln niedert ſich des Himmels Dach,
Die Kanzel reicht an's himmliſche Gemach,
Die Himmel fallen nieder, wenn ſie ſchauen
Des Hochaltares ſchön gewölbte Bauen.
Neun Himmel ſind der Rednerbühne Land,
Acht Paradieſe ſind des Thrones Stand,
Vor Fahnen, welche von der Kanzel wehen,
Iſt in dem Oſt die Sonne nicht zu ſehen.
Es ſagen Alle: Dieß iſt Paradies,
Und wünſchen ſich kein anderes als dieß.

33) Preis des Gemäldeſchmucks des Mahlers Musa.

Es würde dort von der Gemälde Menge [1])
Dem Mahler Mani ſelbſt das Herz zu enge,
Ein jeder Pinſelſtrich von Musa's Hand
Iſt Drache Pharaonis an der Wand,
Des Lichtes Stirnenhaar iſt jedes Mim [2]),
Und Himmelslocke iſt ein jedes Dſchim [3]),
Die Re [4]) ſind Augenbrauen für die Welt,
Ein jedes Nun [5]) den Dom als Bogen hält.
Es hohlt das Morgenroth ſich hier die Farbe,
Und hier vergoldet ſich der Sonne Garbe,
Von dieſem Weiße lachet hell der Morgen,
Es macht dem Himmel dieſes Blau viel Sorgen,
Das Schwarz erfriſcht das Auge der Hurie,
Das Grün durchglänzt die Flur im Paradies.

34) Erweiterung des Lobes über das Waſſerbecken.

Darinnen iſt ein Waſſerbecken hell,
Um welches kreiſet Mond und Sonnenquell,
An Reinigkeit beglückten Seelen gleich,
Erleuchteten an Licht und Helle gleich,
Von ſeiner Huld iſt Chiſer's Zung' umfloſſen,
Als wäre Herzensquell hier ausgegoſſen.
Es iſt das Becken eine Bruſt voll Wonne,
In welcher widerſtrahlt der Schönheit Sonne;

[1]) Es iſt hier bloß von den Inſchriften die Rede. [2]) Buchſtabe M. [3]) Buchſtabe D. [4]) Buchſtabe R. [5]) Buchſtabe N.

Die Sonne feigt verliebt vom Himmel nieder,
Und taucht in daſſelbe ihre Glieder.
Willſt du verſteh'n die Schrift vom Wettenſiegel,
So ſchau' in dieſen reinen Fluthenſpiegel,
Deß' Wangen ſich wie Röslein röthen,
Worin der Strahlen Spinngewebe zu ſehen.

35) Vom ſchönen Geſange der Vögel in der Moſchee.

Der Nachtigallen Haus iſt Gülſtan,
Sie leſen d'rinnen Suren des Koran,
Sie hauchen nur, um Herzen zu gewinnen,
Die Engel hören's und ſind d'rob von Sinnen,
Dort geh'n herum die Überlieferungen,
Und hellen Laut's wird Gottes Wort geſungen.
Sie iſt das Muſter anderer Moſcheen,
So daß die Hörenden entzücket ſtehen.
Du glaubeſt, Ceder ſey die Minaret,
Zu deren Fuß die Quelle murmelnd fließt.

36) Von dem wohltönenden Gebethausruf der Mueſin.

Mit ſchönen Stimmen rufen zum Gebethe
Die Mueſine auf dem Minarete.
Dämonen alle ſind vom Ruf verwirret,
Der die Nachtlüßigen zum Heile führet.
Iſt's Aloe, die auf dem Thurme brennt,
Weil dort als Nachtigall Gebethruf tönt?
Da Minaret nicht Schatten gibt der Welt [1]),
Was will das Waſſer, das zum Fuße fällt?
Es iſt, von dieſem Waſſer reich begoſſen,
Des Thurmes Wuchs zum Himmel aufgeſchoſſen.
Die Engel niſten auf des Thurmes Zweigen,
Komm, hör' der Himmelsnachtigallen Reigen.

37) Das Moſella (der Gebethort im Freyen).

Wer an dem Tag des Feſt's geſehen hat
Moſella, dieſer ſah Thal Joſaphat [2]),
Die Engel geh'n gekrönt von hier nach Haus,
Die Zinnen ſtechen Himmeln Augen aus,
Wie Himmel offen iſt des Feldes Rain,
Wie Himmel iſt poliert der Marmelſtein,
Was weiter noch von Tugenden der Stadt,
Die in der Welt nicht ihres Gleichen hat?

38) Von den Gräbern der osmaniſchen Sultane.

Als der Begräbnißort der alten Kaiſer
Umſchlungen ihre Stirn des Ruhmes Reifer,

---

[1]) Als Zweig. [2]) Mahſcherabad, Thal des jüngſten Gerichts.

Glaub' nicht, daß ſie hier nur als Kaiſer ruhen,
Es ruht die Heiligkeit in dieſen Truhen.
Ein jeder öhlte ein des Schwertes Licht
Mit Fett, das aus der Glauern Bäuchen bricht.
In Feindes Reihen überall zuvor,
Deßwegen ragen Fahnen hier empor.
Sie ſind fürwahr der beyden Welten Wage,
Die Himmel all' von ihrem Lobe rege.
Wenn ſie die Paul' anſchlagen zu den Siegen,
Die Wetten alle im Erſtaunen liegen.
Sie haben all' entſaget dieſer Welt,
Ihr ganzer Sinn iſt nun auf Gott geſtellt.
Die Weltgeſchicht' iſt voll von ihren Thaten,
Von Segnungen, die ſie für's Volk erbathen.
Wenn ſie erzählet von den Weltſultanen,
So ſtehen eben an die der Osmanen.
Weil auf dieſelben Licht vom Himmel fließt,
Ein jeder Wallfahrtsort der Frommen iſt.

39) Der Vater der Sultane, Sultan Osman.

Vorkämpfer und Eroberer Osman,
Deß' Degen wider Feinde Talisman,
Der ſich vertrauend Gottes Huld geweiht,
Ein eif'riger Genoß' im heil'gen Streit,
Sein Daſeyn war der Herrſchaft Ideal,
Von dem der heil'ge Kampf nur ein Kanal,
Bey Tag und Nacht dem heil'gen Krieg ergeben,
Ihm hat erobert Bruſa ſich ergeben.
In Finſterniß brachť er den Lebensquell,
Und durch ſein Grab ward erſt das Kloſter hell.

40) Sultan Urchan.

Es kam nach ihm ſein Sohn Sultan Urchan,
Er *), dem die Himmelslichter unterthan,
Er zog das Schwert wie Sonne ohne Scheu,
Es weidete den Weltfuchs aus der Leu.
Es machte ſeine Huld die Welt leibeigen,
Und führte an Gerechtigkeit im Reigen,
Der Tag und Nacht dem Reichswohl zugethan,
Er zündete des Glaubens Lampe an.
Zum Bau' des Guten legte er den Grund,
Mit off'ner Hand und mit beredtem Mund',
Er baute die Moſchee der Hochgelehrten,
Und die Kollegien für die Gelehrten.
Er machte Bruſa zu des Reiches Hort,
Und ſeines Vaters Grab zum Zufluchtsort.

*) Der Schatten Gottes.

41) Sultan Murad, Sohn Urchans, beygenannt der Kämpe (Ghasi) der Herrscher (Chudawendkiar).

Der Schah des Martyrthums der Kämp' und Herr,
Es mache fruchtbar seinen Stamm der Herr.
Das Bild der Heiligkeit für alle Zonen,
Sein Grab besuchen Engel und Dämonen.
Der Dom der Dschami raget himmelan,
Geweiht der Wissenschaft und dem Koran;
Man sagt, der Schah sey zweymahl im Gebethe
Verzückt gewesen an der Kaaba Stätte.
Der Falke, ungehorsam seinem Wort',
Wird alsogleich in Stein verwandelt dort.
Wenn du die Wunder besser willst verstehen,
Und jenes Zeichen an der Stelle sehen,
Besuch' die auserwählte der Moscheen,
Die hochgeehrteste von den Moscheen,
Wie's Schwarz des Aug's für Menschen und für Dschinnen,
Siehst du dieß Wunder auf des Daches Rinnen [1]).

42) Sultan Jildirim Bajesid, Sohn Murad Chan's I.

Als jene Sonne [2]) sank in Meereswelle,
Kam Jildirim der Chan an seine Stelle,
Dem Morgen gleich mit Gürtel und mit Krone,
Erhellt er durch sein Licht die fernste Zone,
Er war der Blitz im Streite und Gestäute,
Es war die Sonne seines Festes Schenke,
Es unterwarf sich seinem Wort' Bogdan [3]),
Und Leh [4]) und Tscheh [5]) war selbem unterthan,
Der Schah der Russen war ihm feuerbar,
Und Frank und Ungar ihm gehorsam war.
Er hat des Islams weites Reich erhellt
Mit glänzenden Erob'rungen der Welt,
Aus seinem Schwert ging auf die Heiligkeit,
Die, wie der Morgen, Glanz der Welt verleiht.
Unzählbar sind die Male seiner Zeit,
Die Monumente seiner Tapferkeit,
Als Eines sieht man dort den Bau sich heben,
Der dieser Welt den Strahlenglanz gegeben,
Die oberwähnte herrliche Moschee,
Wo die Gedanken führt zu Himmels Höh',
Als Eines, jenen hohen Stiftungsbau,
Deß' Dom sich wölbt bis an des Himmels Au.
Da dieser Bau das Gute all vereinet,
Er die Besuchenden mit Licht bescheinet;
Ein anderes, die Schule, die geehrte,
Wo die Besuchenden Gesetzgelehrte,

---

[1]) Umblick auf einer Reise nach Brusa, S. 34. [2]) Sultan Murad I. [3]) Die Moldau. [4]) Polen. [5]) Böhmen.

Ein anderes für Kranke, das Spital,
Ein Zufluchtsort für Fremde allzumahl.
Wenn ich nicht fürchten müßte nie zu enden,
Beſchrieb' ich jegliches in hundert Bänden.
Kurzum, der Schahinſchah von Himmelskrone,
Von jungem Glücke und von jungem Throne,
Des Meeres Sultan und des Landes Herr,
Kam ſeinen Kopf hier auszuruhen her.

43) Suleiman, der Sohn Jildirim's.

Ihm folgte nach Emir Suleiman,
Dem auch die ganze Welt war unterthan.
Er baute wüſte Örter wieder an,
Nur Flöten weinten, nicht der Unterthan;
Das Leben war ſo luſtig und ſo gut,
Daß nur den Becher färbt des Weines Blut.
Des Bechers Ende war der Hefe Naß,
Wiewohl ein Dſchem, entſagte er dem Glas.
Nach Bruſa, das ihm Zufluchtsſtätte gab,
Kam er zuletzt an ſeines Vaters Grab.

44) Mohammed I., Sohn Jildirim Bajeſid's.

Nach ihm kam Mohammed als Herrſcherkraft,
Deß' Daſeyn hohen Werth dem Reich verſchafft.
Er war des Reichspallaſtes Stolz und Wonne,
Und ſeinem Throne dienten Mond und Sonne.
Nachdem Er Land eroberte ſogleich,
War er allein'ger Herrſcher in dem Reich.
Wiewohl ihn angefeindet Welt und Zeit,
Behauptete er doch das Reich im Streit.
Die Länder kamen alle zum Beſtand,
Das Königthum die Anerkennung fand.
Er baute Jahre lang den hohen Bau,
Deß' Dom ſich wölbet zu des Himmels Bau,
Vor welchem ſich der grüne Äther ſchämt,
Und der wie Sonne Schönheit niederſtrömt.
Es bringet Luſt denſelben anzuſchauen,
Vernunft bezweifelt je derley zu bauen.
Wie jenen Dom der zu dem Himmel ragt,
Wo jeder Stein nur Chryſopas, Smaragd,
Deßgleichen nie das Aug' der Welt geſehen,
Ein grünes Schattenzelt aus Himmels Höhen;
Von ſeinen Steinen nimmt der Himmel Farbe,
Und flicht daraus der Jungfrau grüne Garbe.
Es ſind für die Studierenden die Zellen,
Erleuchtet dort gleich himmliſchen Capellen,
Dort ſchmelzet jede Seele ihren Thran [1],
Und zündet Glaubenslamp' als Sterne an,
Bey Tag und Nacht ſie an den Büchern haften,
Und legen ſich auf Glaubenswiſſenſchaften.

[1] Jaghin, ihr Fett.

45) Sultan Murad II., Sohn Mohammed's I.

Sultan Murad's Harem des Himmelhohen,
Deß' Unternehmungsgeiß aufflammt in Loben.
Iſt Edens Köſchten gleich ſo Dom für Dom,
Und Engel ſchwimmen dort im Lichtesſtrom.
Der Bau vereinet Alles was da gut,
Befeuernd wie Jeruſalem den Muth,
Es ruhen Grab an Grab hier die Osmanen,
Hier iſt die Stätte von den Märt'rerbahnen.
Grabmahle von geringiger Natur,
Ein jeder Grabesgarten Edens Flur.
Gefeſſelt von Erſtaunen bleiben ſtehen
Die Pilgernden, die kommen es zu ſehen,
Für jede dieſer Kuppeln Schmuck erhellt,
Iſt Schattendach der Mond, und Sonne Zelt.
Die Lampen ſtrahlen in des Morgens Farbe,
Ein jedes Bündel Haar *) iſt Strahlengarbe,
Vom Kopf zu Fuße reicher Stoff, drap d'or,
Wie Himmel, einer ragend and'rem vor,
Wie Milchſtraß' ausgebreitet die Tapeten,
Des Throns Vorhang erſtaunet die ſo bethen.

46) Ermahnung.

Als Lehre von der Welt, der ungetreuen,
Iſt für Vernunft und Seele dieß genug:
Wer einen Augenblick die Welt betrachtet,
Iſt über ihren Zuſtand hoch erſtaunt.
Wen hat die Welt begünſtiget im Leben,
Der nicht zuletzt die Seele aufgegeben?
Füllt mit Rubin und Perlen du den Schatz,
So füllt ein Stückchen Glas zuletzt den Platz.
Wer die Betrachtung übt an Himmelskreiſen,
Der kennt genau des Menſchenlebens Weiſen.
Er weiß, weß' Geiſtes Kind die Flöte ſey,
Die, die mit Seufzern übet Liebeley,
Wie Hand in Hand einſchlägt, wird der verſtehen,
Den's freu't im Tanze ſich zu dreh'n, zu drehen.
Die Seele, die mit Leid und Gram vertraute,
Macht ihren Leib zu frummer Schmerzensbaute.
An Stoffen zur Betrachtung fehlt es nicht,
Erkannt iſt, wer begabt nur mit Geſicht.
Wo iſt nun Alexander, Suleiman?
Ein jeder Erdenſchah und Weltſultan,
Wo iſt Dſchemſchid, Gohak und Feridun?
Wo iſt ihr Glanz und ihre Herrſchaft nun?
Da Zeitenherrſcher ſelbſt dem Tod verfällt,
So prahle Keiner mit der Macht der Welt.

*) Tugh, die Roßſchweife, hier die Haarbuſchel, welche an den Lampen hängen.

Wenn Zirkel aus dem Mittelpuncte weicht,
Verweiten ſich die Kreiſe ſchnell und leicht.
Da deiner Augen Schminke wird zu Staub,
Gib Seelenaugs nicht dem Lood zum Raub.
Verlier' nicht Lamii das Wort vergebens.
Du kennſt das Flieh'n, die Liebelei'n des Lebens.
Dein Zweck iſt Dienſt zu thun dem Herrn der Welt,
Zu ſegnen Ihn, der Zeit in Ordnung hält.
Das Lob der Stadt ſey nur ein Vorwand dir.
Tritt wieder in das liebliche Revier.
Es haben die Osmanen in der Stadt
Gepflanzet ſolche Monumentenſaat,
Daß, wollten tauſend Schreiber ſich vereinen,
Sie nicht genügten von den tauſend Einem.
Es wird durch ſie die Stadt wie Tag erhellt,
Und ihre Thaten ſind bekannt der Welt,
Da ſie für Recht und Glauben ſtreben, ſtreiten,
So ſey'n geſegnet ſie zu allen Zeiten!

47) Von den Stiftungsgebäuden der Armenkuchen.

Auf jedem Scheitel ſteht ein Imaret,
An dem Beſchreibung muthlos ſtille ſteht.
Collegien hohe und die Speiſehäuſer,
Von außen Porzellän, drinn' Himmelsſpeiſer,
Die Küchen voll mit Gaben mancherley,
Genug für eine Weltengaſterey.
Von ihrem Rauche ſich die Himmel drehen,
Beym Duft ſich Engel zu erhohlen gehen.
In Silberſchüſſeln weiß wie die Jasminen,
In Porzellän, dem die Smaragde dienen,
Erhalten eigenen Geſchmack die Speiſen.
Das Feſt gilt Armen, Reichen, Thoren, Weiſen.
Der Sonnenhort der Geiſter ſind Moſcheen,
In welchen des Gebethes Düfte wehen.

48) Der Markt.

Der Marktplatz ſcheinet heute Weltgericht.
Von dem Verſtand verblüfft, und bild' Geſicht.
Zahlreiche Kuppeln ragen in den Himmel,
Es macht ſie hell der Kaufenden Gewimmel.
Hier würden die Planeten irre gehen,
Der Vollmond ſelben nimmer kann umgehen.
Ich ſag' mit Recht, er ſey des Himmels Zier,
Da ſelbſt die Sonne hier ein Goldſchmied [1]) war.
Er iſt geſchmückt mit Waaren auserleſen,
Der Inder, Slaver, Perſer und Chineſen.

---

[1]) Meh bir zimtesch mihr anda ferger, d. i. der Mond ein Silberarbeitsleher, die Sonne ein Goldſchmied.

Die Schönheit ihn zum Fremdlande macht,
Denn jede Bude iſt Juwelenſchaft.
Die Schönen handeln dort mit Aug' und Brauen,
Und machen den Verſtand der Käufer ſtaunen,
Der feilſcht und dieſer macht verſchied'nen Preis,
Sie geben baares Geld der Seele Preis.

49) Das Beſeſtan.

Indem ein Seelenmarkt das Beſeſtan,
Geht dorten wahrer Seelenhandel an,
Verſchleierter Geſichter Steigern überall,
So daß der Reiz Juſuf's dort im Verfall.
Die Brauen ſind die Bogen, Wimpern, Pfeile,
Nichts fehlet, was der Schönheit Kraft ertheile:
Von allen Lippen träufet Honigſeim,
Ihr Imbiß iſt des Leib's, der Seele Leim.
Ihr ſchwarzes Haar beſchämt die finſt're Nacht,
Und heller als der Mond die Sterne lacht,
Es lauern hinter jedem Vorhang Reize,
Die rufen Himmelsfalken auf zur Beize [1]),
Der Rauch der Seufzer bildet die Laterne,
In der als Lichter brennen Augenſterne.

50) Beſchreibung der Gärten.

Wenn von dem Markt wir gehen auf die Flur,
So finden wir dort Hain und Gärten nur,
So reich geſchmücket iſt mit Glanz die Wieſe,
Daß ſie verhöhnt die Acht der Paradieſe.
Die Bäche, die ſich ſchlingen durch den Hain,
Sind Julep oder ſind der reinſte Wein.
Es wuchert dort von allen Seiten Klee,
So daß das Grün des Himmels ich verſchmäh';
Fruchtbäume ſtehen dort in Glied und Reihen,
Sie könnten dem Verſtand den Maßſtab leihen.
Sie mögen Perlen, ſtrotzen aus Juwelen,
Von feiner Sitte wie großmüth'ge Seelen,
Kurzum allüberall iſt Paradies,
Wer dächte an die acht, wer ſchauet dieß?
Iſt's Wunder, wenn die aufmerkſam betrachten,
Sich hier vertiefen in des Stammes Schachten?

51) Die göttlichen Bäder [2]).

Das Bad, das göttliche, liegt vor der Stadt,
Wo man von kalter Fluth nicht Kunde hat.
Die Fluth bricht dort hervor in vollem Lauf,
Und ſprudelt bis zum höchſten Himmel auf.

---

[1]) Das perſiſche Wort Baſ, Falke, iſt daſſelbe mit dem deutſchen Baize.
[2]) Ebudaji hamamler heißt zwar die göttlichen Bäder, bezieht ſich aber auch auf Sultan Murad I., welcher den Beynahmen Ebudemendkiar, d. i. des Herrlichen, führte.

Die Fremden ihm den warmen Willkomm' danken,
Als Arzt läßt es die Krankheit nicht beym Kranken,
Es macht aus Schwefel Gold, die Armen reich,
Und waschet jeden Stand vom Herzen gleich.

52) Lob des Beckens von Kaplidſcha.

Dem Kreis des Himmels gleich dehnt ſich das Becken,
In deſſen Wäſſern Gluthen ſich verſtecken,
Was Kaplidſcha ihr nennt, iſt Perlemine,
Iſt Netz zur Jagd von Paradiesvögeln.
Der Mond, der hell ſich in die Fluthen taucht,
Alsbald der Sonne gleich von Hitze raucht,
Entlaucht er dann den Fluthen ſchön und hehr,
So iſt er Sonne, bis aufgeht im Meer.
Sie ſchlagen Silberräder in den Fluthen,
Sind Silberfiſche in Queckſilberfluthen;
Wirft ſich in's Waſſer ſolch ein Edelſtein,
So ſpritzt das Waſſer bis in's Herz hinein.
Das Waſſer öffnet voll Begier die Arme,
Deß' Schönheitsmond in ſeiner Gluth erwarme.
Es brennt von Fiebergluth als eine Seele,
Und tränkt den Silberleib mit Kampferquelle.
Die Reinen, ſo von ungeſchminkter Bruſt,
Sie kreiſen um das Becken voll von Luſt.
Es iſt hier um und um nur Markt der Seelen,
Wo ſtatt Goldſtücken nur die Seelen zählen.
Die Säulen ſtehen nackt, vor Schrecken weiß,
Deß' Schönheit machet ſo den Seelen heiß.
Es ſtrömt das Waſſer wie der Dſcheihun [1],
In welchem Schöne ſchwimmend nimmer ruh'n.
Biſt du begierig mehr davon zu wiſſen,
So ſey des Lobgedichtes du befliſſen,
Das in dem zweyten Theile iſt geſchrieben,
Es mag ausführlicher dir wohl belieben.

53) Beſchreibung der Ebene Bruſa's und ihrer Flüſſe.

Die Eb'ne Bruſa's größ'ren Umfang hat,
Als bey dem Weltgericht Thal Joſaphat,
Es küſſen Füß' ihr überall zu Füßen,
Um mit der Stirne ihren Stand zu küſſen.
Mit Silberbächen iſt das Feld linirt,
Worin die Schrift [2] der Pflanzen figurirt.
Ein Fluß der Eb'ne iſt der Nilufer,
Der windet ſich, als wenn er Zeitſtrom wär',
An beyden Seiten iſt er angefaßt
Mit Tulpenlinien auf Fluthdamaſt.

---

[1]) Der Oxus. [2]) Rihani, die verſchnörkelte türkiſche Schrift, deren Verzierungen Blumen und Laubwerk.

Bald ſieht man ihn mit Kaſtanien ſich ruhen,
Bald wie Verliebter Augen angeſchwollen.
Der Himmel neidend dieſes Glück der Au,
Hat angelegt darob der Trauer Blau;
Verdrüßlich kehrt der Fluß dem Land den Rücken,
Und eilt mit ſeinem Fuß das Meer zu drücken.
Ein and'rer Fluß, der Trunkene [1]) geheißen,
Will ſeine Ketten wie ein Narr zerreißen,
Er ſtemmt und bäumet ſich, den Mund voll Schaum,
Und rennt verwirret durch den weiten Raum,
Die Einen Tropfen achtet er die Meere,
Und gibt dem Mond, der Sonne nicht die Ehre.

34) Beſchreibung des Frühlings Bruſa's.

Wie ſoll ich, Seele! loben dieſe Stadt,
Da die Vernunft von ihrem Lob ſchahmatt!
Im Frühling iſt ſie wahres Güliſtan,
Der Himmel und die Sonne lichte Bahn.
Wann grüne Reiterey [2]) die Fluren deckt,
Der Schab des Winters ſich ſogleich verſteckt,
Sie jaget ihn aus dem geheimſten Ort,
Zuletzt aus allen Regionen fort.
Der Frühling ſteckt die Roſenfahne auf,
Und ruft die Welt zur Luſt und Liebe auf.
Es kommen ſehnſuchtsvoll die Nachtigallen,
Um Liebenden in das Geſpräch zu fallen.
Die Tulpen brauſen auf aus Luſt wie Becher,
Narciſſen reichen die Rubinenbecher,
Narciſſe ſieht dem Mond, der Sonn' den Glanz,
Sie gäbe um die Welt kein Wimpernhaar,
Die Knoſpen gehen wie die Sterne auf,
Spinelle ſind ſie an dem Türkisknauf.
Die Vögel pfeifen Lieder auf Syringen,
Die Nachtigallen flöten, Waſſer ſingen.
Die Blatthalbtrommel [3]) pflegt Jasmin zu ſchlagen,
Wozu die Flüſſe in die Hände ſchlagen,
Zwey Sclaven ſind Wachholder und Cypreſſe,
Die ſteh'n gebückt vor des Sturmes Preſſe,
Die Waſſer ſpielend unter Blumendecken,
Sich ſchlängelnd durch den Wieſengrund verſtecken.
Der Morgenwind raubt Haube dem Jasmin,
Und ſtreuet Perlen auf die Erde hin,
Der Spießgraf auf den Fluren iſt der Oſt,
Er treibt die Blumenknaben auf der Poſt.
Wann auf der Flur die Blumen Hände miſchen,
So klatſcht der Wind die ſeinigen dazwiſchen.
Wann die Narciſſen Spiel des Bechers ſpielen,
Die Lilien das Schwert im Buſen fühlen.

---

[1]) Germeß. [2]) Die Pflanzen. [3]) Def. die Halbtrommel.

Vom Wetterleuchten hellt die Wolke Feuer,
Der Morgenwind iſt nur ein Blumenſtreuer.
Die Waſſer ſpringen durch den Reif gewandt,
Den Dolch der ſpitzen Blätter in der Hand.
Dem Lanzenkopf ſind Knoſpen aufgebunden,
Mit friſchen Blättern iſt der Fuß umwunden,
Mit Kräutern ſpielen Winde Blinde Maus [1]).
Platane klatſcht, Wachholder tanzt ſich aus,
Der Wind ſchmückt aus den Aſt als Maſt, der flaggt,
Ein Muſter, deſſen Kunſt all' and're ſchlagt.
Geſchloſſ'nen Mundes ſtehen die Springen,
Indeſſen off'nen Mund's die Quellen ſpringen.
Als Taſchenſpieler ſpielen nun die Hecken,
Indem ſie unterm Saum das Licht verſtecken.
Die ſo beſchreiben heut die Kaiſerbraut,
Die Stadt im Frühlingsreize ſagen laut,
Es geb'n bey ihr die Himmel in die Lehre,
Was braucht es einen Tropfen von dem Meere?

55) Beſchreibung des Sommers Bruſa's.

Und wieder, wann der Sommer kommt, o Freund,
Der Rabe Baum als Papagey erſcheint.
Die Trauben füllen ſich den Ärmel an,
Die Frucht liegt aufgehäuft auf Wieſenplan.
Die Frucht tränft von des Honigs Süßigkeit,
Die Seelen gehen in die Irre weit.
Korallen, welche ſchau'n der Kirſchen Gluth,
Verſchlucken in dem Herzen Blut auf Blut.
Es ſind die Birnen Zuckerlandeiflaſchen,
Der Saft [2]), das Fleiſch wie Honig ſüß zu waſchen.
Gerbeigefüllt iſt jegliche Melone,
Davon genießen Kranke jeder Zone.
Als Vollmond ſteht Arbuſe in der Mitte,
Und einen Neumond gibt dann jede Schnitte.
Die Äpfel roth wie ſchöner Mädchen Wangen,
Die Quitte Gold aus liebendem Verlangen.
Granaten [3]) ſind ein Dorn den Karneolen,
Rubine von Judeben Farbe hohlen.
Haiwa verſaufen Feigen ohne Rauch,
Und ſüßig iſt es wie der Honig auch.
Geſchmack der Pfirſiche iſt zuckerſüß,
Ein Labſal dürſt'ger Seele für gewiß.
Die Trauben ſind die Tauben der Pleiaden,
Die ſich im reinſten Licht der Sterne baden.
Ein jedes Korn iſt voll von Honig rein,
Und ſchenkt Genießern ein den reinſten Wein.
Vom Duft der Kräuter, die im Buſch gebunden,
Narciß und Moſchus ſelbſt, wenn krank, geſunden.
Der Bach umkreiſ't den Wieſengrund entzückt,
Als Silberring auf Silberring geſtickt.

---

[1]) Sie ſpielen Tur tut, d. i. Greif! greif! [2]) Der Saft des Jujebe. [3]) Granatäpfel.

56) Beſchreibung des Herbſtes Bruta's.

Unmöglich iſt's den Herbſt euch zu erklären,
Der Zeiten, Welten ſpendet gold'ne Ehren.
Tritt in die Wag' Junk als Sonne hold,
So füllet er die Hauſt der Welt mit Gold.
Die Lüfte ſchmieden auf den Fluren Gold,
Mit Silber legen Waſſer ein das Gold.
Die gold'nen Blätter fallen dir zu Fuß,
Goldfiſche führet nun ein jeder Fluß;
Ein gelber Vogel iſt ein jeder Baum,
Der ſchüttelt gold'ne Federn durch den Raum.
Mit Goldſchrift iſt beſchrieben das Gebölz,
Der Fluß trägt Knöchelring von Silberſchmelz.
Den Pflanzentöchtern mißt der Herbſtsfan
Orangenfarb'ne ſeid'ne Kleider an.
Mit Henna iſt gefärbt Platanenhand,
Die ſich empört, dem Herbſt zum Widerſtand;
Der grüne Baum ſchießt Sternenſchnuppen ab,
Daß er den Dämen Kälte halte ab.
Was iſt es, was ich hier vor and'rem mahl'?
Hey, welche Farben! welcher Bilderſaal!

57) Beſchreibung des Winters Bruta's.

Hereingebrochen iſt des Winters Macht,
Das Morgenroth hat Gluthen angefacht,
Es fing Behmen den greiſen Gal [1]) der Welt,
Den er in feſſeln, eiſernen, nun hält.
Die Erde hat ſich nun in Stahl geſteckt,
Mit einem Panzer iſt das Meer bedeckt,
Es fliegen Silberſchmetterlinge dicht,
Um auszulöſchen ganz der Sonne Licht.
Die Bäume wie im Lenz von Blüthen ſtecken,
Die Wieſen gehen auf baumwoll'nen Socken!
Die Wolke, kömmt der Sturm ihr wirbelnd nah,
Es ſtießt ihr aus dem Mund der Eyechel ha [2])!
Der Himmel zürnt, die Sonne ſelber zittert,
Des Himmels Löwe iſt aus Froſt erbittert.
Die Erde nun den Fluß als Ambos trägt,
Worauf der Nordwind kaltes Eiſen ſchlägt.
Die Lebensluſtigen, die dieſes ſehen,
Um Winters Tyranneyen zu entgehen,
Verkehren des Mankales [3]) Gold in Gluth,
Und färben Wangen ſich mit Rebenblut,
Sie halten in den Händen Porzellan,
Und ſtoßen mit kryſtall'nen Gläſern an,

---

[1]) Behmen, der Nahme eines Helden im Schehname, wie Gal der weißhaarige, das erſte aber zugleich der Nahme des Januars. [2]) Suadi agdſinün turmaſ afar ha! [3]) Der Kohlenherd.

Sie legen Ruth' in Gluth und Gluth auf Ruthe,
Und ſingen mit erhitztem Teint und Muthe [1]),
Sie füllen mit dem Wein kryſtall'nes Glas,
Und miſchen Feuer mit der Trauben Naß.
Es kühlet zwar der Kampher ungeheuer,
Doch wärmt ſie wieder auf dieß Doppelfeuer.
Das Feuer gleicht geſchmolznem Carniol,
Die Wangen ſind von friſchen Roſen voll.

58) Beſchreibung des Weines.

Vor ſeinem Glanz zeigt ſich Kanopus nicht,
Und Sonnenlampe löſchet aus ihr Licht,
Er iſt des Paradieſes Seligkeit,
Er brennt, wie Ofen Abraham's [2]) doch kühl,
Des Herzens Luſt des Geiſts Baſilicon,
Der Schlüſſel zu des Herzens ſchönſtem Lohn,
Die Frommen machen durch die vierzig Tage [3])
Mit Freuden bey des Weines Luſtgelage.

59) Lob der Frommen, Reichen und der Armen.

Sie ziehen in die Häuſer ſich zurück,
Und finden in den Winkeln nur ihr Glück,
Dort machen ſie das Haus des Herzens licht,
Und brennen von der Liebe Gluth als Licht.
Sie zünden in dem Leib Tandure [4]) an,
Dem Abraham des Geiſt's ein Gülſtan.
Das Herz, das ſich nicht freut bey dieſem Feuer,
Verbrenne wie die Aloe im Feuer.
Wenn du im Herzen folgſt der Seele Zug,
Iſt dir des Feuers Nahmen ſchon genug.
Die Reichen hüllen ſich in Gold und Luchs,
Wie Pardel ſtürmiſch und doch fein wie Fuchs,
Sie ziehen Zobel an und Hermelin,
Erhitzten Angeſichts wie der Kamin [5]).
Sie lachen frech den Grimm der Kälte aus,
Hey! Winter biß kein Schaden ihrem Haus.
Mit Unterfutter wärmen ſie den Leib,
Erweichen ſich das Herz zum Zeitvertreib,
Sie machen Muſik, die zum Himmel ſchallt,
So daß die Sonn' erſtaunet widerhallt.
Die Armen, die, wie mich, die Armuth brennt,
Sind von der Armuth Gluthenbrand zerrennt!

---

[1]) Das Wortſpiel des Originals treu wiedergegeben: Wurutiar ub unde be unde ubi; Ub Feuer, und Ub Aloe. [2]) Chalil, was freylich beſſer auf Seligkeit reimt als Fuhi, iſt der Benennung Abrahams, und der folgende Vers die Anſpielung auf den Feuerofen, in den ihn Nimrod werfen ließ. [3]) Erbain, die vierzig kälteſten Tage vom 21. December bis Februar, zugleich aber auch die vierzig Faſt- und Bußtage der Dermiſche (la quarantaine des devots). [4]) Tandur, der tuchiſche Kohlenherd unter einem mit Tuch bedeckten Tiſch geſetzt, aus dem arabiſchen Tennur verſtümmelt. [5]) Tennur.

Sie ſäeben ſchwarz ſich mit der Seufzer Rauch,
Und ſachen an die Gluth mit heißem Hauch.
Die Äſte machen ſie zu ihren Kiſſen,
Der Himmel drehet ſich zu ihren Füßen.
Vom Schmerzen zitternd wägen ſie den Schall.
Sie ſtöhnen auf von Leiden und von Qual.
Bald ahmt ihr Wucht den Reif der Oeſſe nach,
Bald ſeufzen ſie wie Flöten Weh und Ach!
Ihr Aug' iſt von der Sehnſucht Gluth verzehret.
Erſtaunen hält ſie an dem Aſchenherd.

60) Entſchuldigung des Dichters.

Ich ſchriebe, wären nicht zu viel der Titel,
Wohl über jeden hundert ein Capitel,
Es ſchadet meinem Werk die Einſamkeit,
Mich überwältiget der Schmerz der Zeit,
Es reuen mich all' die verwirrten Worte,
Nachzügler von des Wortes hehrem Horte.
Wer nicht wie Lilien von Zunge frey,
Wird von dem Wind verweht wie Sonnenſtreu,
Dazu kommt noch, daß mich die Hand der Zeit
Schwer niederdrückt mit ihrer Grauſamkeit,
Daß leicht das Hirn, der ganze Körper krank,
Daß Herz verwirrt und alle Sinne ſchwank,
Kurz die Gelegenheit und lang die Peinen,
Und von Genüſſen tauſend auch nicht einen,
Was ſoll ich ſagen, daß der Herrſcher liebe,
Da ich gezwungen Einſamkeit nur übe?
Mein ganzer Dienſt Gebethe für den Kaiſer,
Von Seel' und Herz Gebethe für den Kaiſer.
Genug iſt's, Lamii, ſchließ auf das Thor,
Und laß den Epilog uns führen vor.
Leg' aus der Hand, die zittert, nun den Kiel.
Das Herz iſt aufgerollt, laß nun den Styl.
Es iſt genug! begib dich auf das Land,
Der Zittig ſey vom Himmel abgeſpannt.
Durchſtreife früh und ſpät das Herzrevier,
Sey nur mit Gott, und Andr'es fern von dir.
Da du den Reich, den zeitlichen, geleert,
Setz' nun den Fuß in's Haus, das ewig währet,
Auf' viermahl in die Winde *): Gott iſt groß,
Und fliege durch der Himmel neunfach Schloß,
Genug des Seyns allhier, wo Werde ward,
Beginn den Tag, wo Zeit und Raum nicht hemmt.
Willſt du von deinem Zuſtand, guter Mann,
Dem Großweiſe etwas zeigen an?
Erſchwer' ihm nicht den Kopf, zu Fuß ihm fall',
Sein Füßeſtand iſt himmliſcher Genſat **).

*) In alle ſechs Gegenden: Oben, unten, vorne, hinten, rechts, links.
**) Genſar, vielleicht aus dem abendländiſchen Genſate gebildet, vielleicht auch der Urſprung deſſelben.

Der zweyte Theil des Stadtaufruhrs enthält die Schönheitsbeſchreibung von vierzig Knaben oder Jünglingen, deren Schönheit zu Lamii's Zeit alle Herzen in Aufruhr ſetzte, als: 1) Muſtafa, Sohn des Küſters der großen Moſchee, 2) Huſein Bali, Früchteverkäufer allda u. ſ. w.; jedes derſelben mit einem pomphaften Titel in Proſe; zur Probe genüget das folgende:

6) Beſchreibung des Mondes, des Himmels, der Kunſt, die Eiferſucht aller Bilderſäle China's, des Mahlergeſellen Mahmud.

Mahmud iſt ein ſinesiſches Gemählde,
Deß' Wangen Feuer ſind gemahlt auf Waſſer,
Die lichte Stirn iſt eine Silbertafel,
Und ſeine Lippen formen einen Ring [1]),
Der Wuchs Cypreſſe und der Mund Rubin,
Sein Kinn geformet wie Orangenrund,
Es bleiben wie vor Sina's Bild erſtaunt,
Die ſeiner Schönheit lichte Scheibe ſchauen.
Der Finger [2]) iſt ein glattes Silberrohr,
Des Wuchſes Palme iſt Schönheitsſtandarte,
Weil auf den Wangen Moale Mondhof bilden,
Kehrt voller Mond zum neuen Monde ab.
Fünf Schriften zeiget auch ſein Angeſicht,
Rikaa, Diwan, Schuar, Neſchi, Mohakkak [3]).
O Herr, mach' ſeinen Wuchs zur höchſten Palme,
Verdirb kein Blatt von dieſes Gartens Roſe.

Nur die erſten zehn haben ſolche pomphafte Titel, die anderen dreyßig nur die Rahmen und meiſtens nicht mehr als vier Verſe, wie:

19) Memiſchah, der Sohn des Hufſchmiedes.

Und Einer iſt Memi, des Hufſchmieds Sohn,
Die Hufbeſchläge opfert ihm der Mond,
Wer immer ſeiner Wangen Sonne ſchaut,
Schlägt auf die Bruſt als einen Amboß zu.

Das zweyte beſchreibende Gedicht enthält außer einem Eingange und dem Schluße 44 beſchreibende Abſätze, nähmlich: 1) Beſchreibung goldener Kronen; 2) des juwelenbeſetzten Stirnbandes; 3) des Kopfputzes. Nach dieſer Beſchreibung des Kopfputzes folgt die der Schönheit ſelbſt in allen ihren Theilen, nähmlich: 4) der Stirne; 5) der Augenbrauen; 6) der weißen Schminke; 7) des zauberiſchen Auges; 8) der Augenſchminke; 9) der Wimpern; 10) der Moſchuslocke; 11) der Wangen; 12) der Ohrgehänge;

---

[1]) Ein Mim in der Verbindung. [2]) Alif, der erſte Buchſtabe, der gerade Strich. [3]) Sind die fünf vorzüglichſten Schriftarten von den ſieben, welche Dſchami in ſeinem Werkchen Redſchaiol-ſughat angibt. S. Beich. der perſiſchen Redekünſte S. 12o.

13) des Angeſichtes; 14) der rothen Schminke; 15) des Maales; 16) der Naſe; 17) des Mundes; 18) der Zähne; 19) der Lippe und Zunge; 20) des Kinnes; 21) des hängenden zweyten Kinnes (Shabghab); 22) des Halſes; 23) des Nackens; 24) des Schweißtuches; 25) der Bruſt; 26) der Bruſtwarzen; 27) des Wuchſes; 28) des Armes; 29) der Finger; 30) des Henna, womit die Nägel roth gemahlt werden; 31) des Ringes und der Armbänder; 32) des Spiegels; 33) des Nabels; 34) des Magens; 35) des Ebenmaßes des Ganzen; 36) der Mitte des Leibes; 37) des Leibgürtels; 38) des Sitzortes; 39) des Wolluſtquells, 40) des Knies; 41) des Schenkels; 42) des Fußes; 43) des Pantoffels; 44) Dichterealmoſen. Die Wahl der Probe treffe hier weder die mit verbrauchten Bildern gefüllten Abſchnitte der Wangen, des Haares, des Wuchſes u. ſ. w. noch die zu verfänglichen des Magens, des Nabels, des Wolluſtpfuhls, ſondern die folgenden, welche von den zu alltäglichen und den zu lüſternen gleichweit entfernt, wenigſtens das Verdienſt von Eigenthümlichkeit anſprechen können, beſonders hat die Naſe ſo wählenswerth geſchienen zum Vergleiche mit dem aus dem hohen Liede ſo berühmten Bilde des Thurmes auf Libanon.

16) Beſchreibung der Naſe.

Ein Alif [1] in dem Wangenhain die Naſe,
Und Lilienknoſpe [2] von gegoſſ'nem Silber,
Ein Demantſchwert, womit der Wangen Demant
Entzweygeſchnitten in zwey gleiche Hälften,
Der Finger Mohammeds fürwahr! womit
Er in zwey Theile ſpaltete den Mond,
Jasminenpfeiler für der Brauen Dach,
Ein Alif in der Mitte von zwey C [3],
Des Mundes Ring [4] verheißet Freudenkunde,
Vom Zuckerlandel nähmlich deiner Lippen,
O Silber, Eins an deren beyde Seiten,
Die Augen als zwey ſchwarze Nullen ſteh'n [5],
Wie deines Mundes Nullen zählen Ziffern,
Wie eine Zahl, ſtets weniger als Nichts.

Wie erhaben ſteht nicht das Bild des Thurmes auf Libanon in Vergleich dieſer elenden Buchſtabenſpielereyen da; erträglicher und poetiſcher das folgende:

21) Beſchreibung des Hängkinnes.

Dein Hängkinn iſt ſo üppig aufgebauſt,
Daß aufgehängter Waſſerturm es ſcheint;
Ein Mondhof iſt es um des Kinnes Mond,
Jasminenbeet den Lilien angehängt.

---

[1] Buchſtabe A. [2] Saad. [3] Nun (Buchſtabe N.) [4] Mim (Buchſtabe M). [5] Als Ha, Alif, Ha aber als Ho, Alif.

Was ist's, wenn ich es Haristarme nenne,
Gefchlungen um des Kinnes Silberrieb,
Ein Silberreif aus fein geschmolznem Silber,
Der mit des Himmels Reif sich messen kann.
Als süße Frucht ist's in die Hand zu nehmen,
Dem Pfirsich gleich vorsichtig nur zu drücken,
Wer es geschmücket sieht mit Edelsteinen,
Wird für den Himmel es voll Sterne halten.
Ein Bollwerk ist es von dem Schloß der Schönheit,
Als Vorwerk dieser Festung angehängt.

CCXXVIII.

Nesîmî, d. i. der Gefährtige,

geb. i. J. 9[illegible] (1332).

Aus Amasia, erster Schreiber des Diwans, dann Verwalter einer Moschee zur Zeit Selim's I., berühmt durch seine Kaßide des Bilsenkrautes und der daraus bereiteten Opiate.

Es steht durch Jahre lang langsamen Tod's,
Wem in die Nähe kommt die gift'ge Bilse,
Um einen Muslimann zum Tod zu fördern,
Ist krummer Rücken, gelb Gesicht Beweis.

Ghasel aus Nesîmî's Blüthenlese [1]).

Dudler kim fahir olur sinel asad tschakden.

Rauch entsteigend hundertfach gespalt'ner Brust,
Ist nur Erddampf, der entsteigt dem Staub mit Lust.
Blumenstrauß von Blumenflechters Hand geflochten,
Ist, was Sternenhaar dir scheint, auf Himmelsbrust.
Nicht ob seiner Schminke wein' ich wund das Auge,
Denn das seinen ist mein fruchtes sich bewußt.
Wär' zu seinem Hochgenuß ich nicht gelanget,
Hätte längst getödtet mich der Trennung Wust.
Daß gen Gift man nur im Theriak Heilung findet,
Ist den Ärzten und den Kranken wohl bewußt.
Ist's ein Wunder, wenn, Nesîmî, deine Klage,
Ihre Wirkung nicht verfehlt auf Freundes Brust.
Was für ein Geschäft du nennst, es wird erreichet
Durch Verliebte, welche keiner Furcht bewußt.

---

[1]) Nr. 1[illegible], nebst 5[illegible] anderen, nämlich: Nr. 117, 1[illegible], 307, 518, 580, 670, 713, 743, 850, 911, 1080, 1131, 1208, 1450, 1530, 1552, 1801, 1913, 1954, 2050, 2080, 2101, 2213, 2295, 2303, 2358, 2491, 2760, 2810, 2821, 2830, 2982, 3109, 3335, 3408, 3419, 3573, 4010, 4074.

CCXXIX.

Mißri, d. i. der Aegyptiſche,

geſt. i. J. 949 (1532).

Aus Amaſia; ſtarb, als Suleiman gegen Bagdad zog, er rächte ſich an dem Defterdar Ahmed Tſchelebi, der ihm eine Intendentſchaft verſprochen, aber nicht Wort gehalten, durch einige ſatyriſche Verſe; er iſt der Verfaſſer eines Mesnewi unter dem Titel: Lebenswaſſer [1]); daraus die Verſe:

O mein Herz, Vernünft'ge wiſſen Geheimniß zu wahren,
Und unwiſſend iſt, wer das Geheimniß verräth.
Herz der Thoren liegt auf ihren Zungen geöffnet,
Der Vernünft'ge birgt jedes Geheimniß in's Herz.
Biſt du nicht im Stand dein eig'nes Geheimniß zu bergen,
Wer wird deiner Statt ſelbes verbergen alsdann?
Wenn dem Freunde gleich der Freund das Geheimniß bewahret,
Haſt du doch zuletzt beſſeren Freund nicht als dich.
Ein Unwiſſender iſt, der ſein Geheimniß entdecket,
Und zum andern ſagt: Aber verrathe mir's nicht.
Liegt ihm nichts daran, daſſelbe And'ren zu künden,
Liegt auch nichts daran, wenn es der And're verräth.

CCXXX.

Rahimi, d. i. der Mildreiche,

lebte i. J. 940 (1533); ſein Vater Mohammed-Tſchelebi aus Amaſia; er ſelbſt hieß Abdurrahim, weihte ſich dem aſcetiſchen Leben, und ſchrieb eine ſchöne Taalikhand.

Roſenknoſpe, baue nicht
Alexanders Spiegel ſchwand,

Auf der Schönheit kurzes Licht,
Becher Dſchem's ging aus der Hand.

Brech nicht mein Herz, daß ich nach anderen nicht blicke,
Gebrech'ner Spiegel zeigt ſo vielerley, als Stücke.

Ghaſel aus Nasmi's Blüthenleſe [2]).

Schahi iachkûm tetûme tachetri siahdûr dudi ah.

Schah der Liebe! ſchwerzes Zelt ſteigt
Aus der Seufzer Verzweiflungsrauch
In dem Meer der Liebe iſt
Welche als zwey Fünkchen Lichts
Wangenrothe zum Beweiſe,
Sprechen als gerade Zungen

Über'm Kopf in Seufzern [3]) auf.
Hoch ihr goldne Fahne auf.
Nur ein Tropfe dieſe Welt,
Sonn' und Mond entgegenhält.
Daß ich wen in deiner Luft,
Die Brandmale meiner Bruſt [4]).

[1]) Mi Hajat, Konſt. [2]) Nr. 313 nebſt Nyo und 1881. [3]) Im Rauche der Seufzer. [4]) Gerade wie ein Stuf (Buchſtabe I).

Eine Dornenhecke zog ich
Daß es nicht im Stand' ſey, Jemand
Wundert's dich, daß alle Herzen
Kraft anziehende, ſo große,
Tulpe hält um deine Augen
Brennt ſich Brandmaal in den Buſen,
Wenn der Henker ihrer Wimpern
Würde auf Nahimi's Grabe

Um das Aug' im Wimperngarn,
Andern als den Freund zu ſchau'n,
Der Geliebte an ſich zieh'?
Ihren Wangen Gott verlieh?
Als Abdal [1]) Derwiſchentang,
Flammet von der Liebe Glanz [2]).
Schläge todt dieß blut'ge Herz,
Schwertgras wachſen nur aus Schmerz.

CCXXXI.

Sofaji II.,

geſt. i. J. 940 (1533).

Aus Sinope; als Derwiſch Mewlewi hatte er ſich dem Iskenderpaſcha unter Suleimans des Großweſirs Regierung angeeignet, und hatte ſich dann dem Dienſte des Scheichs Sinnaji Diwani geweiht. Als Iskenderpaſcha für Sinajidede das Derwiſchenkloſter zu Galata gebaut, ward an demſelben Sofajidede der Nachfolger ſeines Meiſters; an dieſem Kloſter war ehemahls noch ein Grabdom, unter welchem die Schweſter des Stifters Iskenderpaſcha begraben lag [3]).

Da mich zu deinem Sclaven beſtimmet Gott,
Bin ich des Wuchſes Freyer [4]) und danke Gott.

CCXXXII.

Nikabi, d. i. der Schleyerhafte,

geſt. i. J. 940 (1533).

Ein Mewlewi aus Nicäa, deſſen Nahmen Muhijeddin [5]) war, ein Freund und Gefährte des Dichters Kurbi, Mulaſim beym Oberſtlandrichter Muhijeddin Zenari, und ward als Richter von Keſchan ermordet.

Das Herz begnügt ſich nicht mit Kuße,
Und ſtrebet vorwärts nach Genuße,
O Freund, vergeb' es, zeigt die Welt
Nach Mind'rem nicht als einer Welt.

Der Morgenwind harrt nicht auf Liebchens Küſſeraub,
Er wiſcht die Augenſchminke aus als ſeinen Raub [6]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [7]).

Schahi-Sedschdeh-Aerabi-Lehwa-Nikabi-Ser-Gerez.

Schah der Liebe, Sturm der Seufzer
Napf der Hunde deiner Schwelle
Es ſind goldgeſtirnte Himmel
Auf dem Aſchenherd des Grames

Iſt mir gold'nes Kleid genug,
Iſt als Krone mir genug,
Hoch genug nicht deinem Flug,
Iſt mir Häufchen Aſch' genug.

[1]) Gauten. [2]) Flammige Tulpe. [3]) Ghaleb. [4]) Der Freyer deiner Cypreſſe. Khal. Knechtlohn. Nakhal. Dattl. Sehr Nr. 10. [5]) Muhijeddin. [6]) Nakhal. Knechtlohn. Dattl. [7]) Nr. vom Samml. 4 anderen. Nr. 80, 1581. Dorf, Thür.

Um den Schatz von deiner Schönheit
Iſt der Talisman des Schönen
Herr des Leidens hat verheeret
Denn die braunen Bogen deiner
Leopard im Schneegebirge.
O Nikabi, Gesichtsschleyer

Zu bewahren vor Betrug,
Deiner Locken doch genug,
Land des Leib's in Einem Zug.
Wimpernpfeile sind genug.
Kenn' ich weder Trug noch Lug,
Iſt dir gold'ner Flor genug.

CCXXXIII.

Ghaſali,

geſt. i. J. 941 (1534).

Berühmter noch unter dem Nahmen Deli Burader, d. i. des närrischen Bruders, hieß Mohammed-Tschelebi aus Brusa. Er studierte unter Muhieddin dem Perser, und war Muderris an der Medrese Sultan Bajesid's zu Brusa. Durch Piale-Tschelebi, dem Vertrauten Sultan Korkud's, des Prinzen Statthalters zu Magnesia, ward er diesem bekannt, und begleitete ihn als einen seiner Vertrauten nach Ägypten. Nach der Hinrichtung Korkud's zog sich Deli Burader in eine Zelle am Fuße des Olympos zurück, und saß dort eine Zeitlang als Scheich auf dem Teppich des beschaulichen Lebens, desselben bald müde, suchte er wieder Amt und Beschäftigung. Er war Muderris zu Siwrihißar, zu Akschehr, zu Amasia, und auf die Fürbitte Kadri Efendi's des Oberlandrichters erhielt er die Muftistelle zu Ughrasa. Bald darauf schlug er neue Lebensbahn ein, indem er sich mit einer Bittschrift an den Sultan um eine Pension wandte, und wirklich eine von 1000 Aspern des Monats erhielt, die er zu Beschiktasch verzehrte; dort baute er Moschee, Zelle und Bad. Sein grosser Gönner war der Defterdar Iskender-Tschelebi, nach dessen Tod auch Deli Burader am Besten fand, sich nach Mekka zurückzuziehen, und seine Pension in einen Antheil an dem jährlichen Gnadengeschenke (Surre) der Karawane Mekka's zu verwandeln; auch zu Mekka baute er eine Moschee und einen Garten, in welchem er die Scheiche bewirthete, und bis an sein Ende lustiger Dinge lebte. In diesen Lebensumständen und in dem Urtheile, daß Deli Burader der witzigste Kopf und ausgelassenste Dichter (der wahre Aretino der Osmanen), stimmen alle Biographen osmanischer Dichter überein, nur Aschik, der von gleichzeitigen Anekdoten immer das Meiste zu erzählen weiß, hat noch folgende besondere Umstände seines Lebens. Noch als Vertrauter Sultans Korkud nahm Deli Burader sich, eines Tages betrunken, solche Freyheiten heraus, daß Korkud einem seiner Kämmerer die Hinrichtung des Dichterwitzboldes befahl [1]). „Freund," sagte Deli Burader zu diesem, als er im Begriffe war, seinen Auftrag zu vollziehen, „wenn du auf das Wort des betrunkenen Prinzen mir den Kopf abschlägst, wird zum Lohne solchen Gehorsams bald dein eigener Schädel mit Stroh

[1]) Latifi. Riasi. Kinalisade. Aschik. Aali, der Wohlredner von Brusa.

ausgestopft prangen.“ Der Kapidschi meinte, der närrische Bruder möge wohl Recht haben, und schonte des Lebens desselben. Als der Prinz nach ausgeschlafenem Rausche um Deli Burader fragte, und vom Kapidschibaschi die Antwort erhielt, daß er aus dem Wege geräumt worden, stürzte er wuthschäumend mit gezücktem Dolche auf den Kämmerer los, der zu glücklich war, durch den geretteten Kopf des Dichters seinen eigenen gerettet zu haben. Für den Prinzen Korkud schrieb Deli Burader sein mit Recht verrufenes Buch: Was Sorgen entleibt und Schmerzen vertreibt [1]), das ganz im Geiste des arabischen Elfie u Schelfije eine Sammlung von Zotten und unsäthiger Possen, alle Arten des Beyschlafs beschreibend, die Aloisia Sigaea der Osmanen. Selbst Prinz Korkud, für dessen Unterhaltung dasselbe berechnet war, soll den Verfasser deßhalb von seinem Hofe verwiesen haben. Als der närrische Bruder darüber als Scheich des Hirschenvaters zu Brusa scheinbar Buße that, nahm er von diesem Kloster den Nahmen Ghafali, d. i. des Ghafelischen an [2]). Sein hernach zu Constantinopel gebautes Bad war ein Sammelplatz schöner Lotterbuben, und ein Brennpunct von allen Ausschweifungen, weßhalb der Großwesir Ibrahimpascha, als er darüber Bericht erhielt, dasselbe durch hundert Janitscharen schleifen ließ. Bald darauf kam er eines Abenteuers willen mit einem jungen Derwische noch mehr ins Geschrey, und dieses bewog ihn zu der i. J. 938 (1532) nach Arabien unternommenen Reise. Deli Burader war in allen Künsten, welche zur gesellschaftlichen Unterhaltung beytragen, ein Meister, er schrieb eine schöne Hand, trieb Musik, war unerschöpflich in Räthseln, und verstand sich auf die Arzneykunde [3]). In seinem Garten zu Beschiktasch vereinte er alle Genüsse süßer Früchte und sauren Eingemachten, Opiums, Kaffehs, Scherbets und Zuckerwerks; er selbst machte saure und sott süße Früchte ein, und verkaufte Essig an die Mannschaft der Flotte, deren Standort, wie bekannt, zu Beschiktasch, wo damahls Chaireddin (Barbarossa) noch lebte und dann bestattet ward. Seine beyden Herzensknaben waren Derwisch-Tschelebi und Sirkedschi-Jachschi. Zu dem Baue seines Bades hatten sowohl der Sultan als der Großwesir Ibrahim (der es hernach einreißen ließ) beygesteuert. Kasimpascha gab 8000 Aspern, Mustafapascha starb eher, als er die versprochenen 1000 bezahlte; auf Mustafapascha's Brücke zu Adrianopel verfaßte Deli Burader folgende Inschrift, wofür ihm die Witwe Sultaninn hundert Ducaten gab:

---

[1]) Dafiul-hummum u rafiul-ghumum; es führt auch den Titel: Menakibi Ghafali, d. i. die Lobreden Ghafali's, oder Hikajati Deli Burader, d. i. die Erzählungen des närrischen Bruders, ein Exemplar, dem einige Blätter zu Ende fehlen, befindet sich auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 499. Der Inhalt läßt sich aus den folgenden Titeln der sieben Hauptstücke entnehmen: 1) De deliciis coitus; 2) de alterationo stupratorum et cinaedorum; 3) de colloquio amasiarum; 4) de dulcitie coitus vonustarum; 5) de subactione animalium; 6) de hermaphroditis aliisque turpibus; 7) de lenocinio. [2]) Das Kloster heißt Abulü Baba und Geiklü Baba, d. i. vom Hirschen- und Rehevater. [3]) Aaschik.

Dem Muſtafa ward eingegeben,
Daß eine Brücke dieſe Welt.
Er hat die Brücke hergeſtellt,
Die Wahrheit klar hervorzuheben;
Denn als er ſie kaum angefangen,
Da trug ihn weg des Todes Fluth.
Deßhalben ſagt der Jahrreim gut,
Der Paſcha iſt darüber gangen.

Indeſſen zog er ſich die Ungnade des allmächtigen Großweſirs Ibrahims durch den Vers zu:

Niemand weiß wer Herr, wer Diener,
Wer die Hochzeit macht, wer ſpielt.

Außerdem hatte er den Unwillen des Sohnes des Großweſirs Piripaſcha, welcher Muderris, einer der acht hohen Schulen Mohammeds II., ebenfalls durch ein Epigramm auf ſich geladen. Dieſer hatte im Bade zu Chaſſki, um demſelben Zulauf zu verſchaffen, ebenfalls wie Deli Burader in dem ſeinen, ein rundes Waſſerbecken gegraben, worauf Deli Burader das Epigramm machte:

Der Sohn Piripaſcha's macht's närr'ſchem Bruder nach,
Er macht's zu rund, und macht wie jener Rundgemach.

Der Muderris, darüber ergrimmt, hetzte alle Badeigenthümer auf, welche den Großweſir Ibrahim mit Klagen über die unſittlichen Scenen im Bade Deli Buraders beſtürmten, ſo daß er daſſelbe, wie ſchon geſagt worden, durch hundert Janitſcharen-Recruten ſchleifen ließ.

Mehrere Dichter verfaßten auf dieſen unglücklichen Vorfall Zahlreime, und Deli Burader ſelbſt klagte darüber:

Bad der Sonne, Sitz der Luſt,
Ahrimanen, nur zum Graus,
Hauten, ſtießen in den Mund
Ausgeſtochen ſind die Augen,
Iſt geworden Miſt und Wuſt,
Machten einen Stall daraus,
Meines Löwen *), daß er wund,
Daß ſie nicht zum Sehen taugen u. ſ. w.

Auch dem Vater der Dichterbiographien, Aſchik, der damahls Richter in Karatova war, ſchrieb er einen Brief mit einem eingeſchalteten Bruchſtücke in Verſen, worin er ſeinen Verluſt beklagt. Ganz unglücklich hierüber und über die böſe Nachrede wegen Atiſſade Memiſchah, zog er nach Mekka, und erhielt i. J. 938 (1531) die Anweiſung ſeiner Penſion als Gnadengeſchenk aus dem Fond des jährlichen Pilgergeſchenkes (Surre). Von Mekka aus ſchrieb er ein großes Sendſchreiben nach Conſtantinopel, das beginnt:

Nordwind, ſag' mir, wie's dir geht. Wie's mit Neuigkeiten ſteht.

*) Des Löwenrachens, woraus das Waſſer fließt.

Darin heißt es unter anderen:

Glaubt nicht, daß im Fremdenland'
Zwar entfernet von dem Freund',
Freunde habe nicht Beſtand,
Seh' ich nimmer doch den Feind.

Eines Tages, mitten im Kreiſe ſeiner Freunde, ſchloß er die Augen eine Zeit lang zu, dankte Gott, als er ſie öffnete, daß er ſein Leben bereut, und ſchloß dieſelben dann auf immer; er liegt zu Mekka im Vorhofe ſeiner Moſchee begraben. Seine Ghaſelen ſind wenig geſchätzt, aber deſto mehr ſeine ſcherzhaften (ſotadiſchen) Gedichte, in denen er mit Obeid Sakani, dem perſiſchen Dichter, wetteifert.

Ghaſel.

Beſmi techemende schale ile toldi laleler.

Tulpen ſind beym Flurenfeſte [1]) voll von Thau,
Füllt die Becher und genießt der friſchen Au!
Hart iſt die Geduld durch blauer Augen Weiſen,
Wer wird auf Bankrotte wohl ein Geld anweiſen [2]).
Deine Augen raubten mir Geduld und Stärke,
Sie erhalten Seelen nun als Lohn der Werke.
Des Ghaſelenſingens iſt Ghaſali müde,
Doch Gaſellen geben ihm nicht Ruh' und Friede.

Deli Burader und Newani neckten ſich oft mit poetiſchen Scherzen und Witzworten, die aber eher den Nahmen von Grobheiten und daher nicht überſetzt zu werden verdienen; auch den großen Dichter Ghiali ließ er nicht ungeſchoren.

Ghiali ſagte Verſe laut, recht laut;
Ich ſagte ihm in's Ohr ganz leiſe, leiſe:
Sind die Ghaſelen dein gelobt im Kreiſe?
Wenn ohne Sinn, ſo ſagt er leiſe, leiſe.

Auf den Tod ſeines großen Gönners, des Prinzen Korkud, dichtete er:

Herz, ergib dich nun dem Leide,
Hebe vom Geſicht den Schleyer,
Aus den Schädeln machten Becher
Dieſe reicht er zum Ruin
Wo iſt denn Korkud der Chan,
Seine Scheuer iſt verbrannt,
Dieſe Paradieſes-Ceder
Mit demſelben ging zur Stunde
Als ein Mart'rer hoch geſtellt,
Inn're Stimm' ſagt' ihm zum Lohne,
Und verbanne alle Freude,
Schau' den Henker Welt als Freyer,
Ungerechten Blutes Zecher,
Bettlern oder Fürſten hin.
Deſſengleichen wir nicht ſah'n,
Und ſein Korn in Windes Hand,
Warf der Sturm des Todes nieder,
Ach, der Wahrheit Schatz zu Grunde!
Herrſcht er nun in and'rer Welt,
Daß er in dem Himmel wohne.

---

[1]) Beym Flurenfeſt Beſmi tſchemen; dieſer hier wörtlich überſetzte Vers heißt bey Chaberi's Latifi S. 247:
Die Tulpen der grünen Wieſe ſchimmern von Thautropfen.
[2]) Mudjun muflisün nesin ala hawaleler; Hawale iſt eine Anweiſung und kein Gerichtsdiener wie bey Chaberi's Latifi:
Was vermögen Gerichtsdiener wider mittelloſe Verſchuldete.

So betrauerte er auch den Tod seines Gönners Iskender-Tschelebi durch ein Trauergedicht, das sich vor vielen anderen, die zugleich erschienen, auszeichnete.

Nimm dir ein Beyspiel, o Herz, von Alexanders Geschicke,
Sieh, welch' Ende nahm Ehre und Reichthum so viel.
Gift der Gewalt hat ihm verleidet die süßen Genüsse,
Sein aufsteigend Gestirn kehrte sich sinkend zurück.
Seinem Gesicht flog an der Staub des Verdachts vom Verrathe,
Es erging der Befehl, schnell ihn zu räumen hinweg.
Von der Erde Staub ward er zum Himmel erhöhet,
Und er drehte sich lustig hinaus aus der Welt.
Durch den Strick am Hals, befreyt von den Banden des Elends,
Ohne zu setzen den Fuß, hat er gespiert das Haupt;
Durch die Himmelfahrt entfloh er den Massen des Staubes,
Lebend oder todt war ihm Erhöhung bestimmt.
Als Denkvers rief ihm Bewohner des Himmels das Wort zu:
Immer hat sein Geist nur nach dem Höchsten gestrebt,
Deßhalb werd' ihm auch in Edens himmlischen Gärten
Ein erhöhter Ort unter den Sel'gen zu Theil.

Des Lebens Herbst ist da, mir wird ein Frühling nicht,
Endlos ist Grames Nacht, ich seh' den Morgen nicht.
Es spiegelt sich des Freundes Bild in Thränen ab,
Ein Bild, das in der Fluth sich mahlt, hat Dauer nicht.
Wohin wird Schicksalswind das Schiff des Herzens treiben?
Im weiten Meer des Gram's gibt es Gestade nicht [1]).

Ghasel [2]).

Dürri dischlerine döndi Lali ghasellerini.

Es gleichen den Perlen die Zähne	Leali's Ghaselen,
Und sprichst du, so scheinen die Worte	Sulali's Ghaselen,
Die Enge des Mund's und der Mitte	Um würdig zu schildern,
Ist würdiger Gegenstand nur	Chiali's Ghaselen,
Am Pfade der Ceder des Wuchses	Seit Stand sind die Herzen,
Sind immer und ewig mein Trachten	Nihali's Ghaselen,
Und seit ich die Augen des Rehes	Des Moschus geliebet,
Erlangten chinesischen Ruhm	Ghasali's Ghaselen.

[1]) In Aaschik fällt Deli Burader's Biographie ganze zehn Blätter, sie findet sich, nur weit kürzer, in allen Dichterbiographien dieser Zeit, Latifi, Sehi, Riasi, Kinalisade, Aali, Wohlredner von Brusa. [2]) Aus dem Manuscript der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. Um die Feinheiten dieses Ghasels zu verstehen, ist es nöthig, die Wortbedeutung der fünf Dichternahmen (den eigenen damit einbegriffen) zu kennen, welche der Dichter (Ghasali) mit den Reizen der besungenen Schönheit in Verbindung setzt. Bey den Zähnen nennt er Leali, d. i. den Perlenden, bey der Rede Sulali, d. i. den Flüssigen, bey dem kleinen Mund Chiali, d. i. den Fantastischen, weil der Mund nur ein Phantom, beym Wuchse Nihali, d. i. dem Zwergartigen, und bey den Augen der Moschusghaselen sich selbst Ghasali, eine Nachahmung des längeren Ghasels dieser Art von Chiali.

CCXXXIV.

Sabi i VI.

geſt. i. J. 941 (1534).

Aus Kallipolis, ſonſt Enis Mohammed-Tſchelebi, von welchem Kaſſade's Blüthenleſe 45 Diſtichen erhalten hat [1]).

Fielen von dem Himmel nieder — Knoſpenzähn' als Thau?
Tauchten ſie um Blut zu ſchlucken — Aus der Erde auf?

Wer auf dem Pfade des Freund's ſich weiß in Staub zu verwandeln,
Fährt wie Salomons Winde beflügelt einher [2]).

Der Dichterfürſt Enim gab ihm das ehrenvolle aber zu nachſichtige Zeugniß, daß er in ſeinem ganzen Diwane keinen Vers gefunden, der nicht poetiſches oder rhetoriſches Verdienſt habe.

Durchbohret iſt der Flöte Herz,
Bey jedem Hauche tönt ihr Schmerz.

Wenn Juſuf gleich dieſe Welt beherrſchet,
Wird dieſelbe doch für ihn zum Kerker.

Als des Schönheitmond's Beſchauer — Stehen Engel auf der Lauer.
Himmelsfenſter Tag und Nacht, — Wird deßhalb nicht zugemacht.

Als man Herz, Vernunft und Seele theilte,
Fiel mein Herz zu deinem Loos.

Er und der Dichter Hafif leng, d. i. der lahme Hafif, befeindeten ſich mit Satyren.

Zu Jeruſalem in den Moſcheen
Hab' Hafif den lahmen ich geſehen.

Wenn er kürzte ab der Verſe Wunder,
War's bey ſeinem kurzen Fuß kein Wunder [3]).

Sonn' und Mond geſtalt'ne Muſchel dieſer Welt,
Die in ſich als einz'ge Perle dich enthält.

Tauſend Jahre lieg ich ſchon — Leidend in der Trennung Grotte,
Einen Augenblick nur lagen — Siebenſchläfer in der Grotte.

Um des Grames finſt'ren Heeren — Gog und Magog abzuwehren,
Sey bey deinem Feſt' ſelbander — Damm gebaut von Alexander.

Dein Mund iſt Unſichtbares des Geſichts,
Wenn ich ihn ſeh', gerathe ich in Nichts [4]).

---

[1]) Kaſchif. [2]) Nefi. Gehi. Kati. [3]) Kinalifade. [4]) Kaſſade.

CCXXXV.

Emiri II.,

geſt. i. J. 941 (1534).

Der Vorſteher der Emire, Seid Mohammed Ben Abdallah, von Bruſa gebürtig; als Waiſe nahm ihn der Molla Krimi zu ſich, und erzog ihn; hernach mit 25 Aſpern zum Aufſeher der Emire der Verwandten des Propheten beſtellt, erhielt er den Titel Nakibol eſchraf, d. i. der Auserwählte der Edlen, welcher ſeitdem den Vorſtehern der Emire geblieben; für jede Kaßide, die er dem Sultan Selim und Suleiman darbrachte, erhielt er eine Zulage, ſo daß er zuletzt eines täglichen Einkommens von 70 Aſpern und eines Gnadengehaltes für ſeinen Sohn genoß. Für Sultan Bajeſid dichtete er eine Kaßide in R [1]), woraus die folgenden Verſe:

Beyde Welten hat Gott zwey Bajeſiden vertheilet,
Jeder von ihnen iſt Vorwurf von göttlicher Huld.
Einer iſt weltberühmt im ſtillen beſchaulichen Leben,
Und der And're durch That leuchtend als Sonne der Welt.
Ausfluß göttlichen Lichts ſinkt nieder vom Himmel auf jenen,
Dieſer ſtehet im Feld' tapfer zum heiligen Krieg.
Jenes Tugenden ſind unzählbar wie Tugenden Gottes,
Dieſen ſchmückt das Kleid ewiger Huld wie den Herrn.
Dieſer befeſtigt den Bau des Rechts mit dem Bande der Wahrheit,
Jener bauet das Feld göttlicher Liebe hierin.
Gränzenlos ſind beyder herrliche Gaben des Geiſtes,
Jeder von ihnen iſt immer auch ganz was er iſt.
Deine Freygebigkeit iſt die wahre Latwerge der Weiſen,
Deiner Großmuth Glanz gießt auf Gerechte ſich aus.

CCXXXVI.

Seid Mohammed,

geſt. i. J. 941 (1534).

Der Enkel Seid Nattaa's, d. i. des Seid Mattenflechters, deſſen Sohn Seid Seinol aabidin, der Vater Seid Mohammed's des Vaters Aaſchik. Seid Nataa iſt alſo der Urgroßvater des Dichterbiographen Aaſchik, der durch ſeine biographiſche Notiz demſelben ein Denkmahl kindlicher Pietät geſetzt, wiewohl er ſich deſſen Verſe nicht zu loben getraut. Dieſe Notiz iſt aber hiſtoriſcher Angaben willen ſchätzbar [2]). Des Mattenflechters Propheten-Verwandten, Vorfahren, ſtammten aus Bagdad. Der große Scheich Emir Bochara, als er auf ſei-

[1]) Kaßide Aaſchik. [2]) Kinalisade.

ner Reiſe aus Perſien durch Bruſa nach Bagdad kam, ermunterte den Seid Nattaa mit ihm nach Rum zu ziehen. Sultan Bajeſid I. gab dem Scheich Emir ſeine Tochter zur Frau, und der Weſir Ishakpaſcha die ſeinige dem Seid Mattenflechter, und baute ihm Moſchee und Zelle, welche nach dem Nahmen des Gründers Ebu Ishakije hieß. In dem Kriege Bajeſid's mit Timur wurden Emir Bochara, Fenari und Seid Nattaa von dieſem gefangen. Seid Nattaa, als er wieder losgekommen, pilgerte nach Mekka, und blieb dann zu Szafed, wo er ſeinen Handel als Mattenflechter trieb. Unter Murad I. begab er ſich nach Conſtantinopel, und erwarb ſich deſſen beſondere Gnade durch große Matten, die er zur Unterlage der Speiſeſchüſſeln flocht. Nach ſeinem Tode ward deſſen Sohn Seinul Abidin Vorſteher der Emire, und ſtarb zu Anfang der Regierung Bajeſid's II. Er ſtieß mit der Zunge an, ein Fehler welcher ſich, wie Aſchik ſelbſt bekennt, in ihm, dem Enkel fortpflanzte, wiewohl ſein Vater Seid Mohammed von ſelbem frey war. Seid Mohammed, der Vater Aſchik's, erhielt bey der Thronbeſteigung Sultan Selim's I. die Richterſtelle von Ainegöl, und ſtarb als Richter von Philippopolis mit einem Gehalte von 170 Aſpern. Aſchik bekennt ſelbſt, daß er es in Ghaſelen nicht weit gebracht, aber einzelne treffliche Verſe gedichtet habe, wie:

Als Bisutun *) vernahm des Buſens Stöhnen,
War er ganz weich wie bey Ferhadens Tönen.

Wenn der Papagey
Käm' ihm nimmer bey
Von der Lippen Süße wüßte,
Nach dem Zuckerwerk Gelüſte.

CCXXXVII.

Kemalpaſchaſade Ahmed, der Mufti,

geſt. i. J. 941 (1534).

Sein Vater, ein reicher Paſcha zur Zeit Mohammed's II., hatte mit Ibrahimpaſcha, dem Sohne Chalil's dem Großweſir des Eroberers, wiederhohlte Feldzüge gemacht. Kemalſade befand ſich eines Tages mit ſeinem Vater in dem Diwan des Großweſirs, als Ahmed, der Sohn des Ewrenos, einer der erſten Paſchen des Reiches, mit vielem Pomp eintrat, und mit vieler Auszeichnung empfangen ward. Bald darauf kam ein Mann ohne Kopfbund, abgenützten Kleides, welchem der Großweſir noch größere Ehre und ſogar den Platz vor dem Sohne des Ewrenos anwies. Dieß war der große Geſetzgelehrte Molla Lutfi aus Tokat; der ehrgeizige Jüngling hoch verwundert über ſolchen, einem Muderris von 30 Aſpern, über einen Paſcha gewährten Vorzug, faßte auf der Stelle den Entſchluß den Kriegsdienſt zu verlaſſen, und ſich der Laufbahn der Geſetzge-

*) Der Berg, auf welchem Ferhad ſeine Liebſchaft mit Schirin durch Bilderwerke verewigte. Kinalifade.

lehrten, welchen solche Ehren erwiesen würden, zu widmen. Er begleitete den Molla Lutfi aus dem Diwan nach Adrianopel, wo Molla Lutfi damahls über die Aufgangsorte der Lichter [1]) und die Randglossen desselben las. Kemalpaschasade hörte dort nach einander die großen Gelehrten Lutfi, Kastellani, Chatibsade und Muaarifsade, und ward an der hohen Schule Alibegs als Muderris angestellt, hierauf Muderris zu Uskub und Haleb. Die beyden damahligen Oberstlandrichter Bajesid's II. waren der Dichter Moejedsade und Hadschi Hasansade, jener ein Gönner und Beförderer jedes ausgezeichneten Talentes, dieser ein Neider und Hemmrad derselben in allen Beförderungen. Um den Sohn Kemalpascha's aus der Laufbahn der höheren Muderrise, welche zu den Stellen der Molla's und den höchsten Würden des Gesetzes führen, zu entfernen, sagte er ihm, er möge um eine erledigte Richterstelle (der niederen eine) einkommen. Moejedsade, bey welchem sich der Sohn Kemals Raths erhohlte, rieth ihm, sich darein zu fügen und sich übrigens auf ihn zu verlassen. Als der Vortrag vor den Sultan zur Sprache kam, sprach Moejedsade aus dem Grunde dagegen, daß der Sohn Kemalpascha's, ein ausgezeichneter Gelehrter, weit besser zu einer höheren Professorsstelle als zu einer Richterstelle tauge, und daß, wenn ihm der Sultan die Schreibung osmanischer Geschichte in türkischer Sprache auftragen wolle, er diesem Werke nicht minder gewachsen wäre, als Idris der Geschichtschreibung in persischer Sprache [2]). Der Vorschlag Moejedsade's gefiel, und Kemalpaschasade erhielt die Muderrisstelle an der hohen Schule Taschlik zu Adrianopel und überdieß 30,000 Aspern. Moejedsade's thätige Freundschaft und Gönnerschaft ließ es hiebey nicht bewenden; er stellte bald hierauf dem Sultan vor, daß die zur historischen Composition nöthige Freyheit des Geistes auch die Freyheit Luft und Wasser zu wechseln erfordere, und der Sohn Kemalpascha's erhielt die Erlaubniß bald zu Dubnidscha bald zu Sofia sich aufzuhalten. Aus demselben Grunde erhielt er hernach die Muderrisstelle von Uskub und vollkommenste Freyheit in vollkommenster Muße. Er benützte sie zu den mannigfaltigsten Arbeiten im Fache der Gesetzgelehrsamkeit, der Geschichte und der schönen Wissenschaften, indem er sich bald ernsten Studien, bald Ergüssen seines Dichtertalentes überließ, nach dem durch die Überlieferung vorgezeichneten Beyspiele des Propheten, welcher, wenn er sich geistigen Betrachtungen hingeben wollte, sich an seinen Gebethausrufer Belal mit den Worten wandte: Beruhige mich Belal [3]) und wieder, wenn er sich erheitern wollte, an die geliebteste seiner Gemahlinnen Aische mit den Worten: Sprich mit mir Röthlichte [4]) ansprach. So soll er über dreyhundert Abhandlungen, Glossen und Anmerkungen geschrieben haben [5]). Unter

---

[1]) Es gibt zwey unter dem Titel Aufgangsorte der Lichter sehr berühmte Werke. Das eine in den Überlieferungswissenschaften von Ibrahim Ben Jusuf, gest. i. J. 569 (1173) nach dem Muster des Meschariku-l-enwar, d. i. Oriente der Lichter, das zweyte Logik vom Richter Seradschedin Mahmud Ben Ebubekr El-Ermewi, gest. i. J. 686 (1287). [2]) Aali. Kinalisade. Aaschik. [3]) Erihni ja Belal. [4]) Kellimni ja-Homaira, Aschik. [5]) Eine Sammlung von 24 seiner geschätztesten Abhandlungen in der k. k. Hofbibliothek Nr. 273.

Sultan Selim gelangte Kemalpaſchaſade zur hohen Würde eines Kadiaskker und begleitete als ſolcher den Sultan auf dem ägyptiſchen Feldzuge, und erhielt den Auftrag, während des Feldzuges eines der zwey geſchichtlichen Werke Dſchemaleddin Tagriberdi's [1]) und das ſotadiſche, die Rückkehr des Greiſes zum Jünglinge aus dem Türkiſchen ins Arabiſche zu überſetzen [2]). Um ſeine Überſetzung ins Reine zu ſchreiben, verwandte der gelehrte Oberſtlandrichter den Molla Aſchdſchiſade Haſan Tſchelebi; jeden Morgen übergab er ein Heft ſeiner Arbeit dem Sultan, der ſich auf dieſe Weiſe von der früheren Geſchichte des zu erobernden Landes unterrichtete. Kemalpaſchaſade nahm ſich die Freyheit heraus, den Sultan durch ein erfundenes Soldatenlied, welches den Wunſch des Heeres baldiger Rückkehr aus Ägypten ausdrückte, den Wink dazu zu geben; wiewohl Selim die Wahrheit errieth, ſo belohnte er ihn nichtsdeſtoweniger dafür mit 500 Ducaten [3]). Kemalpaſchaſade ſchrieb als Nachahmung des Boſtans und Güliſtans Saadi's das Nigariſtan, d. i. den Bildersaal perſiſch [4]), ſeine türkiſche Geſchichte aber erſt unter Suleiman, unter welchem er ſechs Jahre lang bis zu ſeinem Tode die höchſte Würde des Geſetzes als Mufti bekleidete; ſie umfaßt nur die erſten Regierungsjahre Suleimans bis zur erſten Eroberung von Ofen nach der Schlacht von Mohacs [5]). Sein poetiſches Meiſterwerk iſt die Geſchichte Juſuf's und Suleicha's, woraus die folgenden moraliſchen Verſe:

Pflanz' Dornen nicht in fremdes Güliſtan,
Statt Dornen pflanze du Granaten an,
Es ſey dein Inneres nur dir bewußt,
Bewahre das Geheimniß deiner Bruſt;
Für deine eig'nen Fehler ſey ganz Ohr,
Doch fremden zieh der Nachſicht Schleyer vor;
Wenn dich nicht Andere verläugnen ſollen,
Mußt du zuerſt dich ſelbſt verläugnen wollen [6]).

Ghaſel.

Glaub' nicht, blutig ſey mein Glas — Von den blut'gen Thränen, meinen,
Liebesfunken ſiehſt du — Sprühend aus dem Stein erſcheinen.
Wie die Lotos taucht in Waſſer — Ich Geſicht von vielem Weinen,
Liebeswoge drängt heran — Mächtig hoch zum Kopf', dem meinen;

[1]) Nicht Saqri, wie in Chabert's Latiſ durch Druckfehler. [2]) Die zwey geſchichtlichen Werke Emir Dſchemaleddin Ebil-Mahasin Juſuf Ben Muſa Ettagriberdi, geſt. i. J. 815 (1412) ſind Nudſchum eſ-ſahiret fi mulukı miſr wel-Kahiret, d. i. die glänzenden Geſtirne von den Königen Ägyptens und Kairo's das zweyte: Mewrid el-latafet fil men wela es-ſaltanet wel chilafet, d. i. der Ankunftsort der Anmuth in denen, welche die Herrſchaft und das Chalifenthum bekleidet. Der Randgloſſenſchreiber zu Kinalifade's Biographien behauptet, dieß ſey das von Kemalpaſchaſade überſetzte, Hadſchi Chalfa aber erzählt umſtändlich, daß es das erſte, und daß Kemalpaſchaſade aus ſeiner Überſetzung einen Auszug verfertigt unter dem Titel: Kewatibul-ſahiret minnu dſchum eſ-ſahiret, d. i. die erſcheinenden Wandelſterne unter den glänzenden Geſtirnen betitelt. [3]) Osm. Geſch. II. Bd. S. 519, nach dem von Diez überſetzten Selimname Saadi's in den Denkwürdigkeiten I. S. 283. [4]) Proben daraus in den Fundgruben des Orients II. Bd. [5]) S. Quellen der Geſch. des osm. Reichs III. Bd. Nr. 8. [6]) Latiſ.

Über die ſich Brücken wölben,
Brücken eines eing'gen Bogens
Tauſend blut'ge Thränen ſtrömen
Sieh was Lieb' ergehen läßt
Um zum Hafen zu gelangen,
Kehrend durch das rothe Meer

Nil und Orus ſind die Augen,
In den Augenbrauen, meinen,
Täglich aus den Augen, meinen,
Über dieſen Kopf, den meinen,
Siehſt im Neumond Nachen einen,
Von den blut'gen Thränen, meinen *).

Die Zahl der Diſtichen des romantiſchen Gedichtes Suleicha iſt die myſtiſche 7777, daraus hebt Aaſchik die folgenden aus:

Anruf zu Gott (Munadſchat).

Aus Staub haſt du uns Gott zu Edelſtein gemacht,
Wird wieder Edelſtein dem Staube gleich gemacht?

Prophetenlob (Naat).

Adam's Stamm iſt deßhalb nur geehrt,
Weil ihm der Prophet ertheilet Werth.

Ausplauderung des Geheimniſſes.

Weil Nachtgeheimniß ſchwätzet aus das Licht,
Läßt Kerze ſelbes von dem Herzen nicht.

Beſchreibung der Sänfte Suleicha's.

Wie eine Muſchel voll von Perlenglanz,
Aus weißer Perlenmutter ganz,
Das gold'ne Dach Dſchemſchides Zelt,
Der Dom von Sonnenball erhellt.

Beſchreibung des Brunnens Juſuf's.

Ein Brunn ſo lang und breit,
Ein Brunn ſo tief und weit,
Daß der Verſtand es nicht berechnen kann,
Daß ihn die Hoffnung nie ergründen kann.

Schönheitsbeſchreibung.

Soll aufſchlagen ich vom Schönheitspreiſe den Diwan?
Nur vierzeilige Stroph' ſind Elemente darin.

Beſchreibung eines Gaſtmahles.

Eine Schüſſel war mit Grünem gefüllet der Flur gleich,
Mitten darin ein Zelt, welches aus Körnern gebaut.
In weißfeid'nes Kleid mit gold'nen Blittern geſticket,
War als junger Herr zierlich gehüllt der Pilaw.
Schwarze Pfefferkörner, ſie ſtachen vom weißen Getraid' ab,
Wie das Muttermal mitten im weißen Geſicht,
Mitten in dem Pilaw ein Teich geſchmolzenen Fettes,
Wie im Vogeltrog Waſſer dem Vogel beſcheert,

*) Aaſchik.

Becher und Flasche gießt Rubine und flüssiges Gold aus,
Meinst auf den Fluren dann Tulp' und Narcisse zu seh'n.
Porzellanen Gefäß chinesisches gehet im Kreise,
Jünglinge doch von Wuchs tragen dasselbe herum.
Jeder der Träger ist wohl einen chinesischen Schatz werth,
Statt des Holzes flammt Aloe würzend die Luft [1]).

Das berühmte Distichon aus seinem Klagegedichte auf den Tod Selim's I.

Des Großen Viel that er in kurzer Zeit,
Die Welt beschattete er weit und breit,
Die Sonne, die zum Untergange eilt,
Zwar lange schattet, aber kurz nur weilt.

Nach Aschik's Urtheil sind diese Verse und das folgende Distichon aus demselben Klagegedichte, allein einer achten und neunten Moalakat gleich:

O wehe, wehe, weh' den Tod Selim's des Reinen,
Soll nicht die Feder nur, soll auch das Schwert beweinen [2]).

Aus der Blüthenlese Kassade's.

Der Lenz hält grünen Seidenzeug nun zum Verkauf,
Den Stämpel drückt der Ost in Rosenblättern auf.

Ist Kopf von Liebe leer, Wie soll das Herz erbrausen,
Es wogt nicht das Meer. Bis nicht die Lüfte sausen [3]).

Es fleht die Nachtigall: O lasse dich bewegen,
Da fangen Rosen an im Haine sich zu regen.

Durch viele Jahre pflegt' ich den Cypressenbaum,
Doch zog er stets zurück von meiner Hand den Saum.

Es regnet Unglücksstaub vom Himmel auf die Welt,
Wird alt das Dach, in's Haus der Staub von selbem fällt.

Schmäh' nicht die Liebenden, die ihm zu Füßen fallen,
Indem die Schmetterling' zum Fuß der Kerze fallen.

Der Flaum auf Rosen kann zu Thränen mich bewegen,
Mondhof am Rand des Mond's geseh'n, bedeutet Regen.

O blinze nicht, halt' Augen offen in der Welt,
Denn während deinem Blinzen kommt und geht die Welt.

Wann Schabe reifen, ist's gewöhnlich, daß es regnet,
Was für ein Schab bist du, bey dem es Blut nur regnet?

In deinen Brauen strahlt Das helle Licht der Rosenwangen,
Zwey Kronenleuchter sind's, Die von dem Dome niederhangen [4]).

---

[1]) Aschik. [2]) Aschik und Kassade. [3]) Wortspiel mit Hawa, das sowohl Luft als Begier heißt. [4]) Zwey Kampherkerzen, die von dem Mihrab (d. i. die wie aus den Augenbrauen gebogene Altarnische) hangen.

O laß den Mund mir öffnen nicht, Daß Seufzergluth heraus nicht fahre,
Und bringe mich zum Sprechen nicht, Daß dich der Herr vor Brand bewahre.

Fröhlich, übertrag' auf heut den morgigen Gram nicht,
Anbefohlen wird dir nicht die Sorge der Welt.

Daß was ihr auf den Wangen Bartflaum glaubt,
Iſt Mück' vom Oſtwind auf dem Haar geſtaubt.

Aus Juſuf und Suleicha.

Die Lippen ſind der Lebensquell voll Licht,
Den Moſes, Chiſers Fuß betreten nicht.

Als deiner Schönheit Sonne aufgegangen,
Verhüllte neuer Mond aus Scham die Wangen.

Es würde ſcheiden ſich Genuſſes Kleid den Seelen,
Wenn ſie vorhero nicht die Trennung müßten wählen.

In Kinaliſade.

Wie iſt es mir gegönnt den zarten Leib zu ſchauen,
Da mir der eig'nen Wimpern Dornen es verwehren.

Mit Roſenſaum denkſt du, o Morgenwind, zu ſpielen,
Welch eine Kühnheit, in dem Saum des Freund's zu wühlen.

Für eine Wunde deiner Wimpernbeiche
Ward insgemein mein Mund gehalten,
Aus meinem Inn'ren ſprang hervor die Flamme,
Sie ward für meine Zung' gehalten.

Sonn' und Mond ſind Schmetterling nur vom Lichte der Wangen,
Oſtwind iſt der Narr, liegend in Ketten des Haar's.

Was iſt der Buſen als Hochgebirg im Lande der Liebe,
Als ein Tulpenbeet dunkeln die Male darauf.

Aus Gram der Lockenſpitzen weinen Die Bäume blut'ges Harz,
Zur Trauer deines Flaums erſcheinen Die Schriften alle ſchwarz.

Die Schöne ſprach: Was ſprichſt du wie die Kerze brennend,
Nur wenig angebrannt, was ſprichſt du denn ſo brennend?

Des Morgens öffneten Narciß' und Roſen ſich,
Wie Aug' und Ohr erwartete der Garten dich.

Das folgende eine Nachahmung des ſchönen romantiſchen Bildes des Dichters Mahmud:

Erbarme meiner Thräne dich, laß' ſie nicht fort,
Sie iſt ein Menſchenkind, geſtürzt vom Augenhort.

Kemalpaſchaſade ſagte:

Leit' meinen Thränenſtrom von deinem Thor nicht ab,
Denn Menſchenkinder ſind's, die ſuchen hier ein Grab [1]).

Kemalpaſchaſade's Witz war ſchlagend, und die Biographen der Dichter führen mehrere ſeiner geiſtreichen Worte auf. Als ihn Sultan Selim fragte, warum Sidi Aliſade das Güliſtan Saadi's, das doch perſiſch ſey, arabiſch commentirt, antwortete er: Da er nicht perſiſch verſtehe, wie ſoll er anders als arabiſch commentiren, und ſoll er nicht arabiſch commentiren, was ſollte er Beſſeres thun. Von Molla Neſiki, der eine Menge Bücher ſammelte ohne ſie zu benützen, ſagte er: Anderen Gelehrten genügen die Bücher, um denſelben Gelehrſamkeit auszupreſſen in Ermangelung eig'nen Geiſtes, Molla Neſiki hält ſie bloß ruhig in Gewahrſam, ohne ſie zu reinigen. Als auf dem Marſche durch Karaman ſich häufige Wirbelwinde erhoben, fragte ihn der Sultan, was denn wohl daran Urſache ſeyn möge: „Dieß iſt Karaman," ſagte Kemalpaſchaſade, „wo zu Konia der große Dſchelaleddin Rumi ruht; was Wunder, wenn hier von ſeinem lichtvollen Staube begeiſtert Berg und Thal, Stein und Erde den Reigen der Mewlewi tanzen." Den Oberſtlandrichter Hadſchi Hasanoghli brandmarkte er in ſeiner osmaniſchen Geſchichte mit folgendem Epigramme:

Der Sohn Hasan's, das Bild der Häßlichkeit,
Das Probemuſter der Unwiſſenheit,
Wie waget er denn Fehd' und Kampf und Streit
Mit mir, der Sonne der Vollkommenheit [2])?
Dieß wundere euch nicht in dieſer Zeit,
Weil dem Ahmed gibt immer das Geleit
Ein Feind als Vater der Unwiſſenheit [3]).

Kemalpaſchaſade iſt zu Conſtantinopel außer dem Adrianopolitanerthore in dem Kloſter Mahmud-Tſchelebi's begraben, wo ihm einer ſeiner Jünger, Mahmudbeg, welcher als Richter von Kairo ſtarb, ein ſteinernes Grabmahl geſetzt. Auf ſeinem Sarge, ſeinem Leichentuche und ſeinem Leichenſteine ſind drey arabiſche Zahlworte geſchrieben; das erſte und glücklichſte von allen das des Dichter Sati: Es ſtarb die Schriftnerey [4]), das zweyte: Dieſes das letzte der Kleider [5]); das dritte: Dieß iſt die Stätte Ahmed's [6]). Hadſchi Chalfa gibt in ſeinen chronologiſchen Tafeln das längere aber ſinnvollere: Ausgewandert ſind die Wiſſenſchaften insgeſammt (oder mit Ahmed) [7]).

---

[1]) Anſpielung auf den Augapfel, welcher auf perſiſch der Mann des Auges heißt, die Thränen ſind ſeine Kinder. [2]) Anſpielung auf ſeinen Nahmen Kemal. [3]) Anſpielung auf ſeinen Nahmen Ahmed, wie auch der Prophet hieß, deſſen grimmigſter Feind Abudſchehl, d. i. der Vater der Unwiſſenheit. [4]) Mat et-tahrir. [5]) Hiſe achir et-libas. [6]) Hafa mekami Ahmed. [7]) Irtehele el ulumu bil kemali; der Buchſtabenwerth jedes einzelnen dieſer arabiſchen Sprüche iſt 941 (1536).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ioch ghmmüile chastaja sahhat no faide.

Was kann dem Liebekranken, was kann Geſundheit nützen,
Reich' ihm der Lippen Retter, was kann Scherbet ihm nützen,
Ich ſehne mich nur nach den Lippen und nach des Freundes Wuchſe,
Was kann der Baum des Gartens vom Paradies mir nutzen,
Ich opferte die Seele für einen eing'gen Kuß,
Kein Sonnenſtäubchen Gnade ward mir, was ſoll es nützen,
Ich theile Schmerz und Leid der Seele und des Herzens,
Da dieſes nur Beſtimmung, was ſoll mir anders nützen,
Ich duldete wie Berge, und komm' nicht zum Genuſſe,
Kann ohne Arm des Glückes die Kraft wohl etwas nützen?
Wiewohl am Himmel aufging die Sonne jener Schönheit,
Was kann ſie ohne Schwungkraft in meinem Steine nützen?
Zum Feſte des Genuſſes will ich mich opfern gerne,
Doch wenn mich Sehnſucht tödtet, was kann es dir wohl nützen?

CCXXXVIII.

Haireti, d. i. der Staunensvolle,

geſt. i. J. 941 (1534).

Aus Jenidſche Wardar, der Bruder Sinan-Tſchelebi's, als Dichter geſchätzt und beſonders durch eine dem Großweſir Ibrahimpaſcha überreichte Kaßide bekannt; ein unabhängiger auf ſeine Fauſt lebender Kopf, wie er ſich ſelbſt ſchilderte:

Nicht Suleiman's Gefangener,
Ich bin der Sclave Selim's nicht,
Bin eines gnäd'gen Schahes Diener,
Doch kennen mich die Leute nicht [2]).

Wenn in dem Herzensbeutel Nicht Geld der Liebe iſt,
Was nützen Kera's Schätze Verſchlungen von der Erde.

Kaſſade hat achtzehn Diſtichen von ihm [illegible]gehoben:

Ich dacht', es ſey in dieſer Welt der Pein Kein Plätzchen auszuruhen,
Da fand ich ſeiner Schwelle Marmorſtein, Den Kopf d'rauf auszuruhen.

Zu Freundes Ohren komme die Ghaſele,
Daß er zum Ohrgehäng' die Perlen wähle.

Willſt du zur Seele gelangen, o Herz, verzicht' auf den Körper;
Auf das Leichentuch, willſt du ein Martyrer ſeyn.

---

[1]) Nr. 3808, nebſt 83 anderen, nämlich: Nr. 158, 175, 260, 261, 359, 479, 632, 657, 658, 659, 737, 776, 832, 850, 882, 883, 889, 890, 896, 944, 945, 1034, 1035, 1039, 1188, 1231, 1645, 1738, 1861, 2010, 2034, 2035, 2055, 2060, 2212, 2259, 2412, 2479, 2493, 2620, 2652, 2653, 2753, 2782, 2912, 2823, 2946, 3089, 3106, 3107, 3157, 3158, 3223, 3243, 3254, 3259, 3297, 3401, 3447, 3586, 3496, 3520, 3531, 3676, 3747, 3814, 3849, 3870, 3887, 3896, 3913, 3918, 3936, 3980, 3978, 4017, 4028, 4035, 4061, 4078, 4117, 4149, 4187. [2]) Aſchik.

Kein Wunder iſt's, wenn jede Schöne mich entzückt,
Mein Herz iſt hundertfach von bitt'rem Schmerz zerſtückt.

Ich ſprach: Ich bin der Narr von dieſer Haarestette,
Sie ſprach: So bind' es um den Hals, daß es dich rette.

Der Allmacht Schreiber ſchrieb auf Wangen zarten Flaum,
Als ſchöne Randesſchrift auf Atlaskleides Saum [1].

Ich ſprach: Ich will als Staub auf deiner Schwelle liegen,
Sie ſprach: Du willſt als Staub dich auf die Bruſt mir legen.

Deine Lippen hat geküſſet, Niemand als das Glas,
Deinen Buſen hat umarmet Nur des Bades Naß.

CCXXXIX.

Baßiri, d. i. der Scharfſichtige,

geſt. i. J. 951 (1534).

Ein geborner Perſer, kam mit Empfehlungsſchreiben Dſchami's und Mir Aliſchir's (Newaji's), welcher ſeiner in ſeinen Biographien dſchagataiſcher Dichter erwähnt, nach Conſtantinopel, wo er ein Geſellſchafter des Eidams Mohammed's II., des Prinzen Ahmed, des Sohnes Ogürlu Chans, des Sohnes Uſun Haſan's, und ſpäter bey Iskender-Tſchelebi wohlgelitten; mit einer kleinen Penſion an der Aja Sofia angeſtellt [2]; ein luſtiger Kopf voll Schwänke, Verfaſſer eines Benginame, d. i. Buch der Oppiate.

Liebende tödtet der mit dem Hauch des Meſſias Begabte,
Menſchen tödtet der, während ſie jener belebt,
Deine Wimpern die Pfeil', und deine Brauen die Bogen.
Wehe! drückſt du ſie wider mich Elenden ab!

Tage des Frühlings ſind voll Nachtigallengekoſe,
Wie blüh'n Roſen nicht, was für ein Frühling iſt das?

Jedes Paar ſchlaftrunkener Augen im freundlichen Antlitz
Sind Narciſſenpaar unter die Roſen gepflanzt [3].

Er hinterließ Zahlreime auf die Geburt des Prinzen Dſchihangir, auf die Eroberung von Rhodos (1522), auf die von Belgrad (1521). Bekannt ſind ſeine Verſe, womit er dem Heeresrichter Moejedſade und Sirekſade ihren Mangel an Großmuth gegen ihn vorwarf.

Ein Dichter tödte den Sirekoghli;
Fragſt du was er ihm gab: Verſprechen nie.

Baßiri war beſonders ſtark in Wortſpielen, er ſchrieb eine Art ſcherzhafter Abhandlung, in welcher er bekannten Geſellſchaftern je nach ihrem Rahmen beſondere Gerichtsbarkeiten verlieh. Z. B. dem langen Muſſiheddin, die von Boi Abad (Wuchſesanbau), dem gelben Gürſ

[1] Kenari dſchamde, am Rande des Glaſes. [2] Aeſchik. Aati. Kinalisade. Abdi. [3] Sehi.

Kiſilagadſch, d. i. Rothbaum u. ſ. w. Der Weſir, dem er dieſelbe überbrachte und der eben daran war, des Sultans Eidam zu werden, fragte ihn: Ob er denn für ihn kein Amt leer habe? „o ja," ſagte Baſiri, „Euch verleihe ich das Sandſchak von Sultan Öni (Sultans oder Sultaninn Vorderſeite) [1]. Durch ein ähnliches Witzwortſpiel theilte er die Bäder Conſtantinopels aus; nach dieſer ſeiner Eintheilung beſuchen das Muſtibad die Muderriſe, das Tſchartakenbad [2] die Katzen, das bunte Bad [3] die Weiber, das ledige Bad [4] die Männer, das Rückenbad [5] die Laſtträger, das Grubenbad [6] die Weber, das Treuebad [7] die Schönen u. ſ. w.

Jskender (Alexander-) Tſchelebi fiel ihm, als er eines Tages in der Erzählung ſeiner Reiſen aufſchnitt, ins Wort: Habt ihr auch Maghrib (Marocco), geſehen, auf die Quackſalbereyen der Maghrebi anſpielend. „Ich bin nicht," antwortete Baſiri ſchlagfertig, „Alexander der Zweygehörnte, daß ich die ganze Welt umreiſet haben ſoll."

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [8].

Kanda waram ajel serwbulendän war iken.

Wohin ſoll ich denn geh'n, der Cedernſchatten habe,
Weiß' Sclave ſoll ich ſeyn, der ſolchen Herrn ich habe.
Was ſprech' ich And'ren denn von meiner Liebe Habe,
Soll fürchten ich mich vor des Nebenbuhlers Stabe,
Der ich mit Maal und Wang' ein Rautenſtämmchen habe.
Wie ſoll dem Rath ich folgen, der krächzet wie ein Rabe,
Da von der Liebe Scheich ich Rath im Winkel habe;
Unmöglich iſt's, daß man mich nicht als Narr'n begrabe,
Da ich das Sternenhaar am Hals als Feſſel habe.
Ich beuge nicht das Haupt vor Cedernmorgengabe,
Baſiri! während ich Cypreſſenleiber habe.

CCXL.

Meaali, d. i. der Hochbegabte,

geſt. i. J. 952 (1535).

Ein Dichter aus der Zeit Sultan Suleiman's, unter dem Nahmen Köſe Meali von Jarhiſſar bekannt. Ein ſehr luſtiger aufgeweckter Kopf, eine Zeitlang Mulaſim an der Medreſe zu Sirek; da ihm aber ein anderer als Muderris vorgezogen ward, verfertigte er ein Ghaſel, das eine Nachahmung des Ghaſels des Lyrikers Ahmedpaſcha, deſſen Thema dieſer Vers:

Iſt gebrochen das Urtheil, ſo meine nicht über den Henker.

---

[1] Ein neuer ſchlagender Beweis für die wahre Leſeart des Öni, welches Hammer als Ogi geträumt. [2] Tſchardak, das hölzerne Lugans auf den Dächern der Häuſer, wo ſich Katzen aufhalten. [3] Alabſcha hamami. [4] Aſabiar hamami. [5] Sirt hamami. [6] Tſchukur hamami. [7] Wefa hamami, am Platze Wefa (Treue). [8] Kinalisade. [9] Nr. 1878, u. bis 20 anderen, nähmlich: Nr. 113, 116, 331, 680, 791, 1249, 1363, 1670, 1987, 2032, 2069, 2357, 2546, 2618, 3095, 3176, 3360, 3909, 3939, 4174.

Er dichtete ſowohl Todtenklagen als Satyren; ob der letzten hielten ihn die Herren am Ruder des Staats für keinen ſicheren Menſchen, endlich erhielt er doch die Richterſtelle von Michalidſch; als hierauf Obridoghli die von Meaali geſuchte Richterſtelle von Deniſli erhielt, machte er ſeinem Unwillen wieder durch ein Epigramm Luft, und ſtarb als Richter von Kallipolis. Latiſ erzählt in ſeiner durch die ſchon gegebenen Proben bekannten Manier eine Anekdote, deren Wahrheit er ſelbſt nicht verbürgt, von der er aber meint: Se non è vero è ben trovato. Von einer Falle, in welche der Richter Meaali, durch einen jungen Menſchen verführt, ging, der ihn in ein abgelegenes Ort, in eine Höhle, zu einem Stelldichein lockte, aus welcher er ſich dann davon machte, und den Richter mitten in einer Spelunke von Ausſätzigen ließ, denen er weiß gemacht, daß er ihnen auf des Sultans Befehl einen Ausſätzigen zugeführt.

Das Beſte iſt im Seyn nicht ſtill zu ſtehen,
An Leid' und Freude gleich vorbeyzugehen.
Die Sonne und der Mond mag dieß dir lehren,
Die beyde ſich im Stundenglas umkehren.
Die Alte, ſagt' ich, weine zu dem Freund' nichts vor.
Bey einem geht's hinein, heraus beym and'ren Ohr [1].

Ghaſel.

Kakulün ol dschime benſer ki dschenanüm üſre dür.

Es iſt dein Haar das Ch, womit beginnt der Himmel [2],
Die Wimpern ſind das L, womit beginnt die Lanze [3],
Mit blut'gen Thränen voll iſt jederzeit mein Auge,
Der Blaſe gleich, o Freund, die auf dem Blute ſchwimmt.
Die ſchwarze Locke, Freund, auf deinem hohen Wuchſe,
Iſt jenem Raben gleich, der auf der Ceder ſitzet,
Des Freundes Mundrubin, der ganz von Zucker tränfet,
Er iſt der Ring, an dem der Seelen Kette hängt.
Wenn ſich die Pinie dem Freund vergleicht, kein Wunder!
Denn von Freyſinnigen iſt Sitte nicht zu hoffen [4].
O Knoſpe, wenn die Roſe deine Wange lobt,
So treibt der Oſtwind Lilienblätter vor ihr her.

Der Dichterbiographe Rijaſi bewundert die Wendung vor ihr her [5] ſo ſehr, daß er drey Diſtichen bekannter Dichter anführt, welche ſich derſelben glücklich bedient haben, als:

Vaſi.

Hofft Vaſi immer, daß du dieſen Hirſchen jagſt,
Du jagſt ihn nicht, wiewohl er vor dir her [6].

---

[1] Kaſſade. Latiſ. Naſchſ. Sehibeg. [2] Buchſtabe D (Dſchim), womit das Wort Dſchenan (Paradies) beginnt. [3] Buchſtabe G (Gin), womit das Wort Ginan, die Lanze, beginnt. [4] Naſchſ. Kinatiſade. Latiſ. Rijaſi. [5] Anindſche warür. [6] S. Vaſi's deutſche Überſetzung S. 76.

Sindiſade Kadri.

Was er auch thut, es flieht der Feind ſtets vor ihm her.
Er iſt der Reiter; Sättel ziehen vor ihm her.

Emiri von Bruſa.

In ſchreckendem Sternenſchnuppe bäthe ſich der Himmel.
Denn deine Nebenbuhler flieh'n vor ihnen her.

Wie ſoll ich nicht dem Herzensräuber geben
Des Herzens weißes Blatt,
Denn hat Bedrückung ſtatt,
Pflegt Königen man Bittſchrift einzureichen.

Als Probe ſeiner Epigramme genügt Folgendes:

Flöhen gleichen Albaneſer, Und die Ruſſen Läuſen,
Aber als die ſchärfſten Wanzen Uns die Ungarn beißen [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Chadd u laalün ſikr ederiken göſterümi tutdi chunb.

Indem ich Wang' und Lippen dachte, ſchlief ich ein,
Ich war im Roſenbeet, in Händen hielt ich Wein,
Ein ſchweres Wort iſt's, wenn ich frag': Gibſt du mir Kuß?
Bedenke, daß auf Fragen man antworten muß.
Wenn deines Schattens hoher Wuchs bedeckt die Erde,
Da rufen Seel' und Herz: O daß ich wäre Erde!
Durch Tauben wollt' ich ſchreiben dir, wie es mir geht,
Als Braten ward ſie von dem Brand des Briefs gedreht [3];
Dem Mond verglich der Gegner ihrer Wangen Wonne,
Er ſah nicht gut; wo iſt der Mond? wo iſt die Sonne?

CCXLI.

Haſan-Tſchelebi,

geſt. i. J. 935 (1535).

Aus Kallipolis, der Sohn eines Kochs, der zu Bruſa Richter ward.

Mein Lieben iſt im Garten dieſer Welt
Als Zweig des Gramms gepflanzt,
Als Zweig der von den Stürmen dieſer Welt
Ganz krumm geworden iſt [4].

Kommt in die Bruſt der Pfeil, ſo freu't ſich ſo Der Seele Vogel,
Daß ſeine beyden Arme Flügel werden Aus reiner Luſt [5].

---

[1] Perwler Arnawud dür Bit Urusdür,
Jewuf dür tachte biti Ungurusdür. Aſchik.

[2] Nr. 291, nebſt 72 anderen, nämlich: Nr. 21, 131, 149, 167, 189, 212, 218, 330, 362, 413, 436, 547, 580, 650, 653, 672, 735, 794, 797, 835, 891, 913, 1148, 1149, 1230, 1258, 1319, 1454, 1476, 1559, 1608, 1706, 1787, 1823, 1902, 1923, 2027, 2164, 2290, 2315, 2405, 2511, 2593, 2644, 2688, 2807, 3112, 3119, 3120, 3136, 3173, 3331, 3346, 3363, 3382, 3391, 3414, 3455, 3787, 3831, 3837, 3908, 3945, 3981, 4065, 4111, 4131, 4221, 4254, 4317, 4347, 4358. [3] Merwürdig erfinden ol döne döne olur kitab, wörtlich: Von des Briefes Brand ward ſie drehend drehend Braten. [4] Sehi. Kinalizade. Latifi. [5] Aſchk.

CCXLII.

Abdulwehhab, d. i. der Diener des Allverleihers,

geſt. i. J. 953 (1536).

Insgemein Jeſi Abdi genannt, aus Brusa, ſtarb als Richter.

Die Luft iſt friſch und kühlt den Tag, den heißen,
Nun iſt es Zeit den Kragen [1]) zu zerreißen [2]).

In Miethe iſt die Welt gegeben,
Als Zins wird eingeſetzt das Leben [3]).

Die Satyre, die er wider den großen Dichter Lamii ſchrieb, iſt bekannt [4]).

Die Urſache ſeines Todes wird von Kinaliſade auf folgende Weiſe erzählt: Er hatte einen Liebling Nahmens Jahe Memi, auf welchen der Scheich der Nakſchbendi, der Dichter Lamii, ein Ghaſel dichtete. Memi, dem das Ghaſel mißfiel, ſandte ihm eine ſatyriſche Antwort, die aber nicht aus Memi's, ſondern Abdi's Feder; Lamii deſſen wohl gewahr, richtete die Pfeile ſeines Witzes gegen Abdi, welcher wieder mit ſatyriſchen Verſen entgegnete:

Du einzig in der Heucheley und Böſem,
Geſell der Teufel und Gefährt' der Böſen,
Du kranker Arzt und Leiter zu dem Irrthum',
Von langer Hand, wiewohl von kurzem Arme,
Verfluchet ſey'ſt du tauſendmahl vom Herrn,
Weil Roſenwangichte zu ſchnell du opferſt,
Weil ohne Glanz dein ganzes Weſen iſt,
Haſt du von deinem Nahmen [5]) Glanz geborgt,
Der ſchlechtgeſinnte hat ſchlecht nachgeahmt,
Den heil'gen Quell Semſem unrein gemacht.

Bey Empfange dieſer Satyre verſammelten ſich die Derwiſche Nakſchbendi ganz entrüſtet über den ihrem Scheiche widerfahrenen Schimpf, und richteten die Pfeile ihrer Flüche wider Abdi, dieſer aber hatte einen Verwandten, einen frommen Imam im Schloſſe zu Brusa, der es auf ſich nahm, den Flüchen und Verwünſchungen der Nakſchbendi andere wider Lamii entgegenzuſtellen, und wirklich (bemerkt Kinaliſade) mußten dieſe viel kräftiger geweſen ſeyn, weil Lamii bald darauf und vor Abdi ſtarb.

Meine Geſtalt iſt der Pinie gleich vom Blitze getroffen,
Und vom Seufzerrauch bin ich gefärbet in Schwarz,
Seit der Seufzerrauch geſchwärzet die Tanne des Wuchſes,
Nennet mich die Welt anders als Nüßigen nicht.

---

[1]) Den Kragen der Geduld. [2]) Kaſiade. [3]) Lateiniſ. Aktiſ. [4]) Aeſchit. [5]) Lamii, d. i. der Glänzende.

CCXLIII.

Jshak-Tschelebi,

geſt. i. J. 945 (1537).

Der Sohn eines Schwertfegers aus Uskub, dem Trunke und der Knabenliebe ſehr ergeben. Als Sultan Selim nach Ägypten zog, wurde er mit den Richtern Dſchaafer-Tſchelebi und Beſmi in Vorſchlag gebracht, den Sultan zu deſſen Aufheiterung auf dem Wege zu begleiten. Sie trafen ihn auf der Jagd, benahmen ſich aber beym Kuſſe des Steigbügels ſo ungeſchickt, daß ſie den Sultan mit ihren Säbeln ſtießen. Selim wollte ſie dafür mit ihren eigenen Säbeln köpfen, und ihnen dann aus Allerhöchſter Milde bloß hundert Streiche auf die Fußſohlen geben laſſen; doch blieb's bey der Drohung. Am folgenden Tage wurden ſie zum Sultan berufen, ſie erſchienen in abgetragenen Kleidern und Kopfbünden, und in der Meinung den Sultan zu unterhalten, begannen ſie Zoten zu reißen. Selim kehrte ihnen den Rücken mit den Worten: Ich habe Gelehrte und nicht Poſſenreißer verlangt; ſie wurden mit geringem Reiſegelde nach Hauſe geſendet. Jshak-Tſchelebi ward nach der Hand Richter von Nicäa, Brusa, Adrianopel, Conſtantinopel, und ſtarb als der von Damaskus [1]). Auf dem Wege nach Sâlihije (bey Damaskus) ſagte er den folgenden Vers, welcher bey ſeinem hierauf zu Damaskus erfolgten Tode als Vorbedeutung galt:

Ich wittre ſchon des Paradieſes ſüßen Duft,
Die Karawanenglocke nach Damaskus ruft.

Dem Tode nahe verfertigte er ſeine eigene Grabſchrift mit Jahreszahlreim:

Es wendet ſich in letzter Züge Noth
Jshak barfuß, mit bloßem Haupt zu Gott.

Aus ſeinem Diwan.

Glaube nicht, daß in Ägypten
Denn hier ſchwingen Sclavenſöhne

Alles ſicher wie in Rum,
Sich empor zum Herrſcherthum.

Wer rein wie Waſſer machet ſeine Wege,
Tritt unter ſeinem Fuß die Welt als Staub.

Als mit dem Mond ich deine Schönheit weg,
Er alſogleich zu leicht zum Himmel flog.

Seit ich dein Geſicht nicht ſah,
Und da es ſchon Abend iſt,

Ward der Tag zum Abend mir,
Liebchen kommſt du nicht zu mir?

Nachtigall, trau' nicht der Roſe,
Roſe, trau' nicht Nachtigallen,

Denn ſie hat der Blätter hundert,
Denn ſie haben Wieſen tauſend.

[1]) Kaſchft.

Es ſprach der Freund: Ich gehe eh' ich tödte dich,
Ich ſprach: Durch Trennung tödtest tauſendfach du mich.

Ich wünſche, Niemand ſähe
Denn jeder iſt, ich fürchte,
Der Schönheit Aufgangsort,
Beſtimmt zu lieben dort.

Warum fließt denn das Blut, der heiße Bach der Thränen,
Iſt denn kein Quell vielleicht in meines Herzens Sehnen [1])?

Das Silber bleibet nicht in meinen Händen,
Der Schnee vergehet auf des Meeres Wogen.

Den Nebenbuhler haſt du nicht empfangen,
Dafür iſt meine Seele todtbereit,
Wer einem Unglück iſt entgangen,
Dafür ein Brandesopfer weiht.

In dem Weltrevier,
Sicher nicht vor dir,
Stroh und Matte iſt mein Habe
Denn es iſt des Herzens Klauſe.

Ja freylich iſt des Herzens Spiegel rein,
Doch ſchauet leider Niemand ſich darein.

Unendlich ſey des Schnees Proviant,
So reiſe ich ſo leichter durch das Land.

Die Wange färbt ſich von des Weines Wonne,
So wie ein Roſenblatt vom Licht der Sonne.

Nackt, wie Medſchnun, hat mich die Liebe ausgezogen [2]),
Wer meinen Saum ergreifen will, der iſt betrogen.

Es fließt des klaren Weines Gluth
Als Tropfen aus der Augen Blut.

Mein Mundvorrath der Schmerz, das Unglück Karawane,
Auf dieſe Weiſ' ich mir die Straße zu dir bahne [3]).

Jehak war beſonders ſtark in Zahlreimen, wovon Aaſchik einen ſehr zuſammengeſetzten anführt, den er auf ſeine Ernennung zum Muderris zu Adrianopel machte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Ten kafesinde murghi dschan eglenmes kariri jok.

Im Käfig Leib verweilt der Seele Vogel nicht,
Er hat d'rin nicht Beſtand.
Er fliegt nach deinem Roſenhaine, er hat nicht
Zum Wählen freye Hand.

---

[1]) Riaſt, Aaſchik. [2]) Kaſſade. [3]) Latif. [4]) Nr. 1907, ſammt 63 anderen, nämlich: Nr. 482, 665, 739, 922, 946, 990, 1203, 1235, 1316, 1320, 1374, 1385, 1463, 1567, 1636, 1655, 1805, 1813, 1856, 1925, 1965, 2013, 2216, 2291, 2328, 2353, 2376, 2481, 2540, 2591, 2660, 2716, 2755, 2910, 2943, 2988, 3018, 3058, 3134, 3203, 3206, 3311, 3415, 3435, 3458, 3499, 3510, 3519, 3541, 3569, 3680, 3752, 3831, 3871, 3979, 4000, 4039, 4081, 4123, 4253, 4259, 4313.

O glaub' nicht an Versprechen, welche er am Tag'
Des Wiederseh'ns gemacht,
Wer wird denn an die Scheingemählde glauben wollen,
Geseh'n im Traum der Nacht?
Du sagst, o Seelenvogt, es sey das beste Mittel
Der Liebe die Geduld,
Doch, wenn es an Geduld dem Liebenden gebricht,
Sag' an, wess' ist die Schuld;
Wie einem Kiel schneid' ab den Kopf dem Liebenden,
Der auf der Liebe Pfad
Vertrocknet ist wie Kiel und der auf diesem Wege
Kein Aug' voll Thränen hat.
Ich fürcht', Jehaf, daß jenes schöne Götzenbild
Zu seinem Wort nicht bleibt,
Und daß es außer meinem Herz' mit and'ren
Sich Zeit und Weil' vertreibt.

Ghasel [1]).

Hamame girdi naf ile bir simten güfel.

Liebkosend ging in's Bad ein Silberleib, ein schöner,
Die Lippe schwoll, es flutheten das Haar so schöner,
Von hohem Wuchs mit Locken die Hallstricke sind,
Von süßem Mund ein zarter ein anmuthig Schöner.
Das Bad war einsam und allein Perigestalt,
Ich zog zum süßen Kuß herbey den zarten Schönen,
Er tödtet tausend Liebende mit einem Blicke,
So hat vor ihm gemordet noch kein and'rer Schöner,
Du bist es, den die Stadt den Einzigen nur nennet,
Der aller Herzen Land verheert, der Schönsten Schöner.

Ghasel [2]).

Her ki nasmüm görse ol laali güher pasch üstine.

Wer schaut den Mundrubin, der Perlen streut,
Und meine Verse darüber,
Sogleich die Seele sich hin opfernd freut,
Mich lobend über und über,
Das Rosenbeet, das Tulpen überzieht,
Auf Fluren ist über und über,
Sind die osman'schen Heere die besiegen,
Rothbünde über und über,
Es darf der Liebende bereuen nicht:
Den Wein und was ihm noch lieber,
Für trunken schickt sich nicht der Tugend Kleid
Mit Vaiaderen darüber,
Es gleichet deinem Mundrubin das Glas,
Das röthet über und über,
Es tragen Fleschen selbes auf dem Kopf,
Wenn es gestürzet darüber,

---

[1]) In meiner zehntheiligen Blüthenlese Bl. 32. [2]) Eben da Bl. 57.

Der arme Jehaf ſey von euch beweint
Als Freund mit jeglicher Feder,
Denn Niemand iſt's, der ſeines Grab's gedenkt
Mit einem Steine darüber.

CCXLIV.

Uſuli, d. i. der Gründliche,

geſt. i. J. 945 (1538).

Aus Jenidſche Wardar, wo er eine Einnehmerſtelle mit der Derwiſchenkutte verwechſelte, dann aus Ägypten der erſte die Lehre des Scheichs Ibrahim Gülſcheni, welche als eine Irrlehre angefochten ward, nach Rumili brachte. Er folgte den Fahnen Abdibeg's, des Sohnes Ewrenos, und ſtarb in deſſen Dienſt. Da er myſtiſche Gedichte in dem Geiſte derer Neſimi's und des Dſchawidname [1]) des perſiſchen Dichters Faſſulah Kaſchi verfaßte, erhielt er den Beynahmen des zweyten Neſimi und Faſſulah:

Das Heiligthum des Herzens läßt ſich nicht beſchreiben,
Mit Liebe wollen wir die Seele dir erhellen;
Die Götzen ſollſt du aus Jeruſalem vertreiben,
Und an derſelben Statt des Freundes Antlitz ſtellen [2]).
Das Meer des Seyns verkündet ſich durch ſeine Wogen,
Denn jede ſaget: Ich bin Gott ganz offenbar.
Die Dinge ſind allhier verſchied'ne Minen nur,
Die einen Silber, Gold, die andern Thon und Stein,
Wiewohl's nur Einen Garten gibt in dieſem Garten,
Hat hunderttauſend Bäume er darin zu warten.
Die Menſchen ſind die einen Zucker, and're Gift,
O Wunder, daß Ein Baum ſo viele Früchte gibt;
Wie Vieles wird gemacht, wie Vieles wird zerſtört,
Doch wer es wohl gethan, hat Niemand noch gehört.
Wir kommen in die Welt und geh'n aus ſelber zwar,
Doch iſt des Eingangs Thor, des Ausgangs Thor nicht klar.
Gar Vieles leidet, bis erkennet wird der Sinn,
Es ſchindet der Stein viel Blut, bis er wird zum Rubin [3]).

Es kam des Morgens Heer vom Orient,
Und ſchlug und plünderte den Occident,
Der Morgen trank ein Glas in froher Wonne,
Da warf er unter's Volk das Gold der Sonne.

CCXLV.

Fachri, d. i. der Rühmliche,

geſt. i. J. 945 (1538).

Der Sohn des als Richter von Brusa verſtorbenen Abſchiſade. Er ward geboren, als Sultan Selim I. Statthalter zu Trapezunt, und ſein

[1]) Ein perſiſch-myſtiſches Gedicht in vier Abtheilungen (Hadſchi Chalfa). [2]) Lat. [3]) Derſelbe.

Vater dort Richter war; er war der Milchbruder Sultan Suleimans, der ihm deßhalb ſtets in Gnaden gewogen war. Kinaliſade berichtet den Latiß über das Todesjahr desſelben aus den Papieren ſeines Vaters. Latiß, ſagt er, ſey am Tage der Hochzeit Ibrahimpaſcha's i. J. 930 (1523) geſtorben, was unrichtig; ſieben Jahre ſpäter, am Tage der Hochzeit des Prinzen Muſtafa ſtarb zwar plötzlich ein bekannter Geſetzgelehrter Rahmens Rumlü Suleiman, aber Zachri an der Peſt i. J. 945 (1538).

Deine Schönheitsbibel leſen — Meine Augen ſtets wie Waſſer,
Sagen ſie auswendig her, — Rein und flüſſig wie das Waſſer [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Dschan u dilden eilesem ne ola ſghon u naleler.

Wie ſoll ich nicht von ganzer Seel', von Herzen klagen,
Da deine Augen Seel' und Herz mit Unglück plagen.
Beginn ich über's felſenharte Herz zu klagen,
So ſtimmen Felſen ein in meine Wehklagen,
Und mein Gebeul von Morgenwind zum Hain getragen,
Erwiedert er, Thautropfen weinend, meine Klagen.
Die Tulpen ſind beym Anblick deines Mals geſchlagen,
Deßhalben ſie im Buſen ſchwarze Male tragen,
Die Schmerzensgluth beginnt in Flammen aufzuſchlagen,
Seit deine Lippen, Zachri! Mal des Brandes tragen.

CCXLVI.

Wasii, d. i. der Weite,

geſt. i. J. 945 (1538).

Hieß auch Abdul Wasii, wie der um fünf Jahre ſpäter verſtorbene berühmte Verfaſſer des Humajunname, mit welchem er nicht zu verwechſeln, jener war von Philippopolis, dieſer von Demitoka gebürtig, jener ſtarb zu Brusa und dieſer zu Mekka, wohin er ſich aus Verdruß darüber zurückgezogen, daß er nicht nach dem Tode Kemalpaſchazade's die Muftiſtelle erhalten. Ghabbaf zade, welcher ihn unter den Dichtern Adrianopels aufführt, gibt von ihm das folgende Diſtichon:

Er ſprach dem Schönen viel von dem Verliebten vor,
Und vieles Wort aus Freundes Mund verwirrt das Ohr [3].

CCXLVII.

Reſchſi II.,

geſt. i. J. 945 (1538)

Aus Sinope, ein Dichter der Zeit Suleimans, der aber im Zuſchnitte der alten Dichter ſeine Ghaſelen und Kaßiden drechſelte, meiſtens

[1] Latiß. Aſchik. Kinaliſade. Sehi Bl. 35. [2] Nr. 874. [3] Ghabbaf zade's Geſchichte Adrianopels.

nur eigennützige Lobgedichte; ganz besonderen Zuschnitt ob des kurzen Sylbenmaßes und öfter wiederkehrenden Reimes ist das folgende:

Süße Lippe,	Farbige Wange,	Sina's Höhe,	Flüssiges Leben,
Neid des Zuckers,	Qual des Mondes,	Übermenschlich,	Edens Huri,
Mond der Schönheit,	Flaum und Moole,	Süßer Liebreiz,	Wangenschimmer,
Raubt die Sonne	Uns den Glauben,	Ist die Seele	Rosenlager,
Haarerketten,	Duft der Rosen,	Süßes Kosen,	Holdes Antlitz,
Unglücksessel,	Sina's Moschus,	Sitz der Reinheit,	Offne Liebe,
Korn des Mostes,	Rosenwangen,	Hyacinthen,	Zarte Lippe,
Korn der Seelen,	Weiser Liebling,	Lust der Welten,	Edens Liebchen,
Weicher Höhe,	Schönheitsliebchen,	Anmuthsnehre,	Bülbül's Lieder,
Bist du Mamik?	Liebst du wirklich?	Denn ist billig	Kefchfi Gereh die [1].

CCXLVIII.

Saadi III. der Mufti,

geſt. i. J. 955 (1539).

Als Mufti Nachfolger Kemalpaſchaſade's durch fünf Jahre bis an ſeinen Tod. Ein großer Geſetzgelehrter, welcher Randgloſſen zu mehreren Grundwerken moslimiſcher Geſetzwiſſenſchaft hinterließ [2]. Aus Kaſtemuni gebürtig, war er Muderris zu Bruſa, dann einer der Achter an der Moſchee Mohammed's II., und endlich eilf Jahre lang Richter Conſtantinopels geweſen. Nach Kemalpaſchaſade's Tode hatte der damahlige Großweſir Ajaspaſcha die Muftiſtelle dem großen türkiſchen Proſaiker Abdulwahli-Tſchelebi zugedacht, und Saadi hatte alle Hoffnung aufgegeben, als ihm, wie er ſelbſt erzählt, im Traum ein alter Mann erſchien, der ihn mit dem arabiſchen Verſe aufmunterte:

Trau Ihm, der Urſach' knüpft an Urſach' hier,
Kommt Unterhalt, ſo klopft er an der Thür [3].

Halt feſt an dem, der aller Urſach iſt zuvor,
Beſtimmter Unterhalt klopft an das Thor.

Der Thränenſtrom zerſtöret längſt den Bau der Ruh',
O Steinern' Herz, in Eile ſtehe nun dazu.
Von Gramesbanden woll'ſt das wüſte Herz befrey'n,
Mit deiner Huld beleuchte du den Roſenhain.
Zur Tapferkeit, o meiner Augen Licht! gehört,
Es hat des Auges Mann des Auges Feld zerſtört.

---

[1] Latifi. Kinalizade. Aſchik. Sehi Nr. 130. Dieſes Gedicht iſt auch in Eichhorns ſchöne Redekünſte S. 1456, aber ſo frey überſetzt, daß der ganze Zuſchnitt der Verſe und folglich die Eigenthümlichkeit, wodurch er ſich auszeichnet, verloren gegangen. [2] Zur Exegeſe Kaſchani, zum Hedajet des Mufti Burhaneddin Ali Ben Ebibekr Al mergbainani, geſt. i. J. 593 (1196). Kinalizade. [3] Sslik bil mufrihi musebbbatil-il-esbab, wörtlich: Halte feſt an den König den Verurſacher der Urſachen. Er riff iſa itaka baff el babe. Aſchik. Kinalizade.

In der Blüthenleſe Kaſſade's.

Es kam der Oſtwind mit des Freundes Gruß,
Gib Acht, daß er nicht werde Waßergruß.

Ich will das eiſerne Beſchläge
Von ſeinem Stiefel küſſen,
Und roßen auch durch ſeine Schläge
Die Zähne ihm gleich Pimpernüſſen [1].

Ghaſel.

Ruschen lilen dschihani bu gün kunal mahidur.

Es erleuchtet heut die Welt
Dieſer Schönheitsmond.
Es verwirret heut mein Herz
Dieſes ſchwarze Aug'.
Seiner Augenbrauen Paar
In dem Thränenaug'
Sind zwey Fiſche lichtbeſchuppt
In dem Ocean.
Roſenwange hüthe dich
Vor der Seufzer Ach,
Nachtigallenach zerſtreut
Roſenhaines Blätter.

Oder freyer ſo:

O Schönheitsmond erleuchte nun die Welt,
Von ſchwarzen Augen wird mein Herz erhellt,
Im thränenvollen Auge ſchwimmt das Bild,
Die Augenbrauen wie zwey Fiſche mild.
O Roßger! vor meinem Ach! hab' Acht,
Die Nachtigall zerhaucht der Roſe Pracht.

Saadi's auf der k. k. Hofbibliothek zu Wien befindliche Diwan beſteht aus einigen und ſechzig Ghaſelen und dreyßig vierzeiligen Strophen, ohne Originalität.

Ghaſel.

Sir Nitakt dilbere chandschar chalide dür.

Unter dem Gürtel des Schönen der Schandſchar gehangen,
Iſt aus den Pfeilen der Wimpern verloren gegangen,
Pinſel des Mahlers die göttliche Allmacht er machte,
Titel des Buches die Schönheit auf Sterne und Wangen,
Kann ich wohl glauben die Kunde, verheißend Genuß mir,
Da mir nicht Kunde geworden vom Freund' ſeit ſo langem.
Hitze der Lampe, der Seufzer ſoll nimmer ihn quälen,
Ihn, der ſo ſchön und ſo friſch wie des Frühlinges Prangen.
Saadi, ein Punct aus der Feder des Looſes iſt's Maal mir,
Das daraus niedergeträuft auf die lieblichen Wangen.

---

[1] Lebleb ſind eine Art von Erbſen, die im Texte eines Wortſpieles wegen da ſind, ſo wie in der Ueberſetzung die Pimpernüſſe des Reimes willen. Lebleb gibt nähmlich das doppelt wiederholte perſiſche, deutſche und lateiniſche Wort Leb, labium, Lippe, Lefze. Alldeutter, die ſich über dieſen Vers ? wie über viele andere entſetzen, mögen bedenken, daß ſich zu den meiſten derſelben Parallelſtellen aus europäiſchen, beſonders engliſchen humoriſtiſchen Dichtern, finden.

Matlani nedschmi surhach ise edschehmi tscheschmi ter.

Ist's Wunder, wenn mein Aug' der Aufgang der Gnaden?
Ich sah das Horostop des Liebchens ohne Gnaden [1]).
Ein einz'ger Blick schlägt Wunden und legt Pflaster auf,
Ich sah der Wimpern Ränken, die durch Zauber schaden.
Das Angesicht des Freund's hab' ich in's Herz gepflanzt,
Weil Herz' und Schmetterling vertraut in Einem Garten.
Ich sah im Garten die Narcisse ganz erstaunt,
Als läge sie vom Aug' des Freund's in Zauberschwaden,
Gekleidet war der Freund in grünen Kriegerrock,
Ich sah des Frühlings Herrlichkeit auf grünen Pfaden,
Kein Mittel, Saadi! bleibt das Leiden zu verbergen,
Seit man gesehn des Mondes und der Schönen Schaden.

CCXLIX.

Meili Lutfibegsade,

gest. i. J. 945 (1538).

Sein Vater Lutfibegsade war Defterdar, der Sohn verfolgte die Laufbahn der Muderris und Richter:

Leila! wie viel hat deine Liebe mich schon gekostet,
Steine werfen auf mich Knaben, als wär' ich Medschnun.

So viel hab' ich geweint der Thränen um Noe, den Knaben,
Daß die Sündfluth droht wieder zu decken die Welt.

Kanaan hab' ich gesehn und bin gereist in Ägypten,
Nirgends traf ich an schön'ren Jusuf in dem Land.

Nicht mit Henna bestrich der Hochgewachs'ne die Finger,
Blutig färbt' er die Hand, als er geopfert den Freund.

CCL.

Schah Kasim,

gest. i. J. 945 (1539).

Aus Tebrif, der Sohn des Scheich Machdum, bey welchem Halimi, der Ghodscha des Sultan Selim's I., während seines Aufenthaltes zu Tebrif einige Zeit wohnte, und den Sohn den Gnaden des Sultans empfahl. Als Sultan Suleiman zur Regierung kam, fing Kasim an, dessen Thaten zu beschreiben, wofür er in der Laufbahn der Muderris bis zur Besoldung von 70 Aspern vorrückte. Zu Anfang seines Suleimannname befinden sich nach dem bekannten Koransverse: Das ist von Salomo: Im Nahmen Gottes des Allmilden, Allerbarmenden, die folgenden persischen Verse:

[1]) Wortspiel zwischen Maatla, Orient, und Talaa, Horostop.

Er selbst ist Licht, sein Schreiben Licht. Es ist geschichtet Licht auf Licht.

Die Locken sind zwey Lam [1], des Spruch's Lantaf [2],
Der Mund ein Mim [3], des Spruch's Maarafnaf [4].
Die Sonne würde nie gewähren Schatten,
Wenn sie nicht Zuflucht fänd' in seinem Schatten.
Wie er ist rhetorisch Vers, wenn er soll singen,
Vom Fuße bis zum Kopf ist er voll Augen.

Aschik, der Dichterbiographe, war der vertraute Freund seines Sohnes Ali-Tschelebi.

Auf den Kragen.

Nach deiner Schönheit sehnet sich der Kragen,
Wie kannst du ihn als Fremder offen tragen?

Gelegenheitsverse auf einen Deckel.

Gestern Abends, als dein Bild
Legt' ich ihm als weiches Kissen
Und zog ihm den Augendeckel

Kam als Gast zum Auge mild,
Den Augapfel unter's Haupt,
Als den Deckel über's Haupt [5].

CCLI.

Nischani, d. i. der Nischandschi,

geb. i. J. 948 (1541).

Dieß ist der Dichternahme Mohammedpascha's, welcher als Beglerbeg von Siwas starb; sein Vater war der Tschausch Nuumet zu Siwas; er trat zu Trapezunt als Sipahi in den Dienst, und wurde seiner seltenen Kenntnisse und Fertigkeit wegen, indem er eine eben so schöne Hand schrieb als zierlich ritt, zum Dienste des Prinzen Suleiman bestimmt; er war dessen unzertrennlicher Begleiter; „bey Tag," sagt Aschik, „folgte er ihm wie der Schatten auf den Matten, und Abends war er wie die Kerze sein Genosse von Lust und Scherze, auf der Jagd folgte er ihm wie der Sattelreim nach, und in der Schlacht begleitete er ihn wie ein Schattendach [6], bald wie das Schild vor ihm plänkelnd, bald wie die Fahne hinter ihm schwänkelnd." Zu Magnesia war er dessen Nischandschi und Kapidschipaschi, d. i. Secretär für den Nahmenszug und oberster Kämmerer. Der Günstling Ibrahimpascha entfernte ihn aus Neid als Sandschakbeg, nach dessen Tode war er Beglerbeg zu Meraasch; Aschik hatte seine Bekanntschaft zu Brusa gemacht. Er starb als Beglerbeg von Siwas. Er liebte den Umgang persischer Dichter, und in seinem gesellschaftlichen Kreise wurden viele Zahlreime verfertigt. Aschik beklagt dessen frühzeitigen Tod, den Geschäften und den Wissenschaften zu frühzeitig entrissen, wie so manche andere verdiente Staatsmänner und Gelehrte der Bekanntschaft Aschik's.

---

[1]) Buchstabe L. [2]) Wäre es nicht deinethalb (so wären die Himmel nicht erschaffen worden). [3]) Buchstabe M. [4]) Was wir in dir erkannt. [5]) Aschik. [6]) Baldan.

wie Schiriberg, Dukaginsade Mohammedpascha, Piripaschasade, Nuriberg, Mesihpaschasade Memiberg, die aber alle geiziger Natur gewesen, so daß der Dichterbiograph daraus den Schluß zieht, daß Geiz das Leben kürze, und den arabischen Vers anführt:

Wer die Stunden vergeudet um Gut und Schätze zu sammeln,
Weil er die Armuth scheut, wird an dem Leben verkürzt.

Von Nischani ist der Vers:

Es warf das Unglück mich als Thau
Vom Himmel nieder auf die Au,
Es hob die Sonne deiner Gnaden
Mich wieder auf zu den Pleiaden.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1].

Dilbera tahl ruchümüle etmes se mur ihtimale.

Hände nicht bey deinen Wangen Lichteswonne,
Wärd' umkreisen deine Wohnung nicht die Sonne.
Komme, Weiser, kenne deine Schönheit an,
Greis' und Jüngling' sind derselben unterthan,
Lerne deinen Thören: Schlimmer Zufluchtsort [2],
Deine Kaabe ist Herzen Wallfahrtsort [3],
Seit im Herzen Lust am Munde sind sich ein,
Kann verliebtes Herz verstehen nur den Wein,
Hoffnungsernte trug der Wind der Flucht davon,
Eh' dem Grundholt [4] ward noch des Genusses Lohn,
Hüthe dich, o Schah, vor der Bedrängten Klagen,
Rose hüthe sich die Nachtigall zu schlagen,
Weilest auf Nischani deinen Sclaven seh'n,
Weil der Schönheit Tage wie der Schlaf vergeh'n.

CCLII.

Mahremibede,

geb. i. J. 960 (1543).

Ward unter der Leitung des Scheichs Sultan Diwani in die Geheimnisse des Ordens der Mewlewi eingeweiht, reiste größtentheils in Arabien und Ägypten und starb zu Konia.

Ghasel.

Ab sindschirin sürer ischkünile bir schuride dür.

Das Wasser ist Wahnsinniger,
Der deine Liebeskette zieht,
Um deine Schönheit anzuschau'n
Ist jede Woge nur ein Aug',

[1] Nr. 208 nebst Note, Imp. Bibl. [2] Medsil-maasir, Koran. [3] Niam el mead, Koran. [4] Gaim, der Lebensträger, ehe er noch gesäuget und die Nährung der Seelung abgeschlossen.

Mit deiner Liebe der Nomadinn
Kann nimmer halten gleichen Schritt,
Wer im Gefolg des Grams und Unglücks
Als ein Wahnſinniger auftritt,
Das Leben iſt bereits verfloſſen.
Um Antwort bath ich dieſen Mund,
Allein er bleibt für mich verſchloſſen,
Um nichts *) macht nichts mich nimmer wund.
Durch Liebe bin ich Zeitgenoſſen
Bekannt im ganzen Weltenrund,
Doch leider ſind der Liebe Groſſen
Nur dir, o ſchöner Schatz, nicht kund,
Den Dorn, der anderen entſproſſen,
Verſchmähe Mahremi dein Mund,
Wer hat das Fleiſch ſchmackhaft genoſſen,
Das ſchon geläuert and'rer Schlund?

CCLIII.

Derwiſch Senaſi,

geſt. i. J. 960 (1553).

Sonſt Ghalil genannt, war an dem Kloſter Dſchelaleddin Rumi's zu Konia ein Leſer des Meßnewi, und überſetzte Hamadani's Lobreden der Derwiſche Mewlewi aus dem Perſiſchen ins Türkiſche, daß derſelbe heut zu Tage wenig bekannt, iſt bloß der allgemeinen Verbreitung der ſpäteren Überſetzung Mahmuddedes zuzuſchreiben. Ghalib gibt ein langes Terdſchiibend (5 Strophen zu 10 Diſtichen), deſſen wiederkehrende Schlußverſe:

Der Leitung Sonnenaufgang iſt der Molla Kaiſer,
Enthüller der Geheimniſſe der Molla Kaiſer.

Es beginnt:

Die Blüthe aller Heil'gen iſt der Molla Kaiſer,
Den Männern des Geheimniſſes iſt er Wegweiſer:

und ſo ein halbes hundert Diſtichen durch im ſelben Reime.

CCLIV.

Perwane Derwiſch,

geſt. i. J. 960 (1553).

Aus Konia, von wo er mit Mulewidede Schemii, dem Überſetzer des Meßnewi, nach Conſtantinopel kam, wo damahls noch nicht viele Klöſter der Mewlewi, ſo daß die Reiſenden in anderen Klöſtern beherbergt worden; ſo Schemii und Perwane im Kloſter des Scheich Ebul Weſa, wo Perwane ſtarb.

*) Der Mund, der ſo klein, daß er ein Nichts.

Ghaſel.

Korkatschan Newlewiler ischkile dschewlune gelur.

Wann die Mewlewi in Glanz der Liebe kommen,
Engel und Hui ſie anzuſchauen kommen.
Wann des Schahs der Liebe Trommel ſchlägt den Frommen,
Alle Liebenden zu dieſem Diwan ſtehend kommen.
Kund'gen täuſcht nicht wer da probiet, daß er liebe,
Wer da liebet, wird als Mann der Liebe kommen.
Als ein treuer Diener wahrer Gottesfrommen,
Zu dem Thor der Heil'gen Perwane gekommen.
Um zu brennen in der göttlichen Verklärung,
Zu der Schmetterling [1]) als Liebender gekommen.

CCLV.

Aſi,

geſtorben i. J. 950 (1543).

Der Vater Newli's; Kaſſade hat den folgenden, einzigen Vers von ihm.

Sey es, daß du immer betheß,
Wird doch Gott die Gunſt des Lebens
Sey es, daß du trinkeſt Wein,
Zu den Wind geworfen ſeyn [2]).

CCLVI.

Ali Wasi, d. i. der Weite,

geſt. i. J. 950 (1543).

Aus Philippopolis, der Sohn Sdalih's, d. i. des Frommen, iſt der Waſaf der osmaniſchen Literatur, d. i. das unübertroffene Muſter des größten Schmuckes der Beredſamkeit als Verfaſſer des Humajunname, d. i. der türkiſchen Überſetzung des unter dem Nahmen der Fabeln Bidpai's bekannten großen Thier-Epos, welchem die ſchönſten perſiſchen, arabiſchen und türkiſchen Verſe eingemiſcht ſind; er übertrug in dieſes ſein unſterbliches Werk mit dem Farbenſchmelze der Harmonien der Natur, den Wohllaut der hallenden Wälder, der fallenden Ströme Brusa's, in deſſen ſchöner Gegend er daſſelbe verfaßte und wo er auch begraben liegt [3]). Der Großweſte Lutfipaſcha, zwar ein gelehrter Mann, aber kein Freund der Schönheit des Styles, empfing die Darbringung dieſes Werkes, worauf Wasi ſein ganzes Leben verwendet, mit dem Vorwurfe, daß er ſeine Zeit beſſer auf ein Paar juridiſche Abhandlungen verwendet hätte. Der Geſchichtſchreiber Ramasanſade, nachmahliger Riſchandſchi und damahliger

[1]) Perwane heißt Schmetterling; Khalil. [2]) Sive maestus omni tempore viveris. [3]) Umblicke auf einer Reiſe nach Brusa S. 80.

Aufſeher der Kammer (Defter Emini), ein beſſerer Richter als der Großmeiſter in Geſchmacksſachen, kaufte dieſes Werk um fünfzig Ducaten, und legte es vor Suleimans Augen, welcher dem Verfaſſer noch am ſelben Abende, wo er zuerſt darin geleſen, durch eigenes Handſchreiben die Stelle eines Richters von Brusa verlieh [1]). Nur ein Jahr lang genoß er der einträglichen Belohnung ſeines Fleißes. Ramasanſade ſagte, als er das Humajunname um fünfzig Ducaten gekauft:

Nur der Beiſtändnis weiß, was an den Gunſt,
Während and're, daß ſie Glück ſeyn, meinen
Dummen iſt nicht Tugend vorzuſehen,
Denn ſie wiſſen ſelbe nicht zu ſchätzen.

Eines der berühmteſten Diſtichen Ali Wasi's iſt das folgende:

Soll ich dich nicht ſehen,
Eiferſucht wird tödten mich.

Ist's um mich geſchehen,
Soll ich ſeh'n mit And'ren dich.

Kann ich dich nicht immer ſehen,
Muß ich dich mit And'ren ſehen.

Da tödtet mich die Rache,
Dann tödtet Eiferſucht.

Gleich Anfangs des Humajunname befindet ſich folgende

Beſchreibung Adrianopels.

Es haucht aus dein Gartenhain
Den Balſamduft von Edrene,
Den Geiſt erweiternd umgedrängt
Die Ebene von Edrene;
Den alten Gram jagt aus dem Herzen
Der Zefirhauch von Edrene.
Das Herz, das ſich als Knoſpe ſchloß,
Iſt Roſ' im Hauch von Edrene.

Auf ein Gewitter.

Es ſpaltete des Blitzes Schwert
Und unter Donnerkrachen fuhr
Der Berge ſtarre Bruſt als Thor,
Die Erde aufgeſchreckt empor.

Beſchreibung eines Berges.

Eine hohe Säule ohne Knauf
Um die Mitte legt er Wieſenplan
Seine Pinien [2]) ſind Lebensbaum [3]),

Ragt er ungeſtützt zum Himmel auf,
Gleich als ſmaragdnen [4]) Gürtel an,
Seine Flur des Paradieſes Raum.

Gibt es roſiges Geſicht,
Gibt es Wangen, weiche nicht

Dem nicht Dornen vorgezogen?
Staub des Unglücks angeflogen.

O glaube nicht, daß giftige Pfeile
So tief und mörderiſch eindringen,
Wie Seufzer, die am frühen Morgen
Bedrängten Herzen ſich entringen.

---

[1]) Geſch. des osm. Reiches III. S. 283. Latif. Haton-Tschelebi, der Wohltäter von Brusa. [2]) Cedernbaum. [3]) Koran. [4]) Tuba.

Verſammen wird des Donners Grimm,
Sobald er hört von ſeinem Grimm,
Vor ſeines Auges Feuerblicke
Zerreißt der Wetterſtrahl in Stücke.

Es wehret ab kein Schild des Todes Pfeile,
Und keinen Theriak gibt's, der Weltgift heile.
D'rum ſchlage du die Saat der Welt in Wind,
Und wirf die Aſche in die Gluth geſchwind.

Das Humajunname, d. i. die türkiſche Überſetzung des perſiſchen Enwari Suheili, die Lichter des Canopus, iſt dem Inhalte nach bekannt genug, doch iſt in den bisherigen Überſetzungen desſelben alles Colorit des Styls verwiſcht; um eine Idee der Behandlung des Ganzen zu geben, folge hier der Anfang der erſten Erzählung des Weſirs von den zwey Tauben, in treuer Überſetzung mit Beybehaltung des Reimes ſo viel als möglich.

Es waren zwey Tauben in einem Neſte vertraut und in einem Winkel angebaut; weder war der Spiegel ihres Gemüthes vom Staube der Fremden verunreinigt; noch der Trinkort ihres Inneren durch das Schickſal verunreinigt. Sie begnügten ſich mit Korn und Waſſer, vor allen Leckerbiſſen der Welt, und hatten die Einſamkeit gleich Derwiſchen auserwählt. Die eine hieß Vaſende, die andere Nuwaſende, ſie ſangen in abgemeſſenen Tönen ſo Abends als früh, und ſprachen mit geiſtverleihenden Lauten die reinſte Melodie.

Perſiſcher Vers.

Den Schatz der Einſamkeit hab' ich erwählt,
Die Lieb' iſt mir genug von dieſer Welt.

Endlich beneidete das feindliche Loos, nach dem Sinne des Spruches: Wo iſt der Glückliche, den nicht das Schickſal träfe? dieſe beyden zärtlichen Freunde, und das böſe Auge der Zeit, ſchaute feindlich auf ihre Zärtlichkeit.

Perſiſcher Vers.

Das Loos hat nichts zu thun, ſo wie es ſcheint,
Als daß es reißt vom treuen Freund den Freund.

Vaſende, reiſeluſtig, ſprach zu Nuwaſende: O trauter Freund, wie lange noch werden wir im Käfig dieſes Baues bleiben, und im Kerker des Neſtes die Zeit vertreiben? In mein Herz iſt die Luſt und in mein Hirn die Begier gefallen, mit dem Fittich der Reiſe die ganze Welt zu durchwallen, und vermöge des hohen Befehles durchwandernd die Erde, alle Länder zu durchziehen, denn die Reiſen verſchaffen wunderbare ſeltſame Gewährung, und geben einen Schatz von mannigfaltiger Erfahrung; Reiſen bringt Roſen und Bewegen Segen, ſo lange das Schwert nicht aus der Scheide fährt, wird ihm auf dem Schlachtfelde kein

Wunſch gewähret, und ſo lange der Kiel umſpült von verwoherndem Flor, den Fuß nicht ſetzet vor das Thor, bringt er auch keine Wunderbilder der Schrift hervor. Der Himmel, der ſich ſtets bewegt, auch über Alles erhoben ſteht, und auf der Erde, die ſich nimmer regt, auch das mindeſte Inſect ſpazieren geht.

Schon in der Erd', im Himmel an,
Das Reiſen bildet auch den Mann,
Wenn ſich der Baum vom Platz bewegte,
Was Rube, was Bewegung kann,
Und führt zum Höchſten ihn hinan.
Man Säg' und Beil ihm nie anlegte.

Nuwaſende ſprach: Mein trauter Freund, du haſt noch nicht erfahren der Reiſe Gefahren, und die Beſchwerden, welche die Fremden gefährden; der Spruch: Die Fremde iſt ein Folterhemde [1]), iſt noch nicht gekommen zu deines Verſtandes Ohren; und der Sturmwind! Was trennt brennt [2]), hat noch nicht zerſtoben deiner Scheuer Korn; die Reiſe iſt ein Baum, der Trennung hegt, und die Fremde ein Strauch, der Dornen trägt.

Die Fremden bothen Wendſegen,
Gebroch'nen Herzens auf den Wegen.

Vaſende ſprach: Ja, der Gram der Fremde iſt unendlich und die Beſchwerlichkeiten des Reiſens nur denen, die es verſuchten, verſtändlich; allein der Anblick ſeltner Dinge auf der Pilgerſchaft verſchafft dem Geiſte Ruh' und Kraft; die Natur gewöhnt ſich allmählich an der Straße Spur, die Seele ſchaut was ſchön und hehr, und ſo wird das Reiſen eben nicht gar zu ſchwer.

Wenn auf dem Weg die Dorne der Beſchwerde ſtechen,
Was macht es, wenn hervor des Wunſches Roſen brechen.

Nuwaſende ſprach: Geliebter Gefährte! Lieblich iſt's die Länder der Welt zu durchſchauen, und zu wandeln auf Paradieſesauen, mit Freunden, denen wir uns anvertrauen; allein jenem, der entfernt iſt vom Angeſicht der Freunde und Bekannten, und beraubt des Umganges von Brüdern und Verwandten, welchen Troſt gewähret die Reiſe ſeinem Herzen, und welche Linderung dieſer Anblick ſeinen Schmerzen? deßwegen pflegt man zu ſagen: Der Gram der Trennung und der Schmerz der Flucht von Freunden treu und verflucht, ſey eine Höllenfrucht, ein Teufelslohn, ja umgekehrt, die Hölle ſey eine Probe davon.

Die Trennung von dem Freund' iſt Prob' der Höllenpeinen,
Vielmehr! die Hölle kann davon die Probe ſcheinen.

Jetzt, da Gott ſey Lob! Wohnung und Nahrung, Korn und Haus dir offen ſteht mit Saus und Braus, ziehe mit entſagendem Blick den Fuß unter den Saum der Genügſamkeit zurück, und gib des Nackens

[1]) Afghanbotan kurbotan. [2]) Allerkotan chichotan.

ſchmucke Dir nicht in die Hand der Begier, ſtreue des Verluſtes Samen mit Verſtand in des Entſagens feſten Sand:

Ergreif den Saum verſammelten Gemüths, ho Geber,
Im Armel birgt die Zeit den ſchweren Stein der Trennung.

Vafende ſprach: O du auf dieſer Welt mir zum Geſellſchafter erwählt, es kümmere nicht dein Herz der Gram der Flucht, der Trennung Schmerz; in dieſer Welt ein Freund nicht fehlt, und von des einen Trennungswunden wirſt du durch das Pflaſter des Genuſſes, eines anderen geſunden. Du wirſt wohl ſelbſt gehört haben und dich erinnern deſſen, was man gewöhnlich zu ſagen pflegt:

Sag' keinem Freund, kein Land bis oft das höchſte Gut,
Denn Land und Meer iſt weit, und Menſchen gibt es viel.

Außerdem iſt in dem Bitterweine der Trennung und in der Hefe des Glaſes der Sehnſucht, ein beſonderer Reiz und Geſchmack, dem vergleichen der Sorbet des Genuſſes, und der Wein des Freundeskuſſes nicht ſey, für gewiß.

Obwohl die Trennung bitter iſt wie Wein,
Schmeckt Zucker dennoch nicht ſo ſüß und rein.
Chosru genoß zwar von Schirin die Küſſe,
Doch der Verbannte wohnt der Liebe Gaſte,
Umſonſt hat er um des Genuſſes Wein,
Doch er entgeud dem Berg den Oberſtein;
Der Tag war für Chosru dennoch verloren,
O glücklich, wer zur Trennung auserkoren.

Nawafende ſprach: O Liebloſer.

Ein Land wird dir, doch blindlings nicht, ein treuer Freund;
Durchreiſ die ganze Welt, du findeſt keinen Freund.

Du haſt noch nicht verſucht das Gift der Flucht, noch nicht getrunken die Hefe deß, der in Sehnſucht verſunken; daher geſchieht's, daß du durch Einbildung eines Geſchmackes die ſelber in deinem Geiſte verſchönſt, und Süßigkeit darinnen zu finden wähnſt; o weh!

Der liebe Geiſt hat verloſſen nicht die Klucht,
Wer kennt das Bittere, wenn er es nicht verſucht.

Du wiſſe: Freund und Land zu verlaſſen iſt ein ſchwerer Fall, viel ſind der Beſchwerden des Weges allzumahl, und die Gefahren der Reiſe ohne Zahl.

O ſehe, daß es nicht zu ſpät dich reue.

Vafende ſprach: Ich erwarte, daß du deine Geſchäfte endeſt, und die Aufzählung der Beſchwerden der Reiſe nun einmahl vollendeſt, denn

ungekocht bleibt, wen die Flamme der Trennung nicht von der Heimath treibt, und wer im Schatten ſitzet wohl genährt, dem wird immer gewährt auf dem Rennplatze der Hoffnung, nicht faul zu tummeln ſeiner Wünſche Gaul.

Nur durch viel Reiſen wird das Rohr reif.

Nuwaſende ſprach: Verehrter Freund, du willſt es, wie mir ſcheint, mit dem Schwerte der Trennungsleiden den Faden der alten Freundſchaft abzuſchneiden, und Verzicht thun auf des trauten Umgangs Freuden, du willſt von dir weiſen den Spruch der Weiſen:

Die alten Freunde gib nicht aus der Hand
Für jeden Neuen, der erſcheint im Land,

und vermög des Sprichwortes: Alles Neue hat Geſchmack, verlangt es dich neue Geſellſchaften zu finden und mit friſchen Freunden dich zu verbinden. Wie ſoll mein warmer Rath dein kaltes Herz erreichen, und meine Stimme dein hartes Ohr erweichen?

Für jenen, der bey gutem Wort unſchlüſſig,
Sind auch die ſchlimmen Worte überflüſſig.

Aber gib Acht, das Ende dieſes Vorſatzes iſt Reue, und auf die Reue folgen Schadenfreude und Tadel in der Reihe:

Geopfert wird dem ſchadenfrohen Feind,
Wer nicht annimmt ein gutes Wort vom Freund.

Hier endete die Unterredung, und die zwey Freunde trennten ſich. Mit Tropfen der Sehnſucht färbten ſie das roſenfarbe Geſicht ſafrangelb, und nahmen mit gramvollen Herzen und feuchten Augen von einander Abſchied.

CCLVII.

Hilali II.,

geſt. um's J. 950 (1543).

Ein Mützenſtepper von Conſtantinopel, ſeinen Dichterbeynahmen, d. i. der Zahnſtocherhafte oder Neumondige (denn Hilal heißt ſowohl Zahnſtocher als aufnehmender Mond), hatte er von ſeinem dünnen Ausſehen, er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Zerbricht das Glas, ſo iſt es um das Feſt geſchehen,
Es heißt: Geht fort der Kopf, ſo bleibt der Fuß nicht ſtehen.

Wie kommen wohl die Götzen — Sich neben dich zu ſetzen,
Man weiß ja, daß an Seele — Es immer ihnen fehle.

Aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Etti dil mülkin musachar kakuli müschkini dost.

Erobert hat des Herzens Reich des Freundes Moschushaar,
Besiegen hat den Seelenthron des Freundes Moschushaar.
Um mit Lazur in's Wangengold zu schreiben klar,
Ward auf die Gluth gelegt des Freundes Moschushaar.
Das Fest der Seele hat erhellt das Wangenpaar,
Die Seelenkur durchwürzt des Freundes Moschushaar,
Es heilt den Schmerz der Welt als Rettungsbezoar
Der Wangen Rosenroth des Freundes Moschushaar,
Damit der Fuß zum Kuß nicht offen sey und bar,
Senkt bis zur Erde sich des Freundes Moschushaar.
Von Dieben [2]) ist die Stadt bedrohet mit Gefahr,
Als Dieb und Löwe geht des Freundes Moschushaar.
Die Locken können küssen nicht das Wangenpaar,
Ganz schwarz braun't deßhalb auf des Freundes Moschushaar,
Es sehnt sich Hilali nach dem Rubin fürwahr,
Indem ihn tödten will des Freundes Moschushaar.

CCLVIII.

Deruni, d. i. der Innere,

gest. i. J. 950 (1543).

Ein Student aus Nicäa, der zur Zeit Suleimans starb, er war langsam im Denken und Dichten, und Alles zeigte mehr von Studium als natürlicher Anlage.

Was ist's, wenn vor dem Schönheitsschatze
So manche Köpfe fallen,
Als Talismane Schwerter drohen
Die Augenbrauen Allen [3]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [4]).

Ghondschalar laalün görub schewkile jirtdi pirhen.

Wenn Knospen sehen deinen Mundrubin,
Aus Sehnsucht sie das Hemd zerreißen,
Gleich Todten, die am Auferstehungstag'
Des Grabes Leichentuch zerreißen.
Wenn ich vielleicht aus Sehnsucht sterben sollte,
Aus Sehnsucht nach dem Flaum, dem zarten,

---

[1]) Nr. 409 und 26 anderen, nähmlich: Nr. 309, 715, 968, 1206, 1269, 1375, 1609, 1708, 1838, 1875, 1948, 2059, 2132, 2155, 2163, 2178, 2380, 2534, 2521, 2632, 2924, 3016, 3187, 3366, 3672, 3805. [2]) Damen alkine tschiragh almisch, mit einer Leuchte unter dem Saume des Kleides; diese Leuchte ist das leuchtende Gesicht des Freundes, welches das Haar als Dieb unters Kleid versteckt. [3]) Latifi. Kinalisade. [4]) Nr. 2635 und noch 9 andere, nähmlich: Nr. 34, 311, 338, 653, 876, 1111, 1159, 2332, 4142.

So pflanze man nur zartes Grün zum Haupt
Von meinem Grab' im Rosengarten,
Viel Leiden sind an uns vorbeygegangen,
Als Wimpern in das Herz eindrangen.
Der Augenbrauen Bogen weiß es nur,
Was Alles über uns ergangen.
Die Herzensräuber sind, wie's Sprichwort sagt,
Ein reicher Schatz in's Meer gefallen,
O närrisch Herz! wie kann dir Hoffnung denn
Von dem Genusse nun einfallen?
O Derwni, es geht gleich ihm hervor
Aus dem Gewölb' die lichte Sonne,
Wenn aus dem blauen Hemde steigt empor
Des vollen, weißen Busens Wonne.

CCLIX.

Nihali II.,

gest. i. J. 950 (1543).

Aus Brusa, sonst Dschaafer genannt, war Mulasim des Heeresrichters Moejedsade, welcher unter den Dichtern oben als Chatemi vorgekommen, nach vielen Bemühungen ward er Muderris an der Medrese Michaloghli's zu Pilawna, wo er der unzertrennliche Begleiter Mohammedbegs, des Sohnes Michalogli's, später Muderris an der Medrese Muradpascha's zu Constantinopel, ward er trotz seines Hanges zu Wein und Knaben Richter von Galata. Unter Sultan Selim I. war er einer der Dichter, welche mit Jshak-Tschelebi nach Ägypten gesandt worden, die aber so unanständige Reden führten, daß sie der Sultan wieder zurücksandte; Suleiman, dem Gesetzgeber überreichte er eine Bittschrift in Versen, auf welche ihm dieser einen Jahresgehalt von 1000 Aspern bewilligte; er genoß dann die Wohlthaten, welche Jskender-Tschelebi der Defterdar und Jbrahimpascha spendeten; er war Muhieddin Efendi's und Kadri Efendi's täglicher Gesellschafter; da er dem Weine nicht entsagte, litt er sehr am Podagra; seine meisten Verse sind launig, scherzhaft und satyrisch:

Es kam in's Bad ein Silberleib, ein schöner,
Es ist kein Platz, so sprach ein jeder Schöner,
Dem Kleid' entraucht er wie den Knospen Rosen,
Mit Lilienschürz' im Rosenhemd noch schöner,
Umarmt er nicht, ist's schön, doch wenn er dich
Nihali wollt' umarmen, wär' es schöner [1]).

Wie andere Dichter Stadtaufruhr zum Schönheitspreise der durch ihre Schönheit ausgezeichneten Jünglinge einer Stadt dichteten, so dichtete Nihali einen Stadtaufruhr der Zünfte; indem er auf den Schönsten

[1]) Aaschik. Kinalisade.

einer jeden Zunft ein Ghasel verfertigte[1]). Aschik gibt die auf den Schneider, Silberdrahtzieher, Vergolder, Scherbetverkäufer, Pastetenbäcker, Schuster, Knopfmacher, Öhler, Buschenken, sie sind alle im Geschmacke des folgenden ersten.

Mein Herz verliebte sich in einen schönen Schneider,
Er sticht die Liebenden mit seinen Reizen leider!
Mein Auge ist ihm Fingerhut, die Wimpern Nadeln,
Die blut'gen Thränen rothe Seide einzufadeln,
Aus Kummer ist mein Leib wie Faden dünn geworden,
Von Weinen ist mein Aug' weiß wie der Gyps geworden.
Wann mißt er mir das Kleid des Hochgenusses an?
Aus ist Geduld, kann er nicht näh'n ein Stück daran.
In deiner Liebe Gluth bin ich das Bügeleisen,
Ich kann dir ein' Gesicht nur schwarz von Asche weisen,
An Rosen-Unterfutter fehlt's nicht dem Gesicht,
Und nichts die Steifleinwand von seinem Rücken bricht.
Wenn du, o Nihali! den Schneider willst umarmen,
Sey Aschenherd, sonst hat er nicht mit dir Erbarmen.

CCLX.

Fakridede,

gest. i. J. 950 (1543).

Sein Nahme Mahmud; aus Klis gebürtig, der Sohn eines Jüngers Sultan Diwani's, der auch mit dem Scheich Ahmed Kari zusammenkam, starb als Scheich eines von Sultan Suleiman für zwey persische Derwische, welche von Schii's Sunni geworden, gebauten Klosters.

Ghasel.

Minneti Chudajo ei dil her dune minnetum jok.

Dank sey Gott, o Herz, daß ich
Wenn der Himmel sich nicht drehte,
Nur ein armer Derwisch bin ich,
Wenn, was mir bestimmt ist, zukommt,
Seit von Liebeswein ich trunken,
Danke Pillen des Nepenthe,
In dem Himmel der Betrachtung
Karun's Schätze mögen sinken,
Durch die Liebe Fakri fand ich
Danke Nahmen und Gebethen,
Nied'rem Wesen danke nichts,
Würd' ich selbem danken nichts,
Der an Gut besitzet nichts,
Dank' ich Einem And'ren nichts;
Bin ich fröhlichen Gesichts,
Danke Opiaten nichts[2]).
Bin ich Heiland des Gerichts,
Denn ich danke selben nichts,
Dieses Bild des Himmelslichts,
Schwüren oder Zaub'rern nichts.

---

[1]) Aschik. Sehi Nr. 87. [2]) Der Vers enthält die Nahmen der vier vorzüglichsten Opiate: Esrar, Bersch, Habb, Afiun, das letzte ist reines Opium, Habb in Pillen, Beresch der Hyoscyamus, sonst Bendsch (Nepenthe); Esrar, eine Mischung von beyden. Diesen vier Wörtern der Redefigur taksim (Theilung) entsprechen die vier Wörter des letzten Verses Esma Nahmen (Gottes), dua Gebethe, Esune Beschwörungsformel, Sihr Zauberey.

CCLXI.

Hafiſ II.,

geſt. i. J. 950 (1543).

Aus Konia; war ein Leſer des Mesnewi und des Perſiſchen wohl kundig.

Wenn der Oſtwind von den Moſchushaaren
Jeden Morgen Duft erregt,
Werden die Empörungen in Schaaren
Aller Orten aufgeregt [1].

Ghalib gibt ein Ghaſel desſelben.

CCLXII.

Kiami, d. i. der Standhafte,

geſt. i. J. 952 (1545).

Aus Koron; der Neffe Dſchemali's, insgemein Mohammed-Tſchelebi, war Mulaſim des Mufti Ali-Tſchelebi, Richter zu Arkadia und an anderen Orten. Er verfertigte eine Auslegung in Reimen der Geſchichte des ägyptiſchen Joſephs, die aber, ſo wie andere ſeiner Gedichte, als zerſtreute Blätter verloren gingen.

Die Überlief'rung der Vernunft — Hat bey der Liebe nicht Beſtand,
Es gilt das Wort des Richters nicht, — Der abgeſetzet iſt, im Land.

Des Grams Geheimniß wird von Liebe nicht gefaßt,
Wird wie ein Ocean vom Tintenfaß gefaßt.

Aufopf'rung iſt das Zeichen, — Daß ſich die Liebe reine,
Am Wallfahrtsweg ſind Zeichen — Wallfahrtender Gebeine.

Es weint das Auge Blut auf blut'ge Flammen,
Es wirft Korallen und Rubin zuſammen,

Was ſoll ich von Zuckerlippen ſagen, — Soll ich Zucker nach Ägypten tragen?

Die Luft iſt kalt, mein Lamm, o komm' in meine Arme!
Daß an dem treuen Buſen dein liebes Herz erwarme.

Die Hitze macht zu Staub was wir für Waſſer halten [2],
Des Nils Lippen ſind aus Trockenheit geſpalten.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Jüſün görse kaddünde dil warür fülfi semen saje.

Erblickt das Herz den Wuchs, die Wang',
Zu der die Schattenlocken gehen,

---

[1] Kaſſade. Kinaliſade. [2] Die Sonnenſpiegelung des Waſſers in Wüſten. [3] Nr. 3560, 1151, 1359.

So meint es ſchon am jüngſten Tag
Des Himmels Lotosbaum zu ſehen.
Auf einer Seite zieh'n die Locken
Und auf der and'ren meine Wehen,
So kannſt mich Elenden du bald
Im Himmel, bald in Höllen ſehen;
Vielleicht hat ſich der Wind verliebt
In deines Auges Länderlehen,
Weil er in deinem Gaue oft
Sich wirbelnd pflegt herumzudrehen.
Von meines Liebchens Mitte kannſt,
O Sofi, du kein Haar verſtehen,
Und wenn ſich d'rüber Streit erhebt,
So hüte dich haarfein zu ſehen,
Die Seelen opfern deinen Locken
Verliebte, die um Schönheit flehen,
Die Schönheit, ſo die Welt erobert,
Iſt Vorwurf von Kiami's Wehen,
Doch Wamik's Gluth und Afra's Schönheit
Von Mund zu Mund auf ewig gehen.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Sachmi tirün sinem üsre hali etmesidi bejan.

Es kann dein Pfeil dir nicht den Stand der Bruſt entdecken,
Wenn du ihm nicht erlaubſt die Zung' in Mund zu ſtecken,
Die Wimper ſchoß ſo viele Pfeile in die Bruſt,
Daß blut'ge Thränen weinen ich darob gemußt.
Seit deinen Wuchs der Ahorn ſah im Roſenhain,
So bildet in der That er ſich viel minder ein;
Seh' ich in deiner Wangen Spiegel nur hinein,
So leuchtet mir das ganze Univerſum ein.
O Kiami, aus Sehnſucht nach den Schönheitsflammen
Soll nackt der Leib und ſo wie Kerzen liebend flammen!

CCLXIII.

Abdulaſif-Tſchelebi,

geſt. i. J. 962 (1545).

Der Sohn Molla Huſein's, der Enkel Molla Hamid's aus der Familie Umm Weledſade [2]). Das Arabiſche und Perſiſche war in ſeiner Familie einheimiſch. Er heirathete die Tochter Redſchaï's, des großen Dichters, und weihte ſich ihm als Schüler der Poeſie. Mit dem Dichter Iſhak-Tſchelebi und anderen war er dem Trunke ſehr ergeben, ohne im Geringſten Sultan Bajeſid's II. Weinverboth zu beachten. Der Heeresrichter Sirekſade, der ihn gerne von Conſtantinopel entfernen wollte, wo er als

[1]) Nr. 2706. [2]) Naſchik. Kinalisade.

Muderris an der Medrese Daudpascha's stand, schlug denselben mit Jakansade Sinan-Tschelebi und mit Leisade Pir Ahmed-Tschelebi zu Richterstellen vor; Selim I. ernannte ihn auf diesen Vortrag zum Richter von Magnesia, worauf er als Richter nach Tire und Angora kam; nach dem Tode des Oberstlandrichters, seines Gegners, aber wieder Muderris und endlich Mufti zu Amasia ward, wo er endlich mit einem Ruhegehalt von 70 Aspern starb. Seine arabischen Gedichte sind mehr werth als seine türkischen. Als Richter von Magnesia unterzeichnete er die gerichtlichen Urkunden.

Allen sey gegeben kund, Wahrheit ist der Zeiten Grund,
Schrieb's Abdulasif, der Schreiber, Schrieb es zu Magnesia [1]).

CCLXIV.

Sati, d. i. der Wesentliche,

gest. i. J. 953 (1546).

Sein Nahme ist Auf, das insgemein Aiwas ausgesprochen wird, Sohn eines Stiefelmachers zu Karasi; in der gleichnahmigen Landschaft Karasi trieb er eine Zeitlang seines Vaters Handwerk, bis er nach Constantinopel kam; ein eben so fruchtbarer als ausgezeichneter Dichter, welcher vor Baki mit den beyden großen Dichtern Ahmedpascha und Redschati, mit jenem in der Kaßidet, mit diesem im Ghasel wetteiferte. Er hinterließ sechzehn- bis siebzehnhundert Ghaselen, vierhundert Kaßidete und drey Mesnewi. Das Licht und der Schmetterling [2]); das Buch Jerruch's [3]); Ahmed und Mahmud [4]); der Liebende und Geliebte [5]); Schirin und Mewlud [6]); Rosen und Frühling [7]); nebstdem schrieb er einige gereimte Abhandlungen über das Falstechen [8]) und eine Sammlung von Schwänken. Der Diwan Sati's, wie derselbe gefunden ward, enthält 600 Ghaselen und 80 Kaßidete [9]), welche eine Auswahl des Schönschreibers Newaidschi, eines Zeitgenossen Sati's, welcher damahls die berühmtesten Dichterwerke abschrieb. Aaschik-Tschelebi entschuldigt das Matte und die häufigen Wiederhohlungen seiner Gedichte mit der Menge derselben und seiner Nothdurft, die ihn um's Brot zu dichten zwang, so daß er für Richter, Muderrise und Studenten Kaßideten verfertigte, so sang er auch sein Ahmed und Mahmud für's Geld. Kein geringeres Hinderniß seines Glückes als seine Armuth war seine Trunkenheit, welche ihm verwehrte, sich die feinere Bildung gesellschaftlicher Kreise anzueignen. Er hatte eine Bude, in der er sich mit Wahrsagerey aus Sandfiguren beschäftigte, und also je nach-

---

[1]) Aaschik. [2]) Schemi u perwane. [3]) Jerruchname. [4]) Ahmed u Mahmud. [5]) Aaschik u maaschuk. Latifi. [6]) Schirin u mewlud. Es ist möglich, daß Schirin ein Gedicht für sich, so wie Mewlud eines auf die Geburt des Propheten sey. [7]) Gül u Newras. [8]) Sortes virgilianae. [9]) Aaschik. Latifi sagt, sein Diwan enthalte eine Auswahl von 1000 Ghaselen und 40 Kaßideten.

dem Kunden kamen, bald Figuren in den Sand, bald Ghaſelen auf's Papier ſchrieb; da ihn als den Reis der Dichter eine Menge Dichter und Reimer beſuchten, die ihm ihre Verſe mittheilten, machte er ſich kein Gewiſſen daraus, ſich ihre Gedanken, die ihm gefielen, anzueignen, und mit weniger Umänderung ſeinem Diwan einzuklieben. „Ihr," ſagte er ſolchen Dilettanten, „ſeyd in der That keine Poeten, weil ihr keinen Diwan ſammelt, ich aber bin Herr eines Diwans, deſſen Ghaſelen bis an den jüngſten Tag nicht verloren gehen, ſo daß ich eure Gedanken, indem ich ſie in meinen Diwan aufnehme, vom Untergange rette." Er im Gegentheile ward ſehr unruhig und mißvergnügt, wenn er hörte, daß ein anderer einen ſeiner Gedanken entwendet. Dem Vater des Dichterbiographen Aaſchik, der ihn fragte, wie er denn in ſeinen alten Tagen zur Sanddenterey gekommen, gab Sati ſelbſt Bericht hierüber, den wir abgekürzt hier wiederhohlen, als Seitenſtück zu dem in Chiali gegebenen. „Als ich zur Zeit Sultan Bajeſid's nach Conſtantinopel gekommen, gab es viele reiche Ulema, denen ich Kaßidete für das Feſt des Bairams, des Frühlings und Winters verfertigte. Auch dem Sultan Bajeſid gab ich eine Anzahl von Lobgedichten, wofür er mir eine Penſion von 3000 Aspern und ein jährliches Geſchenk eines Stückes Scharlach und reichen Stoffes anwies [1], gegen die Verbindlichkeit, zu den beyden Feſten des Bairams und zum Newruf (Frühlingsanfang) eine Kaßidet zu dichten. Ich proteſtirte wider den Scharlach und den reichen Stoff durch folgende Verſe:"

Ich bin der Ocean, in dem Bedeutung ruht,
Dem Krieger ziemt der reiche Stoff und Scharlachs Blut.
Mir gebet blauen Stoff, der waſſerähnlich wogt,
Als Bild des Meer's, das durch den Wind der Huld aufwogt.

„Als der Großweſir Alipaſcha dieſe Verſe ſah, befahl er dem Defterdar, mir hinfüro ein Stück blauen Soof's [2] zu geben. Ich hatte damahls die beſten Tage, indem ich von den Weſiren Alipaſcha und Herſekſade, von dem Riſchandſchi Tadſchiſade Dſchaafer und ſeinem Bruder Saadi wohlgelitten, ihren Geſellſchaften beygezogen ward. Mein vertrauter Freund war Kadri Efendi, mit dem ich als treuer Kumpan meine Zeit, bald in den Zellen der Studenten von Aja Sofia, bald im Quartiere Tachtolkalaa, bald an der Fontaine von Aja jokuſchi, bald allein dichtend zubrachte. Als Piri (der nachmahlige Großweſir Selim's I.) Defterdar war, gab ich ihm ein Kaßidet, deren wiederkehrender Schlußvers der folgende:"

Aus Briefes Knoſpe blüht die Blume des Defter,
Mit Glück ward Defterdar Peri der werthe Herr.

„Auf den Befehl des Sultans, mir ein Amt zu verleihen, erhielt ich eine Verwalterſtelle zu Brusa mit 30 Aspern, die ich aber nicht annahm,

[1] Aliaſi. [2] Schalli von Angora.

weil ſie mich von meinen conſtantinopolitaniſchen Freunden entfernt hätte. Als zu Ende der Regierung Sultan Bajeſid's II. Alipaſcha ſtarb, Moejedſade und Tadſchiſade abgeſetzt wurden, blieb ich ohne Gönner und Schutz. Bey der Thronbeſteigung Sultan Selim's I. überreichte ich demſelben eine Kaßidet aus dem Buchſtaben R, woraus der Vers:

Es weilt Gerechtigkeit an deinem Thor als Freyer,
Sie konnte Nuſchirwan in Ketten nicht erhalten."

„Dafür erhielt ich vom Sultan das Lehen von zwey Dörfern, welches jährlich 11,500 Aspern eintrug. Mein größter Gönner, Tadſchiſade Dſchaafer der Niſchandſchi, ward hingerichtet, und Sultan Selim während ſeiner kurzen Regierung war meiſtens zu Felde. Als Sultan Suleiman den Thron beſtieg, gab ich ihm Kaßidete und er mir Geſchenke dafür. Nun ergab ſich unter Ibrahim's Großweſirſchaft der Vorfall mit dem Dichter Habſi, den er eingekerkert hielt; auf Keſchfi's (des Bruders Habſi's) Anregung, ſtellten ſich die Dichter Baßiri, Kandi und andere dem Großweſire vor, als er in den Diwan ging, um für Habſi Fürbitte einzulegen, was Ibrahim ſehr übel nahm; nichts deſto weniger erhielt ich auch noch nach der Hand Geſchenke, bis mich Chiali verleumdete. Den Vers aus dem Hochzeitsgedichte Chiali's:

Der Staub, den meines Liedes Gang erregt,
In wohlgemeßner Zahl,
Iſt Schminke, die ſich in das Auge legt
Dem Dichterfürſt Kemal;

ſprach ich als mein Eigenthum an und noch einen zweyten, es half nichts. Als die Lehen der Mäuler, die keine Kriegsdienſte thun, eingezogen worden, verlor ich auch das meinige; ſo ſah ich mich gezwungen, ſtatt des verhofften Sandſchakes den Stab des Sanddeuters aufzuſtecken und den Aſtrologen zu machen; nun bin ich alt, in meinen Adern wallt ſtatt des Blutes die Gicht, und ich leide an Nervenſchwäche."

Der Mißhelligkeiten zwiſchen Chiali und Sati iſt ſchon oben gedacht worden; Chiali hatte die größte Meinung von Sati als Dichter, ihm allein erwies er die Ehre, eines ſeiner Ghaſele in fünfzehn Strophen zu gloſſiren.

Sati's Haus war im Stadtviertel des Bades von Saarigürſ, ſeine Bude im Vorhofe der Moſchee Bajeſid's II.; bey ſeiner Altersſchwäche konnte er den Weg bald nicht mehr zurücklegen, und er nahm eine andere Bude in der Nähe des Bades des alten Ibrahimpaſcha, wo ſich andere Dichter und Witzköpfe, wie in dem vorigen, ſammelten; einer derſelben, Hekimſade Atta, kränkte ihn ſogar mit dem Epigramme:

Als Greis eröffneſt neue Bude du,
Bald ſchließeſt du die Lebensbude zu.

Drey bis vier Monathe hernach ſtarb er und liegt außer dem Thore von Adrianopel begraben, wo Keſchfi, Baßiri und andere Dichter ruhen.

Aaschik-Tschelebi führt aus einem, dem Propheten zu Ehren wiederkehrenden Schlußreime (Terdschii) gedichteten Hymnus Sati's, folgende Verse an:

Du bist die Ceder der Flur, die Zeit und Raum nicht beschränket,
Deren Schatten nicht fället zur Erde herab,
Ob der Schönheit Jusuf's schnitt manche Frau in die Hand sich,
Als der Mond dich sah, ward er gespaltet entzwey.
Ober den Sphären, den neun ist deine Stätte, die hohe,
Höchster der Himmel ist Stufe des Thrones für dich,
Du bist der Erste, der Letzte bist du von einzigem Wesen,
Schluß des Prophetenrings, Stufe von Ort und von Zeit.
Wer den Vollmond sah von deiner strahlenden Schönheit,
Sagt, daß du statt der Milch wurdest mit Lichte gesäugt.
Auf dem Markt der ewigen Lieb' ist sicher Gewinnes,
Dessen Capital Liebe die deinige ist.
Sati's Hoffnung ist, daß in dem Garten von Eden
Diese Ceder auch ihm Schatten als Gläubigem wird.
Anfang aller Welt und Ende aller Geschöpfe,
Wandelnd außer dem Raum Pilger des himmlischen Feld's [1].

Ein anderer seiner Schlußverse eines Prophetenhymnus lautet:

Muschel des Lichts, sie spaltete sich in dem Mond und den Sternen,
Aus der Muschel gingst einzige Perle hervor.

Von seinen dreytausend Ghaselen übersehen wir die folgenden [2]:

Baghlerde dür fäbani halile ab aghlar [3].

In den Gärten weint das Wasser — Mit des eig'nen Zustands Zunge,
Meine Gärten sind dein Antlitz, — Wie ich meinen Zustand meine,
Sieh mein Herz ist in den Fluthen — [illegible]en der Cypresse.
Flüsse haben meine Thränen, — Fluten außer sich davon.
Meine zehntausend Leiden — Kannst du nie genug verstehen,
Können denn Gesunde je — Was die Kranken leiden, kennen?
Komm' und schaue, wie dein Auge — Meine Seele hat getroffen,
Wie in meinem Busen brennen — Tausend Mal auf tausend Malen,
Sati, auf des Morgenwindes — Hauch beweget sich das Meer,
Aufgeschaut, wer sich nicht rettet, — Wird ersäuft im Thränenmeer.

Iachüne schol demlü jakdüm taſe taſe daghler.

Deine Liebe hat mir eingebrannt — Mal auf Mal,
Königsfalke bin ich, den verfolgt — Rabenschaar,
Mihri's [4] helle, lichte Schönheitssonne — Macht verliebt,
Daß, wer sie so lang wie ich betrachtet, — Weinen muß.
Daß nicht aus des Trennungsschwertes Wunden — Fließe Blut,
Sind als Male selbe aufgebrennet — Allzumahl,
Wer am Leidenquell in Trennungsfieber — Elend liegt,
Bindet an den Ast des Hochgenusses — Hoffnungsfinn.
Sati, wenn ein Stäubchen von dem Schmerze, — Den du fühlest,
Auf die Berge fallen würde, Berge — Trügen's nicht.

[1] Aaschik. [2] Aus dem Manuscripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [3] Bl. 27. [4] Mihri, der Nahme der Dichterinn. Dieser Vers ist ganz irrig übersetzt in Eichhorn's Geschichte S. 1586.

Sadhhatüm benden kesen derd u ghamün nehimschiri dür.

Es ſchneidet deines Grames Schwert
Es dringet deiner Trennung Pfeil
Hatt' nicht für Maal, was du als Maal
Es iſt der ausgebrannte Rumpf
Ich geh' vorbey an deiner Schwelle
Denn deine beyden Augen ſind's,
Der Gram, der eingegraben iſt
Und von des Herzens Nachtigall
Da du verbrannt des Herzens Kerze
So muß der Rauch von deinem Ach

Mir die Geſundheit ab,
Mir in das ſchwache Herz,
In meinem Buſen ſchauſt;
Des Stammes der Geduld.
Betrunken manchesmahl,
Die tauchen mich in's Blut,
In meiner Seele Tafel,
Beſtändig widerhallet.
Für jenes Glutgeſicht,
Zum Himmel ſteigen Sati.

Ghaſel.

Göridschek huzuün inanî ichtiar elden gider.

Bey dem Anblick deiner Schönheit
Aus den Händen geht die Wahl [1]),
Reiche mir das Lockenſchwert,
Das ſonſt ſchnell aus Händen geht.
Sey nicht ſtolz darauf, daß du
Viele Seelenvögel iageſt,
Denn der Schönheitsfalke Herr
Doch zuletzt aus Händen geht,
Tritt Verliebten nicht mit Füßen,
Ich beſchwöre dich beym Haupte,
Denn das Hennaroth der Anmuth
Doch zuletzt von Händen geht.
Zeige dich für Sati gnädig,
Beut Gelegenheit ſich Händen,
Denn, o Schöner, wohl weißt du,
Daß der Ring [2]) geht aus den Händen.

Sey nicht ſtolz auf deine Schönheit,
Kränke die Verliebten nicht,
Eines Tages wird man fragen:
Wo iſt deiner Schönheit Licht [3])?

Freund, ſey nicht dem Ringe gleich
Keiner ſage, deine Brauen
Geh mit ſolchen Freunden um,
Daß man dich wie Siegelſchrift

Unter Jemand's Hand,
Drohen Bogen gleich,
Welche guten Nahmens,
Bey dem Lichte leſe [4]).

---

[1]) Ichtiar, Wahl, nicht Geduld, wie in Chabert's Latiſ S. 171. [2]) Der Ring Salamonis. [3]) Johann Müller bemerkte zu dieſem Verſe in Chabert's Latiſ: Wem fällt nicht Horaz ein: Crudelis adhuc et Veneris muneribus potens. [4]) Dieß iſt die wahre Überſetzung der folgenden vier Verſe:

Eli altünde olma kimsenür chatem kibi ei jar,
Kimsene demeje tahüm göl üstünde koschün war
Ejä edi kasan dünjada kamillerle hemdem ol
Seni mumile okujalar chatti chatem war.

und nicht wie es in der Überſetzung Latiſ's heißt:

Freund, feßle nicht wie ein Ring des Menſchen Hände,
Damit man dich nicht wie den Stein an dem Ring anſchmiede,
Erwirb dir guten Nahmen, ſuche der Weiſen Umgang,
So wird man dich an das Licht ſtellen wie die Schrift eines Ring's.

In seinem Gedichte das Licht und der Schmetterling spricht er vom Lichte auf die folgende räthselhafte Weise:

Ein Freund mit schwarzem Haar und Flammenangesicht,
Von Silberleib mit gold'ner Krone auf dem Haupt,
Der Schah von Scham, der gold'ne Krone aufgesetzt,
Und Brand und Krieg erklärt nach allen Seiten hin.
Wenn ihm vom Heer des Oft's ein eing'ger Bothenläufer
Begegnet außer Haus, entreißt er ihm die Krone,
Sobald der Morgen kommt, begibt er sich zur Ruhe,
Und wenn der Abend kommt, so steht er wieder auf.

Beschreibung der Höhe eines Schlosses.

Gesetzt, es fiel ein Stein von diesem Schloß herab,
Und siele Tag und Nacht durch tausend Jahr' hergab,
Er hätte den Saturn noch lange nicht erreicht,
So hoch ist jenes Schloß, dem Himmelshöh' erbleicht.

Auf die Stadt Adrianopel verfertigte er einen Stadtaufruhr [1]), worin die Schönen seiner Zeit beschrieben sind, wie z. B. auf einen Seidenklöpfler:

Einer ist ein Seidenklöpfler,
Weißer als die schönste Seide,
Schienen Finger aus dem Ärmel,
Als ich sah ihn Knöpfe klöpfeln.

Eines auf einen Sorbetverkäufer:

Einer trägt herum Sorbete,
Doch viel süßern noch im Munde,
Außer wenn er zankt mit Freunden,
Süßer ist er als Orgeade.

Das Lesenswerthe aus allen seinen Werken dürfte sich nach Latifi's Urtheil, wohl auf das Drittel der Oden und das Zehntel der Elegien beschränken lassen; hier folgen einige seiner besten Oden-Anfänge:

Ein Rephuhn hab' ich abgejagt dem Feind der Raben,
Ich bin der Liebe Falk, dieß sind des Jägers Gaben.

Dein Hahnenruf verschmäht des Innern Ruhe,
Mein Morgen ach! vertreibt der Sterne Heer.

Mein Ach! hat keinen Platz als in des Himmels Räumen,
Die Thränen keinen Ort als im Pleiadenkranze.

Ich fiel als Ziel dem Hund des Fußes meiner Freundinn,
Die Rosenknospe sah's und sprach, du stehst auf Rasen [2]).

Der zweyte Vers ist willkührlich erfunden, der erste und letzte unrichtig übersetzt, denn ist zwar das Licht aber auch das Wachs, worin das Siegel abgedruckt wird; man liest die Inschrift des Siegelrings beym Licht oder im Wachs, wenn man siegelt.

[1]) Schehrengis, S. oben Fakiri und Lamii. [2]) Das Wortspiel Rosen und Rasen, wie im Texte Gül, Rose, und Gül, Asche.

Das Seitenſtück zu dem obigen Stadtaufruhre zum Lobe der ſchönen Jünger Adrianopel's ſind ſeine Epigramme auf die vorzüglichſten Dichter, ſeine Zeitgenoſſen, die er, ſo wie ſchon unter Chiali erwähnt worden, mehr oder weniger mit Wortſpielen und gekünſteltem Witze traf und ſtach; ſo ſagte er vom Dichter Andelibi, d. i. der Nachtigallenhafte:

Wer nicht kennt die Nachtigall,
Haltet ſie für Spatzen nur,
Roher Türke hält Kryſtall
Für ein Stückchen Glaſes nur [1].

Auf den Dichter Keſchſi, der das Opium liebte:

Zum Latwergenhändler Keſchſi — Sprach ich, was iſt in dem Topf,
Nichts, ſagt Keſchſi, nichts, die Bilſe — Habe ich verkauft dem Kopf.

Keſchſi ſeinerſeits ſagt von Sati:

Deine Größe und dein Alter — Haben dir den Leib gebogen,
Die dich ſehen, glauben dich — Einen zweygehörnten Bogen [2].

Aus den 150 Diſtichen, die von ihm in der Blüthenleſe Kaſſabe's:

Mit neun Kuppeln iſt der Himmel — Badesdom von hohem Rang,
Eine Seifenblaſ' iſt Sonne, — Die der Morgen von ſich ſchlang.

Wenn durch des Oſtwind's Odem woget — Das Meer der Blumen in der Au,
Iſt jede Blume eine Muſchel, — Und Perle jeder Tropfen Thau.

Immer mögt ihr wie das Rebhuhn lachen [3],
Todesfalke packt euch doch am Nacken.

Der Morgen hat auf einen Hauch — Des Himmels Lichter ausgelöſcht.

Findeſt du als Roſenwaſſer — In Trennungsflaſchen mich,
Iſt es, weil die friſche Roſe — Der Himmel nahm zu ſich.

Als mich, den Staub, in ſeinem Hauſe ſah der Herr,
Sprach er zu mir: ſag', welcher Wind blies dich daher?

Eine Wagſchal iſt des Liebchens Hand, — Welche ſich dem Golde ſenket.

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Sirtſche, Spatz, und Sirtſcha, Glas. Dieß iſt eigentlich nur die umgekehrte türkiſche Maxime von Lebenspolitik, welche gebiethet im Gegenwärtigen das Künftige vorauszuſehen, und jeden Menſchen in der ihm erwieſenen Achtung nach ſeinem wahren Verdienſte und nicht nach ſeinem dermahligen Stande und Titel zu beurtheilen, eine Maxime, die überall ihren Werth hat, aber ſo größeren in der Türkey, wo der Niedrigſte ſo oft zur höchſten Würde des Reiches gelangt.

Siehſt du einen Spatzen, — Sage: dieß iſt Nachtigall,
Und von einem Stücke Glaſes: — O der herrliche Kryſtall!

[2]) Latiſ.

[3]) Seu mecetus omni tempore vixeris,
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum bearis
Interiore nota Falerni. Hor. II. 3.

Mein Freund, du biſt in vollem Schweiß,
Bey welchem Herzen, das durchglüht,
Der Liebe helle Funken ſprüht,
Gingſt du vorbey, daß dir ſo heiß?

Von ſeinen Strahlen hell iſt meine Nacht,
Von ſeinem Rauche finſter iſt mein Tag,
So wird zu Tag die Nacht gemacht,
Durch Seufzer und zu Nacht der Tag.

Was ſchauſt Sonne du verliebt in jedes Haus,
Ob dir beym Fenſter nicht ein Mondlicht guckt heraus?

Macht dich der Herbſt ſo gelb, o Garten,
Iſt's, daß Cypreſſen dir ausarten.

Zur Zeit der Liebe dreht des Herzens Rauch
Den Himmel um als einen Bratenwender.

Siehſt du die Sterne? Funken ſind's, die ſprühten
Vom Mond, als meine Seufzer ihn durchglühten.

Staub iſt es nicht, was du erregſt im Lauf,
Es ſteht die Erde dir zu Ehren auf.

Im Kuſſe fragte ich den Zahn:
Was ſind die Lippen? ſag' mir's an.
Er ſagte: Roſen ſind es friſch,
Von Pfirſchen ein ſüß' Gemiſch.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1].

Görünen kawsi kalah saanma felekde el melek.

Glaub' nicht, o Engel, daß was du am Himmel ſiehſt,
Ein Regenbogen ſey,
Indem es nichts als der gefalt'ne Himmel iſt,
Durch Seufzer und Geſchrey.
Es zählen Abends Perlen meine Thränen nicht
Bis an den jüngſten Tag.

---

[1]) Nr. 1927, nebſt 207 anderen, nämlich Nr. 3, 5, 6, 7, 8, 49, 67, 100, 107, 129, 137, 159, 208, 280, 281, 283, 329, 506, 548, 551, 584, 620, 674, 675, 731, 744, 779, 780, 805, 823, 837, 838, 847, 854, 867, 871, 872, 884, 936, 951, 952, 953, 995, 996, 1027, 1177, 1178, 1204, 1210, 1216, 1250, 1258, 1301, 1345, 1350, 1365, 1421, 1496, 1497, 1517, 1530, 1614, 1648, 1652, 1708, 1709, 1747, 1774, 1789, 1802, 1816, 1821, 1807, 1915, 1946, 1965, 2013, 2018, 2020, 2065, 2068, 2079, 2167, 2168, 2240, 2241, 2261, 2276, 2284, 2356, 2367, 2381, 2504, 2514, 2515, 2445, 2446, 2467, 2468, 2486, 2516, 2520, 2544, 2567, 2574, 2582, 2617, 2647, 2680, 2681, 2736, 2737, 2738, 2785, 2845, 2865, 2916, 2938, 2947, 2973, 2979, 2981, 2990, 3010, 3043, 3059, 3071, 3115, 3132, 3133, 3225, 3229, 3235, 3244, 3264, 3265, 3278, 3291, 3291, 3315, 3362, 3395, 3404, 3430, 3439, 3445, 3450, 3502, 3503, 3521, 3551, 3552, 3564, 3682, 3686, 3699, 3700, 3723, 3724, 3747, 3754, 3861, 3862, 3873, 3874, 3892, 3903, 3907, 3915, 3921, 3947, 3948, 3951, 4032, 4046, 4047, 4096, 4097, 4105, 4106, 4110, 4130, 4137, 4157, 4170, 4183, 4199, 4211, 4226, 4227, 4228, 4229, 4248, 4249, 4254, 4261, 4262, 4263, 4272, 4273, 4308, 4331, 4332, 4336, 4348, 4360, 4361.

Und wenn als Mund auch jede ihrer Muscheln spricht,
Und Zung' ist jeder Fisch,
Wenn es dich freut statt Wein's zu trinken Herzensblut,
So trinke immer zu,
So trinke zu mein Freund, bis daß der Feinde Muth
Sich geben wird zur Ruh.
Willst kennen lernen meines Sinn's Aufrichtigkeit
So bringe reinen Wein,
Es sagten die Verständigen zu jeder Zeit,
Daß Wein ein Probestein.
Nimmst du mein süßer Freund der Seelen baares Geld
Für einen eing'gen Kuß,
So will der Brauch es, daß der Mund, der Zucker hält,
Das Trinkgeld geben muß.
Des Freundes heber Wuchs, der sich in Seelen bohrt,
Vernichtet mich durch Graus.
Was ist's, wenn ich befestige den Seelenhort,
So daß abzieh'n er muß.
Seitdem des Flaumes Heer an Lippen Uferrand
Ein Lager aufgestellt,
Zerbricht der Wirbelwind von Sati's Herzensbrand
Mit Muth des Himmels Zelt.

CCLXV.

Rahiki, d. i. der Weingeistige,

gest. i. J. 953 (1546).

Sonst Sinan-Tschelebi, ein Janitschare aus Constantinopel, der beym Aufstande unter Mustafaaga seinen Sold verlor und eine Spezereybude öffnete, später Sorbetverkäufer ward, und seinen Nahmen entweder von der Art Scherbets, welche diesen Nahmen trägt, oder auch von seiner Liebe zum Trunke, indem Rahiki den reinsten Wein bedeutet, erhielt [1]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Schehsuwarî ischkin ei dil rikiabî dachane hass.

Königsreiter der Liebe, o Herz!
Auf den Bügeln der Seele tritt auf,
Nun sind offen die Bahnen für dich,
Trete rüstig und männlich nun auf!
Deine Thränen, o Aug', sind bekannt,
Daß sie kümmern um nichts sich im Lauf [3]),
Komm' mit einem vollblut'gen Jungen [4])
Ohne Scheu in die Schenke, tritt auf,
Daß ich Opfer der Brunnen geworden,
Lehret der Neumond im wachsenden Lauf,

---

[1]) Aschik. Nisasi. Kinalisade. Aaali. [2]) Nr. 1716, nebst 5 anderen, nähmlich: Nr. 292, 1717, 3214, 3340, 4208. [3]) Deli kanli [4]) Le ubali.

Komm', die Finger mit Blute befleckt
Auf der Stirne des Liebchens, tritt auf.
Durch die Herzen und Seelen verfolgen
Deine Wimpern den blut'gen Lauf.
Wenn auf meinem Geſichte du auftrittſt,
In dem weinenden Auge tritt auf,
Deiner Augen Bewunderer bin ich Schenke,
Hohle vom dunklen Boden mich auf.
Meine Seele den Freunden zum Beſten,
Tritt mit Bechern voll Weines, tritt auf,
Frommer! wenn's dich gelüſtet Freunden
Liebetrunken zu enden den Lauf,
Wirf den Becher des Rufes zum Boden,
Tritt mit beyden Füßen darauf,
Du Rahiki, du kenneſt die Liebe,
Kennſt der Wogen anſtürmenden Lauf,
Laß durch Tropfen dich nimmer beirren,
Nur auf Wogen des Meeres tritt auf.

Ghaſel.

Gönüläm hawaſ jarile perwaſ edup utechur.

Es fliegt mein Herz aus Luſt des Freundes auf,
Und ſtreut als Papagey nur Zucker aus,
Durch Klagen mach' ich mein Geheimniß kund,
Im Roſenbeet klagt Nachtigallenmund,
Gäb ich die Welt, er gäbe mich nicht auf,
Als Waare iſt Genuß im hohen Werth,
Lad' ich zum Feſte die Peri, den Div,
Dieß Menſchenkind, ſo ſchaut es mich nicht an.
Rahiki gilt zwar für den Arzt der Welt,
Wiewohl ihn oft die Krankheit ſelbſt befällt [1]).

CCLXVI.

Junuf,

geſt. i. J. 953 (1546).

Von Wardar Jenidſche; der Bruder Hairetl's, berühmt unter dem Nahmen Sinetſchak, d. i. mit dem geſpaltenen Buſen, weil ſeine Gedichte alle der Erguß eines in göttlicher Liebe verſunkenen Gemüthes; das erſte Diſtichon desſelben, welches Ahdi von ihm anführt, iſt nichts als eine Überſetzung des bekannten perſiſchen:

Junuf heiß ich dem Freund, Dem Feinde Speer ich heiß.
Speer in das Aug' dem Feind', Junuf im Freundekreis.

Er iſt zu Conſtantinopel auf dem Übergange von Südliſche nach Dſchaaferabad, auf der linken Seite des Weges, begraben. Huſein-Tſche-

[1]) Kalchitſchelebi, Kinalizade.

lebi, der Bauübergeher, beſorgte die Koſten der Beſtattung und des Grabmahles, welches einfach aus Stein gehauen, mit der Mütze der Mewlewi. Seine Jünger, Mewlana Schuri und andere Mewlewi, ſammelten ſich dort, und einige Reiche bauten dort ein Kloſter zum Andenken Sinetſchak's. Die von Aſchik erhaltenen Verſe deſſelben ſind rein myſtiſch.

Wir rauben die Kronen vom Haupte des Schahes der Welt,
Wir lieben am Staube des Wirthes, der Schenke dort hält,
Wir ſind nicht die Sproſſer im Haine der Roſen allhier,
Die Nachtigall nur im edenſchen Palmenrevier,
Wir haben gefüllet die Welten mit unſeren Nahmen,
Indem wir verzichten auf Spuren und Zeichen und Nahmen.
Doch wunderbar iſt es, daß ohne Spuren und Zeichen
Die Pfeile des Looſes uns alle als Thiere erreichen.
Ich heiß' zwar Juſuf für traute und liebende Freunde,
Doch bin ich die Lanze für Augen der neidenden Feinde [1].

Juſuf Sinetſchak iſt der Verfaſſer des berühmten perſiſchen Gedichtes Dſchefirei Mesnewi, d. i. der Inſel des Mesnewi, welches nichts als eine Auswahl der geheimnißvollſten Stellen dieſes myſtiſchen Gedichtes; er war lange Zeit in Ägypten ein Jünger des großen Scheichs Gülſcheni, reiſte dann lange in Arabien und Perſien und erhielt bey ſeiner Rückkehr zu Adrianopel die Stelle des Vorſtehers des von Sultan Murad geſtifteten Kloſters der Mewlewi. Einer der Weſire Suleiman's wollte zu Adrianopel Wakfe aufheben, und Sinetſchak äußerte ſich darüber, daß der Aufheber frommer Stiftungen ein Satan [2]. Der Weſir ließ das Kloſter mit Gewalt überfallen, um Sinetſchak's habhaft zu werden, allein dieſer war mit ſeinen Getreuen nach Conſtantinopel entflohen, wo er bey Sultan Suleiman Gerechtigkeit ſuchte und fand, indem der Weſir hingerichtet ward. Suleiman wollte den Scheich in ſeinem Kloſter zu Südlidſche beſuchen; als Sinetſchak die Kunde des Beſuches erhielt, zog er die Kutte über den Kopf und ſagte: „Das Geſpräch auf morgen.“ Suleiman kam, zog die Kutte vom Haupte und fand ihn todt; er ward am Kloſter zu Südlidſche, dem er vorgeſtanden, begraben, wo ſeine Grabſtätte noch ein Wallfahrtsort. Der als Dichter bekannte Derwiſch Hairetі war der ältere Bruder Sinetſchak's; er ſtarb zwölf Jahre vor Sinetſchak zu Adrianopel. Als ſein Bruder blind und gebrechlich, ſo dichtete Sinetſchak bey dieſer Gelegenheit ein Ghaſel auf denſelben, welches Ghalib nebſt einem zweyten gibt. Sinetſchak's Gedichte ſind in keinen Diwan gebracht, haben ſich aber zerſtreut erhalten [3].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4].

Ehli hal olmajan anlarmi zannasin elemün.

Faßt Profaner wohl des Schmerzes Luſt,
Frage mich, der deren wohl bewußt.

---

[1] Aſchik. [2] Naſirol-wakfi channas. [3] Ghalib. [4] Nr. 2122.

Würde ſich der Lieb' und Treue weih'n,
Wer des Schmerzes Luſt genöſſe rein?
All mein Schatz iſt Kummer, ſogeſtalt
Läßt mich Herr dein Gold und Silber kalt.
Schaue auf! wer Liebesbahn betritt,
Seele opfern heißt beym erſten Schritt.
Wie ein Roßſchweif ſchaut dein Haar mich an.
D'rinnen ſchaut Juſuf die Herrſcherbahn.

CCLXVII.

Nijaſi, d. i. der Gärtneriſche,

geſt. i. J. 953 (1546).

Iſt Mohammed-Tſchelebi von Uskub (Scopi), Mulaſim Saalih Efendi's Dſchelalſade, des Bruders des großen Reichsgeſchichtſchreibers Sultan Suleiman's, ſtarb als Mulaſim.

O Humpe Wein, du biſt ſo rein,
Und flößeſt Allen Freude ein,
O Humpe Wein, ſag' mir doch ein,
Was die Natur in dir mag ſeyn [1].

O Welt, gib dich nicht aus für junge Braut, Du biſt ein altes Weib,
Gar viele wurden dir ſchon angetraut, Du biſt ein altes Weib.

Fragſt du, wer im Meer der Poeſie,
Tauſend Perlen aus demſelben ſchaffe,
Wiſſ', es iſt dein Diener Nijaſi,
Nijaſi, dein goldverkaufter Sclave.

CCLXVIII.

Enweri, d. i. der Erleuchtetſte,

geſt. i. J. 954 (1547).

Ein ſehr unwiſſender Naturdichter, der in ſeinen Verſen ſeine Unwiſſenheit zu wiederholten Mahlen eingeſtand, und mit derſelben und ſeinem Gewerbe (er verkaufte Tinte) im Wort ſpielt [2]. Sein ungebildeter Geiſt und ſeine rohe Phantaſie treten in allen ſeinen Verſen hervor; übrigens war er ein guter Feuerwerker und brachte es als ſolcher zu einem der erſten Bombenwerfer. Da er eines Tages mit der Vorrichtung farbigen Feuers für Sultan Suleiman beſchäftigt war, ging ſein Haus und Habe mit ſeinem Diwan in Feuer auf. Aus der Kaßidet, die er bey dieſer Gelegenheit dem Sultan überreichte, ſind die Verſe:

---

[1]) Nijaſi. [2]) Die Tinte heißt Murekkeb, d. i. zuſammengeſetzt, und dſchehli murekkeb iſt die zuſammengeſetzte oder doppelte Unwiſſenheit, wovon die perſiſche Gnome ſagt: Wer nicht weiß, und nicht weiß, daß er nicht weiß, bleibt für Ewigkeit in doppelter Unwiſſenheit.

Das Feuer hat des Leibes und des Geiſtes Kleid verzehret.
Es ſtehet Enweri vor dir gebraten, nackt, verſehrt.

Aus ſeinem Diwan an Sultan Suleiman im Kaſſade:

Mit dir verglichen iſt, o Schah, die Sonne
Der ſieben Thürme erſter Wächter nur.

Das Herzensleid, erregt von deinen Augenbrauen,
Iſt als ein Ringer, der zwey Bogen ſpannt, zu ſchauen [1]).

Im Buche deiner Schönheit lieſ't die Sonne
In Augenbrauen blättert ſie mit Wonne.

Aus Wangenſehnſucht brennt das Maal des Buſens friſch
Im Liebestloſer als die Lampe auf dem Tiſch.

Es liegt die Locke und der Flaum in Zank und Streit,
Wie Dummkopf [2]) mit der ſchwärzeſten Unwiſſenheit [3]).

Er ſtreut das Haar von allen Seiten ſüßen Duft,
So daß nichts mehr zu ſtreuen hat die Luft [4]).

Auf einen Bartſcherer.

Die Sonn' iſt Schüſſel und die Wolken Umhängtuch,
Der Mond iſt Spiegel und der Engel bartgeſchert.

Andren gibſt du Scherbet, mir Scheidewaſſer zu trinken,
Fällt ein Tropfen auf mich, bin ich befleckt und verſehrt.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Gördi ol meh giran olub seiran eder iken aſitab.

Es ſah mein Mond, als er inſwandelte,
Der Sonne heißes Raſen,
Da ſprach er, ſieh! ich ſcheud're ſie hinweg
Wie in dem Bade Blaſen,
Was iſt's, wenn ich mich immer dreh' und drehe,
Wenn ich in Gluth aufgeh'.
An Gluth der Trennung iſt mein Eingeweide
Gebraten worden, Weh!
Es ſagt der Wein, o Schenke, einem Jeden
Die Wahrheit in's Geſicht,
Er iſt ein Narr gehüllt in rothe Jacke,
Der, was ihm einfällt, ſpricht.
Der Staub der Füße meines Herzgeliebten
Mir Roſenwaſſer ſcheint,
Das auf mein Grab gegoſſen wird, und Thräne,
Die man auf ſelbes weint.

---

[1]) Unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen ghamtſchekmek, Schmerzen ziehen, d. i. leiden, und Kemantſchekmek Bogen ziehen, d. i. ſpannen. [2]) Kara dſchahil, der ſchwarze Unwiſſende. [3]) Dſcheli murekkeb. [4]) Kaſſade. Rijaſ. Naſchik. Latifi. Nali. [5]) Nr. 314, ſammt 44, 247, 230, 334, 492.

O Fuweri, nicht Sterne ſind's, die dort
Das Licht den Nächten bringen,
Nur Funken ſind es von der Seufzer Gluthen,
Die durch neun Himmel dringen.

CCLXIX.

Muhiji, d. i. der Belebende,

geſt. i. J. 954 (1547).

Iſt Muhijeddin, nicht der Sohn Ali Fenari's (welcher unter Sultan Mohammed II. Oberſtlandrichter von Anatoli war), wie Rijaſi ſagt, ſondern der Sohn Ali-Tſchelebi Fenari's des Sohnes Juſuf Baki Fenari des Sohnes Molla Fenari's. Unter Bajeſid II. verlieh ihm der Großweſir Alipaſcha ſeine neugeſtiftete Medreſe von 40 Aſpern, von dieſem ſtieg er bis zu einem Achter und zur Richterſtelle Conſtantinopels, ein eben ſo freygebiger und gaſtfreyer als gelehrter Mann; zweymahl in der Woche verſammelten ſich in ſeinem Garten die Schöngeiſter und die Gelehrten. Niemand hatte ſich über ihn zu beklagen und alle nur ſeine Freygebigkeit zu loben. Er verfaßte viele ſieben- und neunzeilige Ghaſelen als Seitenſtücke, und ſammelte dieſelben gegen Ende ſeines Lebens in einem Diwan, der 7—800 Ghaſelen, viele Kaßidete und Bruchſtücke enthält.

Wenn des Herzens Falke ſiegt — Auf zur Jagd des Sinnes,
Sind die Flügel: So Gott will — Und Gott ſey gedanket.

Es trank ſein Mund mein Blut — Und wollte ſich verſtecken,
Ein Tropfen Rothes blieb — Jedoch als Zeichen ſtecken.

Meiner Thränen Strom — Leitet keine Brücke,
Fremde Brauen ſind — Herrlich ſchöne Brücke,
Meine Brauen ſind — Nur Gewölb der Quellen [1].

Die Seele hätte des Geliebten ganz genoſſen,
Hätt' ſie ihn nicht als Hemd umfloſſen.

Kein Wunder, wenn ich ſtets — Die Bruſt mit Händen ſchlage,
Indem an Schahet Thor — Ich Heerespauken ſchlage.

Dem blutgefüllten Aug' gebühret Kuß der Lippen,
Man pflegt von vollem Glas durch Kuß zuerſt zu nippen [2].

CCLXX.

Gharibi, d. i. der Seltſame,

geſt. i. J. 954 (1547).

Aus Jenidſche Wardar, lebte als Derwiſch unter Suleiman I.

[1]) Aaſchik. Rijaſ. Kinalizade. Ahdi. Kaſſade. [2]) Aaſchik. Rijaſi.

Die Sonne iſt ein Taſchenſpieler,
Dem manches feit'ne Stück gelingt,
Der in der Roſenknoſpen Becher
Das Ey des Thaues unterbringt.

Es iſt der Mond ein blanker Thaler,
Der in des Moſchus Schüſſel glimmt,
Das Weltall iſt der Silberwechsler,
Der mit dem Gold die Schüſſel nimmt [1].

CCLXXI.

Abdolwehhab von Hamadan,

geſt. i. J. 954 (1547).

Iſt der Geſchichtſchreiber Mewlewi, welcher die ältern biographiſchen Werke über dieſelben, nähmlich Chalef, Medſchdeddin, Sipehsalar, und Ahmed Eflaki, in ſeiner Geſchichte fortſetzte. Als zur Zeit Schah Tahmasip's I. die meiſten perſiſchen Scheiche auswanderten, verließ auch er Perſien und kam nach Syrien und Ägypten, wo er die nach dem Tode ſeines dortigen Meiſters des Scheich Abdoldſchelil ihm angetragenen Scheichenwürde nicht annahm, ſondern nach Mekka wanderte. Der Vater Kinalifade's Ali-Tſchelebi kam mit demſelben zu Kairo zuſammen. Sein berühmteſtes Werk iſt der Commentar des Werkes Mir Huſeini's über die Räthſel, außerdem ſchrieb er den Hahnenſchrey [2], den graden Pfad [3] und die Räthſel der Nahmen Gottes [4]; das Ende ſeines Lebens beſchloß er einſam in einem Kloſter zu Medaia, wo er begraben liegt.

Das Lebenswaſſer deiner Lippen
Kommt aus dem Brunn des Kinn's hervor,
Doch iſt es nicht des Brunnens Waſſer,
Durch Wunder ſpringt's vom Mund hervor.

CCLXXII.

Edaji, d. i. der Zahlhafte,

geſt. i. J. 955 (1548).

Von Conſtantinopel, der Sohn eines Wollekramplers, trieb ſelbſt dasſelbe Handwerk und nebenbey Poeſie.

Es freiſ'ten meine Seufzer durch die Himmel,
Und fanden dich in allen neunen nicht.
In welchem Sternverein biſt du zu finden,
O ſage mir's, mein holdes Schönheitslicht [5]?

---

[1] Latifi. Aſchik. Kinalifade. Ghalib. [2] Newai Choroſ. [3] Sëirati mu-ſakim. [4] Mamiiati esmaii-huſna. [5] Kaſſade. Kinalifade. Riaſi. Aſchik.

CCLXXIII.

Subhi, d. i. der Morgendliche,

geſt. i. J. 955 (1548).

Unter den Richtern als Hekimſade bekannt, Sohn des Weſirs Sinan, ſtarb als Richter von Soſia.

Die Wunden meiner Bruſt — Sind aufgeſchloſſ'ner Mund,
Die blut'gen Wimpern thun — Die Qual als Zunge kund.

Gib deine Locke nicht dem Wind, — Wie deines Kleides Saum,
Und zieh ſie nicht wie's Hemd geſchwind — Zuſammen über'm Kopf.

Nach einer Leber ſieht mein Herz,
Wer kann es hemmen?
Die Thränen ſind ein Quell von Schmerz,
Wer kann ihn dämmen?

Ich bin Blutzeug des Liebesſchwerts, — Mein Körper iſt nur Staub.
Mein Schatten fället erdenwärts — Dem Wind am Grab zum Raub [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Kime derd deieim eimel eſenümden.

Wem ſoll aus der Flammenbruſt — Ich die Schmerzen ſagen?
Wem ſoll ich mit blut'gen Thränen — Meine Leiden klagen?
Wie die Kerze würd' ich ſchmelzen — In dem eig'nen Brand,
Wäre nicht von meinen Thränen — Waſſer gleich zur Hand;
Wenn getödtet mich das Sehnen — Nach des Lebens kurzem Lauf,
Gehet noch von meinen Thränen — Quell an meinem Grabe auf.
Nimm, wenn du vorübergehſt, — Meine Hütte Morgenwind,
Nimm zu Füßen ihm zu legen — Eine Handvoll Staub geſchwind.
In die Herzen der Betrübten — Werfen die Ghaſelen Brand,
Welche deinen Diwan nehmen — Subhi leſend in die Hand [3].

CCLXXIV.

Sehibeg,

geſt. i. J. 955 (1548).

Der erſte Verfaſſer von Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter [4], ein Freund Redſchati's, des größten Lyrikers ſeiner Zeit, dem er ein Grabmahl geſetzt. Als Sultan Mahmud, der Sohn Bajeſid's II., in ſeine Statthalterſchaft ging, begleitete ihn Sehibeg als Secretär des

---

[1] Sehi, Bl. 91. Kinalifade. Kaffade. Aeſchik. [2] Nr. 2922. [3] Durch einen Fehler des Abſchreibers iſt auf einer großen Anzahl dieſer Ghaſelen der Titel Ssahibi ſtatt Ssubhi geſchrieben, aber im Schlußvers iſt immer Subhi. [4] Teſkereteſch-ſchuara.

Diwans, und nahm nach deſſen Tod eine Verwalterſtelle an; er hoffte dafür Riſchandſchi oder Defterdar zu werden, ohne daß ſeine Hoffnung erfüllet worden [1]). Er widmete ſeine Denkwürdigkeiten der Dichter unter dem Titel die acht Paradieſe, Suleiman dem Geſetzgeber, dieſelben enthalten in acht Hauptſtücken 207 Dichter. Von ihm:

Die Thräne an des Kleides Rand — Iſt ein verwaiſtes Kind,
Als Knabe fiel ſie aus dem Auge, — Hielt ſie am Saum geſchwind [2]).

Aus ſeiner Kaßidet des Ringes.

Gehi ſchlägt den Kopf auf deiner Schwelle Stein,
Möchte gern der Stein von deinem Ringe ſeyn.
Treffen möge mich an dieſem Ort dein Stein,
Gleichen Werth mit Ringen hat der Schwelle Stein.

Aus ſeiner Kaßidet: Die Cypreſſe.

Es iſt mein Vers ein Haus, vor deſſen Feuereſſe
Im Winter wie im Sommer thürmet die Cypreſſe.

Aus einer Ghaſel.

Brandmaale, die ſich in den Buſen graben,
Aus Sehnſucht nach des Freundes ſchwarzem Maal,
Sind Körner, ausgeſtreuet für die Raben,
Die ſetzten auf die Scheuer ſich zumahl.

Ghaſel aus Naſmi's Diwan [3]).

Güneesch jüsüne nisbet bir güli ter.

Die Sonn' iſt im Vergleiche deines Angeſichts — Nur eine Roſenlaube,
Bey deinem Köſchke fliegt der Himmel ab und zu — Wie eine Ringeltaube [4]),
Es hat vor deinem Bette aufgeſetzt der Mond — Zum Schlafengeh'n die Haube [5]),
Der Himmel nahm von dir der Sonne Kelch — Auf Einen Trunk zum Raube.

Es kreiſen die neun Himmel immerdar
Um deine Siebenpforte,
Es reiben Mond und Sonne ihre Stirne
In deiner Spuren [6]) Horte.
O Morgenwind! bring friſche Kunde mir
Von jenes Freundes Haaren,
Erzähle mir, wie es dem Liebchen geht,
Und wie es iſt gefahren.
Es iſt, o Gehi, Süßigkeit gar viel
In einem Lied der Lippen,
Und wenn du ſolches ſingeſt, ſcheinſt du mir
Von Zuckermilch zu nippen.

---

[1]) Aaſchik. [2]) Aſiaſi. Kinalisade. [3]) Nr. 1250, nebſt 20 anderen, nähmlich: Nr. 336, 462, 528, 586, 757, 809, 858, 1005, 1222, 1500, 1630, 1770, 1805, 1828, 1869, 1985, 2264, 2385, 3515, 3910. [4]) Göttaubere. [5]) Schebgulab. [6]) Pf.

CCLXXV.

Remſi, d. i. der Winkhafte,

geſt. i. J. 956 (1548).

Sein Nahme Muſtafa, ſein Geburtsort Bruſa, der Sohn eines reichen Kaufmannes, der ſich auf die Studien verlegte und die Bahn der Muderriſe durchlief, endlich Richter von Galata, Kallipolis, zu Simas ſtarb [1]).

Der Kreis iſt Zuckerfeld,
Der Becher iſt ein Neſt,

Von den vielerley Geſtalten,
Kann mit ihr Vergleich aushalten

Der Wein iſt rother Papagey,
Und jede Roſe iſt ein Ey.

So die Mahler ſchön gemahlt,
Keine, weil nicht Seele ſtrahlt [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Dschennetde gertschi tschok olur meiweler lesif [4]).

Wiewohl im Paradies viel Früchte ſüß,
Den Lippen in Vergleich ſind ſie nicht ſüß,
Der Kandel, mein Chodrem, dient dir gewiß,
Der Zucker iſt beym Mund Schirin's nicht ſüß.
Des Freundes Mund iſt Zucker für Sokß,
Es lieben Leute was Geſchmack und ſüß,
Die Zuckerlipp' iſt und im Kreis Jwdiß,
Denn Edens Koſt iſt was bereit und ſüß.
Als Remſi des Geliebten Lippen pries,
Ward ihm der Kiel wie's Rohr des Zuckers ſüß.

CCLXXVI.

Ghulami, d. i. der Knabenhafte,

geſt. i. J. 967 (1544).

Ein Richter aus der Zeit Suleiman's.

O Wind, der linde ſtreift des Roſenbeetes Saum,
Die Roſen öffneſt du doch nicht, des Freundes Saum,
Iſt dieſes Freundſchaft, daß du uns den Reinen kaum
Erlaubſt zu küſſen, deines Thors und Walles Saum [5])?

---

[1]) Aſchik, Riaſi mit Berichtigung des Datums. [2]) Kaſſade. Kinatiſade.
[3]) Nr. 618, nebſt 97 anderen, nahmlich: Nr. 22, 296, 753, 807, 1219, 1442, 1460, 1519, 1740, 1788, 1824, 1966, 2395, 2551, 2576, 2721, 3137, 3238, 3252, 3280, 3349, 3366, 3384, 3473, 3638, 3870, 3973. [4]) Süß iſt die zweyte Hälfte von Lebif, ſchmackhaft. [5]) Sehi Bi. 97.

CCLXXVII.

Schahidibede,

geſt. i. J. 967 (1559).

Der Sohn Chudajidede's, hieß Ibrahim und ward i. J. 875 (1470) geboren; da ſein Vater zehn Jahre ſpäter neunzigjährig ſtarb, mußte er ſeinen Sohn achtzigjährig erzeugt haben, wenn nicht etwa die Erſcheinung, wodurch ſeine Mutter zum Islam und zum Bette ſeines Vaters berufen ward, in einer frühern Schwangerſchaft ihren Grund hatte; mit achtzehn Jahren kam er in allen Wiſſenſchaften unterrichtet nach Brusa, wo er als Scheich der Mewlewi ſich durch mehrere Mesnewi einen Dichternahmen machte; die drey vorzüglichſten ſind: Das Roſenbeet der Geheimniſſe [1]), das Roſenbeet der Einigkeit [2]), das Roſenbeet der Einswerdung [3]), ein vollſtändiger Diwan und mehrere Abhandlungen; er ſtand als Scheich dem Kloſter ſeines Vaters zu Kaplidſcha vor und ſtarb auf dem Wege nach Karahißar, wo er zum Grabe des Scheichs Sultan Diwani wallfahrten wollte. Seine Gedichte ſind von den Mewlewi außerordentlich hochgeſchätzt.

Ghaſel.

Kaabetul-uschak olubdür chankahi Mewlewi.

Kaaba der Liebenden iſt
Krone der Herrſchenden iſt
Molla Dſchelaleddin iſt
Künder der Liebenden iſt
Mehr iſt als trockene That [4]),
Weg zu der Leitung des Volk's
Pfade die höchſten und beſten
Flöte der Töne ſind Hu [5]),
Steigt zum Himmel empor
Das Kloſter der Mewlewi,
Die Hande der Mewlewi,
Der Kaiſer der Mewlewi,
Aufrichtiger Mewlewi,
Daß er ein Mewlewi,
Iſt Kloſter des Muſtafa,
Sind Pfade der Mewlewi,
Welches, o Schahidi!
Als Seufzer der Mewlewi.

CCLXXVIII.

Lutfipaſcha,

geſt. i. J. 967 (1559).

Ein geborner Albaneſer, der Großweſir, Schwager Sultan Selim's, befehligte i. J. 1537 die Landtruppen der Flotte, welche unter Chaireddin's Befehl auf Apulien landeten [6]), führte die Flotte ins Arſenal zurück, und zog dann ſogleich wieder mit ſiebzig Galeeren und dreyßig Galioten aus,

---

[1]) Gülſcheni esrar. [2]) Gülſcheni wahdet. [3]) Gülſcheni tewhid. [4]) Sewab, gutes verdienſtliches Werk. [5]) Das Hu als Nahmen Gottes (Jehova), welchen die Mewlewi bey ihren Reigen aus gottbegeiſterter Bruſt ausſchreyen. [6]) Geſch. des osm. Reichs III. S. 183.

um die venezianiſchen Inſeln im Archipel zu erobern [1]). Zwey Jahre hernach, als der Großweſir Ajaspaſcha, der kindergeſegnete Albaneſer, welcher einmahl in vierzig Wiegen zugleich vierzig Kinder ſchaukelte, an der Peſt geſtorben, erhielt Lutfipaſcha die oberſte Würde des Reichs; wenn ſein Vorfahrer ein zu großer Liebhaber der Frauen, ſo bewies Lutfi ſeiner Gemahlinn, welche die Schweſter des Sultans, zu wenig Achtung, indem er ihr die Pagen vorzog, und deßhalb von ihr getrennt nach Demitoka verwieſen ward, wo er viele Werke und unter andern eine oſmaniſche Geſchichte ſchrieb, deren letztes Datum noch zwölf Jahre über das ſeiner Abſetzung hinausreicht [2]). Wiewohl ein gelehrter Schriftſteller und ſelbſt Dichter, wovon die Belege in den zahlreichen, ſeiner Geſchichte eingemiſchten Verſen, ſo war er doch kein Freund der Phantaſie und der Kunſt des Styles, die er ſo wenig zu ſchätzen wußte, daß, als ihm Alaeddin Wasli, der Verfaſſer des Humajunname, dieſes unübertroffene Werk türkiſcher Wohlredenheit, worauf er mehr als zwanzig Jahre ſeines Lebens verwendet, überreichte, er ihn hart anfuhr: wie er denn ſo viele Zeit mit ſolchem Zeuge habe verlieren können, und ob es nicht beſſer geweſen wäre, eine Abhandlung über ein Paar Fragen der Rechtswiſſenſchaft zu ſchreiben [3])?

Aus ſeiner oſmaniſchen Geſchichte.

Bey Gelegenheit des Todes Murad's II. (im Exemplare auf der k. k. Hofbibliothek Bl. 27).

Dieß iſt der Lauf vom Weltenrade,
Das Keinem zeiget Treu und Gnade.
Wer kam, der nicht gegangen iſt deßgleichen,
Wem ſchlugen Wunden nicht des Todes Speichen?

Bey der Schlacht zwiſchen Sultan Selim I. und Schah Ismail.

Hier perſiſcher, dort türk'ſcher Ocean,
Die Zahl von Beyden ſaget Niemand an,
Der Vortrab, Nachtrab, rechter, linker Flügel,
Bedeckten Weg und Thal und Feld und Hügel.
Die Heere ſtehen ausgedehnet weit,
Die Köpf' und Seelen werden ganz zerſtreut,
Auf dieſe Weiſe ſteh'n ſie auch in Reih'n,
Die Renner ſtürmen an als grimme Leu'n.

---

[1]) Geſch. des oſm. Reichs III. S. 193. [2]) Eben da III. S. 212. In Boiſſard's Portrait-Sammlung der Sultane (Vitae et icones Sultanorum turcicorum) ſteht unter dem Portraite Lutfipaſcha's:

Quae tibi cum molli res est pollute cinaedo,
Cum rubet in thalamis regia nympha tuis;

hier ſey noch bemerkt, daß das Seldſchuknname, welches in der Handſchrift der k. k. Hofbibliothek (aus meiner Sammlung) mit der oſm. Geſchichte und dem Aſafname Lutfi's zuſammengebunden iſt, nicht, wie dort irrig geſagt wird, ihn, ſondern den Schehnamedſchi Lokman zum Verfaſſer hat. [3]) Geſch. des oſm. Reichs II. S. 263.

Beym Feldzuge Sinanpaſcha's in Syrien (Bl. 50).

Von beyden Seiten ſtürmen die Geſchwader,
Die Leiber ſind zerſtückt wie Rebenhader,
Vom Schwerte iſt das Blut in's Meer gefloſſen,
Die Steine ſind verwandelt in Korallen;
Als Hügel thürmen Leichen Hauf' auf Hauf'.
Die Engel ſchreiben ihre Thaten auf;
Sie gingen ein zum Himmel Reih' in Reih'.
Sie ſagten: Gott, gerechter, ſieh' uns bey.
Verleihe deine Gnade den Gerechten,
Und ſtreu mit deinem Grimm die Ungerechten:
Da brachen auf die Engel allzumahl,
Zu Hülf gerufen wurde ihre Zahl.

CCLXXIX.

Wahji II.,

geſt. i. J. 958 (1551).

Muſtafa, Sohn eines Richters aus Monaſtir, ein Schweſterſohn der Dichter Aſi und Chawari, war als Daniſchmend ſehr ehrenwürdig, aber hernach als Richter ob ſeines Stolzes unerträglich. Aſchik urtheilt, daß die meiſten ſeiner Verſe kühl ſeyen, doch die folgenden nicht ſchlecht:

Du biſt der Mond, um welchen die neun Himmel kreiſen,
Wenn Pilger, die von Einem Geiſt beſeelet reiſen.

Wenn in die Lieb' ich ſtürze mich,
Anhalten will den Odem ich
Sey's ein Geheimniß allzumahl,
Und unterſuchen ein'gemahl [1]).

CCLXXX.

Wehari, d. i. der Frühlingshafte,

geſt. i. J. 958 (1551).

Aus Tirhala gebürtig, der Lehrer der Söhne Dülberdſade Kaſim-paſchas, der ihm für das Wort Chardſch, womit er Held für ſeine Nothdurft begehrte, weil es gerade die Jahreszahl bildete, 10) Aſpern gab.

Wein und Schenk, Blut und Gräuel!
Wo Wehari iſt Sklav,
Der nicht gerne auf der Flur
Rumili's als Sclave diene.

Er hatte Anfangs den Dichternahmen Kemal, den er hernach in Wehari änderte.

---

[1]) Aeſchik.

Weh' mir, daß dem Nebenbuhler
Denn ich fürchte, daß er ſelbes

Kund ward meines Gram's Geheimniß,
Ihrem Buſen künden möge.

Sehibeg führt aus ſeinen zahlreichen Chronogrammen das auf den Tod des Dichters Nedſchati an [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Akeſl ruchsarün ki dăechdi iechkî gülgun ûetine [3]).

Der Wangen Widerſchein auf meiner Thränen Flut,
Iſt Roſenblatt gefallen in des Opus Fluth,
Sey gnädig! gib im Feld mit deinem Wuchſe Raum,
Sonſt fällt auf dich nur dorten pflanzt Cypreſſenbaum.
Ein Königsvogel nur iſt's werth, daß jede Nacht
Er offner Schwingen über jene Locke wacht.
Damit in Finſterniß nicht unterged' die Welt,
Wird ſie durch Seufzerfunken nächtlich aufgehellt.
Behari gibt den Geiſt für Leila's Locken auf,
Auf dem Bazar der Lieb' iſt für Medſchnun der Kauf.

CCLXXXI.

Kadir auch Kadri [4]), d. i. der Machthabende,

geſt. i. J. 959 (1551).

So beygenannt von ſeinem Vornahmen Abdulkadir, d. i. dem Diener des Mächtigen (Gottes), aus Sparta geboren, Kinalifade's mütterlicher Großvater; er war Correpetitor bey Sirekſadi, und trat von einer der acht Medreſe der Moſchee Mohammed's II. als Richter von Bruſa aus; zehn Jahre lang Oberſtlandrichter und dann auch Mufti, ohne jedoch dieſem wichtigen Amte gewachſen zu ſeyn, zog er ſich zu Bruſa in die Einſamkeit zurück.

Leichtbeflügelter Geiſt iſt reinen Herzens wie Weingeiſt,
Doch Schwerfällige ſind trübe wie Hefen des Wein's.
Hefte das Ohr nicht an die Thüren wie klopfender Thorring,
In des Nachbars Haus ſchau' nicht wie Fenſter hinein;
Zieh' dich in Winkel zurück und hinter den Schleyer der Welt ſchau',
Sieh, wie Fernrohr ſieht nicht mit dem eig'nen Aug',
Mahle nicht aus der Mühle, die dir begegnet im Wege,
Und genauen Aug's trifft er das Mehl wie das Sieb.

Ich kenne nicht den Rauch von Neid,
Im Reiche der Genügſamkeit,

Und nicht das Maal von Eiferſucht,
Doch ohne Roßſchweif, ohne Zeit.

---

[1]) Sehibeg Nr. 168. [2]) Nr. 3369, ſammt 15 anderen, nähmlich: Nr. 50, 86, 810, 959, 1509, 2330, 2615, 2836, 2913, 3509, 3550, 3583, 3559, 3938. [3]) Das Wort ûetine ſteht hier in der Handſchrift nur in der erſten, und fehlt in folgenden wie häufig das zweyte Reimwort, wenn es in allen anderen folgenden Reimen vorkömmt, und daher vom Leſer leicht ergänzet wird. [4]) So heißt unſer geehrter und gelehrter, der dermahlige wirkliche Oberſtlandrichter, Abdulkadir Beg, der Sohn des Großweſirs Meiekpaſcha, insgemein Kadribeg.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe.

Ateschi gham schoolesi bana kabi ser jeter.

Die Glut des Gramś iſt Goldſtoff mir zum Kleid genug,
Nachteulennest iſt meinem Kopf' als Kron' genug.
Dir iſt nicht Hermelin, nicht Atlas und nicht Gold,
Mir iſt die Kohl' auf Aschenhaufen schon genug.
Dir iſt nicht gold'nes Kissen und gestickter Polster,
Dem Liebenden iſt Stein als Kissen schon genug.
Aus Herz und Aug' entweich' Idee von Weltherrschaft,
An warmer Thrän' und kaltem Ach! hab' ich genug.
Dem Kabri, der anführt die Schaar der Liebenden,
Iſt seiner Seufzer Rauch als Drachenfahn' genug.

CCLXXXII.

Kudsi, d. i. der Heilige,

geſt. i. J. 959 (1550).

So hieß auch Mohammed Arabſade, der große Geſetzgelehrte; er war Mulaſim bey Chaireddin Efendi, dem Chodſcha Sultan Suleiman's. Nachdem er mit einer Profeſſorsſtelle an einen der acht Collegien Mohammeds II. beglückt, ſich ſo glücklich wie in den acht Paradieſen fühlte, wurde er abgeſetzt und nach Brusa verwieſen. Die wahre Urſache war die Freymüthigkeit ſeiner Sprache, die angebliche, daß er einen Daniſchmend dem Mufti Ebuſuud entzogen habe. Sultan Suleiman, der ſich, als Ruſtem Großweſir ward, von Arabſade's Unſchuld überzeugte, ſtellte ihn wieder als einen der Achter, dann an ſeiner eigenen Moſchee an und beförderte ihn zum Richter von Kairo; als er von dort zur Winterszeit nach Alexandria fuhr, ward das Schiff von den Wogen überwältigt, in denen er ſeinen Tod fand. Seine meiſten Werke blieben unabgeſchrieben, und das folgende Bruchſtück iſt von ihm:

Seit ich entſtand im Mutterleibe,
Seit ich geboren ward vom Weibe,
Wie viel hab' ich nicht Blut verſchlungen,
Wie viel hab' ich mich wund gerungen!

CCLXXXIII.

Narifi, d. i. der Kundige,

geſt. i. J. 959 (1551).

Aus Conſtantinopel, ein berühmter Schönſchreiber. Als Ibrahimpaſcha, der Günſtling Suleiman's, nach Ägypten zog, überbrachte er ihm eine Kaßidet aus dem Buchſtaben S, wofür er in Anatoli die Stelle eines Teſkeredſchi der Fermane erhielt; ob eines Zankes mit ſeinem Defterdar ward er abgeſetzt und all ſein Habe verkauft. Er zog ſich nach Ägypten zurück, wo er Buße that, und ſich dem beſchaulichen Leben ergab; zu dieſer Zeit dichtete er myſtiſche Verſe, wie die beyden folgenden:

Thu' auf die Augen, denn du bist die große Welt,
Der Gegenstand, auf den des Himmels Auge fällt.

Des Kund'gen Auge schaut, wenn es auf Dingen ruht,
Dieselben als gemahlet auf dem Plan der Fluth.

Später kam er nach Constantinopel, wo er als Silihdar mit fünfzehn Aspern täglichen Soldes und bald darauf mit zwanzig als Secretär der Falkoniere angestellt ward.

Er verfertigte auch einen Jahrzahlreim auf den Tod Ibrahim Gülschenî's, des berühmten mystischen Dichters [1], und mehrere andere, die Aschik aufbewahrt hat.

Auf den Mufti Ebussuud.

Des Glaubens Imam unser Mufti
Ist solcher Kürze Freund,
Daß ja und nein, Gott weiß es besser [2],
Allein genug ihm scheint.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3].

Dschemi olub dil murghine oldi demürden bir kafes.

Eiserne Käfich' sind für den Vogel des Herzens die Pfeile
Deiner Wimpern, o Freund! dauchend wie Jesus gehaucht.
Karawanen gar viel sind gepilgert zur Kaaba des Glaubens,
Ohne die Spur des Kamehls, ohne das Glockengeläut.
Während Wang' und Wuchs noch blühen im Garten der Erde,
Hoff' ich nicht auf Cypreß', wünsche die Rose mir nicht.
Zu der Cypresse Fuß sind hingeströmet die Thränen,
So daß Euphrat hier, dort der Araxes geströmt.
Nasifi's Kibla bist du für Recht, und Wahrheit und Glauben,
Laß' den Nasifi nimmer ungläubig, o Gott.

CCLXXXIV.

Habsi, d. i. der Kerkerhafte,

geb. i. J. 960 (1552).

Aus Kodos in Kermian, der jüngere Bruder Aschki's, verfiel gleich Anfangs der Großwesirschaft Ibrahimpascha's in Ungnade und Strafe, und blieb zehn Jahre eingesperrt. Von dieser Gefangenschaft schreibt sich sein Dichternahme, der Kerkerhafte, her, seine Gefangenschaft endete erst am Tage der Hinrichtung Ibrahimpascha's. Am Tage, wo er zuerst vor Ibrahimpascha gebracht wurde, hatte er sich auf dem Wege ein Auge ausgestoßen oder hatte dasselbe als Folge der Foltern, womit ihn sein Ker-

[1] Aschik. Kinalisade. Abdi. Kati. [2] Olur, olmaz, allah, aalem, die Formel der Fetwa. [3] Nr. 1643 sammt 372 und 2000.

vermeißer Tage vorher gemartert hatte, verloren. Ibrahimpascha fragte ihn: „Molla, was iſt mit deinem Auge geſchehen?“ „Es hat in dem Loche, wo es eingeſperrt war, nicht bleiben wollen und iſt flüchtig geworden,“ antwortete der Dichter; dieſen unzeitigen Scherz büßte er mit zehnjähriger Gefangenſchaft in dem zwiſchen Conſtantinopel und Skutari gelegenen kleinen Schloſſe Kitajun ſerai (im ſogenannten Mädchen- oder Leanderthurm). Mehrere Dichter damahliger Zeit, wie Reſchi (der Bruder Habi's), Baſiri, Kandi, Sati hatten ſich, als Ibrahimpascha eines Tages in den Diwan ging, an ihn gewendet, um Habi's Freylaſſung zu erwirken und der allmächtige Großweſir Günſtling war ſchon dazu geſtimmt, als Feinde Habi's ihn wieder davon abbrachten, indem ſie ihm einraunten, daß ihm der Dichter die Hand zu führen drohte. Er war ein leichtſinniger Kopf, welcher Alles, was ihm in den Mund kam, herausſagte und dem Trunke ergeben; über ſeine Lage klagte er aus dem Kerker in folgenden Verſen:

Seufzen will ich, daß der Himmel weinen ſoll,
Stöhnen will ich, daß der Weltkreis weinen ſoll,
Jedes Aug' ein Weltmeer weinen ſoll,
Muſulman und Gianer weinen ſoll.

Er verfertigte einen Jahreimvers auf die Hinrichtung Sultan Muſtafa's. Sein Bruder Reſchi und deſſen Sohn Attaji errichteten außer dem Thore von Adrianopel auf dem Wege von Ejub noch bey ſeinen Lebzeiten für ihn und ſich ein Grabmahl mit der Inſchrift:

Wer vorbeygeht an den Grabesſtätten,
Wolle für die Abgeſchied'nen beten,
Für Ata's und Reſchi's Seelenfrieden,
Wenn ſie ſind aus dieſer Welt geſchieden [1].

CCLXXXV.

Jetimi, d. i. die Perle oder der Waiſe,

geſt. i. J. 960 (1553).

Ali aus Conſtantinopel, der Sohn eines Turnadſchibaſchi (Kranichjägers), nachdem er einige Zeit Janitſchar geweſen und ſich in der Welt unſtät umhergetrieben, lagerte er ſich auf den Stufen der Moſchee Sultan Mohammed's II. und lebte ſpäter fünfzehn Jahre als Derwiſch Chalweti im Kloſter des Scheichs Dſchemal, zog ſich hierauf in ein Haus am Friedhofe des Scheichs zu Südlidſche zurück. In eine fränkiſche Sclavinn verliebt, lebte er in größter Armuth, welcher der Secretär des Arſenals Sidi Ali-Tſchelebi mit Unterſtützung zu Hülfe kam, und ihn auch auf die Flotte zu ſich nahm; demſelben zu Ehren reimte er eine Frühlingskaßide und eine Schiffskaßide; er klagte darin über ſeine Armuth und dürftige

[1] Im Jahre 965 (1557). Naſchit. Kinatſade. Kati.

Tage. Sultan Suleiman hievon in Kenntniß geſetzt, machte ihn zum Silihdar mit fünfzehn Aſpern, und als ſolcher machte er Suleiman's Feldzüge mit. In dem von Wan kam er nach Conſtantinopel in der Hoffnung dem Regimente, welches zum Dienſte der neuen Moſcheé beſtimmt ward, einverleibt zu werden; aber in ſeiner Hoffnung getäuſcht, verlor er ſogar ſeinen bisherigen Sold. Chaireddinpaſcha (Barbaroſſa), welcher durch Sidi Ali-Tſchelebi und durch andere von Jetimi's trefflichen Anlagen gehört, ſchickte ihm eine Sclavinn und 5000 Aſpern mit dem Antrage, daß er ſeine Thaten beſinge. Jetimi entſprach der Erwartung ſeines Gönners ſo gut er konnte, indem er in dem Versmaße von Dſchami's Magazin der Geheimniſſe, den Fluthenſchwall der Kunden reimte [1]). Er war mit ein Paar Tauſend Diſtichen fertig geworden, als Chaireddin ſtarb und Jetimi's vom Stappel gelaſſener poetiſcher Orlog blieb am Sande ſitzen. Daraus ſind die Verſe:

Die Klinge, welche Held und Thal ſo weit durchmäßen,
Sie ſtrömen nur den Staub der Thore wegzufegen.

Auf ſeinem Zuge mit Chaireddin ſagt er:

Das Steuer ſteht gerad nach Spanien hin,
Wir haben auf die Flotte uns begeben,
Kanonen machen See und Erde beben.
Wegweiſer und Canal iſt Chaireddin,
Wir ſteuerten ſo gegen Weſten hin,
Doch öfters war Aurora uns zeigen,
Mit Hellebarden und mit bloßem Degen,
In rother Hoſ' ein jeder Steuer ſtehn,
Ein Degen jede Wog' und jede Wog' ein Degen,
Als Rettungsufer war uns Frankreich nicht gelegen.

Aus demſelben Werke die Schilderung des Meeres.

Und wenn der Himmel böthe ſich zum Rachen,
Iſt wohl vernünftig wer dem Meere traut?
Es iſt ein Feind gewohnet Beut zu machen,
Der Unheil den Gereich vorſetzt, wenn rechts er ſchaut.
Man ſegelt eine Zeit lang vor dem Winde,
Der aber bald ſich dann ungünſtig dreht,
O trau' ihm nicht, wenn er itzt wohl gelinde,
Weil bald das Schiff in ſchweren Wogen geht.
Wer als Compaß will Liebchens Augen trauen,
Mag ſeh'n, ob der Compaß die Straße zeigt,
Weit mehr wird nicht geſeh'n als was wir ſchauen.
Sieh, ob die Karte jeden Reifen zeigt.
Die Strömung führet dich gar weit von hinnen,
Und wirft dich in des Wirbels Kluft'ges Rad.
Sieh, ob dahin du Rettung magſt gewinnen,
Und ob die Nadel zeiget dir gerad.

[1]) Tedſchnis-nadhar.

Der feinde General Andreas Doria
Ist Barbarossa's [1]) letzter Sclave nur.
Heraus die Pramen nun in Gloria,
Wir schreiben von Apulien's fetter Flur.
Nun Leute Kraft [2]), gebt volle Kraft den Rudern,
Daß ihr zurück im Sieg die Vögel laßt:
Doch wie ihr mögt mit vollen Kräften rudern,
Des Schicksals Arm euch doch zuletzt erfaßt.
Sag' nicht, Korsaren Herren der Korsaren,
Es fehlen Wächter überall vom Land,
Und läßt der Meister den Karbatsch ist fahren,
So nimmt dafür die Pfeile er zur Hand.
Ich kenn' Sicilien's Ufer mit den Werften,
Die Lotterbuben und den Schiffertroß,
Ich fürchte mich vor Malta's Heldenkerlen,
Und füge mich, was immer sey mein Loos u. s. w.

CCLXXXVI.

Melamidede,

geb. i. J. 960 (1552).

Ein Jünger Sultan Diwani's; als ob der ägyptischen Unruhen das Kloster der Mewlewi zu Kairo einige Jahre hindurch geschlossen, durch zwey Jusuf, die von Constantinopel kamen (der Eine der Scheich Jusuf, der Andere Jusuf Leser des Mesnewi) wieder eröffnet worden war, sang Melamidede das folgende Ghasel.

Dukkiani iechk itechinde beleghatde seinimuf.

Liebesbube, Rednerschmuck,
Lust und Freude sind nun da.
Jacobs Gram ging aus dem Herzen.
Joseph ward Ägyptens Schatz.
Flöte, Laute und Halbtrommel
Danken Gott für diese Huld!
Eifrsüchter, schau' nicht scheel zum Reigen,
Laß' die Teufelein zu Haus.
Melami freut Herz und Seele
Jenem Herrn der Schönheit aus.

CCLXXXVII.

Ghalil II.,

geb. i. J. 960 (1552).

Memekfade Ramasan-Tschelebi aus Tire, der Mulasim Mechabs Efendi's, der stets im Geldmangel, weil ihm seine Liebschaften so viel kosteten, hinterließ einen vollständigen Diwan.

[1]) Dieß ist das, mir bekannte, einzige Beyspiel eines türkischen Textes, wo Chairreddinpascha Barbarossa genannt wird. [2]) Hoca.

In des Verderbens Rosenhain
Die Nachtigall in Mondenschein

Blieb ihr des Bräutigams Netz zurück,
Durchaus, es blieb das Nest zurück.

Und sie in den Augen schaut ein Strick,
Ist von Thränen hergeschwemmter Strick [1].

Er wurde als Richter zu Jekobo von seinem Bedienten ermordet.

CCLXXXVIII.

Mustafa Muchlißi, d. i. der Aufrichtige,

geb. i. J. 960 (1552).

Hingerichteter Prinz, Sohn Suleiman's. Dessen Tod von den vorzüglichen Dichtern, vorzüglich aber von Jahja beweint ward.

Der Strauß des Aug's bringt Oft in einem Nu bereit,
Sag' nicht, o krankes Herz, des Freundes Gau sey weit [2].

Das folgende Ghasel geben Kinalisade und Aali.

Willst du erblicken sein der Weltensonne gleich,
Strig' jeden Tag herab zur Erde, Regen gleich.
Schön anzuschau'n, doch nicht, beständig ist die Welt,
Die Welt der Sinne ist der Welt der Träume gleich.
Durch Wimpernadelöhr geht Herzensfaden nicht,
Ich blieb am Weg' zurück, dem Herren Josuf gleich.
Begib zufrieden dich, o Herz, du bist ein Ringer,
Der nimmt die Welt, als wär' sie einem Apfel gleich;
Aus einem Tropfen war dein Leib, o Muchlißi!
Doch wenn du Verse singest, strömst du Meeren gleich [3].

CCLXXXIX.

Sari, d. i. der Klagende,

geb. i. J. 960 (1552).

Von Constantinopel, heißt gewöhnlich Sari der Nadelmacher, war gar sehr den Schönen und dem Weine ergeben.

Des Auges Schmerz will ich mit Thränen bleichen,
Damit vor seinem Blick es rein erscheine [4].

Die Seele schwor, als sie den Mund und Bloam geseh'n,
Sie habe Amulet' und den Herrscherring [5] geseh'n.

---

[1] Kinalisade. Riasi. Aali. [2] Nafchi. [3] Gesch. der osman. Reiches III. Bd. S. 760. [4] Kinalisade. Riasi. [5] Den Ring Salomons.

Ghaſel.

Mei kim mukajiſati dschihan eerweri dur.

Der Wein, das Haupt der Dinge, der veranſtalten,
Füllt jedes Glas mit tauſend Perlen an.
Wiewohl er heißt der Rebe zarte Tochter,
Iſt er des alten Weib's, der Sonnenſtrahl Vater.
Der Stoß zerſtört, er ſagt: Ich bin' nicht Ruhe,
Der alte Wirth iſt von Verſtellung rein,
Kein Wunder, wenn dem Weine Sari dient,
Da er als Sklav dem alten Wirthe dient [1]).

CCXC.

Abdi, d. i. der Dienerhafte,

geſt. i. J. 961 (1553).

Emir Mewlefade-Tſchelebi, der Bruder des Heeresrichters Abdurrahman-Tſchelebi, in der perſiſchen Literatur wohl bewandert, ein guter Taalikſchreiber. Sultan Selim I., welcher ſeine Talente zu ſchätzen wußte, gab ihm zuerſt eine Richterſtelle von fünfzig Aspern und hob ihn bald zu größeren Ämtern. Der Großweſir Piripaſcha gab ihm ſeine Tochter, und wollte ihn zum Defterdar oder Nſchandſchi machen; doch begünſtigte ihn das Glück nicht. Nach Piri's Entfernung von der oberſten Stelle des Reiches, begleitete Abdi die Richterſtellen von Seres, Uskub und Saſa, wo er als Richter geſtorben.

Um hundertfach ſein Leid zu klagen,
Doch ich verband (die du geſchlagen)

Erſchoß der Gram ſich in dem Munde,
Sogleich auf immer feſt die Wunde.

Von Klagen iſt mein Herz ganz mürb und weich geworden,
Wiewohl Verdruß noch keinen Stein nicht hat erweicht [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Chubler seirin kajalem her eeschiki schidu libi.

Die Schönen gab ich auf, verliebten Narren gleich,
Lief' mich zurück zum Kaf, dem Vogel Anka gleich.
Wenn ich, o Heiland! Staub an deiner Thüre wäre,
Schwäng' ich zum Himmel mich, dem Herren Jeſus gleich;
Sey reinen Gram's mein Herz, erheit're die das Herz,
Damit du Opfer an's Ufer treibſt, dem Meere gleich.
Erniedrige dein Angeſicht im Staub der Bitte,
Damit empor du ſteigſt, der Weltenſonne gleich,
Lieb' Perlen gleich zurück den Gram von Staub und Erde,
Wenn hochgeſchätzt du werden willſt, der Perle gleich.
Ich fürchte, daß die, ſo Treuloſen ſich ergeben,
Zuletzt betrogen ſind, dem Wettverliebten gleich.

---

[1]) Raſchid. [2]) Derſelbe. [3]) Nr. 4.18.

Mit tausend Weben flicht der Dorn der Sehnsucht, die
Von Liebesheimweh schwären, Nachtigallen gleich.
Machst Anspruch du, o Herz, auf Schemsi Tebrizi's Liebe [1],
Sieh auf den Ruhm Molla Dschelaleddins gleich.
Drum Dornen und drum Schaden Hodi sind in acht,
Was Ehre bringt, genügsamer Aufopferung gleich.

CCXCI.

Kandi, d. i. der Zuckerkandige,

geb. i. J. 960 (1554).

Aus Brussa, ein Dichter aus der Zeit Suleiman's, ein guter Jahrreimschmied; eines seiner besten Chronogramme ist das auf den Tod des großen Dichters Fasli verfertigte:

Fasli ist aus dieser Welt gewandert,
Und im Paradiese reicht' ihm
Kandi sprach, als er es hörte:

Oh erbarme seiner sich der Herr!
Himmelsschenke den Kewser,
Ihren Lohn Werkes ist nun hier [2].

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3].

Dschism chaki olaliden hidschrun chine nierchan.

Seit Staub des Leib's dem Pfeil der Trennung Ziel,
Sieht man nur Wein und sonst vom Leib nicht viel.
O Mond! es widerstehn den Seufzerpfeilen nicht
Die Himmel und die Sphären auf einander dicht;
Gibt's eine Brust, o blutig' Aug, worin das Schwert
Der Wimpern und ihr Pfeil nicht niederfährt?
Im Kriege mit der Trennung nahm das Herz das Feld,
Wer auf den Kopf den Feind geschlagen, ist ein Held.
Was ist's, wenn süße Lippe sich zu Kandi hält?
In Zuckerrohr es Papageyen wohl gefällt.

Sein erster Dichternahme war Schehdi, d. i. der Honigfadige, er veränderte denselben aber auf des großen Dichters Ahmedpascha Zureden in den des Zuckerkandigen, weil der gereinigte Zucker der Pflanzen viel edler und feiner als Honigfaden. Später eröffnete er selbst zu Constantinopel an der Moschee Bajesid's einen Zuckerbäckerladen, in welchem süßes Gebäcke und süßes Gespräch seinen Dichternahmen noch so mehr bewahrheiteten. Damahls genoß der Dichter Ghiali der größten Gunst des Großwesirs Ibrahimpascha, welcher ihn sogar mit einer goldenen Halskette vor allen anderen Dichtern auszeichnete. Kandi machte darauf einen spitzen Jahrvers, und Ghiali, um sich zu rächen, warf dem Kandi nicht nur die Fenster seiner Bude ein, sondern zerschlug ihm auch alle Flaschen sei-

---

[1] Schemseddin von Tebriz, der mystische Lehrer und Schreck Dschelaleddin Rumi's, der seiner so oft in seinen Gedichten erwähnt. [2] Kor. Kawth. [3] Nr. 1764, und 1888.

ner Conditorey. Kandi ging zwar in den Diwan, getraute ſich aber nicht über Chiali zu klagen, und ward vom Großweſir mit einigem Gelde beſchenkt, entlaſſen. Dieß machte ihm die Luſt vergehen noch weiter einen Zuckerladen zu öffnen. Von nun an machte er nichts als Zahlreime bey jeder Gelegenheit. Sobald einer ein Haus gebaut, einen Laden geöffnet, flugs war Kandi der Zahlreimenſchmied mit einem Zahlreime zur Hand. Kara Baliſade, einer der Secretäre des Diwans, ein aufgeweckter Kopf, ſagte zu ſeinen Freunden, ich wollte einen Abtritt ausbeſſern laſſen, aber aus Furcht vor Kandi's Zahlreim laſſe ich denſelben unangerührt, weil er nicht nur die Koſten der Ausbeſſerung, ſondern auch die des Ehrengeſchenkes für den Zahlreim tragen müßte. Eines ſeiner glücklichſten Chronogramme iſt ganz gewiß die vier Worte, womit er die Ernennung Muſtafa Ben Dſchelals zum Riſchandſchi feyerte. Muſtafa Ben Dſchelal Tewkii (das letzte iſt im Arabiſchen dasſelbe, was im Türkiſchen Riſchandſchi) geben die Jahreszahl. Muſtafa Ben Dſchelal (der große Geſchichtſchreiber Suleiman's) ließ dieſe Worte als Inſchrift auf ſein Siegel ſtechen. Am Beiramsfeſte des Jahres 945 (1538) ging Aaſchik mit den Dichtern Kandi und Jahjabeg auf dem Hippodrome ſpazieren, als ſie in der Entfernung die beyden Jünglinge Tſcheſchmeli und Schah Ahmed erblickten, wovon jener der Liebling Kandi's, dieſer Jahjabeg's, und ſie ſandten als Bothen an dieſelben den Aaſchik ab, der dieſe Sendung in ſeinen Denkwürdigkeiten ausführlich erzählt. Während Aaſchik hinging, ſeinen Auftrag auszurichten, hatte Kandi ſchon wieder einen Zahlreim verfertigt. Als mit dem Tode Ibrahimpaſcha's die Penſionen der Dichter aufhörten, befand ſich Kandi in größter Dürftigkeit. Die Vögel und Hunde, die ſonſt aus ſeiner Hand fraßen, fielen ihn nun haufenweiſe an. Ruſtempaſcha, der Großweſir, der Gedichte nicht leiden konnte und ſeinen Abſcheu mit den Worten kund gab: Ich kann die getrennten Zeilen nicht leiden [1]), wies dem Kandi doch zehn Aſpern des Tages an, als er hörte, daß er ein ſo leidenſchaftlicher Nährvater von Vögeln und Hunden. Als er geſtorben, ließ ihn der Riſchandſchi Dſchelal Muſtafa, der Geſchichtſchreiber zu Ejub, in dem Vorhofe ſeiner eigenen Mesdſchid begraben, wo hernach außer ihm auch noch andere Dichter begraben wurden [2]). Man erzählt, daß nach ſeinem Tode Hunde, welche er bey ſeinen Lebzeiten genährt, ſich an ſeinem Grabe anſiedelten, und denen, welche daſſelbe zu beſuchen kamen, zum Wegweiſer dienten [3]).

CCXCII.

Ruſchadi Mahmud Efendi,

geſt. i. J. 962 (1554).

Der Oheim Rijaſi's, des Dichterbiographen.

---

[1]) Ortaſi atſchik jaſuli ſewmeſim. [2]) The poets corner. [3]) Aaſchik, 211.

Glaub' nicht, daß die Humpen klingen, weil ſie leer,
Denn ſie ſeufzen nur aus Weinesſehnſucht ſchwer.

Unſre Genügſamkeit wird von den Reichen beneidet,
Weil ſie alchemiſch mit edlem Metall uns bekleidet.
Weil mich die Schönen als Falken begünſtiget haben,
Stürmen die Lügner, die ſchwarzen, zum Kopf her als Raben.

CCXCIII.

Seineti, d. i. der Schmucke,

geſt. i. J. 963 (1536).

Aus Seruf (Seres), Mulaſim bey Ahmed-Tſchelebi, dem Sohne Ebuſuud's.

Wenn Mondgeſtalt mit ſchwarzer Schürz' im Bad erſcheint,
Iſt Diebſtahl los, weil man den Mond verfinſtert meint.

Wenn die Bäume tauſend Pfeile ſchießen,
Iſt's natürlich, daß die Seufzer qualmen,
Denn wenn Pfeile fallen in den Staub,
Iſt's natürlich, daß die Stäubchen qualmen.

CCXCIV.

Chiali, d. i. der Phantaſtiſche,

geſt. i. J. 964 (1556).

Der berühmteſte aller Phantaſtiſchen, von Kinaliſade als Dichterkönig aufgeführt, von Aaſchik als der Königsgeyer aller Wohlberedten Rum's, als der Anka des Kafes der Beredſamkeit, als der Padiſchah der Schahlewenden, d. i. der ſorgloſen, genialen, merkurialen Männer des Worts. Aus Jenidſche Wardar gebürtig, kam er als ein Kalender des Ordens Baba Ali des Betrunkenen nach Conſtantinopel, und fand durch den Schutz des Defterdars Iskender-Tſchelebi beym Großweſire Ibrahim Paſcha gute Aufnahme. Durch Ibrahims Gunſt wurde er dem innerſten Kreiſe Sultan Suleiman's beygezogen; über die Schweigſamkeit, die er darin beobachtete, entſchuldigte er ſich mit einem Ghaſel, daraus die Verſe:

Natürlich iſt es, wenn Chiali — In dieſem Kreiſ' kein Wörtchen ſaget,
Worin ſelbſt Edens Roſenknoſpe — Den Schleyer nicht zu lüften waget.

Nach der Hinrichtung Iskender-Tſchelebi's und Ibrahimpaſcha's, ſeiner großen Gönner, als die Dichter keinen Verein mehr hatten am Hofe, bath Chiali den Sultan in einer Kaſidet um ein Sandſchak und erhielt dasſelbe; aus dieſer Kaſidet ſind die Verſe:

Des Sultans Roßſchweif zeigt den wahren Pfad im Land,
Als Wegweiſer hat ihn Gott hieher geſandt,
So iſt der Roßſchweif hoher Zeuge, wie ihr wißt,
Deſſ' dunkles Haar der Sammelplatz der Herzen iſt,
Er bläſet Rauch von ſich, dieß ſind des Feldes Tulpen,
Die Sonne ſoll alltäglich ſeinen Bund aufſtulpen!
Er iſt ein Königsaar, der, wenn er mich beſchattet,
Mich mit der Braut, der Fahn', als Fahnenfürſt begattet.

Seine Sorgloſigkeit dehnte er bis auf ſeine Gedichte aus, die er ſelbſt in keinen Diwan ſammelte, und die er, wie er ſie verfaßte, als zerſtreute Blätter ausgab. Seine nicht unbeträchtlichen Einkünfte verſchwendete er, indem er ſtets, was er mit der einen Hand empfing, mit der andern ausgab, und mit den Einkünften ſeines reichen Siametes ſeine Freunde bewirthete, und auch als Sandſchakbeg ſeinen Sitten nach immer Derwiſch blieb. Bey der Rückkehr Sultan Suleiman's vom perſiſchen Feldzuge i. J. 942 (1535), machte Aaſchik-Tſchelebi, damahls noch ein ſehr junger Menſch, mit Ghalilbeg Bekanntſchaft, und ſchloß mit ihm Freundſchaft, die zwanzig Jahre lang, bis auf Ghalil's Tod dauerte, und nur einmahl durch die Kritik Jahja's, auf einige Tage getrübt ward. Als eines Abends das Beſeſtan zu Conſtantinopel erleuchtet war, ſagte Ghiali:

Heller Tag iſt's, was iſt's denn,
Wenn auch unſer Abend hell,
Seine Lampe zündet an
Unſer Glas am Sonnenquell [1]).

Aaſchik kritiſirte den Gedanken als unlogiſch ausgedrückt, indem, wenn das Glas die Lampe an der Sonne anzündet, deßhalb der Abend nicht heller als die Sonne ſeyn könne. Ghiali fragte ironiſch, wie denn Aaſchik geſagt haben würde, und dieſer antwortete:

Durch unſer Feſt iſt unſer Abend — Weit heller als der Tag,
Indem die Sonne Sonnenſtäubchen — An unſres Glaſes Rand.

Als hernach aber andere Kritiker einen ſeiner Verſe tadelten, indem er ein perſiſches Wort mit einem türkiſchen auf ungereimte Weiſe zuſammengeſtellt, verſöhnte ſich Ghiali ſo leichter mit ſeinem alten Freunde, als derſelbe auch ſein Vertrauter in allen ſeinen Liebſchaften mit dem ſchönen Torak Bali und einem jungen Armenier und Anderen. Eine ſeiner ſchönſten Eigenſchaften war, daß er alle Satyren haßte, und Niemanden ſey es mündlich, ſey es ſchriftlich, weder in Proſe, noch in Verſen übel nachredete. Nur ſein Streit mit dem Dichter Jahja machte eine Ausnahme, weil ihn dieſer in einer dem Sultan überreichten Kaßide durch den folgenden Vers neidiſch angegriffen:

---

[1]) Kuſi ruschendür ne ola enwer olursa dschemümüſ
Mibri zalemtolubden jukar tschiraghi dschemümüſ.
Das heißt das obige, und nicht, wie in Chabert's Latiſt (Bl. 151):
Heller als der hellſte Tag iſt dieſer Abend,
Unſres Bechers Fackel hat uns die Sonne angezündet.

Würden mir, wie dem Chiali, Glück und Ehre,
Gott weiß, daß ich Zaub'rer im Gedichte wäre [1]).

Ich, Jahia, bin Schlachtwerkzeug der Eisenfresser,
Und Chiali iſt ein blankes Pfaffenmeſſer.

Ein andermahl pfiff ihn Jahja ob ſeines Anzuges aus:

Gelbes Geſicht und Aug' und segelförmige Mütze
Sind den Tulpen gleich, welche die Pflüge genähret,
Deine Mütze fürwahr iſt wilde verwelkete Raute,
Unter den Vögeln biſt Schuhu Chiali fürwahr!

So vielfach herausgefordert, ſandte Chiali dem Jahja einige Diſtichen, wie das folgende:

Ich bin das Glück der Herren des Liedes, huttragender Gauer!
Wenn du kein Eſel biſt, ſporne von dir nicht das Glück [2]).

Auch Murekbeg war ſein Feind, er behauptete in einer Geſellſchaft, daß das folgende Diſtichon nicht Chiali's, ſondern von einem perſiſchen Dichter entlehnt ſey, und hatte die Gegenwart des Geiſtes, es ſogleich ins Perſiſche zu überſetzen.

Das Auge Leila's iſt es, was ich auserwählt,
Medſchnun's verbrannter Hauch,
Was Wunder, wenn des Beduinen Zelt
Geſchwärzet iſt von (Seufzer) Rauch.

Um den Nachrichten Aaſchik-Tſchelebi's von Chiali's Lebensdenkwürdigkeiten nicht ihre eigenthümliche Farbe zu rauben, erzählen wir mit ſeinen Worten nur dieſelben abkürzend fort: „Als ich Richter war, ſchrieb er ſeine friſcheſten Ghaſelen und erfreute mich damit von Zeit zu Zeit. Einmahl in einer ſchönen Mondnacht, die wir zu Conſtantinopel im Garten von Dſchaferabad zubrachten, fragte er mich, welcher Vers mir aus Iſchak-Tſchelebi's Gedichten am beſten gefalle, ich ſagte den folgenden her:

Mein Aug' verlangt nach deines Auges Stand,
Mein Herz nach deines Thores Wachen [3]);
Das eine wünſchet kühn ein Fürſt zu ſeyn,
Das and're wünſcht den Stein der Weiſen [4]).

---

[1]) Hakk bilür, Gott weiß es, nicht: bey Gott! wie in Chabert's Latiſ S. 113.

[2]) Ben im erbabi nafmün dewleti ei ſchapkali kiaſe,
Charî nadan dail isen dewletün nitſchun depelersün sen,
das heißt wie oben und nicht wie im deutſchen Latiſ S. 154:
Wenn du, wie du wähnſt, der größte Dichter biſt,
Warum ſchlägſt du wie unwiſſender Eſel aus?

[3]) Derbanlik Derban, Thorhüter, iſt der Etymologie nach das deutſche Trabant. [4]) Iksir, d. i. Elixir.

Er bezeigte darüber das größte Wohlgefallen, zog dieſen Verſen aber die folgenden desſelben Dichters vor:

Des Herzens Spiegel iſt zwar rein, Das Schauſpiel [1]) iſt,
Daß d'rin zu ſchauen fein Getichter [2]) iſt.

Seit Jahren, ſagte er, bin ich von der Schönheit dieſes Verſes trunken, und bemühe mich umſonſt, zu demſelben ein Seitenſtück [3]) hervorzubringen. Ich war damahls Richter von Serfidſcha, wo die Gründe ſeines Lebens. Er ſchrieb mir mehrmahl, ſeine Verlegenheit zu klagen, denn, nachdem er die meiſten ſeiner Einkünfte vergeudet, waren ihm nur wenig geblieben, um deren Eintreibung er mich bath. Dieß war der Augenblick, wo ihm die Natur der Umſtände zu einem Seitenſtücke des obigen Verſes verhalf. Er ſchrieb ein Ghaſel, worin er ſeine Noth dem Sultan klagte, und worin der Vers:

Zwey Welten hab' ich mir erjagt,
Doch iſt das Schauſpiel dieſer Jagd,
Daß es mir fehlt an Strickgewalten,
Die beyden Beuten feſtzuhalten.

Er ſandte mir damahls mehrere Ghaſelen, in denen ſich ſeine traurige Gemüthsſtimmung ausſpricht, wie aus folgendem:

Tschel dschewr wura biſe nidsche bir her mukarrib.

Mannigfaltig hat mich verwundet die Hand des Leides,
Weil ſie den Schatz der Geduld glaubte in meinem Geſtirn,
Krummer Mund ſoll mich hinfüro weiter nicht zürnen,
Denn das Krumme macht ſtahlerner Spiegel gerad.
Sey mir gnädig, o Himmel, der du gewohnt biſt des Unrechts,
Kränken will ich mich, weil es Gewohnheit ſchon iſt.
Räthſel bin ich fürwahr, das Einer kaum waget zu löſen,
Wenn mein Nahmen gleich fleget von Munde zu Mund;
Liebender ſeufz', wenn auch im Beſitze des Freund's, wie die Flöte,
Daß mit meinem Recht höre die Klage der Schah.

Drey Monathe hernach riefen mich meine Geſchäfte nach Jenidſche Wardar, ich hatte das Fieber, und des Fiebers Hitze war noch durch die des Auguſt's vergrößert; ich war des langen Weges müde, und ſuchte, als ich in die Nähe der Stadt kam, Schatten auf dem Friedhofe der Stadt. Ich fand mich allein, und bis bekannte Freunde kamen, wollte ich die Geiſter der Abgeſchiedenen um Hülfe anſprechen, indem Jenidſche Wardar der Glaubenskämpen Herd allen Kundigen theuer und werth. Ich faltete meine Hände zum Gebethe und ſagte ein Fatiha [4]) her zur Ruhe des Geiſtes Ewrenosbeg's, Scheich Alehi's, der Dichter Ußuli, Haireti, und in Gedanken auch für meinen Freund Ghiali. Da fiel's

[1]) Temaſcha, Spectakel. [2]) Sſahibi naſar, ein Blickbegabter. [3]) Naſiri.
[4]) Die erſte Sure des Korans, das Vaterunſer der Moslimen.

mir auf die Seele, daß ich diesen noch lebenden Freund unwillkührlich den Todten beygezählt, und ich nahm es für eine Ahnung seines wahren Todes, wovon ich auch sogleich beym Eintritte in die Stadt die Kunde erhielt. Er ist zu Adrianopel auf dem Wege nah der Schlachtbank in dem Umfange des Gebäudes Haiderchane begraben. Oft hatte ich ihm zugeredet, sich doch im Mesnewi, d. i. im längeren doppelt gereimten Gedichte zu versuchen. Das Ghasel, sagte ich, spricht die lyrische Stimmung des Dichters aus, der Zeuge aber des epischen Mesnewi tritt als Richter auf. Du kennst mich, sagte er, und weißt, daß es mir unmöglich, eine angefangene Erzählung zu vollenden, ich bin ein Kerl, der sich von der Welt alles gesellschaftlichen und poetischen Zwanges losgesagt hat [1]). Eines Tages las er ein Paar Hundert Doppelreime im Sylbenmaße Chalif, es waren zusammengestoppelte Maximen des Raths und Ermahnungen; es war ihm unmöglich fortzufahren. Seine Ghaselen schrieb Scheichsade Ali-Tschelebi, und als Sultan Suleiman den Diwan Chiali's begehrte, fand sich derselbe nur in Ali-Tschelebi's Händen. Sein Diwan ist in allen Händen und ich habe daraus, was mir am meisten gefiel, ausgewählt nach dem arabischen Spruche: Die Menschen machen sich zum Glauben was sie lieben [2]), zuerst die drey folgenden Distichen, weil, als dieselben vor Schah Tahmasip, als er im Diwan saß, erwähnt worden, er sogleich ein volles Glas begehrte und dasselbe auf Chiali's Gesundheit trank.

Spottend geh' nicht vorbey an den Männern, den heißen, den wüsten,
Denn ihr Wüstseyn ist Spottes für selbe genug.

Von Leila's Hirten ward Medschnun
In eines Thieres Fell gesteckt,
Von Leila's Hirten lerne Herz,
Wie weit die Treue sich erstreckt.

Man sagt, der Herbst ist da,
Da ich vom Lenz nichts sah,
Nun ist die Zeit des Fest's im Garten,
Was soll ich dann vom Herbst erwarten?

Schah Tahmasip, ein großer Freund der Dichtkunst, trank auch auf des Dichters Rahmi Gesundheit ein volles Glas, als er den folgenden Vers desselben gehört:

Glaubet ja nicht, es sey Schweiß,
Was vom Leibe rinnet heiß,
Quellen sind es nur, die klaren, reinen,
Welche über meinen Zustand weinen.

Die Bewunderung Schah Tahmasip's und seines Hofstaates über das letzte Distichon ist so seltsamer, als unter so vielen persischen Schöngeistern keiner gewahr ward, daß dieses Distichon bloß eine Übersetzung des Persischen, vom persischen Dichter Aseri.

---

[1]) Aalimi tekellüfden beri beri aalemi tekellifden afade bir harifüm. Tekllif sind Anträge der Convenienz, Tekellüf, Forderungen der Eleganz. [2]) Elinasi fi maia aschikune mesahibum.

Bey dem Frühlingsfeste sind
Fragen Jeden, ob er schuldig.
In dem Weind zeigen Blasen,
Jeden Abend zeigt die Kerze
Wie der Berg' zieh' deinen Saum
Sey das Meer, wenn Uferraum
Lichte Rosen Heeresrichter,
Und das Glas um seine Sünden.
Daß das Leben bald verblasen,
Brennend dieses Lebens Kürze.
Vom bebauten Land zurück,
Dir versichern soll dein Glück.

Wär's mir nicht um die Herzenbefiende Nadel der Wimpern,
Hätt' ich, wie Jesus, längst Allem entsagt in der Welt [1]).

Wer meinen Leib ansieht, der sieht
Sagt, dieses wird das Nest wohl seyn,
Weil Medschnun bey Menschen nimmer
Ging er in des Wahnsinns Schimmer
Nur dürres Reisig, trocknes Stroh,
Aus dem die Nachtigall entfloh.
Treu' und festen Glauben fand,
Mit den Thieren Hand in Hand.

Die Sonn' ist goldbehaubter Janitschar,
Der liederlich durchschweift die ganze Welt,
Und weil er jedes Haus mit Lieb' erhellt,
Setzt man im Himmelsschloß ihn in Gewahr.

Als ich i. J. 952 (1545) mit der Pest behaftet, von derselben genas, sandte mir Chiali ein Paar Ghaselen, woraus die Verse:

Als Probe stehst du da vom Weltgesetze,
Der Schatz des Herbst's vergeudete die Schätze,
Was dir geschah, zerbrach das Glas am Mund,
Und Tulpenblätter fielen auf den Grund;
Wie mich darob ergriff das Leid' und Sehnen,
Dieß sagen dir des Rosenwassers Thränen,
Seit daß mein Haupt bestürmen die Gedanken,
Gerieth des Leides Schiff in Sturmesschwanken.

Latifi hat die folgenden sinnreichen Verse ausgewählt:

Ewiger Herrschaft der Seele gefallen, wie kann ich's,
Glück der Geschöpfe durch meines beschämen, wie kann ich's?
Thränen der Liebe verdünnten den Körper zum Haar zwar,
Aber von Locken des Freundes zu nehmen, wie kann ich's?
Goldene Vögel bestiegen quecksilberne Meerfluth,
Selber mit Falken des Muthes erzogen, wie kann ich's?
Alle smaragdenen Gläser der Himmel auf einmahl,
Alle zu leeren und Rausch zu verjagen, wie kann ich's?
Loos hat die Wangen Chiali's verwandelt in Herbstlaub,
Kann ich sie geben dem Frühling der Schönheit, wie kann ich's?

Wie sind Falken fliegend frey
Fliegt auch Gabriel vorbey,
Über Zeit und Raum,
Ist es nur als Traum.

Ich bin der Falke, der aus seinem Nest
Die Phönixe als Junge fliegen läßt.

---

[1]) Tedschenrüd, d. i. die Anspielung auf die Nadel des Herrn Jesus in seinem Gürtel, die er von der Welt ins Paradies mitnahm, und die ihn über den vierten Himmel fortzuschreiten hinderte.

Aus einer ſeiner Kaßidete.

Lache in dem Finſtern nicht — Wie der Kerze Flamme,
Wenn du willſt, daß dein Geſicht — Weiß ſey wie der Campher.

In der Blüthenleſe Kaſſade's 55 Diſtichen, davon die folgenden

Wenn auch ich zu Grunde gehe, — Bleibet doch mein Wort,
Roſen ſchwinden, aber leben — In dem Roſenwaſſer fort.

Als Meiſter preiſe nicht dein Wort Chiali,
Es ſind Kaufherren nicht zugleich Senfale.

Mit deinem gelben Angeſicht, — Chiali, lebe froh,
In Liebestreue haſt Gewicht — Du wenigſtens von Stroh.

Einen Schönen ſah ich, deſſen Stock — Immerfort von Blute träuft,
Wie an einem ſchlanken Roſenſtock — Roſe fort an Roſe läuft.

Glaub' nicht an der Sonne Lichter, — Halt' nicht auf des Mondes Treu',
Dieſe Welt hat zwey Geſichter — Und iſt gleißneriſch dabey.

Göttliche Schönheit ſtrahlt zurück aus dem Spiegel, dem deinen,
Wie das Siegel weißt nicht das geringſte davon.

Es leide nur dein Haar des Kammes Schmerz,
Wenn es als treuer Sclave hat ein Herz.

Statt zu bethen, ſprich von Leila und Medſchnun,
Gibt ſich's, wirſt du Ort beſuchen, wo ſie ruh'n.

Mitten in flammender Bruſt ſteht feſt das Bildniß des Pfeiles,
Salamanders Neſt mitten im flammenden Pfuhl.

Senk' dich nicht in's Meer des Staunens, betrachtend den Himmel,
Der dem Liebesbau dienet zur Lage des Grund's.

Wenn auf dem Weg des Grams mich Staub, — Wenn keiner hielt mich auf,
Iſt's, weil ich bin des Windes Raub, — Iſt es der Zeiten Lauf *).

Von ſeinem Schmerz fürwahr! — Kann mich befreyen nicht die Welt,
Es ſey denn, daß ſein Haar — Fürbittend ihm zu Füßen fällt.

Auf dem Markte der Liebe iſt wahrer Liebender jener,
Dem von des Himmels Lazur einziges Steinchen genügt.

Die Liebe iſt ein göttlich' Licht, — Ich bin ſein Schmetterling,
So Sehnſucht eine Kette iſt, — Die mich als Narren fing.

Nimmer kam in die Hand Medſchnun's der Faden des Wunſches,
Leila's Halfter war leider! in anderer Hand.

---

*) Der zweyte Vers heißt Ruſſiar efsifligi dür ruſſiar efsifligbi, d. i. einmahl heißt Ruſſiar das Schickſal, einmahl der Wind, nähmlich es iſt der Fehler des Schickſals, es iſt der Fehler, aber auch der Mangel des Windes.

Von Rijaſi ausgewählt.

Deine reine Liebe iſt — Körpern heil'ger Geiſt,
Und dein trunk'nes Auge iſt — Glückes Lebensgeiſt.

Huri! ſeh' ich deine Wangen triefend voll von Schweiß,
Glaube ich im Paradieſe Quelle Selbebil.

Keinen Schritt von deiner Thüre — Wird Verliebter ſich entfernen,
Wenn ihn Gabriel auch führe — In des höchſten Himmels Fernen.

Aus Kinaliſade.

Chiali, wer ohne Sorgen — Trinkt vom Herzensblut,
Wünſchet ſich aus Chiſer's Hand — Nicht den Quell des Lebens.

Wie kann mit deinen Wangen — Die Sonne ich vergleichen,
Du biſt das Licht von Himmelreichen, — Sie bleibet auf der Erde hangen.

Sey geduldig und kümm're dich nicht Chiali ob Scheltſucht,
Nimrod's Feuer ward Abrahams Roſengezelt.

Ein wunderbares Liebchen biſt du Kerzenlicht,
Das lacht und weint, wenn Schmetterling aushaucht ſein Licht.

Der Spiegel, den das Liebchen nimmt an ihre Bruſt,
Er iſt Jusuf, umſchlungen von Suleiche's Luſt.

Der Vers, auf welchen ſich Chiali am meiſten zu gut thut, iſt der folgende:

Ich bin der Scherz, verwandt mit Schmerz,
Und Finſterniß vermählt mit Licht,
Die Laſt der Erde trag' ich ſchwer,
Wie leichtes Reiſig auf dem Meer.

Der Diwan Chiali's, wovon auf der kaiſ. Hofbibliothek zu Wien ein Exemplar dem Diwan Baki's beygebunden beſteht (Nr. 195), enthält zwanzig Kaßidete zum Preiſe Suleimans, ein Gedicht mit wiederkehrenden Schlußreimen (Terdſchiibend), in ſechszeiligen Strophen, neun Muchammis, d. i. fünfzeilige Strophen und hundert achtzig Ghaſelen nach den Buchſtaben des Alphabetes. Zur Probe diene von den ein und zwanzig Kaßideten eine:

Chuabî ghafletdo iken oldi göſ atschub bidar.

Endlich ſind ſie erwacht und öffnen die Augen der Trägheit,
Blumen öffnen das Aug' ſchauend die Wunder von Gott;
Jede Blume iſt Mund und Äſte ſtrecken die Zungen,
Um zu beſchreiben damit Blumen- und Bäumegefühl,
Nun iſt's Zeit, daß das Herz auch grüne, ſproße und blühe,
Jetzt, wo die Flüſſe geh'n zwiſchen dem blumigen Rand,
Nachtigallen verkünden als Redner die Wunder des Thales,
Und die weiße Hand zeuget als Moſes die Roſ.

Wenn der Wind ſanft ſäuſelnd tönt durch die Röhren des Schilfrohr's,
Hält den Odem an Muſikar [1]) einige Zeit.
Als ich ſorglos lag des Nachts auf dem Kiſſen der Ruhe,
Fiel mir in's Gehör Stimme des höheren Geiſt's,
Beyde Welten umfaſſ', mit einem Blick wie Narciſſen,
Wenn du goldene Kron' wünſcheſt zu ſetzen auf's Haupt.
Sieh die Granate, die lang verſchloſſen die Bruſt in dem Leben,
In dem Roſenhain öffnet mit Lächeln den Mund.
Um dem Schahe der Flur zu bringen Erzeugniß des Landes,
Halten als Defterdar Roſen die Blätter in Hand.
Chosroen viele beſchämt der himmelanfliegende Kaiſer,
Schattend wie Huma [2]), koſend wie Papagey koſt.
Roſenſtrauch des Gartens, der Huld Schah Suleiman Sultan,
Welchen Nachtigall preiſ't tauſend und eine wie ich.
Seine Fahn' und Standart' führt hierauf die Tage des Frühlings,
Und die Zeit, wo der Tag gleicht mit den Nächten ſich aus.
Du biſt der Mond von den Sternen begleitet, der kreiſende Himmel,
Biſt der Großmuth Meer, biſt das Gebirge der Macht.
Heut' iſt die Welt mit Salomons herrlichem Nahmen geadelt,
Weil des Goldes Bruſt Nahmen von Soliman trägt,
Niemand ſchlucht Blut, wenn nicht die Knoſpe der duftenden Roſe,
Niemand ſeufzet heut, wenn nicht der Nachtigall Ach!
Weil das Waſſer des Schwerts das Unrecht alles ertränket,
Flüchtet der Himmel ſich furchtſam auf ſteinernem Schloß.
Mich, o Padiſchah, hat auch die Krankheit ergriffen,
Nun iſt es an dir, daß du mir Heilung [3]) gewährſt.
Seit ich Krone und Thron wie Blaſen gegeben dem Winde,
Bin ich wie Hefen Staub, ſchlucke wie Becher nur Blut,
Ich bin der Vogel der Luft, verlockt vom Korne der Tenne,
Ging ich in's Jägerneß, das mich umſchloſſen nun hält.
Glaube nicht, daß ich aneignen will mir das Fremde,
Denn ich bin kein Kind, welches in Windeln noch liegt.
Weil der Geiſt im Leib mir nur geliehen vom Schöpfer,
Schäme tauſendmahl täglich des Lebens ich mich.
Eigenen Sinn bezeugt doch dieſes Gedicht zur Genüge,
Wer wird läugnen, daß ich der Gebiether des Wort's?
Geiſt vermehrt mein Wort wie einſtens der Odem von Jeſus,
Meinem Kopfe ziemt hoch in die Himmel der Flug,
Wie des Winters Heer verwüſtend die Fluren des Frühlings,
Doch zuletzt erliegt Frühling dem Sieger des Jahr's.
So ſey der Frühling des Feind's des deinen auf immer verwüſtet,
Dieß iſt Tag und Nacht, dieß iſt Chiali's Gebeth.

CCXCV.

Ghubari, d. i. der Staubige,

geſt. i. J. 963 (1556).

Mohammed-Tſchelebi, der jüngere Sohn Kiredſchiſade's, ſein älterer Bruder war Sinan-Tſchelebi, der auch ein romantiſches Gedicht Leila

[1]) Muſikar, der fabelhafte Vogel, deſſen durchlöcherter Schnabel durch den Windzug tönend die Gelegenheit zur Erfindung der Flöte gegeben haben ſoll. [2]) Der Paradieſesgeyer. [3]) Wortſpiel zwiſchen Timar, Heilung, und Timar, Leben.

und Medſchnun ein Paar Tauſend Verſe ſtark gereimt, die aber gar keinen Ruf erhielten. Sein Bruder Mahmud ward Mulaſim und Richter; ein unmäßiger Opiumeſſer, den nur das Opium zu Verſen begeiſterte, deren er drey- bis vierhundert in einem fort herzuſagen im Stande war, die aber alle mangelhaft. Eines ſeiner beſten Werke iſt die Kaßide, die er als Seitenſtück zu der dichtete, welcher der große Lyriker Ahmedpaſcha auf den zu Brusa begrabenen Schach Emir Buchara gedichtet.

Der Herrſcher in dem Reich der Klarheit — Iſt ſein herrlicher Emir,
Der Stern des Sternenbild's der Warheit — Iſt Sultan Emir,
Der Mond am Himmel des Geſchickes — Iſt Sultan Emir,
Der Fürſt des Fürſtenhof's des Glückes — Iſt Sultan Emir.

Bey allen dem bildete er ſich insgemein viel ein, und wollte für nicht minderen als einen zweyten Dſchami und Firdewsi gelten; an Sultan Suleiman ſchrieb er ſogar einen bey Aaſchik erhaltenen Brief, worin er ſich auf das Zeugniß des von Perſien damahls nach Rum gekommenen Scheichs Abdullatif über ſein Dichtertalent berief. Suleiman, der aber ein guter Richter in Sachen des Geſchmacks und der Dichtkunſt, verlieh ihm ſtatt der gewünſchten Stelle eines Schahnamedſchi oder Königbuchſängers die Richterſtelle von Nowa, von welcher er eines Unterſchleifs in Tributgeldern verdächtig, abgeſetzt, bald hernach zu Conſtantinopel ſtarb [1]).

CCXCVI.

Dſchewri, d. i. der Bedrängnißhafte,

geſt. i. J. 963 (1556).

Der Sohn eines Perſers, der zur Zeit Sultan Selims I. aus Perſien kam und ſich zu Adrianopel niederließ, wo er einer der angeſehenſten Richter ward.

Nachdem du nahmſt das Herz, ſo nimm nun auch das Leben,
Denn dieſes Paar wird von einander nicht gegeben [2]).

CCXCVII.

Sabri, d. i. der dem Vorſitz Angehörige,

geſt. i. J. 963 (1556).

Sonſt Tokatliſade Piri genannt, aus der Zeit Bajeſid's II., einer ſeiner Schreiber, welcher denſelben überall begleitete. Sein Vater heißt eigentlich Doghli baba, d. i. der Topfenvater, woraus durch Verſtümmlung Tokatli baba entſtanden iſt, und er befand ſich mit dem Erobe-

[1]) Aaſchik. Kinalizade. [2]) Chabbaf-zade, in der Geſchichte Adrianopels auf der k. k. Hofbibliothek.

rer bey der Einnahme Conſtantinopels (wenn es wahr iſt, daß er ſich bey Eroberung Conſtantinopels befunden), wo ihm Mohammed II. eine Zelle am Grabmahle Ejub's angewieſen, ſo müßte er faſt anderthalb hundert Jahre alt geſtorben ſeyn [1]). Sſadri war mit allen Weſiren ſeiner Zeit wohl bekannt, für die er Zahlreime und Gelegenheitsgedichte verfaßte; ſo als der Großweſir Ajaspaſcha den Garten Junispaſcha's bezog, verfertigte er als Inſchrift auf das Köſchk die folgenden Verſe:

Bauend das Köſchk gedenken wir bethend des vor'gen Bewohners,
Treulos iſt die Welt, dieſes erkennen wir wohl,
Deßhalb bitten wir die hier verſammelten Freunde,
Daß ſie in ihrem Gebeth unſer auch ſeyen gedenk [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Gönülümün kaschün gösündür her seman eglendüchesi.

Deine Augen, deine Brauen,
Es genügen Pfeil und Bogen
Ohne deine Schönheit kann
Denn der dich zu ſchauen wünſcht,
Laſſ' auf meines Herzens Rehe
Denn die Jagd iſt für Weltherrſcher
Nach des Haares Kunde ſehnet
Mädchen ſind für Schläfrige
Immer ſeyen Aug' und Brauen
Denn das Ziel iſt für die Schützen
Wer ein Einzig'smahl, o Freund,
Den beruhiget nicht mehr
Nimmer läßt der Nebenbuhler
Was zu thun? Gebein iſt Hunden

Sind des Herzens Spielerey,
Für das Kind als Spielerey,
Nimmermehr beſteh'n das Herz,
Iſt des Himmels Spielerey.
Deines Haares Falken los,
Ja nur eine Spielerey,
Sich in einem fort das Herz,
Zeitvertreib und Spielerey,
Meines Herzens Zeitvertreib,
Zeitvertreib und Spielerey,
Hat dein Angeſicht geſchaut,
Beyder Welten Spielerey,
Sſadri mehr aus ſeinem Mund,
Zeitvertreib und Spielerey.

CCXCVIII.

Hidſchri, d. i. der Auswanderungshafte [4]),

geſt. i. J. 965 (1557).

Der Sohn Kaſi Hosni's Mohammed-Tſchelebi aus Bruſa, berühmt unter dem Nahmen Kara-Tſchelebi; war Mulaſim bey Kumalpaſchaſade und dann Richter Conſtantinopels. Rijaſi gibt aus ſeinem Diwane die folgenden Verſe:

Wer von der Liebe wünſcht ein Leben zu erhalten,
Muß mit dem Trennungsſchwert das irre Herz zerſpalten.

Tödtet mich die Liebe ohne Gnade,
Häufet Steine auf zu meinem Maal,
Denn unſicher ſind der Liebe Pfade,
Warnung brauchen Liebende zumahl.

---

[1]) Kinalisade. Kassade. Kaschif. [2]) Kinalisade. Kaschif. [3]) Nr. 3765. Diesem oder Sſadri II. angehörig. [4]) Der Auswandernde heißt Hadschir (Hagar).

Bey dem Mufti Chodſcha-Tſchelebi ſchmeichelte er ſich beſonders durch ein auf denſelben verfertigtes Bruchſtück ein [1]).

Er liegt außer dem Thore Adrianopels, in der Nähe Emir Buchara's [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Suirub üstume chalün bidaki at.

Da Rößlein ſammt Pion das Maal geführet hat,
So ward ich auf den erſten Zug zugleich Schahmatt,
Dem Himmel laſſ' zum Trotz den Becher geh'n im Kreis,
Dem Himmel, der ſich drehend uns zu Boden trat.
Das Sprichwort ſagt: Das Leben geht nicht auf Termin,
Wann findet deines Hochgenuſſes Feſt denn Statt?
O Herz, geh' aus, damit den Zug des Schahs du ſchaueſt,
Vor ſeines Pferdes Hufe ſtreu' die Seel' als Blatt,
Gebunden iſt als Sclav' von deinen Ketten Hidſchri,
Der Freyheit nur und Sclaverey vom Herren hat.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Nuech edeli rakibile dilber scherabi telch.

Seit der Schöne mit dem Nebenbuhler Trinkt den Wein, der bitter,
Läßt der Herr aus meinen Augen ſtrömen Einen Quell, der bitter,
Durch den Zeitlauf wird die ſüße Seele Trüb und herb und bitter,
Seit der Freund kredenzt den Mundrubin, Jenen Wein, der bitter,
Herr der Zeit! hör' meine Klagen an, Denn es ſchmerzt mich bitter,
Wenn um jenen Kuß ich bitten ſollte Dich, den ſchönen Ritter,
Käme mir von deinen ſüßen Lippen Wohl die Antwort bitter,
Nebenbuhler tränkt die Liebenden Bitt'ren Herzens bitter,
Schade, ewig ſchade, daß der Kaiſer Macht den Wunſch ſo bitter.
Fliehe nicht, damit nicht unſer Kreis Werde herb und bitter,
Hidſchri, eile dich, um zu verſüßen Worte, die ſo bitter.

CCXCIX.

Derunni,

geſt. i. J. 966 (1558).

Aus Magnesia, ein berühmter Tonkünſtler und Sänger, der den Luſtgelagen Sultan Selim's II. beygezogen ward; er verfertigte ein Seitenſtück zum berühmten Matroſengedichte Aghi's, daraus die Verſe:

Von Süden bläſ't der Wind der Allmacht,
Es woget auf der Fluren Meer,
Die Lilie zieht ihr Schwert als Seemann,
Und bringt dem Frühlingsſchah das Herz.

---

[1]) Aſchik. Abdi. [2]) Nijaſi. Kinalizade. [3]) Nr. 419. [4]) Nr. 527.

Cypreſſe iſt ein hoher Maſt,
Und die Jasminen ſind die Taue,
Es traf das Auge auf den Feind,
Im Neſt ſah ich die Nachtigall,
Ich ſchwank aus Luſt nach deinem Wuchs,
Der Gram des Haar's wirft mich an's Land [1].

CCC.

Miri, d. i. der Fürſtliche,

geſt. i. J. 967 (1559).

Aus Sparta, der Stammvater der durch ſo viele Gelehrte berühmten Familie Kinali, hieß Emirollah, der Vater des unten zu erwähnenden Ali Kinali und Großvater Hasan Kinali's, des Biographen der Dichter. Er hatte vier Söhne: Ali, Karami, Moslimi, Wehabi. Ali's des Vaters des Biographen drey Söhne waren dieſer, Fehmi und Feiſi. Karami hatte einen unter dem Dichternahmen Waßfi bekannten Sohn. Dieſe neun Glieder der Familie Kinali führt der Verfaſſer der Dichterbiographien alle als Dichter auf. Miri, ſein Großvater, hinterließ wenigſtens einen ganzen Diwan, deſſen Ghaſele faſt alle im Geſchmacke derer Niſchati's, deſſen Zeitgenoſſe er war, waren.

Es ſoll deinen Gram zerſchlagen mein Gebein,
Daß es weich ſey für die Hunde deines Gaues.

CCCI.

Chosrew-Tſchelebi Efendi,

geſt. um's J. 968 (1560).

Der Sohn aus der Familie Dſchelaleddin Rumi's des großen Scheich. Er trat dieſe Würde Anfangs des Regierungsantrittes Sultan Bajeſid's II., d. i. im vorletzten Jahrzehend des XV. Jahrhundertes, an. Neider hatten denſelben beym Sultan verſchwärzt, der ihm aber bald wieder ſeine ganze Liebe zuwandte. Beym Regierungsantritte Selim's I. wurde der Sieg desſelben wider ſeinen thronanmaßenden Bruder Bajeſid in der Ebene von Konia, vorzüglich dem Gebethe Chosrew-Tſchelebi's zugeſchrieben. Aus Dankbarkeit ließ Sultan Selim am Kloſter der Mewlewi zu Konia einen Springbrunnen und eine Moſchee bauen; als endlich Sultan Suleiman auf ſeinem Feldzuge nach Perſien durch Konia kam und der Segnungen Chosrew-Tſchelebi's theilhaftig ward, ließ er die heutige große Moſchee erbauen, erneuerte die Medreſe Sultan Weled's und begehrte von dem Leſer des Mesnewi, Mahmud dede, daß derſelbe Ahmed Eflaki's Lebensbeſchreibungen der Scheiche aus dem Perſiſchen ins Türkiſche überſetze, welchem

[1]) Am Rande meines Exemplares zwey Nachahmungen dieſes Diſtichons von Naſmi und Nadiri, Ahdi.

Begehren dieser willfahrte. Nach seiner Rückkehr nach Constantinopel sandte Sultan Suleiman dem Scheich kostbare Geschenke, die dieser aber nicht annahm, sondern unter die Armen vertheilte, oder dem Kloster zur Verwendung für die Kirche übergab. Er entgegnete diese Geschenke bloß mit einigen persischen Versen, als:

Ich bin Derwisch und schere mich um keinen Wisch,
Die Seele und das Herz denkt nicht auf Haus und Tisch,
Vom Fuß zum Kopfe bin ich glücklich als Chosrew,
Begier und Gram verbann' ich aus dem Kopfe frisch.

Sultan Suleiman, der diesen edlen Armuthsstolz zu schätzen wußte und selbst Dichter war, schrieb ihm den Vers zurück:

Der Bothen Schreiben voll von Glück und reichem Segen
Bringt dem Muhibbi [1]) auch den Blick des Glücks zuwegen.

Als Chosrew zu Ende der Regierung Suleiman's (also ums J. 1660) starb, sang ihm dieser eine Todtenklage, deren Ende:

Der Herr des Weltenrunds der Mewlewi
Hat sich vereint dem Geist des Mewlewi,
Er ist dem Damenbret [2]) der Welt entflogen,
Hat sich in's Grab des Ahns zurückgezogen.

Ghasel Chosrew's.

Kiblei rui mulk dschanl olom dür gönül.

Die Kibla aller Seelenbitten ist das Herz,
Der lichte Punct der beyden Welten ist das Herz,
Scheinbar ist Hülle für das schwarze Korn [3]) das Herz,
Doch in der That ist höchster Himmel nur das Herz.
Durch Huld und Grimm war umgestürzt gleichsam das Herz,
Durch Größe und durch Weisheit ward erhöht das Herz,
Für jeden, der zu seiner Zeit ein Mann von Herz,
Ist der Rubin vom Ring des Heiligthums das Herz,
Seitdem vom Mein und Dein Chosrew gereint das Herz,
Ist Gegenstand des Rahmen Gottes nur das Herz.

CCCII.

Ahmed-Tschelebi Paraparasade,

gest. i. J. 968 (1560).

Schrieb als Richter von Silivri eine gereimte Geschichte der Osmanen, unter dem Titel Schahname, und starb als Richter von Tirhala. Aaschik lobt die Eigenschaft seiner Sitten und seine Uneigennützigkeit. Als Sultan Suleiman von seinem Kriege aus Teutschland zurückkehrte, berieth sich Ahmed-Tschelebi mit seinem Freunde und Gönner dem Dichter

[1]) Muhibbi, der Dichternahme Sultan Suleiman's. [2]) Schesch der.
[3]) Das schwarze Korn der Begier, welches Gabriel dem gespaltenen Busen Mohammed's, als er noch ein Kind, entnahm.

Lamii über die Zueignung ſeines Werkes an den Sultan, und Aaſchik gibt die beyden Epiſteln, die Ahmed's und Lamii's Antwort im Ganzen; die erſte beginnt:

Vertrauter mit des Morgens Luft,
Der wie Meſſias haucht und Oſtwind,
Der du im Frühling Gärten kehreſt,
Der du im Herbſte Früchte mahleſt,
Der du am Morgen früh aufſtehſt,
Am Throne Suleiman's zu dienen,
Der du mit hohem Muthe fliegſt,
Mit leichtem Fuß wie Jeſus wandelſt,
Und hoch Mohammed's Fahne trägſt,
Und allen Seelen Luft einflößeſt,
Ich ſende Gruß, der Ambra hauchet,
Und Wunſch, der wahrem Herz entlauchet [1]).

Aaſchik gibt dann noch eine Threnodie auf die Beförderung der Richter von Stufe zu Stufe; worin er über ſein Alter und die verſchwundene Hoffnung höher zu ſteigen lacht:

Kann wohl noch zum Worte kommen,
Wer ſchon über ſiebzig Jahre,
Denn wer nah an achtzig Jahren,
Iſt der Laute gleich gekrümmt.
Nimmer währet Lebensfeuer,
Wer ſchon über ſiebzig zählt,
Wenn er auch am Leben bleibet,
Dünkt Sofia's Luft ihm kalt,
Mit der Wimpern Haaresbeſen
Kann er wohl zu Scopi [2]) leſen,
Kann als Alter zum Erbarmen
Er im warmen Bad erwarmen.
Hüth' dich vor Karatowa [3]).
Silberteller brauchen Gluth.
Zu Samakow [4]) ziemt's nicht Großen
Auszubeuten kaltes Eiſen u. ſ. w.

CCCIII.

Muradi, d. i. der Willfährige,

geſt. i. J. 968 (1560).

Aus Boſtami, ein Derwiſch, der aus dem Stamme des großen Scheichs Bajeſid Boſtami; er ſchnitt ſeine Kaßidete nach dem Muſter des perſiſchen Dichters Selman zu, und dichtete ſowohl perſiſch als türkiſch.

Ich bin einer der Verliebten — In dem Kreiſe deines Gaues,
Ich bin einer der Gefang'nen — In dem Netze deiner Reize.

[1]) Die Epiſtel Ahmed's hat 26, die Lamii's 17 Diſtichen. [2]) Wortſpiel zwiſchen Uſtub und Scopi (Beſen). [3]) Karatowa, durch Silberminen berühmt. [4]) Samakow, durch Eiſenwerke berühmt.

CCCIV.

Bidari, d. i. der Wachſame,

geſt. i. J. 968 (1560).

Ein Perſer aus Dergeſin, Sahibi's Bruder, reimte beſſer türkiſch, als Perſer gewöhnlich reimen.

Von Wimpernwunden bin ich Aug' auf Aug' geworden,
In ſeinem Anſchau'n aber doch nicht ſatt geworden.

Weil Wuchs zum Neumond, Leib zum Traume ſchwinden,
Kann mich der Tod, ſo ſehr er ſucht, nicht finden [1]).

CCCV.

Dſchenabipaſcha,

geſt. i. J. 969 (1561).

Erſt Oberſtruchſeß Suleiman's, dann Oberſtſtallmeiſter und Beglerbeg von Anatoli.

Wenn der Rauch der Seufzer ſteigt, Meiner Augen Thränen fließen,
Wenn ſich ſchwarze Wolke zeigt, Regenſtröme ſich ergießen.

Kinaliſade konnte ſich nicht enthalten, dieſen Gedanken folgender Maßen nachzuahmen:

Wenn du antrittſt deine Reiſe, Meiner Augen Thränen fließen,
Denn wenn große Fürſten reiſen, Immer Regenſtröme gießen [2]).

CCCVI.

Raſi, d. i. der Ergebungsvolle,

geſt. i. J. 969 (1561).

Der ältere Bruder Ahdi's des Dichterbiographen.

Sie wechſelt jeden Augenblick den Blick,
Wie Spiegel and'res ſpiegelt ſtets zurück [3]).

CCCVII.

Daniſchi, d. i. der Wiſſenshafte,

geſt. i. J. 969 (1561).

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Hasanbeg Efendi's, Richter in Modon, auf dem Wege nach Ägypten mit Arabſade ertrunken.

---

[1]) Rijaſt. Kinaliſade. Kaſchif. Kali. [2]) Kinaliſade. Kali. [3]) Ahdi.

Nicht Jeder, der die Wange lobt, iſt Redner,
Nicht Jeder, welcher Verſe liefert, iſt Dichter,
Der nennet dich Cypreſſ' und jener Tuba [1]),
Ich nenne dich Elif [2]) und bleib beym Strich [3]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe.

Frühlingsregen beſchrieb dem Meer die Perlen der Zähne,
Sieh, da wäſſert gleich Muſcheln nach Perlen der Mund.

Ohne Kopf iſt das Hemd den Silberleib zu umarmen,
Ohne Verzicht auf den Kopf würd' es umarmen dich nicht [4]).

Den Aufruhr, den das Maal erweckte kaum,
Schlug nieder alſogleich der Ambraflaum.

CCCVIII.

Fedaſi, d. i. der ſich Aufopfernde,

geſt. i. J. 969 (1561).

Aus Adrianopel, ſonſt Aali Vali genannt, ein Sipahi aus der Zeit Sultan Suleiman's I., der auch zugleich Tonkünſtler war.

Es ſandte nicht der Brauen Bogen — Verſprochnen Pfeil in's Herz,
Er hat mich wahrlich aufgezogen — Mit leerem, wüſtem Schmerz [5]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

AnschikI salemde maadum eilemekdür ehu zann.

Den Liebenden in dieſer Welt vernichten — Iſt Sitte dir,
Aus deinem Munde habe ich die Kunde — Jahu! von dir,
Am Morgen ſtieß ich einen Seufzer aus — Mitleidend mir,
Wie ſoll ich Nachtgeſtöhn' und Sonnenantlitz — Beſchreiben dir!
O krankes Herz, du biſt aus Schmerz erblaſſet, — Verblaſſet ſchier,
Es hat der Hirſch der Augen Luſt und Ränke — Geſpielet dir,
Dem Morgenwinde ward Geruch von dir, — Genuß ward mir;
Dieß iſt des Lebensunterhalts genug, — So mir als dir.
Komm' Fedaſi, o ſchaff' aus deinem Auge — Die Thräne dir,
Was hat, o mein Geſicht, der blut'ge Knabe — Zu ſchaffen dir?

CCCIX.

Sururi-Tſchelebi, d. i. der Freudige,

geſt. i. J. 969 (1561).

Muſtafa aus Kallipolis, ein großer Gelehrter in allen Zweigen der Philologie und Myſtik, und der größte türkiſche Commentator und Über-

---

[1]) Tuba, der Lebensbaum des Paradieſes. [2]) Buchſtabe E. [3]) Alif. [4]) Am Rande meines Exemplares zwey Nachahmungen dieſes Diſtichons von Naſmi und Nadiri. [5]) Mudſchib, am Rande meines Kinalifade aus Ahdi, auch Chabbalfade in ſeiner Geſch. Adrianopels. [6]) Nr. 108.

seher persischer Dichter. Als er zu Constantinopel Muderris an der Medrese Kasimpascha's, weihte er sich dem beschaulichen Leben, eingedenk, wie Aschik sagt, der Überlieferungsstelle: Diese Welt ist das Saatfeld, und wieder des Koranspruches: Sterbt, eh ihr absterbt. Kasimpascha vermachte ihm seine Medrese, an welcher er vier Tage der Woche als Muderris lehrte, alle Freytag nach dem Mittagsgebethe das Mesnewi Dschelaleddin Rumi's erklärte. Eingedenk des Wortes der Überlieferung: Die Glaubenswissenschaft ist Fikh [1]), Tefsir [2]) und Hadi's [3]), legte er auch die Schwierigkeiten des Keschaf, d. i. des großen Korans-Commentars Samachschari's, des Kaschan und die Überlieferung Bochara's aus, studierte Astronomie und Medicin, und dichtete nebstbey.

Als Sultan Suleiman vom persischen Feldzuge wider Wan zurückkehrte, ernannte er den Sururi zum Chodscha seines Sohnes des Prinzen Mustafa; er weigerte sich Anfangs die Stelle anzunehmen, ließ sich aber hernach von Aschik so leichter dazu bereden, als, wie dieser sagt, sich an ihm der Spruch bewährte, daß das letzte, was aus dem Herzen des Muselmannes weicht, die Liebe von Amt und Platz. Nach dem Tode des Prinzen Mustafa suchte er, wie er konnte, sich aus dem Schiffbruch zu retten und blieb in diesem Schwanken bis an den Tod; man fand bey ihm 2000 blanke Aspern mit der Bestimmung, damit seine Leichenkosten zu decken. Er war eben so uneigennützig als freygebig; neun Jahre hatte er ohne Besoldung gelehrt und sein schmales Brot mit Allen, die zu ihm kamen, getheilt. Er hinterließ nicht weniger als 36 Werke, darunter 1) Randglossen zur Exegese Kaschans; 2) ein Commentar zum Bochari; 3) Randglossen zum Telwih (Commentar des Bochari); 4) einen Commentar des Hedajet (Rechtsgelehrsamkeit); 5) einen zum Mewakif (El-Idschi's) Metaphysik; 6) einen Commentar des Mißbah (die Syntax Al-Motarrasi's); 7) zum Mirah (Grammatik Ahmed Ben Mesud's); 8) zum Mudschif (Abkürzung des Kanuns Aviceuna's); 9) zum Burhanlkatii [4]) und 10) zum Gulistan; alle diese Werke sind arabisch; dann persisch: 1) Commentar des Bostan's Saadi's; 2) des Diwans Hafis; 3) des Schlafgemachs der Einbildungskraft von Fettahi; 4) das Mesnewi Dschelaleddin Rumi's; 5) zum Muaamma, d. i. dem Räthselbuche Seid Ammaji's; 6) zu den Werken Dschami's; 7) zum Räthselwerke Aliker's. Türkisch: 1) die Poetik unter dem Titel: Meer der Erkenntnisse [5]); 2) der Basilikengarten [6]), eine Übersetzung der Legendensammlung Abdullah Ben Esaad Jafi's; 3) das Buch der Sterne (astronomisch 4—6); drey türkische Diwane, daraus in Kassade nur 3 Distichen:

---

[1]) Rechtsgelehrsamkeit. [2]) Exegese. [3]) Überlieferungskunde. [4]) Das schneidende Schwert, unter diesem Titel findet sich kein Werk in Hadschi Chalfa, wohl aber Hossam el-madhi, das glänzende Schwert zur Erläuterung der seltenen Worte des Commentars Kaschan's. [5]) Babrul-maarif. [6]) Rauser-riahin. Hadschi Chalfa gibt unter diesem Titel Sururi's Todesjahr um zehn Jahre zu spät an, 79 statt 69. Schreibfehler.

Die Sonne weiß, du bist als Sonne unvergleichlich,
Sie liegt vor deinem Schatten schon sich schnell in Wolken.

All sein Habe hat Sururi
Nur des Schmerzes Nahrung erbet,
Für zu Liebe aufgegeben,
Wer ihn einst wird überleben.

Der Kuß, womit die Seele
Er galt der Rosenknospe,
Entflohen meinen Lippen,
Er galt dem Mundrubine.

Als auf dem persischen Feldzuge von 941 (1534) der Dichter Ghubari ein Ghasel sang, das mit dem folgenden Verse endet:

Ostwind frage, ob ein Dichter in der Welt
Diesem süßen Verse Werk entgegenstellt?

entgegnete Sururi ein Ghasel in gleichem Sylbenmaße und Reime, dessen Schluß also lautet:

Bitte auf ein Paar von Versen nichts für ein,
Versekenner schenken reinen Wein für ein.

Ghubari, der sich hernach zu Mekka aufhielt, sandte von dort dem Sururi eine Epistel, die nichts als ungereimte Großheiten in Reimen enthält, und welche Sururi mit einer gleichen entgegnete. [1]) Der Oheim Ghubari's, welcher sich nach Mekka und Medina zurückgezogen hatte, ward durch Sururi's Beyspiel gebildet und später Ghodscha des Prinzen Sultan Bajesid.

CCCX.

Sahibi II.,

gest. i. J. 970 (1562).

Ein Perser, der nach der Eroberung von Tebris in Sultan Suleiman's Dienste trat, und das ethische Werk Ghasali's: Die Alchymie der Glückseligkeit ins Türkische übersetzte; er dichtete persisch und türkisch.

Im Auge Silberthrän', im Busen Feuermaal,
Gilt Liebesbettlern mehr als Gold und Silberzahl [2]).

CCCXI.

Ahmed,

gest. i. J. 979 (1582).

Aus Constantinopel, ein Sohn des Bauaufsehers Hussein-Tschelebi, reiste nach Ägypten und von da mit Derwischbeg, dem Sohne Iskender-

[1]) Kinalisade. Aufschr. Lateinische Katl. Gebäude Nr. 182. [2]) Kinalisade. Aufschr. Lateinische Katl.

paſcha's des Statthalters, von Ägypten nach Jeruſalem, wo er ſtarb; ſeine Gedichte waren halb perſiſch, halb türkiſch.

Alles Unglück wird von dieſem Wuchs erhoben;
Was zu machen, wenn das Unglück kommt von oben?
Wie die Tulpen iſt mein Saum voll Herzensblut,
Wie die Roſenhemde iſt die Bruſt zerſchligt [1].

CCCXII.

Rahmi, d. i. der Erbarmungsvolle,

geſt. i. J. 970 (1562).

Aus Bruſa, ſonſt Pir Mohammed-Tſchelebi, Muderris zu Jeniſchehr, überſetzte das romantiſche Gedicht: Der Schah und Derwiſch des perſiſchen Dichters Hilali, das er zu gleicher Zeit als der Dichter Jahjabeg ſein Gedicht: Der Schah und der Bettler begann. Er überſetzte auch Dſchami's Geſchenk für Gerechte [2]. Durch Iskender-Tſchelebi, den Gönner aller ſchönen Geiſter ſeiner Zeit, ward er dem Großweſire Ibrahimpaſcha empfohlen, von demſelben mit Gnaden überhäuft, und beſonders für ſeine Kaßidet zum Beſchneidungsfeſte des Prinzen Muſtafa reich belohnt.

Mit der Nadel der Wimpern zog aus den Füßen die Dorne,
Als in der Wüſte fand Leila's Kamehle Medſchnun.

Mit dem Dornendolche hat die Roſe — Todt geſtochen Nachtigallen,
Deßhalb von der Knoſpen roſ'ger Stirne — Einzeln Tropfen Blutes fallen.

Allen Vögeln vom Revier — Wär' mein Schädel zum Verein [3],
Wenn die Knaben nicht nach mir — Würfen als Medſchnun den Stein [4].

In dem Winkel lieg ich ſchwach auf dem Geſicht,
Wenn der Tod auch kam', er würde ſeh'n mich nicht.

In dem Herzen hoch und hehr — Liegt die Liebe als ein Meer,
Welchem, wenn es peitſcht der Wind, — Die Geſchöpfe Blaſen ſind.

Weißt du was die dunklen Flaumen — Auf den Wangen hell?
Ehifer ſind ſie, welcher ſchlummert — An dem Lebensquell.

Auf dem Grab' Ferhad's ſind Roſen Zenſter
Für der Seufzer luftige Geſpenſter.

Billig iſt es, daß mein Inn'res
Wie die Knoſpe ſey voll Blut,
Weil des Wunſches Blume niemahls
Auf dem Aſt des Zieles ruht.

---

[1] Minatiſade. Aaſchik. [2] Todfeind-ebrar. [3] Die Vögel würden auf meinem Kopfe niſten, wie ſie auf dem Medſchnun's geniſtet. [4] Niſaſ.

Schehrengis, d. i. Stadtaufruhr.

Bessiret nurini seif et Ilahi.

Verleih' mir Gott das Licht der Wachsamkeit,
Und der wahrhaftigen Erkenntniß Strahl,
Begläng' die Seele mit dem Licht der Leitung,
Gib mir den Blick, der deiner Schönheit würdig;
Mit diesem Lichte erleuchte meinen Körper,
Daß er der Gegenstand desselben sey!
Es ist nur Ausdruck deiner Eigenschaften,
Was du erschuf'st vom Anfang bis zum Ende.
Als noch das Aug' der weiten Welten schlief,
Der Mensch noch ohne Zunge lag gebunden,
Da fügten sich zwey Sylben an einander *),
Zur Offenbarung mannigfalt'ger Wahrheit;
Es wogte auf der Ocean der Einheit,
Die Wogen waren Mannigfaltigkeit,
Es formten sich Substanzen ersten Grund,
Der Dinge Wesenheit ward festgesetzt,
Die Geister zogen an das Kleid des Leib's,
Und schmückten sich als Leiber dann zu Gästen.
Es stieg durch diese Kunst die Allmacht auf,
Des blauen Himmels Dach mit gold'nem Knauf;
In Vorschein kamen viele tausend Welten,
Der Mittelpunct derselben war der Mensch,
Die Spuren, die Gestalten, und die Formen
Der Dinge und der Thaten und der Zustand,
Was offenbar und was verborgen ist,
Sind ohne Zweifel nur der Allmacht Werk.
Da wahre Liebe fordert einen Freund,
Trat Gott umkreisend auf das Weltenall,
Am Licht *) der Ewigkeit verbrennen sich
Die Sonn', der Mond als helle Schmetterlinge.
Wenn dieser Vers dir, Freund, Geheimniß scheint,
So werden tausend and're noch enthüllt.
An Freundes Schönheit nimm ein Beyspiel dir,
Und schau' in ihm nun der Verklärung Licht,
Willst von Verkettung den Beweis erlangen,
So kann genügen dir das Haar der Wangen,
Die Wangen stellen vor Vollkommenheit,
In welche Mann von Herz verliebet sich;
Sobald die Mittel alle sind bereit,
Ist auch der Zweck dem Jünger nicht mehr weit,
Den Urgrund such' in der Metapher Leib,
Erwirb dir Reinigkeit, sey reiner Spieler,
Wähl' einen Schönen dir und sey verliebt,
Wirf dich wie And're seinem Pfade hin.

*) Das Wort Werde; im Texte nur zwey Buchstaben K und N, welche das Wort Kun, werde bilden. *) Am Kerzenlicht.

Betrachť sein Aug' und seine Augenbrauen,
Um in dem Bild den Mahler nur zu schauen,
So schau die Schönheit, welche Herzen raubt,
Daß aus dem Werk der Schöpfer werde klar.

Nach solcher metaphysischer kosmologischer Einleitung, welche in diesem Tone 203 Distichen durch fort geht, folgt ein gewöhnlicher Stadtaufruhr, d. i. die physische Schönheitsbeschreibung von einem Viertelhundert schöner Knaben, deren Reize die Stadt in Aufruhr setzen, jeder Schöne mit drey Distichen abgefertigt, so, daß das Ganze 278 Distichen stark. Als Proben mögen hier der erste und zwanzigste Schöne genügen:

1) Zuerst Serbadsade von süßen Lippen,
Auf dessen Pfad Chosroen niederfallen,
Die Brauen sind zwey krumme Dehnungszeichen [1],
Der holde Mund ist M nur von Mohammed.
Ich sollte, um nach Würden ihn zu preisen,
Verbergen seinen Nahmen wie den Mund.

20) Baliſade ägyptischer Jusuf.
Der in dem Reich' der Schönheit ist Sultan,
Sein Kinn der Brunn, worinnen lag Jusuf,
Es klaget nicht wer d'rinnen liegt gefangen,
Und säh' Suleicha des Kinn's Orange.
Sie schnitte sich unfehlbar in die Hand [2].

In Kaſſade 19 Distichen, darunter einige der obigen und folgende:

Der Himmel schaut des Neumonds Bogen,
Aus Furcht mein Seufzer kommt geflogen,
Und steckt den Himmelsplan
Mit Flammen an.

Was soll der Frühling mir vom Freund getrennt?
Was soll die Tulpenflur dem Aug', das brennt [3]?

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4].

Ehli dil dünjade ger derse ne ola dschami scherab.

Ey! was ist ein Glas voll Weines
Das in Blasen ihm die Kuppeln,
Wenn aus meinem Staube einstens
Wird, wer daraus Wasser trinket,
Deiner Wangen Mondenschein
Wie durch Fenster in das Haus
Daß der Schmerz, den ich erlitten,
Zieh, mein Auge, blut'ge Thräne
Willst du, daß der Wind des Schmerzes
Trage Nahmi deinen Kopf nicht.

Dem Beherzten in der Welt,
Die neun Himmel aufgestellt?
Töpfer bildet Kann' und Krug,
Sich berauschen doch genug [5].
Fällt in Nähe meiner Brust,
Fällt des Sonnenstrahles Lust,
Sittsam tret' im Kreis hervor,
Selber Wang' als Schleyer vor.
Nicht zerstören soll dein Scon,
Wie die Lilien, hoch und frey.

[1]) Medd. [2]) Anspielung auf die bekannte Sage von der Schönheit Jusuf's. [3]) Kinaliſade. [4]) Nr. 317, sammt 7 anderen, nähmlich: 121, 956, 1694, 2268, 2710, 3198, 4383. [5]) Bis zum jüngsten Tage.

CCCXIII.

Abdurrahman Rahmi, d. i. der Barmherzige,

geſt. i. J. 970 (1562).

In Kaſſade mit der Jahreszahl ſeines Todes das folgende Diſtichon:

Heer des Grams hat, um zu erobern die Feſtung des Leibes,
Leitern angelegt in den Gebeinen der Bruſt.

Schekli abrul ziabi ruchi dschanan ufro.

Die ſchwarzen Augenbraun'n ſteh'n auf der Stirn des Lieben,
Wie Gottes Nahmen vor der Sure Huld geſchrieben.
Aus Sehnſucht nach des Mund's Rubinen ſind die Augen
Zwey Puncten gleich mit blut'ger Tinte aufgeſchrieben.
Wie viele Pfeile auf die Augenbrauen ſchießen,
Wird jeder durch die Bruſt zur Seele mir getrieben,
Was Wunder, wenn die Niedrigen zu Glück gelangen,
Iſt doch ein Div auf Salomons Thron geblieben.
O Rahmi! dieß Ghaſel verdient, daß es vom Schreiber
Der Allmacht werde golden auf die Welt geſchrieben.

CCCXIV.

Fuſuli, d. i. der Uebermüthige,

geſt. i. J. 970 (1562).

Aus Bagdad, machte ſich eine eigene Manier, welche an die Newaji's (Mir Aliſchir's) gränzt.

Brauen, die der Anſtrich ſchminkt,
Welchem Roſenbeet gehöret
Welchem Roſenſtrauche ſchließt ſich
Welches Gartens Früchte machen
Welche Palme traget Früchte
Welches Feſt erleuchten Lampen,
Welcher Kerze Licht iſt jemahls
Kann mit deinen Schönheitsſchatze
Welchen Schatz bewahr't ein Drache
Welches Gartens Nachtigallen
Welcher Nachtigallen Klage

Säbel, der geglättet blinkt!
Deine ſchwanke Feder an?
Deine Roſenknoſpe an?
Wäſſern ſo wie du den Mund?
Wie des Kinnes Apfelrund?
Welche deinen Wangen gleich?
Deiner Wangen Sonne gleich?
Sich vergleichen wohl ein Hort?
Wie dein Haar in einem fort?
Singen wie Fuſuli du?
Nimmt, wie deine, alle Ruh'?

In dieſer Manier ſchrieb er ſeinen Fünfer.

Da ich geboren bin zu Kerbela,
So müſſen Verſ' meine Achtung verdienen.
Sie ſind nicht Gold, nicht Perlen, nicht Rubinen,
Sie ſind nur Staub, doch Staub von Kerbela [1]).

[1]) Die Martyrſtätte Huſeins, deren Erde in Zeiten von Pilgern mitgebracht und hoch verehret wird.

Das berühmte Gedicht seines Fünfers ist Leila und Medschnun, dann sein Gedicht Beng und Bade, d. i. Opium und Wein, welches den Genuß desselben besingt. In schöner Prose übersetzte er Huseín Kaschiß's Garten der Märtyrer *), unter dem Titel: Ziergarten der Glückseligen **), d. i. die Geschichte des Märtyrthums Ali's und seiner beyden Söhne Hasan und Huseín.

Kassade hat von diesem vorzüglichen Dichter nicht weniger als 105 Distichen aufgenommen.

Aus seinem Leila und Medschnun.

Medschnun redet das Kamehl an.

Mit diesem Kopf und haarem Fuß,
Dir ward oft im Harem Genuß,
Dein Herz ist von Begier verbrannt,
Der Brust sind Male eingebrannt.
Um zu erläutern deinen Schmerz,
Erhebst du Ton, der dringt in's Herz,
Du flehst wie Liebende im Lande,
Auch du gehörst zu unsrer Bande.

Er redet die Taube an.

Das Kleid gefärbt mit dunklem Blau,
Es trägt dein Herzensleid zur Schau,
Es zeigt, daß du dem Schmerz zum Ziel,
Und daß du weinst und trauerst viel,
Wenn du es thun kannst ohn' Gefährde,
So küß' vor ihr von mir die Erde.

Er spricht die (ausgelöschte) Kerze an.

Soll ich dir klagen ohne Rast,
Was nützt's, da du nicht Feuer hast?
Es wäre auch für dich nicht gut,
Du schmelztest in der Seufzer Glut,
Zerstoben sind all' deine Funken,
Der Docht in Asche eingesunken.

Er spricht die Wolke an.

O Wolke, hast du Wasser nicht?
Senk' nicht in's Meer dein Angesicht,
Nimm Wasser von den Augen an,
Und schenk' es dann dem Ocean.

Fürchte dich nicht, wenn du stirbst, allein zu seyn in dem Grabe,
Jede Handvoll Staub ist dir gesellet als Mensch.

Recht ist's, daß auf den Kopf vom Himmel mir regnen die Steine,
Unter der Seufzer Beil stürzte der himmlische Bau.

---

*) Kausat-esch-schuheda. **) Habikat-es-Suada.

In deiner offnen Stirne iſt der Tag,
In deiner Wangen Roſenſtrauch verliebt,
Es fehlt an Liebenden nicht deren Belag,
Da ſie der Himmel und die Erde gibt [1]).
Es gibt der Schmetterling die Seele dir,
Du brauchſt den Flammendolch zu ziehen nicht.

Die Knoſpe iſt Suleicha's Cabinet,
Aus der hervor Juſuf, die Roſe geht.

Schenke, nimm das Glas, die Sträuche tragen Roſen,
Nun iſt's Zeit für dich, mit Roſen auch zu koſen.

Wende dich von meinen Thränen, Weil ſie bitter, nicht mit Miſchen ab,
Denn ſie ſind vom Salze bitter, Das der Witz aus deinem Munde gab.

Es fühlet manches harte Herz Dein Liebesfeuer in ſich rieſeln,
Sieh, deine Liebe iſt ein Feuer, Das eingeſchloſſen iſt in Kieſeln.

Zieh' dir vom brennenden Licht das Geſetz des Wechſels der Welt ab,
Bis es nicht opfert den Kopf, trägt es nicht goldene Kron'.

Unglücklichſte von allen Nachtigallen,
Der Roſenzweig als Neſt iſt zugefallen,
Was für ein kalter Liebender biſt du,
Deſſ' Seufzer nicht das Neſt verbrennt im Nu.

Tag des Gerichts iſt darin vom Tage der Trennung verſchieden,
Jener führet Seelen zurück, dieſer entreißt ſie dem Leib'.

Hatte für Vogelneſt nicht auf dem Kopf Medſchnun's das Geflechte,
Wirbel der Liebe hat Reifig zuſammengeknäult.

Wer durchſtreichen will die Wüſten der Noorheit als Brenner,
Hüte ſich, daß Dorn, faſſend den Saum, ihn verweil'.

Blutig fließen meine Thränen In der ſünf'ten Trennungsnacht,
Alle Menſchen weckt mein Stöhnen, Nur mein Schickſal nicht erwacht.

Leg' ein Pflaſter hin auf die blutigen Male des Buſens,
Löſch' nicht mit eig'ner Hand Lampen gezündet von dir.

Die Sehnſucht nach dem hohen Wuchs
Macht vieler Augen Ströme fließen,
O wunderbarer Moſesſtab,
Durch den zwey Meere ſich ergießen.

Ein ſehr berühmtes Gedicht, wodurch ſich Juſuf großen Nahmen gemacht bis auf den heutigen Tag, iſt das aus 438 doppelgereimten Diſtichen beſtehende Beng und Bade, d. i. Opiat und Wein, oder richtiger Hyoscyamus und Wein, denn Beng iſt das ägyptiſche Bendſch oder Nepenthe Homers, deſſen narkotiſche Wirkung, die, ſo es genie-

[1]) Alluſ. Kinaliſade. Lattſ. Aeſchit. Abdi.

ſen, in beſeligende Träume verſetzt. Beyde dieſe Reizmittel des Sinnengenuſſes gehören unter die durch den Koran verbothenen berauſchenden Dinge. Das Bendſch konnte der Prophet im Koran nicht nennen, weil es zu ſeiner Zeit in Arabien noch unbekannt, hiſtoriſch erwieſener Weiſe erſt ſpäter durch den Juder Baba Reteni in Arabien und Syrien unter dem Nahmen Haſchiſchet, das Kraut, eingeführt, eine Zeit lang der geheime Hebel der Paradieſesfreuden des Alten vom Berge war, deſſen Jünger daher den Nahmen Haſchiſchin, d. i. Aſſaſſiner, erhielten. Trotz des Koransverbothes waren Wein und Opiate, eben weil ſie verbothen, nur um ſo reizender Genuß, und unter Sultan Suleimans Regierung hatte das Opiat ſo größere Oberhand erhalten, als wiederholte Verbothe Suleiman's wider den im Koran ausdrücklich genannten Wein, aber nicht wider die Opiate eiferten. Die Verfolgung der letzten trat erſt ſpäter zugleich mit der Verfolgung des Kaffeys unter der Regierung des Wüthriches Murad's IV. ein. Die Anſicht des Zeitalters Suleman's, unter welchem Fuſuli lebte und dichtete, ſpricht ſich in dem vorliegenden Gedichte aus. Nach dem gewöhnlichen Lobe Gottes, des Propheten, Ali's und des Sultans, beginnt die Erzählung vom Weine und Beng; die Anrufung iſt an den Schenken gerichtet:

Ich weiß nicht Schenke, was ich habe,
Daß Gram ſich ſtets geſellt zu mir.
Der Gram des Weins entlockt mir Thränen,
Und der des Bendſch nimmt Kopf mir ein;
Den trock'nen Schädel feuchte an
Mit Einem Glas, mit Einem Gran,
Daß mich Begeiſterung beſeele,
Daß ich von Wein und Beng erzähle.
Es war an einem Frühlingstag',
Daß ich auf Wieſen ging und lag,
Das Gras, die Roſe rechts und links,
Der Beng beym Kopf, der Wein beym Fuß.
Der Kopf war vom Nepenthe voll,
Mit Beng und Wein erging's mir wohl,
Der Garten war ein Paradies,
Der hier des Himmels Huld verhieß.
Es hatte Oſtwind's Ambrahauch
Die Kanſpen mit Rubin gefüllt,
Die Roſenſchüſſeln füllten Diſtel,
Jasmin war für Limonie Teller,
Der Oſtwind Schenke füllte Thau
Statt Weines in der Roſe Kelch.
Es war die Nachtigall von Sinnen,
Die Turteln girrten mitten innen,
Jasminen füllten gold'nes Glas
Zum Frühſtück mit der Rebe Naß,
Das Grün war ſo berauſcht und trunken,
Daß Roſen Zügel ſind entſunken.

zu überſehen noch Gewalt zu brauchen, ſondern der Arak mit freundlichem Worten zu gewinnen und zur Erkenntniß ſeines Unrechts zu bewegen ſey. Der Wein pflichtet der Meinung des Biers in ſo weit bey, als die Sache zuerſt auf diplomatiſchem Wege verhandelt werden müſſe, und ſchickt den Conſulenten Bier als Geſandten an Beng. Nun werden in der Geſellſchaft des Weines die ſchlechten Eigenſchaften des Beng beſprochen und des perſiſchen Opiates Esrar, welche geſchimpfet werden; die Trinkgenoſſen und Tiſchfreunde des Weines preiſen die Schönheit desſelben und die Vortrefflichkeit der Weintrinker; es wird eine Geſchichte erzählt von einem Jünglinge, welcher noch unbekannt mit der Vortrefflichkeit des Weines im ſelben das Paradies und den Quell desſelben gefunden.

Als nun der Wein ſein Wort vollendet,
Ward der Geſandte Bier geſendet.
Er reiſ'te nach der Stadt des Beng
Als Bothe roſenfarben Wein's;
Schad Beng ſaß luſtig guter Dinge
Mit ſeinem Freund, dem Lenz, im Ringe.
Er hatte ſich auf einer Wieſe
Gelagert wie im Paradieſe.
Da war der Hanf das Opiat.
Der Plato dieſer Wieſenſtadt.
Sie ſprachen Manches vom Geſetze,
Philoſophie und Rednerſätze,
Man diſputirte Wiſſenſchaft,
Die Frag' und Antwort voll von Kraft,
Da bringet man dem Beng die Kunde.
Es ſtehe an der Thür ein Diener,
Der ſey geſendet von dem Wein,
Und wünſche hier zu geben ein;
Als die Erlaubniß Beng gegeben,
Kommt Bier, der gar nicht weiß zu leben,
Er drängt ſich ein zu dieſem Kreiſe,
Und ſpricht und ſpricht nach Thoren Weiſe.
Sein Wort war grob und ungeſchlacht,
Und ſchweren Kopfs, wie Bierrauſch macht.

Beniſch empfängt den Geſandten Buſa ſehr übel, als einen treuloſen von ihm abgefallenen Geſellſchafter.

Vor Zeiten biſt mein Freund geweſen, Mein Kefſelvetter biſt geweſen.

Nachdem er den Geſandten tüchtig ausgeſchimpft, behält er ihn über Nacht; hierauf Staatsrath mit den Miniſtern, wie der unüberlegten Hitze des Weines zu begegnen und ſeine Bothſchaft zu erwiedern ſey.

Es ſpricht der Mohr: Sey ohne Sorgen,
Durch meine Heilkraft biſt geborgen,
Ich will nicht eſſen, will nicht ruhen,
Die Sterne ſollen mir nicht leuchten.

Darauf der Hauspräparat (Vereſch).

Sobald ein Schad, o Beng, gefallen,
Was braucht's mit dem Rebellen Krieg?
Doch könnt' zur Herrſchaft er gelangen,
Laſſ' uns aufgeben dieſen Streit.

Was nützt es, ihn zu überfallen,
Beſtreitet Gras der Stadt den Sieg?
So würde Niemand dein' verlangen,
Und zieh'n von dieſem Lande weit.

Die Opiumlatwerge ſagt dem perſiſchen Opiate (Bérar) ins Ohr.

Am beſten iſt's, ſich zu vergleichen,
Und ſchilt man dich, woll'ſt nicht ausweichen,
Du überliſteſt leicht den Wein,
Und ſchmeicheiſt dich beym Reinen ein.
Jetzt iſt das Schmeicheln an der Zeit,
Die Liſt iſt beſſer als der Streit.

Beng erklärt, daß er die Latwerge als Geſandter ſchicken wolle, als ein ſich ſchmiegendes und fügendes diplomatiſches Subject. Die Verhaltungsbefehle ſind reiner Schimpf auf den Wein.

Sag' ihm: Verderbener Kumpan,
Wer mit dir weilt den Tag, den Nacht,
In dieſer Welt iſt der dein Ruhm,
Du biſt es, der zur Hölle führet,
Die Luſt verdirbt das eig'ne Haus,
Durch dich ſind viele Potentaten
Den Weiſen nimmſt du ihren Ruhm,
Urſach' von Unruh' und von Streit,
Fleh, was vom Wein ſagt der Koran,
Wo Bauern ſind, biſt du dabey,
Wer nicht mit Abſcheu von dir flieht,

Verderbensquell, der du ſein Mann;
Wird närriſch oder krank gemacht,
In jener harret dein Saturn,
Verwüſtet iſt, was du berührſt;
Mit Schlechtigkeit kommt nichts heraus,
Brettlos zum Wetterſtab gerathen,
Sie geh'n durch dich als Narren um,
Zerſtörend alle Reinigkeit,
Und bild' die Wettenherrſchaft ein,
Und bäiſt dich an die Kieſelſteine,
Empörung ſicher nach ſich zieht u. ſ. w.

Als Belege dieſer Inſtruction gibt Beng ſeinem Geſandten eine Geſchichte eines frommen Mannes mit, welcher, nachdem er ſich dem Genuſſe des Weines überlaſſen, durchaus ſchlecht ward; dann verbreitet ſich Beng über ſein eigenes Lob folgender Maßen:

Ich bin gereinigter Natur,
Die Anmuth war beſchieret mir,
Ich bin der grüne Himmelsdom,
Und mein Geſtirn iſt Königskron,
Die Scheiche halten mich in Ehren,
Und tragen mich auf ihrem Kopf,
Geehret iſt mein ganzes Weſen,
Und jeder Theil iſt auserleſen;
Ich bin des Himmels Geometer,
Der Muderrik der ganzen Welt,
Und Groß und Klein kommt aus den Fernen,
Von mir Geheimniſſe zu lernen;
Ich bin das Grün der Einſichtsflur,
Der Troſt bedrängter Natur;
Dem Chizer iſt mein Werth bekannt,
Er kleidet ſich in grün' Gewand;

Wer mich zerstößt und wer mich schlägt,
Mein Inneres mit Lust erregt,
Mein Preis ist in Akademien,
Wo die Gelehrten groß mich zieh'n;
Ich lieb' die Größe und den Ruhm,
Ich geb' mit Gram und Mud' nicht um;
Es gibt viel Arten von dem Glück,
Mein Glück ist, daß ich ohne Glück;
Wo in dem Haus ein Kalender,
Da geb' ich mich zum Freunde her,
Ich werde wie der Wein nicht sauer,
Bey mir ist süße Lieb' von Dauer;
Da kannst es aus dem Texte schließen,
„Die Gläubigen, das sind die Süßen."
Den Armen schließe ich mich an,
Ich bin der Armen Trostkumpan,
Du bist von Licht und Stein nicht fern,
Mich brauchet man als Arzeney,
Wo ich im Haus bin wohlgelehen,
Ist Gram und Kummer nicht zu sehen;
Ich bin der ew'gen Gnade Siegel,
Geglättet bin ich, wie ein Spiegel;
Wenn ich zum inn'ren Spiegel dringe,
So zeigt derselbe alle Dinge;
Ich bin die Flamm', die ohne Hülle
Begehrt von Liebenden die Küsse,
Liebhaber schüchtern mich nicht ein,
Man spottet mein, doch bin ich fein u. s. w.

Als zweytes Belege dieser in den Verhaltungsbefehlen dem Gesandten vorgeschriebenen Anrede wird die Geschichte eines frommen Mannes von Vasra erzählt, welcher sich den Opiaten geweiht, und durch den Genuß derselben zu himmlischen Erleuchtungen und Eingebungen gelangt.

Die Latwerge erfüllt pünctlich ihre Verhaltungsbefehle, bringt aber durch die obige Wunde den Wein so auf, daß er aus Zorn blutig schäumt.

Der Wein versammelte sein Heer,
Und rüstete mit Schwert und Speer,
Er sprach: Ich will dir nichts verschreiben,
Du kannst dich trollen oder bleiben,
Latwerg', der schwierige Gesandte,
Sich zu dem Dienst des Wein's bekannte,
Er ging vom Bang zum Weine über,
Und ward mit Ehren überhäuft.

Die Latwerge als Verbündeter des Weines zieht mit demselben in den Krieg wider Bang und die ihm treu gebliebenen Opiate. Schon stehen die Heere gegenüber, da sucht Rokeri[1]) (das Zuckerwerk) die Fechtenden zu vermitteln, und Mulf (Most?), ein Verwandter des Weins und

[1]) Rotl.

alter Bekannter des Beng, legt sich ebenfalls ins Mittel. Mokerl und Muif wollen die große Frage durch einen Zweykampf entscheiden; der Braten, der als der Ehrenkämpe des Weins auftritt, wird aus dem Felde geschlagen, endlich tritt der Wein selbst zum Kampfe auf.

Er rennet durch die Kampfbahn wild. Und nimmt die Blase vor als Schild.

Wein und Beng stehen sich gegenüber und wechseln, wie homerische Helden, vor dem Kampfe Worte:

Wein sagt: Ich bin der Sohn der Rebe.
Beng sagt: Ich als ein Reiner lebe.
Wein sagt: Ich rase mit Sultanen,
Beng sagt: Ich diene Muselmanen.
Wein sagt: Ich bin der Herrscher Neid.
Beng sagt: Ich trage blaues Kleid [1].
Wein sagt: Ich trage Morgenrath,
Beng sagt: Weit flieht mir zu Gebeth.
Wein sagt: Mit mir ist froh die Welt,
Beng sagt: Ich bin's, der sie erhält,
Wein sagt: Ich tröste die Verliebten,
Beng sagt: Ich helfe den Betrübten.
Wein sagt: Ich bin der Sterne Leuchte,
Beng sagt: Mich meidet Wein, das feuchte,
Wein sagt: Ich bin ein Weltenrenner,
Beng sagt: Ich bin ein Weisheitskenner,
Wein sagt: Ich kann vernichten dich,
Beng sagt: Ey, respectire mich.

Nun beginnt der feurigste Kampf zwischen Beng und Wein, der siegenden Allgewalt des letztern weichen die Kämpen des ersten, das Hanfpräparat und die anderen Opiate sammt dem Körigen Vier; Wein macht dieselben sammt dem Beng selbst zu Gefangenen und Sclaven:

Beng, der sich nicht zum Dienst bequemt, Entfloh zuletzt dem Wein, beschämt,
Er geht seitdem nur furchtsam um, Und fürchtet vor des Weines Ruhm,
Er spuret sich verborgen ein Und zeiget sich nicht, wie der Wein.

Statt des gewöhnlichen Dichterselbstlobs endet das Gedicht mit einer Bußrede:

O Schöpfer, der vergibt die Sünden, Laß mich vor dir nun Gnade finden,
Was ich beschrieben, ist dein Walten Und deine Eigenschaft gewesen,
Was ist's, was ich beschrieb, als Wein, Und hier als Beng geführet ein?
O Gott! o Gott! dieß ist Empörung, Unglauben und des Herrn Zerstörung;
Da schon mein Nahme Übermüthig. Nimm diesen Übermuth auf gütig.
Nimm die Entschuld'gung gnädig an. Verzeihe mir, was ich gethan.

Also Wein und Beng sollen bloße Eigenschaften Gottes vorstellen und das Ganze mystisch gemeint seyn; eine solche Verwahrungsclausel mochte

[1] Als Stoff.

wohl erforderlich seyn, um den Dichter vor den Angriffen der Zeloten zu schützen, und konnte leicht angehängt werden, wenn sie auch keineswegs aus dem Geiste des Gedichtes hervorgeht; aus diesem geht nur so viel hervor, daß Fuſuli ein Liebhaber des Weines, den der Koran verbothen, demselben den Vorzug vor den ebenfalls verbothenen Opiaten gibt, und daß dem Genuß der letzten vorzüglich die Gesetzgelehrten ergeben waren. Die Pillen des Beng haben dunkelgrüne Farbe und die grüne Pille Habbi-chafra oder das grüne Korn ist zum Symbole des inneren beschaulichen Lebens geworden, im Gegensatze des schwarzen Korns der Begier, welches jeder Mensch im Herzen trägt, und das aus dem Herzen des Propheten durch Gabriel entnommen ward [1].

Fuſuli's Ghaſel, von Ghalib fünfzeilig gloſſirt.

Jar kalbumi far bilubelar bilurum.

Daß der Freund des Herzens Krankheit weiß, ich weiß,
Was ich von des Herzens Zustand weiß, ich weiß,
Was vom Freund der Nebenbuhler weiß, macht heiß,
Und was ich vom Nebenbuhler weiß, wie heiß,
Seit die Locke Herzen fangt als Fischernetz,
Bin gefloßen ich auf diese Weis', ich weiß,
Soll ich ihm beschreiben meiner Leiden Kreis,
Der, was ich ertrag' und leide, weiß, weiß weiß.
Wunder ist's nicht, wenn er fliehet dich mit Fleiß,
Deiner schämt er sich, Fuſuli, in dem Kreis.

Dile formoetim li idroh otmoſim dunja ghedir.

So versunken bin ich, daß ich nicht begreif' — Was die Welt ist,
Nicht begreife, wer ich bin und wer die Welle, — Was der Wein ist,
Zwar begehr' ich von dem Freunde stets Erhörung — Meines Wunsches,
Wenn mich der Geliebte fragte, wüßt' ich nimmer — Was der Wunsch ist.
Vielen Liebenden gewähret es Genuß schon — Liebchens Zukunft,
Auf den Liebenden so zu verzichten, sage, — Möglich, ob's ist,
Kund'ger ist nicht, wer die Welt kennt, und wer kennt — Was darin ist?
Kund'ger ist, wer sie nicht kennet, und nicht kennet — Was darin ist.
Wenn Fuſuli's Ach und Weh mißfällt den Leuten, — Ist's gleichgültig,
Wenn er mit der Liebe Kerbela's [2] zufrieden, — Lärm, wozu ist [3]?

Makawwes kaschlerün kim wesme ile zeng tutmischler.

Deine Brauen gekrümmt, geschmückt mit der Schminke der Bräute,
Sind zwei Schwestern, die Ruß leiht des vergessenen Diar's;
Was erheischt die Vernunft, daß trübe den Spiegel des Herzens,
Selig, wer gänzlich Verzicht leistet auf Ehre und Ruhm.

---

[1] Ein Prachtexemplar dieses Gedichtes von Fuſuli, mit Varianten jedoch von dem meinigen, befindet sich auf der königl. Bibliothek von Dresden, und ist in dem von Fleischer herausgegebenen Catalogo der orientalischen Handschriften unter Nr. 365 beschrieben; Hasanpascha, für welchen dasselbe geschrieben und mit so prächtigen Gemählden ausgestattet worden, war Statthalter zu Bagdad i. J. 1008 (1599). [2] Kerbela, die Stätte des Martyrthumes Hosein's und seiner Gefährten, welche dort vor Durst verschmachteten. [3] Ghawgha nedir.

Mich, den niederſchmerzt des Kummers ſchwere Ladung,
Hätt man gar für nichts mitten im Veilchengeflüſt;
In dem Reiche der Welt ſind geſchloſſen die Knoſpen der Roſen,
Denn es ſchnüret ſie Kummer der Zeiten zuſammen;
Nicht vergebens meint die Nachtigall Morgens im Haine,
Von Hafis's Lied ſtammet ſie an den Accord [1]).

Rieclte dar dochiemüm li dewri tocharch wermisch tab ana.

Mein Leib iſt Hanf, gewäſſert in dem Sumpf der Welt,
Der Mann des Auges iſt vergiftet allerzeit,
Im Schatten deiner Locken brennt der Augen Licht,
Wie brennt aus Eiferſucht darob die Sonne nicht!
Mein Herz verſenkte ſich in blut'gen See der Pein,
Es ſieg dem, der es ſah, darob zum Kopf der Wein,
Die Frauen ſind mit frommen Leib ein heil'ger Mann,
In Stein wird Hochmut, wenn er nicht beiher an.
Vor den Betrachtenden dein Auge noch gebracht,
Hat die Liebeſungen zum Gegenſtand [2]) gemacht.
Durch feuchte Wangen wird mein Herz erſt aufgeſchloſſen,
Es iſt ein Roſenbeet mit ſüß'ger Glut begoſſen,
Man nennt von Mohſchnun Lufuli nicht ein Märchen,
Durch meine Liebe ward die ſeinige zum Mährchen.

Kuhkeul Schirino ul nakochin tschekab wermisch Sch.

Schirin's Bergknappe [3]) grub ſein eig'nes Bild in Stein,
Und gab ſich einer neuen Liebesqual's Pein,
Dein Brauenbogen hat für Alle Gnadenfeil,
Ich hoffe, es wird mir auch ſeine Huld zu Theil.
Zur Augenſchminke deiner Staub's ging ich geſchwind,
Es werden Fremdlinge von vielem Weinen blind,
Es ängſtigt ſich der Arzt um die Arzneien viel,
Der Arme, der in Krankheit unheilbar verliebt,
Es öffnet überall der Weg des Herzens Spalten,
Die Roſe iſt, Nachtigall! im Käfige feſtgehalten,
O ſage Kundiger mir nicht: Du hab' Geduld,
Was weiß die Liebe wohl von Ruhe und Geduld?
Grämt dich Lufuli nicht, iſt gnädig nicht der Freund,
Es will's der Brauch, daß er ungnädig ſtets erſcheint.

Ger deil bir mahl mihrilen benäm teh ſuri aauhh.

Wenn ich mit einem Sonnenmond nicht klag' am Morgen,
Verweilt den Augen jeden Morgen ſich der Morgen,
Es iſt nicht Tag, es reißet ſich nur auf die Bruſt,
In grigen immer friſches Maal des Brand's der Morgen,
Seit iſt's, daß ſich der Sonne Flammenſchwert erhebt,
Daß Herz' und Schmetterling verzehre nun der Morgen,
Für mich iſt Morgen Abend und der Abend Morgen,
Denn Abends brennt das Licht, der Freund trennt ſich am Morgen.

[1]) Auf der k. k. Hofbibliothek Cod. Nr. 997. [2]) Der Betrachtung. [3]) Ferhad.

Sieh, wie als Liebender für den Genuß der Sonne
Viel tausend Perlen Thaues schündet früh der Morgen.
Aufrichtig liebend zeigt sein Brautmaal uns der Morgen.
Vermuthlich weil man einen Lügner schalt den Morgen.

Efel kistibleri nachak bachtin kara jafmischler.

Den ewig ist das Loos der Lieb' in Schnee geschrieben [1]).
Deßwegen ist es auf der Wangen Schnee geschrieben.
Es ist das Gutthun der Herzen, welche lieben.
Mit Diamantschönheitschrift in Rosenhain geschrieben [2]).
Wer mit zwo Hotten Weinrubin des Aug's beschrieben.
Hat Thränenperlengeld für Augen ausgeschrieben.
Und deinem Außenstand zu eigen sich geschrieben.
Weh du in Tempel, hau'gen dir aus freien Trieben
Die Bilder, die allhier an Thür und Wand geschrieben.
Des Looses Schreiber, der die Nahrung zugeschrieben.
Hat täglich mir ein Stück des Herzens zugeschrieben.
Es ward Hafisi's Nahmen deinem beygeschrieben,
Die wie Berbad, Medschnun und Wamik feurig lieben.

Kani gulschen gulhani seruat chiramanündeche war.

Wo ist ein Rosenbeet,	In dem ein Rosenstrauch,	Wie deine Lefzen blüht?
Wo ist ein Rosenstrauch,	Auf welchem ein Rubin	Gleich deinem Munde glüht?
Wo ist ein Rosenhain,	Worinnen Rose blüht,	Die deiner Schönheit gleich?
Wo ist ein Rosenblatt,	Das den Spinell verräthet,	Der deinem Lächeln gleich?
Wo ist der Palmenhain,	In welchem, wie dein Wuchs,	Die Palme fruchtbar steht?
Wo ist der Palme Frucht,	Die mit des Kinnes Kund	Den Wettstreit je eingeht?
Wo ist ein Henker, der	Jemahls so vieles Blut	Vergoß auf dem Schaffot?
Wo ist ein Henkerschwert,	Das deinen Wimpern gleich	Vom Herzensblute roth?
Wo ist der Freunde Kreis,	In welchem, wie dein Wuchs,	Die Kerze sich erhebt?
Wo ist der Kerze Glanz,	Der, wie dein Augenschein,	Den Freundeskreis belebt?
An welchem Orte nicht	Ein Schönheitsschatz versteckt	Von deiner fern'ren Art?
Und welcher Schatz wird denn	Von Schlangen wie deinhaar	Vor bösem Aug' bewahrt?
Wer hat im Rosenhain	Gehöret Nachtigall	Wie dich, Hafisi, je?
Vergleicht mit Nachtigall	Gestagt, gewinselt je,	Gleich deinem Ach und Weh?

Kafi iachkun sachlarum ilden nihan ei serui naf.

Schmerz Convulse, ich berge dem Volke dein Liebesgeheimniß,
Wie es den Kenn, ich verrieth' nicht wie Kerze der Liebe Geheimniß.
Von dem Altare der Bronze schwenden sich Meisse der Priester [3]).
Denn zu Ungläub'gen werden Moslimen, die derben übertreten.
Keinem, der hört gesund ist, vermag ich von Liebe zu sagen.
Bothe der Seufzer! o gib mir die Mittel die Leiden zu klagen.
Und in den Mörser den saur'ren des Leids die Pfeile zu gießen.
Haben die Seufzer die Kraft des Donners den Wimpern entrissen?
Rathender! wahre mir nicht vom Kummer der Schönheit der Wonne.
Denn allergrellsten Glanzes sind Lichter und Strahlen der Sonne.
Was ist zu machen, Hafisi! du bist zu dem Staunen ergeben,
Drunten das Schicksal, gar viel des Begehren, und wenig des Leben.

[1]) Die ewigen Schreiber haben das Loos in Schnee geschrieben. [2]) Nikani, die morgenen Kräuter, und die mit Schneeperlen vergoßne tunkne Schrift, deren kaum mageres junge Diamantsprossi nachahmen. [3]) Dafeda, d. i. die Rechtgeleiteten.

Kildi ol serw sihri nafile hemame chirem.

Die Zauberrede ſchwankend zu dem Bade kam,
Mit Wangenuntergangsang erhöht ſie das Hamam,
Aus dem zerriſſenen Gewand der Neumond ſchien,
Und als ſie ganz entkleidet, ſo als Vollmond ſchien.
Als nun die Leuten ſie die blaue Schürze wand,
Schien's, daß ein Veilchenbeet in Mondlichtlicht verſchwand.
Der Hand des Bedens barrt, daß ihn Pantoffel weihen,
Den Harm Angeſicht nimmt Glanz des Glück zu leihen.
Im Wahne, daß hier Edens Perlen wären feil,
Ergriff der Badewärter Reibetuch [1]) in Eil',
Es ſtarrte der Kamm des Haar, des Moſchus hauchte,
Wie es ſich krümmte, die Pfeife Ambra rauchte,
Die Taſſe füllt die Hand, es netzet ſie der Staub,
Aus Unruh' zittert ſie, indeß ihr Körper ruht.
Als ſie dem Bad entſtieg, deckt ſie mein Augenlichtcrer [2]),
In meinem Auge machet ſie nun Abendröthe.
Der Mann des Anaſé gießt die Thränen ihr zu Füßen,
Denn an der Gebern Haß ſind ſeine Waffen ſtehen.
Dem Märter wird von mir der Seele Gold gezählt,
Damit kein Silberlich ausgebe nicht das Gold.

Terasherchub kabrüman teschindan zimisch tschaschmünün jesch.

Wenn meine Thränen auß aus meinem Brabbein' quellen,
Hält, wer es ſieht, den Stein des Grabes für Opalen.
Du lügſt dich du, daß nicht dich würdig niederſtrahlt,
Der Mahler iſt erſtaunt, wenn er dein Bildniß mahlt.
Der Schwindelgeiſt das Genie für einen Dichter hält,
Es wähnt, daß' Kopf ſich dreht, es drehe ſich die Welt.
Wie kann der Himmel voll von Sternen ſtehen, wie?
Es gibt das Spiel, den Theriak Kanaſé,
Unmöglich iſt's, daß dieſes Leben könne dauern,
Und wenn auch Sonn' und Mond ſtets leben's eben'n vor Mauern.
Dem Leben weicht der Wein, er ſcheucht die Sorgen aus,
Der Heiland hält der Trunkenen die Niedermand.
Yuſufi wird auf deinem Weg mit Koth geſchmäht,
Unglücklich reiſet, wer mit Ohrenbläſern geht.

Dieſe acht Ghaſelen von zweyhundert acht und fünfzig, welche der Diwan enthält, beweiſen, daß Yuſufi kein gewöhnlicher Dichter, mit Recht den vorzüglichſten osmaniſchen beygezählt wird.

Eine der ſchönſten Inſchriften, welche je eine Fontaine erſchmückt, iſt nach Rinaldiabe's Urtheil die folgende von Yuſufi auf ſeine Fontaine zu Kerbela geſetzt.

Der Röhrbrunn iſt ein Waſſerträger, Die träufend, ſo nach Wahrheit dürſten,
Die Röhre iſt des Waſſers Zunge. Die Jedem Herz entgegenträgt.

[1]) Kaſe, Wurfſpieß; indem es ſowohl einen Bruſt als den Reibapparat des Bades bedeutet. [2]) Perdé heißt ſowohl Schleyer als auch die Regenbogenfarben des Auges.

Wie Waſſer ſpricht auswendig ſie — Von Weltbegebenheiten fort,
Und wer von ihr den Jahreim wünſcht, — Dem ſagt ſie ihn, wie folget an:
Es rinnt und rinnt das reine Waſſer — Nur für Huſein und Haſan [1]).

CCCXV.

Kjatibi II.,

geſt. i. J. 970 (1562).

Aus Galata, iſt Sidi Ali-Tſchelebi, der berühmte Seemann und Reiſende, welcher im rothen Meere Schiffbruch litt und dann nach Indien verſchlagen, zu Land nach Hauſe reiſte und ſeine zur See beſtandenen Abenteuer in dem Werke: Der Länderſpiegel beſchrieb; er war zuletzt Defterdar in Diarbekr. Im J. 947 (1540) baute er einen ſchönen Pallaſt, deſſen Bau alle Dichter, ſeine Zeitgenoſſen, mit denen er im vertraulichen Umgange lebte, in Chronogramen feyerten. Aaſchik gibt die von Kiami, Moslim-Tſchelebi, Abdi Seraf, Sububi, Hatifi, Jetimi; er erwarb ſich das Wohlwollen der Schahe Indoſtans und Perſiens Schah Humajun's und Schah Tahmaſip's durch Verſe, die er ihnen zu Ehren dichtete; ſo zu Ehren Humajunſchah's.

Deiner blut'gen Herrſcherhand — Weicht Korallenwiderſtand,
Denn das alte Sprichwort ſagt: — Unt're trifft die ob're Hand.

Für Schah Tahmaſip.

Reibe deine gelbe Wange — An Redſchef's geweihter Erde,
Wenn du wünſcheſt, daß zu Golde — Will dein Seyn und Habe werden.

---

[1]) Über dieſe Fontainen-Inſchrift hat Mudſchid von dem ihm einſt angehörigen Exemplare meines Kinalifade ein ganzes Blatt eingeſchaltet, welches mit der Jahreszahl 1137 (1724) unterſchrieben, die ſicherſte Angabe von der Zeit, in welcher er lebte und ſchrieb, enthält. Er bemerkt, daß der Dichterbiograph Abdi dieſe Fontainen-Inſchrift unter Muſtafa-Tſchelebi Abdi auffindet, daß Kjafi denſelben Aali I. als Aali II. ſchreibe, und dem Fuſuli die Inſchrift abſtreite, weil die Jahreszahl derſelben ein Jahr ſpäter als das Todesjahr Fuſuli's, und weil ſie ſich in Fuſuli's Diwan nicht findet; dagegen ſagt Kaſſade, der wie Kjaß den Dichter Aali ſchreibend hinzuſetzt, daß derſelbe Anfangs der Regierung Murad's III. geſtorben. Mudſchid behauptet dagegen, daß gar kein Zweifel, daß die Inſchrift wirklich dem Fuſuli angehöre. Der Irrthum rühre daher, daß ein gewiſſer Aali dieſe Inſchrift zu Conſtantinopel auf die zwiſchen dem Kanonen- und Adrianopolitanerthor zu Conſtantinopel gebaute marmorne Moſchee des Begler-bey Mehammedpaſcha geſetzt, ſtatt Herdem (immer) Aali, und in der Schreibweiſe die Sin des Wortes Su in Sad verwandelt habe. Abdi, ein Perſer von Geburt, der zu Bagdad lebte, ſey in den Lebensumſtänden turkiſcher Dichter nicht allzuwohl bewandert geweſen, Kjafi und Kaſſade hätten ſehr übel gethan, demſelben hierin den Irrthum nachzuſchreiben, und Kinalifade allein habe denſelben berichtigt, und es ſchade nichts, daß der Jahreszahlreim ein ſpäteres Jahr gebe. Soweit Mudſchid für Kinalifade wider Abdi und Kjafi. Aber den Prüfung des Jahreszahlreimes:

Mai Huſein ile Haſan lochkine ssn,

kommt folgender Zahlwerth heraus: M = 40, a = 1, I = 10, H = 8, S = 60, I = 10, N = 50, A = 1, I = 10, L = 30, e = 5, H = 8, S = 60, N = 50, ain = 70, Schin = 300, K = 100, N = 50, he = 5, Sad = 90, waw = 6, was somit die Jahreszahl 972 gibt, alſo acht und zwanzig Jahre vor Fuſuli's Tod und nicht eins darnach.

Deines Auges Fantaſey
Meinſt nicht, daß es Türke ſey,

Als die Locken ich beſungen,
Sie ſind Lieder Kjatibi's

Fiel vom Auge aus auf den Verſtand,
Der den Weg nach Trapezunt fand?

Duftete die ganze Welt,
Denen Attar's [1]) beygeſellt.

Auf die Schiffsſoldaten Barbaroſſa's.

Auf dem Meere wandeln wir,
Suchen Feind und finden ihn;
Unſ're Hand läßt ihn nicht ſieh'n,
Uns nennt man nach Chaireddin.

Ghaſel.

Mihri gönülden ol ssanemün tachun beri ekil.

Da von dieſes Götzen Liebe
Scheide aus das Thränenſilber,
Einem Chosrew dieſer Zeiten
Wenn' ihm nicht Schirinens Nahmen,
Schaue in den Zeitenſpiegel,
Denn mit allen Herrſchern iſt es,
Wenn der Pred'ger auf der Kanzel
Geh' in's Weinhaus, wo derſelbe
Voll von Sehnſucht ſeiner Lippen,
Kjatibi nur Schenk' des Weines.

Frey das Herz nicht iſt,
Das zu ſonſt nichts iſt,
Weihe Ferhad das Herz,
Der ihm neu nicht iſt,
Was gethan das Loos,
Wie's mit Skender iſt.
Foltert Liebende,
Nicht derſelbe iſt,
Wenn er weiſe iſt,
Defterdar nicht iſt [2]).

CCCXVI.

Merdümi, d. i. der Mannhafte,

geſt. i. J. 971 (1563).

Aus Conſtantinopel, der Sohn des Defterdars Ali-Tſchelebi, der Eidam Chodſchah Chaireddin's, war Mulaſim Hasan-Tſchelebi's, und ſtarb als Richter zu Uskub.

Es ſah der Augenbrauen Bogen,
Das Wimpern ihr Geſchoß ernen'n,
Deßhalb hat er ſich krumm gezogen,
Und ſchauet ſchief in Tag hinein [3]).

CCCXVII.

Ruwiši, d. i. der Schriftner,

geſt. i. J. 971 (1563).

War Naib zu Ejub.

So groß das Unglück ſey, es ſaugt das Gift der Liebe,
Das Gift verſiegt alsdann, dem Freunde zu gefallen [4]).

---

[1]) Attar, ein großer perſiſcher Dichter, deſſen Nahmen der Wohlduftendſte heißt. [2]) Kinalisade. Kais. Aleſchit. [3]) Arab. Lateſ. Kaſſade. [4]) Kaſſade.

CCCXVIII.

Inajetullah, d. i. Gnade Gottes,

geſt. i. J. 971 (1563).

Insgemein Inajet, d. i. die Gnade genannt, iſt der Sohn Kadri-Tſchelebi's aus Isparta, der Oheim Hasan Kinalisade's; er ward Richter, gerieth in die Gefangenſchaft der Ungläubigen, ward daraus aber wieder befreyt, und ſtarb als Richter von Telmesan; er ſchrieb Randgloſſen zum ſyntaktiſchen Commentar Dſchami's, welcher aber in Verluſt gerathen; er dichtete perſiſch und türkiſch; als Gefangener dichtete er:

Meine Geduld iſt als Spreu ſchon längſtens geweihet dem Winde,
Und des Herzens Kahn treibt in dem Wirbel des Grams,
Während du Inajet ein Sclav' um ungläubiger Schönen,
Macht dich thörichtes Herz wirklich zum Sclaven der Feind [1].

CCCXIX.

Firdewsi II.,

geſt. i. J. 971 (1563).

Ein Mulasim (Candidat für die Stellen der Muderrise und Richter) aus der Zeit Sultan Suleiman's I., er machte Randgloſſen zum Commentar des Gülistan Seid Ali's.

Wenn des jungen Bartes Flaum — Wird zum erſten Mahl geſchnitten,
Gibt es vielem Unheil Raum, — Werden Köpfe abgeſchnitten [2].

CCCXX.

Scheichi III.,

geſt. i. J. 971 (1563).

Der Sohn Sinanſade Mohammed's, ſtudirte beym großen Mufti Ebuſsud als Daniſchmend und ſtarb als ſolcher in früher Jugend.

Da ich den Silberleib genommen hier beym Kragen,
Halt' ich am jüngſten Tag mich an des Freundes Kragen [3].

Es trägt das alte Weib, die Welt, — Den Mond als Ohrgehänge,
Die Stern' als Perlen, Morgenroth — Als ein Rubingepränge.

Um das duftende Kraut der Lieb' in den Buſen zu pflanzen,
Nahm der Gärtner der Huld (welche von Ewigkeit her)
Eine Handvoll Staub und warf ſie in irdenen Buſen,
Dieſe Handvoll Staub nennet ihr Freunde das Herz [4].

---

[1] Kinalisade. [2] Das Wortſpiel liegt in Fitnet topar, Unheil ſteht auf, und Basch tesilür, Kopf wird abgeſchnitten, weil basch auch von jedem einzelnen Barthaar geſagt wird. [3] Kinalisade. [4] Abdi.

CCCXXI.

Faſli II.,

gſt. i. J. 971 (1563).

Aus Conſtantinopel, insgemein bekannt unter dem Nahmen des ſchwarzen Faſli, ein Schüler des großen Dichters Sati, Secretär des Diwans bey den Söhnen Sultan Suleiman's, Sultan Muſtafa, Mohammed und Selim, als derſelbe Statthalter, Verfaſſer mehrerer Gedichte, deren berühmteſtes die Roſe und die Nachtigall [1]) und das Nachliſtan, d. i. Palmenwald, als Nachahmung des Gülliſtan Saadi's.

Sonnenſtändchen ſind es nicht,
Sonne legt ſie an als Stiegen,
Die herein zum Fenſter ſtiegen,
Einzuſteigen für das Licht.

Sieh, o Wunder! das Aug' Dſchemſchid's iſt geblieben im Weinglas,
Mit betrachtendem Sinn ſchaue den Blaſen in's Aug'.

Wenn du verlangſt, daß dich die Pfeile des Grames nicht treffen,
Stelle Keinem dich muthig entgegen als Ziel [2]).

Biſt du die leuchtende Sonne des Himmels, o ſage, was biſt du?
Biſt du vom Menſchengeſchlecht oder ein Engel vielleicht?

Iſt's Augapfel? biſt's du, was in dem Aug' ſich beweget,
Was Augapfel ſey, ſage mir, wenn du es biſt.

Drehe dich fort o Pol, der nicht nach Wunſch ſich mir drehet,
Biſt du der Himmel, der oder dem Kopfe ſich dreht?

Freſſe den Gram der Welt nicht als Futter, erheit're das Leben,
Sooft, biſt du vielleicht Eſel geſchwollenen Ohrs?

Nur Feinzüngiern iſt bekannt die Süße des Wortes,
Biſt du Faſli, das Salz, oder was biſt du denn ſonſt?

Roſe und Nachtigall [1]).

Der ſchöne Mythos der Liebe der Nachtigall und der Roſe iſt heute im Abendlande nicht minder bekannt, als im Morgenlande, ſo daß der Titel dieſes romantiſchen Gedichtes kein günſtiges Vorurtheil für die Neuheit des Stoffes oder die Behandlung desſelben erweckt. Trotz dieſes ſehr natürlichen Vorurtheils, iſt Faſli's Roſe und Nachtigall eines der lieblichſten romantiſchen Gedichte des Morgenlandes, eines der wenigen, welches im Ganzen überſetzt und folglich auch im Texte herausgegeben zu werden verdient. Nicht länger als ein Paar Tauſend Diſtichen, ermüdet es nicht durch zu große Länge und hat mehr Handlung und Mannigfaltigkeit, als die gewöhnlich über Einen Leiſten geſchlagenen romantiſchen Gedichte der Perſer und ihrer Nachahmer der Türken gewähren. Dem Dich-

[1]) Gül u Bülbül. [2]) Türk. Sinnſpruch. Türk. Anthol. [1]) Im Text und Überſetzung. Poſt und Leipzig. 1815.

ter ſcheint ſogar das Verdienſt der Originalität zu gebühren, denn wiewohl die Mythe ſelbſt eine uralte perſiſche, ſo hat dieſelbe doch keiner der bekannten perſiſchen Dichter, beſonders im romantiſchen Gedichte, behandelt, und in dem bibliographiſchen Wörterbuche Hadſchi Chalfa's finden ſich wohl die Roſe und Ormuſd vom Scheich Attar, die Roſe und Newruſ (Frühling) von Mewlana Dſchelaleddin Rumi, aber die Roſe und Nachtigall nur vom türkiſchen Dichter Faſli behandelt. In wenigen morgenländiſchen Gedichten tritt wie in dieſem die fabelhafte Perſonenwelt orientaliſcher Poeſie ſo lebendig auf. Nicht nur die Roſe und Nachtigall, ſondern auch die Jahreszeiten, die Winde und die Blumen treten als handelnde Perſonen auf, wie die griechiſche und römiſche Mythologie die ſchönen Jünglinge Hyakinthos und Narkiſſos als verwandelte Blumen kennt, ſo erkennt die Phantaſie des Morgenlandes dieſe Blumen nur als Jünglinge, und wie der griechiſche Mythos die Eigenſchaften Gottes und die Naturkräfte als Götter und Halbgötter anbethet, ſo bevölkert die orientaliſche Poeſie ihr Pantheon mit den Erſcheinungen der Natur. Wunderlich aber iſt's, daß ſogar die Roſe als Jüngling und nicht als Mädchen erſcheint, und daß das Ganze im Original eine Männerliebe, ſo wie im Deutſchen die Nachtigall und die Roſe, wenn man ſich bloß an das Geſchlechtswort der beyden Wörter hielte, bloß eine weibliche wäre; dieſem Mißverſtand abzuhelfen, erſcheint in dieſem Auszuge die Roſe weiblich, die Nachtigall als Sproſſer männlich. Der Eingang iſt ascetiſch und verſpricht weit weniger poetiſchen Genuß, als das Gedicht wirklich gewähret. Der Dichter bereut ſein vergangenes ſündhaftes Leben, und erzählt nach der gewöhnlichen Anrufung Gottes und dem Preiſe der Himmelfahrt des Propheten die Veranlaſſung des Buches; er ſagt dem ihn zum Schreiben ermunternden Freunde:

Wiewohl ich Kraft genug beſitze,
In einer Woch' ein Buch zu ſchreiben,
So lähmt die Menge der Geſchäfte,
Doch gleichſam meine Zunge mir,
Um die des Haushalts anzuordnen,
Umſchlingen tauſend Feſſeln mich,
Die Feder ſchreibt nur Nahrungsſorgen,
Kaum kann die Hand die Feder ſchneiden,
Ich diene mit dem Kopf' wie Kiel,
Verſtrickt in tauſend Nahrungsſorgen,
Von dieſen immer angebunden,
Senk' wie die Feder ich den Kopf;
Geſchäfte haben mich zerſtreut,
Und ſammeln kann ich nicht das Herz,
Kann Jener wohl der Luſt genießen,
Der auf dem Feld des Wort's ein Ballen?
Es ſprach der Freund: Laß' dieſes Mährchen,
Laß' trocknen Vorwand, ſchöpfe Muth,
Iſt nicht die Nachtigall gewohnt
Im Kerker ſelbſt ihr Weh zu klagen?

Wird Papagey, wann er gebunden,
Das Reden wohl deßhalb verlernen?
Er kaut vielmehr beſtändig Zucker,
Und koſet mit Geſchmack und Luſt.
Ich ſagte: Freund, in dieſer Zeit
Iſt Welt des Goldes Sclave nur,
Die Leute ſuchen Ehr' und Amt,
Es gehet das Verdienſt zu Fuß.
Die Welt iſt größtentheils gemein,
Von Wiſſenſchaft lebt Nahme nur,
Wo iſt der treffliche Gelehrte?
Es füllt Unwiſſenheit die Welt,
Wer kennet heute Vers von Proſe,
Wer geht den Weg der Poeſie?
Wenn du auch Zauberlieder ſingeſt,
Leiht Niemand deinem Lied das Ohr,
Er ſprach: Was iſt dieß für ein Wort,
So ſpricht nicht ein Verſtändiger,
Glaubſt du die ganze Welt ſey leer,
Laſſ' dieß, und ſchwing' dich auf mit Muth.
Haſt du Juwelen, bring' ſie her,
Es findet ſich ein Käufer ſchon,
Haſt du Verdienſt, was läugneſt du,
Wie magſt ſo wunderlich du läugnen?
Es gibt noch Männer von Verdienſt,
Bring' deine Schönheit nur zur Schau,
Vor Allen würdigt dich der Schah,
Der Werth des Werts zu ſchätzen weiß.

Der Fürſt, deſſen Lob folgt, iſt Sultan Muſtafa, der Sohn Suleiman's, der unglückliche Prinz, welchen die Stärke Roxelanens und ihres Sohnes Selim's II. um Thron und Leben brachten. Hierauf die Anrufung der Muſe, nähmlich der Nachtigall:

Sprich Nachtigall, die Worte ſchmückt,
Du kenneſt die Bedeutungen
Genug, wär'ſt du wie Knoſpe ſtumm,
Stimm' Klage an mit Liebenden,
Daß Sohre, wenn ſie an dich höret,
Die Nachtigall im Gülſtan
Und die Geheimniſſe aufſchließt,
Im Roſenbeet des inn'ren Sinn's;
Hauch' aus Betrachtungen der Roſe,
Ein Lied von Liebesharmonie,
Die Laut' erzürnet werfe nieder,
Der Mährchen, ſo ihr Lied begann.

Im ſchönen Lande Rum herrſchte Schah Frühling als milder Fürſt, deſſen Tochter, Prinzeſſinn Roſe, deren Schönheit Glied für Glied beſchrieben wird. Zu allen Wiſſenſchaften unterrichtet, las ſie am liebſten Gedichte, beſonders das Beharistan (Frühlingsgedicht) Dſchami's, den Boſtan und das Gülistan Saadi's und viele Diwane. Ihr Vater der Frühling verſetzt ſie in die Stadt Gülſchen (Roſenbeet), wo ſich an ihrem Hofe der Sproſſer als Schenke befindet, unter ihren zahlreichen Dienern.

Der eine war Gerstebewahrer [1],
Der Luſt, des Gram's, des Trunk's Genoſſe,
Der jeden Morgen Roſenwaſſer
Dem roſenfarb'nen Wein beigoß.
Er war des Diwans Glanz und Freude,
Und hieß mit ſeinem Nahmen Thau.
Ein and'rer war der holde Schenk,
Rubin ſein Bund, Spinell ſein Glas.
Mit Roſenwangen ausgeſtattet,
War er von Lippenlieb' gemahlt.
Verrufen iſt er durch die Liebe,
Gezeichnet auf der Stirn mit Liebe,
Sein Wuchs gekrümmt zu U [2] durch Liebe.
Durch Gram zum Neumond eingeſchrumpft.
Es ſprach der Thau: O Liebetrunk'ner,
Von Liebe und von Gram gedrungt,
Woven biſt du ſo ausgezehret,
Was füllt dein Innres mit Blut?
Wer brannte deinen Eingeweiden
Das Maal, das Wort der Liebe ein?
Wer iſt die Kauba deines Herzens,
Der ſich daſſelbe zugewandt?
Was für ein Wein hat dich berauſchet,
Und welcher Geber ſchenkteſt du?
Es ſprach der Sproſſer: O du Guter,
Schau, was ich bin und frage nicht.
Ich bin verliebet in ein Bild,
Mit tauſend Anderen wie ich,
Ich bin ein Bettler, ſie ein Schah,
Der Arme ich und ſie der Reiche,
Im Reizegarten ſie die Roſe
Und ich die arme Nachtigall.
Ich nenne ihren Nahmen nicht,
Weil er von ſelber ſich ausſpricht.
Dieß ſagte Sproſſer, und fiel nieder,
Laut gellend Klag- und Wehelieder.
Er fing an die verliebte Weiſe,
Durchlaufend aller Töne Kreiſe.
Mich, rief er, hat berauſcht die Liebe,
Dich Sehnſucht nach dem Mundrubine,
Der Liebe Dieb in's Herz gefallen,
Hat ganz verheert der Seele Hallen;
Im Herzen iſt Geduld verſehrt,
Die Lieb' durch Schmerzen ausgezehrt;
Zu Aſche brannte mich die Liebe,
Die Klage nur ließ mir die Liebe,
Mein Inn'res füllt mit Gluth die Liebe,
Ausſchweifen macht das Herz die Liebe,
Vom Hauſe trennte mich die Liebe,
Die Seel' iſt elend mir durch Liebe,

[1] Scherabdar. [2] Dal (Buchſtabe D).

Den Augen traute mir die Liebe,
Was ich verbarg, verrieth die Liebe,
Es fiel in's Herz der Brand der Liebe,
Die Seele kommet auf in Liebe,
Das Herz nahm sich zum Preis die Liebe,
Den Hals band mir des Freundes Liebe,
Zum Mährchen ward ich durch die Liebe,
Zum Narren machte mich die Liebe!
Als dieses Wort der Freund vernahm,
Ihm in das Herz das Mitleid kam,
Es sott und wallte ihm das Herz,
Es wogte auf in Sehnsuchtsschmerz.
Er sprach: O Liebetrunkenbold,
O grämʼ dich nicht, Gott ist dir hold.
Er hat zum Glücke dich bestimmt,
Er der dein Liebchen ausgeschmückt,
Ich bringe dich zu ihrem Gau,
Und in den Kreis der Herzensfrau;
Dein Hauch durchdrang die Seele mir,
Ich führe zu der Rose dich,
Schau ihre Schönheit, eh' du stirbst,
Hauch' Sehnsucht aus bey ihrem Fuße.
Als Syrosser dieses Wort vernahm,
Vor Freuden er von Sinnen kam.
O Herr! ist dieses Schlaf und Traum,
In's Hirn kam des Genusses Duft,
Es gibt mir Chiser hohen Muth,
Der zu dem Wünschegau mich leitet.
O Chiser, von beglücktem Fuß,
Du nahmst mir aus der Brust den Gram,
Hast mich erfreut, sey selber froh,
In beyden Welten sey beglückt,
Du leitest mich zum Zwecke hin,
Erreiche deinen Zweck mit Glück,
Du gabst mir von dem Liebchen Kunde,
Mit Trinkgeld nimm die Seele an,
Ich gebʼ dir Seele, dir den Leib,
Bringʼ mich nur zu dem Gau der Freundinn.
Thau sprach: Geduld und keine Eil',
Denn in der Zögerung liegt Heil,
Gedulden muß du dich Derwisch,
Denn Übereilung fördert nichts.
Ich führe dich zum Gau der Schönheit,
Zu der Cypresse, die Thorhüter,
Ich hoffe, daß auf diese Weise
Die Rose dir noch Treue weise;
So sprach der reine Morgenthau,
Und zieht den Weg zur Rosenau,
Und hinter ihm der Syrosser geht,
So kommen sie zum Rosenbeet.

Sproſſer, durch den Freund Morgenthau geleitet, kommt zum Pallaſte des Roſenbeetes, welcher beſchrieben wird, und findet dort dem Cypreſſus als Thürhüter, dem er ſeine Liebe entdeckt, und gleich darauf die Nacht mit ſeinen Klagen füllt. Er ſpricht die finſtere Nacht an:

Was will, o Nacht, die Finſterniß,
Die Seelen grauſam ſo betrübt,
Iſt dieß die Finſterniß der Trennung?
Von keinem Monde aufgehellt?
Sind Sternenkerzen ausgelöſcht?
Iſt Pleiadknoten in Verluß?
Hat den Saturn mein Ach verbrennt?
Weil unerleuchtet ſeine Sphäre,
Iſt Jupiter vom Glück gefallen,
Weil unglückvoll die ganze Welt?
Fiel Mars vielleicht vom eig'nen Dolch,
Und trauert d'rob der Himmel ſchwarz?
Warum zeigt ihr Geſicht nicht Sonne,
Iſt ſie vielleicht verfinſtert worden?
Hat Anahid denn hoffnungslos
Die Laute auf den Grund geworfen?
Iſt Himmelsſecretär, Merkur,
Wie eine Feder ſchwarz geworden?
Warum iſt ſchwarz die ganze Welt?
Ward ſie von meinem Ach! geſchwärzt?
Warum zeigt ſich der Morgen nicht,
Hält meine Klage ihn zurück?
Warum iſt gar ſo lang die Nacht,
Iſt's Tag der Trennung von dem Liebchen?
Iſt dieß der Tag der Auferſtehung,
Wo Sterne auf die Erde fallen?
Iſt Morgenfenſter denn verſchloſſen,
Iſt Sonnenlampe denn zerbrochen?
Iſt dieß die Wirkung meiner Seufzer,
Was hat die Welt ſonſt ſchwarz gefärbt?
Fiel Pfeil des Lichts denn von dem Himmel,
Und will er weinen über mich?
Hat Aar die Schwingen ausgebreitet,
Um in das Land des Nichts zu fliegen?
Iſt Wega mit gebrech'nem Herzen
Gefallen von des Glückes Zinnen?

Nach dieſer Nachtklage ſagt Sproſſer bey anbrechendem Morgen demſelben:

O Morgenlicht, das Welten ſchmückt
Durch Wahrheit und Aufrichtigkeit,
Dein Herz iſt Licht durch Licht der Wahrheit,
Die allen offenbar wie Tag,
Mit reiner Freud' erhell' mein Herz,
Gib ſelbes jenem Monde kund,
Du, der erleuchtet dieſe Welt,
Wenn du beſtrahlſt ihren Gau.

Zerreiße wegen mir den Kragen,
Und klage meiner Herzensfrau,
Sag' ihr: Des Armen Herz iſt wund,
Er irret mit geſchloß'nem Mund;
Dem Wahren auf dem Liebespfade
Sollſt du erzeugen Huld und Gnade.
Begier zerriß den Kragen ihm,
Und Liebe hat ihn aufgezehret,
Geh' doch vorbey an ſeinem Grab',
Und wende nicht die Augen ab.

Dieſe Morgenklage des Sproſſers endet mit einem Morgengebethe. Die Roſe, welche in der Nacht und im Morgenſchlafe durch dieſe Klagen geſtört worden, ruft ihren Ehrenwächter, Narciſſus, um ihn zu fragen, was denn die ſüßen Klagen, die ſie Nachts im Schlafe vernommen, bedeuten; Narciſſus durch ſeinen Freund Cypreſſus ſchon für den Sproſſer gewonnen, trägt der Prinzeſſinn vor, daß dieß die Klage eines in Liebe entbrannten Unglücklichen, worüber ſie höchſt ergrimmt, ihrem Zorne freyen Lauf läßt:

Sie ſagt: Was thut der Bettler hier,
Der ſo viel Kopfweh machet mir?
Wie wagt ſein unverſchämtes Schwärmen,
Die Nacht hindurch mich aufzuſtärmen?
Wie wagt er in der Näh' ſein Treiben?
Er ſollte jenſeits ſtehen bleiben;
Was iſt die Urſach' dieſer Klagen,
Wer hat ihn blutig denn geſchlagen?
Was für ein Vogel iſt der Wicht?
Ich weiß nicht, was für Sprach' er ſpricht.
Nur Kopfweh macht der Trunkenbold,
Er ſcheint nur dem Geſange hold;
Was will allhier der Unglücksvogel?
Hier iſt kein Platz für loſen Vogel,
Was iſt der Bettler ohne Scham,
Der Nachts ſo nah dem Schatze kam?
Indem mit Klagen er gekommen,
Hat er den Kopf mir eingenommen,
Er ließ mich bey der Nacht nicht ſchlafen,
Sagt, wie ſein Heulen zu beſtrafen?
Was nennt er mich bey Tag und Nacht,
Hat er die Möglichkeit gedacht?
Es beße nicht der Bettler, Narr,
In meine Näh' zu kommen gar.
Die Lieb' färb' ihm die Wang' nicht gelber,
Nicht kaltes Eiſen ſchmiede ſelber,
Er ſoll ſich dieſer Luſt entſchlagen,
Und nicht vergebens wehklagen.
Der Wicht ſoll ſich nicht unterfahen,
Dem Weltenſchatz von fern zu nahen.

Der Ehrencavalier Narciſſus tadelt die Härte der Prinzeſſinn Roſe, und macht ihr darüber Vorwürfe, aber ſie wiederhohlt nur den Ausdruck ihrer unerbittlichen Geſinnungen; der unglückliche Sproſſer flüchtet verzweifelt auf die Heide hinaus, wo er ſein Herzeleid ausweint, bis ſeiner im Vorbeygehen der Oſtwind gewahr wird.

An einem Morgen, als die Nacht
Dem Licht des Tages Platz gemacht,
Als aufgeſchlagen ſie den Flor,
Und Sonnenantlitz trat hervor,
Als Sonne ihre Schönheit zeigte,
Und ihr die ganze Welt ſich neigte,
Saß Sproſſer, der Beklagenswerthe,
Ein armer Fremdling dieſer Erde,
Von Klagen und von Schmerzen wund,
Betrübet mit verſchloß'nem Mund,
Als unverſeh'ns vorüberfuhr
Der Oſtwind, welcher Seelen nährt.
Sein Aug' fiel auf die Nachtigall,
Der traurig ſaß in ſeiner Qual,
Mit der Cypreſſe Hand in Hand,
Er keinen Troſt in Leiden fand,
Vom Schmerz der Trennung ganz zerſchlagen,
Zertreten von des Nichtſeh'ns Plagen.
Er kommt ihm nach und grüßet ihn,
Den Sproſſer, ſanft voll Liebeſinn.
Der Oſtwind ſagt: Willkommen Herr!
Was für ein Wind führt dich daher?
Warum erſchöpfſt du dich in Klagen,
Hat Trennung dich vielleicht geſchlagen?
Wie biſt du mager aufgezehrt,
Und durch die Leiden ganz verſehrt?
Die Augen ſchwimmen dir in Thränen,
Dein Herz iſt feucht von Schmerz und Sehnen.
Was ſoll denn dieß verſtörte Weſen?
Lob' Gott, du biſt beym Freund' geweſen,
Einwohner von der Stadt der Roſen,
Warum biſt du nicht froh wie Roſen?
Als deine Hoffnung dich gefächelt,
Hat Glück, Gott Lob! dir doch gelächelt.
Du wohnſt in der Geliebten Gau,
Was trägſt du Leid und Gram zur Schau.
Was ſoll bey dem Genuß die Klage,
Was ſoll dieß, Elender? o ſage.

Der Sproſſer antwortet, daß er freylich in derſelben Stadt ſich befinde mit der Geliebten, daß es ihm aber verwehrt, dieſelbe zu ſehen und er folglich höchſt unglücklich ſey; der Oſtwind tröſtet ihn und übernimmt es, ſeine bedauernswerthe Lage der Roſe zu ſchildern. Er biethet alle ſeine Beredſamkeit auf, erhält aber keine günſtige Antwort, und der Sproſſer überläßt ſich neuerdings der Verzweiflung. Eines Morgens (der Morgen

wird wie immer beſchrieben) als Sproſſer ſeinen Leiden kein anderes Mittel mehr weiß, ergreift er die Feder und ſchreibt an die Roſe einen Liebesbrief; der Überbringer desſelben war der gewöhnliche Briefbothe der Roſe, der Jasmin (Sanbak), an den ſich der Sproſſer wendet, und durch denſelben nicht nur die Beſtellung ſeines Briefes, ſondern ſogar eine Antwort der Roſe erhält, weil es doch unartig, einen Liebesbrief unbeantwortet zu laſſen.

Der Brief begann mit Lob ſey Gott!
Und dem Propheten tauſend Heil!
Dann ſagte ſie: O armer Schwärmer,
Du Herzenskranker ohne Mittel,
Die Liebe hat dich ausgezehrt,
Und an den Narrheitsring gebunden,
Wie iſt des Liebesgrams Befinden,
Wie alterirt die Trennung dich?
Wie geht es dir mit meiner Trennung,
Wie ſchlägt dir meine Sehnſucht an?
Macht Trennungsdolch dein Inn'res wund,
Und brät Begier Gedärme die?
Vergießen deine Augen Thränen,
Verheert der Gau die Seele dir?
Wie geht es dir, biſt du wohlauf,
Biſt immer noch mit Gram behaftet?
Da du mich ſo aufrichtig liebeſt,
So eile denn mich zu genießen.
Ich ſeh', o Armer, es thut Noth,
Daß ich aus Mitleid treu dir ſey,
Was ſollſt du dich noch länger ſehnen,
Zeit iſt's, daß du als Freund mir naheſt,
Daß ich dir meine Schönheit zeige,
Weil würdig du biſt des Genuſſes.
Genug haſt Trennung, gift getrunken,
Nun ſchäume Becher des Genuſſes,
Wer auf dem Weg der Lieb' aufrichtig,
Verdient die Freundinn anzuſchauen,
Erfreue dich, Gram iſt zu Ende,
Genuſſestage ſind gekommen.

Mit dieſer frohen Bothſchaft eilt Jasmin zum Sproſſer, der überglücklich, jeden Buchſtaben dieſes Erhörung verſprechenden Liebesbriefchens commentirt, und ſich nun in der Nacht ungeſcheut ſchallendem Freudengeſange überläßt. Dieſer ſtört einen mürriſchen Philoſophen mit krauſem Haar, Nahmens Hyacinthus, in ſeinen nächtlichen Betrachtungen. Er begibt ſich zum Störer ſeiner nächtlichen Ruhe, und lernt im Erguſſe ſeines Vertrauens die Urſache dieſer lärmenden Nachtfeyer. Von Natur aus neidiſch und kraus wie ſein Haar, verfügt ſich Hyacinthus zum Haremswächter der Roſe und zum Dorn, und ſtachelt deſſen Ehrgefühl zur Rache ſolcher Unverſchämtheit des Sproſſers und zur beſſeren Bewachung der Roſe auf. Dorn, der ſcharfe Wächter, läßt ſich dieß nicht zweymahl ſagen, ſon-

dern ſtellt ſich auf allen Seiten zur Wache und Wehr, um den zudringlichen Dichter Sproſſer von dem Heiligthume des Harems, der Roſe, abzuwehren, indem er denſelben bey ihrem Vater, den Schah Frühling, verklagt. Der Vater der Roſe ſendet nun dem unverſchämten Liebesbettler Sproſſer zu fangen, zwey unerbittliche Jäger mit dem Befehle aus, ihm den Verbrecher zu bringen. Dieſer findet indeſſen auf der Heide, wo er ſeine Schmerzen aushaucht, einen Gaugenoſſen, nähmlich das Veilchen, das wie Sproſſer in die Roſe verliebt, nicht einmahl den Vortheil hat, ihr ſeine Schmerzen wie die Nachtigall zu klagen. Rührend iſt, was Veilchen hierüber ſagt:

Der Rauch, der aus dem Kopf aufſchlägt,
Hat blau gefärbet ganz mein Kleid,
Mich hat der Roſe Gram getödtet,
Ich trage ihrer Trennung Trauer,
Die Liebe zog mich aus dem Staub,
Und ſo geh' ich die Welt vorüber,
Vom Schmerz der Liebe aufgezehrt,
Ward ich zuletzt in Staub verwandelt.
Wiewohl verliebt ich in die Roſe,
Wird mir doch niemahls ihr Genuß,
Sie kennet meine Lage nicht,
Ich kann dieſelbe ihr nicht ſchildern,
Es kennet Niemand meinen Zuſtand,
Niemand verſtehet mein Geheimniß,
Ich bin deßhalb ſo ſchwach und mager,
Durch Schmerz der Trennung ganz verwandelt.
Ich kann nicht meine Leiden ſagen,
Ich kann nicht meinen Zuſtand klagen!
Als Sproſſer dieſen Armen ſah,
Den Mitgenoſſen ſeiner Leiden,
Als ſie unter einander ſprachen
Von ihrer Beyden Siebenſachen,
Da kamen unverſeh'ns die Jäger,
Von ſtraf'rem Aug' und ungerecht,
Und während jene ſo beyſammen
Anklagten ihrer Liebe Flammen,
Ging einer Sproſſern mit der Hand,
Und feſſelt' ihn ſogleich mit Band,
Und zu des Armen Pein und Qual
Wird Eiſenkäfig hergebracht,
Er wird in Käfig eingeſperrt,
Der Käfig wird zum Kerker ihm.
Gefangen war der Sproſſer nun,
Verzweifelnd ganz an Ruh' und Freud',
Sich ängſtigend als ein Gefang'ner,
Ward ſelbſt er einem Käfig gleich,
Er weinte d'rinnen Tag und Nacht,
Vom Schmerz der Trennung angefacht,
Im Käfig kam er vor den Schah,
Vor dem er weinte Weh und Ach.

Während Sproſſer als Staatsgefangener im Kerker ſitzt, fällt in die Staaten des Frühlings das Heer des Eroberers Sommer ein.

August der Schah fing auf dem Thron
Gewaltſam itzt zu herrſchen an,
Er ſammelte des Reiches Säulen
Am Himmel zu dem Reichsdiwan,
Er ward durch Glück und Größe warm,
Auf ſeine Macht und Heere ſtolz,
Er ſprach zu ſeines Heeres Fürſten:
Ihr Wanderer des wahren Pfades,
Die ganze Welt beherrſch' ich nun,
Sie ſchmiegt ſich wie die Hand an's Wachs,
Es wirken meines Grimmes Blitze,
Von Kaf zu Kaf fliegt meine Hitze,
Ey, gibt es irgend einen Wicht,
Den meine Gluth ergriffe nicht?
Gibt's einen Schah von Gröſſ' und Macht,
Den nicht mein Auge angelacht?
Sie ſagten: Schah der Welt erhellt,
Wahr iſt's, dein Grim bezwingt die Welt;
Es hat dein Grimm das Roſenland
Durch einen Hauch geſetzt in Brand,
Und deines Zornes Feuerzungen
Sind in das Roſenbeet gedrungen,
Die Tulpe brennt ſich Brandmaal ein,
Narciſſe gibt Laternenſchein,
Gefahr droht Roſenhainbewahrern,
Die Roſe glühet ſchon vor Scham.

Der Generaliſſimus des feindlichen Heeres des Sommers war Sol; als Schah Frühling die Nachricht vernahm, daß er mit ganzer Macht ſeiner Hauptſtadt nahe, bewaffnete er die Völker ſeines Reichs zur Vertheidigung desſelben.

Es nahmen Lilien das Schwert,
Cypreſſen ſelber kampfbereit,
Die Tulpen ſpannten Bogenring,
Das Veilchen krümmte ſich zum Bogen,
Es zog der Fluß den Panzer an,
Gleich Janitſcharen hielten Pflanzen
Die Keule ſchütteten die Knoſpen,
Sie ſtanden alle wohl gereiht,
Die Dornen in die Hand den Pfeil,
Verſah'n ſich mit der Nadeln Pfeilen,
Und Steine ſammelte der Thau;
Die Zweige gaben Pfeile her,
Gewäſſer von dem feinſten Stahl;
In ihren Händen Spieß und Lanzen,
Und Roſen nahmen vor das Schild,
Zum Streite und zum Kampf bereit.

Feldherr Sol nimmt die Stadt Frühling mit einem einzigen Kanonenſchuſſe ein und Schah Frühling iſt gezwungen, zu fliehen, und König August ſetzt ſich als Uſurpator auf deſſen Thron; er verheert das ganze Roſenbeet mit Feuer. Niemand wußte, was aus dem Landesvater Frühling und aus ſeiner Tochter der Prinzeſſinn Roſe geworden. Gegen Norden herrſchte ein gerechter und kunſtliebender Schah, Nahmens Autumnus, der ſich beſonders auf Kunſt und nahmentlich auf Mahlerey verſtand, indem er trotz dem chineſiſchen Mahler Mani gelb auf grün (pré-

jugé vaincu) mahlte. Dieser, als er von den Verwüstungen Königs Auguste im Rosenlande Nachricht erhalten, schickte einen seiner Feldherren den General Blattabschüttler [1]) auf Kundschaft in den Rosenhain, empfiehlt ihm aber milde Behandlung der Einwohner, um nicht auf einmahl sie ihres Goldes zu berauben. General Blattabschüttler stiehlt sich nächtlicher Weise in den Rosenhain, erhält Contribution in Blätter-Ducaten und bereitet so die Wege für seinen gnädigsten Herrn Autumnus, welcher den Sommer aus dem Rosenland vertreibt, und sich selbst in Besitz desselben setzt; aber seine gemäßigte Herrschaft du juste-milieu der Tag- und Nachtgleiche dauert nicht lang, denn im Westen steht ein grausamer Tyrann und Eroberer, der Kaiser Winter, auf, welcher den König Herbst aus dem Besitze des Rosenlandes vertreibt, und dasselbe mit seinen Rennern und Brennern, den Stürmen und Reifen, verheert. Schah Frühling, der verjagte Herrscher des Ostens, war indessen als Ausgewanderter nach Süden in das Gebieth des Herrschers desselben, nähmlich Newrusschahs (König Neujahrs) gekommen, der ein gerechter und billiger Herr, sich mit dem Frühling verbindet um ihn wieder auf seinen Thron einzusetzen. Die beyden Schahe Neujahr und Frühling ziehen also mitsammen ins Rosenland, das ganz verödet und dessen Bewohner todt; Schah Neujahr, im Besitze des Lebensquells, erweckt sie vom Tode zum Leben, und es steht also auf einmahl die ganze Bevölkerung des Landes zur Hülfe des rechtmäßigen Herrschers, des Frühlings, auf.

Die Blumen öffneten die Augen,
Und Lichter glänzten überall,
Cypresse war voll guten Muthes,
Und fing voll Lust zu tanzen an,
Narcissen wachten auf vom Schlafe,
Die Tulpen richteten sich auf,
Und als die Grausamkeit verschwunden,
War auch des Reiches Volk gesunden.
Als Kaiser Winter angeseh'n,
Daß Völker wider ihn aufsteh'n,
Und daß der Fluren Heeresschaaren
Dem Feinde ganz ergeben waren,
Befiel ihn Scham und Gram und Harm,
Die Niederlage macht ihm warm;
Der Schnee, berührt von Frühlingsodem,
Verkroch, beschämt, sich in den Boden,
Zwar hat er sich nochmahl ereifert,
Das Rosenbeet mit Reif begeifert,
Doch fühlt er sich entkräftet, schwach,
Sein Heer zerstreuet nach und nach,
Und wie der Schnee am Boden schwand,
Bedeckte Thränenquell das Land,
Der Winter konnte sich nicht halten;
Er nimmt den Rückzug ſ-gestalten,

[1]) Japrak bösen.

Er kehret wieder nach dem Weſt,
Die Tyranney das Land verläßt,
Gerechtigkeit erſchien im Land,
„Die Wahrheit leuchtet, Irrthum ſchwand [1]).“
Wie Schah Newruz das Land gewann,
Kam auch der Frühling wieder an,
Er nahm Beſitz von ſeinem Thron,
Und Schah Newruz ging dann davon.

Das Feſt der Reſtauration des Frühlings wird beſchrieben, die Roſe nimmt wieder ihre Statthalterſchaft im Roſenbeete ein.

Die Roſe herrſcht auf dieſe Weiſe,
Es brachte Thau den Wein für Becher,
So zechten ſie geraume Zeit
Umringt von ihrer Diener Kreiſe,
Die Tulpen füllten an die Becher,
So Tag als Nacht voll Fröhlichkeit.

Bey einem dieſer Frühlingstrinkgelage erinnert ſich Prinzeſſinn Roſe des armen Sproſſers, und ſagt, warum ſie denn nicht wie vormahls ſeine Klagen höre, ob ihn vielleicht der Dorn gekränkt? Da hört ſie, daß er im Kerker des Käfigs ſchmachtet. Die Roſe, höchſt betroffen über dieſe Nachricht, ruft ſogleich den Oſtwind und ſagt zu ihm:

Sie ſprach: O Oſt, der Seelen nähret,
Geh' zu dem armen Vettler hin,
Find' ihn, wo er ſich mag befinden,
Und bring' ihm meinen beſten Gruß,
Sag' ihm: O ſchmerzenvolles Herz,
Das ohne Retter iſt gefallen,
Wie ſchlaget dir die Trennung an?
Was hat der Gram dir angethan?
Im Käfig biſt du eingefangen,
Von Schmerz und Gram und Flucht umfangen.
Der Dolch des Grams traf dich in's Herz,
Die Bruſt durchbohrte Trennungsſchmerz.
Du trugeſt lang der Trennung Schmach,
Zeit iſt es, daß Genuß dir lach'.
Wiewohl die Trennung dich verzehrt,
Biſt du doch des Genuſſes werth,
Geh' Oſtwind, und mit ſolchen Reden
Such' ihm die Freude einzureden.
Die Trennung raub' ihm nicht Verſtand,
Tröſt' ihn und nimm ſein Herz zur Hand.
Der Oſtwind, als er hört dieß Wort,
Spricht: Heil die Schah, und gehet fort,
Er ſtreift und ſuchet überall
Die ſchmerzgeſchlag'ne Nachtigall.

Er findet ſie endlich, wie ſie hinter den Stäben des Käfigs den Schmerz der Liebe und Trennung in wohllautvollen Klagen aushaucht; Oſt gibt ihm die troſtreiche Bothſchaft der Roſe, und bringt dieſer wieder die

[1]) Sahafa et batil, der Vers der Sura des Koranes.

Klagen des unglücklichen Sprossers über die Schmerzen der Trennung und die Leiden seiner Gefangenschaft. Da wird die Rose bis ins Innerste gerührt und beschließt den unglücklich Liebenden in seinem Kerker zu besuchen; unter der Führung des Ostwindes gelangt sie zum Käfig, wo sie den armen abgemagerten Sprosser sieht, der beym Anblicke der Rose sogleich von Sinnen in Ohnmacht fällt, und als er die Augen wieder aufschlägt, das Glück solchen Besuches gar nicht zu fassen vermag. Sie kosen miteinander, aber Rose vermag nicht ihm die Freyheit wiederzugeben, sie sendet also ihren Bothen Ostwind an ihren Vater ab, mit dem Auftrage, ihm vorzustellen, wie der arme Sprosser ungerechter Weise harte Gefangenschaft erleide, und sich so harte Behandlung für einen gerechten Schah, wie der Frühling, nicht zieme. Dieser, nachdem er den Vortrag des Ostwindes gehört, erwiedert:

Ist dieser Arme noch gefangen,
In Schmerzen noch und Gram befangen?
So endet seines Kerkers Wehe
Und bringt ihn mir, daß ich ihn sehe.

Sprosser wird vor den König gebracht, welchen das elende Aussehen des unglücklichen Gefangenen rührt, und der von dessen süßen Weisen bezaubert wird, er sagt endlich selbst:

Um diesen Armen ist es Schade,
Daß Kerker ihm entziehe Gnade,
Was ist's, wenn er im Rosenbeet
Der Ros' als Freund zur Seite steht?
Sobald der Bettler ist ein Weiser,
Schickt er zum Umgang sich für Kaiser,
Zur Rose schickt sich Nachtigall,
Mit ihr verweil' er überall,
Sie hat so treuen Diener nicht,
Der überall von ihr nur spricht.
Es fertigte der Schah sogleich
Den Sprosser ab in's Rosenreich,
Damit er dort beständig sey
Der Rose Leidenarzeney.
Der Sprosser wirft zum Grund' sich nieder,
Und dankt durch tausend Segenslieder,
Er glänzt von Sehnsucht und Verlangen,
Und kommt nun in den Hain gegangen.

Ostwind beeilt sich, der Rose diese Freudenkunde zu bringen; Sprosser kommt zum Thürhüter Cypressus, dem er alle seine Schicksale erzählt, und der sich mit ihm der günstigen Wendung der Dinge erfreut. Die Rose hält Reichstag, und vor der ganzen Versammlung der Würdenträger bekennet sie ihre Sehnsucht nach dem Sänger Sprosser, und der Ostwind wird sogleich abgesendet, denselben bey Hof einzuführen. Nun gelangt Sprosser wirklich zum Glücke des Genusses der Rose.

Der Sproſſer fing an Wein zu nippen,
Denn Feſte ward es warm und worm,
Und als der Wein zu Kopf geſtiegen,
Es kreiſ'te ſo das Glas im Kreiſ,
Und pflückte Küſſe von den Lippen,
Die Herzen weich und Arm in Arm,
Sah man die Trinker trunken liegen,
So lang der Himmel im Geleis.

Genuß der Roſe.

Sobald der Tag Geſpräch zerſtreuet,
Sobald am Himmel ſich die Sterne
Und Sterne, wie die Schmetterlinge,
Verſammelten denn Schab, dem Mond,
Es ſehnte ſich die Roſe wieder
Narciſſen zünden Lampen an,
Es ſingen Flöten an und Zinken,
Es ging das Glas im Kreis, im ſteten,
Die Blumen ſtanden Reih'n in Reih'n,
Die Veilchen ſelber muſicirten,
Narciſſe ſchlug die Pauke voll,
Die Lilien nahmen die Schalmey,
Ein Jeder ſpielte auf den Saiten,
Cypreſſen tanzten aus Verlangen,
Der Oſtwind ſeufzte mitten d'rein
Bald ging es hoch, bald ging es tief,
Es füllte Hai und Hui die Welt,
Den Schlaftrunk ſchlürfte man mit Luſt,
Der Sproſſer war vor Freuden trunken,
Er dachte an der Freundinn Lippen,
Die Roſe ſchmeckte Treuduft,
Sie hörte Bitten gnädig an,
Von beyden Seiten hauchten Liebe,
Es war kein Nebenbuhler da,
Und immer höher ſtieg die Luſt,
Die Roſ' und Sproſſer ganz allein
Sie ſagten ſich viel Schmeicheley'n,
Wann günſtig die Gelegenheit,
Der Liebende und die Geliebte
Bis an den Morgen Liebestanz,
Es kam kein Schlaf in ihre Augen,
Ward abermahls das Feſt erneuet;
Verſammelten denn Schab, dem Mond,
Sich ſammelten am Hof des Mond's,
Die Freunde und die Trinkgenoſſen,
Und Sproſſer ſang die ſchönſten Lieder;
Beleuchtend hell den Wieſenplan,
Nun abermahl zur Luſt zu winken,
Ohr waren Laut' und Caſtagnetten,
Die Knoſpen bliefen, Roſen paukten,
Indeß die Lerchen trillirten,
Das Tomtom durch die Kreiſe ſchoß,
Die Tulpen machten Dudeldey,
Und Jeder wollte ihn begleiten.
Als Inſtrumente ſo erklangen,
In dieſes Lärmen der Schalmey'n,
Wie Flöte, oder Seufzer rief,
Die Stadt von Paukenſchlägen gellt,
Der Mundrubin ward abgeluſt.
In Sehnſuchtsklage ganz verſunken,
Und hört nicht auf den Wein zu nippen.
Und machte ihrer Sehnſucht Luft,
Und war ein fröhlicher Kumpan;
Und wahrer Sehnſucht ſüße Triebe,
Geliebter der Geliebten nah,
So daß ſich Keiner ſelbſtbewußt,
Im ungezwungenſten Verein,
Und fädelten Geſpräche ein,
Wird Eins, was eh'mahls war entzweyt,
Mitſam ſich ihr in Liebe übte,
Erhellend Sehnſuchtsfeſt mit Glanz,
Da bis zum Morgen Wein ſie ſangen.

Dieſem Genuſſe macht der große Freudenſtörer, der Tod, ein Ende, indem ſowohl Roſe als Sproſſer ſterben, wobey Faſli die gewöhnlichen Betrachtungen über die Vergänglichkeit aller Dinge anſtellt, endlich gibt er im folgenden Abſchnitte die ganze Nutzanwendung des allegoriſchen Gedichtes.

Allegorie.

Du, der du dieſe Blätter ſiehſt,
Wenn anders du ein Kund'ger biſt,
So halte nicht für Mährchen dieß,
Im Worte ſteckt Sinn gewiß.
Was käm' von Mährchen denn heraus,
Wenn Sinn im ſelben nicht zu Hauſ'?

Der Fabel folgt zuletzt die Lehre,
Weil sonst zu nichts das Fabeln wäre,
Der Zweck daher von dem Gedicht
Sich dir und mir, wie folgt, ausspricht.
Und da zu Ende nun die Mähre,
So will' vernehmen du die Lehre:
Des Schahs, des Frühlings Majestät
Ist die Vernunft, die stets besteht:
Die Rose, die des Schahs Erzeugte,
Ist Geist, den die Vernunft erzeugte.
Die Stadt, das Rosenbeet genannt,
Ist Leib, als Lotterbett bekannt.
Der Sprosser in dem Rosenbeet
Ist Herz, das nach dem Geist sich sehnt.
Das Herz vollendet sich durch Geist,
Deßhalb ist es in ihn verliebt.
Der Ostwind ist die Leidenschaft,
Die zwischen Herz und Seele geht,
Die Sehkraft, die im Leibe wohnt,
Ist der Narcissen Rosenbeet,
Die Tulpe, die kredenzt im Kreis',
Ist liebevolle Freundlichkeit *),
Cypresse, die beschrieben wohl,
Ist der Geradheit freu Symbol.
Der Bach ist Reinigkeit der Seele,
Worin sich spiegelt die Geliebte,
Im Thaue, der den Wein kredenzt,
Ausfluß von Gottes Huld erglänzt;
Die Lilie ist Tapferkeit,
Das Veilchen ist Bescheidenheit,
Die Hyacinth stellt vor den Neid,
Der Dorn ist Zorn, der nur entzweyt.
Was ich von Sommer sagt' und Herbst,
Ist Doppeleigenschaft in dir,
Der eine bringet Nutzen dir,
Der and're aber schadet dir;
In diesen beyden Eigenschaften
Die Jahreszeiten alle haften.
Die eine ist des Zornes Kraft,
Die alle Kräfte mit sich rafft,
Der Mensch von feuriger Natur
Wird seinen Leib entzünden nur,
Dieß ist der brennende August,
Vorübergeht des Frühlings Lust,
Sobald die Leidenschaft ergrimmt,
Reißaus Vernunft und Seele nimmt,
Vernunft kann kein Geschäft vollbringen,
Der Zorn verdirbt's mit allen Dingen.
Die and're Kraft Geschlechtsliebe,
Die Nutzen bringt durch ihre Triebe,

*) Muhabbet.

Ihr Thun iſt Gnaden zu vermehren,
Und and're Farben zu beſcheeren,
So hab' ich ſie den Herbſt genannt,
Deß' Eigenſchaften wohl bekannt.
Wenn Zorn und Luſt ſich übernehmen,
So wird der Leib dadurch zum Scheinen,
Indem Natur dadurch verdirbt,
Das Temp'rament als kalt erbirbt,
Dieß hier zum Schad des Winters wird,
Der Leib und Seele uſurpirt,
Der Schah Newruſ im Gegentheil
Iſt in der Seele Licht und Heil,
Der Zorn, die Luſt muß unterliegen,
Und Gottes Licht muß endlich ſiegen.
Er hilft dem Geiſt und dem Verſtand,
Erobernd für ſie das Land,
Befreyt den Geiſt von Körpers Banden,
Und führt ihn zu der Seele Landen,
Und Geiſt und Herz vereint im Kuß,
Sind Roſ' und Sproſſer im Genuß?

CCCXXII.

Sachaji III.,

geſt. i. J. 972 (1564).

Sein Vater war der Oberſthühnerlieferant (Taukdſchibaſchi) der Küche Sultan Suleiman's, der Vater ſtarb im Jahre 972 (1564), worauf Sachaji des Vaters Platz erhielt.

Von den Pfeilen des Freund's biſt du, Herz! mit Blute bedecket,
Seinen Brauen, ſcheint's, biſt du zum Opfer geweiht [1]).

CCCXXIII.

Chaweri, d. i. der Weſtliche,

geſt. i. J. 972 (1564).

Aus Monaſtir, ſonſt Ali-Tſchelebi genannt, und durch den Schutz des Defterdars Beirami-Tſchelebi Efendi's, Richter in Sinope und Selanik.

Wie kann ich ſchildern meine Leidenſchaft,
Geſpalt'ne Feder hat hiezu nicht Kraft.

Es wird, ſo ſagt man, großer Fürſt,
Sag', ob du mir nicht laſſen wirſt
Die Welt, o Chaweri!
Bald wage auf wie's Meer,
Der Brief iſt voll Verlangen
Die Drachen und die Schlangen
Wer ſteht der Schlange Fuß,
Die Locken zum Genuß.
Wie's will die Zeit,
Bald ruh' in Heiterkeit.
Nach ſeinen Ambrahaaren,
Sich in den Wüſten paaren.

[1]) Abdi.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ei dil hemiscbu gönülüni altschakda tut tschu ab.
O Herz [2]), halt' ſtets dein Herz wie Fluth in nied'rem Lauf,
Und ſchwelle nicht mit Hochmuthswind wie Blaſen auf.
Du bleib' auf gleichem Fuß, ſo lang du in der Welt,
Nichts hatte deinen Fuß, wie ihn der Bügel hält.
Ob ein Paar Kennern wende dich nicht ab vom Ziele,
Und drehe dich nicht ſchwindelnd um wie eine Mühle.
Zieh' ab die Hand, ſo biſt du auch am End' der Welt [3]),
Der Nulle gleich, die nur am Ende Werth behält.
Am Schmerzensherde, Chawari, ſey Aſch' und Kohle,
Im Feuer der Begier dey Leibe! nicht verkohle.

CCCXXIV.

Muſtafa-Tſchelebi,

geſt. i. J. 972 (1564).

Aus Pirlſchtina, Secretär der Pachtungen, dann Intendant der Bittſchriften in allen Arten der Cameralwiſſenſchaften; ſo erfahren und geſchickt (ſagt Aſchik), daß, wenn die Kunſt der Buchhalterey verloren gegangen wäre, er dieſelbe allein hergeſtellt haben würde.

Auf das Alter.

Das Silberhaar gibt ſchwarzem Antlitz Licht,
Hervor aus Indoſtan der Kampher bricht,
Die Hand, der Fuß ſind nicht gelenk, nicht ſtraff,
Verſchoſſen iſt der Pfeil, der Bogen ſchlaff.
Des Leibes Palme liegt gebeugt im Sand,
Und über'm Lebensquell wuſch' ich die Hand.

Auf nächtlichen Überfall.

Um Feinden, die ihn fangen wollen [4]), zu entgeh'n,
Iſt Mond verändert ſtets, bald neu, bald voll zu ſeh'n,
Um zu entfleh'n bey Nacht dem Überfall,
Bleibt nirgends Sonn' und zeigt ſich überall [5]).

CCCXXV.

Rindi, d. i. der Trunkenbold,

geſt. i. J. 973 (1565).

Der Vater Weisi-Tſchelebi's.

Von dir getrennt werd' ich gar bald zum Himmel ſteigen,
Denn in den Himmel raget meiner Seufzer Säule [6]).

---

[1]) Nr. 366, ſammt 11 anderen, nähmlich: Nr. 363, 1523, 2030, 2119, 2430, 2705, 2902, 3216, 3798, 4191, 4356. [2]) Für: O Liebchen dili und gönül. [3]) Das Wortſpiel des Originals läßt ſich unmöglich wiedergeben, Sfr el ich, heißt abgezogen die Hand, Allem entſagt: Sfr aber (woraus das deutſche Ziffer entſtanden) bedeutet auf arabiſch zugleich die Nulle, die am Ende der Zahlen ſteht. [4]) Tutulmaſden, ein unüberſetzbares Wortſpiel, weil Tutulmak ſowohl gefangen als verfinſtert werden heißt. [5]) Aſchik. [6]) Kaſſabe.

CCCXXVI.

Sſalih-Tſchelebi,

geſt. i. J. 973 (1565).

Der Bruder des Riſchandſchi Dſchelalſade Muſtafa, des Geſchichtſchreibers; war ebenfalls Geſchichtſchreiber, indem er eine Geſchichte Sultan Selim's I. und ein Werk über die Merkwürdigkeiten Ägyptens ſchrieb [1]). Er ſtudierte mit Kemalpaſchaſade und mit Chaireddin Efendi, dem Chodſcha Sultan Suleiman's und ward zu Ejub, an dem Grabmahle ſeines Bruders, beſtattet. Nicht nur Geſchichtſchreiber, ſondern auch Dichter, hinterließ er eine Leila und Medſchnun und einen Diwan.

Ghaſel.

Achir oldi omr tschun getschdi hawa sehunden gerü.

Das Leben und die Luſt iſt aus, nun weiter fort,
Was nützet mir die Hand der Welt? nun weiter fort;
Die Zeit des Alters und der Ruhe iſt nun da,
Des Herzens Knabe fließt als Waſſer nicht mehr fort,
Er wählt als Himmelsflur ſich überird'ſchen Ort,
Und kümmert ſich um Aas der Welt nicht weiter fort.
Den Lüſten dieſer Welt hab' ich entſaget allen,
Ich laſſe dir den Lärm der Welt nun weiter fort.
Ich ward es nicht gewahr, wie Traum verging, vergangen,
Wie ſteht es, Sſalih, aus mit dir, nun weiter fort [2]).

Sſalih ſchrieb auch Randgloſſen zum Iſlah und Isah [3]), zum Commentare des Miftah [4]) vom Seid Scherif Dſchordſchani. Latifi hat eine vier und achtzig Diſtichen lange Kaßide von ihm aufgenommen, voll Moral, aber bloß gereimte Proſe.

CCCXXVII.

Remſi, d. i. der Winkhafte,

geſt. i. J. 973 (1565).

Das iſt der Dichternahme des Großweſirs Piapaſcha, der unter Mohammed II. Richter, hernach Verwalter und Defterdar, von Selim I. nach der Schlacht von Tſchaldiran zur oberſten Würde des Reiches erhoben ward.

Hat den frommen Mann vielleicht Sehnſucht ſo geſchwächt?
Daß mit Roſenkranz und Stock Er zu bethen geht [5]).

---

[1]) Auf der königl. Bibliothek zu Dresden, unter den Quellen der Geſch. des osm. Reiches II. Bd. Nr. 11. [2]) Riaſi. Kinalizade. Aaſchik. [3]) Iſlah wel isah, d. i. die Verbeſſerung und Erläuterung der Sentar. vom Richter Mohammed Ben Jakſchi, geſt. i. J. 350 (960). [4]) Die philologiſche Encyklopädie Seb. [5]) Kaſſabe.

Von ihm ſind die berühmten Verſe auf Sultan Selim's Weſire:

Den Nebenbuhler ſchafft du nicht vom Halſe dir,
Es ſey, er würde denn Sultan Selim's Weſir [1]).

CCCXXVIII.

Ghubari II.,

geſt. i. J. 974 (1566) [2]).

Aus Larenda, der Hauptſtadt Karaman's (nach Ahdi), nach Rijaſi, Kinalizade aber aus Akſchehr in Karaman; ſein Nahmen Abderrahman-Tſchelebi, Lehrer Urchans, des Sohnes Bajeſid's.

Staubiger, haſt du nicht Wein, ſo mußt dich mit Staube begnügen,
Wenn man Waſſer nicht hat, reiniget man ſich mit Sand.

Auf der Wange dieſes Maal,
Iſt auf Gluthen Abraham,
Auf dem Maale dieſes Haar,
Iſt auf Ambra ſüßer Rauch.

Staubiger! Niemand wagt's zu beſchreiben deine Ghaſelen,
Als des Schreibers Hand, der ſie zu trocknen beſtreut [3]).

Als Sirri, der Dichter, in der beſchaulichen Welt lebte, und ſich ganz geiſtigen Genüſſen hingab, richtete Ghubari die folgenden Verſe an ihn:

Vogel der geheimen Welt,
Papagey im Größeſchrein,
Sage mir was du gelitten,
Daß du nicht im Stand zu fliegen
Daß du Himmelsneſt verlaſſeſt,
Himmel war ehmahls dein Thron,
Von der Höhe fliegſt herab,
Weiches Korn verlockte dich,
Was iſt's, das dich ſo zerſtreute,
Iſt's, weil du bezaubert biſt,
Was will an dem Hals das Band,
Biſt vom Schlage du befangen?
Weg, erwach' vom Schlaf, ein Freyer,
Fliege höher, höher fort,
Sonſten haſt du dich verderbt,
Haſt verſplittert all dein Habe,
Glaube nicht, daß dieſer Reim
Auf des Ständchens Staube ſproß.

Der auf Sidra [4]) niederfällt,
Nachtigall im Ehrenhain,
Was den Zittig dir beſchnitten,
Um das Kleine zu beſiegen?
Und mit Jrd'ſchem dich befaſſeſt?
Mond zu nied're Station,
Sankſt in der Erniedrung Grab,
Brachte ſie zum Falle dich?
Wer, der dich gemacht zur Beute?
Oder fing man dich mit Liſt?
Was die Feſſel an der Hand?
Jagte dich in's Netz Verlangen?
Und wirf ab von dir den Schleyer,
Kreiſend nach dem höchſten Ort,
Und dein ganzes Seyn vererbt;
Suchteſt nun als Bettler Gabe.
Voll von Perlen und von Seim,
Da ihn inn're Stimm' eingoß.

Sirri, durch dieſen Angriff wieder zu ſich ſelbſt gebracht, kehrte zu beſſerem Lebenswandel um, und ward Lehrer des Prinzen Bajeſid.

Als Sultan Selim i. J. 941 (1534) nach Perſien zog, dichtete Ghubari das folgende Ghaſel:

---

[1]) Kinalizade. Oſm. Geſch. II. Bd. S. 378 mit dem türkiſchen Texte. [2]) Nach Rijaſi; nach Kaſſabe gar erſt i. J. 982 (1574). [3]) Rijaſi. Kinalizade. [4]) Die Lotos des Paradieſes.

Ne bilur ischki her medschnun sen ol ahwali benden sor.

Nicht jeder, der von Liebe raſet, kennt die Liebe,
Darum ſollſt du mich fragen;
Was kann Chosrew wohl von Schirin's Geſchichten ſagen?
D'rum mußt Ferhaden fragen.
O Staubiger! wenn du erhalten willſt die Kunde
Von unſres Schahes Ankunft,
Verwandle dich in Staub, um die ſo geh'n und kommen,
Die Ankunft auszufragen.
Wir wollen ſehen, Oſtwind, ob wohl in der Welt
Mit meinem Zauberliede
Sich eines meſſen kann; darum mußt du die Dichter,
Die ſüßen Worte, fragen.

Sirri verfaßte zu dieſem Ghaſel ein Seitenſtück in demſelben Reime, welches ſo endete:

Du ſey nicht ſtolz, wenn auch von dir ein Lied gefällt,
Ein oder and're Lied,
Du haſt kein Urtheil, und du mußt darum die Dichter,
Die es verſtehen, fragen [1].

Nach Sultan Bajeſid's Hinrichtung ward Ghubari eingeſperrt, aber wieder befreyt.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Schengi ghamden schu ki dil ainesi pak.

Weſſen Herz [3] vom Roſt des Grames rein,
Siehet ſogleich die beyden Welten ein;
Jeder brennt nicht Schmetterlingen gleich,
Wahrer Liebender nur brennt ſogleich;
Um erlagte Herzen aufzufangen,
Macht Chosrew ſich den Schirinen gleich,
Seine Locken zu dem Strick des Falles,
Welche hanget an Schebdiſens Weich [4],
Flaum's gedenkend bin ich traurig gleich,
Lipp' erwähnend, bin ich froh und reich,
Wie auf Freundespfad dem Staube gleich,
Wird Ghubari! Augenſchminke gleich.

CCCXXIX.

Sinani, d. i. der Joſephiſche,

geſt. i. J. 974 (1566).

Weil Sinan, die Lanze, das perſiſche Wort für den Nahmen des ägyptiſchen Joſeph, deſſen Schönheit, wie Lanzen, allen Leuten in die An-

[1] Kaſſabe. Kinalisade. Naſchit. Kali. [2] Nr. 1179, nebſt 5 anderen, nähmlich: Nr. 1425, 1497, 2200, 2926, 2931. [3] Herzensſpiegel. [4] Schebdiſ, der Rappe Chosrew's, ſtellt hier den dunklen Flaum des jungen Bartes vor.

gen stach; dieß ist der Dichternahme des als Statthalter von Ofen hingerichteten Arslanpascha, des Sohnes Mohammedpascha's, des Enkels Jahiapascha's. Suleiman's Blutbefehl ward durch den Großwesir Mohammed Sokolli hervorgerufen, welcher den Beglerbeg der Feigheit anklagte.

Mein Seufzer hat mein Herz an's Lockenhaar gebunden,
Er hat sich aufgeschürzt zum Dienste eingefunden [1]).

CCCXXX.

Haleti, d. i. der Verzückungshafte,

geſt. i. J. 973 (1565).

So heißt der Dichter Abdullah-Tschelebi, aus Güstendil, dessen Vater der Richter Sanuber, d. i. die Pinie, hieß, weßhalb der Sohn auch Sanubersade geheißen. Der Dichter Chiali urtheilt von ihm, daß, wenn er sich mehr Mühe gegeben hatte, er viele andere Dichter übertreffen würde.

Brautmaale schmücken mich wie Hyacinthen,
Wie Nelkenfluren Tint' auf bunte Tinten.

Alle Dornen an dem Wege — Gellen rauben mir das Kleid,
Denn es suchet in den Wüsten — Seine Leila der Medschnun.

Seit du mit dem Leichentuch gekommen,
Bist mein Freund, eh' wirst du's nicht,
Denn du hast den Staub dem Staub entnommen,
Glänzend sey dein Angesicht [2]).

CCCXXXI.

Dschelalsade Mustafa Rischani,

geſt. i. J. 978 (1567).

Will man den Nahmen ganz übersetzen, so heißt derselbe: Sohn der Erhabenheit der Auserwählte der Rischandschi, oder auch der Zeichenhafte. Dschelal ist die Erhabenheit, welche als Gottes Eigenschaft gewöhnlich mit Dschemal, der Schönheit, zum Gegensatze dient; Dschelal und Dschemal, die Erhabenheit und Schönheit vereint, sind Kemal, d. i. die Vollkommenheit. Rischan heißt überhaupt ein Zeichen, insbesonders aber der Nahmenszug des Sultans und dann ein Ehrenzeichen. Rischani heißt auf persisch dasselbe, was auf türkisch Rischandschi, d. i. der Staatssecretär für den Nahmenszug des Sultans; es kann aber auch Rischani als der Zeichenhafte oder der mit einem Ehrenzeichen Begabte übersetzt werden.

Dschelalsade ist der große Geschichtschreiber Sultan Suleiman's, welcher durch die ganze Regierung desselben, in den höchsten Staatsäm-

[1]) Kinalisade. In meinem Exemplare Aaschik's heißt er Sifaiti, d. Irdene, aus Schreibfehler. [2]) Kasisade. Aiaß. Kinalisade. Chalid.

tern verwendet, die großen Begebenheiten als Augenzeuge beſchrieben, und ſeinen Helden nur ein Jahr überlebt. Schon i. J. 1524 bey dem Zuge Ibrahimpaſcha's (des nachmahligen Belagerers von Wien) ward er vom Bittſchriftmeiſter zur Würde des Reis Efendi und zehn Jahre ſpäter in dem Feldzuge von Bagdad zum Riſchandſchi befördert [1]). In dieſem Feldzuge ſammelte er während ſeines vierzigtägigen Aufenthaltes zu Tebrif, ſchriftliche Lobſprüche (Takrif) auf ſein Schahname, d. i. auf die Geſchichte Suleiman's, deren eigentlicher Titel aber: die Claſſen der Länder und die Stufen der Straßen [2]). Die derſelben eingemiſchten Verſe bezeugen größeres poetiſches Talent als der Diwan ſo manches Dichters. Bey der Beſchreibung der Belagerung Wiens und des Heerzuges Suleiman's nach Szigeth.

Der Winter, der mit kaltem Hauche feucht,
Hat durch den Froſt die Völker fortgeſcheucht,
Es fiel vom Himmel nieder Fleck' auf Flecken,
Der Winter glitt einher in Schnees Socken.
Das Heer war von des Krieges Beſchwerden nackt;
Das Kleid war alt, die Rüſtung ganz vertrackt.
Die Luft war gnädig dennoch mit den Armen,
Denn, weißen Filz gab ſie dieß aus Erbarmen,
Damit der Froſt die Beuß nicht greife an,
Stopft ſie mit Baumwoll' aus den Dolman.

Die folgenden Verſe ſind aus dem Streifzuge Suleiman's über Güns durch die Steyermark.

Auf die Stadt Ödenburg.

Den Zaubergärten Irem's gleicht ſie ganz,
Die große Stadt, der Stolz, der Schmuck des Land's:
Mit Gärten ſind die Mauern rings umgeben,
Mit Hainen voll von Roſen und von Reben.
Die Gärten und das Feld, die Berge und die Höh'n
Verſchlang der Strom, es konnte Keiner d'rüber geh'n.
Der Andacht Häuſer waren durch die Fluth ertränkt,
Die Götzendiener all' in tiefen Gram verſenkt.
Durch Roſenbeete weht die Luft ſo ſüß und milde,
Das Herz erfreut dieß paradieſiſche Gefilde,
Der Blumen Duft erquickt die Körper und die Seelen,
Wo Aloe und Muſk und Ambra ſich vermählen.

Dſchelalſade's Lob Adrianopel's, aus ſeiner Geſchichte: Die Claſſen der Länder [3]).

Welche ſchöne Stadt iſt dieſe,
Waſſer fließen wie ein Blatt,
Die gleich Edens Paradieſe [4])!
Palmen grünen am Geſtad',

[1]) Geſch. des osm. Reiches III. S. 39. 119. 796. [2]) Tabakatul-memalik.
[3]) Auch im vierzehnten Hauptſtücke der Geſchichte Adrianopels von Chabdallahe.
[4]) Dſchennetl aaden, beydes heißt Paradies.

Lundſcha, Ufer ſind Capelle,
Marizza iſt Gaſtebit,
Hüſſe ſind des Nils Bächen,
Gärten ſind ein Roſenquell,
Klagt die Nachtigall in Lauben,
Reinigkeit der Frühlingsluft
Und die reinen Frühlingslüfte
In Moſcheen ſpricht man zu.
Lichtbegabte Minareten
Groß wie Baſra, Kairo's Stadt,
Köſtet des Schahs von hundert Reihen.
Wenn die Ufer es anruft:
Früchte mannigfalt'ger Farben
Und der Nachtigallen Schall
Quell Mamak iſt ſüße Luft,
Vogelſang iſt Herzensbrand,
Lundſcha ihren Spiegel hält,

Hier verpflanzt von Eden Quelle,
Iſt Kewſer und Sendhebil,
Die das Land in Gold umkehren,
Bäume ſtehen grün und hell,
Wird ſie alle Herzen rauben.
Wiſcht den Staub weg von der Bruſt,
Höhnen Damaſk's ſie Düfte,
Überall ertönt Ja Hu!
Laut die Einheit Gottes-ſtehen.
Keine Gränz' ihr Umfang hat,
Kann ſich Eben nur vergleichen,
Geben Blumen Moſchusduft,
Überall des Waſſers Boden.
Füllet ganz das Weltend,
Und die Welt ſteht ſelbe offen.
Horch! Bülbül ſtöhnt durch das Land,
Welcher trüben Stund' erhellt.

Ghaſel.

Bahar oldi zemſa hesb edebdschek dem dür tschemenlerde.

Frühling iſt's, wieder die Zeit ſich zu freuen auf Auen.
Sich zu verſchlingen mit lieblichen Silbernaturen.
Mondesgeſichter umſchlingend vergeſſen die Sorgen,
Zauber gar vieler liegt unter den Hemden verborgen.
Gräme dich Herz nicht, daß du in Locken gebunden,
Tauſende werden in Ketten des Haares gefunden.
Krank iſt Niſchani, durch Trennung, die harte, verloren,
Weil ihn Genuſſesverſprechen ſo lange betöret.

CCCXXXII.

Jakini, d. i. der Augenſcheinliche,

geſt. i. J. 976 (1568).

Der jüngere Sohn des Richters Amad Sinan, er war Mulaſim bey Chali Boſtan Efendi und dann Richter und Verfaſſer eines Diwans.

Es fürchtete ſich Kais Medſchnun,
In Wüſten ganz allein zu ruh'n,
Deßhalben ging er traulich um,
Mit Thieren in dem Wüſtenthum,
Ich aber renne ganz allein
Durch Unglückswüſten aus und ein.

Ich ſprach: Ich werd' auf deinem Wege blind von Thränen,
Er ſprach: So halt' dich an die Mauer mit den Zähnen [1]).

[1]) Alleg. Kataſtr.

CCCXXXIII.

Bihiſchti II.,

geſt. i. J. 977 (1569).

Aus Tſchorli, der Sohn Ramaſan-Tſchelebiſade Efendi's, trat in die Fußſtapfen des erſten Bihiſchti als Sänger des romantiſchen Epos, indem er das romantiſche Gedicht Dſchemſchah und Aalemſchah reimte.

Aus ſeinem Diwan.

Ich bin von Eden Nachtigall,
Mich hält zurück in dieſer Welt
In dieſer Welt in's Netz gefallen,
Die Ueber dieſer Roſenhallen.

Es gleichet meiner Nacht mein Tag
Wie ohne Sonne, ohne Mond.

Es geht der Oſt ohn' Unterlaß im Gülſtan,
Als Mäkler trägt er euch Juſuf der Roſen an.

Sie ſagen: ſey geduldig oder weiſe;
Ich hab' es ſchon verſucht auf alle Weiſe,
Durchſtrichen hab' ich ſchon die ganze Welt,
So daß mir nur das Land des Nichts noch fehlt.

Iſt der Preis von dem Rubinenmunde
Und auf Antwort harr' ich manche Stunde.
Wenig oder viel, ſo thu' es kund,
Unruhſtifter, haſt du keinen Mund?

Er hinterließ auch einen Commentar zum Feraiſ (über die Erbtheilungen) und zum Kafije (der Syntax Ibn Hadſchib's). Kaſſade hat vierzig Diſtichen von ihm aufgenommen, aus welchen die folgenden:

Von allen Dingen zog ich ab die Hand,
Weil mir ein Becher Wein genügt,
Ihr kennt die Lehre, die der Dichter gab [1]),
Daß Weiſem eine Roſ' genügt.

Es iſt die Nachtigall im Hain heut ganz verſtört,
Daß ſie den Roſen Dornen ſah, hat ſie geſtört.

Als geſtern in dem Kreis
Ging ſie zu ſachen an
Dein Freund erblickt die Kerze,
Bis zu des Weines Schmerze.

Indeß mit Nebenbuhlern ſpielt der Freund,
Mein Auge einſam in dem Winkel weint.

Freund, was wünſcheſt du, daß ich verwandelt zu Staub ſey,
Denn mit meinem Staub machet der Oſt dich einſt blind.

Beſſ'res Mittel konnt' ich nicht für's Herzweh finden,
Als ein blühend Antlitz auf die Bruſt zu binden.

Den Schmetterling getrennet von den lichten Wangen,
Treibt hin zum Kerzenlicht das heißeſte Verlangen.

---

[1]) Kinatiſade. Kaſchif. Abdi.

CCCXXXIV.

Ani, d. i. der Zeitliche,

geſt. i. J. 977 (1569).

Sonſt Sirekſade oder auch Siredſchi genannt, ein Richter, der Sohn Paſcha-Tſchelebi's [1].

Auf zarte Weiſ' erhält man Kunde
Von dem geheimnißvollen Munde,
Den Lilien iſt es gelungen,
Zu geben Roſenknoſpen Zungen.

Willſt du von der Mitte fragen
Um den Weg in's Anmuthsland,
Kann ich dir nur ſo viel ſagen,
In kryſtall'ne Berge führt der Paß.

CCCXXXV.

Rami, d. i. der Rahmhafte,

geſt. i. J. 978 (1570).

Aus Conſtantinopel, ſein gewöhnlicher Nahme Muhſchi Sinan Efendi.

Ich will mich von der Welt zurückzieh'n,
Ich will gar bald in's Reich des Nichts entflieh'n,
Trinkt Liebender bis an den jüngſten Tag,
Er meines Geiſtes Rauſch nicht faſſen mag [2].

CCCXXXVI.

Chudaji, d. i. der Göttliche,

geſt. i. J. 978 (1570).

Aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Okdſchiſade, d. i. der Sohn des Pfeilſchifters, ward als ein ſehr thätiger Mann unter Sultan Suleiman Hauptmann der Jaja und dann zu Ofen Muſtermeiſter der Janitſcharen, ein guter Dichter.

Kaſſade hat aus ſeinem Diwan zwanzig Diſtichen gewählt.

Was bedarf Haarkräuſelns wohl der ſchönſte der Köpfe,
Deſſen Spiegel das Glas, und der ſich ſchminket mit Wein.

Ambra, die in Haar verſteckt, Hat gemachte Wege,
Kamm, der in den Locken ſteckt, Iſt des Lebens Säge.

---

[1] Aliaſ. Kaſſade. [2] Kinaliſade. Kaſſade. Nach Abdi war er Daniſchmend Kiami's, des Richters von Adrianopel.

Glaubeß du, es bleibe Dſchem,
Kampfplatz laſſen nimmer leer
Seit verſchwand ſein Becher,
Die erfahrnen Zecher.

Du haſt den Pfeil der Wangen
Geh, ſtille dein Verlangen:
In meine Bruſt geſenkt,
Er iſt mit Blut getränkt [1]).

CCCXXXVII.

Aarſchi, d. i. der dem höchſten Himmel Angehörige,

geſt. i. J. 978 (1570).

Heißt insgemein der Chronographe, weil er ſo viele Chronogramme verfaßte; ſeine Geburtsſtadt iſt Jenibaſar in Rumili; ſein erſter Dichternahmen war Tſchaki, den er hernach in den obigen verwandelte; er war ein Schüler des durch ſeine Räthſel berühmten Maamafade; ſeine Chronogramme ſind eben ſo zahlreich als mannigfaltig, mit und ohne Puncte; eines ſeiner ſchönſten Chronogramme iſt das, als Muſtafapaſcha (der Belagerer Malta's) i. J. 964 (1556) von Sultan Suleiman zur Weſirswürde erhoben ward; in manchen ſeiner Chronogramme findet ſich die Jahreszahl nach ſieben bis acht verſchiedenen Weiſen [2]).

Die Schönen küßten ſich die Augen ab, die holden, lieben,
Es waren Mandeln, welche ſich am Zucker abgerieben.

Es hat der alte Wirth die Becher reih'weis hingeſetzt,
Seitdem der Mundenbin den Wein hat außer Kreis geſetzt.

Eines ſeiner beſten Zahlreimgedichte iſt das auf den Tod des Dichters Chialibeg.

Chiali, deſſen zarte Verſe
Der mit dem Schwerte ſeines Lieds
Der auf des Wortes Rennbahn Sieger,
Hat ſich von dieſer Welt Geſtade
Bis in den neunten Himmel ſtiegen,
Die Peblivane niederſchlägt,
Die Herzen alle an ſich reißt,
Als Fiſch in's Meer des Nichts getaucht [3]).

CCCXXXVIII.

Aaſchik, d. i. der Verliebte,

geſt. i. J. 979 (1571).

Sohn des Richters Seid Ali Rattaa; war in Rumili geboren und nicht in Bruſa, wie Latifi und Kinalifade erzählen. Rijaſi hat dieſen Irrthum ſchon durch Anführung deſſen, was Aaſchik Eingangs ſeiner Dichterbiographien von ſeinem Geburtsorte ſagt, berichtigt; weil ſein Vater von Bruſa, machte ihn Latifi auch zu einem Eingebornen dieſer Stadt; er iſt weit berühmt geworden durch ſeine Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter; nach Sehi Abdi Latifi, der vierte Osmane, welcher ein ſolches Werk ſchrieb. Er betitelte es: Verzeichniß der Dichter und Muſter

[1]) Damit die Wangen blutroth werden. Rijaſi. Kaſſade. [2]) Aaſchik. Kinalifade. Rijaſi. Kaſſade. [3]) Abdi.

der Zarten, in den Regeln der Philologie der Schriftsteller der besten *). So gesucht und weitschweifig, als dieser Titel, so gesucht und weitschweifig ist der Styl des Werkes, welchen sowohl Riaß, als Kinalisade mit vollem Rechte tadeln. Die an mehreren Stellen daraus übersetzten Proben sind genügendes Belege zur Bestätigung dieses Urtheils. Aschik durchlief die Laufbahn der Richter und stand als solcher zu Nicopolis, Ruschdschuk, Uskub; als ihm diese letzte Stelle verliehen ward und er zum Mufti Ebusuud kam, sagte ihm dieser lächelnd: Ihr seyd nun Richter von Uskub, wovon der Dichter Jehak gesungen:

Gibt's einen Ort in der Welt geschickt, um Verliebte zu ziehen,
Ist es, Jehak, fürwahr anderer nicht, als Uskub.

Dieß war eine Anspielung auf Aschik's bekanntes verliebtes Temperament, woher er auch seinen eigenen Dichternahmen hat, und welches ihm mehrere Unannehmlichkeiten zuzog; wirklich war er zu Uskub sterblich verliebt. Er ist der Übersetzer des Gartens der Märtyrer *) von Huseín Ali Kaschiß, welchen auch der Dichter Fusuli übersetzt hat. Seine Biographien der Dichter enthalten die Biographien und Verse von vierhundert neun Dichtern und im Eingange eine Einleitung über das Wesen der Poesie und die vorzüglichsten Dichter der Araber und Perser. In dieser Einleitung ist Dschami's schöner Lobpreis des Worts aus dem Beharistan übersetzt und eine türkische Ode zum Lobpreis der Donau, welche Aschik an den Ufern derselben als Richter von Ruschdschuk dichtete.

Schon in der Erzählung seines Aufenthaltes zu Ruschdschuk sind einige Verse eingemischt.

Die Donau.

Bald schwillt und woget, wie mein Herz, die Donau,
Bald ächzt und stöhnt, wie meine Brust, die Donau,
Von Berg zu Feld, gleich trunkenem Verirren,
Von Stadt zu Stadt läuft sie herum, die Donau;
In Wogen bebend zwar das Haupt zum Himmel,
Liegt mit den Wangen in dem Staub' die Donau.
Von reinem Sinn, von lauterem Gefühle
Ist Herzenspiegel, Liebchens Wang' die Donau;
Zurückgepreßt schlägt sie ihr Haupt an Steine,
Verliebt und nackt, als rasend, läuft die Donau;
Wenn sie mit Steinen spielt, das Wasser trübet,
Ist's Wunder nicht, ein Kind ist ja die Donau.
So Erd' als Meer hat ihr nichts vorzuwerfen,
Wiewohl bestäubt, ist reinen Saums die Donau;

*) Tefkeretesch-schuara we meschair el-fureſa fi fewaidi ebehi fuzad min el fusaha. *) Am Rande meines Kinalisade steht, er sey der Verfasser des Menafiul-sewaim, d. i. Ansichten der Welt, was aber ein Irrthum; der Verfasser dieser Weltansichten ist ein anderer Aschik, sonst Mohammed Ben Omer B. Baisid, der es verfaßte, als er Richter von Damaskus war i. J. 1005 (1596), gest. i. J. 1009 (1600); ein Auszug aus mehreren persischen Werken, mit seinen eigenen Reiseerfahrungen vermehrt.

Wer Staub tritt, läuft Gefahr, ſich zu beflecken.
Den Bißenſtaub der Weiſen wäſcht die Donau;
Den Siegern reichet ſie kaum auf die Knöchel,
Ungläubigen rinnt in das Maul die Donau;
Sie reinigt Jeden, deſſen Saum befleckt iſt,
Ihr reinen Bruderſchaft [1]) gehört die Donau;
Von den Ungläubigen fleucht ſie zu Gläub'gen,
Als Mekkam rennt zur Kibla [2]) hin die Donau.
Goldgelb als ein Goldbrokat behütet
Als Talisman des Islams Schutz die Donau [3]);
Nach allen Seiten Angelt ſie mit Flotten,
Verliebt ſteht um des Sultans Huld die Donau.
Viel Laſten [4]) bringt ſie jährlich zum Geſchenke,
Verrathen läßt ſich nur der Wunſch der Donau;
Sie dienet dem, der das Geſicht ihr ſtreichelt [5]),
Gehorſam, wie ein Sclave, iſt die Donau.
Für Liebende iſt kalt, wenn ſie gefrieret,
Doch warm für alle Schönen ſonſt die Donau;
Im Bad' umarmet ſie die Silberbuſen,
Doch giebt ſich keinen Sinns zurück die Donau;
Mit einem eing'gen Blick hat mich beſieget
(Wiewohl ihr Aug thränenvoll) die Donau;
Sie ſprach zu mir: Wir beyde ſind verliebet,
Mir, dem in ſie Verliebten, ſprach's die Donau.
Durch ſieben Jahre war ich mit ihr glücklich,
Getrennet weine ich, es weint die Donau;
Sie ſegnet ſtets den Schah zu ſeinen Füßen,
Es ſtimmt in Raſchit's Segen ein die Donau.

Daß Raſchit ſelbſt den osmaniſchen Dichtern beygezählt zu werden verdiene, beweiſen die von Nijaſi, Kaſſade und Kinalizade aus ſeinen Gedichten ausgehobenen folgenden Stellen:

Um zum Grabe von Kaſi [6]) zu kommen mit Leila's Kamehle,
Breitet Bärentlau [7]) ſelber ſich unter den Fuß.

Glaubt nicht, der Wangen Licht ſey ausgeſtreuet von Roſen.
Nachtigallenaug' warf es verklärend zurück [8]).

Seit ich zu weinen begann voll düſt'ren Sinnes auf Ufern,
Treten die Bäche all' über die Ufer hinaus.

[1]) Wörtlich: Sie iſt so rein wie Doubet Oglou: Talisman war ein berühmter Glaubiger, der zur Zeit Osman's I. lebte. [2]) Kibla heißt die Gegend von Mekka, nach welcher ſich die Moslimen beym Gebethe wenden müſſen, als ein unter Moslim wendet die Donau nach Südoſt, wie die Türken, wenn ſie ihr Gebeth gegen die Kaaba von Mekka gewendet, verrichten. [3]) Schlangen ſind die Hüter der Schätze, welche vor Zeiten als Talisman liegen. So liegt die Donauſchlange als hütender Talisman vor den Gränzen des osmaniſchen Reiches. [4]) Viele Laſten Fiſche. [5]) Den ſie befahrenden Schiffern. [6]) Mekkanum Leila's lieberaſenden Anbether. [7]) Dame tabani, Kamehlienblume, eine Pflanze. [8]) Oder poetiſcher wenn gleich paraphraſirend:

Glaubeſt du, es ſey die Roſe,
Welcher deine Wangen mahlet,
Nein! es iſt das Bild der Roſe,
Von der Nachtigallen Augen
Tauſendfach zurückgeſtrahlet.

Wenn ich fluchte Idol mein Herz dir huld'gend verehre,
Sag' nicht, daß ich deßhalb läugne die Einheit von Gott.

Glaube nicht, ich sey wie andere Liebende treulos,
Und ungläubig schilt deßhalb den Liebenden nicht.

Die Sonne schämet sich — Des kleinsten Sonnenstäubchens, das verwirret,
Er liebt so minder mich, — Je mehr als seine Liebe mich verwirret.

Entzündet ist des beiden Liebchens Augenpaar,
Ich dacht', als ich es sah, die Sonne sey in Brand.

Willst du getödtet, rothes Gold, — Nimm's von meinem Angesicht,
Willst du Perlen und Rubin, — Nimm von meinen Augen Licht [1].

Im Herzen trag ich Lust und Mut,
Von deiner Liebe eingebrannt,
Ein Licht ist's, das dem Grabesmacht
Als ew'ges Licht für Todte brennt.

Am ausführlichsten gibt seine Biographie Atayi, wovon das Wesentliche folgt. Er war ein Nachkommen des unter dem Nahmen des Mattenflechters bekannten arabischen Seid, der zur Zeit der Heereszüge Timurs mit dem großen Scheich Emir Bochara nach Brusa kam, dort die Tochter des Weziers Jahjabeg heirathete und eine ihm von Ildirim Bajesid gebaute Zelle bewohnte. Er gerieth mit den beyden großen Gelehrten Molla Fenari und Dschefari in Timurs Gefangenschaft, wallfahrtete nach seiner Befreyung nach Mekka und war unter Mohammed I. Vorsteher der Emire. Sein Sohn Seinelaabidin folgte ihm in dieser Würde unter Mohammed III und Bajesid II. nach, dessen Sohn Seid Ali, der Vater des Dichters Molla Aschik, d. i. der Verliebte, die Bahn der Richter verfolgte. Bey der Thronbesteigung Sultan Selim's I. war er Richter von Ainegöl, dann von Karatowa, Uskub, Sofia, von Philippopolis, als welcher er i. J. 941 (1534) gestorben. Als er Richter zu Uskub war, ward ihm Aschik i. J. 924 (1518) zu Persrin geboren, der mit den größten Gelehrten damahliger Zeit, wie Sururi, Taschköprisade, Arabsade Abdulbaki Efendi, Esatschli Emir Efendi, Hasan-Tschelebi, Ebusuud Efendi studierte. Im J. 953 (1546) ward er der Verwalterstelle der frommen Stiftungen Sultan Emir's vom Untersucher der Rechnungen entsetzt und kam nach Constantinopel, wo Emir Kisudar, der Richter der Hauptstadt, ihn als Schreiber verwandte, und später zu Richterstellen verhalf. Er bekleidete die von Silimri, Pürischtina, Serrischte, Nardin, und wurde endlich nach Alaje übersetzt, wo er mit dem groben und ungeschlachten Menaw Sidi in unangenehme Berührung kam, er geißelte ihn mit satyrischen Versen [2]. Für ein Sultan Suleiman überreichtes Gedicht erhielt er die Richterstelle von

[1] Das wortspielende Verdienst dieser Verse liegt in den beyden türkischen Höflichkeitsformeln, welche so viel als: Von Herzen gerne bedeuten, nähmlich: Jüsüm üzre, auf mein Gesicht, und Gözüm üzre, auf meine Augen.
[2] Diese Verse gibt Atayi in der Biographie Menawisade's, die hundert Verse und darüber.

Nicopolis, dann die von Rustschuk, und als auf dem Feldzuge nach Szigeth (1566) Ali Portok als der Capitän der Donauflotte mit Suleiman's Jacht zu Rustschuk vorbeykam, und Aschik demselben nicht mit feyerlichem Empfange entgegenkam, ward er auf Ali Portok's Anklage seines Amtes entsetzt. Als hierauf Sultan Selim von Constantinopel nach Belgrad kam', überreichte ihm Aschik ein Ghasel aus dem L, wofür ihm Selim die Richterstelle von Karatowa mit 150 Aspern verlieh. Im J. 976 (1568) abgesetzt, brachte er seine gesammelten Dichterbiographien dem Sultan und dem Großwesir Mohammed Sokolli eine Fortsetzung der Biographien der Ulema Taschköprisade's dar, wofür er die Richterstelle von Uskub erhielt, und als solcher i. J. 979 (1571) starb. Er hinterließ zwey Sammlungen von 40 Überlieferungen des Propheten, die eine übersetzt, die „andere" von ihm selbst gesammelt, er übersetzte den Garten der Märtyrer [1]) des Hosein Waiz, das geschlagene Gold [2]) Ghasali's, den Garten Ghalib Kasim's, die Biographien Taschköprisade's, reimte die Belagerung von Szigeth [3]) und sammelte gerichtliche Aufsätze [4]). Sein verdienstliches Werk, die Biographien der Dichter, von dessen höchst manieriertem und schwülstigen Style bereits Proben gegeben worden. Atayi gibt wie Aljasi Proben des poetischen Talentes Aschik's und noch eine moralische Ermahnung in Reimen, welche aber nicht den geringsten poetischen Werth hat [5]).

CCCXXXIX.

Ghanii VI.,

geb. i. J. 979 (1571).

Aus dem Dorfe Agras in Hamid, Mahmud, der Bruder des Predigers Jalak Mohammed-Tschelebi's; er war Mulasim Sinan Efendi's, starb als abgesetzter Muderris der Medrese des Nischandschi mit 20 Aspern, während ein jüngerer Bruder von ihm, ein unwissender Mensch, zu der einträglichen Richterstelle von Bosnaserai und Tripolis gelangte.

Wenn auch ob Trennungsgram vom Leib die Seele scheidet,
Die Hoffnung des Genusses meinen Geist nicht meidet [6]).

CCCXL.

Umidi, d. i. der Hoffnungsvolle,

geb. i. J. 979 (1571) [7]).

Sein Nahme Ahmed-Tschelebi, ein Schüler Bestan Efendi's, und größtentheils Nachahmer Baki's, doch Verfasser eines eigenen Diwans.

---

[1]) Kaufetesch-schuheda. [2]) Et-tibr el mesbuk fi nasaihit muluk. [3]) Sigetwaqaname. [4]) Ghanii. [5]) Atayi, die hundert vier und achtzigste Biographie. [6]) Kinalisade. Kaffade. [7]) Nach Aiasi und Kaffade; hingegen nach Kinalisade i. J. 980 (1572); Mukibi bemerkt, daß dieß ein Fehler seyn müsse, weil, wenn er so früh gestorben, den Baki nicht hätte nachahmen können.

Wenn deiner Wangen wird erwähnt,
Das Paradies dem Sinn einfällt,
Wenn von der Rauha wird erzählt,
Wallfahrtet hin zu die die Welt.

Also bin ich verirrt in der Wüste der Liebe des Freundes,
Daß mein Schatten sogar mir als Gefährte nicht bleibt [1].

Wenn in dem Kreis das volle Glas der Schenke faßt,
Ist es, als ob es Reifen bräch' vom frischen Faß.

Nimmer lege sich das Hemd dazwischen,
Wenn ich mich dir will umarmend mischen.

Oh sei der Schmetterling zum Fuß der Kerze,
Und hat, verbrennt nicht mein brennend' Herze.

Die Welt hat mich gegeißt durch harte Thaten,
Um auszugeben mich als Goldbarren [2].

Wenn sich Tulpen nicht verglichen
Würden auf denselben Thränen
Mit des Freundes Wangen,
Nicht in Thauform hangen.

Wünscht der Ost von deiner Rüste Staub im Lauf,
Gab' ihm selben nicht und tritt so härter auf.

Willst du auf dein Jun'res zeichnen
Dieses Freundes hehen Wuchs,
Bange in der Liebe Meinung
Einen graden Strich an [3].

Es wollen Aug' und Ohr für dich ganz frau
Die Blatten in dem Wein und dann das Glas [4].

O laß' mich Freund zu deinem Fuße fallen,
Du höchst Guter, welche dir zufallen [5].

Der Frühling hat die Welt mit Glanz erhellt,
Es tönt die Nachtigall aus jedem Thal;
Mit neuem Reiz hat sich geschmückt Natur,
Es liegt der Schnee aus Scham weg von der Flur;
Der Vogel tanzt von Ast zu Astenreigen,
Es hüpft auf Bäumen froh von Zweig zu Zweigen,
Nun ist der Freuden Zeit die ganze Nacht,
Und Niemand hat auf Abendherzen Acht.
O Umidi, nun wandle du wie Tulpen,
Und laß' wie Morgenthau auf Blumenhulpen.

---

[1] Unter dem Wendezirkel. [2] Rüdert. [3] Ballade beym Gilf (Buchstabe K). [4] Am Rande meines Exemplares Ballade's bemerkt Mahlmann, daß dieser Vehandlung mit Aug' und Ohr sich auch den Poeti, Hafisi, Obeidi, Lamii findet. [5] Rüdert, Ballade, Amatiabe, Anfchit, Abbi, Ali.

CCCXLI.

Selman II.,

geb. i. J. 979 (1571).

Aus Jenibſche Wardar; er nahm zwar ſpäter auch den Nahmen Aichi an, aber iſt berühmter unter dem von Selman.

Frühling iſt gekommen,
Laſſet mich ihr Frommen.

Nun iſt Luſt- und Liebeszeit,
Nun iſt nicht zum Bethen Zeit [1].

Du haſt das Herz des Liebenden genommen,
Drum will ihm and're Liebe nimmer frommen.

Ich fürchte, daß der Wind des Glückes [2] mich nicht trägt,
Wenn ich Selman als Staub vor Freundes Schwelle legt.

CCCXLII.

Ali-Tſchelebi Kinaliſade,

geb. i. J. 979 (1571).

Ali Ben Emrillah Kinaliſade, der Vater des Dichterbiographen, welchem dieſer aus kindlicher Pietät in ſeinen Biographien den längſten aller Artikel, nähmlich über zehn Blätter einräumt. Zu Sparta (in Hamid) geboren. Sein Vater Chinali oder Kinali, d. i. der mit Al-henna Gefärbte, war Dichter. Nach dem parteyiſchen Zeugniſſe ſeines Sohnes war derſelbe in allen Fächern der Wiſſenſchaften den größten Männern derſelben gleich, in der Exegeſe ein Zamachſchari, in der Philologie ein Teftafani, in der Briefſtellerkunſt ein Chodſchai Dſchihan, in der Geſchichte ein Ibn Kethir u. ſ. w. Als Mudarris ſchrieb er Randgloſſen zum Tedſchrid (die Metaphyſik Naßireddins von Tus), zum Matalii (das dialectiſche Werk Kadhi Serrakſcheddins Mohammed's von Urmia), zum Motawwel (dem langen Commentare Teftafani's zum Telchiß). Als er mit 25 Aſpern Mudarris zu Bruſa, ward ihm ſein Sohn, der Biographe, i. J. 953 (1546) geboren; er ward erſter Mudarris an der Moſchee, welche der Großweſir Ruſtem zu Kutahije geſtiftet, dann Mudarris an der Moſchee, welche Atallah, der Lehrer Selims II., zu Conſtantinopel erbaut; hierauf einer der Achter und dann erſter an einer der beyden von Sultan Suleiman an der Suleimanije neugeſtifteten Medreſe. Als Richter von Damascus verfaßte er das ethiſche Werk: Achlaki Alaji, d. i. die Eigenſchaften Ali's, ſo benannt vom Beglerbeg Alipaſcha, welchem er ſein Werk gewidmet; daſſelbe iſt aus den drey berühmten Werken, welche den Titel Achlak führen, aus dem Achlak Mohſe-

[1] Kinaliſade, Raſſade. Rizak. [2] Kaffiar heißt ſowohl Wind als Loos, Weit und Glück.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20903 / 114

ni [1]), dem Achlak Dſchelali [2]) und dem Naßireddins von Tus [3]) zuſammengetragen und mit einigem Zuſatze vermehrt. Er war von allen Gelehrten Damaskus bewundert, und hoch angeſehen, und gleiche Verehrung zollten ihm die Bewohner Kairo's, wohin er als Richter ging. Von dort kam er als Richter nach Brusa, wo ihm der Arzt Mohammed Schahi, der Schwiegerſohn des Mufti Ebusund, vielen Verdruß machte. Er gloſſirte den Koran von der erſten Surre bis auf die eilfte (Hud) nach der Exegeſe Beidhawi's und Samachſchari's, ſchrieb Gloſſen (zum Hedajet und Inajet), zum Mewakif (Metaphyſik Al Idſchi's) und zum Durrer und Ghurrer (Molla Chosrewpaſcha's), ehe er aber das letzte vollendete, ereilte ihn die Hand des Todes. Er hatte ein ganz beſonderes Talent in Räthſeln, wovon ſein Sohn mehrere, und von deſſen Gedichten über ein halbes hundert von Diſtichen aufgenommen hat.

Ihn zu erweichen muſt gelind den Freund umarmen,
Die harten Kerzen läßt man an der Bruſt erwarmen.

Es ſprach die Weide zu dem Waſſer: Ich trinke deine reine Fluth,
Es ſprach das Waſſer zu der Weide, Die kühl in deinen Schatten ruht.

Seit ſich das trunk'ne Aug' im gold'nen Weine ſpiegelt' ab,
Iſt Tulpe jedes Glas, und Tulpenbeet das Weingelage.

Engel und Huri
Fallen vor dem Lebensbaume nieder,
Fällſt auch du hinab mein Herz, ſo wehen
Paradieſesflieder.

Ich ſah noch nie Verliebte mit Geduld und Schöne ohne Reiz,
Ich bin noch nie Ein wenig nur im ganzen Sinn verliebt geweſen,
Ich ſah noch nie Nur wenig Reiz in meines Liebchens ſchönem Weſen.

Schon in weißem Atlaskleide Mordeſt du die Liebenden,
Biſt du erſt im rothen Kleide, Gibt es Blut alsdann auf Blut.

Dein gold'ner Dolch auf deinem dunkelblauen Kleide
Iſt an dem Himmel Neumond, aller Augen Weide.

Seiner Pfeile Spitzen In des Buſens Ritzen
Sind das junge Laub, Das entkeimt dem Staub.

Des Aufſtands Same war zwar ſchon das Maal,
Da brach erſt mit dem Grün hervor die Qual.

Nacht Kadr iſt die Nacht, die edelſte geblieben,
Seitdem das Kuſ'rer Haar ihr das Diplom geſchrieben.

Willſt als neuer May Überall glänzen, gerber,
Wie Hufeiſen ſey, Werfe dich unter das Pferd.

---

[1]) Huſein Kaſchifi, geſt. zu Herat i. J. 901 (1495). [2]) Die Lewam ul eſchrak, d. i. die Strahlungen des Orients, von Dſchelaleddin Dewani. [3]) Achlaki naßiri.

Mann Zuckerrohrs Schreiber Rör Arm.
Taucht in's rothe Meer ägypt'schen Zuckers Stein.

Mit dem Freund iſt der Feind, mich hält gefangen die Trennung.
Affe wohnet beym Dorn und in dem Käfig Bülbül [1].

CCCXLIII.

Muderris, d. i. der Profeſſor,

geſt. i. J. 979 (1571).

Das iſt der Dichternahme Jahja Efendi's aus Trapezunt; er war einer der acht Muderrise der Moſchee Mohammeds II. zu Conſtantinopel und baute als ſolcher zu Jorif (am Bosporos) Moſchee und Bad. Als Sultan Suleiman ſeinen Sohn Muſtafa hinrichten ließ, übergab der Profeſſor Dichter dem Sultan eine Schrift, welche mit dem folgenden arabiſchen Spruche begann:

„Ins Verderben rennen diejenigen, welche ihre Kinder in der Dummheit und Unwiſſenheit erziehen, und die, welche ihnen benehmen, was ihnen Gott beſcheert, ſie ſind im Irrthum und werden nicht den wahren Pfad geleitet.“ Suleiman hierüber erzürnt, entſetzte ihn ſeiner Muderrisſtelle, unter Sultan Selim II. aber kam er wieder in Gnaden und derſelbe lud ihn öfters in ſein Serai, ſeinen guten Rath anzuhören.

Wer iſt Ferhad, der's wagen ſollte, mit mir ſich zu meſſen?
Welcher Liebende haut Steine ſo eifrig wie ich?

Alles Seyn iſt Gott,
Komm' Scheich, ſage mir,
Was Freude und was Trauer,
Was Welt ſey, was der Menſch?

Was geheiligt ſey,
Was weiß heil'ger Geiſt,
Iſt ganz gleichgültig Heiligſten,
Wer Jeſus und Maria ſey [2]?

Jahja Efendi verſchönerte den Spazierort ober Beſchiktaſch, wo ſein Grab noch heute ein viel beſuchter Wallfahrtsort, einer der lieblichſten Spaziergänge des europäiſchen Ufers des Bosporos. Da Beſchiktaſch der Wiegenſtein heißt, ſo ſpielte er auf ſeine Bauliebhaberey an dieſem Orte durch folgendes Epigramm an:

Es ſpielt, getäuſcht vom Pomp der Welt,
Das Volk um rothes, weißes Geld,
Zum Wiegenkinde ſchrumpft' ich ein,
Und ſpiel mit Kies am Wiegenſtein.

Auf die dortige vielbeſuchte Fontaine verfertigte er folgende Inſchrift:

---

[1] Aeſchk. Atyſſ. Kaſſade. Kinaliſade. Ahdi. [2] Kinaliſade.

Am Wege dank' ich diesen Quell,
Wie Selsebil so rein und hell,
Das Wasser, das hier strömt hervor,
Schließt auf zum Weltenschatz das Thor.
Wer hier am Aug' des Wassers ruht,
Eröffne Aug' des Beyspiels gut.
Als Jahrers will das Wort ich weih'n,
„Es soll der Trank zum Heil gedeih'n" [1].

Von Aaschik befragt, welchen seiner Verse er in seine Dichterbiographien aufnehmen solle, schrieb er ihm den folgenden eigenhändig auf:

Sie gingen, kamen Reih' in Reihe,
Nun ist an mir der Neue Reihe.

Und das folgende Ghasel:

Die inn're Wissenschaft der Molla weiß, so sagt man,
Der Molla des Gesetzes Fragen weiß, so sagt man,
Wie kennt die Perle, die am Grund des Meer's, der Küstling?
Es kennt das Meer allein der Perle Werth, so sagt man;
Es kennet nicht den geistigen Genuß der Weltling,
Nur Jesus kennt Betrachtungsfähigkeit, so sagt man.
Wohlredenheit nimmt ein den Mann von Herz mit Versen,
Den Nahmen Gottes zaubert durch die Kraft, so sagt man,
Professor in der Wissenschaft, getrennt von Schule,
Denn dir gewähret Gold die Alchymie, so sagt man.

Daß Jahja, wiewohl nur Muderris, doch so stattliche Gebäude als Bad und Moschee aufführen konnte, daß er sich die Freyheit nehmen durfte, Suleiman, dem Gesetzgeber, so harte Lehre zu geben, begreift sich daraus, daß er der Milchbruder Sultan Suleiman's war. Den Dom über sein Grab wölbte Sultan Murad III. [1].

CCCXLIV.

Sinan Efendi, d. i. Jusuf oder der Speer,

gest. i. J. 980 (1572).

Der berühmte Rechtsgelehrte, Glossenschreiber zur Exegese Beidhari's, auch Dichter. Sein Geburtsort das Dorf Esonso bey Amasia, erst Jünger des Scheichs Hosam, dann Schüler Chaireddins des Chodscha Suleiman's des Gesetzgebers, ward zuerst mit 25 Aspern Muderris an der Moschee Saridschepascha's, dann mit 30 Aspern an der von Taschlik, dann mit 40 an der Daudpascha's, hierauf nach Gebise, an der Überlieferungsschule von Adrianopel an das Feld der Achter befördert, dann Richter von Damaskus, Brusa, Adrianopel, Constantinopel, Oberstlandrichter Anatoli's; schlug nach Suud's Tod ob seines hohen Al-

[1] Gesch. des osm. Reiches IV. S. 232. Constantinopel und der Bosporos.

ters die Muftiwürde aus, und lebte bis zu ſeinem Tode von einer Penſion; auf den Tod eines ſeiner Söhne machte er das Diſtichon:

Die Thräne, welche ich genähret — Mit meinem Herzensblut,
Zum Staub der Füße niederfährt, — Und dort für immer ruht.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Tscheschmi chumrisûm elinden ah kim dschan chastadûr.

O! wie vom blutdürſt'gen Auge — Krank die arme Seele iſt!
Und mein Herz durch's Lockenende — An das Netz gebunden iſt!
Vor den Seufzern Liebender — Wahre deinen zarten Wuchs,
Daß der Morgenwind nicht wiſſe, — Daß ein zarter Zweig [2]) er iſt.
Wehe! daß mein Wehklagen — Nicht die hohe Pfort' erreicht,
Dennoch ſagt man, daß der Seufzer — Himmeln angebunden iſt;
Deiner lichten Schönheit Vers iſt — Nachtigall im Roſenhain,
Roſen öffnen weit das Ohr, — Stumm der Mund der Knoſpen iſt.
Wie der Hund, der an der Schwelle — Deines Thores weint und heult,
Klagt Jusuf [3]) mit krankem Herzen, — Bis es wieder Morgen iſt.

CCCXLV.

Dſchewheri, d. i. der Juwelenhändler,

geſt. i. J. 980 (1572).

Aus Aidin, ein großer Trunkenbold, als Dichter nur deßhalb unter dem Nahmen Serchoſch Bali (der trunkene Bruder Herz) bekannt, er nahm ſeinen Dichternahmen von einem Goldſchmiedjungen, in den er verliebt war.

Der Flaum iſt ſchwarzes Unglück an dem Sonnenbrand,
Die Wangen in dem Haar ſind eingefaßt vom Wolkenrand.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Her katschan dschan kassdine ghamsûn tscheker tighî helak.

Wenn dein Nacken wider Seelen — Des Verderbens Degen zieht,
Schrey'n aus allen Ecken Kranke: — Dir geopfert ſey der Geiſt!
Wen der Türke deines Nackens — Mit dem Wimpernpfeil verwundet,
Opfert deiner Brauen Bogen — Gerne auf ſo Seel' als Geiſt.
In den Ketten deiner Locken — Liegen hundert tauſend Seelen,
Während deiner Wimpern Dolch — Tauſendfach die Bruſt zerreißt.
Unbeſorgt des Spotts des Feindes — Trinke auf des Freundes Wunſch,
Auf das Wohl des Mundrubines, — Welcher mehrt den Lebensgeiſt;
Läutere das Holz, wie Gold — Mit dem Glaſe Dſchewheri,
Von dem Roſt des Grams, bis ſpiegelnd — Es das Bild des Freundes weiſ't.

---

[1]) Nr. 806. [2]) Nareſte, noch nicht zur vollen Reife gelangt. [3]) Sinan iſt das perſiſche Synonym für Jusuf, weil Sinan, d. i. die Lanze der Schönheit, des ägyptiſchen Joſeph angeeignet ward, deſſen Schönheit allen wie Lanzen in die Augen ſtach. [4]) Nr. 1939.

CCCXLVI.

Lealidede, d. i. der Perlenvater,

geſt. ums J. 980 (1572).

Aus Güſelhiſſar gebürtig, wo er ſich als Jünger des Scheichs Chorasanidede einweihen ließ und nach deſſen Tode deſſen Nachfolger als Scheich ward; er hinterließ türkiſche und perſiſche Gedichte, daraus folgendes Bruchſtück:

Dein Sclav Leali [1]) ward durch dich Lulu erſt frey.
Durch deines Muthes Schwung lallt er als Papagey.
Der Vollmond deines Leib's iſt Spiegel aller Wunder,
Und ſpiegelt er das Nichts zurück, ſo iſt's kein Wunder.

CCCXLVII.

Derwiſch,

geſt. i. J. 980 (1572).

Aus Konia, ward der Secretär Kasimpaſcha's, und hielt ſich hernach an Lala Muſtafapaſcha, den Eroberer Cyperns, ſtets die Tracht und das Weſen eines Derwiſches beybehaltend. Er beſchrieb [2]) den Bruderkrieg zwiſchen Sultan Selim und Sultan Bajeſid und aus dieſem Buche ſind folgende Verſe:

Die Sonne hat der Strahlen Stricke ausgeſpannt,
Es ſind im Feld der Blumen Zelte aufgeſpannt [3]).

Ghaſel.

Gelmejub gham chaneje gül jüſlü dschanan her gedscho.

Wenn der roſenwangichte Geliebte
Kommt in's Schmerzenshaus nicht jede Nacht,
Wird mein Herz gleich ſeinen wirren Locken
Ganz zerſtört, verwirrt in jeder Nacht [4]).
Wenn ich dieſen Sonnenaugichten
Nicht umarmen ſollte eine Nacht,
Würde ich herumgeh'n bis zum Morgen,
Wie der helle Vollmond jede Nacht.
Wenn der Greis die Himmel noch erwarmet,
Iſt darob ſich zu verwundern nicht,
Weil mit Sonne und mit Mond am Buſen,
Nackt er pflegt zu ſchlafen jede Nacht.

---

[1]) Leali heißt der Perlenhafte, Lulu die Perle und Lala der Hofmeiſter, ein Wortſpiel wie das im bekannten arabiſchen Verſe: Koltu li Lulu ente lili falet lala, d. i. ich ſagte zur Lulu, biſt du mein, mein? Sie ſagte Nein! Nein! [2]) Kinalizade. [3]) Kaſſade. [4]) Ghalib. Kinalizade.

Immer mögen ſchlafen die Narciſſen,
Mit dem kranken Aug' die ganze Nacht,
Unverwandten Auges wacht die Kerze
In dem Nachtgemach die ganze Nacht,
Voll Begierde, daß ich ruhen möge
An dem warmen Buſen eine Nacht,
Reiße ich an meines Hemdes Kragen,
Und zerreiße ſelben jede Nacht;
Deiner Liebe heißer Schmerz verweilet
In dem wüſten Buſen jede Nacht;
In dem Hauſe von Derwiſchen wiſchen
Gäſte aus und ein in jeder Nacht [1]).

CCCXLVIII.

Obeidi, d. i. der Sclaviſche,

geſt. i. J. 980 (1572).

Aus Adrianopel, ſonſt Abdurrahman-Tſchelebi genannt, ein Mulaſim Kaſiſade's [2]). Seine Hauptſtärke lag in Räthſeln, und er verfaßte einen Anhang zu dem großen Räthſelwerke Huſeini's; als Kinaliſade's Vater Richter zu Adrianopel, hatte er mit Obeidi vielen Umgang, ſo wie zu Kairo mit einem anderen Räthſelſchmiede, den Dichter Wehhabi. Er war ein eben ſo ausgezeichneter Tonkünſtler als Räthſeldichter und componirte nicht weniger als achtzehntauſend vierzeilige Strophen auf die achtzehntauſend myſtiſchen Welten. Das Ghaſel, womit er Sultan Suleiman's Gunſt verdiente, iſt das folgende:

Es ſey lazurner Himmelsdom dein Zelt,
Vor dem der Mond, die Sonne, Wache hält,
Wenn wider deinen Feind du ziehſt in Krieg,
Geleite dich allein das Schwert, der Sieg,
Das Heer von Land und See auf Glückes Thron,
Der Oſtwind dienet dir um Bothenlohn,
Zum Himmel raget deines Reiches Bahn',
Es ſteht dein Zelt ſtets auf des Glückes Plan,
Obeidi's [3]) Scherze geben Roſenſchein,
Sie ſollen deines Feſtes Lampe ſeyn.

Perſönliche Rückſichten müſſen den Blüthenſammler bewogen haben, aus dem Diwane dieſes mittelmäßigen Dichters hundert ſieben Diſtichen aufzunehmen:

Obeidi, du bleibſt aus Gier nach dem Rubin
Im Land der Finſterniß, kommſt nicht zur Quelle [4]) hin.

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Kaſſade. Aaſchik. Abdi. [3]) Wiewohl der Dichter Obeidi heißt, ſo meint er hier doch nicht ſich ſelbſt, ſondern den berühmten Dichter Obeid Safani, deſſen Scherze ein Vademecum perſiſcher und türkiſcher Schöngeiſter, wovon Ahmeddede, der Aſtronom Sultan Muſtafa's II., i. J. 1113 (1701) eine türkiſche Überſetzung verfaßte. [4]) des Lebens.

Wohl ziemt's, du ſetzeſt auf die gold'ne Haube ſchief,
Der Kerze gleich, die brennet bald gerad bald ſchief.

Jeder, der nicht glücklich liebet,
Deſſen Blätter gelb geworden
Iſt ein ſchwarzes Buch der Liebe,
Von dem rothen Gold der Leiden.

Dein Auge ſah des meinen Thränenſilber,
Was Wunder, wenn es Blicke wechſeln will.

Um uns zu tödten, hat der Freund das Schwert umgürtet,
Hat wie der Mond mit einem Mondhof ſich umgürtet.

O Nachtigall, nimm dich in Acht,
Du meinſt, es lache dir ein Freund,
Wenn lieblich dir die Roſe lacht',
Indeſſen lachet ſie als Feind.

Wohin du immer zieheſt,
Und deine Zelte ſind
Dein Wohnſitz iſt die Größe,
Die Himmel alle neun.

Siehſt du Obeidi's Grab, glaub' nicht, daß ſelbes leer,
Als Merk des Leidenſchatzes ſetzt den Stein er her.

Wiſch' nicht die Thränen ab Obeidi,
Wenn du verlangſt, daß Gurs ſie haben ſollen.
Du weißt, daß das verwiſchte Geld
Die Leute nimmer nehmen wollen.

Mich trug der Thränenſtrom zum Thor des Freund's als Raub,
Wir reiſ'ten in der Nacht, und Niemand ſah den Staub.

Wenn auch die Seele flieht, ſo bleibt des Brandes Mal,
Es bleibt das Neſt, wenn auch entflieht die Nachtigall.

Aus Gram ward ich zum Stroh, aus Gram nach deinem Kinn,
So nimm mich denn und wirf mich an die Mauer hin [1].
Ich liege in der Gluth, du meine nicht darauf,
Sonſt ſtehet Rauch als Anwurf bis zum Himmel auf,
Wenn dir zu ihm zu kommen Etwas liegt daran,
Heft' dich als Staub des Weges ſeinem Saume an.

Weil den ganzen Tag die Sonne
Zittern ihre Strahlenhände,
Von dem Wein der Liebe trinkt,
Wenn ſie Abends niederſinkt.

Kein Wunder, wenn die Klage auch zu dir gelangt,
Da von der Erde ſie bis in den Himmel langt.

Um vom Thränenſtrome Kunde einzuholen,
Siehſt du in das Meer die vollen Ströme rollen.

Leicht iſt's, für die Wangen zu entbrennen,
Rauch des jungen Flammes lockt die Thränen.

Was ſucht der Thränenknab' wehmüthiger Geberde,
Sind's Perlen, welche ihm gefallen auf die Erde [2]?

---

[1]) Mudſchib bemerkt am Rande meines Exemplares Kaſſade's, daß Bibiſchti, Reſſilenq und Amadſade Ghaſelen gedichtet, in welchen das Bild des Anwurfs an die Mauer (diware japiſch) das ganze Verdienſt des Gedankens und Reimes. [2]) Rijaſ. Kaſſade.

CCCXLIX.

Nigari, d. i. der Bildneriſche,

geſt. i. J. 980 (1572).

Iſt der Mahler Haider von Galata, der Sohn des Schahſpielers Ali Arab; er ward ein eben ſo geſchickter Mahler als Schiffscapitän. „Wenn er," ſagt Aſchik, „des Nachts aushing ſeine Schiffslaterne, ſo verirrten ſich nicht im Ocean des Himmels die Feluken der Sterne, und ſteuerte er das Schiff des Genius in den Port, ſo ſtanden tauſend Steuermänner wie Noah, und wenn ſie eben ſo lang lebten wie Noah, immer an dem Ort."

Seine Wohnung in der Nähe der Stuckgießerey Galata's war ein Sammelplatz von Schöngeiſtern, und zu Ejub baute er ein Witzkloſter, wo ſich ſtatt Derwiſche und Kalenderen Dichter und Kunſtrichter vereinten; er ging mit Schemsipaſcha nach Damaskus, wallfahrtete dann nach Mekka, und küßte dem Sultan zu Kutahie die Hand; Zeuge vieler Seeſchlachten ſammelte er die Geſchichte derſelben in einem Buche, beſonders ſeine unter Sinanpaſcha zur See erlebten Begebenheiten, daraus die folgenden Verſe auf die Schiffslaterne.

Schmetterling des weißen Meer's — Iſt die Schiffslaterne,
Einen Glanz wie Mondenſchein — Spielt ſie in der Ferne [1]).

Auf ein Schiff.

Das Schiff liegt auf des Meeres Wogen, — Gleich einer Hand, die ausgeſtreckt,
Den Islam gläubig zu bekennen, — Den Maſt als Finger aufgereckt.

Nigari war einer der Trinkgenoſſen Selim's II.

CCCL.

Abdi II.,

geſt. i. J. 981 (1573).

Iſt Abderrahman aus Adrianopel, erſt Mulaſim des Mufti Kaſiſade, dann Richter, als welcher er zu Alt-Sagra ſtarb; er verſtand ſich eben ſowohl auf Architektur, als auf Poeſie.

Des Menſchen Leben iſt ein Augenblick,
O weh, und dieß iſt blutiges Geſchick.
Der Schlaf iſt's nicht, der Menſchen bringt von Sinnen,
Die Schmerzen ſind's, die in die Augen rinnen [2]).

---

[1]) Aſchik. Abdi. Schibeg Nr. 156. [2]) Chabbaf-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopels.

CCCLI.

Nahi, d. i. der Weghafte,

geſt. i. J. 981 (1573).

Aus Conſtantinopel [1]), ſonſt Muſtafa genannt, der jüngere Bruder des Dichters Alewi, der dem Vater Kinaliſade's, als dieſer Richter, als Actuar diente, und türkiſche und perſiſche Verſe und Räthſel ſchmiedete:

Des Herzens Knabe ging in deinem Gau verloren,
Wehklage rufet ihn nur als Ausrufer aus.

Der Schöne ſchläft geſtützt — Auf ſeinen Arm voll Schönheitsmalen,
So ſchläft ein Padiſchah — Auf Kiſſen, welche Goldlicht ſtrahlen.

CCCLII.

Ali-Tſchelebi,

geſt. i. J. 981 (1573).

Der Sohn Ummul weled Abdul-Aſiſ, war Mulaſim Tſchiwiſade's, Muderris an der Suleimanije, dann Richter von Haleb, wo er unter den Gräbern frommer Männer ruht; er dichtete ſo arabiſch als türkiſch.

Dringt dein Pfeil in's wunde Herz, ſo athm' ich nicht,
Fürchtend, daß er mit dem Odem fliehe nicht.

Märriſch iſt verliebt der Himmel, — Überall ſiehſt du die Spur,
Morgenroth ſind blut'ge Thränen, — Und Brandmaal der Sterne nur.

CCCLIII.

Kerami, d. i. der Ehrenwerthe,

geſt. i. J. 981 (1574).

Der jüngere Bruder des Vaters Haſan Kinaliſade's des Dichterbiographen und alſo des letzten Oheim, war Anfangs im Dienſte des Muſti Ebuſuud, hernach aber, als er ſich mit ihm überworfen, Mulaſim Abdulbaki Efendi's zu Bruſa. Als Muderris der Medreſe Hoſamije litt er an Augenſchwäche und ward dann Richter, als welcher er zu Jeniſchehr ſtarb. Kinaliſade hat nur ſiebzehn Diſtichen ſeines Oheims, Kaſſade aber ſechs und achtzig aufgenommen.

Traue auf die Erde nicht, — Wie ſie feſt die auch erſcheint,
Denn wenn Erde Ob'res hat, — Hat ſie Unt'res auch, mein Freund!

---

[1]) Kaſchif. Kinaliſade.

Schah, vergiß nicht zu bethen für die Erſchlag'nen der Liebe,
Spare doch nicht Huld, welche dir leicht bey der Hand.

Daß der Wind der Gunſt uns endlich gehoben zum Himmel,
Iſt, weil wir als Staub lagen am Wege vor dir.

Wie ich dem Haar beſchreiben ich verſtändlich,
Das wie der Schlangen Sage iſt unendlich [1]).

Du weißt nicht Meiſter Freund, ſo wie der Himmel ſchwiff,
Und dieſer Atlas, was er ſey für grober Stoff [2]).

CCCLIV.

Edaji, d. i. der Zahlhafte,

geſt. i. J. 982 (1574).

Aus Amaſia, ein Schreiber des Schatzes und einer der Dichter des Hofes des unglücklichen Prinzen Muſtafa, nach deſſen Tod er bis zum Defterdar der Lehen ſtieg.

Weßhalben hat er Bartſaum, deſſen Ruhm
Das Meſſer heut verkürzt,
Bis als Rebell' im Lande Rum,
Von deinem Sitz geſtürzt.

Für das Siegel Kiabeg's verfaßte er die folgende ſchöne Inſchrift:

Gib mir Prophet die Liebe deines Siegels ein,
Sie ſey in Kia's Bruſt wie Schrift im Marmelſtein.

CCCLV.

F a ſ l i III.,

geſt. i. J. 982 (1574).

Sonſt Ebulfaſl der Defterdar, der Sohn des Geſchichtſchreibers Idris, war Correpetitor (Muid) des Medreſe Bajeſid's zu Bruſa, dann Student (Daniſchmend) unter dem Oberſtlandrichter Mocjedſade und endlich Candidat (Mulaſim) unter demſelben. Der Oberſtlandrichter Rumili's Molla Chalil, welcher ein Feind des Vaters Abulfaſl's geweſen, ſtand lange ſeiner Beförderung zum Richter entgegen, bis er es endlich zum Richter brachte, bald hernach aber Defterdar Anatoli's und hernach Rumili's ward. Nachdem er ſich von den Geſchäften zurückgezogen, baute er zu Topchana an ſeinen ſchönen Garten Moſchee und Schule, wo er ſeine Zeit in Geſellſchaft mit Gelehrten zubrachte. Er ſetzte die Geſchichte ſeines

[1]) Anſpielung auf die lange und langwierige Erzählung der Schlangenkönigin in der tauſend und eine Nacht. [2]) Wortſpiel zwiſchen Atlas, dem höchſten Himmel und dem Stoffe dieſes Namens.

Vaters bis zu Ende der Regierung Selim's I. fort. Sultan Bajesid überreichte er die Kaßide der Narcisse, wofür er von demselben reichlich belohnt ward. Als Sultan Bajesid II. seinem Vater die Heeresrichterstelle von Diarbekr mit einem Geschenke von zweytausend Ducaten und einen Juwelen besetzten Säbel verlieh, lautete das Handschreiben:

„Gebt dieses in Wohlseyn und Gesundheit aus, und seyd um euren Sohn unbesorgt, dessen Erziehung mir am Herzen liegt" *). Abulfasl unterzog sich der undankbaren Frohne dem Diwane des Hafif einen parallelen Ghasel für Ghasel mit derselben Zahl von Versen und denselben Reimen zu dichten; er war voll witziger Worte und launichter Einfälle.

Weinkannen gleich will ich in einen dunklen Winkel,
Handbaden gleich leg' ich mir unter'n Kopf die Hand.

Dem kranken Herzen ist als Heilung
Dein süßer Mundrubin genug,
Und für die Lipp' als Arzeney
Ist deines Haares Schlang' genug.
Die Linien der Wahrheitssonne
Sind Zeichnungen von deinem Kiel.
Die Ziffer von der Treue Tafel
Sind Linien von deiner Hand.

Seitdem auf deinen Rosenwangen
Der zarte Flaum sich pflanzte hin,
Trägt Niemand auf der Flur Verlangen
Nach zartem Grün und nach Jasmin.

Ghamden schikajet etsem bir Padischa olsa.

Es sey ein Schah, der höre an die Klagen mein,
Die blut'gen Thränen werden meine Zeugen seyn,
Die Trennung hat zum Aschenhaufen mich gebrannt,
Mein Kummer wird durch schweren Seufzerrauch bekannt.
Warum stößt mich die Trennung in die Höllenpein,
Was ich gesündiget, ist im Vergleich nur klein;
Ich herrsche wie die Kerze durch ein Strahlenmeer,
Und alle, alle Schmetterlinge sind mein Heer,
Nur ein'ge Tage bleibt Fasli in des Verderbens Sitze,
Und findet, wenn zu schwach, in einem Kloster seine Stütze *).

CCCLVI.

Ebusund El Amadi,

gest. i. J. 982 (1574).

Ist zwar kein großer Dichter, aber der größte Mufti des osmanischen Reiches, und verdient aus diesem Gesichtspuncte ausführlichere Kunde von

*) Asafif hatte das Handschreiben gelesen, nach ihm erzählt Kassade. *) Aus dem Manuscripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 297.

seiner ruhmwierigen Laufbahn. Er ſtammt von der Familie des großen Scheich Jasi und heißt Mohammed Ben Muſtafa Elamad, d. i. die Säule; i. J. 896 (1490) zu Conſtantinopel geboren, begann er unter Moejedſade Abdurrahman-Tſchelebi dem Landrichter, die Laufbahn der geſetzlichen Ämter. Er las die Randgloſſen zum Tedſchrid (der Metaphyſik Naßireddins von Tus), den Commentar zum Miftah (Philologie Sekakis), den Commentar zum Mewakif (der Metaphyſik Idſchi's), und erhielt als ein ausgezeichneter Student noch unter der Regierung Sultan Bajeſid's II. ein tägliches Einkommen von zwanzig Aſpern. Der Oberſtlandrichter von Anatoli Kinalpaſchaſade ſchlug ihn i. J. 922 (1516) zur Medreſe von Kanghri mit fünf und zwanzig Aſpern vor, die er bald hernach mit der Iſchakpaſcha's zu Ainegöl von 30 Aſpern vertauſchte. Im Jahre 927 (1520) Muderris mit vierzig Aſpern zu Daudpaſcha, im folgenden Jahre an der Medreſe Mahmudpaſcha's, drey Jahre ſpäter zu Gebiſe an der neu geſtifteten Medreſe des zweyten Weſirs Suleiman's Muſtafapaſcha; ein Jahr ſpäter an der ſultaniſchen Medreſe zu Brusa, und das folgende Jahr (934) einer der Achter an der Medreſe des Mufti, bey der Moſchee Mohammed's II.; i. J. 939 (1532) trat er als Richter von Brusa in die Laufbahn der Richterſtellen ein und ward ſechs Monathe hernach Richter von Conſtantinopel, und i. J. 944 (1537) Oberſtlandrichter von Anatoli. In dieſer Zeit murrten die Mulaſime der Hauptſtadt, d. i. die Candidaten der Muderrisſtellen, wider den Oberſtlandrichter Rumili's, Tſchiwiſade Efendi, und Suleiman übertrug die Schlichtung dieſes Geſchäftes und die fernere Einrichtung der Mulaſimſtellen dem Ebusuud, welcher die geſetzmäßige Zeit der Candidaten oder Juratenſchaft *) auf ſieben Jahre feſtſetzte. Nachdem er die Würde eines Oberſtlandrichters Anatoli's acht Jahre lang verwaltet, ernannte ihn Suleiman i. J. 952 (1545) zur höchſten Würde des Geſetzes als Mufti an ſeines Vorfahren Muhijeddin Efendi's Stelle. Dieſe höchſte Würde des Islams bekleidete er, wie kein anderer Mufti, vor oder nach ihm, vier und dreyßig Jahre lang der zweyten Hälfte der Regierung Sultan Suleiman's, und während der ganzen Sultan Selim's II. bis an ſeinen Tod mit dem größten Ruhme des gelehrteſten und gerechteſten Mannes ſeiner Zeit. Die Sammlung ſeiner Fetwa, die er in drey Sprachen (arabiſch, perſiſch, türkiſch) ertheilte, iſt eine der berühmteſten, und die wichtigſte für die politiſchen Einrichtungen des osmaniſchen Reichs, indem durch dieſelben alle von Sultan Suleiman gegebenen Kanone die Sanctionirung des Geſetzes erhielten. Er ward in dem Hofe, der von ihm zu Ejub erbauten Schule begraben. Attaji der Biographe der Rechtsgelehrten **), nennt ihn mit Recht den Sultan der Geſetzausleger, den zweyten großen Meiſter, der aber ein größerer als der erſte, nähmlich der gelehrte Mufti Kemalpaſchaſade, der aber ein beſſerer Dichter. Nach dem Berichte Aaſchik

*) Der ungariſche Jurat als Rechtscandidat entſpricht noch am nächſten dem Sinne des Wortes Mulaſim. **) Die zweyhundert und zweyte Biographie.

Tſchelebi's ſoll er zweymahl an einem Tage über vierzehnhundert Fetwa ertheilt haben. Sein größtes Werk iſt ſeine große Exegeſe des Korans [1]), wofür Sultan Selim II. ihm täglich dreyhundert Aſpern an Beſoldung zulegte, ſo daß er ſtatt der bis zu ſeiner Zeit gewöhnlichen Muftibeſoldung von zweyhundert täglich fünfhundert bezog. Er erhielt für die Kadiaskere die Begünſtigung, daß jedem die Anzahl von zehn Mulaſimen (Candidaten, Juraten) geſtattet ward. Seine Exegeſe, von welcher zwey Abſchriften ſogleich nach Mekka geſchickt worden, iſt nach den Exegeſen Kaſchans und Samachſchari's die größte und berühmteſte; er hatte dieſelbe während des ungariſchen Feldzuges v. J. 948 (1541) begonnen. Er hinterließ arabiſche, perſiſche und türkiſche Gedichte. Von ſeinen arabiſchen Kaßiden ſind zwey beſonders berühmt, die aus dem Mim (M) und die aus dem Ra (R); die zweyte als Todtenklage über den Tod Suleiman's wetteifert mit der berühmten Todtenklage Baki's, des großen Lyrikers der Osmanen; wiewohl jene dieſer an poetiſchem Werthe weit nachſteht, ſo folgt ſie doch zum Vergleich hier unten in voller Ausdehnung überſetzt. Er ertheilte ſogar Fetwa in Reimen, und Attaji gibt eines derſelben in perſiſchen Verſen; größere Ehre als dieſes ſeinem poetiſchen Talente, macht ſeiner toleranten Geſinnung des von ihm auf die Frage, ob es nicht verbothen, den Diwan von Hafiſ zu leſen, ertheiltes Fetwa, welches Hadſchi Chalfa in ſeinem bibliographiſchen Wörterbuche unter dem Titel Diwani Hafiſ eingeſchaltet hat, woraus daſſelbe der deutſchen Überſetzung vorausgeſendet worden. Es lautet folgendermaßen:

„Die Gedichte Hafiſens enthalten viele ausgemachte und unumſtößliche Wahrheiten, aber hie und da finden ſich auch Kleinigkeiten, die wirklich außer den Gränzen des Geſetzes liegen. Das Sicherſte iſt, dieſe Verſe wohl von einander zu unterſcheiden, Schlangengift nicht für Theriak anzunehmen, ſich nur der reinen Wolluſt guter Handlungen zu überlaſſen, und vor jener, welche ewige Pein nach ſich zieht, zu verwahren. Dieß ſchrieb der arme Ebusuud, dem Gott ſeine Sünden verzeihen wolle."

Durch dieſes Fetwa hat ſich der größte Mufti des osmaniſchen Reiches zugleich als der toleranteſte Cenſor bewährt, ein nachahmenswerthes Muſterbild für Cenſoren und Mufti. Außer der berühmten arabiſchen Kaßide auf den Tod Suleiman's, hinterließ er eine türkiſche, auf den Tod eines ihm vorausgegangenen Sohnes:

Gel ei chudscheste chissal we melek dschemalüm gel.

Komm' gut Geeigenſchafteter,
O Engelsſchöner komm!
Der Schmerz um dich raubt mir die Kraft,
Sie aufzufriſchen, komm!
Ich hoffte dir vorauszugeh'n,
Zu laſſen dich zurück,

[1]) Irſchadul-akles-ſelim ila mefajai Kuran el aſim, d. i. Anleitung des geſunden Verſtandes zu den Vortheilen des großen Korans.

Unmöglich ward was ich gedacht,
Was ich gehofft, o komm!
Durch dich, o Liebster, ward das Reich
Des Leid's erst angebaut,
Nun aber liegt es im Ruin,
Verwüstet bin ich, komm!
Eiskalter Strom der Thränen stürzt
Hinab in's Auge fromm.
O lass' uns weinen mit einander,
O lass' uns weinen, komm!
Dein Bitten ist vergebens Herz,
Vergeben all dein Sieh'n,
Da jener Freund zu mir nicht kommt,
Lass' gehen uns, o komm [1])!

Kaßide auf den Tod Sultan Suleiman's [2]).

Ist es Donnergeroll, ist's Schall der letzten Posaune,
Was mit Posaunenton füllt die geängstigte Welt?
Reiche beben auf und heben empor sich zum Himmel,
Wie erschrecktes Herz, welches erzittert vor Gram'n.
Grosses Weltunglück hat die Männertugend befallen,
Und Geschöpfe verwirkt Zeichen des jüngsten Gerichts;
Durch den Unglücksfall sind Reiche zerstäubt in Ruinen,
Und zerrollet in Schutt Mauern und Thürme der Stadt.
Staubbedeckt ist die Stirne der Flur, die grünende vormahls,
Und Ameisenheer ist der beflügelte Staub;
Trauerkunde, die kam hieher vom Heere des Islams,
Machte staunen die Welt, Völker mit Völkern vereint.
Scharen wieviel! bedrängt und niedergebeugt von dem Kummer,
Liegen in Sclaverey fest an der Kette des Grams.
Von der Kunde, die tönt, wie Stimme des Engels im Grabe,
Wendet sich ab das Gehör, über den Inhalt verletzt;
Von dem Schrecken sind Vernünft'ge beraubet der Sinne,
Sind Bezauberten gleich rasend und irr', wie Medschnun.
Aufgeschlossen sind anigt die Quellen der Thränen,
Wie der Sündfluth Quell brechend aus Gluthen hervor,
Alle Herzen sind zerstücket in Stücken und Stücken,
Ungebrochen ist keines zu finden fortan.
Wimpern starren empor als Masten der Schiffe der Thränen,
Und sie segeln hin reichlich befrachtet mit Blut.
Glanzlos kommt der Tag mit donnerfinst'rem Gesichte,
Einer Höhle gleich, welche gefüllet mit Qualm.
Ist dieß Leiche vielleicht des Salomonis der Zeiten,
Dessen Herrscherbefehl Alles mit Weisheit bestimmt?
Dessen Majestät mit Scheu die Erden erfüllte,
Der die Dränger all' und die Tyrannen bezwang?

---

[1]) Attaji. [2]) Vollständig befindet sich diese Kaßide in der arabischen Geschichte Ägyptens Al-manah-errahmaniyet, des Scheichs Mohammed Ebdis-surur, ein Auszug desselben in der Fortsetzung der Biographien Taschköprisade's, vom Molla Ali unter dem Artikel Ebusnud.

Er, der Herrschaft Pol, um welchen sich drehten die Welten,
Von der Welt erkannt als der Chalife von Gott,
Dessen höchster Zweck zu erhöhen den göttlichen Glauben,
Dem dafür gedankt diese und andere Welt,
Der den Wurf des Pfeils stets nach dem Guten gerichtet,
Und auf Wohlthat nur hatte den Willen beschränkt,
Haltend fest an dem Vers, der Gerechtigkeit heischet und Wohlthun [1],
An der Wage, die billig vertheilet und mißt,
Er, der Kämpe des Herrn auf heil'gem Wege der Vorsicht,
Gottbegünstigter Held, Sieger edenischer Flur,
Der den Heldenlauf stets wider die Feinde gelenket,
Wider Ungläub'ge, die unter den Völkern berühmt!
Dessen Fahnen gewebt, vom Winde des Sieges entrollet,
Tragend Erob'rung und Sieg bis an das Ende der Welt,
Dessen Heere die Welt gefüllet vom Osten zum Westen,
Und vom Süden zum Nord Heere gedränget an Heer;
Dessen Thaten sich nach allen Seiten ergossen,
Dessen Ruhm durchdrang äußerste Winkel der Welt!
Auge, du findest nun die Ruhe nimmer auf Erden,
Denn die Thräne bohrt durch nur der Wimpern Demant,
Über die Wangen rollen sie fort in beständigem Laufe,
Von den Wimpern herab wie von der Kelter der Wein.
Nimmer vermagst du, o Aug', fortan das Nied're zu schauen,
Nimmer begegnet mehr fröhlichem Blicke der Blick!
Seele, was ward für dich zurückgelassen auf Erden,
Seit als er verließ diese vergängliche Welt?
Wie bist du im Stand', noch zu betreten die Erde,
Die verschlossen hält seine Gebeine im Grab'?
Glaubest du, dir sey's forthin rechtmäßig erlaubet,
Zu verweilen hier, rechnend auf Freuden und Glück?
Hier in dem Haus des Verderbens, um das sich drehet das Böse,
Wo nur Grab auf Grab, jedes bedeckt mit Ruin.
Freylich hat Gott bestimmt, es sterbe jegliche Seele,
Aber entschuldigen läßt diese Bestimmung sich nicht.
Selbst den Todten sind vorherbestimmet die Zeiten,
Auf des Schicksals Blatt sind sie verzeichnet zu schau'n,
Menschen vermögen nicht von sich zu entfernen die Tode,
Zu beschleunigen sie oder zu halten zurück.
Seel' ermanne dich und geh' nicht im Kummer zu Grunde,
Denn gereihet bist auch an der Schnur des Geschicks.
Was bestimmt ist, geschieht, und ist's nicht deine Bestimmung,
Nützet Mühe dir nichts, nützet Begünstigung nichts.
Klage weiter nicht, ist doch selbst jener gestorben,
Dem das Wort des Korans ewiges Leben verheißt.
Mittel des Unterhalts und Huld sind Allen bestimmet,
Und sie fließen fort, ohne daß Jemand sie hält.
Tod ist allgemein und Niemand bleibet verschonet,
Doch des Martyrtods harret der herrlichste Lohn.
Kämpfer auf Gottes Weg, der sorgsam die Gränze bewachet,
Wird für blutigen Kampf im Paradiese belohnt,

[1] Der Vers des Korans: Gott befiehlt Gerechtigkeit und Wohlthätigkeit.

Nicht gestorben ist Er, der führet ein ewiges Leben,
In beständiger Lust jeglichem Bösen entfernt.
Sein ist die Herrschaft der Welt in dieser, so wie in der andern,
Nicht berechenbar ist des Verdienstes Gewinn.
Beyde beneiden ihn, wenn er in selbe den Fuß setzt,
Weil er sich nicht sträubt dem, was bestimmt ist vorher.
Siehst du denn nicht sein Reich beschützet vom Vater zum Sohne,
Jeder in der Welt Denkmahl des Ruhms und der Macht?
Sein Nachfolger im Reich beherrschet den weiten Geschichtskreis,
Erde und Meer umfaßt er mit dem Auge der Huld,
Schatten Gottes auf Erden, der sie bewohnenden Zuflucht,
Gibt er gleichen Schutz, dem der berühmt ist und nicht.
Jedes Maal durchdringt sein thatenumfassendes Auge,
Jedes große Geschäft reift der Vollendung durch ihn.
Unterschied ist hier nicht zwischen dem Vater und Sohne,
Unterscheidest du zwischen der Sonn' und dem Licht?
Er ein rüstiger Held, deß' Majestät sich vermehre!
Auf dem Chalifenthron' sitzend mit Ehren und Ruhm.
Er erneuert mit Ruhm die Tage des Vaters in seinen,
Jener und dieser sind Kampher und Moschus zugleich.
Er hat gefaßt in seine Hand die Zügel der Welten,
Was noch unbekannt, was von derselben bekannt.
Als er aufging, war die Menschheit versenket in Kummer,
Und im Argen lag Stand der Geschäfte des Reichs.
Lange verhüllt war der Mond in dunklen Gewölken des Vollmonds,
Als er auf einmahl erschien strahlenbeleuchtend den Thron,
Morgen ward's, es breitete Licht sich über die Erde,
Und von Rand zu Rand wurde mit Licht sie erfüllt.
Heil dem Könige, ihm, deß Tugenden steh'n so erhaben,
Daß so Prosa als Vers selbe zu preisen zu schwach!
Für den beschreibenden Kiel ist seiner Tugenden Fülle,
Was der Ocean Sperlingen dienend zum Trank.
Mit Gerechtigkeit soll er immer erlassen Befehle,
Bis am jüngsten Tag schallet Gerichtsposaun!

Persische Verse als Antwort auf ein Schreiben Suleiman's.

Des Schahes Blick umfaßt die Welt in Klarheit,
Er, Säule des Gesetzes und der Wahrheit;
Bey den Verständigen ist es gewiß,
Daß Alles, was vom Schahe kommt, ist süß [1].

Aus seinen Ghaselen [2].

Wieder traf mich die Begier nach schwarzen Locken,
Wieder wollte mich die Lieb' in's Garn verlocken.

Es wäre schön dein Grab, Wär' Pein des Grabes nicht,
Und selbst der jüngste Tag wär' schön, Wär' Rechnung des Gerichtes nicht.

Was soll ich machen mit dem Herz, das sich ergießt,
Das durch die beyden Augen fort in Thränen fließt?

[1] Persisches Sprichwort. [2] Rikaß.

Ich will des Lebens Gold auf seinen Weg ausgeben,
Gelegenheit vergeht, und es vergeht das Leben.

Was auf das Blatt die Feder schreibet,
Vergeht nicht mit der Zeit, es bleibet,
Wie schlecht ist nicht Papier der Welt,
Auf welchem keine Schrift sich hält.

Aus einer Kaßide.

Zerstöret ist des holden Leibes Bau,
Seitdem der Freund im Tode ist erblichen.
Als Gleichniß auf den Klostermauern schau
Gemählde, das zerstöret und verblichen.

Ebusuud's Formel, die er jedesmahl seiner Unterschrift beysetzte, war der schöne arabische Spruch:

Die Länder der Erkenntniß werden beherrscht durch das Geboth der Tugend und des Verdienstes, wie die Länder des Sultans durch das Geboth der Emire und Wesire [1]).

CCCLVII.

Sirri, d. i. der Geheimnißvolle,

gest. i. J. 982 (1574).

Aus Trapezunt, bekannt unter dem Nahmen Muſaffer Sirri, einer der Secretäre des Diwans, später Richter in Trapezunt, als Ali Defterdar zu Erserum war [2]).

Ich berge meine Lieb' in meinem Busen,
So wie ich meine Seele tief verberge,
Ich wäre ein Ungläubiger der Liebe,
Wenn ich dich nicht wie meinen Glauben liebte [3]).

Aus den dreyzehn Distichen in Kaſſade:

Läugne nicht, daß Thränen insgeheim Von den Augen fließen,
Wenn Geheimnißvoller! öffentlich Selbe sich ergießen.

Flieh, Peri, nicht aus dem Haus, Wenn du Schwachen mich erschauest.
Löscht dein Blick den Körper aus, Vor wem willst du dann entfliehen?
O mein Schah, was quälst du mich, Kann ich and'rem Herren dienen,
Wenn ich einen Herren habe, Einen Sultan so wie dich?

---

[1]) Kad muliket el memalikol-irfanijet bihukumil-fasli wel mehret kema muliket memalikos-sultanijet bi hukumil imaret wel wesaret. [2]) Kinalisade. Nicht und zwey andern Distichen im Kaſſade. [3]) Aali.

CCCLVIII.

Beſmi, d. i. der Gelagliebende,

geſt. i. J. 988 (1580).

Aus Philippopolis, der Sohn des Richters Derwiſch-Tſchelebi, mit der Elephantiaſis behaftet, war er unter dem Nahmen des hinkenden Richters bekannt.

Ich gab das Thränenſilber aus auf deinem Pfade,
Es anzuſtreuen iſt mir Huld und große Gnade.

Sey reinen Herzens, wie das Schwert, und hau zu,
Schneid' Alles ab um zu erringen Gottes Ruh.

Als Mühle geht der Himmel ober meinem Haupt,
Worin das Mehl, das feinſte, der Gedanken ſtaubt [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Bir mahruchün mihri ile getschdi günüm ah!

Mein Tag vergeht in Mondgeſichtes Liebe Ah!
Erbarm' dich mein, erbitt' mir Beſſ'res von Allah!
Was wär's, wenn, um der bitt'ren Thränen Lauf zu ſtillen,
Du mir mit einem Blick voll Gnade kämeſt nach!
Wie brennt das Feuer deines Grimms die Liebenden!
Es zürnet ſeinen Sclaven immer nicht der Schah.
Sag' nicht, daß keine Sterne leuchten Liebenden,
Was ſind die Funken, die entſprüh'n der Bruſt mit Ah?
Es lieget Beſmi's Herz im Thal des Grams verſenkt,
Es mög' behüten andere davor Allah.

CCCLIX.

Amani, d. i. der Sicherheitshafte,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Der Sohn eines Aufſehers aus Rudſchuk, ſein Nahme Muſtafa, der eine ſchöne Hand ſchrieb.

Zu beſchreiben deine Zähne,
Doch es ſprechen Perlenreihen

Spricht das kranke Herz kein Wort,
Von ſich ſelber immer fort.

Er ſchminkt die Augen ſich und ſchminket ſich die Wangen,
Weßhalb nach Augenarzt [3] die Augen ſehr verlangen.

---

[1] Naſchik. [2] Nr. 3728, vielleicht auch dem folgenden gehörig. [3] Naſchik. Kinaliſade.

CCCLX.

Baki, d. i. der Dauernde,

geſt. i. J. 1008 (1600).

Baki's Lebensbeſchreibung und Diwan iſt vor zehn Jahren von dem Schreiber dieſer Geſchichte ins Deutſche überſetzt erſchienen [1]), und derſelbe könnte ſich alſo hier bloß auf denſelben beziehen, oder wie bey Faſli's Roſe und Nachtigall bloß einige der ſchon gedruckten Stellen zur Probe geben, wenn ihm nicht ein ganz beſonderer Umſtand hierüber mehr zu ſagen geböthe; jene Überſetzung iſt nach zwey Exemplaren, nähmlich dem der k. k. Hofbibliothek und einem anderen, damahls dem Überſetzer, jetzt auch der Hofbibliothek gehörigen, Exemplare verfaßt worden. Beyde dieſe Exemplare enthalten nur vierzehn Kaßidete und zweyhundert vier Ghaſelen, und in der guten Meinung, daß dieſes der ganze Diwan ſey, iſt auf dem Titel: „Zum erſten Mahle ganz verdeutſcht" geſetzt worden. Eine dritte ſeitdem aus dem Archiv von Raguſa in die k. k. Hofbibliothek übertragene ſchöne und vollkommene Handſchrift des Diwans aber zeigt leider, daß jenes ganz ein großer Irrthum und mehr als zur Hälfte gefehlt, indem in den beyden Handſchriften, woraus die Überſetzung gemacht worden, mehr als die Hälfte fehlt. Die neue Handſchrift der k. k. Hofbibliothek enthält nähmlich nicht weniger als ſechs und zwanzig Kaßidete, ein halbes Tauſend Ghaſelen, ſieben perſiſche Ghaſelen, drey perſiſche und fünf türkiſche Muchammes, d. i. Gedichte in fünfzeiligen Strophen, ein Dutzend Bruchſtücke von zwey Diſtichen und zwey und zwanzig einzelne Diſtichen. Da das überwiegende Verdienſt Baki's vor anderen lyriſchen Dichtern der Osmanen, vorzüglich in ſeinen Kaßideten liegt, ſo folgen hier ſtatt Auszügen aus der ſchon gedruckten Überſetzung, die bisher unüberſetzten zwölf Kaßidete, ſo daß durch dieſelben wenigſtens die Überſetzung der Kaßidete Baki's vollſtändig iſt; zur Ergänzung ſeines Diwans müßten aber noch dreyhundert Ghaſelen überſetzt werden. Außerdem iſt zu bemerken, daß in dem vollſtändigen Exemplare der Hofbibliothek ſelbſt einige der Kaßideten andere Überſchriften führen, ſo lautet z. B. das Wintergedicht [2]) nicht an Chodſcha-Tſchelebi, ſondern an den Mufti Ebusuud. Das Herbſtgedicht in der Überſetzung zum Lobe Baba Efendi's [3]) iſt im vollſtändigen Exemplar an Chodſcha Efendi überſchrieben und wiewohl es mit demſelben Diſtichon beginnt, ſo iſt die Verſchiedenheit zwiſchen beyden ſo in der Zahl der Verſe, als in dem Sinne ſo groß, daß eine andere Überſetzung nach dem Exemplare der k. k. Hofbibliothek zweckmäßig ſchien. Die zwey Lobgedichte S. 10 und 11 der Überſetzung fehlen in der Handſchrift von Raguſa, und eben ſo wenig befinden ſich in derſelben die bey Selaniki erhaltenen Verſe auf die Eroberungen Erlau's, die hier aufgenommen worden.

---

[1]) Baki's, des größten türkiſchen Lyrikers Diwan. Wien, 1825. [2]) Nr. 4 S. 13. [3]) Nr. 9 S. 30

Kaßide zum Lobe Sultan Suleiman's I.

Chatti müschkfamüile ei ghoodschal der.

O friſche Roſenknoſpe, mutkumſaumt
Mit Lippen, die von Zucker eingeſaumt;
Wie ſchön wird Lippe nicht vom Zahn erfriſcht!
Wie ſüß ſind Milch und Zucker nicht gemiſcht!
Wie mißt ſich wohl der Wuchs der Hyacinthe,
Mit deiner Lockenhaare Ambratinte!
Dein Moſchusduft erfüllt der Welten Naſe,
Und macht den Himmel ſelbſt zur Moſchusblaſe,
Vielleicht birgt ſich in deinem Moſchushaar
Der Staub des Padiſchahs des Schehrijar [1]).
Sultan Suleiman's der Welten Wonne,
Auf Himmels Thron gekrönet mit der Sonne,
Vollkomm'ner Herr! gerechter Schehinſchah!
Der Welterhalter, großer Padiſchah!
Deſſ' Daſeyn Adel gibt der ganzen Welt,
Der ſie durch ſeines Ruhmes Glanz erhellt,
Als Schämel dienet Ihm beym Pferd, dem hohen,
Die Herrſcherkrone voriger Chosroen,
Die Könige der Welt geh'n vor Ihm her,
Der Chakan China's, Griechenland's Kaißer [2]),
Wohin er zieht trägt Tintenfaß und Speer,
Dieß Ariſtoteles, den Iskender [3]),
Als Peike [4]) können nur voraus ihm treten
Die goldgekrönten ſieben, die Planeten,
Sein Licht erhellt, ſein Grimm als Gluth verzehrt,
Juwelenkrone jenes, dieſes Schwert,
Sein Federzug iſt Flaum von Edens Flur,
Sein Kiel die Lebensquelle der Natur,
Sein Ambrakiel erfüllt mit ſüßem Duft
Das Hirn der Welt, ſo wie das Reich der Luft,
Der Kiel, die Tinte ſind im Buch der Zeiten,
Der Aloe, der Ambra Süßigkeiten,
Die Tint' iſt Augenſchminke für die Freunde,
Lanzette iſt die Feder für die Feinde.
Vom Lebenshauch der Morgenluft umweht,
Der Stiel auf Roſenflur als Ceder ſteht;
Mit abgemeſſ'nem Wort und gleichem Schritte,
Von ebenmäß'gem Wuchs und feinem Schnitte,
Wenn Er, der aller Könige Sultan,
Für die Sultane ſtündet den Diwan,
Bringt alſogleich des Himmels Secretär,
Merkur, als Kiel die Sonnenſtrahlen her;
Und als Papier mit Gold geſprenkelt hohlt
Den Himmel er mit der Plejaden Gold;

---

[1]) Schehrijar, d. i. der Städtefreund, iſt das perſiſche Synonym für Monarch. [2]) So wird das Wort Cäſar von den Arabern, Perſern und Türken geſchrieben und ausgeſprochen. [3]) Ariſtoteles iſt ſein Diwitdar (Tintenzeughalter), Alexander ſein Silihdar (Waffenträger). [4]) Peik, die Hellebardiere (Leibwachen des Sultans).

Es brennt vor Ihm als Kerze Anahid,
Die bis zum Morgen gold'ne Linien zieht,
Als Einband sind zu dienen Ihm gewohnt
Der Sonne Gold, das Silber von dem Mond,
In Seinem Vers ist Sonnenaufgangsglanz,
In Seinen Worten liegt Juwelenschatz,
Im Rosenhaine der Beredsamkeit
Ertönt Sein Wort durch Nachtigallen weit,
Wenn Baki auch wie tausend Sprosser sänge,
Ihm nimmer doch der Preis des Herrn gelänge;
O Gott, beym Wangenglanze von Ahmed!
Und bey dem Stirnenlicht von Mohammed!
Bey Ihm, dem Gegenstande von Gebethen,
Bey Ihm, dem Lebensgeiste der Propheten!
O wolle, Herr, Sein Leben immer mehren,
Und sicher seine Hoffnung ihm gewähren!

Kaßidet zum Lobe des Vorsitzers der Wesire, Kebadpascha.

Ne chosch jaraschdi sipehri kewakib itschre hilal.

Wie schön ist Neumond an Planeten angebunden,
Indem ihr Fuß in ihm den Knöchelring gefunden,
Wann in dem Sternenschein am Himmel er aufgeht,
Er als Juwelenschmuck im Perlenhalsband steht.
Die Sonn' umnäht den Mond mit gold'nem, lichten Saum,
Und für den Neumond hält man diesen Sonnentraum;
Der Mond ist Scorpion geschaut im Abendroth,
Auf einer Seite gelb, und auf der andern roth,
Jusuf, ein schöner, ist der Mond; in dem Turban
Lacht aufgesteckt uns Zahnstocher silbern an,
Halbtrommel ist der Mond, die Himmelssänger rührt,
Mit Flittern goldenen, am Rande ausgeziert,
Als Taschenspieler ist der Himmel sehr geschickt,
Indem den Sonnenball er unversehens schlückt;
Was für ein Klumpen ist's, der gold'ne Funken sprüht,
Im Abendrothe nun vom Goldschmied angeglüht?
Was für ein Becher ist's, was für ein Kronenruhm,
Den nun der Himmel gibt als Glas im Kreis herum?
Ein gold'ner Flügel schaut beym Neste noch heraus,
Ging Sonnenfalke denn zur Ruhe schon nach Haus?
Ist dieß ein R, womit sich endet Ramasan,
Ist dieß ein Sch, womit beginnet der Schaaban?
Die Augen staunen ihn als einen Pförtner an,
In dieser Nacht hat Gott die Himmel aufgethan;
Doch laßt uns länger nicht bey diesem Zeug aufhalten,
Was sollen wir den Fuß in Schlingen länger halten?
Der Dolch des Pascha's ist's, besetzt mit gold'nen Spangen,
Den er an Neumond's Statt am Himmel aufgehangen;
Des Schahes Intendent, der Herr von hohem Stern,
Der liebliche Wesir, den Alle haben gern,
Kebadpascha, deß' Sinn die Herzen all' gewinnt,
Und dem der Neumond nur als Hufeisschlag dient;

Auf seinen Nahmen schrieb des Himmels Secretär
Den Adelsbrief des Glücks als eine Weltenlehr'.
Die Halle seines Saal's, wo er im Rathe sitzt,
Ist Mond des Völkerglücks, auf das das Reich sich stützt.
An edlem Stamm und Blut kann keiner ihn erreichen,
Und an Freygebigkeit hat er nicht seines Gleichen.
Durch seine Großmuth ward die Hatimtai's zu nichte,
Die Tapferkeit des Eid verschwand in seinem Lichte;
Freygebig füllet er der Wolke weiten Schooß,
Wiewohl sie schon, was er ihr erst geschenkt, ausgoß,
Wann seines Rosses Huf das Feld der Schlachten stampft,
Erbebt der Himmel und die Erde feurig dampft,
Und wann sein Hauch auf Staub, wann er auf Wasser ruht,
Wird jener Moschus, dieser Rosenwasserfluth,
Als Titel im Diplom trägt er die hochgeehrten:
Beschützer von Verdienst und Schirm der Ehrenwerthen.
Wenn er ein Ehrenkleid der Nacht einst wollte schenken,
Sie zög' ihr schwarzes aus und dieses ohn' Bedenken,
Wenn die Vernunft den Werth von seinem Sinn abwiegt,
Der Wolken Wagschal' leicht hoch gegen Himmel fliegt,
Verglichen seiner Hand, wann sie das Gold ausstreut,
Sind mächt'ge Schachte leer und Wolken nur ein Deut,
Wenn Himmel Blätter wären, Lebensbaum der Kiel,
So fände doch das Wort nicht seines Preises Ziel;
Als Schenke hat die Welt mir bitt're Glas gereicht,
Den giftgemischten Wein, der durch die Adern schleicht,
Ich bin so ganz berauscht von diesem Rebensaft,
Daß des Verstandes Hand und Fuß sind ohne Kraft,
Mein ganzes Trachten geht und meine Kunst dahin,
Daß ich mit meinem Stern im steten Kampfe bin.
Daß nicht von diesem Band die Hand gefesselt sey,
Und daß von dieser Last der Fuß sey fesselfrey,
Liegt nur in deiner Hand, o Schwierigkeitenlöser,
Die Finger deiner Huld, sie seyen mir Erlöser;
O Wolk'! o Quell! du strömst so reichlich und so rein,
Dein Großmuthsthau begrünt den Hoffnungsrosenhain,
Da du im Rosenhain als Ceder stehst am Fluß,
Stürzt mein Gemüth sich dir dem Wasser gleich zum Fuß.
Unwerth nicht deiner Huld und würdig deiner Gnade,
Verdiene ich, daß du mir helfest auf dem Pfade,
Von blut'gen Thränen ist ein Maal mir eingebrannt,
O Schah der Großmuth nimm, o nimm mich bey der Hand!
Da ich ein Reiner kam zu huld'gen deinem Thor,
Laß' strömen mich wie Fluth durch deinen Rosenflor,
In meinem Herzen liegt der Dank für Huld in Schichten,
Ich kam um dir den Dank des Herzens zu berichten,
Ich war der Trinker Fürst in dem Versammlungssaal,
Doch hat die Zeit mich längst gebleichet wie den Sal [1]):
Der Königsreiter bin ich auf des Wortes Bahn,
Der unter seinen Huf die Dichter all' gethan,

[1]) Sal, Aufrems Vater, der mit weißen Haaren auf die Welt kam.

Sobald von meinem Gaul die Laufbahn wird betreten,
Iſt jeder Feind, und wäre er Ruſtem, zertreten;
Kein Wunder iſt es, wenn mein Kiel von Zorn bewegt,
Das Haupt des ſchlechten Feind's als eine Keule ſchlägt.
Nun fang' zu dethen an, kürz', Baki, ab das Wort,
Verſtanden iſt der Sinn davon an ſeinem Ort,
Heb' Hand auf zum Gebeth' für Dauer ſeines Zeltes,
Was braucht es and'res Wort, da dieſes ſchon gewähltes?
Es ſoll in dieſer Welt für ihn der Neumond faſten,
Durch Faſten eingeſchrumpft, der Fette ſich entlaſten!
Du ſey're Tag und Nacht beſtänd'ges Opferfeſt,
Von deinem Gnadentiſch ſey ſichtbar nie der Reſt!

Zum Lobe des Vorſitzers der Geſetzgelehrten, Ebusuud Efendi.

Aghardi berfilo jerjer tachemende dschismi nihal.

Durch Blüthenſchnee iſt weiß ein jeder Zweig im Thale,
Wie in Abdalenbruſt die Baumwoll' auf dem Maale [1]).
Viel Silber hat die Luft auf Erden ausgeworfen,
Mit Blüthenaſpern ganz bedeckt der Berge Schorfen,
Vielleicht hat Drechsler Gott, indem er Himmel dreht,
Den Abfall ſeiner Bank als Blüthen ausgeſät,
Damit das Wolkengeld zur Hand ſey gleich den Zweigen,
Siehſt du, wie ſelbe ſich zur dunklen Erde beugen?
Wer ſich in dieſer Zeit geduldet gleich den Zweigen,
Wird ſich an Golde reich wie ſie zur Erde neigen;
Der jüngſte Tag iſt da, denn Schnee iſt Wieſenplan,
Und ihre Schätze hat die Erd' all' aufgethan;
Auf Blüthenaſten ſind Eisſpiegel aufgehängt,
In wunderbarer Form vom Meiſter feſtgedrängt,
Vielleicht iſt in der obern Welt itzt Frühlingszeit,
Weil Nordwind auf die Flur die Mandelblüthen ſtreut,
Die Fluren ſind bedeckt mit windgetrag'nem Schatz [2]),
Für den Chosrew Newruſ geführet auf den Platz,
Mit Schnee iſt Feld und Flur und Hain und Au beſät,
Die Erd' iſt Sand auf des Figurendeuters [3]) Bret;
Es laſſen Wild und Vögel nun im Wald, auf Fluren,
Und in dem weißen Sand nun ihrer Tritte Spuren,
Es hat nun die Natur ein weißes Angeſicht,
Ein fröhliches, das nichts als Heil und Glück verſpricht,
Wie das des trefflichſten, des Mufti dieſer Welt,
Der des Verdienſtes Sphär' im Gleichgewicht erhält,
Der Reinlichkeit Iman, der trefflichſte Emir,
Des Glaubens Intendent, der Herr voll Glückes Zier,
Ebusuud fürwahr! Ebu Hanif [4]) der zweyte,

---

[1]) Die Wunden, welche ſich die Derwiſche einbrennen und worauf ſie Baumwolle legen. [2]) Gendſchi bad awerd, der vom Winde hergetragene Schatz, einer der ſieben Schätze Chosrew's Perwiſ, welchen ihm ein günſtiger Wind auf Flotten zuführte. [3]) Remmal, der Deuter der Sandfiguren. [4]) Ebu Hanife, der erſte der vier Imame der vier orthodoxen Ritus.

Er, deſſen Dach beſtimmet ward von Ewigkeit
Zum Zufluchtsort der Männer der Vollkommenheit;
So groß iſt ſeine Würde und Autorität,
Daß Größe ſich erhöht, wenn ſie ihm nahe geht,
Die, welche ſich bemüht ihm einen zu vergleichen,
Sie fanden keinen in der Zeiten weiten Reichen,
Am Himmel hält die Plejas ſtets die Silberwage,
Damit zu ſeiner Zeit Unheil die Welt nicht ſchlage,
O großer mächt'ger Herr, ſo lang und hochverdient,
Vergiß den Diener nicht, der dir ſo lang gedient!
An deinem Thore wird, was ſie verdient, Gelehrten,
Dein Haus iſt Unterſtand für die Verdienſtbewährten,
Geehrteſte der Welt, ſie ſtehen dir zurück,
Durch deinen Nahmen wird geadelt erſt das Glück.
Wer um den Hals der Welt dein Lob als Halsband ſchlingt,
Juwele höchſten Werths an ſeinen Faden bringt,
Die Reinheit meines Lied's und meiner Worte Fluß
Sind wie die reinſte Fluth den Herzen Hochgenuß.
Wenn Nachtigall mein Lied auf Fluren ſinget nach,
Wirft ſich vor ihr zur Erd', und küßt den Fuß der Bach.
Allein zu dieſer Zeit iſt auf dem reinſten Spiegel
Der Staub der Traurigkeit ſchwarz aufgedrückt als Siegel,
Des Schickſals Schlägel hat mich auf der Armuth Bahn
Wie einen Ballen drehend, drehend abgethan,
Die Hand, der Arm trägt nicht des Glückes gold'ne Spangen,
Und mit Fußfeſſel iſt der freye Fuß gefangen;
Auf dem Schmelztigel, ſchon viel tauſendmahl erprobt,
Gab ich kein Reſultat, das ſeinen Schmelzer lobt;
Nun trete Baki an den Weg zu dem Gebeth,
Denn klar iſt es, wohin der Sinn der Verſe ſteht;
So lang des Oſt's freygeb'ge Hand die Blüthen ſtreut,
Und Berg und Thal mit Blüthen ſtreut zur Winterszeit,
So lang mit Schlaf beſteckt die Augen der Narciſſen,
So lang das Sternenhaar ungünſt'ger Zeit zerriſſen,
Soll deine Huld ſich über Land und Meer verbreiten!
Wie Nordwind ſtreifend kreiſ't nach aller Winde Seiten,
So lange ſoll die Welt zu deinem Dienſt ſich heben,
Und jede Hoffnung ſey dir ſchon erfüllt gegeben!

Zum Lobe Chodſcha Efendi's.

Gülschene altun werakler sein edub badi chifan.

Herbſt wirft gold'ne Blätter aus auf Wieſenplan,
Und ein Goldſchmiedladen iſt das Güliſtan,
Regen zieht als Silberdraht der Welten Schnur,
Und zwey Knoſpen ſind die Erd' und Himmelsflur,
Auf dem Bache ſchwimmt das gold'ne Blatt der Weide,
Schwert, das Gold zerſtreut, gezogen aus der Scheide,
Überall ſind gold'ne Blätter in dem Garten,
Gold'ne Schüſſeln um den Gäſten aufzuwarten.
Glaube nicht, die Blätter treibe Wind im Kreiſe,
Sterne ſind's, um Flur zu ſchauen auf der Reiſe,

Grüner Papagey war eh' Platanenblatt,
Das itzt gelb wie Falken ſcharfe Klauen hat;
Die Syringe muß den Werth für die Spinellen
Zahlen, die ſie trug in Roſenobeln hellen,
Blut'ge Thräne gießt die gelbe Wang' in Staub,
Wie Verliebte iſt die Welt dem Schmerz zum Raub,
Keiner bildet ſich was ein auf Herrſchaftskrone,
Wieviel Herrſcher ſtieß der Herbſtwind nicht vom Throne?
Standhaft trotzet zwar der Baum des Sturmes Heeren,
Doch der Winter will Pardon ihm nicht gewähren.
Als des Sturmes Ringerkünſte ſah Platan,
Rief ſie handumwendend *): Bravo Pehliwan!
Golden, ſilbern prangt durch Blatt und Thau die Flur,
Roſenhain hat nun des Meer's, des Schachts Natur,
Nachtthau hängt den Blättern Ohrgehänge an,
Markt der Juweliere iſt das Güliſtan;
Scheint es nicht, als ſey Koranes heil'ge Schrift
Von dem Morgenwind geſchrieben auf die Trift?
Grünes Blatt mit Gold geſprenkelt iſt die Flur,
Werth zu preiſen d'rauf der Edelen Natur,
Einen hohen Chodſcha des Verdienſtes Quell,
Wunſch erfüllend, glücklich, wie die Sterne hell,
Eine Sonne, ſo die Welten ſchmückt mit Tugend,
Deren Lichtantlitz gibt unſ'rer Zeit die Jugend,
Seines Fußes Staub ſind Edelſteine, helle,
Und die höchſten Sterne Staub von ſeiner Schwelle,
Vor Orkanen ſicheret ſein Glück gewiß,
Wie vor Herbſtorkanen ſicher Paradies.
Vor dem Spiegel ſeines Sinnes lieget klar,
Was verſteckt iſt in der Welt, was offenbar,
Gelbes Blatt iſt nicht, was unter'm Fuß ſich breitet,
Sein Geſicht hat hier der Himmel ausgeſpreitet,
Und die Sonne zeigt in deines Seyns Juwele,
Daß das Wort: Es werde und es ward nicht fehle.
Wer nicht rein und hell wie Gold in deinem Kreis,
Wird von Schlacken nicht gereint in Gluthen heiß.
Wenn dein guter Rath der Erde Gärtner wäre,
Wäre ſie geborgen vor des Herbſtes Heere.
Grames Stürme haben meinen Sinn verheert,
Haben meine Wangen in Safran gekehrt,
Sinnlos hat des Glaſes Hefe mich gemacht,
Und der Rauſch hat endlich Kopfweh mir gebracht.
Wie die Hefe goß das Loos mich auf die Erde,
Fürſt des Zeitenkreiſes, du mein Helfer werde!
Da der Buchs von deinem hohen Muth ſo hoh,
Nißet Falke Eenius nirgend anders froh!

*) El arkasi jerde, d. i. mit dem Rücken der Hand auf der Erde, der Rücken der Hand der Platane iſt das umgekehrte Blatt, das nun auf der Erde liegt; die umgekehrte Hand auf der Erde iſt das Zeichen, wodurch beſiegter Ringer den Sieger anerkennt, und Bravo Ringer (Pehliwan)! ruft; eine Ringerſitte, die an die der römiſchen Gladiatoren erinnert.

Nehm' ich in die Hand den wunderbaren Kiel,
Hat er auf des Wortes Rennbahn leichtes Spiel.
Seit ich auswarf Schlinge der Beredsamkeit,
Huld'gen mir die Wohlberedtsten der Zeit,
Kund'ge nennen mich des Wortes Pehliwan,
Nur die Schwachen kennen meinen Werth nicht an.
Zittert meine Feder, wenn der Genius wittert,
Ist sie Rohr, das in den Lebensfluthen zittert.
Mög' so lang' die Wiese prangt mit Blumenkränzen,
Und so lange Tropfen Thau's im Herbste glänzen,
Mögen stets so lange (von der Sonne gold'nem Teller)
Die Juwelen machen Schmelz der Wiesen heller,
Mögest du auf hohem Polster Gnaden spenden,
Möge nie dein Wohlstand und dein Leben enden!

Zum Lobe Chodscha Seaadeddin's, des Prinzenlehrers, Mufti und großen Geschichtschreibers, zum Beginn der Fasten.

Chorschid önündo schoolelenür mahl uzw mudam.

Vor der Sonne hält der Neumond seinen Stand,
Wie der Kerze gegenüber Glases Rand,
Alle sahen so den Neumond diese Nacht,
Wo die Faste zum Gebethe Gott gemacht,
Rothen Schwefel gab der Abendröthe Becken,
Um damit des Neumonds Fackeln anzustecken,
Welt, das alte Weib nahm gold'nes Diadem,
Schwankt als junge Braut nun fröhlich und bequem,
Panther ist der Himmel, der die Klaue [1]) zeigt,
Und von einem Berge nun zum andern steigt,
Ist dieß C der Abschreibformel, die entglommen,
Weil die Faste nun zur Fertigkeit gekommen [2])?
Tintenfaß ist Neumond, Sternenschnuppe Feder,
Und die Sterne Ziffer auf dem Rechnungsleder:
Ist's der Dolch vielleicht, den Mars zur Hand genommen,
Um damit den Glaubensfeind zu überkommen,
Neumond schreibt am Himmel auf ein halbes O,
Zu verheißen uns die Ostern bald und froh [3]),
Ist's orangengelb gefärbet von der Sonne,
Dieß zu denken ist Einbildung, Traumeswonne;
Die Vernünftigen und Kund'gen sehen klar,
Daß dieß Alles von dem Mondesfest nicht wahr,
Daß er nur Kurierszeichen ist des Boten,
Dem die Festnacht zu verkünden ward gebothen.

---

[1]) Den Neumond. [2]) Das C von Copietur steht hier statt des Re, des commaartigen Buchstabens, welche der erste der Formel, Resid, d. i. eingelangt, welche in der türkischen Staatskanzley den Expeditionen aufgesetzt wird. Siehe des osman. Reiches Staatsverfassung und Staatsverwaltung I. S. 131. [3]) Das Ain, welchem, wie in den Jahrbüchern der Literatur bey Gelegenheit der Anzeige von Le Chevalier Ulysse-Homere gezeiget worden, im griechischen Alphabet das O entspricht, hier als Anfangsbuchstabe des Wortes Jid, d. i. das Fest des Bairams, das moslimische Ostern.

Ihm dem Chodſcha, ihm dem Trefflichen der Zeit,
Ihm, dem Einzigen, deß' Nahmen hoch geweiht,
Eingebückt hat ſich der Mond um zu verehren,
So in ihm die Sonne der Gelehrtenſphären,
Wer iſt in der ganzen Welt, der ſich nicht heute
Krummgebückt wie Neumond ſeinem Dienſte weihte?
All die Hochgelehrteſten, ſie ſtehen ſinke,
Zu gehorchen auf den erſten ſeiner Winke.
Stirn des Morgens iſt von ſeinem Licht durchglühet,
Hauch des Abends ſeines Hauches Düfte ſprühet,
In Vergleich mit ſeines Fleißes Kling' iſt lahm,
Klinge der Eroberer und Schwert von Sam,
Ehe nicht das Ziel erreicht des Fleißes Schwert,
Nimmer es zum Schlafe in die Scheide fährt;
Sieh', das Feld von ſeiner Trefflichkeit und Macht
Iſt vom Dom der ſieben Himmel überdacht.
Wenn an ſeinem Thor Gedräng ſo groß nicht wäre,
Würde Zevs dort buhlen um des Staubes Ehre *),
Die im Meer' der Wiſſenſchaft nach Perlen tauchen,
Reib'n ſich, als in ſeinem Dienſte zu gebrauchen,
Fällt von ſeiner Hand nur Ein Thautropfe ſchwer,
Regnet es ſtatt Waſſer Perlen in das Meer,
Wer nur Sonnenſtäubchen groß für ihn hat Plage,
Hebt den Kopf zum höchſten Himmel gleich dem Tage,
Die granit'ne Säule ſeines Hof's iſt Spiegel,
Der zurückſtrahlt des Glück's Vollendungsſiegel,
Dauer ſeines Glückes iſt der Wunſch der Zeiten,
Daß es währen möge in die fernſten Weiten,
An der Schwelle deines Thores, hochgeſchätzter
Chodſcha, lieget Baki, als der Sclaven letzter,
Sie anbethend fiel er in den Staub am Thor,
Reiche nun die Hand ihm, richte ihn empor,
Seiner Wünſche Faden hat er angebunden,
An's Vertrauen, das bey dir er hat gefunden,
Keinen Vortrag braucht es an die ſchlechte Welt,
Da dein Haus nicht Dank begehrend frey uns hält,
Wenn Hatim nun wieder käme auf die Erde,
Würd' er betteln geh'n zu deinem Tiſch und Herde;
O du Quell' von allem Trefflichen und Guten,
Tränke Durſtige mit deiner Gnaden Fluthen.
Da zu Ende nun das Wort, iſt's Zeit zum Bethen,
Daß der Schlauch verſiegelt ſey mit Moſchusnähten!
Wunſchjuwele, die als Kleinod koſtbar ſchmückt,
Sey als Knöchelring dem Lobe aufgedrückt,
Daß, ſo lang der Rappe, den man Himmel nennt,
Mit dem gold'nen Hufe durch die Räume rennt,
Dir die Zeit, das Loos, das Glück gehorſam ſey,
Alle Körper unterthan, dein Geiſt nur frey!

*) Jupiter, der Planet, würde ſich im Staube ſeiner Thürſchwelle das Geſicht abreiben.

Zum Lobe Diſdar Mohammed-Tſchelebi's, des Sohnes des Mufti.

Bagha rischk etse rewa rewsai ferdewsi herrin.

Nur billig iſt's, daß eiferſüchtig Eden ſey,
Wenn ſolchen Schmuck der Flur verleiht der May.
Im Morgenwinde haucht der Duft des Paradieſes,
Und wenn ein Eden iſt auf Erden, iſt es dieſes [1]).
Nun iſt's für Tulpen Zeit, die Fackeln anzuzünden,
Und für den Senbal ſich als Kerze einzufinden.
Nun finden ſich auf Fluren ein Narciſſen wieder,
Wie von dem Himmel hängt der Pleiesknoten nieder.
Die Frühlingsblätter und die Tropfen von dem Thau,
Sie fielen mit Smaragd, mit Silber in die Au.
Die Flur iſt grünes Meer und Perlen ſchwimmen d'rauf,
Deßhalben leſet ſie die Hand der Sonne auf;
Wie wird von dem, der Knoſpen gleich, in ſich verſchloſſen,
Voll Zweifel und voll Gram des Lebens Luſt genoſſen!
Geh' in den Garten dort, erheitern dich die Tinten,
Wie der Geſellſchaftskreis des Herrn des hochbedienten [2]),
Der ſüßen Lebensfrucht, des Scheichs der Moslimin,
Des wahren Leitungslichts von gnadenvollem Sinn,
Der Huld und Gnaden Quell, Mohammed-Tſchelebi,
Der Ehren ſpendet aus und Huld und Harmonie.
Im Haine ſeiner Macht iſt Sternenplan die Flur,
Auf der die Sterne ſind zerſtreute Blätter nur.
Vor ſeiner Großmuth ſchämt der Schatz ſich in dem Schacht,
Und hat ſich unter'n Grund deßhalb davon gemacht;
Sein Thor wehrt ab als Damm die Gog, Magog der Leiden,
Und iſt das feſte Schloß, das Gram und Schmerzen meiden.
Was Phantaſie geträumt je von Freygebigkeit,
Erſcheint in Evidenz durch ihn als Wirklichkeit:
Der Sphären Kreiſe ſind von ſeinem Kiel die Schwinge,
Des Himmels Türkis iſt der Stein von ſeinem Ringe.
Den Bogen von Ruſtem gewaltig er bezwingt,
Indeß ſein Pfeil mit Federn Gabriels beſchwingt.
Bey ſeinem Trinkgelag' iſt Wein das Morgenroth,
Der Mond, die Sonne Glas und die Geſtirne Brot [3]).
Gleich Knoſpen war mein Sinn beenget und beſchränkt,
Verloren war der Kopf und ich in Gram verſenkt.
Da hielt Eingebung mir den lichten Spiegel vor,
Und ſprach dem Papagey der Seele dieß in's Ohr:
Wenn Wangen Spiegel gliche, wär' er roth gewiß,
Und wenn Rubin den Lippen gliche, wär' er ſüß,
Der Mond warf nieder ſich vor deinen Augenbrauen,
In ſelben wähnend einen Hochaltar zu ſchauen;

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Ardibihiſcht, dem Nahmen des perſiſchen Herbſtmondes, und Bihiſcht, Paradies. [2]) Machdum, der Bediente im urſprünglichen Sinne, nicht in dem des aus Bedienender oder Bedienſteter zuſammengezogenen deutſchen Bedienten, iſt ein Ehrentitel der höchſten Würden. [3]) Nofl, Zuckerbiſſen, das deutſche Nocken.

Wem gönnen denn die Brau'n mit Runzeln sondergleichen?
Indeß das Aug' Gazell' aus China's weiten Reichen,
Zertrete nicht das Herz, das ohnedieß bedrängt,
Da dir das Moschushaar als Sclav' *) vom Ohre hängt.
Was dir als Blut erscheint, als meiner Wimpern Schmach,
Sind Rosen, die das Aug' von deinen Wangen brach.
Die Welt schließt auf ihr Muschelohr dem Perlenregen
Der Vers', um sie als Perlen dann hineinzulegen:
Mit diesem Schmucke ist der Hals der Welt beladen,
Das Wort ist Edelstein und die Bedeutung Faden:
O Herr! Dieß ist nicht Vers, dieß ist Messiasbauch,
Denn wären and're Verse Zaubereyen auch,
So ist's kein Wunder, wenn mein Vers, des Lebens Geist,
Indem er Seelen nährt, wenn er nur dich lobpreis't!
O Schah der Großmuth heut, heut endlich ist der Tag,
An welchem deine Huld sich voll erweisen mag,
Denn deiner Huld geziemt's, und werth ist's deiner Gnade,
Daß Baki hülflos nicht verfolge seine Pfade:
Zu Ende ist das Wort, beth' nun auf seinen Nahmen,
Daß Engel, die es hören, sagen mögen: Amen!

Wie die Haarkränslerinn der Zeit die Flur ausschmücket,
Und ihrem Angesicht stets frischen Schmelz ausdrücket,
Die Männer von Genie stets die Natur entzückt,
Und Vers und süßer Laut, der Leid' und Freud' ausdrückt,
So sey Huri gefüllet dein Gemach der Frauen,
Vor denen China's Götzen senken ihre Brauen,
Gespitzet sey der Pfeil des Lied's, der Perlen sät,
Zu deinem Lob, das uns von Herz und Seele geht,
Die Nachtigallen stimmen in dem Gülistan,
Mit süßen Kehlen deines Lobes Paan an.

Zum Lobe Sultan Mohammed's III.

Minnet dschenabi hakka demadem hefar bar.

Gott dem Herrn sey tausend tausend Dank dafür,
Daß im Winter Frühling ist der Welt Revier,
Wie der Tag ging auf des Kaiserglückes Krone,
Raum und Zeit beleuchten selbes gleich der Sonne.
Gleich der Sonne wirft er aus der Großmuth Borne
Reines Gold aus, das von gutem Schrott und Korne,
Seine Großmuth hat die Welt mit Fluth getränkt,
Und sie in den Silberschatz des Schnees versenkt;
Solche Wellen schlug das Meer von seiner Hand,
Daß auf einmahl silbern war der Berge Rand,
Gott der Herr hat Himmelsgüter ausgestreut,
Durch die Huld des Herrn der Länder und der Zeit,
Der des Looses Kibla und des Glücks Verwalter,
Sultan Mohammed, der Schahe Kronerhalter,
Sonnenhelles Glück ist Schmuck von seiner Krone,
Ruhm und Ehre ruhen aus auf seinem Throne,

*) Als schwarzer Inder.

Seines Pferdes Decke mag Dara entfalten,
Seines Pferdes Bügel Alexander halten,
Neben seiner Huld heißt Meer nicht Ocean,
Neben ihm steht Würde nicht den Bergen an,
Angesicht des Sieges zeiget er dem Land,
Durch das Schwert, das spiegelblank in seiner Hand,
In den Schlachten wurzelt seines Glücks Panier,
Seinen Degengriff umschlingt das Haupt als Zier *);
Als er auftrat mit dem ersten Herrscherschritte,
Bebte auf die Erde unter seinem Tritte,
Auf die Feinde stürzt sein Degen immerdar,
Blutvergießend als ein zweyter Sulfakar **),
Grimmen Löwen heiß durch seine Faust er macht,
Und mit Wüstenpardeln waget er die Schlacht,
Seine Zeit ist für die Weltbewohner Ruh',
Er ein Herrscher, der beglückt in einem Nu,
Warum ist die Erde izt des Silbers Raub?
Bloß daß keiner Seel' anfliegen möge Staub,
Maal der Treu' im Herzen nun als Rof' aufblüht,
Während nur der Feind im Dornenfeuer glüht,
Herr, dein alter Diener Bakî ist gekommen,
Hat die Freyheit dir zu nähern sich genommen,
Angeerbt dir als Mammeluke deiner Pachten,
Darf der Zeitenlauf ihn keineswegs verachten,
Die Wohlredenheit ist Zweig in seiner Hand,
Und des Schahes Lobpreis sein Gewerb und Stand,
Inn're Gluth und Aug', worinnen Perlenthrän',
Wird vom Herrn Erhörung des Gebeths erfleh'n,
Wo du immer hingehst, soll der Herr dich leiten,
Und Vorsehung Gottes deinen Pfad begleiten,
Immer sollen deines Glückes Tage währen,
Und es stehe fest der Bau des Glücks, der Ehren!

Zum Lobe Sultan Murad's III.

Midschmerin serini mihri tscharch girdan eiledi.

Gold'nes Rauchfaß schwingt des Himmels kreisend Tosen,
Aloe und Ambra duften auf in Rosen,
Irre Nachtigall steht, wie Verliebte stehen,
Und an Knospen ist Coquetterie zu sehen,
Vögel stimmen nun auf Fluren Lieder an,
Wie die Knaben, wenn sie enden den Koran,
Zu der Rosenwieg' ist Wolkenamm' gekommen,
Hat der Knospe Mund in ihren Mund genommen,
Heer des Winters muß geschlagen sich zertheilen,
Heer des Frühlings schauert d'rein mit Regenpfeilen,
Hat zerschnitten nun des Winters Nacht und Nebel,
Lilienblätter dienen selbem statt der Säbel,
Hochzeit ist es, alle Zweige sind gezieret,
Wie die Palme, die den Hochzeitzug anführet,

*) Als Turban um den Kopf geschlungen. **) Das Schwert Ali's.

Auf dem kammenrothen Hochzeithemd der Braut
Wird als lichte Perle Tropfen Thau's geſchaut,
Sieh, der Wind ſchickt Briefe nun aus allen Landen,
Hagebuttenblätter fliegen als Brieftauben,
Durch den Thau iſt Alles Perlenocean,
Und die Tulpen wandeln Staub in Bedachſchan [1]).
Locke fiel verwirrt in der Geliebten Bande,
Hyacinthe iſt darob verwirrt im Lande,
Mit zerriſſ'nem Hemd zeigt Tulpe ſich den Roſen,
Während Nachtigallen Hey und Huy nur koſen,
Die Narciſſen brennen und die Funken ſtieben,
Überall vom Feuerwerker Wind getrieben,
Tulpen ſind geſchichtet als Rubinenfluh',
Roſe ſchauet vom ſmaragdnen Throne zu,
Von den Veilchen ſind die Fluren eingedämmt,
Wie vom Nile der Ägypter überſchwemmt.
Glaubt nicht, daß die Roſenzeit die Welt ſo ſchmückt,
Sie iſt durch das Glück des Herren nur beglückt,
Des gerechten Schahs Sultan Murad der Chan,
Er, durch den die Welt geworden Gülſtan,
Er, durch den die Welt wie eine Roſe lacht,
Der die Zeit ſo mild, wie den April gemacht,
Seine Hand, die vielgewalt'ge, ſchwingt die Keule,
Wie einſt Sam dem Feinde zu verſehen Beule,
Tapferkeit iſt ſeinem Stamme unterthan,
Glaubensfeinde fällt er gleich dem Löwen an;
Ihm gehorſam wie dem Kaichosrew dem Kaiſer,
Zeiget Iran ſeinem Rathe, der ein weiſer,
Als Mamlucke ſeinem Staube unterthan,
Dienet ihm der Seid von Gilan, der Chan.
Seinen Fußſtapf' führt der Wind nach Iſfahan:
Bringt ihn dort als feinſte Augenſchminke an.
Gutes hat er doppelt mir ſoviel gethan,
Als vor ihm Selim und Schah Suleiman,
Jene hoben mich empor vom nied'ren Staube,
Dieſer gab mir erſt des höchſten Himmels Haube,
Anſeh'n, ſo der Dienſt von ſeinem Stand gegeben,
Hat gehoben unter Männern mich im Leben,
Herr, dich kennt die Welt als Schah der Schahe an,
In dem Reich der Geiſter bin ich Mirmiran [2]),
Den Karfunkel in der Nacht der Tyranney
Hieb der Demant deines Funkelſchwerts entzwey,
Einer Zunge bethen alle Creaturen
Für dein Wohl zum Glück und Heile der Naturen,
Deiner Schwelle fall' die Erde in den Staub,
Sie iſt Kibla denen, die des Unglücks Raub;
Deines Schwertes Spiegel hat die ganze Welt
Mit dem friſchen Siegesmorgen aufgehellt.

---

[1]) Rubinen von Bedachſchan. [2]) Fürſt der Fürſten, Begierbeg.

Zum Lobe deſſelben.

Rahî tschoschchümmden dile tahî rahî dschanan gelür.

Vom Weg des Aug's zum Herzen Glanz der Wangen kommt.
In's Haus der Seele Glanz der Lichterſpend'rinn kommt.
Da ich zu kaufen den Genuß des Freund's erböthig,
Wohl Tauſend Eine Seel' auf die Minute kommt.
Dem Liebenden der Gärtner auf der Flur der Liebe,
Das Maal als Roſ', der Rauch [1]) als Hyacinth vorkommt.
Sobald die Seele trinkt, iſt ſie in Geiſt verſammelt,
Doch wird ſie alſobald zerſtreut, wenn Trunk'ner kommt.
Das Glas des rothen Weins, das blut'ge Thränen weint,
Iſt Liebender, dem Blut aus Herzenswunde kommt;
Von dir zu trennen ſich, o Freund, iſt ſchwer' Geſchäft,
Doch leicht für dich zu ſterben Liebendem vorkommt.
Wenn von dem Mundrubin der Seel' ein Stäubchen wird,
Der hundert Jahr' Geſtorbene in's Leben kommt.
Sag' ich, dein Leben gehet meiner Seele vor,
Glaub's nicht, weil wahrer Liebender in's Lügen kommt.
Kommt meiner Seele Kunde von des Freund's Genuſſe,
So iſt es Luft der Huld, die von dem Schahe kommt,
Vom Schah Murad, der aller Creaturen Kibla,
Zu deſſen Kaaba Schah, ſo wie der Bettler kommt.
Dem, der das Haus von ſeiner Billigkeit geſeh'n,
Die ganze and're Welt als wüſtes Land vorkommt;
Sein Gnadentiſch iſt ausgebreitet auf der Erde,
Der Schah und Prinz als Gaſt zu ſeinem Hofe kommt,
Heut' iſt der Schwelle Staub Quartier des Chans der Grimm,
Und morgen ſicher Chan von Turkiſtan ankommt.
Er runzle nicht die Brau'n als über einen Fehler,
Wenn der Chakan [2]) und der Faghfur [3]) zu ihm herkommt.
Wenn ſeines Roßſchweifs Glanz nach Irengiſtan hinblickt,
Sogleich von hohem Wuchs ein Ban [4]) vor ihm erſcheint.
Es freut der Perſer ſich, ſein Augenglanz verkündet,
Daß Mir Haider das Augenlicht von Iran kommt.
Und wer unwiſſend, ſagt, er kommet nicht, der wiſſe,
Daß der Unwiſſende zu dem Vernünft'gen kommt.
Seitdem der Finger je den Gaul des Kiels geritten,
O Schah, dem Baki gleich zur Bahn kein Reiter kommt.
Die Welt horcht meinem Lied nun mit dem Ohr der Seele,
Wenn ich dich lob' alsbald, ſo Menſch, als Dſchinne kommt.
Um es zu hören alſogleich aus einem Winkel,
Der reine Geiſt Sulei man's, des Herrſchers, kommt.
Unmöglich iſt's, für Huld, unendliche, zu danken,
Wiewohl unendlich' Wort mir in Gedanken kommt,
So lang' auf Silberbahn des Morgens Sonnenball
Im Himmels Chakan wirbelnd wirbelnd kommt,
Soll deines Feindes Hals ſich beugen in dem Staube,
Bis, will er's nicht, ſein Kopf zum Fuße rollend kommt.

---

[1]) Das Brandmaal des Herzens und der Rauch der Seufzer. [2]) Chakan, der Herrſcher Turkiſtans. [3]) Faghfur, der Kaiſer Chinа's. [4]) Wortſpiel zwiſchen dem Baume Ban (die Weide) und dem ſlaviſchen Ban.

Elegie auf den Tod der Sultaninn Jßmet.

Dschai asaisch olur ssanma dschihanI'fani.

Glaub' nicht, nicht'ge Welt ſey Ort der Ruhe, trau'n!
Wolle nicht dieß öd' Gebäude wiederbau'n,
Eine Schlangenhöhle iſt die alte Welt.
Glaub' nicht, daß ſich in Ruinen Ruh aufhält,
Glaube nicht auf himmliſchen Palaſt Beſtand,
Denn er fiel ſchon manchem Erben in die Hand.
Feind großmüth'ger, ſchmeichelt er dem nied'ren Mann.
Sieh was der Prinzeſſinn er hat angethan!
Seines Grimmes Glühwind hat den Glanz verſehrt,
Und die Roſe in die Lotosblum' verkehrt,
Wo iſt jene Perle der Freygebigkeit,
Jener Edelſtein [1]), der fremd iſt unſrer Zeit?
Wo iſt jene Spitze von des Glückes Thron,
Wo der Sitz der Huld und des Sultanes Thron?
Sonn und Mond des Throns, des Glücks Sultaninn,
Licht im Keuſchheitskreiſe, Jßmet Sultaninn!
Wolkenſchauer, welche auf die Fluren fallen,
Auf den Hyacinthen hangend als Korallen,
Flüſſe, welche durch die Auen ſich ergießen,
Tropfen Thaues, die von Anemonen fließen,
Alles Thränen, welche Erd' und Himmel weinen,
Über den Verluſt der Majeſtät, der reinen!
Iſt's ein Wunder, wenn im Himmel trauern Engel,
Da ſie war ein Gottesſchatten ohne Mängel?
Deſſen Zelt nun aus dem Erdgeſtrüpp' getragen,
In des Paradieſes Hain ward aufgeſchlagen.
Ihren reinen Leib entnahm dem Staub Rifwan,
Pflanzt ihn in dem Schlafgemach des Himmels an,
Ihren Schatten dehnte weit und breit ſie aus,
Schirmend ſtets der Witwen und der Waiſen Haus.
Weint ihr Scharen Armer, Witwen, Waiſen weinet,
Eingedenk der Gnaden der Sultaninn, weinet!
Wann zum Feſte nun geſchmückt wird der Altan,
Und in ſeinem Glanz erſcheinet der Sultan,
Wann die Ed'len ſeines Thores Schwelle küſſen,
Und die Großen ſich ihm legen zu den Füßen,
Wann die Freunde kommen und ſie dich nicht ſehen,
Wird: Wo iſt denn die Sultaninn? Klag' entſtehen,
Wo iſt, ſchrey'n die Prinzen, die Sultaninn Tante!
Die durch ihre Huld und Großmuth Allbekannte!
Ach, daß alles Glück hienieden eitler Traum,
Daß der Himmel ſie entfernt' in fernen Raum,
Krummer Himmel, welchen Bock haſt du geſchoſſen,
Haſt der Menſchheit die Pupille ausgeſchoſſen!
Hülfe Gott! und Gnade ſind bey dir allein,
Kraft den Schmerz zu tragen nur bey dir allein.

---

[1]) Der Großmuth.

Laßt mit den Gemüthsbetrübten uns verſammeln,
Und mit ihnen blut'ge Thrän' im Auge ſammeln.
Nicht mehr iſt es Zeit die Spiele auszuwählen,
Sondern Schmerz ſich gegenſeitig zu erzählen.
So hat uns der Gram mit Schmerzen überrumpft,
Daß uns Zauberey nicht brächte zur Vernunft.
Unſer Geld iſt Thränenſilber, Wangengold,
Nur dem Schmerz iſt Aſper und Ducate hold.
Sie bewohnet nun die Flur der and'ren Welt,
Wo in Schattenlauben ſteht das Kaiſerzelt,
Sie ging in die Huld des Allerbarmers ein,
Während wir mit Herzensblut'gem Wehe ſchrei'n,
Paradieſesknaben ihr zum Dienſte gehen,
Und Huri's vor ihr in Atlaskleidern ſtehen!
Dank ſey Gott, der ſolche Gnade ihr gewährt,
Der das Glück von beyden Welten ihr beſcheert.
Möge ſie der Huld des Herren würdig ſeyn!
Mög' ſie dem Glücke ebenbürtig ſeyn!
Ihres Kaftan's Saum, der Saum der Sühnung ſey,
Und dem reinen Geiſte ſüße Speiſe ſey.
Licht der Leitung ſoll das Maal des Grab's erleuchten,
Und die Lichterfluth das Äußere befeuchten!
Baki! nichtig iſt das ganze Thun der Welt,
Möge leben nur der Padiſchah der Welt!
Sammt der Tochter, die ein reiner Edelſtein,
Deren Aug', wie das der Venus, hell und rein;
Leben möge ferner auch Ahmedpaſcha,
Als ein Gegenſtand der Huld des Padiſchah!
Wie die Knoſpen wolle Gott ſie vor Gefahren
Und Beläſtigung des Dornes ſie bewahren!
Mög' ihr reiner Geiſt als der Huri Vertrauten
Wandeln mit Huris durch Edens Roſenbauten!

Zum Lobe Sultan Murad's III. mit Redondille.

Talii oldi neijri ikbali dewlet uzubulan.

Aufgegangen iſt die Glücksſonn' am Morgen,
Hat als Leitungsſtern die Welt entflammt am Morgen,
Spiegel von der Schönheit Gottes hat Geſchöpfe
In das Licht der Leitung eingetaucht am Morgen,
Lange ſchon glomm' Sehnſucht nach verborg'ner Schönheit,
Da ward Wunſch erreicht durch Glücksſtern' am Morgen,
Die ſechs Richtungen erhellt er ſonnengleich,
Reich und Volk ward neu geſchmückt durch ihn am Morgen,
Unverſehens fliegt ein Staub vom Fuße auf,
Und erleuchtet aller Großen Aug' am Morgen;
Daß das Glück dem jungen Schah gehorſam ſey,
Schlugen Himmel Freude kündend Pauk' am Morgen,
Sieh die Sonne hat ſich mit der gold'nen Krone
Stattlich auf den Silberthron geſetzt am Morgen!
Schatten Gottes, Glaubenszuflucht Schah Murad,
Herr der Zeiten, Glaubensehr' Sultan Murad!

Schönheitsſpiegel iſt ſein Naturell dem Reiche,
Seine reine Bruſt die Weltenſchau dem Reiche,
Seiner Schwelle Staub die Augenſchminf' dem Reiche,
Und ſein Fußeſtand das Stirie dem Reiche;
Quellenflur iſt nur ein Tropfe ſeines Glückes,
Seines Säbels Glanz eroberet die Reiche,
Glaub' nicht, was er trägt am Turban, ſey ein Reiger,
Fittig iſt's, Glücksvogels Schatten über'm Reiche,
Schwingt er über Feinde ſeinen blut'gen Säbel,
Schickt ſich's, daß als Fahne er vorgeh' dem Reiche;
Säbel iſt ein Knab', behaubt mit gold'ner Mütze,
Fahn' ein Schöner rothen Mantels in dem Reiche,
Kiel der Allmacht ſchrieb als ſchönen Anfangsvers
Auf die Tafel von dem Köſchk' der Größ' im Reiche.
Schatten Gottes, Glaubenszuflucht Schah Murad,
Herr der Zeiten, Glaubensehr' Sultan Murad!
Du biſt Aug' und Licht im Haus der Billigkeit,
Gießeſt Licht aus bey dem Feſt der Billigkeit,
Glaubensſonn' und Reichesſonne iſt dein Rath,
Und dein Sinn herbſtloſer Lenz der Billigkeit,
Die Juwele aus dem Schacht der Billigkeit,
An des Paradieſes Baum iſt angebunden,
In dem höchſten Himmel Zelt der Billigkeit,
Deinen Nahmen trug ſchon das Diplom der Herrſchaft,
Eh' man kannte noch den Nahmen Billigkeit,
Alle Nachtigallen, die du höreſt ſingen
Dieſen Vers im Roſenbeet der Billigkeit.
Schatten Gottes, Glaubenszuflucht Schah Murad,
Herr der Zeiten, Glaubensehr' Sultan Murad!
Freut euch, ein gerechter Schah iſt's, der da kommt,
Chosrocs und Schehinſchah iſt's, der da kommt;
Wie Darius prächtig und wie Skender ſchreitend,
Herr der ſieben Gürtel iſt es, der da kommt,
Seines Sinnes Moſchushauch ergriff die Welt,
So daß ſüßer Duft [1]) von allen Seiten kommt.
Gott verlieh Verdienten nun was ſie verdienet,
Gegenſtand von Gottes Huld iſt, der da kommt,
Vafi, kümm're dich nicht um der Zeiten Gram,
Da er als Ernährender der Diener kommt,
Kann verweigern er den Einfluß der Natur [2]),
Licht verleiht dem Sonnenquelle, der da kommt,
Wer hilft Herzensmännern? fragte ich das Fal [3]),
Und als Antwort ſieh! der Vers iſt's, der da kommt.
Schatten Gottes, Glaubenszuflucht Schah Murad,
Herr der Zeiten, Glaubensehr' Sultan Murad!
Seines Sinnes Hauch ſoll Herzen lachen machen [4]),
Und ſein Lenz [5]) die Welt zum Gülſtane machen.

---

[1]) Aloe und Ambra. [2]) Feif, den Ausfluß oder Einfluß ſeiner reinen Natur.
[3]) Fal, das Wahrſagen aus dem ausgeſtochenen Verſe des Korans oder eines Dichters, die Engländer ſchreiben es Fall, mit welchem es vielleicht verwandt.
[4]) Der Hauch ſeines Naturells (chulk) machet das Volk (chalk) wie Roſen lachen.
[5]) Der Frühling ſeiner Gerechtigkeit.

Auf's ſmaragd'ne Dach des Himmels ſoll der Pfau
Seines Anſeh'ns ſteigen und das Rad dort machen.
Alles was in Reichsgeſchäften ſaßet ſchwer,
Wolle leicht die Huld von Gott dem Herrn ihm machen.
Wie die Locke und das Moſchushaar der Schönen,
Wolle Gott der Herr ſein Glück unendlich machen.
Woll' ihn zum Darius und zum Alexander,
Und zu Salomon mit Ring und Throne machen!
Wolle in Ägypten Sclaven zu Sultanen,
Und in China Diener zu Chakanen machen.

Bruchſtück zum Lobe Sultan Suleiman's.

Dschihani maadelet kiaul muruwwet.

Welt der Bilder, Großmuths Schacht,
Schah, gerechter Chan und Kämpe,
Wohlgeformt haſt du die Welt,
Durch Einrichtungen, Gebräuche,
Haſt geknüpfet Verſesweiſen,
Diane Schrift auf weißem Blatt,
Iſt Viel' in deren Arm,
Morgen gleich das Weiße blinket,
Punct, Buchſtaben aufgeladen,
Punct, der Punctes Anſchein hat,
Tinte fließt als Seisebil [1]),
Herr! welch' iſt dieß Meereswesen,
Zucker thun die Verſe kund,
Baki neigt zum Wort ſich hin,
Aus dem Spiegel der Natur
Wo ein Haff wie dieſer Schah,
Hundert vor'ge Schahe kamen
Herr! ſo lang' auf grünem Throne
Wollest du in Glanz und Ehren
Ihn bewahren vor Gefahren,
Reichet Zuflucht, Glaubens Hilfe,
Reichet Ehre, Schah der Schahe,
So in Form als Sinn beſtellt,
Gabſt Vollkommenheit dem Reiche,
So die größten Dichter preiſen [2]).
Türkis-Silberanſeh'n hat,
Weißem Roſenblatt wird warm,
Und das Schwarz' iſt Aug' geſchminket,
Strahlt wie in der Nacht Plejaden,
Iſt ein Schminkmaal in der That,
Jeder Zug iſt Blum' und Stiel [3]).
Wo Geſchöpfe Perlen leſen,
Süß und farbig wie der Mund,
Wie Ferhad einſt zu Schirin,
Spricht als Sittich Baki nur,
Jaget Niemand Houris [4]) nach,
Nur als Vorbild ſeinem Nahmen,
Sitzt der Schah mit gold'ner Krone [5]),
Feſte Herrſchaft ihm gewähren!
Gott in deinem Nahmen! Amen!

Zum Lobe des Köſchkes des Padiſchah.

Teaalallahu fi.hei takl bülend asüman asa.

Gott ſey erhöht! o hoher Dom, der gleichet dem Himmel,
Tauſend Preis ſey dir, hoch wie die himmliſche Burg.
Kunſtgebautes Haus, deßgleichen nirgend zu finden,
Frohſinn ſchenkſt du und Luſt, weckeſt die Freude, den Geiſt!
Die zwey Flügel des Thor's ſind zwey Hemiſtichen vergleichbar,
So die Sternenzier ſeltenen ſchönen Ghaſels;
Vor dem inn'ren Harem hängt reich geſtickt der Vorhang:
Der für ſich allein bildet ein ſchönes Gemählde:
Wunderſchöner Saal mit Fenſtern den brillantirten,
Dſchem erinnert ſich nicht, daß er deßgleichen geſeh'n;

---

[1]) Hatan, der Lobdichter Mohammed, würde dieſelben preiſen. [2]) Der Duft des Paradieſes. [3]) Die Buchſtaben ſind Baſilisken. [4]) Huma, der Paradieſesvogel. [5]) Der Schah der Geſtirne auf ſmaragdenem Throne des Himmels, nähmlich die Sonne.

Wer die Gläſer ſchaut, die hoch als Roſen gefärbten,
Glaubt, es ſey das Köſchk Küßk für Nachtigall nur.
Was iſt jener Schmuck, der von der Decke herabhängt?
Scheint er nicht ein Kamm, welcher bezwinget das Haar?
Aus Rauchfäſſern ſteigt empor die Wolke der Düfte,
Aloe-, Ambraduft bilden die Locken des Köſchk's.
Gärten Edens ſind nicht werth ein einziges Steinchen
Dieſes hehren Köſchk's gänzlich aus Quadern gebaut,
Wie ein Schöner iſt's von ſchönen Kleidern umhüllet,
Goldſtoff und Damaſt zieren die Wände, das Thor,
Alabaſtern gleicht's, dem rohen gediegenen Silber,
Und der Marmor wogt grünliche, bläuliche Fluth;
Edens Seligkeit und Düfte des Himmels, des höchſten
Sind ein ſchwaches Bild nur von dem Quell und dem Duft.
Wie wär' dieſes Köſchk nicht wohl gemeſſen gebauet,
Da als Architekt leitet der Meiſter den Bau?
Feridun, der Weg, deß' Geiſt unendliches Weltmeer,
Meer, auf dem der Dom ſchoß als die Blaſe empor,
Recht' und Welt durchzieht ſein wohl inirtes Geſetzbuch,
Und die Sauten ſind Pfeiler des Glaubens, des Hof's.
Und der Muſchel Ohr mit eing'gen Perlen zu ſchmücken,
Horchet auf ſein Wort hinter den Mauern das Meer.
Der, dem's nicht gegönnt in ſeine Verſammlung zu treten,
Kommt und horcht dem Meer', welches die Sagen erzählt.
Tauſend Leben haſt durch Huld das Leben geſchenket,
Als Meſſias kannſt lebenerregend daher.
Gott durch dich hier kennt das wahre Waſſer des Lebens,
Iſt die Lebensfluth nur ein vertrockneter Quell,
Deiner Großmuth Hand gab neue Formen dem Daſeyn,
Neu gebaut haſt du alles Gerai der Welt.
Einige, ſo lang' das Glas, das grüne, kreiſet der Himmel,
Dieſer Luſtpallaſt bis zu dem neunten empor!
Möge der Schenke des Glücks nach deinem Wunſche credenzen,
Und ein freches Herz immer vertreiben der Herr!
Dich bewahre ſtets der Herr des Himmels, der Erde!
Und ſo lang' als die Welt, dau're der himmliſche Bau!

CCCLXI.

Ibrahimpaſcha [1]) (der Belagerer Wien's).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Alkim dschanden ossandürdi beni dschanssuzler.

Ach! wie langweilen mich von ganzer Seele — Die Geliebten.
O wie ſengen mich und brennen dieſe Augen — Mich Betrübten.
Von dem großen Feſte deiner Liebe waren — Wir die Zecher.
Treten ſchmachtend auf das Wohl des Mundſchenks — Glas und Becher.

[1]) Vorhabe Glas (A). [2]) Nr. 891 und 2155.

Sprecht, ich bitt' euch, mir nicht ferner von Ferhad, Von Medſchnun,
Männer haben auf dem Weg' der Lieb' mit Weibern Nichts zu thun.
Komm', o Fürſt! und gründ' in meinem müßen Herzen Treuband,
Daß zu deinen Zeiten angebauet ſeyen Welt und Ic.

CCCLXII.

Ibrahim (Scheich).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ajaghun lutf eile Schahum külbei ahſane hass.

Auf meine Hütte Schah mit gnäd'gem Fuß tritt auf,
O komm' auf dieſen Buſen, welcher ſtammt, tritt auf.
Der Schönen zog die Augenbrauen ringend auf,
Nimm dich in Acht, denn Unruh' droht, als Mann tritt auf.
Wenn mit dem Wimpernpfeil der Freund dir lauert auf,
So iſt's ein Glück für dich, der Seel' gibt liebend auf.
Wiewohl mit Höhentempeln voll der Welten Lauf,
So tritt, o Herz, bey deiner Wahl behutſam auf.
Sieh, Abraham weint Blut ob Jakobs Neuekauf,
O Joſeph, tritt mit Huld in deinem Kanaan auf.

CCCLXIII.

Ahmedbeg II.

Berühmt unter dem Nahmen Karadſchapaſcha, Verwalter der Armenküche von Erkene, Defterdar Sultan Selim's, als derſelbe noch Statthalter von Trapezunt, der auf ihn das größte Vertrauen ſetzte.

Wenn man von ſeinen Wangen ſpricht, So traunet ſich die Roſe nicht,
Ihr Angeſicht zu zeigen.
Wenn man von ſeinen Lippen ſpricht, Iſt es der Roſenknoſpen Pflicht,
Geſchloſſnen Mund's zu ſchweigen [2]).

CCCLXIV.

Ahmedbeg III.

Aus der Familie Dukagin, ſtarb in der Mitte der Regierung Suleiman's, nachdem er ſich von der Welt zurückgezogen, und hinterließ einen Diwan.

Wenn mit Roſenkranz der Staub
Geht er, wie einſt mit der Schlange
Kommt an uns der Neue Bund,
Immer iſt es Brauch der Welt,
In dem Augenblick, wo Korn
Fliegt derſelbe aus dem Aehre

Geht in des Verliebten Haus,
Satan, in das Paradies.
Gibt es einem andern,
And'ren Wegs zu wandern.
Man entfernt dem Seelenvogel,
Dieſes Leibes ledig auf [3]).

[1]) Nr. 1714, fam. 346. [2]) Petr. [3]) Binſ.

Im Ägypten deines Leibes
Deßhalb haben ſie dir Nahmen,
Um das Paradies zu ſchmücken,
Um denſelben zu bedienen,
Prediger erſchreck' uns nicht,
Feuer in die Hölle bringt

Herrſchet deiner Seele Inſuf,
Herr von Kanaan gegeben;
Ward der Menſch hineingeſetzet,
Knaben und Huri's gegeben.
In der Hölle iſt kein Feuer,
Jeder mit aus ſeinem Leben [1]).

Dein Urſprung iſt vom Staub,
Von Engeln ſtammeſt du,

Deßhalb ſey Feuer nicht,
Deßhalb ſey Teufel nicht.

Es ſoll dein Herz ſich immer weich wie Waſſer zeigen,
Damit es möge ſich zur Demuth immer neigen;
Es ſitzt die Frucht, ſo lang ſie roh iſt, auf dem Aſt,
Gereifet, fällt herab zum Grunde ſie mit Haſt [2]).

CCCLXV.

Ahmed Riſwan.

Ein Sandſchakbeg Sultan Suleiman's.

Es brennt mich ſo der Liebe Gluth,
Daß mich nicht brennt der Hölle Feuer,
Ich dürſte ſo, daß ſieben Meere
Nicht löſchen können meinen Durſt.
Als Siebenſchläfer liege ich
Mit meinem Freunde in der Grotte,
Und ſchlafe ſo, daß mich das Lärmen
Des jüngſten Tag's nicht wecken kann.
O mein Geliebter, hüthe dich!
O hüthe dich vor frommem Klauſner,
Er zeiget tauſend Wunder dir,
Doch kann nicht eines glauben machen [3]).

CCCLXVI.

Ahmed-Tſchelebi IV.

Ein Sipahi, der aus der Speiſekammer des Serai ausgetreten.

Ich bin gekrümmten Leib's, getrennt von Bogenbogen,
Des Schmerzens Sehnen ſind auf mich ſtraff angezogen [4]).

CCCLXVII.

Aſadi, d. i. der Freye.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Koi müschkin dür benün baghl ruchün meidan ana.

Dein Schönheitsmaal iſt Moſchusmaal,
Die Locke, welche Ambra ſpendet,

Die Wangenflur iſt Rennbahn ihm,
Sie dient gleichſam als Schlägel ihm.

[1]) Kinaliſade. [2]) Latifi. [3]) Latifi. Kinaliſade. [4]) Nur in Ahdi. [5]) Nr. 75, dann noch Nr. 105 und 2857.

Als du Diplom des Herzenleides
Da drücktest du den Mundrubin
Was deines Haares Leila zaubert,
Ich bin verstöret, wie Medschnun.
Es wäre längst des Leibes Haus
Wenn nicht das Auge sich erbarmte
Cypresse, o vergiß mich nicht!
Denn dem, der seiner sich erbarmt,

Gefertiget für's arme Herz,
Als Siegel auf zum Titel ihm.
Vermag ich zu begreifen nicht,
Verstört vom Haar und staunend ihm.
Verzehrt von Herzensfeuers Grimm,
Und reichlich Wasser gösse ihm.
Erinn're freundlich dich des Frauen:
Mit Herz und Seele dient er ihm.

CCCLXVIII.

Achi Mohammed = Tschelebi.

Aus Constantinopel, bekannt unter dem Nahmen Abdulkerimsade, war anatolischer Kadiasker unter Suleiman; hinterließ persische, türkische Ghaselen und arabische Kaßidete.

Es duftet süß ringsum die Luft von Ambraraub,
Ist dieß vielleicht am Freund begang'ner Straßenraub?

Ein Wort von dir genüget mir,
Sag' nur, die Seele opf're mir.

In meiner Einsamkeit sind Thränen Wein,
Das blut'ge bange Herz muß Braten seyn.

CCCLXIX.

Aßafi, d. i. der dem Großwesir (Aßaf) Angehörige.

Ein Sipahi, der im vierzigsten Jahre zu Haleb starb.

Ghasel.

Kem dedikim chandscharüne dostüm döschmen sanа.

Wer hat deinen Dolch, o Freund, geheißen Feind?
Wer ist's, dem die Sache anders wohl erscheint?
Sinai fühlte nicht der Offenbarung Feuer,
Fühlen kann mein Herz nicht, ob du ihm geheuer.
Wie genügt die Sage von Chosrew Schirin,
Geh', Berggraber, zu Schirins Pallaste hin,
Gibst du dem Aßafi Salomonis Thron,
Geb' ich nicht dafür des Liebchens Bettlerlohn [1]).

CCCLXX.

Alehi II.

Aus Jenidsche Wardar, hatte Anfangs, weil er Suleiman hieß, den Beynahmen Selmani angenommen; den er dann mit dem obigen vertauschte, weil er sich als Jünger dem Scheich Alehi dem Dichter geweiht.

[1]) Aaschik.

Ich ziehe den Rubin des Freund's — All' anderen Juwelen vor,
Und jeder and're Ringesſtein — Verſtecket ſich beſchämt davor.

Zwey Fontainen ſind die Augen, Thränen vergießend,
Und als Inſchrift ſind Brauen geſchrieben darauf.

Was Ferhad gebaut am Felſen Schlag für Schlag,
Kehrt auf ſeinem Kopf zurücke Schlag für Schlag [1]).

CCCLXXI.

Allahibeg.

Ein kurdiſcher Beg, einer der Weſire Selim's I., ſtarb zu Haleb.

Soll ich, ſagt der Freund, die Seel' aufopfern,
Eines Seelenunglücks wegen?

Soll ich, ſagt der Becher, Blut verſchlucken,
Eines Bechers Blutes willen [2])?

CCCLXXII.

Amani II.

Aus Conſtantinopel, ein Schreiber des Schatzes zur Zeit des Großweſirs Ibrahimpaſcha und einer ſeiner Geſellſchafter, ſo wie des berühmten Defterdars Iskender-Tſchelebi; bey der Hinrichtung des letztern wurde er zu Gnaden aufgenommen, vermuthlich dem folgenden Epigramme zu lieb, das er auf Iskender-Tſchelebi's Abſetzung verfaßte.

Den Pallaſt der Beſtechung hat Alexander gebauet,
Silbern war ſelber gedeckt, Nägel aus funkelndem Gold,
Goldengeſprenkelt war Mauer und Thor in dieſem Pallaſte,
Deſſen Jahrszahlvers gibt die Beſtechung [3]) als Wort.

Ghaſel.

Reſmî meide ſakin dur gelsun mûl gûl kibi.

Von dem Weinfeſt, Schenke, halte fern — Wein wie Roſen,
Nachtigallen ſollen klagend weinen — Um die Roſen,
Von den Roſenwangen halte ferne — Moſchushaare,
Hyacinthen werden nicht geſchätzet, — Wie die Roſen,
Küſſe den Rubin, eh' ihn verdunkelt — Flaum des Bartes,
Zeit iſt koſtbar, gehet ſchnell vorüber, — Wie die Roſen,
Eine Roſenknoſpe iſt dein Mund, — Der erwarmet,
Wenn ich ſpreche und alsdann ſich öffnet, — Wie die Roſen.
Wird gefragt Amani bey dem Weinfeſt — Um's Vergnügen,
Übertragt er's auf den Kuß des Freundes, — Wie die Roſen.

---

[1]) Aeſchik. Kinatiſade. [2]) Wegen der Lippen. Aeſchik. [3]) Riſchwerte. R=200, Sch=300, W=6, T=400, L=30, K=5=941.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Filosufi akle hisûm ischkdi jokdûr mahall.

Bey Liebe iſt kein Platz für Weiſe der Vernunft,
Es zankt ſich mit dem Liebenden der Äuß'ren Zunft.
Wie können denn die Äußeren je ruhig ſeyn,
Da bey dem Dach des Lebens bricht der Tod herein?
Das ew'ge Glück hat jener ſicher ſich geſtellt,
Der nicht ſein Herz hingibt der nur geliebten Welt,
Gebunden miſcht ſich durch das Trockne Feuchte nicht,
Es nehme dir den Kopf nicht ein wer rathend ſpricht.
Des Wortes Erbe iſt Amani für gewiß,
Sobald er ſingt ein Lied, das ihm dein Lob einblies.

CCCLXXIII.

Insi, d. i. der Humane.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Gitmege alm etme gel aschufte dschan eglendscheyr.

Geh' nicht von verwirrtem Herzen Zeitvertreib,
Du biſt des gebroch'nen Herzens Zeitvertreib,
Deine Trennung hielt nicht aus das Herz, der Leib,
Wäre nicht dein Schattenbild mir Zeitvertreib,
Ganz natürlich ſuchen Wimpern Seel' und Leib.
Quellen dient die Niederung zum Zeitvertreib,
Roſenwang' erlaub', daß Herz an dir ſich reib',
Nachtigall pflegt ſtets mit Roſen Zeitvertreib,
Frommer, dem der Wein wie Insi nicht bey Leib,
Purpurwein iſt Trunk'ner liebſter Zeitvertreib.

CCCLXXIV.

Ani II.

Aus Tire; von Aaſchik, Kinaliſade als junger Menſch gekannt.

Die Augenbrauen haſt du, Göz',
Auf meine Stirn geſchrieben;
O weiſer Göz', mein ſchwarzes Loos
Haſt du mir an die Stirn geſchrieben.

Es ſehnet ſich mein Herz ſo ſehr nach hohem Wuchs,
Daß es wie Quell zum Fuße jener Ceder fließt [3]).

CCCLXXV.

Efschandschi Mohammed.

War zu Ende der Regierung Mohammed's II. geboren; er ſchrieb eine ſo ſchnelle Hand, daß er das romantiſche Gedicht Chosrew und Schi-

[1]) Nr. 2215. [2]) Nr. 3964. [3]) Aaſchik. Kinaliſade.

rin Scheichi's, welches ſiebentauſend Diſtichen hat, in Einer Nacht ſchrieb, und am folgenden Tage Sultan Bajeſid II. darbrachte, er war einzig in der Kunſt, Papier mit Gold zu beſtreuen, und wetteiferte hierin mit Lcali Ali-Tſchelebi, einem der Lotterfreunde des Dichters Sajl. Er war lange Zeit einer der Secretäre des Diwans, bis er mit Gicht behaftet ſich zurückzog, und mit der Verwalterſchaft der Moſchee Mohammed's II. begnügte, welche ihm der Großweſir Ibrahimpaſcha verlieh. Er hatte einen Garten, der damahls als der Garten Eſſchandſchi's in großem Rufe ſtand. Aaſchik macht davon folgende Beſchreibung:

„Dort pflanzte er ſo viel Cypreſſen, daß der Garten der Bruſt eines Verliebten, und ſo viele Blumen, daß derſelbe einem mit der Phantaſie von Tulpenwangen erfüllten Gehirne ähnlich; ſtatt Federn ſchnitt er dort Zweige und Reiſer, und ſtatt Goldſtaub ſtreute er Blätter; einen Hyacinthenzwiebel zahlte er um fünf Ducaten, als wäre derſelbe eine Schönheit von krauſen Locken, und eben ſo viel Geld gab er für Baſilikon aus, als ob es Seelenkraut wäre; um Lotos in ſein Waſſerbecken pflanzen zu können, füllte er daſſelbe mit Thränen, für einen blühenden Jasminenzweig gab er viele blanke Thaler, und für eine ſchöne Narciſſe manchen goldenen Becher hin. Ein ſchöner Hahnenkamm war ihm lieber als eine Silberkanne. Er war der erſte, welcher den Blumen allegoriſchen Nahmen gab, alle ſpäteren Blumenſammler traten nur in ſeine Fußſtapfen.“ Von ihm ſchreiben ſich die Lippenpfirſiche, die Schönheitsaprikoſen, die Brotquitten und die Seelenſaumen her. Dieſen ſchönen Garten beſuchten öfters der Großweſir Ibrahimpaſcha und Sultan Suleiman, oder er lud Schöngeiſter zu ſich, mit denen er dort die ſchönen Tage des Jahres verlebte. Gegen das Ende ſeines Lebens verwandelte er ein Ende ſeines Gartens in eine Schule, und ordnete in ſeinem letzten Willen dort ſein Grab an, mit der folgenden von ihm ſelbſt verfaßten Inſchrift [1]):

Erwart' den Tod beſtändig hier,
Ich hoffe in des Paradieſes Garten

Denn heute mir und morgen dir,
Die ewige Erbarmung abzuwarten.

CCCLXXVI.

Iflatun, d. i. Plato.

Ein Perſer aus Schirwan, der mit Elkaß Mirſa, als deſſen Dichter und Secretär, nach Conſtantinopel kam, dem Dichter Aarif die ihm von Suleiman verliehene Stelle als Schehnamedſchi, d. i. Sänger der Heldenthaten Suleiman's, ſtreitig machen wollte [2]), und nach deſſen Tode dieſe Stelle wirklich erhielt; er ſchrieb ſchönes Taalik und mahlte auch, nahm in türkiſchen Verſen den Beynahmen Esiri, in perſiſchen den Chaſaini an, iſt aber unter dem des Plato berühmt.

[1]) Geſt. i. J. 941 (1539). [2]) Aali. Abdi.

Perſiſch.

Der Magerſte bin ich der Matten,
Man ſieht nicht einmahl meiner Schatten.

Türkiſch.

Die Lippen ſind der Quell der Gnade,
Und blutig doch;
Dein Auge iſt Geſundheitsbrunnen,
Und kränkend doch.

In dieſer Welt iſt Dauer Fabelwort,
Die Welt iſt Gaſthaus nur, nicht feſter Hort.

CCCLXXVII.

Ilhami, d. i. der mit göttlicher Eingebung Begabte.

Zu Conſtantinopel geboren, begab ſich in den Orden der Nakſchbendi als Schüler Hekim Efendi's, eines Jüngers Emir Ahmed Buchara's.

Fröhlich iſt, wenn ſonſt auch ſehr betrübt,
Wer den ſtillen Gram des Herzens liebt.
Lachend gib das Herz dem Freunde auf,
Suchſt du, wie Ilhami, guten Kauf [1]).

CCCLXXVIII.

Esiri, d. i. der Gefängnißhafte.

Hat ſeinen Nahmen von ſeiner langen Gefangenſchaft in Europa, nach welcher er als Richter von Kiſilhiſar auf Negroponte zur Ruhe geſetzt ward und die Schickſale ſeiner Gefangenſchaft reimte.

Herz iſt wohl Nachtigall, die klaget deine Leiden?
Sind's deine Thränen, die als Thau auf Knoſpen lachen?
Der Zauberduft des Haars, das meinen Nacken feſſelt,
Ich weiß nicht, iſt's dein holdes Aug', ſind's deine Brauen [2])?

CCCLXXIX.

Emirek, d. i. der kleine Fürſt.

Der Sohn eines großen Geſchichtſchreibers Idris, beym Ahdi ohne E bloß Mirek, ein trefflicher Arzt und Muſiker als Dichter, von kleiner Statur und großem Egoismus; er machte türkiſche, arabiſche und perſiſche Verſe.

---

[1]) In Kali allein. [2]) Nakſchit. Ahdi. Sehi. Kali. Kinalisade. Kaſſade. Latif.

Was soll es mit Medschnun, was soll es mit Ferhaden?
Zum Fest der Liebe bin ich ganz allein geladen.

Es hindert dich der Wuchs, wenn noch so klein,
O weiser Doctor, nimmer groß zu seyn.
Es ist der Sinai als Berg ein Zwerg,
Deßhalb nicht minder groß als heil'ger Berg [1].

Er war vorzüglich dem Studium persischer Dichter ergeben und pflegte von Dschami und Hafis nie anders, als Bruder Dschami, Bruder Hafis zu sprechen. Als der persische Prinz Elkaß Mirsa nach Constantinopel kam, bewillkommte er ihn mit einer persischen Kaßide, welche beginnt:

O Herr, den Schah, der ferne von dem Hofstaat und vom Heer,
Durch Wissenschaft und Tugenden erheb' ihn immer mehr!

Eine andere Kaßide dichtete er für Haiderpascha, als er Oberstihofmeister ward, woraus Aaschik mehrere Verse gibt.

Mein gelb' Gesicht im Staub des Thors des Freund's
Ist herbstlich Blatt, in's Rosenbeet gefallen.

Als die guten Zeiten des Großwesirs Ibrahimpascha (des Belagerers Wien's) und Iskender-Tschelebi's, des Defterdars, welche Dichtern Pensionen gaben, vorbey und der Großwesir Ajaspascha und der Defterdar Mahmud-Tschelebi dieselben eingezogen, sagte er:

Verliebten gibt nicht weiter Zucker Pension [2],
Für Dichter steht nicht mehr, nicht mehr die Pension.
Wer Gold verlanget, sehe in des Liebchens Spiegel,
Ob er vielleicht darinnen sieht die Pension?
Es geben Andere den Dichtern Pension,
Warum ging ich denn leer aus ohne Pension?
Entzieht man Dichtern, die lobpreisen, Pension,
Genüget Thränensilber statt der Pension?

CCCLXXX.

Baba Nadiri [3], d. i. der Seltsame.

Trug die Kutte als ein Derwisch von Dschan Hadschi Begtasch.

In des Himmels Sternen [illegible]
Daß auch ich mich darf'n soll [illegible]
Unterstes als Höchstes nimm[illegible]
Die Verkehrten steigen immer auf,
Nur Almosen such' ich mit Begier',
Fassen aber das verbietet mir [4].

---

[1] Kinalisade. Abdi. Aaschik. [2] Dschaise im Aaschik. [3] Buchstabe Be (B).
[4] Sehi Nr. 55.

CCCLXXXI.

Baki II.

Mit dem Beynahmen Dellakſade, d. i. des Badewärters Sohn, würde vielleicht ſich einen Nahmen erworben haben, wenn er nicht, unglücklicherweiſe für ihn, den des berühmteſten und größten osmaniſchen Lyrikers angenommen, wodurch ſeine eigene Mittelmäßigkeit nur ſo mehr hervorgehoben ward; es genüge ihm, ſagt Aſchik, daß ſein Nahme der Schatten jener Sonne.

Es iſt des Freund's Narciſſenaug' Verwirret und erſtaunt,
Aus Sehnſucht nach der Hyacinth' Des Haars, iſt es Meinung [1].

CCCLXXXII.

Bahri, d. i. der dem Meere Angehörige.

Der zwanzig Jahre lang Secretär der Befehle des Sultans, dann Bittſchriftmeiſter des Defterdars zu Haleb und mit einem Lehen begabt. Er lebte noch, als Aſchik ſeine Biographien der Dichter ſchrieb, nicht nur Dichter, ſondern auch Geometer und Aſtronom, und ein trefflicher Briefſteller.

Ghaſel.

Gülî rochsarî jare benzetdim.

Roſen verglich ich den Wangen des Freund's,
Nägel der Trennung verglich ich den Dornen,
Locken gekräuſelt verglich ich den Wolken,
Welche im Frühling ſich ſäuſelnd ergieſſen [2].

CCCLXXXIII.

Beſmi II.

Aus Aidin, ein Mulaſim, d. i. Aſpirant einer Richter- oder Muderriſſtelle.

Der fromme Mann, er nimmt, Iſt ihm vorherbeſtimmt,
Für Teppich und für Roſenkranz Des Lichtes und des Weines Glanz [3].

Das Blut entſtrömt ſo reich den Augen Zu deinem Fuß, dem Weine gleich,
Daß du die Lippe röthen ſollſt Dem Becher, voll mit Weine, gleich,
Es kreiſen um das Kerzenlicht Von deinen lieblſten Schönheitsgaben,
Um zu verbrennen Sonn' und Mond, Den Kerzenſchmetterlingen gleich [4].

---

[1] Aſchik. Mbi. [2] Aſchik. [3] Aſchik. Riaſi. [4] Gehibeg Nr. 160.

CCCLXXXIV.

Bakaji, d. i. der Dauerhafte.

Der Sohn eines Kaufmanns aus Kaffa, der seinen Dichternahmen von seinem Nahmen Abdulbaki hernahm; er zog lange Zeit als Derwisch herum; Kinalisade und sein Vater kannten ihn zu Damaskus als Leser des Mesnewi im Derwischkloster Mustafapascha's.

Die Wimpern sind der Unglückspfeil,
Damit die Welt dir zu erobern,
Es kam der Flaum als Chatischerif [1])
Die Brauen haben dann darauf
Die Brauen sind die Bogen,
Hast du ihn straff gezogen,
Mir bis in Tod gewogen,
Das Tughra kaum gezogen [2]).

CCCLXXXV.

Behdscheti, d. i. der Ergötzliche.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3]).

Ol sanem etmes hasr bu sufi ateschnakden.

Der Gitze nimmt sich nicht in Acht vor Flammenwort,
Er glaubt, daß Seufzer nicht erreicht des Himmels Hort,
Ist's Wunder, wenn Verlangen nach dem Mundrubin
Nicht einen Augenblick entweicht dem trüben Sinn?
Seit mich Begier ergriff nach seiner Hochgestalt,
Mein Angesicht wie Wasser stets im Staube wallt.
Muß Nebenbuhler denn mit dir, o Engel! ziehen,
Weißt nicht, daß reine Geister die unreinen fliehen?
Behdscheti, müht sich ab, daß er vom Morgenwind
Den Edelstein des Füßestaubs gewinn' geschwind.

CCCLXXXVI.

Behlul, d. i. der Verlacher.

Ein Leser des Korans, der denselben auswendig wußte, zur Zeit Aschik's.

Was machst du mit der Schwelle Stein,
Sie dient Verliebten, sagst du,
So fragte dich Behlul,
Zum Kissen und zum Stuhl [4]).

Als Sonnenstäubchen treiben wir,
Auf Erd', im Himmel finden wir
O Mond, in deinem Licht,
Der Seele Ruhe nicht.

CCCLXXXVII.

Bejati, d. i. der Huldigungsvolle.

Ein reisender Kalender, dem es an einigen Dichtergaben nicht fehlte, wenigstens nicht an der Redefigur der Frage, wie folgende Verse zeigen:

---

[1]) Unübersetzbares Wortspiel zwischen Chatt, welches ein Handschreiben und den Bart bedeutet. [2]) Kinalisade. Ghalib. [3]) Nr. 2835. [4]) Aschik.

Was iſt der wohlgemeſſne Wuchs? Was iſt der Silberteich?
Was iſt der ſchmucke Glückaufgang? Was iſt der Schönheit Schmuck?
Was iſt der aufgehang'ne Brunn [1])? Was iſt der Tropfe Waſſers [2])?
Was iſt der Gau, wo Anmuth wohnt? Was iſt des Kinnes Apfel [3])?

CCCLXXXVIII.

Bejani (der Ssofi), d. i. der Erklärungshafte.

Mond und Sonne rennen voll Verlangen,
Einſt zu deinem Gau zu gelangen.
Jener gehet Abends auf,
Morgens die beginnt den Lauf [4]).

CCCLXXXIX.

Bejani II.

Ein Schreiber aus Kaſtemuni, der zur Zeit Selim's I. ſtarb [5]).

Komm Prediger mit mir in's Haus des Freund's zum Reigen,
Ich will die ſchon allhier die Freuden Edens zeigen.

CCCXC.

Bejani III.

Aus Janboli, der Sohn Scheich Kemaloghli's, ſtarb ſehr jung.

Die Liebverbrannten ſpiegeln ſich In deiner Wangen Masten ab,
Der Thränen Sturme kommen nicht Zum Fuß des Mondes, welcher eilt.

CCCXCI.

Palasi [6]), d. i. der Lappenhafte.

Ghaſel aus Naſuni's Blüthenleſe [7]).

Kiatibi eschkimüſün jaſdikdscho ſirkatnameler.

Wann der Thränen Schreiber Trennungsbriefe ſchreibt,
Taucht er, um zu ſchildern, Seinen Kiel in Blut,
Recht iſt's, wenn der Flaum Nichts Unrechtes treibt,
Scheb ſchreibt für die Sclaven Sühnungsbriefe gut.

Wunder iſt's nicht, wenn dein Haar Den Geſammelten zerſtreut,
Wann die Nacht kömmt, ſagt das Sprichwort: Sind zerſtreuet Stund und Zeit.

Ibn Hadſchib, der Gelehrte, Hat vom Munde nicht Bericht,
Die Gelehrteſten ſie haben Vom Geheimniß Kunde nicht.
Breit' Palasi in dem Haus Reichen Stoff der Thränen aus,
Denn du weißt, es ſchickt zu Feſten Farb'ger Stoff ſich ſtets am beſten.

---

[1]) Das Kinn. [2]) Der Mund. [3]) Kinatiſade. Abdi. [4]) Kaſſade. [5]) Nüfuſ. Tatiſ. [6]) Buchſtabe Pe (P). [7]) Nr. 886.

CCCXCII.

Penahi, d. i. der Zufluchthafte.

Aus Rumili, ein munterer Kopf.

Die Palme deines Wuchſes iſt zu hoch,
Es kann die Hand ſie nicht erlangen,
Wie könnt' ich ſüße Pfirſchen pflücken doch
Von deinem Kinn und deinen Wangen [1])?

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Akel husnün ile muscherref olmaghitschun her soman.

Damit ſo Sonn' als Mond geadelt werde
Durch deiner Schönheit Glanz,
Hält Himmel ſie als Spiegel dir entgegen
Bey dem Geſtirnen-Tanz,
Die Sage deines Haares iſt gar lang,
Und winzig iſt dein Mund,
Dieß thut in zarter Schrift der Flaum
Um deine Lippen kund.
Ich bin von dir getrennt, o Herzensfreund,
Beſtändig krank und ſchwach,
Und jedem Seufzer, ſo der Bruſt entflieht,
Folgt gleich ein and'rer nach,
Zu einer Laute wird mein Leib gekrümmt
Aus Schmerz im fremden Land,
Die Saiten ſiehſt du offen in den Beinen,
Die Bruſt das Saitenband,
Wie dem Medſchnun iſt dem Penahi Leben
In Wüſten nur gefriſtet,
Kein Wunder, daß der Seufzer Unglücksrabe
Auf ſeinem Kopfe niſtet [3]).

CCCXCIII.

Penahi II.

Berühmt unter dem Nahmen des Mahlers Schahkuli, kam aus Tebriſ nach Amaſia, dann nach Selim's I. Thronbeſteigung nach Conſtantinopel, wo er mahlte und dichtete und unter Suleiman Vorſteher der Mahler war; „er war ein ſo großer Mahler," ſagt der Dichterbiographe Aaſchik, „daß er die chineſiſchen Bilderſäle und den Erteng [4]) Mani's beſchämte, daß er den Pinſel der fränkiſchen Mahler lähmte, daß er durch

---

[1]) In Sehibeg. Kinalisde. [2]) Nr. 2654 u. 1372. Ob dieſes Ghaſel dieſem oder dem folgenden Penahi gehöre, iſt aus Naſmi nicht zu erſehen. [3]) Anſpielung auf die Liebesraſerey Medſchnun's, der ſo von Sinnen, daß Vögel unbeweglich ſaßen und auf ſeinem Kopfe niſteten. [4]) Bilderevangelium.

ein gemahltes Rosenblatt den Winter in Frühling verkehrte, und durch einen gemahlten Frühling den des Paradieses gewährte; sein Tusch war die Finsterniß, seine Tinten der Lebensquell; wann er einen Fisch mahlte, sprang dieser lebendig in die Fluth, und jede Schuppe strahlte mit des geschmolzenen Silbers Gluth; wann er Wangen mahlte, ward die Farbe sogleich von den Rosen gestohlen, und vor seinen gemahlten Locken versteckten sich bescheiden die Violen; von seinen Wolken fing es an zu regnen, und in seinem Meere sah man die Wogen sich begegnen, von seinen Rosen duftete die Welt und von seiner Sonne ward der Himmel erhellt, die Vögel ließen sich nieder auf seine Ceder, und sein Strom trieb der Mühle Räder u. s. w." Es scheint, daß er ein größerer Mahler als Dichter gewesen, weil die Biographen und Blüthenleser nur das einzige folgende Distichon von ihm anführen.

O Thräne, halte frisch die Wunden in der Brust,
Wie eine Rose frisch zu deines Auges Lust [1].

CCCXCIV.

Lewelli [2], d. i. der Verwaltungshafte.

Ein Derwisch, welcher Jlahjat, d. i. Hymnen zum Lobe Gottes und ein Mesnewi sang, das den Titel: Die Juwelen der Erkenntniß führt. Diesen Dichter nennt keine Biographie, keine Anthologie der Dichter, weder Hadschi Chalfa noch eine geschichtliche Quelle, aber besser als dieselben erhalten sein Daseyn seine Werke, in deren Besitz die k. k. Hofbibliothek. Es sind armselige Reimereyen, deren Inhalt aus folgenden Überschriften erhellet: 1) Adam wendet sich bey Erschaffung der Seelen zu Mohammed; 2) von den Geschöpfen der Welt, mit eingemischten lyrischen Stellen, nach dem Muster der Mohammedije und des Diwans Aaschikpascha's; die Sprache ist alt, wie gleich der erste Vers des folgenden Ghaseles beweist:

Uschde [3] atschdäm hokkai berije [4] rihanüm [5] bu gun.

Ich öffnete das Ambrabüchschen heute,
Von deiner Liebe bin ich trunken heute,
Geschmückt mit Blumen sehen mich die Leute,
Es klagen meine Nachtigallen heute,
Dem Meerestaucher wird Juwelenbeute,
Ich tauche in das Meer des Daseyns heute,
Dem Padischah ist noth des Heeres Meute,
In Einheitssinn bin ich ein Sultan heute,
Es kannte der Prophet sich selbst und Gott,
Daß ich ihn kenne gut, beweis' ich heute,
Ich kenn' Rubinenwerth bey einem Deute,
Den Werth der Edelstein' [6] erkenn' ich heute.

---

[1] Aaschik. Abdi. [2] Buchstabe L (L). [3] Statt Ischte. [4] Auberije [5] O mein Baßliken. [6] Der Edelstein der Wahrheit, Hakikat.

Fakir bin ich, obgleich nicht viel bedeute,
Doch bin ich innerlich Juwele [1]) heute,
Wann Welt beläſtigt, komm' auf dieſe Seite,
Ich habe Arzeney für's Übel [2]) heute,
Mit Dränger, der die Welt beherrſcht, gebeute,
Es wird gehorchen ihm Tewelli heute.

3) über den Koranstext: Wir haben den Menſchen in ſchönſter Form erſchaffen.

Der Leib beſteht aus Elementen,
Was kümmern dich die Elemente,
Die ſieben Klima, ſieben Meere,
Und aller Weſen Seyn und Ehre,
Die Seele iſt in dir,
Wenn Himmel ſind in dir,
Die ſiebenfache Schrift [3]),
Sie ſind in dir.

4) Erklärung der vier Elemente, erſt in Proſa, dann gereimt; 5) Erklärung des Eintrittes der Seelen in die Leiber (am Tage der Erſchaffung); 6) von der Reiſe des Dichters nach Aran; 7) zweytes Reiſeabenteuer; das erſte der vier und zwanzig Ilahjat beginnt:

Ja Ilahi chaliss et bu kalbi asafi kibi.

O Gott, mach' rein dieß Herz, dem Herz der Reinen gleich,
Laſſ' uns nicht prahlen den Verderbenprahlern gleich,
Ich will Philoſophie aus jedem Kern ſtudieren,
Und Weisheit ſprechen Reinen des Geſetzes gleich u. ſ. w.

Wie das mit dieſem Mesnewi und dem Ilahjat in einem Bande von derſelben Hand geſchriebene Mesnewi, Geheimnißmagazin, auch dem Tewelli angehört, ſo iſt durch dasſelbe die Zeit, welcher es angehört, beſtimmt, denn in dem Abſchnitte der Veranlaſſung des Buches heißt es:

Zu reimen fing ich an des Worts Juwelen,
Die dürfen auf Beherzter Haupt nicht fehlen.

Im Jahr nach der Auswanderung des Propheten, 977 (1569) des Herrn der Welt, des Einführers der Seelen, als man begann neunhundert ſiebzig ſieben des Jahres des Heils dieſer Welt zu zählen; dieſe Überſetzung ſchließt: Bukadar ufr bejani bes dir; was heißen kann: ſo viel Entſchuldigungserklärung iſt genug, oder auch: ſo viel Entſchuldigung Bejani iſt genug, weil Bejani ſowohl die Erklärung heißt, als der Dichternahme Bejani ſeyn kann, den mehrere Dichter aus dem Zeitraume Suleiman's führen, in welchem Falle dann dieſes Gedicht einem derſelben angehören würde; es iſt in Medſchli's oder geſellſchaftliche Verſammlungen getheilt, in deren jeder, der im Titel angegebene Inhalt in einer oder mehreren Anekdoten oder Erzählungen praktiſch angewendet wird: 1) an die Liebe; 2) die Zunge iſt die Quelle des Unglücks, mit der in der Geſchichte der perſiſchen Redekünſte überſetzten Apologie von dem Vogel, der dem Vogelfänger Lehren gibt; 3) von dem Adel der

[1]) Juwelenſchacht. [2]) Dſchedd ile, mit Ernſt. [3]) Jedi Chatt und dann Jedi Maſchaf, die ſieben göttlichen Schriften, nähmlich: des Adams, Seth's, Enoch's, Noe's, Moſes, Jeſus, Mohammed's.

Sultane (Anekdote Schah Jsmails mit Schah Selim); 4) von dem Adel der Freygebigkeit; 5) vom ſchlechten Umgang, Anekdote Jaſli Ajaspaſcha's; 6) von der Wohlthätigkeit, Erzählung vom Chalifen Mottewekkil; 7) von der Gerechtigkeit; 8) von der Erbarmung und dem Mitleid; 9) von der Beherrſchung des Zorns; 10) von der Dankbarkeit; 11) von der Furcht; 12) von der Bitte und Hoffnung; 13) von dem feſten Glauben auf Gott, Anekdote Schalol Balchi's; 14) der beſtimmte Unterhalt bleibt nicht aus; 15) Nutzen und Schaden in allen Dingen kommt von Gott; 16) von der Vortrefflichkeit der Gnade Gottes; 17) vom Glauben, Erzählung von Scheich Bajeſid El-Beſtami; 18) von dem Gebethe überhaupt; 19) von der Vortrefflichkeit des fünfmahligen täglichen Gebethes; 20) vom Almoſen Karun Cora's; 21) von der Vortrefflichkeit der Faſte; 22) der Wallfahrt; 23) von der unendlichen Erbarmung Gottes; 24) wie volle Hand ſchädlich und leere Hand nützlich; 25) wie alle Handlungen, die Gott nicht zum Zwecke haben, unnütz; 26) von der Unterthänigkeit; 27) von der Liebe in Gott und dem Groſſe in Gott; 28) von der Nützlichkeit der Armuth; 29) daß vieles Gut nur große Beſchwerde; 30) von der Freymüthigkeit des Herzens; 31) von dem Verdienſte, fremde Fehler zu verſtecken; 32) daß glimpfliche Behandlung (Mindaa) die Ruhe beyder Welten verbürge; 33) von der Aufrichtigkeit; 34) von dem Anblicke des Unerlaubten; 35) daß die Weiber des Teufels Amulet, vor dem ſich zu hüten. Zur Probe folget hier die Überſetzung der letzten Verſammlung.

Damine döschme lainün ſinhar.

Falle nicht in der Verfluchten Netze,
Nachtigall nicht unter Dornen ſetze,
Um zu fangen dich mit Trug und Liſt,
Weib des Teufels beſter Fangſtrick iſt,
Bringen ſie dich einmahl in das Neh,
Legen dir den Strick an's Halsbeſeh,
Wie du dich gewandt auch magſt betragen,
Halten ſie dich feſt bey Fuß und Kragen.
Glaube nicht dem Wort der dumpfen Menge,
Glaube nicht dem pöbelnden Gedränge,
Gib dem Weib' den Zaum nicht in die Hände,
Denn ſie raubt die Achtung dir zum Ende.
Wie den Adam bringt ſie dich zum Falle,
Häuft auf deinen Kopf des Lebens Galle,
Hat ſie dich zu jagen denn nicht Mittel?
Nicht auf dich als Sclaven Recht und Titel?
Nimm die Mittel ihr dich zu erlagen,
Und mit ihren Banden dich zu plagen,
Plagen dich des Weibes Liſt und Sorgen,
Beth' zum Herrn am Abend und am Morgen.
Haltet ſtets bedeutend ihre Liſt,
Glaubt nicht, daß ihr Weib's Gedanken wißt.
Laßt Geſchichten euch von mir erzählen,
Daß vom Weib ihr rettet eure Seelen.

CCCXCV.

Sebuti [1]), d. i. der Standhafte.

Aus Akſchehr in Karaman, hinterließ einen Diwan und verkaufte zu Conſtantinopel auf dem Platze Karaman's Latwerge; ſeine Bude war dort ein Sammelplatz witziger Köpfe und Schöngeiſter; er verbrannte ſeine Gedichte mehr als einmahl und ſammelte ſie dann wieder in einem Diwan, trotz dieſer Feuerprobe beſtehet ſie nicht die auf der Kapelle der Poeſie.

Wenn ich einmahl aus dem Inn'ren Seufzer hohle,
Schwärz' den Nebenbuhler ich vom Kopf zur Sohle.

Die Kerze iſt ein Scheich, der lehret Gottes Licht,
Und ohne Stab des Leuchters ſcheint er Abends nicht [2]).

CCCXCVI.

Senaji, d. i. der Lobpreishafte.

Aus Magneſia, wo er zum Hofe des Prinzen Muſtafa gehörte, als derſelbe dort Statthalter war, und blieb dort als Richter; wiewohl er ein Werk unter dem Titel: Sulal, d. i. das reine Waſſer, ſchrieb, welches wie des perſiſchen Dichters Fettahi, Nachtgemach der Phantaſie Worträthſel und Logogryphe enthält. Wiewohl man von ſeiner Poeſie viel Lärmen machte, ſo verhallte dasſelbe doch wie das Echo als leerer Widerhall, wie die Gedichte drey anderer Dichter ſeiner Landsleute, nähmlich: Dſchamii, Saiji und Kanii.

Es ſoll dein Wangenſpiegel,
Die Sonne und der Schatten
Der Bartflaum nicht verroſten,
Sind nicht auf einem Poſten [3]).

Es ſprechen Liebende von deiner Liebe Gaben,
Wie kann dieß ſeyn, da ſie längſt keinen Kopf mehr haben?

Als ich deiner Wangen Feuer,
Seufzt' und ſtöhnt' ich ungeheuer,
Daß ich als ein Ungetreuer,
Deiner Locken Gürtel ſah,
Denn es ging der Seele nah,
Als ein Geber harrte da.

Er ſchrieb einen Commenter zur grammatikaliſchen Abhandlung Makſud.

CCCXCVII.

Senaji II.

Sonſt Mohammed genannt, aus Balikeſri, Richter, hinterließ einen vollſtändigen Diwan und gereimten Garten der Gerechten [4]).

---

[1]) Buchſtabe Se (S). [2]) Kinalizade. Sehideg Nr. 170. Aaſchik. Aali. [3]) Aaſchik. Kinalizade. Aali. [4]) Raufatul-ebrar. Kinalizade. Hadſchi Chalfa.

Die Sonne meines Glücks erwachet nicht,
Und es erſcheinet nicht das Mondgeſicht;
Ich muß in dieſen finſtren Tagen
Mit einem ſchwarzen Loos mich ſchlagen [1]).

CCCXCVIII.

Siabi, d. i. der Kleiderhafte.

Hat ſeinen Nahmen von ſeinem Handwerke, deſſen er ein Schneider, aus Merſifun gebürtig.

Es ſind dem Buſen Maale eingebrannt, Wie friſche Roſen,
Es iſt ein neuer Garten angelegt Im Hain der Liebe.

CCCXCIX.

Dſchagiri [2]), d. i. der Plathgreifende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Ei jüſûne gun olsa mukabil adscheb olmaſ.

Kein Wunder, daß ſich dir der Tag entgegenſtellt,
Du weißt, daß Nachter nicht auf Scham und Sitte hält.
In deiner Liebe fallen Köpfe, fließet Blut,
Wer ſagt, daß Liebe nicht entſtammt des Krieges Wuth?
Wie dürſtet Flaum am Mundrubin nach meinem Blut?
Es dürſtet nicht, wer an dem Lebensquelle ruht.
O Auge, weine nicht, wenn du erblickſt den Flaum,
Es folget ja die Nacht, wann Tag geleuchtet kaum.
Laſſ' nicht dein Herz, o Liebender, an jedem Ort,
Von Schönen auf dem Markt ſeg Zucht und Sitte fort.
Bring', Schenke, dem Dſchagiri abermahl ein Glas,
Denn hier gibt's keine Freude ohne Rebennaß [4]).

CD.

Dſchebri, d. i. der Zwanghafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Göſlerin nerkes jüſûn gül sözlerün kand u nebat.

Dein Aug' Narciſſe, Roſ' dein Angeſicht,
Und deine Worte reiner Zuckerſandel,
Die Wangen Pfirſche im Sonnenlicht,
Und deine Zuckerlippen Quell des Lebens.
Der Bauer deines Schönheitsmaals tritt vor,
Und gibt im Liebeſchabbret Schah dem König.

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Buchſtabe Dſchim (D). [3]) Nr. 1558. [4]) Es wäre möglich, daß Dſchagiri bloß eine verderbte Lesart für Tſchakeri wäre, denn ſo wird der Nahme des Dichters im Schahidiſtichen geſchrieben. [5]) Nr. 383, nebſt 11 anderen, nähmlich: Nr. 151, 172, 495, 708, 724, 748, 908, 1842, 1794, 1836, 2733, 3339, 3905.

Er schauet zu dem Thurm *) der Mang' empor,
Und machet matt den Geist, der längst ermattet.
O Schah, erfreu' mit Liebe und mit Lust,
Mit Treu' die Herzen derer, die dich lieben!
Von jeher ist es dir ja wohl bewußt,
Daß Keiner noch in dieser Welt geblieben.
Dein trunk'nes Auge zieht von Zeit zu Zeit
Den Dolch gen die in dich verliebten Herzen,
Und es entspringet mancher harte Streit
Gerade unter'm Kopf des Nebenbuhlers.
Seit der Tughra von deinem Ambrahaar
Durch deine Augenbrauen ist gezogen,
Ist Dschebri, der schon abgesetzet war,
Von Neuem mit Diplomi angestellt.

CDI.

Dschelalbeg, d. i. der Erhabenheitsfürst.

Ein Vertrauter Sultan Selim's II., während derselbe als Prinz lustigem Leben ergeben, mehr als zwanzig Schöngeister und Dichter wie Fasli, Schani, Alewi, Naji, Kasimi, Firaki, Makali, Merdümi, Nigari, der Präfect seines Pallastes, Baki-Tschelebi, und sein vertrauter Gesellschafter Dschelalbeg. „Was sagen die Leute von mir?“ redete Selim diesen einst an, als seine Brüder Bajesid und Mustafa noch am Leben waren. „Deinen Bruder Sultan Mustafa,“ antwortete Dschelalbeg, „will das Heer zum Nachfolger, deinen Bruder Sultan Bajesid, Vater und Mutter, von dir ist gar keine Rede, weil man gar keine Vorbereitung bey dir wahrnimmt.“ Selim antwortete: „Es soll den Mustafa das Heer zum Kaiser wollen, dem Bajesid der Vater und die Mutter Liebe zollen, dem Selim bleibt das Reich, wenn ihm der Herr, der Bettler wohl will.“ Dschelalbeg verfaßte bey dieser Gelegenheit einige artige Verse, die er dem Prinzen ums Jahr 955 (1548) überreichte:

Ein Weiser hat mir sogestalten
Im Traum ein Gleichniß vorgehalten.
Es hat der große Padischah
Fünf Söhne, deren jeder Schah;
Ein Parther, Panther und ein Leu,
Simurgh und Anka auch dabey.
Ich möchte wissen, wer besteigt
Den Thron, vor dem die Welt sich neigt,
O sag' mir's Weiser an, ich bitte.
Er sprach: Der Dinge Bestes ist die Mitte.

Selim ist hier also unter dem Löwen gemeint, der in der Mitte steht, auch ist hier Simurgh (der Greif) von Anka (Ἄγυια), dem Geyer, womit er gewöhnlich für Eins gilt, unterschieden. Der Geyer war das Symbol der Göttinn von Sais (Neith Pallas Ἄγυια) **).

*) Wortspiel zwischen Roch, Mange, und Ruch, der Thurm im Schachspiele, mehr das Rochiren. **) Selig. des osman. Reiches Bd. III. S. 706.

CDII.

Dſchelal II. Tſchelebi.

Sonſt Huſein aus Monaſtir, kam als Lehensträger nach Conſtantinopel und reiſte dann die Welt zu durchſtreifen nach Ägypten und Syrien, wo er zu Hama, ſeiner ſchönen Handſchrift willen, vom Statthalter, dem Sohne Dſchaaferpaſcha's, außerordentlich geſchätzt ward. Als dieſer zum Hofmeiſter des Prinzen Selim ernannt nach Conſtantinopel ging, begleitete er ihn und ward als Selim's Reis Efendi angeſtellt, ſpäter Defterdar der Lehen von Anatoli und Sandſchakbeg, wegen einer zwiſchen ihm und dem Mufti Ebusuud vorgefallenen Mißhelligkeit vom Hofe entfernt. Seine Gedichte, meiſtens ascetiſch, haben ſelbſt nach Kinaliſade's Urtheil keinen höheren Werth.

Aus ſeinem Diwan.

Sterb' ich, ſo vermach' ich mein Gebein
Deinen Hunden, den ſoll's Imbiß [1] ſeyn.

Was den Augen werth, vielleicht iſt es der Thräne Staub,
Seine Feuchtigkeit iſt Quelle [2] deiner Schwelle Raub.

Mit der Roſenknoſpen grünem Bunde
Steht ihr helles, rothes Kleid im Bunde.
Denn wer roth ſich kleidet, darf es wagen,
Wie Emire grünen Bund zu tragen [3].

Meinen Buſen hat er tauſendfach
Mit den Wimpernadeln durchgeſtochen,
Und das Herz mit Staub gefüllt darin,
Seines Bildes Züge einzugraben.

Glaube nicht mein Schab, es ſey Kaſch,
Was die Hand hier dienend hält.
Schwarza iſt es, die in deiner Näh'
In des Glaſes Keſſel fällt [4].

Deine Seufzer, deine Thränen
Woll'ſt als überflüſſig laſſen,
Wer kann ſich auf fließend' Waſſer
Und auf Windmühl wohl verlaſſen [5]?

Ghaſel.

Ger tighi firakünden olam bana ne perwa.

Was ſoll ich fürchten denn das Schwert der Trennung,
Wer in der Liebe ſtirbt, ſtirbt Mart'yrertod [6].

---

[1]) Nahati bendan, Zähneruhe. [2]) Unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen tſcheſchm, Aug, und tſcheſchme, Quellen. [3]) Latif. [4]) Karaſu, Schwarzwaſſer, iſt der Nahme mehrerer reißender Gebirgsſtröme, ſo wie der der Schwarza am Fuße des Schneeberges, die ſich aus einem Gebirgskeſſel wieder in einen Gebirgskeſſel ſtürzen. [5]) Kaſkade. [6]) Men aaſchek ſekad mate mate ſchehiden, Mohammed's Wort.

Seitdem auf mich geblickt des Königs Huld,
Hat er von Wahnsinn gänzlich mich befreyet,
Die Herzensgluth verstecken konnt' ich nur,
Wenn sie vermehret nicht der Seufzer Rauch.
Gib meinem Sittich deines Mundes Zucker,
Daß deine Süßigkeit er würdig preise.
Dschelali ist der Herr des Reichs des Nichts,
Seit er des Herzens Haus gereinigt hat [1]).

Aschik, der seinen Lustwandel zu Constantinopel theilte, führt mehrere seiner Ghaselen auf, zu deren Aufnahme ihn nur seine Lustbruderschaft bestimmt haben kann.

CDIII.

Dschelili II.

Aus Adrianopel gebürtig, war seines Handwerks ein Baumwollenschläger, der sich aber mit Dichten beschäftigte und unter Suleiman starb.

Ach, daß ich in der Fremde blieb!
O daß ich auf der Reise blieb!
Befreundet mit den Hunden bin ich
Gar viele Jahre sind verflossen,
Mein Götz verstehet mich,
Mein Leib verstehet mich,
An seiner kleinen Thür,
Mein Freund verstehet mich [2]).

CDIV.

Dschelili III.

Sonst Hamidisade genannt, aus Brusa, Übersetzer des Schahname, Verfasser eines Diwans, zweyer romantischer Gedichte Chosrew und Schirin, Leila und Medschnun, und der hundertblätterigen Rose, deren er aber keines vollendete. Er war zu Constantinopel der unzertrennliche Trinkgenosse des Dichters Ahi, der wie er ein Chosrew und Schirin gedichtet, ohne dasselbe zu vollenden; sie durchzogen mitsammen die Schenken und Bäder Constantinopels, bis Dschelili sich nach Brusa begab, wo er ein genialer Sonderling seines sonderbaren Aufzuges und seiner Schweigsamkeit willen insgemein für einen Narren galt. Dem Biographen der Dichter, Aschik-Tschelebi, war er wohl bekannt, er erzählt die kurzen Antworten, womit Dschelili seine Fragen abfertigte.

Meine Freunde nenn' ich jene,
Von dem Kleidsaum' will ich schütteln
Die vom Weltenstaube rein,
Allen Staub der Zeitlichkeit [3]).

---

[1]) Im Manuscripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197 Bl. 40. [2]) Kinalisade. [3]) Kafsade.

Aus ſeinem Chosrew und Schirin.

Es ſtand ein Berg auf jenem weiten Felde,
Wie in Verliebter Herzen großes Maal,
Es ſtieß ſein Scheitel an die höchſten Sterne,
Der blaue Äther war ſein Schatten nur,
Saturn lag ihm als ſchwarzer Stein zu Fuß,
Der Himmel konnte ſelben nicht umkreiſen [1]).

Herz, das keine Wunden hat
Findet Ruhe nimmermehr,
Von der Liebe Brandmaal,
Läg' es auch auf Roſen.

Die Sonne iſt der gold'ne Knauf von Leila's Zelt,
Das angeſpannt das Herz Medſchnun's als Faden hält.

Beſchreibung der Hitze im Auguſt.

Eines Tages im Auguſt,
Als die Waſſervögel brüten,
Als die Bäume am Gſtamander
Als der Morgen Flammen hauchte,
Als er um zu ſchöpfen Luft
Als die Kerze rann zum Becher,
In der Zeit der Feuerluſt,
Und die Sonnennägel glühten,
Alle ſchienen Salamander,
Wie das Herz Verliebter rauchte,
Hauchte aus den Morgenduft,
Trotz des Schmetterlingsfächer [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Sinem itschre ischk bir ghamchane bünjad eiledi.

In meiner Bruſt hat Lieb' ein Haus des Gramß gebaut,
Die Mauer und das Thor hinaus in's Weite ſchaut,
Die Liebe kleidet ſie in mannigfalt'ge Tracht,
Sie wird izt als Schirin, dann als Ferhad geſchaut.
Ein ſüßes [4]) Mährchen blieb von ſeinem Gram zurück,
Ferhad ging fort, doch widerhallt ſein Nahmen laut,
Betrunken hat, o Götz! mich Morgenwein gemacht,
Und meiner Sinnen mich beraubt die Perisbraut [5]).
Die Wolke hört vom Schmerze Leila's und Medſchnuns,
Da weint ſie Regenhuld und heulet donnernd laut.
Dſchetili iſt von Gram der Liebe aufgezehrt,
Wie Blatt des Herbſts zerſtöret von der Windesbraut.

CDV.

Dſchemili, d. i. der Schönheitshafte.

Ein Dichter aus Kara Amid, Verfaſſer eines Diwans, woraus Kaſſade ſechs Diſtichen genommen:

---

[1]) Latifi. [2]) Aſchik. Abdi. Sehi Bl. 147. [3]) Nr. 3983, ſammt 76 anderen, nähmlich: 291, 293, 294, 295, 319, 476, 580, 661, 687, 700, 798, 1028, 1057, 1229, 1469, 1483, 1489, 1533, 1534, 1537, 1746, 1826, 2061, 2037, 2038, 2072, 2073, 2075, 2278, 2286, 2362, 2368, 2304, 2421, 2437, 2448, 2454, 2460, 2502, 2532, 2602, 2685, 2799, 2805, 2829, 2858, 2951, 2999, 3018, 3121, 3165, 3175, 3207, 3271, 3296, 3317, 3336, 3372, 3476, 3725, 3790, 3864, 3882, 3912, 4003, 4060, 4065, 4083, 4134, 4152, 4232, 4237, 4238, 4363. [4]) Wortſpiel zwiſchen Schirin, der Milchige, und Schirin, ſüß. [5]) Periſabe, die Paraxatis der Griechen.

Es ging die Roſe aus dem Roſenhain,
Es iſt das Feuer ausgebrennet rein,

Es blieb die Nachtigall zurück,
Es blieb die Aſche nur zurück.

Schmähe mich wahnſinnig nicht,
Stürzen denn die Ströme nicht

Weil mein Aug' die Wildniß ſucht,
Durch der Berge wüſte Schlucht.

Es ward der Leib Medſchnun's zum wahren Kummerbaum,
Die Unglücksvögel niſteten in ſeinem Raum [1]).

CDVI.

Dſchowani, d. i. der Junge.

Sohn eines Richters aus Tirhala und dann ſelbſt Richter, ſtarb als ſolcher zu Wiſe.

Nimm Liebender ein Beyſpiel an dem Kerzenlicht,
Es brennt das Herz, es thränt das Aug', ſie klaget nicht.

Als Aſeri ein Diſtichon ihm zum Lobe dichtete, ſo richtete er mehrere auf bekannte Dichter und Richter wie Ghulami und Hadſchimi an den zweyten.

Wer kein Liebchen ſchließet feſt in ſeinen Arm,
Iſt ein Körper ohne Seele geiſtesarm [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Nidsche schad olaim aalemde kim ghamkesarüm jok.

Wie ſoll ich in der Welt mich freu'n,
Wo meinen Gram man theilet nicht!
Wie ſoll ich wie Bülbül [4]) nicht klagen,
Da Roſe mir geworden nicht!
Wie ſoll ich auf der Schönheit Bahn
Zuletzt dem Staube gleich ſeyn nicht,
Da eines Königreiters Pferd
Mich tummelt mit Liebkoſung nicht!
Wenn in der Welt der Tag, die Nacht
Bey mir ſind unterſchieden nicht,
So iſt's, weil Schönheitsmond und Sonne
In meinem Haus ausgehen nicht.
Wenn ich dem Wirth zu Füßen fallend
Die Hand ihm küſſe auch, was iſt's?
Verſpotte mich, o Sofi nicht,
Denn freye Willkühr hab' ich nicht.
Ein Jeder wird in dieſer Welt
Mit einem Freunde lachend, froh,
Doch außer Schmerz und Kummer hat
Dſchowani and're Freunde nicht.

---

[1]) Nieſ. Sebi. [2]) Kinalisade. [3]) Nr. 1870, dann 885 und 2537. [4]) Bülbül, die Nachtigall, die Abbildung der perſiſchen iſt in Ouſely's Asiatic Collections zu finden.

CDVII.

Dſchuſti, d. i. der Suchende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Sineden rewſenler atschdüm koi dschanande jana.

Im Buſen ſchloß ich Fenſter auf,
Damit der Glanz des Widerſcheins
O Roſenwang' auf meinem Kopf,
O komm', die Wüſteren zu ſchaun,
Wie ſollen deinem Wangenbrand
Die Schmetterlinge fliegen ja
Die kraufe Locke, welche fällt
Iſt zwar ein Glaur, doch geh't ihm
Die Roſe öffnet ſich, es ſtrömt
Wann du in voller Schönheit kommſt
Ein jeder ſpiele ſeinen Kopf
Wer ſich entſchließt, Ungläubigem
Es gibt dem ehmahls kranken Dſchuſti
In dem Ghaſel, das von Selman

Dem Gau des Freunds zur Seite,
Der Seele dort zur Seite,
Ich Wohnort die bereite,
Und trete auf die Seite;
Nicht neigen ſich die Leute?
Dem Lichte ſtets zur Seite:
In des Geſichtes Weite,
Der Glaube dort zur Seite.
Der Bach in voller Breite,
Dem Roſenbeet zur Seite.
Als Ballen aus zur Beute,
Wie ihm zu geh'n zur Seite,
Geſundheit das Geleite,
Gefallen ihm zur Seite.

CDVIII.

Hafiſ [2]) II.

Aus Seres; ein Student, der in Klöſtern herumzog.

Der Liebe Freud iſt in der Bruſt,
So wohnt die Trauer und die Luſt

Im Aug' der Liebe Gram,
In einem Haus beyſamm [3]).

CDIX.

Hubbi, d. i. die Liebreiche.

Sonſt Frau Aiſche, die Gemahlinn Schems Tſchelebi's, welcher der Lehrer Selim's II. war, und nach deſſen Thronbeſteigung bey ihm in hoher Gunſt ſtand. Sie dichtete Ghaſelen, Kaßidete und Mesnewi; im letzten Chordſchid und Dſchemdſchid, ein romantiſches Gedicht von dreytauſend Verſen; das folgende dichtete ſie auf das Gebeth:

Jusuf, dem ſchönen, gleicht Gebeth,
Ein jeder gibt dafür Juwelen,
Du gleiche nur dem alten Weibe,
Ihr ganzes Habe legte aus,

Den kaufen will die ganze Welt,
Und jeder will der Käufer ſeyn.
Das, als ſich Joſephs Schönheit zeigte,
Um ihn zu kaufen in das Haus [4]).

---

[1]) Nr. 152. [2]) Buchſtabe Ha (ح). [3]) Kaſſade. Kinaliſade. [4]) Kinaliſade.

CDX.

Habibi II.

Aus dem Dorfe Badra in Aidin, wo er Kanzelredner war.

Schahinschah der Welt,
Denn es herrscht der Sclave,
Ich bin Fürst des Glückes,
Der zu Fuß dir fällt [1]).

CDXI.

Hidschabi, d. i. der Schleyerhafte.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Aaschiki gösden iragh etmek olubdür chu sana.

Liebenden vom Aug' entfernen ist Beruf dir,
Sieh, du gehest, und ich schreye Hu! ich ruf dir,
Meiner Thränen hast du nimmer dich erbarmet,
Endlich schwellen sie gedämmt zum blut'gen Teich dir.
Ziehe Herz den Mundrubin auf deine Seite,
Denn du hast die Welt erobert, wenn er bleibt dir,
Treulos bist du, weil ich, sagst du, was verbrach dir,
Sage was ich mehr gesündigt als ein Ach! dir?
Sieh! Hidschabi geht, mit Fremden geh' es wohl dir!
Mondgestalt zu deiner Herrschaft wünsch' ich Wohl dir.

CDXII.

Hadidi, d. i. der Eisenhafte.

Heißt so, weil er eines Schmiedes Sohn aus Feredschik; er reimte die Geschichte der Osmanen als Schahname [3]) bis auf Sultan Suleiman, der ihn aber nicht dafür belohnte; er that daran wohl recht, indem es nichts als blanke, gereimte Prose, wiewohl Latifi dieselbe hoch anpreiset. Er starb Anfangs der Regierung Sultan Suleiman's [4]).

Wimpern sind zwey Seitenwehren
Um die Augen, jene Schelmen,
Die da lauern unter Helmen,
Vom Unglauben zu bekehren.

Das Urtheil, welches der große Geschichtschreiber Seadeddin, bey Gelegenheit des von Hadidi aufgenommenen Mährchens des eisernen Käfigs, ausspricht, ist ein sehr ungünstiges:

---

[1]) Kinalisade. [2]) Nr. 115. [3]) Auf der königl. Bibliothek zu Berlin, woraus eine kurze Probe in den Erläuterungen des ersten Bandes der osman. Geschichte. [4]) Latifi. Riasi.

Hadidi iſt ein ungereifter Dichter,
Der, weil er nur von niedrigem Geſchlechter,
Hiſtorie zu reimen unternahm;
Doch Spott und Schmähung nur verdient ſein Schlamm.
Derſelbe iſt gefüllet nur mit Lügen,
Gemacht im Stamm' und Zweigen zu betrügen u. ſ. w. [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Dschemal dilküschaler tafe tafe.

Schönheit Herzen öffnend, friſch auf friſch,
Gibt dem Geiſte Wonne, friſch auf friſch.
Schöne ſchmücken ſich erfinderiſch,
Sich zum Feſte kleidend, friſch auf friſch.
Tauſend Liebchen in einander miſch',
Seel' und Herzen ſeyen friſch auf friſch.
Beſte Arzeney für Schmerzgemiſch,
Iſt umarmen Monde friſch auf friſch.
Tödtet mich des Schlangenhaars Gezifch,
Blüh'n am Grabe Kräuter, friſch auf friſch.
Sing', Hadidi, daß die Schönen friſch,
Leſen die Ghaſelen, friſch auf friſch [3]).

CDXIII.

Harſi, d. i. der Buchſtabenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Kakuli anber feschanün chaddi gülgun üstine.

Deine Ambralocken auf den Roſenwangen
Sind der Mond, vom Scorpione eingefangen,
Thränenſtimmer ſpannen auf des Buſens Beinen,
Wie auf einem Davidspſalter, Saiten auf;
Deiner Locken Schatten, die im Aug' erſcheinen,
Sind nur Ketten, kreuzend jenes Stromes [5]) Lauf.
Als ich den Koran der Schönheit aufgeſchlagen,
Stach ich deine Brauen auf als Sure Nun [6]),
Treuloſer hat mir mein närriſch Herz gebrochen,
Kinder häufen Steine auf um den Medſchnun,
Kritik, tadle ungerecht nicht mein Gedicht,
Stein des Spott's, zerſchmettre dieſe Perlen nicht.
In dem Buſen ſind der Maale blut'ge Reih'n,
Tulpen ausgeſäet in den Wüſteney'n.

---

[1]) Geſchichte des osman. Reiches I. Bd. S. 627. [2]) Nr. 374, nebſt 39 anderen, nähmlich: Nr. 152, 186, 263, 460, 708, 746, 1042, 1043, 1187, 1278, 1316, 1458, 1511, 1575, 1683, 1702, 1713, 1895, 1902, 1999, 2036, 2116, 2547, 2594, 2619, 2662, 2867, 2886, 3118, 3178, 3332, 3469, 3970, 3993, 4070, 4080, 4197, 4318, 4332. [3]) Der Reimfall iſt die Nachahmung eines berühmten perſiſchen (in der Geſchichte der perſiſchen Redekünſte (S. 272), in Überſetzung und in Noten gegebenen perſiſchen Liedes, das immer mit Tafe be tafe, nun benun endet. [4]) Nr. 3367. [5]) Orus. [6]) Der Buchſtabe N, Titel der 68. Sura.

CDXIV.

Hariri, d. i. der Seidenhafte.

Aus Kaſtemuni, ein gewandter Räthſelſchmied und Proſaiker; er beſchrieb Suleiman's des Geſetzgebers Thaten in künſtlicher mit Verſen und Räthſeln untermiſchter Proſe, und ward dafür, als er es durch ſeine Gönner den Großweſir Ibrahim und den Defterdar Iskender-Tſchelebi darbrachte, ſehr belobt; auch verfaßte er ein Buch heilſamen Rathes und nützlicher Maximen, unter dem Titel: Stütze der Ermahnungen und Blüthe der Rathſchläge [1]), minder glücklich war er in ſeinen Ghaſelen.

Seiner Reize Fäden geben
Uns bis innen an das Blut,
Wie ſoll nicht der Wimpern Henker
Unſrer Seele ſtellen nach?

Seit die Seufzer ſich geſchwungen
Zu der Höh', Saturnen gleich,
Iſt die Thräne ausgedrungen,
Einem Oceane gleich.

CDXV.

Harifi, d. i. der Kerlenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Dewri ruchünde olsa no ola lauli ter lefif.

Was iſt's, wenn an den Wangen wird
Rubin des Mundes ſüß?
Was iſt's, wenn an der Sonne wird
Der Roſenzucker ſüß?
Vernehm' ich ſüßes Wort von dir,
So freut es mich gewiß.
Du ſagſt: Es werden von ſich ſelbſt
Am Baum die Früchte ſüß;
Die blut'ge Thräne zieht das Herz
Mit Luſt vom Wimpernſpieß.
Es trinkt aus Sehnſucht nach dem Munde
Den bittern Wein als ſüß.
Den Kuß gab ſie mir auf Termin,
Damit er minder ſüß,
Denn nur zu ihrer Reife Zeit
Sind erſt die Früchte ſüß,
Die Thränen und ein gelb' Geſicht
Sind Liebesparadies.
Den Herzen, ſo die Welt anbethen,
Sind Gold und Silber ſüß.
Das Glas, das Liebe dem Harifi
Durch dich einſchenken ließ,
Es iſt ſo köſtlich, daß er nie
Gekoſtet eins ſo ſüß.
Wenn von dem Mund der Kußliebe
Fällt in des Grams Verließ,
So ſchmeckt ſie, weil zur Zeit gereifet,
Wie Früchte, doppelt ſüß.

CDXVI.

Harimi, d. i. der in's Harem Gehörige.

Aus Bruſa; hat ſeinen Nahmen, weil er Anführer der Pilgerkarawane geweſen vom Hareme, d. i. vom Heiligthume Mekka's.

---

[1]) Umdetul-waßaja we ſubdetul-naßaih. Latiſ. [2]) Nr. 40 und 60.

Mit Silberbechern hat der Schenke
Mein ganzes Seyn in Gold verwandelt.
Wenn irgend Alchymie zu finden,
So iſt es in dem Staub der Schenke [1]).

Was du in dem Wein' ſchau'ſt, ſind nicht Blaſen.
Augen ſind es von dem Becher Dſchem's [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Gönülümün tachtinde ischkün schahl dewranüm kibi.

Auf meines Herzens Thron ſitzt deine Liebe,
Dem Herrn der Welten gleich,
Beherrſchend Stadt der Seele und des Herzens,
Den Salomonen gleich.
O Silberleib! des Wuchſes Schattenbild,
In meines Aug's Bereich,
Beweget ſich in meines Herzens Hain,
Dem Wuchs der Cedern gleich.
Allnächtlich ſtehet als Phantom vor mir
Der Locken Schattenreich,
Und das Phantom erhellet meine Seele,
Dem hellen Monde gleich.
Erlaub', o Süß', daß ich von Zeit zu Zeit
Die volle Flaſche reich',
Sie krömet ja aus ihrem Quelle Blut,
Dem blut'gen Auge gleich.
Es hat Harimi den Verſtand geopfert,
Bey dieſen Zeiten gleich,
Sey du den Locken, welche ihn zerknicket,
Sey den verwirrten gleich.

CDXVII.

Hiſbi, d. i. der Schaarenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Aarifi dilber kibi merghub olaidi eger kamer.

Wäre, wie des Liebchens Wange,
Wär' es möglich, daß der Himmel
Wie's dem Liebenden ergeht,
Sieh an der Narciſſe Wangen,
Wer theilhaftig des Genuſſes,
Werde durch die Hand der Trennung
Deine Abſicht, Nebenbuhler!
Laſſ', o laſſe ſchwarz' Geſicht
Dieſes Herz iſt nicht zufrieden
Hiſbi, der in dich verliebet,
Überall der Mond beliebt,
Fände einen, der ihn liebt.
Der dem Auge Thränen zollt;
Welche ganz vergeblt in Gold,
Ewig fort nicht dankt dafür.
Gleich geworfen vor die Thür [5]),
Zu entfernen mich iſt klar,
Der Verſtellung immerdar.
Nur zu deinem Gau zu geh'n,
Will von Angeſicht dich ſeh'n.

---

[1]) Latifi und der Wohlredner von Bruſa. [2]) Kaſſade. Nijaſi. Kinalifade.
[3]) Nr. 469, ſammt 17 anderen, nähmlich: Nr. 33, 230, 463, 651, 710, 903, 1412, 1513, 1563, 1969, 2402, 2630, 2776, 3185, 3298, 3340, 3975. [4]) Nr. 652.
[5]) Der de der, von Thür zu Thür.

CDXVIII.

Hasanbeg Kadhi, d. i. der Richter.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Bildüm ei Schahi dschihan bendel bitschare jakin.

Ich armer Sclave wußt' gewiß, o Weltenschah,
Daß, wer in's Weite schweift, dir nimmer kommet nah;
Seitdem das Herz sich aufgeschürzt den Saum zur Liebe,
Ist's müßig und es kommt Geschäften gar nicht nah;
Ameise, ich beschwöre dich, nimm meine Seele
Auf deine Flügel, bring' dem Zuckermund mich nah!
Ich bin das Opfer deines Schönheitsfest's, o Schah!
Und deinem Diwan kommt deßhalb mein Fleisch so nah;
Willst du in's Paradies, o Frommer! lass' die List,
Die Seel' gib auf, dem Paradies der Locken nah,
Von Gott der Sieg, und die Eroberung [2]) ist nah,
Dem der besieget ist, kommt diesem Hause nah.
Da durch das Loos Hasan getrennet von dem Freund,
So komm doch nicht aus Trennungsschmerz dem Fremden nah.

CDXIX.

Hajati, d. i. der Lebenshafte.

Aus Kastemuni, der bloß weil er Latifi's, des Verfassers der Biographien der Dichter Großvater war, von demselben unter den Reihen der Dichter aufgenommen worden.

Mit Schmerzensschwert will ich den Busen spalten, Wunden auf Wunden,
Den Freunden will ich dieses dann vorhalten, Kunden auf Kunden [3]).

CDXX.

Hosambeg, d. i. der Schwertfürst.

Starb als Mukabaledschi, d. i. Präsident der Controlle der Kammer, schrieb meistens nur Taricha, d. i. Jahreime als Inschriften auf Gebäude, so auf die Vollendung des Klosters Dschaaferabad's zu Südlidsche, d. i. die Ejub gegenüber gelegene Vorstadt Constantinopels.

Gott sey Lob, daß dieser schöne Ort
Herz eröffnet, Herz anzieht,
Aus Verborg'nem kam das Wort,
Kaabe der Erkennenden [4]).

---

[1]) Nr. 2966, nebst vier anderen, nämlich: Nr. 399, 1502, 2792, 3483. [2]) Der berühmte Vers der Eroberung, der 13. der LXI. Sura. [3]) Aaschik. [4]) Kaabet-ul aarifin. Abdi. K=20, A=70, B=2, T=400, E=1, L=30, A=70, E=1, R=200, F=80, J=10, N=50=933 (1526).

CDXXI.

Hasbi, d. i. der ſich auf Gott Verlaſſende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dschismüm dijarî ghamdo melamet hissaridür.

Im Land des Grams mein Leib das Schloß des Tadels iſt.
Der Doppelquell des Augs darin Fontaine iſt.
Die Seufzer Fahn' und Thräne Heer die Liebe iſt.
Im weiten Reich des Grams das Herz der Herrſcher iſt.
Wenn in der Seele Köcher Pfeil verborgen iſt.
So iſt es, weil mein Maal vom Brauenbogen iſt.
Das Herz die Jagd des Falken deiner Locken iſt.
Der Hirſche deines Augs die Jagd der Seele iſt.
Erklärung deß' was deine Lippe Welten iſt,
In dem Gedichte Hasbi's nur zu finden iſt.

CDXXII.

Huseini, d. i. der Hübſche.

Sonſt Emir Huſein der Halwaverkäufer von Adrianopel, von ungemeiner Schönheit, ſo daß (ſagt Aaſchik) um ſeinen Zuckerladen die Liebenden wie Fliegen um den Honig ſchwirrten, „die ſein Semsem Halwa aßen, meinten Pflanzenzucker zu eſſen und wuſchen ſich von andern die Hände [2]) und die ſein Sulabije [3]) aßen, ſchätzten dieſe rothen Täfelchen über Rubinentafeln, die ſein Todtenhalwa [4]) koſteten, wurden davon lebendig; denen, die vom Pichenden [5]) genoßen, pichte der Bart von Süßigkeit an, und die ſich Zuckermandel [6]) geben ließen, gaben den Faden ihrer Hoffnungen aus der Hand" [7]). Unter ſeine vorzüglichſten Anbether gehörten der Dichter Isbak-Tſchelebi und Emiri, die auf ihn folgende Verſe ſagten:

Der Zuckerbäcker iſt der Fürſt der Dichter,
Die Mährchen dichtet jeglicher Geſelle,
Weil lügenhafter auch der beſte Dichter [8]),
Brächt' er noch nie ein wahres Wort zur Stelle.

Von Huseini ſind folgende Verſe:

Ich ging in deiner Liebe Meer,
Und über mich die Fluth daher,
Weil ich daſſelbe untief wähnte,
Als Unglück, das nicht vorgeſeh'n.

---

[1]) Nr. 1373, nebſt 11 anderen, nähmlich: Nr. 169, 217, 711, 728, 734, 815, 1627, 1841, 2929, 3187, 3528. [2]) Thaten darauf Verzicht, eine türkiſche Redensart. [3]) Mit rothem Eingeſottenen. [4]) Ölü Halwa. [5]) Pischmine Halwa. [6]) Kaetaif Halwa. [7]) Dem Biographen Aaſchik ſchien dieſe Aufzählung der verſchiedenen Halwa eben ſo merkwürdig, als dem Verfaſſer der Italia (Darmſtadt, 1830) die Aufzählung der verſchiedenen Macaroni mit ihren Nahmen zu Neapel, doch fehlen hier noch mehrere, wie Keten Halwa, Tajin Halwa. [8]) Der arabiſche Spruch ahsenesch-schuaara ekseheh.

Der Bisutun, er thuet kund
Der Himmel nahm als Trauerbund
Da du, o Herz, den Seufzerrauch
So wurzle als Gebirge auch,
Die Trauer um Ferhaden's Tod;
Was du für eine Wolke hältst,
Im Stande bist emporzuhalten,
Die sich an Erd' und Himmel halten [1]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Dschan werirsem haweszi fülf perischanlerilo.

Wenn ich die Seele gebe aus Begier
Nach dem verwirrten Lockenhaare,
So werden Hyacinthen seyn die Zier
An meinem Grab', an meiner Bahre.
Ich gehe trunken in der Stadt herum,
Nicht achtend, was die Leute sagen,
Nur stets geschmäht zu werden ist mein Ruhm.
Berauschet, mit zerriss'nem Kragen,
Es füllt dein Auge, welches Blut vergießt
Durch seiner Wimpern spitze Enden,
Den Becher meines Aug's von Frist zu Frist
Mit Blut, darin sich Herzen wenden.
Wenn ich aus Sehnsucht nach des Mundes Bild,
Und nach der Zähne Bild soll sterben,
So werden meinen Staub im Grabgefild'
Die Perlen und Korallen färben.
Der Herzgeliebte sprach, als er vernahm
Huseini's Schmerz und Wehklagen:
Noch Keiner zu dem Gau umkreisend kam,
Der weinen nicht gemußt und klagen!

CDXXIII.

Hiffi, d. i. der Bewahrungshafte.

Aus Adrianopel, sonst Ssari Memi genannt, war der Nachfolger des Dichters Ahi zu Karaferia als Muderris, wo er starb; er war sehr gelb und mager. Er that sich besonders viel auf folgende Verse zu Gute;

Was mein Aug' an Thränen hat geseh'n,
Was mein Ohr an Klagen hat gehört,
Hat kein Aug' geseh'n,
Hat kein Ohr gehört.

Der gold'ne Knopf auf deiner Brust, o Freund,
Ist Stern, der vor des Mondes Antlitz scheint [3]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [4]).

Ei günesch udschi felek almasidi tachun jerün senün.

Sonne! Himmel wäre nicht
Wenn du nicht nach jener Sonne
Herrscherthron geworden dein,
Richtetest dein Leben ein,

[1]) Aschik. [2]) Nr. 4489 und 3061. [3]) Aschik. Riesk. Kassade. [4]) Nr. 2052, nebst fünf anderen, nähmlich: Nr. 365, 750, 1218, 2552, 3138.

Die Moſchee von deiner Schönheit
Iſt erleuchtet hell und rein,
Und Geheimniſſe enthüllet
Nur der Eingeweihte dein,
Regenbogen iſt Nachahmung
Liebſter, von dem Brauenbogen dein.
Schwertgebeth hing an dem Himmel,
Tapferſter! der Degen dein,
Ach, wie viele Bogenſchützen
Drangen auf den Buſen ein!
Deinem Pfeil zum Ziele würdig,
Steiget auf mein Leichenſtein;
Eh' es gab noch auf der Erde
Länder, Häuſer und Serai'n,
Wohnte ſchon im Herzensklofter
Abgott! das Gemählde dein,
Arzt, du haſt für meine Krankheit
Weiter keine Arzenei'n;
Komm, o Tod, und gib mir Mittel,
Wenn noch wirkt das Mittel dein.
Hiſſi, deines Herzens Brand
Schlägt dein Brief in Flammen ein,
Denn dem Kiel entſtrömen Flammen,
Flammen des Geſchoſſes dein.

CDXXIV.

Hiſſi II.

Aus Conſtantinopel; ein gemeiner Soldat, der ſeinen Nahmen von ſeinem guten Gedächtniſſe hatte.

Sieh doch, wie erhaben ſteht die Welt!
Da die Erde ihr zu Füßen fällt [1]).

CDXXV.

Hukmi, d. i. der Befehlshafte.

Aus Kallipolis, ſonſt Mohammed genannt, war Mulaſim Sinan Efendi's, dann Richter; des Perſiſchen und Dſchaghataiſchen und mehrerer Schriftarten gleich kundig.

Gram und Schmerz und Qual und Pein,
Sorg und Leid und Kummer,
Sieben Köche ſind es, die
So mein armes Herz gebraten [2]).

CDXXVI.

Hekimoghli, d. i. der Doctorsſohn.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Chatt u chalün oxalür Rume Habeschden leschkeri Hindu.

Aus Morgenland führt Bart und Maal
Den Inder ein nach Griechenland,
Von Weſten her bedroht dein Haar
Die Reiche Tſchin's mit Widerſtand,
Der Morgenwind nahm einen Duft
Von dem Geruche deiner Haare,
Und geht ſeitdem erſtaunt, verwirrt
Nach allen Seiten durch das Land,
Am Weg der Trunk'nen richtet auf,
O Freunde, meinen Leichenſtein,
Ihr wißt ja, daß ich ſterben muß
Von ſeiner Augenbrauen Hand.

[1]) Rijaſi. [2]) Kinalizade und Ahdi. [3]) Nr. 1060.

Ich fürchte von dem Tode nur,
Wär' dieſes nicht, wie käme denn
Nachdem ich in der Trennungsgluth
So daß aus Großmuth und aus Sehnſucht
Ich ſprach: Ich legte geſtern Nachts
Er ſprach: Es liebt nicht, weſſen Aug'
Es ſagte einer mir: Dein Schöner
Da rief vom Gipfel der Cypreſſe
Der Mund iſt ſel'ger Lebensquell,
Iſt ſo es, nehme vom Helimoghli,

Daß er die Hoffnung mir benimmt.
Die Furcht des Todes zum Verſtand?
Verbrennt, vergoß ich Thränen viel,
Zuletzt der Mund in Waſſer ſtand.
Zu deinem Fuß mein Angeſicht;
Bey Nacht in Schlummer Ruhe fand;
Erſcheinet ſeltſam in dem Hain,
Der Mond Jahu! Jahu! in's Land.
Begrünet rings von Ehiſer's Flaum,
Was er am Quell des Lebens fand.

CDXXVII.

Hamidi, d. i. der Lobhafte.

Ein Silihdar aus Conſtantinopel.

Ich begehr' nicht Amt und Würde,
Ich begehr' nur ſüße Bürde,

Ehrenkleid und Krone nicht,
In dem Arm ein ſchön Geſicht [1].

CDXXVIII.

Hajati II.

Aus Merſifun, wechſelte mit dem Dichter Posti Scherze und Witzworte, eben nicht die höflichſten und feinſten. Von ihm der Vers:

Zeigt der Freund die Wangen Roſenhainen,
Springen Knoſpen auf und Roſen weinen [2].

Er und ſein Bruder Memati, d. i. der Todhafte, waren Söhne Muſliheddin Iraki's, des Imams der Moſchee Sultan Selim's, und beyde Schöngeiſter und Witzbolde. Ihr Haus in der Nähe Sultan Selim's war das Stelldichein der Dichter und witziger Köpfe, wo ſie ſich ſo wie in ihren Gärten bey Ejub in ſtäten Luſtgelagen unterhielten. Hajati's Haus war in der Folge das des berühmten Niſchandſchi Dſchelalſade, welcher als Geſchichtſchreiber der große Niſchandſchi heißt [3].

CDXXIX.

Haider, d. i. der Löwe.

Ein Richter aus Trabeſun, als Dichter ſehr unbedeutend.

Ich weine bis zum Morgen
Ich ſchwimme bis zum Abend
Mich ekelt ſüße Seele,
Seit nach dem Mundrubin

Ob Mondgeſicht im Fernen,
In Thränen-Wandelſternen,
Ich weine bitt're Thränen,
Sich meine Lippen ſehnen [4].

---

[1]) Kinalifade. [2]) Latifi. Wortſpiel zwiſchen Gülſar, Roſenbeet, und ſar, weinen, klagen. [3]) Aaſchik. [4]) Abdi, und nach demſelben Mudſchib, am Rande meines Exemplares Kinalifade's.

CDXXX.

Haider II.

Aus Konſtantinopel, ein Mützenmacher, der auch Verſe flizte.

Die Kerze hält das Feuer Hoch über's Haupt empor,
Und ſtellt, was ungeheuer, Durch dieſe Bittſchrift vor,
So bringt ſie an die Klagen, Die anders nicht zu ſagen [1]).

CDXXXI.

Chawerî [2]) II.

Aus Sultania gebürtig, ein guter Schachſpieler und Verſemacher aus dem Stegreiſe, und weil er Vieles auswendig wußte, eine lebendige Biographie der Dichter, ein Zeitgenoſſe und Freund Ahdi's, des Biographen der Dichter, der ihn aber in die ſeinige nicht aufnahm, weil er bloß perſiſche Diſtichen verfaßte.

Die Sehnſucht nach dem Mundrubine, Die mir das volle Herz umfing,
An alle meine Wimpernhaare Die blutigen Rubine hing!

CDXXXII.

Chitabi, d. i. der Anredungshafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Tschikmaſ ei dilber senün chieli chialün jaldden.

O Schöner! in Erinn'rung bleibt
Des Schattenbildes Reiterey,
Das Land des Herzens hat verheert
Der Liebe leichte Reiterey.
Seitdem ich, o Perigeſtalt,
In deiner Trennung Feuer fiel,
Erfüllt die ganze Welt mein Ach!
Ich weine und ich ſeufze viel,
So lang' auf dieſer Erdenfläche
Die kranke Seele bey mir weilt,
Soll deiner Trennung Schmerz nie weichen,
Der gerne in Ruinen eilt.
Seitdem ich, o mein Götzenbild,
Von deinem Auge bin getrennt,
Entfernet ſich dein Schattenbild
Nicht aus dem Auge, welches brennt.

---

[1]) Ahdi. Kinaliſade. [2]) Buchſtabe Chi (Ch). [3]) Nr. 2787 und 778, 1013, 2161.

O ſetze an Chitabi's Wort
Dich nicht, o Frommer, geh' von hinnen,
Ich mußte ſchon von Ewigkeit
Als Meiſter dieſe Lehr' beginnen.

CDXXXIII.

Chatemi, d. i. der Siegelhafte.

Iſt Muſtafabeg, der Sohn Dſchaaferpaſcha's, der Oberſthofmeiſter Sultan Selim's II., ward von Sultan Selim mit mehreren Sandſchaken reichlich bedacht.

Ghaſel.

Mihri husnünden senün nur almasa ger afitab.

Nähm' nicht Licht von deinem Reiz die Sonne,
Würd' erleuchten nicht die Welt die Sonne,
Im Vergleich mit deiner Stirne Mond,
Iſt nicht rothen Pfennig werth die Sonne;
Wär' es nicht dein Angeſicht zu ſchauen,
Läge nicht vor deiner Thür die Sonne,
Um ſich in des Freundes Gau zu ſonnen,
Spreitet Pfauenfedern aus die Sonne.

CDXXXIV.

Ghosrewbeg.

Aus Conſtantinopel, Sohn des Sandſchakbegs Karagöſ und ſelbſt Sandſchakbeg, ſchrieb ſich, ganz vom Weine der Myſtik berauſcht, in den Orden der Begtaſchi als Derwiſch ein.

Ich habe mein Geſicht vom Glaſe abgewendet,
Und habe es dem Weltenſpiegel zugewendet,

Befremden ſoll's dich nicht, wenn mir die Welt ein Kerker,
Weil heut Junuf nicht ward auf dieſen Markt gebracht.

CDXXXV.

Chiſri, d. i. der Grünliche.

Von Bruſa; der Sohn des Muſti Ahmedpaſcha, ſonſt Chiſrbeg genannt, war Muderris an der Medreſe des warmen Bades zu Bruſa, hinterließ türkiſche und perſiſche Verſe.

Soll des Leibes Scheidewand
Hülle ich das Aug' mit Staub,
Mich vom Freunde ſcheiden,
Alſogleich mit Freuden.

Gehe ich mit dir, mein Mond,
Iſt die Sonne gold'ne Platte,
Wie die Kerze brennt das Herz
Und mein Hemde iſt der Flor,
Durch des Hemdes Kreiſe,
Und der Himmel Schüſſel,
Von dem Schönheitsbilde,
Von der Blendlaterne [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Bu sebebden ki habab aghsün üper döne döne.

Weil die Blaſe deinen Mund geküßt,
Geht herum im Kreis das luſt'ge Weinglas
Mir hat Loos beſchieden Thränenmeere
Und ich bin gefallen in den Wirbel
Herz iſt von der Kerze deiner Schönheit
Bis zum Morgen weilt es in den Flammen,
Als Cypreſſe deinen Wuchs geſeh'n,
Wundert's dich, daß Himmel haarhaupt tanzet,
Seit zum Ziel des Unglückspfeils Chiſri
Schießt der Himmel Flammen mehr auf ihn,
Sich drehend, drehend,
Sich drehend, drehend,
Zur Lebensſchiffahrt,
Mich drehend, drehend.
Gleich Schmetterlingen,
Sich drehend, drehend,
Da ward ſie närriſch:
Sich drehend, drehend?
Allhier geworden,
Sich drehend, drehend.

CDXXXVI.

Ghuldi, d. i. der Huldvolle.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Akaï chattün eschkï tscheschmüm itschre ei ssanii dschemil.

Deines Flammes Widerſchein
Gleicht dem Heere Pharao's,
Nebenbuhlers Seufzer fürchte
Denn im Scheiterhaufen Nimrod
Wenn das Auge naht den Loden,
Wenn den Himmel Wolken decken,
Schmetterling des Herzens brennt
Deiner Schönheitskerze Vollmond
Aus Begier nach Lippenknoſpen
Ghuldi, gleich den Tulpen brennend,
In dem Thränenaug',
Das verſchlang der Nil [3]).
Du mein Abgott nicht,
Brannte nicht Ghalil [4]),
Muß es weinen wohl,
Pflegt's zu regnen viel.
Immer flammend fort,
Iſt im Lebensquell,
Spaltete die Bruſt,
Blut vergießend viel.

CDXXXVII.

Ghalili II. Serd, d. i. der gelbe Ghalili.

Zum Unterſchiede von Ghalili, dem Sänger des Buches der Trennung; aus Bruſa, hatte ſeinen Nahmen von ſeiner gelben Geſichtsfarbe.

---

[1]) Von der Laterne der Phantaſie, fanuſi chial. [2]) Nr. 3533, nebſt 14 anderen, nähmlich: Nr. 66, 106, 480, 1256, 1327, 1360, 1696, 1917, 2252, 3166, 3300, 3698, 4127, 4169. [3]) Nr. 2270 und 3130. [4]) Der Nil ſtatt des rothen Meeres iſt bloß des Reimes auf Dſchemil wegen da. [5]) Der Geliebte (Gottes), d. i. Abraham.

Ghaſel.

Anschike dil rubu mi ekuk olur.

Kann's dem Liebenden am Herzenträuber fehlen?
Kann's Empfindſamen an Unglück fehlen?
Wenn auch ich, o Herz! am Unglück ſterbe,
Kann's dem Freund an and'rem Opfer fehlen?
Können in dem Roſenbeet der Schönheit
Nachtigallen ſolchen Loves fehlen?
Biſt du, Roſenantlitz, mir nicht Freund?
Wird's an and'ren Schönen mir nicht fehlen?
Sorge ja nicht, wenn Ghalibi weint,
Wo dem Freunde kann's an Stoff nicht fehlen?

CDXXXVIII.

Ghalweti, d. i. der Zurückgezogene.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe *).

Inchigün hana firdewsi iremdür.

Deine Schwelle iſt mir Paradies,
Kaaba und die Kibla iſt mir dieß,
Deine Wangen ſind mir Arzenej,
Deine Lippen ſind mir Zuckerſeim,
Deiner Lippen Hauch erwecket Todte,
Wie der Hauch von Jeſus weckte Todte;
Daß nicht Zauberſchlange iſt dein Haar,
Wie die Moſes, fehlet nur ein Haar,
Deine Wimpern ſangen immer Blut,
Wie tyranniſirt Geſicht nur thut.
Was ſoll ich beſchreiben deine Brauen,
Die vergogen ſind mit tauſend Lanzen?
Aufſtand gibt dein Wuchs erſt den Cypreſſen,
Die wie ich, ſich mit den höchſten meſſen.

CDXXXIX.

Ghodſcha-Tſchelebi.

Der Kadiasker, der Sohn des Scheichs Badis.

Ich will mein Geld auf ſeinem Weg ausgeben,
So lang Verſtand noch hat das Leben,
Denn es vergehet ſchnell das Leben,
Und die Gelegenheit wird nicht gegeben *).

---

*) Nr. cxlii. *) Tchiteng.

CDXL.

Ghaiſi, d. i. der Furchtſame.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ol mehûn kaschi eſtab ustunde dir.

Die Perlen ihres Mundes
Der Hyacinthen krauſe
Fällt Wiederſchein der Wangen
Es iſt der Glanz der Sonne
Vergleich' nicht mit dem Quelle
Denn jener ſieht auf Eden
Was Paradieſesſoffe [2])
Was ſind ſie denn, die mit ihm
Ein Meer iſt Blut des Herzens,
Und jede Thrän' iſt Tropfe,
Wenn ſeiner Locken Knoten
Iſt's Wunder dann, wenn Ghaiſi
Der Staub von denen, welche
Steigt auf als Sonnenſtäubchen

Sind Neumond über der Sonne,
Verwirrung über Verwirrung,
Auf mich, iſt's nicht zu verwundern,
Ja immer über der Erde.
Des Lebens Lippen des Freundes,
Und dieſer über Rubinen,
Und was ebeniſche Nymphe [3]),
Gelagert über des Schaftkleid?
Im Auge ſchlagend die Wogen,
Ein blut'ger über der Blaſe;
Zerſtreut Vernünftige ſelber,
Zerſtreuet über zerſtreut?
An ſeiner Thüre zerſtäuben,
Zur Sonne über und über.

CDXLI.

Daaji [4]), d. i. der Wohlwünſchende.

Aus Benda; war Muaarif, d. i. Anſtimmer der Hymnen, in einer Moſchee.

Zeige Roſen deine Wangen,
Daß ſie nicht mit Hochmuth prangen.
Zeige Cedern deinen Wuchs,
Daß ſie ſchwinden hin zum Buchs [5]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

Lasli lebûni kim deje merdschane beruber.

Wer deinem Mundrubin Korallen ſehet gleich,
Der jagt das Blut in's Angeſicht Beherrſchern gleich.
Der Grabſtaub deſſ', der aus Flammesſehnſucht ſtarb,
Iſt Iſfahan'ſcher Augenſchmink am Werthe gleich.
O Freund! wenn ſich ein Freund mit uns zu meſſen mag,
So tritt er auf die Bahn, wenn er ein Mann, ſogleich.
Wenn ſie ſich in dem Spiegel ſchaut, ſo ſieht ſie Wunder,
Denn wiſſ', dem Äuß'ren nach Peri iſt Menſchen gleich,
Wenn Daaji von deiner Wangen Morgen ſpricht,
Iſt jeder Augenblick zehntauſend Seelen gleich [7]).

---

[1]) Nr. 919, nebſt 47 anderen, nähmlich: Nr. 253, 375, 426, 607, 866, 974, 1050, 1051, 1172, 1256, 1326, 1373, 1398, 1430, 1447, 2306, 2160, 2186, 2037, 2659, 2704, 2802, 2872, 2891, 2933, 2963, 2976, 3006, 3308, 3352, 3347, 3428, 3507, 3703, 3720, 3735, 3850, 3925, 4031, 4075, 4090, 4101, 4119, 4148, 4301, 4353, 4354. [2]) Soffai firdewsi. [3]) Huri ain. [4]) Buchſtabe Dal (D). [5]) Kinaiſede. [6]) Nr. 1305 und 1331. [7]) Wortſpiel zwiſchen Dem, die Zeit (daher das deutſche Dämmerung), und dem wurmak, etwas behaupten.

CDXLII.

Daaji II.

Der Sohn der Amme Ahmedbeg's, eines Sohnes des Großwesirs Ajaspascha unter Suleiman dem Gesetzgeber. Kinalisade weiß keine bessere Probe von seinem Dichtertalente zu geben, als einen Jahrzahlreim auf den Tod Ahmedbeg's:

Ach! des Jünglings, den der Tod
Aus der Welt berief,
Als vertrauend er auf Gott,
In dem Herrn entschlief,
Sagt' ich bethend Herzensreim:
Gott erbarm' sich gnädig sein [1]!

CDXLIII.

Daaji III.

Ein Perser aus Bagdad, der zu Constantinopel aufwuchs, und als Muderris sich in Prose und Verse auszeichnete, ein Zeitgenosse Ahdi's.

Der Schah der Liebe will in's Land der Körper reisen,
Der Liebesreiz kann ihm dahin die Wege weisen [2].

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3].

Usun Junuf dschemal u Chisrdem dür [4].

Dein ist Josephs Schönheit, Chisers Leben,
Sitte Mohammed's und Jesus Schritte,
Alles Glück ist dir von Gott gegeben,
Huld und alte Treue schmücken deine Sitte;
Wenn ich dir auch opf're tausend Leben,
Ist's keine Zahl und ist an uns die Bitte,
[illegible]
Steh'n auf Wangen als Koranes Mitte.
Bring' mir Schenke, bring' den Saft der Reben,
Becher Dschems ist aller Herzen Kitte,
Jene Ceder soll das Glas dir geben,
Ambraduftend farbig wie Jubeben [5].
Nicht als Sclav' ist Daaji dir ergeben,
Seine Sclaverey ist Herrschersitte.

CDXLIV.

Debiri, d. i. der Schreiberhafte.

Des Herzens Zustand ist vom Staub des Grams bedeckt,
In grauer Asche brennt der Kohle Sinth versteckt [6].

---

[1]) Kinali. [2]) Abdi. Im zweyten Verse ein unübersetzbares Wortspiel, ol ghamse dil aldi heißt: dieser Liebesreiz hat das Herz genommen, aber auch hat Kundschaft eingehohlt, weil Dil auf persisch Herz, auf türkisch Zunge heißt, und man im Türkischen Zunge nehmen, wie im Französischen prendre langue, sagt. [3]) Nr. 1267 und 2955. [4]) Ob dieses Ghasel diesem Daaji oder einem seiner früheren Nahmensgenossen angehöre, ist aus Nasmi nicht auszumitteln. [5]) Basam. d. i. das rothe Farbeholz (?). [6]) Kasside.

CDXLV.

Derdi, d. i. der Grämliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1].

Aſitabi talaatünden dür chidschil sejjareler.

Die Sonne deines Angeſichts
Kein Wunder, daß des Tages Strahlen
Du willſt dich nicht erbarmen mein,
So ſage denn, was den Verliebten
Was auf der Bruſt der Himmel nenn
Sind nur die Spuren von den Wunden
Erbarme Derdi's dich, o Mond,
Bald tritt der ſchwarze Lippenflaum

Beſchämet die Planeten,
Mondſtücken Glanz verleiht,
Treuloſer noch zuletzt,
Für Loos beſcheert wird ſeyn?
Allnächtlich glänzt als Stern,
Das Maal der Wimpernpein.
So lang du voll und ſchön,
Verſinſternd bey dir ein.

CDXLVI.

Derruni II.

Aus Jenidſche Wardar, weniger in der einem Secretär nöthigen Kenntniß als im Rechnen erfahren, wagte es dennoch, Kemalpaſchaſade's Feinheiten der perſiſchen Sprache zu kritiſiren.

Da ſeiner Locken Abend
Wie Bagdad's Herrſchergröße
So ſtrömen meine Augen
Das eine als der Tigris,

Der Wangen Morgen deckt,
Von Syrien [2] wird verſteckt,
Nach der Chalifenſtadt,
Das and're als der Frat [3].

CDXLVII.

Dürri II.

Ein Schreiber aus Uskub, ſehr arm, aber in ſeiner Armuth vergnügt.

Du gehſt fort und meine Thräne folget dir,
Schwer iſt's, wenn geht ein Freund, der and're bleibet hier [4].

Die Armuth tauſch' ich nicht mit deiner Praſſerfreude,
Ich gebe nicht den alten Shawl für Kleid aus Seide.

Wie, kennt der Reiche wohl der Armuth Werth?
Mich frag', was mir Genügſamkeit beſcheert!

CDXLVIII.

Deliri, d. i. der Wackere.

Ein Sipahi aus der Zeit Sultan Suleiman's aus Kaſtemuni, ein beſſerer Soldat als Dichter.

---

[1] Nr. 864. [2] Abermahl unüberſetzbares Wortſpiel zwiſchen Scham, welches Syrien und Damaskus, aber auf perſiſch auch den Abend bedeutet. Kinalizade. [3] Des Euphrates. Kinalizade. Abdi. [4] Latifi.

Das Feld der Lieb', o Herz, Iſt Mallebahn der Männer,
Die Köpfe Ballen ſind. Die Schwerter ſind die Schläger [1]).

Mit leeren Händen ſpricht der Tapfre gut:
Ein Körnchen Gold gilt zehen Metzen Muth.

Der du durch's Schwert zu Ehren dir den Weg gebahnt,
Es ſcheinet mir, dein Schwert iſt aus dem Frankenland.

CDXLIX.

Demii, d. i. der Thränenhafte.

Aus Angora.

Zur Zeit der Traurigkeit am Morgen ganz allein,
Erläge ich dem Gram, wenn Opium nicht wäre [2]).

CDL.

Radſchi [3]), d. i. der Bittende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Katschma bisden gülber wer insaf kil ei mahtab.

Blieb' nicht, o Roſenbruſt! ſey billig Mondenſchein!
Von Sonnenſtäubchen iſt gereinigt Sonnenwein,
Die Blaſen meines Blutmeers ſind die Himmel neun,
Nur ein Paar Blaſen, die im Glaſe ſich erneu'n,
Wie ſoll im blut'gen Aug' Rubinenbild nicht ſeyn?
In farb'ger Flaſch' erfreut das Auge rother Wein,
Nun iſt die Roſenzeit, den Trank gibt Glas dir ein,
Die Flöten und die Laut', und Zinken und Schalmey'n,
Der Thorring des Geliebten meine Augen ſey'n,
Mit dieſer Hoffnung geht zuletzt doch Radſchi ein [5]).

CDLI.

Raſi, d. i. einer aus dem R.

(Der Recke, wie einer aus dem F. der Flegel), ein gemeiner roher Menſch, der aber Dichtertalent beſaß.

Glaub' nicht, mein Quälgeiſt lernt vom Loos, du würdeſt fehlen,
Von meinem Quälgeiſt lernt das Loos die Kunſt zu quälen [6]).

---

[1]) Latiſ. [2]) Kaſſade. [3]) Buchſtabe Re (R). [4]) Nr. 300. [5]) Schaied fi ofa fethi bab, d. i. es muß doch das Thor eröffnet werden. Anſpielung auf die häufig über Thoren und Thüren angebrachte arabiſche Inſchrift: Ja mufettiho i-ebwab iſtah lena chair el bab, d. i. o Eröffner der Pforten, eröffne uns die Pforte des Guten; eine grammatiſche Licenz des Reimes willen ſtatt bab el chair. [6]) Kaſchſi. Kinatiſade.

CDLII.

Raji II.

Insgemein der gelbe Raji genannt, aus Karahiſar, ſonſt Abdullatif, Muderris zu Bruſa, dann Richter, als ſolcher Ungerechtigkeiten willen abgeſetzt.

Es wird mein Leib zu einem Faden fein,
Mit Wimpernadeln ſädelſt du mich ein.

Es wird mein Herz nicht hell, Wenn nicht das Liebchen lacht,
Denn ohne Kerzenquell Wird nimmer hell die Nacht.

CDLIII.

Raji III.

Aus Kermian, der vom Studenten Sipahi ward.

Hältſt du die Hand vor's Geſicht, ſo glaubt ein Jeder, es ſchaut,
Oder dem Hochaltar ſey es fünfzeilige Schrift *).

CDLIV.

Rahmani, d. i. der Mildreiche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe **).

Basch koschub asohbet eden bi serw u samanler ile.

Wer Kopf zuſammenſteckt und ſpricht mit Mittelloſen,
Verlange nicht mit Schah und mit Sultan zu koſen,
Durch Widerſcheine, die vom Mund in's Auge fallen,
Iſt dieſes ein Juwelenkäſtchen voll Korallen,
Es hängt das Aug' auf blut'gen Wimpernfäden auf,
Rubinen, die es brachte, aus Bedachſchan zum Kauf.
Von Weiſen hat mein Aug' im Umgang nichts gelernet,
Wie würd' ein Menſch, der mit den Thieren lebt, entfernet.
Nicht Sterne ſind's, Rahmani, was am Himmel ſcheinet,
Der Feſtestkerzen Glanz iſt es, der widerſcheinet.

CDLV.

Risaji, d. i. der Ergebungsvolle.

Der Sohn des Richters Jeſchilſade, ſonſt Baba Efendi aus Trapezunt, ein Schüler des Arztes Nakſchbendi Hekim Efendi, war der Chodſcha des Großweſirs Ruſtempaſcha; er dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch.

*) Aaſchik-Tſchelebi führt auch Radſchi und Rafi, aber beyde ohne einzigen Vers auf, weßhalb ſie hier nicht aufgenommen werden. **) Nr. 348a.

Die Brauen ſind die Titelſchrift — Des Buchs der Schönheit,
Dieß iſt ein kaiſerlich' Diplom, — Und jene ſind das Tughra.

Von allen Nachahmungen des berühmten Ghaſels Nedſchati's, deſſen Endreime kirh kirh, d. i. kraus auf kraus, iſt die Riſaji's die gelungenſte.

Das Siegel Salomonis ſind — Die Brauen kraus auf kraus,
Auf dem Diplom der Schönheit ſind — Sie Tughra kraus auf kraus.
Es bildet deines Mund's Rubin — Des Siegelringes Stein,
Auf welchem Salomonis Zug — Gegraben kraus auf kraus.
Der Bartflaum iſt der Talisman — Von deiner Anmuth Schatz,
Der ſelben als ein Drach' umſchließt. — Sich ringelnd kraus auf kraus.
Riſaji machte die Beſchreibung — Von deiner Locken Krauſ,
Die Hyacinthen eiferſüchtig, — Sie waren kraus auf kraus;
Iſt Hyacinthe oder Veilchen — Der Flaum, der Herz erſchließt,
Wird er in's Roſenfeld geworfen, — Zum Muſter Krauſ' auf Krauſ' [1]).

Riſaji zog ſich ſpäter vom Dienſte Ruſtempaſcha's zurück, und weihte ſich dem beſchaulichen Leben als Nakſchbendi; als ſolcher pilgerte er nach Mekka und Medina und hielt ſich dann ruhig in ſeiner Zelle zu Conſtantinopel, bis Ruſtempaſcha zum zweyten Mahle zur oberſten Würde des Reiches gelangte, wo Baba Efendi bey ihm den größten Einfluß auf die Geſchäfte ausübte, und ihm beſonders die Gelehrten bezeichnete, welche ſeiner Gnaden vor anderen werth. Als Aaſchik-Tſchelebi Richter von Siliwri war, ſandte ihm Babaſade einen Jahrzahlreim auf den Tod eines ſeiner Verwandten, Muſtafapaſchaſade Derwiſch-Tſchelebi, wofür ſich Aaſchik durch ein in ſeinen Denkwürdigkeiten enthaltenes Schreiben bedankt [2]).

CDLVI.

Riſaji II.

Aus Nicopolis, ſonſt Riſwan-Tſchelebi; als Hadſchi Hasanſade Richter von Modania war, widmete ſich ihm Riſaji als Mulaſim.

Sie ſchauten auf des Freundes Wangen
Den zarten Flaum des Bartes an,
Und glaubten dieß ſey Güliſtan,
Als Randſchrift von Beharistan [3]).

Blaſe dich nicht auf mit Stolz — In des Himmels Flaſche,
Sonſten wirſt du von dem Wind — Blaſen gleich zerplatzen.

---

[1]) Latifi. Riſaſi. Kinalizade. [2]) Aaſchik-Tſchelebi. [3]) Güliſtan, d. i. der Roſengarten, das berühmte Werk Saadi's. Beharistan, d. i. der Frühlingsort, das nicht minder berühmte Werk Dſchami's; die Handſchriften, welche zwey verſchiedene Werke enthalten, das eine als Text in wagerechten, das andere am Rande in ſchiefen Zeilen geſchrieben, ſind nicht ſelten.

CDLVII.

Risaji III.

Ein Tonkünſtler und Sänger aus Conſtantinopel, durch ſeine ſchöne Stimme berühmter als durch ſeine Verſe.

Als Rede kam auf's holde Mondgeſicht im Kreiſe,
Bewährten Liebende die Treu' auf neue Weiſe [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Janar dschanüm ruchun üfre neden her ſeman ateſch.

Warum, o Liebchen, brennet auf deinen Wangen Feuer?
Von ihrem Widerſcheine iſt dieſe Welt voll Feuer.
In meinem Herzen berg' ich die Liebe ſo geheuer,
Doch läßt ſich nicht verbergen in dieſer Welt das Feuer.
Es kreiſen um die Wangen als Schmetterlinge Herzen,
Es gibt in vollem Glanze auf ſelbem kund ſich Feuer,
Es brennt aus Luſt nach Loden der Gießbach und der Weiher,
Deßhalben ſteigt der Rauch auf in Dämpfen von dem Feuer,
Was iſt es, wenn ich brenne in Leiden ungeheuer,
Da ſelbſt von dir getrennet in Schmerzen brennt das Feuer?
Risaji, keiner ſaget dem Freund, der dir ſo theuer,
Daß deinen Zuſtand ſchildert in einem fort das Feuer.

CDLVIII.

Risaji IV.

Iſt Ali, der Sohn eines Janitſcharen aus Conſtantinopel, von Karabaliſade erzogen und von Iskender-Tſchelebi mit beſonderer Gunſt angeſehen, trat er als Mulaſim des großen Muſti Ebusund auf, ward Richter, endete ſein Leben aber als Lehensbeſitzer zu Temeswar; er hinterließ eine gereimte Abhandlung und begann manche andere Werke, deren er aber keines vollendete. Einem Großen gab er das folgende Bruchſtück.

Er fragte mich und ſagte ſeinem Diener:
O laſſ' die Wiſſenſchaften alle ſeyn,
Du weißt, daß Lutfallah, der Aſtronom,
Aus dieſem Leben ging in's and're ein,
Nun lebet keiner mehr in dieſer Stadt,
Der Sternengeſchäfte auf den Warten ſchlichte.
Ich ſagte, Ibn Omer und dieſer Diener,
Wir ſind noch in der Welt als arme Diener.

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Nr. 1686 und 907 möglich, daß es einem anderen der drey Risaji gehört.

CDLIX.

Rusuchi, d. i. der Feste.

Aus Stoßa, sein Nahme Suleiman. In Stoßa bestand damahls eine Art mystische Secte, welche sich Pertoli nannten und der er angehörte. Lange trieb er sich, wie andere Derwische, im wüsten Leben und in Schenken herum, bis er Buße that, und sich unter der Anleitung des Scheich Bali Chalife nicht bloß dem beschaulichen, sondern auch praktischen Leben durch Predigen und Auslegung des Korans widmete; er selbst durch einige Anhänger des Scheichs Jshak, welche lehrten, daß es erlaubt sey die eigene Tochter zu beschlafen, wie Loth gethan, in den Verdacht des Unglaubens gebracht, erneuerte öffentlich in der Moschee sein Glaubensbekenntniß und Eheversprechen [1]). Von Poesie und Poeten sagte er:

Schönheit, die Putzes nicht bedarf,
Wird doch durch Schmuck gehoben;
Der Schönheit ziemt nicht Flittergold,
Sie schämet sich des falschen Prunks.
Doch Schmuck von Wissenschaftsinweien
Kann sie aus sieben Zonen wählen;
Will Phantaße an's Haar sich halten,
Kann sie's in zwey und vierzig spalten,
Der Degengurt, der farbig ist,
Beliebt bey allen Großen ist.
Und klingt der Reim wie Klingel schellen,
So unterjocht er hohe Seelen.
Ghasel mit Reimen, zweyfach einer,
Beherrscht die Welt, wie Kaiser keiner.
Aus Doppelverses Doppelthür
Geht Schedinschah des Sinns herfür.
Der wie Rauchfässer Duft versendet,
Und wie die Kerze Lichter spendet.
Firdewsi herrscht in Schlachtenau,
Stolziert wie Paradiesespfau,
Hafis ist wahrer Höhlenschatz [2]).
Dess' Perlen überall am Platz.
In Edens Cederhaine ist
Nisami Gärtner, wie ihr wißt?
Den Staub Kemal's von Jßfahan
Bringst du als Augenschminke an.
Und weil Senaji wohlgefällt,
Schätzt seinen Diwan auch die Welt.
Des Festes Lust, die ewig währt,
Hat Dschami seinem Kreis beschert,
Turabi gleich den Schönen ist,
Die jede Süßigkeit versüßt.

---

[1]) Tedschdidi iman u nikiah, kommt häufig in den Fetwasammlungen vor. [2]) Gendschineï ghur, auf die Höhle anspielend, in welche sich Mohammed mit Ebubekr verbarg.

CDLX.

Rindi II.

Aus Bagdad, der Neffe Ahdi's, des Dichterbiographen.

Deiner Lippen Widerſchein
Gleicht ganz dem rothen Wein
In dem blauen Auge
In dem blauen Glaſe.

CDLXI.

Ruhi, d. i. der Geiſtige.

Der Sohn Hafanaga's, Kiaja des Muſti Ebuſuud, ſein Nahme Ruhiſa [1].

Wann der Fürſt ſich nicht erinnert der Diener, der ſeinen,
Kommt Gerechtigkeit nimmer in unſere Hand,
Wenig liegt mir daran, berühmt zu ſeyn in der Liebe,
Guter Nahme iſt, Ruhi! der Dauer gewährt [2].

Ghaſel auf Nafmi's Blüthenleſe [3].

Hamame girdi nafile bir simten güsel [4].

Es ging in's Bad gar lieblich ein Silberkörper ſchön,
Peri und Huri weicht ihm, er iſt ein Augluck ſchön,
Kein Mißſtand im Verhältniß der Glieder, welche ſchön,
Denn Bruſt und Arm und Schenkel, der ganze Leib iſt ſchön,
Er hat das Bad erleuchtet, wie wenn der Tag aufgeht,
Und nirgends gibt's auf Erden ein Mondgeſicht ſo ſchön,
Zu ſchauen ſeine Schönheit war's Glas des Wunders Aug' [5],
Es hatte keine Wahl mehr, als es ihn ſah ſo ſchön.
O Schenke ſag', biſt du's nicht, der bey dem Feſtgelag'
Betrunken macht mit Hefen, was reizend und was ſchön?
Willſt du die Anmuth kennen von jenem Bildnerbild,
O Herz, ſo frage mich nur, ich kenn' es gar ſo ſchön,
Es hat Ruhi gegeben ſein Herz dem Cedernwuchs,
Deſſ' Antlitz wie die Roſe, deſſ' Mund und Stamm ſo ſchön.

CDLXII.

Rumi, d. i. der Rumiliſche.

Geboren an der Brücke von Erkene, ein Dichter Adrianopel's, als ſolcher von Ghabbaf-ſade aufgeführt.

---

[1] Ahdi und am Rande meines Kinaliſade von Mudſchir. [2] Ahdi und Kinaliſade. [3] Nr. 2331, nebſt 10 anderen, nähmlich: Nr. 1190, 1893, 2051, 2172, 2180, 2329, 2569, 2796, 2835, 2973. [4] Wahrſcheinlich dieſem gehörig, weil der andere Ruhi im Nafmi Muftiſade überſchrieben iſt. [5] Die Bäder ſind mit vielen kleinen halbkugelförmigen Glasſcheiben bedeckt, durch welche das Licht einfällt, und die von den Dichtern bald mit Blasen, bald mit Augen verglichen werden.

Wer immer in die Welt gekommen;
Hat Todestrank zu ſich genommen.
Die einen gehn, die and'ren kommen
Auf dieſer Station beklommen.
Der Karawane Pauke ſchallt,
Indeſſen ſie vorübermallt,
Der Lärm des Lebens widerhallt,
Vorüberziehet die Gewalt.

CDLXIII.

Rewnak, d. i. der Glanz.

Aus Philippopolis, Sohn des Kanzelredners an der Moſchee Schehabeddinpaſcha's allda.

Breite von dir aus die Kutte,
Sey im Reich der Anmuth Herrſcher,
Denn vergänglich iſt die Welt,
Denn ſie iſt der beſte Schatz.

Die Roſenflur iſt Spiegelhaus, Ein jeder Zweig iſt Spiegelhalter.

Er reimte ein Buch von Rathſchlägen und myſtiſchen Sprüchen.

Im Weltenkloſter ſchallt Gebraus der Hegel,
Wer aber zeiget mir die Kund'gen an,
Du ſagt mir: „Du ſollſt dich hüten" nicht,
Buchſtab' trennt ſich von ſüßer Zunge nicht,
Im Roſenwaſſer ſtrömt ein Lichterquell,
Im Berg des Innern entſpringt ein Quell,
Doch Keinem iſt des Berges Inn'res hell;
Von dieſem Berg hat keiner klare Kunde,
Allein von Herz zu Herzen gehen Wege,
Das Waſſer fließet in dem Hauſe fort,
Eil' nicht in Sonnenſtaub nach allen Seiten,
Die Sonne will in Ruhe Licht ausbreiten.

CDLXIV.

Sari [1], d. i. der Klagende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Schuride olub ochewkile oöſe baschlarif bif.

Sehnſüchtig beginnen die Rede wir,
Der Nachtigallen Geſchwiſter ſind wir,
Kein Sonnenſtäubchen, ſo Welten uns werth,
Auf unſre Köpfe verzichten Geſellen wir,
Betrunken ſchleudern wir Hefen zum Pol,
Den Gram vergehren als Liſtige wir,
Mit Herzensblut iſt gemahlet das Haus,
Denn rein phantaſtiſche Mahler ſind wir.
Es klaget Sari die Nächte hindurch,
Denn leider! immer unglücklich ſind wir.

[1] Buchſtabe Se (S. findet). [2] Nr. 1577, 2475 und 3538.

CDLXV.

Sahidi, d. i. der Einſiedleriſche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Gel ei dilber ki ann ain ruhl matlak.

Komm, o Schöner, du biſt reiner Geiſt,
Roſenbeet im Wangenſcheine gleißt.
Ja, bey Gott! du biſt verkörpert Licht,
Und die Schrift [2]), die nur die Wahrheit ſpricht.
Deiner Stirne Glanz iſt Ahmed's Licht,
Wangenſpiegel zeiget Gottes Pflicht.
Deine Schönheit iſt der Welten Fackel,
Reiner als die Sonn' und Mond voll Makel.
Tag und Nacht füll' ich mit Herzensblut
Einen Becher reinſter Liebe Gut.
Wie Huri dich, Sahidi, beſchreibt,
Doch ſein Wort ſtets fern vom Ziele bleibt.

CDLXVI.

Saini, d. i. der Gebäreriſche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Bundscho muddet gertschi airu dschmischim didarden.

Bin ich gleich lange Zeit von deinem Antlitz entfernet,
Flehet doch, Dank ſey Gott! nimmer das Bild aus dem Aug',
Wenn ein Freund mich bringt in traute Geſellſchaft des Freundes.
Iſt dieß Freundſchaftsdienſt, Fremden nur weiß ich nicht Dank,
Krähʼ und Rabʼ ſtimmt ein in mein Gewimmer und Ächzen,
Weil ich Nachtigall ferne von Roſen gekannt.
Ohne Geld den Silberleib für Seele zu kaufen,
Iſt ein Marktgeſchäft, welches Verderben nur bringt,
Seit das Herz verklärt dich geſehʼn auf dem Horeb [4]) der Schwelle,
Naht es wie Moſes, der Redner der Gottheit [5]), ſich dir,
Als ich fragte, warum der Dolch des Auges das Blut trinkt,
Ward mir die Antwort, weil er Kranken die Seelen entführt.
Lange Zeit lieg' ich ſchon krank, ſehnſüchtig, o Liebſter,
Warum heilt der Arzt Saini, den kranken, denn nicht?

CDLXVII.

Sidſchri, d. i. der Zwanghafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

Gösleräm jaschiile baghirumden gelen perkaleler.

Die Funken, ſo die Thräne meines Auges ſprüht,
Sind auf dem Feld der Bruſt als Tulpen aufgeblüht.

---

[1]) Nr. 1873. [2]) Mohaffaf, d. i. die bewährte, eine der von Dſchami aufgeführten ſieben Schriftarten. [3]) Nr. 1815. [4]) Tor, der Sina. [5]) Kelim allah. [6]) Nr. 805.

Durch Flecken, die mein Gift du auf den Lippen haft,
Erſcheint dein Siegelring von Perlen eingefaßt.
Ein friſcher Zweig gibt Blüthen, wie das Sprichwort ſagt,
Der Schenken Hand im Kreis der Becher Tulpen tragt,
Ich läge längſt verbrennet auf dem Leichenbette,
Wenn nicht des Herzens Tulpe Thau getränket hätte.
Es ſchickt ſich wohl für Sidſchri, dich den Herzenskranken,
Daß blut'ge Thränen über deinen Seufzern ſchwanken.

CDLXVIII.

Subani, d. i. der Zungenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Janboli achebrinde jene kopdi iki biweſa.

In Janboli ſind wieder zwey Treuloſe da,
Ahmed der eine, und der andere Muſtafa.

Die Wange Muſtafa's beſchämt die Roſ' gewiß,
Der Wuchs Ahmed's die Lotos in dem Paradies.

Die Wimper Muſtafa's — Iſt Blutvergießerinn.
Die Hyacinth' Ahmed's — Iſt Feſſel geiſt'gem Sinn.
Im Garten Muſtafa's — Hält Lode ſeltſam Wache,
In Ahmed's Palmenhain — Bewacht die Datteln [2]) Drache.
Narciſſe Muſtafa's — Wird ſtets berauſcht gefunden.
An's Lockenhaar Ahmed's — Iſt Seel' und Herz gebunden.
Ein Kuß von Muſtafa — Iſt dem der Huris werth.
Und Ahmed's ſüßer Mund — Der Welt das Leben mehrt.
Es ſchickt dem Muſtafa — Subani tauſend Grüße.
Das Leben von Ahmed — Der Himmel ſtets verſüße.

CDLXIX.

Semani II.

Hatte ehemahls den Dichternahmen Sai, gehörte dem Hofſtaate des unglücklichen Prinzen Muſtafa an, und ſtarb bald nach deſſen Tode.

Der Staub des Flammes an der Wangen Rand
Iſt in dem Weltenſpiegel Negerland [3]).

CDLXX.

Semini, d. i. der Erdige.

Mahmud aus Conſtantinopel, war der Geliebte des Dichters Ishak-Tſchelebi, nach deſſen Tode er ein Siamet ſuchte und erhielt; mit dem

[1]) Nr. 47. [2]) Der Lippen. [3]) Kinaliſade und Ghabaliſade in der Geſchichte Adrianopels.

Dichter Reſchſi, der ihm gleichzeitig, wechſelte er manche Epigramme; Reſchſi ſagte ihm:

Iſt es Beſcheidenheit, wenn du dich den Erdigen nennest,
Oder meinest du Erde zu ſchimpfen dadurch?

Wenn in voller Blüthenpracht der Frühling ſteht,
Bilden meine blut'gen Thränen Tulpenbeet [1]).

CDLXXI.

Siregi, d. i. der Scharfſinnige.

Aus Hamadan, hieß Sirek, ein Perſer, der zur Zeit Suleiman's nach Rum kam, das perſiſche Mihr u Mah, d. i. Sonne und Mond, aus dem Perſiſchen ins Türkiſche überſetzte; er lebte zu Adrianopel, dem Hauſe Ramaſanſade Piripaſcha's angehörig, wo Aali ſein guter Freund war [2]).

Man ſagt: Des Menſchen iſt nur, weil er ſich befleißt,
Deßhalb mit Fleiß mein Fuß um deine Kaaba kreiſ't [3]).

CDLXXII.

Sulali, d. i. der klarem Waſſer Angehörige.

Ein Richter, Verfaſſer einiger witziger Ghaſelen. Er ſang zum Lobe Aali's.

Meine Seele hat verwirrt
Und es hat mein Herz beirrt
Meiner Bruſt iſt eingebrennt
Baren Haupt's bin ich Abdal,

Moſchuslocke ähnlich Aali,
Durch der Sehnſucht Seufzer Aali,
Ali's Schwert, das wirbelhafte,
Der im Herzen trägt den Aali [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Laali dschanan schewki dür her lahfa dschan eglendschesi.

Spinellenſehnſucht iſt der Seelen Unterhaltung,
Dein Purpurwein iſt der Verliebten Unterhaltung,
Für die, ſo aus Begier in Locken ſind in Banden,
Iſt Schwermuth [6]) in der Nacht des Grames Unterhaltung.
Der Wangen Widerſchein iſt Ort für Herz und Seele,
Denn fließend' Waſſer iſt denſelben Unterhaltung.
Du Unbeſtändiger, ſetz' in dem Aug' dich feſt,
Du Sinnverwirrer, biſt Verwirrtem Unterhaltung,
Es könnte Sulali die Trennung nicht ertragen,
Wenn nicht der Wange Bild ihm wäre Unterhaltung.

---

[1]) Rinalizade. [2]) Aali. [3]) Abdi. Rinalizade. [4]) Sehi Nr. 162. [5]) Nr. 3159 und 2769. [6]) Melancholie, d. i. Melancholie.

CDLXXIII.

Saati, d. i. der Stundenhafte.

Latifi's Zeitgenoſſe und Prediger in Kaſtemuni, wo er aber durch ſatyriſche Verſe und Epigramme, die man ihm auf die Kanzel legte, die Luſt weiter zu predigen verlor, er klagte ſeinen Zuſtand in ſchlechter gereimter Proſe.

Wehe, daß kein Schab verbeſſert,
Was verdeſſert nicht das Heer;
Wehe, daß den Schab nicht beſſert
Mir zu Beſſ'rem Gott der Herr [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Olmadàm hemdem dirigha bir nefs ol jarle.

Keinen Augenblick, o weh!
Wie die Flöte ſeufzt' ich weh!
Wenn ich ihm begegne, geht
Wehe, wenn es mir ſo geht
In des Haares dunklem Hain
Leider ſehe ich nur ein,
Wenn ich, wie ein Schmetterling,
Mache mich nicht für gering,
Da Saati's Liebesſchmerz
Iſt's ein Wunder, wenn ſein Herz

War Genoſſ' ich jenes Freundes,
Aus dem Buſen voll von Löchern,
Er an mir vorbei, wie's Leben,
Mit dem Freund durch's ganze Leben.
Werd' ich tauſendmahl geprellet,
Wie mich Nebenbuhler prellet,
Um der Wangen Kerze kreiſe,
Gluth im Kopf iſt Liebesweiſe,
Seinen Pfad allein muß gehen,
Wein und Verſe nur verſtehen.

CDLXXIV.

S a a t i II.

Sonſt Mohammed genannt, aus Anatoli; ein wohlhabender Prediger, der äußerlich den Gleißner machte, mit großem Turban, geſchminkten Augen, und geſticktem Kleide, außer der Kanzel ſich aber allen Ausſchweifungen überließ. Er ſchrieb mehrere Satyren, durchreiſte ganz Rumili und Anatoli und lebte überall mit den Angeſehenſten und Reichſten. Seine Satyren zogen ihm Feinde zu; wider den Dichter Firaki allein dichtete er mehr als zweytauſend Verſe.

Saar iſt Blumenhändler, der Hoacinthen verkaufet,
Und die Wange verkauft Roſen in unſerem Kreis.

Die berühmteſten ſeiner komiſchen Werke ſind die Poſſen Ghodſcha Abul Obeid's und Ahadol Ain's, welche er unter dem Nahmen Schengelname reimte; die Geſchichte des gelben Juden und des rothen Pfaffen, dann die des Herrn Gutgeld und des Herrn Falſchpfenning auf das ſchlechte, von Sultania und aus Europa eingeführte Gold, und eine Satyre auf die Richter [3]).

---

[1]) Latifi. [2]) Nr. 1099. [3]) Kaſchif. Aali.

CDLXXV.

Saji II.

Aus Bagdad; ein Gelehrter, der ein Muſter der Proſodie. Aus ei ſeiner Elegien die folgenden Verſe:

Glaub' nicht, daß mit Anbeginn von jeglichem Monde,
Sich die alte Welt ſchmückt mit erneuertem Mond.
Nägelſpur iſt's, es zerfleiſcht ſich der Himmel die Wangen,
Trauernd ob dem Verluſt ſonnengeſtieneten Mond's [1].

CDLXXVI.

Saki, d. i. der Mundſchenk.

Aus Philippopolis, als Richter unter dem Nahmen Baldürſad bekannt, dichtete in der Manier Redſchati's, deßhalb galten die fol genden Verſe von ihm lange für die Redſchati's:

Seine ſagten, deine Mitte ſey ein Haar,
Andre läugneten des Mundes Daſeyn gar.
Als die Roſenknoſpen ſah'n die Nachtigall,
Sagten ſie, gekommen iſt die Braut in's Thal,
Unſer Dorf iſt voll von Seufzern und von Klagen,
Alle wahrlich! wehe! wahrlich! wehe! ſagen.
Als ſie ſah'n den Strom von meinen Thränen wogen,
Sagten ſie, woher kommt blut'ger Strom gezogen?
Nimmermehr gibt Saki aus der Hand den Becher,
Tag und Nacht iſt er bey vollen Kannen Zecher [2].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Wird chanedan eilemisch tschun rui dschananile bahs.

Lachend ließ die Roſe — Mit der Wang' in Streit ſich ein,
Mit der Vögel Liedern — Ließ mein Lied in Streit ſich ein,
Wie die Schmetterlinge — Brenn' ich an der Trennung Pein,
Laſſe bis zum Morgen — Mit der Kerz' in Streit mich ein.
Wär' an ſeinen Lippen — Wie gewähret Heilungswein,
Ließ mit Avicenna — Siegreich ich in Streit mich ein.
Wiſſenſchaft der Liebe — Prägen nur Verliebte ein;
Der Student gewinnet [4]), — Welcher läßt in Streit ſich ein.
Poeſie iſt Weltmeer, — Ich bin nur ein Tropfen rein,
Läßt denn je ein Tropfen — Mit dem Meer' in Streit ſich ein?
Um auf Herzenstafel — Dich zu portraitiren fein,
Läßt Einbildungsmahler — Sich mit Mani's Pinſel ein;
Um zu dir zu kommen — Hör' ich Nebenbuhler ſchrey'n,
Mit dem Satan läßt ſich — So Riſwan in Streit oft ein.
Vor die Kenner bringe — Saki, deine Reime rein,
Kopfweh hohlt ſich, wer mit — Dummen läßt in Streit ſich ein.

---

[1]) Abdl. Schibeg Nr. 128. [2]) Latif. Aeſchk. Kinalifade. Schibeg Nr. 85. Kati. [3]) Nr. 461, ſammt 10 anderen, nähmlich: Nr. 509, 751, 1685, 2601, 2818. 3070, 3071, 3514, 4100, 4173. [4]) Teraffi, Zulage für die Diſputation.

CDLXXVII.

Saliki [1], d. i. der Wallende.

Aus Adrianopel, lebte einige Zeit zu Galata und wanderte dann nach Ägypten; er hieß Ahmed und war Sänger an der Moschee Murad's II.

Schiff des Himmels in das rothe Meer,
Meine Thränen tief versenkt,
Ist was dir im Morgenroth als Neumond
An des Himmels Plan erscheint.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2].

Sühdümün issot nikabin ei dirigha paralar.

Wehe des zerfetzten Schleyers
Mit derselben Fetzen spielen
Luft der Locken und des Males
Ihre Wangen anzuschmiegen
Sternenkund'ger, welcher sah,
Sagte, so zerstreut ist nicht
Nun, ich schließe auf die Brust,
Sieh die hunderttausend Wunden
Freue dich des Schauspiels, Freund,
Schwarzes Haar und schwarzes Mal

Meiner Eingezogenheit,
Vollmondstücke allezeit [3].
Trachtet einzig Tag und Nacht,
Dem Gesicht des Mond's, der lacht.
Wie aufging mein Unglücksstern,
Sternengrupp' im großen Bär'n [4],
Siehe in das Jam're mir,
Von dem Pfeil der Trennung hier,
Von dem Tode Saliki's,
Tragen Trauer für gewiß.

CDLXXVIII.

Saili, d. i. der Bettelnde.

Mohammed aus Jenischehr in Rumili (Larissa), war dem beschaulichen Leben der Stoß und der Vereinheitung ergeben, und kam in Verdacht, den Irrlehren des als Ketzer hingerichteten Scheich Karamani beygepflichtet zu haben; deßhalb glaubte er sich in Gegenwart des Mufti Ebussund von diesem Verdachte durch sein Glaubensbekenntniß rein waschen zu müssen, nichts desto weniger ward er als Narr an die Kette gelegt, sprach aber sehr vernünftig. Aschik führt einen arabischen Vers an, womit er von ihm Abschied nahm und den folgenden türkischen [5]:

Glaube nicht der Thränen
Trennungsgluth hat diese

Diesen seyen Wogen,
Diesen aufgezogen.

---

[1] Buchstabe Sin (S, scharfes). [2] Nr. 31a und 31i. [3] Mehparalar. [4] Dieser Vers lautet im Original nicht ganz verständlich: Taläünde göremedüm eschkün kibi seiareler, d. i. ich habe in deinem Horoskope keinen Planeten gesehen, wie deine Thränen. Der Übersetzer erlaubt sich das bekannte östliche Bild von dem Zerstreutseyn der Sterne des Heerwagens im Gegensatze der vereinten Pleias zu substituiren. [5] Aschik. Kinalisade.

CDLXXIX.

Sebſi, d. i. der Grünliche.

Aus Conſtantinopel, und zwar aus dem Viertel Daudpaſcha, ſ. meiſte ſeine Gedichte in einem Diwane, der aber ſehr ſchmucklos, mehr P als Poeſie.

Die Wange warf in's Roſenbett die Roſengluth,
O Schenke, mach' mit roſenfarbem Wein uns Muth.

Wer liebend nicht vermag in Staub ſich zu verwandeln,
Kann nie von Staube rein den Weg der Trunk'nen wandeln.

CDLXXX.

Sihri, d. i. der Zauberiſche.

Aus Adrianopel, war Schreiber an der Gerichtsbehörde Kemalpaſche ſade's, als dieſer Richter zu Adrianopel. Aaſchik lobt ihn (ſelbſt nach Kina liſade's Urtheil) ganz übertrieben [1]). Sein Vater iſt bekannt unter dem Nahmen Diwdest, d. i. der Diwhandige, weil ihm das Schreiben ſo ſchnell von der Hand ging; er beſaß ein außerordentliches Gedächtniß und übertraf ſeinen Vater noch in der Fertigkeit zu ſchreiben, wovon er ſeinen Dichternahmen hat. Die Bruchſtücke, welche Aaſchik aus ſeinem Verkehre mit anderen Dichtern, nahmentlich Mesihi, anführt, ſind wirklich nichts als ſchlichte Proſe. Der folgende Vers ſpielt auf das in jüngſter Zeit durch den Sonnenlöwenorden verherrlichte Sternenbild der Sonne im Löwen an.

Meine Sonne beſiegt einmahl den Renner des Glückes,
Und es ſage die Welt: Sonne die reitet auf Leu'n.

CDLXXXI.

Sihri II.

Aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Kiſümmi, war Mulaſim des Hasan-Tſchelebi aus Seres. Als dieſer Defterdar ward, verlieh er dem Sihri die Stelle eines Intendenten des Pferdemarktes. Eines Tages ward er von den Verwandten eines jungen Menſchen, der bey ihm die Nacht zugebracht, vor das Gericht geführt; Oweispaſcha, welcher einen Groll auf den Defterdar, den Gönner Sihri's hatte, und denſelben bey dieſer Gelegenheit ausließ, weil, wie das türkiſche Sprichwort ſagt, man die Halfter ſchlägt, wenn man den Eſel mit Mühe erreichen kann, verurtheilte den ſchuldigen Dichter zur Verſchneidung; ein Urtheil, das um ſo mehr auffiel, als der vulgäre Beynahme Kiſümmi, d. i. idiotes Mädchen, denſelben eines Mangels männlicher Kraft verdächtigte. So ward dann der von Natur Verſchnittene zum Verſchnittenen durch Kunſt.

---

[1]) Kinalifade. Aaſchik. Kali. Chaldef-fade.

Herr! mein Schädel ſey umringt mit Malen des Brandes,
Eines Mann's Grabmahl, welches von Lampen umringt.

Seine Zeit verbringt in Freuden der Seelen auf Seelen,
Wer an ſeiner Bruſt ſelber das Liebchen erzieht.

Daß dein Schönheitsvers nicht irrig werde geleſen,
Schrieb die Allmacht das Maal zwiſchen den Brauen als Punct.

CDLXXXII.

Sihri III.

Aus Uskub, Mohammed ein trefflicher Schreiber an der Gerichtsbehörde Adrianopels und Conſtantinopels, deſſen gerichtliche Aufſätze ſich vor anderen auszeichneten.

Statt Unkraut's wachſen Hyacinthen — Zu meines Grabes Füßen,
Aus Leichentuches Safrantinten — Erblühen die Narciſſen,
Der Schenke macht mit Silberbecher — Aus allen meinen Sachen Geld,
Ein Alchymiſte iſt der Zecher, — Der Elixir vom Staube hohlt [1]).

In der osmaniſchen Geſchichte III. Bd. S. 745 iſt das folgende Chronogramm auf des Kapudanpaſcha Sinan Tod, als einem Dichter Sahari gehörig, angegeben; es iſt zwar wahr, daß Sin Ha Re Je eben ſowohl Sahari als Sihri geleſen werden kann; allein nach dem, was die Biographien bey dem Nahmen Sihri über Zauberey ſagen, iſt wahrſcheinlicher Sihri der Zauberiſche die richtigere Leſeart; welchem der drey Sihri aber dieſes Chronogramm angehöre, iſt unmöglich auszumitteln.

Grabſchrift für den Kapudan Sinanpaſcha.

Des Leibes Schiff verſinkt mit Stumpf und Stiel,
Und wenn der Steuermann auch Nor wäre;
Wo immer weint des Todes Crocodill,
Verſchlinget es wie Tropfen nur die Meere;
Jusuf der zweyte war er für den Freund,
Sinan, das iſt ein Spieß, war er dem Feind;
Komm, Morgenwind, komm, laß uns für ihn beten,
Er ruhe ſanft auf Edens Roſenbeeten,
Der rege Geiſt ſagt mir den Jahrvers an:
Es taucht in's Meer der Huld der Kapudan [2]).

CDLXXXIII.

Sahabi II.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Werdi ſineti maſshaf ruchsarüne ol chal u chat.

Koran der Wangen iſt geſchmückt vom Punct der Schrift,
Sehr wohl, bey Gott! zuſammenſteh' der Punct, die Schrift,

[1]) Schibeg Nr. 152. [2]) 960 (1553) Hadſchi Chalfa's Geſchichte der Seekriege Bl. 30. [3]) Nr. 1752.

Seitdem auf deinem Schönheitsblatt erſchien die Schrift,
Ward abgeſchafft vom Loos der Sonne Titelſchrift.
O Schönheitsbagdad! ſieh, wie's mit dem Auge trifft,
Das bald als Tigris, bald als Frat durchſtrömt die Trift.
Die Schönheit anzubethen iſt dem Frommen Gift,
Er iſt ein Ketzer, denn er läugnet Vers der Schrift [1]).
Sahabi ließ die Feder laufen, wie ſich's trifft,
Auf Herzenstafel ſchrieb er Liebchens ſchöne Schrift.

CDLXXXIV.

Sipahi, d. i. der Reiter.

Einer von der Rotte der Söldlinge des linken Flügels, der auch als Reimſchmied ſein Roß tummelte.

Verbitt're nicht das Reſt, o Schenke,
Es ſoll des Freundes Geiſt beleben
Durchduftet mit dem Hauch der Huld
Betrübe nicht, Jusuf, o ſchöner,

Indem du uns den Araf [2]) reichſt,
Den Kreis der Todbetrunkenen.
Den Greis von Kanaan,
Den Greis von Kanaan [3]).

CDLXXXV.

Siradſchi, d. i. der Leuchtenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Der ſetwa chattî münchkinünile noktaî chal.

Schrift der Locken, Punct des Males
Daß in's Aug', das blutige,
Sonn' und Mond, o Königreiter,
Als der Neumond deines Hufes
Wie kann ſich die Roſe meſſen
Roſen gibt der Mond die Farbe,
Wer aus Liebe deiner Lippen
Sey gewiß, daß ſeinem Grabe
Wenn chineſiſch Götzenbild
Mahlt der Mahler Geiſt zugleich
Wenn zum Trinkgelage nicht
Wird das kranke Herz im Wein
Wie ein Schmetterling umkreiſ't
Wenn am Lebensmorgen Vogel

Haben es entſchieden frey,
Neumond ſtets verliebet ſey,
Haben ſich vor dir geneigt,
In dem Staube ſich gezeigt,
Mit der Wangen Roſenhain?
Wang' dem Monde Silberſchein.
Durſtig hin die Seele gießt,
Einſt ein reiner Quell entfließt.
Dich abſchildert Phantaſie,
Deines Webens Harmonie;
Deine Lippe Freude ſchenkt,
Nur mit Schmerz und Pein getränkt.
Siradſchi der Wange Licht,
Sich verbrennt, iſt's ſeltſam nicht.

CDLXXXVI.

Seriri, d. i. der Thronhafte.

Aus Magneſia, ein Zögling des Prinzen Korkud, der nach deſſen Tode als Sipahioghlan in den Dienſt Sultan Selim's trat.

---

[1]) Abenet-takwim, die am ſchönſten linirte Tafel (der Menſchengeſtalt). [2]) Palmenbranntwein, Raki. [3]) Abdi. [4]) Nr. 1093.

Voll Dornen iſt für mich der Roſenhain der Welt,
Da jeden Augenblick mich neue Sorge quält,
Bald zürnt das Loos, bald quälet mich der Trennung Pein,
Kann tauſendfachem Pfeil mein Schild gefeyet ſeyn [1])?

CDLXXXVII.

Serwi II.

Aus Bodrun in der Landſchaft Hamid, eine Zeitlang Richter Stellvertreter, dann Chodſcha Ulamapaſcha's.

Die Flöte möchte meinen Schmerz — Mit mir in Einem klagen,
Das iſt es, was ihr wundes Herz — In Tönen hat zu ſagen [2]).

Zur Flöte ſprach ich: blaſ' dem Freund nichts ein,
Beym and'ren Ohre geht hinaus,
Was bey dem einen geht hinein [3]).

CDLXXXVIII.

Seſaji, d. i. der Anſtändige.

Sonſt Turak, aus Adrianopel; ein Pfortendiener.

Die Roſe machte ſich ſo viel zu thun — Zu deinen Füßen,
Daß ſie auf deinem Weg' am Morgen — Das Hemd zerriſſen [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Serw dejen kaddüne görmeſmi reſtarün senün.

Wer deinen Wuchs Cypreſſe heißt,
Sieht er denn nicht den Gang, den deinen?
Wer Roſenknoſpe heißt den Mund,
Hört er nicht Redehall, den deinen?
O Seelenarzt, wenn's Mittel gibt
Zu heilen auch den Schmerz, den meinen.
Verlang ich ſelbes nicht, es däucht
Die Welt doch ſchön dem Kranken deinen.
Es wird beſchimpfet Job's Geduld
Durch meiner Liebe Gram und Peinen,
Und Niemand denkt an Jeſuslippen,
Bey dem Rubinenmund, dem deinen.
Ich bethe Tag und Nacht die Sure:
Vom Rauche [6]) und vom Licht [7]), dem reinen,
Seitdem ich Wang' und Locke ſah
In dem Koran der Schönheit deinen,
Wie Nachtigall pflegſt du, Seſaji,
Von Zeit zu Zeit dich aufzumeinen,
In jener Wangen Roſenhain,
Der widertönt von Klagen deinen.

---

[1]) Sehidez Nr. 153. [2]) Arab. Kinatiſade. Aaſchik. Aali. [3]) Latifi. [4]) Sehidez Nr. 181. [5]) Nr. 2005. [6]) Die 44. Sure. [7]) Die 24. Sure.

CDLXXXIX.

Sunni, d. i. der Ueberlieferungshafte.

Oder Sunnite oder Eſſener, iſt zwar aus Semendra gebürtig, gilt aber meiſtens für einen Eingebornen von Amid (Diarbekr), weil er dort die meiſte Zeit ſeines Lebens zubrachte.

Du ziehſt [1]) auf der Jagd den Bogen,
Ich zieh' gekrümmten Leibs mein Ach!
Was weißt du wohl was ich zu zieh'n,
Ein jeder weiß was er zu zieh'n [2]).

CDXC.

Selami, d. i. der Grußhafte.

Sonſt Molla Sinan aus Sparta, in der Landſchaft Hamid, wo er Muderris war; er bemühte ſich, ein Juſuf und Suleicha zu Stande zu bringen, woraus die folgenden Verſe zum Preiſe der Schönheit:

Eine reine Silberplatte — Wie der volle Kreis des Mond's,
Auf der Silberplatte ſind — Brauen als zwey C geſchrieben [3]).

CDXCI.

Selman III.

Aus Kawala, der Sohn eines Freygelaſſenen des Großweſirs Ibrahimpaſcha.

Du gingſt, o Diw, in das Harem von ſeiner Schönheit,
Und links umkehrt hat alſogleich der Menſch gemacht [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Seiri gülschen istamef gönülüm dschemalî jarsif [6]).

Es will mein Herz im Roſenhain nicht wandeln
Ohne der Schönheit des Freund's,
Es kann ſich nach dem Paradies nicht ſehnen
Ohne die Wangen des Freund's,
O, mache blutig nicht mein Herz aus Sehnſucht
Nach den Rubinen am Munde,
Und ſprenge mich in ſuſ're Wüſte nicht
Ohne die Locken des Freund's,
Des Herzens reiches Land muß ſich verödden
Ohne den Schatten des Freund's,

---

[1]) Das türkiſche Wort Tſchekmek, ſo wie das perſiſche Tſchekiden, beyde ſtammverwandt mit dem deutſchen Worte ziehen, paßt beſſer als das deutſche in die vier Stellen dieſes Vierverſes. [2]) Kinatiſade. [3]) Buchſtabe Nun (N). [4]) Aijaſi. Kaſſade. [5]) Nr. 1464, ſammt 33 anderen, nähmlich: Nr. 62, 73, 472, 511, 576, 577, 738, 796, 1008, 1009, 1402, 1600, 1750, 2030, 2134, 2137, 2150, 2166, 2170, 2326, 2390, 2393, 2431, 2456, 2462, 2508, 2672, 2820, 2936, 3110, 3685, 4204, 4338. [6]) Ob dieſem oder einem ſpäteren gehörig, iſt aus Naſmi nicht zu entſcheiden.

Es wird die Kaiſerſtadt dann immer bleiben
Ohne ſultaniſchen Bund.
Wie ſoll die Nachtigall nicht wehklagen,
Itzt wo die Schönheit erſcheint.
Wann Nachtigall im Hain die Roſ' erblicket,
Wird nur geklagt und geweint,
Ein jeder Ort hat eigenes Geſchäfte,
Jedes Geſchäft ſeinen Ort.
Es ſchicket ſich in Schenken Wein zu trinken,
Trunken zu ſeyn, iſt's der Ort,
Das Lied Selman's iſt ſüß in Wintertagen,
Bey dem Gelage des Freund's,
Ein Winterfeſt kann nimmer uns behagen
Ohne Geſpräche des Freund's.

CDXCII.

Selimi II., d. i. Sultan Selim II.

Der Sohn und Nachfolger Suleiman's, der Trunkenbold, an welchem Ahdi, der Verfaſſer der Dichterbiographien, doch die Geſchicklichkeit im Bogenſchießen, ſo wie deſſen Kenntniß perſiſcher Ton- und Dichtkunſt preiſet, und folgende Ghaſele mittheilt:

Ghaſel.

Jâſünden fülſi sür keschſi hidschab et.

Streich' das Haar aus dem Geſichte,
Deiner Schönheit Mond und Sonn'
Eine Zeit lang ſchau mich an
Mit der Sehnſucht deines Herzens
Kann die Lippe wohl verſtummen
Komm' mein Arzt, erzeig' dich gnädig,
Daß kein Auge deine Schönheit
Vor des Nebenbuhlers Blicken
In der Finſterniß iſt dieſes
Heimlich in der Nacht zu trinken
Flaum nimmt meines Freundes
Komm' und ſchreib ein Buch darüber,
Weingefärbte Lippe reiche
Deine Trennungspfade wandeln
Lüfte den Schleyer,
Wollſt du entwölken,
Trunkenen Auges,
Komm' und verwüſt' mich,
Krankem Gemüthe?
Gib mir die Antwort,
Schaue, behüte!
Wollſt dich behüten,
Waſſer des Lebens.
Reinen Rubinwein,
Roſichte Wang' ein;
Schmerzenerklärung;
Freund dem Selimi,
Thränen in Wein um.

Ghaſel.

Leili fülſün saharî ghamſün akl u dschanüm aldelir.

Deiner Locken Nacht und Reize Morgen,
Haben den Geiſt mir und Seele geraubet,
Haben zum Medſchnun mich gemacht,
Haben in's Feld mich der Liebe getrieben,
Seit den Anbuf deiner Schönheit
Haben geſehen die Augen, die meinen,
Iſt Vernunft in deines Kinnes
Braunen gefallen und d'rinnen geblieben,

Aus Verlangen nach den Lippen
Haben das Herz und die Seele geblutet.
Wirf des Anfes Flasche weg,
Daß sie am Boden von Steinen zerrieben.
Seit Vernunft und Herz, der Zähne Perlen
Haben so klar den Selimi beschrieben,
Sind der Kopf, die Seele aufgeopfert,
Lief in dem Meer der Wollust geblieben [1].

Sultan Selim's Ghasel, glossirt von Vaki [2].

Dschumle chobün itschre sen dschani kilmisch hi bedel.

Unter den Schönen bist du die unvergleichliche Seele,
Schönster der Schönen Jusuf Schön'rer der Schönsten bist du,
Bist du vielleicht kein Mensch an Vernunft, an himmlischer Schönheit,
Welcher liebend' Ferhad Seelen verstreut auf den Weg?
Pfad führt, wie das Sprichwort sagt, vom Herzen zum Herzen,
Was auf der Stirne steht, nimmt nicht die Liebe hinweg.

CCXCIII.

Sinan II. Efendi.

Der Nichter, verfaßte, wie sein Nahmensgenosse Sinanbeg Tschakiri (der Verfasser des ersten türkischen Fünfers), ein romantisches Gedicht Jusuf und Suleicha, woraus die folgenden Verse:

Erblick' ich den Jusuf nur eine Zeitlang nicht,
Erscheinen meine Wimpern mir als Speere,
Mein Auge ruhe stets auf seinem Angesicht,
Er ist das Lamm, das ich im Busen nähre [3].

CDXCIV.

Sinani, d. i. der Lanzenhafte.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [4].

Leblerün sülfünile hemdemdür.

Das Haar der traute Freund der Lippen ist,
Denn jenes Jesus, dieß Maria ist,
Verliebter langt nach Korn des Munds,
Weil er ein Sohn von Adam ist [5].
O glaube nicht, ich sey ein Fremder,
Da eingeweiht die Seele ist,
Um in Genusses Port zu steuern,
Mein Herz das Schiff im Meere [6] ist.
Wenn dich, Sinani, macht nachgiebig,
Der Mund der Ring zum siegeln ist.

---

[1]) Abdi. [2]) Im Manuscripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 297. [3]) Kinalisade. [4]) Nr. 1430, nebst 9 anderen, nähmlich: Nr. 717, 806, 1015, 1202, 1379, 2096, 2378, 2406, 3561. [5]) Adam ward nach der muslimischen Sage nicht durch den Apfel, sondern durch das Korn zum Falle verlockt. [6]) Der Liebe.

CDXCV.

Sindschiri, d. i. der von Sindschar gebürtige.

Seines Handwerks ein Seiltänzer, aber auch des rhythmischen Tanzes der Verse kundig.

Tapfer muß in's Feuer rennen,
Seine Flügel muß verbrennen
Wer im Feld der Liebe ficht,
Schmetterling am Kerzenlicht.

CDXCVI.

Suluki, d. i. der Pilgerhafte.

Aus Amasia, Mohammed-Tschelebi, ein Schreiber eines Intendenten in Rumili.

Weißt, warum der Schmetterling
Daß er mit des Liebchens Flammen
In die Florlaterne ging?
Sey in einem Hemd beysammen [1]).

CDXCVII.

Suwari, d. i. der Reiter.

Aus Adrianopel, ein Scheich des beschaulichen Lebens.

An deinem Lockenringe aufgehängt dreh'n
Sich Herz und Seel', o Lieber,
Seiltänzer sind es, die am Seile seh'n
Sich gegenüber,
Kein Wunder dann, wenn sich durch Herz und Seele
Die Wimper fährt,
Seiltänzer stürzt, daß er sich opfere,
In's offne Schwert [2]).

CDXCVIII.

Sewdaji, d. i. der Gallhafte.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3]).

Germ edub ischk ateschin dedüm dile girjan ana.

Lärmet auf der Liebe Feuer,
D'rum vergießt so viele Thränen
Seit das Götzenbild aus China
Staunten alle fränk'sche Götzen
Seit in Griechenland die Wangen
Schlagen indostan'sche Pfauen
Seit daß China's Hirsch vernommen
Kennet er nicht andern Wunsch,
Wie die Ameis' an der Schwelle
Um die Sammlung deiner Lieder
Sprach ich Herz: O weine ihm!
Dieses Aug', das weinet ihm,
Wird gesehen zu Weßprim [4]),
Huldigend alleine ihm,
Ward geseh'n des Flaum's Geziem,
Kreisend ihre Räder ihm,
Seines Maales blut'gen Grimm,
Als sich aufzuopfern ihm?
Salomons Sewdaji nimm,
Selber vorzutragen ihm.

---

[1]) Kinalisade. Riasi. Kassade. [2]) Sebi Nr. 162. [3]) Nr. 61, sammt 7 anderen, nähmlich: Nr. 602, 1559, 2105, 2214, 2638, 2987, 3310. [4]) Anm.

CDXCIX.

Suhaſi, d. i. der Reiterleinhafte.

Aus Conſtantinopel, ein luſtiger liederlicher Kumpan.

Durch Süßigkeit, o Zuckermund,
Gib Süßigkeiten meinem Mund,
Der Kopf in Schenkeſtand gewälzt,
Durch Fußkuß an den Wirth geſchenkt

Wird Liebe mehr und mehr,
So lieb' ich mehr und mehr,
Erlangt das höchſte Glück,
Wird Ehre mehr und mehr.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Als Bekannter in der Fremde,
Und es iſt das Blut des Herzens
Hab' an deines Flammes Leiden
Glaube mir, dem kranken Herzen
Meine Thränen fließen auf
Um zu wiſſen was die Liebe,
Daß die Schlangen deiner Locken
Dazu iſt des Zaub'rers Oſtwind
Wenn du Ruh'ren Lippen reicheſt,
Zu den Rappen deiner Locken
Sind, o Schönheitsreiter, dir
Wenn die Seele ich aufopf're
Wenn dein Herz du ſuchſt, iſt's ſelbem
Um zu liegen um zu machen,
Iſt, o Mond! der Staub der Mitte

Iſt dein Leiden mir genug,
Leckerbiſſen mir genug,
Ich vielleicht denn nicht genug?
Iſt ein Unglück ſchon genug:
Wie das Meer in einem Zug,
Iſt ein eing'ger Zug genug,
Nehmen gleich des Drachen Flug,
Hauch, beſchwörender genug,
Iſt's zu tödten mich genug,
Wangenfalle; ſchöner Zug!
Für dein Zugwerk ſchon genug;
Dir mit jedem Athemzug,
Dich zu ſegnen ſchon genug,
Tag und Nacht in einem Zug,
Für Suhaſi Bett genug [2]).

D.

Sidi III.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Döschmenî dochterî ref dür bu felek pirefanün.

Der Rebe Tochter iſt die Feindinn
Indem ſie ſich am allerbeſten
Wiewohl Jasminen und Cypreſſen
So kann doch ſelben nie die Luſt
Als ſich dein Bild, o Abgott mein,
O Gott! o Gott! wie vielen dann
Als ich auf ihren Roſenwangen
Da tödtete mich das Verlangen
O Sidi! um an Schnur gefädelt
Hat Juwelier eben'ſcher Perle

Des alten Weib's der Welt,
Im Paradies gefällt,
Genug feſten Fußes ſteh'n,
Nach deinem Wuchs vergeh'n.
Im Siegel dargeſtellt,
Des Spiegels Bild gefällt!
Das ſchwarze Maal geſeh'n,
Im Roſenhain zu geh'n.
Zu ſchmücken wie mein Wort,
Die Ohren durchgebohrt.

---

[1]) Nr. 1411, nebſt 17 anderen, nämlich Nr. 258, 289, 432, 570, 856, 1151, 1209, 1217, 2391, 2549, 2852, 3759, 3959, 4008, 4266, 4278, 4380. [2]) Suha. d. i. das Reiterlein im Heermagen. [3]) Nr. 2154.

DI.

Siahi, d. i. der Schwärzliche.

Ein Student aus Rumili; insgemein unter dem Nahmen des schwarzen Arabers bezeichnet; sein Loos war eben so schwarz als sein Negergesicht, wie er selbst klagte.

Dein schwarzes Haar vom Lachen mich abhält,
Wer schwarzen Looses, lacht nicht in der Welt [1]).

Du gibst, sagst du, Genuß hin für die Seele,
Sey nicht so grausam, laß die Seele, Herr!
Und nimm von uns dafür nur blanke Münze,
Denn Gold geht an die Seele uns, o Herr!

DII.

Seifi II.

Aus Constantinopel, war Baschmukataadschi zu Constantinopel, dann Defterdar zu Damaskus, Haleb, Anatoli; ein besserer Briefsteller als Dichter.

Du sollst, o Seifi, so irden nicht wie Humpen [2]) seyn,
Du sollst zurückzieh'n den Saum, den Fuß vom Wein.

Als Morgenwind uns machte kund
Den Duft von Lieschens Flor,
Da schlossen Knospen auf den Mund
Und Rosen öfneten das Ohr.

Es heitert sich der Garten auf
Durch frischer Rosen Floren,
Die Knospen lachen so, daß sie
Den Mund verzieh'n bis an die Ohren.

DIII.

Seifi III.

Ein Richter aus Sinope, baute zu Sofia eine Moschee, wo er starb, verfaßte verschiedene Gelegenheitsgedichte; von ihm ist das Ghasel:

Gertschek güsel dürrür ei mehlika kaschün.

Wiewohl, o Mondgestalt, schön deine Augenbrauen,
So gibst du Unruh' nur durch deine Augenbrauen,
Es zieht kein Anderer den Bogen, der voll Gram,
Denn schwer belastet sind treulose Augenbrauen.
Daß ich gerade sey, erkennt dein hoher Wuchs,
Was schießen Spottespfeile ab die Augenbrauen?
Als abgeschoss'ner Pfeil bey dieser Herzensjagd
Erscheinen deine Wimpern und die Augenbrauen,
Wie Seifi's Leib sind sie entzwey, entzwey gekrümmt,
Sind sie vielleicht, wie er verliebt, die Augenbrauen [3])?

---

[1]) Latif. [2]) Chum, der Humpe. [3]) Aeschk. Kinalisade.

DIV.

Schairi, d. i. der Dichteriſche.

Sonſt der Dichter Memi von Selanik, der Anfangs den Dichternahmen Fani hatte; er war Mulaſim Haſan's, des Richters von Conſtantinopel.

Ich ſprach: Ich will die Seele opfern meinem Freund,
Er ſprach: Dieß leere Dichterprahlerey mir ſcheint [1]).

DV.

Schakiri, d. i. der Dankbare.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Serwi sergerdan oder kaddi chiramanün sonün.

Cypreſſe ſchwindelt vor dem ſchwanken Wuchs, dem deinen,
Der Hyacinth' wird kraus vor krauſem Haar, dem deinen,
So rechts als links mit Dolch und Schwert das Feld zu reinen,
Iſt alles Unglück nur vom Augenpaar, dem deinen.
O Glas! du haſt geküßt den Purpurmund, den reinen,
Komm' mir zur Hand, daß Blut ich trinke von dem deinen,
Als Schmerzenskaufmann pflegt mein Auge zu erſcheinen,
Die Bud' iſt voll von Perlen und Rubinen, deinen,
Des Freundes Mund läßt Schakiri nicht aus dem ſeinen,
Wie gäbſt du Schakiri denn auf den Geiſt, den deinen?

DVI.

Schami II.

Sonſt Schamibeg Muſtafa, war ein Page des Serai unter Selim II., und trat aus demſelben als Sandſchakbeg von Amaſia aus.

Ein neues Maal hat er dem Buſen eingebrannt,
Er kam und ſiegelte den Schatz mit eig'ner Hand.

Nach deinem Gaue wollen alle,
Die nach dem ſchwarzen Haar' verlangen.
Dieß ſind die Karawanen Schami,
Die zu Medina angelangen [3]).

DVII.

Schani III.

Ahmed, von den Leuten auch Molaki genannt, ein Mulaſim des Muſti Ebuſsund, gab ſeinen Werken ſonderbare Titel, wie: Säule der Säu-

[1]) Aaſchik. [2]) Nr. 2076. [3]) Um dieſen Vers zu verſtehen, iſt nöthig zu wiſſen: 1) daß Schami ſowohl Damaskus als auch perſiſch der Abend heißt; 2) daß Medina den Beynahmen munewwere, d. i. die Erleuchtete, führt. Die Liebenden, welche nach dem ſchwarzen Haare ſich ſehnen, ſind die Karawanen von Damaskus und vom Abendlande, die in die erleuchte Prophetenſtadt, d. i. im Gaue des Freundes, eingehen.

len [1]), der Geſetzgeber der Geſetzgeber [2]); er ſchrieb auch ein Werk wider eine Behauptung Ibn Sina's gerichtet, das er dem Großweſir Alipaſcha darbrachte, und ihm wenig beſcheiden ſagte, daß ſeine Bücher die Welt füllten. „Ich weiß nicht," ſagte der Großweſir, „ob ſie die Welt füllen, aber zwiſchen Conſtantinopel und Galata könnte man damit eine Brücke bauen, um den Leuten die Überfuhr zu erſparen." Er dichtete perſiſch und arabiſch in einander vermiſcht, nähmlich ein Vers arabiſch, der andere türkiſch.

Brandmaalbedeckten Leib hab' ich vernichtet,
So daß nicht Spur von ihm ſoll übrig bleiben,
Für deines Gaues Hunde ſollen Beine
Als Leckerbiſſen höchſtens übrig bleiben.
O Morgenwind ſey gnädig, raube nicht
Den Staub der Spuren von der Heißgeliebten,
Damit für den, der meine Seele ſuchet,
Doch Spuren auf dem Wege mögen bleiben [3]).

DVIII.

Schani IV.

Sonſt Sſalih aus Bosnaſerai, war Mulaſim Atallah Efendi's, des Ghodſcha Selim's II., lebte zu Kinaliſade's Zeit mit der Penſion eines Muderris von vierzig Aſpern.

Zwiſchen der Cypreſſ' und deinem Wuchſe
Iſt der Unterſchied wie Erd' und Himmel,
So auch zwiſchen Mond und deinen Wangen,
Weil er von der Sonne Licht entlehnt [4]).

DIX.

Schani V.

Aus Larenda, der Hauptſtadt Karamans, hatte ſich, wie der vorige, dem Dienſte Attallah Efendi's, des Lehrers Sultan Selim's II., als Mulaſim geweiht.

O Liebchen, glaube nicht, ich fliehe — Vor Wimpernpfeilen,
Auf Pfeilſchußweite will ich gerne — Entgegeneilen.

DX.

Schani VI.

Aus Jenidſche Wardar, der Schweſterſohn Gharibi's [5]).

---

[1]) Uſtun ul eſatin. [2]) Ramus en-newamis. [3]) Kinaliſade. [4]) Derſelbe. [5]) Abdi.

Ghasel.

Furughi sarisûn olsunmi her kaschaneje laik.

Soll Wangenglanz wohl jedem Winkel
Er iſt ein Licht, das Königskreiſen
Vom Mundrubine ſollen Feinde
Als Trinkglas will der Becher Dſchems
Gewähre deine Ambralocken
Nicht jedem Narren ſolche Kette
Bis Herzen nicht aus Schädeln trinken
Will Schani bey dem Feſtgelage

Sich auch geziemen?
Nur will geziemen,
Abzieh'n die Hände,
Sich nicht geziemen,
Nicht jedem Fremden,
Sich kaum geziemen,
Das Blut, das reinſte,
Sich treu nicht ziemen.

DXI.

Schahi, d. i. der Königliche.

Iſt der Beynahme des unglücklichen Prinzen Bajeſid, Sohn Suleiman's, welcher in Bürgerkrieg mit Selim verwickelt, nach Perſien flüchtete, und von dem Schah nach langen Unterhandlungen ſammt ſeinen Söhnen i. J. 969 (1561) hingerichtet ward. Sein Leichnam wurde mit denen ſeiner Söhne nach Siwas abgeliefert, wo ſich vor dem nördlichen Stadtthore an der Seite der Straße ihr Grabmahl erhebt. Der Geſchichtſchreiber Sholakſade erzählt, daß Bajeſid einem nach Perſien reiſenden Derwiſche auf deſſen Bitte folgendes perſiſches Ghaſel zum Andenken mitgegeben:

Iſt die Herrſcherkrone mir beſcheert,
Will erobern ich die Welt durch's Schwert,
Will den Kopf des Schahs vom Rumpfe trennen,
Samarkand, Buchara niederbrennen,
Will's das Glück, wird mir, wie Salomon,
Dſchem und Anka huld'gend ſteh'n am Thron.
Ketzer ſollſt für Amar Achtung hegen,
Und das Beil dir an den Nacken legen,
Wenn der Himmel Hülfe mir gewährt,
Wird den Staub erobern Schahi's Schwert.

In den letzten Tagen ſeines Lebens, als er ſchon ſeine Rechnung mit demſelben abgeſchloſſen, ſang er das folgende Ghaſel:

So Lebenshoffnung mir verlängert noch die Stunden!
Aus meinem Herzen iſt des Lebens Luſt verſchwunden,
Nun heißt es fort, hinunter zu des Nichtſeyns Reichen,
Die Karawanenglocke tönt das Aufbruchszeichen,
Geduld, o Seelenvogel, daß dein Fluch ſich hebe,
Zerbrochen ſind bereits des Käfigs Gitterſtäbe,
An Seel' und Leibe krank, iſt Schahi voll von Sünden,
Er wird bey Dir, o Freund! o Gott! die Hülfe finden.

In Kinaliſade noch die folgenden einzelnen Diſtichen:

Ob deiner Trennung Schah geht's mir nicht gut,
Verheeret iſt das Herz, das Aug' voll Blut.

Der Königliche heiß ich zwar dem Nahmen nach,
Doch allen Sclaven ſteh' an deiner Thür' ich nach.

Es wird mir Hülf' und Rettung nicht
Von meinen Freunden zugeſendet.
Deßhalb hab' ich mein Angeſicht
Zu dir, o Mewlana [1]), gewendet.

DXII.

Schahi II.

An der perſiſchen Gränze geboren, als Waiſe von Schah Ismail, dem Gründer der Dynaſtie Sſaffi, auferzogen, welcher denſelben aber aus dem Grunde, weil er ihn nicht genug gelobt, hinrichten ließ. Er dichtete im Style und in der Sprache Newaji's.

Der Knoſpen Spitzen ſteh'n gerad auf Nachtigallen,
Als Schild hält ſie die Roſe vor mit Wohlgefallen,
Rauh anzufühlen iſt der Roſenſtengel Zelle,
Die Knoſpe heilt damit aus ihren Spitzen Pfeile.
Die Nachtigall hält itzt mit Roſen Hochzeitsfeyer,
Deßhalb verhüllen dieſe ſich in grüne Schleyer.
Siehſt du des herrlichſten Pallaſtes hohe Mauern?
Gedenk', es konnte Salomonis Reich nicht dauern!
Laſſ' dich, Schahi, durch Gunſt der Zeiten nicht verblenden,
Sie ſind gewohnt das Oberſte bald anzuwenden.

Die Verehrer Ali's (die Schii) führen zu ſeinen Gunſten den folgenden Vers Schahi's an:

Der Perſer ſchön gefärbte Glückestaube
Iſt in dem Löwengarten [2]) Roſenlaube.

DXIII.

Schebabi, d. i. der Jugendliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Aine sana olsa mukabil adacheb olmaſ.

Wenn ſich der Himmel dir entgegenſtellt,
Iſt's zu verwundern nicht,
Denn Scham und Eingezogenheit iſt nicht
In offenem Geſicht,
Reich' her das Glas, das wir im Kreiſe trinken,
Von deinem Angeſicht,
Denn für Verliebte gibt es ohne Wein
Und Roſen Feſte nicht.

---

[1]) Mewlana kann ſowohl den Mewlana Dſchelaleddin Rumi, den Stifter der Mewlewi bedeuten, als Gott den Herrn, ſo wie die in den Klöſtern der Mewlewi aufgehangene Inſchriftstafel: Ja haſreti Mewlana, ſowohl gnädiger Herr! als: o Gegenwart des Herrn! bedeuten kann. [2]) Baghi ali Haider, d. i. der Garten der Familie Haiderß, d. i. des Löwens, d. i. Ali's. [3]) Nr. 965, dann 1350 und 1565.

Von Herzensnachtigall begehr' Genuß
Von Lippen durch Gedicht,
Denn ohne Bitten wird Geſpräch der Roſen
Im Hain gewähret nicht.
Aus Schönheits Roſenflur genüget zwar
Ein einzig' Knoſpenlicht,
Doch Roſenleib und Roſenlippen, wie
Die deinen, gibt es nicht!
Ich bitte dich, du wolleſt dem Schebabi
Durch's Auge zürnen nicht,
Der Mann, der wohlerzogen wie der Mann
Des Auges, zürnet nicht.

DXIV.

Schefii, d. i. der Fürſpruchhafte.

Ein Beg, der arabiſch und perſiſch gebildet, Verſe machte, wie dieſe:

O Herz, du muß dich ſchon an Herzensblicken laben,
Das Sprichwort ſagt: Die beſte Speiſ' iſt, die zu haben [1]).

Ghaſel [2]).

Dehr duni mihnet u derde dila kian anlajub.

Die niedre Welt ſollſt du verſteh'n
Sollſt Sachen wie ſie ſind, einſeh'n,
Fakirn ſollſt du ſo verſteh'n,
Sollſt nähmlich alle Dinge ſeh'n,
Wenn du ein Kund'ger biſt, wirſt du
Erforſche mit Genauigkeit,
In dieſer Welt, die nimmer dauert,
Beſtelle du in deinem Felde
Bemüh' dich, deinen Aufenthalt
Und höher als zehntauſend Himmel
O Schefii, der in dem Winkel
Begnüge dich damit und halte

Als Schacht von Gram und Pein, o Herz!
Und Mittel ſuchen für den Schmerz,
Als ſäßen ſie auf einem Thron,
Die Ameiſ' ſelbſt als Salomon.
Zu achten wiſſen den Fakir,
O Herz, den Kenntnißſchatz in dir;
Bedenk' das Ende du, o Herz,
Das Feld der Ewigkeit, o Herz!
Zum Edenshain zu machen Herz,
Hält deinen eig'nen Standpunct Herz.
Der Einheit ſich zur Ruh' begab,
Daran als deinem Wanderſtab.

DXV.

Schehibi, d. i. der Zeugen- oder Martyrhafte.

Leitete ſeinen Nahmen von der Familie Haſchim's (der Prophetenfamilie) durch Huſein ab; ſein gewöhnlicher Nahme Kaſim; er gehörte zum Hofſtaate Selim's I., als dieſer Statthalter zu Trapezunt, und ward von ihm, als er zur Regierung gelangte, mit vielen Gnaden bedacht.

Der bitt're Wein mit Gift vermiſcht
Wird Sofi zum Scherbet,
Wenn Zuckermund mir ſelben reicht,
Mit Anmuth aufgefriſcht.

---

[1]) Abdi. [2]) Aus dem Manuſcripte der königl. Bibliothek zu Berlin, unter den v. Diez'ſchen Handſchriften, Nr. 83, angeblich Jahia's Diwan.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dostüm tschunki deil kimseje dewlet baki.

Mein Freund! da Niemanden das Glück für immer währt,
Laß' uns genießen, weil Gelegenheit nicht währt.
Grämʼ dich nicht ab, da Lebensquell dir iſt beſcheert,
Erfreu' dich itzt, indem Geſpräch nicht immer währt.
O ſüßes Leben, eh der Geiſt dem Leib' entfährt,
Komm', daß ich ſchaue dich, indem die Sehnſucht währt.
Der Liebe Wonnerauſch iſt Seelenopfer werth,
Vielleicht, daß bis zum Auferſtehungstag ſie währt.
Weit Abgeſchiedener, erkenn' des Herzens Werth,
Die Gartenluſt vergeht, doch Schmerzenswinkel währt,
Mit Freundesſtaum ſchmück' aus des Herzens Opferherd,
Denn ſo erreichſt du nur, daß fort ſein Bild dir währt,
Schehidi kam zu reiben ſich in Staubesfährt',
O nimm ihn an, indem ſein Dienſt für immer währt.

DXVI.

Schihabi, d. i. der Funkenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Bendüne döschen dillere diwane dessaler.

Herzen in dein Band gefallen,
Seelen in dem Licht verbrennet,
Wer mich ſchauet, ſagt mir: Armer,
Kann von dem, den Liebe brennt,
Paradieſesnymphe, bleib in
Schenkenwinkel, ſagt man, ſoll
Weil an meines Herzens Wand
Iſt es billig, Götzentempel
Aufgeopfert hat Schihabi [4])
Gehet, und ſagt dem Mond, er ſoll
Gollen Narren heißen,
Schmetterlinge heißen,
Ach, du liegſt im Heißen!
Es wohl anders heißen?
Meinem Aug', dem weißen,
Riſwan's [5]) Stätte heißen,
Tauſend Götzen gleißen,
Solch ein Herz zu heißen?
Seinen Geiſt dem Weißen,
Mich Schlachtopfer heißen.

DXVII.

Schifajil, d. i. der Heilungshafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Mejl gülsam itschelüm lale we nasmanlerle.

Laſſet uns trinken rothſchäumenden Wein,
Mit Tulpen und Anemonen,
Laſſet wie Roſen erſchloſſen uns ſeyn,
Mit lachenden Roſenknoſpen.

---

[1]) Nr. 4189, ſammt 6 anderen, nähmlich: 363, 903, 906, 1521, 2369, 2774. [2]) Nr. 1318. [3]) Riſwan, der Hüther des Paradieſes. [4]) Im Schlußvers ſteht Schihabi, ſtatt Schehabi, wie in der Überſchrift, ob jenes oder dieſes gefehlt, iſt zweifelhaft. [5]) Nr. 3424.

Laſſet uns ſchlagen, wie Nachtigall ſchlagt,
Aus Sehnſucht nach ſeinen Wangen.
Hört, was der liebliche Sänger uns ſagt,
Mit anderen Vögeln des Hanges.
Laſſet uns brennen, verbrennen in Gluth,
Wie Schmetterling brennt und verbrennet,
So oft's uns im Kreiſe der Schönen wird gut,
Mit Lichtern des Schlafgemachet.
Laſſet uns ſchmücken das roſige Bild
Des Perigeſichtes im Herzen.
Wir koſen dann jeglichen Abend, der mild,
Mit Herzensgebiethern traulich.
Laſſet, wie Roſen, auf jegliches Blatt
Uns ſchreiben den Brief der Treue.
Laſſet uns leſen, was immer man hat,
Laßt ſchreiben uns Proſ' und Verſe [1]).
Laſſet uns küſſen und herzen nach Luſt,
O Schenk'! gefüllet der Becher,
Nimmer beſchweret das Unglück die Bruſt,
Den frohen und munteren Zecher.
Laſſ' uns, Schifaji, nach Wechſel der Zeit,
Itzt lachen und nun wieder weinen,
Wir haben uns Leben, dem wüſten, geweiht,
Sind trunken, zerriſſenen Kragens.

DXVIII.

Schikiari, d. i. der Jagdhafte.

Aus Ipsala in Rumili; ein Mulaſim Abderrahman-Tſchelebi's und Heeresrichter von Rumili.

Du biſt der Liebe Schah, der meine Bruſt zum Jagdgehäge macht,
So komm zum Jagdplatz doch mein Freund und jage dieſe Nacht [2]).

DXIX.

Schikiari II.

Sein Großvater war Kasimpaſcha, bekannt unter dem Nahmen des perſiſchen Kasim, ſein Vater Hasan der Sandſchakbeg, er ſelbſt Beſitzer eines Lehens; der Vater und der Sohn, beyde ſehr freygebig, waren Schützlinge Schemsipaſcha's, aus der Familie Jesendiaroghli's, welche ihren Stamm von Chalid Ben Welid ableiteten.

Nicht Sonnenſtrahlen, ſondern meine Seufzer leuchten,
Der Gaul der Welt, erliegt den Pferden meiner Jagd [3]).

Der Tod unterbrach ſein romantiſches Gedicht: Jusuf und Suleicha.

---

[1]) Defter u Diwan. [2]) Aaſchik. Kinalizade. [3]) Aaſchik. Kinalizade.

DXX.

Schikiari III.

Muſtafa-Tſchelebi, der Sohn des Defterdars, begleitete den Prinzen Muſtafa, als er in ſeine Statthalterſchaft auszog, ward Segbanoghli, dann Tſchauſchbaſchi und erhielt ſpäter ein großes Lehen (Siamet).

Die Hand der Treue iſt mir lieber — Als ein Pallaſt im Paradieſe,
Ein Herzensräuber heut mir lieber, — Als morgen Huris Ebenknaben.

DXXI.

Schemsi VI.

Von Bagdad; der Vater Ahdi's, des Verfaſſers der Denkwürdigkeiten der Dichter, hatte für Sultan Suleiman drey Werke in Mesnewi verfaßt und mehrere Kaßidete und Ghaſelen gedichtet. Ahdi gibt davon folgende Proben:

Ghaſel.

Der Aſtronom, gewohnt an's Sternezählen,
Muß ſich bey deinem Anblicke verzählen;
Schönſchreiber, der geſeh'n des Flaumes Schemen,
Kann nimmer in die Hand die Feder nehmen.
Mein Vogel ſaß ſo lang im Roſenhain,
Bis er ihn ſah in Edens Widerſchein;
So ſehr halt' ich des Herzens Gluth zuſammen,
Daß manche Nacht will Seufzerwelt entflammen.
Bagdad's Schwarzaugige auf Schemsi zeigen,
Dem Perſer, Araber und Türk' ſich neigen.

Wenn ich eines Tages falle, — Schatten gleich, von ſeiner Wand,
Gehe ich nicht von der Stelle, — Bis mich ſeine Wange ſonnt.

Ich ſchoß wie Blaſen auf, — Weil Wunſch mir war gewähret,
Doch eh' ich mich verſah, — War Inneres geleert.

Wenn du den Wein vom Lager ziehſt,
So hebt er ſtolz das Haupt.
In hunderttauſend Blaſen ſchießt
Die Krone ihm um's Haupt.

O du mit Roſenwang' und hyacinth'nen Locken,
Deſſ' Wuchs ein Roſenſtängel iſt,
Durch deine friſche Farb' und deine ſüßen Düfte
Der Anmuth Roſenbeet du biſt.

DXXII.

Schemsi VII.

So genannt, weil er ſich auf die Cyklen der Tonweiſen' wohlverſtand, aus Kaſtemuni; ein großer Tonkünſtler, weßhalb ihm Redſchati den von

den Notencyklen orientaliſcher Muſik hergenommenen Beynahmen beyleg-
te; ſeine meiſten Ghaſele ſind im Rahmen Redſchaï's gedichtet *).

Schieß nicht den Wimpernpfeil, daß er nicht roth' im Herzen.
Daß meine Thräne nicht ſich blutig färb' aus Schmerzen.

DXXIII.

Schemsiaga VIII.

Einer der Aga Sultan Suleiman's, der ſeines Vertrauens genoß.

Nur Tulpen ſind im Inneren verbrannt wie ich,
Der Morgenthau allein beſprengt mit Waſſer mich.

DXXIV.

Schemsi IX.

Richter aus Bruſa, gewöhnlich Karaſchems genannt, war Rich-
ter zu Kaffa, während Sultan Selim den ägyptiſchen Feldzug unternahm.

Die Nachtigall lieſ't von dem roſ'gen Blatt
Der Wangen Hymnen wie Derwiſche ab.

DXXV.

Schemsi II.

Ein Richter, deſſen poetiſche Kerze bey weitem aber weniger leuchtete
als die ſeines Nahmenvorgängers.

Die Anmuth, welche Gott dem Lockenhaar verlieh,
Er Ambra, Roſen, Hyacinthen dann verlieh.

DXXVI.

Schinasi, d. i. der Wiſſende.

Aus Ackerman, ein Derwiſch Mewlewi.

Wer nur iſt des Inn'ren kundig,
Und für einen Narren mag,

Mag für Fremden wohl gehalten werden,
Wer vernünftig iſt, gehalten werden.

DXXVII.

Schiri, d. i. der Milchhafte.

Aus Jeniſchehr bey Bruſa, vom Bruder Hairetï's, Seineiſchah, erzo-
gen, führte lange Zeit ein wüſtes Leben, that aber vor ſeinem Ende Buße.

Was iſt ohne Knoſpen
Was iſt ohne Freunde

Mit dem Frühling zu machen?
Mit den Verſen zu machen *)?

*) Latifi. *) In Abdi ſteht Eskiſchehr.

DXXVIII.

Schuri, d. i. der Unruhvolle [1]).

Aus Silistra ein Sipahi, der verschiedene Schriftzüge schrieb, und nicht unzierlich dichtete.

Dem süßen Ostwind kam dein grüner Flaum in Sinn,
Da strich er tief am Boden über Wiesen hin.

Die Lippe sprach: Ich will den Zucker aufbewahren,
Zuviel, so rief hervor der Zahn, als er's erfahren [2]).

Wenn Schwert und Dolch der Schönen Wimpern sehen,
Wird jenes schwarz und dieser gelb vor Wehen,
Es quillt im Verse Chisers Lebensquell,
Die Wasser fließen wie die Schönheit hell,
Kommt die Peri, sollst sie mit Kuß erfrischen,
Am Morgen und am Abend und dazwischen [3]).

Der persische Dichter Haireti sandte, um den türkischen Dichter zu verspotten, den Vers:

O Turk', erkenne an des Schahes Majestät,
Indem ein Schahi ja für zehen Aspern [4]) geht.

Schuri erwiederte hierauf:

Haireti sagt, es gilt ein Schahi zehn Osmane,
Doch zehen Schahe geh'n auf einen der Sultane [5]).

DXXIX.

Schewki II.

Aus Bursa; diente bey Schemsibeg Fenari Efendi, dem Oberſthofmeiſter Sultan Selim's, als dieſer Sandſchak von Trapezunt, und ward hernach Grabhüther an den Grabſtätten osmaniſcher Sultane.

Ich sagte, schwarzes Haar soll sich in Reine schreiben [6]).
Die Linie war zu krumm, es mußte unterbleiben.

DXXX.

Schewki III.

Aus Kairo; der Sohn Abdullahpascha's. Ein Daniſchmend und luſtiger Kumpan.

---

[1]) Das perſiſche Schuri findet ſich im Deutſchen als Schurimuri. [2]) Um ſich zu zeigen, brach der Zahn aus dem Munde hervor. Aaſchik. [3]) Auch am Mittag. [4]) Wortſpiel zwiſchen Schah, dem Schahe, und Schahi, dem Nahmen des perſiſchen Silberpfennigs, deren einer zehn Osmani, d. i. Aſpern, galt. [5]) Aaſchik theilt auch einen Vers mit, den ihm Schuri über die perſiſchen Anmaßungen ſchrieb. [6]) Ins Weiße (des Geſichts) mundiren.

Ein Schmetterling von deinem Licht entbrannt,
O wunderbar mein Herz!
Ein Rasender in's Lockenhaar gebannt,
O wunderbar mein Herz [1]).

DXXXI.

Schehdi II.

Aus Antiochien; ein Halwaverkäufer, wovon er seinen süßen Dichternahmen annahm, der aber seinen Versen keine Süßigkeit verlieh.

Sey nicht stolz auf Pallast, und glaub' dich deßhalb nicht größer,
Deine Stätte ist dennoch hienieden das Grab,
Über dem Schädel weilt dir nimmer das Herrschergezelte,
Ohne Pfähle schlägt Ameis das ihrige auf [2]).

DXXXII.

Schuhudi, d. i. der Zeugenhafte.

Aus Magnesia; führte ein beschauliches Leben.

Vernarret ist die Welt
Für meine Seele ist
In Opium, Scherbet, Latwerge,
Kaffehhaus Geistherberge [3]).

Aus Verlangen deiner Wangen
Wie des Schmetterlings Verlangen
Wenn gleich einem Mewlewi
Sich nach diesem Schönheitsmond
Siehe, wie des Verses Faden
Wie ein jedes seiner Worte
Sich beym Fest der Becher dreht,
Nach dem Kerzenlicht sich dreht;
Sich der Freund beym Feste dreht,
Sonn' und Mond und Himmel dreht,
Von Schuhudi wird gedreht,
Glänzender Rubin sich dreht [4]).

DXXXIII.

Schuhudi II.

Aus Karaman; ursprünglich persischer Abkunft; unternahm als Derwisch mit bloßem Kopfe und Füßen weite Reisen, diente bald in Rumili, bald in Anatoli bey Richtern, dichtete persisch, alt- und neutürkisch.

In deinem Kreis ein brennend Licht zu seyn,
Ist Hirn, das Fett und Docht ein jedes Bein [5]).

Des Auges Quell vergießt bald Gluth, bald Fluth,
O Herr, wie eint sich Wasser, Feuer, Blut [6])!

---

[1]) Abdi und nach demselben Kinalisade. [2]) Kinalisade. [3]) Kasade. [4]) Kinalisade. [5]) Kasade. [6]) Abdi.

DXXXIV.

Schukri, d. i. der Dankhafte.

Aus Sinope; ſtarb unter Sultan Suleiman's Regierung [1]).

Während ich dachte Genuß, ging aus dem Auge der Gram fort,
Gramgeführte ging dennoch vom Herzen nicht fort [2]).

Es gehet die Cypreſſe keinen Schritt mit uns,
Wo ſie den Nebenbuhler nicht als Schatten ſchleppt [3]).

DXXXV.

Schukri II.

Aus Kurdiſtan; brachte die Thaten Selim's I. in Reime, ungeſchlacht, wie kurze Verſe überhaupt (ſagt Kinaliſade).

Durch Weinen haſt du meine Augen Blut gemacht,
Haſt zum Araxes und zum Oxus ſie gemacht [4]).

Für das Selimname erhielt er durch des Großweſirs Ibrahim Verwendung von Sultan Suleiman eine Belohnung von zwanzigtauſend Aſpern, und außerdem noch ein einträgliches Lehen [5]). Schukri begleitete Suleiman auf dem Zuge nach Rhodos, und gab ihm eine Kaßide, ihn zum Zuge gegen Perſien anzufeuern [6]).

DXXXVI.

Schukufi, d. i. der Blumenhafte.

Aus Bruſa.

Sein Herz muß geben auf, wenn meine Liebe brennt,
Das Auge braten muß, das meine Thräne ſiebt,
Wenn meine Seufzer ſteigen auf, erfolgen Thränen,
Wenn ſchwarze Wolken ſteigen auf, erfolget Regen [7]).

DXXXVII.

Schuuri, d. i. der Verſtändige.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [8]).

Nidsche bir ah edein ainei ſuſanümden.

Seufzen, wie ſoll ich aus brennender Bruſt?
Weinen, wie ſoll ich aus thränendem Auge?

---

[1]) Latifi. [2]) Latifi. Rijaſi. Kinaliſade. [3]) Latifi führt bey dieſer Gelegenheit einige Verſe ſeiner eigenen Compoſition wider einen häßlichen Nebenbuhler an. [4]) Kinaliſade. [5]) Latifi widmet bey dieſer Gelegenheit einen beſonderen Artikel dem Lobe Ibrahimpaſcha's, des großen Gönners der Dichter. [6]) Aſchik mit der gereimten, von Schukri dem Sultan Selim übergebenen Bittſchrift um Anſtellung. Aſil. [7]) Aſchik. [8]) Nr. 2987.

Schmerzen, in die ich verfallen, erräth
Jeder, der Seufzer und Klagen verſteht,
Soll ich nicht weinen wie Jacob getrennt,
Da mich die Schönheit von Kanaan brennt?
Sagt, wie entfern' ich den Gegner vom Heß,
Der von der Roſe als Dorn nicht läßt?
Wie den Schauri die Liebe zerſchmettert,
Weiß nicht, wer nicht die Ghaſele durchblättert.

DXXXVIII.

Sabaſſi [1]) II.

Aus Monaſtir; ein Aſabe unter der Regierung Sultan Suleiman's.

Iſt's recht, daß deiner Brauen Bogen
Bald ſchlaff und bald ſtraff ſind angezogen?
Iſt's recht, daß ſolche Liebeleyen
Stets neue Kraft der Liebe leihen [2])?

DXXXIX.

Sabahi, d. i. der Morgendliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Olmadum ki dem dschihande mihnet u ghamden emin.

Keinen Augenblick noch war ich
Kummerfrey in dieſer Welt,
Ach, wie ſchnell verging in Schmerzen
Leben mir in dieſer Welt!
Was vom Freunde ich erduldet,
Gram und Schmerz in dieſer Welt,
Wolle ſelbſt nicht meinem Feinde
Geben Gott der Herr der Welt!
Wann das Lob der Roſenwangen
Mir als Ziel wird vorgeſtellt,
Folget meinen Wehklagen
Lob und Preis der ganzen Welt;
Wenn dein Schmerz den Kopf bewegt,
Sey es dir anheimgeſtellt,
Vieles, das vom Himmel fällt,
Muß ertragen dieſe Welt.
Wenn Sabahi, Augen preiſend,
Gleich in Zauberey verfällt,
Iſt's kein Wunder, weil kein Zauber
Gleich dem Auge in der Welt.

DXL.

Sübuhi, d. i. der dem Morgentrunk Ergebene.

Bekannt unter dem Nahmen Abdi Sarif, d. i. der zarte Abdi; ſein Nahme Abdullah, Sohn eines ausgewanderten Perſers, war Mulaſim Chaireddin's, des Lehrers Sultan Suleiman's, und ſtarb als Rich-

---

[1]) Buchſtabe Sad (S, ſcharfes). [2]) Am Rande meines Kinalifade, Mudſchib; das deutſche Wortſpiel entſpricht als ſolches dem türkiſchen Dilbere (dem Schönen), und dil bre (o Herz), welche Worte nur für das Auge gleich geſchrieben ſind, und verſchieden ausgeſprochen werden, während im Deutſchen Liebeleyen und Liebe leihen anders geſchrieben gleich gehört wird. [3]) Nr. 2744.

ter zu Baalbek. Kaſſade hat aus ſeinem Diwane fünf und zwanzig Diſtichen ausgewählt, woraus die folgenden fünf:

Gibt er einen Tropfen Waſſers,
Wie kann an Freygebigkeit

Folget feurig Ihm gleich nach,
Er der Welke ſich vergleichen?

Es blies der Wind der Großmuth nicht,
D'rum tadle du nicht mein Gedicht,

Es ging nicht auf der Liebe Sonne,
Wenn es vom Baume unreif fällt.

Decke deiner Großmuth Tiſch,
Denn du weißt, das Sprichwort ſpricht:

Wenn du wünſcheſt ein Gedicht,
Erſt das Mahl und dann das Wort.

Um auf deinen Feind zu feuern,
Mit der Stern' Kartätſchenfeuer

Hat des Himmels Zeugewart
Mondkanonenball gepaart.

Soll mir reißen nicht Geduld,
Jetzt, wo Frühling deiner Huld

Wenn ein Veilchen mir nur blinkt,
Eine Welt mit Blumen ſchwinkt [1])?

DXLI.

Sûbuhi II.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Naksch eilejen bu schemsi bi sakf feberdschede.

Wer die gold'ne Scheibe mahlte,
Stellte ſich zum Ideale
Was beſtimmt iſt für den Tag,
Was ſoll alſo, um zu leben,
Kunde hat das Haar, dem Moſchus,
Wie ſie Herren Jeſus Lippe
Heer des Grames hat verheert
Kein Geſchlag'ner iſt auf Erden,
Alt' und Junge finden grübelnd
Denn der Schenke iſt Sûbuhi.

Steigend im Lazur empor [3]),
Deiner Wangen Sonne vor,
Bringet er ſchon in der Nacht,
Dieſes Treiben Tag und Nacht?
Wunderthätige gebracht,
Reinen Seelen hat gebracht.
Meines Herzens Schmerzrevier,
Der vergliche ſich mit mir,
Sich zuſammen hier am Platz,
Ein vergrab'ner Weisheitsſchatz.

DXLII.

Sâdik, d. i. der Aufrichtige.

Ein Zeitgenoſſe Ahdi's, der ſich viele Mühe gab, ſeine Gedichte aufzufinden und aus der Unbekanntſchaft hervorzuziehen.

Mich hat dein Pfeil hinausgeſetzt
Mich hat dein Säbel abgeſchnitten

Weit über alle Welten.
Von allen and'ren Schönen.

In meinen Seufzern ſteiget auf der Phönix Seele,
Und inn're Gluth verzehret meinen Leib in Feuer [4]).

---

[1]) Kinaliſade. Kaſſade. Aaſchik. [2]) Nr. 3756, nebſt 12 anderen, nämlich: Nr. 443, 474, 921, 530, 623, 1626, 1658, 1812, 1843, 2518, 2633, 2889. [3]) Wörtlich auf dem Chryſolith ohne Dach. [4]) Ghaſel. Kinaliſade.

DXLIII.

Sadik II.

Ein Schönſchreiber aus Adrianopel.

Knab' des Herzens, welcher einſchläft — Denkend Wimpern, denkend Brauen,
Träumet Zauberiſche Wonne — Von den Pfeilen, von den Bogen.

Kaſſade ſah nicht weniger als ſieben Diwane deſſelben, von denen er ein Dutzend Diſtichen auserwählte, als:

Brennet es im Garten? — Rufet man zu dem Gebeth?
Weil die Nachtigallen — Rufen aus vom Minaret?

Es ſtellen ſich in Scharen — Die Liebenden an ſeiner Thüre an,
Wie einſtens Ameis Scharen — Sich reiheten vor Suleiman.

In dem Thale Tulpenglocke — Sah der Liebende Medſchnun,
Hielt's für Leila's Heerdenglocke, — Ward darüber raſend nun.

Meine Rippen ſieh' und zähle, — Halt' ſie nicht für Beinehaus,
Leiter ſind ſie, daß die Seele — Steige leicht zum Mund heraus.

Will die Tulpe bey den Feſten — Lamp' anzünden auf dem Grün,
Reichet ihr den Docht, den beſten, — Weiße Blüthe von Jasmin.

DXLIV.

Sadri II.

Der Tochterſohn Scheich Kutbeddin's aus Nicäa, insgemein Mollaſade genannt; ſein Vater war der Lehrer des Prinzen Korkud. Er reimte mehrere Mesnewi im Sylbenmaße von Chosrew und Schirin, und dichtete viele Ghaſele. Er wohnte zu Conſtantinopel am Kloſter Buchara's, nicht ferne vom Thore Adrianopels.

Die Waſſer ſind als Linien gezogen, — Auf Fluren ſteht Baſilikon als Schrift,
Die Blüthen ſind denſelben angeflogen — Als Unterſcheidungszeichen, wie es trifft [1]).

DXLV.

Sidki, d. i. der Aufrichtigkeitshafte.

Ein Janitſchar aus Conſtantinopel, der ſich bis zum Hauptmanne der Jahja ſchwang, und ſich mit Geiſterbeſchwörungen und Zauberformeln abgab.

Wer iſt's, den nicht das wind'ge Loos empört,
Wenn Freundeshaar der Morgenwind zerſtört?
Ob Ungeduld hielt es nicht aus der Morgenwind,
Als Moſchuskaravane ging er fort geſchwind.

[1]) Die Tulpen machen das Dſcheſm, die Nelken den Punct Sebi Nr. 90.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dedüm lebmidür jachod scherabī erghiwandür bu.

Ich ſprach: Iſt dieſes Lippe? iſt dieſes Purpurwein?
Sie ſprach: Frag' nicht, denn dieſes iſt Lebensquelle rein.
Ich ſprach: Was iſt die Locke dort unter'm Muttermaal?
Sie ſprach: Das iſt der Inder, der fiel im Weſten ein.
Ich ſprach: Iſt dieſes Wange, iſt's Edens friſche Roſe?
Sie ſprach: Es iſt der Bethort [2]), wo Liebende ſich weih'n.
Ich ſprach: Dein Haar, das wirre, iſt Fangſtrick für das Herz?
Sie ſprach: Ein Moſchusfaden für Seelengaukeley'n.
Ich ſprach: Iſt dieſes Auge kein Aug', das Unglück bringt?
Sie ſprach: Es iſt der Seelen Verdammniß ew'ge Pein.
Ich ſprach: O Herz, iſt dieſes Peri? Huri? ein Engel?
Sie ſprach: Es iſt der Herrſcher im Land der Schönheit rein.
Ich ſprach: O Schönſte, wird denn kein End' der Peinen ſeyn?
Sie ſprach: O Seidki, nimmer wird es hier anders ſeyn!

DXLVI.

Seidki II.

Aus Jenidſche Wardar; ein Richter, ſehr wenig bekannt als Dichter.

Sehet nur das Feuermaal, Das auf Wangen ſich gebettet,
Das ſich aus des Feuers Qual In die Fluthen hat gerettet [3]).

DXLVII.

Seidki III. [4]).

Ein Sipahi, der ſich auf Verſe und Arithmetik verlegte, und nebſt einer arithmetiſchen Abhandlung mehrere Ghaſele hinterließ.

Es drangen meine heißen Seufzer In Liebchens Herz nicht ein,
Wiewohl man ſagt, daß Liebesſeufzer Durchdringen Marmelſtein [5]).

DXLVIII.

Seidki IV.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

Nidsche bir dehr deni kibi sitemkiar olasin.

Wie, willſt du wie die nied're Zeit ſo grauſam ſeyn?
Zeit iſt's, mein Padiſchah, dem Sclaven hold zu ſeyn!
Wie ungerecht iſt's, Nebenbuhlern treu zu ſeyn,
Und gegen die, ſo treu dich lieben, hart zu ſeyn!

---

[1]) Dieſem oder einem anderen der folgenden gehörig. [2]) Kibla. [3]) Aſchik. [4]) Kinalisade. [5]) Sehi Nr. 23. Ahdi führt auch einen Seidki als Sohn Kinalisade's, des Richters von Damaskus an, aber ſchon Mudſchib widerlegt dieſes (am Rande meines Kinalisade) als einen Irrthum, weil weder Aſchik noch Kinalisade ſelbſt, der ſeine ganze Familie zu Dichtern ſtempeln will, deſſelben erwähnen. [6]) Nr. 296.

Wie, ſchickt es ſich, daß Herzen Blut du ſchenkeſt ein.
Und daß Rubinenkuß für Summen feil ſoll ſeyn?
Ich liebte Sie und küßte meinen Rahmen ein,
Ich ende, mich am Haar aufhenkend, meine Pein.
Seidi! Zeit iſt es, daß die Thränen Orus ſey'n,
Wer hieß dich denn verliebt in die Cypreſſe ſeyn?

DXLIX.

Ssarrafi, d. i. der Wechslerhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Sulfün hawasi dschanüme bendi bela jeter.

Luſt der Locke iſt der Seele
Mundrubin iſt meinen Schmerzen
Wenn ſo fremd ich bin mit Leuten,
Und der Fußtritt deines Pferdes
Freu' dich, Herz, der Freund war huldreich,
Daß der Arme ſich geopfert,
Wenn vor deiner Schönheit Kaaba
Sind derſelben deine Brauen
Schenke, auf der Schönen Wohlſeyn
Denn zu einem Trinkgelage
Zeige nicht dem Nebenbuhler
Deiner Kaaba Thür zu reiben
Willſt du förmlich mich nicht grüßen [2]),
Denn Ssarrafi, dem Betrübten,

Unglückband genug,
Arzeney genug.
Iſt's zu wundern denn?
Mir als Freund genug,
Und er hat geſagt:
Iſt mir ſchon genug.
Seel' anbethend liegt,
Hochaltar genug,
Wollen trinken wir,
Iſt die Luſt genug.
Liebchen dein Geſicht,
Bin ich ja genug,
Sey doch gnädig Freund,
Iſt Willkomm' [3]) genug.

DL.

Sbifati, d. i. der Eigenſchaftliche.

Ein Wundarzt aus Adrianopel.

Streute nicht wie Mundrubin
Würde nimmer von der Welt
In der Nacht der Liebenden
Geh' in ſeine Aufgangsverſe [4])

Zucker aus mein zart' Gedicht,
Hochgeſchätzet mein Gedicht,
Iſt Verſtand gefärbtes Licht,
Schön als Sonn' auf mein Gedicht!

DLI.

Sbanii VIII.

Aus Conſtantinopel; ein Daniſchmend aus der Zeit Sultan Suleiman's.

---

[1]) Nr. 1518, ſammt 554, 1507, 439. [2]) Mit Selam aleikum. [3]) Merhaba. [4]) Matlaa, d. i. der Ort des Aufgangs, heißen die beyden erſten Verſe jedes Ghaſels. Sehi Nr. 163.

Ghaſel.

Nihal ustinde ei ghoundscha sahar kim dschilweger sin sen.

O Roſenknoſp', am Morgen,
Mit Blut der Nachtigallen
Die Schönheit zu beſchreiben,
O ſeltſam! bald zerweineſt,
Auf Zweigen ſonnſt dich du,
Zu Zeiten tränkſt dich du,
O Kiel, verſuchſt dich du,
Und bald zerlachſt dich du.

DLII.

Sbanii IX.

Aus Brusa, wie der gleichnahmige Mahler und Dichter, mit welchem derſelbe nicht zu verwechſeln; der Sohn Muwelleddſchi Hosam's, der unter die Schönen der Stadt gehörte, und als Aaſchik-Tſchelebi, der Biographe der Dichter, i. J. 948 (1541) einen Stadtaufruhr Brusa's ſchrieb, in welchem er die Schönen Brusa's pries, ſich aufhielt, nicht allen anderen vorgeſetzt worden zu ſeyn.

Stadtaufruhr hat Aaſchik geſungen,
Und Aller Lob iſt ihm gelungen,
Ein einziges fehlet dem Gedicht,
Gehör'ge Ordnung hält es nicht.

Er ſtarb ſehr jung an der Peſt, als Jünger des Scheichs Emir Satſchli; als Sultan Suleiman die verfallene Brücke Michaloghli's zu Adrianopel wieder herſtellte, und Sultan Selim III. in die Statthalterſchaft Karamanien auszog, verfaßte er Zahlreime, die kein anderes Verdienſt als gewöhnliche Chronogramme haben [1]).

DLIII.

Sbanii X.

Ein Lehensträger aus Selanik.

O Mondgeſtalt! um deines Thores Ring zu ſeyn,
Krümmt ſich der neue Mond als Haar zum Ringe ein [2]).

DLIV.

Sbiami, d. i. der Faſtenhafte.

Aus Conſtantinopel; ein ſehr unwiſſender Derwiſch, der ſich zu Kasimpaſcha niedergelaſſen, ſich mit Wahrſagen aus Sandfiguren und dergleichen fortbrachte; ein Dichter aus dem Stegreiſe, der oft in einer Nacht fünf-

[1]) Kinalisade. Aaſchik. [2]) Kinalisade. Latifi.

hundert Diſtichen ausſchüttete, über hundert Bücher und funfzig Diwane zuſammenſchrieb, wovon aber faſt alle geſtohlen, was ihm der Dichter Sadri in einem Epigramme vorwarf, das unſäthiger Anſpielung wegen hier unüberſetzbar; faſt eben ſo unüberſetzbar örtlicher Wortſpiele wegen, iſt der folgende Vers Sfiami's:

Die Sterne ſind Studenten, die ſich verbrennten [1])
Im Studium des Mondes [2]) bis zur Früh.
Der Nächte lang vertieft ſich in den Schriften,
Des Nachtgemachs der Phantaſie [3]).

DLV.

Sfaiſi, d. i. der Sommerliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Chun olaa ne gham ghamſen okinden dschiger.

Was ſchmerzt es, wenn vom Wimpernpfeil das Herz voll Blut, o Freund?
Schwer iſt's mir, daß dein Lockenhaar die Seele zieht, o Freund.
Die Kerze brennt, als wie von Trennungsgluth verzehrt, o Freund,
Weil bis zum Morgen meine blut'ge Thräne währt, o Freund!
Da du den Staub in Gold verkehrſt mit reinem Blick, o Freund,
Gewähre mir den Staub, mir einen eing'gen Blick, o Freund.
Verwirrt hat ſich das arme Herz an deiner Thür, o Freund,
Es ſchenkte keinen eing'gen Blick der Oſtwind mir, o Freund.
Gefallen bin als Opfer ich, als armer Tropf' dem Freund,
Denn deinem Pfade ſind geweiht ſo Seel' als Kopf, o Freund.
Zu Staub ward Sfaiſi, es blieb nicht eine Spur, o Freund,
O wehe, daß in dir geblieben iſt nicht Spur, o Freund!
Der Elende, der Neigung führt zu deiner Thür, o Freund,
Er zeiget Wangengold und Augenperlen dir, o Freund.

DLVI.

Saafi [5]), d. i. der Schwachheitshafte.

Hat ſeinen Nahmen von ſeinem ſchwächlichen Anſehen, und dieſes von ſeinem unmäßigen Genuß des Opiums, an das er ſo verwöhnt war, daß, als ihm einige ſeiner Freunde denſelben eines Tages verſteckten und vorenthielten, er aus Mangel deſſelben den Geiſt aufgab; ſeinem Tode ſpielte ſein folgender Vers prophetiſch vor:

Deiner Brauen Opium — Iſt mir zur Gewohnheit worden,
Würdeſt du mich bringen d'rum, — Würdeſt mich durch Güte morden [6]).

---

[1]) Sochte, d. i. der Verbrannte, heißt insgemein ein Student. [2]) Mehtabi, der Glaubensmond, hier als Nahmen eines Schrift- oder Gelehrten. [3]) Schebiſtani Chiali, d. i. das Nachtgemach der Phantaſie, das bekannte Werk des perſiſchen Dichters Jemahi. [4]) Nr. 425. [5]) Buchſade Sad (findet S). [6]) Latiſ.

DLVII.

Saifi II.

Aus Kaſtemuni; bekannt unter dem Nahmen Hadſchiſade, lebte als Nakſchbendi in großer Zurückgezogenheit, hatte, wenn kein anderes Verdienſt um Poeſie, doch das, den Biographen osmaniſcher Dichter, ſeinen Landsmann Latifi, zur Verfaſſung ſeines Werkes ermuntert zu haben.

Die Seele fand nicht größeren Genuß,
Als dir das Herz zu trau'n,
Und ſchön'res Schauſpiel fand das Auge nicht,
Als immer dich zu ſchau'n.

Vielen hat des Schickſals Schneider
Keinen fand er, dem zum Maße

Angemeſſen Schönheitskleider,
Wuchs und Schnitt ſo trefflich paſſe.

Beſchreiben wollte deine Zähne
Da fiel er in das Meer des Staunens,
Bis aus demſelben aufgetauchet,

Der nüchterne Verſtand,
Und nirgends ſah er Land,
Er Perlenperlen fand.

In doppeltgereimtem Sylbenmaße über das Loos:

Glück iſt Ausfluß ew'ger Huld,
Wäre Glück dem Fleiße gleich,
Wo das Schickſal zieht den Damm,
Was wir haben, kommt von Gott,
Und die Frucht wird nimmer reif,

Unglück iſt nicht unſ're Schuld,
Wären alle Armen reich,
Nützet weder Fleiß noch Stamm,
Er gewährt und nimmt das Brot,
Brennt ſie nicht des Looſes Reif [1]).

DLVIII.

Saifi III.

Iſt der Dichternahme des unglücklichen Prinzen Dſchihangir, welcher aus Gram über ſeines Bruders Muſtafa Tod ſtarb, und nicht (nach Berichten europäiſcher Geſchichtſchreiber) von Suleiman ſelbſt erdolcht worden. Sein ſind die Verſe:

Iſt Verſtand und Sinn von deinem Haar befangen,
Oder von dem ſchwarzen Maal auf deinen Wangen?
Wer in's Auge ſchaut, bleibt unter Wimpern liegen,
Wie gejagte Hirſche unter Dolchen liegen [2]).

DLIX.

Saifi IV.

Sonſt Mohammed, aus Karatowa; ein Muderris, Verfaſſer eines Commentars zum Roſenhaine Saadi's.

---

[1]) Lateſ. [2]) Aſafi.

Meines Herzens Trauter Iſt das Liebchen,
Meiner Augen Helle Iſt das Liebchen,
Eines Tages kommt Zu Galfi,
Ohne ihn zu blenden, Dieſes Liebchen [1].

DLX.

Samiri, d. i. der Innere.

Ein Sandfigurendeuter aus Kanghri in Kleinaſien; ſtarb zu Ende der Regierung Selim's I.

Erſchreck' und nicht mit Weg des Heils, O Prediger!
Wir geh'n den Weg, den and're gingen, O Prediger!
Verdammte eſſen bitt're Frucht Im Höllenpfuhl,
Wir trinken Paradieſesfluth, O Prediger!
Du gehſt nicht aus des Kloſters Mauern, Wir aber ſind
Weit über Welt und Seyn hinaus, O Prediger [2]!

DLXI.

Siaſi, d. i. der Glanzhafte.

Aus Hamid; ſtarb unter Suleiman's Regierung; Verfaſſer eines Jusuf und Suleicha, woraus die folgenden Worte des Rathes, über die Nothwendigkeit, ſich zu berathen:

Stößt Vernünft'gem auf ein ſchweres Geſchäft in dem Leben,
Deſſen Entſcheidung ſchwer dünket der eig'nen Vernunft,
Trete dieſelbe ſogleich mit and'rer Vernunft in Verbindung,
Und das Schwerſte wird leicht der gepaarten Vernunft.
Wenn mit Einem Licht nicht wird erhellet das Zimmer,
Zündet zu Einem Licht Kluger das andere an,
Doch erwarte die nicht Gerades, wenn Krummen du fragеſt,
Was gerad nicht war, wird dann nur doppelt gekrümmt [3].

DLXII.

Suhuri [4], d. i. der in Vorſchein Kommende.

Ein Sipahi, aus der Gegend von Dſchanik, der auf dem Zuge Suleiman's nach Bagdad ſtarb. Latifi führt den folgenden Doppelreim, als den beſten auf das Wort Benſe, d. i. gliche, lautend, an:

Wenn der Sonne deiner Reize Nur ein Sonnenſtäubchen gliche,
Ich, o Mondgeſtalt, dann muthig Selbſt der Pleiad mich verglиche [5].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6].

Sebſel chattündur ol laali chanedan ötine.

Es grünt dein Flaum auf lachendem Spinell,
Wie Efeu grünet an dem Lebensquell,

---

[1] Kinalifade. Kali. [2] Latifi. Kinalifade. [3] Latifi. [4] Buchſtabe Si (linkes S). [5] Latifi. [6] Nr. 3334: es gehört dem folgenden.

Er ſitzet auf dem vielgeliebten Mund,
Wie Papagey auf Zuckerrodres Bund. a
Gott weiß, o Schöner, daß dein Haar anizt
Wie Hyacinthe auf Expreſſen ſitzt.
Willſt du der Gaſt in meinem Haus nicht ſeyn?
O komm' mein Padiſchah, o komm' herein.
Suhuri Brauen ſchatten allzumahl,
Wie auf der Senne ſchattet Sonnenmaal.

DLXIII.

Suhuri II.

Ein Richter aus Monaſtir; ein Zeitgenoſſe Latifi's.

Der Knoſpen Augen ſind gleich meinen blind geſchloſſen,
Der Tulpen Thränen ſchau, die blutig mir entfloſſen.

DLXIV.

Thabii [1]), d. i. der Natürliche.

Ein dem Latifi und Mesihi gleichzeitiger Dichter Conſtantinopel's. Niemand hat zum Stadtaufruhr Mesihi's einen beſſeren als Seitenſtück verfaßt; aus Adrianopel gebürtig, war er Secretär des als Beglerbeg Anatoli's verſtorbenen Dſchenabipaſcha, als dieſer noch Oberſtſtallmeiſter war [2]).

Funkenſprühendes Ach! ſchrieb gleich dem goldenen Kiele
An des Himmels Blatt Sure des qualmenden Rauchs [3]).

DLXV.

Thabii II. aus Trapezunt.

Ein herumziehender Muſiker, welcher in Derwiſchklöſtern aufſpielte, „ſo lieblich und anmuthig," ſagt Aaſchik-Tſchelebi, „daß die Scheiche nach ſeinen Weiſen tanzten, in den Gärten die Nachtigallen darnach ſangen, im Himmel Anahid darnach den Reigen der Geſtirne anführte, die Genien der Sphären die Muſik derſelben anſtimmten, daß die Bogen der Geigen ſich krümmten, daß die Sterne von ſeinen Tönen erwachten, welche im Buſen der Flöte die Gluth anfachten" u. ſ. w.

Izt, wo der Frühling den Gaul weit über die Erde geſpornet,
Laufen die Blumen all' vor dem Anſprengenden her.

Ghaſel.

Das rothe Kleid auf deinem Silberleib
Sind rothe Roſenblätter auf Jasmin;
Das Maal, das auf der Lippe dunkelt, Schah,
Iſt nur ein Punct, geſetzt, den Mund zu ſchließen.

---

[1]) Buchſtabe Thi (Th). [2]) Latifi. Aaſchik. Kinalizade. [3]) Die Sure des Rauches.

Der holde Flaum des Bart's von Schweiß befeuchtet,
Iſt Morgenthau, in dem die Wieſe glänzt;
Die dunklen Locken, die das Herz umgarnen,
Sind Stricke, die der Taſchenſpieler ſpannt.

DLXVI.

Thabii III.

Aus Conſtantinopel; zur Zeit, als Aaſchik-Tſchelebi ſchrieb, in der Blüthe der Jugend und Schönheit.

Nächtlich ſchießt er gegen Himmel Wimpernpfeile,
Daß er das Geſtirn von meinem Loos ereile [1].

DLXVII.

Thabibi, d. i. der Aerztliche.

Ein Naturdichter.

Die krauſe Locke guckt hervor,
Sie legte ſich hier an das Thor,
Um Sina's reichen Zoll zu nehmen,
Den Moſchus Chotens zu beſchämen [2].

DLXVIII.

Thabibi II.

Aus Philippopolis; legte ſich auf Arzneykunde und Dichtkunſt.

Wird der Wein hinweggetragen,
Tabibi, für deinen Magen
Foderſt du ein Opiat,
Iſt dieß beſſer Mithridat [3].

DLXIX.

Aabiri [4], d. i. der Uebergängliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5].

Iſchki ne intiha buldün ne ibtida.

Die Liebe, wie du weißt,
Wer endete ſie je,
Die Trennung brennte nicht
Wenn ſie nicht Höllengluth,
Hat Ende nicht, nicht Anbeginn,
Sich opfernd dem Geliebten hin?
So heiß Gefallene [6] der Liebe,
Wenn ſie nicht Wind der Luft antriebe,

---

[1] Aaſchik. [2] Latifi. [3] Kinalizade. Sehibeg Nr. 128. [4] Buchſtabe Ain (A, mit Gurgellaut). [5] Nr. ant. [6] Iſchke döſchmiſch iſt die türkiſche Überſetzung des perſiſchen Uftadei iſchk, welches laut dem Commentare Wehbi's im erſten Verſe des Diwans Haffend vorkommt; Wehbi ſagt, der zweyte Vers ſey nicht zu überſetzen, wie derſelbe bisher allgemein überſetzt worden:

Im Anfang iſt die Liebe leicht, Es folgen aber Schwierigkeiten;

ſondern:

Im Anfang iſt die Liebe leicht Dem Schwierigkeitverfall'nen.

Wie könnte je der Bau
Ist sie befestigt nicht
Wenn sie mit blut'gem Aug',
Ist's, weil der Moschushirsch
Zum Taue *) wird die Schlang'
Sie wird zum Drachen gar,
Den Freunden hat verkauft
Der Ostwind wagt es nicht
Zu Grunde geh'n der Herzenshütte *).
Durch deines Lockenbildes Kitte?
Mit unverwandtem schaut mich an,
Gefallen findet an Safran.
Im Wasser liegend, wie es heißt,
Wenn sie dein Angesicht umkreist.
Aabiri deinen Fußestand,
Davon zu nehmen seinen Raub.

DLXX.

Aarif II.

Sein Nahme Fethallah-Tschelebi, von persischem Vater und arabischer Mutter geboren; war der Nischandschi (Staatssecretär für den Nahmenszug) des persischen Prinzen Elkaß Mirsa, welcher sich unter Suleiman aus Persien nach der Türkey geflüchtet. Suleiman, welcher einige seiner Schriften gesehen hatte, stellte ihn Anfangs mit einem täglichen Gehalte von fünf und zwanzig Aspern als Schehnamedschi, d. i. Königsbuchsänger, an, mit der Verpflichtung, die Thaten der Osmanen, im Sylbenmaße des Schehname Firdewsi's, zu besingen. Nach Maß, als er dem Sultan die einzelnen Gesänge vorlegte, vermehrte ihm dieser die Pension, und als das historische Gedicht auf dreyßigtausend Distichen angewachsen, bestimmte der Sultan Schönschreiber und Mahler, um dasselbe auf das herrlichste auszustatten. Er brachte es, wie das Schehname, auf sechzigtausend Verse, welche Suleiman's Genehmigung erhielten. Es fehlte nicht an Neidern, welche dem Sultan vieles von schwachen und matten Versen einraunten, worüber Aaschik, der Dichterbiographe bemerkt, daß, wenn in einem Gedichte von sechzigtausend Distichen auch zwanzigtausend matte wären, die vierzigtausend übrigen doch noch Anspruch genug auf unsterblichen Dichternahmen. Einer seiner Hauptgegner war der persische Mahler Schahkuli, der viele seiner eigenen schlechten Verse interpolirte. Das persische Schehname der Osmanen fand jedoch so wenig Beyfall, daß es heute kaum mehr aufzufinden möglich scheint. Der Großwesir Suleimanpascha (der Verschnittene, der Belagerer Gudschurat's) fragte den Dichter eines Tages, ob er auch türkisch dichte? und er überreichte ihm ein türkisches Gedicht von ein Paartausend Versen (im Sylbenmaße Reml), welches Suleiman's Thaten in Indien besang. Aaschik, der dieses erzählt, wundert sich, in diesem türkischen Gedichte den bekannten Vers Ahi's wiedergefunden zu haben:

Die Sonne macht als Jüngling in der Früh die Runde
Mit golddurchflocht'nem Haar in golddurchwirktem Bunde.

Er dichtete ein unvergleichliches Seitenstück zur berühmten Kaßide des persischen Dichters Chakani, welche mit den Worten beginnt:

Seine gemahlten Schwingen verbrannte der Vogel des Leibes.

---

*) Gülbe, dasselbe mit dem slavischen Kalupe. *) Kabl, das Kabeliau.

Von ſeinen türkiſchen Ghaſelen geben Aſchik und Kinaliſade das folgende:

Bir Maama dürür iki kaschüm.

Deine Brauen ſind ein Räthſel,
An des Freundes Wange ſchlingt ſich
Sag', wer iſt der Mond, daß er
Auge, deine Thräne darfſt du
Nimm das Glas nicht um zu ſpotten,
Wird das Licht der Sonne minder,
Seit Medſchnun verließ die Bahn,

Deſſen Löſung Gottes Nahmen,
Mit zwey Enden jede Locke,
Augenwache hält als Brauen?
Vor den Männern nicht verſtecken,
Denn mit Klauſnern iſt du nicht,
Wenn nicht ſieht die Fledermaus?
Ward der Aarif ſein Kumpan.

Er dichtete auf perſiſch auch das Idol der Phantaſie [1], welches eine Beſchreibung des Geliebten Glied für Glied [2].

DLXXI.

Aarifi II.

Aus Rumili; der aber auf ſeinen Reiſen nach der Kaaba und nach Perſien ſich in arabiſcher und perſiſcher Literatur ſehr vervollkommte, ſo daß er der Lehrer und Meiſter des Dichters Ahdi, des Sammlers der Denkwürdigkeiten türkiſcher Dichter, ward.

Unſer Geiſt iſt im Aas des Leibes himmliſcher Vogel,
Flieht er zur Heimath zurück, fürchte ich nimmer den Tod [3].

DLXXII.

Aaſchiki II.

Ibrahim aus Bruſa; Überſetzer des Gartens der Martyrer Huſein Kaſchifi's, des perſiſchen Überſetzers der Fabeln Bidpai's.

Ich ſprach: o mein Idol,
Das iſt Herr Jeſus wohl,

Von deinen Lippen, deinem Mund,
Der in dem Reich des Nichts wird kund.

Woher, ſo fragte ich, brennt dein Phantom mein Herz,
Wer viel geliebt und viel gereiſ't, kennt vielen Schmerz [4]?

DLXXIII.

Aalemi, d. i. der Weltliche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5].

Gertschi serw olur chiraman naſile gülfarde.

Wiewohl Cypreſſ' anmuthig ſchwankt im Roſenbeet,
So droht doch Unglück mehr, wenn Sie mit Schwanken geht.

[1] Sanam oi chial. [2] Aſchik. Kinaliſade. Riiaſ. Aali. [3] Ahdi, und nach demſelben Mudſchid am Rande meines Kinaliſade. [4] Latifi. Kaſſade. [5] Nr. 3183.

Viel bitt'rer Schimpf wird mir von diesem süßen Herzen,
Rubin, der Zucker strömt, gibt mir gar viele Schmerzen;
Aus Schwäche ward mein Leib zu einem Schattenbild,
Wie Schatten an der Wand, wie an der Wand ein Bild.
Rubinenlob vermag ich nimmer zu entfalten,
Dieß Wunder bleibet deiner Rede vorbehalten,
Als Zaub'rer, Aatemi! erobert sie dieß Land,
D'rum hat auf Wangengluth sie schwarzes Haar verbrannt.

DLXXIV.

Abdulkerim, d. i. der Diener des Großmüthigen.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Mihri ruchün ile ten ki jolünde turab olur.

Vom Leib, der durch die Wangensonne
Ein jedes Stäubchen sich aufschwinget,
Im Leidenbuche, das geschrieben,
Ein jedes Hauptstück, jeder Abschnitt,
Wenn deines Unglücks Schmerzensboth'
Derselbe durch der Lippen Bild
Es ist in meinem Inneren
Daß selbst dein Wimpernpfeil darin
Seit ich des Freundes Schattenbild
Der Deckel meines Auges voll
Neid' an dem Thor Sultan Selim's
Wer Stirn an seiner Schwelle reibt,
Auf deinem Weg zum Staube wird,
Vom Sonnenstäubchen Sonne wird.
Auf meines Angesichtes Blatt,
Mit Herzensblut bezeichnet wird.
Sich in die blut'ge Brust verirrt,
Zum blutigen Rubine wird.
Die Liebesgluth so angeschürt,
In Rauch verflüchtigt, Wasser wird.
Als Gast im Herzenshaus gefiert,
Von mannigfarbem Weine wird.
Die Stirn von seinem Staub' umstirnt,
Dadurch der Herr der Welten wird.

DLXXV.

Itabi, d. i. der Schmollende.

Aus Adrianopel, sonst Ahmed-Tschelebi; ein besserer Richter als Dichter, aber ein guter Rechner.

Nenn' ich deiner Wangen Rosen,
Nenn' ich deine Augenbrauen,
So versteht die Knospe falsch,
So versteht der Niemand falsch [2]).

DLXXVI.

Asari II.

Ein Richter aus Uskub; der jüngere Sohn Kara Hasan's.

Glaub' nicht, daß ich mich abwende
Meinen Hals will ich ausstrecken
Hochroth soll der Feind sich färben,
Denn wozu zerfleischt das Messer
Von des Messers Wunde,
Willig dieser Wunde;
Sey's von meinem Blute,
Meinen Leib als Wunde [3])?

[1]) Nr. 1389, sammt 968, 975, 976. [2]) Aaschik. [3]) Aaschik. Kinalisade.

DLXXVII.

Ufri II.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Jüſamiſi pirl mughan inchigine chak edelüm.

Wange ſey Staub an der Schwelle des Wirthes!
Machet die Seelen und Herzen zum Himmel!
Waſchet die Kleider des Geiſt's, die verſchließen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
In den Moſcheen iſt Platz nicht für Sclaven,
Aber an Schenken, da mögen ſie ſtehen,
Willſt du, ſind Heere des Grames zerriſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Laſſet uns trinken, die Gläſer umdrehend,
Herzen, die krank ſind, die Heilung erflehend,
Sey'n wir dieſelben zu füllen befliſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Reiche die Hand mir, ich falle zu Füßen,
Wolleſt mit Huldgiss das Herz uns verſüßen,
Weg mit dem Gram [2]), laßt den Reſt uns genießen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Laßt uns im Winkel der Lieb' uns verirren!
Laßt uns in Schenken als Sultan regieren,
Lachen, wie Roſe, wann Knoſpe zerriſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Baue nicht Herz auf die Kaaba des Himmels,
Viel iſt hienieden des Leidengewimmels;
Willſt du von Ufri was nöthig ſey wiſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!

DLXXVIII.

Aſchi II.

Ein Derwiſch Mewlewi aus Tire.

Reich' mir, ſprach ich, deine Hand, Mein Geſicht zu waſchen,
Lächelnd ſprach ſie: Meine Hand Iſt nicht da zum küſſen [3]).

DLXXIX.

Aſmi, d. i. der Etwas im Vorſatz Habende.

Der jüngere Bruder des Dichters Lewki und des Reis Efendi Ruhi, ſonſt Muſtafa genannt, aus Piriſchtina. Als Sultan Mohammed, der

[1]) Nr. 2559. [2]) Gham chumarin atſchalüm, wir wollen den Rauſch des Grames aufthun. Chumar, die Schwere des Kopfes nach dem Rauſch, daher das deutſche Kummer. [3]) Kinaliſade. Kaſſade. Rijaſ. Aſchik.

Sohn Suleiman's, in die Statthalterschaft zog, war Ruhi sein Reis Efendi und Asmi sein Küchenschreiber. Nach Mohammed's Tode war er einige Zeit lang bey der Kammer angestellt, zog sich dann später zurück und lebte unter dem Schutze Mustafapascha's (des Belagerers von Malta).

Wenn' in des Liebchens Busen
Daß bis zum jüngsten Tage
Mahler! wenn dir frey zu malen
Steht' zum Vorgrund des Gemähldes

Heiße Sehnsuchtsmaale ein,
Leuchte dieser Lampe Schein!
Es vielleicht dir fallet ein,
Die Cypressen [1]) auf in Reih'n [2]).

DLXXX.

Askeri Mulhid, d. i. der Freygeist.

Aus Adrianopel; der letzte seiner beyden obigen Nahmen saget, daß er als Freygeist verrufen gewesen. Er war ein Derwisch, der lange Zeit am Grabe Husein's und dann zu Sidi Ghasi gelebt, auch sich dem Grabe des Imams Askeri zu Bagdad widmete, woher er seinen ersten Nahmen erhielt; seine Verse sind bloße Derwischreime, doch klagte er in einer Kaßide sein Schicksal an:

Mein Herz! kein Mann von Muth ist uns geblieben,
Auf wen hoff'st du? Großmüthige sind nicht geblieben!
O weh! verschlossen ist der Huld und Großmuth Thor,
Und keiner, der ihr Seyn verspräche, ist geblieben;
Zwar gibt es Geize noch, doch von dem Glücke,
Und von Freygebigkeit ist nichts zurückgeblieben!
Die Rollen Hatimtai's sind längst zerschnitten worden,
Freygebigkeit ist fort und Großmuth nicht geblieben [3])!

DLXXXI.

Jschreti, d. i. der Wollüstige.

Aus Jenischehr, d. i. dem neuen Schlosse des Bosporos, in der Nähe Constantinopel's; ward zuerst zu Ghaßköi, in der Nähe Adrianopel's, als Richter angestellt; als Sultan Suleiman den ersten persischen Feldzug unternahm und während seiner Abwesenheit Sultan Bajesid zu Adrianopel als Statthalter stand, machte sich Jschreti demselben durch Ghasele und Kaßidete bekannt, und als Sultan Bajesid in die Statthalterschaft Kutahije zurückkehrte, verlieh er dem Jschreti die Richterstelle von Eskischehr. Jschreti ward von Suleiman als einer der Trinkgenossen Bajesid's, welcher denselben zu beständigen Weingelagen verführe, verschwärzt, und deßhalb verungnadet, bis er sich durch ein unvergleichliches Ghasel wieder zu Gnaden brachte und eine Richterstelle in Rumili erhielt; aus diesem Ghasel sind die folgenden Verse:

---

[1]) Chafrif eilemege ferw budaghân jakasin, ist ein unübersetzbares Wort: zerbröseln die Cypressenäste zu Staub. Chafrif, d. i. Staubgerriesel ist, wie der Commentator Mudschib in meinem Kinalisade lehrt, eine Art Mahlerey, vielleicht Pastel. [2]) Kinalisade. Ghalib. [3]) Latifi. Aali. Aaschik und Ghabdal-sade's Geschichte von Adrianopel.

Das blaue Auge ſinnt mit uns auf Liſt und Trug,
Mit den Verliebten ſinnt Liebereiz auf Zank und Streit;
Die Spuren deiner Schuhe ſteh'n auf deiner Schwelle,
Als Pleiad am Meridian hoch über'm Mond,
Sieh hier den Hader, ſieh das Schwert, das Leichentuch,
Iſchreti ſteht bereit auf ebeten Befehl.

Glaube nicht, daß Liebende geſterben,
Die ob Trennung ausgewandert ſind;
Um zu ſehen nicht den Nebenbuhler
Sie auf's Sarggerüſt geſtiegen ſind.
Weil ſie ſich der fremden Kleider ſchämten,
Nahmen ſie das Leichentuch geſchwind,
Trugen fort aus dieſer Welt den Fuß,
Wanderten in jene fort wie Wind.
In den Gräbern liegen Todte ruhig,
Nur Iſchreti meint im Grab ſich blind [1]).

Hör' ich von Verliebtem, der brennt, befallet die Furcht mich,
Daß er liebentbrannt ſey in das Liebchen allein.

DLXXXII.

Iſchki II.

Aus Philippopolis; nur durch ein einziges, im Kaſſade erhaltenes Diſtichon bekannt:

Mein Loos gießt mich des Tags in tauſendley Geſtalten,
Kann mich der Freund für einen und denſelben halten [2])?

DLXXXIII.

Iſchki III.

Aus Skutari; ein Janitſchare.

In ſeiner Liebe bin ich nichts, Doch iſt er in mir offenbar,
Das Sonnenſtäubchen iſt zwar nichts, Doch macht es Sonne offenbar [3]).

DLXXXIV.

Iſchki IV.

Aus Saruchan; ein Dichter unter der Regierung Suleiman's, Zeitgenoſſe Latifi's; er war Drechsler, Schönſchreiber und Mahler.

Auf deinen Augenbrauen ſteht das Ambrameal,
Wie in Begeiſterung verſunket Daniel.

Seitdem verſchwunden iſt die Roſe aus den Augen,
Sind von dem Weinen rothe Tulpen meine Augen [4]).

---

[1]) Aeſchk. Kinatiſade. Kaſſade. [2]) Kaſſade. [3]) Latifi. Sehlbeg Nr. 198. [4]) Kinatiſade. Aeſchk.

DLXXXV.

Iſchi, d. i. der Lebensluſtige.

Aus Kaſwin, der durch ihr vortreffliches Waſſer berühmten perſiſchen Stadt, von wo ſein Vater auswanderte, und in den Dienſt des Sultans als Schreiber ging.

Was Wunder, wenn der Herzenskönig
Sich vor mir Bettler ſtellet ein,
Den Königen ziemt Bettlerſitte,
Die Bettler müſſen Fürſten ſeyn [1].

DLXXXVI.

Uſami, d. i. der Großartige.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Sahid ichlassile gel sodschde kün ischbu ssaneme.

O Frommer! beth' d eß Götzenbild aufrichtig an,
Mit Gleißnerey fang' nicht der Kaaba Umgang an.
Verläßt du dich auf Kloſter und auf Hochaltar,
So küß' ich mich auf Ihn, der ewig iſt und war.
O Jüngling! biſt aufrichtig du auf deinem Pfade,
So bethe an der Brauen Hochaltar voll Gnade,
Wenn wir vernünftig ſind, ſo nehmen wir ſogleich
Den Becher Dſchem's für Alexanders Weltenreich.
Seitdem die Pauke tönt des Herrn der Schönheitsheere,
Strömt Herz auf Herz ihm zu, wie Fluth auf Fluth im Meere.
Sih auf die Rechnung der Vernunft, ſie iſt unendlich,
Der Diwansſpruch des Schickſals iſt uns leicht verſtändlich.
Uſami, treib den Nebenbuhler von dem Thore,
Den Glaur läßt Moslim nicht ein zum heil'gen Chore.

DLXXXVII.

Atha, d. i. die Gabe.

Insgemein der Sohn des Doctors Sinan genannt, aus Adrianopel, wo er zu Aaſchik's Zeit zweyter Arzt des Serai zu Adrianopel; er war mehr im Kaffehhauſe als in ſeinem eigenen zu finden; „von ſo großer Magerkeit," ſagt Aaſchik, „daß man ihn für eine vor den Kaffehhäuſern aufgehängte Papierlaterne hätte halten mögen." Seine Gedichte waren, wie ſein Leib, zart (oder ausgezehrt).

---

[1] Kinaliſade. [2] Nr. 3½m.

Ghaſel.

Dschem üfre her habab hawaden chaber werür.

Jede Blaſe in dem Glaſe
Gibt, wie jeder, der verliebt,
Deiner Wimpern Pfeile treffen,
Deiner Brauen Bogen geben
An des Freundes Schwelle tönt
Von dem Hospital der Liebe
Wer iſt's, der mir Seelen opfert?
Iſt denn Niemand, der ihm gab
Gibt von Luſt und Küſſen Kunde,
Von Vergänglichem euch Kunde;
Wie das Schickſal, in der Runde,
Von des Looſes Bogen Kunde,
Seufzer nicht von Herzenswunde,
Gibt der Seelenkranke Kunde.
Scholl es aus des Freundes Munde,
Von der Seele Atha'i Kunde [1]?

DLXXXVIII.

Athaſi III.

Aus Adrianopel; bekannt unter dem Nahmen des Sohnes des Doctors Sinanoghli's, war zweyter Arzt an dem Spitale zu Adrianopel zur Zeit Selim's II.

Sogar dem Dieb wird, wenn er liebt, Geliebter hold,
Es findet ſeinen Herrn gewiß das reine Gold [2].

DLXXXIX.

Ilmi, d. i. der Wiſſenſchaftliche.

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Remſi-Tſchelebi's, ein Enkel Scheich Jauſi's und Schüler Moejedſade Hadſchi Efendi's, war, als Aaſchik ſeine Dichterbiographien zuſammenſetzte, zu Bruſa an der Chandſcharije, d. i. der Dolchmeßre, mit vierzig Aſpern täglichen Soldes angeſtellt; dichtete meiſtens perſiſch.

Mich kümmert nicht, daß Spott der Fremden dräue,
Wenn du mir ſchenkeſt einen Blick der Treue;
Der Schenke iſt aus Alexanders Reich,
Der ird'ne Krug Dſchemſchidens Becher gleich,
Des Freundes Mitte und ſein Wuchs ſind Nichts,
Ich habe meinen Wunſch geſetzt auf Nichts [3].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4].

Sachm wursa dile ischk dachiger kani ssatschilss.

Wenn Liebe Wunde ſchlüg' in's Herz und Blut vergöße,
Aus Wimperndorn ſogleich die rothe Roſ' entſprieße.
Wenn in der Welt nur eine Leila würde leben,
So fände ſich in Liebesſchmerz Medſchnun daneben.
Zu deiner Zeit ſind Gläſer voll vom Blut der Reben,
Was iſt's, wenn in dem Liebekreis ſich Meere heben?

---

[1] Aaſchik. [2] Chabbaf-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopels. [3] Ahdi. [4] Nr. 373a, gehört vielleicht dem folgenden.

Wer nach Genuß verlangt, der möge vor ſich ſehen,
In's Paradies muß über den Sirath [1]) er gehen,
Da Jimi hier nur Aſche Brandmaal iſt von Leiden,
Sollſt du dich in das Blau [2]) des Himmelsatlas kleiden.

DXC.

Jimi II. Nasik, d. i. der Zarte.

Sonſt Ahmed Lutfi-Tſchelebi, ein Dichter aus der Zeit Sultan Selim's II., Mulaſim Abderrahman-Efendi's, der ſich dem Richterſtande weihte; er ſtarb als Richter von Paphos auf Cypern.

Die Roſe horcht dem Laut der Nachtigall,
Weil jene ſpricht vom Schade allzumahl,
Von ſeiner Großmuth und Gerechtigkeit,
Weßhalb vor ihm im Staube liegt die Zeit;
Ich muß bey ihm mich über's Loos beklagen,
Denn geſtern Abends hört' ich Seufzer klagen [3]).
Ich ging zum Gau des Freunds der Seele,
Doch Leder fand ich, keine Seele [4]).

DXCI.

Jimi III.

Aus Galata; Sohn eines gewiſſen Moini-Tſchelebi; ſein Nahme war Jahja, allein ſeiner großen Weiße willen hatte er den Spitznahmen Milchreis [5]). Ein ſchlanker junger Mann, war er Schreiber am Gerichtshofe Galata's, als Nemſi-Tſchelebi dort Richter war; nach und nach ergab er ſich dem Opium, das er wie Zuckerwerk fraß, ohne zu bedenken, daß es tödtliches Gift; ohne ſich um die Geſetze zu bekümmern, trank er Wein und Raki [6]), verſchleuderte all ſein Geld und ſtarb zuletzt auf der Flotte, auf den Bretern einer Schiffskajüte; es war eine Zeit, wo die Bänkelſängerinnen in Galata nichts als ſeinen folgenden Gaſſenhauer ſangen, den er auf ein ungläubiges Mädchen, Nahmens Luiſe, verfaßt hatte:

Mein Glauben iſt die Lieb' ungläub'ger Luiſe,
Die in dem Herzen herrſchet als Sultan,
Herr Jeſus iſt der ſüße Mund von Luiſe,
Luiſe, ſchlag' die Seel' als Mittel an.

---

[1]) Sirath, die Scheidungsbrücke, über welche die Frommen am jüngſten Tage ins Paradies wandeln, von welcher aber die Böſen in den Abgrund ſtürzen. [2]) Die Farbe der Seeli. [3]) Chabbal-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopels. [4]) Wortſpiel zwiſchen Dſchanan, Geliebter, und Dſchan, Seele. [5]) Sudlü pirindſch. [6]) Araki.

DXCII.

Ilmi IV.

Aus Ermenak in Karaman; der Sohn eines Kanzelredners, der zu Larenda (der Hauptſtadt Karaman's) ſtudierte, nach Conſtantinopel kam, Sultan Suleiman eine Kaßide überreichte, und dafür mit Geſchenken überhäuft ward.

Reißend am Kragen, meine Geduld wirſt ſelten zerreißen,
Deine Liebkoſung, Peri, richtet die Menſchen zu Grund.
Weſſen Einſicht nicht vom Staube des Kummers befleckt iſt,
Schaut die Schönheit des Freunds offen und hell wie der Tag.

DXCIII.

Alewi III.

Aus Conſtantinopel; insgemein Ali-Tſchelebi genannt, war Soldat, der ſich auf die Wiſſenſchaften verlegte, und zur Zeit Aſchik's mit der ſtatiſtiſchen Beſchreibung des Sandſchaks Güſtendil beauftragt war.

Weil wir die Diener der Herren der Welt, o Seele!
Sind wir wahrhaftig die Herren der Welt, o Seele!
Alle neun Himmel zuſammengefaßt als Seele,
Haben nicht Sonne, wie Sultanspalaß, o Seele!

Es öffnet ſich aus Gram mein Auge nicht,
Dem Flaume gegenüber,
Man ſchläft bey hellem, luſt'gem Tageslicht,
Dem Frühling gegenüber.

O Himmel, ſetze nicht die Haube
Der Sonne auf,
Indem der Freund die gold'ne Haube
Heut ſetzet auf [1]).

DXCIV.

Ali IV.

Einer der älteren Dichter, welcher im Meßnewi ein Schmerzenslied (Derdname) ſchrieb und auch Ghaſele dichtete.

Wie hart mich auch der Freund behandelt,
Er doch den Schmerz in Heil verwandelt,
Wenn er zu uns ſich nicht bequemt,
Iſt's, weil er ſich des Fremden ſchämt.

---

[1]) Aſchik. Dieſe goldene Haube trugen ehedem die Diener des Serai; vermuthlich würde der Vers auch auf die Wiener Bürgermädchen gepaßt haben, deren Haube nach dem Zuſchnitte der goldenen phrygiſchen Mütze geformt war.

DXCV.

Ali [1]) V.

Der Sohn Muſtafa-Tſchelebi's aus Konia; zu Conſtantinopel geboren, einer der Derwiſch Chalweti.

Der Purpurwein vertraut mit Purpurlippen,
Sucht ihnen das Geheimniß auszunippen.

Weißt du, warum Cypreſſe hoch ſich hebt?
Weil deinen Wuchs ſie zu erreichen ſtrebt.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Toghrilub gelub elif kibi katschan tirün senün.

Kommt auf mich gerade zu dein Pfeil [3]),
Schreyt ihm zu die Seele: Dir ſey Heil!
Wangenkerze brennet mich als Schmetterling,
Rauch der Seufzer kermt wie deine Locke Ring,
Schwingen deines Pfeiles ſind das Herz, die Seele,
Daß ſein hohes Himmelsziel er nicht verfehle,
Herz! du brennſt wie Phönix in der Seufzer Flammen,
Sinkſt zuletzt in Kohl' und Aſche ganz zuſammen,
Mahler Herz hat dich, o göttliche Geſtalt,
Augen färbend, Wimpern zwirnend treu gemahlt.

DXCVI.

Omer (Homer).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Behar irdi gel ei dilber saafa kil gönülün we dschanün.

Frühling iſt da, komm' Verliebter zum Herzentgekoſe,
Nachtigall weint in der Welt und es blühet die Roſe,
Zeige die Knoſpe der Lippen den Roſen, die blühen,
Daß ſie erröthen, wenn anders ſie Scham noch beſitzen!
Wie Hyacinthen entfeſſle die Locken, die krauſen,
Höre was Nachtigall ſagt dir zum Lobe für Krauſen;
Finſter iſt's Herz, und nicht ſchicklich für's Bild des Geliebten,
Auch nicht das Auge, wenn Thränen das leuchtende trübten.
Gürtel umſchlingt dich, er ſehnte ſich, dich zu umarmen,
Kragen beginnt vom verſtohlenen Kuß zu erwarmen.
Ach, wenn du ſchauen nur wollteſt den Bogen der Brauen!
Ach, wenn die Wimpern nur träfen die Herzen, die krauen!
Wenn dich gleich herzenumkehrendes Liebchen mißhandelt,
Wird doch noch einſtens die Härte in Milde verwandelt.
Seit daß Omer die zu Ehren Gedichte geweiht,
Preiſet man ihn als Hasan, als den Dichter der Zeit.

---

[1]) Bey Kinalisade Nali mit gedehntem Elif, bey Abdi mit Elif Ain, das obige das richtigere; die demſelben von Abdi und Kaffade zugeſchrieben, von Kinalisade und Mudschib abgeſtrittene Fontaineninſchrift iſt bey Jufuli S. 305. [2]) Nr. 2051; möglich, daß das Ghaſel doch einem ſpäteren, mit Naſmi gleichzeitigen Ali, angehöre. [3]) Gerade wie ein Elif (A). [4]) Nr. 2175.

DXCVII.

Aunî II.

Sonſt Muſtafa, der Schweſterſohn Arabſade's; war Mulaſim Atallah Efendi's, und mit hundert fünfzig Aſpern Richter von Rumili.

Seitdem dein Sclavenheer vom Trennungsherren gefangen,
Kann ich mit meinem Sclaventitel nicht auslangen [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Tanmidür ejso gönül nale we ſighan bu getsche.

Was Wunder, wenn das Herz wehklaget dieſe Nacht,
Da der Geliebte nicht gekommen dieſe Nacht!
Was Wunder, wenn das Herz ſich finſt're Sorgen macht,
Da Kerze nicht vor mir gebrennet dieſe Nacht!
Was Wunder, wenn die Nachtigall wehklagend wacht,
Da in dem Hain die Roſ' nicht aufgeglühet dieſe Nacht!
Weil der Cypreſſe Gang und Wuchs mir nicht gelacht,
Entſtrömten meinem Aug' die Thränen dieſe Nacht!
O bring' das Glas zu brechen meines Kummers Macht,
Dieweil der Freund ſein Wort gebrochen dieſe Nacht;
Weil des Genuſſes Kerze nicht der Freund bedacht,
Verzehrt der Trennung Gluth den Aunî dieſe Nacht.

DXCVIII.

Ahdî II.

Aus Conſtantinopel; bekannt unter dem Nahmen des Sohnes des Scheichs Jildirim (Wetterſtrahl); als Muderris der Medreſe Kepnekdſchi ward er abgeſetzt und mit zwanzig Aſpern zur Ruhe geſetzt.

Knaben laufen zuſammen, um mich zu werfen mit Steinen,
Denn es gilt in der Welt And'rer itzt nicht als Medſchnun.

Mich brachte Seufzerrauch doch nicht zu ſeinem Hain,
Man läßt in's Paradies nicht ſchwarze Thaten ein.

Rund um mich verſprüh' ich die Thränen als ſtaubiges Pulver,
Wie Wahrſager aus Sand deutend aus ſelben das Loos [3].

DXCIX.

Ahdî III.

Der Biographe der Dichter Sultan Suleiman's, der Sohn Schemsi's aus Bagdad. Rijaſi fällt von deſſen Denkwürdigkeiten das Urtheil, daß

---

[1]) Kinalifade. Aaſchik. [2]) Nr. 3525, ſammt 3 anderen, nähmlich: Nr. 1917, 2974, 3261. [3]) Remil, die Wahrſagerkunſt aus Sandfiguren, welche bey den Byzantinern als ψαμμάλογον bekannt.

dieſelben nicht gefallen, ſchon zu ſeiner Zeit vergeſſen worden ſeyen; indeſſen beſtehen dieſelben doch noch bis auf den heutigen Tag. Er betitelte dieſelben den Roſenhain der Dichter [1]) und widmete ſie Sultan Selim II., als derſelbe noch Kronprinz.

Willſt du gewinnen Prozeß der Liebe, nimm zwey die der Schönen [2]),
Zeugen braucht es zwey um zu gewinnen Prozeß.

Wiewohl ich ein verlorner Pfeil — Zum Boden bin geflogen,
So hob ich doch vom Staube auf — Der Augenbrauen Bogen.

Weil des Brauenbogens Pfeile
Stecken heimlich in den Wunden,
Hat der Wundarzt trotz der Eile
Nicht der Wunde Grund gefunden.

Er ſtarb Ende der Regierung Murad's zu Bagdad [3]).

DC.

Aſani, d. i. der Oeffentliche.

Sein Vater hieß Adſchem Molla Haſan, und ſtarb als Richter in Rumili, er ſelbſt hieß Mohammed und zeichnete ſich durch beſonderen Scharfſinn aus, ſchrieb vortreffliches Taalik und war auch des Singens kundig; als Richter von Pasin ward er in dem perſiſchen Feldzuge unter Suleiman von den Perſern gefangen, ward dem Schah bekannt, und von demſelben als Riſchandſchi angeſtellt, worauf er wieder in's Vaterland zurückkam.

Wiewohl die Leitung iſt in Gottes Hand,
So ſteh' nicht ſtill und handle mit Verſtand [4]).

DCI.

Aſani II.

Aus Monaſtir; er hieß Suleiman und war Mulaſim Molla-Tſchelebi's.

Biſt im Roſenbeet der Schöpfung — Eine Roſenknoſpe du?
Biſt im Garten höchſter Allmacht — Eine rothe Tulpe du?

---

[1]) Der Roſenhain iſt in drey Gärten abgetheilt; der erſte enthält bloß die Biographie der kaiſerlichen Familie und der Weſire ſeiner Zeit, nähmlich: 1) Suleiman; 2) Selim; 3) Muſtafa; 4) Mohammed; 5) Bajeſid; 6) Dſchihangir; 7) Ahmedpaſcha; 8) Dſchanibeg; 9) Riſchanbeg; 10) Ebuſſaſi; 11) Dſchelal Efendi; 12) Chaſrewbeg; 13) Nihanbeg; 14) Ismailbeg. Der zweyte Garten die großen Geſetzgelehrten Dichter: 1) Perwiſ Efendi; 2) Mohammed-Tſchelebi; 3) Kara-Tſchelebi; 4) Mohammed-Tſchelebi; 5) Kami-Tſchelebi; 6) Sſaiih Efendi; 7) Schah Efendi; 8) Ali-Tſchelebi; 9) Jahia-Tſchelebi; 10) Surury Efendi; 11) Molla-Tſchelebi; 12) Tiri Efendi; 13) Riſaji Efendi; 14) Abdulghani-Tſchelebi; 15) Peri-Tſchelebi; 16) Jim-Tſchelebi; 17) Baki-Tſchelebi; 18) Newali-Tſchelebi; 19) Dari Adſchem. Der dritte Garten 215 Dichter in alphabetiſcher Ordnung. [2]) Wortſpiel zwiſchen Schahid, das ſowohl die Schönen als einen Zeugen bedeutet. [3]) Arab. Kinaliſade. [4]) Kinaliſade. Aaſafi.

Biſt du Licht in Menſchenbildung
Oder biſt du Schönheit Spiegel,
In dem Spiegel des Gemüthes
Wie die Sonn' in Sonnenbächen

Oder Geiſt des Leibes du?
Die zurücke ſtrahleſt du?
Strahlſt als höchſte Schönheit du!
Offenbareſt uns dich du [1]!

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Sakia badel aineI ideak edelüm.

Schenke, der Wein ſey der Spiegel vom Wiſſen,
Glättet den Spiegel des Inn'ren vom Roſte,
Laſſet uns trinken, der Freude befliſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Laſſet für Wein uns den Turban verſetzen,
Braten das Herz an dem Feuer der Sehnſucht,
Laßt uns beym Feſte des Weines genießen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Trinket vom rothen, itzt blühen die Roſen,
Laſſet in Gärten mit Bechern uns koſen,
Halten an Cedern gekränzt mit Narciſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen [3]!
Laſſet verliebt uns durchſchweifen die Wüſten,
Gelder der Seele vergeuden in Lüſten,
Laſſet im Wein uns die Freude nicht miſſen!
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Kommet und laſſet die Zeit uns verplaudern,
Öffnen den Buſen wie Tulpen ohn' Zaudern,
Trommel und Zinken begleite die Biſſen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Reibt an der Schwelle des Freunds das Geſicht,
Worte des Herzens der Seufzer ausſpricht,
Füllet die Gläſer bis zu den Karniesen [4],
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!
Wüßt du Ajani mit Gram dich befaſſen?
Beſſer iſt's, fröhlich die Welt zu verlaſſen!
Trinket aus Bechern, die Dſchemſe verließen,
Trunken — von Sinnen — den Kragen zerriſſen!

DCII.

Jidi, d. i. der Feſtliche.

Aus Aidin, ſonſt Beiram genannt; gebildet, aber ſehr dem Opium und den Naſchereyen ergeben, ſo daß er ſich nur in Kaffehhäuſern und bey Zuckerbäckern herumtrieb. Als Student in der hohen Schule der Achter, folgte er dem Merhabin-Tſchelebi, als dieſer als Richter nach Brusa ging. Nach deſſen Tode vertauſchte er Studentenjacke und Bund für Derwiſchenmantel und Mütze, und brachte ſich arm und genügſam durch das Leben.

---

[1] Kinaliſade. Abſchil. [2] Nr. 256a und 192b. [3] Mest la jalil olanum jafalar tſchaf edelüm. [4] Tulu tulu, engliſch a pompon.

Aaſchik hat von ihm nur ein Paar Chronogramme aufbewahrt, in denen aber auch nicht ein poetiſcher Funke, wie auf die Geburt Kurd's, des Sohnes Kurd-Tſchelebi's:

Gott der Allerbarmer Soll ihm tauſend Jahre geben [1]).

DCIII.

Ghubari [2]) III.

Aus Charpuſchta in Rumili, wo er durch ſeine ſchöne Stimme berühmt, auch Ghaſele dichtete.

Ghaſel.

Gendüm bu tschoschmile iki göl bir degirmonün.

Ich ſelbſt bin mit dem Aug' zweyſchläch'ge Mühle,
Getrieben von dem Loos in dieſer Welt als Mühle;
Liegt dir daran der Leute Kunde fein zu mahlen,
Gewähret dir die inn're Welt in mir die Mühle.
O zeig' nicht dein Geſicht des Nebenbuhlers Augen,
Und komm' zu meiner als zu deiner Augenmühle!
Steck' Wimpernpfeile dicht in meines Herzens Wunden,
Damit nicht ſtehen bleibt im Wind der Augen Mühle.
Seitdem mein Staub ſich an der Locken Spitzen hänge,
Treib' ich bis in den höchſten Himmel fort die Mühle [3]).

DCIV.

Ghurami, d. i. der heiß ſich Sehnende.

Sonſt Mohammed, aus Karaferia in Rumili; war Mulaſim Leiſade's, des abgeſetzten Richters von Kairo, und zur Zeit Aaſchik's Richter von Rumili, der Vorfahr desſelben als Richter zu Serſidſche. Er hatte es ſowohl in der Tonkunſt als in der Wahrſagerkunſt aus Sandfiguren ſehr weit gebracht, in der erſten bis zur Erfindung eines eigenen Inſtrumentes, das halb Geige, halb Cither von ihm auf beyde Weiſe zugleich behandelt ward. Als er ſechzig Jahre alt war, kam's ihm in den Kopf, denſelben als Seid grün zu umwinden; ein liſtiger Kopf, der ihm begegnete, ſagte: „Efendi, eure Prophetenverwandtſchaft lag vermuthlich bisher unter dem Geheimniſſe der Sanddeuterey verborgen.“ Er verfertigte einen Stadtaufruhr auf die Schönheiten Karaferia's. Zum Lobe der dortigen Alpe ſagt er:

Aus dem rauhen Geſtein drängt ſich an die Sonne die Erdbeer,
Als Rubin, den erſt Sonne gezeitiget hat.

Auf und untergeht der Komet im Bilde des Stieres,
Als der Schweif des Stiers zieht er den Himmel hindurch [4]).

---

[1]) Aaſchik. [2]) Buchſtabe Ghain (Gh). [3]) Ahdi. [4]) Aaſchik. Kinalizade. Sehibeg Nr. 189.

DCV.

Der Richter von Görögál.

Der Nahme dieſes wackeren Kämpen, welcher i. J. 1555 das Schloß Görögál wider Kereſcényi mit hundert vierzehn Mann ſo tapfer vertheidigte, daß die Angreifer mit einem Verluſte von vier und ſechzig Mann abzuziehen gezwungen waren, melden die Verfaſſer der Denkwürdigkeiten zwar nicht, aber der Geſchichtſchreiber Petſchewi hat drey und neunzig Diſtichen aus der Geſchichte deſſelben aufbehalten, in welchen er die Belagerung Görögál's als türkiſcher Tinodi beſungen, wie dieſer drey Jahre früher die Belagerung von Temeswar; das Ganze iſt in Form eines Siegesberichtes an den Sultan Suleiman eingeleitet:

Der Beg der Giauren, der verruchte,
War Karatſchin [1]), der Gott verfluchte,
Er zog mit vielem Volk und Troß
Vor Görögál, das feſte Schloß,
Das, wenn du frägſt, von Szigeth war
Entfernt nicht eine Meile gar.
Wir ſchoſſen ab die Lärmkanonen,
Zu künden es des Islams Zonen;
Wir waren Wen'ge in der Noth,
Und ſagten: helfen wird uns Gott!
Denn hundert vierzehn waren nur
Der Kämpen für des Islams Flur.
Ungläub'ge mehr als tauſend Streiter,
Die theils Fußgänger und theils Reiter.
Unmöglich war im Feld die Schlacht,
Des Schloſſes Thor ward zugemacht.
Es forderten nun allzumahl
Die Giauren auf Schloß Görögál.
Es ſchwor der Chriſt auf Licht und Feuer,
Auf Schrift [2]) und Kreuz, die ihm ſo theuer;
Es ſchwor der Chriſt auf Treu' und Glauben,
Moslimen Leben nicht zu rauben.
Berathſchlagt ward nun lange Zeit,
Beſchloſſen endlich Kampf und Streit.
Es fand ſich keiner faul und träge,
Sie kamen alle flink und rege;
Als Islams Schar getreten vor,
Begehrte ſie: ſchließ' auf das Thor,
Ich Herr [3]), dein Sclav', war Richter dort,
Der Imam im Moslimen-Hort.
Sie ſagten mir: ſchließ' auf das Haus,
Und wirf die Furcht zum Herz' hinaus,
Wir wollen Alle fallen aus,
Und ſind bereit zu Kampf und Strauß.

Kereſcényi. [2]) Auf's Evangelium und den Pſalter. [3]) Die Anrede an den Meſir, an welchen hier der Bericht in Reimen erſtattet wird.

Ich sprach: O Männer hört mich an,
Beym Sieger Schah, Chan Suleiman!
Verleihet mir ein günstig' Ohr,
Ich trage euch die Wahrheit vor.
Wollt wissen ihr, nach was ich tracht,
Ich will euch wehren nicht die Schlacht:
Zu opfern sich, steh' jeder fest,
Denn morgen ist das Opferfest.
Doch heut', ich leg' euch dieses nah',
Ist Freytag und ist Aaraſa [1]).

Hier erzählt der Geschichtschreiber in Prosa, daß auf diese Aufmunterung des Richters die Gemeine ihr Gebeth verrichtet, und sich dann zum Ausfalle angeschickt habe, in dessen Beschreibung der Richter Dichter folgender Maßen fortfährt:

Wiewohl nun die Feuerkämpen alle
Bereit zum Streite auf dem Walle,
So treten doch zwey Männer vor,
Die gerne hört ein jedes Ohr,
Die bethend Einen Gott bekennen,
Ich will nun ihre Nahmen nennen:
Deli Chosrew, der eine Mann,
Deli Mohammed, sein Kumpan.
Sie führten beyde Flügel an,
Die Pferde spornend lobesan [2]),
Uns anderen rechtgläub'gen Scharen,
Die in des Schlosses Inn'rem waren,
Uns gaben zu derselben Stunde
Signalkanonen [3]) frohe Kunde;
Sie aber gingen wie der Wind,
Die Kämpen zeigen sich geschwind,
Der Staub verkündet ihr Gewimmel,
Und staubbedeckt ist der Himmel.
Es schien uns, daß ein Heer zu Pferde
Zu helfen uns gesendet werde.
Als dieses die Ungläub'gen sah'n,
Da fingen sie zu zittern an,
Sie kehrten um und flohen Alle,
Die Sieger standen gleich dem Walle,
Doch eh' als sie gekommen waren,
Hör', was des Leides wir erfahren:
Das Kämpenpaar war wie betrunken,
Im Rausch des Treffens ganz versunken.
Und als sie fingen an zu siegen,
Blieb Mohammed als Märt'rer liegen.
Da hat sich wunderbar begeben,
Was dir dein Sclav' erzählet eben:

[1]) Der zehnte Silhidsche d. J. 962 entspricht dem 26. October 1555, welcher ein Sonnabend; der Vorabend, der 25. October, war also richtig ein Freytag. [2]) Depidiler atterini kabaſch. [3]) Iſchareti topleri.

Ich ſpreche nur die Wahrheit aus,
Bey Muſtafa und ſeinem Haus!
Ich ſchaute, wie des Märt'rers Haupt
Vom Rumpf getrennet niederſauſt.
Der Glaser, der es abgeſchlagen,
Er nahm es in ſein Land zu tragen.
Deli Chosrew, der dieſes ſah,
Schrie: Tapferer, was liegſt du da!
Du haſt die Gerte aufgegeben,
Ein Schauſpiel iſt's, dem Geiſen beben.
Nun höre dieſes Wunders Lauf,
Es ſtand kopflos der Märt'rer auf:
Und als vom Boden er erſtand,
Schlug er den Glaser mit der Hand,
Und dieſer fiel von ſeinem Pferde
Kopflos, kopflos er ſelbſt zur Erde.
Der Märt'rer legt ſein Haupt zum Schwert,
Nicht's ward geſeh'n mehr und gehört.
Deli Chosrew, der dieſes ſah,
Rief: weiß ſey dein Geſicht, o Schah!
Er ſagte mir (mit Ruhm zu melden),
Schau, was begegnet iſt dem Helden!
Ich blieb entſetzet und verſteint,
Mein Aug', was es geſeh'n, beweint.
Da redet zürnend er mich an:
Was ſtehſt du denn, o Muſulman?
Es gab mir Kräfte dieſes Wort,
Gebrochen war der Feind ſofort,
Als nun des Abends dunkles Haar
Auf Rumili [1]) verbreitet war,
Da riefen Ruf die Rufer aus:
Ihr Muſulmanen kehrt nach Haus!
Wir kehrten alle in das Schloß,
Verwundet die, die ſiegenlos.
Es waren, wie wir dann erzählet,
Neunzehn der Märtyrer gefället.
Ungläub'ge vier und ſechzig waren,
Als Äſer in die Höll' gefahren.
Es wurden damahls aus der Schlacht
Die Märtyrer zurückgebracht,
Und and're trugen Äſer auf,
Es riß ſie fort des Eifers Lauf.
Nun aber will ich weiters melden,
Wie es erging dem jungen Helden,
Wir fanden ihn mit ſeinem Kopf,
Den er gefaſſet bey dem Schopf,
Begruben ihn auf jene Stätte,
Verrichteten die Grabgebethe.

[1]) Unter Rum wird das weiße Land des Islams und hier Ungarn verſtanden, das zu Rumili gerechnet wird.

Ein jeder ging an ſein Geſchäft,
Ich aber ritt in das Gehöft;
Ich ſah am Grabe einen Knaben,
Schön wie Huris, die Selige haben.
Er kam und küßte jenen Todten,
Dein Sclave ſah's, wie er's befunden.
Es ward das Grab zur Stunde hell,
Es ward des Wetterlichtes Quell.
Ich aber war ganz außer mir,
Vom Mondgeſicht mondſüchtig ſchier.
Es ſagten Einige mir bloß,
Man ſchließt das Thor, kehr' um in's Schloß.
Ich kehrte in das Schloß betrunken,
Mein Herz in Träumereyn verſunken,
Und als ich ritte zu dem Ziel,
Hielt bey Chodrew am Zelt ich ſtill.
Die Einen weinten, And're lachten,
Wie ſie den Märtyrer betrachten,
Es ſteigerte ſein Pferd der Bauer,
Und And're ſangen Waffenbauer *).
Ich rief in's Zelt, er ſprach ſogleich:
Mein Herr, ich bin zu Dienſte euch,
Und eh' ich ſprach, ſprach er ſofort:
Haſt du geſeh'n den Jüngling dort?
Ich ſprach, ich hab' ihn wohl gerieben;
Gabſt du ihn auch zum Grabe geben?
Er ſprach, dieß ſind der Liebe Poſſen,
Dem wachen Aug' bleibt nichts verſchloſſen.
Kurzum es ging Geduld mir aus,
Ich lebte liederlichen **) Saus.
Ich ging verwirrt in Saus und Braus
Alltäglich zu dem Grab hinaus.
Was ich an Nöthen dort begehret,
Das wurde mir ſogleich gewähret,
Es geht das Meer in ſeinen Topf ***).
D'rum überſprudelte mein Kopf.
Es war Begeiſterung verſchwunden,
Verhärtet war das Herz gefunden,
Dein Sclav' bekennt nun ohne Scheu
Die Reue, Reue, Reue, Reu.
Einſt ging ich aus an jenen Ort,
Da fand Dehli Chodrew ich dort,
Mit Pfeil und Bogen in der Hand,
Den Schuß nach meiner Bruſt gewandt;
Er ſprach: Bildſäuniger und Thor!
Du ſtehſt dir ſelbſt im Lichte vor.
Du haſt dem Volk dich Preis gegeben,
Und hier verbittert ſelbſt das Leben.

---

*) Türkiſch, das Verkleinerungswort von Türk, welches insgemein Volkslieder oder Ständchen bedeutet. **) Ebara dati, von Abaradat, wüſte Orte, nähmlich Schenken und Bordelle. ***) Derja dofale Sigmal, Sprichwort.

Wenn du gewartet hätteſt nur,
Enthüllte ſich dir die Natur.
O Entgeſinnter! ſprach dein Sclave,
Erwache aus dem Trägheitsſchlafe;
In der Begeiſt'rung, in den Sorgen,
Liegt hohe Weisheit tief verborgen,
Nur du allein haſt mich geſeh'n,
Und Niemand and'rer kann's verſteh'n.
Er ſprach: noch Einer ſah's, o Seele!
Doch Jeder ſieht nicht Lebensquelle.
Was mir geſeh'n zur guten Stunde,
Gibt von der Märt'rerſchaft uns Kunde,
Es goß dieß Wort in meine Bruſt
Erſtaunen, Eifer, Sturm und Luſt.
Verwirret konnte ich nicht geben,
Ohnmächtig konnte ich nicht ſtehen,
Von Liebe raſend wie Medſchnun,
Ergeht es mir wie ehmahls nun.
O Gott! verwandle Wort in That!
Ich ſcheid' dieß Buch als guten Rath.

DCVI.

Ghaffari, d. i. der dir verzeiht.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe *).

Toldi tscheschmüm kadehimün kadehi kanlerile.

Voll iſt meines Auges Becher, voll mit Thränen,
Eines Waſſerträgers Taſſe voll Korallen!
Voll von Roſenknoſpen iſt die Flur des Buſens,
Seit daß ſie geſchmücket iſt mit Wimpernpfeilen!
Um den Körper ſtatt zu machen bitt' ich ſeufzend,
Daß es mir verleihe Thränenſtrom das Auge.
Laſſ' Peri! den Diw der Nebenbuhler ziehen,
Denn zum Umgang wählt den Menſchen nur der Menſch.
Greiſesalters iſt mein Herz zum Kind' geworden,
Und Ghaffari ſpielt deßhalb mit Kindern gern.

DCVII.

Ghami II.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe *).

Ben dschihan itschre kim olakim bana jar olasin.

Wie ſoll es ſeyn, daß in der Welt mir Freund ſollſt ſeyn?
Die Freundſchaft iſt nicht mehr, doch du ſollſt immer ſeyn!
Ich war ein Freyer, den du ſtugſt in Feſſel ein,
Ich will es ſeh'n, du ſollſt wie ich gefangen ſeyn.

*) Nr. 3508, nebſt Nr. 3050 und 3095. *) Nr. 2957, ſammt 2761, 2757, 2952.

Ich wünsche dir nichts Böses an, doch wünsche ich
In hartes Herz, wie du, daß du verliebt mögst seyn.
Du, der von Edens Rosenbeet die frische Rose,
Wie kannst du Freund mit Reisig und Gestrüppe seyn?
Geh klagend, Ghami, wenn dir Jemand räumet ein,
Daß du mit allen Schönen gut und Freund sollst seyn.

DCVIII.

Ghanaji, d. i. der Genügsame.

Aus Aidin, und zwar aus dem Flecken Wurla bey Sinope; starb als Richter zur Zeit Suleiman's.

Engen Herzens zerreißt die Knospe den Kragen des Feindes,
Weil sie von deinem Mund findet nicht mindeste Spur [1]).

DCIX.

Ghanaji II.

Ein Secretär des Diwans aus dem Hause des zweyten Wesirs Piale zu Constantinopel, und aus der Zeit Selim's II.

Von Gott allein erwarten wir was wir begehren,
Und nicht von Männern hoch in Würden und in Ehren.

Zu diesem Zweig gelanget nicht die Hand, Bemühe dich nicht weiter,
O des Genusses Frucht kommt nicht zur Hand, und wenn du nimmst die Leiter [2]).

DCX.

Ghanibeg, d. i. der genügsame Fürst.

Aus Aintab, wo er als Alaibeg dichtete.

Die Rosenknospe, die mit Zahn und Lippen
Sich öffnet und sich schließet,
Ist Perlenbüchschen, welches mit Korallen
Sich öffnet und sich schließet [3]).

DCXI.

Gharibi III.

Pir Hussein, insgemein von einem verstümmelten Finger seiner rechten Hand Parmaksiz Emir, d. i. der fingerlose Emir, genannt; in der Exegese wohl bewandert und trotz seines verstümmelten Fingers ein

[1]) Sehi Nr. 96. [2]) Abdi. Kinalisade. [3]) Kinalisade.

trefflicher Taalikſchreiber. Er kam mit der perſiſchen Geſandtſchaft, die Schah Ismail vor dem Ausbruche des Krieges an Selim I. ſandte, welcher ſelbe aber zu Kaiſarije einſperren ließ. Sultan Selim, welchem er eine Kaßide überreichte, war damit ſo zufrieden, daß er den Dichter nach Kallipolis ſandte und ihm dort eine Verwalterſchaft gab; er machte ſich Geld, kam als Verwalter nach Brusa, und dann als Intendent der Kopfſteuer nach Conſtantinopel, wo er zweymahl den perſiſchen Prinzen Elkaß Mirſa bewillkommte. Dem Großweſir Ruſtempaſcha gab er das Diſtichon:

Durch den Oſtwind deiner Huld — Mache mich als Roſe blühend,
Oder durch der Trennung Dorn — Tödte mich als Nachtigall.

Er erhielt dann die Verwalterſtellen der Stiftungen des warmen Bades Kaplidſche zu Brusa und die Intendentenſchaft der Kopfſteuer. Als ihm ein ſchöner Sclave entfloh, war er mit den in dieſem Falle üblichen Foltern nicht zufrieden, ſondern erfand eine neue, indem er den Kopf des Schuldigen in einen mit gepulvertem Kalk und Aſche gefüllten Sack ſteckte, ſo daß der Sträfling mit jedem Athemzuge Kalk und Aſche einhauchen mußte. Er dichtete perſiſch und türkiſch.

Perſiſches Ghaſel.

Ei her dschah u dschelali dünjewi dil bestei.

Der du an Ehr' und Macht der Welt das Herz gebunden,
Du haſt fürwahr das Herz an Eitelkeit gebunden!
Du baust aus Lehm und Waſſer in den Weltruin,
O weh! daß du dein Leben haſt an Lehm gebunden.
Nach Batha und zu Jathreb [1]) ſieh das Zelt des Noah,
Mit Leichtem löſe auf, o Herz, was ſchwer gebunden,
Mit Waſſer und mit Korn in nahrungsloſem Winkel
Haſt du, o Herz, dich an gerechten Schah gebunden!
Zwey Tage iſt das Leben nur, und eine Faſte,
O Gharibi, warum haſt du dein Herz gebunden?

DCXII.

Ghajaßi, d. i. der Hülfreiche.

Ein Derwiſch aus der Zeit Sultan Suleiman's, der perſiſch und dſchagataiſch dichtete.

Daß du mich auf Morgen willſt vertagen, — O mein Liebesheim,
Will ich bitter Gott dem Herren klagen, — Wird erſt morgen ſeyn.

Man ſah dein Angeſicht — Und ſprach: Dieß iſt der Sonne Strahlenmorgen,
Mit welchem Angeſicht — Stellt jeder Spiegel ſich dir kühn entgegen!

[1]) Mekka und Medina.

DCXIII.

Ghawri, d. i. der Schluchtenhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Mastolam ol ghil hemischo ei güsel Chanüm hevüm.

Lebe immerfort, o ſchöner König, mein!
Mit Narciſſenaugen und mit Locken fein,
Seh ich dich, wo froh bey Gott die Seele mein,
Gott bewahre dich, beglückter Herrſcher mein!
Du biſt froh und glücklich und ich leide Pein,
Kann, o Freund, dir wohlgefallen Klage mein?
Deiner Sehnſucht Krankheit heilen Arzeney'n,
Und das eing'ge Mittel iſt Geliebter mein,
Ghawri ſtimmt, o Liebſter, in dem Lob mit ein,
Ich bin Nachtigall und du mein Roſenhain!

DCXIV.

Ghaireti, d. i. der Eifrige.

Mohammed, einer der ABC-Lehrer der von Suleiman dem Geſetzgeber in Gnaden aufgenommenen Ulamapaſcha's; er ſcheint ein Enkel desſelben geweſen zu ſeyn; ſein Vater hieß Iskenderbeg.

Nicht Bart iſt, was um Lippen ſteht,
Was zu dem Mund des Freundes kam,
Es iſt nur Eifer der Prophet,
Der zu dem Lebensquelle kam.
Erzähl' mir Höllenmährchen nicht,
Um mich durch Furcht zu machen zahm,
Seit ich wie Schmetterling in's Licht,
In Höllenglath der Trennung kam.

DCXV.

Farsi [2]), d. i. der Perſiſche.

Sonſt Muſtafa, von Conſtantinopel gebürtig, einer der Mulaſime der hohen Pforte; hat ſeinen Nahmen von ſeiner Kenntniß des Perſiſchen.

Hätte dich geſehen Leila,
Hätte ſie das Geld der Seele
So liebreizend, o mein Leben!
Wie Medſchnun für dich gegeben.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Sibol Peri kim chalki aallin husnine hairan olur.

Wer ihr [4]), die mittels Schönheit alle Welt beirrt,
Die Seele opfert, ganz gewiß ein Herrſcher wird;

---

[1]) Nr. 2511. [2]) Buchſtabe Je (J). [3]) Nr. 970, ſammt 3 anderen, nähmlich: Nr. 458, 809, 2141. [4]) Der Peri.

Wenn ich im Rosenbeet um Mundgeheimniß frage,
Verſtummen Knoſpen und Cypreſſen ſeh'n verwirrt.
Der Mund iſt mir ein Nichts, es ſprach der Nebenbuhler:
Ich fürchte, daß aus nichts ein dunkles Meer einſt wird.
Zu deinen Wangen ſchickt Diplom des Haars ſich wohl,
So mehr als Titelſchrift der Zug der Brauen wird.
Die Thräne rollt' als Ballen vor das Aug'; er ſprach:
Die Schahe ſpielen Maill: nicht, wenn's ſchön nicht wird *).
Wie ſoll ich am Genuſſesfeſt nicht Seelen opfern,
Da an dem Beiramsfeſt ſo viel geſchlachtet wird?
Es ſpricht der Freund, gib Leben oder Liebe auf,
O Farsi, wenn gleich ſchwer, das Sterben leichter wird!

DCXVI.

Fani, d. i. der Richtige.

Aus Philippopolis, berühmt unter dem Nahmen Isa Chodſcha, d. i. Meiſter Jeſus. Latifi, der Sammler der Dichterdenkwürdigkeiten, las unter ihm zwey berühmte myſtiſche Werke, nähmlich: das Lemaatol-Iraki, d. i. die irakiſchen Ausſtrahlungen des Scheichs Fachreddin Ibrahim Ben Schehriar El-Iraki, eines Schülers des großen Scheichs Saadreddin von Konia, und eines Dſchami's *). Fani ertheilte ihm Lehren für angehende Dichter, welche Latifi als Edelſteine der Poetik ſeinem Werke eingefaßt, und die wir unmöglich unbeachtet am Wege laſſen können. Es ſind die folgenden ſieben Lehren: 1) Der angehende türkiſche Dichter ſpeichere zuerſt in ſeinem Gedächtniſſe einen anſehnlichen Vorrath perſiſcher und arabiſcher Verſe auf und ſammele ſich Stoff und Kenntniß, denn ein unwiſſender Dichter iſt, wie das perſiſche Sprichwort ſagt, ein Nackter, mit prächtigem Gürtel umgürtet. 2) Er kenne den Werth der Figuren und poetiſchen Kunſtſtücke, indem es nicht genug, Verſe auswendig zu wiſſen und herzuſagen, ſondern es nothwendig iſt, dieſelben gründlich zu verſtehen. 3) Der angehende Dichter traue nicht ſeinem eigenen Urtheile oder dem zu gefälliger Freunde, ſondern unterziehe ſein Werk dem Ausſpruche gelehrter Kunſtrichter. 4) Er halte die Wahl ſeines Dichternahmens nicht für gleichgültig, und nenne ſich nicht Sari, den Klagenden, oder Fighani, den Heulenden, oder Fakiri, den Ärmlichen, oder Hakiri, den Erbärmlichen, was lauter Nahmen übler Vorbedeutung. 5) Er gebe ſich nicht zu ſehr der Dichtkunſt hin, daß er darüber die Pflichten ſeines Amtes, oder gar die des Gebethes vernachläſſige, ſinge ernſte und göttliche Gegenſtände und nicht Zotten und Poſſen. 6) Den Dichternahmen eines ſchon berühmten großen Dichters anzunehmen, iſt nicht räthlich und iſt nur undankbares Tagewerk, denn ſind die Verſe ſchlecht, ſo werden ſie im Ge-

*) So lang es regnet. *) Latifi nennt es Lemhat; unter dieſem Titel findet ſich keines in dem Verzeichniſſe der Werke Dſchami's, vermuthlich iſt es, daß Lewami Leuchtungen, als Eſchiaai lemaat Strahlen der Ausſtrahlungen.

genſatze der trefflichen des berühmten nur um ſo ſchneidender als ſchlecht verſchrien, und ſind ſie gut, ſo lauft der Verfaſſer Gefahr, das Verdienſt desſelben zu verlieren, indem ſie unter dem Nahmen des berühmten Dichters gehen. 7) Jeder folge ſeinem eigenen Genius, und hüte ſich mit fremden Gedanken und Bildern zu ſchmücken; die ſolches thun, ſind nur Sensale anderer Poeten, und ihre Werke nur ein Bettelkaſten fremder Ideen und Worte.

Fani dichtete ſowohl perſiſch als türkiſch.

Perſiſch.

Wenn die Peri mit mir ſpricht,
Denket Liebreiz nur zu machen,
Denkt ſie oft der Worte nicht,
Beißt die Lippen und beginnt zu lachen [1].

Türkiſches Ghaſel.

Dewrî laalünde semin meichore bir ben hebab.

In dem Kreiſe deiner Lippen
Bloßen Kopfes, baaren Fußes
Reines Herzens, reines Inn'ren
Bin geſchaut von reinem Auge
All mein Habe gab ich Wogen,
Ohne Herz und ohn' Vermögen
Alle Weſen hält für nichtig,
Fani, wenn du Ihn umfaſſeſt.

Trink ich Wein als eine Blaſe,
Streife ich herum als Blaſe;
Bin ich nur ein reiner Spiegel,
Eine reine luft'ge Blaſe;
All mein Weſen hin dem Winde,
Bin ich eine arme Blaſe;
Und für nichts die ganze Welt,
Gibt's dir mehr als eine Blaſe [2].

Das Schönheitslicht, das ſich, wenn es barbiert, enthüllet,
Iſt Moſes Feuerſäul' von Finſterniß enthüllet [3].

Fani iſt der Verfaſſer des ewigen Kalenders, welcher unter dem Nahmen des Rufname Scheich Weſa's bekannt, nicht von dieſem Scheich, ſondern von Fani herrührt; er war der Adjunct Sirekſade's und Richter in Arabien.

DCXVII.

Fani II.

Aus Aladſchahißar in Rumili gebürtig, lebte im Kloſter Hasan Efendi's zur Zeit Ahdi's, d. i. unter Suleiman dem Geſetzgeber; er war des Perſiſchen vollkommen kundig und reiſte nach dem perſiſchen Irak, wo er zu Bagdad viel mit Ahdi beyſammen war. Seine Reiſeabenteuer beſang er in einem Buche, welches den Titel: Belaſade, d. i. der Unglücksohn, führt, aus welchem der folgende Vers:

Seit ich zur Welt kam, ach! iſt ſchuld des Weines Mangel,
Daß ſich als Mühle dreht der Himmel in der Angel.

Die Welt iſt Luftpallaſt zerfallen in Ruinen,
Den Mondesſtrahlen mit Gewebe überſponnen.

[1] Latif. [2] Rijaf. Kinalifade. Kaſſade. [3] Naſchit. Kinalifade.

Nacht der Trennung iſt Abend des Todes, dem Morgen nicht folget,
Nicht vom Mondenſchein, nicht von den Sternen erhellt.

Weißt du, warum die Blaſen des Weines Jani betrachtet?
Jede derſelben iſt Aug' blutigen, trunkenen Volks.

Weiß die Blaſe denn nicht, Ein Augenblick ſey das Leben,
Daß ſie ihrem Hauch immer die Freyheit gewährt?

DCXVIII.

Jani III.

Ein Dichter der Regierung Suleiman's, welcher als Buchbinder zu Adrianopel lebte, deſſen Dichtern er von Chabbaf-ſade zugezählet wird, der von ihm nur das folgende Diſtichon gibt:

An dem Rubinenrand des Munds haft' ich als Blaſe.
Barhaupt, bloßfuß irr' deßhalb ich herum als Blaſe [1].

DCXIX.

Firdewsi III.

Aus Miſiſtra in Morea; ein Mulaſim, der es zu Richterſtellen brachte.

Was ſoll ich thun mit meinem Kopf,
Soll ich dir ihn nicht geben?
Es hinderte die ſchwere Laſt
Mich, nur den Hals zu heben.

Als der Flaum zur Lippe kam, Ehiſer iſt es, welcher kam
Wardſt du mir zu Willen, Wünſche zu erfüllen.

Kinaliſade, welcher dieſen Vers anführt, beſchuldigt den Dichter zugleich, daß er denſelben dem Anhangsverſe einer Kaßide ſeines Vaters nachgeahmt, und demſelben alſo eigentlich geſtohlen habe; jener lautet:

Sehnſucht nach des Freundes Wangen Zu erfüllen mein Verlangen,
Warf mich in den Flammenraum, Kam als Ehiſer Lippenflaum [2].

DCXX.

Ferruchi, d. i. der Fröhliche.

Aus Akhiſar in Sdaruchan, Derwiſch Zellenbewohner; ſtarb unter der Regierung Suleiman's, gelangte durch ſeine Verſe zu nicht beſonderem Rufe; doch ſind die folgenden bekannt, weil er wegen des letzten verfolgt worden [3].

---

[1]) Chabbaf-ſade. [2]) Kinaliſade. [3]) Sohi Nr. 139.

Ich sei dem Cedernwuchs, was ist's daß ich vermag?
Die Liebe führete mir herbey den jüngsten Tag.
Nicht Haare sind's, die mir so dicht den Busen decken,
Des Freundes Pfeile sind es, die so dicht hier stecken.
Soll der ungläubig seyn, der liebt und trinkt beym Mahl?
So habe ich, o Muselmanen, keine Wahl.

Da die Eiferer über das letzte Distichon herfielen, und Studenten und Schüler ihn beym Richter verklagten, so änderte er dasselbe, um seine Rechtgläubigkeit zu retten, folgender Maßen ab:

Ist der ungläubig, der nicht trinkt und liebt beym Mahl,
So habe ich, o Muselmanen, keine Wahl.

DCXXI.

Ferruchi II.

Aus Kastemuni; ein Zeitgenosse Latifi's unter Sultan Suleiman. war immer aufgeräumter Laune und guter Dinge.

Schmerz und Lust, sie gehen beyde vorüber auf Erden,
Jener betrübet mich nicht, diese erheitert mich nicht.

Ich sprach den Schreiber an — Von einem großen Mann,
Was soll ich denn anfangen — Zum Amte zu gelangen?

Er sprach: wirft man zur Thüre dich hinaus,
Steig' bey dem Fenster wieder in das Haus [1]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Dilbera kim der sana ja serw ja schimschad ein [3])

Wer sagt dir, Schöner, daß du Buchs, Cypresse sey'st?
Der du als Ehens Lotos dich vom Staub befrey'st!
O Herz! du bist Ferhad, der in dem Bisutun
Aus Liebe zu Schirin vom Steinhau'n nicht will ruh'n.
Cypressenwuchs, du bist gen Sclaven ungerecht!
Bist treuloß Padischah! du bist wahrhaftig schlecht,
Es weht dein Wimperndolch sich stets in meinem Blut,
Stets nach dem Leben strebend taugst zum Henker gut.
Als du, o Herz, dich jener Wangen Dienst geweiht,
Warst fröhlich, denn du glaubtest dich vom Schmerz befreyt,
Peri! mit deines Auges Falken jagst du
Den Vogel meines Herzens; schieß als Jäger zu!
Die Schönen geben dir, Ferruchi, große Pein,
Sie wissen wohl, du übst dich in die Schmerzen ein.

---

[1]) Latifi. Kinatisade. [2]) Nr. 2856 sammt 1418, 1638, 1995, 2958, 2971, 3233.
[3]) Diesem oder dem vorhergehenden gehörig.

DCXXII.

Furughi, d. i. der Glanzhafte.

Ein Janitſchar aus Awlana zur Zeit Suleiman's; war auch in der Tonkunſt und in Räthſeln geübt.

Soll es denn nicht möglich ſeyn,
Meine Seele ſeh' ich ein,

Daß ich gehe meine Wege [1])?
Alles Ding hat ſeine Wege [2])!

DCXXIII.

Fusuni, d. i. der Mährchenhafte.

Aus Sbaruchan; verlegte ſich auf's Studium der Wiſſenſchaften.

Seit vielen Tagen geh' ich nicht zur Schenke,
Weil deines Weinrubins ich einzig denke.

DCXXIV.

Feridun.

Ahmed; war ein Zögling des Defterdars Tſchiwiſade Abdullah-Tſchelebi, unter deſſen Leitung er ſich den Geſchäften der Kammer widmete; nach deſſen Tode er Secretär des Großweſirs Mohammed Sokolli, von demſelben bey der Eroberung Szigeth's in das Staatsgeheimniß des Todes Suleiman's eingeweiht ward. Der Dichterbiographe ſpricht ihm ein langes und breites, aber wohlverdientes Lob aus, indem er der Sammler kaiſerlicher Staatsſchreiben [3]) vom Beginne der Regierung an bis zur Regierung Murad's III., die er dieſem in eilf Bänden bald nach ſeiner Thronbeſteigung darbrachte. Zweymahl Niſchandſchi und mit der Hand einer Sultaninn betraut, erhielt er ſich nur durch dieſe nach Sokolli's Tod noch. Bey der Belagerung von Szigeth, wo ſich Sokolli überall der größten Gefahr entgegenwarf, erließ Suleiman unmittelbar vor ſeinem Tode ſein letztes eigenhändiges Handſchreiben, wie folgt: „Du ſollſt hinfüro nicht auf den Kampfplatz gehen und bloß die Geſchäfte des Reichs verſehen. Ich habe dich und das islamitiſche Heer Gott dem Herrn befohlen;

---

[1]) Getrennt von dir. [2]) Mudſchib am Rande meines Kinaliſade nach Abdi, der denſelben aber nicht Furughi ſondern Firaghi, d. i. der Verzichtende nennt. [3]) Nähere Auskunft über dieſe koſtbare Sammlung Feridun's ſind unter den Quellen der osmaniſchen Geſchichte III. Bd. S. 25 und im IV. Bande. Aſchik ſchaltet gleich Eingangs der Lebensbeſchreibung Feridun's die arabiſchen Verſe ein: Kesbli ilmi ewweluhu mürrun min el bakali we achiruhu ahla min el aseli, d. i. der Erwerb der Wiſſenſchaft iſt im Anfange bitterer als Knoblauch, und zu Ende ſüßer als Honig; we ſchohd el dſchehdi ahla min amel il keſeli, d. i. der Honigſeim des Fleißes iſt ſüßer als (Nichts) Thun der Trägheit; dann beym Tode Suleiman's die Sprüche: Ihr werdet ſterben wie ihr lebet, und Gott befiehlt Wohlthätigkeit und Gerechtigkeit.

dein Secretär Feridun ſey von nun mit vermehrtem Gehalte als Muteferrika beſtellt.“ Aaſchik, nachdem er dieſes ausführlich erzählt, führt einen einzigen Vers an, welcher allem Anſcheine Feridun's Siegelinſchrift geweſen zu ſeyn ſcheint.

O höchſter Gott, zu deiner Ehr' gewähre nun,
Genoſſe des Geheimniſſes ſey Feridun.

DCXXV.

Ferdi, d. i. der Einzige.

Aus Conſtantinopel; ein ſchöner, aber dem Opium und Hanfſuleb ergebener junger Menſch, der, als das Reich ſeiner Schönheit zu Ende war, aus der Welt ging.

Weil von meines Schwarzaugs Kopfe
Schwarze Mütze krumm ſich wirbelt,
Sich von meinem wirren Kopfe
Schwarzer Rauch der Seufzer wirbelt.

Nicht auf Erden, nicht im Himmel
Hab' ich, Sonnenſtändchen, Ruh,
Denn die Erde und den Himmel
Füllſt als Schönheitsſonne du.

Tſchakardſchiſade Mohammed-Tſchelebi, der Muderris an der Medreſe des warmen Bades zu Bruſa, erzählte dem Biographen der Dichter, Aaſchik Haſan-Tſchelebi, von Ferdi folgende beyde Anekdoten, deren zweyte Newiſade Attaji in ſeinem Geſpräche der Jungfrauen (eines der fünf Gedichte ſeines Fünfers) gereimt. Kinaliſade nennt dieſelben merkwürdige Geſchichten, und dieß ſind ſie nicht nur als Sittengemählde, ſondern auch der Breite und des Redeſchmuckes willen, womit Aaſchik dieſelben erzählt, indem die erſte in meinem Exemplare nicht minder als vier Folioblätter füllt. Ferdi war der Liebling des Aga der Janitſcharen, Muſtafa, welcher demſelben blindlings ergeben, ſich in allen Dingen von ihm beherrſchen ließ, die Ämter des Corps nach deſſen Willen vergab, und im eigentlichen Sinne weit mehr der Aga der Janitſcharen war, als Muſtafa. „Eines Abends“ (wir laſſen Aaſchik ſelbſt ſprechen, um von der Manier, in welcher die ganze Erzählung gehalten iſt, eine Probe zu geben) „bey ſchönem Mondſchein waren die Freunde zu geſellſchaftlichem Geſpräche verſammelt, goldene Becher und Schüſſeln aus ſineſiſchem Porzellan ſtanden herum, wie die Tulpen und Roſen der Hagebutten, die Oberfläche des weingefüllten Glaſes ſtellte den vollen Mond vor, vom Mondhofe der Blaſen umgeben, darin ſpiegelte ſich der wirkliche Mond ab und ſchwamm darin wie die Sonne inmitten von Purpurwolken. Der Widerſchein der Lichter und die ſchönen Geſichter warfen einen Schein wie Sonn und Mond am Himmel im Verein. Tonkünſtler und Sänger ſpielten die Laute, oder entzückten die Sinne durch zauberiſche Laute, einige ſangen, einige tanzten auf Verlangen.“

Es lärmt' Halbtrommelrund,
Die Flöte ging im Schwunge,
Die eine redete als Mund,
Die andere als Zunge.

„Auf einer Seite ſtanden Sclaven in goldenen Hauben, die ſchienen den Kerzen die goldnen Kronen vom Kopfe zu rauben, und den Glanz der Sterne zu beſchämen in der Himmelsferne; da waren Chriſtenjungen mit noch ungelenken türkiſchen Zungen, ungelehrige Pfortenknaben, welchen der Schah Rum's und Iran's ihre Schätze zum Opfer gaben."

Es ſtrahlt im Mondenſchein die goldgewölbte Haube
Weit glänzender als Sonne,
Mit ihr beyſamm' zu ſeyn in einer Roſenlaube
Iſt Lebens höchſte Wonne.

„Da waren Sclavenſöhne verſchmitzte, deren jeder die mandelgeſpaltenen Augen nach Herzen ſpitzte, deren Augäpfel wie Flintenkugeln rollten und alle Herzen durchbohren wollten."

Meiſter, glaube nicht, es ſey Wie Ägypten Rum,
Jeder Sclav' iſt hier Sultan In dem Königthum.

„Auf der anderen Seite ſtanden tapfere Krieger Marsbeſieger, Eiſenfreſſer, bewaffnet mit Dolch und Meſſer, wackere junge Männer Schlachtfeldkenner; mit einem Worte, das Feſt mit ſchmelzenden Geſängen und herzdurchbohrenden Wehrgehängen und feurigen Getränken, war eines, das der Venus und dem Mars am Himmel nichts zu wünſchen übrig läßt, es erregte die Eiferſucht der Sphären und der ſieben Himmel, der hehren. Als nun der Wein floß und die ſchönen Geſichter mit Flammen übergoß, und der Aga ſeines Lieblings zauberiſchen Reiz ſah, ſtieß er aus ein ſeelenſchmelzendes Ah! und blutete auf die Dolche ſeiner Wimpern und ſeine Augen begannen zu ſimpern, er ſchaute auf ſeines feinen Wuchſes Haar, und wußte nicht, wie ihm zu Muthe war. Da befahl er, den juwelbeſetzten Dolch zu bringen, welchen ihm einſt Sultan Selim verehrt, ein Dolch, beſetzt mit ſo koſtbaren Juwelen, daß daneben die Sterne des Sonnenkreiſes gar nichts zählen, und die Perlen der Fixſterne beſchämt ſtanden in der Ferne, ſo ſchön, daß jedem Morgen, wenn der Tag aus des Oſtens Thor ging hervor, er bey dem Gürtel des Orion ſchwor: dieſes Dolches Gepränge ſey herrlicher, als des Zodiacus Wehrgehänge. Aus Eiferſucht über dieſes Dolches Glanz wollte ſich der neue Mond im eignen Dolch erſtechen, der Mars, aus Zorn blutroth, ſeine Rüſtung zerbrechen [1]), und des Morgens Schimmel ſchäumte vom Blut des Morgenroths am Himmel," dieß heißt, dieſen Dolch ſchenkte der Aga dem Liebling, der ihm dafür die Hand küßte.

[1]) Illanier ile koſchanür, ſich mit Schlangen umgürten, weil Mars der Planet in orientaliſchen und aſtronomiſchen Bilderwerken auch mit Schlangen umgürtet erſcheint.

Hierauf geht in obiger Manier die Beſchreibung des Trinkgelages fort, das mit allgemeiner Trunkenheit und mit Schlafe endigte. Als am Morgen Ferdi noch halbtaumelnd vom Rauſche der Nacht und vom Morgenweine mit dem geſchenkten Dolche davon ging, hielten ihn die Diener des Aga an und nahmen ihm den Dolch ab, welchen, ſagten ſie, als ein Geſchenk Sultan Selim's an ihren Herrn, ſie unmöglich in ſeinen Händen laſſen könnten. Ferdi kam mehrere Tage nicht zum Aga, endlich ſandte dieſer ſeinen Stallmeiſter und Oberſtkämmerer, denſelben aufzuſuchen, die ſich nach dem Hauſe ſeines Vaters bey der Moſchee Sultan Mohammed's II. verfügten. Sie klopften an, und der Vater kam mit aller der Furcht eines für die Unſchuld ſeines Sohnes beſorgten Ehrenwächters heraus, der ſich dann endlich überreden ließ, den Sohn ſelbſt zu rufen. Dieſer erſchien in vollem Glanze ſeiner Schönheit, welche Aſchik (der Verliebte) con amore beſchreibt. Er machte ihnen Vorwürfe über das Betragen der Dienerſchaft, welche ihm den geſchenkten Dolch entriß, ließ ſich um keinen Preis bewegen, wieder zur Pforte des Aga zurückzukehren, und als der Stallmeiſter es verſuchte, ihn mit Gewalt auf's Pferd zu heben, entfloh er ſo luſtig, daß die beyden Abgeſandten auch ſeinen Staub nicht zu erreichen vermochten. Nach ein Paar Tagen brach der große Janitſcharenaufſtand aus, welcher dem Aga Muſtafa ſeinen Platz koſtete, und womit Aſchik ſeine poetiſche Erzählung endete. Dieſer Aga war Tſcherkes Muſtafa, welcher i. J. 981 (1573) abgeſetzt ward [1]).

Die zweyte, von Aſchik in derſelben Manier, vom Dichter Attaji aber in zwey und neunzig Verſen eingekleidete Erzählung, iſt eine wirklich tragiſche durch den Tod eines raſenden Verliebten, welchen Ferdi auf deſſen Bitte erſtechen, und dann bald darauf ſelbſt ſein Leben (durch einen Sturz vom Pferde) geendet hat. Wir werden dieſelbe bey der Rechenſchaft über Attaji's Fünfer aus ſeinen Jungfraugeſprächen ausheben, und verweiſen dorthin die Leſer, welche damit ſchon jetzt Ferdi's biographiſche Kunde vervollſtändigt wünſchen. Ein Liederſänger, Mörder eines in ihn verliebten Raſenden kommt gewiß in den Dichterbiographen keines anderen Volkes vor, er iſt ſelbſt in denen der Osmanen einzig, ſo daß er, wenn nicht durch ſeine Dichtergabe, doch ſchon durch ſeine Schönheit und Grauſamkeit ſeinen Dichterbeynahmen, des Einzigen, verdient. Einzig in ſeiner Art iſt vor allen noch das von Aſchik erhaltene Ghaſel deſſelben, wovon jede Zeile den Janitſcharenliebling ſchildert.

Bir kuloghli [2]) güſeli sineme wurdi tüfengin.

Es ſchlug in meine Bruſt die Flintenkolbe
Ein junger ſchöner Janitſcher,
Dem Herz des Liebenden die Flintenkolbe [3]),
Gewicht von Eiſen leichter war,

[1]) Hadſchi Chalfa's chronologiſche Tafeln S. 237. [2]) Kuloghli, Sclavenſohn, der gewöhnliche Nahmen der Janitſcharen. [3]) Demür lebledi. Leblebi, die Kichern, welche geröſtet gegeſſen werden, und mit denen hier die Nägel des Flintenbeſchlages verglichen werden.

Inmitten ſuß'rer Lockennacht die Wange
Des Freunds als Vollmond ſteht,
Schweißtropfen, die daran geronnen hangen,
Sind jeder ſtrahlende Planet.
Wenn ſich vielleicht als Sclav' auf ſeinem Wege
Der Himmel je zu ihm verirret,
So iſt der Neumond ſeines Haſſ Beſchlüge,
Mit Sternenperlen ausgeziert;
O Sooſi, frage nur den jungen Diener,
Der neue Lehre eingeführt,
Wiewohl die Liebesklag' und Herzenstrauer
Schon von der älteſten Zeit herrühret [1].

DCXXVI.

Feridi II.

Ein Schüler Mulaſim Abdulghanifade Efendi's; ſtarb als Richter.

Es nimmt das Herz im Lieben nicht Geſellſchaft an,
Es nimmt die Liebe als Juwel nicht Schätzung an.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

O mehru kiechweri hunne schuh olmakligha [3] luikdär.

Das Mondgeſicht verdienet, daß es im Schönheitsſtande Schah iſt,
Indem durch Anmuth ſelbes vor and'ren ausgezeichnet iſt.
Als ich auf Roſens Wange den Schweiß geſeh'n, der ſie umfließt,
Schien ſie mir Anemone, die voll vom Thau des Morgens iſt.
Entgegen hält der Spiegel sein eig'nes anderem Geſicht,
Denn unverſchämt iſt immer, wer offenen Geſichtes iſt.
Bekriege mich mit Hulden, bekriege mich mit deinem Grimm,
Du biſt des Lebens Schönheit, und was du thueſt, billig iſt.
O reich' die Hand der Locke, die dir zum Fuß gefallen,
Und reich' ſie dem Feridi, der alt und krumm von Leiden iſt.

DCXXVII.

Feridi III.

Sonſt Gharabſchdſchi Hoſam, aus Uskub; war zu Adrianopel Verwalter an dem neuen Imaret und Überlieferungsſchule, zu Adrianopel begraben.

Würde Nachtigall ſo klagen,
Würde Roſe ſo liebereizen,
Leichter wär' es zu umfaſſen
Wenn es die verworr'nen Blumen

Wenn's nicht ob der Roſe wäre?
Wenn's ob Nachtigall nicht wäre?
Seiner Ringellocken Kette,
Aufzulöſen ſchwer nicht wäre.

---

[1] Zaidſch. [2] Nr. 1218. [3] Olmakligha, merkwürdige Form ſtatt olmaghe.

DCXXVIII.

Faſſihi, d. i. der Wohlberedte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Koma elden aarif isen bir nefs dachami acherab.

Biſt du klug, gib aus den Händen
Eh' die ſchöne Zeit der Jugend
Sänger, du beginn zu ſingen
Denn es horchen deinen Weiſen
Wer mit einer Mondgeſtalt
Wird erhalten ſeinen Bau,
Liebesgluth zerſtört die Seele,
Und der Sündfluth meiner Thränen
Maal und Locke zog den Vogel
Darum ſind die Lockungen
Wenn der Staub zu deinen Füßen
Ruft Faſihi eiferſüchtig:
Hör' nicht auf, die Stirn zu reiben
Iſt der Rath, den ich dir gebe,

Nie den vollen Becher Wein,
Wird zu früh vergangen ſeyn.
König David's Pſalmenlaute,
Flöte, Trommel, Zink und Laute.
Angebaut ſich in der Welt,
Wenn auch Welt zuſammenfällt;
Streut den Leib in Wind als Staub,
Wird die ganze Welt zum Raub.
Meines Herzens in das Neß,
Und Verwirrung mir Geſetz.
Wird des Füßekuſſes Ehre.
O, wenn ich doch Erde wäre [2])!
An der Thür, iſt mein Gebeth,
Aber beſſer weiß es Gott.

DCXXIX.

Faſli IV.

Der Sohn des Dichters Jufuli.

Ein Leichtes iſt's, beym großen Feſt das Herz zu wenden,
Wie rothes Ey zu Oſtern in der Knaben Händen.

DCXXX.

Faſli V. leng, d. i. der hinkende Faſli.

Aus Adrianopel; ſein Nahme Faſlullah, Mulaſim Umm Weledſade's, des Unterſuchungscommiſſärs (Muſettiſch) von Amaſia; ſeine Verſe hinkten, wie er ſelbſt. Der Vers, auf den er ſich am meiſten einbildete, iſt der folgende:

Der Flaum, der deiner Wangen Schönheit ſtört,
Iſt ein Rebell, der ſich in Ruhm empört [3]).

Im Herzen weilt als Wanderer
Du meinſt, es ſey wer anderer,

Gedank' auf deiner Spur,
Dein Schattenbild iſt's nur.

Zu ſchauen deiner Schönheit Licht,
Doch trübte er ſein Angeſicht

Schließt weit die Augen auf der Spiegel,
Aus Kummer, daß der Bart gekommen.

Laß vor dem Sieben des Augs vorüberziehen die Welten,
Nimmer findeſt du eine Juwels wie mich.

---

[1]) Nr. 201, ſammt 4 anderen, nähmlich: 1089, 1090, 3003, 4084. [2]) Lan kunta turaban, Kreuzverſ. [3]) Naſchk, Kali und Chatbat-Lobe in ſeiner Geſch. Adrianopels, auf der k. k. Hofbibliothek.

DCXXXI.

Fakiri II.

Aus Chalkandelen; wählte dieſen Nahmen ſeiner Armuth wegen.

Höhne mich nicht, o Silberleib, ob Armuth an Silber,
Schämen wirſt du dich, ſteht du mir in das Geſicht [1]).

Er beſang die Trachten und Eigenſchaften verſchiedener Perſonen in der Weiſe eines Stadtaufruhres und ſtarb unter der Regierung Sultan Selim's II. Aus dieſem, im Sylbenmaße Redſchef gedichteten Buche, ſind die folgenden Verſe genommen:

Weißt du, wie's die Dichter machen?
Hier das Haar und dort das Maal,
Sprechen von dem Mund, der Lende,
Alle ihre Reimereyn
Wie ſoll der Schafi beſtehen,
In dieſer Hand der Schenke,
Preiſen ſchöne Siebenſachen,
Korn und Schlinge allzumahl.
Dinge, die nichts ſind am Ende,
Nichts als leere Phantaſey.
Wie kann ſich reimen das?
In jener volles Glas [2]).

DCXXXII.

Fikri, d. i. der Gedankenhafte.

Aus Bruſa; ein Handwerker, der durch Durſt der Wiſſenſchaften getrieben, auf Reiſen ging und auf ſelben ſtarb.

Von der Zeit, wo den Mond der Prophet geſpalten als Wunder,
Blieſt du als Spalte zurück, welche geſtanzet gedieh.
Von der Zeit des duft'gen Roſenhaines in Eden
Blieſt du als Ceder zurück, welche geſtanzet gedieh [3]).

DCXXXIII.

Fikri II.

Maſchiſade, ein Derwiſch Mulaſim Piripaſcha's, des Richters von Adrianopel, hinterließ mehrere Gedichte, als: Die Jungfrauen der Gedanken [4]), im Versmaße Hefedſch, Mars und Venus [5]), dann Chorſchid und Mihr [6]). Er überſetzte auch für Dſchelaliſade Salih-Tſchelebi die Geſchichte Jiruſchah's, des indiſchen Herrſchers, in einigen Bänden, wofür er die Richterſtelle zu Janboli erhielt. Er war ſein ganzes Leben ein großer Weiberfeind und ging nur ein einzigesmahl, als er Richter des warmen Bades von Güſtendil war, in eines alten Weibes Schlinge. Aaſchik kannte denſelben ſehr wohl, als er (Aaſchik) Richter zu Silimri war.

Irane, Herz, den ſüßen Schmeicheleyen der Welt nicht,
Denk' an den Zucker des Weibs, welcher nur Gift für Ferhad [7]).

---

[1]) Wegen des Silbers meiner Thräne. Riaſ. Aaſchik. Rinaliſade. [2]) Rinaliſade. [3]) Derſelbe. [4]) Eſkari aſſiar. [5]) Behram u Guhre. [6]) Aaſchik. Schiboy Nr. 171. [7]) Latifi. Rinaliſade, von dem Zucker des alten Weibes, welches dem Ferhad die falſche Nachricht von dem Tode Schirin's brachte.

DCXXXIV.

Fehmi, d. i. der Verſtändige.

Aus Sſarukhan; ein Alaibeg Sultan Suleiman's, ein ſo großer Knabenfreund und Weiberfeind, daß er nichts aß, was ein Weib gekocht, keine Wäſche anzog, die ein Weib gewaſchen. Dieſe Geſinnung ſprach er in ſeinen Verſen aus:

Es ſey ein Weib ſchön wie die Sonne, wenn ſie ſtrahlet,
Von Paradieſesruthe, deſſen Wangen Roſen mahlet,
So hat ſie Dornen doch, dein Herz ihr nicht gewähre,
Und wenn ſie auch der Roſenhain von Eden wäre;
Sie muß verſchleyern ſich, indeſſen ohne Schleyer,
Des Jünglings Schönheit leuchtet um ſo freyer.
Es ſoll ſich ihr nicht weih'n des Herzens Waiſenknabe,
Und ſüff' ihm Lebensquell aus ihrer Bruſt zur Labe.
Gewähre, Herr, mir, daß ich niemahls es bedürfe,
Und den Scherbet nicht aus des Weibes Becken ſchlürfe?
Weit beſſer iſt's, der Liebende ſey reinen Blickes.
O Fehmi, als ein Sclav' der Spielball des Geſchickes [1]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Gham echebinde firkatî dechanûm egdûm aghladûm.

In Trennungsnacht hab' ich um ihn geklagt, geweint,
Bis an den Morgen habe ich geklagt, geweint!
Als geſtern Abends ich im Kreis den Mond geſeh'n,
Hab' ich die Zeit des Freundvereins beklagt, beweint!
Indem ich hoffte auf Genuß, verließ er mich,
Im Grameswinkel hab' ich lang geklagt, geweint.
Wie Nachtigallen geht im Dorn mein Leben hin,
Es wird von mir die Roſenzeit beklagt, beweint!
Ich bin, o Fehmi, in der Fremde ganz verwildert,
Und habe überall den Freund beklagt, beweint!

DCXXXV.

Fehmi II.

Aus Conſtantinopel; ein Sipahi, der zu Adrianopel Einnehmer der Kopfſteuer war, unter Sultan Selim I. nach Ägypten zog, bald in Ägypten, bald in Syrien Aufſeher- und Intendentenſtellen bekleidete. Sehr bekannt ſind die folgenden Verſe:

Knoſpentippe, du gewährſt — Immer friſche Roſen mir,
Deiner Anmuth Schleyer dient — Jedem Schönheitsmuſter zur Zier,
Nachtigallen lieben zwar — In dem Haine friſche Roſen,
Aber dieß iſt nicht mehr wahr, — Wenn die deinen lieblich koſen!

[1]) Latif. [2]) Nr. 2371.

Auf Adrianopel verfertigte er ein Epigramm, das ſich über den Koth und das Waſſer der Stadt beklagt. Der Dichter Saghiri, welcher die Ehre ſeiner Vaterſtadt retten zu müſſen glaubte, antwortete mit einem Epigramme, welches aber unflätiger als der Straßenkoth Adrianopels [1]). Von derſelben Art iſt auch ein Epigramm Fehmi's, womit er ein Paar geſchickte Tonkünſtler, von denen Aſchik ausführliche Kunde gibt, zum Schweigen brachte [2]).

DCXXXVI.

Fewri, d. i. der Springquellende.

Einer der beſten Dichter der Zeit Sultan Suleiman's, doppelt merkwürdig, weil derſelbe urſprünglich ein Sclave und Chriſt, und da er ein Sclave Rakkaſch Alibeg's, deſſen Nahme in den ungariſchen Feldzügen erſcheint, vermuthlich ein Deutſcher oder Ungar, erſt ſpäter zum Islam und Studium bekehrt, ſich den Wiſſenſchaften und myſtiſchem Leben ergab. Er nahm als Moslim den Nahmen Ahmed Ben Abdullah an, und weihte ſich beſchaulichem Leben auf das Wort des großen myſtiſchen Scheichs Muhjeddin Al-Arabi, welcher ihm im Traume erſchienen war [3]). „Er machte in den Studien der Sprachen und des Geſetzes," ſagt Aſchik, „in kurzer Zeit ſolche Fortſchritte, daß er in der Grammatik ein Aſmai Baghewi [4]), in der Exegeſe und Überlieferungskunde ein Imam Baghewi; er verdunkelte den Mafeni und Saalebi, verglichen mit ſeiner Worte Gewalt, waren die des Mobrid (des kühlenden) eiskalt, und des Achfeſch (der Fledermaus) Weiſe war gegen die ſeinige finſter, wie Fledermäuſe; Dſchahiſ konnte ihm gegenüber nicht arabiſch ſchreiben, und Ibn Hadſchib ließ daſſelbe bleiben. Er war im eigentlichſten Sinne ein Springquell der Wiſſenſchaft, rein und hell, wie der Lebensquell; das Taalik ſchrieb er in ſolcher Vollkommenheit, daß Ali Sultan (der berühmte Taalikſchreiber) vor ihm den Kopf wie die Feder neigte, und die Feder ſich in alle Formen beugte." Im J. 951 (1544) ward er zu Bruſa Mulaſim des Richters Boſtan Efendi, und unternahm die Pilgerreiſe nach Mekka, zu welcher ihm der Dichterbiographe Aſchik, ſchon damahls in genauer Freundſchaft mit ihm lebend, durch eine poetiſche Epiſtel Glück wünſchte. Bey ſeiner Rückkehr übergab er dem Mufti eine arabiſche Kaßide, wofür er zum Muderris von Adrianopel ernannt ward. Als i. J. 960 (1552) Suleiman zum dritten Mahle gegen Perſien zog, überreichte er demſelben eine Kaßide, für deren zweyhundert Verſe er eben ſo

---

[1]) Aſchik gibt dieſelben. [2]) Aſchik. [3]) Aſchik, in welchem deſſen Lebensbeſchreibung nicht weniger als zwölf Foliobläter füllt, wendet auf deſſen Bekehrung die drey Korans- und Überlieferungsſprüche an: Fe men ſcherahallahu ſadrihi lil islami, d. i. und der, deſſen Bruſt Gott dem Islam geöffnet: eſ-ſaidu ſaidun fi batni ummihi, d. i. der Glückliche iſt glücklich im Bauche ſeiner Mutter, und: jesbet allahu-ellefine emenu bil kawli sabiti, d. i. Gott befeſtige, die an ihn glauben mit feſten Worten. [4]) Aſmai Baghewi, der berühmte Philologe aus der Zeit Harun Raſchid's.

viele Ducaten erhielt. Als Aaschik seine Biographien schrieb, war Jewri Muderris zu Constantinopel. Er starb i. J. 978 (1570) zu Damaskus und liegt dort in der Grabstätte, welche die Gräber der Heiligen [1]) heißt, begraben. Seine Aufsätze in Prosa wurden Muster der Briefstellerkunst, vorzüglich aber war er der erste, welcher die poetischen Paraphrasen, wodurch jeder Vers eines bekannten Gedichtes mit vier, fünf oder sechs Versen umschrieben wird, in Schwung brachte [2]).

Aus Nisasi.

Glaube nicht, die Todten
Auf dem Rücken liegend,
Gingen von hier aus,
Ruhen sie nur aus.

Es fasst des Liebesmeeres Wogen neunfache Himmelskuppel nicht,
Neun Meere Herzgeheimniß fasset eine Blase nicht.

Es scheint, als ob Langweilige
Als ob sie nichts als Todte wären,
Den Aufenthalt der Welt bereiten,
Lebendige zu todt zu reiten [3]).

In deinem Schönheitshimmel ist dein Barbier der Mars,
In einer Hand den Säbel und in der and'ren Kopf [4]).

Aus Kassade.

Wie die Kerze brenn' ich, sprach ich
Zornig blickend, sprach er: Gehe
Dem Genuß auf der Lauer,
Stelle dich nur an die Mauer.

Sey nicht niedrig wie die Vögel,
Fasse nicht zu schlaff die Zügel,
Und zu scharf nicht wie das Schwert,
Und zu straff nicht an das Pferd.

Glaube nicht, daß blut'ge Thränen
Denn Manschelle gab der Gram mir,
Mir im feuchten Auge glüh'n,
Daß aus Augen Funken sprüh'n.

Es sey die Kutte schwarz, sie schadet nicht
Gefühlen, die darunter sich verstecken,
Die Kaaba ist von innen spiegelschwarz,
Wiewohl sie schwarze Schleyer decken.

Schneidest vom brennenden Leib du wie der Kerze das Haupt ab,
Sehnsucht treibt vom Hals anderen Kopf stets empor.

Deiner Wimpern Schwert,
Ist ein Henkerschwert,
Dem die Brust zum Raub,
Welches fiel in Staub.

Deine Zähne sagen, sie seyen einzige Perlen?
Wenn es so ist, komm' Luin [5]), komm, und werde zu Perlen.

Thränen zogen mich groß, und Thränen zerstören mein Daseyn,
Loos entstieg der Fluth, lege in ihr mich zur Ruh [6]).

---

[1]) Kuburi Sealihin. Niasi. Chalid. Aaschik-Tschelebi. Kinalisade. [2]) Terbi, tachmis, tesdis. [3]) Niasi. [4]) Basch, wie schon oben bemerkt worden, heißt sowohl der Kopf, als die Spitze des geschorenen Haars. [5]) Luin, ein Nahme arabischer wie europäischer Schönen, heißt Perle; ein bekannter arabischer Vers heißt: Kultu li Luin ente lilli kalet lala, d. i. ich sprach zur Luin: bist du mein, mein? sprach sie: nein nein! [6]) Kassade.

Aus Aaschik.

Alexander und Dschem, es kamen und gingen gar Viele,
Was von ihnen blieb, iſt nur der Spiegel — das Glas.

Glaube nicht, es seyen Veilchen, die blüh'n am Grabe Ferhaden's,
Nein! er führt nach mir rüſtig das blutige Beil.

Aaschik ſchaltet ſeiner Lebensbeſchreibung die halb proſaiſche, halb poetiſche Epiſtel ein, womit er dem Jewri zu ſeiner Reiſe Glück wünſchte, und gibt Jewri's Antwort, welche eben ſo überſtiegen, als Aaschik's Lobſprüche. Die folgende Stelle der Antwort Jewri's zeigt, daß Aaschik's ihm in ſeiner Biographie ertheilte Lob nur eine Nachahmung der gelehrten Lobrednerey ſeines poetiſchen Freundes.

„Du biſt der von allen Menſchen mit Fingern gezeigte Wohlberedteſte der Welt, die denſelben höher als alle andere Gelehrten hält. In den Vernunftwiſſenſchaften biſt du der zweyte Herr [1]), d. i. ein Seid Dſchordſchani, in den Überlieferungswiſſenſchaften Saadeddin Teftaſani, in der Grammatik und Syntax ein Sibaweih, Achſaſch und Fe'rá, in der Philoſophie und Medicin ein zweyter Farabi und Ibn Sina, in der Aſtronomie der dritte Meiſter [2]) und in der Theologie der erſte Lehrer der Geiſter, in der Beredſamkeit ein Sahban, und in der Proſodie wie Chalil ein Talisman, in der Exegeſe ein Beidhawi und Samachſchari, und in der Überlieferungskunde ein Moslim und Buchari, in der Briefſtellerkunſt und Rhetorik ein Hamadani und Hariri, und in der Dichtkunſt ein Faraſdak und Dſcheriri, in der Geometrie ein Euklides, in der Aſtronomie ein Ptolomäos, als Geſchichtſchreiber ein Taberi und Ibn Challikan, und in der Wörterkunde wie Dſchewheri und Firuſabadi, ein Ocean in den Zweigen der Rechtsgelehrſamkeit, ein Naaman und Jafii, in der Dogmatik Ibn Malik und Schafii."

Deine Feder iſt der Elfer, Deine Tinte Finſterniß,
Deine Worte Quell des Lebens, Ueberzeugung für ganz gewiß.
Unter deinen Händen ſtehen Schickſalstafel, Loſestiel,
Perlenmeer ſind die Gedanken, Himmelsdeutung iſt ihr Ziel.

Von demſelben gibt Attaji die folgende biographiſche Kunde. Ein geborner Albaneſer, Mollo Ahmed Ben Abdullah genannt, der von Dſchaaferkiaja dem Begierbeg von Rumili, Lutfipaſcha, geſchenkt, ſich deſſen Gunſt zuerſt durch eine Lilienkaßide erwarb. Dieſer verſchenkte den Dichter (einen gebornen chriſtlichen, und erſt durch eine Erſcheinung zum Islam bekehrten Sclaven) an den rumiliſchen Beg Valipaſcha, der ihn zum dritten Mahle an den Defterdar Rakkaſch Alipaſcha verſchenkte; erſt nach deſſen Tode durch das Teſtament freygelaſſen, verlegte er ſich auf Studien, in den Dienſt des Tursun Efendi, Muderris an der Medreſe

[1]) Seid Sani. [2]) Die beyden erſten Ariſtoteles und Farabi.

des Beglerbegs zu Adrianopel, tretend, dann Schüler Abdulbaki Efendi's und Adjunct Boſtan Efendi's (unter dem erſten Daniſchmend, d. i. Student, unter dem zweyten Muid, d. i. Correpetitor, unter dem dritten Mulaſim, d. i. Candidat für geſetzliche Ämter), ward er ſelbſt i. J. 954 (1518) Muderris der Medreſe Gubar Kaſi zu Adrianopel mit vier und zwanzig Aſpern Einkünfte; während des perſiſchen Feldzuges unter Elkaß hing er ſich an den Hof des Kronprinzen Selim (II.), welcher damahls als Statthalter zu Adrianopel reſidirte, durch deſſen Gnade er zuerſt die Medreſe von Chaskôi mit fünf und zwanzig, dann die von Wiſe mit dreyßig Aſpern erhielt. Während des Feldzuges von Nachdſchiwan i. J. 960 (1552) ward er mit vierzig Aſpern an der Medreſe Kaplidſcha (nach Bruſa) überſetzt. Neun Jahre hernach Muderris an der Medreſe des alten Alipaſcha, i. J. 971 (1563) an der Medreſe des Kloſters, drey Jahre hernach einer der Achter, ging er i. J. 977 (1569) als Muſti nach Damaskus, wo er das Jahr hierauf ſtarb. Er hinterließ Randgloſſen zum Durrer u ghurrer und ordnete den Diwan Suleiman's in einem beſonderen Werke, welches den Titel: Achlaki Suleimani, d. i. Suleimaniſche Eigenſchaften, führt. Er dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch, und hinterließ einen Diwan, aus welchem beſonders das folgende Ghaſel ſehr berühmt geworden *).

Ischk eilejeli dschani derdi ghamûna mutad.

Seit Liebe mich an deinen Gram gewöhnet hat,
Bin ich im Feld Medſchnun, und in dem Berg Ferhad;
Ich bin's, der in der Welt izt wahre Liebe hat,
Der närriſch ſtatt Medſchnun und traurig ſtatt Ferhad!
Den Weg der Liebe weiß ich mit Medſchnun Ferhad,
Seit deine Liebe mich zurecht gewieſen hat;
Ich leite den Medſchnun zu mancher ſchönen That,
Im Schmerzgebirge kühner Meiſter, wie Ferhad,
Kann Fewri ſagen was für Qualen Liebe hat,
Medſchnun iſt nur ein Narr, Unwiſſender Ferhad.

Auch das folgende Bruchſtück gehört unter ſeine berühmten Stücke:

Im Kreiſe der Gelehrten richtet
Ein Jeder ſein Betragen ein,
Es nimmt darin Unwiſſender
Die Präſidentenſtelle ein,
Ich bin, ſagt einer, Tſchelebi,
Man räume mir den Vorſitz ein,
Doch kömmt's zum Streit der Wiſſenſchaft,
So zieht er die Segel ein,
Sagt man: nun ſpreche Tſchelebi,
Erwähnt er ſeiner Ahnen Rob'n,
Und redet man ihn jählings an,
So fällt ihm ſeine Gelde ein,

*) Atteji, die hundert ſechs und ſechzigſte Biographie.

Er kennet nicht das XVII.,
Und rühmt nur seiner Väter Schein,
Von Überlieferung weiß er nichts,
Und bildet sich doch Alles ein [1]).

DCXXXVII.

Fewsi, d. i. der Rettungshafte.

Aus Meraasch; ein Mulaßim, insgemein bekannt unter dem Nahmen Daud Chodscha. Nachdem er der Wissenschaft willen Arabien und Persien durchreiset, setzte er sich in Ägypten fest.

Als ich sah das Moschusmaal
Sah ich Hyacinthenhaar
Seit ich sah das Maal der Wangen,
Moses, als er war ein Knabe,
Fewsi ist verwirret geworden
Und er hat Collegienhefte

An's Gesicht des Freunds geheftet,
An Granatenblüth' geheftet;
Ist zu Ende die Geduld.
Blieb an's Feuer angeheftet [2]).
Durch Begierde nach den Locken,
An Gedichte angeheftet.

DCXXXVIII.

Feisi, d. i. der Ausströmende oder Ausflußreiche.

Ein großer Lehensträger (Saim) aus dem Stamme Johakpascha's, der in dem Feldzuge von Wien von seinen Sclaven erschlagen ward.

Es fiel mein Freund, der Schönheitsmond,
Bey meinem Grab vom Pferde nieder,
So fleigt in finst'rer Nacht der Mond
Vom Himmel auf die Erde nieder.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3]).

Dschami dschem nusch edelám schahane ischret tschaghidür.

Lasset uns trinken den Becher des Dschem,
Ist sind die Feste des Herren der Welt,
Sultan des Frühlings hat Knospen der Rosen
Über die Fluren gespannet als Zelt.
Wenn der Geliebte geläufiger Zunge
Kostet anmuthiges Wörtergemisch,
Scheinet derfelb' in der Knospe des Mundes
Rosenblatt, welches entfaltet sich frisch.
Seit du im Felde der Schönheit der Türke,
Welcher mit Pfeilen Treibjagden dort hält,
Hat sich das Reh', das scheue des Auges,
Wüste des Herzens zum Lager erwählt.

---

[1]) Attaji. [2]) Anspielung auf die Legende, daß Moses als Kind vor Pharao gebracht ward, um zu sehen, ob er Rosen oder glühende Kohlen vorzöge, um sich nicht zu verrathen, die glühenden Kohlen ergriffen habe. [3]) Nr. 759.

Was auch am Himmel die Röthe des Morgens,
Was auch der Neumond gehörnter zeigt,
Iſt nur das Blut und das Meſſer, das frumme,
Das von dem Blute der Herzen noch feucht.
Sag' nicht, es reiche die Mutter der Welt
Zucker und Sahne zur Nahrung geſchwind,
Wiſſe, daß dieſes nur Speiſe der Lockung
Für das verwaiſete, läſterne Kind.
Vogel des Herzens, er flieg ſo gerne
Immer des Gartens der Schönheit hervor,
Aber die Netze der Locken geſpannet,
Hatten die Feſſel des Fußes ihm vor.
Blickeſt du einen der Elenden an,
Gnädig und liebreich und milde und hold,
Schau! ſo verwandelſt du Feiſi, das Sündchen,
Durch Chymie in das lauterſte Gold.

DCXXXIX.

Feiſi II.

Aus Rumili; von ſchlagfertigem Witze und zänkiſchem Sinn, „als ob der Lehm ſeines Leibes mit Wein geknetet worden wäre," ſagt Aſchik. Er war eine Zeitlang Lehrer zu Monaſtir, dann Kanzelredner in verſchiedenen Ortſchaften Rumili's, endlich ſiedelte er ſich zu Dimitrokſcha, im Hauſe Beirambeg's, an. Damaſis lebte in Rumili, in der Nähe von Nicopolis, der Scheich Sultan Ali Kodſcha Baba, der insgemein unter dem Namen Iſchkdede, d. i. Liebvater, bekannt war. Feiſi, der ſeine Zelle beſuchte, ſchrieb an die Wand derſelben die folgenden Verſe:

Untergetaucht in das Meer der ew'gen Huld iſt der Scheiche,
Seines Grabes Stein wehrt das indiſche Schwert.
Herz und Seele ſind an ſeiner Schwelle zu opfern,
Ali Kodſcha Baba, Mine der Heiligkeit iſt!
Stufen ſeines Grabes, ſie führen als Leiter zu Gott auf!
Er iſt die Krone des Ruhms aller der Heiligen Rums,
Seines hehen Muths ſind Derwiſe und Fürſten beſtürzt,
Ali Kodſcha Baba, Mine der Heiligkeit iſt;
Seiner Füße Staub iſt Licht für die Augen, o Weltſchatz,
Nieder tritt in den Staub Schädel der Frommen ſein Fuß.
Der Begeiſt'rung iſt ſein ganzes Leben geweihet,
Ali Kodſcha Baba, Mine der Heiligkeit iſt [1]).
In ſein Weſen iſt tief verwebt die göttliche Liebe,
Er ihr Gegenſtand, welchen ſie leuchtend umſtrömt,
Elixir iſt ſein Staub, fürwahr! Gott weiß es am beſten:
Ali Kodſcha Baba, Mine der Heiligkeit iſt [2]).

---

[1]) Ain, Schin, Kaf, d. i. die drei Buchſtaben, welche das Wort Aſchk (Liebe) bilden. [2]) Aſchik, Abdi, wahrſcheinlich derſelbe Feiſi, welchen auch Chubbuſchzade in ſeiner Geſch. Adrianopels als einen Dichter dieſer Stadt zur Zeit Suleiman's anführt.

Er iſt der Verfaſſer eines Stadtaufruhres (Schehrengiſi), in welchem der folgende Vers auf einen der vertrauten Freunde des Dichters, den Sipahi Isabeg von Tſchorli, deſſen gaſtfreundliches Haus dem Dichter immer offen ſtand.

Als ich todt mit Herren Jeſus lebte,
Mich ſein Hauch in jedem Dorf belebte.

DCXL.

Fenaji II.

In Magneſia geboren, zu Conſtantinopel erzogen; ein ſehr guter Geſellſchafter und als ſolcher ſehr beliebt.

Eh' des Wimpernſchwertes Siegel
Stand an Stand und Funk' an Funke
Wird aus dieſer Bruſt gewiſcht,
Meines Leibes Lamp' erliſcht.

Mich wird's nicht wundern, wenn die Thränen, die ich weine,
Zu Carniolen werden von Rubinenwiderſcheine [1]).

DCXLI.

Fununi, d. i. der Wiſſenſchaftliche.

Aus Kaſtemuni gebürtig, zu Conſtantinopel erzogen; ein Dichter aus der Zeit Sultan Suleiman's.

Als ich deine Kaaba ſuchte,
Fand zerbrochen ich das Thor,
Und zur Stunde ich die Richtung
Des Compaſſes auch verlor [2]).

DCXLII.

Kabili [3]), d. i. der Tüchtige.

Ein Skoß aus dem Viertel Kurani zu Conſtantinopel, der viel gereiſt, auf ſeinen Reiſen Bücher ſammelte.

Mein Freund, wie brenn' ich nicht,
Ich brenne wie das Licht,

Der Sclave will ich ſeyn
Kabili, gehe, mein',

Getrennet von dem Meinen,
Und fange an zu weinen.

An dieſes Schabes Pforte,
Es fehlen dir die Worte [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Atachilsa ghoundscha lebler gül kibi aulem behar olsa.

Öffnen ſich Knoſpen der Lippen wie Roſen,
Wird durch den Frühling verſüßet die Welt,

---

[1]) Muſchib am Rande meines Kinaliſade und Abdi: [2]) Kiblenuma, der Gebetscompaß, welcher für einen gewiſſen Ort berechnet, die Gegend anzeigt, nach welcher ſich die Betenden beym Gebethe wenden müſſen. Abdi. Kinaliſade. [3]) Buchſtabe Kaf (K). [4]) Anſicht. [5]) Nr. 3673 und 1525.

Iſt es die Zeit, in dem Garten zu koſen,
Wann darin Klage der Nachtigall gellt!
Tage des Frühlings ſind wieder gekommen,
Wieder vergnügt iſt die Zeit und die Welt.
Um uns in Gärten der Schönheit zu freuen,
Roſenbewangetes Liebchen nur fehlt.
Flaſchen und Liebchen, ſie würden, o Sufi!
Wahrlich von mir nicht zum Umgang gewählt,
Wäre, ich ſchwör es bey Gott, bey dem Höchſten!
Wahl mir, die freye, zu Händen geſtellt.
Siehe! dem Gegner, dem Hund war's beſcheert,
Dich zu begleiten in Garten und Feld,
Ich bin zufrieden als Hund nur des Gaues,
Bin es in dieſer und anderen Welt.
Mondgeſicht! nimmermehr geht aus dem Kopfe
Deine Begier, die ſich d'rinnen gefällt,
Wenn auch der Leib, der entkräftete, nächſtens
Dir zu gefallen in Aſche zerfällt!
Nimmer gewähren Verliebten die Treue,
Kabili! Mondesgeſichter der Welt.
Kabili, wenn er ein Liebchen gefunden,
Treu und beſtändig an ſelbes ſich hält!

DCXLIII.

Kabuli, d. i. der Annehmbare.

Aus Seiruf (Seret).

Gibt es einen Liebenden
Ohne Brandmaalwunde?
Freund! Verliebte zählen nur
Kranke, nicht Geſunde.

Glaube nicht, es könne trennen
Einer deinen Pfeil vom Herzen,
Keine Scheidewand kann trennen,
Wenn gefügt iſt Herz zu Herzen *).

DCXLIV.

Kadiri III.

Aus Adrianopel; der Sohn Ibn Jakih's, ſchrieb als Jüngling; Verfaſſer von mehreren ſchönen Ghaſelen, in der Manier Chiali's.

Es haben deiner Augen Zauberer
Durch Zauberey die Welt empört,
Sie haben aufgethan der Liebe Schatz
Und ſeinen Talisman zerſtört *).

*) Aeſchik. Kinalifade. *) Sehi (Nr. 60) gibt hier die von Kinalifade ſeinem Ahnherrn, Kadiri aus Gouida, zugeſchriebenen Verſe vom Knaben des Anges, der mit Kürbisſchalen ſchwimmt, und von dem Zelte Leila's; ob der Irrthum Sehi's oder Kinalifade's, iſt nicht zu entſcheiden.

DCXLV.

Kasim, d. i. der Vertheilende.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Dil nalo kilär durdüle schem u sahar ei dost.

Es klagt das Herz mit Schmerz so Tag und Nacht, o Freund!
Es füllet sich mit Blut von Sehnsuchtsgram, o Freund!
Verstand hat zwar von deinem Munde keine Kunde,
Doch von der Locke hat er lange Kunde, Freund!
Auf deinem Wege hab' ich mich zu Staub gemacht,
Daß du mich im Vorübergehen tretest, Freund!
Ich zieh' die Hand nicht ab von dir, und wenn der Feind
Mit Schwert und Pfeil auch meinen Kopf angreift, o Freund!
Seit daß der Knospe von dem Munde Kunde ward,
Zerriß sie sich den Gürtel und die Brust, o Freund!
Die Steine, selbst die härtesten, erweicht das Feuer,
Wie kommt es, daß dein Herz sich nicht erweicht, o Freund?
Auf ihrem Weg' sind tausend Jahre eines, Kasim,
Wenn sie ein eing'gemahl nur gnädig blickt, o Freund!

DCXLVI.

Mir Kadri, d. i. der Verhängnißhafte.

Aus Schirwan in Persien, von wo er nach Mekka und Medina kam und dort im Dienste der heiligen Stätten stand; von dort kam er nach Constantinopel, wo er sich durch gesellschaftliche Talente und seine Verse beliebt machte.

Seiner Wimpern Pfeil — Sitzet nicht in jeder Brust,
Solcher Rosenzweig — Sitzet nicht auf jedem Dorn.

Stoß, laß die Gleißnerey, — Mach' dich mit dem Weine rein,
Scheuere dein rostig Herz, — Mach's zur Sonne durch den Wein [2])!

DCXLVII.

Kadri II. Tschelebi.

Heerrichter unter Sultan Suleiman.

Ich kenne nicht den Rauch von Rosenflammen,
Und nicht das Mal der Eifersucht;
Ich bin der Schah im Lande des Verzichtes,
Der ohne Neidschweif, ohne Zeit [3]).

---

[1]) Nr. 432, nebst 18 anderen, nämlich Nr. 251, 287, 354, 370, 392, 911, 918, 1133, 1298, 1429, 1431, 1463, 1542, 1698, 3333, 4041, 4134, 4155. [2]) Mehl. [3]) Sehl.

DCXLVIII.

Kurbi, d. i. der Nähehafte.

Aus Nicäa; ſonſt Smirſchah genannt, war unter Kemalpaſchaſade Candidat für die Geſetzwürden, brachte ſich dürftig durch, und war gegen Ende ſeines Lebens taub.

Seitdem der dunkle Flaum den Mundrubin umgeben,
Iſt Siegel Salomons den Dimen übergeben.

Was iſt's, wenn in des Freundes Bruſt Gedanke des Rubins fällt ein,
Da der Rubin von Bedachſchan Sich findet in dem härt'ſten Stein [1].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Chastal ischkim tabiba wermegil scherbet bana.

Gib nicht Sorbet, o Arzt, dem Liebekranken mir,
Du machſt mir Kopfweh nur, was ſoll die Kunſt denn mir?
Du machteſt Gold, mein Auge ſieht als Juwelier;
Wie kannſt du fragen weiter noch, wie's gehe mir?
O Welt, ich danke nicht für Gold und Atlas dir!
Die Kehle ſeines Pferd's iſt Kleid der Galla mir!
Wenn du, o Schenke, Wein kredenzeſt mit Gezier,
So gibſt du, wenn du Lippe reicheſt, Heilung mir.
Er ſey, ſprach Kurbi, nicht beſonders gnädig mir,
Denn zu berühmt werd ich durch ihn in dem Revier.

DCXLIX.

Karabſchapaſcha, d. i. der ſchwärzlichte Paſcha.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Gül katında staebilmegha jüsi jok.

Nie zur Seite zu entblühen Wagt die Roſe nicht!
Worte, nur den Mund zu loben, Hat die Knoſpe nicht!
Weil man deine trunk'nen Augen Mit dem Wein vergleich,
Hat Narciſſe, die es hörte, Seitdem Augen nicht.
Meinem Koſe ſich vergleichen Wollten Meer und Licht,
Einfall, werth kein Sonnenſtäubchen, Körnchen Salzes nicht!
Glücklich bin ich an der Schwelle, Thränen im Geſicht,
Sage Einer, ob im Himmel Sterne gib' es nicht!
Lieb' erſchien in Nacht der Trennung Mir als Traumgeſicht,
Gibt es in der Welt die Liebe, Eine and're nicht?
Berg' und Thäler, auf und nieder, Dünne bald, bald dicht,
Sieht es aus im Land der Liebe. Staub doch gibt's nur nicht!

---

[1] Kinalisade. Sehiöeg. [2] Nr. 96 und 1839. [3] Nr. 1912.

DCL.

Kara Fakih, d. i. der ſchwarze Rechtsgelehrte.

Aus Karaman; lebte zu Konia, ſang perſiſche und türkiſche Ghaſele.

Ghaſel.

Et ei güſleri ahu kimün eghinde idün.

Sag', Hirſchenaug', in weſſen Netz du warſt?
Die letzte Nacht, in weſſen Zelt du warſt?
Mit welchem Becher du die Länge maßeſt?
Von welchen Armen du umſchloſſen warſt?
Es füllte geſtern Becherduft die Welt,
Indem du lachend Herz beym Gramt warſt,
Narciſſe war und Hyacinthe trunken,
Und duftig war die Raſe, wo du warſt,
Fakih iſt ein Emir von türk'ſchem Stamme,
Und türkiſch Herz in ſeinem Netz du warſt [1].

DCLI.

Kudsi-Tſchelebi, d. i. der Hieroſolymitaniſche oder Heilige.

Der Sohn Vajeſid-Tſchelebi's; der Intendent von Jeruſalem, ſtarb ſehr jung.

Nirgends findet Platz der Gram, Als im gramerfüllten Herzen,
Und der fromme Himmel dreht Oder meinem Kopf' ſich um [2].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Baschüm dögen chial dürrl guschwaridür.

Das Bild, das meinen Kopf verwirrend ſchlägt,
Die Perle ſeines Ohrgehänges iſt;
Die Trennung, die mein Eingeweide brennt,
Der Wangenglanz des Angeſichtes iſt.
Was an dem Grab Medſchnun's vor ſeinem Haupt
Am Leichenſtein man als die Grabſchrift lieſt,
Nichts anderes, als ein Diplom der Narrheit,
Für ew'ge Zeiten ausgefertigt iſt.
O Schattenbild des Freund's, das an dem Rand
Des Auges immerwährend Thränen lieſt,
O nehme dich davor in Acht, bey Gott!
Indem dieß Ufer eines Meeres iſt.

---

[1] Geſt Nr. 28. [2] Khal. Kaſchif. [3] Nr. 1371, nebſt 2086 und 2145.

Wie ſoll der Liebende ſich denn nicht freu'n,
Wenn ſeines Buſens Wunde Blut vergißt?
Da alles bließ nur eine leichte Spur
Vom Freunde, der vorbeygegangen iſt [1],
Er mit der ſchiefen Haub' und einem Kleid,
Dem gold'ner Gürtel von den Lenden fließt,
Weißt du, o Kabsi, wohl mir anzuſagen,
Weſſ' Königsreiter dieſer Jüngling iſt?

DCLII.

Karibi, d. i. der Nächſtbafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Schol ruchsarün dür ei mah tende dschen eglendschesi.

Dieſe Wangen ſind, o Mond,
Denn für Schmetterlinge iſt
Da nicht Wimpernzelte fliegen,
Kranken ſind die Kranken nur
Herz wälzt ſich auf deinen Weg
Spielen an dem Weg iſt Kindern
Denen, die nach Lippen dürſten,
An der Schenke Schwelle finden
Herz beſchäftigt ſich am liebſten
Lanz' und Schwert ſind Königsdienern
Karibi wär' Opfer längſt
Wär' nicht jenes Scheinenzwang'

Seelenunterhaltung,
Kurze Unterhaltung,
Iſt nicht Unterhaltung,
Beſte Unterhaltung,
Nur als Standgeſtaltung,
Liebſte Unterhaltung,
Gibt der Wein die Haltung,
Wirthe Unterhaltung,
Mit der Wimpern Waltung,
Beſte Unterhaltung,
Seiner Herzensſpaltung,
Seine Unterhaltung.

DCLIII.

Karini, d. i. der Vereinshafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Nidscho tahrir edein wassfini derdu elemün.

Wie ſoll denn deinen Schmerz und Gram beſchreiben, Freund,
Der Kiel, deſſ' Inn'res hohl und deſſen Auge weint?
Seit er im Briefe deinen Kaiſernahmen ſchrieb,
Er mit geſenktem Kopf zur Stelle ſtehen blieb,
Der Brief ſich um den Finger Seelenfaden band,
Damit er geh' und küſſe jenes Schahes Hand.
Wie iſt der Brief im Stand', die Schönheit zu beſchreiben?
Karini's Kiel vermag nicht ein Elif [4] zu ſchreiben.

---

[1] Am Rande bemerkt, daß der Vers doppelt ſey. [2] Nr. 3966. [3] Nr. 2121.
[4] Die Metapher des Wuchſes.

DCLIV.

Kutbi, d. i. der Polariſche.

Der unter dem Nahmen Paſcha-Tſchelebi berühmte Scheik Kutbeddinoghli von Nicäa, aus der Familie des Propheten, in der Beredſamkeit ein zweyter Sahban, in der Poeſie ein Chakan (ſagt Sehi). Er ſchrieb ein Werk: Hawesname, d. i. das Buch der Begier, in der Manier des Enisol-uſchak (des Vertrauten der Verliebten) [1].

Hunderttauſend Roſen ſeiner Wangen — Bleiben nicht verſchloſſen dem Verlangen,
Öffnen ſich zu jeder Zeit, — Frühlings-, wie zur Winterszeit.

Ich ſehne mich nicht mehr nach Paradieſesflur,
Seit auf der Wangen Roſenbeet die Lilien blüh'n.

Wider Trennungsſchmerz — Wird Arzney nicht gefunden;
Wider Gram der Welt — Wird Kumpan nicht gefunden;
Menſch, der Mitleid hat — Mit mir, wird nicht gefunden;
Treue in der Welt — Wird beym Schmerz nur gefunden.

DCLV.

Kawami, d. i. der Beſtandhafte.

Aus Kallipolis; Verfaſſer mehrerer ſchönen Ghaſele, von denen Sehi [2] die folgenden Anfangsverſe mittheilt.

Auf des Freundes Wangen grünt es allbereit,
Doch man ſaget, Frühling kommt nicht vor der Zeit.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Saiji ne etsun kischije dewletl jar olmajidschak.

Was ſoll für Einen ſich das Glück bemüh'n,
Wenn ihm kein lieber Freund geworden?
Was ſoll ſich Liebender abmüh'n,
Wenn ihm Geduld iſt nicht geworden?
Ich liebe nur von ferne einen Freund,
Der die Verliebten pfleget zu erwerben,
Was nützet Freunde wohl dem Liebenden,
Dem Kuß und Buſen nicht geworden?
O Herz! wie ſoll mich das Geſpräch erfreu'n
Beym Wein mit ungeſchlachten Horden?
So lange nicht ein Tulpenangeſicht
Zum Schenken dieſes Feſt's geworden!
Wenn ich den Feind, den Nebenbuhler ſehe,
Wie ſoll ich ſuchen nicht und werben.

---

[1] Perſiſch, von Hakan B. Mohammed Errami, beygenannt Scherif, verfaßt i. J. 806 (1422) für Oweis Behadir in neunzehn Hauptſtücken, jedes die Beſchreibung der Glieder des Liebchens enthaltend. [2] Sehi Nr. 75. [3] Nr. 1865, ſammt 9 anderen, nähmlich: Nr. 25, 377, 1876, 2279, 2290, 3190, 3303, 3822, 4333.

Die Roſe wäre ſchön, wenn zum Begleiter
Ihr wäre nicht der Dorn geworden.
O ſchmähet den Kawami nicht, daß er
Wehklagt nach Süden hin und Norden?
Es unterhalten Liebende ſich nicht,
Wenn ihnen Klage nicht geworden.

DCLVI.

Kjatibi [1]) III.

Aus Galata; ein Dichter aus der Zeit Suleiman's; ein Jünger des Scheichs Ibrahim Gülſcheni, deſſen Werke beym Mufti Kemalpaſchazade Beyfall fanden. Lange Zeit bildete er ſich ein, er ſey der Mehdi der Zeit, bis es ihm einfiel, eine Steuereinnehmerſtelle zu ſuchen.

Weh dem, der mit dem Looſe ſpielt;
Ein Narr, wer mit Betrügern ſpielt!
Dir gehe Geld und Gut nicht nah,
Denn du gehſt fort, der Schatz bleibt da!
So Mancher ſprach: mein iſt der Ort,
Und als er's ſagte, mußt' er fort.
Erwirb die Wiſſenſchaft zum Heil,
Da Schatz und Leben nicht dein Theil.

DCLVII.

Kjatibi IV.

Aus Sinope; ſein Nahme Muſtafa; er ſtammelte, ein vertrauter Freund Aaſchik's, mit welchem er auch dieſen Zungenfehler gemein hatte. Da er eine ſehr ſchöne Hand ſowohl im Neſchi als Taalik ſchrieb, war er der Schreibmeiſter Muſtafapaſcha's, des Sohnes Sſalihpaſcha's. Er dichtete eine ſehr ſchöne Kaßide zu Ehren des Defterdars Rakkaſch Allbeg, die er mit zwölf verſchiedenen Farben ſchrieb; die gleichfarbigen Buchſtaben zuſammen addirt, geben immer die Jahreszahl und für ſich einen Sinn, ſo die grasgrünen, die blaßgrünen, ſtrohgelben, karmeſinrothen, purpurnen, lazurblauen, ſafrangelben, goldenen, ſilbernen, weißen, ſchwarzen, violetten.

O Fürſt des Lands der Gnaden!
Komm' mir zu Hilf', der Himmel
Darf wohl bey deinem Glücke
O Herr, vor Pein des Feuers
Durch's Elixir der Blicke
Durch deine Huld und Güte
Es ſey die Glück und Leben
Dieß ſey durch den Propheten

O Schah des Reichs der Macht!
Hat mich ſchachmatt gemacht.
Die Armuth kränken mich?
Wollſt du bewahren mich!
Verkehrſt du mich in Gold,
Mich Armen bloß gehabt.
Für immerhin beſcheert,
Und durch ſein Haus gewährt.

[1]) Buchſtabe Kief (Ki).

DCLVIII.

Kjaſimi, d. i. der Zornbezwingliche.

Kjaſim heißt der ſeinen Zorn Bezwingende, und iſt der Beynahme des ſiebenten der größten Imame Muſa's, des Sohnes Dſchaafers, welcher zu Bagdad begraben liegt. Niebuhr hat den Nahmen als Kadem verhört und geſprochen, was ein Irrthum, indem Kadem der Fuß heißt, Kjaſim aber der ſeinen Zorn Bezwingende. Der Vers des Korans, welcher die Bezwingung des Zornes einſchärft, iſt der 134. der dritten Sure: Die da Almoſen geben in Wohlſtand und Mißſtand, die ihren Zorn bezwingen (Kjaſimin) und den Menſchen verzeihen. Der Anekdoten von Chalifen und Machthabern, welche in der Anwandlung von Zorn denſelben durch die Herſagung dieſes Verſes bezwangen, kommen häufig in den orientaliſchen Geſchichten vor.

Kjaſimi war ein Daniſchmend aus Kaſabad in Anatoli; ein Zeitgenoſſe des hingerichteten Molla Lutfi. Lange hatte er ſich unter der Leitung verſchiedener Scheiche dem myſtiſchen Leben ergeben, konnte aber die Stufe der Vollendung nicht erreichen, ſondern verfiel vielmehr in ausgelaſſenes Leben und in Freygeiſterey, nach welcher auch ſeine Gedichte riechen; ſo freygeiſterte er über die Vorſchriften des Geſetzes:

Kienaner! wollt uns Mährchen nicht aufbürden,
Wir ſind Söhne der Chalifen,
Nicht entſproſſen aus den Tiefen,
Sclavenſtand iſt unter unſ'ren Würden.

Des folgenden Verſes wegen wurde er als ungläubig ausgeſchrien und lange eingeſperrt:

Dieſe Heuchler würden nie Gott gehorchet haben,
Harrten ſie in Eden nicht Auf Huri und Knaben.

Er machte ſich eine ganz eigene laxe Moral, welche alle Laſter durch die Beyſpiele großer Männer rechtfertigte, ohne ſich um ihre Tugenden zu bekümmern; ſo kam er auf die Lehre der Seelenwanderung und andere Ketzereyen, und legte die Verſe des Korans nach ſeinem Wohlgefallen aus [1].

DCLIX.

Kjedaſi, d. i. der Bettler.

Aus Atalia; zwar ein Schreiber, aber von Natur zum Derwiſch geſchaffen, verlegte er ſich vorzüglich auf das Studium des Mesnewi und auf eine gute Hand des Neſtaalik.

Wenn dein Moſchushaar die Sonne der Schönheit verſchleyert,
Strahlt ſie noch als Mond unter demſelben hervor,
Deine Stirne die Sonn', und deine Wangen der Vollmond,
Mondhof iſt das Haar, Reiterlein [2] aber das Maal.

[1] Latif. [2] Suha, das Reiterlein im Heerwagen.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Dedim gülchenumidür chaddün dedi baghi dschenan dür bu.

Ich ſprach: Iſt Wange Roſenbeet?
Sie ſprach: Von Eden Hain iſt dieß.
Ich ſprach: Iſt Pinie vielleicht dein Wuchs?
Sie ſprach: Cypreſſ', die gebt, iſt dieß.
Ich ſprach: Zu jagen den Simurgh,
Den Hochgenuß hofft' ich gewiß!
Sie ſprach: O gib die Hoffnung auf,
Denn mehr als zweifelhaft iſt dieß.
Als auf dem Schönheitsmarkt mein Herz
Gekauft der Liebe Paradies,
Da ſprach der alte Herr Verſtand:
Zum Schaden nur gereicht mir dieß,
Die Liebe von den Ambraloden
Nicht kund zu thun, iſt Kunſt gewiß,
Wie könnte ſie verborgen bleiben?
Da öffentlich bekannt iſt dieß.
O Herrſcher, auf der Liebe Thron
Stieß Liebenden nicht in's Verließ,
Gar viele Thränen ſtürzten ſchon,
Gemeiner Zeitverlauf iſt dieß.
O Liebchen, ſchenke einen Blick
Kjebaji's glänzendem Gedicht,
Denn voll von wahren Liebesworten
Kein Mährchen, doch iſt Mährchen dieß!

DCLX.

Kjerimi, d. i. der Gnadenhafte.

Aus Bruſa; ſtarb zu Anfang der Regierung Suleiman's.

Was iſt's, wenn der Geliebte iſt gewohnt Die Liebenden zu plagen?
Die Liebenden ſind immer ja gewohnt Die Qualen zu ertragen.

Einem ungerechten Richter, welcher vom Schweiße der Witwen und Waiſen ſich bereicherte, ſandte er die Verſe:

Mit der Witwen heißen Thränen,
Willſt du den Palaſt verſchönen,
Aber in den Kaiſerhallen,
Und der Eulen Lieder ſchallen

Mit der Waiſen Blut und Schweiß,
Wäſſern deines Gartens Reis;
Spinn' als Kämm'rer Vorhang faſt,
In Efraſiab's Palaſt.

---

[1]) Nr. 3077, ſammt 60 anderen, nämlich: Nr. 77, 308, 445, 471, 487, 490, 609, 680, 688, 898, 907, 908, 1155, 1330, 1351, 1514, 1540, 1627, 1691, 1833, 1898, 1967, 2044, 2180, 2281, 2288, 2320, 2334, 2359, 2360, 2361, 2509, 2561, 2587, 2745, 2758, 2777, 2796, 2857, 2869, 2914, 2967, 3019, 3051, 3144, 3145, 3301, 3343, 3358, 3405, 3427, 3488, 3550, 3683, 3796, 3810, 3884, 3957, 3996, 4021, 4031, 4161.

Im ſelben Sinne ſagte Mohammed-Tſchelebi:

Wenn mit Unrecht Fett du ſammelſt, Wirſt du ſelbſt als Kerze brennen;
Wenn du Honig grauſam ſammelſt, Werden dich die Bienen ſtechen;
Wenn du raubſt auf fremden Gründen, Werden Tulpen ſich entzünden!

DCLXI.

Kjerimi II.

Aus Adrianopel; ein Dichter aus der Zeit Suleiman's, welcher ſeines Standes ein Kaufmann. Ghabbaf-ſade, welcher einen auf Adrianopel verfertigten Stadtaufruhr desſelben ſah, gibt von ihm das folgende Diſtichon:

Begeiſterung und Reiz wohn' in dem Aug' der Schönen,
Schwarz heft' es ſich und feſt als Nagel in die Herzen [1].

DCLXII.

Kjeſchfi III.

Aus Adrianopel; verlegte ſich Anfangs auf die Wiſſenſchaften des Geſetzes, ward aber dann ein Schreiber.

Weil du Compaß ſchief haſt angeſehen,
Will er nimmer ſich gehörig drehen [2].

Seit der Neumond deine Augenbrauen ſah,
Ging die Eiferſucht darüber ihm ſo nah,
Daß er anſchwoll von dem Kopfe zu den Sohlen,
Und ein ganzes Monath brauchte ſich zu erholen [3].

DCLXIII.

Kjeſchfi IV.

Aus Monaſtir; nur in der Blüthenleſe Kaſſade's aufgeführt mit den Verſen:

Statt der Thränen gießet er nun flüſſig' Feuer,
Und die Waſſerräder ſind nur Feuerräder.

Alles Silber hat geſpendet Meiner Augen Mann,
Und er greift, zum Dint gewendet, Rothes Gold nun an.

DCLXIV.

Kjeſchfi V.

Aus Kermian, und zwar aus Kodos. Als Sultan Bajeſid ſeine Moſchee zu Conſtantinopel baute, war er daſelbſt der erſte Rauchfaßhalter; er

[1] Ghabbaf-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopels. [2] Latifi. Aaſchik. Kaſſade. [3] Rinalifade. Abdi. Ghabbaf-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopels.

gehört einer vermutlichen Dichterfamilie an, denn ſein Bruder Hadbi, ſein Neffe Dſchebri, ſein Sohn Atha, hielten ſich alle für Dichter und ſchrieben Diwane, von denen aber kaum einige Verſe übrig geblieben.

Als ich ſah, daß er bey dem Nebenbuhler wohn',
Seufzt' ich: ach! Iſt der Mond denn in dem Scorpion?
Als im Hain Die Cypreſſe deinen Gang geſehen,
Blieb allein Sie auf Einem Fuß verwundert ſtehen.

DCLXV.

Kjewßeri, d. i. der Nektariſche.

Aus Conſtantinopel; nahm ſeinen Nahmen, weil er gleichnahmig mit dem Schenken des Paradieſesquells Kewßer, nähmlich mit Ali Murteſa; ein Sipahi.

Die Roſe wollte aus der Knoſpe brechen,
Zu ſchau'n dein holdes Angeſicht,
Da ſah ſie deiner Lippen Licht
Und traute ſich nicht mehr ein Wort zu ſprechen.

Auf den Rücken band ich den Schild aus Furcht, daß die Pfeile
Meiner Bruſt hindurch drängen in andere Bruſt [1]).

DCLXVI.

Kjeiſi, d. i. der Launenhafte.

Ein Daniſchmend aus dem Sandſchak Tſchorum in der Statthalterſchaft Amaſia, der ſich in der Hoffnung, ein Lehen zu erhalten, dem Dienſte des Statthalters von Rumili weihte.

Sein zornergrimmtes Auge ſchlaft,
Geſchützet von der Brauen Bogen,
Gleich wildem Falken, der ſein Haupt
Hat unter Flügeln eingezogen.

Kjeiſi, ich bin ſo betrunken,
Daß, wenn todbricht jüngſter Tag,
Eine Welt in Grund verſunken,
Laune mir zu ſtören nicht vermag [2]).

DCLXVII.

Laihi [3]), d. i. der Einleuchtungshafte.

Aus Seres, der nach Mekka pilgerte, von da nach Ägypten kam und der Chodſcha des Großweſirs Alipaſcha unter Sultan Suleiman ward.

Auf dem Kopf die Schmerzenskrone, In der Hand den Elendſtab,
Armuthsherrſcher auf dem Throne, Meine Fahne auf dem Grab [4]).

---

[1]) Abbi. Einzelſtabe. [2]) Dieſelben. [3]) Buchſtabe Lam (L). [4]) Abbi. Kall.

DCLXVIII.

Lutfi II. Tutu, d. i. der Papagey.

Der Sohn eines Chodſcha aus Bruſa, und von mütterlicher Seite der Bruder Alemi Jekanifade's, ein Schüler Kemalpaſchafade's, verfolgte die Bahn der Richter; ſeinen Nahmen Tutu, d. i. Papagey, hatte er von ſeinen lieblichen Reden und Liedern. Er ſtiftete zu Conſtantinopel am neuen Garten eine Medreſe, an welcher er ſeine Tage beſchloß. Den berühmten Vers Kadri's:

Ich kenne wahrlich nicht den Rauch von Neid,
Und nicht das Maal von Eiferſucht!
Ich herrſch' im Reiche der Genügſamkeit,
Doch ohne Roßſchweif, ohne Zelt!

ahmte er folgender Maßen nach:

Stolzen Gaul des Himmels brauch' ich nicht,
Auf den Neumond thue ich Verzicht!
Dieß, bei reicher Eitelkeit dieſer Welt
Hab' ich ohne Senf' und Pfug beſtellt!

Als Iskender-Tſchelebi die Richterſtelle von Vierzigkirchen um hundert Ducaten kaufte:

Hätte nicht der alte Pfaffe — Vierzig goldene gegeben,
Hätte man ihm Vierzigkirchen — Nicht zur Richterſchaft gegeben [1].

DCLXIX.

Latifi, d. i. der Angenehme.

Der Perſer, aus Dergeſin, insgemein Mahmud Char, d. i. der Eſel beygenannt, wanderte aus Perſien nach Kleinaſien und ſtarb in Syrien.

Ich liebe dich, bin krank dabey, — O Mond, gib Seelenarzeney!
Als Jusuf lieb' ich allbereit, — Sey mir Gutleha der Zeit.

DCLXX.

Likaji II.

War ein Buchhändler, welcher im Veſeſtan zu Conſtantinopel ſaß und Bücher verkaufte; er ging viel mit dem Dichter Schewki um, der auf ihn unter anderen das folgende Epigramm verfaßte:

Likaji iſt ein zarter Herr, — Deß' Naſe ſchwillt, bis er ſich ſchneuzt.
Die Aerzte ſagen, Krankheit iſt's, — Die ihm ſchon in's Gehirne ſteigt.

Dich küßt ein Dieb; darüber aus Verdruß
Küßt Königsfalke ſeinen eig'nen Fuß [2].

---

[1] Aaſchik. Kinalifade. Riaſ. [2] Schi Nr. 116.

DCLXXI.

Lemii, d. i. der Strahlenhafte.

Derwiſch-Tſchelebi, der Sohn Lemii's, fand durch den Secretär Sultan Suleiman's, Chaireddin, Beförderung, und ward zu Conſtantinopel mit vierzig Aſpern als Muderris angeſtellt.

An dein Haar zu denken, macht Seelen Unterhaltung,
Deinem Vogel iſt die Nacht, Neſtesunterhaltung,
Meine Hoffnung wird nicht gar In bemüth'ger Haltung,
Seit Begierde nach dem Haar Meine Unterhaltung.
Wimpern und die Brauen ſind Meines Traums Geſtaltung,
Lemii Pfeil und Bogen ſind Meine Unterhaltung [1].

DCLXXII.

Laali, d. i. der Rubinenhafte.

Mohammed, der Sohn des Richters Laalin Kabaſade; ſoll ſeinen Beynahmen, wie Aſchik ſagt, ſeinen Rubinenlippen verdanket haben. Er war Muderris an der Medreſe Ruſtempaſcha's zu Rodosdſchik.

Von meiner Seufzer Winde ſoll der Grund der Erde beben,
Und die Cypreſſe ſoll von Neigung mir ein Zeichen geben.

Wiewohl in mir Rubin der Kenntniß brennt,
Doch leider! Niemand meinen Werth erkennt.

Das kranke Herz, o Laali! iſt gebrochen,
Weil von dem Freunde Kunde ward verſprochen.

DCLXXIII.

Laali II.

Lebte zu Aſchik's Zeit zurückgezogen zu Uskub.

Der Fromme wünſcht ſich Paradies, Der Liebende des Freund's Geſicht,
Der wünſchet jenes, der wünſcht dieß, Und Beyden fehl's nicht an Begier.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2].

Sahidün ſikriude dschennet naschikün didari jar.

Der Fromme denkt das Paradies; Verliebter, Freundesangeſicht;
Und Jedem ſtrahlt als Lebensziel Ein and'rer Punct von Licht.
Du glaubſt nicht, daß die Raſerey Der Liebenden willkührlich ſey?
Der Herzensräuber Schmeicheley Läßt die Beraubten nimmer frey!
O ſchau die kranke Seele nicht Mit ſolchen Zeitenblicken an!
Du haſt mir durch Liebkoſungen Die böſe Krankheit angethan.
Es muß vor Allem glatt und rein Der Spiegel eines Mimen [3] ſeyn,
Es darf kein Stäubchen Traurigkeit Als Reif auf ſolchem Spiegel ſeyn.
Ich fragt', ob eine Nachtigall, Wie Laali, habe wohl ein Herz?
Er ſagte, wie die Roſeye, lächelnd: Wohl tauſend und nur Einen Schmerz.

[1] Aſchik. Kinalizade. [2] Nr. 701. [3] Mukatlid.

DCLXXIV.

Liwaſi, d. i. der Fahnenhafte.

Sein Nahme Chifr; ein Janitſchar aus Conſtantinopel, eine Zeitlang als wahnſinnig eingeſperrt, Verfaſſer von vielen Schriften, ſo in Verſen als in Proſa.

So verbirg die Liebe im Leib', daß die Seel' es nicht merke,
Führe ſie nicht im Mund, daß es nicht merke die Zung'.
Gäugt' ich an deinem Rubin, ſprach ich, ſo wär' mir geholfen,
Sah ich ihn, ſprach er, doch ſoll Niemand es merken, o merk's!

DCLXXV.

Lewhi, d. i. der Tafelhafte.

Aus Piriſchtina; der ältere Bruder Aſmi's und jüngere Muhi's, hatte ſich auf der Bahn der Sofi der Heiligkeit als Schüler geweiht; ſeine Gedichte ſind eine wahre tabula rasa aller Poeſie.

Seit langer Zeit iſt von dem Oſtwind keine Spur,
Weßhalb von Liebchens Kunde keine Spur [1]).

Es iſt unnüh, mehrere ſolche Reime zu überſetzen, in denen ſelbſt nach dem Urtheile Aſchik's und Kinalifade's von Poeſie keine Spur.

DCLXXVI.

Matemi, d. i. der Trauerhafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Furughi ariſun kibi dedüm mahtab olmaſ.

Ich ſprach: Dem Glanze deiner Wangen
Iſt gleich das Mondliche nicht.
Er ſprach: Es glänzt das Sonnenſtäubchen
Im Sonnenglanze ſelbſt als Licht.
Ich ſprach: Erinnerung der Lippen
Macht mich in einemfort verwirrt!
Er ſprach: Wer iſt es, der betrunken
Von einem Glas voll Weines wird?
Ich ſprach: Begierde deiner Locken
Erreget Weinen mir geſchwind!
Er ſprach: Du weißt, daß, wenn es regnet,
Am Himmel dunkle Wolken ſind.
Ich ſprach: Die Sehnſucht nach den Lippen
Verberge ich im Herzen nicht!

---

[1]) Abh. [2]) Nr. 1536.

Er ſprach: Du weißt, des Glaſes Farbe
Verhüllt des Weines Angeſicht.
Ich ſprach: Wie ſehnt ſich Schönheitsſonne
Nach deinen Lippen allzumahl!
Er ſprach: Matemi, Sonnenſtäubchen
Sind auf der Erde ohne Zahl!

DCLXXVII.

Matemi II. der Perſer.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Edein ghamchanesini ahile her dem pür scherrer.

Durch Seufzer fülle ich das Haus des Gramś mit Funken,
Und dein gedenkend bin ich immer wonnetrunken!
Wie Seele hatt' ich zwar das Maal des Gramś verſteckt,
Allein durch meine blut'gen Thränen ward's entdeckt!
Durch grünen Flaum der Roſenwang' ward Liebe mehr,
Der Närr'ſchen Narrheit wird im Frühling immer mehr,
Verlang' nicht, Herz, nach allen Lippen weingefärbt,
Weil ſonſt zuletzt den Kopf des Rauſches Gluth verderbt.
Seitdem Matemi nur in deinem Gaue lebt,
Hat er die Achtung ſich der ganzen Welt erſtrebt.

DCLXXVIII.

Mubini, d. i. der Augenſcheinliche.

Ein Daniſchmend aus Adrianopel; ſchrieb eine ſchöne Hand Nestaalik.

Er ſah auf meine Thränen nicht,
Es war des Glutdegeſtirnes Licht
Wenn meinem Aug' erſcheint das Licht
So ſieht dasſelbe and'res nicht,

Ich ſah nur auf das Mondgeſicht,
Dem Freunde und mir günſtig nicht.
Von dem Perienangeſicht,
Im Schatten ſtehet and'res Licht [2]).

DCLXXIX.

Mudſchib, d. i. der Erhörungshafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Dilerüm bumi jüsüne irmesun her gis sewal.

Ich wünſche: dein Geſicht ſoll niemahls untergehen,
Verliebte ſollſt auf deinem Weg wie Halme mähen [4]);
Nennt man Cypreſſe dich, ſo ſtrömen gleich die Thränen;
Spricht man von Knoſpen, wird das Herz des Mund's erwähnen.
Beginn' ich Roſenflur der Wangen zu beſchreiben,
Wird ſtumm die Nachtigall auf Roſenfluren bleiben.

---

[1]) Nr. 337 und 635. [2]) Abdi. [3]) Nr. 2238. [4]) Serrewesch, wie Sonnenſtäubchen.

Vom Wimperngianer wird mein Blut ganz frey geraubt,
Den Wein zu trinken iſt in Klöſtern ja erlaubt [1]).
Seit dein zerſtreutes Haar auf Wangen hat geſehn,
Mudſchib kann's [illegible] nun wie dem Moſchusmaal ergehn.

DCLXXX.

Mahremi II.

Geboren zu Tatawla, der oberen Vorſtadt Galata's, war gegen zwanzig Jahre Richter Stellvertreter von Galata. Da zu ſeiner Zeit zwey Muderriſe von den Achtern zum Feſte der rothen Eyer vermummt in die chriſtliche Kirche gingen, ſagte Mahremi:

Zwey Glaubenstödte kamen der von Iſtambol,
Um anzubethen Galata's Idol.

Einer der beyden, der Sohn Piripaſcha's, brachte deßhalb Mahremi's Abſetzung zuwege, doch wurde er ſpäter wieder als Naib angeſtellt. Als der Richter von Galata, Beg Schehrli Haſan-Tſchelebi, Richter von Selanik ward, begleitete ihn Mahremi ebenfalls in der Eigenſchaft ſeines Naibs dahin. Bald hernach mit Weib und Kind nach Conſtantinopel zurückkehrend, ward er von einem fränkiſchen Corſarenſchiffe gefangen; dieß war zur Zeit des erſten perſiſchen Krieges Suleiman's, als Chaireddin (Barbaroſſa) die tuneſiſche Flotte befehligte; er richtete aus ſeiner Sclaverey an ihn die folgenden Verſe:

Sieg, du ſollſt der Feinde Länder öffnen,
Mit Kanonen in den Wellen Fenſter öffnen;
Zeit iſt's, Magazine zu eröffnen,
Zeit, die Segel Chaireddin zu öffnen.
Mit dem Säbel haſt du's weiße Meer geöffnet,
Wo das Schwein Andrea Doria weidet.
Tödt' es, um die Weide auszuöden,
Zeit iſt's, Segel Chaireddin zu öffnen.

Chaireddin kaufte ihn los. Auf dem Wege nach Conſtantinopel fand er zu Kiſilhiſſar, wo er landete, den Dichter Gairi [2]) als Richter allda, den er um ſeine guten Freunde: Sidi Ali (Kjatibi), Nakkaſch Haider (Nigari) und andere ausfragte. Gairi ſagte ihm, daß Chaireddin auf dem Rückwege mit der Flotte, und Kjatibi und Nigari mit ihm ſeyen; beyde kamen auch alsbald an und freuten ſich ſo glücklichen Vereins von Freunden. Mahremi ſtarb, ehe ſeine Familie aus der Sclaverey befreyt war, welche nach ſeinem Tode Nakkaſch Haider um ſiebzehnhundert Ducaten loskaufte. Mahremi beſang die Thaten Suleiman's und Selim's in einem

[1]) Bade itſchmek oldughi itſchun deiri Jeade halal, weil es rechtmäßig im Kloſter Jeſus Wein zu trinken, das Blut des Dichters iſt vom Weintrinken ſelbſt zum Weine geworden, Jeſus begeht ſich auf den Wunderhauch der Lippen des Geliebten. [2]) Schibeg Nr. 164.

Schehname; jede Erzählung ſchließt mit einem Jahreime, daraus die folgende Schilderung eines Pferdes:

Sein Odem brennt wie Farben, die auf Pfauenſchweifen ſchwanken,
Indem es rennt, eröffnet es die Rennbahn der Gedanken.

Kaſſade hat aus ſeinem Schehname ſieben und dreyßig Diſtichen aufbewahrt.

Sonn' entſteigt dem Meer als goldantſprühender Degen,
Dann Schlachtfeld der Welt voll mit dem blutrothen Blut.

Der Himmel iſt von außen Taubenſchlag,
Von innen nur ein Neſt voll Staub.

An einander ſtießen die Reden der Wüſten im Schlachtmeer,
Wie Kriegsſchiff mit Schiff ſtoßet im Meere zuſamm'.

Von Pfeilen war ſein ganzer Leib zerfetzt,
Wie Job am ganzen Leib mit Blut genetzt [1]).

Samum gleich erreicht er die Karawane des Flugſand's,
Und wie Berge von Sand flogen Geſchwader einher.

Schwerter waren der Strom und Staub nur waren die Leiber,
Strom ergoß ſich im Staub, führte denſelben hinweg.

Wie Regen fielen von den Wolken Steine,
Dem Regen zu entgeh'n, war Schickung nicht gemeine.

Es zankten ſcharf die Schwerter mit den Schilden,
Die Bogen trennten ſich vom Pfeil, dem wilden.

Am Galgen hing er noch, wie noch ſein Geiſt im Leibe,
Beſchämt, geſenkten Kopf's ob ſolchem Zeitvertreibe.

Auf jedem Thurme war Schießſcharf' zu ſchauen,
Ein Neſt vielmehr für Anka und für Himmelfalken.

Es ward der Schah durch Kunſt und Arzeney
Nicht von den Löwenklau'n der Krankheit frey,
Er ward ganz ſchwach, wiewohl des Fiebers Leu
Nur zitternd war geſtreift an ihm vorbey.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Kamet u ſalf u ruchin arſ etdi benſer ol nigjar.

Wenn Wuchs und Haar und Wangen zeigt
Das Schönheitsbild, ſo iſt es mir,
Als wenn aufging die Sonn' im Weſten,
Und jüngſter Tag ſchon vor der Thür.
Von allen Seiten trieb er an
Das Mordſpiel der Grauſamkeit,
Seit, daß ſich im Gebirg den Schmerzen
Das Herz ſich der Geduld geweiht.

---

[1]) Muſchebbek, gegittert. [2]) Nr. 458, nebſt Nr. 707, Bd. 963.

Ich bitt' euch, im Gebirg die Höhlen
Ja für natürlich nicht zu halten.
Es haben ſich die Felſen nur,
Zerhauen gleich, die Bruſt geſpalten.
Was iſt's, wenn ich durch Wuchs und Haar
Gelange zu dem Lebensquell?
Es wird ja, wie das Sprichwort ſagt:
Durch Nacht und Frühling Leben hell,
Bald Anmuth [1]) und bald Grauſamkeit [2]),
Liebkoſungen und wieder Zorn,
Das ſind die Elemente vier,
Aus denen wuchs dein Lebenskorn.
Zeigt ſich in Locken das Geſicht,
So richten Wimpern Schaden an,
Durch einen Blick wie ſonſten nicht
Von Reitern Tauſende gethan.
Das närr'ſche Herz, o Mahrem!
Erlaubt ſich viele Narrethey'n,
Es ſcheinet, daß des Frühjahrs Tage,
Die Roſen, itzt gekommen ſey'n.

DCLXXXI.

Mohammedbeg.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe.

Binub inmege kök atino janundsche aſitab.

Sonne reitet dir zur Seite
Morgen iſt ihr Silberſattel,
In den Flor der Nacht hat ſich
Weil er ſchämt ſich gegenüber
Biſt aus Scham erglüht, o Roſe,
Nahmſt aus Scham von ſeinen Wangen
Wenn ich deine Lippen nähme
Wäre an dem jüngſten Tage
Wenn die Sehnſucht nach den Wangen
Würde nimmermehr ſie ſprützen
In dem Haus des Buſens mehren
Bey des Herzens Lampe fehlet
Frommer, glaubſt du nicht, daß jene,
Glaubſt du nicht, daß ſie als Martyr'
Zu dem Biſſen [4]) deiner Küſſe
Hefen ſah'n des Mund's Rubine,
Wenn mir gleich, o Herz und Seele,
Könnte mich ein Kuß der Lippen

Blaues Pferd um abzuſteigen,
Neumond iſt ihr goldner Bügel,
Neumond bloß deßhalb verſtecket,
Dir zu ſtehen unbedecket.
Tiefen Roths der Tulpe gleich,
Roſenfarben Schleyer gleich?
Sterbend Freund in meinen Mund,
Rechnung abgeſchloſſen rund.
Triebe her die Wolke nicht,
Waſſer ſich in's Angeſicht.
Meine Seufzer nur die Pein,
Nicht als Brennöhl rother Wein,
Die ſich Flaum und Wangen weih'n,
Geh'n in's ew'ge Leben ein [3])?
Brauchen Trinker keinen Wein,
Sieh, da kamen Blaſen d'rein;
Auf der Erde nichts geglückt,
Machen froh und wunſchbeglückt.

---

[1]) Lutf. [2]) Dſchewr. [3]) Uſchde kitab, wenn du's nicht glaubſt, ſieh da (uſchde ſatt iſchte) die heilige Schrift. [4]) Kuſl.

DCLXXXII.

Mahwi II.

Aus Conſtantinopel gebürtig; iſt Huſein-Tſchelebi, der Sohn des Vorſtehers des Baſars, war in gymnaſtiſchen Künſten nicht minder als in den ſchönen geübt und gewandt, ein flinker Reiter, ein geſchickter Tonkünſtler, ein trefflicher Bogenſchütze und Erzähler. Seinen Anfangs angenommenen Dichternahmen Feragh, d. i. der Verzichtung, änderte er ſpäter in den obigen. Er war Candidat Sinan-Tſchelebi's, des Oberſtlandrichters Anatoli's, dann Muderris der Bajeſidije zu Bruſa, und endlich Richter der Pilgerkarawane, ein Luſtkumpan Aaſchik's, bey dem von ihm die folgenden Verſe:

Vom Gram ob Freundes Angeſicht
Stäubt in der Bruſt das friſche Mahl,
Es thut auf Roſenhain Verzicht
Die ſchwermuthsvolle Nachtigall.
Ich bin der Schah, der roſenfarb'nes Zelt
In blut'gen Blaſen auf dem Meere aufgeſtellt [1].

DCLXXXIII.

Muchfi, d. i. der Heimliche.

Kam aus Gilan nach der Türkey, verlor ſeine Zeit damit, ſich in einem Schehname zum Lobe Sultan Suleiman's zu verſuchen, wie die folgenden Reime deſſelben beweiſen:

Als man neunhundert fünf und ſechzig zählt,
Der Hidſchret, deß den Gott ſich auserwählt,
Ward aufgeſchloſſen zu dem Feſt der Welt,
Mit Freude waren Zeit und Raum erhellt.
Als von den Bergen nun der Frühling weht',
Ward roth von Gianernblut das Roſenbeet.

DCLXXXIV.

Muchtari, d. i. der Auserwählte.

Der jüngere Bruder Emiri's, der Enkel Emin Haſan's, welcher unter dem Nahmen Achor Emiri, d. i. der Emir des Stalles, bekannt iſt.

Wird der Oſt das Haar wohl von der Wange ſtreichen?
Gibt das Loos mir ſolchen Glückes Tagezeichen [2]?

Starb zu Ende der Regierung Murad's III. und liegt zu Kairo im Kloſter der Gülſcheni begraben.

---

[1] Aaſchik. [2] Türk. Aaſchik. Kinalizade. Abdi. Kaſſabi.

DCLXXXV.

Mudami, d. i. der immer dem Wein Ergebene.

Aus Kallipolis, unter dem Nahmen des ſchwarzen Memi bekannt, ein Verwandter des Jaſſdſchiſade, des Verfaſſers der Mohammedije.

Im Aug' iſt Thränenquell zu ſchauen,
Die Inſchrift ſind die Augenbrauen [1].

DCLXXXVI.

Medhi, d. i. der Lobreiche.

Aus Conſtantinopel; der Sohn Haider's, ſtarb als junger Menſch.

Es band die Locke den Verſtand, den frey ſie fand,
Es kam das Herz voll Schmerz zu dir, o Schab, in's Land [2].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3].

Kasadi iman etdi falſi na muslimanün senün.

Es griff den Glauben an ungläub'ges Haar, das deine,
Ich wußte wohl, kein Haar ſey werth der Glauben, deine,
Bis zu dem Morgen zähl' ich alle Nacht die Sterne;
Es raubt den Schlaf das Aug', das ſchelmiſche, das deine.
Noch Keiner ward gerad durch dein Genußverſprechen,
Zerbrochen wie mein Herz ſind Wort und Treue, deine,
Durchbohren ſoll der Pfeil des Gramß die Seele, meine,
Wenn mich geopfert nicht die Augenbrauen, deine.
Hier tödtet mich der Gram und dorten die Begier,
Hier Aufſchub des Termins und dort die Trennung, deine.
In Brand ſteckſt du die Welt wie Mondgeſichter, reine.
O Medhi, bleiben hier wenn einſt Ghaſele, deine,
Es wolle ſich im Herz gedulden und verweilen,
Wenn er durch's Jun're geht, der Wimpernpfeil, der deine.

DCLXXXVII.

Medhi II. Tſchelebi.

Ein Mulaſim aus Bruſa.

Der Leib kann kaum als Mandelzweig die Blüthen halten,
Doch reifet ſchon die Frucht im Auge zart geſpalten.

---

[1] Die Inſchriften türkiſcher Fontainen ſind über denſelben gewöhnlich in der Rundung des Bogens angebracht. [2] Abbl. [3] Nr. 2060.

DCLXXXVIII.

Muradi II.

Der jüngere Bruder Ahdi's, des Dichterbiographen, und daher aus Bruderliebe den Dichtern einverleibt, wiewohl seine Verse ihm wenig Anspruch auf die Ehre dieses Nahmens geben.

Als dieser Mond das blaue Kleid nahm gestern vor's Gesicht,
Versteckte jener Mond aus Neid im Wolkenflor sein Licht.

DCLXXXIX.

Mesihi II.

Ein Armenier aus Amid, ein junger Kaufmann, der nach Constantinopel kam, dann nach Venedig ging, und sich mit den schönen Venezianerinnen so verblutete, daß er gar nicht mehr ins Vaterland zurückkommen konnte; er lehrte zu Venedig die jungen Leute arabisch, türkisch und persisch.

Nachtigallen wirbeln wieder,
Bald in Vers und bald in Prose,
Frommer mag zur Kaaba wandern,
Sprichwort dient uns zum Belege.

Flötend, schmetternd süße Lieder,
Weil unaufgeblüht die Rose;
In die Schenke geh'n wir Andern,
Jedes Ding geht seine Wege [1].

DCXC.

Meschrebi, d. i. der Sectenhafte.

Ein Musiker von Constantinopel, der seinen Nahmen vermuthlich seiner Vorliebe für Ali verdankt.

Immer magst du küssen, Freund,
Wenn dir auch vom Kusse bleibe
Alle beiden Feuer an,
Und der Magen Glauben herrscht
Ali's Liebe hat viel tausend
Dieses ist der Männerstämpel,

Des Geliebten Hand,
Brandmaal eingebrannt.
Seit Sie wusch die Hand,
Nun im ganzen Land.
Maale eingebrannt,
In der Welt bekannt [2].

DCXCI.

Muidi, d. i. der Correpetitorische.

Aus Kalkandelen, was in der Nähe von Uskub (Scopi), war Correpetitor des Mufti Ali-Tschelebi Efendi.

Daß mein Gestirn mir günstig nicht,
Daß Unglück auf mein Haupt einbricht,

Kommt von dem Loose nur,
Kommt von dem Freunde nur [3].

---

[1] Aschik. [2] Abdi. Kinalisade. Aschik. Latifi. [3] Abdi.

Das romantiſche Gedicht Gül u Newruſ Muidi's war vermuthlich das Hervorſtechendſte ſeines Jünfers, indem es das einzige, welches ſich bis auf den heutigen Tag erhalten [1]). Es hat vor vielen anderen dieſer Art wenigſtens einige Mannigfaltigkeit in der Erfindung der Begebenheiten voraus. Nach dem Lobe Gottes, des Propheten, der vier Jünger und zwölf Imame, folgt die Anrufung an die Muſe, an die Feder, als Papagey:

Kaufmann Feder reiſ' nach China,
Zuckerpapagey du Zeuge
Gäb' es Beſſ'res als das Wort,
Durch das Wort ward Welt erſchaffen,
Durch das Wort es **werd'**, es **ward**,
Fange an das Wort zu ſprechen,
Und die Zunge wie die Feder,
Löſ' den Knoten von der Lilie,
Wenn der Form nach Stand des Weges,
Aus dem Ocean des Wortes
Hauche Ambraduft aus Rum,
Wider Wetter Tarfilichkeit,
Wär's vom Himmel nicht geſandt,
Adam durch das Wort gehört,
Wurde Dſchin und Menſch beruhigt.
Phantaſien aufzuzeigen,
Binde deinen Mund nicht zu,
Ziehe Roſen auf im Beet,
Biſt dem Sinn nach du ein Schatz,
Tauchteſt du mit Perlen auf.

Nun beginnt die Erzählung. Es war einmahl ein gerechter König, Nahmens **Schah Ferruch**, d. i. der fröhliche Schah, deſſen Sohn **Newruſ** (Frühling) im Traume das Bild der ſchönen **Gül** (Roſe) ſah, worein er ſich ſogleich ſterblich verliebte. Er fand ſie in einem Garten, ſchön wie der des Paradieſes, in dieſem paradieſiſchen Garten ſah er eine Huri:

Wohlgeſtaltet, hold und friſch,
Ihre Lippen purpurheller,
Ihre Zähne Sternenreihen,
Wenn ſie lachet, knoſpt' die Roſe,
Unruh wird vom Aug' erwecket,
Nicht für dieſe Welt geſchaffen,
Von dem Kopfe bis zum Fuß,
Ihre Mitte ein Phantom,
Und das Maal der Seel' Augapfel,
Wenn ſie redet, fallen Perlen,
Lippe gießet Zucker aus,
Sie zu ſchau'n hält Menſch nicht aus.

Frühling redet im Traume die ſchöne Roſe an, in deren Schönheitsbeſchreibung es noch ferner heißt:

Einem Elif [2]) gleicht ihr Wuchs,
Ihre Sonne Glanz des Glücks,
Blinzen muß, wer dieſer Sonne
Denkt der Wind an ihre Lippen,
Entgegnet ſcharfen Blickes,
Eh' ſie ſpannt der Brauen Bogen,
Ihre Locken einem Dal [3]),
Augenſchwimm' ihr Füßestaub,
Wagt zu ſchauen in's Geſicht,
Schlägt er auf den Mund ſich gleich,
Stört ihr Liebreiz Unruh auf,
Iſt der Pfeil in's Herz geflogen [4]).

Frühling ſeinen Freund **Bülbül** (Nachtigall) mit einem Brief nach Jerhad, der Stadt, ſendend, wo die ſchöne Roſe, begibt ſich ſelbſt dahin, und kommt dann eines Abends mit ihr in ihrem Köſchke zuſammen; die Nacht und das Köſchk werden beſchrieben:

---

[1]) Das vom Hrn. Dolmetſch, Ritter v. Rosb, der k. k. orient. Akademie zum Geſchenke gemachte Exemplar hat zu dieſem Auszuge gedient. [2]) Buchſtabe A. [3]) Buchſtabe D. [4]) Das Pfeil der Augen; das letzte Diſtichon iſt eines der dreyen von Kaſſide aus **Gül und Newruſ** gewählten.

Eine Nacht, in der die Welt
Wie der Frühling war erhellt,
Wo in diesem Rosenhain
Sich verspeckt des Lotos Schein,
Wo Narcissen hundert glühten,
Überall die Nelken blühten,
Wo die Sterne Erde schienen,
Schwimmend in dem Meer, dem grünen.

Als Frühling nun das Köschk der Rose sah:

Ward die Nacht zum Tag für ihn,
Und sein Tag ward Himmelsfürbis,
Ward ein paradiesisch Köschk,
Dem Gemählde China neidet,
Saal und Vorsaal schön gewirrt,
Silberzügel goldlasirt.
Überall vergoldet reich,
Einem Paradiese gleich,
Jeder Stein ein Talisman,
Und die Wände Porzellan.

Sie kosen die Nacht hindurch, am andern Tage entdeckt Rose das Geheimniß ihrer Liebe ihrer Amme, die ihr zwar Anfangs darüber Vorstellungen macht, dann aber, von ihren Liebesschmerzen gerührt, ihr auf alle Weise behülflich zu seyn verspricht. Freund Nachtigall ladet Prinzessinn Rose zu einer Frühlingsunterhaltung ein.

Eines Tages, als die Zeit
Frohsinn war und Heiterkeit,
Als die Nachtigallen sangen,
Als die Garten widerklangen,
Als die Turteltauben girrten,
Alle Vögel musicirten,
Als die Blumen Farb' anfachten,
Und Rephühner gellend lachten,
Als die Ros' am Zweig sich bog,
Und die Seele Wohlduft sog,
Als dem Winde nur zur Beute
Dann die Silberaspern streute,
Als die Knospen Dolche führten,
Fluren sich mit Seide zierten,
Als die Rosen sich erschlossen,
Gingen diese Silbersprossen u. s. w. *).

Nachtigall veranstaltet die Zusammenkunft Frühlings und Rosens; Rose kommt ihrem Geliebten, Frühling, entgegen, und sie genissen in süßen Unterredungen des Glückes geistiger Liebe. Ihr Glück wird durch ein Staatsschreiben des Ost's unterbrochen, welcher als Wesir des Chakans von Merkinschah (dem Vater Rosens) ihre Hand für seinen Herrn begehrt. Rose gibt gezwungen ihre Einwilligung, schwört aber ihrem Geliebten ewige Treue und geht mit ihm durch. Sie kommen auf ihrer Wanderung zu einem Flusse, wo sie von Räubern überfallen werden. Der Wesir Ost in Verzweiflung, daß Rose mit Frühling verschwunden, sucht überall ihre Spur, und berichtet endlich ihr Verschwinden an den Chakan, den Herrscher des Ostens, welcher deßhalb Trauerkleider anzieht, ja sogar aus Betrübniß stirbt. Indessen sind Frühling und Rose zu einem Meere gekommen, an dessen Gestade sie sich einschiffen; sie leiden Schiffbruch, werden beyde aber von einander getrennt, gerettet. Rose fällt dem Kaufmanne Dschewher (Juwele) in die Hände, welcher sie dem Könige Nebii zuführt; ein Fischer zieht den Frühling mittelst eines Netzes aus dem Meere, und verkauft ihn als Sclaven an den Schah Jemens, Bedii; Frühling zeichnet sich durch große Tapferkeit und Heldenthaten wider die Feinde Jemenschahs aus. Die beyden trostlosen Väter Früh-

*) Simtenter, Silberleiter.

lings und Roſens, der fröhliche Schah und der elende Schah*) begegnen einander auf der Pilgerreiſe nach Mekka. Nebiſchah geräth in Krieg mit Bediſchah. Behram (Mars), der Held des letzten, wird vom Frühling mittelſt eines Pfeiles erlegt. Roſe, um den Verluſt des Helden Nebiſchahs zu rächen, kämpft wider Frühling, bis die Erkennung desſelben den Kampf und ihre Leiden endet.

Dieſe Situation, welche dieſelbe, wie die Clorinda's und Rinaldo's in Taſſo, behandelt der türkiſche Dichter, wie folgt.

Nachdem ſie eine Weile gekämpft, ſagt Frühling erzürnt:

Schwertern gleich ſchlägt deine Hand,
Sage mir, woher dein Groll
Halbohnmächtig hört dieß Roſe,
Athmet Duft der Liebe frey,
Denkt, die Zeit iſt vor dem Thor,
Komm'! benütz' Gelegenheit,
Frühling hebet ſich empor,
Von dem Blitz, der auf ihn fiel,

Bricht mit deinem Schwert das Land,
Wider mich, der Roſenvoll?
Blühet auf wie Seelenroſe,
Weiß, daß dieſes Frühling ſey.
Spricht dem Frühling in das Ohr:
Laß' das Herz die werden weit!
Seiner Schönheitroſe Flor,
Frühling gleich zur Erde fiel.

Frühling und Roſe werden nun im Heiligthume Mekka's ihrer Liebe froh.

Als ſie gab ihm ſüßen Kuß,
Hand legt er an Bruſt und Kinn,
Gute Zeit iſt nun zu Haus,
Sie verſchönern ſich einander,
Sie iſt Roſe, er iſt Zucker,

Ward ihm Pfirſich ſein' Genuß,
Apfel und Orangenmund,
Tauſend Veilchen blüh'n im Strauß,
Werden froher mit einander,
O wie ſüß iſt Roſenzucker!

Klage über das Loos, mit Worten des Rathes untermiſcht. Beſchluß des Gedichtes, in welchem das Jahr, worin es verfaßt worden, angegeben, nähmlich 950 minder acht, d. i. 946 (1539).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe *).

Schahi ischküm ah u eschküm rejet ut leschker jeter.

Schah der Liebe Aug' und Thränen
Wenn des Herzens Wunden brennen,
Meine Augen ſind gefüllet
Für den Schah der Liebe bin ich
Wenn ich in dem Kreiſe ſitze,
Dieſes Herzens Blutben Schenke!
Warum ſpalten deine Wimpern
Spott des Feindes iſt als Dolch
Ich bin krank an Seelenleiden,
Gold'ne Kleider ſind nicht nöthig,

Sind als Fahn' und Heer genug.
Sind die Flammen Kron' genug!
Thrän' auf Thräne, Korn auf Korn,
Als Juwelenſchatz genug.
Iſt mir Rauchwerk nicht Bedarf,
Sind des Rauchwerks mir genug.
Dieſe ſchmerzerfüllte Bruſt?
Für die Liebenden genug.
Denn der Schmerz iſt Sultans Gut,
Gelbe Wang' iſt Gold genug.

*) Meſſin iſt als Mosquin ins Italieniſche und Franzöſiſche übergegangen.
*) Nr. 1000, nebſt 55 anderen, nähmlich: Nr. 60, 78, 79, 83, 100, 133, 272, 350, 351, 401, 402, 405, 415, 427, 454, 455, 532, 538, 752, 758, 789, 811, 914, 1117, 1197, 1295, 1346, 1358, 1407, 1470, 1500, 1584, 1591, 1621, 1635, 1661, 1663, 1728, 1781, 1825, 1895, 1915, 1963, 2029, 2120, 2268, 2735, 3037, 3075; 3386, 4000, 4187, 4377, 4381.

Mir, der auf des Unglücks Rennbahn
Ist die Sehnsucht nach den Locken
Ruh' mein Schatz auf schwarzen Polstern.
Stein und Staub sind dem Muidi

Schweife als ein Sclav' herum,
Schmuck des Hauptes schon genug.
Ausgeschmücket mannigfalt,
Zur ein Kissen schon genug.

DCXCII.

Mamaji, d. i. der Räthselhafte.

Hat seinen Nahmen von seiner Stärke in Räthseln, über die er eine eigene Abhandlung schrieb; aus Tire geboren, hatte er sich besonders während des persischen Feldzuges Selim's I. in den Räthseln vervollkommnet, und von Sultan Selim sogar für eine ihm geweihte Abhandlung über die Räthsel dreyhundert Ducaten zum Geschenke erhalten [1]). Sein Nahme war Ali, der seines Vaters Hadschi Osman. Zuerst ein Latwergverkäufer, dann ein Weintrinker von Handwerk, führte er in Rumili ein herumziehendes Leben, indem er sich nur bey den großen Familien Michaloghli, Turachanoghli, Ewrenosoghli und Jahja- oder Balioghli, deren große Besitzungen und Nahmen noch von dem Eroberer herrühren, aufhielt. Als Aschik Richter von Adrianopel war, lebte Mamaji in einer schlechten Hütte zu Rustschuk, am Ufer der Donau, wo er starb und begraben liegt. Sein Ruhm als der erste Räthselschmied ward später durch die Erscheinung Emri-Tschelebi's verdunkelt.

Den Staub der Füße deß ich in dem Herzen auf,
Schreib' einen Brief und streue Staub darauf.

Aschik gibt mehrere Räthsel, deren ganzes Verdienst aber bloß in Buchstaben und nicht im Sinne liegt, der nichts als Moral in gereimter Prose.

DCXCIII.

Maanewi, d. i. der Bedeutungshafte.

Aus Konia; gab sich meistens nur mit Räthseln ab.

Festgedicht.

Voll ist der Mond und vollgefüllt die Becher des Freundes,
Für die Freunde der Lust sind nur die Tage des Fests.
Liebenden ward zum Symbol des Genusses die heiligste Nacht Kadr,
Mit dem Tage buhlt Abend von Schönen erhellt.
Maanewi hat auf den Nahmen des Festes vollendet das Festbuch,
Wird gefeyert das Fest, sind auch die Verse genehm.

---

1) Finalisade.

DCXCIV.

Muini, d. i. der Hülfreiche.

Aus Adrianopel; ein Richter.

Das Geheimniß, wie durch Zauber, Locke zu dem Herzen kam,
Das Geheimniß, plaudert lauter Allen Leuten aus der Kamm.

Laß mich Predger, deine Drohung Ist nur Kinderey,
Von dem Willen weiß ich, daß Nichts zu fürchten sey [1].

DCXCV.

Mukbil, d. i. der Entgegenkommende.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2].

Reem kilmuf ssoni bakkdür nakschüni nakkaschler.

Dein Bild ist Gottes Werk, es machten's Mahler nicht,
Der Allmacht Werk sind Augenbrauen und Gesicht.
Ich zog zurück die Hand und faßte deinen Saum,
Hier gibt man Köpfe auf, und And'res schickt sich kaum.
Wenn auf des Herzens Flur des Wuchses Bild sprießt,
Sind bis an's Ende sie mit Thränenquell gepiert.
Ich warf aus Seel' und Herzen fort die Schwelle, deine,
Mich trieben nebst dem Gram des Feindesspottes Steine.
Die Lenden schürz' ich auf und bin zum Dienst bereit,
Sobald du mein Gesicht als Besen dir [3] geweiht.
Es nützet den Verliebten nichts vernünft'ger Rath,
Spart euren, denn ich kehr' nicht um, es ist zu spat!
Es hofft Mukbil auf deine Schönheit in der Welt,
Lob ihm und Preis, daß er das Ziel sich hoch gestellt!

DCXCVI.

Makali, d. i. der Worthafte.

Ebenfalls aus Aleschehr, wie der gleichnahmige Dichter; sonst Bostan.

Wir dem Freund sind wir zufrieden, Auf die Feinde schmähen wir.
Dankbar sind wir für die Rosen, Dornen wünschen Dieß wir.

Abgezogen hab' ich die Hand von Anhänglichkeit aller,
Einsam zog ich den Saum wie die Cypresse zurück.

Würde mein Gemüth nicht wie die Muschel zerbrochen,
Gäbe selbes nie Perlen des Worts in den Stand [4].

---

[1] Ghaffaf-sade. Abdi. Kinalisade. Aschik. Lutfi. [2] Nr. 84. [3] Tscharuk. [4] Aschik. Kinalisade.

DCXCVII.

Mumin, d. i. der Rechtgläubige.

Aus Perſerin, der Sohn des Dichters Behari; der Vater des Dichterbiographen Kinaliſade, lebte mit demſelben und mit Merhaba Efendi auf vertrautem Fuße. Mumin ſtudierte fleißig die perſiſchen großen Dichter Hafiſ und Dſchami; die Stadt Perſerin nannte er nur ſchlechtweg Serin, d. i. die goldene, und führte beſtändig den Vers im Munde:

Ein Heil'ger biſt Mumin, kennſt deinen Standpunct du?
Biſt aus der gold'nen Stadt, biſt aus dem Himmel du?

Alle Abend begann er ſeinen Diwan zu leſen und las darin bis zum Nachtgebethe (zwey Stunden nach Sonnenuntergang). Er bildete ſich ein, aus einem edlen Geſchlechte der Ungläubigen entſproſſen zu ſeyn, und daß ſeine Ahnen unter dem Nahmen Safur berühmt geweſen; wirklich verfaßte er ein doppeltgereimtes Gedicht im Sylbenmaße des Schahname unter dem Titel: Safurname. Er ſtudierte unter dem Muſti Saadi Efendi, ward dann im kaiſerlichen Serai Lehrer der Baltadſchi, erhielt endlich eine Medreſe von vierzig Aſpern, brauchte aber zu ſeinem Unterhalte nicht mehr als vier bis ſechs, und ging immer ſehr ſchmutzig herum.

Aus einer Schlachtbeſchreibung ſeines Safurname.

Die Lanzen ſtürmen an mit Sturmgebraus,
Sie löſchen Lebenslicht den Männern aus *).

DCXCVIII.

Mirſa, d. i. der Prinz.

Daß dieſer Mirſa, welcher türkiſch gedichtet, ein geborner Perſer geweſen, beſagt ſein Nahme; nähere Auskunft aber über ſeine Perſon, als daß er in der Zeit Suleiman's gelebt und dem Weſir Alipaſcha ſein Mesnewi Ilahiname, d. i. das Buch von den göttlichen Dingen, gewidmet, zu geben, iſt unmöglich, da die Biographien der Dichter denſelben, als wenn ſein Mesnewi einem der von ihnen angeführten angehören ſollte, ganz und gar mit Stillſchweigen übergehen. Ich vermuthe, daß es Bedieſ-ſeman, der Abkömmling Timurs, ſeyn dürfte, der ſich unter Suleiman I. nach Conſtantinopel flüchtete *), und der, wie die Geſchichtſchreiber melden, nicht nur der perſiſchen, ſondern auch der türkiſchen Poeſie kundig war. Der unten überſetzte Schluß, in welchem er den Hohen vorzüglich gütige Behandlung der Niederen empfiehlt, iſt in jedem Falle ein

*) Aaſchik. Kinaliſade. *) Geſch. des oſm. Reiches II. Bd. S. 418.

ſchönes ethiſches, wenn auch nicht poetiſches Probeſtück von einem Mirſa Dichter. Nur der Zufall, der mich in den Beſitz eines in ſehr leſerlichem Taalik geſchriebenen und ſehr wohl erhaltenen Exemplars dieſes Gedichtes geſetzt, ſetzt mich in Stand, darüber Folgendes zu berichten.

Nach dem Lobpreiſe Gottes (Munadſchat), des Propheten (Naat), dem Lobe des Sultans (Suleiman's) und des Weſirs (Alipaſcha), welche ein halbes tauſend Diſtichen, d. i. die Hälfte des Werkes ausmachen, beginnt die Erzählung, welche den bekannten Apolog der undankbaren, vom Wanderer in ſeinem Buſen vor dem Erfrieren geretteten Schlange und die Erzählung des undankbaren Sultans, welcher den Weiſen, der ihn durch das Ballenſpiel gerettet, zum Tode verdammt, enthält. Der Faden iſt ganz der von Wieland in Schah Lolo verfolgte, den Schluß (Chatime) machen ethiſche Betrachtungen.

Ela *) ei bülbüli gulſeri eraer.

Komm' Nachtigall aus moſ'ſchem Roſenhaine,
Was ſoll ſo früh als ſpät dein Herzgeweine?
Biſt du vielleicht vom Roſenhain' getrennt,
Haſt du die Seele mit dem Leib verbrennt?
Iſt es vielleicht nur eiferſücht'ge Gluth,
Weil Dorn der Roſe an dem Buſen ruht?
Es bläſt der Morgenwind der Seufzer Klagen
In's Rohr, daß ſie die Schiffe weiter jagen!
Wer hört, wie deine Seufzer immer ſtöhnen,
Erinnert ſich herzallerliebſter Schönen!
Und doch erbarmt ſich deiner nicht die Roſe,
O weine nicht, denn treulos lacht die Roſe!
Zerſtücke mit dem Schwert des Grams das Herz,
Es ſchaut dein Liebchen nicht auf deinen Schmerz;
Du haſt an deinen Feinden ſchon genug,
Dein Liebchen kennet nicht der Milde Zug.
Die Roſe kennet deine Treue nicht,
Das Leben dauert, wie die Schönheit, nicht.
Bind' nicht dein Herz an Schönheit von fünf Tagen,
Die Welt iſt unbeſtändig; Alle flogen.
Du ſiehſt, je mehr der Liebende ihn flieht,
So reizevoller der Geliebte geht;
Such' nicht Vertäglichkeit den Roſenwangen,
Sie iſt von ſelben nimmer zu erlangen;
Such' Treue nicht im Auge zu erhaſchen,
Du kannſt den Neger nimmer weiß doch waſchen;
Die Roſenlieder rauben zwar das Herz,
Doch wie die Roſen geben ſie nur Schmerz!
Bewahre vor der Mondgeſichter Gluthen!
Denn ihre Liebe führet nie zum Guten,
Denn ungerecht iſt jeder Sitherleib,
Und Liebe iſt ihm bloßer Zeitvertreib!

*) Für die Philologen ſey bemerkt, daß der arabiſche Anruf Ela ganz daſſelbe mit dem neugriechiſchen Ἐλ' ἐδῶ, wie dem altgriechiſchen Αὖτε.

Wenn du die Welt durchgehſt mit einem Siebe,
So wirſt du nirgend finden wahre Liebe.
Wer Mondgeſichter liebet, iſt ein Thor,
Es kommt aus dieſer Liebe nichts hervor.
Die Schönen haben Naturell der Welt,
Die nimmer in der Treue ſich gefällt;
Dem Bettler gibt ſie oft des Sultans Macht,
Indem den Sulten ſie zum Bettler macht,
Dem Schahe nimmt ſie von dem Kopf die Kron',
Und einem andern gibt ſie ſeinen Thron;
Zum Mächtigen erhebt ſie heut den Armen,
Und macht ihn ärmer dann bis zum Erbarmen;
Sie lacht dir ein'ge Tage in's Geſicht,
Und raubet dir alsdann des Lebens Licht;
Vom Bette hebt ſie einen Kranken auf,
Und leget den Geſunden dann darauf.
Die Einen lachen und die And'ren weinen,
Nie iſt beſtändig Etwas und im Reinen,
Beglücket iſt der Mann, der gut gearbeitet,
In Reinigkeit des Herzens nichts erwartet,
Denn wer auf Reichthum und auf Würden ſtolz,
Verſeufzet bald aus der Bruſt den Seufzerholz,
Die Dſchinnen trugen Salomonis Thron,
Doch führete ihn zuletzt der Wind davon.
Die Welt eroberte zwar Alexander,
Doch gab ſie einen Giftetrunk ihm ſelbander,
Den Oſt und Weſt bezwang zwar Nuſchirwan,
Der Tod zerſtörte ſeines Lebens Plan,
Im Herbſte blies des Todes grimmer Wind,
Da ließ die Krone Cäſar aus geſchwind.
Schön iſt der Lenz des Jugendroſenbeets,
Doch folget ihm der Herbſt des Todes ſtets,
Es ſchont die Zeit die Alten nicht, die Jungen,
Sie werden von dem Unglück all' bezwungen,
Den Tod faßt Schläfriger nicht in das Auge,
Er ſteift ſich ein, er harret der Todtenlauge *).
Da kann die dürre Hand das Geld nicht faſſen,
Da kann er ſich nicht mehr belaſten laſſen,
Da kümmert ſich kein Menſch um ſeine Würde,
Da ſchweret er nicht mehr auf's Land als Bürde!
Dem Tod ſind Eins Derwiſch ſowohl als Schah,
Du komme den Befehlen Gottes nach,
Sprich nichts von Schönheit, Würden, Reichthum, Leben,
Denn Alles iſt dem Tode untergeben.
Es iſt die Welt ein ſchönes Wirthshaus nur,
Man kommt und geht, und lagert auf der Flur,
Es bleibet keiner in dem Schmerzenshaus,
Hier gehet man herein und dort heraus!
O wehe, daß die Welt beherrſcht das Geld,
Daß Reicher Bettler macht, weil er ihm hold!

*) Todtenwäſche.

Weh, daß im Menſchen keine Großmuth wohnt,
Daß in der Welt der hohe Sinn nicht thront!
Daß alles Mitleid fort vom Herzen geht,
Daß Einer Anderen nur ſchimpft und ſchmäht,
Und daß die ganze Welt liegt unverhohlen
Vor ſilbernen und goldenen Idolen!
Und wie die Welt ſind die, ſo ſie bewohnen.
Sie opfern wahren Pfund der Lüfte Frohnen.
Es ſind die Weltbewohner alle Gaukler,
Kein einziger, der ſteht und nicht ein Schaukler.
Sey unverſchämt und keiner Achtung werth,
So wirſt du von dem Volk der Welt geehrt.
Sey ſittſam und beſcheidener Natur,
So wird verwiſchet deines Nahmens Spur!
O weh, hier iſt für das Verdienſt kein Platz,
Unwiſſenheit gelangt zu Ruhm und Schatz!
Die Tugend wird getreten wie der Staub,
Und iſt Unwiſſenden zum Spott und Raub.
O, neig' dich gegen Nied're mit Erbarmen,
Daß Gott der Herr ſich möge dein erbarmen!
Durch Tugend zeige, daß du beſſ'ren Stamm's,
Denn dieſes iſt Bedingniß des Islams.
Du kränke Niemanden an Ehr' und Habe,
Daß Niemand was an dich zu fordern habe.
Genug Mirſa, du reimſt zu lange fort,
Aufrichtigen Gebeth's beſchließ das Wort.

DCXCIX.

Mirek, d. i. der kleine Fürſt.

Aus Ejub; insgemein Adſchemſade, d. i. des Perſers Sohn, beygenannt; ein Arzt aus der Zeit Suleiman's des Geſetzgebers; dichtete türkiſch und perſiſch.

Ich hoffe, daß ſein Schwert gewährt mir Todeswonne,
Und von dem Kopfe gehet auf des Glückes Sonne.

Seelenſpendender Mund des Freund's läßt Gerle verhoffen,
Dem Geheimnißſpital hoffet die Seel' auf Arzney [*]).

DCC.

Miri II.

Ein Emir oder Prophetenverwandter aus Uskub, der ſehr viel gereiſt, aber nicht viel erworben, wie er ſich ſelbſt beklagt:

Liebe gab nicht Luſt Verhaben,
Wen'ge Meiſter ſind mir Gnaden.

---

[*]) Abbi. Aluſſ. Latiſ.

Iskender-Tschelebi, der berühmte Defterdar Suleiman's, war sein Gönner. Er überreichte demselben ein in verschiedenen Schriften und mannigfaltigen Farben mit den schönsten Stellen persischer Dichter beschriebenes Blatt, mit Bruchstücken aus Selman, Chiam, Ibn Jemin. Folgendes Bruchstück ist von ihm:

Lebensgenuß blüht erst, wenn sich der Anka des Muthes
Ruhig niedersetzt auf die Genügsamkeit Kaf.
Trüg'risch zeiget die Welt das Korn, verkaufend die Gerste,
Doch mein Papagey gibt sich mit Hirse zur Ruh.
O ihr Freunde der Welt, laßt unbefraget das Herz mir,
Denn es ist die Zeit Feindinn von jedem Verdienst!
Leicht ist's, Schmerz zu dulden vom wankelmüthigen Schicksal,
Denn das Loos gibt Schmerz Männern von hohem Verdienst.
Sterne funkeln gar viel, unzählige Sterne am Himmel,
Aber Verfinsterung trifft Sonne und Mond nur in's Herz.

DCCI.

Meili II.

Aus Brusa; ein Kaufmann des Leinwandmarktes.

Des Herzens Vogel will nach deinem Gaue fliegen,
Will ohne Fittige und Schwingen kräftig fliegen [1].

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2].

Omr oldürkim gotscho bir fälk ambersailo.

Leben ist, was unter Ambraschatten
Eines Lockenbau's vergeht!
Zeit genießen heißet, wenn dieselbe
Mit Rubinenmund vergeht,
Das Verlangen nach dem Kuß der Lippe,
Welche wie Granate blüht,
Hat mich wie das schöne Gelb der Quitte
Wie Granaten durchglüht.
Als das Herz beym Anblick deiner Schönheit
Außer sich in Ohnmacht fiel,
Spritzt des Auges Wasserträger Wasser
In's Gesicht ihm nicht zum Spiel [3].
Als das Herz die Sonne deiner Schönheit
Und des Auges Thränen sah,
Sprach es: Seht, an Einem Ort ist Sonne
Und zugleich die Plejas da.
Leiden, die den Herzenskranken Meili
Niederdrücken durch die Last,
Kommen von dem hohen Wuchs des Liebchens,
Welcher ihn als Unglück faßt.

[1] Kaschif. [2] Nr. 2371 sammt 1692, 3058 und 4234; diesem oder einem der folgenden gehörig. [3] Sondern um ihn aus der Ohnmacht zu wecken.

DCCII.

Meiſi III.

Emir Muſtafa, aus Michalidſch.

Das Muttermaal der Stirn inmitten deiner Brauen
Iſt wie am Lebensbaume Gabriel zu ſchauen [1].

DCCIII.

Meiſi IV.

Mohammed, aus Novaberda.

Wie ſoll dein Tagesantlitz ich dem Mond vergleichen,
Kann ſich mit Moſchhand denn jede Hand vergleichen [2]?

Unterging im Thränenmeer — Meines Aug's Regheitenſtein,
Seit ich Kaufmann bin der Liebe, — Ging mein Capital ganz ein.

DCCIV.

Meiſi V.

Der Secretär einiger Stiftungen alter Sultane.

Wir ſind von Herz und Seele — Dem Mundenſin ergeben,
O Frommer, ja nicht ſchmähe, — Wir ſind dem Wein ergeben.

In Schenke gehen wir — Der Gaſt ohne Stänkerey,
Meint er vielleicht, daß ſie — Auch eine fromme Stiftung ſey?

Die Bäume haben ihre Blätter eingegeben,
Den Abfall haben ſie dem Herbſte abgegeben;
Als Defterdar der Flur iſt angeſtellt der Wind,
Er ließ dem Herbſte vor, was ſeine Quartier ſind [3].

DCCV.

Muhiji II.

Mohammed-Tſchelebi aus Nikde, Candidat beym Sohne Ebuſuud's und dann Richter.

Komm', küſſe ſeine Rebenwangen — Und ziehe ihn an deine Bruſt,
Es ſoll ſein Wuchs gleich Zweigen hangen, — Auf denen prangt des Pfirſichs Luſt.

---

[1] Anſchir. Kinaliſade. [2] Anſchir, Wortſpiel zwiſchen Aije, dem Mond, und Aije, Sache Hand; Schikeb Nr. 158. [3] Kinaliſade. Latifi. Sehi Nr. 20.

Daß das türkiſche Wort Scheftalü ſowohl Pfirſich als Nuß heiße, iſt ſchon oben bemerkt worden. Aijaß bemerkt hiebey, daß dieſer Vers aus der ſehr leichten Verwechslung der Wörter Muhiji und Muhibbi (wozu ein Punct genug) aus Irrthum von Einigen dem Muhibbi, d. i. Suleiman dem Geſetzgeber, zugeſchrieben ward.

Mancher ſagte von mir Kranken,
Als ich mit dem Freunde ging,
Sterben müßt' er, wenn der Kranke
Seine Seele gehen läßt [1].

DCCVI.

Naſiki [2], d. i. der Zartgebaute.

Der Bruder Iſchreti's; von Jenihißar bey Conſtantinopel gebürtig.

Daß mein Blut er nicht vergieße, Haltet ihn!
Daß nicht Blut in Strömen fließe, Haltet ihn!
Frommer nimmt den Bund der Kutte Auf dem Pfad,
Für den alten Scheich der Magben Haltet ihn [3].

DCCVII.

Naſifi, d. i. der Reinliche.

Ein Dichter aus der Zeit Suleiman's des Geſetzgebers. Die folgenden Verſe desſelben führen denſelben Gedanken aus, wie das Ovidiſche: Donec eris felix multos numerabis amicos.

Du ſage nicht, mein Freund iſt Jeſus, Moſes,
Denn dein aufrichtiger Freund iſt nur der Beutel!
Wo Gold und Reichthum ſtrömt, da ſtrömen Freunde,
Doch hört der Zufluß auf, ſo ſind ſie Feinde.
Ein treuer Freund iſt wie die Anka ſelten,
Und wie der Stein der Weiſen nicht zu finden.
Der Freunde gibt es viele in der Welt,
Doch wo iſt der, deß' Treue Probe hält [4]?

DCCVIII.

Naliſchi, d. i. der Klagenhafte.

Aus Philippopolis; Student unter Haleti Abdullah-Aſchlebi, an der Medreſe Kaplidſche zu Bruſa; berauſchte ſich mit Opiaten zu Tode.

Es läßt die Welt den neuen Mond im Spätjahr tragen,
Purpurgefärbtes Hemd mit goldverbrämtem Kragen [5].

---

[1]) Kaſchfi. Abdi. Kaſſabe. [2]) Buchſtabe Nun (N). [3]) Abdi. [4]) Latifi. [5]) Kaſchfi. Abdi.

DCCIX.

Namusi, d. i. der Geſetzgebende.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Bu ruch hir aarif hir fulfl dilber.

Der Schönen Aug', Geſicht und Haarelocken
Sind Roſen, Lilien und Ambrabrocken!
Die Augen ſind von ewig her bekannt
Als Hexen, Schelme und Narciſſ' im Land;
Das Haar iſt Veilchen oder Hyacinth,
Die Wang' Jasmine oder Coloquint;
Wer deiner Schönheit Wunder betet an,
Iſt Sonnen hold, hold Monden zugethan;
Die Augen ſtrömen aus dem Kopf als Bach,
Der Ceder, Pinie, Cypreſſe nach [2]);
So oft als ich um deine Lippen frage,
Iſt von der Tulp' und Knoſpe auch die Frage,
Namusi's Thränen ſchaue, welch ein Meer,
Auf welchem Stroh und Perlen treiben her!

DCCX.

Nami II.

Ein Mulaſim aus Hamid, insgemein Dſchaafer-Tſchelebi genannt.

An deiner Thür iſt Liebender verſchmäht,
Die Nebenbuhler ſind in Ehren,
Sey billig heut, denn morgen iſt's zu ſpät,
Wo Weltgericht dich wird bekehren [3]).

DCCXI.

Nami III.

Aus Uskub; insgemein unter dem Nahmen Yenli Nami bekannt.

Mit des Mund's Rubinensiegel — Hat erobert er das Land,
Ohne daß er Ameisheere — Zu dem Beystand nöthig fand [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Bu teni ferdüm bana dschana kabai ser jeter.

Der gelbe Leib muß mir als gold'nes Kleid genügen,
Die Male müſſen mir als Schmuck und Zier genügen.

---

[1]) Nr. 1232 und 2176. [2]) Dein ſchöner Wuchs. [3]) Abbl. [4]) Anſchiſ. Anſpielung auf Salomons Siegel und die Sage von dem Ameisheere, die ihm ihre Hülfe anbrugen. [5]) Nr. 1001 und 4215.

Es müſſen mir im Herzensblut in langen Zügen
Zu trinken, Augen als die Becher ſchon genügen:
Den Kranken, die vom Mundrubin in letzten Zügen,
Muß Lippenzucker als die Arzenen genügen.
Um in das Feld der Bruſt Schmerzkohlen einzufügen,
Kann von dem Kohlenherd Aſchhäuflein Leib genügen,
Um Herzensgluth zu löſchen in des Herzens Bügen,
Kann, Nami, dieſe Thräh' des Auges dir genügen!

DCCXII.

Nesari, d. i. der Streuhafte.

Aus Seres; Mulaſim Kadri Eſendi's, dann Richter zur Zeit Aſchiks; gab ſich die undankbare Mühe, zum ganzen Diwan von Haſis Seitenſtück, nähmlich eben ſo viele Ghaſele in demſelben Sylbenmaße und denſelben Reimen zu verfertigen. Von dieſer geiſtigen Vorhalle [1]) ging er zu arabiſchen poetiſchen Übungen über; außer dieſen perſiſchen und arabiſchen Schulübungen aber dichtete er auch türkiſche Ghaſele.

Suoſra wer ude wur chaukab namusi.

Stoß, wirf' des Kloſters Ehre in das Feuer!
Frommer, ſey der Bettlergild' ein Ungetreuer!
Seidenlocken Leila's hat gelegt in Ketten
Den Medſchnun des Herzens, welcher nicht zu retten!
Wie ſoll in dem Kopf Begier des Haars nicht machen,
Da der Wangen Pfauenfächer ſie anfachen?
Der Geliebten Locke iſt des Grams Sultan,
Und ihr Auge führt des Schmerzes Heere an!
O Nesari, nur von Freundesſchönheit ſollſt du ſagen,
Laſſ' von Dſchem, Chosrew und Keikamus die Sagen [2])!

DCCXIII.

Redſchati II.

Aus der Nachbarſchaft von Selanik, an der Intendentenſchaft der Krongüter angeſtellt; ein Reimer, der ſich in Ghaſelen nach der Manier aller Dichter verſucht.

Küſſe das Herz, wo du beſchäftigt die Seele zu nehmen,
Dingfeſt zahlet ja Mieder für jeglichen Mord [3]).

DCCXIV.

Redſchmi II.

Aus Bruſa, der Sohn eines reichen perſiſchen Kaufmannes; in verſchiedenen Wiſſenſchaften wohl bewandert, legte ſich vorzüglich auf die

[1]) Verſuch. [2]) Aſchik. Abdi. [3]) Aſchik.

göttlichen und myſtiſchen. Mit dem Dichter Lamii war er zugleich ein Jünger des Scheichs Emir Bochari auf dem beſchaulichen Wege der Nakſchbendi, mit dem Mufti Saadi-Tſchelebi aber verlegte er ſich auf die äußeren Wiſſenſchaften des Geſetzes. Sinanbeg, der Defterdar Sultan Suleiman's, als dieſer noch Prinz, nahm, als er zum Sandſchakbeg von Swornik befördert ward, den Redſchmi mit ſich, und ſtellte ihn an die von ihm zu Jenibaſar gebauten Medreſe als Profeſſor an; er unternahm die Pilgerreiſe nach Mekka und ward zu Ejub mit zwanzig, dann dreyßig bis vierzig Aſpern als Muderris befördert. Aſchik nennt ihn ſeinen zweyten Oheim und Vater.

Ein Fleiſcher biſt du, der das Herz
Zerfleiſchet in zehntauſend Stücke,
Und mit zehntauſendfachem Schmerz
An Lockenhaken hängt die Stücke.

In dieſem Geſchmacke iſt ein ganzes Ghaſel an einen ſchönen Fleiſcherjungen durchgeführet.

Find' ich kein Dach, genügt der Dom des Himmels mir!
Find' ich kein Bett, genüget mir des Felds Revier!
In Armuthsklöſter ſuche nicht Chosrew, Dara,
Denn Schadli iſt Chosrew, Manſur Dara.
Begnügſt du Redſchmi dich mit dem, was dir beſcheert,
Genügt zum Aufenthalt dir auch ein Aſchenherd [1].

DCCXV.

Rudſchumi, d. i. der Aſtronomiſche.

Hat ſeinen Nahmen von ſeinem Vater, der Aſtronom war; er ſelbſt trieb ſowohl Dichtkunſt als Aſtronomie; ein Dichter, wie Sehi ſagt, von zweyerley Gelüſten [2].

In deinem Antlitz geht das Licht der Einheit auf,
Die Seele iſt erſtaunt von dieſem Kreiſelauf,
Seit von der Lieb' dieſes Herz bezwungen ward,
Dreht ſich die Seele auch nach deiner Locken Art [3].

DCCXVI.

Redaji-Tſchelebi.

Kaſsunniſade Redaji, zuerſt Arzt des Chans der Krim, Sahibgirai, dann Hofarzt Sultan Suleiman's [4] und Selim's II.; er hinterließ ein mediciniſches Lehrgedicht, welches ſich ſowohl auf der k. k. Hof-

[1] Aſchik. [2] Sulafletein. Sehi. Nr. 54. [3] Derſelbe 116. [4] Geſch. des osm. Reichs III. Bd. S. 459 und IV. Bd. S. 18.

Bibliothek zu Wien, als auf der von Berlin unter den v. Diez'ſchen Handſchriften befindet. Es iſt ſchlechtgereimte Proſe unter den folgenden Rubriken:

Gebeth für Sultan Selim, den Sohn Suleimans. Beginn des Buches.

Komm' Redaji, mach' kurz das Wort,
Ein Menſch iſt der, der Menſchen nützt,
Dieß lehret die Sage des Propheten,
Und laß ein Maal an dieſem Ort,
Und ſchädlich, wer das Böſe ſchützt,
Durch deren Sinn der Menſch zu retten.

Der beſte der Menſchen iſt, wer den Menſchen nützet, der böſeſte, wer ihnen ſchadet.

Als ich in's Weisheitsmeer getaucht
Er ſprach, daß Kunde zweyerley
Dieß iſt aus ſeinem Worte klar
Ich dieſe einz'ge Perle fand,
Des Glaubens und des Leibes ſey.
Und wie die Sonne offenbar.

Die Wiſſenſchaft iſt eine doppelte, die der Leiber und die des Glaubens.

Da, wie uns lehrte der Prophet,
Wie kann, wer nicht von den Geſunden,
Deßhalben ſagte der Prophet,
Halt von Gelehrten dich nicht ferne
Vernimm der Schriftgelehrten Körper
Wie Überlieferung es dich lehrt,
Des Leibes Kunde vorangeht,
Des Glaubens Wiſſenſchaft erfunden?
Der über allen Mitteln ſteht,
Und mit Begierde immer lerne.
Und wache ſtets auf deinen Körper,
So ſprach der Redner ehrenwerth.

Euch liegt es ob, mit Gelehrten zu ſitzen und die Worte der Weiſen anzuhören, denn Gott belebt das todte Herz mit dem Lichte der Wiſſenſchaft und Wohlredenheit, wie Gott die todte Erde mit dem Regenwaſſer belebt.

Erſtes Buch und Kunde des Körpers. Gott ſprach: Wir haben ihm unſeren Geiſt eingehaucht. Von den vier Elementen. Der Prophet ſprach: Der Magen iſt das Haus jedes Übels und das Fieber der Anfang aller Krankheit; dann wieder: Der Hunger iſt eine Wolke, welche Wiſſenſchaft und Wohlredenheit regnet, und die Sättigung iſt eine Wolke, welche Unwiſſenheit und Faulheit regnet.

Axiom. Die griechiſchen, indiſchen und perſiſchen Ärzte ſind darin einig, daß alle Krankheiten aus ſechs Dingen entſtehen: 1) Übermaß des Beyſchlafes; 2) Mangel an Schlaf bey Nacht; 3) Übermaß des Schlafes bey Tag; 4) Zurückhaltung des Urins; 5) Waſſertrinken bey Nacht; 6) Eſſen, ehe die Verdauung vollendet iſt.

Kunde der Temperamente. Zweytes Hauptſtück. Von der Erkenntniß der Krankheit und ihrer Heilung. Heilung des Hirns, des Schnuppens, des Kopfwehes, des Augenwehes (vier verſchiedene Mittel), des Naſenwehes, des Ohrenwehes, der Winde, des Haarausfallens, des Zahnwehes, des Mundwehes, des geſunkenen Zäpfleins, des Magenwehes, der Geſchwulſt, des kurzen Athems, des Schienbeinübels, des veneri-

ſchen Übels (vier Heilmittel), des Halswehes, des Ausſatzes, des Schwei-ſtes, des Zitterns, der Gelbſucht, der Waſſerſucht, des Fiebers, der gol-denen Ader, der windigen, fließenden, blinden, laxirenden, des After-wehes, Heraustritt des Maſtdarmes, der Epilepſie, Feuerſchäden, des Seitenſtechens, zurückgehaltenen Urins, des Blutharnens, wider das Bett-piſſen der Kinder, das ſchwere Uriniren, Nierenſtein, zurückgehaltene mo-natliche Reinigung, Blutfluß.

Drittes Hauptſtück. Pharmakologie, Granatenſaft, Blumenſcher-bet, Latwerge, Mittel wider das Abweichen, Trank zum Abführen, Kyſtier.

Viertes Hauptſtück. Vom Theriak. Schluß [1]).

Als Probe genügen die folgenden kürzeſten Abſchnitte, die letzte des veneriſchen Übels, welches die fränkiſche Krankheit heißt.

Dem Armen, den die Krankheit plagt, Sey dieſes Mittel angeſagt:
Queckſilber, Öhl und Wachs zuſammen, Ein Drachm' Arſenik iſt genug;
Zu einer Salbe eingerührt, Wird auf das Übel aufgeſchmiert.

Wider das Fieber.

Wenn täglich wächſt des Fiebers Kraft, Gelb das Geſicht, Leib ohne Kraft,
Gib nur Scherbet, um abzuführen, Dieß wird herbey die Ruhe führen,
Gib Fieberkranken nur Scherbet, Er bald vom Fieber frey aufſteht.

Man ſieht, daß er kein beſſerer Arzt als Dichter, er endete ſein Werk i. J. 975 (1567); zwey und zwanzig Jahre früher hatte er die tragiſche Begebenheit der Ermordung Schahbgirai's in einer gereimten Abhandlung geſchrieben [2]).

DCCXVII.

Miſchani II.

Aus Eregli in Karaman, Mulaſim bey Kadri Efendi, dann Richter in der Morea, nahm es (nach Aaſchik) in der Philologie mit Samach-ſchari, in der Logik mit Mir Gdab, in der Syntax mit Ibn Pa-dſchib auf.

Den Vater Adam ſah ich Nachts im Paradies,
Ich ſprach: Du, der die Nahmen kennet für gewiß,
Sag', ſind die Türken von Alaje Söhne dein?
Und er verſicherte mich hoch mit nein, o nein!
O wolleſt, ſprach ich, Vater, meine Bitt' erhören,
Und mir, was du mir ißt geſaget, auch beſchwören.
Er ſprach: Sind Türken Menawgat's, Alaje's mein,
So will von Eva dreymahl ich geſchieden ſeyn [3]).

---

[1]) Das Manuſcript der k. k. Hofbibliothek (Nr. 198) geſchrieben vom Ramaſan aus Gran i. J. 1008 (1599), das auf der königl. Bibliothek zu Berlin (Nr. 13) enthält dieſes Gedicht auf den Blättern 77 — 92. [2]) S. Geſch. des osman. Reiches III. Bd. S. 247, nach den ſieben Wandelſternen Bl. 65. [3]) Aaſchik. Kinatiſade. Schibeg Nr. 119.

DCCXVIII.

Maßiri, d. i. der Helferiſche.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1].

Dil dijarine ghamün schah olsun ei dilber jeter.

Im Herzenslande iſt dein Gram als Heer genug,
Ihm iſt der Schmerz, die Pein, das Weh als Heer genug!
Ich bin der Liebe Fürſt im Liebe-Gallaktid,
Der Seufzer Flamm' iſt mir als Kron' am Kopf genug.
Ich habe tauſend Seufzer dir geſandt, o Freund,
Biſt du der Himmel, ſind dieß Wolken dir genug?
Um auf dem Liebespfad mein Thun zu erkennen,
Iſt als Kompas der Luft der Morgenwind genug!
Willſt du, o Sänger, daß dein Wort ſey helle Gluth,
So iſt Maßiri's Lied zu lernen dir genug [2]!

DCCXIX.

Maßuhi, d. i. der Rathhafte.

Aus Adrianopel; war Anfangs ein Specereyhändler und Sorbetverkäufer, in deſſen Laden ſich die Schöngeiſter Adrianopels verſammelten. Der Dichter Baßiri machte damahls auf ihn das Epigramm:

Wer hereingeht ins Spital, — Iſt geſtorben allzumahl,
Wer Maßuhi's Scherbet trinkt, — Schneller in das Grab nur ſinkt.

Maßuhi verſtand aber Spaß und machte ſich ſelbſt gerne über Andere luſtig. Aſchik gibt einen ſeiner proſaiſchen Schwänke und das folgende Epigramm auf einen Muderris, deſſen Nahme Serwnaf (Cypreſſenanmuth) Gelegenheit zu Witzſpielen gab.

Mibri, ſagen alle Leute, — Sey die Dichterinn der Männer,
Doch, ich ſage, daß ihr's Alle wiße, — Daß ſie nur Cypreſſenanmuth iſt.

DCCXX.

Maßibi, d. i. der Vetheilungshafte.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1].

Harfi tscheschm u ſulf u kaddi Mustafa.

Das Aug', das Haar, der Wuchs von Muſtafa
Sind zu dem Werk des Liebenden nur da!
Bring' Wein, o Schenk', der Winter iſt ihr da!
Es iſt der Wein das Herz des Winters ja!

---

[1] Nr. 1003 und 3855. [2] Eſber, d. i. auswendig zu lernen. [1] Nr. 180, nebſt 307 und 3051.

Sobald als die Cypreſſe kommet nah,
Iſt für die Liebenden das Unglück da.
Es will dein Haar den Hals mir feſſeln ja,
Vollziehe, was du willſt, der Hals iſt da.
Ich ſprach: Was iſt das Haar der Wange nah?
Er ſprach: Ein Drach' als Schatzeshüter da.
Im Garten dieſer Welt, o Padiſchah!
Soll dich als Ceder ſtets erhöh'n Allah!
Eh' als Naſibi's Schmerz und Trennung da,
Verlangt er durch Genuß zu ſeh'n dir nah'.

DCCXXI.

Nutki, d. i. der Sprachhafte.

Huſein-Tſchelebi, ſonſt Beſdſchiſade, der Bruder Siregi's, Sohn eines Verkäufers leinwandener [1]) Turbane, Mulaſim beym Mufti Muhijeddin-Tſchelebi Jenari dann Muderris zu Angora:

Seit ich bin des Schmerzensheeres Padiſchah,
Trägt den Sipahi die Fahne vor mein Ach [2])!

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Görelden ſülfüni dechana döschubdür baschime sewda.

Seit ich deine Locken ſah,
Immer fließen Thränen mehr,
Bey dem ew'gen Feſte trank
Deßhalb gehe ich betrunken
Als das Haar den Wangen nah,
Negerheer iſt eingefallen
Ausgelöſcht hat Thränenfluth
Daß der Lärm dich nicht erſchrecke,
Käm' aus deinem ſüßen Munde
Müßte ſelber ſchwinden ja.

Iſt Begier im Kopfe da,
Bilden ſich zu einem Meer!
Schon das Herz der Liebe Trank,
Durch die Welt in mich verſunken.
Sprach mein Herz, da ſeht ihr's ja [4]);
In Rumeliens Königshallen,
Meines Inn'ren herbe Gluth,
Aus dem Schlafe dich nicht wecke!
Frage um des Nutki Kunde,
Wie ein zuckriges Halwa [5]).

DCCXXII.

Naati, d. i. der Hymnenſänger.

Naat heißen die in den Moſcheen zu Ehren des Prophetn abgeſungenen Hymnen, und ein ſolcher Hymnenſänger Naat Chuan; aus Conſtantinopel war der Diplomenſchreiber und Secretär Kadri Efendi's, als dieſer Oberſtlandrichter Anatoli's war; noch begleitete er den Suleiman-

[1]) Bef (Byſſus), daher der Nahme Beſdſchi. [2]) Arabiſch. Kinaliſade. [3]) Nr. 19. [4]) Eiwa. [5]) Halwa, alle Arten von Süßigkeiten und Zuckerwerk, theils aus Honig, theils aus Zucker, bereitet mit Mehl, Seſam, Haſelnüſſen, Nüſſen u. ſ. w., daher die verſchiedenen Nahmen: Schefer-Halwa, Sußam-Halwa, Kestene-Halwa, Tain-Halwa, Kef-Halwa, Fundul-Halwa u. ſ. w. Schon zu Herodot's Zeit war die Stadt (Alaſchehr) ihres Halwa wegen berühmt.

paſcha, da er als Statthalter nach Ägypten ging (i. J. 1536), als Secretär dahin, und hinterließ ein nahmhaftes Gedicht im Sylbenmaße Reml, betitelt: Ferruch u Gülruch [1]), d. i. der Fröhliche und Roſenwangige [2]).

Wo iſt die Zeit, wo wir noch ſchwelgten in Freuden und Wonne?
Wo von Freunden zwey einer der wirkliche war?
Wo ich ſpät und früh abrieb die Stirne im Fußſtand?
Wo das Glück noch wach und mir noch günſtig das Loos?
Ach, verwehrt ward die Zeit vom unerbittlichen Weltſturm,
Wo Naati noch Staub war an dem Fuße des Freund's!

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Ateschl ischke dil u dachan rüschtesin kildüm ſtil.

Herz und Seelenfaden gab ich
Für der Liebe Flamm' als Docht,
Lichte Zeugen, was für Liebe
Aufzuopfern ich vermocht!
Laß mich trockner Lippen nicht
In des Schmerzes Wüſteney,
Strömet die mein Auge doch
Auf dem Weg der Lippen frey!
Traurig war ich, als der Nil
Meiner Augen mächtig ſchwoll,
In Ägypten, wann der Nil ſteigt,
Iſt doch alles freudenvoll,
Fliehe Menſchen, nicht Peri!
Und dem Menſchen reich' die Hand.
Von den Ahrimanen hört
Nimmer du, was ſpricht das Land;
Wenn einſt Naati iſt geſtorben,
An geſchminkter Augen Zucht,
Stehʼ als Maal auf ſeinem Grabe
Spießglanzſteines [4]) ſchwere Wucht.

DCCXXIII.

Nimeti, d. i. der Gnadenhafte.

Ohne einen Dichternahmen, nach ſeinem gewöhnlichen Nimetullah benannt, war von Vater und Mutter dem Blute des Propheten verwandt, aus Chonas gebürtig, in der Nähe dieſes Ortes zu Deniſlü erzogen, ſchrieb eine Abhandlung in Proſa: Die Feder (Kalemije) und ein Jusuf und Suleicha, im Sylbenmaße Serii [5]).

Er ſtellt mit Wang' und Wimpernpfeil ſich vor den Wand'ren,
In einer Hand den Kamm, den Spiegel in der and'ren.

DCCXXIV.

Rakſchi, d. i. der Mahlerhafte.

Ahmed, aus dem Viertel des Stallthores zu Conſtantinopel, war nicht nur Dichter, ſondern auch Mahler und Aſtronom; was für ein Mahler und Aſtronom ſagt Aſchik in ſeiner grotesken Manier:

---

[1]) Fehlt in Hadſchi Chalfa's bibliographiſcher Bibliothek. [2]) Kinatilade. Aſchik. [3]) Nr. 2271, nebſt 52 und 4367. [4]) Sürme taſchi, Antimonium, woraus die Augenſchminke bereitet wird. [5]) Aſchik. Meſnewiyun Meſnewiyun failato ∪∪∪– ∪∪∪– ∪∪–.

„Ließ er seinem Pinsel freyen Lauf, so ging am Himmel ein Komet auf, spritzte er die Farben an die Wand, so war Regen im Land, ehe er noch sich ausgesonnen das Ideal, verwirklichte seine Kunst schon das Original, mahlte er z. B. ein Pferd, so rannte es wie verloren, denn die Haare des Pinsels gaben ihm die Sporen, es nahm in Einem Sprung über die Welt die Formen und Wesen den Schwung; mahlte er im Winter einen Rosenhain, so schien Frühlingssonne darein, und Rosenduft füllte die Luft, bey seinem gemahlten Feste berauschten sich die Gäste, vor seinen gemahlten Schönen mußten die Anbethenden sich an Abgötterey gewöhnen; sein gemahlter Zucker war von Fliegen umzogen, seine gemahlten Lichter von Schmetterlingen umflogen; in seiner Kunst ein zweyter Mani und Behsad Kermani; zweytens war er ein Sternkündiger ein sehr sündiger, er verfolgte die Sterne der Schönheit in ihrem Lauf und stellte seine Sternwarte am Brunnen des Kinnes auf [1]). Er brauchte nicht zu berechnen die Fernen von seiner Thränen Wandelsternen, aus den Linien der Hand waren ihm die Mokantarat bekannt, und den hohen Wuchs der Schönen sah er an wie viel Grade die Sonne erreicht im Meridian; er hatte am Finger die Kassiopeia Hennagefärbte Finger [2]); die neun Himmel waren für ihn nur eine neunrädrige Uhr."

Zur Zeit Aschik's war er Munwakit, d. i. Zeitbestimmer an der Moschee Sultan Suleiman's.

Vor dem Rosengesicht brauchst nicht den Busen zu fratten,
Denn freywillig schließt Knospe im Frühling sich auf.
An's Aufküssen ist gewohnt der Vogel des Herzens,
Freudekanne ist lieblich gewölbeter Ast,
Kann's bey seinem Dolch anhalten das Herz, das so durstig?
Üble Blähung macht Wasser, getrunken zu viel [3]).

DCCXXV.

Newali-Tschelebi.

Sonst Nasuh genannt, aus Saruchan; war Bittschriftmeister Dschaafer-Tschelebi's, als dieser Heeresrichter von Anatoli. Aschik lobt dessen Prose mehr als dessen Verse, setzt die erste der des Hariri und Bedii Hamadani in ihren Makamaten an die Seite, und gibt einen von Newali an ihn geschriebenen Brief, der eben kein Belege zu dieser Behauptung.

Zwischen den Thränen des Aug's und zwischen dem Staube des Leibes
Kann wohl ruhen das Herz zwischen dem Wasser und Lehm?
Für den Liebenden ist dein Schwert die Quelle des Lebens,
Was wird's seyn, wenn du einmahl mit selben mich tränkst?
Haus der Wanderung ist, was Welt du nennest Newali,
Bist du vernünftig, so geh', mache hienieden nicht Rast [4])!

[1]) Sternwarten morgenländischer Astronomen sind oft Brunnen, um daraus die Sterne am Tage zu sehen, so die zu Constantinopel unter Murad IV. zu Galata errichtete Sternwarte. S. Bd. IV. der osman. Geschichte. [2]) Die hennagefärbte Hand ist der Stern β der Kassiopeia. S. Ideler's Untersuchung über den Ursprung der Sternennahmen S. 85. [3]) Aschik. Kinalisade. [4]) Aschik. Abdi.

DCCXXVI.

Newali = Tſchelebi II.

Ein Daniſchmend (Wiſſenſchaftbefliſſener) von Conſtantinopel.

Auf dem Pfad untreuen Freund's bin zu Stand ich geworden,
Leider ging ich zu Grund mich nicht erkennend genug.
Von den Perlen des Aug's, o Schönheitſonne der Welten,
Sind die Muſcheln hell alle mit Perlen gefüllt [1].

DCCXXVII.

Nuhi, d. i. der Noachiſche.

Aus Piriſchtina in Rumili, opferte ſich dem Staatsdienſte unter Suleiman und war Secretär ſeines älteſten Sohnes, Mohammed, als dieſer in die Statthalterſchaft zog, nach deſſen Tode ward er einer der Secretäre des Diwans, und ſtarb, während Sultan Suleiman im perſiſchen Kriege vor Wan lag.

Reinen Herzens kam zu Trunk'nen Reinigkeit,
Wäſſern macht den Mund der Lippen Reinigkeit.
Einer eingefühlten Roſe gleicht der Mund,
Welche Trunkenen verleihet Reinigkeit;
Da die Form des Bechers meiſtens Reinigkeit,
Muß die Schenke füllen ſich mit Reinigkeit [2].

Ghaſel aus Raſmi's Blüthenleſe [3].

Nakſch edelden nüh feleк deirini nakkaſchi efel.

Seit das Kloſter der neun Himmel
Hat er Farbigeres nimmer
Meinem Auge iſt es Sonne,
Daß vor deiner Wangen Tage
Werden Bettler wir zu Schaben,
Denn zum Sultan aller Schönen
Jünger, den dem Scheich der Liebe
Nicht wie Gold in dem Winkel
Zähneperlen, Mundkorallen
Brauchet Nuhi nur zu tauchen

Mahler Allmacht hat gemahlt,
Als dein Schönheitsbild gemahlt!
Alle Tage ſonnenklar,
Sonn' am Himmel da nicht war!
Sollt darob euch wundern nicht,
Hat gekrönt ihn mein Geſicht!
Hoffe noch zu werden ich,
Hoffend dieß zu martern mich.
Um zu ſchaffen fleißig her,
Unter in der Reime Meer [4].

DCCXXVIII.

N u r i II.

War ein Sclave Arabſade Abdulbaki's, des Richters von Kairo, hieß J u ſ u f, und war Muderris an der Medreſe Mahmudpaſcha's, wo Aſchik, der Verfaſſer der Lebensbeſchreibungen der Dichter, unter ihm ſtudierte; er war Anfangs Thorhüter, dann von ſeinem Herrn, dem Großweſir Ma-

[1] Abdi. [2] Kinalizade. [3] Nr. 2221. [4] Bahri Remel.

ſtempaſcha geſchickt, wurde er bald als Woiwode, bald zu Kriegsdienſten verwendet; um ſich die Sorgen zu zerſtreuen, ergab er ſich dem Genuſſe der Opiate und ſtarb in Ägypten; als Chaireddinpaſcha zu Conſtantinopel ſein berühmtes Bad baute, verfaßte er die folgende Inſchrift, welche dann in Fayenceziegeln weiß und blau ausgelegt ward.

Willſt du Seelen ohne Körper ſehen?
Sieh hier den Geliebten ohne Hemd!
Willſt Kewßer und Ganymeden ſehen?
Nuri, ſchau das Bad des Admirals!

Aaſchik kritiſirte die Allegorie des heißen Bades mit Kewßer, dem kühlen Quelle des Paradieſes, und ſandte dem Dichter ein Epigramm, worüber dieſer ſehr böſe ward [1]).

DCCXXIX.

Nuri III.

Ein Dichter aus der Zeit Suleiman's, der zwar viele Verſe machte, aber wenige eigene Gedanken hatte, ſich meiſtens nur in Nachbildungen der Manier anderer Dichter verſuchte; aus Belgrad gebürtig.

Seit aus Schmerz ſind meine Wangen gleich der Quitte,
Dink'ge Thränen ſind das Mark auf dieſer Quitte [2]).

DCCXXX.

Nuſchi, d. i. der Weinhafte.

Aus Konia, ein luſtiger, liederlicher Bruder.

Ich leb' in wüſten Flammen,
Ich fiel am Weg zuſammen,
Nach Schenken geht mein Lauf,
Der Becher half mir auf [3]).

DCCXXXI.

Nihadi, d. i. der Gefechte [4]).

Bu gedache ta ssabah olindache ſar oldi andelib.

Dieſe Nacht bis an den Morgen
Klagte Nachtigall!
Unſ're innigſte Vertraute
Ward die Nachtigall!
Schmetterling kam zu der Kerze,
Fing zu tanzen an,
Als ſie dieſes ſah, da klagte
Zürnend Nachtigall:
Plage länger nicht den Freund,
Iſt denn Sitte dieß?
Kenne deine Schranken, ſagte
Klagend Nachtigall,
Als der Schmetterling aus Liebe
Sich in Gluth verbrannt,
That der Funken ſeine Wirkung
Auf die Nachtigall.
Mit dem Kopfe in der Kutte
Eines Biſſens nur,
O Nihadi! iſt zufrieden,
Sieh, die Nachtigall [5])!

[1]) Aaſchik. Kinalizade. [2]) Latifi. Kinalizade. [3]) Sehidey Nr. 182. [4]) Der Diwan dieſes Dichters befindet ſich auf der königl. Bibliothek zu Berlin unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 93; 28 Blätter, eine Centurie von Ghaſelen. [5]) Bl. 4.

Irischdi semimâfe [1]) jene Hui Hai kadeh [2]).

Es kam zu unſrem Ohre wieder
Erbarme unſer dich, o Schenke,
Es iſt das Herz gebrech'nen Flügels,
Bis daß zu dem Geruche dringet
Was iſt es, wenn auch unſ're Zunge
Die Stadt iſt voll von dem Gerede
Kein Schade iſt es, wenn zerſtört iſt
Wenn nur zerbrochen nicht der Becher,
Nihadi! ſey vernünftig, ſchweife
Es ſoll dein Herz nichts weiter kümmern
Mit Hai und Hui das Glas,
Und reiche uns das Glas!
Von Schmerzen und von Gram,
Ein Düftchen von dem Glas.
Erfreuet dieß und das?
Wie von dem Wein das Glas.
Das Haus vor Gram und Haß,
Die Kanne und das Glas.
Nicht ab auf dieß und das,
Als reiner Fluß im Glas.

Ghabghabai dschanan sukkerden lesif.

Des Liebchens Kinn iſt zuckerſüß,
Die Lippe mehr als Kandel ſüß,
Und ſchimpft ſie über das und dieß,
Iſt Mandelſpeiſe [3]) nicht ſo ſüß!
Was iſt's, was Liebender genieß'?
Sie zürnt, da däucht der Spott mir ſüß,
Zur Seele bringt ihr Duft gewiß,
Es duftet Moſchus nicht ſo ſüß,
Nihadi, bitt'res Wort gewiß,
Iſt Liebendem vom Liebchen ſüß!

Mewsimi tafe behar oldi dila newruf dür.

Gekommen iſt die friſche Zeit,
Es ſinget wieder Nachtigall:
Die Flüſſe gehen durch's Gefild,
Es zeiget euch manch' ſchönes Bild
Nimm in die Hand das Glas mit Wein,
Wo wird der Weltenſpiegel ſeyn?
Wer mit dem Liebchen Roſenwein
Der nimmt die Welt erobernd ein
So nimm zur Hand das Glas mit Wein,
Es ſtellt das Glück bey dir ſich ein,
Umſonſt zeigt Liebchen ſein Geſicht
Die Herzensräuber kränken nicht
Nihadi, dieſe frohe Zeit
Verſäum' nicht die Gelegenheit
Es iſt, o Herz, Newruf!
Willkommen ſey Newruf!
Die Lüfte wehen mild,
Nun hie und da Newruf!
Wollſt Alexander ſeyn?
Es zeigt dir ihn Newruf!
Nun trinke im Roſenhain,
In Lüften des Newruf!
Stell' dich beym Feſte ein!
Sey fröhlich im Newruf!
Dem Liebenden, der flieht,
Am Feſte von Newruf.
Sey einzig nur der Luſt geweiht,
Am Feſte von Newruf [4]).

DCCXXXII.

Nihali III.

Mohammed, Sohn des Richters Wekil Sinan, ein ſchöner junger Menſch, von einem anderen Nihali Dichter, ſeinem Rahmensgenoſſen, angebethet.

---

[1]) Im Manuſcript ſteht durch Schreibfehler Schemi ſtatt Semi. [2]) Bl. 9. [3]) Palude, eine Art Blancmanger. Bl. 13.

Ghasel.

Baghl koinde o gülruchler ile olub hemsije.

Kann mit Rosenwangen ich im Haine gehen?
Soll ich weiter noch nach and'rem Rosen sehen?
Weiß Narcisse wohl nach Süßestand zu spähen?
Blinden Augen ist nicht Schminke anzusehen!
Seinen Säbel hat der neue Mond gezogen,
Weil mit Sonne Ihn vergleichend du gelogen.
Seit das Auge sah der Locken Kettenzier,
Ist's gefallen bis Wahnsinn'ger voll Begier.
O Nihali! wer geseh'n der Locken Schatten,
Wird sein Herz mit diesen Negern gatten.

DCCXXXIII.

Nihari, d. i. der Taghafte.

Aus Perserin, welcher der Geburtsort so vieler wirklicher Dichter, oder solcher, die sich diesen Nahmen schon im Voraus anmaßen, wie Perserin's Bewohner, denen man aufgebracht, daß bey der Geburt eines Kindes sie vor dem Nahmen demselben schon einen Dichterbeynahmen beylegen; so ist denn, wie Aschik sagt, Perserin ein Dichterborn, wie Piriſchtina eine Schreiberherberge; er lehrte die Knaben Perserin's lesen und schreiben.

Des Lebens Tag ist nun zu Ende,
Der Tod bläst aus die Sonnenwende.

Wenn Chan auch wird, wer ohne Treue, Was macht es mir?
Wenn er ein Weltenherrscher wird, Was macht es mir?
Wenn mich Ameisenheer des Grams Zu Boden drückt,
Die weite Herrschaft Salomons, Was macht sie mir?
Wenn ich, statt Putiphar zu seyn, Ein Bettler bin,
Die Herrschaft in Ägypten's Reich, Was nützt sie mir [1])?

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Bir dschihan baghinde bir gül jüſlü jar aula boui.

Im Garten dieser Welt muß Freund
Mit Rosenwangen mich verstehen,
Es kann sonst weder Tulpenbeet,
Noch Gang der Auren mich verstehen.
Des Herzens Raike hat verlegt
Das Rebhuhn deines Schattenbild's,
Wenn sie der Liebe Zelt durchdürschen,
Mich meine Jäger wohl verstehen.
Ein jedes Herz verstehet zwar
Besondern Wurf, besond'res Spiel,

[1]) Aschik. Kinalisade. [2]) Nr. 1585 und 1000.

Wenn ich der Liebe Würfel ſpiele,
Mich Schmerz und Klage nur verſtehen!
Geh' ich mein Hyacinthenbeet,
Das weiche Grün ſo üppig ſehen,
So wird von ſeinem Moſchushaar
Der dunkle Schatten mich verſtehen!
Wann Kerze, ſo die Nacht erhellt,
Umkreiſet wird von Schmetterlingen,
Wird Sehnſucht nach des Freundes Wangen!
Nihari, deinen Wunſch verſtehen.

CDCXXXIV.

Niaſi III.

Aus Seres; ein Dichter der Zeit Suleiman's des Geſetzgebers.

Iſt das Glück nicht günſtig,
Iſt die Ehr' nicht möglich,
Iſt nicht Freude möglich,
Bin ich fröhlich nicht,
Wird das Unglück währen;
Wird die Unehr' währen;
Sey mir Leid beſcheert;
Wird die Trauer währen [1].

DCCXXXV.

Niaſi IV.

Der Sohn Hafiz Abſchem's Mohammedſchah, der, wie ſein Vater, ein außerordentliches Gedächtniß beſaß.

Seit aus Luſt nach dir
Iſt der Körper ihr
Seele Vogel geworden,
Haft zum Käfig geworden.

Er verfertigte im Meßnewi das Gedicht Gül u Bülbül, d. i. die Nachtigall und die Roſe, welche er dem Kadri Efendi zugeeignet, welches mit den folgenden Verſen beginnt:

Lob und Preis dem Herrn der Padiſchahen,
Welcher Sonn' und Mond in Geld gekleidet,
Der geſehet hat des Mondes Nachen
In den Ring, den er als Mondhof leidet.

Er dichtete auch dſchagataiſch, wie Newaji (Mir Alifchir) [2].

DCCXXXVI.

Niaſi V.

Aus Uskub; als Aaſchik noch ſtudierte, kannte er dieſen Niaſi als den unzertrennlichen Begleiter Nijaſi's; mit den Ghaſelen wollte es ihm nicht glücken, deſto mehr aber mit den vierzeiligen Strophen und anderen Bruchſtücken. Als nach Ibrahimpaſcha's, des großen Gönners des größten

[1] Latifi. [2] Sedibeg.

Dichters Chiali, dieſer in ärmlicher Zurückgezogenheit lebte, aber zu ſtolz und hochgeſinnt war, um dem Großweſir Ajas mit einer Kaßidet, einem Ghaſel, oder nur mit ein Paar Verſen zu huldigen, verlieh dieſer dem Chiali zum Trotz und Schur, dem Riaſi eine Sipahiſtelle mit fünfzehn Aſpern, dann eine Stelle bey der Eintreibung der Schafſteuer und andere nützliche Dienſte [1].

Ghaſel.

Köschei ghamde chiali jardür eglindschemüſ.

In Grameswinkel iſt des Feindes Bild — Mir Unterhaltung.
Es dient nur Nachtigall der Roſenhain — Zur Unterhaltung!
Es lebe lang, der nimmer mich verläßt, — Der Schmerz des Haar's!
So fehlt's mir nicht, wo ich auch immer bin, — An Unterhaltung,
O Frommer, ich bekümmere mich nicht — Um Paradieſe,
In beyden Welten bleibt ſein Anblick mir — Zur Unterhaltung!
Es fließt des Auges Thräne, und ich klage — Als Nachtigall!
Die Roſe, die wie Ceder ſchwankt, dient mir — Zur Unterhaltung,
Im Trennungswinkel, o Riaſi, dient — Bald Schmerz, bald Gram,
Bald Freundeslied in dem Gedicht — Zur Unterhaltung [2].

DCCXXXVII.

Waridi [3], d. i. der Ankommenshafte.

Hieß der Sohn des Tſchauſchbaſchi, mit ſeinem gewöhnlichen Nahmen Omer-Tſchelebi; er war ſelbſt Tſchauſch, nachdem er früher als Mulaſim die Bahn der Geſetzwürden betreten hatte.

Wer Wein mit den Rubinenlippen trinkt,
Die Trunk'ner Geiſt vermehren,
Bis an den jüngſten Tag in Blut verſinkt,
Dem Götzen nur zu Ehren [4].

DCCXXXVIII.

Wali, d. i. der Statthalter.

Aus Conſtantinopel, und zwar aus dem Stadtviertel Akſerai; ein ſchöner Janitſchare, der auch Verſe machte. Für das folgende Ghaſel, welches er Sultan Selim II. durch deſſen Vertrauten, Dſchelalbeg, überreichte, verlieh ihm dieſer ein Regiment [5].

Beni öldür kapunde dachiemüm ei ruhI rewan kalsun.

Tödte meinen Leib an deiner Thür, — Doch des Lebens Geiſt ſoll bleiben,
Sollſt, daß Freund' entgegenkomme dir, — Einen Schritt zurückbleiben!
Meines Leibes halbvermerſcht' Gebein — Soll die Speiſe deiner Hände ſeyn,
Soll auf deinem Pfade ſich zerreiben — Und der Leib ſoll ſtets entkräftet bleiben!

---

[1] Aeſchil. Kinalifade. [2] Dieſelben. [3] Buchſtabe Waw (W). [4] Aeſchil. [5] Duluk, das ruſſiſche Pferd.

Schönheitsjuno, willſt mit vollen Händen
Immer magſt du geben, wenn nur mir
Bin ich einſt geſtorben, wolleſt dieſe
Daß von mir dem Lieberſchlag'nen
Hohe Roſſe haben all' beſtiegen,
Iſt es billig, daß in deinem Lobe

Wimperngpfeile in das Herz mir ſenden?
In dem Buſen Lanzennarben bleiben!
Verſe auf den Leichenſtein mir ſchreiben,
Doch ein Angedenken möge bleiben:
Welche Schad! ſich deinem Leibe weihen,
Wali ſoll allein zurückebleiben [1])?

DCCXXXIX.

Walihi.

Aus Bagdad; ein Sipahi, der aber Tag und Nacht ſich auf Studien verlegte und ein guter Geſellſchafter war; ein Zeitgenoſſe Ahdi's.

Ich fragte ſeinen Mund, der Seelen ſchenket,
Um Liebesargenen,
Er zeigte mir das Maal und ſprach, bedenket!
Daß dieß das Mittel ſey [2]).

DCCXL.

Walihi II.

Ein Zeitgenoſſe Latifi's, welcher von dieſem ſelbſt als ein ſchlechter Dichter lächerlich gemacht wird; von ſeinen Glotzaugen hieß er Mohammed der Ochſenaugige, und ſein Bruder Ahmed das Kamehl, ſo (ſagt Latifi), daß der Vers: „Ochſenauge, Eſelsſtimme, Bocksgeſicht und Trampellippe“ auf beyde anwendbar. Indeß iſt dieſes Urtheil Latifi's ein leidenſchaftliches; er war wider die beyden Brüder Poeten aufgebracht, weil ſie eine Satyre wider ihn geſchrieben, und legt ihnen als einen Beweis ihres gänzlichen Mangels an poetiſchem Talente, die folgenden beyden Verſe in den Mund. Der Ochſenaugige ſprach:

Wenn ich ſehe jenen Mond, glaub' zu ſehen ich den Mond.

Ahmed, das Kamehl, entgegnete:

Wenn ich ſeh' des Himmels Mond, glaub' zu ſeh'n ich meinen Mond [3]).

Daß Latifi's Urtheil ein ungerechtes, beweiſen die folgenden Ghaſelen, die einfacher und natürlicher, als die vieler anderer, von ihm geprieſener Dichter. Vielleicht gab den Anlaß zu dem obigen Scherze das folgende Ghaſel, in welchem der Mond und Neumond vorkommt, der aber eben ſo häufig die Ghaſele anderer Dichter beleuchtet:

Name jafub eiloridöm sana gehgeh aarfi hal.

Ich hätte manchmahl dir, wie es mir geht, geſchrieben,
Wär' nur die Kraft, den Kiel zu halten, mir geblieben;

---

[1]) Kaſchfi. [2]) Ahdi. [3]) Latifi überſetzt von Ghaberi S. 301.

Du biſt ein großer Herr und ich bin ein Fakir,
Unmöglich iſt es Schad, daß Sclave nahe dir.
Wer jemahls, voller Mond, dir wünſcht, du ſollſt abnehmen,
Den ſoll der Untergang wie Tag den Mond beſchämen.
Die Morgenröthe, die auf deinen Wangen wohnt,
Macht jede Nacht für mich den Vollmond zum Neumond.
Der Wangen Spiegelglanz, des Mundes Zuckerſtreu,
Macht Walihi's Gedicht zum ſüßen Papagey.

Mahallünde dschemalünle katschan etsen fuhur anden.

Wenn deine Schönheit ſich in deinem Viertel [1]) zeigt,
So iſt's der Blitz, der auf die Kaaba niederſteigt!
Wenn deiner Brauen Pfeil in Nacht der Gräber fällt,
Wird ſie den Todten bis zum jüngſten Tag' erhellt!
Wenn deine Schönheit werth im Paradies zu wohnen,
So wirſt du mir mein Herr doch nie mit Ruhe lohnen!
Nicht nur der Menſch Begier nach deinem Maale trägt,
Denn Thier und Vogel Luſt nach dieſem Mahle hegt!
O laß den Walihi an Pflaum und Haar ſich legen,
Daß ſich in ſeinem Grab Ameiſ' und Schlang' [2]) ergötzen.

Kaschün fikri ile günden gune ei meh hilal oldüm.

Indem ich deiner Brauen denk', o Mond! bin Neumond ich geworden,
Indem ich deiner Lenden denk', bin ich zum Schattenbild geworden.
O! ſchmelze mich nicht blindlings ein, vermiſcht mit anderem Geſtein,
Mein gelber Leib iſt in dem Tiegel der Liebe reines Gold geworden!
O Schenk', aus Luſt und aus Verlangen nach deinen weingefärbten Wangen;
Bin ich wie Hefen aller Orten in Staub vom Volk getreten worden,
Mich hat der Trennung ſchwere Macht ſo ausgezehrt und dünn gemacht,
Daß ich im Stande nicht zu klagen, zum Klagelied [3]) bin ſelbſt geworden.

DCCXLI.

Widſchdi, d. i. der Liebestrunkene.

Aus Adrianopel, bekannt unter dem Nahmen Ketedſchiſade; war Mulaſim beym Chodſcha des Serai von Adrianopel, dann Richter.

Geheilt wird nicht durch Wein des Herzens Pein,
Es heilt nur Liebchens Herz Verliebter Schmerz [4]).

DCCXLII.

Widſchdi II.

Ein Dichter aus der Zeit Sultan Suleiman's, deſſen Nahme Dſchaafer; er ſtarb als Wundarzt des Serai. Er iſt der Verfaſſer des unter dem

[1]) Mahall, Wohnort mahalle, Stadtviertel. [2]) Mar u mur, d. i. Schlange und Ameiſe, die Schlange bezieht ſich auf das geringelte Haar, die Ameiſe auf das zarte Schwarz des jungen Bartes. [3]) Daß ich zum Nai geworden bin; Nai iſt der Nahme des auch in Deutſchland bereits ſo in Text als in Überſetzung bekannten romantiſchen indiſchen Gedichtes, hier ein Wortſpiel mit Naie, Klage. [4]) Kinaliſade. Aaſchik. Chaddaſ-ſade.

Nahmen Anabadſchi's in der türkiſchen Literatur ſehr berühmten Zahnmährchens [1]).

Das Ambrahaar war für die Seele Luſt,
Das Herz liegt abermahl in Schutt und Wuſt [2]).

DCCXLIII.

Widſchdi III.

Aus Tire, unter dem Nahmen Dſchanfade bekannt.

Zu deiner Wangen Lob erblüht die Roſe, die volle,
Zum Lobe deines Munds wird jede Knoſpe Rolle [3]).

DCCXLIV.

Widſchhi, d. i. der Angeſichtige.

Aus Kallipolis.

Seit die Feinde in des Freundes Garten gehen,
Zitt're ich wie Bäume vor des Herbſtes Wehen [4]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Ta ki girdi dost döschmenile muhabbet baghina.

Seit Feind mit meinem Freund in Freundſchaftsgarten trat,
Ward zitternd ich verwandelt in ein herbſtlich' Blatt!
Zu höchſten Ehren ſteigt als Herrſcher dieſer Welt,
Der zu dem Fuß des Schahs als Sclave niederfällt.
Aus Sehnſucht weinen meine Augen ſehr, ſo ſehr,
Daß in der Thränen Strom ein Tropf iſt Omman's Meer!
Als ich den Mund beſchrieb, fließt klare Rede nicht,
Wenn ihre Huld dem Kiel eingibt nicht das Gedicht.
Sag' an, warum dein Herz dem Widſchhi ſich verſchließt,
Weißt du denn nicht, daß Waſſer ſtets nach Nied'rung fließt.

DCCXLV.

Wahdeti, d. i. der Einheitshafte.

Aus Conſtantinopel; ſein Vater von Sultan Suleiman wohlgeſehen. Er ſelbſt ein Sipahi, zog ſich ins Kloſter Haſan Efendi's als Chalweti zurück. Er verſtand ſich nicht nur auf Poeſie, ſondern auch auf Aſtronomie.

Es liegen auf dem Rücken — Die Todten ruhig und gemach,
Weil ſie in allen Stücken — Es nur mir wollen machen nach [6]).

---

[1]) Chabbal-ſade's Geſch. Adrianopels. [2]) Die Zahngeſchichte, ein berühmtes türkiſches Mährchen aus dem Original überſetzt i. J. 1815 vom Verfaſſer dieſer Geſchichte. [3]) Riaſk. [4]) Derſelbe. [5]) Nr. 3250 nebſt 3 anderen, nähmlich: Nr. 1225, 1369, 1957. [6]) Abdi und am Rande meines Kinaliſade.

DCCXLVI.

Wahji III.

Aus Conſtantinopel; Verwalter einiger frommer Stiftungen; gleichzeitig mit Abdi.

Was Wunder, wenn mein Lied nur düſt're Klagen ſingt,
Da in dem Herzen ſtets des Schmerzens Blocke klingt!
Was Wunder, wenn dein Dolch nicht durch den Buſen dringt,
Du weißt, daß in dem Staub das Waſſer ſtets verſinkt!
Ich weiß nicht, wie dein Haar als Zauber dir gelingt,
Warum der Wimpern Bauer mir zum Herzen dringt [1]).

DCCXLVII.

Wahidi III.

Ein Dichter der Zeit Sultan Suleimans, Zeitgenoſſe Latifi's; ſeinen Dichternahmen hatte er, weil er einzaigig war, angenommen.

In Roſenwangen ſind der Anhang Goldgelbe Augenbraunen,
An Koranſuren iſt der Anfang Vergoldet ſtets zu ſchauen.

Die Lippen ſind zwar freylich zuckerſüß,
Doch ſagt' er nie Verliebten: Komm, genieß' [2]).

DCCXLVIII.

Widaaji, d. i. der Abſchiedhafte.

Aus Ainabachlü (Lepanto), Mohammed, als Secretär im Rechnungsweſen verwendet.

Weiß ſteh'n die Bäum' im Lenz an Berges Rand,
So zog aus ſeinem Buſen Moſes weiß die Hand [3]).

DCCXLIX.

Waßifi II.

Aus Gölli Kedrije (Castorea).

Ich tummle nun nicht faul Durch's Feld des Liedes Gaul,
Wer immer iſt ein Mann, Erſcheine auf der Bahn.

Eh' noch Adams Form war eingedrückt dem Lehmen,
War dem Herzen eingeprägt der Liebe Schemen.

Bis nicht an deinem Haar mein Herz wird aufgehangen,
Kann es nicht, wie Manſur, der Liebe Kron' [4]) empfangen.

---

[1]) Abdi. [2]) Latifi. [3]) Naſchit. [4]) Die Krone des Martyrthumes. Naſchit.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Gün jüsün üserine ne war chattl siehkiar olidschak.

Auf Tagelangesicht,
Die Kerze brennet hell,
In meiner Gegenwart
Weblan, o Freund!
O seh' dein Auge doch
Es wird der Zorn dem Mann [2]),
Den Freund hab' ich gekaufet,
Die Seele geb' ich hin,
Erbarm' Waßifi's dich
Ungläubig ist er nicht,

Was wird ein schwarzer Strich wohl seyn?
Wenn sonder auch die Nacht mag seyn!
Willst Fremde du betrügen sein?
Denn solche Freunde müssen seyn.
Es zürne nicht ob Kinderen,
Sobald er krank ist, schädlich seyn.
Daß ich ihn mag genießen rein,
Und wie er auch will käuflich seyn.
Und tödt' ihn nicht, weil er in Pein,
Er mag vielleicht befangen seyn!

DCCL.

Waßli, d. i. der Vereinigungshafte.

Aus Sofia; er dichtete sowohl türkisch als persisch.

Wie soll ich mich dem neuen Monde denn vergleichen?
In Schwächen bin ich stark, und stark ist meine Schwäche,
Der Wangen Röthe ist die Sonn' im Morgenroth,
Wenn nicht, ist's Flamme, die Welten zu verbrennen droht!
Es leget Waßli sich auf des Gesichts Syntax,
Und hell wird ihm daraus der Schimmer der Syntax [3]).

DCCLI.

Wußuli, d. i. der Ankunfthafte.

Aus der in der Geschichte so berühmten Familie Jahja Balibeg Mehammed, der Sohn Kutschuk Balipascha's aus Uskub. „Ein ge-

---

[1]) Nr. 1835, nebst 27 anderen, nahmlich: Nr. 32½, 343, 564, 1485, 1710, 2058, 2112, 2202, 2307, 2517, 2566, 2573, 2860, 2892, 2895, 3027, 3085, 3086, 3385, 3499, 3503, 3563, 3778, 4093, 4126, 4156, 4357. [2]) Des Auges, d. i. der Augapfel. [3]) Abdi. Das letzte Distichon heißt:

Waßli ſuchte dil iſin maßſud edenür
Oſunud ruchlerun ſchewkine miſbahi ſüi;

lautet von Wort zu Wort: Waßli der Student macht die Ehre des Herzens zum Zweck, er ließ aus Sehnsucht deiner Wangen den Laternenglanz. Auch so wurde dieser Vers ganz unverständlich seyn, ohne den folgenden philologischen und bibliographischen Commentar, welcher die obigen Wißspiele an den Tag bringt. 1) Suchte heißt eigentlich verbrannt, so heißen aber auch alle Studenten, weil sie aus Liebe der Wissenschaft verbrannt, oder wie wir sagen würden, sich feurig den Studien weihen. 2) Iſ heißt zwar die Ehre, ist aber hier eine Anspielung an Iſi, das grammatikalische Werk des Scheich Jseddin Ghilsasi Abdulwehhab Amadeddin Ben Ibrahim Es-sendschani, gest. i. J. 655 (1257), erläutert von Tefsasani und vielen anderen. 3) Maßſud heißt zwar der Zweck, ist aber auch der Titel eines grammatikalischen Werkes, welches insgemein dem grossen Imam Abu Honife zugeschrieben wird. 4) Miſbah, d. i. die Laterne, ist die berühmte Syntax Motarrasi's, gest. i. J. 610 (1213), den berühmtesten Commentator derselben schrieb Tadscheddin Mehammed Ben Mohammed El-Isferaini, unter dem Titel: Siu, d. i. der Glanz, diesen Glanz der Laterne erhellte eine Anzahl türkischer Commentatoren, wie der Richter von Galata, Schemseddin Mohammed Ben Hamsa El-Fenari, der Richter Abdullah Ben Mohammed El Obeide, und der große Dichter-Commentator Surari.

rechter Weg, so gerecht," sagt Aschik in seinem gewöhnlichen Bombaß, „daß er im Stande gewesen wäre, wie Suleiman, Diwe in Flaschen zu bannen, und die Flaschen entpfropfend zu entmannen, weil sie den Stirneschweiß der Tochter der Reben, das Blut, von sich geben; weil die Lauten zu ungestüm sich ließen verlauten, zog er ihnen Saiten durch die Seiten; weil die Kerzen sich in lustige Kreise einschwärzen, wurden sie eingestaupt und trugen Feuer auf dem Haupt; weil die Trommeln und Tschinellen um ein Paar Pfennige lärmen und schellen, gab er ihnen mit dem Schlägel Faustschläge ins Gesicht und mit der Hand Maulschellen; weil sich die Töne in den Saiten schlafend verstecken, ließ er sie durch das Plektron und mit Nägeln gekneipet wecken; weil die Flaschen die Gurgeln waschen, ließ er zu strafen diese Wuth vergießen ihr Blut; so freygebig war er, daß er bey seinen Festen Frühling und Herbst zugleich Preis gab den Gästen, denn Silbermünzen flockten wie im Frühling Mandelblüthen und Ducaten, wie des Herbstes Früchte glühten; er war so tapfer, daß, wenn er seinen Turban schief umwand, Niemand, er sey schief, zu sagen sich unterstand" u. s. w.

Poetischer sagte ein türkischer Dichter von Sultan Suleiman's Gerechtigkeit:

Sehet die Gerechtigkeit — Unsres Padischahs der Zeit!
Geht die Sonne täglich nicht — Mit der gold'nen Schüssel Licht,
Ganz allein von Ost zum Weste, — Wie zu einem Hochzeitfeste,
Ohne daß die reiche Bürde — Jemahls ihr geraubet würde?

Wie schwer ist's, fern von krankem Auge zu genesen,
Wie schwer, wenn Liebend: vom Auge fern gewesen.

Die Nadel des Compasses [1]) irrt, — Um zu der Kibla sich zu neigen,
Nachdem sie hin und her geirrt, — Wird deine Thür sie zeigen.

Gelinget es mir nicht — Zu deinem Hochgenusse zu gelangen,
So wird beym Weltgericht — Die Hand in deinem Kragen sich verfangen [2]).

Ich sehne mich so sehr nach dir, o trunk'ner Schenke,
Daß gerne ich das Wasser deiner Füße tränke.

Was ist es, wenn mein Herz das Herz des Feindes rührt?
Man weiß es ja, daß stets das Eisen Feuer schürt!

Es kam kein süßes Wort für mich aus deinem Mund,
Thut sich derselbe denn je ohne Zucker kund [3])?

DCCLII.

Hatifi [4]), d. i. der Eingebungshafte.

Ein Kaufmann aus Amadia; ein Dichter der Zeit Suleiman's, eben so reich als schön, machte er bey den Weibern um so größeres Glück, je

[1]) Kiblenüma, der so eingerichtete Compaß, daß der Ort, wohin man sich im Gebethe wenden muß, darauf angezeiget ist. [2]) Ich werde dich beym Kragen nehmen und vor Gericht schleppen. [3]) Aschik. Riaß. [4]) Buchstabe Ha (H).

mehr er denſelben ergeben war; wo er nur immer ein zahnloſes altes Weib ſah (ſagt Latifi), glaubte er in ihr eine Unterhändlerinn zu ſehen, welche ihm von einer Schönen Kunde bringe; endlich fiel er in die Schlinge eines reichen alten liſtigen Weibes, welches auf ſeine Hand ſpeculirend, ihm den ganzen Beſitz all ihres Vermögens und den freyen Gebrauch aller ihrer Sclavinnen zuſagte, wenn er ſie als Frau beglücken wolle. Es gelang ihr, den Dichter ganz und gar zu bezaubern, ſo daß ſie nicht nur zum Beſitze ſeiner Schönheit, ſondern auch ſeines Vermögens gelangend, denſelben an Kräften und Reichthum erſchöpfte. Latifi in Zorn ergießt ſich bey dieſer Gelegenheit in ein Schimpfgedicht auf alte Weiber. Von Hatifi iſt das Diſtichon:

O Apfelſinn! wie wäre gelb die Quitte,
Wenn ſie nicht an dem Schmerz der Liebe litte [1]).

DCCLIII.

Hatifi II.

Der Sohn des Scheichs der Chalweti Sahidi's, aus Adrianopel, hieß Abdurrahman, Mulaſim Muhijeddin Efendi's und dann Jünger des beſchaulichen Lebens beym Scheich Behaeddinſade; ſtarb während des perſiſchen Feldzuges Suleiman's zu Kaißarije.

Der Feind wuſch ſich die Hand und wollte gerne
Mit Thränenhand das Haar des Schönen greifen,
Da ſeufzte Hatifi und ſprach von ferne:
Vertrocknen ſollen dir die Händ' im Greifen.

Aſchik lebte Jahre lang mit dieſem Hatifi in vertrautem Umgange.

Was ſpricht der Arme ihn am Freytag an,
Am Freytag halten Vege nicht Diwan [2]).

DCCLIV.

Hatifi III.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Badi ahümdür jikan bu omrümün bünjadini.

Meiner Seufzer Wind zerſtöret — Meines Lebens Bau,
Meines Kummers Brand zerſtört — Meines Herzens Au.
In dem Herzen baute ich — Schmerzcapelle dir,
Hohe Zeit iſt es, daß du — Sie einweiheſt mir.
Herz hat Naſeren gelernt — Erſt zwar von Medſchnun,
Kunſtreich aber übertrifft es — Selbſt den Meiſter nun;

[1]) Abdi. [2]) Chabbaſ-ſade. Zu Aſchik folgen hier die von Latifi dem erſten Hatifi aus Rache zugeſchickten Verſe. [3]) Nr. 3322.

Wenn der Donner mit Gebrüll
Iſt es nur Ferhad's Geſchrey.
Hatifi, weil ſich das Herz
Ward als Liebchens Nahmen auch

Wellen gegen Wellen ſchlägt,
Das von Berg zu Bergen ſchlägt.
Jedem Schönen gleich erglüht,
Herz bey Liebenden beliebt [1].

DCCLV.

Haſchimi II.

Aus Conſtantinopel, der Sohn des Scheichs Achor Emir, d. i. des Stallmeiſters; ſeinen Nahmen, der Haſchimiſche, hat er vom Umgange mit Gliedern der Familie des Propheten, welche bekannter Maßen aus der Familie Haſchim, des Stammes Koreiſch. Er war Richter zu Jenidſche, Berandſchowa, Kili, er brachte eine berühmte Novelle der Mährchenerzähler, nähmlich die des Berk puladdjil, d. i. des Blitzes Eiſenherz, in Reime; ſpäter überließ er ſich dem Opium, in welchem ſowohl er als ſeine Arbeit unterging [2].

Ghaſel.

An husnüne dejon kimdür ki anün [3] ani jok.

Wer ſagt von jener deiner Schönheit,
Der ſoll nicht ſeyn, der's wagt zu ſagen,
Es kam nur in den Mund zu ſprechen,
Es iſt ja offenbar wie Tag,
Als ſchwarzen Shawl den Seufzerrauch
Er ſchützet mich, wie ſchwer er auch
Wenn es an meinem Liebchen fehlt,
Der iſt ein unbeſeelter Leib,
Soll ſprechen ich von Trennungspein,
O Haſchimi, kein Ende iſt's

Daß ihr gewiſſes Etwas fehle,
Daß ihr gewiſſes Etwas fehle.
Von dem was in dem Mund verborgen,
Daß nichts im ſelben iſt verborgen,
Will ich um meine Schultern legen,
Von meiner Thränen blut'gen Regen,
Sich an die warme Bruſt zu legen,
In dem ſich keine Kräfte regen.
Von Nebenbuhlern, die mich höhnen?
Der Lebensqualen mit der Schönen.

DCCLVI.

Haſchimi III.

Aus Bruſa; ein geſchätzter Dichter und Räthſelſchmied. Kaſſade hat von demſelben acht und zwanzig Diſtichen aufbewahrt, davon die folgenden:

Verzichte auf des Ufers Hoffnung,
Wenn du dich ſtürzeſt in der Liebe Meer,
Denn ein'ge tauſend Nachen liegen
Zertrümmert um des Ufers Heer.

---

[1] Das Wortſpiel hat im Türkiſchen einen anderen Sinn, welcher auf der Wurzelbedeutung des arabiſchen Wortes kalb (er hat verändert) beruht; das Herz trägt ſchon die Bedeutung des Veränderlichen in ſich; ein beliebtes arabiſches Gebeth iſt: Ja muallibel-kulub kallib kulubina bilchair, d. i. O Wender der Herzen (Gott), wende unſere Herzen zum Guten! [2] Aaſchik. [3] An kömmt in dieſer Zeile dreymahl in verſchiedener Bedeutung vor: die erſte iſt das perſiſche an, jene die zweyte das türkiſche anün, der Genitiv des türkiſchen Pronomen die dritte Perſon, dann ani mit dem Affixum, die dritte Perſon des perſiſchen an, welches ganz dem franzöſiſchen je ne sais quoi entſpricht.

Will der Morgen ihre Schönheit ſehen,
Wird der Schatten hinter mir gleich gehen.

Von ſeiner grünen Flur geht nur ein Gläschen mir,
Es machet auf den Kopf geſchlagen mich zum Emir.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1].

Nefmi meil eilemischüm dun gedsche Sultanlerle.

Geſtern Abends zecht' ich mit Sultanen,
Mit Sultanen ohne Hab und Thun [2];
Daß bey Menſchen keine Treu' zu finden,
Wußte, der zu Thieren floh, Medſchnun.
Trunken bin ich in Lewend [3] verliebt,
Und die Stadt des Auges iſt verwirrt.
Nicht geduldet kann ich, nicht genießen,
Seit ich mich in deinen Bau verirrt;
Daß dem Wein der Lieb' er hab' entſaget?
Freunde, plauſchet mich nicht trocken [4] an.
Haſchimi kann Liebespein nicht ſchildern,
Nicht durch Rollen [5] und nicht durch Diwan [6].

DCCLVII.

Hadi, d. i. der Leitungshafte.

Ahmed, aus Stoſſa.

Liebestrunk'ner ruht auf geld'nem Polſter nicht,
Kummervollen taugt weiches Kiſſen nicht.

Es ſoll dich wundern nicht, wenn Seufzerrauch mich deckt,
Es wird der Kibla Licht durch ſchwarzes Kleid verſteckt [7].

DCCLVIII.

Herbekſade.

Unter dem Dichternahmen Schiri, d. i. der Milchhafte; vermuthlich der Großweſir Herbek Ahmedſade, welcher unter Mohammed, Bajeſid II. und Selim I. viermahl Großweſir, i. J. 920 (1514) ſtarb.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [8].

Merdümi siah puschün bisümle jaghi dür.

Deines Auges ſchwarzer Mann — Iſt mit uns entzweyt,
Daß du mit uns gnädig ſeyeſt, — Herr! iſt hohe Zeit.
Blut'ge Thränen ſchlagen Blaſen — An des Auges Rand,
Rothe Zelte ſind's für deines — Bildes Unterſtand!

---

[1] Nr. 3457. [2] Bi ker u saman. [3] Geſellaten. [4] Kuru Buchtan. [5] Defter, der Divan. [6] Doppelſinnig, ſowohl die Rathsverſammlung als Ghaſelnſammlung. [7] Anſpiel. [8] Nr. 760.

Glaubet nicht, ihr ſeht am Leibe
Spuren ſind's vom Heer des Grames,
Strom, der unter Brauenbrücken
Strom des Herzenblutes und auch
Wird Genuß mir von der Freundinn,
Dieſe Hoffnung, ſprach die Freundinn,

Male eingebrennt,
Das verheerend rennt.
Unabläſſig fließt,
Strom des Unglücks iſt.
Frage Schiri laut?
Iſt auf Sand gebaut!

DCCLIX.

Hawes, d. i. die Luſt.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [1]).

Ol butl kiafir ki oldüm jar u sergirdan ana.

Jenem Abgott, dem ich ſchwindelnd nah',
Will ich ſchildern die Bewund'rung mein,
Ihm nur machte ich das Inn're rein [2]).
Meine Male warfen Fackelſchein [3]).
Er, für den die ganze Welt zu klein,
Wie kann er im wüſten Herzen ſeyn?
Lieb'sbrief, den du mir gegeben ein,
Wird am jüngſten Tage Zeug' [4]) uns ſeyn.
Schau, den elenden Hawes Freund Hain.
Seelenarzt gibt ihm vielleicht Arzney'n.

DCCLX.

Hawesi, d. i. der Lüſterne.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Chasta dilden tschu dirigh eilemedün derd u ghamün.

Weil du meinem kranken Herzen
Sollſt dafür noch lange leben,
Da du mir, o Bild der Gnaden [6]),
Will ich dieſe Laſt auch ziehen,
Glücklich, wer auf deinen Wegen
Glücklich, wer von dir, mein Götz,
Da, o Freund! ſo lieb und werth
Soll Hawesi froh nicht werden,

Nicht verweigert haſt die Schmerzen,
Du mein ſüßes ſchönes Leben!
Laſt des Schmerzes aufgeladen,
Bis die Seele wird entfliehen.
Stein dem Kopfe unterliegen;
Ward ein Sclav' ſtatt gold'ner Flöhe,
Deinen Gram du mir beſcheert,
Trennt er ſich davon auf Erden!

DCCLXI.

Jari [7]), d. i. der Freundliche.

Ein geborner Perſer, in allen perſiſchen Diwanen wohl bewandert; der aber von eigener Erfindungsgabe entblößt. Er hatte ſich auf die Alchy-

[1]) Nr. 76. [2]) Chalwet. Einſamkeit nur für ihn allein zu Hauſe. [3]) Schemsei Giwan, Sonne des Saales, eine Art Wandleuchter. [4]) Name i amaliim, das Buch meiner Handlungen. [5]) Nr. 2117 u. 2548. [6]) Ssanem. Götz, was wieder im nächſten Diſtichon vorkömmt. [7]) Buchſtabe Je (J).

mie verlegt und ſtand im Rufe des Beſitzes des Geheimniſſes, Gold zu machen. Er dankte dieſen Ruf ſeinem unglaublichen Glücke im Handel und Wandel, indem ſich in ſeinen Händen Staub in Gold und Stein in Juwelen zu verwandeln ſchien. Ein Befliſſener der Alchymie, der ihn lange vergebens um die Entdeckung des Geheimniſſes des Steines der Weiſen geplagt hatte, lockte ihn in einſamen Ort, wo er über deſſen weitere Verweigerung ſeines Begehrens denſelben zu todt prügelte.

Die Wangen ſind vom Flaum, vom Haare bald verhüllet,
Noch iſt's nicht Tag, von Wolken iſt der Mond verhüllet.
Wenn ich im Garten gehe, laſſ' ich fahren
Gedanken von des Freundes Wuchs und Haaren,
Indem an jedem Gras und jedem Aſte
Ich wie bey Flaum und Federwuchs antreffe;
Cypreſſen ſeh'n gereihet im Diwan,
Narciß iſt Schab mit Goldkron' angethan.

Latifi gibt die folgenden Verſe, von ihm ſelbſt verfaßt, als ein Seitenſtück zu den obigen; die Parallele liegt aber einzig im Sylbenmaße, da weder Gedanken noch Bilder, noch die Zahl der Verſe etwas gemein haben.

Die Nacht iſt auf die Welt gefallen, o mein Mond!
Der Seufzerwind hat ausgelöſchet Sonn' und Mond!
Um Ankunft deines Wangenflaumes zu beklagen,
Dein Maal, dein Haar die ſchwarzen Trauerkleider tragen.
Was Wunder, wenn der Gram im Herzen herrſcht allein?
In Einem Reiche können nicht zwey Kaiſer ſeyn.
Ich ſah, wie geſtern Abend dieſer Schönheitsmond
Nachtmütze zog bis zu der Brauen neuem Mond.
Latifi, der im Aug' des Freunds logieret ein,
Iſt wie der Hirſch, der nächtlich ſchläft im Roſenhain [1].

DCCLXII.

Jakini II.

Ein Damaſchmend aus Conſtantinopel, der mit perſiſchen Dichtern wohl vertraut, zuletzt ſelbſt dichtete, nach dem von Ahdi bey dieſer Gelegenheit eingeführten Sprichworte: Zuletzt ißt man das Zuckerwerk doch [2].

Den Lippen, welche Seelen nähren,
O Nachtigall, mit tauſend Seufzern
Den Menſchen dreht ſich nicht zu Gunſten
Verdienſt du ein Mann zu heißen,
Ich klage nun nicht Liebespeinen,

Gab ich die Seele hin im Lauf,
Gab ich das Herz, die Seele auf!
Das harte Loos in ſeinem Lauf,
O Herz, ſo ſehe nicht darauf!
Ich habe Weltenſchmerz vollauf [3].

[1] Latifi. [2] Helwate ei achir chorend. [3] Ahdi.

DCCLXIII.

Jakini III.

Aus Adrianopel; Huſein-Tſchelebi; Verfaſſer eines ganzen Diwans.

Ich weiß nicht, wie in Vers und Proſe,
Und wie durch Reden oder Feder;
Ich ſage, wie die Peri heißt,
Denn wenn ſie ſitzt, iſt ſie Roſe,
Und wenn ſie ſteht, iſt ſie Ceder,
Und wenn ſie geht, Lebendgeiſt [1].

Da Chabbaf-ſade nur einen einzigen Jakini unter den Dichtern Adrianopels angibt, ſo iſt es wohl kein anderer, als dieſer, von dem er erzählt, daß er mit einer Verwalterſtelle einer Moſchee, die ihm täglich vierzig Aſpern trug, und einem jährlichen Gehalte von viertauſend Aſpern begnadiget worden ſey [2].

DCCLXIV.

Jemini, der Richter.

Wenn du ſpazieren gehſt, ſo zeig' dich eins dem and'ren,
Die Wahrheit iſt, daß nicht ſo zeigbar ſind die and'ren.
Der Meiſter lebe [3], der dich Schönheitsſaada hauſt,
Der's Licht der Augen mit zwey Riſchen [4] überbrau'te.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5].

Göſlerün kirpeklerün okün edelden ohameter.

Seit der Wimpern Pfeile Federn ſind geworden,
Sind der Trennungsbriefe viel geſchrieben worden.
Gelbe Farbe ziemt im Liebesſchiffe dem Matroſen [6].
Hard'ge Kleider ziemen Paradieſesroſen [7].
Sag', woher Koran von deiner Schönheit kam,
Welchen auszulegen die Gelehrten lahm?
Zwiſchen Wangenroſen wird doch Flaum gefunden.
Manches zeigt ſich zwiſchen zwey Gebetheſtunden [8].
Um dem Freund Jemini Trennung zu beſchreiben,
Will ich mit des Herzens Blute Briefe ſchreiben.

---

[1] Aaſchik, Aali und Chabbaf-ſade in ſeiner Geſchichte Adrianopels auf der k. k. Hofbibliothek. [2] Chabbaf-ſade. Riaſs. [3] Uſtade iſchk olsun, dem Meiſter ſey lieb; dieſes iſt aber der gewöhnliche türkiſche Trinkſegen, ſo daß, wie wir ein Lebehoch! die Türken ein Liebehoch! bringen, eine der gewöhnlichen Toaſte iſt: Iſchkünüſe kiſſer tſchiſsün köſchkünüſe, d. i. auf Euere Liebe! die Mädchen ſollen in Euer Keſchk kommen. [4] Augenbrauen gewölbt wie die Altarniſche, deren nur eine in jeder Moſchee. Nirgends müſſen fromme Muſelmen über die Erbauung ihrer Altarniſchen ſolchen Aerger nehmen als in Wien, wo dieſe Form den dinretiſchen Anſtalten in den Straßen gegeben iſt. [5] Nr. XXV, nebſt 182, 511, 1067, 1726. [6] Mir. [7] Dir. [8] Olidſchak beineſ-ſalatein derler bengameler, wörtlich: man ſagt, zwiſchen zwey Gebethzeiten ſind Zeiten (manche).

DCCLXV.

Jusufbeg.

Aus Choredan.

Klag' nicht, o Herz! daß dich gefangen nahm das Auge,
Du bist die Schuld, daß so blutdürstig ist das Auge.

DCCLXVI.

Junis Imre, d. i. Jonas Emerich.

Aus Anatoli; ein Jünger des Scheichs Topdukdede zu Boli, einer der in myſtiſche Schwärmereyen verſunkenen Derwiſche, welche man Abdal heißt, und der von Zeit zu Zeit einige Verſe aus dem Stegreiſe ſagte, wie:

Blicke, lieber hinüber,
Freue dich an den Geſchöpfen.

Handle, aber darüber,
Aber nur über den Schöpfer.

Wenn gleich Sultan Selim II. ein Trunkenbold und aller großen Herrſchereigenſchaften entblößt war, ſo erhielt ſich doch der Flor der Dichtkunſt ſo wie der des Reiches, Dank der Stätigkeit zwey der größten Männer, welche die osmaniſche Geſchichte aufzuweiſen hat, nähmlich des Großweſirs Mohammed Sokolli und des Mufti Ebu Sund (beyde große Gönner der Wiſſenſchaften) auf derſelben Höhe, und wenn gleich Baki, der größte Lyriker der Osmanen, wie andere in dieſem Zeitraume aufgeführten, erſt unter der Regierung Murad's III. geſtorben, ſo gehört doch die Zeit ihrer Blüthe und ihres ſchönſten Wirkens noch den beyden vorhergehenden Regierungen, und folglich dem Zeitraume des höchſten Flores osmaniſcher Dichtkunſt, dem Zeitalter Suleiman's Kanuni, deſſen Meiſterwerke fortan der osmaniſchen Dichtkunſt Canon,

Inhalt des zweyten Bandes.

Dritter Zeitraum.

Unter Suleiman's I. Regierung.

		Seite
CCXIII.	Sultan Suleiman I., unter dem Dichternahmen Muhibbi, d. i. der mit Freundschaft Liebende	1
CCXIV.	Gharibi, d. i. der Seltsame	7
CCXV.	Ruhi, d. i. der Geistige	8
CCXVI.	Schah Tschelebi Senani	—
CCXVII.	Ufri, d. i. der Entschuldigungshafte	9
CCXVIII.	Omri (Omremi), d. i. der Lebenshafte oder Omerliche	—
CCXIX.	Sultan Diwani	11
CCXX.	Derwisch Mahir	15
CCXXI.	Schemsi, d. i. der Kerzenhafte	—
CCXXII.	Schihali, d. i. der Wahnsinnige	17
CCXXIII.	Stadtfiedler	—
CCXXIV.	Derwisch Stoß Ghaibi	18
CCXXV.	Stoß Ahmeddede	—
CCXXVI.	Zighani, d. i. der Weklegende	—
CCXXVII.	Lamii, d. i. der Glänzende	20
CCXXVIII.	Refii, d. i. der Geldherzige	195
CCXXIX.	Misri, d. i. der Aegyptische	196
CCXXX.	Rahimi, d. i. der Mildreiche	—
CCXXXI.	Sinasi II.	197
CCXXXII.	Mihabi, d. i. der Schleyerhafte	—
CCXXXIII.	Ghalati	198
CCXXXIV.	Sinani VI.	203
CCXXXV.	Emini II.	204
CCXXXVI.	Seid Mehammed	—
CCXXXVII.	Kemalpaschasade Ahmed, der Mufti	206
CCXXXVIII.	Hairi, d. i. der Staunenvolle	212
CCXXXIX.	Bakiri, d. i. der Scharfsichtige	213
CCXL.	Mesali, d. i. der Hochbegabte	214
CCXLI.	Hasan-Tschelebi	216
CCXLII.	Mbutschhad, d. i. der Diener des Allwissenden	217
CCXLIII.	Jihat-Tschelebi	218
CCXLIV.	Ufuli, d. i. der Gründliche	221
CCXLV.	Sachri, d. i. der Alkmistische	—
CCXLVI.	Wasfi, d. i. der Weise	222
CCXLVII.	Reschid II.	—
CCXLVIII.	Saadi III. der Mufti	223
CCXLIX.	Mesihi Lustbegleiter	225
CCL.	Schah Kasim	—

		Seite
CCLI.	Hikmet II.	206
CCLII.	Mahremiſchke	207
CCLIII.	Derwiſch Senaji	208
CCLIV.	Permane Derwiſch	—
CCLV.	Ali II.	209
CCLVI.	Ali Wasi III., d. i. der Weiſe	—
CCLVII.	Hilali II.	214
CCLVIII.	Deruni, d. i. der Innere	215
CCLIX.	Nihali II.	216
CCLX.	Fatridede	217
CCLXI.	Hafif II.	218
CCLXII.	Kiami, d. i. der Standhafte	—
CCLXIII.	Abdulaff-Tſchelebi	219
CCLXIV.	Sati, d. i. der Weſentliche	240
CCLXV.	Nabili, d. i. der Weingeiſtige	248
CCLXVI.	Jufuf	249
CCLXVII.	Nifaſi, d. i. der Gärtneriſche	251
CCLXVIII.	Emweri, d. i. der Erleuchtete	—
CCLXIX.	Mubibi, d. i. der Belebende	253
CCLXX.	Gharibi II.	—
CCLXXI.	Abdelwehhab II.	254
CCLXXII.	Ebeli, d. i. der Zahlhafte	—
CCLXXIII.	Seabbi, d. i. der Morgendliche	258
CCLXXIV.	Sehlleg	—
CCLXXV.	Nemſi, d. i. der Windhafte	257
CCLXXVI.	Ghulami, d. i. der Knabenhafte	—
CCLXXVII.	Schahidbede	258
CCLXXVIII.	Lutfpaſcha	—
CCLXXIX.	Mahii II.	260
CCLXXX.	Behari, d. i. der Frühlingshafte	—
CCLXXXI.	Kabir auch Kadri, d. i. der Machthabende	261
CCLXXXII.	Kabbi, d. i. der Heilige	262
CCLXXXIII.	Aarifi, d. i. der Kundige	—
CCLXXXIV.	Habbi, d. i. der Kerkerhafte	263
CCLXXXV.	Jetimi, d. i. die Perle oder der Waiſe	264
CCLXXXVI.	Melamidede	265
CCLXXXVII.	Saji II.	—
CCLXXXVIII.	Muſafa Muchliſi, d. i. der Aufrichtige	267
CCLXXXIX.	Sari, d. i. der Klagende	—
CCXC.	Abbi, d. i. der Dienerhafte	268
CCXCI.	Kandi, d. i. der Zuckerſtandige	269
CCXCII.	Kalfadi Mahmud Efendi	270
CCXCIII.	Seineti, d. i. der Schmucke	271
CCXCIV.	Ghiati III.	—
CCXCV.	Ghubari, d. i. der Staubige	279
CCXCVI.	Dichewri, d. i. der Bedrängnißhafte	280
CCXCVII.	Seabri, d. i. der dem Verſtb Angehörige	—
CCXCVIII.	Hidſchri, d. i. der Auswanderungshafte	281
CCXCIX.	Deruni II.	282
CCC.	Miri, d. i. der Fürſtliche	283
CCCI.	Ghulam-Tſchelebi Efendi	—
CCCII.	Ahmed-Tſchelebi Pernebelade	284

		Seite
CCCIII.	Munadi, d. i. der Wiſſenſtreige	285
CCCIV.	Nidari, d. i. der Wachſame	286
CCCV.	Dſchenabipaſcha	—
CCCVI.	Naſi, d. i. der Ergebungsvolle	—
CCCVII.	Danifchi, d. i. der Wiſſenſchafte	—
CCCVIII.	Fedaji, d. i. der ſich Aufopfernde	287
CCCIX.	Gururi-Tſchelebi II.	—
CCCX.	Sabiki, d. i. der Wolkenhafte	289
CCCXI.	Ahmed	—
CCCXII.	Rahmi, d. i. der Erbarmungsvolle	292
CCCXIII.	Abdurrahman Rahmi, d. i. der Barmherzige	293
CCCXIV.	Fuſuli, d. i. der Übermüthige	—
CCCXV.	Kiatibi II.	296
CCCXVI.	Merdümi, d. i. der Man-hafte	297
CCCXVII.	Kuwidi, d. i. der Schriftner	—
CCCXVIII.	Inajetullah, d. i. Gnade Gottes	298
CCCXIX.	Firdewsi II.	—
CCCXX.	Schefchi III.	—
CCCXXI.	Fetti II.	299
CCCXXII.	Sechaji III.	305
CCCXXIII.	Chameri, d. i. der Weſtliche	—
CCCXXIV.	Muſtafa-Tſchelebi	306
CCCXXV.	Nabi, d. i. der Trunkenbold	—
CCCXXVI.	Edelih-Tſchelebi	307
CCCXXVII.	Remſi II.	—
CCCXXVIII.	Ghubari II.	308
CCCXXIX.	Sinani, d. i. der Joſephiſche	309
CCCXXX.	Halefi, d. i. der Verzückungshafte	310
CCCXXXI.	Dſchelalſade Muſtafa Riſchani II.	—
CCCXXXII.	Jakini, d. i. der Augenſcheinliche	311
CCCXXXIII.	Bihiſchti II.	313
CCCXXXIV.	Ani, d. i. der Zeitliche	314
CCCXXXV.	Nami, d. i. der Nahmhafte	—
CCCXXXVI.	Ghubaji II.	—
CCCXXXVII.	Nerſchi, d. i. der dem höchſten Himmel Angehörige	315
CCCXXXVIII.	Naſchif II.	—
CCCXXXIX.	Ghanii VII.	319
CCCXL.	Umidi, d. i. der Hofnungsvolle	—
CCCXLI.	Selmun II.	321
CCCXLII.	Ali-Tſchelebi Kinalifade	—
CCCXLIII.	Muderris, d. i. der Profeſſor	323
CCCXLIV.	Sinan Efendi, d. i. Jatuf oder der Speer	325
CCCXLV.	Dſchewheri, d. i. der Juwelenhändler	325
CCCXLVI.	Letaifdede, d. i. der Poetenvater	326
CCCXLVII.	Derwiſch	—
CCCXLVIII.	Obeidi, d. i. der Sclaviſche	327
CCCXLIX.	Nigari, d. i. der Bildneriſche	329
CCCL.	Nabi II.	—
CCCLI.	Nahi, d. i. der Weghafte	330
CCCLII.	Ali-Tſchelebi	—
CCCLIII.	Keremi, d. i. der Ehrenwerthe	—
CCCLIV.	Ghali II.	331

		Seite
CCCLV.	Zaki III.	31[illegible]
CCCLVI.	Sbuzud Ei Amali	31[illegible]
CCCLVII.	Sirri, d. i. der Geheimnißvolle	350
CCCLVIII.	Sefmi, d. i. der Gelaglichende	35[illegible]
CCCLIX.	Amani, d. i. der Sicherheitshafte	—
CCCLX.	Dafi, d. i. der Dauernde	35[illegible]
CCCLXI.	Ibrahimpascha (der Belagerer Wien's)	37[illegible]
CCCLXII.	Ibrahim (Schrift)	37[illegible]
CCCLXIII.	Ahmedbeg II.	—
CCCLXIV.	Ahmedbeg III.	—
CCCLXV.	Ahmed Kiprun	38[illegible]
CCCLXVI.	Ahmed-Tschelebi IV.	—
CCCLXVII.	Afadi, d. i. der Arme	—
CCCLXVIII.	Achi Mohammed-Tschelebi	38[illegible]
CCCLXIX.	Aßaf, d. i. der dem Großwesir (Aßaf) Angehörige	—
CCCLXX.	Aschi II.	—
CCCLXXI.	Aschikbeg	38[illegible]
CCCLXXII.	Amani II.	—
CCCLXXIII.	Jusi, d. i. der Humane	383
CCCLXXIV.	Ani II.	—
CCCLXXV.	Efschandschi Mohammed	—
CCCLXXVI.	Jflatun, d. i. Plato	38[illegible]
CCCLXXVII.	Jlhami, d. i. der mit göttlicher Eingebung Begabte	385
CCCLXXVIII.	Esiri, d. i. der Gefängnißhafte	—
CCCLXXIX.	Emirek, d. i. der kleine Fürst	—
CCCLXXX.	Baba Nakiri, d. i. der Seltsame	39[illegible]
CCCLXXXI.	Bafi II.	39[illegible]
CCCLXXXII.	Bahri, d. i. der dem Meere Angehörige	—
CCCLXXXIII.	Befmi II.	—
CCCLXXXIV.	Bekaji, d. i. der Dauerhafte	393
CCCXXXV.	Behdschati, d. i. der Ergötzliche	—
CCCLXXXVI.	Behini, d. i. der Verlacher	—
CCCLXXXVII.	Beiati, d. i. der Huldigungsvolle	—
CCCLXXXVIII.	Beiani (der Skoß), d. i. der Erklärungshafte	39[illegible]
CCCLXXXIX.	Bejani II.	—
CCCXC.	Bejani III.	—
CCCXCI.	Pelati, d. i. der Lappenhafte	—
CCCXCII.	Penahi, d. i. der Zufluchthafte	4[illegible]
CCCXCIII.	Penahi II.	—
CCCXCIV.	Temelli, d. i. der Verwaltungshafte	4[illegible]
CCCXCV.	Sebuti, d. i. der Standhafte	4[illegible]
CCCXCVI.	Senaji II.	—
CCCXCVII.	Senaji III.	—
CCCXCVIII.	Siabi, d. i. der Kleiderhafte	4[illegible]
CCCXCIX.	Dschagiri, d. i. der Plaggreifende	—
CD.	Dscheberi, d. i. der Zwanghafte	—
CDI.	Dschelalbeg, d. i. der Erhabenheitsfürst	4[illegible]
CDII.	Dschelal II. Tschelebi	4[illegible]
CDIII.	Dschelali II.	4[illegible]
CDIV.	Dschelali III.	—
CDV.	Dschemali, d. i. der Schönheitshafte	4[illegible]
CDVI.	Dschemani, d. i. der Junge	4[illegible]

		Seite
CDVII.	Dschuji, d. i. der Suchende	401
CDVIII.	Hafs III.	—
CDIX.	Habbi, d. i. der Liebreiche	—
CDX.	Habibi II.	402
CDXI.	Hadschabi, d. i. der Schleyerhafte	—
CDXII.	Hadidi, d. i. der Eisenhafte	—
CDXIII.	Harfi, d. i. der Buchstabenhafte	403
CDXIV.	Hariri II.	404
CDXV.	Hariki, d. i. der Kerlenhafte	—
CDXVI.	Harimi, d. i. der in's Harem Gehörige	—
CDXVII.	Hifsi, d. i. der Schaarenhafte	405
CDXVIII.	Hatenberg Kabbi, d. i. der Richter	406
CDXIX.	Hajati, d. i. der Lebenthafte	—
CDXX.	Hotamberg, d. i. der Schwertfürst	—
CDXXI.	Hatbi, d. i. der sich auf Gott Verlassende	407
CDXXII.	Hubeini, d. i. der Hübsche	—
CDXXIII.	Hifsi, d. i. der Bewahrungshafte	408
CDXXIV.	Hifsi II.	409
CDXXV.	Hukmi, d. i. der Befehlshafte	—
CDXXVI.	Hekimoghli, d. i. der Doctorssohn	—
CDXXVII.	Hamidi, d. i. der Lobhafte	410
CDXXVIII.	Hajati II.	—
CDXXIX.	Haider, d. i. der Löwe	—
CDXXX.	Haider II.	411
CDXXXI.	Chaweri II.	—
CDXXXII.	Chitabi, d. i. der Anredungshafte	—
CDXXXIII.	Chatemi, d. i. der Siegreiche	412
CDXXXIV.	Chotemberg II.	—
CDXXXV.	Chifri, d. i. der Grünliche	—
CDXXXVI.	Chuldi, d. i. der Huldvolle	413
CDXXXVII.	Chatifi II. Serd, d. i. der gelbe Chatifi	—
CDXXXVIII.	Chatweti, d. i. der Zurückgezogene	414
CDXXXIX.	Chodscha-Tschelebi	—
CDXL.	Chaifi, d. i. der Furchtsame	415
CDXLI.	Daaji IV.	—
CDXLII.	Daaji V.	416
CDXLIII.	Daaji VI.	—
CDXLIV.	Debiri, d. i. der Schreiberhafte	—
CDXLV.	Derdi, d. i. der Grämliche	417
CDXLVI.	Derwi III.	—
CDXLVII.	Dürri II.	—
CDXLVIII.	Defiri, d. i. der Wadere	—
CDXLIX.	Demli, d. i. der Thränenhafte	418
CDL.	Radschi, d. i. der Bittende	—
CDLI.	Raji, d. i. einer aus dem R	—
CDLII.	Raji II.	419
CDLIII.	Raji III.	—
CDLIV.	Rahmani, d. i. der Mitbreiche	—
CDLV.	Rifai, d. i. der Ergebungsvolle	—
CDLVI.	Rifai II.	420
CDLVII.	Rifai III.	421
CDLVIII.	Rifai IV.	—

		Seite
CDLIX.	Rukuchi, d. i. der Reſte	424
CDLX.	Rindi II.	423
CDLXI.	Ruhi II.	—
CDLXII.	Rumi, d. i. der Rumiliſche	—
CDLXIII.	Rewnaf, d. i. der Glanz	424
CDLXIV.	Sari II.	—
CDLXV.	Sabiri, d. i. der Einſiedleriſche	425
CDLXVI.	Saini, d. i. der Gebäreriſche	—
CDLXVII.	Sabſcheri, d. i. der Zwanghafte	—
CDLXVIII.	Sabani, d. i. der Zungenhafte	426
CDLXIX.	Semani II.	—
CDLXX.	Semini, d. i. der Erdige	—
CDLXXI.	Siregi, d. i. der Scharfſinnige	427
CDLXXII.	Sulali, d. i. der klarem Waſſer Angehörige	—
CDLXXIII.	Saati, d. i. der Stundenhafte	428
CDLXXIV.	Saati II.	—
CDLXXV.	Saji III.	429
CDLXXVI.	Sali, d. i. der Mundſchenk	—
CDLXXVII.	Salifi, d. i. der Wallende	430
CDLXXVIII.	Sali, d. i. der Bettelnde	—
CDLXXIX.	Seſſ, d. i. der Grünliche	431
CDLXXX.	Sihri, d. i. der Zauberiſche	—
CDLXXXI.	Sihri II.	—
CDLXXXII.	Sihri III.	432
CDLXXXIII.	Sahabi II.	—
CDLXXXIV.	Sipahi, d. i. der Reiter	433
CDLXXXV.	Siradſchi, d. i. der Leuchtenhafte	—
CDLXXXVI.	Seriri, d. i. der Thronhafte	—
CDLXXXVII.	Serwi II.	434
CDLXXXVIII.	Selaſi, d. i. der Anſtändige	—
CDLXXXIX.	Sunni, d. i. der Überlieferungshafte	435
CDXC.	Selami, d. i. der Grußhafte	—
CDXCI.	Selman III.	—
CDXCII.	Selimi II., d. i. Sultan Selim II.	436
CDXCIII.	Sinan II. Efendi	437
CDXCIV.	Sinani, d. i. der Lanzenhafte	—
CDXCV.	Sindſchiri, d. i. der von Sindſchar gebürtige	438
CDXCVI.	Sufufi, d. i. der Pilgerhafte	—
CDXCVII.	Sumeri, d. i. der Reiter	—
CDXCVIII.	Sewdaji, d. i. der Gallhafte	—
CDXCIX.	Suhaji, d. i. der Ritterſinnhafte	439
D.	Sidi III.	—
DI.	Siahi, d. i. der Schwärzliche	440
DII.	Seiß II.	—
DIII.	Seiß III.	—
DIV.	Schairi, d. i. der Dichteriſche	441
DV.	Schakiri, d. i. der Dankbare	—
DVI.	Schemi II.	—
DVII.	Schani III.	—
DVIII.	Schani IV.	442
DIX.	Schani V.	—
DX.	Schani VI.	—

	Seite
DXI. Schahi, d. i. der Königliche	453
DXII. Schahi II.	454
DXIII. Schahbi, d. i. der Jugendliche	—
DXIV. Schehi, d. i. der Fürsprachhafte	458
DXV. Schehidi, d. i. der Zeugen- oder Martyrhafte	—
DXVI. Schihabi, d. i. der Funkenhafte	459
DXVII. Schifaji, d. i. der Heilungshafte	—
DXVIII. Schikari, d. i. der Jagdhafte	467
DXIX. Schikari II.	—
DXX. Schikari III.	468
DXXI. Schemsi VI.	—
DXXII. Schemsi VII.	—
DXXIII. Schemsiaga VIII.	469
DXXIV. Schemsi IX.	—
DXXV. Schemsi II.	—
DXXVI. Schinasi, d. i. der Wissende	—
DXXVII. Schiri, d. i. der Milchhafte	—
DXXVIII. Schuri, d. i. der Unruhvolle	470
DXXIX. Schuri II.	—
DXXX. Schuri III.	—
DXXXI. Schehi II.	471
DXXXII. Schahidi, d. i. der Zeugenhafte	—
DXXXIII. Schahidi II.	—
DXXXIV. Schukri, d. i. der Dankhafte	472
DXXXV. Schukri II.	—
DXXXVI. Schukuf, d. i. der Blumenhafte	—
DXXXVII. Schuuri, d. i. der Verständige	—
DXXXVIII. Schahsi II.	478
DXXXIX. Schahabi, d. i. der Morgendliche	—
DXL. Schahabi, d. i. der dem Morgenstrahl Ergebene	—
DXLI. Schahabi II.	484
DXLII. Schadik, d. i. der Aufrichtige	—
DXLIII. Schadik II.	485
DXLIV. Schadri II.	—
DXLV. Schafi, d. i. der Aufrichtigkeitshafte	—
DXLVI. Schafi II.	486
DXLVII. Schafi III.	—
DXLVIII. Schafi IV.	—
DXLIX. Scharraf, d. i. der Wechslerhafte	487
DL. Schifati, d. i. der Eigenschaftliche	—
DLI. Schemi VIII.	—
DLII. Schemi IX.	488
DLIII. Schemi X.	—
DLIV. Schemi, d. i. Der Essenhafte	—
DLV. Schaik, d. i. der Sommerliche	489
DLVI. Sasi, d. i. der Schwachheitshafte	—
DLVII. Saik II.	490
DLVIII. Saik III.	—
DLIX. Saik IV.	—
DLX. Samiri, d. i. der Innere	491
DLXI. Siaji, d. i. der Glanzhafte	—
DLXII. Suhari, d. i. der in Vorschein Kommende	—

		Seite
DLXIII.	Sahuri II.	464
DLXIV.	Thabti, d. i. der Natürliche	—
DLXV.	Thabti II. aus Trapezunt	—
DLXVI.	Thabti III.	465
DLXVII.	Thabibi, d. i. der Ärztliche	—
DLXVIII.	Thabibi II.	—
DLXIX.	Nabiri, d. i. der übergängliche	—
DLXX.	Narif II.	466
DLXXI.	Nariß II.	468
DLXXII.	Naſchſti II.	—
DLXXIII.	Natemi, d. i. der Weltliche	—
DLXXIV.	Abdulkerim, d. i. der Diener des Großmüthigen	469
DLXXV.	Jtabi, d. i. der Schmeichelnde	—
DLXXVI.	Afari II.	—
DLXXVII.	Ufri II.	470
DLXXVIII.	Narſchi II.	—
DLXXIX.	Afut, d. i. der Etwas in Vorſatz Habende	—
DLXXX.	Afteri Muhib, d. i. der Freygeiſt	471
DLXXXI.	Jſchreti, d. i. der Wollüſtige	—
DLXXXII.	Jſchti II.	472
DLXXXIII.	Jſchti III.	—
DLXXXIV.	Jſchti IV.	—
DLXXXV.	Jſchi, d. i. der Lebenluſtige	473
DLXXXVI.	Uſami, d. i. der Großartige	—
DLXXXVII.	Atha, d. i. die Gabe	—
DLXXXVIII.	Athaji III.	474
DLXXXIX.	Jlmi, d. i. der Wiſſenſchaftliche	—
DXC.	Jlmi II. Naſſr, d. i. der Zarte	475
DXCI.	Jlmi III.	—
DXCII.	Jlmi IV.	476
DXCIII.	Klewi III.	—
DXCIV.	Ali IV.	—
DXCV.	Ali V.	477
DXCVI.	Omer (Homer)	—
DXCVII.	Kuni II.	478
DXCVIII.	Abdi II.	—
DXCIX.	Abdi III.	—
DC.	Kiani, d. i. der Öffentliche	479
DCI.	Kiani II.	—
DCII.	Jdi, d. i. der Feſtliche	480
DCIII.	Ghubari III.	481
DCIV.	Ghurami, d. i. der heiß ſich Sehnende	—
DCV.	Der Richter von Bardaſil	482
DCVI.	Ghaffari, d. i. der Verzeihungshafte	483
DCVII.	Ghami II.	—
DCVIII.	Ghanaji, d. i. der Genügſame	484
DCIX.	Ghanaji II.	—
DCX.	Ghanibeg, d. i. der genügſame Fürſt	—
DCXI.	Gharibi III.	—
DCXII.	Ghajaſi, d. i. der Hülfreiche	485
DCXIII.	Ghawri, d. i. der Schluchtenhafte	486
DCXIV.	Ghaireti, d. i. der Eifrige	—

		Seite
DCXV.	Farti, d. i. der Perſiſche	496
DCXVI.	Fani, d. i. der Mächtige	497
DCXVII.	Fani II.	498
DCXVIII.	Fani III.	499
DCXIX.	Ferdewsi III.	—
DCXX.	Ferruchi, d. i. der Fröhliche	—
DCXXI.	Ferruchi II.	500
DCXXII.	Furughi, d. i. der Glanzhafte	501
DCXXIII.	Fukuni, d. i. der Mährchenhafte	—
DCXXIV.	Feridun	—
DCXXV.	Ferdi, d. i. der Einzige	502
DCXXVI.	Ferdi II.	505
DCXXVII.	Ferdi III.	—
DCXXVIII.	Fetihi, d. i. der Wohlberedte	506
DCXXIX.	Fetti IV.	—
DCXXX.	Fetti V. seng, d. i. der hinkende Fetti	—
DCXXXI.	Fetiri II.	507
DCXXXII.	Fikri, d. i. der Gedankenhafte	—
DCXXXIII.	Fikri II.	—
DCXXXIV.	Fehmi, d. i. der Verſtändige	508
DCXXXV.	Fehmi II.	—
DCXXXVI.	Fewri, d. i. der Springquellende	509
DCXXXVII.	Fewsi, d. i. der Rettungshafte	511
DCXXXVIII.	Feiſi, d. i. der Ausſtrömende oder Ausflußreiche	—
DCXXXIX.	Feiſi II.	514
DCXL.	Fenaji II.	515
DCXLI.	Fununi, d. i. der Wiſſenſchaftliche	—
DCXLII.	Kabili, d. i. der Tüchtige	—
DCXLIII.	Kabuli, d. i. der Annehmbare	516
DCXLIV.	Kabiri III.	—
DCXLV.	Kasim, d. i. der Bethörende	517
DCXLVI.	Mir Kabri, d. i. der Verhängnißhafte	—
DCXLVII.	Kabri II. Tſchelebi	—
DCXLVIII.	Kurbi, d. i. der Näherhafte	518
DCXLIX.	Karabſchapaſcha, d. i. der ſchwärzliche Paſcha	—
DCL.	Kara Fakih, d. i. der ſchwarze Rechtsgelehrte	519
DCLI.	Kudsi-Tſchelebi, d. i. der Hieroſolymitaniſche oder Heilige	—
DCLII.	Karibi, d. i. der Nächſthafte	520
DCLIII.	Karimi, d. i. der Vereinthafte	—
DCLIV.	Kutbi, d. i. der Polariſche	—
DCLV.	Kawami, d. i. der Beſtandhafte	521
DCLVI.	Kjatibi III.	522
DCLVII.	Kjatibi IV.	—
DCLVIII.	Kjaſimi, d. i. der Zornbezwingliche	—
DCLIX.	Kjedai, d. i. der Wetter	523
DCLX.	Kjerimi, d. i. der Gnadenhafte	524
DCLXI.	Kjerimi II.	525
DCLXII.	Kjeſchfi III.	—
DCLXIII.	Kjeſchfi IV.	—
DCLXIV.	Kjeſchfi V.	—
DCLXV.	Kjewſeri, d. i. der Aetheriſche	526
DCLXVI.	Kjiſi, d. i. der Launenhafte	—

		Seite
DCLXVII.	Laihi, d. i. der Einrichtungshafte	516
DCLXVIII.	Lafi II. Tun, d. i. der Pagage	517
DCLXIX.	Lafif, d. i. der Angenehme	—
DCLXX.	Lilaji II.	—
DCLXXI.	Lemii, d. i. der Erzählenhafte	518
DCLXXII.	Lasli, d. i. der Rubinenhafte	—
DCLXXIII.	Lasli II.	—
DCLXXIV.	Limeji, d. i. der Zahnenhafte	519
DCLXXV.	Lewbi, d. i. der Tafelhafte	—
DCLXXVI.	Matemi, d. i. der Trauerhafte	—
DCLXXVII.	Matemi II. der Perſer	520
DCLXXVIII.	Mubini, d. i. der Augenſcheinliche	—
DCLXXIX.	Mubſchib, d. i. der Erhörungshafte	—
DCLXXX.	Mabremi II.	521
DCLXXXI.	Mehammedbeg	523
DCLXXXII.	Mateei II.	525
DCLXXXIII.	Muchfi, d. i. der Heimliche	—
DCLXXXIV.	Muchteri, d. i. der Auserwählte	—
DCLXXXV.	Mudami, d. i. der immer dem Wein Ergebene	525
DCLXXXVI.	Mebbi, d. i. der Lobreiche	—
DCLXXXVII.	Mebbi II. Tſchelebi	—
DCLXXXVIII.	Muradi II.	526
DCLXXXIX.	Meſihi II.	—
DCXC.	Meſchrebi, d. i. der Secteuhafte	—
DCXCI.	Muſil, d. i. der Correpetitoriſche	—
DCXCII.	Mamuji, d. i. der Räthſelhafte	530
DCXCIII.	Manemi, d. i. der Bedeutungshafte	—
DCXCIV.	Muini, d. i. der Hülfreiche	531
DCXCV.	Mutbil, d. i. der Entgegenkommende	—
DCXCVI.	Mekali, d. i. der Werthafte	—
DCXCVII.	Mumin, d. i. der Rechtgläubige	532
DCXCVIII.	Mirſa, d. i. der Prinz	—
DCXCIX.	Mirſf, d. i. der kleine Fürſt	535
DCC.	Miri II.	—
DCCI.	Meili II.	536
DCCII.	Meili III.	537
DCCIII.	Meili IV.	—
DCCIV.	Meili V.	—
DCCV.	Mubiji II.	—
DCCVI.	Naſſi, d. i. der Zartgebaute	538
DCCVII.	Naſſk, d. i. der Reinliche	—
DCCVIII.	Naliſchi, d. i. der Klagenhafte	—
DCCIX.	Namuſi, d. i. der Geſetzgebende	539
DCCX.	Nami II.	—
DCCXI.	Nami III.	—
DCCXII.	Nefari, d. i. der Sorgenhafte	540
DCCXIII.	Nefchati II.	—
DCCXIV.	Nefchemi II.	—
DCCXV.	Nubſchemi, d. i. der Aſtronomiſche	541
DCCXVI.	Nebaji-Tſchelebi	—
DCCXVII.	Nifchemi III.	543
DCCXVIII.	Naſimi, d. i. der Hülfreiche	545

		Seite
DCCXIX.	Raſchi, d. i. der Rathhafte	545
DCCXX.	Raſchi, d. i. der Vertheilungshafte	—
DCCXXI.	Ratki, d. i. der Sprachhafte	545
DCCXXII.	Reali, d. i. der Hymnenſänger	—
DCCXXIII.	Rimeti, d. i. der Gnadenhafte	546
DCCXXIV.	Raſchi, d. i. der Mahlerhafte	—
DCCXXV.	Remeli-Tſcheleбi	547
DCCXXVI.	Remeli-Tſcheleбi II.	548
DCCXXVII.	Ruhi, d. i. der Neuchriſt	—
DCCXXVIII.	Ruri II.	—
DCCXXIX.	Ruri III.	549
DCCXXX.	Ruſchi, d. i. der Weinhafte	—
DCCXXXI.	Ribabi, d. i. der Geſetzte	—
DCCXXXII.	Ribali III.	550
DCCXXXIII.	Ribari, d. i. der Taghafte	551
DCCXXXIV.	Riaß III.	552
DCCXXXV.	Riaß IV.	—
DCCXXXVI.	Riaß V.	—
DCCXXXVII.	Waridi, d. i. der Ankommenthafte	553
DCCXXXVIII.	Wali, d. i. der Statthalter	—
DCCXXXIX.	Walihi	554
DCCXL.	Walihi II.	—
DCCXLI.	Widſchdi, d. i. der Liebestrunkene	555
DCCXLII.	Widſchdi II.	—
DCCXLIII.	Widſchdi III.	556
DCCXLIV.	Widſchdi, d. i. der Angefichtige	—
DCCXLV.	Wahdeti, d. i. der Einheitshafte	—
DCCXLVI.	Wahbi III.	557
DCCXLVII.	Wahibi III.	—
DCCXLVIII.	Widaeli, d. i. der Abſchiedhafte	—
DCCXLIX.	Waßiß II.	—
DCCL.	Waßli, d. i. der Vereinigungshafte	558
DCCLI.	Wußuli, d. i. der Ankunftshafte	—
DCCLII.	Hatiß, d. i. der Eingebungshafte	559
DCCLIII.	Hatiß II.	560
DCCLIV.	Hatiß III.	—
DCCLV.	Haſchimi II.	561
DCCLVI.	Haſchimi III.	—
DCCLVII.	Habi, d. i. der Leitungshafte	562
DCCLVIII.	Herzefabe	—
DCCLIX.	Hawei, d. i. die Luft	563
DCCLX.	Haweti, d. i. der Lüfterne	—
DCCLXI.	Jari, d. i. der Freundliche	—
DCCLXII.	Jaſini II.	564
DCCLXIII.	Jaſini III.	565
DCCLXIV.	Jemini, der Richter	—
DCCLXV.	Jakubeg	566
DCCLXVI.	Junis Imre, d. i. Jonas Emerich	—

Verbeſſerungen.

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
2	16 v. u.	Dutzend	Dutzendes
6	21 v. u.	meinem	meinen
8	18 v. u.	das	des
12	2	adem	adom
19	13 v. u.	ehalün	ehalün
21	8 v. u.	ſeinen	ſeinem
22	17 v. u.	Seiner Flamme	Seines Flammes
25	3 v. u.	Emir von dem Emir	Emir von dem Jakir
29	8 v. u.	Geſpräch	ſein Geſpräch
31	2 v. u.	mitoleſch	mitaleſch
33	12	Herren	Heere
41	7 v. u.	charamed	chiramed
45	13 v. u.	ich	mich
48	2 v. u.	dſchaweß	dſchaweſe
50	9 v. u.	Anka	Anka
52	5	ſchenkte	ſchenkte
55	23	Delpeße	Dilpeße
58	10	umſeufzend	um ſeufzend
61	8 v. u.	Nachdſchiwan	Nachdſchiwan
64	13 v. u.	Verdeutliche	Veröffentliche
68	7 v. u.	jok	jok
71	4 v. u.	mac	ma
—	letzte Z.	nahmhai	nafinhai
74	11	Gaſelen	Gaſellen
75	15	Taſende	Paſende
77	2 v. u.	firanin u miſirün	firani mah u mihrün
80	4 v. u.	Erderier iſchigh	Eberier aſchigh
84	9 v. u.	wird	werden
85	2 v. u.	Oé	Er
—	5 v. u.	Surre	Sure
87	3 v. u.	Tenne	Tennur
90	3	Heftorong	Heftorong
92	2	Daß	Deß
93	23	Erſand	Erſand er
97	19	der	die
99	14 v. u.	ſichern	ſichert
105	18 v. u.	Luchnia	Luchnis
107	2	Weher, der Schmerz	Weher der Schmerz,
—	18 v. u.	Er ſah es,	Er ſah, es
—	28 v. u.	an's	ans
110	12	So	Sie
—	14 v. u.	Gran Moſchut gehen	Moſchusgran gehn
114	23 v. u.	verbrämt	verbrannt
119	2 v. u.	Dichter	Dichter;
124	3	ſäe,	ſäe;
—	6 v. u.	häutene	häutene
—	letzte Z.	verwaiſten	verwaiſetem
131	11	geben	ſind
132	19	Sonn' Mond	Sonn' und Mond
—	18 v. u.	leitend	leidend
—	17 v. u.	der im	im
—	16 v. u.	der,	der der,
133	4	die die	die der
134	16 v. u.	tachaiüti	tachaiüti
137	19	demha	temha
138	10	genannt	genennt
139	12 v. u.	die	bis
140	22 v. u.	hobeé	hobe
146	18	wird.	wird
—	19	Vers die	Vers, den
—	14 v. u.	kuſn	kuſn

Seite	Zeile		anſtatt:	ſoll heiſſen:
157	16	v. u.	seubhi	seubhi
—	21	v. u.	ich	mir
—	22	v. u.	Immer	Nimmer
159	8	v. u.	Mim (M)	Nun (N)
161	2	v. u.	Flammberge	Flamberge
—	19			
163	13		goldgeſtickten	goldgeſtickten
164	9		Wairur	Wurjur
166	18		eshari	eshary
—	4	v. u.	Fantaſie	Fantaſey
163	6		zu	zur
167	23		Freyer	Freier
171	14		alle	allen
—	8	v. u.	Dochera	Dochara
—	7	v. u.	baibeb	baibeb
172	11		Kubat	Kubath
174	14		Tefenk	Tefenk
—	24		Sonne Tränke	Sonnentränke
182	12		wird	ward
184	10		haute	laute
197	4		Ihren	Seinen
198	5	v. u.	Dichterwitzbeldes	Dichter Witzbeldes
207	17	v. u.	taucht	tauch'
209	13		Moalakat	Moallakat
211	7		verſtehe	verſtehet
212	2		lach	lachki
215	3		Obribeghli	Obribeghli
—	8		trovato. Von	trovato, von
—	23		dschemanüm	dschemanün
216	10		Pereler	Pireler
217	3	v. u.	Rüſtigen	Rußigen
219	11	v. u.	kariri	karari
220	18		hir	her
—	7	v. u.	trunken	Trunken
221	21	v. u.	Garten	Gärtner
—	6	v. u.	Fachri	Fachri II.
224	7		ihm	hin
—	19		Bild,	Bild
—	20		Der	Der
—	17	v. u.	Sir Nitakl	Sirl nitakl
—	14	v. u.	die göttliche Allmacht	(die göttliche Allmacht)
227	13		etmef	etmef
229	14		Ali	Ali II.
—	20		Ali	Ali III.
231	19		verunreinig	verunreinigt
240	16		ward	wird
—	10	v. u.	Kaßideten	Kaßidete
—	2	v. u.	Newraf	Nemruf
242	21	v. u.	Dem	Der
250	letzte Z.		chamaß	chamaß
252	15		Er	Er
—	2	v. u.	Dſcheli	Dſcheli
253	4	v. u.	Gharibi	Gharibi II.
254	10		Abdelwehhab	Abdelwehhab II.
—	17	v. u.	Medaia	Medania
255	2		Subhi	Subhi
—	26			
—	2	v. u.		
257	11	v. u.	(1554)	(1559)
258	8	v. u.	Selim's	Suleiman's
261	10	v. u.	trift er	trift're
266	letzte Z.		Jofa	Jorfa
269	8		Kandi	Kandi II.
271	19	v. u.	Ghiali	Ghiali III.
272	13		und mit	mit
280	19		Rowa	Rowi
281	11	v. u.	Kumal	Kemal
282	6		Suirub	Surub

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
280	7	das	dem
—	10 v. u.	Derwni	Derwni II.
287	8 v. u.	Surwri-Tſchelebi	Surwri-Tſchelebi II.
288	16	Muſelmannes	Muſulmanes
—	10 v. u.	Baſiliken	Baſilikon
289	15 v. u.	Sahibi II.	Sahabi
—	5 v. u.	979	97°
298	10 v. u.	Deutſch	Deudſch
311	19 v. u.	Flucht	Furcht
317	12 v. u.	Remß	Remß II.
318	14	Shaſeien	Shaſeie
—	13 v. u.	Freyer Weg,	Freier Ey,
329	13 v. u.	Loden	Lode
330	17 v. u.	Riſchani	Riſchani II.
334	13 v. u.	Ebudaji	Ebudaji II.
335	12 v. u.	Aaſchik	Aaſchik II.
339	19 v. u.	Stanti VI.	Stanti VII.
348	8 v. u.	Greis die Himmel	Greis, der Himmel
351	10	Ebaji	Ebaji II.
380	12 v. u.	Ahmed-Tſchelebi IV.	Ahmed-Tſchelebi II.
381	5 v. u.	Aleki II.	Aleki III.
385	5 v. u.	eines	des
388	10	kanm	krumm
394	13	Senaji	Senaji II.
—	5 v. u.	Senaji II.	Senaji III.
400	12 v. u.	anfachen	aufgehen
401	16 v. u.	Hanf II.	Hanf III.
406	11 v. u.	Tarieha	Tarieke
412	17 v. u.	Ebotremberg	Ebotremberg II.
415	2	Ebaiſi	Ebaiſi
—	20	Daaji	Daaji IV.
416	2	Daaji II.	Daaji V.
—	10	Daaji III.	Daaji VI.
417	14	Derwni II.	Derwni III.
419	13	es	der
423	7	Rubi	Rubi II.
424	14 v. u.	Sari	Sari II.
432	2	Saji II.	Saji III.
436	3	Sindſchiri	Sindſchari
—	10 v. u.	3)	4)
441	5 v. u.	Schami	Scham
443	17	Amar	Omer
444	10 v. u.	das	daß
445	20 v. u.	Jakirn	Jakire
446	11	Welt Abgeſchiedener	Weltabgeſchiedener
450	3 v. u.	Osmai	Osmani
467	7	verſchtießen	verſchtiſſen
—	5 v. u.	Lewli	Lewhi
477	l. Z.	pumper	bumper
479	3	der	den
483	22	der die verzeiht	der Verzeihungshafte
486	4	ol ghil	olghil
—	17	Lehrer der von	Lehrer an der Schule des
—	5 v. u.	ollin	ulum
491	3	Awlana	Awlonia
493	20 v. u.	erſtechen	erſtochen
495	3	gekauet	gekauert
496	5 v. u.	Sieben	Siebe
497	4 v. u.	affiar	effiar
508	9	Ebaſſi	Ebaſſi
514	20 v. u.	Scheiche	Scheich
533	l. Z.	Asuta	Asuta

جامع محاسن ظرفای
اهل الذّوق والعرفان
فی تراجم شعرای
دولت آل عثمان

جمعه

یوسف حامر پوڕغستال

ترجمان دولت حضرت ایمپراطور الآمان

پادشاه اوستریا وهنگاریا آلاوروب خراسان

جلد

۲

NIV
LI

Geschichte
der
Osmanischen Dichtkunst.

Von

Hammer-Purgstall.

Dritter Band.

Geſchichte
der
Osmaniſchen Dichtkunſt
bis auf unſere Zeit.

Mit einer Blüthenleſe
aus
zweytauſend, zweyhundert Dichtern
von
Hammer-Purgſtall.

Dritter Band

von der Regierung Sultan Murad's III. bis zu Ende der Regierung Sultan Mohammed's IV.
1574 — 1687.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

Orient 2.L.116 k.3

Peſth, 1837.
Conrad Adolph Hartleben's Verlag.

Gedruckt in Wien
bey
Anton Strauß's sel. Witwe.

Vierter Zeitraum.

Von dem Beginne der Regierung Sultan Murad's III. (21. December 1574) bis zum Tode Sultan Murad's IV. (8. Februar 1640) verfloſſen ſechs und ſechzig Jahre, während welcher ſechs Sultane den Thron füllten; Murad III., Mohammed III., Ahmed I., Muſtafa I., Osman II. und Murad IV., von welchen alle, bis auf den blöden Muſtafa, von den Osmanen ihren Dichtern beygezählt werden. So erklärt ſich zum Theile das halbe Tauſend osmaniſcher Poeten, das noch in dieſem Zeitraume, wie in dem vorigen, zu den Höhen des türkiſchen Parnaſſus aufſteigt. Ohne den Sonnenblick ſultaniſcher Huld, womit Suleiman der Geſetzgeber Geſetzgelehrten und Dichtern gewogen war, würden dieſelben nie in ſo reicher Saat geſproſſet, nie ſo ſchöne Blüthen des Wortes und reiche Früchte von Sachkenntniß getragen haben. Der Herrſchergeiſt ſeiner Regierung durchdringt auch die literariſchen Erſcheinungen derſelben, und Baki, der König osmaniſcher Lyriker, gehört noch groſtentheils dem vorigen Zeitraume an. Während der Regierung Selim's II., des Trunkenboldes, Sohnes Suleiman's I., blieben Reich und Literatur auf derſelben Höhe durch des groſen Groſwezirs Sokollovich Herrſchaft, der mit dem Mufti Ebusund während der nur achtjährigen Regierung Selim's II. denſelben Geiſt im Heere und Staate, dieſelbe Macht von auſen und innen aufrecht erhielt. Erſt mit der Regierung Murad's III. wurden die erſten Zeichen abnehmender Herrſcherkraft ſichtbar, und mit der Regierung dieſes Sultans wehte die osmaniſche Poeſie ein myſtiſcher Hauch an, weil der Sultan, ſelbſt ein Asceticker und Myſtiker, eine ascetiſche Abhandlung über die Faſte ſchrieb, und dazu ſich in myſtiſchen Ghaſelen verſuchte, aus welchen aber, ſelbſt mit Hülfe der hierüber geſchriebenen Auslegungen, ſchwerlich viel geſunder Sinn herauszubringen iſt. Unter ihm lebte noch Schemsipaſcha, der Bruder des Belagerers von Malta, der Günſtling des Sultans, vorletzter Groſe der Herrſcherfamilie Kisil Ahmedlü, welcher eine Reichsgeſchichte reimte, wie unter Sultan Suleiman's Regierung Parapara, der Perſer Aarif und Hadidi. Murad beſtellte als Schehnamedſchi d. i. Königsbuchſänger oder Reichshiſtoriographen in Reimen, einen gewiſſen Lokman, der das anſehnliche Einkommen von achttauſend Ducaten bezog.

aber während der zwanzig Jahre seiner Anstellung nichts als eine schlechtgereimte Chronik, und eine mit matten Versen untermischte schwülstige Personalbeschreibung der osmanischen Sultane unter dem Titel: Personenbeschreibung [1]), zu Stande brachte. Der wahrheitsliebende und freymüthige Geschichtschreiber Aali tadelt mit vollem Rechte den Großwesir Sokolli eben so bitter über die Verleihung eines solchen Amtes an einen solchen Stümper, als den gelehrten Mufti Seaadeddin über das in das Schamailname eingeschriebene Lob [2]). Wenn Seaadeddin so nachsichtig in seinem Urtheile über die armselige Personalbeschreibung der Sultane, so stellte er so größere Forderungen an sich selbst als Geschichtschreiber des Reiches in dem Musterwerke osmanischer Reichshistoriographie, nähmlich in der Krone der Geschichten, welcher häufig Verse eingemischt sind, nach dem Beyspiele Mustafa Dschelalsade's, des großen Nischandschi, des Geschichtschreibers der Regierung Sultan Suleiman's I., des Gesetzgebers. Seaadeddin gebrauchte sein poetisches Talent aber nicht nur zur Ausschmückung seines Geschichtswerkes, sondern auch um Geschäftschreiben über die wichtigsten Gegenstände innerer und äußerer Politik eindringendere Stärke zu verleihen, vorzüglich in seinem Briefwechsel mit Ghasigirai, dem Chan der Tataren, welcher selbst ein ausgezeichneter Dichter, bald apologetische, bald satyrische Ghaselen an die Pforte sandte, und während seines Winterquartieres zu Szigeth eine Controverse zwischen dem Wein und Kaffeh dichtete. Nicht minder characteristisch für den am Hofe und im Heere herrschenden poetischen Geist dieses Zeitraumes ist der Ghaselenwechsel zwischen dem blutigen Tyrannen Murad IV. und seinem hochbetrauten, im Aufruhr getödteten Großwesir Hafispascha, als dieser das Heer nach Persien führte; ein Wettstreit, in welchem sowohl Sultan als Großwesir, zwar beyde mehr in schachspielendem als poetischem Geiste reimen, aber ein Wettstreit, der beyden zur Ehre gereicht, und dem Sultan zur größeren, weil er den Großwesir wirklich im Worte schlägt. In die Fußstapfen ihres Vaters, des großen Prinzenlehrers und nachmahligen Mufti Seaadeddin, treten auch die Söhne desselben, wovon zwey, Mohammed Efendi und Esaad Efendi, wie ihr Vater, die oberste Würde des Gesetzes bekleideten und beyde, so wie der Mufti Jahja Efendi und Bostansade Achisade Hüsein in den Denkwürdigkeiten der Dichter unter denselben aufgezählt worden. Wie sollte eine so elektrische Zeit, wo so viel Poesie in der Luft, und selbst in der Hofluft, wo der Sultan mit dem Großwesir, der Prinzenlehrer mit dem Tatarchan in Geschäftssachen poetisch correspondirten, wo die Mufti und Paschen [3]) dichteten, nicht eine Legion von Reimern herbeygerufen haben, deren meisten es leider an allem poetischen Talente fehlt. Dieß ist besonders mit dem von Nisa, dem Schreiber der Denkwürdigkeiten der Dichter geschaarten Dritthalbhundert der Fall. Ein halbes

[1]) Schamailname. [2]) Geschichte des osman. Reiches IV. Band S. 233; nach Aali Bl. 466. 467. [3]) Schemsipascha und Derwischpascha.

Hundert nahmhafter Dichter, welche ſich darunter finden, ſind ſchon in den Denkwürdigkeiten Riſaſi's, Kinaliſade's, oder in der Blüthenleſe Kaffade's aufgeführt; die übrigen Paar-Hundert ſind nur durch die hier von ihnen gegebenen Ghaſelen oder Verſe bekannt, und es iſt ſchwer zu entſcheiden, ob die gegebenen wirklich unter ihre beſten gehören, oder ob Riſa ſo verwahrloſt an poetiſchem Sinne und Urtheile, daß er nur die ſchalſten und matteſten ausgewählt. Da keine Quellen vorhanden, woraus dieſer Zweifel gehoben werden, oder den als Dichter aufgeführten Reimern durch beſſere Auswahl größere Gerechtigkeit hätte geleiſtet werden können, ſo mußten die von Riſa gegebenen überſetzt werden, nach welchen Proben zu urtheilen das poetiſche Verdienſt ihrer Verfaſſer zur Null herabſinkt; um nichts beſſer ſind die Verſe vieler großer Geſetzgelehrten, welche von den Biographen derſelben, von Uſchakiſade und vom Fortſetzer desſelben, Scheichi, in ihren Biographien als Dichterdiplome geltend gemacht werden. Der Vorfahrer dieſer beyden Biographen, Attaji (der Fortſetzer Taſchköpriſade's), hat ſich ſolchen Mangel an poetiſchem Urtheile nicht zu Schulden kommen laſſen, weil er ſelbſt ein großer Dichter, ja der größte dieſes Zeitraumes, wiewohl auch Aſmiſade Haleti mit dem Ehrennahmen eines Dichterkönigs aufgeführt wird. Dieſer iſt indeſſen nur der Verfaſſer eines Diwans, eines Buches des Schenken und der Vollender des romantiſchen Gedichtes Mihr u Muſchteri, während jener der Verfaſſer eines vollſtändigen Fünfers, als ſolcher aus der Dichterlegion dieſes Zeitraumes einzig hervorragt. Die kindliche Pietät Attaji's hat auch ſeinen Vater Newii, den Prinzenlehrer Murad's III., zum Dichter geſtämpelt, aber wenn auch der Vater keinen ausgezeichneten Rang unter den Dichtern einnimmt, ſo behauptet er einen ſo größeren unter den Geſetzgelehrten, als der einflußreiche und uneigennützige Rathgeber Sultan Murad's III. in den wichtigſten Staatsgeſchäften, deſſen Einfluß nur unter Sultan Mohammed III. durch den Seaadeddin's übertroffen worden. Prinzenlehrer wie Newii und Seaadeddin, waren auch Newali, der Prinzenlehrer Sultan Mohammed's III., der Vater eines anderen Attaji Dichters, welcher Newaliſade oder Newiiſade beygenannt iſt, und Aſmi, der Vater des großen Dichters Aſmiſade Haleti. Hier ſind drey Prinzenlehrer Newii, Aſmi, Newali unter den Dichtern als ſolche aufgeführet, vielleicht ſchon deßhalb, weil ſie Väter von wirklichen großen Dichtern, nähmlich von Newiiſade Attaji, Aſmiſade Haleti und Newaliſade Attaji; keiner dieſer Prinzenlehrer hatte aber ſo überwiegenden Einfluß auf die größeren Geſchäfte des Reiches als Chodſcha Seaadeddin; dieſem, dem Muſterbilde osmaniſcher Hiſtoriographie in der höchſten Legitimität der Thatſachen und im höchſten Prunke des Wortes, ſteht der Geſchichtſchreiber und Dichter Aali entgegen, als der Wahrheitsmund und die Freyheitskehle osmaniſcher, nicht von Amtswegen und unter Aufſicht, ſondern aus innerem Berufe und ohne Scheu vor Großwürden geſchriebener Geſchichte. Als Geſchichtſchreiber Schena-

medschl, d. i. in Reimen von Amtswegen, erscheint noch in der Mitte dieses Zeitraumes der letzte cyklische Königsbuchsänger dieser Art, der aber zugleich einer der besseren Dichter, Nadiri, welcher die Kriegszüge Sultan Osman's II. nach Ungarn und Pohlen sang. Wie Attaji als Sänger eines Fünfers und Nadiri als Heldenbuchsänger die Siegespalme dieses Zeitraumes anspricht, so der schon durch sein tragisches Ende interessante Freygeist Nefii als Lyriker, und besonders als Dichter sotadischer und politischer Satyren. Die Anekdote des zu den Füßen Murad's IV., als er diese Satyren las, niedergefallenen Blitzstrahles, ist in der osmanischen Literatur eben so berühmt, als in der französischen die Eyerspeise des Desbarreaux; durch seine Zügellosigkeit sowohl, als durch seinen gewaltsamen Tod ist Nefii der osmanische Archilochos. Seine Satyren sind seitdem wohl von vielen an Schmutz, von keinem Osmanen aber an Witz übertroffen worden, doch ist auch dieser so in Unrath versenkt, daß er bey Distillierung derselben in eine Übersetzung gänzlich verflüchtigt wird. Als Schreiber von Denkwürdigkeiten traten in diesem Zeitraume Rijasi und Risa auf, vorzüglich aber der Verfasser der besten türkischen Blüthenlese, Kassade, welcher nicht, wie Nasmi, ganze Ghaselen sammelte, sondern bloß einzelne Distichen aushebt, deren wirklich die meisten den richtigen Sinn des Wählers, lebendige Phantasie und neue Wendung alter Gedanken bezeugen; ein vortreffliches Werk, dessen großen Werth unter den europäischen Orientalisten, der unter denselben in Sachen der Poesie sachkundigste Richter Sir William Jones zuerst vollkommen erkannt hat. Unter mehreren Dichtern, welche als Stylmuster in Prose entweder Briefsammlungen oder andere geschätzte Werke hinterließen, verdient vorzüglich Weisi genannt zu werden, als Verfasser einer Sammlung geschätzter Briefe, einiger kleinen historischen Schriften, einer ungeschlachten politischen Satyre in Reimen und einer anderen in der Form eines Traumes eingekleideten, die bis auf heutigen Tag in großem Credit stehet. Die Briefmuster Nerkesi's sind vielmehr eine Warnungstafel, wie man Briefe nicht schreiben soll, weil dieselben das unübertroffene Muster geschraubten, gekünstelten, unnatürlichen Styles; in dem farbigen Blumenbeete osmanischer Briefsammlung der eingebildete Narcissus. Denselben Fehler tragen seine übrigen ethischen und historischen Schriften, die er in einem prosaischen Fünfer sammelte, so daß Nerkesi der prosaische, so wie Attaji dieses Zeitraumes poetischer Pentathlete; diese, europäischem Geschmacke höchst widrige Ziererey, war jedoch großes Verdienst in den Augen Murad's IV., welcher ihn auf dem Zuge nach Bagdad zum Historiographen des Feldzuges ernannte. Personalbeschreibungen des Propheten reimten Chakani und Ruhi von Bagdad; die erste hat sich bis auf den heutigen Tag in vielfältigen Abschriften erhalten, und vermuthlich hielt der mit achttausend Ducaten jährlichen Einkommens als Königsbuchschreiber angestellte Lokman das persönliche Aussehen der Sultane für das wahre Mark aller Geschichte, weil er binnen den zwanzig Jahren seiner Anstellung nichts als das Signalement der Sultane, und dieses auf

eine höchſt abgeſchmackte Weiſe zuſammengeſtoppelt hat, indem alle Sul-
tane durch die Bank als ſchön, groß, wohlgewachſen, ſtark und rüſtig ge-
prieſen werden. Der berühmteſte myſtiſche Dichter dieſes Zeitraumes iſt
der Scheich Mahmud von Skutari, berühmt unter dem Nahmen
Hudaji, deſſen Jlahiat oder Hymnen zum Preiſe göttlicher Lieb-
noch heute geſchätzt ſind. So ſelten Dichter unter den übrigen Orden der
Derwiſche, ſo häufig ſind dieſelben in dem der Mewlewi, welche eigent-
lich der einzige poetiſche Orden, weil vom Stifter und der Ordensregel
aus ſchon alles Poeſie; die Derwiſche Begtaſchi können zwar die Bän-
kelſänger der Janitſcharen aufzählen, von denen in dem folgenden Zeitrau-
me mehr zu ſagen der Ort ſeyn wird; aber dieſelben verdienen kaum den
Nahmen von Reimern, vielweniger den von Dichtern, welcher mehreren
der Mewlewi nicht abgeſtritten werden kann. Der größte derſelben, der
unübertroffene Meiſter iſt freylich der Stifter ſelbſt, der große Dſchelal
eddin Rumi, und alles, was die von dem Verfaſſer der Biographien
der Mewlewi Dichter in dieſem Zeitraume genannten Derwiſche an Mes-
newi und Ghaſelen hervorgebracht, iſt nur eine ſchwache Nachah-
mung des Urbildes. So wie es für den Moslimen verdienſtlich, aus der
Myriad der Prophetenüberlieferungen vierzig auszuwählen und zu com-
mentiren, ſo für den Mewlewi die Auswahl mehrerer Verſe aus den
Mesnewi. Mehrere haben ſich dieſem verdienſtvollen Werke unterzogen:
ein europäiſcher Anthologe würde aus dieſem großen Garten der Poeſie
Blüthen geleſen haben, die moslimiſchen Dichter heben aus dieſem Ocean
der Myſtik Jnſeln hervor, gewöhnlich dreyhundert ſechzig Verſe als eben
ſo viele Jnſeln; wie Jusuf Sinetſchak und Ruhi von Bagdad
gethan; Andere ſchrieben Geſchenke für Liebende [1]), Gärten der
Erkenntniß [2]), Juwelen der Erkenntniß [3]). Oft ſind dieſe
Ausbrüche der myſtiſchen Begeiſterung der Mewlewi für den in die alle-
goriſche Sprache orientaliſcher Myſtik Uneingeweihten ganz und gar un-
verſtändlich, oft auch mit dieſer Kenntniß wenig genießbar; oft enthalten ſie
aber auch die ſichtbarſten Spuren von der Verbindung dieſer Geheimlehre
mit den Geheimlehren des Alterthumes; die äußere Symbolik iſt ganz die
der alten Myſterien; Flöte und Halbtrommel weiſen zunächſt auf die der
berekynthiſchen Göttinn hin, deren nächſte Verwandtſchaft mit denen der
Mewlewi um ſo minder zu bezweifeln iſt, als die Lehre derſelben auf dem
der Göttinn geweihten Boden Kleinaſiens großgewachſen iſt. Den Reigen
welcher von den ſtrengen Orthodoxen ſo oft als unerlaubt angefochten,
theilen die Mewlewi zwar noch mit einigen anderen Orden der Derwiſche,
aber keiner haucht ſo brennende Verehrung für die Flöte, als die Mewle-
wi. Die Cither oder Laute iſt die Begleiterinn des Sängers und des Schen-
ken, und erſcheint daher häufig in den Büchern der Sänger und der
Schenken; aber die Flöte iſt dem Perſer, Araber und Türken, was dem

[1]) Tohfetol-uſchak, von Aali. [2]) Rijaſol irfan, von Aali. [3]) Dſche-
wahirol irfan, von Osman Sinetſchak.

Hebräer und Chriſten die Harfe Sion's; ſie haucht nur die Geheimniſſe d. r Alleinslehre, ſie brennt nur von der Gluth göttlicher Liebe. Solche Flötentöne des myſtiſchen Walzers der Mewlewi finden ſich manche in den Gedichten der Dichter Mewlewi dieſes Zeitraumes zerſtreut, noch ertönt dieſelbe unangefochten als Begleiterinn des heiligen Reigens, und erſt im folgenden Zeitraume wird von den Verfolgungen, welche Flöte und Halbtrommel ſammt dem Reigen unter der Regierung Sultan Mohammed's IV. von den Orthodoxen auszuſtehen hatten, die Rede ſeyn. In dieſem erleichtert der Dichter Mewlewi noch ungeſtört die liebebrennende Bruſt mit dem Geſchreye, in welchem das Jao der Gnoſtiker mit dem bacchantiſchen Evoe zuſammenklingt, als Jahu (Jehova) und Hu!

DCCLXVII.

Muradi III., d. i. Sultan Murad III.

Sultan Murad hatte keine der glänzenden Eigenſchaften eines Eroberers wie ſeine beyden Vorfahren der Erſte und Zweyte, und wie ſein Nachfolger der Vierte dieſes Nahmens, wiewohl unter ihm der *) Feldzug wider Perſien mit der Eroberung Georgiens gekrönt worden. Er weihte ſich der Ascetik, ſchrieb ſelbſt ein ascetiſches Werk: Die Eröffnungen der Faſte *), und hinterließ einen Diwan mit arabiſchen, perſiſchen und türkiſchen Gedichten; wiewohl dieſe wenig poetiſchen und nur ascetiſchen Werth haben, ſo iſt die Erſcheinung eines Despoten, ascetiſchen Dichters, eine zu ſonderbare, um nicht die Überſetzung der folgenden von Kinalifade gegebenen Verſe zu rechtfertigen.

Ischkün bu gönülde olaliden berü peida.

Seit deine Lieb' im Herzen ſich geoffenbart,
Hab' ich gewendet mein Geſicht zu dir, o Schah!
Es ſchwanket rechts und links der Giebel der Cypreſſe,
Indem ſie ſich, o Schah, nach der Einwerdung ſehnt.
Zu weſſen Thor, gerechter Schah, ſoll ich mich wenden,
Da dein erhab'nes Thor geöffnet iſt den Bitten?
Das Herz, o Gott! in welchem deine Liebe wohnt,
Wie kann es je ſich nach dem Paradieſe ſehnen?
Seit in dem Kopfe die Begier nach ſchwarzer Locke,
Hat dieſes Herz gefunden nimmermehr Beſtand!
Wer deiner Schwelle naht, braucht ander'e Wohnung nicht,
Und wer dich ſchaut, entbehret leicht des Lebensbaums.

In demſelben ascetiſchen Sinne wie die vorhergehenden Verſe, muß auch das folgende Ghaſel verſtanden werden.

*) S. Geſch. des osm. Reiches IV. Bd. S. 70, 71. *) Sutuhat-eſ-ſiam. eben da S. 282.

Firaklnden dochiger jandi eja dilber kebab ean.

Durch Trennung iſt das Herz verbrennet, Braten gleich,
Es ſtrömen von den Augen Thränen, Weine gleich,
Erbarme dich der Thränenrinnen ſtrömend reich.
Die Schönheit bleibt nicht in der Welt, die Mühlen gleich.
Durch Alchymie [1]) mach' meinen Staub dem Golde gleich;
Wie ſoll ich ſeyn, o Freund, im Staub der Erde gleich?
Ich halte Trennungsgift nicht aus, ſey gnadenreich;
Dem Sonnenſtäubchen ſchenke Glanz, der Sonne gleich!

Seormak aar olmasun ei dilber schirin herekist.

O ſüßes Herz, es ſey zu fragen keine Schande,
Ob deine Lippen Lebensquell, ob ſie Spinell [2])!
Wenn du, o Mond, der Welt biſt ſchwarz gekleidet,
Flieht in dem Land der Finſterniß der Lebensquell;
Es geht der Liebende zum ew'gen Leben ein,
Dem in der Todesſtunde du Genoß wirſt ſeyn:
Anbethend liegt mein Herz vor dieſes Mondes Locken,
Sie ſind die heil'gen Nächte Kadr und Berat [3]).
O geh' Murad! nicht bey Leib' von ſeiner Thür,
Wenn höchſte Gnade zu erlangen Zweck iſt dir.

Anün ki göſleri pür nem deildür.

Weſſen Augen nicht voll Thränen,
Iſt ein Menſch wahrhaftig nicht,
Und es iſt kein Liebender,
Der ſtatt Thränen Blut weint nicht.
Halt' die Zunge, denn ſie ſchadet,
Reuig iſt, wer ſtumm iſt nicht,
Wem nicht beyde Welt' beſchieden,
Hat Genuß des Freundes nicht.
Was Murad von dir erhält,
Iſt ihm Luſt und Kummer nicht.

Tschu ruchsarün gül chaneden olubdür.

Wie deine Wangen lachen Roſen,
Und tauſend Nachtigallen koſen;
Dem Bogen deiner Augenbrauen
Sind Liebende gar viel gefallen,
Viel Mondgeſichter in der Welt
Ob deinem Staunen nur befällt.
Wenn in der Trennung fällt das Herz,
So heilet dein Phantom den Schmerz
Muradi iſt Hausbettler dein,
Weltherrſcher biſt Efendi mein.

Zeige dich in Roſenhainen,
Daß die Nachtigallen weinen,
Daß die Knoſpen Bande ſprengen,
Paaren ſich zum Tanze drängen.

Lilien ſtrecken aus die Zungen,
Denn ſie haben dich beſungen,
Tulpen tragen in dem Herzen
Schwarze Male deiner Schmerzen.

---

[1]) Des Genuſſes. [2]) Aus Bedachſchan. [3]) Die Nacht Kadr, die 27. des Ramasans, in welcher der Koran vom Himmel gefallen; die Nacht Berat die fünfzehnte des Schaaban, in welcher die beyden Schutzengel ihre Rollen abgeben und neue empfangen. S. Mouradica d'Ohſſon.

Gül jüfunden airali bülbül ana aglarüm.

Getrennt von deiner Rosenwange,
Indem ich den Genuß verlange,
O Abelsmond, wenn deine Größe
Ich wie die Ceder und Cypresse,
Beklagend, daß ich nicht gefallen
Muß ich an Opfertagen allen
Ich wie die Nachtigallen weine,
Ich flehend zu dem Herrn weine!
Vorübergeht im Abendscheine,
Im Garten stille Thränen weine!
Zum Opfer bin dem Freund, dem reinen'
Nur bittre Schmerzensthränen weinen.

Schol Iskender ki gidub istedi fulmatde hajat *).

In die Finsterniß ging Alexander das Leben zu suchen,
Statt des Lebens fand Er in derselben den Tod.
Während Er in der Welt gehofft zu genießen das Leben,
Reichte des Himmels Glas Becher des Todes ihm dar.
Sey saumselig nicht, sey flug und öffne die Augen,
Daß der Himmel, der schief, dich nicht betrüge im Spiel;
Säe das Gute, daß du, befraget am jüngsten Gerichte,
Rechenschaft ablegst, jeglichen Kornes bewußt.
Mach' zum Ohrgehänge von meinen Worten ein jedes,
Höre Murad's Wort, leg' dir Begeisterung bey.

Je mehr ich Seufzern lasse Lauf,
Je mehr nur meine Thränen fließen;
Je mehr die Nebel steigen auf,
Je mehr die Wolken Regen gießen;

Die frische Rose gibt Verheißungen von Treue,
Wie frische Rosen lügt mein Liebchen mir das neue.

Kassade's Blüthenlese hat einen einzigen Vers Sultan Murad's aufgenommen, nähmlich:

Genuß versprach er dem Murad wie frische Rose,
Mein Freund, der Herzen raubt, ist zweygestreifte Rose.

Hingegen hat der Scheich Omer, Sohn des Scheichs Jusuf, berühmt unter dem Nahmen Scheich-Tschelebi, einen besonderen mit vielen Stellen des Korans und der Überlieferung durchflochtenen Commentar zu einem einzigen berühmten Ghasele Sultan Murad's geschrieben, 19 Quartblätter stark; das Ghasel folgt, als der Jünglingssaft mystischer Begeisterung Sultan Murad's III., hier ganz übersetzt.

Aalem olmischdür chialümde chial ender chial.

Die Welt in meiner Phantasie
Die große und die kleine Welt
Der Wille von Murad's Willen
Wenn mich erstaunen die Geschäfte,
Der Einzig in der Einzigkeit,
Wie kann ein Anderer verstehen,
Ist Phantasie auf Phantasie,
In's Auge meiner Kräfte fällt;
Ist diesen Willen zu erfüllen;
Verlassen mich doch nicht die Kräfte,
Der Herr, der Einzige der Zeit,
Daß ich den Einen, ihn, kann sehen.

*) Aus dem Manuscripte der k. k. Hofbibliothek, Nr. 85, im gedruckten Catalogue irrig als Diwan Jahia's angegeben.

Vom Commentare ſelbſt mag zur Verſtändlichkeit dieſer ſechs Diſtichen ſo viel genügen, daß die kleine Welt der Menſch (Mikrokosmos), daß der dritte Vers ſich hauptſächlich um das Wortſpiel Murad (Wille) und Muradi (der mit Willen Begabte) dreht; jenes iſt der hiſtoriſche, dieſes der poetiſche Nahme des Dichters. Über das Erſtaunen des folgenden Verſes belehrt der Commentar, daß es ein vierfaches Erſtaunen gebe: das der Denkmahle (Aßar), der Handlungen (Efaal), der Eigenſchaften (Seifat) und der Weſenheit (Sat); das letzte ſey hier gemeint. Über dieſe viererley Erſtaunen verbreitet ſich der Commentar mit erſtaunlicher myſtiſcher Gelehrſamkeit; im letzten Vers wird das Bekenntniß der Alleinslehre (Wahdanijet) der Einzigheit (Ferdanijet) entgegengeſetzt. Schon vier Jahre nach der Thronbeſteigung Murad's III. [1]) erſchien ein doppeltgereimtes Gedicht in ſechstauſend Diſtichen, welches zwölf myſtiſche von Sultan Murad gegebene Fragen beantwortet. Die zwölf Fragen ſind: 1) Was iſt das Geſchöpf ohne Seele? 2) Was ward ſeit der Schöpfung nur einmahl geſchrieben? 3) Was hat Nahmen ohne Leib? 4) Was iſt der Ort ohne Raum? 5) Das Zeichen ohne Zeichen? 6) Der Eröffner aller Dinge? 7) Die Eröffnung ohne Eröffneten? 8) Das Thor ohne Eröffner? 9) Die Formel: ich ſtehe ab? 10) Was heißt das: er hat einen Bruder? 11) Was wird im Herzen nicht genannt? 12) Wer iſt der, den wir den Bewußten nennen? Dieſe zwölf wirklich höchſt myſtiſchen Fragen beantwortet das Gedicht:

1) Das ſeelenloſe Geſchöpf iſt das Licht des Propheten; 2) was ſeit der Schöpfung nur einmahl geſprochen ward, es iſt das Wort Kun: es werde; 3) abermahl das Licht Mohammed's; 4) deßgleichen in der Region des Thrones Gottes; 5) Gottes Liebender; 6) Gott und ſeine Heiligen; 7) die Erkenntniß Gottes; 8) die Heiligen; 9) das Abſtehen der Heiligen von allen Handlungen; 10) hierunter wird die geiſtliche Bruderſchaft verſtanden; 11) Gottes Nahme und Erwähnung; 12) die Jünger des beſchaulichen Lebens.

DCCLXVIII.

Ulumi, d. i. der Wiſſenſchaftliche,

geſt. i. J. 983 (1575).

Ein Derwiſch Vegtaſchi aus Conſtantinopel.

Der Staub des Wegs genügt für mich als Augenſchminke,
Statt iſpahaniſcher damit das Aug' ich ſchminke.

Bin ich einſt todt, verläßt dein Hund mein Grabmal nicht,
Weil Perſerbraten er verbrannter Herzen zieht [2]).

[1]) J. J. 986 (1578). [2]) Aſiat. Abdl. Kinaliſade.

DCCLXIX.

Helaki, d. i. der Verderbnißhafte,

gest. i. J. 983 (1575).

Aus Karaman, im Persischen sehr wohl bewandert.

Es klagte sehr der Arzt es Herzenspein,
Was ist das Mittel als Granatenfärber Wein.
So spricht Helaki, der an Schöne sich gehalten,
Deß' Brust von dem Verderben ist gespalten [1]).

Meine Thränen müssen sich
Weiche aus dem Paradiese
An den Nil und Euphrat halten,
Weinend weinend niederwallen.

Glaubet nicht, zum Rosenhain
Mit den Knospen zum Verein
Kam als Sprosser [2]) ist der Ost;
Geht er auf der Flur im Ost.

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [3]).

Atschilub gül etmesun ruchsari dschananile bahs.

Es öffne sich die Rose nicht
Es öffne sich die Knospe nicht
Wie sprech' die Knospe denn zum Mund,
Es wird vermindern Zank und Streit,
Es würde sammeln auf sein Haupt
Wenn er nicht spräche jede Nacht
Ey' Jesus Todte noch erweckt,
Durch seinen Streit mit Lebensquell
Beschreibung deines Mundrubins
Will greif'ger Stoff die Lebenskraft
Mit Freundeszwang' zum Streit,
Mit Mundrubin zum Streit.
Und wie die Rose zum Gesicht?
Wenn Gleicher nur mit Gleichem spricht;
Der Schmetterling die Flamme nicht,
Erhebend Streit mit Kerzenlicht.
Hat schon dein grün umsäumter Mund
Vom Tod erweckt das Weltenrund.
Entflieh Helaki's Lippen nicht,
Sogleich mit sich in Streit verflicht.

DCCLXX.

Ischki V.,

gest. i. J. 984 (1576).

Gliatbeg aus Jenischehr.

Der Brief von deiner Schönheit stimmt von Gott,
Deßhalb muß ich dich küssen,
Denn für die Sclaven ist das Machtgebeth,
Den Brief des Herrn zu küssen.

Des Freund's Rubinenmund mit seines Bartes Flaumen
Scheint mir Jenihißar mit seinen rothen Kirschen.

Kundiger, sammle wie Bienen von jeglicher Rose den Honig,
Liebender, nimm dir von jeglicher summenden Fliege Begeiß'rung [4]).

---

[1]) Latif. Abdi. Kassabe. [2]) Nasch. qui germinat, dieß ist das Wort, welches auf allen baphometischen Idolen als Attribut der Mete vorkömmt, und mit den Anklagen der Templer übereinstimmt; item quod germinare facit. [3]) Nr. 466, denn noch 8 andere, nähmlich: Nr. 276, 415, 1307, 1422, 1853, 2333, 2339, 2919. [4]) Kinalisade. Rikk.

DCCLXXI.

Fedajidede,

geſt. i. J. 985 (1577).

Sein gewöhnlicher Nahme Mohammed, gebürtig aus dem Flecken Bodur in Hamid, welcher ſich dem Scheich Ebus-ſeif als Jünger geweiht; als er auf ſeinen Reiſen nach Bagdad kam, wo er den Dichter Jufuli fand, dichtete dieſer ein Seitenſtück zum folgenden Ghaſele Fedajidede's.

Taaul döschmenden edub idschtinab.

Sich vor Spott des Feindes hütend,
Zeigt die Sonne Schönheit nicht,
Laßt uns trinken! Gib o Schenke,
Gram verwüſtet uns das Herz!
Laß' uns warten in der Schenke,
Hier erleichtern wir den Schmerz,
Leben fließt wie Waſſers Lauf,
Unſer Leib darauf die Blaſe;
Bau'ſt des Herzens Haus du auf,
Iſt es wie der Bau der Kaaba,
Steht Fedajil an der Schwelle,
Sagen Engel ihm Willkommen [1]).

DCCLXXII.

Riſajî V.,

geſt. i. J. 985 (1577).

Bekannt unter dem Nahmen Abdulkerim-Tſchelebi, iſt zwar zu Bruſa geboren, aber eigentlich von Demitoka, und zu Conſtantinopel erzogen [2]); er war Mulaſim des Mufti Tſchiwiſade, Muderris und Richter zu Jeruſalem, wo er geſtorben.

Ob zehntauſend Maale mir den Buſen decken,
Unterſcheidet nicht die Roſenwange,
Ob vielleicht nur Eins,
Welcher Alles Eins.

Die Nachtigall ſang in dem Hain
Das Lob von ſeinen Ohren,
Da nahm ſie jede Roſe ein
Mit Liebe durch die Ohren.

Wie Gott gemahlet das Geſicht,
Iſt ſeltſam anzuſchauen,
Er ſpritzt' Haarpinſel gegen's Licht,
Da wurden Augenbrauen.

Aus Sehnſucht nach den Roſenwangen
Verläßt die Nachtigall ihr Neſt,
Stand' nicht, ſie ſey davon gegangen,
Sie hält an ihrem Himmel feſt.

---

[1]) Naamol-meab, gute Rückkehr; findet ſich häufig als Inſchrift über den Thoren der Moſcheen geſchrieben. Ghalib. [2]) Kinalifade, Ahti.

Ahdi lobt ihn als einen Hasan und Selman, als einen Zauberer der Dichtkunst wie Ghiali.

Der Thränen Samen goß ich aus auf deinem Wege,
Ich freue mich, daß eine Saat ich bracht' zu wege.

Alsbald ich sah den Hochaltar von seinen Bronen,
Fiel vor denselben ich anbethend nieder [1]).

Ghasel.

No arar laal nabi jar chatti müschkbar itschre.

Was sucht des Freundes Mundrubin
Verlor er den Rubinenring
Als Hyacinth den Wuchs anfah,
Nie öffneten die Tulpen sich,
Der Seele bares Geld, o Vogt,
Was sperrt er mich als Bankerott

Inmitten Moschusstaubes?
Fiel ihm in's Aug' ein Splitter,
Wenn Morgenwind nicht hauchte,
Wir gaben's längst dem Freunde,
Noch in dem Grabe ein?

No jari görmeye kudret ne arsi hale fursat war.

Weder kann ich sehen den Freund, noch klagen den Zustand,
Seit ich liebekrank, bin ich in Staunen versenkt.
Welche herrliche Pein ist nicht das Siechen der Liebe,
Welche Gesundheit nicht wünscht, welche nicht Ruhe verlangt;
Hat mich die Trennung gleich wie Asche verstreut in die Winde,
Weiß ich doch nimmer, woher Hitze im Herzen noch bleibt;
Wenn du den Freund verlässest und Paradiese dir wünschest,
Weiß ich für gewiß, daß du, o Sâsi, ein Thor,
Weihen wollt' ich mich dem Schmerze, welcher nicht Schmerz gibt,
O Nisâli, verzicht' jeglicher Liebe alsdann.

DCCLXXIII.

Aghi, d. i. der Kundige,

geb. i. J. 985 (1577).

Zu Constantinopel geboren und erzogen, starb er allda als Richter.

Wider den Wind muß ich anbringen gerichtliche Klage,
Daß er mich Staub geführt weit von dem Hause des Freund's.

Ausgestreuet hat des Genusses Kunde der Ostwind,
Endlich wirst du seh'n, bringt er ein Wörtchen zu mir.

Er hat eine Kaßidet ganz mit Schifferkunstwörtern gedichtet, woraus die Verse:

Im Trennungsmeer' hab' ich der Stürme viel bestanden,
Wer dein Gesicht erblickt, kann sich'ren Gestades landen,

[1]) Kinaliſade.

Wer einmahl nur geleb'n dich hat in der Galeere,
Iſt von dem Looſe ſchon genannt auf die Galeere [1]).
Mit Freuden wagt der Freund ſich in die hohen Meere,
Längs des Geſtades führt der Liebende die Fähre [2]).

DCCLXXIV.

Weſni, d. i. der Wagehafte,

geſt. i. J. 986 (1578).

Abdulkerim aus Nicäa, ein großer Opiumliebhaber; Kaſſade hat nur das folgende Diſtichon.

Du glänz' dein Aug' mit Wegetaud, der Herzen raubt,
Dewahr' daß Augenarzt die Tutia einſtaubt [3]).

Kinaliſade hat drey andere:

Als mir der Freund des Herzens Bau verwüſtet,
Hab' ich die Mauer der Geduld geküſſet.

Mess ihm ein Kleid an, wie es ihm geziemt,
Zum höchſten Wuchs den höchſten Stoff man nimmt [4]).

DCCLXXV.

Perwiſ Efendi,

geſt. i. J. 987 (1579).

War dem Oſſchandſchi Mohammedbeg, welcher der Verwalter der Wakfe Mohammed's II. war, angehörig und zugethan, einer der innigſten Dienſtgenoſſen des allmächtigen Großweſirs Ibrahimpaſcha des Belagerers Wiens, ſeine Studien vollendete er unter Kemalpaſchaſade, und hinterließ mehrere wiſſenſchaftliche Werke, er war, als Ahdi ſeine Biographie ſchrieb, Oberſtlandrichter von Anatoli [5]). Ahdi, der ſich ſeines Schutzes zu erfreuen hatte, lobt an ihm beſonders die große Fertigkeit, womit er perſiſch ſprach, und gibt von ſeinen türkiſchen Verſen die folgenden zur Probe:

Gekommen iſt Frühling, was iſt zu beginnen wohl ohne den Wein,
Wie geh'n wir die Pfade der Liebe wenn keiner Wegweiſer will ſeyn?
Die Liebenden ziehen in Ketten und Banden mit ſüßen Gewalten,
Es ſchickt ſich nicht, Hunde der Jagd, die das Halsband nicht haben, zu halten.
Du wolleſt dich kümmern mit nichten, wenn Flaum ihm die Wangen verſunkert,
Du weißt ja, es bleibet für immer die Lampe am Grunde verſunkert.

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Kadr, Loos, und Kadrigha, Galeere. [2]) Aſchik; im Kaſſade noch einige Diſtichen mehr. [3]) Eine Art Collyrium. [4]) Kinaliſade. [5]) Perwiſ war Oberſtlandrichter Anatoli's i. J. 965 (1557); in Chadſchi Chalfa's chronologiſchen Tafeln ſind S. 179 von den drey Kadiaſkeren Dſchaafer, Sinan und Perwiſ der Sechziger und Siebziger verbraucht v. J. 968—978 (1560—1570).

DCCLXXVI.

Kiami II.,

geſt. i. J. 987 (1579).

Aus Adrianopel, ſonſt Ahmed-Tſchelebi, der Sohn des Mesnewichnan, d. i. eines Sängers des Mesnewi in dem Kloſter der Mewlewi, ein Schüler Kadri-Tſchelebi's. Er war erſt Muderris, dann Richter zu Adrianopel. Aſchik, der Dichterbiographe, der keine Gelegenheit vorbeyläßt, ſeiner Freunde Redekunſt herauszuſtreichen und dabey ſeine eigene ſchwülſtige in voller Breite zu entfalten, ertheilt ihm als Richter das folgende Lob: „Er beſaß ſo viel trennende Unterſcheidungskraft, daß er das Waſſer von der Feuchte und das Licht von der Leuchte zu trennen im Stande. Weil der Mond das Licht von der Sonne zu ſtehlen gewohnt, machte er ihm (im Neumond) das Geſicht ſchwarz wie Harz, und weil die drey vorderen Sterne des Heerwagens ihr Gebeth nicht ſagen, hat er ſie als Töchter des Sarges verbannt und an denſelben geſpannt *). Aus Furcht vor ihm entfloh der Strohdieb in den Himmel, und ſtreute aus (daß man ſeine Tritte nicht höre) als Strohweg *) der Milchſtraße Sterngewimmel. Weil die Badſchürzen es wagten, Verbothenes zu betaſten, wurden ſie (dieſelben zu ſtrafen) vor dem Thore des Bades aufgehängt, und weil Säbel und Dolch es wagten nackt zu ſchlafen, wurden ſie in den Kerker der Scheide gezwängt. Die Fleiſcher, mit dem Marktvogt in ſtetem Streit, waren ihm alle ihre Schafe als Schlachtopfer zu würgen bereit, die Haare, welche (Gold) ſchwitzten ohne ſein Geboth, hatten nie eines Schwihbades Noth, und den Bäckern fehlte es nie an Ringeln und an Laiben in ihren Läden ausgelegt wie Mond und Sonnenſcheiben u. ſ. w.“ Die Gewerbe der Paſtetenbäcker, Scherbetverkäufer, Holzhändler, Wachskerzler, Badewärter u. ſ. w. hindurch.

Als er noch Muderris, überſetzte er auf des Sultans Befehl Ghaſali's Alchymie der Glückſeligkeit ins Türkiſche *), bey welcher Gelegenheit ihm Aſchik einen in ſeinen Biographien aufgenommenen Belobungsbrief ſchrieb. Kiami dichtete eine Kaßide als Seitenſtück zur berühmten Kamehlkaßide des erſten Kiatibi, deren von Aſchik geprieſenes Verdienſt darin beſteht, daß in jedem Diſtichon die vier Worte Kamehl, Hürde, Dorn und Roſe vorkommen, welche aber ſeine Neider und Feinde auf ihn ſelbſt parodirten.

Gib dich dem Silber nicht hin, zeig' nicht wie Beutel nach ſeiten,
Thränenperlen nimm zierig wie Muſcheln nicht auf.
Um vielleicht ein Paar von Pfennigen mehr zu erhalten.
Weiß, Haidekummeln gleich, die nicht erhöhen die Waag'.

*) Die drey Sterne der Deichſel des Heerwagens heißen die Töchter des Sarges, weil die Araber in dem Viereck des Heerwagens ein Trauergerüſt ſehen, welchem die drey als Klageweiber vorangehen. *) Saman jolu, d. i. Strohweg, der türkiſche Nahme der Milchſtraße. *) Abbi.

Hat der Gunſter Glück Vogel zum Lande des Freund's nicht,
Gibt's Briefauben nicht ſelbe zu ſenden dem Freund?

Auf dem Feldzuge von Wan überreichte er dem Sultan ein Ghaſel, deſſen Anfangsvers:

Wie ſoll mir, Schah! nicht glücklich ſeyn die Reiſe,
Da ich mit dir, dem Schah der Schönen, reiſe.

Komm' und zerreiße den Kragen,
Komm', o Beherzter der Herzen,
Öffne wie Roſen Verliebten die Bruſt,
Spende den Sclaven die Schätze der Luſt.

Als Seitenſtück zu einem Ghaſele Aſchik's verfaßte er eines, deſſen Beginn:

Laſſe deine Thränen rinnen
Daß ich ſie als gold'ne Rinnen
Wenn du auch bis in den Himmel
Bläſt du doch zuletzt wie Schatten
Vor des Freundes Gaue,
An der Kaaba ſchaue:
Herz erbebt das Haupt,
Auf den Grund beſtaubt.

Als Sultan Suleiman auf dem Zuge nach Szigeth durch Adrianopel kam, überbrachte er ihm das folgende Ghaſel, wofür er zweyhundert Ducaten erhielt.

Frühling iſt's, die Nachtigallen ſchlagen
Eingeſpielen beinem Heerestwagen,
Blumenmuſterung iſt nun im Garten,
Und mit Dolch und Schild die Roſen warten,
Vor dem Roſenſchah iſt Frühling Läufer,
Und Cypreſſenzweige ſind die Streifer,
Aufgeſchlagen iſt das Zelt der Tulpen,
Welche Hyacinthenhäuſch' aufſtutzen.

Als Ruſtempaſcha zum zweyten Mahle Großweſir war, übergab er ihm einen ſehr künſtlichen Zahlenreim, deſſen punctirte und unpunctirte Buchſtaben, jeder für ſich gereihet, die Jahreszahl geben.

DCCLXXVII.

Emri, d. i. der Befehlshafte,

geſt. i. J. 968 (1560).

Aus Adrianopel; er nahm ſich das Schebiſtani Ghiaſ, d. i. Nachtgemach der Phantaſie des perſiſchen Dichters Fettahi zum Muſter, und verfaßte in der Weiſe desſelben meiſtens Logogryphen, Räthſel und andere künſtliche Wort- und Reimſpiele. Von ihm ſind die perſiſchen Verſe, welche zur Vollkommenheit eines perſiſchen Dichters die glühende Seele Ghoſrew's (von Dehli), der Herrſchaft des Wortes von Hafiſ die Zartheit Haſan's und die Phantaſie Kemal's (aus Gho-

*) Räthſel. Kinaliſade. Kaſſabe.

dichend) erfordern. Man hat dieſe Worte auf osmaniſche Dichter ſo angewandt, daß man von einem vollkommenen die Gluth Newaï's, die Sprache Bakï's, den Sinn Satï's und die Phantaſie Emrï's verlangt [1]). Er verfaßte ein Gedicht im Reimmaße von Chosrew und Schirin, worin er ſeine Liebesabenteuer erzählt, darin beſchreibt er die Geſellſchaft Mahd Efendï's, die unter dem Nahmen Molla Alï Su bekannt iſt, wie folgt:

Attaghirhirten ſtehn neben ihm.
Doch auf Zinnſtürzen trägt man Bohnen auf.
Den Beuten nimmt er aus der Armenküche,
Die Kannen aber aus geheimen Ort.

Die Knoſpen ſind Rubinenbecher
Der Oſtwind iſt ein Taſchenſpieler,

Mit Thautropfen ausgeſchmückt,
Der ſeine Kunſt der Roſe zeigt.

Für den unglücklichen gibt's keinen Schatten
Und ſchwarzer Schatt, der ſeinen Leib umhüllet,

Als den der Mauer.
Vermehrt den Schauer.

Ein Muſchuſapfel iſt des Kinnes Apfelrund,
Der gibt das Maal als Kinn des Apfels kund.

In deines Mundes Neſt iſt Zunge eingefallen,
Gleich einem Papagey, der ſpricht gleich Nachtigallen.

Die Seele brennt als Licht in Trennungsnacht,
Der Leuchter iſt vom Staub des Leib's gemacht.

Daß ich die Sonn' umfing, hat mir geträumt bey Nacht,
Ich hielt in meinen Armen dich, als ich erwacht.

Wenn mir an dem jüngſten Tage
Werde ich die Bruſt mir ſchlagen

Wird nicht mit dem Freund Vereint,
Mit der beyden Gräber Stein [1]).

Wißt noch einen Liebenden wie ich,
Spalte mit dem Schwert der Wimpern mich.

Die neun Himmel ſind die großen
Und im Meer' ſind ausgegoſſen

Becher bey dem Feſte,
Unſ'res Herrn Reſte.

Trete Freund die Locken nicht,
Trete in den Drachen nicht,

Die in Ambra ſind getaucht,
Welcher unter Blumen haucht.

Weil die Seelenluft geſchwängert
Aus der Knoſpe ſtatt der Blätter

Von dem Aſte der Korallen,
Bedachſchan's Rubinen fallen.

Als ich ſah in ſeines Angeſichtes Sonne,
Gab Pleiaden ich in jedem Sonnenhäubchen.

Emrï iſt beſonders ſtark in Übertreibungen wie die folgenden:

Rabe des Grams ließ fallen Emrï's Gebein aus dem Schnabel
Auf das Graberfeld, welchem entſtiegen der Leib.

[1]) Alïſ.

Aus Begierde des Mauls iſt abgemagert der Leib ſo,
Daß Ameiſenſchwing' würde genügen als Kleid.

Aus Begierde des Haars, des ſchwarzen, bin ich ſo dünne,
Daß ein einziges Haar mich zu verdecken genügt [1].

Wann mein Aug' Blut weint in Erinn'rung des Mundes, des ſüßen,
Roſenzundermund ſcheinet dann Manchem das Aug'.

Wann mit geſtiefeltem Fuß ſein Bild durchgehet das Auge,
Fallen in Thränengeſtalt ſilberne Nägel heraus.

Unter dem Kinn hält auf ſein Haar das Körbchen, aus Berge,
Daß der Seufzer Wind ſchlag' die Orange [2] herab.

In dem Auge weilt das Phantom des dunkeln Blumes,
Einer Ameiſ' gleich in Salomonis Kryſtall.

Thränen fallen zum Grund und Seufzer ſteigen zum Himmel,
An die Thränen, an's Ach! hat ſich gewöhnt ſein Geſtirn [3].

Ghaſel [4].

Haschiarum zaanma bakub bu tscheschmi pür chun ustüw.

Glaub' nicht, es ſeyen Brauen, was über dem blutigen Aug' ſchwebt,
Zierige ſind es des Schwans, ſchwebend vom Oſten einher.
Jedem Stäubchen geht verehrend entgegen der Oſtwind,
Der von Leila's Pfad nahet dem Grabe Medſchnun's.
Von den Brauen getrennt, goß über die Welt ich die Sündflath,
Und als Rettungsſchiff flog zu dem Himmel der Mond.
Meinem gebeugten Leib' iſt eingebrennet die Liebe,
Wie ein ſchwarzer Punct über gekrümmetem C [5],
Auf dem Silberſinn erſcheint, o Emiri, der Bartflaum,
Wie ein Apfel, den Dunkel der Haub'ter behaucht.

Hilal we chame we tomar we schemi we ghondschaï sanbak.

Neumond, und Feder, und Rolle, und Kerze, und Knoſpe des Sandal
Machen nur Eines aus, ähnlich den Fingern der Hand,
Nur mit der Sonne vergleichet ſich die Hand, die geballte;
Doch die fünf Finger ſind jeder ein Neumond für ſich,
Silberne Tafel die Hand und die ſilbernen Finger die Feder,
Schreibe ſo, ſagt' ich, mein Herz, er doch vereinte das Wort,
Vierzehn Glieder der Finger, ſie bilden die Monde, die vierzehn [6],
Rollen ſind's fünfe zugleich, rechnend den Neumond hir aus.
Weil ſie erleuchten den Kreis, mit unendlicher Sehnſucht, die Finger,
Sind ſie fünf Kerzen für mich, flammend auf Gottes Geheiß.
Palme des Lebens, der Wuchs umreibt von den ſilbernen Äſten,
Lilienknoſpen ſieh'n blühend an jeglichem fünf.
Sonne von Strahlen bekränzt, iſt die wundergebärende Rechte,
Oder vollkommener Mond, welchen der Neue ergänzt.

---

[1] Kinalisade. [2] Die Orange des Kinnes. [3] Anſicht. [4] Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197 Bl. 41. [5] Nun (Buchſtabe N). Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Bl. 27 und in Abdi. [6] Der Daumen zwey, die anderen vier Finger jeder drey Gelenke.

Die Blüthenleſe Kaſſabe's hat nicht weniger als achtzig Diſtichen von ihm, daraus die folgenden:

Will das Liebchen ſeine Haare Um den Hals geſchlungen tragen,
Will ich auch der Narrheit Kette Um den Hals mir gerne ſchlagen.

Zu Schenken ſollt die Flaſche zu des Koſſes Fuß,
Und bleibet liegen in beſtändigem Genuß.
So will auch Emri, auf dein langes Leben
Geſundheit trinkend, nicht den Kopf erheben.

Wie des Freundes Wang' iſt Eines nicht die Sonne.
Jene nimmt und dieſe gibt des Lichtes Wonne.

Die Locken, welche unermeſſen
Den Wuchs den hohen, niederwallen,
Sind Schlangen, lauernd auf Cypreſſen,
Um zu erjagen Nachtigallen.

Schmerzensnacht, du biſt ſo trübe, Biſt du Seufzer meiner Liebe?
Du haſt mich nicht angeſchaut, Biſt als Loos mir angetraut.

Weißt du, warum ſich röthet am Morgen die Wange des Himmels?
Von Ohrfeigen, die ſelber von Seufzern erhielt.

Verloren ging durch Emri's Gram Der Knab' des Herzens,
Antworter rufen ſelben aus Im Gau des Schmerzens.

Ich ſprach: ſtreich' mir den Staub Der Fußſpur in die Augen,
Er ſprach: der Oſtwind hat Ihn rein hinweggekehret.

Streich' das Haar zu dieſer Stunde Von den Roſenwangen auf,
Was tritt denn auf meinem Grunde Paradieſes Vogel auf *)?

Oſtwind, der nichts weiß Von meines Liebchens Munde,
Macht im Gäßlein Die Roſenknoſpen wunde.

Es ging die ganze Nacht der Himmel um dein Haus,
Es preßte dieſer Gang ihm viele Thränen aus,
Dieſelben ihm von Wangen abzutrocknen, nahm
Ein weißes, friſches Tuch der Morgen, als er kam.

Die Roſe wendet ihr Geſicht
Zur Nachtigall und ſingt:
O ſage mir, ich hör' es nicht,
Was Thau zum Ohr mir bringt.

Was wär's, o Silberleib, wenn dich die Thränen rührten?
Am Stein geweht, bleibt doch das Silber ganz und gäbe.
Noch einmahl hoffe ich zu ſeh'n dein Schwert im Buſen.
Es heißt: das Waſſer fließt dorthin, wo's ſchon gefloſſen;
Der neue Mond iſt ſchwarz von meiner Seufzer Rauch;
Wenn du's nicht glauben willſt, befleh nur deine Brauen.
Wer will mit deinem Mund die Roſenknoſp' vergleichen?
Dein Mund iſt rein, ſie riecht hingegen aus dem Munde.

*) Mudſchib, der Beſitzer meines Exemplares Kaſſabe's, gibt am Rande Parallelſtellen zu dieſem Auftreten aus Bakî, Obeidî, Redſchaî und von ihm ſelbſt.

Wie kann der Wimpernpfeile ſich Emri nicht erinnern,
Geht deiner Brauen Pfeil wohl aus der Freunde Herzen?
Halt' nicht für Brau'n, was du im blau'gen Auge ſchaueſt,
Denn Waſſervögel ſind's, die ſich in Fluthen tauchen.
Aus Ehrfurcht ſteht der Oſt vor jedem Stäubchen auf,
Das zu dem Grab Medſchnun's ihm ſeine Leila ſendet.
Der Thränenſtrom verſchlingt die Welt ob deinen Brau'n,
Sich rettend, fliegen ſie als Mond hinan zum Himmel;
Der Liebe Brandmal ſteht auf dem gebeugten Körper,
Als ſchwarzer Punct geſetzt auf eine krumme Letter.
Es iſt, Emri! das Kinn von Moſchusflaum umhüllt,
Ein Apfel, deß' man ſich zu Zauberei'n bedient.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [*]).

Bir schehl saahranischinim saibanümden sahab.

Nomade, wohn' ich in der Wolke Schattenzelt,
Das an dem gold'nen Seil' von meinen Seufzern hält;
Es hat die Liebe mir erſchaffen eine Welt,
Die meiner Seufzer Rauch als Sternenſchnuppe erhellt;
Seit blutig ich ſein Bild mir in das Aug' geſtellt,
Iſt Trunkenbold das Aug', der rothen Wein erhält;
Wie ſchild're ich den Schmerz, der meinen Leib zerfällt,
Da deines Dolches Spitz' ein Tropfen kaum benetzt.
Indem an deine Brau'n Erinn'rung ihn befällt,
Hat Emri ſich ihr Rund zu ſeiner Laut' erwählt.

DCCLXXVIII.

Alewi IV.,

geſt. i. J. 988 (1580).

Aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Mohammed Derſiſade, d. i. der Schneidersſohn; unter allen ſeinen Ghaſelen und Kaßideten iſt die des Frühlings und die des Herbſtes die berühmteſte, daraus die Verſe:

Wahrlich, Frühling und Herbſt ſind Liebendem gleich und Geliebten,
Herbſt wie jener gelb, Frühling wie dieſe gefärbt.
Traue dem Frühling nicht, gedenke immer des Herbſtes,
Denn dem Herbſte gleich, endet auch einſtens die Welt.

Als er im Brande des Jahres 987 (1579) ſein Haus verlor, verfaßte er die berühmte Brandkaßide, in deren Verſen er überall Waſſer und Feuer zuſammengemiſcht.

Sieh das feurige Maal, o ſieh die Ströme der Thränen,
Feuriger fluthet das Meer, flüſſiger flammet die Gluth.

Von dem Feuer der Lieb' entbrannt, goß Thränen das Auge,
Eh' noch Wind und Staub Feuer und Waſſer gemiſcht.
Feuer wirft der Freund in die Seel' und reichet dann Waſſer,
Reiner Wein iſt nur Waſſer, vom Feuer gefärbt.

[*]) Nr. 313 ſammt Gn und 281.

Eine andere seiner berühmten Kaßideten ist die der Wiese, eine Nachahmung der unter diesem Titel berühmten Kaßidet des persischen Dichters Selman.

Die Wange, Locke, Aug', der hohe Wuchs, o Freund,
Mir Rose, Hyacinth, Jasmin und Ceder scheint.
In meinen Händen Wind, in meinem Auge Fluth,
Auf meinem Kopfe Staub, in meinem Herzen Gluth,
Mich fesseln Haar und Stirn, die Wangen und der Flaum,
Durch Dunkelheit und Licht als Wahrheit und als Traum,
Sie brennen mir den Leib und braten mir das Herz,
Es stöhnet das Gemüth, die Seele seufzt vor Schmerz [1]).

Durch Dschelalbeg, den vertrauten Gesellschafter des Prinzen Selim, war er diesem bekannt geworden und später noch durch die Torak-Tschelebi's, des Gönners aller Dichter, an der Pforte Sultan Selim's zu großer Gunst gelangt. Alewi betrauerte den Tod Torakbegs durch ein Klaggedicht, in welchem der Vers vorkömmt:

Das Herz ist öd', es soll nun neue Seele kommen;
Die Stadt ist leer, es soll nun neuer Sultan kommen.

Dieser Vers beunruhigte Suleiman den Gesetzgeber, als ob derselbe auf Thronveränderung abziele, und er befahl die Hinrichtung des Dichters. Alewi entging derselben nur durch die Flucht, und irrte reisend herum bis zur Thronbesteigung Sultan Selim's II., wo er mit Molla-Tschelebi sich dem Sultan vorstellte und wieder ein Amt erhielt. Sein wüstes Leben hinderte ihn, seine Verse in einen Diwan zu sammeln.

Dunkel ward mir das Aug', indem ich betrachtet den Bartflaum;
Von der feinen Schrift kommt mir das Wasser in's Aug'.

Um Arzney für Liebeleiden
Krankes Herz! den Tod zu meiden,
Du des Freundes Lippen frage,
Um die Weisheit Lokman frage.

Um mit meiner Thränen
Sich so Schild [2]) als Schwerter [3])
Strom zu kriegen, hat das Meer
Angeschafft im Fischerer.

Des Todes Schwinge windet sich
Tief liegt die Seel' als Nachtigall
Um meines Lebens Baum,
Im Nest des Leib's im Traum.

Um dich zu bitten, kann ich dich zu Haus nicht finden,
Und find' ich dich, kann ich zurecht mich nimmer finden.

Bild von den Lippen des Freund's wohnt tief in dem thränenden Aug',
Salomon's Siegel ist's, welches gefallen in's Meer.

Ich wandte hin, von Land zu Land,
Das beste Pflaster, das ich fand,
In dem Spital der Welt,
Wird bey dem Tod bestellt.

Kassede hat acht und sechzig Distichen dieses vorzüglichen Dichters ausgewählt.

---

[1]) Kinalisade. [2]) Kalkan balaghi, d. i. der Schildfisch, rombo. [3]) Kilidsch balaghi, Schwertfisch, pesce spada.

Ghaſel aus Raſmi's Blüthenleſe [1]).

Jüſün tabi werür nurini schems u kamrün.

Des Angeſichtes Glanz gibt Kraft dem Mond, der Sonne,
Dein Wort gibt den Nikbmad dem Honig und dem Zucker.
Als Reiſenden ſandt' ich den Strom der Augen aus,
Daß Kund' er bring' von dir, fließt er von Haus zu Haus;
Vergleich' die Thränen kühn mit Silber und mit Gold.
Du weißt, die Schönen ſind dem Gold und Silber hold.
Kann in dem Roſenhain der Schönheit Frucht gedeih'n,
Wenn Weiſe nicht zu dem Geſpräch' ſich ſtellen ein?
Und tränkt den Garten nicht der Frühlingsſchauer lind,
So nützte wenig ihm der friſche Morgenwind!
Willſt du die Eigenſchaft, Vollkommener, ergründen,
Mußt du das Prädicat von dem Subject verkünden [2]).
Sag', miſſeſt du mein Herz nach Klaftern Kummer aus?
Spritzt' Böſes Funken wohl bis an den Himmel aus?
Was iſt's, wenn Alewi auch heut erzürnt den Freund,
Vielleicht, daß morgen ihm er freundlicher erſcheint?
Gib acht, daß nicht dein Wort vergebens fall zu Boden:
Es ſchätzt die Welt nicht nach Verdienſt des Liedes Odem.

DCCLXXIX.

Scheida, d. i. der Verwirrte,

geſt. i. J. 988 (1580).

Urſprünglich von Magneſia, aber zu Conſtantinopel geboren, der Schüler, Lehrling und Liebling des Biographen der Dichter, Aſchik's, der ihn auf allen ſeinen Richterſtellen begleitete, und ſtarb, als er kaum Mulaſim Scheich Efendi's geworden war. Er ſchrieb ſehr ſchönes Taalik und andere Schriftzüge [3]).

Ghaſel.

Sülfün bendin dschösub ei meh kemend aje saal.

Löſe auf der Locken Bande,
Lüfte vom Geſicht die Haare,
Auf dem Hippodrom der Schönheit
Königsreiter bin ich dir,
Heute haſt du mir's verſprochen:
Tödte lieber heute mich,
Seit du biſt von mir entfernt,
Komm', mein Arzt, den ich erflehe,
Sangfrid nach dem Monde wirft,
Schatten in die Welten wirft,
Mißt kein Schöner ſich mit dir,
Auf den Gaul der Huld dich wirft.
„Morgen tödt' ich dich," Scheida,
Heute nicht auf Morgen wirft;
Zeigt die Welt mir ſchwarz' Geſicht,
In dein Amtsgeſicht [4]) dich wirft.

---

[1]) Nr. 2087, ſammt 19 anderen, nähmlich: Nr. 195, 300, 352, 375, 396, 626, 1165, 1192, 1321, 1505, 2106, 2610, 2658, 3012, 3852, 3856, 3944, 4066, 4217, vielleicht auch einem anderen Alewi gehörig. [2]) Mubteda wahi olur bſchumlei dſchanden chaberün, wörtlich: dem Subject wird die ganze Sache als Prädicat beygelegt. [3]) Aſchik. [4]) Kinaliſade. Aſchik gibt noch ein Druckſtück, als er ihn nach Adrianopel ſandte, wo Scheida ſehr verliebt war.

DCCLXXX.

Gunahi, d. i. der Sündige,

geſt. i. J. 988 (1580).

Hakan, aus Jenidſche Wardar, war der Jünger des unter dem Nahmen Sinetſchak, d. i. geſpaltener Buſen, berühmten Scheichs; er pilgerte nach Mekka, und hielt ſich dann abwechſelnd zu Konia in Aſien und Tirhala in Rumili auf, endlich zu Selanik, wo ihn Aſchik der Dichterbiographe gekannt; alle ſeine Gedichte athmen myſtiſchen Hauch.

Wahre Liebe weinet nicht — Ob der Wangen Flaum,
Schmetterlinge weinen nicht — Ob des Rauches Traum.

Was ihr haltet an des Mundes Rize — Für des Bartes Spur,
Iſt nur vor dem ganzen Schönheitsſitze — Eine grüne Flur.

In einem Naat (Hymnus) auf den Propheten.

Tauſend Gabriele blieben — Hinter deinem Pfad' beſeit,
Wack're Laufer auf den Bahnen, — Wo nicht Raum und wo nicht Zeit,
Gleich Herrn Jeſus und dem Chiſr — Wandern wir leicht geiſtig fort,
Nicht zu änd'rer Zeit und Erde — Liefen wir an ihren Ort;
Wenn du fein biſt, Herz, ſo ſchließe — Dich an einen Meiſter an,
Denn es rinnet fort das Waſſer, — Bis es kommt zum Ocean;
O Gunahi, in der Liebe — Fliege über Himmel auf,
Denn dein Genius iſt der Renner, — Welcher rennet Wettenlauf.

Kinaliſade äußert ſich bey Gelegenheit dieſes Ghaſels, daß, wenn Gunahi auch der Renner des Rennplatzes der Poeſie und Rhetorik, er doch in dieſem Ghaſel einen üblen Anlauf genommen, indem er mit dem Lobe des Propheten begann, und dann zu ſeinem eigenen übergegangen [1]).

DCCLXXXI.

Emiri III.,

geſt. i. J. 988 (1580).

Seid Mahmud's, des Vorſtehers der Emire, jüngerer Bruder [2]) und Schreiber des Diwans in Ägypten, dann Vorſteher der Rechenkammer (Muhaſebe).

Es trift der Pfeil gerad des Feindes Herz,
Ich blinzle nicht vor deines Schwertes Schmerz [3]).

DCCLXXXII.

Firaki, d. i. der Trennungshafte,

geſt. i. J. 988 (1580).

Der Sohn eines Scheichs aus Kutahije, der auf myſtiſchem Wege wandelte und dichtete.

---

[1]) Kinaliſade. Riaſ. Aſchik. Abdi. Ghalib. [2]) Vergl. Nr. LXXIII. [3]) Kanſ. Kinaliſade.

Keinem iſt's noch eingefallen, Keiner ſagt mir geſchwind,
Warum frey die Raben ſind, Und im Käfig Nachtigallen.

Meine blut'gen Thränen wogen wie das Meer,
Weiß nicht, wo denn das Gewoge kommet her,
Meine Maale ſtellen Schellenringe vor,
Wie Halbtrommeln bin ich durch und durch ganz Ohr,
Mit Brandmaalen ſtatt mit Flittern reich geſchickt,
Iſt Jiraki wie Edhemi [1]) einſt geſchmückt.

Auf die Schlacht zwiſchen Sultan Selim und Sultan Bajeſid verfaßte er die folgenden ſehr bekannten Verſe:

Es waren von des Looſes Theilen
Ein Thron und Sarg noch zu vertheilen,
Da ritt Sultan Selim als Gaul den Thron,
Und Sultan Bajeſid ritt auf dem Sarg davon [2]).

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [3]).

Köi dilberden iraqh ol andelibüm kim heman.

Meine Nachtigall, vom Gau des Freundes ferne,
Unaufhörlich ihre Trennung weint und klagt,
Flaum auf Wangen füllt als Glanz Glauben nach,
Weh! Verkuſ'rung droht dem Monde Weh und Ach!
Deines Mundes Kaufherr ſchickt von meinen Thränen
Hunderttauſend Karawanen in das Nichts.
Glauru thäten nicht, was du dem Moslim an;
Gnädig ſey, wie Glaur iſt dem Muſulman.
Biſt ein Mann Jiraki, ſey nicht ſchwach der Welt,
Denke, daß ein Weib ſie, du ein Mann und Held.

DCCLXXXIII.

Schemsipaſcha X.,

geſt. i. J. 988 (1581).

Der Vertraute Sultan Selim's II., ein Abkömmling aus der Familie Jöſendiaroghli, welchen Sultan Selim ſeiner luſtigen Einfälle wegen gerne um ſich ſah. Er war zum Einführen des perſiſchen Botſchafters beſtimmt, welcher nach dem perſiſchen Frieden zu Conſtantinopel erſchien; dieſer, von der Pracht der verſchiedenen Trachten des osmaniſchen Heeres und der Leibwachen erſtaunt, fragte ſpitz: was für Hochzeitsführer ſind denn dieſe? das ſind die Hochzeitsführer, antwortete Schemsi ſchlagfertig, welche die Prinzeſſinn Tadſchli Chanüm (die in der Schlacht von Tſchaldiran gefangen und dann an Tadſchiſade Dſchaafer-Tſchelebi vermählte Schweſter des Schahs) zur Hochzeit nach Hauſe geführt haben. Schemsi behauptete durch ſeine Ahnen unmittelbar von Chalid, dem Sohne Welid's, dem

[1]) Ibrahim Edhemi, der große myſtiſche Scheich. [2]) Latifi, Kinalizade. [3]) Nr. 2701.

Feldherrn Ebubekr's und Omar's in Syrien zu ſtammen. Als Page im kaiſerl. Serai unter Sultan Suleiman erzogen, trat er aus demſelben als Sandſchakbeg aus und begleitete ſpäter die Statthalterſchaften Haleb's, Anatoli's und Rumili's.

Aus Furcht des Herbſtwind's ſieten in dem Garten
Die Blätter alle zu der Bäume Füßen.

Wenn Sonne durch die Linie [1]) geht,
Wenn Linienſchrift als Bart aufſteht,
Sind Tag' und Nächte gleich,
Beginnt des Frühlings Reich.

Lege deine Locken nicht
Der Verliebte feiget willig
Ring an Ring als Ketten aus,
Zahmer Löwe dir in's Haus.

Die ausführliche Auskunft über Schemsipaſcha's Familienanſprüche gibt der Geſchichtſchreiber Petſchewi, welcher zu Conſtantinopel das Original eines vom Mufti Ebusund unterſchriebenen Gedichtes Schemsi's von fünfhundert Diſtichen um Einen Piaſter gekauft, und davon die folgenden vierzig ſeiner Geſchichte einverleibt hat:

Kein Wunder, wenn ich in der Welt die Sonne,
Da Chalid Ben Welid mein Ahnherr iſt.
Er hatte in dem Kampf nicht ſeines Gleichen,
Er war ein Drache in der Männerſchlacht.
Er führte die Erob'rung Mekka's an,
Und leitete des Islams Heere Sieg.
Es ſagte der Prophet, wenn er den Chalid ſah:
Seht, Gottes Schwert [2]) iſt uns zur Hülfe nah:
Wann wider einen er die Lanze ſchwang,
Die Seele gleich ihm aus dem Buſen ſprang.
Der Sohn des Chalid war des Glaubens Licht [3]),
Der einzig bleibet bis zum Weltgericht.
Der Sohn des Glaubenslichts war Glaubensſonne [4]),
So ſteht es in den Büchern mit Gewißheit.
Der Sohn der Glaubensſonne Jacob hieß,
Ein Zukunftgleicher ſchöner Mann war dieß.
Dem ſchönen Jacob folgte nach Ali,
Und dieſem Daiefid, genannt Weli.
Mein Freund! der Sohn Weli's Joſendiar
Zu Kaſtemuni zuerſt Herrſcher war;
Der Sohn Joſendiar's hieß Ibrahim,
Der wieder einen Erben ſchenkte ihm.
Der rothe Ahmed hieß er in der Welt,
Die auf ihn ihre Hoffnungen geſtellt;
Der Sohn des rothen Ahmed's iſt mein Vater,
Der ſeine Ahnen alle übertraf,
Mohammed Mirſa iſt ſein reiner Nahm',
Als Blitzesg glänzet er im Paradieſe.

---

[1]) Chatt heißt eine Linie und auch als Metapher der Bart, Chatti Istiwa, die Linie der Ausgleichung iſt der Aequator. [2]) Seifullah. [3]) Nureddin. [4]) Schemseddin.

Von Chalid rühret her des Vaters Stamm,
Die Mutter aus dem Blute Osman's kam.
Der treue Diener bin ich der Osmanen
(Sie dauern bis an's Ende der Aionen).
Wir sind ein Brüderpaar von hohem Werth,
Von Groß und Klein im Volke hoch verehrt,
Man nennet Ahmed mich gewöhnlich zwar,
Schemsipascha ist auch als Name wahr,
Mein Bruder wird genennet Mustafa,
So geht die Zeit, und ist doch wieder da.

Die Unterschrift Ebusund's, welche Petschewi auf dieser poetischen Urkunde besaß, war seine gewöhnliche arabische Fertigungsformel.

Die Tugend, das Talent beherrschen — Der Kenntnisse Revier,
Wie in des Sultans weiten Reichen — Besteht Emir Wesir [1]).

Da sich in diesem gereimten Stammbaume Schemsipascha's mehrere schlechte Verse und Reime befanden, und gleich im ersten Tschock auf Newnak reimte, schrieb ihm der gelehrte Mufti darunter: er meine, er habe ihm die Verse nur ihn zu versuchen geschickt, er habe aber bey seinen vielen Geschäften keine Zeit, sich mit der Sache gründlich zu beschäftigen. Diese Äußerung galt nicht nur den schlechten Reimen, sondern auch der falschen Anmaßung der Abstammung von Chalid, welche unter anderen Kinalisade aus dem Munde seines wohl unterrichteten Vaters läugnet. Um nichts größer ist das poetische Verdienst des Schahname, d. i. Königsbuchs, der gereimten osmanischen Geschichte, welche Schemsipascha Sultan Murad III. bey dessen Thronbesteigung widmete [2]). Es enthält zweytausend dreyhundert Distichen unter folgenden drey und siebzig Abschnitten: 1) Anrufung Gottes; 2) Preis des Propheten; 3) Lob Ebubekr's; 4) Omar's; 5) Osman's; 6) Ali's; 7) Hasan's und Huſein's; 8) Sultan Murad's III.; 9) Fortsetzung des Lobes; 10) Rath dem Sultan ertheilt; 11) Geschichte des Chalifat's nach dem Tode Hasan's und Huſein's; 12) der zehn kleinen Kinder der Imame; 13) die Dynastien Saman und Sultan Mahmud's; 14) die Seldschuken; 15) Betrachtungen über die Begebenheiten der Zeit; 16) von Suleiman, dem Herrscher der Seldschuken in Rum [3]); 17) die Nachfolger Suleiman's des Seldschuken; 18) von den sechs ersten Herrschern derselben; 19) von dem Verfalle des Seldschukenreichs unter Jiramürſ; 20) Osman der Gründer der Dynastie; 21) Urchan; 22) Murad I.; 23) Jildirim Bajesid; 24) Mohammed I. zu Amasia; 25) Murad II.; 26) Mohammed II.; 27) Bajesid II.; 28) Sultan Selim I.; 29) Sultan Suleiman; 30) Eroberung von Rho-

[1]) Kad mulikel-memalik el indonijet bi hukmil fadhl wel meharet i,
Kema mulik el memalik es-sultanijet bi hukmil imaret wel mefaret i.

[2]) Ein Exemplar dieses seltenen Werkes befindet sich auf der Bibliothek Barberini sehr schön geschrieben, und ein anderes aus meiner Sammlung auf der k. k. Hofbibliothek. [3]) Durch eine grobe Unwissenheit des Abschreibers wird in diesem Abschnitt Suleiman der Seldschuke als der Vater Osman's genannt.

des; 31) Ibrahimpascha's Großweſirſchaft und Ahmed's Empörung in Ägypten; 32) die Schlacht von Mohacs; 33) Zug nach Wien; 34) nach Deutſchland (Güns); 35) Ibrahim's nach Perſien; 36) Suleiman folgt ihm dahin nach; 37) Suleiman tödtet den Großweſir Ibrahimpascha; 38) Chaireddinpascha's (Barbaroſſa's) Thaten zur See; 39) Suleiman's Jagden; ſeine Gnaden für den Verfaſſer; 40) wie der Verfaſſer in den Dienſt des kaiſerl. Steigbügels trat; 41) Geſchenk, das er bey dieſer Gelegenheit erhielt; 42) ſeine geleiſteten genehmen Dienſte; 43) Nachricht vom Friedensbruche der Ungläubigen; 44) ungariſcher Krieg; 45) Eroberung berühmter Schlöſſer; 46) Elkaß Mirſa flüchtet zu Suleiman; 47) Elkaß Mirſa's Weg durch Tſcherkaſſien; 48) Elkaß Mirſa von Sultan Suleiman nach Perſien geſchickt; 49) Elkaß Mirſa entflieht nach dem Vortrage der Weſire wider ihn; 50) der Schah ſperrt den Elkaß Mirſa ein; 51) Schlacht Iskenderpascha's mit den Perſern zu Erſerum; 52) Ruſtempascha Feldherr wider Perſien; 53) die Prinzen Sultan Muſtafa und Selim vor den Sultan gefordert; 54) Sultan Muſtafa's Hinrichtung; 55) Ruſtem und Haiderpascha's Abſetzung; 56) Suleiman jagt auf Rath der Ärzte ſeiner Geſundheit willen; 57) perſiſcher Feldzug nach Nachdſchiwan; 58) der Friede wird wieder hergeſtellt; 59) als Sultan Suleiman zu Boli, erſcheint ein falſcher Muſtafa; 60) Empörung Sultan Bajeſid's und ſein Kampf mit Sultan Selim; 61) Sultan Suleiman rüſtet die Flotte wider die Ungläubigen und der Bruder Muſtafapascha's wird Feldherr; 62) Suleiman's Tod zu Szigeth, mit zwey eingemiſchten Ghaſelen; 63) Sultan Se[illegible] II. Thronbeſteigung; 64) Sultan Selim rüſtet die Flotte; 65) Se[illegible]lacht bey Lepanto; 66) Sinanpascha wider Goletta; 67) Pialepascha befehligt die Flotte; 68) Thronbeſteigung Sultan Murad's III.; 69) Muſtafa als Feldherr nach Perſien geſandt, 70) Eroberung Schirwan's; 71) Sieg über die Perſer bey Schirwan; 72) Mohammed Sokolli im Diwan ermordet; 73) Beſchluß des Buches.

Das Schehname hat weder hiſtoriſchen noch poetiſchen Werth; um von der Manier, in welcher daſſelbe durchgeführet iſt, eine Probe zu geben, folgt der Abſchnitt des Zuges nach Wien hier ganz überſetzt.

Das Sprüchwort ſagt: es geht der Wolf neunmahl
Herum, wo er geſättigt ſich einmahl *);
Wem Gott hat einen Schatz einmahl gegeben,
Der wird ſich and're zu erwerben ſtreben.
Auf dieſe Art der Schah die Welten nimmt,
In ſeinem Sinne neuen Sieg beſtimmt.
Seitdem zu Mohacs er den Feind gebrochen,
Und des empörten Königs Stolz gerochen **).

*) Mosseldür kurd tokuf dolaschür ei jar,
Oi juri ki ande bir gif karni bujer.

**) Gerächet iſt ganz gewiß das richtigere, aber nicht nur der Reim mag hier gerochen ſtatt gerächt, entſchuldigen, ſondern auch Göthe in der neueſten Ausgabe:

Doch itzt, da ich befreyet wiederkehre,
Ihr Reich zerſtört, mein Sohn gerochen iſt.
Iphigenia I. 3. S.

Gedenkt er, wann er reitet, wann er jagt,
Wann Abend dunkelt und wann Morgen tagt,
Nur heil'gen Kampf; und dieſen zu vollbringen
Geht ihm zuerſt vor allen and'ren Dingen.
Es ſtehet auf Eroberung ſein Sinn,
Dem Heer befiehlt er in das Feld zu zieh'n;
Nach Ungarn brach er auf als Siegesmorgen,
Die Kunde macht den Alemanen Sorgen.
Der König floh: da nichts entgegenſtand,
Drang vor der Schah in's Alemanenland.
Es war das erſte Schloß Bruck an der Leithe [1]).
Wo tapf're Krieger viel und and're Beute;
Er nahm's erobernd nicht und zog vorbey,
Doch ward geplündert eine Stunde, zwey.
Von da zog er nach Wien in vollem Glanze,
Mit heller Herrſcherpracht, im Waffentanze;
Der König hatte ſich davon gemacht,
Noch eh' gekommen war des Heeres Macht,
Eh', daß ankamen der Kanonen Karren,
Und eh' Laufgräben in der Ordnung waren;
Eh' dieſes wicht'ge Werk vollendet war,
War mit Demetrius [2]) der Sommer gar;
Es ſtiegen zu dem Himmel auf die Wolken,
Vom Himmel regnete es Schnee's Molken,
Der Winter kam, Belagerung war aus,
Das ganze Land erfüllt mit Wuſt und Graus;
Der Sultan kam geſund und glücklich wieder,
Das Heer ſang beutbeladen Siegeslieder.
Bring' Schenke mir ein Glas von reinem Wein,
Der Trinker führt in Herzenswelten ein,
Und Sänger ſtimme an ein Lied zum Preiſe,
Des Schahs in der Hidſchaf genannten Weiſe.

Die letzten ſieben Diſtichen des Werkes lauten:

Weil ſchwer das Lob des Schahes, des gerechten,
In einem Buche gänzlich durchzufechten,
Hab' ich deſſelben kurz erwähnet nur,
Denn Gott verzeiht der ſchwächeren Natur;
In dieſer Abſicht habe ich geſungen,
Was mir als Schahname Murad's gelungen.
Wenn ich der Tugenden des Schahs erwähn',
Die Worte fließen und die Herzen geh'n.
Von Herzen will ich für den Kaiſer beten,
Mit Glückwünſchungen getreuen, ſtäten,
Indem ich hoffe Niſami zu ſeyn,
Schließ ich in mein Gebeth denſelben ein;
Dieß ſey von meinem Glücke nur der Titel,
Und als Diplom zur Seelenherrſchaft Mittel.

---

[1]) In meinem Exemplare auf der k. k. Hofbibliothek ſteht Tebuck, Schreibfehler für Bruck. [2]) Kaſi Kaſim, der 7. November.

DCCLXXXIV.

Schuri II. Derwiſch,

geſt. i. J. 990 (1582).

Ein Zögling des großen Scheichs Sinetſchak, welcher in die Claſſe der Santone gehörte, die ohne Rückſicht auf Sitte und Anſtand halbnackt herumgehen, weßhalb er auch den Beynahmen Schuri, d. i. der Unruhvolle oder Wüſte, erhalten. Er reiſte nach Arabien, und auf der Reiſe dahin hielt er ſich eine Zeitlang im Kloſter der Mewlewi zu Damaskus auf; dort beſuchten ihn von Bagdad aus Mefaki, Derwiſch Suleiman, Sümtidede und Derwiſch Ruhi, die er in der Leſung des Mesnewi unterwies, und von denen beſonders der letzte einen Nahmen als Dichter hinterließ. Ghalib hat ein Terdſchii, d. i. Gedicht mit wiederkehrendem Schlußreim in fünf ſiebenzeiligen Strophen, aufgenommen, deſſen Schlußvers:

Komm' in die Schul' der Wiſſenden nicht ohne Kunde.

Ein Spiegel iſt der Tag, er zeigt dir manche Stunde,
Laß dich betrügen nicht von ſeinem Widerſchein:
Ein jeder Stein erſcheint gleich dem Rubinenmunde
Dem Auge, welches ſchaut die Welt in Gottes Schein.
Mit Armen tritt zum Tanz als Derwiſch in die Runde,
Wenn dir die Welt ſo wie ſie iſt, ſoll leuchten ein,
Komm' in die Schul' der Wiſſenden nicht ohne Kunde.

DCCLXXXV.

Latifi II.,

geſt. i. J. 990 (1582).

Aus Kaſtemuni; indem er einige Zeit lang das Geſetz ſtudieret, trat er in das Rechnungsweſen als Schreiber ein, und ſchrieb gleich fertig zierliche Proſe und Verſe. Er verfaßte, wie er Eingangs ſeiner Denkwürdigkeiten erzählt, zwölf Werke, darunter eine Beſchreibung Conſtantinopel's, eine Erzählung des Schickſals Ibrahimpaſcha's, Frühlings- und Blumengedicht. Für ein dem Defterdar Jskender-Tſchelebi überreichtes Frühlingsgedicht erhielt er eine Secretärsſtelle zu Belgrad, von wo er ums Jahr 950 (1543) nach Conſtantinopel kam und ſich dort anſiedelte; zu dieſer Zeit hatte Sehibeg der erſte die Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter herausgegeben, und Latifi trat als ſolcher in ſeine Fußſtapfen. Er ward Secretär der frommen Stiftungen Ejub's, deren Verwalter der Dichter Jahjabeg, ſo daß Ejub's Stiftungen damahls ganz in Händen von Dichtern waren. Von Ejub ward er als Secretär nach Rhodos und von da nach Ägypten überſetzt, wo er ſich befand, als Aſchik-Tſchelebi ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb [1]). Seine Vorliebe für ſeine Landsleute haben ihm

[1]) Kinalizade. Aſchik. Bibl. Sehi Nr. 205. Rhdi.

den Spitznahmen des Kaſtemuniers zugezogen, indem er ein Dutzend derſelben als Dichter aufgeführt [1]). Kinaliſade, der ihm dieſen Vorwurf macht, verfiel in ähnliche Parteylichkeit, nur mit dem Unterſchiede, daß ſich ſeine Vorliebe nicht auf ſeine Landsleute, ſondern einzig auf ſeine Familie ausdehnte, aus welcher er eben ſo viele Dichter aufgeführt, als Latifi aus ſeiner Vaterſtadt Kaſtemuni, und beſonders ſeinen Vater als einen großen Dichter anpreiſet; deßhalb hießen die wichtigen Köpfe ſeiner Zeit deſſen Denkwürdigkeiten Pedername, d. i. Buch des Vaters [2]). Sogar den Dichter Redſchati, von welchem es doch allbekannt, daß er aus Adrianopel, macht er zum Kaſtemunier, und wenn es durchaus nicht möglich, einen zum Kaſtemunier zu machen, ſo mußte er doch von einem Kaſtemunier die Anleitung zur Dichtkunſt empfangen haben. So ſagt er z. B. von Muſtafa Dſchelaleddin, dem großen Niſchandſchi und Geſchichtſchreiber Sultan Suleiman's, daß er aus Tusia in der Nähe von Kaſtemuni entſproſſen, als ob er deßhalb, weil Tusia in der Nähe von Kaſtemuni, edlerer Abkunft wäre. „Wir wiſſen," ſagt Aſchik, der ſich hierüber aufhält, „wir wiſſen, daß der Bewohner den Ort adelt [3]), aber wir haben nie gehört, der Ort adle den daraus Entſprungenen [4])."

Kann ich Handvoll Staub wohl trüben den Geiſt des Geliebten,
Eine Handvoll Staub kann ſie wohl trüben das Meer?

Meiner Thränen Waſſerträger hat blutige Tropfen,
Aus dem Meer geſchöpft, welches Korallen verbirgt [5]).

Das Ambrahaar ſchlecht zum Geſichte ſteht;
Entfern' es von den Wangen:
Denn in des Paradieſes Roſenbeet
Weiß man von keinen Schlangen.

Glaube nicht, es ſey die Nacht, die ſuſ're am Himmel;
Seufzerwind löſcht aus Lampe der Sonne, des Mond's.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [6]).

Kanlü dschiger ki dered u bela tascheschmeszidür.

Das blut'ge Herz Fontain von Schmerz und Unglück iſt,
Und jedes Aug' ein Quell, der immer fließet, iſt;
Wenn die Franzen voll von Thränenperlen iſt,
Was Wunder, wenn das Aug' des Meeres Ufer iſt!
Mein närr'ſches Haupt, dem weißes Haar in Fülle entſprießt,
Iſt Schmerzenberg, auf dem der Schnee des Unglücks iſt.

---

[1]) 1) Turabi (Ebabert S. 116); 2) Ghaſi (S. 155); 3) Delili (S. 161); 4) Saadi (S. 205); 5) Schaweri (S. 212); 6) Saati (S. 198); 7) Zerruchi (S. 253); 8) die Dichterinn Seineb; 9) Redſchati. [2]) Muſchik am Rande meines Kinaliſade. [3]) Schurife el mekian bil mekin. [4]) Schurife el mekin bil mekian. [5]) Kaſſade. [6]) Nr. 1365, nebſt 5 anderen, nämlich: Nr. 879, 2608, 2972, 3508, 3812.

Ungläub'ger Flaum das Kinn gleich einem Wall umſchließt.
Denn Engelsburg *) zu Rom des Freundes Wange iſt.
Weißt du, warum Latifi's Vers anmuthig fließt?
Weil ſein Ghafel durch's Bild des Freundes glänzend iſt.

DCCLXXXVI.

Giri II.,

geſt. i. J. 990 (1582).

Ita-Tſchelebi aus Jenidſche, Mulaſim Schah Efendi's, dann Richter.

Roſenwange des Geliebten
Wie Randgloſſen, die geſchrieben

Steht der zarte Flaum wohl an,
Sieh'n in Saadi's Gülſtan *).

DCCLXXXVII.

Aſmi II.,

geſt. i. J. 990 (1582).

Der Vater des unter dem Dichternahmen Haleti berühmten Dichters Aſmiſade; er war der Sohn des Defterdars Pir Ahmed-Tſchelebi und hieß ſelbſt Pir Mohammed; ſtudierte als Muid, d. i. Correpetitor, und dann Mulaſim unter Ali Kinaliſade's (des Vaters des Dichterbiographen) Anleitung, dichtete perſiſch, arabiſch, alt- und neutürkiſch. Er war ein vortrefflicher Styliſt, ſo daß ſein Inſcha, d. i. Briefſammlung, unter die berühmteſten gehört. Er erhielt zuerſt die Medreſe Ruſtempaſcha's zu Rusdſchuk mit fünf und zwanzig Aſpern; i. J. 968 (1560) die Ruſtempaſcha's zu Conſtantinopel mit vierzig, dann die Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch mit funfzig Aſpern, hierauf i. J. 982 (1574) an die Überlieferungsſchule nach Adrianopel befördert und zwey Jahre hernach einer der Achter. Nach der Eroberung Cyperns erhielt er den Auftrag das Eiland zu beſchreiben, und ward zur Belohnung ſeiner Dienſte an die Suleimanije befördert. Da i. J. 988 (1580) Haider Efendi der Lehrer des Prinzen Mohammed geſtorben, erhielt Aſmi dieſe Stelle des Vertrauens, und fungirte als ſolcher beym großen Beſchneidungsfeſte Sultan Murad's III., ſtarb aber dann im ſelben Jahre an der Peſt; er liegt zu Ejub begraben. Von ſeinen Werken iſt das ethiſche Mekarimul-achlak, d. i. die großmüthigen Eigenſchaften, das berühmteſte; dieſes iſt die mit vielen Zuſätzen vermehrte Überſetzung des berühmteſten ethiſchen Werkes Achlakol Mohseni Huſein Kaſchifi's aus Herat; von dem Gedichte des Chodſcha Mohammed Aſar Mihr u Muſchteri (Sol und Jupiter) überſetzte

*) Ruhsari jar han kifil elma bisaridür, wörtlich: Des Freundes Wange iſt gleichſam das Schloß von Rom. Kifil elma, d. i. der rothe Apfel iſt bekanntermaßen im Türkiſchen der Nahmen von Rom. *) Kinaliſade. Riaſ.

er tauſend Verſe, doch ward die Überſetzung erſt von ſeinem Sohne, dem berühmten Dichter Haleti (Aſmiſade), vollendet [1].

Die ſo in der Trennung Gluthen ſteten,
Um das Wort der Liebe frage,
Jene, welche ihren Kopf geopfert,
Um das Hemd der Liebe frage [2].

Der Wind hat meines Leibes Staub — Von deinem Thor geweht,
So iſt denn alle meine Müh' — Wie leichte Epren verweht.

Willſt du den Bügel gleich am Fuß
Des Freundes deine Wangen reiben,
Wirſt du getreten, aufgehängt,
Denn and're Wahl [3] kann dir nicht bleiben.

Auf Sultan Selim's II. Befehl überſetzte Aſmi das romantiſche Gedicht Mihr u Muſchteri (Sol und Jupiter) des perſiſchen Dichters Mohammed Aſar ins Türkiſche; aus der Zueignung dieſer Überſetzung ſind die folgenden Verſe:

Der Majeſtät des hohen Schahs der Liebe,
Für den gebetet wird Gebeth der Liebe [4],
Gehorchen Jupiter und Sonne,
Die Menſchen und Peri mit Wonne,
Schwach gen dieſe reine Liebe,
Sind Jsmail's und Jusuf's Triebe;
Sie hat erobert Oſt und Weſt
Ihr Geld geht durch die ganze Welt [5].

DCCLXXXVIII.

Dſchewheri II.,

geſt. i. J. 990 (1582).

Aus Karaferia, ſonſt Ibn Jemin genannt, Mulaſim von Perwi Efendi und hernach Richter zu Demitoka.

Trau' dem Bilde ſeiner Schönheit nicht,
Denn es iſt nur leerer Traum,
Nimm der Nacht die Farb', ſo wird ſie Licht,
Dieſes iſt nur Badeſchaum [6].

---

[1] Aſtali's Biographien die 284. [2] Ein unüberſetzbares Wortſpiel im Dar ſchinden getſchürmek, was ſowohl ſich über ſeinen Kopf hinausſetzen, als hier das Hemd über den Kopf anziehen heißt. [3] Aſaf erzählt, daß der Dichter Aſeri, welchem Aſmi den Vers las, ſtatt des von dieſem gebrauchten Wortes Jchtijar das ſynonyme Jrtikiab vorgezogen, das wegen des Wortſpieles der Wurzel (dieſelbe mit Rikiab Steigbügel), ſo verdienſtlicher. [4] Chutbe, das Kanzelgebeth, eines der beyden Majeſtätsrechte des Jslams. [5] Kinalizade. Aſaf. [6] Kinalizade.

DCCLXXXIX.

Jahja (Joannes),

lebte noch ums J. 990 (1582).

Da wir mit dieſem ſehr geſchätzten Dichter der Osmanen von Aſchik Abſchied nehmen, ſo folgt die von dieſem Dichterbiographen gegebene Kunde hier zum erſten und letzten Mahle ganz überſetzt; wiewohl nicht minder bombaſtiſch, iſt dieſelbe doch inhaltsreicher an hiſtoriſchen und bibliographiſchen Angaben als ſo mancher viel längere Artikel des Verliebten.

Über ſeinen Geburtsort hat ſich Jahja in ſeinem Schatze des Geheimniſſes [1]) ſelbſt folgendermaßen erklärt.

Ich bin ein Albaneſer von Geburt,
Ein jedes Glied in mir iſt Seelengurt;
Was Wunder, daß die Löwenzucht
Wie Falken wohnt in Felſenſchlucht?
Der Arnaud wohnt Felſen ein,
Wie in dem Felſen Edelſtein.

Aus dem Gendſchinei Raſ d. i. die Schatzkammer des Geheimniſſes, iſt desſelben Erwähnung großer Dichter, mit denen der Verfaſſer in die Schranken zu treten ſich erkühnt.

Baghi nasm eiledi salemdo suhur.

Des Liedes Hain hat in der Welt
Von jedem gebet aus das Licht
Im Gülſchen iſt Saati Roſe,
Die Nelke iſt der Scheich Attar [2]),
Nisami [3]) ordnet an den Hain,
Er iſt das Veilchen auf der Flur,
Chosrew von Debli iſt die Narde [4]),
Wenn Glas ſoll Dſchami [5]) ewig leben,
Der Tulpe gleich hat ihn gewählt
Die Herzen alle aufgehellt,
Des Sinai, wo Gott nur ſpricht;
Hafif darin die Nachtigall,
Durch den Geheimniß offenbar;
Und gibt ihm den Vollendungsſchein,
Gebeugt als D [6]) von der Natur,
Die indiſche, die Spikenarde,
Der Ordnung dieſem Hain gegeben,
Newaji [7]), deſſen Nahme ſtrahlt.

In dieſem Schatze des Geheimniſſes ſind die folgenden arabiſchen Sprüche erörtert: 1) Die Liebe des Menſchen iſt eine Anziehung der Anziehungen Gottes [8]); 2) Wer ſich erniedriget, den erhöhet Gott, und wer ſich aufblähet, den erniedriget Gott [9]); 3) das Heil iſt in der Einheit und das Glück in der Einſamkeit [10]); 4) die Geduld iſt der Schlüſſel des Vergnügens [11]); 5) die Sitte des Mannes iſt beſſer als Gold [12]); 6) die Scham

---

[1]) Gendſchinei raſ. [2]) Attar, d. i. der Gewürzkrämer. [3]) Naſmi, d. i. der Ordentliche. [4]) Dal. [5]) Gündni, für ſich allein iſt die Hyacinthe aber mit dem Beſatze Hind, die hier die indiſche Spikenarde. [6]) Dſchami, d. i. der Glasbafte, daher das Wortſpiel mit Dſchami maï, d. i. Weinglas. [7]) Newaji, der Dichternahme Mir Alischir's. [8]) Iechbol-insani dschebelletum min dschebelleti Rahmani. [9]) Men tewaſaa reſulehullahu we men tekebbero weſalehullahu. [10]) Es-selametu fil wehdeti wes-senadetu fil wüheti. [11]) Es-sabr miftahul-ferdschi. [12]) Edebul-mair chairum min zehebi.

kommt vom Glauben [4]); 7) wären die Thoren nicht, ginge die Welt zu Grunde [5]); 8) der Trinker des Weines iſt verflucht [6]); 9) die Ungläubigen brennen ewig im Feuer [7]).“

„Er war nach eigner Ausſage ein aufgeleſenes Chriſtenkind, der aber als Adſchemoghlan (Janitſcharenrecrute) ſtatt des Torniſters [8]) den Korb des Ghodſcha trug, und der, wenn er Saadi's Gülliſtan las, ſelbſt als Nachtigall ſchlug. Statt der gelben Recrutenhaube (gleich lohen Flammen) ſchlug über ſeinen Kopf das Feuer der Wiſſenſchaftsliebe zuſammen, der Exerciermeiſter ſeiner Jugend war die Wiſſenſchaft und die Tugend. In der Schule wand er von den Wiſſenſchaften ab die Spuhle, und aus jedem Thor ging für ihn eine Kunde hervor. Er war der Lehrling Schehabeddinbegs, des damahligen Secretärs (Muſtermeiſters) der Janitſcharen, der ihn von den auf anderen Janitſcharenrecruten laſtenden Dienſten befreyte. Mit allen Dichtern, die er las, war er vertraut, und von allen Briefſtellern erbaut. Seine Flinte ward in der Tugend [9]), ſeine Patrontaſche das D des Verdienſtes [10]), ſeine Hellebarde war die Feder, und das Federmeſſer zog er vom Leder. Wiewohl zu Fuß durchlief er manches Revier, und ward wie der Pion im Schahbret zuletzt Officier; er war aber auch im Felde der Poeſie ein Königsreiter, und brachte es als viele andere Dichter weiter. Dem Großweſir Ibrahimpaſcha und dem Defterdar Iskender-Tſchelebi (dieſen beyden großen Gönnern der Dichter unter Suleiman) überreichte er ausgezeichnete Kaßideten und Bruchſtücke, er ſelbſt lebte in gelehrtem Wortwechſel und Streit mit den größten Dichtern ſeiner Zeit, ſeine Controverſen mit Ghiali, ſeine Diſpute mit Ghatti ſind allbekannt, er ſelbſt war an das Joch beſchaulichen Lebens geſpannt; er lebte im Dichterthum und ging nur mit zarteſten Schöngeiſtern ſeiner Zeit um. Der Mufti Kemalpaſchaſade, der Kadiasker Muhieddin Fenari, die Schöngeiſter Kadri-Tſchelebi, Iskender-Tſchelebi, Iſhak-Tſchelebi, Dſchaafer-Tſchelebi, Nihali, Hafiſ, Adſchem, bildeten damahls eine einzige Geſellſchaft von Witz und Geiſt. Hätte dieſen hohen Sitzungen der Planet Jupiter beygeſeſſen, ſo hätte er alle Faſſung und das Shawl (das er als Richter des Himmels über die Schultern geworfen trägt) vergeſſen; hätte Merkur zu ſprechen darin ſich vermeſſen, ſo wären ſeine Augen aus Staunen wie ſein Tintenfaß vertrocknet, und daſſelbe ſeiner Hand entfallend hätte wie Sternenſchnuppen den Himmel gemeſſen, die Sonne wäre aus Furcht ſich zu zeigen hinter den Bergen verdumpft, und im Meere verſumpft, und der Neumond an Witz abgeſtumpft, zum Hufeiſen eingeſchrumpft. Ghiali (der Phantaſiereiche) fehlte in dieſen Verſammlungen nicht, wie die Phantaſie nicht fehlen darf im Gedicht, und ſeine Gegenwart war Bedarf, wie der Dichternahme im letzten Diſtichon des Ghaſels nicht fehlen darf. Eines Tages war ein Feſt

[4]) El haiju min el imani. [5]) Lau la al humoka churibot oddünja. [6]) Scharibol-chomri melunun. [7]) El-kuffaru nuchelloduu fin-nari. [8]) Torba, Mantelſack, die Stammſylbe iſt die des Torniſters. [9]) Das Kief (K) von Kemal (Vollkommenheit). [10]) Das O von Honer (das lateiniſche honor).

veranſtaltet, bey welchem köſtliche Schüſſeln herumliefen und alles Koſtbare aufgetiſcht ward, an Vögeln und Fiſchen aus des Himmels Höhen und des Meeres Tiefen."

Verſe Aſchik's auf dieſes Feſt.

Sina's Schüſſeln, wie des Himmels Kreis,
Teller, wie die Roſen roth und weiß,
Zuckerhüte auf den Tiſchen ruhten,
Wie gewölbte Blaſen auf den Bluthen;
Aus den Schüſſeln ſtrahlten Körner Reis,
Wie die Perlen in den Muſcheln weiß,
Auf dem Safranreis der Zuckerſandel,
Wie auf den Narciſſen Blüh' der Mandel.

„Bey dieſem Feſte von Schöngeiſtern und Gelehrten war auch der Dichter Chiali gegenwärtig; Jahjaben, damahls Jajabaſchi (Hauptmann der Fußgänger) kam mit ſeiner Hauptmannsmütze und der Feder darauf und übergab demſelben eine Kaßide, deren Anfangsdiſtichon:"

Einzig ſtrahlſt du Sonne bey dem Dichtermahl,
Wie auf Mondgeſicht das ſchwarze Muttermal.

„Chiali zeigte großes Wohlgefallen daran, und las ſie noch einmahl; hierauf wandte ſich Jahja gegen Jshak-Tſchelebi und ſagte: das Wort Sonne ſteht hier doch an ſeinem Orte; während Jshak-Tſchelebi darüber nachdachte, nahm Jskender-Tſchelebi (der Defterdar) vor allen anderen das Wort und ſagte zu Chiali: ja mein Herr! ihr heißt Mohammed Schems, Schems iſt aber das arabiſche Wort für das perſiſche Mihr (die Sonne); alle zollten der Fündigkeit Jskender-Tſchelebi's lauten Beyfall. Chiali beleidigte in der Folge den Jahja, indem er über manche von deſſen Verſen Ausſtellungen machte. Jahja ward Bulukbaſchi über die Sipahi, und verfaßte als ſolcher zu Ehren eines ſchönen Sipahi, Rahmens Ahmed, ſein berühmtes Gedicht der Schah und der Bettler, in welchem der ſchöne Ahmed die Rolle des Schahs, der Dichter die des Bettlers ſpielt. Hierauf verfaßte er den Schah der Geheimniſſe und unternahm die Wallfahrtsreiſe nach Mekka. Als er ſich in Candan zu Sâfed, das für des ägyptiſchen Joſeph Geburtsort gilt, befand, verfaßte er ſein Jusuf und Suleiha. Sein Uſſulname, d. i. das Buch der Grundſätze, iſt ethiſchen und dogmatiſchen Inhalts [1]). Als Eliaß Mirſa nach Rum kam, ſang Jahja bey Gelegenheit des zu Gunſten Eliaß Mirſa's unternommenen Feldzuges eine Kaßide, in welcher er ſeinem Groll gegen Chiali den Zügel ſchießen ließ. Er brachte dieſelbe dem Steigbügel des Sultans dar, ſie beginnt:"

---

[1]) Dieſe vier Gedichte ſind vier des Fünfers Jahja's, deſſen erſtes das Güſchenul-enwar, Roſenbeet der Lichter. Hadſchi Chalfa führet alle fünf unter dem Artikel Chamse auf, und gibt dem Dichter den Beynahmen Schebtawi.

Sehnen, weiß wie Morgen, ziehet gegen Osten,
Brecht den Rothkopf, gebt ihm schwarzen Staub zu kosten.
Würde mir, wie dem Ghiali, gleiche Ehre,
Gott weiß, daß ich Zaud'rer im Gedichte wäre;
Ich, Jahja, bin Schlachtenschwert der Eisenfresser,
Und Ghiali ist ein blankes Pfaffenmesser;
Janitschare bin ich an dem Tag' der Schlacht,
Während er den Feldzug wie Heuschrecken macht.

„Als Rustempascha dem Großwesir diese Kaßide zu Ohren kam, verlieh er dem Jahja nicht aus Liebe für dessen Person *), sondern aus Haß gegen Ghiali die Verwalterstelle der frommen Stiftungen zu Ejub, dann bey der Rückkehr aus dem persischen Feldzuge die Verwalterschaft des warmen Bades Kaplidsche zu Brusa, die der frommen Stiftungen des Grabes Urchan's, dann die dessen Sohnes Suleiman's zu Bulair, und bald darauf die der Moschee Sultan Bajesid's II. zu Constantinopel; später nahm er unter manchem Vorwande seine Wohlthaten wieder zurück, setzte ihn ab, verhängte über ihn eine Untersuchung und kränkte ihn so an seiner Ehre. Endlich verlieh er ihm ein großes Lehen von 27000 Aspern, in dessen Besitze er nun zu Temeswar mit den Kämpen in den heiligen Kampf zieht, bald zu Hause davon ausruht, ein sehr bejahrter Greis. Seinen Sohn nannte er Adam, und seit Adam's Zeiten hat es keinen so trefflichen Sohn gegeben. Mit Ghiali seit dem Jahre 943 (1536) in späterer Berührung, lebte er mit ihm bald im Kriege und bald im Frieden."

Verse (weder Jahja's noch Aschik's, sondern eines Ungenannten).

Seitdem den Freund, den wohlbekannten,
Der Schah gemacht hat zum Trabanten,
Erschien er uns als größte Plage,
Als das Gericht am jüngsten Tage.
O schleppt mich, schleppet mich zur Pforte,
Daß hin ich bringe meine Worte:
Er hat so viel mir angethan,
Daß ich ihn klage im Diwan.

„Einer seiner berühmtesten Matlaa, d. i. Ghaselenanfänge, ist das folgende Distichon:"

Schön ist dein Bart, ganz weiß, wie lichter Morgen;
Mit Baumwoll würgt der Tod dich ohne Sorgen.

Aus seinem Schah und Bettler.

Dem Höchsten Preis! er ist der Herr,
Derwische machet er zu Schahen,

Dem Schah und Bettler einerley,
Und Schahe wandelt er in Bettler.

Es weinen Steine, wenn du weinst,
Bey wie der Becher, rein von Schmerz.

Es greinen Berge, wenn du greinst;
Und nicht wie Tulpen, schwarz von Herz.

*) La Hubbun ii 111.

Aus ſeinem Schatz des Geheimniſſes.

Eil dich nicht hin der Traurigkeit, Laß' Alles auſſer Gott beyſeit.

Er zügelte die Leidenſchaft Mit Herrſcher und Prophetenkraft,
Er konnte mit ihr Alles machen, Wie Moſes Stab mit Pharaos Drachen.

Es ſättigt ein Stück Brot den Armen, Den Fürſten ſieben Kühe nicht.

Aus ſeinem Juſuf und Suleicha, als die Brüder den Juſuf im Traume ſahen.

Mit unſerm Vater ſtehſt und ſitzeſt du,
Du läßt im Traume uns nicht einmahl Ruh'.

Aus ſeinem Uſuiname.

Der Seufzerrauch hat mich bedeckt, Wie Wolke hohen Berg verſteckt.

„Er war auch in Poſſen und Satyren ſtark; auf Sati, der ſich mit Deuterei aus Sandfiguren abgab, und davon lebte, ſagte er:"

Was wird aus ſeinen Sandfiguren kund?
Der Eſel füllet ſich mit Sand den Schlund *).

„Als ein Muſikverboth erging, und Chialiberg in ein Liebesverhältniß mit einer griechiſchen Sängerinn verflochten war, ſagte Jahja:"

Chiali, biſt ein wunderbarer Leib,
Nimmſt aus dem Nebel dir ein griechiſch' Weib,
Wie ſteht denn dir dem frommen Mann
Die Heyrath mit der Griechinn an?
Verboten Flöten ſind und Horn,
Du aber ſpielſt uns auf mit Horn.

„Zur Zeit als Rahmi's Schönheit im größten Flor, ſeine Röthe aber ſo groß war, daß Zweifel und Verdacht entſtand, ob ſie natürlich oder geſchminkt, dichtete Jahja was folgt:"

Liebende aus allen Gauen
Kommen, Rahmi anzuſchauen,
Mit ſehnſüchtigem Verlangen
Anzuſchau'n die Roſenwangen;
Wer ihn anſieht, wird geblendet,
Von der Weiße, ſo vollendet;
Glaubet, was ſo ſtrahlt und blinkt
Iſt Natur **), iſt nicht geſchminkt.

*) Das im Text hier folgende, ſo wie das dieſem Doppelvers vorausgehende Diſtichon, iſt zu obſcur und ſchmutzig, um hier überſetzt zu werden, ſo auch das Bruchſtück und die Verſe auf Chiali, welche eine wahre Senkgrube von Unflath.

**) Sey nicht weſentlich, ſondern zufällig Aarifi, was ein Wortſpiel mit Aarifi, ſeine Wange.

Wenn er Großweſir [1]) heut wäre,
Nähm' mich Wunder nicht die Ehre,
Denn von ſeinen Wangen bricht
Juſuf's Schönheit aus als Licht;
Wie er zaubert weiß er kaum,
Was für Unheil macht ſein Flaum,
Habt ihr Straße je gekannt,
Die Gedanken nicht durchrannt,
Wenn er trinket mit den Freyen,
Sollt ihr ihn nicht Rauſches zeihen?
Einer ſchläft und Viele wachen,
Tag ſoll Liebenden nichts machen.
Um's Gerede frag' dich nicht,
Weil, wo Roſe, Dorn auch ſticht;
Biſt wie Morgen treu dem Freund,
Sey die Nacht Jahja dem Feind.

So weit Aſchik; weit ehrenvoller als das von dieſem Biographen der Dichter dem Jahja ertheilte Lob iſt, was der Geſchichtſchreiber Aali und Petſchewi von Jahja's edler Freymüthigkeit melden, mit welcher er Angeſichts des allmächtigen Großweſirs Ibrahim den Tod des von demſelben geſtürzten Defterdars Jékender-Tſchelebi, und Angeſichts Suleiman's den Tod des von ihm hingerichteten Prinzen Muſtafa in einem Klagegedichte zu betrauern wagte. Die Elegie ging von Mund zu Mund und von Hand zu Hand, und Jahja bekannte ſich zum Verfaſſer derſelben. Der Großweſir Ruſtem, welcher der Feind aller Dichter, war auch der Jahja's, und ſo trug er dem Sultan vor, wie erſprießlich es ſey zur Erhaltung der Ordnung der Welt, einen ſo vermeſſenen Kopf, wie den des freymüthigen Jahja, fallen zu machen. Freimüthigkeit ſchien dem Großweſir ein Verbrechen, und Jahja ward von ihm als Verbrecher angeklagt. Suleiman war groß genug, den Einflüſterungen des Großweſirs kein Gehör zu geben, und das Leben des Dichters zu erhalten. Ruſtem, darüber noch mehr ergrimmt, forderte den Dichter vor, in der Hoffnung, in unvorſichtiger Antwort Stoff zur Anklage des Verbrechens beleidigter Majeſtät zu finden: Was unterſtehſt du dich das Todesurtheil Muſtafa's zu tadeln, und die Handlungen des Padiſchahs dem Volksmunde Preis zu geben? Jahja antwortete: Mit dem Todesurtheile des Padiſchahs haben auch wir den Prinzen zum Tode verurtheilt, mit denen, welche deſſen Tod beweinten, haben auch wir denſelben beweint. Ruſtem, dem es verwehrt war, ihn am Leben zu ſtrafen, ſtrafte ihn durch den Verluſt ſeiner einträglichen Stelle eines Verwalters frommer Stiftungen. Die Verſe auf Ruſtem, welche ſich in Jahja's Trauergedichte auf den Prinzen Muſtafa befanden, waren freylich nicht von der Art, ſich die Gunſt des Großweſirs zu erwerben. Aali [2]) führt dieſelben an:

---

[1]) Aſif, der Namen Putifars, heißt: der Gerechte. [2]) Bl. 26a und 27b.

Rustem hat dieſes Leid uns angethan!
Warum da auf dem Thron ſitzt Suleiman (Salomon),
Soll leben lange noch der Scheitan (Satan)?

Vom Sultan heißt es darinnen:

Wer hat je geſeh'n, wer je gehört,
Daß ein Herrſcher ſeinen Sohn zerſtört!

Der freymüthige und wahrheitsliebende Geſchichtſchreiber Aali erzählt die Umſtände aus Jahja's eigenem Munde; als Ruſtem geſtorben, verfaßte Jahja ein ſatyriſches Klagegedicht, woraus das folgende Diſtichon:

Er, der niemahls lachte,
Soll am jüngſten Tag nicht lachen.
Ihm, der Pein uns machte,
Soll die Hölle giftig lachen.

Die Blüthenleſe Kaſſade's hat nicht weniger als zwey und achtzig Diſtichen Jahja's aufbewahrt, darunter die folgenden.

Zum Lobe Ali's.

Als Betrachtende ſah'n den rückengewirbelten Säbel [1],
Wußten ſie, daß die Hand Meere, da ſenken, ſpreng.

Gott iſt der Zweck, die Weſenheit, die Wahrheit, die ew'ge,
Und die Geſchöpfe ſind ihn zu betrachten nur da.

Wer nicht liebt, kennt nicht das Herz der Kummererfüllten,
Abſchied tönt für Medſchnun Glocke von Leila's Kameel.

Es iſt die Welt verliebt in deine Muſen [2],
Eröffnend ſpaltet ſich dein Buch dem Buſen.

Frage mich bey Beiram's Schaukeln, Jahja, nicht um's Neß,
Denn ich habe keine Ueber, Die ſich ſchaukeln läßt.

Es kömmt der Tod zu dir, Er reißt Tag und Nacht,
Er hat den Bart, der ſchwarz, Halb weiß dir ſchon gemacht.

Verwahre, wie dein eig'nes Leben, Deine Rubinen vor Ahriman,
Denn es ſteht der Dſchinnen Streben Nach dem Siegel von Suleiman.

Lippenſaum iſt Aliefhel [3] von Jüſeben,
Pflicht iſt's, daß damit ich Augen ſtreiche an.

Ich bin geworden alt, Gekrümmet ganz entzwey,
Die ſchwere Laſt des Todes Erdrücket mein Gebäu.

Deinen Laut zu wiederhallen, Horch' ich wie die Berge auf,
Laß doch einen Laut nur fallen, Daß ich werfe mich darauf.

---

[1]) Sulfikar. [2]) Diwan, da das Wort eigentlich die Genien heißt, ſo mögen ſtatt derſelben nur dem Reim zu Gefallen die Muſen hier ſtehen. [3]) Augenſchminke.

Wollest ja dir nicht einbilden,
Denn Einbildung iſt Hohlſpiegel,

Nimmer wird der Menſch ſich regen,
Will er nicht in Staub ſich legen,

Du ſey'ſt groß und hehr,
Welcher trügt gar ſehr.

Wie der Frühlingswind mit Fuß,
Wie das Waſſer, Bruſt an Bruſt.

Lob des Bades.

Willſt du Frommer in Betrachtung
Muſt du gehen zu dem Bade
Willſt du von dem jüngſten Tage
Muſt du gehen zu dem Bade,
Willſt du von dem Freunde Qualen,
Denn es gehen zu dem Bade

Seh'n des Rabels myſtiſch' Licht,
Wo des Freundes Mondgeſicht;
Dir Begriff erwerben gleich,
Wo der Schah und Bettler gleich:
So verzichte auf Genuß,
Männer Rum's mit bloßem Fuß.

Lob der Kaaba.

Die Kaaba iſt ein Scheich in ſchwarzes Kleid gehüllt,
Zu deſſen Fuß die Welt in vollen Strömen quillt.

Aus dem Schah und Bettler, auf die Krankheit des Geliebten.

Der Kopf iſt heiß wie Sommertage,
Es ward der Mond beym Feſtgelage

Der Wangen Roth iſt roſenröther,
Verfinſtert von dem Lichterlöſcher.

Aus dem Schatze des Geheimniſſes.

Beſchreibung der Nacht.

Es ſtrahlt in finſt'rer Nacht der Sterne Schein,
Wie reines Gold auf ſchwarzem Probeſtein.

Auf einen Secretär.

Fleißig ſollſt den Buchſtaben du trennen,
Gleich den Feinden, welche flüchtig rennen.

Aus Juſuf und Suleicha.

Komm' des wunden Herzens Dragoman,
Fache deine Zung' wie Flammen an,
Fülle an mit Perlen deinen Mund,
Thu' dein Leid in ſüßen Tönen kund.

Aus dem Uſulname.

Die Worte rannten in den Streit wie Renner,
Mit Fackeln vor dem Winde wie die Renner.

Aus dem Roſenbeet des Lichtes.

Ähnlich iſt neunkupp'liger Himmel der Kuppel des Bades,
Einige gehen hinein, Andere gehen hinaus.

Jahja's zweytheiliggereimtes Gedicht: der Schah und der Bettler iſt kein epiſches, ſondern ein bloß lyriſches und beſchreibendes; der Bettler, d. i. der Dichter, ſchildert ſeine Liebe für den Schah, ſeinen Geliebten, bald in Ghaſelenform bald in Zahlenreimen; es unterſcheidet ſich bey

ſo vielen ähnlichen Gedichten bloß durch die demſelben eingeſchaltete Beſchreibung der Schönheiten Conſtantinopel's, womit die Erzählung beginnt, weil ſowohl der Liebende, der Bettler, als der Geliebte, der Schah, Bewohner Conſtantinopel's.

Lob Conſtantinopel's [1]).

Ein weiſer Architekt hat ſo
Dereinſt gebaut des Wort's Palaſt:
In dieſer Welt gibt's eine Stadt,
Die einzig iſt durch Majeſtät;
Nach Conſtantin wird ſie genannt,
Der Sitz des Thrones der Osmanen.
O ruhmbedeckte hohe Mauern,
Augapfel in dem Weltgeſichte!
Die Stadt, ſie ſtehet zwar im Meer,
Doch geht es ihr nur bis an's Knie.
Zwey Meere flüchten ſich zu ihr,
Das eine weiß, das and're ſchwarz.
Mit Silbergürtlein wandeln Schöne
In dieſer Stadt voll Mondgeſichter,
O Wunder, daß auf Himmels Höhen
Die ſieben Thürme drohend ſtehen.

Die ſieben Thürme.

Die Sonne iſt derſelben Hüter,
Die Sterne ſind die Feſtungswächter;
Leicht iſt's, vom Himmel Hilfe flehen,
Weil doch die Feſtungswerke ſtehen;
Fürwahr ſie iſt der Glanz der Welt,
Die Thore ſind gleichſam die Augen,
Um die des Meeres Woge ſpielt,
Wie Waſſer um das Aug' der Kranken.
Das Innere iſt ausgeſchmückt
Wie ein erleuchteter Diwan,
Und jeder Fleck iſt angebaut,
Daß nirgends das Geringſte fehlt;
Es zeichnen bleygedeckte Dome
Den Schiffen, ſegelnd auf der See;
Wie Himmel aufeinander ruh'n,
Erhebt ſich mannigfach das Dach.

Aja Sofia.

Es hebt im Inneren der Stadt
Sich ein Gebäu', hoch wie der Himmel.
Aja Sofia wird's genannt,
Durch Schönheit überall bekannt;
Vor beyden Thoren Quellen fließen,
Die Welt legt ſich dem Dom zu Füßen.
Er iſt gekrönt von Kuppelkronen,
Geliebt von allen Nationen,
Und bringt die Frommen zum Gebeth,
Weil er als frommer Derwiſch ſteht.
Zwey Hände ſind die Minarete,
Die er empor zum Himmel ſtreckt,
Er iſt die Scheuer der Gebethe,
Er iſt die Ausſaat des Gehorſams.
Er iſt ein Tempel Salomonis,
Dem Armen eine wahre Kaaba.
O Wunder! ſeht, er hat acht Kuppeln,
Acht Gärten hat das Paradies,
Hier ſehet ihr derſelben ſchönſten:
Die grünen Säulen ſind Cypreſſen,
Es brennen Lampen ſchimmerhell,
Wie das Lilas und wie Narciſſen,
Es ſchlingt ein Kranz von weißen Roſen
Sich wie ein Turban um das Haupt,
Der große Dom iſt wohl gerundet,
Die Perle in der Weltenmuſchel.
Es neigen ſich aus Frömmigkeit
Die Bogen des Gewölb's zur Erde,
Wie Engel zum Gebeth geſchaaret,
Steh'n Säulen Reih'n in Reih'n gepaaret.
Es ſtehen Säulen aus Granit,
Im Werthe wiegen ſie als Gold;
Die Kuppel iſt dem Meere gleich,
An weißem Marmor überreich;
Wer dieſen Marmor nur bedenkt,
Wird in des Staunens Meer verſenkt;
Wie's Herz des Gläub'gen faßt der Stein
In ſeinen Reif den Himmel ein;
Die Kanzel iſt des Himmels Thron,
Die Rednerbühn' der Lebensbaum.
Am Freytag darauf ſich Redner zeigt,
Der Jeſus gleich zum Himmel ſteigt.

---

[1]) Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Nr. 214 (auch 215 und 216).

Ein edler Platz iſt das Mihfel [1]),
Hier iſt der wahren Andacht Hort,
Koranbewahrer ſteh'n hier feſt,
Von Kanzeln ſtrömet aus das Licht,
Und dieſe Stadt, beym Licht beſehen,
Es wird von Armen und von Reichen

Wie Perlen in der Muſchel hell,
Hier wird geleſen Gottes Wort;
Wie Nachtigallen in dem Neſt,
Das aus dem Worte Gottes ſpricht;
Hat tauſend ähnliche Moſcheen,
Geſehen niemahls ihres Gleichen.

Beſchreibung des Hippodroms, als Rennplatz der Liebenden.

Den Rennplatz ſeht ihr dort ſich dehnen,
Es ſammeln ſich dort Menſchenheere,
Ihr ſeht von dieſem hohen Orte
Im Meer' iſt Schönheit aufgegangen,
Es ſteh'n auf dieſem weiten Raume
Wo oben Schmetterling ſich hält,
Es ſtehen dort drey ehr'ne Drachen,
Dazwiſchen ſprudeln Silberquellen,
Und Säulen ſteh'n am Hippodrom,
Die Rennbahn iſt es, die der Stadt
Es iſt die Stadt das Paradies,
Doch vier ſind aller Unruh' Quell,
Ein jeder ſcheint in Peri's Reichen,
Es ward von Armen und von Reichen

Als frohen Sammelplatz der Schönen;
Durch Wogen wird der Platz zum Meere:
Das weiße Meer, die Inſelhorte;
Wie friſcher Glanz auf heißen Wangen;
Viel Bäume gleich dem Lebensbaume,
Und unten Gaſtvolk in dem Zelt.
Als Talisman am Platz zu wachen;
Dem Kewſer, gleich, dem kryſtallhellen.
Auf denen ruht des Himmels Dom.
Den höchſten Glanz verliehen hat;
Wo tauſend Knaben für gewiß;
Mit Lebernwuchs und Wangen hell,
Mit dem Geſchöpf nicht zu vergleichen,
Geſehen niemahls ihres Gleichen.

Nun folgt die Beſchreibung der vier Stadtaufrührer.

1) Juſuf altûn, d. i. Joſeph Gold.

Ein Silberleib der Schönen Haupt,
So gold'ne Hand' der Sonne raubt,
Der Niederen ſich nicht geſellt,
Der, Rahmens Gold, nicht macht zu Geld;
Nach Juſuf iſt er werth auf Erden
Der Andere genannt zu werden;
Ich weih' mich ſeinem Wuchs ſo hold,
Denn viel Ducaten wiegt das Gold.

2) Dſchaafer Tajar.

Der eine heißt Tajar Dſchaafer,
Er gibt der Welt als Tag den Schein,
Auf ſeinem Wuchſe ſind die Brauen,
Unmöglich iſt er zu beſchreiben,

Er wird erlanget nimmermehr,
Cypreſſen gleich am Saume rein,
Auf Lebensbaume Himmelsfrauen;
Und Gleicher iſt nicht aufzutreiben.

3) Schekr Mami, d. i. Zuckermemme.

Der werthe Schöne im Harems,
Es paßt auf ihn das Wort gewiß,
Im grünen Kleide Cypreſſen,
Ein zarter Freund, zart wie ſein Mund,

Iſt ſüßen Worts die Zuckermemme,
Wie Zucker iſt er weiß und ſüß,
Ein Paradieſespapagey,
Und feiner als der Mitte Rund.

---

[1]) Die Eſtrade, wo die Muezine in der Moſchee den Gebethausruf wiederholen.

4) Schah Ahmed.

Der Eine hoch wie seine Brauen,
Dem weht die gold'ne Haube steht,
Auf Seelen fliegt er aus zum Raube,
Die Schönen dienen diesem Schahe,
Was ist's, wenn diesem ich mich weihe?

Als Schah Ahmed bekannt den Frauen,
Wie Vollmond auf der Feder steht,
Ein Königsfalk mit gold'ner Haube,
Des' Sclaven sind die Padischahe,
Ali ist Vierter in der Reihe [1]).

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [2]).

Gördi kemali husnüni ei muschteri dschemal.

Als deine Schönheit sah'n, o schöner Jupiter [3]),
Die Sonn', der Mond, nahm dieser ab, ging jene unter,
Den Ruhm Ferhad's sich zu erwerben fället schwer,
Dem, der sich nicht aus Liebesgram verkrümmt zum C [4]);
Nicht eingeschrieben wird als ein Wahrhaftiger,
Wer nicht in Lieb' einschmelzt des Herzens falsche Münze.
Gibt's für den Schmerz der Liebe denn kein Mittel mehr?
Seit von dem Liebchen ich getrennt, bin ich zum Sterben.
Zu sagen wie ich von der Trennung leide sehr,
Spricht jedes Federrohr in Jahia's Hand als Zeuge.

DCCXC.

Wefajidede,

gest. i. J. 991 (1583).

Ist der zu Haleb begrabene Scheich Ebubekr Elwefaji, auf welchen der Dichter Nabi ein berühmtes Lobgedicht verfertigte. Seine Wunder und lobenswürdigen Thaten, sagt Ghalib, sind in allen Biographien der Mewlewi beschrieben, und bedürfen allein eines besonderen Buches; er dichtete nur arabisch und persisch.

Reinige, ehe du redest, das Wort,
Laß nicht verschlingen das Schweigen vom Wort,
Wirf nicht von dir das Geheimniß als Last,
Wer es dir abnimmt, der wird dir zur Last.

DCCXCI.

Dschemali III.,

gest. i. J. 991 (1583).

Insgemein Desterdade genannt, machte sich durch mehrere Anfänge von Ghaselen [5]) bekannt, wovon Kassade acht und zwanzig Distichen ausgewählt.

---

[1]) In der Reihe der vier Nachfolger des Propheten; dieser Ahmedschah, der Geliebte des Dichters, ist der Held des ganzen Gedichtes, welchem Schah sich der Dichter als Liebender weiht und seine Huldigungen darbringt. [2]) Nr. 2301 und 2435. [3]) Muschteri, der Planet Jupiter. [4]) Zum Buchstaben Dal (D). [5]) Matalii, Einalliade.

Morgiges Glück iſt beſſer viel mehr als heute genoſſ'nes,
Ungebornes Kind beſſer als das an der Bruſt.

Schreye nimmer Ach und Weh,
Iſt er dir vorherbeſtimmt,

Daß du nicht erhieltſt Kaffeh;
Er zuvor aus Jemen kömmt.

Ob des Weinverbothes Strenge,
Kehrte ſich der Himmel um,

Das in Schenken geht herum,
Und das Waſſer floh zur Mühle.

Wer in's Bad geht, läßt den Kummer,

Und verſinkt in Ruheſchlummer *).

DCCXCII.

Hudaji, d. i. der Leitungsvolle,

geſt. i. J. 991 (1583).

Aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Seala moßelleſi, war Gebethausrufer an der Moſchee der Chaßeki, ein beliebter Dichter, Verfaſſer eines Diwans, woraus die folgenden Diſtichen:

Ghaſel.

Ei kaschi ja chadengüne dschismüm nischane dik.

Ziel den Brauen und den Wangen
Zarter Zweig von der Cypreſſe
Von den Pfeilen deiner Wimpern
Komm' mit deinem Rettungspfahle
Herzensarzt! der Seelenpfeil
Komm' und näh' mit Wimpernnadeln
Pflanze Roſen nicht im Garten,
Pflanz' ſie immer, denn auch Cedern
Unter Schaaren Liebender
Denn du biſt Juſuf der Zweyte,
Heißeſt Juſuf und Sinani,
Schneide alſo ab den Kopf,

Sey mein Körper aufgepflanzt,
In dem Seelenhain gepflanzt;
Iſt die Bruſt durchlöchert ganz,
In mein Herz denſelben pflanz';
Hat geſpalten meine Bruſt,
Sie zuſammen mir zur Luſt;
Freundeswangen ſind genug,
Und Cypreſſen ſind genug;
Zeichne den Hudaji aus,
In der Pharaonen Haus,
Der Betrübte und die Lanze,
Und auf deine Lanz' ihn pflanze *).

Die Wangen, blühend unter hohen Augenbraunen,
Sind als zwey Kerzen an dem Hochaltar zu ſchauen.

Dem Waſſer raubten deine Wangen alles Licht,
Weßhalb es ſich verzweifelt an der Mühle bricht.

Warum der Fluß, der immer klar geronnen,
In Wirbeln dorten ſich zuſammen dreht?
Die Eiferſucht iſt's auf des Kinnes Brunnen,
Die ſtiller Fluth das Herz zuſammendreht.

*) Kaſſabe. Sebi. *) Sinan, d. i. die Lanze, gleichlautend mit Juſuf, deſſen Schönheit wie Lanzen in die Augen ſtach; ein Hauptverdienſt dieſes Ghaſels iſt der vielſinnige Reim dik, bald als Imperativ von dikmek nähen, bald von dikmek pflanzen gebraucht.

Wer bey Nacht an ſeinen Buſen — Schließt ein volles Mondgeſicht.
Bleibet wie der Mond am Mondhof — Seinen Herzens voll von Licht.

Königsreiter reitet nun — Nach Bagdad und Iſpahan,
An dem Haus des Liebenden — Hält er nicht den Zügel an *).

Kaſſade hat acht und fünfzig Diſtichen desſelben aufgenommen, wovon die folgenden:

Aus ſeinen Kaſideten.

Die Braut der Roſe hat gelüftet nun den Flor,
Und iſt vom Spiegellicht der Sonne hell umfloſſen;
Aus ſeiner Grotte tritt der Mehdi Lenz hervor,
Der Erde Blumenſchatz iſt wieder aufgeſchloſſen;
Die Bäume ſchlagen auf im Roſenhain das Zelt,
Die Blaſen wölben ſich auf Waſſer als ein Dom;
Es ſey dem Feind, o Schah, dein Säbel hingeſtellt,
Er muß als Wanderer paſſiren dieſen Strom.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Ich hoff', es wird der Treue Spur — In deinem Herzen endlich erſcheinen,
Es bringet ja hervor Natur, — Juweelen aus den härteſten Steinen.

Es überfließt das Glas lobpreiſend deinen Mund,
Es füllt mit Perlennaß die Blaſe ſich den Mund.

Deinem Schatz ſich zu vergleichen, — Kann kein Schatz ſich unterfangen,
Über keinem and'ren Schatze — Sieht man Schwerter aufgehangen.

Kloſter Ferhad's und Medſchnun's ſind nun im Frühling die Berge,
Angezündet ſind Tulpen als Lampen darin.

Sobald als er mich ſieht, — Legt er die Hand an's Schwert,
Der Schah, der Arme ſieht, — Gleich nach dem Beutel fährt.

Ghaſel.

Deil owraki lale ile wiran ruſkiar ile.

Blätter der Roſen und Tulpen ſind's nicht, die treiben im Winde,
Purpurnes Kaiſerzelt wurde von Winden zerſtört.
Oder es hielt ein Weingelag' ein Weltenbeherrſcher,
Denn das Glas entfiel purpurn zertrümmert am Stein;
Oder das Haupt Ferhad's vom blutigen Beile zerſtücket,
Oder die Schüſſel von Kais, welche ihm leider zerbrach;
Nachtigall iſt wahnſinnig in Roſen verliebt wie Hudaji,
In der Wüſte des Grams niſtet er in dem Geſtein.

Liebender, der ſein blut'ges Herz dir bringet zum Opfer,
Reichet volles Glas Weltenbeherrſchendem kühn.

Als Feinde wollen wir den Nimrod ſelbſt zerſtücken;
Iſt er ein Elephant, wir tödten ihn wie Mücken.

*) Kinatiſade. Ataſ. Kaſchfi. Abdi. Kaſſade.

Knoſpen verſammelten ſich in die Runde,
Und es ertönte von Munde zu Munde,
Lob auf Rubinen des Mundes des Freundes,
Meines Ahmedſchah, des Schönen, ſo ſcheint es.

Der Spiegel widerſtand nicht deinen Feuerblicken,
Darum zerbrach er alſogleich zu tauſend Stücken.

Ich drehe mich auf deinem Weg als Wirbelwind,
Und raffe auf als Spreu die Welt geſchwind.

? Wer, von dem Glas der Liebe trunken,
Am jüngſten Tag wird vorgeführet,
Der wird, als in ſich ſelbſt verſunken,
Von Frag' und Antwort dispenſiret.

Es liegt das Blatt entfärbt im Hain und weint,
Der Herbſt gab ihm Ohrfeigen, wie es ſcheint.

Die Roſen ſah'n dich mit Verlangen, Und glühten auf der Flur,
Die Sehnſucht nach den Funkelwangen Gab ihnen Farbe nur.

Wenn die Tulpe nicht vom Brande Dieſes Herzens brennt.
Werde ihr zur ew'gen Schande Brandmaal zuerkennt;
Wenn Cypreſſe nicht als Sclave Freyen Wuchs doch ehrt,
Werde ſie dafür zur Strafe Vogelfrey erklärt.

Von Hudaji iſt die Inſchrift der Brücke von Tſchekmedſche bey Conſtantinopel, welche Sultan Suleiman zu bauen begann, und welche ſein Sohn Selim II. vollendete:

Suleiman, eh' er das Werk vollendet,
Hat ſich nach dem Paradies gewendet,
Selim, Gottes Schatten auf der Welt,
Sprach: die Brücke werde hergeſtellt;
Hudaji, der lebt' zu ſelber Zeit,
Sprach: die Brücke hat Selim geweiht [1]).

Er liegt zu Conſtantinopel außer dem Thore Adrianopel's begraben; der Dichter Mekkaſch Saji machte auf ſeinen Tod den Zahlenreim: Die Leitung Gottes leite dich Hudaji [2]).

DCCXCIII.

Aſeri, d. i. der Feurige,

geſt. i. J. 994 (1586).

Der wohlberedteſte der Söhne des Oberſtlandrichters Muallimſade, erſt Aſpirant bey Ebuſsuud, und dann Muderris, zuletzt als ſein Bruder

[1]) Geſch. des otm. Reiches III. B. S. 791. [2]) Hudaji rehberün ola berdaieti jeſdan, H = 5, d = 4, a = 1, j = 10, j = 10, r = 200, h = 5, h = 8, r = 200, Saghirnun als Kief zählend 20, Elif = 1, Wow = 6, Lam = 30, he = 5, he = 5, dal = 4, Elif = 1, j = 10, t = 400, j = 10, ſe = 7, d = 4, Elif = 1, N = 50 = 994.

Mahmud Nischandschi geworden. Muteferrika mit einem Timar von dreyßig tausend Aspern. Er schrieb im Mesnewi die Grammatik der Einbildungskraft [1]), daraus die Verse:

O Zauberleib, der Unruh' weckt und stillet,
Beginn dich dem Gemüthe einzuschmeichlen,
Verkehr' dich in beredten Papagey,
Daß süßes Wort das Lob der Allmacht sey [2]).

Beschreibung eines alten Weibes.

Ihr Abend war schon eine kalt're Nacht,
In der kein Aug' der Sterne macht,
In der kein Auge mehr das and're sieht,
Und wo vor einem Stern der and're flieht,
Gebrandmarkt war ihr Mund als Rabenstein,
Und ihre Zähne nur vermorscht' Gebein [3]).

DCCXCIV.

Ssanii XI.,

gest. i. J. 993 (1585).

Ahmed aus Constantinopel, berühmt unter dem Nahmen Attarsade, d. i. der Specereyhändlerssohn, verlegte sich auf die Arzney und Alchymie; sein Tod war die Folge eines seiner alchymischen Versuche, bey dem ihm der Schwefel- und Quecksilberrauch auf die Brust fiel; ein sehr eingebildeter Mensch, der sich für den Avicenna seiner Zeit hielt [4]).

Es kauft das Herz heut' auf dem Markt der Liebe nichts,
Böth' euch der Himmel auch das Sternenlicht um nichts [5]).

Was macht es Stoß dir, daß Thräne niederfließe?
Der Freund schaut auf den Kopf des Freund's, nicht auf die Füße [6]).

Ein Grubengarten [7]) voll Basilikon, Jasmin,
Ist dein Gesicht; die Grube ist im Kinn [8]).

DCCXCV.

Ssaji II.,

gest. i. J. 990 (1584).

Aus Mosul, in der Gegend des Mewlewihane von Galata begraben; auf seinem Grabe die folgende von ihm selbst verfaßte Inschrift:

Glaubt nicht, daß, um Ruh' zu finden,
Ich hier liege in dem Grabe,
Der ich nur aus Scham der Sünden
Mich mit Erd' umhüllet habe.

---

[1]) Nahwi chial. [2]) Kinalisade. [3]) Kassade. [4]) Kinalisade. [5]) Kassade. [6]) Chabbasisade in seiner Geschichte Adrianopel's. [7]) Tschukur bostani, so heißen zu Constantinopel die aus Cisternen verwandelten Gärten. [8]) Kinalisade.

DCCXCVI.

Muttaki, d. i. der Gottesfürchtige,

geſt. i. J. 990 (1582).

Mohammed, der Sohn des berühmten Arabſade, war Mulaſim Chodſcha Seaadeddin's.

Weil du die Seele nicht — Aus Hoffnung des Genuſſes aufgegeben,
Iſt dir, o Herz, beſtimmt — Die Trennungsqual für's ganze Leben.

Ich hatte nicht Gelegenheit, — Mein Leiden ihm zu klagen,
Denn keinen einz'gen Augenblick — Ließ mich allein die Trennung.

Magſt du tödten mich durch Schmerz, — Mich beleben doch Genuß,
Dieß und jenes, o mein Herz, — Ich als Gnade ehren muß.

DCCXCVII.

Makali II.,

geſt. i. J. 990 (1582).

iſt Hamamdſchi Mohammed-Tſchelebi, aus Alaſchehr, war Candidat bey Arabſade Efendi.

Wiewohl des Feſt's Tonkünſtler ſtrich gar lang den Bogen,
Gab er kein Haar von meiner Klage krumm gebogen [1].

DCCXCVIII.

Mantiki, d. i. der Logiſche,

geſt. i. J. 990 (1582).

Sein Nahmen Schami Seineddinſade; Kaſſade hat von ihm das einzige folgende Diſtichon:

Wir ſind die Vollmende — Des Feuerherds der Liebe,
Wir niſten nicht im Reifz — Von nied'rem Weltgetriebe.

DCCXCIX.

Moslimi, d. i. der Rechtgläubige,

geſt. i. J. 993 (1585).

Der jüngere Bruder Kinaliſade Ali Efendi's, aus Sparta in Hamid, Candidat Ebuſuud's und dann Richter; als ein Anhänger Sultan Bajeſid's, des Unglücklichen, Jünger Sultan Suleiman's, wurde er eine Zeitlang nach deſſen Tode verungnadet, dann wieder angeſtellt [2].

---

[1]) Kaſſade. Kinaliſade. [2]) Riaſ. Kinaliſade. Rhdi.

Der Freund war meine Wahl, er sah; was Wunder,
Wenn ich nun ohne Wahl für immer weine.

Öffne dein Gesicht,
Hebe was das Haar umflicht,
Daß die Stadt erleuchtet werde;
Daß die Welt durchduftet werde.

Soll des Flammen Reiz ich sagen an,
Muß ich schreiben neues Gülistan.

Um als Chisr zu gelangen
Zu dem Lebensquell am Munde,
Wie kann da ein Mensch anlangen,
Wenn die Seele mit im Bunde [1])?

DCCC.

Sadri III.,

gest. i. J. 993 (1585).

Aus Ischtip, sein Nahme Husein, ein Muderris.

Wenn ich zu dem Berge spreche,
Die da wissen, die nicht wissen,
Wiederhohlt er manches Wort,
Sprechen doch in einem fort [2]).

Liebender, welcher fest auftritt im Kreise der Liebe,
Muß auf seinen Kopf wahrlich verzichten zuerst;
Wer als Trunkener sich berauschen will in der Schenke,
Muß vor allem zuerst spenden in Menge das Geld [3]).

DCCCI.

Walihi III.,

gest. i. J. 994 (1585).

Aus Adrianopel, der Sohn Kurd's, ein Prediger, einer seiner vollkommensten Verse (des dreyfachen Reimes willen) der folgende persische:

Die Rose ist das Knospenkind der Heide,
Sein Laufer und sein Knappe Wind und Weide [4]).

Die Flöte hohl ertönt von meiner Seufzer Sang,
Cypresse wird belohnt durch meines Rebhuhns Gang.

Ich trink' aus Liebesschmerz bald Kraft und bald Wein,
Berauscht vom Liebesglas wie man mir schenket ein [5]).

---

[1]) Ana eimaf dschan gerek, d. i. er muß seine Seele haben, wenn er es anlangen soll. Kinatisade. Kaffade. [2]) Kaffade. [3]) Kinatisade. Kaffade.

[4]) Sultani gül si ghendscha hemi sad sid sud,
Peik u silahdari meischa bad u baid bud, wörtlich:
Der Sultan der Rose wird von der Knospe geboren, sehr schnell,
Sein Botlaufer und Schwertträger sind Wind, Bad (es weht) und Bid (Weide).

[5]) Kinatisade. Aaschik. Kinaf, Abdi.

DCCCII.

Muidi II.,

geſt. i. J. 995 (1585).

Der Sohn Muidſade's, des Mufti von Damaskus, ſonſt Mohammed-Tſchelebi, war Candidat Achiſade's, des Heeresrichters Anatoli's, zu Conſtantinopel geſtorben und außer dem Thore Adrianopel's begraben. Er iſt der Verfaſſer eines doppeltgereimten Gedichtes: der Schmetterling und das Licht, woraus Kaſſade die folgenden Verſe erhalten:

Trenne dich von mir nicht eine Viertel Stunde,
Deine Lippen ſey'n nicht fern von meinem Munde;
Geht auch einer ohne Fuß mit Karavanen,
Rückt derſelbe dennoch fort auf ihren Bahnen.

Weißt, wo der Neger Nachts den Säbel fand?
Die Milchſtraß' gab ihm ſelben in die Hand;
Der Henker Himmel ſchlug der Sterne Köpfe ab [1],
Sie rollten auf der Bahn, bedeckt mit Sand, herab [2].

Iſt der Schmuck des Roſenhains — Nachtigall oder Roſe?
Was verwüſtet mir das Herz, — Nachtigall oder Roſe?
Wenn Er ſpricht iſt's Nachtigall, — Aber im Lachen Roſe;
Herr, mein Gott, iſt dieſer Schein — Nachtigall oder Roſe?
Muidi, was ſpricht aus dir, — Iſt's der Geliebte? biſt du's?
Iſt, was alle itzt anſtaunen, — Nachtigall oder Roſe?

Muidi iſt der Verfaſſer eines Fünfers [3].

DCCCIII.

Dſchewri II.,

geſt. i. J. 995 (1585).

Aus Adrianopel, bekannt unter dem Nahmen Charratſade, d. i. des Drechslers Sohn, Sohn eines perſiſchen Derwiſches, ein Weintrinker in ſeiner Jugend, ungeachtet deſſen hernach Richter.

Haſt du das Herz genommen, ſo nimm von mir auch die Seele,
Denn man gibt ſie nicht eines vom and'ren getrennt [4].

---

[1]) Dieſer Gedanke iſt einem des folgenden Muidi ſo ähnlich, daß er denſelben veranlaßt zu haben ſcheint; man könnte ſogar verſucht ſeyn, dieſe beyden Muidi für einen und denſelben zu halten, wenn nicht dieſer ſchon i. J. 1585 verſtorben wäre, während der andere zur Zeit, als Kinalizade ſeine Biographien (einige Jahre ſpäter) ſchrieb, lebte. [2]) Kaſſade, Sehidi. [3]) Kaſſade führt fünf Diſtichen aus ſeinem Gedichte Schemu Perwane an, welches einer ſeiner Fünfer. [4]) Aus Schid. Kaſſade.

DCCCIV.

Mirſa II. Machdum,

geſt. i. J. 993 (1585).

Ein Abkömmling der Familie des großen Scheichs Dſchordſchani, war, als Kinalifade ſeine Biographien ſchrieb, Nakibol-eſchraf, d. i. Oberhaupt der Verwandten des Propheten im osmaniſchen Reiche. Sein eigentlicher Nahme war Muineddin Eſchref, ſein Vater hieß Abdulbaki; von deſſen Seite war er mit Dſchordſchani, von mütterlicher Seite mit dem großen Kaſchan verwandt. Er bekannte ſich unter der Regierung Schah Ismail's II. in Perſien laut zur Lehre der Sunni und ward deßhalb auf Befehl des Schahs eingekerkert; nach deſſen Ermordung und der darauf erfolgten Umwälzung wanderte Mirſa Machdum i. J. 984 (1577) in das osmaniſche Reich ein, und erhielt eine Beſoldung von täglichen ſechzig Aſpern. Er bekleidete die Richterſtellen von Bagdad, Tripolis in Syrien, Mekka, und ward endlich an Malikſade's Stelle Nakibol-eſchraf zu Conſtantinopel; dieß geſchah i. J. 993 (1585) zur Zeit des großen Waſſermangels und allgemeiner Regenneth. Damit den Leſern dieſer Geſchichte eine Probe der unerträglichen Breite und Schwülſtigkeit des Dichterbiographen Kinalifade und von dem Gewäſche des Styles vorliege, durch welches ſich der Leſer ſolcher türkiſcher Dichterbiographen (wie Aſchik-Tſchelebi und Kinalifade) im Originale durchzuarbeiten gezwungen iſt, um ein Paar hiſtoriſche Goldkörner auszuwaſchen, ſpricht hier Kinalifade unabgekürzt mit der dem Staatskleide türkiſcher Proſe unerläßlichen Schleppe des Reimfalls.

„In dieſem Jahre hatte die Noth des Regens und der Waſſermangel ſolchen Grad erreicht, daß die grünen Berge nur Hügel von Staub mit verdorrtem Laub, und im Garten die Waſſerkunſt nur Waſſerſpiegelung und Waſſerdunſt, daß die Pflanzen und Kräuter in Gärten und auf Fluren nur als Staub im Wind daher fuhren. Das Volk, wie die Durſtigen von Kerbela [1]) mit Durſt gepeinigt, ſeufzte mit einem Wort in einem fort. Die Schönen, deren Schönheit insgemein einem Trunk friſchen Waſſers verglichen wird mit Hyacinthenhaaren und Roſenwangen, ſtürzten ſich, um Waſſer zu erlangen, in die Dolche von gewäſſertem Stahl, die um ihre Lenden hangen. In der Hoffnung, daß den ſchweren Wolken, welche die Gipfel der hohen Berge niederbogen, entträufen würden Regenwolken, rannten die Durſtverbrannten ohne zu ruhen ins Gebirg wie Medſchnun. Den Elenden, von Durſt beklommen, war die Seele an die Gurgel gekommen, und doch hatte die Zeit, die alles unterdrückt, auf ihre Lippen aus der Baumwolle der Wolken keinen Tropfen ausgedrückt; verbrannt war

[1]) Das im Originale befindliche Wortſpiel zwiſchen Kerbela (der Martyrſtätte, wo Huſein mit den ſeinigen verdurſtete), und Kurb u bela, Kummer und Unglück, könnte höchſtens im Italieniſchen gegeben werden: e la gente era corbellata dalla sete come i martyri di Kerbela.

all ihr Habe, ſie waren bedürftig milder Gabe, und dennoch, bedenk die Härte der Zeit! ward ihnen von derſelben kein Körnchen geſtreut. Den Beſitzern von Palläſten wie Chawrnak geſchah der Schabernak, daß der Inhalt der Koransverſe: Und er kehrte ſeine holde Hand aus über das, was er ausgegeben [1]); das Waſſer ſoll in den Grund verſiegen [2]), in Erfüllung ging. Wie ſehr auch Kleine und Große mit Waſſernothgebethen um Regen flehten, ſo hatten ſie doch vergebens das Geſicht der Hoffnung in den Staub der Erniedrigung und Zerknirſchung gerieben, denn es war alles trocken geblieben, und ihrer Gebethe Pfeile fielen ferne ab dem erzielten Heile. Wiewohl von den Wolken ihrer Augen Thränenregen floſſen, ſo ſah man doch nirgends die Pflanze der Wunſcherfüllung ſproſſen; da kam Seine Herrlichkeit Mirſa Machdum, der Prophetenverwandten Ruhm, von Mekka, das adelsvoll, nach der hohen Iſtambol, und nahte ſich ihr mit Segen wie wohlthätiger Regen. Die Großen und Kleinen, die Vornehmen und Gemeinen gingen mit nackten Köpfen und Zehen, um Regen zu erflehen; ſie ſuchten mit Seufzern, welche Gluthen gleichen, das Herz des Himmels zu erweichen. Da ſie nun das Silber der Thränen ausgeſtreuet, wurde ihr Wunſch erreicht, und jener harte Schöne (der Himmel) erweicht; der Oſtwind rannte wie Flammen und trieb die Wolken zuſammen, er fing an aus den Meeren Tropfen zuſammen zu kehren. Als der Himmel ſah, daß Seid und Emir, der Kenntniß und der Tugend Zier, ob dieſen Plagen im Staube lagen, fing er an zu greinen und zu weinen, und als er ſah aus dem Auge die Muſchel jenes Meeres der Freygebigkeit, nähmlich des Oberſten Emirs der Zeit, Perlen fließen, fing er unwillkürlich an, alle ſeine Schätze zu ergießen. Um ſeine Freude über des Emirs Ankunft nicht zu verhehlen, warf er demſelben zu Füßen alle ſeine Juwelen, und ſtreute auf deſſen Pfade die Perlen ſeiner Huld und Gnade."

Nicht Regen iſt's, wovon die Frühlingswolken überfließen,
Nur Perlenſchatz, den Engel ihm zum Willkomm gießen.

„Das Herz des Himmels iſt ja nicht von Steine, daß es dem thränenvollen Auge des Augapfels der Prophetenfamilie nicht entgegen weine, es iſt ja nicht von Eiſen, daß es dem Flehen des Herzwinkels der Prophetentochter (Fatima's) ſich hart könnte erweiſen [3])."

Aus dieſer homöopathiſchen Verwäſſerung der Thatſache: daß von der Ankunft Mirſa Machdum's zu Conſtantinopel die Regennoth ein Ende hatte, in dem obigen Wortſchwall, mag die Geduld ermeſſen werden, deren es bedarf, um die Leſung von ſechshundert ſo geſchriebenen Biographien durch einen enggeſchriebenen Quartband von dritthalbhundert Blättern (jede Seite acht und zwanzig Zeilen) auszuhalten. Mirſa Machdum hinterließ einen vollſtändigen Diwan, daraus die Verſe:

[1]) Aus dem 53. Vers der 18. Surre. [2]) Aus dem 42. Vers derſelben Surre. [3]) Da Mirſa Machdum im ſelben Jahre ſtarb, und Kemaleddin von ihm als einem Verſtorbenen ſpricht, ſo erhellet daraus, daß Kemaleddin ſeine Biographie im ſelben Jahre ſchrieb.

Ich weiß nicht wer in meine Seele Feuer warf,
Da ich mir, daß es brenne, nicht gestehen darf.

Durch hundert Jahre Andacht kaufest du dir nicht,
Was mir zur Zeit der Trunkenheit der Rausch verpfändet.

Geduld schleicht unverschämt in's Herz sich mir,
Es strafe sie dein Liebesweh dafür [1]).

DCCCV.

Meschamibeg,

gest. i. J. 993 (1585).

Aus Konia, der Sohn Mustafa-Tschelebi's des Kiaja (Minister des Innern) unter dem Großwesir Rustempascha. Besitzer eines großen Lehens.

Ghasel.

Beschila kesei kian kesei omman dökünc.

Minen, leeret eure Beutel!
Denn nun gießt der Gram des Herzens
Meinen Schätzen will ich suchen
Und es breiten meine Wünsche
Schmerzen streich' ich nicht in's Auge,
Der als Schminke Ispahan's
Nimmer höre auf zu fließen
Land sey Meer, und es ergieße
Seit Gedanken an die Lippe
Mögen Bedachschan's Rubinen

Mee'e, gießt den Becher aus!
Und das Aug' nicht Thränen aus!
Felder ein und Felder aus,
Sich die ganze Rennbahn aus!
Sondern deiner Füße Staub,
Wischet mir die Augen aus.
Aus dem Auge Herzensblut,
Sich der Ocean nur aus [2]);
Sing in meinem Herzen aus,
Gehen in den Minen aus.

DCCCVI.

Ssani, d. i. der Zweyte,

gest. i. J. 995 (1586).

Bekannt unter dem Nahmen Dschan Memi, Sohn eines Janitscharen, zu Konstantinopel geboren, ward als Sipahi zur Ruhe gesetzt. Er schrieb Possen und Satyren, so daß er (nach Kinalisade) den Beynahmen eines zweyten Obeid Sakani verdiente; in seinen persischen Gedichten ahmte er den Newaji nach, und hinterließ einen vollständigen Diwan; auch er hatte seinen Dichternahmen, wie der erste Ssani, der unter Bajesid II. lebte, von seiner Schönheit als zweyter Jusuf; auf den Mahler Saai verfertigte er ein physiognomisches Gedicht [3]), welches für eine der besten türkischen Satyren gilt; aus seinem Diwan:

Ich weiß nicht was ich that dem Schah,
Wenn er mich tödtet, mag er's wissen.

---

[1]) Kinalisade. [2]) Kinalisade. Aschik. Risa. Kasade. [3]) Tschehrenume.

Wenn du mir bald nicht mild Willkommen ſagen,
Will ich die Trennungsflaſche bis zum Beiram tragen.

Wenn du als Engel preiſeſt Gott den Herren,
Wird als Meſſias dich das Herz verehren.

Daß du den Herzenſpiegel glätteſt, Stoß, Kennt' es nicht ſyon?
Daß du den Freund von dieſer Seite ſchaueſt, Kennt' es nicht ſyon?

Beſſer deinen Schmerz andeinen Als mit And'ren lachen;
Beſſer Bettler von dem Deinen Als den Sultan machen.

Die Humpen ſind geſchellt, kein Glas iſt weit und breit,
Wir ſind die Sclaven bei Kafeh, o Zeit! o Zeit!

Es kaufet mein Gedicht die ganze Welt,
Weil man mich für Aſar [1]) den Zweyten hält [2]).

DCCCVII.

Obeidollahdede,

geſt. i. J. 995 (1586).

Der Jünger Jedajidede's, der eine ſchöne und ſchnelle Hand und mehrere Mesnewi ſchrieb, nach dem Exemplare Hesameddin-Tſchelebi's. Ghalib ſah eines derſelben, das i. J. 990 (1582) geſchrieben war. Kurz vor ſeinem Tode war er Scheich des Kloſters der Mewlewi zu Egerdir. Er hatte bey Jedajidede als Waſſerträger ſeinen Dienſt begonnen; eines Tages als er mitten unter Waſſerträgern den Reigen der Mewlewi begann, ſpotteten ſeiner Knaben; er ließ ſich aber nicht irre machen, und tanzte ohne die geringſte Scheu den Walzer mitten durch die Krüge und Kannen durch, ohne daß eine zerbrochen oder umgeſtoßen ward, er ſagte bey dieſer Gelegenheit:

Es dienet auf der Liebe Flur Obeid den Mewlewi als Ballen.
Er iſt ein feſtes Schloß, vor dem Des Knabenſpöttern Stein' abprallen.

DCCCVIII.

Ghani, d. i. der Genügende,

geſt. i. J. 995 (1586).

Der Sohn des Richters Emirſchah, gewöhnlich Abdulghani, war Mulaſim des Muſti Tſchiwiſade, und iſt vorzüglich als Briefſteller berühmt; er war zweymahl Richter Conſtantinopel's, und ſchrieb Gloſſen zum Tedſchrid.[3])

---

[1]) Die Randgloſſe zu Kinaliſade bemerkt, er ſpiele hier auf ſeinen gewöhnlichen Nahmen Memi an; um dieß zu verſtehen, iſt es nöthig zu wiſſen, daß Aſar Weinpreſſe heißt, und Memi hier ein Wortſpiel, als wäre es zuſammengezogen aus Mei mei, Wein Wein. [2]) Kinaliſade. Rieu. [3]) Die Metaphyſik Naſireddins von Tus.

Iſt's ein Wunder, wenn ich reinen Wein
Nimmer geben will um dieſe Welt,
Während jede Blaſ' in ihrem Seyn
Nur des Himmels Bild vorſtellt?

DCCCIX.

Bedii, d. i. der Wunderſeltſame,

geſt. i. J. 998 (1586).

Aus Adrianopel, wie der Dichter dieſes Nahmens, welchen Kinalifade anführt und mit welchem derſelbe für Einen zu halten wäre, wenn jener nicht die Beynahmen von Ani und Miskoghli (Moſchusſohn) trüge. Chabbaf-fade, der Geſchichtſchreiber Conſtantinopel's, gibt von ihm die folgenden auf ſeinen Liebling Simten (Silberleib) verfaßten Verſe:

Sehnſucht nach dir hat mich gegeißt, o Silberleib,
Bis Gold zerſchmolzen auf der Gram-Kapell' der Leib,
Treu', Bedii, vor ihm der Verſe Perlen aus,
Sag' ihnen, was das Sprichwort ſagt: geht gebend aus [1]).

DCCCX.

Aſafi III.,

geſt. i. J. 996 (1587).

Mohammed-Tſchelebi aus Adrianopel, war Mulaſim des Heeresrichters Hasanbeg, und ward zu Conſtantinopel außer dem nach ſeiner Vaterſtadt genannten Thore begraben:

Auf das Weinverboth.

Geſperret ſind die Schenken, Zu Ende iſt der Wein,
So ſchenket denn ihr Schenken Scherbete künftig ein.

Ghaſel.

Tabib derdümi gördi dewaden el tschekdi.

Es ſah der Arzt mein Leiden und zog zurück die Hand,
Er fühlte mir die Pulſe und zog zurück die Hand;
Es huldigten Platanen im Saal' des Roſenhains,
Da kam der Herbſt, der alte, und zog zurück die Hand;
Als ich dem Herrn die Schönheit verkaufte, meiner Treu',
Wer hat verſchwärzt mich, daß er zurückezog die Hand?
Er ſprach: Sie ſey gezähmet, und küßte meine Hand,
Es zog vom Heer der Großmuth Aſafi ab die Hand [2]).

---

[1]) Chabbaf-fade auf der k. k. Hofbibliothek. [2]) Kinalifade. Klinſ. Aeſchik. Chabbafzade in ſeiner Geſch. Adrianopel's.

DCCCXI.

Weili VI.,

geſt. i. J. 996 (1587).

Der Sohn Lutfibeg's des Defterdars, war Daniſchmend unter Staſchli Efendi, dem Richter Conſtantinopel's, Muid beym Oberſtlandrichter Anatoli's Sinan Efendi, Mulaſim unter Abdurrahman Efendi; i. J. 959 (1551), ward dann als Muderris an der Medrese Abdel-Selam's zu Tſchekmedſche mit dreyßig Aſpern, das Jahr hierauf an der Daudpaſcha's mit vierzig Aſpern angeſtellt; i. J. 970 (1562) an der Medrese des Kloſters, zwey Jahre hernach einer der Achter; i. J. 978 (1570) an der Suleimanije, i. J. 980 (1572) Richter von Mekka, dann abgeſetzt, i. J. 989 (1581) wieder als Richter von Brusa angeſtellt, zwey Jahre hierauf Richter zu Galata, und nach zwey Jahren abgeſetzt, i. J. 995 (1586) wieder als Richter von Adrianopel angeſtellt, ſtarb er als ſolcher im folgenden Jahre [1]).

Wie hat mich Leila deine Liebe nicht gereinigt,
Ich werde von den Knaben als Medſchnun gereinigt.

Der Sohn des Capitän's, den ich verehr',
Verwandelte die Thränen in ein Meer,
Es blieb das Herz zu Beſchiktaſch [2]) zurück,
Weil mit den Freunden er beſchifft das Meer.

Soviel hab' ich um ihn geklaget und geweint,
Daß man in ſeinem Aug' Sündfluth zu ſehen meint.

Was iſt's, wenn ich dem Freunde küß die Hand?
Am Feſte küßt Gattinnen man die Hand [3]).

DCCCXII.

Chaliſi, d. i. der Aufrichtige,

geſt. i. J. 996 (1587).

Der jüngere Bruder Chodſcha Athallah Efendi's, ſonſt Abdulhaji-Tſchelebi genannt, Muteferrika mit einem Lehen, dann als Defterdar Temeswars angeſtellt, und Sandſchakbeg zu Nicopolis.

Ghaſel.

Atechildi aalem gül kibi esdi neſimi esdukdem.

Wie Roſen blüht die Welt, es weht der Morgenwind,
Nun Tage des Geſpräch's im Roſenhaine ſind.
Es iſt die Zeit der Luſt vertreibend Herzenskummer,
Und überall iſt Sitz für Frohſinn und für Scherz.

---

[1]) Athaji's Hſt. Biographie. [2]) Beſchiktaſch, der Ort wo ſich die Flotte ſammelt, um von Conſtantinopel auszulaufen, und wo das Grabmahl Barbaroſſa's. S. Conſtantinopolis und den Bosporos II. Bd. [3]) Kinaliſade.

Es freißt das Glück und Jeder iſt ſein eig'ner Herr,
Die Roſe iſt behelmt und ordnet an ihr Heer,
Die Lilien ſind bedolcht, der Buchsbaum iſt beſabelt,
Die Tulpe ſucht ihr Mal zu laſſen in dem Sand.
Wenn die Cypreſſ' mit Roſenmund im Haine geht,
Ein milder Wind, ein ſüßer Duft im Herzen weht;
O Chaliſi, ſo ſchließe du auch auf das Herz,
Verzag' es nicht mit Todesſorgen und mit Schmerz [1]).

Wie ſoll mein wundes Herz ſich um den Freund nicht ſchlingen?
Man trägt die Glieder ja, die wunden, in den Schlingen.

Wie viel erhielt ich nicht, im Kampf
Und doch hab' ich an deinem Thor

Mit deiner Liebe, Wunden,
Arzney noch nicht gefunden.

Was für ein Scheim ſein Auge ſey
Will wiſſen wer ein Mörder ſey,

Erkannt ich aus den Augenbrauen,
Muſt, wer ſein Umgang, ſchauen.

Wenn die Ceder zu dem Himmel
Sagt doch Niemand, daß an Anmuth

Streckt auch den Kopf empor,
Sie der Pinie bevor [2]).

DCCCXIII.

Makali III.,

geſt. i. J. 997 (1588).

Der Beſitzer eines Timars, aus Alaſchehr.

Ghaſel.

Dil chamesin ghamil ruchi dschanan atschar kapar.

Des Herzens Haus wird von dem Gram um Freundeswangen
Geöffnet und geſchloſſen;
Das innerſte Gemach wird vom Sultan
Geöffnet und geſchloſſen,
Es zeigen ſich zwey Reihen Königsperlen
Inmitten deiner Lippen,
Wird das Juwelenkäſtchen deines Mund's
Geöffnet und geſchloſſen.
Ich bin die Nachtigall, ſobald die Roſe
In vollem Feuer brennt;
Sie hält in ihrer Hand das Gülſtan
Geöffnet und geſchloſſen;
Der Rebenhüter, ſchlecht geſtaltet,
Bewahret deine Thür;
O weh, vom Sultan wird des Himmels Thor
Geöffnet und geſchloſſen.
Es laſſen deine Verſe nicht Makali
Verlangen nach Juwelen;
Vergebens werden die Juwelenläden
Geöffnet und geſchloſſen [3]).

---

[1]) Nijaſ. Kinaliſade. [2]) Kaſſade. [3]) Apol. Aaſchik. Kinaliſade. Kaſſade. Alaſ.

DCCCXIV.

Churrempaſcha,

geſt. i. J. 997 (1588).

Einer der Paſchen Sulten Suleiman's und Selim's II.

Es ſind ein Doppelvers die Augenbrauen,
Mit großer Schrift [1]) geſchrieben, anzuſchauen,
Der zweyte Doppelvers der zarte Flaum,
In feinſter Schrift [2]), man ſieht ſie kaum.

DCCCXV.

Zabibdede,

geſt. i. J. 997 (1588).

Der Scheich des Mewlewikloſters von Tokat, insbeſondere unter dem Nahmen Mohammeddede bekannt; er war der Sclave Daniſchi Alidede's und trat nach dem Tode desſelben in den Dienſt Siahidede's, hierauf Mesnewileſer in Kloſter von Tokat.

Zerſchlägſt den Herzensſpiegel du in tauſend Stücke,
Wirſt jedes Stück doch deiner Schönheit Bild zurücke.

DCCCXVI.

Neili, d. i. der Freygebigkeitshafte,

geſt. i. J. 997 (1588).

War Daniſchmend unter Kinaliſade, dann Mulaſim Muhſchi Sinan Efendi's, Muderris an der Medreſe Isabeg's mit fünf und zwanzig, an der Abdes-ſelams zu Tſchekmedſche mit dreyßig, zu Siliwri mit vierzig, an der Medreſe Piripaſcha's, dann i. J. 978 (1570) an der Urchanije zu Rieſa; drey Jahre hernach an der des alten Alipaſcha, und i. J. 983 (1575) an der Sultanije zu Bruſa, zwey Jahre hernach einer der Achter der Moſchee Mohammed's II.; i. J. 987 (1579) Richter von Smyrna, i. J. 992 (1584) Muſti zu Kafa, zwey Jahre hernach Richter von Jeniſchehr, ſtarb er i. J. 997 (1588). Ein großer Philologe, der mehrere Abhandlungen und unter anderen eine über den Wettſtreit der Feder und des Schwertes hinterließ. Dieſe Abhandlungen hießen Kalemije die Federiſche, und Seifije die Schwertiſche [3]). Er ſtiftete in der Nähe der Suleimanije ſelbſt eine Medreſe; da er eine ſehr ſchöne Schrift hatte, beſchäf-

[1]) Dſcheli, wörtlich die hohe, die Diplomenſchrift. [2]) Ghubari, die Staubſchrift ſo fein wie Staub. [3]) Solche Kalemije und Seifije hinterließen die Geſetzgelehrten: Kinaliſade (Athaſi, die 185. Biographie) Umm Weled (Athaſi, die 195. Biographie), Stanizkeſ (Athaſi, die 287. Biographie), Baba Efendi (Athaſi, die 410. Biographie).

tigte er ſich zu Ende ſeines Lebens mit einer Abſchrift der Koranexegeſe Ebuſuud's.

Die Brauen ſind des Schönheitsbuches Titel,
Und des Diploms der Herrſchaft Nahmenszug [1]).

Um Wirkungen des Weins ſich anzumaſſen,
Curſiren in dem Kreiſe mit Kaſeh die Taſſen [2]).

Von deiner Lieb' in unſ're Bruſt das Mal gegraben,
Iſt Liebesſchatz, den wir verſiegelt haben [3]).

DCCCXVII.

Waßleti, d. i. der Genußhafte,

geſt. i. J. 997 (1588).

Aus Sofia, war Mulaſim des Nakib Jahja Efendi; als das Verboth erging, daß am Beiramsfeſte auf dem Platze Karaman keine Schauſpiele Statt finden ſollten, ſagte er:

Durch meine Thränen wird verwehret — Des Freundes Lockenhaar zu ſchauen.
Vom Waſſerbeamt iſt's verwehret, — Am ſchwarzen Platz ſich anzubauen [4]).

DCCCXVIII.

Behaſi, d. i. der Werthhafte,

geſt. i. J. 997 (1588).

Abdullah-Tſchelebi Behaeddinſade, der Enkel Muhieddin's, ſein Vater war der Scheich Lutfallah-Tſchelebi.

Thränen des Liebenden, die zum Knie rinnen herunter,
Bilden einen Ring, welcher umſchließet die Knie.

Meine Thränen haben überſchwemmt — Ohne Andacht dieſe Welt,
Aber Luſt nach Flamm und Maale — Doch zurück dieſelben hält.

Das Wangenfeuer, das inmitten — Der Locken ſchlägt empor,
Iſt Flamme, die aus Drachenmund — Ergreifend fährt hervor.

Jede deiner wirren Locken — Iſt Geheimniß von der Nacht [5]).

DCCCXIX.

Rami IV.,

geſt. i. J. 997 (1588).

Von Ebaruchan, Mulaſim Newaki Efendi's.

---

[1]) Attaji, die hies. Biographie. [2]) Rinalifade. [3]) Kahwe iſt urſprünglich eines der Sonnyme des Weines, und zwar in ſeiner ſchlafraubenden Eigenſchaft. [4]) Abdi, Riaſi. Das türkiſche Wortſpiel beruht auf dem Worte Subaſchi, welches mit Sin geſchrieben den Polizeyvogt, mit Sad geſchrieben eine Waſſerquelle bedeutet, dann auf Karaman deſſen erſte Hälfte (Kara) ſchwarz heißt. [5]) Aehnl. Rinalifade.

Die Luft iſt wieder mild in Frühlingstagen,
Narciſſe hat das Auge aufgeſchlagen;
Des Freundes Lippen in des Bechers Spiegel,
Sind Salomonis Zauberſpiegel [1]).

Er ertrank, als er Muderris der Medreſe des Kloſters zu Vruſa war.

DCCCXX.

Hasan-Tſchelebi II.,

geſt. i. J. 997 (1588).

Der Sohn Achiſade's des Heeresrichters von Anatoli.

Wenn mein Schah mit Rebenblüthen auffährt,
Iſt's kein Wunder, wenn die Seel' mir auffährt [2]).

DCCCXXI.

Sehini II.,

geſt. i. J. 997 (1588).

Sonſt auch Vali genannt, im Dienſte Selim's II. als er noch Kronprinz, dann Aufſeher der Gerſte, Defterdar in Diarbekr und Cypern, mit einem Timar zur Ruhe geſetzt.

Der Wimperndolch durchbohrt die Eingeweid' und geht vorüber,
Dein Schwert durchbohrt das wunde Herz und geht vorüber;
Wenn Nebenbuhlers Qual bei dir mich will verdrängen,
O glaube nicht, daß er dich liebt, es geht vorüber [3]).

DCCCXXII.

Uſri III.,

geſt. i. J. 997 (1588).

Der Bruder Aſafi's, brachte ſich kümmerlich als Richter fort.

Der Seele Spinne webt von Klagen ihr Gewebe
Das zwiſchen Erd' und Himmel hoch in Lüften ſchwebe.

Medſchnun durchſtrich des Schmerzes Wüſte
Als Liebesbothe manches Jahr,
O weh, daß auf dem Platz des Herzens
Er ganz allein der Kenner war [4])!

---

[1]) Kinalizade. Kaſſade, nach Ahdi war er Daniſchmend Kiami's, des Richters von Adrianopel. [2]) Riaſi. [3]) Kinalizade. Riaſi. [4]) Kinalizade. Aſafi.

DCCCXXIII.

Simaſi, d. i. der Reigenhafte,

geſt. i. J. 997 (1588).

Hasan, dieſer Nahme, welcher eigentlich der Schöne heißt, genügte ihm in ſeiner Jugend, wo er denſelben verdiente; in ſpäterem Alter gab er ſich als Derwiſch den Religionsübungen derſelben hin, welche bekanntermaßen bey einigen Orden derſelben im Reigen (Simaa) beſtehen, daher ſein Dichternahme.

Ich glaubte Sonne ſey in Morgenglutheu da,
Als ich der Wangen Sonn' auf gold'nem Kiſſen ſah.

Am Licht Kasim Enwar's [1]) zünd' ich die Lampe an,
Von Attar's [2]) Wohlgeruch iſt mein Gehirn durchduftet [3]).

DCCCXXIV.

Seliki, d. i. der Genialiſche,

geſt. i. J. 997 (1588).

Ein Richter und Dichter aus Badur in Hamid Ili.

Es niſteten die Vögel auf dem Haupt Medſchnun's,
Weil ſie dort Reiſig von dem Zelte Leila's fanden.

Als heimlich gab der Freund die Lippen meinem Mund,
Entfloh die Seel' aus Furcht, es werde Andren kund.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4]).

Mihrini mühür etmischim dochanümde ol dochanumüm.

Zum Seelenſiegel machte ich des Liebchens Spiegel [5]),
Des Liebchens mit dem dunklen Haar und trunk'nen Augen.
Was iſt's, wenn deiner Schönheitskerze brennt das Haar?
Es brennt der Schmetterling am Feuer allerwärts;
Seitdem das Herz in deiner Locken Banden kam,
Weiß es, warum zerbroch'nen Herzens iſt der Kamm.
Wer in der Welt ſich freut, ſey weißen Angeſichts,
Sobald er brennt aus Luſt des ſchwarzen Augenlichts,
Wer nicht, wie du Seliki, brennet warm und frey,
Weiß nicht, daß närriſch' Thun nicht in der Willkühr ſey.

Jeghiken aalemde Medschnunden dachi nam u nischan.

Als in der Welt man von Medſchnun noch nichts gewußt,
Da deckten Unglücksvögel ſchon mein Haupt mit Wuſt.

---

[1]) Kasimol-enwar, d. i. der Vertheiler der Lichter, ein neuer muſtiſcher perſiſcher Dichter, S. Geſchichte der perſiſchen Redekünſte. S. 385. [2]) Attar, d. i. der Specereyhändler, der größte muſtiſche perſiſche Dichter der Perſer von Dſchelaleddin Rumi. S. d. p. R. S. 140. [3]) Kinaliſade. Riaſ. [4]) Nr. 1186, ſammt 17 anderen, nähmlich: 670, 671, 912, 955, 956, 1632, 1734, 1793, 1830, 1871, 2222, 2690, 2724, 2727, 3096, 3113, 3119. [5]) Der Mund.

Probier hundert Ungerechtigkeiten mein,
Als ein verliebtes Herz auf deinem Probeſtein;
Es ward durch deiner Augenbrauen Pfeile
Der Seele Vogel aus der Bruſt geſchreckt mit Eile;
Durch deiner Liebe Gluth ward flüſſig ich geſchmelzet,
So daß der Strom ſich in das Lude des Nichtsnutz mälzet;
Setiki weiß, es folget Trennung auf Genuß,
Deßhalb die Nachtigall im Haine weinen muß [1].

Als er von ſeiner Richterſtelle zu Menkub nach Conſtantinopel kam, ward er dort von einigen Einwohnern Menkub's ermordet. Auf dieſen Martyrtod bezog man ſein folgendes Ghaſel.

Jolûne dechan werem kibi derwûmdo a alamet war.

Als ob auf deinem Pfad' die Seel' ich würde opfern,
Hab' ich im Inneren ein Zeichen,
Daß ich ein Martyrer der Liebe fallen werde,
Iſt Zeugenſchaft in meinem Herzen.
So komm', o Schöner, und befrey' durch meinen Tod
Dich von der langen Leiden Qualen;
Denn Milde wird bey dir ja nimmermehr gefunden,
Zu tragen fehlt es mir an Kraft.
Der Augen Thränen ſind umſonſt vergoſſen worden,
Du ſiehſt ſie nicht, o Mondgeſicht!
Aus freyer Luft iſt ja der Wetterſtrahl gefallen,
Es ſcheint das Glück mir günſtig nicht.
Mein Herr! mein Padiſchah! an wen ſoll ich mich wenden,
Wem kann ich klagen meine Qual?
Du haſt des Herzenleids gethan gar vieles mir,
Ich klage über dich bey dir.
Die Welt, ſie wandelt Bettler in Sultanen um,
Und macht zu Bettlern die Sultane,
O Setiki, es lieget die Begeiſterung
Im Wein der Liebe nur [2].

DCCCXXV.

Naſmi, d. i. der Ordnungshafte,

geſt. i. J. 996 (1588).

Aus Adrianopel, ein Dichter Sultan Suleiman's. Er war der Sohn eines Janitſcharen, ſelbſt anfangs Janitſchar und dann Silihdar und hernach Prediger; aus Ghabbaſ-ſades Geſch. Adrianopel's lernen wir, daß derſelbe am Ufer der Tundſcha in der Zelle Scheich Schudſchaa's begraben liegt; ſein Sterbetag war der 20. Silkide 996 Dinſtags (11. October 1588 [3]); er war äußerſt verliebten Naturells, ſo daß er, als er eines Tages

[1] Dieſes Ghaſel iſt in meiner Handſchrift irrig dem Firaki zugeſchrieben, weil im letzten Verſe Firaki (ſeine Trennung) vorkömmt, aber der Dichternahme Setiki läßt keinen Zweifel übrig, daß es dieſem zugeſchrieben werden muſſe. [2] Riaß. Kaſſade. [3] Abdi ſagt, er habe vier und zwanzig Diwane geſammelt, worunter vermuthlich die vier und zwanzig Buchſtaben des Alphabets zu verſtehen; Gehlieg Nr. 180 nennt ihn ſchon als die Säule des Naſair.

predigte, und seinem Geliebten sich ein Nebenbuhler nahte, er von der Kanzel sprang, den Nebenbuhler mit gezogenem Messer aus der Moschee trieb und dann wieder zu predigen fortfuhr [1]). Er besaß außerordentliche Dichteranlagen und übertraf alle anderen Dichter seiner Zeit in der Fertigkeit, in der Manier anderer Dichter und in ihrem Sylbenmaße mit denselben Reimen zu dichten, und so genannte Nasair, d. i. Seitenstücke, zu verfertigen. Er dichtete viele Ghaselen, als Nachahmungen derer anderer Dichter, sammelte aber zugleich die schönsten aller anderen osmanischen Dichter seiner Zeit in einer großen Blumenlese, welche nach den acht Meeren der türkischen Metrik geordnet, nicht weniger als vier tausend Ghaselen [2]) von hundert fünf und zwanzig türkischen Dichtern enthält. Ein sehr schönes Exemplar dieser größten aller türkischen Blumenlesen befindet sich zu Rom auf der Bibliothek Barberini, ein nicht minder schön geschriebenes ist das nun auf der k. k. Hofbibliothek befindliche ehemahlige Exemplar des Verfassers, außer den Exemplaren, die sich auf ein Paar Bibliotheken Constantinopel's befinden, die beyden einzigen bisher bekannten.

Eine seiner eigenen Ghaselen.

Dschanin busesin kilmak temenna.

Mein Wunsch, zu küssen deinen Mund,
O Schade, daß für Quittenrund
Der Stock, der zur Kaaba wallt,
Du bist Juwele von Gestalt,
Ich suchte Rasmi Arzeney,

Dieß ein Gedank', unausgeführt,
Des Kinns so viel geseufzet wird;
Ist minder als dein Pilger rein;
Allein dein Herz ist hart wie Stein;
Doch leider ist's mit dir vorbey.

Wie kommt es, daß von meinen Lieben
Wie kommt es, daß in Tagesferne

Die Seufzer auf in Funken stieben?
Zu seh'n am Himmel sind die Sterne?

Er übte sich auch in allen Arten persischer Künsteley, in Versen, wo alle Buchstaben punctirt, in solchen, wo alle unpunctirt, in solchen, wo dieselben Buchstaben umgekehrt doch ein Wort und einen Sinn geben, wie z. B. Ruh Geist, und Hur die Huri; Chosch schön, und Schoch scheimisch.

Dieß sah der Mühle Rad mit heimlichem Gefühle,
Du flieh'st wie Wasser fort.
Deßhalben überschlägt es, dieß nimmer überträgt es,
Und weint in einem fort.

Aus Augenröthe kennt man Brand des Herzens aus,
Im Hauf' wo Feuer brennt, zum Fenster brennt's heraus.

Behar oldi techitschekler tschikdi seiri bagh u ssahrajo [3]).

Frühling ist's, Rosen spazieren auf Feldern und Fluren,
Alles erfreut sich, die gleichen mit gleichen Naturen,

---

[1]) Wieder eines von den vielen Beyspielen, daß die Berechnung der Hidschret vom 16. Julius an die richtige, indem nach derselben der 20. Silhidsche (11. October), welcher ein Dinstag (Sonntagsbuchstabe B). [2]) Nr. 3561, sammt 268 anderen, nähmlich: Nr. 1, 37, 42, 43, 45, 54, 57, 91, 93, 96, 125, 134, 135,

Schön', wie Huri und Tuba und Kewser zu schauen,
Wandeln die Beete der Rosen in himmlische Auen.
Glücklich zu preisen ist jener, dem Zeiten gestatten,
Einem Beglückten auf Fluren zu folgen als Schatten.
Wenn sich mit dir nicht verglichen der Mond und die Sonne,
Spräche man immer von ihnen begeistert mit Wonne.
Herr! auf den Lippen sind Maale ein wichtiger Handel,
Fliegen und Ameis' sind nur bey dem Honig und Kandel.
Sofi, du predigest wider die Schönen den Leuten,
Wahrlich! sehr klug, denn du führst für dich selbst sie beyseiten.
Nasmi, gedenkst du der Zähne, der Perlen am Faden,
Steigen aus Sehnsucht die Seufzer bis zu den Plejaden.

Gördi didarüni tschun gitti rewan gendüden ab [1]).

Als dein Angesicht das Wasser sah,
Floß es freyen Stückes fort,
Doch die Mühle sausend Ach und Weh!
Dreht sich an demselben Ort;
Wenn des Silberbusens Schattenbild
Im verstörten Busen steht,
Wund're dich nicht, der du gut und mild,
Daß der Schatz in Wüsten liegt.
Sieh den Satan Nebenbuhler an,
Wie er teuflisch wirkt zumahl,
Weißt, daß Engel an dem Himmelsplan
Schleudern ihren Feuerstrahl;
Seit der Bügel deinen Fuß erklimmt,
Sternereibend deinen Pfad,
Hat er sich aus Eifersucht gekrümmt,
Weil dein Wuchs ihm zu gerad;
Weißt, warum die Laute klaget hohl
Wie Verliebte voll Begier?
Deine Liebe macht die Brust ihr hohl,
Denn sie sehnt sich nach der Locken Zier,
Nasmi, ewig lebet in der Welt,
Wer an Wein und Liebchen hält.

Nasmi's Blüthenlese ist sowohl ihrem Umfange als Inhalte nach die erste und wichtigste aller türkischen poetischen Anthologien; um so mehr ist's zu wundern, daß sie früher keinem europäischen Orientalisten, nicht einmahl dem Verfasser des Werks über die asiatische Poesie, nur dem Nahmen nach bekannt gewesen. Der Verfasser dieses lernte dieselbe zuerst aus Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche, und später aus den Biographien der Dichter von Kinalisade kennen; er hatte aber von der Größe und Wichtigkeit desselben keinen Begriff, bis er auf der Bibliotec Bar-

---

151, 158, 155, 214, 218, 220, 234, 246, 250, 279, 284, 298, 307, 313, 353, 349, 371, 385, 405, 416, 420, 435, 450, 454, 468, 469, 473, 486, 491, 492, 502, 507, 511, 516, 521, 529, 533, 536, 542, 558, 561, 572, 574, 601, 605, 606, 615, 631, 639, 655, 718, 721, 735, 800, 909, 910, 915, 928, 1007, 1022, 1029, 1030, 1154, 1160, 1181, 1185, 1253, 1280, 1281, 1286, 1297, 1303, 1334, 1335, 1374, 1340, 1426, 1435, 1436, 1446, 1466, 1478, 1491, 1501, 1506, 1515, 1524, 1525, 1541, 1552, 1554, 1570, 1584, 1586, 1603, 1614, 1675, 1686, 1697, 1699, 1707, 1710, 1719, 1727, 1754, 1755, 1756, 1773, 1776, 1779, 1783, 1791, 1797, 1807, 1831, 1840, 1860, 1865, 1872, 1877, 1882, 1885, 1899, 1901, 1903, 1905, 1909, 1910, 1913, 1937, 1950, 1961, 1968, 1969, 1970, 1974, 1978, 1997, 2008, 2086, 2126, 2156, 2157, 2187, 2196, 2204, 2208, 2209, 2223, 2252, 2253, 2269, 2282, 2289, 2299, 2300, 2304, 2309, 2324, 2325, 2336, 2338, 2340, 2365, 2366, 2371, 2387, 2389, 2403, 2408, 2434, 2457, 2477, 2522, 2564, 2572, 2577, 2588, 2596, 2621, 2654, 2656, 2663, 2688, 2703, 2712, 2713, 2715, 2770, 2779, 2820, 2817, 2862, 2879, 2888, 2903, 2985, 2993, 3006, 3032, 3052, 3053, 3067, 3081, 3086, 3103, 3200, 3221, 3230, 3239, 3253, 3320, 3345, 3360, 3377, 3466, 3494, 3522, 3561, 3690, 3695, 3708, 3715, 3729, 3742, 3767, 3780, 3784, 3799, 3824, 3838, 3849, 3865, 3867, 3888, 3889, 3952, 3998, 4012, 4019, 4053, 4113, 4114, 4171, 4175, 4178, 4276, 4280, 4300, 4311, 4334, 4335, 4356, 4373, 4384.

[1]) Nr. 356.

berini zu Rom ein Exemplar von dem größten Werthe und im größten Jolio getroffen, welches bis dahin das einzige auf europäischen Bibliotheken befindliche; sogleich wandte er sich mit der dringendsten Bestellung an seinen bibliotheuristischen Freund, den kais. Dolmetsch Hrn. Ritter v. Raab zu Constantinopel, durch dessen unermüdete Bemühungen es ihm ein schön geschriebenes Exemplar dieses selbst zu Constantinopel seltenen alten Werkes, um den für einen Folianten von siebenhundert Blättern nicht theuren Preis von funfzig Ducaten, aufzutreiben gelang. Die Schrift ist ein großes schönes Neschi, nach allem Anscheine aus dem sechzehnten Jahrhunderte, in dessen Hälfte der Verfasser schrieb, auf jeder Seite nur vier und zwanzig Zeilen, die Seiten mit drey Linien eingefaßt, deren zwey mit Silber ausgefüllt sind; eben so die Querlinien, welche die Ghaselen, und die senkrechten, welche die beyden Columnen einer Ghasele mit halb zollbreitem Stege von einander trennen. Der äußere Rand eine gute Hand breit, die Überschriften in Karmin. Nasmi hat sich die Mühe gegeben, die viertausend von ihm gesammelten Ghasele nicht nur nach dem gewöhnlichen Systeme der Diwane, d. i. nach den Endbuchstaben der Reime, sondern die Ghaselen jedes Buchstabens wieder nach dem Sylbenmaße zu ordnen, wodurch dann jeder Buchstabe in mehrere Abschnitte zerfällt, deren Gesammtzahl eine Centurie. Von dieser Anordnung der durch das Sylbenmaß gleichen Ghaselen unter einem Abschnitte sowohl, als von dem fruchtbaren Bemühen Nasmi's ebenfalls Ghaselen im selben Sylbenmaße, Reime und Zuschnitte der Gedanken und Worte nach vorliegenden Mustern zu dichten, hat das Werk auch den Titel Nasair, d. i. die Seitenstücke. Die zum Behufe metrischen Studiums höchst musterhafte Anordnung der Ghaselen nach ihren verschiedenen Sylbenmaßen hat jedoch den großen Nachtheil, daß hiedurch die Ghasele eines und desselben Dichters nicht nur nach den verschiedenen Endbuchstaben der Reime, sondern auch wieder nach den verschiedenen Sylbenmaßen in weiten Entfernungen von einander getrennt, durch das ganze Werk zerstreuet sind. Da das Werk eines Registers entbehrt, so war die Verfertigung desselben ein Hauptpräliminar, um zu einer klaren Übersicht des Reichthumes des Werkes nach der Anzahl der Dichter, und des von demselben aufgenommenen Ghaselenschatzes zu gelangen. Es ward nothwendig, erst die Nahmen der Dichter aller viertausend Ghaselen auszuschreiben, dann diese viertausend Zettel alphabetisch zu ordnen, und so ein ordentliches Register zu verfertigen, eine langweilige Arbeit, die noch mehr gelangweilt hätte, wenn sie nicht vom Verfasser in Gesellschaft von Frau und Kindern unternommen und ausgeführt worden wäre. Das Resultat derselben gab die Nahmen der zweyhundertsiebzig Dichter, von denen Nasmi Ghaselen aufgenommen, und die Zahl der jedem einzelnen zugehörigen, nach den durch das ganze Werk fortlaufenden Nummern, welche in diesem Werke bey den aus demselben gezogenen Ghaselen in der Note angegeben sind, so daß es nun möglich, die Ghaselen jedes Dichters in Folge nacheinander zu lesen, was nothwendig war, um aus den oft ein halbes und nicht selten ein ganzes Hundert überschreitenden Zahl derselben,

wenn nicht ganz gewiß die allerbeſte, doch wenigſtens eine der beſten zur Probe auszuleſen. Wo Nafmi nur ein Paar oder gar nur ein Ghaſel aufgenommen, war die Wahl freylich nicht ſchwer, aber deſto ſchwerer bey einem halben oder ganzen Hundert und darüber. Um ſo viel als möglich die Anforderungen des Werthes dieſer erſten türkiſchen Blumenleſe aus der ſchönſten Zeit des Flores osmaniſcher Poeſie mit denen der Geduld der Leſer zu vereinigen, hat ſich der Überſetzer als Geſetz das Minimum auferlegt, indem er von jedem Dichter in der Regel nur ein einziges Ghaſel (von ſehr wenigen zwey) aus Nafmi genommen, und aus andern Vierthalbtauſend von jedem der genannten zweyhundert ſiebzig Dichter, von den ungenannten dreyßig (Jülan) aber keines überſetzt hat; der Leſer erhält alſo nicht volle ſieben Procente; die überſetzten Ghaſelen ſind aber nach wiederhohlter, Zeit und Geduld tödtender Leſung und Vergleichung gewählet worden, ſo daß dieſer anthologiſche Wein im eigentlichſten Sinne als ein Moselles, d. i. dreymahl abgeklärter, osmaniſcher, lyriſcher Poeſie aus ihrer Blüthenzeit unter Suleiman dem Geſetzgeber credenzt wird. Die Liſten der zweyhundert ſiebzig Dichter und ihrer Ghaſelen ſammt der Centurie der metriſchen Abſchnitte und den vorzüglichſten Reimausgängen folgen hiebey *).

Reimausgänge.

Buchſtabe Elif (A): hana mir, sana dir, ana ihm, ola werde; B. Be (B): ab Waſſer, kebab Braten, afitab Sonne, scherab Wein, hidschab Schleyer, turab Erde u. ſ. w.; B. Te (T): dürüst gerade, dost Freund; B. Se (S): baha Streit; B. Dſchim (Dſch): iladsch Arzeney, charadsch Zoll u. ſ. w.; B. Ha (H): kadeh Glas, asabah Morgen; B. Chi (Ch): telch bitter; B. Dal (D): ad, end, mend, ed, bed, jed, bend, bad u. ſ. w.; B. Sal (S): afif ſüß; B. Re (R): dür iſt, olur wird, war hat, iser Conjugationsform des Conjunctifs, ler Pluralform, aghlar weint, jeter genügt, baghlanür gebunden, üstünde dür iſt darauf, gelür kömmt, derler ſagen ſie, kasad oder bezweckt, olmischdür geweſen, desunler ſollen ſie ſagen, beraber gleich auf gleich, aif ihr, aif ohne, af wenig, mef die negative Verbalform, henof nur kaum, müf unſer, bif wir, if wir ſind; B. Sin (S, ſcharfes): bes ganz; B. Schin (Sch): ateseh Feuer, aseh Eſſen, Atzung, olmisch geweſen, olmamisch nicht geweſen; B. Ssad (S, ſcharfes): hass tritt auf; B. Thy (T): chatt Linie, Schrift, Bart; B. Sy (S, lindes): haf Vergnügen; B. Ain (A); B. Ghain (G): agh; B. Fe (F): af; B. Kaf (K): olidschak geweſen, olmajidschak der nicht geweſen, oladschak der ſeyn wird, jok nicht, tabak tabak Blatt auf Blatt, andschak nur u. ſ. w.; B. Kief (Kj): demek

*) Nafmi iſt der Dornenreiber unter den osmaniſchen Dichtern, welcher zwar keinen eigenthümlichen Geſang aber das Singtalent hat, den Sang aller übrigen Vögel des Hains täuſchend nachzuahmen; da es aber bloß knechtiſche Nachahmungen, ſo ſind von den drey Centurien ſeiner eigenen Ghaſelen, welche dieſe Sammlung enthält, auch nur drey ausgewählt worden.

ſagen, ellidük wir haben gethan, olsa gerek ſeyn ſoll, etsem gerek ich thun ſoll; B. Saaghirnum (S. ſcharfes): anüm ſeiner, sanün deiner; B. Lam (L): el Hand, il Land, jel Wind, deil iſt nicht; B. Mim (M): benüm mein, aghladum ich habe geweint, edelüm wollen wir thun, unter dieſem Refrain meiſtens Frühlings- und Trinklieder; B. Nun (N): in, den von, ben ich, sen du, anünitschün deßwegen, jakin gewiß, olsun ſoll ſeyn, olmiech sin biſt geweſen, benden von mir, senden von dir; B. Waw (W): bu dieſes, o er, schimden giru von nun an; B. He (H): üstine hinauf, üstinde darauf, döne döne drehend, drehend, ise ſey, tase tase friſch auf friſch, ne faide was nützt es, arasinde in der Mitte, olmasum kimse ſoll Niemand ſeyn; B. Je (J): eglindscheni ſeine Unterhaltung, anlar beni verſtehet mich, kibi gleich, baki dauernd, ani jenes ihn, egri krumm, dodi hat geſagt, bilmeſidüm seni ich kannte dich nicht, olsmi ſoll es ſeyn?

Die Meere der Sylbenmaße, nach denen Naſmi die Legion der von ihm geſammelten Ghaſelen geſcharet hat, ſind die folgenden:

Buchſtabe Elif (A).

1) *Heſedsch achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
2) *Heſedsch machſuf:* mefailon mefailon feulon
3) *Modschebbes:* mefailon faalaton mefailon faalaton
4) *Motekarib:* failon faulon failon faulon
5) *Remi:* failaton failaton failato
6) *Remi machbun:* faalaton faalaton faalaton failato.

Buchſtabe Te (T).

7) *Remi:* failaton failaton failato
8) *Heſedsch machſuf:* mefailon mefailon feulon
9) *Heſedsch achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
10) *Heſedsch machſuf:* mefailo failato mefailo failon
11) *Modhariî achreb:* mefulo failato mefailo failon
12) *Remi:* failaton failaton failato.

Buchſtabe Dſchim (Dſch).

13) *Remi:* failaton failaton failato
14) *Remi machſuf:* failaton failaton failato
15) *Remi machbun:* faalaton faalaton faalaton failato
16) *Modschebbes:* mefailon faalaton mefailon faalaton.

Buchſtabe Chi (Ch).

17) *Modhariî achreb:* mefulo failato mefailo failon.

Buchſtabe Dal (D).

18) *Remi machſuf:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato
19) *Remi machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſailato
20) *Remi musseddes:* ſaalaton ſaalaton ſalan
21) *Hefedsch musseddes:* mefailon mefailon feulon.

Buchſtabe Re (R).

22) *Remi machſuf:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailon
23) *Remi machſuf:* ſailaton ſailaton ſailato
24) *Remi machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſaalato
25) *Hefedsch salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
26) *Hefedsch machſuf:* mefailon mefailon feulon
27) *Hefedsch achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
28) *Hefedsch achreb mossmusen:* mefulo mefailon mefulo mefailon
29) *Modharii achreb:* mefulo failato mefailo failon
30) *Modharii achreb:* mefulo failaton mefulo failaton
31) *Mudschabbes:* mefailon ſaalaton mefailon ſaalaton
32) *Chaſif:* failaton mefailon falan.

Buchſtabe Se (S, lindet).

33) *Remi:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato
34) *Remi machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſaalato
35) *Hefedsch salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
36) *Hefedsch machſuf:* mefailon mefailon feulon
37) *Hefedsch achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
38) *Modharii achreb:* mefulo failaton mefailo failon.

Buchſtabe Sin (S, ſcharfet).

39) *Remi:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato.

Buchſtabe Schin (Sch).

40) *Remi:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailaton
41) *Hefedsch salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
42) *Hefedsch achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
43) *Redschef salim:* mostefilon mostefilon mostefilon mostefilon
44) *Mutekarib machſuf:* feulon feulon feulon ſeul.

Buchſtabe Sad (S, ſharf).

45) *Remi:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ
46) *Mofrachebber:* mŏſaĭlŏn ſaalatŏn mŏſaĭlŏn ſaalatŏn.

Buchſtabe Dhad (D).

47) *Modharii achreb:* mŏſulŏ ſaĭlatŏn mŏſulŏ ſaĭlatŏn.

Buchſtabe Thy (Th).

48) *Remi:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ
49) *Modharii achreb:* mŏſulŏ ſaĭlatŏn mŏſaĭlŏ ſaĭlŏn.

Buchſtabe Si (S).

50) *Hefedech achreb:* mŏſulŏ mŏſaĭlŏ mŏſaĭlŏ ſeulŏn
51) *Hefedech achreb moremmem:* mŏſulŏ mŏſaĭlŏn mŏſulŏ mŏſaĭlŏn.

Buchſtabe Ain (A).

52) *Remi:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ
53) *Remi machſuf:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ.

Buchſtabe Ghain (G).

54) *Remi:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ.

Buchſtabe Fe (F).

55) *Remi:* ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏn ſaĭlatŏ
56) *Motakarib salim:* ſeulŏn ſeulŏn ſeulŏn ſeulŏn.

Buchſtabe Kaf (K).

57) *Remi mashlun:* ſaalatŏn ſaalatŏn ſaalatŏn ſaalatŏn
58) *Hefedech salim:* mŏſaĭlŏn mŏſaĭlŏn mŏſaĭlŏn mŏſaĭlŏn
59) *Hefedech machſuf:* mŏſaĭlŏn mŏſaĭlŏn mŏſaĭlŏn ſeulŏ
60) *Hefedech achreb:* mŏſulŏ mŏſaĭlŏ mŏſaĭlŏ ſeulŏn
61) *Modharii achreb:* mŏſulŏ ſaĭlatŏ mŏſaĭlŏ ſaĭlŏn
62) *Modharii achreb:* mŏſulŏ ſaĭlatŏn mŏſulŏ ſaĭlatŏn
63) *Redschef moremmen:* mŏſtaĭlŏn mŏſaĭlŏn mŏſtaĭlŏn mŏſaĭlŏn
64) *Chaſif:* ſaĭlatŏn mŏſaĭlŏn ſaĭlŏn.

Buchſtabe Kief (Kj).

65) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato
66) *Reml machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſaalato
67) *Hefedech salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
68) *Medharii achreb:* mefulo ſailato mefailo ſailato
69) *Medschebbes:* mefailon ſaalaton mefailon ſaalaton.

Buchſtabe Lam (L).

70) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato
71) *Reml machbun:* ſailaton ſaalaton ſaalaton ſaalato
72) *Medharii achreb:* mefulo ſailato mefailo ſailato
73) *Serii:* mofteilon mofteilon ſailato.

Buchſtabe Mim (M).

74) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailaton
75) *Hefedech salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
76) *Medharii achreb:* mefulo ſailato mefailo ſailon
77) *Chaſſ:* ſailaton mefailon ſalan.

Buchſtabe Nun (N).

78) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailaton
79) *Reml machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſaalato
80) *Hefedech machſuf:* mefailon mefailon feulon
81) *Redschef salim:* mostellon mostellon mostellon mostellon
82) *Medharii achreb:* mefulo ſailato mefailo ſailon
83) *Chaſſ:* ſaalaton mefailon falan.

Buchſtabe Waw (W).

84) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailato
85) *Hefedech salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
86) *Hefedech machſuf:* mefailon mefailon feulon.

Buchſtabe He (H).

87) *Reml:* ſailaton ſailaton ſailaton ſailaton
88) *Reml machbun:* ſaalaton ſaalaton ſaalaton ſaalaton
89) *Hefedech salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon

90) *Hefedeh machfuf:* mefailon mefailon feulon
91) *Hefedeh achreb:* mefulo mefailo mefailo feulo
92) *Modharii achreb:* mefulo failato mefailo failato
93) *Modschehbee:* mefailon faalaton mefailon faalato.

Buchſtabe Lam Elif (La).

94) *Remi:* failaton failaton failaton failato
95) *Modharii achreb:* mefulo failato mefailo failato.

Buchſtabe Je (J).

96) *Remi:* failaton failaton failaton failato
97) *Remi machbun:* faalaton faalaton faalaton faalato
98) *Hefedeh salim:* mefailon mefailon mefailon mefailon
99) *Hefedeh machfuf:* mefailon mefailon feulon
100) *Hefedeh achreb:* mefulo mefailo mefailo feulon
101) *Modharii achreb:* mefulo failato mefailo failato
102) *Mutekarib mocemmen:* falan feulon falan feulon.

Elif (A).

Ahmedi	78
Ahmedpaſcha	19
Ahmed	8
Aſtabi	2
Aſadi	3
Amani	1
Ahi	33

E.

Emiri	2
Emir	1
Emweri	6

Be (B).

Behiſchti	1
Beimi	1
Behari	15
Bajeſid	4
Baſiri	22
	196

Pe (P).

	196
Penahi	2
Paiati	1

Te (T).

Tadſchſade	22

Dſchim (Dſch).

Dſcheferi	57
Dſchami	6
Dſchaigiri	1
Dſchamii	19
Dſchem	45
Dſchedidi	1
Dſchebri	12
Dſchewheri	1
Dſchelili	77
Dſchemali	9
Dſchenabi	4
Dſchihan	1
Dſchowani	3
Dſchuji	1
	458

Tſchim (Tſch). 458

Tſchakeri 8

He (H).

Hafif 3
Harimi 18
Hifſi 7
Halweti 41
Haireti 25
Hamdi 1
Hasan 5
Hariſi 7
Harſi 2
Huſeini 2
Hidſchri 1
Hekimoghli 1
Hadidi 40
Haider 1
Huſſi 1
Hawes 1
Hidſchabi 1
Hasbi 12
Halweti 1

Chi (Ch).

Chiali 36
Chaweri 12
Chosrewi 1
Chalili 9
Chaki 3
Chitabi 4
Chuldi 2
Chiſri 14
Chaſſi 46

Dal (D).

Deruni 10
Derſi 1
Daji 2
Daigi 2

Sal (S).

Sati 215
Sehini 41

1034

Re (R). 1034

Rabſchi 1
Raſi 18
Rahmani 1
Rahimi 3
Rahiki 5
Rahmi 8
Reſſi 43
Remſi 28
Resmi 27
Rewani 147
Rifaji 2
Ruhi 10

Se (S, lindes).

Sahidi 1
Sari 3
Sedſchri 1
Subani 1
Sulali 2
Seini 1

Sin (S, ſcharfes).

Saadi 20
Saai 2
Saki 12
Salifi 2
Saati 1
Schabi 1
Schi 21
Seiſſ 1
Seiman 32
Seliki 16
Siradſch 1
Sefaji 3
Sewdaji 18
Sidi 2
Sinani 10
Sinan 1
Sudſchudi 16
Suhaji 18
Sururi 84
Sufi 10

Suleiman, ſ. Muhibbi. 1600

Sultan Mehammed II., ſ. Anm.

Schin (Sch).	1616
Schahidi	20
Schakiri	1
Schami	48
Schani	10
Schawwri	5
Schebabi	3
Schehaji	1
Schehidi	7
Schehi	31
Schemi	9
Schemsi	59
Schewki	34
Schehbi	9
Schifaji	1
Schiri	2
Schuuri	1
Sad (S, scharfes).	
Sabaji	61
Sabahi	1
Safaji	5
Saſi	29
Sarraſi	4
Sabri	1
Saſi	3
Sanii	45
Saiſi	2
Sibki	2
Subhi	24
Subuhi	12
Te (T).	
Talli	27
Tarifi	21
Si (S, linbes).	
Suhuri	1
Ain (A).	
Abiri	1
Abdi	1
Abulkerim	4
	2004

	2004
Adli	21
Adeni oder Mahmudpaſcha	14
Ajani	2
Aſchim	4
Aſami	1
Attaji	66
Auni	5
Ahdi	1
Andelibi	5
Alewi	20
Aalemi	1
Ali	1
Aali	1
Ariſi	3
Jimi	1
Omer	1
Omri	30
Uſri	8
Ghain (G).	
Ghaffari	3
Ghubari	6
Ghuri	1
Fe (F).	
Fachri	1
Fakiri	54
Farsi	4
Faſihi	5
Fedaji	1
Fehmi	26
Fehſi	12
Feridi	34
Ferruchi	7
Fighani	2
Firaki	2
Kaf (K).	
Kabili	2
Kadri	2
Kadiri	11
Karadſchapaſcha	1
	2453

	2453
Kurbi	1
Karini	1
Kandi	4
Kasim	19
Kawani	10
Kiami	1
Kurbi	2
Kudsi	3

Kjef (Kj).

Kjatibi	24
Kjebiri	2
Kjedajt	61
Kjemal	36
Kjemalferd	1
Kjemalpaſcha . . .	95
Kjeſchfi	2
Kjiami	3

Gjef (Gj).

Güſchemi	4

Lam (L).

Latiſ	6
Laali	1
Leali	12
Lemli	2
Lifaji	4
Lamli	76

Mim (M).

Matemi Adſchem . . .	2
Matemi	23
Mahremi	4
Menali	60
Medhi	1
Meili	4
Melihi	2
Mefti	5
	2933

	2933
Meſihi	64
Mihri	23
Mehammedbeg . . .	1
Muidi	55
Muhibbi (Sultan Suleiman)	185
Muniri	2
Munir	56
Mudſchib	1
Mukbil	1
Mufrifade	1
Muidi	1

Nun (N).

Nesimi	2
Naſibi	3
Niaſi	2
Nihali	5
Namuſi	2
Naſihi	4
Nasti	3
Nihani	13
Niajahi	2
Niſchani	4
Nutki	1
Nikabi	65
Nedſchati	124
Niſami	42
Nefmi	290
Nuri	1
Nami	4
Nuhi	1
Naſiri	2
Nihari	2

Je (J).

Ibrahimpaſcha . . .	2
Jeari	62
Juſi	1
Ibrahim Schibeg . .	3
	3965

DCCCXXVI.

Dſchenabi II., Efendi,

geſt. i. J. 999 (1590).

Muſtafa, der Sohn Emir Hadan Efendi's, aus des Prophetengeſchlechte, ſtarb als zur Ruhe geſetzter Richter von Adrianopel, der Verfaſſer der großen Univerſalgeſchichte unter dem Titel: Das hochwogende Meer und der reichſtrömende Brunnen in der Wiſſenſchaft der erſten und letzten Dinge; welche die Geſchichte von zwey und achtzig Dynaſtien enthält [1]). Aus demſelben haben Hadſchi Chalfa im Jeflike und Munedſchim in ſeiner großen Geſchichte geſchöpft; er hinterließ außerdem Elegien und Räthſel.

Wie die Kerze ſoll der Mann der Liebe flammen,
Auf dem Kopfe eine Kron' von Flammen.

Wer nicht auf den Kopf verzichtet, Kennt das Glück der Liebe nicht;
Wer nicht leicht die Anker lichtet, Kennt das Meer der Liebe nicht.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [2]).

Gözlerün dschelladine kim dschan werür her dschan ana.

Wenn der Henker deiner Augen,
Reichte mir ſein bloßes Schwert,
Wenn auf dem Diplom der Schönheit
Unterwerfen ſelben ſich
Dieſer Herzensherr beſucht
Wenn er Schmerzensmaaren wünſcht,
Billigſt zürnt ſich Mundrubin
Da ein eing'ger Tropfen Regens
Nimmer wird berühmt Dſchenabi
Wenn der Herr der Welt und Zeiten

Dem ſich jede Seele opfert,
Stach' ich mir es in die Bruſt.
Sich der Brauen Tughra zeigt,
Jran und Turan zugleich;
Manchen Markt der Lieb' als Käufer;
Öffne ich ihm meine Bude.
Über deine Sommerroſſen.
Selben hinter ſchwere Laſt;
Durch ſein ſpritzend Gedicht,
Seinen Werk begünſtigt nicht.

DCCCXXVII.

Medſchdi, d. i. der Ruhmvolle,

geſt. i. J. 999 (1590).

Aus Adrianopel, ſonſt Mohammed-Tſchelebi, war Muid (Correpetitor) Karamani Mohammed Efendi's, dann Mulaſim und Richter. Er verfertigte eine Kerzenabhandlung (Schemlje) in der Manier der bekannten Abhandlungen des Schwertes und der Feder. — Kaſſabe hat von demſelben acht und dreyßig Diſtichen aufgenommen.

Es hielt die Tulpe auf der Au
Sieh einen flaſche rothen Weins entpfropft.

Im Munde einen Tropfen Thau,
Und dann mit einem Apfel zugeſtopft!

---

[1]) Ol-bahrel-fachar we allemul-tejar fil timil ewail wel ewacher auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 469. [2]) Nr. 84 und 1073, 1745, 1884.

Bloß um die Schwelle der Thüre zu küſſen,
Fallen die Sterne als Schnuppen zu Füßen.

Die ſey geweiht des Seelenvogels Blut,
Es faßt der Falke deines Aug's ihn gut.

Der Oſtwind brachte Kunde von ihm her,
Doch ging der Staub als Garbe vor ihm her.

Die Thränen, ausgepreßt von Liebesklagen,
Sie fallen alle auf des Kleides Kragen,
Und ſchütteſt du ſie weg von dieſem Raum,
So fallen ſie auf deines Kleides Saum.

Mundloſe Feder ſteckt in's Tintenfaß die Zunge,
Das Tintenfaß hat Mund, doch fehlet ihm die Zunge [1].

DCCCXXVIII.

Sabiri, d. i. der Geduldige,

geſt. i. J. 939 (1532).

Sohn Molla Arab's, des Bibliothekars an der Moſchee Sultan Mohammed's II. zu Conſtantinopel, ſonſt Abdurrahman genannt, er war einer der Secretäre der Kammer, dann Muhaſebetſchi (Vorſteher der Rechenkammer) zu Bagdad, wo er lebte und ſtarb.

Das Haus des Herzens hat zerſtört dein Gang und Tritt,
Das Schloß des Herzens nahmſt du ein in Sturmesſchritt.

Was iſt's, wenn ich wie Morgenroth
Am Himmel blut'ge Thränen weine?
Was iſt es, wenn ich meine Noth
Dem Freunde klag', und Qual, die meine [2]?

DCCCXXIX.

Suudi, d. i. der Suudiſche,

geſt. i. J. 939 (1532).

Mohammed, der jüngere Sohn Emir Hasan-Tſchelebi's, des Richters von Adrianopel, machte ſeine Studien unter dem Muftí Sbuſuud, von dem er ſeinen Dichternahmen erhielt.

Weil er ſich das Bild des Freund's
Konnte nicht mit Lieb' erflehen,
Stürzte ſich der Knab' der Thränen
Rinnend von dem Aug' zur Erde.

Dieſer Suudi iſt der Großvater des berühmten Dichters Nalli. Aali erzählt, daß er in einer Geſellſchaft den folgenden Vers wider Kritiker vertheidigt habe:

---

[1]) Kaſſabe. Aliaſ. Kinaliſade. Kaſchf. Abdi und Chabbal-zade's Geſch. Adrianopels. [2]) Kaſſabe. Kinaliſade. Lutfi. Kaſchf. Abdi.

O ſchaut im Lebensmeer die krumme Locke an,
Sie iſt der krumme Schnabel von dem Augenkahn.

Die Dichter Baki, Nahi, Numuſi ſaßen auf einer, Sundi und Aali auf der anderen Seite; „was für ein Schnabel iſt dieß?“ ſagte Numuſi, als Sundi das Ghaſel las, und es erſcholl ein allgemeines Gelächter. Sundi verſtummte; aber Aali antwortete mit einem Witzworte: es iſt der Schnabel des Nachens Baki's; hiedurch auf einen Vers Baki's anſpielend, wo das Wort Sandal die Doppelbedeutung von Sandelholz und Kahn hat [1].

DCCCXXX.

Nihani II.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Ein Janitſchar, ſonſt Ibrahim genannt, zu Adrianopel geboren; er dichtete mehrere Ghaſelen auf ſeinen Geliebten, die (meint Aſchik) zu Schiraſ nicht minderen Anwerth finden mußten, als die von Haſis.

Im dem weiten Wettgewimmel — Iſt mein Haupt des Kummers Himmel;
Was ihr wähnt der Brauen Bogen, — Kommt als Mond des Grams gezogen.

Um von ſeinem Munde — In erhalten Kunde,
Sucht der Morgenwind — Wo die Knoſpen ſind;
Knoſpe wollte ſagen — Seiner Lippen Segen;
Gott vergeb ihr Leid, — Gab in Mund ihr Geld [2].

DCCCXXXI.

Tſchewgani, d. i. der Cbakanhafte,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Ein Derwiſch Mährchenerzähler in den Kaffeehäuſern, der auch das Schahname in's Türkiſche überſetzt haben ſoll.

Wer ſich aus Sehnſucht nach den Roſenwangen
Die Bruſt mit Mal auf Mal bedeckt,
Hat in des Herzens ſüß'rem Kloßergang
Ein neues Lampenlicht erweckt.

DCCCXXXII.

Haſchim, d. i. der Brotbrecher,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Mohammed-Tſchelebi aus Bruſa; war Mulaſim beym Oberſtlandrichter Anatoli's, Kara-Tſchelebiſade Hosam Efendi, ſtarb zu Scutari als abgeſetzter Vierziger [3].

---

[1]) Aali, und am Rande meines Exemplares Kinaliſade's aus ſelbem. [2]) Aſchik. Riaſ. Nahi. [3]) Muderris mit einem täglichen Einkommen von vierzig Aſpern.

Es fließt das Goldgeld des Liebenden Dem Freunde zu;
Es fließt das Gut des Gebenden Dem Kaiser zu.

Weil mir der Kreis als Fürſten Huldigung darbringt,
Bin ich vom Volk mit Bechern in der Hand umringt.

Das Mal, das deines Bartes Winkel ſchmückt,
Iſt Siegel auf das Ei des Brief's gedrückt [1].

DCCCXXXIII.

Schabiri II.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Muſtafa, der Enkel Molla Arabi's; der Sohn des Muderris Muſtem, war Richter.

Nachtfarbe Locke zwar Baſilikon genennet wird,
Allein den Hyacinthen iſt ſie zu verwirrt [2].

Was Serhad als Milchcanal Führt am Bisutun,
Bildet nur die Milchſtraß' ab Aus dem Mund Schirin's [3].

Was ihr als farb'gen Regenbogen Am Himmel dort zu ſchauen wähnt,
Iſt Pfeifenrauch, der, fortgezogen In grünen, rothen Linien, brennt.

DCCCXXXIV.

Derwiſch Jakini IV.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Der Zögling Kutſchuk Mohammed Efendi's von Karahiſar, deſſen Mutter im Dienſte der Frau Güneſch-Chan zur Einſicht myſtiſcher Wahrheiten gelangt. Das folgende Ghaſel dichtete er zum Lobe der ganzen Familie, nahmentlich der Frau Güneſch-Chan.

Ghaſel.

Sibel saadet-saud talii we medschhubet Güneschi Chani.

O Glückgeſtirn, o Abelsorient, O Frau der Sonne!
Die alle Länder hat beſtrahlet Mit Huld und Wonne!
O Kerze des Harems der Heiligkeit, Wo Fromme wohnen,
Du haſt mit deines Lichtes Glanz erfüllt Die ſieben Zonen!
O Palme, die ausſtrahlt Verklärungslicht, Vor deren Zweigen
Die Säulen, alle vier des Kloſters, ſich Zur Einheit neigen!
Von edlen Männern, welche vor dir kamen, Herriß der Faden,
Seit du dieſelben in der obern Welt Zu Tiſch geladen.

---

[1] Riaſ. [2] Aeſchil. Kaſſabe. [3] Riaſ.

Als Statthalter von Tebrisi theilt
Und hast den Scheitel deiner Freunde all
Was Wunder, wenn als Schmetterlinge kreisen
Da sich bey deinem Heft der Himmel dreht
Wer kann die menschliche Natur beschreiben,
Die Heiligkeit, die in Erstaunen setzt,
O Gott, es möge nie verstummt werden
Die Engel und die Himmel strahlen nur
Jakini! sie ist Schwung des höchsten Flug's
Sie ruhet auf der Erde Schönheitwundern
Du aus die Gnaden,
Mit Gold beladen.
Um dich die Sterne,
Als die Laterne,
Die Kronjuwele?
Die kund'ge Seele?
Des Glückes Sonne,
In ihrer Wonne!
Nach Himmelsmatten,
Als Gottes Schatten.

DCCCXXXV.

Ischki VI.,

gest. i. J. 1000 (1591).

Aus Wardar; Kafsade hat von ihm das einzige folgende Distichon:

Von dir getrennt als Freund zog ich als Pilger weiter,
Doch bringet jeder Tag mich von der Kaaba weiter [1]).

DCCCXXXVI.

Chatifi IV.,

gest. i. J. 1000 (1591).

Mohammed-Tschelebi aus Nikde; war Mulasim bey Kara Dandsade Mustafa Efendi, dann Richter.

Der Schenke nahm für Wein den Schweiß der Purpurlippen,
Deßhalb begann er ihn vermischt mit Wein zu nippen.

Verlängert wird der Sternenschnuppen Feuerstreif
In finst'rer Nacht durch meiner Thränen Faden.

Seit ich verliebt in einen Christenknaben bin,
Steigt meiner Seufzer Rauch als blaue Haube auf [2]).

DCCCXXXVII.

Ferruch-Tschelebi,

gest. i. J. 1000 (1591).

Der Sohn Chosrew-Tschelebi's aus der Familie Dschelaleddin Rumi's. Von seinem Vater angefangen führen die Nachkommen des großen Dichters Dschelaleddin Rumi den Ehrennahmen Tschelebi (junger, artiger Herr, Gentleman), und daher der in mehreren neueren Reisebeschreibun-

[1]) Kinalisade. [2]) Latifi.

gen eingeſchlichene Irrthum, daß der Vorſteher des Kloſters der Mewlewi zu Konia aus der Familie Tſchelebi entſproſſen, aufgeführt wird; dieſer jeweilige Vorſteher gürtet dem Sultan bey der Thronbeſteigung das Schwert um; dieſe Erblichkeit der Scheichenwürde des Kloſters der Mewlewi an der Grabſtätte Dſchelaleddin Rumi's zu Konia wurde aber bald, nachdem Ferruch-Tſchelebi dieſelbe angetreten, durch übermächtige Eindringlinge geſtört, welche achtzehn Jahre lang dieſe Stelle uſurpirten, bevor daß nach dem Tode Ferruch-Tſchelebi's deſſen Sohn Boſtan-Tſchelebi von Sultan Ahmed I. wieder die Einſetzung in dieſe Hauswürde erhielt.

Ghaſel.

Ja rebb biſe bir teslijetî chatir olurmi.

Wird, o Herr! Gemüthstroſt uns werden,
Oder ſoll in dieſem Gram mein Ende werden?
Halte feſt Geduldesſaum in deiner Hand,
Kann denn wider Gott der Feind dein Meiſter werden?
Unverſeh'ns wird dir vom Herren Hülfe werden,
Kann dem Mittelloſen beſſre Hülfe werden?
Steißner ſoll als Armer ſich nicht ſtolz gebärden,
Kann man ſtolz auf fremde Ehrenkleider werden?
Kund'ger will von Kund'gen nur geſchätzet werden,
Kann ein Eſel jemahls denn zum Gärtner werden?
Gegenwärtig iſt er ungeſeh'n auf Erden,
Zweifle nicht, daß ſichtbar wird ſein Eifer werden;
Kann ein Sclav', Ferruch, ob nichtiger Beſchwerden
Je fahrläſſig in dem Dienſt des Fußſtands werden?

DCCCXXXVIII.

Derwiſch II.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Zu Conſtantinopel im Viertel Aaſchikpaſcha's geboren, unter dem Nahmen Jajapaſchaſade, d. i. der Sohn des Janitſcharenhauptmannes, bekannt. Auf ſeinen Reiſen kam er nach Konia, wo er ſich zum Mewlewi einweihen ließ, und dann nach ſeiner Vaterſtadt zurückkehrte, wo er von Sultan Murad III. mit Gnaden überhäuft ward, und für denſelben mehrere aſcetiſche Bücher überſetzte.

Ghaſel.

Kuru eſsane ssamür Ssofi ssadai nei.

Der Stoff hält für Mährchen nur der Flöte Weiſen,
Die Mewlana erwählt, um uns zu unterweiſen;
Wer angehört das Wunderwort des Mesnewi,
Er dreht ſich um geheimen Sinn als Mewlewi.
Es füllt die Welt der Reigen und der Flöte Schall,
So daß den Reigen nun beginnt das Weltenall,

Wie Mewlewi, den die Begeiſterung innwohnt,
Dreh'n ſich im Kreis herum die Sonne und der Mond.
Du ſey des Wiſſens Pol, um den ſich dreht die Welt,
Hab' auf die Trommel *) Acht, die den Derwiſchen gellt.

Dieſes Ghaſel ſpricht die myſtiſche Bedeutung des Walzers der Mewlewi als Symbol des Reigens der Geſtirne höchſt deutlich aus.

DCCCXXXIX.

Derwiſch Redſchahi,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Er hielt ſich in Syrien auf, als Zeitgenoſſe der Scheiche Ilmidede und Sumtidede.

Ghaſel.

Olmaſun gham deil dir ſaadri aalim kebirümüſ.

Es ſchadet nichts, wenn hochgelehrt nicht iſt der Meiſter,
Denn mir genügt im Kloſter hier der alte Meiſter;
Es mehrt ſich unſer Anſehn täglich tauſendfach,
Denn im lazurnen Dom iſt Einer nur der Meiſter;
Der Bettler kann begnügen ſich mit Weltenſchatz,
Gottlob, es iſt das heil'ge Haupt der Meiſter!
Als Nachen ging ich über's Meer der Heiligkeit,
Was nur verſteht, der d'rin als Anker ſteht, der Meiſter,
Zum Lobe Mewlana's enthält das Wort nicht Kleiſter,
Zu ſchwach iſt Redſchahi zu loben ihn, den Meiſter.

DCCCXL.

Wuſſuli II.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Molla-Tſchelebi, der Sohn Abdipaſcha's, welcher Sultan Selim's II. Oberſtkämmerer, ſo lang er noch Statthalter war, Mulaſim bey Mirem Köſe Mohammed-Tſchelebi, Muderris zu Bruſa und Conſtantinopel; faſt in allen Wiſſenſchaften wohl bewandert, weil er dieſelben alle auf einen Punct zuſammenzog, nach dem von Aaſchik hier angeführten arabiſchen Spruche: Die Wiſſenſchaft iſt Ein Punct, den nur die Unwiſſenden ausdehnen *). Er hinterließ vollſtändigen Diwan. Da ihn Sultan Selim gerne um ſich leiden mochte, ſo vermählte er denſelben mit der Tochter ſeines Chodſcha Schems-Tſchelebi, und verlieh ihm die Richterſtellen von Konia, Kutahije, Bruſa und Conſtantinopel. Die letzte bekleidete er zur Zeit, als Aaſchik ſeine Dichterbiographien ſchrieb.

*) Dairе, d. i. die Halbtrommel Deffe. *) El ilmu nokтatun tene-ma tefſereha el-dſchahiluna.

Ghaſel.

Mihrî aalem gescht oder straſi tschurchi su beru.

Die Sonne geht den Himmel durch nach allen Seiten,
In Hoffnung, deine Schönheitssonne zu begleiten;
Wir fingen an von Mitte und von Mund zu ſtreiten,
Und fanden, daß ſie minder noch als nichts bey weiten;
Daß ihn gut Glück zu deinem Stirnenmond' mag leiten,
Sieht man den Mond allnächtlich durch die Straßen reiten;
Au Übermaß des Schmerzes ſchauet man zu Zeiten,
Von meinen Augen Thränenſtröme niedergleiten;
Wußuli's Herz iſt finſter durch Erbärmlichkeiten,
Die Sonne ſteht verfinſtert meinem Mond zur Seiten.

Mich zu tödten mag er ſeinen Arm ausſtrecken,
Nur ſoll ſeine Hand kein Tropfen Blut beflecken [1].

Ghaſel [2].

Murad dir ab dunjade andschak beman bir kaddi dildschudür.

Des Waſſers Zweck iſt, einen Wucht ſich auszuſuchen,
Deßhalben ſtrömt es hin zu Cedern und zu Buchen;
Die Pleiad iſt mit Thränen nimmer zu vergleichen,
Ich weiß, o Mondgeſtalt, ſie muß denſelben weichen.
O, ſenke nur den blanken Stahl in wunde Herzen,
Du weißt, o Arzt, das Waſſer lindert alle Schmerzen;
Du magſt mein Herz aufheben oder es verwunden,
Es iſt durch deiner Locken Schnur an dich gebunden,
Will dich im Traumgenuß, o Mond! ich nicht vermiſſen,
Ergeh', Wußuli, ich mich in den Finſterniſſen.

DCCCXLI.

Haſchimi IV.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Aus Scutari geboren, ſein Vater war ein Prophetenverwandter aus Sparta. Er ſtudierte unter Fakihſade, und ſiedelte ſich dann zu Scutari an. Er war eine Zeitlang Mulaſim des Richters von Conſtantinopel Kara-Tſchelebiſade.

Der beſte Spiegel iſt des Freund's Natur,
Wie ſeine Schönheit aller Makel rein;
Denn ſeh'n auch Häßliche hinein,
So ſehen ſie das Schönſte nur.

Der Seele Gold, das Liebender erwirbt, Gehört Geliebten,
Vermögen deß, der ohne Erben ſtirbt, Gehört dem Kaiſer.

---

[1] Raſchit. Kinalifade. Kaſſade. [2] Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197.

Wenn seine Wollenlippe
Von Süßigkeiten spricht,
So kümmert es mich nicht,
Denn was sie heut gesponnen,
Kommt morgen an die Sonnen;
Wie altes Sprichwort spricht.

Am Rande meines Kassade stehen die Parallelstellen von drey Dichtern beygeschrieben, welche sich um das türkische Sprichwort: Das Gespünst kommt zu Markt [1]), drehen.

Nabi's.

Wenn um die Lippe Flaum erwacht, Wird das Gespünst zu Markt gebracht.

Schahi's.

Mit Fäden kaufte sie das schöne Angesicht,
So kam des alten Weib's Gespünst an's Licht.

Muhibb's.

Der Baumwollteid soll nicht Genuß zu hoch ansetzen,
Denn kömmt der Flaum, tritt man Gespünst gehörig schätzen.

Kein Wunder, wenn ich Fürst zu seyn verdiene,
Da ich mit Ring im Ohr dem Becher diene.

Was auf den Rosenwangen du Thautropfen wähnst,
Ist blut'ger Schweiß, vom Ost dem Morgen angepreßt.

Das Mal mit Haar, das auf des Freund's Gesicht gekommen,
Ist Zucker, der behaart nach Kamili [2]) gekommen.

DCCCXLII.

Derwisch Narschi III.,

gest. i. J. 1000 (1591).

Aus Tire in Aidin, wo er großen Scheichen, wie Schahidi und Safinedede, gedient, und vom Molla (Richter) zum Mewlewi (Mönche) ward; er war in vertrautem Umgange mit Chalilbey und Gunahidede, reiste viel und starb endlich zu Dschestret, wo er begraben liegt; er hinterließ einen Diwan, woraus das folgende seltsame Ghasel.

Jatma ojan etme ilan wakti sahar kum kum kum.

Lieg' nicht wach, verdirb den Morgen nicht, Komm, komm, komm [3]).
Daß du Morgenfeele kennen lernst, Komm, komm, komm!
Aufgegangen ist des Glückes Sonne, Stein strahlt Licht,
Überlaß dich nicht der Schläfrigkeit, Komm, komm, komm!
Liebender, thu' deine Augen auf, Lenz ist da,
Weck' die Seele aus dem Trägheitsschlaf, Komm, komm, komm!
Wenn ein Mensch du bist, verderbe nicht Morgenzeit,
Denn der Morgen ist Genusses Zeit, Komm, komm, komm!

[1]) Ipliki bafara tschikar. [2]) Kinatlisade. Kassade. Riaſ. [3]) Kum heißt: steh auf.

Wüſte Köpfe hat begrüßet — Morgenwind,
Nimm das Glas am Morgen in die Hand, — Komm, komm, komm!
Nimm in Acht dich vor der Roſenbruſt — Beym Luſtfeſt,
Tritt zur Morgenzeit in Schenken auf, — Komm, komm, komm!
Willſt vom liebverwirrten Narſchi — Kunde du,
Wende dich zur Morgenzeit zu Gott, — Komm, komm, komm!

DCCCXLIII.

Ghosrewi, d. i. der Ghosrewiſche,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Der Sohn Molla Ghosrew's, erſt Muderris an der Medreſe des Kloſters zu Brusa, nicht weniger angeſehen als einer der Achter zu Conſtantinopel; nicht zu vermengen mit dem närriſchen Ghosrew, der drey Jahre ſpäter ſtarb.

Von dem Wege des Nichts in's Land der ewigen Dauer
Kam ich zur Stadt des Seyns, wo ich verweilte und bin.

Deiner Wimpern Dolch, ſagſt du, iſt gedrungen zum Herzen,
Von den Brauen ſchieß Pfeile in Wüſten nicht ab [1]).

O Veilchen, welches ſüß wie's Haar zu duften glaubt,
Zurück dein Ohr, das ſolchen Schmeicheleyen glaubt [2]).

DCCCXLIV.

Amani III.,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Muſtafa-Tſchelebi aus Rudſchuk.

Ich ſehe, daß ſie ſo nach Ambraflaum verlangen,
O Roſenantlitz, nie zu einem End' gelangen.

DCCCXLV.

Kalender,

geſt. i. J. 1000 (1591).

Aus Kermian; der Sohn Mohammed's, des Sohnes Ghasnud's; er war Mulaſim bey Abdulkerim, und gab als Richter von Biledſchik ſein Amt für das unſtäte Leben eines Kalenders auf.

Biſt reines Herzens du, ſo geh' in meinen Schatten,
Wie mit Platanenkühlung ſich die Bäche gatten.

Er gibt den Koran ſeiner Wangen nicht zu küſſen
Den Liebenden, die dieſe heil'ge Schrift vermiſſen.

Das Wort zum Lobe deiner Wangen farbig ſey!
Zum Lobe deines Mundes ein Genius ſey [3]).

---

[1]) Kaſſade. Kinaliſade. [2]) Riſa. [3]) Niaſi.

DCCCXLVI.

Dſchenani IV.,

geſt. i. J. 1001 (1592).

Aus Semendra; ein Sipahi, hinterließ einen Diwan.

Den Dolch, den er allnächtlich auf die Herzen zieht,
Ein jeder Liebende auf ſeine Seite zieht;
Den Weltenbau verſtehet aus dem Aſtrolab,
Wer auf dem Kinn die Züge der Gedanken zieht [1].

DCCCXLVII.

Meili VII.,

geſt. i. J. 1001 (1592).

Iſt der Muſti Sekeria Efendi, welcher als Bittſchriftmeiſter Nur Efendi's ſeine Laufbahn begann, und ſich bis zur höchſten Würde des Geſetzes aufſchwang.

Als Trinker hörten, daß ich will dem Wein entſagen,
Zerbrochen ward die Kanne und das Glas zerſchlagen.

Es konnte doch Ferhad das ſteinern' Herz Schirin's nicht rühren,
Wie viel er auch auf Steine Streiche mochte führen.

Die Mondgeſichter zeigten ſich im Roſenbeet,
Aus Scham darob das Waſſer unter Erden geht.

Wie ſoll ich zu dem Schatz der Silberbruſt gelangen?
Da Locken als die Drachen Wächter niederhangen.

Sekeria Efendi war ein größerer Geſetzgelehrter als Dichter, er ſchrieb Randgloſſen zum Commentare des Miſtah, d. i. der philologiſchen Encyklopädie Sekaki's, zum Sadreſcheriat, einem Grundwerk der Geſetzwiſſenſchaften und mehreren wiſſenſchaftlichen Abhandlungen [2].

DCCCXLVIII.

Rami V.,

geſt. i. J. 1001 (1592).

Iſt der Riſchandſchi Kara Mohammedpaſcha, der Sohn des Richters von Haleb, Pir Ahmed-Tſchelebi's.

Der Schönheitsſchah ernennt die Haare — Als ſeines Streiterhaars Serdare,
Sie nehmen Herzen in Empfang, — und halten ſie in dem Gewahre.

---

[1] Kinalizade. Aeſchk. [2] Aſchk. Aſa. Kinalizade und Achai's Biographie, die 3ſte.

Im Jahre 994 (1585) hatten die Dichter Conſtantinopel's einen Dichterverein ausgeſchrieben, zu welchem Nami den folgenden Vers auf rothes Papier ſchrieb, demſelben neunzehn Ducaten beylegte, einen dem Überbringer gab und dieſen zu dem Verein ſandte:

Weiß war zwar das Papier, doch als es ſah,
Wie wenig das Geſchenk, ging's ihm ſo nah,
Daß es erröthete aus lauter Scham,
Mit einem Zwiebel ſtatt mit Blumen kam.

Er liegt in dem Hofe der von ihm zu Conſtantinopel erbauten Moſchee begraben [1]).

DCCCXLIX.

Aarifi III.,

geſt. i. J. 1002 (1593).

Aus Trapezunt; ſein Nahme Mohammed El-Abbaſi. Nachdem er Mulaſim Schah Efendi's geweſen, durchlief er die Stelle der Muderriſe von 40 — 50 Aſpern, und ward endlich Richter Molla zu Smyrna, dann Ghodſcha des Großweſirs Sinanpaſcha; er überſetzte die Lebensbeſchreibungen der Scheiche Nakſchbendi Reſchhati ainilhajat, d. i. die Tropfen des Lebensquells, aus dem Perſiſchen ins Türkiſche, es iſt dieſelbe Überſetzung, welche i. J. 1821 zu Conſtantinopel in Druck erſchienen [2]). Das perſiſche Original ward i. J. 909 (1503) vom berühmten Scheich Mewlana Ali Ben Huſein, Sooſi, Kaſchifi, Behali geſchrieben, die Überſetzung neun Jahre vor dem Tode des Überſetzers.

Die Fremden kennen nicht die Liebe, Sie ſtehen an des Meeres Rand,
Du frage um das Meer der Liebe Den, der im Wirbel ſich befand.

O zeige Schöner nicht den Spiegel dem Geſicht,
Den Geken, die ſich ſelbſt gefallen,
Es möcht' von ſolchem Licht in deiner Augen Licht
Der eitle Blick verliebend fallen!

Es trinkt der Liebende das Blut Beym Unglücksfeſte loſen,
Was braucht denn wohl ein freyer Muth Den Kelch von Porzellan?

Bey deinem Feſte lachen Flaſchen, Daß ſie den Kummer wegwaſchen,
Bey deinem Feſte weinen Kerzen Die Kampferthränen wunder Herzen [3]).

DCCCL.

Haleti II.,

geſt. i. J. 1002 (1593).

Iſt der Sipahi Mohammedbeg aus Rilde.

Des Herzens Vogel bleibt in deinem Flaum zurück,
Ich komme ohne Herz mein Schatz von dir zurück [4]).

---

[1]) Rinalifade. Kaſſade. Rijaß und Athaji, die 56g. Biographie. [2]) Bd. VII. d. Hyz. [3]) Rinalifade. [4]) Rifa.

DCCCLI.

Bakaji II.,

gest. i. J. 1003 (1595).

Aus Nicäa, der Chodscha Murad's III. als Kronprinz unter Selim II.

Die Frauen geh'n verschleyert außer Haus,
Es geh'n auf Raub vermummt die Räuber aus.

Es sollen sich die Liebenden beym Freund versammeln,
Mit Pilgern sollen Pilger sich versammeln [1].

DCCCLII.

Sadik III.,

gest. i. J. 1003 (1595).

Aus Belgrad, ein Schüler Asmisade's.

Willst du dich in das Herz der Rosenknospe stehlen,
Musst Morgens du wie Thau auf Blumen dich verhehlen.

Weil nun des Winters Schad im Rosenbeet hält Rast,
Trägt Rosenbaum ein Ballkleid aus Schneedamast [2].

DCCCLIII.

Amadi II., d. i. der Säulenhafte,

gest. i. J. 1003 (1595).

Deli-Tschelebi aus Jerusalem; starb als Richter von Serschde.

Der Besen an der Schenke Thür so hoch in Ehren,
Er schont sich den Staub des Herzens wegzukehren [3].

DCCCLIV.

Ghosrewi II. Diwane,

gest. i. J. 1005 (1595).

D. i. der närrische Ghosrewi, aus Constantinopel; ward im Dienste einiger Scheiche wirklich halb wahnsinnig, in einem solchen Anfalle mystischer Extase über einen streitigen Punct der Siegelringsteine Muhjieddin El-Arabi's, sagte er: in diesem Augenblicke habe ich aus der Geisterwelt einen Schlag auf den Rücken bekommen, und verschied. Er liegt im Umfang der Moschee Hadschi Aja's begraben [4].

Warum soll sich mit uns nicht jener Schad vermischen?
Die Bettler müssen Schabe seyn, die Schabe Bettler.

---

[1] Rüsk. Aschik. [2] Rüs. Rüsk. Kinalisade. [3] Rüsk. Kinalisade. Kassade. [4] Rüsk.

Grün angezogen, biſt du Papageyen gleich,
Schwarz angezogen, biſt der Kaaba Kleide gleich,
Weiß angezogen, biſt den Perlen gleich,
Blau angezogen, biſt du Chiſern gleich.

Im grünen Meere biſt du Chiſern gleich,
Im blauen Äther biſt du Jeſus gleich,
Im rothen Kleid mit grünem Überwurf
Biſt du gefpalt'ner Roſenknoſpe gleich [1]).
Das Roſenbeet iſt die Moſchee [2]),
Cypreſſen ſind die Minarete,
Die Nachtigallen in der Höh',
Sie rufen Gläub'ge zum Gebethe.

Sobald ſich mir Gebethesnische [3]) zeigt
In hochgewölbten Augenbrauen,
Mein Herz ſich vor derſelben neigt,
Es braucht nicht nach Compaß [4]) zu ſchauen.

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [5]).

Bir kabaï medh bitechdüm kaddi dechanun üstine.

Dem Wuchſe meines Liebchens maß ich ein Lobkleid an,
Es war der Stoff gewäſſert, wie er vom Auge rann,
Die Lotos, als ſie ſchaute auf deinem Wuchs dein Haar,
Sprach: auf Cypreſſen niſtet der Falk und Königaar.
Aus Sehnſucht nach dem Male und nach den Roſenwangen
Iſt Vollmond an dem Himmel mit Brandmaal aufgegangen;
Die Lippen dunkler Male, die in dem Aug' [6]) ſich mahlen,
Iſt Ameiſ' auf Korallen und auf Rubin gefallen.
Den Locken-Moſchuſchlägel zieh' nicht zurück vom Ballen,
Indem dir Herz und Seele als Ballen ſind verfallen;
Mit Wimpernpfeil näht Thräne der blutigſte der Schneider,
Rubinenknopf am Schlitz der Bruſt auf Feſtekleider.
Chosrewi, ſagte man, gäb' Liebchen auf und Wein,
Verleumdung wird dieß wohl nur auf Verleumdung ſeyn.

DCCCLV.

Muſtafa III.,

geſt. i. J. 1003 (1595).

Der hoffnungsvollſte der neunzehn bey der Thronbeſteigung Mohammed's III. erwürgten Brüder deſſelben [7]). In ſchönen Redekünſten vom Prinzenlehrer Newii gebildet, und Kalligraphe, wie die, auf der k. k. Hofbi-

[1]) Kinaliſade. Riiaß. [2]) Gülbſchami, d. i. Roſenmoſchee, eine berühmte Moſchee zu Conſtantinopel, ehemahls die Kirche des heil. Theodor. S. Conſtantinopolis und der Bosporos, und Jahrbücher der Literatur. [3]) Mihrab, die die Stelle des Hochaltars in der Moſchee vertretende Niſche, worin der Koran liegt. [4]) Kiblenüma, der für einen beſtimmten Ort eingerichtete Compaß, worauf die Richtung der Kaaba angegeben iſt. [5]) Nr. 335. [6]) In meinem blutigen Auge. [7]) Geſch. des osm. Reiches IV. Bd. S. 251.

bliothek befindliche, von ſeiner Hand geſchriebene Geſchichte Jezdi's beweiſet. Bey der Nachricht von des Vaters Tod, ſprach er das Vorgefühl des ſeinigen, im folgendem rührenden elegiſchen Diſtichon aus:

Ich weiß nicht, was das Loos mir auf die Stirn geſchrieben,
Ach! daß im Roſenhain kein Lächeln mir geblieben.

DCCCLVI.

Kadri III.,

geſt. i. J. 1005 (1595).

D. i. Molla Abdulkadir, der Sohn des großen Mufti Ebusud, geboren ums J. 970 (1562), Sulaſim Seadeddin's, ward zuerſt als Muderris von Conſtantinopel mit täglichen dreyßig Aſpern angeſtellt, dann Muderris an der Medreſe Papaſoghli's, i. J. 1000 (1571) abgeſetzt; drey Jahre hernach Muderris an der Medreſe Ruſtempaſcha's, i. J. 1004 (1595) an der Mihrmah's, ſtarb er Ende desſelben Jahres. Er iſt in der Moſchee des Baumeiſters in der Nähe des Platzes Karaman begraben. Er ſchrieb Randgloſſen zur Exegeſe einiger Suren, dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch. Da er ein guter Reiter und Dſchiridſpieler war, errichtete er an dem Adrianopolitanerthore am Rande des Grabens eine große Reitſchule zum Dſchiridwerfen; er war einer der drey Auserwählten, welchem der berühmte Geſetzgelehrte und Styliſt Abdulkerimſade eine ſeiner drey Töchter verheirathete, die anderen beyden waren an Ghaniſade und Kerim-Tſchelebi vermählt [1].

Aus einem ſeiner Lobhymnen auf den Propheten (Naat).

Die Bäum' entkleidet nun des Herbſtes Hand,
Weil Alles eitel, und nichts hat Beſtand [2].
Auf Wieſen ſtreifen nun der Winde Horden,
Der Blätter grünes Geld iſt gelb geworden,
Das fahle Blatt auf fahlem Gras zerknicket,
Iſt Herbſtes Kunſt, der gelb in gelb geſticket;
Der Weiden Zweige zittern nun mit Schmerzen,
Wie bey dem Feſte in der Früh die Kerzen.
Ich ſinge Lob dem Herrn der Bogenweiten [3],
Dem alle Liebenden die Seele weihten.
Weil er Prophetenquell in beyder Welt,
Von ſeinen Fingern reines Waſſer quellt,
Er hat in ſeiner Hand das Schwert gehalten,
Womit den Mond er ſpielend nur geſpalten u. ſ. w. [4].

Der Frühlingsſultan übt das Recht der Majeſtät,
Die Roſe münzt und Nachtigall ſagt das Gebeth.

---

[1] Athai, die 452. Biographie. [2] Kullun men aleiha fanin. [3] Kabein, der Weite von zwey Bogenſchüſſen, auf der ſich Mohammed in ſeiner nächtlichen Himmelfahrt dem Throne Gottes nahte. [4] Athai die 452. Biographie.

Es hat Queckſilber ſich mit Stahl verbunden,
Die Flüſſe ſind mit Schnee und Eis gebunden.

Die Bäume ſchrieben mit den Äſten Lobgedicht,
Wenn hölzern' Kiel und Blätter wären nicht.

Des Frühlings Gluth iſt's Rauchfaß iſt's der Welt gefallen,
Es brennt die Erde nun wie Ambraballen.

Wenn du dem Feinde zeigen willſt den Herrn,
Sind die ſechs Gegenden der Welt dein Morgenſtern [1].

Als der Herzliebſte mein geboren ward,
Da zeigten Zeichen ſich von mancher Art,
Es zitterte die Welt vor ſeiner Brauen Bogen,
Dieß war's, nicht eingeſtürzet war der Kaiſerbogen [2].

Kaſſade hat zwey und ſiebzig Diſtichen desſelben aufgenommen.

Das Sprichwort ſagt: für ſchwarze Tage weißes Geld.
Den ſchwarzen Wintertag der weiße Schnee erhellt.
Den Baum deckt Silberhaar, er iſt ganz eingekrümmt,
Was Wunder, wenn er ſich den Stamm zum Stocke nimmt.
Wie Moſes zeigen Gebern weiße Hand,
Und ſtreuen Silbermünzen aus im Land.
Es hangen von dem Dach des Eiſes Zapfen nieder,
Verkehrt in Glaſerbuden ſind die Häuſer wieder.
Erdklöße, die am Rand des Dachs zu hangen lieben,
Sind Fiſche, die im Trockenen zurückgeblieben.
Es überzieht das Eis die Städte und die Horden,
So daß des Himmels Dom Eisgrube nur geworden;
Wie ſehr ſich auch bemüh'n dieſelben Grund zu finden,
So können ihn jedoch Gelehrte nicht ergründen.

Auf Wieſen zieh'n als Krokodile Pferde her,
Sie wogen in dem Gras wie in dem grünen Meer [3].

Als Redner Kabri thut's dir keiner gleich,
Du biſt der Löw' und Panther in der Wüſte Reich.

Es tragen dermahl künſtlich auf der Au
Die Knoſpen wie die Waſſerträger Thau.

O zieh zurück das Meſſer von des Freundes Haaren,
Denn fällt Ein Haar, ſo fallen tauſend in Gefahren [4].

DCCCLVII.

Chatemi II.,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Aus Adrianopel; aus der Familie des Sandſchakbeg's Mohammed, der in Pyrgos (Burgos) eine Moſchee gebaut; ſein Vater war der Lehen-

---

[1]) Scheſchper, die ſechskantige Waffe, insgemein der Morgenſtern genannt. [2]) Kafri kesra, der Dom des Chosroes zu Medain, der in der Geburtsnacht Mohammed's eingeſtürzt. [3]) Das grüne Meer iſt das Kaſpiſche. [4]) Kaſſade.

träger Divane Rahmud; er hatte Anfangs den Dichternahmen Matemi, d. i. der Trauerhafte, angenommen, welchen aber Terak-Tschelebi am Hofe Selim's II., als dieſer noch Kronprinz war, in Chatemi, d. i. der Siegelringhafte, veränderte.

Anmuthig ſchwankt der Freund, deß Liebereiz nie raſtet,
Ein friſcher Zweig beugt ſich von ſüßer Frucht belaſtet.

Wenn du, o Sonn' und Mond, erſcheinеß in dem Garten,
Gilt Sternenkundiger zu ſeinen Grubenwarten [1]).

In Liebesſchulen wird die Narrheit nur gelehret,
Des Herzens Knabe ſich zur Schrift des Kanmes kehret.

Was ſoll in deinem Nabel denn das ſchwarze Maal?
Der Moſchusthierchen Nabel iſt es allzumahl [2]).

Er überreichte Sultan Selim II. folgendes Ghaſel zum Lobe der Roſenflur Adrianopel's.

Wie dem Paradieſe eifert
Und die Roſenbeete Edens
Alle Gärten ſind nun fröhlich
Edens Roſenkuren glühen
Durch Kewſer und Erde Moſchus
Denn die Steine ſelbſt ſind Silber
Ein Pallaſt des Paradieſes
Todte Herzen weckt zum Leben
Der Herr Jeſus, Ehifer geben
Der vertreibet friſches Leben
Nachtigall ſingt in die Wette
Singt wetteifernd vom Pallaſte,
Wer ſich nach den Schätzen ſehnet,
Herrſcher Dſchem, der findet ſelbe
Zuckerlippe leſet immer
Papageyen ſingen immer
Gleich der Tundſcha ſieht in Einem
Die Gerechtigkeit des Herrſchers
Sieh! der Schah iſt eine Perle
Ihre Muſchel das Serai
Beſſer als ein Schah zu ſeyn
Iſt das Loos des ärmſten Bettlers
Königsarzeney iſt jedes
Welches gibt des Winters
Daß der ſieben Gürtel Kaiſer
Iſt in dieſer Welt der einz'ge Wunſch,
Flur von Edrene,
Blüh'n zu Edrene,
In der Aer'n und Räh',
Nur zu Edrene!
Heilen alle Weh,
Hier zu Edrene;
Wahrlich Edrene,
Wieder Edrene,
Hauch zu Edrene,
Dem, der todt von Weh;
Ever in die Höh'!
Der zu Edrene,
Die beſaß vor eh',
Hier zu Edrene,
Von der Wangen Weh,
Lob von Edrene.
Wie ein Spiegeiſer,
Über Edrene.
In der Tundſcha See,
Dort zu Edrene.
Von der Kaſp'ſchen See,
Der zu Edrene.
Staub von Erd' und Schnee,
Grün zu Edrene,
Einmahl ſie anſeh',
Wunſch von Edrene [3]).

[1]) Gewebt in Kaſſade als Kinatiſade iſt durch Nachgießen bemerkt, daß der Gedanke von aſtronomiſchen Warten in der Grube, d. i. in Brunnen, ſchon von anderen Dichtern früher gebraucht worden; den Anlaß gab vermuthlich die unter der Regierung Mohammed's zu Maiata erbaute Grubenwarte des Aſtronomen. S. oſm. Geſch. IV. Bd. [2]) Kinatiſade. Kaſſade. Riſaſ. Rika. [3]) Aus der Geſchichte Edrene's von Chabbaf-ſade auf der k. k. Hofbibliothek im vierzehnten Abſchnitte, welcher die Lobgedichte über Adrianopel enthält.

DCCCLVIII.

Schehreti, d. i. der Ruhmhafte,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Iſt Haider-Tſchelebi aus Diarbekr; als Defterdar zu Damaskus geſtorben.

Weil den Kopf der Großer Volk einnimmt,
Ward Schehreti durch die Liebe ſo berühmt [1].

DCCCLIX.

Omerbeg,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Der Sohn des großen Dichters Chialibeg; er war Defterdar zu Haleb.

O Schenke, füll' mit Wein den Becher Dſchem's vollauf,
O lege Arzt der wunden Bruſt das Pflaſter auf.

Wenn Nebenbuhler mit dem Helm bedeckt ſein ſchwarz' Geſicht,
So nimm den Morgenſtern [2], der ſeinen Helm zerbricht.

O ſitze, Herr, dich nicht ſo ſtolz auf gold'ne Kiſſen,
Es kommt die Zeit, wo unterm Kopf du wirſt es miſſen.

Was iſt's, o Liebesſchacht, wenn ich auch dulde Pein?
In ſchwarzer Erde findet ſich der Edelſtein [3].

DCCCLX.

Hilmi, d. i. der Sanftmüthige,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Aus Brusa, Boſtanſade; der Sohn des Bakkal (Greißler), er war Mulaſim unter Behaeddinſade Abdullah Efendi.

Iſt einer der Gelehrteſten der Zeit,
Und hundert Jahre lang ein Mulaſim,
So kommt er nicht zum Amt, wenn nicht bereit
Der Beutel zur Beförderung des Mulaſim.

Adjunctenſchaft gedeiht, o Hilmi, nicht,
Wer nichts davon erfahren, weiß es nicht;
Die Narren muß man um den Baden fragen;
Von dem Geſchäft kann, wer's vollbringet, ſagen [4].

---

[1] Aſik. [2] Schefchyer, die ſechskantige Keule. [3] Kinaliſade. Riaſi. Kaſſade. [4] Kinaliſade. Kaſſade. Riaſi.

DCCCLXI.

Fehmi III., Tſchelebi,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Der jüngere Bruder Kinalifade's, des Verfaſſers der Biographien. Er ward i. J. 972 (1564), als ſein Vater Richter zu Damaskus, geboren, war Mulaſim unter dem Mufti Dſchiwifade, erhielt die Medreſe Merdümije mit funfzig Aſpern Einkommens, und ſtarb als Muderris an der Moſchee der Prinzen; er liegt zu Conſtantinopel im Umfange der Maſchee Riſchandſchipaſcha's begraben.

Der Freund erwachte nicht, Wiewohl gebrennt das Licht,
Da rieb ich mein Geſicht, An ſeine Sohlen dicht,
Bis er um Mitternacht Nach meinem Wunſch erwacht.

Das Glas Dſchemſchid's beſteht Nicht vor des Mundes Siegel,
Und Alexanders Spiegel Vor dem Geſicht vergeht.

Durch deine Hand, o Fehmi, Wird zum Guliſtan das Blatt,
Was Wunder, wenn des Kieles Pfau auf ſelbem ſchägt das Rad.

Nur Fremden läßt er ſeinen Worten Lauf,
Die Knoſpe thut ſich unter Dornen auf.

Ich gab das Gold der Seele aus Für deines Mundes Mitte,
Es kam zuletzt doch nichts heraus, Für nichts that ich die Schritte [1]).

DCCCLXII.

Meſchki, d. i. der Muſterhafte,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Iſt Mohammed-Tſchelebi aus Tokat, einer der Secretäre des Diwans.

Wie groß auch dein Verbrechen ſey und deine Sünde,
So wende dich zu Gott dem Herren im Gebeth,
Denn zürnet er, ſo iſt er doch noch mehr gelinde,
Mehr ſeine Milde iſt, als ſeine Majeſtät [2]).

DCCCLXIII.

Dſchenani V.,

geſt. i. J. 1005 (1595).

Ein Muderris aus Brusa; hinterließ einen Diwan, Verfaſſer eines Meßnewi unter dem Titel der Garten des Paradieſes [3]), war Mulaſim (Afzirant) beym Heeresrichter Muallimſade; i. J. 1003 (1594) ſtand er als Muderris an der Medreſe Auſpaſcha's zu Brusa und ſtarb im folgenden Jahre; er dichtete in den drey Sprachen Vorderaſiens, und hinterließ ein Meßnewi in dem Sylbenmaße des Machſenol-esrar

[1]) Kaſſade. Auch. Riſa. [2]) Dieſelben. [3]) Riſaſul-dſchenan.

Dſchami's unter dem Titel: Der Garten des Paradieſes [1]), ein Seitenſtück zum Gedichte Aſeri's, welches den Titel: Das Gemählde der Einbildungskraft führt. Der Dichter Newii, Vater Athaji's, des Biographen der Ulema, pries dieſes Gedicht in gereimtem Lobſpruch. Dſchenani's Gedächtniß war mit Sagen, Mährchen und Geſchichten aller Art gefüllt, von denen Sultan Murad ein großer Liebhaber. Für denſelben ſammelte er ſolche in einem Werke, das den Titel: Wunderbare Denkmahle [2]) führt. Um dem Buche ein des Sultans würdiges Äußere zu geben, hatte er es einem Vergolder zum Einfaſſen mit goldenen Linien anvertraut. Dieſer war zufällig ein guter Freund des Mährchenerzählers Murad's III., Nahmens Derwiſch; nach Maß als ſein Freund das Buch vergoldete, las er die Geſchichten und erzählte ſie dem Sultan, ſo daß der arme Dſchenani, als er mit dem Buche angeſtochen kam, alles Verdienſtes verluſtig ging, indem ihm der Sultan vorwarf, daß er ihm nur altes Zeug aufgetiſcht. Der Oberſte Verſchnittene Ghaſneferaga (der geborne Ungar) ſagte, um den Dichter zu tröſten: ihr habt die Knöpfe alter Sagen mit neuem Golde eures Styles überſponnen; Dſchenani ſchwur, daß Alles ſein eigenes Werk ſey, und die Treuloſigkeit des Vergolders kam endlich zu Tage, ſo daß ihm der Sultan Gerechtigkeit widerfahren ließ. Athaji erzählt von ihm noch ein Paar andere minder bedeutende Anekdoten [3]).

Auf die Formel Bismillah.

Ein Schwert iſt dieſe Formel, ſo das Loos
Zur Hälfte nur herausgezogen;
Die Hälfte iſt verborgen in der Scheide,
Und zeigt halb Bitte ſich, halb Furcht.

Der zarte Flaum hat deinen Wangen reinen Glanz geliehen,
Schönheitsdiplom hat dir der Schah verliehen.

Gibt es weiße Wangen ohne ſchwarzen Flaum?
Morgen ohne Abend iſt ein leerer Traum.

Kaſſade hat zwanzig Diſtichen aufgenommen, daraus die folgenden:

Eingeſchmelzet wird der Staub — Des Leibs zu lauf'rem Golde,
Chemiker der Liebe macht — Den Erdenſtaub zu Gelde.

Roſenknoſpe will abkaufen — Das Geheimniß jener Lippen,
Als Vertrauter ſeiner Lippen — Duftet ſie nach ſeinem Munde.

Was du dorten ſchaueſt, Thau nicht wähne,
Roſenknoſpen weiſen dir die Zähne.

Bartesflaum umdunkelt Lippenlicht,
Ohne Rauch gewinnt ſich Honig nicht.

Die Bruſt iſt Ziel für ſeine Wimpernpfeile,
Behüte Gott, daß er ſich übereile,
Und daß er (ohne Zehl) etwa verfehle,
Den Punct der Schmerzenspfeile, meine Seele [4]).

---

[1]) Riaſolduſchenan. [2]) Bedaiul-aſar. [3]) Athaji die 447. Biographie. [4]) Kaſſade. Riaß.

DCCCLXIV.

Sbanli XII. leng, d. i. der Lahme,

geſt. i. J. 1005 (1596).

Kaſſade hat das Jahr ſeines Todes und die folgenden Diſtichen von ihm aufgezeichnet.

Geh' ich hinter meinem Liebchen,
Meine Leiden klagend,
Und die Bruſt mir ſchlagend,
Stoßt euch nicht daran:
Denn es will die Herrſcherſitte,
Daß die Fahnen flattern,
Daß die Trommeln knattern,
Hinter dem Sultan [1]).

DCCCLXV.

Kari Ahmed Weſaſi II.,

geſt. i. J. 1005 (1596).

Ein Jünger des Scheichs Ebubekr Weſaſi, bey dem er das Mesnewi und den Diwan Dſchelaleddin Rumi's las, i. J. 991 (1583), als dieſer ſtarb, ihm als Scheich folgte; er ruht zu Halеb am Grabmahle Scheich Weſaſi's, worauf die arabiſche Grabſchrift:

Das Schickſal ſchreibt auf Blättern Schriften viel,
Für die Verſtändigen als Weltverweſer,
In jeder Zeit iſt die Ermahnung Ziel,
Du kennſt ſie nicht, denn wo iſt nun der Leſer?

Kari, die Leſer des Korans nähmlich, denn die des Mesnewi werden nicht Kari ſondern Mesnewichuan genannt; außer dieſem Kari Ahmed verehren die Mewlewi noch einen zweyten, nähmlich Ahmed-dede von Bulawadin, welcher insgemein unter dem Nahmen des Leſers des Scheichs des neuen Thores bekannt iſt, indem ihm, weil er ſehr viel auf reinliche und zierliche Kleidung hielt, der Spitznahme Pindari (der Eingebildete) beygelegt ward; er war wie der obige Kari ebenfalls Dichter, doch gibt Ghalib von Keinem der Beyden Proben.

DCCCLXVI.

Rumaſi, d. i. der Schauhafte,

geſt. i. J. 1005 (1596).

Ahmed, einer der Secretäre des Diwans im Dienſte Dſchaaferpaſcha's; im Kaſſade ein einziges Diſtichon, deſſen Sinn noch obend'rein derſelbe wie der des einzigen Diſtichons Nimeti's.

Du fürchte nicht zu ſchimpfen mich, und mich zu plagen,
Ich bin gewohnt, als Sclave Schimpf und Schlag zu tragen [2]).

---

[1]) Kaſſade. [2]) Derſelbe.

DCCCLXVII.

Jſmi V.,

geſt. i. J. 1006 (1597).

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn des Richters Remſi ſtudierte unter dem großen Mufti Ebuſuud, und war Richter zu Bruſa; er ſtarb zu Conſtantinopel, und liegt außer den Mauern an der Moſchee Koghdſchidede's begraben.

Niemand vermag zu löſen auf — Die Schwierigkeit der Liebesfehden,
Es hat der Prediger, der ſagt, — Sie ſeyen leicht, leicht reden.

Es ſprach das närr'ſche Herz, wenn ich dich kann umarmen,
So ſollſt du leben zehntauſend Jahr' dafür,
Ich ſeh', o närr'ſches Herz, daß man dich aus Erbarmen
Wird laſſen zehntauſend Jahre leben hier [1]).

DCCCLXVIII.

Medhi III.,

geſt. i. J. 1006 (1597).

Aus Kallipolis.

Im Liedeseingang ſoll' den Wangenreiz,
Im Ausgang ſey der Kopf des Freund's vom Rumpf getrennt [2]).

DCCCLXIX.

Behani IV.,

geſt. i. J. 1006 (1597).

Muſtafa-Tſchelebi von Rodoſto, Richter, dann Scheich.

Vorgeſichter haben mir Verſtand genommen,
Wohin ich geh', die Schönen gleich in Scharen kommen [3]),

DCCCLXX.

Behani V.,

geſt. i. J. 1006 (1597).

Aus Rudſchuk [4]) (Rodosdſchik), bekannt unter dem Nahmen Dſcherullahſade; vom Mufti Ebuſuud, deſſen Sohn bey ihm ſtudierte,

---

[1]) Riaſſ. Kaſſade. Rinalifade. [2]) Das Wortſpiel dieſes Verſes beruht auf den zwey Kunſtwörtern perſiſcher Rhythmik Matlaa (Aufgangsort), und Maktaa (Abſchneidort), jenes der Beginn, dieſes der Abſchnitt des Verſes. [3]) Riſa. [4]) Kall ſagt Rudſchuk, Riaſſ Rodoſchik, d. i. Rodoſto.

mit Gnaden überhäuft, endete sein Leben als Scheich, Vorsteher eines Klosters.

Wenn du liebtoseſt kömmt es schnell und geht.
Wie Flut des Stromes reißend kömmt und geht;
Mach' dir, o Herz, ein Kleid von Königsatlas,
Weil im Verderben nackt man kömmt und geht,
Es schmerzt die Liebenden des Grames Schwert;
Das mit der Wimpern Pfeilen kömmt und geht [1].

DCCCLXXI.

Bostanſade,

gest. i. J. 1006 (1595).

Mohammed Ben Muſtafa, der Sohn Bostan Efendi's, einer der Ulema aus der Zeit Suleiman's, i. J. 942 (1535) geboren, lange Zeit der Schüler Arabſade's (des in der Folge Ertrunkenen), welcher damahls einer der Achter an der Mohammedije, dann Correpetitor im Dienſte Kaſſade's und Mulaſim (Adjunct) des Mufti; i. J. 963 (1555) ward er ein und zwanzigjährig mit vierzig Aſpern an der Medreſe des alten Ibrahim angeſtellt; i. J. 970 (1562) lehrte er an der Medreſe Alipaſcha's, vier Jahre hernach an der Medreſe des Kloſters, das Jahr darauf erhielt er an des Dichters Jewri Stelle den Rang der Medreſe der Chaßeki; i. J. 976 (1568) den der Medreſe der Sultaninn Gémachan; im ſelben Jahre trat er in das Feld der Achter ein, im folgenden Jahre Muderris an der Medreſe Sultan Selim's I., und wieder ein Jahr ſpäter an der Suleimanije. Nachdem er auf dieſe Art die höchſte Stufe der Leiter der hohen Schulen erſtiegen, trat er i. J. 981 (1573) in die Bahn der Richter als Richter von Damascus ein; drey Jahre hernach Richter zu Bruſa, dann zu Adrianopel und endlich zu Conſtantinopel i. J. 984 (1576); im folgenden Jahre Oberſtlandrichter Anatoli's, dann i. J. 988 (1580) Oberſtlandrichter Rumili's, im Jahre darauf zur Ruhe geſetzt, wurde er i. J. 991 (1583) wieder als Richter von Kairo angeſtellt, i. J. 995 (1586) zum zweyten Mahle Kadiasker ward er i. J. 997 (1588) an Scheichi's Stelle als Mufti mit der oberſten Würde des Geſetzes betraut; i. J. 1000 (1591) mit ſechshundert Aſpern zur Ruhe geſetzt; im folgenden Jahre zum dritten Mahle Kadiasker Rumili's, und im ſelben Jahre an Sekeria Efendi's Stelle zum zweyten Mahle Mufti; i. J. 1003 (1595) legte ihm Mohammed III. zu der dem Mufti Ebuſuud angewieſenen Beſoldung von ſechshundert täglichen Aſpern noch andere hundert zu, und am 26. Schaaban i. J. 1006 (3. April 1598) vollendete er ſeine zeitliche Laufbahn, was Athaji auf die folgende Weiſe umſchreibt:

[1] Ruſ.

„Das Diplom ſeines Lebens war ausgelaufen, und wie der Kiel und das Tintenzeug der Fetwa war ſein knotenlöſender Mund verſtummt und ſeine Feder geſpalten.“

Er liegt an der Moſchee der Prinzen unter des Fenſters des Vorhofs, welches auf die Hauptſtraße ſchaut, begraben. Er dichtete arabiſch und türkiſch; von ſeinen arabiſchen Gedichten iſt das berühmteſte ſeine Klage auf den Tod Suleiman's, des Geſetzgebers; von ſeinen türkiſchen gibt der Biographe der Ulema, Athaji, die folgenden:

Wenn ich das Angeſicht des Freund's dem Mond vergleiche,
So wenden Kundige dagegen Manches ein;
Wenn ſeinen Roſenmund die Nachtigall geſchauet,
Sagt von der Knoſpe ſie, was wird darinnen ſeyn?

Als einer ſeiner Freunde zum Riſchandſchi ernannt worden, wünſchte er ihm dazu mit folgenden Reimen Glück:

Vom Thron' des Glück's iſt Freudenkunde dieß,
Der Braut des Glückes Morgengab' [1]) iſt dieß:
Bezeichnet ſind Aufrichtige mit Glück,
Des Lebens zu vergeſſen, Zeit iſt dieß.

Dieſe Gelegenheitsreimereyen haben eben ſo wenig als die arabiſchen irgend einen poetiſchen Werth, aber hiſtoriſchen, als Belege, daß ſich Mufti der Verſe nicht ſchämten. Die Biographen der Ulema, den Wunſch für's Werk nehmend, erwähnen ſeiner poetiſchen Lampenmühen, wodurch ſich jedoch die gelehrteſten Biographen der Dichter: Kinalifade, Rijaſi und Riſa nicht bewegen ließen, ihn den Dichtern beyzuzählen [2]).

Athaji gibt das in arabiſchen Verſen verfaßte Urtheil, womit er die vom Scheich Ali in Ägypten über den Buchſtaben Sad verfaßte Abhandlung geprieſen; deßgleichen den gereimten Lobſpruch, welchen er der Abhandlung Newi'i's (des Vaters des Biographen Athaji), welche den Titel Reſultat der Rede [3]) führt, beyfügt.

DCCCLXXII.

Wali II.,

geſt. i. J. 1007 (1598).

Iſt Ahmed von Jenibaſar, wo er geſtorben.

Um den Mund zu ſehen, wird von freyen Stücken
Schreiber recht: Wacht in weiße Kopfel drücken [4]).

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Riſchan (Zeichen), welches ſowohl das Tughra als die Morgengabe heißt. [2]) Athaji, die 419. Biographie. [3]) Muhaſſilul-kelam. [4]) Koſabi.

DCCCLXXIII.

Fenni, d. i. der Fündige,

geſt. i. J. 1007 (1598).

Aus Adrianopel; ein Tauſendkünſtler, der ein geſchickter Seiltänzer und zugleich Mahler war. Chabbaf-ſade gibt von ihm unter den Dichtern Conſtantinopel's die folgenden Verſe:

Den Seufzerfunken hab' ich wachem Herz entnommen,
Des Buſens Lampe iſt an deiner Wang' entglommen,
Wie ſollten nicht die Saiten deiner Laute ſtöhnen,
Da ſie von meiner Nerven Saiten wiedertönen?
Ich habe Thränenperlen vor ihm ausgeſtreut,
Und wie die Sterne über ſein Nichtſeyn zerſtreut [1].

DCCCLXXIV.

Wahdeti II.,

geſt. i. J. 1008 (1598).

Ein Bosnier, welcher insgemein Mulhad Wahdeti, d. i. der Irrgeiſt Einheitsbekenner, hieß.

Sehnſt du nach and'rer Welt dich, fahre fort zu weinen,
Denn wer im Schlafe weint, erwacht aus Traumes Peinen [2].

DCCCLXXV.

Seaadeddin Chodſcha Efendi,

geſt. i. J. 1007 (1598).

Der Sohn des Perſers Huſeindſchah, deſſen Vater von Selim I. auf ſeinem perſiſchen Feldzuge von Tebriſ mitgebracht worden. Huſeindſchah, Kammerdiener Selim's II., hinterließ das (von Diez überſetzte) Selimname. Sein Sohn Seaadeddin ward i. J. 943 (1536) geboren, und ſtudierte unter dem großen Mufti Ebuſuud, ward Muderris zu Bruſa an der Medreſe Sultan Bajeſid's I. mit vierzig Aſpern, und erhielt dann im Jahre des Feldzugs nach Szigeth auf ſeines Vaters Fürbitte eine Vermehrung von zehn Aſpern, um ihn in ſeiner Überſetzung der perſiſchen Univerſalgeſchichte Lari's zu ermuthigen; i. J. 979 (1571) einer der Achter an der Moſchee Sultan Mohammed's II. zu Conſtantinopel, ward er zwey Jahre ſpäter, als Ibrahim der Lehrer des Prinzen Murad zu Magneſia

[1] Chabbaf-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopel's. [2] Ridaſi.

geſtorben, zum Lehrer (Chodſcha) desſelben ernannt; nach der Thronbeſteigung Sultan Murad's III. ward Seaadeddin nach dem Tode Newali's, des Prinzenlehrers Mohammed's III., mit deſſen Stelle bekleidet, ſo daß er itzt der Lehrer des Sohnes, wie ehemahls des Vaters; jenen hatte er im Alter von ſieben und zwanzig, dieſen von ſieben Jahren übernommen, daher ſein großer Einfluß auf denſelben, als dieſer im dreyßigſten Jahre den Thron beſtieg. Wie er denſelben zur Eroberung von Erlau begeiſtert, und denſelben bey der unglücklichen Schlacht von Kereßtes in dem Felde gehalten, iſt in der Geſchichte des osm. Reichs erzählet worden. Nach dem Tode des Mufti Boſtanſade i. J. 1006 (1598) ward er mit der oberſten Würde des Geſetzes bekleidet, welcher er aber nur kurze Zeit vorſtand, indem er ſchon im nächſten Jahre am 12. Rebiul-ewwel 1008 (2. Nov. 1599), als er eben ſich zur Geburtsfeyer des Propheten in die Moſchee Aja Soſia begeben wollte, in ſeinem drey und ſechzigſten Jahre verſchied. Seine Geſchichte des osmaniſchen Reiches, die den Titel: Krone der Geſchichte trägt, verdient denſelben ſowohl durch die Fülle des Inhalts, als den Schmuck der Rede. Als Gönner und Kenner aller Wiſſenſchaften ward er beſonders von Kinalifade, dem Verfaſſer der Biographien türkiſcher Dichter, welcher dieſelben ihm zugeeignet, in einem fünf Quartblätter ſtarken Artikel geprieſen. Er preiſet ihn als zehnzüngige Lilie, beſonders in zehn Wiſſenſchaften ausgezeichnet, in der Exegeſe [1]) als einen Beidhawi und Kaſchan, in der Überlieferungskunde [2]) als einen Mota und Bochara, in der Dogmatik [3]) als einen Ssadreſch-ſcheriat und Siradſcheddin, in der Jurisprudenz [4]) als einen zweyten Ebu Hanife, in der Metaphyſik [5]) als einen Nebenbuhler der Verfaſſer der großen metaphyſiſchen Werke Makaßid und Meraßid (Naßireddin's von Tus und Teftaſani's), in der Logik [6]) und Philoſophie [7]) als einen zweyten Avicena, in der Cabala [8]), weil er, als er Muderris zu Brusa, eine Kaßide über die Kunde der Zahlengeheimniſſe unter dem Titel Wiſkol-Murad verfertigt hatte; endlich in der Geſchichte [9]) und Poeſie [10]). Zum Beleg der letzten gibt er das folgende Ghaſel:

Suſi dschane ssu seper jok didei pür nem kibi.

Den Brand des Aug's beſprengt mit Waſſer keiner — Den Thränen gleich,
Und nichts gewährt dem Herzen Unterhaltung — Dem Kummer gleich,
Das Herz iſt Trennung ſo gewohnt, daß es — Nicht wünſcht ein Reich,
Er ſetzet in dem Trennungswinkel ſchaffend — Sich Welt ſogleich,
Ich folgte ſeinem Pfade nach und ſpürte — Des Staubs Bereich,
Er ſagte nicht einmahl, iſt Einer dieſem — Gefall'nen gleich?
Des Wimpernpfeiles Wunde iſt die Heilung — Für mich zugleich,
Die Stachel wird zur Süßigkeit der Wunde — Zum Pflaſter gleich.

[1]) Tefsir. [2]) Hadis. [3]) Uſul. [4]) Fikh. [5]) Kelam. [6]) Mantik. [7]) Hikmet. [8]) Ewfal. [9]) Tarich. [10]) Schiir.

Bedauerſt du die Thräne nicht den Sohn,
Von lauter Weinen ſind das Aug', die Thränen
Gelobt ſey Gott, daß wir die Unterthanen
An deſſen Pforte viele Mameluken

Getrennt vom Reich [1]).
Dem Blute gleich,
In Murad's Reich,
Dem Hatim [2]) gleich.

Höchſt merkwürdig iſt Seaadeddin's gereimte Geſchäftscorreſpondenz mit dem Chan der Krim, dem großen Ghaſigirai, welcher in den ungariſchen Feldzügen von Gran, Erlau und Kaniſcha [3]) nicht thätig genug im Felde erſchien, und die Mahnſchreiben des Großweſirs und Mufti mit Ghaſelen beantwortete, deren ſich ein Paar in der osmaniſchen Geſchichte des Ceremonienmeiſters Selaniki [4]), und mehrere in der Geſchichte der ſieben Wandelſterne befinden. Solche poetiſche Geſchäftsſchreiben Seaadeddin's befinden ſich auch in einer Handſchrift der königl. Bibliothek zu Berlin [5]). Eben dort ein kaiſerliches Schreiben, an Ghaſigirai erlaſſen beym Auszug in dem Feldzuge nach Gran; das poetiſche Seaadeddin's beginnt folgendermaßen:

Hafretü chanedem o rumuintschare.

Indem von Seiner Herrlichkeit, dem Chan,
Ich Kunde hoffte für den Mututman,
Erſchien von Seite Göſſewe's ein Beth',
Der gab uns Kunde gleich der ſchweren Noth;
Er ſprach: es zöge gern in Krieg der Chan,
Doch iſt er fremdem Rathe unterthan,
Er ſagt: ich geh', vermag doch nicht zu geh'n,
Er nimmt ſich's vor, und iſt doch nicht zu ſeh'n;
Es fällt der Kampf mit Giaurn ihm nicht ein,
Sein Herz iſt gegen Osman's Haus nicht rein.
Wie viel man ihm Geſchenke gab genugt,
So hat er dennoch ſchuldig ſich gezeigt,
Wiewohl man ihm geſchickt hat Leut' und Geld,
So hat er doch die Feinde nicht gefällt.

Der Chan wiederhohlt in ſeiner Antwort nach den Regeln orientaliſcher Epiſtolographie zuerſt den Inhalt des empfangenen Briefes und fährt dann fort:

Boile achbari eilejen ichbar.

Wer ſolche falſche Kunde hat gegeben,
In der die Großen iſt und Kleinen leben,
Der kam mit Lügen nur, mit offenbaren;
Vernünftge Leute ſind zugleich die Wahren.
Wir wiſſen nicht, was mag dem Glauben frommen,
An Kunden, welche von den Schiffern kommen,

---

[1]) Anſpielung auf den vom Großweſir Mahmudpaſcha ſo poetiſch ausgeführten Gedanken, daß die Thräne ein Kind des Mannes im Auge (des Augapfels) von dem ſie getrennt in die Fremde fällt. [2]) Hatim Tai, d. i. der Freygebigſte der Araber, deſſen Geſchichte aus dem Perſiſchen jüngſt von dem Translation Committee zu London herausgegeben worden. [3]) Jm. 3. 1598. 1598. 1597. [4]) Selaniki's Geſch. S. 296. [5]) Diez. Nr. 13. Bl. 13a.

Wer an die Worte glaubt von Gecken, Thoren,
Hat, wie es ſcheinet, den Verſtand verloren;
Indem wir mit dem Hauf' uns hier befinden.
Mag Mährchen wohl Unwiſſender erfinden.
Gar vieles Böſe ſtiften dumme Sclaven,
Die, weil ſie Unheil bringen, zu beſtrafen;
Wenn ſo ſich Sachen zeigen und geſtalten,
Was iſt von ſolchen Kunden denn zu halten?

Dieſe smart reply ſchließt dann:

Und ſollte dieſer Brief zu lang erſcheinen,
So iſt deßhalb der Thau nicht auszureinen;
Es handelt ſich nicht Streit hier zu erheben,
Nein, ſondern tücht'ge Antwort nur zu geben.

Seaadeddin's Schreiben hat acht und ſiebzig Diſtichen. — Den Sarg Seaadeddin's trugen vier ſeiner Söhne Ulema, wovon zwey, nähmlich: Mohammed und Esaad Efendi, hochgelehrte Männer und Mufti; ſeine Grabſtätte iſt zu Ejub in dem Umkreiſe des Leſeſaales des Korans. Athaji gibt aus der von ſeinem Vater, dem Sultanslehrer Seaadeddin, überreichten Kaßide die folgenden Verſe:

Seit die Wolke der Huld mit Thau getränket die Welten,
Iſt durch deinen Hauch wieder erfriſchet das Land;
Strahlen deines Raths ſind Strahlen der Krone der Kaiſer,
Denn du leiteſt in Ordnung die Menſchen, die Welt.
Deine Brauen winken, o ſieh! es erſcheinet die Weisheit.
Perlenknoten des Wort's löſet die Knoten der Welt.
Idealiſcher Welt Geheimniß verſchließet dein Inn're,
Deine Zunge iſt Träger des myſtiſchen Sinn's.
Wie dein Weſen hat noch nichts geſpiegelt der Himmel,
Und Natur, wie dich, ſchaute bisher nicht die Welt.
Kund'ger des Wort's dasſelbe ernährend und tugendbegabet,
„Der verſteht dem Verdienſt Lehrer geehrter des Schabs!"
Glückbegabt und glückliches Nahmens und mächtig im Reiche,
Juſuf und Mohammed du, Aßaf und Jeſus zugleich [1].

DCCCLXXVI.

Emini, d. i. der Aufſeherhafte,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Er dankt dieſen Dichternahmen dem Amte ſeines Vaters, welcher zu Conſtantinopel Aufſeher der Papierfabriken war; er ſelbſt war Sipahi, und lebte noch, als Kinalifade ſeine Biographie ſchrieb, d. i. zu Anfang des ſiebzehnten Jahrhundertes.

---

[1] Von Mohammed's Naturel, Joſeph's Geſichte, Aßaf's (des Weſirs Salomon's) Rath und Jeſus Hauch. Athaji. Kinalifade.

Wenn Reif glänzt, nimm Glas zur Hand,
Wenn wir den klaren Wein nicht seh'n,
Dein Antlitz wende nicht zur Qual,
Von dem Geliebten wende nicht

Genß lacht nicht das Gesicht;
So öffnet sich das Auge nicht;
Blick' Kummervoller nicht,
Dein huldvoll Angesicht.

Ich sprach: zu deinem Fuß ist blut'ge Thrän' gefallen,
Es färbte ihn das Wort, er ward mir zu Gefallen;
Es wünschet sich das Herz den jüngsten Tag,
Wenn es an seinem dich zu seh'n vermag [1].

DCCCLXXVII.

Widschdi IV.,

gest. i. J. 1008 (1599).

Aus Philippopolis, Abdurrahman Derwischsade, war Mulasim beym Chodscha Athallah, dem Chodscha Sultan Selim's II., hernach Richter.

Mein Arzt, wenn meine Krankheit du verstehst,
Was kümmert's, daß Mitbuhler du verstehst?
Wenn du haarklein die Locken nicht verstehst,
Ist's, weil du mich versammelt [2] nur verstehst.

DCCCLXXVIII.

Wassiri II.,

gest. i. J. 1008 (1599).

Chanisade Abdulchanibeg, vor Kanischa geblieben.

Was wollen, sage mir, fünf Finger deiner Hand?
Sie zählen fünf zu fünf [3] der Liebenden Bestand.

DCCCLXXIX.

Mani (Manes),

gest. i. J. 1008 (1599).

Der jüngere Sohn des Richters Tschalik Ali, Candidat der gerichtlichen Würden. Unter dem Mufti Maiulsade trat er mit der Besoldung von vierzig Aspern des Tages in die Laufbahn der Richter ein, und schwang sich während des Feldzuges wider den walachischen Woiwoden Michael zum Richter des kaiserl. Lagers auf, als welcher er zu Hesargrad (Stargrad) starb. Er liegt zu Hesargrad in dem Umfange der Moschee des hingerichteten Ibrahimpascha (des Großwesirs unter Suleiman I.) begraben [4]. Kassade hat drey und dreyßig Distichen desselben erhalten.

---

[1]) Kinalisade. Kassade. Aisa. [2]) Dschemiet im Gegensatze von Perischan, die verwirrten Locken. Aschik. Kassade. [3]) Fünf auf einen Wurf, wie man Geld zählt. [4]) Aisak. Kassade. Kinalisade, und die Gr. Biographie Athai'e, welche die des Bruders Mani's am Ende.

Ich bin der Fluß, der sich im Grund verliert,
Und, bis in's Meer er fällt, nicht sichtbar wird.

Begehre nicht Genuß vom Freund,
Beweis von Treue gibt der Freund.

Wenn er allein bey dir erscheint.
Wenn er allein bey dir erscheint.

Ein Platz wird von dem Herz gesucht,
Befallen ist es von so großer Sucht

Wo es dem Freund zu Fuß kann fallen.
Zu fallen, daß es nur ein Plätzchen sucht.

Wie es in dieser Welt ergeh',
Die Schönen suchen Liebende.

Mußt Mani du gewöhnen,
Verliebte geh'n nach Schönen.

Indem ich trank der Liebe Wein,
Man mischet Wasser [1]) ja hinein.

Viel ich in deines Dolches Pein:
Wenn gar zu giftig ist der Wein.

Die Schönheit ist bey dir in vollem Staat,
Es blüht im Frühlinge die Veilchensaat.

Leicht scheint es zwar zu tragen Gram vom Freinde,
Doch schwer ist es zu tragen Spott vom Feinde.

Man sagt, er zieh' die Seelen aus der Liebenden,
Es kamen auf einmahl dazu die Liebenden [2]).

DCCCLXXX.

Mohammed,

gest. i. J. 1008 (1599).

Der Sohn des Richters von Laodikea Taalibi Mohammed; er ward als Schehnamedschi, d. i. als cyclischer Dichter Sultan Mohammed's III. angestellt, wie vor ihm unter Sultan Suleiman die Dichter Hesarpara und Aarif der Perser dieses Amt bekleidet hatten. Aus seinem Schehname sind die folgenden Verse, welche keine gute Meinung von dem poetischen Verdienste desselben zu begründen geeignet sind.

Es werden durch die Zeit die Fahnenfürsten
Zu Bettlern, welche hungern, welche dürsten;
Von außen g'rad sind sie gleich Minareten,
Indeß von innen krumm die Füße treten [3]).

Nimm nun das Glas mit Wein zur Hand geschwind,
Weil Schatz mit Kasch entfliehet;
Es heißt: nimm Wasser, worin Frösche sind,
Indem das Wasser schnell entfliehet [4]).

---

[1]) Das Wasser des gewässerten Stahles. [2]) Die Randglosse zu Kasside bemerkt, daß dieß eine Nachahmung eines Distichons des Janitscharen Ruhi, meint, daß man das obige Distichon vom Flusse, der sich unter der Erde verliert, beym Tode Mani's, ihm zur Seite gefunden habe. [3]) Auf der Wendeltreppe, die innerhalb hinaufführt. [4]) Kasside. Kiasi. Kisa.

DCCCLXXXI.

Wahbi IV.,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Aus Uskub; wiewohl erſt unter der Regierung Murad's III. geſtorben, ſo gehört derſelbe doch, ſeinem Leben nach, größtentheils in die Regierungen Suleiman's und Selim's II., indem die vier Dichterbiographen, welche unter dieſen Regierungen lebten, nähmlich Ahdi, Sehi, Latifi und Aſchik, ſo wie die ſpäteren Rijaſi und Kinalifade, deſſelben, als ihres Zeitgenoſſen, mit großem Lobe erwähnen; er hieß Ahmed, und war der Sohn eines Richters; nachdem er im Dienſte Achiſade Mohammed-Tſchelebi's als Correpetitor an der Moſchee Sultan Bajeſid's geſtanden, verfolgte er die Bahn der Richter, verlegte ſich aber vorzüglich auf die Studien der Myſtiker, deren Geiſt in ſeinem Gedichte haucht. Kaſſade hat vier und vierzig ſeiner Diſtichen in ſeiner Blüthenleſe aufgenommen.

Frühlingswinde durch die Fluren wandeln,
Und die Fluth der Bäche tanzt in Wirbeln.

Die, wie Glocken lärmend, tanzten Reigen,
Kamen zu dem Ziel, wo ſie nun ſchweigen.

Mit dem Vater prahlt Meſſias nicht,
Mit dem Adel der Geburt prahlt' nicht;

Wenn Menſch du biſt,
Weil Menſch du biſt.

Sieh! mein Seufzerwind ſo mächtig weht,
Daß den Himmel er als Windmühl dreht.

Von meiner Seufzer Sturmeswehen,
Muß Himmel ſich als Windmühl drehen.

Glaube nicht, das Kleid der Roſe
Denn viel tauſend Nachtigallen

Sey das Aug' der Nachtigallen,
Auf die Roſ' als Kleider fallen.

Oder wie Aſchik-Tſchelebi dieſen Gedanken anders gewendet hat.

Glaube nicht, das Aug' der Nachtigallen
Tauſend Nachtigallenaugen

Sey der Roſenwange Kleid,
Wangen ihre Farb' entlangen.

Der Liebesknoten, der den Wahbi bezwungen,
Wird feſter immer nur, je feiner er verſchlungen.

Wir wollen dieſe Nacht mit Luſt das Feld durchziehen,
Und wenn der Morgen kommt, dem Thaue gleich, entfliehen.

Was auf dem Kopf Medſchnun's für Neſt und Eu man hält,
Sind Steine nur der Schmach, womit ihn wirft die Welt.

Es ſchwitzen Lilien in großen Tropfen Thau,
Weil Perlen man verglich der Zähne Herrlichkeit.

Die Thau der Liebe kommt vom Freundesmund, vom engen,
Wird Roſenknoſpe ſich mit Waſſer ſtets beſprengen.

Der Liebende, den Schmerzen deines Haar's umſchatten,
Geht neben dir in ſchwarzen Shawl gehüllt als Schatten.

Es färbet durch den Wein das Glas die fremden Wangen,
Wie durch Kryſtall dammwoll'ne Fäden Feuer fangen.

Es trug des Freundes Wegeſtaub davon mein Seufzerwind geſchwind,
So daß ein Stäubchen nicht als Raub erbeutete der Morgenwind [1].

Seines Mundrubines Bild — Hat in Stand den Leib verwandelt,
Der wie Semno's Siegelerde [2] — Nun in Gaben wird verhandelt.

Er färbt das Glas der Augen roth mit Weinlaunett,
Durch Sonn' aus dem Kryſtalle Gluth aufgeht;
Was auch vom Wachs für Unheil werden mag,
Ich laſſ' ihn nimmer bis zum jüngſten Tag.

Ghaſelen [3].

Ei günesch jüflüm janünda kadrümüf ferro dur.

O Sonnenwangichte, bey dir
Iſt Sonnenſtäubchen all mein Werth.
Am Tiſche des Genuſſes iſt
Die Seel' als Kreſſe [4] dir beſcheert,
Das Schaf des Herzens ſei, o Weh!
Auf dieſer Erde weitem Feld
Als Opferlamm, das ſchon der Fleiſcher
Zum Schlachten in den Händen hält.
Um in der Welt mich zu begnügen
Mit Trock'nem und mit Feuchtem gleich,
Iſt nach dem Ocean der Thränen
Die Wüſte meines Zwecks Bereich,
Der Himmel iſt gleichſam die Säge,
Die ihre Zähne machet ſcharf,
Den Zacharias durchzuſägen,
Den zum Altar der Wüthrich warf.
Warum ſoll ich auf einmahl nicht
Die Seel' als Opfer vor ihn legen,
Du weißt, o Walihi, daß Schöne
Stets einmahl nur zu ſprechen pflegen.

Kaddi reftarüm giren bir servi chooch bala zanür.

Wer ſchauet deinen Wuchs und Gang, — Cypreſſe nur zu ſchauen glaubt,
Wer deine Mondeswangen ſchaut, — Die Weltenſonn' zu ſchauen glaubt,
Wer ſchaut des Auges blut'ge Thräne, — Weil mir das Loos den Freund geraubt,
O Schenke! einen vollen Becher — Mit rothem Wein zu ſchauen glaubt,
Wenn unter dem Orkan der Liebe — Die Thränenwog' erhebt ihr Haupt.
Wer's ſchauet, daß die ganze Welt — In's Meer verſenket werde, glaubt.

---

[1] Kaſſabe. Rijaſ. Kinaliſabe. [2] Die Siegelerde iſt nähmlich roth, ſo auch das Auge der Nachtigall röthlich. [3] Aus dem Diwane deſſelben auf der königlichen Bibliothek zu Berlin unter den v. Diez'ſchen Handſchriften Nr. 30; 58 Blätter gegen 300 Ghaſelen. [4] Tere.

Wer schaut, wie mit jener Rose Herz
Die Sage von Medschnun und Leila.
O Walihi, das durst'ge Herz
Indem das elende darinnen

Sich Nachtigall die Körner klaubt.
Wamik und Asra blindlings glaubt,
Begehrt nach Wasserschein der Haubt*).
Des Wassers Duft zu sehen glaubt.

Nemo jafub ellerdüm cana gehgeh arfibal.

Ich schreibe dir von Zeit zu Zeit
Wenn ich aus Schwäche nur vermöchte
Du bist so hohe Majestät
Daß dir, dem hohen Schah, zu nah'n
Wer glauben kann, daß du, o Mond,
Dem fehle nimmer das Verderben,
Aus Sehnsucht nach der Wangen Rosen,
Nimmt alle Nacht der volle Mond
Aus Sehnsucht nach dem Wangenspiegel,
Thut Walihi als Papagey

Bericht von meines Herzens Stand.
Den Kiel zu halten in der Hand,
Und ich so elender Fakir,
Unmöglich fällt dem Sclaven mir!
In deiner Schönheit nahmest ab,
Geleitend ihn bis an sein Grab;
Die dir Natur, o Schöner, gab,
Aufzehrend sich zum Neumond ab,
Der nahe deinem Zuckermund,
In Liedern süße Worte fand.

Jarün dschefasino gönül olma itlem? melul.

Oh des Freundes Härte
Denn es kommen Tage,
Siehst du, wie der Schöne
Meinst du, daß vom Himmel
In mein Klaglied stimmte
Könnte nur dem Grundton
Hatte nicht für Jungfer
Welche jeden mordet,
Walihi, verlasse
Denn sie führen dich

Herz betrüb' dich nicht,
Wo er mit dir spricht;
Von dem Pferde steigt,
Engel niedersteigt.
Gehre selber ein,
Sie sich finden d'rein;
Diese Dattel Welt,
Dem sie nur gefällt;
Nicht gerade Pfade,
G'rad zu Gottes Gnade.

Mahallünde dschemalüno katschan otsen fuhur andan.

Wann an deinem Ort die Schönheit du bringest in Vorschein,
Scheint von Turan her immer zu spielen der Blitz;
Bogen der Brauen! wenn sich dein Pfeil zu Gräbern verirrete,
Würden die Todten sich freu'n bis zum Weltengericht;
Deine Schönheit zu mir im Paradiese gesellet,
Würde doch nimmermehr Ruhe dem Herzen verleih'n.
Nicht der Mensch allein verlangt nach dem Kerne des Maales,
Vogel und Thier begehret selbes als Nahrung für sich.
Walihi! Sehnsucht des Flaums und des Haars verwirret noch im Grabe,
So daß Ameis' und Schlang' dorten zu weinen beginnt *).

Kaschün fikri ile günden güno ei meh hilal oldüm.

Deinen Brauen dankend, bin ich Tag für Tag
Voller Mond, ein Neumond nun geworden,
Deiner denkend bin ich magernd aufgezehrt,
Bin zu einer Phantasie geworden;
Glaube nicht, daß ich von leerem Herzen bin,
Angehörend einem Bettlerorden,

*) Serab, d. i. die Wasserspiegelung Mirage. *) Die Ameise als Bild des Bartes, die Schlange als Bild der Haare.

Denn es iſt mein gelber Leib auf der Tapete
Deiner Liebe reines Gold geworden.
Schenke! deine weingefärbten Lippen werden,
So daß ich wie Hefen Staub geworden,
Abgemagert bin ich durch der Trennung Pfeilen,
Bin ſo ſchmächtig und ſo ſchwach geworden,
Daß ich nicht im Stande mehr zu weinen,
Bin aus Liebesſchmerz zum Nal geworden *).

Ghaſelen **).

Jolüne erbolkadar chardach etti eschkin didei pür chun.

So viel hat das hitzige Aug' der Thränen vergoſſen,
Daß ſie gerechnet, als Gold mehr als die Schätze Karun's.
Willſt du vielleicht mit Wein noch rother färben die Wangen?
Deine Röthe ſchon itzo die Roſen beſchämt.
Daß Niemand anhören wolle die Leiden von Leila,
Iſt der ewige Grund ein'nen Geſpräches Medſchnun's.
O mein Herz, ich bin ein zuckerverzehrender Sittich,
Tauſend Geſtalten zeigt immer der Spiegel der Welt.
Da ich aus Leiden gelb, wie das Rohr der Flöte, geworden,
Wundert's mich, daß man nicht fraget nach Wahbi's Gold.

Ghami fülfünile eich schale herunsun jürün.

In ſchwarzen Lockenhowl gehüllt ſoll Gram ſich trollen,
Als Schatten ſoll er ſich zum Licht der Liebe trollen;
Weil meiner Thränen Strom der Welt Mühlrad erreichet,
Muß ſelbes immerfort und unaufhörlich rollen;
Mit roſenfarbem Glas beginnt der Schenken Gang,
Er will beym Roſenfeſt den Zoll als Roſe zollen.
Wer d'rob ſich grämt, daß deiner er nicht kann genießen,
Soll ſeinen Thränen nach in's Meer als Kieſel rollen.
O Wahbi, denk' nur an ſeinen Flaum und Gang,
Wann die Ghaſelen aller Welt gefallen ſollen.

DCCCLXXXII.

Muhibbi II.,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Aus Rhodos; Kaſſabe hat das einzige folgende Diſtichon von ihm aufgenommen.

---

*) Ki nale kilmagha jokdin mehschalüm ſanki Nal olbun. Das Verdienſt dieſes Diſtichons beſteht in dem Wortſpiel zwiſchen Nale Klage, und Nal dem Nahmen des indiſchen Romanhelden, deſſen Liebe in Deutſchland durch Bopp und Rückert ſchon früher bekannt geworden, und deſſen in perſiſchen und türkiſchen Gedichten nur ſehr ſelten Erwähnung geſchieht, indem dieſelben ſich gewöhnlich an die Siebengeſtirne ihrer einheimiſchen Ideale von Liebe und Schönheit, wie Juſuf und Sulaicha, Leila und Medſchnun, Chosrew und Schirin, Ferhad und Schirin, Weis und Ramin, Abdal und Seiman, Wamik und Afra halten. **) Aus dem Manuſcripte der k. k. Hofbibliothek Nr. 197.

Was iſt's, wenn im Kaffeehaus ich herum mich trage,
Es bringt zuletzt die Zeit doch jeden Kern zu Tage [1]).

Aus Rijaß aber wiſſen wir, daß er ein Mesnewi im Verſemaaße des Tofetol-abrar verfaßt, woraus die Verſe zum Lobe Lala Karchi's.

An Perlen ſeines Wort's fand man Belieben,
Es war in Herzenstafeln eingeſchrieben,
Sein Nahme ſtand im Anbeginn der Bücher,
Es flogen durch denſelben auf die Bücher,
Es hebt der hohe Muth der Bücher viele,
Er trägt ſie wie der Wind den Pfeil zum Ziele [2]).

DCCCLXXXIII.

Jſmi VI.,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Ahmed-Tſchelebi von Adrianopel; war Mulaßim Kinaliſade Ali Afendi's, er ſtarb auf Cypern als Richter von Baſa (Paphos), bekannt unter dem Nahmen Ali Nafik, d. i. Ali der Zarte.

Was iſt's, wenn Roſe leiht das Ohr den Nachtigallen?
Es muß doch Einer hören, wo ſo Viele lallen.

Es iſt nicht Wange was du ſah'ſt,
Es iſt nicht Lippe was du ſahſt,
Es iſt der Weltenſpiegel rein,
Es iſt ein Glas mit rothem Wein.

Des Mundes Zuckerpapagey iſt nimmer zu verſtehen,
Wer kann, wo dein Geſicht ſich zeigt, ſich in den Spiegel ſehen?

Ich ging des Nachts zu ſeiner Stelle,
Es war verlaſſen ſo die Schwelle,
Es war zu finden keine Seele,
Daß nicht zu finden eine Seele [3]).

DCCCLXXXIV.

Newii, d. i. der Specioſe,

geſt. i. J. 1007 (1599).

Wenn nicht einer der größten Dichter, doch einer der gelehrteſten Männer ſeiner Zeit, der Vater des Biographen der Ulema, Athaji's, welcher aus kindlicher Liebe die biographiſche Kunde ſeines Vaters mit großer Umſtändlichkeit ausgearbeitet hat, und dem wir hierin unbedenklich ebenfalls mit biographiſcher und bibliographiſcher Vorliebe folgen, weil Newii, d. i. der Specioſe, wirklich ein Cactus speciosus unter der Pflanzenwelt osmaniſcher Ulema. Sein ganzer Nahme iſt Jahja Ben Pir Ali Ben Nafuh. Sohn des unter der Regierung Suleiman's

[1]) Kaſſade. Rieß. [2]) Kinaliſade. Rieß. Riſa. [3]) Rieß. Kinaliſade. Kaſſade. Riſa.

Will ich die Welt durchzieh'n den Kalenderen gleich,
Wenn meinen Schmerz dann einer theilet mit mir gleich,
So will auf diesem Weg' ich willig [1]) frei'n mich gleich.

Newii antwortete:

Gerne gäb' ich was ich habe,
Könnt' ich, wenn Genuß verfagt ist,
Nachtigall hat von der Rose
Alten Freund hab' ich gefunden,
An dem Saum der Rosenwange
Soll ich nun zum Dorne werden,
In der Welt sind viele Herzen,
Sieh', ob ein Gramverwandter

Könnte solchen Freund ich seh'n,
Doch Gesicht des Freundes seh'n.
Nie den Duft der Treu' geseh'n.
Könnt' ich ihn bey mir nur seh'n!
Geh' ich Dornenstacheln seh'n,
Den Tyrannischen zu seh'n.
Welche nach Gemählden späh'n,
Gleich dem Newii ist zu seh'n.

Als bey der Thronbesteigung Sultan Mohammed's III. nach dem osmanischen Kanun die Prinzen, Schüler Newii's, alle hingerichtet wurden, wurde ihm eine Anwartschaft auf eine Oberstlandrichtersstelle zugesichert, und er erhielt indessen die Medrese des Nischandschi Mohammedbeg, seines Schwiegervaters, mit fünfzig Aspern täglichen Einkommens, mit welchem er Ende Silkide d. J. 1007, das ist um die Zeit der Sommer-Sonnenwende des Jahres 1599, starb; er wurde an dem Umfange der Moschee des Scheichs Wefa neben dem Scheich Schaaban Efendi bestattet. Seine wissenschaftlichen Werke sind: 1) der kurze Inbegriff der Metaphysik [2]); 2) eine Abhandlung Kudsije Fenari's; 3) der Commentar der Sure des Korans (der Engel); 4) Randglossen zum Tehafut der philologischen Encyklopädie Chodschapaschasade's; 5) Randglossen zu den Tempeln des Lichtes [3]); Randglossen zum Anfang des Mewakif (der Metaphysik El-Idschi's); 7) zum Telwih; 8) zum Hedajet; 9) zum Miftah, und dreyßig Abhandlungen, darunter eine Beschreibung der Beschneidung der Prinzen unter Murad III., eine zur Prüfung Molla Ahmed Efendi's, eine über die Metaphysik Nefii's, eine über die Aussetzung von erleuchteten Mondreifen auf den Moscheen in den Nächten des Ramasan's. Er übersetzte auf Sultan Murad's Befehl das berühmte mystische Werk Fußußol-hikem, die Siegelringsteine der Philosopheme, ins Türkische, und verfaßte ein kleines encyklopädisches Werk über zwölf Wissenschaften unter dem Titel: Resultate der Kenntnisse [4]), er übersetzte eine Dogmatik (Akaid), eine Logik (Mantik), commentirte aus dem Mesnewi die Erzählung von Chisr und Musa, übersetzte die persischen Briefsammlungen Chodscha Dschihan's ins Türkische, hinterließ einen vollständigen Diwan und zwey doppelge-

[1]) Murad ile heißt mit Willen oder mit Murad (dem Sultan Dichter). [2]) Mubahitol-kelam. [3]) Hejakil-en-nur. [4]) Metaibschel-funun, die 12 Wissenschaften sind: 1) die Geschichte; 2) die Philosophie; 3) die Astronomie; 4) die Metaphysik; 5) die Ethik, 6) die Exegese; 7) die Musik; 8) die Traumauslegungskunde; 9) die Beschwörungskunde; 10) die Arzneykunde; 11) die Ackerbaukunde; 12) die Kunst, das Loos aus den Büchern zu suchen.

reimte Gedichte, das eine der Papagey und Rabe [1]), das andere die begränzte Lage des Diw [2]). Da er mit Sultan Murad III im beſtändigen ſchriftlichen Verkehre, fanden ſich bey ſeinem Tode in ſeinem Pulte tauſend Handſchreiben des Sultans, indem der Sultan ſich bey ihm über die wichtigſten Geſchäfte und Regierungsangelegenheiten Rath erholte. So z. B. berieth ſich der Sultan mit ihm i. J. 999 (1590), ob Sinanpaſcha als Großweſir zu beſtätigen, oder Ferhad an deſſen Stelle zu ernennen ſey; nach einigen hierüber gewechſelten Billeten erklärte ſich Murad wider Newii's Meinung. Newii antwortete, daß er nun weiter nichts mehr zu ſagen habe, Seine Majeſtät möchte geruhen Fal zu ſtechen, um nach dem aufgeſtochenen Verſe in Allerhöchſt Dero Weisheit zu entſcheiden; der Sultan meldete ihm: er habe aufgeſtochen: Sinan iſt die beſte Lanze [3]) und wolle ihn deßhalb beybehalten; da riß dem Rathgeber die Geduld und er erlaubte ſich zu ſchreiben: dieſes Aufſtechen der Lanze möchte wohl eine Eingebung des Teufels geweſen ſeyn, übrigens wüßten es Seine Majeſtät beſſer. Dieſe Freyheit macht dem Prinzenlehrer Cabinetsrath größere Ehre, als dem Herrſchercharakter Sultan Murad's III. die hierauf erfolgte Abſetzung Sinan's; noch größere Ehre macht dem erſten, daß er, wie ſein Sohn verſichert, das Geſchenk von zwanzigtauſend Ducaten, welche ihm Ferhadpaſcha für die gute Kunde der Ernennung zur Großweſirſchaft geſandt, nicht angenommen. Auf dieſelbe Weiſe dankten dem uneigennützigen Prinzenlehrer ihre Ernennung der Kapudanpaſcha Dſchigalifade, Haſanpaſcha, der Sohn des Sokollo wich zur Statthalterſchaft von Damaskus, die nachmahligen Mufti Boſnafade und Seanollah ihre Beförderung zu Oberſtlandrichtern, Remifade die ſeinige zum Richter von Brusa. Zugleich bewahrte er die ihm anvertrauten Geheimniſſe auf das unverbrüchlichſte. Seine myſtiſche Bildung erhielt er zuerſt von ſeinem Vater, dem Scheich Ali, dann von den Scheichen Kurd Efendi und Schaaban Efendi [4]); er verehrte von myſtiſchen Gedichten vor allen das Meſnewi Dſchelaleddin Rumi's, dann im Türkiſchen den Diwan Aſchikpaſcha's und das Mohammediye Jaſidſchioghli's; er ſelbſt führte häufig die zu Gunſten der Poeſie vorhandenen ächten oder falſchen Überlieferungen des Propheten im Munde [5]) und dichtete ſelbſt nur im myſtiſchen allegoriſchen Sinne. Kaſſade hat in ſeiner Blüthenleſe, und der Sohn Athaji's in der Biographie [6]) ſeines Vaters vier und dreyßig Diſtichen aufgenommen, aus denen die folgenden

---

[1]) Tuti we ſagh. [2]) Hadbi hali dim. [3]) Ès-Sinan eſdhal es-sinan. [4]) In der Biographie Schaaban Efendi's die 43a. bey Athaji. [5]) 1) Allemu ewladüküm eſch-ſchir feinehu jaddil eſ-ſebin we innü eſch-ſche dſchaat, d. i. lehret eure Kinder die Poeſie, denn ſie ſchärft den Geiſt und vererbet die Tapferkeit. 2) Eſchir-bab min el kelami ſebunnubu ke hus nel-kelami we kabihuhu ke kabihel-kelami, d. i. die Poeſie iſt ein Thor der Rede, die ſchöne iſt wie die Schönheit der Rede, die ſchändliche wie die Schande der Rede. 3) Der Prophet fragte den Scherid: Haſt du Etwas von den Verſen Omeije Den Sealt's bey dir? er ſagte: „Ja," und declamirte einen Vers. „Noch mehr," ſagte der Prophet, und er recitirte einen anderen. „Noch mehr," ſagte der Prophet, und ſo bis auf hundert Verſe. Dieß erklärt Athaji als einen Ausdruck des Verlangens nach noch mehr. [6]) Die 43. Athaji's.

Fußzoll fordert mit Recht juwelenhaltige Mine,
Nicht veraltet Gestein, wenn es auch fällt in den Staub;
Seidener Stoff hingegen wird getragen, veraltet,
Und das Licht geht aus Kerzen durch Lampe der Zeit;
Die, so dir zunächst, geht deine Gnade vorüber,
Deine Cypresse wirft Schatten Entfernteren zu.

Aus seinem Gedichte auf das berühmte Beschneidungsfest der Söhne Murad's III.

An einem Morgen, wo der Thau
Wo Cedern grüne Kerzen hielten,
Sprüngen Kuß mit Winden tauschten,
Hat Mahler Frühling auf dem Feld
Die Sänger nahmen Terzen, Quinten,
Tonkünstlern schaute hinterm Ohr
Die Tulpe füllet Wein der Becher,
Es wechselte die Sonne nicht
Und als sie endlich gluthentrunken
Da hat der Taschenspieler Nacht
In Sternenfeuer brennt die Fronte,
Es war nicht Sternenlichtgewimmel,
Als Feuerwerk hat Intendant [1])
So groß ist dort des Fest's Gedränge,
Und um dem Feste zuzuschauen,
Hingegen ist für Sternenmenge
Es fallen mit dem Lichtgefieder
Zahlperlen streute auf die Au,
Und tausend Blumenlichter spielten,
Die Wellen in dem Flusse rauschten,
Ein neu' Gemählde aufgestellt.
Verwirret wie die Hyacinthen,
Ein ganzes Veilchenbeet hervor,
Die Sonne kommt als Tellerlecker [2]),
An diesem Tag' ihr Kleid aus Licht;
Im Westen war hinabgesunken,
Viel tausend Ener [3]) hergebracht,
Neunfach die Himmelshorizonte,
Daß brannte diese Nacht am Himmel;
Neun Himmelslichtlöffler abgebrannt,
Daß es für Venus selbst zu enge,
Muß sie am Himmel sich anbauen,
Der Himmel diese Nacht zu enge,
Die Sterne auf die Erde nieder.

Kann mit dem Falken messen sich der Hahn?
Der Perser trete von der Schlachtenbahn.

Wirf auf dem Pfad der Liebe
Denn heiß sind itzt die Tage
Das Kleid des Leibes weg,
Und weit ist noch der Weg.

Es spaltet aus Begierde sich der Kiel,
Weil in der Luft des Moschus deiner Gnade viel.

Ich hebe wie Platanen auf
Der Wage Sternenbild steht hoch,
Die Arme zum Gebeth,
Weil sie das Gold verschmäht.

Die Welt verschmäht den Angelhaken Wissenschaft,
Sie anzuziehen hat nur gold'ne Kette Kraft.

Wer kennt den Dolch, den Edelstein aus seinem Wasser,
Erkennet aus dem Werth des Wortes den Verfasser.

Wenn du wie Mühlen dich im Drehen selbst ermunterst,
Kehrst das Getreide du zu oberst und zu unterst.

Sein Reichthum ist die Wenne offenbar,
Es sind die Strahlen nur verflochtnes Haar [4]).

---

[1]) Kiyaelis, das Wort Kiyahe ist das deutsche Kessel, lebidem lesen.
[2]) Sterne. [3]) Der Intendent des Beschneidungsfestes. [4]) Kaffade. Arbail. Klaff.

Aus ſeinem Frühlingsgedichte.

Jetzt, wo die Felder wie Meere die grünenden wogen,
Werde der Nachen des Glaſes vom Trunknen gezogen;
Hör' wie im Frühling die Narrheit und Liebe nur koſen,
Und wie die Sproſſer nur leſen aus Büchern der Roſen;
Blumengeſicht iſt die Flur zum Jasminengelage,
Trinket gereinigten Wein ſo bei Nacht als bei Tage;
Oſtwind verſtreuet die Blumen auf thauigen Bahnen,
Wieder umwunden ſind Bäume mit grünen Turbanen;
Auen ſind Buſen, von fließendem Waſſer geſpalten,
Denn es durchdringen die Erde des Frühlings Gewalten;
Mährchen der Liebe pflegt Nachtigall immer zu koſen;
Aber was nützt es, es ſchließen die Ohren die Roſen.
Salomon's Siegel bekräftigt die blühende Proſe,
Winde ſind willige Träger des Thrones der Roſe;
Vogel des Herzens will fliegen nicht einſam zum Haine,
Denn von Eroberungen will er itzt tauſend und eine.
Auen ſind feſtlich, die Knoſpen ſind Knaben, die zanken,
Und in dem Winde die Bäche mit Blättern ſich ſchanken.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Es hat Ferhad ſo viele Steine angefaßt,
In Hoffnung, daß Schirin erbaue Treuepaßt.

Es hat Ferhad ſich im Gebirge ſelbſt vernichtet,
Weil Meiſterſchaft das Beil nach eig'nem Buſen richtet.

Glaub' nicht, mein Aug' ſey roth von unterlaufnem Wein,
Es kam in ſelbes nur des Liebesweines Gluth.

Beſtändig fließt mein Blut durch ſeiner Wimpern Bogen,
Der Leib hat ſelbes nun wie Spinnweb übergogen.

Es maßet Newii ſich die Himmel an,
Mit Freundeſchuh zu treten in die Bahn.

Er warf demſelben in den Weg
Die Sterne, als des Schuh's Beſchlag.

Es zeigen Liebendem, dem ſeine Sterne leuchten,
Den Weg zu dem Genuß der Blumenfeuchter Leuchten.

Es kommt der Traum, die Huld des Freund's iſt groß,
Sobald der Abend kommt, ſchlägt man die Thore los.

Es ſtürmet der Orkan der Liebe,
Die aufgeregte Woge iſt trübe,
Die Weinleer ſpricht Koralleurunde *),

Es hat der Sturm davon nicht Kunde,
Das Reiſig hat davon nicht Kunde,
Erhellt ſie auch davon nicht Kunde.

Ich ſah im Traum ihr Haar um meinen Hals gezogen,
Auslieger haben dieß gar mannigfach bezogen.

*) Gibbe, d. i. des Reiſenden.

Ihr meinet wohl in Eurem Sinn,
Daß ich geraden Strich dem Busen eingebannt;
Ihr habt darin die Nadel [1]) nicht erkannt,
Die weiset nach des Freundes Kaaba hin.

Glaub' nicht, es hat des Tughra Secretär,
Dasselbe als den Rahmen bloß verzogen;
Er bringt es als Geschenk dem Schahe her,
Als gold'nen Pfeil verschränkt in gold'nen Bogen.

Soll Newii's schlechter Vers den Künstlern nicht belieben,
Wie soll es grämen uns? wir sprechen, wie wir lieben.

Mein Lied' sproßt aus der Thräne Blut — Empor wie der Syringe Gluth,
Es ist in Staub und Schutt gestellt, — Und das Gesicht ist gelb wie Gold.

Es findet Newii bey dem Fest — Des Himmels nicht der Sonne Kohlen,
Wenn er auch Wolkenasche bläst, — Die Gluth daraus hervorzuhohlen.

Schwarzaugichter hat rothes Kleid heut angezogen,
Mein Aug' durchfeuert nun des rothen Meeres Wogen.

Die schwarze Wolke deckt den Rosenhain,
Wie schwarzer Überzug die Kaaba deckt,
Und mitten blitzen Rosenlichter d'rein,
Der Allmacht Licht [2]) in jedem Winkel steckt.

Warum, o Flöte, seufzest du? — Bist eine du vielleicht der Kranken?
Sind es nach hohem Wuchs Gedanken, — Die rauben dir des Herzens Ruh'?

Das Auge Newii's ist gefüllt mit Thränenwein,
Stets soll dem Freund ein volles Glas [3]) geboten seyn [4]).

Der Tulpen Kelch ist blut'ges Beil Ferhad's,
Gefärbet von dem Herzensblut Ferhad's.

Aus seinen Bruchstücken.

Die Brücke der Allegorie versteht,
Wer über deiner Brauen Brücken geht.

Dem Schmetterling liegt der Genuß
Der Kerze immer vor dem Fuß.
Und ich, um zu ihr zu gelangen,
Seh', wie er zittert vor Verlangen.

Aus seinem Hasbi hal dim.

Er schrieb den Brief auf Moschusblatt, — Gefärbet wie ein Rosenblatt,
Und legt ihn gleichsam auf die Gluth, — Um Wort und Sinn zu schmelzen gut,
Was Rose scheinet ist ein Funken, — Die Worte sind in Gluth versunken.

---

[1]) Die Polarnadel des Kiblenuma, welche die Gegend zeigt, wohin sich die Moslimen beym Gebeth wenden. S. Hundgruben des Orients. [2]) Das Licht Mohammed's, das zuerst Erschaffene. [3]) A lumper. [4]) Ischkola, d. i. zur Gesundheit, der Türke sagt Ischkünüfe, auf Euere Liebe wie wir auf Euere Gesundheit.

DCCCLXXXV.

Aali d. i. der Hohe,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Muſtafa-Tſchelebi aus Kallipolis; nachdem er ſchon Mulaſim geweſen, trat er in die militäriſche Laufbahn als Sipahi über, und ward Muſtermeiſter der Janitſcharen; einer der fruchtbarſten Schriftſteller dieſer Periode, ſowohl Geſchichtſchreiber als Dichter, und vorzüglich als erſter wegen ſeiner Freymüthigkeit und Wahrheitsliebe höchſt ſchätzenswerth. Weder Kaſſade noch Kinaliſade verfolgen in ihren biographiſchen Kunden die Laufbahn, die er durchgewandelt, und da er nicht Geſetzgelehrter vom Amte aus war, iſt derſelbe, wie ſo viele andere große Gelehrte des osmaniſchen Reiches, in den bändereichen Biographen der Geſetzgelehrten mit Stillſchweigen übergangen worden; zum Glücke für ſein biographiſches Andenken, und die darnach Neugierigen enthält ſowohl ſeine Briefſammlung, als ſeine große Geſchichte zahlreiche Belege zu der ſeiner Lebensſchickſale, aus welchen die im IV. Bande der osmaniſchen Geſchichte [1]) gegebene, und hier theils im Auszuge, theils mit Zuſätzen wiederhohlte biographiſche Kunde desſelben mühevoll zuſammengetragen worden iſt. Im J. 949 (1542) [2]) geboren, hörte er als Kind von neun Jahren den großen Philologen Sururi [3]), und zwey Jahre ſpäter die grammatiſchen Wiſſenſchaften unter dem großen Syntactiker Muhijeddin Kaſijedſchi [4]). Er war vierzehn Jahre alt, als er dem Kronprinzen Sultan Selim ſein romantiſches Gedicht Mihr u Mah, d. i. Sonne und Mond, darbrachte, und ſtatt der Adjunctenſtelle die eines wirklichen Secretärs erhielt [5]). Mit Muſtafapaſcha, des Kronprinzen Selim's Oberſthofmeiſter, für den er ſchon früher in dem Briefwechſel Selim's mit Suleiman die Feder geführt [6]), ging er nach Syrien [7]). Zur Zeit der großen Feuersbrunſt i. J. 979 (1571) war er zu Conſtantinopel [8]), drey Jahre hernach befand er ſich an der bosniſchen Gränze zu Klis [9]), und verfaßte als Secretär des Statthalters von Bosnien den Bericht des über Auersperg erfochtenen Sieges [10]). Im ſelben Jahre beſuchte er zu Zwornik den Sandſchakbeg und Dichter Jahjabeg, mit dem er auf vertrauten Fuß [11]); das Jahr darauf beſuchte er den Oberbefehlshaber der bosniſchen Gränze, Malkowich Aalibeg [12]) und den Beg von Poſega [13]). Als i. J. 986 (1578) Lala Muſtafapaſcha (Oberſthofmeiſter Selim's) mit dem Oberbefehl nach Perſien ins Feld zog, begleitete ihn Aali in der Eigenſchaft ſeines Cabinetsſecretärs, und verfaßte

---

[1]) S. 308 und 651. [2]) Im fünf und dreyßigſten Schreiben ſeines Inſcha ſagt er, daß er i. J. 991 (1583) zwey und vierzig Jahre alt. [3]) Aali's Geſchichte in meinem Exemplare Bl. 307 und 326. [4]) Eben da Bl. 67. [5]) Aali's Geſch. Bl. 376. [6]) Eben da Bl. 359. [7]) Eben da Bl. 289, und Geſch. des osm. Reiches Bd. III. S. 714. [8]) Aali's Geſch. Bl. 356. [9]) Eben da Bl. 340. [10]) 24. Ramaſan 983 (7. Jänner 1575) in ſeinem Inſcha das eilfte Stück. [11]) Aali's Geſch. B. 340. [12]) Eben da Bl. 299. [13]) Eben da Bl. 250.

die zahlreichen Siegesberichte und Einladungsschreiben, welche er seiner Geschichte dieses Feldzuges [1]) einverleibt hat, und wofür er zum Defterdar der Lehen von Halch ernannt ward [2]). Nach dem Tode seines Gönners Mustafapascha fiel er in gänzliche Vergessenheit, und seine im persischen Feldzuge geleisteten Dienste sowohl, als zahlreiche Werke blieben gänzlich unberücksichtigt. In diese Periode fallen die zahlreichen Klageschreiben desselben an verschiedene Wesire deren eines das folgende:

Doch als Soldzahlungstage waren,
Da kamen sie in großen Scharen,
Worauf der Haufe sich zerstreute,
So daß kein Tatar da ist heute;
Wenn Sipahi und Janitschare
Erst Musterung passirte wahre,
So fände sich ein Viertel nicht,
Der Nahmen, so die Rolle spricht.
Der Aga zieht den ganzen Lohn!
Weiß dieses der Chalife schon?
Zweyfach verliehen werden Fahnen,
Zweyfach, als wahre Wetterfahnen [3]).
Voll Mangel ist das Lehenswesen,
Die Mannen sind nicht da gewesen.
Die großen und die kleinen Lehen
Hofdienern zu Befehl nur stehen.
Zu Stambul saget Jedermann,
Wenn man ihn fragt: „mein Lehensmann.“
Ging Kriegsgeschäft wie eh' von Händen,
Die Pferde all' gesattelt ständen,
Um, wenn vom Feinde kömmt die Kunde,
Zugleich zu kreisen in die Runde.
Von dreyßig Mann erscheinen drey;
Nennt das Sandschak, wo's besser sey?
Die Säbel [4]) sind heut Federnfuchser,
Tschauſche oder Landbefuchser.
Es frißt der Kapidschi den Sold,
Wer ist den Kriegsbeschwerden hold?
Trägt Hundert Tausend auch das Lehen,
Wird in das Feld kein Mann doch gehen,
Und trägt es zwey-, dreymahl so viel,
So thut doch Jeder was er will.
Wo sind der Gränze tapf're Mannen?
Die blieben, jene floh'n von dannen;
Nicht Einer ist an seinem Platz,
Untüchtiger bringt durch den Schatz.
Ehmals war Mann und Pferd, im Streit
Sich aufzuopfern, stets bereit.

[1]) Nußretname. [2]) Nr. 35 im Jusche. [3]) Das türkische Wortspiel Bu sandschak beil bir sandschi andschak läßt sich nicht wohl anders im Deutschen geben; wörtlich heißt es: dieses ist keine Fahne (sandschak), sondern Bauchgrimmen (sanschi andschak. [4]) Säbel, Kilidsch, heißt sowohl das Lehen als der Lehensmann.

Es handeln Wege mit den Leben,
Die statt des Wort's nur Geld versehen.
Wer Geld gibt, der erhält den Platz,
Und schachert dann mit diesem Schatz.
O Schah! wenn heute Muſt'rung wäre,
Wie viele Leben wären leere!
Wie viele nur bekannt vom Nahmen,
Die nie in's Feld persönlich kamen,
Die nur Diplome an sich raffen,
Doch ohne Mannen, ohne Waffen;
Kein Oberſter auf seinem Platze,
Wiewohl gezahlet von dem Schatze.
Die Leben, welche ledig waren,
Erbieten jüngſt der Stürmer Scharen;
Verfall'nes Leben löſcht man nicht,
Wer neues nimmt, erscheinet nicht;
Kanun wird heute nicht beachtet,
Weil Alles heut nach Ämtern trachtet;
Wie diesen Zuſtand hört der Feind,
Wie die Verwirrung sieht der Feind,
Beginnt er Schwert und Pfeil zu regen,
Indem ihm Niemand steht entgegen.
Moslimen trifft jetzt seit'ne Schmach,
Sie sind vor Gram und Kummer schwach.
Wer sagt, was sich begeben heute?
Zu zahlreich sind der Aga Leute.
Wenn Einer eine Bittschrift schreibt,
So sucht er den, der sie betreibt;
Es ist die Möglichkeit benommen,
Daß Bittschriften dem Schah zukommen.
Ich schrieb, wie's geht im Granzrevier,
(Der jüngſte Tag belohnt dafür).
Ich leg' die Bittschrift dir zu Füßen,
Du wirſt sie wohl befördern müſſen.
O Scheich des Islams unſ'rer Zeit,
Dem sein Vertrau'n der Schah geweiht,
Zu wem soll gehen dieß Papier,
Da uns der Feind umzingelt schier?
Es kamen Giauren viele Tausend
Von Wien, mit Schwert im Islam hausend.
Gebund'nes Nackens ist der Held
Bereit, zu zahlen Lösegeld.
Ist's billig, daß viel Tausend Schönen
Als Sclaven, Ehriſten-Lüſten fröhnen?
Es ist kein Tag, wo nicht die Klagen,
Der Ruf um Hülf' die Ohren schlagen;
Doch nirgends eine Spur von Heeren,
Die zum Entsatze rüſtig wären;
Beth-Örter, voll von Schweinen, stehen.
Und Pferdeſtall ist in Moscheen;
Nichts weiß, wer aus dem Innern kömmt:
Wer überführt, weiß, wie es strömt.

Fußgänger trugen Säbelwürden,
Wenn Leben nicht verkaufet würden.
Wenn Groß und Klein in's Feld auszöge,
Und theilweis nicht den Schatz betröge,
So würde Ordnung wieder walten,
Es wär' das Heer in Zucht erhalten.
Ist's billig, daß wir der Tataren
Bedürfen, dieser Hungerscharen?
Wo sind die Heere der Osmanen,
Die selbst zur Hülfe sich ermannen?
Es sprach Aali in Worten, wahren,
Was an der Gränze er erfahren.
Kann Willkühr denn dem Menschen bleiben,
Wenn er gezwungen, nicht zu schreiben?
Moslimen trau'n auf Eure Huth,
Sie hoffen Heil von Eurem Muth;
Sie hoffen, daß der Schah der Welt
Sie rächen wird, wenn's ihm gefällt.
Ich hoff' von dir, allmächt'ger Gott!
Daß auf des Schahes Machtgeboth,
Die Feinde seinem Wink sich neigen,
Und mit gebund'nem Nacken zeigen.

Endlich verschaffte ihm seine Beschreibung des Beschneidungsfestes Murad's III. [1]) eine bessere Anstellung. Er war zwey und vierzig Jahre alt und hatte bereits siebzehn Werke geschrieben [2]). Zwey Jahre hernach ward er zum Defterdar der Lehen zu Erzerum ernannt [3]); nachdem er schon dreymahl Defterdarstellen bekleidet hatte, diente er i. J. 1000 (1591) als Secretär der Janitscharen wieder zurück. [4]) Im Jahre darauf zum Intendenten der Kammer befördert [5]) ward er nach zwey Jahren durch Handschreiben des Sultans abermahl zum Generalsecretär oder Mustermeister der Janitscharen ernannt [6]). Bey der Thronbesteigung Mohammed's III. überreichte er demselben ein Glückwünschungsgedicht, welches dem Sultan so wohlgefiel, daß er ihm Einkünfte von zweymahlhunderttausend Aspern verlieh [7]). Aali, um mehr Muße zur Schreibung seines historischen Werkes (die Fundgrube der Kunden) zu gewinnen, bat bloß um die Defterdarstelle Ägyptens durch die folgende der Sultaninn (Bassa) überreichte Bittschrift in Reimen:

O Hochverehrte, die, Jusuf gleich, rein und schön,
Laß deinen Dichter Aali nach Ägypten geh'n,
Es mögen wie ein Fuchs darein die Neider seh'n,
Laß mich dem Löwen Wolf [8]) getrost zur Seite steh'n;
Zum Zuckerrohr Ägyptens wird gar niedlich steh'n,
Ein Defterdar von süßem Wort, der dichtet schön.

---

[1]) Dschamiol-duhur, d. i. der Sammler der Meere. [2]) Nr. 35 im Jnscha. [3]) Aali's Gesch. Bl. 380 und 435. [4]) Selaniki's Gesch. S. 289. [5]) Dieselbe S. 315 und 316. [6]) Im Rebiul-ewwel 1003, d. i. November 1594, Selaniki S. 425, und Aali's Gesch. Bl. 479. [7]) Eben da Bl. 472. [8]) Kurd heißt Wolf, Kurdpascha ging eben als Statthalter nach Ägypten.

Der Sultan bewilligte die Bitte sogleich; aber die Weiser machten die Allerhöchste Entschließung rückgängig, und Ali erhielt die Defterdarstelle von Rum, d. i. Amasia, mit dem Range eines Sandschakbegs. Vier Jahre hernach starb er als Statthalter von Dschidda [1]). Von seinen Freunden und Gönnern nennt er den Oberſthofmeiſter des Haremes Ghafnefer (den gebornen Ungar), die Oberſthofmeiſterinn des Haremes Dſchanfeda, die Paſchen Haſan den Uhrmacher [2]) und Haſan, den Sohn Sokolli's [3]), den großen Riſchandſchi, aus deſſen Munde er ſo viele Begebenheiten der Regierung Sultan Suleimans [4]) hörte, den Ramaſan Piripaſcha [5]), den Paſcha Scheitan Murad von Damascus [6]), den Geſchichtſchreiber Ramaſanſade [7]), den Scheich Wali [8]), dann die folgenden Dichter: Ahdi, mit dem er zu Bagdad [9]), Jahjabeg, mit dem er zu Zwornik einzog [10]), Dſchelili [11]), den Sänger des Buches der Trennung, Haleti [12]), Aarif [13]), Siregi [14]), Faſli [15]) den Sänger der Roſe und Nachtigall; ſeine Lehrer, die großen Philologen Sururi und Kaſijedſchi [16]). Die in ſeinem Inſcha von ihm ſelbſt aufgezählten achtzehn Werke ſind: zwölf proſaiſche und ſechs poetiſche, nähmlich die proſaiſchen: 1) Enisel-kulub, d. i. der Vertraute der Herzen; 2) Tofeteß-suleha, d. i. das Geſchenk der Frommen, beyde ethiſchen Inhaltes; 3) Hallijeter-ridſchal, d. i. der Schmuck der Männer, myſtiſch; 4) Rahaten-nufus, d. i. die Ruhe der Seelen, fotadiſch; 5) Subdetet-tewarich, d. i. die Blüthe der Geſchichten, die türkiſche Überſetzung der arabiſchen: Eſchraket-tewarich, d. i. die Oriente der Geſchichte vom Richter Adhar in meiner Sammlung; 6) Heft Medſchlis, d. i. die ſieben Verſammlungen, die Geſchichte der Eroberung von Szigeth; 7) Nadiretel-maharib, d. i. die Seltenheit der Kämpfe, die Geſchichte des Bruderkrieges zwiſchen Selim II. und Bajeſid; 8) Nußretname, d. i. das Buch des Sieges, die Geſchichte des georgiſchen Feldzuges i. J. 1578, in der kaiſerl. Hofbibliothek aus meiner Sammlung; 9) Munſchiatol-inſcha, d. i. die Sammlung ſeiner Briefe (in der kaiſerl. Hofbibliothek aus meiner Sammlung); 10) Dſchamiol-buhur, d. i. die Säule der Meere, die Beſchreibung des Beſchneidungsfeſtes Murad's III.; 11) Menakibi-Hunerweran, d. i. die Lobreden der Verdienſtvollen, biographiſche Notizen von drittehalbhundert Kalligraphen; 12) Kunhol-achbar, d. i. die Fundgrube der Kunden, die Univerſalgeſchichte, deren IV. Band die osmaniſche bis zur Thronbeſteigung Mohammed's III., in den letzten ſieben Jahren ſeines Lebens geſchrieben. Seine poetiſchen Werke ſind: 1) Nijafel-irfan, d. i. der Garten der Erkenntniß; 2) Tohfetel-uſchak, d. i. das Geſchenk der

---

[1]) Kinalifade. Kaſſade. Riiaſi, ſiehe auch das journal asiat. Bd. I. S. 142. [2]) Aali's Geſch. Bl. 460. [3]) Eben da Bl. 403. [4]) Eben da Bl. 193, 213, 288. [5]) Eben da Bl. 295. [6]) Eben da Bl. 296. [7]) Eben da Bl. 298. [8]) Eben da Bl. 375. [9]) Eben da Bl. 383. [10]) Eben da Bl. 350. [11]) Eben da Bl. 319. [12]) Eben da Bl. 310. [13]) Eben da Bl. 329. [14]) Eben da Bl. 325. [15]) Eben da Bl. 282. [16]) Eben da Bl. 67 und 380.

Liebenden, beyde ascetisch; 3) Mihr u Mah, d. i. Sonne und Mond; 4) Mihr u wefa, d. i. die Liebe und Treue, beyde romantisch; 5) ein türkischer Diwan; 6) ein persischer. Daß er einige und dreyßig Werke hinterlassen habe, wie Rijaß sagt, ist eine vergrößernde Übertreibung. Kassade, welcher mehrere Exemplare seines Diwans sah, wählte aus demselben sechs und vierzig Distichen.

Ghasel [1].

Sulali lutfüni bem chake bazen etsem olmasni.

Daß die Fluth der Huld mich Staub beregnet,	Kann es nicht seyn?
Mich nach Wunsch im Rosenbeete pflanzet,	Kann es nicht seyn?
Daß ich weinen möge nicht aus Kummer	Wann du regierst,
Daß du mir nach Wunsch ein Amt verleihest,	Kann es nicht seyn?
Daß du mich, den Dichter, als Minister [2]	Würdig bedenkst,
Daß du mein Verdienst belohnend schmückest,	Kann es nicht seyn?
Gott der Herr hat in des Korans Versen	Dichter geehrt,
Daß desgleichen du sie ehren mögest,	Kann es nicht seyn?
Ein Paar Nachtigallen schlägt im Haine	Deines Pallast's,
Sie mit deinen Hulden zu begleiten,	Kann es nicht seyn?
Zu erkennen Ghosrew's, Ali's, Vafi's	Seltenen Werth,
Und sie nach Verdiensten zu belohnen,	Kann es nicht seyn?

Saafal asubhi wasel ainei alem numa andschak [3].

Genussesmorgen ist ein Weltenspiegel nur,
In Trennungsnacht ist Traum erhöhte Trübsal nur;
Das Meer der Liebe wogt durch Reich der Liebenden,
Was braucht es Wein, o Herz, der überflüssig nur?
Strohmatten gleich liegt an dem Wege mein Gebein,
Die Schöne sagt mit Spott: es sind Strohmatten nur;
Willst du die Region der Herzen finden aus,
Sie ist von Lini. der Mäßigkeit [4] begränzt.
Was ist zu thun, da ohne Lieb' kein Mittel ist,
Ihr unterlegen Könige, nicht Bettler nur;
Er machte, daß der Freund geweint, der Feind gelacht,
All seine Tyranney auf mich gemünzet nur,
Weil mir vom ew'gen Licht ein Ausfluß ward beschert,
Ist Mußafa der wahre Nahme Ali's nur;
Es wird dein Staub mir einst noch Augenschminke werden,
Unaufmerksam gilt mir dein Werth geringe nur.

Her kesün kalbinde sultanüm mekian etsen ne ola.

Wohnst du auch mein Herr! in allen Herzen,	Was wird es seyn?
Wenn du Keinen kränkest, Jedem wohlthust,	Was wird es seyn?
Wenn das Meer der Herrschaft Fluth schlägt	Im Wind der Huld,
Wenn du Jedem nur ein Tröpfchen schenkest,	Was wird es seyn?

---

[1] Aus den Handschriften der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [2] Arsian Columna. [3] Aus den Handschriften der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [4] Ghatti iffima, d. i. der Äquator.

Durch Gerechtigkeit und Großmuth blühte
Wenn Vollkommne du auswählest,
Ewig dauert nicht das Reich, es bleibt
Wenn du mir beweisest deine Huld,
Allen Kranken legst du deinen Maßstab
Wenn's dich freuet Todte zu erwecken,
Wenn den Aali du mit Dafi einmahl
Wenn du Beyde einzeln rufen willst,
Wenn du für den Augenblick vertrieben
Wenn die Seele sich das Taghra wünschet,
Wenn du mich nach Wunsch beglücken wolltest,
Du damit nicht weiter zögern wolltest.

Sinn Nachsinnen,
Was wird es seyn?
Der Nahme nur,
Was wird es seyn?
Als Regel an,
Was wird es seyn?
Zusammenbringst,
Was wird es seyn?
Mir Kammerdienst,
Was wird es seyn?
O mein Geliebter,
Was wird es seyn?

Ghasel aus Nasmi's Blüthenlese [1]).

Haddün egub serw wurdukdscha simaa ei gulaasar.

O Rosenwang', es streckt sich dein Wuchs
Wenn die Cypressen Reigen tanzen,
Die Winde kommen in den Rosenhain,
Und brechen mit Platanen Lanzen.
Die Veilchen und die Rosen strecken sich
Mit seiner Wang', mit seinem Flaum,
Er aber sagte nicht: bist weiß, bist schwarz?
Genommen hat er Kunde kaum,
Ich sprach; ist's schön die Mitte zu gewinnen?
Er sprach: du trolle dich von hinnen [2]),
Ich sprach: ist's leicht den Kuß dir abgewinnen?
Er sprach: was ist's, bist du von Sinnen?
Was häufig ist, verlieret allen Werth,
Deßhalb sind werthlos meine Thränen,
„Ich will zu deiner hohen [3]) Pforte geh'n,"
Sprach Aali, „wollst es nicht verwehren,"
Mit Grazie entgegnet er darauf:
Was sprichst du da, wirst du dich scheren?

Aali benützte die Poesie als Marktgeherinn zur Erschacherung von Ämtern, sie rächte sich dafür an ihm durch Verweigerung ihrer Gunst; nicht viel poetischer als die vorhergehenden Ghasele sind die von Kinalisade, Kassade und Nijasi gegebenen Proben; aus seinem Sonne und Mond führt Kinalisade die folgenden Verse des Prophetenlobes an:

Es schrieb der ew'ge Schreiber deine Augenbrauen,
Als Wunder auf der Stirne anzuschauen,
Das eine als das N von närrischer Gestalt,
Das and're als das P prophetischer Gewalt [4]).

---

[1]) Nr. 672. [2]) Jik, gewöhnlich: War jikgil. [3]) Aali asitanüme, in dem Text nur einmahl, sowohl für Aali hoch als für den Nahmen des Dichters. [4]) Das eine als das Nun (N) vom Nubuwwet, d. i. Prophetenthum, das andere als das Re (R) von Risalet, d. i. Apostelschaft; Kinalisade sagt bey dieser Gelegenheit, daß auch er ein Mihr u Wefa geschrieben in siebentausend Distichen, dann ein Rauzatol-letaif, d. i. Garten der Anmuthigkeit, in dreytausend Versen, und ein Tohfetol-uschak, d. i. Geschenk der Liebenden als Seitenstück zum Matlaaol-enwar, d. i. Aufgang der Lichter.

Am bekannteſten ſind ſeine Verſe auf einen Aderlaß.

Er krümmte ſeinen Arm als ein C [1]),
Da floß ſogleich das Blut, o weh!
Es war ein flüſſiger Rubin,
Der als Granatenkern erſchien,
Es war demſelben itzt zu Muth,
Als einem frey gewordenen Blut.

Ghaſel aus Nijaſi.

Tafe dilber aswse aschik eski derdin tafeler.

Wer ein neues Liebchen liebt
Und die friſche Liebe macht
Alle Herzen räumet ab
Mein Geliebter, dann ſetzt er
Zu verzichten auf den Kopf
Seine Waare ſetzt für nichts
Fall' des Herzens Sieg von mir
Haltet nicht für ſein Geſtöhn'
Laß wie ſchwarze Federn flechten
Deine Verſe, Kali, ſchreibt man
Macht die alten Schmerzen friſch,
Alten Liebenden wie friſch;
Mit den Händen von dem Tiſch,
Wieder auf den Turban friſch;
Iſt der Preis von Weingemiſch,
Liebeskaufmann auf den Tiſch,
Zu dem Wuchs der Palme friſch,
Was ich ſpiel' und ſinge friſch;
Meiner Feinde Neidgeziſch,
Einſtens golden auf den Tiſch.

Zwey Narren ſind die, die verſchieden ſeh'n,
Das Herz des Liebenden in den Ruin;
Indem Ferhad zum Berge leitet ihn,
Sieht in Medſchnun zum Feld der Wüſte hin.

Bruchſtück.

Seht ihr die Palmen, ſo um Bagdad ſteh'n?
Als Schmuck der Flur ſind ſie nicht anzuſeh'n;
Standartenſtangen ſind es der Chalifen,
Die fortgezogen in der Gräber Tiefen.

Aus ſeinen Ghaſelen in Kaſſade.

Der Himmel iſt Sanduhr, es rinnt
Als Sand die Stunde fort geſchwind.

Mit Blumen reich geſtickt an dem Rand,
Umſchlingt der Bach die Flur als Gürtelband.

Die Leichenſteine auf der Gräberflur
Sind Denkmahl vom Pfeilſchuß des Todes nur;
Von jedem ſpricht der Tod vernehmlich ſo:
Ich ſchoß und traf und bin des Schuſſes froh.

An meinem Buſen ruhet ſeine Silberflur,
Wie ging in dieſer Nacht nicht auf ein Glücksgeſtirn.

Mach' was du willſt, Barbierer, aus mir armem Tropf,
Barbier' mich, tödte mich, hier Meſſer und der Kopf.

---

[1]) Ja libi, wie ein (Ic).

Mein Leib iſt Ziel geſetzet deinen Pfeilen,
Sie brennen ihn als Docht, ſie zeigen d'rauf die Meilen [1].

Es that ſich auf der Knopf der Bruſt, Doch rührte ich die Bruſt nicht an,
Es hütet meinen Schatz der Luft Da mir verborgner Talisman.

Als ſich der Knopf des Buſentuchs that auf,
Da ließen wir Gedanken ihren Lauf.
O ſehet auf der Schaukel jenes Schönen Lagen!
Seht wie den Thron von Salomon die Winde tragen!

Die Schaukeln ſind die Schalen von den Schönheitswagen,
Die auch den wahren Werth Juſuf des Zweyten ſagen [2].

DCCCLXXXVI.

Suheili, d. i. der Kanopiſche,

geſt. i. J. 1008 (1599).

Aus Angora gebürtig; einſt Mulaſim dann Muderris.

Es kommt heut Neumond, auf Suheili, mit dem Wind [3],
Er treibet das Gewölk vor ſich her zu geſchwind.

Es würde mich der Schmerz am Morgen einſam morden,
Wenn mir nicht Opiat wär' Arzeney geworden [4].

Er liegt zu Conſtantinopel begraben [5].

DCCCLXXXVII.

Ehli-Tſchelebi, d. i. der Geſchickte,

geſt. i. J. 1009 (1600).

Iſt der Molla Mohammed, der jüngere Bruder Tajibſade Abderrahim Efendi's, welche den Dichternahmen Ehli angenommen. Er war Muid (Correpetitor) und Mulaſim (Rechtscandidat) Schems Efendi's, und trat zuerſt als Muderris in Itſchil (Cilicien) mit fünf und zwanzig täglichen Aſpern in die Bahn der Muderriſe, und hierauf in die der Kadi über. Er war Richter von Jenidſche Wardar, Seres, und ſtarb i. J. 1009 (1600) als Richter von Rhodos. Als der Oberſtlandrichter Beſtanſade die von Ehli gehoffte Richterſtelle von Kallipoli's einem anderen verliehen hatte, ſchrieb ihm Ehli:

---

[1] Mil, Meilenzeiger, und die Pfeiler des Meilenſpieles, das daher den Nahmen hat. [2] Die Randnote zu Kaſſade bemerkt, daß dieſer Vers einem Verſchni's nachgeahmt ſey, welcher auf die Schönheitswage, in welcher der ägyptiſche Joſeph gehoben ward, verfaßt war; dieſen Vers hat Kaſſade unter denen Verſchni's, nähmlich:

Wenn die Peri wir ſchaukelnd hin und her gezogen,
Scheint ſie ein Falke, der zum Garten kommt geflogen,
Wer iſt, der ſie beym Schaukeln ſchauet und nicht ſagt:
Das iſt Juſuf, gewäget auf der Schönheitswage.

[3] Ruſkjar bedeutet ſowohl Wind als Welt, ein Wortſpiel, das im Deutſchen verloren geht [4] Türk. Kaſſade. Riſa. [5] Türk. Kaſſade.

Da deine Zeit, um welche uns die Welt beneidet,
Die Ungeſchickten von Geſchickten unterſcheidet,
Iſt's billig, daß Kallipolis verliehen werde
Dem Ungeſchickten, während der Geſchickte leidet [1])?

Der ſelbſtreimende Oberſtlandrichter ſchrieb ihm zurück:

Gelehrter Mann, du ſtellſt dich unwiſſend an,
Du fragſt, und weißt zuvor, was ich antworten kann,
Sey billig, ſag', was kann denn Kadiaſker,
Sobald vorhanden iſt Befehl von dem Sultan?

Aus der Sammlung ſeiner Gedichte gibt Athaji [2]) die folgenden Proben:

Er kehrt den Blick dem Himmel zu Und ſchauet mich nicht an,[3]
Es ſtieß der Geiſt dem Himmel zu Und ſchaut den Staub nicht an.

O Schah der Welt, ſag', welche Hand darf ich denn küſſen?
Ich gehe nicht, der Himmel wird ſich wenden müſſen.

Seht die Cypreſſe in das Feld, So ſtehen die Gärten alle auf,
Sieht dieſen hohen Wuchs die Welt, So ſteh'n die Völker alle auf.

Es ſehen'n die Liebenden nach ſeinen Silberarmen,
Es ſchauen nach des Schahes Hand um Gold die Armen.

Ich legte meinen Kopf auf ſeine Pfade,
Der Liebende nahm ihn in ſeine Hand,
Ich nehme meinen Kopf aus ſeiner Gnade,
Und geh' damit davon in's Trennungsland [4]).

DCCCLXXXVIII.

Ehli II., Tajibſade,

geſt. i. J. 1010 (1600).

Geboren zu Kaſa; Mulaſim bey Dandſade, dann Richter Medina's, ward er i. J. 990 (1582) an der Medreſe der Sultaninn Fatima mit vierzig Aſpern als Muderris angeſtellt; drey Jahre hernach an die Medreſe Schah Choban befördert; i. J. 997 (1589) an die Medreſe des Adrianopolitanerthores verſetzt, i. J. 1002 (1593) einer der Achter; das folgende Jahr an der Medreſe Sultan Selim's I., i. J. 1004 (1595) an der Suleimanije, i. J. 1007 (1598) Richter von Jeruſalem, im folgenden Jahre von Mekka, i. J. 1010 (1600) abgeſetzt, ſtarb er im ſelben Jahre. Er hinterließ Anhängſel (Taalikat) zu den Commentaren Bochari's und Moslim's, commentirte das Gülſtan Saadi's türkiſch wie Schemli und Sururi, ſammelte Geſchichten als Loos aufgeſtochener

---

[1]) Das Wortſpiel beruht auf Ehli, was der Nahme des Beſchwerdeführers, und was zugleich der Geſchickte heißt, ſo wie Na Ehl der Ungeſchickte. [2]) Die 5te Biographie in Athaji. [3]) Wortſpiel zwiſchen Eline, in ſeine Hand, und Iline, in ihr Land (der Trennung).

Verſe in einem beſonderen Werke, welches den Titel Jalname führt. Berühmt iſt ſein gegen Nigâriſade mit Spott geführter Streit; er war Tonkünſtler und hinterließ mehrere muſikaliſche Werke [1]). Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Kaſſadè fünfzehn Diſtichen ausgewählt:

Es ging der Freund den Pfad und blickte auf zum Himmel,
Es ſah der Lebensfürſt nicht auf das Staubgewimmel.

Ich legte meinen Kopf auf des Geliebten Pfade,
Sie hatte ihn zu nehmen nicht die Gnade,
So muß ich mich denn ſchon dazu bequemen,
Denſelben in die Hand, die Flucht zu nehmen.

Setzt dieſer unruhvolle Wuchs den Fuß In den Cypreſſengarten,
So ſtehet auf zum jüngſten Tag die Welt Im Auferſtehungsgarten.

Geheimniß ſeines Mund's entdecken nicht Die Phantaſiebegabten,
Und die verſchloßnen Lippen öffnen nicht Die Heiligkeitsbegabten [2]).

DCCCLXXXIX.

Dalidede,

geſt. i. J. 1010 (1600).

Sonſt bekannt unter dem Nahmen Kartaldede aus Karenda, Sohn eines Derwiſches zum Derwiſche erzogen; ein von den Mewleui geſchätzter Dichter.

Hunderttauſend lieben, aber unter tauſend
Iſt vollkomm'ner Menſch nur unter Tauſend Einer;
In der Trennungsfinſterniß, am Quell des Lebens,
Kommt zu Theil, wie Ebiſr, unter tauſend Einer;
Anmuthsengel, du zerſtöre nicht das Herz,
Gleiches findeſt du nicht unter tauſend Eines;
Tauſend Jahre ſind verfloſſen ſeit der Hidſchret,
Doch ein Mewlana kommt unter tauſend Einer;
Dali iſt Paßwächter mit dem ſchärfen Säbel,
Und es zeigt als Dieb ſich unter tauſend Einer [3]).

DCCCXC.

Wahidi IV.,

geſt. i. J. 1009 (1600).

Der Richter Chosrew Efendi, geſtorben zu Conſtantinopel.

Mach' mich doch nicht weinen Durch der Augen Steinen,
Wolleſt ob des Roſenmundes Lachen Mich mit Einem Blick beglückt machen [4]).

---

[1]) Aſhaſ's Ott. Biographie. [2]) Wortſpiel zwiſchen Ebli, was begabt heißt, und zugleich der Nahme des Dichters. Kaſſade. Kinalizade. [3]) Chalid. [4]) Riſa.

DCCCXCI.

Sabaji III.,

geſt. i. J. 1009 (1600).

Iſt Seifullah-Tſchelebi aus Adrianopel, wo er ſtarb.

Gib acht, o Morgenwind, wenn du ihm bringſt die Kunde,
Daß du entſchwebeſt nicht das Nichts von ſeinem Munde *).

DCCCXCII.

Kemal Ahmeddede,

geſt. i. J. 1010 (1601).

Zu Akſchehr geboren, ein Sohn des Mewlewi Ghaſſeddindede, welcher zur Familie Scheicheddindede's gehörte; er diente als Jünger den Vorſtehern des Heiligthumes Mewlana's zu Konia, den Scheichen Chosrew und Jerruch-Tſchelebi, verließ Konia aber, als der letzte durch Uſurpatore vom myſtiſchen Throne verdrängt ward, und begab ſich nach Conſtantinopel, wo für ihn das Kloſter am neuen Thore i. J. 1006 (1597) erbaut ward. Er überſetzte die Geſchichte Mirchuand's ins Türkiſche, und reimte ein Lobgedicht auf die Mewlewi, woraus Ghalib ein Dutzend Verſe auftiſcht ſammt dem folgenden Bruchſtücke.

Das Liebchen ſagte mir: ich bin ſehr appetitlich,
So bitte denn, daß meine Huld dir ſey erbittlich;
Ich ſagte: laß die Ziererey und ſey erbittlich,
Damit ich dir alsdann erſt möge nahen bittlich *).

DCCCXCIII.

Farighi, d. i. der Abſtehhafte,

geſt. i. J. 1009 (1600).

Der Scheich Abdes-ſetar, ſtarb zu Conſtantinopel als Kanzelredner.

Komm' zarter Leib, des ew'gen Schöpfers Muſterbild,
Der Liebenden Altar, der hohen Prieſter Schild,
Du biſt Idol, mein Herz iſt reines Gottes Haus,
Geh' keinen Augenblick aus ſelbem du heraus *).

*) Riſa. *) Wortſpiel zwiſchen Naſikane, zart, delicat, was hier mit appetitlich überſetzt iſt, Naf, Liebkoſung und auch Zieren, Naf, bitter. Ghalib. *) Riſa.

DCCCXCIV.

Misali, d. i. der Gleichnißhafte,

gest. i. J. 1010 (1601).

Hasan-Tschelebi aus Adrianopel [1]), wo er der Klasse mechanischer Arbeiter angehörte, und sich aus derselben in die der Dichter aufschwang; er starb zu Constantinopel, wo er am neuen Thore im Kloster der Mewlewi begraben liegt. Kaffade hat sechs und zwanzig von dessen Distichen aufgenommen.

Das Volk zu laden zu des Rosenbeetes Schau,
Streut Ostwind Blumenblätter durch die Au.

Es liegt in dir, mein Scander, eine ganze Welt,
Und Weltenspiegel bist, wohin dein Blick nur fällt.

Es sieht der Arzt mir an, ich könne nicht gesunden,
Deßhalb greift er den Puls, sondirt von fern die Wunden.

Der Taucher soll der Perle nicht den Zahn vergleichen,
Süß ist der Mund, Salzwasser meine Augen reichen.

Was ist's, wenn durst'ge Herzen Seele geben auf,
Des Dolches Quell nimmt aus so schöner Schlucht [2]) den Lauf.

Ich sprach: o Mond! ich sehe nicht den Tag vor Weinen,
Er sprach: wisch' nur die Thränen ab, er wird dir scheinen.

Ich ließ das Herz und nahm in's fremde Land den Weg,
Man sagt: es bleibt das Herz, wenn auch nicht bleibt der Weg.

Es blieb sein Pfeil, Misali, nicht in meiner Brust,
Als Mörder ist er aus dem Kerker fortgerannt [3]).

Kein Wunder, wenn mein Kopf von Sorgen und Unrath staubt,
Es bringt das Loos so Manches auf des Menschen Haupt.

Nimmt Schenk' mit Rosenweine auf die Rennerbahn,
Fängt's Glas der Becher im Morgenschein sogleich zu tanzen an [4]).

Der Neumond, welcher weiß, daß Fest sey auf den Wegen,
Geht Anfangs Monaths ihm mit Ehr' und Gruß entgegen [5]).

---

[1]) Chabbal-sade führt unter den Dichtern Adrianopel's den Hasan Misali auf, welcher wohl der obige, wiewohl das Todesjahr 1016 (1607) angegeben ist, was vielleicht ein Schreibfehler. [2]) Wortspiel mit Bel, das sowohl die Lende als eine Bergschlucht bedeutet, das letzte dasselbe mit dem griechischen πύλη, daher der sorische Paß am Amanus Beilan. [3]) Kaffade. Misali. Kinalisade. [4]) Chabbal-sade in seiner Gesch. Adrianopel's. [5]) Abdi.

DCCCXCV.

Dſchowani II.,

geſt. i. J. 1010 (1601).

Seitdem, o du mein Augenlicht!
An deine Locke iſt mein Herz gebunden,
Bedarf ich and'rer Schönen nicht,
Indem die Schönheit ich in dir gefunden [1].

Chabbaf-sade nennt in ſeiner Notiz der Dichter Adrianopel's zwey Dichter dieſes Nahmens, deren einer Mulaſim des Mufti Kemalpaſcha-ſade und dann Richter geweſen [2].

DCCCXCVI.

Dſchahi, d. i. der Würdenhafte,

geſt. i. J. 1011 (1602).

Der Richter.

Grabſchrift.

Wiewohl ſein Liederhauch Den Locken Sina's Dufte mitgetheilt,
So hat ſein Moſchuskreh Doch in den Wüſten Chotan's nicht geweilt [3].

DCCCXCVII.

Zebaji II.,

geſt. i. J. 1011 (1602).

Ismail-Tſchelebi aus Conſtantinopel, war Schreiber der kaiſerlichen Küche.

Es tönt das Schilf, wie ſiebenröhr'ge Flöten [4]) ſind,
Die Inſtrumente zittern wie der Morgenwind.

Wie Daniel's [5]) Blätter ſind zerſtreuet Blumen um,
Die Waſſer fließen itzt als Scheihum [6]).

Aus ſeinen doppeltgereimten Gedichten auf ein Maulthier.

Wenn es im Laufe eilet vor,
Erhebt gleich Speeren es das Ohr,
Es ſpielt das Ohr wie Flöten Klappe,
Es dröhnt der Fuß wie Windeskappe [7]).

---

[1]) Riſa. [2]) Chabbaf-sade auf der kaiſerl. Hofbibliothek. [3]) Riſa. [4]) Wie der Schnabel Muſikars, des fabelhaften Vogels, von deſſen Schnabel mit ſieben Löchern die Morgenländer die Erfindung der ſiebenröhrigen Flöte ableiten. Siehe Herbeng Schuurl [5]) Die Sage von Daniel's Buch (in der tauſend und Eine Nacht erzählt) wovon nur ſieben Blätter erhalten wurden, indem er die anderen ins Waſſer warf, ähnelt der Sage der ſibylliniſchen Bücher. [6]) Oynk. [7]) Riaſſ. Kaſſade. Rinaldade.

Des Buſens ſchwarzes Maal iſt Mondesfinſterniß,
Die Wunden ſind der Mondestafeln rothe Zeilen.

Zum Lobe ſeines Gönners, des allmächtigen Kiſlaraga's Ghaſnefer (des gebornen Ungars) dichtete er:

Es ſind die Roſenwang' und der Rubinenmund
Verkörpert Licht und Geiſt, der ſich geformt gibt kund,
Vergleicht der Lippe ſich der Zucker raffinirt,
Da deine Lippe nichts im Sprechen raffinirt?
Wenn mich am Opferfeſt als Opfer würgt dein Schwert,
Hältſt du zu ſagen: Groß iſt Gott! [1]) der Müh nicht werth;
Wenn wider Wimpern Mund nicht gibt Gerechtigkeit,
So führ' ich Klage bey dem Aga dieſer Zeit.

Zum Lobe des Sultans.

O Schah, heb' dieſen Diener auf vom Staub,
Die Sonne hebt empor den Sonnenſtaub;
Ich bin ſo ſchwach, daß, wenn ich mich verberge,
Ich Ameiſ' bin, geſchützt vom Kafesberge;
Doch wenn mich decket deiner Gnaden Schatten,
Iſt Anka nur die Mücke meiner Matten.

DCCCXCVIII.

Halleti III.,

geſt. i. J. 1012 (1603).

Mohammed, erſt Mewlewi dann Sipahi, Verfaſſer eines beſonderen Diwans, welchen Mudſchib ſah, und aus welchem die folgenden Verſe:

Deine Wangen und dein Bund — Sind drey Roſen, Allen kund,
Zwey ſind roth und eine weiß, — Die drey Roſen jeder weiß.

Mein Herzensvogel bleibt — Auf deiner Thüre Stufen,
Wenn dich die Jagd vertreibt, — So komm' ich ungerufen [2]).

DCCCXCIX.

Nimeti II.,

geſt. i. J. 1012 (1603).

Aus Jenibaſar, mit drey Diſtichen in Kaſſade aufgeführt:

Er ſchlage, ſchimpfe mich, werf' mich zur Thür hinaus,
Ich laſſe doch den Wunſch nach dem Genuß nicht aus [3]).

---

[1]) Allah ekber, Gott iſt groß! oder Bismillah, in Gottes Nahmen, die beym Schlachten der Thiere durch den Koran vorgeſchriebene Formel. [2]) Kaſſade. Riaſl. Rimalſade. Ghalib. [3]) Kaſſade.

CM.

Husein-Tschelebi,

geſt. i. J. 1012 (1603) [1].

Berühmt unter dem Nahmen Husein-Tschelebi von Kaſa, begann ſeine wiſſenſchaftliche Laufbahn unter Daudſade Efendi, und war, als Kinalizade ſeine Biographien ſchrieb (ums J. Chr. 1600), zu Conſtantinopel Muderris mit fünfzig Aſpern täglich.

Wenn Leute von Geſchmack von deinen Lippen reden,
Sind ſie wie Papagey, der von dem Zucker ſpricht;
So ſpricht vom Zeitenlauf der, welcher ihn verſteht,
Und ſpricht vom ſelben auch, wer ihn verſtehet nicht.

Du reiteſt nicht, o Herz, den Renner von Genuß,
So gehe deines Weg's, indem du biſt zu Fuß.

Es leidet Liebender des Spottes viel auf ſich,
O frommer Egoiſt, raff' aus, und ſchau auf dich [2].

CMI.

Derwiſchpaſcha,

geſt. i. J. 1012 (1603).

Ein Bosnier, der, im Harem erzogen, ſich der beſonderen Gunſt Sultan Murad's III. erfreute; er trat als Tſchakirdſchibaſchi (Oberſtſperberjäger) aus dem Serai und erhielt die Beglerbegſchaft ſeines Vaterlandes Bosnien; er überſetzte das Schahname Binaji's ins Türkiſche, und blieb in der Schlacht vor Peſt.

Schwer iſt's, zu des Freundes Härte
Wer gelitten, weiß wie ſchmerzet,
Noch den Spott des Feind's zu tragen,
Wund' auf wunden Fleck geſchlagen.

Da er als Oberſtſperberjäger angeſtellt ward, ſagte er:

Es ſaß des Glückes Fall' mir auf der Hand,
Zum Sperberjäger ward' ich da ernannt;
Gott ſey gelobet, daß mein Scheitelhaar
Beſchattet wurde von dem Königaar,
Die Sonn' iſt's nicht, die geht am Morgen auf,
Der Falke meines Glücks beginnt den Lauf;
Der Große Phönix wird von mir erjagt,
Wenn auch der Gegner, laßt ihn fliegen, ſagt [3].

Der Flaum, der im Geſicht ſich ſehen ließ,
Iſt Reiter Rum's auf Fluren von Tebriſ.

---

[1] Nach Aſiaſ, zwey Jahre ſpäter. [2] Kinalizade. Kaſſade. Aſiaſ. [3] Aſiaſ. Kinalizade. Aſia.

Den Tulpen zieht die Lilie das Schwert,
Wie gegen Perſer ſcharf die Klinge fährt.

Daß ich an die Roſe denke,
Daß ich an die Knoſpe denke,
Daß ich goldgelb im Geſichte,
Daß aus Sehnſucht nach dem Wuchſe
Iſt natürlich, denn der Elder

Sind die ſchönen Augen Urſach,
Iſt der Mund, der enge, Urſach;
Iſt ein Silberkörper Urſach,
Ich anbeweine meine Klagen,
Iſt der Traubenlage Urſach.

Seinem Wuchſe könnte ſich
Trüge ſie ein Angeſicht

Die Cypreſſe nur vergleichen,
Auf dem Gipfel ſeines Gleichen.

Nur vom Trennungsſchmerz Zerfreſſenem
Komm, o komm zu mir, mein Leben!

Iſt ſo Lieb' als Luſt vergangen,
Komm, denn ſonſt bin ich gegangen.

CMII.

Haſan Kinaliſade,

geſt. i. J. 1012 (1604).

Verdient nicht ſowohl ſeiner poetiſchen Verdienſte, als deren willen, die er ſich als Biographe türkiſcher Dichter erworben, hier eine ausgezeichnete Stelle. Der Sohn Kinaliſade Ali Efendi's, des Oberſtlandrichters unter Sultan Selim II., ward er i. J. 953 (1546) geboren, als ſein Vater an der Medreſe Hamſabeg's zu Bruſa als Muderris ſtand, und trat mit zehn Jahren, „da ſein Verſtand ſchon den vollkommenſten Grad der zehnten Vernunft, d. i. der menſchlichen" erreicht hatte, bey ſeinem Vater als Studierender ein, ſtudierte dann unter dem Muderris Naſirſade, unter dem von Haleb abgeſetzten Richter Kaſſade, unter dem Mufti Ebuſund, ward nach zwey Jahren Mulaſim Abderrahman Efendi's. Zwey Jahre hernach trat er als Muderris von dreyßig Aſpern zu Bruſa an der Medreſe Ahmedpaſcha's ein, und ward i. J. 976 (1568) als Richter nach Adrianopel überſetzt, welche Stelle er hernach mit der Medreſe des Tuchmachers zu Adrianopel vertauſchte; i. J. 979 (1571) kam er nach Conſtantinopel als Muderris an der Medreſe des alten Ibrahimpaſcha mit vierzig Aſpern; erhielt dann die Kemali Omer-Tſchelebi's, i. J. 983 (1575) den Rang eines äußeren (charidſch) Muderris; im folgenden Jahre Muderris an der neuen Moſchee des Alipaſcha, kam er i. J. 988 (1580) an die Stelle Dſchenabi Efendi's als Muderris der ſultaniſchen Medreſe zu Bruſa. Zwey Jahre hernach folgte er demſelben an der Moſchee Mohammed's II. zu Conſtantinopel als einer der Achter; i. J. 994 (1585) wieder Muderris an der ſultaniſchen Medreſe zu Bruſa, und von dort an die Suleimanije nach Conſtantinopel befördert. Im J. 999 (1590) folgte er dem Kaſſade als Richter von Haleb, wovon er nach zwey Jahren abgeſetzt i. J. 1003 (1594) zum Richter Kairo's ernannt ward. Im folgenden Jahre Richter von Adrianopel, dann abgeſetzt, i. J. 1006 (1597) zum zweyten Mahle Richter von Kairo, überließ er im folgenden Jahre ſeine Stelle dem nachmahligen Mufti Jahja Efendi, i. J. 1007 (1598) wieder

als Richter von Brussa angestellt, erhielt er im folgenden Jahre die Richterstelle von Aidindschik, dann i. J. 1007 (1600) die von Kallipolis, noch im selben Jahre die von Ejub, der Vorstadt Constantinopel's; diese vertauschte er i. J. 1011 (1602) mit der Richterstelle von Neu-Saghra; von einer phlegmatischen Krankheit geplagt, bath er um Anstellung im südlicheren Klima, und endete seine Tage am 12. Schewwal 1012 (15. März 1604) als Richter zu Rosette in Ägypten. Er hinterließ einen Commentar zum Durrer u Ghurrer Ghosrew's und einige Abhandlungen; das Werk, wodurch er sich aber in der osmanischen Literatur unsterblichen Nahmen gemacht, sind seine Biographien von sechshundert sieben Dichtern, höchst schätzbar der darin gesammelten Verse und historischen Kunden willen, aber in einem höchst schwülstigen Style, wovon oben Proben gegeben worden. Der wahrheitsliebende aber nicht immer leidenschaftslose Geschichtschreiber Aali hält unter dem Artikel Aaschik-Tschelebi (der Dichter Selim's II.) eine Heerschau der bis zu seiner Zeit berühmtesten vier Dichterbiographen, nähmlich: Latifi's, Sehi's, Aaschik-Tschelebi's und der Hasan-Tschelebi's, den letzten mit scharfem Tadel übergießend, weil er nicht nur alle seine Verwandten, wie Latifi seine Landsleute, zu Dichtern gestämpelt, sondern sogar Buben, wie einen gewissen Schuri, dem er selbst den Nahmen Perisade beygelegt, als Dichter unter solchen von ihm geschaffenen Dichternahmen aufgeführt [1]). In seinem Werke finden sich mehrere Ghaselen als Nachahmungen der von anderen Dichtern gegebenen Chronogramme, und andere Gelegenheitsverse; das folgende Ghasel hat sein Biographe Athaji ausgewählt:

Oldiden jar destl döschmenl bed gewher altında.

Seit der Freund dem Feind gefallen unter die Hände,
Ist auch meine Hand gefallen unter die Steine;
Langes Leben verleih' dir Gott, hochstammige Ceder,
Liebende liegen durch dich getödtet unter der Erde;
Wie die Hände Ferhad's sind meine unter den Steinen,
Langes Leben verleihe dir Gott, hochstammige Ceder;
Sey's nun schwarzer Stein, sey's Atlas, seidene Stoffe,
Um zu ruh'n nur such' ich Kissen mir unter dem Kopfe.
Bey dem Rosenbett von deinem glänzenden Feste
Ist Narciss' der Silberfinger unter dem Becher.
Nicht die Mitte schaust, Hasan, du unter dem Dolche,
Schatz ist's, der verborgen lieget unter dem Drachen [2]).

CMIII.

Halimi III.,

gest. i. J. 1013 (1604).

Der Sohn Achisade's, des obersten Landrichters Anatoli's, war Mustafa Ebusund Efendi's, und durchlief die Bahn der Gesetzwürden bis

[1]) Aali, Bl. 38₁ und 38₂ auf der k. k. Hofbibliothek aus meiner Sammlung.
[2]) Athaji, die 508. Biographie.

zur Oberſtlandrichterſchaft Rumili's; er liegt zu Conſtantinopel um die Stadtmauern in der Nähe ſeines Hauſes begraben.

Ghaſel.

Kaschün tughrasi zelesha himmal olmakda gittükdeche.

Deiner Brauen Tughra, Schah,
Deiner Wangen Röthe ſteigt
Aus Verlangen nach den Wangen
Die Erinnerung deiner Wange
Sonne eilt zum Untergange
Doch es wechſelt deine Schönheit
Geben will ich in das Nichts,
Und zum Schattenbilde wird
Mit dem Fremden geht er um,
Und die Eiferſucht verzehret

Steigt am Werthe mehr und mehr,
In's Hochrothe mehr und mehr;
Seufzt, o Roſe! Nachtigall,
Schlägt die Roſe mehr und mehr;
Wie ſie ſchreitet mehr und mehr,
An Vollendung mehr und mehr;
Denn die Trennung fällt mir ſchwer,
Mag'rer Körper mehr und mehr;
Kennet Treue nimmermehr,
Den Hallmi mehr und mehr.

Gibſt du dem Kaffeh, o Freund,
Wird der Vorzug, wie es ſcheint,

Vorzug vor dem reinen Wein,
Ärgerniß dem Schenken ſeyn [1].

CMIV.

Hilmi II.,

geſt. i. J. 1013 (1604).

Naboli Aali-Tſchelebi [2], aus Napoli di Romania, war Mulaſim Kaſſabe Efendi's, und ſtand, als Kinalizade ſeine Biographie ſchrieb, als Richter in Rumili.

Geſtern ging ich mit dem Freund ſpazieren,
Nebenbuhler ward es nicht gewahr,
Leben ſtahl ich, um es noch zu führen,
Denn ſonſt wäre ſchon das Leben gar [3].

CMV.

Schamſi III.,

geſt. i. J. 1013 (1604).

Iſt Schami Ahmed Efendi, der Richter von Jamagußa.

Ghaſel.

Saki arak scherabi ko bana son mosellas.

Reich' mir, Schenke, Arakwein,
Sprüchwort ſagt: Was iſt in Zwey'n,
Schenke! geb'n ſie nicht d'rauf ein,
Bring' den Becher mir herein,

Dreymahl abgezogen,
Wird auf drey gezogen,
Volles Glas zu trinken?
Laß das Feſt nicht ſinken.

---

[1]) Riſa. Kinalizade. [2]) Riſa berichtigt Kinalizade's Angabe, daß er Abdolhalim geheißen. [3]) Kinalizade.

Aus der Galle bitt'rem Wein
Des Verderbens Narrethey'n
Nimmer fällt dem Schami ein
Männerfreund wird nie ſich weih'n

Iſt gar viel entſprungen,
Und die Neuerungen;
Welt, die Hur' der Huren,
Weiblichen Naturen.

CMVI.

Riſaati, d. i. der Erhabenheitshafte,

geſt. i. J. 1013 (1604).

Ein Richter aus Adrianopel, welcher als Richter von Pilawna ſtarb.

Der Seele Kloſter wird durch jedes Glas erleuchtet,
Die Lampe ſey, o Wirth, mit Öhl ſtets angefeuchtet [1].

Willſt du der Seele baares Geld,
Komm dieſe Nacht an meine Bruſt.

O Schelm, der unſ're Herzen raubt,
Mein Seelengold ſey dir erlaubt.

CMVII.

Rami VI.,

geſt. i. J. 1013 (1604).

Mirekſade Mohammed-Tſchelebi von Conſtantinopel; der Sohn des Arztes Mirek, war Mulaſim unter dem Sohne Seaadeddin's, der Richter zu Kallipolis; er liegt zu Conſtantinopel außer dem Adrianopolitanerthore in der Nähe des Kloſters von Emir Bochara begraben. Kaſſade hat ſiebzehn Diſtichen deſſelben:

Es ſchlug viel Wunden in die Bruſt des Schönen Hand,
Nun hat dieſelben mir er alle aufgebrannt.

Der Seele Vogel ſitzt auf deinem Wege auf,
Verſcheuch' ihn nicht, dieß iſt der Jagden Lauf.

Wie Epheu, ſprach ich, ſchling' ich mich um dich, mein All',
Er ſprach: o laß mich doch umranken dort den Wall.

Geplündert hat der Herbſt des Frühlings Matten,
Und ſpielt mit Blättern nun als mit Ducaten.

Wenn du mich mordeſt auch, läßt doch mein Herz
Nicht von der Schwelle ab,
Ich habe mich geopfert hin mit Schmerz
Dem Steine bis in's Grab.

Es hat die Kerze ungerecht
Um Schönheitspreis mit jenem Mond geſtritten,
Dafür, daß ſie ſich deſſ' erfrecht,
Sey ihr der Kopf, o Rami, abgeſchnitten [2].

---

[1]) Chabbaſſade in ſeiner Geſch. Adrianopel's. [2]) Kinaliſade. Riſaſ. Kaſſade.

CMVIII.

Meddahi, d. i. der Lobredner haſte,

geſt. i. J. 1014 (1605).

Iſt Hasan-Tschelebi von Conſtantinopel; er ſtarb zu Belgrad.

Wer nichts hat, wird heut nicht angeſtellt,
Wär' er auch der erſte Geld der Welt *).

CMIX.

Ruhi III.,

geſt. i. J. 1014 (1605).

Osman-Tschelebi von Bagdad; ein berühmter Dichter, welcher ſich dem beſchaulichen Leben als Mewlewi weihte, und ſein ganzes Leben meiſtens auf Reiſen zubrachte; auf dieſen Reiſen begleiteten ihn mehrere Derwiſche Mewlewi, deren einige, wie Raſirdede und Sümtidede, als Dichter einen Nahmen hinterließen; zu Conſtantinopel ſtand er eine Zeitlang dem Kloſter von Galata als Scheich vor, beſuchte dann das Grab des Stifters zu Konia, wallfahrtete nach Damascus, und ſtarb auch allda. Da manche ſeiner Gedichte in der Manier der Kalendere, d. i. gar frey gedichtet ſind, ſo haben denſelben auch die Begtaſchi (die Derwiſche der Janitſcharen) als einen der Ihrigen in Anſpruch genommen, allein in dem folgenden Ghaſele ſpricht er ſich als reiner Mewlewi aus:

Bulmagha rehgâſari memleketi mannaji.

Um den Paß in's Land des Grund zu finden,
Soll Mewlana unſer Führer ſeyn;
Laßt des Daſeyns Trommel immer wirbeln,
Laßt dem Scheich Attar *) als Beut' uns weih'n.
Wie die Flöte in's Geheimniß eingeweiht,
Weiden wir die Welt mit Feuer ein;
Mit dem Schwerte der Genügſamkeit
Treten wir als Weltenrob'rer ein.
Laß uns Ruhi Wahrheitsaufgang ſeyn,
Weltenſonne iſt für uns zu klein.

In den folgenden (arabiſchen) Verſen ſpielt er mit ſeinem Dichternahmen Ruhi, d. i. der Geiſtige:

*) Riſa. *) Der große myſtiſche Dichter, Verfaſſer der Vogelgeſpräche und des Buches des Rathes. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 190.

Saahbe anden - nasi enni anschikun.

Menſchen ſind gewiß, daß ich verliebt,
Wiſſen nicht in wen ich bin verliebt.
Weiß der ſeine mein, und meiner ſein [1]),
Er nur lebt in meines Leib's Gebein.

Ghaſel.

Ieh dschamin nusch edub anlar ki medhusch oldiler.

Von dem Glas der Liebe tranken die Berauſchten,
Schrieen Hu! worauf ſie wieder ſchweigend lauſchten,
Die das Wort: die Armuth iſt mein Stolz [2]), erkannten,
Sich von Atlas zu der woll'nen Kutte wandten.
Als die Flaſch' aufthat den Mund beym Feſt der Zechen
Öffneten im Kreiſ' als Ohren ſich die Becher,
Jeder an Medſchnun [3]) den Liebenden gedenket,
Weltenherrſcher ſind in ew'ge Nacht verſenket;
Wer wie Sanaan [4]) den Liebeswein genoſſen,
Dem ſind Roſenkranz, Gebetb und Teppich Poſſen.
Die wie Ruhi ſich in Liebesgluth verbrennen,
Werden bey dem Feſt der Dichtkunſt ſchweigend brennen [5]).

Das Weinglas iſt ein Schild, die Sorgen zu vertreiben,
Die Blaſen ſind darauf die blauen Spiegelſcheiben.

Es iſt der Bach, die Flur ein Meer, aus dem die Blaſen
Als Muſcheln ſteigen auf, um Luft ſich einzublaſen.

Die Einen freudetrunken In Roſenbeeten liegen,
Die and'ren ſchmerzversunken In Aſchenhaufen liegen.

Aus ſeinem Diwane hat Kaſſabe ſechzehn Diſtichen aufgenommen [6]).

Glaubt nicht, es ſey der Stein in ſeinem Ring Rubin,
Ein Tropfen Blutes ſprang von dem Erſchlag'nen hin.

Er liegt zu Damascus begraben [7]).

CMX.

Halimi IV.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Vokan-Tſchelebi aus Brusa; ein Muderris der Inneren.

Nur wer jemahls hat geliebet Kennet meinen inn'ren Schmerz,
Was das Unglück ſey der Liebe Kennet nur ein liebend' Herz [8]).

---

[1]) Ruhuhu ruhi me ruhi ruhuhu. [2]) Fakr fachri. [3]) Kais. [4]) Die Geſchichte des Sanaan, eine der abgedroſchenſten der moslimiſchen Legende: der auf ſeine Heiligkeit ſtolze Scheich gab durch dieſen ſeinen Stolz dem Satan Gelegenheit, ihn zum Weintrinken, zur Unzucht, zum Morde der Geſchändeten zu verführen. [5]) Ghalib. [6]) Kaſſabe. Aiaſſ. [7]) Aiaſſ. [8]) Aiſa.

CMXI.

Sipahi II.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Iſt Mohammedbeg aus Conſtantinopel; der Sohn des Straßenaufſehers Hasanbeg. Beſitzer eines großen Lehens (Siamet).

Ich habe mit Beſchwörungen die Zeit verloren,
Ich warf in's Feuer nun, was ich beſchworen.

Die Knoſpe trägt den grünen Turban nicht als Zier,
Sie liebet das Prophetenhaus und iſt Emir [1]).

CMXII.

Saji IV.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Iſt Muſtafa-Tſchelebi, einer der Mahler des Serails zu Conſtantinopel, hinterließ einen Diwan, aus welchem die folgenden Diſtichen:

Nähmeſt du mein blut'gut Herz — In die Hand als Becher Wein,
Gäbeſt durch die Riſen du — In das Innerſte hinein.

Sie zieht die Liebenden an ſich — Durch ihre Silberbruſt;
Sie iſt ein Markt, und ihr — Verkäufer ihres Spiegels Luſt.

Ich ſehne mich, zu ſeh'n dein Angeſicht ſeit langem,
Den Spiegel halte her, den Odem zu empfangen.

Es ſtehet meinem Freund wohl an der gold'ne Dolch,
Die Schönen ſtürzen ſich wohl all' in dieſen Dolch.

Seht ihr im Bach der weißen Roſe Widerſchein?
Sie zog ihr Hemde aus und warf es dort hinein [2]).

Dieſe Verſe bis hieher aus Rijaſ, die folgenden aus Kaſſade, welcher zwey und dreyßig Diſtichen aufgenommen.

O Nachtigall, was du dort im Gebüſche ſiehſt — Iſt ſeine Knoſpenkrone,
Der Dorn zog die Roſ' im rothen Kleid' an ſich — Zu küſſen ihr die Zone.

Indem ich ſeine Bruſt an meinen Buſen ziehe,
Dem blut'ger Schmerz entquillt,
Erneu' ich den Verband baumwollener Charpie,
Der meine Wunde ſtillt.

Iſt es der Mond, der ſich verhüllet, den ich ſeh?
Iſt Er's, der Pfeife ſchmaucht zur Schale mit Kaffeh?

---

[1]) Rijaſ. Kaſſade. [2]) Rijaſ. Roſe.

Weil dich der Wein berauſcht nicht ganz allein,
Dent Diese Opiumbüchſen vor als Elfenbein.

Es walzen Mühlen ihn auf der Flur,
Die Waſſerräder ſtehen zu dem Reigen nur.

Des Herzens Flaſche hat der Wimpern Spitz' entpfropft.
Der Brauen Bogen iſt mit Pfeilen vollgeſtopft.

Seitdem das Schwert gezückt der Ströme Lauf,
Fiel alſogleich der Wirbel Schar darauf.

Da wir endlich doch in's Land des Nichts abreiſen,
Soll der Mund des Nichts uns nicht abweiſen.

Einſtens treibſt du Gaji aus dem Unbeſtand
Dieſes Wirbels, doch im Sarg nur, an das Land.

CMXIII.

Firaghi II.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Iſt Osmanpaſcha, ein Verwandter des großen Chodſcha Seaddin, war Beglerbeg in Syrien und blieb im Kriege wider Perſien.

Das Roſenbeet iſt Derwiſchkloſter, Die Roſen ſind die Mewlewi,
Die Nachtigallen ſingen wiederum, Bald Maanewi, bald Mesnewi [1].

CMXIV.

Nudami II.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Hasan-Tſchelebi, der Sohn des Richters Emir Nimetſade, ein Muderris von dreyßig Aſpern täglichen Einkommens, ſtarb zu Belgrad.

Es gibt heut Anſpruch nicht auf Ämter die Perſon,
Und du erhältſt kein Amt, wärſt Eid [2] du in Perſon [3].

CMXV.

Sipahi III.,

geſt. i. J. 1015 (1605).

Iſt Huſein Aga, der Bosnier.

Zeit verlier ich, Zauberformeln herzuſagen,
Zauberbuch will ich nun in das Feuer tragen [4].

---

[1]) Rückſ. Alla. [2]) Geld Battali, der erſte Eid der Araber, geſt. i. J. 121 (738). [3]) Rückſ. Kaſſide. [4]) Alla.

CMXVI.

Schöhreti II.,

geſt. i. J. 1014 (1605).

Iſt Haider Tſchelebi von Diarbekr, welcher als Defterdar der Lehen zu Damascus angeſtellt war, und Satyren ſchrieb.

Wenn auf den Wieſen ich luſtwandle — Verliebt in die Cypreſſ', die freye,
Iſt's recht, daß Tulp' und Hyacinth' — Ihr' Boden ſallen nach der Reihe [1]).

CMXVII.

Bakaji III.,

geſt. i. J. 1015 (1606).

Iſt Abdulbaki, der älteſte Sohn Turdun Efendi's; er ſtand als Muderris an der Medreſe des alten Alipaſcha, und ſtarb als Richter zu Kairo:

Wer an der Schwelle wacht, macht zwar den Stein zum Kiſſen,
Doch wird er alle Nacht mit Hunden ſchlafen müſſen;
Wer wie Medſchnun geizt nach der Liebe Lohne,
Dem dient Kuttehricht des Harems als Krone.

Dein Sclave Bakaji hat Ghaſelen dieß geſchrieben,
Weil mit Blutadern iſt ſein mag'rer Leib beſchrieben.

Mit meinen Seufzern kommt nicht auf der Hauch der Flöte,
Es laſſe dieſen Wettſtreit, wer da ſpielt die Flöte [2]).

CMXVIII.

Chakani, d. i. der Chakaniſche,

geſt. i. J. 1015 (1606).

Iſt Mohammedbeg, einer der Nachkommen des Großweſirs Ajaspaſcha; er war erſt Muteferrika dann Sandſchakbeg, und hinterließ einen vollſtändigen Diwan; er iſt innerhalb des Thores von Adrianopel an der Moſchee der Sultanium Mihrmah begraben.

Es liegen Humpen voll mit rothem Wein;
Der Schenke ſoll der Schoß Dſchemdſchides ſeyn.

Nimm vor Chakani's Morgenſeufzer dich in Acht,
O Knoſpe, die zu früh dich aus dem Bett gemacht [3]).

Chakani iſt der Verfaſſer der Perſonsbeſchreibung des Propheten in Reimen [4]), welche nichts als eine in Reimen verwäſſerte Überſetzung der bekannten arabiſchen Perſonsbeſchreibung Mohammed's.

---

[1]) Rieß. Kaſſade. [2]) Kaſſade. Rinalſade. [3]) Rieß. Kaſſade. [4]) Auf der k. k. Hofbibliothek und in meiner Sammlung zweymahl.

CMXIX.

Atuſi, d. i. der Geneigte,

geſt. i. J. 1016 (1607).

Mohammed-Tſchelebi aus Hamid; war Mulaſim bey Seifullah Efendi, und ſtarb als Richter zu Diarbekr.

Wer ſind's, die augenfällig Grames Kette zieh'n,
Iſt's der Begierde Ketten möglich zu entflieh'n [1])?

CMXX.

Hosami, d. i. der Schwerthafte,

geſt. i. J. 1016 (1607).

War einer der Secretäre des kaiſerlichen Diwans, welcher dem Güſeldſche Mahmudpaſcha als Reis Efendi gedient; er begleitete den Dſchighaliſade auf dem Feldzuge und ſtarb auf demſelben zu Diarbekr.

Im Rauſch' hab' zur Gewohnheit ich's gebracht,
Was haſt du aus der Erde Staub gemacht?
Ich hab' es bis zum grünen Flaum des Freunds gebracht,
Was haſt du aus des Frühlings Grün gemacht?
Hosami ging allein in's fremde Land der Nacht,
Was haſt du auf dem Weg' aus deinem Freund gemacht [2])?

CMXXI.

Serii, d. i. der Schnelle,

geſt. i. J. 1016 (1607).

Iſt Hasan-Tſchelebi aus Menteſche, der ſeinen Beynahmen ſeiner Schnelligkeit im Schreiben dankte.

Wer dich ſchaut, glaubt, du ſey'ſt vielfarbig angezogen,
Wer in die Sonne ſchaut, der ſieht Regenbogen.

Trag' ich zu deinem Bild, o Kuß, mein blut'ges Aug',
So lagſt du lächelnd, leg' die Baumwoll auf das Aug'.

Wenn ich trinke, feuchten meine Augen,
Wein iſt das Collyrium der Augen.

Er liegt auſſer dem Adrianopolitanerthore zu Conſtantinopel begraben [3]).

---

[1]) Niaſ. Kaſide. [2]) Ghasbal-ſade. [3]) Niaſ. Rka.

CMXXII.

Sabiri III.,

geſt. i. J. 1018 (1607).

Ein Muteferrika aus Akdſcheſchehr.

Die Flaſch', in der die Blume ſteckt, ſoll ich vergleichen?
Dem Aug', worin die Wimper, iſt ſie zu vergleichen [1]).

CMXXIII.

Newidi, d. i. der Freudenkundehafte,

geſt. i. J. 1017 (1608).

Jusuf, der Sohn des kleinen Lutfibegſade, bekannt unter dem Nahmen Bidak-Tſchelebi, d. i. junger Herr Pion, war Mulaſim Boſtanſade Efendi's, und ſtarb als Richter von Digha.

Sey ſtolz nicht auf des Glückes Thron, Und wäreſt du auch Salomon,
So wirſt du auf des Looſes Wagen Dem Wind nicht ſtets emporgetragen.

Als geſtern zornig mir der Freund begegnete,
Da wußt' ich erſt, welch' Unglück mir begegnete [2]).

CMXXIV.

Hidſchri II.,

geſt. i. J. 1018 (1609).

Nur durch das einzige bey Kaſſade erhaltene folgende Diſtichon bekannt:

Den Freund beſah ich mir vom Fuß zum Ambrahaar,
(Kein Härchen [3]) fehlt an ihm) bis daß es Abend war [4]).

CMXXV.

Hawaji, d. i. der Luſtige, auch Lüſterne,

geſt. i. J. 995 (1586).

Iſt Muſtafa-Tſchelebi aus Brusa; war Kanzelredner, und ſtarb als ſolcher zu Conſtantinopel. Er ſchrieb einen Commentar zum Güliſtan und Boſtan Saadi's, Randgloſſen zum Saadreſch-ſcheriat [5]), und hinterließ einen Diwan, der ſich vor vielen anderen durch eigenthümlichen Zuſchnitt und originelle Ideen auszeichnet; wiewohl nur anderthalbhundert Ghaſelen ſtark, ſo iſt derſelbe ganz gewiß vielen dickleibigeren vorzuziehen; die Sprache iſt gemein und derb, der Sinn rein

[1]) Riſa. [2]) Aliaſ. Riſa. [3]) Kildſche. [4]) Kaſſade. [5]) Kinaliſade.

realiſtiſch ohne allen myſtiſchen Anflug. Die Naivheit Hawaji's iſt von der gröbſten und ungeſchlachteſten Art; er nennt Alles ſchonungslos bey ſeinem wahren Nahmen, und hat keine Zartheit weder im Gefühl noch im Ausdruck; überall ſchaut der barſche Janitſcharenbänkelſänger hervor; er iſt daher auch viel ſchwerer zu überſetzen als gewöhnliche Ghaſelen, nicht nur ungewöhnlicher und ſeltſamer Wortfügungen und Wendungen willen, ſondern auch, weil an vielen Stellen der Anſtand wörtliche Überſetzung verbeut. Halb Ernſt, halb Scherz, halb Parodie und halb Satyre, halb Poſſe und halb Zotte iſt Hawaji's Diwan eine ſeltſame Olla potrida türkiſcher Reimerey. Zur Probe mögen von dieſen hundert dreyßig Ghaſelen die vier erſten, welche der Buchſtabe Elif umfaßt, und vier andere genug ſeyn; dieſelben ſind wenigſtens als Sittengemählde intereſſant:

Hidsch buſ keif wermedi ei naſeſin sana.

Hat das Bier, Freund! nicht erheitert dich,
Dann iſt Nelkenbranntwein nur für dich;
Wenn du leideſt an Verſtopfungen,
Iſt Klyſtier die Arzeney für dich;
Das Getröſe um die Hand gewunden,
Schmückt als Waffe Wächter dich;
Gaſſenkehricht vor dir aufgehäufet,
Altes Weib, iſt Kehricht gut für dich,
Keſſelflicker, laß das Geld uns theilen,
Schlechte Thater ſind für mich und dich.

Im Grunde ſind hier dieſelben tauſendmahl bey morgenländiſchen Dichtern vorkommenden Vorwürfe gegen die Welt und ihre Betrügerey und Unbeſtändigkeit gerichtet, nur unter neuen und unedlen Bildern; die Welt iſt wieder das alte Weib aber auch der Keſſelflicker; ſtatt des Weines und Kaffehs tritt das Bier und der Branntwein auf, und der Vogt, der die Polizey über die Schenken hält, iſt zu einem gemeinen Wächter oder gar Kuttelfleckverkaufer herabgewürdigt.

Dembedem jelpaſeden gelmede iradi hawa.

Einkommen iſt für dich von Zeit zu Zeit — Des Fächers Wind,
Da täglich du Ausgaben haſt, ſo brauch' — Als Geld den Wind,
Wenn du auf Alpen gehſt, die zu erjagen — Das Glück geſchwind;
So biſt du nur ein Hürlein [1]), welches jaget — Nach Luft und Wind;
Du ſpannteſt Segel nicht, und ruderteſt — Das Steuer lind,
Zuſammenſtoßen wir mit allen Schiffen, — Zu Hilf' o Wind!
Iſt Schande nicht für alten Mann und Greis, — Der ward zum Kind,
Zu unterwerfen ſich wie Lüſterne — Der Bier, dem Wind,
Hawaji's Waſſermühle hat zerſtöret — Des Grams Seegrind,
Nun bleibet ihm nur noch die Windmühl übrig — Von Luft und Wind [2]).

[1]) Kabbedſchik, das Wort Kabbe wird von der Wurzel Kababe, welches Hüftein bedeutet, weil dieſes das Zeichen der Luſtdirnen im Morgenlande; Kabbe heißt nach der arabiſchen Sage auch die angebliche Tochter des Grafen Julian, welche als Cava in der ſpaniſchen geſchichtlichen Sage eine ſo tragiſche Rolle ſpielt.
[2]) Bad u Hawa, Wind und Luft, heißen alle Arten von Luſten und Ausſchweifungen.

Ewinde schiereden chalkûn ki tolu kab olur peida.

Es kamen Fässer voll mit Most
Aus meiner Bude kamen Fässer,
Es läßt der Feind den Kreisel [1]) dreh'n
Er weiß nicht, daß aus dem Gestüren
Wenn ich Auskehricht mit Alaun
So geht in Gassen bis zum März
Wenn Schattenspieler bey uns spielt,
Wenn er die Ringeltaube spielt
Wenn gar zu gierig küßt Hawaji
So kömmt der zud'rige Milchbrey

Für's Volk aus seinem Haus heraus,
Gefüllt mit Weichselwein, heraus.
Gleich Ochsen in der Mühle Haus,
Ein Rädertausend kommt heraus.
Besprenge säuberend das Haus,
Der Unrath und der Schlamm nicht aus.
Des Königsbuches Saus und Braus,
Erzittern Vögel schon vor Graus,
Den Lappafresser bey dem Schmaus,
Beym Kusse ihm zum Mund heraus.

Bakilmaf ei keil bedrui muitab sana.

O Schädel, mit verwirr'nen Haaren,
Und in der Wüste deines Hauses
Wie hat dein Freund es angestellt
Auf welche Weise ward der Spiegel
Wie kömmt's, daß unverschämt der Filz
Es schicket sich nur Seidenwatta
Wenn du in deinem Laden grußest
So wird zuletzt der Vogt des Marktes
Hawaji! der wie Zeltaufschläger
Es schicket sich als Aufenthalt

Es schauet keiner ja auf dich,
Ist barner Sack der Flor für dich,
Im Wiederschein zu sehen dich?
Zu einem Kasten denn für dich?
Als Fußbekleidung sich einflicht?
Zu einem Strumpfe heut für dich,
Das Volk so fein und zimperlich,
Noch öffentlich anbethen dich;
Die Wüst' Arabien's durchstrich,
Am besten Kintab für dich.

Ghasel aus dem Buchstaben Ha (H).

Rischwetle mukassal olali babi massalih.

Seit durch Bestechungen verriegelt ist
Zerschlaget sich an manchem Stein den Kopf
Bewahre rein den Saum, daß sich daran
Denn es bewachelt nur den Saum des Kleid's
Wie Mancher glaubte wohl an den Gewinn,
Es haben sich vermehret in der Welt
Es raubet dir, weil du zu End' nichts bringst,
Der Wirbel, der hinein dich ziehet immer,
Gib Acht, Hawaji, kommt er dir zur Hand,
Und lasse nimmer dann aus deiner Hand

Das Thor der Geschäfte,
Wer machet Geschäfte;
Der Unrath nicht hefte,
Der Koth der Geschäfte.
Weil Hoffnung ihn äffte,
Als Angeln Geschäfte;
Die Stunden und Kräfte,
Der Drang der Geschäfte;
Ergreif' bey dem Hefte,
Den Knäul der Geschäfte.

Ghasel aus dem Buchstaben Ghain (G).

Rassad kapusine girub göke bakarimisch Ulugh [2]).

Zur Warte ging, den Himmel zu beschau'n, Ulugh,
Es zählte jede Nacht die Sterne all' Ulugh;
Allnächtlich er die Müh' der Sternenwarte trug,
Die täglichen Ereignisse schrieb auf Ulugh,
Nicht einen Augenblick sich gönnend, immer klug
Beschäftigte sich Haare spaltend stets Ulugh;
Sein Aug' verfolgte Sonnenaufgang, Sternenflug,
Und die Bewegungen berechnete Ulugh;
Sein Buch betitelte er Sidsch, das ist Schriftzug,
Die Sternenkunde hat darin erschöpft Ulugh.

[1]) Zerfer. [2]) Ulughbeg, der Verfasser der seinen Nahmen tragenden Sternentafeln.

Dieſes Ghaſel hat zwar eben ſo wenig als die anderen Hawaji's poetiſchen Werth, iſt aber merkwürdig, weil es eine Anerkennung der Verdienſte dieſes groſſen Aſtronomen ausſpricht und beweiſet, daß zur Zeit, wo Hawaji dichtete, die Aſtronomen im osmaniſchen Reiche in Ehren ſtanden. Wie dieſes aſtronomiſch-hiſtoriſches, ſo hat das folgende hiſtoriſch-geographiſches Intereſſe, beſonders für den Ungar, weil darinnen Temeswar's, Szekszard's und Szigeth's Erwähnung geſchieht; es iſt ein Gränzerlied:

Aidinliler eschmef idi eskar jolinde.

Es zögen die von Aidin
Wenn nicht in Temeswar's Gebieth
Er wirft dem Sipahi den Bund
Nur Bergbewohner ſind es, die
Der Gränzer bellet wie der Hund
Er läßt die Streifenden nicht zieh'n
Tataren ſchreyen: wo iſt hier
Im Lager ſchreyet der Soldat,
Hawaji, ſchlag' nun wie du willſt,
Laß ſchießen Bügel deinem Pferd

Nicht auf des Krieges Wege,
Der Ungar wär' am Wege:
Zu Füßen auf dem Stege,
Verfolgen ſolche Wege;
Stets wachſam und ſtets rege,
Entlang von Szekszard's Wege;
Für unſer Pferd Gebege?
Der Markt iſt hier am Wege;
Es iſt die Zeit der Schläge,
Auf Szigethwarer Wege.

Ghaſel aus dem Buchſtaben Nun (N).

Ei Tai [1]) zakar ſaghino Ferhad olmaſain.

Du kannſt des Höllenbergs Ferhad nicht ſeyn,
Du kannſt Taglöhner, wenn du faul, nicht ſeyn;
So lang als du das Eiſen nicht legſt ein,
Und nicht den Blasbalg ziehſt, kannſt Schmid nicht ſeyn;
Zweymahl vermählt ſuchſt du der Weiſen Stein,
O Türke, du kannſt nicht mehr Eidam ſeyn,
Biſt fromm, ſo geh' zu den Derwiſchen ein;
Allein, du wirſt dort nicht gehorſam ſeyn.
Es iſt kein Ding von allen Seiten rein [2]),
Geſteh', Hawaji, Meiſter kannſt nicht ſeyn.

CMXXVI.

Ghaſaji, d. i. der Frohnkämpfhafte,

geſt. i. J. 1017 (1608).

Iſt Ghaſigirai, der Ghan der Krim, welcher zweymahl auf dem Polſter der Herrſchaft ſaß, das erſte Mahl acht Jahre [3]), das zweyte Mahl nach ſeines ermordeten Bruders Fethgirai kurzem Zwiſchenreiche durch eilf Jahre [4]), der gebildetſte der Ghane der Krim, und ſeines Win-

[1]) O Oheim! dieß iſt die türkiſche freundliche Anrede der Janitſcharen an ihre Oberen, welchen dann der Titel der Statthalter von Algier, Tripolis und Tunis geblieben. Dai iſt nur das verweichlichte Thai und das ruſſiſche Dada. [2]) Es heiße nur der iſchünin bir jane ſaifi, ein üblicher Spruch, wie: Nil ex omni parte beatum. [3]) Im J. 1588—1596. [4]) Bis ins J. 1608. In meinem Exemplare Riſa's hat der Abſchreiber die Zehn ausgelaſſen, und ſteht 1007 ſtatt 1017. S. osm. Geſch. IV. Bd. S. 425, wie auch S. 278. 288, 295, 325, 350.

terquartieres zu Ungarn zu Fünfkirchen ſowohl, als wegen ſeiner Geſandtſchaft an Erzherzog Mathias, wodurch er im letzten Jahre des ſechzehnten Jahrhunderts die erſten Friedensvorſchläge machte, ein ſowohl für die osmaniſche als ungariſche Geſchichte höchſt merkwürdiger Charakter. Während ſeines Winterquartieres zu Fünfkirchen i. J. 1602 — 1603 dichtete er den Wettſtreit zwiſchen Kaffeh und Wein, ein Gegenſtück zu des Dichters Fuſuli bekanntem Gedichte Opium und Wein [1]). Der osmaniſche Geſchichtſchreiber Petſchewi, d. i. der Fünfkirchner, brachte während dieſes Winterquartieres viele Zeit mit ihm zu, indem er ihm Unterricht im Taalikſchreiben gab [2]). Von ſeinen Ghaſelen gibt die unter dem Nahmen der ſieben Wandelſterne berühmte Geſchichte der Chane der Krim [3]) Proben, und von ſeinem ämtlichen mit dem Prinzenlehrer Seaadeddin in Verſen geführten Briefwechſel iſt bereits oben in dem Artikel Seaadeddin's ein Muſter gegeben worden; die folgenden finden ſich in der Geſchichte des Ceremonienmeiſters Selaniki. Als er im Sillide d. J. 1006 (Junius 1598) mit ſeinem Raubheere nach Dobrudſcha zog, ſandte er dem Sultan welcher ihn durch den Chodſcha Seaadeddin einladen ließ, ſeinen Marſch nach Ungarn zu beſchleunigen, das folgende Ghaſel:

Bir mudschahid kulunüf terk ederiſ dschan u ser.

Wir ſind dein Kämp' und Sclav', aufgebend Kopf und Seele,
Was willſt mein Padiſchah, daß weiter ich erzähle?
Laß walten Schwert und Pfeil, und kämpf' auf Glaubens Pfaden,
Ich nehm' auf meinen Hals, was d'raus entſpräng' an Schaden;
Auch wir, wir ſind bereit uns eh'ſtens zu bewegen,
Wer Herz hat, bleibet nicht zurück auf Ofen's [4]) Wegen;
Wollt' ich den Schmerz des Kriegs, des ung'riſchen [5]), durchſtreifen,
So müßte jeden, der es hört, der Schmerz ergreifen;
Ghafaji iſt zum Krieg, mein Sultan, aufgezogen,
Dem Sclaven, der dir dient, ſey ſegnend du gewogen.

Gerade ein Jahr hierauf war Ghaſſgirai-Chan abermahl im Anmarſch nach Ungarn, aber übel gelaunt wegen der Abſetzung des Großweſirs ſeines Gönners Dſcherrah Mohammed, und der Hinrichtung ſeines Freundes des Serdars Saturdſchipaſcha [6]). Dieſer hatte dem Chan di Statthalterſchaft Siliſtra als Gerſtengeld verliehen, eine unerhörte und gefährliche Neuerung, weil dadurch der Chan am Ufer der Donau Plat gefaßt hatte. Der neue Großweſir, der argliſtige Ibrahim, welcher nur die oberſte Würde des Reiches ſchon zum dritten Mahle begleitete, fand es aber noch gefährlicher, den Chan durch die Nichtbeſtätigung dieſer Verleihung aufzubringen; er beſtätigte demſelben alſo die Statthalter

[1]) Naima I. S. 189. [2]) Petſchewi Bl. 251. [3]) Im Italieniſchen Exemplar Bl. 79 — 86. [4]) Biri kalmaſ budine der dimün olsa dſchigieri gibt einen unüberſetzbaren Doppelſinn, weil du in dieſer Glauben heißt, zuſammengeleſen der türkiſche Nahme der Stadt Ofen iſt. [5]) Anſehnliches aber nicht ſo vollkommenes Wortſpiel zwiſchen Madſcherai ſefer, d. i. die Begebenheiten des Krieges, und Madſchar Sefer, der ungariſche Krieg [6]) S. osm. Geſch. III. Bd. S. 287 und 288.

ſchaft Silliſtra als Gerſtengeld, ſchrieb aber zugleich an die Pforte: es geſchehe nur Geſchäfts willen [1]) vor der Hand, bis der Augenblick gekommen ſeyn würde, dieſen großen Staatsfehler zu verbeſſern. Zu dieſer Zeit fanden auch die erſten Friedensvorſchläge von Seite des Chanes ſtatt, welche kaiſerlicher Seits durch einen Geſandten an denſelben beantwortet wurden. Ghaſigirai ſandte denſelben an den Großweſir, und begleitete ſeine Sendung mit einem ſatyriſchen Ghaſele, das den damahligen Zuſtand osmaniſcher Staatsverwaltung durchgeißelt.

Telch kjam olsak adschebmi halümüf ne jer görün.

Iſt's Wunder, wenn wir bitter ſind,
Ein bitt'res Naß der Naſ' entrinnt
Des Islam's Land verheert Glaur
Ihr aber ſitzet auf der Bär
Wir ſind's, die bluten in der Schlacht,
Ihr aber ſchweiget bey der Nacht
Es gibt gewaltig falſchen Ton
O ziht den Riemen beſſer an,
O glaubet nicht, das deutſche Land [2])
Wenn's auch ſo dirket vor der Hand,
Wenn ihr Maßregeln treffet nicht,
Und wenn ihr es auch glaubet nicht,
Den Mekk'r, die beſtechlich, Gold
Den Derb in's Ohr ihr donnern ſollt:
Es ſendet euch, Ghafi, der Chan
Ob er ein Brenor [3]) fraget an,
Seht, wie wir uns befinden!
Von Gott aus guten Gründen.
In viererley Revieren,
Und laßt mit Geld euch ſchmieren;
Und thut'ge Thränen weinen,
Mit Liedchen und mit Weinen.
Der Reichskanzler [4]) Pfaffen,
Ihr Herren Reichsverwalter!
Sey euch beſchert auf Erden,
So wird's bald anders werden.
So iſt das Land verloren,
So kommt's euch doch zu Ohren.
Statt gute Werke ſammeln,
Die, welche Schätze ſammeln [5]).
Des Reimes freye Worte,
Tragt an euch bey der Pforte.

CMXXVII.

Ruhi IV.,

geſt. i. J. 1018 (1609).

Aus Conſtantinopel, der Janitſchare Omer-Tſchelebi.

Man ſagte mir vom Staum: er würde einmahl kommen.
Doch leider auf einmahl iſt nun der Wort gekommen [6]).

CMXXVIII.

Mahiſſi II.,

geſt. i. J. 1018 (1609).

Mohammed-Tſchelebi aus Hamid, Mulaßim Kinaliſade Ali Efendi's, dann Richter.

---

[1]) Li maſlahatin. [2]) Kanun, d. i. das muſikaliſche Inſtrument, ein Wortſpiel mit dem Kanun des Reiches. [3]) Dar Aiaman, auch Wortſpiel mit Dar ol-aman, Haus der Sicherheit. [4]) Sielfine ſekenniſune. [5]) Kerimane ſöf, ein übersetzt Wort. [6]) Nikſ. Karſide. Kita.

Wenn die Wangen Rosen und die Augen Wein,
Wird die Hölle als Folterrohr die Strafe seyn.

Rijaß bemerkt, daß dieser Vers nur eine Nachahmung des folgenden Verses des Dichters Sirri sey:

Du schenkst langsam ein — Geheimniß wie den Wein,
Nur Liebende ist Wein, — Des Wassers Folterpein [1]).

Sowohl das Rohr (Kamisch) als das Wasser erscheinen hier bloß als bekannte Foltermittel; sowohl Nahifi als Sirri gehören beyde unter die mühseligen Dichter, die ihre Phantasie foltern, um für die gemeinsten Begriffe neue Bilder zu gewinnen, und die in dieser Phantasiefolter gar auf die Folterwerkzeuge verfallen sind.

CMXXIX.

Aarifi IV.,

gest. i. J. 1018 (1609).

Aus Sinope; Mustafa-Tschelebi, Mulasim Asmisade's, und hernach Richter.

Von dem feuchten Auge, von der Brust in Brand,
Kam die Unruh alle, auf dem Meer und Land [2]).

CMXXX.

Lisani, d. i. der Zungenhafte,

gest. i. J. 1018 (1609).

Ist Jahja-Tschelebi von Constantinopel, der Defter Emini und dann Defterdar war.

Als du mich todtschlugst, blieb mein Blut auf deinem Schwert,
Wieviel unschuld'ges Blut klebt nicht an deinem Schwert.

Die Hand, auf deines Kleides Saum gestickt,
Ist meine, welche deinen Leib umstrickt [3]).

CMXXXI.

Hadi II.,

gest. i. J. 1018 (1609).

Bekannt unter dem Nahmen Mimarsade, einer der ausgezeichnetsten Richter, welcher das Nigaristan, d. i. der Gemählesaal Ghasa-

[1]) Kinalisade unter Nahifi und Sirri. [2]) Kassade. [3]) Rijaß. Kassade. Risa.

ri's, ins Türkiſche überſetzte, und auch ein geſchichtliches Buch in Bezug auf die auserwählte Geſchichte (Hamdollah Meſtufi's) ſchrieb; beyde aber blieben, wie Chabbaf-ſade erzählt, unmundirt; auf ſeinen Tod verfaßte der Dichter Tighibeg ein Chronogramm, ſo wie er mehrere, von denen Chabbaf-ſade das auf den Tod des Santon Kojunbaba, d. i. der Hammelvater, verfaßte, mittheilt. Als er eines Tages in Rumili an den reißenden Strom Karaßu, d. i. Schwarzwaſſer, kam, deſſen angeſchwollene Fluthen ihm den Übergang wehrten, improviſirte er das Diſtichon:

Ich ſteh' an ſchwarzer Fluth, von aller Herberg fern,
Geleitet werde ich den Pfad durch Gott den Herrn [1]).

CMXXXII.

Widſchdi II.,

geſt. i. J. 1019 (1610).

Von Anatoli; Rijaß und Kaſſade haben den folgenden Vers von ihm:

Zünd' in mir nicht neue Gluthen wieder,
Schaue dich nicht in den Spiegel wieder [2]).

CMXXXIII.

Feiſſi III.,

geſt. i. J. 1019 (1610).

Iſt Turſunſade Abdullah-Tſchelebi, der unter Maalulſade Efendi in die Bahn geſetzlicher Ämter eintrat, und als Richter von Scutari ſtarb.

An meinem Wege ging vorbey der Herzen Frau,
Die Seele kam zum Mundesfenſter auf die Schau.

Was hatten wir den rothen Wein in einer Hand,
Wir tranken wie die Roſen Arak [3]) friſch gebrannt.

Der Liebe Schatz liegt tief im Leib verſteckt,
Als Talisman denſelben Thränenfluth bedeckt [4]).

CMXXXIV.

Mebſchafi, d. i. der Metaphoriſche,

geſt. i. J. 1019 (1610).

Aus Moſtar; nur durch ein einziges von Kaſſade erhaltenes Diſtichon bekannt.

Das Bad und des Barbierers Haus iſt leer,
Seit Silberlieb die Taſſe reichte her.

---

[1]) Chabbaf-ſade. [2]) Rijaß. Kaſſade. [3]) Arak heißt ſowohl der Raki als der Schweiß, hier der Thau. [4]) Rijaß.

CMXXXV.

Umidi II.,

geſt. i. J. 1019 (1610).

Iſt Merſifuni-Tſchelebi, der Sohn Mohammed Efendi's, des Sohnes Ebuſuud's; er ſtudierte unter Abdulkerim-Tſchelebi, und begnügte ſich, als er ausſtudiert, mit einer Imamſtelle; berühmt iſt ſein folgendes Ghaſel:

Tir müchcheine deme dil murghi werulmaſ.

Sag' nicht, daß den Wimpernpfeilen
Nicht des Herzens Vogel fälle;
Sag' nicht, daß dem Brauenbogen
Leicht entfliehen kann die Welt;
Sieh es drängen die Verliebten
Sich in Scharen zu dem Zelt,
So daß an der Thür der Kaaba
Keiner das Gedräng' aushält.
Nimmermehr zu deinem Haus
Wollt' ich gehen um die Welt;
Aber wenn das Auge weinet,
Nimmer es das Herz aushält.
Meine Seele peinigt grauſam
Apfel, den das Kinn verſtellt;
Recht wollt' ich mir zwar verſchaffen,
Doch wer weiß wo man es hält?
Da in ſolchem jungen Blute
Sich Umidi wohlgefällt,
Sag', warum denn in dem Kreiſe
Mein bleibt ruhig hingeſtellt [1])?

CMXXXVI.

Naſiri, d. i. der Aehnliche,

geſt. i. J. 1019 (1610).

Mohammed, ein Seid aus Conſtantinopel.

Einem Freunde ohne Scheu Liebe zu bekennen frey, Iſt ſehr ſchwer,
Das Geheimniß zu verſtecken, Das Geheimniß zu verſtecken Iſt gleich ſchwer [2]).

Als er der Richterſtelle Tſchataldſche's entſetzt nach Conſtantinopel ging, ward er in der Nähe von Kawala von Räubern ermordet.

CMXXXVII.

Sehini III.,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Aus Erſerum; Muſaſim bey Achiſade Abdul Halim, zu Kinaliſade's Zeit Muderris in Itſchil (Cilicien).

Der Mühlbach, den die Augen ſenden, In einem Kinnſal ſich bewegt;
Wie viel hab' ich, um ihn zu wenden, Nicht Mühlen angelegt [3])?

---

[1]) Riaſſ. Reſſade. Riſa. [2]) Riſa. [3]) Riaſſ.

CMXXXVIII.

Insani, d. i. der Menſchliche,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Der Schenke ziehet jeden Morgen Linie,
Im Haine, wo Cypreſſe ſteht und Pinie,
Vielleicht, daß wenn ich ſo der Schwelle nahe,
Die Lippe lachend mich empfahe [1]).

CMXXXIX.

Dſchamii.

geſt. i. J. 1019 (1611).

Iſt Dſchibſade Abdulbaki-Tſchelebi, ein Mulaſim des Muſti Tſchiwiſade, der als Richter ſtarb.

Was wär' es, wenn des Auges Hirſche Durchduften das Seelenfeſt,
Da ſich auf Lippen Muttermaal Als Moſchushirſch' ihr ſehen läßt?

Was wär' es, wenn des Herzens Vogel Vom Angeſtalten hörd' erjagt,
Da ſeiner Lippen Flaum als Falle Die Schmerzen hoch zum Himmel tragt?

Die Wimpernpfeile haben ſo den Leib zerſchellt,
Daß jedes Bein nur einen Stammenpfeil vorſtellt.

Trunkenes Aug' iſt zu ſchauen, Unter dem Bogen der Brauen,
Unter dem Bogen der Schenke, Steht, ſo der trunkene Schenke [2]).

CMXL.

Nabſchidede,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Sein Nahme Ahmed, ſein Geburtsort Bruſa; ein Jünger Sâlih Schinidede's, hernach Scheich zu Conſtantinopel am Kloſter des neuen Thores, pflegte Umgang mit den Scheichen Kari Ahmeddede, Chalildede; er ward nach Hasandede's Tod Scheich am Kloſter zu Beſchiktaſch, dann nach Jeſiddede's Tod Scheich des Kloſters der Mewlewi zu Galata. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Ghaſel.

Pischwel eslikî piri tarikatdür aimaa.

Wegweiſer auf dem Pfad der Myſtik iſt der Reigen,
Enthüller der Geheimniſſe iſt mir der Reigen;
Es iſt der inn'ren Kenntniß kundig, des Geſetzes,
Es iſt der Herrſcher in dem Reich des Sinns der Reigen;

---

[1]) Kaſſide. Riſa und Muhibb, am Rande meines Kinalifade nach Beyden. [2]) Riſa.

Der Jünger läßt ihn keinen Augenblick von Händen,
Ein Heiliger, der Wunder wirket, iſt der Reigen.
Wer nach Hidſchaf ſich ſehnt aus allen ſeinen Kräften,
Der findet Heil des durſt'gen Herzens in dem Reigen;
Verlangſt du Gottes Gnade, Nadſchi, bethe dich,
Es weiſet zum Verklärungslicht den Weg der Reigen *).

CMXLI.

Kaſſade Feiſi IV.,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Der Verfaſſer der bisher ſo oft erwähnten Blüthenleſe osmanischer Dichter, welche zwar außer dem Todesjahre keine Lebensumſtände desſelben angibt, aber ausgewählte Verſe von vierhundert fünfzehn türkiſchen Dichtern enthält, von welchen zuerſt S. William Jones in ſeinem Werke über die aſiatiſche Poeſie Kunde gegeben, ein ſehr ſchätzbares, ſehr ſeltenes und nur auf ein Paar europäiſchen Bibliotheken befindliches Werk. Feiſi iſt der Sohn Ahmed Kaſſade's, welcher unter Suleiman's Regierung i. J. 965 (1557) als Richter von Haleb ſtarb; er hieß Muſtafa, und nahm den Dichternahmen Feiſi (der mit Einfluß göttlicher Gnade Behaftete) an. Geboren i. J. 950 (1543) hatte er das Glück unter dem großen Mufti Ebuſuud zu ſtudieren, und von demſelben i. J. 973 (1565) als Mulaſim angenommen zu werden. Zuerſt erhielt er die Muderrisſtelle an der Medreſe Hadſchi Chatun's nur mit fünf und zwanzig Aſpern täglicher Beſoldung, rückte dann in die dreyßig und vierzig vor, und erlangte i. J. 982 (1574) den Rang eines Äußeren an der Medreſe des Adrianopolitanerthores, zwey Jahre hernach Muderris an der Medreſe Ruſtempaſcha's, und drey Jahre ſpäter an der Medreſe der Sultaninn Mihrmah, und noch im ſelben Jahre an der Moſchee Mohammed's II; i. J. 990 (1582) folgte er dem Haſanbegſade an der Medreſe Sultan Selim's I., und vier Jahre ſpäter dem Dſchenabi Efendi an der Suleimanije als Muderris nach; i. J. 998 (1589) wurde er zum Richter von Mekka ernannt, wohin er aber nicht ging, ſondern die Richterſtelle von Damascus antrat, und i. J. 1000 (1591) nach Kairo überſetzt, das Jahr darauf aber wieder abgeſetzt ward; i. J. 1007 (1598) erhielt er die Richterſtelle von Adrianopel, die er ein Jahr lang verwaltete und dann abtrat; i. J. 1011 (1602) ward er Richter von Galata, und im folgenden Jahre von Conſtantinopel. Im nächſten Jahre erhielt ſeine Stelle der nachmahlige Mufti Jahja Efendi, i. J. 1013 (1604) ward er Oberſtlandrichter von Anatoli, und noch im ſelben Jahre von Rumili, dann wieder von Anatoli und dann zur Ruhe geſetzt; i. J. 1019 (1610) zum dritten Mahle Oberſtlandrichter von Anatoli, ſtarb er dann an der Peſt, Ende Dſchemaſiul-ewwel des folgenden Jahres 1020 (Hälfte September 1611). Er liegt beym ge-

*) Ghaſſ.

ketteten Brunn (Sindſchirli kojun) in der Nähe ſeines Schwiegervaters Maalulſade (des Emirs Mufti) begraben. Als er unter Sultan Ahmed Oberſtlandrichter von Anatoli, in dieſer Eigenſchaft mit dem Oberſtlandrichter Rumili's Esaad Efendi zum Vortrag vor dem Sultan erſchien, erklärte ihnen der Sultan, daß er geſonnen, den Kaimakam Sdaribdſchi Muſtafapaſcha einiger Staatsverbrechen willen hinzurichten. Esaad Efendi ſtimmte für Ermahnung und Zurechtweiſung, Feiſullah gab, ohne daß es ſein Collega gewahrte, dem Sultan mit wagrechter Hand das Zeichen der Hinrichtung. Da dieß im Sinne des Sultans gerathen war, machte er ihn dafür zum Oberſtlandrichter Rumili's. Sein Biographe Athaji, der das Glück hatte unter ihm zu ſtudieren, bezeugt deſſen unbegränzte Gelehrſamkeit beſonders in arabiſcher Philologie; er hinterließ außer der Blüthenleſe einen vollſtändigen Diwan und auch arabiſche und perſiſche Gedichte, unter anderen ein Seitenſtück zur Lamije Kinalifade's, von dem er aber nur ſechs Diſtichen in ſeiner Blüthenleſe aufgenommen. Athaji hat die folgenden Verſe deſſelben erhalten.

Ich bin, weil dieſe Welt nicht hat Beſtand und Raſt,
Mit jeder Nacht in einem and'ren Kloſter Gaſt.

Es hörte geſtern der Kaffehverkäufer,
Wie mit dem Wein Kaffeh ſich ſtritt um Ruhm,
D'rum leert' er ihn, zur Strafe für die Gäufer,
Von Taſſ' zu Taſſe immer ſeihend um.

Wiewohl aus Liebe für die Roſe
Die Nachtigall zu Aſche iſt verſehrt,
So iſt ihr doch am Feſt der Roſe
Sich hinzuſtreuen huldigend verwehrt.

Oft, wie wir häufig geſehen, hat Kaſſade in ſeiner Blüthenleſe nur einen einzigen Vers, von großen Dichtern oft nur ein halbes Hundert, und nur von einer Pleias einige Hundert erhalten; an der Spitze derſelben ſteht Baki als der größte der osmaniſchen Lyriker mit 352, dann Nabiri mit 186, Newii mit 216, Athaji mit 225, Redſchati mit 249, der Mufti Jahja mit 391 und Haleti mit 551 Diſtichen; für die Aufnahme ſo vieler Diſtichen aus Dichtern wie Newii und Haleti, und des Mufti Jahja hat ihn wohl die Gelehrſamkeit zu der Aufnahme derſelben, oder das Anſehen, worin ſie ihm gleichzeitig ſtanden, bewogen. Die ganze Blüthenleſe enthält ſechshalbtauſend Diſtichen.

CMXLII.

Sidki V.,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Aus Kallipolis.

Der Morgenwind zerwühlt das Haar,
Wie ſoll ich mich beklagen nicht?
Der Morgen ging durch den Baſar
Des Moſchus hin zu dem Geſicht *).

*) Kaſſade.

CMXLIII.

Tighi, d. i. der Degenhafte,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Iſt Sipahi Mohammedbeg aus Adrianopel; Riſa gibt nebſt einem von ihm auf den vom Großweſir Alipaſcha zu Adrianopel gebauten Markt verfaßten Chronogramm noch das folgende Diſtichon:

Ich ſchmähe nicht den Feind an deiner Seit', o Seele,
Nur den, der mit Gebühr nicht d'rüber ſpricht, o Seele! [1]).

CMXLIV.

Beilaki,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Vermuthlich von einer Alpe des Olympos bey Bruſa ſo genannt.

Nicht wie den Wein färbt den Kaffeh der Roſe Gluth,
Doch hat das Angeſicht, das ſchwarze, heißes Blut [2]).

CMXLV.

Fabri, d. i. der Beilhafte,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Suleiman-Tſchelebi genannt, Mulaſim beym Oberſtlandrichter Abderrahman, war Richter und dann Defterdar.

Durch meinen Seufzerſturm ſchwoll auf der Ocean,
Nun iſt der Augenblick den Wind zu wenden an [3]).

CMXLVI.

Abdi III.,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Ein Richter, der als ſolcher im Flecken Serai in der Nähe von Wiſe ſtarb.

Mein Auge fand den Weg zu Nachbars Feuerwangen,
Zur Mauer, nicht zu ihm, vermocht' ich zu gelangen [4]).

CMXLVII.

Feiſi V.,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Der Sohn Ahmed Efendi's, ſein gewöhnlicher Nahmen Feiſullah, war Mulaſim unter dem großen Mufti Ebusund, und unter

[1]) Riſa. [2]) Derſelbe. [3]) Riaſſ. Kaſſabe. [4]) Chabbabſade in ſeiner Geſchichte Adrianopel's.

Sultan Ahmed I. Kodlasker von Rumili, zu Conſtantinopel im Umfange der Schule Maalulſade's begraben. Er iſt der Vater Kaſſade's.

Wiewohl die Nachtigall zu Aſche ward aus Liebe,
Will ſie, daß ſie als Staub am Roſenfuß zerſtiebe.

Es liegt im Roſenbeet Jasmin auf Roſenblatt,
Der Zucker oft des Knaben Mund geöffnet hat [1]).

CMXLVIII.

Unsidede,

geſt. i. J. 1020 (1611).

Ein Derwiſch Mewlewi, gleichzeitig mit Jlmidede, Sumtidede, Piridede, der ſich zu Damascus und Conſtantinopel aufhielt, dann dem Kloſter der Mewlewi zu Tripolis in Syrien vorſtand; ſein Dichternahme Unsi hat den Irrthum veranlaßt, daß manche ſeiner Gedichte dem um ein Jahrhundert ſpäter lebenden Redſcheb Henidede zugeſchrieben worden.

Der Derwiſch, der auf dich nur ſchaut, O Mewlana von Rum!
Entfernt von deinem Thor ſich nicht, O Mewlana von Rum!
Halbtrommel ſpricht von dem Geheimniß, Die Flöten um und um!
Und Vögel ſingen deinen Preis, O Mewlana von Rum!
Ein Talisman iſt deine Huld, Dem Sinn ein Heiligthum,
Bekannt ſind deine Wunderwerke, O Mewlana von Rum!
Derwiſche huld'gen dir als Schah, Du biſt der Wahrheit Mund und Ruhm.
Du haſt die Kunde von der Einheit, O Mewlana von Rum!
Das Mesnewi iſt Wort zu Form, Zugleich des Sinnes Blum'!
Der Mewlewi ſucht Mesnewi, O Mewlana von Rum [2])!

CMXLIX.

Mejli VIII.,

geſt. i. J. 1021 (1612).

Aus Kaißarije; iſt Koniſade Muſtafa-Tſchelebi, Mulaſim unter Ebuſsud, dann ſelbſt Mufti zu Kaißarije, wo er geſtorben.

Du wollſt mich nicht ermorden Freund an deinem Fuß,
Ich ſcheue nicht den Tod, doch dir macht er Verdruß [3]).

CML.

Resibi, d. i. der Frauenlobhafte,

geſt. i. J. 1021 (1612).

Emir Ahmed, aus deſſen Sammlung Kaſſade drey Diſtichen gewählt.

---

[1]) Aliaſl. Kaſſade. [2]) Ebaſlb. [3]) Aliaſl.

Es ſey, daß mager wie ein Strick der Körper werde,
Vielleicht zieht mich das Loos vom Meere auf die Erde.

Und wenn du auch den Kopf mir ſchneideſt ab,
Du ſchneideſt nimmer meine Liebe ab [1].

CMLI.

Furughi II.,

geſt. i. J. 1012 (1603).

Aus Brusa; Ahmed-Tſchelebi, Muſaſim Agaſade's, dann Richter.

Ich wein' in deines Flaums Erinnerung Bis in die dunkle Nacht,
Ich' hab' in ſchwarzer Locken Sehnſucht Bis an den Tag gewacht.

Was Wunder, wenn im Pfeil' ich einen Freund gefunden,
Denn über's Auge ſteht der Freund als Strauß die Wunden.

Du ſchreib auf meinen Leichenſtein: Hier liegt ein Bogenſchütz der Liebe,
So wird, wenn nichts ſonſt übrig bliebe, Mein Nahme doch erhalten ſeyn [2].

Mich ſchimpfet unverdient des Freunds Zuckermund,
Ich wein', weil Waſſerfluth mir geht bis an den Mund.

Unruhig ſtreife ich herum wie Morgenwind,
Weil keinen Duft vom Freund mir hergebracht der Wind.

CMLII.

Chialiſade,

geſt. i. J. 1012 (1603).

Ward zu Adrianopel i. J. 940 (1533) geboren, und der Dichter Emri, ein Bekannter ſeines Vaters, machte darauf den Zahlenreim: Gutes Kind! [3] Er war der letzte Mewlewilehrer an dem Mewlewikloſter zu Adrianopel, welches ein Kadiasker unter der Regierung Sultan Suleiman's ſchloß, weil er, als er nach dem Diwan ging, dort einen Mewlewi ſah, welcher öffentlich das Waſſer abſchlug; er ließ noch bey ſeinen Leibzeiten an der Moſchee Sultan Murad's ſein Grab graben, und dem Grabſteine die Inſchrift einhauen:

Wie ſoll belaſtet ich mit Sünden meinen,
O Herr in deiner Gegenwart erſcheinen?
Gewähre mir, o Herr, durch den Propheten
Den Aufenthalt in Edens ſel'gen Stätten.

Das Schickſal wollte nicht, daß er in das ſelbſt gegrabene Grab gelegt werden ſollte. Da ſich, als er ſtarb, Sultan Ahmed zu Adrianopel

[1] Kaſſade. [2] Kliaſ. [3] Chefchweied: Ch = 600, Sch = 300, W = 6, L = 30, D = 4 = 940.

befand, verbot der unwiſſende Großweſir Nakuhpaſcha, auf Einſtreuung des Verwalters der Moſcheen, daß Ghialiſade an derſelben beſtattet werde, und er wurde im Kirchhofe Kiik beerdigt. Ghabbaſ-ſade gibt in ſeiner Geſchichte Adrianopel's von ihm das folgende Diſtichon:

Vom Wein die Wangen angeglüht, Sind purpurroth,
Die Schönheitsroſen ſind erblüht, Dank ſey es Gott [1]!

Ghialiſade iſt der Verfaſſer einer türkiſchen Abhandlung über den Bau von Aja Sofia, wovon er dem Geſchichtſchreiber Adrianopel's, Ghabbaſ-ſade, ſelbſt ein Exemplar verehrte.

CMLIII.

Habibi, d. i. der Geſchätzte,

geſt. i. J. 1013 (1614).

Sonſt Huſein, der Sohn Güſeldſche Ruſtempaſcha's, des Statthalters von Ofen, ſtudierte unter Ebuſuud, war Muderris an der Medreſe Selim's I., dann Richter von Mekka.

Es fließt des Auges Quell' nicht fern von Blumenflur,
Es weidet Augenhirſch auf der Jasminenflur.

Mein Inneres iſt Magazin von Liebesperlen.
Warum denn nicht? es iſt das Herz ein Meer von Perlen.

Verwüſtet iſt das Herz durch Liebesſchimpf,
O Schabel führe auf den Bau mit Glimpf [2].

CMLIV.

Feiſi VI.,

geſt. i. J. 1013 (1614).

Genannt Haiderſade, gebürtig aus Conſtantinopel.

Aus Thränenſündfluth käm' die Arche nicht an's Land,
Wenn deines Angeſichts Kanal nicht wär' zur Hand.

Ungläub'ge, die ſich widerſetzen deinem Stahl,
Sie ſchmieden kaltes Eiſen allzumahl.

Wenn Falkenjäger nicht die Hand' aufſetzt,
Er nie den Zweck der Falkenjagd durchſetzt [3].

---

[1]) Ghabbaſ-ſade in ſeiner Geſch. Adrianopel's. [2]) Kinaliſade. Kaſſade. Riaſſ. Niſa. [3]) Riaſſ.

CMLV.

Destari, d. i. der Kopfbundhafte,

geſt. i. J. 1023 (1614).

Iſt Ibrahim, der Sohn eines Wunderztes aus Adrianopel; der als dritter Arzt an dem dortigen Spitale ſtarb. Chabbaſ-ſade, welcher ihn den Dichtern ſeiner Vaterſtadt zuzählt, gibt von ihm die folgenden Verſe:

Vollmond, bin ich durch dich zum Mondesſtreif geworden;
Indem ich deiner denk', bin ich vernichtet worden;
Aus Lieb' zum Silberteig iſt Maal auf Maal die Bruſt,
Ein jedes horcht als Ohr dem Seufzerlaut mit Luſt [1].

CMLVI.

Sehini IV.,

geſt. i. J. 1023 (1614).

Redſcheſſade Molla Abded-delil aus Bagdad; im Dienſte des Chans der Krim Ghaſigirai, hinterließ ein Jusuf u Suleicha; daraus die Verſe:

Sey milden Hauchs, ſo wirſt du Gnade finden.
Der Odem kann erloſch'nes Licht entzünden.

Wenn eine Perle von dem Loos erhalteſt du,
So greif' mit beyden Händen wie die Muſchel zu [2].

CMLVII.

Huseini II.,

geſt. i. J. 1023 (1614).

Der Sohn Ruſtempaſcha's, Richter von Medina und Kairo.

Seit ich' des Freundes Roſenwange ſah, Ergriff mich Schmerzensgluth,
Der Nebenbuhler trete nicht zu nah, Denn in dem Aug' iſt Blut [3].

CMLVIII.

Hasan-Tſchelebi III.,

geſt. i. J. 1025 (1615).

Insgemein unter dem Nahmen Muid Hasan bekannt, ein ausgezeichneter Richter, nicht zu verwechſeln mit Hasan Muid.

Kein Wunder, wenn mein Seufzerwind Erregt der Liebe Wogen,
Kein Wunder, daß mein Schiff geſchwind Den Ocean durchzogen.

---

[1]) Chabbaſ-ſade. [2]) Kinaliſade. Riſa. [3]) Riſa.

Er lebte noch zur Zeit, da Kinalisade schrieb, als Greis zu Seres [1]).

Es ist mein Mund durch Fastenmond Dünn wie ein Haar geworden,
Zum Feste [2]) wird er als ein Schwert Das fein wie Haar, mich morden.

Die Rosenknospe kennt der Nachtigallen Schmerzen,
Denn Wege führen ja von Herzen zu den Herzen.

CMLIX.

Dürri III.,

gest. i. J. 1024 (1615).

Abdulbaki-Tschelebi, der Sohn Bahri Efendi's, war Muleslim des Mufti Bostan Mohammed, und stand als Einer der Achter an der Akademie Mohammed's II. zu Constantinopel; er hinterließ einen Diwan.

Gedenkest du, o Herz, nach seinem Wunsch zu seyn,
So muß du in der Welt erscheinen nur als Stein [3]).

CMLX.

Mohammed Efendi,

gest. i. J. 1024 (1615).

Der ältere Sohn des großen Geschichtschreibers Seaadeddin, und wie derselbe Mufti. Mit zwey und zwanzig Jahren erhielt er die Stelle eines Muderris an der Medreße Gömachan's, hierauf einer der Achter, Muderris an den Moscheen Selim's I. und Suleiman's, i. J. 1000 (1591) Richter von Mekka, dann mit hundertzwanzig Aspern täglich zur Ruhe gesetzt; vier Jahre hernach Richter von Constantinopel; als Oberstlandrichter von Anatoli begleitete er den Sultan und seinen Vater, den Chodscha, auf dem Feldzuge nach Erlau, bey seiner Rückkehr wieder pensionirt, erhielt er i. J. 1007 (1598) die Stelle des obersten Landrichters von Rumili, die er zwey Jahre lang bekleidete, dann wieder zur Ruhe gesetzt, i. J. 1010 (1601) an des Mufti Ssanollah Stelle zu der von demselben bekleideten höchsten der Gesetzwürden erhöht. Als Mufti erhielt er das große Lehen (Siamet) Kalkandelen von sechzigtausend Aspern; nach siebzehn Monathen abgesetzt, erhielt er diese Würde zum zweyten Mahle nur acht Monathe vor seinem Tode i. J. 1024 (1615); nach welchem dieselbe sein Bruder Esaad erhielt. Er dichtete arabisch, persisch und türkisch, hinterließ ein Inscha, und glossirte die Kaßide Bürdet. Er pflegte wie sein Vater alle Freytage in der Moschee Aja Sofia die Fetwa zu ertheilen [4]).

---

[1]) Rilaß. [2]) Zum Beiram des Opferfestes. [3]) Kinalisade. Kaffade. [4]) Athaji. die 637. Biographie.

O wende, Padiſchah, die Ambralocken Nicht dem Geliebten zu,
Denn du verwirreſt nur die Herzen, Störſt der Verliebten Ruh.

Er ermuthigte als Muſti den Verfaſſer der Denkwürdigkeiten osmanischer Dichter, Hasan Kinalisade, zur Sammlung derſelben, und dieſer gibt von demſelben die folgenden Verſe:

Der Dolch weiß nicht, wie viele Köpf' er abgeſchnitten,
Das Aug' weiß nicht, wie viel des Blutes es vergoſſen;
Verwirre die Verliebten nicht, erbarme dich,
Zerſtreue nicht das Moſchushaar der Ambralocken:
Es weint die Nachtigall, o bär' dich Knoſpenmund,
Daß Morgenſeufzer auf dich wirke nicht [1]).

CMLXI.

Dſchi VII.,

geſt. i. J. 1015 (1615).

Bekannt unter dem Nahmen Sofisade, war Kanzelredner an der Moſchee Taſchlik zu Adrianopel; ein Schnellſchreiber, der viele Bücher abſchrieb, und die grammaticaliſche Abhandlung Awamil ſowohl, als die Mohammed Hariri's über die Leſung des Korans türkiſch reimte. Die gereimte Abhandlung des Awamil beginnt mit dem Diſtichon:

Mit Gottes Lob eröffne ich das Wort,
Ich hoffe, Gott der Herr hält mir das Wort [2]).

CMLXII.

Anka, d. i. der Vogel Greif,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Molla Huſein von Schiraſ; der, wiewohl ein Perſer, türkiſch dichtete, und dann zu Kairo ſtarb [3]).

Lebt vom Trennungsſchwerte Geb'n wir Genuß nicht,
Von des Schimpfes Biſſe Geb'n wir das End' nicht,
Einen reinen Lehrling Konnten wir geb'n nicht,
Einen Schmerzverſtänd'gen Fanden wir hier nicht [4]).

Der Schah beſtieg den Schönheitsgaul im Reichsgewand,
Zu einer Streifpartie im Herzensland.

Frag' Anka nicht: was ſuchſt du in meinen Augen,
Was ſoll das Herz, das ſich verliert in dieſen Auen?

---

[1]) Kinalisade. [2]) Chabbabisade. [3]) Riaſ. Kafisade. Kinalisade. [4]) Riſa.

CMLXIII.

Sſafi II.,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Iſt Muſtafa Efendi, der Chodſcha und Imam Sultan Ahmed's I., der ſich zum Oberſtlandrichter von Anatoli aufſchwang; er beſchrieb die Regierungsgeſchichte Sultan Ahmed's I. in zwey Bänden, theils Proſe, theils in Reimen, als eine Fortſetzung der Geſchichte Seaadeddin's [1].

Aus ſeiner Herbſtkaßidet.

Der Herbſt hat zweyten Frühling nun hervorgebracht,
So daß ein jedes Blatt vielfärb'ge Blumen lacht,
Geöffnet ſind der Himmelspforten Schleußen wieder,
Und ſtrömen wie die Huld des Kaiſers Segen nieder.

Zuckender Blitz in der Höhe des Himmelsgewölbes daherfährt,
Ängſtigt ſich vor dem Glanz ſeines erobernden Schwerts;
Wenn als Sonne der Schah der Erde nur ſüßen Verweis gibt,
Ängſtiget ſich dares Mars, der Vergießer des Bluts.
Seiner Lieb' Abglanz ſind die Strahlen der wärmenden Sonne,
Und ſein Urtheil fällt ſchnell wie die Schneide des Sterns.

Der Geſchichtſchreiber Aali gibt deſſen Verſe auf den Bau von Kars:

Ein jeder Stein ſchwert einen Perſerkopf,
Ein jeder Stein trägt einen Perſerkopf,
Der Staub ſey Augenſchmink dem Schah, dem Blinden,
Die Zinnen ſind des Perſerkammes Zähne u. ſ. w. [2].

CMLXIV.

Nigisari, d. i. der von Neo-Cäſarea,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Der Sohn des Richters von Conſtantinopel Nigisari Mohammed Efendi; Kaſſade gibt zwey Diſtichen deſſelben, Aijaſi neun.

Der Liebe Männer nie von der Begeiſ'rung rub'n,
D'rum bethe du für mich im Grabe von Medſchnun [3].

Es wechſle Herz mit jedem Schönen Blicke nicht,
Ich hab' im Beutel ſo viel Gold und Silber nicht.

Wenn Liebender ſich wirft in ſüßer Träume Lauf,
So weckt der Verſtand ihn nicht vom Schlafe auf.

Er iſt zu Conſtantinopel außer dem Thore von Adrianopel in der Nähe des Kloſters von Emir Bochara begraben.

---

[1]) Aſia. [2]) Geſch. des otm. Reiches IV. Bd. S. 619. [3]) Aijaſi. Kaſſade.

CMLXV.

Ilmidede,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Ein Mewlewi aus Bagdad, der zu Conſtantinopel lehrte, dann nach Kairo und Damascus ging, ſich dem Dienſte Dalidede's weihte, und nach deſſen Tode dem Kloſter desſelben vorſtand. Er war mit Soumtidede, Derwiſch Unsi Ruhi von Bagdad und anderen reiſenden und dichtenden Derwiſchen Mewlewi enge verbunden, und rettete dieſelben durch ſeinen Schutz vor der damahls gegen dichtende Derwiſche wüthenden Verfolgung; er liegt im Kloſter Kartaldede's begraben. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan, eine Chreſtomathie als Mesnewi unter dem auch von Anderen geliebten Titel Dſchefire, d. i. Inſel, und Anhängſel zu den myſtiſchen Eröffnungen des großen Scheich Mohijeddin El-Arabi.

Ghaſel.

Uschake fena menſili dür dschai ikamet.

Der Wohnert Liebender iſt Station des Nichts [1],
Es findet Mann von Herz die Sicherheit im Nichts [2],
Es tröſtet ſich das Herz nicht mit dem Schmuck des Seyn,
Und Liebenden hält nicht der Gluth der Reue ein;
Glaubt nicht, daß jemahls ſich der Kund'ge wird beflecken,
Mit feinem Liedchen Wunderwerke aufzudecken;
Das Herz iſt göttlicher Erkenntniß Magazin,
Der Wange Gold, es weiſt der Thränen Silber hin,
Gelöſcht hat Ilmi all' die fremden Phantaſien,
Der Stand der Spötter kann nicht ſein Gemüth umziehen [3].

CMLXVI.

Habri, d. i. der Tintige,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Aus Bruſa; war Mulaſim unter dem Chodſcha Seaadeddin, dann Geſchichtſchreiber, und ſtand zu Nijaſi's Zeit als Muderris an der Moſchee Segban Ali's.

Verliebter gehet nicht verloren in der Welt,
Weil er ſich einzig in dem Gau des Liebſten hält.

Ich legte auf den Pfad der Liebe meinen Kopf,
Nun iſt die Seele übrig noch,
Erbarmt Liebkoſungen, ihr ſchmeichelnden, euch mein',
Und nehmet meine Seele doch.

---

[1] Die Vernichtung Fena. [2] Jokkit, d. i. Nichtſeyn. [3] Ghamb.

Du nahmſt den Saum des Freunds, o Herz,
Und batheſt ihn, zu dir zu kommen;
Sieh doch, daß, was du nahmſt, o Herz,
Dir möge leicht und wohl bekommen!

Ich ſeufzte wie der Pfeil im Bogen deiner Armen,
Genähend und getrennt bin ich nur zum Erbarmen [1].

CMLXVII.

Schiaai, d. i. der Strahlenhafte,

geſt. i. J. 1025 (1616).

Der Sohn eines Gärbers aus dem Viertel Michaloghli's zu Conſtantinopel, Janitſchare, von Ghabbaſ-ſade unter den Dichtern Adrianopel's aufgeführt.

Die Armen gehen dem Geliebten hinterher,
Die Sclaven folgen den Sultanen hinterher;
Als Dichter, Schiaai, biſt du Gefreyeter,
Denn ſieh, es gehet ſelbſt Selman dir hinterher [2].

CMLXVIII.

Aſifi, d. i. der Geehrte,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Iſt Abdol Aſif Efendi, der Sohn des großen Chodſcha und Mufti Seaadeddin, der zweymahl Oberſtlandrichter Rum's geweſen.

Die Lippe, die begränzt der Wangen Roſenpracht,
Iſt Roſenknoſpengluth, die zwiſchen Roſen lacht [3].

CMLXIX.

Newaliſade Athaji IV.,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Nicht zu verwechſeln mit einem anderen größeren Athaji, der von dieſem bloß durch das Patronymikon unterſchieden wird, indem dieſer der Sohn Newali's, jener der Sohn Newii's heißt. Der jüngere Sohn Athallah's, der Lehrer Mohammed's III., erfreute ſich des Vortheiles, vom Mufti Esanollah als Mulaſim angenommen zu werden. Nachdem er die Vierziger durchlaufen, wurde er i. J. 1014 (1605) mit der Medreſe Ghadim Haſanpaſcha's zufrieden geſtellt, drey Jahre hernach an die neue Medreſe Alipaſcha's und i. J. 1019 (1610) an die Piripaſcha's befördert; im folgenden Jahre erhielt er die neue Medreſe Muradpaſcha's, und ward i. J. 1022 (1613) Einer der Achter, zwey Jahre hernach aber an die Me-

[1] Riſaſi und Kaſſade, welcher ſieben Diſtichen deſſelben aufbewahrt hat. [2] Ghabbaſ-ſade. [3] Riſa.

dreie Sultan Bajeſid's nach Adrianopel übertragen; im ſelben Jahre zog er ſich von dem Richteramte, zu welchem ihm der Weg offen ſtand, in die Ruhe zurück, und begab ſich nach Conſtantinopel, wo er i. J. 1027 (1617) ſtarb. Scheichi gibt in ſeinen Biographien die folgenden Proben aus deſſen Diwan.

Aus ſeiner Frühlingskaßide.

Die Roſenfackeln hat der Oſtwind angebrannt,
Und Roſenblätterſchmelz geſtreuet über's Land,
Es geben in dem Blut bis an den Kopf Syringen,
Der Frühlingsodem macht das Blut im Körper ſpringen.

Aus ſeiner Hyacinthenkaßide, der Baki's nachgeahmt.

Das Adernblut, man ſäh' es nicht, der Hyacinthe,
Wär' abgemagert nicht aus Gram [1]) die Hyacinthe;
Der Schöne meines Lied's trägt in des Reimes Finte,
Ein krauſes Lockenpaar als Doppelhyacinthe.

Oder auch ſo:

Wenn man die Adern ſieht am Leib' der Hyacinthe,
Iſt's, weil aus Gram des Haars abmagert Hyacinthe;
Die Doppellocke gibt erſt dem Ghaſel die Tinte,
Deß erſter Doppelvers gefüllte Hyacinthe.

Was iſt's, durchirrt mein Lied die Weltenlabyrinthe,
Es geht von Hand zu Hand wie farb'ge Hyacinthe.

Die Trennung vom Rubin macht Knoten mir und Pein,
Es läßt einfädeln nicht ſich dieſer Edelſtein [2]).

O Herr! nicht fremder Gunſt will ſeyn ich unterthan,
Der Buſen baue ſich, der wüßte, ſelber an.

Es fallen in dem Hain die gelben Blätter ab,
Die Stirn' der Bäume ſinkt herunter in ihr Grab.

Geh' Stoß Bettler nicht in Schenken deinen Fuß,
Denn ſolche Schwer' erträgt unmöglich der Genuß.

Die Lockenringel ſind an deinen Wangen,
Als runde Schönheitsſpiegel aufgehangen;
Wer aber, wenn er ſchauet deine Wangen,
Wird in den Spiegel noch zu ſchau'n verlangen?

Aus ſeiner Todtenklage auf den Tod Sultan Mohammed's III.

Erde des Leichenfeld's hat an ſich gezogen die Sonne,
Kaum wird ſehnſuchtsvoll dieſe von jener gefaßt.
Wer dem Vollmond gleich erglänzt auf der Höhe des Himmels,
Muß im Scorpion endlich erwählen das Haus;
Hügel des Staubs, der auf dem Feld des Verſtorbenen aufwogt,
Weiß nicht, wen verſchlang wogendes Meer des Geſchicks [3]).

---

[1]) Der Locken. [2]) Scheichi's 75. Biographie. [3]) Ritaß.

Schwindelnd wirft zuletzt in Staub der Himmel den Tänzer,
Wenn er auch mit Luſt lange mit ſelbem gewalzt.
Siehe wie treulos er ſich an dem Schatze bewieſen,
Dem er den Brunnen grub, ähnlich dem Brunnen Nachſchebi's [1]).
Wundert euch nicht, daß zuſammenſchlagen Tſchinellen die Herzen,
Denn bey verfinſtertem Mond ſchlägt man die Teller zuſamm'.
Im Engpaß der Welt paßt Reiſendem lauernd der Tod auf,
Springt auf den Rücken ihm, zieht ihm vom Leibe das Kleid.

Kaſſade hat ſechzig Verſe desſelben ausgewählt, daraus:

Oſtwind hat wieder die Hacken der Roſen entzunden,
Knoſpen, die ſchwang'ren, ſind wieder von Funken entbunden,
Wieder vergießen Springen auf Fluren das Blut,
Hauche des Frühlings ſchwellen in Adern das Blut.

Gehet den Alchymiker die Kerze;
Silber bringt in Barren her die Kerze;
Wenn von Liebe auch erwarmt die Kerze,
Kann wie Seelen doch nicht glühn die Kerze.

Glaube nicht, daß blutig trieft mein Aug', das kranke,
Roth iſt's, weil darin der Roſenwang' Gedanke.

Fällt des Ambramondes Schein — In den feuerfarben Wein,
Gehe, o Schenke, gleich das Glas — In dem Kreis als Räucherfaß.

Wenn Beyfall zollt die Welt dem Lied, iſt's keine Finte;
Es geht von Hand zu Hand vielfarb'ge Hyacinthe [2]).

CMLXX.

Iſchki VII.,

geſt. i. J. 1026 (1617).

Ahmed-Tſchelebi aus Sagra, war Candidat der Geſetzwiſſenſchaften unter Muſtafa, dem Sohne des Mufti Ebuſsud; ſtarb als Richter von Narda, wo er auch begraben liegt.

Deine Schönheit iſt die Aja Sofia der Herzen,
Einige liegen als Matt [3]), andere ſtehen als Säul'.

Nachtigall ſinget nicht mehr, es öffnet nicht mehr ſich die Roſe,
Wo iſt der Sprecher, der hört, wo iſt der Hörer, der ſpricht?
Reiz, Anmuth, Liebkoſungen ſind geſtohen von hinnen,
Wo iſt der Schöne, der liebt, wo iſt der Liebende ſchön?

Ich träumte, daß des Augs Sandſchar [4]),
Gezückt auf mich des Lied's [5]) Chandſchar,
Ich wachte auf, es war Chandſchar
Nicht mehr zu ſehen noch Sandſchar.

---

[1]) Der Brunnen Nachſcheb's, aus welchem allnächtlich der Zaubermond des falſchen Propheten Mokanaa aufſtieg. [2]) Kaſſade. [3]) Fereſchirah, als Matte des Weges. [4]) Der große Fürſt der Seldſchuken, mit deſſen (Dolch) hier das Auge verglichen wird. [5]) Des Augenlied's, des Chandſchar der Wimpern, Riaſ. Kaſſade.

CMLXXI.

Abdallah,

geſt. i. J. 1026 (1617).

Der Sohn Kiſildſche Chaireddin Efendi's von Bergam, war Mulaſim des Chodſcha Athallah Efendi.

Winde des Frühlings erheitern die Luft,
Nun iſt's Zeit, zu zerreißen den Kragen.

Im Paradies iſt Wein und Liebchen alle Nacht,
Ein Menſch hat uns die Kunde zu gebracht [1]).

Oder auch ſo:

Wein und Liebchens Wangenwunde — Sind des Paradieſes Kunde für gewiß.
Denn als Bothe iſt gekommen, — Adam, der, was er vernommen, uns verhieß [2]).

CMLXXII.

Thabit IV.,

geſt. i. J. 1026 (1617).

Ahmed-Tſchelebi, der Sohn eines Verwalters, Mulaſim Ebuſsund's, dann Muderris.

Von Banden ledig, wie der Bettler frey,
Lieg ich nur in des Weines Sclaverey.

Was iſt's, wenn ich mit dir mich in den Spiegel ſchaue,
Da ich doch Schöneres nichts als deine Wangen ſchaue.

Kaffehhaus, wenn es auch zerſtöret die Polizey,
Im Weinhaus unſres Kopfs ſind doch Gedanken frey [3]).

CMLXXIII.

Nihali IV.,

geſt. i. J. 1026 (1617).

Der Sohn des Richters Wekil Sinan, trat in den wiſſenſchaftlichen Dienſt Lutfibegſade Muſtafa Efendi's, und begleitete ihn als Mulaſim, da dieſer nach Mekka ging. Bey ſeiner Rückkehr nach Conſtantinopel wurde er i. J. 1001 (1592) vor den beyden Oberſtlandrichtern, Boſtanſade und Sdanallah Efendi, mit Jauf und Schani Efendi, aus dem Heda-

[1]) Nihaſ. Kinalifade; das Wortſpiel liegt in dem Worte Adam, was ſowohl ein Menſch heißt, als der des Nahmens Adams iſt. [2]) Nihi. [3]) Nihaſ.

jet geprüft und erhielt eine der Medresen Alipascha's; i. J. 1003 (1594) wurde er wegen freyer Reden, die er ſich vor dem Oberſtlandrichter Sanallah erlaubt hatte, abgeſetzt und verbannt, das folgende Jahr aber dem Kalenderchane vorgeſetzt; zwey Jahre ſpäter ward er Einer der Achter und erhielt dann i. J. 1008 (1599) die Medrese Sultan Selim's I.; zwey Jahre ſpäter wurde ihm die Richterſtelle von Diarbekr verliehen, die er aber nicht annahm, ſondern lieber in Ruheſtand verlebte; hierauf Muderris an der Suleimanije, ward er abermahl freyer Reden willen, die er ſich wider den Mufti Chodſchaſade Mohammed erlaubt hatte, abgeſetzt; i. J. 1013 (1604) trat er abermahl in die Fußſtapfen Aſmiſade's als Richter von Damaskus; als er ſich das Jahr darauf zurückzog, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Rusdſchuk als Gerſtengeld, verlor dieſelbe wegen Klagen, welche die Einwohner wider ihn geführt, und ward mit der Richterſtelle von Adrianopel befriedigt. Im J. 1026 (1617) erreichte er ſeinen größten Wunſch als Richter der Hauptſtadt, und ſtarb als ſolcher das Jahr darauf am 5. Moharrem 1027 (2. Jänner 1618) [1]; außer dem Thore von Adrianopel begraben.

Mir ſchmeichelt nicht die Welt, die nied're Metze,
Indem ich ſie nicht liebe und nicht ſchätze [2].

CMLXXIV.

Naſi II., Efendi,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Iſt Juſuf Efendi von Wardar.

Der Brauen Bogen hat das Herz mir abgeſpannt,
Der Brauen Bogen wird von mir nicht mehr geſpannt [3].

Ghaſel aus Naſmi's Blüthenleſe [4].

Ol meh miſali olmaja bir simten güſel.

Nimmer gleichet dieſem Monde
Seine Wangen unvergleichlich,
Um mit dieſem Mond zu ſtreiten,
Doch ſie bleibt nicht und entfliehet,
Roſenwangen, Lippenknoſpen
Aber keinen zarten Körper,
Laß durch Bilder dich nicht täuſchen,
Gib dein Herz nicht, wenn die Schöne
In dem Land der Schönheit gibt es
Aber in der Wahrheit, Naſi!

Silberleib, wann noch ſo ſchön,
Mund und Kinn und Wange ſchön,
Kömmt von fern die Sonne her,
Denn ſie findet ihn zu ſchön.
Gibt es in der Menge zwar,
Welcher wie Cypreſſe ſchön.
Herz, ſey klug und merke auf,
Nicht vor allen And'ren ſchön;
Viele Schönheitsmonde zwar,
Hasan iſt vor And'ren ſchön.

Erbarmen dich nicht Liebende,
Bey allen Schenken gehſt vorbey,

Die um Erhörung ſchrey'n?
Kehrſt nie bey Treue ein [5].

---

[1] Atheji's 753. Biographie. [2] Rinaſ. Kaſſade. Riſa. [3] Kaſſade. [4] Nr. 233. [5] Riſa.

CMLXXV.

Fehmi IV.,

geſt. i. J. 1026 (1617).

Ali-Tſchelebi aus Bruſa, war unter der Regierung Murad's III. Mulaſim beym Kadiasker von Rumili, Molla Mohammed Efendi.

Küſſen wollte den Rubin des Mund's das Glas,
Großen Umſchweif nahm im Kreis hiezu das Glas,
Schenk' der ew'gen Liebe reichte dem Mohammed
Ein vom Wein der Liebe randgefülltes [illegible] ').

CMLXXVI.

Muchliſi II.,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Chiſr-Tſchelebi aus Conſtantinopel, ſtarb in der Nähe von Mekka.

Opium und Wein und Kaffeh und auch Kraft dazu,
Lullen mich wechſelnd in Launen und Ruh ').

CMLXXVII.

Daniſchi II.,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Sein gewöhnlicher Nahme iſt Muſtafa, ein Muderris zu Adrianopel, unter deſſen Dichtern er von Chabbaf-zade, dem Geſchichtſchreiber dieſer Stadt, aufgeführet wird. Er ſtarb in der Blüthe der Jugend, welche zu großen Erwartungen berechtigte.

Von einem Auge, mordendem, ſind wir das Ziel,
Wir ſind, o Herz, wie's ſcheint, des Schickſalspfeiles Ziel.
Gott ſey gedankt, daß Daniſchi am heut'gen Tage
Von Gottes Hulden iſt das anerſehnte Ziel ').

CMLXXVIII.

Tighi II.,

geſt. i. J. 1027 (1617).

Im kaiſerlichen Harem erzogen, Verfaſſer eines Diwans; ſein bürgerlicher Nahme Mohammedbeg von Uskub; außer dem Adrianopolitanerthore zu Conſtantinopel begraben. Chabbaf-zade, welcher ihn unter

---

') Klaſſ. ') Riſa. ') Chabbaf-zade in ſeiner Geſch. Adrianopel's.

den Dichtern Adrianopel's aufführt, sagt, daß er das Nigaristan ins Türkische übersetzt, aber nicht ins Reine geschrieben habe; er verwaltete zu Adrianopel das Amt des Muhtesib oder Marktrichters [1]).

Mit einem einz'gen Beß zerstört die Welt der Schenke,
Ich weiß wahrhaftig nicht, durch welche Wissenschaft,
Ich weiß nicht, was in dem so bitteren Getränke
Verborgen liegen mag für eine bitt're Kraft.

So viel gab ich von Thränensilber aus,
Daß ich zum Bettler bin geworden;
Verwüstet hat der Schenke ganz mein Haus,
Gewohnt, mit Rosenwang' und Wein zu morden.

O Silberleib, wiewohl Verstand erreicht die Liebe,
So lernt das Herz doch neuer Ketzereyen Triebe.

Bis Fremden nicht das Glas, wenn es geht in dem Kreise,
O Peri, setzet nicht den Fuß aus diesem Kreise [2]).

CMLXXIX.

Sebati II.,

gest. i. J. 1028 (1618).

Ist Karamani Mohammed-Tschelebi.

Glaub' nicht, daß auf deine Schönheit
Da auf deiner Ankunft Spur
Mondgesicht auf den Genuß,
Dich von Angesicht zu seh'n,
Nur allein die Seele wartet,
Eine Schar der Freunde wartet,
Lieb' und Freude wartet,
Muslıman und Giaur wartet [3]).

CMLXXX.

Edibi, d. i. der Wohlgesittete,

gest. i. J. 1028 (1618).

Aus Brusa, der Sohn eines Greisler's, Ali-Tschelebi, war Mulasim des großen Chodscha Seaadeddin i. J. 1020 (1610), Muderris an der Medrese Siawuschpascha's zu Constantinopel, vier Jahre hernach Muderris an der Medrese Salpascha's, im folgenden Jahre Einer der Achter, starb er zwey Jahre später an der Pest zu Constantinopel [4]), wo er innerhalb des Thores von Adrianopel, in dem Umfange der Moschee Emekdschisade's begraben liegt.

Was ist's, wenn die beym Fest die Lippen küßt der Sänger,
Der Lippen ist's ja nur, der farb'gen, Bänkelsänger [5]).

---

[1]) Chabbal-sade auf der k. k. Hofbibliothek. [2]) Rijaß. Rinalisade. Kassabe. Rika. [3]) Rika. [4]) Athaji, die 772. Biographie. [5]) Mutsikar, d. i. Musiker, auch ein fabelhafter Vogel, der auf siebenruthrigem Schnabel flötet.

Weintrinker ſehen auf die Krone — Dem Knaben, der den Wein einſchenkt,
Es legen ihren Kopf die Trinker — Zum Fuß des Weinverkäufers nieder.

Sie öffnet ihren Buſen nicht, — Gibt nicht die friſche Roſe zum küſſen,
Es öffnet ſich Blüthknoſpe nicht, — Es will der Hoffnung Palme nicht ſprießen.

Willſt du wiſſen was der Schnee? — Jun'reb in Aſche verſunken,
Seufzer trieb ihn in die Höh', — Lüfte durchwirbelnd, betrunken.

Gebt Edibi Weitenmühle — Einmahl nach dem Wunſche dein,
Soll der Strom von meinen Thränen — Nimmer laſſen Stein auf Stein,

Es ward mir kraus, als ich die Krauſe — Der Spitzen deiner Locken ſah,
Ich fiel zum Grund, als ich den Schatten — Von deinem Cedernwuchſe ſah.

Es wirbelt Liebende aus Staub vor deinem Thor,
Sey gnädig Oft, und trag' den Staub dem ſchönen Antlitz vor.

Der Braten in der Liebesgluthen iſt das Herz,
Ein Tropfen Bluts im Liebesfeuer iſt das Herz.

Der Unglücksvogel baut ſein Neſt auf meinem Haupt,
Es zu berühren, war ihm früher nicht erlaubt.

Wieder beweget der roſengewangete Sänger die Saiten,
Wieder ertönen der Liebenden Klagen von weiten,
Wieder verweint ſind wie Augen des Jacob Narciſſen,
Wieder hat Herbſtwind den Hain wie die Kleider der Trauer zerriſſen [1]).

Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan, woraus Kaſſade drey und dreyßig Diſtichen ausgewählt.

CMLXXXI.

Nadli II.,

geſt. i. J. 1028 (1618).

Iſt Mohammed, der Scheich des Kloſters des alten Muſtafapaſcha zu Conſtantinopel.

Wer Hyacinthengrab beehret mit Beſuch,
Durchdüftet ſich zuletzt mit edelem Geruch,
Wer will, daß ihm des Herzens Juſuf ſoll erſcheinen,
Muß an dem Grabe Nadli's Jacobsthränen weinen [2]).

CMLXXXII.

Ahmed II.,

geſt. i. J. 1029 (1619).

Iſt Ahmed-Tſchelebi aus Conſtantinopel, ein Abkömmling des Propheten; war Muderris an der Medreſe Suleiman Efendi's, des Mufti, ein vorzüglicher Räthſelſchmied.

Der Seelenfreund iſt der, ſo Liebenden geneigt,
Der Liebende iſt, der ſich ſtehend ſtets erzeigt.

---

[1]) Rijaſt und Kaſſade. [2]) Riſa.

CMLXXXIII.

Enari, d. i. der Granatapfelhafte,

geſt. i. J. 1029 (1619).

Was iſt es, wenn am Rand des Meers der Luſt Die Arme Ufer ſind,
Was iſt es, wenn von Gram mich zu befrey'n Dieſelben Feſſeln ſind [1])?

CMLXXXIV.

Kemal,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Iſt Kemaleddin Efendi, der Sohn Taſchköpriſade's, der dreymahl Oberſtlandrichter Rumili's geweſen, und als ſolcher auf dem Feldzuge nach Choczim ſtarb.

Was im Roſenhaine Philomele ſchlagt,
Trinkern das Gluzlu der Flaſche ſagt [2]).

CMLXXXV.

Seifi IV.,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Iſt der Sipahi Ahmedbeg von Meraaſch; ein Weſir, der dort Moſchee und Medreſe gebaut, ſetzte ihn als Director über den Bau; wegen dieſes großen, einem Weſir geleiſteten Dienſtes, veränderte er ſeinen Dichternahmen, der urſprünglich Kelami, in Seifi, und ſtarb zu Conſtantinopel.

Wenn des Großmuths Same auch Über den Geſichtskreis ſich erhoben,
Wird in Männerherzen Rauch Nicht die Finſterniß gehoben [3]).

CMLXXXVI.

Dſchununidede,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Ein Derwiſch Mewlewi aus Larenda, der eine Zeitlang zu Bagdad dem Kloſter der Mewlewi als Scheich vorſtand, dann zu Bruſa i. J. 1024 (1614) ein neues Kloſter baute. Seine Gedichte ſind in keinem Diwan vereint.

---

[1]) Das Wortſpiel liegt in Leb u kenar, jenes heißt ſowohl Lippe als Rand, dieſes ſowohl Ufer als Umarmung. Kaſſade. [2]) Schelchi Nr. 105. [3]) Riſa.

Ghaſel.

Menſſ tut kudsim tenſ ehak kaſesümdür.

Ich bin der Papagey der Heiligkeit,
Des Staubes Leib mein Käfich iſt,
Der Todte wieder zu dem Leben weckt,
Der Heiland meines Odems iſt;
Der reine Spiegel eines Wangenlichts
Der Grund von meinem Regen iſt;
Ich bin an Eigenſchaft ein Papagey,
Dem Morgenlicht vertrieben iſt;
Es gab der Kundige in Gott ſein Herz
Nicht weg für nied're Welten bloß,
Wovon die Urſach einzig und allein
In meinen hohen Wünſchen iſt.
Ich bin ja das Kamehl, das mit der Laſt
Der Sicherheit belaſtet iſt;
Und auf dem Wege zum erwünſchten Ziel
Der Seufzer Ton der Glocke iſt.
Seitdem im närr'ſchen Herzen als ein Schatz
Geheimniß tief verſchloſſen iſt;
Fürwahr! vor ſolchem Drache Leidenſchaft
Der Hüter dieſes Schatzes iſt [1]).

CMLXXXVII.

Nahmeti, d. i. der Erbarmungshafte,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Iſt der Derwiſch Mewlewi Nahmetullahdede, der urſprünglich ein Kanzelredner zu Seres, dann unter dem Scheich Adamidede zu Belgrad ſich dem beſchaulichen Leben weihte und deſſen Nachfolger ward. Hierauf Leſer des Mesnewi an der Grabſtätte Mewlana Dſchelaleddin's zu Konia, und Scheich des Kloſters zu Uskub, wanderte er in den ungariſchen Kriegen nach Kallipolis aus, wo er als Scheich des Mewlewikloſters ſtarb.

Ghaſel.

Es-ssala erbabi ischkile atschilub meidani Hu.

Es öffnen Liebende Gebethesbahn mit Hu;
Es dreht die Welt hinein in ſeinen Kreis das Hu,
Die Welt iſt Umkreis, Mittelpunct, o Menſch, biſt du,
Einfärbig wird das Feſt und wandelbar durch's Hu!
Begeiſterte genießen der Entzückung Ruh;
Als Schlägel treibt die Köpfe zu dem Fuß das Hu!
Der Sündfluth Wogen brauſt dahin ob Nageflub,
Sie brechen aus dem Herd der Bruſt hervor als Hu!

---

[1]) Ghalib.

Der Flöten Trommel und geſpalt'ne Bruſt dazu,
Sie theilen all den Schmerz des Mewlana im Hu!
Das Meſnewi, der Mewlewi die Milch dazu.
Der Zucker könnt' erwecken Edens Neid in Hu.
Der Erſte und der Letzte, Auß're, Inn're du,
Verkehrſt im Meer das Herz in Edelſtein durch Hu [1].

CMLXXXVIII.

Iſſeti, d. i. der Ehrenhafte,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Mohammed Efendi, der Richter aus Rumili; als Kara-Tſchelebiſade Oberſtlandrichter von Rumili ward, ſagte er chronographiſch:

Der Jahrszahlreimer ſprach — Der inn'ren Stimme nach,
Molla Mohammed ſpricht — Was Rechtes iſt und nicht [2].

CMLXXXIX.

Bülendi, d. i. der Erhabene,

geſt. i. J. 1031 (1621).

Sein Nahme iſt Ibrahim, zuerſt Derwiſch im Orden Gülſchenі, dann Daniſchmend (Student) und endlich Kanzelredner im Dorfe Timurtaſch bey Adrianopel; wiewohl er aus Anatoli gebürtig, ſo zählte ihn doch Chabbaf-ſade in ſeiner Geſchichte Adrianopel's den Dichtern dieſer Stadt bey, weil er in derſelben lebte und dichtete; ſein Tod ward durch die Wunden verurſacht, die er Nachts beym Nachhauſegehen aus der Schenke erhielt. Er war, wiewohl klein von Statur, doch von hohem Muthe, commentirte die Räthſel Mir Hüſeini's, und hinterließ ſelbſt viele Räthſel, Ghaſelen und vierzeilige Strophen:

Weh dir, Bülendi, daß geliebet du den Schab,
Er mehrt in deiner Bruſt hinfort nur Gram und Ach,
Die Thränenfluth, die in dem ſchön'ren Auge wohnt,
Zum Himmel ſtieg ſie auf und löſchte aus den Mond.

So eingeengt iſt mein Auge vom Gewinne,
Daß es nicht ſchauen kann nach deiner Wangen Scheine [3].

CMXC.

Rindi III.,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Ein Derwiſch Gülſchenі von Adrianopel.

---

[1]) Schatb und Riſa. [2]) Riſa. [3]) Derſelbe.

Rindi, wir wollen uns nimmer den Lüſten, den nied'ren, ergeben,
Wollen den Lockungen nicht der Begier uns, der geilen, ergeben;
Iſt es wohl nöthig, den Nahmen des Feindes, des ſchlechten, zu nennen,
Wären es tauſend und tauſend, wir wollen uns nimmer ergeben [1].

CMXCI.

Fikri III.,

geſt. i. J. 1031 (1620).

Der Sohn Bülbülſade Abdullah Efendi's, ſtarb als Richter zu Philippopolis; er begann ein Leila und Medſchnun, an deſſen Vollendung ihn aber der Tod verhinderte.

Wenn Freundeshaar das Heil abſchneidet mir,
So bringt der Oſtwind mir Willkomm der Hoffnung,
Zerſtört des Lebens Grund der Himmel mir,
Steht doch im Herzensfeld der Bau der Hoffnung [2].

CMXCII.

Mewlewi,

geſt. i. J. 1031 (1620).

Aus Konia, der Derwiſch Ali; von ihm iſt die Aufſchrift in ſchönem Juge Dſchelli auf der Mauer des Kloſters der Mewlewi vor dem neuen Thore zu Conſtantinopel.

Ohne Scheu und Ceremonie tritt hinein,
Süßem Mund ſoll Ceremonie nicht ſeyn [3].

CMXCIII.

Salikſi II.,

geſt. i. J. 1030 (1620).

Aus Adrianopel; iſt der Mahler Nafikſade, der meiſtens nur Chronogramme dichtete. Chabbaf-ſade gibt in ſeiner Geſchichte Adrianopel's von ihm die folgenden Verſe:

Wer hohen Muthes will der Kaaba Luft genießen,
Wird feſt um ſich den Gurt des höchſten Strebens ſchließen,
Dem wahren Mann iſt nie die Welt genehm,
Damaskus liebt er und Jeruſalem.
Wenn Gott der Herr gewährt der Kaaba Gnaden,
Den hat als Liebling er zu ſich geladen [4].

---

[1] Riſa. [2] Derſelbe. [3] Derſelbe. [4] Chabbaf-ſade.

CMXCIV.

Ahmed III.,

geſt. i. J. 1031 (1621).

Iſt Seid Ahmed Efendi, der Richter, Verfaſſer eines Werkes in der Art, wie Jufuli's Garten der Seligen [1]).

Kein Wunder, wenn der Mond in dieſer Nacht ſo warm,
Er trägt des Schahes [2]) Maal als Siegel auf dem Arm [3]).

CMXCV.

Wahili, d. i. der Furchtſame,

geſt. i. J. 1031 (1621).

Ahmed-Tſchelebi von Uskub, ein Richter.

Durch Weinen iſt des Rebenhuhlers Aug' verglaſ't,
Seit es den Fußſtaub nicht als Schminke mehr auflegt [4]).

CMXCVI.

Wudſchudi, d. i. der Daſeynhafte,

geſt. i. J. 1031 (1621).

Aus Larenda in Karaman, Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Ahmedbeg's Niſchandſchiſade, hatte das Glück, dem Mufti Sdaallah als Mulaſim anzugehören. Kaſſade hat vier Diſtichen von ſelbem, Nijaſi ſechs, Kinaliſade ſieben und das folgende Ghaſel:

Bir mulaim kodschilur tafo güseldür bedenün.

Weil ſchöner Leib, ſo wohlig zum Umarmen,
Zerreiſſen Hemddefäße d'rob die Armen.
Wenn Garten gleicher Schönheit ſich mit dir befliſſen,
So ſteche Dorn das Aug' ihm aus wie den Narciſſen.
Es bringt der grüne Flaum nur neuen Glanz den Wangen,
So wie die Roſendecke erſt durch Roſen prangen;
Es ſtocket in dem Nichts des Munds das Zuckerwaſſer,
O ſprich, daß wieder flüſſig werde Zuckerwaſſer.
Geh' Welt, du alte Vettel, nur bedacht zu ſchaden,
Denn ſprichſt du wie Schirin, ſo tödteſt du Ferhaden [5]).

Iſt's möglich, daß dein Kuß Sich Liebenden vergeude?
Wenn du verſprichſt Genuß So tödteſt du durch Freude.

---

[1]) Hadikatos-Sunda. [2]) Mohammed's III. [3]) Alſo. [4]) Derſelbe. [5]) Kaſſade hat dieſes letzte Diſtichon zwar aufgenommen, ſchreibt daſſelbe aber einem anderen Wudſchudi aus Karaman zu, der zehn Jahre früher 1021 geſtorben ſeyn ſoll; eine Verdoppelung, die nur in einem Schreibfehler des Todesjahres ihren Grund zu haben ſcheint.

Wenn zeigt auf ſeiner Bruſt er uns des Maales Siegel,
So ſtreuen wir das Gold der Seel' auf dieſen Spiegel.

Wudſchudi iſt der Verfaſſer eines größeren, doppeltgereimten Gedichtes: Chial u jar, d. i. die Phantaſie und der Freund, betitelt, aus welchem Kinalifade die folgenden Verſe gibt:

Wieder, ſprach der Herr der Zeit und Erde,
Zu dem Frühling neues Schöpfungswerde;
Auf den Schall der Donner, die poſaunen,
Steigen Blumen aus dem Grab mit Staunen,
Und die Flur iſt von des Thaues Ey
Blendend weiß wie junger Papagey.
Wolken ſtreifen Nachts durch Wieſenplan,
Roſen zünden ihnen Feuer an.
Durch der Quellen Fluth wird neues Leben
Dem erſtorb'nen Roſenbeet gegeben.
Daß es aufgewachet ſey zum Leben,
Blüthenzweige, die Beweiſe geben;
Wo die Roſen ſteh'n in Bogenhallen,
Singen Liebeslieder Nachtigallen;
Winde, die um Gartenbeete gaukeln,
Unabläſſig Blumenwiegen ſchaukeln [1].

CMXCVII.

Subhi II.,

geſt. i. J. 1031 (1621).

Der Scheich Prediger an der Moſchee Sultan Mohammed's II. zu Conſtantinopel.

Die Luſt nach deinem Haar gibt mir beſtändig ein,
Willkommen ſollt ihr mir im Abendlande ſeyn [2].

CMXCVIII.

'Kawli, d. i. der Redehafte,

geſt. i. J. 1032 (1622).

Ein Derwiſch Begtaſchi, gewöhnlich Derwiſch Muſtafa genannt; er ſtarb in ſeinem Geburtsorte Erkene.

Meines Liebſten Vollmond iſt — In dem Hauſe aufgegangen,
Dieſen Abend, Kawli, wirſt — Du nach Schlaf doch nicht verlangen [3].

---

[1] Riaſſ. [2] Alegiäm biſch-ſchami, Wortſpiel zwiſchen Scham, Damaskus, und Scham, der Abend. Riaſſ. [3] Scheichi Nr. 105.

CMXCIX.

Nafiki II.,

geſt. i. J. 1021 (1621).

Sein Nahme Mohammed; war Mulaſim Veſtanſade Efendi's, des Oberſtlandrichters von Rumili. Kaſſade hat achtzehn Diſtichen aufgenommen. Verfaſſer eines Diwans.

Das Spiel iſt, Nafiki, in Schenken nun verſetzet,
Denn alle Bücher ſind für Wein alda verſetzet.

Es hätte ſich verbranntes Herz — Vor jenem Feuerherd,
Es gebe Roſenwangenglanz — Das Waſſer deinem Schwert.

Würde in dem Liebeskreis — Wein herumgegeben,
O ſo wäre nüchtern Kais [1]) — Von der Liebe noch am Leben.

Willſt du mich ſchlachten, wiſſ', daß ich halbtodt ſchon bin,
Mit dieſem Zweifelblick', o ziehe' mich gänzlich hin.

Um noch Gerechtigkeit Verdienſt, — Der Freude abzuwägen
Mußt mich in eine Hand, — Die Freude in die andre legen.

Die Roſen, welche Knoſpen halten
Daraus die Blätter zu entfalten,
Sind ein ſultaniſches Patent,
Das zum Sandſchak den Lenz ernennt [2]).

M.

Huſein II. Tſchelebi,

geſt. i. J. 1032 (1622).

Bekannt unter dem Nahmen Perwaneſade, welcher mit Haſſipaſcha der Belagerung Bagdad's beywohnte und dort ſeinen Tod fand.

Deiner Wangen friſche Roſen!
Augen, den Narciſſen gleich!
Hebet mich doch aus dem Staube,
Wo ich lieg', dem Schmerz zum Raube.

MI.

Esaad-Tſchelebi,

geſt. i. J. 1025 (1615).

Der zweyte Sohn Seaadeddin's, des großen Geſchichtſchreibers der Osmanen, welcher als Mufti in die Fußſtapfen ſeines Vaters trat [3]), unter

[1]) Kais, der eigentliche Nahme Medſchnun's, ſo wie bei Orlando Furioso Orlando und nicht Furioso der wahre Nahme iſt. [2]) Kaſſade, Gubrili, die neu. Biographie. [3]) Im J. 1022. S. osm. Geſch. IV. Bd. S. 507 und 780.

Sultan Osman's II. Regierung bey der Hinrichtung desselben fast abgesetzt ward [1]); acht und zwanzig Jahre alt, war er seinem Vater in der Stelle eines der Achter der Moschee Mohammed's II. gefolgt, hierauf Muderris an der Akademie Selim's I., Suleiman's, zu Adrianopel, Oberstlandrichter von Anatoli i. J. 1007 (1598), Richter von Constantinopel, drey Jahre hernach wieder Oberstlandrichter von Anatoli, zwey Jahre später von Rumili; hierauf zur Ruhe gesetzt, unternahm er die Pilgerschaft nach Mekka, und als sein älterer Bruder Mohammed i. J. 1024 (1615) gestorben, an dessen Stelle Mufti durch sieben Jahre lang. Wie sein Vater Seaadeddin Mohammed IV. auf dem Feldzuge von Erlau begleitet hatte, so begleitete Esaad Sultan Osman II. auf dem pohlischen Feldzuge, und ward bey seiner Rückkehr desselben Schwager, indem der Sultan durchaus auf der Vermählung mit dessen Tochter bestand. Der Biographe Athaji [2]) rühmt an demselben sieben vorzügliche Eigenschaften, worunter die Wallfahrt nach Mekka und die enge Freundschaft mit dem großen Scheich Mahmud von Skutari. Kinalisade, welcher ihn unter der Zahl der Dichter aufführt, hat von ihm die folgenden Verse bewahrt, die er einem Freunde, der sich über einen Mangel an Freundschaft beklagte, als Antwort zurückgeschrieben.

Vortrefflichster! durch den die Tugend wird geadelt,
Von dem der reine Freund unbillig wird getadelt,
Erlaube nicht dem Gram, dein reines Herz zu trüben,
Nicht Absicht, Hinderniß nur stören unsre Liebe;
Die reinste Liebe wohnt für euch in meinem Herzen,
Es kennet Gott mein Herz und was in meinem Herzen.

Von anderen Gedichten oder einer Sammlung derselben ist keine Rede.

MII.

Bejasi, d. i. der Weißliche,

gest. i. J. 1034 (1624).

Ist Mohammed Efendi von Wardar; starb in seinem Geburtsorte Jenidsche Wardar als abgesetzter Muderris einer Medrese von vierzig Aspern.

Zeige deines Herzens Waaren — Wenn sich Gelegenheit gibt,
Laß dein Rosenantlitz fahren — Wenn sich Gelegenheit gibt,
Stoß mich nicht wie meine Thränen, — Welche gefallen zum Grund,
Still' durch Einen Blick mein Sehnen — Wenn sich Gelegenheit gibt [3]).

MIII.

Bejasi II.,

gest. i. J. 1034 (1624).

Ist Sipahi Mohammedbeg aus Adrianopel.

[1]) Im Jahre 1622. S. osm. Gesch. IV. Bd. 607 und 702. [2]) 886. Biographie. [3]) Rifa und Schichi Nr. 91.

Es ſind auf Luſt nach deinen Wangen
Der Mond, die Sonne aufgegangen;
Die eine geht des Morgens auf,
Der andere bricht erſt Abends auf [1].

MIV.

Huſeini III.,

geſt. i. J. 1034 (1625).

Iſt der Sipahi Huſein-Tſchelebi aus Adrianopel; der auf dem Feldzuge nach Bagdad ſtarb.

Den Liebreizgant beſteigt er nach und nach,
Der Locken Hangfeld feſſelt die Herzen nach und nach;
Dem Garten des Genuſſes, ihm fließen Thränen nach,
Die werden ſo zum Fluſſe nach und nach [2].

MV.

Dtri, d. i. der Roſenöhlhafte,

geſt. i. J. 1035 (1625).

Iſt der Perſer Raſim Mohammed, ein Richter, der ungemein ſchöne Hand ſchrieb, er war der Secretär Ghaniſade Efendi's.

Ich zweifelte, ſo lang der Mond mir ferne war,
Ich zweifle nicht, ſeit er mir nah gekommen [3].

MVI.

Emir, d. i. der Fürſt,

geſt. i. J. 1035 (1625).

Mohammed, der Sohn Seid Islam's aus Ejub, insgemein unter dem Nahmen des Emirs von Ejub bekannt, Mulaſim beym Sohne des Mufti Ebuſuud Ahmed Efendi, Muderris und dann Richter.

Von dem Liebenden ſind Thränen,
Vom Geliebten ſind die Quellen,
Die als Strom von Schwellen fließen,
Die aus Bergen ſich ergießen [4].

MVII.

Nadiri II., d. i. der Seltene,

geſt. i. J. 1036 (1626).

Der Sohn Abdulghani's, und daher insgemein unter dem Nahmen Abdulghaniſade bekannt, wie der Dichter Haleti unter dem Nah-

---

[1] Scheichi Nr. 90. [2] Riſa und Scheichi Nr. 95. [3] Riſa. [4] Scheichi's Biographie Nr. 88.

men Asmisade, der Dichter Athaji unter dem Nahmen Newisade, der Dichter Hasan-Tschelebi unter dem Nahmen Kinalisade; geboren i. J. 980 (1572), hörte er die Vorlesungen Jehiasade Efendi's, und trat unter des großen Chodscha-Seaadeddin Oberaufsicht als Candidat der Richter ein; i. J. 1000 (1591) wurde er mit vierzig Aspern als Muderris der Medrese Muderrisoghli angestellt; drey Jahre hernach Muderris an der hohen Schule Mahmudpascha's, das folgende Jahr an der Ghasneferaga's, i. J. 1005 (1596) Einer der Achter, drey Jahre hernach lehrte er an der hohen Schule der Prinzen und das folgende Jahr an der Suleimanije; i. J. 1011 (1602) trat er in die Laufbahn der Richter als Richter von Selanik ein, verlor dann noch vor Ende des Jahres seine Stelle durch eine Ungerechtigkeit Jemischdschi Hasanpascha's, erhielt dieselbe aber wieder im folgenden Jahre; i. J. 1013 (1604) wurde er statt Asmisade zum Richter von Kairo, im selben Jahre aber noch nach Adrianopel ernannt, wo Sultan Ahmed seine Verdienste durch mehrere Beweise kaiserlicher Huld auszeichnete; i. J. 1015 (1606) zog er sich vom Richteramte Adrianopel's zurück und erhielt dafür das Constantinopel's, das er aber bald wieder seinem Vorfahrer abtreten mußte; i. J. 1018 (1609) Richter von Galata, und zwey Jahre hernach Oberstlandrichter Anatoli's brachte er zwey Jahre mit dem Sultan im Winterquartiere Adrianopel's zu; i. J. 1023 (1614) mußte er seine Oberstlandrichterstelle aufgeben, und erhielt als Gerstengeld die Einkünfte der Gerichtsbarkeit Parawadi; i. J. 1027 (1617) bekleidete er zum zweyten Mahle die hohe Würde des Oberstlandrichters Anatoli's, und im folgenden Jahre die des Oberstlandrichters von Rumili; i. J. 1029 (1619) zur Ruhe gesetzt, erhielt er als Zulage die Einkünfte der Richterstelle von Silistra. Im J. 1030 (1621), als Sultan Osman II. gegen Polen auszog und alle Arpalik (Gerstengelder) eingezogen wurden, verlor er auch das seine, ward aber im folgenden Jahre Richter von Galata, und i. J. 1032 (1622) dann wieder von Silistra. Im J. 1033 (1623) zum zweyten Mahle Oberstlandrichter von Rumili, wurde er im folgenden Jahre zur Ruhe gesetzt; nachdem er derselben ein Jahr lang genossen, wurde er von Lähmungen befallen, an welchen er im Dschemasiulachir 1036 (Mai 1626) starb. Sein Leichnam wurde im Umfange der Moschee Arab-Tschelebi's bestattet. Wiewohl Athaji den Lebenslauf seiner Gelehrten gewöhnlich mit den dürren Angaben der Jahre, in denen sie in den Posten der verschiedenen Medresen und Richterstellen fortrückten, durchführt, so bricht er jedoch bey großen Gesetzgelehrten oft auf einmahl in eine Girandola von Lobeserhebungen aus, die nach allen Seiten Blitze und Witze schießen. Da er selbst wie seine Vorgänger die Dichterbiographen Sehi, Ahdi, Latifi, Aschik-Tschelebi, Rijasi, Kinalisade Dichter, war, so mag als Probe seiner poetischen Prose das folgende Lob Nadiri's wörtlich übersetzt folgen.

„Der Oberstlandrichter, Gegenstand dieser Lebensbeschreibung, war ein Edelstein alles menschlichen Tugendthums, ein Perlenknoten der Gesetzgelehrten Rums, sein Scharfsinn war scharf auf scharf, sein haarspalten-

des Urtheil wie das Schwert Sohak's haarſcharf; die Stärke des Armes ſeines Gedankens wie die Fauſt der Begebenheiten ſtark, die Zeilen ſeiner Anhängſel wie ein eiſerner Kamm zerkämmend des Kopfes Mark, von hohem Muth, gewohnt an Pracht und Gut, von glücklichen Anlagen, ferneſehendem Rathſchlage, ſüß im Converſiren, bitter im Disputiren; die guten Eigenſchaften ſeiner Natur waren ein Inbegriff der Anmuth nur, ſein Weſen und ſein Seyn erleuchtete auf dem Felde der Würde den Stern, die Feinheiten ſeiner Schriften waren voll Licht und Harmonie wie die orientaliſche Philoſophie *), die kleine goldene Sonne auf dem Dome ſeines Glückes war des Himmels Wonne, ſeine löblichen Eigenſchaften waren die Eiferſucht der himmliſchen Mächte, ſein Mesnewi ſo ausgewählt, daß Sinetſchak keine beſſere Wahl zuwege brächte; ſeiner Gedichte Diwan macht die Blätter des Papiers zum Talisman, ſeiner Briefſammlung Phraſen ſtreiten mit des Mondes Phaſen, und ſchwingen ſich in kühnem Lauf über den Polarſtern auf; auf jeder ſeiner Liederſpalten ſind die Diſtichen wie Mandelſchalen geſpalten, ſeine Gleichniſſe, die unvergleichlich, ruhen wie zwey Schöne Bruſt an Bruſt unabweichlich; jedes Diſtichon iſt wie das Haus eines Schönen gelüftet, alle Geiſterkreiſe ſind von dem Rauchwerke ſeines Geiſtes durchdüftet. Er war der gnädige Herr der Welt, welcher gleichen Odem mit dem Meſſias hält.“ Er hinterließ Randgloſſen zur Koranexegeſe Beidhawi's, commentirte beſonders die Sura Aaraf; er brachte auch, als er Richter von Conſtantinopel war, fünfzig Hefte aus dem Nachlaſſe ſeines Vaters ins Reine, die er dem Sultan Ahmed darbrachte; er hinterließ eine Kalemije (Lob der Feder), einen vollſtändigen Diwan und ein Heldenbuch der Thaten Osman's, welches ihm nach Athaji's Urtheil den Rang vor den perſiſchen Königsbuchſängern Kaſim von Gunabad und Hatifi den Platz anweiſet; es iſt zweytauſend Diſtichen ſtark. Nach dem gewöhnlichen Preiſe Gottes, des Propheten, der nächtlichen Himmelfahrt, der vier erſten Chalifen und des Sultans wird die Veranlaſſung des Werkes erzählt, wie er ſich nähmlich durch ein türkiſches Schahname zu verewigen gewünſcht.

O ſchöne und beglückte Zeit,
In der mich Gottes Gnad' erfreut,
Mir ward zu Theil des Herren Gnade,
O ſicherſter der Leitungspfade!
Ich war vereint zu guter Stunde
Mit Freunden im Geſellſchaftsbunde,
Ein jeder war ein helles Licht,
Das durch die Finſterniſſe bricht;
Ein Licht, von deſſen Strahl die Welt
Erleuchtet wird und aufgehellt;
Geſpräch nahm reinſten Waſſers Lauf,
Wir löſten Schwierigkeiten auf,

*) Hikmetol-eſchraf, Ihrelitmus.

Die Brautenthüllung [1]) ward gefeiert,
Wie ich die Bräute unterrichtet,
Man sprach von Überlieferungslehre,
Der Kreis war eine Sternensphäre,
Bochara war das Weltzimmer,
Worauf die Feinde zogen her;
Das Maßabih [2]) erschien von ferne
Als eine zauberische Laterne,
Und als man Mischkat sprach,
Zog man dem Mewakif [3]) nach,
Auf der Gesetzbeweise Leiter [4])
Stieg man zur wahren Leitung [5]) weiter,
Man wandelte im Gartenplan,
Wo Zweig [6]) und Früchte von Naaman [7]),
Man flechte Perlen [8]) aus dem Meer
Wie Sternenhaare [9]) leuchtend her;
Es kam das Wort auf das Tenkih [10]),
Und wiederum auf das Tewsih [11]),
Es schenket Arzt Vernunft den Wein
Als Arzenei zur Heilung [12]) ein.
Kurz war das Wort wie Wahrheitsspur,
Den der Verstand nicht fassen kann.
Man sprach von Kunst und Wissenschaft,
Man lechzte nach dem reinen Saft;
Von Prosa nach alsdann gesprochen,
Die Wegen dieses Meers gebrochen;
Man tauchte bey Hariri [13]) ein,
Des Wortes Seide wunderfein.
Und nach Erwähnung des Koran [14])
Kam an die Reih' Bedilsseman [15]),
Gepriesen wurden ihre Mähren,
Die Ständchen [16]) all' von diesen Herren.
Gesprochen wurde von Wassaf [17]),
Und wie den Gryl Jemini [18]) traf,
Von Briefen des Ebedsche Dschihan [19]),
Wo jedes Blatt ein Talisman;
Man sprach poetische Magie,
Von Wort und Reim und Eurythmie,

---

[1]) Es wird vom Kaschaf (der Enthüllende), der großen Exegese Zamachschari's gesprochen. [2]) Das Maßabih, das berühmte Werk über die Überlieferung, und das Mischkat, zu Calcutta übersetzt, angezeigt in den Jahrbüchern der Literatur. [3]) Mewakif, d. i. die Standorte des großen metaphysischen Werkes Ei-Idschi's, gest. 756 (1355), mit dem Commentare Tektasani's ein Foliband von 605 Seiten, gedruckt zu Constantinopel 1845. [4]) Sulma. [5]) Huda, anspielend auf das Hedaiet. [6]) Furun, die Zweige, heißt die angewandte Jurisprudenz. [7]) Naaman, der Nahme Ebu Hanife's, dessen Ritus im osmanischen Reich gang und gäbe. [8]) Durer. [9]) Ghurrer. [10]) Tenkih. [11]) Tewsih. [12]) Schifa, das berühmte Werk des Molla Kjadi über den Propheten. [13]) Hariri heißt bekanntlich der Seidenhändler. [14]) Der Koran, das unübertreffbare Muster aller Beredsamkeit. [15]) Bedilsseman, d. i. der Wunderfender in der Zeit, der Beynahme Hamadani's, des Vorgängers Hariri's, des Verfassers von Makamat. [16]) Makamat. [17]) Wassaf, das Muster persischen blumenreichen Styles. [18]) Jemini, die Geschichte Otti's im Arabischen. [19]) Der größte persische Briefsteller.

Von der arab'schen Poesie
Und hatte von der Philologie;
Es läßt sich dieß nicht wohl erklären,
Man muß dahin die Zügel kehren;
Man sprach von persischen Gedichten,
Darinnen sich zu unterrichten,
Man declamirte manchen Reim,
Der süßer floß als Honigseim.
Die Dichtkunst Rum's kam an die Reih
Als vielbeliebter Papagey.
Das Persische ward g'ring geschätzt,
Und unters Türkische gesetzt.
Da sprach ein Kenner wohl bedacht:
„Dieß ist noch gar nicht ausgemacht!
Wiewohl Osmanen in Ghaselen
Den Persern sich zur Seite stellen,
Wo ist ein längeres Gedicht,
Dess' Sinn und Wort gleich kräftig spricht?
Hierüber war von allen Handen
Man ohne Säumen einverstanden;
Sie sagen Einer Mann für Mann,
Und endlich stürmten sie mich an.
„Wir bitten," sagten sie, „darum,
Daß du Nisami [1]) seyst in Rum,
Zu einem Dichter spitz' den Kiel,
Der persischen ablauf' das Ziel [2])."
Ich brachte Entschuldigungen vor,
Zu schwingen mich so hoch empor;
Allein, dem wiederholten Flehen
Vermocht' ich nicht zu widerstehen;
Ich setzte mein Vertrau'n auf Gott,
Und unterzog mich dem Gebeth;
Es stand zuerst mein inn'rer Sinn
Nach dem Geheimnißmagazin [3]),
Ich legte ordentlichen Plan,
Dasselbe mitzunehmen, an;
Ich dachte dann mit Alexandern [4])
Des Wortes Rennbahn zu durchwandern.
Da kam geheime Stimme mir:
O Nabiri, ich rathe dir,
Besinge du den Herrn der Welt,
Hier öffnet dir sich weites Feld;
Iskender's Thaten sind nur Lüge,
Hier hast du wahre Heldenzüge.
Iskender war ein wack'rer Mann,
Doch war er nicht ein Pehliwan [5]).

---

[1]) Wörtlich: sage in Rum Grundsteine eines Dichters, wie Nisami. [2]) Wörtlich: daß seine Klaue (Pentsche) den persischen Dichter (Pentsch) ermüde. [3]) Machsenol-esrar, das erste Gedicht des Dichters Nisami's. [4]) Iskendernameh, d. i. das Buch Alexander's, das letzte Gedicht des Dichters Nisami's. [5]) Pehliwan, ein durch Körperstärke ausgezeichneter ritterlicher Held; so heißen heute insgemein die Ringer und Athleten; Alexander war ein Padischah aber

Wird Einer, der wie Schah Osman
Ein Padischah und Pehliwan?
Durch Alexander's ganzes Leben
War Welteroberung sein Bestreben;
Doch dieser, als er kam zum Thron,
Die ganze Welt beherrschte schon;
Als die Eingebung ich vernommen,
Hab' ich sogleich sie angenommen.
Ich lenkte auf die Bahn das Pferd,
Die Zunge ward zweyschneid'ges Schwert
Des Herzens, macht durch Kiel sich Luft,
Die Tinte hauchet Moschusduft!
Nun bringt, Schenke, süßen Wein,
Laßt Trinker Löwenfänger [1]) seyn!
Gib mir wie Löwen eine Schlucht,
Mit Wortetten'n sey Kampf versucht,
Laßt singen mich von Schlacht und Krieg,
Begeistere mein Lied mit Sieg,
Daß es wie Schlachttrompet' erschalle,
Und Kraft verleih im Heereswalle.

Nach diesem Abschnitte, der größeres bibliographisches Interesse hat als poetisches, beginnt das Schahname mit der Thronbesteigung Sultan Osman's II., und enthält Gesänge unter den folgenden Aufschriften: 1) Thronbesteigung des Herrn der Zeit; 2) Flucht Mohammed-Girai Sultans, Einbringung desselben durch die Hand des Königsreiters, des blutgetränkten Schlachtfeldes und Verzeihung seiner Schuld; 3) Aufbruch des Großwesirs Chalilpascha in den Krieg wider Abbas, und Verheerung von Tebris durch Feuer [2]); 4) Auszug des Chans mit einigen osmanischen Begen, Schlacht desselben mit dem persischen Feldherrn Kartschai Chan, Aufbruch des Serdars und Flucht des Feindes vor dem Zittiggeräusche der feindjagenden Falken [3]); 5) Aufbruch des Großwesirs zur Verheerung der Stadt Erdebil und Sendung eines Gesandten von Seite Schahs Abbas um den Frieden zu unterhandeln, und Abschluß desselben unter der Bedingniß der Sendung von Seide und Bothschaft [4]); 6) Auslaufen des Kapudanpascha zum Seekrieg, er nimmt fünf fränkische Schiffe und bringt die Beute an die hohe Pforte; 7) Absendung Jskenderpascha's mit dem Kalgha, Bruder Dschanibeg-Girai's, um den König von Polen zu bekriegen, Widerstand des Kanzlers (welcher der Feldherr der Ungläubigen und die Säule ihrer Großen) [5]); 8) Schlacht Jskenderpascha's mit dem Kanzler, welcher in der Schlacht bleibt, und Gefangennehmung mehrerer ungläubigen Begs; 9) Absendung des Kapudanpascha Chalilpascha nach Apulien im äußersten Frankenland, Eroberung Manfredonia's und Verbrennung dieser Stadt [6]); 10) Eroberung des Schlosses Walzen in

[1]) Ein Pehliwan, d. i. ein Held von athletischer Stärke, Sultan Osman II. ist aber beides zugleich.
[2]) Schirgir. [3]) Gesch. des osm. Reiches IV. Bd. S. 448. [4]) Eben da S. 449. Eben da. [5]) Eben da S. 450. [6]) Eben da S. 514.

der Nähe von Ofen durch Kabiyascha, Eroberung von Habesch und des zu Basra gehörigen Landes [1]); 11) Berathung des Sultans mit den Großen der hohen Pforte um Pohlen zu erobern, zweimahlige Absendung eines Gesandten; 12) Verheerung von Pohlen und Aufbruch des Sultans von Constantinopel [2]); 13) Aufbruch des Sultans von Adrianopel, Ankunft am Dniester, der Gränze des Landes der Ungläubigen, sammt einigen Vorfällen, die sich auf dem Wege ereignet [3]); 14) der Sultan liefert dem Sohne des Königs von Pohlen, dem Eroberer des moskowitischen Landes, eine Schlacht, der pohlische König wird geschlagen, sein Land verheert, der König unterwirft sich tributpflichtig und übergibt Chocim [4]); 15) Rückkehr des Sultans nach Constantinopel und Geburt eines Prinzen; 16) Beschluß des Schahname.

Diese gereimte Geschichte Sultan Osman's II. muß, da sie demselben gewidmet ist, unmittelbar nach der Rückkehr des Sultans von dem pohlischen Feldzuge, das ist vom Anfange des Jahres 1622. geschrieben worden seyn, denn im May desselben Jahres ward Sultan Osman entthront und hingerichtet, und vier Jahre später war Nadiri selbst todt. Als Schehnamedschi oder Sänger eines Schehname war er in die Fußstapfen Fethallah Aarifi's, Parapara-sade's, Hadidi's und Mahremi's (unter Sultan Suleiman), Schemsipascha's (unter Sultan Murad III.), Taalikdschisade's (unter Mohammed III.) getreten, und sein Werk hat zwar eben nicht größeres poetisches Verdienst, als die genannten epischen Dichter, aber wohl historisches, indem sich in demselben einige Umstände finden, die in dem Reichsgeschichtschreiber mit Stillschweigen übergangen sind. Schon in der osmanischen Geschichte [5]) ist darauf aufmerksam gemacht worden, daß Nadiri umständlich die Übergabe Chocim's an die Osmanen besingt.

An Dniesters Ufer war ein Schloß,
Genannt Chocim, ein herrlich' Schloß,
Die Graben sieben Höllen-Feuer,
Kanonen, Drachen ungeheuer.

Eben da ist die Wegnahme Waizens durch den Statthalter von Ofen Karakasch in dem Verhältnisse, als es das Ebenmaß des Werkes erlaubte, mit zwey Zeilen erwähnt; des Interesses willen, das dieser Abschnitt für die ungarische Geschichte hat (so wie der Rest des Gedichtes für die pohlische), folgt dasselbe hier als Probe des Ganzen.

Der Dichter, dessen Aufschwung groß,
Erfreut ist der Waizen Einzug:
Es ist ein Schloß, das zahlet Başen [6]),
Mit Donauufer, genannt Waizen;

[1]) Gesch. des osm. Reiches IV. Bd. S. 515. [2]) Eben da S. 524. [3]) Eben da S. 526. [4]) Eben da S. 530 und 531. [5]) Eben da. [6]) Başch sind die von Kopfsteuer verschiedenen Abgaben, da dasselbe ganz mit dem deutschen Bagen verwandt, konnte es unbedenklich durch dieses übersetzt, so wie der Name Waizen zur türkischen Form Wadsch zurückgeführt werden.

Als Drach' ist Buddo hingelegt,
Das Schloß Jumelo [1]), wie es trägt;
Welch schönes Land, das Reich [2]) aufragt,
Und hunderttausend Drachmen trägt [3])!
Das Schloß schaut in das Feld wie Gluthn,
Und Gold ist aufgehäuft daselbsten;
Dem, der davon Besitz genommen,
Ist es unmöglich beizukommen.
Es ist das Schloß des Schadt, der Schlangen,
Kanonen sind des Feldes Schlangen.
Wenn dieser Schah dort nimmt den Platz,
Bedeute mich ein großer Schatz:
Kanonen, welche Männer rauben,
Verborgen in Schießschartenlauben,
Sie stecken d'rin mit offnem Munde,
Wie die Ratzen steckt in der Wunde.
So steht das Schloß unüberwindlich,
Dem Auge, das es sieht, empfindlich;
Gehörig war es zu Budim [4]),
Das Land beherrschend von Budim;
Durch Jahre lang war dieser Stein
Krystallen Glas für lichten Wein;
Der deutsche König, wie ihr wißt,
Nahm es zur Friedenszeit mit List.
Er nahm's den Gläubigen zum Feind,
Verwandelt es in Götzenhaus;
Als nun nach Ofen war gekommen
Der Pascha, der viel Land genommen,
Der Pascha mit den schwarzen Brauen [5]).
Weiß, dem Länder anzutrauen,
Der Reiches Flur mit Glanz umgiebt,
Wer treuen Dach der Lämer liebt,
Der Gaben schenkt und Feinde jagt,
Und der den Unterthan nicht plagt.
Als dessen Heer nach Buda kam,
Besitz von der Regierung nahm,
Gerechtigkeit das Land beglückt,
Und Frühling Morgenland entzückt.
Als Angst zu Buda eingenistet,
Weil die Ungläub'gen es verwüstet,
Gab er der Festung Kraft und Mark,
Und machte sie zum Damme stark;
Da kam ihm Weisen in den Sinn,
Eroberung und Venigewinn,
Da fuhr in einer Sternennacht
Wie Pfeil erschwingt mit Pest's Macht,
Er über Gebirg die Schwingen
Um bei Tagesdämmerung zu verschlingen.

---

[1]) Mähre ist der Edelstein, welchen der Drache im Munde trägt, der Panterbad, von welchem schon Kirsat erzählt. [2]) Den Reih des Paradieses. [3]) Täglich 10,000 Drachmen. [4]) Budim statt Buduu, was bei gewöhnlicher für Ofen Buda). [5]) Karakasch heißt: die schwarzen Brauen.

Des Morgens war er schon davor,
Und drang hinein durch offnes Thor,
Gott gab ihm leichten Schlag und Stoß,
Und leicht erobert ward das Schloß.
Der Pascha mit den schwarzen Brauen
War schwarzen Aug's itzt anzuschauen,
Doch als er in dem Schlosse war,
Ward weiß sein Antlitz ganz und gar.

Der Schluß dieses Schahname endet mit dem gewöhnlichen Dichterselbstlob; nachdem er seine Verdienste in der Prose und seine Gelehrsamkeit in den verschiedenen Gesetzwissenschaften angerühmt, geht er auf seine poetischen Verdienste über.

Als ich das Wort erkohr, das beste,
Da gab ich Herz und Seelenfeste,
Den Sängern aller Kaßaiden
War Tod und Eifersucht beschieden;
Es haben die Gedichte sieben,
Die aufgehang'nen [1]) überschrieben,
Aus Neid des Lobs, das man mir schenkt,
Sich in Verzweifelung erhenkt;
Übt sich die Feder in Ghaseten,
So jaget sie des Sinns Gaselen,
Und führe ich des Kiels Hammer [2]),
Sind and're Lieder nur Gestammer,
Und ordne ich erst den Diwan,
So zieht er Groß und Kleine an;
Ich stellte zu dem Magazin [3])
Das Seitenstück der Dichtung hin,
Ich wandte vielen Fleiß und Müh
Auf dieses Buches Poesie;
Es sey das Ende wohl beglückt,
Dem Schahinschah der Welten schmückt,
Doch in der That ist's nicht zu Ende,
Es hat das Herrscherthum kein Ende;
Es wolle Gott Ihm langes Leben
Und Siege vielerley noch geben,
Es soll von kaiserlichen Dingen
Das Schahname noch weiter singen;
Ich will noch weiter Verse wählen,
Den Saum zu füllen mit Juweln.
Hier endet Nadiri das Wort,
Dem Schah heilwünschend fort und fort.

Kaffade hat aus diesem ihm gleichzeitigen Königsbuch-Dichter, welchem er jedoch nicht wie Athaji dem Haleti, das Prädikat eines Dichterkönigs gibt, nicht weniger als hundert drey und siebzig Distichen aufgenommen, und zwar aus seiner berühmten Miradschije, d. i. Lob der

[1]) Moallakat. [2]) Matrakt, Schlägel. [3]) Machsenol esrar, das Magazin der Geheimnisse Nisami's.

nächtlichen Himmelfahrt des Propheten. Nach der Aufzählung der anderen Wunder, als der Spaltung des Mondes und des Domes von Nuschirwan's Pallaſt, der Erlöſchung des Feuers der Magier, der Vertrocknung des Sees von Sawa, kömmt er an das größte und bewährteſte derſelben, die nächtliche Himmelfahrt.

Ai Gebrai gilki hünerwer kissal miradsch taktir et.

Komm' tugendreicher Kiel, beſchreib' die Himmelfahrt,
Die and'ren Wunder all' unmöglich iſt's, zu ſagen;
Es kam in jener Nacht zu ihm der Himmelsboth
Mit dem Borak, der durch die Himmel ihn getragen.
Ein ſeltnes Laſtthier, das, im Himmel Räder ſchlagend,
Als Hirſch auf Erden lief, im Himmel flog als Greif;
Sein Ohr war nadelfein, ſein Aug' Narciſſen gleich,
Von hyacinth'nem Haar und einem Strahlenſchweif,
So ſchnellen Lauf's, daß er das Feld der Ewigkeit
Mit windesſchnellem Lauf in einem Nu durchſchreitet;
Die Sonn' im Morgenroth iſt gold'ner Eimer nur,
Worin für ihn Stallknecht das Henna zubereitet [1]).
Er flöge wie das Licht des Aug's durch Weltenall,
Wenn ſieben Meere nicht ihn hinderten daran.
Indem er anfaß, nahm er ſich das Höchſte vor,
Und kam im Nachtquartier zuerſt von Akſa [2]) an;
Dort ſtand er als Imam an der Propheten Spitze,
Er las das Bismillah, das vor dem Koran ſteht,
Und als er ſein Gebeth alldort verrichtet hatte,
Stieg er zum Himmel auf wie ein erhört' Gebeth.

Die Nacht war ſchwarzes Zobelfell,
Als hätte ſie mit vielen Sorgen
Es ſchien, als ob die Muſchel Himmel
Die Sterne tanzten ſhawlbedeckt,
Sie tanzten wie Derwiſch mit Wonne
Der Sonne Kugel war hinab
Es ſchäumte in des Weſtens Stätten
Weil Diw des Weſtens unverhohlen
Ward er durch Salomonis Siegel

Nur hie und da ein Sternlein hell,
In ſchwarzes Grummt ein Ey verborgen;
Hätt' ausgegoſſen Sterngewimmel,
Bald ſich enthüllend, bald verſteckt,
Um ihren Mewlana die Sonne.
Gewälzet in das Fluthengrab,
Das Blut Johannis des Propheten;
Der Sonne Siegel hat geſtohlen,
Gekettet hinter Thor und Riegel.

Aus ſeinem Wintergedichte.

Des Winters jüngſter Tag iſt da, es zittern Alle,
Nicht vor des Schnees — nein — vor hoher Sterne Falle;
Seh' ich die Schöne, die mit Schnee und Eis bedeckt,
Kommt Dalkis mir in Sinn, die ſich auf Eidern ſtreckt,
Ein Degen iſt der Fluß, der in der Scheide ſteckt,
Der Waſſerträger liegt iht in den Staub geſtreckt.
Das alte Weib, die Welt, von weißem Haar umflogen,
Sie wird mit weißem Haar wie Salſer groß gezogen [3]).

---

[1]) Das Henna, womit die Falken und Füchſe gefärbet werden. [2]) Der Tempel auf Moria. [3]) Wortſpiel zwiſchen Sal, altes Weib, und Salſer, dem weißhaarichten Helden des Schahneme, deſſen Geſchichte in den Fundgruben des Orients II. Bd.

Wenn auf des Schnees Krystall die Sonnenstrahlen fallen,
So brennt des Schnees Baumwoll' wie flüssige Krystallen,
Es steigen aus dem Grund die Wolken auf, wie Drachen,
Die mit des Feindes Leib gefüllet ihren Rachen.

Galeere zieht das Tau von ihrem Anker ein,
Als fräße Moses Stab der Schlangen Zauberschein;
Mit Wimpeln schmückt sie sich, mit Flaggen und mit Fähnen,
So daß die Borde an die Blumenbeete mahnen.

Beschreibung einer Moschee.

Sie ist ein Berg, der birgt in Schluchten viel Juwelen,
Auf dessen Kuppe [1]) Edelsteine nicht zu zählen,
Nicht Lampenreif ist dieß, das ist ein Reisesack,
Worin das Loos das Licht gesperrt mit Sack und Pack.
Wenn sich der Lampenreif herum im Kreise dreht,
Ein jedes Herz in Gluth hell von Begeist'rung steht.
Nimmst du den Anfang, kannst das Ende nicht ergründen,
O hätte dich, die Gluth des Herzens zu entzünden;
Der Schreiber der Moschee, er schreibt in den Registern,
Die schönen Thaten auf von Laien und von Priestern,
Moschee ist Rosenknosp' und wird zur Tulpe wieder,
Den, welcher bösgesinnt, schlägt sie mit Keule nieder;
Kein Wunder, wenn die Fluth selbst gehet durch die Wagen,
Weil Alles geht nach Maß in den gerechten Tagen.

Aus seinem Frühlingsgedichte.

Was Wunder, wenn sich nicht die finst'ren Wolken hellen,
Da Bergesdegen [2]) sich der Sonn' entgegenstellen.
Nimm Ros' als Schild und nimm die Lilien als Schwert,
Jetzt, wo das grüne Meer heran mit Wogen fährt.
Der Schah des Ostens nimmt die Flur der Nächte auf,
Und läßt in seiner Hand dem gold'nen Schwerte [3]) Lauf;
Die Ros' ist Balkis von des Frühlings Salomon,
Kein Wunder, wenn sie sitzt und geht auf Fluthen-Thron;
Empor steigt Nachtigall als Taucher in die Au,
Die Flur ist Muschel und die Perle ist der Thau.
Das Rosenbeet, es ist geschmücket als Koran,
Es stimmt der Quell in der Moschee die Sura [4]) an.
Wer hier die Schatten sieht, dem Sonnenlicht vermischt,
Glaubt gold'nen Ball zu seh'n, dem Ambra beigemischt.
Der Ostwind zündet an der Hacheldisteln Sterne,
Granatenblüthe ist purpurene Laterne.
Als Baumwollkrämpler schlägt der Ostwind Mandelbäume,
Und füllt mit Blüthenbaumwoll' an der Fluren Räume.
Das weiße Rosenblatt ist eine Zuckerdüte,
Das grüne Blatt umschließt des Zuckers Silberblüthe;

---

[1]) Kubbe, d. i. Kuppel des Doms. [2]) Tighi kuh, der Degen des Berges ist der Rücken desselben. [3]) Die Sonne. [4]) Wörtlich: er ist Hafis, d. i. Koranherſager in der Rosenmoschee, die Rosenmoschee ist die alte Kirche der heil. Theodosia, an deren Fest (29. May) Constantinopel erobert ward.

Des Oſtens Bothe hat die Roſen angetrieben;
Daß Freudenkunde ſie beſchleunigen dem Lieben.
Der Erde ſieben Gürtel ſind die ſieben Bände
Der Wiſſenſchaft des Frühlings in der Sonnenwende;
Von dunklen Wogen iſt der Ocean gefärbt,
Gegärbt wie Leder, das man in Bulgarien gärbt;
In Blättern ruhen wohl bewahret Opiate,
Es ſpaltet ſich als Kiel von ſelber die Granate;
In grünem Zelte legt der Frühling Waaren aus,
Als Mäkler *) trägt der Oſt ſie fort von Haus zu Haus;
Es iſt bald Nachtigall, bald Papagey die Feder,
Der Schnabel roſenroth, und bald wie Moſchusleder.

Lob auf Ahmedabad.

Ahmedabad war Sitz des Herrn, der Welt, der Zeiten.
Mit Moſchus und mit Duft von Ambra aller Seiten;
Er ſaß darinnen ſtolz gehüllt in Majeſtät,
Indeſſen Licht einher vom Reigerbuſche weht.
Die Ringelkreiſe, die des Säbels Klinge ſpielt,
Sind Netze, die der Feind mit Seelen angefüllt.
Wenn er in's Waſſer ſchießt der Pfeile Gluthgemiſche,
Kehrt er die Vogelbrut des Waſſers um in Fiſche.
Des Rechts Grundfeſten hat er neuerdings befeſtigt,
Als bebte ſchon das Reich vom Feindesheer beläſtigt;
Viel feid'ne Stücke hing er an's Panier der Ahnen,
Dieß ſind vermuthlich ihm der Herrſchaft neue Fahnen.

Aus einer ſeiner Ghaſelen.

Der Tulpe Zwiebel iſt ein tief verborg'ner Schatz,
Als offner Drachenmund die Tulpe wehrt den Platz.

Was dir als Mondhof dort am Mond erſcheint,
Iſt ſeine Mühle, und der Mond der Stein, o Freund.

Die Nachtigallen ſind als Kläger hergekommen,
Die Roſen haben ſie als Schilder mitgenommen.

Der Hyacinthe Blau entſteiget gelbem Zwiebel,
Aus gold'nem Spritzrohr geht das Waſſer ſo zum Giebel.

Weil ſich Kaffeh dem Wein vergleichet, uns zum Poſſen,
Wird er geſchunden und gebrennet und geſoſſen.

Trink' ich drey Becher nur, ſo rennt ſogleich Verſtand
Als ſturmgepeitſchtes Schiff ſich dreymahl an den Strand.

Es ſpaltete ſich nicht der Mond, es rannte nur
Dein Vorſatzgaul hinaus, dann zittert die Natur;
Es ſchlug ſein Huf entzwey den vollen Mond in neuen,
Um auf der Himmelsflur die Silber auszuſtreuen.

*) Attar, d. i. der Gewürzkrämer.

Liegt Nadiri im Grab einſt, o ſo lerne
Von ihm wie Liebende als Todte ruh'n,
Er wartet nur in einem tiefen Brunn,
Und ſchauet nach dem Himmel deiner Sterne.

Wer ſchaut den weißen Arm auf dem Brandmaale zittern,
Glaubt Kampferkerz' zu ſeh'n mit gold'ner Blätter Flittern.

Aus ſeinen Bruchſtücken.

Als ich des Pfeiles Spur auf gold'ner Tafel ſah,
Schien's mir, der Wimpernpfeil komm' Herzen gar zu nah.

Ghaſel [1]).

Aaschikün ischkine ol mahlika dur bün.

Lieb' der Liebenden hat in den
Wangen des Mond's den Grund,
Bringen wir Gut's zu Stand,
Iſt in dem Lichte der Leitung der Grund,
Brauſen die Fluthen des Auges,
Haben die Töne der Flöt' es gethan;
Wenn ſich empöret das Meer,
Liegt in den öſtlichen Winden der Grund.
Ohne die Flöten und Wein
Werden geſellige Kreiſe nicht froh,
Garten der Schönheit erblüht,
Wenn ihn die Luft der Begierden erfriſcht,
Nadiri, deinem Gedicht;
Wenn es gelobt wird vom Volk,
Iſt in dem reinen Gehalt:
Und in dem reinen Gewande der Grund.

MVIII.

Derwiſch Ghanem, d. i. das Lamm,

geſt. i. J. 1036 (1626).

Ward als Findelkind vom Scheich Rusuchidede, dem Commentator des Mesnewi, geſt. i. J. 1141 (1631), angenommen, erhielt ſeinen Beynahmen, das Schaf, von den Worten, womit ihn ſein Nährvater anzureden pflegte, Ei kuſi, d. i. o Lamm [2]).

In der Wüſte der Welt bin benannet das Lamm ich,
Um den Wolf des Tod's kümmert ſich doch nicht das Lamm;
Durch den Hauch und den Fuß erbeut' ich Welten, die beyde,
Ohne daß ich, wie du, opfere Seele und Kopf [3]).

---

[1]) Aus den Handſchriften der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [2]) Der Biograph bemerkt hier, daß es Sitte der Mewlewi ſey, einen Beynahmen anzunehmen, wenn ſie auch keine Dichter, wie z. B. Hasib, Lebib, Redſchib, Nesib, und am Rande bemerkt Esseid, oder der Abſchreiber des Manuſcriptes, daß er i. J. 1234 (1818) ſelbſt den heiligen Leib ganz unverſehrt geſehen habe. [3]) Ghalib.

MIX.

Feiſſi VII.,

geſt. i. J. 1037 (1027).

Der Sohn Feiſullah Efendi's, ſonſt als Abdulhajj-Tſchelebi bekannt, war Muderris an der Medrese Gewherchan's, und ſtarb als abgeſetzter Richter von Selanik; er liegt im Umfange der Schule Emir Ghatib's, ſeines Ahns, begraben.

Die Makeln in dem Mond ſind Ambra auf der Gluth,
Das Rauchfaß ſchwingt im Kreis der Himmel, der nicht ruht.

Wenn nicht verbrennet wär' im Liebesbrand die Feder,
So ſtreute ſie dein Lob hin auf des Mondes Leder.

Als Dſchem von hinnen ging, ließ er das Glas zurück,
Als Blaſe blieb es auf dem Meer des Nichts zurück.

O Feiſi, ſtürze dich in's Meer von Trennungsſchmerz,
Genuſſeshoffnung iſt entflohen aus dem Herz [1].

MX.

Alimi, d. i. der Gelehrtenhafte,

geſt. i. J. 1037 (1627).

Kasim Efendi von Tſchorli; ſtarb als Richter von Aidos [2], ein trefflicher Chronogrammenſchmied; von ihm iſt das Chronogramm auf die Erneuerung der Brücke von Erkene unter Murad III.

Alimi kam und ſprach den Jahresreim mit Glücke,
Erneuert hat Sultan Murad die Brücke.

MXI.

Haſchimi V.,

geſt. i. J. 1037 (1627).

Iſt Mohammed-Tſchelebi aus Bruſa.

Tinte iſt nun Lebensquell,
Todte werden aufgeweckt

Schreiber Hauch iſt Jeſus Odem,
Durch den Wunderhauch des Odem.

Biſt klug du, ſuche Unterhalt
Es wird dir ſonſt der Kopf gar bald

Nicht bey dem Himmel, der ſich dreht,
Vom Mühlenſtein hineingedreht.

Genug iſt mir des Fußes Kuß,
Es geht Vollkommener zu Fuß,

Die Anderen den Buſen küſſen,
Unwiſſender ſitzt auf dem Kiſſen [3].

---

[1]) Rijaſ. Riſa. [2]) Riſa. Schichi Nr. 103. [3]) Rijaſ.

MXII.

Sidki VI.,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Der Sohn Menaw Tadſcheddin Efendi's, des Richters von Konia, geb. i. J. 980 (1572), in ſeinem acht und zwanzigſten Jahre Muderris von Pyrgos, i. J. 1031 (1621) Richter von Magneſia, vier Jahre ſpäter von Scheichſade bey Ejub begraben. Auf Muſtafa Efendi, den Lehrer Sultan Ahmed's I., machte er ein Ghaſel, deſſen Anfang:

Iſt es ein Wunder, wenn du Sultans Lehrer biſt,
Der du in allem Feld des Wiſſens trefflich biſt?
Der Meiſter erſter, unvergleichlichſter du biſt,
Und deßhalb du allein des Kaiſers würdig biſt [1].

MXIII.

Seid Mohammed II.,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Der Scheich, Vater des unter dem Nahmen des Scheichs von Balata berühmten Seid Haſan, aus Ejub; war Prediger an der Moſchee von Balata; er ſtarb auf ſeiner Wallfahrtsreiſe nach Medina, er dichtete ohne Dichternahmen.

Iſt's Herz wie Alexander's Spiegel rein,
So zeigt es deiner Schönheit Wiederſchein [2].

MXIV.

Hudajî II.,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Iſt der große Scheich Mahmud von Scutari, welcher in der osmaniſchen Geſchichte unter der Regierung Sultan Ahmed's I. eine ſo große Rolle ſpielt. Zu Siwrihiſſar in Anatoli geboren, trat er an der Medreſe Sultan Selim's II. zu Adrianopel unter Naſireſade Efendi als Correpetitor und Rechtscandidat i. J. 978 (1570) ein, vertrat zu Kairo und Damascus die Stelle ſeines Lehrers als Naib (Richter, Stellvertreter) und erhielt im Moharrem 981 (May 1573) die Muderriſſtelle an der Ferhadije mit dreyßig Aſpern. Ein Traum, welcher ihn mit den Peinen der Hölle ſchreckte, bewog ihn, die Medreſe aufzugeben, und ſich unter der Leitung des großen Scheich Uſtade dem beſchaulichen Leben zu weihen. Er hatte Erſcheinungen und zweytes Geſicht; i. J. 1002 (1593) ließ er ſich zu Scutari

[1] Am Rande meines Kinaliſade von Emiuſade Mudſchîb. [2] Scheichi. Nr. 1103.

gegenüber Conſtantinopel nieder, und verſah an der Moſchee Sultan Mohammed's das dreyfache Amt eines Predigers, Überlieferungserzählers [1]) und Koransauslegers [2]). Im Moharrem 1007 (Auguſt 1598) wurden ihm von dem Wakfe der Moſchee täglich hundert Aſpern ausgeworfen. Er verwandelte die kleine an ſeiner Zelle zu Scutari erbaute Moſchee (Medſchid) in eine große (Dſchami), und gab, da er nun als Chatib (Kanzelredner) alle Freytage die Rede für den Sultan von der Kanzel halten mußte, das Predigen am Freytage auf, und predigte nur Mittwochs in der Moſchee der Sultaninn Mihrmah zu Scutari. Als i. J. 1026 (1617) die große Moſchee Sultan Ahmed's I. vollendet worden, predigte er an derſelben alle Montage. Er ſtarb i. J. 1038 (1628), und wurde in dem an ſeiner Zelle von ihm ſelbſt erbauten Grabdome beſtattet. Seine Zelle war großen Staatsbeamten, welche für ihr Leben fürchteten, eine ſichere Zuflucht; der Großweſir Chalilpaſcha und Andere ſuchten dieſelbe als eine Freyſtätte wider den Grimm des Sultans [3]), und in der Geſchichte des Großweſirs Chalilpaſcha ſind die Briefe, die er mit Scheich Mahmud wechſelte, enthalten [4]). Seine vorzüglichſten Werke ſind ein exegetiſches, die Abhandlung: der Sammler der Trefflichkeiten und Ausrotter der Laſter [5]), und eine Sammlung myſtiſcher Hymnen Ilahiat, welche während des Reigens der Derwiſche abgeſungen werden; und ein Diwan unter dem Dichternahmen Hudaji. Ich fand die Sammlung der myſtiſchen, proſaiſchen und poetiſchen Werke Hudaji's zum erſten Mahle auf der Bibliothek des Inſtitutes zu Bologna, auf welcher ein ſehr ſchön geſchriebenes Exemplar derſelben ſich befindet. Meine wiederhohlten dringenden Commiſſionen nach dieſer Sammlung, welche ich auf der Bibliothek zu Bologna nur im Fluge zu durchblättern Gelegenheit gehabt, verſchafften mir zwey Exemplare derſelben, deren einem noch überdieß der Diwan Rakſchi's beygebunden iſt. Dieſe Küllijat oder ſämmtliche Werke des Scheichs Mahmud von Scutari beſtehen aus einem mit einer Einleitung in Proſa verſehenen ethiſchen Gedichte, deſſen Titel Redſchatul-gharik, d. i. Rettung des Untergehenden. Die Titel der einzelnen Abſätze ſind oft um Vieles länger als die Abſätze ſelbſt; es ſind Stellen des Korans und der Überlieferung, welche in Reimen commentirt oder umſchrieben werden. Die Überlieferungsſtellen ſind: 1) Die Menſchen ſchlafen, und wenn ſie ſterben erwachen ſie; 2) ich war ein verborgener Schatz und wollte gekannt ſeyn; ich habe die Geſchöpfe erſchaffen, daß ſie mich erkennen, und ich habe ſie mit Gnaden überhäuft bis ſie mich erkannten; 3) Wer ſeine Seele kennt, kennt ſeinen Herrn; 4) der Prophet ſagte, wenn er von einem Feldzuge zurückkehrte: Wir ſind vom kleinen heiligen Kampfe (dem Kriege) zum großen (der Selbſtbekämpfung) zurückgekehrt. Hier iſt ein Abſatz über die Stufen der Einswerdung eingeſchaltet:

[1]) Muhaddis. [2]) Muſeſſir. [3]) Geſch. des osm. Reiches V. Bd. S. 100. [4]) Eben da S. 72. [5]) Dſchammul-fadhail we tamimul-tekmil.

Komm' Lehrer, öffne uns den Zuckermund,
Und thu' uns wieder süße Worte kund,
Beschreibe abermahl vollkommnes Wort,
Erleuchte mit dem Licht den Seelenhort,
Erheitere die Geister, die gereint,
Und sag' uns, was das wahre Seyn [1]), o Freund!
Einheitsbekenner gibt's verschied'ne Grade,
Die rühmen sich der Alleinswerdungsgnade,
Die haben Handlung, die Anschau'n erlesen,
Und And're halten sich an's Einheitswesen;
Es reichet nur so weit des Menschen Kraft,
Das Übrige ist außer Menschenkraft.
Zuweilen trifft, wie unverseh'ner Blitz,
Der Allmacht Licht der Brust geheimen Sitz;
Allein der Blitz verschwindet alsogleich,
Und strahlet außer der Vernunft Bereich.
Begeisterung [2]) in Gottes Gnade steht,
Doch ist das Thor Gehorsam und Gebeth,
Es wird bekannt durch Nahmen der Benannte,
Die Räthsel lösen sich als Wohlbekannte;
Wer zum Geheimniß des Gebeths will kommen,
Dem kann nur diese Straße, Bruder, frommen.

5) Der Prophet sprach zu Murad: weißt du, was das Recht Gottes über seine Diener? Er antwortete: Gott und sein Phrophet wissen es besser; da sagte der Prophet: das Recht Gottes über seine Diener ist, daß sie ihm dienen und ihm Nichts an die Seite stellen; und weißt du, was das Recht der Diener gegen Gott? — daß er sie nicht strafen möge; eingeschaltete Koransterte, dann Erzählungen von Scheich Bajesid Bestami, von Scheich Ebu Said, von Ebu Suleiman Ed-dürani; 6) Mein Diener naht sich mir mit überflüssigen guten Werken (Newafil) bis ich ihn liebe; 7) der Prophet sagte: zehen Classen eines Volkes werden am jüngsten Tage in zehnerley Gestalten versammelt werden, einige als Affen, andere als Schweine, andere mit ihren Füßen in die Höhe und über die Gesichter derselben herabhangend, andere blind, andere stumm, andere taub, andere ihre Zähne zermalmend und mit feurigem Pech aus ihrem Munde fließend, einige mit abgeschnittenen Händen und Füßen, einige aufgepflanzt über feurige Baumstämme, einige stinkend ärger als Aas, einige gekleidet in Pech; die Affen sind die Sykophanten, die Schweine die Lasterhaften, die mit umgekehrten Gesichtern nahmen Bestechung an, die Blinden sind die ungerechten Befehlshaber, die Stummen und die Tauben die Selbstgefälligen und Egoisten, die Zähne Zermalmenden und ihre Zunge Zerbeißenden die Ulema, die, denen das Pech aus dem Munde fließt, die falschen Fabler, sind diejenigen, deren Handlungen nur in Worten bestehen, die mit abgeschnittenen Händen und Füßen sind die bösen Nachbaren, die über dem Feuer Aufgehängten die Verläumder, die

[1]) Hakikat. [2]) Halet.

wie Aas Stinkenden die Sclaven ſinnlicher Liſte, die in Pech Gekleideten die Hoffärtigen und Eingebildeten; 8) nicht die Erde erweitert ſich mir, nicht der Himmel erweitert ſich mir, ſagt Gott der Herr, ſondern das Herz meines Dieners in Gottesfurcht und Eingezogenheit; 9) das beſte Gebeth iſt die Formel: es iſt kein Gott als Gott; 10) der Prophet ſprach zu Ebi Horeire: o Ebi Horeire! jedes gute Werk wird am Tage des Gerichts in der Wage gewogen, nur nicht das Glaubensbekenntniß: es iſt kein Gott als Gott; denn würde daſſelbe in eine Wagſchale gelegt und in die andere die Himmel und die ſieben Meere, ſo würde dieſelben aufwiegen das Wort: es iſt kein Gott als Gott; 11) aus fünf Dingen beſteht der Islam, das erſte iſt das Glaubensbekenntniß: es iſt kein Gott als Gott; 12) der Gott nächſte und liebſte der Menſchen iſt ein gerechter Herrſcher, der Ihm fernſte und verhaßteſte ein ungerechter Sultan; 13) ich flüchte mich zu dir, o Herr, vor ſolcher Wiſſenſchaft, die keinen Nutzen bringt:

Wiewohl ſehr nützlich iſt die Wiſſenſchaft, die ſchöne,
Doch ohne Handlung iſt ſie Bogen ohne Sehne;
Die Wiſſenſchaft, von Handlung nicht begleitet,
Nur zur Verwirrung und zum Unheil leitet;
Der Wiſſende, der wirkt nach ſeiner Wiſſenſchaft,
Erlanget And'ren nicht geahnte Wiſſenſchaft.

14) Wer nach ſeinem Wiſſen handelt, dem verleiht Gott Wiſſenſchaft, von der er Nichts weiß.

Sey ſtolz nicht auf die Äuß're Wiſſenſchaft,
Sonſt fehlet dir doch der Erkenntniß Kraft;
O hüthe dich an's Äuß're bloß zu halten,
Du weißt, daß Äuß'res Inn'res muß enthalten.

15) Jeder Vers des Korans hat ſeinen äußeren und inneren Sinn; 16) die böſeſten der Menſchen ſind, die lebendig das Gericht ereilet; 17) der Prophet ſchrieb gerade und ſagte: dieß iſt der rechte gerade Weg; dann ſchrieb er rechts und links Zeilen und ſagte: dieß ſind die Wege des Teufels; dann las er den Koran und ſagte: dieſes iſt der gerade Pfad, dem ihr folgen ſollt; 18) Ali ſagte: alle Wege ſind verſchloſſen dem Volke, außer Jenen, welche in die Fußſtapfen des Propheten treten; 19) der Prophet nahm den Omar bey der Hand und dieſer, ſagte zu ihm: o Gottgeſandter, du biſt mir lieber als Alles, meine Seele ausgenommen; der Prophet ſagte: fürwahr, bey dem, in deſſen Hand meine Seele! ich ſollte dir lieber ſeyn als deine Seele; nun ſprach Omar: bey Gott, ich liebe dich mehr als meine Seele; nun ſagte der Prophet: nun Omar iſt dein Glaube erſt vollkommen; 20) Dſchuneid von Bagdad, der große Scheich, ſprach: das Beyſpiel liegt im Muthe, nicht in der Kutte *).

*) Elibretu lil hirkati we la lil chirkati. Chirkat heißt die Kutte der Stoß, und Hirkat der Feuereifer.

Die Jahiat ſind 220 Zeilen bald gereimte, bald ungereimte, ohne Rückſicht auf Reim und Sylbenmaß ausgeſtoßene Seufzer der Andacht und göttlichen Liebe, in denen nicht die Gedankenfolge und Ideenverbindung eines chriſtlichen Geſangbuches zu ſuchen iſt, welche aber, in ſoweit dieſelbe bey dem heiligen Reigen der Derwiſche geſungen werden, die Stelle unſerer Kirchenlieder vertreten. Der Anfang derſelben iſt ein türkiſches Adventlied.

Ei zahir punhan olan el Padischahl bi Wesir.

Offenbar'ner und Verborg'ner! Kaiſer, der nicht hat Weſir;
Wenn der Liebende dich findet, Danket er die Gnade dir;
An dem Morgen kündet Schall Von der Freundesnachtigall,
Daß der Monat ſey gekommen, Der Geburt des Herrn der Frommen.

Der Diwan beſteht aus dritthalbhundert Ghaſelen, welche zuſammen über dritthalbtauſend Diſtichen, alle myſtiſchen Inhaltes.

Dschan terkini warmadan dschanam ile girmez.

Bis du nicht die Seele opferſt auf,
Wird Geliebter dir zur Hand nicht kommen,
Bis du nicht zerbrichſt den Maghengürtel,
Wird der Glaube dir zur Hand nicht kommen.
O du Prahler, unwerth Mann zu ſeyn,
Können wahre Seufzer dir wohl kommen?
Bis du nicht der Krankheit Sclave biſt,
Wird dir in die Hand Arzney nicht kommen;
Wenn du nicht wie Waſſer flüſſig biſt,
Wirſt du aller Orten hin nicht kommen;
Bis du dich mit Steinen nicht befreundeſt,
Wird der Ocean in deine Hand nicht kommen;
Reiz und Anmuth ſind den Schönen eigen,
Liebenden bleibt Kummer unbenommen.
Schwierig ſind die Wege zum Erwünſchten,
Leicht wird ſelbes dir zur Hand nicht kommen,
Bis du nicht den wahren Weg erkennet,
Und die rechte Sitte angenommen;
Bis du nicht aufrecht'ger Sclave biſt,
Wird die Herrſchaft dir zur Hand nicht kommen.

Jalandschi dünjajo aldanma Jahu.

Traue nicht der Welt, der Lügnerinn, Ja Hu!
Leger ſteht, und Dirne weilet nicht, Ja Hu!
Mit zwey Thoren öded Haus iſt dieß, Ja Hu!
Wer hier einkehrt, der verweilet nicht, Ja Hu!
Schau' auf Schwarzes und auf Weißes nicht, Ja Hu!
Gib das Herz dem Hain und Garten nicht, Ja Hu!
Alles dieſes iſt nur Kinderſpiel, Ja Hu!
Wer vernünftig, der verweilet nicht, Ja Hu!
Gehe hier geraden Weges fort, Ja Hu!
Nacht fällt ein im Paß, der ſteil und dicht, Ja Hu!

Kerker der Rechtgläub'gen iſt die Welt, Ja Hu!
Gerne man im Kerker weilet nicht, Ja Hu!
Schläfriger, wofür hältſt du die Welt? Ja Hu!
Tag' und Nächte flieh'n, ſie weilen nicht, Ja Hu!
Auf dem Wege wende dich zu Gott, Ja Hu!
Denn die Karawane weilet nicht, Ja Hu!
Streue Gutes auf des Herren Pfad, Ja Hu!
Denn es iſt für dort verloren nicht, Ja Hu!
Einſtens mußt du geh'n in's finſt're Land, Ja Hu!
Zeit bricht dir, o Sultan, weilet nicht, Ja Hu!
Aufgewickelt wird des Lebens Rolle, Ja Hu!
Wag' [1]) und Scheidungsbrücke weilen nicht, Ja Hu!
An der Pforte Gottes ſteh'n wir Sclaven, Ja Hu!
Und ſein Machtgeboth verweilet nicht; Ja Hu!
Wo, Hudaji, iſt ſolch' Gottgeſandter, Ja Hu!
Wo der vier Schützen [2]) Leitungslicht? Ja Hu!
Wo iſt Gottes Freund Wahrhaftiger? Ja Hu!
Wer hier kommt, der geht und weilet nicht, Ja Hu!

Das folgende geiſtliche Lied erinnert durch den Wortſchall ganz an den herrlichen von Beethoven in Muſik geſetzten Wachtelſchlag, welcher die ſechs Kathegorien des Gebethes: Traue Gott, liebe Gott, fürchte Gott, bitte Gott, lobe Gott, danke Gott in dem Schlage der Wachtel vernehmbar durchführt:

Munadiler neda eiler gel allaha gel allaha gel allaha.

Rufer rufen zum Gebethe:
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Wer ihn höret, opfert Seele,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Statt der Welt begehre ihn,
Statt der Würden liebe ihn;
Strebe aufzufinden Gott,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Seufze aus dem Innerſten,
Laß nicht unbenützt den Morgen,
Höre! hör' den Ruf zu Gott,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Trinke von dem Wein der Einheit,
Und verzicht' auf Ich und Du,
Hüth' dich nicht vor Feind und Freund,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Du ſollſt dich zuerſt beſtreben
Aufzufinden ew'ges Leben,
Dich als Sclaven hinzugeben,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!

---

[1]) Die Wage der guten und böſen Werke am Tage des jüngſten Gerichtes welche mit der griechiſchen Ψυχοστασια verwandt. [2]) Ebubekr, Omar, Osman, Ali. [3]) Siddik, der Beynahme Ebubekrs, findet ſich ſchon im griechiſchen Mythos als Zaddoc.

Schwing' dich hohen Muths Verliebter!
Alles And're laß Verliebter;
Nur die Einheit schau' Verliebter,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!
Trinke aus der Liebe Becher,
Brülle wie das Meer als Zecher,
Hör' Hudaji als den Sprecher,
Komm zu Gott, komm zu Gott, komm zu Gott!

Efelden ischkilo bif jana geldük.

Von ewig her sind wir mit Liebesluth gekommen,
Wir sind zum Wahrheitslicht als Schmetterling gekommen,
Wir suchen in dem Einheitsland das Unterkommen,
Wir sind vielfache Welt nur anzuschau'n gekommen;
Nachdem gehorsam wir viel Welten durchgeschwommen,
In diese Menschenwelt sind wir zuletzt gekommen;
Das zweyte Daseyn ward uns hierorts abgenommen,
Als Tropfe sind wir nur in's Weltenmeer gekommen.
Hudaji, dieser Welt Vielfältigkeit entnommen,
Ist in's Geheimniß des Einheitssultans gekommen;
O Gott, es bleibt, was dir gebühret, unbenommen,
Durch deine Gnaden nur sind wir dahin gekommen;
Auf deine Gegenwart wir hoffen noch vollkommen,
Wir sind in deine Näh', Erbarmender, gekommen.

Ein Seitenstück zum Lobgesange: Laudate pueri dominum ist das folgende.

Chudaja dschumle alem sana aschik seni üfler.

Herr mein Gott! die ganze Welt
Engel, Dschinnen und der Mensch
Erden sind dein Wegestaub,
Himmel, tanzend dir als Laub,
Rosen voll von Thaukorallen,
Veilchen, die zu Boden fallen,
Sonnen oder Stäubchen nur,
Tuba's oder Sidra's [1]) Flur
Huri oder Ganymeden [2]),
Sieben Höllen und acht Erden
Ferne, Gegenwärtige,
Gläubiger, Ungläubiger,
Diamant und Chalceden,
Und des Frühlings Legion
Ob sie wehen, ob sie fließen,
Wind und Wogen, die sich grüßen,
Bethender, der sitzt, der steht,
Rufer von dem Minaret
Liebet und verehret dich,
Lieben und verehren dich;
Meere, deines Odems Raub,
Lieben und verehren dich;
Morgentliche Nachtigallen,
Lieben und verehren dich;
Meere oder Tropfen nur,
Lieben und verehren dich;
Malik's [3]) oder Rifwan's [4]) Reben,
Lieben und verehren dich;
Innere und Äußere,
Lieben und verehren dich;
Hyacinth, Basilisken,
Lieben und verehren dich;
Deiner Füße Staub zu küssen,
Lieben und verehren dich;
Der, sich niederwerfend, steht,
Liebet und verehret dich;

[1]) Die zwey Bäume des Paradieses, der Baum des Lebens und der Erkenntniß; das erste hat sich in der Thuja und im Lebensbaume, das zweyte in der Ceder und dem Lotosbaume fortgepflanzt. [2]) Ghilemân (Plural von Ghulam, Knaben) sind die Ganymeden des moslimischen Paradieses, wie die Huri die Nymphen desselben. [3]) Der Hüther der Hölle. [4]) Der Hüther des Paradieses.

Alle ſuchen dich, den Einen, Die ungläubig dich verneinen,
Wunderbar muß dieſes ſcheinen, Lieben und verehren dich;
Einem öffnet Thür ſich nicht, And're ſehen ſelbe nicht,
Die es wiſſen oder nicht, Lieben und verehren dich;
Herr! Hudaii, ganz entzücket, Dem Genuſſe nah gerücket,
Alles Seyn, durch dich beglücket, Liebet und verehret dich!

Dschahidu fillah ja ehli esalah *).

Kämpfe den Kampf für Gott, o ihr Gerechte,
Denn wie Winde ſchwinden Tag und Nächte,
Denn Erkenntniß und darnach die Handlung,
Sind des Paradieſes Flügel ächte;
Diener Gottes ſtehet auf und bethet,
Nennt den Herrn durch Tage und durch Nächte,
Offenbarung braucht nicht die Vernunft,
Kerze liſcht, iſt Morgen da, der ächte,
Wenn du den Hudaii frägſt um Rath,
Wende dich zu Gott, willſt du das Rechte.

Zu Ende des Diwans (in einem der beyden Exemplare) folgen noch Chronogramme als Inſchriften auf Springbrunnen, Fontaine 1033 (1623), auf dem offenen Gebethplatze zu Bulghürlü (die ſchönſte Ausſicht des Bosporos), auf den Tod Tſchelebi Efendi's 1004 (1595), dann vierzehn arabiſche Chutbe, d. i. Formeln der Kanzelrede, welche am Freytage dem Gebethe für den Sultan vorausgehen; jedes dieſer Chutbet beſteht aus zwey Theilen, aus der Anrede (Chutbet) und der Ermahnung (Mewiſet) und ſind durchaus gereimte Proſe. Da außer dem in Mouradjea d'Ohſſon's gegebenen Chutbet bisher noch keine andere überſetzt worden, mag das vorletzte hier einen Platz finden.

„Lob ſey Gott, dem König, dem Allverzeihenden, dem Allerbarmenden, Allhuldvollen, Gnade Verleihenden! den nicht durchdringen die Blicke, und der durchdringet die Blicke; Lob ihm, der Alles geordnet nach Graden, ſo daß Alles geregelt auf ſeinen Pfaden, und Preis unſerem Herrn Mohammed, dem Propheten, dem Auserwählten und ſeiner Familie, und denen, die ſich ihm beygeſellten, den vier nach ihm als Chalifen Beſtellten: Ebubekr, Omar, Osman, Ali und allen die ihnen folgten von den Erwählten."

Ermahnung.

O Rechtgläub'ge, hüthet euch vor Laſtern, die in eueren Gedanken ſtecken,
Reinigt euere Herzen von der Spur abgötteriſcher Flecken,
Verlaßt euch auf Gott, und thuet Gutes bey Tag und Nacht,
Vielleicht leitet euch zum Licht die Leitung Gottes, Gnad' und Macht;
Wir verlaſſen uns auf Gott, geſichert vor der Hölle ew'gen Peinen,
Geadelt durch Gottes Anſchau'n in den Gärten, den reinen,
Wo unter den Füßen die Flüſſe fließen.

*) Arabiſch.

Auf dieſe Kanzelreden folgen die von Mahmud geſammelten Werke ſeines geiſtlichen Meiſters Uſtade Efendi, ein Tagebuch von Erſcheinungen, Offenbarungen, Entzückungen, Begeiſterungen und Lehren, welches am 13. Moharrem d. J. 991 (6. Februar 1583) beginnt, und bis ins J. 1030 (1620) reicht, mit genauer Angabe des Wochentages und der Stunde, in welcher Mahmud dieſe Mittheilungen von ſeinem Meiſter erhielt. Hierauf neun und neunzig Nahmen des Propheten, als Seitenſtück zu den neun und neunzig Nahmen Gottes; dieſe ſind bekannt; jene folgen hier, weil bis itzt noch nirgends überſetzt. 1) Mohammed, der Löbliche; 2) Mahmud, der Gelobte; 3) Ahmed, der Lobenswertheſte; 4) Hamid, der Lobende; 5) Kaſim, der Theilende; 6) Aakib, der Nachfolgende; 7) Chatim, der Siegelring; 8) Mahw, der Auslöſchende; 9) Daai, der Einladende; 10) Siradſch, die Leuchte; 11) Munir, der Erleuchtende; 12) Haſchir, der zum jüngſten Gerichte Verſammelnde; 13) Mubſchir, der Freudenkunde Bringende (Evangeliſte); 14) Neſir, der Verheißende; 15) Menſor, der Verheißene; 16) Reſul, der Geſandte; 17) Murſel, der Abgeſandte; 18) Nebi, der Prophet; 19) Muhdi, der Leitende; 20) Muhtedi, der Geleitete; 21) Chalil, der Freund; 22) Habib, der Geliebte; 23) Tabib, der Arzt; 24) Sſafi, der Reine; 25) Naki, der Nette; 26) Tah, die myſtiſchen Anfangsbuchſtaben und der Nahme der 20. Sura; 27) Jeſ, die myſtiſchen Anfangsbuchſtaben und der Nahme der 36. Sura; 28) Muſtafa, der Auserwählte; 29) Murteſa, der mit Ergebung Begnadigte; 30) Muchtar, der Gewählte; 31) Naßir, der Helfer; 32) Kaim, der Stehende; 33) Hafiſ, der Bewahrende; 34) Schahid, der Zeugende; 35) Schehid, der Martyrer; 36) Aadil, der Gerechte; 37) Aalim, der Wiſſende; 38) Halim, der Sanftmüthige; 39) Nur, das Licht; 40) Mubin, der Offenbare; 41) Burhan, der Beweis; 42) Hudſchet, die Urkunde; 43) Bejan, die Erklärung; 44) Mutii, der Gehorſame; 45) Mekkjar, der Ränkeſchmiedende [1]); 46) Waiſ, der Prediger; 47) Sſahib, der Inhaber; 48) Natik, der Sprechende; 49) Sſadik, der Aufrichtige, 50) Mußdik, der Aufrichtigkeit Beſitzende; 51) Mekki, der von Mekka oder Mekkaniſche; 52) Medeni, der von Medina oder Mediniſche; 53) Ebtahi, der von Batah oder Batahiſche; 54) Hidſchaſi, der von Hedſchas oder Hidſaſiſche; 55) Koreiſchi, der Koreiſchite; 56) Arabi, der Arabiſche; 57) Haſchim, der Haſchimiſche; 58) Aſiſ, der Geehrte; 59) Hariß, der Gierige; 60) Nuuf, der Verſöhnliche; 61) Rahim, der Erbarmende; 62) Dſchewwad, der Freygebige; 63) Ghani der Genügende; 64) Jettah, der Eröffnende; 65) Aalim, der Wiſſende; 66) Munib, der Stellvertreter; 67) Chatib, der Redner; 68) Faßih, der Wohlberedte; 69) Reſchid, der Gerade; 70) Tahir,

[1]) Als Analogie nach dem Verſe des Korans Allah kairol-Mekkjarin, d. i. Gott iſt der Beſte, der Ränkeſchmiedende.

der Reine; 71) Muttahher, der Gereinigte; 72) Imam, der Vorſteher beym Gebeth; 73) Ummi, der Naturmenſch, auch der Idiote, eigentlich aber der Volksthümliche; 74) Mutewaſit, der Vermittler; 75) Sabik, der Vorläufer; 76) Hakk, die Wahrheit; 77) Muſadak, der, deſſen Aufrichtigkeit beſtätigt worden; 78) Ewwel, der Erſte; 79) Achir, der Letzte; 80) Sahir, der Äußere; 81) Batin, der Innere; 82) Schafii, der Fürbitter; 83) Muſchfi, der Fürbittende; 84) Hadi, der Leitende; 85) Muhalliil, der Schmückende; 86) Moharrem, der Eingeweihte; 87) Amir, der Befehlende; 88) Nahi, der Verbietende; 89) Hekim, der Weiſe; 90) Karib, der Nahe; 91) Schakir, der Dankbare; 92) Meſchkur, der, dem gedanket wird; 93) Sabur, der Geduldige; 94) Rakib, der Nebenbuhler (Wachſame); 95) Muſemil, der Eingewickelte; 96) Mudeſſir, der Bedeckte; 97) Mudſchteba, der Auserleſene; 98) Mualla, der Erhöhte; 99) Muſeba, der Geläuterte.

Nach dieſer Prophetenlitaney folgt eine Fortſetzung der Worte Uſtade Efendi's, dann das Silsilename, d. i. das Kettenbuch oder die Stammtafel der Lehre des Scheichs Mahmud, in welcher Ordnung er dieſelbe bis auf den Propheten, und dieſer durch Gabriel, den Pfauen der Erzengel, von Gott erhalten, nähmlich: 1) Mohammed; 2) Aali; 3) Hasan Baßri; 4) Habib Adſchem; 5) Daud Taji; 6) Karchi; 7) Suri Sokti; 8) Dſchuneid von Bagdad; 9) Memi Schah von Deinewer; 10) Mahmud von Dinewer; 11) Mohammed Kubra; 12) Muhjeddin, der Richter; 13) Dſchemaleddin von Tebriſ; 14) Rukneddin Sindſchari; 15) Kutbeddin El-Ebheri; 16) Redſchib Sührwerdi; 17) Omar El-Bekri; 18) Ibrahim gilani; 19) Saſijeddin von Erdebil; 20) Saadreddin von Erdebil; 21) Chodſcha Ali von Erdebil; 22) Hamideddin von Akserai; 23) Hadſchi, Beirami von Angora, der Stifter des Ordens der Beirami; 24) Scheich Chiſr von Brusa; 25) Scheich Uſtade Efendi.

In den Geſchichten der Scheiche ſind die beyden Name (Bücher) d. i. das Buch der Kette oder die Stammtafel der Lehre, und das Tarikatname *) d. i. das Buch des beſchaulichen Weges oder die Ordensregel, die unerläßlichen Urkunden der Authentik ſeiner Lehren Heiligkeit. Das Tarikatname Hudaji's findet ſich in dem minder ſchön geſchriebenen Exemplare nach den neun und neunzig Prophetennahmen, in dem ſchön geſchriebenen aber zu Anfang der ſämmtlichen Werke. Die acht Bedingniſſe, welche dasſelbe als unerläßlich zur Vollkommenheit des beſchaulichen Lebens vorſchreibt, ſind: 1) Fortwährende Reinigung durch die vorgeſchriebenen Waſchungen; 2) fortwährende Einſamkeit; 3) fortwährende Faſte; 4) fortwährendes Stillſchweigen; 5) fortwährendes Gebeth; 6) fortwährende Entfernung aller Gefahren; 7) reiner Glaube; 8) vollkommene Ergebung in den Willen Gottes und in die Worte des Scheichs.

*) Ein drittes Name der Scheiche ſind die Idſchaſetname oder Ordenspatente, die Freyſprechungsbriefe, welche der Meiſter dem Jünger einhändigt, dergleichen Athaji mehrere aufgenommen hat.

Die Weihen, Ordensregeln und Attribute der Derwiſche (Mantel, Spiegel, Becher, Kiſte, Flöte, Walzer) ſind Überbleibſel der Myſterien der Cybele und der berecynthiſchen Tänze, die ſich aber in den verſchiedenen Orden verſchieden geſtaltet haben, ſo daß bey dem einen der Reigen, bey dem anderen die Gaukeley des Feuerfreſſens, bey dem dritten das Jahngeſchrey (Evoe, Jo!) vorwaltet; die Stammtafeln aber aller dieſer Orden wiſſen von dieſer ihrer wahren Stammverwandtſchaft nicht das Geringſte, ſondern bilden ſich eine Wahlverwandtſchaft, wodurch ſie ihre Lehre alle auf Mohammed und Gabriel, den Pfauen der Engel, den Bothſchafter himmliſcher Offenbarungen, zurückleiten. In den Biographien Athaji's ſowohl, als in denen Scheichi's finden ſich gleich Eingangs bey den Scheichen der erſten Regierung, die ſchätzbarſten Notizen über die zehn berühmteſten Derwiſchorden des osmaniſchen Reiches, ihrer Stifter und die Kette ihrer Lehre, nähmlich über die Orden; 1) der Nakſchbendi: 2) Chalweti; 3) Seini; 4) Mewlewi; 5) Beirami; 6) Dſchelweti; 7) Gülſcheni; 8) Giſani; 9) Nurbachſchi; 10) Nufaaji [1]), deren Stifter ſich ſchon in Mouradjea d'Ohſſon [2]) aufgeführt befinden.

MXV.

Bachſchi, d. i. der Geſchenkhafte,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Der Schreiber Ghaniſade Efendi's, ſtarb zu Conſtantinopel als abgeſetzter Muderris.

Es hat Mühſeligkeit mein Herz entflammt,
In meiner Bruſt iſt Trennung aufgeflammt,
Was iſt's, wenn ich den Turban niederwerfe,
Da mir das Schawl als Schimpf vom Kopfe flammt [3])?

MXVI.

Beſati II.,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Iſt Sipahi Mohammedbeg aus Conſtantinopel.

Es ziemet ſich mein Kaiſer, Dem, der Geheimniß kennt,
Daß Schmetterling er fliege Um Lampe, welche brennt [4]).

Chabbaf-zade erwähnt deſſelben mit dem Bemerken, daß Aaſchik-Tſchelebi denſelben Peiki nenne, und daß er Anlage für Satyre gehabt, wovon aber das auf einen perſiſchen Sipahi angeführte Diſtichon eben

---

[1]) Im Athaji fehlen die Nurbaſchi, Seini und Dſchelweti, über welche Scheichi Auskunft gibt. [2]) Geſch. des osm. Reiches I. Bd. S. 152, 155. [3]) Aſia und Scheichi Nr. 89. [4]) Scheichi Nr. 93.

kein glänzender Beweis. Kinalisade, welcher ihn Peiki und Bejati nennt, gibt von ihm das folgende Distichon:

Es ist mein Kopf als Jagd dem Liebesfallen zugefallen,
In meinen Brauen schlägt er in die Stirn die scharfen Krallen.

MXVII.

Abdi IV.,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Ist Abdallah, der Sohn Kinalisade Seif Husein Efendi's, der ums J. 990 (1582), als sein Vater Richter zu Tirhala, geboren ward; i. J. 1029 (1619) als Mulasim Asmisade's eintrat, dann die Medrese des Tschauschbaschi Husein, und i. J. 1036 (1626) die der Sultaninn Gemachan mit sechzig Aspern erhielt.

Wir sind der Füßestaub erschlag'ner Herzen,
Wir trinken Hefen an der Thür der Schmerzen,
Es bluget wie Erleuchtungen der Wein,
Wie sollt ich einsam nicht erleuchtet seyn [1])?

MXVIII.

Hakimi, d. i. der Befehlshaberhafte,

geſt. i. J. 1038 (1628).

Ist der Sohn des unter dem Nahmen Dschokadschisade, d. i. des Tuchmachersohnes, bekannten Richters. Chabbas-sade gibt von ihm in seiner Kunde der Dichter Adrianopel's die folgenden Verse:

Dem Wangenspiegel ward von uns das Herz gegeben,
Der Rain von Reißig und von Steen ist unser Leben;
Einst kömmt ein Tag wo er, Hakimi, dich läßt fallen,
Wir sind das Körnlein, in die Mühl der Welt gefallen.

MXIX.

Weisi, d. i. der dem Oweis Folgende,

geſt. i. J. 1037 (1628).

Ist Molla Oweis Ben Mohammed, der Sohn eines Richters aus Alaschehr, der Schwesterſohn des Dichters Makali, geboren i. J. 969 (1561), studierte unter Ssalih Molla Efendi, und war dann Oberstlandrichter Anatoli's, Ahmed Efendi als Adjunct beygegeben. Er machte sich zuerst einen Nahmen durch die (von Herrn v. Diez in den Fundgruben des Orients [2]) übersetzte) poetische Satyre, deren

[1]) Emînsade (Mudschîr) am Rande des Kinalisade. [2]) I. Bd.

Sprache die grobe, ungeschlachte des Schehnamedschi Lokman nachahmt. Er wurde nach Ägypten gesandt, wo er zuerst Richter der Gerichtsbarkeit Beni Haram, dann von Fua, von Reschid, und, als Scherif Mohammedpascha i. J. 1004 (1595) nach Ägypten als Statthalter kam, zum Stellvertreter des Richters von Kairo ernannt. Er war hierauf Richter zu Akhißar in Anatoli, zu Tire, Alaschehr, Untersuchungs-Commissär (der Wakfe) in Saaruchan. Hierauf ging er mit derselben Commission nach Rumili als Richter von Seres über, und als der Großwesir Alipascha als Serdar gegen Ungarn zog, erhielt Weisi das Amt des Richters des kaiserlichen Lagers mit der Zuschlagung der Gerichtsbarkeit von Piranschta. Nach dem Tode des Großwesirs erhielt er die Richterstelle von Rusdschuk, i. J. 1013 (1604) die von Uskub, von da zwey Jahre hernach nach Chios ernannt, aber im selben Jahre wieder als Richter von Uskub bestätigt. Im Saafer 1019 (May 1610) wurde ihm die Gerichtsstelle von Tirhala verliehen, mit der Untersuchungscommission der frommen Stiftungen zu Lepanto und Negroponte; i. J. 1022 (1613) bekleidete er zum dritten Mahle die Richterstelle von Uskub, abgesetzt und dann zum vierten Mahle, und nachdem er ein Jahr abgesetzt gewesen, zum fünften Mahle als Richter von Uskub eingesetzt; wieder abgesetzt kam er i. J. 1030 (1620) nach Constantinopel, und ward durch den Schutz seines Gönners des Großwesirs Güseldsche Alipascha zum sechsten Mahle Richter von Uskub, im folgenden Jahre aber nach Rodosto übertragen; i. J. 1032 (1622) kam er nach Constantinopel und erhielt die Gerichtsbarkeit von Kumuldschina, deren ihn aber der Dränger Mere Huseinpascha, der Großwesir, schon nach einem Monathe entkleidete, und ihm ein Gerstengeld anwies; i. J. 1034 (1624) erhielt er zum siebenten Mahle die Richterstelle von Uskub, die er nach zwey Jahren wieder verlor, und am 14. Silhidsche d. J. 1037 (15. August 1628) starb. Er ruht zu Uskub, wo er siebenmahl Richter gewesen, und auf seinem Grabe ist zu lesen:

Weil Weisi unvergleichlich im Ghasel,
Gibt seine Todeszahl das Wort Ghasel [1])

Er schrieb ein Werk über die vom Verfasser des Kamus (Firusabadi), dem großen Lexicographen Dschewheri gemachten Ausstellungen, dann eine ihres Styles wegen höchst geschätzte kurze Lebensbeschreibung des Propheten unter dem Titel: Perle der Krone der Lebensgeschichte des Propheten, des Inhabers der nächtlichen Aufsteigung zum himmlischen Throne [2]); dasselbe sollte zwey Bände fassen, den von Mekka und Medina, aber beym Beginne des zweyten überraschte ihn der Tod [3]). Er schrieb drey Bücher ethischer und ascetischer Lebensregeln unter dem Nahmen: Richtschnur der Handlungen [4]),

[1]) G=1000, S=7, L=30. [2]) Durretol-tadsch fi siret Sahibil-miradsch. [3]) In der Folge fortgesetzt vom Dichter Nabi, der ebenfalls nicht damit zu Ende kam, dann von Nasmisade vollendet. Weisi's und Nabi's Werke sind zu Kairo gedruckt worden. [4]) Desturol-amel.

auch begann er eine Geſchichte die Eroberung Ägyptens durch Omar, welche aber, wie ſeine Prophetengeſchichte, unvollendet geblieben. Sein berühmteſtes Werk iſt aber ſein Traumbuch, welches politiſche Lehren in den Mund von fünf und zwanzig großen Regenten legt, die ihm im Traume erſchienen, und über die Urſachen der Schickſale der Reiche ſprechen. Dasſelbe iſt eine poetiſche Nachahmung des weit verdienſtvolleren Werkes des Geſchichtſchreibers, Dichters Aali: Abſchnitte der Löſung und Bindung und Grundgeſetze der Einnahme und Ausnahme [1]), worin die Urſachen des Flors und des Sturzes von fünf und zwanzig Dynaſtien erörtert werden. Der Großweſir Raßuhpaſcha, dem Weisi es darbrachte, wandte darauf den Lobſpruch, welchen arabiſche Geſchmackslehrer poetiſchen Werken ertheilen, an: das Lügenhafteſte das Beſte [2]). Außerdem hinterließ er auch eine vollſtändige Briefſammlung und einen vollſtändigen Diwan. Durch dieſes Siebengeſtirn proſaiſcher und poetiſcher Werke glänzt Weisi für immer in dem Sternenhimmel der hiſtoriſchen, poetiſchen und epiſtolographiſchen Literatur der Osmanen.

Aus ſeinem Diwan hat Kaſſade vier und vierzig Diſtichen aufgenommen.

Da täglich ich die Stirn' im Staub der Schwelle reibe,
Kann man nicht ſagen, daß von Brauen Viel mir bleibe [3]).

Wie Viel hat nicht zu zieh'n das Roß der Welt,
Bis es gewäſſert hat dieß unbeſtänd'ge Feld.

Man hebt Kalender auf als Schätze,
Wie aufgehobene Geſetze.

Als Bohrer ſind die Wimpern auserkohren,
Damit der Thränen Perlen zu durchbohren.

Mein Vers iſt friſcher Quell, der rauſcht im Wieſenplan,
Und meine Kaßide des Frühlings Gülßan.

Seit ich Ferhad dir bin, o liebliche Schirin,
Erſchallt der Seufzer Ach von Berg zu Bergen hin.

Zertrümm're nicht, o Freund, des Herzens Schwert mit Stein,
Es möchte jedes Stück als Dolch geſchliffen ſeyn.

Wir kamen in die Welt eh' noch die Palmen grünten,
Eh' daß den Hoffnungszweig die Blätter noch umgrünten.

Du ſagſt, daß Wiſſenſchaft der Weg zum Amte ſey,
Was nützt das Wiſſen dir, iſt Handlung nicht dabey [4])?

---

[1]) Fußuli hall u akd we ußuli ckardſch u nakd, auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 125. [2]) Abdenehu eſſebehu. [3]) Göſun uſtunde kaſch dür, d. i. ob der deinen Augen ſind Augenbrauen, iſt eine ſprüchwörtliche Redensart, die ſo viel als du biſt ſtolz oder sourcilleux bedeutet, oder wie das Horaziſche cuncta supercilio moventis. [4]) Kaſſade.

Aus ſeiner Kaſide Mimije (dem Buchſtaben M).

Mein ſchläfrig' Glück iſt endlich aufgewacht,
Beym Schall der Ankunft des Weſirs voll Macht,
Der Freund, der nicht vom Quell des Lebens trinkt,
Trinkt Waſſer von dem Schwert, das blutig blinkt,
Es iſt das Schwert in deiner Hand, o Herr!
Ein Strom, der endlich mündet in dem Meer.

Man ſpricht von deinem Flaum und Mund, die beyde Nichts,
Wo iſt das Siegel Salomon's? dein Mund zerbricht's.

Was ſoll vom Weinglas ich den Kopf erheben,
Da ſtets der Himmel ſtrebt nach meinem Leben?

MXX.

Riſaji VI.,

geſt. i. J. 1039 (1629).

Sohn Piri Efendi's, des Richters von Konia, geb. i. J. 1001 (1592), war der Schweſterſohn des Mufti Jahja. Da das Wort Riſa [1]) die Jahreszahl ſeiner Geburt gibt, ſo gab ihm ſein Oheim, der gelehrte Mufti, dasſelbe zum Dichternahmen. Siebzehnjährig ſtudierte er unter ſeinem Oheim, und erhielt zum Eintritt in die Laufbahn der Muderriſe eine Lehrkanzel über die philologiſche Encyklopädie Sekaki's) der Schlüſſel der Wiſſenſchaften) reiſte mit ſeinem Bruder Jsmail, dem Richter von Kairo nach Ägypten, und erhielt i. J. 1026 (1617) die Medreſe Sekeria Efendi's, drey Jahre hernach ward er an der Überlieferungsſchule, und i. J. 1031 (1621) zu Einem der Achter befördert. Hierauf ſtand er als Muderris an der hohen Schule der Walide zu Skutari, i. J. 1034 (1624) an der Suleimanije; das Jahr darauf ging er als Richter nach Salonik, wurde zwey Jahre darauf abgeſetzt, und dann zum zweyten Mahle zum Richter von Salonik ernannt, i. J. 1037 (1627) zum Richter von Galata, und das Jahr darauf zum Richter von Kairo befördert, wo er krank ankam und bald nach ſeiner Ankunft ſtarb. Er compilirte aus zehn großen Fetwaſammlungen eine eilfte ſehr geſchätzte, welche den Nahmen Audeſchſchibab (Aloe der Jugend) trägt, deren Eingang mit großer redneriſcher Kunſt geſchrieben iſt, und einen vollſtändigen Diwan [2]). Er hatte ſich's zur Pflicht gemacht, alle Jahre ein Naat, d. i. eine Lobhymne, auf den Propheten zu ſchreiben, und legte ſich alſo gegen den Propheten das unpoetiſche Lob auf, welches Hofpoeten mit jährlichen Feſtgedichten auferlegt iſt, deßgleichen Sati alljährlich drey für Sultan Bajeſid II. verfaſſen mußte, nähmlich eines zu jedem der beyden Beiramsfeſte und eines zum Newrüſ oder Frühlingsanfang, das letzte wenigſtens das natürlichſte, weil Dichtern jeder Frühling die poetiſche Ader aufregen muß.

[1]) R = 200, S = 300, A = 1, = 1001. [2]) Athaji, die 918. Biographie.

Der Rosenhain iſt nun Sulekha's Luſtpalaſt,
In dem die Roſen ruh'n, wie Juſuf auf Damaſt.

Wenn mich in hundert Stücke auch
Dein Säbel, Tulpen gleich, zerhiebe,
In jedem Stücke doch der Rauch
Das Maal des Trennungsſchmerzes bliebe *).

Aus ſeinem Diwan, aus welchem Kaſſade hundert vierzig Diſtichen aufgenommen.

Lob des Fürſten.

Der Abend ſeines Grams verleiht dem Morgen Licht,
Das Korn von ſeiner Pein füllt Wünſche, Scheuern dicht;
Es folgen Gnad' und Huld gedrängt einander dicht,
Verdoppelt ſo, daß ihr die Mehrzahl nur entſpricht;
Der Vers des Siegs iſt das Gebeth von ſeinem Degen,
Nachdem die Fahnen ſich wie nach dem Licht bewegen;
Das Waſſer ſeines Schwerts genügt für dieſe Zeiten,
Wie ſich vermehren auch die Ungerechtigkeiten.
Willkommen Fürſt, durch den die ſtolzen Feſten fallen,
Gelöſet Räthſeln gleich, wie Nüſſ' aus ihren Schalen.
Es wird geſichert durch ein einziges Geheiß,
Vor ungerechtem Ring der frommen Klauſner Kreis.
Dem dummen Feinde, ſo der Dinge Glanz verkehrt,
Sey die Pulsader, die dem Hals zunächſt, geſperrt;
Wenn deine Tapferkeit die Leuchte angebrannt,
So wird in Feindesbruſt das Korn zu Staub verbrannt,
Damit er deinem Feſt als kleinſter Becher diene,
Höhlt ſich der Vollmond, wird der Neumond Silberrinne.

Dichterſelbſtlob.

Es dränge nicht mehr in der Seele Blatt Kemal *),
Bekäm' er zu Geſicht von mir ein Madrigal;
Ich flehe Niemand an um Hilfe, als das Wort,
Und flehe' ich Hilfe je, ſo wär's vom Wangenhort.

Frühlingsbeſchreibung.

Wer ſich wie neue Tulp' um grüne Felder ſchmückt,
Glaubt Moſchusſiegel hin und wieder aufgedrückt.
Wer ſieht, wie hie und da die Sonne Wolken decken,
Der glaubt, daß Wangen ſchön ſich hinter's Haar verſtecken.
Die Roſenknoſpen ſind itzt angeglüht wie Sterne,
Wie Lichter in des Blatts grünfeid'ner Florlaterne,
Das Kind der Nachtigall kriecht an dem Roſenſtamme,
Aus ihrem Buſen zog's das Roſenbett als Amme;
Die Morgenröthen ſtreu'n Rubinen und Korallen,
Die Welt', als Türkis iſt ſie in das Meer gefallen.

*) Nikaſ. *) Einer der beyden großen perſiſchen Dichter, entweder Kemal von Chorſchid oder Kemal von Iſpahan.

Beſchreibung des Herbſtes.

Was zu dem Liebenden das Blatt im Herbſte ſpricht,
Verſteht der Klausner (weil es and're Sprache) nicht;
Die Blätter ſind nicht gelb, ſie ſind in Gold verkehret,
Die Bäume aber ſind durch Gelbſucht abgezehret.
Es ſeufzt Cypreſſ' im Wind und Nachtigallen auch,
Und die in jenem, ſind die Flammen in dem Rauch.
Seit Wind zu Füßen warf den Weiden ihre Degen,
Weiß ich, daß Sommers Heer ſich werde fortbewegen.

Es ſchallt zu unſres Schahes Zeit — Die Kette der Gerechtigkeit,
Wie die, ſo man in jenen Tagen — Für Nuſchirwan einſt angeſchlagen [1].

Es kann dein Gnadentiſch wohl faſſen
Den Inhalt der neun Himmelstaſſen [2].

Ein Jeder ſchaut dein Roſenbeet
Für den Palaſt Zuleicha's an,
Worin in jeder Ecke ſteht
Das Bild Juſuf's aus Kanaan.

Die Knoſpen öffnen ſich, — Die Tulpen zeigen ſich,
Des Frühlings Tropfen [3] fiel — Herbey um Luſt und Spiel!

Der alte Mond im Morgenroth
Iſt Degen in des Feindes Noth,
Denſelben hat das Loos zerſtückt,
Als Brennholz zu der Glut gerückt.

Reiche Schenke mir ein Glas, — Kundigen genug iſt das,
Eine Roſe iſt für Weiſe — Ja genug auf alle Weiſe,
Schenke uns zur Huld erkohren, — Nicht bedürftig ſind's die Thoren.

Hör', der Unwiſſende lernet, Nifaji, immer aus Büchern,
Öffne ihm nicht, Freund, deines Geſichtes Koran.

Für Niaſi magſt du das Buch, das heilige, öffnen,
Denn mit Büchern iſt er ja zu verkehren gewohnt.

MXXI.

Hairetî II.,

geſt. i. J. 1039 (1629).

Iſt Mohammed Efendi von Bruſa, wo er auch begraben liegt ein Muderris.

---

[1]) Nuſchirwan hatte vor ſeinem Palaſte eine Kette aufgehängt, an welche, Alle, die bey ihm Recht ſuchten, ſchlugen und dadurch Einlaß erhielten; eine Randgloſſe bey meinem Kaſſabe bemerkt, daß Vaki und Schabiri ſchon dieſen Gedanken gebraucht. [2]) Der neun Himmel. Die Randgloſſe bemerkt, daß dieſer Vers dem Nabiri's ähnle. [3]) Die drey Tropfen des mohammedaniſchen Kalenders, welche im Februar vom Himmel fallen, der erſte (am 7.) die geſtockten Säfte der Bäume bewegt, der zweyte (am 14.) die Sproßkraft der Gräſer erweckt, der dritte (am 21.) die Paarung der Vögel bewirkt.

Ich legte nieder meinen Kopf Auf deiner Liebe Wege,
Zurück blieb nur die Seele;
Seyd gnädig, Wimpern, armem Tropf', Bereitet nun die Wege,
Zu fordern auch die Seele [1].

Ich hielt den Saum des Freund's, und rief ihn in das Haus,
Sie Acht, daß wen du hältſt, zuletzt nicht komme aus [2].

MXXII.

Schahi III.,

geſt. i. J. 1083 (1629).

Iſt Mohammedbeg, der Sohn Okdſchiſade Mohammedpaſcha's, ward im Diwan zu Conſtantinopel und dann zu Kairo angeſtellt.

Wiewohl an Schönen das, ich weiß nicht was, gefällt,
So iſt's doch jenes nicht, das immer plagt die Welt [3].

MXXIII.

Muchliſi III.,

geſt. i. J. 1040 (1630).

Iſt Molla Ibrahim II., der aus Magneſia nach Conſtantinopel kam; i. J. 1024 (1615) an der Medreſe Merdumije angeſtellt, hierauf an die Mesihpaſcha's übertragen, i. J. 1029 (1619) an die Chaireddinpaſcha's, und im ſelben Jahre an die des Chodſcha Chaireddin, i. J. 1031 (1621) an der Medreſe der drey Gallerien (Udſch ſcherfelü) zu Adrianopel, i. J. 1034 (1624) Einer der Achter, hierauf Vorſteher der Überlieferungsſchule zu Adrianopel, im ſelben Jahre zum Richter von Belgrad ernannt; i. J. 1036 (1626) wieder Muderris an der ſultaniſchen Medreſe Siawuſchpaſcha's, drey Jahre hernach an die der Prinzen, dann Richter in ſeiner Vaterſtadt Magneſia, abgeſetzt und zum zweyten Mahle dazu ernannt, und abgeſetzt ſtarb er in der Zurückgezogenheit zu Conſtantinopel, wo er in der Moſchee Muradpaſcha's in der Nähe von Akſerai begraben liegt.

Hätte das Roſenbeet vom Wein, dem feurigen, Kunde,
Jeder Tropfen Thau wäre ein feuriges Meer,
Weich' ein Meer, von dem ein jeglicher Tropfen, der ſchäumet,
Wölbend als Blaſe ſich ſpiegelt zurücke die Welt [4].

---

[1]) Riſa. [2]) Derſelbe. [3]) Riiaſi. Kinatilade, das perſiſche An (das deutſche jenes) heißt jener unbeſchreibbare Reiz, den der Franzoſe mit je ne sais quoi bezeichnet. [4]) In Schejchi Nr 270.

MXXIV.

Fasil Chalildede,

Der Sohn Sirri Abdolhaji Efendi's, welcher das Kloſter der Mewlewi zu Kasimpascha eröffnete; als ſein Vater i. J. 1041 (1631) ſtarb, war Chalil acht Jahre alt, und ererbte den Nahmen des Trefflichen (Fasil), welchen er als Gelehrter durch mehrere mathematiſche Abhandlungen verdiente; er zählte unter ſeinen Schülern den als Geſchichtſchreiber berühmten großen Aſtronomen Munedſchim Ahmeddede, und den Oberſtlandrichter Terjaki Ahmed Efendi. Von ſeinen Gedichten führt Chalib nur die folgende vierzeilige arabiſche Strophe auf.

Kannſt du zur Geſellſchaft dich bekennen,
Fordert deine Ruhe dich von ihr zu trennen;
Nimm nicht Fremden, einen Freund, der treu
Dir zur Geiſtesſammlung ſtehe bey [1].

MXXV.

Arami, d. i. der Ruhehafte,

geſt. i. J. 1040 (1630).

Ein Derwiſch Mewlewi unter Murad IV., gleichzeitig mit den Dichtern Nefi, Dſchewri und Athaji; ſeine Gedichte ſind in einem vollſtändigen Diwan geſammelt; Chalib hat fünf Ghaſelen deſſelben.

Sebebi mülki dachununim dudi ahümden aalem tochekdüm.

Ich bin der Schah des Narrenreichs, ich habe
Als Flagge Seufzerflamme aufgezogen,
Mein Nahme wird genennet mit Medſchnun,
Ich habe Strich durch's Liebebuch gezogen;
Ich habe einen Rauſch mir angetrunken
In deines Liebebechers Meereswogen,
Bis mich des Freund's Rubin ließ den Verſtand,
Hab' ich viel Laſten, Gram und Schmerz gezogen;
Ich habe in der Schenke des Verderbens
Nicht Einen wahren Freund, der mir gewogen;
Ich habe von dem Wein der Alleinlehre
Den Becher Dſchem's in Einem Zug gezogen;
Arami hat von Männern der Ruinen
In dieſer Welt die Lehre eingeſogen,
Er hat den Pfad des Spottes eingeſchlagen,
Und iſt darauf zu Schenken fortgezogen.

---

[1] Chalib. Schejchi Nr. 830. Ghafaji 1.

MXXVI.

Toghanidede,

geſt. i. J. 1050 (1630).

Ein Derwiſch Mewlewi aus Akserai in der Nähe von Konia; war zuerſt ein reicher Lehensträger, der ſich dem Boſtan-Tſchelebi als Jünger weihte; nach dem Tode Kemaldede's ſtand er als Scheich dem Kloſter deſſelben vor; dreyßig Jahre Scheich am Kloſter des neuen Thores zu Conſtantinopel, ſtarb er i. J. 1040 (1630) und liegt an der Seite Kemal Ahmeddede's begraben [1]). Nach einer von Ghalib aufgenommenen Sage ſoll Sultan Murad IV., auf Anſtiften Kaſiſade's, das Grab des Scheichs eröffnet haben, worauf die Erde bebte, Sultan Murad vom Schlage gerühret ward. Er verbannte den Kaſiſade und ließ am Grabe des Scheichs um die Heilung des gelähmten Fußes bethen, welche erſt am dritten Tage erfolgte, nachdem Kaſiſade zu Conſtantinopel zur Hölle gefahren. Ghalib gibt aus dem Schiff der Mewlewi von Satib das folgende Diſtichon:

Die Form des Traums verhüllt der Schönheit Bild,
Er iſt das Weltmeer, dem die Diuf' entquillt.

MXXVII.

Sami, d. i. der Erhabene,

geſt. i. J. 1050 (1630).

Iſt Samibeg von Galata; da er ein großer Säufer, ward er zuletzt blöde, ſo daß er zu Conſtantinopel Nichts als das Thor des Pferdmarktes, wo er wohnte, kannte, und ſich, wenn er dieſes Thor nicht ſah, nie zurecht fand.

Stand' nicht, den Serhad allein — Mordete das alte Weib,
Manche Blutſchuld hat auf ſich — Mörderinn das Weib.

Viele rafft ſie mordend hin, — Mit Verſprechung von Schirin,
Schmerz der Trennung tödtet ſchon — Eh' noch wird der Minne Lohn.

MXXVIII.

Deſchti, d. i. der Wüſtenhafte,

geſt. i. J. 1050 (1630).

Ein Derwiſch Mewlewi aus Konia, deſſen Nahme Abdulhaji, hatte ſeinen Beynahmen Deſchti, d. i. der Wüſtenhafte, von ſeiner großen Reiſe nach den perſiſchen und indiſchen Wüſten. Ghalib führt aus ſeinen Gedichten das einzige folgende Diſtichon an:

Die Brauen zieht er auf den Liebenden beſtändig,
Die Herzensräuber ſind hierin gar ſehr verſtändig [2]).

[1]) Ghalib. [2]) Ghalib. Riſa. Scheichi.

MXXIX.

Hilmi III.,

geſt. i. J. 1030 (1630).

Der Sohn Ferruch-Tſchelebi's, hinterließ nach dem Zeugniſſe Ghalib's unvergleichliche Gedichte, wovon er zwey Ghaſelen gibt.

Saliki rahi chudajo pischwa dür Mesnewi.

Es weiſ't den wahren Pfad zu Gott das Mesnewi,
Und die Beſchaulichen führt hin das Mesnewi;
Willſt du im Seelenang' nicht ſeyn ein Haremi [1]),
So nimm zur Augenſchmink' das Buch des Mesnewi.
Den kranken Herzen gibt der Reigen Gurnehmie,
Für alle Schmerzen iſt Arzney das Mesnewi,
Sein Wort iſt Niederem und Höchſtem Perle,
Mit Armen arm, mit Reichen reich das Mesnewi,
Es läugnet Jedermann das Licht als blindes Vieh,
O Hilmi, Sonnenglanz von Gott iſt Mesnewi [2]).

MXXX.

Scherifi, d. i. der Adelhafte,

geſt. i. J. 1030 (1630).

Von Hamid, Seid Buchareddin's Sohn, ein Verwandter der Prophetenfamilie, Muderris an der Medreſe Salpaſcha's, ſtarb auf der Pilgerreiſe nach Mekka [3]).

Die Tulpen und Narciſſen ſind die Lampen,
Womit der Pinien Moſchee erleuchtet wird;
Des Wachsthums Kraft treibt Waſſer zu der Bäume Giebel,
Wie Waſſerwag' es in die Höhe führt [4]).
Kommt rother Papagey itzt in des Garten Land,
Wie rothen Apfel hält Cypreſſ' ihn auf der Hand.

Trachst' Herz den reinen Honig — Des Hochgenuſſes zu erlangen,
Den Bienenſchwarm der Sorgen — Sollſt du mit Seufzerrauch empfangen.

Wenn Stunde den Geiſt aufgeben, — In Hoffnung auf den Mundrubin,
Nimmt Chemiker den Staub des Grabes — Als Elixir mit Freuden hin [5]).

Kaſſabe hat zwey und zwanzig Diſtichen deſſelben ausgewählt, darunter die folgenden:

---

[1]) Ein Defswicht, daher Harumbasa. [2]) Ghalib. [3]) Durch einen Schreibfehler ſteht in meinem Exemplare Kaſſabe's Sadschi ſtatt Scherifi, was der wahre Name, weil er Scherif war; in Kinalisade richtig. [4]) Su terrasu, d. i. der Waſſerpfeifer, worin das Waſſer aufſteigt, um oben gelüftet zu werden; Siehe Andreossi's Constantinopolis und Constantinopolis und des Bosporos. Bd. II. [5]) Rijaß. Risa und Scheichi Nr. 101.

O Scherifi, ein Wink genügt für meinen Schmerz,
Vertrauter Dolmetſcher dieſes Dürſten iſt das Herz.

In blut'gen Herzen ſäen tief Des Flammenzugs Begier und Triebe,
Vortrefflich grub im Karneol Der Meiſter ein die Schrift der Liebe.

Die Tulpe legt ein Paar Rauchkörner auf die Glut,
Indeß auf rothem Shawl das gold'ne Rauchfaß ruht.

Seit Trinker ob Kaffeh dem Wein entſagt haben,
Im Neſt des Papageys die Raben ſich begaben.

Der Seufzer Flamme ſchlägt bei Nacht zum Mond empor,
Als Schild, wider den der Mond den Schild hält vor.

Ghaſel [1]).

Chiali dachami laalümile gönül meſtane dür ſchimdi.

Das Bild vom Mundrubin beraufcht mein Herz anizt,
Beim Liebesfeſt iſt's Glas Vertrauter mir anizt,
Nachtfalter Seufzer ſind um hoher Schönheit Licht,
Und Schmetterlinge ſind Geſtirne mir anizt;
Im großen Wuſt das Weltrund iſt geſtürzt aus Gram,
Das Haus des Herzens iſt geſtürzt, Ruin anizt.
Seit dein Geſicht der Sonn' ſchachmatt hat angeſagt,
Iſt Himmelskönigin Pion vor deinem Roß.
Um ihre Lippen ſtet ich freiſend in das Glas,
Der Aufenthalt von Scherifi iſt Schenk anizt.

MXXXI.

Raſi III.,

geſt. i. J. 1030 (1630).

Mollaſade Dſchaafer-Tſchelebi von Conſtantinopel, war erſt Janitſchare, dann Derwiſch des Ordens Gulſcheni, als welcher er zu Kairo ſtarb.

Der Herzensfreund zog offenbar Im Traume mir durch das Gehirne,
Ich reicht' ihm eine Bittſchrift dar, Und rieb in ſeinem Staub die Stirne [2]).

MXXXII.

Schumtidede,

geſt. i. J. 1030 (1630).

Aus Konia; ein Zeitgenoſſe der Derwiſche Simail, Haſan, Schuridede, Ghubaridede, mit denen er an der Grabſtätte Mewlana Dſchelaleddin's beſchaulichem Leben oblag, und dann mit Jlmidede

[1]) Aus der Handſchrift der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [2]) Riſa und Schichi-

nach Damascus ging. Seine Gedichte sind meistens zum Lobe des Ordens der Mewlewi; er war auch der Segnungen der beyden großen Scheiche Ahmed El-kari Siwesaji und Sultan Diwani's theilhaftig geworden, und starb neunzigjährig. Ghalib gibt nebst zweyen seiner Ghaselen die folgenden Verse, in denen sich die Alleinslehre ausspricht.

Ich wußte nicht, daß du mir Offenbares bist,
Ich wußte nicht, daß du nur das Geheime bist.

Ich spürte Spuren nach, wo in der Welt du bist,
Ich wußte nicht, daß selbst die ganze Welt du bist.

Hemmeset nalet dilsuſimüf nei gerek.

Wie unser Herzensbrand die Flöte hauchen muß,
Und wie das Herz sie von Begierden rauchen muß,
Wer sie den heil'gen Geist verlangt, von Kopf zu Fuß,
Derselben Flöten gleich durchlöchert werden muß.
Auf Ruhm verzichte, wer sich wünscht Medschnun's Genuß,
Wo Lieb' und Meister sind, auch Schimpf und Spott seyn muß.
Der Schöne weig're nicht dem Liebenden den Kuß,
Weil er nicht Egoist und nicht Tyrann seyn muß,
Um zu beschreiben seiner Lippen Genuß,
Ein Zuckerpapagey Süsmundchen seyn muß.

Seine Gedichte sind in keinem Diwan gesammelt, doch werden häufig seine Terdschibend, seine fünf- und sechszeiligen Strophen gesungen [1].

MXXXIII.

Haschimi VI.,

gest. i. J. 1040 (1630).

Ist Mohammed-Tschelebi von Scutari, wo er starb.

Dir folgt das Herz, dich in Gedanken zu umarmen,
O Seelengeist, umarm' itzt mich auch aus Erbarmen.

MXXXIV.

Haleti V. Efendi,

gest. i. J. 1040 (1630).

Der Sohn Asmi Efendi's, des oben S. 30 angeführten Übersetzers des Achlak Mohseni, Lehrers Sultan Mohammed's III., daher derselbe am berühmtesten unter dem Nahmen Asmisade, einer der größten Dichter dieses Zeitraumes, welchem der Biographe Athaji sogar den Titel eines Dichterkönigs zuerkennt, und aus dessen Werken der Blü-

[1] Ghalib.

thensammler Kaſſade mehr als ein halbes Tauſend [1]) von Diſtichen ausgewählt hat, da er doch ſelbſt von Baki, dem größten lyriſchen Dichter, nur fünfhundert und zwey gegeben. Dieſer Vorzug iſt nicht dem größeren poetiſchen Werthe der Gedichte Haleti's, ſondern nur dem Umſtande zuzuſchreiben, daß derſelbe einer der erſten Ulema noch am Leben, und im größten Anſehen als Kaſſade ſeine Blüthenleſe ſammelte, welcher durch Bande der Freundſchaft oder bürgerliche Verhältniſſe mit demſelben enger verbunden geweſen zu ſeyn ſcheint. Haleti ward in der heiligen Nacht Berat (wo die Schuhengel die Rollen der Handlungen der Menſchen am Throne Gottes niederlegen) i. J. 977 (1569), d. i. im dritten Jahre der Regierung Sultan Selim's II. geboren, trat die Laufbahn der geſetzlichen Würden und Studien als Mulaſim des großen Chodſcha Seaadeddin an, und war ſchon mit zwanzig Jahren Muderris mit vierzig Aſpern an der Medreſe Hadſchi Chatun's. Binnen eines Menſchenalters, nähmlich binnen eines Zeitraumes von drey und dreyßig Jahren, durchlief er ſieben Muderrisſtellen und ein Dutzend von Richterſtellen, worunter die von Kairo zweymahl, die der Hauptſtadt dreymahl. Als er ſich das erſte Mahl zu Kairo befand, wurde der Statthalter Ibrahimpaſcha im Truppenaufruhre getödtet, und Aſmiſade nahm eine Zeitlang als Kaimakam die Zügel der Regierung in die Hand; als er das erſte Mahl Richter von Conſtantinopel, bedrohte das Haupt des ſo gefährlichen anatoliſchen Aufruhres, Kalenderoghli, die Hauptſtadt mit Belagerung, und eine Folge ſeiner Annäherung war Aſmiſade's Austritt vom Amte; ſo ward er auch, nachdem er die Oberſtlandrichterſtelle Anatoli's ein Jahr bekleidet hatte, mit den Einkünften der Richterſtelle von Rodosdſchik zur Ruhe geſetzt, ward aber drey Jahre ſpäter zum Oberſtlandrichter Rumili's ernannt, und von derſelben mit den Einkünften der Richterſtelle Siliſtra's als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, wozu er noch hernach i. J. 1039 (1630) die Einkünfte der Überlieferungsſchule an der Suleimaniſe erhielt, und am 26. Schaaban desſelben Jahres (31. März 1631) ſtarb [2]), und an der ſeinem Hauſe gegenüber erbauten

---

[1]) Eine Randnote meines Exemplares Kaſſade's ſpecificirt die in der Blüthenleſe aufgenommenen fünfhundert acht und achtzig Diſtichen folgendermaßen:

Aus dem Doppelacrostichon (Meanewiat)	4..
Aus den längeren lyriſchen Gedichten (Kaſſideh)	87
Aus den zuſammengeſetzten Strophen (Terkibat)	1
Aus den Ghaſelen	28.
Aus ſeinem Mir u Muſchteri (Sol und Jupiter)	8
Aus den vierzeiligen Strophen (Rubaiat)	3..
Aus den Bruchſtücken (Mukataat)	6.
	588

[2]) 1) Im J. 997 (1588) Muderris der Medreſe Hadſche Chatun; 2) i. J. 998 (1589) einer der äußeren Muderris; 3) i. J. 1003 (1595) Muderris an der Medreſe Ejub's; 4) i. J. 1005 (1596) einer der Achter; 5) i. J. 1008 (1599) an der Medreſe Selim's I.; 6) im ſelben Jahre an der Suleimaniſe; 7) i. J. 1010 (1601) an der Ghalatiſe; 8) i. J. 1011 (1602) Richter von Damascus; 9) i. J. 1013 (1604) zu Kairo; 10) i. J. 1015 (1606) zu Conſtantinopel; 11) i. J. 1018 (1609) mit den Einkünften der Richterſtelle von Achieli zur Ruhe geſetzt; 12) i. J. 1020 (1611) Richter zu Adrianopel; 13) im ſelben Jahre getauſcht mit Damascus; 14) i. J. 1022 (1613) Richter zu Conſtantinopel zur Ruhe geſetzt; 15) i. J. 1023 (1614) zum dritten Mahle Richter von Conſtantinopel; 16) i. J. 1024 (1615) mit den

Schule begegnet ward. Seine prosaischen Werke sind Randglossen zum Minar Ibn Malik's, zum Ghurrer, zum Moghnisl-lebib, zum Hedajet, zum Miftah und eine Briefsammlung; seine poetischen ein vollständiger Diwan, als doppeltgereimtes Gedicht das Buch des Schenken (Sakiname); auch vollendete er die von seinem Vater angefangene Übersetzung Mihr u Muschteri (Sol und Jupiter) des persischen Dichters Mohammed Assar [1]).

Ghasel [2]).

Her kotochon kasedi helekt dili melun eilor.

Jedesmahl, wenn er sich vernimmt das Herz zu verderben,
Hängt er damit an, daß er die Arme entblößt,
Wann er den engen Mund aufthut zum süßen Gespräche,
Fallen sogleich im Werth Perlen, Juwelen und Gold.
Um den Staub des Weg's, des deinen, würdig zu wägen,
Schnellet die Sonne den Mond Wage des Himmel hinauf;
Schenke, gib mir den Nachen des Weines, den goldenen Becher,
Jetzt, wo die Thräne des Grams wandelt das Aug' in die See,
Hatte nicht mein Schatz die Thränen des Aug's für zu wenig,
Denn sie treiben zu schäumend die Mühle der Welt.
In das Feuer des Grams hat man den Hafezi geworfen,
Der mit seinem Ah! selbst noch höher entflammt.

Aus dem Buche des Schenken.

Der Himmel, welcher wie Kameele grollt,
Hat als ein blau'ges Meer sich aufgerollt.
Wo ist der Becher, den der alte Sänger
Des Schahname in Händen Dschem's gelob't?
O Frommer, der von Furcht und Hoffnung spricht,
O mache dich so schwer mit Schatten nicht!
O komm, es ist des Weines Fest bereit,
Das die allein das wahre Licht verleiht.
Im Krug der Lust ist Hefe nicht zu sehen,
Der Wein ist ausgeschüttet wie das Leben,
Was für ein Wein! die Himmel schwinden auch
Es bleibt nicht Feuer übrig und nicht Rauch.
Von diesem Wein, der Blumen wiederscheint,
Wird unser Fest zum lau'ren Gold gereint;
Die Flasche wird zuletzt vom Wein geleert,
Und wie die Blase in die Lüfte fährt.
O ehret doch des greisen Wirthes Alter,
Er war so hoch Dschemdschid schon Gerichtsherr,

Einkünften der Richterstelle von Kumuldschina zur Ruhe gesetzt; 17) i. J. 1007 (1617) zum zweyten Mahle Richter von Kairo; 18) i. J. 1018 (1618) Richter von Mahanet (in Ägypten); 19) i. J. 1020 (1620) Richter von Uskdscha mit dem Titel eines Kadiaskers; 20) i. J. 1030 (1620) Oberstlandrichter von Anatoli (die pl. Biographie Athayi's).

[1]) Athayi. Kinalizade. Riasi. Kassabe. [2]) Aus den Handschriften der k. k. Hofbibliothek Nr. 197.

Im Saal der Riesche rufet und klingts
Die Trennung von dem Gram der Welten zu;
Du führst das alte Weib, die Welt, zum Tanz,
Eh' Morgen noch ergreift die Sonnenlanze;
Die Wolke hat erfrischt den Regenbogen,
Hat den Jasminen Hemden angezogen.
Es ordnet deine Hand den Reihring an,
Der Kreis ist deinen Hulden untertan.
Mich hat die Widerwärtigkeit der Welt
Als eine leere Trommel durchgegellt.
Dein Zustand, böses Herz mit bösen Trieben,
Ist wie der Rauch Geheimniß nicht geblieben,
Hast einen Tag der Ruhe mir gegeben,
Ist jede Woche nicht ein Kämpentreben [1];
Stellt auch der Fromme seine Possen ein,
So schwert er doch das Herz wie Leichenstein,
Es schmückte Dschem den Herrscherthron, den hellen,
Nur Perser mit Rubinen und Spinellen [2].
Es nahm den Kronenstein von Nuschirwan
Der alte Wirth, als einen Pettel an.
Eh' daß des Himmels Glas zerscherbend bricht,
Mach' auf die Reise dich und säume nicht.
Man kann, o heller Mond, dich nicht ansehen,
Weil deine Wimpern Aug' zusammen nähen,
Es nageln mich der Wimpern Pfeile fest,
Zum Schlachtfeld haben sie gemacht das Best;
Vor deiner Augen, deiner Wimpern Zungen
Verstumme ich in Leiden nothgedrungen.
Dir ward, o Sänger, Gottes Gab' verliehn,
Die Herzen durch die Ohren anzuziehn.
Es kommt gleich die Geheimnißschau nicht vor,
Zieh' vor die Thür der Huld den Vorhang vor.
Wenn du nicht sängest Weisen hell und klar,
So wäre nicht das Dasein offenbar.
Du sangst Weisen, uns zu unterweisen [3],
Beginnst und endest wie die wahren Weisen.
Ob deinem Lied nimmt Venus Schleyer vor,
Und öffnet jedem Trunknen ein Thor.
Als Taucher, dem nicht günstig ist das Glück,
Kam ich vom Meer mit leerer Hand zurück.
Ich hoff', es wird mein Polarstern [4] sich bewegt,
Als alter Almanach [5] zurückgelegt.
Mit Finsternissen ist die Welt verhüllt,
Mein Aug' vom Blitz des Grames abgestumpft;
Ist's möglich, daß mein Glück den Schlaf kann lassen?
Wenn Sonn' im Schlaf mich bey der Hand will fassen,

---

[1]) Heft Khan, d. i. die sieben Kämpfe, welche Rüstendjar bestand. Wortspiel mit Hafta, oder richtiger Hefte Woche, beyde von Heft und septem. [2]) Mit dunkelrothem oder blaßrothem Weine. [3]) Wortspiel zwischen Perde, die Arie, und Perde, Vorhang. [4]) Gergendschi medar, d. i. der Himmel. [5]) Takwimi par; das persische par ist das griechische πέρυσι, das deutsche vier.

Ich kann nicht ſchlafen Tangenpauk der Welt,
Weil mir der Wärter aus den Händen fällt.
Komm Schenke, komm mit lächelnden Gebärden her,
Und mache dieſen Krug des Weines leer.
Mit auf die Hefen haſt gelernt den Wein,
Und freſſen, wie die Kinder, Brot hinein.
„Meiſter ſey er," ſagſt du, „von Natur,
Du biſt Grabgräber [1], Todtenwäſcher [2] nur,
Verſtrickt im Minnekampf nicht dein Geſicht,
Der Spiegel braucht des Futterals nicht;
Du warſt in vor'gen Zeiten, wie ich denke,
Vom Königsſtuhl von Kaikawus der Schenke;
Als Küchlein naſchen und Platanengiad,
Vergrabet Schenkenhand das edle Naß.

Aus den Kaſideen.

Des Himmels Kuppe ſpielt beſtändig mit zwey Bällen,
Die er als Morgen und als Abend laſſet fallen.

Der Himmel löſt den Staub des Sternenlichtes nieder,
Daß aus dem Brunn' er hebt' den Jusuf Sonne wieder.

Was Wunder, wenn man ſieht des Morgenlichtes Faden,
Von welchem Dämmerung Thauperlen abgeglaten.

Mein Wort iſt Tugendmeer, ich kann entzwey es ſpalten,
Weil meine Hand gewohnt den Meeresbau zu halten.

Der Schah, dem Weltenherrſchaft nur kann frommen,
Iſt abermahl nach Istambol gekommen.
Und es erhob der Zeiten Salomon
Den Tebenſtaub zu ſeinem Herrſcherthron.

Mein Tintenzeug iſt Werkzeug nur der Zauberey.
Ich weiß nicht, ob es Brunn von Babel, Nachſchab ſey? [3]

Der Morgen ſtreut aus das Gold durchflocht'ne Haar,
Als Braut mit Flittergold durchwirktem ſeid'nem Haar.
Der Sonne Ambraball [4] hat von dem Himmelbogen,
Der Milchſtraß' Sternenſtroh ſchon längſtens weggezogen.

Wie kann das Hoffnungsſchiff regieren ich im Leben,
Da es vom Tod bedaut mit dünnen Spinngeweben?

Es hat des Winters Schah des Schatzes Silberplatten,
Zu Alpern Schnee gemünzt, die es ausſtreut auf Matten.

---

[1] Gurkan. [2] Murdeſchui. [3] Im Brunnen von Babel ſind Harut und Marut, die gefallenen Engel aufgehängt, welche den Menſchen die Zauberey lehrten. Zu Nachſchab iſt der Brunnen des aus Lala Rukh weltlichen Lesern bekannt gewordenen Zauberpropheten. [4] Kebruba, d. i. Strohraubend, der Name des Sternbildes; die Milchſtraße heißt auf türkiſch Saman jolu, d. i. Strohweg.

Es iſt Auguſt, die Hitz' iſt in der Welt zu Haus,
Und durſtig ſtreckt das Meer Landzungen trocken aus;
Die Sonne ſchmelzet weich wie Wachs das Gold, das Eiſen,
Im Schmelzen will die Welt wie David untermeſſen.
Nur Kinderſpiel iſt Stadt vom Drachen umgeſpeundt,
Verglichen mit der Sonn' wann ſie im Löwen ſteht.
Die Erde muß zuletzt ſich tauſendfach weit ſpalten,
Da Sonne nie aufhört das Schwert ihr vorzuhalten.

Als er Richter von Conſtantinopel ward.

Da meine Thränen hauß des Elends Staub gekittet,
Da wurde über mich ein großer Schutt geſchüttet.
Die Ameiſ' war ich, die in Scheuern Körner ſuchte,
Doch wehrte mir das Korn der Gegner, der Verruchte;
Ich bin ich Vogel, der im Roſenſtrauche niſtet,
Es meint der Feind, daß mich der Wuchs Dorn verwüſtet.

Des Morgens, wann der Herr, der dieſe Welt gelegt,
Mit Thaues Perlenlaut der Berge Schwert [1]) belegt,
Da nimmt der Lilien Dolch den längſtgeſtohlnen Lauf,
Und Weide abermahl hängt ihre Schwerter auf,
Der Held Salomon hält Morgend den Diwan,
Und ruhet vom ſmaragdnen Thron die Vögel an,
Mit Roſenfluth des Thau's ſind Blumen all' getränkt,
Der frohem Auge der Narciſſe Hellung ſchenkt,
Auf Fluren ſiel das Heer der Thauperlen ein,
Und es erbeutet der Oſt den Roſenhain.
Wie oft ging durch die Flur die Wolke nicht und Sonne,
Bis daß die Roſen aufgelacht mit heller Wonne,
O ſieget an dem Sinn des Gramgedankens Staub,
O Schade, daß die Welt den Sphären wird zu Raub.

Aus den Terkibet (Todtenklage).

Endlich beſieget der Löwe der Zeit den Panther des Himmels,
Tritt denſelben in Staub, raubet ihm Blüthe und Kraft;
In der Umarmung der Welt verhaucht der Perſer das Leben,
Wiſſet, Manner blieb ſtumdlich die Welt in dem Arm!
Als von innerer Welt die Trauerkunde gekommen,
Warfen als Schnuppen ſich Sterne vom Himmel herab,
Doch des Mark und Schwert der Sonne ſey mir geſagt [2]),
Unter der Erde liegt mancher verborg'ner Schatz.

Auf ſeinen Ghaſelen.

Die Perle nahm in Mund der Liebſte ſonnenhell [3]),
Mit Perle, angelegt am Paradieſesquell.

Kann ſich der Spiegel wohl die gegenüber halten,
Kann er den Widerſchein der Wangen traun erhalten?

---

[1]) Den Rücken des Berges. [2]) Seyen mir ein Talisman um den verborgenen Schatz (die Leiche) zu heben. [3]) Chorſchid, Sonnengeſtalt.

Ist Wunder, wenn im Blut Gebeit sein Wasser bleibet,
Da selber immerdar die Glockenräder treibet?

In Gram getreten ist Hafisi mit Beschwerde,
In Nichts ist weiter gut zusammgetret'ne Erde.

Der Nebenbuhler scheidt durch Lauben seine Schreiben,
Es soll der Seufzerwind als Bote meine treiben.

Ein Schächerer ist mein Leben mehr bestellt,
Das Herz, das Mark, sind schwarz', und weisst Gold.

Am Maghrebherd das Reich verkümmert hat Blick ein Bauer,
Das es anderthen mög' Medium als Ungeheuer.

Die Schenken geh'n herum mit Gläsern in den Reihen,
Rauchfässer tragen in den Morgenstunden Weihen.

Gleich meiner Seufzer Schwing', so bebt der Windeswind
Zum Himmel, damit Staub er führ' als Schwanis Hab.

Den Schleier hebet auf der Wind von Rosenwangen,
Die Nachtigall, sie meint darüber aus Verlangen.

Nicht Sterne sind's, die Funken am blauen Himmel glühen,
Nur Funken, die vom Schwert der eig'nen Seufzer sprühen.

Wolkenarmringe sind Gestalten unsrer Klagen,
Perle fünf auf jeden Wurf des Meisterlangs.

Hau' dem Himmel nicht das Dach der Seufzer ein,
Selbst beim Weltensturze wird er treu nicht sein.

Herzensvogel, wenn er nicht gibt Ruh',
Stehe nur das Reg so fester zu *).

Es ist mein Lebenslicht so sauer mit Gram beladen,
Durch Weltenraum er nicht darf mich von den Gestalten.

Verliebter gleichet ihn den Pfau mit Pfauenhaaren,
Wie angefüllt'ner Wald, das Gestirn durch die Planen.

Nach Honig, lauterem, mir wässerte der Mund,
Des Seemanns Finger blieb alleinig mir im Mund.

Ich bin der Vogel, der da baut auf Grames Dache,
Der mir das Nest in den verwitterten Zeiten machte.

Es sucht des Kusses Frucht zwar nicht wie sehr gesucht,
Auf Reisen gleichet Frucht sie mich umsonst gesucht.

---

*) Nachahmung des persischen Verses von Saadi:

Dil tschira tarhamdin ki takdiri ilahi miteped,
Mischewed kullah mukhemier tschun mahi miteped.

Warum will's Herz dem gottbestimmten Loose widerstreben,
Der Angel greift sich fester ein je mehr sich Fische sträuben.

Die Tulpe, die Sie bringt, daß ſie dein Fuß zerſtäube,
Iſt blut'ges Leichentuch am Martergrab der Liebe.

Genuß, der endet in des Todes Schauer,
Erinnere an Verhaft, den Höllendauer.

Der todten Schattenbild bringt Thränen in die Augen,
Die Hyacinthen ach! im Waſſer zu Nichts taugen.

Wenn er den Silberarm ausſtreckt, das Hemd entfällt,
Iſt's Kampferſtaub, der aus dem Paradeis quillt.

Dem Freund zu Ehren heb'n die Roſen alle auf,
Mit tauben Ähren abzufühlen ihn im Lauf.

Es können Jahre ſich einander gleichen nicht,
In einem trägt der Baum, im andern wieder nicht.

Ein Mann heißt nur, wer heben Muths zum Kafe ſteht,
Wie Phönix ſich verbrennt und ohne Nahmen lebt.

Ich bin nicht Wrangham des Pferd's von muth'gem Bruſt,
Ich bin verwirrtes Stroh von ſeines Mähnes Schauer.

Wir ſind, Hafeſi, Wiſſenſchaftsmann',
Einer wenig nur, das Wenige halb gar.

Wir ſind als Schiff den Stürmen übergeben,
In Thränenwogen ſchwank dahin das Leben.

Ich bin der Liebe Talismanſpieler, Der mit dem Himmel Verſuchen ſpielt.
Und die neun Tafeln der neun Himmel In's Kleid, das weltne, leicht verhüllt.

Die Nacht der Bitten iſt zu Ende, D'rum brenn' am Morgen nicht,
Die Freude als ein Kerzenende Mit ungewiſſem Licht.

Auf der Vernichtungsflur bin ich Cypreß, die freie,
Da daß ich ſelbſt dem Schatz' Karawan mich nicht meide.

Das Auge und das Ohr ſind mit den Trennungsſchmerzen
Seit langem ihm vertraut,
Nach deiner Schönheit lebt ſich wer ſie nur geſchaut,
Und wer ſie nicht geſchaut [1]).

Es hält der Liebende an deinem Thor Den Hals dem Schwerte hin,
Du aber gehſt mit frommem Hohn vorbei, Und ohne nur zu leben ihn.

Im Frühling ſcheint Erinnerung An das Nennauf Dichemſchid's zu leben,
Deßhalben weinen unaufhörlich Aus Sehnſucht nach dem Heß die Reben.

Weil dein Rubinenmund als Perlenſchatz zu enge,
Gleich'n in Thränlein ſich der Jahre im Gedränge.

---

[1]) Eine Randglosse in meinem Exemplare Kaſſabi's von Pleßkow weiſet den zweiten Vers als einem dem Dichter Hafeſi entlehnten nach:

O Augenlicht der Liebenden, du wirſt von mir, der Rede gleich, geſchaut,
Es lohnet ſich nach deiner Schönheit wer ſie ſchaut, und wer ſie nie geſchaut.

Die Roſenknoſpe wär' als Hemde nicht zu enge,
Wenn ſie es nicht in's Maß vor deinem Munde zwänge.
Wenn von der Weltenkaſch' auch bricht der Hals, der enge,
So treibt doch noch der Fluß mich Armen in die Enge.

Mein Eingeweid durchbohrt von ewig her der Schmerz,
Und aus der Wunde ſpringt der Tropfen Blut das Herz [1].

Es leget die Vernunft die engen Ketten [2] an,
Am Fuß des Thron's des Schahs der Lieb', iſt Held das Herz.

Nach Alexander's Glas verlangt mich weiter nicht,
Ich ſeh' die ganze Welt in deinem Angeſicht.

Laßt mit Seufzerrauch uns ſchwärzen
Sollen wir in falſchem Spiegel

Himmelsplan und Auen,
Länger denn noch ſchauen?

Ohne Grund iſt Unglücksbrunn,
Und der Himmel treibt die Welt

Und des Kummers Seil iſt lang,
Als ein Rad mit ſtätem Zwang.

Meine Thränen könntet ihr
Wenn ſie wollten wie der Nil

Freunde dann dem Nil vergleichen,
Manchmahl von den Ufern weichen.

In des Wort's Ägypten biſt,
Leider, daß du von den Brüdern

O Haleti, du der Fürſt,
Joſeph ſtets verkaufet biſt.

Wenn der Jüngling ohne Kleid
Er als freyer Zweig geſäubert

Und mit bloßem Kopf erſcheint,
Von den Blättern weiß erſcheint.

Wird, indem der Himmel kreiſ't,
Daß Verliebter ſeinen Mond

Durch ſein Kreiſen vergewißt,
In die Arme Mondhof ſchließt?

Hat von ihrer Schönheit Glanz
Sage Himmel, ſag's aufrichtig?

Wohl die Sonne je Beſtand,
Lege auf die Bruſt die Hand [3].

Mond und Sonne ſind zwey Siegel für die Braut
Der Gedanken, die ſich d'rin als Venus ſchaut.

Gib das Glas, das Welten zeigt, nicht aus der Hand,
Dieſes rathet Sterblichen der Greis Verſtand.

Der Strom des Grames hat zerſtört den Herzpallaſt,
Hob von dem Sitze auf den Schah, der haltet Raſt.

Ich wollte fern vom Freund in weite Fremde reiſen,
Wie Glocken weinte ich, die uns die Straße weiſen.

Geduld und Seelengold gab ich für Wucht des Freundes,
Bin Bettler des Gerichts aus bloßer Lieb' des Freundes.

Ich bin der Sohn der Zeit, jedoch die Zeit
Hat mich von Hand zu Hand verfolgt mit Streit [4].

---

[1]) Nahahmung des berühmten Verſes Seaadeddin's von Konia. [2]) Kemerbend, d. i. Gurtelband. [3]) Mudſchib weiſet in einer Randnote zu Kaſſade nach, daß dieſe Wendung ſchon früher Obeidi, Aſari und Andere gebraucht. [4]) Nachahmung des arabiſchen Spruches: der Weiſe iſt der Sohn der Zeit, aber die Zeit iſt ein ſchneidendes Schwert.

Weißt du warum kein Kuß den Mundrubin durchbohrt?
Weil er ihn faſſen will im Ring als Schönheitshort.

Um ſeine Lippen iſt des Flaumes zarter Tuſch,
Inmitten Roſenknosp' ein zarter Veilchenbuſch.

Verzögerung hat mir den Acker nicht beſtellt,
So ward der Hoffnung Saat zum bloßen Kümmelfeld.

Legt das Zeitengeld
Und auf Morgen ſoll
Gram vertaget ſeyn.

Du nimmſt der Seele Gold,
Mit dem Hufeiſengeld,
Hufeiſen d'raus zu ſchmieden,
O Scheim, bin ich zufrieden.

Einer muß als Licht ſich härmen,
Phantaſien können ſchwärmen
In der Schönen Kreis,
Wie es jeder weiß.

Glaub' nicht, daß der Liebe Rechnung
Denn es wird bey ihrem Abſchluß
Nicht zu Reſultaten führt,
Tod zuletzt heraus ſummirt.

Ich bin ein Papagey, ganz rein, allein die Welt,
Sie füllet mich mit Gift, und läßt mich ſprechen nicht.

Was im Roſenbett ihr ſchauet,
Sondern Blut der Nachtigallen,
Nicht die Roſ' mit hundert Blättern iſt,
Welches Dornen hundertfach vergießt.

Aus ſeinen Bruchſtücken (Mukataat).

Du ſagſt: o wär' ich doch am Weg ein Stein!
Es würde Ruhe mir gegeben ſeyn!
Du wiſſ', wenn Unruh, iſt Beſtimmung dein,
So legt das Loos dich in die Schleuder ein.

Betrachte wohl des Morgens und des Abends Roth,
Das ſich am Schmelz des Horizontes zeigt,
Es iſt bey Tag und Nacht des Himmels ſchwere Noth,
Die ſchröpfend Herzensblut dem Kopf entſäugt.

Wenn Schöne ſich verſammeln in dem Kreiſe,
Und jeder Pfeife hält nach ſeiner Weiſe,
So wißt, daß Schmerzensvogel in dem Mund
Nicht zugibt, daß Erhörung werde kund.

Der hohe Jüngling, der dem Aug' der Feinde
Erſcheinet als gezog'ner Sulfikar,
Er hat des Leids ſo viel gethan dem Freunde,
Mit ſcharfem Augenſchwert als Sulfikar [1]).

Aus ſeinen vierzeiligen Strophen.

Durch deine Liebe bin ich ſtets verwirrt und weine,
Zwey Tage läßt dein Gram mich nicht an Einem Raine,
Ich irre in der Welt als einem Gräberhaine,
Und Würdenträger ſind für mich nur Grabesſteine.

---

[1]) Sulfikar, d. i. mit gewirbeltem Rücken der Säbel Omar's.

Es harrt Beſchauender am Weg der Gram,
Es harrt Wahrhaftiger am Ziel der Gram,
Was meinſt du anders denn, o Herz, ſo lahm?
Der Liebe Rechnungsſchluß iſt Nichts als Gram.

In Armuth ſitz' ich auf dem Thron der Liebe,
Als Bettler ſteh' ich auf dem Weg' der Liebe,
In Staub gefüllet ſind der Palmen Triebe,
Ich pilgere zu dem Convent der Liebe.

Wir ſind Abdale, die von Liebesflammen glänzen,
Den Schatz der Bettler muß Genügſamkeit ergänzen,
Nachläſſigkeit iſt weit von unſ'rer Herzen Gränzen,
Baumwolle leg' auf's Maal, daſſelbe zu begränzen *).

Zieh' die Hand nicht aus der Bruſt der Einſamkeit,
Dankgebeth ſey deine Handlung alle Zeit;
Beſſer in der Schmerzensgluth ein Salamander,
Als am Hoffnungslichte nur ein Schmetterling.

Wehe, daß die Freudenzeit verfloſſen!
Daß wir nichts von reiner Luſt genoſſen!
Iſt's ein Wunder, wenn aus Schmerzensgründen
Raucher itzt bey Tage Licht anzünden?

Reize ſind gepaaret nicht mit Billigkeit,
Denn ſie öffnen Thor des Schmerzes weit,

Von Knaben wird die Ruh' des Himmels nicht gefriſſet,
Wenn Herzensvogel ſelbſt im Himmel niſtet.

Ghaniſade ſagte zum Lobe des Diwans Haleti's:

Haleti's Lied iſt werth, daß Lob die Welt ihm weiht,
Ein Schlüſſel zu dem Thor von der Beredſamkeit,
Was braucht es Worte hier von Worten anderweit?
Ein and'rer Zuſtand ſteht auf jedem Blatt der Zeit.

Das Wortſpiel zwiſchen Haleti, dem Nahmen des Dichters, und Haleti, ein Zuſtand der Zuſtände der Begeiſterung (Hal).

Er ſelbſt aber pries ſeine vierzeiligen Strophen durch die folgende:

Haleti's Vierers iſt ſo gut als klingend Geld,
Das bey dem Feſt der Liebenden zur Freude ſchellt,
Doch wer den Vers gleich werth mit Diamanten hält,
Legt ſeines Urtheils Zehl ganz offen an die Welt.

MXXXV.

Mial Schehla,

geſt. i. J. 1041 (1631).

Mohammed von Angora, der Derwiſch Mewlewi. diente Anfangs bey Rusuchidede, geſt. i. J. 1041 (1631), nahm in ſeinen perſiſchen Gedichten den Dichternahmen Schehla, in ſeinen türkiſchen den Mial an.

*) Ber penbei guſch eilidi penbei dagh, wörtlich: auf die Baumwolle des Ohrs legte die Baumwolle des Brandmaales.

Ghaſel als Seitenſtück zu einem Sûbuhidede's.

Von Ewigkeit ſchon her gab das Idol man mir,
Am Himmelsdache ſteckt mich deßhalb auf Panier,
Zu ſpotten derer, die da Hefen trinken nicht,
Weil ſie im Becherſpiegel ſeh'n des Fußes Licht.
Ich ſtarb aus Gram für dich, es ſchickt für Dſchem ſich nicht,
Zu morden mit dem Schwert den ſchon halbtodten Wicht.
Mit Lippen Wunder wirk', die den Rubinen gleichen,
Daß du erwecken mögſt die hundertjähr'gen Leichen,
Die Dauernden betrügt vergänglich Treiben nicht,
Es kümmert um den Fuchs ſich Schluchtenlöwe nicht;
Wiewohl dem Scheine nach ſich Schehla hält an Wein,
So wird ſein Vers doch Stoff für Neid den Perſern ſeyn.

MXXXVI.

Rûſuchidede,

geſt. i. J. 1051 (1631).

Iſt Ismail Efendi, hoch berühmt unter den Mewlewi als der Commentator des Mesnewi; er war urſprünglich ein Scheich der Derwiſche Beirami aus Adrianopel, trat aber hernach zu Konia in den Orden der Mewlewi, und ward zuletzt, als Scheich des Kloſters zu Galata, einer der größten Scheiche des Ordens. Außer den ſieben Bänden des Commentars des Mesnewi hinterließ er über vierzig Werke; die berühmteſten myſtiſchen ſind die folgenden: Die Siegelringe der Philoſopheme [1]), der Pfad der Armen [2]), die Urkunde des Reigens [3]), der Sammler der Verſe [4]) und ein vollſtändig geordneter Diwan.

Aus der dem Scheich Boſtan Efendi dargebrachten Kaßide.

Molla Dſchelaleddin, der geiſternährende Gärtner,
Haucht dem Garten der Welt Düfte des Frühlinges ein,
Alten Geruch der Zeit friſcht er mit neuem Geſchmack auf,
Und zu Edens Neid macht er des Gartens Bezirk;
Er durchduftet mit Wohlgeruch den Garten des Gärtners [5]),
Und zur Seelenſpeiſ' macht er der Kenntniß Eſſenz;
Jeſus ginge fürwahr an deſſen Bügel ſich haltend,
Denn ſein Wunderhauch weckt die Brüder vom Tod;
Jeder derſelben iſt ein Brunn von Gottesgeheimniß,
Und der Garten iſt ruhiger Heiligenpfad [6]),
Sein Fußſtaub, Rûſuchi, iſt reizende Schminke der Augen,
Und natürlich lauft übrigen allen er vor [7]).

---

[1]) Fußûſ-hikem vom Scheich Ibnol-Arabi. [2]) Minhadſchol fukara. [3]) Hudſchetes-simaa. [4]) Dſchamiol ajat. [5]) Boſtani Boſtani, Boſtani mit dem kurzen Jai Jſafet, der Garten, Boſtani mit dem langen Jai Nisbet der Gärtner. [6]) Ana Meidani, Rennbahn der Mutter und insgemein für Fülle der Ruhe und des Sieges. [7]) Ghalib.

MXXXVII.

Ghaili, d. i. der Völlige,

geſt. i. J. 1041 (1631).

Ahmed-Tſchelebi aus Brusa; ein Sipahi.

Meine Thränen fließen, weil ſich Haar' ergießen,
Meine Seufzer rauchen, weil die Lippen tauchen;
Thräne nimmt in Meere zu dem Eifer Lauf,
Seufzer ſteigt zum Heiland in den Himmel auf [1].

MXXXVIII.

Hafiſpaſcha,

geſt. i. J. 1041 (1632).

Im Serai erzogen, trat er aus demſelben als Kapidſchibaſchi, der Schwager Murad's IV., erſt Statthalter von Diarbekr, dann zweymahl Großweſir, das erſte Mahl i. J. 1624 (29. Dec.) — 1626, das zweyte Mahl kaum vier Monathe lang, bis er am 9. Februar 1632 im Diwan von den Aufrührern getödtet ward. Er war ein wiſſenſchaftlich gebildeter Kopf, der ſelbſt gute Proſe und Verſe ſchrieb, aber leichten Urtheils und Sinnes. Sein Nahme gab ihm den vermeſſenen Gedanken ein türkiſcher Hafiſ ſeyn zu wollen; er ſchrieb ſeine Berichte öfters in Verſen an den Sultan, welcher ebenfalls ihm in Verſen antwortete. Eine ſolche poetiſche Depeſche, deren Metaphern vom Schahſpiele hergenommen ſind, wird unter dem Artikel Murad's IV. mit der Antwort desſelben gegeben. Auf dem erſten Zuge Murad's nach Bagdad i. J. 1034 (1625) befeuerte er als ein türkiſcher Tyrtäus das Heer, indem er ihm ſeine eigenen Verſe declamirte. So ſang er auf dem Marſche nach Medain:

Die mit uns Leidenden im Thal von Kerbela, Sie ſollen kommen,
Die auf dem Feld der Schlacht als Männer ſich bewieſen, Sie ſollen kommen;
Am Feinde uns zu rächen, haben wir, Hafiſ, Uns vorgenommen,
Laßt dieſes Prahlen ſeyn, die Männer ſind, Sie ſollen kommen [2].

MXXXIX.

Suhuri III.,

geſt. i. J. 1042 (1632).

Der Sohn Kara-Tſchelebi Hasan Efendi's, war Mulaſim beym Mufti Dſchiwiſade, und ſchwang ſich bis zum Oberſtlandrichter Anatoli's auf.

---

[1] Rijaß. Riſa. Scheichi. [2] Geſch. des otm. Reiches V. Bd. S. 660.

Der Mund, das feinſte Haar, Sind Beyde unſichtbar,
Wie kannſt du in Ghaſelen Etwas von Nichts erzählen?
Willſt du im Schiff geſchwind Aus meinen Blättern wählen,
Es macht der Liebe Wind Zu Segeln die Ghaſelen.

Glaub' nicht, es ſey ſchmerzleer das Magazin der Bruſt,
Es hat der Liebe Schatz es angefüllt mit Wuſt [1].

MXL.

Schani VII.,

geſt. i. J. 1053 (1633).

Muſtafa-Tſchelebi von Ejub, Mulaſim Kara Musa's.

Iſt der Oſtwind denn allein verliebt In des Haares Quinten?
Iſt deßhalben nicht zerrüttet auch das Haar der Hyacinthen?
Herzensräuber! bin ich's denn allein, Deſſen Klagen ſchallen?
Klagen denn nicht in dem Roſenhain Laute Nachtigallen [2]?

MXLI.

Scheichi IV.,

geſt. i. J. 1053 (1633).

Zum zweyten Mahle bezeichnet dieſer Nahme in der Geſchichte der osmaniſchen Literatur einen großen Schriftſteller, welcher, da er ein größerer Gelehrter als Dichter, zum Unterſchiede vom großen romantiſchen Scheichi den Beynahmen El-Allamet, d. i. des Hochgelahrten, trägt; es iſt der Molla Esaad Mohammed, Sohn des Seid Mohammed, der ſeine Geſchlechtsfolge zu dem großen Scheich Burhäneddin hinaufleitet, und Neffe des Vorſtehers der Emire Scherif Efendi, geboren zu Egirdir. Candidat für die Ämter des Geſetzes unter dem Mufti Jahja, ward er i. J. 1019 (1610) als Muderris an der Jethije Sinanpaſcha's als ein Äußerer (d. i. über vierzig Aſpern täglichen Einkommens) angeſtellt; zwey Jahre hernach mit der Medreſe Salpaſcha's zufrieden geſtellt, dann an die der Prinzen befördert; i. J. 1028 (1618) Einer der Achter, das Jahr darauf an der Medreſe Chaßeki, i. J. 1031 (1621) an der Selim's I., im nächſten Jahre Richter von Jeruſalem und im folgenden zum Richter von Mekka ernannt, wohin er aber nicht ging, ſondern i. J. 1036 (1626) die Richterſtelle von Galata antrat; im folgenden Jahre wurde er abgeſetzt und ſeine Stelle dem Rijaſi Efendi verliehen, er aber mit dem Range (Paje) eines Oberſtlandrichters von Anatoli zur Ruhe geſetzt. Da i. J. 1039 (1629) ſein Oheim Scherif Efendi die Vorſteherſchaft der Emire abgedankt, ward Scheichi damit bekleidet, und als Scherif Efendi drey Jahre ſpäter geſtorben, erhielt Scheichi auch das von demſelben aus

[1] Rijaſi. [2] Riſa. Scheich Nr. 206; Staſail Nr. 175.

Demitoka bezogene Gerstengeld; das Jahr darauf fiel er in Verdacht an dem Gastmahle der mit der Regierung unzufriedenen Ulema Theil genommen zu haben, welches Hubein Efendisade Es-seid Mohammed in der Abwesenheit Sultan Murad's IV. [1]) gegeben; deßhalb ward er der Vorsteherschaft entsetzt und nach Mekka verbannt, wo er in der Nähe des Harems von Dschidde starb [2]). Er dichtete arabisch und türkisch; als Richter von Jerusalem dichtete er eine arabische Kaßide, welche unter dem Nahmen die Schnee-Kaßide berühmt ist, und machte eine fromme Stiftung, daß dieselbe allnächtlich am Felsen Moria abgesungen werde. Uschakisade gibt daraus die Verse:

Was ist der Schnee, der ruht auf Sinai's Gipfeln, auf Horeb?
Nichts als Licht, worin sich der Allgnäd'ge verklärt.
Schon seit Moses Zeit ging aus von dort die Verklärung,
Schließt in ihrem Licht Perser und Araber ein;
Von dem gesicherten Sinai gingen Tempel des Licht's aus
Über Jerusalem [3]), über barbarisches Volk u. s. w.

Aus seinem vollständigen Diwan in der Frühlingskaßide:

Seine Schönheit zeigt der wiedergekommene Frühling,
Jüngling ist die Flur, welchem gekommen der Flaum,
Sehet Tuly' und Narciss', und sehet die Fäden des Regens,
Angehängt in Moscheen sind sie wie Lampen fürwahr;
Kunde seines Grimms gibt nun den Wogen der Ostwind,
Der sie niedertritt, während sie schäumen vor Zorn [4]),
In den Bäumen steigt der Saft empor zu dem Giebel,
Wie in der Wasserwag' [5]) steigen die Quellen empor.

Da er sehr schwächlicher Gesundheit, so hielt er sich an die damahls aufgekommene Sitte, statt des Kaffehs sich nur der Schalen desselben zu einem Absude zu bedienen, und schrieb eine besondere Abhandlung über diese Kaffehsurrogate (Thandsch), hingegen war er ein großer Feind des Rauchtabaks, und schrieb wider denselben ein besonders von Uschakisade in voller Länge gegebenes Fetwa, dessen aus den kanonischen Büchern des Islams genommene Beweggründe wahrhaftig nicht den geringsten Bezug auf das Rauchen haben, und deren sonderbarster, daß sich Meerthiere vom Rauchtabak nähren, und daß Meerthiere verbothen seyen, vermöge der Überlieferungsstelle: Er hat euch das Gute erlaubt, das Schlechte verbothen, und auch den Fisch den schlechten; das Schlechte (Chabais) erkläre das Maghribol lughat als Alles was schlecht schmeckt und riecht.

---

[1]) Gesch. des osm. Reiches Bd. V. S. 171. [2]) Uschakisade die 28., und Scheichi's Biographie die 3. [3]) Seitun, die Olive im Koran für Jerusalem. [4]) Scheichi's Biographien nebst fünf und zwanzig anderen Distichen aus seinen Ghaselen. [5]) Terasu, das libramentum aquae des Plinius, Pfeiler der Wasserleitungen, in denen sich das Wasser hebt und fällt, um seinen Lauf zu verstärken oder um sich zu lüften.

Kaſſade hat aus ſeinem Diwan drey und zwanzig Diſtichen aufgenommen.

Von den Wimpern kann ein Zeichen dem Scheich genügen,
Schönheitsſchah hat auch Stumme in ſeinem Harem.

Stumme Flamme iſt Blatt auf den Zweigen des Baumes der Liebe,
So daß jeder Baum brennender Dornenbuſch iſt.

In das blut'ge Herz ſchrieb ſich die Begier nach dem Flamme,
Meiſter Liebe ſticht trefflich in Garber den Zug.

Es herrſcht Kaffeh, zurück ſich zieht der Wein,
In's Neſt des Papagey kehrt nun der Rabe ein.

Mein Seufzer, der des Nachts den Mond durchſchneidet,
Scheint euch ein Säbel, der den Schild durchſchneidet.

O Herz, beſtrebe dich mit Kopf und Arm,
Daß du zum Honigſeim gelangeſt auch,
Und quälet dich der Leiden Bienenſchwarm,
Vertreibe ſie mit deiner Pfeife Rauch.

MXLII.

Esaad II.,

geſt. i. J. 1043 (1633).

Zum Unterſchiede von Esaad, dem Sohne des Muſti Seaadeddin's, auch Esaad von Salonik beygenannt.

So lang als Wimper ſich berauſcht im Glas der Unruh',
Iſt Wimper auch der Freund umarmet von der Unruh',
Die Wimper iſt ein Mäkler, der die Waare
Auf ſeiner Schulter trägt zum Markt der Unruh' *).

MXLIII.

Nerkesiſade Mohammed Efendi,

geſt. i. J. 1044 (1633).

Der Sohn des Richters Nerkes Ahmed Efendi, berühmt unter dem Dichternahmen Nerkesi aus Bosnaſerai; kam nach Conſtantinopel, wo er ſich dem Kaſſade Feiſi Abdolhaji Efendi als Schüler aneignete, und, nachdem er ſeine Studien vollendet hatte, in ſeinem Vaterlande zu Moſtar, Monaſtir, Jenibaſar verſchiedene Ämter bekleidete. Im J. 1044 (1633), als Sultan Murad IV. gegen Bagdad auszog, wurde er zum Hiſtoriographen des Reiches ernannt, und ſtarb auf dem Marſche an einem Sturz vom Pferde in der Nähe von Gebiſe (Libyſſa); er liegt in der Grabſtätte dieſes Fleckens begraben. Wiewohl er Dichter geweſen, ſo ha-

*) Riſa.

den ihm seine Gedichte doch keinen solchen Nahmen gemacht als seine Prose, welche die geschnörkeltste dieses Zeitraumes, so geschniegelt und gebiegelt, daß er wahrhaftig als Briefsteller und Prosaiker den Nahmen des türkischen Narcissus verdient. Außer seinem Inscha, welches der Scheich Mohammed Ben Mohammed Scheichi gesammelt, und seinem Oheim dem Mufti gewidmet [1]), schrieb er die Feldzüge Meslemе's in höchst gezwungenem unnatürlichem Style, und eben so die Feldzüge Murtesapascha's unter dem Titel Rihalistan [2]), d. i. Zweigdickicht, übersetzte die Alchymie der Glückseligkeit Ghaseli's ins Türkische, und das Meschakol-uschak, d. i. die Plagen der Liebenden. Die Sammlung seiner prosaischen Werke und seine Briefe macht seinen Fünfer aus, welcher aus folgenden Theilen besteht [3]): 1) das Rihalistan, d. i. das Zweigdickicht; 2) Kjimiai seaadet, d. i. die Chemie der Glückseligkeit; 3) Kanun er rüschd, d. i. der Kanon der Rechtlichkeit; 4) Meschakol-uschak, d. i. die Plagen der Liebenden; 5) Ghasewati Meslemе [4]), d. i. die Frohnkämpfe der Mosleme's. Er war durch seine schnelle Hand bekannt, so schrieb er in vierzig Tagen die große Exegese Kaschan's ab.

Die Welt wird alt, wird wieder jung,
Zum Vollmond wird der Mond,
Die Welt schaut nicht auf vollen Mond,
Sie schaut nicht nach Vollkommenheit,
Bald Höhen und bald Niederung,
Der neue Mond zum vollen Mond;
Sie schaut nur nach dem Neuen,
Sie schaut nur nach dem Neuen.

Kassade hat neun Distichen desselben erhalten, darunter:

Es kühlt sich wie mit einem Stück von Eis,
Wer in den Dolch des Freundes stürzet heiß.

Es blättert Morgenwind das Buch der Rosen um,
Damit er finde d'rin der Wangen Heiligthum.

Der Jungfrau Ähre und der Pleias Traube
Verstecken sich vor Brot und Wein der Laube.

MXLIV.

Yhabii V.,

geſt. i. J. 1053 (1633).

Der Sohn Edib's, einer der Gesetzgelehrten der Regierung Sultan Osman's II., der als Muderris mit vierzig Aspern starb.

Der Herzensvogel ward gejagt,
Ich bin gefangen in dem Netz
Du hast den Vogel nicht befreyt,
Er ist in deiner Locken Netz
Und ist nun schwach geblieben,
Von meinem Freund geblieben;
Du hast ihn nicht getödtet,
Gefangen gern geblieben [5]).

[1]) Auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 58, und in meiner Sammlung. [2]) In meiner Sammlung. [3]) Der Fünfer in meiner Sammlung (nun auf der k. k. Hofbibliothek). [4]) Uschakisade, die 18. Biographie, und die 28. in Scheichi. [5]) Risa und Scheichi Nr. 102. Dieser Vers kommt wieder bey Risa, geſt. i. J. 1072 (1661), vor.

MXLV.

Schinasi II.,

geſt. i. J. 1043 (1633).

Aus Adrianopel; zuerſt ein vielgereiſter Derwiſch Gülſcheni, welcher als Siegelſtecher Arabien und Perſien durchreiſte, und endlich am Spitale Adrianopel's als Oberarzt angeſtellt ward.

Ein kundiger Weiſer des Schatzs der Lieb' iſt's Herz,
Der Herr des Schmerz- und Luſtvereines iſt das Herz,
Wenn Pfeile, blutvergießende, bedroh'n die Bruſt,
So iſt der Wächter von der Burg des Leib's das Herz [1].

MXLVI.

Kabili II.,

geſt. i. J. 1044 (1634).

Aus Sparta, in der Landſchaft Hamid gebürtig; bekannt unter dem Nahmen Jausiſade Efendi, war Mulaſim des Mufti Sſanollah Efendi, erſtieg i. J. 1025 (1616), nachdem er die niederen Medreseen (von zwanzig bis vierzig Aſpern täglicher Einkünfte) hinter ſich hatte, die höhere Stufe eines Äußeren an der Medreſe Dſchenaſije mit fünfzig Aſpern täglicher Einkünfte, zwey Jahre hernach erhielt er die Lehrſtelle an der Medreſe Ahmedpaſcha's inner des Kanonenthores; i. J. 1028 (1618) an die Daudpaſcha's befördert: im folgenden Jahre wurde ihm an Rijaſi Ali Efendi's Stelle die Med[illegible] des Mufti Sekeria Efendi, und i. J. 1031 (1621) die der Sultaninn Gewher verliehen, das Jahr darauf ward er abermahls Rijaſi's Nachfolger als Einer der Achter, und noch im ſelben Jahre an die Muradije nach Brusa überſetzt; i. J. 1034 (1624) lehrte er an der Medreſe der Sultaninn Esmachan, und noch im ſelben Jahre an der Chakanije; i. J. 1036 (1626) vollendete er den Kreislauf der hohen Schulen als Muderris an der Suleimanije, und erhielt zwey Jahre ſpäter die Richterſtelle von Galata, zum dritten Mahle in Rifaji's Fußſtapfen tretend, der ſein Vorfahrer als Richter von Galata geweſen; i. J. 1039 (1630) abgeſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Naſli als Gerſtengeld, i. J. 1044 (1634) zum Richter von Selanik ernannt, folgte er ſeinem Vorfahrer bald ins Grab. Sein Zeitgenoſſe, der Dichterbiographe Rijaſi, erwiederte ein Ghaſel desſelben in gleichem Sylbenmaße und Reime.

Es zeigt der Zeitenlauf dem Menſchen ſeine Gränzen,
Da ſeinen Lebensraum die Wieg', das Grab begränzen [1].

Die Kerze brennt auf deinem Pfade,
So daß durch deiner Liebe Gnade
Es wird ihr Kopf vom Rumpf getrennt,
Sie ohne Kopf zu Staub verbrennt.

[1] Chabbaſ-ſade.

Es ſchlagen Flammen auf vom Herzen ungeheuer,
Die Wache ſieht's vom Gau und ſchreyet: Feuer! Feuer [1])!

Der Freund beſteiget mit dem Feind das Schiff
Zu fahren in die Auen,
Iſt's billig, daß vom Ufer ich, verliebt,
Verdammt bin ſie zu ſchauen.

Die Welt verſchonte auch die Sonne nicht,
Wenn ſie nicht wäre ihrer Lampe Licht.

Wiewohl des Glaſes Schiff gerad Im Wein iſt untergangen,
So wird es durch des Himmels Rad Dennoch zur Höh' gelangen [2]).

MXLVII.

Kjerimi III.,

geſt. i. J. 1044 (1634).

Der Sohn des Scheichs Sinan, deſſen Lebensbeſchreibung Athaji zu Ende der Regierung Murad's III. aufführt: ſein Nahme Abdulkjerim gab den Dichternahmen Kjerimi's (des Gnädigen), ſtarb als Richter in Rumili.

Was iſt es, wenn ich dich anſehe Allein und Andre nicht?
Es iſt das Aug' des Liebenden In die, o Augenlicht [3]).

MXLVIII.

Hudaji III.,

geſt. i. J. 1044 (1634).

Hudaji iſt der Nahme des oben erwähnten myſtiſchen Scheichs, aber auch der Dichternahme des berühmten, unter Mohammed IV. hingerichteten Mufti Achiſade Huſein Efendi, Sohnes des unter der Regierung Selims II. berühmten gelehrten Achiſade Mohammed; er war i. J. 980 (1572) geboren, trat zehnjährig als Mulaſim in das Haus des großen Chodſcha Seaadeddin und als ſiebzehnjähriger Jüngling in die Bahn der Muderriſe mit vierzig Aſpern ein, als Muderris der Medreſe Papaſoghli's; nach drey Jahren erhielt er den Rang eines äußeren Muderris (Charidſch), und vier Jahre ſpäter i. J. 1004 (1595) den Rang eines Muderris an der Medreſe der Sultaninn Esmachan; vier Jahre hernach ward er Einer der Achter, im folgenden Jahre Muderris an der Medreſe der Prinzen, und wieder nach einem Jahre Muderris an der Suleimanije; das Jahr darauf 1011 (1602) ſtand er an der Überlieferungsſchule der Suleimanije, i. J. 1012 (1603) Muderris der Medreſe Weſa, i. J. 1013 (1604) an der Medreſe der Walide Sultan Mohammed's. Nachdem er

[1]) Riaſt. [2]) Scheichi, die 27. Biographie. [3]) Scheichi, die 105. Biographie.

auf dieſe Weiſe neun Stufen der Bahn der Muderriſe durchlaufen, trat er i. J. 1013 (1604) in die der Richter als Richter von Bruſa ein, und ward noch im ſelben Jahre ganz unerwartet zum Richter der Hauptſtadt ernannt; das Jahr darauf abgeſetzt, begleitete er die letzte Stelle i. J. 1017 (1608) zum zweyten Mahle, wurde nach Jahresfriſt abgeſetzt; i. J. 1020 (1611) erhielt er die durch den Austritt Feiſullah Kaſſade's erledigte Oberſtlandrichtersſtelle von Anatoli, von welcher er im folgenden Jahre wieder abtrat, und in ſeinem Ruheſtande die Einkünfte der Richterſtelle von Rodosdſchik als Gerſtengeld erhielt. Im J. 1023 (1614) folgte er dem Aſmiſade wieder als Richter von Conſtantinopel, welche Stelle er nun zum dritten Mahle bekleidete; das Jahr hierauf in Ruheſtand (Tekaud) verſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Galata als Gerſtengeld, und ward i. J. 1025 (1616) zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter Anatoli's, zwey Jahre ſpäter mit den Einkünften der Richterſtelle von Parawadi zur Ruhe geſetzt, verlor er dieſelbe i. J. 1030 (1620), als alle Gerſtengelder aufgehoben wurden, erhielt dieſelbe aber wieder im folgenden Jahre, wo dieſe viele Unzufriedenheit erregende Maßregel zurückgenommen worden; i. J. 1032 (1622) ward er Oberſtlandrichter von Rumili, aber noch im ſelben Jahre mit ſeinem vorigen Gerſtengelde (von den Einkünften Parawadi's) zur Ruhe geſetzt; i. J. 1035 (1625) zum zweyten Mahle (an die Stelle Kara-Tſchelebiſade's) Oberſtlandrichter von Rumili, ward er nach zwey Jahren mit den Einkünften der Richterſtelle von Rodosdſchik (Rodoſto) als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, welches zwey Jahre ſpäter mit den Einkünften der Richterſtelle von Kallipolis vertauſchet ward; i. J. 1041 (1631) bekleidete er zum dritten Mahle die Stelle des Oberſtlandrichters Rumili's; auf eine falſche Nachricht ſeines gähen Todes war ſchon ein anderer Oberſtlandrichter ernennet worden, als dieſe Nachricht ſich aber falſch befand, in ſeiner Würde beſtätigt; auf dieſen Vorfall verfertigte Newiſade Athaji, der Biographe der Ulema, der damahls Mulaſim war, ein Chronogramm. Nach dem von Redſchebpaſcha angeſtifteten Aufruhr, in welchem Haſiſpaſcha erſchlagen ward, erhielt Achiſade die Stelle des abgeſetzten Mufti Jahja Efendi; i. J. 1043 (1634) abgeſetzt, ward er, alsbald er die Wallfahrtsreiſe nach Mekka angetreten, außer den ſieben Thürmen in der Nähe von Kutſchuktſchekmedſche (bey S. Stefano) auf Befehl Sultan Murad's IV. hingerichtet und ſeine Reſte dort verſcharrt [1]). Kaſſade hat von ihm ſechs Diſtichen aufgenommen, welche ſich auch in Athaji finden, worunter das folgende für eines der beſten auf den Tabakrauch bekannten gilt.

Raucht Prediger das Hirn dir von dem Rauchverbothe,
Iſt dieß vom jüngſten Tag vielleicht ſchon der Vorbothe [2])?

Ich ſprach: ich breite dir das Kleid des Leibes aus,
Da ſprach er: es iſt alt, die Farbe geht ſchon aus.

---

[1]) Athaji, die 968. Biographie und Riſa. [2]) Der Rauch, welcher die Welt bedecken wird, iſt in der moslimiſchen Sage von den letzten Dingen eines der Vorzeichen derſelben.

MXLIX.

Nefii, d. i. der Rutzhafte,

geſt. i. J. 1045 (1635).

Iſt Omer Efendi aus Erſerum; der berühmteſte Dichter der Regierung Murad's IV., nicht nur ob ſeines unſtreitig großen dichteriſchen Talentes, ſondern auch ſeines tragiſchen Schickſales willen, das in allen Geſchichten wiederhallt [1]), während die Hinrichtungen anderer Dichter wie Nesimi, Hadidi, Mantiki von den Geſchichtſchreibern kaum erwähnt werden. Der jüngſte osmaniſche Geſchichtſchreiber Feraiſiſade, von deſſen Univerſalgeſchichte der erſte Band (ein Quartant von 847 Seiten) im Dſchemaſiul-ewwel das J. 1252 (September 1836) [2]) zu Conſtantinopel im Druck erſchienen iſt, und welcher ſonſt weder von Dichtern noch Gelehrten Kunde nimmt, ſagt vom einzigen Nefii, daß ihn Bairampaſcha einer auf ihn gemachten Satyre willen mit kaiſerlicher Erlaubniß im Holzpark des Serai habe erwürgen, und ſeinen Leichnam ins Meer habe werfen laſſen [3]). Nefii war gleich groß im Lobe und im Spottgedichte, und ſeine Kaßideten haben nicht minderen Ruhm als ſeine Satyren; eine der berühmteſten iſt die zum Lobe Sultan Ahmed's I. gedichtete:

Frühlingsanmuth iſt zum Roſenhaine gekehret,
Über den Himmel trägt Erde den Sieg nun davon,
Tulpen brennen iht, durchduftet mit Ambra, als Kerzen,
Auf die Weiden gießt Wolke die Ambra herab,
Wieder ſtellet Cypreſſ' den roſenumwundenen Leib vor,
Und Jasminenzweig iſt mit Syringen verſchränkt;
Freunde der Fröhlichkeit, laßt uns nun auf Wieſen ergehen,
Von Cypreſſen ruft Nachtigall aus das Gebeth!
Gärten ſind völlig berauſcht von der Schönheit des Frühlingsgemähldes,
Und der Blick erſtaunt über des Schöpfenden Kunſt;
Mit den friſchen Kränzen der Blumen ſchmücket die Welt ſich,
Und die Erde hebt ſich zu den Sphären empor.
Mit des Meſſias Hauch geht ein den Wettſtreit der Oſtwind,
Geht im Roſenbeet um wie der Hüter Riſwan [4]),
Ambrahand verhüllet den Reiz der Huri aus Eden,
Und Tonkünſtlerverein ſchallet von jeglichem Pult.
Wenn die Nachtigall im Neſte beginnet die Klagen,
Spiegeln in dem Thau Roſen ihr ſchönes Geſicht,
Wie der Schah der Welt auf juwelenumfunkeltem Throne,
Er, der Schehinſchah, welchem gebührt das Gebeth [5]),
Von der Kanzel herab, für den die Himmliſchen bethen,
Er der Schehinſchah, welchem die Münze ſich prägt.

---

[1]) Geſch. des osm. Reiches Bd. V. S. 188. [2]) Durch einen großen Druckfehler iſt Seite 817 in der arabiſchen Jahreszahl das Wort Fünfzig ausgelaſſen. [3]) S. 668. [4]) Der Hüter des Paradieſes. [5]) Chutbe, d. i. das Gebeth an den Freytagen für den Landesfürſten.

Sein Gepräge traget das Gold der Ducaten der Sonne,
Und das Silbergeld Sterne als Aſpern gemünzt;
Er, der glückliche Schah, Sultan Ahmed der Gerechte,
Deſſen Schattenzelt decket den Ruhm und die Zeit;
Er, der Hüter der Welt, der auf der Stirne des Himmels
Als ein Huldigungs. zal flammend die Sonne gebrannt.
Er, der gnädigſte Herr, in deſſen ſpendenden Händen
Welt nur Handvoll Staub auf dem unendlichen Meer;
Wogen blähen ſich auf, mit ſeinen Gnaden zu eifern,
Wolken weinen in's Meer, über die Schachte des Meer.

Ghaſel.

Dachanam o dür ki serkench ola mubtelasini.

Wahrer Geliebter iſt, wer ſörig ſich Liebenden weiſet,
Wahrer Liebender iſt, wer dieſe Launen verzeiht.
Immer wechſeln wir Wort mit dem ſchelmiſchen Auge des Feindes.
Lebe hoch [1]), wer ſich auf die Behandlung verſteht!
Liebenden iſt nicht Noth der Dolmetſch der Wimpern des Reiches,
Eh' er ſelbſt nicht feſt liegt in den Banden des Freund's;
Schöner bedarf der Schönen nicht, bedarf nicht der Seufzer,
Bis der Liebende nicht traget ſein Loos mit Geduld.
Refii hat nicht Noth der Wimpern der Blicke, des Freundes,
Weil Treuloſigkeit er an den Schönen gewohnt [2]).

Kaſſade hat aus ſeinem Diwan die folgenden drey Diſtichen aufgenommen.

Trinke langen Zug's den Wein,
Biſt du trunken, nicke fein,
Sey auch noch ſo ſtark der Wein,
Wenn vernünftig iſt der Wein,
Willſt du ſchau'n der Schönheit Schein,
Du wirſt ſeh'n, daß Sonnenſchein

Daß er ſteige die in's Auge,
Daß der Schlaf die komm' in's Auge;
Wäſſert ihn der Wimpern Lauge,
Kommt er die nur ſchwach vor's Auge;
Auf den Spiegel wirf das Auge,
Mondenſchein iſt deinem Auge.

Daß Kaſſade, welcher dem Refii von Herzen ergeben, und ſein Liebhaber [3]) dem Diwan ſeines Geliebten ſogar ein preiſendes (am Rande meines Kaſſade beygeſchriebenes) Ghaſel einſchrieb, dennoch nur drey Diſtichen aus demſelben der Aufnahme werth hielt, beweiſet ſehr für die kritiſche Unparteilichkeit des Anthologen. Es iſt aber auch zu bemerken, daß Refii's beſte Gedichte erſt in die Zeit nach dem Tode Kaſſade's fallen, da dieſer fünfzehn Jahre früher geſtorben. Wenn Kaſſade ſeinen Geliebten Refii für keinen Dichter der erſten Größe hielt, ſo hatte dieſer dafür eine ſo größere Meinung von ſich ſelbſt, wie aus folgenden Stellen ſeines Dichterſelbſtlobes erhellet.

---

[1]) Iſchk olsun heißt zwar wörtlich: Liebe ſoll ſeyn, hier aber die ausgebrachte Geſundheit: Lebe hoch! [2]) Riſa's Biographien der Dichter. [3]) Kaſſade merhun Refiinün mebſchuhi olmaghile, d. i. da Kaſſade ein Liebesverwundeter Refii's war.

Beni o Chakani waktim ki benüm memduhüm.

Ich bin Chakani [1]), der Zeit der Sänger, vor dessen Besung'nem
Sich in Staub hinwirft Schah Faghfur und Chakan [2]),
Enweri [3]) der Welt, vor dessen leuchtendem Urtheil
Rechtgemach des Wort's hell wie der sonnichte Tag,
Bin der Weise, Chosrew [4]), mit dessen Rahmen geschmücket,
Das Ghasel erglänzt funkelndes Dichterdiplom.
Bin schnellrennender Reiter der Bahn, mit welchem es Keiner
Aufzunehmen versucht in dem Geturne des Wort's;
Meinem Vers entfähret Abglanz des himmlischen Hauses,
Wenn mein eig'nes Herz gleich nur verwüstetes Haus;
Ein verwüstetes Haus, doch wie die Ruthe nur [5]) anschlägt,
Springen aus jedem Eck heimliche Schätze hervor;
Wenn Schatzgräber Natur mit schnellen Händen den Schatz sucht,
Thut ein goldener Schacht weit sich dem Genius auf;
Wenn mißgünstiger Feind mein Wort auch tritt mit den Füßen,
Rollt ein jedes doch kugelnde Perle davon.
Wenn ich denke, so sammeln vor mir sich die Geister des Sinnes,
Fahren, wenn ich sprech', erst in die Leiber des Wort's;
Vor dem Schönen des Lied's geht T usch vor sich der Gedanken.
Erst durch mein Gedicht wuchert des Wort's Capital.
Nun ist zu Ende das Wort, fang' an, o Nefii, zu beten,
Weil Gebrauch es will, daß im Gebethe der Schluß.

Ben im Nefii ruschen dil we asafi gewher.

Ich bin Nefii, herzhell wie Juwelen rein,
Dessen Naturell versüßt den Anmuthswein,
Himmel wird von meinem Hochsinn übertrumpft,
Bey mir gehet in die Schule die Vernunft,
Denn für Nichts acht' ich den herzgewünschten Schatz,
Aus Enthaltsamkeit geb' ich den Leiden Platz;
Gottes Huld schlägt Blitz aus der Gedanken Spiegel,
Seelenang' wird hell von meines Ostens Siegel,
Immer schweifend und doch stets im Mittelpunct,
Geht mein Herz fort, ohne daß es jemahls prunkt,
Zu des Sinnes Kaaba leitet mich das Höh're,
Ohne daß mein Kreis die and'ren Kreise störe,
Ich bin Welt der Sinne von dem Schicksal frey,
Und mein Staub ist Engein Augenarzeney;
Ocean des Wissens voll bis an den Rand
Bin ich, und von allem Reisig frey der Strand;
Wenn ich dennoch mich ernied're im Gedicht,
Kann ich widerstehen der Begierde nicht.

---

[1]) Chakani, der große persische Lyriker. S. Gesch. der schönen Redekünste Persiens S. 125. [2]) Schah, der Titel der persischen Herrscher, wie Faghfur der chinesischen und Chakan der tatarischen und bulgarischen. [3]) Enweri, der große persische Encomiaste. S. Gesch. der pers. Redekünste. S. 88. [4]) Chosrew, aus Dehli, der große persische Dichter. S. Gesch. der pers. Redekünste S. 229. [5]) Die Wünschelruthe der Fantasie.

Bleibt in meinem Herzen weiter die Begier,
Wird ſie hundertfach die Bruſt zerbrechen mir;
Sterb' ich, werden noch entzückt die Völker lauſchen
Den Accorden, die aus meinem Staube rauſchen.

Aarif ol dil rindi Kalender meschreb ol.

Sey ein Weiſer und ein trunk'ner Bettler [1] ſey!
Denke nicht bigott und denke nicht zu frey!
Biſt du Plato, auf Vernunft doch ſtolz nicht ſey!
Vor Vollkommenen ein Knab' der Schule ſey!
Wie die Sonne reib' im Staub die Stirn' zum Brey,
Tritt auf Stern! und ohne Glücksgeſtirne ſey!
Nirgends [2] und doch ſtets an deinem Orte ſey!
Bald die Sonn' und bald der Mond von Nachſcheb ſey [3]!
Liebe, aber von Anhänglichkeiten frey,
Sclave nicht des Haars und nicht des Kummers ſey!
Chiſern danke nichts, wie Nefti's Fantaſey!
Eine Röhre voll von Lebenswaſſer ſey!

Leschkerî meschgani kim kahremandür her biri.

Der Wimpern Pfeile Heer, wovon ein Held ein jeder,
Eroberer die Welt bezwingen ſie ein jeder,
Was iſt's, wenn tauſendmahl ſie zieh'n des Tags vom Leder,
Ein unbarmherz'ger Blutvergießer iſt ein jeder;
Die Wimpern zucken ſtets das Schwert als Herzbefehder,
Sie ſprechen nicht, wiewohl ein Zungenſchwert ein jeder,
Der Feuerſeufzer Schwarm er ſteckt im Haar als Feder,
Ein Drache, welcher Feuer ſpeyet, iſt ein jeder,
Brav [4]! Nefti, brav! du wackerer Ghaſelenreder,
Ein Zauberbuch iſt deiner Doppelverſe jeder.

Debirî tscharch atschub ferefschan kalemdani.

Es öffnete Merkur [5] das gold'ne Tintenzeug,
Und ſchrieb als Titelſchrift, was folgt, auf's Blatt der Sphären:
Der Morgen zeigte ſich mit goldenem Tughra,
Auf weißem Blatt geſiegelt mit der Sonne Siegel;
O Stufenweg des Ruhms, der Größe und der Würde,
O Lord! o Schickſal! und o Nacht, die Welten hütet!
Es hat das Aug' der Welt geöffnet Siegeskunde,
Sie hat mit Licht erhellt des vollen Mondes Runde;
Mit ſchönen Worten hat beſchrieben ſo die Zeit
Des größten Padiſchahs der Welt Gerechtigkeit,
Es kam zum Sphärenohr des Engelheiligthums
Der Schall der Pauke ſeiner Größ' und ſeines Ruhms;
Wenn rächende Gewalt in ſeiner Macht ſich zeigt,
Des Himmels Knabe ſich vor ihm als Sclav' verneigt,
Welch eine Größ' iſt dieß, welch hoher Ehrenwerth,
So dem, der ſeine Schönheit ſchaut, den Glauben mehrt!

---

[1]) Ein Kalender. [2]) La mekiam, d. i. an keinem Orte über den Raum hinaus. [3]) Der Zaubermond, welchen der Zauberer Mokanna allnächtlich aus dem Brunnen von Nachſcheb ſteigen ließ. [4]) Aferin. [5]) Der Schreiber des Himmels, d. i. Merkur.

Die Sphären all' erniedern ſich vor ſeinem Thron,
Die Sonn' iſt Anweiſ' auf der Hand von Salomon.
Im Traume hat das Aug' die Zeiten nie erſpäht,
Die Zubereitungen von ſolcher Majeſtät,
Indem die Engel, Völker ſie der Himmelsſphären,
Den Hof in dem Pallaſt von ſeinem Ruhm ankehren,
Und da die Zeit für ihn das Schwert des Sieges legt,
Sie ihm den Kopf des Feind's als Ambos unterlegt.
Zur Zeit, wo er regiert hat ſeinen Herrſcherthron,
Des Himmels höchſten Thron vorlängſt erreichet ſchon;
Sultan Murad, deſſ' Größ' mit Dſchemdſchiden ſich mißt,
Der Schehinſchah und auch der Welten Hüter iſt.
Gerechtigkeit verleiht dem Herrſcherſpruch der Welt,
An deines hohen Muthes Licht wird ſie erhellt.
O Schatten Gottes, Zuflucht der Gerechtigkeit,
Du biſt der zweyte Herr nach Gott von Raum und Zeit;
O Herr, der uns die Zeit von Nuſchirwan ißt gab,
Du wägeſt Thaten in des Himmels Wage ab,
Du biſt der Padiſchah der Welt, zu deſſen Zeit
Die Hirſche vor dem Leu ſind all' in Sicherheit,
Nach deinem Willen dreht ſich um der Himmel Kreis,
Die Welt befeſtigt ſich auf deines Siegs Geheiß.
Es lacht dein Schwert, es lacht das All zu deinem Siege,
Es weinen fürder nur die Kinder in der Wiege,
Den Glaubensfeind verzehrt zukünftig Zorn und Grimm,
Denn deiner Sclaven letzter iſt der Chan der Krim [1];
Es wird dir ein Weſir gegeben Rachemann [2],
Wie keiner ſeit Aſaf kam unter Suleiman [3].
Er zeichnete ſich aus erobernd Erſerum,
Wo deine Diener all' bedecket ſich mit Ruhm,
Als Morgenröth' ſein Schwert hängt er in Sphärenraum,
Mit ſeines Sieges Blut iſt voll des Himmels Saum,
Es leitet zu dem Sieg als Chifr hin ſein Geiſt
Als Führer, der mit Gott die wahren Wege weiſ't,
An ſeiner Stelle ſitzt mit Glück der Kaimakam,
Er, der in ſeine Huth die Elemente nahm,
Mit Scharfſinn hat er untern Degengriff der Macht,
Mit einem eing'gen Anfall nun die Welt gebracht;
Es muß ihn als Vernunft ſelbſt Ibn Sina preiſen,
Es ſtaunen ſeinem Rath des Griechenlandes Weiſen.
Als Wegeweiſer zu der wahren Leitung Pfade
Geleitet ihn der vier Chalifen Huld und Gnade,
Es legen ihren Kopf die Könige in Staub,
Die Feinde fallen hin, als deines Zornes Raub.
Sich unterwerfend hat dir Ungarland gehuldigt [4],
Und durch Bothſchafter hat es ſich bey dir entſchuldigt.
Es iſt dein Feind dem Schwert des Himmels übergeben,
So lang des Schickſals Hand vermag das Schwert zu heben,

---

[1]) Edna ſultün krim Chani. [2]) Kahreman. [3]) Salomon. [4]) Daſche egdi memleketi ungrus dewletine.

Den Mörtel deines Bau's machſt du mit Blute an,
Mit rothem Perſerblut aus Herd und Chorasan *).
Muß nicht bekehren ſich der Schah auf dieſe Weiſe,
Die Strahlen deines Schwerts ſind ſchneidende Beweiſe
In deiner Hand; ſo oft es flammt, o Schah der Männer,
Zertheilet ſich das Heer der Renner und der Brenner.
Eroberung von Hatt iſt heute nicht mehr weit,
Dem Haremswächter iſt das Aug' der Sicherheit,
Das Gülſtan verkehrt dein Grimm in Aſchenherd,
Und wenn du lachſt wird Froſt in Roſenbeet verkehrt.
Halsſtarrige ſtrunt aus dein Zorn als Staub in Wind,
Es löſcht die Flut der Huld den loben Brand geſchwind,
Es kreiſelt dein Befehl des Reiches ſchöne Braut,
Daß ſie als Muſterbild von Mani wird geſchaut;
Wenn hier dem Sieg voraus des Kaiſers Fahnen ſchweben,
Erglänzet deines Roßſchweifs halber Mond daneben.
Dem Blicke fällt der Freund von deiner Majeſtät,
Wenn er von deiner Huld nicht Sicherheit erfleht,
Der Schatten Gottes biſt du und der Reiterheld,
Es zittert vor dem Hufſchlag' deiner Macht die Welt.
Wenn deine Schönheit ſah' der Himmel je im Spiegel,
So hielt er ſelbe für ſein eig'nes zweytes Siegel;
Wann deine Schönheit ſich den Völkerherzen zeiget,
Da ſelbe ſich mit Dank zu Gott dem Herren neiget.
So oft ertönt der Lobgeſang von Muſtafa,
So glaubt das Volk der Welt die Nachtigall ſey da;
Wann die Geburt des Herrn des Weltalls wird gefeyert,
Wird durch dein Lobgeſang des Menſchen Geiſt erneuert;
Es werde von dem Arzt, von Gott, der Welten heilt,
Geneſung durch Arzney dem reinen Leib ertheilt,
Es bau' der Gärtner in der Welten Gülſtan,
Mit deinem Daſeyn friſch die Roſenbeete an,
Dein Wegeſtaub, er iſt Arzney dem Aug' der Welt,
Dein reines Weſen iſt's, das Weltenaug' erhellt;
In beyden Welten geht das Lob von deiner Macht,
Als Edelſtein aus Herzen und aus Seelenſchacht.
Kein Wunder, wenn in Ruhm Firdewſi man itzt ſah',
Als zweyten Heldenſänger deines Schahname.
Dem Schahname kann ſich mein Werk zur Seite ſtellen,
Denn wie Chakani reih' ich an des Worts Juwelen.
Ein wahrer Gulſtan iſt Kiel in meiner Hand,
Denn Ali bin ich in der Wiſſenſchaften Land,
Es ſtimmen an die Cherubinen den Lobgeſang:
Es daure das Glück des Weltenſchahes lang!
Sprich ſeinen Preis, damit willkommen ſey dein Wort,
Durch Gottes Gnade wird's erhöret hier und dort,
So lang der Mittelpunct des Weltſyſtems beſteht,
Und um denſelben ſich die Zeit, der Himmel dreht.

---

*) Das Wortſpiel Kiſil, was ſowohl roth als Perſer bedeutet, in Kiſilbaſch (Rothkopf) und in Chorasani, welches der feſthaltigſte Mörtel aus Chorasan.

So lang als Tag und Nacht noch wechseln die Geſichter,
Der Sonne Schein bey Tag, bey Nacht der Kerzen Lichter;
So lang als Himmelswächter mit der Goldlaterne
Durchſchreitet der neun Himmel unermeß'ne Ferne,
Soll Gott der Herr mit deines edlen Weſens Seyn
Vierſäul'ges Giebeldach [1]) des Weltpalaſts erfreu'n.

Dieß Gedicht iſt vollſtändig überſetzt worden, um den ganzen Gang eines ſolchen Lobgedichtes zu zeigen, in welchem das Lob des Sultans und des Weſirs die obligaten Töne; hier wird noch gelegenheitlich der Eroberung Erſerum's und einer ungariſchen (öſterreichiſchen) Geſandtſchaft erwähnt; der Nahme des Weſirs (Muſtafa) wird auch mit der Feyer des Feſtes der Geburt des Propheten in Verbindung gebracht, und das Ganze endet mit einem Wunſche für das lange Leben des Sultans. Hätte Neſi alle Weſire ſo wie dieſen gelobt, ſo würde er ſein tragiſches Schickſal vermieden haben, ſo ſchimpfte er ſie aber in ſeiner berühmtem Satyre, welche er die Schickſalspfeile betitelt, und welche ein Gemiſche von Pasquillen und Zotten, mit deren Überſetzung dieſe Blätter nicht beflecket werden dürfen. Murad IV. las eben darinnen, als der Blitz zu ſeinen Füßen niederfiel; der Sultan, der darin ein Zeichen des Himmels ſah, zerriß die Satyre und entfernte den Dichter von ſich, der bis dahin in großer Gnade bey ihm geſtanden. Ein Dichter ſagte auf dieſes tant de bruit pour une omelette dieſes türkiſchen Desbarreaux:

Als Seitenſtück zu Neſi's Schickſalsſtolz
Fuhr von dem Himmel Wetterſtrahl hernieder,
Den Dichter traf ſein eig'ner Donnerholz,
Und that ſo kund die Wahrheit ſeiner Lieder [2]).

Trotz dieſer Entfernung von der Perſon des Sultans ward Neſi wieder in der Kammer der Kopfſteuer angeſtellt und von neuem in die Geſellſchaft des Sultans gezogen; aber eine Satyre wider den Weſir Beirampaſcha, welcher, aus der Verbannung zurückberufen, wieder zu Einfluß gelangt war, brach ihm den Hals, der Weſir erhielt von den Ulema Fetwa zur Hinrichtung des Dichters; die Ulema begründeten ihr Todesurtheil durch den folgenden Vers:

Den Dichter, der Satyren ſchreibt und Neſi heißt,
Zu tödten iſt's erlaubt als giftigen Schlangengeiſt [3]).

Neſi wurde in die Holzſtätte des Serais eingeſperrt, dann erwürgt ins Meer geworfen. Als ihn der Tſchauſchbaſchi, ein roher Türke, der Holzſtätte zuführte, ſagte er ihm: Komm Neſi, wir gehen ins Holz aus

---

[1]) Tſchebartak, Vierdach, iſt als Tſchartak über die ungariſche Gränze gewandert, ſo heißen die gewöhnlich nur aus vier Stangen (um ein Zelt darüber zu ſpannen oder Wäſche aufzuhängen) beſtehenden hölzernen Belvedere auf den Dächern der Häuſer; hier ſpielen die vier Säulen der osmaniſchen Staatsverwaltung an. S. oſm. Staatsverwaltung und Staatsverfaſſung. [2]) Naima II. Bd. S. 489. [3]) S. oſm. Geſch. V. Bd. S. 668.

dem du Schickſalspfeile ſchnitzen kannſt. — „Verfluchter Türke!“ ſagte Neſi, „willſt du Knüppel auch witzig ſeyn?“ und ergoß ſich in Schmähungen wider den Weſir, ſo daß er geendet, wie er gelebt [1]). Da Neſi's Schickſalspfeile als politiſche Satyren hiſtoriſchen Werth haben, und faſt gegen alle geſchichtlich berühmten Männer ſeiner Zeit gerichtet ſind, ſo halten wir uns zu den folgenden, wider Sittlichkeit nicht verſtoßenden Auszügen aus demſelben verpflichtet. Die Schickſalspfeile ſind wider folgende hiſtoriſche Perſonen gerichtet: 1) wider den Chan der Krim; 2) wider Gurdſchi Mohammedpaſcha, den unter Muſtafa I. hingerichteten Großweſir; dieſer wird ſo angeredet:

Ruin des Glaubens und des Reichs Schimpf und Spott!
Ein Div Hermaphrodit hat Salomonis Siegel;
Was für ein Div, ein Elephant mit Koth beladen,
Deſſ' Rüſſel voll mit Unflath und mit Eſelmiſt!

Verfehrter Elephant wie der Newiſade,
Es fehlt ihm Halfter nur zum Antichriſt u. ſ. w.

3) Ein und fünfzig Diſtichen abermahls wider den Großweſir Gurdſchi Mohammedpaſcha.

Georgiſch' Schwein, du großer Vorſtehhund [2]),
Wo biſt du Weltenwächter, wo du Hund?
O weh dem Reiche, wo Geſetzesmund
Ein Eſel, eingefleiſcht in einen Hund!
O Hülf! es gehet Osman's Reich zu Grund,
O weh! durch einen unglückſchwangern Hund!
O wehe, daß des Großweſirs Bund
Sitzt auf dem Kopf von einem ſolchen Hund,
Zur Zeit wo Bagdad in der Perſer Schlund,
Und Erſerum zerfleiſcht Abdſa's Hund.

Solche Artigkeiten gehen durch ſechs und ſiebzig Diſtichen fort.

4) Ein wegen ſeiner Unflätigkeit ganz unüberſetzbares Epigramm in vier Diſtichen auf denſelben; 5) auf Chalilpaſcha (den zweymahligen Großweſir unter Muſtafa I. i. J. 1617—1619 und unter Murad IV. von 1626—1628). — Da derſelbe von Geburt ein Armenier war, welche, wie aus vielen Beſchreibungen der osmaniſchen Reiſebeſchreibungen bekannt, insgemein nicht anders als Bokdſchi, d. i. Kothfreſſer, benamſet werden, ſo lautet gleich das erſte Diſtichon:

Wie ſoll Kothfreſſer ſeyn Serdar,
Gott ſtrafe ihn dafür fürwahr!

---

[1]) S. Geſch. des osm. Reiches V. Bd. S. 189. [2]) Der Schimpfnahme der Chriſtenhunde iſt mit Türkenhunden häufig erwiedert worden, ſonſt iſt der Hund als Schimpf ſchon Hom. Il. I. 225: οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων κραδίην δ' ἐλάφοιο.

Und dann von Unflath zu Unflath [1]) gleich dem italienischen Gedichte La Cacarella. 6) Auf Alipascha, den hingerichteten Wesir.

Gottlob, daß dem Wesir aufging der Lebensodem,
Daß Angesicht so schwarz und schwärzer noch die —

Fünfzehn unübersehbare Distichen. — 7) Auf Etmekdschi Hasanpascha, eine Satyre in sechs Absätzen, jeder zu elf Distichen; 8) eine ebenfalls sechzig Distichen lange Satyre auf das gemeine Wesen Dschumhur, (respublica); der Nahmen hat sich selbst unter dem osmanischen Despotismus erhalten, so wie unter den römischen Kaisern der der Republik; es wird aber hier nicht der Staat damit gemeint, sondern bloß das Allgemeine (das Volk) verstanden.

Wer sich dem Volk des Avicena zeigt,
Den Lüderlichen [2]) sich als Heil'ger zeigt;
Der Lüderliche ist, wer unbesorgt,
Sich keiner Secte angehörig zeigt [3]).
Der alle Sorgen überläßt dem Herrn,
Von Huld des Mewlana sich voll erzeigt;
Was nützt der Lüderliche uns, der blöde,
Der sich als den Vernünftigsten uns zeigt?
Er hat Verbindung nicht mit der Vernunft,
Wiewohl der Kopfbund nur Vernünft'gen zeigt.
Wer stolz auf Kopfbund und Derwischenhaube,
Gewiß darunter nur den Grind uns zeigt,
Und hat ein solcher Esel auch Verstand,
Ist besser der den Närrischen uns zeigt u. s. w.

9) Auf die Kalendere; 10) auf die Volksheiligen; 11) auf Furßati; 12) auf das Allgemeine. Nichts als Unfläthigkeiten, dann zweyhundert vierzeilige Epigramme, deren meistes Interesse nur in den Nahmen der Personen liegt, wider welche dieselben gerichtet sind, und woraus erhellet, daß Nefii schonungslos so Wesire als Gesetzgelehrte zur Zielscheibe seiner Schicksalspfeile gemacht, als die Wesire: Redschebpascha, Ahmedpascha, Bakipascha, und die Gesetzgelehrten: Newisade, Ghanisade, Oweisade, Jahja Efendi, Nijasi, Furßati, Kassade, Mantiki, Chodschasade, Weisi, Wahdeti, Schirisade u. s. w. z. B. auf Newisade:

O Esel, Lotterbub, Newisade,
Von Lippen ein Kameht und von Gesicht ein Affe;
Ich habe zwar Seltsames viel geseh'n,
Doch nicht Maulesel, der da reitet die Giraffe.

Fast alle eine wahre Kloake des pöbelhaftesten Schimpfes, der türkischen Satyrikern für Witz gilt. Nefii's in Gift und Schlamm getauchte

[1]) Of to broad a cast not to offend fastidious people. [2]) Ruid. [3]) Ne Oweise ne Handali görinür, weder dem Scheich Oweis al Karni noch dem Handali zugethan.

Jeder machte nur für den Großweſir Chosrew eine Ausnahme, deſſen Wiederkehr nach Conſtantinopel er in einer berühmten Kaßide beſang, deren Anfang in Naima I. Bd. S. 465.

Sey geprieſen Beitherr von Gewicht,
Löw', der Schlöſſer öffnet, Scharen bricht;
Seit erobert worden Chaibar's Feſte,
Biſt von den Grob'rern du der Beſte.
Deine Pauke ſo gewaltig ſchallt,
Daß dein Sieg im Himmel wiederhallt;
Gabriel lieſt Suren von den Siegen,
Chifern und Elias voll Vergnügen.

Nefi's Ghaſel zum Lobe Dſchelaleddin Rumi's von Ghalib, fünfzeilig gloſſirt.

Merhaba ei hafreti zeahib kiranı maanewi.

Sey willkommen Herr der Zeit, der geiſtigen,
Der du Perlen reibeſt an Meßnewiſche,
Deſſen Verſe uns die Welt vergeiſtigen!
Sonn' iſt jedes Stäubchen, das Meßnewiſche,
Eine Welt, in der als Sonn' Alleſchmädende,
Sonnenreigen tanzt der Geiſt, Mewlewiſcher;
Er iſt das Geheimniß das entzückende,
Mewlana, der Fürſt und Herrſcher, der Chosrewiſche,
Des Gedankens Herr, der mit gezogenem
Liebesſchwert Beweiſe führt, Meßnewiſche,
Herr, von deſſen Thron, dem lichtumzogenen,
Vorrath beyder Welten hohlet der Mewlewiſche;
Sein Verſtandeslicht iſt die Vernunft, Ahmediſche,
Seiner Rede Mark und Geiſt iſt der Jeſewiſche [1].
In der Einheitskunde Herr der Heiligen,
Deſſen Weisheitsſchule die Ghafnewiſche [2],
Gülſan ſein Herz für die Kurzweilige,
Er darin der Garten, der ächt mediſche,
Deſſen Thor und Schatz ein aufgeſchloſſener,
Wo das Aug' ein Wächter, unverdroſſener,
In dem Kauf der Rede vielgeſtaltiger,
Der Juwelenſchacht erſchöpft reichhaltiger,
Sonne iſt ein Diw bey Nacht, auflauernder,
Denn Geheimniß ſeines Lichts, des dauernden,
Siehſt du, wie durch Einfluß, den meßnewiſchen,
Mond und Sonne Diener ſind Mewlewiſche?
Ich bin Nefi Lobesmund, mewlewiſcher,
Bin von Ghafne nicht und nicht Dehlewiſcher [3].

[1] Von Jeſus. [2] Ghafnewi Birdewsi. [3] Von Dehli wie Chosrew Dehlewi.

XL.

Athaji V.,

geb. i. J. 1045 (1635).

Newisade, einer der ausgezeichnetsten Gelehrten und Dichter dieses Zeitraumes, welcher mit dem ihm gleichzeitigen Haleti Asmisade die Ansprüche auf den Dichterthron seiner Zeit theilt, indem derselbe wie jener auch als König der Dichter betitelt ward; Sohn Newi's des Lehrers Sultan Murad's III., war er i. J. 991 (1583) geboren, und studierte zuerst unter seines Vaters Anleitung, dann unter der Kassade Feisullah Efendi's des Anthologen; er hörte die Collegien Achisade Abdulhalim Efendi's, und ward von demselben in die Liste der Candidaten für gesetzliche Würden eingetragen; er war fünf und zwanzig Jahre alt, als er an der Medrese Dschanbasije (des Taschenspielers) mit der allgemeinen Professur (dersi aamm) angestellt, noch im selben Jahre in die Bahn der Richter eintrat. Er war nach und nach Richter von Losdsche, Baba Eski, Mistra, Silistra, Rusdschuk, Hesargrad, Monastir, Tirhala, Uskub, und starb, als er eben von Uskub nach Constantinopel zurückgekehrt war [1]). Sein größeres und verdienstlicheres Werk ist die große Fortsetzung der Biographien des Gesetzgelehrten Taschköprisade's; dieses unter dem Titel der Anemonentheilchen [2]) berühmte arabische Werk enthält die Biographien von 529 Ulema und fünfzig Scheichen von der Gründung des Reiches bis auf die Regierung Sultan Selim's II., ins Türkische übersetzt von Medschdi. Athaji setzte dasselbe von der Regierung Sultan Selim's II. angefangen bis zu Ende der Murad's IV. fort, indem er mit der Biographie seines Vorfahrers Taschköprisade beginnt, und eine Chilias von Biographien der Ulema und Scheiche liefert, nähmlich 1022 Ulema und 188 Scheiche nach den von Taschköprisade nicht gegebenen der Regierung Sultan Suleiman's, die der folgenden sieben Regierungen Selim's II., Murad's III., Mohammed's III., Ahmed's I., Mustafa's I., Osman's II. und Murad's IV. [3]). Als Dichter hinterließ er einen vollständigen Fünfer nach dem Beyspiele Nisami's, Dschami's und anderer großer persischer Dichter, nach dem Beyspiele der osmanischen Dichter Sinan, Newani, Fußuli. Die fünf doppeltgereimten Gedichte, aus welchen dieser Fünfer besteht, sind: 1) Sohbetol-ebkjar, d. i. die Gespräche der Jungfrauen als Seitenstück zum Subhetol-ebrar (Rosenkranz der Gerechten) Dschami's; 2) Heft chuan, d. i. das Siebengericht; 3) Nefhatol-eshar, d. i. der Hauch der Blumen; 4) Sakiname, das Buch des Schenken; 5) der Diwan von Ghaselen, das Ganze ein Band in Großoctav von 352 Seiten. Wir erfreuen uns des

[1]) Die erste Biographie in Uschakisade, den Fortsetzer der Biographien Athaji's. [2]) Schakaikon-noamanijet. [3]) Ein Foliband von 4¼ Seiten, sehr schön geschrieben aus meiner Sammlung auf der k. k. Hofbibliothek.

Vortheils, darüber umſtändlich berichten zu können, wie wir in der Geſchichte perſiſcher Redekünſte über die Fünfer Niſami's und Dſchami's umſtändlichen Bericht erſtattet haben.

I. Sohbetol-ebkjar.

Daſſelbe iſt rein ethiſchen, theils myſtiſchen Inhaltes wie das Sohbetol-ebrar Dſchami's, und wie daſſelbe in vierzig Hauptſtücke getheilt, welche Geſpräche überſchrieben ſind: 1) Von den Vortrefflichkeiten der herzbrennenden Liebe, worin die Geſchichte Jeſdedſchird's, des Sohnes Behram's, und eines Knaben; 2) vom Gehorſame und der Andacht, mit einer Geſchichte (Erzählung) Ali's; 3) von der Wiſſenſchaft, mit der Erzählung des Streites des Scheichs Ekmeledin, mit einem chriſtlichen Philoſophen; 4) von der Demuth, mit der Erzählung vom Sohne Sebuktigin's, 5) von dem Beſtreben ſich Tugenden zu erwerben, mit einer Erzählung vom göttlichen Plato; 6) vom Lobe des Fleißes und dem Tadel der Nachläſſigkeit, mit einer Erzählung von Omar; 7) vom Tode als dem Mittel zum ewigen Leben, mit der Erzählung des Dichters in den letzten Zügen; 8) von der Reue, mit der Erzählung eines kundigen Mannes von Kopf und Herz; 9) Rath zur Selbſterkenntniß, und daß ſich Keiner überſchätzen möge, ſammt der Erzählung von Alexander mit dem Kaiſer China's; 10) vom Untergange der Reiche, mit der Erzählung vom Untergange des Reiches der Beni Omeije und der Gründung der der Beni Abbas; 11) Tadel der Beſtechenden und der Beſtochenen, mit einem Traume; 12) von der Grauſamkeit der Statthalter, welche das tödtliche Gift der Reiche, mit einer Erzählung von Karakaſch, dem Statthalter Ägyptens; 13) Scharfſinn, ein Zeichen des Glückes, beſonders für Herrſcher, ſammt der Erzählung von Nuſchirwan, mit einem Knirps; 14) von dem hohen Muthe oder Unternehmungsgeiſte, mit der Erzählung von Leis Ben Jakub dem Soffariden; 15) von der Vergeltung des Böſen mit Gutem, mit einer Erzählung von Chosrew Perwiſ; 16) von dem Segen der Aufrichtigkeit, mit der Erzählung, wie dadurch ein Freund gerettet ward; 17) wie Lüge und Betrug den Menſchen verführe, ſammt der Erzählung von einem Lügner und Gleißner, der ſeinen guten Nahmen verloren; 18) vom ſchönen Ausdruck der Rede, die keiner Erläuterung bedarf, ſammt der Erzählung vom Chalifen Hakimbiemrillah und der ihm von einem Schuſter gegebenen Antwort; 19) von dem Rathe der Weſire, mit der Erzählung der Gefangenſchaft Melekſchah's und der von ſeinem Weſire, dem berühmten Niſamolmülk, getroffenen Anordnung; 20) von der Vortrefflichkeit durchdringenden ſtandhaften Willens, ſammt der Erzählung vom Scheiche und Jünger; 21) vom unverſchämten Weibe, mit der Erzählung vom verliebten ägyptiſchen König und der verrätheriſchen Sclavinn; 22) Tadel des Weines, ſammt der Erzählung des durch den Wein verderbten Mannes von ſchlechtem Sinn; 23) vom Geize, ſammt der Erzählung vom großmüthigen Fürſten mit ſeinem geizigen Günſtling; 24) von der Vortrefflichkeit der Milde (Rifk), mit der Erzählung vom Herrn

Jeſus mit einem Böſewichte; 25) von den Liebhabern der Weiber, mit der Erzählung, wie einer derſelben ins Netz einer Betrügerinn fiel; 26) von den Vortrefflichkeiten ſchmeichelhafter Behandlung (Mudara), ſammt der Erzählung von Ardeſchir; 27) von dem edlen Benehmen *), mit der Erzählung von dem edlen Benehmen Manum's gegen einen Araber; 28) vom Spruche: das Heil des Menſchen iſt in Bewahrung ſeiner Zunge, mit einer Erzählung vom Chodſcha Naßireddin (dem griechiſchen Eulenſpiegel); 29) von der Vortrefflichkeit der Freygebigkeit *), ſammt der Erzählung des Benehmens Hatim-Tai's gegen den griechiſchen Kaiſer; 30) daß es ſchändlich ſey den Lüſten zu folgen, mit der Erzählung von dem, der die Tochter eines Königs liebte, und weil er ſeinen Lüſten folgte, ſeines Glückes verluſtig ging; 31) von der Aufrichtigkeit der Handlungen, ſammt der Erzählung von Omer Ben Abdolaſiſ, dem vorzüglichſten Herrſcher der Beni Omeije; 32) von den Vortrefflichkeiten der Sicherheit, ſammt der Erzählung des Padiſchahs von Balch mit dem Gärtner Gebr; 33) von den Vortrefflichkeiten der Tapferkeit, ſammt der Erzählung Manßur's, des Herrſchers von Iſpahan zur Zeit Timur's; 34) von den Vortrefflichkeiten der Gedichte, ſammt der Erzählung Kiſil Arslan's mit Scheich Niſami; 35) von der Ergebung in den Willen Gottes, ſammt der Erzählung vom Klausner mit dem Wiedhopf; 36) von der Behandlung der Kinder und Diener, ſammt der Erzählung von Moshaba Efendi und einem Kiaja; 37) von der Schändlichkeit des Wortbruches, und der Erzählung von Karamaneghli; 38) von der Vortrefflichkeit der Geradheit, und die Erzählung von einem betrügeriſchen, unverſchämten Weibe; 39) von der Schändlichkeit, ſich unter die Schönen des Marktes zu miſchen, ſammt der Erzählung von Ferdi, der den Liebenden tödtete; 40) vom Betruge des alten Weibes, durch deſſen Lüge Ferhad getödtet ward, und die Erzählung vom Betruge eines alten Weibes. Schluß des i. J. 1035 (1625) vollendeten Buches.

Jede Erzählung iſt Nutanwendung der in der vorhergehenden gegebenen guten Lehre, und der merkwürdigſte Abſchnitt iſt der neun und dreyßigſte, welcher nicht nur charakteriſtiſch für das Sittenverderbniß, ſondern auch hiſtoriſches und topographiſches Intereſſe hat, indem der Dichter Ferdi wirklich, wie in Aaſchik Hasan's Biographien erzählt wird, auf dieſe Art einen ſeiner Liebhaber erdolchte, und im Dorfe Baba Rakkaſch zu Conſtantinopel noch heute der Quell Ferdi's ein Wallfahrtsort unglücklich Liebender.

Neun und dreyßigſtes Geſpräch, welches die Schändlichkeit, ſich unter die Schönen der Stadt (Lotterbuben) zu miſchen, erklärt.

Die bleiben fern des Marktes Schönen,
Sie bringen um die Seele dich;
Fall nicht zu Füßen jeder Palme,
Auf welcher ſtets ein Vogel ſitzt.

*) Semahat. *) Sacha.

Laß dich durch Locken nicht anziehen,
Gib schönen Haaren nicht dein Herz,
Entbrenne nicht für schöne Wangen,
Und zieh' zurück vom Saum den Fuß;
Der Schöne zieht dich bey dem Kopf,
Und tritt dich wie der Locken Haar,
Wenn du ein reines Leben führst,
Du deinen Saum aufheben wirst.
Glaub' nicht, sein Hemd sey goldgesäumt.
Es ist vom Unrath nur geleimt,
Und bietet er dir einen Trank,
So nimm ihn nicht, es ist Gestank;
Tritt in die Spur des Krämpiers [1]) nicht.
Damit wie er, du fließ nicht;
Ein jeder Narr nimmt Lanz' in Hand,
Und führet Silberring, als Band;
Er setzt zum Ziele seinen Ring,
Und bringt den Pfeil zum Bogenring [2]).
Der Knabennarr ist sich zur Qual,
Er ist ein Thor, unreiner Pfuhl,
Und selbst im Alter noch verflucht,
Hängt er dem Laster noch verflucht;
Wenn dieses Trieb der Liebe wäre,
Des Helden Hund ein Kalbi [3]) wäre,
Wenn dieß verdient zu heißen Liebe,
So sind Lieb' auch des Effels Triebe.
Die Liebenden sind solche nicht,
Dem Hund ziemt Perlenhalsband nicht;
O leider! daß die Lustbedachten
Aus einer Tugend Laster machten!
Daß sie der Liebe Nahmen schänden,
Und sich nach falschem Wege wenden!
Wer so verläumdet Liebesklage,
Gibt Rechenschaft am jüngsten Tage;
Wie Brandmaal sich eindrennt im Arme,
Ist nicht bey Sinnen recht der Arme!
Der Andere zerfleischt die Brust,
Der tiefen Wunden nicht bewußt,
Dem Dritten gibt der Teufel Muth,
Sein Aug' ist wie der Wunde Blut;
Der Vierte gibt mit Wort und Schrift
Sich selber ein des Lebens Gift,
Der Fünfte leidet Mart'rertbum,
Der Sechste bringt sich selber um,
Wie Viele sehen wir nicht geh'n,
Hört was dem Einen ist geschehn!

---

[1]) Ghafal der Baumwollschläger, welcher die Baumwolle auf einem mit einer Drathsaite versehenen Bogen gegen den Wind schlägt, um sie zu reinigen. [2]) Sehgir heißt der beinerne Ring, welcher an den Daumen gesteckt wird, um die Sehne des Bogens leichter zu spannen. [3]) Medschnun.

Erzählung von Nardi, der den Liebenden anredete.

Es lebte einſt zu Istambol
Ein Elender, der liebevoll,
Deß Aug' die Spielereyn der Knaben,
Deß Herz durch Wüſten trieb und Graben;
Von Liebe in den Staub geriethen,
Konnt' er den Kummer aus nicht jäten.
Bis plötzlich eines Tag's ein Mond
Die Stadt mit Schönheitsruhme füllte:
Sein hoher Wuchs war jüngſter Tag,
Und die Statur war Unheil nur,
Er war genähret mit Reinigkeit,
Der Einzige *) zu ſeiner Zeit,
Sein abgemeßner Wuchs ein Zweig,
Die Augenbrauen Schönheitsreich,
Doch war er heftig wie das Feuer,
Und eigenſinnig ungeheuer;
Wer ſeinen Wimpern ſich geweiht,
Der tränkte Blut für lange Zeit,
Sein Herz war hart, ſein Aug' blutdürſtig,
Sein Naturell ſcharf wie ein Pfeil;
Zuletzt fällt jenem armen Mann
Die Lieb' in's Herz für den Tyrann.
Die Liebe zieht das Schickſal an,
Und iſt Verliebter Unglücksbahn;
Durch Liebe ward er anders nun,
Von Tag zu Tag ward er Mejnun,
Indeß das Herz ihm heimlich brennt,
Der Seufzer ſeine Glut bekennt,
Er ward zum Mährchen bald der Stadt,
Und Gleichnerischen zum Gespött,
Es kam zuletzt aus Neidermunde
Zu dem Geliebten ſeine Kunde,
Der zog empor die Augenbrauen,
Und war wie Helfen anzuſchauen.
Zufällig ſeufzte dieſer Schab
Einmahl, als er den Bettler ſah,
Doch war der Seufzer kaltes Ach!
Das löſcht nicht Glut der Herzen nach;
Der Liebende fiel Schatten gleich,
Und fing zu bitten an ſogleich,
Er ſagte: Nardi! Weltenwonne,
Die Kälte iſt ja fremd der Sonne,
Ich bin der Bettler, du der Fürſt,
Vergebens iſt's, daß du dich ſträubſt,
Wenn mich die Liebe brennt, o Huld,
So iſt die trunk'ne Wimper ſchuld.
Soll ich ſein Lieb des Seufzers klimpern,
So hatte in Verwahr die Wimpern,

*) Nardi heißt der Einzige.

Ich bin mir keiner Schuld bewußt,
Leg' deine Hand auf deine Bruſt.
Sey billig, ſag', was iſt die Schuld?
Dem Richter nehmen wir den Spiegel,
Er ſpricht gewiß nur ſeine Liebe,
Und gibt dafür des Herzens Triebe.
Der Schöne kam darob in Glut,
Und ſprach: Mir langet nicht das Gut;
Ein Blick genügt, was braucht es mehr?
Schuld' ich dem Weltenpreis mehr?
Und wie er ſo mit Härte ſprach,
Rollt jener ihm als Thränen nach,
Er warf ihn von der Thüre Stufen,
Mißhandelnd ihn mit Schläg' und Puffen.
Manſchetten gab er ihm ſo hart,
Daß Funken ſprühten aus dem Bart,
Auf einen Schlag vom Demantring
Karfunkel an dem Auge hing,
Des Fingers Kiel zerſtört mit Weh
Der braunen Wangen weiches W [1];
Als nun ein Auge voll von Blut,
War's andere Rubinenglut,
Es drückte Freund auf's Aug' das Spiegel,
Daß ſelbes nicht mehr ſehen in Spiegel.
Als er in Blut ſah den Getreuen,
Begann's ein wenig ihn zu reuen;
Der Liebende von ſeiner Seite
Den Ausdruck des Gefühls erneute,
Er dankte Gott dem Herrn der Welten,
Daß mitleidsvoll der Freund geweſen.
Mit Dankvermand fand er ſich nächtlich
Zum Trinkgelage ein des Freund's,
Der eine Zeitlang voll von Huld
Den Mann des Grams trug mit Geduld;
Allein ließ dieſer keine Ruh,
Dem Freund das Aug' zu ſchließen zu.
Er war des Freundeskreiſes Makel,
Und war deſſelben Diſtelfadel;
Die Freunde ſagten insgeſammt:
O Schönſter, der vom Himmel kommt,
Was hat bey unſerm Heß Medſchnun
Von ungeſchliff'ner Art zu thun?
Wir ſind deſſelben überdrüßig,
Er iſt im Leben überflüſſig.
Wenn du befiehlſt, ſo wollen wir
Hinaus ihn werfen vor die Thür.
Und als der Freund hiemit zufrieden,
Ward der Verliebte ausgeſchieden.
Nicht möglich war's, ihn todt zu ſehn,
Er fand wie Sonnenſtaub ſich ein,

[1] Ha. dieſer Buchſtabe ſoll die Wangen vorſtellen.

Es war nicht möglich abzuweisen,
Ihn, der gefallen wie Ameisen;
Des Nachts, wenn man mit tausend Riegeln
Die Thür verschloß gleich Dädemichid's Siegeln,
Fand er sich wie der Schmetterling
Doch schon ein beim Flammenring.
Das Mondgesicht sah endlich ein,
Unmöglich leu'n sich zu befreu'n,
Daß, wenn sich Mond zum Himmel schwingt,
Der Seufzer doch zu selbem dringt.
Den Freund begann Furcht anzuwandeln,
Er wollt' ihn schmeichelnd nun behandeln,
Er ließ Liebreiz, begann zu flehen,
Er sprach: o Liebender voll Wehen,
Ich weiß, du folgst mir wie ein Schatten,
Und nur Genuß erfrischt den Matten;
Allein vergieb nur kleine Weile,
Und dulde ohne Drang und Eile,
Ich bin im Munde aller Thoren,
Mein guter Nahme ist verloren,
Willst mich auf kurze Zeit nur flieh'n,
Und vor der Welt zurück dich zieh'n.
Wir thun, was Sitt' und Anstand heischen,
Um kurze Zeit die Welt zu täuschen,
Gedulde dich, halt' an den Zaum,
Dadurch ist was verloren kaum.
Wiewohl der Rath war wohlgemeint,
Dem Liebenden er schwer erscheint.
Er folgte nicht des Freund's Gedanken,
Er sprach: das Wort heilt nicht den Kranken,
Ich kann es nimmermehr ertragen,
Nur Doppelweg kannst du einschlagen;
Entweder köpf' mich mit dem Schwert,
Und nimm mein Haupt am Opferherd,
Wenn nicht wird dich die Glut verderben,
Und wenn ich sterbe mußt du sterben.
D'rum tödte mich, damit zur Zeit,
Von meinem Leid Du freu'st befreyt.
Zuletzt erzwang er das Versprechen:
Es werde ihn der Freund erstechen.
Sie setzten fest den Ort, die Zeit,
Wo er als Opfer sey geweiht.
Des freute sich der Liebende,
Als wäre ihm Genuß verheißen,
Er tanzet Reigen wonnevoll,
Und sagt den Freunden Lebewohl.
Er sprach: mir ist bestimmt, zu wandern
Aus diesem Bau nach einem andern;
Erinnert meiner euch im Guten,
Daß mir die Reise komm zu Guten;
Mich hat der Liebe Glut entfacht,
Weßhalb das Reisen ich erwählt.

Er ſprach's Verſtänd'ger wohl bedacht,
Nichts iſt hierin was Unruh' macht,
Es kannte Keiner ſeinen Sinn,
Die Worte gaben and'ren Sinn.
Sie gingen dann miſſam auf's Land,
In's Dorf, Baba Nakkaſch genannt;
Dort war der Stadt Erluſt'gungsort,
Wo man ſpaziert in einem fort,
Und der Spaziergang war nicht fern,
Er war der Gegend Augenſtern,
Ein Quell floß wie der Sonnenquell,
Und funkenſtebend Vennshell.
Wie einem Wort, auf viele Weiß
Beſtimmten Abends ſie die Reiſe;
Und als des Morgens blutig Roth
Ein Bild von Liebesmarter bot,
Da ging der Liebende geſchwind
Zum Dorf des Freund's wie Morgenwind.
Er kleidete ganz weiß ſich an,
Sein Leichentuch war ſein Kaftan;
Sie ritten miteinander hin,
Zwey Seelen, doch von Einem Sinn,
Sie bielten an dem Quell der Flur,
Vergeſſell und Gramgur.
Man brachte, was ſich ziemt für Zecher,
Er reicht dem Freunde ein Paar Becher,
Als Wein dem Freund in's Auge kam,
Deßh vom Wimpernſchwert er nahm,
Als dieß der Gramgeſchlag'ne ſah,
Und ſie allein, kein Fremder nah,
Da fiel er weinend ihm zu Fuß,
Und ſprach: ihn was geſchehen muß!
Er weint aus Schmerzen wie der Regen,
Und zieht hervor wie Blitz den Degen,
Er reichte ihn dem Freunde dar,
Und ſprach: mach' dein Verſprechen wahr!
Willkommen, ſprach der Herzgeraun,
Und nahm als Mark den Degen an.
Er führte auf den Hals den Streich,
Das Halsband ward Rubinen gleich,
Er, ſo das Martyrthum hingab,
Er ſchnitt des Halſes Ader ab,
Und dennoch hing noch voll Verlangen
Sein Auge an des Freundes Wangen,
Von dem Genuß des Anſchauns trunken,
War er in Träumerey verſunken.
Doch reut den Freund was er gethan,
Er legte bald die Trauer an,
Er weinte Thränen, welche glühten,
Woraus ſogleich Narciſſen blühten;
O Gott! o Gott! welch' Schauſpiel dieß,
Wie, war vorherbeſtimmet dieß?

Nicht lang hernach zog ohne Scheue
Den Held er an die Brust mit Reue;
Die Freunde hier Geheimniß theilten,
Den Leichnam zu begraben eilten;
Ein Wallfahrtsort ist nun das Grab
Für die, so liebend zehren ab.
Ich ging an diesem Ort vorbey,
Und fragte um die Gräber zwey.
Man sagte: Nerdi's ist das eine,
Im and'ren liegt sein Freund, der reine;
Es heißet die Fontaine hell
Nach jenem heute Nerdi's Quell.

II. Heft chuan.

Heft heißt sieben; Chuan hat mehrfache Bedeutung, die gewöhnlichste ist die von Tisch, Schüssel oder Gericht, außerdem heißt das Wort aber auch Unkraut, Wunsch, Wille [1]. Zusammengesetzt hat das Wort doppelte Bedeutung, erstens eines Siebengerichtes oder siebenfachen Gastmahles, und zweytens eines siebenfachen Kampfes oder ritterlichen Abentheuers. Sowohl in der ersten als zweyten Bedeutung ist Heft chuan in der alten persischen Geschichte und Poesie doppelt berühmt geworden, das erste Heft chuan oder Siebengericht hatte am persischen Neujahrsfeste Statt, wo dem Könige eine Schüssel von siebenerley Dingen dargebracht ward (Gerste, Korn, Erbsen, Kuchen, Sesam, Zucker und zwey Goldstücke), während das Volk von sieben anderen Dingen aß (Zucker, Sesam, Semel, Quitten, Sumak, Kraut und eine Art von Eidechse) [2]. Das zweyte Siebengericht hatte am großen Mithrasfeste (16. September) Statt, wo dasselbe aus Zucker, Orangen, Äpfeln, Granaten, Jubeln, weißen Trauben und Gewürz bestand [3]. So wurde zu Athen in der Hälfte des Thargelion und ein anderes am 7. Pyanepsion, ein ähnliches Gastmahl gefeyert, bey deren erstem, wie Porphyrius [4]) erzählt, die verschiedenen Früchte pyramidenartig aufgeschichtet wurden, bey deren zweytem, wie Plutarch in der Lebensbeschreibung des Theseus erwähnt, die Athener ein gemischtes Hülsengericht aßen [5]. Dieses doppelte persische und griechische Siebengericht hat sich bis auf heutigen Tag in der Speise Aschura (einem Gemische von allerley Arten Getreides und Hülsenfrüchte) erhalten, welches am 10. Moharrem, als dem großen moslimischen Befreyungsfeste und der Todesfeyer Hussein's, gegessen wird [6]. Die Rahmen dieses doppelten Siebengerichtes hat Firdewsi im Schahname auf zwey berühmte Ritterabenteuer übertragen, deren jedes sieben Zwey-

---

[1]) Burhani katii, auch das Imperativ des Verbum Chuanden Rufen, Einladen. [2]) Taschköprisade's Encyklopädie Bl. 79, und nach demselben in den Jahrbüchern der Literatur in dem Auszuge des Siebenmeeres beym persischen Kalender. [3]) Siebenmeer V. Bd. S. 128. [4]) Porphyrius de abstinentia. [5]) Plut. Thes. XXII. [6]) Etwas Ähnliches erzählt Plutarch (Artaxerxes III.) von dem Krönungsfeste der alten persischen Könige, wo der König getrocknete Feigen (Terebinthen) aß, und einen Becher saurer Milch dazu trank.

Dämpfe in ſich enthält, deren Sieg jedesmahl mit einem Gaſtmahle gefeyert ward. Das erſte Heft Chuan ſind die ſieben Abenteuer, welche Ruſtem auf dem Wege des zur Befreyung des Königs Keikawus nach Mazenderan unternommenen Zuges auf ſieben Stationen mit Diwen und Recken beſtand; das zweyte Heft Chuan iſt das, nachdem Kiſchtaſp, der Vater Isfendiar's, von Arbſchasp getödtet, und Isfendiar's Schweſtern nach Turan ins feſte Schloß Kujindiſ gefangen fortgeſchleppt worden, zur Befreyung dieſer ſeiner beyden Schweſtern von Isfendiar auf ſieben Stationen mit dem Wolfe, Löwen, Drachen, mit der Zauberinn, dem Vogel Simurgh, mit dem Schnee und der Sandwüſte beſtandene ſiebenfache Abenteuer [1]). Athaſi's ſiebenfaches Gericht iſt ein myſtiſches didaktiſches Gedicht, in welchem ſieben Meiſter des beſchaulichen Lebens auf ſieben Stationen von der göttlichen Liebe, ihren Vollkommenheiten und Begeiſterungen ſprechen. Die Siebenzahl ſpielt eine bedeutende Rolle, wie ſich ſchon aus dem Titel ſchließen läßt, und wie der folgende Anfang des Gedichtes zeigt:

O, der du ſchuf'ſt den Herrenwagen,
Und ſchmückteſt aus des Himmels Zelt,
Der du die Sonne angezündet,
Und ausgebreitet haſt die Nacht,
Der du des Tages Silber glätteſt,
Es wie des Frühlings Blitzeſchwert,
Der du auf Blättern unvergleichlich
Den Zug der ew'gen Allmacht ſchriebſt,
Der du die Welt ſo mannigfaltig,
Die Erde haſt ſo bunt gefärbt,
Der du im Jänner und im März [2])
Die Erde löſeſt und erneuſt,
Es ward durch deiner Allmacht Pfeil
Den Weſen Doppelfarb' zu Theil;
Du ſchriebſt vielfarbiges Gemählde
Mit Einem Strich der Allmacht hin;
Du gabſt Weſen nahm ſein Kleid,
Und trat im Feld des Daſeyns auf;
Die grüne Palme deines Kleids,
Die Siebenroſe deiner Scheitel [3]),
Der Weltenſchöpfer hat in ſieben
Abtheilungen die Welt beſeelt.
Es zieh'n ſiebenfall'ne Sphären ſieben [4])
Dem Sonnenaug' den Schleyer vor,
Es leiht das Alkohol [5]) der Nacht,
Dem Aug' des Mond's ſo großen Glanz,
Dein Kiel erhöht des Himmels Dach,
Worauf geſchrieben deine Züge.

---

[1]) Burhani kattı, und Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 85—77. [2]) Im Widder und Perwedi. [3]) Anſpielung auf die ſieben Schriftarten. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte. S. 340 nach Dſchami. [4]) Die ſieben Sphären werden mit den ſieben Feuchtigkeiten des Auges verglichen. [5]) Die ſchwarze Augenſchminke aus Antimonium.

Es glänzt mit Licht von rothem Schaum
Der Mond im hohen Tierkreisraum,
Wenn Himmel sind der Weisheitskasten,
Den Mond als Talisman bewahrt;
Es sind die sieben Erdengürtel
Die Siebenschüssel [1] der Erkenntniß,
Die sieben Himmel sind die Schüsseln,
Ihr Paukenschall lärmt auf die Welt,
Es sind die Himmel sieben Meere,
Und sieben Schiffe sind die Erden,
Es sind die sieben Regionen
Planeten sieben anvertraut.
Es ist vor deiner Weisheit, Gott,
Ein Knab' von sieben Jahren Plato,
Der Wallfisch, der die Erde trägt,
Verbirgt sich beschämet siebenmahl.
Es dienen alle Wesen dir,
Bewegest du, und jene ruhig,
Die sieben Höllen und acht Erden,
Des Himmels siebenfache Stufen,
Der Zeit, dem Raume gabst du Glanz,
Den Menschen, den Gestirnen Glanz;
Und wie im Himmel glänzt die Sieben,
So ist der Erd' sie eingeschrieben,
Sie drückt der Schöpfung auf das Siegel,
Und thronet überall den Spiegel;
Auf jedem Kreise Erd'n geschrieben!
Versammlungen und Kreise sieben [2];
Zum Schlusse weist die Möglichkeit [3],
Die Sterne steigen kreisend auf,
Der Himmel ist der Kaaba gleich,
Bedeckt mit schwarzem Kleid der Nacht,
Der Mond ist aufgehängt als Lampe,
Die Plejad [4] ist ein Siebenleuchter.
Du hast die Zahlen abgemißt,
Du hast das End' der Anfang Eins,
Und überall ist Einigkeit
Im Schein der Mannigfaltigkeit.
Was sind die Zahlen anders denn
Als Einheitswiederholungen?
Der Himmel ist der Allmacht Winkel,
Gleichsam das Schloß der sieben Thürme,
Du wobest prächtigste der Welten,
Und maltest d'rauf das Bild des Mond's,
Die Sonne Goldschmied leiht den Tagen
Der Woche ihre Siebenfachen,
Eh' noch die Woche ward geregelt,
Erhob sich siebenfacher Bau

---

[1] Heft-Ouan. [2] Heft mehfâlis, d. i. die sieben Versammlungen, und Heft manâzir, die sieben Schauspiele oder Aussichten, sind die Titel zweyer moslimischer Werke. [3] Wörtlich so: Ibqah alhi arbaî imkian. [4] Das Siebengestirn jedoch sonst Dîgen.

Der Erbenkreis Himmelsfahrt,
Die bebut die Bauten von Gebirgsbau,
Zum Himmel hebt sich Sternengewimmel,
Es stoßen Himmel an die Himmel,
Die Erden steigen, Sterne fallen,
Wie Gaukler spielen mit den Bällen;
Einst springt die goldene Glasur,
Und Stück für Stück fällt ab davon;
Dann fallen Welten und Gestirne,
Wie Baumwoll' von des Krämpferd Wagen;
Des Tags, an dem die Posse stocken,
Und Himmel sich wie Wolf' zerstocken,
Wo von den sieben Erden Rund
Nicht übrig bleibt ein eing'ger Grund,
Wo von den Rosenbeeten oben
Kein Blumenhauch sich wird erheben,
Vernichtet der Siedungsbrahi des Lichts,
Da ist denn Alles Quell des Nichts;
Die gleiche Habt heißt überflüssig,
Und wirklich ist sie überflüssig;
Ausdehnungen nach allen Seiten,
Der Höhen, Tiefen, Längen, Breiten,
Die Wendepunkte des Geschicks,
Was oben, unten, links und rechts,
Die Sieben und die Neun vergeht,
Nur Gottes Angesicht ist fest.

Nach diesem ersten Abschnitte enthält der zweyte das gewöhnliche Gebet zu Gott, der dritte das Lob des Propheten, der vierte die Beschreibung seiner nächtlichen Himmelfahrt, der fünfte das Lob des regierenden Sultans (Murad's IV.), der sechste das Lob des ersten der Ulema Achisade Hasein Efendi (nachmahliger Mufti), der siebente die Veranlassung des Werkes, dann zieht der Dichter wider die sinnliche Liebe, besonders wider die der Frauen los:

Erkennenden ist Weiberliebe
Die Weisen sind darunter einig:
Vernünft'ge machen sie zu Narren,
Es fällt in Netze des Betrugs.
Kann Habicht sich mit Gänsen messen?
Vom Auge leuchtet uns Verderben,
Und die gekrümmten Augenbrauen
Wenn sie den Bogen schießen auf,
Es sendet der Finger voller Saft
Die Liebe viele schönen Kinder,
Verdienen solche Wechselliebe
Der Zweck ist nur, sich fortzupflanzen.
Nur Stoff von Unruh' und Verwirrung.
Wer Weiber liebet, Schaden liebt;
Wiewohl sie am Verstand verkürzt [1];
Wer seine Kraft Delilen [2] traut,
Besiegt den Helden denn das Huhn?
Es ist betrügerisch' Gestirn,
Sind wie Kometen anzuschauen,
Stadt leider sich fragestörend auf,
Rauben Heldenthum und Kraft,
Denn in den Abgrund fällt der Sünder,
Den Ehrennahmen wohl der Liebe?
Und nicht, den Liebesdieb zu fangen.

[1]) Nakisatol-akl, die am Verstand Verkürzten, ist das ungalante Epithet, das der Prophet allen Frauen beygelegt. [2]) Delila, die Buhlerinn Samson's.

Dem Dichter erscheint im Traume sein Vater Mosl, der ihm einen Vers des Mesnewi Dschelaleddin Rumi's aufschlägt, nämlich:

Im Seelengarten ist dieß Wort die Milch der Frucht,
Die Niemand nur dem, der sie hervorzuziehen sucht [1]).

Dieß veranlaßt ihn zur Schreibung des Siebengerichts, worinnen sieben Schüssen mystischer Liebe aufgetischt werden. Jedes Gericht besteht aus einem Abendgespräche mystischer Freunde und aus der Ermahnung eines mystischen Scheichs: 1) Die Erzählung vom irren Reiter und die Rede Molla Bedrid; 2) die Unterredung der Freunde mit dem Molla Sebsi; 3) mit dem Molla Saali; 4) mit dem Molla Shawedi; 5) die Erzählung von Sachali Kaf; 6) die Vereinigung der Liebenden im Genusse; 7) Schluß des Buches, das i. J. 1030 (1078) geschrieben ward; das Ganze ist sowohl der Anlage als Ausführung nach ein höchst verunglücktes Werk, indem es Nichts als eine Reihe unbedeutender Anekdoten und abgedroschener Moral von dem Wasserfaden gereimter Prosa zusammengehalten, höchst verlebt und beschwerlich; die durch einen Aufguß von Poesie ausgezeichnetsten Stellen sind der schon gegebene Eingang und der folgende Abschnitt, womit der zweyte Tag beginnt; denn die Freunde versammeln sich nur Abends, und das Ganze ist also eine Art von Heptameron oder vielmehr Heptanychion und Heptatychion.

Berathung der Freunde unter dem grünen Dom (des Himmels).

Das Himmel war smaragdne Tafel,
Und eingelegt von Gold die Sterne,
Da schwang sich schnell ein Gedicht auf [2]),
Der Dichter nannt' weißer Halle,
Der blaue Himmel und die Flammen
Des Abendrothes Hülle vor
Des Herz Mahmud's, der für den Liebling
Ajaf in heißer Liebe brennt,
Es zogen weiße Wolken auf,
Ein weißer Hals nannt der Himmel,
Die Erbs schien in grünem Feuer,
Als wäre sie des Mondes Schleier,
Und manches Licht trat dann hervor,
Da wie der Bernstein aus Smaragden.
Topase [3]) waren ihr die Sterne,
Auf Jaspisbecher eingelegt,
Es glänzten Sterne überall,
Wie Lampen im Weihnachtsfeiertanz,
Wie Rosenfors' auf Pergament,
Wie Sternenschrift am Firmament.

---

[1]) In suchen schir ost der bostani dschon bi kuschende chooch nemigerded rewan. [2]) Der Mond. [3]) Jakuti asfer, eigentlich gelber Saphir.

Der Himmel war ein grünes Meer,
D'rauf schwammen Rosen häufig her;
Die Freunde waren in der Ferne,
Verbrannt wie Feuerwagens-Sterne;
Der Eine war von Kummer krank,
Der Andere von Gram gebrochen,
Es war als Trost beym Schoß der Gattin
Der Schmerz ihr einziges Geschäft;
Erzählung wiegte sie in Schlaf,
Die Reih' um einen Andern traf,
In dieses Armen Auge kamen
Statt Schlaf nur Thränen oder Flammen.
Er gähnte bald, er heulte bald,
Vernünftig bald, wahnsinnig bald.
Die Freunde öffneten die Augen,
Es floß der Strom der Thränenlougen,
Sie sah'n, es wünscht des Kranken Höhre
Nur Unterhaltung eine Mähre,
Und wollten sie den Trost nicht geben,
Es würd' anbrechen er das Leben;
Der Gram fing zu sprechen an,
Wie Papagey war sein Kaftan,
Es ging das Wort aus seinem Munde,
Es war die Rede jeder Stunde,
Er sprach: es hat zu einer Zeit
Ein Meister so das Wort gereiht,
Sein Schmerz heran blieb in der Seele,
Wie ich nachdenklich es erzähle.

III. Mefhatel-esher.

Das ist, der Blumenhauch, als Seitenstück zum Mafsenel-eshan, Magazin der Geheimnisse von Dschami. Gleich Eingangs die Himmelfahrt des Propheten, in welcher zweymahl sieben an den Rand notirte Beschreibungen, nähmlich: 1) Der Vorhof oder Cherub, auf welchem Mohammed gegen Himmel stieg; 2) die Station von Jerusalem, von wo er seine Reise antrat; 3) die Auffahrt in die Himmel; 4) die Station des Mondes; 5) des Merkurs; 6) der Venus; 7) der Sonne; 8) des Mars; 9) des Jupiters; 10) des Saturns; 11) des Himmels der Fixsterne; 12) des Atlas oder allumfassenden letzten Himmels; 13) des Lotosbaumes im Paradiese (Sidret); 14) des Refref, d. i. des dem Propheten zugesandten himmlischen Thrones. Hierauf der Lobpreis der vier ersten Chalifen; der nächste Abschnitt, welcher höchst sonderbar Erzählung des Sieges von Orlau überschrieben, lautet folgendermaßen:

Als tausend man und drey gezählt [1],
Ergriff Chan Mohammed die Welt,
Es lärmten Trommeln und die Pauken,
Als ihm der Hof die Hand gereicht,

[1] d. h. das Jahr der Uebersiedlung Seines Mohammed's III.

Der Dritte war er zweifelsohne,
Der Dreyzehnte doch der Sultane,
Er war wahrhaftig Gottes Schatten,
Ausbreitend ſich auf Herrſchaftsmatten.
Wo iſt, wie er, ein Herr der Zeit,
Ein Held, wie er, ein Feindbezwinger?
Er zog aus in den heil'gen Krieg,
Zu hohlen ſich aus Ungern Sieg,
Die Pauken gellend gellend tönten,
So daß des Himmels Taſſen dröhnten,
Er ſchwang die Lanz' in's Himmelsblau,
Ein Silberfiſch auf grüner Au.
Es ſtürzt vor ſeines Pfeils Gefieder
Der Himmel aus den Sternen nieder,
Sein Fahnenmond überſieht den Mond,
Verfinſtert ihn zu ſeh'n gewohnt,
Das Heergeſchrei die Erd' aufruft,
Vom Mäuerſtaub pechſchwarz die Luft.
Sechs Rotten reiten um den Herrn,
Die Erde war ein Morgenſtern *);
Die Kleinen große Zelte zogen,
Wie auf dem Meere Blaſ' und Wogen.
Vor ſelben war des Morgens Zeit
Als weißer Faden hingeſtellt;
Und golden funkelt das Gezelt
Des Herrn, der ſeinen Wunſch erhält.
Die Stricke waren Strahlen nur,
Der Schatten ſelbſt gab Licht der Flur.
Die Sieger ſchlugen immerfort,
Dem Feind nicht gönnend einen Ort.
Als Reiſig ward der Feind verbrannt,
Sie überſchwemmten ganz das Land,
Und um zu brechen Feindes Sinn,
Marſchirt der Schah nach Erlau hin;
Dieß iſt ein hohes, feſtes Schloß,
Mit Mauern wie ein Mondhof groß.
Als er begann es anzupacken,
Zerriß der Kragen von dem Nacken,
Kanone ſprach vom jüngſten Tage,
Es bebte auf der Erde Lage,
Erob'rung ſtand auf allen Zinnen,
Moslimen mußten es gewinnen.
Die Lanzen, die ſich mächtig bäumten,
Wie in dem Meere Strömung ſchäumten,
Und wie die Strömung wogte an,
Verſchlang ſie manches Körpers Kahn.
Sobald der Schah war vor dem Schloß,
War erſt die Wuth des Kampfes los,
Steinwürfe war dem Feinde Zeit,
Und ſeinem Kopf zu eng die Welt,

*) Die ſechseckige Waffe (Scheſchpere).

Der Graben füllte ſich mit Speeren,
Als Brunn Ruſtem's zu harten Wehren,
Der Graben ward ein blutig' Meer,
Das ſprühte Funken weit umher,
Des Schloſſes Brück' Äquator war
Der Sterne goldbedeckter Schaar,
Mit Schlag auf Schlag aus den Kanonen,
Ward endlich ſelbes doch gewonnen.
Es war der Feinde Lager nah,
Gen ſelbes zog nun aus der Schah;
Das Lager war ein Düngerhaufen,
Ein Sammelort verirrter Haufen,
Die Gleißner ſchloſſen Mann für Mann
Sich eifernd an einander an,
Und wer nicht ſelbſt erſcheinen konnte,
Doch Geld und Volk zu Hülfe ſandte,
Erbarmen mit der Heeresfahne,
Von ſieben Königen die Fahne,
Die Feinde aller ſieben Zonen,
Und wilde Thiere und Dämonen,
Als Hunde, Wölfe, Eſel, Schweine,
Hyänen, Tiger, Stacheliſchweine,
Sie ſtellten ſich in ſieben Reih'n,
Verſchanzung war der Hölle Rain,
Die Drachen, welche Feuer ſpeyen,
Verhüllten bald in Rauch die Reihen;
Die ſieben Kral mit ihren Rachen
Sind ſieben Köpfe Eines Drachen,
Des Siebenmeeres Waffenkunſt
Floh vor dem Schah als Staub und Dunſt;
Solch eine Menge, ſolcher Frohn
War nicht im Rath [1]) von Salomon.
Es war geballt das Heer wie Fauſt,
Mit Speer wie Igel aufgekrauſ't,
Die Männer ſtanden da zum Streit
In beſter Ordnung aufgereiht,
Es ſtritt der Muthige als Held,
Die Feigen flohen in das Zelt;
Es tobt die Schlacht von vorn, von hinten,
Es donnerten Kanon' und Flinten,
Von Helmen Schlag der Keulen hallt,
Wie Hammers Streich auf Ambos ſchallt.
Das Heer wogt wie der Ocean,
Bedeckt mit Kopf und mit Turban,
Das Schwert fährt wogend durch die Stirnen,
Und ſpielt mit Köpfen wie mit Birnen [2]).
Auf Seiten der Moslimen war
Des Tages Vortheil ſpiegelklar,

---

[1]) Diwani Suleimande. [2]) Tſchal ſeliler etwa ſibi heißt: gleich Äpfeln.

Es fand der Feind Gelegenheit
Zu flieh'n zum Lager aus dem Streit;
Da zeigte sich erst Gottes Rache
Zu Gunsten der gerechten Sache,
Geohrfeigt von der Männer Hand,
Hielt Feindesheer nicht mehr Bestand.
Der König ward zu Tod gehetzt,
Doch zeiget Scharfsinn er zuletzt,
Er sah, daß er von Tod und Ketten
Nicht einen Mann im Stand zu retten,
Er floh aufopfernd seine Ehre,
Ließ all sein Gut dem Siegesheere,
Die Köpfe wurden abgeschnitten
Wie Barthaar an der Wurzel mitten;
Rumilier mit bloßem Schwert
Das Schlachtfeld als Barbierer scheert,
Mauleselhuf schlug Viele nieder,
Es lagen nackt, zerstückt die Glieder;
Man brachte viel Gefang'ne ein,
Die glücklich, Sclaven ist zu seyn.
Es waren deren mehre Tausend,
Die Todten über Hunderttausend.
Es dürstete das Land in Runde
Nach dieses Sieges Freudenkunde,
Und es erwartete die Welt,
Daß Glaubensfeind zu Boden fällt.
Damahls begab sich zu Stambol
Begebenheit, die wundervoll,
Es ward ein frommer Mann verzücket,
Mit des Propheten Sicht beglücket,
Er sah, wie die Propheten alle
Nur sprachen von des Sieges Halle,
Doch Einer sprach: der Zorn fällt schwer
Des Herren auf des Islams Heer.
Doch gab nicht zu der Gottgesandte,
Daß Sieg sich ganz von selbem wandte,
Ob Eifer für den gleichen Nahmen
Viel Tausende davon nicht kamen [1]).
Aus diesem zieh', o Herz, die Lehre,
Wie hoch des Gottgesandten Ehre,
Wenn auch der Sipahi geschlagen,
Und Muslimanen Unglück tragen,
So ist doch wahrer Talisman
Mohammed's Nahmen lobesan [2]).
Gott sey gelobet allezeit,
Daß er zum Fußstaub uns geweiht
Des Gottgesandten, so der Quell
Von Großmuth und von Tugend hell,

---

[1]) Mohammed, der Prophet, erbarmet sich der Heere des Sultans, der den gleichen Nahmen mit ihm führt. [2]) Mohammed heißt der Lobenswürdige.

Und den als beſten der Propheten
Das beſte Volk ehrt wie Gebethen.
Kann Glauer unſrer Seele ſchaden,
Wenn wir uns ſeinen Dienſt aufladen?
Er, der empor vor Allem ragt,
Zu welchem Gott das Wort geſagt:
„Und wär' es nicht für deine Ehre,
„Die Welt niemahls erſchaffen wäre."
Ich hoff', daß du, o Glaubensfürſt,
Im Seelenkampf beyſteh'n mir wirſt.
Athaji war getränkt wie wir,
Dem ſchließt ſein Rahmen [1]) auf die Thür.
Sein Kiel ſey im Ideenlande,
Die Fahne von der Siegerbande.

Nach dieſem in voller Ausdehnung überſetzten Lobe Sultan Mohammed's III., des Ahns Murad's IV., folgt das Ahmed's I., des Vaters Murad's IV., und endlich dieſes Sultans ſelbſt, unter welchem das Gedicht geſchrieben ward; hierauf die Veranlaſſung des Buches:

In einer Nacht, als Himmelsgaukler
Den Sonnenball verſtecket hatte,
Als Sterne wie Fiſchſchuppen glänzten
Im ſchwarzen Ocean der Nacht,
Als ſich der Himmel kreiſend drehte,
Im Morgenroth zur Ader ließ,
Als Morgenrothes lichter Blitz
Im Sternengitter allzumahl,
Wie Jildirim (der Wetterſtrahl)
Im Käfich hatte ſeinen Sitz [2]),
Als nicht zu ſeh'n des Mondes Ey,
Nur Schwarz und Silberſtickerey,
Als Himmel wie ein ehrner Spiegel
In Hand des Abyſſiniers Nacht:
War mein zerſtreutes Herz verſammelt,
Ich war gleichſam der Kerze Schatten,
Die Kerze war der Liebe kundig,
Sie brannte nach des Herzens Sinn,
Sie flackerte in Flammen auf,
Und brannte Maal ſich auf die Stirne [3]).
Da fand das helle Herz Erleichterung
Am Pfad der Männer der Beſchauung,
Die Flamme hob ſich als Standarte,
Es ſammelten ſich Schmetterlinge.
Sie war vertraut mit dem Geheimniß
Für Bittende von ſüß'ger Zunge;
Ich ſprach mit Flammenwort ſie an,
Doch ſie gewährte Antwort nicht,

[1]) Mohammed's. [2]) Der Dichter nimmt, wie der cykliſche Dichter Hadidi, welcher die osmaniſche Geſchichte bis Suleiman gereimt, das Mährchen des eiſernen Käfichs als wahr an, um ein Bild des Sternenhimmels daraus zu drechſeln. [3]) Aſchik Serkile, d. i. wie halbwahnſinnige Derwiſche.

Ich ſah, ſie konnte nicht ertragen,
Was ich ihr ſeufzend wollte ſagen,
Zuletzt ſie aufgezehrt und krank
In Todesangſt und Ruh' verſank,
Bis daß Queckſilberocean
Auswarf am Rand die Sonnenperle,
Bis Schah des Oſts, mit Licht bedeckt,
Die Fahn' am Himmel aufgeſteckt,
Und aus des Horizontes Gänſte
Den rothen Flor aufſchlug die Schöne,
Bis daß der Mond des Morgens hauchte,
Und Mondesſpiegel war verroſtet,
Bis auf die Rolle ſeines Lebens
Der Morgen Sonnenſiegel drückte.
Da ging auch ich aus meinem Haus
In's Freye wie die Fluth hinaus;
Ich ſah, es war auf Hain und Flur
Gezeichnet Moſchuslinienſpur,
Es grünete ein jeder Baum,
Lazuren war des Himmels Raum,
Die Palmen wollten unverhohlen
Den Mond des Dachs vom Himmel hohlen,
Der Oſtwind ſchwang die Blumenfahnen,
Es öffneten die Hand Platanen,
Narciſſ' und Roſen hielten Becher,
Um Himmelstropfen aufzufangen,
Die Knoſpe trug den Turban ſchief,
Die Hyacinth bey Roſen ſchlief;
Die Blüthe ſteigt und fallet nieder,
Sie geht und kommt gleich Menſchen wieder,
Auf Tulpen ſitzt der Thau, der friſche,
Als Ey geſetzt auf Jeſus Tiſche.
Die Roſ' aus grünen Blättern bricht,
Wie aus den grünen Lampen Licht;
Sieh! wie der Roſe Flammengarbe
Zum Himmel ſteigt, die roſenfarbe,
Der Roſen Blätter ſind zerſtreut,
Die Roſen ſind zum Feſt geſtreut,
Die Roſen färbt der Wiederſchein
Vom blut'gen Aug' und Wangenwein,
Die Hyacinthen, die Springen,
Wie Tabakrauch die Gluth umſchlingen;
Auf rother Flaſche weißes Blatt
Iſt Baumwoll', die im Mund man hat;
Die Roſe mit der rothen Flaſche
Gibt Nachtigallen blut'ge Flaſche *),
Ich wußte, daß in Luſt verſunken
Die Nachtigall iſt liebetrunken;
Ich ſprach von meinem Ungemache,
Denn fähig hielt ich ſie der Sprache;

*) Mauſchelle.

Ich ſehnte mich nach dem Geſpräche,
Ich dachte, daß wie Menſch ſie ſpräche,
Doch hatte ſie für mich nicht Wort,
Der Stimme war durch Schmerz verdorrt,
Von Roſenbrand war ſie ganz weg,
Sie ſeufzte nur und flog hinweg.
Als ich in dieſen Phantaſien,
Begann Glühwind heranzuzieh'n,
Es war Auguſtus Flammenwind,
Die Flur und Hain verſengt geſchwind,
Wie Wamik brannten Roſen tief,
Als unverſchämter Liebesbrief [1]);
Von Hitze ſo die Welt verbrannte,
Daß ſelbſt der Fluß zum Meere rannte;
Der Heerrauch ſchwebte auf als Traum,
Die Waſſer ſotten auf mit Schaum,
Schmelztiegel war der Tulpe Herd,
Gewäſſert war nicht Lilienſchwert,
Und ſtürzt man um des Himmels Gluth,
So gibt es keinen Tropfen Naß,
Es war Auguſt wie Negerfürſten,
Die bey dem Branntwein [2]) doch verdürſten:
Die Waſſer drangen in die Erde,
Auf unterird'ſchen Wirbel hoffend,
Es war die Röhre der Fontaine
Wie Tabakspfeife ausgetrocknet,
Und wie man ſie auch bohrte an,
Kein einz'ger Tropfe Waſſers rann;
Ein Jeder kam mit trock'nem Munde
Vergebens zu dem trock'nen Grunde.
Ich kann's nicht ſagen, wie mir war,
Die Hitze mir Begeiſt'rung war.
Ich konnte hauchen keinen Hauch,
Und hauchte ich, ſo war es Rauch;
Ein Jeder war in Gluth verſenkt,
Und nur von Schweißes Fluth getränkt,
Von ſüßen Lüftchen keine Spur,
Die Pulſe ſtocken auf der Flur,
Es flieget unter Grund der Fluß,
Doch läßt er ſehen ſeinen Fuß [3]);
Hierauf kam bald als Schah der Herbſt,
Dem Flüren freuen aus ihr Gold,
Der Garten ward ihr melancholiſch,
Und ſchärfer blies des Oſtwinds Hauch,
Gleichförmig waren ihr die Roſen [4]),
Die Tulpen waren all' zerſtreut,
Sie waren blaß und farblos ganz,
Verloren war die Eleganz,

---

[1]) Namek kuttachi Aaſchik kibi. [2]) Dündi Arakchanlie her dſchanib, wörtlich: auf allen Seiten waren Rakiſchenken; das deutſche Branntwein ſchickt ſich beſſer zum Sonnenbrand. [3]) Ajak, der Fuß eines Fluſſes iſt der émissaire deſſelben. [4]) Gül, die Centifolien, Roſrin, die Hagebuttenroſe.

Verwüſtet war das Gärtchen,
Zu ſehen war nur noch Safran *);
Der Roſenblätter weiß Gewinde
Zerſtreute ſich in alle Winde,
Aus Pflanzenfaſern, den zerſtreuten,
Webt ſich ein Tuch für Länderweiten,
Der Weſtwind wirft die Roſ' zu Boden,
Der Herbſtwind iſt der kluren Odem,
Die Vögel, die auf Felder fallen
Und die erſcheinen dir als Raben,
Sind nur des Heines Nachtigallen,
So Trauer angelegt haben.
Verſchwendet iſt des Frühlings Schatz,
So Blatt als Frucht verläßt den Platz,
Des Herbſtes Blätter ſprechen alle
Einſtimmig von des Reichs Verfalle,
Es ſchwimmen auf der Fluth von hinnen
Als weiße Nachen die Jasminen,
Es betten Küſſe ſich, die reinen,
Statt weichen Polſtern nur auf Steinen,
Sie flehen mit zerriß'nem Kragen
Vom Freund, der grauſam ſie geſchlagen.
Der Fluß, der Dorngeſtrüppe rollt
Gleich mir als ein Verirrter ſtrollt;
Ich ging einmahl zum Fluß hinunter,
Und machte ihn zum Herzensſpiegel,
Ich ſprach mit ihm von meiner Lage
Und ließ ertönen meine Klage,
Er ſprach: Mir ward nicht Loſung and're,
Der ich durch Wirbeln jaunend wand're,
Ich ſuche Mittel für die Zeiten,
Und geh' und geh' nach allen Seiten,
Um gegenſeit'gen Troſt zu theilen,
Laſſ' uns mitſam zum Meere eilen.
Als er ſo ſüße Worte ſprach,
Folgt' ich als Schatten gleich ihm nach.
Der Winter kam nun als Tyrann,
Und fiel die Welt mit Kälte an,
Aus Kälte ſchon das Waſſer ſtand,
Und Eis hob ſich als Scheidewand,
Der Fluß zog ſich zurück zur Raſt
In den kryſtallenen Pallaſt,
Es ſtürmte ſo des Winters Wicht,
Daß er ausblies der Sterne Licht,
Wiewohl daſſelbe ganz und gar
In Himmelsflaſch' verſchloſſen war;
Die Lichter, die am Himmel flimmten,
Erloſchen, und nur Dochte glimmten,
Des Himmels Hand vergoß das Blut,
Das dir erſcheint als Morgenluth;

*) Der wilde, die Zeitloſe.

Das Grüne iſt im Froſt erſtarrt,
Es ſchmückt den Fluß ein eis'ger Bart,
Es ſchneit gefrornen Blüthenduft,
Und als Queckſilber friert die Luft;
Eiszapfen halten nun die Speere
Zum Übergang für Winters Heere,
Der Fluß fließt unterm Schnee als Mine,
Das Eis dient ihr zum Magazine,
Damit die Sonne nicht erlöſche,
Verbergen Wolken ſie im Buſen,
Es fällt der Schnee wie weißer Zucker,
Es friert der Tropf' als Kandelzucker,
Es geht der Wind als armer Schlucker,
Nach Eisbrot wie nach Paniszucker [1]).
Der Sonne kann es nicht gelingen,
Den Wolkenſchleyer zu durchdringen.
Ich reiſ'te viel zu See und Land,
Und nirgends traf ich an Beſtand;
Da kehrt' ich um zum Schmerzensthal,
Zum Neſte ging die Nachtigall,
Ich machte aus der Menge Einheit,
Ergab mich ganz der Seelenreinheit,
Gedachte meiner wirren Lage,
Und wogte auf in Schmerzensklage,
Ich klagte über'n Lauf der Welt,
Und wie ſie mich in Peinen hält,
Es fügte in dem Schmerzensbunde
Die Nachtigall das Salz zum Munde,
Ich wollte Anfangs zwar nur toben,
Bald ward die Klage ſo erhoben:

Hierauf folgt ein eben ſo langer Abſchnitt: **Klage über das Schickſal und die Ungerechtigkeit der Welt, eine Anrede an den Schenken**, dann der **Ausdruck poetiſcher Sehnſucht** oder wie die Überſchrift wörtlich heißt: **Offenbarung der Sehnſucht und die Begier nach ſeiner Juwelenzier** [2]). Ein Freund ſpricht dem Dichter zu, Muth zu faſſen, um ein Buch als Seitenſtück zum Magazin der **Geheimniſſe Dſchami's** zu Stande zu bringen, er ſagte ihm:

Dank Gott, du haſt nicht wenig Kraft,
Und biſt des Himmels Hoheitsfahne,
Du haſt ja in **Niſami's** Werke
Geſammelt deine Dichterſtärke,
Dir ward die Gluth **Chosrew's** zu Theil,
Aus deinem Kiele ſpringen Funken,

---

[1]) Schekker Panif iſt das perſiſche Wort für reinen Zucker, das Panif haben die Europäer in Panis umgelautet. [2]) Iſhari ſchewk u ghuram benaſmi bſchewahir inſifam.

Dein Sinnesbumpen iſt gefüllt
Mit Weine, der aus Dſchami quillt,
So ſchwinge dich empor mit Sang,
Der wie Newaji rein von Klang.

Im folgenden Abſchnitte wird die Erſcheinung erzählt, welche der Verfaſſer zu Rusdſchuk hatte, wo ihm Urchan Mohammeddede im Traume erſchien, und zur Dichtung ſeines Fünfers aufgemuntert hatte, ſammt einem Gleichniß von Behlul. Ihr erſt beginnt das Werk ſelbſt mit einem Bodenkuß vor dem Throne des Sultans. Es iſt in zwanzig Capitel getheilt, welche als Hauche überſchrieben ſind: 1) Von dem Benehmen der Padiſchahe, mit der bekannten Erzählung des Bogenſchützen Areſch (Apas), deſſen Pfeilſchuß die Gränzen des altperſiſchen Reiches gegen Turan erweiterte; 2) Hauch der Liebe mit der Erzählung des liebenden Moslim und der geliebten Chriſtinn; 3) Hauch geiſtiger Worte, darinnen werden Hafiſ, Saadi, Dſchami, Chosrew und Niſami als die Dichter erſter Größe angeprieſen.

Hafiſ, Saadi und Dſchami,
Chosrew und dann Niſami,
Sie geben erſt der Dichtkunſt Ruhm,
Andauend erſt ihr Heiligthum.
Was Läugner auch zu ſagen weiß,
Dem Dichter iſt der Vers Beweis:
„In Reihen ſtanden die Propheten,
Die Heiligen und die Poeten.“
Ein jeder ein Geheimnißquell,
Erleuchtet von der Gnade hell,
Begeiſterung iſt Strom des Zieles,
Doch faßt ihn nicht das Rohr des Kieles.

Sammt der Erzählung von Chosrew mit Niſami, und dem Scheich Niſameddin von Dehli; vierter Hauch von der Beleuchtung der Wunder der Schöpfung mit der Erzählung vom Derwiſche, dem der Bienenkorb Symbol des Geiſtes, mythologiſch merkwürdig wegen der Wichtigkeit der Biene in den alten Myſterien [1]). So heißt auch Ali der Weiſel der Propheten; fünfter Hauch über den Spruch: Die Liebe des Vaterlandes kommt vom Glauben, worin die Beſchreibung Anatoli Hiſar's, des aſiatiſchen Schloſſes am Bosporos, wo der Dichter geboren ward.

Hier iſt des Meeres Wogenthum,
Links Aſien, zur Rechten Rum,
Die Thürme wie die ſieben Thürme [2]),
Die Fackeln wie der Sterne funkeln,
Und innerhalb der Thürme Gras
Ein Winterproviant iſt das;

[1]) S. Creuzer's Symbolik. [2]) Des Himmels im Saturnus.

Es iſt ein himmliſches Caſtell,
Es wehrt den Feinden als Kaſtell,
Der Thürme und der Häuſer Schein *)
Sind Waſſermann und Fiſch-Verein.
Das Paradies iſt hier gewiß,
Sey's oberhalb, ſey's unterhalb.
Es gibt bey großer Feſte Feyer
Die Mauer durch Kanonen Feuer,
Es fliegen Kugeln, die von Eiſen,
Wie Brandung in der Felſen Kreiſen,
Die Kugel fliegt von Sinth beſchwingt,
Bis ſie zum Grund des Meeres dringt,
Dem Schloß von Stein legt ſich zu Fuß
Des Meeres Woge, biethend Gruß;
Hier iſt kein Meer, kein Bergesriegel,
Weil vorn und hinten Alles Spiegel;
Es ſtellet ſich der ſchäck'ge Bau
Mit vieler Luſt zur Spiegelſchau.
Die Schlöſſer ſind zwey Herzensräuber,
Zwey wohlgeſchmückte ſchöne Weiber.
Ein jedes iſt wie Balkis ſchmuck,
Das Meer dient ihnen nur zum Schmuck.

In der Folge wird auch des ober dem Schloſſe von Anatoli gelegenen Rieſenberges erwähnt, wo, der Sage der Osmanen nach, Joſue's Grab und der Bosporos als der Ort bezeichnet wird, wo Moſes und Chiſr zuſammenkamen. Erzählung vom Dichter, den der Prophet mit den Worten des Korans: und erzähle die Wohlthaten deines Herrn, zu einem Lob- und Dankgedichte anſpornt. Im fünften Diſtichon dieſes Abſchnittes iſt das Jahr der Verfaſſung des Gedichtes, nähmlich 1005 (1596) angegeben; ſechſter Hauch Troſt der unglücklichen Liebe in die Rückkehr zur Einheit, mit einer myſtiſchen Erzählung von Scheich Gülſcheni; ſiebenter Hauch von den Gräbern der Heiligen als Wallfahrtsorten, ſammt der Erzählung von einem auf das berühmte Kloſter von Eski Baba, als Athaji dort Richter war, verſuchten empöreriſchen Angriffes; das Jahr iſt im zweyten Vers angegeben 1020 (1611) *); achter Hauch von den Derwiſchen Melamijun, d. i. von denen, welche alle äußerlichen Geſetze der Sitte und des Anſtandes ſo verletzen, daß ſie allgemein darüber getadelt werden (die wahren Santone), ſammt der Erzählung von einem ſolchen Derwiſche und einem wunderthätigen Heiligen; neunter Hauch von der Vortrefflichkeit der Freygebigkeit, mit einer Erzählung von Hatimtai; zehnter Hauch von den Andächtigen, die durch ihr Äußerliches ins Lächerliche fallen, ſammt der Anekdote von einem ſolchen, und Stoff zum Lachen geben; eilfter Hauch von dem Spotte, womit ſich luſtige Geſellen von den ſchwerfälligen Andächtigen los zu machen ſuchen, ſammt der Erzählung des Wettſtreites eines gelehrten Mufti mit einem unwiſſenden

*) Im Waſſer. *) Kiafife Ghain idi hisabi sene, d. i. die Zahl des Jahres war Kiaf (20) mit Ghain (1000).

Spötter; zwölfter Hauch von der Gesellschaft der physisch Blinden aber geistig Sehenden, sammt der Anekdote vom Streite des Mufti mit einem Hurenjäger; dreyzehnter Hauch von der Schändlichkeit der Tribaden, mit der Anekdote, was einem Muftisohne mit einer solchen begegnete; vierzehnter Hauch von der Ungebühr, den Kreis mit einer willkührlich angenommenen allegorischen Sprache (die nicht allen verständlich) zu belästigen, sammt der Anekdote eines solchen Phrasenschmiedes von wenig Geist, welcher den Beynahmen des Phrasenesels [1]) erhielt; fünfzehnter Hauch von der Reue der Hurenjäger [2]) ohne Geschmack; Anekdote von dem in ein ränkevolles Weib Verliebten, wie er mit ihrer Sclavinn in die ihm gelegte Falle ging; sechzehnter Hauch von der Vergessung des reinen Hauches der Liebe durch das Laster der Sodomie, sammt einer dieß exemplificirenden Anekdote; siebzehnter Hauch von dem verfluchten Selbstschänden [3]), mit der Anekdote eines hiedurch in der ganzen Stadt Berüchtigten; achtzehnter Hauch von den Hermaphroditen, sammt der Anekdote eines als Einäde Ausgepfiffenen und Ausgetrommelten; neunzehnter Hauch von der Geldgier und Habsucht und ihren Folgen, sammt der Anekdote eines zuletzt eingebrachten Diebes; zwanzigster Hauch von den Weintrinkern, die wie Becher und Kannen nur vom Weine riechen, sammt der Anekdote eines Wein trinkenden Fürsten. Hierauf der Schluß des Buches, sammt der Nutzanwendung und dem moralischen Gebrauche dieses Gedichtes. Die letzten sechs oder sieben Hauche können höchstens für ethische, aber in keinem Falle für ästhetische Wohlgerüche gelten, dennoch rechtfertigt der Verfasser im Schlusse den Titel der Blüthenhauche [4]), und schließt mit einer gereimten Bitte an die Abschreiber, daß sie die Verse nicht verstümmeln, die Wörter und Zeilen deutlich aus einander, weißes Papier und schwarze Tinte, wohlgeschnittene Federn und gute Unterlage nehmen mögen.

Zeit ist's, daß sich der Kiel umwende,
Das Wort Athaji's ist zu Ende.

IV. Das Buch des Schenken.

Seit dem Buche des Schenken von Hafis haben persische Dichter sowohl als türkische häufig dergleichen geschrieben, unter den letzten sind die Rewani's und Athaji's die berühmtesten; das letzte besingt nach den gewöhnlichen Prolegomenen eines persischen oder türkischen doppeltgereimten Gedichtes in 25 Abschnitten, alle Gegenstände der Lust und der Erforderniß des Trinkers, so daß die Sakiname eigentlich als die didaktischen Gedichte von der Kunst zu trinken zu betrachten, und als solche für Moslimen noch weit verfänglicher sind als die ars amandi für Römer, da der Wein gesetzlich verbothen; dennoch gehören diese

[1]) Muftatab eschek. [2]) Senbare, gewöhnlich Senpare ausgesprochen. [3]) Nakihol-jed qui nubunt manui. [4]) Nefhatol eshar.

Bücher des Schenken nichts weniger als unter die verbothenen Bücher; heute ſchon gar nicht mehr, wo die Freyheit Wein zu trinken zu Conſtantinopel allgemein, aber auch nicht zur Zeit, wo dieſelben geſchrieben worden, weil die Dichter immer den ſicheren Hinterhalt der Allegorie hatten, aus welchem der große und tolerante Mufti Ebusuud die Leſung des Diwans von Hafiz zuließ, und aus welchem nicht nur bacchantiſche, ſondern ſogar einädiſche Dichter ihre Werke durch eine kurze Nutzanwendung am Ende als erlaubt ſtämpeln, wovon wir bereits zahlreiche Beyſpiele gegeben, deren auffallendſtes Opium und Wein von Fuſuli und der Schah und der Bettler von Jahja, indem jenes und dieſes eine bloße Allegorie myſtiſcher Liebe zu ſeyn behauptet. Ein ſolcher myſtiſcher Epilog iſt auch dem Buche des Schenken Athaji's angehängt, deſſen Inhalt der folgende. Nach dem Lobe Gottes und des Propheten und der Beſchreibung der nächtlichen Himmelfahrt, das des zur Zeit, als Athaji ſein Buch des Schenken ſchrieb, regierenden Sultans, nähmlich Osman's II. in anderthalbhundert Diſtichen eine Beſchreibung des pohliſchen Feldzuges, welche ganz das Seitenſtück zu der im vorhergehenden Werke gegebenen Beſchreibung des Feldzuges von Erlau; in beyden Feldzügen ward eine Hauptſchlacht (an der Körös und am Dnieſter) verloren, deren Verluſt aber im Gedichte mit den Farben des Sieges ausgemahlet wird. Auf die Veranlaſſung der Dichtung folgt, wie im obangegebenen Auszuge, eine Klage über das Schickſal und die Welt, dann eine Beſchreibung des Bosporos und ſeiner Schlöſſer, von denen das Anatoli's die Geburtsſtätte des Dichters, zweyhundert Diſtichen lang, wovon als Probe hier der Anfang genügen mag:

Komm Chemiker, der ſchmelzt das Wort,
Bereite ihm genehmen Hort,
Ein Duo [1]) ſpiele deine Flöte
Vom Doppelſchloß und ſeiner Stätte,
Bring' neues Wort aus alten Minen,
Die Zeilen reihe auf als Zinnen,
Mach' flüſſig nun des Bosporʼs Runde,
Es fließe dir das Wort vom Munde.
Hier iſt, wo Alexander ſtand,
An dem Verein von Meer und Land,
Es iſt der Bosporus in der Welt
Die Leuchte und das Lug' in's Feld,
Der beyden Meere Herzverein,
Und der Propheten Stell' dich ein [2]),
Ein Ocean, der ohne Grund
Der inn'ren Wiſſenſchaften Mund.
Als Moſes vor dem Volk und Heer
Entzweygetheilt das rothe Meer,

[1]) Dugiah iſt zwar kein Duo, ſondern nur eine Tonweiſe, in welcher die Flöte zu ſpielen aufgefordert wird, aber das Wortſpiel liegt doch im Worte Du (zwey, duo) und der zweyfachen Zahl der Canalſchlöſſer. [2]) Von Moſes und Chiſr, welche ſich nach dem Koran am Sammelplatze der beyden Meere trafen.

Da hielt der Red'ner [1]) Gottes Mann
Im Meer den Fisch des Herzens an.
Es wird von dem Gewog' entrafft,
Der Wallfisch und des Jonas Kraft;
Wieviel gibt es hier schöne Abeden
Und Aubewinkel nach den Fehden.
Vom Meere flüchtet man zum Himmel,
Wenn aufsteigt Brandungengewimmel,
Die Schiffe bringen an den Platz
Den windgetrag'nen alten Schatz [2]) u. s. w.

Am Schlusse eine ausführliche Beschreibung des Riesenberges, und des auf demselben befindlichen Grabmahles Josue's (das Grab des Amykos). Man sieht, daß Athaji durch diese ortbeschreibenden Gesänge mit denen Jahja's (im Schah und Bettler) wetteifert.

1) Anrede an den Schenken.

Gib nun den Becher in die Runde,
Verlier' nachlässig keine Stunde,
Wenn auch dir hallt der Flöte Ton,
So prediget der Wein dir schon;
Wo ist das farb'ge Rosenwasser
Für mich, der ich durch Rausch ein Blasser?
O schütte aus den rothen Wein,
Daß Knospen röthein nicht allein!
Wo ist, o Schenke, Wein der Stecken [3]),
Vor dem sich Zucker muß verstecken?
Es ist der wahre Lebensquell,
Wie Geist der Pflanzen rein und hell.
Wo ist, o Schenke, Wein in Flaschen,
Der sich als Martyrer gewaschen?
In dem die Wange wiederscheine,
Wie Licht in einem Lichtvereine?
Wo ist, o Schenke, süßer Saft,
Der Herzen Süße gibt und Kraft,
Zur Hülfe wider bittern Wein,
Die süße Lust verkehrt in Pein?
Wo ist, o Schenke, Glas, das glänzt,
Aus finsterm Staub zum Licht ergänzt?
Wir finden nur im reinen Wein
Die Arzenen gen diese Pein.
Wo ist, o Schenke, rother Gaul,
Der durch die Wüste rennt nicht faul?
Es feuchte trock'ne Lippen an
Der Weinrubin als Talisman!
Wo ist der Wein, dem Herzen tanzen,
Rubinenkleid mit grünen Fransen?

---

[1]) Kelim ollah, der Redner Gottes, der Benennung des Moseh. [2]) Genddschi bad awerd, einer der sieben Schätze von Chosrew Perwis. [3]) Das persische Wort für Rebe ist Tak oder Stak das deutsche Stecken.

Der Fromme ſoll das Glas umfaſſen,
Und trunken alle Sorgen laſſen.
Wo iſt der Wein, der flammend glänzt,
Der wie die Kerze lichtbekränzt?
Es führt die Flamme ohne Docht
Den, ſo die Trennung unterjocht.
Wo iſt der Wein, der voll von Geiſt,
Wie Schmetterling um Wangen kreiſ't?
Bring' ihm die Flaſche, zu erleuchten,
Und meine Hoffnung anzufeuchten.
Wo iſt der Wein, der Bruſt verkohlt,
So daß dieſelbe nimmer grollt,
Der, ſo dem Herzen iſt genehm,
Daß d'rob zerſpringt das Glas von Dſchem?
Wo iſt der Herd [1]), auf dem die Blaſen
Als Blasbalg immer Gluth anblaſen?
O blaſe Schenke Trinkern hold,
Daß aus dem Tiegel fließe Gold.
Wo iſt, o Schenke, ſüßer Wein,
Aus Humpen, der verzehrt die Pein?
Weich' ſonderbaren Edelſtein
Schenkſt du im Elixire ein?
Wo ſind des Weines Kummerdürſten,
Nach denen Herz und Seele dürſten?
Berauſche Seele mir und Herz,
Entfremde mich mir ſelbſt, dem Schmerz!
Wo iſt der Blitz vom rothen Meer,
Der Quell vom blut'gen Thränenmeer?
Der Becher, welcher weinen macht,
Hohlt Edelſtein aus Felſenſchacht.
Wo iſt des Bechers Gans [2]), die holde,
Mit grünem Kopf' und rothem Golde?
Im Glas ſey Lippenwiederſchein,
Der Wein ſoll Licht der Lampe ſeyn!

Und ſo fort, noch einmahl ſo lang als die gegebene Probe.

2) Eigenſchaft des Weines.

Wo iſt, o Schenke, Gluthenwein,
Der Licht dem Raum der Zeit ſchenkt ein;
Daß Feuer, wenn der Abend blaßt,
Der Sterne Leoparden faßt,
Der wäſſert ſo das Zungenſchwert,
Daß Himmelsſchild es nicht abwehret?
Mit dieſem Schwert ein Trunk'ner mag
Entſeelen ſelbſt die Nacht, den Tag.
Fiel Weines Funken in die Wolken,
So würde Nacht d'raus gemolken,
Das Licht der Kerze bey dem Feſte,
Die Augen gibt der Freuden beſte u. ſ. w.

---

[1]) Pute, der Schmelztiegel. [2]) Bezieht ſich auf die Geſtalt einiger Becher in Vogelform.

3) Eigenſchaft der Rebe.

Was für ein Wein, wenn ſchon die Reben
Begeiſterung den Myſten geben?
Auch Rebe fühlt der Liebe Thun,
Zerrauften Haares wie Medſchnun,
Sie trägt bey ſich zwar grünen Teppich [1]).
Sie kränzt jedoch den Wein mit Epheich,
Da ihren Gönnern Roſenkranz,
Verleihet ſie den Zeiten Glanz.
Ein jedes Blatt iſt Blatt der Luſt,
Das Freude gibt der Hand, der Bruſt.
Als Mark'rer gehen Hand in Hand
Das bitt're Gift und Zuckerland.
Wie wäre öhlicht nicht der Wein,
Das Öhl von Mark iſt dieſes Bein.
Im Frühjahr ſchneidet man die Reben,
Wie Schlangen, daß ſie Theriak geben,
Wie Trunkener kann ſie nicht ſtehen,
Wenn Stecken an die Hand nicht gehen u. ſ. w.

4) Eigenſchaft des Humpens (Thum).

Wo iſt, o Schenke, jener Humpen,
Der Seelengold münzt aus dem Klumpen?
Es ſeh'n auf dich der Schenke Lumpen [2]),
Verborg'ner Schatz iſt Weinshumpen.
Im Frühling ſucht die Welt den Humpen,
Um Tulpen Zwiebeln zu entpumpen.
Wenn mir nicht gnädig iſt der Humpen,
Nehm' ich beym Kragen [3]) einſt den Lumpen:
Iſt dieſer Berg von Luſt ein Humpen,
Der klinget wie Dſchemſchiden's Pumpen,
Aus Waſſern rettet uns der Humpen,
Wenn wir in's Meer des Grames plumpen,
Der neunte Himmel würde ſchrumpen,
Hielt' ihn als Mörtel [4]) nicht der Humpen u. ſ. w.

5) Beſchreibung des Glaſes.

Bring' Schenke mir ein Glas voll Wein,
Der Vollmond geh' zum Himmel ein!
O ſchenke mir Scherbet nun ein,
Gibt's nicht ein Glas wie's Herz ſo rein?
Schenk' dreymahl abgezog'nen [5]) Wein
Als Gold in Silberbechern ein,
Sechseckig iſt das Glas, der Wein
Wie Honig in der Zelle [6]) fein,

---

[1]) Sedſchade, d. i. der Teppich zum Gebethe. [2]) Charabatian, die in liederlichen Orten ſich aufhalten. [3]) Am Tage des jüngſten Gerichtes. [4]) Chorasani, die dauerhafteſte Art des Mörtels. [5]) Muselles, dreymahl abgeklärt. [6]) In die ſechseckigen der Biene.

Das Glas beſänftigt Liebespein,
O Hülfe! wär' es hart wie Stein,
O Schenke, reich' das Glas voll Wein,
Mit Waſſer dieſem Rebenſaft rein!
Es ſpricht das Glas beym Becher ein,
Das Glas iſt Mondhof, Mond iſt Wein,
Die Tulpe haucht Würznelken ein,
Wie Drache haucht in Wüſteney'n,
O ſtürze aus das Glas voll Wein,
Im Mund ſoll Becher Blaſe ſeyn.

6) Eigenſchaft der Flaſche.

Es gibt der Wein der Flaſche Glanz,
Wenn er ſie füllt mit Blute ganz;
Will Arzt, daß Heilung er erhaſche,
Er greif' den Puls zuerſt der Flaſche.
Wenn Lippen ſchweigen in dem Kuß,
Dann kommen Flaſchen erſt in Fluß;
Der Flaſche Linien, weiß gemahlen,
Sind offenbarte Sonnenſtrahlen;
Es ſind die Linien der Sicht
Verkörpert in der Flaſche Licht;
Das Glas iſt Schiff, das Meer die Au,
Die Flaſche Maſt, die Linien Tau;
Mit dieſem Nachen will ich ſchiffen
Beym Feſt in allen Felſenriffen:
Sie iſt ein grüner Papagey,
Der Farben ſpielet allerley;
Es färbet ſeinen Schnabel roth
Der Wein, der fließt beym Aufgeboth.

7) Eigenſchaft des alten Wirthes.

Erkenn' des Weinverkäufers Werth,
Der die Verſtandeskräfte nähret;
O Schenk', er kennt des Herzens Stand,
Und zieht die Knaben groß für's Land;
Ein Philoſoph wie Ariſtot,
Iſt er der Helfer in der Noth;
Rein wie das Glas iſt ſeine Bruſt,
Geheimniſſe ſind ihm bewußt;
Sein Inneres, wie Flaſchen rein,
Muß fröhlich wie der Humpen ſeyn.
Sieh, wie ſein Auge luſterhellt,
Mit Frohſinn ſtreifet durch die Welt u. ſ. w.

8) Eigenſchaft des Schenken.

Was Wirthen Ruhm und Glanz verleiht,
Iſt ihrer Schenke Reinigkeit.
Welch' ſchönes Kloſter, wo von Jungen
Man wie von Bildern iſt umrungen!

Der Weinſtock Widerhall
Macht Zeit und Raum den Trinkern rein,
Was weiß von Grauſamkeit die Welt,
Wo Hefe gleich zu Boden fällt u. ſ. w.

9) Eigenſchaften des Sängers und der Inſtrumente.

Glückauf! Glückauf! zum hohen Reih'n!
O Sänger! Schenke! Liedchen! Wein!
Wer dir, o Sänger, leiht das Ohr,
Hört, was er nie gehört zuvor.
Du biſt die Kaaba wahrer Minne,
Die Flöte iſt die gold'ne Rinne [1])!

10) Eigenſchaft der Nacht.

O Schenke, nun iſt's wieder Nacht,
Es glänze nun des Feſtes Pracht,
Bereitet iſt die Hochzeitsfeyer,
Wo iſt die Braut im Roſenſchleyer?
Die Nacht iſt eine heil'ge Nacht [2]),
Die Flaſchen ſind gebethbedacht,
Der Vollmond iſt ein Silberſpiegel,
Und Neneb ſchmelzt des Himmels Tiegel,
Er hat verſteckt Sonnenlicht,
Das durch das Glas des Mondes bricht;
Der Himmel iſt nun goldgeſtickt,
So daß hervor das Schwarze blickt;
Es füllet ſich des Mondes Becher
Als Alexander's Glas für Zecher u. ſ. w.

11) Eigenſchaft der Kerze.

Wo iſt, o Schenke, Sonnenlicht?
Es borge von der Kerze Licht,
Von Kerzenlicht iſt Heil zu hoffen,
Als Roſenknoſp' im Feuerofen [3]),
Als Moſeshand theilt ſie gewiß
Entzwey das Reich der Finſterniß.
Denn ihr Karfunkel ſpendet Licht
Allein dem Fuß des Leuchters nicht,
Weil ſie vom Fuß zum Kopf geſteckt,
Sie in dem Hemd von Wachstaft ſteckt u. ſ. w.

12) Eigenſchaft des Morgens [4]).

O Schenke, wo iſt Weltenprunk,
Am Morgen wo iſt Morgentrunk?
Erheb' dich wie der Sonne Licht,
Zerreiß Beſch wie Morgenlicht [5]).

---

[1]) Altun ulnk, d. i. die goldene Rinne der Kaaba. Siehe Mouradjea d'Ohſſon. [2]) Wie die Nacht Kadr (die 27. des Ramaſans), worin der Koran vom Himmel ſtieg. [3]) Als Knoſpe im Roſenbeete Abraham's, d. i. im Feuerofen, worein ihn nach der morgenländiſchen Legende Nimrod werfen ließ. [4]) Der ganze Abſchnitt überſetzt. [5]) Das Licht des wahren Morgens zerreißt den Kragen des Himmels.

Es ſchließt der Tag die Grüfte auf,
Bringt gold'ne Tafel d'rauf herauf;
Geſichtskreis tritt geſchmückt hervor,
Und lüftet purpurfarb'nen Flor;
Bekränzet ſind der Sphären Riegel,
Die Sonne drückt d'rauf ihre Siegel;
Des Himmels Hand iſt weiß wie Seife,
Es nickt der Stern im lichten Streife,
Es färben Sphären ſich die Hand
Im Henna von des Morgens Rand;
Der Himmel zieht zurück den Schleyer,
Und zeigt ein Becken voll von Feuer,
Und aus dem Tiegel zieht die Welt
Das reinſte Gold, das flüchtweis' fällt;
Das Morgenroth nimmt Sonnenkind
In Arm, das Roth vergeht geſchwind;
Im Morgenroth erſcheint die Sonne,
Und ſchwigt im Thau den Schweiß der Wonne;
Der Junge Mond entfloh dem Kreis,
Der Himmel weint ſich's Auge weiß *),
Vom Spinnen kann der Himmel reden,
Die Sonn' iſt Hand, die Strahlen Fäden.
Wo iſt das Glas? Steh' Schenke auf!
Und weck' das Licht der Trunk'nen auf.
Iſt's billig, daß des Tag's Geſtirn
Sich ſtürze wie mein ſchwarz' Geſtirn?
Was wird der Morgen anders ſeyn
Als gold'nes Glas mit Ambrawein?
Vom Rauſche zittert ihm die Hand,
Er gießet aus des Glaſes Rand;
Soll Kreis der Welt vollkommen ſeyn,
Bedarf es Schenken, Kerzen, Wein.
Bring', Schenke, Gläſer, welche blinken,
Wir wollen uns den Rauſch vertrinken;
Das Glas wetteifert mit der Sonne,
Mit Wangen des Dſchemſchides Wonne,
Und gegenüber ſolchen Wangen
Erfülle Wein mich mit Verlangen,
Den Kopf erwärme Kerzenſchein,
Es werde weich das Herz von Stein!
Es öffne ſich zur Luſt der Sinn,
Und Schloß des Kummers fahre hin!

13) Eigenſchaft des Arak's.

Wo iſt, o Schenk', kryſtallen Glas,
In welchem zaubert Arak's Naß?
Gießt dieſes Waſſer aus ſein Feuer,
Wo ſind des kaſp'ſchen Meeres Feuer **);
Wann voll von Arak iſt das Glas,
So zittert dein queckſilbern' Naß.

*) Wie Jakob aus Sehnſucht nach Joſeph. **) Ateſchi Abgiun, d. i. der Raphthafeuer der Halbinſel (Abeſchun) am kaſpiſchen See.

14) Verſpottung des Arztes [1]).

O Schenke, mache nicht den Weiſen,
O hüte dich vor ſolchen Weiſen,
Das reine Herz gib in die Farbe,
Es lod're auf als Flammengarbe,
Ich brauche Arzt nicht den Scherbet,
Reich' mir den Becher als Sorbet.

15) Verſpottung des Rauches (des Tabaks).

Wo iſt, o Schenke, Purpurwein,
Der flammet ohne Rauch und rein?
Der in kryſtall'nem Glaſe focht,
Und brennet ohne Rauch und Docht?
Der Wein iſt Licht und hat nicht Feuer,
Ein Schatz und ohne Ungeheuer [2]),
Als Feuer iſt das Glas genug,
Die Flaſche iſt als Pfeif' genug.
Es füllet wieder Rauch den Kreis,
Als Rauchfaß geh' das Glas im Kreis.
Du halte dich an reinen Wein,
Und laſſe alle Specereyn;
Denn iſt denn Feſt nicht Purpurwein,
Nimmt Rauch und Qualm die Stelle ein;
Wie führte Rauch denn Stoß und Streich [3])?
Den Rauch ſchoß Weinglas [4]) nieder gleich.
Der Rauch nicht Sonnenſtäubchen hat,
Tabaksblatt iſt kein friſches Blatt.

16) Verſpottung des Opiumeſſers.

Wo iſt, o Schenke, farb'ges Glas,
Das heile uns mit reinem Naß?
Wir brauchen hier nur alten Wein,
Nicht Opium, nicht Pillenſtein.
Genießt je ſo der Opiumeſſer,
Und iſt nicht ſo das Leben beſſer?
Bey ihm ſiegt Trägheit über Luſt,
Der Schlaf ſenkt ihm den Kopf zur Bruſt,
Er geht in wunderliche Welt,
Die ihm empor den Kopf nicht hält,
Die ſchwarzen Pillen muß er bergen,
Und wenn er iſt, ſo ſind's Latwergen.

---

[1]) Σκῶμμα εἰς τὸν ἰατρόν. [2]) Ohne Schlangen, welche den Schatz bewachen, iſt ein perſiſcher Idiotismus, wie das Griechiſche ἄγαν καὶ φέρειν (S. Vigerus Lugd. 1766, S. 226), wobey noch nebenbey zu bemerken, daß ἄγαν hier dieſelbe Bedeutung hat wie das türkiſche Afin Streifzug. [3]) Darugir, d. i. Halt und greif, oder vielmehr Schlag und Trag (Commentar zu Webbi's Gloſſar S. 261). [4]) Ajak, der Fuß des Weinglaſes tritt den Rauch zu Boden.

Wer flüchtet zu den Opiaten,
Iſt in Giftmiſcherſchaar gerathen,
Es hebet ſich nur reines Gift
Wer trinkt Kaffeh als Gegengift.

17) Eigenſchaft des Frühlings.

Wo iſt, o Schenke, Frühlingsfeſt,
Das in dem Herzen Ruh' nicht läßt?
Die Zeit iſt itzt, wo hohle Blaſen
Betrunken in den Bechern raſen.
Der Frühling heilt des Hains Natur,
Und weckt die Blumen auf der Flur;
Es herrſcht der Frühling in dem Hain,
Als einem Gut, das ihm gemein [1]).
Die Tulpen mit den rothen Hauben
Sind Silihdare [2]) in den Lauben;
Der Roſenſchah im Monath May,
Wie ehmahls Page im Serai,
Er iſt aus jenen inn'ren Horden
Vom Lenz heraus befördert worden u. ſ. w.

18) Eigenſchaft des heißen Sommers (Temuſ, d. i. Auguſt).

Wir ſind, o Schenke, im Auguſte,
Verbrennet iſt die Welt als Kruſte,
Erhitz uns noch mit reinem Wein,
Er ſoll der Herr der Jahrszeit ſeyn!
Wirf Stücke Eis nur in das Glas,
Geſott'nen Wein den Heuchlern laſſ',
Denn miſcheſt du das Eis dem Wein,
Erhältſt du feit'nen Edelſtein;
Auguſt als ein Tyrann verfährt,
Entwäſſernd ſelbſt der Berge Schwert [3]);
Die Palme ſchwankt nicht, wie es Brauch,
Der Oſtwind hält zurück den Hauch,
Es ſiedet auf der Ocean,
Die Sonne flammt am Himmelsplan,
Es ſagt, wer in dem Glas ſieht Wein,
Geſchmolzen iſt des Ringes Stein u. ſ. w.

19) Eigenſchaft des Herbſtes.

O Schenke, Mithrasfeſt [4]) iſt da,
Spring' und Roſe wieder da,

---

[1]) Odſchaklik, die dem Soldaten Beſoldungsſtatt angewieſenen Einkünfte von Ländereyen oder Steuern. [2]) Der Silihdar (Oberſtwaffenträger) hatte vormahls eine lange hinten hinabhangende rothe Haube, wie der Boſtandſchi. [3]) Das Schwert des Berges iſt die Schneide deſſelben, der Kamm, auf welchem die Waſſerquellen (das Waſſer des Schwertes), welche der Auguſt austrocknet. [4]) Mihirdſchan, das groſſe Mithrasfeſt am 16. September, welcher Monath bey den alten Perſern, ſo wie jeder 16. Tag des Monathes, dem Mithras heilig war.

Es wehet nun verſchärft der Wind,
Und Bäume ſtreuen Laub geſchwind;
Die Roſe hat ſich ganz entröthet,
Und ihre Hand iſt gelb gelöthet,
Es wirft der Wind die Blätter nieder,
Wie Moſes warf die Tafeln nieder;
Der Staub iſt feucht im Roſenhain,
Dem Lilienſchwert bricht Scharte ein,
Es ſchüttert Blumenbeet wie Pfau,
Die Flügel ſpreitend auf die Au,
Die Roſe, von dem Thron gefallen,
Entflichet der Orkane Krallen u. ſ. w.

20) Eigenſchaft des Winters.

Wo iſt, o Schenke, Feuerwärme,
Daß ſich gefrorner Leib erwärme?
In dieſer Zeit halt' Trinkgelage,
Und trinke lang bey kurzem Tage.
December herrſcht nun auf der Flur,
Verwiſchend alle Freudenſpur,
Gefroren iſt der Fluß wie Stein,
Wirf Eis in Wein, was wird es ſeyn?
Gieß in den Becher Feuerwein,
Sonſt friert er zu Eiſe ein;
Die Flaſche friere nur wie Bein,
Das Waſſer friert, der Wein bleibt rein;
Zerbreche das Rubinenfaß,
Gefroren ſey der Blaſen Glas;
Der Durſt'ge nur durch Wein erwarmt,
Die Zweige ſind vom Schnee umarmt.

21) Eigenſchaft des Weltverderbens.

Wo iſt der Wein, der Seelen mehrt,
Der Weltverderben nur beſcheert?
Beſtand hat Herbſt und Frühling nicht,
Es wechſeln Finſterniß und Licht,
Die Sterne fallen in ihr Grab,
Der Mond wird voll, nimmt wieder ab;
So lang das Leben ſchäumet klar,
Verſchleudert es das Sternenhaar *),
Und ehe noch die Tage welken,
Bleicht ſchon das Haar wie weiße Nelken,
Es ſenkt den Kopf auf's Knie das Veilchen,
Und ſitzt im Winkel nur ein Weilchen,
Die Welt iſt träg, die Luſt iſt kurz,
Es gähnt uns an der Humpen Sturz.

*) Der Gelegenheit.

22) Eigenſchaft des Herzens.

Wo iſt, o Schenke, Sonnenwein?
Es ſehnet ſich das Herz nach Wein.
In deiner Bruſt leg' allzumahl
Vom Weine an ein Capital;
Es färbt nicht rothes Glas den Wein,
Es gießt das Herz ihm Farbe ein.
Was pocht ruhloſe Bruſt, o Zecher?
Begnüge dich mit Tulpenbecher.
Es ziehet an von Kannenfriſch,
Geruch im Herzen, Weingemiſch,
Und immer fülle an das Glas,
Denn Weltenſpiegel iſt dir das;
Es ſtrömet wie aus Röhren Thränen,
Die ſich nach höh'rem Leben ſehnen;
Es kennt Geheimniſſe der Liebe,
Zu Höh'rem lenkend Sonnentriebe u. ſ. w.

23) Eigenſchaft der Liebe.

Wo iſt, o Schenke, Glas der Liebe,
Das wiedertöne nur von Liebe?
Den Trinkern ſteht die Sehnſucht offen,
An dieſer Pforte ſteht ihr Hoffen.
Fahr' fort mit Hai und Hui zu preiſen,
Und trink' mit Trommeln und mit Pfeifen!
Wie ich dir ſag', iſt Weg der Liebe
Der Wein, den ich ſonſt nicht beſchriebe.
Der rothe Wein, der frohe Becher,
Sind Roß [1]) und Hufbeſchlag dem Zecher.
Laß dich durch Mährchen irr nicht machen,
Und halt dich an des Bechers Rachen.
O gieße nicht die Hefen aus,
Wann Herzensflaſche wogt mit Saus u. ſ. w.

24) Schluß und Selbſtlob (Temeddüh).

Komm Kiel, der Seltenheiten mahlt,
Du haſt den Frühling ausgeſtrahlt,
Ich ſtaune, was die Feder ſchafft,
Doch ausgegangen iſt die Kraft.
Farjabi gleich haſt du geſpielt,
Und alle Töne durchgefühlt;
Halt' nun die Wage ein, die rauſcht,
Indem ich gänzlich ſchon berauſcht.
Es ſpendete den Vers mein Kiel,
Geraden Lauf's wie Selsebil [2]).

---

[1]) Kumeil heißt ſowohl der rothe Wein als das rothe Pferd (der Fuchs) der Wein iſt das Pferd, die Rundung des Bechers das Hufeiſen. [2]) Selsebil die erſte der vier Quellen des Paradieſes.

Es wird, wer selben trinkt, begeistert,
Und von Erkenntniß übermeistert,
Er folget den Allegorien,
Die wunderbare Rahmen ziehen,
O siehe, wie der Verse Spiegel
Das Ebenbild ausdrückt als Siegel u. s. w.

25) Schwüre (ganz übersetzt).

O Gott! beym ew'gen Urvertrage [1]),
Und bey der Trunkenen Vertrage,
Und bey der Liebedurst'gen Lippen,
Und bey dem Quell, den Trinker nippen;
Und bey den Brauen, die sich runzeln,
Und bey den Augen, welche schmunzeln,
Und bey der Nacht von dem Genusse,
Und bey der Phantasien Kusse!
Bey Nachtigallen und bey Rosen!
Beym Wein und Schenken, welche kosen!
Bey dem Rubinenmund der Becher,
Und bey der Rosenwang' der Zecher,
Und bey des Flaschenmund's Gluglu,
Und bey der Trunkenen Juhu!
Und bey des Schenken Mund, der gähnt,
Und bey dem Seufzer, der sich sehnt,
Und bey des Predigers Wort im Schlafe,
Vom Himmelslohn und Höllenstrafe!
Bey dem, den Weingenuß verstört!
Bey dem das Volk der Welt sonst schwört!
Und bey der Kerze von dem Feste,
Um die sich sammeln alle Gäste!
Bey Lippen, die nach Schönheit dürsten
Und bey des trunk'nen Kreises Fürsten!
Du, dem Athali, Gott! verleihe
Im Paradies der Sel'gen Reihe!

Schluß (ganz übersetzt).

Er hofft, wie viel er auch gesündigt,
Daß deine Huld ihn, Herr, entsündigt,
Du wollest seiner Seele Saiten
Mit Liebe zu dem Fest bereiten,
O mach' das Herz, getränkt von Liebe,
Zum Zwien [2]) im Rosenkranz der Liebe.
Und wenn verflossen meine Tage,
So geh' ich trunken vom Gelage,
Schnürt Kehle zu des Todes Riegel,
Und rostet meiner Hoffnung Spiegel,

---

[1]) Es ließ, vor Erschaffung der Welt, als Gott die Seelen fragte: Elest u birebbikum bin ich nicht euer Herr? und sie alle Bell, bell Jawohl! jawohl! antworteten. [2]) Zum Faden.

Wann wie die Flaschen röchelt Kehle,
Dein Kanonendon entführt die Seele,
Wann sie gelangt wie's Glas zum Munde,
Und wann einst da die letzte Stunde,
Wann ich von hinnen geh' als Zeuge,
Und mit verschloss'nem Munde schweige,
Wann ich verlass' das Weltgelage,
Und schwer am letzten Stabe trage,
Entfern' den Rausch am jüngsten Tage,
Daß keiner Böses mir nachsage,
Wann ich zum Feste führ' Jahu!
Erfülle meine Hoffnung du,
Das Hu ist Mein [1]) von Gottheit,
Von dem berauscht die Cherubim;
Laß mich eingeh'n zum ew'gen Feste,
Durchdüftet wie des Himmels Gäste,
Und drücke meinem Lebenslauf
Wein als Vollendungssiegel auf.

V. Der Diwan.

Die Einleitung in Prose widmet denselben dem Mufti Jahja Efendi; die Kaßidete sind an die zwey Großwesire Muradpascha, Naßuhpascha, an die zwey Mufti Sâanollah Efendi und Chodschasade Mohammed Efendi, an den Kadiasker Kemal Efendi, den Richter von Constantinopel Abdolghanisade Efendi gerichtet; ein Glückwunsch zur Großwesirschaft, eine Elegie auf den Tod Husein-Tschelebi's, gest. i. J. 1016 (1607), eine andere zu Ehren des berühmten Heiligen Sâaltukdede, dessen Wallfahrtsort zu Eskibaba, dann drey Tachmis, d. i. vierzeilige Glossen, wozu der Vers des glossirten Gedichtes den fünften bildet; dann der Diwan selbst von hundertfünfzig Ghaselen, Chronogrammen, vierzeiligen Strophen und einzelnen Versen. Da die Ghaselen kein besonderes Verdienst haben, und aus den vier vorhergehenden Theilen des Fünfers bereits so beträchtliche Auszüge gegeben worden, so sey aus dem Diwan des historischen und örtlichen Interesses willen hier nur das Gedicht auf die Wallfahrt Sâaltukdede's übersetzt.

Sey mir gegrüßt, o Mittelpunct des Kreises der Welten,
Du des Volks Ohrring, welcher die Kette beginnt [2]),
Du bekräftigst das Wort: es ist kein Jüngling (als Ali),
An dem Firmament Sonne der Heiligkeit du.
Du hast gekämpft mit der Welt als siebenköpfigem Drachen,
Warst mit demselben verstrickt wie mit dem Drachen Nuçem?
Deines Grabes Staub ist Augenlicht der Propheten,
Wie der reine Staub Kerbela's [3]) Augen erhellt.
Deiner Schwelle Stein hat eisenraubende Tugend,
Ziehet als Magnet eiserne Herzen an sich;

[1]) Mei eigt. [2]) Der Derwische. [3]) Kerbela, das Schlachtfeld, wo Husein als Martyrer starb.

Einem Jünger ziemet das Haar, das silberne, Gasser's [1]).
Denn sie dienen dir eifrig als gold'ner Behmen [2]).
Welt auf verborg'nem Schoß man pfleget Opfer zu schlachten,
Opfern sich allhier Männer der Bitten sich dir.
Tag und Nacht wird Brot allhier gewähret den Gästen,
Wie der Sonne Rand und wie die Scheibe des Mond's.
Grün bedeckt ist der Sarg, ein Berg von stattlichem Ansehn.
Als Narcisse glänzt goldene Lampe darauf.
Schmetterlingen gleich umkreisen Derwische die Lampen,
Mit dem spiegelnden Herz ohne Verstellung und Falsch.
Du vertreibest den Fürsten die Krone im Lande der Liebe,
Und an deiner Thür wandelt sich Bettler in Schah;
Kronen entsagend dreh'n sie sich herum in dem Kreise,
Treten sichern Muth's Bahnen der Sonnen in Staub.
Wann sie sich trennen von dir, da schneiden sie Wund' in den Kopf sich,
Als Mohnköpfe gesät auf des Verderbens Gefild;
Wer den Hals nicht gibt freywillig zum Dienste in's Halsband,
Sey doch wenigstens dieser Familie [3]) Freund!
Deine Schwelle flieht Athaji um günst'ge Hülf' an,
Fürst der Heiligen, zeig' gnädig dem Flehenden dich.

Himmelfahrtsgedicht (Miradschije) Athaji's, in 85 Distichen, deren erste die folgende prächtige Beschreibung der Nacht.

Scheb ki arusi tabaki nüh kubab.

Eine Nacht, in der die Braut der Himmel
über das Gesicht den Schleyer hüllte,
Mond in Licht das Zelt des Himmels, Nacht als
Bienenschwarm die Welt in Dunkel hüllte;
In der Nacht ist Mondesflegelhalter,
Meinest du, er zeige die die Stirn der Braut?
Keineswegs, nur Sonnengold, zerlassen [4]),
Wird ist in der Sternenschrift geschaut;
Sonnenrose hat der Ost enthlättert,
Blätter auf die Himmelsflur gesprengt,
Und wetteifernd mit dem Mond am Lichte,
Hat sich Kerze an die Wand gehängt.
Sonnenähnlich war das Licht des Mondes,
Und zum Tag geworden diese Nacht,
Eine Festnacht, und der Himmel hatte
Sich gekleidet ganz in Festestracht.
Der Prophet saß einsam an der Kaaba,
Einsam wie der Tag in dieser Nacht,
Huld und Hülfe von dem Herrn erwartend,
Sinnend über seiner Feinde Macht.

---

[1]) Gasser kam mit silberweißen Haaren zur Welt. S. die Episode aus dem Schahname in den Fundgruben des Orients S. III. Bd. S. 57. [2]) Behmen, einer der alten persischen Könige, so heißt aber auch die heilige Pflanze der Magen, von dem in Sendvesta als Goldbehmen so oft die Rede. [3]) Der Familie der Derwische. [4]) Das Sonnengold ist im Monde zerlassen, und mit diesem zerlassenen Golde sind wie mit Goldtinte die Sterne an dem Himmel geschrieben.

Zwar voll Schlaf war die Narciſſe des Auges.
Doch das Herz als Knoſpe aufgeblüht.
Da kam Gabriel her mit dem Verrat.
Kunde bringend von der Majeſtät.

MLI.

Kudsi II.,

geſt. i. J. 1045 (1635).

Kaſſade hat ein einziges Diſtichon desſelben erhalten; das Sterbjahr iſt am Rande aus dem Chronogramme Dſchewri's auf deſſen Tod bemerkt.

Es grämet ſich um mich der eig'ne Kummer nur,
Es drehet ſich um mich der ſchiefe Himmel nur [1]).

MLII.

Nisi VI.,

geſt. i. J. 1045 (1635).

Kaſiſade, Scheich Mohammed Efendi, der Prediger an der Moſchee Sultan Mohammed's II.; er reimte die Dogmen auf türkiſch, hinterließ Ghaſelen und Ilahijat (göttliche Hymnen).

Mit ſchwarzem Liebesmaal hab' ich erfüllt die Bruſt,
Mein Herzenswinkel ward erhellt durch dieſe Luſt [2]).

MLIII.

Mantiki II.,

geſt. i. J. 1045 (1635).

Molla Ahmed aus Nachdſchiwan, ein geborner Perſer, geb. i. J. 1003 (1594), wanderte nach Conſtantinopel aus, wo er ſtudierte, i. J. 1029 (1619) als Muderris zu Adrianopel ſtand, zwey Jahre hernach zur Medreſe Chosrew Kiaja's befördert, i. J. 1031 (1622) bey Gelegenheit der Hinrichtung Osman's II. abgeſetzt, i. J. 1034 (1624) wieder als Muderris an der Medreſe des alten Ibrahimpaſcha angeſtellt, im folgenden Jahre zum Range eines Inneren befördert, Muderris an der Mihrmah des Adrianopolitanerthores, i. J. 1039 (1629) Einer der Achter, das Jahr darauf an der Medreſe Sultanije, an der Selim's I., und i. J. 1042 (1632) an der Suleimanije, zwey Jahre hernach Richter zu Haleb, und dann zu Damaskus. Hier zerfiel er mit Tſchifteleri Osmanaga, dem Kiaja Silihdar Muſtafapaſcha's, deſſen Ungerechtigkeiten er ſich widerſetzte, und als er einen von Eriwan eingetroffenen Pfortenbefehl nicht nach

[1]) Kaſſade. [2]) Niſa.

Wunsch vollstreckte, wurde er aus diesem Vorwande abgesetzt; der Kiaja hatte zugleich seinem Herrn berichtet, daß weder der Pascha noch der Kaiser vor des Richters Zunge sicher seyen; hierauf erfolgte der Befehl seiner Hinrichtung i. J. 1045 (1635); er hinterließ arabische Kaßidete und türkische Gedichte. Als er hingerichtet wurde, fand man in seinem Sacke sein letztes folgendes Ghasel.

Inanin tscheschmi girjan aldi dessti ichtijarümden.

Das Aug' voll Thränen nahm den Baum der Wahl mir weg,
Es geh', wer Stein am Wege iſt, mir aus dem Weg'.
Du sporns den Gaul auf mich, der langer Leiden Raub,
Bewahr' den Schönheitsspiegel doch vor meinem Staub.
Weil mir nur Leid und Gram sie zum Geschenk gebracht,
So eilen mich längſt an die Weher Tag und Nacht;
Warum soll denn in deiner Schönheit Rosenhain
Ein And'res als mein Aug' die Rosen sammeln ein?
Warum denn schließt das Glück sein schlafrig' Aug' nicht auf,
Da Weltgerichte doch mein Seufzer regen auf?
Wer Liebe säet aus, wird Leiden ernten ein,
Dieß trug dem Manisi die Saat des Lebens ein.

Aus seinen Kaßideten.

Ein jeder Aß zeigt weiße Moschushand,
Das Blumenbeet iſt das gelobte Land,
Es wird nun wieder jung die alte Welt,
Der Oſt sagt, was geheim Messias hält,
Der Frühling reicht Narcissen gold'nes Glas,
Befreyend sie von Rausches Übermaß [1]).

MLIV.

M u i i n,

gest. i. J. 1057 (1636).

Nicht zu vermengen mit dem früheren, aus dessen Diwan Kassade acht Distichen zur Probe gegeben. Dieser iſt Ali Efendi aus Akschehr, der als Richter von Akdschekasanlik das folgende Ghasel zum Lobe dieses Fleckens dichtete.

Dschennet asadür bir wilajet dür Kasanlik bilmisch ol.

Kasanlik iſt Paradies, Wiſſe dieß,
Eben die auf dieser Welt Hier gefällt,
Luft und Wasser öffnen hier Seele dir,
Von dem Herzensspiegel wisch' Staub weg frisch.

[1]) Die 23. Biographie in Uschakisade, und die 31. in Scheichi.

Auf der Reiſe durch's Land Scham [1]) Trank ich Gram,
An der Kaaba vom Genuß Steht der Fuß,
Opf're auf die Seele nun Wie Medſchnun,
O Muin für deinen Freund. Dir vereint.

MLV.

Pendi, d. i. der Rathhafte,

geſt. i. J. 1036 (1626).

Iſt Mohammed-Tſchelebi Terjaki, ein Imam zu Conſtantinopel.

Wiewohl ich doch in Ehren ſtehe,
Ich mein Geſtirn im Unglück ſehe,
Nichts kann ich von der Zeit erwarten,
Ich muß den jüngſten Tag erwarten [2]).

MLVI.

Wehbi, d. i. der Geſchenkhafte,

geſt. i. J. 1036 (1626).

Ibrahim-Tſchelebi von Tſchorli, der Sohn des oben als Dichter aufgeführten Jlmi, war Mulaſim unter dem Oberſtlandrichter Rumili's Chodſchaſade Abdullah Efendi i. J. 1045 (1635), der ihm die Richterſtelle von Bender auf den folgenden Vers verbeſchied:

Wenn Wehbi Richter wird durch deine Huld zu Bender,
Er immer bleiben wird hier doch Gebethverſender [3]).

MLVII.

Nariſi V.,

geſt. i. J. 1047 (1637).

Der jüngere Sohn des i. J. 1017 (1598) als Chan der Krim verſtorbenen Ghaſigirai unter der Chanſchaft ſeines älteren Bruders Jnajetgirai, von einigen Mirſen ermordet.

Deines Auges Nicken iſt denn Heere
Der Liebkoſungen der Sultan der Unruh',
Deines Kummers tiefer Brunnen
Iſt für Gefallene der Kerker der Unruh',

---

[1]) Syrien. [2]) Riſa und Scheichi Nr. 90. [3]) Riſa.

Hingerichtet ſind ſo Herz als Seele
Durch das Henkerſchwert der Wimpern des Auges.
Weinet doch der Wunden euch erbarmen,
Die geſtorben ſind als Märt'rer der Unruh.

MLVIII.

Hodami II.,

geſt. i. J. 1048 (1638).

Iſt der Derwiſch Hasan aus dem Orden der Gülſcheni von Adrianopel; von ihm iſt der Jahlenreim auf Bagdad's Eroberung, welchen Riſa als das Muſter aller Chronogramme aufſtellt [1]).

Wort und Sinn ſey Jahrgewinn,
Viele ſinnen her und hin,
Aber kurz hab' ich's gemacht,
Tauſend viermahlzehn und acht.

MLIX.

Rami, d. i. der Pfeilſchießende,

geſt. i. J. 1049 (1639).

Abdurrahman-Tſchelebi, der Sohn Sündül Ali Efendi's, eines Oberſtlandrichters Murad's IV.

Jahre ſind's, daß ich dich nicht im Traum geſehen,
Wie dich ſelbſt mißgönnſt du mir dein Schattenbild [2]).

MLX.

Scheichi V. Siwasi,

geſt. i. J. 1049 (1639).

Sein Nahme iſt Abdulmedſchid, er ward i. J. 971 (1563) zu Sila in der Nähe von Siwas geboren, und nahm den erſten Nahmen von der Stadt Siwas, den zweyten von dem um dieſe Zeit verſtorbenen Scheich Abdulmedſchid; er folgte ſeinem Oheim dem Scheich Schemsi als Scheich der Chalweti zu Siwas nach. Sein großer Ruf veranlaßte den Sultan Mohammed III. zu folgendem Handſchreiben: „Tugendhafter, hochverehrter Abdulmedſchid Siwasi Efendi; wir haben zur Zeit des Feldzuges von Erlau von deinem ſeligen Oheim Schemsi Efendi äußere und innere Vortheile erfahren, und es war meine Abſicht, ihn nach der Rückkehr aus dem Felde zu Conſtantinopel anzuſiedeln; allein, da er ſchon ſehr alt war, entließ ich denſelben. Da ich höre, daß du denſelben

[1]) Riſa. Hakka dundan aala tarich simaf, d. i. wahrhaftig es gibt kein beſſeres Chronogramm als dieſes. [2]) Scheichi. Riſa.

ſo in Wort und That als Eigenſchaften gleicheſt, und dir dadurch meine Zuneigung geworden, ſo will ich, daß du bey Ankunft dieſes edlen Schreibens dich nach Conſtantinopel begebeſt.“ Der Scheich gehorchte ſogleich und bezog zu Conſtantinopel eine Wohnung in der Nähe der Moſchee Aja Sofia, wo er einige Tage hernach auf des Sultans Befehl predigte. Er erhielt hierauf die erledigte Stelle des Kloſters Mohammedaga's, und durch des Mufti Saanollah Wohlwollen auch die Predigerſtelle an der von ihm nächſt dem Pferdmarkte geſtifteten Moſchee. Nach ein Paar Monathen wurde er von derſelben als Scheich Prediger an die Moſchee der Prinzen befördert, ſo daß er in dieſer Freytags, in ſeiner eigenen ihm zu Ehren vom Mufti Saanollah geſtifteten Moſchee Sonnabends predigte. Er ward dann als Vorſteher an das in der Nähe der Moſchee Selim's I. gelegenen Kloſter des Scheich Jauſi überſetzt; im Jahre 1026 (1617) als Prediger an der neu vollendeten Moſchee Sultan Ahmed's I. angeſtellt, an welcher er bis zu ſeinem i. J. 1049 (1639) erfolgten Tode unter großem Zulaufe des Volkes gepredigt. Er wurde in einem beſonderen Grabdome an der Moſchee des Niſchandſchi in der Nähe von Ejub beſtattet, und hinterließ einen Commentar des Meſnewi, zwey halb in Reimen halb in Proſe geſchriebene Andachtsbücher, das eine die Leckerbiſſen der Früchte [1]), das andere die Anmuthigkeiten der Blumen [2]) betitelt, und Gedichte unter dem Dichternahmen Scheichi [3]).

Ghaſel.

Bana ei dil koi jarûm dschennetol-mewa jeter.

Mir iſt des Freundes Glas als Paradies genug,
Ich brauche nicht Huri, mir iſt der Freund genug.
Ich bin der Liebe Schah mit Seufzerfahn' und Trommel,
Als Schattenzelt iſt mir des Himmels Dom genug.
Aufgebend Kron' und Thron, verheert' ich Stadt des Leid's,
Der Welten Schmuck [4]) iſt mir von dieſer Welt genug.
Wenn Beyſpiel von der Welt du willſt, betracht' das Ende,
Darius, Alexander, Cäſar ſind genug [5]).
Da du, o Scheichi, ſuchſt das Glas, das Welten zeigt,
So iſt des Freund's Geſicht als große Welt genug [6]).

MLXI.

Kesbi, d. i. der Erwerbshafte,

geſt. i. J. 1054 (1644).

Ein Verwandter des Dichters und Lexicographen Schahidi aus Adrianopel, war Verwalter einiger frommer Stiftungen, dann Mukataadſchi (Pachtaufſeher) der kaiſerlichen Chaß (Krongüter) zu Conſtantinopel.

[1]) Lefaiful-esmar. [2]) Lataifut-eshar. [3]) Uſchaktſade, die 34., Scheichi, die 87. Biographie und Rifa. [4]) Dſchihanara, d. i. der Freund. [5]) Kaiſar u Fagfur (China's Herrſcher), u Dſchem (Dſchemdſchid), Iskender u Dara jeter. [6]) Scheichi, die 83. Biographie.

Wem der Freund den Traum erhellt,
Geh' in Garten, auf das Feld,
Kebi, was an dir gefällt.
Lebt in des Genuſſes Welt,
Weil ihr Luft Geheimniß hält,
Iſt der Papageyen Welt [1]).

MLXII.

Iſchki VIII.,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Abdulwasi-Tſchelebi, der jüngere Bruder des Scheich Siwas von Erkene.

Nur Ein Punct iſt dieſe Welt,
Harten Mantes iſt mein Kiel.
Den der Kiel hat hingeſtellt,
Öffnet es nur, wann er will [2]).

MLXIII.

Dajji VIII.,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Iſt Köfri Huſein-Tſchelebi, ein Janitſchar.

Thränenflüſſe gehen aus dem Aug' ſuchbreit,
Wenn des Nebenbuhlers Kupfernaſe droht [3]).

MLXIV.

Meſchrebi II.,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Einer der Secretäre des Diwans, aus Belgrad gebürtig.

Ghaſel.

Hefari iachkden gülschenî euwar dür sinem.

Für Liebesnachtigall iſt Roſenbeet
Ein Spiegel für den Papagey, der koſt,
Sieh meines Buſens Herzen und das Maal,
Der Talisman von dem Geheimnißſchooß
Bald wird Genuſſes reicher Stoff verkauft
Das Herz iſt Mäkler, Gram der Markt, die Lieb'

Der Lichter meine Bruſt.
Iſt meine reine Bruſt,
Und lern' was Liebe iſt,
Iſt meine treue Bruſt,
Und bald der Trennung Kleid,
Iſt Schlange in der Bruſt [4]).

MLXV.

Feruchi III.,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Iſt der als Dichter berühmte Derwiſch Mewlewi aus Akhiſar in Scharuchan, wo er wegen des vorletzten Diſtichons des folgenden Ghaſels eine Verfolgung auszuſtehen hatte.

---

[1]) Aſia. [2]) Derſelbe. [3]) Scheichi, die 97. Biographie und Aſia. [4]) Aſia.

Bir wefenif gönülüm aldi gitti jar olmaf hana.

Treuloſer nahm mein Herz und ging,
Es iſt kein Freund geblieben mir,
Ich ſtel ihm wie der Oſt zu Fuß,
Weil nicht Geduld geblieben mir;
Der Falke ſeiner Augen ſchaut
Nicht auf das niedere Revier,
Der Königsgeyer fliegt hoch,
Er wird erjaget nicht von mir;
Es peitſcht der Wind der Liebe Fluth,
Daß wogend über'm Kopf ſie mir;
Er führt mich in das hohe Meer,
Wo keine Ufer winken mir;
Wer Wein nicht trinkt, nicht Liebchen herzt,
Der ſey und bleib' ein Gleur mir!
O Moslimin, auf dieſem Pfad'
Iſt Wiederkehr nicht geblieben mir!
Herrucki, nicht Unwiſſenden
Spend' ich des Lebens Schmuck und Zier,
Denn er erkennt nicht meinen Werth,
Erweiſet keine Ehre mir [1]).

MLXVI.

Piri II. Derwiſch,

geſt. i. J. 1080 (1670).

Sein Nahme war Isa (Jeſus); er reiſte viel mit Ruhi von Bagdad, bis er zu Damaskus ſtarb. Berühmt iſt ſein Doppelvers auf die Flöte:

Des Herzens Knabe iſt der Flöte Rohr,
Es hellt das Gold die gold'ne Rinne vor,
Wenn ſie in Melodien zerfließt,
Sie den Semſem [2]) der Thränen gießt.

Ghaſel.

Muschem sinemde chun aludo tirî dschanaitan dîkmisch.

Deine Wimper hat in meiner Bruſt — Pfeil, der Seelen raubet, aufgepflanzt,
Sie hat in dem Grund des Liebesbaus — Gleichſam den Syringenzweig gepflanzt.
Eh' der Knabe noch in ſeiner Hand — Zu dem Schuß den Bogen aufgepflanzt,
Hat er ſchon das Herz der Liebenden — Vor die Augen als ſein Ziel gepflanzt.

[1]) In Ghalibbede's Biographien findet ſich hier ein doppelter ganz ungiaubticher Anachronismus, er ſagt, Herrucki habe zu Magnesia, als Murad III. Kronprinz geweſen, gelebt, und eine Kaſidet zu Ehren Suleiman's gemacht. Kaſchif-Tſchelebi ſagte in ſeinen Denkwürdigkeiten, daß Herrucki i. J. 1080 (1670) von der Wallfahrt gekommen. Kaſchif-Tſchelebi iſt ſchon i. J. 979 (1571) geſtorben, und Herrucki iſt in demſelben nicht aufgefahren. [2]) Wortſpiel zwiſchen Semſeme, dem Gekumme der Flöte, und Semſem, dem heiligen Brunnen der Kaaba, an welcher die Dachrinne von Gold.

Seiner Stärke wird beraubt das Herz,
Denn es hat gerade wider Seelen
Als ich sah, wie hinter seinem Häubchen
Hielt ich sie für einen Talisman.
Ist es möglich, daß im Rosenhain
Da man um des Mondgesichtes Seite

Das sich wider Bann umsonst verschanzt,
Der Tyrann sein Auge aufgepflanzt.
Seiner schwarzen Haare Bündel glanzt,
Für das Kind des Herzens hingepflanzt.
Wie frohen Sinnes singt und tanzt,
Einen Wald von Dornen hingepflanzt [1])?

MLXVII.

Kelami Medschsub, d. i. der Santon,

geb. i. J. 1080 (1670).

Medschsub heißen die so ganz und gar in göttliche Liebe Versunkenen und Verlorenen, daß sie sich über alle Rücksichten äußeren Anstandes hinaussehen. Diese Narren oder Heuchler sind aus den Reisebeschreibungen unter dem Nahmen der Santone bekannt, ein solcher war Dschihandede, ein Jünger des Scheichs Sultan Dewani; zu Kerbela geboren, starb er unter der Regierung Sultan Mohammed's IV. zu Constantinopel, wo er begraben liegt [2]).

Der ew'ge Herrscher hat mich dir, o Schah,
Ich war's, sobald als dich mein Auge sah,

Als Sclaven untergeben,
O schönes Sclavenleben [3]).

Becher und Schenken geleiten zum Ziele Kelami,
Abraham wurde von Sonnen und Monden geleitet.

Von meiner Liebes-Glath die Hölle brennt so heiß,
Daß Höllenspieler nicht zu sehen Finger weiß [4]).

MLXVIII.

Naßiradede,

geb. i. J. 1080 (1670).

Ein Schüler Abdul-Hafiz Tefsiri's, und ein Lehrling Dschunnidede's, ein Schwestersohn Abdul-wehhab Saduni's von Hamadan, des Verfassers der Lobsprüche Funken, studierte in Syrien den Mesnewi unter Männern wie Derwischdede, Hedschasdede, reiste mit Sumlidede und Ruhi von Bagdad, nahm den Ruf Saibdede's nach Tebris an, wo ihm Schah Abbas ein Kloster bauen wollte; allein er ging nach Bagdad, und wurde bald zum Scheich Vorsteher des dortigen Klosters der Mewlewi, von Konia aus ernannt; bald hernach fiel Bagdad in der Perser Hände, und Schah Abbas rettete nicht nur das Kloster des Scheichs von der Zerstörung, sondern besuchte ihn auch mit seinen Weibern, und wohnte dem Reigen bey, dessen begeisterter Andachtsrausch ihn so erschreckte, daß er, die Hand an den Dolch legend, entsprang, bis ihn seine Vertrauten über die Unschädlichkeit dieses (erkünstelten) mystischen Taumels belehrten;

[1]) Ghalib. [2]) Riaß. [3]) Ghalib. [4]) Riaß.

er erreichte ein Alter von hundert Jahren, und wurde zu Bagdad an seinem Kloſter begraben; er hinterließ drey Diwane, einen perſiſchen, arabiſchen und türkiſchen.

Die Menſchen, die in dieſe Welt gelangen,
Sie werden all' zuletzt im Staub gefangen;
O grämʼ dich nicht, denn ſo wie ich und du
Sind Viele ſchon gekommen und gegangen.

In Tebrif war er wegen ſeiner Liebſchaft mit einem ſchönen Schneiderjungen verſchrien, auf welchen er den folgenden berühmt gewordenen Vierzeil verfaßte:

O Boden, Viele haſt du ſchon begrüdet!
In ſeinem Mund wirſt du von Luſt gedrücket,
Des Lebens Knäul wird kurz in ſeiner Hand geſchätzt,
Wiewohl denſelben er mit Lebensfaden benetzt [1].

MLXIX.

Samî II. Beg,

geſt. i. J. 1080 (1670).

Aus Conſtantinopel, iſt der Sipahi Muſtafabeg [2], Verfaſſer eines Diwans, gleichzeitig mit Kaſſabe, der aus demſelben hundert vier Diſtichen ausgewählt hat.

Iſtʼs Wunder, wenn der Stern des Feindʼs zu Boden fällt,
Bey dem Gerüſt, womit dein Ruhme füllt die Welt?

Des Himmels Dom gibt mir in ſeinem Winkel Raſt,
Unwürdʼgen erhöht er überall Palaſt.

Auf die neue Gartenanlage des Sultans, wobey ein Theil des Meeres ausgefüllt ward [3].

Wer iſtʼs, der Erd' und Meer bewegen kann?
Der Wunderer weiß, es iſt das Haus Osman.
Viel Berge hat der Erd' es gleich gemacht,
Und Rennbahn auf dem Meer, der Helden Merimau.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Zu was das Kleid, wenn wohl gegürtet iſt der Leib?
Der äuß're Schmuck iſt nur der Schönheit Feindvertreib.

---

[1] Diwan. [2] Kaſſ. Geſchl. Nr. 181 gibt ſein Sterbejahr 1035 (1625) an.
[3] ..... strais domos
Mevinque Rais abstrepentis urgos
Submovere litora,
Parum locuples continente ripa. Hor. II. 18.
Kaſſabe.

Du weiß bat Alexander Syrgel aufgeſtellt?
In deinen Mauern konnt' er ſchauen eine Welt.

Der Rebe Tochter hat der alte Wirth verſprochen,
Er hat dem Armen nie gegeb'nes Wort gebrochen.

Der Werth der Herzenmünze leuchtet dem nur ein,
Der in den Händen hattet Purpurwein.

Was iſt's, wenn Nebenbuhler in Waffe ihn haben?
Haſt du auf Gebern nie noch ſchaudern ſich die Raben?

Um auf dem Weg der Liebe fortzukommen,
Hat im Gebirg' Verhaft den Bellenhaus genommen.

Weil nicht den Freund umfchlingen dicke Arme,
Viel in das Krankenbett das Herz, das arme.

Aus ſeinen Bruchſtücken (Mokataat).

Mit grünen Blättern iſt nun neugeſchmückt die Laube,
Die junge Roſe trägt des Sieges Ueberhaube,
Sie hat bewähret ſich im Kriege und im Raube,
Als Held geſchmücket prangt ſie mit der Ueberhaube.

MLXX.

Keſimdede, d. i. der Zuſchnittvater,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Aus Konia, wo er am Grabe Dſchelaleddin Rumi's eine Zeit lang den Mesnewi las, und unter Scheich Aarif dem Zweyten dem beſchaulichen Leben oblag, auf deſſen Tod er den Jahreszahlreim verfaßte:

Das Daſeyn lebig in dem Weltrevier,
Entfaltet er zum Rückzug [1]) das Panier;
Der Mond ging unter in den Finſterniſſen,
Es iſt der Rahen Liebender zerriſſen.

Mein Schmerzgeſang hört hörgt mich in Liebender Gefahr,
Es bindet Seufzerrauch mir um den Hals ſein Haar [2]).

MLXXI.

Seidi VII.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Es gibt zwey Dichter Mewlewi unter dem Dichternahmen Seidi, dieſen und den um ein Jahrhundert ſpäteren Seidede. Der erſte gegen-

[1]) Hidſchret, Auswanderung, Rückzug, nicht Flucht. [2]) Ebendd.

würdige Stark um die Hälfte des eilften Jahrhunderts der Hidschret zu Konia, wo er auch begraben liegt; unter seine besten Gedichte gehört das folgende Muchebbes, d. i. in sechszeiligen Strophen gereimte, deren letztes Distichon als Ritornell wiederkehret.

Enthüller der Geheimnisse der Wahrheit,
Der Orient des Weisheitslichts in Klarheit,
Der Verschönerer der Dichterwunderkraft,
Die Sünde auf dem Weg der Meisterschaft:
Der Wunderstern, der Glaubenssonne Strahl,
Der Wahrheitsführer ist Mewlâ Dschelâl.
Willst werden du der Seelen Augenlicht,
Reib' an des Mewlâ Schwelle das Gesicht,
Der Augen Schminke liegt in seinem Staube,
O höre dieses Wort von mir und glaube:
Der Wunderstern, der Glaubenssonne Strahl,
Der Wahrheitsführer ist Mewlâ Dschelâl.
Der Wahrheit Vorbermann erweisheitsvoll,
Entsünden und auch der Kenntnisfluchen Pol,
Ist Er, auf dessen Grab geschrieben steht:
„Hier ewig in das Paradies eingeht [1].“
Der Wunderstern, der Glaubenssonne Strahl,
Der Wahrheitsführer ist Mewlâ Dschelâl.
So macht es Phönix, der den Kaf bewohnt,
Der Tag und Nacht an dieser Schwelle thront,
Als Schmetterling umflattert er das Licht,
Im Reigen drehend, er die Worte spricht [2]:
Der Wunderstern, der Glaubenssonne Strahl,
Der Wahrheitsführer ist Mewlâ Dschelâl.
Wir machen an der Schwelle Tag und Nacht,
Und dessen Ohrlers Quell von seiner Macht;
O Geliebt, ihn zu loben bis zu schwach,
D'rum kürze ab das Lob vom heil'gen Schach.
Der Wunderstern, der Glaubenssonne Strahl,
Der Wahrheitsführer ist Mewlâ Dschelâl.

Persisches Bruchstück.

Ich bin ein Gast, wenn der Gnade Einfluß wehet,
Wie Kuka auf dem Kaf berühmt, bin ich doch nicht,
Wie Gombrasti [3] unsichtbar in der Karawane,
Führt mich der Odwind doch zu Jakob's Augenlicht.

---

[1] Cela désigne sans doute la célèbre Khalidia sita, d. i. ewig Dauernde, gebaut hinein ewig darin zu wirken; der 29. Vers des XVI. Surs, der häufig über den Thoren der Moscheen als Inschrift angebracht ist, und wie es aus dieser Stelle erhellet, auch am Grabdome Dschelaleddin's. [2] Diese Strophe werden unter Begleitung der Flöte während des heiligen Walzers der Derwische abgesungen. [3] Das Hemde des ägyptischen Joseph, welches Jakob an dem Wohlgeruche desselben erkannte.

MLXXII.

Ali VII.,

geſt. i. J. 1050 (1650).

Huſein Efendi von Adrianopel, ein Muteferrika der hohen Pforte. Er hinterließ nicht nur eine Briefſammlung und einen Diwan, ſondern auch eine Univerſalgeſchichte von Erſchaffung der Welt bis auf ſeine Zeit, dann drey andere Werke unter dem Titel: der Garten der Dolmetſchung [1]), der Knoten der Verſtande [2]) und die Gärten des Paradieſes [3]). Scheichi gibt neun Diſtichen aus deſſen Kaßideten, davon die drey letzten als Preis Gottes.

Deiner Einheit Lob verkünden der Lilien Zungen,
Deine Wunder zu ſchau'n, öffnet ſich Aug' des Narciß.
Flamme der Majeſtät bricht itzt hervor aus dem Steine,
Schönheitslicht gießt itzt über die Bäume ſich aus,
Herr! erleuchte mit deinem Lichte das Auge der Seele,
Daß ſie im Spiegel des Worts: Kenne den Herren [4]) ſich ſchau'.

Ghaſel.

Ghamſel lebriſi tebessüm nukte aschuſtel chuub.

Die Wimper, die von Lächeln überſtrömt,
Sie iſt zugleich vom Schlaf umfangen,
Die Lippe, die vom Lachen überfließt,
Sie iſt, entſch.ltend mich, befangen;
Wiewohl ganz friſch geweſen iſt der Wein,
Der aufgefeuchtet mir die Wangen,
So bin ich ob des Wimperumreizes doch
Berauſcht in wüſtes Haus gegangen;
Bald muß die Sonne ſich verbergen,
Weil leuchtet Vollmond deiner Wangen,
Bald wird der Roſenzweig von Hyacinthen
Mit einem Flore überhangen;
Wie Roſ' an Roſen aufgeblüht,
So blühet jede deiner Wangen,
Sie blühen wie zwey volle Becher Weins,
Die eben Trinkern aufgegangen;
Ein himmelſchmückend Fetwa iſt im Wort
Von Ali in die Welten aufgegangen,
Kein Wunder, wenn von ſeines Wortes Hauch
Die Blaſen alle Luſt anfangen [5]).

Nach Sdafaji iſt derſelbe nicht nur Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, ſondern auch einer Weltgeſchichte von der Schöpfung der Welt bis auf ſeine Zeit [6]).

---

[1]) Rijafet-terdſchimet. [2]) Ukudul-ukul. [3]) Rijafut-dſchennet. [4]) Men aarafe, der Anfang des Wortes, men aarefe rebbihi fekad aarefe nefſihi, wer ſeinen Herrn erkennt, erkennt ſeine Seele; ein Sittenſpruch wie γνῶθι σεαυτόν. [5]) Riſa. [6]) Sdafaji.

MLXXIII.

Kesi, d. i. Jemand,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Iſt der Sipahi Mohammed, der zugleich Einer der erſten Secretäre des kaiſerlichen Diwans, Verfaſſer von Chronogrammen und eines Diwans; gegen Ende ſeines Lebens ergab er ſich der Frömmigkeit und ward ein Schüler Scheich Mahmud's, mit welchem er an einem und demſelben Tage ſtarb.

Wenn rundum alles brennt von ſeinem Angeſicht,
Wend' nicht, wie Moſes, ab den Blick von ſeiner Sicht [1].

MLXXIV.

Ebulchair [2], d. i. der Vater des Guten.

Ein ſyriſcher Kaufmann, der nach Rum kam, dann wieder nach Syrien zurückkehrte.

Wenn dem Ebulchair Gutes thut der Schah,
Wird zum Stifter guter Werke leicht der Schah [3].

MLXXV.

Aſeri II.

Aus Adrianopel, am kaiſerlichen Stalle angeſtellt, ſonſt Boſtandſade Ibrahim-Tſchelebi genannt.

Es ſind ſo fein geſponnen meine Phantaſien,
Daß ſie als Saiten, Leyer Anahid's beziehen.
Es reiten auf Duldul [4] des Genius Gewalten,
Mein Kiel iſt Zulfikar [5] entzweygeſpalten.
Das Herz, o Aſeri, iſt gleich dem hohen Meer,
Es zieht der Sinn darin wie Weg auf Wege her [6].

MLXXVI.

Aleti, d. i. der Werkzeughafte.

Iſt Abdullatif Efendi, Einer der großen Molla Conſtantinopel's, ein Zeitgenoſſe Riſa's.

Wenn auch die ganze Welt zerfällt,
So daß kein Stein bleibt auf dem andern.
So wird das Herz, das dir nachſtellt,
Doch immerfort in einem wandern.

---

[1] Chabbaf-zade in ſeiner Geſchichte Adrianopel's. [2] Buchſtabe Elif (A). [3] Riſa. Wortſpiel zwiſchen Ebulchair, dem Namen des Dichters, und Ebulchairat, der Vater guter Werke, wie die Stifter heißen. [4] Das Maulthier Mohammed's. [5] Ali's Schwert. [6] Riſa.

MLXXVII.

Baki [1]) III.

Iſt Kepenekdſchiſade Mohammed Abdulbaki-Tſchelebi, dem zum größten Ruhme gereicht, daß man ihn nach dem größten Lyriker der Osmanen, Baki den Zweyten nannte.

Es ſeufzt das Herz im Roſenbeet voll Kummer,
Die Roſe liegt auf Polſtern weich im Schlummer [2]).

MLXXVIII.

Baki IV.

Ein Derwiſch aus Adrianopel, der ſeines Erwerbs ein Siegelſtecher, viele Verſe dem Gedächtniſſe eingrub, indeſſen führt Riſa nur ein einziges Chronogramm auf Bagdads Eroberung durch Murad IV. an:

Ein Himmelsbothe gab den Jahrszahlreim mir ein,
Es nahm das Schwert Murad's die Stadt des Heiles ein [3]).

MLXXIX.

Bahri II.

Iſt Hasan, der Neffe Ibrahim-Tſchelebi's, des Lehrers Murad's III., war, als Kinaliſade ſchrieb, das iſt Anfangs des ſiebzehnten Jahrhunderts, Richter Molla zu Tripolis, dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch; die folgenden Verſe gibt Kinaliſade aus einer von Bahri an ihn gerichteten Kaßide:

Im Freundenkreiſe, der für mich die Welt,
Iſt jede Feuerwange eine Kerze,
Sey förig nicht, nimm dich vor mir in Acht,
Sieh, was durch Störigkeit gewinnt die Kerze!
Das Loos der Kronen Keikobad's, Chosrew's,
Erzählet feurig Königen die Kerze.
Gleich deinem Weſen durch die Kunſt entflammt,
Verzehret ſich in grünem Licht die Kerze.
Es nimmt von dir der Tag das Licht die Sonne,
Und den der Nacht von dir den Glanz die Kerze;
Du Hochgeſtalter wie der Mond, wie Sphären,
Du biſt dem Aug' der Hoffenden die Kerze.
Den Himmel wird der Glanz des Lichts erleuchten,
Wenn deine Huld dem Herzen kommt als Kerze [4]).

---

[1]) Buchſtabe Be (B). [2]) Riſa. [3]) Derſelbe. [4]) Kinaliſade.

MLXXX.

Ani III. Bedii, d. i. der Wunderſeltſame.

Aus Adrianopel; hieß Miſri Emiroghli, d. i. der Sohn des Moſchusfürſten; ein Richter, gleichzeitig mit Kinaliſade.

Die Wimpern, die von beyden Seiten Säbel ſchwingen,
Sind Renner [1]), die in's Herz des Herzenſtandes dringen.
Wenn Bedii wie Nachtigallen weinet,
Iſt's, weil in Wangen Roſe widerſcheinet [2]).

MLXXXI.

Bedri, d. i. der Vollmondige.

Iſt Ahmed-Tſchelebi, ein Anhänger Kara-Tſchelebi Mohammed Efendi's.

Es würde ſich das Herz für Seelengold — Mit Wimpern wohl vertragen,
Wenn ſich dein Dolch, der voll von Blut, — Wollt' in das Mittel ſchlagen [3]).

MLXXXII.

Berki, d. i. der Blitzhafte.

Aus Conſtantinopel, ein Sipahi, dann ein Schreiber, gleichzeitig mit Kinaliſade.

Schenke, die Tage des Frühlings ſind da!
Wandle mit mir in dem Garten am Morgen,
Tage der Freude und Wonne ſind nah!
Laſſ' uns im Weine vertrinken die Sorgen,
Alles iſt Freude und Wonne und Luſt,
Mir nur iſt Kummer zum Looſe geblieben,
Urſach' iſt Gott nur, dem Herrn, bewußt,
Weßhalb die Feder des Looſes geſchrieben.

Die Locke mir als Hyacinth genügt,
Die Wange mir als Roſenbuſch genügt,
Mein Klag'lied dir, o Nachtigall, genügt,
Der Knoſpe Mund als Cedar Wuchs genügt!

Oft und Weſt nahm oft ich in Beſitz,
Indem in dem Lied einher als Blitz.

MLXXXIII.

Beſmi III.

Ein Secretär des Divans, der Jasardſchiſade Ibrahim-Tſchelebi hieß.

Wer liebt, der muß gehorſam dem Geliebten ſeyn,
Und wenn er And're liebt, doch auch zufrieden ſeyn [4]).

---

[1]) Kirpdſchi, guastadori. [2]) Kinaliſade. [3]) Aſik. [4]) Derſelbe.

MLXXXIV.

Baliſade, d. i. der Sohn Bali's.

Muſtafa Efendi, ein großer Geſetzgelehrter, der außer vielen Abhandlungen folgende Werke hinterließ: Das gezogene Schwert, das fürs Geſetz aus der Scheide fährt [1]) und die Wage der Handlung [2]). Beydes Fetwaſammlungen, das letzte in zwey Bänden, faſt ſo groß als wie die unter dem Nahmen des Tatarchans berühmte; er kürzte die Kaßide Monferidſche ab, und ſchrieb die Bordet, ferner Randgloſſen zum Commentare Dſchordſchani's über den Schlüſſel der Wiſſenſchaften von Sekaki, und dichtete ſowohl perſiſch als türkiſch.

Komm o Königsfalke, o komm mit verbundenen Augen,
Jedes Gevögel ziemt dir zu erjagen ſich nicht [3]).

MLXXXV.

Behaji II.

Der Sohn des Chodſcha Abdulaſiſ Efendi Mohammed-Tſchelebi, war, als Riſa ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, eben der Richterſtelle von Damascus entſetzt worden.

Wann Roſenbothſchaft kommt vom Schah der Frühlingszeit,
Wird Nachtigall vom Gram, mit dem ſie lebt, befreyt [4]).

MLXXXVI.

Behaji III.

Aus Conſtantinopel, ſonſt Haſan-Tſchelebi genannt.

Seit Thränen-Maale meine Bruſt begießen,
Seh' ich dieſelben all' als Tulpen ſprießen [5]).

MLXXXVII.

Dſchami [6]) III. Mißri.

Das iſt der ägyptiſche Dſchami, zum Unterſchiede vom rumiliſchen und vom perſiſchen; von Kallipolis gebürtig, machte er ſich Ägypten, wo er lebte, zum zweyten Vaterland. Riſaſi bemerkt, daß Aſchik, Haſan und Kinalizade irrig Conſtantinopel als den Geburtsort desſelben angeben;

---

[1]) Ge-ſeif el meſlul fi ſcherier-resul. [2]) Miſanet-aamel. [3]) Riſa. [4]) Derſelbe. [5]) Derſelbe. [6]) Nachſtehe Dſchim (D).

er hatte ſich Selim dem II., als dieſer noch als Prinz Statthalter von Kutahije, angeeignet, und ward, als er den Thron beſtiegen, Atmadſchibaſchi, d. i. Oberſt-Sperberjäger, unter Murad III. endlich Sandſchakbeg zu Kairo; er überſetzte den Garten der Märtyrer Huſein Waiſ Kjaſchifi's ins Türkiſche; aus ſeiner Kerzenkaßide gibt Rijaſt die folgenden Verſe:

Es zeigt ſich jede Nacht mit Sehnſuchtslicht die Kerze,
Als hohe Minaret Ahmed's da ſteht die Kerze,
Es wird mit Fäden Rauchs gezogen in den Himmel,
Und oft mit Flammen auch als Flammenbrach die Kerze.
Beym Feſte deiner Schönheit laß die Wangen leuchten,
Sie zieren ja Efendi unſ'ren Kreis als Kerze;
Bald weinet ſie, bald lacht ſie aus dem vollen Halſe,
So wie von deiner Huld und Strenge hört die Kerze.
Ein Kampferpflaſter zwar wird angelegt dem Docht,
Allein es brennet nach der Schmerzensfluth die Kerze.

MLXXXVIII.

Dſchemii, d. i. der Verſammlungshafte.

Mohammed-Tſchelebi aus Conſtantinopel, ein Richter in Rumili.

Dein Flaum iſt Schatten von der Roſe Unruh',
Er iſt die Wolke von der Roſe Unruh',
Er hat, als er erſchien, das Herz geängſtigt,
Er iſt die Woge von der Sündfluth Unruh'.

MLXXXIX.

Dſchelili IV.

Der jüngere Bruder Dſchelil Abdulghani Efendi's aus Conſtantinopel, er verfolgte die Bahn der Richter.

Cypreſſe mag ſich deinem Wuchs entgegenblähen,
Zu dämpfen ihren Stolz, gebieth' ihr nur zu gehen.

Wenn es auf der Liebe Kampfplatz Einen tapfern Helden gibt,
Bin ich's, ſieh, hier iſt der Rennplatz, Nur heraus denn, wenn's beliebt [1]).

MXC.

Hamidi [2]) II.

Daß dieſer Dichter zur Zeit Murad's III. lebte, beweiſet ſein großes Mesnewi Chorſchid und Chawer, d. i. Sonne und Orient, einige tauſend Diſtichen ſtark [3]). Trotz eines ſo großen und nicht unintereſſanten Gedich-

[1]) Kinalizade. [2]) Buchſtabe He (H). [3]) Auf der k. k. Hofbibliothek Nr. 213.

tes ist Hamidi in den gleichzeitigen Biographien der Dichter von Kinalisade, Kassade, Nijasi ganz mit Stillschweigen übergangen. Eingangs setzt er sich über die größten persischen Dichter: Enweri, Chosrew, Nisami, Dschami, Schahi, Chakani, Nahmi, Hafis, und spielt dann mit den Nahmen türkischer großer Dichter, dem Nijasi und Dschenani wässert der Mund nach dem Garten und dem Paradiese dieses Gedichtes, Schemsi (der Sonnige) geht aus Verdruß unter, Hilali (der Neumondige) gehet aus Gram ab, Redschati (der Rettungshafte) kann sich selbst nicht retten, Chiali (der Phantomhafte) schwindet zu einem Phantom; endlich vergleicht er sich mit Scheichi, der sein Gedicht Murad dem II. gewidmet, wie er Murad dem III.

Die Fabel der Liebe Chorschid's und Chawer's ist die folgende:

Muschteri (Jupiter), König von Chorasan, vermählte sich mit einer griechischen Prinzessinn, die ihm eine Tochter Chorschid (Sonne) schenkt, bey deren Geburt die Astrologen unendliches Unheil verkünden, das durch ihre Schönheit entstehen würde. Um dieß zu verhüten, baut ihr Muschteri ein eigenes Schloß, wo er sie erziehen läßt, und wo sie in allen Wissenschaften, vorzüglich aber in der Schreibekunst, Unterricht bekommt. Die Ammen und Dienerinnen lassen es an gutem Rath nicht fehlen, und erzählen ihr moralische Geschichten von Isfendijar und Simurghun, sie im Zimmer zu halten. Deß ungeachtet geht sie in den ersten Tagen des Frühlings, der mit aller Pracht orientalischer Phantasie beschrieben wird, spazieren in dem Garten, wo der Gärtner bey ihrem Anblicke sogleich wahnsinnig wird aus Liebe, und als ein zweyter Medschnun Hain und Feld durchzieht. Muschteri, der ihm in diesem Zustande begegnet, ist darüber so ergrimmt, daß er seine Tochter tödten will, um ferneres Unheil im Lande zu verhüten. In diesem Entschlusse begibt er sich aufs Schloß, die Hände aber sinken ihm beym Anblicke der überirdischen Schönheit seiner Tochter. Diese sieht eines Nachts beym Mondenschein zum Fenster hinaus, und ergriffen von einer besonderen Unruhe geht sie ins Freye, wo sie die Grabschrift des aus Liebe zu ihr wahnsinnig gewordenen Gärtners findet. Hierüber will sie verzweifeln und fühlt sich außerordentlich unglücklich. Die Ammen aber trösten sie ob ihrer mörderischen Schönheit. Auf der anderen Seite des Oxus wuchs und gedieh zu gleicher Zeit mit der Prinzessinn Chorschid (Sonne) der Prinz Chawer (Orient), der in einem von ihm besonders erbauten und hier schön beschriebenen Gartenpallaste, mit vier seiner Vertrauten, der Jugend und des Lebens genoß. Auf einem seiner Züge erblickte ihn die schöne Chorschid am Fenster, und ward sogleich sterblich in ihn verliebt, wie er in sie, ungeachtet der klugen Lehren der Amme. Chawer begehrt Chorschid von ihrem Vater, der sie ihm als einem Prinzen von geringer Herkunft verweigert, worauf natürlicherweise das Land mit Krieg überzogen wird vom Vater Chawer's. Nach unentschiedenen Schlachten und fruchtlosen Verhandlungen kommt Chawer selbst als Abgesandter zu Muschterischah, um für den Frieden und die Hand seiner Tochter zu unterhandeln. Prächtige Beschreibung des Hofstaates und der

Audienz. Muſchteri ſetzt einen einzigen Karfunkel, der ſich im Beſitz des Vaters Chawer's befand, als den Preis ſeiner Tochter, zur Verzweiflung des liebenden Paares, weil es bekannt war, daß der Chan, d. i. Chawer's Vater, denſelben um keinen Preis weggeben wolle. Chawer ſucht nun auf kürzeren Wegen zu dem Beſitze des Karfunkels Chorſchid's zu gelangen, allein ſie vertheidigt ſich mit züchtiger Jungfräulichkeit und macht dem Prinzen viele Vorwürfe. Sie trennen ſich und klagen Beyde laut die Schmerzen der Trennung. Chorſchid begegnet die erſte auf ihrer Flucht dem Kaufmanne Schahwar, dem ſie Juwelen abgekauft, und der, ein guter dienſtfertiger Mann, ihr ſeine Dienſtleiſtungen verſpricht. Chawer ſtößt auf ſeinem Irrzuge ebenfalls auf den Kaufmann Schahwar (den Juwelenhändler ſeines Vaters), der ihn tröſtet und ihm ſeine Vermittelung beym Vater verſpricht. Nun kommen ſie alle drey nach der Reſidenz des Vaters Chawer's, der ſich endlich von ſeinem Hofjuwelier bereden läßt, den Karfunkel als Morgengabe für die Hand Chorſchid's ihrem Vater zu überſenden. Chawer zieht nun in dem vollſten Staate in Chorasan ein, und erhält die Hand der Prinzeſſinn. Keiwan (Saturnus), der Vater Chawer's, ſtirbt, nach manchen guten Lehren, die er ſeinem Sohne auf dem Todtenbette hinterläßt. Dieſer tritt nach ſeines Vaters Tod die Regierung an, und ernennt Schahwar zum Großweſir. Er beſucht einen frommen Derwiſch, der ihm auch heilſame Lehren mitgibt. Endlich wird der Herbſt beſchrieben, als unfehlbarer Vorbothe des Todes der beyden Liebenden, und das Ende des Buches.

Aus vielen wahrhaft poetiſchen Stellen des Gedichtes heben wir hier als Probe die obenerwähnte Nachtfeyer aus, deren Situationszeichnung der Feder Jean Paul's würdig wäre.

Der Pfau der Sonne flog davon,
Und Raben füllten nun die Welt,
Des Himmels Plan aus Elfenbein
Ward mit Kohol der Nacht geſchwärzt.
Ihr Negerangeſicht erſchien
Im blaſſen Glanz des Mond's noch ſchwärzer.
Die Nacht war finſter wie der Traum,
Und finſterer als Harz und Pech;
Doch als erſchien des Mondes Leuchte,
Da wachte halb der Himmel auf,
Der Mond ſtieg auf und goß die Ströme
Des Lichts, wie Lebenswaſſer aus.
Da brannte hell der Leitung Kerze,
Das Aug' des Glückes wachte auf,
Und aus des Goldpalaſtes Fenſter
Sah hellen Aug's Chorſchid hinaus.
Ihr Blick durchlief die Mondſcheingegend,
Und fiel auf eine Grabesſtätte,
Da wandelt ihrer Seele Vogel
Die Luſt an, dieſes Grab zu ſehen;
Zu eng' ward ihr des Herzens Kneipe,
Sie mußte ſehen dieſes Grab.

Sogleich verwandelt' ſich die Schöne,
Perlen ähnlich, die Geſtalt,
Sie hüllte ſich in ein Gewand,
Und ſchwankte fort wie die Cypreſſen.
Die Ammen und die Zofen ſprachen:
O Edens Vogel! laß den Flug!
Sie aber ſchwankte ſonder Ruhe,
Bis ſie an's Grab gekommen war.
Als ſie's geſehen, ſagte ſie:
Es ruhe ſanft der hier Entſchlaf'ne!
Doch auf dem Grabe ſteht geſchrieben:
Ermordet von Thorſchid Banu.
Alsbald ſie dieſe Schrift geleſen,
Entfuhr ein heißer Seufzer ihr,
Sie, die wie Cedern eh geſchwankt,
Sie zitterte nun wie die Weide;
Sie fiel auf's Grab wie Mondenſchimmer,
Sich mit dem Staube zu vermählen,
Es drückten ſich die Brauen ab
Im Staub als Bogen über's Grab.
Das Kleid zerreißet ſie wie Knoſpen,
Verſtreut die Haare in den Staub,
Gehüllt in ihre ſchwarzen Haare,
Ging ſie als Klagfrau bey der Bahre,
Es floß der blut'ge Riß der Augen
Wie die Rubinen Selsebil's;
Sie nahm den Finger in den Mund,
Und biß ihn aus Verwirrung wund,
Sie ſchlug die Fäuſte auf das Knie,
Und biß ſich wieder in den Finger,
Sie goß die Thränen auf den Weg,
Der wie vom Regen ſich erweichte,
Es ſchien, als wollte ſie den Stein
Durchbohren mit der Augen Wimpern,
Sie weinte und ſie klagte ſo,
Daß Ammen und die Zofen ſtaunten.
Was ſie ertrugen, trugen ſie,
Dem Haar die Hand entwanden ſie,
Umarmen ſie und küſſen ſie,
Und nehmen in die Mitte ſie,
Und führen fort ſie, wie der Wind
Die Roſ' in's Roſenbeet geſchwind.
Dort trauerte dieß Schönheitslicht,
Mit Klagen trübend ihr Geſicht;
Sie löſte ihre Haare auf,
Ließ ihren Schmerzen freyen Lauf.
Es fielen Thränen von den Augen
Wie Regen auf der Schönheit Frühling.
Sie ſprach zum Aug': verdammte Hexe!
Ich will dich noch ganz blutig färben
Sie ſprach zum Schmeichlerblick: du biß
Ein Räuber, der das Haus verheeret!

Sie ſprach zum Haare: trinke Thränen!
Zum Munde: du vergeh' in nichts!
Zu dem Rubin der Lippen ſprach ſie:
Ihr ſeyd mir blutige Verräther!
Ihr habet, ſagte ſie den Locken,
So vieles Unheil angerichtet!
Hilf Himmel mir vom Federwuchſe,
Hilf mir von dieſen Roſenwangen!
Hilf wider dieſer Augen Hexen,
Hilf wider Blickeszauberreyen!
O ſehet mich, mit ſolcher Schönheit
Vergoß ich dieſes Jünglings Blut!
Beging ich ſolche große Sünde,
O Gott! wohin kam es mit mir!
Sieh dieſen kranken Gramzerriſſnen,
Geſchlagen durch die Grauſamkeit.
Er ſah mich und verſchied ſogleich,
Ich ſchaute ihn nicht wieder leider!
Als dieß die Amme ſah, nahm ſie
Den Saum des Kleides in die Hand,
Und ſprach: O Edens Roſenſtrauch,
Erhab'ner als des Tubas Wuchs,
Du reicher Tulpenflor der Schönheit,
Was jammerſt und was weineſt du?
Das Loos der Liebenden iſt Sterben,
Sie fallen liebetrunken nieder,
Der Tod iſt ihnen ſüßes Wandern,
Verſüßet von dem Bild der Lippen,
Laß ihn im Staub des Grabes liegen,
Und ſteh' nur du aufrecht Cypreſſe u. ſ. w.

Ähnliche überſehens- oder wenigſtens im Originale leſenswerthe Stellen enthalten faſt alle romantiſche Gedichte; der größte Farbenſchmelz wird verbraucht zur Beſchreibung der Schönheit der Liebenden, zur Beſchreibung des Frühlings, wo die Liebe beginnt, und des Herbſtes, wo das Leben endet.

MXCI.

Harimi II.

Abdur-rahim-Tſchelebi von Merſifun.

Der Himmel hat zum Sclaven mich — Des Liebesgrams gemacht,
Er hat mich auf dem Unglückswег' — Zum Schönen hingebracht.

MXCII.

Hasibi II.

Der Sohn Huſein Efendi's.

Läßt widriges Geſchick mich länger auf der Erde,
So iſt mein Zweck, daß ich der Staub der Füße werde *).

*) Raſſade.

MLCIII.

Hosami III.

War Naib eines Richters.

Herz befreunde dich dem Knaben,
Der, mittheilend seine Gaben,
Blieb das Schiff des Herzens sitzen
Wollest dich darob nicht grämen,
Der ein Freund wird nach und nach,
Theilt die Leiden nach und nach;
In der Windstill auf dem Meer,
Denn der Wind kommt nach und nach [1]).

MXCIV.

Hairi, d. i. der Staunenshafte.

Ist Salbaschsade Abdurrahman-Tschelebi aus Adrianopel, berühmt durch eine Kaßide, die er als Muderris an der Medrese Urudschpascha's zu Demitoka dem Mufti Jahja Efendi überreichte. Da Urudsch Feste heißt, spielt darauf sein folgender Vers an:

An der Feste hoher Schule
Warte, daß des Festes Ruser [2])
Faste ich schon lange Zeit,
Von der Faste mich befreyt [3]).

MXCV.

Hilmi IV.

Ist Hajjisade Abdullah, dessen Vater als Muderris an der Medrese des Klosters zu Brusa stand.

Mir Feuermaal im Busen steht,
Wie Gartenblüh' im Rosenbeet.

Den Nebenbuhler nimm ihn nicht zur Seite wieder,
Schlag' deine Ehre nicht wie deinen Schatten nieder.

Ihn umarmen, seine Lippen küssen,
Niemand konnte seiner noch genießen,
Ist unmöglich fort und fort.
Dieses ist nur leeres Wort [4]).

MXCVI.

Halimi V.

Ist Abdolhalimi von Konia, ein Richter.

Der Schöne kommt auf Schönheitsgaul geritten,
Erobernd hat er sich die Welt erstritten [5]).

---

[1]) Nisa. [2]) Der Muezin, welcher beym Erscheinen des Neumondes das Ende der Faste vom Minaret ausruft. [3]) Nisa. [4]) Kinalisade; Aßaf berichtigt Kinalisade's Angabe, daß er Abdolhalimi geheißen. [5]) Nisa.

MXCVII.

Chaliſſi [1]) II.

Aus Janboli, iſt Dudakliſade Ali-Tſchelebi, war Arzt, und als ſolcher der Familie des Chans der Krim, von welcher immer einige Glieder zu Janboli wohnten, angehörig; er ging mit Hosamgirai nach der Krim.

Ein ſeltſames Gebäu' iſt Weltpalaſt der Übel,
Der Schmerz iſt Fundament und Leiden ſind die Giebel [2]).

MXCVIII.

Chaliſſi III.

Iſt Muſtafa Efendi von Bruſa, ein Muderris; aus einer ſeiner Kaßiden das folgende Diſtichon.

Die Scherbet ſeiner Huld iſt Kranken Arzeney,
Und ſeiner Anmuth Reiz macht von den Leiden frey [3]).

MXCIX.

Chißali, d. i. der Eigenſchaftliche.

Iſt Abderrahman-Tſchelebi von Nikde; der Sohn des Mufti.

Wieder auf ſmaragd'nem Throne Sitzt als Sultan itzt Newruſ,
Roſe itzt mit Roſenwangen Tag und Nacht am Feſt Newruſ [4]).

MC.

Chaki III.

Ein ſehr gelehrter Jude aus Conſtantinopel, der Jahja hieß, in allen Wiſſenſchaften gelehrt, dennoch nie bewogen werden konnte, den Islam anzunehmen.

Der Becher nimmt den Glanz vom Angeſicht,
Der Thränen Perle nimmt von Sonnen Licht;
O Schah, die Stadt, die der Genuß erbaut,
Wird durch die Trennung bald zerſtört geſchaut [5]).

---

[1]) Buchſtabe Chi (Ch). [2]) Riſa. [3]) Derſelbe. [4]) Riſa nennt noch einen zweyten i. J. 1044 (1634) geſtorbenen Chißali; da er aber nichts als das Chronogramm ſeines Todesjahres, und von ihm ſelbſt nicht Einen Vers gibt, ſo iſt derſelbe hier, wo kein Dichter ohne Probe, wie armſelig dieſelbe auch beſchaffen ſeyn möge, bloß mit Namen aufgeführt werden. [5]) Riſa.

MCI.

Chulußi, d. i. der Aufrichtige, wie Chalißi.

Ahmed-Tschelebi von Uskub; war der Stellvertreter des Richters Weisi Efendi, der unter dem Nahmen Naib-Tschelebi bekannt.

Abermahls ist Mond der Fasten,
Weil nun überall Gebeth,
Lichter füllen Nacht mit Wonne,
Wo am Tag' Geschäfte rasten;
Ist's für Freude Kreis zu spät;
So daß man nicht denkt der Sonne [1].

MCII.

Chululußi II.

Der Sohn eines Fruchthändlers aus Adrianopel; kam nach Constantinopel, wo er unter die Zahl der Pagen aufgenommen ward, und als Sultan Murad IV. das Serai von Adrianopel baute, darauf das folgende Chronogramm verfertigte.

Sey gegrüßt Palaß wie Chiser schön,
Dessen Gleichen nie die Welt gesehn,
Ein Palaß, auf dessen gold'nen Matten
Immer schweben möge Gottes Schatten,
Über unsern Sultan, dessen Schwert
Welterobernd durch die Länder fährt.
O Chululußi! als in dieß Gemach
Seinen Fuß gesetzt der Schehinschah,
Sprachen die Bewohner höh'rer Welt
Jahrszahlreim: dieß sey des Glückes Feld.

MCIII.

Chußußi, d. i. der ganz Absonderliche.

Ist Mohammed-Tschelebi aus Angora.

Steigt der schöne Jüngling aus dem Bade,
Kommt die Rose außer sich,
An Bahrein's und Hormuf Gestade
Spiegeln schöne Perlen sich [2].

MCIV.

Dana [3], d. i. der Kundige.

Ist Jersdak Ibrahim-Tschelebi aus Janboli, der viel geliebte Freund und Secretär Behadirgirai's; Risa gibt acht Distichen desselben als ein Chronogramm auf das von Behadirgirai gebaute Köschk.

[1] Risa. [2] Derselbe. [3] Buchstabe Dal (D).

Es wolle Gott, der Hüter vor Gefahren,
Den reinen Leib von Behadir bewahren!
Er bauet auf dem Weg dieß Prachtgebäu',
Daß Gästen Tag und Nacht es offen ſey.
Herein ihr Nachbarn und ihr Freunde friſch,
Es harrt auf euch gedeckt der lange Tiſch!
Dieß iſt kein Haus, ein Vers iſt's von Amad Emir,
Der ausgeſchmücket iſt mit Witz und Redezier,
O würde Behramgur den Chawernak [1]) zerſtören,
Wenn er von dem Palaſt des Chakans könnte hören u. ſ. w.

MCV.

Daniſchi III.

War erſt Derwiſch, dann Richter.

Vom Schmerzenswein iſt mir der Kopf ganz eingenommen,
Was trag' ich nicht zu dieſem Feſt gekommen [2]).

MCVI.

Derwiſch III.

Aus Adrianopel; der Sohn des unter dem Nahmen Güſtendilli Muſtafa bekannten Richters.

Im Aug' Phantom von deines Wuchſes Majeſtät,
Iſt wie Cypreſſe, die am Rand des Waſſers ſteht [3]).

MCVII.

Derwiſch IV. Haſan.

Aus Ainabachti; ein Derwiſch, der viele Reiſen machte, und vom Kiſlaraga Mohammed mit Aufträgen auf dieſen Reiſen beehrt ward.

Sag' ich ihm, erbarm' dich mein,
Sag' ich, heile meinen Schmerz,
Sehe ich den Moſchus China's,
Seh' ich ihn die Brauen runzeln,

Wer des langen Haares zarte Spitzen
Ward zerſchnitten von des Grames Säge

So zürnt er ſich,
So zürnt er ſich,
Dem Haar zur Seit',
So zürnt er ſich.

Suchend kam,
Wie der Kamm [4]).

---

[1]) Chawernak, der berühmte Palaſt des Königs Naaman, der den Baumeiſter Senamar vom Giebel desſelben herunterſtürzen ließ, damit er keinen anderen desgleichen baue, daher der Nahme Chawrnak, als Anſpielung auf Undank, das deutſche Schabernak. [2]) Riſa. [3]) Kinalizade. Riſa. [4]) Kinalizade.

MCVIII.

Dürri IV.

Der Sohn Mahmud Efendi's, des Scheichs des zu Conſtantinopel von Beirampaſcha gebauten Kloſters.

Ich liebe einen Schah,
Erlaub', daß ich ihm nah',
Der ſchickt von fern' mir Grüße,
Daß er mich grüßend küſſe [1]).

MCIX.

Radſchi [2]) II.

Osman-Tſchelebi aus Hamid.

Ghaſel.

Eschkümile aerî kojün omman oderüm.

Mit meinen Thränen ich den Gau zum Weltmeer' mache,
Mit meinen Seufzern ich die Welt zur Sündfluth mache.
Seitdem Gedanken an den Flaum in's Herz gefallen,
Ich nur Verwirrungen, Zerſtörungen nur mache,
Ich weiß, es dringt zu deinem Köſchke nicht mein Fleh'n,
So daß vergebens ich den Herzen Peinen mache [3]).

MCX.

Raſi IV.

Mohammed-Tſchelebi, ein Perſer; dichtete auch türkiſch.

Dir vorzutragen Fleh'n, verbeut dein Blick,
Indem Liebkoſungen beginnt dein Blick;
Der Zauber Babel's bleibt erſtaunt zurück,
Sobald die Schmeicheley'n beginnt dein Blick [4]).

MCXI.

Raini, d. i. der Rathliche.

Iſt Hasan-Tſchelebi von Hiſargrad.

Wiedergekommen iſt Zeit des Newruf,
In das Harem geht der Schah von Newruf [5]).

---

[1]) Riſa. [2]) Buchſtabe Re (R). [3]) Riſa. [4]) Derſelbe. [5]) Derſelbe.

MCXII.

Raji IV.

Iſt Merhabafade Ahmed Efendi.

Wenn ich von meiner Liebe hauche, So brennen Seel' und Herz,
Ich bin in meiner Seufzer Rauche Die Feuerzunge voll von Schmerz [1].

MCXIII.

Riſaati II.

Aus Conſtantinopel; Uſchakiſade Abdullah Efendi.

Durch Trennung von dem Liebſten wird Ein jeder Ort zum Weltgericht,
Die Auferſtehung iſt ein Wuchs, Der Lebensbaum zu ſeyn verſpricht [2].

MCXIV.

Ruhi V.

Nicht der von Bagdad, der Geſchichtſchreiber des Feldzuges Murad's IV. nach Bagdad, ſondern der Sohn Sadreddin's, Ruhallah, Einer der Achter zur Zeit, als Riſa ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb.

Geh' rothgekleidet zu dem Beet der Roſe,
Und ſteck' wie Seeſoldat in's rothe Shawl die Roſe,
Vom rothen Weine ſind die Wangen roth wie Roſe,
In Waſſers Wiederſchein glaubſt du zu ſeh'n die Roſe [3].

MCXV.

Seidi [4], d. i. der Saidiſche.

War der Freygelaſſene eines Kaufmannes von Adrianopel.

Nimmer wird Geſchmack der Liebeswelt Liebender verſtehen und erkennen,
Wenn's ihm wie der Kerze nicht gefällt, In der Vielheit Einheit zu erkennen [5].

MCXVI.

Seidi II.

Der Seid Mohammed Efendi, der Sohn Ebend's.

---

[1]) Riſa. [2]) Derſelbe. [3]) Derſelbe. [4]) Buchſtabe Sin (S). [5]) Riſa.

Ghaſel.

Sibi destar dür ol nachli dschemal ustine gül.

Schmuck des Kopfbunds iſt
Rother Shawl umwindet
Sieh' an grünes Kleid
Um den Schehinschah zu ſchaun,
Und ganz Auge und ganz Ohr
Immer treibt des Schahes Glück
Glänze wie der friſche Thau,

Auf der Schönheitspalm' die Roſe,
Um den Schönheitsbaum die Roſe,
Oben, unten leichte Roſe.
Voll Begierde war die Roſe,
Zieht auf Berge ihr die Roſe,
Friſche Blüthen wie die Roſe,
Glänzet auf die friſche Roſe.

MCXVII.

Seſaji II.

Iſt Mohammed Efendi; Einer der Richter Rumili's.

Trennungsfeuer wollen wir
Rauſchesbitze wollen wir

Von der Sehnſucht Funken fordern,
Von der Liebe Kopfweh fordern [1].

MCXVIII.

Sinani II.

Iſt Scheich Sinan Efendi von Erkene, der in ſeinem Geburtsorte den Stuhl des beſchaulichen Lebens als Scheich aufſchlug, und denſelben nur verließ, als die Koſaken die Umgegend plünderten.

Will der Herr das Herz mit Schmerz dir engen,
Läßt ſich Liebe in Vernunft nicht zwängen,
Wären wachſam, Sinan, Narkoſen [2],
Würden ſie ſich nicht mit Scheinblick meſſen [3].

MCXIX.

Sinani III.

Riſa weiß nichts von ihm, als daß ſich in mehreren Sammlungen Gedichte von ihm befinden.

Sey im Widderzeichen Sonne mir willkommen,
In der Station des Glücks, o Mond, willkommen [4].

MCXX.

Sehini V.

Iſt Hamdi Mohammed-Tſchelebi.

Wie das Schöpfrad hab' ich Thränen viel vergoſſen,
Bis des Freundes endlich ich genoſſen,
Mußte treiben Räder viel im Kreiſe,
Bis ich jenen Mond bracht' in's Geleiſe [5].

---

[1]) Riſa. [2]) Narciſſen. [3]) Riſa. [4]) Derſelbe. [5]) Derſelbe.

MCXXI.

Seidi, d. i. der Stallknechthafte.

Iſt Awarifade Muſtafa Efendi von Adrianopel, Richter zu Bruſa.

Ghaſel.

Waridi dilde tschokdan arsul nowbehar.

Lange ſchon war in dem Herzen Verlangen des Frühlings,
Blumen entknoſpen, gekommen ſind Düfte des Frühlings,
Oſtwind erhielt jüngſt die Kunde der Ankunft des Frühlings,
Streifend verfolgt er auf Feldern die Spuren des Frühlings;
Veilchen erſcheinen als Bothen der Ankunft des Frühlings,
Sie ſind das flaumichte Haar auf den Wangen des Frühlings,
Roſen, o Seidi, ſind die Seide [1]) des Frühlings,
Jede ein lieblich erblühendes Knäblein des Frühlings [2]).

MCXXII.

Suhuri IV.

Iſt Abdulkerim Efendi aus Dewindſche; auf den Tod Bülbülſade Abdullah Efendi's verfaßte er folgenden Jahreim.

Der Geiſt Bülbülſade's flog in das Paradies,
Suhuri ſprach, als er gehöret dieß:
Er iſt, ich hoffe, dem Verzeiher nah,
Sprecht für Bülbülſade ein Fatiha [3]).

MCXXIII.

Suheili II.

Ein gleichzeitiger Dichter mit Naſſade, der aus deſſen Diwan drey Diſtichen gibt. Er war der Sohn eines Klaja.

Die Muſchel ſetze ſich nicht aus des Regens Pfeil,
Wie leihe ſie ihr Ohr, daß Perl' ihr werd' zu Theil.

Ein Sclave bin ich, und dem Looſe ſtets zum Raub,
In einem Felſenriß des Unglücks bin ich Staub.

MCXXIV.

Suſi II.

Hieß Osman und war aus Mardin gebürtig; als Sultan Murad IV. nach Bagdad zog, verfertigte er ein Ghaſel auf die Waſſerleitung.

---

[1]) Stallknecht. [2]) Alſo. [3]) Derſelbe.

welche der Günſtling des Sultans, der Silihdar Muſtafapaſcha, gebaut, woraus das Diſtichon:

Die Waſſerleitung zieht durch unbetret'ne Bahnen,
Um zu erjagen ſich der Herzen Karawanen.

Mit Einem Wort bracht' ich den Störigen zum Hain,
Ich bin ein Zaub'rer, der Cypreſſen friſchet ein [1]).

MCXXV.

Sidi IV.

Iſt Seid Mohammed Efendi.

Wind' das Haar um deine Hände, Eh' hervor der Flaum noch bricht,
Weil von dieſer hohen Palme Frucht des Wunſches ſchwer nur bricht [2]).

MCXXVI.

Seifi V.

Aus Bagdad; lebte zu Ende der Regierung Mohammed's IV.; er ahmte in ſeinen Gedichten die Dichter Fuſuli und Ruhi nach.

Was iſt's, wenn Kundige hier kurze Zeit genießen,
Wenn mit dem Allebendigen ſie im Verein?
Das Unrecht dieſer Welt beſchwert nicht dein Gewiſſen,
Wer ſagte, Seifi, du ſollſt ganz vollkommen ſeyn?

MCXXVII.

Seifi VI.

Iſt Hosamgirai, der Sohn Ghaſigirai's, einer der größten und berühmteſten Herrſcher der Krim, in der Geſchichte bekannt durch den Streit mit dem moldauiſchen Hirtenbuben, welcher die neue Linie der Tſchobangirai bildete [3]), und der i. J. 1047 (1637), als ſein Bruder Inajetgirai Chan ward, die Stelle als Kalgha erhielt. Mehrere ſeiner Gedichte, deren Gegenſtand das Lob Adrianopel's, befinden ſich in Chabbaſſade Abderrahman's Gedichten dieſer Stadt [4]).

Sey willkommen Padiſchah, Herrſcher Dſchem in Adrianopel,
Deine Ankunft hat erfreut Alt und Jung zu Adrianopel,
Daß Alchemiker ſich ſehnen Nach dem Staube dieſer Stadt,
Iſt kein Wunder, da zum Goldſtaub Ihn dein Fuß gadelt hat.

---

[1]) Als Randſchrift von Eminſade in meinem Exemplare Kinalizade's. [2]) Riſa. [3]) Geſch. des otom. Reiches Bd. V. S. 32. [4]) Enisul mesamirin, d. i. der Vertraute der im Mondſchein Koſenden.

Deine Ankunft macht bekannt
Mit dem Schahe kam der Frühling.
Schehinschah Sultan Murad
Padischah Sultan Murad
Solche Freude wie er gibt.
Seiner Hulden Gülistan
Weil dein Lied des Sultans Kopf,
Soll Verzeihung für dich flehen

Was längst wüst' zu Adrianopel,
Oden ist nun Adrianopel.
Heißt ein zweyter Feridun,
Ist Dschemschid geworden nun.
Gibt nicht Wein von Adrianopel,
Gibt das Wasser [1]) Adrianopel's.
Gaifi, beschweret hat,
Deßhalb Adrianopel's Stadt.

MCXXVIII.

Seini-Tschelebi.

Ist der als Gesetzgelehrte berühmte Kjatibsade Seinolaabiddin, der seinen Dichternahmen aus der ersten Hälfte des Nahmens des Imams Seinolaabiddin (Zierde der Andächtigen) herübernahm. Sein Vater war Secretär des Großwesirs Mohammedpascha (Sokolli). Lala Mustafapascha, der Wesir Selim's II., verlieh dem Seini die Muderrisstelle Mahmudpascha's, und der Großwesir Osmanpascha (i. J. 1585) die Stelle an der Medrese des Kalenders. Im J. 999 (1590) ward ihm eine Tochter geboren, die er Balkis nannte, und deren Geburt er durch ein von Kinalisade aufbewahrtes Chronogramm feyerte; eines seiner berühmtesten Gedichte ist der an Osmanpascha zur Eroberung Schirwan's gerichtete Glückwunsch, woraus die folgenden Verse:

Begonnen hast du als Erob'rer von Schirwan,
Bald folget selber, wie ich hoff', Jran, Turan,
Asif von Persien! du der Erob'rung Mann,
Du Held, dem überall Frohnkämpen unterthan,
Gnadet wird Dschemschid, ein reiner Schlachtkumpan,
Im Glücke wie im Wort' du stehest oben an!

Einem Freunde, der ihm aus Brusa Sofapolster geschickt, die ihm nicht recht waren, schrieb er zurück:

Mein Herr, was sandtet ihr für seltsam' Kissen mir?
Ich hab' es nicht gefüllt und nicht gebraucht als Kissen;
Damit das Volk es doch anschauend mög' genießen,
Häng' ich an einen Strick auf dieses selt'ne Kissen [2]).

MCXXIX.

Schani VIII.

Aus Constantinopel; ein Sclave und Zögling des Scheichs Scheimudede, der sich meistens zu Galata aufhielt.

---

[1]) Das Rosenwasser, wodurch Adrianopel berühmt. [2]) Kinalisade.

Genuß ward Nebenbuhlern, Trennung Liebenden,
So hat der Ewige die Loose ausgetheilt;
Cypressen beugen sich und verben an gebückt,
Wenn auf der grünen Flur des Liebchens Haar sich zeigt [1].

MCXXX.

Schani IX.

Sohn eines Janitscharen aus Constantinopel, der hernach ein Timar erhielt.

Ghasel auf die Kopuf (Dudelsack).

Zwischen Trinkern stehet nähmlich die Schalmey,
Wie ein Fürst sitzt vor der Schenke die Schalmey,
Es erdröhnt ihr Eingeweid' mit einem Schrey,
Wenn an deine Brust du legest die Schalmey.
Weil du zu des Sängers Tönen singest frey,
Wendet ihr Gesicht beschämt ab die Schalmey,
Wann Halbtrommel kommt zur Brust durch Diebrey,
Schlaget tüchtig los auf selbe die Schalmey.
Schweigen ist vergebens ohne Zierrey;
Drängt als Wetter sich im Kreise die Schalmey,
Daß sie wisse, daß ihr Meister Schani sey,
Will mit einem Haar ich streichen die Schalmey [2].

MCXXXI.

Scherii, d. i. der Gesetzmäßige.

Hasan-Tschelebi, ein Muderris.

Es geht nicht aus der Brust Begier nach Sonnenmaal,
Und wenn auch Flamm' auf Flamme brennt wie Maal auf Maal.

MCXXXII.

Scherifi II.

Der Sohn Scherifi's von Hamid aus der Stadt Egerdir, welche mitten in der Landschaft Hamid liegt.

Man sagt, er halte Wort, wenn er verspricht den Kuß,
Bis er mich nicht umarmt, fehlt mir Gewißheitsschluß [3].

Ich kannte nicht des Besitzgenusses Freuden,
Eh' ich ertrug der Trennungsfälle Leiden.

---

[1] Nafchif-Tschelebi und Ghalib. [2] Nafchif-Tschelebi. [3] Das Wortspiel des türkischen Verses liegt im Worte Jakin, was auf arabisch gewiß, auf türkisch nahe bedeutet, so lange ich ihm nicht nahe bin bin ich auch nicht gewiß.

MCXXXIII.

Schiaai II.

Iſt Mohammed-Tſchelebi von Boli.

Zahlenreim auf Sultan Ibrahim's Thronbeſteigung.

Wenn tauſend Jahre ſich der Himmel dreht,
Erſcheint kein Fürſt wie dieſe Majeſtät.
Ich ſprach den Vers, als er den Thron beſtiegen,
O Gott, laſſ' ihn die Feinde all' beſiegen [1]).

MCXXXIV.

Schifaji II.

Iſt Scheich Mohammed Efendi, der Sohn des Oberſtlandrichters Haſan Efendi.

Es wurde nach und nach das Herz geängſtigt,
Es wird von dem Orkan das Meer geängſtigt,
Durch Trennung iſt das Herz zum Tod' geängſtigt,
Iſt in dem Wirbel Schmerz durch Blutb geängſtigt [2]).

MCXXXV.

Schefti II.

Ein Richter, der inmitten der Regierung Sultan Murad's IV. ſtarb.

Sieh doch das Blut, das immer fließt Von meines Leibes Maalen,
Ein jedes weinet friſches Blut Ob des Geſchickes Qualen [3]).

MCXXXVI.

Schemsi XI.

Ahmed-Tſchelebi von Conſtantinopel; von ihm iſt das folgende Chronogramm auf das vom Sohne Ebuſuud's zu Conſtantinopel erbaute Köſchk.

O ſchönes Köſchk, das Luſt der Augen beut,
Deſſ' Anblick alle Seelen hoch erfreut,
Die Schwell', an der ſich ſammeln Groß' und Kleine,
Sey ſtets geöffnet in dem Glückvereine.
Es ſoll für ſtets dein Glück beſtändig ſeyn,
Und deinem Willen Gott Erfolg verleih'n;
Die dieß anſehen, ſich im Wort begegnen:
Es wolle Gott das hohe Luſthaus ſegnen [4]).

---

[1]) Riſa. [2]) Derſelbe. [3]) Klinſt. Kaſſade. [4]) 1030 (1630).

MCXXXVII.

Schinasi III.

Iſt der Richter Abderrahman Efendi.

Wiewohl die Trennung meinen Leib zerſtückt,
Hat doch kein Pflaſter mir der Freund geſchickt;
Es ſtellt beym Liebenden der Gram ſich ein,
Und läßt Schinasi ſelten ganz allein [1].

MCXXXVIII.

Schefii III.

Von einem anderen gleichnahmigen Dichter dieſes Nahmens mit dem Beynahmen der Närriſche unterſchieden.

Auf den Fluren, o Herz, iſt der Nachtigall Leid'nes begegnet,
Als ſie die Roſenwang' ſah, iſt ſie wie Knoſpe verſtummt [2].

MCXXXIX.

Scheichi VI.

Iſt Kaſiſade Mohammed-Tſchelebi aus Mitylene.

Wie können Liebende zu Aſche nicht verbrennen,
Da Unglücksfunken ſie als Höllengluthen brennen [3].

MCXL.

Scheichi VII.

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn des Richters von Aidindſchik (Cyclus).

Ghaſel.

Götschdür o mehi köschek mechanije tekliſ.

Schwer iſt's, dieſem Mond — Winkel in den Schenken anzutragen,
Laß und alſo Herz — Platz im Keller ihm antragen;
Mit den Trunk'nen laß — Zechen uns bey Feſtgelagen,
Ohne unſer Feſt — Fremdem Gleisner anzutragen.
Sieh! der Schmetterling — Unterläge ſeinen Plagen,
Wenn auch Kerze nicht — Ihm den Brand hätt' angetragen;
Mit dem Fremden mag — Er beym Feſt herum ſich ſchlagen,
Weil der Schöne ſich — Trunkenen hat angetragen;
Herz wird ſein Gebeul — Zu dem Gau des Freundes tragen,
Wenn der Freund ſich will — Will Scheichi dem Mann antragen [4].

[1] Aſa. [2] Derſelbe. [3] Derſelbe. [4] Derſelbe.

MCXLI.

Scheichi VIII.

Sein Nahme Tajibſade Mohammed, der jüngere Bruder Chil's, war Candidat bey Muallimſade, dann Muderris mit vierzig Aſpern, zur Zeit als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, der ihn unter ſeine Schüler zählte. Kinaliſade ſandte ihm folgendes Ghaſel:

Olalden jar destl doschmenl bed gewhor altinde.

Seit der Freund dem böſen Feind — Unter den Händen,
Sinkt mir als Verhaft die Hand — Unter den Steinen,
Langes Leben geb' dir Gott — Hohe Cypreſſe!
Wann Verliebter Seel' aufſeufzt — Unter der Erde,
Sey es ſchwarzer Marmorſtein — Oder Damaſttuch;
Nur ein Kiſſen brauche ich — Unter dem Kopfe;
Wie im Roſenbeet Narciſſen — Unter den Roſen,
Scheinen deine Silberfinger — Unter dem Becher;
Weiß Haſan was iſt die Mitte — Unter dem Dolche?
Nur ein Schatz, der wohlverwahret — Unter dem Drachen.

Scheichi entgegnete im ſelben Sylbenmaße und Reime:

Chum olmisch dür kaschün Ja kibi ferin oſeer altinde.

Deine Brauen ſind gekrümmt — Unter der Binde [1],
Wie des ew'gen Looſes Zug — Unter der Tafel [2];
Tanzen wird in einem fort — Wirbelnd mein Schatz,
Wird mein Körper nur zum Staub' — Unter dem Pferde.
Wehe Roſenblätter nicht — Oft auf den Schönen,
Es erliegt ſein zarter Leib — Unter den Blättern;
Deine Wangen ſind die Sonne, — Deren Gefunkel
Macht Rubin aus Silberſtangen — Unter dem Becher;
Durch den Bezoar, o Scheichi, — Laſſ' dich nicht täuſchen,
Balſchen biethet man als wahre — Unter dem Zelte.

MCXLII.

Scherhi, d. i. der Commentariſche.

Iſt der Sipahi Haſan-Tſchelebi von Ejub; zu Amid in einem ſchönen Serai bewirthet, hinterließ er, als er fortgezogen, die folgenden Verſe, deren letzte zugleich der Zahlenreim:

Gram hat eingewirkt auf mich, der die Wüſten durchwandert,
Laß uns ein Paar Tag' ruhen im Garten der Welt!
Durch Amid zog ich nach allen Richtungen kreuzend,
Bis ich dieſen Ort lieblicher Ruhe erwählt [3].

---

[1]) Sind ſo gekrümmt wie der Buchſtabe Ja (ي) in der goldenen Krone.
[2]) Der goldene des Looſes. [3]) Alſo.

MCXLIII.

Schehi II.

Mohammed, Richter von Kutahije; als Einer eine hundertjährige Sclavinn freygesprochen hatte, schrieb der Richter auf die Urkunde der Freylassung:

Es kauft sie Niemand und sie kann nicht flieh'n,
Unnöthig wär's, sie vor's Gericht zu zieh'n,
Als Sclavinn nützt dir weiter nicht ihr Leben,
Den Freyheitsbrief hat ihr Natur gegeben.

MCXLIV.

Schinasi IV.

Ist Mohammed-Tschelebi von Kostanidsche.

Stellt dem Sclaven keinen Feind entgegen,
Denn selbst Sim [1]) erläge seinen Schlägen [2]).

MCXLV.

Schiri II.

Aus Sillistra; sein wahrer Nahme ist Ali, wie der des ersten Schiri, des Sohnes Herdekfade's, er war ein Sipahi, der unter Usdemir Osmanpascha den Feldzug der Eroberung Schirwans mitmachte, und demselben zu Ehren die folgenden Verse dichtete:

Im Hain der Tapferkeit ein Löwe bist du,
Den Feind zerreißest in der Schlacht und frißt du,
Der Kenner jeglichen Verdienstes bist du,
Der wahre Held in Schlachtenreihen bist du,
Gerecht, und wahrer Omar, Schutzherr bist du,
Wiewohl Osman genannt, der Paschen Meister bist du [3]).

Er that sich vorzüglich viel auf das folgende Distichon zu Gute:

Was ziemt es sich, daß eines Tages du mein Grab besuchest,
Und Erd' aufhäufst, damit du nicht dein Haus vergebens suchest.

Der Dichter Haireti hatte auf den persischen Krieg ein Epigramm gemacht, dessen Wortspiel auf dem Worte Osmani beruht, indem Osmani so wie Sultani einen Asper bedeutet, zugleich aber auch einen osmanischen, so wie Sultani einen sultanischen Krieger; Haireti hatte gesagt, daß ein Schahi (Goldmünze oder auch Soldat des Schahs) auf zehn Osmani komme. Schiri sagte darüber:

---

[1]) Sim, Rustem, Held des Schahname. [2]) Risa. [3]) Kinalis

Hairetî ſprach: was ſoll der Krieg mit Perſerſohnen,
Es kommt ein Perſer ja auf zehen der Osmanen,
Ich aber ſag', was ſoll der Krieg gen Perſiens Fahne,
Zehn Schahducaten geh'n auf Einen der Sultane [1].

Kaſſade hat neunzehn Diſtichen ausgewählt, darunter die folgenden:

Den Stein, den du mir warfſt, mach' ich zum Leichenſtein,
Daß ich aus Liebe ſtarb, ſoll er das Zeichen ſeyn.

Der Oſt aufhäufen ſoll auf meinem Grab die Erde,
Daß es vergebens nicht vom Freund geſuchet werde.

Der blut'gen Wimpern Aufruhr iſt noch nicht geſtillt,
Bis nicht dein Auge ſchläft, iſt Unruh' nicht geſtillt.

O öffne nicht den Buſen wie die Laute,
Die Jedermanns, der ſie berühret, Vertraute.

MCXLVI.

Scheichoghli, d. i. der Sohn des Scheiches.

Ein Dichter aus der Zeit Murad's IV., aus Bagdad gebürtig, wie er ſelbſt im folgenden Verſe geſagt:

Bagdad iſt Muſchel mir, Worinnen ich die Perle bin,
Und bis auf Redſchef's Flur Erſtrecket ſich Fundgrube hin [2].

MCXLVII.

Sadik IV.

Aus Adrianopel; Kaſſade ſah ſieben Diwane deſſelben, aus denen er ein Dutzend Diſtichen auswählte; er ſtarb zu Beginn des eilften Jahrhundertes der Hidſchret [3].

Iſt's Rosenfeuer? Iſt Brand in's Rosenbeet gefallen?
Es schreyen: Feuer! Von Rosenthürmen aus die Nachtigallen.

Der Wein iſt Becherſpieler mit der Diese,
Bald ſichtbar und bald unſichtbar im Glaſe.

Verliebte fallen vor die Thür, Die ihnen du willſt weiſen,
Wie vor dem Throne Salomon's Ameiſen auf Ameiſen.

Wenn Wimperpfeil und Brauenbogen Verſunken in den Schlaf,
Umſchweben fürchterliche Träume Des Herzensknaben Schlaf.

---

[1] Kinatiſade. [2] Riſa am Rande von Mudſchîb. [3] Chabbabſade in der Geſch. Adrianopel's.

MCXLVIII.

Sabajî IV.

Chifr-Tſchelebi aus Rifde.

Was braucht es Henna noch, des Pferdes Huf zu färben,
Da Thränen blutig ſchon die Bahn des Pferdes gärben [1]).

MCXLIX.

Sabajî V.

Saatiſade Ali-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Was Wunder, wenn den Kopf ich ihm zu küſſen lege,
Thun dieſes Sonn' und Mond nicht ſtets auf ſeinem Wege [2])?

MCL.

Sabri, d. i. der Geduldhafte.

Der Sohn Molla Arab's, der Bibliothekar an der Moſchee Sultan Mohammed's II., ſein Nahme Abderrahman; Einer der Schreiber der Kammer, ward er gegen zwanzig Jahre lang als Muhaſebedſchi zu Bagdad angeſtellt, kam nach Conſtantinopel, ging aber, da er ſich in ſeiner Vaterſtadt nicht mehr gefiel, wieder nach Bagdad zurück.

Reiche den Becher, laß trinken den Wein uns, o Schenke!
Bleibe nicht ruhig, ſey gnädig und eile, o Schenke!
Daß ſich der Wein zu dem Kopfe verſteig', o Schenke!
Daß ſey gelüftet der Schleyer für immer, o Schenke!

Öpeem lebün dedukdoche aghif atselmedi nigin [3]).

Ich ſprach: laß deine Lippen küſſen,
Nicht öffnete den Mund der Freund,
Wie ſoll der ſchelmiſche denn ſprechen,
Da er aus Nichts geformt ein Nichts?
Des Leibes Wunder ſchloß dein Mund auf,
Um Klag' zu führen bey dem Herz;
Wenn Hülfe leiſten will das Herz,
Biß du mit einem Dolch verſehen;
Wenn ſeine Zähne blutig ſind,
Darf Niemand ſich verwundern d'rob;
Denn Rubinenfeſt ſtellt Lippenknoſpe
Geſtachelte Granaten vor,

---

[1]) Riſa. [2]) Derſelbe. [3]) Dieſem oder dem folgenden Sabri gehört das obige höchſt proſaiſche Ghaſel.

Der Himmel iſt ein Liebeskranker,
Der ſterben muß aus Leid' und Schmerz.
Und was er weinet iſt nicht Thau,
Iſt Nichts als Schweiß der Todesangſt.
O Sâbri, ſieh, der Himmel führt
Die Sonnenſcheibe nur herauf,
Daß ſeiner Schönheit ſie ſogleich
Den Platz am Himmel räumen möge [1].

MCLI.

Sâbri II.

Aus Galata; Ahmed genannt, ſtudierte unter Ebuſſaſſ Efendi, dichtete ſchon als Knabe.

Soll ich aus Eiferſucht Veſtz zerreißen nicht,
Da ſich die Roſ' andrängt, in ſeine Bruſt einflicht?

Die Wangen ſind, o Freund, der Spiegel dieſer Welt,
Es gibt manch' glatt' Geſicht [2], allein du biſt die Welt.

MCLII.

Sânii XIII.

Sein Nahme Sânollah, der Sohn eines Scheichs aus Jalawadſch in Hamid; war, als Kinalizade ſeine Biographien ſchrieb, Muderris an der Medreſe Aſchdſchi Ibrahimpaſcha's.

Wenn trunk'nes Herz vor dir im Gau zuſammenfällt,
Heb' es Cypreſſe auf, wenn es dir ſo gefällt.
O heile mich, mein Arzt, mein einz'ger dieſer Welt,
Die Seele opfert, wer auf deinem Wege fällt.
Es wird des Inders Feuercultus dargeſtellt,
Wann auf Granatenwang' die Ambratocke fällt.
Am Liebespfad' iſt Sânii als Staub zerſchellt;
Er fällt zum Grund nicht, wenn dein Schatten auf ihn fällt [3].

MCLIII.

Sânii XIV.

Er iſt, wie der vorhergehende Sânollah war, ein armer Derwiſch Mewlewi, der aus Sehnſucht nach den geliebten jungen Freunden ſtarb. Er war aus Eregli, und liegt am Kloſter von Galata begraben. Ghalib gibt aus ſeinem Diwan ein Paar Ghaſelen.

---

[1] Aus der Handſchrift der k. k. Hofbibliothek Nr. 197. [2] Nu ḳabe als Anſpielung auf die Stätte des Spiegels. [3] Kinalizade.

Chatim engüschtI kadründe selek piruse dür.

Im Ringe deiner Macht iſt Himmel Türkis nur,
Es iſt der neue Mond Pantoffel deiner Flur;
Der Himmel ſelbſt, er iſt ein Springbrunn deiner Flur,
Die Sonn' iſt Waſſer nur, der Mond iſt Kanne nur;
Um deiner Schönheit Licht geht kreiſend die Natur,
Denn Mond und Sonne ſind zwey Schmetterlinge nur;
Betracht' als Opfer mich von dem Genuſſe nur,
Indem ich mich herum ſtets für dich zu opfern ſchwur;
Dein Loos hienieden iſt, daß Blut du weineſt nur;
O Ssanii, es lacht hier der Beglückte nur [1].

MCLIV.

Thabii [2] VI.

Bekannt unter dem Nahmen Iſchtipſade, war Mulaſim des als Richter von Kairo ertrunkenen Arabſade, dann Muderris an der Medreſe ſeines Vaters:

Der Blaſe in dem Glaſe ſey geneigt,
Weil ſie barfuß, mit bloßem Haupt ſich zeigt.

Es haben neues Maal die Wangen mir geſchlagen,
Dein Bild hat rothes Zelt im Buſen aufgeſchlagen [3].

MCLV.

Thalib, d. i. der Begehrende,

Omer-Tſchelebi von Conſtantinopel; dichtete türkiſch und perſiſch.

Genuſſesaugenblick vergeht wie Weines Luft,
Ich lieg als Braten dann, der Spieß ſteckt in der Bruſt [4].

O Herr, ich floh vor deiner Gnade, ſchicke
Den Glauben mir im letzten Augenblicke,
Und wenn der Schenke Tod den Becher reicht,
So mache mir den Trunk des Todes leicht.

MCLVI.

Tului, d. i. der Aufgangbafte.

Iſt Ibrahim-Tſchelebi aus Kaſkandelen, Mulaſim bey Hafan, dem Richter Conſtantinopel's, gleichzeitig mit Nijaſi und Kaſſade.

Durch den Baſar der Seelen geht des Herzens Lauf,
Des Martes Mätter wir beginnen Kummerlauf [5].

---

[1] Kinalisade. Chalid. [2] Buchſtabe Te (T). [3] Nijaſi. Kaſſade. Kinalisade. [4] Nija. [5] Nijaſi. Kaſſade.

MCLVII.

Aali [1] II.

Bekannt unter dem Nahmen Hafiſ Honiewi oghli aus Conſtantinopel; nachdem er Daniſchmend (Student) geweſen, ward er Acceſſiſt in der Rechnungskammer (Muhaſebe) und ſtarb als ſolcher; ein durch ſeine ſchöne Schrift ausgezeichneter Buchhalter.

Der Brunnen Trennung hat den ſchlanken Wuchs gebeugt,
Der wider dich, o Freund, von Laſt der Trennung zeugt [2].

MCLVIII.

Aarifi III.

Der Sohn Wißali's, Mohammed-Tſchelebi aus Kutahije, war Mulaſim des Mufti Jahja Efendi.

Nicht Roſe iſt's, die dich am Roſenbaum' entzücket,
Es iſt das Herz der Nachtigall vom Schmerz zerſtücket [3].

MCLIX.

Aarifi VI. Tſchelebi Efendi.

Der Sohn des Mufti, gleichzeitig mit Kaſſade.

Mach' dich, o Herz zum Staub des Wegs geſchwind,
Einſt führt dich zu dem Gau des Freund's der Wind [4].

MCLX.

Aſiſi II.

Muſtafa aus Conſtantinopel; Kiaja der Beſatzung der ſieben Thürme, gleichzeitig mit Kinaliſade, beſonders durch einen Stadtaufruhr der Frauen berühmt. Die meiſten der unter dem Nahmen von Stadtaufruhr bekannten ſchönheitbeſchreibenden Gedichte ſind nur auf Jünglinge gedichtet; deſto größere Ehre macht dem Profoßen der ſieben Thürme ſein guter Geſchmack als Frauenliebhaber; indeſſen ſind dieſe durch ſeine Verſe berühmten Schönheiten nur berüchtigte Stadtſchönen, wie ſchon die Nahmen derſelben beweiſen.

Saatſchlü ſeman, d. i. die Haarige der Zeit.

Wie die Zeit iſt ſie nur Unrecht ſinnend und grauſam,
Und ihr Haar das Netz, welches Verliebte verlockt.
Von des Herzensgau nimmt Zoll die Locke, die krauſe,
Über den Kopf wuchs mir längſt das geringſte Haar.

[1] Buchſtabe Ain (A). [2] Kinaliſade. [3] Schaichi Nr. 985 und Saafaii Nr. 1511. [4] Ataji. Kaſſade.

Pembe aini, d. i. Baumwollauge.

Baumwollaug' iſt friſcher Zweig im Garten der Seele,
Und der Lebensquell ſpringt aus dem Munde hervor;
Meine Hoffnung war auf ihre Liebe gerichtet,
Doch Baumwoll' und Gluth können vertragen ſich nicht.

Aiſche.

Schön iſt Aiſche wie die ährentragende Jungfrau,
Einem Sterne gleich, welcher die Mutter der Welt;
Nimmer ſchäm' ich mich als Sclav' ihr anzugehören,
Denn das Sprüchwort ſagt: Schämende zeugen nicht Kind [1].

Dſchennet, d. i. das Paradies.

Dſchennet! kann ich vergleichen dich ſchwarzaugiger Huri,
Dich, die an Reizen und Huld ſelbſt die Edenſchen höhnt?
Wem das ew'ge Gericht dich hier geſellt als Gefährtinn,
Fühlt hienieden ſchon wahre edenſche Luſt.

Dſchihan, d. i. die Welt.

Von der Welt, ihr wiſſt's, iſt Treue nimmer zu hoffen,
Doch der Freundinn kann nimmer entſagen das Herz;
Wenn mit ihr mein Kopf ſich ſteckt in Liebe zuſammen,
Laß ich mich ſogleich ſcheiden von übriger Welt [2].

Laalpara, d. i. Rubinenſtück.

Voll Rubinen iſt Juwelenkäſtchen des Mundes,
Wort und Zähne ſind herrlich wie Perlen gereiht;
Wundert euch nicht, daß ich mit Seel' und Leib ihr ergeben,
Denn Korallengebeth [3] ziehe die Rubinen an ſich.

Dieſe Beyſpiele genügen, um zwey Dinge anſchaulich zu machen; erſtens: daß es ſich hier im eigentlichſten Sinne von Mädchen der Stadt handelt, welche in türkiſchen Städten wie in chriſtlichen durch beſondere Beynahmen berüchtigt und verrufen ſind, und deren Ruf alſo durch einen ſolchen Stadtaufruhr keineswegs gefährdet, ſondern nur erhöht werden kann; zweytens: daß von allen Arten türkiſcher Dichtung ſich keine ſo ſehr als dieſe, ſo der Form als dem Gehalte nach, vor europäiſchen auszeichnet.

MCLXI.

Aſſeti II.

Aus Conſtantinopel; Mohammed genannt, war, als Rinaliſade ſeine Biographien der Dichter ſchrieb, im Dienſte Gürf Sidiſade Efen-

---

[1] Olmaſ ogbli fifi utananün, d. i. der ſich ſchämt wird nie Knaben oder Mädchen haben. [2] Benden boſch eilün, die Scheidungsformel Talak. [3] Merdſchan duaſi, Korallengebeth, ein berühmtes Gebeth der Rubinengräber.

di'ſ, und eben im Begriffe, als Candidat der Rechtswiſſenſchaften in die Bahn derſelben einzutreten; ein ausgezeichneter Schachſpieler und Räthſelſchmied; das folgende Ghaſel desſelben iſt ein Seitenſtück zu einem Kinaliſade's im ſelben Sylbenmaße und Reime.

Kasebaf emrünile tacharch eergirdan semün.

Dein, o Becherſpieler, iſt Befehl, der Himmel dein,
Drehend walzet er im Tanze, denn die Zeit iſt dein.
Willſt du meinen Kopf abſchneiden, ſprech' ich dir nicht ein,
Siehe Lode immer mich zu dir, der Saum iſt dein,
Gärtner, o beſchreibe du uns nicht den Roſenhain,
Mein ſey Wange des Geliebten und die Roſe dein,
Du befrey' mich, oder laß mich tödten Kaiſer mein!
Was du herrſcheſt, ich gehorche, denn Befehl iſt dein.
Vor dem Ringer meines Liedes ſchwach iſt Weltverein,
Redner ſagen, komm Iſſeti, denn der Platz iſt dein [1].

MCLXII.

Iſſeti III.

Einer der Schreiber des Diwans.

Morgens und Abends lebt der Vogel des Herzens in Seufzern,
Aber die Nachtigall will nicht erbarmen ſich ſein [2].

MCLXIII.

Iſchi II.

Aus Bagdad gebürtig, ſonſt Huſein genannt, kam i. J. 983 (1576) nach Conſtantinopel, und ſchrieb an Haſan Kinaliſade, ihn zur Mittheilung ſeiner Dichterdenkwürdigkeiten aufzufordern, die folgenden Verſe:

Abends zeigte mir der Freund — Nicht der Brauen Schönheitslicht,
Morgen iſt noch nicht das Feſt. — Denn ich ſah den Neumond nicht.

MCLXIV.

Iſchi III.

Iſt der Molla Iſa, der auf Eriwan's Eroberung das folgende Chronogramm gedichtet:

Der Rache Funken nahm nicht Eriwan,
Es nahm des Schahes Seele der Sultan [3].

---

[1] Kinaliſade. [2] Aſik. [3] Derſelbe.

MCLXV.

Iſchki IX.

Chalifeſade Muſtafa-Tſchelebi, ein Muderris aus Monaſtir; als Molla Ali Kadiasker von Rumili ward i. J. 1030 (1620), ſagte er als Zahlenreim:

Iſchki, welcher frch, — Sagt den Zahlreim ſo:
Amt des Schahes ſey — Deiner Pforte treu [1].

MCLXVI.

Iſſmeti, d. i. der Enthaltſame.

Mohammed Efendi, war Richter von Damaskus als Riſa ſeine Biographien ſchrieb. Naima erwähnt zu Ende ſeiner Reichsgeſchichte eines Iſſmeti, welcher in ſeiner begonnenen aber nicht vollendeten Reichsgeſchichte von der berühmten politiſchen Abhandlung Sühewerdi's Kunde gegeben; wahrſcheinlich war es dieſer Iſſmeti, da in der Biographie des anderen (des Sohnes Virgili's) bey den Werken desſelben in dieſer Geſchichte keine Rede.

Ich höre nicht zu ſeufzen auf, — Und wenn der Freund auch nicht d'rauf achtet,
Die Gluth muß haben ihren Lauf, — Und wenn er auch darauf nicht achtet [2].

MCLXVII.

Aſcha II.

Aus Adrianopel, berühmt unter dem Nahmen Hekimoghli, d. i. der Doctorſohn; wiewohl ein Arzt, zog er den Wein allen übrigen Arzneyen vor.

Ghaſel.

Dscham äfro bor habab hawadan chabar werie.

Als die Gondeln der Begierde [3] reiſen — Die Diafen in die Kunde;
Sie geben gleich dem Leid des Liebenden — Von der Vernichtung Kunde;
Die Wimpern ſind des Unglückspfeiles Zeichen — Für jede Herzenswunde,
Es gibt der Bogen deiner Augenbrauen — Vom Schickſalsbogen Kunde;
An Freundesſchwelle ſprechen Seufzer nur — In dem verſchloſ'nen Munde;
Der Liebeskranke gibt von dem Spital — Der Liebe Kranken Kunde;
Er ſprach: gibt's einen, welcher tauſend Seelen — Hingebe meinem Bunde?
Nicht eine einz'ge Seele fand ſich, welche — Von Aſcha gebe Kunde [4].

---

[1] Alſo. [2] Derſelbe. [3] Hawa heißt ſowohl die Luft womit die Diafen gefüllt, als die Begier, deren Gondel ſie ſind. [4] Kinaliſade.

MCLXVIII.

Jtri, d. i. der Roſenöhlige.

Kaſſade hat von demſelben nur ein Diſtichon aufgenommen, nähmlich:

Verkehrtes Blatt des Glücks nimmt keine Beder an,
Wenn Gnadenmenge nicht demſelben kommt zu Hülfe [1].

MCLXIX.

Akli, d. i. der Vernunfthafte.

Abdullah-Tſchelebi von Wardar, Muderris.

Durch deinen Flaum ward friſch die Flur der Freude,
Es ſind die Herzen aufgethaut in Freude,
Glaub' nicht, o Herz, daß Flaum die Wange decke,
Im Schönheitsfeld iſt dieß die Flur der Freude [2].

MCLXX.

N i ſ i VIII.

Aus Conſtantinopel; ſein vorzüglicher Nahme Baghfade Muſtafa-Tſchelebi; ein Derwiſch aus dem Orden der Chalweti; berühmt iſt die folgende von demſelben auf eine Moſchee verfertigte Inſchrift:

Die Fontain' iſt einem Waſſerträger gleich,
Welcher ſuchet Durſtige nach Gottes Reich;
Ihre Pipen ſind der Mund, das Waſſer Herz,
Vor den Herzbegabten leert ſie aus das Herz;
Wie das Waſſer fließt ihr Lebensgeiſt vom Mund,
Was geſchieht, thut ſie nach allen Seiten kund,
Wer vorüber gehet ſpricht: Zum Angedenken
Von Hudain und Hatem will ſie euch auch tränken.

In einigen Biographien der Dichter wird dieſe berühmte Inſchrift dem Dichter Jufuli zugeſchrieben; aber außerdem, daß die durch den letzten Vers angegebene Jahrzahl 964 (1556) ein Jahr ſpäter, als der Tod Jufuli's, findet ſich dieſelbe gar nicht im Diwan Jufuli's [3]. Akli lebte zu Anfang der Regierung Murad's III.

---

[1] Aliaſ. Kaſſade. [2] Aliſa. [3] Aliaſ. Kaſſade, und am Rande meines Manuſcripts Mahmud nach dieſen beyden, Akli.

MCLXXI.

Umidi III.

Der Dichternahme Muſtafapaſcha's, des Sohnes Salihpaſcha's, mit welchem Aſchik-Tſchelebi, der Verfaſſer der Biographien, in freundſchaftlichen Verhältniſſen, und von welchem er folgendes Diſtichon gibt:

Dein Wunſch, Umidi, ward gewährt, Indem den Freund du ſahſt:
Wann wird dir denn das Glück beſchert, Daß du im Schlafkleid nahſt [1]?

MCLXXII.

Omri II.

Omri-Tſchelebi aus Monaſtir.

Es traut's der Schrift mit Armen Sein Haar voll Horn,
Daß Herzensvogel ſolle Auf's Ambraloden [2].

MCLXXIII.

Omri III.

Omerbeg, der Sohn Nefuhpaſcha's.

Bis ein Dummer wird erhoben In des Himmels höchſter Zone,
Stürzt das blinde Glück von oben In der Erde tiefe Tiefone [3].

MCLXXIV.

Rjani III.

Suleiman aus Monaſtir, ſtarb als Muloſim, ehe er noch zu einem Amte gelangt.

Ghaſel.

Gulochsnſ humaide bir ghondoche ſhe ain.

Im Schönheits-Roſenbeet du ſchmucke Knoſpe biſt,
Im Anmacht-Garrenhain du rothe Tulpe biſt,
In menſchlicher Geſtalt du Licht, das reine, biſt,
Du die Erſcheinung in dem Schönheitsſpiegel biſt!
In dem Gemüth der Glanz vom Schein' der Wangen iſt,
Du Sonnen gleich, im Staub der Erde erſchienen biſt.
Was iſt's, wenn's Herz bey dir im Paradieſe iſt,
Da du der Lotosbaum des Paradieſes biſt?
Du machſt Rjani's Herz, das längſt erſtorben iſt,
Was iſt es, wenn ich ſag', daß du Meſſias biſt [4]?

---

[1] Anſpielung auf Muſtafapaſcha's Verbannung und Hinrichtung. [2] Nilo. [3] Tiefe. [4] Anſpielung.

MCLXXV.

Ajani IV.

Aus Brusa; hatte eben die Bahn der gelehrten Studien betreten, als Kinalisade seine Biographien schrieb.

Es wird verkündet, sprach ich, in der Welt
Die Lehre des Verfalls der Schönheit,
Wenn auch Hafisade entgegen hält
Die heil'ge Schrift von seiner Schönheit [1].

MCLXXVI.

Ajani V.

Sein Nahme Mufafferbaba; starb als Mufti von Haleb. Auf ein Ghasel Kinalisade's, des Verfassers der Biographien der Dichter entgegnete Ajani das folgende:

Getschmeden dilden ehialt mesehdjen dschi.

Eh' aus dem Herzen ging das Bild der Wimpern noch,
Verliehst mich das Haar in and're Wünsche noch;
Eh' daß, als Jüngst ich schrieb, Jelpsi noch,
Hatt' in der Traurigkeit ich Blut geweinet noch;
Wiewohl das Licht das Aug' erhellt bei Jan'ra Koch,
Hat Benker in der Brust sein Netz geöffnet noch;
Denn Herz das Gramd schlang' ich darum der Liebe Blick,
Glaubt nicht, daß seit Mielchnen die Stelle leer sey noch;
Indessen weint Ajani blut'ge Thränen doch,
Nicht kennet seinen Stand die Rosenfarbe noch [2].

MCLXXVII.

Ajuni, d. i. der Augenhafte.

Aus Sagra gebürtig.

Man unterhält mon sich mit Rauch und Holz mit Wein,
Es sorgt die Welt dafür, daß sie nicht rede ein [3].

MCLXXVIII.

Fatihisade [4], d. i. der Sohn des Eroberungshaften.

Aus Aintab; Kassabe hat ein einziges Distichon von ihm erhalten, nähmlich:

Es löscht sich aus der Tafel des Gemüthes nicht
Die Huld, die angerecht dein Mund dem Feind [5] versprich [6].

---

[1] Kinalisade. [2] Kinalisade. [3] Kassabe und in meinem Kinalisade am Rande. [4] Fethisade Ge (B). [5] Dein Nebenbuhler. [6] Kassabe.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20904 / 115

MCLXXIX.

Fani IV.

Ein Specereyhändler aus Adrianopel, welcher, als Sultan Mohammed III. auf dem Wege nach Erlau durch Adrianopel zog, demſelben eine Kaßidet überreichte, und dafür belohnt ward; er überſetzte die Ermahnungen Lokman's aus dem Perſiſchen in's Türkiſche, und reimte i. J. 1003 (1594) eine lexicographiſche Abhandlung. Ghabbaf-zade gibt von ihm die folgenden Verſe:

O Jüngling, gehe ja, beneide!
Die alten Dirnen ſind gar hitzig.

Zu nahe nicht dem alten Weibe!
Und ſelbſt für junge Pferde hitzig.

Räthſel.

Was iſt der Becher, dem Rubine gleich,
Der voll von Perlen, wie der Fluthen Reich,
Der, wenn geſchloſſen, in ein Nichts zerfließt,
Der, wenn geöffnet, Zuckerſaudel gießt?

Antwort.

Die Lippen der Geliebten ſind es, wiſſe das!
Doch wenn du ſprichſt, ſag' nicht Unwiſſenden von Was [1]).

MCLXXX.

Firaghi III.

Iſt der Janitſchar Mohammed-Tſchelebi aus Adrianopel, der in Bruſa lebte und dort begraben liegt.

Nicht Tauben ſind's, die von Platanen fliegen auf,
Sie geben nur den Geiſt ob deinem Wuchſe auf.

Sie haben dich umarmt, ſie haben dich gedrückt,
Den Roſenzweig gepflanzt und Roſen abgepflückt.

Er ſchaut mich nicht an,
Er fragt nicht wie es geht,

Er fraget nicht warum das Weinen,
Wie kennt er denn den Zuſtand, meinen?

Des Morgens hörte ich vom Waſſer ſüße Töne,
Es lernte ſie vielleicht vom Waſſerradgetöne [1]).

MCLXXXI.

Feiſi VIII.

Aus Kallipoli; Kaſſade hat aus ſeinem Diwan fünfzehn Diſtichen ausgewählt, von denen die folgenden fünf die beſten.

[1]) Aghfinden tſchiſar ma, das letzte Wort (ma) hat das Verdienſt eines Wortſpieles, indem es im Arabiſchen ſowohl Was als Waſſer bedeutet. Ghabbaf-zade. [1]) Kaſſ.

Der Nebenbuhler hat mit Gold erobert Das Fernangeſehn.
Es gibt in dieſer Welt nur Roſenöhl, Ein Geiſterſiegel nicht.

Es ward von deines Hornes Stimm der Feind zu Aſchen,
Am Herrſchaftsſpiegel haft kein Fleckchen Roſt gelaſſen.

Schau an den Roßſchweif, der des Feindes Aug' beſtürzt,
Die Fahne von Chosrew wird immer umgeſtürzt.

Die Lippen ſind Rubin von Bedachſchan, Den Juwelier kaum hat gerühret an,
Die Zähne ſind der Perlen Schnur, Gereihet für die Kund'gen nur.

Ich ſprach, o Feder, nimm das baare Geld der Zähre,
Er aber ſtieß mich weg als Strom hin zu dem Meere [1]).

MCLXXXII.

Fehmi V.

War Mulaſim Bolewi Ghani Efendi's.

Wir halten an den Grundton uns von deiner Liebe,
Wir ſtimmen nur und brechen nicht davon die Saiten.

MCLXXXIII.

Faiſi, d. i. der Einflußhafte.

Von Conſtantinopel; iſt Ali-Tſchelebi, Sohn eines Tſchauſches, von ihm iſt das folgende Chronogramm auf einen Pfeilſchuß Sultan Murad's IV.:

Der Pfeil Sultan Murad's hat dieſes Ziel getroffen,
Und hat durch dieſen Vers auch Dichterziel getroffen [2]).

MCLXXXIV.

Kadiri [3]) IV.

Iſt Abdulkadir-Tſchelebi, der Sohn Bahti Efendi's.

O Herz der Seufzer, der wie Meere wogt, Raubt Funken nicht,
Indem er in des Grames finſt'rer Nacht Vom Sumpf aufbricht.

MCLXXXV.

Kadri IV.

Ein Verwandter Kinaliſade's, ſonſt Abdulkadir genannt.

Brenn' Striche [4]) in die Bruſt dem Freund, den Schmerz zu ſagen,
Denn Dintſchrift iſt ſie nur, dem Kaiſer vorzutragen [5]).

---

[1]) Kaſſabe. [2]) Riſa. [3]) Buchſtabe Kaf (K). [4]) Etif (A), die Brandmaale, die ſich Liebende einbrennen. [5]) Kinaliſade. Riſa.

MCLXXXVI.

Kuloghli, d. i. der Sclavenſohn.

Aus Kallipolis, ein Scheich der Derwiſche Chalweti, Verfaſſer mehrerer Diwane, myſtiſchen Inhalts, an den Mufti Jahja gerichtet.

Ghaſel.

Wazaſtni jaſub elden ele name döscheridüm.

Ich ließ das Buch, dein Lob beſchreibend,
Von Hand zu Händen fallen,
Ich ließ den Vogel in das Netz
Von deinen Locken fallen,
Ich ſah, o Arzt, den Frommen kalt
In deinem Gaue wallen,
Um ihn zu wärmen, ließ ich ihn
In's Bad, das heiße, fallen;
Seit als zu ſchreiben ich begann
Von deinen Lüſten allen,
Sind die Gedanken all' um Hilf
Auf das Papier gefallen;
Der Morgen nimmt die Wangen an
Zum Schmucke ſtatt Korallen,
Doch Seelenworte läßt man erſt
Wann Abend einfällt, fallen;
Dem Mufti zuzuſenden dieß,
Hat Kuloghli gefallen,
Und wenn's der Mufti unterſchreibt,
Muß es euch wohl gefallen [1]).

MCLXXXVII.

Kjatibi [2]) V.

Haſan, war einer der geſchickteſten Secretäre des Diwans, und als Kinalifade ſeine Biographien ſchrieb, Stellvertreter des Reis Efendi.

Die Liebe ſetzte in die Welt
Ferhad, Medſchnun und mich den dritten,
Vergeudet habe ich mein Geld,
Hab' ich's als Erb' des Grams beſtritten?

Geh' langſam ſchwankend durch den Wieſengrund,
Cypreſſen warten, daß du hältſt Diwan [3]).

MCLXXXVIII.

Kjatibi VI.

Iſt Muſtafa-Tſchelebi von Conſtantinopel; mit dem Zunahmen Ordek, d. i. die Ente; durch den folgenden Vers, welcher ein Wortſpiel, erhielt er die Richterſtelle des Ida.

Ich will zur Ente werden ganz,
Wenn Richter auf dem Berg der Gans [4]).

---

[1]) Riſa. [2]) Buchſtabe Kief (Ki). [3]) Kinalifade. [4]) Kaftaghi. Gansberg iſt der turkiſche Nahmen des Ida.

MCLXXXIX.

Kjami III.

Der Sipahi Ibrahim aus Erkene.

Der Rahmenzug der Schönheit Iſt in der Brauen Kreiſe,
Daß du der Schönen Sultan biſt, Sind dieſes die Beweiſe [1]).

MCXC.

Kjefeni, d. i. der Leichentuchhafte.

Iſt Ali-Tſchelebi aus Adrianopel; ein Muderris.

Im Mundrubin liegt Wunderwerk des Worts verborgen,
In deinem Lächeln liegt der Knoſpe Reiz verborgen.
Wann deiner Wangen Glanz in Locken liegt verborgen,
Iſt in der Wolken Nacht des Vollmonds Glanz verborgen [2]).

MCXCI.

Kjemali, d. i. der Vollkommenheitshafte.

Der jüngere Bruder Dſchemali's, allgemein bekannt unter dem Nahmen Defterſade; er begann eine Univerſalgeſchichte von der Schöpfung, die er aber nicht vollendet zu haben ſcheint, da ſchon Kinaliſade dieſelbe nicht zu Geſicht bekommen hatte.

Die Janitſcharen ſind der Pforte Ehrenſchild [3]).
Dem Sultan Leben wie Trunk Waſſers gilt.
Gar Viele ſind's, die ihn als Kaaba minnen,
Im gold'nen Haare ſeh'n ſie gold'ne Rinnen [4]).

Er ſtarb zu Ende der Regierung Murad's III. und liegt zu Conſtantinopel begraben [5]).

Der Dolmetſch des Geheimniſſes in der Auflöſung ſchwieriger Zweifel [6]), iſt ein ascetiſches, mit Erzählungen nach dem Muſter des Mesnewi und anderer Werke dieſer Art untermiſchtes Gedicht von vierthalbhundert Diſtichen über die Einheit, die Liebe Gottes, die innere Wiſſenſchaft. Wie ſclaviſch der Verfaſſer in die Fußſtapfen des Mesnewi Dſchelaleddin Rumi's tritt, beweiſet ſchon der Anfang:

---

[1]) Riſa. [2]) Riſa. [3]) Das Wortſpiel zwiſchen Abrui Geſichtswaſſer, d. i. Ehre, Glanz, Ruhm, und bir Itſchüm ſu, ein Trunk Waſſers. [4]) Anſpielung auf die goldene Rinne der Kaaba. Siehe Mouradjea d'Obſſon. [5]) Riſaſi. Kinaliſade. Kaſſade. [6]) Terdſchimanul-ghaib ſi halli aakal er-reib, in den Handſchriften der k. k. Hofbibl. Nr. 198. In den Blüthenleſen wird bey deſſen Biographie Kemali's nicht erwähnt, und es iſt alſo möglich, daß es einem anderen Dichter dieſes Nahmens angehöre.

Hör' den Ton, das Wort der Flöte,
Hauche ſtets mit Herzensmännern,
Gottes Ohr hört nur auf Gott,
Glaubensformel reicht nicht hin,
Flöte iſt ein wahrer Meiſter,
Alles iſt dem Kund'gen Leiter,
Blind iſt, wer ſich ſelbſt nur ſchauet,
Viele ſagten: Ich bin Gott,
Pharao ungläubig, blind
Jenes Wort im Mund Manßur's
Deßhalb heißt im Mesnewi
Ich bin Gott, ſprach Pharao,
Weil das Wort nicht förmlich war,
Du bewahre das Geheimniß,
In der Form erkenn' das Weſen,
Alles leitet hin zu Gott,
Überall iſt Flor und Schleyer,
Das Gebeth iſt's, was ihn glättet,
Den Gedanken leit' auf's La [1]),
Durch Gedanken und Gebeth
Thut ſich kund der Nahmen Kraft,
Wiſſenſchaft der Nahmen iſt's,
Wund're dich und ſprich nicht viel,

Höre, was ſie dir hier ſagt:
Taſte nicht wie Zuckerrohr,
Laß die Form, ſchau' auf den Sinn;
Zu der Einheit zu gelangen.
Man verwerfe nicht ſein Wort,
Alles iſt dem Läugner blind,
Schlimmer ſolches Aug' als Stein,
Die mit Groll und die mit Recht.
Ward der Gegenſtand des Fluchs,
War die abſolute Liebe,
Der enthüllet das Geheimniß:
Ich bin Gott, ſprach auch Manßur,
Fiel Manßur, des Schwertes Opfer.
Bleib im Abſoluten nur.
Dieß iſt Gott, Geſchöpf iſt Form.
Wie kannſt ſelben du nicht hören?
Mach' den Herzensſpiegel rein,
Der Gedank' iſt Himmelsleiter,
Dein Gebeth auf Illallah [2]).
Offenbart ſich Majeſtät,
Gottes Segen, Eigenſchaft;
Die dich zum Benahmten führt;
So gelangſt du nur an's Ziel.

MCXCII.

Gendſchi [3]), d. i. der Schatzhafte.

Iſt Mohammed-Tſchelebi aus Kaißarije. Satyriſche Verſe von ihm ſind die folgenden:

Es heißt dein Vater billig Ismail,
Damit du Juden ſeyeſt Spott und Spiel [4]).

Die andere Hälfte ſind unüberſetzbare Zoten.

MCXCIII.

Gülſcheni II.

Iſt Ibrahim-Tſchelebi aus Conſtantinopel; er ſagte auf Bagdad's Eroberung:

Es ward das Haus dem Heil [5]),
Dem Islam heut zu Theil.

---

[1]) La, d. i. das erſte Wort des Glaubensbekenntniſſes. La illa es iſt kein Gott. [2]) Illallah, die Fortſetzung La Ilah illallah, es iſt kein Gott außer Gott. [3]) Buchſtabe Sief (S). [4]) Risa. [5]) Dareſelam, d. i. Haus des Heils, iſt Bagdad's Nahme. Risa.

MCXCIV.

Ghami [1]) III.

Aus Konia, ſonſt Tarichdſchioghli Mahmud, war i. J. 984 (1576) in Syrien. Sein folgender wiederkehrender Schlußfall behielt einige Berühmtheit.

Hülfe! Hülfe! wenn du Gott liebſt, Freund,
Wortbruch des Genuſſes macht den Feind [2]).

MCXCV.

Lamii [3]) II.

Iſt Abdullah-Tſchelebi aus Bruſa. Er war mit dem Mufti Tſchiwiſade unter der Regierung Murad's III. Candidat für die Ämter des Geſetzes und durchlief hernach die Laufbahn der Richter. Kaſſade hat fünf Diſtichen desſelben erhalten.

Die Thräne und der Seufzer ſuchten überall,
Ein Bild zu finden wie dein Ideal;
Sie fanden auf der Erd', im Himmel nicht,
Die gleich des Engels der Peri Geſicht.

Es hüte ſich der Feind dem Fuß zu nah zu kommen,
Der Sohlenabſatz [4]) würde ſeinem Aug' nicht frommen [5]).

Wiewohl die Wimpern immer blutig kriegen,
Des Mund's Rubinen immer ruhig ſiegen.

Seit ſich des Freund's Geſicht dem Kiſſen zugewendet,
Hat er in meinen Kopf die Eiferſucht geſendet.

MCXCVI.

Latifi III.

Iſt der Derwiſch Nahwa, ein Jünger des Derwiſch Abdi.

Es hielt das Herz den Schlangenkönig deiner Haare,
Für einen Wächter, der da einen Schatz bewahre [6]).

MCXCVII.

Lewendi, d. i. der Schiffsſoldatenhafte.

Vermuthlich war er ein Schiffsſoldat oder einer von den Landwehren (Lewend), wie ſein Dichternahme (Machlaß) anzuzeigen ſcheint [7]). Er iſt nur aus Kaſſade durch das einzige folgende Diſtichon bekannt [8]).

Er ſprach: ertrag' geduldig bis der Bartflaum komme,
Wir haben nun das Amt, es fehlt noch am Diplome [9]).

---

[1]) Buchſtabe Shain (Sh). [2]) Kinaliſade. [3]) Buchſtabe Lam (L). [4]) Nekſeb, d. i. das eiſerne Beſchläg des Stiefels. [5]) Aijaſ. Kaſſade. Kinaliſade. [6]) Aiſa. [7]) Ἐπιλήσμων. [8]) Kaſſade. [9]) Der Flaum des Bartes ſtellt die Diplomenſchrift Nihani (Baſilikenartige) vor.

MCXCVIII.

Liſi, d. i. der Palmblatthafte.

Der Sohn Aljaſi Efendi's, der Verfaſſer der Gärten der Dichter.

Es tödtet zwar die Welt zu einer Zeit dein Liebereiz,
Zu and'rer aber tröſtet heimlich ſie dein Liebereiz;
Ein Jäger, der das Wild verfolget, iſt dein Liebereiz,
Ein Henker, Gnade nie gewährend, iſt dein Liebereiz [1].

MCIC.

Meliki [2], d. i. der Königshafte.

Hat ſeinen Dichternahmen von ſeinem gewöhnlichen, Abdolmelik, der Sohn des Dichters Kadiri, des Oheims Kinalifade's, bey dem er zugleich vom Correpetitor (Muid) Rechtscandidat (Mulefim) ward [3]; erſt Muderris, dann Richter zu Jajum in Ägypten, ſtarb er als Richter zu Standükli in Anatoli.

Als Flaum die Wangen des Geliebten deckte,
Sah man, daß Staub den Seelenſpiegel deckte.

Seit Meliki des Stirnenhaares Krauſe Auf deinen Wangen hat geſeh'n,
Kann es ihm in der Nacht nur krauſe Bis an den Morgen geh'n.

Auf deinem Wege iſt mein Aug' Fontaine,
Als Waſſer ſtrömt daraus die blut'ge Thräne,
Es wölbten über ſelbe ſich zwey Bogen,
Dieß ſind der beyden Augenbrauen Bogen [4].

MCC.

Medhi IV.

Der Reis Efendi, welcher i. J. 1008 (1599) zu dieſem Amte ernennet ward [5]. Aus ſeiner Todtenklage auf Aſmetſade Efendi (Haleti) iſt der Vers:

Die Luſt nach deiner Ceder Wuchs
Hat mich gekrümmt als C [6] zum Buchs [7].

MCCI.

Medihi, d. i. der Lobrednerhafte.

Aus Seres, ſein Nahme Muſtafa; war als Schreiber im Dienſte Kaſſade's, dann Mulaſim unter Atallah Efendi, und zu Kinalifade's Zeit Richter zu Seres.

---

[1] Riſa. [2] Buchſtabe Mim (M). [3] Chidmeti tahsilinden mulasim olmiſchdür Jede iſt die Correpetition, Muid, der Correpetitor. [4] Kinalifade. [5] Geſch. des osman. Reiches IV. Bd. S. 287. [6] Dal (D). [7] Riſa.

Von deinem hohen Wuchs was weiß der Morgenwind?
Er iſt ein Schwärmer, folgend Lüften blind;
Kein Wunder, daß er dir ſich in den Buſen ſtiehlt,
Da er beſtändig mit Cypreſſen ſpielt [1]).

MCCII.

Merami, d. i. der Wunſchhafte.

Schwang ſich aus der kaiſerlichen Küche zu einem Secretär des Diwans auf, als welcher er mit der Landesbeſchreibung von Hamid beauftragt war. Auf ſeinen Liebling Schami, d. i. der Syrer, dichtete er den Vers:

Er ſetzte mir mit Stück den Fuß auf's Angeſicht,
Den Oſt von Rumili erhellt des Abends Licht [2]).

MCCIII.

Merdi, d. i. der Mannhafte.

Der Sohn Omrewi's, ein Sipahi, der ſich für einen großen Dichter hielt.

Der Wangen Fieber iſt es, das mich zittern macht,
Und ſchwarze Tage bringt mir her der Locken Nacht,
Die Hyacinthe fällt vor ſeinem Haar zu Boden,
Und auf des Munds Geheiß haucht Knoſpe Roſenodem [3]).

MCCIV.

Muidi III.

Mohammed, der Sohn Muidſade Efendi's, aus einer unter dem Nahmen der Beklujan zu Meraaſch ſehr geachteten Familie, welche ehemahls Weſire der Fürſten von Sulkadr waren. Als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, war Muidi von der Medreſe Chandſcharije zu Bruſa in Ruhe geſetzt.

Verlangen nach dem Haare, das zerſtreut,
Iſt, was der Liebenden Gemüth zerſtreut.

Kein Wunder, wenn das Glas ſo frech die Lippen küßt,
Wer geht von Hand zu Hand, der Sittſamkeit vergißt.

Du wähnſt, dieß ſey mein Haupt? Es iſt der Unglücksberg,
Als Unglückspfade laufen Brauen überzwerg [4]).

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Kinaliſade; das Wortſpiel liegt in Schami, was ſowohl einen Syriſchen, als Abendlichen bedeutet. Scham, der Abend, wiewohl es in der That im Oſten von Rumili liegt. [3]) Kinaliſade. [4]) Derſelbe.

Die Nacht legt ihr die Milchstraß' an als Bügel,
Und nimmt den Mond in Mund als Silberzügel.

Es hat des Weltenlenkers Hand
Die Sterne ausgestreut als Sand,
Zu jenes Blutgerüstes Füßen,
Von dem die Morgenröthen fließen [1]).

MCCV.

Mesaki, d. i. der Geschmackhafte.

Kassade wählte aus der Sammlung seiner Gedichte zwei Distichen aus:

Die Locke kam den Augen gleich,
Ich dachte Tag und Nacht sey gleich.

Die Thränen, die dem Liebenden entfallen,
Aus Furcht vor Ihm, dem allerhöchsten Wesen,
Sie werden von den Engeln als Korallen
Zu ihrem Rosenkranze aufgelesen [2]).

MCCVI.

Mohammed Emin.

Ein geborner Perser aus Ebher, welches zu Kaswin gehört; der Sohn Mirsa Beg Sabikl's, des Wesirs Schah Tahmasip's, der seinen Stamm von Scheich Sührwerdi ableitet. Nach seines Vaters Tode kam er nach Bagdad, wo er von Iskenderpascha wohl aufgenommen ward, weßhalb der Schah seine Familie und Habe in Beschlag nahm; auf dem Wege nach Indien litt er zu Hormuf Schiffbruch, begab sich dann nach Schiraf und Chorasan, dann wieder nach Tebrif, wo er den Rest seiner Habe in Empfang nahm. Da er nirgends Ruh und Rast hatte, kam er nach Syrien, wo er sich mit dem dortigen Defterdar Kemalsade geistig verband, und dessen Sohne Jahja wissenschaftliche Anleitung gab; er kam nach Constantinopel, und vom Chodscha Seaadeddin beschüht, erhielt er die Verwalterstelle an der Moschee Bajesid's II. Kinalisade ertheilt so seinen Talenten als seinen Tugenden das größte Lob.

Wenn deinem Wegestand mein Leib ein Anstoß wäre,
So wische meine Thrän' weg aus dem Fleck der Ehre.

O krümme nicht mit Schmerzenslasten meinen Wuchs,
Und fürchte dich vor Pfeilen meines Seufzerflugs [3]).

MCCVII.

Mohammed Dülbendsade.

Ein Secretär des Diwans, welcher aber in die Bahn der Gesetzwissenschaften übertrat, unter Mohammed-Tschelebi, dem Richter Kairo's.

[1]) Kassade. [2]) Derselbe. [3]) Kinalisade.

die Candidatur der Geſetzwiſſenſchaften antrat, dann Muderris in Iſchil (Cilicien), Richter zu Jeniſchehr, Selanik und anderen Städten.

Die Seele kann ſich nicht befreyen
Es tödtet deiner Wimpern Schwert,
Am Himmel deiner Schönheit iſt
Beym Beſte des Genuſſes ſind
Es würde auf des Flaums Diplom
Wenn auf demſelben prangte nicht
Die Liebenden dem Angeſicht
Als feſte Bogen tragen ihn

Vom Hafen dieſer Augenbrauen,
Es tödtet Schwert der Augenbrauen;
Dein Angeſicht als Mond zu ſchauen,
Der neue Mond die Augenbrauen;
Das Heer der Liebenden nicht bauen,
Der Rahmenzug der Augenbrauen;
Als ihrem Hochaltare trauen,
Die Bogen deiner Augenbrauen [1].

MCCVIII.

Mohammed-Tſchelebi II.

Der Sohn Newiſade Athaji's, des Biographen der Geſchgelehrten. Riſa gibt ein Seitenſtück zu deſſen folgendem Ghaſel.

Getscher eflaki nalün el dili nerchad ne eilersin.

Dein Klageton durchdringt die Himmel,
Du läßt die Töne alle los,
O weh! wenn dieſes blut'ge Herz
Zur Schlachtbank führt, es zu befrey'n,
Dein Beil drang in den harten Stein
Gerühret haſt du die Schirin,
Behſad, mahlſt du die Huldgeſtalt
Zerfließt du mit Thränen oder Wein,
Herz hat der Hoffnungs-Tafel noth
Führt nicht das Glück dir zu den Kiel,

O Herz, was machſt du?
Gehenl, was machſt du?
Der Reize Henker,
Was machſt du?
Genuß erflehend,
Ferhad, was machſt du?
Mit Kiel haarſpaltend?
Behſad, was machſt du?
Wohl meiner Stättung,
Esaad, was machſt du [2]?

MCCIX.

Mohterem, d. i. der Eingeweihte.

Der Richter aus Belgrad; durch ein einziges Diſtichon in Kaſſade bekannt.

Man ſieht die Jungen nun Kriegsrüſtung wählen,
Es iſt das Volk bereit, zu opfern auf die Seiten.

MCCX.

Mesud, d. i. der Beglückte.

Iſt Chodſchaſade Mesud Efendi; er erwarb ſich Verdienſte durch Beyſätze zur Blüthenleſe Kaſſade's.

Die Liebe wirkt auf's närr'ſche Herz gar ſonderbar,
Denn ſie zerſtreut es in Gedanken wie dein Haar [3].

[1] Kinaliſade. [2] Riſa. [3] Derſelbe.

MCCXI.

Muhijeddin, d. i. der Beleber der Religion.

Mohammed aus Karaman, im Flecken Nikde geboren; ſein Lehrer und Meiſter war der Sohn Ebuſuud's, Ahmed-Tſchelebi; er ward Richter, und lebte, als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb [1]). Kaſſade hat eilf Diſtichen desſelben aufbewahrt.

So oft Muhijeddin ein Loblied deines Mund's begann,
Die Fluth als Kiel es aufzuſchreiben gleich begann.

Du ſollſt mit Fremden nicht am Ufer raude gehen,
Daß deine Freunde nicht im Wiederſchein ſie ſehen.

An dem Palaſte deiner Schönheit ſind
Die Locken wie die Kette aufgehangen,
Durch die vom Nuſchirwan [2]) des Mund's
Bedrängte Recht und Billigkeit verlangen.

Der Matten Streu, das auf dem Leibe mir geblieben,
Iſt Kufa's Inſchrift, auf die Wand von Lehm geſchrieben [3]).

Als ich im Schlafkleid ſah den Vollmond bey mir liegen,
Glaubt' ich, die Sonne ſey zu mir herabgeſtiegen.

Als Süßigkeit des Mundrubins der Kiel beſchrieb,
Da ſpaltete er ſich, und Zuckerrohr mir blieb [4]).

MCCXII.

Muſtafa IV.

Aus Tusia gebürtig, und deßhalb manchmahl Tusi genannt, war, als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, an einer der acht Medreſeen Mohammed's II. als Muderris angeſtellt. Er verfaßte ein ethiſches Werk, unter dem Titel: Die Eigenſchaften der Herrſchaft [5]) und eine Abhandlung zum Lobe des Schnee's [6]), in der Art der Abhandlungen zum Lobe der Feder und des Schwertes; eine ſeiner berühmteſten Kaßideten iſt die zum Lobe des großen Chodſcha Seaadeddin verfaßte, daraus die folgenden Verſe:

Nachts ging auf als Mond verborgen Saadi,
Himmel zog in ſeinen Flor die Sonne Saadi,
Sterne waren aufgeſtellt als Reiterpoſten,
Und es flieg zur höchſten Himmelshöhe Saadi [7]);
Mit dem Schwert des Mars zum guten Opfer [8]),
Will den wilden Stier des Himmels ſchlachten Saadi,

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Nuſchirewan, d. i. der fließende Lebensgeiſt, der Mund, zugleich der Nahme Nuſchirwan's, welcher vor ſeinem Palaſte zu Medain eine Kette aufhängen ließ, welche alle, die bey ihm Recht ſuchten, rüttelten. [3]) Kaſſade. [4]) Kinaliſade. [5]) Achlaki-i-ſaltanet. [6]) Seldſchije. [7]) Saad-i-ſu-dein kam zu den zwey höchſten Sternen im kleinen Bären. [8]) Saad-i-ſabih, d. i. die Conſtellation α und β im Steinbock.

Es beſchreibt den Glückgeſtirnen [1]) das Geheimniß,
Sprechend den Saturnus an als Eidam Saadi,
Und es ſchrieb als Himmelsſecretär Merkur
Muſterbrief [2]) des Weltenherrn für Saadi [3]).

MCCXIII.

Muſtafa V.

Der Vater Faiſi Abdulhaji Efendi's, des unter dem Nahmen Kaſſade berühmten Biographen der Dichter; iſt der Sohn des Muderris Ahmed Efendi, und hatte das Glück der Mulaſimſchaft des großen Mufti Ebusund. Als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, war derſelbe Muderris an der Suleimanije; er dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch.

Als Sonne zeig' mir Tag für Tag dein Angeſicht,
So zehret der Rival ſich ein zum Neumondlicht.

Kinaliſade gibt vom ſelben auch arabiſche Verſe und ein perſiſches Chronogramm auf die Thronbeſteigung Sultan Selim's II. [4]).

MCCXIV.

Muſtafa VI.

Iſt Mewlana Muſlihеddin Efendi, Einer der Achter an der Moſchee Mohammed's II., gebürtig aus dem Flecken Gümiſch; war Mulaſim des Sohnes Ebusund's; beſonders des Perſiſchen kundig, ſchrieb er eine ſchöne Taalikhand.

Es wird der Mund von deinem Maal geſchlagen,
Zu Nichts wird Reiterlein [5]) im Heereswagen.

Beym Feſte deines Grams iſt Seufzer Muſikant,
Die Thräne iſt der Wein, und Bild des Mund's Tragant.

Kein Wunder, daß ſich itzt des Freundes Schönheit neigt,
Indem vom höchſten Punct die Sonne ſelber ſteigt.

Das Glas, das ich im Knoſpenmund des Schenken ſeh,
Iſt Tulpe in dem Mund von einem Moſchusreh.

Das Auge weint und ſeine Thräne brennt,
Weil es vom Staube deines Schuh's getrennt.

Es wird der Hund im Gau mit Ehren nun genannt,
Weil er an deiner Thür geſtanden als Trabant [6]).

---

[1]) Binates-Saad, fehlen in Ideler's Unterſuchungen. [2]) Menaſir, d. i. der Titel der berühmten Briefmuſterſammlung Ebodſcha Dſchihan's. [3]) Kinaliſade. [4]) Derſelbe. [5]) Suha, der leicht zu Vergeſſende, weil der Stern ſo ſchwachen Lichtes. [6]) Kinaliſade.

MCCXV.

Muſtafa VII.

Der Sohn Aſmiſade's, war, als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, ein ganz junger Menſch, der ſich ſchon durch Dichtertalent auszeichnete.

Es hindert mich der Thränen Wolkenſchleyer,
Zu ſehen deines Blickes Sonnenfeuer.

Der Seufzer Feuer flammt ſo hoch empor,
Daß es als Funken niederſprüht den Stern.

Bleib' ich auch ſtehen, flieht Peri doch fort,
Ich bin verwüſtet, bleib' an keinem Ort [1].

MCCXVI.

Muini II.

Der Richter aus Conſtantinopel, Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Kaſſade acht Diſtichen ausgewählt.

Vor meinen Seufzerſtürmen ſind gezogen
Aufbrandend zum Geſtade hin die Wogen.

Mach' mir, o Prediger, den Scheidepfad [2] nicht heiß,
Es iſt dort nicht ſo arg wie ich für ſicher weiß.

Die Lieb' iſt Anka, der die Welt — Inzwiſchen ſeinen Flügeln hält,
So iſt der Anka ſelbſt verſchwunden, — Von Kaf zu Kaf in leeren Kunden.

Die Liebe gibt die ewige Erkenntniß,
Verſtand iſt Werkzeug nur zu der Erkenntniß.

Iſt ſtifte hin mein Herz zu meinem Herzenshalter,
Als fromme Stiftung [3] doch nicht zum Verluſt,
O Sofi, halte dich darob nicht auf,
Der Herzensſtiftungen biſt du ja nicht Verwalter [4].

Sobald ein Menſch mit Schnaufen — Des Elends Bahn durchlaufen,
So ſetzt zu ſeinem Grabe man — Zwey Stein' [5] als Ziele ſeiner Bahn [6].

MCCXVII.

Molla Maaßum.

Ein geborner Perſer, der aus ſeiner Vaterſtadt Merwſchahan in Chorakan über Kiptſchak nach Conſtantinopel kam, und des Glückes theilhaf-

---

[1] Kinaliſade. [2] Die Brücke Sirath. [3] Wakf. [4] Mutewelli, der Verwalter der frommen Stiftungen. [5] Zum Kopf und Fuß der türkiſchen Grabmale. [6] Kaſſade. Niaſt. Kinaliſade.

tig ward, dem großen Chodscha Saadeddin als Mulasim anzugehören; er ward Richter in Rumili und erwarb sich als Räthselschmied einen Nahmen.

Nicht einen Tropfen Blut hat Herz in's Aug' gebracht,
Um dich zu schau'n, hat sich das Herz in's Aug' gebracht;
Es steht getrennt von dir im Blut des Auges Mann [1],
Weil Anderem als dir er einen Blick gebracht;
Im Busen ist der Strich des Ah! nur die Cypresse,
Den wucherstauntes Herz empor zur Höh' gebracht.
Es liegt als Eisen in der Gluth, mein Herz zu brennen,
Der Flaum, den sich der Mond zum Mondhof hat gemacht;
Ich staune deinen Wuchs und staun' dein Auge an,
Wie frische Mandeln so Cypresse hat gebracht.
Es wehklagt mein Herz, wie Vogel in der Nacht,
Weil Wimpernschwinge ihn um Fittige gebracht,
Es hat Maasum nur, um sie auszustreu'n vor dir,
Aus Herz und Aug' Rubin und Perlen mitgebracht [2].

MCCXVIII.

Molla-Tschelebi.

Mohammed, der Sohn eines frommen Predigers, dessen Vater in früher Jugend starb; der Mulasim Behaeddinsade's, dann Muderris, als welcher er seiner Sprachkenntniß und gewandten Feder willen, als Secretär des Diwans sowohl zur Übersetzung, als Aufsetzung von Staatsschreiben verwendet ward; er ward Bittschriftmeister des Großwesirs Sinanpascha, und begleitete dieses Amt noch unter seinem Nachfolger Mesihpascha (i. J. 1585). Sein seltenes Gedächtniß, mit einem großen Schatze von gelehrten Kenntnissen und Gedichten bereichert, setzte ihn in Stand, bey jeder Gelegenheit passende Stellen aus dem Stegreife anzuführen und gesellschaftliche Kreise geistreich zu unterhalten; ein besonderer Freund des Dichterbiographen Kinalisade, der von seinem Lobe überströmt, und nebst mehreren unbedeutenden Distichen und Räthseln das folgende Ghasel gibt.

Gönül medschnun olur sülsl abir eschanun andükscha.

Das Herz wird närrisch, wenn der Locken [3] man erwähnt,
Das Aug' voll Blut, wenn des Rubines man erwähnt;
Die Nachtigall klagt wunderbar wenn sie sich sehnt,
Weil Rosenwang' und Lippenknospen man erwähnt;
Das Herz verliert sich, wenn der bleiche Kummer thränt,
Wenn deiner Bude man auf diesem Markt erwähnt;
Vergiß mich im Gebeth nicht, wenn man todt mich nennt,
Und schmäh' mich nicht, weil meine Klage dein erwähnt;
Der Molla ist von Sinnen, wenn er dein erwähnt,
Leblos, wenn deines Lebensquelles er erwähnt.

[1] Der Augapfel. [2] Kinalisade. [3] Abir eschan, der ambraverstreuenden Locken.

Vierzeiliges Geſetz.

Ich hatt' auf Andere zu meinem Zweck gebaut,
Doch als die Dinge ich im wahren Licht beſchaut,
Da ſah ich, daß die Welt nur Einer hat gebaut,
Und habe nur auf dich, mein Gott und Herr, vertraut [1]).

MCCXIX.

Mumin II.

Aus Perſerin gebürtig, der Sohn des Dichters Behari; daß er die zweyte Hälfte ſeines Nahmens, Abdul-mumin, d. i. Diener des Rechtgläubigen, ſich als Dichternahmen beygelegt, tadelt Kinaliſade als eine Probe von überſtiegenem wiſſenſchaftlichen Dünkel; er hielt ſich für einen zweyten Haſſf und Dſchami, und pries in einem fort ſich ſelbſt und ſeine Vaterſtadt, mit dem Epithete der goldenen (Serin); immer führte er den Doppelvers im Munde:

Du wärſt ein Heiliger Mumin, Erkennte man dafür dich an.
Sag' biß du wohl aus Perſerin? Biß du vielleicht aus Cheraſan?

Allnächtlich declamirte er von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang den Diwan ſeiner Ghaſelen, ohne ſich durch etwas irre machen zu laſſen. Dabey behauptete er, aus königlichem Geblüte entſproſſen zu ſeyn, und daß einer ſeiner Ahnen unter den Ungläubigen unter dem Nahmen Safur geherrſcht habe. Wirklich dichtete er im Sylbenmaße des Schahname ein Safurname, woraus das Diſtichon:

Der Lenzen Blütenlaut blies mit des Sturmes Graus,
Und löſchte Lampenlicht des Männerlebens aus.

Als Seaadeddin Mufti war, ſtudierte Mumin als Daniſchmend (Student), und ward Vorſteher der Holzhauer des kaiſerlichen Serai; hiemit nicht zufrieden, begehrte er eine Medreſe, und als er dieſe nicht erhielt, begnügte er ſich mit einem Solde von täglichen ſechs Aſpern; immer unreinlich und ungewaſchen, mit ſchmutzigem Kopfbunde und Kleidern, ſuchte er die Heiligkeit in dem Äußern eines Bettelmönchs, und träumte von nichts als Herrſchaft, um in Zank und Streit mit ſeinen Meiſtern zu leben. „Wenn ich Padiſchah würde," pflegte er zu ſagen, „ließe ich euch alle umbringen." Einer ſeiner Freunde fragte ihn, ob er denn ſeine Genoſſen und Spießgeſellen auch umbringen laſſen wolle? „Ich bedarf ihres Todes nicht," ſagte er, „um Padiſchah zu werden" [2]).

---

[1]) Kinaliſade. [2]) Derſelbe.

MCCXX.

Munſchi, d. i. der Briefſteller.

Kaſſade hat von ihm das einzige folgende Diſtichon:

Von meinem blut'gen Aug' der Tropfen iſt die Donau,
Und ich curſir' als Silbermünze wie die Donau.

MCCXXI.

Meili IX.

Von Galata, ſein gewöhnlicher Nahme Omer; ein Schreiber eines Wakfes.

Als der roſenwangichte Schenk' Eis ſuchte zum Weine,
Sagte der Juwelier: Kälte hat dieſer Rubin [1]).

Es geht der Morgen hin, es kommt die Sonne nicht,
Es wird dann dunkle Nacht, und kommt der Vollmond nicht [2]).

MCCXXII.

Meili X.

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Ebuſsund's, ſtudierte unter ſeinem Vater, und bekleidete dann die Richterſtelle von Damaskus und Haleb; dichtete türkiſch und perſiſch.

Man kann dich Lippenkraft und Wunſch der Seele nennen,
Den Mund, der Leben gibt, kann Lebensquell man nennen.

Haſt du mit Treue dich gequälet, Iſt es vielleicht nur Schattenbild,
Unmöglich iſt es, zu erfinden So überzartes Schattenbild [3]).

MCCXXIII.

Meili XI.

Der Leinwandhändler von Seres. Kaſſade hat fünf Diſtichen deſſelben.

Was iſt's, wenn klein ich von Statur, Wenn hohen Fluges iſt mein Muth,
Der auf der höchſten Himmelsflur Als Paradieſesvogel ruht?

Den Wein der Liebe hat ſich Meili zugereicht,
Wie dieß ſein Prädicat: der Neigende [4]), anzeigt.

Kaſſade hat von ihm noch folgendes Diſtichon:

Es täuſche Herz dich nicht die Höh', ſo Loos dir gab,
Um dich ſo ſicherer zu ſtürzen dann hinab [5]).

---

[1]) Anſpielung auf die Probe, womit die Juweliere die Echtheit der Edelſteine aus der Kalte derſelben erkennen, der Juwelier iſt der Wirth. [2]) Rijaſi. Kaſſade. [3]) Kinalizade. [4]) Meil heißt Neigung, Meili der Neigungshafte. [5]) Kaſſade.

MCCXXIV.

Naſi [1]), d. i. der Zierhafte.

Iſt Mohammed-Tſchelebi von Conſtantinopel.

Glaubt nicht, es ſchlafe das trunkene Aug' vom Augeln ermüdet,
Vor der Bitten Qual will es ein wenig nur ruh'n [2]).

MCCXXV.

Naſiri II.

Iſt Osman Efendi, der Richter.

Was ſoll der Leib, wenn Reiz ihn rühret nicht, Was ſoll er thun?
Den Blick, den ſchmelzenden, er läßt ihn zieh'n, Was ſoll er thun?
Denn bliebe in dem Aug' der Blick, So wäre Ruhe nun,
Sein Reiz ſehnt ſich nach neuer Luſt, Und neue Arbeit iſt zu thun [3]).

MCCXXVI.

Nami VII.

Iſt Ahmed-Tſchelebi aus Begſchehr.

Iſt das Schelmenaug' betrunken im Weine der Wolluſt,
Werfen die Liebenden ihm Nicken, erkünſteltes, vor [4]).

MCCXXVII.

Nedſchati III.

Ein Secretär der Pachtungen in der Nähe von Selanik; zu Kinalizade's Zeit.

Mit Liebe ſey des Herzens Wüſte angebaut,
Das Äußere, es ſey auf's Jun're angebaut.

Wenn du die Seele nimmſt, ſo gib dem Herzen Kuß,
Weil billig Blut für Blut gegeben werden muß [5]).

MCCXXVIII.

Neſchati, d. i. der Fröhliche.

Iſt Ahmed-Tſchelebi von Adrianopel; er dichtete zuerſt unter dem Dichternahmen Muchliſi, den er dann für den obigen vertauſchte.

Das ſchwarze Maal, das zwiſchen deinen Brauen liegt,
Iſt Schönheitsfalke, der vom Reif zur Jagd aufliegt [6]).

---

[1]) Buchſtabe Nun (N). [2]) Aſa. [3]) Derſelbe. [4]) Derſelbe. [5]) Kinalizade. [6]) Aſa.

MCCXXIX.

Nasmi II.

Ist Ali Tschelebisade; nur durch ein einziges, bey Kassade von ihm erhaltenes Distichon bekannt.

Es gibt der Liebende von selbst die Seele auf,
Der Wimpern Pfeil ist Vorwand für des Todes Lauf [1].

MCCXXX.

Nakschi II.

Ist Karakaschsade Pir Mohammed-Tschelebi von Adrianopel.

Das Herz ist auf den hohen Wuchs gefallen,
Von Nied'rung ist es in die Höh' gefallen [2].

MCCXXXI.

Nakschi III.

Ist Ismail Efendi, der Sohn Ghalil-Tschelebi's aus Adrianopel; ein Richter.

Du bist der Schönheit Rosenflur,
Mein Herz hat Nachtigallnatur,
Die Knospe ist der Mund,
Und gibt sich klagend kund [3].

MCCXXXII.

Nakschi IV.

Von Anatoli, Scheichsade Abderrahman-Tschelebi; ein trefflicher Mahler und Steinstecher, der bey Sultan Ibrahim's Thronbesteigung das kaiserliche Siegel stach.

O nimm nicht deine Hyacinthen
Es gebe deiner Rosen Tinten
Dem Ostwind aus der Hand,
Der Wind der Luft Bestand [4].

MCCXXXIII.

Nakschi V.

Mohammed, stand als Scheich an dem Kloster der Mewlewi zu Magnesia.

Bald trunken von Liebkosung
Ist meines Freundes Auge
Und bald von Zierereyn,
Dem Rausche niemahls frey [5].

---

[1] Kassade. [2] Risa. Ganz derselbe Gedanke findet sich in Victor Hugo's Versen auf Chateaubriand. [3] Risa. [4] Derselbe. [5] Derselbe.

MCCXXXIV.

Nutki II.

Ein geborner Perſer aus Schirwan, der nach vielen Reiſen unter Sultan Mohammed's III. Regierung nach Conſtantinopel kam, und beym Sultan vorzüglich als Mährchenerzähler beliebt war, daher auch ſein Beynahme.

Medſchnun, von deſſen Klagen wird das Herz ergriffen,
Wird, wenn er meine Klagen hört, davon ergriffen [1].

MCCXXXV.

Naghmi, d. i. der Tonhafte.

Ein Sipahi aus Belgrad; von Kaſſade mit einem einzigen Diſtichon erwähnt.

Wenn ich, o Naghmi, mich empor wie Falke ſchwinge,
Iſt's, weil ich einen Drahtgeſchmückten [2] ſinge [3].

MCCXXXVI.

Nigahi, d. i. der Blickhafte.

Ein geborner Perſer, war Secretär des Diwans und Mahler der Staatsſchreiben.

Frommer, wer ſagt dir nur heimlich zu trinken wie Jude,
Offen betrunken, behaupte den Rauſch in der Bude [4].

MCCXXXVII.

Nuri IV.

War der hauserzogene Diener des Richters von Kairo, Arabſade Abdulbaki Efendi's, und ſtarb als Schreiber zu Kairo.

Willſt du Seele ohne Körper ſehen,
Muſt du ohne Hemd die Freundinn ſehen [5].

MCCXXXVIII.

Newidi II.

Iſt Arnaud Mohammed Efendi, der Richter.

Das Herz voll Wunden ſuchet Zuflucht wider Spott,
Die Schöne bleibt, bald Huld, bald wieder ſchwere Noth,
Und läugnet er, daß er das Geld der Herzen nimmt,
Wird er durch Zeugenſchaft der Thränen überſtimmt [6].

---

[1] Rinaïſade. Riaſi. [2] Turna telli, Turna der Kranich, daher Turnakdſchi, die Kranichwärter, deren Kopfſchmuck durch einen beſonderen Draht ausgezeichnet war; der Liebling des Dichters ein ſolcher Turnakdſchi. [3] Kaſſade. Riaſi. [4] Riſa. [5] Riaſi. [6] Riſa.

MCCXXXIX.

Nehri, d. i. der Flußhafte.

Iſt Huſein-Tſchelebi von Rodoſto.

Schenke, verweigere nicht den purpurnen Wein,
Weihe mit ſelbem die Herzen der Durſtigen ein,
Herz iſt zerſchnitten in Fetzen und Stücke wie Knaſter,
Tauſendmahl aufgelegt wird nicht genügen das Pflaſter [1]).

MCCXL.

Nijaſi, d. i. der Bitthafte.

Iſt Abderrahim, der Sohn des Mufti Scheichi Efendi, zu deſſen Zeit (i. J. 1589) Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb; er lobt ihn als einen damahls noch ganz jungen Dichter, der zu großen Erwartungen berechtige, und gibt von ihm die folgenden Diſtichen:

Haar und Wangen vor mir ſchweben — So Tag als Nacht,
Hyacinthen ſind mein Leben — Und Roſenpracht.

Wie ſoll des Herzens Schiff im Meer des Grams nicht ſinken,
Seh' ich den Freund in Nebenbuhlers Arme ſinken [2])?

MCCXLI.

Wahidi [3]) V.

Sein Nahme Abdol-Wahid, der Sohn Suleiman Efendi's, des Sohnes Karadaud Efendi's; war ein Jünger der Scheiche des Ordens der Seini.

Der Zähne Perlen ſtehen zu den Tulpenwangen,
Des Mund's Rubinen nach dem Purpurwein verlangen.

Wahidi's Diwan enthält dreyßig Kaßidete, zweyhundert Ghaſele, neun und zwanzig Tariche, vier und fünfzig Rubajat, einige einzelne Verſe und Seitenſtücke; er beginnt mit einer Tag- und Nacht-Kaßidet folgender Maßen:

Gune munir u mahdür zamma weren ſirri ruſ u ſcheb.

Glaub' nicht, es machen Sonn' und Mond den Tag, die Nacht,
Des Mondgeſichtes Sonn' erweckt den Tag, die Nacht;
Zum Himmelstiſch ſind Sonn' und Mond die Goldſpalier,
Damit geſchmücket wird der Dom von Tag und Nacht.

---

[1]) Riſa. [2]) Wortſpiel zwiſchen Kjenar, was ſowohl das Ufer als die Umarmung bedeutet. [3]) Buchſtabe Waw (W).

Zwey Schönen ſind gleichſam die Sonne und der Mond,
Die da nur ſind, die Welt zu plagen Tag und Nacht;
Die Sonne Schenk', der Mond das Glas, das Roth [1]) der Wein,
Mit welchem Wohlſeyn Dſchem's ſie trinken Tag und Nacht;
Des Himmels Zwillinge ſind Sonne und der Mond,
Als Wiegenkiſſen dient denſelben Tag und Nacht.
Die Zeiger von der Uhr des Himmels Sonn' und Mond,
Der Scorpion [2]), er zieht ſie auf für Tag und Nacht;
Zwey Lampen, zwey aſtraliſche [3]), ſind Sonn' und Mond,
Um zu beleuchten Weltmoſchee bey Tag und Nacht;
Zwey Kohlen auf dem Herd der Welt ſind Sonn' und Mond,
Sie brennen ein das Maal von Schmerz bey Tag und Nacht;
Zwey ſchöne Sclaven auf dem Markt ſind Sonn' und Mond,
Sie handeln immerfort bey Tage und bey Nacht.
Der Neumond kreiſet ſtets als Schmetterling um's Licht,
Und ſchwingenlos umfliegt er es bey Tag und Nacht;
Zwey Schreiber an dem Buch des Himmels Sonn' und Mond,
Die hoch in Ehren hält die Welt bey Tag und Nacht;
Die Sonne bettelt mit dem Mond als Bettlertopf,
Beym Herren des Prophetenthums ſo Tag als Nacht,
Der mächtig wie die Sonn', ſanftmüthig wie der Mond,
Von Freuden Kunde gibt bey Tage und bey Nacht.

Kaßidet auf das Lob der berühmten Fontaine Akbinar (Weißbrunn) zu Adrianopel.

Nerkeseler atschdi didi schehnem nesarini.

Narciſſen ſchließen auf, das Aug' mit Thau befeuchtet,
Um anzuſchau'n die Welt vom Frühlinge erleuchtet;
So geh' auch du hinaus die Fluren zu durchwallen,
Geh' anzuhören das Gewein der Nachtigallen;
Willſt du den Quell der Quellen ſeh'n fürwahr?
Schau ihn zu Edrene im Akbinar!

Wenn ſelben Chiſer in der Nacht geſehen hätte,
So wüßt' er, dieſes ſey des Lebensquelles Stätte;
Ihr, die zur Zeit des Schahs, wie Iskender gefürſtet,
In dieſem Lande nach den Lebensfluthen dürſtet,
Wollt ihr den Quell der Quellen ſeh'n fürwahr?
Schau ihn zu Edrene im Akbinar!

Als Schah Ahmed der Schah beglückte dieſe Wieſe,
Durch ſeine Ankunft ſchon ward ſie zum Paradieſe,
Er möge ſtets mit Glück und hohem Ruhm regieren!
O du, der du im Hain von Eden willſt ſpazieren,
Willſt du den Quell der Quellen ſeh'n fürwahr?
Schau ihn zu Edrene im Akbinar!

---

[1]) Das Morgenroth. [2]) Bürdschi aafrebde eder dewrin muferrer ruſu ſcheb, wörtlich: In der Conſtellation des Scorpions wiederhohlen ihren Umlauf Tag und Nacht. [3]) Tſchiraghi endſchüm.

Was ſoll dann Adem wohl noch hin nach Eden ſchauen,
Wo Sultans Gegenwart entadelte die Auen?
In dieſem Roſenhain iſt Vögelſprache gänge,
O du, den Sehnſucht zieht in Edens Roſengänge,
Willſt du den Quell der Quellen ſeh'n fürwahr?
Schau ihn zu Edrene im Alhinar!

Ich glaube nicht, daß Zweig der Hoffnung ewig blühet,
Er ſenkt ſich bald wie Zweig, der faulend Funken ſprühet;
Ach, wenn im Weltenhain die Winterſtürme toſen,
So laſſe dich Wahid entblättern nicht wie Roſen;
Willſt du den Quell der Quellen ſeh'n fürwahr?
Schau ihn zu Edrene im Alhinar!

Ghaſel.

Ben gönül werdüm sana ei fachrI choban ibtida.

Ich gab das Herz dir, Stolz der Schönen, Anfangs,
Du machteſt mich zum Schild des Hohnes Anfangs;
Ich ſchlachtete die Seele dir wie Abraham,
Im Rahmen deiner Liebe! ſagt' ich Anfangs;
Als ich im Wirbel trieb des Nichts wehklagend,
Da ward aus meinen Thränen Sündfluth Anfangs;
Mich marterte das Schwert des Nebenbuhlers,
So ward vergoſſen Blickes Blut gleich Anfangs;
Als Fahnenfürſt des Worts die Fahn' entfaltend,
Hab' Lieder ich geweiht für Freunde Anfangs.

Kasem be maschaſI husnI be rebbi ibad.

Beym Schönheitskoran ſchwör' ich's, und beym Herrn der Diener,
Aufrichtig iſt Wahid, dein gramgewohnter Diener,
Und bey dem Heiligthum, um das die Pilger gehen,
Ich gehe immerfort mir Mühe, dich zu ſehen.
Es lauft, o Schah, dem Recht die Billigkeit zuwider,
Daß du den Sclaven, der dir dienet, drückeſt nieder;
Iſt's billig, daß die Kerze, die Verſammlung ſchmücket,
Dem Nebenbuhler frey ſich an den Buſen drücket?
Aus Gram des Nebenbuhlers bin ich krank und irre,
Gib Acht, daß nicht mein Leib als Schatten dich umflirre.
Was Wunder; wann der Nebenbuhler Zwietracht freuet,
Iſt's möglich, daß ſich Schwarz alsdann mit Weiß erfreuet?
Gib nicht Gehör, mein Herr, den heimlichen Gerüchten,
Die ſich auf Zweifel ſtützend zur Verläumdung flüchten.

Olmaſ bu gülschen itschre gülden gharib bülbül.

Im Roſenhain iſt Roſen fremd nicht Nachtigall,
Doch iſt der Dorn allein das Loos der Nachtigall;
Wie ſoll die Lieb' und Schönheit Heimlichſtes verwahren?
Die off'ne Knoſpe und zerriß'ne Nachtigall?

Es ſteht am Roſenſtrauch des Padiſchahes [1]) Rahmen,
Verkündend vom Minber [2]), der Redner Nachtigall.
Als Philologe lehrt in Roſenhainesſchulen,
Den Vögeln Vögelſprach der Meiſter Nachtigall.
Die Nachtigall klagt nicht beym Licht des Abendfeſtes,
Wo Schmetterling verbrennt als Feind [3]) die Nachtigall;
Hat dir Wahid geſagt nicht tauſend und einmahl,
Die Dornenwunden heilt als Arzt nicht Nachtigall?

Chronogramm auf die Geburt Habibe's, der Tochter Sabit Efendi's.

Dschenab Sabit Efendije gendi intſinden.

Dem Herrn Sabit verlieh die Huld des Herrn,
In dieſem Jahre eine Tochter gern,
Sie kam zur allgemeinen Fröhlichkeit,
Die Stirne war des vollen Mondes Neid.
Habibe, Liebende war ſie genannt,
Weil Liebe ſie dem Glauben zugewandt;
Seitdem die Reihe drey, die Kräfte vier,
Sich ſtets bethätigen im Weltrevier,
Kam aus der Muſchel in des Meeres Rain,
Noch keine Perle, die wie dieſe rein;
Sie ruht in der Wiege trauend Gott,
Die Leitung ſey ihr Amme in der Noth.
Es wird, ſo hoffe ich, ihr ganzes Leben
Die reinſte Frucht, die Hoffnung ſandte, geben.
Als Chronogramm gefiel der Vers Wahiden:
Habiden ſey der Keuſchheit Kranz beſchieden!

Rubajat.

In Neuſtadt [4]) ſind die Knaben und die Mädchen ſchön,
Die Liebenden dort nach den Silberleibern ſeh'n,
Die Männer gehen dort leicht in der Mädchen Falle,
Und Weiberfreunde ſind die Stadtbewohner alle;

Der Altſtadt [5]) müde, bin nach Neuſtadt ich gekommen,
Wo neue Mittel altem Landsmann frommen,
Doch iſt das alte Maal im Herzen neu geworden,
O Herr, die Neuſtadt iſt zur Altſtadt mir geworden.

MCCXLII.

Wahidi VI.

Iſt Nahiſlifade-Tſchelebi von Conſtantinopel.

Der Stirne Locken ſind zwey Hyacinthen,
Zwey Schlangen um der Wangen Roſentinten [6]).

---

[1]) Des Padiſchahs des Frühlings. [2]) Vom Rednerpulte in der Roſenmoſchee, ſo heißt zu Conſtantinopel die Moſchee, welche ehemahls die Kirche der heil. Theodoſia, an deren Feſt (29. May) Conſtantinopel von den Osmanen erobert ward. [3]) Als Nebenbuhler. [4]) Jeniſchehr. [5]) Eskiſchehr. [6]) Riſa.

MCCXLIII.

Waßifi III.

Muſtafa, der Neffe Kinaliſade's, des Verfaſſers der Biographien der Dichter, der Sohn ſeines Bruders Abderrahman; er verlor ſeinen Vater in der Blüthe der Jugend, und ward vom Oheim Kinaliſade erzogen, welcher denſelben, wie alle ſeine Verwandten, zum Dichter ſtämpelte, beyläufig wie der Biographe Latifi ſeine Landsleute aus Kaſtemuni. Die fünf Diſtichen, welche Kinaliſade, der Dichterbiographe, anführt, dürften ſchwerlich dafür gelten; doch ſind ſie auch um nichts ſchlechter, als ſo viele andere in den Biographien der Dichter, oder in der Blüthenleſe Kaſſade's aufgenommene; er iſt wenigſtens Verfaſſer eines Diwans.

Du weißt nicht, daß ich in dem Buſen Geheimniſſe des Zorn's verſchließe,
Was wär' es, wenn der Dolch der Trennung Den Buſen mir zerriſſe?

Von ſeinem Gange bleibt im Garten Cypreſſe eingewurzelt ſteh'n,
Die Hyacinthen ſind verwieret, Wenn ſie die krauſen Locken ſeh'n

Die Lippe, die Rubinen regnet, Iſt deiner Seele Bild,
Es iſt der Wuchs, der auf ſich ſchwinget, Der Auferſtehung Bild [1]).

MCCXLIV.

Wußuli III.

Heißt Hamſa und iſt aus dem Dorfe Schuhud in Kermian gebürtig; er hatte ſich dem großen Molla Tadſcheddin als Mulaſim angeeignet, und war, als Kinaliſade ſeine Biographien ſchrieb, Muderris der Medreſe des Richters mit fünfzig Aſpern täglichen Einkommens.

Wenn vor dir weint das Auge Thränen friſch,
Erſcheint dein Wegſtaub ihm als Roſe friſch.

Vergleiche dich nicht mit dem Wuchs des Freund's, o Pinie!
Es ziehen ſonſt um dich die Thränen Kettenlinie.

Im Unglückswirbel fiel des Herzens-Rachens Ach [2]),
Weil er im Staunensmeer das Steuerruder brach.

MCCXLV.

Wehhabi, d. i. der dem Allverleiher Angehörige.

Sein Nahme war Abdulwehhab, d. i. der Diener des Allverleihers, wie der Stifter der Wehhabiten hieß. Dieſer Dichter hat alſo

[1]) Kinaliſade. [2]) Das Ach iſt getreu als Endreim wie das gleichbedeutende Ah im Original, aber das Wortſpiel des zweyten Verſes beruht wieder auf Kenar, was ſowohl das Ufer, als die Umarmung bedeutet. Babri hairetde kodi fikri kenari dilber, d. i. in das Meer des Erſtaunens ſetzte (den Rachen) der Gedanke an das Ufer (der Umarmung) der Schönen. Kinaliſade.

ſchon ein Jahrhundert vor Erſcheinen der Wehhabiten im osmaniſchen Reiche als Wehhabi einen geſchichtlichen Nahmen; er iſt der jüngere Bruder des Vaters Kinaliſade's, des Dichterbiographen, welcher, in ſeines Vaters Hauſe wiſſenſchaftlich erzogen, die Bahn der Muderriſe und Richter durchlief.

Ghaſel.

Gönül kadir deil arame seirî gülistan ister.

Unfähig iſt zu ruh'n das Herz, indem
Es in dem Roſenhain ſpazieren will,
Wie Nachtigall des Morgens in dem Hain
Beſtändig weinen nur und klagen will;
Der Schönheit Roſenknoſpe thut ſich auf,
Gedulde dich, o elender Bülbül,
Gedulde dich und wiſſ', daß gutes Ding
Gehör'ge Zeit zu ſeiner Reiſe will;
Dem falſchen Frommen in der Stadt iſt Wein
Und Scherz mit Liebchen ein erlaubtes Spiel,
Indem vor denen, die auf's Äuß're halten,
Sein loſes Leben er verſtecken will;
Bekanntſchaft, alte, ſchnitt das Herz entzwey,
Entſagend alten Banden in der Still',
Indem es auf dem Pfade neuen Freund's
Die Seele und ſich ſelbſt aufopfern will.
Daß ſich der Schah mit einem Bettler nur
Begnügen ſoll, zu fordern iſt Unbill,
Indem er mehr als einen Elenden
Wie dich, Wehhabi, zur Parade will.

Als er Richter von Gölhiſar (Teichſchloß) war, ſagte er dieß Diſtichon:

Seit ich, Schah, dich nicht mehr ſah, Weiß ich erſt was ſey Teichſchloß,
Meine Thränen ſind der Teich, Und die Augen ſind das Schloß.

Wenn Gleißner nicht den Wein verbürgt — So bin ich da,
Wenn er ungnädigen Schah nicht liebt — So bin ich da.
Er lobte meinen Freund und ſprach Als er ihn ſah:
Wenn du ihn nicht von Herzen liebſt, So bin ich da;
Durch Schönheit ausgezeichnet iſt Der Welten Schah,
Doch wenn es gilt der Liebe Ruhm, So bin ich da.

MCCXLVI.

Hudaji IV.

Iſt Muſafa-Tſchelebi aus Bruſa.

Ach, wie den Apfel deines Kinns So manche Hand beſtreicht,
Indeß im Plane meines Sinns, Zu dir die Hand nicht reicht [1].

[1] Rika.

MCCXLVII.

Sultan Murad IV.

War ſelbſt Dichter, und wenigſtens ein eben ſo guter, wenn nicht ein beſſerer, als ſein Großweſir Haſſpaſcha, welcher ihm auf dem Feldzuge gegen Bagdad geſchrieben:

Von Feinden iſt umringt Haſſ, gibt's Hülfe nicht?
Gibt's einen Mann, der ſich dem Glauben weihe, nicht?
Wenn in der Schlacht ſich Ruck auf Ruck die Recken [1]) nah'n,
Gibt's einen Feldherrn, der die Springer führe, nicht?
Hülflos ſind wir, verſenkt in wunderbarem Wirbel!
Gibt's in der Freunde Schaar denn guten Schwimmer nicht?
Die mit uns ſteh'n im Feld, ſie geben ihre Köpfe;
Zum Köpfenehmen in der Welt gibt's Männer nicht?
Was Ungerechtigkeit bezweckt, wir wiſſen's nicht.
Fragt Niemand die Bedrängten? Gibt's kein Weltgericht?
Wagt Niemand ſich mit uns in's Schlachtenfeuer?
Gibt's einen wohlerfahr'nen Salamander nicht,
Um unſern Brief dem Padiſchah zu bringen?
Gibt's Tauben, ſchnell wie Wetterſtürme, nicht?

Murad antwortete hierauf:

Haſſ! gibt's einen Mann zur Hülfe Bagdad's nicht?
Du ſiehſt Hülf' von Uns, daß du denn Heere nicht?
Als Feldherr wollteſt du Schahmatt den König machen,
Iſt's denn der Raum, der dir zum Springerſpiel gebricht?
Wir wiſſen wohl, daß dir an Prahlen Keiner gleich,
Den Rächer aber, der dich ſtrafe, gibt es nicht?
Du machſt den Wackeren, wiewohl im Grund ein Feiger.
Was fürchteſt du? gibt es bey dir denn Tapf're nicht?
Die Ketzer nahmen Bagdad ein, du ſaheſt zu.
Wird zürnen einſt der Herr dir nicht beym Weltgericht?
Ebu Hanife's Stadt, ſie iſt verheert durch dich,
Gibt's Glaubenskreiter nicht? gibt's denn Propheten nicht?
Der Schöpfer, der mir unbewußt die Herrſchaft gab,
Wird Er, wenn's vorbeſtimmt, mir Bagdad geben nicht?
Beſtechung hat zerſtört des Islams hohes Reich,
Glaubſt du vielleicht, daß man dergleichen höre nicht?
Um mich mit Gottes Hülf' an meinem Feind zu rächen,
Gibt's treuen Großweſie und treuen Diener nicht?
Und ſolchen habe ich zum Feldherrn eingeſetzt,
Gibt's Chiſe und Propheten, ihm zu helfen, nicht?
Glaubſt du vielleicht, es ſey die Welt erſchöpft, geleert?
Iſt denn Murad I Herr der ſieben Klima nicht [2])?

---

[1]) Wortſpiel mit Roch, d. i. Recke; der perſiſche Nahme hat ſich noch heute in ganz Europa im Rokiren erhalten. [2]) Geſch. d. osm. Reiches Bd. V. S. 660.

Eilf Jahre hernach, als Sultan Murad auf seinem letzten Feldzuge gegen Bagdad in einem Kloster außer Akschehr abgestiegen, schrieb er folgenden Viervers ans Fenster:

Es ist, fürwahr! der Ort ein Stück von Edens Reich,
Kommt Todter hier herein, wird er lebendig gleich;
Als Murad hier vorbeygezogen nach Bagdad,
Trank er aus Edens Quell, dem reinsten Weine gleich;

und befahl dem ihn begleitenden Mufti Jahja, welcher ebenfalls ein Reimtalent, in demselben Sylbenmaße und Reime ein Seitenstück dazu zu verfertigen. Der Mufti schrieb noch vor Sonnenuntergang darunter:

O schöner Freudenort, an Luft und Leben reich!
Der Vogel, der hier frißt, wird Papagey sogleich.
Dich möcht' ich wohl ein Stück des Paradieses nennen,
Seit dich der Schah betrat, verschwindet der Vergleich.
Das Wasser hieß der Schah dem Quell aus Eden gleich
In seinem Vers, so Quell ist aus des Lebens Reich.
O Gott! gib ewig's Leben dem Sultan Murad [1]!
Gib ihm die Welt und Alles, was darin, zugleich.

Die Eroberung Bagdad's feyerte Sultan Murad mit folgendem Doppelvers, welcher an Cäsars veni, vidi, vici erinnert:

Wie Chiser ging und kam ich, als der Muth der Zeit,
Und ohne Müh' fiel Bagdad, das berühmt so weit.

Zu Bagdad gaben ihm vielleicht die Ansicht der Ruinen des Palastes des Chosroes, welcher unter dem Nahmen Tokvesa bekannt ist, den Vers ein:

Ich bin der Padischah, Dschemschid, Chosrew, Chakan,
Ich sehe den Palast als Sonnenstäubchen an [2].

MCCXLVIII.

Baba Kaighusis, d. i. der Vater Sorgenfrey.

Über die Lebensumstände und sogar über die Lebenszeit dieses Derwisches, Verfassers des Buches der Abdale, etwas Näheres zu erfahren, ist alle Mühe vergebens gewesen; er wird hier am Schluße des vierten Zeitraumes eingereiht, weil er, der Sprache nach zu urtheilen, nicht vor dem sechzehnten Jahrhunderte gelebt zu haben scheint, und weil die Regierung Murad's III., der selbst ein mystischer Dichter, die Zeit des Flores von Derwischen Dichtern. Das Buch der Abdale ist rein mystischen Inhaltes, und verdient als ein Lehrgedicht der Sofi nähere Bekanntschaft.

---

[1]) Gesch. des osman. Reiches V. Bd. S. 670. [2]) Aliri Biographien.

Der Körper iſt die Welt, ich bin die Seele,
Ich bin der Welten Seel' und Seel' der Seele;
Für einen Menſchen gilt zwar die Geſtalt,
Doch iſt ſie nur ein Gottes-Attribut.
In allen Dingen bin ich Wahrheitsquelle,
Und toſe als des Weisheitsmeeres Welle.
Ich kümm're mich nicht um das Wie? Warum?
Seh' mich nicht nach Manſur *) und Bagdad um.
Ich bin ſeltſamer Leib, ſeltſame Seele,
Seltſamer Schatz, ſeltſamer wüſter Ort;
Seltſamen Kauf hab' ich in mir entdeckt,
Zwar der Geſtalt nach Menſch, jedoch verſteckt.
Warum ward ich wohl in den Leib verborgen?
Ich bin ein Schatz, der liegt auf wüſtem Morgen *).
Wie ſeltſam, daß mich Alle ſtaunen an!
Sie wiſſen nicht, ob Sclav' ich, ob Sultan.
Im Herzen lieg' ich als Geheimniß Gottes,
Als Inbegriff der Dinge, wie ſie ſind.
Von meiner Schönheit ſtrahlet jede Laube,
Und jeder Kopf trägt meine Herrſcherhaube;
Die Welt iſt Muſchel und die Perle ich,
Des ganzen Weltenall's Regiſter ich!
Das Nahe und das Ferne iſt in mir,
Das Wenig und das Viel iſt all' in mir.
Gedankt ſey Gott, daß Wahrheit offenbar,
Der Schleyer fiel, die Seele ſieht nun klar.
In meinem Sonnenſtaub ward Sonn' entdeckt,
In meinem Tropfen ward das Meer verſteckt;
Gedankt ſey Gott, ich ſah heut' den Sultan,
Sah ſchleyerlos die Seel' in Seelen an.
Zur Sonne bin ich Sonnenſtaub geworden,
Ich Tropfen bin zum Ocean geworden;
Wie ſeltſam die Beſtimmung, die mir ward!
Daß ſich in mir das Weltall offenbart.
Die Herzen ſprechen alle: Ich bin Gott!
In allen Dingen liegt Diplom von Gott.
Ich übe über Welten Sultansmacht,
Ich bin Juwele in des Glückes Schacht;
Ich bin das Meer, das in den Herzen wallt,
Doch trage jetzt ich menſchliche Geſtalt.
Gedankt ſey Gott, die Reiſe geht zum Freund,
Für Seel' und Herz nun der Genuß erſcheint;
Ich ſteh' am Ziel, mir ſchadet Trennung nicht,
Fort iſt der Dorn, der Roſenhain iſt licht.
Gedankt ſey Gott, mein ganzer Leib iſt Licht,
Das aus dem Äußeren und Innern bricht;
Mein Glück erwachte auf der Trägheit Flur,
Und mit dem Weltall bin ich Eines nur.

---

*) Manſur Challadſch, der wegen des Wortes: Ich bin die Wahrheit oder Gott, grauſam zu Tode gemarterte Myſtiker. *) Morgen Zeitet.

Gott ſey gedankt, daß er in Allem iſt,
Daß er das Licht, dem Alle dienen, iſt;
Was immer iſt, iſt Nichts als Licht verklärt,
Und jedem Kaufmann iſt Gewinn gewährt.
Gott ſey gedankt, daß Seele ward mein Leib,
Daß Sonn' in meinem Sonnenſtaub verborgen!
In Einheit iſt verſchmelzt der Leib, die Seele,
In Glückesmine bin ich die Juwele.
Herr! iſt dieß Traum, iſt dieſes Fantaſey,
Daß unvergleichlich ich und einzig ſey?
Ich ſpreche von mir ſelbſt, ſprech' ich von Trauben,
Wer wird mir, wenn ich mich ausſpreche, glauben?
Mit den Geheimniſſen bekannt, mit allen,
Laß Einen Blick auf meinen Zuſtand fallen.
Der Unverſchämte ſagt, daß Zauberey
Des Herren Jeſus Kraft geweſen ſey;
Gott ſey gedankt, daß Gott mir Freund geworden,
Daß das Geheimniß mir vertraut worden.
Befreyet von Ideen und Fantaſey,
Bin ich von Zelle und von Gürtel frey.
O Herr! bin ich der Freund voll Scheinerey?
Bewahrt mein Herz Geheimniß-Schätze treu?
Durch den Gedanken mir nun klar es iſt,
Daß meine Seele Weltenſeele iſt.
O Gott, du biſt's, der alle Welten hält!
Du biſt der Padiſchah der ganzen Welt!
O gib dich dem, der dich als Gott erkennt,
Du wirſt als Gott in jedem Ding genennt.
O Herr! bin ich der Scheinliche, der Freund,
Bin ich's, der wenig und auch viel erſcheint?
Wer iſt es, der da ſpricht in meinem Ich?
Bin ich die Perle, bin die Muſchel ich?
O Herr! bin in dem Leibe ich die Seele?
Bin in dem Schachte ich wohl die Juwele?
Ich kümmere mich nicht um Wie, Warum,
Und treib' als Held mich auf der Rennbahn um.
Als Leib nicht war im Seelen-Roſenflor,
War ich nicht Sclav', ſtand ich als Schah empor.
Als Leib nicht war im Seelen-Roſenhain,
Da lachte mir des Roſenbeetes Schein.
Als meine Seel' von Ewigkeit begann,
Da kam auch meine Narrheit auf die Bahn.
Zu überſchau'n das Weltreich als Sultan,
Nahm menſchliche Geſtalt die Seele an.
Ein Tag, ein feſtlicher, fürwahr! Bairam,
Als mit dem Herrn der Liebe ich mitſam',
Am Tage, wo Gelegenheit mir ward,
Und Liebender mit Liebe war gepaart.
Warum bin Seele ich und Leib geworden,
Warum in dieſem Leib verſtecket worden?
Da ich Geheimniß bin, das fremd der Welt,
Warum hab' ich die Menſchenform gewählt?

Warum lief meine Bahn auf Felder [1]) hin?
Wie kam mir die Begierde in den Sinn?
Wir haben ausgetheilt [2]), so hieß mein Glück,
Ich hatte mit Sultanen gleich Geſchick;
Vom Licht des Glücks iſt voll die ganze Welt,
Genuß und Trennung d'rin zuſammenfällt,
Beſiehſt du es genau, iſt alles Weſen
Kein Attribut, nur Alles wahres Weſen;
Ich war's, mein Vorſatz war der Welten Flur,
Und ſpurenlos ließ ich von mir die Spur.
Mich ſprechen alle Wort' und Herzen aus,
Des Glückes Schatz und auch des Wuſtes Graus;
O Herr! wo bin ich denn, in welchem Raum,
Was für ein Vorſatz dieß und welch ein Traum? u. ſ. w.

Von einem halben Tauſend von Dichtern, denen die osmaniſchen Biographen dieſen Nahmen gewähren und welche dieſer Zeitraum umfaßt, können vielleicht nur fünf auf dieſe Ehre mit vollkommenem Rechte Anſpruch machen, nähmlich: Jahja, Newiſade Athaji, Nadiri, Haleti, und vor allen Nefii. Dieſe fünf ſind die Centurionen der fünf Centurien, welche in den zwiſchen der Thronbeſteigung Murad's III. und Ibrahim's verfloſſenen fünf und ſechzig Jahren [3]), hier in Reih und Glied aufgetreten; der folgende fünfte Zeitraum, noch ärmer an großen Dichtern, kann nicht einmahl bis auf fünf zählen.

---

[1]) Auf's Feld der Einenwelt hinaus. [2]) Nahnu kasemnà. Aus dem 31. Vers der 43. Sura. [3]) S. in dieſem Bande Nr. 767 bis 1248.

Fünfter Zeitraum.

Das zwischen der Thronbesteigung Sultan Ibrahim's und dem Thronsturze seines Sohnes, Mohammed's IV., verflossene halbe Jahrhundert, welches diesen Zeitraum in sich begreift, ist das kahlste und unfruchtbarste der sieben Felder osmanischer Poesie, worein dasselbe zur besseren Übersicht und historischen Bewirthschaftung hier eingetheilt worden. Es fehlt nicht an der Zahl der Garben, denn über dritthalbhundert Nahmen, welche in diesem Zeitraume von den Biographen osmanischer Dichter in letzter Eigenschaft aufgeführt, wären ein erfreuliches Ergebniß, wenn sich dieselben nicht etwa auf dritthalb wirkliche Poeten zurückführen ließen, und die dritthalb Centurien größtentheils nicht etwas anderes als prosaische Reimer oder schlechte Bänkelsänger gewesen wären. Die letzten, deren türkische Nahmen [1]) richtiger mit Pöbeldichter als mit Volksdichter übersetzt werden dürften, sind eine zu häufige, und in das kriegerische Leben der Osmanen zu tief eingreifende Erscheinung, als daß dieselben mit Stillschweigen übergangen, oder kürzer als es geschehen, in dieser Geschichte abgefertigt werden dürften. Die merkwürdigsten derselben sind die sogenannten Janitscharendichter [2]), deren dieselben immer Einige unter ihren Gemeinen zählten, und welche zugleich die Tyrtäen und Anakreone dieser Truppe, dieselben bald mit Siegesgesängen zu ausharrender Treue und moslimischer Tapferkeit auffrischten, bald mit Liebesständchen unterhielten, bald mit geistlichen Liedern in dem Geiste der Derwische Begtaschi (welcher der Orden der Janitscharenmönche) erbauten. Die ersten tragen gewöhnlich den Nahmen Scherki (die östlichen) oder Türki (die türkischen), nach den Tonweisen, nach welchen dieselben gesungen werden; die letzten heißen bald Ilahi (die göttlichen), welches der allgemeine Nahme für heilige Lieder, bald Simaji, d. i. Walzer, welche noch beym Tanze der Derwische Mewlewi und Chalweti unter Begleitung der Flöte ertönen. Eine nähere Beleuchtung verdienen die Nahmen der Liebeslieder, welche bisher in Europa nur halb, und nicht in ihrer ursprünglichen Form und Bedeutung bekannt geworden. Die Liebhaber neugriechischer Literatur

[1]) Schaaral aam, d. i. gemeine Dichter. [2]) Jenitscheri Schaairleri.

kennen aus Fauriel und Anderen die Kozakia derſelben, aber noch kein Orientaliſte oder Romaiſte hat den Urſprung dieſes Wortes nachgewieſen; es iſt das verderbte Kotſchaſch, d. i. Umarmungsgedicht, wie dieſe Liebeslieder dieſer Bänkelſänger heißen, wenn ſie rein ſinnlich; die zarteren, welche auf feinen, verborgenen Sinn Anſpruch machen, heißen Maani [1]), d. i. wörtlich Sinngedichte, indem Maana der Sinn oder die Bedeutung. Unter denen meiner großen Liederſammlung der gäng und gäbſten Volkslieder und Ständchen dieſes Zeitraumes ſind ein Paar ausgewählt worden, in denen eine Strophe zunächſt die Umarmung, welchem dieſe Lieder ihren Nahmen, ihren Urſprung danken, und auf die Maana [2]), d. i. die Bedeutung, der Blumenſprache hinweiſet. Dieſe Maana ſcheinen alſo urſprünglich Gloſſen über Worte der Blumenſprache geweſen zu ſeyn, Sendungsreime, womit dieſe ſinnvollen Blumen oder Fruchtgewinde der Hareme begleitet, oder in Ermanglung der Gelegenheit wirklicher Sendung vor den Fenſtern der Hareme abgeſungen worden [3]). Von einem halben Hundert ſolcher genannten Bänkelſänger,

---

[1]) In meinem groſſen Liederbuche, das ſchön aber nicht ſehr correct geſchrieben, ſind dieſelben ſtatt Maani ſtets irrig Mani überſchrieben. [2]) Daß Maana und nicht Selam der wahre Nahme der ſogenannten türkiſchen Blumenſprache ſey, iſt in den Fundgruben des Orients Bd. I. S. 32 (sur le langage des fleurs) geſagt, und ſpäter in den Jahrbüchern der Literatur wiederhohlt worden. [3]) Zur Probe folgen hier zehn ſolcher Ständchen ungenannter Verfaſſer aus der obigen Liederſammlung:

Ich bin getrennt von meinem Liebchen,
Von ihren Lockenhyacinthen,
Die Berge trennen uns,
Und weit, weit iſt der Weg;
Zucker ſind die Locken,
Zucker ſind die Pfeile,
Zwar ein Henker ſind die Wimpern,
Aber zuckerſüß das Blut.

Von ihrem Schahe bin ich weit,
Ertragen habe ich ihr Leid,
Seit langem bin ich Gärtner ſchon,
Und keine Knoſpe weit und breit;
Was machſt du nun im Garten?
Es iſt nicht Zeit, ſein mehr zu warten.
Verblüht ſind die Roſen, verſtummet die Sänger.
Was macheſt du im wüſten Garten länger?

Vater, einen Garten hab' ich,
Und im Buſen Maale hab' ich,
Sterbenskrank bin ich geweſen,
Als ich ſie ſah, bin ich geneſen.

Der Garten kommt, doch nicht der Gärtner,
Die Quitte kommt, doch nicht Granaten;
Ich harr' mit naſſem Aug' des Weges,
Es kommt der Tod, doch nicht die Freuden.

Wer hat ſich nun herumgeſchlichen?
Wer iſt an mir vorbeygeſtrichen?
Grauſames Mädchen, laſſ' uns küſſen,
Weil wir uns bald jetzt trennen müſſen.

deren Lieder die oben erwähnte große Sammlung enthält, sind hier fünf und zwanzig Nahmen aufgenommen worden, darunter Janitscharen- und Matrosenlieder, welche historisch merkwürdig, weil sie die Thaten des ritterlichen Helden Deli Huseinpascha, des eigentlichen Eroberers von Kreta, preisen, das Auslaufen der Flotte oder die Matrosen besingen, die Eroberer Bagdad's lobpreisen, oder den Verlust Ofen's beklagen; Eines endlich als Beytrag zur Literaturgeschichte, weil es die Nahmen der berühmtesten Bänkelsänger dieses Zeitraumes unter dem Titel Tekerleme, d. i. Rad, aufzählt [1]). Ssanii, der Verfasser desselben, ist einer der Choragoten dieses Bänkelsängerchors, für deren Koryphäen Kör Oghli anerkannt worden zu seyn scheint, welcher nicht der Dichterkönig [2]), sondern der Rebelle der Dichter [3]) betitelt wird, ein Nahme, der zur Zeit, wo der Aufruhr an der Tagesordnung und das Ungethüm der Janitscharen herrschte, demselben eben so ehrenvoll als der Nahme eines Dichterkönigs erscheinen mochte. Die Janitscharendichter erscheinen von itzt an mehr als einmahl in der osmanischen Reichsgeschichte. Als der Großwesir Rebelle Ipschirpascha i. J. 1065 (1655) seinen feyerlichen Einzug zu Constantinopel hielt, gingen unmittelbar vor dem Großwesir und Mufti acht solche Janitscharendichter oder Regimentssänger mit Janitscharenhaube auf dem Kopfe, mit Halbtrommel auf der Brust, mit vom Rücken hangenden Pardelfellen, die ihre auf diesen Einzug neu erfundenen Lieder sangen oder vielmehr schrien, so daß man sie eine Stunde weit hören konnte [4]). Wieder erscheinen dieselben beym feyerlichen Aus-

---

Die Pfirschen blüh'n,
Die Rosen glüh'n;
Grausamer, komm und laß' dich küssen,
Weil wir uns trennen müssen.

Diese Hügel, Wonnehügel,
Quellenreiche, schöne Hügel;
Wer nicht hält des Freundes Bügel,
Wähl' zum Wohnort diese Hügel.

Ich bin verliebt in ihre Rosen,
In ihres Busens frische Rosen;
In der Brust trag' ich den Garten,
Für den Freund will ich ihn warten.

Dieses Schloß von hartem Stein,
Voll von Steinen, groß und klein!
Ach, ich fürchte hier zu sterben!
Thränen laß' ich meinen Erben!

Was ich thue, will nicht taugen,
Muß umsonst begießen die Narcissen;
Sieben Jahre lieg' ich schon zu Füßen
Einem Mädchen, blau von Augen.

[1]) Die obgedachte Liedersammlung enthält ein halbes Dutzend solcher, mit Tekerleme (poetisches Schwungrad) überschriebener längerer Gedichte, nähmlich: Ssanii's, Bl. 40 und 96; Kaikdschi Mußafa's, Bl. 72; Ogbuf Aschik's, Bl. 73; Hatan's, Bl. 106; Osman's, Bl. 113; Kiatibi's, Bl. 133. [2]) Melekschschuara. [3]) Schuaranün dschelalisi. [4]) Naima Bd. II. S. 501. Ewlia Bd. II. S. 206, und nach demselben osman. Gesch. Bd. V. S. 622.

zuge Kara Muſtafapaſcha's zur Belagerung von Wien. Bey dieſer verlor von den nahmhaften Dichtern Beſmi ſeinen Fuß und das Leben durch eine Bombe, und der Dichter Chaili beſang die Eroberung von Neuhäuſel, zu welcher er ſeinen Gönner, den Großweſir Köprili Ahmedpaſcha, begleitete. Daß die glänzendſte Eroberung (nach der Kandia's unter der Regierung Mohammed's IV.) von vielen genannten und ungenannten Reimern beſungen wurde, iſt natürlich; die Menge derſelben iſt jedoch nicht mit dem Schwalle der Canzoni und Sonnetti zu vergleichen, womit Italien, und insbeſonders Venedig, nach dem Seeſiege bey Lepanto überſchwemmt ward. Der eigentliche Hofdichter dieſes Zeitraumes war Meſaki, einer der Unterſtaatsſecretäre, welcher an der Seite ſeines Gönners, Köprili Ahmedſade's, den Feldzug auf Kandien mitgemacht, und die Eroberung dieſer Feſtung, ſo wie ſpäter die von Caminiec beſungen. Ein anderer Miniſter, welcher der Eroberung von Neuhäuſel noch beygewohnt, bald nach derſelben aber hingerichtet ward, iſt der Reis Efendi Schaniſade, deſſen intoleranter Ehrgeiz und tödtliche Ränkeſucht unter der Blutherrſchaft des alten Köprili, die Hinrichtung der beyden Dichter Ruhi und Widſchdi veranlaßt hatte. Der letzte Kanzler (Beglikdſchi) der türkiſchen Staatskanzley ward als ſolcher der erſte vom Reis Efendi Schaniſade (weil er in ihm einen Nebenbuhler für ſeine Stelle ſah) beym alten Köprili verdächtigt und von dieſem ſogleich aus dem Wege geſchafft. Außer dieſen Staatsſecretären und Unterſtaatsſecretären Dichtern zählt dieſer Zeitraum noch einen Mufti (Behaji Efendi) und einen Weſir (Muſtafapaſcha), den Günſtling Vertrauten und Eidam Sultan Mohammed's IV., und zwey ſehr ſchätzbare Geſchichtſchreiber, den Einen, Sſolakſade, den Verfaſſer einer trefflichen Geſchichte vom Beginne des Reiches bis ins J. 1054 (1644), den Zweyten Wedſchihi, den Siegelbewahrer des Kapudanpaſcha Muſtafa, deſſen Geſchichte die Begebenheiten von zwey und zwanzig Jahren *) ſeiner Zeit mit Wahrheitsliebe und ſo großer Freymüthigkeit erzählt, daß er die große Feuersbrunſt, welche der Reichsgeſchichtſchreiber Naima, aus Furcht, dem alten Köprili zu mißfallen, ganz verſchwiegen, ſammt der Hinrichtung des Kaimakampaſcha, welches die Folge derſelben war, mit hiſtoriſcher Treue erwähnt. In dieſem Zeitraume verfaßte der Dichter Riſa die kurzen Denkwürdigkeiten von dritthalbhundert Dichtern, welche in dem halben der Thronbeſteigung Sultan Ibrahim's vorausgegangenen Jahrhunderte gelebt; außerdem hatte Jumni ein ähnliches, aber durch ſeinen Tod unterbrochenes Werk begonnen, und Gufti reimte Denkwürdigkeiten von Dichtern als Satyre. In dieſem ganzen Zeitraume erſcheint nicht Ein Werk von längerem Odem, welchem das Verdienſt ſelbſtſtändiger Erfindung zugeſprochen werden könnte. Die Inſel des Mesnewi des Reis Efendi Sſari Abdullah, des Commentators des Mesnewi,

*) Vom Jahre 1018—1070 (1638—1659).

und die Gärten des Paradieſes, ſind myſtiſche Reimereyen, um nichts beſſer, als die meiſten der Derwiſche Mewlewi, die auch hier, wie in den vorhergehenden und nachfolgenden Perioden, unter der großen Zahl profaiſcher Reimer mit den ihnen von den Biographen der Dichter zuerkannten Ehrennahmen von Poeten mitlaufen. Da während der Regierung Sultan Ibrahim's und Mohammed's der Aufruhr ſo oft und mächtig am Throne gerüttelt, daß er denſelben zweymahl umgeſtürzt, da der Kriegesbrand ſo lange und heftig auf Kreta, in Pohlen und Ungarn aufgelodert, daß er ſelbſt bis Wien heraufflammte: ſo war die ſturmbewegte Zeit der Poeſie minder günſtig, als unter anderen Regierungen, wo das Reich zwar nicht minder kriegeriſch von außen, aber ruhiger von innen feſt ſtand. Das Intereſſe dieſes Zeitraumes iſt weit mehr ein hiſtoriſches, als ein poetiſches; aus dieſem Geſichtspuncte und aus dem literariſchen betrachtet, empfiehlt ſich derſelbe dem Literator und Forſcher der osmaniſchen Geſchichte mehr, als dem Freunde der Poeſie. Derſelbe endet mit dem eilften Jahrhundert der Hidſchret.

MCCXLIX.

Reſmi II.,

geſt. i. J. 1051 (1641).

Iſt der Dichternahme des Chans der Krim, Behadirgirai's, des Sohnes Selametgirai's, der vier Jahre lang auf dem Stuhle der Chanſchaft ſaß.

Ghaſel.

Seoumaſif o na schikjare pentschel teschirümüf.

Wir reichen nicht Erob'rungsfauſt dem, der nicht jagt,
Der Falke hohen Muths und in die Höhe tragt,
Erhaben über's Wort wie Anka in der Schlucht,
Von dem die Welt wohl ſpricht, doch ihn vergebens ſucht.
Wenn deiner Roſenknoſpen Schönheit ich beſchreibe,
Die Nachtigall zurück, der Wahrheit ferne bleibe!
Berühren wir das Ey, ſo machen wir's zu Gold,
Weil Elixir im Weſen unſers Standes rollt;
Wir ſtrebten nähmlich nach des Wiſſens höh'rer Gluth,
Der Meiſter Reſmi's war der Männer hoher Muth [1].

MCCL.

Mutii, d. i. der Gehorſame,

geſt. i. J. 1051 (1641).

Mohammed aus Conſtantinopel, Richter von Bosnien.

---

[1] Aſik. Schejchi Nr. 202. Seafaji Nr. 93.

Die Köpfe fielen, Herz, Dir alle hin zur Beute,
Wenn deine Hand Narciſſengold und Silber ſtreute.

Wer dieſen Mond umarmen will wie's Hemde,
Muß wie Ferhad ſich opfern in der Fremde [1]).

MCCLI.

Aſeri III.,

geſt. i. J. 1052 (1642).

Beſtaufade Ibrahim-Tſchelebi von Adrianopel.

So fein ſind Phantaſien, die ich zum Lied' bereite,
Daß ich damit die Lyra Anahid's beſaite,
Statt auf dem Gaul und Maul ich nur auf Löwen reite;
Mein Kiel iſt Gulfikar, geſchwungen in dem Streite,
Das Herz von Aſeri iſt Woge, welche brandet,
Und unter ſicherem Geſtad' Bedeutung landet [2]).

MCCLII.

Mewdſchi, d. i. der Wogenhafte,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Ali Efendi, der bald Defterdar, bald Sandſchak, bald Aufſeher der Pachten war; Kaſſade hat aus deſſen Diwan acht Diſtichen ausgewählt.

Half' nicht für ſchwarzen Flor, was mir das Aug' umzieht,
Denn Wolke iſt es, die vom Meere Waſſer zieht.

Es gibt des Schickſals Schütz' uns nicht aus ſeiner Hand,
Hält Bogen immerfort auf unſer Herz geſpannt.

Ich bin ſo ſchwach, aus Gram ſo ausgezehret,
Daß mir mein Schatten ſelbſt den Weg verſperrt.

Vormahls ſpannte meinen Bogen — Nicht Ruſtem, der Schlachten bricht;
Heute ſpann' ich nicht den Bogen — Meines Mund's, dem Gähnen noch [3]).

Kannſt du die Huld des Mundſchenks [4]), meiner Pfeife, läugnen?
Sie will als Mittlerinn zum Lippenkuß ſich eignen.

Iſt die Pfeife ungerecht bekrittelt, — Zu hohem Danke nicht betitelt,
Daß ſie dem Freunde zugemittelt, — Von deſſen Lippe Kuß vermittelt [5]).

---

[1]) Gôſafil Nr. 356. [2]) Scheichi Nr. 195. Gôſafil. [3]) Kaſſade: eine Randgloſſe bemerkt, daß die zwey letzten Diſtichen Mantiki's durch des Abſchreibers Fehler unter die Mewdſchi's geſetzt worden ſeyen. [4]) Aſia. [5]) Gôſafil nennt ihn Ali ſtatt Mohammed. Ali Nr. 354.

MCCLIII.

Habibidede,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Der Bosnier Habib, ein Memlewi.

Die Wetterdecke hat gewölbt der Weisheit Hand,
Das Erdzeltgezelt iſt es dem Stuß des Nichts gespannt [1]).

MCCLIV.

Bülbülſade, d. i. Nachtigallkind,

geſt. i. J. 1053 (1643).

Abdallah Bülbülſade, der Sohn Kasim Efendi's, einer der Ulema der Regierung Mohammed's III., Mulaſim des Mufti Mojedi Scheichi Efendi's; i. J. 1005 (1596) mit 50 Aspern Muderris zu Gebiſe, als Äußerer (Charidſch), drey Jahre hernach Muderris an der Medreſe Kodſcha Muſtafapaſcha's; i. J. 1015 (1606) an der Mihrmah am Adrianopolitanerthore, das folgende Jahr an der Medreſe Ejub's, dann an der des Kalenderchane; i. J. 1018 (1609) Einer der Achter; im f. J. an der Bajeſidije zu Adrianopel; i. J. 1021 (1612) an der Medreſe der Prinzen zu Conſtantinopel und im folgenden Jahre Richter zu Skutari; i. J. 1025 (1616) von Ejub; i. J. 1029 (1619) zu Philippopolis; i. J. 1032 (1622) zu Damaskus; i. J. 1036 (1626) zu Brusa; i. J. 1041 (1631) zu Adrianopel; abgeſetzt ward er wieder i. J. 1048 (1638) vom Mufti Jahja, dem er auf die Frage: Wie es ihm gehe? mit dem Hemiſtich geantwortet:

„Im Sturme von Kasim ſingt nicht die Nachtigall" [2]);

er ward mit den Einkünften der Gerichtsbarkeit Kallipolis als Gerſtengeld getröſtet, und liegt in der Nähe des Kloſters von Laghiri begraben, mit der Inſchrift:

Laßt uns bethen für den Geiſt Bülbülſade's ein Fatiha:

was zugleich die Jahreszahl gibt [3]).

MCCLV.

Futuhi, d. i. der Eroberungshafte,

geſt. i. J. 1054 (1644).

Iſt vermuthlich derſelbe, welchen Chabbaſ-ſade unter den Dichtern Adrianopel's aufführt, deſſen Sterbejahr er aber in's J. 1059 (1649) ſetzt; ein Schönſchreiber und Richter, deſſen gewöhnlicher Nahme Abdul-aſiſ.

---

[1]) Scheichi Nr. 200. Efelaſi Nr. 60. Ghalib. [2]) Kasim fortuna tündel bülbül ötmez. Kasim ist der Tag St. Dimitri der Griechen, nach welchem Tage das Meer stürmisch. [3]) Ghalidade, die ihr. Biographie und im Scheichi der 133. Einlaſi Nr. 221.

Hundert Wunden hat im Herzen — Dieſer Dolch geöffnet,
Ein Eroberer, der vielt — Länder hat geöffnet;
Zwiſchen deinen Augenbranen — Gibt das Ambramaal,
Als Glückvogel, der die Flügel — Dorten hat geöffnet [1].

MCCLVI.

Rijaſi II.,

geſt. i. J. 1054 (1644).

Der Biographe der Dichter, deſſen Werke die Notizen von 383 Dichtern, mit Proben aus denſelben, enthält; eine der geſchätzteſten Dichterbiographien, deren Inhalt häufig in dieſem Werke benützt worden iſt. Sohn Birgeli Muſtafa Efendi's, geb. i. J. 980 (1572), verſagte er ſich als Mulaſim dem Mufti Abdulkadir-Scheichi; nachdem er die Medreſe mit vierzig Aſpern täglichen Einkommens hinter ſich hatte, ſtieg er als ein Äußerer, d. i. mit fünfzig Aſpern (täglicher Beſoldung) an der hohen Schule Ahmedpaſcha's beym Kanonenthore auf, und erhielt i. J. 1017 (1608) die Medreſe Siawuſchpaſcha's, und noch im ſelben Jahre die der Sultaninn Mihrmah (der Tochter Roxelane's) an dem Adrianopolitanerthore; im folgenden Jahre einer der Achter an der Moſchee Mohammed's II.; als er ein Jahr ſpäter an die Medreſe Sultan Bajeſid's zu Adrianopel überſetzt werden ſollte, nahm er dieſelbe nicht an, und zog vor, ſich abſetzen zu laſſen; i. J. 1021 (1612) erhielt er zum zweyten Mahle die Rectorſtelle eines Achters, und kam das folgende Jahr an die Medreſe der Walide nach Skutari; hierauf ging er im ſelben Jahre als Richter nach Jeniſchehr und i. J. 1029 (1619) nach Haleb, noch im ſelben Jahre nach Damaskus und im folgenden nach Jeruſalem; abgeſetzt, erhielt er i. J. 1033 (1623) die Richterſtelle von Kairo, deren er nach Jahresfriſt entſetzet ward und nun zwey Jahre in Ruheſtand verlebte, bis er Freytags den 29. Safer 1054 (6. May 1644) in dem Garten des Paradieſes aufgenommen ward. Der Verfaſſer der Geſchichte: Ausbund der Denkmahle [2], beſchuldigt ihn nicht nur des Geizes und niedriger Habſucht, ſondern auch einer gänzlichen Unterwürfigkeit in den Willen ſeines Weibes. Er hinterließ außer den Gärten der Dichter und einem vollſtändigen Diwan, einem Buche des Schenken, einen türkiſchen Auszug aus den Biographien Ibn Challikjan's [3]. Kaſſade hat in ſeiner Blüthenleſe 140 Diſtichen desſelben aufgenommen, wovon die folgenden:

Beſchreibung des Herbſtes.

Was die Blätter in dem Herbſte ſagen,
Darum mußt du nicht die Frommen fragen,
Gold'ne Tafeln ſind die gold'nen Blätter,
An der Selbſucht leiden alle Blätter;

---

[1] Riſa. Safaji Nr. 287. Scheichi Nr. 213. [2] Schahſafaji-ſar. [3] Kaſſade die 53. Biographie. Safaji die 95.

Und es ſeufzen klagend Nachtigallen,
Daß der Heerrauch ſie hat überfallen;
Blätterſchwerter fallen ab von Weiden,
Weil der Sommer flichet von den Haiden.

Es iſt vorbey die ſchöne Jugendzeit,
Wo ich „gedenke mein!“ geſagt,
Geduldе dich, auch dieſes geht beyſeit',
Indem die Zeit auf Morgen dich vertagt.

Es dienet dir als Gnadentiſch der Himmel,
Auf dem die Sonn' als gold'ne Taſſe ſteht.

Es blüh' durch Gottes Huld die Palme deiner Hoffnung,
Wie Myrthen, durch des Herbſtes Stürme nicht entgrünt.

Aus einem Lobhymnus (Naat) auf den Propheten.

Es reibt der Mond an ſeinem Fuß die Stirne ab,
Indem abnehmend er ſein Licht dem Staube gab,
Die Sonne drückte ihre Stirn' der Schwelle ein,
Ich wußte nicht, der Schwelle Stein ſey Bernſtein [1]);
Wie ſoll dieß Blatt genügen zu des Lobes Bürde,
Deß kleinſter Theil die Himmel alle füllen würde.

Beſchreibung des Frühlings.

Blumen löſen ihre Haare
Und der Kamm der Sonnenſtrahlen
Grüne Blätter ſind Laternen,
Und die Knoſpen ſind die Lichter,
Für den Knaben Nachtigall
Und das Roſenbeet iſt Amme,
Oſtwind's goldgefüllte Hand
Von des Himmels Türkis fällt

Für des Frühlings Wangen auf,
Krauſet ſie in Locken auf.
Aus dem dünnſten Flor gemacht,
Die erhellen Frühlingsnacht.
Sind die Gärten Poeſien,
Selben groß und ſtark zu ziehen,
Streuet Schätze auf die Meere,
Wolk' als Bruchſtück in die Meere.

Meine Lieder ſind die Röhre
Sie bewäſſern ſchöne Föhre,

Von des Lebenswaſſers Quell,
Paradieſesauen hell.

Verſprichſt du mir Genuß, ſo ſchlägt das Herz ſo höher,
Am Ufer geht das Meer, wie du wohl weißt, ſtets höher.

Wer die Schminke-Nadel ſchaut,
Meint, er ſeh' den Nilometer

Wie ſie auf dem Auge ruht,
Mitten in des Nils Fluth.

Rothe Schminke jener Wangen,
Iſt der Morgen des Genuſſes,

Schwarze Schminke jenes Haars,
Iſt die Nacht des Trennungsjahrs.

Wieder glüht der reine Wein,
Aus Verlangen, ihn zu küſſen,

Zu beſchämen ſeine Haſſer,
Kommt mir in den Mund das Waſſer.

Glas voll Schaum und rother Wein darinnen,
Iſt die Reike mitten in Jasminen.

---

[1]) Mudſchid erklärt in einer Randnote zu meinem Kaſſade, daß Newiſade (Athai) und Saabiri ebenfalls den Bernſtein ſo im Verſe gebraucht.

Weißer Wein macht ſchweres Kopfweh nicht,
Weiße Roſen haben Dornen nicht.

Oſtwind ſchlägt das Buch der Roſen auf im Roſenbeet,
Um das Loos zu ſtechen für des Frühlings Majeſtät.

Wann die Frühlingswolke Perlen ſtreut,
Öffnen Roſen ihre Schürzen weit.

Der Neumond, von dem Abendroth umzogen,
Iſt ein vor's Feuer hingelegter Bogen.

Das Glas haſt du gefüllt mit einer gold'nen Fluhe,
Der Spieß ſtieß bey dem Schatz auf eine gold'ne Truhe.

Gib nicht dem Bild des Freund's in meinem Herzen Platz,
Es kommt der Sultan nicht zu einem wüſten Schatz.

Es ſagt Unwiſſenden, Riſaii, nichts das Buch,
Wir aber ſprechen, wenn es nöthig, mit dem Buch.

MCCLVII.

Sileſi,

geſt. i. J. 1055 (1644).

Muſtafa, aus Conſtantinopel; Richter von Haleb, Bagdad, Galata, Adrianopel.

Als in die Schenke die Tochter der Rebe gekommen,
Iſt ihr der Wirth zum Bewillkomm entgegen gekommen [1].

MCCLVIII.

Sabri III.,

geſt. i. J. 1055 (1644).

Iſt Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Ilmi's, war Candidat der Rechtswiſſenſchaften unter dem Mufti Jahja Efendi und dann Richter; er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

In jeder Bruſt iſt Sehnſucht nicht, in weiſer nur,
Karfunkel iſt im Meer, nicht in dem Bach der Flur.

Schließ', Liebe, nur, wenn myſtiſch auch, im Herzen ein,
Denn im Gefäße wird der Moſt zuletzt zu Wein.

Die Flamme, die entfährt dem Buſen, ſehen läßt,
Daß Liebesfeuerdrach' darin gebaut ſein Neſt.

Wenn Sabri, wie die Flöt', ſo ſanft beginnt zu ſpielen,
So müſſen Neider ſelbſt der Rührung Thränen fühlen.

Was Locke fühlt, die auf den Silberbuſen fällt,
Beſchreibet nicht der erſte Niellier [2] der Welt.

[1] Siehe die 180. Biographie. [2] In ſchwarzen Zügen auf Silber, wie die unter dem Nahmen Niello bekannte Kunſt.

MCCLIX.

Fehim, d. i. der Verſtändige,

geſt. i. J. 1054 (1644).

Undſchiſade Muſtafa-Tſchelebi, von Conſtantinopel. Riſa führt ihn als einen ausgezeichneten Dichter, und aus ſeinen Gedichten zwey Ghaſelen an, zu deren folgendem Riſa ſelbſt ein Seitenſtück mit gleichem Sylbenmaße und Reime dichtete. Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, den er ſchon mit achtzehn Jahren geſammelt [1]).

Beni chak etdi haſretî dilberî tannaſî muſtaghni.

Mich macht zu Staub die Sehnſucht nach dem Schönen,
Dem Quälenden, der Niemand's bedarf;
Dem Bettler thut es Noth, den Fuß zu küſſen,
Indeſſen der Schah Niemand's bedarf.
Geſchloſſen iſt der Blick, das Aug' voll Rauch,
Der Becher iſt's nur, welcher genügt;
Wenn Herzgeheimniſſe enthüllet werden,
Mitwiſſender dann Niemand's bedarf.
Es kennt der Freund des Herzens Zuſtand wohl,
Doch thut er, als ob nichts ihm bekannt;
Welch' ſonderbar Gebärden, daß zum Geheimniß
Liebkoſung des Freund's, Niemand's bedarf.
Iſt's Wunder nicht, wenn meines Freundes Blick
In zornigem Muth Aug' mir entreißt.
Durch Glück wird Eul' zu einem Königsgeyer,
Indeſſen der Fall' Niemand's bedarf;
Ich bin Fehim, des Wortes Zaub'rer,
Welchem Liebkoſung ſperret den Mund,
Wiewohl zu Wunderwerken in der Regel
Des Zauberers Kunſt Niemand's bedarf [2]).

Von ihm iſt auch ein doppeltes Chronogramm auf Sultan Murad's IV. Tod und Sultan Ibrahim's I. Thronbeſteigung. Fehim hatte ſich an den Statthalter Ägypten's, Ejubbeg, angeſchloſſen, und denſelben nach Kairo begleitet, wo er aber in Ungnade fiel, und mit dem Lande unzufrieden, weil ihm ſeine eigene Lage nicht behagte, ließ er ſeinen Unmuth in Verſen aus.

Über ſeinen Zuſtand.

Wie treiben Wogen, gleich im Meer' der Freude!
Wie wirbelt, wie der Staub im Wind der Freude!
Die Sonnenhitze hat den Leib verzehrt,
Und in Ägypten irren wir als Fremde,
Vom Vaterland und Freund getrennt, Fehim,
Erwartet jüngſter Tag uns in der Fremde.

---

[1]) Stataſil. [2]) Riſa. Schéichi Nr. 215. Stataſil Nr. 289.

Tadel Ägypten's.

Wenn der Nil des Lebens Waſſer wäre,
Tränk' ich nimmer doch die Fluth Ägypten's;
Wär' ich Sonne, ging ich hier nicht auf,
Nähm' als Mond nicht Sonnenlicht Ägypten's;
Nachtigallen ſchweigen in dem Roſenhaine,
Denn in Wüſten krächzet der Rab' Ägypten's;
Menſchen ſucht' ich, aber keine fand' ich,
Weil mein Auge trüb vom Gram Ägypten's;
Mag're Mäuler und maulſtarke Eſel,
Sind die Jünglinge und Greiſ' Ägypten's;
Ihre Kleider tragen ſie auf Händen,
Nackt zum Dienſt bereit ſind Frau'n Ägypten's.
Trüge Jusuf meines Pferdes Decke [*],
Würd' ich flieh'n alle Laſt Ägypten's;
Käm' nach Eden ich, Fehim! ich ſchwör's,
Nimmer ging ich ein zum Thor Ägypten's!

Fehim wandte ſich mit einer Kaßide an Maalibeg, einen der damahligen Bege Ägypten's, deſſen Großmuth weit berühmt, auch von ihm zur Unterſtützung ſeiner Rückkehr nach Conſtantinopel mit einem Reiſegelde angeſprochen ward. Der Beg ſandte ihn in Begleitung des nach Conſtantinopel abgehenden jährlichen Schatzgeldes ab; als er auf der Reiſe ſchon nach Ilghun gekommen war, ſtarb er dort [*]). Ägyptiſches Colorit tragen auch die folgenden, aus ſeinem Diwan von Sdafaji ausgewählten Verſe:

Als nach Ägypten zog vom Haus der ägyptiſche Joſeph,
Wuſch ſich Jacob die Hand krank mit den Thränen des Aug's.
Gäb's ein Roſenbeet, worin die Roſen nur Flammen,
Wär' es wohl das Herz, Abrahams glühendes Bett,
Liebender Phantaſie ſucht in dem Scheine der Wüſten,
Paradieſesquell leider iſt glühender Dunſt!
Schweigend tauchen wir hinunter in Fluthen der Liebe,
Sind auf dieſe Art alles Geſpräches befreyt.
An Wegweiſer gar viel hab' ich mich, Chiſer! gewendet,
Hunderttauſend wohl! Chiſer! ich ſchäme mich deß.
Schah mit krummem Bund, den Engel als Reiter begleiten,
Gabriels Fittig ſey Decke des Zeltes Hasan's.

Wenn ich einen Herzgeliebten hätte,
Müßte er wie dieſer Vollmond ſeyn,
Seine Farbe müßte die der Roſe
Gluthen ſtrahlend wie die Sonne ſeyn;
Gerne würde ich in deinem Schatten,
Sonne, dieſes Herz quartieren ein,
Aber dieſer Schatten, Sonne, müßte
Ganz verwirret wie die Locken ſeyn;
Auf dem Markte würd' ich dann verkaufen
Und verſteigern den Geliebten mein,
Doch er müßte wie ägypt'ſcher Joſeph
Einzig ſchön und liebenswürdig ſeyn.

---

[*]) Iſt nur die Hälfte des Verſes, der heißt: Tschekke Jusuf ghaschiem rikjabim ger Asif; die erſten drey Wörter ſind überſetzt, die drey folgenden heißen: Wenn Putifar meinen Steigbügel hielte. [*]) Sdafaji Nr. 289. Nach ihm erſt i. J. 1058 (1648), alſo um vier Jahre ſpäter, als Riſa und Scheichi angeben.

Iſt Blut der Buſen dein, So greift der Rath nicht ein;
Es wird trotz Künſteley'n Nicht mehr zum Moſt der Wein [1]).

Aus den Kaßideten, aus dem Lobhymnus des Propheten.

Waffen ſchmieden als zwey Feinde Tag und Nacht,
Sonnenkeul und Monddolch führet Tag und Nacht;
Mond und Sonne geh'n im großen Himmelspark
Als zwey grimme Löwen um bey Tag und Nacht;
Mond und Sonne auf der Bruſt des Himmelsmönches,
Brennen als zwey Kohlenmaale Tag und Nacht.
Mond und Sonne glühen in dem Hain der Welten,
Als zwey friſche Roſen Tag und Nacht;
Mond und Sonne blüh'n im grünen Himmelsmeere,
Als zwey friſche Lotosblumen Tag und Nacht.
Zu dem Himmel ſprech' ich: was für Roſen
Sind denn Mond und Sonne, duftend Tag und Nacht?
Roſen nicht, zwey Duftgefäße ſind es, ſprach er,
Die den Sel'gen Rauchwerk brennen Tag und Nacht;
Für Ahmed, den auserwählten Gottgeſandten,
Mond und Sonne der Propheten Tag und Nacht;
Sonne wich, es ward der Mond geſpalten,
Seine Wunder künden ſie ſo Tag als Nacht.

Beſchreibung der Sonnenhitze im Auguſt (Temuſ).

Geſchmolzen rollt dahin Luftball mit Feuers Lauf,
Die Meere ſieden bis im Grund voll Blaſen auf;
Und Feuereſſe ſcheint die Flaſch' in Gluth zu ſeyn,
Es lecken Flammen aus der Blaſen Schornſtein;
Beſchattete des Schenken Locke nicht den Wein,
Würd' er den Augenblick als Blitz verſchwunden ſeyn;
Die ſchwarze Kohle wird durch Gluth zum rothen Ey [2]),
Wird Rabe nicht durch Gluth zum rothen Papagey?

Wer verklärt in hoher Schönheit, ſchauet dieſen Gauer,
Bleibt aus Erſtaunen leblos wie das Bild der Mauer,
Roſ' und Tulpe ſind zwey Knaben auf der Schule Bahn,
Eng verbunden mit einander in dem Gülſtan.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Es ſchickt das baare Geld dem Windeshauche
Die Roſe in den Buſen itzt der Oſt;
Es nahm das Licht von Jehim's inn'rem Seufzerrauche;
Die Roſen wandeln um in hellen Mond der Oſt.

Seyn und Nichtſeyn Stoß Zum Gedankenpfeile mache,
Und dich ſelbſt zum Opfer Von des Schönen Liebe mache,
Trinke reinen Wein aus Eines Schenken Hand, der lache,
Und des Herzens Glas zum Aufgangsort der Lichter mache;

---

[1]) Ghaſali Nr. 289. [2]) Meſeli enkuſchti ſich kim achteri kuſan olur, d. i. Enkäſcht iſt die ausgebrannte, und Achter die glühende Kohle.

Denkend an Rubin und Flamm den Leib zum Staube mache,
Eine Leiter dir zur Höh'ren Welt der Geister mache,
Daß Verklärungslichter Fließen von dem Himmelsdache,
Deinen Gram zur Augen- Schminke deiner Reider mache.

Der Falke seines Aug's ist mit dem Herz vertraut,
Des Herzens Vogel nur verzweifelnd nach ihm schaut.

Man sagt, daß auf dem Meer der Liebe
Im Liebesgrund erst sey Gestade;
Es stieß das Herz den Kahn der Liebe
Hinaus in dunkler Wogen Pfade.

Wir klagen nicht, daß wir vom Grame was gesehen.
Sonst hätten wir ja von der Welt nie was gesehen;
Indem die Welt wir durch des Auges Glas gesehen.
So haben wir, beym Licht besehen, was gesehen?
Laß Mährchen seyn! und wollst der Brauen Bogen sehen.
So hast du von Rustem, wir meinen, was gesehen.

Glaube nicht, es häng' am Seelenzwirn das Herz,
Denn es ist gebunden an das Haar das Herz.

Der Strom der Augen fließt dem Fuß des Freundes nach,
Es neigt die Palme sich vielleicht zum Herzgemach.

Der Diwan beginnt, wie der Wahidi's und Anderer dieses Zeitraumes, mit einer Kaßide zum Lobe Gottes und des Propheten, deren Endreime: Tag und Nacht, noch länger, als die obige, die mit diesem Endreim gegebene Probe.

Es kreisen Sonn' und Mond durch Welten Tag und Nacht,
Wir fühlen unser Loos ungleich so Tag und Nacht,
Es ist der zweygesicht'ge Panther Welt ein Löwe,
Deß Mond- und Sonnenkopf verschlinget Tag und Nacht;
Der Mond, der Sonne Feind, als Vollmond und als Neumond,
Verfolget sie mit Keul' und Dolch bey Tag und Nacht;
Es zeigen Sonn' und Mond im hellen Ätherspiegel
Als Doppelschönheit sich bey Tage und bey Nacht.
Nicht Sonn' und Mond ist's, denn zwey Schilde sind es nur
So meinen Seufzern vor der Tag hält und die Nacht.
Sind Sonn' und Mond vielleicht nur Seufzer des Verliebten.
Der Flammen sprühend hellt den Tag auf und die Nacht?
Nicht Funken sind sie von den Seufzern Liebender,
Brandmaale, eingebrannt dem Himmel Tag und Nacht.
Der gelbe Himmelskreis von Liebe ausgezehret,
Legt sich auf Sonn' und Mond als Polster Tag und Nacht;
Du glaube nicht, daß Sonn' und Mond zu zähmen seyen,
Zwey Löwen sind's, die Rund' zu halten Tag und Nacht.
Den Himmel trägt Derwisch in der gebrannten Brust,
Die Sonne und den Mond als Kohlen Tag und Nacht;
Schneid' ab mit Seufzerschwert den Kopf des Mond's, der Sonne,
Wie Ali sey zum Kampf bereit bey Tag und Nacht;

Die Sonne täuſcht dich nicht, dich täuſchet nicht der Mond,
Wenn du ihr Bild erſchafft in dir bey Tag und Nacht;
Es trinket aus der Sonn' und aus des Mondes Becher,
Der Himmel frank und frey als Trinker Tag und Nacht;
Der Himmel iſt ein Meer, in welchem Sonn' und Mond
Ein wechſelnd Lotospaar entblühen Tag und Nacht.
Was iſt's, wenn Sonn' und Mond des Himmels Bruſt erhellen?
In welcher des Propheten Glauben Tag und Nacht.
Der Abglanz ſeines Licht's iſt Sonne wie der Mond,
Es tappt' im Finſteren herum ſonſt Tag und Nacht.
Die Sonne der Propheten und der Mond der Reinen,
Ahmed, den Preis im Hymnen ſingen Tag und Nacht.

Nach dieſem Naat, d. i. Prophetenhymnus, folget ein zweyter, dann die Kaßidete: 1) zum Lobe Mewlana's; 2) Sultan Murad's IV.; 3) Ejubpaſcha's, des Statthalters von Ägypten i. J. 1056 (1646); 4) auf den Wachsthum des Nils, unter der Statthalterſchaft Ejubpaſcha's; 5) zum Lobe eines Jüngers; 6) Aſeti-Tſchelebi's; 7) Auni Efendi's, des Defter Emini; dann Gloſſen (Terkibbend), Bruchſtücke (Mukataat), zweyhundert fünf und zwanzig Ghaſelen und acht Chronogramme, nähmlich: 1) auf die Eroberung Bagdad's durch Sultan Murad IV.; 2) detto; 3) auf die Thronbeſteigung Sultan Ibrahim's; 4) auf die Muftiſchaft Ebusaid's; 5) als Hasan Efendiſade Molla von Smyrna ward; 6) auf die Großweſirſchaft Sultanſade Mohammedpaſcha's; 7) auf die Statthalterſchaft Ejubpaſcha's in Ägypten; 8) auf die ſchöne Schrift Riſa-Tſchelebi's; drey perſiſche Ghaſelen und dreyßig Rubajat, d. i. vierzeilige Strophen.

Auf Riſa's Schrift.

Die ſchöne Schrift, Riſa, ſie kam in den Diwan,
Der Schickſals Schreiber hat ihm ſchönes Loos geſchrieben;
Es glänzet ſeine Schrift wie Roſ' im Gülſtan,
Es Nachtigallen die Verzweiflung hat verſchrieben;
Es hat Tehim, die Zahl des Jahrs zu ſagen an,
Den Reim in Kräuterſchrift *) mit Roſenroth geſchrieben.

Zum Schluße eine Abſchrift des Diwans Urfi's.

Fehim el beski gendschinel diwani Urfiu.

Fehim! nachdem der Schatz von Urfi's Diwan Ziel,
Nach welchem früh und ſpät als Pfeilgeber ſtrebt dein Kiel,
Nachdem auf das Papier als Zauberer [illegible]
Der Schätze hergezaubert haſt durch ſeinen Kiel,
So finde nun im Zahlreim auch der Zahl Ziel,
Wie Junuf aus dem Brunn taucht Urfi aus dem Kiel *).

*) Rihani, d. i. die mit Laubwerk verzierte Schrift, die das Anſehen von Kräutern und Blumengewinden hat, und daher von Rihan Baſilikon Rihani, d. i. die Baſilikonartige, genannt wird. *) Urfi, in der Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 304.

Kaſide zum Lobe des Nils.

Nigah et dideï ibretile kunuï lutf bir dano.

Betrachtend ſchau, wie durch ein eing'ges Korn [1])
In Wallung kommt der Nilesfluthen Horn,
Durch viele Tage lang ſchon war das Land
Von Sehnſucht nach des Niles Fluth entbrannt:
Da fiel der Allmacht Tropfen in den Fluß,
Und gab Sehnſüchtigen den Vollgenuß.
Die Fluthen bäumten ſich, als ob an Ketten
Sie als Wahnſinnige geſchmachtet hätten.
Da ſie im Innern empört ſich dämmen,
Iſt's Wunder, wenn das Land ſie überſchwemmen?
Von Außen ſind ſie Narren gleich, nicht rein,
Doch iſt ihr Inn're hell und ſpiegelrein,
Sie ſpringen, ſieh! auf jeglicher der Wogen,
Kommt reitend eine Sündfluth angezogen;
Sie winden ſich und ſchäumen wie die Drachen,
Von Zeit zu Zeit ausſtreuend weite Lachen.
O ſieh die Weisheit, die aus Drachenwuth,
Herabgerufen hat des Lebens Fluth!
Hier gilt das Wort: Vom Tode kommt das Leben [2]).
Die Fluth hat es der todten Flur [3]) gegeben;
Eh' noch die Flur geſeh'n der Wolken Thränen,
Hat Aſtralſchein ſchon geſtillt ihr Sehnen.
Die Palmen ſchwimmen mitten in dem Nile,
Wie traubgelockte Schwimmer zu dem Ziele;
Die Wackern, ſo die Fluth des Nils geſeh'n,
Jetzt alle auf die Jbisjagd [4]) ausgeh'n;
Es faßt den Fluß das Ufer nimmermehr,
Mit ausgeſtreckter Zung' höhnt er das Meer;
Glückſtrömend öffnet er die Segenshand
Des Herrn, der als Dſchemſchid beglückt das Land;
Der Nil iſt Seidenſtoff, gemäſſert tief,
Auf welchem zieht daher des Paſcha Schiff [5]).
Sinbpaſcha's, des Königs, deſſen Thron
Das Schiff, worauf er ſitzt, wie Salomon.
Der Wind, der Strom gehorchen ſeinem Wort,
Wie Regen fließen ſie wohlthätig fort;
Wie Alexander ſchnitt er durch den Damm,
Das Land Kuduk's deckt Fluth und Schlamm;
Mit Ehren zog er in das Köſchk hinauf,
Und jede Säule ward zum Chodrenknauf;
Es kindet ſich der Nil Sulechen gleich
Dem Mond zur Schau, der kam aus Kanaans Reich;
Es krauſet ſich der Fluthen Haar am Damm,
Indem durch ſelben zieht das Schiff als Kamm;

---

[1]) Das Korn des Waſſertropfens, welches nach der Meinung der Bewohner Aegyptens das Anſchwellen des Nils hervorbringt. [2]) Jachridſch el hajj min el mewti. [3]) Emwat, d. i. die todtliegenden Gründe. [4]) Murghi Jéa, d. i. der Vogel des Herrn Jeſus. [5]) Demſelben unter die Füße gebreitet.

Zwey Pfauen [1]) ziehen durch des Delta Wiese,
Zwey Huris schwanken in dem Paradiese;
Was Eden sey, kann Einer hier studieren,
Und dem Nilwan davon die Kund' ausführen;
Ein Lotosbeet, umgeben von Narcissen,
Wo Wasserlampen Feuerschimmer giessen;
Ein feurig' Meer, wo Flammen Wasser treten,
Korallenäste steigen als Raketten.
Der Nil ist Gluth, der Schiffer Feuerwurm [2]),
Und Feuer brennet in der Winde Sturm;
Wie mancher Phönix ward hier nicht verbrannt!
Die Woge tanzt als Flamme längs dem Strand,
Cypress' ist Dornenbusch, der brennt in Gluth,
Ein Feuerwirbel ist die Wirbelfluth.
Vernehmen kann nicht mehr das Ohr das Wort,
Kanonendonner hallt in einem fort;
Bewundernswerth ist trunkener Kumpan,
Der auf dem Nil stellt Trinkgelage an.
Dem Pascha wolle Gott die Freude segnen!
Und zum Neuruf ihm Glück und Wonne regnen!
Ihm, welcher gleich dem Mond und dem Merkur,
Im Sonnenstrahlenbad sich badet nur.

Akší rujánile jemin gülachem olursa ne adacheb.

Macht deiner Wangen Schein die Welt zum Rosenhain,
So ist's kein Wunder;
Macht deiner Liebe Gluth die Himmel all' zum Herd
So ist's kein Wunder;
Es ringelt sich dein Haar wie Drach' in Kraus' auf Kraus'
Wie Schupp' auf Schuppe,
Wenn sich nach Zufluchtsort der Herzensfreund umsieht,
So ist's kein Wunder;
Aus Sehnsucht nach der Wangenkerze flammt der Leib
In tausend Funken,
Wenn er mit Knabenschmetterling denn schwanger geht,
So ist's kein Wunder [3]);
Im Unglücksangesicht, da ich geworben bin
Zum Schmetterlinge,
Wenn mir beym Tag das Licht der Sonne feind,
So ist's kein Wunder;
Da auf dem Feld, wo Blick begegnet sich mit Blick,
Wir wacker kämpfen,
Wenn unsre Panzer von des Siebers Hitze zittern,
So ist's kein Wunder;
So lang' den Pfeilwurf mir, den kühnen, sannen an
Der Augenbrauen,
Wenn unser Herz mit Fenstern ganz durchlöchert ist,
So ist's kein Wunder.

---

[1]) Die beyden Arme des Nils. [2]) Salamander. [3]) Tiflis permaneije abistim olursa ne adscheb.

Da mit dem Himmel wir auf Leben oder Tod
Im Kampfe liegen,
Wenn das Beseh des Hemd's dann ganz zerrissen wird,
So ist's kein Wunder *);
Wir treten an den Weg in das Entbehrungsland
Geschlag'ner Seelen,
Wenn uns die Leitung abgeschnitten wird am Weg',
So ist's kein Wunder **);
Es brennet uns das Mal der Lieb' die Seele bald,
Und bald im Herzen,
Wenn wir in Rosen bald und bald in Tulpen wohnen,
So ist's kein Wunder;
Wir sind die Sonne, und es ist der Ocean
Des Freund's Verklärung,
Wenn Sonnenstaub von uns zu einer Sonne wird,
So ist's kein Wunder;
Die Sänger sind, Fehim, wir der Vergänglichkeit
Auf dieser Erde;
Wenn unsres Tones Lust in Zweifeln nur verhallt,
So ist's kein Wunder.

Dudi dildür siah chamel soubh.

In schwarzen Herzensrauch getüncht ist Kiel des Morgens,
Wie käme sonst zu Stand der weiße Brief des Morgens?
Von meiner Seufzer Brand verbrannt' hat sich die Schwingen
Die Taube, welche bringt die frohe Post des Morgens.
Vom Blute meiner Großmuth, welches überwallt,
Wird rosenfarb' gesäumt das lichte Kleid des Morgens.
Natürlich wird der Kopf erhitzt durch Sonnenbrand,
Wenn jeden Morgen brennt der Flammenbund des Morgens.
O Weh! o Ach! Fehim! was seufzest du beständig,
In diesem engen Raum von ein Paar Morgen, Morgens?

Saanma tendo rüschtel dschane mukajjed dür gönül.

Glaub' nicht, gebunden sey an Seelenstaub das Herz,
Gebunden ewig ward an Seelenstrick das Herz.
Der Dichter Liebe nahm ein Blatt vom Loos-Diwan,
Dieß aus der Sammlung ausgeriss'ne Blatt ist's Herz;
Der Knospen gibt es viel, nur Einen Rosenduft,
So wird durch Einen Hauch belebet nur das Herz,
Das Kleid des Herzens ist's, aus Sonnenglanz gewoben,
Es tanzet wie der Mond als eing'ter Geist das Herz,
Das Herz ist Wesenheit, Zufälligkeit der Körper,
O Weisheit wunderbar! von ewig ist das Herz.
Was kümmert's uns, wenn wir, bald hoch und niedrig bald!
Dem Liebesschah ist Kron' und Polster bald das Herz;
Ich liebe roßgen Gwir mit grünem Band;
Dem Hause Mohammed's, Fehim! ist treu dein Herz.

*) Kein Wunder, wenn der Hemkragen der Geduld zerrissen wird, d. i. wenn uns die Geduld ausgeht. **) Chisri tewsik ise rehsen ne abscheb, wörtlich: wenn der Chise der Leitung uns den Weg abschneidet, was ist's ein Wunder?

MCCLX.

Jahja II.,

geſt. i. J. 1055 (1645).

Iſt der Mufti Jahja Efendi, der Sohn des Mufti Sekeria Efendi. Geb. i. J. 969 (1561) und von ſeinem Vater erzogen, erhielt er den erſten wiſſenſchaftlichen Unterricht vom gelehrten Abdul-Dſchebbarſade Mohammed Derwiſch Efendi (Verfaſſer mehrerer Werke), und trat unter dem Mufti Maalulſade Efendi als Candidat der geſetzlichen Ämter ein; zuerſt erhielt er mit dem Einkommen von täglichen vierzig Aſpern die Medreſe Chodſcha Chaireddin's, in der Nähe des Mehlmagazins, unternahm dann i. J. 994 (1585) mit ſeinem Vater die Wallfahrtsreiſe nach Mekka, das Jahr darauf erhielt er bey ſeiner Rückkehr die Medreſe des alten Alipaſcha und i. J. 998 (1589) die der Chaßeki; zwey Jahre ſpäter trat er in das Feld der Achter (an der Moſchee Mohammed's II.) ein. Hierauf Muderris an der Moſchee der Prinzen zu Conſtantinopel, und dann an der Medreſe der Walide zu Skutari, erhielt er i. J. 1004 (1595) die Richterſtelle von Haleb, die er im folgenden Jahre mit der von Damaskus tauſchte; zwey Jahre hernach abgeſetzt, gleich darauf aber an die Stelle Kinaliſade Haſan Efendi's, des Verfaſſers der Dichterbiographien, zum Richter von Kairo ernannt; i. J. 1007 (1598) abgeſetzt, ward er bald darauf auf die Fürbitte Sinanpaſcha's, des Sohnes Dſchighala's, wieder beſtätiget, zwey Jahre hernach aber zum zweyten Mahle davon abgeſetzt; i. J. 1010 (1601) ward er Richter zu Adrianopel und zwey Jahre ſpäter an die Stelle Kaſſade Feifullah Efendi's, des Dichterbiographen, Richter von Conſtantinopel; im folgenden Jahre abgeſetzt, dann aber ſogleich zur Würde des Oberſtlandrichters Anatoli's erhoben, und im ſelben Jahre zu der von Rumili befördert, ward er i. J. 1015 (1606) abgeſetzt, zwey Jahre hernach aber zum zweyten Mahle oberſter Landrichter von Rumili; ein Jahr hernach zur Ruhe geſetzt, i. J. 1026 (1617) zum dritten Mahle Oberſtlandrichter von Rumili, und i. J. 1031 (1621) an die Stelle Esaad Efendi's, des Sohnes Seaadeddin's, zur oberſten Würde des Geſetzes als Mufti befördert. Als im Silhidſche des Jahres 1032 (October 1622) der Großweſir Kemankeſch Alipaſcha dem Mufti den gewöhnlichen Feſtbeſuch abſtattete, und dieſer einige anzügliche Worte über die unter der Großweſirſchaft Alipaſcha's gang und gäbe Beſtechlichkeit fallen ließ, rächte ſich dieſer, indem er dem jungen Sultan (Murad IV.) einſtreute, daß der Mufti zur Thronbeſteigung ſeine Einwilligung nicht gegeben, und daß dieſelbe einzig und allein das Werk der Truppen geweſen. So wurde Jahja dann abgeſetzt, und die Stelle des Mufti ſeinem Vorfahr, Esaad Efendi, zum zweyten Mahle, und als dieſer im Schaaban 1034 (May 1625) geſtorben, dem Jahja Efendi zum zweyten Mahle verliehen; er erhielt zugleich das große Lehen von Kalkandelen von 600,000 Aſpern als Zulage ſeiner gewöhnlichen Beſoldung angewieſen. Im Re-

dſcheb 1041 (May 1632) ward er bey Gelegenheit des Truppenaufruhres unter Haſiſpaſcha abgeſetzt, und die Stelle des Mufti erhielt der Oberſtlandrichter Rumili's, Achiſade Huſein Efendi, und nachdem dieſer im Redſcheb 1043 (Jänner 1634) von Sultan Murad IV. hingerichtet worden, erhielt Jahja Efendi zum dritten Mahle die höchſte Würde des Geſetzes, die er nun ununterbrochen zehn Jahre lang bis zu ſeinem im Silhidſche 1053 (Februar 1644) erfolgten Tode bekleidete. Mehrere der wirkſamſten und heilſamſten Maßregeln der Regierung Sultan Murad's IV. während dieſes Jahrzehentes ſind dem Einfluſſe und dem Rathe Jahja's zuzuſchreiben; ſo war er's, welcher den Sultan beredete, in den Feldzug nach Bagdad zwanzig Kanonen mitzunehmen. Seine Leiche wurde unter ungeheurem Zufluſſe des Volkes in dem Grabmahle ſeines Vaters, des Mufti Sekeria, beſtattet, und der Dichter Iſmeti verfertigte darauf ein arabiſches Chronogramm. Er commentirte das gereimte Werk Muhſin's von Kaißarije, über die Erbtheilung, verfertigte eine Überſetzung des Nigariſtan (Bildergallerie) Ghaffari's, gloſſirte das arabiſche Lobgedicht Bußiri's auf den Propheten, und hinterließ einen Diwan türkiſcher Ghaſelen *), aus welchem Kaſſade nicht weniger als dreyhundert achtzig Diſtichen, alſo nur um hundert zwey und zwanzig weniger als aus dem Baki's, des größten lyriſchen Dichters, aufgenommen.

Es brennt das Wort, das aus der Gluth des Herzens ſtammt,
Deßhalb das Wort Jahja's als Feuerbrand aufflammt.

Such' einen trauten Freund in Lieb und Luſt vereint,
Nimm von der Blaſe Lehr', und trenn' dich nicht von Wein,
Bis eines Tages denn dein Seyn gelöſ't wird ſeyn.

Das Deckeigles, Dem ſeine Haube wohl ſteht an,
Iſt eine Braut Mit rothem Schleyer angethan.

Durch Liebe ward ich ausgezehrt zu einem Haar,
Und durch der Trennung Pein ward ich gekrauſet gar.

Es iſt das Glas Kryſtallener Palaſt mit purpurnen Tapeten,
Die Blaſen ſind Glaskuppen in den Cabineten *).

Ich brannt' aus Luſt nach einem vollen Glas,
Die Sonne brennt ſo ſtärker durch das Glas.

O ſtöre, ſchwarzer Flaum, mich nicht, Wenn ich den Mundrubin verſuche,
Man liebt in Schrift und Bücher nicht Im Weinclub auf dem Tafeltuche.

Schoolel mel ilo döner schemil furuſano kadeh.

Als Kerze von dem Wein entflammt dreht ſich das Glas,
Wiewohl ein Licht, iſt Schmetterling zugleich das Glas;
Seit Wangenwiderſchein fiel in des Weines Naß,
Iſt eiferſüchtig ob des ſchönen Bild's das Glas;

*) Khail Nr. 50. *) Hudſchre.

Weil es ein Paarmal ſich mit ſeinen Wangen maß,
Ward umgeſtürzet in die Form des Kinn's das Glas.
Was brauchen Himmel wir, Gewichte denn und Maß *),
Wenn nehmen in die Hand zum Maaße wir das Glas?
Auf Händen trägt ein Jeder wie Jahia das Faß,
Wann ſich der Freunde Kreis verſammelt um das Glas.

Es kam wie Frühlingswch'n der Wimpern Lauf,
Es blühten in der Bruſt die Roſen auf.

Der Staub aufleg durch Wind der Seufzer reinem Sinn,
Entſchuld'gend reine Thräu' zum Staub der Füße hin.

Sieh doch wie kalt die Welt, der Frühling iſt gekommen,
Und Ahorn hat noch nicht die Hand der Bruſt entnommen.

Die Tulp' ihr ſchwarzes Maal nicht lange kann verſtecken,
Den Brand der Liebenden wird man gar bald entdecken.

So ſehr begünſtigt wird von Wolken nun der Fluß,
Daß er empöret bricht die Schranken mit dem Fuß.

O Herz! der Welten Harmonie — Wird dauern fort ſammt der Natur,
Denn Seufzer überwölben ſie — Mit einer Kuppel von Lazur.

Und wenn die Hand den Herzensſpiegel — In hundert Stücke auch zerſchlägt,
Ein jedes doch als Schönheitsſiegel — Das Abbild deiner Schönheit trägt.

O ſehet nur die Tulpe an als Zecher,
Es zittert ſchon die Hand, es fällt der Becher.

Es ſpielen mit dem gold'nen Glas Narciſſen,
Und gießen Gold und Silber zu den Füßen.

Geh' Kerze nicht, aus Furcht des Oſtes, aus dem Haus,
Allnächtlich ziehet er die Flammenhauben aus.

Das Herz iſt in des Körpers Käfig Nachtigall,
Als Roſe iſt darinnen angepflanzt das Maal.

Den Freunden Jahja zeigt die Liederſammlung *) an,
So zeigt der Gärtner gern der Welt ſein Gülſtan.

Es kennt dein Traumbild nicht die blaſſe Furcht, o Freund,
Weil es in finſt'rer Nacht allein bey mir erſcheint.

Der Weg zur Schenke iſt gerade, — Ihr ſollt demſelben nicht ausbeugen,
Fragt Frommen ihr um Weg der Gnade. — So wird er euch in's Kloſter zeigen.

Es greifen Waſſerrad und Fluthen ineinander,
Es ſieget Waſſerrad im Kampf als Alexander.

Wer zu der Kaaba des Genuſſes wallet — Erfahret deine Tyranney'n,
Wer nach der heil'gen Stätte pilgert, fallet — In's Feuer jener Wüſteney'n.

---

*) Peimane. *) Seine Medſchmua, d. i. Sammlung ſeiner Gedichte, das entſprechendſte Wort für Medſchmua iſt das farrago libelli.

Es ſey gedeckt die Tafel der Freygebigkeit,
Mit Freudenrauch, und ohne Rauch ſey keine Zeit.

Führet die Tochter der Rebe, Führet dem Schenken ſie zu,
Leget in Nächten, in langen, Euch mit dem Gram nicht zur Ruh.

Zum Kloſter des Gartens ſind Blumen iht alle gekommen,
Verſammelt vom Hauche des Frühlings als Meiſter der Frommen.

Würden ſich bey Flöten meine Gluthen mehren,
Wenn nicht in der Flöten Inn'rem Flammen wären?

Dem Liebenden dünkt ferne nicht Bagdad,
Es trägt den Kahn des Leibs der Thränenfluth Euphrat.

Taucher haben nie gefunden in der Fluth
Perle, die in Muſchel aus Rubinen ruht.

Kund'ge ſchmähen die Pokale, Sprechen vom Kaffeh mit Ruhm,
Laß den Streit von Glas und Schale, Gib ſie beyde gleich herum.

Es wird die Liebe dir, o Stoß, nicht zur Schau,
So lang von Heucheley du angelaufen blau.

Wenn nur der Liebe Vogel Auf Jahia's Kopfe niſtet,
Was thut es noth, daß gleichwie Medſchnun er ſey verwüſtet?

Wenn das Glas nicht immer kreiſ't, Endet nimmer meine Pein,
Dieſes muß wie Kettenſchluß [1]) Fehlerhafter Zirkel ſeyn.

Liebe, die den Leib verwüſtet, Wird doch untergehen nicht,
Weil ſie in dem Herzen niſtet, Wenn es auch von Schmerzen bricht.

Des Herzens Strom verſchwand in Lüſtewüſteney'n,
Eh' daß er in der Liebe mehr geſchloſſen ein.

Der Flaum, der Unheil im Geſicht anrichtet,
Iſt Moſchusſchrift, an Liebende gerichtet.

Ich bat um einen Kuß, worüber er erboßt,
Ich küſſe ihm die Hand, wenn er mich nicht verſtoßt.

Sey gnädig! ſieh in's Herz Jahia's Als deinen Spiegel dich hinein,
Sieh ob was Beſſeres, als du, Darinnen kann enthalten ſeyn.

Es iſt der Vers Jahia's geziert nicht und geſchmiegelt,
Wenn ſich des Sinn's Jungfrau in ſeinen Worten ſpiegelt.

Die Schaukeln dreh'n ſich wie das Waſſerrad im Waſſer,
Und jeder Schöne iſt darauf wie ein Trunk Waſſer [2]).

---

[1]) Teteiôâl. [2]) Am Rande wird ein ähnliches Diſtichon Kaſſade's citirt:

Die Schaukel dreht Sich dröhnend gleich dem Waſſerrade,
Die Perle ſitzt Darauf das Glas voll Limonade.

Ghasel.

Meimidür sakimidir mest u charabi anlajan.

Iſt's Wein, iſt's Schenke, der den wüſten Rauſch verſteht?
Laß dieß, iſt's Liebe, die das Saitenſpiel verſteht?
Es weint der Braten, dem der Spieß zu nahe geht,
Weil er den Feuerbrand der Liebe wohl verſteht!
Ameiſe klaget nicht, wenn ſie im Korn nie ſpäht,
Weil Zucker ſie darin und Honig nur verſteht;
Halt' aus als Stein den Gang, den Rad des Himmels geht,
Den Mühlengang der Zeit die Mühle nur verſteht;
Dem Kranken, dem das Aug' aus Trennungsſchmerz vergeht,
Jahja das Herz das ſchmerzgeängſtigte verſteht.

Von Unterthanen ſteigt gen Himmel Seufzerrauch,
Ihr Großen raucht mit Luſt Tabak aus Pfeifen auch.
So ſind die Erde und der Himmel nun voll Rauch,
Was iſt's, wenn Herzensräuber iſt umqualmt von Rauch?
Er iſt des Kreiſes Licht, die Kerze rauchet auch.

Den Herzensſpiegel, brich ihn nicht wie dürres Land,
Wirf in den Staub mich nicht, o fürchte meinen Staub.

Ich rief, als ich den Pfirſich-Kuß dem Kinde nahm,
O Wunder, daß die Frucht ſchon vor dem Frühling kam.

Wiewohl den Herzensſpiegel du zerbrochen ganz,
So hoff' ich, wird er doch durch deine Gnade ganz.

Ich kann des Rauchens mich im Kreiſe nicht erfreuen,
Wie kann mich, was mich bey der Naſe nimmt, erfreuen?

Die Thränen, die vom Aug', dem blut'gen, niederfallen,
Sind Perlen in dem Roſenkranze [1]) von Korallen.

Was frommen mir zur Luſt des Kaiſers Kronjuwelen,
Da aus dem Glas Dſchemſchid's Rubinen mich beſeelen?

Wenn noch ſo hoch der Hoffnung Palme wäre,
Wenn nur des Lebens Baum ſo kurz nicht wäre!

Du hör' den Prediger nicht an,
Der wider Wein und Liebe gibt die Mahnung;
Hör' den Unwiſſenden nicht an,
Er hat von beyden Welten keine Ahnung.

Ghasel.

Nidesche sabire jer kalsun tschun jer ede o jar dilde.

Wie hätte Platz Geduld, wenn Platz nimmt Freund im Herzen,
Erlaubt ſein Liebreiz denn Beſtändigkeit im Herzen?
Wenn er zerfleiſchte mich mit tauſend tauſend Schmerzen [2]),
So wüßt' er, unausſprechlich ſey, was in dem Herzen.

---

[1]) Subhi. [2]) Wortſpiel zwiſchen Scherhe, der Dativ von Scher, Kommentar und Scherhe ein Hezen Fleiſch.

Die Thräu' entſtrömt dem Aug', und nicht das Blut dem Herzen,
Wiewohl zermalmet ſind von Stein des Leid's die Herzen;
Beym Sonnenlichte weint mein Aug', beym Licht der Kerzen,
Und Waſſer löſcht nicht aus den Funken in dem Herzen;
Die Wimpern ſprengten Naß aus, gleichſam um zu ſcherzen,
Jahja, ſie waſchen weg den Staub aus deinem Herzen.

Nachtfalter ſchwärmten Nachts umher um's Kerzenlicht,
Am Morgen war Nachtfalter und war Kerze nicht.

Wie ging in's Herz Jahja's der Leiden Menge.
Weiß nicht der Freund die Hand des Grams ſey enge?

Es kann ſich in der Welt nur der wie Roſen freuen,
Dem Knoſpen, ſo wie dir, noch friſche Blätter ſtreuen.

Im Herzen brennet Liebe Maal auf Maal,
Dank' Gott, daß nicht erloſch der Herd der Qual.

Glaub' nicht, die Sterne ſind zerſtreut, Die Sonne aufgegangen,
Es iſt auf jener Silberbruſt Ein Goldknopf aufgegangen.

Sobald der Oſtwind Kunde gab Von deiner Ankunft, friſche Roſe,
Da öffnete die Knoſpen all' Des Goldes und des Silbers Doſe.

Auf Knoſpe deines Mundes da fiel das Herz wie Thau,
Die Seele fiel auf's Kinn wie Joſeph in den Brunn.

Wo immer du magſt geh'n im Hain, auf Matten,
Fällt neben dich gefall'nes Herz als Schatten.

Biſt du ein Meer, ſo zeig' dich nur als einen Tropfen,
So wirſt du dich als Thau in's Herz der Knoſpe pfropfen.

Sobald die Roſe lacht, Iſt Nachtigall ſogleich in Tod verliebt,
Weiß ſie denn nicht, wie viel Es Schichten in der Roſen Herzen gibt?

Es ſtürze nieder Strom der Qual, Es thürmen Berg' als Leid' ſich auf,
Es gibt doch Jahja's Sinn niemahl Den Wein, den roſenrothen, auf.

Es iſt im Roſenbeete ohne dich Ein jeder Roſenbuſch ein Dach für mich,
Ein Schenkenzerbrecher, der die Welt Als Feuerkugel in dem Rachen hält.

Mit Aufmerkſamkeit o hör' dem Glaſe, Schenke, zu,
Die Sage von Dſchemſchid vernimmſt du im Giugiu.

Es ſchaute mich der Freund nicht an, Bis nicht erſchien der Wein,
Wenn Frühling kommt, ſo leuchtet auf Der Mandelblüthen Schein [1].

Ghaſel auf das Fieber.

Komadi behmi teschüf etmege teb lutfi dachananin.

Es war der Freund vom Fieber krank, Beym Feſte nicht zu ſehen,
Iſt's billig, mit der friſchen Roſe So grauſam umzugehen?
Als du im Schweiß gelegen biſt, Ein Roſenzweig, ein naſſer,
Verſchrieb zum Mittel die Natur, Als Arzt das Roſenwaſſer;
Es bildeten viel Knoten ſich An Jahja's Seelenfaden,
Als er dieß glänzende Geſtirn Im Thränenmeer' ſah baden.

[1] Kaſſabe. Kinaliſade. Aijaß. Stafaji, die 472. Biographie. Athaji.

Jahja's Diwan zählt dreyhundert zwölf Ghaſelen und ein Dutzend Chronogramme, die letzten ohne allen poetiſchen Werth, auf die Eroberung Choczim's, den Bau einer Brücke, ein Köſchk Sultan Murad's IV., auf die Eroberung Bagdad's, auf das ſilberne Gitter der Grabcapelle des großen Imam zu Bagdad, auf die Großweſirſchaft Beirampaſcha's, auf ein zu Halch in Gegenwart des Sultans abgehaltenes Dſchiridſpiel, auf die Erneuerung des Grabdomes des großen Imam (Ebu Haniſe) zu Bagdad, auf einen vom Günſtling Murad's IV. dem Silihdar Muſtafapaſcha erbauten Chan, auf die Rückkehr Sultan Murad's IV. von Bagdad's Eroberung.

Demdärkl charden alina dad andalib.

Zeit iſt's, daß wider Dorn behaupte — Ihr Recht die Nachtigall,
Daß man im Roſenduftwan höre — Den Sang der Nachtigall:
Die Roſ' iſt wieder friſch und fröhlich — Vom Hauch des Morgenwind's,
Er ſchließt die Knoſpen auf des Herzens, — Das traurig, Nachtigall;
Wenn ihr einmahl beſchieret worden — Vom Loos der Roſenglanz,
Iſt's möglich, daß ſich an den Dorn — Gewöhne Nachtigall?
In ſeinen Locken iſt die Stätte, — Wo Krauſ' auf Krauſe drängt,
Die Schwelle iſt es, wo anbauet — Ihr Neſt die Nachtigall;
Ein Meiſter heißt, der ſeines Gleichen — Nicht kennet in der Kunſt,
Es iſt in dieſer Kunſt der Meiſter, — Jahja, die Nachtigall.

Ele alaun jaſilür ei mahl enwer kiagiad.

O Mond, wenn in die Hand du nimmſt — Beſchriebenes Papier,
So iſt verliebten Herzen gleich — Schwarzgalliges Papier;
Was iſt es, wenn ich Herz und Seele — Schah! überreiche dir?
Man überreicht dem Padiſchah — Als Bittſchrift das Papier,
O Liebender, ein Talisman — Sey jede Zeile dir;
Wenn dich vielleicht die Huld des Liebchens — Beſchenket mit Papier,
Verbrennt es auch, ſo zeigt die Aſche — Den wahren Inhalt Ihr.
D'rum ſchreibe nie die Liebeserklärung — Der Schönen auf's Papier,
Mit Seelenfaden binde dich — Jahja an ihr Revier,
Wenn die Brieftaube von den Freunden — Dir bringet das Papier.

Dil deildär kafesl dschismine bülbül kodülar.

Nicht Herz iſt's, was im Buſen ſchlägt, — Nachtigall haben hinein ſie geſetzt,
Nicht Male ſind es auf der Bruſt, — Locken als Pflanzen darein wir verſetzt;
Die Locke, die als Sultan herrſcht, — Fallet vom Kopf zu den Füßen zuletzt;
Als Sclav', um ihr zu dienen, — Ward Hyacinth in die Haine geſetzt;
Weil jeder ſich nach deinen ſchwarzen — Locken die Luſt in den Kopf ſich geſetzt,
So haben Herzensräuber alle — Wohlgemuth Roſen in Garten geſetzt;
Nun ſetze, daß wir hätten nicht — Veilchen in Flaſchen des Weines geſetzt.
So wäre weder Roſ' noch Tulpe, — Wär' Hyacinth nicht, noch Nelke geſetzt.
Es hat die Thräne deines Auges, — Jahja, Geduld dir die ganze zerſetzt,
Es iſt dir weder Kraft zum Tragen, — Noch zu gewähren geblieben zuletzt.

Medschlisde tulu piale döndi.

Im Kreis der volle Becher kehrt, — In Rosmund, Vollmund nun verkehrt,
Die Thräne durch die Lieb' empört, — Iſt in Kryſtallen nun verkehrt,

In einen Schmetterling am Herd
Das kraus Haar, dem Herzen werth,
Das Haar, das aneinander führt,
Sey grausam nicht, denn was beschwert
Jahia ging auf Verhabens Fährt'

Ist Herz, das Mang umflegt, verkehrt,
In Gramestwirbel ist's verkehrt,
In Pfauenschweife sich verkehrt,
Sey Nebenbuhlern zugekehrt,
Vom Berg in Wiederhall verkehrt.

Iechki Leile ile bir ateschi sulan idi Kais.

Glueh war durch die Liebe Leila's Kais [1]),
Was er sprach, das wußte nimmer Kais;
Sammelnd dürr' Gestrüppe und Gestrauß,
Harrt auf Vögel als auf Gäste Kais,
Sammeln sie sich denn auf sein Geheiß,
Ist ein zweyter Salomon der Kais?
Geist bewegte seinen Gram so heiß,
Doch dem Schein' nach lebenlos war Kais;
Bloßen Fußes geht Jahia mit Fleiß,
Wie in dem Harem der Liebe Kais.

MCCLXI.

Kelimi, d. i. der Redneriſche,

geſt. i. J. 1055 (1645).

Iſt Seid Musa von Kaffa, der Muderris und dann Dichter von Baliabadea (Patras); i. J. 1025 (1616) erhielt er die Richterſtelle ſeiner Vaterſtadt Kaffa, und das folgende Jahr die Muftiſtelle der Krim; i. J. 1044 (1634) wurde er bey Gelegenheit der Unruhen Dſchanibeggiraï's der Muftiſtelle entſetzt und von Dſchanibeg ſehr gepeinigt; er wurde zu Conſtantinopel an der von ihm ſelbſt gebauten Moſchee in beſonderem Grabdome beſtattet. Als er in ſeiner Jugend nach Conſtantinopel gekommen, bath er den Fürſten damahliger und folgender türkiſcher Lyriker, Baki Efendi, ihm einen Dichternahmen beyzulegen. Baki nahm ſeinen Diwan und ſagte ihm: „In dieſem Diwan iſt ein Ghaſel, wovon jedes Diſtichon werth, der Schahbeit (Schlußvers?) eines anderen zu ſeyn, wenn du es mir herausfindeſt, ſollſt du nun Kelimi, d. i. der Redneriſche, heiſſen.“ Musa Efendi durchblätterte den ganzen Diwan mit der größten Aufmerkſamkeit und zeigte endlich das Ghaſel, deſſen Schlußreim Saſſaf, d. i. Reihe auf Reihe, an, worauf Baki: „Bravo, Kelimi!“ rief. Dieſe Anekdote hat nicht ſowohl in Bezug auf Kelimi, als in Bezug auf Baki Werth, weil ſie zeigt, welches Ghaſel er für das beſte gehalten. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Ghaſel.

Bif mülki inzafe mansubi kafa if.

Im Billigkeitsgebiet ſind mir beſtellte Richter,
Und ſind ergebungsvoll des Rechts, der Wahrheit Schlichter,

[1]) Metſchnun.

Um Gaben kümmern wir uns schwacher Menschen nicht,
Wir suchen nur den Schatz von Gottes eig'nem Licht;
Es schadet nichts die äuß're Unabhängigkeit [1]),
Wir sind die Herren inn're Unabhängigkeit.
Geb's, daß wir angethan mit Ehrenkleid, mit Aba,
Wir sind von hohem Rang Familie des Aba [2]);
Wir opfern auf den Geist Kelimi Gott dem Herrn,
Mit tausend Seelen wir nur folgen Gott dem Herrn [3]).

MCCLXII.

Ulfeti, d. i. der Vertrauliche,

gest. i. J. 1055 (1645).

Mohammed-Tschelebi, von Constantinopel; starb als junger Mensch, hinterließ aber einen Diwan.

Wann ich die Schönheit des Freund's, des süßen, zu schauen verlange,
Streuet der Himmel mir Staub der Beschwerden in's Aug' [4]).

MCCLXIII.

Fachri II.,

gest. i. J. 1055 (1645).

Ist Mahmud-Tschelebi von Tschorli; er war der Secretär Arslanpaschasade's, als dieser Statthalter von Rumili war; dieser, aus Banya gebürtig, stellte ihn als Imam und Chatib an.

Zum höchsten Platz kann ich mich schwingen,
Den Sternenschnuppen gleich,
Das Dasein kann in Staub ich treten,
Daß es der Erde gleich;
Vom Fluthenwirbel fortgeführet
In meiner Schmerzen Reich,
Ward ich vom Thränenstrom gedrehet,
Der Wassermühle gleich [5]).

MCCLXIV.

Sehini VI.,

gest. i. J. 1055 (1645).

Ahmed-Tschelebi, von Brusa; hinterließ einen vollständigen Diwan.

---

[1]) Ghana. [2]) Des Propheten. S. Reinaud Descript. des monuments musulmans II. Bd. S. 82. [3]) Stafali Nr. 334. Scheichi Nr. 217. [4]) Scheichi Nr. 197. [5]) Stafali Nr. 288. Nisa. Scheichi Nr. 214.

Ghasel.

Asari behar irdi deju gülgüle döschdi.

Frühling iſt's wieder, ſo iſt das Gerede gefallen,
Nachtigall iſt auf die Feſte der Fluren gefallen,
Veilchen, die ſittſam wie Schatten im Staub ſich gefallen,
Sind, in Verſuchung den Haaren zu ähneln, gefallen.
Krauſt nicht der Oſtwind die Locken, die Schläfen entwallen?
Von der verſinſterten Sonne iſt Rede gefallen [1]),
Schweifendes Herz iſt in Netze der Locken gefallen,
Schweifender Stern, der in's Haar Berenike's [2]) gefallen,
Seit die, Sehini, das Maal in die Augen gefallen,
Iſt Geduld des Gekränkten in Pfeffer gefallen [3]).

MCCLXV.

Sami III.,

geſt. i. J. 1055 (1645).

Iſt der Sipahi Muſtafa von Conſtantinopel; er verlor viel Zeit und viel Geld mit der Alchymie, über die er auch eine Abhandlung hinterließ, ſammt einem vollſtändig geordneten Diwan.

Aus ſeinen Kaſideen.

Iſt's Wunder, wenn der Stern des Feind's zu Boden fällt,
Da von dem Schritte deines Rennes erdröhnt die Welt?

Aus ſeinen Ghaſelen.

Was braucht es wohl des Kleides Maß
Bey ſeiner Glieder Ebenmaß?

Geſtern hat Wirth als Geliebter die Tochter der Rebe verlobt,
Was ſie den Armen verſprochen an Mitgift, das hat er erprobt.

Vom Munde ſpricht man viel; ob wahr? ob Trug?
Ich weiß nicht, was davon ich glauben muß,
Mich aufzuklären drück' mir auf den Kuß,
Beym Abdruck erſt erſcheint des Siegels Zug.

Umſonſt wird keines dieſer Haare weggegeben,
Es wagt der Kamm, bis eines er antaſtet, das Leben,
Es könnte großes Unglück leicht hieraus entſtehen,
O warn' den Kamm, nicht um das Haar herum zu gehen.

---

[1]) Die Wangen ſind die Sonne, welche von den Locken verſinſtert werden, wenn dieſelben der Oſt übers Geſicht ſchlägt. [2]) Es bedarf keiner Note um zu erinnern, daß das Haar der Berenike nicht dem Worte nach im Texte ſteht, wohl aber drückt dieſer Sternennahme das Wortſpiel aus, welches der im Texte befindliche der Spica gibt; Sünbüle iſt der Nahme der Ähre der Jungfrau, heißt aber zugleich Hyacinth und Spikenarde, welche beyde dem Haare zuſagen wie die Coma Berenices. [3]) Scheich. Gaſaji Nr. 143.

Wenn Sina's Schönheitsbild nur hört deinen Nahmen,
So weilt es nicht und flieht sogleich aus seinen Rahmen;
So geht's dem Sami auch; ist ihm Weisheit beschert,
So ist's dein Füßestaub, der ihm das Aug' aufklärt.

O Sami, schalte nicht dem Himmel, der nicht treu,
Was Kundigen er leihe, ist nur ein Kauf der Reu [1].

MCCLXVI.

Ismi VII.,

gest. i. J. 1055 (1645).

Ist Ghanaïsade von Magnesia, der lange Zeit Richter von Philippopolis war. Als Jahja zum dritten Mahle Mufti ward, begrüßte ihn Ismi mit folgendem Jahreszahlvers:

Weckt nun Sultan Murad, er, der gerechte Schah,
Zum Leben neu den Islam auf,
Indem er gnädig den Jahja beruft,
Und ihm den Bund des Mufti setzet auf [2].

Sieh des Liebchens Handmaal,
Brennt nur als ein Brandmaal.

MCCLXVII.

Osman Sinetschak II. Derwisch,

gest. i. J. 1055 (1645).

Der Nahme Sinetschak, d. i. mit gespaltenem Busen, bezeichnet schon einen brünstigen Derwisch, wie der berühmte Jusuf Sinetschak in dem dritten Zeitraume [3]). Er war zu Jibeßan von wohlhabenden Ältern geboren, ließ aber das ererbte Lehen zurück und ging als Jünger des beschaulichen Lebens in den Dienst des Scheich Abdulkerim, und nach dessen Tode in den Agasade Mohameddede's. Der Großwesir Kara Mustafa I. wollte denselben verkleidet in seiner Zelle zu Galata besuchen, wurde aber nicht eingelassen; nach einiger Zeit sandte ihm der Scheich sein persisches Mesnewi: Die Juwelen der Erkenntuiß [4]).

Ghasel.

Jüsi nurinden görinmez ol hilali abrui jar.
Es schwindet in des Angesichts Licht
Der halbe Mond der Brauen,
Es ist am Mittag in der Sonne nicht
Der neue Mond zu schauen.

[1]) Scheichi Nr. 204. [2]) Risa. Scheichi Nr. 210. Sefaeli Nr. 239. [3]) Siehe II. Bd. S. 249. [4]) Dschewahirl irfan.

Von ſeines Angeſichtes hellem Glanz
Die Mauf' in Schatten treten,
Denn es verſchwinden an dem Tage ganz
Fixſterne und Planeten,
Es iſt fürwahr nichts als ein Punct der Mund,
Der über's Nichts geſetzet,
Wenn ſie nicht ſpräche, gäbe ſich nicht kund
Was man für Mund ſonſt ſchätzet.
Wie kam es dir, o Armer, in den Sinn,
Die Lenden zu umarmen?
Du würdeſt opfern dich dem Nichts dahin,
Und nichts hältſt du in Armen.
Und wenn ich dennoch um die Mitte wall',
So wolleſt mich nicht ſchmähen,
Du weißt, Derwiſche, Liebende zumahl,
Stets nach Vernichtung gehen [1]).

MCCLXVIII.

Mutii II.,

geſt. i. J. 1055 (1645).

Mohammed Efendi, der Muderris; i. J. 1031 (1621) ein Äußerer an der Medrese Dſchanbaſije; i. J. 1038 (1628) an der des Segban; zwey Jahre ſpäter an der des Mufti Jahja, im folgenden Jahre an der des alten Muradpaſcha; i. J. 1044 (1634) Einer der Achter und im ſelben Jahre zum Richter von Boſnaserai befördert, dann abgeſetzt und i. J. 1052 (1642) Richter von Tire; im folgenden Jahre abgeſetzt, ſtarb er zwey Jahre hernach [2]).

Laßt trinken uns den Wein nach Art der Weiſen,
Laßt lieben wie Geſetzgelehrte es uns weiſen [3]).

MCCLXIX.

Wehbi II.,

geſt. i. J. 1056 (1645).

Der Sohn Kasim Efendi's, des Dichters aus der Zeit Sultan Murad's IV.; ſein Nahme Ibrahim.

Nicht blut'ge Thränen ſind's, die um das Auge ziek'n,
Es baut die Phantaſie ein Schloß ſich aus Rubin [4]).

---

[1]) Chalik. [2]) Scheichi's 152. Biographie. [3]) Riſa. [4]) Aſchikiade, die 58. Biographie und in Scheichi die 146.

MCCLXX.

Wardari Scheichſade Mohammed Efendi II.,

geſt. i. J. 1056 (1645).

Der Sohn des Scheichs Ali, eines Nachkommen des berühmten Evrenosbeg, geb. i. J. 1003 (1594); Mulaſim Achiſade Huſein Efendi's, erhielt er i. J. 1026 (1617) die Medreſe Perwiſ Efendi's als ein Äußerer, d. i. mit fünfzig Aſpern; zwey Jahre hernach an der Medreſe des Kanonenthores; i. J. 1032 (1622) an der Muſtafaaga's, im folgenden Einer der Achter; i. J. 1035 (1625) an der Sultanije zu Bruſa, zwey Jahre hernach an der Medreſe der Walide zu Skutari; i. J. 1040 (1630) an der Suleimanije, zwey Jahre hernach Richter zu Selanik; i. J. 1050 (1640) zu Bruſa; im folgenden Jahre abgeſetzt, ſtarb er i. J. 1055 (1645). Er hinterließ arabiſche, perſiſche und türkiſche Gedichte; außerdem einen großen Commentar zur Sure des Tiſches, der aber verloren ging, dann Randgloſſen zur Exegeſe Kaſchan's. Rijaſi ſagt, daß der folgende einzelne Vers desſelben vielen Diſtichen Anderer vorzuziehen ſey:

Das Siat iſt ein Rubin von ſchönem Waſſer [1].

MCCLXXI.

Aali III.,

geſt. i. J. 1056 (1646).

Ali Efendi, der Bosnier; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans.

Das Alter ſchwächte dich, weiß iſt der Bart, der Kopf,
Der Sultan, er iſt da, ſiehſt du des Roßſchweif's Schopf?

Wir lehren Fragen der Vollkommenheit,
Wir ſind in die Harems eingeweiht

Wir zünden Fackeln an der Phantaſie,
Zum Feſt der Gram-Epiphanie [2].

MCCLXXII.

Abdi V.,

geſt. i. J. 1056 (1646).

Begſade Lutfallah-Tſchelebi, von Angora; ein Derwiſch, der in Indien und Perſien reiſete, und ſowohl perſiſch als türkiſch dichtete. Der Chan der Krim, Behadirgirai, hatte ihn zur Zeit, als Riſa ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, als vertrauten Geſellſchafter bey ſich.

Meiner Geduld Caſtell iſt ganz von Eiſen gebauet,
Und nach jeder Huld führet ein Fenſter hinaus,
Wer mit Meſſias vertraut, ein Jünger der ind'ſchen Brahmanen,
Wird anbethen ſtets in der Pagod' dein Idol [3].

---

[1] Rijaſi. Kaſſade. Riſa. [2] Scheichi Nr. 209. [3] Riſa. Scheichi Nr. 211. Sôfaſi Nr. 238.

Hier iſt abermahl, wie oben, die Vermiſchung der chriſtlichen Lehre mit der indiſchen, welche wahrſcheinlich auf der bekannten Ähnlichkeit des Nahmens Kriſchna's mit Chriſtus beruht.

MCCLXXIII.

Ghanaſi III.,

geſt. i. J. 1056 (1646).

Iſt Abdulghaffar-Tſchelebi, der Sohn des Al Kaſtanſade.

Meiner Seufzer Funken ſprühen Unruh,
Meiner Thränen Fäden ſpinnen Unruh;
Frommer ſpotte nicht der Elenden,
In des Freundes Flamme ſteckt die Unruh [1].

MCCLXXIV.

Erſi Boſtanſade II.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Ibrahim-Tſchelebi, einer der Oberbeamten des kaiſerlichen Stalles, welcher, im Umgange mit Dichtern ſelbſt zum Dichter gebildet, vom Geſchichtſchreiber Adrianopel's, Chabbaf-ſade, unter den Dichtern aufgeführt wird, welche dieſe ſeine Vaterſtadt verherrlichet haben.

Von meines Freundes Brau'n ſind eine Seele jede,
Von Ohnmacht krumm gemacht ſind ſie ein Bogen jede;
Die Gränzen Bosniens ſind ſie gleichſam jedwede,
Zu des Genuſſes Köſchk iſt Stiege auch jedwede.

MCCLXXV.

Ebaſi III.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Redſcheb Efendi, von Conſtantinopel; war Muleſim Molla Efendi's, Muderris und Richter, und zugleich ein vorzüglicher Chronograph. Eines ſeiner beſten Chronogramme iſt das auf die Beförderung Esaad Efendi's zum Oberſtlandrichter Rumili's in fünf Diſtichen verfaßte. Er hinterließ einen Diwan.

Über Weltbegebenheiten ſtöhnen — Waſſerräder all' in Klagetönen,
Und deßhalb aus ihren Augen fließen — Waſſer, die als Thränen ſich ergießen [2].

---

[1]) Riſa. Scheichi Nr. 212. [2]) Riſa.

Oder auch ſo:

Längſt vergangener Zeit erinnert ſich kreiſend das Mühlrad,
Deſſen Aug' deßhalb ſchmerzliche Thränen vergießt.

Glänzt in der Morgengabe wohl ein Stein ſo hell
Wie Mundring, der gefaßt in doppeltem Spinell [1])?

MCCLXXVI.

Baki V.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Kepenekdſchiſade Mohammed Efendi, von Conſtantinopel; war Mulaſim Achiſade Abdul Hekim Efendi's, Muderris und Richter.

Es gab des Lebens Reſultat Manſchetten mir,
Hemmt Nichts den Nil des Aug's? die Sündfluth noch wie lange [2])?

Was nützet ohne Freund der Welthain Baki dir,
Und alles Nutzens bar der Roſenhain wie lange?

MCCLXXVII.

Schani X.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Muſtafa, aus Ejub; Muderris.

Iſt in das Sternenhaar der Oſt allein entbrannt,
Nahm Hyacinthen es nicht auch hinweg Verſtand?
Und außer meinem Lied ertönt noch Seufzerſchall,
Herzraubender der liebbethörten Nachtigall [3]).

MCCLXXVIII.

Aarifi VII.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Mohammed-Tſchelebi, aus Kawala, als Kemal Efendi, der Sohn Taſchköpriſade's, Oberſtlandrichter von Rumili war; i. J. 1029 (1611) kam Aarifi um die Richterſtelle von Samothrake durch den folgenden Vers ein, auf welchen ihm der Oberſtlandrichter die erbethene Stelle beſchied:

Wenn Richter Aarifi nicht wird zu Gemothraze,
Steht ſeiner Seufzer Rauch am Himmelsſäulen-Platze [4]).

Aus deinem Sinne du mich wolleſt nicht entfernen,
Mich ferne halten nicht von deiner Augen Sternen [5]).

---

[1]) Scheichi Nr. 194. [2]) Das letzte Wort perſiſch: ta be kei. [3]) Gſafaji Nr. 175. [4]) Das Wortſpiel im Türkiſchen zwiſchen Gema dereſi (der Name der Inſel) und Gema direk Himmelsſäule. [5]) Scheichi Nr. 208.

MCCLXXIX.

Wißali II.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Mohammed-Tſchelebi, aus Nikde; Mulaſim des Oberſtlandrichters von Rumili, Kemal Efendi's; ſtarb zu Kutahije als abgeſetzter Mufti dieſer Stadt.

Wenn ich ſeufze Liebesſeufzer,
Wenn ich ſtöhne Seufzertöne,
Kerze löſchet aus am Morgen,
Aber bey dem Feſt des Grames
Iſt die ganze Welt in Brand,
Sind die Menſchen all' verbrannt,
Wann ſie Nacht hindurch gebrannt,
Bin ich Tag und Nacht im Brand [1].

Ich färb' nicht ungerecht mit blut'gem Schwert die Scheitel,
Der unter Liebenden ich trage hoch den Scheitel [2].

MCCLXXX.

Sûbuhi II.,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Ghalib ſucht die anſcheinend ſich widerſprechenden Angaben des Fortſetzers der Biographien Athaji's (Uſchakiſade's) [3] und die Biographie der Mewlewi (Sakimdede's) ſo zu vereinen, daß ſein Vater, aus Tokat gebürtig, nach Conſtantinopel gekommen, wo Sûbuhidede in der Nähe von Ejub geboren worden, daß er ſich dem Dienſte Kasimbaba's geweiht, dann nach Konia gereiſet, in den Dienſt Hamſaſade's getreten ſey. Nachdem Toghani Ahmeddede i. J. 1040 (1630) geſtorben, erhielt Sûbuhidede die Stelle des Scheichs des Kloſters der Mewlewi an dem neuen Thore, wo Naili, Fehmi, Neſi und andere Dichter ſeine Vorleſungen über das Mesnewi mit Nutzen hörten; er ſtarb i. J. 1057 (1647) und liegt dort an der Seite Toghanidede's begraben. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Ghalib ein Terdſchibend, d. i. eine Reihe von Ghaſelen, durch ein Ritornell verkettet, auswählte.

Talisman der Lichterfahr'nen,
Zweck der Zeit und Ziel des Raums,
Biß der Welt Vollendungsſiegel,
Komm zum innerſten Gemach,
Dein Beſitz iſt Damm des Sinns,
Gib dem Daſeyn Daſeyn nicht,
Wahrheitſchauend' Aug' erwirb,
Schau die Welt mit Einheitsang'
Alles iſt Sûbuhi eins,
Weltmeer der Geheimnißvollen,
Reſultat von allem Denken,
Biß des Freundes Wangenſpiegel;
Geh' nicht unter Freundes Dach;
Der vernichtet und dann ſchafft;
Streue Staub auf Spiegel nicht,
Jedes Aug' hat viele Schleyer;
Sieh' in Allem Eines nur,
Spiegel, Schein, Geſicht und Aug'.

---

[1] Schekhi Nr. 221. Riaſſ. Rinalizade. [2] Sefaji Nr. 447, aus demſelben erhellt, daß die Angabe in Riſa des Sterbjahres 1030 abermahl ein Schreibfehler. [3] Im Uſchakiſade die 83. Biographie, in Schekhi die 190.

Eins iſt die Liebe, der Liebende, und der Geliebte, der Freund,
Er iſt allein in dem Hauſe, worinnen kein And'rer erſcheint.

Als die Liebe ſich enthüllte, War zu ſehen Nichts als Gott,
Liebende zog er an ſich, Und die Straße war die Liebe,
Glanz des Auges iſt die Liebe, Reiz der Schönen iſt nur Liebe,
Zu der Wahrheit Offenbarung Wird ein jedes Blatt ein Buch;
Sonnenſtäubchen wird zur Sonne Und zum Ocean der Tropfen,
Von dem Stäubchen bis zur Sonne Alles iſt verborg'nes Weſen,
Schatz des Daſeyns iſt vollkommen, Geiſt verband ſich mit dem Staub;
Bläſt von Gott der Einheitswind, Wird der Greis ſogleich zum Kind,
Wer Schubuhi's Wein getrunken, Iſt in Ewigkeit betrunken.

Eins iſt die Liebe, der Liebende, und der Geliebte, der Freund,
Er iſt allein in dem Hauſe, worinnen kein And'rer erſcheint.

Niederſter und Höchſter ſind Gegenſtand des reinen Weſens,
Eigenſchaften ſind ein Schleyer, Welchen Sehender durchdringt,
Schielender ſieht nicht das Antlitz, Wenn's auch klar iſt wie der Tag.
Ein'ge ſind darob erfreuet, Ein'ge ſind darob verbrannt,
Ein'ge ſtrömen wie der Fluß, Einer Tropfen, And're Meer,
Der geliebt, und jener liebend, Der Medſchnun und jener Leila;
Schöne ſind der Schönheit Stoff, Liebender der Schönheit Beute,
Daſeyn iſt nur Eines da, Mehrheit täuſchet nur die blinden,
Jeder leiſtet Ungemeines, Doch Schubuhi All' iſt Eines.

Eins iſt die Liebe, der Liebende, und der Geliebte, der Freund,
Er iſt allein in dem Hauſe, worinnen kein And'rer erſcheint [1]).

Schah des Sinns pflanzt Fahnen auf, Pferde und Geſolge lärmen;
Ich war ein verborg'ner Schatz [2]), Dieſes Wort wird nun zum Licht,
Licht und Finſterniß gemiſchet Bildeten den Spiegel Menſch;
Liebender kam zum Genuß, Eingeweihte in's Harem,
Durch die Gnade des Genuſſes Ward Liebkoſung inn'ger Bettler,
Wer nur männlich ſieht den Kuß, Kommt zum Wunſchesziel gewiß,
Hefe von dem Einheitsbecher Iſt den Liebenden ein Feſt;
Dieß verſteht zwar Läugner nicht, Diw kennt nicht die Kraft des Rings,
Wer ich Schubuhi ſehe, Wo ich hinſchau, Ihn ich ſehe.

Eins iſt die Liebe, der Liebende, und der Geliebte, der Freund,
Er iſt allein in dem Hauſe, worinnen kein And'rer erſcheint.

Wandelſt du den Weg der Einheit, Halt' dich an den Saum der Liebe,
Wem gereicht wird Glas der Liebe, Wird betrunken von der Schönheit,
Liebe iſt ein Ocean, Deſſen Wogen Form und Bild;
Liebe iſt ein einzig' Weſen, Das ſich tauſendfach geſtaltet;
Bald als Glaube, bald als Neigung, Afer bald, bald Abraham,
Bald ein Derwiſch und bald Sultan, Bald Darius, bald Iskender,
Bald das Licht des Hochgelobten [3]), Bald Geheimnißſchatz Ali's,
Bald ein wohlberedter Sprecher, Bald nur flammelnd wie Schubuhi,
Wo Schubuhi iſt ein Geber, Der die Kleider alle ſchaut.

Eins iſt die Liebe, der Liebende, und der Geliebte, der Freund,
Er iſt allein in dem Hauſe, worinnen kein And'rer erſcheint.

Schubuhi iſt der Verfaſſer der Auswahl des Mesnewi [4]), einer Chreſtomathie des Mesnewi, welche ein Seitenſtück zur Inſel [5])

---

[1]) Leise fi darin ghairihi dijarun, ein ſehr oft gebrauchtes arabiſches Sprüchwort, das arabiſche Dijar iſt wohl nichts als eine breit geſchlagene Form des perſiſchen Diger alius. [2]) Mohammed. [3]) Ichtiarati Mesnewi. [4]) Dſcheſire.

Ilmidede's. Als er Scheich zu Damaskus war, liebte er, ſich in Wäldern und Feldern, im Umgang von Vögeln und Thieren zu ergehen. Die Scheiche der Stadt, welche glaubten, daß es mit ihm nicht recht richtig, gingen hinaus in die Wüſte, waren aber ganz erſtaunt, ihn wie einen zweyten Medſchnun mitten unter den Vögeln des Feldes und unter den Thieren des Waldes, in Betrachtung verſunken zu finden. Er hohlte tiefen Seufzer und ſagte den Vers:

Glaub' nicht, o Vogel und o wildes Thier,
Du habeſt den Medſchnun in mir vor dir;
Es ſchwingt aus einem and'ren Bergrevier
Der Funken meiner Seufzer das Panier [1]).

MCCLXXXI.

Reefeti, d. i. der Gnadenhafte,

geſt. i. J. 1057 (1647).

Abdullah-Tſchelebi von Conſtantinopel; ſtarb als junger Menſch.

Kann ruhig ſeyn, der wie Ferhad die Felſen bricht?
Was ruft der Berg zurück, wenn zu dem Berg er ſpricht?
Ich ſprach: ſah mein Gefühl dein Perlengeſicht,
Er ſprach: er komm', wir wollen ſehen was er ſpricht.
Die Nachtigall, ſie weint im Roſenbeet Gedicht,
Ich weiß nicht, was dazu die Roſenknoſpe ſpricht [2]).

MCCLXXXII.

Samiri II.,

geſt. i. J. 1058 (1648).

Ahmed, der Sohn Elhadſch Juſuf's, der ſeinem Sohne drey Meiſter hielt: einen für das Arabiſche, einen für das Perſiſche und einen für die Schönſchreibekunſt; i. J. 1042 (1632) erhielt er die Medreſe des Kürekdſchibaſchi mit fünfzig Aſpern, zwey Jahre hernach die des Mufti Jahja Efendi, dann die Ghaſneferaga's i. J. 1050 (1640), und vom damahligen Großweſir, Kara Muſtafapaſcha, neu geſtiftete; hierauf Einer der Achter, erhielt er i. J. 1055 (1645) die Salpaſcha's; i. J. 1056 (1646) die Medreſe Ejub's; drey Jahre hernach fiel er ein Opfer der Peſt. Er hinterließ Anhängſel zu dem Commentare der Dogmen Dſchelaleddin Adhadi's und dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch, unter dem Nahmen des Inneren [3]).

Beſſre Heimath als die Locke — Kennt das Herz nicht,
Dieſer Herzensvogel kennet — Faden beſſren nicht;
Deiner Wangen Wind entflammet — Meines Herzens Licht,
Schmetterling thut in dem Kreiſe — Weh der Kerze nicht.

[1]) Safadi Nr. 96. [2]) Scheichi Nr. 201. [3]) Uſchakiſade die 75. Biographie, und in Scheichi die 176., Safadi die 222.

Ghaſel.

Scheha ghamſún jene schimschir jene ab eser werzun.

O Schah, der Wimpern Nicken ſoll
Der Wein des Herzensblutes ſoll
Der Wind der Zierereyen ſoll
Und in dem Wogenſchwalle ſoll
Das Herz voll Gluth und Feuer ſoll
Im Roſenbeet der Sehnſucht ſoll
Des Himmels gold'ne Hoffnung ſoll
Und von dem Gaue Leila's ſoll
Es ſagt Samiri: ich will wohl
Begeiſterung der Liebe ſoll

Dem Säbel neue Stählung geben!
Narciſſen Glanz der Heilung geben!
Den Lockenwangen Krauſe geben!
Es Herzen Furcht wie Blaſen geben;
Den friſchen Reiz mit friſchem heben,
Der Zweig der Flamme Früchte geben.
Den Liebenden für ſtets beleben,
Man dem Medſchnun die Kunde geben,
Wie Sonn' am Horizont mich heben,
Die Schwingen meiner Liebe geben [1].

MCCLXXXIII.

Nutki III.,

geſt. i. J. 1058 (1648).

Molla Mohammed, der Sohn Jahja's, trat i. J. 1036 (1626) an der Medreſe Meslhpaſcha's zu Kallipolis als Äußerer auf; drey Jahre ſpäter erhielt er die Papaſoghli's; i. J. 1040 (1630) die des alten Ibrahimpaſcha, zwey Jahre ſpäter die Kodſcha Muſtafapaſcha's, die neue Alipaſcha's, und i. J. 1049 (1639) Einer der Achter, ſtand er i. J. 1051 (1641) an der Medreſe Mihrmah's des Adrianopolitanerthores, i. J. 1053 (1643) an der des Kalenderchane, und im folgenden Jahre an der der Walide zu Conſtantinopel; i. J. 1056 (1646) ward er Richter von Ejub; er ward außer dem Adrianopolitanerthore, an dem Kloſter Emir Buchara's, beſtattet. Er dichtete unter dem Dichternahmen Nutki, d. i. der Sprachhafte.

Nicht Roſenzeit, nicht Nachtigall, nicht Frühling bleibt,
Von dieſer Saat des Herbſt's die einz'ge aber bleibt,
Die Roſen geh'n vorbey, ſo wie die Staatsbeamten,
Von ihrer Herrſchaft nur die trock'ne Achtung bleibt [2].

MCCLXXXIV.

Waaſi, d. i. der Verſprechenhafte,

geſt. i. J. 1059 (1648).

Mohammed Efendi aus Bruſa; Mulaſim Abu Said's.

Schenke, laß den Becher geh'n im Kreis!
Aus dem Glückeszeichen geht der Mond nur;
Wenn ich um die Kaaba meines Gaues kreiſ',
Iſt's, weil mich mit Luſt und Wonn' erfüllt der Kreis u. ſ. w.

[1] Uſchakiſade. [2] Scheichi Nr. 225. Uſchakiſade Nr. 166.

(1594) dem Arabſade Abderrauf als Mulaſim (Candidat der Geſetzwürden), und erhielt i. J. 1011 (1601) in ſeiner Vaterſtadt die Medreſe Jenarl's; i. J. 1027 (1617) Muderris Lalaſchahin's; i. J. 1034 (1624) Daudpaſcha's, dann an der Medreſe Jildirim Bajeſid's; i. J. 1037 (1627) an der der Sultaninn Aiſche zu Conſtantinopel, im folgenden Jahre Einer der Achter; i. J. 1041 (1631) wieder zu Bruſa an der Sultanije, zwey Jahre ſpäter zu Conſtantinopel an der der Walide zu Skutari, und im folgenden Jahre Richter allda, ein Jahr hernach als Richter von Mekka befördert; i. J. 1049 (1639) kehrte er in ſeine Vaterſtadt zurück, wo er zum zweyten Mahle die Muderriſsſtelle an der Medreſe Sultan Jildirim's bekleidete, und dazu die Einkünfte der Richterſtelle von Begſchehr erhielt. Er liegt zu Bruſa in der Moſchee Abdal Mohammed, an der Seite ſeines Vaters, begraben [1]). Er hinterließ ein, für die osmaniſche Literaturgeſchichte höchſt ſchätzbares Werk, nähmlich die Biographien der berühmteſten Männer Bruſa's, in Allem zweyhundert fünf und fünfzig Biographien in alphabetiſcher Ordnung, die er zwey Jahre vor ſeinem Tode vollendete; dann einen vollſtändigen Diwan und eine Sammlung von Muſtern gerichtlicher Urkunden [2]). Aus den Ghaſelen ſeines Diwans hebt Scheichi die folgenden Verſe aus:

Auf Roſen zeigen ſich nun hie und da die Veilchen,
Wie zarten Flaumes Spur an meines Liebſten Mündchen.

Ich rief, als ich erblickt den ſchwarzen Bart am Munde,
O wehe! ſieh es kommt des Unglücks ſchwarze Kunde.

Die Roſ' entfiel der Hand, der Dorn nur blieb zurück,
Vom Glas der Wolluſt blieb der Thränen Thau zurück [3]).

MCCLXXXVIII.

Iſchi IV. der Derwiſch Mewlewi,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Als ein ausgelaſſener Junge begegnete er einſt zu Damaskus auf der abgelegenen Straße dem großen Scheich Mewlewi Ahmed Subuhi. „Sogleich ſage mir," fiel jener dieſen an, „einen liederlichen Vers, oder du fällſt ein Opfer meines Dolches." Der Scheich, dem dieſe Herausforderung gar nicht mißfiel, ſagte aus dem Stegreife:

Dolch in der Hand und den Säbel im Gurt und im Kopfe den Wein,
Nimmſt du mit deinen Manieren die Herzen, Soldatiſcher! ein.

Als der Junge ſeinen Rauſch ausgeſchlafen, bereute er, was er gethan, und kam zum Scheich Subuhi, demſelben Abbitte zu thun. Er

[1]) Scheichi Nr. 241; des Wohlredners von Bruſa, Biographien Nr. 197; Uſchakiſade Nr. 95. Sdafail Nr. 143. [2]) Sünkr, ein Exemplar davon auf der königl. Bibliothek zu Berlin unter den v. Diez'ſchen Handſchriften. Solches Muſter gerichtlicher Aufſätze hinterließ auch Sdakat Zunbul Efendi, geſt. i. J. 1103 (1690). Uſchakiſade Nr. 511. [3]) Scheichi Nr. 244. Uſchakiſade Nr. 101.

bildete ſich nun in ſeinem Umgange zum Mewlewi aus, und dichtete meiſtens Hand in Hand mit dem Dichter Ruſchi, weßhalb auch die Diwane dieſer beyden gewöhnlich mit einander in Einem Bande geſchrieben, angetroffen werden.

Ghaſel.

Eger ruchsat bulurso aaschikân tscheker aufl.

Wann Erlaubniß erhält dein Liebender zieht er die Gluthen,
Bey dem Feſte zieht über die Kerzen die Gluth.
Mit der Nadel, hoffe' ich, würd' er näh'n den zerſpaltenen Buſen,
Ach! es ging vorbey herzeinnähender Pfeil!
Dieſes Roſenbeet entblättern nicht Stürme des Herbſtes,
Und bey dieſem Feſt kreiſet beſtändig das Glas;
Iſt es billig, daß Feind theilhaftig ſey des Genuſſes,
Daß abgräme ſich weinend der liebende Freund?
Mit den Liebenden geht im Haine ſpazieren der Iſchi,
In der Wolluſt Stadt iſt dieß Gebrauch am Newruſ.

Der folgende Doppelvers ſpielt auf ſeinen Lehrer Soubuhi an:

Wundert euch nicht, wenn ſich Iſchi beym Feſte erfreuet wie Sonne,
Da ihm des Morgens Soubuhi den Becher kredenzte mit Wonne [1].

MCCLXXXIX.

Iſchi V.,

geſt. i. J. 1061 (1650).

Iſt weder mit dem Derwiſche, noch mit Isafade Efendi, welche beyde dieſen Beynahmen führen, zu vermengen. Aus Aidin geboren, war er Mulaſim bey Kinali Mohammed Efendi i. J. 1029 (1619), erſtieg dann an der Medreſe Umm Welid den Rang eines Äußeren; zwey Jahre darauf Muderris der Medreſe Sinanpaſcha's, im folgenden Jahre der Chodſcha Chaireddin's; i. J. 1035 (1625) an der Medreſe der Sultaninn Chadidſche; drey Jahre ſpäter Einer der Achter und vom Felde (der Moſchee Mohammed's II.) als Muderris nach Tſchorli geſendet, hierauf Richter zu Magneſia; i. J. 1042 (1632) abgeſetzt; i. J. 1053 (1643) Richter von Skutari; i. J. 1061 (1650) mit dem Range eines Richters von Mekka bekleidet, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Skutari als Gerſtengeld. Er liegt an der Zelle Buchari's, außer dem Adrianopolitanerthore; er ſtarb ein und achtzig Jahre alt. Man ſagt, daß er eigentlich Isa geheißen, und den Nahmen Iſchi auf Rath eines Freundes angenommen habe, der ihm bemerkte, daß, um einen Dichternahmen zu haben, er nur auf den ſeinigen drey Puncte ſetzen dürfe [2].

Sobald von ſeinem Pferd am Huf der Staub aufſteigt,
In des Getränkten Aug' ſich Licht der Hoffnung zeigt [3].

---

[1] Ghalib. [2] Drey Puncte auf das S geſetzt, machen Sch. [3] Schelchi Nr. 252.

MCCXC.

Gendschi II.,

gest. i. J. 1060 (1650).

Mustafa-Tschelebi aus Constantinopel; starb zu Belgrad.

Der Schönheit Schehinschah dem Schönen zum Befehle,
Ist eine Seele zwar doch aller Seelen Seele [1].

MCCXCI.

Melhemi, d. i. der Inspirirte,

gest. i. J. 1061 (1650).

Ist Ibrahim-Efendi von Erserum, der Chodscha Dschanbuladsade's; i. J. 1039 (1629) an der Medrese Aschdschi Ibrahim's mit dem Range eines äußeren Muderris angestellt; das folgende Jahr an der Chosrewkiaja's, dann i. J. 1049 (1639) an der Daudpascha's; i. J. 1051 (1641) an der Rum Mohammedpascha's; zwey Jahre später an der Kilidsch Alipascha's (Ochiali's); i. J. 1055 (1645) im Hafen der Galeeren an der Medrese Mohammedpascha's, dann im folgenden Jahre an der des Mufti Sekeria; im folgenden Jahre Einer der Achter; i. J. 1058 (1648) Muderris an der sultanischen Medrese Salpascha's; i. J. 1061 (1651) an der Mustafapascha's. Er schrieb eine Geschichte der römischen und fränkischen Kaiser und Könige, und dichtete unter dem Nahmen Melhemi.

Da sich für Liebenden gebürgtes Kleid nicht schickt,
Auf Himmelsatlas er nur mit Verachtung blickt [2].

Unsterblicher als durch seine Gedichte und Geschichte ist Melhemi durch den berühmten Vers auf den Bosporos, welcher denselben den vier asiatischen Paradiesen vorzieht:

Wie Schaabewwan, Obola, Soghd und Ghuta's Wiese
Auf Erden sind berühmt,
Deßgleichen sind berühmt
Des Bosporos Gestade in dem Paradiese [3].

MCCXCII.

Nuri V.,

gest. i. J. 1061 (1650).

Ist Scheich Abdul Ahmed, der Sohn des Richters Sdafaji Mustafa, Enkel Ismail's, des Mufti von Siwas, des Commentators des

---

[1] Scheichi Nr. 985. Sdafaji Nr. 335. [2] Scheichi Nr. 244. Aschikiade Nr. 101.
[3] Schaabewwan, das schöne, von Motenebbi gepriesene Thal in Fors Obola, die Auen am Ausflusse des Euphrats, Soghd, die Ebene jenseits des Oxus, und Ghuta, die Wiese von Damaskus.

Mukteka, und Neffe des Scheichs Siwasi Efendi, indem deſſen Schweſter ſeine Mutter; geb. i. J. 1003 (1594). Er kam mit ſeinem Oheim nach Conſtantinopel und wurde von dieſem nach Mitylene geſendet; i. J. 1032 (1622) erhielt er zu Conſtantinopel die Vorſteherſchaft des Kloſters Mohammedpaſcha's als Scheich; i. J. 1041 (1631) Prediger an der Moſchee Mohammed's II. und i. J. 1052 (1642) an der Bajeſid's II.; i. J. 1057 (1647) an der Aja Sofia vor dem Adrianopolitanerthore, in der Nähe des Grabdomes ſeines Oheims, des Scheichs Siwasi, begraben. Die Scheiche Feiſi (der Vater des Biographen Scheichi) und Niſamiſade verfaßten Chronogramme auf ſeinen Tod. Er hinterließ myſtiſche Gedichte unter dem Nahmen Nuri [1]), die minder wunderbar, als die von ihm erzählten Wunderwerke. Sſafaji hat von ſeinen myſtiſchen Gedichten nicht weniger als acht und zwanzig Diſtichen aufgenommen, keine von poetiſcherem Gehalte, als das folgende:

Es weht der Liebe Wind — Dem Morgen entgegen,
Es ſingt die Nachtigall — Den Roſen entgegen,
Dem Glanz der Schönheit bin — Ich gänzlich erlegen,
Ich brenn' als Schmetterling — Den Gluthen entgegen;
Des Herzens Architekt — Auf ſeltenen Wegen,
Bricht ab des Herzens Haus — Geliebten entgegen.

Aus einem Hymnus auf den Propheten.

Geliebter Gottes, wann ſich hebt dein Schönheitsſchleyer,
Verliſcht in Dunkelheit der Weltenſonne Feuer;
Des Himmels Zelt iſt nur phantaſtiſche Laterne,
Worin um deine Pracht ſich drehen Mond und Sterne.
Seit Lieb' enthüllet ward dem Nuri im Gefühle,
Dreht er aus Sehnſucht nach der Schönheit ſich wie Mühle [2]).

MCCXCIII.

Wakai, d. i. der Ereignißhafte,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Iſt der Sohn des i. J. 1039 (1629) verſtorbenen großen Stylißen Okdſchiſade Mohammedbeg's; ſein Nahme Ahmed Ben Mohammed; ihm ward der Vortheil, dem Ebu Said Efendi als Mulaſim anzugehören; von einer Medreſe mit vierzig Aſpern Einkommens abgeſetzt, ſtieg er i. J. 1044 (1634) an der Medreſe Nahifi mit fünfzig Aſpern täglich als ein Äußerer, ſieben Jahre hernach ward er an der Medreſe Mohammedaga's befördert, und i. J. 1051 (1641) als ein Innerer, d. i. mit ſechzig Aſpern beglückt; i. J. 1053 (1643) erhielt er die Medreſe Jahja Efendi's,

[1]) Scheichi Nr. 818. Sſafaji Nr. 393. [2]) Scheichi. Sſafaji.

und zwey Jahre hernach zu Einem der Richter befördert; hierauf erhielt er eine ſultaniſche Medreſe, dann die Kara Muſtafapaſcha's, und endlich eine an der Suleimanije. Er ſtarb i. J. 1060 (1650) und ward im Umfange der Moſchee Scheich Weſa's beſtattet. In Riſa's Denkwürdigkeiten der Dichter finden ſich die folgenden Verſe, deren freyere Überſetzung ſich mehr dem Genius der occidentaliſchen als dem der orientaliſchen Sprachen anſchmiegt:

Wer genügſam zum Saum den Fuß der Hoffnung zurückzieht,
Wird vor der Herrſchaft Daru's nimmer erniedrigen ſich;
Wer die Lippen des Freund's ſetzt auf purpurenen Becher,
Hält ſie für Roſenblatt, doppelts, ſchwimmend auf Wein;
Dieſer Welt Geſtaltung iſt uns nicht bekannt zur Genüge,
Solchen Lärm verdient ſelbe, Wafai, doch nicht [1].

In Aſchkiſade's Lebensbeſchreibungen der Ulema iſt aber das ganze Ghaſel erhalten, welches wörtlicher, wiewohl noch nicht in der Ghaſelenform überſetzt, lautet wie folgt:

Ser furu ülejemez eshkmeti dareja.

Seinen Kopf beugt dem Darius nicht die Zeit,
Wer Raſt hält am Saume der Genügſamkeit;
In die Höh' fällt Schatten von des Freundes Haar,
Daß verkaufend in die Welt ſeine gehe.
Wer die Lippe ſchaut auf dem Rubinenglas,
Glaubt zwey Roſen ſchwämmen auf dem Purpurnaß.
Auf dem Liebespfad verbrauchet Thränengeld,
Statt des Waſſers, wer den vollen Säckel hält.
Wafai, du weißt nicht was das Glück beſcheert,
Wahrlich, dieſe Welt iſt ſolchen Lärms nicht werth.

Laßt uns der Thränen Perlen ſtreuen aus,
Wozu verſtecken wir den Schatz im Haus?
Laßt uns denſelben muthig ſo zerſtehen,
Daß es unmöglich, ihn zuſammenzuſtehen [2].

MCCXCIV.

Sipahi IV.,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Ein Bekmier, wie der andere, i. J. 1014 (1605) [1] verſtorbene Sipahi; ſein Nahme Muſtafa, ein Secretär des Diwans. Er dichtete zwey Kaſiden Todtenklagen auf die Hinrichtung Chosrewpaſcha's und Haſſpaſcha's unter Murad IV.

---

[1] Schakik Nr. 438. [2] Riſa. [3] Siehe oben S. 138.

Geh' zum Gau bei Schahs mit Weinen,
Daß er mög' ſich dir vereinen;
Vom Scherbet der Lippen werd' ich nur geheilt,
Nicht von dem, den Lokman mir als Arzt ertheilt [1]).

Oder ſo:

Geh' in ſeinen Gau und fleh' um Gnade,
Daß ſich öffnen des Genuſſes Pfade.
Mir iſt Arzeney Rubinenſcherbet,
Weil ſonſt Alles Lokman ſelbſt verderbet.

MCCXCV.

Nuſchi II.,

geſt. i. J. 1062 (1651).

Ali-Tſchelebi aus Conſtantinopel; ein Schreiber des Diwans.

Als Nachts die Trunk'nen angezündet die Laternen,
Da wollte Schmetterling vom Flor ſich nicht entfernen;
Die Seele opferten dem Freunde auf die Becher,
Es tanzten immerfort auf einem Fuß die Becher [2]).

MCCXCVI.

Sani II.,

geſt. i. J. 1062 (1651).

Ibrahim von Magneſia; nachdem er als Muderris an der Medreſe des Prinzen geſtanden, erhielt er die Richterſtelle ſeiner Vaterſtadt.

Liebender iſt ſtets der Träume kundig,
Seine Wund' iſt keines Pflaſters kundig [3]);
Hoffend auf den Kuß ſo ſüß und mundig,
Sind wir Feuers, des Gemſems nicht kundig;
Wird dem Sani nur ein Blick, der kundig,
Wird wie Sonnenſtrahl der Welt er kundig [4]).

MCCXCVII.

Güſti, d. i. der Redehafte,

geſt. i. J. 1062 (1651).

Derwiſch Muſtafa aus Adrianopel.

Du zeigeſt uns den Freund bald nah', bald ferne,
Du biſt, o Himmel, eine Drehlaterne [5]).

---

[1]) Aſia. Staſaii Nr. 144. Schéichi Nr. 900. [2]) Schéichi. [3]) Derſelbe Nr. 1016. Staſaii Nr. 389. [4]) Staſaii Nr. 898. [5]) Schéichi Nr. 981. Staſaii Nr. 336.

MCCXCVIII.

Ademidede, d. i. der adamiſche Vater,

geſt. i. J. 1063 (1652).

Der Sohn eines reichen Lehensträgers aus Antiochien, welcher ſich in Konia unter der Leitung des myſtiſchen Meiſters, Boſtan Efendi's, dem beſchaulichen Leben widmete; er weilte einige Zeit am Kloſter zu Galata bey Ismaildede, dem Ausleger des Mesnewi. Nach dem i. J. 1041 (1631) erfolgten Tode desſelben, ſtand er ſelbſt dem Kloſter als Scheich vor, und erhielt ſeiner Wohlthätigkeit willen den Ehrennahmen des Vaters der Armen [1]). Er gab oft zu hundert Ducaten, ſo, daß ihn einige für einen Alchemiker, andere für einen wunderthätigen Heiligen hielten. Sultan Murad IV., der eines Tages den Scheich mit allen ſeinen Mewlewi ins Serai geladen, und der Leſung des Mesnewi und dem Reigen beygewohnt, gab ihm, als er wegging, hundert Ducaten, was ihm eine Lehre ward, künftig als Scheich der Derwiſche nicht über acht bis zehn zu geben. Er ſtarb auf der Wallfahrtsreiſe zu Kairo und wurde im dortigen Kloſter der Mewlewi begraben. Er iſt der Verfaſſer von zahlreichen Ilahiat, d. i. göttlichen Hymnen, und von Chronogrammen. Der Weſir Iyſchirpaſcha, der ihn zu ſich geladen, behandelte ihn mit ſolchem Hochmuth, daß Ademidede ſogleich davon ging, und als ihm der Weſir nachſandte, um ihn holen zu laſſen, ſogleich aus dem Stegreife antwortete:

Wenn Amt ſo großen Stolz einflößet den Weſiren,
Soll Adam nicht mit dem Chalifenkleid [2]) ſtolziren [3]).

Ghaſel.

Aalemde gham kischijo demadem [4]) gelur gider.

In dieſer Welt der Gram der Menſchen kommt und geht;
Iſt wohl ein Menſch [5]) der hier mit Freude kommt und geht?
Uns leget Laſten auf der Himmel früh und ſpät,
Wer iſt es, der davon befreyet, kommt und geht?
Licht meiner Augen! öffne nicht dein Aug' zu ſpät,
Denn dieſe Welt, noch eh' du nickeſt, kommt und gehe.
Die Welt ſey treulos, weiß Narciſſ' im Blumenbeet,
Weßhalb ſie ſtets mit feuchtem Auge kommt und geht;
Der wahre Menſch iſt der, der Glauben hier geſät,
Es bleibt der Nahme nur, der Menſch, er kommt und geht [6]).

---

[1]) Abulfuzara. [2]) Chalaati Chilafet, d. i. das Galakleid der Nachfolger, nähmlich in der Würde des Scheichs; Chalib bemerkt, daß Nagibpaſcha in ſeinem vortrefflichen Werke Seſinet, das Schiff (der Philologie), unter dem Artikel Köprilipaſcha dieß umſtändlich erzählt. [3]) Chalib. Riſa. Chafaji Nr. 1. [4]) Demadem, von Zeit zu Zeit, enthält ein unüberſetzbares Wortſpiel, indem getrennt in dem-adem der Nahme Adam enthalten iſt. [5]) Das zweyte Wortſpiel, weil Adam ſowohl Menſch als Adam heißt. [6]) In einer Randnote im Exemplare Chalib's der k. k. Hofbibliothek bemerkt der unbekannte Schreiber desſelben: „Ich habe das Ghaſel in einem um hundert Jahre

MCCXCIX.

Aghaſade, der Mewlewi,

geſt. i. J. 1063 (1652).

Aus Anatoli gebürtig, wurde von ſeinem Meiſter, dem Scheich der Mewlewi zu Kallipolis, als Nachfolger und Vorſteher des Kloſters ernannt, wo er im wunderthätigen Rufe ſtarb [1]) und am dortigen Kloſter der Mewlewi begraben liegt.

Ghaſel.

Warise ilmI ledünni adami maana bil il.

Erbe des inneren Wiſſens,
In dem Geheimniß der Nahmen,
Mewlewi, die vom Geheimniß
Herren des göttlichen Schatzes,
Unſerer Armuth uns rühmend,
Sorgenfrey uns nicht bekümmernd,
Diener der Kinder des Löwen,
Muſtafa's liebende Jünger,
Schüler Mewlana's des Griechen [2]),
Pilger des Weges der Wahrheit,
Läugnern des Hauſes des Aba [3]),
Rächer für Feinde des Glaubens,
Seit daß Mewlana dem Sultan
Sind wir von rettender Seite [4]),

Adam des Sinnes wir ſind,
Wir die Erfahrenen ſind.
Mehammed's Hüther wir ſind,
Herren der Nahmen wir ſind.
Schahe, zufried'ne, wir ſind,
Ob wir gleich Kundige ſind;
Muſtafa's Söhne wir ſind,
Diener der Sehra [5]) wir ſind;
Meßnewileſer wir ſind;
Kommend zum Ziele, wird ſind.
Schneidender Degen wir ſind,
Schwert des Mewlana wir ſind.
Liebend ergeben wir ſind,
Stand des Vertrauens wir ſind [6]).

MCCC.

Firki IV.,

geſt. i. J. 1065 (1652).

Ahmed aus der Stadt Akserai in Karaman.

Wie ſoll ich nicht die Seel' aufgeben,
Der ich die Seele lieb' vor meinem Leben?
Wie ſoll die Seele nicht entflieh'n den Lippen,
Die nahe dem Rubin der Freundeslippen [7]).

älteren Jusuf und Suleicha geſehen, vielleicht iſt es nur als überliefertes (tewarih) aufgenommen." Ob an dieſer Note etwas Wahres ſey, kann der Überſetzer nicht entſcheiden.

[1]) Ghalib. Scheichi Nr. 821. Sdafaji Nr. 2. [2]) Die Blühende, d. i. Fatima, die Tochter Mohammed's. [3]) Mewlanai Rum. [4]) Ali Aba, die Familie des arabiſchen Überkleides, d. i. der Prophetenfamilie. [5]) Firkai Nadſchiie, die einzigen Rechtgläubigen unter den drey und ſiebzig Secten des Islams. [6]) Einer der feſthaltend (wie Gott). [7]) Sdafaji Nr. 290. Scheichi Nr. 972.

MCCCI.

Muin II.,

gest. i. J. 1063 (1653).

Ist Mohammed Efendi aus Salonik.

Ghasel.

Chattân tahririni keschfi rumuso takriri dür derler.

Enthüllung sey der Flaum von dem Geheimnisse,	So sagen sie,
Es sey dein Lockenpaar Einband des Schönheitsbuchs,	So sagen sie,
Die Töne steigen in den Himmel auf den Lüften,	Sie tragen sie,
Der Töne schönster sey die Melodie der Liebe,	So sagen sie,
Wenn meinem Munde lang kein einz'ger Vers entfällt,	So fragen sie,
Denn süß ist Melodie in dem Ghasel Muin's,	So sagen sie [1].

MCCCII.

Oghlan Scheich, d. i. der Knaben-Scheich,

gest. i. J. 1065 (1654).

Ibrahim, der Sohn eines Kaufmannes aus Egerdir; er kam nach Constantinopel und huldigte dem Scheich der Chalweti am Kloster des Thores Egrikapu, der ihn zu seinem Nachfolger am Kloster inner den Mauern der Stadt bey Akserai ernannte. Ein halbes Jahrhundert lang stand er demselben als hülfreicher Vater der Armen und Waisen vor, daher er den Nahmen des Scheichs der Knaben erhielt. Scheichi gibt ein mystisches Gedicht desselben in vier und zwanzig Distichen, wovon die ersten vier hier genügen mögen [2].

Es sieht ein weises Herz die ganze Welt,
Es sieht so diese, als die and're Welt;
Begehre was du willst von weisen Herzen,
In weisen Herzen brennen Edens Kerzen;
Wer Wörter unterscheidet, kennt das Wort,
Wer nicht, der bleibt ein Dummer fort und fort;
Das ungeborne Kind sieht nichts als Schwarz,
Es sind in Finsterniß die Farben alle schwarz u. s. w.

MCCCIII.

Behaji IV. Efendi, der Mufti,

gest. i. J. 1065 (1654).

Einer der ausgezeichnetsten Mufti des osmanischen Reiches, welcher sowohl in die Begebenheiten als in die Literatur seiner Zeit höchst wirksam eingriff. Er war der Sohn Abdulasis Efendi's (eines ausgezeichneten

[1]) Riſa. Schichi Nr. 996. Seelaji Nr. 358. [2]) Schichi Nr. 824.

(Gesetzgelehrten aus der Zeit Sultan Ahmed's I.), des vierten Sohnes des großen Seaadeddin Chodscha, in dessen Fußstapfen Behaji Efendi, als eines seines großen Ahns würdiger Enkel, trat; seine Mutter war die Tochter Mustafa Efendi's, des Sohnes des großen Ebusund, so daß er von väterlicher und mütterlicher Seite unter seinen Ahnen zwey der größten Mufti des osmanischen Reiches, den großen Ebusund und den Reichsgeschichtschreiber Seaadeddin, zählte. Geboren i. J. 1010 (1601) trat er als Mulasim bey seinem Oheim, dem Mufti Mohammed Efendi (Sohn Seaadeddin's) ein; als sechzehnjähriger Jüngling pilgerte er mit seinem Vater nach Mekka, und erhielt das Jahr hernach die Medrese Daudpascha's; i. J. 1031 (1621) Einer der Achter; i. J. 1032 (1622) an der Medrese Mahmudpascha's; i. J. 1033 (1623) stand er jener der Sultaninn Mihrmah zu Skutari vor; fünf Jahre hernach trat er abermahl an die Medrese der Sultaninn Mihrmah, aber mit dem Range eines Sechzigers (Inneren) zurück, und ward i. J. 1639 (1029) durch kaiserliches Handschreiben an die Medrese der Prinzen zu Constantinopel übersetzt. Dreyßigjährig trat er als Richter von Selanik in die Laufbahn der Richter ein, und ward vier Jahre hernach nach Haleb übersetzt. Bey dem in diesem Jahre unternommenen persischen Feldzuge erstattete der Statthalter von Haleb, Ahmedpascha, Vortrag an den kaiserlichen Steigbügel, wie daß der Richter von Haleb nicht dazu geeignet sey, den wegen des Verbothes des Tabakrauchens erlassenen kaiserlichen Befehl zu vollstrecken, was mit anderen Worten sagt, daß er selbst im Verdachte des Tabakrauchens stand; er wurde nicht nur abgesetzt, sondern auch nach Cypern verbannt; zwey Jahre hierauf erhielt er die Erlaubniß, nach Constantinopel zurückzukehren, und wurde zwey Jahre später wieder als Richter von Bagdad angestellt; das folgende Jahr abgesetzt, wurde er i. J. 1054 (1644) zum Richter von Adrianopel ernannt; im selben Jahre abgesetzt und im folgenden Richter von Constantinopel; im selben Jahre abgesetzt, zwey Jahre später aber als Oberstlandrichter Anatoli's und dann Rumili's bestellt; als er diese Stelle wieder verlor, wurden ihm die Einkünfte der Richterstelle von Michalidsch als Gerstengeld angewiesen; er trat aber i. J. 1057 (1647) zum zweyten Mahle als Oberstlandrichter Rumili's auf, und sein bisher bezogenes Gerstengeld erhielt der Imam des Sultans; im selben Jahre wurde er mit dem ansehnlichen Gerstengelde der Richterstellen von Molowa, Kalimna, Jund und Ajasmend zur Ruhe gesetzt, wozu er noch im folgenden Jahre die Einkünfte der Richterstelle von Mitylene erhielt; i. J. 1059 (1649) wurde ihm an des abgesetzten Mufti Abderrahman Stelle die oberste Würde des Islams verliehen. Mehrere Ursachen wirkten zu seiner Absetzung zusammen: zuerst die Ränke des arglistigen und ehrgeizigen Abdulasis Kara-Tschelebi, welcher sich der orthodoxen oder strengen Parteyen bediente, um den Mufti Behaji als einen, der die laxe Partey, nähmlich den Reigen der Derwische, begünstige, zu verschreyen; den Ausschlag gab aber Behaji's Heftigkeit und Jähzorn in einer Angelegenheit des englischen Consuls von Smyrna, weßhalb er den englischen Both-

schafter beschimpfte und ihn einsperren lassen wollte, was dieser nicht litt, worüber der Reichsgeschichtschreiber Naima bemerkt: „Daß es diesen verfluchten Bothschaftern, und besonders den englischen, an großem Gehirne nicht fehle, daß die Engländer, so wie sie in Handel und Wandel auf ihrer Zusage bestehen, von ihrem Worte, wenn auch dadurch der Kopf fiele, nicht abgehen, daß ungeschliffene Rauhheit die Erforderniß ihrer Natur sey“ *). Abgesetzt, zog er sich auf sein Landhaus, am Ufer des Bosporos, zurück, wurde aber mit dem Gerstengelde von Mitylene nach dieser Insel verbannt; da sein Vetter Ebusuud itzt die oberste Stelle des Islams bekleidete, wurde er aus der Verbannung zurückberufen und erhielt die Erlaubniß, in seinem Uferhause zu verweilen. Der Sultan erkundigte sich um sein Wohlbefinden durch die Sendung eines Geschenkes, welches aus tausend Piastern, zwey Schläuchen zerlassener Butter, zweyhundert Kilo Reis, Kaffeh und Zucker bestand; i. J. 1062 (1652) folgte er seinem Vetter Ebusaid zum zweyten Mahle in der höchsten Würde des Islams, wo ihn Feisi, der Vater Scheichi's, des Biographen der Gesetzgelehrten, mit einem Jahreszahlvers bewillkommte. Am 12. Sâfer 1064 (2. Jänner 1654) starb er an einer Halsentzündung, und er wurde in dem, seinem Hause gegenüber gelegenen Grabdome bestattet. Als Mufti und Dichter verewigte er seinen Nahmen durch eine Sammlung von Fetwa und einen wohlgeordneten Diwan seiner Gedichte *).

Aus seiner Frühlings-Kaßidet.

Länder erobernder Frühling tritt wieder,
Heere des Winters auf Fluren darnieder;
Sieg ist des Ostwind's, die Feinde entfliehen,
Ohne den Pfeil und den Säbel zu ziehen;
Unter der Sonne brustspaltenden Bolzen,
Sind schon die Panzer des Eises geschmolzen.
Brief an das Volk: ihr Getreuen und Lieben!
Steht in den Zügen der Veilchen geschrieben;
Sind dieß die Tage heilandischer Weise,
Weil sich verjünget die Zeit itzt, die greise?
Seht, wie die Blicke des Frühlings, des frischen,
In dem Gebirge die Quellen aufmischen;
Frühling schießt Pfeil' in die Lüfte als Kaiser,
Siehe, sie fliegen als blühende Reiser;
Hauch ist sein Odem; in's starre Gestein,
Haucht er Rosetten als Rosen hinein.

Aus seinen Ghaselen.

Der Ost umkreis't dein Haar, das dunklem Rauche gleich,
Er mehrt dein Schönheitslicht dem Glanz der Kerze gleich;

*) Naima II. S. 273, 900. Gesch. des oem. Reiches Bd. V. S. 532 u. f.
*) Scheichi Nr. 287. Uschakisade Nr. 118. Sâsaji Nr. 32.

O Herz, einſt wirſt du noch durch ſeinen Fußkuß reich,
Und nun an ſeiner Stell' wirſt du dem Staube gleich;
Du biſt ein zarter Zweig, du treibſt im Frühlingsreich,
Es ſtürzt zu deinem Fuß das Herz, dem Waſſer gleich.

In meinem Herzen ſteht noch nicht der Fluß der Hoffnung,
Es ſchließet ſich nicht auf für mich der Knoſpe Hoffnung;
Behaji, deiner Seufzer Krummſtab [1]) reiſ't herunter,
Selbſt wenn er an dem Himmel hängt, den Ballen Hoffnung.

Nirgends laſtet ſo ſchwer Vorhang auf Thüren, Behaji,
Daß denſelben nicht lüfte das Lächeln der Huld.

Wie lange ſpaltet noch des Herzens Kleid Verlangen?
Der Liebesbrand verzehrt als Reiſig das Verlangen.
O weh, er konnte nicht zum hohen Stamm gelangen,
Im Haus ſich rankt auf als Rebe das Verlangen.
So ſehr bin ich in des Genuſſes Gier befangen,
Daß meinem Auge Schwind' iſt eitlen Staubs Verlangen.
Behaji, laß dich nicht im Trotz der Hoffnung fangen,
Mein Liebeshirſch iſt ſelbſt gefeſſelt von Verlangen [2]).

MCCCIV.

Muchliſi IV.,

geſt. i. J. 1065 (1654).

Iſt Bedri Mohammed Efendi, ein Page des Serai, dann Muderris; i. J. 1058 (1648) als Äußerer an der Medreſe Mahmud Efendi's, dann an der Haſiſpaſcha's befördert; i. J. 1062 (1651) an der Kilidſch Alipaſcha's. Er hinterließ einen Diwan.

Tulpen ſchaut im Maal des Buſens, Wer es ſieht,
Eine Roſ' in jeder Wunde, Wer ſie ſieht,
Wenn auch Wimpern Wangenſonne Zitternd ſieht,
Hält für Sonnenſtrahlen Wimpern, Wer ſie ſieht;
Bedri, der im Schmerzenswinkel Laſten zieht,
Wird für todt von dem gehalten, Der ihn ſieht [3]).

MCCCV.

Haſiſ IV.,

geſt. i. J. 1065 (1654).

Iſt Muſtafa-Tſchelebi von Bruſa, der Zögling des Dichters Ghaili, bekannt unter dem Nahmen von Ghaili Haſſ.

---

[1]) Tſchewkan (Tſchakan). [2]) Scheichi Nr. 587. Uſchakſade Nr. 118, ſehr ausführlich mit mehreren Anekdoten. Sokolli Nr. 31. [3]) Scheichi Nr. 299. Sokolli Nr. 28.

Schließt ſich des Glückes Knoſpe auf,
Thut jener Mund ſich lächelnd auf,
Wann Tulpen und die Hoacinthen
Werd' ich in dem Goringenſtrauch
Der Lenz, Hafiſ, hat ausgebreitet
Ich werde nun die alte Welt
Werd' ich die Roſenflaren ſehen,
Werd' ich die Veilchen reiben ſehen,
Den ganzen Garten reich beſäen,
Des Weines Purpurfarbe ſehen;
Den Teppich über Land und Seen,
In neuem Glanze wieder ſehen [1].

Willſt genießen du der ew'gen Ruhe,
Zieh' dich in Genügſamkeit zurück;
Sag' nicht, daß die Welt dir Unrecht thue,
Wann dein Feind ſo ſtark iſt als dein Glück [2].

MCCCVI.

Halwi, d. i. der Süße,

geſt. i. J. 1063 (1653).

Der Sohn eines Halwadſchi, d. i. eines Zuckerbäckers, im Serai, geb. i. J. 982 (1574), pilgerte er als ſechzehnjähriger Jüngling mit ſeinem Vater nach Mekka; bey ſeiner Rückkehr durch ſeinen Vater unter die Tſchauſche gebracht, und dann mit einem Lehen von ſechzigtauſend Aſpern begnadiget; er verlor daſſelbe i. J. 1004 (1595), weil er nicht bey der Belagerung Neuhäuſel's zugegen geweſen, und ward nun nach ſeines Vaters Tode Scheich des Kloſters des alten Muſtafapaſcha der Derwiſche Gülſcheni; er reiſte nach Ägypten, wo er mit dem dortigen Scheiche der Gülſcheni, Redſchibeddin Seid Haſan, geiſtigen Umgang pflog, und bey ſeiner Rückkehr nach Conſtantinopel dem Kloſter Muſtafapaſcha's als Scheich vorſtand; i. J. 1014 (1605) ward er als Scheich Prediger an der Moſchee Daudpaſcha's angeſtellt; i. J. 1028 (1618) pilgerte er zum zweyten Mahle nach Mekka, ging von da nach Kairo, und empfing aus der Hand des dortigen Scheichs der Gülſcheni, Ibrahim Efendi's, Ordensregeln für die Ordensbrüder zu Conſtantinopel. Als er nach Conſtantinopel zurückkam, verwandelte er ſein väterliches Haus in ein Kloſter, mit einem Saale für den heiligen Reigen; an den Freytagen predigte er an der Moſchee Daudpaſcha's, an anderen Wochentagen an den Moſcheen Sultan Ahmed's, Scheichſade's, Sultan Mohammed's; er ward an ſeinem Kloſter begraben. Er hinterließ ein Kettenbuch der Scheiche Gülſcheni, unter dem Titel: Erleuchtungen [3], und dichtete göttliche Hymnen unter dem obigen Dichternahmen. Wenn dieſe Erleuchtungen oder Lichtausſtrahlungen daſſelbe perſiſche myſtiſche Werk, das dieſen Titel führt [4]: ſo iſt es in ſieben und zwanzig Abſchnitte getheilt, welche alle den Zuſtand geſetzlicher Liebe und des in ſelbe Verſunkenen erläutern.

---

[1] Scheichi Nr. 901. Sfafaji Nr. 61. [2] Riſa. Sfafaji Nr. 61. [3] Lemaat. [4] In meiner Sammlung.

Es ſchaut ſich Herz und Herz des Becher Dichem's zu trinken,
Und die Wahrhaftigen in Trunkenheit verſunken;
Wer nur die Hefe trinkt, vergißt die Welt ſogleich,
Und wer den Sinn verſteht, iſt Herr im Männerreich [1].

MCCCVII.

Seid Suleiman,

geſt. i. J. 1065 (1655).

Der Derwiſch Chalweti, aus Alaije; ſaß zu Brusa als Scheich der Chalweti auf dem Teppiche des beſchaulichen Lebens, ging dann nach Conſtantinopel, wo er Scheich des Kloſters dieſes Ordens zu Kasimpaſcha war, und nach des Scheichs Ali Tod zu Brusa der Nachfolger deſſelben wurde, wo er am ſelben Kloſter begraben liegt. Er hinterließ göttliche Hymnen ohne allen Schmuck, ſchlicht und einfach, wie er ſelbſt gelebt.

Wer die Heiligen verſteht,
Wer am Freundesſpiel ſich eyfert,
Wer ſein Herz an Gott gebunden,
Weint und klagt und ſeufzet, bis
Geh' nicht müßig Suleiman,
Bind' das Herz an Einer Stelle,
Geht erſtaunet, geht und geht,
Aus ſich ſelbſt heraus erſt geht,
Wer Genuß des Freund's verſteht,
Über ſich hinaus er geht;
Reg die Schwelle im Gebeth,
Weil es ſonſt nicht bleibt und geht [2].

MCCCVIII.

Siami, d. i. der von Siam (in Perſien),

geſt. i. J. 1065 (1655).

Iſt Mohammed-Tſchelebi, von Geburt ein Perſer; einer der Secretäre des Diwans.

Sobald der Flaum gekommen,
Was iſt das für ein Gaſt,
Des Buſens klar'ge Scharen [3]
Sie ſind Korallenlippe
Ward mir der Traum benommen,
Der Abends nicht hält Raſt?
Sind nicht Rubinenarten,
Beym Meerbefreundes Feſte [4].

MCCCIX.

Thabit VII,

geſt. i. J. 1065 (1655).

Ismail-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Wer ſagt dir, wie die Nachtigallen laut zu klagen?
Wie Schmetterling ſollſt du die Lieb' im Herzen tragen.

---

[1] Scheichi Nr. 800. [2] Derſelbe Nr. 841. [3] Scherhe, d. i. die blutigen Fetzen Fleiſches. [4] Scheichi Nr. 926.

Ein groſses Unglück iſt's, dein ganzes Leid zu ſagen,
Verſtohl'nen Blick nur darfſt du auf die Wangen wagen;
Mit Härte, bitt' ich dich, die And'ren nicht zu plagen,
Dem Herzen Thabit's nur ſollſt du Wunden ſchlagen [1].

MCCCX.

Faſſihi II.,

geſt. i. J. 1065 (1655).

Uſchakiſade Mohammed Efendi, der Sohn Uſchaki Abdulaſſi Efendi's, einer der Geſetzgelehrten Mohammed's IV.; i. J. 1047 (1637) als Äußerer an der Medreſe Kasimpaſcha's; i. J. 1048 (1638) an der des neuen Thores des Niſchandſchi, dann an der zweyten Sekeria Efendi's; i. J. 1055 (1644) an der Mohammedpaſcha's; drey Jahre hernach Einer der Achter; im folgenden Jahre an der Medreſe des Kalenderchane; i. J. 1061 (1650) an der ſultaniſchen des Scheichs Weſa; i. J. 1063 (1652) Richter von Jeruſalem; im folgenden Jahre abgeſetzt, ſtarb er in der Zurückgezogenheit. Scheichi hat ſiebzehn Diſtichen desſelben aufgenommen [2].

Des Herzens Liebesbrand — Wird aus dem blauen Rauch erkannt,
Der Liebe Herzensbrand — Iſt aus Verliebter Thun bekannt;
Wenn in dem Trennungsmeer — Des Grames Schiff rennt auf den Strand,
Iſt voraus der Orkan — Aus äußerem Gewölk bekannt.
Es iſt der harte Stein — Dem reinen Waſſer nicht verwandt,
Faſſihi, Herzensbruch — Iſt aus der Flaſche Bruch bekannt.

Er dichtete ſowohl türkiſch als perſiſch; ſein türkiſcher Diwan [3] beſteht aus einem halben Dutzend Kaßideten, dreyhundert ſieben und ſiebenzig Ghaſelen, dreyßig vierzeiligen Bruchſtücken, hundert zwanzig einzelnen Verſen und zehn Chronogrammen, von den Jahren 1078 (1667) bis 1085 (1674); der perſiſche aus dreyßig Ghaſelen, dreyßig vierzeiligen Bruchſtücken und eben ſo vielen einzelnen Diſtichen.

Ghaſel.

Ne dschanı farde rahat ne gösde chunbüm var.

Die kranke Seel' entbehrt der Ruh',
Des Schlaf's das Aug' zumahl,
In meinem Leibe iſt nur Pein,
In meinem Herzen Qual.

Mein Augenlicht! neig' dich herab,
Und lind're meinen Schmerz;
Das Auge gibt dir rothen Wein,
Und Braten gibt das Herz.

---

[1] Scheichi Nr. 957. Stafaji Nr. 225. [2] Scheichi Nr. 306. Stafaji Nr. 291.
[3] Auf der k. k. Hofbibliothek.

Die Schlauheit meines Freundes iſt
In ſeinem Flaum' zur Hand,
Dieſelbe iſt ein kühner Buch,
Mit Greifen an dem Rand.

Was Wunder, wenn nur Gold und Silber
Mein thränend' Aug' vergießt,
Da zwiſchen mir und meinem Herren
Viel abzurechnen iſt?

Kein Wunder, wenn dem harten Lord
Faſihi Kopf nicht beugt,
Da ſich des Herzenshalters Huld
Ihm gnädig zugeneigt.

Tscheschmömde görub ſtamma ki lahti dschigeridür.

Glaub' nicht, es ſey nur Herzenfleiſch,
Was roth im Auge liegt,
Ein Pfeil iſt's, ein Rosenblatt,
Das dir entgegen fliegt.

Verſtoße nicht von deinem Blick
Mein Klagen und Gewein,
Denn jede meiner Thränen iſt
Nur Liebesdeutelein.

Freywillig wollte Adam ſich
Nicht aus dem Paradies,
Dem Liebenden iſt Edens Flur
Des Herzens Gramverließ.

Was dir erſcheint als Herz, iſt nur
Ein Ziegel auf dem Herd,
Was dir erſcheint als Bruſt, iſt Schild,
Der Schmähungspfeil abwehrt.

Was Wunder, wenn die Freunde all'
Bezaubert dieß Gedicht,
Iſt es vielleicht ein Wundermaal
Des Siegs Faſihi's nicht?

Mest eden dilleri ol aibi ſakandür.

Vom Kinnesapfel ſind die Herzen all' berauſcht,
Als Sproſſer Liebender dem ſüßen Munde *) lauſcht;
Nichts gibt es, was in dieſer Welt für ſtets beſteht,
Und auf Suleicha's Sofa folgt des Kerkers Bett **).
Narciſſen harrend all' auf deine Ankunft ſteh'n,
Zeit iſt's, o Huldcypreſſ', auf Fluren nun zu geh'n;
Den Vers Faſihi's hängt man als Geſchmeid' an's Ohr,
Denn ſelber taucht als Perl' aus Wohllautsmeer empor.

*) Der Knoſpe des Mundes. **) Beitol-huſn, d. i. das Haus der Traurigkeit, der Kerker, in welchen der ägyptiſche Joſeph eingeſperrt ward, oder auch das Haus Jakob's.

Newaï bülbül hadi behari ateschdür.

Laute der Nachtigall, Hauche des Ostwind's sind Feuer,
Und von den Gluthen des Schmerzensherd wehet das Feuer;
Hüte dich! senke den Kahn nicht in Fluthen der Liebe,
Blutig nur gehen die Wogen, beschäumet mit Feuer.
Ist es ein Wunder, wenn Seufzer der Liebenden brennen?
Tage der Trennung und Nächte der Trennung sind Feuer.
Ist es ein Wunder, daß Schmetterling kos't mit dem Feuer?
Denn nur als Wange der Schönen erscheint ihm das Feuer.
Sage, was hat es auf sich, daß ich dichte im Feuer?
Ist denn die Liebe, Fasihi, nicht thätiges Feuer?

Saandüm atschintscho sinesin ol mahï tabnak.

Als der Glanzmond seines Busens Tuch entfaltet,
Glaubt' ich, Morgen habe seine Brust gespaltet;
Braucht's, um Liebende zu tödten, and're Waffen
Als die Huld für Nebenbuhler, welche gaffen?
Wer der Sonne folgen will, laß' sich's gefallen,
Wie der Schatten auf die Erde stets zu fallen.
Als mein Herz die Nebentochter sah, da sott es,
Wimper ward zur Rebe trotz des Weinverbothes.
Wohlgethan Fasihi, Meister in den Reimen!
Jeder Dichter kann nicht solche Verse leimen.

Dschihane hussünü kand seni turfet bela gördüm.

Deine Schönheit hab' ich zwar als Kandel [1],
In der Welt als Unheil dich geschaut;
Gegen Freund und Feind von gleichem Wandel,
Dich mit allen gleich vertraut geschaut [2];
Wahrlich in der Welt sah ich noch Keinen,
Der mit wahrer Liebe ganz vertraut;
Viele, welche wahr zu lieben meinen,
Hab' ich als Anmaßende geschaut.
Wenn du Pfeile schießest von dem Bogen,
Wider den, der sich zu lieben traut,
Wird der Liebende nur angezogen,
Und als Bernstein, Schwerstein angeschaut [3].
Vom Ghasel Fusuli's unterscheidet
Dieses sich nur durch des Nahmens [4] Laut;
Schön, Fasihi, hast du eingekleidet,
Und als Meister hab' ich dich geschaut.

Vierzeilige Bruchstücke.

Werf das Loos dich an des Grames Riff,
So zerbrich nicht hoffnungslos dein Schiff,
Endlich wirst gelangen du an's Land,
Mit der Gnade Wogen Hand in Hand.

---

[1]) Kand, d. i. Zuckerkandel. [2]) Aine wesch, d. i. gleich dem Spiegel. [3]) Sengi dschefa, d. i. der Stein des Betrübnisses. [4]) Machlaß, d. i. der Dichternahme.

Wahren Liebenden zählt man uns zu,
Den verwirrten, irren, ohne Ruh'.
Ob Junuſs, der in dem Roſenhemde,
Sind wir Jakob, traurig in der Fremde [1]).

An den Locken meine Augen hangen,
Meine Augen ſehen nach den Wangen;
In dem Auge ſind, mit Blut gemiſchet,
Hyacinth und Roſe eingefriſchet.

Roſenknoſpen ſind mit Schlaf geſchlagen,
Nachtigallen dürfen nun nicht klagen,
Roſen nun als ſtille Fächer ſtehen,
Die den Knoſpen ſüßen Duft zuwehen.

Einzelne Diſtichen.

Maale [2]), die auf deinen Wangen ſtehen,
Sich als Blaſen rothen Weines blähen.

Zieht vom Gurt du wider Liebende das Schwert,
Iſt's ein Quell, der aus der Waſſerleitung fährt [3]).

Ich ſprach: Dein Schwert will durch die Seele gehen.
Sie ſprach: O Lieber!
Auch dieſes wird gewiß vorübergehen [4]),
Und ging vorüber.

MCCCXI.

Nachli, d. i. der Palmenhafte,

geſt. i. J. 1065 (1654).

Mohammed-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

O glaube nicht, daß Schlaf in's trunk'ne Aug' gefahren,
Es will nur ruhen aus vor ſeiner Feinde Schaaren [5]).

MCCCXII.

Weli, d. i. der Heilige,

geſt. i. J. 1066 (1654).

Iſt Weli Efendi von Rhodos; als Jahja Efendi i. J. 1041 (1632) zum zweyten Mahle Mufti ward, feyerte er die Erhebung deſſelben durch ein Chronogramm, welches Riſa [6]) aufbehalten; derſelbe gibt auch von ihm folgendes Ghaſel:

---

[1]) Beitol-huſn, d. i. das Haus der Traurigkeit, nähmlich des Jakobs. [2]) Tebchale, d. i. Hitzblattern. [3]) Das Verdienſt des Originales liegt im Wortſpiele von Kemer, welches ſowohl Gurtel als das Gewölbe einer Waſſerleitung (κάμαρα) bedeutet. [4]) Das perſiſche in niſ bügüſered (auf franzöſiſch ceci passera aussi) und das arabiſche maſa ma maſa, d. i. was vorüber, iſt vorüber, ſind die zwey Pole morgenländiſcher Troſtgründe. [5]) Riſa gibt die Jahreszahl des Todes 1060. Sfafaji Nr. 455 als 1066. [6]) Schelchi Nr. 1006. Sfafaji Nr. 391 nennt ihn Mahmud.

Gönülüm aldi ire sian eilemedüm jarümden.

Hat der Freund das Herz mir genommen,
Bin ich nicht zu Schaden gekommen;
Was mir seine Gnade beschieden,
Ist ein Kauf, mit dem ich zufrieden;
Nimmer sind die Seufzer verloren,
So die Brust am Morgen geboren;
Unter meines Kieles Gezische
Tanzen Tön' in roßger Frische;
Was ich für ein seltener Dichter,
Zaubernd in die Worte die Lichter,
Wissen nur des Liedes Genossen
So die Süßigkeiten genossen;
Sehnsucht nach dem Schönen, dem frommen,
Ist Weli wie Frühling gekommen,
Und hat mir die Kunde gebracht,
Daß zu Ende sey nun die Nacht [1].

MCCCXIII.

Harimi III.,

gest. i. J. 1066 (1655).

Abdullah-Tschelebi von Merssina.

Seit mich die Welt mit Liebesgram betrübte,
Ball' ich auf Unglückspfad für das Geliebte [2].

MCCCXIV.

Resmi III.,

gest. i. J. 1066 (1655).

Mustafa, der Sohn des Reis Efendi, Commentators des Mesnewi Stari Abdollah Efendi's, der auf dem Wege nach Kreta zu Napoli di Romania gestorben.

Frag' nicht, warum Liebender Irre sey von Sinnen,
Kann denn, wer von Trennung trunken, Bleiben noch bey Sinnen [3]?

MCCCXV.

Schini VII.,

gest. i. J. 1066 (1655).

Ist Mohammed Efendi der Richter; starb als Naib von Jenischehr in Anatoli.

Entferne dich, o Herz, von Freundes Schwelle nicht,
Denn es verläßt sein Nest der schlaue Vogel nicht [4].

---

[1]) Risa. [2]) Schaichi Nr. 902. [3]) Derselbe Nr. 920. Stafaji Nr. 92. [4]) Schaichi Nr. 211. Stafaji Nr 93.

MCCCXVI.

Dſchewri III.,

geſt. i. J. 1065 (1655) [1].

Iſt Ibrahim-Tſchelebi von Conſtantinopel, einer der ausgezeichnetſten Dichter der Regierung Sultan Murad's IV., Verfaſſer eines Diwans. Derſelbe beginnt mit dem Lobe Gottes, auf welches das des Propheten und Mewlana Dſchelaleddin's, und dann des Sultan Murad's IV. folgt. Eine Kaßide zu ſeiner Thronbeſteigung, eine andere als Glückwunſch zu ſeiner Ankunft bey der Rückkehr vom perſiſchen Feldzuge, eine andere zum Lobe des Kaimakam Musapaſcha, zum Lobe Sultanſade Mohammedpaſcha's, zum Lobe Siawuſchpaſchaſade's; dann eine Beſchreibung der vom Eliaspaſcha zu Balikesri gebauten Moſchee und des daran geſtifteten Kloſters. Hierauf ein Abſatz vom Schatze der Liebe und des Herzens, welcher mit dem folgenden Lobe des Wortes endet:

Das Wort iſt Wahrheitsquell, das Wort iſt Scharfſinnsgabe,
D'rum höre an mein Wort, und ſey ganz Ohr, o Knabe:
Das Wort iſt Dolmetſch der Geheimniſſe der Weiſen,
Nun ſprich auch du, mir das Geſagte zu beweiſen;
Der Mann von Kopf und Herz wird durch ſein Wort bekannt,
Das Wort iſt Wagd für Gemüth und für Verſtand;
O Neider, ſpotte nicht des Meiſters tiefen Sinn,
Wenn du Verſtand haſt, lauf' vor ſeinem Worte hin;
Das Wort iſt nicht, was du darin verſtehſt, d'rum ſchweige,
Und widerſpenſtig dich dem Volke nicht erzeige.
Es ſtrahlt mein Wort als Waſſer auf Iſfrengi's Schwert [2],
Der Meiſter Kerman's [3] mir die Huldigung gewährt;
Des hohen Liedes Flug, er ſchwingt ſich himmelan,
Und wenn du willſt, ſo tönt es wie aus Iſfahan;
Verliebt iſt ſeid'nes Haar in meines Wortes Seide,
Ich ſpinn' ſie feiner, wenn du willſt, als Schirwans Seide.
Es ſpricht als Wohllaut dich der Feder Knarren an,
Wie Nachtigallen von Schiraſ und von Kjaſchan.
Begreifen kannſt du nicht, was ich an Macht gerüſtet,
Wenn ſich dein Sinn auch wie Choſrew von Dehli brüſtet;
Biſt meinen Genius zu ſchildern nicht im Stande,
Und wäreſt du Waßaf [4], Sirdewäi in dem Lande.
Als Welterob'rer greifſt du Dſchewri's Wort nicht an,
Und wärſt du Bakí Rum's, wärſt perſiſcher Selman [5].

Lob der Stärke Sultan Murad's IV., dann des Schiffes Sultan Ibrahim's.

---

[1] Riſa. Schaichi Nr. 900. [2] Seifeddin Iſfrengi, der perſiſche Dichter. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 123. [3] Chodſcha Kermani, der große perſiſche Dichter. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 248. [4] Waßaf, das unübertroffene Muſter perſiſcher Poeſie. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 243. [5] Selman, der Zeitgenoſſe und Nebenbuhler Waßaf's. S. Geſch. der perſiſchen Redekünſte S. 260.

Sey willkommen Schiff! Jelnke *) des Schahs der Welten,
Ausgeschmücktes Schiff unseres Schahs Ibrahim!
Er, der Schahinschah, der Alexander der Zeiten,
Der die Welt regiert, Herrscher zu Land und zu Meer,
Wenn sein reines Gemüth sich sehnt das Meer zu befahren,
Ist das seltene Schiff ihm zu empfangen bereit.
Solches schmuckes Schiff ward nicht geseh'n in den Meeren,
Seit des Hallmonds Kahn fährt in dem himmlischen Meer;
Wer es schauet, der wähnt, er säh' wahrhaftig den Neumond,
Der durch die Woge des Meer's gleitet versilbernd dahin.
Auf dem Mast erglänzt der Fanal als goldene Sonne,
Milchstraß sind der Tau, Anker der Bogen des Heils *);
Wenn der Herr der Zeit besteiget diese Jelnke,
Ist's gleichsam Rustem reitend auf Ruksa daher.
Ist's der Schahinschah, der hier durchschneidet die Fluthen,
Ist es Salomon, wie er getragen vom Wind?
Setze, Dschewri, du an's Land die Jelnke des Liedes,
Denn es stürmet der Sinn Wogen auf Wogen daher
Auf vom Herzen, als die reinsten der Perlen der Wünsche,
Streu' sie vor den Schah, welcher die Schahe begnädt.

Hierauf folgt eine Lobschilderung Abdullah Efendi's, des Commentators des Mesnewi (des gelehrten Reis Efendi Ssari Abdullah); eine andere Mohammed Efendi des Secretärs des ägyptischen Diwans; des i. J. 1041 (1631) hingerichteten Janitscharenaga Hasan Chalife; dann ein Wettstreit zwischen Seele und Geist, Vernunft und Liebe; eine über die Hitze der Begier. Ein Lob des Protomedicus Emir Efendi, eines Dschanbuladsade's, als er im kaiserlichen Hareme war, und der Wettstreit der Vernünftigen und Liebenden. Nach diesen zwanzig Kaßideten folgt die Sammlung von zweyhundert Ghaselen. Den Beschluß macht ein halbes Hundert von Chronogrammen.

Ghasel.

Chunî dil majel maaschüm dür.

Ich nähre mich von Herzensblut,
Ich diene nur dem hohen Muth,
Kennst du des Herzenskaufmanns Gut,
Auf Liebespolster es sich gut
Wißt, daß im Narrenunstitut
Vernunft ist meiner Narrheit Gut,
Seitdem die Wimper wohl mir thut,
Der Gram thut mir als Umgang gut,
Der bey dem freyen Herzen ruht,
Als reichen Stoff verkaufter Gluth?
Auch unter freyem Himmel ruht;
Ich lebe unter Plato's Huth:
Die in den Locken auf sich ruht.
Ist Bitte Dschewri's hoher Muth.

Ssoß deilik mestl mei ischkl chudaik.

Stoß sind wir nicht,
Trunk'ne des Weines der Liebe, der göttlichen, sind wir!
Kalender sind wir nicht,
Nur die Zerstörer des Hauses der Gleißner und Heuchelnden sind wir!
Narren sind wir nicht,
Nur an die Ketten des Herzens gebund'ne Vernünftige sind wir!

*) Das persische Jelnke ist das italienische Felucca. *) Der Regenbogen.

Weiß sind wir nicht,
Wissende nur von der Serlen und Herzen Geheimniß sind wir!
Molla sind wir nicht,
Nur nach gegebenem Ausspruch des Schicksals Entscheidende sind wir!
In der Wahrheit steif,
Nur von den Schweigenden und sich mit Plato Befreundenden sind wir!
Aber öfters noch
Prediger aristotelischer Mährchen, Rechtgläubige sind wir!
Längsens schon hinaus
Über die Luft in den Welten den beyden zu dauern sind wir!
Denn dem Dschemschi gleich,
Nur von dem Wein aus dem Glas des Verderbens Berauschte sind wir.

Die Chronogramme haben keinen poetischen, aber als Datenbewahrer historischen Werth: 1) Auf das Schreiben der vierhundert Wörter [1]), der vier Chalifen i. J. 1040 (1630); 2) auf die Geburt zweyer Prinzen Sultan Murad's IV. i. J. 1046 (1636); 3) auf einen Dschiridwurf Sultan Murad's IV. i. J. 1046 (1636); 4) ebenfalls auf einen Dschiridwurf Sultan Murad's IV. i. J. 1047 (1637); 5) auf das neue Köschk Sultan Murad's IV. i. J. 1046 (1636); 6) auf die Eroberung Bagdad's i. J. 1048 (1638); 7) auf den Thron des Sultans i. J. 1049 (1639); 8) auf ein vom Sultan in der Schußweite von vier und vierzig Ellen durchschossenes Ey i. J. 1049 (1639); 9) auf die innerste Pagenkammer (Chaßoda) i. J. 1047 (1637); 10) ein zweytes auf Sultan Murad's IV. Befehl i. J. 1049 (1639); 11) auf einen zu Kandilli gegrabenen Brunnen i. J. 1048 (1638); 12) auf den Tod Beirampascha's i. J. 1048 (1638); 13) auf die von Beirampascha erbaute Moschee i. J. 1046 (1636); 14) auf die Fontaine und Trinkanstalt des Silihdarpascha i. J. 1046 (1636); 15) auf die Vollendung des Commentars des Mesnewi von Abdullah i. J. 1041 (1631); 16) auf das medicinische Werk „Enmusedsch" Emir-Tschelebi's i. J. 1036 (1626); 17) auf die Vollendung der Abschrift des Mesnewi von Emir Chalife i. J. 1029 (1618); 18) auf die Beförderung Emir-Tschelebi's zum Protomedicus i. J. 1039 (1629); 19) auf den Sohn Raßuhpascha's i. J. 1044 (1634); 20) auf den Tod Chailibeg's i. J. 1040 (1630); 21) auf den Tod Sudschisade's i. J. 1037 (1627); 22) Frühlingsgedicht zum Lobe Sultan Ibrahim's, welches aus einer Reihe von Ghaselen, welche durch das ganze Alphabet durchgeführt sind, besteht; 23) auf das Köschk Hasan Chalife's, des Präsidenten der Kammer der Controlle i. J. 1049 (1639); 24) Lob Mohammedpascha's i. J. 1047 (1637); 25) auf den Tod Beirampascha's i. J. 1048 (1638); 26) auf den Tod Kudsi Efendi's i. J. 1045 (1635); 27) auf die Hinrichtung des Vertrauten des Sultans, Musa-Tschelebi i. J. 1045 (1635); 28) auf die Erhebung Silihdarpascha's zum Kapudanpascha i. J. 1048 (1638); 29) auf die Erhebung Siawuschpascha's zum Kapudanpascha i. J. 1050 (1640); 30) Lob Musapascha's, des Asaden; 31) auf die Geburt eines Prinzen Sultan Ibrahim's i. J. 1051 (1641);

[1]) Tschehar ßad kelime; die Proben der Übersetzung sind in Dieg's Denkwürdigkeiten.

32) drey Chronogramme auf die Geburt Sultan Mohammed's IV. (30. Ramasan 1051) (2. Jänner 1642).

Dschewri war Derwisch Mewlewi und beschäftigte sich als solcher mit der Abschrift des Mesnewi, und schrieb oft tausend Distichen des Tages. Er wählte dreyhundert sechzig Distichen des Mesnewi Dschelaleddin Rumi's aus, die er unter dem Titel: Insel des Mesnewi [1]), mit mystischen Reflexionen über die Liebe Gottes, in persischen Versen herausgab; außerdem hinterließ er ein sogenanntes Mulhimet oder Kalendergedicht, deßgleichen im ersten Bande (S. 73—88) aufgeführt worden ist. Der Verfasser der Lebensbeschreibungen der Dichter Mewlewi erzählt, daß Sultan Selim III. die Insel des Mesnewi, von der Hand Dschewri's geschrieben, seinem Meister, Ghalib, zum Geschenke gemacht, worauf dieser ihm eine Kaßidet geweihet, daraus die folgenden Verse:

Bana Sultan Selim kjamwer kjamî dachiban werdi.

Sultan Selim, der Wunscherfüller,
Hat mir den Wunsch der Welt gegeben;
Als einen Schatz, freywilligen,
Hat er die ganze Welt gegeben;
Was für ein Schatz, wo jede Kammer
Ein Universum ist voll Leben?
Er hat den nied'ren Stand der Erde
Zum Dach der Himmel neun gegeben;
Ich sehnte mich nach diesem Schatz
Mit Inbrunst schon mein ganzes Leben,
Da hat er meiner sich erbarmet,
Und Probe seiner Huld gegeben;
Ein Mesnewi von Dschewri's Hand,
Ein wunderbares Dichterleben!
Er hat damit den Liebenden
Peripherie des Zelt's [2]) gegeben,
Die gold'nen Sonnen dieses Bands
Die funkelnd seinen Gang erheben,
Sie haben Eifersucht dem Licht,
Dem goldenen des Tag's gegeben;
Es hat Huseln Baikara,
Deß' Gnaden fort durch Dschami leben,
Ihm nicht, wie dieser Ehrenpreis
Der Zeit, ein solch' Geschenk gegeben.

Außer den dreyhundert sechzig Distichen, welche die Insel des Mesnewi bilden, wählte er noch deren vierzig aus, die er übersetzte und erläuterte, und dieses Werk die Bildung der Bewahrheitungen betitelte. Endlich hinterließ er auch, wie der Dichter Ghalani, eine gereimte Personsbeschreibung des Propheten und der vier ersten Chalifen. Ghalib wählte aus einer seiner Kaßiden die folgenden Verse:

---

[1]) Dschefsirel Mesnewi. [2]) Dschewri girdân, Wortspiel mit dem Nahmen Dschewri's.

Serrel ischk u asitabi dilem.

Ich bin der Liebe Sonnenſtand
Ich bin der höchſten Weisheit Buch
Ich habe Kunde von Verſtand
Mit Odem, welcher Seele brennt,
Bin ich beſeelet von Begier,
So daucht in meinem Odem doch
Wenn mich die Sehnſucht ganz erfüllt
So hab' ich mir gar wohl verdient,
Was iſt es, o Gelehrteſter,
Wenn mit der Sehnſucht Sonnengluth
Der Zufluchtsort der Heiligkeit,
Wenn ſelber der Begeiſterung
Es reget alle Herzen auf
Doch macht dieſelbe unſichtbar
Es faßt der Sinn des Mesnewi,
Die innere Gedankenwelt
Im ew'gen Liebesocean,
Erhebt als Fluth ſich himmelan
In unermeßlichem Gebeth'
Iſt mir der kleinſte Sonnenſtand
Begehret ihr den Adelbrief
Wiſſt, daß ich eingeſchrieben bin,
Im Thal, worin die Jünger geh'n
Beſteig' ich mit dem heil'gen Geiſt
Begabt mit Dſchewri's Naturell
Verdien' ich bis am jüngſten Tag

Und Sonne des Herzens;
Und Weisheit des Herzens;
Und kenne die Liebe;
Gedenk' ich des Herzens;
Edenischer Freuden,
Die Hölle des Herzens;
Nach Freundesgenuſſe,
Den Vorwurf des Herzens.
Mewlana mein Meiſter,
Noch brennenden Herzens.
Die ſichere Stätte [1]),
Genießet des Herzens?
Die Sehnſucht des Reigens.
Der Schleier des Herzens;
Des heiligen Buches,
Des liebenden Herzens;
Dem wogenden Meere,
Die Blaſe des Herzens;
Des Himmels, des höchſten.
Das Ständchen des Herzens,
Des heiligen Dienſtes,
Der Rolle des Herzens;
Als wallende Pilger,
Den Vorrath des Herzens;
Als Sänger des Lobes,
Den Lohn nur des Herzens.

Scheichi [2]) hat von demſelben nicht weniger als hundert Diſtichen aufgenommen, darunter auch Proben aus ſeiner Inſel des Mesnewi, welche eine bloße Periphraſe der perſiſchen Verſe; aus ſeinem Mulhimet, d. i. Kalendergedichte, ſind die folgenden:

Wann ſich zeiget ein Komet,
Werden viele Weiber ſterben,
Wann die Sonn' wie unter Brauen
Wenn man ſchauet Regenbogen,
Und es ficht der Sphären Farbe

Der wie Maal in Haaren ſteht,
Männer lachen als die Erben;
Zwiſchen Bogen iſt zu ſchauen,
Treibt die Welt auch neue Wogen,
Sie zuſamm' in neue Garbe u. ſ. w.

Aus der Inſel des Mesnewi.

Bünâ emretu lidih abî hajat ki dirachti omr gerded ba nebat.

Auf Lebenswurzel gieß die Lebensfluth,
Damit dein Lebensbaum gedeihe gut.

Dieſes perſiſche Diſtichon des Mesnewi commentirt Dſchewri ſo:

So lang nicht deine Thränen fließen,
Der nicht der Hoffnung Glieder ſprießen;

---

[1]) Mewlana Dſchelaleddin. [2]) Nr. 900.

Die Herzensflur wird grün vom Weinen,
Wer Huld hofft, hör' nicht auf zu weinen;
Die Thräne nur kann Rettung geben,
Sie ruft das todte Herz in's Leben;
So lang das Aug' nicht Selsebil,
Ist Gottes Huld noch fernes Ziel;
So wollte Gott der Herr dich leiten,
Um Seiner Huld dich zu bereiten.

Höchst merkwürdig ist Dschewri's folgender, an Sultan Murad IV. gerichtete Vierers, der in vier Zeilen den Tyrannen, den Morgenländer, den Dichter und den Sclaven charakteristisch schildert:

Du bist der Pol, nach dem die Welt sich richtet,
Als Compaßnadel zittert sie vor dir,
Aus Furcht nicht, daß sie werde hingerichtet,
Den Geist zu opfern zitternd aus Begier [1]).

MCCCXVII.

Sofi III.,

gest. i. J. 1066 (1655).

Derwisch Ahmed Efendi von Jenischehr.

Die Rosle meiner Brust sind meine Nachtigallen,
Und meine Thränen geben meinen Rosen Tinten,
Durch Seufzer glänzt mein Hain vor and'ren Hainen allen,
Es wissen nichts vom Herbste meine Hyacinthen [2]).

MCCCXVIII.

Sidki VIII.,

gest. i. J. 1065 (1654).

Mustafa aus Tusia, Reis Efendi und hernach Nischandschi.

Halt' dich an's Versprechen ohne Ende,
Das Treulose dir gegeben;
Möglich wohl, daß noch das Blatt sich wende,
Daß noch Treue kommt in's Leben.

Wiewohl ich ruh' auf seinen Matten,
Als Staub des Wegs geopfert habe,
So fällt doch nicht auf mich sein Schatten,
Und seine Hand reicht mir nicht Gabe.

---

[1]) S. Gesch. des osm. Reiches V. Bd. S. 282. [2]) Schichi Nr. 939.

MCCCXIX.

Naſmi III.,

geſt. i. J. 1068 (1655).

Aus Bagdad; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans [1].

Aus ſeinen Kaßideten.

Wieſen ſind ſmaragd'ner Thron,
Wie die Sterne Knoſpen glühen,
Wie die Schmetterlinge fliegen
Denn es iſt beym Frühlingsfeſte,
Für den Schahinſchah die Roſe,
Und als Pleias blüht die Roſe;
Nachtigallen um die Roſe,
Eine Kerze nur die Roſe.

Aus den Ghaſelen.

Was iſt's wenn Papagey des Herzens ſchweigt,
Wenn Spiegel ſich des Angeſichts nicht zeigt?
Das blöde Aug' erfreuet nicht ein Blick der Hoffnung,
Als Roſe, hunderblätt'rige, verwelkt iſt Hoffnung;
Der Nagel von der Fauſt des Schmerzes hat zerriſſen
Den Buſenſchlitz, den Saum des grünen Kleids der Hoffnung.

MCCCXX.

Nesari II.,

geſt. i. J. 1067 (1656).

Jakub-Tſchelebi aus Aſien.

Vom Rothen Oſtwind nahm das Herz den Staub des Ganes,
Es braucht der Schminke nicht, es brauchet nicht des Thanes,
Für Liebeslocke braucht's, Nesari, nicht Arzeneyn,
Sie fallen, wie du ſiehſt, von ſelbſt bey ihnen ein [2].

MCCCXXI.

Feiſſi IX.,

geſt. i. J. 1067 (1656).

Iſt Seaadeddinſade Feiſullah Efendi, der Sohn Seaad-eddinſade Mohammed Emin's, Einer der Geſellſchafter Murad's IV.; i. J. 1038 (1628) ein Äußerer an der Medreſe Jusufpaſcha's, vier Jahre hernach an der des alten Ibrahimpaſcha, dann an der Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen; i. J. 1044 (1634) an der Medreſe der Sultanium Mihrmah am Adrianopolitanerthore; im folgenden Jahre Einer der Ach-

[1] Schichi Nr. 1010. [2] Derſelbe Nr. 1005.

ter und i. J. 1043 (1633) an der Medrese Rum Mohammedpascha's; im folgenden Jahre an der Mohammedpascha's; i. J. 1050 (1640) an der kaiserlichen Salpascha's und drey Jahre später an der des Großwesirs Kara Mustafapascha's I.; i. J. 1055 (1645) an der Suleimanije; zwey Jahre hernach Richter von Haleb, dann zurückgezogen, starb er zu Constantinopel und wurde an seines Vaters Seite zu Skutari begraben.

Seel' und Herz verbrennt — Freundes Wangenflaum,
Was den Körper gelbt — Ist dieß Königsblut?
Wer des Weines Silberkuppeln — Wirklich noch für Blasen hält,
Wisse, daß für Freundeswangen — Thräne aufschlug dieses Zelt.
Als ich deinen Frühling sah, — Hab' ich Maal mir eingebrannt,
Diese Maale sind als Tulpen — Dieses Frühlings mir zur Hand [1].

MCCCXXII.

Hemdemi, d. i. der Collegialische,

gest. i. J. 1068 (1657).

Ist Ssolakfade Mohammed-Tschelebi aus Constantinopel; ein ausgezeichneter Musiker, Verfasser einer osmanischen Geschichte von Gründung des Reiches bis ins Jahr 1067 (1657); außer derselben hinterließ er ein kurzes, gereimtes Nahmensregister der Sultane, mit ihren Nahmen und der Jahreszahl ihrer Regierung, nach dem Muster des von Nesari angefangenen und von Ssafaji fortgesetzten gereimten historischen ABC, drey und neunzig Distichen stark. Es stehe hier der Gründer des Reiches zur Probe.

Der Erste ist Sultan Osman, der Sohn Tegbrul's,
Der Gründer dieses Bau's, der Grund des Herrscherziels,
Im Jahr sechshundert neun und neunzig ganz gewiß,
Mit Trommel und mit Fahn' er für sich bethen ließ.
Durch Jahre zwanzig sieben herrscht' er als Sultan,
Und ordnete den Bau des ganzen Reiches an.
Als dieser Herrscher nun gegangen aus der Welt,
Hat er den Sohn Urchan als Sultan dann bestellt [2] u. s. w.

Endlich ist Hemdemi der Verfasser eines weder von Ssafaji noch von Scheichi angeführten Fürstenspiegels, welcher sich in meiner Sammlung befindet, und dessen Inhalt Lehren für Könige gibt. Dieses zweyte Nasihatname, d. i. das Buch des Rathes, ist keineswegs mit dem älteren statistischen Werke desselben Titels zu vermengen; es enthält Rathschläge und Lehren für Könige, ohne alle Unterabtheilungen in Hauptstücke; aber augenscheinlich hat Ssolakfade jenes ältere Nasihatname im Auge gehabt, und beydes hat sich Hadschi Chalfa in seiner

[1] Scheichi Nr. 335. [2] Ssafaji Nr. 465. Scheichi Nr. 1028.

Richtſchnur der Handlungen [1]) zum Muſter vorgeſteckt. Die erſte Grundfeſte einer guten Regierung, die der pragmatiſche Geſchichtſchreiber den Königen einſchärft, ſind: 1) Gerechtigkeit; 2) die Herabſetzung der Steuern; 3) die Überwachung der Steuereinnehmer, um die Unterthanen vor Erpreſſungen zu ſchützen; 4) die Tüchtigkeit des Großweſirs, als verantwortlichen Hebels der ganzen Regierung; 5) die Verbannung aller Beſtechlichkeit bey den Gerichtsbehörden; 6) die Wahl redlicher Beglerbege und Bege; 7) die genaue Auszahlung der Beſoldungen, ohne Abzug und Rückhalt; 8) die Wahl bemittelter Finanzbeamten (keine Bankerotteurs); 9) die Berathung mit den Ulema's; mit eingemiſchten Anekdoten, wie die folgende: Sultan Selim I. fragte eines Tages ſeinen Großweſir Piripaſcha, ob der Schatz in Ordnung ſey? Piri antwortete: „Euer Schatz, den ich kenne, iſt ganz in Ordnung." — „Habe ich denn auch Schätze, die du nicht kennſt?" fragte der Sultan. „Jawohl," antwortete Piri, „Euere Majeſtät hat deren drey: Einen kenne ich, den andern der Finanzminiſter, den dritten nur Ew. Majeſtät allein; der nun, den ich weiß, ſind die Unterthanen des Staates, und dieſer iſt in guter Ordnung; der zweyte ſind die Summen zur Beſtreitung der Staatsausgaben, welche nur der Finanzminiſter genau kennt; der dritte endlich, den Niemand kennt, als Ihr ſelbſt, allergnädigſter Herr! iſt Euer Harem, und von dieſem Euern Schatz haben weder der Finanzminiſter noch ich, ſondern nur Ihr allein Kunde."

MCCCXXIII.

Raſi V.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Iſt Adſchem Mohammed Efendi, ein geborner Perſer, der i. J. 1045 (1634) an der damahls neu eröffneten Medreſe Beirampaſcha's als Muderris angeſtellt, und noch im ſelben Jahre ein Achter ward; i. J. 1048 (1638) Muderris an der Medreſe der Sultaninn Gewher; i. J. 1051 (1641) Richter von Philippopolis; i. J. 1055 (1645) Richter von Ejub, dann von Smyrna, i. J. 1059 (1649) von Belgrad, dann zum zweyten Mahle von Philippopolis, dann von Haleb; i. J. 1063 (1652) von Adremid, mit dem Range eines Richters von Adrianopel, zwey Jahre hernach von Selanik, dann zum dritten Mahle Richter von Philippopolis und Brusa; i. J. 1068 (1657) zum Richter von Kairo ernannt, ſtarb er im ſelben Jahre.

Dem Liebenden verwehre das Wort dein Blick;
Zu koſen und zu droh'n beginnt dein Blick,
Es bleiben Babels Zauberer zurück,
Sobald die Schmeicheley'n beginnt dein Blick [2]).

---

[1]) Geſch. des osman. Reiches V. Bd. S. 573. [2]) Scheichi Nr. 357. Stafeti Nr. 98, mit der falſchen Jahreszahl ſeines Todes, i. J. 1072 ſtatt i. J. 1068.

MCCCXXIV.

Sakiri, d. i. der Vorbetheriſche,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Iſt der Scheich Abdullah, heißt Sakirſade, weil ſein Vater beym großen Scheich Mahmud Sekeria im Dienſte eines Sakirbaſchi (Vorbethers des Nahmens Gottes) ſtand; nach dem Tode ſeines Meiſters von deſſen Nachfolger nach Magneſia geſendet, erhielt er bey ſeiner Rückkunft zu Conſtantinopel die Stelle des Vorſtehers des Kloſters von Sirek, dann des Kasim-Tſchelebi an der Moſchee des alten Alipaſcha. Er ward Prediger an der Moſchee Kilidſch Alipaſcha's zu Topchana, und i. J. 1066 (1655) der Nachfolger des berühmten ſtrengen Orthodoxen Uſtuwani (der Granitene) an der Moſchee Mohammed's II. als Prediger. Er ruht in den Grabſtätten von Skutari und hinterließ auch Hymnen auch unter dem Dichternahmen Muchlißi.

Da alle Sünder du erfreu'ſt, verzeihe!
Uns deinen Dienern allen Huld verleihe!
Zähl' uns zu denen, deren Werke gelten,
Erhöre flehenden, o Gott der Welten [1]) u. ſ. w.

MCCCXXV.

Sadik V.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Der Sohn Scheichſade Mohammed Efendi's, des Aufſehers des Jetwa; er erhielt i. J. 1065 (1654) die im ſelben Jahre neu geſtiftete Medreſe des Intendenten der Stadt als Äußerer, dann die Dſchenaſije (des Leichenbegängniſſes), an welcher er an der Peſt ſtarb.

Jedes Sonnenſtäubchen der Liebe, das ſich in's Herz flicht,
Wird zu Sinai's Licht Abends darinnen verklärt,
Siehe des Bechers Huld in dem ein jeglicher Tropfen,
Nur zum Roſenkranz für die Gerechten [2]) ſich ballt.

MCCCXXVI.

Aſiſi III.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Iſt der Mufti Kara-Tſchelebiſade Abdulaſiſ Efendi, einer der gelehrteſten, aber zugleich ränkevollſten Mufti des osmaniſchen Reiches. Der Sohn Hosam Efendi's, des Oberſtlandrichters zur Zeit der Re-

---

[1]) Scheichi Nr. 83. [2]) Subhetol-ebrar, das bekannte myſtiſche Gedicht Dſchami's.

gierung Murad's IV., gerade im tauſendſten Jahre der Hidſchret (1591) geboren; er genoß des Unterrichtes ſeines älteren Bruders, des Oberſtlandrichters Mohammed Efendi, und dann der Candidatenſchaft unter dem Mufti Saanallah Efendi. Zwanzigjährig trat er mit dem Range eines Äußeren die Medreſe Chaireddinpaſcha's an; vier Jahre ſpäter erhielt er die neue Alipaſcha's und im folgenden Jahre die Piripaſcha's, dann die des Kalenderchane; i. J. 1029 (1619) füllte er den Platz eines Achters aus, dann an der ſultaniſchen Moſchee zu Bruſa, und von da an die Sultan Selim's nach Adrianopel überſetzt; i. J. 1032 (1622) an der ſultaniſchen des Scheichs Weſa wurde er nach dem Aufſtande der Ulema in der Moſchee Mohammed's II. nach Bruſa als Vorſteher der Medreſe Molla Ghosrew's geſandt. Als Sultan Murad IV. den Thron beſtieg, erhielt er Verzeihung und die Erlaubniß, nach Conſtantinopel zurückzukehren, wo er erſt Muderris an der Suleimanije, dann zum Richter von Jeniſchehr ernannt ward; i. J. 1034 (1624) abgeſetzt, erhielt er mit der Vertagung [1]) bis zum 1. Moharrem (3. October 1625) des folgenden Jahres die Richterſtelle von Mekka, und wurde das Jahr darauf wieder abgeſetzt. Als er nach Conſtantinopel zurückkam, ward ihm der Rang eines Richters von Adrianopel verliehen, und drey Jahre darnach war er Richter der Hauptſtadt [2]). Als ſolcher zog er ſich die Ungnade des Sultans (Murad's IV.) zu, und wurde nach Cypern verbannt, nach zwanzig Monathen aber wieder i. J. 1045 (1635) zurückberufen und zum Oberſtlandrichter Rumili's erhoben. Bey dem Aufruhre, wodurch Sultan Ibrahim vom Throne geſtürzt ward, zeichnete ſich Kara-Tſchelebi durch ſeine Unverſchämtheit aus, die ſo groß, daß ſich der Reichsgeſchichtſchreiber, der ſonſt ſo unumwundene Naima, ſeine Worte zu wiederhohlen nicht getraut [3]), und Aſſi muß ſich ſeiner Reden ſelbſt geſchämt haben, weil er in ſeiner eigenen Geſchichte dieſelbe mit Stillſchweigen übergeht. „Du biſt unwürdig, Padiſchah zu ſeyn!“ rief er dem Sultan zu, „weil du von der Bahn der Ahnen abweicheſt,“ und erlaubte ſich neuerdings Vorwürfe in Ausdrücken, welche ſowohl der Reichsgeſchichtſchreiber, als er, ſich ſchriftlich zu wiederhohlen nicht getraute. Nach der Hinrichtung Ibrahim's und der Thronbeſteigung Mohammed's IV. öffnete ſich den Ränken Aſſi's ein weites Feld. Er fand Gelegenheit, dem jungen Sultan ſein juridiſches Werk: Kjafijet (das Genügende), im Serai feyerlich einzuhändigen, wofür er wieder zum Oberſtlandrichter Rumili's ernannt ward. Nun ſteuerte er mit vollen Segeln auf die Muftiſtelle los und ſetzte alle Hebel in Bewegung, den Mufti Behaji zu ſtürzen; es würde ihm ſchon früher gelungen ſeyn, wenn nicht der Großweſir Muradpaſcha ſich geſcheut hätte, binnen zwey Monathen zweymahl den Mufti zu ändern. Um aber den Mufti Behaji, dem er abhold, zu demüthigen, begünſtigte der Großweſir Kara-Tſchelebiſade's unerhörtes Begehren, daß ihm der Rang eines Mufti ver-

[1]) Tewkit. [2]) Geſch. des oſm. Reiches V. Bd. S. 168. [3]) Naima II. Bd. S. 166. Geſch. des oſm. Reiches V. Bd. S. 449.

ſtehen werde, was vor und nach ihm im osmaniſchen Reiche nie Statt gefunden. Durch den Kiſlaraga der alten Walide begünſtigt, erhielt Aſſi den Titel eines Mufti [1]). Als er acht Tage nach dieſer Ernennung im Diwan ſich allen Weſiren vordrängen wollte, drängten ihn dieſe mit ihren Schultern zurück, ſo daß er bis auf den ihm als Oberſtlandrichter zuſtehenden Platz zurückgeſchultert ward. Kara-Tſchelebiſade jedoch keineswegs in der Verfolgung ſeiner ehrgeizigen Plane abgeſchreckt, ſchloß ſich enge an den über die alte Walide allmächtigen Begtaſchaga und an die Partey der ſtrengen Orthodoxen, mittelſt deren er den Mufti Behaji verläumdete und die Scene mit dem engliſchen Bothſchafter benützte, um den Mufti zu ſtürzen und die Stelle desſelben zu erhalten (2. May 1651). Es regnete auf ſeine Erhebung glückwünſchende Chronogramme, aber auch Epigramme, in denen er der Mufti des Bothſchafters [2]) hieß. Er erhielt die Einkünfte der Gerichtsbarkeiten Tyrnova und Staha, ſpäter die der Richterſtellen von Michalidſch und Kermaſti als Gerſtengeld. Nur fünf Monathe lang erhielt er ſich in der oberſten Würde des Geſetzes, deren er nach dem Morde des Aga und der alten Walide, ſeiner Beſchützerinn, entſetzt ward. Nach Chios verwieſen, erhielt er zwey Jahre ſpäter die Erlaubniß, ſich nach Bruſa zu begeben, und i. J. 1066 (1655) für das bisher genoſſene Gerſtengeld die Einkünfte von Chios, die Richterſtelle von Modania, die auf ſeine Bitte im folgenden Jahre mit der Richterſtelle von Kallipolis vertauſcht ward. Er ſtarb zwey Jahre ſpäter und wurde zu Bruſa, in der Nähe der Grabſtätte der Kamehltreiber und der Werkſtätte von Timurtaſch beſtattet [3]). Seine Werke ſind das obenerwähnte, dem Sultan Mohammed im Serai dargebrachte, wofür er Titular-Mufti geworden; eine Überſetzung der Lebensgeſchichte des Propheten von Kjarſuni, aus dem Perſiſchen ins Türkiſche; zwey Werke über die Propheten, das eine der Schmuck der Propheten [4]), das andere der Spiegel der Reinigkeit [5]); drey Geſchichten, die erſte eine Univerſalgeſchichte, der Garten der Gerechten [6]), die zweyte, als Fortſetzung desſelben, die Geſchichte ſeiner Zeit vom Jahre 1056—1069 (1646—1658), die dritte eine Geſchichte der Regierung Sultan Suleiman des Geſetzgebers, als Fortſetzung der Krone der Geſchichten Seaadeddin's, welche mit dem Tode Sultan Selim's endete; alle drey durch Schmuck der Rede ausgezeichnet, am merkwürdigſten die Geſchichte ſeiner Zeit, wo er als Theilnehmer der Begebenheiten, die er beſchreibt, aber in einem höchſt leidenſchaftlichen Tone ſpricht, ſo daß er die wichtigſten Mufti, ſeine Vorfahren und Nachfolger, jene, weil ſie ihm im Wege ſtanden, dieſe, weil ſie ſeinen Platz einnahmen, verkleinernd ſchimpft. Von ſeinen Gedichten gibt Scheichi die folgenden Proben.

---

[1]) Naima II. Bd. S. 231. Aſſi Efendi's Geſch. Bl. 25. Geſch. des osm. Reiches V. Bd. S. 503. [2]) Baliosi Muftisi. Naima II. Bd. S. 275. Geſch. des osm. Reiches V. Bd. S. 535. [3]) Scheichi Nr. 352. Uſchakiſade Nr. 162, der Wohlredner von Bruſa. Staſaji Nr. 240. [4]) Hallijetol-enbia. [5]) Mireteß-Safa. [6]) Rauſatul-ebrar.

Aus einem Hymnus zum Lobe des Propheten.

Nimm als Opfer den Geiſt, neublühende Roſe von Mekka!
Deiner Wangen Schein wandelt die Welt in Irem,
Dein aufgehend Geſtirn erfüllt mit Lichte das Weltall,
Und des Morgens Markt leuchtet in himmliſchem Glanz.
Als das Hemiſtich von deinen Brauen geſchrieben,
Meiſter des ew'gen Kiels warf er die Feder von ſich.
Eines deiner Worte belebt viel tauſend Meſſias,
Und es iſt dein Mund Quell der verjüngenden Fluth.
Du biſt der Schöpfung Beginn, und Eden verwandt und dem Himmel,
Schluß der Prophetenſchaft, Titel der heiligen Schrift [1]);
Du der Propheten Schah in beyden Paläſten der Welten,
Du Arabiens Herr, welchem der Perſer gehorcht.
O mein Augenlicht! nach welchem die Seele ſich ſehnet,
Einmahl tritt im Schlaf, einmahl nur tritt mir vor's Aug;
Wirbel der Trennung hat mit Schwindel mich heftig ergriffen,
Ach! wann werd' ich wohl ſchau'n das erſehnte Geſtad?

Aus ſeinen Ghaſelen.

In ſeines Bügels Staub willſt du die Stirne reiben,
So mußt du bald gehängt und bald getreten treiben.

Wer in Begier verfällt, was Ruhe ſey, nicht weiß,
Vom Unglücksneſte nichts der Königsgeyer weiß;
Die Wimper, Sicherheit heiſcht ſie von deinem Flaum [2]),
Doch wann es ſie zu fordern Zeit, ſie doch nicht weiß.
Es kennt der Knoſpenmund die Sprache zwar der Vögel,
Doch gibt es eine Zeit, wo er davon nichts weiß;
Von ſeinem Angeſicht die Roſ' iſt aufgeblüht,
Was Edens Garten ſey, Aſifi nun nicht weiß.

Du brachteſt Roſenduft vom Hain, o Wind, was machſt du?
Begegneſt du dem Ach! der Nachtigall, was machſt du?
Du mahlteſt ſchön, Behſar [3]), des Zaubermund's Rubin,
Allein wo iſt der Seele ſüßes Wort, was machſt du?

MCCCXXVII.

Fuſuni II.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Mohammed Efendi von Koinik; im kaiſerlichen Serai erzogen, trat aus demſelben als Muteferrika aus, und ward hernach Muſtermeiſter der grünen Fahne, d. i. der Ulufedſchi (Söldlinge) des rechten Flügels [4]).

---

[1]) Fatihai inſchai fadim das Fatiha, des von Ewig her beſtehenden Buches, d. i. des Korans. [2]) Sie begehren einen Sicherheitsbrief von der Schrift deines Bartes. [3]) Der Nahme eines berühmten Mahlers. [4]) Schichi Nr. 971. Sokaili Nr. 293.

Sind der Mosle Ambrakörner — Auf's Geſicht gefallen,
Oder ſind es ſchwarze Inder, — Die zur Kaaba wallen?
In der Form das Auge freylich — Mund zu ſehen meinet,
Aber in der That derſelbe — Perlenknäul erſcheinet.

MCCCXXVIII.

Kjamili, d. i. der Vollkommenliche,

geſt. i. J. 1068 (1557).

Iſt Derwiſch Ahmed aus Magneſia; ſtarb zu Bruſa.

Was iſt's, wenn ſich die Luft aufheitert zum Neoruf?
Es gießt der Becher Dichems die Freud' aus dem Neoruf,
Es ſprechen Vögel nun auf Fluren vom Neoruf,
Preiſ' Gott, der löſte auf den Knoten des Neoruf [1]).

MCCCXXIX.

Meili XII.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Ali-Tſchelebi aus Conſtantinopel, war der Schatzmeiſter Gurdſchi Mohammedpaſcha's.

Der Wimpern Reize ſind's, die alle Herzen ſpalten;
Es wird die Welt durch Kraft von deiner Lieb' erhalten,
Es wird das Herz durch Blick von deinem Schwert verbrennt,
So daß es ſtaunend Wimpernzauberey bekennt [2]).

MCCCXXX.

Nadſchi, d. i. der Rettende,

geſt. i. J. 1067 (1657).

Iſt der Scheich Haſan, Sohn Omer's, aus Diarbekr; i. J. 1044 (1634) kam er nach Conſtantinopel, und ward im folgenden Jahre zu Bruſa an der großen Moſchee erſt als Prediger, dann an der Sultan Urchan's als Imam angeſtellt. Er liegt an der Grabſtätte von Binarbaſchi (am Quellenhaupte) begraben.

Die Freunde ſchicken ſich itzt mancherley Geſchenke,
Nimm als Geſchenk, das dein mit Leb, Nadſchi, gedenke [3]).

---

[1]) Scheichi Nr. 979. Sdſaji Nr. 337. Da Kjamil der Vollkommene heißt, kann Kjamili nur als Vollkommenlich getreu überſetzt werden. [2]) Scheichi Nr. 1000. Sdſaji Nr. 339. [3]) Scheichi Nr. 827.

MCCCXXXI.

Wahji IV.,

geſt. i. J. 1068 (1657).

Omer-Tſchelebi aus Diarbekr.

Haar, ſo nächtlich dunkel, Wange die erhellt,
Gelten ſo in dieſer als in jener Welt;
Thräne, die ſich von des Herzens Kanne nähret,
Wird durch den Rubin des Mund's in Wein verkehrt:
Die dich, Wahji, ſahen in des Freundes Gaue,
Sagen, dorten ſey Huri und Edens Aue [1]).

MCCCXXXII.

Junis Imre II.

War ein Scheich der Derwiſche, Verfaſſer eines (auf der k. k. Hofbibliothek befindlichen) Diwans von anderthalb hundert Ghaſelen, rein myſtiſchen und geiſtlichen Inhaltes; das folgende eines der beſten.

Iſchk Imamdür biſda gönül dachemaat.

Unſer Imam iſt die Liebe, dem die Herzen
Sind geweiht auf heil'gen Stätten;
Unſre Kibla iſt das Angeſicht des Freundes,
Welcher wir inbrünſtig beten;
Seele hat ſich nieder auf den Grund geworfen,
Vor des Freundes Hochaltar,
Hat die Wangen auf die Erde hingeleget,
Um zu flehen immerdar;
Sprecht nicht ohne [2]) (ohne Zuverſicht und Hoffnung)
Haben wir zuerſt geſagt,
Und es iſt zur Stunde noch in unſren Herzen,
Was zu flehen wir gewagt;
Keinem Glauben irgend eines Staubgebornen
Treten ſtreitend wir entgegen;
Jeder Glaube, wenn derſelbe nur vollkommen,
Leitet zu der Liebe Wegen.
Als das Angeſicht des Freund's geſehen worden,
Ward ungläubig erſt die Welt;
Deßhalb iſt es, daß man an der hohen Pforte,
Auf Geſetze ſo viel hält.
Immer ſagen mir die Leute: wirf Gebothe
Nicht von dir, ſey nicht ſo frey;
Doch das erſte der Gebothe iſt für Jeden
Hier nur die Verrätherey.
An des Freundes harter Schwelle heißt es wachen,
Mit geradem ſchlichtem Sinn,
Gott! mein Gott! denn ohne dieſen Sinn, den ſchlichten,
Iſt das Glück für immer hin.
Wiſſet ihr, worinnen unſer Stück beſtehet?
Männergeiſt ward uns zu Theil,
Deßhalb ſind wir aus dem Wirbel der Empörung
Doch zuletzt gelangt zum Heil.
Junis liegt an dieſer Pforte angekettet,
So gewöhnt an Sclaverey,
Daß er and'ren Wunſch nicht heget in dem Herzen,
Als zu werden nimmer frey.

---

[1]) Scheichi Nr. 1024. [2]) Kalu bila bedüt ewwelki demde, wörtlich: Sagt ohne, haben wir geſagt in der erſten Zeit. [3]) Scheichi Nr. 892. Göfaſi Nr. 10, nach Göfaſi und Halet.

MCCCXXXIII.

Feridun II.,

geſt. i. J. 1069 (1658).

Iſt Schir Ali aus Boſnaderai; ein Schreiber.

Die ſchwarze Locke hat der Morgenwind zerrüttet.
Des Oſt's Gehirne hat der Liebe Duft zerrüttet [1]).

MCCCXXXIV.

Mohammed Efendi III. Newiſade,

geſt. i. J. 1069 (1658).

Der Sohn des großen Dichters und Biographen der Ulema, Athaji's, Mulaſim beym Mufti Jahja, dem Sohne des Mufti Sekeria; ob freyer Reden mußte er als Richter von Jeniſchehr nach Mekka pilgern; auf dem Wege dahin ſtarb er zu Kairo. Er dichtete in den drey vorderaſiatiſchen Sprachen und hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

In des Weines Lichte müßt ihr Schöne Roſenwangen ſchauen,
Auf der Wangen Koran iſt Flaum als Schrift am Rand zu ſchauen;
Herzen ſpringen durch den Reif. Aus Begier nach jenem Höhen,
Im Gewebe ſeines Haars Sind verſtricket ſie zu ſchauen;
Dieſes reinen Herzens Bild Hat Verſtänd'ge eingenommen,
Mani's goldnen Pinſel könnt Ihr in dieſem Bilde ſchauen;
Beinde laſſen nimmer wach Meines Glückes Wandelſtern,
Seufzer bleibt nicht auf der Erde, Denn als Flaum iſt er zu ſchauen.
Stolzes Hoffnungsſiegel ſchwellt Wind des Glückes mächtig auf,
Was die Welt mit Stolzen macht, Könnt ihr alle Tage ſchauen [2]).

MCCCXXXV.

Pendi II.,

geſt. i. J. 1070 (1659).

Osman-Tſchelebi aus Kasimpaſcha, einer Vorſtadt Conſtantinopel's; ein Schreiber.

Ich leite Thränenſtrom dahin zu deinem Wege,
Damit er allen Staub von ſelbem fern wegfege [3]).

MCCCXXXVI.

Daji IX.,

geſt. i. J. 1070 (1659).

Mohammed, in Begkoſ, dem ſchönen Erluſtigungsorte auf der aſiatiſchen Küſte des Bosporos, geboren, wo er vierzig Jahre lang als Imam, Chatib und Chodſcha der Gemeine vorbethete, von dem Pulte

[1]) Scheichi Nr. 968. Sdafaji Nr. 294. Dasſelbe Diſtichon ſchreiben Andere dem i. J. 1082 (1671) verſtorbenen Dichter Feridi zu. [2]) Scheichi Nr. 375. Aſchaſiſade Nr. 165. [3]) Scheichi Nr. 895.

das Freytagsgebeth für den Sultan ablas, und die Knaben unterrichtete. Er verliebte ſich in einen jungen Menſchen von vierzehn Jahren, deſſen Bekanntſchaft er durch tauſend Tage liebend pflegte; nach dem Verlaufe dieſer Zeit ſtarb ſein Geliebter, und er dichtete ein Werk unter dem Titel: Die Todtenklage des Liebenden [1]), in dem er die Begebenheiten ſeiner tauſendtägigen Liebe allegoriſch und myſtiſch beſang. Gleich aus dem Anfange des obigen Buches ſind die Verſe:

Die Knaben fingen nun zuſamm zu leſen an,
Die Einen ABC, die Anderen Koran,
Ein jeder ſeinen Theil zu leſen kam heran,
Nahm dann das Heft und that, wie Andere gethan.
Als nun der Freund gelernt, was Allen aufgetragen,
Kam er, nun das, was er gelernt, mir aufzuſagen.
Er las die Aufgab' ab, wie man gewöhnlich lieſt,
Ich ſagte ihm: ich weiß fürwahr nicht was du lieſt,
Du lieſeſt heut, was du erſt morgen leſen ſollſt,
D'rum glaube nicht, daß du gehörig wiederhohlſt;
Ich ließ die Aufgab' ihn nun mehrmahl wiederhohlen,
Ich ließ ihn den Koran, darin zu leſen, hohlen,
Ich ließ ihn leſen, mich an ſeinem Anblick labend,
Dann ſagt' ich: geh, du biſt nun frey zum Feyerabend.
Da flog er fort wie aus dem Käfig Papagey,
Wie eine Seele, die des Leibes endlich frey;
Ich aber ſah ihm nach, wie er durchflog die Fluren,
Und meiner Thränen Strom floß nach des Tritts Spuren.

Aus ſeiner Todtenklage.

Weine Dail, weil der Himmel
Thränen ſtürzen aus den Augen,
Immer ſoll der Strom der Thränen
Wog' auf Woge ſoll aufſteigen
O des bitt'ren Trennungsſchmerzes,
Ach! die friſchen hohen Palmen,
Deines Inn'ren Haus zerbrach,
Und das Blut denſelben nach;
Steigen zu des Himmels Dach,
Meiner Seufzer Ach und Ach!
Der das Herz mir giftig brach,
Ach, der Trennung Ach und Ach [2])!

MCCCXXXVII.

Nimetti III.,

geſt. i. J. 1070 (1659).

Ein Nachkömmling Seid Ali Efendi's aus Bruſa, des Vorſtehers der Emire unter Sultan Ahmed I., ſein Nahme Seid Nimetullah Efendi; er ſtarb als Schreiber in ſeiner Vaterſtadt Bruſa, wo er am Quellenhaupte begraben liegt [3]).

Als im Rubinenmund die Zähn' auf Zähne ſteten,
Entſchoben Worte ſich der Säge, gleich den Dieben.
Du pflanzeſt ſtets das Korn des Grams im Feld der Gier,
Was ſucheſt du denn von der Welt, o Herr, allhier?

[1]) Nauhatol-uſchak. [2]) Stafeji Nr. 87. [3]) Scheichi Nr. 906.

MCCCXXXVIII.

Rifaati III.,

geſt. i. J. 1070 (1659).

Mohammed Efendi, der zur Ruhe geſetzte Muſti, vor Naſſi geſtorben.

Mein reiner Vers den Perlen Werth,
Den Wogen Klang und Aufſchwung gibt;
Nimmt Oel von meinem Moſchusduft,
Er Roſen erſt Gerüche gibt [1].

MCCCXXXIX.

Iſchki X.,

geſt. i. J. 1070 (1659).

Der Muderris Haſan-Tſchelebi.

Zukufs Schönheit iſt verbrannt
Und Sulcicha's Auge dich
In dem Land der Schönheit Schah
Sonn' und Mond als Schmetterling

In dem Kerzenlicht,
Gürtet gleich umflicht,
Biſt Erob'rer du,
Leiten dich zur Ruh [2].

MCCCXL.

Wudſchudi II.,

geſt. i. J. 1069 (1659).

Ahmed Efendi von Diarbekr.

Wenn die Dummen uns verachten,
Die Verſtändigen uns achten;
Wer anſchaut ein ſchön' Geſicht,
Hat die Wahl der Liebe nicht [3].

MCCCXLI.

Behaji V.,

geſt. i. J. 1071 (1660).

Iſt Haſan-Tſchelebi von Conſtantinopel, der in der Aſtronomie wohl bewandert, und die Stelle des i. J. 1060 (1659) hingerichteten erſten Aſtronomen erhielt.

Seit in die Bruſt der Thräne Strom gefloſſen,
Die Male all' darin als Tulpen ſproſſen [4].

---

[1] Schichi Nr. 915. [2] Aſik. Efendi Nr. 255. [3] Schichi Nr. 1020. Efendi Nr. 451. [4] Schichi Nr. 856.

MCCCXLII.

Schehri, d. i. der Städtiſche,

geſt. i. J. 1071 (1660).

Heißt Ali, aus Malatia, bildete ſich unter des Dichters Neſſi Leitung aus, und ward als Secretär des Diwans angeſtellt; er ſchrieb eine ſehr ſchöne Hand, weßhalb ihn der Großweſir Gurdſchi Mohammedpaſcha als Bittſchriftmeiſter anſtellte [1]). Sein Todesjahr erhellet aus dem von Sſafaji erhaltenen Jahreszahlreim [2]). Er iſt Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Riſa das folgende Ghaſel ausgehoben.

Ghaſel.

Ghairetî ghamı kalbî mahſunûm komaſ schad olmagha.

Des Grames Eifer läßt mein Herz [3]) nicht froh je werden,
Kann je Verſtörerinn Nachtruh' von Engeln werden?
Mein Glück entſetzt ſich, wenn ein offnes Wort man ſpricht,
Den Seelenvogel bangt, ſoll er befreyet werden.
Im Recht der Liebenden bin ich ſo wohl bewandert,
Daß Kais und Ferhad von mir gerichtet werden;
Ich bin der Büßeſtaub, der mit der Wirbelwind
Durch Wüſten tanzet und durch's Thal der öden Erden!
Dir, Schehri, huldigen die Sänger Iſtambol's,
Daß ſie den wahren Weg von dir geleitet werden.

Sſafaji preiſet ſeine Gedichte als feurig, ſeine Rede als farbig. Da wir im Beſitze dieſes Diwans, in welchem das vorhergehende Ghaſel, das letzte des Buchſtabens He (ه): ſo gibt daſſelbe einen ziemlich richtigen Maßſtab von dem kritiſchen Urtheile Riſa's, indem daſſelbe Ghaſel, wenn nicht eines der beſten, doch gewiß keines der ſchlechteſten des ganzen Diwans, der aus Kaßideten, hundert zwanzig Ghaſelen, vierzeiligen Strophen, Bruchſtücken und Chronogrammen beſteht. Wenn, wie in dieſem vorliegenden Diwan, die Nahmen der großen und wirkſamen Staatsmänner, welchen die Kaßidete oder auch Ghaſelen gewidmet worden, beygeſetzt ſind, ſo iſt einem ſolchen Diwane, wenn kein feuriges und farbiges poetiſches, doch einiges hiſtoriſches Reſultat abzugewinnen. Nach der Anrufung Gottes und dem Prophetenhymnus (Naat), welchem eine Beſchreibung des Frühlings und eine Klage über die Welt einverleibt iſt, folgen Kaßidete zum Lobe Muſtafabeg's, Gurdſchi Mohammedpaſcha's (des Großweſirs) i. J. 1061 (1651), dann des Kiajabeg Muſtafaaga. Von den Ghaſelen wählen wir noch die folgenden als Belege des Obbeſagten aus. Das erſte des He.

---

[1]) Sſafaji Nr. 176. Scheichi Nr. 935. [2]) Ah Schehri götſchdi Refmi Dſchenete. Ach! Schehri ging hinweg zum Feſt des Paradieſes. A = 1, H = 5, Seh = 300, h = 5, R = 200, Je = 10, ſ = 20, Waw = 6, Dachim = 3, d = 4, Je = 10, B = 2, Se = 7, m = 40, Dachim = 3, N = 50, Te = 400, he = 5 = 1071 = 1660. [3]) Mein gekränktes Herz.

Fusun edersse ne ola derdümi dewa Mesih.

Was iſt's, wenn meinen Schmerz vermehrt
Wenn meine Seele nichts erfleht
Ich rufe: Weh blutdürſt'gen Herzen,
Wenn jedem ſeiner Hauch' entquillet,
O wehe dir, Gerechtigkeit
Wenn ſie zerſtört das Wunderwerk
Geliebet als Schlachtopfer halten
Daß ſie geheilet werden mögen
Dieß Wunderwerk verſchweige Schehri
Der Reigen meiner Seele
Arzney des Meſſias?
Vom Hauch des Meſſias?
Das nicht darauf ſchauet,
Gebeth des Meſſias;
Des Liebesgeſetzes,
Des Hauchs des Meſſias;
Die Herzen den Umgang,
Von Kraft des Meſſias;
Mit ſummendem Munde *),
Hält Ton des Meſſias.

Das vorletzte Ghaſel des Buchſtabens Saghirnum hat zum Reime den Nahmen des Mahlers Behſad, welcher zugleich der Nahme des Geliebten, und das letzte den der Stadt Haleb.

Kormi efsuni anî *) Behſadün.

Zaubert nicht ſein Liebreiz wie Behſad!
Mit der Augenbrauen Pinſel
In die Herzen mahlet Liebe
Als ein Haar mahlt Allmachtsmaale
Auf' die Sonn' als Sonnenfläckchen
Sternen brennet nur ein Maal
Das Gemählde Schehri's ſtellet
Mahlt er nicht wie Mani und Behſad!
Löſcht den Neumond aus Behſad;
Blut'ge Wimper von Behſad,
Hin die Mitte von Behſad!
Ruht dein winz'ger Mund Behſad,
Durch das Ambramaal Behſad,
Sich zur Seite von Behſad.

Merkadi nesche werub ew hawasi Halebün.

Grabluft nie ſey Häuſerluft von Haleb,
Ewig ſoll wie Eden dauern Haleb!
Ob Meſſias's Hauche kam entgegen,
Weiß ich nicht die Morgenluft von Haleb.
Aller Schönen Herzen hat gewonnen,
So durch Milde als durch Schönheit Haleb,
Aufgezogen iſt der Vorhang Edens,
Wann enthüllet ſich das Zelt von Haleb.
Dieß Ghaſel iſt Schehri's Lobgedicht,
Als ein Seitenſtück der Dichter Haleb's.

Unter den Chronogrammen ſind die hiſtoriſch merkwürdigſten: die auf die Eroberung Bagdad's, auf die Thronbeſteigung Sultan Ibrahim's, auf die Erhebung des Oberſtſtallmeiſters Emirs zum Janitſcharenaga i. J. 1041 (1631), auf den Tod Emirgune's, des perſiſchen Überläufers, Lieblings und Trinkgenoſſen Murad's IV., deſſen Nahme ſich noch heute an dem des Dorfes Emirgune auf dem europäiſchen Ufer des Bosporos, wo er ſeinen Pallaſt hatte, erhalten hat.

*) Semseme iſt das Geſumme der Perſerprieſter, die mit halb geſchloſſenem und verbundenem Munde ihre Gebethe herſagen. Schehri überträgt hier dieſe Art zu bethen auf das Chorgebeth chriſtlicher Mönche. *) An iſt hier das perſiſche ſene in der Bedeutung des unausſprechlichen Liebreiz, das un certain je ne sais quoi.

Chronogramm auf den Tod Emirgune's, des von Sultan Ibrahim hingerichteten Günstlings Sultan Murad's IV.

Emirgune bewährte sich als Renegat,
Mit dem Gesandten ging er ob der Flucht zu Rath [1]:
Der Kaiser schnitt, als er's vernahm, den Kopf ihm ab,
Indem er freyen Lauf dem, was da Rechtens, gab,
Und Schehri hat gesagt alsdann das Chronogramm:
Ein Hund, der seinen Weg zum Zelt der Hölle nahm.

Oder wörtlicher:

Emirgunoghli wollt' einmahl, der Schlechte,
Mit einem persischen Gesandten ferne zieh'n,
Da nahm der Kaiser ihm den Kopf, der Allgerechte,
Damit, Gerechtigkeit, er dir nicht mög' entflieh'n;
Den Zahlreim sagte Schehri wohlbekannt:
Der Hund ist zu der Hölle fortgerannt.

Schehri verdient vor vielen anderen Dichtern einen besonderen Bericht, nicht ob dem hundert fünfzig Distichen langen Lobpreis, womit sein Diwan beginnt, noch der darauf folgenden zum Lobe des Großwesirs Gurdschi Mohammedpascha und seines Gönners Mustafabeg gesungenen Gedichte wegen, oder wegen der Centurie der Ghaselen seines (auf der k. k. Hofbibliothek befindlichen) Diwans, sondern wegen eines Paares localer, zum Lobe von Damaskus und Monastir gefertigter Gedichte, und einiger geistreicher vierzeiliger Strophen willen. Das halbe Dutzend seiner Chronogramme fällt in die Jahre 1049—1058 (1639—1648), und ein Trauergedicht auf den Tod Saari Ali Efendisade Abderrahman's und vier persische Ghaselen.

Aus seinen vierzeiligen Bruchstücken.

Wenn ich gleich unter den Schreibern der letzte,
Bin ich deßhalb doch der höher Geschätzte,
Prangen die Nahmen des Herren als Titel,
Gab ich als Unterschrift doch erst den Titel [2].

An Scherif Mohammedpascha.

Ich glaube nicht, daß meine Augen triefen,
Eröffnen will ich dir der Sache Tiefen;
Weil du mit Gunst den Schehri angeblickt,
Hat ihm das Loos aus Neid das Aug' zerknickt.

---

[1] S = 60, K = 20, B = 2, Se = 90, H = 8, R = 200, A = 1, J = 10, D = 4, U = 6, Se = 7, Ch = 600, Dsch = 3, He = 5, L = 30, He = 5 = 1051. Dieses Chronogramm enthält die wahre oder angeschuldigte Ursache von Emirgune's Hinrichtung, von deren wahrem Grunde die Geschichten schweigen. [2] Den Titel des Rechts, welchen die Urkunde ohne Unterschrift, die zu unterst steht, nicht hat.

Auf Damaskus.

Damaskus heißt zwar insgemein das Paradies.
Doch öd und einsam iſt es wie ein Grabverließ.
Was ſoll ein Mann von Herz, der Liebe dort, gewinnen?
Es ſey ein Paradies, doch iſt kein Menſch [1]) darinnen.

Oder mit Beybehaltung des Adam:

Damaskus iſt das Paradies, wohlan!
Allein es iſt zum Umgang dort kein Mann;
Was macht im Paradies der Mann der Welt,
Wenn in demſelben Vater Adam fehlt?

Ghaſel.

Jesl bi mixmeta eair benim.

Ich bin der Sclave der Verzweiflung ohne Huld,
Ich bin der Arme, dem die Bitte gilt für Schuld!
Ich ziere den Geſellſchaftskreis verſtändig, frey,
Ich bin der Stern der Finſterniß der Sclaverey.
Bezaubert lieg ich im Ruin als Blum' im Bann,
Und bin ein Wiegenkind, wiewohl ein alter Mann.
Dem Schatten gleich ward ich am Fuße großgenähret,
Und half empor dem Feind, der meinen Sturz begehrt;
Ich bin die Titelſchrift von meinem Anbeginn,
Der Schreiber, der zuerſt mir beygelegt den Sinn;
Undankbar habe ich mich wider's Loos bewieſen,
Gerechtlich werde ich der Hölle zugewieſen.
Kein Wunder, wenn das Loos den Buſen mir gereinigt,
Mich hat der Mondenſchein wie roben Flachs gepeinigt.
Ich kenne wohl das Wort von Urfi gramerfüllt,
Bin ich denn Schehri nicht, aus dem das Wiſſen quillt?
Wem Vers das Herz zerreißt, der ſey nicht grauſam mir,
Er wird mich ſegnen, ſey Chosrew ich, ſey's Sahir;
Wenn Enweri im Wort der helle Mondenſchein,
So wird zuletzt mein Wort doch wohl die Sonne ſeyn.
Der Schah der Verſe und Chakani von Natur,
Ich Armer kam dem Schatz des Herzens auf die Spur;
Mit einem Wort, ich feig' dem Worte von Thalib,
Und bin ein Sclave ſeinem ſüßen Wort zulieb.

Lob Monaſtir's.

Der Kundige, der Monaſtir geſeh'n und lebt,
Hat, was auf Erden Gott Allmächt'ger wirkt, erprobt.
Wie ſoll ein Mann von Blick nicht preiſen dieſen Platz,
Der für Genießende mehr als der Wein ein Schatz?
Vom Morgen bis zum Abend leuchtet Morgenpracht,
Vom Abend bis zum Morgen dunkelt heil'ge Nacht [2]).

---

[1]) Adam heißt auf türkiſch ſowohl Adam als Menſch. [2]) Kadr.

Was sind die Wiesen dort, die grünen, auf der Flur?
Was ist das Wasser, das erfrischet die Natur?
Was sind Cypressenreih'n, die an dem Ufer steh'n,
Und die wie Tuba [1]) sich in grüner Fluth beseh'n?
Wie jener süßen Fluth und dieser milden Luft
Haucht Monastir in Rumili Damaskens Duft.
Die Thränen Liebender, die Tag und Nacht nicht säumen,
Sind jene Wasser, die in weißen Wogen schäumen;
Das Hochgebirg rückt vor dem Himmel nicht den Hut [2]).
Der reine Quell tritt nicht zurück der Lebensfluth;
Was ist der große Teich, der auf dem Berge thront?
Wir sahen ihn als Wog' aufwerfen hoch den Mond.
Die Allmacht hat so schön gemahlt des Ufers Raine,
Daß die Vernunft erstaunt, die große und die kleine [3]).
Auf Berg' und Feldern blüh'n der Blumen mancherley,
So Hyacinth, als Ros' und Lilie und Levkey,
So viele Anmuth herrscht in diesem Gülistan,
Daß als Bülbül der Rabe fangt zu singen an.
Durch Blumen mannigfalt' und Farb' in Farb' gemischt,
Scheint es ein Palmenhain, von Trinkern aufgefrischt.
O weh, die Schönen, die dort schief die Haube tragen,
Sie haben schief den Wuchs der Liebenden geschlagen;
Wahrhaftig! Schebri sah noch nie dergleichen Stadt,
Wiewohl er Osman's Reich gar weit durchzogen hat.
Die Richter, gut natur dem Armen wie dem Reichen,
An Wissen finden sie wohl nirgends ihres Gleichen;
Mit guter Art, und Sinn, der gut, und guter Sitte,
Nimmt dort Emir und Sclav' Gelehrten um die Mitte.
Nie sah man Frevel dort gesetzverpönter Thaten,
So sittsam leben dort die Edlen und Magnaten,
Vor Allem aber doch des Mufti hohe Würden;
Der macht, daß Niemand kann der Stadt Etwas aufbürden;
Mit Kenntniß schmückt' ihn Gott und auch mit Wissenschaft.
Die Kenntniß, Gott, vermehr' in ihm und Wissenschaft!
Verläng're nicht das Wort, o Schebri, Hörers wegen,
Genug ist schon des Wort's für Jene, die es mögen;
Wie in dem Frühling sich mit Blumen kleiden Matten,
So sollen blühen stets die Edlen und Magnaten.

Lob des Pferdes Mustafabeg's.

Ein Pferd, dem Schelmerey steht auf der Stirn geschrieben,
Das über Fluren fährt, von Schnelligkeit getrieben;
Das lieblich sich bewegt im Schritt, wie schöne Frauen,
Und das zusamm' sich nimmt, wie Liebender vor Brauen;
Das reiz- und anmuthsvoll sich immerfort bewegt,
Gleich Schöner Liebeley'n die Capricten schlägt.
In jedem Haare liegt der hohe Muth empor,
Aus jedem Gliede bricht die Strebsamkeit hervor;

---

[1]) Der Baum des Paradieses. [2]) Baschegmes, d. i. beugt den Kopf nicht.
[3]) Die allgemeine Weltvernunft und die menschliche.

Und ſeiner Wimpern Pfeil, er iſt uns ſtets willkommen,
Es rennt wie Liebender, wenn es in Lauf gekommen;
Es übertrifft den Blitz in ſeiner Schnelligkeit,
Und überrennt im Lauf Gedanken und die Zeit.
Eh' daß der Blitz durchzuckt des Himmels weite Fernen,
Muß er von ſelbem erſt die Lection erlernen;
Und wollte ſich mit ihm das Pferd des Himmels meſſen,
So wär' vom ſelben bald ſein Reiter abgeſeſſen.
In greiſen Klepper wird der Jugend Gaul verwandelt,
Sobald es ſich um Lauf mit dieſem Pferde handelt;
Wenn unter ſeinem Huf die Erde bebend dröhnt,
Sein Hufſchlag in das Ohr wie Laut des Reigens tönt,
Im Laufe unverſäumt wie Bothe guter Kunde,
Und harrend aus, Sehnſücht'gem gleich, in ſchlimmer Stunde;
Vor ſeinem ſchnellen Lauf ergreift die Zeit der Schwindel,
Und alle Renner ſind vor ihm Handpferdgeſindel.
In Einem Augenblick erräun' es jene Höhen
Der Luft, vor denen ſelbſt die Falken muthlos ſtehen;
So ſchnellen Lauf's, daß, wenn der Reiter aufgeſeſſen,
Er mit dem erſten Schritt die Erde hat durchmeſſen;
Und eh' der Ton des Hufs zum Ohre noch gelangt,
Iſt's auf der Station im Stillen angelangt.
Die Schnelligkeit vermag nicht Phantaſie zu faſſen,
Und der Gedanke muß von dem Begriff ablaſſen;
Daſſelbe zäumt mit Kraft und mit Geſchicklichkeit
Der Fürſt, der Herr der Macht, Er, der Emir der Zeit.
Von Nahmen Muſtafa, von Thaten Murteſa [1]).
Deßgleichen nicht die Welt und nicht der Glauben ſah.

Auf Damaskus.

Willſt du dir machen wahren Begriff von dem Tag des Gerichts,
Komm nach Damaskus, und ſchau' Auszug des Pilgerkamehls [2]).

Den weißen Leib ſah ich im weißen Kleid geborgen,
So geht die Sonn' einher gekleidet in den Morgen.

Im weißen Kleid erſchien der Schöne, der mir gut,
Wie Roſenſtengel, dem Jaſmin am Buſen ruht.

Der hohe Wuchs im weißen Kleide rein,
Iſt Stangeiglas, das voll mit weißem Wein.

Chronogramm auf Bagdad's Eroberung.

Um Bagdad zu erobern, band
Beſtieg den Gaul des feſten Sinns,
An ſeinem Bügel gehet Eiſer,
Die Zeit legt ſich den Staub des Hufes
Und eh' er thut das Auge auf,
Als Schehri dieſes ſah, da ſprach
Das Jahr, worin der Schah von Rum

Der Held das Schwert um ſeine Mitte,
Und Sieg geleitet ſeine Schritte;
Er ſagt den Vers des Sieges auf,
Als Schminke auf die Augen auf,
Hat er erreicht das Ziel im Lauf.
Mit Vorſatz er das Chronogramm,
Arabiſches Irak einnahm.

[1]) Murteſa, d. i. der Wohlgefällige, der Beynahme Ali's. [2]) Schahi Rum aldi Irafi Arabi. Sch=300, A=1, H=5, R=200, U=6, M=40, A=1, L=30, D=4, J=10, Ain=70, R=200, A=1, K=100, Ain=70, R=200, B=2, Je=10. Da dieſe Buchſtaben 1250 ſtatt 1048 geben, ſo iſt der Vers augenſcheinlich verfälſcht.

MCCCXLIII.

Ghasi, d. i. der Frohnkämpe,

geſt. i. J. 1070 (1660).

Aus Kanghri; der Sohn Schehsuwarbeg's, Beglerbeg zu Moſul, i. J. 1065 (1654) zu Damaskus, im folgenden Jahre in Rumili; im Jahre darauf in Ägypten hingerichtet [1]).

Da Liebchen Anderem zu Willen iſt geworden,
Iſt Liebchen fürderhin rechtmäßig nicht geworden;
Da dir gefiel, in Scham [2]) durch Trennung mich zu morden,
Iſt Herzensblut zum Wein und Aug' zum Glas geworden.
Genuſſes Morgenroth hoff' ich mit gold'nen Borden,
Den Abend zu erwarten iſt zu Theil mir worden [3]),
Die Hoffnung des Gewinns vom Gelde des Genuſſes,
Iſt nichts als roher Wunſch, Ghasi, und Traum geworden.

MCCCXLIV.

Thalii II.,

geſt. i. J. 1071 (1660).

Ishak von Conſtantinopel; Muderris und Richter, Verfaſſer eines Diwans.

Wein der Wolluſt iſt die blut'ge Thräne mein,
Gluth der Sehnſucht iſt des Herzens Kohle mein,
In der Liebe gab ich ſolche Proben ſchon,
Daß Verſtand ſich hat gefügt der Narrheit mein;
Was Gedanke, Leben und Begeiſt'rung gibt,
Iſt der Ausfluß reicher Phantaſien mein,
Durch Erkenntniß bin zufrieden ich geſtellt,
Thalii, mich kränkt nur das Geſchenke mein [4]).

MCCCXLV.

Wedschihi, d. i. der Specioſe,

geſt. i. J. 1071 (1660).

Huſein Efendi aus Conſtantinopel; Einer der Secretäre des kaiſerlichen Diwans, außer dem Thore Adrianopel's begraben. Er ſchrieb eine osmaniſche Geſchichte von Eroberung Bagdad's bis aufs Jahr 1071 (1660); er war Siegelbewahrer des Kapudanpaſcha Muſtafa, Verfaſſer eines Diwans [5]), aus welchem Sehi fünf und fünzig Diſtichen aufgenommen, wovon hier die pythagoräiſche Fünf genügen mag.

---

[1]) Scheichi Nr. 966. Sſafaji Nr. 282. [2]) Damaskus. [3]) Intiſari ſcham eldi. Scham iſt ein Wortſpiel, indem es ſowohl den Abend als Damaskus, wo er Statthalter war, bedeutet. [4]) Scheichi Nr. 955. Sſafaji Nr. 225. [5]) Unter den Quellen des V. Bandes der Geſch. des osm. Reiches Nr. 5 ein Quartband von 188 Blättern, einſt in meiner Sammlung, itzt auf der k. k. Hofbibliothek.

Aus ſeinem Kaßaid.

Seiner Rache Feuer zehrt die Feinde auf,
Seines Urtheils Fackel hellt die Sterne auf;
Unter ſeines Muthes Füßen dröhnt der Grund,
Und die Feinde ſchwinden alle unter Grund;
Nichts verſchonet ſeines Glückes Donnerknall,
Und es weiß der Feind, daß da iſt nun ſein Fall;
Du biſt Weltenſonne, deren Glücksnacht
Sonnenſtaub zum Neid des Herrn des Oſtens macht.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Wehrt er mir, der Staub an ſeinem Weg zu ſeyn,
Iſt's nicht Huld, iſt's Wunſch nur, daß er bleibe rein [1].

MCCCXLVI.

Ruhi VI.,

geſt. i. J. 1072 (1661).

Iſt Saadreddinſade Ruhallah Efendi, der zweyte Sohn Saadreddinſade Mohammed Emin Efendi's; geboren i. J. 1010 (1601) zu Schemachin, wanderte er i. J. 1022 (1613) mit ſeinem Bruder Feifullah nach Conſtantinopel, und erhielt dort i. J. 1038 (1628) die Medreſe Seini-Tſchelebi's, dann die Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch, i. J. 1043 (1633) die des Kadiasker Haſan, dann die des Muſtafaaga, i. J. 1045 (1635) die Sultan Urchan's zu Bruſa, i. J. 1049 (1639) eine der acht Stellen an der Moſchee Sultan Mohammed's II. Hierauf Muderris zu Tſchorli, dann an der Medreſe Mihrmahs zu Skutari, und an der der Walide eben da, i. J. 1056 (1646) an der Suleimanije, im folgenden Jahre Richter von Jeruſalem, dann von Haleb, Kairo, Bruſa, Adrianopel, und i. J. 1069 (1658) von Conſtantinopel. Als er Richter von Jeruſalem, hatte er das Unglück, dem dort in der Nachbarſchaft lebenden Mohammed Köprilipaſcha zu mißfallen, welcher, ein grollender Tyrann, als er hernach Großweſir ward, den Ruhi und den Dichter Widſchdi und einem Kämmerer Mohammedpaſcha unter dem Vorwande aſtrologiſcher Deutereyen und Wahrſagungen hinrichten ließ [2]. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Nidsche terdschih olunur ol ruchî al ustine gül.

Wie wird die Wange vorgezogen denn der Roſe?
Es wechſelt ja die Farb' und bleibt nicht gleich die Roſe;
Mit Scharlach angethan, geh' in den Roſenhain,
Und ſteh', Lewenden gleich, auf rothes Shawl die Roſe;
Vom rothen Weine ſind die Wangen Roſ' auf Roſe,
Du glaubſt, es ſpiegelt im Kryſtalle ſich die Roſe;

[1] Scheichi Nr. 1021. Stalaji Nr. 150. [2] Scheichi Nr. 501. Stalaji Nr. 91.

Weil in den Garten komme der Schah zur Rosenfeyer,
Hat Ostwind aufgesteckt auf Blüthenzweig die Rose;
Das Rosenblatt vergleich mit seiner Lippen Rose,
Wenn in Juwelenknoten sich geschürzt die Rose.

Ghasel chunrisi dilber etse sinem tschak tschak.

Wann die Wimper [1]) des Geliebten
Liege in dem Thal der Liebe
Warum soll denn dieses Herz
Scheuet es zu opfern sich
Ohn' Erbarmen, ohne Huld,
Und in einem Blicke haben
Um die Welten aufzulärmen,
Wenn das Auge auch berauschet
Wenn der Freund mein Blut vergießet,
Ruhi fallet als dein Opfer,

Meine Brust zerfleischt, zerstückt,
Dieser Leib, als Staub beglückt;
Auf der Liebe Pfad umkehren,
Seinem Herzensfreund zu Ehren?
Liegt das Herz in Haar gebunden,
Tausende den Tod gefunden,
Nur ein eing'ger Blick genüget,
In dem Schlaf des Weines lieget;
Mit dem Dolche, mit dem spitzen,
Wird aus jedem Tropfen spritzen [2]).

MCCCXLVII.

Tarsi, d. i. der Abgemeßne,

gest. i. J. 1072 (1661).

Ist Mohammed Efendi aus Smyrna; ein Richter.

Ghasel.

Bil hasmi muhabbetde bir dem hemdemi ischki il.

Beym Freundschaftsfeste ist
Hält uns für Freunde nicht,
Und eine große Last
Am Freundschaftshippodrom
Auf des Geliebten Pfad
Und geben Alles aus,
O Klausner spotte nur,
Wir thun auf Bund Verzicht,
Wer in der Kutte steht
Hält für betrunken uns,
O Tarsi, spotten kann
Denn in des Leides Welt

Genossen der Liebe sind wir,
Vertraute der Liebe sind wir,
Des Bogens der Brauen sind wir,
Rufteme der Liebe sind wir,
Vergeuden das Thränengeld wir,
Die Siegel der Liebe sind wir!
Daß elend gestaltet sind wir,
Der Edhem der Liebe sind wir,
Gekleidet im Kloster und hier,
Doch schwindlicht von Liebe sind wir!
Uns keiner im Weltenrevier,
Geschlag'ne der Liebe sind wir [3]).

Er ist der Verfasser eines Waßijetname (Buch der Ermahnung), eines Sillename (Buch des Schimpfes) und eines vollständigen Diwans [4]).

MCCCXLVIII.

Maslum Derwisch,

gest. i. J. 1072 (1661).

War, nachdem er seine Prüfungszeit von vierzig Tagen an dem Kloster zu Konia bestanden, als Grabhüther (Turbedar) und erster Flö-

[1]) Blutvergießende Wimper. [2]) Jeder Tropfe wird blutig schreiben: Ruhi fällt dein Opfer. [3]) Nisa. [4]) Sikaji Nr. 226. Schejchi Nr. 919.

tenſpieler (Reiſenbaſchi) beim Reigen der Mewlewi; als er Grabhüther ward, dichtete er das folgende Ghaſel:

Ring im Ohr an deinem Thor,
Mit dem Aug' auf deinen Matten
Daß mich nicht mein Groll verblende,
Herr ich ſteh' an deiner Thüre,
Die Vezier bedränget mich,
Geht der Weltenherrſchaft vor,
Bin ich deines Walles Schatten,
Mich vom Weg' des Heils nicht wende!
Wider mich das Recht vollführe!
Löſ' ſie, Herr, befreye mich [1])!

MCCCXLIX.

Widſchdi V.,

geſt. i. J. 1071 (1661).

Iſt Boghaf Muſtafa Agaſade Abdulbaki von Conſtantinopel, der als Secretär des Diwans ſich des vorzüglichen Schutzes des Reis Efendi Schamiſade Mohammed erfreute, und durch ſelben zur Stelle des Vicekanzlers der osmaniſchen Staatskanzley (Beglikdſchi) befördert worden. Als ſolcher erwarb er ſich des Großweſirs, des alten Köprili, Gunſt in ſo hohem Grade, daß der Reis Efendi, auf denſelben eiferſüchtig, ihn bis auf den Tod verfolgte, und es dahin brachte, daß er Dienſtags am 4. Ramaſan 1071 (3. May 1661) [2]) auf des Sultans Befehl zugleich mit Stadreddinſade Ruhillah (dem Dichter Ruhi) hingerichtet ward [3]). Sein Diwan wird beſonders ſeiner Originalität willen geſchätzt.

Dil werdüm anün fülfine tul emel aldüm.

Ich gab dem Haar das Herz, indem ich Hoffnung nahm,
Ich gab die Freyheit hin, indem ich Banden nahm;
Die Locke meines Haupt's, ſie iſt ein Heldenkamm,
Den ich im Liebeskampf als Ehrenzeichen nahm [4]);
Des Schenken Hand küßt' ich, der nur dem Wirthe zahm,
Da ich des Glaſes Fuß geküßter Hand entnahm,
Ich gab die Seele auf, da ſeines Weg's ich kam,
Und einen unvergleichlich ſchönen Jüngling nahm;
Die Herrn des Wortes ſind von meinem Verſe lahm,
Der ich des Sinns Schlachtfeld heut ohne Kampf einnahm [5]).

Schebistani ghamüm befminde scheml enwerüm jokdür.

In dem Schlafgemach des Grames
Hab' ich helle Kerze nicht,
Im Ruine dieſer Welt
Hab' ich ſich'ren Schönen nicht,
Jeder ſich in ſeinem Bund'
Eine friſche Knoſpe ſicht,

---

[1]) Ghalib. [2]) Scheichi Nr. 1019, und in der Lebensbeſchreibung Stadreddinſade's Nr. 401. Sdſaji Nr. 433. Ghalib. [3]) Der 4. Ramaſan entſpricht dem 3. May 1072 (1661), welcher wirklich ein Dienſtag (Sonntagsbuchſtabe D). [4]) Tel aldüm, das aus Draht geflochtene Tſchelenk, das dem Braven auf den Kopf geſteckt wird. [5]) Sdſaji.

Wie nur ward im Weltenhain
Laub vom frischen Zweige nicht.
Ach! mein Herz ist reines Gold,
Und vollständig im Gewicht.
Aber einen Silberrieb,
Der es nähme, hab' ich nicht.
Wie soll ich mit Wehgeschrey
Mein Gesetz zerreißen nicht,
Da ich Schenken an der Seit',
Doch den Becher habe nicht?
Widschdi sehn't sich nach Stambul
Wie nach Wasser, Luft und Licht,
Ferne flügt er dahin,
Aber Flügel hat er nicht.
Wenn ich schaue dir in's Angesicht,
Decket es Schamröth' als Schleyer dicht,
O weich' widerwärtiges Geschick,
Daß zum Schleyer mir wird selbst das Licht.

Ghamsel pür chischm oldighi müschganlerinden bellüdür.

Daß sein Nicken Zürnen sey — Ist aus den Wimpern erkenntlich,
Säbel, welcher trinket Blut, — Ist aus dem Wasser erkenntlich:
Wie es mir ergehe, sey — Ist aus dem Maale verständlich,
Denn aus schwarzem Sterne ist — Loos des Verliebten erkenntlich,
Widschdi's Kunst im Guß des Wortes — Lob ich wie billig unendlich,
Denn aus frischem Verse sind — Männer von Herzen erkenntlich.

Nigiahl mentmi tighl kasamidür bilmem.

Ist der trunke Blick des Looses Schwert? — Ich weiß es nicht.
Ist der nackte Dolch auf mich gezückt? — Ich weiß es nicht.
Was mag wohl die Ursach' seyn, daß Haar — Sich zitternd bricht?
Ob es Ostwind, ob es Seufzer sey, — Ich weiß es nicht.
Da der Schöne meiner nicht gedenkt, — Von mir nicht spricht,
Ob vielleicht mein Nahme Treue sey, — Ich weiß es nicht.
Ob dieß wirklich Maal der Schönheit sey — Auf dem Gesicht,
Ob nur ein vom Aug' verschmähtes Herz, — Ich weiß es nicht.

Saakla sinende gonül *) nawekl müschgane udschin.

Verbirg in deine Brust des Wimpernpfeiles Spitze,
Doch mache rosten nicht durch Thränen Pfeiles Spitze,
Es heb die Hand der Huld den Schmerz nicht aus dem Sitze,
Viel seiner Sclaven seh'n nur seines Nagels Spitze;
In wessen Hand gab er den Faden von dem Schlitze?
Und wem hat er gezeigt verwirrter Locken Spitze?
Es waren dir, o Brust, bestimmt des Dolches Ritze,
Allein es hütet sich vor Gluth des Dolches Spitze.
Es kommen nimmer auf mit Widschdi's Wort und Witze
Die Kund'gen, wenn sie auch es treiben auf die Spitze.

*) Herz.

Ich ſah, wie Herzen ſtein aus gelbem Haare,
O möge ſo verwirrten Traum doch keiner ſehen.
Dein Wort, o Widſchdi, iſt der Herzentmänner Waare,
Von gleichem Perlengram wird anders nicht geſehen [1].

MCCCL.

Ebu Said, der Mufti,

geſt. i. J. 1073 (1662).

Der älteſte Sohn des Mufti Esaad Efendi, Enkel Seaadeddin's und ſelbſt Mufti, gehört, wie ſein Vater und Großvater, wie ſein Oheim, der Mufti Mohammed, und ſein Vetter, der Mufti Behaji, unter die geſchichtlich merkwürdigſten Mufti des osmaniſchen Reiches, der fünfte Mufti der Familie Hasandſchah's (des Vaters Seaadeddin's), welche allein eine Pentas von Mufti aufzuweiſen hat, und deren Stammtafel daher nicht minder aufgeführt zu werden verdient, als unter den Weſiren die der Dſchendereli und Köprili, wovon jene vier, dieſe fünf Großweſire gezählt, als unter den Ulema die Kinalifade und Fenarifade, wovon jene eine Pleias von Gelehrten, dieſe von Dichtern geliefert. Dieſe fünf Familien ſind die vorleuchtende Pentas erblichen Verdienſtes und Ranges durch Talent und Amt im halben Jahrtauſend der osmaniſchen Geſchichte [2]. Geboren i. J. 1003 (1594) ſtudierte er unter ſeinem Oheim, dem Mufti Mohammed, und erhielt neunzehnjährig die Medreſe Ruſtempaſcha's, zwey Jahre hernach die der Sultaninn Mihrmah zu Skutari; i. J. 1027 (1617) Einer der Achter, hierauf Muderris an der Medreſe der Prinzen, an der Suleimanije, Richter zu Damaskus; i. J. 1032 (1622) zu Brusa, im folgenden Jahre zu Galata, und wieder ein Jahr ſpäter Richter der Hauptſtadt; hierauf Oberſtlandrichter von Anatoli, wurde er i. J. 1041 (1631) mit den Einkünften der Richterſtelle von Kallipolis als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt; i. J. 1049 (1639) abermahl Oberſtlandrichter von Anatoli, und dann wieder mit den Einkünften von Kallipolis als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt; i. J. 1053 (1643), nach dem Tode Jahja Efendi's, zur oberſten Würde des Geſetzes ernannt. Die Dichter Dſchemi und Dſchewri

---

[1] Schelchi.

[2] Hasandſchah, der Perſer aus Tebriſ.

Chodſcha Seaadeddin, der Mufti.

Mohammed, Mufti.	Esaad Efendi, Mufti.	Abdullah, Oberſtlandrichter.	Abdulaſis, Oberſtlandrichter, geſt. i. J. 1025 (1615). (Athaji Nr. 771.)
			Behaji, Mufti.

Ebu Said, Mufti.	Aarif Mohammed Efendi.
Feisullah.	Mohammed Stafeti.
Mohammed.	

verherrlichten dieſe Ernennung durch Chronogramme; nach zwey Jahren abgeſetzt, übernahm er i. J. 1061 (1650) nach der Abſetzung des Mufti Kara-Tſchelebi Aſſi und nach dem Morde der alten Walide die oberſte Leitung der Ulema in den ſchwierigſten Umſtänden. Er war die Seele aller Maßregeln, durch welche die empörten Janitſcharen damahls zu Paaren getrieben worden *). Die heftigen Maßregeln, die mit ſeinem heftigen Charakter in Einklang ſtanden, hielten zwar den Generalſtab der Janitſcharen in Zaum, verdarben es aber mit den Ulema, die in offener Empörung wider ihn und die Regierung aufſtanden, weil Ebu Said ſich vermeſſen, den Richter von Kaffa nicht nur mit Schimpfworten, ſondern gar mit Maulſchellen zu verunglimpfen und ihn beym Barte zu reißen. Die Beleidigung war ſo größer, als dieſelbe den älteſten der Ulema traf, welcher als ſolcher den Titel: Reisul-ulema, d. i. das Haupt der Geſetzgelehrten, führt. Alle Verſuche des Großweſirs, die Sache in Güte beyzulegen, waren vergebens; über zweyhundert Ulema vereinten ſich, um ins Serai zu ziehen. Auf ein kaiſerliches Handſchreiben, das ihnen Hälfte Weges entgegen kam, kehrten ſie zwar wieder um, ſetzten aber eine lange Bittſchrift wider den Mufti auf, deſſen nach drey Tagen erfolgte Abſetzung dem Rummel der Ulema ein Ende machte *). An Ebu Saids Stelle trat ſein Vetter, Behaji, der aber nicht minder heftigen Charakters, das erſte Mahl wegen der ärgerlichen Scene mit dem engliſchen Bothſchafter abgeſetzt worden war; als dieſer aber zwey Jahre hierauf ſtarb, wurde Ebu Said zum dritten Mahle mit der oberſten Würde des Geſetzes bekleidet. Er erhielt ſich auch itzt nur ein Jahr lang, bis zum Aufruhre des Großweſirs Ipſchirpaſcha, welcher deſſen Überſetzung und Verbannung nach Kallipolis nach ſich zog. Auf ein kaiſerliches Handſchreiben erhielt er zwar bald hernach die Erlaubniß, nach Conſtantinopel zu kommen, und ſein Landhaus zu Fundükli am Bosporos zu bewohnen; allein kaum hatte ſeine Ankunft verlautet, als die Meuterer wieder loszubrechen drohten, ſo daß er auf's ſchleunigſte nach Rodoſto verbannt ward; i. J. 1066 (1656) wurde er zum Richter von Mekka ernannt; auf dem Wege dahin begegnete er am engen Paſſe des Taurus, welcher Kurd-kulaghi, d. i. Wolfsohr, heißt, dem eben nach Conſtantinopel ziehenden Großweſir Mohammedpaſcha mit dem krummen Halſe. Er ſtellte ihm vor, daß weder ſeine Geſundheit noch ſein Beutel erlaube, ſeine Reiſe nach Mekka fortzuſetzen, und der Großweſir nahm es, vermög ſeiner unumſchränkten Machtvollkommenheit auf ſich, ihm die Erlaubniß zu ertheilen, vor der Hand nicht weiter zu reiſen. Er wurde zum Richter von Jeruſalem, und nach einer Woche von Damaskus, ernannt, und noch im ſelben Jahre nach Konia überſetzt. Seine Freunde, die ſich auf das thätigſte für ihn zu Conſtantinopel verwendeten, erwirkten endlich ein kaiſerliches Handſchreiben, das ihn zur Rückkehr nach Conſtantinopel befugte,

*) Geſch. des oſm. Reiches Bd. V. S. 545. *) Geſch. des oſm. Reiches Bd. V. S. 575, nach Naima Bd. II. S. 268—270.

wo er i. J. 1072 (1661) die Einkünfte der Richterſtelle von Angora als Gerſtengeld erhielt, und im folgenden Jahre an der Waſſerſucht ſtarb. Er wurde an dem von ſeinem Vater zu Ejub gebauten Kloſter, an die Seite ſeines Vaters und Oheims beſtattet, und dichtete arabiſch, perſiſch und türkiſch.

Des Schenken Wuchs, des ſchlanken,
Der Becher voll mit Wein
Der Duft des Wein's durchhaucht
Es geh' das Glas im Ring
Die Flaſch' als Kerze glüht,
O Saib, nimmer ließ
Gibt's einen Freund, der rein,
Iſt friſcher Zweig im Schwanken,
Gibt Roſenglutenſchein;
Den Trinker, welcher raucht,
Beym Feſt als Schmetterling;
Die helle Funken ſprüht;
Zu ſprechen von dem Glas,
So iſt's das Glas voll Wein [1]).

MCCCLI.

Sbaib, d. i. der Durchdringende,

geſt. i. J. 1073 (1662).

Saatiſade Ali-Tſchelebi von Conſtantinopel.

Iſt's Wunder, wenn wir uns dem Staub der Füße neigen,
Da Tag und Nacht ſich Mond und Sonne gleichfalls neigen [2]).

MCCCLII.

Sehini VIII. Sbalihdede,

geſt. i. J. 1073 (1662).

Aus Larenda; der Schweſterſohn und Jünger des Scheichs Dſchumnidede. Er ward nach ſeines Meiſters Tode Scheich des Mewlewikloſters zu Bruſa. Sultan Mohammed, als er zu Bruſa die Grabmahle ſeiner Ahnen beſuchte, ſchickte dem Scheich durch ſeinen Kiſlaraga Geſchenk. Sbalihdede fragte ihn, ob er Kinder habe? Viele legten dieſe Frage als Blödſinn aus; der Scheich hatte aber gute Werke und geiſtige Denkmahle, die bleibender als leibliche Kinder, gemeint. Seine Gedichte ſind in keinem Diwan geſammelt.

Das Ey des Glückesneſtes iſt
Der Ehre Meilenzeiger iſt
Es drehet ſich mit Sehnſucht um
Als Becher voll von Einheitwein,
Es führet hohe Achtung zu
Der Leitung Zuckerkugel iſt
Um zu bewahren Herzenslicht,
Iſt die Laterne, Sehini,
Die Mütze der Mewlewi,
Die Mütze der Mewlewi;
Beym Walzer der Mewlewi,
Die Mütze der Mewlewi;
Die Mütze dem Mewlewi,
Die Mütze der Mewlewi;
Das angefacht Mesnewi,
Die Mütze des Mewlewi [3]).

---

[1]) Scheichi Nr. 425. Uſchakiſade Nr. 170. Sbaſaii Nr. 155. [2]) Scheichi Nr. 937. [3]) Sbalib.

MCCCLIII.

Sôidki IX. Muſtafapaſcha,

geſt. i. J. 1073 (1662).

War erſt Secretär des Diwans, dann Bittſchriftmeiſter einiger Weſire, Reis Efendi und endlich Miſchandſchipaſcha mit drey Roßſchweifen; ſtarb bald nach ſeiner Abſetzung. Er hinterließ einen nach den Buchſtaben des Alphabetes geordneten Diwan, aus welchem Scheichi zwey und dreyßig Diſtichen aufgenommen.

Aus den Kaßideten.

Komm Reiter von der Rennbahn der Beredſamkeit,
Daß du des Wortes Zügel führeſt, es iſt Zeit;
Komm Waffenſchmied aus dem Arſenal des Wortes,
Und zeig' die Fechterkünſte mit dem Schwert des Wortes;
Am Herzensbogen leg' Gedankenpfeil ſo an,
Daß er das Ziel erreiche, das begränzt die Bahn;
Du ſporne ſo den Gaul durch reinbeſätes Feld,
Daß Geiſter neiden dich im himmliſchen Gezelt;
Den Meilenſchlägel ſchwinge ſo der Phantaſie,
Daß du den Ballen jagſt zum Ziel der Poeſie [1].

MCCCLIV.

Thabiti VIII.,

geſt. i. J. 1074 (1663) [2].

Mohammedaga, ein Sipahi von Selanik.

Im's Flammenherz iſt Bild des Flaums gefallen,
Im's Rauchfaß iſt das Ambrakorn gefallen;
Im feuchten Aug' ſtrahlt Wiederſchein der Wangen,
Im reine Flath iſt Aufgangslicht gefallen.

MCCCLV.

Tiſſi, d. i. der Knabenhafte,

geſt. i. J. 1074 (1663).

Iſt Ahmed-Tſchelebi aus Conſtantinopel, der ein vorzügliches Talent im Erzählen hatte, und deßhalb in die innerſte Geſellſchaft Sultan Murad's IV. zugelaſſen ward; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans [3].

Seit im Garten ſchimmernd glänzet Roſ' auf Roſe,
Strahlt mein Liebſter auf das rothe Shawl als Roſe.

---

[1] Scheichi Nr. 952. [2] Derſelbe Nr. 958; nach Sdafaji Nr. 229 ſtarb er drey Jahre ſpäter. [3] Riſa. Scheichi Nr. 960. Sdafaji Nr. 227.

Wirwohl es ſich von dir zu trennen ſchwer,
So iſt's an den Genuß zu denken ſchwer;
Das Herz fiel in der Liebe Mühl' als Korn,
Es ward vom Stein des Grams zermalmet ſchwer,
Es fiel in's Herz Begier nach fremden Gützen,
Sich hinzugeben neuer Lieb' iſt ſchwer [1].
Der Umgang mit Untreuen iſt zwar ſchwer,
Mit Steinern umzugeh'n iſt Tifli ſchwer.

Nimm in die Silberhand, o Schenk', ein Silberglas,
So iſt als Feſtgeſchenk am Himmel Neumond das.

Scheichi hat ſieben und neunzig Diſtichen desſelben aufgenommen.

Aus ſeinen Kaßideen. Beſchreibung des Frühlings.

Die Roſenknoſpen ſind der Roſenſtengel Knauf,
Der Oſtwind ſchließt des Flurenſchatzes Siegel auf;
Der Fluren Lichte hat der Winter ausgeblaſen,
Des Frühlings Hauch hat ſelbe wieder angeblaſen;
Der Roſenſtock ſteckt an die Ringe von Rubin,
Als Silbergürtel Flüſſe durch die Fluren zieh'n;
Wie blut'ge Königsfalken ſteigen Tulpen auf,
Der Kund'ge ſiehet im Gebüſch der Locken Lauf.
O glaube nicht, daß Morgenwind die Zweige bricht,
Indem er nur auf Flurenſchrift die Linien bricht;
Da an des Gartens Rand gekommen die Jasminen,
Iſt ſie zu grüßen wieder Blumen-Chor erſchienen;
Es hält des Frühlings Schah die Rollen in der Hand,
Damit daraus er lehre Männer von Verſtand.

Beſchreibung der Feder.

Die Feder liebt oft willenlos zu ſchwanken,
Doch, wenn ſie will, ſchreibt ſie auf's Blatt Gedanken;
Die Feder ſchafft als Chiſer eine Welt,
Indem ſie grünen Spiegel vor euch hält.
Der Schah der Phantaſie mit ſeines Heeres Mengen
Muß durch der Federſpalte engen Paß ſich drängen;
Des tiefſten Sinnes und Gefühles baares Geld,
In einem Beutel fing der Kiel zuſammenhält.

Beſchreibung der Hyacinthe.

Es nimmt nun friſchen Kiel zur Hand die Hyacinthe,
Es ſchreibt die ſchönſte Blumenſchrift die Hyacinthe,
Es kleidet ſich in Ringelwand die Hyacinthe,
Die Blumen führt als Feldherr an die Hyacinthe,
Der Thau goß Waſſer in den Herd der Hyacinthe,
Als Rauch ſteigt auf, was dir erſcheint als Hyacinthe;
Als Taube will das Ey verſtecken Hyacinthe,
Deßhalben deckt ein Kiel mit Flügeln Hyacinthe;

[1] Χαλεπὸν τὸ φιλῆσαι.

Es iſt Korallenaſt in grünen Meeres Tinte,
Was dir auf grüner Flur erſcheint als Hyacinthe.
In Gottes Nahmen ſchreibet mit lazurner Tinte,
Und zeichnet Himmelsähre hin die Hyacinthe;
Als Taſchenſpieler ſpielt mit Kugeln Hyacinthe,
Verſteckt Thaukügelchen in ihres Kelches Pinte.
Im Gülſtan iſt Minaret die Hyacinthe,
Erhell' im Ramaſan mit farb'ger Lampen Tinte;
Mit Locken kann ich nicht vergleichen Hyacinthe,
Sie hat die Farbe nicht, wiewohl von krauſer Quinte.

MCCCLVI.

Wahidi VII.,

geſt. i. J. 1073 (1663).

Aus Conſtantinopel; hinterließ einen Diwan [1]).

Ghaſel.

Serümde dagh bedagh hawes ter u taſe.

In meinem Kopf iſt Maal auf Maal Begierde friſch,
Verborgen iſt im Herzen Roſ' auf Roſe friſch;
Was Wunder, wenn ihm Treu' noch dünket träumeriſch,
Er ſelbſt iſt friſcher Knab' und Lieb' iſt noch ſo friſch;
Wie hofft der Liebende den Wunſch einbilderiſch,
Da trunk'nes Auge ihn beſeitiget ganz friſch.
Granatenwein der Wang', er ziemet unſ'rem Tiſch,
Mit Roſenknoſpen, da ſo dieß als jenes friſch;
Ghaſel Wahidi's gibt, weil es erfinderiſch,
Den herzbegabten Freunden Stoff zum Reden friſch.

MCCCLVII.

Insi II.,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Insi Abdullatif Efendi aus Kutahije, ward i. J. 1028 (1618) als Muhasebedſchi, d. i. Rechnungsvorſteher der frommen Stiftungen, zu Kairo angeſtellt, und erhielt bey ſeiner Rückkehr i. J. 1032 (1622) die Medreſe von Imre Ghodſcha, mit dem Range eines Äußeren, wurde aber in Folge der in dieſem Jahre an der Moſchee Sultan Mohammed's II. Statt gefundenen meuteriſchen Verſammlung der Ulema abgeſetzt; zehn Jahre lang ohne Anſtellung erhielt er i. J. 1042 (1632) die Medreſe Haſſ-paſcha's, i. J. 1048 (1638) die Richterſtelle von Tripolis in Syrien, und i. J. 1051 (1641) die ſeiner Vaterſtadt Kutahije, dann abgeſetzt; i. J. 1056 (1646) wieder als Richter von Meragha angeſtellt; i. J. 1061 (1650) zum zweyten Mahle Richter von Tripolis, abgeſetzt, und im folgenden Jahre mit der Expectanz der Richterſtelle von Mekka getröſtet; da indeſſen

[1]) Stafail Nr. 443.

dieſe ein Anderer erhielt, zog er i. J. 1063 (1652) als Richter nach Bagdad, zwey Jahre darauf abgeſetzt, und dann zum dritten Mahle Richter von Tripolis; i. J. 1067 (1656) abgeſetzt, erhielt er zwey Jahre hernach die Richterſtelle von Skutari; i. J. 1070 (1659) abgeſetzt, und im folgenden Jahre zum Richter von Smyrna ernannt; i. J. 1073 (1662), als der Großweſir Ahmed Köpriliſade gegen Neuhäuſel ins Feld zog, wurde Inſi zum Richter des kaiſerlichen Lagers ernannt, mit den Einkünften der Richterſtelle von Seres; nach vollendetem Feldzuge wurde er zum Richter von Damaskus ernannt, wo er am 19. Dſchemaſiul-ewwel 1075 (8. December 1664) [1]) ſtarb. Inſi war ein jugendlicher Greis, immer aufgeweckten Geiſtes und voll guter Einfälle, aber auch immer voll Schulden. Als ihm einer ſeiner Gläubiger einſt einen Tſchauſch auf Execution ins Haus ſchickte, verkaufte er das Pferd desſelben, um ihm die Executionsgebühr zu erlegen. Als er eines Tages in dem Diwan Ahmed Köprili's des Großweſirs, ſeines Gönners, von dem Gedränge und der Hitze beklemmt, minder friſch als gewöhnlich ging, fragte ihn der Großweſir um ſein Alter. „Ich meine," ſagte er, „daß ich drey Jahre alt bin." Die Geſellſchaft hielt ihn für blöd, er aber ſetzte hinzu: „Wenn ich alle Beſchwerlichkeiten und Mühſeligkeiten abrechne, und nur die Zeit rechne, wo ich unter Eurer Hoheit gnädigem Schutz mich wohlbefunden, als Leben rechne, ſo habe ich gerade drey Jahre gelebt." Sſafaji [2]) erzählt von ihm dieſelbe Anekdote des Spruches der Freylaſſung einer alten Sclavinn, welche Riſa vom Dichter Scheichi erzählt, und gibt neun Diſtichen aus ſeinen Kaßideten zum Lobe des Großweſirs Köpriliſade, des Eroberers von Neuhäuſel.

Wenn dieſe Welt zerrollet Stein auf Stein,
Wird Reiſ' auf Reiſe Loos des Herzens ſeyn;
Für Mann von Herz iſt hier kein Aufenthalt,
Und würden auch bebaut die Wüſteney'n.

Stör' mir nicht die Kreiſe, Himmel,
Wenn du weithin kreiſen willſt,
Sey von ferne mir willkommen,
Wenn du mich auszeichnen willſt.
Härte wendet ab die Huld,
Wenn du auch ein Edelſtein;
Werde Staub, wenn du die Schminke
Von der Seele Aug' ſeyn willſt.
Wenn ſie ſchweigen, ſo ſprech' ich nicht,
Wie der Berg, nur angeredet, ſpricht.

MCCCLVIII.

Thalib II.,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Ein Richter Rumili's.

Der Jugend Zeit verfliegt, dem Rauſche gleich,
Im Auge bleibt Phantom, dem Traume gleich;
In Trennungsnacht iſt mir der Schlafrock Gluth,
Ich zieh' mich bis zum Morgen, Braten gleich [3]).

[1]) Scheichi Nr. 442. Uſchakiſade Nr. 147. [2]) Sſafaji Nr. 9. [3]) Scheichi Nr. 931.

MCCCLIX.

Nesâri III.,

gest. i. J. 1075 (1664).

Huseini-Tschelebi aus Constantinopel, ein Secretär des Diwans, außerhalb des Mewlewiklosters am neuen Thore zu Constantinopel begraben. Er hinterließ einen vollständigen, nach den Buchstaben des Alphabetes geordneten Diwan [1]).

Es gießet Rosenöhl in's Hirn der Welt der Frühling,
Die Flüsse krümmen sich als Brauenhaar des Frühlings,
Zu einem Streifzug nahm das Blumenheer der Frühling,
Und goß es aus auf's Land als Streiferey des Frühlings.

Beym Wiesenfest schlug auf die Rose Lache,
O blut'ges Herz, eröffne dich und lache [2]).

Es schwindet nicht das Mal aus dem zerstückten Herzen,
In solchem Rosenbeete leuchten Rosenkerzen;
Des Frühlings Glückgestirn lacht im Gestirn der Rose,
Auf Freundes Wange lacht in voller Pracht die Rose;
Es öffnet sich das Herz, weil Freund zum Fest gekommen,
Die Rose öffnet sich, weil Lenz zum Hain gekommen.
Vom Hyacinthenduft ist Ruh' in's Hirn gekommen,
Es ist der Hauch des Wind's vom Lockenhaar gekommen.
Nesâri, seufz', es wird des Herzens Kämpfen frommen,
Der Hoffnung Thüre öffnet sich, wann Wind gekommen [3]).

Ghasel.

Ssafai akso husnün soiledür bu tabi mehdschuri.

Der Abglanz deiner Schönheit macht Mich [4]) sprechen so vertraut,
Es spricht der Papagey, wenn er Sich in den Spiegel schaut;
Es ist ja nicht des Bartes Haar, Das auf der Wange blaut,
Es ist nur Mondesfinsterniß, Die dorten wird geschaut.
Wie ist es möglich, daß im Becher Man auf die Hefe schaut,
Wenn von des Rausches Seligkeiten Das Aug' des Freundes thaut?
Streu' aus das Haar auf deinen Hals, Der als Krystall gebaut,
Die Kampferkerze leuchtet nicht, Von finst'rer Nacht umgraut;
Nesâri's Vers besinget selbst Des Meisters reinen Laut,
Wenn er aus Faden der Gedanken Des Liedes Wetter baut.

Ssafaji gibt von demselben noch eine gereimte Chronologie der ersten neunzehn osmanischen Sultane, nähmlich Mohammed IV. mit einbegriffen. Der Dichterbiographe, welcher dieses gereimte ABC osmanischer Geschichte für höchst verdienstlich ansieht, hat es mit einem halben

[1]) Schicht Nr. 1005. Ssafaji Nr. 3ya. [2]) Wortspiel zwischen Gül, Rose, und dem türkischen Gül, dem Imperativ von Gülmek, lachen. [3]) Schicht Nr. 1005. Ssafaji Nr. 3ya. [4]) Du tabi mehdschuri, diese entfernte (nicht familiarisirte) Natur.

Hundert Diſtichen mehr, bis zu Ende der Regierung Sultan Ahmed's III., unter welchem er lebte und ſtarb, fortgeſetzt; es ſind bloß Jahrszahlen und Nahmen mit ein Paar Worten Lobes; z. B.

Als man gezählt das Jahr ſechshundert neunzig neun,
Da gab Osman dem Herrſcherthume neuen Schein,
Es ward die Thronbeſteigung dieſes Schahs voll Macht
Durch einen fud'gen Kopf in Jahr'szahlreim gebracht;
Ein Kämpe war's, der durch die Welt die Fahnen trug,
Und ſieb'n und zwanzig Jahr' hindurch die Feinde ſchlug;
Als man nun ſiebenhundert ſechs und zwanzig ſchrieb,
Der Thron Urchan dem hohen Herrn der Herrſchaft blieb u. ſ. w.

MCCCLX.

Rifki, d. i. der Gefällige,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Iſt Abdulmedſchid Efendi, der Sohn Behaeddinſade Efendi's aus Kaißarije; i. J. 1043 (1633) erhielt er zu Adrianopel mit dem Range eines Äußeren die Medreſe Ilmeddin's, bekleidete dann mehrere Richterſtellen in Kleinaſien, und i. J. 1058 (1648) zum zweyten Mahle die ſeiner Vaterſtadt Kaißarije; i. J. 1064 (1653) wurde ihm die Richterſtelle von Tſchermen als Gerſtengeld, mit dem Range eines Richters von Magneſia, verliehen; i. J. 1071 (1660) zum Richter von Diarbekr ernannt, dann abgeſetzt, erhielt er i. J. 1075 (1664) zum zweyten Mahle die Einkünfte der Richterſtelle von Tſchermen als Gerſtengeld, womit er im ſelben Jahre verſchied [1]).

Auf Roſenwangen Herz die Moſchuskaume will,
Im Morgenland' es Duft vom Abendlande will;
Es ſteht mein Herz um deiner Flaumen zarte Bill,
Der Ente gleich, die nicht das Licht, die Schatten will.

Ghaſel.

Ruchinde chal ile ol anberler bir jerde.

Die Wangen und das Ambramaal in Einem Ort,
Sind Inder und Tatar beyſamm' an Einem Ort;
Der Strom der Thränen führt das Bild des Auges fort,
Es bleibt im Feuer nicht das Bild an Einem Ort;
Von deinem Blicke Huld, von deinen Wimpern Schmerz,
Sieht Liebender mit Unrecht recht an Einem Ort;
Der Locken Sclave weint, Herz nicht in Einem fort,
Der Drache und die Kohle ſind an Einem Ort,
Wie kann denn Rifki ſich befrey'n durch Zauberwort,
Da Aug' und Wimpern zauberen an Einem Ort [2])?

[1]) Schicht Nr. 437. [2]) Riſa.

MCCCLXI.

Sbafweti, d. i. der Reinigkeitshafte,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Iſt Molla Aarif Mohammed, der Sohn Aarif Mohammed's, des Sohnes Esaad's, des Sohnes des großen Seaadeddin; i. J. 1050 (1640) an der Medrese Ferhadpascha's angeſtellt, an die neue Ibrahimpascha's überſetzt; i. J. 1057 (1647) Einer der Achter, dann an der Medrese der Sultaninn Gewher, i. J. 1058 (1648) an der kaiſerlichen des Scheichs Wefa, im folgenden Jahre an der Suleimanije, i. J. 1061 (1650) Richter von Jeruſalem, zwey Jahre darauf abgeſetzt, i. J. 1066 (1655) wieder als Richter von Smyrna angeſtellt, i. J. 1070 (1659) Richter von Jenischehr, zwey Jahre hernach abgeſetzt, lebte er noch drey Jahre in Zurückgezogenheit, und wurde in der Nähe der Moſchee Ejub, an der Grabſtätte ſeines Großvaters Seaadeddin beſtattet; Verfaſſer eines Diwans [1]).

Das Scheinenang' ſchaut auf das Grab
Der Liebenden und Nebenbuhler nicht;
Die Roſe brennt die Nachtigall,
Und ſchauet auf der Dornen Ritze nicht [2]).

Wenn du die Lippe engſt, ſehnt ſich mein Herz nach Wein,
Es tränkt der Seele Hirn der ſüße Duft von Wein;
Der Flaſche Mund iſt Eines mit des Schenken Mund,
Und bey dem Fuße nimmt er nun das Glas voll Wein;
Das Glas ließ fallen er, als er geſeh'n den Mund,
Vor deinen Lippen fiel von ſeinem Stolz der Wein;
Vielleicht erhielt Sbafweti Farbe von dem Mund,
Deßhalben ward zinnoth beym Feſte Nachts der Wein.

Es liegen in dem Gau des Freund's Erſchlag'ne, Reih'n an Reih'n,
Den Weg der Wüſte ſperrt der Staub, Gethürmet Reih'n an Reih'n,
Die Reiterey der Unruh' wird Im Schönheitsland geſeh'n;
Auf Freundes Wangen zeigte ſich Der Bart in Reih'n an Reih'n;
Berauſchet vom Rubinenmund Und von dem Glas voll Wein,
Steh'n in der Schenken Wüſteney'n Die Trinker Reih'n an Reih'n.

Nachtigall, du wärſt der Stolz der Flur,
Wenn die Roſe dich erhörte nur;
Ich bin Schenke von dem Liebesfeſte,
Dem zu Füßen fallen alle Gäſte [3]).

MCCCLXII.

Talaati, d. i. der Horoſkopiſche,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Iſt Husein Efendi aus Angora, Mulaſim Boſtanſade Efendi's; ſtarb als Richter von Kiſildſche Tuſla.

---

[1]) Schichi Nr. 45a. [2]) Riſa. [3]) Schichi Nr. 45a. Uſchakiſade Nr. 185.

Welten-Kleider gibt Wollüſtigen Betrüglichen,
Vater Adam iſt der Stifter der Derwiſche.

Liebende, wie Schmetterlinge, ringsum hangen,
Treuer iſt ein ſchön Geſicht mit bleichen Wangen [1].

MCCCLXIII.

Aſaki, d. i. der Aſſowiſche,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Mohammed Efendi aus Diarbekr, ein Sipahi.

Den Kahn des Herzens warf der Sturm in's hohe Meer,
Die Freunde ſollen ihn zum Ufer tauen her [2].

MCCCLXIV.

Iſſmeti II.,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Der Sohn Feiſullah Efendi's, des Sohnes des großen Birgeli, des Canifius der Osmanen; hatte zwar die Bahn der Muderris begonnen, dieſelbe aber dann, durch den Vorzug einiger Unverdienten gekränkt, verlaſſen, und ſich rein dem beſchaulichen Leben ergeben; er trat hernach wieder i. J. 1040 (1630) als Muderris Siawuſchpaſcha's ein, zwey Jahre hernach ein Achter, i. J. 1044 (1634) Muderris des Kalenderchane, zwey Jahre ſpäter an der Medreſe der Walide Sultan Ibrahim's, im folgenden Jahre Richter von Damaskus, i. J. 1054 (1644) von Bruſa, dann von Smyrna, i. J. 1057 (1647) von Ejub, mit dem Range eines Richters von Adrianopel abgeſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Güſelhiſar als Gerſtengeld, dann ward er Richter von Galata, abgeſetzt mit dem Gerſtengelde von Tatarbaſari; hierauf Richter von Selanik, wozu i. J. 1064 (1653) die Gerichtsbarkeit von Mitylene zugeſchlagen ward; dieſe vertauſchte er i. J. 1066 (1655) mit der Richterſtelle von Tirnova und Stahra; i. J. 1067 (1656) Oberſtlandrichter von Anatoli; im folgenden Jahre mit dem Gerſtengelde von Demitoka und Taghardi abgeſetzt, dann i. J. 1069 (1658) Oberſtlandrichter von Rumili, abgeſetzt, erhielt er wieder ſein voriges Gerſtengeld; i. J. 1074 (1663) zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter von Rumili, im folgenden Jahre zur Ruhe geſetzt, ſtarb er auf ſeinem Landhauſe zu Kanlidſcha am Bosporos, und wurde außer dem Adrianopolitanerthore beſtattet. Die Grabſchrift ſchrieb Scheichi Feiſt, der Vater Scheichi's, des Biographen der Ulema. Er überſetzte ſeines Großvaters Birgeli Anleitung zum Mohammedanismus (Mohammedije) ins Türkiſche, und dichtete unter dem Nahmen Iſſmeti. Der Sohn des Mufti Obusaid Feiſullah verfertigte auf ſeinen Tod ein von Staſaji erhaltenes Chronogramm [3].

[1] Scheichi Nr. 981. Staſaji Nr. 228. [2] Scheichi Nr. 989. [3] Staſaji Nr. 247.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Chunab dilki didel girjane tschikdi hep.

Des Herzens Blut flog in das Thränenauge alles,
Des Schmerzenmeers Gewäſſer zu den Ufern alles:
Der Schmuck der Bruſt, der Kiel und das Gerüſt des Grames
Kam durch den Thränenſtrom des Aug's in Vorſchein alles;
Im Herzensblute zog ich dieſe Palme groß,
Unwiſſenden gab Freund zu dem Genuſſe alles;
Auf dem Iſmeti, der voll Schmerz und Gram erſcheint,
Gepräge, zartes, deines Herzenringes alles [1].

Ich kann an deine Blicke denken nicht,
Sie ſind der Neider Klage-Ort,
Ich kann an deine Haare denken nicht,
Sie ſind der Heervermirrung Ort;
Der Staub des Flaums in dem Geſicht
Vermehret nur dein ſchnippiſch Wort,
Was dieß bedeute, weiß ich nicht,
Sich zu erſtaunen iſt's der Ort.

Wenn um Genuß wir flehn, ſo reiben wir
An ſeinen treuen Händen das Geſicht;
Wann er uns zürnt, und wann mit uns er zankt,
So reiben wir am Fußſtaub das Geſicht.
Iſmeti's Schuld zog einen Schleyer vor,
Wie reibt im Perlenſtaub' er das Geſicht [2]?

Meiwe wassline jarün günül ikdam etme.

Nach der Frucht des Freundgenuſſes ſtrebe nicht,
Geize nicht ſo roh, denn dieß geſchiehet nicht;
Dir genüg' Erinnerung an das Geſicht,
Nach dem roſenfarbnen Weine geize nicht.
Wünſcheſt du, es ſoll der Freund dich kränken nicht,
So erkläre ſelbem deine Liebe nicht,
Höre gute Lehre, die Iſmeti ſpricht,
Ohne Wein bleib' ſelbſt im Paradieſe nicht.

Wenn das Glück auch mir den Bogen ſpannt,
Steht das Ziel doch fern im Dſchinnenland [3],
Ja, ich ſeh' des Hoffnungsmeeres Rand,
Gebe meinem Leben Gott Beſtand [4]!

MCCCLXV.

Selimi II.,

geſt. i. J. 1075 (1664).

Ibrahim aus Erkene, trat aus dem kaiſerlichen Seral als Sipahi.

Die Brauen ſind Tughra auf dem Diplom der Schönheit,
Des Haares Schrift beweiſt, du ſeyſt der Schatz der Schönheit;
Im Grameswinkel ſah zerrüttet mich im Inn'ren,
Und es erbarmte ſich doch nicht Joſuf der Schönheit [5].

---

[1] Der Stich deines Siegelringes drückt ſich ganz aus. [2] Scheichi Nr. 470.
[3] Jenſeits des Kaf. [4] Schalali Nr. 247. [5] Scheichi Nr. 983. Schalali Nr. 388.

MCCCLXVI.

Aunî III.,

gest. i. J. 1075 (1664).

Mohammed Efendi von Philippopolis, Muderris und Richter.

Als dieser Mond zurückschlug sein Haar,
Da blieb kein Zweifel mehr, es sey Newruz;
Was ist's, wenn um mich schöner Knaben Schaar?
Die Luft ist hell und heiter im Newruz.

Sieh Aunî nicht das Atlaskleid des Himmels,
Erbitt' ein Kleid vom Schahe zum Newruz [1].

MCCCLXVII.

Faisî II.,

gest. i. J. 1076 (1665).

Ist Esaad Efendi, der Sohn Bakisade Abderrahman Efendi's, geboren i. J. 1025 (1616); i. J. 1050 (1640) an der Medrese Hadschi Hasanzade's als Äußerer angestellt; i. J. 1054 (1643) an die alte Alipascha's befördert; zwey Jahre hernach ein Achter; i. J. 1059 (1649) Muderris der Mihrmah's zu Skutari; zwey Jahre hernach zu Ejub; i. J. 1063 (1652) an der Suleimanije; drey Jahre später Richter von Galata; i. J. 1067 (1656) Richter von Damaskus; i. J. 1071 (1660) zu Brusa; abgesetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterstelle von Jenidsche Karadscha als Gerstengeld; i. J. 1075 (1665) Richter von Adrianopel, im folgenden Jahre seiner Stelle und des Lebens ledig; er liegt im Umfange der Moschee des Nischandschipascha begraben; er dichtete unter dem Nahmen Faisî [2].

Die Seele durstet nach des Mund's Krystalle,
Verstricket liegt das Herz in Lockenfalle;
Was mich erstaunet, ist der Wangen Flaum,
Der sichtbar, da das Maal doch sichtbar kaum.

MCCCLXVIII.

Eminî II.,

gest. i. J. 1075 (1665).

Ist der Scheich Mohammed Ben Musa, aus Brusa gebürtig; i. J. 1043 (1633) stieg er als Äußerer zur Medrese Ahmedaga's auf, und ward i. J. 1050 (1640) Mufti zu Sofia; im folgenden Jahre erhielt er die Richterstelle von Nicosia, und drey Jahre später die von Angora; Ende des Jahres 1056 (Jänner 1647) ging er als Richter nach Belgrad; im folgenden Jahre abgesetzt, kam er das zweyte Mahl als Richter nach

[1] Scheichi Nr. 963. [2] Nisa. Scheichi Nr. 960. Ssafaji Nr. 227.

Angora; i. J. 1061 (1650) Richter zu Belgrad; im folgenden Jahre von Philippopolis, i. J. 1065 (1654) von Nicäa und im folgenden Jahre von Ejub, mit dem Range eines Richters von Mekka; abgeſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Tſchermen als Gerſtengeld, und i. J. 1068 (1657) die von Tripolis in Syrien; im folgenden Jahre die von Boiabad; i. J. 1073 (1662) Richter von Skutari, erhielt er im folgenden Jahre die Einkünfte der Richterſtelle von Jailakabad und Baſarlü als Gerſtengeld; er ſtarb mehr als ſiebzigjährig am aſiatiſchen Schloſſe des Canals und liegt zu Kanlidſcha an der Moſchee Iskenderpaſcha's begraben; er hinterließ einen Diwan und dichtete im Geiſte der Derwiſche Beiramije, denen er angehörte [1]).

Schenke, ſpörne den Fuchs des rothen Weines zum Lauf an,
Denn vom Steh'n im Glas ſind ihm die Sehnen erſchlafft.

Die Roſ' iſt Egeiſt mit feurigem Geſicht,
Indeß der Nachtigall das Herz in Klagen bricht.

Auf einen durch ſeine Schönheit berühmten jungen Buben dichtete er das folgende Ghaſel:

Her tifli newamuſe gönül bagblama ei jar.

Binde nicht dein Herz an jeden Knaben, Freund!
Denn die Liebe iſt nicht Kinderſpiel, o Freund!
Fall' ich ihm zu Fuß, erreich' ich nicht den Saum,
Und der Blick erreicht der Seder Höhe kaum.
O befreye deinen Kopf aus ſeiner Hand,
Als Barbier legt Himmelsſchenke an Verband,
Seine Schönheit bath ich um Gefälligkeit,
Emini, ſo ſprach er, dieß hat gute Zeit.

MCCCLXIX.

Dſchemii II.,

geſt. i. J. 1075 (1665).

Mohammed Efendi von Conſtantinopel, ein Muderris und Richter, Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Scheichi [2]) nicht minder als hundert vierzehn, und Sdafaji [3]) neun und ſiebzig Diſtichen, darunter eine ganze Kalemije, d. i. Lob der Feder, als Prophetenhymnus, aufgenommen. Da die von beyden aus den Kaßideten ſowohl als Ghaſelen gegebenen Proben nur zu ſehr im aufgefahrenen Geleiſe aller übrigen gehen, ſo folge hier als Probe lieber die Überſetzung des Kalemije [4]).

[1]) Scheichi Nr. 473. Sdafaji Nr. 8. [2]) Scheichi Nr. 899. [3]) Sdafaji Nr. 56. [4]) Proben ſolcher Kalemije in reich gereimter arabiſcher Proſe gibt Athaji in den Biographien von Sdarigüel Nr. 287, Kutſchuk Lutfidſade Nr. 373, Baba Efendi Nr. 410, Umm Weledſade Nr. 195. Aſchakiſade erwähnt eines des Tſchelebi Muſtafa Efendi unter Nr. 180. Nach dem Muſter der Kalemije, d. i. Federlob, gibt es dann auch Seifije, d. i. Schwertlob, wovon Athaji in den Biographien Kinaliſade's Nr. 185; und Schemije, d. i. Wachskerzenlob, wie Umm Weledſade Nr. 195 u. ſ. w.

d. i. des Federgedichtes. Unter diesem Titel bestehen mehrere Abhandlungen großer Gelehrten in reich gereimter arabischer Poesie, aber von den gereimten ist dieß das erste uns bekannte.

Die Feder ist der Papagey der Wunder,
Als Spiegel dienet ihm des Schicksals Tafel;
Der Papagey singt wie der Venus Laute,
Des Schicksals Tafel ist voll Sonnenglanz;
Die Feder ist des Sinnes Alexander,
Ein Spiegel, welcher zeigt die ganze Welt,
Was für ein Alexander! welcher Spiegel!
Die Hand von Moses und sein Wanderstab,
Der Papagey, spricht nicht zu Dummen,
Wiewohl sein Wort stets in Erstaunen setzt;
Der Kiel ist in des Tintenzeuges Brunnen
Gefangen, wie im Brunnen einst Bischen;
Er weiß, was sich begeben in der Welt,
Und ist Bewahrer der Geheimnisse,
Er gehet ohne Scheu durch Vers und Prose,
Ist Chiser, so der Meeresfluthen kundig;
Er geht, wie ich, auf meines Freundes Wegen,
Zerrißnen Kleid's, den Kopf hoch in der Luft;
Er ist ein Eingeborener von Bagdad,
Deß Zunge, wenn sie sich beweget, schreyt,
Von schlankem Wuchs und westlicher Manier,
Der Unruh weckt im östlichen Revier.
Von schönem Ebenmaß und hohen Wuchs,
Gekleidet in die Farben von Bagdad.
Mein Tintenzeug ist Kanzel und darauf
Läßt Kiel als Prediger den Worten Lauf;
Bald sitzet er als Pred'ger auf der Kanzel,
Bald schwinget er als Scheich die schwarze Fahne,
Bald schließt er auf als Schlüssel das Geheimniß,
Bald lobet er den Hochgeehrten Gottes,
Die Palme, die beschattet heil'ge Stätten,
Den Thurm des Berges Hara, den Propheten,
Von dem der Herr gesagt: Wenn er nicht wäre,
Das Weltall nie erschaffen worden wäre,
Deß Nahmen Mohammed und Mustafa u. s. w.

Noch vierzig andere Distichen zum Lobe des Propheten, zu welchem das der Feder nur den Eingang bildet.

Aus seinem Buche des Schenken.

Den Schenken gleich, dem vollen Mond,
Des Festes Kreis als Hof umwohnt,
Mein Auge wie die Weike fließt,
Des Herzens Garten lachend sprießt.

Wo ist, o Schenke, Weltensonne,
Die allen Wesen schenket Wonne?
Komm, zünd' das Licht der Seelen an,
Und flamme Gluth der Geister an;

Die Luft verbrennt den Mond, das Jahr,
Ein Alexander offenbar,
Laß Zügel deine Pferde ſchießen,
Sieh Sinth, aus welcher Freuden fließen,
Daß alle Finſterniß verſchwinde,
Und Seel' und Herz nur Glanz entbinde.

Das Haar erobert Sina's [1]) Dom,
Und Freudenkund' bis hin nach Rom [2]),
Wie kann mit Fußſtand Dſchemi reiſen,
Wenn Locken ihm den Weg nicht weiſen?

MCCCLXX.

Schifaji III.,

geſt. i. J. 1078 (1668).

Mohammed-Tſchelebi aus Conſtantinopel; war erſt Muderris, dann Imam und Arzt zu Magneſia. Aus ſeinem Frühlingsgedichte iſt das Diſtichon:

Weil Luft zur Narrheit itzt Cypreſſen aufgeregt,
Hat Bach an ihren Fuß die Ketten angelegt [3]).

MCCCLXXI.

Sſafi IV.,

geſt. i. J. 1076 (1665).

Ein Derwiſch aus Jenifchehr, Nahmens Ahmed.

Meines Buſens Maale ſind — Meine Nachtigallen,
Roſen wachſen von den Thränen, — Die vom Auge fallen.

Meiner Seufzer Rauch verleiht — Meinen Blumen Tinten,
Und es kennen nicht den Herbſt — Meine Hyacinthen [4]).

MCCCLXXII.

Aarifi VIII.,

geſt. i. J. 1076 (1665).

Ahmed aus Adrianopel, der Sohn Kemalſade's, war Mulaſim Minbariſade's, dann Richter zu Haleb.

Es ſieht das Herz nach roſenwangigem Genuß,
Es iſt des farb'gen Roſenhains der Liebe Fluß [5]).

---

[1]) Tſchin, ein Wortſpiel, indem es ſowohl China als die Krauſe der Locken bedeutet. [2]) Kiſil Elma, d. i. der rothe Apfel, iſt bekanntlich der türkiſche Nahme Rom's. [3]) Sſafaji Nr. 178. Riſa. Nicht zu verwechſeln mit einem ſpäteren Schifaji, der ebenfalls Arzt, aber zu Adrianopel. [4]) Sſafaji Nr. 207. [5]) Derſelbe Nr. 247.

MCCCLXXIII.

Muhlißi V.,

geſt. i. J. 1076 (1665).

Iſt Redim Mohammed Efendi, der Sohn eines Barbiers zu Conſtantinopel, Mulaſim des Scheichs Ebu Said i. J. 1064 (1653) an der neu errichteten Medreſe Dſchenabi Efendi's als erſter Muderris angeſtellt; i. J. 1068 (1657) an der Medreſe des Subaſchi Suleiman; i. J. 1071 (1660) an der des Riſchandſchipaſcha, dann zu Beſchiktaſch an der Sinanpaſcha's; i. J. 1075 (1664) an der Ruſtempaſcha's; zwey Jahre hernach Einer der Achter, im folgenden Jahre an der Salpaſcha's. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan unter dem obigen Dichternahmen.

Ghaſel.

Nigah mumteni el rischki afitab sana.

O Sonn' [1]), unmöglich iſt's, zu ſchau'n nach dir,
Wann Augenglanz als Schleyer ſchwebt vor dir;
Der Spiegel will den Glanz der Wangen an ſich zieh'n,
Deßhalben ſtellet ſich derſelbe hin vor dir;
Du nahmſt, o Herr! zerbroch'nen Herzens Seufzer auf,
Und meinſt, vom Oſtwind komme dieß Gekoſe dir.
O trenn' dich, Redimi, nicht von dem Stand des Scheitels,
Es kommt die Zeit, wo er die Thür eröffnet dir [2]).

MCCCLXXIV.

Jetimi II.,

geſt. i. J. 1076 (1665).

Iſt der Sohn des Dichters Haſchimi Seid Mohammed Efendi, der i. J. 1000 (1591) verſtorben; i. J. 1042 (1632) an der Medreſe Siawuſchpaſcha's angeſtellt, erhielt er i. J. 1049 (1634) die Medreſe Esdhalije, i. J. 1051 (1641) die Ghaſneferaga's, und ward im folgenden Jahre Einer der Achter; zwey Jahre hernach Richter von Belgrad; i. J. 1057 (1647) Richter von Magneſia, erhielt er i. J. 1060 (1650) die Richterſtelle ſeiner Vaterſtadt Skutari, mit dem Range eines Richters von Medina, dann die Richterſtelle von Smyrna, und in der Folge noch dazu den Rang eines Richters von Bruſa; i. J. 1067 (1656) wurde ihm Edrenid als Gerſtengeld verliehen; i. J. 1073 (1662) Richter von Galata, im folgenden Jahre abgeſetzt, lebte er zurückgezogen bis an ſeinen Tod [3]).

---

[1]) O du, der du der Neid der Sonne. [2]) Scheichi Nr. 532. [3]) Derſelbe Nr. 463. Ssafaji Nr. 473.

Ghasel.

Meikhanedeki nischwe ne dechemün ne dechemün dür.

Nicht vom Becher, nicht vom Dschem
Sondern von dem Knospenmund
Nachtigall, die närrisch schlägt
Deine Melodie verwirret
Um der Seele Aug' zu schminken,
Daß dem wunden Herzen Jemand
Von dem Freudenbecher werde
Denn die Liebenden sind nur
Was den Elenden, Jetimi,
Ist die Laune, die bald günstig,

Kommt die Trunkenheit in Schenken,
Jenes allerliebsten Schenken;
In dem Rosenhain der Liebe,
Rosen selbst mit süßer Liebe;
Harrte ich durch Tag und Nächte,
Kunde deiner Ankunft brächte.
Nimmer ich hienieden trunken,
In des Grames Wein versunken.
In das Meer des Staunens stürzt,
Bald ihn ungerecht verkürzt.

MCCCLXXV.

Bejani VI.,

gest. i. J. 1077 (1666).

Ist Molla Ahmed, der Sohn des aus Schuhud in Kermian gebürtigen Richters von Tripolis, Abderrahman's; er kam nach Brusa und Constantinopel, und erhielt i. J. 1032 (1622) mit dem Range eines Äußeren die Medrese Tuti latif (anmuthiger Papagey, oder Fräulein Latif); i. J. 1040 (1630) die Sinanpascha's zu Beschiktasch; zwey Jahre hernach die Daudpascha's und Hasanpascha's; i. J. 1045 (1635) die des alten Muradpascha; i. J. 1049 (1638) Einer der Achter; noch im selben Jahre an die Murad's I. nach Brusa übersetzt; im folgenden Jahre Muderris Mahmudpascha's, dann der Sultanin Ghaßeki; i. J. 1056 (1646) an der Aja Soßa; im folgenden Jahre Richter von Jenischehr; zwey Jahre später von Brusa, hierauf abgesetzt und mit dem Range eines Richters von Adrianopel zu Ejub angestellt, erhielt er i. J. 1062 (1651) die Einkünfte der Richterstelle von Skutari als Gerstengeld, und im folgenden Jahre die der Richterstelle von Birge. Er liegt außer dem Thore von Adrianopel begraben; die Medschid Dschaafer-Tschelebi's des Nischandschi hat er in eine Freytagsmoschee (Dschami) verwandelt. Er hatte sich schon früher durch seine Dichtungen bekannt gemacht, deßhalb schrieb ihm der Mufti Jahja (welcher selbst Verse machte), als er ihn unablässig wegen einer Medrese mit dem Range eines Äußeren bestürmte, auf seine Bittschrift den Bescheid:

Was stößt du mich, Bejani, stets mit deiner Nase,
Du wirst ein Äußerer, du wirst ein Innerer seyn;
Es bleibt ein Mann, wie du, nicht sitzen in dem Grase,
Du teilest dich zuletzt noch bey den Achtern ein [1]).

Grämʼ dich nicht, wenn die der Freund die Brust zerstücket,
Eingelegt wird Perlenmutter nur zerstücket.

[1]) Schelahi Nr. 454. Ilschafisade Nr. 216.

Kein Wunder, Freund! wenn ſich mein Rücken endlich krümmt,
Das Herz ſchleppt Holz, es iſt zum Unglücksherd beſtimmt;
Wenn Hoffnungspalme gleich ſich zeigt im Gartenland,
Wird ſie doch nicht erreichet von des Wunſches Hand.

MCCCLXXVI.

Reſmi IV.,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Iſt Seid Mohammed, Sohn Achi Mahmud's, der Sohn Seid Mohammed's, des Derwiſches Nakſchbendi, mit dem Beynahmen Atſchik-baſch, d. i. mit bloßem Kopfe, weil er ſo zu gehen gewohnt war; er verſammelte einen Kreis von Zuhörern zu Brusa, wo er ruht. Seine Reime echt myſtiſche Threnodien.

O Sonne, hüthe dich vor Morgenwindes Seufzern,
Sey gnädig, ſtrecke deines Lichtes Einfluß aus!
O Herz, du findeſt noch den Freund, den du verloren,
Erhebe nur getroſt am Morgen Klaggeſchrey,
Es liegt in unſerer Vernichtung ſelbſt Geſchmack.
Geh' nur, wie Geiſter geh'n, von nicht'gen Formen ledig.
Wenn du dich ſchwingen willſt zum Throne der Erhörung,
Muſt, Reſmi, du das Vaterland im Reifen ſeh'n [1]).

MCCCLXXVII.

Irſi, d. i. der Ehrenhafte,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Kam aus Aintab nach Conſtantinopel, wo er zuerſt unter der Leitung des Sohnes Siwaſi ſich dem beſchaulichen Leben weihte, dann aber, weil ihn ſeine Neigung zu den Mewlewi hinzog, ſich dem Scheich Ademidede, dem Scheiche des Kloſters der Mewlewi zu Galata, anſchloß; als dieſer i. J. 1063 (1652) geſtorben, folgte ihm Irſidede als Vorſteher des Kloſters, wo er begraben liegt. Die Geſchichten der Mewlewi erzählen von ihm, daß er einen jungen Franken von Pera im Perſiſchen unterrichtete, und daß dieſer, bald deſſelben Meiſter, von den Lehren des Mesnewi ſo begeiſtert ward, daß er ſelbſt Moslim werden wollte. Seine Angehörigen ſollen ihn deßhalb vergiftet haben; als er ſchon mit dem Tode rang, beſuchte ihn der Scheich und redete ihn mit folgendem Doppelvers an:

Wenn dieſer ſchöne Chriſt geht in die Hölle ein,
Wird dieß ein Freudenfeſt für die Verdammten ſeyn;
Der Hölle Hüther nimmt zu ſich den Edelſtein,
O Höllenfeuer, dir ſoll Freudenkunde ſeyn.

---

[1]) Scheichi Nr. 856. Der Wohlredner von Brusa Bl. 57.

Auf dieſen Vers habe der junge Menſch die Augen aufgeſchlagen, das Bekenntniß des Islams geſprochen, der Scheich habe die Sura Jes gebethet, den Verſchiedenen gewaſchen und am Kloſter beſtattet [1]). Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan, aus welchem das folgende Ghaſel:

Sinemde olan dagklerüm jara demeſſer.

Wunde meines Buſens,
Wunden meines Herzens,
Wenn vom Schmerzensdolche
Von den tauſend Stücken
Niden weiß vom Aug' nicht,
Trunkener Geheimniß,
Das geheime Pflaſter
Der Getränkter Ohren,
Jeſi, wenn auch geöffnet
Durch der Schönen Liebreiz,

Wunden nennt man ſie nicht,
Freuden nennt man ſie nicht.
Ganz ich werde zerſtückt,
Eines nennet man nicht;
Wie nachläſſig es blickt,
Weiſer kennet es nicht;
Zum rubinigen Munde
Schonend nennet man nicht;
Deine blutige Wunde
Pflaſter nennet man nicht [2]).

Seh' ich den Geliebten nicht,
Seh' ich dieſes Herzensunglück,
Schwer wird's dem Unglücklichen,
Freue dich, o Herz, daß dich
Was thut heimlich nicht Peri,
Da ſie durch Gerzloſigkeit

Mich die Sehnſucht tödtet,
Mich Erſtaunen tödtet;
Schwer, aus Gram zu ſterben;
Lieb' in Freuden tödtet;
Um mich zu verderben,
Mich allein ſchon tödtet [3]).

MCCCLXXVIII.

Sidki X.,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Iſt der Scheich Saatſchlü Ibrahim Efendi, Sohn eines Solak (von der Leibwache der Bogenſchützen), der zuletzt dem Orden der Nakſchbendi angehörte; geb. i. J. 1000 (1591) verlor er mit fünf Jahren ſeinen Vater; vom Stallmeiſter des Prinzen Sultan Ahmed erzogen, bey deſſen Thronbeſteigung der Stallmeiſter ſeinen Zögling unter die Pagen der Schatzkammer brachte, woraus er in die erſte (Chaſoda) übertrat. Er war bereits zehn Jahre Page, als der große Scheich Mahmud predigte, ins Serai berufen vor dem Sultan lehrte, und den Pagen ſo begeiſterte, daß er ſogleich mit des Sultans Erlaubniß demſelben ins Kloſter folgte; dieſer ſandte ihn in der Folge als ſeinen Stellvertreter nach Siliſtra, wo er am 20. Redſcheb 1077 (16. Jänner 1666) ſtarb.

Es ſucht die Nachtigall die Roſe,
Der Liebende ſucht Roſenwange,

Derſelben ihre Pein zu klagen,
Ihr ſeine Liebe vorzutragen [4]).

---

[1]) Ghalib. [2]) Derſelbe. Gſafali Nr. 258. [3]) Schichi Nr. 844. [4]) Derſelbe Nr. 835.

MCCCLXXIX.

Schifaji IV.,

geſt. i. J. 1075 (1666).

Abdul Ali, der Derwiſch Gülſcheni, ſtand als Arzt bey dem Spitale Murad's II. zu Adrianopel.

Ein friſches Maal ziemt friſchen Armen wohl,
Dem friſchen Zweig ziemt friſche Roſe wohl [1]).

MCCCLXXX.

Ghafi II.,

geſt. i. J. 1076 (1666).

Iſt Abdulkerim Efendi, der zuerſt einer der Frohnkämpen Rumili's nach Conſtantinopel kam, ſich den Rechtsſtudien widmete und ein Richter ward.

Wen er ſieht, nimmt er zum Ziel der Pfeile,
Ob die Liebesreize dieß erlauben?
Spannen wir den Bogen aus zum Heile,
Obwohl Anderen wir Ruhe rauben?

MCCCLXXXI.

Aaßimi, d. i. der Enthaltſame,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Mohammed aus Bruſa, ſtarb als Muderris. Sein Vater war der Scheich Muhijeddin von Konia, der zu Bruſa als Imam an der Moſchee der Zuckerbäcker ſtand.

Was iſt's, wenn ich den Schmerz des Pfeils im Buſen berge?
Die Roſenknoſpe kam vom Freund nur zur Herberge [2]).

MCCCLXXXII.

Fenaji III.,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Iſt Scheich Mohammed Dſchennet Efendi, Sohn Iſhak Efendi's, eines Schreibers zu Topchana, deſſen älterer Bruder ſich dem Dienſte des großen Scheichs Mahmud Hudaji gewidmet hatte; da er mit dieſem den Scheich öfters beſuchte, eignete er ſich demſelben als Jünger des beſchaulichen Lebens an, und nachdem er zehn Jahre deſſen Stab-

[1]) Scheichi Nr. 908. [2]) Derſelbe Nr. 986, Sefaji Nr. 251.

halter [1]) geweſen, wurde er von ihm als Stellvertreter nach Simaw geſandt; nach dem Tode ſeines Meiſters kehrte er nach Conſtantinopel zurück, hielt ſich einige Zeit zu Topchana auf, und erhielt dann die Stelle eines Scheichs an einem Kloſter zu Skutari, wo er am 23. Dſchemaſiul-achir 1077 (21. December 1665) ſtarb.

Während der Reiter des Gaules der Liebe gelanget zum Ziele,
Wartet an der Thür Frommer mit magerem Mant.

Von ewig her hat Herzensſtadt verheert die Liebe,
Es iſt die Welt deſshalb voll vom Geröf der Liebe;
Den Zuſtand der Gekränkten kennt, wer Kränkung litt,
Wie viele Weiſe macht zu Narren nicht die Liebe;
Entliebe Nachtigall dem Käfig, ſchau die Roſen,
Nach Oben flieg', dort findeſt du den Sitz der Liebe;
Geoffenbaret iſt den Welten das Geheimniß,
Seit als datſeid' erfuhr der ſchwarze Punct der Liebe,
Seit offenbaret ſich im Worte hat die Liebe,
Zeigt den Fenaji auch als Leitenden die Liebe [2]).

MCCCLXXXIII.

Fenni II.,

geſt. i. J. 1072 (1666).

Juſuf aus Uskub, Mulaſim des Mufti Jahja Efendi; i. J. 1057 (1647) Äußerer an der Medreſe Molla Scherif, dann an die der Frau Fatima befördert, hierauf an der Hamamije (des Bades) und Einer der Achter; i. J. 1068 (1657) an der Medreſe Schahſultan, zwey Jahre ſpäter an der des Kalenderchane, und dann zum Richter von Medina ernannt; i. J. 1073 (1662) zu Mekka, im folgenden Jahre zur Ruhe geſetzt, mit den Einkünften der Richterſtellen von Karinabad und Chawaßachi als Gerſtengeld. Er liegt außer dem Adrianopolitanerthore begraben.

Was alle Welt für Stürme hält,
Den Himmel quält, ſo daß er gellt,
Das iſt Orkan, der als Tyrann,
Und aufgeregt die Bruſt ſich ſchlägt [3]).

MCCCLXXXIV.

Naili, d. i. der Erlangungshafte,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Jeniſade Muſtafa Efendi aus Conſtantinopel; als Secretär des Diwans war er Chaliſa (Gehülfe) in der Kanzley der Minen. Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Sdafaji nicht weniger als hundert ſechs und dreyßig Diſtichen ausgewählt.

[1]) Aſadar. [2]) Scheichi Nr. 853. Sdafaji Nr. 57. [3]) Scheichi Nr. 482. Sdafaji Nr. 276.

Aus ſeinen Kaſideen.

Ein Spiegel iſt ſein Inneres, der rein und licht,
Darin verborgen brennt des Genius reines Licht.
Sein reines Naturell iſt Seelenelixir,
Sein reiner Körper iſt alchemiſches Gefäßre;
Wann Oſtwind deine Gunſt zum Roſenbeete führet,
So ſind der Liebenden Gemüther parfümiret,
Sind Roſenbeete, wie Gedankenbraut, geziert,
Mit Roſen und mit Hyacinthen ausſtaffirt.
Aus meinem Kiele floß ein ſüßiges Ghaſel,
Die Worte ſonnenhell in Paradieſesquell,
Die Feder iſt Ali des Makelloſen Schwert,
Ein Doppelpfeil, der aus Ruſtem's Geſchoße fährt,
Sie iſt Cypreſſe auf der Flur der Phantaſey,
Es glaubet, wer ſie ſieht, daß Wuchs des Freund's ſie ſey.

Wann den Spiegel deiner Huld beſchreibe,
Stumm der Papagey des Wortes bleibe;
Dein gedenke ich mit ſolchem Hange,
Daß im Schlafe ich dein Lob umfange;
Wann ich Morgens wieder dann erwache,
Ich an deiner Sonne mich anfache;
Unruh', denk' ich, ſey durch dich verbannt,
Doch des Gegentheils das Maal mich mahnt;
Unter Erden ſoll wie Waſſer gehen,
Wer nicht günſtig iſt, wie du, dem Flehen.

Zwar zweyzüngig biſt du, ſchwarzer Kiel,
Aber Herzgeheimniß weißt du viel,
Dein Befehl, ſieh! er beherrſcht der Zeilen Wogen,
Denn du haſt des Sinnes Fahne aufgezogen;
Aus dem Munde ſtrömt Juwelen aus,
Wie die Muſchel, biß der Perle Haus,
Sinnes Bilder träufelſt auf das Blatt,
Licht aus Nacht und Thau an Tinte Statt;
Tintenzeug iſt Quell der Phantaſie,
Und du tränkſt das Feld der Poeſie,
Biſt du Röhre von dem Kenntnißquell,
Durch das Wort wird alles Leben hell [1]).

Ghaſel.

Kani aalemde dschemalin kibi güldeste göreu.

Wo iſt wer, wie deine Schönheit
Einen Roſenſtrauß je ſah?
Wer, der einen heil'gen Geiſt,
Würdig deiner Schönheit ſah?
In dem Winkel deines Auges
Liegt zuletzt wie in dem Netz,
Wer des hohen Wuchſes Schwanken
Langſam, lang vor Augen ſah.
Wie ſoll den Meſſias nicht
Um Erweckung von den Todten
Bitten, wer die Welt erkranket,
Von Narciſſen trunk'nen ſah?

[1]) Min el-mei küllun echeijin haij. Scheichi Nr. 1002. Stafaji Nr. 303.

Ich verſteh' nicht, wie die Hand
Da doch jeder tauſend Knoten
Sieh doch, Naili, was der Himmel
Seit der Liebende im Herzen

Dienen kann dem Haar als Kamm,
Nur in Einer Spitze ſah;
Spiegelt dir zur Lehre ab,
Seinen Pfeil befeſtigt ſah [1]).

MCCCLXXXV.

Nutki IV.,

geſt. i. J. 1075 (1665).

Iſt Karakaſchſade Mohammed Efendi aus Adrianopel; Richter.

Nicht nach jedem Ort, o Herz, ſollſt du dich neigen,
Und nicht mit jeder Kerze dich vertraut nur zeigen [2]).

MCCCLXXXVI.

Scheichi IX.,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Iſt Merhabaſade Ahmed Efendi, der Sohn des i. J. 1024 (1615) als Richter von Banjaluka verſtorbenen Merhabaſade Abdullah Efendi. Er ſtieg i. J. 1031 (1621) als Äußerer an der Medreſe Kepenekdſchi Sinan's auf, zwey Jahre hernach an die Kilidſch Alipaſcha's befördert; i. J. 1035 (1625) an der des alten Muradpaſcha, i. J. 1040 (1630) an der der Sultaninn Chadidſche, und im ſelben Jahre Einer der Achter; hierauf ging er als Richter nach Chios, i. J. 1043 (1633) nach Smyrna, i. J. 1047 (1637) zum zweyten Mahle nach Chios, i. J. 1049 (1639) nach Belgrad, i. J. 1055 (1644) nach Philippopolis, i. J. 1060 (1650) nach Ejub, im folgenden Jahre erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Mahmudpaſcha als Gerſtengeld; i. J. 1065 (1654) das zweyte Mahl nach Smyrna, mit dem Range eines Richters von Bruſa; abgeſetzt, erhielt er i. J. 1067 (1656) die Einkünfte von Binarhiſſar als Gerſtengeld, und zwey Jahre darnach die Richterſtelle von Adrianopel; abgeſetzt, wurden ihm die Einkünfte von Karaßujenidſche als Gerſtengeld angewieſen, dann trat er zum zweyten Mahle die Richterſtelle von Ejub, mit dem Range eines Richters der Hauptſtadt an, und ward i. J. 1075 (1664) wirklicher Richter Conſtantinopel's; noch vor Verlauf eines Jahres abgeſetzt, ſtarb er bald darnach, und ward außer dem Adrianopolitanerthore an dem Kloſter Emir Buchara's begraben; ſein Dichternahme war Scheichi [3]).

Wenn ich mir deine Wangen bilde ein,
So wird mein Herz zum Braten in der Rein,
Und trink' ich denkend des Rubines dein,
So wird das Waſſer in dem Mund zu Wein.

---

[1]) Riſa. [2]) Scheichi Nr. 220. Staleti Nr. 391. [3]) Scheichi Nr. 479.

MCCCLXXXVII.

Ghaki IV.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Ein Jude aus Ghaſtöl, der in der Folge Moslim ward, und als ſolcher eine Anweiſung von täglichen hundert Aſpern auf der Mauth erhielt; als er noch Jude war, führten ihn Geſchäfte zum Mufti Behaji Efendi, deſſen Thürhüther, Piale, ihm aber den Zutritt verwehrte. Der Jude ſchrieb aus dem Stegreife das folgende Ghaſel, das er dem Mufti ſandte [1]).

Der Becher [2]) nimmt beym Feſt des Freundes Licht,
Wie Dachsſchein einfangt der Sonne Licht,
Er wehrt den Tag den Eingang mir mit Macht,
Und wehrt denſelben in dem Traum bey Nacht;
An Freundes Pforte hebet der Trabant [3]),
Und weiſet die Beſuche von der Hand.
O Schab, ich fürchte, daß des Serai
Durch deine Trennung wird zur Wüſteney;
Dem Ghaki iſt genug des Buſen Kuß,
Schlägt ihm in's Aug' auch das Beſchlag dein Fuß.

Ghaki, in deſſen Adern anderes Blut rollte, als in denen ſeines Glaubensgenoſſen, des Dichters Kaab Ben Eſchref, welchen, als ſeinen Todfeind, Mohammed verrätheriſch ermorden ließ [4]), ſang das Lob des Propheten in fünf ſechszeiligen, von Sdafaji gegebenen Strophen, und ward durch ſeine Dichtung ſo begeiſtert, daß er ſelbſt Moslim ward; unter dem Nahmen Ghaki Mohammed Efendi lehrte er in den gemeinen Schulen (Dersi aam) die Knaben in dem Viertel von Ghodſchapaſcha, wohin er ſich aus Ghaſtöl zurückgezogen [5]).

Wider den Gobaf des Grams
Wider Gog [6]), den Schmerz, iſt dann
Um zu küſſen deinen Mund,
Hat es nichts auf ſich? es nahm
Allegen Blaſen in die Luft,
Deine Mütze wirft verliebt
Ghaki hat es längſt bereut,
Leer und eitel iſt die Eh' [7]).

Iſt der Freyheitsſchmied [8]) das Glas,
Alexander nur das Glas;
Immer anträgt ſich das Glas,
Eh' das Maß vom Mund das Glas;
Wiſſet ihr wohl, was das iſt?
In die Lüfte hoch das Glas,
Und geſchieden ſich vom Glas;
Nimmt er auch zum Mund das Glas.

---

[1]) Scheichi Nr. 906. Sdafaji Nr. 78. [2]) Piale, das griechiſche φιάλη. [3]) Derban, Thürhüther. [4]) Raufatul-ahbab I. Bl. 121. Die für Mohammed höchſt entehrenden Umſtände dieſes durch Verrath angezettelten Mordes ſind in den Denkwürdigkeiten europäiſcher Biographien Mohammed's eben ſo wenig zur Genüge hervorgehoben worden, als der Blutbefehl, den er zur Ermordung der Jüdinn Aſma, der Tochter Merwan's, gab, weil ſie ſich Satyren wider ihn erlaubt hatte. Als Omeiie B. Abdi, der Mörder, zurückgekehrt und den vollzogenen Mord berichtete, ſagte Mohammed: „Es liegt eben ſo wenig daran, als wenn ſich zwey Ziegen mit den Hörnern ſtoßen.“ [5]) Ghaſtöldeh Istambole Hidſchret, die ſo noch immer Hidſchret als Flucht überſetzen, können ſich dieſe Stelle zur Lehre nehmen. [6]) Der Schmied (Kiawe), welcher ſein Schurzfell als Freyheitsfahne aufſteckte. [7]) Gog u Magog. [8]) Wortſpiel zwiſchen boſch, leer, und dem türkiſchen Fluche: awretüm boſch olsun, d. i. mein Weib ſey leer, nei-

Sieh den roſenfarbnen Wein,
Tochter heißt er ſonſt die Rebe,
Wenn ein großer Fünferdichter [1])
Meine ſchlichten Fünfereime,
Wüſ'd' er ſagen: Chafi's Hefte
Weich ein reiner Edelſtein!
Nun als Jüngling ſelber lebe!
Läſe als poet'ſcher Richter
Die ich flink zuſammenteime,
Überſteigen Menſchenkräfte!

MCCCLXXXVIII.

Schifaji V.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Mohammed-Tſchelebi, Oberarzt an dem Spitale Sultan Murad's III. zu Magneſia.

Weil Cypreſſ' ſich ſchaukelt närriſch unumwunden,
Hat der Bach als Kette ihren Fuß gebunden [2]).

MCCCLXXXIX.

Talaati II.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Mohammed-Tſchelebi von Adrianopel, Einer der Leibwachen Sbolak.

Es hält, wer deine Lippen ſchaut,
Es ſieht, wer deine Wangen ſchaut,
Und wer die Silberarme ſchaut,
Der ſieht ſie für den Roſenzweig,
Sie für Rubin aus Bedachſchan,
Sie für Karfunkelleuchter an,
Mit dunklen Malen angethan,
Worauf die Roſen lachen, an [3]).

MCCCXC.

Abdi VI.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Iſt Aaſim Abdullah Efendi, der Sohn des Imams an der Moſchee Nildſch Alipaſcha's zu Topchana, Mulaſim des Muſti Achi Huſein; i. J. 1055 (1645) als Äußerer an der Medreſe Kaſi Mahmud's angeſtellt, an der Schahkuli's befördert; i. J. 1059 (1649) an der Sekeria Efendi's, i. J. 1062 (1651) an der Daudpaſcha's, drey Jahre hernach Einer der Achter; im folgenden Jahre Überlieferungslehrer an der Überlieferungsſchule Sinanpaſcha's, dann Muderris der Mihrmah zu Skutari, der Chaßeki, i. J. 1069 (1658) an der Aja Sofia, und dann an der Suleimanije; i. J. 1071 (1660) Richter von Haleb, abgeſetzt; i. J. 1076 (1665) Richter von Damaskus, im folgenden Jahre abgeſetzt. Er liegt außer dem Adrianopolitanerthore, am Kloſter Emir Buchara's, begraben.

---

ches nicht heißt, ſie ſey unfruchtbar, ſondern von mir geſchieden, denn boſchanmak heißt ſich vom Weibe ſcheiden.

[1]) Sabibi Chamse, der fünf romantiſche Gedichte ſang. [2]) Schicht Nr. 327. Stafai Nr. 183. [3]) Schicht Nr. 382. Kia. Stafai Nr. 230.

Derunka sinewesch sufeile pür nur ol.

Dein Inn'res mache spiegelrein und sey voll Licht,
Wie Kaaba sey verhüllt des Herzens Angesicht,
Im Lauf der Zeiten, Herz, da wirst du Schutt und Staub,
Groß Tempel Salomons, sonst du der Kaaba Haus;
Die Zeit zerbricht dich einst, es bleibet keine Spur,
Und herrschest du allhier als Dschem und als Bahfar.
Laß, Abdi, äuß'res Bild in deinem Herzen nicht,
Dein Inneres mach' spiegelrein und sey voll Licht [1].

MCCCXCI.

Ghafuri, d. i. der Verzeihungshafte,

gest. i. J. 1078 (1667).

Der Scheich Mahmud Efendi von Kallipolis, ein Jünger des großen Scheich Mahmud von Skutari, welcher ihn als seinen Stellvertreter nach Kallipolis sandte, er kam dann nach Constantinopel und stand als Prediger erst an der Moschee Monla Sirek's, dann an der der Sultaninn Walide und Sultan Mohammed's II.; er dichtete unter dem obigen Nahmen [2].

Der Schönheit Linien, auf sein Wangenblatt geschrieben,
Sind Vers des Rauchs, auf silbernes Gefäß geschrieben;
Was du für Augenbrauen hältst der Schönen lieben,
Ist ein Lughra, auf das Diplom der Huld geschrieben.

Ghasel.

Feisi nigah ile bu dili ma schadi meat oder.

Mit Blickesaustuß er dies Herz betrunken macht,
Ein Rausch, womit des Rehes Henker trunken macht;
Der Liebereiz des Blicks der Pinie, welche schwankt,
Beym Tulpenfest Narciß' und Buchsbaum trunken macht;
Ist's möglich wohl, den Hirsch des Auges zu erjagen,
Der viele tausend Jägerherzen trunken macht?
Der Sehnsucht Stoß kann nicht das Wachs des Herzens seyn,
Das selbst den Stahl von David's Panzer trunken macht,
Der Kiel Ghafuri's, welcher Perlen streuet aus,
Des Meisters Feder selbst zuweilen trunken macht.

MCCCXCII.

Fehmi VI.,

gest. i. J. 1078 (1667).

Ist Sakafade Derwisch Efendi aus Güstendil, der als Richter, mit dem Range eines Richters von Sofia zur Ruhe gesetzt, starb.

---

[1]) Schichi Nr. 491. Sefaji Nr. 250. Uschakisade Nr. 209. [2]) Schichi Nr. 513. Sefaji Nr. 281.

Wudschudûm ateschî ischkünile sufun oldi gitdükdeche.

Durch Liebesbrand entflammt mein Leib ſich nach und nach,
Wie deiner Schönheit Wind es anfacht nach und nach,
Begierde nach Genuß hält ſtets das Auge wach,
Zuerſt vergießt es Thränen, Blut dann nach und nach;
Der Lippen Zucker gibt Geſchmack vom Seelenfach,
Es ſpricht der Papagey des Herzens nach und nach,
Es nimmt an Schönheit auf der Brauen ſchattig' Dach,
Es wird der neue Mond zum Vollmond nach und nach.
O Sehmi! ſchau im Spiegel dieſes Weltgemach,
Wie d'rinnen die Geſtalten wechſeln nach und nach [1].

MCCCXCIII.

Schekibi, d. i. der Ausdauernde,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Iſt der Aſtronom Mohammed, der i. J. 1071 (1660) dem Hasan-Tſchelebi als Hofaſtronom folgte, dann i. J. 1076 (1665) die Einkünfte von Abramit mit dem Range eines Richters von Belgrad erhielt; ſein Nachfolger als Aſtronom war der Scheich Ahmed Efendi.

Der Himmel dreht für Liebende ſich günſtig um,
Er zeigt im Waſſerrad der Sonne Heiligthum [2].

MCCCXCIV.

Rjatibi VII.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Iſt der Derwiſch Mewlewi Muſtafa aus Bosnaſeraï, ein ausgezeichneter Geſchwindſchreiber, aber kein ausgezeichneter Dichter [3]; ſtarb zu Jenitſchehr.

Wenn ich trunken von dem Wein der Liebe ſäße,
Wenn ich in Begeiſterung Vernunft vergäße,
Wenn ich mich durch Huld zum Gottesmann aufſchwänge,
Guter Rath in meiner Seele Ohren dränge!

MCCCXCV.

Lutfi III.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Iſt Abdullatif Efendi, der Sohn Rjaſſi's, des Dichters, Verfaſſer des Gartens der Dichter; Mulaſim Boſtanſade Efendi's, kam er nach dem Austritte aus einer Medreſe der Vierziger, d. i. mit vierzig

[1] Scheichi Nr. 975. Gulſali Nr. 800. [2] Scheichi Nr. 931. [3] Derſelbe Nr. 978. Gulſali Nr. 339. Chalil.

Aſpern, an die i. J. 1045 (1635) neu errichtete Medreſe Buchariſe als Äußerer; i. J. 1051 (1641) an die Haſſipaſcha's befördert, dann an die Ruſtempaſcha's, an die der Sultanin Chadidſche, an die Sultan Mohammed's II. als Einer der Achter; i. J. 1057 (1647) an die ſultaniſche Salpaſcha's, an die neue Sultan Selim's II. zu Adrianopel, und im ſelben Jahre als Richter nach Philippopolis; abgeſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtellen der Güter Mahmudpaſcha's als Gerſtengeld, i. J. 1068 (1657) Richter von Galata, zwey Jahre darauf nach Skutari überſetzt, da er die Stelle aber nicht annahm, erhielt er als Gerſtengeld die Richtereinkünfte von Uſunköpri und in Folge noch die von Binarbaſar; i. J. 1072 (1662) zum zweyten Mahle Richter von Galata, dann wieder auf's Gerſtengeld von Uſunköpri geſetzt, ſtarb er ſiebzigjährig. Außer dem Adrianopolitanerthore an dem Kloſter Buchara's begraben [1]).

Die Male in der Bruſt ſind Dochte nicht der Glut,
Im Roſenbeet des Grams ſind's Tulpen nur voll Feuer,
Wenn vom Rubinenmund des Freund's ſpricht Lutfi's Kiel,
Kein Wunder, daß Gedank' und Worte ſind voll Feuer.

MCCCXCVI.

Munifi, d. i. der Vortreffliche,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Mohammed-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Seit ich verliebt in's Schelmenauge bin,
Iſt alle Kraft, Geduld und Dauer hin [2]).

MCCCXCVII.

Naſiri III.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Mohammed aus Conſtantinopel.

Der Schöne mit dem Roſenhemde mein Joſuf ſey,
Das Haus des Herzentjoſefs voll von Trauer ſey [3]).

MCCCXCVIII.

Naſifi III.,

geſt. i. J. 1078 (1667).

Iſt der Sohn des unter den Dichtern Sultan Murad's IV. aufgeführten Naſifi, der denſelben Dichternahmen, wie ſein Vater, annahm; zuerſt Mulaſim Iſmeti Efendi's, dann i. J. 1068 (1657) Muderris der

[1]) Schejchi Nr. 438. Sdaſaji Nr. 350. [2]) Schejchi Nr. 997. Sdaſaji Nr. 361. Riſa. [3]) Dieſes Diſtichon führt Schejchi unter dem i. J. 1090 (1679) vorkommenden Naſiri auf; den Nahmen Mohammed haben beyde gemein, aber das Sterbejahr iſt um zwölf Jahre aus einander.

Medreſe Mahmudpaſcha's; i. J. 1060 (1650) an der Medreſe Papſoghli's; im folgenden Jahre an der Tatar Ahmed Efendi's; im folgenden Jahre an der Hamamije; i. J. 1076 (1665) an der Chaireddin Chodſcha's, ſtarb er zwey Jahre hernach, außer dem Adrianopolitanerthore an dem Kloſter Emir Buchara's begraben [1].

Bif Chialf lebûmi dildeki mihnan bulurif.

Als Gaſt im Herzen iſt der Lippen Bild zu finden,
Der Geiſt wird friſch, wann wir dem Herzen Seele finden;
Selbſt in des Freundes Locken ruhet nicht das Herz,
Es kann aus der Verwirrung ſich zurecht nicht finden;
Geh'n wir in's Roſenbeet, ſo friſcht der Schmerz ſich auf,
Weil in den Roſen wir zerriſſne Krägen finden;
So viel hab' ich an deinen zarten Flaum gedacht,
Daß Nafiki darob verwiret ſtets zu finden.

MCCCXCIX.

Faiſi III.,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Iſt Saadiſade Abdal Efendi, i. J. 1055 (1645) Muderris Jusufpaſcha's als Äußerer, zwey Jahre hernach an der Medreſe Dſchaaferaga's als Innerer, dann an der Sinanpaſcha's Einer der Achter, dann i. J. 1063 (1652) an der kaiſerlichen Medreſe Salpaſcha's, im folgenden Jahre an der Ejub's; i. J. 1068 (1657) an der Suleimanije; i. J. 1075 (1664) Richter zu Brusa, dann zu Smyrna; i. J. 1078 (1667) erhielt er die Anwartſchaft auf die Richterſtelle Mekka's, ſtarb aber, ehe er dieſelbe erhielt [2].

Des Herzens Roß vergeht auf grüner Flur des Frohſinns [3],
Es gibt dem Herzen Luſt die Nachtigall des Frohſinns,
Soll ewig denn das Herz im Schmerzenwinkel bleiben?
Gelangt des Herzens Kahn nie an's Geſtad' des Frohſinns?
Die Nacht der Leiden iſt gar lange ſchon geworden,
Zu hoffen ſteht, es breche an der Tag des Frohſinns.

MCD.

Edib, d. i. der Gebildete,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Mahmud-Tſchelebi, der Richter von Afſchehr, der eben als Candidat für Jenifchehr vorgeſchlagen war, als ihn der Tod ereilte.

Ich ſage nicht, der Großmuth Fluth ſey gleich dem Meer,
Indem ein Tröpfchen gleich dem Thau der Welt und mehr [4].

---

[1] Schekîbi Nr. 496. Sâfaji Nr. 395. [2] Schekîbi Nr. 511. Uſchakiſade Nr. 221.
[3] Ferah hat dieſelben Wurzelbuchſtaben wie froh. [4] Schekîbi Nr. 830. Sâfaji Nr. 10; nach demſelben aus Halеb.

MCDI.

Sdulhi, d. i. der Friedliche,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Iſt Kasimſade Mohammed Sdalih Efendi; i. J. 1049 (1639) erhielt er die langerſehnte Anſtellung als äußerer Muderris mit fünfzig Aſpern an der Medreſe Haiderpaſcha's; i. J. 1052 (1642) an der des Segban Ali, das Jahr darauf an der des Bäckerſohnes, i. J. 1056 (1645) an der Sinanpaſcha's, im folgenden Jahre Einer der Achter, dann Muderris an der Medreſe Muradpaſcha's, der Sultaninn Aiſche, des Kalenderchane; i. J. 1063 (1652) an der kaiſerlichen des Scheichs Weſa, zwey Jahre hernach an der Suleimanije; i. J. 1067 (1656) Richter von Jeniſchehr, ſtarb er abgeſetzt.

Der Oſtwind trägt den Lockenduft zum Feinde hin,
Wie ſoll ein Mann von Herz der Welt [1]) noch weiter traun?

An der Schenke Thüre ruh'n Trunkene, wann ſie gefallen,
Mit dem Seufzerſtaube ſteh'n Herzen auf, wann ſie gefallen [2]).

Mein Herz iſt Roſenſtrauß in Unglücks Hand,
Den es mit Lockenhaar zuſammenband [3]).

MCDII.

Juſufdede,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Aus Konia, empfing von Boſtan Efendi die Geheimniſſe der Lehre Mewlana Dſchelaleddin's, und war an dem Kloſter Galata's Adjunct (Mulaſim) des Scheichs Ademidede. Er war dort der erſte der Flötenſpieler, und ward von Sultan Murad IV. unter die Pagen des Serai aufgenommen; nach dem Tode Sultan Murad's trat er mit ſeines Nachfolgers Ibrahim Erlaubniß aus dem Serai, und vermählte ſich mit der Tochter Haſandede's, des Scheichs des Kloſters der Mewlewi zu Beſchiktaſch, ward i. J. 1070 (1659) nach dem Tode Medhi Ahmeddede's ſelbſt Scheich dieſes Kloſters [4]), dem er bis zu ſeinem Tode noch zehn Jahre vorſtand. Er dichtete in den drey Sprachen der Gebildeten, und hinterließ ein perſiſches Gedicht in zwölftauſend Diſtichen: Der Garten des Lichtes [5]) betitelt, welches die Wunderwerke des Propheten beſingt.

Von Ambra haucht das Maal der Phantaſie,
Des Herzens Maal iſt leichte Mondesblüh,
Ich tauche in das Meer voll Glanzeswogen,
Als Ster iſt Kleid des Körpers angezogen.

---

[1]) Wortſpiel, weil Ruſſiar ſowohl Wind als Welt heißt. [2]) Scheichi Nr. 392. Uſchakiſade Nr. 166. Riſa, mit dem falſchen Jahre 1000 (1591) ſtatt 1079 (1668), durch Fehler des Abſchreibers. [3]) Riſa. [4]) Shahid. Scheichi Nr. 810. Sdaſai Nr. 474. [5]) Kaufatenname.

In einer Bruſt, wo Liebesgluth nicht iſt,
Nur Finſterniß und kein Licht Gottes iſt.

Iſt dem Herz der Nachtigall
Iſt dem, welcher Leiden trägt,
Iſt zerbrochenem Gemüth
Seines Buſens Flammenqual
Wenn Zerhad, voll Liebesgluth,
Iſt's, wenn widerhallt der Berg
Da der Herbſt gekommen, der
Iſt denn bey dem Feſtgelag'
Solche Worte, ſprach ich, ſind
Iſt Wehklag' der Flöte, Trommel,

Roſenduft denn nicht genug?
Einſamkeit denn nicht genug?
Liebendem, der ohne Trug,
Und Brandmal denn nicht genug?
Gräbt in Stein des Herzens Zug,
Von dem Beile, nicht genug?
Nachtigall von dannen trug,
Rabenſtimme nicht genug?
Deinem Zuſtand wohl genug,
Und des Reigens nicht genug [1])?

In den Biographien Ghalib's wird noch weiter bemerkt, daß der Mufti Esaadſade Efendi, der Verfaſſer der Biographien der Tonkünſtler, denſelben mit einem Pſalterionſpieler Mewlewi, Tſchengi Juſuf, vermengt, daß Sakib, der Biographe der Mewlewi, ſein Todesjahr 1000 (1591), ſtatt 1079 (1668), angegeben habe, daß aber das letzte durch das ſeinem Grabſteine eingehauene Chronogramm entſchieden ſey [2]).

MCDIII.

Uſleti, d. i. der Einſamhafte,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Ein Janitſchar aus Conſtantinopel, der unter dem Nahmen Degirmendſchiſade Mohammed bekannt, Mewlewi ward, und ſich mit Irſidede, dem Scheich des Kloſters von Galata, dem beſchaulichen Leben widmete, am Kloſter allda begraben [3]).

Aus ſeinem Frühlingsgedichte.

Als des Gartens Heer den Frühling ſah,
Rief Narciſſe off'nen Aug's: Wer da?
Roßſchweif ward auf Fluren ausgeſtreckt,
Und die Welt mit Blüthenwams bedeckt.

MCDIV.

Farigh, d. i. der von Etwas Abſtehende,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Abdurrahim-Tſchelebi, der jüngere Bruder Mahwi's, aus Kutahije.

---

[1]) Gaſelſ ganz, in Schelchi nur die erſten drey Diſtichen. [2]) Mewlewi Juſuf dede Ruhi itſchun Elfatiha, d. i. Für die Seele des Mewlewi Juſufdede ein Fatiha. Mim=40, Waw=6, Lam=30, Waw=6, Je=10, Je=10, Waw=6, Sin=60, Fe=80, R=200, Waw=6, He=8, Je=10, Je=10, Dschim=3, Waw=6, Nun=50, Elif=1, Lam=30, Fe=80, Elif=1, Te =400, He=8, Hem=5, gibt nicht 1079, ſondern 1168. [3]) Schelchi Nr. 690.

Hat Eiferſucht verwechſelt dieſen Brief?
Im Schönheits-Diwan ſchreibet ſich nichts ſchief [1]).

Wann in dem Weltgericht die Himmel kreiſen,
Und Menſchen ihres Kleid's Beſetz zerreißen [2]).

MCDV.

Wahdeti III.,

geſt. i. J. 1079 (1668).

Hosamdede Ahmed Efendi aus Conſtantinopel.

Zwey Hyacinthen ſind die beyden Locken,
Zwey Blätter, die um eine Knoſpe flocken [3]).

MCDVI.

Meſaki II.,

geſt. i. J. 1079 (1669).

Ein anderer als der, von welchem Kaſſade zwey Diſtichen in ſeiner Blüthenſammlung erhalten [4]); iſt Ibrahim Efendi von Uskub, der Richter.

Deinen Wangen liebzukoſen,
Knoſpenmund, mit mir zu koſen,

Prangen in dem Beet die Roſen,
Öffne dich nun wie die Roſen [5]).

MCDVII.

Scheichi X.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Paſchazade Seid Mohammed Efendi, Richter von mehreren Orten Anatoli's.

Wir taſſen uns ſo tief in das Geſpräch
Daß uns das Maal ſcheint Freundſchaftsglas

Mit ſeinem Liebreiz ein,
Und unſer Blut wie Wein [6]).

MCDVIII.

Sefaji III.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Iſt der jüngere Bruder des Dichters Hudaji; Abdurrahman Efendi, ein Richter.

Wenn Sefaji's Thränen werden Ocean,
Iſt's, weil ſie anfüllen ſeiner Liebe Plan [7]).

---

[1]) Riſa. [2]) Scheichi Nr. 967. [3]) Derſelbe Nr. 451. Sefaji Nr. 252. [4]) Riſa. Scheichi Nr. 991. [5]) Riſa. Sefaji Nr. 260. Scheichi Nr. 991. [6]) Derſelbe Nr. 936. [7]) Derſelbe Nr. 921. Sefaji Nr. 256.

MCDIX.

Sûbhî III.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Ein Sipahi aus Boli.

Beym Schmerzensfeſte iſt mein Leib voll Blut, Der Becher Dſchem's für mich,
Den Wein, den ich mit Fröhlichkeit erwerben, Iſt Capital für mich [1]).

MCDX.

Mejal, d. i. der ſehr Neigungshafte,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Iſt der Derwiſch Mewlewi Ahmed, welcher dieſen Dichternahmen annahm, weil er den Schehladede, der ebenfalls unter dieſem Nahmen dichtete, nachgeahmt.

Wie ſoll das Herz ein Kloſter jedes Bildes ſeyn?
Der Schöne geh', das Herz will eines Andern ſeyn.
Ich ſprach, als ich den Flaum bey jenem Scheine ſah,
Es ſoll, o harter Freund, dein Abend glücklich ſeyn [2]).

Ich werde irr', ſo oft ich in die Kirche gehe,
Und als das Heil'genbild darin als Götzen ſehe;
O komm zu mir, ich bin ein Bild, auch ohne Leben,
Die Arm' ausbreitend, will an meinem Kreuz ich ſchweben.

MCDXI.

Derwiſch Hidſchaſi, d. i. der aus Hidſchaf,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Lebte im Derwiſchenkloſter zu Damaskus mit Derwiſchdede gleichzeitig, und erhielt ſeinen Beynahmen von einer Reiſe nach Hidſchaf.

Glücklich ſoll Verliebter ſeyn!
Sag' nicht, daß ſein Ruf ging d'rein,
Du gedenkeſt dein allein,
Fremd iſt mir Verliebter Pein,
Aus dem ew'gen Glaſe Wein [3]),
Schlürft Hidſchaſi Gluthen ein.

Wer ihn ſieht, ſoll Schurke ſeyn!
Weſſen Ruf ſoll beſſer ſeyn!
Gott, es denket nur wer rein;
And're wird für ihn nicht ſeyn,
Das beſtimmte unſer Seyn,
Dauernd über Zeit und Seyn [4]).

MCDXII.

Chalîb III.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Iſt der Bosnier Ahmed Efendi, ein im Türkiſchen und Perſiſchen gleich geübter Verfaſſer, der unter dem Großweſir Ahmed Köprili Reis

[1]) Schehi Nr. 960. Sdaſaji Nr. 209. [2]) In Ghalib, der auch noch ein Muſſetas, d. i. ein Ghaſel mit nachhinkendem Zuſatze gibt. [3]) Elaſt, der Ruf Gottes an die Seelen; Elestu birebbikum. [4]) Ghalib.

Gfendi im Lager war; da er an der Suleimanije zu Conſtantinopel wohnte, hieß er insgemein Suleimanjeli Ahmed Gfendi. Er liegt in der Moſchee des Scheichs Ebul-Weſa begraben.

Unmöglich iſt's, des Freundes zu genießen,
Vor der Nebenbuhler Menge;
Unmöglich iſt's, zur Knoſpe zu gelangen,
Vor der Dornenſtacheln Menge;
Es thut nicht Noth, den Fuß laut aufzuſetzen
In des Hauſes reiner Halle;
Es öffnet ſich die Thüre des Genuſſes
Heimlich unter einer Falle;
Weil mir geraubt dein Liebreiz die Geduld,
Ging ich deßhalb zu Gerichte.
Wir haben uns für einen Kuß verglichen,
Nach Vernehmung der Geſchichte;
Den trunk'nem Aug' verlangeſt du, o Thalib,
Einen eing'gen Blick der Huld.
Du wendeſt dich um Arzeney zu Kranken,
Heilſt du nicht, iſt's deine Schuld *).

MCDXIII.

Widſchdi VI.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Nicht zu verwechſeln mit dem ihm gleichzeitigen Dichter dieſes Nahmens, iſt aus dem Dorfe Dire in Rumili gebürtig; zu Bosnaſerai ward er Mewlewi und ſtand hernach dem Kloſter zu Jeniſchehr als Scheich vor; er ſtarb während Kandia's Belagerung, mit Hinterlaſſung eines vollſtändigen Diwans, woraus zu Konia's Lob das folgende Ghaſel:

Dschanbachschi nefsi Isa ruskiari Konianün.

Seelen gibt, wie Jeſus Hauch,
Der Wind von Konia;
Bau des Paradieſes iſt
Der Rand von Konia;
Seel' und Herzenſchminke iſt
Der Staub der Liebenden,
An dem Thor des Mewlana,
Des Herrn von Konia.
Wenn ich nenn' es Paradies,
So iſt es billig nur,
Denn vom Kewſer hat die Fluth,
Der Quell von Konia:
Kommt der Frühling, ſchmücket er
Zum Paradies die Flur,
Jeder Zweig ein Paradies
Im Feld von Konia;
Morgens gehn Cypreſſen nach
Den Schönen dieſer Stadt,
Und mit Widſchdi ſchauteln ſich
Die Roſen Konia's *).

Widſchdi's Diwan hat, wie der Saadi's, mit welchem derſelbe in dem Exemplare der k. k. Hofbibliothek zuſammengebunden iſt, nicht mehr als ſechzig Ghaſelen, dreyßig vierzeilige Strophen, und eben ſo wenig Originalität als jener.

*) Schichi Nr. 944. Sâfaji Nr. 233. *) Ghalib.

Heferan kuwwetl fnamfnam war schimschirl ahümde.

Die Kraft von tauſend Säbeln liegt
In meiner Seufzer Schwert,
Der Himmel ſich mit tauſend Klüften
Entgegen mir bewährt;
Die Kutte halte ich mit Staub
In etwa gleichem Werth.
An meiner Haub' erkennt der Mann
Von Herz auch, was ich werth;
Mich würde ſetzen das Verdienſt
Der Tugend auf das Pferd,
Wär' nicht mein Fuß ſtets mit der Kette
Der Sündenſcham beſchwert.
Ich weiß nicht, ob ich zur Moſchee
Gehör', ob zu dem Herd,
Indem die Andacht trunken tanzt,
Wo mir wird Wunſch gewährt.
Wer Lebenswaſſer ſucht, der ſchau
Auf meiner Verſe Werth,
Indem aus jeder Zeil' ein Quell
Von Lebensfluthen fährt.

Kondo dschan almakdür ol salim eger dad etsede.

Die Seele fordert der Tyrann,
Wann er gerecht ſeyn will,
Und Todtenmahle feyert er,
Wann er ſich freuen will.
Die Wimpern ſchmeicheln zwar dem Herz,
Doch ſtets mit Tyranney,
Der Gläuer wird kein Muſulmann,
Wann Kaaba ſein Gebäu'.
Glaub' nicht, daß zwecklos ſey der Blick,
Der Huld und Härte miſcht,
Sein Waff *) bleibt doch auf meinem Herz,
Wenn er den Bau auffriſcht.
Die Trennung treibt herum im Wirbel
Den Liebenden geſchwind,
Der Leib der Liebenden iſt Staub,
Und ſeine Seufzer Wind;
Vom Haare freygelaſſen, fällt
Das Herz in Sclaverey,
Der freye Freund ſpricht keinen Feind
Von ſeiner Liebe frey.
Wer ſeinethalben kommt, der thu'
Auf ſeine Seel' Verzicht,
Erinnert er ſich Liebender,
So iſt's im Guten nicht;
Die Freunde kennen meinen Werth,
Ich ſuch' Bekanntſchaft nicht,
Und nähme Gabriel zur Hand
Von Widſchdi das Gedicht.

*) Die fromme Stiftung bleibt wie ein Gaß auf dem Hauſe, wenn daſſelbe auch aus den Ruinen aufgebaut wird.

MCDXIV.

Abdi VII. Ssari Abdullah,

geſt. i. J. 1079 (1669).

Der Sohn des Seid Mohammed Efendi, des gelehrten Reis Efendi. Sein Vater, der aus Mauritanien nach Conſtantinopel gekommen, hatte die Tochter des Beglerbeg Mohammedpaſcha, des Bruders des Großweſirs Chalilpaſcha, geheirathet, und der Sohn, deſſen glückliche Anlagen die Aufmerkſamkeit ſeines mütterlichen Oheims, des Großweſirs Chalil, auf ſich zogen, entwickelte dieſelben unter des großen Scheichs Mahmud von Skutari Anleitung. Er begleitete ſeinen Oheim auf dem perſiſchen Feldzuge i. J. 1036 (1626) als Bittſchriftmeiſter, und erhielt zu Tokat, wo der Reis Efendi Mohammed geſtorben, deſſen Stelle, die er aber alsbald darauf, als ſein Oheim der Großweſir abgeſetzt ward, verlor. Er lebte mit demſelben einige Zeit zu Skutari zurückgezogen, und nach deſſen Tode ward er i. J. 1047 (1637) abermahl der Stellvertreter des Reis Efendi zu Conſtantinopel (während der wirkliche im Lager) angeſtellt; bald darauf abgeſetzt, und dann wieder dazu gemacht, und i. J. 1051 (1641) zum Muhasebedſchi Anatoli's ernannt. Er durchlief nun die Präſidentenſtellen der Kammer als Vorſteher des Bureau's der Kopfſteuer [1], der Controlle der Fußgänger [2], der aufgehobenen Pachten [3]; i. J. 1065 (1654) zog er ſich von den Geſchäften zurück und lebte einzig den Studien, und beſonders den myſtiſchen, bis er i. J. 1079 (1669) an der Waſſerſucht ſtarb. Er ruht außer dem Kanonenthore; die Dichter Naili und Nedari Huſein verfertigten auf ihn Chronogramme. Das berühmteſte ſeiner Werke iſt der türkiſche Commentar des Mesnewi, von welchem er den Beynahmen Scharihul-Mesnewi, d. i. Commentator des Mesnewi, erhielt; zwey ethiſche Werke: Der Rath der Könige [4], die Früchte des Herzens [5]; drey myſtiſche, das erſte: Die Perle [6], das zweyte: Die Juwele [7], das dritte: Der Pfad der Liebenden [8], betitelt, endlich eine überaus ſchätzbare Sammlung von hundert ein und vierzig Staatsſchreiben, unter dem Titel: Die Richtſchnur ſchriftlicher Aufſätze [9]. Er dichtete unter dem Nahmen Abdi, was eines und derſelbe Nahme mit Abdullah, wie Sinan eines und daſſelbe mit Jusuf.

Hymnus auf den Propheten (Naat).

Dein Wuchs iſt Edens Lebensbaum,
O Gottesgeſandter!
Von deiner Stirn glänzt Allmachtlicht,
O Gottesgeſandter!

---

[1] Dſchifte muhasebesi. [2] Piade muhasebesi. [3] Mensuch muhasebesi. [4] Nesihatol muluk. [5] Semeratol-fuad. [6] Durret. [7] Dſchewheret. [8] Mesliful uſchak. [9] Destural-inſcha.

Die Bruſt iſt Wiſſenſchaften-Kanzel,
Das Herz iſt der Himmel.
Entſcheidung haſt dem Volk gebracht,
O Gottesgeſandter!
Dein Auge iſt das H von Hu,
Die Brauen die Feder [1])!
Dein Nahme iſt des Schickſals Schritt,
O Gottesgeſandter!
Es werden durch dein Licht Propheten
Zum Monde, dem vollen!
Du ſelber biſt Prophetenſonne,
O Gottesgeſandter!
Dein Angeſicht iſt morgenhell [2])
Und Nacht ſind die Locken [3]);
In deinen Wimpern ruht Geheimniß,
O Gottesgeſandter!
Dein Schritt, er gleichet Gottes Huld,
Dein Herz iſt verkläret [4]).
Beglaubigt biſt von Gottes Huld,
O Gottesgeſandter!
Dein Mund iſt der Erbarmung Mim [5]),
Die Todten erweckſt du;
Im Leibe lebt durch dich die Seele,
O Gottesgeſandter!
Dein Daſeyn iſt des Volkes Seele,
Die Sorge ſind Freund [6]) dir;
Die Elemente ſind die Säulen,
O Gottesgeſandter!
Osman, Ali, Omar, Bubekr,
Die trefflichſten Freunde,
Sie deinethalben nur geehret,
O Gottesgeſandter!
Gefährten ſind des Leibes Kräfte,
Ein jeder verſchieden,
Du biſt die Seele dieſes Leib's,
O Gottesgeſandter!
Dein Volk bekennet dich beſtändig
Als Gottesgeſandter;
An deiner Thür bin ich ein Bettler,
O Gottesgeſandter [7])!

MCDXV.

Omri IV.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Iſt der Sohn Raſuhpaſchazade's, des Großweſirs Omerbeg des Kapidſchibaſchi, der im Feldzuge des Jahres 1074 (1663) Rikſchandſchi des Vezir.

[1]) Des Koſef. [2]) Ebh-dhohr, die Höhe der Sonne, der Titel der 93. Sure. [3]) Von der Nacht, wenn ſie dunkelt; erſter Vers der 92. Sure. [4]) Nuri muhlak, das abſolute Licht. [5]) Der Buchſtabe M. [6]) Die vier Elemente. [7]) Scheichi Nr. 597. Chalfali Nr. 255.

Die Thräne löſcht das Blut des Herzens nicht,
Es löſcht der Thau nicht aus der Tulpen Licht.

Löſt nicht die Spange an der Bruſt,
Unberührt bleibt Talisman der Luſt.

Den Gürtel ziehe dir In dem Genuſſe an die Bruſt,
Daß nicht abkaufen dir Mit ein Paar Küſſe größ're Luſt.

Zeige nicht bemahltes Herz dem Mondgeſicht,
Halte nicht den trocknen Zunder vor das Licht [1].

MCDXVI.

Kerimdede,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Aus Larenda, dort der Jünger Boſtan I., kam nach deſſen Tod nach Selanik, wo für ihn der Defterdar Emekdſchiſade ein Kloſter beſonders erbaute, an welchem er unter wunderthätigem Rufe begraben ward. Er dichtete türkiſch und perſiſch.

Was kümmert ſich Abdulkerim,
Im Schutze Gottes, für gewiß,
Verläumdern ſag' und Neidern bleich:
Denn ihres Jun'ren Lästerodem

Um Ränke, die man ſchmiedet ihm,
Genießt er hier das Paradies;
Begrabet in euch ſelber euch,
Iſt ſchon der tiefſten Hölle Bredem [2].

MCDXVII.

Naſmi IV.,

geſt. i. J. 1080 (1669).

Osman Efendi, ſtarb als Richter um's obige Jahr.

Soll Aug' liebäugeln nicht mit Liebenden, Was ſoll es thun?
Soll's dulden nicht den Blick, der Seelen ſchmelzt, Was ſoll es thun?
Sein Auge hätte nicht die Welt zerſtört In ihrem Ruh'n;
Allein es will der Liebreiz neue Luſt, Was ſoll es thun [3]?

MCDXVIII.

Schukri III.,

geſt. i. J. 1081 (1670).

Iſt Ibrahim Efendi aus Seſa; i. J. 1061 (1650) an der neuerrichteten Medreſe Ibrahim Kiaja's der erſte Muderris; i. J. 1065 (1654) an der Kepenekdſchi Sinan's, dann an der Umm Weled's, an der des alten Niſchandſchipaſcha; i. J. 1068 (1657) an der Karatſchelebiſade Mahmud Efendi's; im folgenden Jahre Richter von Chios; i. J. 1075 (1664)

[1] Schichi Nr. 960. Sefail Nr. 218. [2] Chatib. [3] Schichi Nr. 1011. Sefail Nr. 256.

von Belgrad, i. J. 1050 (1633) in ſeiner Vaterſtadt Soſia, wo er im ſelben Jahre ſtarb und dort begraben liegt [1].

Die Seelen zieh'n zu Gott dem Herren hinan,
Er iſt ihr Lenz, ſie zieh'n zum Gärtchen.

Staubt nicht, wir ſey'n vom Wein des Glücks betrunken,
In Liebe ſind als Sclaven wir verſunken,
Bis man im Paradies uns wird einſchenken,
Sind wir gehorſam unſ'rem ſüßen Schenken.

MCDXIX.

Feridi IV.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Der Richter Mohammed, aus Conſtantinopel gebürtig.

Des Unglücks Turban iſt vom Kopfe aufgeflammt,
Aus meinem Traum iſt Stoff des Schimpfes aufgeflammt,
Die Bruſt iſt Liebe zu dem Schelmenaug' entflammt,
Von meinen Seufzern iſt der Horizont entflammt [2].

Die ſchwarze Lode hat der Morgenwind zerrüttet,
Des Oſtwinds Fittig hat der Liebe Duft zerrüttet [3].

MCDXX.

Sadik VI.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Iſt Mohammed, der Sohn Ebusuudſade's, und folglich ein Enkel des großen Mufti Ebusuud, deſſen Mutter die Tochter Seaadeddin's, und alſo ſo von väterlicher als mütterlicher Seite mit zwey der größten Mufti des osmaniſchen Reiches verwandt. Geboren i. J. 1030 (1620), Mulaſim des Mufti Jahja, erhielt er zwanzigjährig die Medreſe Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch, vier Jahre hernach die Kaſimpaſcha's, im folgenden Jahre ein Achter; i. J. 1056 (1646) Muderris der Medreſe der Prinzen, zwey Jahre ſpäter an der Suleimanije; i. J. 1061 (1650) Richter von Haleb, i. J. 1064 (1653) von Kairo, im folgenden Jahre von Mekka, i. J. 1067 (1656) von Meraaſch, im folgenden Jahre von Galata, mit dem Range eines Richters von Adrianopel; i. J. 1071 (1660) mit den Einkünften der Richterſtelle von Boli als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt; im folgenden Jahre Richter von Adrianopel, mit dem Range eines Richters der Hauptſtadt, und dann ordentlicher Richter derſelben; bey ſeinem Abtreten erhielt er die Einkünfte der Richterſtellen von Wiſe und Kirkkiliſe als Gerſtengeld; i. J. 1077 (1666) zum zweyten Mahle Richter Con-

[1] Schicht Nr. 547. Stafaji Nr. 179. [2] Riſa. [3] Schicht Nr. 569. Stafaji Nr. 256.

ſtantinopel's, nach dem Austritte mit dem Gerſtengelde der Richtereinkünfte von Adremid und Bajender befriedigt [1]).

Des Feld von ſeinem Haar mein Hochaltar,
Und ſeiner Brauen Ort mein Wendeort [2]).

MCDXXI.

Riſa, d. i. Ergebung,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Iſt Mohammed Efendi aus Adrianopel, bekannt unter dem Nahmen Sehir Marſade, d. i. der giftigen Schlange Sohn, der Verfaſſer der Lebensbeſchreibungen der osmaniſchen Dichter, welche in der erſten Hälfte des eilften Jahrhundertes der Hidſchret (1000—1050) gelebt; ein ſehr mageres Werk, wie die aus demſelben in der vorigen und dieſer Periode aufgenommenen Artikel am beſten gezeigt; auch hinterließ er einen Diwan.

Aus ſeinen Kaßideten. Beſchreibung des Winters.

Sonne iſt Muſchel, in der die reinſten Perlen enthalten,
Waſſerbecken hält Garten als Spiegel izt dar;
Wie der Nordwind ſtäubt den Schnee aufthürmend in Hügeln!
Von dem Roſenbeet iſt dieß die Aſche zerſtreut.
Von dem Froſt erſtarrt und ſpröde, wie Stahl, ſind die Äſte,
Der Eiszapfen Dolch ſtellet die Lilien vor,
Wann der Papagey vom Schnee beginnet zu ſprechen,
Sieht im ſelben er Zucker auf Zucker gehäuft.
Von dem grimm'gen Froſt iſt die Luft als Flaſche zerbrochen,
Und der Wein der Luft woget in Flocken heraus;
Als ich erblickte den Wein, den rothen, gefroren im Glaſe,
Glaubt' ich Granate zu ſeh'n, wie ſie ſich zeiget am Aſt;
Als ein Strahl nun fiel auf den Wein, den gefrornen, da glaubt' ich,
Daß er ein Rubin, in Diamanten gefaßt.
Vormahls erging ſich der Bach im Schatten der Weiden und Cedern,
Izt hält ihn zurück eiſige Kette des Froſt's;
Eingefroren iſt nun der Nachen der Luft in dem Weinglas,
Und es ſchämt ſich der Wirth, daß er die Segel nicht ſpannt.
Tage des Winters ſind da, und überall herrſchet die Kälte,
Denn des Frühlinges Huld iſt mit den Waſſern verſiegt;
Roſenhain und Flur vertauſchten die Kleider, die grünen,
Und die Berge deckt zottiger, weißer Kapot.

Schaichi gibt noch ein Paar Dutzend Diſtichen aus ſeinen Ghaſelen, keines von größerem poetiſchen Werthe, als das folgende:

Aus Schwäche ward das Aug' zur Florlaterne,
Es brennt des Herzens Maal im Augenſterne.

---

[1]) Schaichi Nr. 52. [2]) Kiblegah, der Ort, wo ſich der Muſlim beym Gebethe hinwendet.

MCDXXII.

Schehidi II.,

geſt. i. J. 1083 (1671).

Huſein von Adrianopel, ein Seid, Jünger Nedſchatidede's. Ghalib gibt von ihm ein Ghaſel in fünf Strophen über das Wort Mohammed's: Wer aus Liebe ſtirbt, ſtirbt als Martyrer.

Iſt Spiegel nicht ein ſchön Geſicht,
Siehſt du darin die Wahrheit nicht?
Nimm an den Rath, der zu dir ſpricht,
Dem Freund verſag' die Seele nicht.
Als Blutzeug' ſtirbt, wem's Herz aus Liebe bricht.

Im Traume ſah ich ein Geſicht,
Das ſprach: o blutig' Augenlicht!
Glaubt mir, die Wetten bleiben nicht,
Dem Freund verſag' die Seele nicht.
Als Blutzeug' ſtirbt, wem's Herz aus Liebe bricht u. ſ. w. [1]).

MCDXXIII.

Schefii IV.,

geſt. i. J. 1083 (1671).

Iſt Mohammed Efendi aus Kaſſa, ein Mewlewi.

Wenn jedes Haar auf deinem Leibe Zunge wäre,
So bringt dir Schweigen gen Unwiſſende nur Ehre.

Wer in dem Kreis des Freundes lebt, iſt traurig nicht,
Wer ferne nicht von Joſeph lebt, iſt traurig nicht;
Wiewohl der Flaum' als Talisman den Zauber bricht,
So iſt das Herz vor Augenzauber ſicher nicht.

MCDXXIV.

Schehdi III.,

geſt. i. J. 1083 (1671).

Iſt Jahja Efendi aus Diarbekr, der als abgeſetzter Muſti von Soſia ſtarb.

Die beiden Zöpfe auf des Peri Wangen
Sind Zaub'rer, bey den Füßen aufgehangen;
Das Auge weinet nicht, das auf den Wangen
Nur Waſſer trägt, dieſelben rein zu fangen [2]).

---

[1]) Ghalib. [2]) Schaichi Nr. 933. Ghalib Nr. 181.

MCDXXV.

Schifaji VI.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Der Scheich Mohammed Efendi, Sohn Hasan Efendi's, geb. i. J. 1014 (1605), Mulaſim des Mufti Jahja Efendi; i. J. 1036 (1625) an der Medrese des neuen Niſchandſchi als Muderris angeſtellt; zwey Jahre hernach an die der Frau Fatima überſetzt, dann an die Schah Sultans, Einer der Achter; i. J. 1042 (1631) am Kalenderchane, zwey Jahre hernach an die Selim's I. und an der Suleimanije; i. J. 1051 (1640) Richter von Smyrna; i. J. 1044 (1634) Richter von Galata, mit dem Range von Adrianopel, im folgenden Jahre von Kairo, i. J. 1060 (1650) von Damaskus, mit dem Range von Mekka, dann zum zweyten Mahle Richter von Kairo; beym Austritt erhielt er den Rang eines Richters der Hauptſtadt, und i. J. 1063 (1652) die Richtereinkünfte von Aintab als Gerſtengeld; i. J. 1066 (1655) wirklicher Richter von Conſtantinopel, hierauf mit den Richtereinkünften von Modania, Kara Chalil und Baſarköi begünſtiget; i. J. 1068 (1657) erhielt er den Rang eines Oberſtlandrichters von Anatoli. Er unternahm nun die Wallfahrt nach Mekka, weilte einige Zeit in dem Kloſter der Mewlewi zu Konia, und ſtand dann dem Kloſter der Mewlewi zu Kairo vor, wo er über zehn Jahre im Mesnewi Unterricht gab und i. J. 1082 (1671) ſtarb [1]). Der Geſchichtſchreiber Ibn Muhibbi erzählt, daß, als ſich Sſafaji noch als Jüngling eines Tages in der Geſellſchaft des Scheich Abdulmedſchid Siwaſi befand, dieſer ihn mit Ehren überhäuft, und, um die Urſache dieſer Auszeichnung befragt, geſagt habe, daß er in dem Jüngling die Wahrzeichen myſtiſchen Wandels und heiligen Lebens ſchaue [2]).

Von Seufzern wird das Herz doch nach und nach getrübt,
Von Stürmen wird das Meer auch nach und nach getrübt.

MCDXXVI.

Suhuri V.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Der Sohn Karabaghi Iſhak Efendi's, Mohammed Sſalih, Mulaſim des Molla Ahmedſade Nuh Efendi, begleitete er ſeinen Vater, als dieſer als Richter nach Mekka ging, dorthin, und ward nach vollbrachter Wallfahrt i. J. 1060 (1650) an der Medrese Abdallahpaſcha's als Muderris angeſtellt, i. J. 1063 (1653) an die Bali Efendi's befördert, dann Muderris an der Imre Chodſcha's und Einer der Achter, dann im ſelben Jahre an der Killidſch Alipaſcha's, i. J. 1071 (1661) an der ſultaniſchen

[1]) Schekki Nr. 570. [2]) Chalfa.

Siawuſchpaſcha's, dann an der Kaſimpaſcha's, an der Aja Sofia, i. J. 1075 (1664) an der Überlieferungsſchule der Suleimanije; im ſelben Jahre erhielt er die Richterſtelle von Jenifchehr, und beym Abtreten die Einkünfte der Richterſchaft von Ajaſmend als Gerſtengeld; i. J. 1080 (1669) Richter von Bruſa, und im folgenden Jahre von Galata, i. J. 1082 (1671) von Kairo, wo er ſtarb [1]).

Aus ſeinen Kaſideen.

Es lobt der Kiel des Füßeſtaubes Heiligthum,
Und wird dadurch für's Aug' des Sinn's Collyrium.

Es kam der reine Schlaf in's Aug' zur Morgenzeit,
Zu Ende war das Mährchen der Mühſeligkeit,
Des Inn'ren Licht es iſt wie eine Lampe wach,
Womit die Braut des Sinn's erhellt ihr Schlafgemach;
Es ſingt die Nachtigall in deines Lobes Haine,
Zu ihren tauſend Weiſen tauſendfältig Eine.

Ghaſel.

Kjanî isch u ischretde laali Bedachschandür kadeh.

Im Wolluſtſchacht Rubin aus Bedachſchan das Glas,
Und ſelbſt ein Schacht für den Rubin des Weins, das Glas.
Es ſpeyet Flammen, an den Mund geſetzt, das Glas,
Es brennt aus Sehnſucht für den Mundrubin das Glas;
Der Wangen Sonnenhitze trinkt des Thaues Naß,
Und als Kryſtall verbrennet den Verſtand das Glas,
Es ſpart das Schickſal auf die Henkter ſich zum Fraß,
Scheidwaſſer gibt dazu Suhuri für das Glas.

Der reine Wein verleiht den Wangen Glanz,
Er führt als Sonne an den Sternentanz,
Mit einem Kuſſe nur erfreu' Verbannten, Freund!
Der Liebesdurſtigem ein Tropfen Waſſers ſcheint.

MCDXXVII.

Sâdri IV.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Iſt Abdulbaki Efendi, der Sohn des Scheichs Selami aus Parawadi; ein Richter in Rumili, hinterließ einen vollſtändig geordneten Diwan.

Der Wirth in Schenken ſich mit Trinken unterhält,
Es ſagt, womit ſich Mönch im Kloſter unterhält?

Meiner Gedanken Braut durchläuft die Gaſſen und Märkte,
Aber Niemand wagt's, ihr zu berühren die Bruſt.

Es kann der Liebende im Tod nur Mord verlangen,
Er hat im Flaum' der Locken Königs gehangen [2]).

[1]) Schaïki Nr. 257. Ethafi Nr. 235. [2]) Schaïki Nr. 511.

MCDXXVIII.

Aunî IV.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Ahmed-Tſchelebi von Conſtantinopel; einer der Secretäre des Diwans.

Glaubt nicht, daß es Tulpen ſeyn, Was ihr ſehet ſproſſen,
Augen iſt im Roſenhain Feuchtigkeit entfloſſen [1].

MCDXXIX.

Kadrî V.,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Iſt Abdulkadir-Tſchelebi aus Aintab, ein Schreiber im Bureau der Aufnamedſchi, Verfaſſer eines Diwans, woraus Scheichi [2] ein und dreyßig Diſtichen aufgenommen.

Bis zum Morgen ſpann' ich aus das Netz der Arme,
Hoffend, daß des Wunſches Hirſch darin erwarme;
Steht Cypreſſenhober auf im grünen Kleide,
Neigen ſich vor ihm Cypreſſen auf der Heide.

Es nahm der Wimpern Pfeil die Bruſt zum Ziele,
Er nahm die Maale in der Bruſt für Ziele;
Dein Wiederſchein im Glas voll Purpurwein
Iſt in dem Morgenroth des Neumonds Schein [3].

Das gold'ne Kiſſen, Freund, haſt du gebracht in Vorſchein,
Haſt Unruh' aufgeregt, den Bart gebracht zum Vorſchein;
Ein einz'ges Korn des Schönheitsfeldes zu genießen,
Kam jener Inder in dem Ambramaal zum Vorſchein;
O Padiſchah der freyen Ruh' [4]! dein Bild zu ſtehlen,
Kam Spiegel als ein Dieb, ein trüg'riſcher, in Vorſchein,
Die Locke kam, um Schweiß von Augen wegzuküſſen,
Du fehlteſt, Schah, indem du brachteſt ſie in Vorſchein;
Es weinet Kadri, weil entfernt von deiner Hand [5],
Die für die Fremden, nicht für ihn, zum Kuß in Vorſchein [6].

MCDXXX.

Weſni, d. i. der Waghafte,

geſt. i. J. 1082 (1671).

Iſt Seid Murteſa-Tſchelebi von Conſtantinopel, war vom Dichter Riſaati auferzogen [7].

---

[1] Scheichi Nr. 95. [2] Derſelbe Nr. 977. [3] Iſtighna, die Erhabenheit über alles Bedürfniß durch Genügſamkeit. [4] Vom Throne Gottes. [5] Kawſein, auf zwey Bogenweiten, wie der Prophet in der nächtlichen Himmelfahrt. [6] Siehe Nr. 1180. [7] Scheichi Nr. 1015.

Was ſoll das Herz mit Jungem, der nicht treu iſt, machen?
Was ſoll der Kundige mit mehrern Roſen machen [1])?
Von ſeinem hohen Wuchſe werden wir beſchattet.
Cypreſſ' iſt da, was ſollen mit dem Hain wir machen?
Wir ſah'n die Wimpern und ergaben uns den Brauen,
Was ſollen wir mit Bogen und mit Pfeil noch machen [2])?

MCDXXXI.

Derwiſch V. Tſchelebi,

geſt. i. J. 1083 (1672).

War der Derwiſch Mewlewi, welchen die Gegner Pir Huſein's, des Vorſtehers des Kloſters der Mewlewi zu Konia, als Nachfolger deſſelben von der Pforte begehrten, die aber ihrem Willen nicht willfahrte; da er ſich nach Konia zurückzukehren ſchämte, wurde er dem Kloſter zu Galata als Scheich vorgeſetzt, und ſtarb auf dem von Mohammed IV. wider Caminiec unternommenen Feldzuge [3]).

Hekimî mutlakân ger olmaſun bir ſchde takdiri.

Wenn nicht Geſchäft vorausbeſtimmt der ewige Rathſchluß,
Rüget aller Rath Weiſer und Kundiger nicht.
Wenn der ew'ge Herr dem Menſchen zuwendet die Gnade,
Wird zu Tugend das Fehl, werden die Mängel Verdienſt.
Alles Bemüh'n iſt umſonſt, ſich vor dem Looſe zu hüthen,
Was zum Schickſal beſtimmt, ändert Beſtreben nicht ab;
Panzer, geringelt aus Stahl, mit Tauſend und Tauſend von Schuppen,
Wehren nicht ab den Pfeil, welchen Beſtimmung verſchießt;
Gutes und Böſes ſind beſtimmt, wie Armuth und Reichthum;
Wir vertheilen ſo, ſagt im Korane der Herr.
Handelnder iſt Einwirkender nur in jeglicher Handlung,
Sieh Einwirkung nicht in der Geſtirne Verein.
Ohne Fehler iſt, was ewiger Meiſter gemahlet,
Von des Meiſters Kunſt zeuget das ſchöne Gemählde';
Hänge dich an nichts, nimm Sonnenſtrahlen zum Beyſpiel,
Durch Entſagung nur flieg in den Himmel Iſa.
Sucht du das Glück, ſo lerne bald Vertrau'n und Ergebung;
Was dir rathet Derwiſch, höre von Herzen und Seel' [4]).

Iſa, der Herr Jeſus, welcher im vorletzten Diſtichon vorkommt, iſt der Gegenſtand mehrerer, dem Chriſten ganz unbekannter moslimiſcher Legenden, deren ſonderbarſten eine, daß, als er in den Himmel fuhr, ſich aus Zufall ein Faden an ihn hing, weßhalb ihm einige Schwierigkeit gemacht ward, in den vierten Himmel einzugehen; Jeſus habe nähmlich, wandte der Hüther des Himmels ein, den irdiſchen Gütern nicht vollends entſagt, da er noch mit einem Faden an der Erde hange. Auf dieſen Faden des Herrn Jeſus und die Nadel Maria's kommen häufige Anſpielungen in perſiſchen und türkiſchen Dichtern vor [5]).

[1]) Da ihm Eine genügt. [2]) Ghalib. [3]) Derſelbe. [4]) Ghalib. [5]) Hertzengi Schatzkammer II. Bd. 20.

MCDXXXII.

Medihi II.,

geſt. i. J. 1083 (1672).

Aus Conſtantinopel; war in Ägypten als Richter von Burkos angeſtellt, und zeichnete ſich unter den dortigen Meddah (Kaffehhauserzählern) durch ſein Talent, Geſchichten des Schehname u. dergl. zu erzählen, aus.

Es ſchmückt das alte Weib, die Welt, ſich zum Newruf,
Wir ſehen wieder Licht, das iſt das Glück Peru's [1]).

Aus ſeiner Winter-Kaßide.

Morgens, als aus den Augen verſchwand der Jelyb der Sonne,
Ward das Auge der Welt weiß vom Geweine wie Schnee;
Was als Schnee du ſiehſt itzt fallen, wimmelt vom Himmel,
Iſt nur Silberfeil', fallend vom Dome der Welt;
Weil das Räderwerk verdorben geweſen der Weltuhr,
Wird es aufgefeilt, fällt von dem Ambos als Feil' [2]).

Auf das Kamehl des Mihmel, welches das jährliche Geſchenk (Surre) des Sultans nach Mekka bringt [3]).

O Garban [4]) des Mihmel's, das traget die Laſten der Freude,
Hebe den Fuß, daß du nicht Herzen im Gehen zertrittſt;
Siehe doch das Kamehl des Medſchnun, der raſend vor Liebe,
Wie auf Leila's Pfad thränet ſein Auge als Quell.

MCDXXXIII.

Jumni, d. i. der Glückhafte,

geſt. i. J. 1083 (1672).

Iſt Mohammed Efendi aus Selanik, in Rumili's Gerichtsſtellen angeſtellt.

Die Welt, das Feld erfreut die Herzen im Newruf,
Gib aus den Händen nicht den Becher im Newruf,
Denn Tag und Nacht ſind gleich, du weißt es, im Newruf;
Die, denen Liebesglück gewähret nicht einen Kuß,
Erfreuen ſich des Händekuſſes am Newruf.

---

[1]) Tatil firuf, das glückliche Geſtirn, iſt zwar nicht Peru, ſondern Glück, denn Firuf (Vorrhut) bedeutet überhaupt glücklich, aber der Reim entſchuldigt die Freiheit. [2]) Scheichi Nr. 991. Ghaſeli Nr. 364. [3]) Mouradjea d'Ohſſon. [4]) Garaban iſt als Sarabande zwar im Franzöſiſchen, aber nicht im Deutſchen eingebürgert; im Deutſchen mag es wie die Karewane in ſeiner gewöhnlichen Form und Bedeutung erſcheinen, wo es ſo viel heißt als Kamehltreiber.

MCDXXXIV.

Fewri II.,

geſt. i. J. 1084 (1673).

Mahmud Efendi aus Adrianopel, i. J. 1074 (1663) Muderris an Chalilpaſcha's, dann Saadi Efendi's Medreſe.

Ohne Geruch bin ich in Schönheitsgarten gekommen,
Pflückt' ich die Pfirſiche dort, ſag' es, was wär' es denn auch?
Fewri, was du gethan, that'ſt du aus Zauber der Liebe,
Ihrer Dornen nur hab' ich die Roſe beraubt [1].

MCDXXXV.

Fewſi II.,

geſt. i. J. 1084 (1673).

Mohammed aus Bosna Seraï, kam nach Skutari, der Vorſtadt Conſtantinopel's, ward als einer der Secretäre des Diwans angeſtellt, war Diwan Efendi mehrerer Weſire, ſelbſt Verfaſſer eines Diwans, weihte ſich dann dem beſchaulichen Leben als Derwiſch Chalweti und übernahm als ſolcher die Nachfolge des Scheichs Sekeria Efendi. Die meiſten ſeiner Gedichte ſind nur Nachahmungen oder Seitenſtücke zu denen Widſchdi's [2].

Als Fewſi Roſen ſprechen hörte, du auf du,
Fing er zu walzen an, begeiſtert mit Jahu!
Von unſrem Flammenmaal iſt Hölle nur die Spur,
Sakum [3] iſt nur die Frucht von unſerer Natur;
Wir ſind das Samenkorn auf Feldern ew'ger Pein,
Und führen Liebesſchmerz als unſre Hoffnung ein;
In Kunſt der Liebe wir die Profeſſoren ſind,
So daß die Mella all' Unwiſſende nur ſind.

MCDXXXVI.

Riami IV.,

geſt. i. J. 1084 (1673).

Muſtafa-Tſchelebi aus Magneſia.

Wenn er beym Feſt die Hand mir gibt,
So will ich ſelbe küſſen,
Wenn er ſie Anderen nicht gibt,
Will ich ſie wieder küſſen [4].

---

[1]) Schejchi Nr. 591. [2]) Schejchi Nr. 973. Sefaji Nr. 199. [3]) Die Frucht des Höllenbaums. [4]) Schejchi Nr. 580.

MCDXXXVII.

Rami VIII.,

geſt. i. J. 1084 (1673).

Mohammed Efendi aus Nikde, Richter in Rumili [1], Verfaſſer eines Diwans, woraus in Scheichi ſieben und vierzig Diſtichen.

Ich ſeh' das Nichts, wenn deine Mitt' ich denke,
Seh ich den Wuchs, zerfließen die Gelenke;
Es fließen Leib und Seele dann als Bach,
Des Wuchſes luftiger Cypreſſe nach.

Iſt Rami auch, dem Sonnenſtäubchen gleich, zerknickt,
Was iſt's, wenn ihn der Huldin Orient anblickt?

Flaum iſt nicht, was ſeinen Wangen angeflogen,
Mein Geheimniß iſt es, dem der Flor entzogen;
Wahre meinen Pfeil, ſpricht Augenbrauenbogen,
Aber wie der Blitz kommt er zum Ziel geflogen.

Wenn ich in dem Spiegel ſeine Wangen ſehe,
Ich den Wiederſchein der Herzensflammen ſehe;
Bravo [2], Rami! der in deine Weiheſtunden
Seinem Ohr den Vers als Perle angebunden.

MCDXXXVIII.

Dſchemali IV.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Chanümſade Mohammed Efendi aus Siliwri, ein Abkömmling Piripaſcha's; i. J. 1063 (1652) an der neu errichteten Medreſe des Oberkochs der erſte Muderris; i. J. 1067 (1656) an der zweyten Medreſe Sekeria Efendi's, dann an der Iſhakſade's, an der Piripaſcha's, Siawuſchpaſcha's; i. J. 1072 (1661) Einer der Achter, dann an der Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen, an der Schah Sultans; i. J. 1076 (1665) an der Kara Muſtafapaſcha's I., an der der Sultaninn Chaßeki; i. J. 1079 (1668) an der Suleimanije, im ſelben Jahre Richter von Smyrna, mit dem Range von Damaskus, abgeſetzt, mit dem Gerſtengelde der Richtereinkünfte von Erkene; zu Siliwri an der Moſchee ſeines Ahnherrn Piripaſcha begraben.

Schöne heißt man Weltenſchmuck, Dieß iſt ſo die Sitte,
Zwiſchen Freund und Liebenden Sieh' ich in der Mitte [3].

---

[1] Scheichi Nr. 1003. Teskeji Nr. 398. [2] Aferin! [3] Scheichi Nr. 610. Wortſpiel zwiſchen Kaiemara, Weltenſchmuck, und dem türkiſchen Ara, Mitte.

MCDXXXIX.

Resmi V.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Muhterem Efendi, der als Mufti Magneſia's geſtorben.

Ich bin von Liebe trunken, Der Himmel iſt mein Tulpenglas,
Die Dome ſind geſunken In der zerbrochnen Blaſen Naß *).

MCDXL.

Sufi III.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Aus Mardin, ſein Nahme Osman, ein Derwiſch Mewlewi; vollendete zu Kairo die vierzigtägige Probe und ſtarb allda.

Liebenden macht im Kopf genug des Windes die Liebe,
So daß er deßhalb nimmer des Hauches bedarf.

Lang' ſchon geh' ich herum, durchſtreifend die Gegend der Hauptſtadt,
Hoffend, daß Karawan' Liebender endlich ſich naht.

Erzürnet ging er aus dem Kloſter fort,
Die Freunde ſagten all': Er kommt nicht mehr, der Friſche.
Da nahm zur Bitte Zuflucht jener Hort,
Den Kleinen brachten bittend nur zurück Derwiſche *).

MCDXLI.

Scheichi XI.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Mohammed Efendi, geboren i. J. 1009 (1600), war zuerſt mit vierzig Aſpern an der i. J. 1030 (1620) neu geſtifteten Medreſe Beiramije als Muderris angeſtellt, und an derſelben mit fünfzig Aſpern zum Äußeren befördert, dann Muderris an der Medreſe des Nſchandſchipaſcha, Chadim Haſanpaſcha's, Einer der Achter; in der Thronumwälzung Sultan Osman's II. verlor er ſeine Medreſe, erhielt aber i. J. 1033 (1623) die Etmekdſchioghli's, dann die Ghafuferaga's, Einer der Achter; i. J. 1038 (1628) Muderris der Sultaninn Esmachan, im folgenden Jahre an der Aja Sofia, dann Richter von Jeruſalem, i. J. 1043 (1633) von Philippopolis, i. J. 1049 (1639) von Selanik, i. J. 1051 (1641) von Bruſa, und dann von Adrianopel; von der letzten Richterſtelle ward er aber ſchon am vierten Tage mit den Richtereinkünften von Parawadi und Güſelhiſar als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, und im ſelben Jahre noch zum Richter der Hauptſtadt; zwey Jahre hernach zur Ruhe geſetzt, und bald darauf Oberſtlandrichter Anatoli's; im folgenden Jahre Oberſtlandrichter Rumi-

*) Scheichi Nr. 912. Sdaſaii Nr. 100. *) Chalid.

li's, und im ſelben Jahre ins Schloß des Bosporos verbannt; i. J. 1063 (1652) erhielt er ſein obiges Gerſtengeld wieder, mit einer Zulage von hundert fünf und zwanzig Aſpern von dem Walfe der Suleimanije; i. J. 1064 (1653) zum zweyten Mahle Kadiasker Rumili's; i. J. 1065 (1654) zog er ſich zurück, und erhielt zum dritten Mahle das obige Gerſtengeld; i. J. 1067 (1656) wurde er zur hohen Würde des Rakibul-eſchraf, d. i. Vorſteher der Emire des Reiches, ernannt, und ihm Philippopolis als Gerſtengeld zugeſchlagen, ſtatt deſſen er aber bald hierauf zum vierten Mahle das obige Gerſtengeld erhielt, wozu i. J. 1068 (1657) noch die Richterſtellen von Warna und Jenibaſar hinzugefügt wurden; achtzehn Jahre lang ſtand er dieſem bedeutenden Amte vor, bis er fünf und ſiebzigjährig an der Waſſerſucht ſtarb. Der Biograph Scheichi gibt ſein eigenes, auf den Tod Scheichi's und ſeines Vaters, und auf die Beförderung desſelben zum Kadiasker verfaßtes Chronogramm [1]).

Kojun kibi ehli dile baghi Irem olmaſ

Irem [2]), wie dein Gau kennt Mann von Herzen nicht,
Deines Schlafgemachs iſt Eden würdig nicht.
Unternehmungsgeiſt muß angeboren ſeyn,
Denn Nachahmung macht zum groſſen Manne nicht;
Ohne Dank zu wiſſen, trinket Wein man nicht,
Roſenbeet der Luſt iſt ohne Dornen nicht.
Wenn mich Chiſer mit dem Lebensquelle tränkte,
Würde meines Muthes Frucht gedeihen nicht.
Hör', wie Scheichi ſchön zu deinem Lobe ſpricht,
Zart're Nachtigall als ſelbe gibt es nicht.

MCDXLII.

Meali, d. i. der Neigungshafte,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Mohammed-Tſchelebi aus Diarbekr.

Seit ſich der Schönheitsſchah geſchmückt mit grünem Bund,
Thut ſich des Flaumes Grün auf Roſenblüthen kund [3]).

MCDXLIII.

Naſiri IV.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Mohammed Efendi von Selanik, der ſich zum Oberſtlandrichter von Rumili ſchwang.

Wende das Geſicht der Bitte
Denn es iſt des Glückes Sitte,
Komm, Naſiri, und zerbreche
Möglich, daß hervor einſt breche

Von dem Himmel, der unbillig,
Daß es nur auf Launen willig.
Deines Herzens Spiegel nicht,
Aus der Finſterniß ein Licht [4]).

[1]) Scheichi Nr. 607. [2]) Der paradieſiſche Garten Schedad Ben Ad's. [3]) Scheichi Nr. 587. Stafail Nr. 365. [4]) Scheichi Nr. 1013. Stafail Nr. 401.

MCDXLIV.

Reſchati II.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Iſt Ahmed Reſchatidede, der Mewlewi aus Adrianopel, der Jünger Aghafade's, der ſich in allen Wiſſenſchaften ausbildete, und ſich als Dichter und Verfaſſer eines Diwans großen Nahmen erwarb [1]). Scheichi hat zwey und neunzig Diſtichen desſelben ausgewählt. Er wetteifert mit dem gleichzeitigen Widſchdi an Originalität der Erfindung und des Ausdruckes. Als ſein geiſtlicher Meiſter Aghafade i. J. 1063 (1652) geſtorben, reiſte Reſchati nach Konia, wo er zum Lobe des grünen Domes des Kloſters der Mewlewi eine von Ghalib aufgenommene Kaßide dichtete; i. J. 1081 (1670) ward er zum Scheich Vorſteher des Mewlewiklooſters Sultan Murad's zu Adrianopel ernannt. Er hinterließ auch einen ausführlichen Commentar zum Diwan des perſiſchen Dichters Urfi.

Beginn der Kaßidet des grünen Doms (die erleuchtete Peterskuppel der Mewlewi).

Es ſegne Gott den porzellän'nen Bau,
Deß' grünes Dach deckt grüne Gradesau;
Mit gold'ner Fahn' an Himmelsſcheitels Pfeil,
Beſchämt ſein Glanz den Siebenbau [2]) Schedad's;
Wann auf die Erde fällt ſein lichter Schatten,
Beſtrahlet gleichſam ſchwarzer Glanz die Matten,
Aus jedem Glas desſelben ſprudelt hell,
Für Herz und Seelenaugen Wünſchequell;
Er brennet wie des Dornenbuſches Flamm',
Wie grüne Kerze, wie Cypreſſenſtamm;
Das Feuer ſchreyt aus allen Lampen laut,
Wie an dem jüngſten Tag Trompetenlaut;
Es blitzt ins Herz der Liebenden hinein,
Und widerleuchtet hell im Morgenſchein;
So großen Segen ſchenket er dem Land,
Daß die Juwelen weichen ſeinem Sand.
Die Engel dienen ihm ſo Tag als Nacht,
Weßhalb ſein Staub das Gold zu Schanden macht;
Was iſt wohl dieſes Zaubergartens Blume?
Was iſt das Becken in dem Heiligthume?
Dieß iſt als Lebensquell das Elixir,
Iſt Wind und Jeſus-Hauch denn Eines hier?
Gar viele Gärten eint das Heiligthum,
Des Mewlana Dſchelaleddin von Rum [3]).

---

[1]) Ghalib. Säfaji Nr. 403. Scheichi Nr. 263. [2]) Sebi Schedad, die ſieben Paläſte des irdiſchen Paradieſes Schedad's. [3]) Ghalib.

Aus ſeinen anderen Kaßideten.

Herbſt iſt da und geib die Flur,
Herbſt eröffnet ſeinen Schatz,
Großer Kaiſer, deſſen Gnaden
Dſchem und Chosrew dir zugleich,
Iſt's ein Wunder, wenn durch dich
Perle bin ich von Natur,
Friſche Roſ' iſt jedes Wort,
Von Geſängen keine Spur,
Geld nimmt nun der Blätter Platz;
Schönheitsſchmuck auf Bräute laden,
Wunder in der Schöpfung Reich;
Stets mein Vers verſchönert ſich?
Und der Bach der Einheitsflur,
Sproſſers Kiel koſt immerfort *).

Aus ſeinen Ghaſelen.

Wir ſind Sehnſucht, in dem Laute
Wir ſind Blut, das in dem Herzen
Wir ſind mag'rer Leib, auf welchem
Wir ſind Seelenfaden, welcher
Wir ſind offener Bedeutung,
Aber wie des Trunk's Begeiſt'rung.
Der Nachtigall verborgen;
Der Knoſpe iſt verborgen;
Die Thränenkörner rollen;
In Perlen iſt verborgen;
Gleichwie der Roſe Farbe,
Im Weine tief verborgen.

Der Dorn Verzweiflung hat zerriſſen
Es iſt nicht aufgeblüht die Roſe
Gelähmt iſt Hand, das Herz zerbrochen,
Verſteckt im Innern iſt geblieben
Verzweiflungsglut hat aufgezehret
Verſiegt iſt ſelber, wie ein Tropfen
Den Saum des Verlangens,
Des Hains des Verlangens;
Voll ängſtlichen Bangens,
Der Knopf des Verlangens;
Den Wunſch des Erlangens,
Im Meer des Verlangens *).

Frommer, ſag', ob aufzutreten
Da, in tauſend Stück' zertreten,
Für Reſchati iſt ſey Zeit,
Izt das Glas den Grund entweiht.

Diwane kibi baghde gül bi sebeb güler.

Narren gleichend, ohne Urſach,
Und die Knoſpen, die es ſehen,
Was ſoll mit der Abendlampe
Weiſer, welcher Schönheit fordert,
Schmetterling, der leicht ſich täuſchet,
Weiß nicht, daß es Viele gibt,
Bis nicht durch den Wein erwarmt
Wünſch' ich dich, um ſtatt des Weinens
Herzensräuber, der ſie kuſſet,
Auf den Schultern krümmen ſich
Locken dort, Schlangen gleich,
Aus Verlangen nach der Heimath
Lachen in dem Garten Roſen,
Lachen all' mit vollem Munde,
Wohl die Mittagsſonne machen?
Muß bey Tag und Nacht nur lachen.
Wann der Kerze Flamme lachet,
Die im größten Zorne lachen;
Kreis der Liebenden des Weines,
Aus Begierde, froh zu lachen,
Kann aus vollem Herzen lachen;
Seiner Locken Schlangenhäupter;
Seine Lippen ſelten lachen,
Weint Reſchati, Kaiſer lachen.

Kaddi kerami ruhi rewanden chaber werür.

Seines Wuchſes Gang gibt
Und ſein ſüßes Wort gibt
Edelſtein der Lippen,
Der zugleich vom Meere
Er, heißt's, hat im Ernſte
Seine Lippen und ſein Mund
Vom Lebensgeiſte Kunde,
Vom Seelenquelle Kunde,
Ward keiner noch geſehen,
Und Minen gäbe Kunde.
Die Seel' ihm abgefordert,
Sie geben hiervon Kunde;

*) Schichi. *) Schichi und Staſaſi.

Wie ich mein Gefühl
Weil mein Angstgestöhn'
Engel ist der Schenk'
Und mein Bester gibt
Seiner Locken Bau
Ist ein Rabe, der
Gleich der Nachtigall
Denn von Wuchs und Mund

Verstecke, wird's doch kundig,
Von meinem Leid gibt Kunde;
Der Wein die wahre Sonne,
Von Zeit und Raum die Kunde;
Verwirrt, wie närr'sches Herz,
Geheimnißvoll gibt Kunde;
Neschati kommt in Aufruhr,
Cypreß' und Reh' gibt Kunde.

Tschun tschemen üfre ssaba bostane bergi gül döscher.

Wann der Ostwind auf der Flur,
Dann für Kundige ist's Zeit
Kommst du zu dem Fest herbey,
Für den Rosenhain ist's Zeit,
Sieh, der Gärtner ew'ger Huld
So gestaltet, daß auf Lilien
Mir geziemt es nicht, daß ich
Was zu machen, was zu thun?
Wann im lichten Rosenhain
Werden außer sich vom Ast

In den Gärten Rosenblätter niederfallen,
Daß Weinfluthen in die Rosenbecher fallen.
Hüthe dich zu lärmen unter den Verliebten,
Daß die Flaschen alle mit Gluglu ist fallen.
Hat die Stirn und Wangen und des Hauptes Locken
Rosen, auf die Rosen Hyacinthen fallen.
Zu dem Rosenhain der Wangen närrisch gehe.
Welch ein Mittel, wann die Herzen alle fallen?
Kundig Sänger singt Neschati's Lobgedichte,
Nachtigallen zu der Rosen Füße fallen.

Gönüllüme gjeh nesrin gjeh semen gelür.

Es kommen Lilien bald,
Denn wenn ein Derwisch stirbt,
Ich geb' die Seele auf,
Cypressen und Jasmin,
Sag' ich zu jenem Mund:
Weil oft an wüstem Ort
Wann deine Liebe schmerzt,
Ich glaube fest, es muß,
Es neigt Neschati sich
Doch suche ich, o Herr!

Und bald Jasminen mir in's Herz,
Schickt Jedermann ein Leichentuch.
Aus Schmerz, ob deiner Flucht zu sterben,
Sie geben Leichentuch und Sarg.
Verwüste mich! so spricht er dann,
Vom Wiederhall die Stimme kommt:
Ist's nur das Werk untreuen Looses;
Was auf der Stirne steht, geschehen;
Zwar wie ein Heil'ger ist zur Neue:
Nur ihn, wenn ist kommt Zeit der Fluren.

Dschihande adamdam olan bi gham olmaf.

Menschen gibt es ohne Kummer nicht,
D'rum sind Kummerlose Menschen nicht;
Bis nicht aus dem Herzen Thränen regnen,
Kann gedeih'n der Liebe Rosen nicht;
Wenn das Herz der Schönen nicht von Stein,
Wird befestiget der Bau der Liebe nicht.
Schöne, dieser Lippen Rosenknospen
Zu umarmen, werd' ich lassen nicht.
Heute Abend sprach zu mir der Mond:
Durch mein Loos wird's leider! Abend nicht.
Gleich Cypressen bin ich aufgeschossen
Vor der Thür und wachse immer nicht.
O Neschati! deine Buß zu stören,
Will die Nachtigall verstummen nicht.

MCDXLV.

Newidi III.,

geſt. i. J. 1085 (1674).

Mohammed Efendi aus Kallipolis; erſt Mulaſim eines der groſſen Ulema, dann Muderris mit vierzig Aſpern täglichen Einkommens, hierauf Richter in verſchiedenen Gerichtsbarkeiten Rumili's, Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Scheichi vierzehn Diſtichen aufgenommen.

Was iſt's, wenn du verkaufſt den Liebenden im Wege?
Er will, daß nirgends ſonſt man ihn zum Kauf auslegt.

Als Roſe aufgeblüht, der Kelch vom Thaue naß,
Gibt Duft und Farbe mir von Blaſen voll das Glas;
Bis in dem Kreis aufgeht der Schenk' als junger Tag,
Strömt wie im Roſenbeet ein Strom von Thau das Glas.

Das Herz, das haſtend auf die Locken ſich ergeht,
Iſt einem Strome gleich, der durch die Auren geht;
Aus Ebifers Hand trinkt Lebensfluth der Liebende,
Dem deines Nickens Schwert tief in die Seele geht.

Was iſt es mit dem Maal', o Schah, auf deiner Hand,
Du hältſt den Kelch des Gramś und wir verehren ihn.
Du opf're Seel' und Kopf, o Herz, dem Leidenden,
Und gleich Serhad den Dienſt beſtändig thun wir dir.

Was kümmerſt dich, o Herz, viel um die Welt,
Wenn dir ein gnäd'ger Herr die Stange hält?

Die Thränen, von der Wangen Sonne beſchienen,
Verwandeln Tropf' für Tropfen ſich in Rubinen.
Newidi! Kranken kehret wieder der Muth,
Schau'n ſie ſich in des Reimś kryſtallener Fluth.

Ach, daß nirgends Bild der Hoffnung war zu ſchauen,
Daß wir uns erniedriget den hohen Brauen!
Bläſt der Wind ſo kalt aus Frühlingsauen,
Geht verloren Wangenfarbe, das Vertrauen [1]).

MCDXLVI.

Abdi VIII.,

geſt. i. J. 1085 (1675).

Iſt **Abdallah-Tſchelebi** von Conſtantinopel, ein Zögling Imribeg's, der unter dem Dichternahmen **Sami** gedichtet.

Er ſchrieb den Brief vom Land des Nichts mit Blut,
Beſtreuend ihn mit Tulpenmaal und Nelkengluth [2]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1017. Seufzer Nr. 399. [2]) Scheichi Nr. 967. Seufzer Nr. 267.

MCDXLVII.

Aaßim, d. i. der Enthaltſame,

geſt. i. J. 1086 (1675).

Sirekſade Seid Mohammed, der Sohn des Vorſtehers der Emire, Sirekſade Abdurrahman Efendi's, i. J. 1076 (1665) an der Bucharije, i. J. 1080 (1669) an der Jerhadpaſcha's, dann an der des Kürekdſchibaſchi, i. J. 1083 (1672) an der des Muſti Huſein angeſtellt, im folgenden Jahre Einer der Achter, dann an der kaiſerlichen Medreſe Siawuſchpaſcha's, am 15. Schaaban 1086 (4. November 1675), gerade ein Jahr nach dem Tode ſeines Vaters, von der Peſt weggerafft; liegt vor dem Adrianopolitanerthore an dem Kloſter Buchari's; er ſetzte die Blüthenleſe Kaſſade's fort, und hinterließ ſelbſt einen Diwan [1]).

Eschkî tscheschmûm ki ser kötscheî dschanane aker.

Die Thräne, die zu dem Quartier des Liebchens fließt,
Iſt heller Bach, der zu dem Roſenbeete fließt;
Soll ſich im Reißg die Geduld aufhalten denn?
Dieß Herz, das Bächen gleich nach allen Seiten fließt,
Zur Zeit der Trennung floß die Thräne noch ganz friſch,
Indeß ſie itzt ermattet ſchon zum Liebchen fließt;
Bewege nicht die Augenbrau' in ihrer Scheide,
Indem des Rächens Schwert in Herz und Seelen fließt.
Aaßim, der Schweiß, der auf das Haar von Wangen fließt,
Iſt Thau, der von den Roſen auf die Narde fließt.

MCDXLVIII.

Kadiri V.,

geſt. i. J. 1086 (1675).

Iſt der Derwiſch Ahmed, berühmt unter dem Nahmen des Haarigen (Kisudar), weil er ſeine Haare unabgeſchnitten trug, aus dem Orden der Kadiri; aus dem Dorfe Wedene bey Adrianopel gebürtig, verfolgte er eine Zeitlang die Laufbahn der Muderriſe und Richter, weihte ſich aber dem beſchaulichen Leben, ließ ſich zu Tehran in den Orden der Kadiri aufnehmen, reiſte nach Bagdad an das Grab des Stifters Abdulkadir Gilani, und ſtand dann zu Bruſa dem Kloſter der Fleiſcher, welches dieſem Orden gehört, vor.

Ein Herz iſt das, was ſich der inn'ren Stimme neigt,
Was immer höher auf zum höchſten Himmel ſteigt;
Biſt du vernünftig, ſo erforſch' dein eig'nes Weſen,
Lob den, der mit ſich ſelbſt zuerſt bekannt geweſen;
Wenn du dein Herz nicht and'rem Gotte hingegeben,
So wird im Feld' der Liebe ſtets dein Nahme leben [2]).

---

[1]) Schicht Nr. 627. Geſaji Nr. 256. [2]) Schicht Nr. 886. Der Wohlredner von Bruſa Bl. 55.

MCDXLIX.

Nali, d. i. der Seufzerhafte,

geſt. i. J. 1086 (1675).

Mohammed Ben Osman aus Konia, i. J. 1069 (1658) an der Medreſe Abdulkadir's, an der Mesihpaſcha's, Kasimpaſcha's; i. J. 1073 (1662) an der zweyten Medreſe des Mufti Sekeria, an der neuen des Nischandschi, i. J. 1076 (1666) ein Achter. Zwey Jahre hernach an der des alten Muradpaſcha, im folgenden Jahre an der der Sultaninn Esmachan, Richter von Medina, i. J. 1082 (1671) mit der Richterſtelle von Lefke, Janboli und Ipsala als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, dann Richter von Selanik, wo er an der Grabſtätte der Moſchee Seifullah's begraben liegt; er hinterließ einen Commentar über ſieben Verſe des Korans, unter dem Titel: Der ſiebenfache Schlüſſel [1]), und ein Mesnewi, unter dem Titel: Geſchenk der Sprüchwörter [2]).

Reng alursa widschhi we ruchsar sakiden scherab.

Es färbt der rothe Wein des Schenken Wangen roth,
Die Sonne färbt das Gold, das ſie beſcheinet, roth;
Unzählige erſtach ſchon deiner Blicke Degen,
Wirſt du von dieſem Blut denn niemahls Rechnung legen?
Wie ſoll ſich Nali zieh'n aus der Verlegenheit?
Da ſtolz der Freund, das Glück nicht hold, und ſchlimm die Zeit [3]).

Fesli behar irdi jene arſ eilodi ruchsar gül.

Frühling iſt da, und es zeiget die Wangen die Roſe,
Komm in den Garten, Cypreſſe, auch du, wie die Roſe;
Luſt nach dem Wuchs hat Wachholdern die Lenden gekrümmt,
Und bis am Morgen erwarten Narciſſen die Roſe;
Denkend der Lippen, verſchließet die Knoſpe den Mund,
Und von den Wangen beſchämet, erbleichet die Roſe;
Flamm' auf den Wangen iſt Gram für die Herzen, die lieben,
Dornen, o Nali! begleiten die blühende Roſe.

Nali's Tohfetul-emsal, d. i. das Geſchenk der Parabeln, trägt durch den Titel, welcher insgemein das Geſchenk der Sprüchwörter bedeutet, in der Hoffnung, darin eine Sammlung poetiſch paraphraſirter Sprüchwörter zu finden, war daſſelbe der Gegenſtand jahrelanger bibliopoliſcher Forſchungen, täuſchte aber durch ſeinen Inhalt die gehegte Erwartung. Bey wenigen Gedichten, beſonders von ſo geringem Umfange, ſind die Vorhallen und Propyläen der obligaten Lobpreiſe ſo gewiſſenhaft ausgebaut. Nach dem Lobpreiſe auf die Einheit Gottes und den an den Thron des Allgerechten gerichteten Bitten (Munadschat), folgt der Lobhymnus (Naat) des Propheten und (ſtatt des Himmelfahrtlobes) die

---

[1]) Miftahe hebtgiane. [2]) Tohfetul-emsal. [3]) Schichi Nr. 631. Efeſeli Nr. 600.

Anrufung ſeiner Fürſprache, dann die vier Encomien (Menkibet) auf die vier Gefährten des Propheten und unmittelbare Nachfolger desſelben (Ebubekr, Omar, Osman, Ali), und die beyden Söhne des letzten, die Imame Hasan und Huſein; dann das Lob (Medh) der vier Imame, Stifter der orthodoxen Ritus (Abu Hanife, Schafii, Malik und Hanbali), das Encomium des regierenden Sultans, Mohammed's IV., der Lobpreis (Sitaiſch) des Großweſirs Ahmed Köprili, die Veranlaſſung des Buches, der Lobartikel (Mediha) des Weſirs Vertrauten des Sultans Muſtafapaſcha; dieſe obligaten Lobnoten machen allein ſchon ein halbes Tauſend von Diſtichen aus; das Werk ſelbſt zerfällt in fünf Abtheilungen, deren jede eine Geſchichte, die Parabel derſelben, und ein Flehen zu Gott enthält; als Probe folgt das Lob des Großweſirs und die vierte Abtheilung hier überſetzt.

Lobpreis des Großweſirs Ahmedpaſcha.

Es will die Überlieferung der Großen,
Daß auf das Lob des Herrſchers Padiſchah,
Auf die Anwünſchung für den höchſten Schah,
Anwünſchung folge für den Großweſir,
Den Großweſir, begabt mit Macht der Sphären,
Den Aſaf von Iſkender's Würde.
Er führt den Nahmen des Propheten,
Der aller Nahmen beſter Spiegel,
Ero'rer, Herr von Schwert und Feder,
Der Leu ſiegreichen Kampf's, des Siegers Fahne,
Des Glaubens Hort, der Serinwar zerſtörte,
Ero'rer Uywar's und von Kreta's Feſte;
Die Steine der zerſtörten Schlöſſer
Erſetzt er mit der Feinde Köpfen,
Mit ihren Köpfen füllt er an die Erde,
Mit ihrem Blute füllt er an das Meer;
So oft er aus der Scheide zieht das Schwert,
Gibt für den Frieden Feind die Seele hin;
So oft als Löwe er im Feld der Schlacht
In Vorſchein bringt die Größe ſeiner Macht,
Kann Seinem Schwerte widerſteh'n kein Held,
Der nicht Ergebungsſchild in Händen hält.
Ihn wird der ſchönſte Sieg des Herrn begleiten,
Und zur Eroberung von Jemen *) leiten;
Er wird durch Glück des Padiſchahs als Leu
Bevölkern Rum mit ind'ſcher Coloney **);
Nicht Länder bloß beſieget ſeine Kraft,
Denn er erobert auch die Wiſſenſchaft;
In dieſem Reich lebt Kabbi und Emir,
Von ſeinem Überfluße als Fakir;

*) Hier müſſen die Buchſtaben J. M. N., Jemen, geleſen werden; im folgenden Verſe Jumn, Glück. **) Dieſer Vers iſt politiſch merkwürdig, weil er auf das in unſeren Tagen erneuerte Project, Morea mit Arabern und Ägyptern zu bevölkern, anſpielt.

Er hebet des Korans Geheimnißschaz,
Und löset Schwierigkeit' in jedem Satz';
Vor ihm verstummt der Kabbi [1]) Exegese,
Wer ist's, der den Keschaf [2]) noch fürder läse?
An seinem Thor ist Knabe Aristot,
Der die Buchstaben kennet nur zur Noth;
Legt er das Lineal an die Tabellen,
Wird die Astronomie er gleich erhellen;
Ulugbeg, Avicenna, arme Narren,
Die an dem Thore seiner Gnade harren.
An Huld und Größe ist er Sonn' und Meer,
An Großmuth Wind und Wolke, die nicht leer.
Deßgleichen hat, seit sich die Himmel dreh'n,
Nicht Menschenkind, nicht Genius geseh'n.
Es liegt sein Lob weit außer dem Verstand,
Wie könnte selbes schreiben je die Hand!
Wie hoch sich der Verstand auch schwinget auf,
Bleibt er zurück in dem Vollendungslauf.
O Kali, da nun Zeit ist zum Gebethe,
So wende flehend dich zu Gottes Stätte:
So lang als Jupiter noch hat Bestand,
Verziere Ring der Herrschaft seine Hand!
Die Rose seiner Hoffnung blüh' im Garten,
Deß die Huri und solche Geister warten.
Der Großwesir soll er beständig bleiben,
Vor dem sich Groß und Klein im Staube reiben,
Mit Gottes Einfluß und mit Sieg gepaart;
Preis ihm, der diese Welt ernährt, bewahrt.

Das Bismillah, d. i. die Formel im Nahmen Gottes, womit das Werk beginnt, spielt mit den Buchstaben, wie das Bismillah in Jasil's Rose und Nachtigall und so vielen anderen Gedichten.

Im Nahmen Gottes, des Erbarmenden,
Der Compaß ew'ger Weisenheit ist Er,
Wenn nicht das B begänne Bismillah [3]),
Es wären die vier Bücher [4]) nicht eröffnet;
Und wäre ausgestrecket nicht als Sin [5]),
Fänd' Wahrheitsforscher nie zur Kaaba hin.
Das M [6]) ist Meister für das Reich der Welt,
Das Zeit und Raum in lichter Ordnung hält,
Und ohne Zweifel ist das Elif Stiel [7]),
Des Mahlers alles Lebens Wunderziel.
Das H ist Leuchte bey dem Heß der Flur [8]),
Das H die Hagebutte der Natur [9]);
Das R [10]) die Rose, die wie Neumond glänzt,
Die alles Leben der Natur bekränzt.

---

[1]) Beidhawi, der große Commentator des Korans. [2]) Titel des großen Koranscommentars Semachschari's. [3]) B, der Buchstabe, womit das Wort Bab, Pforte, beginnt. [4]) Der Pentateuch, Psalter, das Evangelium, der Koran. [5]) Der Buchstabe S. [6]) Mit Mim beginnt das Wort Mülk, Reich. [7]) Der Buchstabe A. [8]) Der Zweig der Flur des Unendlichen. [9]) Der Rosenfänger des Gartens des Geheimnisses. [10]) Das R, des Rahman und Rahim, des Allerbarmenden, des Allmilden.

Das R [1]) iſt Napf des des Genuſſes Beſt,
Das Ruhe in der Welt gewähren läßt.
Das J [2]) iſt Inbegriff der Seligkeit,
Nicht Irrenden als Halsband iſt's geweiht.
Den Satan wehren ab Verdopplungszinnen [3]),
Die Puncte treiben ihn als Stein von hinnen.
Als Nahmenzug iſt Bismillah zu ſehen,
Des Schahs, deß Worte nie vergehen.
Nimmſt du das Bismillah zum Talisman,
So zeigt es dir zu Gott die Straße an.

Das vierte Gedicht auf Sultan Selim beginnt weitſchweifig, wie folgt:

Der Feder moſchusaufgezäumter Rappe,
Fing ſich am Morgen zu bewegen an,
Um auf dem Silberfelde wettzulaufen,
Trennt er entzwey das dunkle Stierenhaar.
Er drängt ins Innere die Kenntniß ein,
Und ſchlägt die Straße der Parabel ein.
Der Schah von Stender's Macht, Darius's Hof,
Von Dschem's Gefolg und Chosroengleit,
Der Antheil aller Chosroen und Schahe,
Der Auserwählte aus dem Haus Osman's,
Ägypten's, Perſien's, Syrien's Erob'rer,
Dem Mars [4]) zu Dienſte ſtehet in der Schlacht,
Am Sinai der Tapferkeit der Redner,
Der Feſtungen, Eroberer Selim,
Beſchäftigt meiſtens mit dem Spiel der Waffen,
Und manchmahl mit des Schachbretts Waffentanz:
Im Spiel und auf der Flöte ausgezeichnet,
In dieſen beyden Künſten ſtark und Meiſter,
Ein Löwenmann, ein unvergleichlicher,
Im Spiel der Schlachten und des Schachbretts einzig:
So oft er auf dem Feld ſein Rößlein zog,
Macht er den Schah der rothen Köpfe [5]) matt;
So oft ſein Elephant [6]) den Lauf begann,
Legt er dem Hals des Inders Feſſel an,
So oft er zeiget ſeinem Feind Streitwagen,
Iſt dieſer, wär' er auch ein Leu, geſchlagen:
Er ſpielt ein Spiel von wunderſamem Sinn,
Denn jeder Bauer war dort Königinn [7]).

---

[1]) Das Uſtura, eine hölzerne Schüſſel. [2]) Die Form des Halsbandes (Taf). [3]) Das Schebbet, d. i. Verdoppelungszeichen, das iſt ein Schloß (Ark, daſſelbe Wort mit arx) wider den zu reinigenden Teufel. [4]) Behram u Sam, d. i. Mars und Herkules; Sam iſt der perſiſche, wie Som der hauptſächliche Herkules. [5]) Kifilbaſch, der Perſer. [6]) Fil, der Elephant, woraus die Franzoſen Fol gemacht, der Läufer. [7]) Dschumle piadesi o schahün ferf idi, drey Worte dieſes Verſes ſind im europäiſchen Schachſpiele eingebürgert: Schah, der Schah; Pia oder Piade, der Pion, und Ferf, der Weſir, woraus die Franzoſen vierge und die Deutſchen die Königinn gemacht. Reiterey, Fußvolk, Streitwagen und Elephanten ſind die vier Waffengattungen eines indiſchen Heeres. S. die Note zur achten Geſchichte der tamuliſchen Erzählungen Vedala Carbei, überſetzt von Babington S. 51.

Er fand im Spiele ſeines Gleichen nicht,
Wenn neunfach auch die Spieler, wie die Himmel;
Wie lange Zeit er Spieler auch geſucht,
So fand er keinen, der ihm überlegen;
Er war der Sohn von Schah Suleiman,
Der einzig ebenfalls in dieſer Kunſt,
Und er beſtätigte den Sinn des Worts:
„Es tritt der Sohn in ſeines Vaters Stapfen.“
Dem Vater war der Sohn weit überlegen,
In jedem Spiel behielt er Oberhand,
Ihm dünket Salomon nur klein, wie Ameiſ',
Und Eitelkeit erfüllt das Herz Selim's,
Er überließ ſich ſelbſtgefäll'gem Wahn;
Hör' welch ein Spiel da fing der Himmel an.
Der Schah von Perſien hatte einen Affen,
Der abgerichtet war in vielen Künſten,
Der ſpielte unter andern trefflich Schach,
Es kam im Frankenland ihm keiner nah';
An Einſicht und Verſtand faſt wie ein Menſch,
An Liſt und trügeriſcher Kunſt ein Satan,
Im Spiel war er verführeriſcher Geiſt,
Ein kleines, unanſehnliches Geſpenſt;
Er kannte Königsdienſt und Pfortenſitte,
In allen Künſten klug und eingeübt.
Der Schah, dem Teufel nur als Reiter dienen,
Deß Hof die Freyheitsſtätte der Verbrechen,
Der Schah beſchäftigte ſich mit dem Plane,
Durch Liſt an ſeinem Sieger ſich zu rächen,
Verheimlichend den Groll von ſeinem Sinn'en,
Gab er den Affen dem Geſandten mit,
Den er geſendet an den Sultan Rum's,
Als ein Geſchenk gab er ihm ſelben mit;
Ein ſelt'nes Schachbrett ebenfalls, deßgleichen
Geſehen nie Darius und Dſchemſchid,
Von Perlenmutter und von Karniol,
Worauf die Handlungen des Spiels erſcheinen,
Die weißen Steine, ſo wie die Dämonen,
Die rothen waren Perſer rothen Kopf's;
Der Beutel der Figuren und das Bret
Von Seide, wie des Himmels Atlas, nett,
Und außerdem theerewirſche Geſchenke,
Die wurden alle dargebracht vom Schah.
So ging denn der Geſandte ſeines Weg's,
Beladen mit Geſchenken, wie ein Eſel;
Abmühend ſich am Abend und am Morgen,
Kam an der hohen Pfort' er an zuletzt.
Es wurde ſeine Ankunft von den Großen
Sogleich dem Weltmonarchen vorgetragen.
Es ſprach, als er's erfuhr, Sultan Selim:
„Beginnt der Schah denn wieder neue Ränke?
Es hat der Hund wohl and're Abſicht nicht,
Als einzuſchläfern nur den grimmen Löwen.“

Darauf befiehlt der gute Padiſchah,
Mit Ehren zu empfangen den Geſandten.
In wenig Tagen ward im Land der Hund,
Als wäre er ein tapf'rer Pardel, kund.
Nachdem er nach der Regel ſich verweilt,
Ließ ihn zur Audienz der Sultan kommen.
Er kam mit ein'gen (ſeinesgleichen) Laffen,
Er kam mit dem ihm beigeneb'nen Affen,
Er reibt den Kopf im Staub am Thürſchwellſtein,
Und händigt dem Weſir das Schreiben ein;
Sobald als es geleſen der Weſir,
Begehrt den Affen der Sultane Zier.
Es führten Kämmerer ihn vor den Thron,
Und unterthänigſt er die Erde küßt.
Er betet vor dem Thron, wünſcht dem Sultan
In ſeiner Sprache langes Leben an;
Er läßt manierlich ſich durchaus belieben,
Was Brauch und Etikette vorgeſchrieben.
In unbegränzter Unterthänigkeit,
Erlaubt er ſich nicht Unanſtändigkeit;
Es war ſein ganzer Aufzug nur zum Lachen,
Zum Lachen alle ſeine Siebenſachen.
Doch wohlgefällig war er von Betragen,
Und gegen ſeine Art war nichts zu ſagen;
Sultan Selim's Natur blüht auf wie Roſe,
Im Frohſinn, den erweckt des Weines Doſe.
Der Perſer, von dem Schahe hergeſandt,
Gab nun des Affens Eigenſchaft bekannt;
Er ſprach: „O Schah gerechteſten Gebarden!
O Mond und Sternenſchah! o Schatten Gottes!
Der Affe iſt ein Ausgelernter,
Im Schachſpiel durch und durch Gelernter;
Es kommet ſeinem Spiel, o Weisheitsſchah!
Das Spiel der größten Spieler nimmer nach."
Sobald von dieſem Wort aus Rothkopf's Munde
Dem hohen Kaiſer war geworden Kunde,
Sieht er, die Botſchaft ſey nur Poſſe, ein;
Er füllt den Becher ſeines Zorns mit Wein,
Es gürnet ihn, den Affen anzuſchauen,
Er zieht empor die hohen Augenbrauen;
Auf dieſen Blick der Affe unverweilt
Das Schachſpiel aus dem Sack zu holen eilt;
Er ſtellt Weſir und Thurm, Pion und Pferd
In gute Ordnung, wie es ſich gehört,
Und wartete anſtändiger Geberde,
Daß ihm Erlaubniß zu dem Spiele werde.
Da Alles nun bereitet zum Beginn,
Da mäßigte ſich auch des Sultans Sinn;
Es wunderte ſich ſehr der große Kaiſer,
Daß Affe wohlgeſittet ſey, wie Weiſer.
Der Sehnſucht überließ ſich der Sultan,
Und fing das Schachſpiel mit dem Affen an.

Nun werden alle Züge des Schahſpiels beſchrieben, bis der Sultan das Spiel verliert; zum erſten, zum zweyten und zum dritten Mahle darüber erzürnt, befiehlt er dem Weſir, den Affen aus dem Weg zu räumen. Dieſer behält ihn aber verſteckt am Leben, weil es eines Tages den Sultan dieſes Blutbefehls reuen könne. Wirklich tritt der Fall ein, als eines Tages ein perſiſcher Schahſpieler nach Conſtantinopel kam, der mit ſeiner unbeſiegbaren Kunſt prahlte. Ah! ſeufzte der Sultan, wäre jener Affe am Leben! Der Weſir brachte ihn in Vorſchein, und er machte den prahleriſchen Spieler ſchahmatt. So machte Selim an ſich und an dem Prahler die Erfahrung, daß Eitelkeit und Aufgeblaſenheit zuletzt beſchämt werden. Die Moral der ganzen Erzählung iſt im letzten Verſe enthalten.

Des Stolzes Ende iſt der Kopf geſenkt,
Und die Einbildung wird mit Scham getränkt.

MCDL.

Suhdi, d. i. der Einſiedeleyhafte,

geſt. i. J. 1087 (1676).

Ein Geſetzgelehrter aus Kurdiſtan, Ahmed Efendi.

Es nennen Liebende Den Wangenſchmetterling ihr Herz,
Was iſt der Liebe Brand, Was iſt er, als ein liebend Herz [1]).

MCDLI.

Schani XI.,

geſt. i. J. 1087 (1676).

Iſt Abdulkerim aus Diarbekr, einer der Secretäre des Diwans.

Geſtiftet zu des Buſens Bad iſt ſein Phantom,
Die Augen ſind Glasfenſter auf des Bades Dom [2]).

Er machte ſein Glück durch ein Chronogramm auf Sultan Mohammed's IV. Geburt, das Seafaji gibt [3]).

MCDLII.

Sadik VII.,

geſt. i. J. 1087 (1676).

Mohammed-Efendi, der Richter in Anatoli zu Naſli.

Es ſteckt der Freund auf rothe Wangen rothe Roſe,
Die Farbe ſchickt ſich wohl, die rothe, zu der Roſe;
Um in des Freund's Geſellſchaft würdig zu erſcheinen,
Steckt auf den Kopf den Roſenzweig die Roſe.
Der Wangen Wiederſchein im Herzen, Sadik,
Iſt wie in klarer Fluth die eingefriſchte Roſe.

[1]) Scheichi Nr. 917. Seafaji Nr. 134. [2]) Scheichi Nr. 907. Seafaji Nr. 183.
[3]) Scheichi Nr. 938. Seafaji Nr. 208.

MCDLIII.

Chiſſali II.,

geſt. i. J. 87 (1677).

Seid Abderrahman, i. J. 1054 (1644) Muderris an der Medreſe Chodſcha Turſun's, dann an der Piripaſcha's zu Silivri, i. J. 1063 (1652) ein Innerer, i. J. 1067 (1656) Muderris an der Medreſe des Mufti Huſein Efendi, dann an der Mirmah's des Adrianopolitanerthores, i. J. 1069 (1658) Richter von Kaißarije, i. J. 1075 (1664) von Chios, dann mit den Einkünften des Richters von Sabandſcha als Verſtengeld zur Ruhe geſetzt, i. J. 1085 (1674) Richter von Hireboli (Καρυωλίς), zwey Jahre hernach Richter von Ejub. Er hinterließ einen Commentar zum Multeka (dem berühmten Werke der Geſetzwiſſenſchaft Ibrahim's von Halep) und einen Diwan.

Warür iller ile ol schoch afetüm ischi mudam eller.

Mit Andern geht der Scheim, genießend ſteter Luſt,
Mein Lebensgold geht fort, und was ich trink' iſt Wuſt.
Der Trennung Klaue bog den Arm der Hoffnung krumm,
Und wandelt meines Wuchſes Eins in Zweyer um [1]).
Der Vogel Liebender wird leicht gefangen nicht,
Der Roſenkranz iſt Netz, o trau dem Fremden nicht;
Der Hirſch wird von Chiſſali einſt noch eingeklemmt,
Er wird, wenn noch ſo wild, vom Becher Dſchem's bezähmt.

MCDLIV.

Haſan IV. Efendi,

geſt. i. J. 1088 (1677).

Berühmt unter dem Nahmen Ummi Sinanſade, von Abdul Ahad Efendi erzogen; Vorſteher des Kloſters zu Schehr Emini zu Conſtantinopel, predigte er auch an der Moſchee Mohammed's II., und hinterließ mehrere Werke, deren bekannteſtes den Titel der Sinaniſchen Verſammlungen [2]) führet.

Opf're auf den Nahmen, auf die Rennbahn komm'!
Opf're auf den Kopf, die Seele männlich, komm'!
Trinke aus der Freundſchaft und der Liebe Hefen,
Heute in der Liebe Hain zu flagen komm'!
Immer ſollſt du glätten deines Herzens Spiegel,
Öffne Herzensang' und zum Geliebten komm'!
Was du ſiehſt, iſt Abglanz von dem Licht des Weſens,
Wiſche dir die Augen aus, zu ſchauen, komm' [3])!

[1]) Der Wuchs iſt 1, der gekrümmt zu 2 wird, gibt im Deutſchen dasſelbe Bild, was im Türkiſchen das Elif (A), das zum Lam (L) wird. [2]) Medſchalisi Sinani. [3]) Gaſeli Nr. 63.

MCDLV.

Aarif IV.,

gest. i. J. 1088 (1677).

Mohammedaga aus Brusa; war Diwan Efendi Mohammed Efendi Saadschi's, als dieser Statthalter von Siwas; er hinterließ einen Diwan, und war auch Tonkünstler; Schichi hat acht und dreyßig Distichen aufgenommen, von welchen die folgenden acht:

Was ist's, wenn Gram zerbricht den Krugen der Begier?
Mit Sehnsuchtsthränen voll ist Kleidsaum der Begier,
Da immer Giftwind bläst im Leidenschaftsrevier,
Wie soll das Gülstan denn blühen der Begier?
Es ist mein schwarzer Leib vom Brand bemahlt mit Rosen,
Wie auf Papierlaternen sind gemahlt die Rosen,
Aus Sehnsucht nach dem Rosenzweige wachsen Rosen,
Auf meinem Grab, aus Brandmalreire Grabrosen.

MCDLVI.

Gufti, d. i. der Sagenhafte,

gest. i. J. 1088 (1677).

Ali Efendi aus Adrianopel; Richter an mehreren Orten in Rumili, Verfaßer eines vollständigen Diwans und einer Satyre, welche den Titel: Denkwürdigkeiten der Dichter, führt [1]). Schichi hat aus demselben vier und neunzig Distichen, Stasaji zehn aufgenommen.

Dieses Scheines Silberarm,
Paradiesischen Jasmin,
Siehe, wie im Maal der Brust,
Als des Liebesgartens Frucht,
Wünschest du zu wissen, wie
Liebesreiz das Herz anzieht,

Seine Feuermangen schaue,
Rosenbusch im Feuer schaue,
Mit dem Thränennaß bethaue,
Tulpen des Verlangens schaue,
Gufti die Ghaselen baue,
Und des Scheines Ausdruck schaue.

Der Verliebten Herzbrand ist
Denn wie heftig sey der Brand,
Maale hat der Liebe Brand
Durch die Ordnung in dem Land
Gufti's wohlgeübte Hand,
Gibt, wie Strauß, den Gärtner kund,

Aus dem Busen-Maal bekannt,
Geben Kohlen erst bekannt.
Meinem Herzen eingebrannt;
Wird Gerechtigkeit bekannt;
In dem Verbau und Verband,
Sein Talent sogleich bekannt.

Nimm die Herz- und Seelenleiden,
Denn vergebens wird dem Schwachen
Sieh, das Schicksal hat versteigert
Also kann ich auch nicht zahlen

Nimm sie nicht so leicht,
Arzeney gereicht.
All mein Hab und Gut,
Des Islams Tribut [2]).

---

[1]) Schichi Nr. 98. Stasaji Nr. 35. [2]) Stasaji.

Aus der Kaſidet auf das von Sultan Mohammed IV. zu Adrianopel neu erbaute Serai.

Edrene's Serai iſt in der Muſchel einz'ge Perle,
Dieß einzige Gebäu' iſt eine einz'ge Perle;
Es kam der Schah mit Glück im Roſenhaine an,
Das wüſte Edrene ward friſches Gülſtan.
Er übt Gerechtigkeit, es darf des Oſtes Wehen,
Die Blumen zu zerrauken, ſich nicht unterſtehen.
In dieſer ſichern Zeit iſt Wohlſtand nicht zerrüttet,
Es iſt der Schönen Haar allein im Land zerrüttet.
Daß Veilchen nicht das Haar ausraufe ſich mit Quinten,
Gibt ihm Huld des Schahs Ein Kamm aus Hyacinthen.

Der Blitz iſt Schleyer vor dem Angeſicht,
Im Blick des Auges ſpielt das Sonnenlicht,
Wie ſehr der Wind begünſtigt auch den Kahn,
So treibt er zitternd auf dem Ocean.

Wie dröhnet, Gufti, nicht der Erde ſchwacher Grund,
Wenn du Gedankenroß fortſpornſt durch's Weltenrund.

Ghaſel.

Serwi gördük nachlün naſl ſitnekiarin görmedik.

Wir haben die Cypreſſe,
Wir haben zwar die Roſe,
Es wird das Bett der Wange
Wir ſammelten nicht Roſen,
Es kam der letzte Odem,
Doch habe ich im Spiegel
Am Rand des Hoffnungsmeers,
Doch hab' ich für den Schiffer
Es iſt die Feder Gufti's,
Wir haben hohes Lied,
Doch nicht der Palme hohen Reiz geſehen,
Doch ſeiner Wangen Blüthe nicht geſehen;
Beſchattet von der Wimpern Wehen,
Bis wir die Wangen nicht geſehen;
Es wollt' an's Ende gehen,
Nicht einen Glanzeshauch geſehen;
Die Waſſerſäulen hoch aufſtehen,
Den Wind, den günſt'gen, nicht geſehen;
Poſaun', der Geiſter auferſtehen;
Das ſo bezaubert, nicht geſehen.

Girdi laalinde o chatt müschkbari seir edün.

Moſchusſaum um den Rubin betrachtet,
Um die Knoſpe Frühlingsgrün betrachtet;
Dieſem Blick, der durch das Feuchte ſchmachtet,
Meines Auges rothes Meer betrachtet;
Wie der Staub den Saum zu küſſen trachtet,
Hebend ſich auf ſeinem Pfad, betrachtet!
Wollt ihr ſeh'n den Stoff durch Form geſchachtet,
Mani's Bild in Gufti's Werk betrachtet!

Aus ſeinen gereimten Denkwürdigkeiten der Dichter. Lob der Feder.

Grüß dich Gott, gelockte Feder!
Wolle Gott dich vor Gefahren,
Du kennſt die Gedankenwelt
Biſt Kanopus in dem Pol,
Biſt die Palme froher Scherze,
Jedes deiner Worte binde,
Biſt ganz ſchwarz, wie Leila's Leber.
O Geſegnete, bewahren!
Und der höh'ren Sphären Feld,
In dem Haine Palmenkohl,
Aus der Kreiſe Ambraherze,
Kundigen ein Feſtgewinde,

Setze, ein geprieſ'ner Kiel,
Küſſe, zu des Feſtes Feyer,
Trink' den Weisheitsborn der Seele
Zeig' der Welt den Redeſinn,
Die Gedanken ſollen fallen,
Jedes Wort ein feſtlich Mahl.
Guſti, mit Gedankenſchwall,
Fort den Fuß zum Wahrheitsziel,
Von der Braut des Wort's den Schleyer,
In der Muſchel Urinwele,
Neues Wort in friſchem Reim!
Wie die Hirſche in den Hallen,
Jeder Punct ein Schönheitsmaal,
Füll' zum Rande den Pokal.

MCDLVII.

Tahir, d. i. der Reine,

geſt. i. J. 1088 (1677).

Abdallah aus Bruſa.

Hüthe dich vor ſeiner Blicke Schwert,
Reuer Liebreiz, der dich niederſchwert,
Mit dem Inn'ren, angefüllt mit Brand,
Kurz, der Herzen ſympathetiſch Land
Denn er kennet Gnade nicht,
Kennet Huld und Schonung nicht,
Tahir! hat er Mitleid nicht,
Kennet dieſer Dränger nicht [1].

MCDLVIII.

Meſaki III.,

geſt. i. J. 1088 (1677).

Suleiman aus der Herzegovina, im kaiſerlichen Serai erzogen; diente nach ſeinem Austritte aus demſelben als Sipahi mehreren Paſchen als Schreiber, ſchloß ſich als ſolcher dem alten Köprili an, diente unter dem Sohne desſelben als Bittſchriftmeiſter, ward zu einem der Herren des Diwans befördert [2]. und kann als Hofdichter des zweyten Köprili betrachtet werden, unter welchem er der Eroberung Kandia's beywohnte, und dieſelbe in mehreren Zahlreimen und Kaßideten beſang, welche der Siegelbewahrer desſelben, Hasan, ſeiner Geſchichte Köprili Ahmedpaſcha's (Juwelen der Geſchichte) [3] angehängt hat. Ghalib zählt denſelben den Dichtern Mewlewi zu, weil er mit Irſidede, Munedſchimdede und anderen Mewlewi in vertrautem Umgange auch ein Paar Ghaſelen zum Lobe der Mewlewi gedichtet [4].

Bihamdillah demi auni chudadad oldughün gördük.

Gottlob, wir haben die Zeit,
Und, mit der Erob'rung erfreut,
Es nahte die Hülfe von Gott,
Kriegsheer des Himmels geweiht
Hochzeiten ſoll feyern der Tag,
Weil Braut der Erob'rung ſich heut
Den ketz'riſchen Schauer verbannt,
Ungläubige gänzlich zerſtreut,
Die Hülfe Gottes geſehen,
Wir haben die Welten geſehen!
Durch Männer Gottes, verborg'ne,
Zum Schutz, wir haben geſehen!
Die Nacht erleuchte mit Sternen,
Vermählet dem Glücke geſehen.
Verwüſtet durch Sinthen des Himmels,
Verderbet, wurden geſehen.

---

[1] Scheichi Nr. 956. Seafaji Nr. 231. [2] Riſa. Scheichi Nr. 992. Seafaji Nr. 367. [3] Dſchewheret-tewarich. [4] Ghalib.

Die Feinde, die ſuchten das Heil,
Wir haben ſie mitten im Streit
Wir haben die Eden der Welt,
Wir haben die Franken geweihte
Erſchlagene Feinde gehäuft,
Mehr als wir zu zählen bereit,
Ungläubige wurden gehnick't,
In Schüſſeln das Blut wir geſeihet,
Auf Thürmen der Feſtung gepflanzt
Die hohen Cypreſſen mit Neid,
Es führte der Kämpe als Held
Wir haben Ungläub'ge geweihet
Die Feinde erhoben Geheul,
Wir haben Geſchrey: O verzeiht [1])!
Die Kirchen der Gianern zerſtört,
Wir haben fünfmahlige Zeit
Wir haben des Herrſchers der Welt,
Demſelben zur Huld'gung bereit,

Sich fürchtend vor Donnergeſchützen,
Zu Handen dem Henker gegeben;
Für tapfere Kämpen der Krohne,
Den Gluthen der Hölle gegeben;
Viel tauſend in Hügel gethürmet,
Unzähl'ge wir haben geſehen.
Gefloſſen iſt Blut ſo in Strömen,
Raſerei wir Kreta geſehen;
Die Fahnen des Islams, die hehren,
Sie haben dieſelben geſehen.
Blutdürſtigen Säbel zur Schlachtbank,
Als Fraß für denſelben geſehen;
Erſchrecket vom Donnergekrache,
Die Reihen durchfliegen geſehen;
Sind nun zu Moſcheen geworden,
Ausrufen die Rufer geſehen;
Sultan Mohammed's Meſſir,
Im Staube die Feinde geſehen.

Zwey andere vom Siegelbewahrer verfertigte Kaßidete ſtimmen im ſelben Reime das Lob Köprili Ahmedpaſcha's Ghaſi an. Aus ſeinen anderen Kaßideten:

Seit ich das Meer, den Schacht von ſeiner Huld, beſchreibe,
Erweckt die Eiferſucht vom Schacht und Meer mein Wort;
Seit ich den Feſttiſch von ſeinen Gnaden preiſe,
Verleihet Hochgeſchmack der Seel' dem Herz mein Wort;
Die Feder ſchwimmt als tiefenkund'ges Krokodil,
Wiewohl ein Meer voll ſchneller Strömung iſt mein Wort;
Mit Perlen ziemt es ſich, den Saum des Lob's zu füllen,
Indem ein Ocean voll Perlen iſt mein Wort.
Um Herzen, die gekränkt ſind, Freud' und Luſt zu geben,
Iſt für den Purpurmund der Schönen Glas mein Wort,
Mit hohem Schwunge und mit feiner Phantaſie,
Iſt Schöne zarten Bau's von hohem Wuchs, mein Wort.

Waſſerträger der Hulden hat wieder bewäſſert die Welten,
Von dem Staube des Grams wurde gereinigt das Herz;
Seit im Auge ſich mahlt das Bild der Spitzen der Wimpern,
Strömt der Mann des Aug's immer von blutigem Thau;
Zeilen meiner Gedichte ſind, ſo hoff' ich, die Sproſſen
Von der Leiter, womit ich noch erklimme den Wunſch.

Wieder wehen Morgenwinde,
Wieder haucht die Huld gelinde,
Wieder ſchmücket ſich der Flieder,
Tulpenmaale duften wieder,

Wieder blühet neu die Welt,
Und die Herzen ſind erheitert;
Als die Braut des Gartens aus,
Hyacinth' iſt wieder kraus [2]).

Herz iſt Eroberer des Sinnes,
Ruſtem, der Taſtende [3]) des Sinnes [4]),

---

[1]) Aman, Pardon. [2]) Chafaji Nr. 367. [3]) Daſtan. [4]) Maana, der innere myſtiſche Sinn oder verborgene, bedeutet auch den Sinn der Blumenſprache.

Im Rosenhain der Phantaſien fließt
Das Herz als Lebensfluth des Sinnes,
Das Herz im weiten Felde meiner Bruſt,
Iſt die Syringe nur des Sinnes [1]).

Aus ſeinen Ghaſelen.

Das Herz der Welt iſt jedes holden Götzen Opfer,
Die Seele und das Herz ſind jener Reize Opfer.
Vor ſeinem Gaue leg' dein Herz als Beute hin;
Die Tauben des Harems ſind jenes Falken Opfer.
Wie ſchuldig auch der Liebe Eingeweihte ſind,
So ſind ſie doch des trunk'nen Auges Wimpern-Opfer.

Zeigſt du im Roſenbeet — Die Knoſpe, das Mündchen,
So ſchlägt der Nachtigall — Ein zärtliches Stündchen;
Beym Feſt, wo Schenke iſt — Weinfarbiges Mündchen,
Vergißt der Eremit — Zum Beten das Stündchen;
Am Kaaba-Thore liegt — Meſaki als Hündchen;
Nicht Leichentuch braucht Freyer — Im letzten der Stündchen [2]).

Wie ſoll der Hoffnung Hand denn ſüße Früchte pflücken,
Von jenem Baume, deſſen Laub und Aſt nur Feuer?
Iſt's Wunder, wenn Meſaki's Lieder auch entzücken,
Da ſie geſponnen ſind aus Phantaſien voll Feuer?

Der Wuchs iſt Palme und die Wange Roſe,
Der Buſen iſt der Nachtigallen Neſt,
Durch den Gedanken deiner Wangenſonne,
Verkehrt in lichten Oſten ſich der Weſt;
Erinn'rung der Rubinen deines Mundes,
Macht Herzen mit des Wein's Begeiſt'rung pochen,
Dem Thränenſtrome meiner Augen dienen
Die Brauen nur als Brücke von zwey Jochen [3]);
Für Königsreiter auf dem Feld der Ehre,
Iſt Vers Meſaki's eine edle Mähre.

Es pflegt Meſaki mit des Reimes geld'nem Regen,
Das Korn der Phantaſie in friſchen Grund zu legen.

Meſaki's Reim gelingt durch ſeiner Lippen Bild,
Sie ſind des Zuckerhändlers off'nes Aushängſchild.

Am Lockenende ſteht ein Maal, Kometen gleich,
Dem alle Unruh' in der Welt wird zugeſchrieben;
Der Mahler mahlet Haar und Maal der Bruſt zugleich,
Hat Ambraballen, Moſchusſchlegel hingeſchrieben.

Egertschi ei gönül kemteri gubari kol jar if hif.

Wiewohl, o Herz! der Stand des Freundesgun's wir ſind,
Wir doch in dieſer Welt die Augenſchminke ſind;
Es öffnet Phantaſie die Knoſpe ſich gelind,
Weil wir im Gulſtan der Hand des Frühlings ſind;

---

[1]) Schebbi. [2]) Stafail. [3]) Kaſchlerüm iki göſti bir yul bär. Wortſpiel zwiſchen Göſ, Auge, und Göſ, das Bruſtjoch.

Was iſt's, wenn Braut des Wort's ſich uns ergibt geſchwind?
Da wir des Bräutigams des Sinnes Spiegel ſind?
Wir überflügeln auf der Bahn des Wort's den Wind,
Indem wir edler Hengſt des Ruhmgeſtütes ſind;
Des Lobes Perlen geben wir als Angebind',
Weil wir ein Ocean, gefüllt mit Perlen, ſind;
Wir tränken Durſtige mit Fluthen hell und lind,
Weil wir, Meſaki, Quell der Phantaſien ſind.

Chatt geldi but perde nischinüm jüſe tschikdi.

Es kam der Flaum, und mein verhüllter Sitz' iſt — In Vorſchein gekommen,
Der Abend kam und meiner Venus Mond [1]) iſt — In Vorſchein gekommen;
Seit ich den Flaum geſeh'n, vergoß aus Sehnſucht — Ich Thränen gar viele,
Es ſind die blut'gen Leiden meines Herzens — In Vorſchein gekommen.
Verlautet hat das innerſte Geheimniß, — Seit Barthaar gekommen,
Es iſt, was das Geheimniß noch bewahrte, — In Vorſchein gekommen.
Seit als Meſaki ſeinen Flaum zu ſchildern — Sich vor hat genommen,
Iſt friſche Liederſaat aus friſcher Erde — In Vorſchein gekommen.

O Schiff, ſey nicht ſo ſtolz auf's Schiff des Glück's, das kracht,
Vor Wogen meines Thränenmeers nimm dich in Acht,
Ich fürcht', ein Staub unrein den Schönheitsſpiegel macht,
Den Staub nicht aufzuregen, oh nimm dich in Acht!

Kisul jaei tarafi afarinden isterik.

Von des Freundes Wangenſeiten, — Sein Haar begehren wir,
Seiner Locken dichte Krauſe, — Vom Lenz begehren wir.
Siehe! wie er ſich beweget, — Zu ſchnell, bald dort, bald hier,
Und den Pfau des Paradieſes — Vom Gang begehren wir.
Was iſt es, wenn wir die Liebe — Ergreifen bey dem Schopf?
Von dem Sieger in dem Felde — Das Herz begehren wir!
Blut'ge Mart'rer ſind gar viele — In dieſem Schädelfeld,
Doch des Leichenſteins Inſchrift von — Medſchnun begehren wir.
Sieh! wir treten in die Spuren — Meſaki's, denn den Hain
Treuer Liebe von den Klagen — Bülbül's begehren wir [2]).

MCDLIX.

Haſchim II.,

geſt. i. J. 1088 (1677).

Der Sohn Kudsiſade's, Sohnes Mohammed's, des Vorſtehers der Emire zu Brusa, unter dem er als Mulaſim die Bahn der geſetzlichen Ämter betrat; i. J. 1067 (1656) mit der Medrese Auf Efendi's als Äußerer, dann mit der Mesihpaſcha's, i. J. 1076 (1666) mit der Ahmedpaſcha's inner des Kanonenthores zu Conſtantinopel betraut; i. J. 1079 (1668) an die Chaireddinpaſcha's befördert; i. J. 1080 (1669) Einer der Achter, im folgenden Jahre an der Medrese Muid Efendi's, i. J. 1083

[1]) Mehi führe dschebinüm, d. i. mein Mond mit der Stirne der Venus; da die Sonne ihre Phaſen wie der Mond hat, läßt Obiges ſich rechtfertigen.
[2]) Riſa.

(1672) an der Bairampascha's, dann an der der Sultanin Osmachan. Scheichi's, des Biographen der Gesetzgelehrten, Vater, verfaßte auf dessen Tod ein von seinem Sohne erhaltenes Chronogramm.

Ghasel.

Kanlar dökülür chandschari sertisün udschinden.

Vergossen ward das Blut von schwarzen Dolches Spitze,
Es sterben Liebende von blut'ger Wimpern Spitze;
Wer wird nach Edelstein, nach Zucker wer verlangen?
Wer Zucker saugt von des Rubinenmundes Spitze;
Die Ambra wird verzehrt ganz in des Reides Gluthen,
Ob des Geruches, den aushaucht der Locken Spitze;
In deinem Gau will ich mich, wie Mansur, aufhängen,
An deines Lockenhaars, wie Dolch, geschliffner Spitze;
Es schlucht Haschim im Rosenhain der Liebe Blut,
Wie Nachtigall von jener Knospe Dornenspitze [1].

MCDLX.

Weili XIII.,

gest. i. J. 1088 (1677).

Ist Abdulbaki aus Bosnien, der als Richter starb.

Des Flaumes Heere nun auf seinen Wangen raufen,
O schad' um's Land, wo Negersclaven sich verkaufen [2]!

MCDLXI.

Wahidi VIII.,

gest. i. J. 1088 (1677).

Ahmed von Constantinopel, der nach Bursa als Kanzelredner auswanderte.

Die Moste, zerstreuet im Busen voll Sehnsucht,
Sind Blüthen, zerstreute, vom Frühling der Sehnsucht
Die Flammen, die zarten, am Rande der Lippen,
Sind Bilder am Rande des Glases der Sehnsucht!
Wahidi, es ist billig, daß Bäche du weinest,
Das Schwarze des Auges ist Quelle der Sehnsucht [3]!

MCDLXII.

Rindi IV.,

gest. i. J. 1089 (1678).

Ist Schemlelisade Ahmed Efendi, der Scheich der Derwische Gulscheni; nachdem er zu Kairo die Weihen des Ordens empfangen,

---

[1]) Scheichi Nr. 630. Sdaifi Nr. 406. [2]) Scheichi Nr. 1001. Sdaifi Nr. 366. [3]) Scheichi Nr. 1021. Sdaifi Nr. 452.

verfügte er ſich nach dem Tode ſeines Meiſters nach Bruſa, wo er an dem Kloſter von Ali Meſt als Imam diente, dann an der Schule Kara-Tſchelebi Abdulaſſi Efendi's die Knaben lehrte [1]).

Mein Schweigen ziert des Staunens Haus,
Mein Sprechen ſchmückt das Staunen aus;
Der Schmerz bewohnt des Herzens Haus,
Wir ſind der Schatz inmitten Schutt und Graus;
Kein Wunder, wenn das Haar ſo kraus,
Die Kräuſlerinn des Scheitels kämmt aus;
Die Lieb' erleuchtet jedes Haus,
Nachtfalter fliegen ein und aus [2]).

MCDLXIII.

Mahwi III.,

geſt. i. J. 1089 (1678).

Iſt Ahmed-Tſchelebi von Kutahije (nach Schichi aus Adrianopel), der Bruder des unter dem Dichternahmen Jarigh aufgeführten Abderrahman-Tſchelebi.

Was iſt's, wenn mich ergreift der Wirbel deiner Huld?
Denn ſchwach bin ich, wie Streh, nur durch der Liebe Schuld [3]).

MCDLXIV.

Nisbeti, d. i. der Angehörige,

geſt. i. J. 1089 (1678).

Ali von Diarbekr; Molla Richter von Skutari.

Was ſoll die krumme Weiſe, ſag' mir's an,
Biſt du der Himmel denn, mein Herzſultan [4])?

MCDLXV.

Muchtar, d. i. der Gewählte,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Aus Bruſa; ein Richter.

Indem es ſchneyet, iſt die Sonne unſichtbar,
Die Schmetterlinge zieh'n, das Licht iſt unſichtbar [5]).

---

[1]) Schichi Nr. 870. [2]) Derſelbe Nr. 488. Sefaji Nr. 388. [3]) Nila. Schichi Nr. 218. [4]) Sefaji Nr. 401. [5]) Derſelbe Nr. 370.

MCDLXVI.

Fewſi III.,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Mohammed aus Conſtantinopel, Einer der Vertrauten [1]) des Weſirs Muſtafa Günſtlings Mohammed's IV.; ſtarb zu Mekka.

Schenke, gib den Purpurwein,
Bey dem Feſt der Ewigkeit
Schießet für den Unglücksfall
Am entfernt'ſten ſehe ich
Denn mir iſt nöthig dieſes,
Iſt mir Begeiſt'rung dieſes;
Iſt unſer Leben dieſes,
Das Ziel des Lebens dieſes.

MCDLXVII.

Baki VI.,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Iſt Seid Abdulbaki, Sohn Uſchakiſade Abderrahim's, geboren i. J. 1039 (1629), Muleſim Kara-Tſchelebi Mahmud Efendi's, i. J. 1064 (1653) Äußerer, Muderris an der Medreſe Mahmud, dann an der des hingerichteten Haſanpaſcha, i. J. 1069 (1658) an der Chosrew Kiaja's, dann an der Kodſcha Muſtafapaſcha's, Beirampaſcha's, i. J. 1073 (1662) Einer der Achter, dann an der neuen Alipaſcha's, an der alten Muradpaſcha's, i. J. 1076 (1666) von Kairo, i. J. 1078 (1667) an der des Kalenderchane, an der Selim's I., und der Suleimanije, i. J. 1082 (1671) Richter von Selanik, i. J. 1090 (1679) nach Mekka ernannt; er erkrankte auf der Reiſe dahin zu Eskiſchehr und ſtarb zu Konia; er hinterließ Randgloſſen zum Beidhawi und Gedichte in den drey Sprachen der gebildeten Vorderaſiaten.

Getscheli kerdenüme ailsill fülfi duta.

Seit um den Hals geſchlungen ſind die Doppellocken,
Beginnen Phantaſien mein irres Herz zu locken;
Ein Thor iſt, wer ſtolz auf ſeine Liebe pocht,
Bis ihn die Gluth des Feuerweines nicht gekocht;
Es öffne Liebender auf Fluren nicht die Bruſt,
Denn Hüllen fächelt nicht des Morgenwindes Luft;
Sey gnädig Rebhuhn, ſchwanke hold dem Hain entlang,
Es harren deine Freuden deinem holden Gang;
Es pfleget dem Rubin des Verſes Edelſtein,
Werth iſt er, Baki, Dichterohrgehäng zu ſeyn [2]).

---

[1]) Rudema in Sſafaji Nr. 300 richtig; in dem ſchön, aber nicht immer richtig geſchriebenen Exemplare Schicht's der k. k. Hofbibliothek Nr. 994 in Kudema verſchrieben. [2]) Schicht Nr. 686. Sſafaji Nr. 35.

MCDLXVIII.

Abdul-Halim, d. i. der Diener des Sanftmüthigen,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Der Sohn Abderrahman's, des Scheichs, ein Abkömmling der Familie Mewlana Dſchelaleddin Rumi's, ſtand dem Kloſter zu Konia als Scheich vor; während ſeiner Vorſteherſchaft erhob Wani, der Scheich Prediger Mohammed's IV., die größte Verfolgung, welche die Mewlewi je im osmaniſchen Reiche ausgeſtanden [1]).

Von der Feder Halim's begehr' wortſtandenden Zeug nicht,
In dem Zuckerrohr wohnet die Bitterkeit nicht [2]).

MCDLXIX.

Thabibi III.,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Iſt Mohammed von Conſtantinopel, einer der Secretäre des Diwans, der bey den Statthaltern von Kairo und Bagdad als Diwan Efendi (Kanzler des Diwans) ſtand.

Ghaſel.

Semmaa dschadul tscheschmi rumi hieli Marut olur.

Glaub' nicht, daß des Auges Zauber
Denn durch Einen ſeiner Blicke
Durch der Wimper blut'ge Pfeile,
Iſt das Herz Spinellengrube,
Für den Liebeskranken, welcher
Wird der Hals des heil'gen Geiſtes
Jeder ſtürze um das Glas
Der betrunken von Begier,
Doch genug der Feuerworte,
Jeden, der die Laute hört,
Wird beſieget von Marut,
Überliſtet es Harut [3]).
Durch der Wunden blut'ge Nacht,
Oder iſt Rubinenſchacht.
Unter'm Schwert den Geiſt aufgibt,
Als das Haltgericht beliebt [4]);
Vom Genuß der Sinnenwelt [5]),
Nach der höh'ren Geiſterwelt [6]);
Nun, Thabibi, ſchweige ſtill,
Übertönt der Laut ſo ſchrill [7]).

MCDLXX.

Raſmi V.,

geſt. i. J. 1090 (1679) [8]).

Mohammed Efendi aus Conſtantinopel; nachdem er einige Zeit Richter in Kleinaſien geweſen, zog er ſich in eine Zelle in die Nachbar-

---

[1]) Ghalib ereifert ſich wider dieſen Verfolger ſo ſehr, daß er in ſeinem Eifer die hiſtoriſche Wahrheit vergißt, und den Scheich ſammt allen ſeinen Nachkommen hinrichten läßt. Der Scheich Wani ſtarb i. J. 1091 (1680) ruhig in ſeinem Bette zu Conſtantinopel (Schaichi Nr. 887), die Hinrichtung traf nur ſpäter ſeine Söhne und Verwandten. [2]) Ghalib. Schaichi Nr. 880. [3]) Harut. [4]) Kerbeni Rubbi ſuds mihmelſchi tabut olur, heißt wörtlich: Der Hals des heiligen Geiſtes iſt der Träger der Arche des Bundes. [5]) Nafut. [6]) Lahut. [7]) Schaichi Nr. 953. Gtaſail Nr. 234. [8]) Schaichi Nr. 1012. Gtaſail Nr. 406.

ſchaft der Moſchee Ejub's zu Conſtantinopel zurück; er hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Die Augenbrauen, die ſich runzelnd aufgezogen,
Sind aufgeregtes Meer, das runzelt ſeine Wogen;
Des Herzens Eifer ginge nicht zum Flammenrand,
Wenn er den Lebensquell nicht ſäh' im kuſt'ren Land.

MCDLXXI.

Nuſheti, d. i. der Ergötzungshafte,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Ejub-Tſchelebi aus Conſtantinopel [1].

Dem irren Herz thut eine Mondbrust Noth,
Es thut dem Papagey ein Spiegel Noth;
Um zu erdulden deiner Leiden Noth,
Thut dir ein Trauer, wie Nuſheti, Noth.

MCDLXXII.

Neſchit, d. i. der Fröhliche,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Ibrahim-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Wir ſah'n das Glas, Was Kewßer ſey, das wiſſen wir;
Wir ſah'n den Mund, Was Nectar ſey, das wiſſen wir [2].

MCDLXXIII.

Naati II.,

geſt. i. J. 1090 (1679).

Mohammed Efendi aus Kallipolis; eine Zeit lang im Dienſte Pirsa Mohammed Efendi's, dann in dem des Riſchandſchi Abderrahmanpaſcha, war er Tſchartak Naibi, d. i. Stellvertreter des Richters des Gerechtigkeitszeltes im Lager, hierauf Richter von Malghara und Mufti von Rodoſto. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan und ein Meſnewi von fünfhundert Diſtichen zum Lobe des Heiligen Ibrahim Ben Edhem's.

Seit Langem tödtet mich mein Weh und Ach!
Den Herzensvogel tödtet Weh und Ach!
Es dringt doch einſt in deines Buſens Dach,
Indem zum Himmel ſteiget auf mein Ach!
Zum Ziele komm ich nur durch Ungemach,
Wenn Eifer mich nicht führt als Mann vom Fach.
Ich weiß nicht, Naati, ob die kurze Hand,
Gelanget je zur Frucht am Palmenrand [3].

---

[1] Schichi Nr. 1007. Stafaji Nr. 400. [2] Schichi Nr. 1008. Stafaji Nr. 427.
[3] Schichi Nr. 1014. Stafaji Nr. 408.

MCDLXXIV.

Hemdemidede,

gest. i. J. 1090 (1679).

Ein Jünger des Scheichs Adamdede, in dem Friedhofe von Galata unter den Armen im Geiste begraben.

Wer in der Welt will ohne Sorgen seyn,
Der muß ein Bettler seyn;
Wer Niemanden hier will verbunden seyn,
Muß Kuttenträger [1]) seyn [2]).

MCDLXXV.

Kelim, d. i. der Redner,

gest. i. J. 1090 (1679).

Ist Ejub-Tschelebi aus Ejub, bekannt unter dem Nahmen Patburunsade, d. i. der Sohn des Tatschnase, erst ein Stolak, dann zur Ruhe gesetzt. Verfasser eines Diwans.

Mich wundert, Himmel, nicht dein Unrecht mannigfalt,
Neunfach ist ungerecht, wer neunfach von Gestalt [3]).

Als sich Sirri, der Dichter, den Bart färbte, sagte er:

O weh, wie schickt sich's, Sirri, daß ein Lebtagfärber,
Wie du, in seinen alten Tagen wird zum Färber?

Als bey seinem Angesicht,
Ob im Himmel, weiß ich nicht,
Wann die Wangen er verstockt
Ist mir, ob's geworden Nacht,
Wer der Welt mit Lust entsagt,
Ob das Glück im Kopf in Kronen,

Als bey seinem Haar,
Ob das Herz auf Erden war;
Hinter'm schwarzen Haar,
Ob es Morgen, niemahls klar.
Ist der Schab fürwahr,
Ist nicht offenbar.

Setzt der Christenhund' den Fuß in Klosterhallen,
Viel Ungläub'ge vor dem Götzen niederfallen;
Ach, so weit kam's mit Kelim durch den Genuß,
Daß er nicht auf's Blatt mehr setzt des Kleios Fuß [4]).

Weißt, warum nicht auf dem Kopfe
Weil es von der Flammen Schopfe
Glaubt nicht, was ihr auf den Wangen
Es ist nur, um euch zu bangen,

Vögel nisteten bey Kais?
Ihnen d'roben war zu heiß;
Dunkel sehet, sey der Bart,
Eine Unruh' eig'ner Art.

Herz, nach dem geschliff'nen Dolche,
Willst du opfern dich am Wege,
Wenn zu Kais einst zu kommen
Wildes Thier als scheuer Hirsch,

Was schaust du?
Was schaust du?
Dich traust du;
Was schaust du?

Es zeigt das Bild der Welt der Phantasie Laterne,
Brennt d'rin des Herzens Licht, so sieht man's in der Ferne [5]).

---

[1]) Ehli Abba heißt sowohl der Inhaber der Kutte, als auch ein Mitglied der Familie Mohammed's, indem diese Ali Abba, d. i. die Familie des Abba, genannt wird. [2]) Chalik. [3]) Kita. [4]) Gedicht Nr. 34. [5]) Schichi Nr. 98.

MCDLXXVI.

Sehini IX.,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Iſt Molla Saalih, der Sohn Muſtafa's aus Conſtantinopel, unter dem Beynahmen Dersi aam, d. i. allgemeines Collegium, weil er lange in Moſcheen allgemeinen Unterricht ertheilt, bis er i. J. 1082 (1671) an der Medreſe Saadi's als Äußerer angeſtellt ward; drey Jahre hernach erhielt er die des Richters Abdol-Halim; zwey Jahre ſpäter die zweyte des Mufti Sekeria, i. J. 1087 (1676) die Muſtempaſcha's, zwey Jahre hernach ein Achter, i. J. 1091 (1680) Muderris der Sultaninn Aiſche, ſtarb er im ſelben Jahre an der Waſſerſucht; vor dem Adrianopolitanerthore an dem Kloſter Buchara's beſtattet.

Der Brauen Winkel iſt der Platz der Ruhe mir,
Deßhalb iſt in die Bruſt ein Mal gebrennet mir;
Da ſeiner Stirne Licht wie Sonnenaufgang iſt,
So kann' ich, daß ſie Gluth und Feuer ſendet mir;
Des Himmels Unglücksfälle brachen durch Sehini
Der Gram, der mich erkannet, zeigt ſich gütig mir [1].

MCDLXXVII.

Sebſi II.,

geſt. i. J. 1092 (1680).

Iſt Seid Mohammed Efendi aus Bruſa; i. J. 1063 (1652) in ſeiner Vaterſtadt an der Medreſe Köſedſch Alipaſcha's angeſtellt, dann an die Ahmedpaſcha's befördert, i. J. 1081 (1670) an der Bajeſidpaſcha's, dann an der Ibſhakpaſcha's zu Ainegöl, i. J. 1083 (1672) an der Aſpaſcha's; drey Jahre hernach an der Kadrije und dann an der Emir Buchara's; er liegt zu Bruſa am Salzmarkte an ſeines Vaters Seite begraben. Er ſtarb an einem verſchluckten Pfirſichkern. Sein Diwan führt den Titel des Grünen. Scheichi gibt ſechs und zwanzig Diſtichen aus demſelben, wovon ſechs genügen mögen.

Wenn die Cypreſſe in den Hain der Roſen zieht,
Das Roſenbeet als Nachtigall nach ſelber zieht;
O ſiehe, wie der Kreis des Himmels ſich benimmt,
Der Dumme zu dem Tiſche des Genuſſes zieht;
Des Oſtwind's Gaul, o Sebſi, mit des Verſes Ritt,
Zum frohen Schlägelſpiel auf Maillebahnen zieht.
Dem Papagey des Herzens zeigt der Freund das Glas,
Es hört das Herz, wie mit Geſchmacke koſt das Glas;
Es ſtürzt in deines Kinnes Brunn, o Schah, das Herz,
Es gießt und ſtreut vor dir die Perlen aus das Glas;
Beym Weingelage, Sebſi, ſtoßt einander an,
In traulichem Geſpräch, die Flaſche und das Glas.

[1] Scheichi Nr. 713.

MCDLXXVIII.

Sâabir, d. i. der Geduldige,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Iſt Parsa Mohammed Efendi aus Kallipolis; der Sohn eines Muteferrika, weihte ſich unter Scheich Aghafade dem beſchaulichen Leben als Mewlewi, trat aber dann unter dem Schutze des Mufti Minkarifade in die Bahn der Geſetzſtudien über, und erhielt i. J. 1076 (1665) in ſeiner Vaterſtadt die Medrese Daghi Mohammeddede's, dann die Eminije zu Adrianopel, i. J. 1078 (1667) die Medrese an der alten Moſchee, im folgenden Jahre Richter von Bosnaserai, i. J. 1082 (1671) von Sofia, i. J. 1087 (1676) von Philippopolis mit dem Range Jeruſalem's; als er nach ſeiner Abſetzung nach Kallipolis reiſte, ſtarb er dort und ward an der Seite des Dichters der Mohammedije Jaſidſchiſade beſtattet. Er hinterließ einen Commentar zu Eſagoge, widmete denſelben dem Großweſir Köprili Ahmedpaſcha, und überſetzte Molla Dſchelili's Gül u Newruf aus dem Perſiſchen in's Türkiſche, ſammt einem Diwan [1]).

Am Schmerzenspfade, den Ferhad, Wamik betreten,
Hat viel das Herz erduldet, bis es aufgetreten;
Was macht im Hirſchenparke [2]) der Beſcheidenheit,
Wer im Liebkoſungsbügel jugend aufgetreten?
Es hat der alte Wirth ein Glas beym Feſt kredenzt,
Und iſt als Leidender der Trunk'nen aufgetreten;
Daß er die Braut des Sinn's in ſeine Arme ſchließe,
Iſt Eidam Genius mit Feuer aufgetreten.

Für Liebeswaare hab' ich Herzensgeld gegeben,
Für eitle Schönheit hab' ich Seele hingegeben;
Gedenkend deines Mund's, beſchreibend deine Zähne,
Hab' ich verborg'nen Sinn dem off'nen Vers gegeben.

Ob deiner Wangen Perle ließ die Roſe Blätter fallen,
Aus Scham vor deinem Wuchs' ließ die Cypreſſe Nadeln fallen;
Es wollte eben dich das Herz nach Luſt betrachten,
Da ward von des Erſtaunens Klau'n mein Hals befallen.
Wie ſehr Sâabir den Garten dieſer Welt durchſucht,
So ſind der Gnaden Früchte alle abgefallen.

Es würde ſchwarzes Loos ſich änderen ins Gute,
Wenn ich, wie ſchwarzes Haar, an ſeinem Buſen ruhte,
Der Nebenbuhler wollte tauſchen Lieb' und Spende,
Als ob er auf dem Markt des Geldes [3]) ſich befände.

Scheichi hat nicht weniger als acht und ſechzig Diſtichen von demſelben aufgenommen.

---

[1]) Scheichi Nr. 630. Sefaji Nr. 210. Chalil. [2]) Nachdſchirgiah. [3]) Para bafari.

MCDLXXIX.

Aunî V.,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Iſt Omer Efendi; der Sohn Chalil's, des berühmten Richters von Ofen, der einer der Bevollmächtigten des Sitvatorokerfriedens, i. J. 1061 (1650) als ein Äußerer an der Medreſe Wakia Alipaſcha's, i. J. 1066 (1655) an der Chosrew Kiaja's zum Inneren befördert, zwey Jahre hernach an der zweyten Medreſe des Mufti Sekeria, dann im ſelben Jahre an der des Segban Ali, i. J. 1070 (1659) an der Daudpaſcha's und zwey Jahre hernach Einer der Achter, hierauf Muderris der Sultaninn Gewher, i. J. 1077 (1666) der Sultaninn Gömachan, i. J. 1079 (1668) an der Ejub's, i. J. 1080 (1669) Richter von Philippopolis; im folgenden Jahre abgeſetzt, erhielt er die Einkünfte der Richterſtelle von Rieâa als Gerſtengeld zugleich mit dem Range eines Richters von Jeruſalem, i. J. 1088 (1677) Richter von Bagdad und im folgenden Jahre nach Medina ernannt; da dieſe Stelle aber ſogleich an einen Anderen vergeben wurde, erhielt er die Richtereinkünfte von Ajaſmend als Gerſtengeld. Er dichtete unter dem obigen Nahmen.

Wenn Liebendem auch keine Hoffnung leuchtet,
So iſt von Sehnſucht doch ſein Aug' befeuchtet [1]).

MCDLXXX.

Kaimi, d. i. der Standhafte,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Haſan aus Bosnaſerai, trat zu Sofia in den Orden der Chalweti, und ſtand dann dort dem Kloſter des Silihdarpaſcha als Scheich vor, dann ging er nach Zwornik, wo er im Rufe der Wunderthätigkeit ſtarb; ſein Diwan iſt in Bosnien ſehr geſchätzt.

Beym Ausbruche des venetianiſchen Krieges.

Es ſteht der Glaube feſt, Rüſtet, ahmedaniſche Männer, den Streit!
Er greift den Oſt, den Weſt, Venetianiſcher Gianer, gewahre die Zeit!
Es iſt des Sultans Stunde, Ihm zu begegnen, ſind Heere vergebens bereit.
Sein iſt die Länderrunde, Venetianiſcher Gianr, gewahre die Zeit!
Kaimi ſpricht als Narr Worte, begeiſterte, denn er iſt Herrſcher der Zeit,
Er rüſtet ſich zum Streit, Venetianiſcher Gianer, gewahre die Zeit [2])!

Gottlob, der uns in dieſen Zeiten, So gnädig wollte leiten,
Wir haben uns dem Herrn verkaufet, Und haben gut verkaufet;
Den Seelen, die auf Gott vertrauen, Auf ihren Herren bauen.
Er iſt den Seelen aufgegangen, Die brünſtig Ihn verlangen;

[1]) Schechi Nr. 638. [2]) Saſaji Nr. 310.

Das Auge ſchaut nur was erſchlafen,
Sie ſehen keinesweges den Freund.
Schließ auf das Aug' und komm herein,
Geh' über dieſe Brücke fein,
Die ſcharfen Geher ſchlafen,
Der nur dem Herz erſcheint;
Laß alle Formen ſeyn,
So ſiehſt du Edens Schrein [1].

MCDLXXXI.

Weſti II.,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Iſt Osman-Tſchelebi.

Geh' einen Augenblick mit mir ins Gärtchen,
Es greift den Herzensſaum der Hirte Dorn nicht an [2].

MCDLXXXII.

Medhi V.,

geſt. i. J. 1091 (1680).

Ruhſade Muſtafa-Tſchelebi aus Brusa, Richter zu Tſchorli [3].

Ghaſel.

Kimün inchkden peri wardür o bil [4]) aslade achschamler.

Wer eine Fee zum Liebchen hat,
Der höchſte Himmel ihm zu Fuß,
Es werde Freundes Gau von dir,
Der Liebende, der Morgens reiſet,
Laß nicht den Kahn des Leibs am Ufer,
Denn wer nicht ſegelt mit Vernunft,
Es werde deines Muthes Saat
Denn wer ſich nach der Kaaba ſehnt,
Wer immer auf dem Weg Ahmed's
Im Paradies bey Mohammed,
Auf hohem Poſten übernachtet,
Mit dunklen Wolken übernachtet;
Medſchnun, ja nicht zu fern erachtet,
Bey Leila Abends übernachtet;
Stürz' ihn hinein ins Meer befrachtet,
Im hohen Meere übernachtet;
In Wüſten nicht als müd' geſchlachtet,
Zuletzt zu Mekka übernachtet.
Nach dem geraden Sinne trachtet,
Wie Medhi, ſicher übernachtet [5].

MCDLXXXIII.

Iſſeti IV.,

geſt. i. J. 1092 (1681).

Mohammed, der Sohn Lutfallah's, des Sohnes des Mufti Sekeria. Sein Vater iſt der unter dem Dichternahmen Scheichi bekannte Tſchelebi kaſi, der ſiebenmahl Richter von Philippopolis geweſen, zu Tſchaſchnegir bey Philippopolis; i. J. 1039 (1629) geboren, verlor er ſchon im dritten Jahre ſeinen Vater, und ward bey ſeinem Oheim, dem Mufti Jahja, erzogen; durch ein kaiſerl. Handſchreiben Murad's IV. ward

[1]) Scheichi Nr. 878. [2]) Derſelbe Nr. 905. [3]) Derſelbe Nr. 989. Gelali Nr. 389. [4]) o bil heißt: der (weiſe du), was hier bloß Füllwort. [5]) Scheichi Nr. 983. Gelali Nr. 389.

er dem Oberſtlandrichter Rumili's Ahmed Muid Efendi als Mulaſim beygegeben. Nach dem i. J. 1053 (1643) erfolgten Tode ſeines Oheims, des Mufti Jahja, ward er der Eidam des Mufti Ebuſsud, und erhielt i. J. 1055 (1645) die Medreſe ſeines Oheims, des Mufti Jahja; i. J. 1057 (1647) Einer der Achter, im folgenden Jahre Muderris der Sultaninn Esmachan, i. J. 1060 (1650) an der Medreſe der Prinzen, zwey Jahre ſpäter an der Suleimanije, i. J. 1064 (1654) Richter von Damaskus und im folgenden Jahre von Kairo, i. J. 1068 (1657) von Bruſa, allein ſchon nach ſechs Monathen wegen der damahligen Unruhen Hafanpaſcha's abgeſetzt. Er erhielt nun die Einkünfte der Richterſtelle von Modreni als Gerſtengeld, i. J. 1073 (1662) Richter von Conſtantinopel, im folgenden Jahre wurde den Einkünften ſeines Platzes auch ſein Gerſtengeld und dann die Einkünfte von Konurya zugeſchlagen, i. J. 1079 (1668) Kadiasker von Anatoli und im folgenden Jahre von Rumili. Abgeſetzt erhielt er die Richtereinkünfte von Balikesri und Balia als Gerſtengeld, die er i. J. 1083 (1672) mit der Richterſtelle von Tenedos vertauſchte; i. J. 1087 (1676) zum zweyten Mahle Kadiasker von Rumili; abgeſetzt, erhielt er als Gerſtengeld die Richtereinkünfte von Kumuldſchina, Uſidſcha und Ghaſiköi, und ſtarb i. J. 1092 (1681). Er liegt im Grabdome ſeines Oheims, des Mufti Jahja, beſtattet. Er vermehrte das berühmte bibliographiſche Wörterbuch Hadſchi Chalfa's mit Zuſätzen, hinterließ wie Naſim eine Fortſetzung der Blüthenleſe Kaſſade's, und einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Scheichi nicht weniger als zwey und achtzig Diſtichen aufgenommen [1]).

Aus ſeiner Kaſide. Beſchreibung des Frühlings.

Frühlingsodem hat die Welt erfreut,
Und die alte hat der Herr erneut,
Sieh, er bauet auf lazurnen Plan,
Sich ein Luſthaus als Gülſtan [2]).
Tag und Nacht umarmt der Morgenwind
Seine Braut, die Roſenflur, gelind;
Weil im Garten nun die Roſenbräute,
Klagen Liebe Nachtigallen heute.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Keine Rettung aus der Wogen Schlucht,
Denn es laſtet ſchwer des Himmels Wucht,
Iſt im Himmelsſpiegel Wunſch zur Hand,
Hat das Bild doch leider nicht Beſtand.

Um auf Liebesmeer zu ſegeln,
Steuere nach ſeinen Brauen,
Muſt du folgen dieſen Regeln,
Füge dich des Windes Launen.

---

[1]) Scheichi Nr. 205. Stafaji Nr. 259. [2]) Die Narciſſenflur, wie Gülſtan die Roſenflur, Nachlſtan der Palmenhain, Serwſtan, der Cypreſſenhain.

In die Fluthen fiel des Wuchſes Bild als Baum,
Und es wuchs heraus eden'ſcher Lebensbaum.

Richten wohl die Augenbrauen,
Würde man die Welt anſchauen,
Wenn Genuſſeswunſch nicht wäre?
Wenn nicht deine Schönheit wäre?

Unvergleichlich würd' ich dich,
Könnteſt du im Bilde dich
Mein Geliebter, nennen,
Von dem Freunde trennen.

Hoffend auf dein Bild, zum Auge endlich komme,
Geht entgegen dir der Thränenknab', der fromme,
Wenn der Wangen Glanz ſich meinen Thränen miſcht,
Scheint er Roſe, in dem Waſſer eingefriſcht.

Die Leila ſtellt die Palme deiner Schönheit dar,
Die Eingeweide ſind Medſchnun's zerraufte Haar,
Durch deine Trennung fiel der Bau des Herzens ein,
O Schenke, reiche mir mit Huld, den rothen Wein.

MCDLXXXIV.

Anni VI.,

geſt. i. J. 1093 (1682).

Mohammed Efendi von Bruſa, ſtarb als Mudarris.

Keinem kommt der Schöne nah',
Keiner ſing und keiner ſah
Als ein Liebe Freyer,
Deſſen Königgeyer [1]).

MCDLXXXV.

Befmi [2]) V.,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Ibrahim, der Sohn Ramaſan's, aus Bosnien gebürtig, bekannt unter dem Nahmen Jasakdſchiſade, d. i. der Sohn des Janitſcharenwächters; als Schreiber angeſtellt, war er der innigſte Vertraute des Muſtafapaſcha von Rodoſto, der ihn als Janitſcharenaga zur Belagerung von Wien mitführte, wo ihm eine Bombe den Fuß nahm, und das Leben koſtete. Er hinterließ einen Diwan.

Meines Sehnens Veranlaß,
Iſt es der griechiſche Mund?
Iſt es Begier nach Genuß,
Die in dem Buſen mir wohnt?
Jeder der Blicke von dir
Doppelte Wunde gewährt,
Führſt du, der Schönen Monarch,
Führſt du denn doppeltes Schwert?
Macht ſich unliebticher Mond
Grauſamkeit denn zum Geſetz?
Hört er die Klagen denn nicht,
Nimmt er ſie denn für Geſchwätz?
Was iſt das Ziel, das der Strom
Nimmend von Augen, erreicht?
Will er den Neger des Mauls
Waſchen im Herzen vielleicht?

---

[1]) Scheichi Nr. 95. [2]) Sefaji (Nr. 37) vermengt dieſen und den vierten Befmi, während dieſelben von Scheichi Nr. 270 und 271 als zwey ganz verſchiedene Dichter aufgeführt ſind.

MCDLXXXVI.

Seki, d. i. der Reine,

geſt. i. J. 1093 (1683).

Iſt Ahmed Efendi, der Sohn des Richters Abdulghani aus Anateli, i. J. 1072 (1661) Äußerer der Medreſe Tahtakaſi, i. J. 1075 (1664) an der Überlieferungsſchule Mohammedpaſcha's, an die Moſchee Trallali befördert, zwey Jahre hernach an der Hasan Efendi's, wieder zwey Jahre hernach an der des Muſti Achiſade Huſein, dann an der Rum Mohammedpaſcha's, i. J. 1080 (1669) an der des Muſti Jahja Efendi, im folgenden Jahre an der neuen des Miſchandſchipaſcha, dann Einer der Achter, hierauf an der des Kloſters, i. J. 1085 (1674) an der der Sultanina Aiſche, drey Jahre hernach an der Kara Muſtafapaſcha's, hierauf an der fünften der Suleimanije, an der kaiſerlichen Scheich Wefa's, i. J. 1093 (1682) Richter von Jeruſalem; als er zurückkam, ſtarb er auf der Reiſe zu Eregli in Karaman. Er hatte ſeine Laufbahn als Mulaſim bey Iſſeli begonnen, bey dem er, als dieſer Oberſtlandrichter, das Amt eines Mektubdſchi (Secretärs) und Scheriatdſchi (Sollicitators) bekleidete.

Verſenk' nicht Herz und Seel' in Thränenfluth,
Thu' dir auf Reiz und Schönheit nichts zu gut [1].

MCDLXXXVII.

Schochi, d. i. der Scheimiſche,

geſt. i. J. 1093 (1683).

Iſt Mohammed Efendi von Aidinſchik (Cycikus), der an der i. J. 1067 (1656) neu geſtifteten Medreſe Attarſade's als erſter Muderris angeſtellt ward; i. J. 1073 (1662) erhielt er die des Baumeiſters Sinan, i. J. 1076 (1666) die Tuti Latif (anmuthiger Papagey), i. J. 1079 (1668) die Baki Efendi's, und im folgenden Jahre die Ahmedpaſcha's inner des Kanonenthores, i. J. 1083 (1672) die des Muſti Jahja, i. J. 1085 (1674) Einer der Achter. Es wurde ihm die i. J. 1086 (1675) am Galataſerai neu geſtiftete zweyte Medreſe verliehen, von welcher er im folgenden Jahre an die Suleimanije befördert ward.

Ein einz'ger ſchwacher Lebenshauch
Blieb Schochi in dem Leib zurück,
Er harrt des Freund's, es will der Brauch,
Daß Sterbender dich trifft im Blick [2].

---

[1] Schocht Nr. 751. Sidjill Nr. 236. [2] Schochi Nr. 794.

MCDLXXXVIII.

Kedaji, d. i. der Bettler,

geſt. i. J. 1094 (1683).

Ali Efendi; i. J. 1060 (1650) erhielt er zu Nicäa die Medreſe Sultan Urchan's, dann zu Conſtantinopel die Seini-Tſchelebi's, i. J. 1062 (1651) die Suleimanpaſcha's zu Nicomedien, i. J. 1067 (1656) die Piripaſcha's zu Silimri, i. J. 1070 (1659) die Muſtafapaſcha's zu Gebiſe, i. J. 1088 (1677) Einer der Achter, zu Conſtantinopel außer dem Kanonenthore begraben.

Um zu erreichen der Verklärung Ruh',
Schrey Hu und Hu, und immerfort ſchrey Hu [1]!

MCDLXXXIX.

Raſſibi II.,

geſt. i. J. 1094 (1683).

Iſſ Chalil Efendi, der Sohn Ismail's, aus Adrianopel; ſtarb als Richter.

Du biſt der Schönheit Gärtner,
Es klagt als Nachtigall mein Herz,
Der Oſtwind hat Beſchreibungen
Deßhalben hat die Hyacinth'

Die Knoſpe iſt der Mund,
Thut ſeine Schmerzen kund;
Des Haares ausgeſchüttet,
Sich ſelber ſo zerrüttet [2].

MCDXC.

Behdſcheti II.,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Huſein-Tſchelebi von Conſtantinopel; ein Secretär des Diwans, der, nachdem er einige Zeit Tarichdſchi, d. i. Datirer der Jermane, geweſen, zu Belgrad ſtarb, auf dem Rückzuge von der Belagerung Wien's [3].

Liebe eine Sonne, die der Mond beneide,
Einen Körper, den die reinſte Fluth beneide.
Aus Begierde nach des Hochgenuſſes Freude,
Zittre ſo, daß das Queckſilber dich beneide;
Deiner Zähne Reih'n und deiner Lippen beide
Sind der Stoff von Perlen- und Rubinneide [4].

---

[1]) Scheichi Nr. 758. [2]) Derſelbe Nr. 1109. Sidaji Nr. 406. [3]) Derſelbe Nr. 36.
[4]) Scheichi Nr. 857.

MCDXCI.

Hamdi IV.,

geſt. i. J. 1095 (1684).

Aus Conſtantinopel; Mulaſim des Scheichs Baliſade, dann Richter zu Erſerum.

Ich fürchte, daß vor ſeiner Blicke Zauberfallen
Das Herz, ſich flüchtend, wird in Brunn des Kinnes fallen;
Wird, Hamdi, Wunſches Leila dir nicht zu Gefallen,
So mußt du, wie Medſchnun, in Wüſten niederfallen [1].

Der Wüſte Dornen ſind die Wimpern, die vom Weinen
Medſchnun's zurückgeblieben ſind und ſich verſteinen.
Biſt, Hamdi, du der Dichtkunſt Punct und Perle nicht?
Zu Land und See ließ man dein liebliches Gedicht.

MCDXCII.

Daniſchi V. Alidede,

geſt. i. J. 1095 (1684).

Ein Abkömmling (Haſid) Newaliſade Athallah's, der ſich zu Galata unter der Leitung des Scheichs der Mewlewi Adamdede dem beſchaulichen Leben gewidmet, dann Scheich der Mewlewi auf Cypern und zu Jeruſalem, über neunzig Jahr alt, ſtarb.

Ghaſel.

Ahſ anschikden hasr etmeſ ain ei siminbeden.

Du ſcheuſt nicht Seufzer Liebender, o Silberleib,
Ich fürchte, eines Tags verdirbt der Silberleib;
Mit Moſaikkampen hab' ich meine Bruſt erhellt,
Die ganze Bruſt iſt Tulpenbeet, wie Jemens Feld.
Mit Einem Blicke nur verleih' mir Heiterkeit,
Sonſt iſt die Welt für mich nur Haus der Traurigkeit;
Mach' weinen nicht die liebverwirrte Nachtigall,
Mit des Genuſſes Duft durchduftet ſie zumahl;
O klag' nicht, Daniſchi, unglücklich ſey dein Loos,
So hält's die alte Welt mit Männern, welche groß [2].

Der Biograph der Mewlewi Dichter erzählt aber, nachdem er dieſes Ghaſel ſeinem Werke einverleibt habe ihn ein Mewlewi zu Suleiman Efendi geführt, bey dem er denn den vollſtändigen Diwan Daniſchi's von deſſen eigener Hand geſchrieben geſehen, der mehrere Hymnen zum Lobe des Propheten, fünfzeilig und ſechszeilig gereimte Gloſſen und Ghaſelen

[1] Sefaji Nr. 68. Scheichi Nr. 903. [2] Derſelbe Nr. 907. Sefaji Nr. 86. Ghalib.

nach Ordnung des Alphabets geordnet, enthalte; er habe dieß als einen Wink betrachtet, aus demſelben alſo noch mehrere Proben zu geben, nämlich eine Kaßidet zum Lobe Mewlana Dſchelaleddin Rumi's in drey und vierzig Diſtichen, eine zum Lobe der zwölf Imame, nebſt dreyzehn Diſtichen und drey Ghaſelen, deren erſtes das folgende.

Beſmi ischkünde senün meichuare bu ben bir habab.

Bey deiner Liebe Mahl bin ich
Mit dieſem Kopf und bauerm Fuß
Ein heller Spiegel gleichſam iſt
In ſteter Unruh dreh' ich mich
Es blinzt das Auge, wenn ſich dreht
Ich ſchere mich nicht um die Welt,
Kein Augenblick vergeht, in dem
Stets harrend auf das liſt'ge Aug',
Ein irrer Liebender bin ich,
Und wie das Waſſer ſchau ich ihn.
Es ſchleppt die Ketten, wie Medſchnun,
Um der Cypreſſe hohen Wuchs
Es ſchludet Blut von Zeit zu Zeit,
Rubin, um den Rubin des Freund's

Der Trinker Blaſen eine,
Schweif' ich, der Blaſen eine;
Das Deckeigiat vom Weine,
Herum, der Blaſen eine;
Der Himmel mit Gewölbe,
Ich bin der Blaſen eine;
Mein Liebchen nicht erſcheine,
Bin ich der Blaſen eine;
Von Lehr' und Herzen reine,
Als reiner Blaſen eine;
Der Bach an Wieſenraine,
Fließ ich, der Blaſen eine;
Danifchi, wie im Steine
Schwärm' ich, der Blaſen eine.

MCDXCIII.

Rifaati IV.,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Iſt Abdullah Efendi, der Sohn des Oberſtlandrichters Vali Efendi; i. J. 1080 (1669) erhielt er die zweyte Medreſe des Riſchandſchipaſcha, i. J. 1088 (1677) die der Sultaninn Fatima, i. J. 1091 (1680), die Efdhalſade's, zwey Jahre ſpäter die des Muſti Jahja Efendi, i. J. 1094 (1683) Einer der Achter; er war mit dem Vorſteher der Emire Gésaadſade verſchwägert, und dichtete unter dem obigen Dichternahmen.

Über die Jasminenflur
Setzte ſich das Herz hinaus,
Setzte ſich hinaus, doch nicht
Über Ambralocken kraus [1]).

MCDXCIV.

Taib, d. i. der ſich Wendende,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Mohammed-Tſchelebi aus Conſtantinopel, ein Schützling Kali Muſtafa Efendi's, ein Secretär des kaiſerlichen Diwans, hinterließ einen vollſtändigen Diwan [2]).

Glaube nicht, daß ſchlecht der Flaum ihm ſteht,
Immer blüht der Schönheit Veilchenbeet.

[1]) Scheichi Nr. 768. Staſazi Nr. 102. [2]) Scheichi Nr. 858. Staſazi Nr. 17.

MCDXCV.

Adeni II.,

geſt. i. J. 1095 (1684).

Iſt der Scheich Mewlewi, bekannt unter dem Nahmen Redſchebede, der als Scheich des Kloſters der Mewlewi zu Belgrad ſtarb [1]).

Unſ're Seele wollen wir dir öffnen, Herr,
Vor dem Tode treulich zahlen unſ're Schuld,
Wollen unter deinen Reinen glänzen, Herr!
Wollen tönen, wie die Flöte, Lied' und Huld.

Er wählte aus dem Mesnewi die Verſe der Liebe aus, und gloſſirte jeden mit fünf türkiſchen unter dem Titel: Palme der Verklärung [2]), auch commentirte er die Kaßide Urfi's, welche mit dem Verſe beginnt:

Dieſe Waare des Grams in den Markt der Seele geworfen [3]).

MCDXCVI.

Osman Efendi Scheich,

geſt. i. J. 1095 (1684).

Aus Kaßarije war der Sakirbaſchi (Litaneyvorbether) des Scheich Abdollah; i. J. 1044 (1634) kam er nach Skutari, wo er ſich dem Scheich Abdol-Ahad Eununi als Jünger aneignete, dann Mulaſim Boſnafade Jahja Efendi's, in ſeiner Vaterſtadt an der Medrese Sahibije als Muderris angeſtellt ward; hierauf ging er nach Skutari als Prediger an der Moſchee Schemsipaſcha's, von wo er nach Conſtantinopel an der Moſchee und dem Kloſter des Dolmetſches Junis (des Hofdolmetſches Suleiman des Geſetzgebers) als Prediger übertrat, wo er an der Seite Omer Efendi's begraben liegt. Er dichtete Hymnen ohne Dichternahmen.

Mit Licht erfüllt das Herz — Das Morgengebeth,
Und reine Luſt gewährt — Das Morgengebeth;
Wie an dem Morgen klagt — Der Nachtigall Lied,
Wird Herz zum Roſenbeet — Durch's Morgengebeth;
Geheime Kunde kam — Dem Herzen vom Herrn,
Geheimniſſe theilt mit — Das Morgengebeth;
Du weine Nächte durch, — Bis Morgen erflehst,
Zur Arzeney wird Schmerz — Durch's Morgengebeth;
O, welche reine Luſt, — Ich ſchwör' es bey Gott!
Zum Kenntnißpfade führt — Das Morgengebeth;
Von Elementen iſt — Befreyet der Leib,
Derwiſch Osman genießt — Das Morgengebeth [4]).

---

[1]) Scheichi Nr. 958. Sefaji Nr. 266. Ghalib. [2]) Nachl tedſchelli. [3]) Jn metaai dend der bafari dſchan endachte. [4]) Scheichi Nr. 884.

MCDXCVII.

Meſchrebi III.,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Aus Skutari, einer der Secretäre des Diwans.

Die Lieb' iſt Nachtigall, das Roſenbeet die Bruſt,
Ein Spiegel ſüßen Paragon's iſt meine Bruſt;
Das rothe Kleid, der hohe Wuchs ſind Herzenluſt,
Durch deiner Leiden Maal verbrannt iſt meine Bruſt;
Es wächſt im Herzenshain des Verſes ſüße Frucht,
Ein Garten voll Gedichte iſt Meſchrebi's Bruſt [1].

MCDXCVIII.

Himmet, d. i. Unternehmungsgeiſt,

geſt. i. J. 1095 (1683).

Aus Voli, kam i. J. 1018 (1607) nach Conſtantinopel, wo er erſt Muderris, dann in den Orden der Chalweti trat, und zu Voli vom Scheich Elhadſch Ahmed, dem Scheiche der Kerami, zu ſeinem Nachfolger ernannt ward. Der Defterdar Ibrahimpaſcha erbaute für ihn in der Nähe des neuen Gartenthores zu Conſtantinopel ein Kloſter; i. J. 1050 (1640) erhielt er die Stelle eines Predigers an der Moſchee Kaſimpaſcha's, überließ dieſelbe nach dreyßig Jahren ſeinem Sohne und trat zum zweyten Mahle als Prediger an der Moſchee Kaſimpaſcha's ein; er wechſelte aber noch im ſelben Jahre dieſelbe mit der Predigerſtelle an der Moſchee Daudpaſcha's; zu Skutari ward er am Grabmahle des Scheichs Beſedſchiſade begraben.

Es ward durch Liebesgluth — Das Herz gebraten gut,
Zum Meere ward die Bruſt — Durch reiner Freude Luſt,
Es ſoll Verliebter Hort — Aufſteh'n von Ort zu Ort.
Der trunk'nen Augen Gluth — Verwandelt ſich in Blut,
Es dau're immerfort — Der ew'gen Wahrheit Wort,
So lang als bey dem Mahl — Umgebet der Pokal.
Was ich im Roſenhaine — Am frühen Morgen weine,
Verkehrt ſich in den Schall — Der Liebes-Nachtigall;
Von Männern kam, Himmet, — Der Aufſchwung im Gebeth,
Und alle Bettlerorden — Sind Schabe ihr geworden [2].

MCDXCIX.

Raghib, d. i. der Verlangende,

geſt. i. J. 1096 (1685).

Mohammed-Tſchelebi aus Negroponte.

---

[1] Sdafaji Nr. 371. [2] Scheichi Nr. 182. Sdafaji Nr. 407.

Auf lichten Wangen hab' ich ſchwarzes Moos geſehen,
Ich habe meinen Stern im Mondenlicht geſehen,
Was Wunder, wenn ich zitt're ob der Wange Wehen,
Ich habe Roſen in Queckſilberfluth geſehen [1]).

MDC.

Samii, d. i. der Höreriſche,

geſt. i. J. 1096 (1685).

Abdulkerim aus Bosnaſeraï, zu Ejub begraben, hinterließ einen vollſtändigen Diwan, ſetzte die von Weisi angefangene Lebensbeſchreibung des Propheten fort, ohne ſie jedoch zu vollenden; als Briefſteller wetteiferte er im Inſcha mit Nerkesi [2]).

Iſt ſie Peri, iſt ſie Engel,
Wäre keines ſie von beyden,
Mit den Wunden, mit den Malen,
Rothes Gold und weißes Silber
Die Geſtalt, dem Monde gleich?
Warum fliehet ſie ſogleich?
Iſt es heute nicht gethan,
Macht den liebenswürd'gen Mann.

Sey die Trennungsnacht auch noch ſo trübe,
Findet Phantaſie doch einen Mond der Liebe.

Samii's Gaul, es ſey der Raum auch noch ſo enge,
Macht als Genius ſich Raum durch das Gedränge.

Indem die Liebſte wir als Mond und Sonne leben,
So haben wir zum höchſten Himmel ſie erhoben;
Sie iſt kryſtall'ne Fluth [3]), die nicht mehr wiederkehret,
Wie lang das Waſſerrad des Himmels auch ſich leert.

MDI.

Muſtafapaſcha,

geſt. i. J. 1096 (1685).

Iſt der Günſtling Mohammed's IV., der, aus Boll gebürtig, als Page ins kaiſerliche Serai kam und i. J. 1073 (1662) in die Chaßoda (innerſte Kammer) eintrat, und das Jahr darauf den Titel Mußahib, d. i. des Propheten (des Sultans) erhielt; i. J. 1077 (1666) trat er als zweyter Weſir des Reiches aus dem Serai, und ward i. J. 1084 (1673) Kaimakam, i. J. 1086 (1675) ward ihm Chadidſcha, die Tochter des Sultans, vermählt [4]); i. J. 1095 (1684) erhielt er an des Silihdar Muſtafapapaſcha's Stelle das hohe Amt des Kapudanpaſcha, und ward i. J. 1096 (1685) als Serasker in Morea wider die Venetianer, und noch im ſelben Jahre zum Muhafiß d. i. Hüther der Dardanellen, ernannt; ein beſonderer Gönner der Dichter, Ermunterer der Talente Samii's und Düri's.

---

[1]) Schejchi Nr. 914. Stafaji Nr. 103. [2]) Schejchi Nr. 918. Stafaji Nr. 151.
[3]) Bir tſchim ſu, ein Trunk Waſſers. [4]) Die Beſchreibung der Hochzeit bey Ricaut, le Croix, und in den osmaniſchen Geſchichtſchreibern Raſchid, Abdi, Mohammed Defterdar, und nach denſelben im VI. Bande der osmaniſchen Geſchichte S. 313—316; die Grabſchrift Chadidſcha's, die zu Bagdad ſteht, in Niebuhr.

Die Seele frönet der Begier,
Und Fehler iſt mein ganzes Thun,
Erfüllet hab' ich Pflichten nicht
Wie du mich ſtrafſt, verdien' ich es,
Was Wunder, wenn die Nachtigall
Getrennt von deinem Roſenbeet,
Auf dem Prophetenthron biſt du
Der Himmel dient als Schämel dir,
Verzeihe mir, ſprich für ſie auch
Denn Gott genehmiget dein Wort,
Es weih'n als Teppich ſein Geſicht
Gar Viele, und auch Muſtafa,

O Gottesgeſandter!
O Gottesgeſandter!
Von Tauſenden eine,
O Gottesgeſandter!
Wohl weinet aus Sehnſucht?
O Gottesgeſandter!
Erhabener Herrſcher,
O Gottesgeſandter!
Am Tag des Gerichtes,
O Gottesgeſandter!
Zur Schwelle des Thrones,
O Gottesgeſandter!

MDII.

Waſſifi IV.,

geſt. i. J. 1096 (1685).

Imamſade Ismail-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Das Herz der Herzen bildet ſich das Liebchen ein,
Es bildet ſich Unmögliches der Arme ein;
Indem des Auges Liebreiz ſchaffet blut'ge Pein,
Entſteht aus ſchwarzer Augen Unruh rother Wein;
Es fällt in's Lockennetz des Herzens Vogel ein,
Er bildet ſich das Maal als Korn der Leiden ein [1].

MDIII.

Safiri II.,

geſt. i. J. 1097 (1686).

Iſt Ahmed Efendi aus Philippopolis, der als Richter von Karaferia ſtarb.

Meine Seufzer, meine Töne
Blut'ge Thränen, Flammenſeufzer
Brennet du in Höllenpeinen,
Größer als der Höllenpeinen

Plaudern mein Geheimniß aus,
Hauchen meine Leiden aus;
Safiri, auch noch ſo ſehr,
Iſt des Schahes Gnadenmeer [2].

MDIV.

Sami IV.,

geſt. i. J. 1097 (1686).

Iſt Alaibeg Junisbeg, der Sohn eines Beglerbeg's aus Moſul; unter Mohammed's Regierung fand er einen großen Gönner an dem zweyten Weſir und Günſtling, Muſtafapaſcha. Zu Galata trat er in den Orden der Mewlewi, reiſte hernach und ſtarb eine Station von Moſul, wo ſein Leichnam von ſeinen Angehörigen beſtattet ward [3].

---

[1]) Schichi Nr. 1018. [2]) Derſelbe Nr. 909. Sefaji Nr. 90. [3]) Schichi Nr. 919. Sefaji Nr. 152. Ghalib.

Dein ſchwarzes Aug' iſt Tag der Auferſtehung.
Es fährt die Welt um, wie die Auferſtehung;
Hilf' auf dein Haar und zeige deine Schönheit uns,
Daß offenbar uns werde Auferſtehung;
Es iſt vom Liebe Sami ſo berauſchet,
Daß er ſich kümmert nicht um Auferſtehung.

Aus den Kaßideen ſeines vollſtändigen Diwans.

Beſchreibung der Nacht.

In dieſer Nacht, wo aufgelöſt ſein Haar der Freund,
Die Sonn' aus Eiferſucht der Wangen nicht mehr ſcheint,
Des Himmels Dach iſt ausgeſchmückt mit Lichttapeten,
Als Lampen hangen an dem grünen Dom Planeten.
Die Nachtigall beginnt im Roſenbeet zu klagen,
Beym Feſt die Muſiker die Pauk' und Cymbeln ſchlagen.
Der Oſtwind kommt und bringt von ſeinem Fußſtaub Kunde,
Er kommt, mit Staub bedeckt vom Fuß zu Kopfes Runde.
Dein Lied, o Sami, geht durch Kreiſe in die Runde,
Die reinen Freunde preiſen es mit Einem Munde.

MDV.

Sukeri, d. i. der Zuckerige,

geſt. i. J. 1097 (1686).

Iſt Sekeria aus Bosnaſerai, der ſeinen Nahmen nur durch eine kleine Umänderung aus Zacharias in den Zuckerigen verwandelte; er bildete ſein großes Talent unter dem Dichter Suleiman Efendi aus, und war einer der Secretäre des Diwans unter der Großweſirſchaft Köpriliſade Ahmedpaſcha's.

Die Maale zeigen an den Gram der Liebenden,
Die Tulpen zeigen an das Grab der Liebenden.

Mit jedem Morgen pflegt der Oſt dein Haar zu theilen,
Er ſchreibt auf dein Geſicht mit Haarſtrich Ambrazeilen.

Schweißtropfen, die vom Wein der Stirn' entglühen,
Sind Thau auf den Jasminen, welche blühen.

MDVI.

Chaili II.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Aus Kirkkiliſe gebürtig, ſtand er beym Großweſir Ahmed Köpriliſade als Bittſchriftmeiſter, und hatte ſich auch der Gunſt ſeines Nachfolgers, Kara Muſtafapaſcha's (des Belagerers Wien's), zu erfreuen; i. J. 1094 (1683) erhielt er die Stelle eines Mewkufatdſchi; zwey Jahre hernach ab-

geſetzt, i. J. 1098 (1687) wieder als Präſident der Kammer des Tagebuches angeſtellt, ſtarb er zu Belgrad, wo er an der Moſchee des Defterdar beſtattet ward [1]). Seinem Gönner, dem Großweſir Ahmed Köprili, übergab er auf die Eroberung von Neuhäuſel folgendes Chronogramm:

O Feldherr, von der ganzen Welt geehrt,
Der rühmlich der Weſirſchaft Kiſſen ſchmückt,
Du nahmſt die Feſtung ein in kurzer Zeit,
Geprieſen ſeyſt, o Kahreman der Zeit;
Den Jahrreim bringt Chalili dar zum Feſte,
Durch Ahmed's Wunderwerk fiel Uyvar's Feſte.

Auf dem Zuge nach Wien dichtete er die folgenden Verſe:

Karawan', zum Freunde gehend,
Laſtthier', denen ich anhinge,
Nimmer hör' ich auf zu eilen
Fuß, du müder, haſt du Beule?
Nachtigall, wir zieh'n durch Haine,
Machſt du denn in dem Gewcine
In dem Feldzug neue Reime
Frag den Chalili: keine Reime?

Gibt es keine,
Gibt es keine;
Über Steine,
Haſt du keine?
Du nicht weine!
Pauſe keine?
Sah ich keine,
Sang er keine?

Hoffet nicht von Weibern Treue,
Denn ſie machen euch nur Reue,
Denn es gibt des Korans Spruch,
Schon der Liſt derſelben Buch.

Schon dem Tode nahe, ſagte er noch die folgenden vier Verſe:

Dem Herz gefiele wohl der Aufenthalt,
Allein die Karawane macht nicht Halt;
Des Tod's Ausrufer ſchrey'n mit großer Haſt:
Fort! fort! die Karawane macht nicht Raſt.

MDVII.

Dürri V.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Iſt der Molla Mohammed, Sohn Ghajaſeddin's aus Boli, Muſafim beym Mufti Minkariſade Efendi, ein Schützling Muſtafapaſcha's, des Günſtlings Mohammed's IV., durch denſelben i. J. 1092 (1681) als Äußerer an der Medreſe Seini-Tſchelebi's angeſtellt, im folgenden Jahre an der zweyten Medreſe des Kiaja, i. J. 1094 (1683) an der Haſilpaſcha's, i. J. 1096 (1685) an der Sinanpaſcha's, i. J. 1097 (1686) Einer der Achter; liegt zu Ejub begraben.

[1]) Schaikh Nr. 908. Sefaji Nr. 79.

Ghaſel.

Rakib el uſadür imiſch o schoch tannaſe.

Der Nebenbuhler ſtreckte aus die Hand
Nach dieſem feinen Schalken,
Indem zu jagen er ſich unterſtand,
Nach dieſem Königsfalken.
Des Himmels Blätter wären längſt zerſtreut,
Von meiner Seufzer Winde,
Wenn ſie zuſammenhielte nicht bis heut
Der Sonne Siegelbinde;
Ich werde meiner Thränen Silbergeld
An die Geduld verſpielen,
Wenn mich der Schab der Huld zurück nicht hält,
Mit wenig oder vielen.
Die Wange zieht ſich ſcharlachrothen Flor
Ergänzet vor als Schleyer,
Vielleicht erſchien in dieſem Roſenflor
Ein Roſenſtrauch, ein neuer.
Was iſt es, wenn mir angemeſſen würde
Des Glückes feſtlich Kleid?
Iſt Dürri denn des hohen Muthes Bürde
Zu tragen nicht bereit [*])?

MDVIII.

Said, d. i. der Glückliche,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Der Sohn Esaad Efendi's von Angora, der Vorſteher der Emire Esaadſade Seid Mohammed, geboren i. J. 1028 (1618). Mulaſim des Mufti Jahja Efendi, wurde er mit acht und zwanzig Jahren ein Äußerer an der neugeſtifteten Medreſe Kara Tſchelliſade Mahmud Efendi's, dann an der der Sultaninn Esmachan, dann an der kaiſerlichen Medreſe Siawuſchpaſcha's, i. J. 1062 (1651) Einer der Achter, dann an der Beirampaſcha's, i. J. 1065 (1654) an der kaiſerlichen des Scheichs Weſa, i. J. 1067 (1656) zum Richter Morea's deſigniert, und zwey Jahre hernach wirklich dazu ernannt, i. J. 1071 (1660) erhielt er die Richtereinkünfte von Tenedos als Gerſtengeld, i. J. 1072 (1661) Richter von Kairo, i. J. 1076 (1665) auf ſein obiges Gerſtengeld, aber mit dem Range eines Richters von Conſtantinopel, zurückgeſetzt, i. J. 1079 (1668) Richter der Hauptſtadt, dann mit dem Gerſtengelde der Richtereinkünfte von Wiſe und Kirkkiliſe zur Ruhe geſetzt, i. J. 1081 (1670) zum zweyten Mahle Richter der Hauptſtadt, i. J. 1083 (1672) mit dem Gerſtengelde der Richterſtelle von Aintab befriedigt, i. J. 1084 (1673) Oberſtlandrichter Anatoli's, und im folgenden Jahre zum Vorſteher der Emire ernannt, i. J.

[*]) Scheichi Nr. 138. Staſeli Nr. 88.

1091 (1680) abgeſetzt und nach Bruſa verwieſen; dennoch erhielt er als Gerſtengeld die Einkünfte von Balikeſri, Balia und Nicäa; i. J. 1093 (1682) erhielt er die Erlaubniß, nach Conſtantinopel zurückzukehren, und zu ſeinen Einkünften wurde noch die der Richterſtelle von Kreta zugeſchlagen; i. J. 1095 (1684) wurde ihm der Rang eines Oberſtlandrichters von Rumili und die Einkünfte von Chios als Zulage ſeines Gerſtengeldes verliehen, i. J. 1097 (1686) zum zweyten Mahle Vorſteher der Emire, als welcher er am 12. Silhidſche 1098 (3. April 1687) ſtarb und zu Ejub begraben ward.

Geſchlag'ner Mann, hab' einen Schönen ich geſehen,
Den Herren Jeſus hat das todte Herz geſehen,
Auf zartem Zweige hat die Roſe ſich geöffnet,
Das irre Herz hab' ich als Nachtigall geſehen,
In Lockennacht hab' ich das ſchwarze Maal der Wangen,
Wetteifernd mit der Pleias und dem Mond, geſehen;
Verſinge ſich des Herzens Vogel nicht im Haar,
Du würdeſt ihn, Said, als Glückshaar fliegen ſehen [1].

MDIX.

Sari III.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Iſt Muſtafa Efendi, aus dem zu Bosnaſerai gehörigen Orte Uſidſcha, hinterließ einen vollſtändigen Diwan, in welchem ſich auch ein Buch des heiligen Krieges (Ghafaname) befindet [2].

Wir fügen uns, o Frommer, dem, was uns beſtimmt,
Der die Huri, und das die Ganymeden [3] nimmt.
Vier Säulen, Sari, ſind der wahren Luſt Beſtand:
Des Fluſſes, Glaſes, Mundes und der Weiden Rand.

Von dem Schenken das Glas inzwiſchen der Finger gehalten,
Iſt die rothe Roſ' [4], zwiſchen den Knoſpen, den ſünf.

Grabſchrift.

Mit Sehnſucht ungeſtillt und mit Verlangen,
War Aerzten für uns nicht zu erlangen;
Die blut'ge Thrän' floß herab die Wangen,
Gekommen leer ſind wir, auch leer gegangen.

Aus ſeinem Ghaſaname.

Es wird das Capital der Dichter nicht verſchüttet,
Es wird zwar einſt die Welt, die Dichtung nicht, verſchüttet.

---

[1] Schelhi Nr. 811. Stalali Nr. 54. [2] Schelhi Nr. 916. Stalali Nr. 135.
[3] Ghilman, d. i. die Knaben des Paradieſes. [4] Gül homra.

MDX.

Siahi II.,

geſt. i. J. 1099 (1687).

Ahmed Efendi, aus Dolmabaghdſche am europäiſchen Ufer des Bosporos unter Beſchiktaſch; als Kaſſam, d. i. Erbtheilungsſchreiber, bey Kilidſch Alipaſcha, dem Statthalter von Trapezunt, angeſtellt, begleitete er denſelben auf ſeiner Fahrt dahin. Da das Schiff bey Agwa an die Felſen der Küſte geworfen ward, und der Ort, wo ſie ans Land ſtiegen, eine Grabſtätte war, ſcherzte Siahi, mit den Todten frevelnd, indem er ſie anredete: „Ihr Elenden, was ruht ihr in eueren dumpfen Wohnungen? könnt ihr euch nicht erheben, uns ein Paar Schritte entgegen zu gehen?“ Kaum hatte er dieſes geſprochen, als er ſich übel befand, bald hernach ſtarb, und unter dieſen Gräbern beerdigt ward. Er ſchrieb ſehr ſchönes Taalik.

Cypreſſenzweig mir führt die Seele auf dein Scheyf,
Ein Hyacinthengarten iſt des Haares Schopf,
Ein Paradieſesöpfau, aufſitzend deinem Kopf,
Um Wangenroſenbeet zu ſchauen iſt dein Schopf;
Die Kunde gab dem Oſt der ſchön geflocht'ne Zopf,
Daß friſche Ambra haucht des jungen Freundes Schopf [1].

MDXI.

Schehdi IV.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Muſtafa-Tſchelebi aus Conſtantinopel, einer der Secretäre des Diwans.

Bald plagt er mich, bald will er's gnädig halten,
Sieh wie der Spiegel wechſelt die Geſtalten [2].

MDXII.

Schehri II.,

geſt. i. J. 1099 (1687).

Mohammed Aga aus Rodoſto, unter dem Nahmen Kuloghli Merhaga.

Es färbt die Luft nach ſeiner Locken Hyacinthen,
Des Himmels Saatenfeld mit blauer Blumen Tinten [3];
Der Rebe Tochter hat in dem Kryſtallpalaſt
Des Glaſes dieſe Nacht nach Wunſche mich umfaßt [4].

Weißt, warum Medſchnun, warum Ferhaden,
Solche Pein das Schickſal aufgeladen?
Warum gingen ſie auch immer ſtumm
Mit Kamehlen und mit Steinen um?

---

[1] Schaichi Nr. 1113. Salim Nr. 150. [2] Schaichi Nr. 93. Sefaji Nr. 184. [3] Ein Wortſpiel, weil Sünbüllü hawa (wörtlich: Hyacinthenluft), einen mit Wolken umzogenen trüben Tag bedeutet. [4] Schaichi Nr. 1116. Salim Nr. 176. Sefaji Nr. 200.

MDXIII.

Faſli VI. Osman Efendi,

geſt. i. J. 1099 (1687).

Der ſogenannte Scheich des Pferdemarktes, aus Schumna gebürtig; trat in den Orden der Dſchelweti und folgte ſeinem Meiſter als Scheich zu Aidos nach, von dort nach Philippopolis, und kam dann als Imam und Kanzelredner an der Moſchee Kuldſchami nach Conſtantinopel am Pferdemarkt, wo er ſich anſiedelte und die Armen unterrichte, als Prediger an der Moſchee Ebul-weſa's, dann an der von Bosnewi Ali Efendi, an der Suleimanije für eine Mittwoch abzuhaltende Predigt geſtiftete Kanzel; i. J. 1095 (1683) Prediger an der Moſchee Selim's I.; im folgenden Jahre vor des Sultans Gegenwart nach Adrianopel berufen, aber einiger zu freyen Reden willen in ſeinen Geburtsort Schumna verbannt; nach ein Paar Monathen zurückberufen, lag er wie ehe ſeinem Predigeramte zu Conſtantinopel ob; bey der Thronbeſteigung Suleiman's II. wurde er, weil er ſich in Politik miſchte, nach Cypern verbannt, wo er ſtarb, und außer den Mauern Famaguſta's ruht. Er hinterließ Randgloſſen zu mehreren juridiſchen Werken [1]) und geiſtliche Lieder (Ilahi).

Es brennen Herz und Seele, Erbarme dich, erbarme dich, o Allerbarmer!
Es dürſten Herz und Seele, Erbarme dich, erbarme dich, o Allerbarmer!
Aus Liebe des Propheten, Aus Liebe aller Reinen, aller Auserwählten,
Aus Liebe Muſtafa's, Erbarme dich, erbarme dich, o Allerbarmer!

MDXIV.

Ali II.,

geſt. i. J. 1099 (1687).

Mohammed Efendi von Iſchtip, ward an der Seite des Rebellen Osmanpaſcha als deſſen Lagerrichter erſchlagen.

Sieh den Schönheitsſchatz mit ſeinem Moſchusflaum,
Mit der Schönheit ſehnt ſich aus der Jugend Traum;
Ali, reib an ſeiner Schwelle dein Geſicht,
Und erfüll' mit Wangenglanz im Staub die Pflicht [2]).

MDXV.

Muchliſi VI.,

geſt. i. J. 1099 (1687).

Iſi Mohammedpaſcha, der Sohn Sbarl Alipaſcha's, des Defterdarbeg's; i. J. 1085 (1674) Muſtermeiſter der Janitſcharen, ward er im folgenden Jahre an Ahmedpaſcha's Stelle Defterdar; zwey Jahre hernach abgeſetzt, erhielt er wieder die Stelle eines Muſtermeiſters der Ja-

[1]) Zum Telwih, Tewſih, Metawwal, Muchtaſir, zum Commentare Sadreddin's von Konia über das Banha und zum Commentare des Dußuß.
[2]) Schicksl Nr. 1118. Chalid.

aufſcharen, und i. J. 1095 (1686) die Stelle des Kiaja der Sultaninn Günſtlinginn, im folgenden Jahre Weſir der Kuppel, ſtarb er das Jahr darauf; vor dem Adrianopolitanerthore an ſeines Vaters Seite beſtattet.

Willkommen du, des Freundes Buſen ſchenket Wonne,
Des Schönheitsglanz erhellt des Herzens warme Sonne,
Mit Haarſtrich iſt der Wangen weißes Blatt beſchrieben,
Und zitternd iſt des Herzens Kiel zurückgeblieben [1].

MDXVI.

Raſiki IV.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Iſt der Molla Abdullah Ben Mohammed, Sohn eines Kaufmanns aus Bruſa, Mulaſim des Oberſtlandrichters Kara-Tſchelebi Mahmud Efendi; i. J. 1061 (1650) in ſeiner Vaterſtadt an der Medreſe Peripeiker angeſtellt, i. J. 1064 (1653) an der Medreſe Tſchendik, zwey Jahre an der Waiſije (d. i. des Predigers zu Bruſa), i. J. 1075 (1664) an der Chandſcharije (des Dolches, eben da), i. J. 1078 (1667) Richter von Meraaſch, i. J. 1084 (1673) von Erſen Rum, i. J. 1091 (1680) zum zweyten Mahle von Meraaſch, i. J. 1096 (1685) von Konia, dort in der Nähe des Scheichs Sadreddin begraben. Er iſt der Verfaſſer eines myſtiſchen Werkes: Der vollkommene Menſch [2].

Viele Roſenbündel
Du, als friſche Roſe,
Tehte weckſt du auf
Sprich, daß Kranke ſich
Seit der Wimpern Pfeile
Hab' ich Wildpret, vieles,
Seit der Brauen Bogen
Hat den Hoffnungsfaden
Läßt es wohl ſich denken,
Raſiki herzzerbrechen
Sind von dir befangen,
Biſt neu aufgegangen;
Durch dein Wort in's Leben,
Aus dem Bett' erheben;
Herz zuſammennähen,
In dem Haar geſehen;
Iſt ſo hoch geſpannt,
Seele abgeſpannt;
Daß in dieſem Leben,
Dir nicht ſey ergeben [3]?

MDXVII.

Senaji IV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Abdulbaki Efendi von Seraj; ward i. J. 1085 (1673) Richter von Belgrad, i. J. 1091 (1679) von Philippopolis, und im Feldzuge des Jahres 1097 (1685) Richter des Lagers unter dem Großweſir Suleimanpaſcha.

Wir goßen ſolchen Rauſch die Wangen ein,
Daß ich nicht weiß, was Schenke, Wirth und Wein [4].

---

[1] Schichi Nr. 1121. Salim Nr. 315. Sſolaki Nr. 372. [2] Insani kamil, vielleicht nur eine Überſetzung des unter dieſem Titel berühmten arabiſchen Werkes. [3] Schichi Nr. 798. [4] Derkiabi Nr. 1079.

MDXVIII.

Hafiſ V.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Iſt Süddſchiſade (der Sohn des Milchverkäufers) Abdullatif, der Derwiſch aus Conſtantinopel, der ſich unter dem Scheich der Chalweti Ummi Sinanſade dem beſchaulichen Leben weihte; nach ſeines Meiſters Tode pilgerte der Jünger nach Mekka, wo er ſtarb; er war ein ausgezeichneter Tonkünſtler.

Aus einer ſeiner Hymnen zum Lobe des Propheten.

Nach dem leidenſchaftlichen Feſt,
Und von deinem Gaue getrennt,
Bin ich in dem Wirbel der Fluth
Schon mit dir von ewig befreund't,
O Gottesgeſandter!
O Gottesgeſandter!
Der Trennung verſchlungen,
O Gottesgeſandter [1])!

MDXIX.

Hosam II. Derwiſch,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Ein Derwiſch Mewlewi aus Kutahije; Jünger Ibrahimdede's, des dortigen Scheichs, der, wie der Verfaſſer des Schiffs (der Biographien der Mewlewi) erzählt, ſeinen nahen Tod ſeinen Ordensbrüdern vorausſagte, und mit Ende des Hymnus den Geiſt aufgab.

Mit dir iſt Zelle nur
Und ohne dich für mich
Im Staube deiner Thür
Auf dem geflocht'nen Stroh,
Der gränzenloſe Weltenraum,
Der ew'ge Raum die Zelle kaum;
Sitz' ich ſo ohne Fuß als Hand,
Und trag' den Himmel auf der Hand [2]).

MDXX.

Reſchid, d. i. der Gerade,

geſt. i. J. 1099 (1688).

Mohammed, der Sohn des Mufti Ebuſaidſade Feiſullah, geboren i. J. 1065 (1654), Mulaſim des Mufti Minkariſade, mit ein und zwanzig Jahren Muderris der Medreſe der Sultaninn Fatima, zwey Jahre hernach an der Medreſe des alten Riſchandſchi zu Skutari; i. J. 1091 (1680) Muderris an der Medreſe Sekeria Efendi's, zwey Jahre hernach Einer der Achter, dann Muderris Kilidſch Alipaſcha's, der Sultaninn Gemachan; i. J. 1098 (1687) an der Suleimanije, ſtarb er zwey

[1]) Schichi Nr. 1109. Salim Nr. 61. Sefaji Nr. 63. [2]) Schalik.

Jahre hernach an der Peſt, und ruht am Grabmahle ſeines Urgroßvaters Seadeddin.

Iſt der Brand nicht offenbar?
Fließet meiner Thränen Bach?
Denkend an der Mitte Haar,
Wird Reſchid's Ghaſel nicht hell

Sind nicht meine Seufzer klar?
Nicht dem grünen Flaume nach?
Bin ich mag'rer, als ich's war,
Durch des Mundrubins Spinell?

MDXXI.

Sikri, d. i. der Erwähnungshafte,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Ebubekr Aga von Uſkdſcha; ein Lehensträger, der Schüler des Dichters Waſleti.

Glaube nicht Derwiſch, daß, was ich trinke, der Wein ſey,
Trennungsgluth iſt's nur, blutig von Sehnſucht gefüllt:
Weißt du, was dem Medſchnun mich gleich geſetzet im Weſen?
Durch des Genuſſes Wort wurde verwirret das Herz.
Was dich wie die Nachtigall, o Sikri, verwirret,
Iſt das fremde Land und der Erinnerung Schmerz [1].

MDXXII.

Surури III.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Muſtafa Efendi von Ejub; i. J. 1028 (1618) geboren, trat er an der i. J. 1067 (1656) neu geſtifteten Medreſe Sdafije Chatun's als Äußerer der erſte Muderris auf, i. J. 1088 (1676) Muderris Perwiſ Efendi's, dann der Medreſe des Subaſchi Suleiman, i. J. 1093 (1682) Richter von Nicoſia, und fünf Jahre hernach auch noch mit dem Amte des dortigen Mufti bekleidet; ſtarb abgeſetzt zu Conſtantinopel, wo er am Kloſter Buchara's begraben liegt.

Die Knoſpen öffnete der Hauch von ſeinem Haar,
Der Nachtigallen Herz ſchließt auf das junge Jahr,
Die Hyacinth' ergriff Begier nach ſeinem Haar,
Weßhalb ſie ſich gekraust und ganz zerſtreuet war.

MDXXIII.

Selimdede,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Iſt Ali, bekannt unter dem Nahmen Körku Derwiſch (Furcht Mönch), oder wie Salim ſchreibt Kirk Derwiſch (vierzig Derwiſch).

---

[1] Schaichi Nr. 1067. Salim Nr. 139. Sdaſaii Nr. 156.

Die deiner Kettenlocken Ketten ziehen,
Die an die Roſenwangen ſind gebunden,
Man kann ſie nicht zum Roſenhaine ziehen,
Wenn tauſendmahl auch blüh'n des Frühlings Stunden.

MDXXIV.

Suleimanbeg,

geſt. i. J. 1099 (1688).

Der Sohn Sdſſi Mohammedpaſcha's.

Wein ſind deine Lippen gleichſam, Und mein Herz iſt Braten gleichſam.
Neumond ſind die Brauen gleichſam, Sonne ſind die Wangen gleichſam [1].

MDXXV.

Tarikati Emirdede,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Aus Konia; ein Jünger Tſchelebi Abdolhalim's, unter dem Nahmen Emir Efendi in wunderthätigem Rufe; auf den Tod ſeines Meiſters ſagte er eine Wehklage, woraus das folgende Diſtichon.

Abdulhalim der führte unſ'ren Reigen,
Er führet nun auf Edens Flur den Reigen [2].

MDXXVI.

Aarifi V.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Ali Efendi aus Gökiſchehr, Mulaſim des Mufti Mohammed Efendi von Angora; Richter an mehreren Orten in Rumili.

Was deckeſt du des Kinnes Apfel zu?
Was deckeſt du die Frucht der Schönheit zu [3]?

MDXXVII.

Schekib, d. i. der Geduldige,

geſt. i. J. 1101 (1689).

Seid Mohammed Efendi, der Sohn des i. J. 1093 (1682) geſtorbenen Paſchmakdſchiſade und jüngerer Bruder des Mufti Seid Ali Efendi, Richter an mehreren Orten in Rumili, ſtarb zu Adrianopel.

Des ſeelenverleihenden Mund's Spinelle
Verleihen, Schekib, die die Ruh' der Seele.
Ich, der Erkenntniß Sonn' im Weltenhaus,
Stech' den Unwiſſenden die Augen aus [4].

---

[1] Schelchi Nr. 9a5. [2] Ebendaſ. [3] Schelchi Nr. 1119. Salim Nr. 209. [4] Schelchi Nr. 1114. Salim Nr. 170.

MDXXVIII.

Schewki IV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Mohammed Efendi, der Sohn Tſchomar Efendi's, geboren zu Bruſa, ſtarb in früher Jugend, und hinterließ eine Sammlung von 1800 Überlieferungen in alphabetiſcher Ordnung, unter dem Titel: **Blüthe der Worte für Verſtändige und Vollkommene** [1]), nebſt zwey anderen Werken, das eine der **Meiſter der Richter** [2]), eine Erörterung wichtiger Streitpuncte des Geſetzes, das andere **Commentar beſonderer Dinge** [3]), ebenfalls juridiſch.

Es ſteh mein Auge in das Meer von Iſtambul,
So kommt der Kahn des Wunſches in den Hafen wohl.

Es flüchten ſich vor deiner Wangen Sonne
Die Phantaſie'n in deiner Wangen Schatten.
Wiewohl mir Fußſtaub, wie der Staub der Sonne,
So küßten wir doch nie den Saum der Matten;
Du wandelteſt in Unruh nicht die Wonne,
Wenn du nicht ſtreuteſt aus des Haares Schatten.

MDXXIX.

Sſanii XV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Der Sohn des Mufti Debbaghſade Sſanollah Efendi, Mulaſim des Mufti Minkariſade, i. J. 1087 (1677) ein Äußerer an der Medreſe des Defterdars Jahja Efendi; i. J. 1091 (1680) an der Siawuſchpaſcha's, zwey Jahre hernach an der des Subaſchi Suleiman, i. J. 1093 (1683) an der des Kürekdſchibaſchi, dann an der der Sultanium Ghadidſche, i. J. 1099 (1688) Einer der Achter, und noch im ſelben Jahre einer der Candidaten der Suleimanije [4]).

Wenn von des Weines Gluth ſich röthet ſein Geſicht,
Gibt er dem Roſenbeet der Schönheit Glanz und Licht [5]).

MDXXX.

Thalib IV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Iſt **Mohammeddede**, der Scheich des Kloſters der Mewlewi zu Tokat, der Jünger Daniſchi Alidede's, dem er nach deſſen Tod als Scheich nachfolgte.

Wenn du des Herzens Spiegel Zehntauſendfach zerſtückeſt,
Du doch in jedem Stücke Dich ſelber nur erblickeſt [6]).

---

[1]) Subbetul-mekal li erbabil-aakl wel-kemal. [2]) Ghodſchat ulfat. [3]) Scherhi Machſußat. [4]) Muſelli Suleimanije. [5]) Schewki Nr. 1060. Salim Nr. 204. [6]) Scheichi Nr. 1118. Ghalib.

MDXXXI.

Tarikati II.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Iſt der Derwiſch Mewlewi Redſchah aus Konia, ein trefflicher Taalikſchreiber, der ſeine meiſte Zeit mit Abſchriften des Mesnewi zubrachte.

Wir opfern unſ're Seelen deiner Huld,
Und zahlen, eh' wir ſterben, unſ're Schuld;
Wir wollen, o mein Sultan, unter Schönen,
Wie Flöten aufgeweckten Ton es tönen [1].

MDXXXII.

Iſi, d. i. der Ehrenvolle,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Mohammed aus Schirwan; Secretär und Vertrauter mehrerer Großen.

Arz'ney der Liebe wird nur im Genuß gefunden,
Sie wird in dem Sorbet des Mundrubins gefunden [2].

MDXXXIII.

Aſiſi IV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Isafade Mohammed Aſif Efendi, ein Verwalter des Mufti Kara-Tſchelebi Aſif Efendi, von dem er ſeinen Dichterbeynahmen erhielt; Mulaſim des Mufti Minkariſade, i. J. 1083 (1672) als Äußerer an der Medreſe Sitti Chatun's angeſtellt, zwey Jahre hernach an der des Kanonenthores, im folgenden Jahre an der Eſſalſade's, dann an der Sinanpaſcha's, i. J. 1089 (1678) Einer der Achter, zwey Jahre hernach Muderris der Medreſe Beirampaſcha's, dann der Sultaninn Esmachan, i. J. 1096 (1684) an der Suleimanije, dann an der Chakanije Wefa's, i. J. 1097 (1685) Richter von Selanik mit dem Range von Bruſa; er ſtarb an der Peſt, und ruht zu Ejub am Grabmahle Seaadeddin's.

Du, der von Liebeswein berauſcht, gräm' dich nicht ab,
Es ſchneidet dir den Rauſch das Schwert des Feindes ab [3].

---

[1]) Chalifs. [2]) Scheichi Nr. 1205. Sdaſeki Nr. 266. Salim Nr. 231. [3]) Scheichi Nr. 1069. Salim Nr. 235.

MDXXXIV.

Faiſ, d. i. der Ueberſchwellende,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Iſt Abdullah Efendi der Bosnier; der jüngere Sohn des unter dem Dichternahmen Saini unter Mohammed's IV. Regierung aufgeführten Abdulkerim Efendi, ſtarb als abgeſetzter Muderris.

Mein Leib iſt durch der Trennung Gluth Mit Maal auf Maal bedeckt,
Er iſt beym Feſt des Liebegrams Als Leuchte aufgeſteckt [1]).

MDXXXV.

Feiſi X.,

geſt. i. J. 1099 (1688).

Muſtafa-Tſchelebi aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Tep-Kapuliſade, war ein Muſtermeiſter der Janitſcharen und ein Zögling des Dichters Dſchewri, der ihn zum Dichter bildete [2]); Verfaſſer eines Diwans, aus dem Scheichi ein und vierzig Diſtichen aufgenommen.

Ghaſel.

Nidsche olmaſ gönülde bergi ischl dschawidan taſe.

Wie wär' im Herz das Blatt der ew'gen Luſt nicht friſch?
Der Roſenhain iſt friſch, die Nachtigall iſt friſch.
Die friſche Jahreszeit macht alte Herzen friſch,
Der Hain, die Flur, der Fluß, der Fuß zum geh'n iſt friſch;
Der Blumen Kopfbund iſt Rubin- und Goldgemiſch,
Und die Syringe reicht, wie Dſchem, den Becher friſch.
Er zog den Degen, der vom Blute triefet, riſch,
Und er vergoß das Blut in ſeinem Zorne friſch;
Umarm' in dieſer Nacht ein Liebchen, Feiſi, friſch,
Daß du auf's Maal der Bruſt die Baumwoll' legeſt friſch [3]).

Muhabbet sinede pünhan iken meschhur olur bir gjun.

Die Liebe, in der Bruſt verborgen, Wird ruchbar eines Tages,
Es wird durch Liebe eiferſüchtig Die Welt dich eines Tages;
Es lodert des Gehirnes Flamme Nicht ſtets in einem fort,
Es wird durch kalter Seufzer Wirkung Verwiret eines Tages;
Es macht der Scheltn, der Stadt aufrührt, Zum Angehäng' ſein Haar,
Es wird das Herz noch, wie Manßur [4]), Gemartert eines Tages;
Durch Morgen des Genuſſes wird Dein Jun'res, Feiſi, hell,
Und aus dem Trennungsherz entfernt Das Herz ſich eines Tages [5]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1122. Salim Nr. 251. [2]) Scheichi Nr. 976. Sefaji Nr. 303. [3]) Derſelbe Nr. 303. [4]) Manßur Halladſch, der gemarterte Myſtiker. [5]) Scheichi Nr. 976.

MDXXXVI.

Fewſi IV.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Muſtafa, der Derwiſch Mewlewi, ein Jünger Kudsidede's, der eine Zeit lang dem Großweſir Köpriliſade Muſtafapaſcha als Schreiber diente.

Das Fernrohr nimm in deine Hand und ſchaue wohl,
Wenn der Herr den Mewlana erſchaffen wohl [1].

MDXXXVII.

Nabi, d. i. der Kündende,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Der Derwiſch Mewlewi Ahmed aus Karahiſſar gebürtig, ein Jünger des Scheichi Sinaji Diwani, folgte den Scheichen Muſtafadede und Sejahdede Ebubekr als Scheich nach, und wetteiferte als Dichter mit Juſuf Sinetſchak, Gunahdede, Schemiidede, ſeinen Zeitgenoſſen, und trat vorzüglich in die Fußſtapfen Chialibeg's. Ghalib gibt eine fünfzeilige und ſechszeilige Gloſſe deſſelben in mehreren Strophen über Ghaſele Chiali's.

Ghaſel.

Tarikî ischke irmeſ bi ser u pa olmajan kimse.

Wer nicht ohne Kopf und Fuß,
Wer nicht närr'ſcher Genius,
Die Geheimniſſe der Männer
Wer nicht als erfahrner Kenner
Weſſen Herz als Ocean
Nie mit ſeinem Schifferkahn'
Wer vermag wohl zu begreifen,
Dem Geheimniſſe nicht pfeifen,
Wer nicht fähig, abzuſtreifen,
Wird, o Nabi, nie begreifen.

Nicht zum Liebespfad gelangt,
Nie zur Station gelangt;
Wüſter Örter faſſet nicht,
Auf dem Liebesmarkt mitſpricht;
Nicht die Länder all' umfangt,
Zu der Perlen Hort gelangt.
Was Ahmed [2] im Himmel ſah,
Uns die Suren Jeſ und Tah [3]?
Was vom Staube an ihm ſteht,
Wie ſich Simurgh's Zittich hebt [4].

MDXXXVIII.

Nikſati, d. i. der Feinaustüpfelnde,

geſt. ums J. 1100 (1688).

Ahmed Efendi aus Adrianopel, wo er Imam an der Moſchee Newbehar.

Es ſpaltet ſich mein Herz wohl hundertfach als Kamm,
Weil Moos des Flaums bedecket ſeinen Schönheitskamm [5].

---

[1]) Ghalib. [2]) Mohammed in der Nacht Isra, d. i. der nächtlichen Auffahrt in den Himmel. [3]) Die Sure Jeſ, die 36., die Sure Tah, die 20. [4]) Ghalib. [5]) Scheichi Nr. 1225. Salim Nr. 375. Selaſi Nr. 411.

MDXXXIX.

Nuri VI.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Nicht zu verwechſeln (wie Salim ſchon warnt) mit dem berühmten Scheich Abdul-Ahad Nuri; der obige iſt der Scheich Es-seid Hasan Efendi, der Vater des Dichters Wahji, der i. J. 1029 (1619) geboren, zu Conſtantinopel i. J. 1074 (1663) dem Kloſter Jerruch Kiaja's als Scheich vorgeſetzt war, und demſelben bis zu ſeinem Tode vorſtand. Seine Gedichte ſind geiſtlich und myſtiſch.

Wer die Geheimniſſe enthüllt der heil'gen Schrift,
Mit Einem Hieb zweyſchneid'gen Schwert's zwey Herzen trifft [1]).

Nie hören auf der Schönheitsmaale Sicheln,
Die Schnitterſchaar in's Feld zu zieh'n, zu ſicheln.

MDXL.

Remſi III.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Muſtafa Efendi von Antiochien, war, als Mohammedpaſcha mit dem wunden Hals (der Vorfahrer des alten Köprili als Großweſir) Statthalter zu Damaskus, desſelben Imam, und kam mit ihm nach Conſtantinopel, wo er ſogleich, ohne Mulaſim geweſen zu ſeyn, die Medrese des Aſchdſchibaſchi erhielt, i. J. 1072 (1661) an die Sitti Chatun's befördert; im folgenden Jahre erhielt er die Chosrew Kiaja's, dann die des Mufti Achiſade Huſein; i. J. 1076 (1665) die Dſchaaferpaſcha's, dann die der Sultaninn Chadidſcha, i. J. 1078 (1667) Einer der Achter, i. J. 1079 (1668) an der Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen, dann an der Kaſimpaſcha's, i. J. 1084 (1673) an der Ejub's, und im ſelben Jahre an der ſultaniſchen Salpaſcha's, i. J. 1085 (1674) an der Medrese Sultan Selim's I., im folgenden Jahre an der Suleimanije, i. J. 1088 (1677) Richter von Damaskus, i. J. 1093 (1682) Richter von Adrianopel, im folgenden Jahre mit dem Gerſtengelde von Boli und Konurpa zur Ruhe geſetzt, i. J. 1095 (1183) zum Richter von Mekka ernannt, zwey Jahre darauf mit dem Gerſtengelde von Baſarkin und Jeniſchehr (bey Bruſa) befriedigt. i. J. 1098 (1686) Richter von Conſtantinopel, im folgenden Jahre abgeſetzt mit dem Gerſtengelde der Richtereinkünfte von Parawadi und Chirmendſchik, i. J. 1100 (1688) nach Cypern verbannt, wo er geſtorben. Er hinterließ drey Werke in Proſa, nähmlich einen Commentar zum Moghni ol lebib, dann den Adel des erhabenen Hauſes [2]), und die Schönheiten der Moſcheen [3]).

Sobald dein Aug' beginnt den Kampf der Lieb' mit Ehre,
So zieh'n in Reihen auf der ſpitzen Wimpern Heere [4]).

---

[1]) Salim Nr. 376. [2]) Scherfi beit el dſchelil. [3]) Bedaiol-dſchewami. [4]) Schekki Nr. 1075.

MDXLI.

Sbasi V.,

geſt. i. J. 1100 (1688).

Der Derwiſch Mewlewi aus Seres, ein Diener des Scheichs Widſchdidede, geſt. i. J. 1080 (1669).

Ghaſel.

Bildi ber der etdigin atmadi jahano seni.

Er warf dich, armes Findelkind, nicht weg vom Thor,
Er wickelte, wie Mutter, dich in Windeln vor;
O höre auf, nicht ſelbſt zu kennen wollen dich,
Daß du dich kennen ſollteſt, ſchuf der Schöpfer dich.
Im Mutterſchooße warſt, im Kerker eingeſperrt,
Bis Jusuf's Kunde künft'ges Schickſal dich gelehrt [1]).
Vielleicht, daß wenn dein Vers des Herzens Reinheit kündet,
In ſolchem Spiegel auch ein Papagey ſich findet.
Ob Neida auf und Sprey, dein Dichternahm' iſt Rein,
Und hoher Muth führt dich zu ſeines Gleichen ein.

MDXLII.

Tedſchelli, d. i. die Verklärung,

geſt. i. J. 1100 (1689).

Iſt Sulfikar Efendi aus Perſerin, welcher dem Großweſir Muſtafapaſcha von Rodoſto, als derſelbe noch Janitſcharenaga war, als Secretär des Diwans diente; er ſtarb im Lager von Stoſia als Mukabetidſchi und hinterließ einen vollſtändigen Diwan [2]).

Kein Wunder, wenn die Flaſche blut'ge Tropfen ſpritzt,
Da auf dem Mundrubin das Aug' als Blaſe ſitzt.

Es werfen Feuer in das Roſenbeet die Schmerzen,
Was Wunder, wenn die Tulpen brennen dann als Kerzen?
So lange nicht der Krug in Scherben liegt auf Beeten,
Werd bey dem Feſt von uns nur leiſe aufgetreten.

Wenn Hemd nicht nackt den Silberleib des Mondes fände,
Fiel's nicht ſo ſchnell vom Kopfe zu der Füße Ende;
Reich', Schenke, uns das Glas, zu unſren Füßen fließt
Die Fluth, die ſchwarzes Aug ob ſchwarzem Loos vergießt.

---

[1]) Ana meidani, Neunbahn der Mutter; ana baba gunu, Mutter- und Vatertage ſind halkyoniſche, der Ruhe und des Segens. [2]) Scheichi Nr. 1108. Sbaſi Nr. 56. Salim Nr. 56.

MDXLIII.

Ruaai, d. i. der Wohlgefällige,

geſt. i. J. 1101 (1689).

Iſt Hadſchibſade Mohammed Efendi, Mulaſim des Muſti Obusaid, i. J. 1073 (1662) Äußerer an der Medreſe des Tſchauſch. i. J. 1080 (1669) an der Fatima's, drey Jahre hernach an der Kasimpaſcha's, im ſelben Jahre an der des alten Nſchandſchipaſcha, i. J. 1085 (1674) an der des Muſti Jahja Efendi, drey Jahre hernach Einer der Achter, im folgenden Jahre Richter von Magneſia, i. J. 1094 (1683) Richter von Diarbekr, erhielt er i. J. 1101 (1689) die Einkünfte der Richterſtelle von Skutari als Gerſtengeld. Er hinterließ eine Sammlung von Muſtern gerichtlicher Aufſätze unter dem Titel: Capital der Obrigkeiten [1], und dichtete unter dem obigen Nahmen.

Kein Menſch im Haus der Welt beſtändig bleibt,
Von dem Verderblichen nicht Glanz und Würde bleibt;
Es nützen Karun's Schätze nur demjenigen,
Der Gutes thut und deſſen guter Nahme bleibt,
Im Buche der Verdienſte eingeſchrieben bleibt.
Der Philoſoph, von dem zurück ein Lehrling bleibt,
Dann wieder der von dem, wenn ihn der Tod vertreibt,
Der Kinder fromme Schaar, die für ihn betet, bleibt.
Ruaai deßhalb dieſen Spruch in Reimen ſchreibt:
„Es ſtirbt das Pferd, der Mann, Rennbahn und Nahme bleibt" [2].

MDXLIV.

Subhi IV.,

geſt. i. J. 1101 (1689).

Ahmed Efendi aus Conſtantinopel, von Seite ſeiner Mutter ein Verwandter des im Janitſcharenaufruhre i. J. 1058 (1648) in tauſend Stücke zerhauenen Ahmedpaſcha, einer der Secretäre des Diwans, ſtarb zu Adrianopel als Rufnamedſchi des Stadtintendenten, ein inniger Freund des unter dem Dichternahmen Abdi aufgeführten Abdullah Efendi, Sohnes Himmet Efendi's.

Gefang'ne der Trennung,
Verbrannte der Liebe,
So ferne hat Himmet
Daß wir ihm die Bittſchrift
Was iſt's, wenn die Herzen
Da ſie nach der Roſe
Um Wuchs und die Mitte,
Wir offenen Sinnes
Nach Genuß wir uns ſehnen,
Nach der Ruh wir uns ſehnen,
Von dem Freund' uns getrennet,
Doch zu geben uns ſehnen.
Wie die Nachtigall weinen?
Seiner Schönheit ſich ſehnen,
Wie ſie ſind, zu beſchreiben,
Nach der Zartheit uns ſehnen [3].

[1] Bufaatul-hukkjam. [2] Scheichi Nr. 1071. [3] Derſelbe Nr. 1117. Selim Nr. 191. Sidſaki Nr. 212.

MDXLV.

Thalib V.,

geſt. i. J. 1090 (1679) *).

Iſt Diwitſchiſade Scheich Mohammed Efendi; ſein Vater war, wie ſein Vornahme ſagt, Tintenzeugmacher, und ein Jünger des großen Scheichs Mahmud von Skutari, von demſelben als Stellvertreter nach Kaſtemuni geſandt, von wo er nach Conſtantinopel zurückkehrte, ſich in die Laufbahn der geſetzlichen Ämter warf, i. J. 1061 (1650) als ein Äußerer, die Medreſe Molla Herſek's erhielt, und dann an der Überlieferungsſchule zu Skutari befördert ward; i. J. 1067 (1656) gab er die Kanzel auf, und baute zu Bülbüldere (Nachtigallenthal), einem ſchönen Thale der Umgegend Conſtantinopel's, ein Kloſter, an welchem der Scheich ſeinen Sohn zum Scheich auferzog; als ſolcher erhielt er die durch den Tod des Scheichs Ghaffari erledigte Stelle, und ſtarb i. J. 1090 (1679); er liegt an der Seite ſeines Vaters begraben.

Aſche bin ich längſt geworden
Roſenduft bin ich geworden
Roſe war ich, ward verwandelt,
Weiß nicht, was ich bin geworden
Wahre Liebe iſt gekommen,
Und es blieb mein guter Nahme
Ganz verwirrt bin ich geworden,
Bin ohnmächtig ganz geworden
Immer wein' ich, lache nimmer,
Weiß nicht, was aus mir geworden
Thalib iſt erſtaunt von Liebe
Wahnſinnig iſt er geworden

Auf der Liebe Rennbahn;
Auf der Liebe Rennbahn;
Hüllte mich mit Licht an.
Auf der Liebe Rennbahn?
Hat die Scheue weggenommen,
Auf der Liebe Rennbahn.
Ganz verwirret und berauſcht,
Auf der Liebe Rennbahn;
Wiſche mir die Thränen ab;
Auf der Liebe Rennbahn?
Auf der Liebe Rennbahn,
Auf der Liebe Rennbahn *).

MDXLVI.

Jidi II.,

geſt. i. J. 1101 (1689).

Beiram Efendi aus Haleb, Richter von mehreren Orten Anatoli's.

Liebender wird an den Thränen, den friſchen, erkannt,
Marktes-Aufſeher des Gau's wird an Perlen erkannt,
Liebender wird durch die blutigen Thränen verbrannt;
Wand'rer des Thals des Gerichts wird am Führer erkannt.
Braucht es noch Prüfung bey Jidi, der wohl dir bekannt,
Menſchen, die wahren, ſie werden an Worten erkannt *).

---

*) Iſt aus Verſehen verſpätet worden. *) Schichi Nr. 875. *) Sidſchil Nr. 2315.

MDXLVII.

Taib II.,

geſt. i. J. 1101 (1690).

Ein geborner Perſer, Beglerbeg unter Mohammed IV.

Es iſt auf jenes Mondgeſicht gefallen das Herz,
Wie auf die Knoſpe Tropfe Thau gefallen, das Herz,
Es iſt verbrennet in der Liebe Gluthen der Schmerz;
Als es geſeh'n geſpannt der Brauen Bogen zum Scherz,
Iſt alſogleich auf einen Mond gefallen das Herz;
Die Seele wird Taib, befriedigt durch tödtliches Erz,
Es iſt auf dieſem Feld in Blut gefallen das Herz [1].

Als er unter der Großweſirſchaft Ahmed Köprili's von einer Statthalterſchaft zurückgekehrt, zu Adrianopel dem Großweſir aufwartete, fragte ihn dieſer, wo er wohne? Der Beglerbeg antwortete: „Im Chane Fatima's" (ein kleines Grabmahl). Köprili fragte: Ob er denn mit ſeinen Leuten darin Platz habe? „Unter euerer Großweſirſchaft," antwortete der Perſer freymüthig, „hätten wohl vier Paſchen darin Platz." Der Großweſir verzieh ihm dieſe Freymüthigkeit nicht, und Taib erhielt, ſo lange derſelbe noch regierte, keine wirkliche Anſtellung [2].

MDXLVIII.

Aſeri IV.,

geſt. i. J. 1101 (1690).

Ein Schreiber aus der Kanzley des Reis Efendi, zu Conſtantinopel geboren, ward Defterdar von Syrien unter der Großweſirſchaft Muſtafapaſcha's von Rodeſto.

Meine Luſt verbittert mir Lippe, Welche And'rem lacht,
Doch als Arzt erſcheinet mir, wer mich Liebekrank gemacht.

Die Geduld entführte mir Deiner Liebe Zaubermacht,
Sey geduldig, ſagte mir, Wer die Lehre mir gemacht,
Liebend ſchmelzen Herzen dir, In den Gluthen angefacht,
Wen dem Maal das Senſtern ſchier, Schwarz auf weißem Felde lacht [3].

MDXLIX.

Feiſi XI. (der Scheich),

geſt. i. J. 1103 (1690).

Haſan Efendi, der Vater Scheichi's, des Verfaſſers der großen Biographien der Geſetzgelehrten, i. J. 1036 (1625) zu Conſtantinopel ge-

---

[1] Scheichi Nr. 1107. Salim Nr. 42. [2] Saſaki Nr. 59. [3] Salim Nr. 27.

boren; Sohn eines Silberdrahtziehers, weihte er ſich dem Dienſte des großen Scheichs Abdel-Ahad Nuri, folgte eine Zeitlang der Bahn der Muderriſe, weihte ſich dann unter der Leitung von Derwiſchen Chalweti, Nakſchbendi und Mewlewi dem beſchaulichen Leben, entſchied ſich zuletzt für den erſten dieſer drey Orden, ward i. J. 1062 (1651) Freytagsprediger an der Moſchee des Ibrahimtſchauſch außer dem Kanonenthor, dann i. J. 1079 (1668) Sonntagsprediger an der Moſchee Killidſch Alipaſcha's zu Torchana, dann i. J. 1086 (1673), Scheich des Kloſters Emir Buchara's, in deſſen Nähe er begraben liegt [1]). Er hinterließ eine Abhandlung über den Commentar Beidhawi's zu einem Vers der II. Sura, einen vollſtändigen Diwan und drey beſonders gereimte Gedichte, nähmlich: Liebreiz und Herz [2]), eine Auffahrt des Propheten [3]) und ein Buch der Antworten [4]). Die von Schichi aus ſeinem Liebreiz und Herz angeführten Verſe ſind ein grammatikaliſches Wortſpiel, das allen in der Lehre der arabiſchen Buchſtabenſpiele Unterweihten ganz unverſtändlich wäre.

Aus dem Buche der Anekdoten.

Halt' dich an Formen nicht, ergründ' des Weſens Sinn,
Den Mittelpunct, worin der Wiſſenſchaft Gewinn.

Aus ſeinen Kaßideen. Beſchreibung der Feder.

Komm Feder, komm, und ſchöpfe aus dein Sehnen,
Vergieß' auf's Blatt die maſchinirt'nen Thränen,
Fang' an zu ſprechen und zerreiß den Kragen,
Um Leiden deiner Innerem zu klagen.
Laß den Gedankenfluß nun freyen Lauf,
Und alle Schwierigkeiten thu auf;
Gerade trag' den Kopf, ſieh in die Luft,
Und athme, wie die Knoſpe, Roſenduft.
Wenn aber dich berühret unkund'ge Hand,
So ziehe dich zurück vom Linienſtand [5]).

Schichi's kindliche Pietät hat aus dem Diwan drey und achtzig Diſtichen aufgenommen, die aber um nichts beſſer als die vorhergehenden.

MDL.

Faſli VII.,

geſt. i. J. 1122 (1630).

Osman aus Schumna, ein Jünger des Scheichs der Chalweti, Sakirſade Abdullah Efendi's, welchem er in Aidos nachfolgte, dann ſich eine Zeitlang zu Philippopolis aufhielt, dann nach Conſtantinopel kam, wo er Imam und Kanzelredner der Moſchee der Janitſcharen (Kul dſcha-

[1]) Schichi Nr. 1065. Salim Nr. 281. Sololi Nr. 305. [2]) Ghamle we dil. [3]) Miradſchname. [4]) Dſchewabname. [5]) Inkstand.

m[1]) an derſelben nicht nur vorbethete und den Freytagspredigten ſprach, ſondern auch lehrte und predigte, und unter dem Nahmen Baſari Scheichi berühmt ward. i. J. 1095 (1683) ward er Prediger an der Moſchee Sultan Selim's; bey der Thronbeſteigung Sultan Suleiman's II. nach Cypern verbannt. Er hinterließ Randgloſſen zum Fußuß, d. i. den Ringſteinen Ibnol-Arabi's und zu dem Commentar Saadreddin's über die erſte Sure des Korans, ſammt geiſtlichen Hymnen.

Soll durch das Trennen Das Herz verbrennen?
O mit uns Armen, O hab' Erbarmen!
Soll im Genießen Das Herz zerfließen?
O mit uns Armen, O hab' Erbarmen!
Den Auserwählten, Den Ringezählten,
Den Heil'gen allen Zum Wohlgefallen.
O mit uns Armen, O hab' Erbarmen [2]!

MDLI.

Waßleti II.,

geſt. i. J. 1102 (1690).

Alibeg, Sohn eines Paſcha, aus Uſchitza; war Alaibeg von Semendra, fiel auf dem Schlachtfelde wider die Deutſchen; er iſt der Verfaſſer eines Gedichtes von fünftauſend Diſtichen auf dem Feldzuge wider Ebryon, welches er dem damahligen Großweſir Kara Muſtafapaſcha, dem Belagerer Wien's, gewidmet. Als Sultan Mohammed den Sonnenpallaſt von Beſchiktaſch verfertigte, erhielt er für das bey dieſer Gelegenheit verfaßte folgende Gedicht das Sandſchak von Semendra [3].

Er, der gerechte Schah, der Anka des Kafes des Reichs,
  Gottes Schatten und Huld, Er der Beherrſcher der Welt,
Scherifſchah der Welt, der Zwillingsbruder des Glückes,
  Sicherheit der Zeit, welcher der Erde befiehlt,
Ehane der Krim und ägyptiſche Herrſcher, die ehmahls Sultane,
  Sind an ſeinem Thron beide als Sclaven beſtellt;
Ehre wär's für Sklaven, die Schleppe des Kleids ihm zu tragen,
  Und Dſchemſchiden Ruhm, Waſſer zu tragen für Ihn;
Wenn es ihm beliebt, baut er auf Waſſern den Ruhm,
  Denn ſein Nahmenzug hat die Gewalt des Geſchicks.
An dem Wiegenſtein [4]) befahl er Paläſte zu bauen,
  Als die Wiege nur für den Erzeugten des Ruhms.
Für den Heiland des Glücks ſind dieſe Bauten der Wiege,
  Und als Amme dient Jahja's Begeiſterung ihm [5]).
Für den Diwan der Gerechtigkeit und des Glückes
  Iſt die Flügelthür, doppeltgereimet der Vers:
Mohammed, der gerechte Chan, hat dieſes gewidmet,
  Dieſer hohe Bau ſey ihm geſegnet fortan!

[1]) Salim Nr. 274. [2]) Scheichi Nr. 1125. Salim Nr. 344. Staſuli Nr. 461.
[3]) Beſchiktaſch iſt der Wiegenſtein. [4]) Jahja, Joannes. Das zu Beſchiktaſch verehrte Grab des als Heiligen verehrten Jahia Efendi.

MDLII.

Rifki II.,

gest. i. J. 1101 (1691).

Der Molla **Mohammed**, Sohn Mustafa Efendi's, welcher aus Tokia, Mufti zu Hesargrad, dann Einer der Achter gewesen. Sein Sohn erhielt i. J. 1060 (1650) die Überlieferungsschule Damad Efendi's mit dem Range eines Äußeren, i. J. 1072 (1661) der Medrese des Baumeisters Sinan, dann der Ghoôrew Kiaja's, i. J. 1076 (1665) der Hafifpascha's, dann der Siawuschpascha's, i. J. 1080 (1669) Einer der Achter, dann Muderris der Medrese Salpascha's, Mahmudpascha's, i. J. 1086 (1675) der erste Muderris an der am Galataserai neu gestifteten Medrese, i. J. 1091 (1680) an der Suleimanije, zwey Jahre hernach Richter von Haleb, i. J. 1079 (1683) Richter von Bruſa, im folgenden Jahre abgesetzt und nach den Dardanellen verwiesen, und erhielt als Gerstengeld die Einkünfte der Richterstelle von Basarköi und Jenischehr (bey Bruſa), i. J. 1102 (1690) Richter von Mekka, vier Jahre hernach Richter der Hauptstadt, bey seinem Abtreten mit den Richtereinkünften von Michalidsch und Keïsun als Gerstengeld bedacht, wozu er noch später die von Maloma erhielt; außer dem Thore Adrianopel's an der Zelle Emir Buchara's begraben. Verfasser eines Diwans. Scheichi hat elf Distichen daraus.

Verborg'ne Lieb' aus Wein erkennen wir,
Am Feuer den Rubin erkennen wir,
Im Aug' des Herzens Blut erkennen wir,
Das Herzblut als zerbrechlich kennen wir,
Mit dem Cypressenwuchs durchziehen wir
Die Flur, des Frühlings Huld erkennen wir *).

Scheichi hat ein und zwanzig Distichen desselben aufgenommen, darunter den Beginn eines Hymnus auf den Propheten, und einen Zahlreim auf die Vermählung eines Freundes.

Wann die Lüfte wehen milde,
Wann vom Lied der Nachtigallen
Wann das Lockenhaar verwieret
Wann das Knäblein bey dem Feste
Wann der Blick ist halbbetrunken
Wann Geliebter dich erwarmet
Wann das Herz nicht denkt auf Morgen,
Wann Verschwiegenheit gebunden,
Wann in Rifki's Prof' und Reime
Sind dieß Alles Resultate

Wenn der Frühling schmückt Gefilde,
Alle Bäuren widerhallen,
An dem nackten Busen spüret,
Nicht das Glas der frommen Küsse,
Und das Aug' in Wein versunken,
Und den Freund zuletzt umarmet,
Frey ist von des Vogels Sorgen,
Und die Reue ist verschwunden,
Du genießest Honigseime:
Von der höchsten Macht im Staate.

*) Scheichi Nr. 1258. Salim Nr. 120. Ghalib Nr. 187.

MDLIII.

Sukjuni, d. i. der Ruhehafte,

geſt. i. J. 1060 (1650).

Ein Schützling Kara Muſtafapaſcha's, des Belagerers Wien's, von demſelben als Mukabeledſchi zu Damaskus angeſtellt, wo er ſtarb; er wechſelte mit Nabi Efendi mehrere poetiſche Epiſteln und Ghaſelen. Sâfaji gibt die Verſe, die er auf Nabi's Beförderung zum Kjaja des Günſtlings Muſtafapaſcha's gemacht, und eine dem Großweſir Suleimanpaſcha auf dem Marſche überreichte gereimte Bittſchrift [1]), und ein ſolches Ghaſel auf einen ſchönen Kaffehſieder zu Damaskus.

Der Süßigkeit des roſenfarbnen Weins vergiſſt,
Wer den Kaffeh, ſredenzt von Betrem, genießt;
Wie hoher Roſenbaum die friſchen Roſen trägt,
Er auf der Silberhand die gold'nen Schalen trägt:
Geſteh' es, o mein Herz, es gibt nicht in der Welt
Cypreſſe, die ſich gleich dem hohen Wuchſe ſtellt.
Der Kranke, dem der Gram ſich in das Herz geſtellt,
Wird durch die Wunderkraft des Mundrubins geheilt.
Beſchreibſt, Sukjuni, du die Wangen und das Haar,
So feyerſt du Nacht Kader und das neue Jahr.

MDLIV.

Sâhati, d. i. der Geſundheithafte,

geſt. i. J. 1064 (1654).

Abdullatif-Tſchelebi von Tokat, ward vom Janitſcharen Muderris.

Sollen Freunde ihm zu Füßen nach der Reihe?
Suchen Schutz ſie denn in ſeiner Schatten Weihe?
Nichts zu ſagen hat, Sâhati, dieſes Fallen,
Wenn die Nebenbuhler fallen nach der Reihe [2]).

MDLV.

Abdi IX.,

geſt. i. J. 1103 (1692).

Iſt der Geſchichtſchreiber Abdipaſcha. Am aſiatiſchen Schloſſe des Bosporus geboren, kam er in früher Jugend in das kaiſerliche Serai, wo er i. J. 1059 (1649) an der großen Kammer, an der vierten der Seferli, i. J. 1069 (1658) in der innerſten Kammer befördert, in welcher er den Dienſt eines Pagen des Tiſchtuches verſah [1]). Sultan Mohammed,

[1]) Schahidi Nr. 1201. Sâfaji Nr. 213. Salim Nr. 193. [2]) Geſch. des osmanischen Reiches VI. S. 138, nach den aus Abdi's Geſchichte dort angeführten Stellen.

der ihn wohl leiden mochte, und ſich öfters mit ihm im Geſpräche unterhielt, ſchenkte ihm für die Überſetzung der berühmten Lamije Kaabs Ben Soheir drey Lampen, ein andermahl einen ſilbernen Teller [1]). Acht Tage hierauf erhielt er den Auftrag auf die Thüren des erneuerten Audienzſaales Inſchriften in Vorſchlag zu bringen. i. J. 1083 (1672) übergab er dem Sultan ein Siegesgedicht in acht und vierzig Doppelverſen auf die Eroberung von Kaminiec, welches ſeiner Geſchichte einverleibt iſt [2]), endlich erhielt er die Stelle des Cabinetsſecretärs, wie früher i. J. 1080 (1669) [3]) die nach dem Tode Dſchaaferpaſcha's erledigte Stelle des Riſchandſchi mit der Würde eines Weſirs [4]). Der Sultan zeichnete dieſe Ernennung dadurch aus, daß er ihm das Handſchreiben der Ernennung nicht zuſandte, ſondern mit eigener Hand überreichte, zugleich aber von ihm forderte, daß er in der ihm aufgetragenen Geſchichtſchreibung fortfahre [5]); ſechs Jahre lang Weſir, Staatsſecretär für den Nahmenszug des Sultans, ward er i. J. 1088 (1677) beym Auszuge des Großweſirs Kara Muſtafapaſcha nach Gehryn mit der Kaimakamſchaft zu Conſtantinopel betraut; dieſe legte er bey der Rückkehr des Großweſirs nieder, übernahm dieſelbe aber zum zweyten Mahle i. J. 1091 (1680), als der Hof nach Adrianopel zog. Bey der Rückkunft des Sultans und Großweſirs nach Conſtantinopel im folgenden Jahre nahm er ſeinen Platz unter den Weſiren der Kuppel, und ward ein Jahr ſpäter als Statthalter nach Baßra geſandt; dieſe Stelle begleitete er bis ins Jahr 1100 (1688), wo er nach Conſtantinopel kam, und von da im folgenden Jahre als Statthalter nach Candien ging. i. J. 1103 (1691) wieder an den Kaiſerl. Steigbügel berufen, ward er zur Huth der Inſel nach Chios geſandt, wo er im ſelben Jahre ſtarb. Durch ſeine Gerechtigkeitsliebe war er eine wahre Blüthen- und Fruchtinſel in dem Sandmeere oſmaniſcher Statthaltereyverwaltung ſo zu Baßra als Candia angebethet [6]). Außer den oben erwähnten poetiſchen Arbeiten hinterließ er einen vollſtändigen Diwan [7]).

Die Wangen, die holden, ſind ſchön, und die Haare ſind ſchön,
Was ſoll ich erwählen? denn dieſe und jene ſind ſchön.
Wie ſoll ſich der Liebende nach der Umarmung nicht ſehnen?
Der ſilberne Buſen, die Minne, der Wuchs ſind ſo ſchön.
Es ſey dir, o Abdi, geſtattet, den Reinen zu lieben,
Zu lieben iſt nicht der Verdorbte, und wenn er auch ſchön.

MDLVI.

Miri III.,

geſt. i. J. 1120 (1689).

Iſſ Huſein Efendi, der, zu Ofen geboren, ſich zu Botnaterai einbürgerte, berühmt unter dem Nahmen Alaibegſade; Mulaßm Rewa-

[1]) Geſch. des oſman. Reiches VI. S. 211. [2]) In der Handſchrift auf der k. k. Hofbibliothek Bl. 83. Geſch. des oſman. Reiches VI. S. 293. [3]) Geſch. des oſman. Reiches VI. S. 211. [4]) Eben da VI. S. 214. [5]) Eben da. [6]) Eben da VI. S. 227. [7]) Schahid Nr. 1205. Sinaſi Nr. 267. Salim Nr. 215.

liſade's, erhielt er als Äußerer in Bosnaserai die Medreſe Firuſaga's, dann die Elhadſch Muſtafapaſcha's; er liegt zu Bosnaserai an der Moſchee Elhadſch Hasan's begraben. Er ſtarb in hohem Alter und hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Der Wangen Schminke wir aus ſeinem Staube wiſſen,
Den Schatz des Glückes wir aus ſeiner Stätte wiſſen,
Wer den Genuß nicht kennt, den gräme Trennung nicht,
Des Weines Hochgenuß wir aus dem Kopfweh wiſſen [1].

MDLVII.

Dſcheſmi, d. i. der Abſchnitthafte,

geſt. i. J. 1105 (1692).

Der jüngere Sohn Jahja Efendi's, des Bruders des Muſti Behaji, Dſcheſmi Abdulkerim Efendi, i. J. 1056 (1646) Mulaſim Behaji's, i. J. 1067 (1656) an der Medreſe Gubar Ghaſi, i. J. 1079 (1668) an der Medreſe Magneſi Ali-Tſchelebi's, i. J. 1084 (1674) an der Kasimpaſcha's, im folgenden Jahre an der des Bäckerſohnes, dann an der Sinanpaſcha's, i. J. 1087 (1676) Richter zu Bosnaserai, i. J. 1093 (1682) zu Belgrad, i. J. 1098 (1686) zu Kaiſarije, mit dem Range von Diarbekr, und im folgenden Jahre von Angora; er ſtarb als wirklicher Richter von Diarbekr, Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans.

Die Wange nun die Schrift des Alkorans zeigt,
Der Mond, ergriffen, nun den Mondhof zeigt;
Sieh das Symbolglas ſchwarzes Loos die zeigt,
Indem die Schönheitsſonne ſchwarz ſich zeigt [2].

Oſtwind, gib den Nachtigallen Kunde,
Von denſelben gib den Roſen Kunde;
Oſtwind, kreiſeſt du in Haares Runde,
Gib den Liebenden, den irren, Kunde;
Sieht dich in ſein Herz zu guter Stunde,
Gib alsdann dem irren Dſcheſmi Kunde.

MDLVIII.

Reſchid II.,

geſt. i. J. 1106 (1692).

Mohammed Efendi von Adrianopel; ein Imam.

Die Engel friſchen Rauch der Seufzer ein
Als Veilchen in des Himmels Fläſchen ein [3].

---

[1] Schaibi Nr. 1211. [2] Dilſizade Nr. 113a. Salim Nr. 3a. [3] Schaibi Nr. 1197. Salim Nr. 116.

MDLIX.

Raſi VI.,

geſt. i. J. 1165 (1752).

Mohammed Efendi aus Adrianopel, ein Richter in Rumili.

Wie du alt wirſt, trinke fröhlich,
Mit dem Fuß im Bügel trinke.
Auf! ſo lang du jung biſt, trinke!
Wie der Vogt auch rechnend blinke,
Ohne Zahl die Becher trinke!
Trunk'nem nicht das Glas entſinke,
Biſt du auch betrunken, trinke!
Raſi, den des Weines Winke
Sagt dir Keiner: Waſſer trinke!

MDLX.

Ruſchdi, d. i. der Rechtliche,

geſt. i. J. 1165 (1752).

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn Ebubeke Aghaſade's, weihte ſich, nachdem er einige Zeit Lehrämter bekleidet, dem beſchaulichen Leben unter der Leitung des großen Scheichs Siwaſiſade; er hieß insgemein der Närriſche, weil alle ſeine Gedichte myſtiſcher Begeiſterung voll. Aus ſeinem Diwan, aus welchem Scheichi ſieben und ſechzig Diſtichen aufgenommen, möge Folgendes als Probe dienen.

Aus ſeinen Kaſideen.

Ich bin's, der's Land erobert durch das Wort,
Den Weltpalaſt beherrſch' ich durch das Wort;
Sobald den Jäger des Gedankens hört,
Flieht als ein ſcheues Reh zu mir das Wort;
Im Zuckerrohr, wo Wahlverwandter hört,
Iſt ſüßer Papagey mein Zuckerwort;
Wenn Frucht nicht wär' vom Thau der Huld das Wort,
So würde nicht gefallen dir das Wort.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Die Sehnſuchtstherine gießet aus dem Aug' Juwelen,
Die Wimpern bringen ſie dem Bild der Freunde dar.
Wenn ich der Liebe Leiden wollte dir erzählen,
So würde das Papier mit Blut beſudelt gar.
Wenn Ruſchdi ſpornt als Mann den Gaul der Phantaſie,
So ſtände in Flüſſen auf der Staub der Preſſe.

Aus ſeinem Buche des Schenken.

Komm, lachender Schenke, mit roſigen Wangen,
Nach deinem Geſichte die Herzen verlangen!
Sobald du kredenzeſt den Becher der Wonne,
So lachen die Gäſte, wie ſtrahlende Sonne;
Und wird bey dem Feſte zerbrochen ein Becher,
So werden gebrochen die Herzen der Zecher [1].

MDLXI.

Sehir, d. i. der Offenbare,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Mohammed-Tſchelebi Ben Efendi, einer der Secretäre des Diwans.

Ich bin der Schmetterling der Schönheit dieſes Guten,
Es fiel aus Ungeduld mein Herz in ſeine Gluthen [2].

MDLXII.

Ummi II.,

geſt. i. J. 1104 (1692).

Mohammedaga von Diarbekr; Kiaja Ahmedpaſcha's von Bagdad, blieb auf dem Schlachtfeld im Kampfe wider die empörten Araber.

Der Liebende iſt von des Liebchens Blick befangen [3],
Des Freundes Blick iſt in der Seele Blut befangen;
Die Trunkenen nur nach der Luſt des Weins verlangen,
Die Frommen ſind in Trinkerqual befangen;
Entfernung hat gebleichet Ummi's Wangen,
Drum iſt er im Geſpräch des Freund's befangen [4].

MDLXIII.

Kjami V.,

geſt. i. J. 1104 (1692).

Muſtafa Efendi von Skutari; einer der Secretäre des Diwans, dann einer der Herren deſſelben, als Kutſchuk Rufnamedſchi und Teſſer-e dſchi; ſtarb zu Adrianopel.

Wird für wahre Liebende Freunde wohl gefunden?
Wird für Trunkgefallene Pfleger wohl gefunden [5]?

---

[1] Schichi Nr. 1198. Sdalaji Nr. 115. Salim Nr. 119. [2] Schichi Nr. 1200. Salim Nr. 185. Sdalaji Nr. 188. [3] Mubtela. [4] Schichi Nr. 1191. Sdalaji Nr. 12. [5] Schichi Nr. 1212. Salim Nr. 373.

MDLXIV.

Nigiahi II,

geſt. i. J. 1104 (1692).

Muſtafa Efendi von Jenifchehr; war der erſte Bittſchriftmeiſter unter der Großweſirſchaft Kara Muſtafapaſcha's von Merſifun, zog ſich dann in ſeine Vaterſtadt (Lariſſa) zurück, und übernahm zum zweyten Mahle dieſelbe Stelle unter dem Großweſir Hadſchi Alipaſcha; ſtarb zu Adrianopel.

Aus thränenvollem Aug' gibt Bild der Wangen nicht,
Von Roſenwaſſer leer iſt dieſe Flaſche nicht;
Queckſilber gleich ſind Seele und das Herz zerſtreut.
Aus Trennungsfurcht ſind ſie von Gluten nicht befreyt;
Zur Perle wird das Wort vom Dichter aufgereiht,
Iſt Perle denn der Regentropfen, wenn er fällt?
Schwemm', Schenke, Demantgrieß der Pein fort aus der Bruſt,
Und ſchenke voll den Becher mit Rubinenluſt.
Nigiahi! wenig Luſt wird am Gekrächze haben,
Wer Nachtigall nicht unterſcheidet von dem Raben [1].

MDLXV.

Enis, d. i. der traute Geſellſchafter,

geſt. i. J. 1105 (1691).

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn des Reis Efendi Ismail, ein trefflicher Schreiber, Secretär des Steuereinnehmers von Haleb.

O Oſtwind, geh' mit Huld an ſeinem Haar vorbey,
Und wirf des Herzens Vogel nicht aus ſeinem Neſt.
Von dieſer Seite tönt der Durſtigen Gekrey,
Nach Waſſer des Genuſſes, den Er hoffen läßt;
Es iſt ein Jeder, wie Enis, zu ſchmähen laut,
Der auf das Wort des Freund's Genußverſagung baut [2].

MDLXVI.

Ewhad Scheichi,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Seid Huſein, der Sohn eines Einwohners des Dorfes Jadſchi in der Nähe von Safranbolli, widmete ſich zu Conſtantinopel dem Dienſte des Scheichs der Chalweti, Seid Abdel Ahad's, i. J. 1066 (1655) Prediger an dem Kloſter Ghadſch Ewhad's bey den ſieben Thürmen, i. J. 1101 (1689) Scheich Ausleger und Erwähner [3] in der Moſchee Bajes-

[1] Scheichi Nr. 1210. Salim Nr. 258. [2] Scheichi Nr. 1112. Sidjill Nr. 15. [3] Muſeſſir we Muſelliſ.

ſid's II., zwey Jahre hernach Prediger an der Suleimanije außer dem Mewlewikloſter des neuen Thores in der Nähe der Moſchee Nerkes Efendi's begraben [1]; Verfaſſer mehrerer geiſtlicher Lieder, ohne beſonderen Dichternahmen.

Aufrichtig ſeyn und wahr, dieß iſt Derwiſches Muß,
Nach Sunna und Koran er immer handeln muß;
Feſt wird er nur, indem er zähmt den Genuß,
Und die Vollkommenheit als Mann er ſuchen muß;
Gedenke, Seid Huſein, daß, wer ſich wünſcht Genuß,
Als Liebender mit leichtem Bündel wandern muß.

MDLXVII.

Taib III.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Muſtafa-Tſchelebi, der Sohn eines Gewürzkrämers von Conſtantinopel, ſtarb in der Jugendblüthe.

Soll an der Haare Ketten denn das Herz nicht denken?
Der Ringeln Kettenlichtluß gibt Vieles zu bedenken [2].

MDLXVIII.

Hafiſ VI. poſt, d. i. die Haut,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Der Sohn eines Imams von Conſtantinopel, ein unvergleichlicher Tonkünſtler; gegen das Ende des Lebens einer der Herren des Diwans, mit der Intendentſchaft der äußeren Staatsſchriften betraut.

Der Tag iſt Nacht, die Nacht iſt Tag von dir getrennet,
O komm, mein Arzt! denn Herz und Seele ſind verbrennet [3].

Stefaji gibt das Klagegedicht, welches Bahrifade Obri-Tſchelebi auf deſſen Tod verfertigte.

MDLXIX.

Samiri III.,

geſt. i. J. 1106 (1693).

Muſtafa Efendi von Skutari, Einer der Secretäre des kaiſerlichen Diwans, Vorſchriftmeiſter mehrerer Meſſre.

---

[1] Sehidi Nr. 1181. Stefaji Nr. 158. Salim Nr. 63. [2] Sehidi Nr. 1202. Salim Nr. 207. [3] Sehidi Nr. 1191. Stefaji Nr. 65. Salim Nr. 60.

Von Muscln iſt der Busen voll geworden,
Der Schatz mit Liebesmünze voll geworden,
Indem wir am Gestad' der Wünsche beten,
Iſt unser Schiff im Wirbel leck geworden,
Die Schönen, so die Liebste wollen morden,
Sie sind für's Herz aus Glas zum Stein geworden [1].

MDLXX.

Saadi IV.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Hafiſſade Mohammed Saad Efendi, i. J. 1096 (1684) Äußerer an der Medreſe Fatima Chanum's, zwey Jahre ſpäter an die Firuſaga's befördert, hierauf Imam an der Medreſe des Richters Abdul-Halim, dann an der Chosrew-Kiaja's; von der Peſt weggerafft, zu Ejub an ſeines Vaters Seite begraben; er legte das perſiſche Gedicht: Das weltenzeigende Glas [2], aus, und hinterließ einen vollſtändigen Diwan.

Der Dolch, der unter seinem Gürtel,
Die Wunden auf der Schönheitsstirne
Der Liebreiz iſt noch nicht gereifet.
Das Mal, o Saadi, auf der Wange

Iſt Wimper, die vom Auge fiel,
Bewegen Allmachtsfederbarts Kiel;
Ich süße Früchte noch nicht hoff',
Dem Allmachtspunct all Punct entroff [3].

MDLXXI.

Schuri III.,

geſt. i. J. 1106 (1693).

Hasanaga von Diarbekr, Einer der Tſchauſche der hohen Pforte.

Glaub' nicht, daß blut'ge Thränen mir vom Auge fallen.
Die Äste sind es nur des Stamm's der Herzforellen [4].

Er zeichnete ſich vorzüglich durch Räthſel aus, deren eines Schafaji gibt.

MDLXXII.

Schuri II.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Iſt Hasan Efendi von Haleb, Einer der Secretäre des Diwans, Verfaſſer eines Diwans und des höchſt ſchätzenswerthen, zu Conſtantinopel in zwey Foliobänden gedruckten perſiſch-türkiſchen Wörterbuchs; außerdem ſetzte er das von Rijaſi begonnene: Richtſchnur der Hand-

---

[1] Schefaji Nr. 1102. Schafaji Nr. 228. [2] Dſchami Gitinumai. Sefaji Nr. 58. [3] Schefaji Nr. 1156. Saim Nr. 141. Schafaji Nr. 189. [4] Schefaji Nr. 1193. Schafaji Nr. 186. Saim Nr. 173.

lungen [1]) (eine Sammlung von Sprüchen) fort, und überſetzte Athaji's Pendname in's Türkiſche.

Der Baum, der auf den Perlwangen wächſt,
Macht, daß im Buſen Maal als Roſe wächſt;
In Sehnſuchtsnacht Schauri Hoffnungskerze,
Wie Tulpe in dem Veilchenbeete wächſt [2]).

MDLXXIII.

Fami, d. i. der Schaumhafte,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Ismail Efendi von Diarbekr; er erhielt, nachdem er einige Zeit zu Conſtantinopel Großen gedient, die erſte Schreiberſtelle an der Gerichtsbehörde ſeiner Vaterſtadt, ſtarb aber, als er, um ſeine Reiſe anzutreten, nach Skutari überfuhr. Er überſetzte einen Theil des Werkes von den Erbtheilungen in dreytauſend Reimen.

Fami, Neider ſagen, dein Gedicht — Habe Maß zwar, aber Golden nicht,
Weil es Erſtling von dem Baume bricht, Unterliegt nicht dem Marktgericht [3]).

Wer die Brauen ſchaut, ſucht Feſtmond nicht,
Lockenſchatten Hohn der Sonne ſpricht,
Wann das Herz aus Durſt [4]) der Lippen bricht.
Fami! Roſenöhl gibt dein Gedicht,
Weil es friſche Rede-Roſen bricht.

MDLXXIV.

Faſihi III.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Mohammed, Einer der Schreiber des Diwans.

Aus ſeinen Hymnen auf den Propheten (Maal) [5]).

Dein Leib iſt Perle der Reinigkeit, Gottesgeſandter!
Deßhalben heißeſt du Muſtafa, Gottesgeſandter!
Die Stirne ſtreitet durch Strahlen mit Lichte des Mondes,
Es ſtrahlt die Schönheit, die leitende, Gottesgeſandter!
Dein Wuchs iſt Ceder, mit blühenden Roſen geſchmücket,
Die Stirne Roſe der Allmacht, o Gottesgeſandter [6])!

---

[1]) Desturul-amel. [2]) Schaibi Nr. 1198. Sdaſaji Nr. 187. Salim Nr. 168. [3]) Schaibi Nr. 1207. Sdaſaji Nr. 306. Salim Nr. 259. [4]) Serab, im Waſſerſchein der Wüſte. [5]) Das Wort iſt verwandt mit dem indiſchen Nautchgirls, den urſprünglichen Hierodulen, welche heilige Hymnen ſangen. [6]) Der Auserwählte; der Wurzel nach eigentlich der Gereinigte, Abgeklärte, von Safi.

MDLXXV.

Feiſi XII.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Aliaga von Conſtantinopel, Muſtermeiſter der Dſchebedſchi.

Mache nur nicht viele Worte, und nicht breit die Redeorte [1]),
Denn das Herz will nur Genuß, Von dem Schrine einen Kuß [2]).

MDLXXVI.

Jusri, d. i. der Erleichterungshafte,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Iſt Huſein Ahmed Efendi, geboren i. J. 1046 (1636), Mulaſim Kara-Tſchelebiſade's; vom Mufti Minkariſade geprüft, mit zwanzig Jahren als Äußerer an der Medreſe Haſanpaſcha's angeſtellt, dann an die Hamamije befördert; i. J. 1089 (1678) an der Medreſe Chosrew Kia'ſa's, zwey Jahre hernach an der zweyten Medreſe des Mufti Sekeria Efendi, dann an der des alten Niſchandſchipaſcha; i. J. 1094 (1681) Einer der Achter; zwey Jahre hernach an der Medreſe Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen, dann an der der Sultaninn Gewher; i. J. 1099 (1687) Richter von Philippopolis, mit dem Range von Damaskus; i. J. 1105 (1693) wirklicher Richter allda, ſtarb er und liegt zu Sſalihije begraben; er hinterließ ein türkiſches Inſcha und einen Commentar zum Sſadreſch-ſcheriat, der bis auf's Buch vom Kauf und Verkauf reicht.

Wie hoch auch meiner Thränen Fluthen wogen, ſchau!
Wie ſehr die Bruſt mit Maalen auch umzogen, ſchau!
Soll denn das Schiff im Meer des Staunens ſtehen, ſchau!
Wenn auch ungünſtig Schmerzenswinde wehen, ſchau [3])!

MDLXXVII.

Ghanaji IV.,

geſt. i. J. 1105 (1693).

Iſt der Sipahi Mohammedbeg aus Conſtantinopel, Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, aus welchem Scheichi acht und zwanzig Diſtichen aufgenommen [4]), von denen wir hier die Zehner abziehen. Sſafaji gibt überdieß noch das Lobgedicht auf einen Schönen, welcher der Kleine der Mewlewi hieß, und Sſafaji ſtößt ſeine eigenen, zu dem Lobe desſelben gedichteten Verſe, daran [5]).

---

[1]) Makamat, loci rhetorici. [2]) Scheichi Nr. 1209. Salim Nr. 284. [3]) Scheichi Nr. 1169. Salim Nr. 405. Sſafaji Nr. 476. [4]) Scheichi Nr. 1206. [5]) Sſafaji Nr. 284. Salim Nr. 247.

Umkreiſe Silberarme nicht, wie Silberring,
Sonſt wird in ſchlechten Ruf du kommen, wie der Ring;
Verächtlich mögen auf des Laſters Hand gering,
Wenn ſich der Kreis der Zeit zuſammenſchließt als Ring;
Der Schönen Bild, gegraben in des Herzens Ring,
Verlangt geküſſt zu werden von dem Mund als Ring.

Keiner der Perser hat geküſſet den Gürtel der Weinbraut,
Viele Tauſende ſtuſ dieſer Kokette Gemach.

MDLXXVIII.

Naſif, d. i. der Magere,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Ahmed Efendi aus Tirhala; ſtarb als Muſti ſeiner Vaterſtadt; Verfaſſer eines Diwans.

Den Dichter bricht, wer ſeine Lippen ſieht,
Rubin verſchmäht, wer den des Mundes ſieht;
Den Schacht von Bedachſchan im Meere ſieht,
Wer rothen Wein im Lippenbecher ſieht;
Bewundert das Waſſer mit dem Feuer ſieht,
Wer ſeinen Schweiß auf rothem Sattuer ſieht;
Die Sonn' inmitten Meerrubinen ſieht,
Wer Mondgeſtalterſchein im Auge ſieht;
Naſif, das Licht der Offenbarung ſieht,
Wer meiner Verſe Strahlenſchleyer ſieht [1].

MDLXXIX.

Enis II.,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Mohammed, bekannt unter dem Nahmen Selmiſchſade, deſſen Vater Janitſcharenaga geweſen; zu Conſtantinopel geboren, wurde er von Bakipaſcha, da dieſer als Steuereinnehmer nach Haleb ging, dahin mitgenommen. Salim erzählt von demſelben auf ein Paar Goldſeiten ein Paar unſchmackhafte Scherze [2]. Er dichtete perſiſch und türkiſch, und Salim gibt Proben ſeiner Ghaſelen perſiſcher Kaßiden; aus der letzten, dem Reis Efendi Ebubekr überreichten, die folgenden Verſe:

Die Welt fühlt ſo in ſich den Frühling glühen,
Daß Laub und Aſt aufſeufzend Funken ſprühen;
Es quellt die Freude aus den Nachtigall-Kehlen,
Damit die Kehlen Liebender zu kühlen.
Es tränkt der Meſchuk von des Flieders Haaren,
Das Moſchustuch ſchenkt ſeinen den Tataren [3].

---

[1] Schelmi Nr. 1213. Salim Nr. 360. Sämmtl. Nr. 513. [2] Salim Nr. 5. [3] Sermend nafe eſſen ahuani muſchki Tatar, wörtlich: Es werfen die Diefe weg die tatariſchen Moſchustuche.

Dich wund're nicht, daß Berge widerhallen
Von Streichen, die vom Beil Ferhadens fallen,
So ſteigt ihr aus des Roſenbeetes Zier
Das Lob von jenem Himmliſchen empor,
Dem Reis des Reichs genennet, wie Chidir [1]).

MDLXXX.

Hamdi V.,

geſt. i. J. 1086 (1675).

Mohammed Efendi, Richter von Rumili, der ein vortrefflicher Erzähler der Geſchichten des Schahname [2]).

Ghaſel.

Ewwel elmdi adacheb warmi idi girdunin.

Wer ſetzte Anfangs nicht des Himmels Bau?
Von dem den Untergang ich ihn ſchau!
Wenn Blaſen nimmt vom rothen Wein der Wind,
So füllt das Auge ſich mit Staub geſchwind;
Die Dornen, die in Wüſten ſtehen nun,
Sind Wimpern, die verſtreute dort Medſchnun.
Iſt Hamdi nicht den Perlen zuzuzählen?
Er leſen Land und Meer von ihm Ghaſelen [3]).

MDLXXXI.

Umidi IV.,

geſt. i. J. 1086 (1675).

Ahmed Efendi, der Sohn des Scheichs der Dſchelweti, Ismail Efendi's, ſaß als Scheich am Kloſter der Dſchelweti bey der kleinen Aja Sofia, und erhielt i. J. 1061 (1650) die Predigerſtelle an der Moſchee des Eroberers, welche er drey und dreyßig Jahre lang verſah. Er überſetzte das mediciniſche Werk: Enthüllung der Erklärung [4]), ins Türkiſche, und ſchrieb die Verſammlungen der Heiligen [5]) und geiſtliche Gedichte, wie das folgende:

Des Glückes Himmels Mond, o Mohammed!
Willkommen ruft dir des Volks Gebeth,
Die Welt erhellte deine Majeſtät!
Willkommen ruft dir des Volks Gebeth;
Unglauben und die Finſterniß vergeht,
Erbarmung kommt, indem die Trennung geht.
Der heil'ge Geiſt Dir ſelbſt entgegengeht,
Willkommen ruft Dir des Volks Gebeth [6]).

---

[1]) Der Wahrhaftige, der Begleiter Ghaderi's, der auch Nasir, d. i. der Helfer, heißt, indem (wie es in der Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 3u ſchon geſagt worden iſt), die Wahrheit frey macht. [2]) Schahname chuan. [3]) Schaichi Nr. 1104. Ghafaji Nr. 68. Selim Nr. 74. [4]) Keſchfi beian. [5]) Medſchalisi Ewlia. [6]) Schaichi Nr. 1189. Ghafaji Nr. 11.

MDLXXXII.

Fethi, d. i. der Eroberungshafte,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Iſt der Scheich Bülbüldſchifade Abdulkerim, der Sohn Elhadſch Abdullatifs aus Karaman, ein Jünger des Scheichs Abdul-Ahad Nuri, Freytagsprediger an der Moſchee Ahmedpaſcha inner des Kanonenthores, dann an der neuen Moſchee des Nischandſchipaſcha; i. J. 1088 (1677) an der Mohammed's II.; i. J. 1091 (1679) an der Bajeſid's II.; i. J. 1101 (1689) an der Suleimanije; i. J. 1103 (1691) an der Aja Sofia's; Verfaſſer von geiſtlichen Liedern und Hymnen [1]).

Deine Schönheit iſt der Abglanz Gottes,
Deine Worte ſind das ew'ge Leben,
Der Allmilde [2]) du genennet biſt,
Ziemt wohl dir zuzuſprechen
O Gottesgeſandter!
O Gottesgeſandter!
Und Wunderer auch:
O Gottesgeſandter [3])!

MDLXXXIII.

Faſihi IV.,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Muſtafa Efendi aus Nicopolis, ein Schreiber des Diwans, dann Diwan Efendi mehrerer Weſire unter der Großweſirſchaft Elhadſch Alliga's, Intendant der Kammer, endete ſein Leben als Stellvertreter des Scheichs an dem Kloſter Jahja Efendi's zu Beſchiktaſch.

Wer ſagt, er habe Duft des Haars im Muſk gefunden,
Deß Wort wird von dem Kundigen zu leicht befunden;
Das Weſen deiner Sonn' ergründet Weiſer nicht,
Wie viel er auch von Aſtrolab und Worten ſpricht.
Geſtad' erreichſt du nicht, wenn Leitungswind nicht bläſt,
Viel tauſend Schiffe hält der Schlund des Wirbels feſt [4]).

Ghaſel.

Seukbal naf kim ola peimane archina.

Meines Liedes, ſo dem Becher wohl bekannt,
Wird durch Bitten Trunk'nen ſelber wohl bekannt;
Auszulöſchen Herzensgluth iſt nichts im Stand
Meergewog', wenn auch mit Herzen wohl bekannt;
Unſre Bruſt, Faſihi! iſt zerfleiſcht vom Brand,
Weil mit Freundes Haar der Kamm ſo wohl bekannt.

---

[1]) Schaïki Nr. 1188. [2]) Rauf-Rahim. [3]) Schaïki Nr. 1188. Sidſill Nr. 200. Salim Nr. 211. [4]) Schaïki Nr. 1208. Sidſill Nr. 10. Salim Nr. 271.

MDLXXXIV.

Naim, d. i. der Wohllebende,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Iſt Ismail Efendi aus Skutari, i. J. 1004 (1692) an der neu geſtifteten Medreſe Ismail Efendi's als der erſte Muderris mit dem Range eines Äußeren angeſtellt, Verfaſſer eines Diwans und eines Jünfers [1]). Scheichi hat aus denſelben acht und zwanzig, Sbafaji neun und zwanzig Diſtichen aufgenommen; bey dem Letzten das folgende Ghaſel:

Anber efschan neüm olmisch o kisulerine.

Der Oſtwind ſtreute Ambra auf die Locken,
Um Moſchusrehe durch den Duft zu locken,
Im Roſenhain iſt Sonnenbeet zu ſehen,
Und Mondgeſichter an dem Rande gehen.
Wegt Meer der Schönheit auf vom Liebesſtoße,
Such' Drauenport in der Gefahr zum Troße;
Der Scheim nahm in die Hand den Pfeil, den Bogen,
Den er dem Leos zum Trotze angezogen;
Es blühen friſch, Naim, des Kiefs Palmen,
An deren Fuß des Gnaden Bäche ſtrömen.

MDLXXXV.

Jumni II.,

geſt. i. J. 1106 (1695).

Mohammed Emin Efendi, der jüngere Bruder Aſſi Mohammed Efendi's, Mulaſim des Mufti Abderrahim, Richter zu Isakdſchi, Sagra Atik, Schumna, Cholonidſche, Hefergrad, Uſkub, zog ſich nach Alt-Sagra zurück, wo er ſein Leben endete [2]).

Verſteckend bald, und zeigend bald den Schopf,
Verrückt er allen Liebenden den Kopf;
Des Scheimes Schönheit hebt das ſchwarze Kleid,
Es leuchtet Licht der Nacht nachmahl ſo weit;
Es brennet jeder Punct von Jumni's Phantaſey'n,
Das Dichten Andern Denkmaal auf die Stirnen ein.

MDLXXXVI.

Hamdi VI.,

geſt. i. J. 1107 (1695).

Mohammed, bekannt unter dem Nahmen Hamamdſchifade (Sohn des Badinhabers) aus Conſtantinopel; er ſtarb dort, an einer Medreſe von vierzig Aſpern zur Ruhe geſetzt.

Es liegt das Maal als Korn in deinen Locken,
Als Lockſpeis' liegt das Maal in deinen Locken [3]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1218. Sbafaji Nr. 515. Salim Nr. 370. [2]) Scheichi Nr. 1339. Salim Nr. 407. [3]) Scheichi Nr. 1378. Salim Nr. 73. Sbafaji Nr. 69.

MDLXXXVII.

Rasim, d. i. der Ordnende,

gest. i. J. 1107 (1695).

Mustafa Efendi, der Sohn des Mustermeisters der Janitscharen, Ismail Efendi, folgte seinem Vater, nachdem er die Stufenfolge der Kanzleyämter als Schagird (Accessist), Ghalife (Adjunct), Basch ghalife (erster Adjunct) durchlaufen hatte, in dem Amte des Mustermeisters der Janitscharen nach; in diesem Amte starb er im Feldzuge wider die Deutschen zu Belgrad; Verfasser eines Diwans, woraus Schejchi dreyzehn, Stafaji siebzehn Distichen aufgenommen [1].

Ghasel.

Gülgun abaje girdi jedein wirdi ahmer kibi.

Wenn er in das rothe Kleid
Winde ich mich um den Leib,
Im Gedanken, wie Genuß,
Steigt mein Seufzer zu dem Himmel.
Nimmer kann ich doch gelangen
Wenn auch meine Seufzerfackel
Hör' der Nachtigallen Klage.
Kommt zu deinem zarten Ohre
Zu beschreiben deine Mitte,
Gibt's, o Rasim! in den Wetten
Schlieset, rother Rose gleich,
Seiner Mitte Gürtel gleich,
Liebesbettler mache ich,
Feuerfunken, rothen, gleich;
Zum Genuß im Sonnenreich,
Welt durchkreis', dem Monde gleich,
Von der Rose süß und weich,
Diese Frühlingsstunde gleich,
Deine Haare seidenweich,
Keinen Dichter, der dir gleich [2].

Rasim's Diwan, wovon sich ein Exemplar auf der k. k. Hofbibliothek befindet, ist von sehr ausgedehntem Umfange, aber von verhältnißmäßigem kleinen poetischen Gehalte. Der größte Theil desselben ist ascetisch, homiletisch und mystisch. Die erste Hälfte der Kaßideten hat fast ausschließlich das Lob des Propheten zum Gegenstande. Nach dem Bismillah und Munadschat, d. i. der Anrufung und dem Lobe Gottes, folgt das des Propheten und seiner vier Gefährten, der Hymnus der Himmelfahrt (Miradschije), mit bekannten Schlagwörtern zu Endreimen, wie z. B. das Resulallah (Prophet Gottes), oder das Laulak (wäre es nicht deinetwegen) [3]. Einige dieser Lobgedichte des Propheten sind ein Agglomerat von Kaßideten, welche nach den Reimen in alphabetischer Folge geordnet sind, so daß der letzte Buchstabe des Reimes der bestimmende der alphabetischen Ordnung. Jedes dieser Lobgedichte ist also gleichsam ein Diwan in Miniatur, indem die einzelnen Absätze die Abschnitte der einzelnen Buchstaben vorstellen, nach denen die Ghaselen eines Diwans geordnet sind; so enden z. B. im Dschim alle Verse mit dem Reimworte Miradsch (Himmelfahrt), im D mit Mohammed, im He mit Resulallah, im R mit Omer; das Chronogramm der Vollendung der Kaßideten ist das i. J. 1098 (1686), also das Jahr vor der Entthronung

[1] Schejchi Nr. 1300. Stafaji Nr. 415. Gaisa Nr. 350. [2] Stafaji Nr. 415.
[3] Laulak le ma chulikat el-eflak, d. i. wäre es nicht deinetwegen, wären die Himmel nicht erschaffen worden.

Mohammed's IV., deſſen Günſtling, der Eidam Muſtafapaſcha, auch zugleich der Gönner des Dichters, indem ihm mehrere Kaßideten gewidmet ſind. Die Kaßideten allein füllen 96 Blätter, jedes zu 46 Zeilen, alſo allein ſechshalbtauſend Diſtichen, von denen hier nur einige wenige zur Probe folgen; der Ghaſelen ſind ſechshalbhundert, nebſt einem halben Hundert von Chronogrammen, alle aus den letzten Jahren der Regierung Mohammed's IV. In dem zum Lobe Ahmedpaſcha's gedichteten Kaßideten-knaul befindet ſich das folgende Schwert- und Federlied; bekanntlich iſt die Controverſe der Feder und des Schwertes ein von ſehr vielen perſiſchen und türkiſchen Poeten und Proſaikern behandelter Gegenſtand.

Tighi nachwetle kalem wesch dili tschak ettügi dem.

Als mit des Stolzes Schwert das Herz gleich Feder geſpalten,
Trugen Wimpern und Brau'n Rahmen von Feder und Schwert.
Deine Blicke ſind Schwert und deine Wimpern ſind Feder,
Iſt's ein Wunder, wenn ich fürchte die Wimpern als Schwert?
Durch der Liebe Schwert bin ich, wie die Feder, geſpalten,
Wie ſoll ich, der Kiel, wehe! vertragen das Schwert?
Da die Blicke das Schwert, und da die Wimpern die Feder,
Wie ſoll ich nicht Blut weinen, wie Feder und Schwert?
Deiner Wimpern Huld hat mich, wie Federn, geſtreichelt,
Deiner Härte Schwert hat mich geſpaltet, wie Kiel.
Als du erſchienſt mit dem Schwert' an der Seit', in der Hand mit der Feder,
Krümmte, gleich dem Schwert', niedergebückt ſich der Kiel.
Wirf mich, wie Feder, hinweg, ich flieh nicht dem Schwerte des Grames,
Wenn auch Trennungsſchwert ſchwer mich verwundet, den Kiel.
Deiner Wimpern Schwert fiel auf die Zunge der Feder,
Deines Eifers Schwert ſchnitt wie die Zunge entzwey;
Deines Blickes Schwert gibt Furcht den Federn der Wimpern,
Und die Feder verſtummt zitternd, aus Furcht vor dem Schwert.
Ob der Wunden des Schwert's hab' ich geweint, wie die Feder,
Nun mag Schwert und Kiel auch in dem Leide erfreu'n.
Wie des Nagels Schwert einſchneidet tief in die Feder,
Schneidet des Gützen Schwert mich wie die Feder zuſamm';
Blut entfloß dem Schwert, und die Feder ſchrieb die Befehle,
Keine Ausnahm' gilt wider des Kiels Befehl;
Nimmer neidete den Kopf die Feder der Spitze des Säbels,
Hätte Geheimniß nicht Feder vertraut dem Schwert;
Wunder iſt's nicht, wenn das Schwert ergeben dem Knarren der Feder,
Ob des vergoſſenen Bluts jammert und ächzet der Kiel.
Kopf zu bücken geziemt ſowohl dem Schwert als der Feder,
Schwert iſt Holze Standart', Kiel iſt Verſchreibenheitsfahn';
Wohl natürlich iſt's, daß Kiel ſich ergebe dem Schwerte,
Denn aus Furcht des Schwert's fühlt ſich [illegible] der Kiel;
Seit das Schwert den Kiel mit ſich in den Wirbel geriſſen,
Sind ſo Kiel als Schwert immer in Trauer gehüllt.
Schwert und Kiel ſind Neid des Mond's und fallender Sterne,
Seit Dſchemſchid's Aſaf herrſchet durch Feder und Schwert,
Er, Ahmedpaſcha, der Beſitzer von Feder und Schwerte,
Der die Welt regiert mittelſt der Feder, des Schwert's.

Wie dieſes Kiel- und Schwertgedicht eine ſchlechte Nachahmung vieler beſſerer, ſo iſt das folgende nur eine Paraphraſe des bekannten perſiſchen Verſes:

Kei basched u kei basched u kei basched u kei,
Ki men baschem u o basched u lasb basched u mei.

Wann wird's ſeyn? und wann wird's ſeyn? und wann wird's ſeyn? wann ſeyn?
Daß ich werd' ſeyn, und er wird ſeyn, und Spiel wird ſeyn und Wein?

Kani o dem ki neschimeni tarafi sashbet edem.

Wann iſt die Zeit, wo's mir gegönnt, mit ihm zu koſen,
Mit ihm mich zu berauſchen bey dem Feſt' der Roſen?
Wann iſt die Zeit, wo's mir gegönnt, bis an den Morgen,
Als Mondhof jenes Mond's umarmend aufzuſorgen?
Wann iſt die Zeit, wo ich in ſeinem Hayne wohne?
Mit tauſend Luſt im Haine des Genuſſes throne?
Wann iſt die Zeit, wo ich berauſcht vom Wein der Reize,
Nach Kopfweh, den des Bechers Hefen geben, geize?
Wann iſt die Zeit, wo ich Dſchemſchid der Luſtgenoſſen,
Vom Wein der Liebe und Begeiſterung umfloſſen?
Wann iſt die Zeit, wo ich von ſeinem Blicke trunken,
Gleich Spiegeln Auge ganz in ſeinen Schaum verſunken?
Wann iſt die Zeit, wo ich gleich Schmetterlingen kreiſe,
Um ſeiner Schönheit Licht, und ſeine Hulden preiſe?
O wehe! daß ich nun ob Trennungleid muß weinen,
Und daß mir jene Zeiten nur im Traum erſcheinen!

Das folgende Mubarekbad quod felix faustumque sit iſt dem berühmten Chan der Krim, Selimgirai, zugeſungen.

Chuda jekan faferI dschigsch Chan Selimgirai.

Herr des Sieges, Chan Selimgirai,
Deiner Wege jeder glücklich ſey!
Deine Feinde haſt im Kampf beſiegt,
Alexander und Darius glücklich ſey!
Auf der Gartenflur von deinen Siegen
Oſtwind der Erob'rung glücklich ſey!
Thron der Herrſchaft wird durch dich geſchmückt,
Perle dieſes Meeres glücklich ſey!
Wer den Halbmond deines Zeltes ſchaut,
Ruft: daß er wie Sonne glücklich ſey!
Da dein Helfer und dein Leiter Edifer,
Jeder deiner Schritte glücklich ſey!
Deine Feinde trifft der Pfeil, das Schwert,
Gleiches Loos dem Feinde glücklich ſey!
Unheil kam, du nahmſt zur Hand das Schwert,
Glaubensfeinden Unheil glücklich ſey!
Zum Verderben haſt du dich umgürtet,
Dieſer Gürtel für dich glücklich ſey!
Deines Sieges Fahne immer wehend,
Siegesfalkens Fittig glücklich ſey!

Laß die Feinde ſpringen über's Schwert,
Fußvolk, Reiter immer glücklich ſey!
Deinem Siege rufen zu die Engel,
Daß ihr Ausgang immer glücklich ſey!
Herr! iſt's mir gegönnet, euch zu ſagen,
Daß Eroberung dir glücklich ſey!
Wenn ich deine Schönheit ſehe, ſag' ich,
Daß der Hoffnungsmorgen glücklich ſey!
Holde Weibſchaft, gib mir neues Leben,
Meinem Ohre dieſes glücklich ſey!
Zähle den Nafim den Sclaven zu,
Daß ihm jeder ſage: Glücklich ſey!

Fesali behar baghi murade reside dür.

Frühling iſt wieder zum Garten des Wunſches gekommen,
Hat ſich den Strauß von den Rinnen des Zweckes genommen;
Wie die Narciſſen und Roſen, bin Aug' ich und Ohren,
Ob du wohl Einem die Zeit des Genuſſes geſchworen?
Wer dich nur einmahl geküſſet, wird Ehiſer leibhaftig,
Waſſer des Lebens entträufet den Lippen ſo heftig;
Wehe, o wehe, Perl! die der Schönheit beſtiſſen,
Wie ward die Hand der Geduld, wie die Roſe, zerriſſen;
Iſt es ein Wunder, wenn Wimpern im Herzen mir kleben,
Da ſich die Pfeile zur Tafel des Looſes erheben!
Weil er gewohnt iſt, den Brauen ſich bethend zu bücken,
Zeigt ſich am Himmel der Mond mit gebogenem Rücken.
Wund're dich nicht, wenn ich zitt're, wie Thiere beym Schlachten,
Iſt nicht das Herz als ein zappelnder *) Vogel zu achten?
Maal in der Bruſt iſt der Becher, nach dem ich mich ſehne,
Ohne dich iſt mir der Wein nur die blutige Thräne.
Deine Gedichte, Nafim, ſind die Schnur von Juwelen,
Welche die Kund'gen der Rede als einzige zählen.

Merhaba u iechk pajün dechubhei idrake hafs.

Sey willkommen, Lieb', und tritt
Leg' in Banden die Vernunft,
Traumbild des geliebten Freund's,
Und im thränenfreyen Aug'
Schon ſeit Langem laß dem Schwert,
Leg' das Pflaſter des Genuſſes
Auf dem Blatte des Geſichtes
Und als Siegel drückeſt du
Wenn, Nafim, voll hohen Muthes
O ſo ſitz beym erſten Schritte
Auf der Einſicht Stirne auf,
Tritt in Staub Geduld hier auf;
Laſſe allen Zügeln Lauf,
Tritt in vollem Glanze auf.
Dem Erbarmen freyen Lauf,
Meinem wunden Herzen auf;
Hat die Klaumſchrift freyen Lauf,
Schönheitsmaal dem Briefe auf;
Du erſtrebeſt würd'gen Lauf,
Deinen Fuß den Himmeln auf.

Wudschudün ferre bil cherschidi rachschan olmak istersen.

Erkenn' als Sonnenſtäubchen dich,
Zu einem Tropfen mache dich,
Du jage mit Falkenblick der Huld
Und kränke auch die Ameis' nicht,
Wenn Strahlenſonne du willſt ſeyn,
Willſt weiter Ocean du ſeyn,
Den Anka auf des Muthes Kaf,
Wenn du ein Salomon willſt ſeyn;

*) Tapiden, das deutſche zappeln.

Wenn Nichtigkeit von dieſer Welt
So magſt du ſie begehren heute,
Von Kerze und Laterne lerne
In eine Kutte hülle dich,
Die Worte wäge nach Karaten,
Und wenn Juwelengrube du
Sieh von Geſchöpfen ab die Hand
Sey eines zweyten Jüuf Sclave,
Der Spiegel deines Herzens ſey
Wenn du von Zeit zu Zeiten willſt
Zieh deinen Fuß zurück und waſch'
Wenn du vom Fuße bis zum Kopf
Die Blumen müſſen tanzen dir
Wenn, wie Naſim, voll Harmonien.

Dir zu Genüge leuchtet ein,
Wenn morgen Neu'ger du willſt ſeyn.
Was heißt zu ſeyn, allein und rein,
Wenn reinen Saumes du willſt ſeyn,
Wenn die die Rede ſoll gebeih'n;
In dieſer ſchnöden Welt willſt ſeyn,
Und lerne Herz für dich zu ſeyn;
Wenn Salomon der Zeit willſt ſeyn,
Dem Roß des Wiederſcheines rein,
Der wahre Freund der Seele ſeyn;
Die Hände von dem Trunk des Lebens,
Von Liebe willſt beſeelet ſeyn;
Nach dem Getöne der Schalmey'n,
Du eine Nachtigall willſt ſeyn.

Kordenilatif u bedenilatif.

Schöner Hals und ſchöner Leib,
Tritt er Liebende in Stand,
Seelenlicht ſind ſeine Arme.
Nachtigall bricht aus in Klagen,
Recht beneiden dich, Naſim,
Durch des Ausdrucks Feinheit iſt

Wie Peri's und Geiſter ſchön,
Mit dem Wuchs, wie Cedern, ſchön;
Edens Baum iſt nicht ſo ſchön;
Weil Narciſſenkelch ſo ſchön.
Kundige um deinen Ruf,
Lied der Nachtigallen ſchön.

MDLXXXVIII.

Niſami II.,

geſt. i. J. 1107 (1695).

Iſt Mundſchenk Ahmed Efendi aus Aidin, Correpetitor an der Bajeſidije, Mulaſim des Muſti Minkariſade, erhielt die Überlieferungsſchule Pialepaſcha's, dann i. J. 1107 (1695) die Medrese Ghaſnifraga's [1]; früher einer der Lehrer des neuen Serai.

Mond und Sonne gehen am Himmel ſuchend deinetwegen,
Auf der Erde gehen Flüſſe weinend deinetwegen;
Veilchen ſuchen deines Fußes Spur auf allen Wegen,
Und Cypreſſen neigen ſich, wie ich, bloß deinetwegen;
Roſenhain hat ſich geſchmückt mit blumigen Gehägen,
Komm, o Roſenknoſpe, Alles dieß iſt deinetwegen.
Können wir an deine Bruſt uns denn nicht legen?
In den Schenken iſt das Hai und Hui bloß deinetwegen;
Keinen Wunſch im Herzen wollte mehr Niſami hegen,
Sieh, da ſah er, daß die Wünſche all' nur deinetwegen.

MDLXXXIX.

Wali III.,

geſt. i. J. 1107 (1695).

Iſt Seid Abderrahman Efendi, der Vorſteher der Emire, Sohn eines Kanzelredners von Angora, wo er ſeine Laufbahn als Mu-

[1] Schichi Nr. 1234. Salim Nr. 362. Sedaki Nr. 416.

bereits an der Medreſe Hadſchi Beiram's begann; zu Conſtantinopel vom Mufti Minkariſade geprüft und gutgeheißen, erhielt er i. J. 1069 (1659) die Medreſe des Waſirdſchanbaſchi, dann die von Umm Weled, i. J. 1083 (1672) die des Seydan Ali, dann die des Mufti Muid Ahmed Efendi, i. J. 1087 (1676) Einer der Achter, dann an der Medreſe Salpaſcha's; i. J. 1097 (1685) an der zweyten Medreſe des Seral Ibrahimpaſcha's, dann an der Suleimaniſe; i. J. 1099 (1687) Vorſteher der Emire, mit dem Range eines Richters von Brusa, ſpäter Conſtantinopel's, dann Oberſtlandrichter Anatoli's und Rumili's.

Als Muſchel reich dein Ohr den Perlen meiner Worte,
So wird es mit der Zeit zum Kenntnißperlenhorte [1].

Er verfaßte ein Geburtsgedicht auf den Propheten, aus welchem Gelalzi acht Diſtichen aufgenommen [2].

MDXC.

Jakin, d. i. der Rahe,

geſt. i. J. 1107 (1695).

Derwiſch Ali, ein geborner Perſer, der aber türkiſch dichtete, und auf der Rückreiſe von Conſtantinopel nach Iſſahan ſtarb.

Was die Liebenden vereinet, ſind die Jndierlocken,
Was zerſtöret tauſend Häuſer, ſind der Brauen Bogen,
Seine Locken ſind gewohnt die Herzen zu verlocken,
Dieſe ſind es, welche mich halb närriſch fortgezogen [3].

MDXCI.

Riſchki Alidede,

geſt. i. J. 1108 (1696).

Der Siegelbewahrer Kaplan Muſtafapaſcha's, reiſte in Syrien und Arabien, und ſtarb nach der Rückkehr zu Konia.

Ghaſel.

Keddün akain derunünde ki tscheschmî chunefschan dikmisch.

Dein Wuchs hat in des Aug' den blut'gen Quell gepflanzt,
Er hat am Ufersand Cypreſſenſtamm gepflanzt;
Nicht Wimper iſt es, was am Rand des Auges glanzt,
Springen ſind es, zur Cypreſſenhurd gepflanzt.
O ſieh den Brauenbogen, welchen Huld umſchanzt,
Er hat, als ſeines Pfeiles Ziel, mich aufgepflanzt.

---

[1] Scheichi Nr. 1208. [2] Gelalzi Nr. 456. Salim Nr. 180. [3] Scheichi Nr. 1193. Salim (Nr. 410) nennt ihn Jakina; Gelalzi (Nr. 477) aber auch Jakin, wie Scheichi.

Weiß du, warum der Strahl der Sonne golden tanzt?
Durch Seufzerſtrich iſt Zeit der Sonne aufgepflanzt.
Der Strauch, der mit der Roſe von Damaskus glänzt,
Hat Nifchi neuen Vers als Gärtner hergepflanzt [1].

MDXCII.

Subhi V.,

geſt. i. J. 1098 (1687).

Molla Ahmed aus Rodoſto; i. J. 1090 (1687) Muderris an der Medreſe Maaluliade's als Äußerer; i. J. 1096 (1694) an der Papaſoghli's; zwey Jahre hernach in ſeiner Wohnung zu Conſtantinopel erſchlagen gefunden.

Im Dienſt des Freund's auf Einem Fuß der Becher ſteht,
Auf Einem Fuß des Feindes ſich der Braten dreht [2].

MDXCIII.

Abdulghani, d. i. der Diener des Genügenden,

geſt. i. J. 1108 (1696).

Der Sohn des Scheichs Wardar, Mulaſim des Mufti Jahja; i. J. 1064 (1653) als erſter Muderris an der neu errichteten Medreſe Lutfibegs, durchlief er die Bahn der Muderriſe, bis er i. J. 1083 (1672) als Richter von Jeruſalem, dann von Medina, angeſtellt, und i. J. 1090 (1679) Richter von Bruſa, i. J. 1096 (1684) von Galata, mit dem Range von Mekka; i. J. 1100 (1688) ordentlicher Richter von Conſtantinopel; i. J. 1105 (1693) mit Gerſtengeldern und dem Range eines Oberſtlandrichters Anatoli's zur Ruhe geſetzt; i. J. 1107 (1695) erhielt er den Rang eines Oberſtlandrichters Rumili's. Er hinterließ Gedichte ohne beſonderen Dichternahmen.

Seit ich das Herz in Liebesbrand aufreibe,
Macht Phantaſie Laternen aus dem Leibe [3].

MDXCIV.

Remi VI.,

geſt. i. J. 1109 (1697).

Ismail, ein Derwiſch Chalweti.

Im Himmel wird der volle Mond — Vom Seufzerrauch umkreiſet,
Auf Erden wird vom Thränenſtrom — Cypreſſenſtamm umkreiſet;
Was Chiſer und was Moſes ſey, — Der Odem und der Mund beweiſet,
Der Schein, durch deſſen Wunderhand, — Der Wein in Bechern kreiſet [4].

---

[1]) Ghalib. Scheichi Nr. 1181. [2]) Derſelbe Nr. 1236. Salim Nr. 192. [3]) Scheichi Nr. 1280. Salim Nr. 227. [4]) Scheichi Nr. 1379. Salim Nr. 117. Ghalati Nr. 120.

MDXCV.

Zaïb IV.,

geſt. i. J. 1109 (1697).

Ibrahim Efendi, der Sohn Chalilpaſcha's, im kaiſerlichen Serai erzogen, dann Mulaſim des Mufti Ali Efendi; i. J. 1096 (1684) Äußerer an der Medreſe als Schakintendent [1]; drey Jahre hernach an der Achi-Tſchelebi's; i. J. 1105 (1693) an der Chosrew Kiaja's, dann im ſelben Jahre an der des Kadiaskers Muſtafa Efendi; i. J. 1106 (1694) Einer der Achter, und dann an der Medreſe der Sultaninn Mihrmah am Adrianopolitanerthore; vor demſelben begraben.

Den Streit des Wuchſes mit dem Haar zu ſchlichten,
Erbietet ſich das Herz als Mittelsmann;
Es hat den Kauf ſich günſtig eingerichtet,
Es gibt die Seele als das Handgeld d'ran [2].

MDXCVI.

Ghaſi Ahmeddede,

geſt. i. J. 1109 (1697).

Ein Abkömmling Jaſidſchiſade's, des Verfaſſers der Mohammedije, und von Seite der Mutter der durch Geſetzwürden erlauchten Familie der Achiſade verwandt, begann zu Bruſa das beſchauliche Leben, ging nach Jeruſalem und kam dann nach Conſtantinopel zurück, wo er am Kloſter zu Galata unter Irſidede Lehrer des Mesnewi war; durch eine Nachahmung eines Ghaſels Redſchaïdede's erwarb er ſich deſſen Neigung und Freundſchaft, und ward i. J. 1079 (1668) Scheich des Kloſters zu Galata. Er gefiel ſich beſonders in der Geſellſchaft von Dichtern, wie Samidede, Taibdede, Hemdemidede u. dergl., und hinterließ zerſtreute Gedichte, welche in keinen Diwan geordnet ſind. Das Ghaſel, durch welches er ſich zuerſt Nahmen und die Freundſchaft Redſchaïl's erwarb, iſt das folgende [3].

Dschihanî husno kim ol dilberî bidad ajak hasmisch.

In Schönheitswelt iſt hart der Schöne aufgetreten,
Das Herz iſt klaglos auf der Liebe Grund getreten,
Dem Kais macht's keiner nach, deß Kopf zum Reß geworden,
Wiewohl Medſchnune viel in Wüſten aufgetreten.
Redſchaïl! Beſſeren als mich gewährt kein Orden,
Wenn Herzen freudelos auch viele aufgetreten.
Der Proviant auf Liebespfad iſt Wein, o Schöner!
Herzliebſter iſt wohl ſiebzig Male aufgetreten,
Unmöglich, Ghaſi, iſt's, ein Lied zu dichten ſchöner,
Ein Meiſter iſt im Land der Verſe aufgetreten [4].

[1] Emin ol ghanem. [2] Scheichi Nr. 1254. Salim Nr. 43. [3] Ghalib gibt noch drey andere von weit geringerem poetiſchen Werthe. [4] Salim Nr. 248. Sſafaji Nr. 285. Scheichi Nr. 1353. Ghalib.

MDXCVII.

Jahja III.,

geſt. i. J. 1109 (1697).

Der Sohn des Scheichs der Chalweti, Schaaban, geb. i. J. 1054 (1644); ſaß an dem Kloſter Seaadeddin's zu Ejub als Scheich der Chalweti, ward dann i. J. 1099 (1687) Prediger an der Moſchee der Äſaden zu Galata, hierauf an der Ejub's, an ſeines Vaters Seite beſtattet.

Sey dem kranken Herzen,
Nebenbuhler lieb' er nicht,
Von dem Spiegel meines Herzens
Glatte ihn mit deinem Licht,
Sey ihm gnädig, Herr!
Sey mir gnädig, Herr!
Nimm des Roſtes Fleck;
Sey mir gnädig, Herr! u. ſ. w.

MDXCVIII.

Umni, d. i. der Sicherheitshafte,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Suleiman-Tſchelebi, der Sohn Selim-Tſchelebi's, begleitete den Jirari Huſeinpaſcha, den Statthalter Ägypten's, als Diwan Efendi dahin, und ſtarb allda.

Im Herzen Liebender iſt Liebeswaar' verſteckt,
Allein der Markt der Ketzerey iſt aufgedeckt;
Wir gaben tauſend Seelen, Umni, Steuldichein,
O Herr des Marktes, ſag', wann wird die Zeit wohl ſeyn [1])?

MDXCIX.

Hejati, d. i. der Figürliche,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Ein Schüler des Scheichs der Mewlewi, Neſchatidede, ſelbſt Mewlewi, bekannt unter dem Nahmen des buckligen Derwiſches Ahmed.

Herzen, die an ſeinen Wangen,
Sind, wenn tauſend Lenze blühen,
Seinen Locken liebend hangen,
Nicht in's Gülſtan zu ziehen [2]).

MDC.

Boſtani sani, d. i. der zweyte Gärtneriſche,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Der zweyte Boſtani Scheich Mewlewi, zum Unterſchiede vom erſten ſo beygenannt. Ghalib bezieht ſich auf ſeine Lebensbeſchreibung im Schiffe

---

[1]) Scheichi Nr. 1356. Salim Nr. 402. [2]) Scheichi Nr. 1375. Sfaleji Nr. 13. Selim Nr. 9. [3]) Ghalib.

Satib's, und gibt nebſt einem Zahlenreim auf deſſen Tod bloß zwey Diſtichen, ein perſiſches und das folgende türkiſche.

Wir ſind der Gäſti des Wegs, dem Stein genüget als Goſſa,
Und als Medreſe dienet die Einſamkeit uns.

MDCI.

Sirri III.,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Ibrahim Efendi von Skutari, Defterdar auf Kreta, ſtarb hernach zu Skutari; Verfaſſer eines Diwans, aus welchem bey Scheichi drey und ſechzig, bey Sdafaji vierzig Diſtichen.

Aus den Kaßideten. Lobhymne auf den Propheten (Maat).

Gradelt wird der Mond,
Weil er in ſeinem Stand die Stirne reibet;
Die Sonn' im Himmel thront,
Weil ſie vor ihm anbethend liegen bleibet;
Käm' Wolke ſeiner Gunſt
Durch öde Wildniſſe geflogen,
So würde Wüſtendunſt
Aufſteigen alſogleich in Meereswogen;
Wie groß ſein Machtgeboth,
Iſt ganz unmöglich, jemand zu beſchreiben,
Wie ſehr Gedankenboth
Auch mag den Gaul durch weite Felder treiben [1].

Aus ſeinen Ghaſelen.

O ſage nicht nach Rahmen, wie der Siegelring,
Sonſt wird geſchwärzet dein Geſicht, wie Siegelring [2].
Geraden ſey gerad, wie aufgedrücktes Siegel,
Mit Krummen umgekehrt, wie Schrift im Siegelring.
Es macht zum Sclaven ſich, o Sirri, Jedermann,
Der Gold und Silber faßt, wie einen Siegelring [3].

Juwelenſchrift iſt in dem Mund geöffnet,
Als Papagey iſt Zuckermund geöffnet;
Der Schalke hat den Flaum heut abgeſcheert,
Nun iſt das ſchwarze Loos für mich geöffnet;
Als Mundesknoſpe ſah den Thau der Thränen,
Hat ſie mit Liebesreize ſich geöffnet.
Wie Papagey hat ſie die Bruſt geöffnet;
Durch einen Becher Thau ward ſie geöffnet;
Durch Bittenſchlüſſel ward das Schloß geöffnet,
Dem Sirri das Geheimniß ſo eröffnet [4].

---

[1]) Scheichi Nr. 1382. Sdafaji (Nr. 160) gibt wieder andere zehn Diſtichen und dieſelbe Hymne. [2]) Die Morgenländer drücken bekanntermaßen das Siegel ihren Briefen mit ſchwarzer Tinte auf. [3]) Scheichi. [4]) Derſelbe.

Seit Strom, der Perlen trägt, aus meinen Augen woate fort,
Warf aus der Muſchel ich der Menſchen Achtung Perlen fort,
Nicht Sonn' und Mond vergolden und verſilbern Himmelsang';
Mein Seufzerrauch vergoldet Himmel und macht Erden blau,
Von dem Geſtöhne Liebender, von Klagen ihrer Qual,
Der Kopf als Flöte ſeufzt, die Bruſt verlobiet iſt als Maal [1]).

Er verfaßte auch Jahreszahlverſe und Räthſel, von denen Sſafaji Proben gibt.

MDCII.

Scherf, d. i. der Adel,

geſt. i. J. 1076 (1666).

Suleiman-Tſchelebi aus Conſtantinopel.

Seit er der Wimpern Schwert gezogen, In meiner Bruſt die Wunden wogen,
Und wollte ich darüber weinen, So würd' in Stücken Herz erſcheinen [2]).

MDCIII.

Faßihi V.,

geſt. i. J. 1077 (1666).

Iſt der Derwiſch Mewlewi dieſes Nahmens, der, Einer der Herren des Diwans, Defterdar war, und beſonders unter der Großweſirſchaft Ahmed Köprili's deſſen Vertrauter; er iſt Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans in den drey Sprachen, aus welchem Sſafaji ſechs und zwanzig, Scheichi vier und fünfzig Diſtichen, Ghalib zwey Ghaſelen aufgenommen [3]).

Der Becher läßt das wüſte Herz nicht leer,
Bis die neun Himmelsdome nicht ſind leer,
Gebroch'nes Herz entſagt nicht Wangentrunk;
Iſt Sonnenbecher denn vom Weine leer?
Wiewohl Verwirrung manchmahl wird entfernet,
Iſt doch vom Wechſel Weltenpfad nicht leer,
Bey dieſem Feſte des Verderbens bleiben
Wohl tauſend Becher der Dſchemſchide leer.
Faßihi! es floß der Thränen Strom ſo ſchwer,
Daß nur der Blaſen Augen blieben leer.

Es ſey, wie Sulfikar, der Kiel ein Schwert,
Das auf die Welt erobernd niederfährt;
Der Sonne Schönheit, aufgegangen kaum,
Erobert, wenn ſie ſteigt, des Himmels Raum.

---

[1]) Sſafaji Nr. 160. Salim (Nr. 138) erzählt als einen guten Scherz des Dichters einen ſehr ſchlechten Spaß, wie er nahmlich eines Tages einen vielgeſchätzten Spezereyhändler auf dem Markte alle ſeine Spezereyen durcheinander warf, ſo daß auf jedem Gefäße etwas anderes ſtand, als was darin, und der gewiſſenhafte Spezereykrämer in der größten Verlegenheit. [2]) Scheichi Nr. 183. Salim Nr. 151. [3]) Scheichi Nr. 1372. Sſafaji Nr. 419. Salim Nr. 330.

O Herz, beth' Gemme an, mach' Neumond aus dem Leide,
Damit ſich auch mit dir der Himmel Zeit vertreibe;
Gedanken, die dem Sinn zu zart, um ſie zu faſſen,
Wird Faßihi wie Perlen an der Schnure faſſen *).

MDCIV.

Feiſi XIII.,

geſt. i. J. 1077 (1665).

Iſt Feiſullah, der Sohn Ebu Said's, der Urenkel Seaadeddin's, des Mufti; geboren i. J. 1040 (1630), erhielt ſchon mit fünfzehn Jahren an der Medreſe Mihrmah zu Skutari den Rang eines Achters, und trat zwey Jahre hernach wirklich als ein ſolcher an der Moſchee Mohammed's II. ein; im ſelben Jahre erhielt er die Ejubije, i. J. 1059 (1649) eine Medreſe der Suleimanije, i. J. 1061 (1650) Richter zu Galata; im folgenden Jahre abgeſetzt, erhielt er zwey Jahre hernach mit dem Gerſtengelde von Mitylene den Rang eines Richters von Conſtantinopel, dann zum zweyten Mahle Richter von Galata, i. J. 1064 (1654) wirklicher Richter in der Hauptſtadt. In dieſem Jahre wurde bey Gelegenheit der Rebellion des Großweſirs Ipſchirpaſcha ſein ganzes Haus zerſtört, und er mit ſeinem Vater, dem Mufti Ebusaid, nach Kallipolis verbannt. Im ſelben Jahre durch ein kaiſerliches Handſchreiben zurückberufen, ſtiegen Vater und Sohn in ihrem Garten zu Fündükli ab; da aber die Empörer ihre Gegenwart in der Hauptſtadt nicht zugeben wollten, wurden ſie beyde ſchon am folgenden Tage durch Tſchauſche nach Rodoſto in die Verbannung geleitet (dem ſpäteren Verbannungsorte Rákoczy's). Als i. J. 1066 (1655) ſeinem Vater die Richterſtelle von Mekka verliehen worden, begleitete ihn Feiſullah nach Hidſchaſ; während ſie auf ihrem Wege eben nach dem engen Paſſe Kurd Kulaghi (Wolfsohr) in Taurus gelangt, ſich einige Tage aufhielten, erhielten ſie die Erlaubniß, nach Conſtantinopel zurückzukehren; Feiſullah erhielt dort die Einkünfte der Richterſtelle von Tokat als Gerſtengeld, welche er i. J. 1068 (1657) mit denen von Tatarbaſardſchik vertauſchte, i. J. 1077 (1666) zur Würde des Oberſtlandrichters von Anatoli, und zwey Jahre ſpäter zu der des Oberſtlandrichters von Rumili erhoben, erhielt er ſtatt des Gerſtengeldes Tokat die Einkünfte von Tire, i. J. 1083 (1672) die Mollaſtelle von Smyrna, und nachdem er davon abgeſetzt, die Einkünfte von Kallipolis als Gerſtengeld; i. J. 1087 (1676) Richter von Selanik, erhielt er zwey Jahre hernach die Richtereinkünfte von Konia als Gerſtengeld, i. J. 1090 (1679) zum zweyten Mahle Richter von Conſtantinopel, im folgenden Jahre von Ejub, hernach abermahls mit dem Gerſtengelde von Tatarbaſardſchik zur Ruhe

*) Salim erzählt in ſeiner breiten ſkeletreichen Manier durch drey Blätter eine Anekdote, wie er Nachts an der Thüre ſeines angebeteten Schönen von zwey jungen Menſchen abgeprügelt worden.

geſetzt, welche er zwey Jahre ſpäter mit den Einkünften von Chios vertauſchte; i. J. 1095 (1683) zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter von Anatoli, erhielt er im folgenden Jahre als Gerſtengeld die Einkünfte von Michalidſch, Demitoka, Tagh Ardi und Antalia, im ſelben Jahre zum zweyten Mahle Kadiasker von Rumili, i. J. 1098 (1686) zum zweyten Mahle mit der Richterſtelle von Chios als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, i. J. 1100 (1688) zur höchſten Würde des Geſetzes erhoben, nach drey Jahren abgeſetzt, im ſelben Jahre zum zweyten Mahle dazu ernannt, und nach zwey Jahren i. J. 1105 (1694) abermahl abgeſetzt und nach Chios verwieſen; i. J. 1106 (1695) nach Adrianopel berufen, erhielt er auf dem Wege dahin zu Malghara den Befehl, wieder umzukehren und nach Magneſia in die Verbannung zu gehen, von wo er noch im ſelben Jahre mit dem Gerſtengelde der Richterſtelle von Dſchirdſche in Oberägypten dahin ins Elend verwieſen ward; auf Fürbitte des Mufti Feiſullah (welcher mit dem Urenkel Seaadeddin's den Nahmen Feiſullah gemein hatte) erhielt er die Erlaubniß, nach Conſtantinopel zurückzukehren und ſeine Sommerwohnung zu Jündükli zu beziehen, und erhielt zum dritten Mahle die Einkünfte von Ejub als Gerſtengeld, mit denen er am 15. Rebiul-achir des Jahres 1110 (1698) ſtarb, und zu Ejub an dem Grabdome ſeines Urgroßvaters beygeſetzt ward. Er hatte eine Überſetzung der perſiſchen Wörter der Fetwaſammlung Kaidije ins Arabiſche begonnen, an deren Vollendung ihn aber der Tod unterbrochen. Bey einem auf der Bahn der Geſetzämter und höchſten Würden ſo viel bewegten Leben, dichtete er doch unter dem Nahmen Feiſi, d. i. der Ausflußreiche.

Durch Wort auf Wort entbrannt im Herzen Frühling,
Durch Maal auf Maal iſt in dem Inn'ren Frühling;
Zeig mit dem Wangenglanz die Moſchusſtocke,
Daß Farb' und Duft erhalten möge Frühling,
Die Knoſpen ſpalten ſich aus Sehnſucht, Feiſi,
Geduld hat in den Staub gegoſſen Frühling.

Kein Juwelier berühre deinen Mundrubin,
Und ungebohret ſind der Zähne Königsperlen.

Für Rubinen aus Bedachſchan
Schaut für Schacht die Augen an
Hundert blut'ge Herzen fallen
Für Korallen [1]) aus Korallen

Hält die Thräne, wer ſie ſieht,
Jeder, der dieſelben ſieht,
Von dem Haare, das ſie zieht,
Hält dieſelben, wer ſie ſieht [2]).

MDCV.

Raſuhi II.,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Huſein Efendi, der Sohn Raſuhpaſcha's, i. J. 1098 (1686) Mulaſim des Mufti Debbaghſade Mohammed Efendi's, i. J. 1104 (1692)

[1]) Gibha, des Roſenkranzes. [2]) Scheichi Nr. 1273. Salim Nr. 251. Stefail Nr. 305.

Äußerer an der Medreſe Chodſchaji; i. J. 1103 (1696) an der Bucharlje, ſtarb er zwey Jahre hernach. Von fünf und zwanzig Diſtichen, welche Scheichi aufgenommen, die folgenden zur Probe.

Indem der Schöne zeigt ſein Angeſicht im Spiegel,
Vertreibt er mit Gewißheit Reinheit itzt im Spiegel?
Iſt's Wunder, wenn verroſtet iſt des Herzens Spiegel,
So lang ſich die Perl nicht zeiget in dem Spiegel?
Iſt's möglich, aufzuopfern nicht das Seyn dem Spiegel,
Wenn ſolche Schönheit ſich anſiedelt in dem Spiegel *)?

MDCVI.

Nahwi, d. i. der Syntaktiſche,

geſt. i. J. 1110 (1698).

Scheich Jemet Efendi; ein Mewlewi, der an Wochentagen bald dort, bald da zu Conſtantinopel predigte; in ſeiner Wohnung erſchlagen gefunden, ward er außer dem Mewlewikloſter am neuen Thore begraben; ein guter Geſetzgelehrter.

Es haben grüner Fluren Frühlingswogen
Cypreſſengrüne Kleider angezogen.

MDCVII.

Kjaſchif, d. i. der Enthüllende,

geſt. i. J. 1111 (1699).

Iſt Seid Mohammed Seaadeddin, der Sohn des Vorſtehers der Emire, Gaadſade, geboren i. J. 1076 (1665), mit acht und zwanzig Jahren Mulaſim des Mufti Ali Efendi, i. J. 1099 (1687) Muderris an der Medreſe Dſchaaferaga's, dann an der Muſtafapaſcha's, i. J. 1105 (1693) Einer der Achter, im folgenden Jahre an der neuen Medreſe Alipaſcha's, dann an der Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen, außer dem Thore von Adrianopel begraben; wetteiferte im Inſcha mit Weiſi und Nerkesi, und hinterließ einen Diwan, aus welchem in Scheichi ein und ſechzig Diſtichen aufgenommen.

Aus ſeinen Kaßideten.

Wieder gießen aus die Blumen
Tulpen halten jede Becher
Sanbakknoſpen ſind als Fernrohr
Weil Narciſſenwang' durch ſelbe
Mondhof' hundert wohl umkreiſen
Seit auf deinen hellen Wangen
Moſchuslocke, die ſich ringelt
Iſt auf dem Diplom der Schönheit
Blut'ges Maal iſt's nicht, was Kjaſchif
Schmerz hat ſeinem Steff der Liebe
Ihren vollen Glanz,
Bey dem Palmenkranz,
Rund zuſammengedreht,
Bild der Fluren ſpäht.
Deinen Schönheitsmond,
Moſchuslocke thront.
In einander, Bug für Bug,
Ambra Tughra's *) Zug;
In dem Buſen trägt,
Stämpel aufgeprägt.

*) Scheichi Nr. 1277. Salim Nr. 360. Seafaji Nr. 417. *)

Heere des Frühlings des Sultans erſcheinen im Land,
Haben Jasminen als Zelten der Fluren geſpannt;
Siehe! es ſchwinget der Frühling als Lanzen die Dolden,
Und die Narciſſen ſind Nägel, halb ſilbern, halb golden;
Da ſich durch Fluren die Reiter des Frühlings bewegen,
Iſt es kein Wunder, daß Lilien ziehen die Degen;
Bogen Ruſtem's iſt geſpannt in dem farbigen Bogen,
Und in dem Regen kommt Wolke von Pfeilen geflogen.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Nachtthau friſch am Roſenbecher ſülle,
Becher für die Nachtigallen fülle;
Herz, das leer iſt, wie der Bauch der Laute,
Durch dein Stöhnen die neun Himmel fülle;
Mit Gedanken, Kiaſchif, Buſen fülle,
Liebesrauchfaß du mit Ambra fülle [1].

MDCVIII.

Ruſchdi II.,

geſt. i. J. 1111 (1699).

Ahmed Efendi, i. J. 1047 (1637) zu Bosnaſerai geboren, kam i. J. 1055 (1645) ins Galataſerai nach Conſtantinopel unter die Pagen des Sultans, von wo er in die Kammer der Speiſe ins neue Serai überſetzt, aus demſelben i. J. 1074 (1663) mit dreyßig Aſpern penſionirt austrat. Er begleitete ſeinen Oheim Ismail, der eben als Woiwode nach Diarbekr abging, dahin, hielt ſich bey ſeiner Rückkehr an den Günſtling Wesir Muſtafapaſcha, und begann zugleich die geſetzlichen Studien. Nach Vollendung derſelben als Muderris mit vierzig Aſpern angeſtellt, begleitete er i. J. 1086 (1675) den als Statthalter nach Ägypten gehenden Ahmedpaſcha, kehrte im folgenden Jahre mit demſelben nach Conſtantinopel zurück und erhielt die Richterſtelle am Ida; hinterließ einen vollſtändigen Diwan [2], aus welchem Scheichi neun und ſechzig Diſtichen aufgenommen.

Aus ſeinen Kaßideten. Frühlingsgedicht.

Es hat des Oſtwind's Hauch die Knoſpen aufgerollt,
Weit Frühlingswagen kam in's Roſenbeet gerollt;
Sobald die Knoſpenbraut gekommen in das Haus,
Hat Thau die Perlen auf ihr Haupt geſtreuet aus.
Es wogte auf das Meer von Gottes Huld ſo groß,
Daß jedem Halm ein Meer von Gnade zufloß;
Die Fluren hellet auf ſo vieler Lampen Licht,
Daß ſich das Tulpenbeet wie der Prophet anſpricht.
Durch das Geſicht erleuchtet iſt der Schah die Welt,
Durch ſeines Schwertes Blitz wird Finſterniß erhellt.

[1] Scheichi Nr. 1286. Salim Nr. 293. Sdafati Nr. 352. [2] Scheichi Nr. 1380. Sdafati Nr. 106.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Beym Gedanken an die Lippe
Bey Beſchreibung deiner Wangen
Wenn die Phantaſie die Locken
Kommet von des Ringes Ringeln
Wann auf deinen Feuerwangen
Kommt das Herz, gleich einem Haare,
Bringt das Herz Rubin in Vorſchein,
Kommet Roſenhain in Vorſchein;
Mir vorführet in dem Bilde,
Feuerwirbelgluth in Vorſchein;
Sich die ſchwarze Locke kräuſelt,
Von der Gluth gekraußt in Vorſchein.

Aus ſeinem Diwan [1].

China's Moſchus duftet nicht gleich deinen Haaren,
Wenn das Reb' auch äße Edens Hyacinthen;
Haares wegen reiſte ich zu den Tataren,
And're Moſchusthiere China's blieben hinten.
Wie dem Staub der Füße, gibt's nicht Schmuck der Ehre,
Und umſonſt durchſtreift darnach der Oſt die Erde;
Herz der Liebenden in Blick verſenkt nicht wäre,
Wär' dein Aug' nicht Mörder zaub'riſcher Geberde.
Kund'ge, welche ſah'n den Neumond und die Augenbrauen,
Wußten nicht, ob Unterſchied das ſey von einem Haare,
Sie beſtimmten es von ewig ſchon des Schickſals Launen,
Iſt's ein Wunder, wenn beſtändig ich gedenk' der Haare?
Aufchdi iſt durch's Lockenhaar geſchlagen mit Erſtaunen [2],
Und des Schlafes Vorhang iſt allein ihm Ruhe, wahre.

MDCIX.

Niaſi VI.,

geſt. i. J. 1111 (1699).

Mohammed, berühmt unter dem Nahmen des Scheich El-Miſri, d. i. des Ägyptiſchen, iſt der geſchichtlich merkwürdigſte Charakter dieſes Zeitraumes, nicht nur als myſtiſcher Dichter, ſondern vorzüglich als myſtiſcher Scheich, Stifter eines nach ihm genannten neuen Ordens der Derwiſche [3], welcher ob ſeiner gepredigten Lehre und des großen Anhanges willen, womit ihm das Volk zulief, für politiſch gefährlich erachtet, mehr als einmal verbannt und im doppelt zweydeutigen Rufe eines Unruheſtifters und Heiligen ſtarb. Sohn eines Derwiſches Nakſchbendi, aus Soghanli (Zwiebeldorf), einem Dorfe bey Malatia, wurde er von ſeinem Vater in den Lehren des Ordens der Nakſchbendi gebildet, und wanderte dann i. J. 1048 (1638) nach Diarbekr aus; drey Jahre lang ſtudierte er zu Mardin die Logik und Metaphyſik, und ging dann nach Kairo, wo er unter der Leitung des Scheichs des Ordens der Kadiri ſich dem beſchaulichen Leben weihte [4] und die ſieben Kreiſe [5] des beſchaulichen

[1] Salim Nr. 118. [2] Hairetſede. [3] Mouradjea d'Ohſſon IV. S. 625.
[4] Uſchakiſade Nr. 522. Scheichi Nr. 1185. Der Weltredner von Brusa, Bl. 70.
[5] Edwari Sedaa. Scheichi.

Lebens durchlief. Er reiſte dann ſieben Jahre lang und begab ſich in dem anatoliſchen Dorfe Elmali (Apfeldorf) in die Lehre des großen Scheichs des Ordens der Chalweti, Umm Sinan, bey welchem er zwölf Jahre lang ausharrte, und dann als ausgelernter Chalweti von ſeinem Meiſter als deſſen Stellvertreter nach dem Dorfe Uſchaki (in der Nähe von Smyrna) geſendet ward. Nach ſeines Meiſters Tode ſiedelte er ſich zu Bruſa an, wo ihm ein Bewohner dieſer Stadt, Abdal-Tſchelebi, ein Kloſter baute. Der Ruf ſeiner Heiligkeit gelangte zu den Ohren Köprili Ahmedpaſcha's, welcher ihn nach Adrianopel einlud, und nach vierzigtägigem ehrenvollen Empfange wieder nach Conſtantinopel zurückſandte, von wo er in ſeine Zelle nach Bruſa zurückkehrte. Im Jahre 1083 (1672) beym Auszuge des Heeres nach Kaminiec, wurde er zum zweyten Mahle nach Adrianopel berufen, wo er in der alten Moſchee ſeine Predigerkanzel aufrichtete. Er erlaubte ſich in ſeinen Predigten dunkle kabaliſtiſche Prophezeyungen [1]), derenthalben er nach der Inſel Rhodos verwieſen ward; nach einigen Jahren erhielt er die Erlaubniß, nach Bruſa zurückzukehren; da er aber auch dort durch kabaliſtiſche Predigten die Einwohner zuſammenrottete, wurde er im Schafer 1088 (May 1677) abermahl nach Lemnos verbannt [2]). Der Umſtand, daß während der ganzen Zeit des Aufenthaltes Miſri's auf Lemnos die venetianiſchen Flotten keine Unternehmung auf die Inſel wagten, galt für Wunderwerke des Scheichs. Wie der ägyptiſche Joſeph in ſeinem Kerker dem Schenken und Bäcker Befreyung und Tod prophezeyt hatte, prophezeyte Miſri einem Sandfigurendeuter, Nahmens Kaſim, welcher ſich mit ihm zu Lemnos in Verbannung befand, daß er nächſtens zurückberufen werden, aber bey der erſten Gelegenheit, wo er wieder ſein Handwerk treiben wollte, unfehlbar gehangen werden würde [3]). Dieſe bald hernach in Erfüllung gegangene Prophezeyung, und die Anwendung einer Stelle aus dem weſtlichen Phönix [4]) des großen myſtiſchen Scheichs Muhijeddin el-Arabi, wodurch die Erſcheinung Miſri's vorhergeſagt ſeyn ſollte, vollendete den Ruf ſeiner Wunderthätigkeit und Heiligkeit. Nach zwanzigjähriger Verbannung erlaubte ihm der dritte Köprili Muſtafa der Tugendhafte i. J. 1110 (1698) wieder nach Bruſa zurückzukehren. Im folgenden Jahre wurde er nach Adrianopel berufen, da er aber in ſeinen Predigten ſich abermahl politiſche Äußerungen erlaubte, und die myſtiſchen Reden, die er auswarf, großes Gerede und Gedränge in der Moſchee veranlaßten, ließ ihn der Kaimakam Oſmanpaſcha mit ehrenvoller Bedeckung von Janitſcharen und Tſchauſchen aus der Moſchee unmittelbar über Kallipolis nach Bruſa abführen, von wo er zum dritten Mahle nach Lemnos verbannt, und darauf im folgenden Jahre 1111 (1699) ſtarb. Außer ſeinem myſtiſchen Diwan, von dem ſogleich ausführlicher die Rede ſeyn wird, hinterließ er eine Auslegung der

---

[1]) Kelimati dſchifrije. [2]) Scheich. uſchakifade. Der Wehtredner von Bruſa. Raſchid I. Bl. 89, und nach demſelben Geſch. des otm. Reiches VI. S. 87. [3]) Stafali Nr. 412. [4]) Anka Maghrib.

Nahmen Gottes, eine allegorische Deutung der Zeichen des jüngsten Gerichtes, eine Abhandlung und eine Auslegung der ersten Sure des Korans, eine Gloſſe der Borda, deren jedem Vers sechs andere vorausgeſchickt sind, und ein mystisches Werk, unter dem Titel: Tische der Erkenntniß und Abfälle der Wohlthätigkeit [1]). Sein Diwan und seine Predigten veranlaßten damahls so großen Lärm, daß nicht nur in osmanischen, sondern auch in europäischen Geschichtschreibern seiner Zeit davon als einer außerordentlichen Erscheinung am Gesichtskreise des osmanischen Reiches die Rede [2]). Da die Letzten aber keinen Begriff von dem Wesen der Lehre der Stoß hatten, griffen sie die ganze Erscheinung zum Theil falsch auf, indem sie den mystischen Scheich als heimlichen Christen vorstellten, und ihn dem Christenthume zugethan erklärten, wovon in seinen Schriften keine Spur. Selbst die von Cantemir gegebene Übersetzung eines angeblichen Gedichtes von Mißri [3]) ist apokryph. Im ganzen Diwane desselben ist von Jesus keine andere Spur zu finden, als daß er einmahl (wie häufig in persischen und türkischen Ghaselen) im Gegensatze des moslimischen Antichristen, Dedschal genannt wird. Hingegen kommt eine Beschreibung der mystischen Stadt der Wahrheit vor, welcher augenscheinlich die Stadt Gottes in der Apokalypse zum Muster gedienet hat, die aber wahrscheinlich nicht bey Mißri zum ersten Mahle, sondern vermuthlich schon bey früheren Mystikern zu finden seyn dürfte. Die merkwürdigste, sich auf Jesus beziehende Stelle, befindet sich nicht in seinem Diwan, sondern in seiner prosaischen Abhandlung: Von den Bedingnissen der letzten Stunde [4]), d. i. von den Zeichen des jüngsten Gerichtes; die rein allegorische, wenn gleich ascetische Deutung derselben mochte dienen, den Scheich bey den Orthodoxen, die sich streng an den Buchstaben des Korans halten, in ketzerischen Verdacht zu bringen, ohne daß ihm heimlicher Christianismus angeschuldigt werden dürfte, dessen nur halberwiesene Anklage unter Suleiman dem Gesetzgelehrten Kabiſ [5]), unter Bajesid II. dem Gesetzgeleheten Lutfi [6]) den Kopf gekostet hatte. Die als canonisch anerkannten sieben Zeichen des jüngsten Gerichtes sind: 1) Die Erscheinung der Beni Aſſar, der Söhne der Gelben, welche von den Persern auf die Mongolen, seitdem von den Türken auf die Russen gedeutet worden; 2) die Erscheinung von Gog u Magog; 3) des Dedschal (Antichrist [6]); 4) die Herabsteigung des Herrn Jesus vom Himmel; 5) die Ankunft des Mehdi; 6) die Erscheinung der großen Bestie der Erde; 7) das Aufgehen der Sonne im Westen. Mißri beschreibt sie alle sinnlich und ascetisch. Die Söhne des Gelben, als die Leidenschaften; Gog u Magog, als die Laster; den Antichrist, als die immer Recht haben wollende menschliche Vernunft; den Herrn Jesus, als das Licht der inneren Überzeugung und Wahrheit, wovon die rechthaberische Vernunft besiegt wird; den Mehdi als die allgemeine höchste Vernunft; die Bestie der

[1]) Mewaidel-irfan we awaidel-idsan. [2]) Cantemir, La Croix. [3]) Verdeutscht von Schulz in seiner Übersetzung von La Croix III. 405. [4]) Efchrat es-saat. [5]) Gesch. des osman. Reiches III. S. 69. [6]) Eben da II. S. 372.

Erde, die in einer Hand den Stab des Moſes, in der anderen das Siegel Salomons hält, um mit jenem die Auserwählten zu leiten, dieſes auf die Stirn der Verdammten zu drücken, als die Seele, welche eine doppelte, nähmlich die inſpirirte (Mulhemi) und die begierliche (Amare), den Aufgang der Sonne im Weſten als die Trennung der Seele vom Leibe. Die Jeſus betreffende Stelle lautet wörtlich überſetzt, wie folgt: „Jeſus wird vom Himmel ſteigen und den Dedſchal (Antichriſt) todt ſchlagen, bedeutet das Licht der inneren Wahrheit und Überzeugung, welches alle Philoſopheme der Vernunft beſiegt und vernichtet; der große Scheich Saadreddin von Konia ſagt: der Antichriſt ſtelle die äußere Wahrheit und wiſſenſchaftliche Überzeugung vor, weßhalb er auf dem rechten Auge blind, indem er die Wahrheit nicht gehörig erkennt. Der Herr Jeſus iſt aber die innere ewige Wahrheit, mit welcher die Morgenröthe eines anderen Lebens und Seyns anbricht“ [1]).

Beginn des Diwans Miſri's.

Laß alles and're, Herz, und folg' der Liebe,
Es folgen ihr die Wahrheitkennenden;
Vor allem Seyn und Weſen war die Liebe,
In welcher ein Beginn gefunden ward;
Wenn Alles geht zu Grund, ſo bleibt die Liebe,
Man ſagt deßhalb: die Liebe iſt unendlich.
Von dir, o Gott! erfleh' ich Hülf' und Leitung,
Laß keinen Augenblick mich ohne Liebe,
Nimm aus dem Herzen Alles, was nicht Liebe;
Mach beyden Welten mich vertraut durch Liebe,
Die Hölle wird zum Paradies durch Liebe,
Und ohne Lieb' iſt Paradies nur Hölle.
Zum Leiter nimm, Miſri, du die Liebe,
Propheten, Heil'ge führet nur die Liebe.

Von dem Lichte der Einheit und der Wahrheit der Weſen.

Verborg'ner Schatz, aus dem das Seyn wird offenbar,
Aus dem bald Finſterniß, bald Licht wird offenbar,
O Einheitsmeer, deß Wogen unabläſſig treiben,
Aus dem der Welten Weisheit erſt wird offenbar;
Welch eine Zauberey, daß, wo der Nebenbuhler
Nur durch die Liebenden wird kund und offenbar;
Es gehen hunderttauſend Seelen in das Nichts,
Und hundertfach wird rings das Leben offenbar.
Als Augen drehen ſich um ſeiner Schönheit Kerze
Der Himmel und die Kreiſe werden offenbar;

[1]) In der Handſchrift der k. k. Hofbibliothek Nr. 516, welche außer dem Diwan Miſri's, ſeinen Commentar über die Nahmen Gottes, ſeine ſkurrile Deutung der Zeichen des jüngſten Gerichtes, ſeine Abhandlung über die Lehre der Sufi, in zwanzig Fragen und Antworten, ſeinen Sieben der Horde, und einen zweyten ſeines Jüngers Sukni enthält.

Propheten ſteigen auf nach ihrem Rang und Gnade,
Der Gläubige, Ungläubige wird offenbar;
Als des Geheimniſſes Palaſt verkläret worden,
Da wurden dieſer Welt Geſtalten offenbar;
Es ſind ſein Weſen, ſeine Allmacht ſtets unendlich,
Und Wirkung iſt in jedem Rahmen offenbar;
Wann einſt die Majeſtät der Schönheit ſich verkläret,
Wird Schönheit hier und dorten Feuer offenbar;
Wann ſeine Schönheit blüht, brennt auch die Majeſtät;
Wo eine Roſe blüht, wird Dorn auch offenbar;
Deßhalb, ſo oft Vollkommener kommt in die Welt,
Wird mit Bekennen auch das Läugnen offenbar;
Ein kund'ges Herz ſieht Schönheit in der Majeſtät,
Im Dornenfeld wird Roſenhain ihm offenbar;
Wann Zwey betrachten dieſen wunderbaren Bau,
Wird Einem Haus, dem And'ren Länder offenbar;
Das Inn're Einheitsmeer, das Äuß're Vielheitsfeld,
Wie unter Fremden wird Geliebter offenbar;
Wer Einſicht beſitzt, wird befreyet von der Zweyheit,
Und dem Niaſi wird nur Eines offenbar:
Er ſieht, wie aus verborg'nem Schatz die Ding' entſtehen,
In jedem Zug wird ihm Geheimniß offenbar.

Die Ghaſelen und Lieder, alle myſtiſchen und ascetiſchen Inhaltes, ſind wie gewöhnlich, nach den Endbuchſtaben der Reime alphabetiſch geordnet, die meiſten ſind aber durch die Tonarten, nach welchen dieſelben in Muſik geſetzt wurden, und die Nahmen der Tonſetzer beygeſetzt [1]).

Lob der Einſamkeit.

Als Preis der Grundregel des Ordens der Ghalweti, d. i. der Eremiten, vorzugsweiſe.

Mit Worten preiſe nicht von Einſamkeit,
Geſchmack und Reiz iſt in der Einſamkeit;
Dein Inn'res reinige durch Einſamkeit,
Denn Glanz und Licht iſt in der Einſamkeit;
Sie lehret deine Seele kennen dich,
Sie lehret kennen dich, eh' als du ſtirbſt,
Sie lehret den Weg des Nichts, den der Vernichtung,
Die Armuth iſt nur in der Einſamkeit.
Es ſtürmt das Meer und treibt beſtändig Wogen,
Es ſteiget über eig'nen Kopf hinaus,
Es kennt ſich nicht das hohe Meer der Welt,
Lieb' und Begier ſind in der Einſamkeit.
Die Sonne und der Mond und die Geſtirne,
Sie ſind gefallen alle in die Gluth,
Die Erde ſteht, es drehet ſich der Himmel,
Sie ſteht und drehet ſich in Einſamkeit.

---

[1]) Auf den Tonarten: Tſchargiah, Bejati, Gwdſch, Muchejar, Adſchem, Gzaba, Gündüſti, Hoseni, Raß, Mahur, Stal.

Thu' auf das Aug' und nimm ein Beyſpiel dir,
Denn Einer iſt, was ferne und was nah;
Die Lippen und das Herz ergötzen nicht,
Luſt und Genuß iſt in der Einſamkeit;
Es wünſcht Genuß, wer von dem Freund ſich ſcheidet,
Es wünſchet Ruhe, wer an Schmerzen leidet,
Es ſuchet Wolluſt, wer die Einheit liebt,
Denn Lieb' und Treu' iſt in der Einſamkeit.
Verzicht', Riaſi, auf dein eig'nes Weſen,
Mach' deine Seele und den Körper eins,
Und wenn ich ohne recht Geheimniß Gottes,
So iſt dieſelbe in der Einſamkeit.

Ein Seitenſtück zu dieſem Lobe der Einſamkeit (Chalwet) iſt das Ghaſel aus dem Buchſtaben Je zum Lobe des Einſamen (Chalweti).

Herzen richtet auf — Der Männer Einſamkeit [1]),
Todte weckt auf — Der Männer Einſamkeit,
Roſen ſchließet auf, — Aus Dornenbuſchen auf,
Gottes Pfade geht — Der Männer Einſamkeit,
Wer aufrichtig liebt, — Kennt Klag' und Seufzer nur,
Und es weinet ſtets — Der Männer Einſamkeit;
Länder wandert durch — Durchfliegt jeden Paß,
Wahnend ſich den Pfad — Der Männer Einſamkeit.
Innerets entflammt, — Verbrennt die Seelen ganz,
Off'nes Seelenaug', — Der Männer Einſamkeit;
Lachen machet dich, — Wenn du geweinet haſt,
Gibt Erkenntniß dir — Der Männer Einſamkeit.
Geh, Riaſi, geh, — Dieß iſt kein Aeußeres,
Inn'ren Inn'res iſt — Der Männer Einſamkeit.

Beſchreibung der Stadt des ewigen Lebens und der ewigen Wahrheit, d. i. der Seele. Aus dem Buchſtaben Waw.

Ich kam zu einer Stadt, der Weg war eben all [2]),
Wer ſie betritt, ſtirbt nicht, trinkt Lebensfluthen all;
Ein ſchöner, hoher Bau, mit zwey und dreyßig Thoren [3]),
Und um die Stadt gepflanzt Weinberg und Garten all;
Gemäßigt war die Luft, das Waſſer klar und rein,
Die Berge Tulpen und die Gärten Roſen all;
Die Seele und das Herz erfreute Nachtigall,
Es flogen in den Mund die reifen Früchte all;
Der trinkt vom Selſebil, der Wein aus dem Pokal,
Und wie ſie trinken, ſind ſie auch betrunken all;
Dieß iſt nicht Paradies, ſie ſchätzen ſelbes nicht,
Und Eden neidet ſie um die Genüſſe all;
Dieß iſt der Wahrheit Stadt geheimnißvolles All,
Denn Gottes Kundige ſind hier die Gaſte all;

---

[1]) Irenlerün (Fiyrs) Chalweti, die Einſamkeit der Männer. [2]) Kamu iſt das Reimwort. [3]) Biner ſal binde bir, von hunderttauſend zieht einer hinein.

Sie kennen Bösh nicht, nicht Neid und Hermet Haß,
Sie kennen nicht den Streit, vereint als Brüder all;
Von süßem Honigwort und Seelencapital
Sind sie nicht Ich und Du, denn gleich und Eins sind all;
Wie rief Prophet sie auf zu einer Glaubenstracht,
Wie schilten sie den Weg vereint im Koran all,
Denn ihre Seel' ist Gott, die Lehre: Eins ist All,
Ihr Willen ist in der Vorherbestimmung all;
Sie streiten nicht, denn Allen leuchtet nur Ein Strahl,
Ihr Thun ist in Gott, sein Geist bey ihnen all.
Wenn Einer spricht mit dir, und schaut dich an zumahl,
So spricht er nur mit sich und von der Wahrheit all;
Sie kamen nicht zur Welt, sie weilten nicht beym Mahl,
Der Teufel sah sie nicht, weil sie verborgen all.
Wer hier eingehet, wird befreyt von Herzenspein,
Den Glücks Vogel sitzt auf ihren Häuptern all;
Es fürchten sich die hier vor Feuer nicht und Stahl,
Die Dschinnen und Peri, sie bleiben draußen all;
Ein Haus der Sicherheit [1]), verwehrt der großen Zahl,
Huri ist nicht allhier, Rifwane [2]) sind sie all.
Zum Ziele kamen, die inn' wohnen diesem Wall,
Auf Gottes Pfad geleitet von den Meistern all;
Die offnen Wege sind verzäunt von keinem Pfahl,
Die Stadt ist voll von Persern, Türken, Syriern all,
Sie geh'n den heißen Pfad durch Erd' und Felsenfall,
Wo andere von Bestien zerrissen all;
Sie wissen jeder, wem sie angehören all,
Sie führen den Beweis in schönster Forme all.
Sieh mit Prophetenreih'n die Gründ' vom Weltenall,
Bezwing' die Seel', ertränk' Begier in Sündenfischschwall,
Sieh Gottes Angesicht und seines Lichtes Strahl,
Reis' aus dir selbst zu dir, daß du dieß schaueſt all;
Wenn du enthaltsam bist, zähmst du der Wogen Schwall,
Es heilt Enthaltsamkeit der Seele Leiden all;
Daß Seel' gesunde, brenn in Busen Maal auf Maal [3]),
So wirst du Berg auf Berg verklärt mit Freuden all;
Die Seele nicht zum Frühling kommt, wie Nachtigall,
Sind Hölle nur für sie die Paradiese all.
Was ich beschrieben, ist der Seelen Weltenall,
Denn aufgegossen sind allhier die Seelen all;
Laß Seele nicht im Leib, führ' sie zu höh'rem Stall,
Ist denn der Menschen Stätte hier Gefängniß all?
Halt auf Niasi's Wort, laß' ein den süßen Schall,
Denn eines Tags gehst du, wie Karawanen all,
Gelangst auf Wahrheitspfad zu diesem ew'gen Wall,
Es sey dein Herz ein Ocean der Kenntniß all.

---

[1]) Darol amen, was man auch als Dar Alaman, Haus der Alemanen, lesen könnte. [2]) Hüther des Paradieses. [3]) Wortspiel zwischen bagh üfre bagh und bagh ufti bagh, d. i. Maal auf Maal, das zweyte: Berg auf Berg; durch einen Schreibfehler steht tagh ufti tagh.

Ein Gegenſtück zu dieſer Beſchreibung der himmliſchen Stadt der Wahrheit und des ewigen Lebens iſt das folgende zum Lobe Jsbuſi's, des ſchönen Spazierganges zu Malatia (der Vaterſtadt Mißri's), gedichtete Ghaſel, welches faſt das einzige des ganzen Diwans, in welchem der myſtiſche Geiſt von dem ſinnlichen Eindrucke niedergehalten und ausgeſchloſſen wird. Jsbuſi's Schönheit wird beſonders vom Reiſebeſchreiber Ewlia als eines der aſiatiſchen Paradieſe geprieſen.

Es ſegne Gott den Roſenhain
Es bildet Paradies ſich ein,
Die Luft iſt klar, das Waſſer rein,
Denn aller Kundigen Verein
Die Lebensfluth quillt nicht ſo rein,
Denn wenn er fließt, ſo blüh't ihr ein,
Die Fluren kleidet Ehfer ein
Es wird wohl Ehfers Stelle ſeyn
Den Äpfeln ſind geſchrieben ein,
Dieß wird wohl Gottes Wunder ſeyn,
Wer zu Jsbuſi wohnet ein,
Der Kundigen Vollendungsſchein
„Die Gärten, Bäche fließen d'rein,"
Von Edens ew'gem Blumenrain
Und ſtellte ſich der Herbſt nicht ein,
Er ſagte nicht, daß Edens Hain
Der Nachtigallen von Jsbuſi,
Wer wandelt durch die Flur Jsbuſi,
Und alle Reize ſind vereint,
Zum Feſt der Reinheit iſt Jsbuſi,
Wie Quell in dem Meſſiasthore,
Es ſey des Lebens Geiſt Jsbuſi;
In grüne Tracht im Frühlingsfeſte,
Denn Frühlingsfeſte zu Jsbuſi!
Auf rothem Blatt, die grünen Verſe:
Das man nur ſchauet zu Jsbuſi?
Beſitzet Scharfſinn und Verſtand,
Begläng't die Fluren von Jsbuſi.
Sind euch bekannt aus dem Koran,
Iſt Vorgeſchmack Jsbuſi,
Verderbend dieſe Zaubereien,
Zu ſuchen ſey nur in Jsbuſi.

Sdaſaji hat die folgenden Verſe ausgewählt:

Das Inn're und das Äuß're ſind uns Leitungsſterne,
Der Menſch iſt Kern' und Möglichkeit iſt die Laterne.

Ich zeig' das Spiel, was recht, was ungerecht,
D'rum denk' ich dieſem gut und jenem ſchlecht.

Was thut, wer Herzgeliebten je mit Seel' und Leibe?
Was thut, wer Sonne je gleicht mit Mondesſcheibe?

Deine Mairſät, ſie iſt's,
Aber deine Schönheit iſt's,
Die das Herz in Stücke bricht,
Die aus jedem Stücke ſpricht.

Die Wiſſenſchaft iſt Meer,
Erkenntniß iſt ein Schatz,
Deiner Muſchel Perle bin ich,
Deiner Wüſte Kund'ger bin ich.

MDCX.

Jahja IV. Ahmed,

geſt. i. J. 1122 (1710).

Iſt der Sohn des Muſti Debbaghſade (des Gärbers Sohn) und Verwandter des Scheichs Jſetti Mohammed, des Neffen des Muſti Jahja, geboren i. J. 1086 (1674), mit ſiebzehn Jahren ſchon Muderris an der Medreſe ſeines mütterlichen Großvaters, des Muſti Sekeria, dann Einer

der Achter, Muderris an der Medreſe der Sultanin Chadidſcha, dann an der Aja Sofia; ſtarb im ſechs und zwanzigſten Jahre ſeines Alters, und hinterließ Gedichte unter beſonderem Dichternahmen.

Ich glaubte, als ich ſah das Haar, den Flaum der Wangen,
Daß Reif, Hyacinth und Frühling aufgegangen [1].

MDCXI.

Wahri III.,

geſt. i. J. 1112 (1700).

Mohammedpaſcha aus Kallipolis, im kaiſerlichen Serai erzogen; ein Cabinetsſecretär Sultan Mohammed's IV., trat er i. J. 1098 (1686) als Weſir Statthalter von Karahiſſar aus; ward nach einigen Tagen wider ſeine Beſtimmung nach Morea beordert. i. J. 1105 (1693) war er Staatsſecretär für den Rahmenzug des Sultans, dann Statthalter auf Cypern, i. J. 1109 (1697) zum zweyten Mahle Riſchandſchi und zur Ruhe geſetzt, und hatte als Schönſchreiber nicht ſeines Gleichen [2].

Das Herz, das ohne Wahl, des Freundes Sclav' zu werden,
Es hat auch keine Wahl, vom Gram erdrückt zu werden,
Säh' Wahri ohne Grund Geringeſchätzung nicht,
Denn ohne Grund bewilligt man Bittſchriften nicht [3].

MDCXII.

Dſchudi, d. i. der Freygebige,

geſt. i. J. 1112 (1700).

Ahmed Efendi, der Neffe Ali Kif Efendi's, erhielt er i. J. 1098 (1686) zu Nicäa die Medreſe Suleimanpaſcha's, wanderte im folgenden Jahre nach Medina aus und ſtarb allda [4].

Es ſoll der Schmetterling das Licht berühren,
Doch ſoll er's von der Seite nur berühren,
Sein ſchwarzes Haar ſoll keine Hand berühren,
Nicht Kräusler, nur der Kamm ſoll es berühren;
Es konnte mich die Welt noch nicht verführen,
Das Korn des Herzensvogels zu berühren,
Verſtändgen ſollſt du deinen Wunſch verführen,
Und, Dſchudi, dich nur Trunkener berühren.

---

[1] Schejchi Nr. 1376. Salim Nr. 33. Sefaji Nr. 39. [2] Schejchi Nr. 1375. Sefaji Nr. 13. Salim Nr. 9. [3] Der Wortwitz dieſer Verſe iſt ganz der eines türkiſchen Kanzleydramen, der letzte Vers: Mahalli demejindſche erſindalün der kenar olmaſ, lauter wörtlich: die man nicht ſagt: es hat Platz (Mahalli war ganz wie das franzöſiſche il y a lieu) wird die Bittſchrift am Rande nicht verbeſchieden; der kenar am Rande iſt das Wortſpiel, weil es zugleich in den Armen heißt. [4] Schejchi Nr. 1308. Sefaji Nr. 59. Salim Nr. 54.

MDCXIII.

Haider III.,

geſt. i. J. 1112 (1700).

Der Scheich Nakſchbendi, ein Uſbege, der ſich zu Skutari am Nachtigallenhügel niederließ, und ſelbſt als Nachtigall perſiſch und türkiſch dichtete.

Welche ſchauen deinen Bau,
Welche ſchauen deinen Wuchs,
Viele dürſten nach dem Glut
Opfert Einer auf den Geiſt.

Dieß iſt Sinai, ſagen ſie,
Dieß iſt Lichtſtrahl, ſagen ſie,
Deiner Seelenharmonie,
Dieß iſt Mark'rer, ſagen ſie [1].

MDCXIV.

Wachdum, d. i. der Bediente, oder auch der Schwiegerſohn,

geſt. i. J. 1112 (1700).

Der Sohn des Mufti Debbaghſade, welcher unter Mohammed IV. und dann unter Suleiman II. zweymahl die höchſte Würde des Geſetzes bekleidet hatte. Geboren i. J. 1086 (1675), ward er i. J. 1103 (1691) an der Medreſe Sekeria Efendi mit dem Range eines Aſpiranten der Achter, zwey Jahre darauf als wirklicher Achter angeſtellt, i. J. 1106 (1694) an der Medreſe der Sultaninn Chadidſche, i. J. 1109 (1697) an der Aja Sofia, in welchem Lehramt er im folgenden Jahre ſtarb [2].

Ghaſel.

Wenn Er fortfahret, mich zu plagen,
Wenn Du fortfahreſt mich zu plagen,
Es wähnt der Freund, ich könnte klagen
Er kann ſich aber nicht beklagen,
Statt ihm mein Herzenleid zu klagen,
Es würde Wehmuth wohl behagen
Es ſoll des Liebes Feuerwagen

So würd' ich zu dem Freunde ſagen,
Was iſt das Mittel, würd' er ſagen;
Dem Freunde über ſeine Plagen,
Wenn ich's mit krankem Herzen ſagen,
Begnügte ich mich Ach! zu ſagen;
Dem reinen Herzen, das zerſchlagen,
Indeſſen meinen Zuſtand ſagen [3].

MDCXV.

Raſmi VI.,

geſt. i. J. 1112 (1700).

Der Scheich Mohammed Ben Ramaſan's, geboren i. J. 1132 (1719) Jünger des Scheichs der Chalweti Abdol-Ahad, erhielt i. J. 1165 (1751) die Vorſteherſchaft des Kloſters der Chalweti von Jawaſchdſchi

---

[1] Schichi Nr. 365. [2] Salih führt denſelben als Ahmed Jumi auf. [3] Seafati Nr. 374.

Mohammedpascha, ward Prediger an der Moschee der Walide und starb achtzigjährig. Er schrieb eine Geschichte der Scheiche Ghalweti unter dem Titel: Geschenk der Brüder [1]), und zur Erklärung der sieben Weihen der Derwische, der Probierstein des Ordens [2]), und übersetzte einen Theil des Mesnewi Dschelaleddin's ins Türkische. Er hinterließ einen vollständig geordneten Diwan göttlicher Hymnen und geistlicher Lieder, aus welchem Schaibi dreyßig, Stafaji sieben und zwanzig Distichen aufgenommen [3]).

Wenn ich nicht nach Rosen gehe, Nachtigallen gleich,
Wenn ich nur den Becher hatte Frischen Rosen gleich;
Sagst du mir, ich soll mich öffnen, Frischen Rosen gleich,
Würde ich mich nur verirren Hyacinthen gleich,
Wenn sich Trunkene vereinen Deinen Locken gleich,
Werden wieder sie zerstreuet Wirren Haaren gleich;
Füll' mit meinem Blut den Becher, Füll' ihn, Nafmi, gleich,
Voller geht nicht aus den Händen Frischen Rosen gleich.

Wer pflückt wie Nafmi mit dem Stab der Phantasie
Von hohen Palmen süße Frucht der Poesie?

Es ist der zarte Flaum, der sich um seine Locken zieht,
Ein Veilchen, das man unter Hyacinthen blühen sieht.
Du hast erobert, Nafmi, dir des Verses frisches Land,
Bebau' es selber nun, und gib's nicht And'ren in Bestand.

MDCXVI.

Wehbi III.,

gest. i. J. 1118 (1700).

Ibrahim, der Derwisch Mewlewi, heißt zum Unterschiede von zwey anderen späteren Wehbi der Alte; aus Adrianopel gebürtig, war er Imam der dortigen Moschee Murad's II., und reiste nach Konia, wo er am Grabe des Stifters der Mewlewi in den Orden trat, dann nach Ägypten reiste und auf seiner Rückkehr zu Jenika [4]) starb; Ghalib gibt drey Ghaselen desselben, wovon zwey zum Preise der Mewlewi.

Sermest oder scherabi Chuda Mewlewileri.

Gottes Wein berauscht die Mewlewi,
Und der Regen tränkt die Mewlewi,
Ist's ein Wunder, wenn, Laternen gleich,
Sich voll Sehnsucht dreht der Mewlewi?
Spiegelreine, herzbewahrende,
Vollbedeckte sind die Mewlewi;
In dem Unglück achtin Ehfern nicht
Liebverbrannte wahre Mewlewi.
Wehbi! die Begeist'rung deiner Worte
Macht betrunken alle Mewlewi.

[1]) Hediyetul-achwan. [2]) Miaiarel-tarikat. [3]) Schaibi Nr. 1660. Stafaji Nr. 418. Salim. [4]) Schaibi Nr. 1352. Ghalib. Stafaji Nr. 454. Salim Nr. 398.

MDCXVII.

Ahmed IV.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV., der nach ſeinen Bildern zu urtheilen ein Schiffer wie Muſtafa Kaikdſchi geweſen zu ſeyn ſcheint.

Mit Schenke dient' ich geſtern Nacht den Ambrahaaren,
Mit Schönen, die bald friſch, bald müd vom Rauſche waren;
Die Wimpern regneten nur Dolche auf die Bruſt,
Wie ein kalfatert Schiff, der Nägel ſich bewußt;
Ich gab Verſtand zum Raub, ein anderer Medſchnun,
Geduldig ließ ich's Herz in Haarketten thun,
Denn Bruſt an Bruſt war ich gerannet Land an Land,
Was nützt mit and'ren Schönen mich Gelprächverband?
Verſprechen und das Herz ſind ſchwarz wie ihre Augen,
Ich habe keine Wahl, was ſollen Worte taugen?
Wie freiten Mädchen doch, die ledigen [1]), zum Erbarmen,
Ich will Untreuen in Erinn'rung nur umarmen [2]).
Als Kläger tret' ich auf ob ungerechtem Weſen,
Iſt kein Gerechter da die Bittſchrift durchzuleſen?
Dem Knaben iſt, Ahmed, zerfetzte Seel' ergeben,
Was braucht er ſich mit friſchen Mädchen abzugeben [3])?

MDCXVIII.

Aaſchik III. Oghuſ.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Als ſchwarzes Aug' in dieſer Welt
Als Zunge zärtlichen Gefühls
Was in der Welt einſt war und wird,
Wenn ſich mein ſchwarzes Loos entwirrt,
Es iſt die Welt zwar Gülſtan,
Es ficht mich nur Geſundheit an,
Zwey gute Pferde habe ich,
Was kümmern and're Güter mich,
Zwey gute Pferde habe ich,
Was kümmern and're Herzen mich,
Ich reite auf arab'ſchem Pferd
Dieß iſt Oghuſ Aaſchik's Gefährt',
Mir Mohammed genügt,
Mir Mohammed genügt,
Bleibt auf der Liebe Ziel;
Mir Mohammed genügt.
Doch wohn' ich im Gebirg,
Mir Mohammed genügt;
Könnt' ich ſie reiten doch!
Mir Mohammed genügt;
Brav in der Fern' und Näh',
Mir Mohammed genügt;
Mit Köcher und mit Schwert,
Dem Mohammed genügt [4]).

MDCXIX.

Ahu, d. i. der Hirſch.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV., der Verfaſſer der großen Liederſammlung heißt ihn den Scheich der Dichter [5]).

---

[1]) Bakire kiſiler, d. i. ledige Mädchen. [2]) Bir di wesfa kotſchilur jadlerle, wörtlich: ein ungetreuer wird umarmet durch Erinnerung. [3]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 196. [4]) Eben da Bl. 153. [5]) Scheich eſchſchuara.

Wenn Knaben lehrt der Lehrer A B C,
Kennſt du den Bau, der ohne Säulen ſteht?
Er zeigte mir ein Blatt Philoſophie,
Ich weiß, daß hoch das Meer der Liebe geht;
Es hat der Herr die Taufe eingetheilt,
Der eine Chriſt, der and're Muſulman,
Ich weiß, ob eines Weib's verlor Verſtand
Den Ruf, den er erworben ſich als Mann.
Du weiſe den Verſtand mit Scharfſinn aus,
Nimm deinen Arm und deine Hand zuſammt,
Es kommt ein Reiter, der aus Gottes Haus,
Ich weiß, daß er zu meiner Hülfe kam;
Verſenket in Erſtaunen iſt Adu,
Was hat der, dem nicht aus des Weges Leiter?
Von allen Seiten thut mir Beifall zu,
Mich führt der hohe Muth des Meiſters weiter *).

MDCXX.

Tebriſiſi Manſur, d. i. der Siegreiche von Tebriſ.

Sagt dem Gärtner, daß er Acht ſoll haben,
Wehren von dem Roſenbeet die Raben;
Daß er zu den Knoſpen Tulpen winde,
Für der Herzen Biene Sträuße binde.
Als ſich öffneten die dunklen Haare,
Stürzt' ich in die Höllengluth, die wahre.
Lief als Hund nach meiner eig'nen Bahre
Um den Hals des Roſenkammes Binde
Schon von ewig folgt ich manchem Knaben,
Ich allein ergeben vielen Knaben,
Und als Kräuter dienten mir die Knaben.
Mit der Ambratocken Duftgewinde.
Nachtigallen brennen dieſe Male,
Gießen in den Buſen dieſe Male,
Himmel macht mich raſend durch die Male,
Daß ich wie Behlul *) mich höhnend winde:
Tebriſiſi Manſur iſt auf den Füßen,
Schenke goß den Wein aus zu den Füßen,
Meer des Gramś warf mich ihm zu den Füßen,
Ob er wohl die Wunde mir verbinde.

MDCXXI.

Ghalil, d. i. der geliebte Freund.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Zum Sclaven macht mich freier Mann,
Ein Wort, ein Thun, ein Blick.
Es macht zum Narren mich zuletzt
Ein Wort, ein Thun, ein Blick.

*) In meiner Liedersammlung Bl. 99. *) Ein halbverrückter Santon.

Hart iſt der Tag, um einzufeh'n
Die Huld und gutes Glück,
Vergeſſen and're Schönheit macht
Das Wort, das Thun, der Blick.
Du biſt ein Feind deß, der nicht lacht,
Der alles gern verſpielt;
Die Schönen thut vor Allem nach
Das Wort, das Thun, der Blick.
Den Wimpern mich durchbohret die Bruſt,
Den Feinden nur zur Luſt,
Es ſiehet mich wohl mein Geſchick
Durch Wort und That und Blick.
Um meine Schuld fragt nicht der Freund,
Es iſt das Paradies,
Mein Liebchen einst alle Herz,
Das Wort, die That, den Blick [1]).

MDCXXII.

Tſchubukoghli, d. i. der Pfeifenſohn.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Verliebter Richter ſagt, es brennt mein Herz,
Ich ſchwör' es auch bey meiner Liebe Schmerz;
Dein Mund iſt Zuckerkandel, o mein Leben,
Wie kann dich, wer dich liebet, je aufgeben [2])?

MDCXXIII.

Demüroghli, d. i. der Eiſenſohn.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV., Verfaſſer mehrerer Simaji (Lieder zum heiligen Reigen); ein ſolches iſt:

Immer bleibt nicht die Begierde,	Sey nicht läſſig [3]),
Seufzer geht durch Berg und Stein',	Sey nicht läſſig;
Gib mir, Schenke, reinen Wein,	Dummen Eſſig.
Freund, die Schönheit bleibet nicht,	Sey nicht läſſig;
Himmel gab mir in den Kopf	Sclavenliebe;
Gott nur wischt die Thräne ab,	Sey nicht läſſig,
Eiſenſohn ſah ſich geopfert	In dem Traume;
Lacht nicht, wer Verliebte kränket,	Sey nicht läſſig [4]).

Ohne die Überſchrift, daß dieß als ein heiliger Hymnus zur Begleitung des Derwiſchenwalzers gemeinet iſt, würde die Beſtimmung dieſes Liedes wohl ſchwer zu errathen ſeyn.

---

[1]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 46. [2]) Eben da Bl. 103. [3]) Ghafil olma. [4]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 135, nun auf der k. k. Hofbibliothek.

MDCXXIV.

Raſi VII.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Laß uns von hinnen zieh'n,
Wir ſind vom Freund getrennt,
Sey deinem Wort getreu,
Der Treuen Bogen zürnt,
Hier wird nicht Wunſch gewährt,
Es wird der Mann verbannt,
Der Treuen Bogen flog
Die Wahrheit ſchadet nur,
Der Sclav' des Grames iſt
Scharf bläſt der Wind, und aus

Wir haben uns verweilt,
Und dieſes Leben eilt;
Verräther liebt man nicht,
Ich fürchte, daß er bricht;
Die Thräne trocknet nicht,
Gehret nur der Wicht;
Und hielt die Treue nicht,
Und Unheil bringt das Licht;
Raſi; der Leib verbrennt,
Verſchlingt das Element.

MDCXXV.

Ruſchani, d. i. der Hellleuchtende.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Ruſchani iſt Moldauer nun,
Und muß des Gartens warten,
Die Moldau kennt nicht Nachtigall,
Die Unruh' kommt vom Garten [1];
Es machte ihn das Kopfweh geh'n,
Vor Kopfweh kannſt' er nicht aufſteh'n,
Will Einer kommen, mich zu ſeh'n,
So ſoll er ohne Kopfweh geh'n;
Es iſt das Liebchen böſ' auf mich,
Noch von der Schule böſ' auf mich;
Es ſprach: Laß uns Geſellen ſeyn!
Ich ſagte: Nicht ſey böſ' auf mich!
Das Liebchen hat wie Perlen Zähne,
Die angereiht auf einer Schnur;
Du ſchone nicht auf Perlenzähne,
Du ſchone auf die Herzen nur;
Du kommſt wohlthätig, geh auch ſo,
Mit ſchwarzer Locke friſch und froh;
Ich will von Krankheit nicht aufſteh'n,
Du kannſt als Arzt von hinnen geh'n;
Wohlthäter, ſey Wohlthäter fort,
Entfern' mich nicht von deinem Hort,
Fünf, zehen Tage iſt der Ort,
Hier ſchen' für wohlthätig Wort [2].

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Boghdan, die Moldau, und Baghdan, der Garten. [2]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 118.

MDCXXVI.

Sipahi V.

Ein Bänkelſänger zur Zeit Mohammed's IV.

Was aus der Hand des Himmels kommt, Wer weiß es?
Ob du zu reiſen wohl gedenkſt, Wer weiß es?
Das Ziel von allen deinen Müh'n, Wer weiß es?
Wer, außer dem, der dich erſchuf, Wer weiß es?
Zerrißner Kragen iſt des Seufzers Ende, Wer weiß es?
Die Thränen färben ſich als Blut am Ende, Wer weiß es?
Im Kerker nur erreicht die Freud' ihr Ende; Wer weiß es?
Was du bei Nacht, am Tage klagſt, Wer weiß es?
Wir wußten nicht, daß Wind wie Feuer brennt, Wer weiß es?
Wer mich als Nachtigall von dir getrennt, Wer weiß es?
Der Liebe Ton wird von der Welt verkennt; Wer weiß es?
Wann Frühlings, Winters Anfang ſey, Wer weiß es?
Ich ſchaute dich, und fiel dahin entzückt, Wer weiß es?
Der Seufzer hatte Untreu unterdrückt; Wer weiß es?
Schau dich die Welt auch als Rubin beglückt, Wer weiß es?
Doch was du werth ſeyſt auf dem Markt, Wer weiß es?
Sipahi, welchen trifft nicht ſo das Loos? Wer weiß es?
Der Himmel ſchaut beſtändig ſein Geſchoß, Wer weiß es?
So lange ſchauſt du ſchon das hohe Schloß, Wer weiß es?
Er drehet dein Geſchick herum, Wer weiß es [1]?

MDCXXVII.

Sindſchiri II., Jusuf.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Ich weine Tag und Nacht, der Freund iſt fortgegangen,
Und aus des Kirſchners Haus das Fell iſt fortgegangen;
Nicht jeder Liebende vermag ein Fell zu nähen,
Und kann er's auch, wird er doch nichts im Beutel ſehen.
Die Schönen kennte nichts von Treue mehr verſtehen;
Sie iſt von allen dieſen Scheinen fortgegangen,
Der Treue wüßte wohl, was gut, was böſ' zu nennen;
Er wischte aus dem Aug' des Liebenden die Thränen,
Woher, woher kommt wohl des Herzens traurig Sehnen?
Es ſtieg ſtets höher auf und iſt nun übergangen [2];
Und als es überging, da brannte erſt die Galle,
Es löſten ſich im Leib' die feſten Bande alle,
Es gab der Liebe Glas mir nun des Himmels Kralle,
Als nun das Herz getränkt, iſt's trunken fortgegangen;
So berhete ich, bis ich trunken, Götzen an,
Es füllte meinen Kopf der Weltenlauf mit Wahn;
Es zog Jusuf der Liebe ſtraffen Bogen an [3],
Er ward berühmter Schütz und iſt dann fortgegangen [4].

---

[1]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 44. [2]) Ufs oldi gitti. [3]) Es ſcheint, daß Tschekschek, weil es roth geſchrieben, der Vernahme des Verfaſſers war. [4]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 187.

MDCXXVIII.

Hasan V. Saka, d. i. Hasan der Wasserträger.

Einer der Bänkelsänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Wie soll ich loben, Loser, dich,
Weich seine Schlange du für mich,
Verstoß nicht deinen Sclaven, mich,
O selt'ne Schönheit dieser Zeit!
Was wollen diese Scheinenaugen,
Die mit den Wimpern Seelen saugen?
Das Herz will im Genuß sich langen,
Daß man bewahre dich im Streit';
Wenn Himmel günstig Wünschen mein,
So bringt mein Wort beym Freunde ein,
Deß Angesicht mir Sonnenschein;
Der Schönste bist du weit und breit,
Die Arme streck' ich aus nach dir,
Ich weiß nicht, was du thatest mir,
Ich bin dein Sclave für und für,
Dem wüsten Leben du geweiht;
An Schönheit gleichet nichts dem Mund,
Gott sey gedankt, daß du gesund,
Du bist Rubin im Weltenrund,
Du bist die Perle dieser Zeit *).

MDCXXIX.

Sbanii XVI. Mustafa.

Ein Bänkelsänger aus der Zeit Mohammed's IV., von welchem sich in meiner großen Liedersammlung ein Dutzend Türki, Scherki, und darunter zwey Tekerleme oder poetische Schwungräder, befinden. Diese Art von Gedichten, welche bisher noch nicht vorgekommen, sind eine bloße Aufzählung von Nahmen, welche mit Sylbenmaß und Reim wie ein Rad gedreht abgelesen werden, beyläufig wie die Bekenner des Buddhadienstes ihre Gebethräder abdrehen. Das erste dieser beyden Lobräder ist ein satyrisches Lob auf Opiumesser, das andere ein Verzeichniß der ihm gleichzeitigen berühmtesten Dichter und Bänkelsänger; dieses verdient als Beytrag zur Literaturgeschichte hier um so mehr übersetzt zu werden, weil wir daraus mehrere Nahmen damahls berühmter Sänger kennen lernen, von denen in den Denkwürdigkeiten der Dichter keine Erwähnung geschieht, und die in dieser Geschichte nicht besonders aufgeführt werden durften, da nichts von ihren Werken bekannt ist.

*) In meiner großen Liedersammlung Bl. 15a.

Laßt uns unsre Dichter loben,
In der Krim ist der Berühmten
Rumili hat deren Viele,
Perwisoghli spricht als Buch,
Milde spricht Tabbagoghli,
Gottbegeistert ist Huseïn,
Demüroghli süßen Lautes,
Sewatani spricht in Bildern,
Kiftayan steigt auf die Wogen,
Voll Begierde, wie Abdale,
Hadschi Oghli Mystiker,
Turani Jusuf hat Kenntniß,
Dschamdschi ist des Ausdrucks Sclave,
Tscharidschi erfindet selber,
Dschewheri des Wortes Meister,
Tufenkdschi Ahmed zu Kreta,
Worte Dilschare's sind heimlich,
Wortsclav' ist Kaschif Osman,
Unbekannt Arabsade,
Tschuridschi bringt keinen Vortheil,
Eine Zeitlang ward genennet
Sprach' ist Unglück des Ermeni,
Kranke Augen heilt Chalil,
Mihri ist durchaus nur Anmuth,
Unaufhörlich spricht Dschennedi,
Diamanten haben Werth,
Mustafa, der Bergbewohner,
Sprechen Beyde, wie die Zunge
Mustafa, der Schreiber, ist
Hamsa ist ein froher Mann,
Maalimi gelangt zur Wahrheit,
Närrisch spricht Mahmud, der Narr,
Jenni bleibt bey seiner Pforte,
Bettler sind Mosli, Ahmed,
Schwindelnd geht der Derwisch Baki,
Hirani der Laf ist wüste,
Nahi, diese vier betrachtend,
Liebesheimnisse verkündet
Murti ist ein kleiner Alter,
Laß Hasan der Deckenmacher,
Mit Omer, dem blinden Sänger,
Dschununi, Mestuni sind
So Hasan, der Wasserträger,
Also hat verfaßt die Liste

Ahi führet an den Reigen,
Einer, Kodscha Sipahi;
Kiatib ist bereit zur Antwort;
Dschanschan ist geheimnißvoll;
Memioghli liebesvoll;
Schahi dichtet selbst als Schiffer;
Köroghli stimmt Weisen an;
Rigjahi ein guter Dichter;
Kuloghli verirret sich schmeichelnd;
Gehet nackt Derwisch Jerahi;
Der nach wahrem Wege trachtet;
Siahi ist Martyrer;
Aber offen liebt Chalil;
Chalibi ist hohen Schwungs;
Remsi Selbsterfinder ist;
Kol Ahmed verschmäht das Leben;
Chalili sucht auf die Bahn;
Wahi folgt dem Blick der Knaben;
Rein und fromm Chodschasade;
Mehr Sipahi und Ahn;
Suleiman der Fremde auch;
Siahi spricht als Abdal;
Und den Schmerz der Trennung Chali;
Mahi sucht beständig Lob;
Wie Kutschuk Ali, Ifetti;
Amt Muhijeddin begehrt;
Mustafa, der Liebende,
Ihnen angemessen ist;
Ein Vollkomm'ner seines Gleichen;
Der gelangt zum Meer des Guten;
Begsade zum Ehrenamt;
Übereilt von seiner Zunge,
Scherhi beym Verganten steh'n;
Mahmud und Kaschif Firaki;
Abdallah gefällt mir sehr;
Lai, Medschnun, auch Hidschabi,
That hinzu sein eig'nes Wort;
Abdi Scherhi aus Bagdad;
Chiali blieb in Maghrib;
Kiami sammt Kemali spielen;
Musikstücke mache auf;
Liebesseufzer der Jamal;
Nedaji, Karabatak;
Sbanii, derselben letzter.

Eine Bänkelsängerkünsteley ist auch Sbanii's Kikikname [1]), d. i. das Buch des Stotterns, das so beginnt:

Herz, das Buch der Liebe schlage K — K — K auf K — auf,
Und den Wein der Liebe trink dra — dra — dra — d'rauf K — d'rauf [2]).

[1]) Die in der Gesch. d. schönen Redekünste der Osmanen 153½ u. 1535 gegebene Übersetzung dieser Liste von Bänkelsängern, ist durch Druckfehler und Auslassungen auf ganz unglaubliche Weise entstellt. [2]) In meiner großen Liedersammlung Bl. 158.

MDCXXX.

Aſchik IV.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Mein ganzes Denken ſteht nach dir,
Ja Hu! Ja Hu! mit dir!
Dein Gram verwirret den Buſen mir,
Ja Hu! Ja Hu! mit dir!
Geradem ziemet Krummheit nicht,
Durch Schmerz das Herz der Freunde bricht,
Es kam von Gott der Trennung Pflicht;
Ja Hu! Ja Hu! mit dir!
Wer feſt vertraut auf Freundes Gnade,
Er kommt gewiß zum wahren Pfade,
Wann auch an fremden Meeres Geſtade,
Ja Hu! Ja Hu! mit dir!
Das Liedchen ſpricht von einer Traube,
Dieß ſind, ſo lehret mich der Glaube,
Die beyden Äuglein meiner Taube,
Ja Hu! Ja Hu! mit dir [1])!

Dieſes iſt ein Maani oder Ständchen, in deſſen letzter Stanze ſich ein Wort der Blumenſprache eingelegt befindet, nähmlich, Üſüm = iki gözun, franzöſiſch: raisin = Vos yeux font mon destin, oder auf deutſch: Traube = deine Augen meine Taube.

MDCXXXI.

Abdi X.

Ein Bänkelſänger oder ſogenannter Janitſcharendichter aus der Zeit Mohammed's IV.

Fürchte Gott, denn Salz und Brot,
Zeigen mit dem Schwert das Heil;
Wer vermied des Schickſals Groll?
Flügel leiht dir nur der Pfeil;
Kämpfer fürchtet nichts als Gott,
Spricht, wie Satan, nicht vom Ich.
Gott iſt gnädig, ſagt er ſich,
Er erlöſet aus der Noth,
Hadſchi Degtaſch war ein Mann,
Den die Dietſcher kannten an [2]).
Wann er ſchrie, erbebten Mauern,
Und es traf das Schwert die Eiſernen,

[1]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 185. [2]) Heidetinden tarti tagter erindi, d. i. vor ſeiner Majeſtät zerfloſſen Schmerzberge.

Lach' nicht, Adi, denn die Welt
Iſt nur leerer Schall, der gellt.
Vierzigtauſend Janitſcharen
Meines Kaiſers Dienſter harren.

Dieſer Gaſſenhauer iſt als Janitſcharenlied eben ſo characteriſtiſch als andere als Matroſen- oder Schifferlieder; gleich Eingangs wird auf den feyerlichen Schwur beym Salz, Brot und Schwert angeſpielt, welcher in der osmaniſchen Geſchichte eine ſo wichtige Rolle ſpielt [1]; in der Mitte wird Begtaſch der Heilige und Patron der Janitſcharen geprieſen, und den Schluß macht die kanoniſche Zahl derſelben.

MDCXXXII.

Omri V.

Iſt Omer Efendi aus Amid, der, ein Schützling des vor Neuhäuſel hingerichteten Reis Efendi Schamiſade, als Secretär des Diwans angeſtellt ward; hinterließ einen Diwan.

Aus ſeinen Kaßideten. Beſchreibung des Frühlings.

Wieder gadelt der Frühling die Flur und die Stube,
Blumen eröffnen die Augen nach jähriger Ruhe,
Lilien glätten die Schwerter der Blätter zum Streite,
Kleiden ſich über und über in goldene Häute;
Bäume, begrünt, ſind Standarten des Herren der Welten,
Siehe, ſie wölben die laubigen Dächer zu Zelten,
Säbel der Hitze ſchermützelt in voller Vernichtung,
Treibet die Heere der Kälte ins Land der Vernichtung:
Wäre die Welt nicht vom Hauche des Oſtens umfloſſen,
Hätte ſich nimmer die Knoſpe des Herzens erſchloſſen;
Reibt ſich die Sonne die Stirn' an der Schwelle der Gnade,
Steiget ſie höher dadurch in die himmliſchen Grade [2].

MDCXXXIII.

Osman.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV., Verfaſſer von Kotſchaſch, d. i. Umarmungsſtanzen, woraus die Neugriechen Kozakia gemacht [3].

Liebchen, du kommſt nicht,
Viel iſt zu ſagen,
Was ich gelitten,
Höre, was heimlich
Ich klage dich an,
Was fange ich an?
Begreifet ſich nicht;
Die Welt davon ſpricht;

[1] Geſch. des osman. Reiches V. S. 28. [2] Schicht Nr. 360. Gazali Nr. 253. [3] In meiner Liedersammlung Bl. 116.

Finstere Locken
Werbe ich sündig,
Schließest die Wimpern,
Weiß', daß im Jun'ren
Fremde, sie fechten
Weinet, so rettet
Und Mondgesicht,
Das Herz dir doch bricht,
Und kommest doch nicht;
Nicht Hitze gebricht,
Mir nichten mich an,
Dadurch sich Osman.

MDCXXXIV.

Kapudanpascha.

Ein Bänkelsänger aus der Zeit Mohammed's IV., sey es, daß er wirklich Kapudanpascha gewesen, oder nur diesen Nahmen angenommen; das folgende Matrosenlied ist mehr als ein ganzes Rudel Gassenhauer werth.

Der Padischah besahl's, die Anker sind gelichtet,
Das Schiff des Admirals [1], die Prächtige, da geht sie [2],
Wer sie besteigt mit leichtem Muth, auf Gram verzichtet,
Durch den Kanal, wie eine Tänzerinn, da geht sie.

Den Bosphor mündend, spannet sie die Segel auf,
Die Engel streuen aus dem Himmel Segen d'rauf,
Vor ihr belichtenigen Matthäer ihren Lauf,
Sie aber, folgend ihrer Wasserspur, da geht sie.

Auf die Ungläub'gen macht sie im Meere Jagd,
Des Reichs und Glaubens Dank gebühret mir, sie sagt;
Die Flotte kehret wieder, wann Kasim [3] gesagt,
Indessen bricht Galeeren [4] sie den Hals, da geht sie.

Hör' Kaiser! was der Kapudanpascha dir sagt:
Wir machen vorn und hinten auf die Feinde Jagd,
Der Kapudanpascha, nachdem er sich geplagt,
Hält nun das Meer, und die Baßardinn [5], sieh! da geht sie [6].

MDCXXXV.

Kasim II., Chan.

Ein Bänkelsänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Luigbun [7], so heißt mein Liebchen,
Scherbetmund und Zuckergrübchen,
An dem Buchsbaum will ich ruh'n;
Nimm die Seele, Luigbun!
Meinem Freunde muß ich schreiben,
Meine Leiden ihm beschreiben,

---

[1] Die Baschtarda. [2] Gilder, wie das englische there she goes. [3] Der 11. November, St. Demetrius, wo die osmanischen Flotten das Meer nicht mehr halten. [4] Kalita. [5] Baschtarda, das Admiralschiff. [6] In meiner großen Liedersammlung Bl. 190. [7] Ein kleiner Fisch.

Denn ſonſt ſtürz' ich mich in Brunn;
Nimm die Seele, Tuighun!
Wer da reitet, geht gerade,
Du verführteſt mich vom Pfade,
Geh'n muß ich in ferne Lande,
Nach dem wahren Vaterlande;
Sagſt du mir nicht auszuruh'n?
Nimm die Seele, Tuighun!
Kasim Eban ſchrieb dieſe Zeilen,
Um den Schönen zu erteilen,
Grün gekleidet in Kattun [1]),
Nimm die Seele, Tuighun [2])!

MDCXXXVI.

Kuloghli II.,

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

In der Hoffnung deiner Huld
Iſt das Blut zum Herz gekommen,
Sie zu ſchau'n iſt auf dem Weg
Mit Gewein' das Aug gekommen.
Ob des Bettlers grämſt dich nicht,
Es iſt Gottes letzter Sclave;
Viele Roſen, ſchön wie du,
Sind geblättert weggekommen.
Du biſt zart, ich weiß es wohl,
Ob der Gunſt bin ich gekommen,
Sey nicht grauſam, iſt ja doch
Teils zu Mehſchnun gekommen;
Halt dich nicht an Nebenbuhler,
Laß mich nicht allein umkommen,
Daß man liebe ſchönen Jüngling,
Iſt von Gott ſo gekommen;
Meine Seele opfr' ich dir,
Du verzeih mir meine Sünden.
Kuloghli, der Nachenführer,
Iſt durch Gott zum Wort gekommen [3]).

MDCXXXVII.

Karadſcha oghlan, d. i. der ſchwärzliche Knabe.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Dem Nebenbuhler hat der Herr den Weg verrannt,
Er gibt die Roſe nicht in unverdiente Hand.
Ich ſtände feſt als Berg, als Derwiſch trüg' er Kutte,
Und zög' ich fort, ich trüg' den Freund in einer Hutte.

---

[1]) Jeſchil tonli, mit grünen Hoſen. [2]) Aus meiner Liederſammlung Bl. 53. [3]) Eben da Bl. 46.

Wenn Freudenkunde käme, daß der Wunſch erfüllt,
Ich trüg' ihn fort, wie ſehr auch Nebenbuhler brüllt;
Zur Zeit, wo ich dich liebe, ſingt die Nachtigall,
Wenn ich umarm' den Freund am Veilchenwaſſerfall.
Allein iſt Karabſchaogdian, allein, allein,
Des Herren Huld will nicht, daß Knecht der Sclave mein' [1].

MDCXXXVIII.

Muſtafa VIII. Kaikdſchi, d. i. der Schiffer.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Murad's IV., wie das folgende Siegeslied auf Bagdad's Eroberung zeigt.

Hört es, ihr Könige in den vier Ecken,
Murad, der Kaiſer, hat Bagdad genommen,
Schwerter ſind über die Ketzer gekommen,
Held iſt kein Gleicher zur Welt noch gekommen.

Bagdad iſt ketz'riſchen Händen entriſſen,
Blutig entſtrömen den Augen die Thränen,
Ufer des Euphrat beſäen die Köpfe,
Und dem Schah Staffi zerreißen die Sehnen.

Steht auf den Spitzen der Säbel die Seelen,
Und in den Ketten die Tapfern der Seelen,
Wogen des Euphrat, ſie ſtrömen vom Blute,
Indiens Meere damit zu beſeelen.

Staffi, mein Säbel, er nennet dich feige,
Weil du geflohen von Bergen zu Bergen,
Du biſt der Sohn nicht von Abbas dem Großen,
Seh' ich doch deine Geborten ſich bergen.

Kaikdſchi rüſt dir, itzt Buße zu thun,
Dich zu bedanken beym Herren der Welten;
Balke hat dich, der du Kranich, gerupfet,
Und dir zum Fliegen die Schwingen beſchnitten.

MDCXXXIX.

Kjatibi VIII.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV., nicht zu verwechſeln mit Kjatibi, dem Seecapitän, und mit Kjatibi, dem Richter am Gansberg (Jda). Er dichtete das folgende Scherki (öſtliches Lied) auf Murad IV. nach Bagdad's Eroberung.

[1] In meiner Liederſammlung Bl. 99.

Guten Muthes ſey mein Schah,
Von dem Sclaven, welcher treu,
Scharf, wie Schwert, dem Genius,
Alles dir gehorchen muß,
Sieger trabſt du an den Pfad,
Führe auf den Schah gerad,
Städte ſeyen losgebrannt,
Rößlein nehme Elephant [1],
Leben ſollſt du lang und viel,
Wenn auch Rom' als Mor'ree fiel.

Hör' den Sclaven, Padiſchah!
Wende nicht die Huld, mein Padiſchah!
Deine Feinde tritt dein Fuß,
Stets erreich' den Wunſch, mein Padiſchah!
Rahmſt als Löwe weg Bagdad;
Die Perſer an, mein Padiſchah!
Thürme [2] in den Grund gebrannt,
Eh' der Feind noch zieht, mein Padiſchah!
Immer komm dein Wunſch zum Ziel;
Daure Welten lang, mein Padiſchah [3]!

MDCXL.

Külchani Alidede.

Der Sohn eines reichen Mannes aus Roha (Edeſſa), kam er auf ſeinen Reiſen nach Konia, wo er ſich dem Dienſte der Mewlewi weihte, und dann zu Bagdad ſeinen Sitz auf einer Strohmatte in dem Aſchenherde eines der Bäcker Bagdad's aufſchlug, daher ihm der Nahme Külchani, d. i. der Aſchenherdige, geworden [4]. Einem Janitſcharen, der ihn eines Tages an ſeinem Aſchenherde beſuchte, ſagte er voraus, daß er Muſtafapaſcha heißen werde. Dieſer ſoll, erzählt Ghalib, zum Janitſcharenaga ernannt, den Scheich zu ſich berufen haben. Der Scheich ſey am ſelben Tage zu Conſtantinopel angelangt, wo ſein Gönner zur Belagerung und Einnahme von Aſſow i. J. 1052 (1642) ausgezogen. Külchanidede habe ihn begleitet, habe nach der Einnahme die dreyfache Kette, die er um den Leib trug, an das Thor der Stadt gehängt, wo ſie bis zur Wiedereroberung Aſſow's durch die Ruſſen i. J. 1107 (1695) hangen geblieben. Das letzte mag wahr ſeyn, aber der Janitſcharenaga zur Zeit der türkiſchen Eroberung Aſſow's war Begtaſchaga und hieß nicht Muſtafa, wie aus Hadſchi Chalfa's chronologiſchen Tafeln der Janitſcharenaga erhellt [5], ſo daß hierin wenigſtens die Legende unrichtig. Külchanidede liegt an ſeinem Kloſter zu Bagdad begraben.

Ghaſel.

Soubha demlü jaſedmün jerün iſchki taſchini.

Morgens wahl' ich den Stein der Schwelle des Freundes zum Kiſſen,
Mit den Thränen des Aug's wäſſere Abends ich ihn;
Durch die lange Nacht wehklag' ich bis zu dem Morgen,
Folge der Jungen Spur, welche beſuchen den Gau.
Wer in der Wüſte des Grams verwirrt, verloren die Sinne,
Kennt den Gefährten nicht, kennet ſich ſelber nicht mehr;

---

[1] Rochier, die Thürme des Schachſpieles, daher roquer. [2] Elephant, Fil, woraus die Franzoſen Fol gemacht, d. i. der Laufer. [3] In meiner großen Liedersammlung Bl. 77, nebſt mehreren anderen. [4] Ghalib. [5] Hadſchi Chalfa's chronologiſche Tafeln S. 2[illegible].

Wer erkennen will aus einem Gemählde den Liebſten,
Wird der Sinne beraubt, kennet den Bruder nicht mehr.
Von Külchani's Schmerz gibt Fremder dem Scheine die Kunde.
Daß er vergeſſen längſt, was er von Liebe gelernt.

MDCXLI.

Kjoroghli, d. i. der Sohn des Blinden.

Ein originaller Kopf, welcher deßhalb den Beynahmen des Rebellen der Dichter [1]) führte. Sein folgendes Simaji, d. i. Reigenſang, hat topographiſches Intereſſe [2]).

Auf der Erde wir, o Freund,
Rechter Hand Eiub Sultan,
Ahmed Ali ſey dein Freund.
Sieh die Bahn, wo Pfeile eilen [3]).
Dorten kannſt du Schöne ſchauen,
Beſchiktaſch und Ortakjoi
Durch die Blumen, die entſproſſen
Auf dem Platze Karaman
Kjoroghli Fall an Verſtand,
Wenn uns los läßt Gottes Gnade.

Stambul größte Stadt erſcheint,
Iſt der Heil'gen Ehrenbahn;
Ihm das Ferne nah erſcheint.
Nächſt den tauſend einen Säulen [4]);
Schöner Augen, ſchöner Brauen;
Sind ein Veilchenbeet fürwahr [5]).
Brüdern Heiliger, der großen;
Lachet ein Barbier dich an,
Huldvoll nahm dich Herr zur Hand,
Öffnen ſich vor uns die Pfade.

MDCXLII.

Mohammed-Tſchelebi III.

Der Enkel des Mufti Sekeria Efendi, indem er der Sohn von deſſen Sohn Scheichi Efendi.

Im Schacht der Bruſt iſt Edelſtein
Im Liebe- und im Freundſchaftsthal
Komm! laß zerſtören uns das Herz
Wir werden unter den Ruinen

Von Knabenliebe zu finden,
Sind Schachte manche zu finden;
Durch Thränenſtröme von Grund auf,
Von Schätzen manche dort finden [6]).

MDCXLIII.

Mohammed II.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.; der Verfaſſer einer Wehklage Ofens und eines Aufrufes um Hülfe unmittelbar vor oder nach der Eroberung durch die kaiſerlichen Waffen i. J. 1097 (1686).

---

[1]) Schairiesân tſchelaliri. [2]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 95. [3]) Atmeidan, der Hippodrom; in der hier aus Eichhorn's Geſchichte der ſchönen Redekünſte umgearbeiteten Überſetzung S. 1558 gar Hippotrom!! [4]) Den Eichhorn falſch überſetzt: der Hippodrom hat tauſend eine Säule; die tauſend eine Säule ſind die große Cisterne. [5]) Durch die Begräbnißſtätten außer Pera, und gegenüber zu Sinteri. [6]) Alſo.

Giaurern haben meine Thor' geſchloſſen,
Mit Kanon' und Bomben mich beſchoſſen,
Von der Kämpen Aug' iſt Blut gefloſſen:
Seufzerrauch ſteigt himmelan in Ofen,
Komm, o Padiſchah! zu Hülfe Ofen.

Meine Tapfern, Mart'rer auf der Bahre,
Dieſe Rache, Sterneſeſt, mir bewahre,
Feſte Rumili's durch ſo viel Jahre!
Seufzerrauch ſteigt himmelan in Ofen,
Komm, o Padiſchah! zu Hülfe Ofen.

Islamsheere ſchau'n mich in Ruinen,
Engel ſchauen auf den Kampf der Minen,
Meine Steine ſind durch Blut Rubinen;
Seufzerrauch ſteigt himmelan in Ofen,
Komm, o Padiſchah! zu Hülfe Ofen.

Kunde, leider, hat man nicht genommen,
Aus dem Aufruhr iſt Ruin entglommen,
Suleimanpaſcha iſt nicht gekommen:
Seufzerrauch ſteigt himmelan in Ofen,
Komm, o Padiſchah! zu Hülfe Ofen.

Serben ſchlagen mich mit Feuereſſen,
Leck're haben meines Brot's vergeſſen,
Mohammed hat mich zu längſt beſeſſen [1]:
Seufzerrauch ſteigt himmelan in Ofen,
Komm, o Padiſchah! zu Hülfe Ofen [2].

MDCXLIV.

Maſlumi, d. i. der Unterdrückte.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Wie ſoll ich nicht ein freyer Sultan ſeyn,
Und nimmermehr verwirrten Sinnes ſeyn?
Denn Lieb' und Wein, ſie fanden ſich nicht ein;
Ich ſchwör's, ich will nicht mehr unmännlich lieben!
Was ſoll ich weiter wagen ſolchen Streit?
Eh' ich mich rächt', entrich Gelegenheit;
Ich ſchwör's für meine ganze Lebenszeit,
Ich ſchwör's, ich will nicht mehr unmännlich lieben!
Und wären die Geliebten alle Seelen,
Ich fall' nicht nieder vor dem Mond, dem hellen,
Und wenn als Herrſcher ſie der Welt befehlen,
Ich ſchwör's, ich will nicht mehr unmännlich lieben!
Maſlumi! nur der Mann kennt Sprache-Werth,
Unwiſſender verſteht nicht, was er ehrt.
Wer ſich nicht kennt, kennt nicht des Fremden Werth,
Ich ſchwör's, ich will nicht mehr unmännlich lieben [3].

---

[1]) Hier iſt auch die Jahreszahl 1097 (1686) der Eroberung eingeſchaltet. [2]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 186, nebſt ein Paar Türki Bl. 189 u. 191. [3]) In meiner großen Liederſammlung Bl. 51.

MDCXLV.

Miri IV.

Der Bosnier Mohammedbeg, ein Sipahi.

Die Flamme der Erwartung blieb
Der Schenk', als rosenfarb'ner Leib,
Am Giaksfuß, dort zu verbleichen.
Vermochte nicht das Glas zu reichen.

MDCXLVI.

Hudaji V.

Ein Bänkelſänger aus der Zeit Mohammed's IV.

Es hob in Kreta auf'ren Ruhm,
Deli Huseinpascha, dein Lala;
Es zeigt der Welt das Ritterthum
Deli Huseinpascha, dein Lala;
Er schaart die Truppen Pferd an Pferd,
Zertretend Feindes Hof und Herd;
Es schwinget für das Reich das Schwert
Deli Huseinpascha, dein Lala;
Es füllt mit Köpfen an die Gräben,
Die einen todt, die and'ren leben;
Es lehrt die Giauern, wie zu leben,
Deli Huseinpascha, dein Lala;
Osmanen kennen Bravern nicht,
Es schweret nieder sein Gewicht;
Es ist der Feinde Hochgericht
Deli Huseinpascha, dein Lala;
Hudaji nahm die Steuern ein,
Und ging bey Giauern aus und ein;
Es ist der Krone Edelstein,
Deli Huseinpascha, dein Lala.

Aus dem Schluſſe ſcheint es, daß der Verfaſſer Steuereinnehmer auf Kreta geweſen binnen den dreyzehn Jahren, während welcher Deli Huſeinpaſcha dort den Oberbefehl führte.

MDCXLVII.

Memioghli, d. i. der Sohn Memi's.

Ein Bänkelſänger unter Mohammed IV., welcher Huſeinpaſcha's Eroberungen auf Kreta, und nahmentlich die Retimo's, im folgenden Lobliede beſang.

Die Feſtung Retimo entriß
Beraubt iſt ſeines Herzens nun
Des Sultans Kämpen ſtreiten dort
Es langet ihnen weiter nicht
Dem Ungläubigen Huſeinpaſcha.
Venedig, beherrſchend über's Meer.
Die Inſel Kreta, die zu eng,
Mit Glaubenseifer und mit Ehr'.

Für Glauben ziehen ſie das Schwert,
Und ſchwingen's männlich in den Kampf.
Den Märt'rer lohnt im Paradies
Der Huri und der Knaben Herr.

Wie Falke, der den Reiher beizt,
Die Sieger ſteh'n im Waffenſchmuck,
Venedig, ſagt Memioghli,
Seit jener Ehrenmann [1]) den Fuß

Ertönt aus Kirchen das Ezan [2]),
Die Feſt' iſt lichterfüllt und hehr.
Erliegt der Glaubenshelden Schwert,
Mit Glücke hat gefochten Er [3]).

Dieſes Volkslied iſt ein hiſtoriſches Belege zu dem, was die Geſchichtſchreiber von der Urſache der Hinrichtung dieſes ritterlichen Mannes i. J. 1069 (1659) erzählen. Der alte Köprili, einer der größten Tyrannen des oſmaniſchen Reiches, verzieh dem ritterlichen Huſeinpaſcha die Gunſt des Volkes und den Nahmen Kahreman, welchen ihm das Volk beylegte, nicht; der Ehrenmann erlag dem Mann der Rache [4]).

Die Bänkelſänger der Janitſcharen, dieſe oſmaniſchen Tyrtäen, ſchließen am ſchicklichſten den fünften Zeitraum, in welchem der Säbel der Feder vorherrſchte, und unter Mohammed dem IV. noch die Felder um Wien zum letzten Mahle von den Hufen der Sipahi geſchlagen, erdröhnten.

---

[1]) Der Gebethausruf. [2]) Kahreman. [3]) Bl. 37 u. 38 befindet ſich von einem Ungenannten eine ſehr rührende Todtenklage auf die Hinrichtung dieſes ritterlichen Mannes; ſie beginnt:

Lebet wohl, ihr Kämpen Kreta's,
Lebet wohl, vergeßt nicht mein!
So war's an die Stirn geſchrieben:
Lebet wohl, vergeßt nicht mein!
Kommt vorüber, ihr am Grabe,
O gedenket betend mein!
Der vereinzelt hin geblieben,
Lebet wohl und denket mein!
Tauſend Jahre lebe Kaiſer!
Von Verbrechen bin ich rein,
Einſt vielleicht bedarfſt du meiner,
Lebet wohl, gedenket mein!

[4]) Geſch. des oſman. Reiches VI. S. 53—56.

Inhalt des dritten Bandes.

Vierter Zeitraum.

		Seite
DCCLXVII.	Murad III., d. i. Sultan Murad III.	6
DCCLXVIII.	Ilmi, d. i. der Wiſſenſchaftliche	9
DCCLXIX.	Helaki, d. i. der Verderbnißhafte	10
DCCLXX.	Jſchki V.	—
DCCLXXI.	Rebaiderde	11
DCCLXXII.	Rilali V.	—
DCCLXXIII.	Aarbi, d. i. der Kundige	12
DCCLXXIV.	Weſni, d. i. der Wagehafte	13
DCCLXXV.	Perwiſ Efendi	—
DCCLXXVI.	Kami II.	14
DCCLXXVII.	Emri, d. i. der Befehlshafte	15
DCCLXXVIII.	Kiwi IV.	19
DCCLXXIX.	Scheiba, d. i. der Verwirrte	21
DCCLXXX.	Gunahi, d. i. der Sündige	22
DCCLXXXI.	Emiri III.	—
DCCLXXXII.	Firaki, d. i. der Trennungshafte	—
DCCLXXXIII.	Schemſipaſcha X.	23
DCCLXXXIV.	Schuri II. Dermiſch	28
DCCLXXXV.	Latifi II.	—
DCCLXXXVI.	Giwi II.	30
DCCLXXXVII.	Kimi II.	—
DCCLXXXVIII.	Dſchewheri II.	31
DCCLXXXIX.	Jahja (Joannes)	32
DCCXC.	Wefaiſtebe	42
DCCXCI.	Dſchemali III.	—
DCCXCII.	Hubaji, d. i. der Leitungsvolle	43
DCCXCIII.	Kiwi, d. i. der Jrrwitze	43
DCCXCIV.	Schemli XI.	46
DCCXCV.	Giati II.	—
DCCXCVI.	Muttaki, d. i. der Gottesfürchtige	47
DCCXCVII.	Mafali II.	—
DCCXCVIII.	Mantiki, d. i. der Logiſche	—
DCCXCIX.	Meslimi, d. i. der Rechtgläubige	—
DCCC.	Sabri III.	48
DCCCI.	Wahbi III.	—
DCCCII.	Mahbi II.	49
DCCCIII.	Dſchewri II.	—
DCCCIV.	Mirſa II. Mahdum	50
DCCCV.	Melchemberg	52
DCCCVI.	Sbani, d. i. der Zweyte	—
DCCCVII.	Abdelkadyrde	53

		Seite
DCCCVIII.	Ghani, d. i. der Genügende	53
DCCCIX.	Hebil, d. i. der Wunderseltsame	54
DCCCX.	Nafori III.	—
DCCCXI.	Metti VI.	55
DCCCXII.	Ghatiſi, d. i. der Aufrichtige	—
DCCCXIII.	Mafati III.	56
DCCCXIV.	Ghurrempaſcha	57
DCCCXV.	Tabibdede	—
DCCCXVI.	Reiſi, d. i. der Freygebigkeitshafte	—
DCCCXVII.	Waſſieti, d. i. der Genußhafte	58
DCCCXVIII.	Dehaji, d. i. der Werthhafte	—
DCCCXIX.	Nami IV.	—
DCCCXX.	Hafan-Tſchelebi II.	59
DCCCXXI.	Sehini II.	—
DCCCXXII.	Ufri III.	—
DCCCXXIII.	Simaji, d. i. der Reigenhafte	60
DCCCXXIV.	Seliki, d. i. der Genialiſche	—
DCCCXXV.	Naſmi, d. i. der Ordnungshafte	61
DCCCXXVI.	Dſchenabi II. Efendi	74
DCCCXXVII.	Medſchdi, d. i. der Ruhmvolle	—
DCCCXXVIII.	Seabiri, d. i. der Geduldige	75
DCCCXXIX.	Saudi, d. i. der Saudiſche	—
DCCCXXX.	Nihani II.	76
DCCCXXXI.	Tſchewgani, d. i. der Scherzhafte	—
DCCCXXXII.	Haſchim, d. i. der Brotbrecher	—
DCCCXXXIII.	Seabiri II.	77
DCCCXXXIV.	Derwiſch Jakini IV.	—
DCCCXXXV.	Iſchki VI.	78
DCCCXXXVI.	Hanſi IV.	—
DCCCXXXVII.	Serruch-Tſchelebi	—
DCCCXXXVIII.	Derwiſch II.	79
DCCCXXXIX.	Derwiſch Nedſchdi	80
DCCCXL.	Muſtafa II.	—
DCCCXLI.	Haſchimi IV.	81
DCCCXLII.	Derwiſch Karſchi III.	82
DCCCXLIII.	Ghoſrewi, d. i. der Ghoſrewiſche	83
DCCCXLIV.	Emani III.	—
DCCCXLV.	Kalender	—
DCCCXLVI.	Dſchenani IV.	84
DCCCXLVII.	Meſihi VII.	—
DCCCXLVIII.	Nami V.	—
DCCCXLIX.	Nafiſi III.	85
DCCCL.	Hafeti II.	—
DCCCLI.	Nafeti II.	86
DCCCLII.	Seadik III.	—
DCCCLIII.	Amadi II., d. i. der Säulenhafte	—
DCCCLIV.	Ghoſrewi II. Dimane	—
DCCCLV.	Muſtafa III.	87
DCCCLVI.	Kaſmi III.	88
DCCCLVII.	Ghatemi II.	89
DCCCLVIII.	Schehreti, d. i. der Ruhmhafte	90
DCCCLIX.	Emirberg	—

		Seite
DCCCLX.	Hilmi, d. i. der Sanftmüthige	91
DCCCLXI.	Hekmi III., Tſchelebi	92
DCCCLXII.	Meſchki, d. i. der Muſterhafte	—
DCCCLXIII.	Dſchewani V.	—
DCCCLXIV.	Seaadi XII. teng, d. i. der Lahme	95
DCCCLXV.	Kari Ahmed Wefaji II.	—
DCCCLXVI.	Rumuzi, d. i. der Schauhafte	—
DCCCLXVII.	Jemi V.	95
DCCCLXVIII.	Mekki III.	—
DCCCLXIX.	Weiani IV.	—
DCCCLXX.	Weiani V.	—
DCCCLXXI.	Weſanſade	96
DCCCLXXII.	Wali II.	97
DCCCLXXIII.	Remmi, d. i. der Sündige	98
DCCCLXXIV.	Wahbeti II.	—
DCCCLXXV.	Seaadeddin Chodſcha Efendi	—
DCCCLXXVI.	Emini, d. i. der Aufſeherhafte	101
DCCCLXXVII.	Widſchdi IV.	102
DCCCLXXVIII.	Waſſiki II.	—
DCCCLXXIX.	Mani (Manuk)	—
DCCCLXXX.	Mehammed	103
DCCCLXXXI.	Watihi IV.	104
DCCCLXXXII.	Muhibbi II.	107
DCCCLXXXIII.	Jemi VI.	108
DCCCLXXXIV.	Newli, d. i. der Speciose	—
DCCCLXXXV.	Aali, d. i. der Hohe	115
DCCCLXXXVI.	Subetti, d. i. der Kanoniſche	123
DCCCLXXXVII.	Ebti-Tſchelebi, d. i. der Geſchickte	—
DCCCLXXXVIII.	Ebti II., Tatibſade	125
DCCCLXXXIX.	Datibede	125
DCCCXC.	Wahbi IV.	—
DCCCXCI.	Seadeti III.	126
DCCCXCII.	Kemal Ahmedbede	—
DCCCXCIII.	Sarighi, d. i. der Abſchabhafte	—
DCCCXCIV.	Mihali, d. i. der Gleichnißhafte	127
DCCCXCV.	Dſchewani II.	128
DCCCXCVI.	Dſchabi, d. i. der Würdenhafte	—
DCCCXCVII.	Fehaji II.	—
DCCCXCVIII.	Hafeti III.	129
DCCCXCIX.	Nimeti II.	—
CM.	Huſein-Tſchelebi	130
CMI.	Derwiſchpaſcha	—
CMII.	Haſan Kinalizade	131
CMIII.	Halimi III.	132
CMIV.	Hilmi II.	133
CMV.	Schami III.	—
CMVI.	Rifaati, d. i. der Erhabenheitshafte	134
CMVII.	Kami VI.	—
CMVIII.	Medhabi, d. i. der Lobrednerhafte	135
CMIX.	Ruhi III.	—
CMX.	Halimi IV.	136
CMXI.	Sipahi II.	137

		Seite
CMXII.	Gaji IV.	137
CMXIII.	Dizaghi II.	138
CMXIV.	Mahami II.	—
CMXV.	Sipahi III.	—
CMXVI.	Schöhreti II.	139
CMXVII.	Balaji III.	—
CMXVIII.	Chafani, d. i. der Chafanische	—
CMXIX.	Kuß, d. i. der Geneigte	140
CMXX.	Hotami, d. i. der Schwerthafte	—
CMXXI.	Serii, d. i. der Schnelle	—
CMXXII.	Chabiri III.	141
CMXXIII.	Newidi, d. i. der Freudenkundehafte	—
CMXXIV.	Hidschri II.	—
CMXXV.	Hawaji, d. i. der Luftige, auch Lüſterne	—
CMXXVI.	Chafaji, d. i. der Frohkampfhafte	145
CMXXVII.	Nuhi IV.	146
CMXXVIII.	Nahiß II.	—
CMXXIX.	Nerißi IV.	147
CMXXX.	Lisani, d. i. der Jungenhafte	—
CMXXXI.	Hadi II.	—
CMXXXII.	Wirschbi II.	148
CMXXXIII.	Zeiß III.	—
CMXXXIV.	Mebschaß, d. i. der Metaphorische	—
CMXXXV.	Umidi II.	149
CMXXXVI.	Naßri, d. i. der Ähnliche	—
CMXXXVII.	Schini III.	—
CMXXXVIII.	Insani, d. i. der Menſchliche	150
CMXXXIX.	Dihami II.	—
CMXL.	Nadschidede	—
CMXLI.	Kaſſabe Zeiß IV.	151
CMXLII.	Seidi V.	152
CMXLIII.	Tighi, d. i. der Degenhafte	153
CMXLIV.	Beilaki	—
CMXLV.	Tabri, d. i. der Beilhafte	—
CMXLVI.	Abdi III.	—
CMXLVII.	Zeiß V.	—
CMXLVIII.	Unsidede	154
CMXLIX.	Meili VIII.	—
CML.	Nesibi, d. i. der Frauenlobhafte	—
CMLI.	Jurughi II.	155
CMLII.	Chialisade	—
CMLIII.	Hdrebi, d. i. der Geſchickte	156
CMLIV.	Zeiß VI.	—
CMLV.	Destari, d. i. der Kopfbundhafte	157
CMLVI.	Schini IV.	—
CMLVII.	Huſeini II.	—
CMLVIII.	Hatun-Tſchelebi III.	—
CMLIX.	Dürri III.	158
CMLX.	Mehammed Efendi	—
CMLXI.	Daji VII.	159
CMLXII.	Anka, d. i. der Vogel Greif	—
CMLXIII.	Esed II.	160

		Seite
CMLXIV.	Nigdeli, d. i. der von Neo-Cäſarea	160
CMLXV.	Zimidede	161
CMLXVI.	Habeſ, d. i. der Tintige	—
CMLXVII.	Schaal, d. i. der Strahlenhafte	162
CMLXVIII.	Aſſi, d. i. der Gerbete	—
CMLXIX.	Newaliſade Atha'i IV.	—
CMLXX.	Iſchi VII.	165
CMLXXI.	Ibrahim	165
CMLXXII.	Thabit IV.	—
CMLXXIII.	Nihali IV.	—
CMLXXIV.	Raſi II., Efendi	166
CMLXXV.	Fehmi IV.	167
CMLXXVI.	Muchtiſi II.	—
CMLXXVII.	Daniſchi II.	—
CMLXXVIII.	Tighi II.	—
CMLXXIX.	Sebati II.	168
CMLXXX.	Edibi, d. i. der Wohlgeſittete	—
CMLXXXI.	Nadji II.	169
CMLXXXII.	Ahmed II.	—
CMLXXXIII.	Enari, d. i. der Granatapfelhafte	170
CMLXXXIV.	Kemal	—
CMLXXXV.	Seiſi IV.	—
CMLXXXVI.	Dſchunnuidede	—
CMLXXXVII.	Rahmeti, d. i. der Erbarmungshafte	171
CMLXXXVIII.	Iſſeti, d. i. der Ehrenhafte	172
CMLXXXIX.	Bülendi, d. i. der Erhabene	—
CMXC.	Rindi III.	—
CMXCI.	Fikri III.	173
CMXCII.	Mewlewi	—
CMXCIII.	Saſifi II.	—
CMXCIV.	Ahmed III.	174
CMXCV.	Wahibi, d. i. der Furchtſame	—
CMXCVI.	Wudſchudi, d. i. der Daſeynhafte	—
CMXCVII.	Soubbi II.	175
CMXCVIII.	Kawli, d. i. der Redehafte	—
CMXCIX.	Naſſi II.	176
M.	Huſein II. Aſcheibi	—
MI.	Esaad-Aſcheibi	—
MII.	Beiaſi, d. i. der Weißlichte	177
MIII.	Beiaſi II.	—
MIV.	Huſeini III.	178
MV.	Otri, d. i. der Roſenöhlhafte	—
MVI.	Emir, d. i. der Fürſt	—
MVII.	Nadiri II., d. i. der Seltene	—
MVIII.	Derwiſch Ghanem, d. i. das Lamm	190
MIX.	Feiſi VII.	191
MX.	Alimi, d. i. der Gelehrtenhafte	—
MXI.	Haſchimi V.	—
MXII.	Seidi VI.	192
MXIII.	Seid Mohammed II.	—
MXIV.	Hudaji II.	—
MXV.	Bachſchi, d. i. der Geſchenkhafte	202

Seite

MXVI. Dejali II. 202
MXVII. Abdi IV. 203
MXVIII. Hakimi, d. i. der Befehlshaberhafte . . . . . —
MXIX. Weisi, d. i. der dem Owcis Folgende . . . . . —
MXX. Nisaji VI. 206
MXXI. Hairetti II. 208
MXXII. Schabi III. 209
MXXIII. Muchlisi III. . . . . —
MXXIV. Jasi Chalildede 210
MXXV. Kremi, d. i. der Rubehafte . . . . . —
MXXVI. Leghanidede 211
MXXVII. Semi, d. i. der Erhabene . . . . . —
MXXVIII. Deschti, d. i. der Wüstenhafte . . . . . —
MXXIX. Hilmi III. 212
MXXX. Scheriß, d. i. der Adelhafte . . . . . —
MXXXI. Nasi III. 213
MXXXII. Schumlidede . . . . . —
MXXXIII. Hafchimi VI. 214
MXXXIV. Haleti V. Efendi . . . . . —
MXXXV. Miat Schehla 224
MXXXVI. Nusuchidede 225
MXXXVII. Ghaili, d. i. der Völlige 226
MXXXVIII. Hafispascha . . . . . —
MXXXIX. Suhuri III. . . . . —
MXL. Schani VII. 227
MXLI. Scheichi IV. . . . . —
MXLII. Esaad II. 229
MXLIII. Nerkesisade Mehemmed Efendi . . . . . —
MXLIV. Thabit V. 230
MXLV. Schinasi II. 231
MXLVI. Kabili II. . . . . —
MXLVII. Kjerimi III. 232
MXLVIII. Hudaji III. . . . . —
MXLIX. Nefi, d. i. der Ruhmhafte 234
ML. Athaji V. 244
MLI. Kudsi II. 283
MLII. Ali VI. . . . . —
MLIII. Mancifi II. . . . . —
MLIV. Muin 284
MLV. Pendi, d. i. der Rathhafte 285
MLVI. Wehbi, d. i. der Geschenkhafte . . . . . —
MLVII. Nafiß V. . . . . —
MLVIII. Hesami II. 286
MLIX. Nami, d. i. der Pfeilschießende . . . . . —
MLX. Scheichi V. Sinasi . . . . . —
MLXI. Kesbi, d. i. der Erwerbthafte 287
MLXII. Jschki VIII. 288
MLXIII. Dani VIII. . . . . —
MLXIV. Meschrebi II. . . . . —
MLXV. Serruchi III. . . . . —
MLXVI. Piri II. Derwisch 289
MLXVII. Kelami Medschsub, d. i. der Sanfte 290

	Seite
MLXVIII. Naſirabadi	290
MLXIX. Sami II. Beg	291
MLXX. Kesimbede, d. i. der Zuſchneidevater	291
MLXXI. Seidi VII.	—
MLXXII. Ali VII.	295
MLXXIII. Kesi, d. i. Jemand	295
MLXXIV. Ebulchair, d. i. der Vater des Guten	—
MLXXV. Aſeri II.	—
MLXXVI. Aleti, d. i. der Werkzeughafte	—
MLXXVII. Vaki III.	296
MLXXVIII. Vaki IV.	—
MLXXIX. Vahri II.	—
MLXXX. Ani III. Vekil, d. i. der Wunderſeltſame	297
MLXXXI. Vekri, d. i. der Vollmondige	—
MLXXXII. Verki, d. i. der Blitzhafte	—
MLXXXIII. Veſmi III.	—
MLXXXIV. Valiſade, d. i. der Sohn Vali's	298
MLXXXV. Vehaji II.	—
MLXXXVI. Vehaji III.	—
MLXXXVII. Dſchami III. Miſri	—
MLXXXVIII. Dſchemii, d. i. der Verſammlungshafte	299
MLXXXIX. Dſchelili IV.	—
MXC. Hamidi II.	—
MXCI. Harimi II.	302
MXCII. Hasibi II.	—
MXCIII. Hosemi III.	303
MXCIV. Hairi, d. i. der Staunenshafte	—
MXCV. Hilmi IV.	—
MXCVI. Hatimi V.	—
MXCVII. Chaliſi II.	305
MXCVIII. Chaliſi III.	—
MXCIX. Chiſali, d. i. der Eigenſchaftliche	—
MC. Chaki III.	—
MCI. Chuluſi, d. i. der Aufrichtige, wie Chaliſi	306
MCII. Chuluſi II.	—
MCIII. Chuſuſi, d. i. der ganz Abſonderliche	—
MCIV. Dana, d. i. der Kundige	—
MCV. Daniſchi III.	307
MCVI. Derwiſch III.	—
MCVII. Derwiſch IV. Hasen	—
MCVIII. Dürri IV.	308
MCIX. Redſchi II.	—
MCX. Raſi IV.	—
MCXI. Reini, d. i. der Katholiſche	—
MCXII. Reji IV.	309
MCXIII. Riſeati II.	—
MCXIV. Rubi V.	—
MCXV. Seidi, d. i. der Saidiſche	—
MCXVI. Seidi II.	—
MCXVII. Sefaji II.	310
MCXVIII. Sinani II.	—
MCXIX. Sinani III.	—

		Seite
MCXX.	Schini V.	310
MCXXI.	Schi, d. i. der Staatsrechtshafte	311
MCXXII.	Schuri IV.	—
MCXXIII.	Schuili II.	—
MCXXIV.	Schuß II.	—
MCXXV.	Schi IV.	312
MCXXVI.	Schiß V.	—
MCXXVII.	Schiß VI.	—
MCXXVIII.	Schini-Tschelebi	313
MCXXIX.	Schuni VIII.	—
MCXXX.	Schuni IX.	314
MCXXXI.	Scheriî, d. i. der Gesetzmäßige	—
MCXXXII.	Scheriß II.	—
MCXXXIII.	Schiaai II.	315
MCXXXIV.	Schifaji II.	—
MCXXXV.	Schefi II.	—
MCXXXVI.	Schemsi XI.	—
MCXXXVII.	Schinasi III.	316
MCXXXVIII.	Schefi III.	—
MCXXXIX.	Scheichi VI.	—
MCXL.	Scheichi VII.	—
MCXLI.	Scheichi VIII.	317
MCXLII.	Scherhi, d. i. der Commentarische	—
MCXLIII.	Scherhi II.	318
MCXLIV.	Schinasi IV.	—
MCXLV.	Schiri II.	—
MCXLVI.	Scheichoghli, d. i. der Sohn des Scheicheri	319
MCXLVII.	Schabif IV.	—
MCXLVIII.	Schabaji IV.	320
MCXLIX.	Schabaji V.	—
MCL.	Schabri, d. i. der Geduldhafte	—
MCLI.	Schabri II.	321
MCLII.	Schanii XIII.	—
MCLIII.	Schanii XIV.	—
MCLIV.	Thabli VI.	322
MCLV.	Thalib, d. i. der Begehrende	—
MCLVI.	Tului, d. i. der Aufgangshafte	—
MCLVII.	Nafi II.	323
MCLVIII.	Narif III.	—
MCLIX.	Nariß VI. Tschelebi-Efendi	—
MCLX.	Niß II.	—
MCLXI.	Jffeti II.	324
MCLXII.	Jffeti III.	325
MCLXIII.	Jschi II.	—
MCLXIV.	Jschi III.	—
MCLXV.	Jsmi IX.	326
MCLXVI.	Jsmeti, d. i. der Entheiligte	—
MCLXVII.	Neha II.	—
MCLXVIII.	Jzri, d. i. der Rosenlichte	327
MCLXIX.	Nili, d. i. der Vernunfthafte	—
MCLXX.	Nii VIII.	—
MCLXXI.	Umidi III.	328

		Seite
MCLXXII.	Omri II.	328
MCLXXIII.	Omri III.	—
MCLXXIV.	Nioni III.	—
MCLXXV.	Nioni IV.	329
MCLXXVI.	Nioni V.	—
MCLXXVII.	Nioni, d. i. der Augenhafte	—
MCLXXVIII.	Fathilabe, d. i. der Sohn des Eroberungshaften	—
MCLXXIX.	Foni IV.	330
MCLXXX.	Firoghi III.	—
MCLXXXI.	Feiß VIII.	—
MCLXXXII.	Fehmi V.	331
MCLXXXIII.	Feiß, d. i. der Einflußhafte	—
MCLXXXIV.	Kabiri IV.	—
MCLXXXV.	Kabri IV.	—
MCLXXXVI.	Kuloghli, d. i. der Sclavenſohn	332
MCLXXXVII.	Kiatibi V.	—
MCLXXXVIII.	Kiatibi VI.	—
MCLXXXIX.	Kiami III.	333
MCXC.	Kiefeni, d. i. der Leichentuchhafte	—
MCXCI.	Kiemali, d. i. der Vollkommenheitshafte	—
MCXCII.	Kenaſchi, d. i. der Schatzhafte	334
MCXCIII.	Gülſchemi II.	—
MCXCIV.	Ghami III.	335
MCXCV.	Lamii II.	—
MCXCVI.	Lamii III.	—
MCXCVII.	Lewendi, d. i. der Schiffsſoldatenhafte	—
MCXCVIII.	Lifi, d. i. der Palmblatthafte	336
MCXCIX.	Melifi, d. i. der Königshafte	—
MCC.	Medhi IV.	—
MCCI.	Mediki, d. i. der Lobrednerhafte	—
MCCII.	Meremi, d. i. der Wunſchhafte	337
MCCIII.	Merdi, d. i. der Mannhafte	—
MCCIV.	Muidi III.	—
MCCV.	Mefafi, d. i. der Geſchmackhafte	338
MCCVI.	Mohammed Emin	—
MCCVII.	Mohammed Dulbendſade	—
MCCVIII.	Mohammed-Tſchelebi II.	339
MCCIX.	Mohterem, d. i. der Eingeweihte	—
MCCX.	Mesud, d. i. der Beglückte	—
MCCXI.	Muhiieddin, d. i. der Beleber der Religion	340
MCCXII.	Muſtafa IV.	—
MCCCIII.	Muſtafa V.	341
MCCXIV.	Muſtafa VI.	—
MCCXV.	Muſtafa VII.	342
MCCCXVI.	Muini II.	—
MCCXVII.	Molla Macſum	—
MCCXVIII.	Molla-Tſchelebi	343
MCCXIX.	Mumin II.	344
MCCXX.	Munſchi, d. i. der Briefſteller	345
MCCXXI.	Meiſi IX.	—
MCCXXII.	Meiſi X.	—
MCCXXIII.	Meiſi XI.	—

		Seite
MCCXXIV.	Naß, d. i. der Zierhafte	345
MCCXXV.	Naſiri II.	—
MCCXXVI.	Nami VII.	—
MCCXXVII.	Nedſchati III.	—
MCCXXVIII.	Neſchati, d. i. der Fröhliche	—
MCCXXIX.	Nefmi II.	347
MCCXXX.	Neffeti II.	—
MCCXXXI.	Neffeti III.	—
MCCXXXII.	Neffeti IV.	—
MCCXXXIII.	Neffeti V.	—
MCCXXXIV.	Nuſſi II.	348
MCCXXXV.	Nagdmi, d. i. der Tonhafte	—
MCCXXXVI.	Nigari, d. i. der Bildhafte	—
MCCXXXVII.	Nuri IV.	—
MCCXXXVIII.	Newidi II.	—
MCCXXXIX.	Nebi, d. i. der Rufhafte	349
MCCXL.	Nijaß, d. i. der Bittende	—
MCCXLI.	Wahibi V.	—
MCCXLII.	Wahibi VI.	352
MCCXLIII.	Waßiß III.	353
MCCXLIV.	Wußuti III.	—
MCCXLV.	Wehhabi, d. i. der dem Allverleiher Angehörige	—
MCCXLVI.	Hubaji IV.	354
MCCXLVII.	Sultan Murad IV.	355
MCCXLVIII.	Baba Kaighuſiſ, d. i. der Vater Sorgenfrey	356

Fünfter Zeitraum.

MCCXLIX.	Nefmi II.	364
MCCL.	Mutti, d. i. der Gehorſame	—
MCCLI.	Aſeri III.	365
MCCLII.	Mewdſchi, d. i. der Wogenhafte	—
MCCLIII.	Habibidede	366
MCCLIV.	Bülbülſade, d. i. Nachtigallkind	—
MCCLV.	Futuhi, d. i. der Eroberungshafte	—
MCCLVI.	Nijaß II.	367
MCCLVII.	Sterß	369
MCCLVIII.	Seabri III.	—
MCCLIX.	Sehim, d. i. der Verſtändige	370
MCCLX.	Jahja II.	378
MCCLXI.	Nefimi, d. i. der Redneriſche	385
MCCLXII.	Uſeri, d. i. der Vertraute	386
MCCLXIII.	Sachri II.	—
MCCLXIV.	Sehini VI.	—
MCCLXV.	Sami III.	387
MCCLXVI.	Zimi VII.	388
MCCLXVII.	Osman Sinetſchak II. Derwiſch	—
MCCLXVIII.	Mutti II.	389
MCCLXIX.	Wehbi II.	—
MCCLXX.	Wardari Schichſade Mehemmed Efendi II.	390
MCCLXXI.	Nali III.	—
MCCLXXII.	Nebi V.	—

	Seite
MCCLXXIII. Ghaneli III.	392
MCCLXXIV. Orſi Defanſade II.	—
MCCLXXV. Ebeli III.	—
MCCLXXVI. Beli V.	393
MCCLXXVII. Schani X.	—
MCCLXXVIII. Kerik VII.	—
MCCLXXIX. Mihali II.	395
MCCLXXX. Sindubi II.	—
MCCLXXXI. Nerfeti, d. i. der Gnadenhafte	395
MCCLXXXII. Samiri II.	—
MCCLXXXIII. Nuri III.	396
MCCLXXXIV. Waeli, d. i. der Verſprechenhafte	—
MCCLXXXV. Serari II.	397
MCCLXXXVI. Danifchi IV.	—
MCCLXXXVII. Sellel, d. i. der Dehnbare	—
MCCLXXXVIII. Jſchi IV., der Derwiſch Mewlewi	398
MCCLXXXIX. Jſchi V.	399
MCCXC. Sendſchi II.	400
MCCXCI. Melhemi, d. i. der Inſpirirte	—
MCCXCII. Nuri V.	—
MCCXCIII. Wafai, d. i. der Freigebigkeitshafte	401
MCCXCIV. Seyadi IV.	402
MCCXCV. Rufchi II.	403
MCCXCVI. Sani II.	—
MCCXCVII. Gufli, d. i. der Sagenhafte (nicht Gäſtl)	—
MCCXCVIII. Abemiderd, d. i. der ebemiſche Vater	404
MCCXCIX. Aghaſade, der Mewlewi	405
MCCC. Jſfei IV.	—
MCCCI. Muin II.	406
MCCCII. Ogdan Schich, d. i. der Knaben-Schich	—
MCCCIII. Bebaji IV. Efendi, der Mufti	—
MCCCIV. Muchtiſi IV.	409
MCCCV. Haſſ IV.	—
MCCCVI. Haimi, d. i. der Güße	410
MCCCVII. Seid Suleiman	411
MCCCVIII. Semi, d. i. der von Ehm (in Perſien)	—
MCCCIX. Thabit VII.	—
MCCCX. Rafichi II.	412
MCCCXI. Nachli, d. i. der Palmenhafte	413
MCCCXII. Weli, d. i. der Heilige	—
MCCCXIII. Harimi III.	416
MCCCXIV. Nefmi III.	—
MCCCXV. Sehini VII.	—
MCCCXVI. Dſchewri III.	417
MCCCXVII. Staſi III.	422
MCCCXVIII. Seidi VIII.	—
MCCCXIX. Nafmi III.	423
MCCCXX. Nefari II.	—
MCCCXXI. Jeiſi IX.	—
MCCCXXII. Hembemi, d. i. der Gottgeiſtliche	424
MCCCXXIII. Naſi V.	425
MCCCXXIV. Safiri, d. i. der Vorbetheriſche	426

	Seite
MCCCXXV. Efendi V.	430
MCCCXXVI. Beg III.	—
MCCCXXVII. Futuri II.	429
MCCCXXVIII. Kamili, d. i. der Vollkommenheit	430
MCCCXXIX. Melli XII.	—
MCCCXXX. Kadschi, d. i. der Kettende	—
MCCCXXXI. Wahbi IV.	431
MCCCXXXII. Junis Emre II.	—
MCCCXXXIII. Feridun II.	432
MCCCXXXIV. Newisade Mehammed Efendi III.	—
MCCCXXXV. Fendi II.	—
MCCCXXXVI. Dadi IX.	—
MCCCXXXVII. Nimeti III.	433
MCCCXXXVIII. Rifaati	434
MCCCXXXIX. Zihni X.	—
MCCCXL. Wutschudi II.	—
MCCCXLI. Behdschi V.	—
MCCCXLII. Schehri, d. i. der Stadtische	435
MCCCXLIII. Ghasi, d. i. der Krokuslampe	440
MCCCXLIV. Thabit II.	—
MCCCXLV. Wedschihi, d. i. der Specieste	—
MCCCXLVI. Nahi VI.	442
MCCCXLVII. Tarik, d. i. der Abgemähte	443
MCCCXLVIII. Mesium Dermisch	—
MCCCXLIX. Wahschi V.	444
MCCCL. Ebu Said, der Mufti	446
MCCCLI. Gaib, d. i. der Durchdringende	448
MCCCLII. Sehimi VIII. Staatsdiener	—
MCCCLIII. Seidi IX. Mustafapascha	449
MCCCLIV. Thabit VIII.	—
MCCCLV. Tiffi, d. i. der Knabenhafte	—
MCCCLVI. Wahbi VII.	451
MCCCLVII. Juni II.	—
MCCCLVIII. Thabit II.	452
MCCCLIX. Netari III.	453
MCCCLX. Nifti, d. i. der Gefällige	454
MCCCLXI. Ghalweti, d. i. der Reinigkeitshafte	455
MCCCLXII. Talaati, d. i. der Horoskopische	—
MCCCLXIII. Afafi, d. i. der Affenische	456
MCCCLXIV. Ihmeti II.	—
MCCCLXV. Kelimi II.	457
MCCCLXVI. Nuri III.	458
MCCCLXVII. Said II.	—
MCCCLXVIII. Emini II.	—
MCCCLXIX. Dschemil II.	459
MCCCLXX. Schifai III.	461
MCCCLXXI. Ghalib IV.	—
MCCCLXXII. Kerim VIII.	—
MCCCLXXIII. Muchlisi V.	462
MCCCLXXIV. Jetimi II.	—
MCCCLXXV. Beleni VI.	463
MCCCLXXVI. Kelimi IV.	464

		Seite
MCCCLXXVII.	Jeß, d. i. der Ehrenhafte	464
MCCCLXXVIII.	Selim X.	465
MCCCLXXIX.	Schikjar IV.	466
MCCCLXXX.	Chaß II.	—
MCCCLXXXI.	Kaßimi, d. i. der Enthaltſame	—
MCCCLXXXII.	Benaji III.	—
MCCCLXXXIII.	Beni II.	467
MCCCLXXXIV.	Naili, d. i. der Erlangungshafte	—
MCCCLXXXV.	Nuri IV.	469
MCCCLXXXVI.	Schechi IX.	—
MCCCLXXXVII.	Chali IV.	470
MCCCLXXXVIII.	Schikjar V.	471
MCCCLXXXIX.	Tekeli II.	—
MCCCXC.	Zidi VI.	—
MCCCXCI.	Chafuri, d. i. der Vergebungshafte	472
MCCCXCII.	Behmi VI.	—
MCCCXCIII.	Schefiki, d. i. der Andächtige	473
MCCCXCIV.	Kjatibi VII.	—
MCCCXCV.	Lutfi III.	—
MCCCXCVI.	Munifi, d. i. der Vortreffliche	474
MCCCXCVII.	Naſſeri III.	—
MCCCXC. III.	Naſſiri III.	—
MCCCXCIX.	Jaſſi III.	475
MCD.	Gelb, d. i. der Gebildete	—
MCDI.	Sakibi, d. i. der Friedliche	476
MCDII.	Jakafede	—
MCDIII.	Uſſeki, d. i. der Einſamhafte	477
MCDIV.	Zarigh, d. i. der von Etwas Abſtehende	—
MCDV.	Wahdeti III.	478
MCDVI.	Mefaki II.	—
MCDVII.	Schechi X.	—
MCDVIII.	Sefaji III.	—
MCDIX.	Saabi III.	479
MCDX.	Mejal, d. i. der ſehr Neigungshafte	—
MCDXI.	Dervifch Hüſchaß, d. i. der aus Hüſchaf	—
MCDXII.	Thalib III.	—
MCDXIII.	Wifchbi VI.	480
MCDXIV.	Zidi VII. Otari Abdullah	481
MCDXV.	Omri IV.	482
MCDXVI.	Kerimdede	483
MCDXVII.	Rahmi IV.	—
MCDXVIII.	Schukri III.	—
MCDXIX.	Berkbi IV.	485
MCDXX.	Stabik VI.	—
MCDXXI.	Riſa, d. i. Ergebung	486
MCDXXII.	Schehdi II.	487
MCDXXIII.	Schefki IV.	—
MCDXXIV.	Schehbi III.	—
MCDXXV.	Schikjar VI.	488
MCDXXVI.	Schukri V.	—
MCDXXVII.	Saadi IV.	489
MCDXXVIII.	Zuni IV.	490

		Seite
MCDXXIX.	Kabri V.	490
MCDXXX.	Mesni, d. i. der Wegbafte	—
MCDXXXI.	Dermisch V. Tschelebi	491
MCDXXXII.	Mekkki II.	492
MCDXXXIII.	Jemni, d. i. der Städtbafte	—
MCDXXXIV.	Kewri II.	493
MCDXXXV.	Kewß II.	—
MCDXXXVI.	Kiami IV.	—
MCDXXXVII.	Kami VIII.	495
MCDXXXVIII.	Dikermali IV.	—
MCDXXXIX.	Kesmi V.	496
MCDXL.	Kaß III.	—
MCDXLI.	Schejch XI.	—
MCDXLII.	Meili, d. i. der Neigungbafte	496
MCDXLIII.	Kafiri IV.	—
MCDXLIV.	Kilkani II.	497
MCDXLV.	Kewiri III.	500
MCDXLVI.	Abdi VIII.	—
MCDXLVII.	Kahim, d. i. der Enthaltsame	501
MCDXLVIII.	Kabiri V.	—
MCDXLIX.	Kali, d. i. der Aeußerbafte	502
MCDL.	Kahri, d. i. der Einsiedlerbafte	508
MCDLI.	Schani XI.	—
MCDLII.	Kabik VII.	—
MCDLIII.	Ebißali II.	509
MCDLIV.	Hadan IV. Efendi	—
MCDLV.	Karif IV.	510
MCDLVI.	Kafil II.	—
MCDLVII.	Tahir, d. i. der Reine	512
MCDLVIII.	Mekali III.	—
MCDLIX.	Hafchim II.	515
MCDLX.	Melli XIII.	516
MCDLXI.	Wahibi VIII.	—
MCDLXII.	Kindi IV.	—
MCDLXIII.	Mahmi III.	517
MCDLXIV.	Nisbeti, d. i. der Angehörige	—
MCDLXV.	Muchtar, d. i. der Erwählte	—
MCDLXVI.	Kewß III.	518
MCDLXVII.	Kafi VI	—
MCDLXVIII.	Abdul-Halim, d. i. der Diener des Sanftmüthigen	519
MCDLXIX.	Thabibi III.	—
MCDLXX.	Kelmi V.	—
MCDLXXI.	Nusheti, d. i. der Ergötzungbafte	520
MCDLXXII.	Neschit, d. i. der Fröhliche	—
MCDLXXIII.	Nasri II.	—
MCDLXXIV.	Hemdemikede	521
MCDLXXV.	Kelim, d. i. der Redner	—
MCDLXXVI.	Sebini IX.	522
MCDLXXVII.	Sebß II.	—
MCDLXXVIII.	Sabir, d. i. der Geduldige	523
MCDLXXIX.	Kuni V.	525
MCDLXXX.	Kelmi, d. i. der Standhafte	—

		Seite
MCDLXXXI.	Mehl II.	508
MCDLXXXII.	Mehdi V.	—
MCDLXXXIII.	Ifeli IV.	—
MCDLXXXIV.	Nuri VI.	509
MCDLXXXV.	Nefmi IV. (nicht V.)	—
MCDLXXXVI.	Neli, d. i. der Reine	510
MCDLXXXVII.	Schefki, d. i. der Scherzhafte	—
MCDLXXXVIII.	Kebali, d. i. der Bettler	509
MCDLXXXIX.	Nafchki II.	—
MCDXC.	Derdſcheri II.	—
MCDXCI.	Hemdi IV.	530
MCDXCII.	Dewlefchi V. Kiſchde	—
MCDXCIII.	Rifaeli IV.	531
MCDXCIV.	Zeid, d. i. der ſich Mindernde	—
MCDXCV.	Ahmed II.	532
MCDXCVI.	Osman Efendi Schaich	—
MCDXCVII.	Mekkeri III.	533
MCDXCVIII.	Himmet, d. i. der Unterſtützungsgeiſt	—
MCDXCIX.	Nagibi, d. i. der Verlangende	5
MD.	Semli, d. i. der Hörerliche	534
MDI.	Muſtafapaſcha	—
MDII.	Wahid IV.	535
MDIII.	Sattar II.	—
MDIV.	Sami IV.	—
MDV.	Sufferi, d. i. der Zuderige	536
MDVI.	Chalil II.	—
MDVII.	Dürri V.	537
MDVIII.	Said, d. i. der Glückliche	538
MDIX.	Sari III.	539
MDX.	Giaki II.	540
MDXI.	Schehdi IV.	—
MDXII.	Schehri II.	—
MDXIII.	Salih VI. Osman Efendi	541
MDXIV.	Aali II.	—
MDXV.	Ruchiſi VI.	—
MDXVI.	Naſſi IV.	542
MDXVII.	Senaii IV.	—
MDXVIII.	Safi V.	543
MDXIX.	Hotem II. Derwiſch	—
MDXX.	Reſchid, d. i. der Gerade	—
MDXXI.	Sifri, d. i. der Erwähnungshafte	544
MDXXII.	Sururi III.	—
MDXXIII.	Selimdede	—
MDXXIV.	Suleimanbeg	545
MDXXV.	Tewfiki Emirdede	—
MDXXVI.	Aarif V.	—
MDXXVII.	Schefik, d. i. der Schalkige	—
MDXXVIII.	Schewki IV.	546
MDXXIX.	Schauki XV.	—
MDXXX.	Chalid IV.	—
MDXXXI.	Tewfiki II.	547
MDXXXII.	Ifi, d. i. der Ehrenreiche	—

	Seite
MDXXXIII. Aſſi IV.	547
MDXXXIV. Baſſ, d. i. der überſchwemmende	548
MDXXXV. Beiß X.	—
MDXXXVI. Bemſi IV.	549
MDXXXVII. Bubi, d. i. der Kündende	—
MDXXXVIII. Bichatt, d. i. der Heimzahlende	—
MDXXXIX. Buri VI.	550
MDXL. Bemſi III.	—
MDXLI. Chaß V.	551
MDXLII. Tetſchelli, d. i. die Verklarung	—
MDXLIII. Duaai, d. i. der Wohlgefallige	552
MDXLIV. Ghaſſa IV.	—
MDXLV. Thalib V.	553
MDXLVI. Jebi II.	—
MDXLVII. Tarb II.	554
MDXLVIII. Aſeri IV.	—
MDXLIX. Beiß XI. (der Scheich)	—
MDL. Bafli VII.	555
MDLI. Wachirn II.	556
MDLII. Aiſſi II.	557
MDLIII. Sahjuni, d. i. der Rubehafte	558
MDLIV. Seabett, d. i. der Geſundheitbafte	—
MDLV. Abbi IX.	—
MDLVI. Miri III.	559
MDLVII. Dſchemi, d. i. der Abſchnittbafte	560
MDLVIII. Rafhid II.	—
MDLIX. Kaß VI.	561
MDLX. Rafabi, d. i. der Rechtliche	—
MDLXI. Gehir, d. i. der Offenbare	562
MDLXII. Ummi II.	—
MDLXIII. Kiami V.	—
MDLXIV. Rigiabi II.	563
MDLXV. Emin, d. i. der treue Geſellſchafter	—
MDLXVI. Ewbad Scheibi	—
MDLXVII. Taib III.	564
MDLXVIII. Haſſ VI. poſt, d. i. die Haut	—
MDLXIX. Samiri III.	—
MDLXX. Saadi IV.	565
MDLXXI. Schuri III.	—
MDLXXII. Schuuri II.	—
MDLXXIII. Dami, d. i. der Schaumhafte	566
MDLXXIV. Bafiqi III.	—
MDLXXV. Farſi XII.	567
MDLXXVI. Juſuri, d. i. der Erleichterungbafte	—
MDLXXVII. Ghanafi IV.	—
MDLXXVIII. Nafif, d. i. der Magere	568
MDLXXIX. Fais II.	—
MDLXXX. Hambi V.	569
MDLXXXI. Umidi IV.	—
MDLXXXII. Fethi, d. i. der Eroberungbafte	570
MDLXXXIII. Bafiki IV.	—
MDLXXXIV. Naim, d. i. der Wohllebende	571

		Seite
MDLXXXV.	Jamni II.	891
MDLXXXVI.	Hambi VI.	—
MDLXXXVII.	Nafim, d. i. der Ordnende	892
MDLXXXVIII.	Nisami II.	896
MDLXXXIX.	Wafi III.	—
MDXC.	Jafin, d. i. der Rahe	897
MDXCI.	Nifchi Abdede	—
MDXCII.	Sabbi V.	898
MDXCIII.	Abdulghani, d. i. der Diener des Genügenden	—
MDXCIV.	Refmi VI.	—
MDXCV.	Zaid IV.	899
MDXCVI.	Ghanbi Ghasiabeh	—
MDXCVII.	Jahia III.	900
MDXCVIII.	Emni, d. i. der Sicherheitshafte	—
MDXCIX.	Hejali, d. i. der Jägerliche	—
MDC.	Bofnali zani, d. i. der zweyte Gärtnerische	—
MDCI.	Sirri III.	901
MDCII.	Scherf, d. i. der Edel	902
MDCIII.	Jafchi V.	—
MDCIV.	Seid XIII.	903
MDCV.	Nafchi II.	904
MDCVI.	Nahmi, d. i. der Sonnenfeiche	905
MDCVII.	Kiafchif, d. i. der Enthüllende	—
MDCVIII.	Nafchti II.	906
MDCIX.	Riaſi VI.	907
MDCX.	Jahia IV. Ahmed	908
MDCXI.	Bahri III.	909
MDCXII.	Dſchudi, d. i. der Freygebige	—
MDCXIII.	Haider III.	910
MDCXIV.	Mechdum, d. i. der Bediente	—
MDCXV.	Nafmi VI.	—
MDCXVI.	Wehbi III.	911
MDCXVII.	Ahmed IV.	912
MDCXVIII.	Nafchif III. Oghuſi	—
MDCXIX.	Ahu, d. i. der Hirſch	—
MDCXX.	Tebrifli Manſur, d. i. der Siegreiche von Tebrif	913
MDCXXI.	Chatti, d. i. der geliebte Freund	—
MDCXXII.	Tſchakmakſchi, d. i. der Pfeifenſchn	914
MDCXXIII.	Demiroghli, d. i. der Eiſenſohn	—
MDCXXIV.	Raſi VII.	915
MDCXXV.	Nafchani, d. i. der Hellleuchtende	—
MDCXXVI.	Sipahi V.	916
MDCXXVII.	Sindſchiri II., Jakuf	—
MDCXXVIII.	Saken V. Saka, d. i. der Waſſerträger	917
MDCXXIX.	Semaji XVI. Muſtafa	—
MDCXXX.	Nafchif IV.	918
MDCXXXI.	Abdi X.	—
MDCXXXII.	Omri V.	919
MDCXXXIII.	Osman	—
MDCXXXIV.	Kapudanpaſcha	920
MDCXXXV.	Kalim II. Chan	—
MDCXXXVI.	Kiaghti II.	921

	Seite
MDCXXXVII. Karadſcha oghlan, d. i. der ſchwärzliche Knabe	608
MDCXXXVIII. Muſtafa VIII. Kaitbſchi, d. i. der Schiffer	609
MDCXXXIX. Kiaibi VIII.	—
MDCXL. Kütſchuk Ahmed	610
MDCXLI. Kjoroghli, d. i. der Sohn des Blinden	611
MDCXLII. Mehemmed-Tſchelebi III.	—
MDCXLIII. Mohammed VII.	—
MDCXLIV. Maſtumi, d. i. der Unterdrückte	612
MDCXLV. Mibri IV.	613
MDCXLVI. Hubaji V.	—
MDCXLVII. Memiroghli, d. i. der Sohn Memi's	—

Verbeſſerungen.

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
10	5	Granatenfärber	granatenfarber
14	5	wichnan	wichnan
15	16 v. u.	angeſchlagen	aufgeſchlagen
17	16	Haschlarum	Kaschlarum
—	18	Ojuß	Orus
19	13 v. u.	dieſe	dieſer
20	letzte u. vorletzte	halaghi	haligbi
30	8	Roſenwangt	Roſenwangen
33	15	Tinte ward	Tinte war
34	10 v. u.	Suicicha	Suicicha
—	8 v. u.	Eſaß	Gtaß
48	6 v. u.	ert	er
52	14 v. u.	Stani	Gani
—	7 v. u.		
61	6	Luda	Laud
—	12	kibi o alamet	kibi aalamet
—	18	Dich	Mich
64	2	acht	zwanzig
—	13 v. u.	Dirß	Dich
65	9	aus Naſmi genommen und aus andern	Naſmi aufgenommen und dem
66	15	Die Meere der	die Meere der zwanzig
—	19	*machſuf*	*mahſuf* (und ſo durchaus)
—	21	*Motekarib*	*Motekarib mosemmen*
67	1	fallato	fallatō
—	2	*Remi machſuf*	*Remi*
—	7	fallön	fallatō
—	5 v. u.	fallatön	fallatō
68	14	*Remi machſuf*	*Remi*
69	13	fallatön	failato
—	3		
72	4	faulato	faulaton
76	12 v. u.	den Roſenwangen	der Roſenwange
—	10 v. u.	Kloſtergang	Kloſtergange
80	letzte	feſereha	feſeruha
81	2	tschurchi	tschurchi
85	12 v. u.	Soudreocheriat	Soudreech-scheriat
—	4 v. u.	Streiferheerd	Streiferheere

Seite	Zeile	anstatt:	soll heißen:
81	10 v. u.	zuück	zurück
90	12	Meschuthirschen	Meschuthirsche
—	23 v. u.	die Höh'	der Höh'
98	6	Konstantinopel's	Adrianopel's
100	2	Kiedzügen	Feldzügen
—	16	chonedan o mumintschare	Chondon umaridim
104	20	nicht.	nicht;
—	21	nicht;	nicht,
105	8	Lemne's	Lemnes's
106	16	iilen	eile
—	8 v. u.	Deinen Brauen dankend	Deiner Brauen dankend
107	21	jürium	jürium
—	19 v. u.	jefdin	jefdür
108	4	Tofetel	Tohfetel
109	8 v. u.	einen	Einen
120	8	olmafsi	olmafsi
123	6 v. u.	wir	wird
—	8 v. u.	gehoben	gewogen
126	letzte	bitter	Bitte
127	9 v. u.	Glas der Becher im	Glas im
128	14 v. u.	um	nun
—	13 v. u.	Scheibum	Dscheibun
135	15 v. u.	mannaji	mannaji
143	5	dem	den
151	11	dese	dere
152	6	Staarikdschi	Staarikdschi
162	6	Genüßend	Genießend
165	5	Bergam	Bergama (Pergamos)
168	vorletzte	Mutefar	Mutifar
171	1	Monli tut	Menim tutli
177	22	unf're Liebe	unser Lieben
178	11	Hangfrid	Hangfrid
184	12 v. u.	Zeiten	Seiten
190	11	dur bün	dür bun
193	19	und eine	eine
197	10	Dir, o Sultan, weiter	die der Sultan, weite
200	vorletzte	kairel	chairel
230	9	Chafeli's	Chafaii's
232	18	Kierimi	Kerimi
235	letzte	Nafi's	Nefi's
236	1	Beni	Ben
237	4 v. u.	mefiam	mefjan
238	11	mit Dschemschiden sich	sich mit Dschemschiden
241	2 v. u.	Il	li
242	vorletzte	Karni	Karni
244	8 v. u.	Stubhetel	Subhet
245	4		
246	5	Manum's	Mamun's
250	18 v. u.	nicht wird	nicht, wird
251	18 v. u.	Feunde	Freunde
256	2 v. u.	bi	ki
261	11	gerränkt	gefränkt
272	8	Da	Wie
293	letzte	yrüe.Je	yrüeJe
298	8	schrieb die Vorbet	schrieb Randgiossen zur Vorbet
301	26 v. u.	das Ende	das Endet
304	13	Beste	Baste
—	14		
309	5 v. u.	Seidische	Seidische
310	9	Thau, die frische	Thau der frischen
—	22	Sinan	Sinani
316	12 v. u.	tehlif	tehlif
—	2 v. u.	Will Scheicht	Scheicht
317	19	eher	eher
318	9 v. u.	Was	Wohl
324	3 v. u.	Olmaf	Olmaf
334	11	heißt im Metnewi	heißt's im Metnewi.

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
314	4 v. u.	La ilia	La ilah
—	vorletzte	Dareſſelam	Dareſ-ſelam
316	2	Dieſer Dichter gehört in den folgenden Zeitraum zu S. 473.	
—	2 v. u.	elmiſchdir	elmüſchdir
319	vorletzte	eſt	eſ
317	2 v. u.	Challadſch	Hallabſch
323	11 v. u.	einen Behaji Efendi	Dem Behaji, Jahja und Eburaid Efendi
—	vorletzte	des Reis Efendi Gaari Abdullah	ren Dichevri
328	4 v. u.	ſindet	ſinde
327	vorletzte	Chuiaſatol-ſar	Chuiaſatolaſar
329	10 v. u.	dem	im
—	9 v. u.	der	dem
—	8 v. u.	Jehim's inn'rem	Jehim's
—	7 v. u.	wandein	wandelt
333	14 v. u.	die mit	mit
330	vorletzte	Peimane	Peimane
332	vorletzte	Scheer	Scherb
331	21	Baliabadra	Baliabadra
339	19 v. u.	Sternenhaar	Sternenhaar
—	18 v. u.	eſ	er
—	7 v. u.	Gemetbraze	Gemotbraze
343	17	Biographie	der Biographien
345	vorletzte	alius	alius
400	3 v. u.	Jard Obolla	Jard Obolla
403	7 v. u.	Güſti, d. i. der Redehafte	Guſti, d. i. der Sagenhafte
406	19	wird	wir
407	4 v. u.	Partenen	Partey
426	6	bei Nahmend	der Nahmen
430	4 v. u.	daß	daß
436	3 v. u.	Perſer	Parſen
451	4	deine Pferde	deinen Pferden
—	4	Sieh	Trink
464	13 v. u.	Sohnes	Schickes
472	erſte	eaſinile	eaſi ville
480	2 v. u.	Muſulmann	Muſulman
490	4	Burſos	Buriaß
500	vorletzte	Hebrgiane	hefrgiane
500	17	Guſti, d. i. der Sagenhafte	Guſti II.
511	18 v. u.	müechbari	müechkbari
518	5 v. u.	dem	dein
521	14	des Lotſchnafe	der Potſchnafe
525	erſte	erſchlafen	erſchaffen
526	3	Ebuſuud	Ebuſaid
527	19 v. u.	Defmi V.	Defmi IV.
536	20	Guferi	Gulferi
—	letzte	Mewtufatdſchi	Mewkufatdſchi
549	13 v. u.	Dem Geheimniſſe nicht pfeifen. Aus die	Die Geheimniſſe, die pfeifen Aus den
550	11 v. u.	Balarin	Balarſki
556	2 v. u.	Sonnenpallaſt	Sommerpallaſt
—	2 v. u.	verfertigte	baute
—	2 v. u.	iſt	heißt
—	letzte	verfertigte	befindliche
557	11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4 v. u.	Wenn	Wann

جامع محاسن ظرفای
اهل الذّوق والعرفان
فی تراجم شعرای
دولت آل عثمان

جمعه

یوسف حامر پورغستال
ترجمان دولت حضرت ایمپراطور الآمان
پادشاه اوستریا وهنی فی آلاوروب خراسان

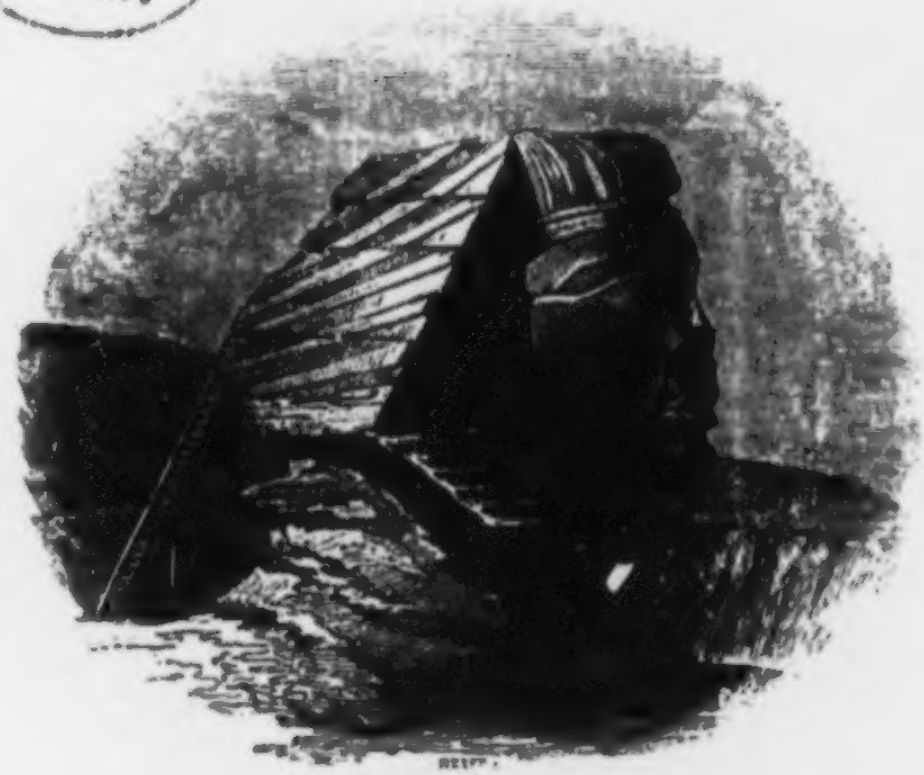
جلد
۳

Geſchichte
der
Osmaniſchen Dichtkunſt.

Von

Hammer-Purgſtall.

VAM Lus. LIPS.



Vierter Band.

Gedruckt in Wien
bei
Anton Strauß's sel. Witwe.

Sechster Zeitraum.

Wenn die wichtigsten Epochen des Flores und des Sinkens der Reiche mit dem der Literatur immer gleichen Schritt hielten, so würde dieser Zeitraum nur zwölf Jahre umfassen, oder der vorhergehende hätte mit dem Frieden von Carlowicz schließen müssen, welcher, der Gränzstein der Größe des osmanischen Reiches als eines erobernden, eine der wichtigsten Epochen seiner Geschichte; allein da der Aufschwung der Literatur oft unabhängig von dem der politischen Macht und Größe, da das Sinken derselben nicht immer gleichzeitig mit dem Verfalle politischer Größe und Macht, dieser, wenn auch gewiß, doch oft erst nach längerer Zeit nachfolgt (weil die Katastrophe der Reiche durch unglückliche Kriege oder innere Umwälzungen oft schnell entscheidend, die großen Männer aber der Wissenschaft und Literatur andere, als die Staatsmänner und Feldherren sind): so dehnt sich auch der gegenwärtige Zeitraum noch dreyßig Jahre über den Frieden von Carlowicz hinaus, drey und vierzig Jahre umfassend, nähmlich von der Thronbesteigung Suleiman's II. (1687) bis zu der Mahmud's I. (1730). Unter den vier Sultanen, deren Regierung diesen Zeitraum ausfüllt, sind zwar drey eben so unbedeutende als kurz regierende (Suleiman, Ahmed und Mustafa, jeder der Zweyte seines Nahmens); aber Ahmed's III. Regierung ist eine eben so langwierige als wenigstens theilweis glänzende, indem das Reich durch Eroberungen in Persien vergrößert worden. Wenn aber auch der Carlowiczer Friede keine Epoche in der Geschichte osmanischer Poesie bildet, indem derselbe inmitten in die Lebenszeit Nabi's, des Dichterkönigs dieses Zeitraumes und eines der größten osmanischen Dichter überhaupt, fällt: so war doch das Jahr, in welchem derselbe geschlossen ward, auch ominös, wenn nicht als eine Niederlage der Dichtkunst, doch als eine der Dichter, durch die große Anzahl der in demselben verstorbenen. Was der Großwesir Huſein Köprili und der Reis Efendi Rami, der erste Bevollmächtigte des Carlowiczer Friedens [1]), am Reiche durch denselben verwirkten, sühnten sie an der Literatur durch ihren, Dichtern und Gelehrten gewährten Schutz. Durch die persischen Eroberungen verbreitete sich zu Constantinopel mit den Schätzen persischer Bibliotheken (die seitdem wieder nach Persien, Bochara und Ägypten ausgewandert) der Geschmack und die Liebe persischer Literatur; aber die Errichtung der Druckerey hatte auf die Dichtkunst keinen Einfluß, da noch ein Jahrhundert verfließen sollte, ehe ein türkisches

[1]) Gesch. des osm. Reiches Bd. VI. S. 634.

poetiſches Werk gedruckt ward; dieß iſt der letzte Zeitraum des Flores osmaniſcher Poeſie, welche in dem folgenden ſiebenten nur einige Spätlinge treibt, aber kein volles Herbſtparterre mehr aufzuweiſen hat, wie dieſer, in welchem noch ein halbes Tauſend von Dichtern oder vielmehr Reimern unter dieſem Nahmen von den Dichterbiographen Sâfi, Salim, von Shalib (als Biographen der Dichter Mewlewi), und von Veligh, dem Biographen der zu Bruſa begrabenen berühmten Männer, mit Proben ihrer Reimereyen aufgeführt ſind. Die vorſpringende Figur dieſer Gruppe iſt Nabi, welchem einſtimmig der Titel eines Dichterkönigs zuerkannt wird, wiewohl er dieſen Titel nicht von Amtswegen führte, wie vormahls die Dichterkönige an dem Hofe perſiſcher Fürſten. Das vom Verfaſſer dieſer Geſchichte in der des osmaniſchen Reiches ausgeſprochene ſtrenge Urtheil, daß dieſer König in Vergleich mit früheren Größeren osmaniſcher Poeſie nur ein Kobolt-König, möchte faſt zu hart dünken, wenn man ſich durch den Wuſt der übrigen durchgearbeitet hat, unter deren meiſten Nabi nicht nur als ein König, ſondern als ein Gott vorleuchtet, indem ein ſolcher [1]) wirklich in deſſelben Buſen ſich bewegend, wenn nicht das Gemüth, doch die Phantaſie der Leſer mit neuen Bildern und eigenen Gedanken bewegt. Er hatte des Schutzes Muſtafa's, des Weſir Günſtlings Mohammed's IV., genoſſen, welcher, ein Gönner der Poeſie, mehreren Schöngeiſtern Muße und Einkommen gewährte, um ohne Nahrungsſorgen der Dichtkunſt obzuliegen; auch Kara Muſtafapeſcha, der Belagerer Wien's, wiewohl ein höchſt hochmüthiger und geldgieriger Großweſir, war nicht ohne Sinn für Poeſie, und mehr als Einer der in dieſem Zeitraume vorkommenden Dichter haben die Belagerung Wien's mitgemacht. Unter Suleiman's II. und Ahmed's II. Regierung ſpielte der myſtiſche Dichter Nâſi, in der Geſchichte unter dem Nahmen Miſri bekannt, eine eben ſo große Rolle als vormahls unter der Regierung Sultan Ahmed's I. der Dichter Mahmud, der Scheich der Chalweti; Stifter eines eigenen Ordens der Derwiſche, ſtand er durch ſeinen Ruf von Heiligkeit zu hoch, als daß ſeine politiſchen Predigten oder Prophezeyungen ſein Leben gefährdet hätten; er büßte ſeine politiſchen Ermahnungen bloß mit Verbannung nach Lemnos [2]). Er iſt der einzige ausgezeichnete Dichter unter allen denen der Derwiſche, von welchen die der Mewlewi die zahlreichſten, weil die Statuten ihres Ordens, der Reigen und die Begleitung der Flöte, ſchon zur Poeſie aufrufen. Die Scheiche der Orden und Kanzeln, d. i. die Vorſteher der Klöſter und die Prediger an den Moſcheen, ſtehen auf der Linie des geiſtlichen und beſchaulichen Lebens den Muderriſen und Richtern der äußeren Laufbahn des Geſetzes gegenüber, und ſo wie es in dieſer Laufbahn viele Dichter nicht weiter als auf eine der niedrigſten Medreſeen gebracht, ſo kommen viele Dichter Mewlewi vor, die keine Scheiche, ſondern nur Leſer des Meſnewi [3]), Sänger der Hymnen [4]), Anſtimmer der Lobreden [5]), Vorbether [6]), Vorſteher der Flöten-

[1]) Est deus in nobis. [2]) Geſch. des otm. Reiches Bd. VI. S. 137. [3]) Meſnewi Chuan. [4]) Naat Chuan. [5]) Muarrif. [6]) Sakirbaſchi.

bläſer [1]), der Halbtrommelſchläger [2]) oder Köche [3]) waren. Ihre geiſtlichen Lieder haben zwar wenig poetiſchen Werth, aber ſie ſind der beſte Commentar zu ihren Andachtsübungen, beſonders zu dem des Reigens, welcher ſchon in den alten Myſterien den Tanz der Geſtirne nachahmte. Das Verdienſt aller Dichter überragt das vorſchwebende des Aſtronomen Munedſchimdede [4]), des Verfaſſers der Univerſalgeſchichte aus zwey und ſiebzig Quellenwerken, der auch mathematiſche Werke hinterließ. Unter dem Großweſſir Ramipaſcha, dem ehemaligen Reis Efendi, welcher, ſelbſt Dichter, ein Beſchützer von Dichtern war, nahm die Poeſie neuen Schwung. Er war der erſte Bevollmächtigte auf dem Congreſſe zu Carlowicz; der zweyte Bevollmächtigte auf dem Congreſſe von Paſſarowicz, war Mohammed, der Sohn des Achi und Zwanzigers, der nachmahlige Bothſchafter in Frankreich, welcher von daher die Druckerey nach Conſtantinopel zurückgebracht [5]). Keiner der Bevollmächtigten der großen europäiſchen Mächte (Öſterreich's, Rußland's, Venedig's, England's, Frankreich's, Holland's), welche dieſe beyden merkwürdigen Frieden verhandelten, mochte vermuthet haben, daß die beyden osmaniſchen Bevollmächtigten, die ihnen gegenüber ſtanden, Dichter ihres Volkes; ſie kannten nur die literariſchen Verdienſte des dem erſten beygegebenen Pfortendolmetſches, des gelehrten Maurokordato. Unter den Dichtern dieſes Zeitraumes zeichnen ſich, außer dem ſchon erwähnten Univerſalgeſchichtſchreiber Munedſchimdede, auch wie unter denen des vorigen mehrere als Geſchichtſchreiber aus, und zwar als ſolche von weit größerem Verdienſte als von poetiſchem. Die Reichshiſtoriographen Naima und Raſchid dichteten auch Ghaſelen, ſo wie die beyden inhaltreichſten Geſchichtſchreiber der Regierung Mohammed's IV., nähmlich der Defterdar (Finanzminiſter) Mohammed und der Staatsſecretär für den Nahmenszug des Sultans, hernach Statthalter zu Baßra und auf Kandien, Abdipaſcha, der dritte Riſchandſchi, welcher als Geſchichtſchreiber einen wohlverdienten Nahmen hinterlaſſen; ſo wie drey Mufti (Seaadeddin, Tſchelebiſade Aſif und Tſchelebiſade Aßim). Der wiſſenſchaftfördernde Geiſt, welcher, unter der Großweſirſchaft des vierten Köprili, ſolche Männer mit den wichtigſten Ämtern des Reiches betraute, gab ſich auch in der Wahl der Secretäre kund, welche die Großbothſchafter begleiteten; wir finden unter dem Gefolge der beyden Ibrahim, welche nach dem Frieden von Carlowicz und Paſſarowicz als Bothſchafter nach Wien gingen, zwey Dichter; der Geſandte der Pforte, welcher nach dem Frieden von Paſſarowicz nach Perſien geſendet wurde (Dürri Efendi) war ebenfalls Dichter, und ſo auch Sakib, welcher, zu einer Sendung an Carl XII. verwendet, die Heldentugenden dieſes Königs in einer beſondern Kaßidet pries, welche ihm vom Dichter Osmanſade Taib eine ſatyriſche Epiſtel zuzog. Osmanſade Taib iſt der Verfaſſer eines Dutzend von Poeſie, worunter allein vier hiſtoriſche; auch Ahmed, berühmt unter dem Nahmen

[1]) Neifenbaſchi. [2]) Kudumſenbaſchi. [3]) Aſchdſchibaſchi. [4]) Sollte eigentlich Munedſchdſchim geſchrieben ſeyn, wie Iſſet ſtatt Iſa. [5]) Geſch. des osm. Reiches Bd. VII. S. 291, 366.

des Chodscha Jshak, iſt der Verfaſſer mehrerer gelehrter, für den Philologen höchſt ſchätzbarer Werke, Sehfaji und der Muderris Salim (der Sohn des Mufti Muſtafa) haben die vorzüglichſten Kunden der Dichter geſammelt. Wenn ſich ſchon in den letzten vierzehn Jahren des ſiebzehnten Jahrhundertes die Poeſie und Literatur aus dem Wuſte, in welchem ſie durch die beſtändigen Kriege darniederlag, zu heben angefangen, ſo entfaltete ſie ſich ſo mehr nach dem Frieden von Carlowitz, in dem erſten Viertel des achtzehnten Jahrhundertes unter der Regierung Sultan Ahmed's III. bis zur Entthronung desſelben i. J. 1143 (1730). Schon die beyden Großweſire Ali von Tſchorli und Ali der Eidam, welcher in der Schlacht von Peterwardein geblieben, waren Gönner der Wiſſenſchaften, deren den Dichtern gewährten Schutzes mehrmahl erwähnt werden wird; aber beyde übertraf hierin der Großweſir Jbrahimpaſcha, die eigentliche Seele der glänzenden Epoche der Regierung Ahmed's III., unter welchem zu Conſtantinopel nicht weniger als vier Bibliotheken geſtiftet wurden, zwey durch den Sultan (eine im Serai, eine an der Moſchee Mohammed's II.), zwey durch ſeine Weſire Ali von Tſchorli und Jbrahim. Sultan Ahmed erklärte durch ein eigenes Chattſcherif den Dichter Taib (Osmanſade Efendi) für ein auf die Geburt des Prinzen Jbrahim verfaßtes Chronogramm zum Dichterkönig, und in der Dankkaßide erkennt dieſer Dichterkönig ſich durch des Sultans Gnade ebenbürtig den glänzendſten Dichtern Kjami, Aſmi, Jſet, Neili, Raſchid, Wehbi, welche alſo mit ihm das Siebengeſtirn osmaniſcher Poeſie, zu Ende der Regierung Ahmed's III. Dieſer Zeitraum, der faſt eine gleiche Zahl von Jahren, wie der der beyden vorhergehenden Regierungen, und eine gleiche Zahl von Dichtern umfaßt, brachte auch zwey Dichterinnen hervor, Seidi und Ani, deren Ghaſelen aber keineswegs ſo berühmt, als die ihrer früheren Dichterſchweſtern Seineb und Mihri. Wie die obgenannten Großweſire dichtete auch der Weſir Köpriili Esaad, damit dieſem erlauchten Geſchlechte auch die Verherrlichung durch einen Dichternahmen nicht fehle. Alle dieſe Dichter ſind Lyriker, nicht Einer verſuchte ſich im romantiſchen Epos, denn die verſchiedenen Name oder Bücher, als das der Einheit [1]), der Begebenheiten [2]), des Glückes [3]), der Geſundheit [4]), das Buch des Guten [5]), ſind nur didaktiſche und ethiſche Monologien, ſo wie die Miradſchije [6]) oder Gedichte der nächtlichen Himmelfahrt nur als poetiſche Ehrien zu betrachten ſind. Das Tulpenbeet [7]) Wahid's iſt ein Stadtaufruhr in der Manier der aus den früheren Zeiträumen bekannten Gedichte dieſes Titels. Einen andern hinterließ der Wohlredner von Bruſa [8]); unter fünfhundert Dichtern nicht Einer, welcher ſich an ein Werk längeren Athems und epiſchen Inhaltes gewaget hätte.

---

[1]) Wahdetname, von Jshak Chodſcha, geſt. i. J. 1118 (1706). [2]) Serguſeſtſchname, vom Wohlredner Bruſa's, geſt. i. J. 1143 (1730). [3]) Ben Kiami, geſt. i. J. 1136 (1723). [4]) Sihhatname von Durri. Stokat. [5]) Chairije. [6]) Ich beſitze in einer meiner Handſchriften eine Sammlung ſieben ſolcher Miradſchije, nahmlich: 1) Sahir's; 2) Arhavi's; 3) Lebid's; 4) eine zweyte Sahir's; 5) Nabiri's; 6) Taib's; 7) Nebi's, des Scheichs der Mewlewi zu Galata. [7]) Lalelſar. [8]) Hamſi abe im Neu ceer.

MDCXLVIII.

Kjatibi IX.,

geſt. i. J. 1113 (1701).

Muſtafa Efendi, Schreiber der frommen Stiftungen von Mekka und Medina.

Es iſt der Schrim der Welt der Grazien Panier,
Die ganz'reiche Narciſſ' iſt Hirſch im Jagdrevier [1].

Der Wohlredner von Bursa gibt einen Vierers, den er auf einen Stadtſchönen, der unter dem Nahmen des Kalbes bekannt war, verfaßte, dann den Jahrszahlreim, den er (der Wohlredner) auf deſſen Tod verfertigt, und Kjatibi's folgendes Ghaſel.

Elündo dschemi mei sahil ruchûm akai ile bir gülder.

In deiner Hand iſt Glas voll Wein
Es iſt der Wein in dem Pokal
Wenn ich aus Sehnſucht nach dem Haar'
Entblöſſet bis zum jüngſten Tage
Nicht möglich, daß der Kiel beſchreibe
Sie iſt Einbildung viel zu fein,
Die Roſ' durch Wangen Widerſchein,
Thut Thränenblut der Nachtigall;
Als Hen bald liege auf der Bahr',
Dem Grabe Hyacinthenklage;
Die dünne Mitte von dem Leibe,
Als daß ſie ging in Blätter ein.

MDCXLIX.

Lutfi IV.,

geſt. i. J. 1113 (1701).

Lutfallah, der Sohn des Muſti Ghodſchaſade Mesud, geboren i. J. 1053 (1642); Mulaſim Kara-Tſchelebiſade Abdulaſſi Efendi's, erhielt er i. J. 1084 (1673) die Medreſe Muhijeddin Al-Kotſchewi's als Äußerer, dann die Ziruſaga's, i. J. 1098 (1677) die Dſchaafer-Tſchelebi's, dann die Haiderpaſcha's, i. J. 1092 (1681) die neue des Niſchandſchipaſcha, zwey Jahre hernach Einer der Achter, dann Muderris an der Medreſe Sinanpaſcha's, an der der Sultaninn Mihrmah zu Skutari, i. J. 1099 (1687) an der der Ghaſeki, hierauf der fünfte Muderris an der Suleimanije; i. J. 1100 (1688) zum Richter von Haleb ernannt, i. J. 1106 (1694) wirklicher Richter von Bursa, i. J. 1113 (1701) von Ejub [2].

Liebetrunken und ohne Geduld zerriſſen Beſetz wir,
Thränenbethauet vom Schmerze der Liebe befeuchten das Aug' wir,
An den erſehnten Geliebten mit Augen der Seele zu ſehen,
Rein'gen den Spiegel des Herzens vom Flecken und anderem Bild' wir;
Siehe Begeiſterung hat uns der Becher der Liebe gegeben,
Daß in dem Wink des nickenden Auges den Himmel geſeh'n wir;
Seltene chemiſche Kräfte verleiht die Tinctur uns der Liebe,
Da wir zu Golde den Staub, und den Staub zu Golde gemacht wir,
Becher der Lieb', aus den Händen des ew'gen Schenken kredenzet,
Trinken wir, o Lutfi, ſo haben gereinigt das Wort wir.

---

[1] Schejchi Nr. 1188. Salim Nr. 229. Schejchi gibt nur den obigen überſetzten Vers. Ghaſali Nr. 343 das ganze Ghaſel. Der Wohlredner von Bursa Bl. 201.
[2] Schejchi Nr. 1345. Salim Nr. 800.

MDCL.

Emri II.,

geſt. i. J. 1114 (1702).

Emrullah, der Sohn Nafuhſade's, kam von Karenda nach Conſtantinopel, wo er i. J. 1085 (1674) als Äußerer der Medreſe Behramije, zwey Jahre hernach der zweyte Muderris des alten Ibrahimpaſcha, i. J. 1091 (1680) die Ferhadpaſcha's, im folgenden Jahre die Imre Chodſcha's, i. J. 1095 (1683) die neu geſtiftete des Mufti Minkariſade Jahja Efendi's erhielt, i. J. 1098 (1688) Einer der Achter ward, im folgenden Jahre an die ſultaniſche Sinanpaſcha's befördert, dann an der Salpaſcha's und Mahmudpaſcha's, i. J. 1102 (1690) an der Selimije, zwey Jahre hernach an der Suleimanije, i. J. 1106 (1694) Richter von Jeniſchehr, hierauf mit dem Gerſtengelde zur Ruhe geſetzt, i. J. 1113 (1701) Richter von Haleb, wo er ſtarb und begraben ward. Er hinterließ eine treffliche Briefſammlung unter dem Titel: Schatz der Briefſtellerkunſt [1]).

Der Wunſch nach dem Genuß die Bruſt mir ſehr bedrängt,
Der Hoffnung Knoſpe wird vom Frühling nun gedrängt;
Das Herz ſich an den Riem von deiner Locke hängt,
Der Liebreizreiter ſich zum Hirſchen-Parke drängt;
Das Herz iſt in der Nacht der Trennung eingezwängt,
Wohin das ſchwarze Bild von deinen Locken drängt;
Erwartung hat den Saal des Genius bedrängt,
Wer Liebesland durchmißt, iſt ſtets am Weg gedrängt [2]).

MDCLI.

Schehri III.,

geſt. i. J. 1114 (1702).

Ali, berühmt unter dem Nahmen Baghdſchewanſade, d. i. des Gärtners Sohn, ein Tonkünſtler aus Conſtantinopel, ein Derwiſch, der dem Scheich Hadan Ben Ummiſade nachfolgte und tief bewandert war in der Wiſſenſchaft der myſtiſchen Weiſe und Kreiſe [3]).

Bey dem Feſt der Liebe — Sind die Heerestrinker wir,
In der Welt der Armuth — Sind die Weltenkaiſer wir;
Zwar nach unſ'rem Nahmen — Sind ein Menſch geheißen wir,
Aber in der Wahrheit — Über Raum und Zeit ſind wir;
Wenn gleich Karnioten — Blutig iſt des Auges Zier,
Iſt's, weil Morgens, Abends — Blut'ge Thränen weinen wir;
Gott allein erkennen, — Iſt Geſchäft uns für und für,
Glaube nicht, o Frommer, — Daß verborg'ne Gleißner wir.
Fragen ſie dich, Schehri, — Welchem Scheich geweiht du hier,
Sage: ein Mann Gottes, — Umm Sinan gehören wir.

Heute in der Liebe Schenken — Trinken wir die Hefen, Schah!
Sind durch Armuth und Verderben — Heute beider Welten Schah [4]).

---

[1]) Kenſul-inſcha. Gotaii Nr. 16. [2]) Schehri Nr. 1334. Salim Nr. 24.
[3]) Jimi edwar we eſſiar. Gotaii Nr. 182. Salim Nr. 178. [4]) Gotaii.

MDCLII.

Remſi IV.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Jemali Efendi, der Sohn Bakiſade's; geboren i. J. 1050 (1640), war er mit fünf und zwanzig Jahren zweyter Muderris an der Medreſe des Miſchandſchipaſcha, dann an der Choſrew Kiaja's, i. J. 1084 (1673) an der Chaireddinpaſcha's, drey Jahre hernach Einer der Achter, i. J. 1088 (1677) an der Daudpaſcha's, dann an der Mahmudpaſcha's, an der der Prinzen, i. J. 1095 (1683) an der Suleimanije, zwey Jahre ſpäter Richter von Damaskus, i. J. 1100 (1688) von Adrianopel. Mit dem Gerſtengelde von Jedſcha und Kermaſti zur Ruhe geſetzt, erhielt er i. J. 1106 (1694) den Rang eines Richters von Mekka, dann die Anwartſchaft auf die Richterſtelle der Hauptſtadt, hernach wirklicher Richter von Mekka. Mit dem Gerſtengelde von Jenifchehr (Bruſa's) und Begbaſar zur Ruhe geſetzt, vertauſchte er es mit dem von Kumuldſchina, ſpäter mit dem von Birgi [1]).

Biſt du das wüſte Herz wohl anzubau'n gekommen?
Biſt zu vermüſten es, o Scheimenang' gekommen?
Tatarenüberfall hat dieſes Herz erobert,
Biſt du mit deinem Reig' zu Hülfe ihm gekommen?
Führ' von dem Seufzerrauch die Säulen auf zum Himmel!
Biſt du als Freyer denn in dieſes Zelt gekommen?
Was ſeufzeſt du im Bett der Reſ', o Nachtigall,
Iſt Reſ' um Klagen anzuhören denn gekommen?
Den Weg des Herzens fand für ſich ſchon Remſi aus,
Biſt, alter Wirth, zu ihm als Meiſter du gekommen?

MDCLIII.

Schinaſi V.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Mohammed-Tſchelebi Kufnamedſchiſade aus Conſtantinopel, diente mehreren Weſiren als Secretär, Siegelbewahrer, Schatzſchreiber, Diwan Efendi, und hieß wegen ſeiner ſchönen Stimme Kutſchuk Chunkjar, d. i. der kleine Kaiſer; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, aus welchem Schejchi ſieben und vierzig Diſtichen aufgenommen [2]).

Aus ſeinen Kaſideten.

Sein Tintenfaß muß Quell des ew'gen Lebens ſeyn,
Denn ſeine Feder ſtößt den Lenz der Hoffnung ein.
Wenn dieſer Perlenwolk' ein Tropfe nur entträufelt,
Der dürre Zweig des Zwecks die friſchen Blüthen treibt [3]).

Verwirrten Loken hat er neuen Glanz gegeben,
In Hyacinthen dauche der Frühling neues Leben.

[1]) Schejchi Nr. 1355. Salim Nr. 127. [2]) Schejchi Nr. 1385. Sſolaki Nr. 185. Salim Nr. 173. [3]) Schejchi.

Dein Bild in meinem Aug' füllt ſie mit Thränen an,
Du meinſt, die Sonne ſteh' itzt in dem Waſſermann.
Wie ſoll die Schönheitsflur aufſtecken nicht die Feder,
Als Roſen Wangen blüh'n, es ſteht der Wuchs als Ceder [1])!

MDCLIV.

Lebib, d. i. Markige,

geſt. i. J. 1115 (1700).

Mohammed Efendi, einer der Secretäre des Diwans.

Wird unſre Straße nie in's Gau des Freundes fallen?
Wird bey dem Feſt ein Blick mir nie zum Looſe fallen?
Wird, wer dir Glauben ſchenkt, den ſchönen Worten allen,
Nicht bis zum jüngſten Tag in leere Hoffnung fallen?
Die Herzen, welche ſorglos Liebespfade wallen,
Sie werden in der Ambralocken Ballen fallen;
Lebib! kann das Verdienſt denn ſteigen oder fallen,
Iſt ſolche Waar' in einem Lande ſchon gefallen?

Miradſchije, d. i. Himmelfahrtsgedicht, von 156 Diſtichen.

Nach einem weitſchweifigen Eingange über die verſchiedenen Stoffe, welche Dichter aus Eigennutz oder Eitelkeit beſingen, und nachdem ſich Lebib zu Höherem ermuntert hat, kommt er auf die Wunder des Propheten zu ſprechen.

Umumi mudschisel enbijaje maſher ihen.

Von allen Wundern des Propheten eines
Iſt, daß er frey den Mond entzweygeſpalten,
Ein and'res, daß er mit den Gläubigen
In Mekka ſeinen Einzug hat gehalten,
Und eines, das wie Tageshelle klar,
Der Glanz des Wunders ſeiner Himmelfahrt:
Komm, Leſer, welche ſich vor Gott nicht ſchämt,
Komm Herz, befleckt mit Sünden aller Art,
Zu hoffen iſt's, daß du Verzeihung findeſt,
Wenn deine Feder ſchreibt die Himmelfahrt:
Ruf' Gott den Herrn um ſeinen Beyſtand an,
Und ſo beginne deine Sängerfahrt.
Zwey Nächte ſind's, mit denen Erd' und Himmel
Bis an den jüngſten Tag ſtolzirend geh'n,
Die eine die, in der er ward geboren,
Die and're die, wo er den Herrn geſeh'n.
Welch' eine Nacht im Himmel ohne gleichen,
Von der auf Erden nichts geträumt Vernunft,
Welch' eine Nacht, in deren Lob erſchöpfen
Sich alle Zungen der Gerechtenzunft!
Die Einen halten ſie für wahre That,
Die And'ren legen ſie als Traum nur aus,
Die ſprechen geiſtig, Jene leiblich nur,

[1]) Cypreſſe.

Da trennen Sagen manderley heraus.
Zu läugnen iſt ſie nicht, der Vers ſteht feſt.
Von dem Beſuch in der Moſchee Aſja;
Allein in der Erzählung weichen ab
Auf Weilen manderley die Ulema.
In den Geſchichterzählern dieſer Wunder
Iſt von der Zeit deſſelben ſo zu leſen,
Es ſey die Nacht die ſieb'n und zwanzigſte,
Die ſiebzehnte des Mond's Redſched geweſen;
In jener gab (ſo iſt's am Schönſten)
Der Herr dem Lieblinge ein Gaſtgebot;
Er ſchlief, ſey's in dem Hauſe von Ummchan,
Sey es in der Moſchee der Leu von Gott [1]):
Wiewohl ſein Auge war von Schlaf betrunken,
So war ſein Herz doch aufgeweckt in Gott;
Ihm nahte ſich der, ſo dem Herrn am nächſten,
Der Offenbarung und der Gnade Bothe,
Der Muderriß der Cherubim, den man
Als Haupt der Scheichi würdig preiſet [2]).
Der Gottgeſandte Gabriel, deß Nahmen
Der Starke [3]) ſonſt und auch der heil'ge Geiſt [4]),
Stieg nieder und begrüßte den Propheten:
O komm, der du die Urſach' dieſer Welt,
Beliebt! dein harret Gott, wo Raum zu Ende,
Dich zu empfangen in dem Allmachtszelt,
Beliebt! denn wegen dieſer Freudennacht,
Wird einſt der Vers der Himmelfahrt gewendet:
Vor dir, nach dir wird keinem der Propheten
Solch' eine Gnade jemahls zugewendet.
Beliebt! ich lade dich als Bothe ein,
Und hab' ein Himmelspferd dir vorgeführt,
Das friſch ward hergeführt vom Paradieſe,
Und dieſe Erde noch nicht hat berührt.

MDCLV.

Maanewi II. (Scheich),

geſt. i. J. 1114 (1702).

Iſt Scheich Muſtafa, der Sohn des Scheichs der Chalweti, Karabaſch Ali Efendi's, ſelbſt Scheich dieſes Ordens am Kloſter Mohammedpaſcha's im Glückshafen, dann Prediger an der Moſchee der Walide; er liegt zu Skutari am Kloſter Naßuhidede's am Platz der Falkenjäger begraben [5]) und hinterließ Hymnen, wie:

Gott ſey Lob, daß ſeine Huld aufging den Welten,
Deiner Huld in Mohammed dem Auserwählten,
Schönheit blitzte aus den himmliſchen Gezelten,
Auf in Mohammed dem Gottes-Auserwählten u. ſ. w.

---

[1]) Der Leu von Gott ſtatt Gottes Löwe (Schirl Chuda) wie Joannes a Deo; im Text ſteht aber Schirl du sera, der Löwe beyder Welten. [2]) Gabriel erſcheint hier wie Hermes bey den Aegyptern als der himmliſche Lehrer. [3]) Schedid kima. [4]) Ruhol-Emin. [5]) Scheichi Nr. 1372. Gialaat N. 419. Salim Nr. 33n.

MDCLVI.

Redſchib, d. i. der Liberale,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Redſchib Mohammed Efendi von Adrianopel; erhielt i. J. 1084 (1673) in ſeiner Vaterſtadt die Medrese Hochameddin's, i. J. 1097 (1685) die Alemeddin's, im folgenden Jahre die Ibrahimpaſcha's, i. J. 1098 (1687) die Schrichi Tſchelebi's, im folgenden Jahre die Seradſchije, i. J. 1104 (1692) die Eminije; zwey Jahre hernach zog er ſich in die Einſamkeit zurück.

Was will der fremde Blick, iſt dieß Eiferſüchtelnd,
Sprich nur ein Wort, ſo eyle' ich mich, iſt dieß dein Zweck
Mit Nebenbuhlern geht die ganze Nacht hindurch
Iſt dieß die Schonung für den treuen Liebenden,
Du haſt in deinem Gau gewendet das Geſicht
Iſt dieſes deine Schuld, o ſchelmiſcher Tyrann,
Ich ſah der Rosen Farb' auf Wangen geſtern blüh'n
Iſt dieß der Anmuth Roſe, die neu aufgeblühet,
Es hat Redſchib zwar keinen Blick von deiner Huld
Doch iſt du billig ſeyn, o Schirin, iſt dieß die Gnade,

Iſt's dieſes [1])?
Iſt's dieſes?
Und trinkeſt,
Iſt's dieſes?
Mit Seufzen,
Iſt's dieſes?
Vom Weine,
Iſt's dieſes?
Verdienet,
Iſt's dieſes [2])?

MDCLVII.

Rakſchi VI. Ibrahim Efendi,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Der Schrich der Chalweti, pilgerte i. J. 1090 (1679) nach Mekka, ward dann i. J. 1097 (1685) Prediger an der Moſchee Mohammed's II. im rumiliſchen Schloſſe des Bosporos und dann an des Prinzen Mohammed (des Sohnes Suleiman's) zu Conſtantinopel, ruht zu Alti Marmara unter beſonderem Grabdome; er dichtete unter dem Nahmen Rakſchi [3]).

Der Schenk, der von den Roſenwangen trieft,
Iſt Roſenwaſſer, das von Roſen trieft.

Freunde, welche trunken den Rubinenfarben Wein,
Sagen, dieß wird ſeinen Lippen ein Trunk Waſſers ſeyn.

MDCLVIII.

Ahmed V. Efendi,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Aus Conſtantinopel gebürtig, Richter in mehreren Orten in Rumili.

---

[1]) Schrichi Nr. 1334. Salim Nr. 254. [2]) Das Reimwort humidür iſt eine noch heute ſehr gewöhnliche Spottformel der türkiſchen Maſſenjungen, welche damit ungewöhnliche Erſcheinungen ſatyriſiren. Als zu Anfang dieſes Jahrhunderts die Griechen große Kalpake zu tragen anfingen, wurden ſie überall, wo ſie erſchienen, mit dem Spottwort Kalpak humidür, d. i. iſt dieß ein Kalpak? angerufen. [3]) Schrichi Nr. 1370. Salim Nr. 372.

Den Mund der Gazel nahm ich bey der Hand,
Und machte ſie mir durch Gebeth geneigt
Dem Himmel, der voll Liebesbrand,
Hab' ich den Kreiſeslauf gezeigt.
Den Buſen füllet Seufzerbrand,
Und Meer' in Thränen nicht verzweigt,
Ich riß mir ab des Kreuzes Rand,
Und habe ihn dem Freund gezeigt [1].

MDCLIX.

Sekki II.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Iſſ Chalil Efendi aus Kalimpaſcha, der Vorſtadt Conſtantinopel's, gebürtig, ein Richter in Ägypten, ſtarb zu Conſtantinopel.

Sich in den Spiegel zu ſehen, der Freund ſich wohl hütet;
Weil er vor Augen der Fremden das Auge behütet,
Streuet der Morgenwind Staub in das Aug' der Narciſſe,
Weil er vor Auge, dem böſen, im Garten dich hütet;
Schmähe mich nicht, wenn beſtändig das Auge nicht weinet,
Weil ſich die Thräne des Aug's, zu mißfallen ihm, hütet [2].

MDCLX.

Hamdi VII.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Ahmed-Tſchelebi aus Diarbekr, ein Kaufmann.

Verbrennt zu Aſche hab' ich Kraft und Dauer nicht,
Ich ſank zuſammen vor des Schickſalgemaches Licht [3].

MDCLXI.

Ruſchdi III.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Mohammed aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Ausmedſchi-Tſchelebi, ein trefflicher Schreiber in Medhije Sulus. und den Koran nach den ſieben und den zehen Leſearten zu leſen im Stande.

Es friſchen Cherubim verliebter Seufzer Pein,
Als Hyacinthen, in des Himmels Blaſche ein [4].

---

[1] Schaichi Nr. 374. Salim Nr. 12. [2] Schaichi Nr. 1745. Sefaji Nr. 137. Salim Nr. 131. [3] Schaichi Nr. 1735. Sefaji Nr. 70. Salim Nr. 70. [4] Sefaji Nr. 103.

MDCLXII.

Sâidî XI.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Iſt die Dichterinn Ummetullah und Tochter Kamr Mohammed Efendi's, eines der Ulema aus der Zeit Mohammed's IV. Sie liegt außer dem Adrianopolitanerthore in der Nachbarſchaft des Kloſters Emir Bochara's an ihres Vaters Seite begraben. Sie hinterließ zwey myſtiſche Gedichte unter dem Titel: Schatz der Lichter [1]) und Sammlung der Kunden [2]) und einen vollſtändig geordneten Diwan.

Aus ihren Kaſideten.

Aus verborg'nem Schatze lagte
Und erbauungsvoll erſchien
Als die Weſen all' begehrten
Brachte ſie vom Grund des Nichts
Lege ab das Kleid des Habens.
Den Geliebten ſchau'ſt du nicht.
Die Vernunft wird nicht geduldet.
Es zerſtört den luſt'gen Bau
Welche Gütigkeit gewähren
Wenn vom Gau des Schönen weht

Ihre Schönheit aus die Liebe,
Bey der Schöpfung ſchon die Liebe;
Nach dem Feld der Exiſtenz,
In die Welt des Seyns die Liebe;
Und befreye dich von Zweyheit,
Wenn du nicht verdirbſt in Liebe;
Wann zum Herzen kommt die Liebe,
Der Gedanken all die Liebe;
Liebenden Begeiſt'rungstriebe,
Friſcher Morgenwind der Liebe!

Aus dem Schatze der Lichter.

Laßt uns beginnen die Rede mit Gott!
Daß uns Geſchäfte erleichtere Gott!
Aller Geſchäfte Beginn iſt in Gott!
Alſo beginnet im Nahmen von Gott!

Aus der Sammlung der Kunden.

Gottes Geliebter, o Gottes-Geſandter!
Führer der Heil'gen, des Ruhmes Verwandter,
Licht der Propheten, der Seligen Wonne,
Der du beleuchteſt den Mond und die Sonne [3]).

Sâfaji gibt den Zahlreim, den ſie auf ihres Vaters Tod verfertigte, das Bruchſtück eines Hymnus (Naat) und noch die folgenden Verſe [4]).

Fragt Einer, wie's mir geht: ich bin vom Freund getrennt,
Ich bin ein Engel, der von Lobgeſang getrennt;
Wie ſchwer ward ich von dem Geliebten nicht getrennt,
O ſchmäht mich nicht, weil von demſelben ich getrennt;
Begleite Nachtigall, die in Wehklage brennt,
Die fremde Nachtigall, vom Roſenbeet getrennt;
Wo iſt der Freund, dem Sâidî ihren Schmerz bekennt,
Da ſie von ihrem Gramgenoſſen iſt getrennt?

---

[1]) Mendſchum-enwar. [2]) Medſchmua-ahbar. [3]) Scheich Nr. 1751.
[4]) Sâfaji Nr. 214. Salim Nr. 193.

MDCLXIII.

Sarif, d. i. der Zarte,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Abdullah-Tſchelebi von Conſtantinopel, war einer der Chalife (Kanzleygehülfen) der Janitſcharen, und erhielt die Stelle eines Janitſcharenaga zu Kandia.

Das Mondgeſicht trägt auf der Stirn den Spiegel,
Die Weltenſonne neidet dieſen Spiegel;
Die Wimpern geb'n gleichſam durch eine Blaſche,
Wenn Brauenbogen nimmt zur Hand den Spiegel;
Es dünket ſich zuletzt der Schönheit Spiegel
Der ſchöne Jüngling, der ſich ſchaut im Spiegel;
Es löſet auf der Schwierigkeiten Riegel
Sarif, der Wiederſchein von dieſem Spiegel [1].

Er war höchſt verliebter Natur, und Sdafaji erzählt, daß er bloß auf das Hörenſagen von der Schönheit eines Jünglings auf Kandia die Stelle des Muſtermeiſters der Janitſcharen zu Retimo begehrt habe.

Es wird wie Kerzen rein, wer brennet alle Nacht,
Den Morgentrunk genießt, wer weinet alle Nacht;
Des Haares Duft iſt als Gericht zurecht gemacht
Für den, der Gaſt beym Hoffnungsfeſte alle Nacht;
Bereit zur Antwort iſt Sarif am jüngſten Tag,
Er leſet ja mit friſchen Zungen alle Nacht [2].

MDCLXIV.

Fenaji IV.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Iſt der Odabaſchi Muſtafa Efendi, aus Schumna gebürtig; der als Janitſchare von der Pique auf diente, erſt Karakulukdſchi (Handlanger) dann Koch, dann Marktgeher, dann Hauptmann ward; zur Ruhe geſetzt, heirathete er eine Abkömmlinginn des zu Beſchiktaſch begrabenen Scheichs Jahja Efendi (der Prediger Suleiman's des Großen), und vollendete ſein Noviziat als Derwiſch Dſchelweti zu Skutari im Kloſter Scheich Mahmud Efendi's, wo er als Scheich Odabaſchi großen Zulauf hatte; von ſechs Diſtichen, welche Scheichi gibt, ſind zwey hier überſetzt, und ſechs andere, die auch Sdafaji aufgenommen, ſind um nichts poetiſcher.

Dein Leib iſt Gottes Licht, O Gottesgeſandter!
Die Welt dein Schönheitsglanz, O Gottesgeſandter!
Die folgen deiner Spur, Zu Heiligen werden,
Es zeigt dein Wort den Weg. O Gottesgeſandter!

[1] Scheichi Nr. 1752. [2] Sdafaji Nr. 237. Salim Nr. 208. [3] Sdafaji Nr. 217.

MDCLXV.

Lutfi V.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Abdul-letif Efendi, aus Tula in der Krim, einem in der Nähe der Hauptſtadt Bagdſchiſerai gelegenen Ort, ein Richter; er wurde, als er eines Nachts von einer Schenke Galata's betrunken nach Hauſe ging, von einem Haufen anderer Betrunkener angefallen, und mit Meſſerſtichen verwundet, an denen er ſtarb.

Der Rauch vom Rauchfaß Liebesgrams iſt Feuer,
Das den Geruch verbrennt als Ambrafeuer.
Der Lüfte Liebe zieht den Roſen ihr
Ein Kleid an, das gewoben ganz aus Feuer;
Nur deiner Wangen Glanz erfreut den Kreis,
Denn ohne ſelben iſt Geſellſchaft Feuer;
Seitdem die Wange und das Aug' im Feuer,
Iſt Bach des Roſenhains des Herzens Feuer;
Wenn Nebenbuhler geht, iſt's Lebensfluth
Für mich, doch, wenn er ihnen bleibt, iſt's Feuer [1]).

Er war ein Meiſter in Chronogrammen; und Sbaſaji gibt zur Probe die auf die Thronbeſteigung Sultan Ahmed's III. und auf die Erneuerung des Kloſters der Mewlewi verfaßten [2]).

MDCLXVI.

Naſif II.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Muminſade Seid Abdullah-Tſchelebi aus Brusa, wo er am Quellenhaupte (außer den Stadtmauern) begraben liegt.

Wenn dieſes Herz in ſolcher Finſterniß — Des ſchwarzen Looſes bleibt,
Ihm keine Hoffnung auf die Lebensfluth — Des Hochgenuſſes bleibt [3]).

MDCLXVII.

Maßib, d. i. der Loosbetheilte,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Ahmed-Tſchelebi von Belgrad; ſtarb zu Conſtantinopel.

Der Liebende, der ſchmerzbelaſtet nicht geweſen,
Hat in dem Weinberg des Genuſſes nicht geleſen;
Den Liebenden, die nicht der Bitten Münze hatten,
Gelang der Kauf nicht von Genuſſes Roſenmatten;
Zu des Genuſſes Heiligthum iſt Weg verwehret,
Dem, der, Maßib! den Kelch, der Trennung nicht geleeret [4]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1763. Salim Nr. 312. [2]) Sbaſaji Nr. 352. [3]) Scheichi Nr. 1773.
[4]) Derſelbe Nr. 1780.

MDCLXVIII.

Seki III.,

geſt. i. J. 1115 (1703).

Iſt der Bosnier Ali Efendi, Kiaja des Mufti Ali Efendi, eines der Herren des Diwans; geübt in Räthſeln und Jahreszahlreimen; er verlor ſeine beſte Lebenszeit in alchemiſchen Verſuchen, doch hinterließ er einen Commentar zu dem Gloſſar Schahidi's [1]).

Es ſchwankt mein ſchlanker Zweig erobernd alle Seiten,
Und wenn er ſchwankt, iſt er das Unheil aller Zeiten:
Das ew'ge Leben fanden wir im Mundrubin,
Er ſchneidet Hoffnung ab und gibt ſie dennoch hin;
Den Frühling Wangenhyacinthe blühen heißt,
Der Hauch des Oſtwind's ſeiner Locken mehrt den Geiß;
Der Duft des Haares hat viel Herzen ſchon verwirrt,
Indem er Liebenden das Aug' mit Luſt umflirrt;
Kein Wunder, daß den Seki Luſt und Gier berauſchen,
Da aus den Augen Quellen rothen Weines rauſchen.

MDCLXIX.

Selimgirai,

geſt. i. J. 1116 (1704).

Der Sohn Behadirgirai's, des oben [2]) unter dem Dichternahmen Reſmi vorgekommenen; i. J. 1008 (1671) auf den Stuhl der Chanſchaft erhoben, abgeſetzt, überließ er denſelben nach ſiebenjähriger Regierung dem Mubarekgirai, und beſtieg den Stuhl zum zweyten Mahle i. J. 1095 (1684), entſagte der Herrſchaft freywillig nach ſieben Jahren 1102 (1691), aber ſchon das Jahr darauf beſtieg er den Chanſtuhl zum dritten Mahle, und ſaß abermahl ſieben Jahre auf denſelben, worauf ihm ſein Sohn Dewletgirai nachfolgte, aus deſſen Händen er i. J. 1114 (1702) zum vierten Mahle die Zügel der Regierung übernahm, und nach zwey Jahren ſtarb [3]).

Das blut'ge Waſſer, das aus friſchem Auge ſpringt,
Iſt eine Quelle, die im Herzensmaal entſpringt.

MDCLXX.

Sadri V.,

geſt. i. J. 1116 (1704).

Der Scheich Mohammed Efendi aus Bagdad, welchen der Scheich der Derwiſche Chalweti Raſmi Efendi nach Michalitſch als ſeinen Stellvertreter ſandte, wo er dem Kloſter Bülbül Chatun's (Frau Nachtigall) vorſtand; unter Sultan Muſtafa's II. Regierung kam er nach

[1]) Scheichi Nr. 1737. Salim Nr. 90. Sdalaii Nr. 132. [2]) Bd. III. S. 365, durch Druckfehler Reſmi ſtatt Reſmi. [3]) Scheichi Nr. 1756. Sdalaii Nr. 161. Salim N. 157.

Adrianopel, wo der Sultan ihn in der Moſchee Selimije [1]) predigen hörte und ſolches Wohlgefallen an ſeiner Predigt fand, daß er ihn ſogleich durch kaiſerliches Handſchreiben zum ſultaniſchen Hofprediger ernannte [2]). Stafaji hat vierzehn Diſtichen, Schejchi nur vier aufgenommen, welche letzte, da ſie ſich in beyden finden, auch hier aufgenommen worden.

Laß vom Bogen der Brauen nicht ſtets abfliegen die Pfeile,
Und zerſtücke nicht liebende Herzen als Ziel;
Eines Tages zerſtieht des Herzens Spiegel in Demant,
Du zerritze ihn nicht eher, als Demant der Qual;
Während die Welt vom Rubinen-Becher des Mundes Arzney hofft,
Tödte, o mein Arzt, nicht durch die Trennung das Herz;
Möglich iſt's nicht, für dich den Königsaar zu erjagen,
Staadi's Genius ſchweife herum nicht als Fall.

MDCLXXI.

Schifaji VII.,

geſt. i. J. 1116 (1705).

Iſt Ahmed Schaaban Efendi, der Arzt, geboren zu Ajaſch in der Nähe Angora's, ward vom Kiſlaraga Jusuf unter die Ärzte des kaiſerlichen Serai aufgenommen, und trat dann i. J. 1095 (1683) unter der Leitung des Oberſtlandrichters Abdullah Minkariſade in die Laufbahn der geſetzlichen Studien und Profeſſur (Tedris); i. J. 1099 (1687) erhielt er die ſechſte Kanzel am Galataſerai; zwey Jahre ſpäter die Medreſe des Mufti Huſein Efendi; i. J. 1104 (1692) zum Inneren befördert, i. J. 1109 (1697) Muderris der Medreſe des Bäckerſohnes; zwey Jahre ſpäter der des alten Muſtafapaſcha, i. J. 1114 (1702) Einer der Achter, im folgenden Jahre ſultaniſcher Muderris an der Medreſe Sinanpaſcha's, und noch im ſelben Jahre zum Richter von Diarbekr ernannt; er ſtarb auf ſeiner Rückkehr bey ſeiner Ankunft zu Angora. Er überſetzte die Legenden der Propheten [3]) ins Türkiſche, und widmete ſie Sultan Mohammed dem IV.; über Arzneykunde ſchrieb er zwey Abhandlungen, die eine die Heilende [4]), die andere Rathſchlag der Geburt [5]) betitelt.

Des Paradieſesquells der Ehre Rohr iſt die Feder,
Des Hoffnungshaines ſtolze Palmenblüthe iſt die Feder;
Um Huld zu ſpenden in dem Roſenbeet wo Blätter funkeln,
Bald Hyacinthe und bald rothe Roſe iſt die Feder;
Gebähret von des Lebensquelles Huther Ehiſers Quelle,
Als Wund'rer durch das Land der Finſterniſſe iſt die Feder;
Wiewohl ſie Wangenflaum und Maal beſchreiben am Geliebten,
Doch nicht im Stand den Liebreiz zu beſchreiben iſt die Feder;
Wenn ſie um Lob zu ſingen ſich geſellet zu Schifaji,
Voll Liebesreiz und anmuthig ſich bewegend iſt die Feder [6]).

---

[1]) Im Text verſchrieben in Suleimanije. [2]) Schejchi Nr. 1689. Stafaji N. 1081. Salim Nr. 193. [3]) Kiſaſul-Enbija. [4]) Schifaije. [5]) Tedbiri mewlud. [6]) Schejchi Nr. 1275. Salim Nr. 167. Stafaji Nr. 178.

MDCLXXII.

Waſſifi V.,

geſt. i. J. 1116 (1704).

Ismail aus Conſtantinopel, ſtarb als junger Menſch von achtzehn Jahren; Sbafaji gibt ein Dutzend Diſtichen ſeines Nachlaſſes.

Kefſi hawaje werilden zeri kabab kibi.

Seit ich den Kopf erhob in Lüften wie die Blaſe,
Viel Herz zu Boden ſo wie Haſen in dem Graſe;
Du wirſt, o Stolzer, dem Staube hingegeben,
Wenn ſich dein Kopf auch ſtolz wie Sonne ſollt' erheben;
Du halt' für Sternenſchnuppen nicht die gold'nen Funken,
Neun Welten ſind's vielleicht, zugleich in Nichts verſunken;
Mit Wunderbildern magſt du her die Augen füllen,
Wenn in der Bruſt die Wünſche ſich als Braten krüllen;
Willſt, Waſſifi, beym Feſt des Freundes Wangen küſſen,
So ſtürze erſt wie Roſenwaſſer ihm zu Füßen [1].

MDCLXXIII.

Aſſi III.,

geſt. i. J. 1116 (1704).

Tabliſade Scheich Alì Efendi aus Bruſa, ein Derwiſch Chalweti und ausgezeichneter Tonkünſtler, ſtand dem Kloſter Gnarli (das Granatenreiche) zu Bruſa als Scheich vor.

Wenn Moſchushaare ſich zerkrüllen,
Wird Moſchusduft die Welt erfüllen;
Wo Dornen Roſen läßig ſollen,
Dort klagen ihre Nachtigallen;
Ein Jüngling hat mein Herz entzunden,
Deß Wimpernpfeil ſchlägt tauſend Wunden;
Den Aerzten fehlt's an Arzeneyen
Zu Aſſi's Wohle und Gedeihen [2].

MDCLXXIV.

Fethi II.,

geſt. i. J. 1116 (1704).

Iſt Fethallah Efendi aus Haleb, der eine Zeitlang Einer der Secretäre des Diwans, dann der Cabinetsſecretär (Mekteubdſchi) des Großweſirs Arabadſchi Alipaſcha.

---

[1] Sbafaji Nr. 456. [2] Scheichi Nr. 1083.

Rauſch des Wein's der Traurigkeit
Trunkener des Liebegrams
Feuerweines Strahlen haben
Und des Feſtes Taumel iſt
Fethi, wer die Verſe ſieht,
Denn des Sinnes Ocean
Wird aus feuchtem Aug' erkannt,
Wird aus ſeinem Glas erkennt;
Angefacht des Kreiſes Brand,
Aus der Kerzen Glanz bekannt;
Kann nicht läugnen deine Hand,
Wird aus Perlen gleich erkannt [1]).

MDCLXXV.

Velighi II.,

geſt. i. J. 1117 (1705).

Iſt Hirkeſade Muſtafa Efendi, i. J. 1086 (1675) geboren, i. J. 1093 (1682), als ſein Vater nach Mekka ging, Mulaſim an der von ſeinem Vater i. J. 1108 (1696) geſtifteten Medreſe und der erſte Muderris; i. J. 1115 (1703) Muderris an der Medreſe des Baumeiſters Kaſim, im folgenden Jahre an der Haſiſpaſcha's, fiel ein Opfer der Peſt.

Seiner Sonnenwange iſt der Mond
Ambra iſt dem Nackenſchönheitsmaal
Wer den Kopf aufopfert der Begier
Dem iſt friſcher Tulpen Inneres
Wunder iſt's nicht, wenn von Sehnſucht flammt
Denn des Schönheitsmaales Rauchfaß iſt
Nur ein Maal, ein Herz,
Nur ein Maal, ein Herz;
Wie in Wüſten Kais [2]),
Nur ein Maal, ein Herz;
Immerfort die Bruſt,
Nur ein Maal, ein Herz [3]).

MDCLXXVI.

Hubein Dſchan, d. i. Hubein die Seele,

geſt. i. J. 1117 (1705).

Aus Bruſa; war Chalfa (Gehülfe) der Schafe in der Kanzlei Mewkufat; da er als Schafſchreiber um die verſchiedenen Hauptregiſter zu ſchreiben, zu numeriren und zu contraſigniren, rothe, blaue und ſchwarze Tinte in drey großen Tintenzeugen vor ſich hatte, machte er darauf die folgenden Verſe:

Es fragt der Freund, was in den drey
Behältniſſen für Tinte ſey?
Des Herzens Blut, des Herzens Rauch,
Und dann mein ſchwarzes Schickſal auch:
Es fragt der Freund, wozu in drey
Behältniſſen die Tinte ſey?
Um ſchwarzes Haar und Purpurmund
Und blaues Aug' zu geben kund [4]).

---

[1]) Schicht Nr. 1386. Sokolli Nr. 261. Salim Nr. 308. [2]) Medſchnun, d. i. der Lieberaſende. [3]) Schicht Nr. 1436. Salim Nr. 36 nennt ihn, ſtatt Hirkeſade, Budſchaktiſade-Tſchelebi. Sokolli Nr. 40. [4]) Schicht Nr. 1377. Salim Nr. 89. Sokolli Nr. 72.

MDCLXXVII.

Dewleti, d. i. der dem Glücke oder Hofe Angehörige,

geſt. i. J. 1117 (1705).

Ahmed Efendi, der Sohn Huſeinaga's, des Schatzmeiſters Abdipaſcha's, wurde von dieſem als Page ins kaiſerliche Serai geſandt, wo er in die Schatzkammer trat, i. J. 1101 (1689) aber die Lehrbahn begann; i. J. 1107 (1695) wurde ihm durch kaiſerliches Handſchreiben die Medreſe Hamamije (des Bades) mit dem Range eines Inneren verliehen, zwey Jahre ſpäter die Achi-Tſchelebi's, i. J. 1110 (1698) die des Kürekdſchibaſchi, hierauf Einer der Achter, dann Muderris der ſultaniſchen Medreſe Siawuſchpaſcha's, der Schah Sultans, Kilidſch Alipaſcha's, i. J. 1116 (1704) des Kalenderchane; er iſt im Umfange der Moſchee des Baſirganbaſchi begraben.

Sey ruhig, o mein Herz, wenn auch die Welt ſich ſchlecht benimmt,
Weil ſie, Dewleti [1]), bald das Glück, bald Armuth dir beſtimmt [2]).

MDCLXXVIII.

Abdul Haji, d. i. der Diener des Allebenden (Gottes),

geſt. i. J. 1117 (1705).

Iſt der Sohn des unter Mohammed IV. ſo berühmten Scheichs der Dſchelweti, Sëatſchli Ibrahim's, d. i. des Haarigen, auf perſiſch auch Kisudar genannt; er trat zuerſt als ſeines Vaters Stellvertreter im Dorfe Kaſanlik als Scheich auf, und erhielt nach ſeines Vaters Tod i. J. 1071 (1660) die Predigerſtelle an der Moſchee Selim's II. zu Adrianopel, i. J. 1097 (1685) wurde er nach Conſtantinopel an das Kloſter der Dſchelweti Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen überſetzt, und erhielt i. J. 1099 (1687) die Predigerſtelle an der Moſchee der Walide innerhalb des neuen Thores; i. J. 1103 (1691) ward er zum Vorſteher des Kloſters Mahmud's zu Scutari ernannt, wo er an deſſen Grabmahl beſtattet ward. Er hinterließ ein Werk, worin er alle Stellen über die Perſonsbeſchreibung des Propheten für Muſtafa II. ſammelte. Er machte auch Verſe, aber ohne irgend einen Rahmen, nicht einmahl einen ſelbſtgewählten [1]).

Es tanzet in der Bruſt den Reigen das Ja Hu!
So oft am Sinai [2]) das Licht erglänzt Ja Hu!
Sehnt ſich das Herz nach des Geliebten Seelenruh,
So iſt das Capital der Liebenden Ja Hu!
Die Flöte ſpricht dem Mewlewi im Reigen zu,
Und ſie verſtehen das Geheimniß des Ja Hu!

---

[1]) Wortſpiel zwiſchen Dewleti, der Glückliche oder Höfiſche, und Dewleti der Accuſative, das Reich oder der Hof; im erſten iſt das Je des Jai Nisbet, im zweyten das des Accuſatives. [2]) Scheichi Nr. 1503. Salim Nr. 87. [1]) Scheichi Nr. 1085. Sëaſaki Nr. 260. Salim Nr. 229. [2]) Des Herzens.

Der reine Stoff, der unberührt Begeisterungsschuld',
Steht auf dem höchsten Thron als Engel von Ja Hu [1])!
Du hörst mit Gebeth nicht Abdul Hail's Rad,
Es spricht Verklärungslicht sich aus durch das Ja Hu!

MDCLXXIX.

Nasich, d. i. der Feste,

gest. i. J. 1118 (1706).

Jusuf Ben Husein, bekannt unter dem Nahmen Bikli Husein-Tschelebisade, Einer der Secretäre des Diwans, ging i. J. 1110 (1698) mit Kara Mohammedpascha, dem Statthalter Ägyptens, nach Kairo, wo er dessen Diwan Gfendi (Kanzler des Diwans); als nach Kara Mohammedpascha's und seines Nachfolgers Suleimanpascha Absetzung der vormahlige Großweiir Ramipascha als Statthalter nach Ägypten kam, that Nasich bey demselben Secretärsdienste, und kehrte nach Ramipascha's Absetzung i. J. 1118 (1706) nach Constantinopel zurück; er starb vor den Thoren Constantinopel's zu Rodosto und hinterließ einen vollständigen Diwan [2]).

Es treibet Sehnsuchtswogen hoch und tief das Meer,
Hat eingeschlürft vielleicht den Liebesknaben das Meer?
Es kommt sehnsüchtigen Verlangens weit daher,
Zu schau'n die Mondgesichter von Stambul, das Meer;
Nasich, umarmend früh und spät den Mond, die Sonne,
Vergißt die Qual des Windes und die Welt das Meer.

Wer sich wie Bitten Maale eingebrannt,
Dem schmeichelt eines Tags des Freundes Hand;
O Brauenbogen, sey nicht hart wie Stein,
Der Seufzer Liebender wirft in dich ein.
Was ist das Aug' doch für ein Falk' der Jagd,
Der täglich seine tausend Herzen jagt!
Wer sich mit einer Krumme Breits begnügt,
Verühmt als Neumond in den Himmel fliegt [3]).
Nasich, das Herz liegt in dem Brunn im Kinn,
Deßhalben bauit und winselt es darin.

Es strömt mein Herz, sobald den Frühling es verstanden,
Es strömt, sobald die Fluth der Bäche es verstanden;
Zum Himmel stiegen Seufzer auf in Ringelbanden,
Als sie den Hyacinth als krauses Haar verstanden;
Die Wangen und der Mund sich in dem Herzen fanden,
Als weiße Rosen und als rother Wein verstanden;
Beschämet warfen Dichter ihr Gedicht von Handen,
Sobald als sie den Wunderwerk Nasich's verstanden.

Ich wollte zu ihm geh'n, er aber kam zu mir,
Im Himmel sucht' ich ihn, er kam in's Erdrevier.

[1]) Jehova. [2]) Schefaki Nr. 1750. Salim Nr. 100. [3]) Auf den zeigt man wie auf die Krumme des Neumonds mit Fingern.

MDCLXXX.

Receti II.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Muſtafa Efendi von Conſtantinopel; erſt Einer der Secretäre des Diwans, dann unter der Kaimakamſchaft Ismailpaſcha's i. J. 1113 (1701) erſter Bittſchriftmeiſter, und als Ismail nach Ägypten als Statthalter ging, deſſen Diwanskanzler. Er begleitete ihn in derſelben Eigenſchaft nach Bagdad; als Ismail aber nach Perſien entfloh, kehrte Receti nach Conſtantinopel zurück, wo er in der Zurückgezogenheit ſtarb; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans.

Glaub' nicht, daß, was im Rosenbeet zerſtreut
Du ſchaueſt, Tulpe oder Roſe iſt,
Indem vergeſſen von dem Dorn der Sehnſucht
Es nur der Nachtigallen Thräne iſt.
Wer in dem Brunn des Kinns des Schahs der Wolluſt
Die Röthe gleich dem Weinrubine ſucht,
Der glaubt, er ſehe ein kryſtall'nes Glas,
Das angefüllt mit rothem Weine iſt.
Wenn du auf ſeinen Wangen ſchaust das Maal,
Und auf dem Halſe ſeine Locken, wiß,
Daß jenes auf dem Feuer Ambraſtern,
Daß dieſes Hyacinth auf Lilien iſt;
Es ſchickt ſich wohl, wenn mit dem blut'gen Maale,
Das meinen Kopf bezeichnet, ich mich prahle,
Indem daſſelbe, eine ſeltne Reliq,
Dem Kopf zum Schmucke aufgeſtellet iſt.
Gib nicht Receti aus der Hand den Fuß
Des Glaſes, ſondern ſey betrunken fort,
Indem das ſchallende Klingklang der Flaſche
Der Mehrer nur des Reichs der Freude iſt [1].

Sdaſaji gibt mehrere ſeiner Chronogramme.

MDCLXXXI.

Naſchit V.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Iſt der berühmte Geſchichtſchreiber Munedſchimbaſchi Ahmed-dede, der Scheich der Derwiſche Mewlewi, welcher zwar eben nicht als Dichter, aber deſto mehr als Geſchichtſchreiber allen anderen gelehrten Mewlewi bey weitem vorragt. Sein Vater war ein Schneider in Eregli Karaman's (Archelais), der ſich zu Selanik anſiedelte, wo ihm Ahmed ums Jahr 1040 (1630) geboren ward. Er trat dort in den Orden der Mewlewi, vernachläſſigte aber zugleich die äußeren philoſophiſchen und mathe-

[1] Schefaji Nr. 1732. Salim Nr. 101. Sefaji Nr. 103.

matischen Studien nicht, ging nach Constantinopel, und bildete sich dort unter dem gelehrten Mufti Minkarisade weiter aus, hörte die Exegese und Überlieferungskunde, und trat dann in dem Kloster der Mewlewi zu Kasimpascha als Leser des Mesnewi ein; binnen zehn oder zwölf Jahren studierte er die Astronomie unter dem damahligen Hofastronom Mohammed-Tschelebi, und ward nach dessen i. J. 1078 (1667) erfolgten Tode erster Astronom des Hofes. Im J. 1086 (1675) zeichnete ihn Mohammed IV. bey Gelegenheit der Prinzenbeschneidung als einen seiner vertrauten Gesellschafter aus, und verlieh ihm als außerordentliche Einkünfte die Richterstellen von Bigha und Adremid. Bey der Thronbesteigung Sultan Suleiman's II. i. J. 1099 (8. November 1687) wurde er nach Ägypten verbannt, Arabsade Mohammed Efendi zum Hofastronom ernannt, und sein Gehaltgeld dem Aarif Abdelkadir Efendi zugewendet; i. J. 1102 (1690) verrichtete er die Wallfahrt nach Mekka; wo er zwey Jahre lang dem Kloster der Mewlewi als Scheich vorstand, dann i. J. 1105 (1693) nach Medina wanderte, und dort sechs Jahre lang über Auslegungskunde und das Hedajet las; i. J. 1112 (1700) kam er abermahl nach Mekka zurück und starb als Vorsteher des dortigen Klosters der Derwische in den letzten Tagen des Ramasans 1113 (1701), wo er an der Grabstätte der Mewlewi hart am Grabe Chadidsche's, der ersten Gemahlinn Mohammed's, beerdigt ward. Er sprach geläufig türkisch, arabisch und persisch, und hinterließ Werke in verschiedenen Fächern der Wissenschaften, denen er sein ganzes Leben geweiht, in der Exegese Randglossen zum Beidhawi als Fortsetzung derer Saadreddinsade's, übersetzte die persische Abhandlung Asam's über die Metaphern ins Arabische, und commentirte dieselbe unter dem Titel: Zweck der Erklärung [1]), commentirte die Ethik Adhaded-din's arabisch, übersetzte die Schwänke Obeid Sakjani's ins Türkische, schrieb musikalische, geometrische, medicinische, astronomische Abhandlungen, und setzte seinem gelehrten Ruhme die Krone auf durch seine türkische Universalgeschichte [2]) von der Erschaffung der Welt bis auf das Jahr 1089 (1678), ein vortreffliches Werk, dessen Mouradjea d'Ohsson in der Vorrede seines Werkes mit wohlverdientem Lobe gedenkt [3]); auch hinterließ er einen vollständigen türkischen Diwan unter dem obigen Dichternahmen [4]). Der Verfasser der Biographien der Mewlewi besaß eine von dessen eigener Hand geschriebene Sammlung von Ghaselen, aus welcher er ein persisches mittheilt.

Deine nächt'gen Locken, Mond,
Deiner Wangen König thront
Rechtsstreit führ' ich jetzt mit die
Und als Zeugen dienen mir

Sind mir eine Welt,
Unter diesem Zelt;
Ob der Liebe Qual,
Bartflaum und das Maal [5]).

[1]) Ghajetul-bejan oder auch Zweck der Rhetorik. [2]) In der Gesch. des osm. Reiches VII. Bd. S. 553 u. f. befinden sich die Titel der zwey und siebzig historischen Werke, aus denen er das seinige zusammentrug. [3]) Das Exemplar Mouradjea d'Ohsson's sah ich i. J. 1811 in den Händen seiner Witwe, ein zweytes befindet sich nun auf der k. k. Hofbibliothek. [4]) Schelchi Nr. 1307. [5]) Schelchi Nr. 1307. Salim Nr. 12, unter dem Titel Ahmed, mit dem Renvoi unter Aalchi drey Folioblätter.

MDCLXXXII.

Scheichi XII.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Scheich Mohammed, bekannt unter dem Nahmen Kaaliſade (Spinnenſohn), war Richter von Mekka, Conſtantinopel, dann nach Cypern verbannt; auf den Tod des i. J. 1096 (1684) verſtorbenen Abdulkerim Efendi machte er den folgenden Zahlreim:

Weiſe hat er allen Menſchen wohlgefallen,
Edle und Gemeine Können im Vereine
Doch genug nicht loben Seiner Tugend Proben [1].

MDCLXXXIII.

Thalib VI.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Mohammed Efendi, der Sohn eines Imams aus Bruſa; erhielt i. J. 1087 (1685) in ſeiner Vaterſtadt die Medreſe Arabije, zwey Jahre hierauf zu einem Aſpiranten (Muſſile) der Aehter befördert, i. J. 1110 (1698) Muderris der Medreſe Chodrewpaſcha's, i. J. 1114 (1702) Richter von Kutahije, drey Jahre hernach von Erſerum. Er hinterließ unter obigem Dichternahmen einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Scheichi acht und ſiebzig, Sdaſaji nur neunzehn, Selim gar nur zwölf Diſtichen aufgenommen [2].

Ich hab' auf Freundes Wangen Des Weines Farbe geſehen,
Ich hab' auf Freundes Lippen Des Nektars Blüthe geſehen;
Verwieret krank und leidend Und mit gebundenem Fuße,
Hab' ich des Herzens Vogel In ſchwarzen Locken geſehen;
Ich habe aufgegeben Die Luſt nach Ämtern und Würden,
Seit ich den Mond der Schönheit Im Lockenringe geſehen:
Ich weine blut'ge Thränen Wie Jakob's Auge geweinet,
Seit ich mit Weintrubinen Am Markt den Joſeph geſehen:
Zum Werthes-Knäbleins Sclaven Hat gern ſich Thalib erniedrigt,
Weil er ihn in der Schenke Betrunken geſtern geſehen.

Mit des Rauſches Thränen laßt uns Überſchwemmen nun die Welt,
Laßt im Strome weg uns ſchwemmen Gleißnerbau, der feſt noch hält;
Thalib, nimm des Kieles Flaſche, Nimm ſie dreymahl in die Hand,
Überſchwemme mit dem Weine Deiner Lieder Stadt und Land;
Daß kein' Aug' die Braut entweihe Des Gehorſams, wohl bedacht,
Ziehet dunklen Ambrafchleyer Ihren Wangen vor, die Nacht,
Thränen als Gebethorallen Bäbeln wir bey Tag und Nacht,
Laßt uns zählen luſt'ge Tage, Sehen, was die Rechnung macht.

---

[1] Selim Nr. 181. [2] Scheichi Nr. 1580. Sdaſaji Nr. 235. Selim Nr. 205.

Kaſide an den Groſsweſir Haſan Köprili zum Lobe des Carlowiczer Friedens. Aus dem Buchſtaben Ain (ع).

Si hal kemali ſuburi Mewlewi.

Erſchienen iſt vollkomm'ne Huld des Herrn,
Mit Freude iſt die ganze Welt erfüllt.
O Zeit des Glücks, o Augenblick der Ruhe,
Moment, der freudig endet, Ruhe nähret!
Jetzt iſt die Zeit der Luſt, wo Jedermann
Mit Freudewein den Wunſchbecher füllt;
Die Zeit, wo ſeitwärts ſich gedreht das Rad
Des Sphärengroſs, der nur Bedrängniſs miſst.
Wie ſüſs die Zeit, in der aus groſser Freude
Der Trinker ſelbſt vergiſst des Glaſes Luſt?
Die Welt iſt freudenvoll, wie Bauch der Laute,
Der Lärm der Fröhlichkeit erfüllt die Himmel:
Die Welt iſt ſchön, wie Juſuf's Angeſicht,
Die alte Zeit ward in Suleicha jung:
So fröhlich iſt die Zeit, daſs Weltbetrachter
Mit Luſt in Heute ſehen den Morgen ſchaut.
Kein Wunder, daſs in dieſer Zeit der Oſt
Selbſt Marmorbilder Wogen ſchlagen macht.
Zum Spiegel ward die Welt, Nichts iſt zu ſagen,
Wenn itzt der Papagey ſpricht mahleriſch.
Die Eintracht geht ſo weit, daſs Klauſner, Trinker
Sich von einander nicht mehr unterſcheiden.
Die Freude zog herauf, und es entfloh
Die Sporn des Grames aus den Herzen allen;
Der Arzt des Friedens heilte mit Sorbet
Die Welt vom Krieg, an dem ſie niederlag.
Es haben ſich verſöhnt die Streitenden,
Und ſie begegnen ſich mit Schmeicheley.
Das Schlachtfeld iſt nun bey dem Feſtgelage,
Nur Weinesblaſen ſteh'n als Zelte da;
Im Kriege war die Welt ſchon taub geworden
Von dem Gekrach der Flinten und Kanonen;
Die Kriege haben nun zerſtört die Waffen,
Und ſtatt des Degens dreht ſich Bratſpieſs um;
Statt Schild nimmt Reiter Roſe in die Hand,
Und ſtatt des Säbels ſchwingt er nun den Becher:
Standart und Roſsſchweif liegen nun im Winkel,
Denn Jung und Alt begaben ſich zur Ruh;
Die Fahnen ſteh'n, ſie ſind des Ziehens müde,
Und abgeſpannet raſtet aus der Bogen;
Es iſt die Zeit der Luſt, wo ſtatt des Köchers
Umgürtet wird der Flöte Futteral.
Es ſind geſpannet nun die Augenbrauen
Der Schönen, ſo die Treu' vergeſſen haben.
Nur Nachtigallenaug' trägt Panzerſchuppen,
Und niederfallen nur der Glocken Klänge.
Der Dolch, ſo hell geglättet, wird verſteckt,
Verſteckt in der Augenſchwärze Nadel.

Zu Ende iſt der Krieg, und ſtatt Trompeten
Erſchallen nur hochzeitliche Schalmeyen;
Der Trommel Schall verſchwand vor Freundes Lode.
Der ſchlägt die Bruſt des Liebenden.
Ein neues Leben hat die Welt durchtönt,
Seitdem den Vorſitz des Miniſteriums nahm
Der hochgeehrteſte Weſir Aſaf,
Er, der die Sonne in des Wiſſens Sphäre,
Der Wortbeginn des Buchs der Weltherrſchaft,
Der Oſt im Diwan der Gerechtigkeit,
Der Großweſir des großen Schahinſchah,
Der Rath des Herrn, der allen Werth erhöht:
Der Würden Mittelpunct, Huſeinpaſcha,
Erleuchtet durch ſein Licht die Welt als Sonne.

Auf die Thronbeſteigung Muſtafa's II.

Eserî feiſſi dschulusi saadi Sultan Mustafadan dir.

Es iſt das Glück der Thronbeſteigung Muſtafa's,
Das ihm zum Thronangeſchenke ſeit'nem Sieg gebracht.
Inmitten Winters lief die Kaiſerflotte aus,
Sieh was die Weisheit Gottes Wunderbares macht:
Verzehrend' Feuer nahm die Flott' Ungläubigen,
Und ſtreut die Aſche ihrer Schiffe in die Luft,
Die Einen ſotten in der Fluth, die And'ren brieten,
Auf Wangenſpiegel die, die in des Abgrunds Kluft.
Die Hand des Meer's, vom Blut der Feinde roth gefärbt,
Erſchien den Gläubigen Kaſſiopeia's Hand;
Die Fiſcher hat des Schickſals Hamen ihr gefangen,
Die Vorſicht hat dem Herrn des Islam's Sieg geſandt.
Die ſchöne Griechinn Chios war, verzaubert zwar
Vom Nebenbuhler, ein Paar Tag in dieſem Haus;
Doch ehe noch ihr Herz ſich ihm ergab zu Willen,
Brohukämpen ſchmücken ſie als Braut des Islam's aus.
Es öffnet ſich die weite Welt dem Weltbeherrſcher,
Vor Alexander's Macht und wie Dſchemſchid gebeut:
Deßhalb nimmt auch Thalib zur Hand den Kiel des Sinn's,
Und zählet ab den Vers nach ſeinem Zahlenwerth:
Es ſey der Herr der Ewige für ſtets gelobet,
Daß er die ſchöne Braut dem Islam hat verlobet.

Ghaſel.

Merdanî ischkə zehewkilə merdane girmisch il.

Mit Mannskraft traten wir zum Kampf der Liebe an,
Und opferten dem Liebchen Kopf und Seele auf:
Wir haben uns in's Feld, Kuſemen gleich, geſtellt,
Den Hoffnungspfeil in des Genuſſes Ziel geſtellt:
Lorê, ſchneide nicht das Leben ab mit Todesmacht,
Wir haben es vom Land des Nichts mit uns gebracht.

Wir haben uns in's Land des Liebesheims geflüchtet,
Das heiß von Höllenfeuer immer qualmt und raucht:
Thalib, die Faust des hohen Muthes hat nicht faul
Zurückgewandt von Sinnenlust den geilen Gaul.

Thalib's Diwan enthält außer den beyden Kaßideen auf den Frieden von Paſſarowicz und die Eroberung von Chios noch einen perſiſchen zum Lobe des Mufti Feisullah Efendi, des Großweſirs Rami u. ſ. w., hundert ein Ghaſelen, dreyßig vierzeilige Strophen und vierzehn hiſtoriſch wichtige Chronogramme *).

MDCLXXXIV.

Redſchib II.,

geſt. i. J. 1118 (1706).

Redſchib Mohammed Efendi, der Sohn Jahja's, des Bruders des Mufti Behaji Efendi, i. J. 1097 (1685) Muderris an der Medreſe des Tſchauſchbaſchi als Äußerer, zwey Jahre hernach an der Sitti Chatun's, i. J. 1101 (1689) an der Seini-Tſchelebi's, das Jahr hierauf an der Abdol-Halim's, i. J. 1103 (1692) an der Muſtempaſcha's, im folgenden Jahre an der Etmekdſchiſade's, dann Richter von Magneſia; i. J. 1109 (1697) Richter von Diarbekr, i. J. 1115 (1703) zum zweyten Mahle Richter von Magneſia; zu Ejub am Kloſter Seadreddin's beſtattet. Er war, wie ſein Vater, ein ausgezeichneter Schönſchreiber.

Tage lang hab' ich die Wangen nicht geſehen,
Habe dieſes Zweiges Grünen nicht geſehen;
Willſt du friſches Moos einbrennen meinem Buſen?
Lang' nicht hab' ich Trennungs-Tulpenfeur geſehen;
Immerfort begehrt das Herz Genuß, Redſchib.
Haſt beſtändig du der Liebe Meer geſehen *)?

MDCLXXXV.

Rami II.,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Ja Mohammed Ramipaſcha, einer der größten Großweſire des oſmaniſchen Reiches, und unter den Großweſiren Dichtern der dritte,

*) 1) Auf die Eroberung Belgrad's; 2) auf den Tod ſeines Neffen Abdi-Tſchelebi; 3) auf den Tod Wanilade Eddem-Tſchelebi's; 4) auf des Kaiſer Wanilade Mahmud's; 5) auf den Tod Sukuni Efendi's; 6) auf den Tod Scheſe Imam's 1103 (1691); 7) auf den Tod Hadſchilade's 1099 (1687); 8) auf den Tod Vaſari Ahmed Efendi's 1103 (1691); 9) als Ahmed Efendi Richter ward; 10) als Abdelkerim Richter von Bruſa ward 1103 (1691); 11) auf das Haus Ismailſade Suleimanaga's 1096 (1685); 12) auf die Geburt eines Kindes einer Vertrauten einer Sultaninn 1106 (1705); 13) auf die Fontaine des Reis Efendi zu Conſtantinopel; 14) auf die Hochzeit ſeines Sohnes Abad Efendi 1106 (1705). Der Diwan befindet ſich auf der k. k. Hofbibliothek. *) Scheichi Nr. 1451. Sehaji Nr. 421.

indem er als Profaiker in die Fußſtapfen des gelehrten Großweſirs Lutfpaſcha, als Ghaſelenſänger in die des unter Murad IV. dichtenden Großweſirs Hafifpaſcha trat. Der Sohn Hafanaga's, aus der Vorſtadt Eiub zu Conſtantinopel, ward er i. J. 1066 (1654) geboren, und trat in erſter Jugend in die Kanzley des Reis Efendi als Practicant [1]) ein; durch ſeine Verbindung mit dem Dichter Nabi, welcher Alles beym Günſtling Mohammed's IV., Muſtafapaſcha, dem zweyten Weſire, galt, hielt er ſich an dieſen und erhielt von demſelben die Stelle des Secretärs für die Ausgaben des Serais [2]), und als Muſtafapaſcha i. J. 1095 (1684) Kapudanpaſcha ward, erhielt Rami das Amt eines Diwan Efendi, d. i. Kanzlers der Admiralität. Er begleitete ihn auf dem gewöhnlichen Karawanenzuge der Flotte in den Archipel im Moharrem des Jahres 1096 (December 1684), als Muſtafa zum Seraskier wider Chios ernannt worden war, auf dem Feldzuge wider dieſe Inſel. Als im folgenden Jahre Muſtafapaſcha geſtorben, machte Rami mit ſeinem Freunde Nabi die Wallfahrtsreiſe nach Mekka, und ward bey ſeiner Rückkehr nach der Hauptſtadt als Säckelmeiſter [3]) des Reis Efendi angeſtellt. Im J. 1102 (1690) Beglikdſchi, d. i. Vicestaatskanzler, ward er vier Jahre ſpäter an des Reis Efendi Ebubekr Stelle, in das hohe Amt des Reis Efendi befördert, in welchem ihm i. J. 1108 (1697) Kutſchuk Mohammed-Tſchelebi folgte. Nach der Schlacht von Zenta (12. September 1697) wurde er zum zweyten Mahle als Reis Efendi, als welcher er zum erſten bevollmächtigten Miniſter nach Carlowicz ernannt, dieſen berühmten Frieden abſchloß, welcher den Verheerungen ſiebzehnjährigen Krieges aber auch der erobernden Macht der Osmanen für immer die Gränzen geſetzt. Zur Belohnung des glücklich beendigten Friedenswerkes wurde er i. J. 1114 (1703) mit den drey Roßſchweifen zum Weſir der Kuppel, und am 6. Ramaſan 1114 (24. Jänner 1703) an des Großweſirs Daltaban Stelle zu höchſten Würde des Reiches ernannt [4]). Wie der vorletzte Großweſir, der tugendhafte Huſein Köprili, von der Nothwendigkeit einer Grundverbeſſerung der inneren Verwaltung überzeugt, ſchenkte er derſelben die größte Aufmerkſamkeit [5]). Durch die Erleichterung der Laſten der Gränzfeſtungen im Oſten und Weſten des Reiches, durch die Errichtung von Landwehren wider die rebelliſchen Araber, durch die Anweiſung des Truppenſoldes auf Ländereyen, durch Regulirung der Flotte und des Marktes, durch Polizeymaßregeln, durch Waſſerleitungen, Wiederherſtellung verfallener Moſcheen, durch Maßregeln für die Sicherheit der Pilgerkarawanen und für die Sicherheit Kleinaſiens, durch Anſiedlung turkmaniſcher Stämme, und durch den Befehl an die Juden Tuchfabrikanten zu Selanik, und Griechen Seidenfabrikanten zu Brusa, in ihren Fabriken künftig auch

---

[1]) Schaird. [2]) Maßraf Kiatibi. [3]) Reis Kefedari. [4]) Osmanſade Efendi's Biographien der Großweſire. Scheichi unter den Großweſiren Muſtafa's II. Ghafaii Nr. 112. Salim Nr. 113. [5]) Geſch. des oſm. Reiches Bd. VII. S. 63 u. f. nach Raſchid und der Geſchichte des Defterdars, nach dem Inſcha Rami's, die Geſchichte der Berliner Bibliothek Nr. 75. Le Mercyer, Canzemit.

alle der aus Europa bisher nach der Türkey eingeführten Tücher und Stoffe zu erzeugen. Mit dem besten Willen, dem Reiche durch thätige Maßregeln aufzuhelfen, konnte sich Rami als Großwesir nicht mehr erhalten, weil er, einseitig nur ein Mann der Feder und nicht des Schwertes, dem Heere nicht genehm [1]), sich überdieß auch noch die Gemüther der Janitscharen durch Mißhandlung ihres ehemahligen Mustermeisters entfremdet hatte, sodann auch, weil der Despotismus, womit der herrschsüchtige und ehrgeizige Mufti Feisullah mit Hintansetzung der gesetzmäßigen Stufenfolge in der Beförderung der Ulema und durch unduldsamen Nepotismus alle Ulema wider die bestehende Verwaltung aufgebracht hatte; dieß veranlaßte den vierwochentlichen großen Aufruhr der Hauptstadt, dessen Folge die Absetzung Sultan Mustafa's und folglich auch des Großwesirs, welcher am 9. Rebiulachir 1115 (22. August 1703) abgesetzt und verungnadet ward. Im selben Jahre aber wieder begnadigt, erhielt er die Statthalterschaft Cypern's und im folgenden Jahre die von Ägypten. Seine ägyptische Statthalterschaft war nicht glücklicher als seine Großwesirschaft. Hunger drückte das Land. Er veranstaltete öffentliche Gebethe zu den berühmtesten Wallfahrtsstätten Kairo's, bis der Nil sechzehn Ellen erreicht, und der Damm durchstochen ward [2]). Im Dschemaßul-ewwel 1118 (September 1706) abgesetzt, ward er nach Rhodos verwiesen, wo er im Silhidsche des Jahres 1119 (März 1707) unter Foltern oder aus Folge derselben den Geist aufgab [3]). Rami war ein trefflicher Stylist, wie die beyden Sammlungen seiner Staatsschriften [4]), nicht weniger als tausend vierhundert an der Zahl, wahre Muster eines einfachen Lebens und edlen Geschäftsverstehens, beweisen, und Verfasser eines vollständigen Diwans.

Die, so seh'n die weiße Hand,
Die, so sehen deine Brust,
Die, so seh'n des Freundes Brust,
Kampher, Wunden aufgelegt,

Dieses Moses-Hand ist, sagen,
Spiegel aus Krystall ist, sagen,
Auf der meinen wundgeschlagen,
Sey allhier zu sehen, sagen.

Chiali laal mübäl techeschmi terdo kalmisch dür.

Zantem des Mundrubins ist in dem Aug' geblieben,
Der Rausch des Weingenusses ist im Kopf geblieben;
Nicht durch den Blick wird Hitze wie zum Kopf getrieben,
Von Liebe trunken, ist das Herz zurückgeblieben.
Es hat die Welt verschied'nen Secten sich verschrieben,
Doch Reinigkeit des Sinns ist in dem Wein geblieben;
Zu lösen dieß Geheimniß wird nichts aufgetrieben,
Ein Wort, das ohne Sinn, ist Großmuth heut geblieben;
Die Kronen, Rami, sind dem Wunsche fern geblieben,
Denn vieler Schahe Aug' ist schon vergiss't geblieben.

---

[1]) Gesch. des oöm. Reiches Bd. VII. S. 72. [2]) Eben da S. 133 nach Raschid, die Geschichte Jusuf's nach La Motraye. [3]) Gesch. des oöm. Reiches Bd. VII. S. 134 nach Talman's Bericht. [4]) Gesch. des oöm. Reiches Bd. VII. S. 72.

Bana bir wschwe hachach eiler ki chatll jar soilenmef.

Der Alaum des Freund's gibt mir Vergnügen,
Dem Volk bleibt dunkel das Geheimniß,
Wenn du mich ſiehſt, machſt mich verſtummen,
Allein das, was du ſprichſt mit And'ren,
Nicht möglich iſt's, den Wuchs zu ſchildern,
Die Auferſtehung! — doch vom Gange,
Mit dir der Nebenbuhler heimlich
O weh! daß des Verliebten Nahmen
Vielleicht, daß einſt mit dir zu reden
Zu ſtolz iſt ihr deine Wange,
Die Freunde wollen das Bekannte,
Hüth', Rami, dich im Lied vor dem.

Das ſich nicht ſagt,
Das ſich nicht ſagt;
Die Liebe plagt,
Wird nicht geſagt;
Der überragt,
Wird Nichts geſagt,
Zu ſprechen wagt,
Die Niemand ſagt!
Der Tag noch tagt;
Nichts wird geſagt,
Was ſchon geſagt;
Was nicht geſagt.

Weſſen Zelle hat erleuchtet deine Strahlenſonne?
Weſſen Neſte hat beleuchtet deines Mondes Wonne?
Wem haſt Fallen du geleget, durch das Haar zerrüttet?
Gibt es Viele, die mir gleichen im Gemüth zerrüttet?
O Auſſem der Wolluſt, weſſen Rücken krümmſt als Bogen?
Und wen haben deine Wimpern blutig ausgeſogen?

Bir lahſa nihan olsa o mehru nafarümden.

Wenn Einen Augenblick das Mondgeſicht mir ferne,
Vergleich' ich Finſterniſſen meines Auges Sterne;
Wenn meines Freundes Wangen friſch vom Schweiße triefen,
Fließt blut'ger Sehnſuchtsſtrom mir aus des Auges Tiefen;
Im Gluthenhimmel flieg' als Vogel ich, als freyer,
Kein Wunder, wenn von meinen Schwingen fließet Feuer;
Wenn Einen Augenblick du wollteſt nur entſagen
Dem Becher, Schenk', um meinem Kopfweh nachzufragen;
Was iſt's, wenn Rami allen zeiget ſein Gedicht?
Er ſchämt ſich auf dem Redemarkt der Perlen nicht.

Jok sinemüſde ferre kadar kinemüſ bilüm.

Es wohnt kein Sonnenſtäubchen Groll im Buſen, unſ'ren,
Die Sonne muß beneiden dieſen Spiegel, unſ'ren,
O Aug', vergieß nicht Blut um den Kaftan des Amtes,
Befeuchte nicht den Saum des Wollenkleides, unſ'ren.
Was iſt es, wenn man ſagt, wir ſeyen Schatzbeſitzer,
Wenn von Eingebungen es wogt im Buſen, unſ'ren?
Wir haben, Wirth, verzichtet auf den Trunk des Morgens,
Genießen itzt des Rauſches bloß im Traume, unſ'ren.
Ey Rami! wird denn jener Jüngling nimmer fragen,
Wie geht es denn, wie geht's dem alten Diener, unſ'ren [*])?

Biſi na makremi issmet esenab arſi hire eiler.

Es ſcheut ſich, als Uneingeweihte [*]) uns betrachtend,
Der Hirſch der Liebenden, gefährlich all' erachtend;
Wie kann der Mann von Herz wohl vom Erſtaunen laſſen,
Wenn ihn Ereigniſſe, den Saum zerreißend, faſſen?

[*]) Schichi. [*]) Etaleti. [*]) Für uneingeweiht in das Harem der Reinigkeit.

O Brauenbogen, weil dein Pfeil wird tief empfunden,
Erbittet ſich mein Leib beſtändig neue Wunden;
Was Wunder, wenn die Glut des Moxis ſich ſtets erhöht,
Da es den Lichtanſtuß von deiner Wang' erhält [1])?

MDCLXXXVI.

Aarifi IX.,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Ist Jehalfade Aarif Mohammed Efendi, i. J. 1064 (1653) geboren, mit fünf und zwanzig Jahren Muderris der Medrese Tuti latif, dann der von Ahmed Tschausch, der Medrese Schah Choban, i. J. 1099 (1687) an der zweyten Medrese Sekeria Efendi's, i. J. 1100 (1688) Muderris der Mihrmah am Adrianopolitanerthore, im folgenden Jahre Einer der Achter, i. J. 1102 (1690) Muderris der Medrese Chaireddinpascha's, zwey Jahre später an der Schah Sultana, i. J. 1106 (1694) Aspirant der Suleimanije, im folgenden Jahre an der Prinzenmedrese, i. J. 1107 (1697) an der Suleimanije, i. J. 1113 (1701) erhielt er die Überlieferungsschule an der Suleimanije, und noch im selben Jahre die Richterstelle von Jenischehr; nach seiner Absetzung wurden ihm als Einkünfte die Richterstellen von Akhißar und Sbaruchan angewiesen, im folgenden Jahre erhielt er mit dem Range eines Richters von Adrianopel die Richterstelle von Damaskus, und nach seiner Absetzung die Einkünfte der Richterstelle von Baba, Mennen und Güselhißar als Gerstengeld. Er starb auf seinem Landhause im anatolischen Schloße des Bospores.

Seit Aarifi als Sonnenstaub geseh'n Das Sonnenangesicht,
Durchjaget er die Himmel und die Erde, Und findet Ruhe nicht [2]).

MDCLXXXVII.

Aſeri V.,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Aus Bursa; Schreiber an der Gerichtsbehörde allda, dann Muderris an der dortigen Medrese Köpükli und Jahjapascha's, von derselben aber hernach abgesetzt, starb er, als er sich eben wieder um eine Stelle bewarb.

Im Rosenlicht des Grams gemarkt am Liebesheim,
Kann meiner Brust das Tulpenbeet sich nicht vergleichen [3]).

MDCLXXXVIII.

Nasim II.,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Mohammed Efendi von Constantinopel, Muderris, dann Lehrer der Söhne Selimgirai's, endete seine Tage zu Tschataldsche in der

[1]) Salim, der Schwiegersohn Rami's. [2]) Schechi Nr. 1500. Salim Nr. 213. [3]) Salim Nr. 28.

Nähe Conſtantinopel's. Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, aus welchem Scheichi ſieben und neunzig Diſtichen, Stafaji nur eilf, Salim gar nur die zwey erſten folgenden aufgenommen:

Glaube nicht, daß der Liebende je am Leben verzweifelt,
Neuer Mond zeigt ihm jegliche Furche der Stirn.

O Roſenwangichter, wer ſchaut den Roſenflor?
Wer lüft die Knoſpen auf von deinem Schönheitsflor?

Es fehlt dem Leib an Kraft, er nimmt kein Körnchen ein,
Doch treibt ihn Tag und Nacht des Weltenmühlrad's Stein;
Ob eines einz'gen Korns auf ſeiner Hoffnungsſcheuer
Hat Herzensvogel ſich gemacht ſein Neſt im Feuer.
Es hat der mag're Leib nicht Ruhe vor Gefahr,
Er iſt gekrümmt und kraus wie des Geliebten Haar;
Am Herzensſpiegel, den ein Stäubchen ſonſt getrübt,
Mit Steinwurf tauſendfach das Loos Muthwillen übt;
Als Schatten ward getreten ich dem Fuß zum Stande,
Der Liebe Sonne ſchäm' ich mich nur vor dem Stande.

Das Herz iſt Perle in dem Meer der Klarheit,
Verborg'ner Schatz im Magazin der Wahrheit;
Es ſcheint zwar glatte Tafel nur zu ſeyn,
Doch ſteh'n viel Sprüche d'rauf und Phantaſey'n;
Bald iſt es voll von Luſt und froh und rein,
Bald iſt's ein Becher voll von Liebeswein.

Ich kann vergeſſen nicht die Roſenau,
Die blüht, o Schönheitspalm', in deinem Gau!
Wie könnt' ich ſie vergeſſen, es iſt dort,
Wo ich zum Staub aus Sehnſucht ward, der Ort!
O du vom Angeſicht, Peri gleich, klar,
Ich bin gebunden an dein krauſes Haar!
Wie könnt' ich es vergeſſen, es iſt dort,
Wo ich wie Kamm geſpalten ward, der Ort.

O hüthe dich, mit jeder Leila ſchön zu thun,
Denn dieſes Thal führt zu dem Loos von Medſchnun.

MDCLXXXIX.

Ahmed VI.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Iſt der berühmte Iſhak Chodſcha, einer der größten und berühmteſten Gelehrten ſeiner Zeit, Verfaſſer zahlreicher Werke. Sein Vater Chaireddin gab ihm wiſſenſchaftliche Erziehung, deren Früchte er durch eine Reiſe nach Perſien, und beſonders während ſeines fünfzehnjährigen Aufenthaltes in Schirwan, da er in Geſellſchaft des gelehrten Nimetullah-ſade Efendi reiſte, verdoppelt hat. Bey ſeiner Rückkehr hing er ſich an Iſhak Efendi.

welcher der Bittſchriftmeiſter des Großweſirs Muſtafa [1]) Köprili geweſen, und ward nun unter dem Nahmen des Lehrers Iſhak's berühmt; Muloſim bey Schaabanſade Mohammed Efendi, erhielt er i. J. 1093 (1682) die Medreſe Iſhakpaſcha's zu Kinegöl und ward i. J. 1099 (1687) zu einem Äußeren mit fünfzig Aſpern befördert. Im J. 1101 (1689) wurde ihm auf des Großweſirs Muſtafa Köprili Befehl zu Bruſa die Medreſe Chudawendkiar's (Murad's I.) mit dem Range eines Inneren [2]), und zugleich die Präſidentenſtelle der Rechnenkammer von Anatoli verliehen. In dieſer Eigenſchaft machte er den Feldzug von Belgrad mit, und ward nach Belgrad's Eroberung zu einem Aſpiranten [3]) der Achter, und i. J. 1115 (1703) zum Muderris der Medreſe Murad's II. befördert. Seine Werke ſind: 1) Die mathematiſche, für den Teſkeredſchi Iſhak unter dem Titel Iſhakije über den Gebrauch des Quadranten, die Beſtimmung des Meridians, und die der Kibla geſchriebene Abhandlung; 2) eine Erklärung zum Beginne der Läuterung der Logik [4]) Teftaſani's; 3) Anhängſeln zur Exegeſe Beidhawi's; 4) Randgloſſen zum Texte des Tawalii [5]); 5) zur Lebensgeſchichte des Propheten von Ajaſ [6]); 6) ein Vierziger, d. i. eine Sammlung von vierzig Überlieferungen; 7) die Überſetzung der berühmten philologiſchen Prolegomene Samachſchari's [7]); 8) ein vollſtändiges Inſcha; 9) einen Commentar zu Termedi's Perſonalbeſchreibung des Propheten [8]); 10) die Kiſte der Kenntniſſe [9]), d. i. eine Abhandlung über die Räthſel; 11) eine gereimte Prophetenlegende unter dem Titel des Einheitsbuches [10]). Von ſeinen Gedichten haben Schejchi zwölf, Sefaji neun, Salim ſechs Diſtichen aufgenommen [11]).

Keine Juwelen beſitz' ich, die würdig wären des Fußſtands,
Und des Auges Fluth wird nicht begünſtigt vom Glück,
Ich bin zwar Simurgh, durchkreiſend fröhlich die Welten,
Weh! die Schwinge trägt mich nicht zum Kafe des Heils [12]).

MDCXC.

Iſſeti, d. i. der Reine,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Iſſ Saati Ahmed Efendi aus Conſtantinopel, wo er i. J. 1073 (1662) an der Medreſe Muiereddin als Äußerer anfing, und dann an die Sinanbeg's befördert ward; i. J. 1090 (1679) Muderris der Seradſchije, i. J. 1094 (1682) Richter von Kutahije, i. J. 1106 (1794) Rich-

[1]) Im Schejchi ſteht hier durch Schreibfehler Ahmed ſtatt Muſtafa, gleich unten aber richtig Muſtafa; wenn aber dieſe zweyte Berichtigung nicht vorkäme, wäre der Schreibfehler nicht nur an der Jahreszahl, ſondern auch aus dem Beyſatze Fafil, d. i. der Tugendhafte, welches von allen Köprili nur Muſtafa trug und verdiente, leicht zu erkennen. [2]) Anatoli Mudaſcheſi. [3]) Muſilei Ssabn. [4]) Tehſibil mantik. [5]) Tawalii. [6]) Schifai fafi Ajaf. [7]) Aſſaſ eref fi terdſchümeti Mekſade metel-Sded. [8]) Schahmailli Termedi. [9]) Skandufatol-maarif. [10]) Wahdetname. [11]) Schejchi Nr. 1850. Sefaji Nr. 17. Salim Nr. 15. [12]) Schejchi Nr. 1500.

ter von Nicoſia und drey Jahre hernach von Belgrad, ſtarb er, mit den Richtereinkünften von Parawadi zur Ruhe geſetzt. Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans *).

Den Bettler macht des Weines Geiſt zum Gaben des Frohſinns,
Er ſendet, wenn er Geld nicht hat, die Schätze des Frohſinns;
Seitdem das Herz nach dem Kryſtalle Dürſtet der Lippen,
Erweiſet ihm Gefallen nicht der Becher des Frohſinns;
In Welt der Reinheit feyert Jeder Feſt des Genuſſes,
Nur mir allein iſt unbekannt der Himmel des Frohſinns;
Ich ſah, wie Freundes Wange traf am Morgen vom Schweiße,
Als Thau fiel auf die Schönheitsroſe Tropfen des Frohſinns.

MDCXCI.

Chaliſſi IV.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Chaliſſi Mohammedpaſcha aus Kaſimpaſcha, der Vorſtadt Conſtantinopel's; Imam des Kaimakam Bitlis Muſtafapaſcha; er erhielt i. J. 1103 (1691) die fünfte Kanzel am Galataſerai mit dem Range eines Äußeren, und als ſein Gönner i. J. 1103 (1694) Großweſir ward, mit dem Range eines Inneren der Medreſe Imre Chodſcha's, i. J. 1109 (1697) Einer der Achter, im folgenden Jahre Muderris der neuen Medreſe des Riſchandſchipaſcha, und ein Jahr ſpäter an der Mohammedpaſcha's im Galeerenhafen, i. J. 1116 (1704) Muderris an der Aja Sofia; zwey Jahre hernach ward ihm mit dem Range des fünften Muderris an der Suleimanije die Medreſe Sultan Ahmed's verliehen, i. J. 1120 (1708) erhielt er die Richterſtelle von Medina; wo er bald nach ſeiner Ankunft ſtarb.

Wind der Ankunft ſey geſegnet, Weil er Kunde bringt,
Scheint' iſt's, der vom Feſtgelage Becher Dichem's ausbringt;
Düfte von der Hofnung Roſen Oſtwind Andren bringt,
Welches Loos iſt meines, daß er Mir nur Schnupfen bringt?
Irrthum iſt es, wenn ſein Auge Schmeicheleyen bringt,
Da die Wimper Seel' und Herzen Schmerzenspfeile bringt.
Sieh, Chaliſſi, ob Verzweiflung Etwa Freuden bringt;
Wenn der Wunſch iſt unvernünftig, Nie der Wunſch gelingt *).

MDCXCII.

Abdi XI.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Scheich Abdollah, der Sohn des großen Scheich Himmetſade, welchen letzten ſowohl die Derwiſche Beirami als Chalweti zu den Ihrigen zählten; geb. i. J. 1050 (1640), ward er unter ſeines Vaters Leitung

*) Scheichi Nr. 1152. Sſafaji Nr. 262, mit dem falſchen Sterbjahre 1100 ſtatt 1120. Salim Nr. 238. **) Scheichi Nr. 1501. Sſafaji Nr. 84. Salim Nr. 81.

Prediger [1]), Vorbether [2]) Überlieferer [3]), Exegete [4]), und erhielt, als ſein Vater i. J. 1086 (1675) auf die Predigerkanzel der Moſchee Kasimpaſcha's Verzicht leiſtete, dieſelbe, und vier Jahre hernach die an der Moſchee Ghalilpaſcha's. Nach dem i. J. 1095 (1683) erfolgten Tode ſeines Vaters, folgte er demſelben als Scheich Vorſteher des Kloſters am neuen Garten, i. J. 1099 (1687) pilgerte er nach Mekka, und kehrte im folgenden Jahre nach Conſtantinopel zurück. Im J. 1105 (1693) erhielt er die Predigerſtelle an der Moſchee Selim's I., im folgenden Jahre die an der Moſchee Mohammed's II., und begleitete i. J. 1108 (1696) den Sultan als Scheich des Lagers in's Feld; i. J. 1120 (1708) ward er Prediger an der Moſchee Bajeſid's II., und ſtarb im ſelben Jahre. Er hinterließ einen vollſtändig geordneten Diwan, aus welchem Scheichi nicht weniger als acht und ſiebzig, Stafaji drey und zwanzig, Salim nur vier Diſtichen aufgenommen [5]).

Aus ſeinen Kaßideten.

Im Kahne der Genügſamkeit
Begeiſtert von der Liebe ſpring'
Berauſch' dich, Abdi, nur gerecht
Laß die Begeiſterung des Weins,
Den Ocean der Lieb' fahr' über,
Den großen Reif des Himmels über,
Im vollen Glas des Weins der Liebe,
Und ſetze dich darüber.

Aus dem Propheten-hymnus (Naat), zum Lobe von Tag und Nacht.

Mond und Sonne, die erleuchten
Sind für mich nur zwey Laternen,
Mond und Sonne ſind Gewichte
Eines ſteigt, das andre ſinket
Derwiſch Himmel hat zu Roſen
Zu zwey Roſen, die ſich drehen,
Mond und Sonne nimmt Rebelle
Bald ſie werfend, bald ſie haltend,
Mond und Sonne ſind zwey Tafeln
Auf denſelben werden Hymnen
Mond und Sonne ſind zwey Kerzen,
Die als Schmetterling' umkreiſen
Dieſe Erde Tag und Nacht,
Welche brennen Tag und Nacht;
An der Uhr von Gottes Macht,
Immerfort bey Tag und Nacht;
Mond und Sonne ſich gemacht,
Auf der Hande Tag und Nacht;
Himmel in die Hand mit Macht,
Wechſelnd ab bey Tag und Nacht;
Silberner und gold'ner Pracht,
Leb's geſchrieben Tag und Nacht;
Uns zu leiten angefacht,
Ew'ges Licht bey Tag und Nacht.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Die Nachtigall verkündet laut der Welt,
Daß Roſe Hochzeit mit dem Oſtwind hält,
Die Roſ' iſt grauſam den Gefall'nen allen,
Was nützt es denn, als Thau auf ſie zu fallen?

Im Winter ſchickt der Himmel dir
Die Schneeluft als ein Glanzpapier,
Je mehr darauf du ſchreibſt, ſo mehr
Bringt Poeſie den Sommer her [6]).

Als Stein ſchwert mich der Freund darnieder,
Als Compaßnadel zittert Seufzer
Magnet wiewohl,
Nach ſeinem Pol.

---

[1]) Waiſ. [2]) Muſelliſ. [3]) Muhadiſ. [4]) Muſeſſir. [5]) Scheichi Nr. 1697. Stafaji Nr. 268. Salim Nr. 221. [6]) Das ſchlechte Wortſpiel zwiſchen ſo mehr und Sommer iſt eine getreue Nachahmung des türkiſchen im Texte in dem Zuſammenſetzungen ſowohl ſchreib als Sommer heißt.

MDCXCIII.

Ferdi II.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Huſein Efendi aus Conſtantinopel, ein Zögling Ramipaſcha's, Secretär mehrerer Weſire, war zu Kairo Mukabeledſchi, dann Einer der Herren des Diwans, Muſtermeiſter der Sipahi, und Bittſchriftmeiſter der Kammer Malije.

Als ich die Wangen ſah, küßt' ich des Scheimes Hand,
Noch raubt Erinnerung dem Ferdi den Verſtand [1]:
Als ich die Wange ſah, küßt' ich des Scheimes Hand,
Noch iſt die Süßigkeit in meines Mundes Rand [2].

MDCXCIV.

Fenni III.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Mohammed Efendi von Conſtantinopel, war erſt ein Derwiſch aus dem Orden Chalweti, der dann unter der Leitung Sſalihdede's in den Orden der Mewlewi trat; er genoß des Umgangs mit Adamdede, Munedſchim Ahmeddede und anderen großen Scheichen Mewlewi Dichtern. Für eine dem Großweſir Köprilifade überreichte Kaßide ſtellte dieſer ihn als Secretär der Kopfſteuer an, und er gelangte ſogar zur Ehre, in die vertraute Geſellſchaft des Sultans zugelaſſen zu werden. Er ſtarb in ſeinem Hauſe am europäiſchen Schloſſe des Bosporos, das er ſich ſelbſt gebaut und mit vielen Gemählden ausgeſchmückt hatte [3]. Sultan Mohammed fragte ihn eines Tages, ob es denn ein Vergnügen gäbe, deſſen die Sultane nicht genießen könnten; jawohl, erwiederte Fenni; da ſie nur Sclavinnen und keine Frauen haben, ſo entbehren ſie des köſtlichen Genuſſes der Welt, ſich von vier rechtmäßigen Frauen auf einmahl zu ſcheiden; dieß iſt der höchſte Genuß der Welt, den man mit Recht den Neidapfel der Könige nennt. Da er, großer Liebhaber vom Bauen, das Gebäute oft wieder einriß und veränderte, ſo ſpielte er hierauf durch den Vers an:

Vom Grund aus habe ich zerſtöret — Das Haus der Frömmigkeit,
Und mit dem Schutt davon hab' ich — Des Rauſches Haus erneut.

Aus ſeinem vollſtändigen Diwan hat Scheichi acht, Sſafaji ein halbes Hundert von Diſtichen aufgenommen, worunter die Chronogramme auf die Erneuerung des Mewlewikloſters zu Beſchiktaſch i. J. 1097 (1685) und eine Elegie auf den Tod des auf der Wallfahrt nach Mekka zu Damaskus verſtorbenen Perwaneſade, d. i. Schmetterlingsſohn.

---

[1]) Scheichi Nr. 1759. Salim Nr. 267. [2]) Salim gibt außerdem noch ein Räthſel. [3]) Scheichi Nr. 1760. Ghalib. Sſafaji Nr. 312. Salim Nr. 275. Der letzte gibt Sterbejahr 1122, Ghalib und Scheichi 1120.

Er ſah den Sand der Lebensuhr verrinnen,
Es ging der Sohn des Schmetterlings von hinnen:
O weh, herein der Sturm des Todes bricht,
Und löſchet aus mit Einem Puff [1]) das Licht:
Er wandte ſich zur Kaaba ew'ger Wahrheit,
Und gab ſich dem Geliebten hin voll Klarheit.
Als er nach Abend [2]) kam, da ward es Morgen,
Er trank den Becher aus der Erden-Sorgen:
Er mühte ſich und fand des Hauſes Herrn,
Er opferte ſich dem Erbarmer gern,
Der Vogel ſeines Geiſt's vernahm den Ruf:
„O kehr zurück zu dem, der dich erſchuf!"

MDCXCV.

Krimi, d. i. der aus der Krim,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Mohammed, ein Derwiſch aus Conſtantinopel, der den obigen Nahmen von ſeinen vielfältigen Reiſen nach der Krim erhielt [3]).

Ich ſag' nicht, ſey mir treu, und ſey für And're todt,
Ich ſage, ſey mir todt nach der Tyrannen Art [4]).

MDCXCVI.

Kunhi, d. i. der Stollenhafte,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Osman Efendi von Conſtantinopel, Einer der Secretäre des Diwans, Vorſteher der Pachtenkammer erſt zu Kafa dann zu Bruſa, ſtarb mit einem großen Lehen begünſtigt zu Conſtantinopel als Beglikdſchi, d. i. Viceſtaatskanzler [5]).

Sauge ſeine Lippen,
Küſſe ſeine Wangen,
Kann es dich denn hindern,
Willſt du denn, o Seele,

Willſt du reinen Wein denn nicht?
Willſt du ſüße Biſſen nicht?
Daß den Thor er lüſtet nicht?
In der Welt Verderben nicht [6])?

MDCXCVII.

Muchteſchim, d. i. der Prächtige,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Iſt Schaabanſade Mohammed Efendi, Einer der Secretäre des Diwans, welcher eine Zeitlang Einer der Herren desſelben als dritter Defterdar geweſen. Er hinterließ eine Sammlung von Briefmu-

[1]) Pef, wie im engliſchen a puff of wind, bouffée. [2]) Wortſpiel mit Schaam, welches ſowohl Damaskus als Abend bedeutet. [3]) Salim Nr. 291. [4]) Er ſpielt mit den Worten Wefa (Treue) u Dschefa, Harte, Leid, Qual. [5]) Schichi Nr. 1762. Salim Nr. 303. [6]) Salim.

ſtern unter dem Titel: Degen der Briefſtellerkunſt [1]. und eine Sammlung von Gedichten.

Wider ſchwarzes Loos bin ich empört,
Das der Kenntniß Edelſtein zerſtört,
Das mir Wünſcherfüllung raubt,
Und die Wünſche ſelbſt entlaubt.
Wo wär' der Erfüllung Luſt,
Da kein Wunſch in meiner Bruſt [2]?

MDCXCVIII.

Raaſi III.,

geſt. i. J. 1120 (1708).

Ahmed Efendi aus Boli, Kiaja Iſſmeti Mohammed Efendi's. Einer der Herren des Diwans, in dem er das Amt des Ceremonienmeiſters bekleidete.

Ich habe Roſ in deiner Wangen Preis gefunden.
Ich habe Hyacinth' durch Lob des Haars gefunden;
Viel tauſend Leben werth ſind des Genuſſes Kunden.
In Mundbeſchreibung hab' ich rothen Wein gefunden;
Indem ich Liebe ſang, verfloſſen mir die Stunden.
Und Roſen ſuchend, ward ich Nachtigall erfunden [3].

MDCXCIX.

Emin II.,

geſt. i. J. 1121 (1709).

Der Sohn Arab Saalih Efendi's, Emin Mohammed, Schreiber mehrerer Gerichtshöfe, zuletzt zu Damaskus, dann Stellvertreter ſeines Vaters.

Wenn du im Garten ſchwankſt, ſehnt ſich die Welt nach dir,
Nach deinem Wuchſe ſehnt ſich Roſenhains Revier [4].

MDCC.

Sbadikſade, der Muſti,

geſt. i. J. 1121 (1709).

Der Sohn Saadreddin Jeiſullah Efendi's, i. J. 1041 (1630) geboren; Muſaſim Kara-Tſchelebi Mahmud Efendi's, war der erſte Muderris der i. J. 1067 (1656) geſtifteten Medreſe Ahmed Kiaja's, i. J. 1072 (1661) an der Kaghadſchidede's befördert; zwey Jahre hernach an der Papaſoghli's, dann an der Abdol Halim's, i. J. 1076 (1665) an der Medreſe des Muſti Huſein, i. J. 1079 (1668) an der Haſiſpaſcha's.

---

[1] Tighuſ-inſha. [2] Salim Nr. 322. [3] Schaichi Nr. 1775. Salim Nr. 328. [4] Schaichi Nr. 1725. Salim Nr. 7.

und im folgenden Jahre an der Chaireddinpaſcha's, das Jahr darauf Einer der Achter, dann Muderris an der Medreſe Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch, i. J. 1085 (1674) an der Gemahr Sultans, dann an der ſultaniſchen Weſa'e, i. J. 1093 (1686) an der Überlieferungsſchule der Suleimanije, im folgenden Jahre Richter von Haleb, i. J. 1099 (1687) erhielt er mit dem Range eines Richters von Adrianopel die Richtereinkünfte von Kemlik als Gerſtengeld, i. J. 1101 (1689) die Richterſtelle von Kairo mit dem Range von Mekka, i. J. 1103 (1691) Richter der Hauptſtadt, i. J. 1106 (1694) zu Kairo; hierauf zweymahl Muſti, das erſte Mahl neun Monathe lang (vom Julius 1694 bis April 1695), das zweyte Mahl ein Jahr lang (1707 bis 1708), ſtarb er im folgenden Jahre, im Vorhofe der Moſchee von Jündükli begraben. Er dichtete türkiſch, arabiſch und perſiſch.

Thränen verſtreut mein Aug' umher als Körner der Todung,
Vogel des Oceans machet darinnen ſein Neſt.
Meine Seufzer haben ſo den Himmel geohrfeigt,
Daß er ſchwindelnd ſeitdem immer im Kreiſe ſich dreht.
Gnadik, ſieh, wie in der Kaaba des Gau'ß des Gelichten
Meiner Thränen Strom ſammelt ſich an zum Gewäſſer [1].

MDCCI.

Abdi XII.,

geſt. i. J. 1121 (1709).

Ja Abdi Beiram Efendi, i. J. 1085 (1674) zu Amaſia Muderris an der Bajeſidije, i. J. 1100 (1688) Richter von Tripolis in Syrien, i. J. 1105 (1693) Richter von Nicoſia, vier Jahre hernach von Soſia, im folgenden Jahre mit dem Range eines Richters von Medina beehrt, i. J. 1116 (1704) Richter von Kaiſarije, i. J. 1121 (1709) von Konia, wo er bald nach ſeiner Ankunft ſtarb, und an der Grabſtätte gegenüber der Moſchee der Sultaninn Walide beſtattet ward [2].

Deiner Brauen Hochaltar — Ward die Phantaſie gewahr,
Als Tawaf ſich ſelber zeigt. — Zitternd ſich das Herz hinneigt [3].

MDCCII.

Junis VII.,

geſt. i. J. 1121 (1709).

Junuf Efendi aus Tirnova in Rumili gebürtig, ein Muderris.

Glaub' nicht, daß, wer Liebe trinkt, — Kopfweh von dem Rauſche hat,
Glaub' es nicht;
Glaub' nicht, daß, wer liebberauſcht, — Jemahls ſeinen Rauſch ausſchläft,
Glaub' es nicht [4].

---

[1] Schaichi Nr. 1511. Salim Nr. 187. Schakaik Nr. 218. [2] Schaichi Nr. 1501.
[3] KibleNuma ſind die Gebeth-Compaſſe, deren Einrichtung Ideler in den Handgruben des Orients beſchrieben. [4] Schaichi Nr. 1758. Salim Nr. 256.

MDCCIII.

Muſtakim, d. i. der Geradlinige,

geſt. i. J. 1121 (1709).

Mohammed, der Scheich Chalweti aus Conſtantinopel, welcher dem Kloſter Alaeddin's im Viertel Akſeral, welches das Viertel der Stoß hieß, vorſtand; er war Tonkünſtler und Chronogrammenſchmied, Verfaſſer von Hymnen.

Iſt's ein Wunder, wenn Männer von Herz verlangen den Frühling?
Wer denſelben begehrt, findet gelindert den Schmerz;
Reichen Knoſpenſtoff legt aus der Oſtwind als Kaufherr,
Und der Frühling ſchmückt Buden des Marktes der Welt.

MDCCIV.

Uſſetſi II.,

geſt. i. J. 1122 (1710).

Huſein Efendi von Bagdad, eine Zeitlang Secretär des Kiaja allda, dann Secretär zu Conſtantinopel.

Als jener Mond geſeh'n, daß meine Bruſt Durch Liebe rein wie Spiegel,
Hat er geöffnet ſeine Silberbruſt. Gleich einem hellen Spiegel [1]).

MDCCV.

Ani [2]) IV.,

geſt. i. J. 1122 (1710).

Der Nahme einer Dichterinn aus der Familie des großen Muſti und Geſchichtſchreibers Seaadeddin, Fatima die Gemahlinn Emir Aga's des Richters von Selanik.

Mein Aug' iſt Gärtner, Durch deines Wangenbildes Phantaſieen,
Sorgen blüh'n heran, In Wunden, welche tief die Bruſt durchziehen [3]).

Salim ſagt, daß gleichzeitige Dichter und Gelehrte ſich oft über das Dichtertalent der durch ihre Sitten ehrwürdigen Matrone zu ſcherzen erlaubt, und unter andern, daß Sirri Efendi von Skutari, der, eines Nachts im Hauſe gaſtfreundlich aufgenommen, ſich den Spaß machte, im Diwane (der Liederſammlung) der Hausfrau, den er in ſeinem Schlafzimmer auf dem Pulte gefunden, in den Ghaſelen den Dichternahmen Ani durch die Veränderung des A in ein M höchſt unanſtändig abzuändern [4]).

---

[1]) Scheichi. Salim (Nr. 17) höchſt weitſchweifig. [2]) Ani heißt zwar die Zeit, aber auch das franzöſiſche je ne sais quoi, von Anmuth und Liebreiz. [3]) Scheichi Nr. 1227. Salim Nr. 1v. Sidſeil Nr. 18. [4]) Ani heißt tempus, a m aber cunnus

Die Sache blieb eine Zeitlang unentdeckt, bis bey einer Gesellschaft einer der Hausfreunde den Diwan zur Hand nahm, und sich höchlich über solche Veränderung des Dichternahmens der Hausfrau verwunderte, welche entrüstet alle diese Stellen mit der Schere herausschnitt.

MDCCVI.

Vaid V.,

gest. i. J. 1122 (1710).

Mustafa-Tschelebi von Alaschehr in Aidin, starb als Motesellim von Tire.

Was der Karfunkel deiner Schönheitfeuer,
Was für ein Feuer sey und Licht,
Weiß nicht, wer nicht als Schmetterling, als Feuer,
Umkreiset deiner Schönheit Licht;
Und was es heiße, in des Zustands Schatten,
Auf deinem Pfad zu sonnen sich,
Weiß nicht, wer nicht auf deinen Federmatten
Zu Staub getreten wird, wie ich [1].

MDCCVII.

Asim II.,

gest. i. J. 1122 (1710).

Jusuf Efendi, der Bosnier, Schreiber der Gerichtsbehörde zu Bosna Serai, Verfasser eines Diwans [2].

Aus seinem Himmelfahrtsgedicht.

O schöne Nacht der Himmelfahrt des Gottgesandten,
In der als Ambramasse Finsternisse brannten;
Die Finsterniß ist nicht von Sonnenfeuer Rauch,
Sie ist verstreuet in die Welt als Ambrarauch;
Sie ist der Rauch des Seufzers von dem Kreis der Welt,
Die Sonnenmutter in den Brunn der Sehe fällt;
Nicht Sterne sind es, die durch Finsternisse glühen,
Die Funken sind's, die von dem Huf des Rappen sprühen [3].
Es wirft in Sternenacht der Himmel aus sein Habe,
Was macht's, da neunfach ist der Sphären Morgengabe?
Was ihr für Sterne hattet an des Himmels Bogen,
Ist nur gestirnter Flor, dem Ruß vorgezogen;
Der Sel'gen ambraduftend Haar war jene Nacht,
In welcher der Prophet den Himmelflug gemacht [4].

---

[1] Schichi Nr. 173. Salim Nr. 46. [2] Schichi Nr. 1734. [3] Schebdis, der Nachtgaul, der Rahme des aus Chosrew und Schirin bekannten Rosses Chosrew's. [4] Schichi. Salim.

Nuh Efendifade Jahjabeg eilahcheri hifaf.

Nuh Efendifade Jahia, der Oberſtbereiter,
Hat Schachſpiel gepflegt, nehmend das Rößlein zur Hand.
Aber das Loos ſetzt ihn herab, zum Pfluge der Reiter,
Leben (die Königinn) rennt nieder der Laufer als Mat [1].

Als die Nachricht vernahm, die Nachricht des Todes, des plötzlich gekommenen,
Sprach ich im Zahlenreim [2]) hundert und zwanzig und zwey.

Auf den Tod Neili Ahmed's.

Neili Ahmed, es duftet ſüß ſein Grab!
Stieg von dem Roſenbett zur Gruft hinab.
Den Freunden wird es allen kund gemacht,
Des Todes Jahr in Zahlenreim gebracht.
Neili Ahmed, bekannt der ganzen Welt,
Hat ſich das Paradies zum Haus erwählt.

Tſchelebi Aaßim iſt nach Seaadeddin der zweyte Reichsgeſchichtſchreiber, welcher die höchſte Würde des Islam's bekleidet hat, der dritte Geſchichtſchreiber Mufti iſt Tſchelebifade Aaſſ Efendi, der aber nicht Reichshiſtoriograph.

MDCCVIII.

Mahir, d. i. der Treffliche,

geſt. i. J. 1122 (1710).

Abdullah, ein Bosnier; geboren i. J. 1059 (1649); begleitete i. J. 1091 (1680) den Schaabanſade Mohammed Efendi als Mulaſim nach Mekka, und erhielt bey ſeiner Rückkehr i. J. 1105 (1693) die Medreſe Aaſ Efendi's als Äußerer, im folgenden Jahre die Schahkuli's, ein Jahr ſpäter die Molla Karani's, im ſelben Jahre Aſpirant des Feldes der Achter; i. J. 1108 (1696) wirklicher Achter, dann Muderris der Medreſe Minkariſade's, i. J. 1109 (1697) Richter von Selanik, zwey Jahre hernach zu Galata mit dem Range Adrianopel's, i. J. 1115 (1703) mit dem Gerſtengelde Karabigha's und Erkene's befriedigt; i. J. 1116 (1704) Richter von Mekka; abgeſetzt, erhielt er die Richtereinkünfte von Rhodos als Gerſtengeld und bewohnte die Inſel; dieſes Gerſtengeld vertauſchte er mit dem von Karahiſſar, dann mit dem von Fodſcha und Menmen (Phocäa und Mainomenos); i. J. 1120 (1708) als Richter nach Kaiſarije geſandt, ſtarb er zwey Jahre hernach.

Von deinem Schönheitsbuch ſind Mast und Blatt Randgloſſe,
Gott ſegne ſie! ſagt jeder, der ſie ſieht, als Gloſſe [3]).

---

[1]) Farſane fiel patpit. [2]) Rebit tauſend. [3]) Schicht (der ihn Mahiri nennt) Nr. 315. Staſeki Nr. 577. nebſt ſechzehn anderen Diſtichen.

MDCCIX.

Meïli XIV.,

geſt. i. J. 1122 (1710).

Mohammed Efendi aus Conſtantinopel, der Sohn eines Koches des Serai, der aus der Küche in die Kanzley übertrat, Einer der Secretäre des Diwans, der das Amt eines Kesedars (Beutelbewahrers), d. i. Archivars, erlangte, ſtarb mehr als neunzigjährig.

Dieß iſt der Wuchs, dem ich Cypreſſenkamm verglichen,
Das Haar, wodurch die Schönheit ſich hervorgeſchlichen,
Was wundert euch die Sehnſucht nach dem Mundrubin?
Er gibt wie ein Trunk Waſſers ſich dem Fremden hin;
Es iſt das Herz an deinem Verſe hangen blieben,
Weil eines Engels Huld du Meïli d'rin beſchrieben [1].

MDCCX.

Hamdi VIII.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Ahmed, aus dem Dorfe Thorghudli bey Magneſia; Mulaſim unter Minkariſade Jahja Efendi, erhielt er i. J. 1098 (1686) vom Mufti Mohammed Efendi aus Angora die Medreſe des Defterdars Jahja als Äußerer mit fünfzig Aſpern, i. J. 1101 (1689) auf derſelben Stelle vom Mufti Ebuſaidſade Feïſullah dem Nahmen nach befördert [2]; i. J. 1106 (1694) von Mufti Seïd Feïſullah an der Medreſe Siawuſchpaſcha's zu Ejub als Innerer; i. J. 1110 (1698) mit Vorrückung (Oereket) an der Dſchaaferaga's, i. J. 1115 (1703) an der Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch als Aſpirant der Achter, im folgenden Jahre durch den Mufti Paſchmakdſchiſade Ali Efendi als wirklicher Achter angeſtellt, im ſelben Jahre als Sechziger an die Medreſe Ruſtempaſcha's, im folgenden Jahre als ſolcher mit Vorrückung an die Schah Sultans, von Mufti Ebuſade Abdallah an die Ibrahimpaſcha's als Aſpirant der Suleimanije, i. J. 1123 (1711) wirklich an eine Kanzel der Suleimanije befördert, wo er im ſelben Jahre ſtarb.

Schaut du des Lieblings Herz ſo einfach rein,
So bilde, Hamdi, dir die Roſe ein.
Von außen glatt und einfach zwar und rein,
Von innen Blatt auf Blatt und fein auf fein [3].

---

[1] Gedicht Nr. 1767. Salim Nr. 335. Sdaleti Nr. 379. [2] Jerinde bereket ſtibar olmuſh, d. i. ſo daß er, an ſeinem Orte bleibend, doch um eine Stufe befördert erachtet ward. [3] Salim Nr. 77.

MDCCXI.

Siaḥi III.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Iſt Muſtafa, der Scheich der Mewlewi zu Kairo und dann auf Cypern, wo er ſtarb und begraben ward [1]). Er war auf Cypern von einem Neger gezeugt, und ſeine Geſichtsfarbe veranlaßte den Nahmen, unter dem er als Dichter und Scheich bekannt ward. Nesib dichtete auf ſeinen Tod eine von Ghalib erhaltene Todtenklage.

Indem Er ſtets dem Liebenden die Schönheit zeigt, Was macht Er?
Indem Er gegen ſelben ſich beſtändig neigt, Was macht Er?
Was hat Er aus dem Mund und aus dem Mund geſeigt, Was macht Er?
Siaḥi, der ſeltſame Phantaſien zeigt, Was macht Er?

MDCCXII.

Schermi, d. i. der Schamhafte,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Schermi-Tſchelebi ſtarb als junger Menſch im obigen Jahre.

Schwer iſt's, im Umgang mit dem Freund Zu ſehen nicht auf Schwierigkeiten,
Noch ſchwerer iſt's, wenn's möglich ſcheint, Mit ihm den Umgang einzuleiten [2]).

MDCCXIII.

Izzi II.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Muſtafa-Tſchelebi Bucharifade, d. i. der Sohn des Wohlgeruchverkäufers, ein ausgezeichneter Tonkünſtler, von Sultan Mohammed IV. wohlgelitten, der ihm auf ſeine Bittſchrift die Stelle des Kiaja der Sclaven, d. i. des Aufſehers des Sclavenmarktes, verlieh; außer dem Mewlewikloſter des neuen Thores begraben.

Schaut Feind dem Freund nicht in's Geſicht mit reinem Blick,
So ſchau' doch Gottes Wunder du mit reinem Blick;
Wirft denn, der dich geſeh'n, auf Mond und Sonne Blick?
Er wirft auf ſie als Spiegel nur von dir den Blick;
Ich ſprach: es harret das Herz dem Staub der Thür als Glück;
Er ſprach: nothwendig iſt dem Schmucke reiner Blick.
Er zeigte Flaum und Maal und ſprach alsdann zurück:
Mit Wein iſt Staub und Korn bereit dem reinen Blick;
Wenn Schöner, Izzi, ſieht des neuen Lied's Geſchick,
Verſucht er ähnliches mit reinem Silberblick [3]).

---

[1]) Schekaik Nr. 170. Ghalib. Salim Nr. 153. [2]) Salim Nr. 165. [3]) Schekaik Nr. 175. Sefaji Nr. 265. Salim Nr. 237.

MDCCXIV.

Kadiri VI.,

geſt. i. J. 1128 (1711).

Abdurrahman, der Scheich der Derwiſche Kadiri in dem Kloſter derſelben zu Topchana, der Vorſtadt Conſtantinopel's; nach ſeines Vaters Tod ward er von Ummünanſade erzogen, der ihm ſeine Tochter zum Weibe gab; er ward als Scheich unter dem Nahmen Scherif Kadiri berühmt [1]).

Der ſchöne Bademärter zieht im Bade — Die ganze Welt aus ohne Gnade,
Er macht ſie in des Bades Niſchen — Einſam betrachtend zu Derwiſchen [2]).

MDCCXV.

Kaali III.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Muſtafa aus Conſtantinopel, kam ins kaiſerliche Serai, und erhielt, bey ſeinem Austritt als Mulaſim angeſtellt, hernach von dem i. J. 1115 (1703) [3]) getödteten Mufti Feiſullah die Medreſe Kara-Tſchelebiſade's als Äußerer, dann die Niſchandſchipaſcha's als Innerer; i. J. 1117 (1705) rückte er zum zweyten Inneren vor [4]), i. J. 1118 (1706) an die Medreſe Schah Choban mit demſelben Range überſetzt, und erhielt im folgenden Jahre an der Moſchee Emir Ghodſcha's den Rang eines Aſpiranten auf eine Stelle der Achter, i. J. 1120 (1708) wirklicher Achter, dann an die Medreſe Ruh Efendi's als Sechziger befördert, als welcher er ſein Leben beſchloß.

Wir kamen zum Genußeſſeſte. — Doch grüßte er uns nicht.
Für Liebende, wie wir die Gäſte. — Thut der Empfang es nicht [5]).

MDCCXVI.

Wahik II.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Ahmed-Tſchelebi von Conſtantinopel, war der Secretär der frommen Stiftungen bey Pertewpaſcha; zu Ende ſeines Lebens ob ſchwarzer Melancholie ins Narrenſpital eingeſperrt, hörte er doch nicht zu dichten auf; er ſtarb im Narrenſpital der Suleimanije, und ward in der Grabſtätte Kasimpaſcha's begraben. Er hinterließ einen vollſtändig geordneten

---

[1]) Sfakaki Nr. 329. Salim Nr. 260. [2]) Zu Derwiſchen Ghalweti, von Ghalwet der einſamen Zurückgezogenheit ſo genannt. [3]) Sfakaki Nr. 333. Salim Nr. 290. [4]) Nicht i. J. 1110 (1698), wie es durch Schreibfehler in meiner Handſchrift Salim's ſteht. [5]) Dachili hani. [6]) Elderwel, auf engliſch it wont do.

Diwan [1]). Schafaji ſagt nicht, ob er den folgenden Vers noch außerhalb des Narrenhauſes, oder innerhalb deſſelben gedichtet habe, in beyden Fällen pſychologiſch merkwürdig.

Der Glaser zielt mit jedem Blick mir nach der Seele,
Und Vorwand iſt's, wenn er wo anders ſchaut hinaus;
Was iſt's, wenn deinen Bau ich zum Spital erwähle,
Den kranken Fremden bringt man in das Narrenhaus.

Des Herzens reines Gold dem Mundrubine gib,
Für guten Edelſtein die ſchlechte Münze gib;
Du werde nicht zu Staub, wenn dir der Freund iſt lieb,
Im Meerſand den Leib dem Strom des Nichts hingib;
Du werde ſchwindlich nicht im wirbelnden Getrieb',
O Herz, den Pfeil des Grams der Hand der Luſt hingib [2]).

Mit ſchmelzenden Bitten den Harten zu rühren, Soll dieß wohl möglich ſeyn?
Mit wachſernem Schlüſſel zu öffnen die Thüren Soll dieß wohl möglich ſeyn?

MDCCXVII.

Wahidi IX.,

geſt. i. J. 1123 (1711).

Iſt Molla Ibrahim, der Sohn Elhadſch Muſtafa's, aus dem Flecken Hadſchi Alibafari in Rumili gebürtig; Correpetitor an einer der acht Medreſeen der Moſchee Mohammed's II., dann Mulaſim, und Muderris mit vierzig Aſpern, erhielt er i. J. 1099 (1687) die Medreſe des Ahmed Tſchauſch als Äußerer, dann die Ahmedpaſcha's am Eiſenthor, i. J. 1102 (1690), die Abdullah Aga's, i. J. 1105 (1693) die Merdümije, im folgenden Jahre die Sitti Chatun's, i. J. 1108 (1696) die Dſchaaferaga's, zwey Jahre ſpäter die Segban Ali's, und im ſelben Jahre noch Einer der Achter; i. J. 1110 (1698) ſtand er an der Medreſe des Kloſters, i. J. 1116 (1704) an der der Walide zu Skutari, i. J. 1118 (1706) an der Suleimanije, i. J. 1121 (1709) ging er als Richter nach Haleb, von wo er nach zwey Jahren zurückkehrte und zu Conſtantinopel ſtarb, dort zu Ejub in der Nähe des Köſchkes von Idris an der Seite ſeines Schwiegervaters Rodeſiſade beſtattet. Er überſetzte die Biographien Ibn Challikjan's im Auszuge ins Türkiſche, commentirte die Verſe des Beidhawi über die Perſonalbeſchreibung des Propheten und ſeiner Gefährten, commentirte Verſe Dſchami's und Oſam's, und hinterließ hundert fünf und ſiebzig von ſeiner Hand abgeſchriebene Gedichte.

Schwarzes Haar des Freundes macht Herzen ſeufzen neu;
Sieh, es ringelt ſich die Nacht, Um die Ohren neu.
Und auf Wangenheiligthum Sieht des Flaumes Heer,
Sagt: ey, ſieh es kam nach Rum Abeſſin'ſche Reiterey [3]).

[1]) Schefchi Nr. 1778. Salim Nr. 388. Sefaji Nr. 458. [2]) Schefchi. Sefaji. [3]) Schefchi Nr. 1588. Salim Nr. 340.

Friede iſt's, ſprach ich zum Blick, laß mich in Frieden nun leben,
Antwort kam: o Thor, täglich iſt Beirem nicht;
Friede iſt nun, es küſſen die Liebenden ſich in Umarmung,
Aus des Kuſſes [1]) Ton gehet allein die Muſik.

Aus dem Buche Ebhem's (dem Lobe dieſes myſtiſchen Schrifts).

Dem Herren Lob, der Erd' und Himmel leitet,
Der ſeinen Schatten ſegnend ausgebreitet,
Der neuen Mond zum Throne ſich erkoren,
Den Sonnen als ein Schleyer nur umfloren.

Aus dem Buche des Thalet.

Es war zu Nedſefa vor kurzer Zeit
Ein Liederlicher, der verbannt von weit [2]),
Der ſah, als er ſpazieren dort gegangen,
Das Kind mit Knoſpenmund und Tulpenwangen:
Wie rothe Tulpen glänzte das Geſicht,
Wie Reif, aus der hervor Thautropfe bricht.

Aus dem Buche des Barbiers.

Zu Tſchorli einſtens war, wie ſie erzählen,
Ein ſchöner Jüngling, welcher ſchmeichelt Seelen,
Barbier von glattem Kinn und weicher Hand,
Deß Hand und Fuß im Ebenmaße ſtand.
Es waren, wie das Schwert des Mord, geſchliffen
Die Wimpern, die vom Blut halbtrunken triefen;
Es wollten ſich die Alten und die Jungen
Barbieren laſſen nur von dieſem Jungen;
Und Einer derer, die er nicht barbierte,
Ward ein Medſchnun, den Raſerey verwirrte.
Wie ſchwarze Seide ſah dieß ſchwarz' Geſicht
Stets nach des ſchönen Jünglings Wangenlicht;
Wo immer dieſer friſche Zweig hinging,
Auch jener ſich als Ranke an ihn hing.
Er klebte ſich an deſſen Bürtuch an,
Der Thor und Stand, der liebgeſchlag'ne Mann!
Zahnſtochern gleich war er ſchon ausgedorrt,
Und ſeine Roſe mehr ſein Ohr umflort;
Wie konnt' er eine Locke ſich erbitten,
Und alle Hoffnung war ihm abgeſchnitten;
Vertrocknet war der Wimpern Waſſerhort,
Wie's Meſſer des Barbiers ſchnitt nicht ſein Wort;
Da ſtellt dem Rebhuhn nach mit Luſt der Rabe,
Er flicht ein Netz aus Phantaſiengabe.

---

[1]) Baſilik, Name einer Tonweiſe. [2]) Beſch Gaſer Gürguni bir Kindi Dſchihan, ein Weltliederlicher, aus fünf Städten verbannt.

Miradſchije, d. i. Himmelfahrtsgedicht, aus ſieben und vierzig Diſtichen, wovon die folgenden vierzehn zur Probe.

Serine tas leha eshatireme hofretlo.

Mit gold'nem Helm gekleidet als Schatir [1],
Erſcheint an ſeinem Vogel Michael,
Mit gold'nem Siegel in den Händen geht,
Der Edens Handpferd führend [2], Gabriel;
Es kamen Heilige und Himmliſche
Geſchmücket und gereiht in Scharen dicht,
Es trug mit tauſend Ehren bis zur Scheitel
Des Himmels eine Schaltenkron' ans Licht.
Des Himmels größter Meiſter Israel,
Willkomm zu ſagen ihm, ihn zu ſich nahm;
Das Heer der hoh'ren Welt, gereiht in Scharen,
Ihm huldreich zum Empfang entgegenkam;
Der ganze Dimen von den Himmelsmädchen
Beeh an dem Vogel ſich zum Handkuß dar.
Die Paradieſesknaben poſſierten
Ein Wieſenfeſt wie das junge Jahr.
Rifwan als Edens Waſſerübergeber [3]
Bringt einen Labetrank von Edens Quell [4];
Statt reicher Stoffe ſpreitet auf der Himmel
Den Lebensbaum, den Schatten lichterhell.
„Beliebe," ſagen ſie: „herein zum Feſte,
Zu dem die Hurié ſchon vorausgeeilt!
Beliebe zu dem Thron der Himmelsgäſte,
Den Engel reich mit Glanz und Schmuck betheilt!
Beliebe zum verheißnen Ehrenſitze,
Es ſehnt ſich Gott nach deinem Schönheitslichte!
Beliebe mit Liebe zu dem Seelenwinkel,
Wer ſelben ſieht, bedarf des Hubers nicht."

Das Edhemname iſt zum Lobe des i. J. 162 (778) geſtorbenen, und zu Dſchebail in Syrien begrabenen Scheiches Ibrahim Edhem gedichtet, und enthält eine Miradſchije, d. i. Himmelfahrtsgedicht, woraus in dem zu Conſtantinopel jüngſt gedruckten Commentare der Borda des Mufti Mekki Efendi ſechzig Diſtichen aufgenommen worden, welche aber noch weniger poetiſchen Werth haben, als die weiter unten folgenden; überſehenswerther ſind die in demſelbem Commentare der Borda S. 392 aus dem Edhemname aufgenommen folgenden Verſe über die vorzüglichſten Wunder des Propheten:

Gedankt ſey Gott! daß dieſer Mond geboren,
Durch den Engländ'ger Tag das Licht verloren,
Was Wunder, wenn die Wüſte mit ihm fuhr,
Da Perlen man in Baumwoll aufbewahrt?

---

[1] Schatir, d. i. die in Gold gekleideten, von Mohammed IV. eingeführten Leibläufern oder Läufer. [2] Dedelbſchi. [3] Gennetbſchi. [4] Kewser.

Indem Er eine Handvoll Waſſers nahm [1]),
Aus jedem ſeiner Finger Waſſer kam;
Aus jenen Quellen tranken ſeine Leb'n [2]).
Dem Herrn der Menſchheit mag es wohl ergeb'n!
Indem er ſpie in einen kalt'ren Brunnen,
Ward ſelber ſüß und voll Rubinenſonnen;
Die Sonne ging vom Weſten wieder auf,
Um zu verlängern ſeines Tages Lauf.
Es fing zu ſprechen an gebrat'nes Lamm,
Das freudig ſagte, wie die Sache kam;
Ein armer Mann verlor durch Schickſalstrieb
Zwey Söhne, wie den Nil und Euphrat;
Der Arme trauerte und weinte viel,
Ein Aug' war Oruß und das and're Nil;
Deß' weiß' Er ſich Meſſias gleich erbarmen,
Zum Leben weckt die Todten Er dem Armen;
Es kam ein Elender herangekrochen,
Sein Herz war wüſt, ſein Aug' war ausgeſtochen.
Er ſprach: o du, vor dem die Schönheit dunkel,
Man hat geraubet mir des Aug's Karfunkel;
Ich weine nicht, weil ich nicht ſeh' die Welt,
Weil's mir am Tag' an Orientkunde fehlt;
Ich weine nur, weil ich nicht mein Geſicht
Abwiſchen kann in keines Gläubigen Licht.
Mit dem Geſchlagenen hatt' Er Erbarmen,
Mit Erde füllet Er das Aug' dem Armen;
Die Wunde wurde alſobald geheilt,
Dem Elenden das Augenlicht ertheilt;
Wer immer ſah die Augen, die geſund,
Der ſprach ſogleich mit hellem Herz und Mund:
Wer ſagt, daß dieß nicht Wunderwerke ſind,
Der ſey forton auf beyden Augen blind!
Sabit, unzählig ſind die Wunderwerke,
Sie überzeugen deines Glaubens Stärke.

MDCCXX.

Nabi II.,

geſt. i. J. 1124 (1712).

Jusuf Efendi von Roha, der größte Dichter dieſes Zeitraumes, welchem die Geſchichtſchreiber des osmaniſchen Reiches und die Biographen osmaniſcher Dichter einſtimmig den Titel eines Dichterkönigs zuerkennen. Er verdient denſelben vergleichungsweiſe mit den Dichtern ſeiner Zeitgenoſſen, aber nicht mit früheren großen Lichtern türkiſcher Poeſie, mit Scheich-Hamdi, Nedſchati, Baki, ſteht ſelbſt dem Athaji in ſo weit nach, als er keinen Jünger zu Stande gebracht, und von dem Dichterkönige des nächſten und letzten Zeitraumes, dem Mewlewi Ghalib, durch Phan-

[1]) Wörtlich: Jeder Finger ward zu einer Waſſerpfeife. [2]) Die zehn Gefährten des Propheten.

taße überflügelt wird. Sein Nahme erinnert ſelbſt den Nichtorientaliſten, welcher je von Motenebbi gehört, an dieſen, und iſt demſelben durch die Wurzel verwandt, indem von Neba: er hat gekündet oder den Propheten gemacht, Nabi: der Kündende oder Prophetiſche, und Motenebbi: der ſich das Prophetenthum Anmaßende, heißt. Nabi hatte keine Anmaßung auf das Prophetenthum, wohl aber auf die Dichterherrſchaft als König der Dichter von Gnaden des Wortes und der Phantaſie, und im Vergleiche mit ſeinen Zeitgenoſſen hat er ſeinen Urſprung glücklicher und mit größerem Rechte behauptet, als Motenebbi den auf das Prophetenthum. Er war nicht Dichterkönig in dem Sinne der alten perſiſchen, welche, unter dieſem Titel ein wirkliches bürgerliches Amt bekleidend, den Miniſter der Poeſie am Hofe geſangliebender Könige vorſtellten, das Urtheil über die Werke ſprachen und ihre Belohnungen vorſchlugen, und die alſo in ſich das Miniſterium der höchſten äſthetiſchen Cenſur und des poetiſchen Unterrichts vereinten (in dieſem Sinne gab es nie einen Dichterkönig von Amtswegen bey den Osmanen), ſondern er führte den Titel des Dichterkönigs, wie die früheren großen osmaniſchen Dichter, bloß als eine Anerkennung ſeines dem der Zeitgenoſſen vorgiebelnden poetiſchen Verdienſtes. Unter der Regierung Sultan Mohammed's IV. war er nach Conſtantinopel gekommen, hatte ſich dem damahligen allmächtigen Günſtling Muſtafapaſcha angeeignet, und war von demſelben als deſſen Kiaja angeſtellt worden. Im J. 1096 (1684), als Muſtafapaſcha zum Seraskier wider Morea ernannt worden, begleitete er ihn dahin, und nachdem ſein Gönner im Silkide deſſelben Jahres (Nov. 1685) geſtorben, unternahm Nabi die Wallfahrtsreiſe nach Mekka und Medina, und ließ ſich bey ſeiner Rückkunft zu Haleb nieder. Baltadſchi Mohammedpaſcha (ſo berühmt durch den Frieden am Pruth), welcher nach ſeiner erſten Großweſirſchaft i. J. 1120 (1708) mit der Statthalterſchaft von Haleb bekleidet war, gewann den Dichter ungemein lieb, und als er nach des Großweſirs Nuumanpaſchaſade, des fünften und letzten Köprili Großweſirs, Abſetzung (am 7. Auguſt 1710) nach Conſtantinopel zum zweyten Mahle zur höchſten Würde des Reiches berufen worden, nahm er den Dichter mit ſich, und verlieh ihm ſogleich nach ſeiner Ankunft zu Conſtantinopel die Stelle des Vorſtehers der Rechnenkammer Anatoli's [1]), die er ſpäter mit der Controlſtelle der Reiterey [2]) vertauſchte. Er ſtarb am 3. Rebiul-ewwel 1124 (12. April 1712) [3]) über achtzig Jahre alt. In Proſe ſchrieb er eine Fortſetzung der von Weisi angefangenen Lebensbeſchreibung des Propheten in eben ſo blumichtem manierirten Style, eine Abhandlung über Mekka und Medina unter dem Titel: Gabe der beyden Heiligthümer [4]), eine Sammlung von Briefen Mukjatibati Nabi [5]), einen vollſtändigen Diwan und noch zwey gereimte Lehrgedichte für ſeinen Sohn Ebul Chair,

[1]) Anatoli Muhaſebedſchiligi. [2]) Suwari Muhaſebedſchiligi.
[3]) Im Original ſteht an einem Sonnabend, der 10. April war aber ein Sonntag.
[4]) Tohfetul Haremein. [5]) Geſch. des osm. Reiches VI. Bd. unter den Quellen VII. Nr. 15.

nach welchem das eine derſelben Chairabad, d. i. Gutenban, das andere Chairiſe, d. i. das dem Guten Zugehörige, betitelt iſt. Sein Diwan aber iſt neuntauſend Diſtichen ſtark, und alſo bey weitem der ſtärkſte von allen Dichtern dieſes Zeitraumes [1]).

Der Diwan iſt keinem der beyden Weſire, ſeinen Gönnern, weder dem Günſtling Mohammed's IV. dem Weſir Muſtafapaſcha, noch dem Großweſir Mohammed Baltadſchi, ſondern dem Waffenträger des Sultans, Ibrahimpaſcha, dem Sohne Huſeinpaſcha's, gewidmet, welcher ihn zur Sammlung ſeiner Gedichte veranlaßt hatte. Nach den gewöhnlichen Lobhymnen auf den Propheten und die vier erſten Chalifen, findet ſich eine auf den Scheich Mohammed El-Arabi [2]), den großen Myſtiker, den Verfaſſer der Siegelringe [3]), der mekkaniſchen Eröffnungen [4]) und acht und zwanzig anderer myſtiſcher Werke [5]), und eine andere Hymne auf Dſchelaleddin Rumi, den größten perſiſchen myſtiſchen Dichter, hierauf noch das Lob des Scheichs Abdolkadir Gilani, des Stifters des Ordens der Kadri, und des Scheichs Ebubekr. Dieſe vier Lobhymnen auf die vier Kardinale morgenländiſcher Myſtik, als Seitenſtücke zu den vier angeführten Lobhymnen auf die vier Chalifen, ſind eine Neuerung, die von ſpäteren Schriftſtellern unnachgeahmt geblieben, die aber ſchon an und für ſich ein gutes Vorurtheil für den ſelbſtſtändigen und originellen Geiſt Nabi's erweckt, welches auch durch die Eigenthümlichkeit ſeiner Gedichte beſtätigt wird. Hierauf vier Kaßidete zur Thronbeſteigung Muſtafa's II., Ahmed's II., das Kaßidet zum Lobe Muſtafapaſcha's, ſeines erſten Gönners; die Friedenskaßidet (auf den Paſſarowiczer Frieden) zum Lobe Huſeinpaſchazade's (des vierten Köprili Großweſirs), die zur Glückwünſchung der Großweſirſchaft Muſtafa Daltabanpaſcha's (des Nachfolgers Köprili's in der Großweſirſchaft), die Glückwünſchung zur Großweſirſchaft Rami Mohammedpaſcha's (des Nachfolgers Daltaban Muſtafapaſcha's), die zur Großweſirſchaft Kalailikoſ Ahmedpaſcha's (des Vorfahrers Baltadſchi Mohammedpaſcha's in der Großweſirſchaft). Nach dem Lobpreiſe dieſer vier Großweſire (der Günſtling Muſtafa war nie Großweſir) folgen die Kaßideten zum Lobe Muſtafa Efendi's, des Richters von Mekka, Berri Efendi's, Behaji Efendi's und die Chronogramme, welche wie gewöhnlich mehr hiſtoriſchen als poetiſchen Werth haben, als: auf die Geburt Mohammed's, des Sohnes Ahmed's III. (1. März 1697); des Prinzen Jſa, Sohnes Ahmed's III. (23. Februar 1706); auf das von Sultan Mohammed im Pallaſte zu Beſchiktaſch neu erbaute Köſchk; auf den Bau eines ſultaniſchen Erkers zu Selanik; auf die Erneuerung des Grabmahles des Zacharias zu Haleb; auf die Eroberung von Kandia, Canea; auf

[1]) Auf der k. k. Hofbibl. in Einem Bande zuſammengebunden mit dem Diwane Sabir's, der Nabi's, 256 Blätter Kleinfolio ſtark. Geſchrieben zu Kirkkiliſe i. J. 1171 (1757); die Beſitzer dieſer ſchätzbaren Handſchrift waren, wie dieſes aus ihren öfters eingedruckten Siegeln erhellt, die Chane der Krim, nähmlich: Jſetgirai i. J. 1189 (1678), Selametgirai 1193 (1780), Bachtgirai 1181 (1767), Mubareckgirai Halimgirai 1203 (1788). [2]) Geboren i. J. 1165 (1750), geſt. 1240 (1824). [3]) Fuſuß. [4]) Futuhati mekkije. [5]) Mit ihren Titeln aufgeführt in der Geſch. des oſm. Reiches II. Bd. S. 57.

den ersten Bart des Günstlings Mohammed's IV., Mustafapascha's, seines Schwagers; auf einen Pfeilschuß desselben; auf eine Fontaine desselben; auf die Geburt Mohammedbeg's, des Sohnes Mustafapascha's, des Günstlings und nachmahligen Eidams Mohammed's IV.; Glückwunsch zur Großwesirschaft Alipascha's von Tschorli; auf die Statthalterschaft Mustafapascha's der Statthalter von Bagdad; auf das von demselben zu Roha über die Quelle Abraham's erbaute Köschk; auf das Köschk Suleimanpascha's zu Roha; auf die Ernennung Mohammedpascha's (Baltadschi) zur Huth-Haleb's; auf einen Pfeilschuß desselben; auf die Geburt Mohammedbeg's, des Sohnes Hasanpascha's; auf die Chalilbeg's, des Sohnes Mohammedpascha's; auf das Köschk Ibrahimpascha's zu Haleb; auf die Ernennung des Sihlidar Ibrahimpascha zur Befehlshaberschaft Haleb's; auf die Quelle Jusuf's zu Demitoka; auf Ibrahimpascha, als er oberster Stallmeister geworden; auf Hadschi Huseinpascha; auf die Fontaine des Oberststallmeisters Suleimanpascha; auf das Haus Husein Aga's zu Haleb; auf das Bild Alibeg's eben da; auf das Haus Indschilli Mohammed Efendi's zu Constantinopel; auf das Haus Ali Efendi's eben da; auf die fromme Stiftung des Großwesirs Hasanpascha zu Antiochien; auf das Haus Alibeg's zu Haleb; auf sein eigenes Haus allda; auf die Geburt des Sohnes Wahdi Efendi's; auf den Tod seiner Schwester; auf den Tod eines Mewlewi (ohne Nase) zu Adrianopel; auf den eines berühmten Federschneiders zu Constantinopel; auf den Bau Hasanpascha's zu Haleb; auf das Köschk seines Sohnes Ebubekr; auf die neue Fontaine; auf Arslanpascha, den Statthalter von Jerusalem; auf das Zelt Alipascha's; auf die Geburt Sultan Murad's, Sohnes Ahmed's III. (5. April 1706); auf die Ernennung Kebisisade's zum Richter von Haleb; auf die Geburt seines Sohnes Ebul Chair i. J. 1106 (1694). Mehrere Chronogramme auf Fontainen; auf den neuen Thronsaal (Bargah) Mohammed's IV.; zum Lobe Mohammed's und seines Günstlings Mustafapascha; auf Würden und Ämter des Diwans; auf das von Sultan Ahmed III. auf ein Schreiben des Silihdars Ibrahim übermittelte Geldgeschenk; auf die Anordnung seines Diwans; auf eine russische Sendung; Lob Medina's; in Allem sechs und neunzig Gedichte, worauf der Diwan folgt, welcher siebenthalbhundert Ghaselen, zweyhundert vierzeilige Strophen, dreyhundert einzelne Distichen, Rahmenräthsel, ein Dutzend andere Räthsel, eine gereimte Erzählung in der Manier Athaji's enthält; dann sein persischer Diwan aus dreyßig Ghaselen, vierzehn fünfzeilige Glossen, Ghasele berühmter persischer Dichter, übersetzt; den Schluß machen noch türkische Kaßideten auf den Sieg über die Russen am Pruth, zum Lobe Dewletgirai's, des Zeltes Mohammedpascha Baltadschi's, auf dessen Großwesirschaft, und einige Chronogramme.

Ein sehr schätzbares Werk ist das ethisch didactische Gedicht Rabi's, Chairije, welches er seinem Sohne Ebul Chair zum Besten in doppeltgereimten Distichen verfaßt. Nach dem Lobe Gottes, des Propheten und des Sultans, spricht der Dichter seinen Sohn an:

O Chulchair, Mohammed der Lichtleibi,
Des Wesen trägt des Adels Spur der Lichtleibi,
Du, meines Herzens Glück, mein Lebenscapital,
Du neue Erstlingsfrucht des Gartens meines Glücks,
Du bist der Glanz des Lichts von meinem ganzen Leben,
Das reine Gute, das zum Segen mir gegeben;
Es hat dich Gott der Herr aus Seiner Huld gegeben,
Um deinen Vater Jusuf Nabi zu erheben.

Im folgenden Absatze sagt er, daß er dreyßig Jahre lang bald zu Constantinopel, bald zu Adrianopel gehauset, itzt, von allen Ämtern zurückgezogen, bloß der Einsamkeit lebe. Hierauf: Ursache warum das Buch des Rathes (Maßihatname) gereimt worden.

In Reimen hab' ich dieses Buch des Raths geschrieben,
Um aufzufrischen d'rin das Aug' von meinen Lieben;
Nachdem ich ihm das Kleid des Reimes angemessen,
Fand ich den Titel: Buch des Guten *) angemessen.

Nun wird die Erziehung des Sohnes in den folgenden Absätzen durchgeführt: 1) Von den Bedingnissen des Islams, nähmlich: 2) vom Glauben; 3) vom Gebethe; 4) vom Almosen; 5) von der Wallfahrt; vom schwarzen Steine der Kaaba heißt es dann:

Es ist der schwarze Stein die Arzeney der Pilger,
Der Ort, geküßt vom Munde des Geliebten Gottes,
Der erste Punct von dem Geheimniß aller Schöpfung,
Der Erde Schönheitsmaal, dem Ambra weicht und Moschus,
Das Magazin im Haus des Gottgeheimnisses **),
Der Gränzstein auf dem Feld der reinen Menschlichkeit *);
Der Staub desselben ist des Auges schönste Schminke,
Der Lauf von Merwe nach Safa **) ist Erlaßigung;
Das Lebenswasser, das vom Brunnen Semsem fließt,
Der Quell der Reinigung für alle Sünden ist;
Es ist der Schmuck in diesem Heiligkeitsharem,
Der Wangenglanz der Welt, das Wasser von Semsem.

6) Von der Faste; nach diesen Grundlehren des Islam's geht das Lehrgedicht, 7) zum Unterricht in den Wissenschaften über.

O zarter Zweig, der du die Flur der Gitte schmückst,
Der du das Herz, das Aug' mit reinem Licht entzückst,
Verleg' dich Tag und Nacht auf edle Wissenschaft,
Bleib' nicht dem Thiere gleich in roher, blinder Kraft:
Du hüthe dich, der Wissenschaft nicht Fleiß zu schenken,
Du mußt die Wissenschaft und auch den Fleiß bedenken;
Es lehrt dich dieses Buch als treues Contrefey,
Daß Wissenschaft und Fleiß nur Ein Ergebniß sey;
Es kann die Wissenschaft nicht ohne Fleiß gedeihen,
Wenn dieser geht, wird jene auch entfliehn den Reihen.

*) Chairiname. **) Kabut. *) Nabut. **) Die beyden Berge Merwe und Safa, zwischen denen die Pilger siebenmahl hin- und herlaufen.

Die Eigenschaft Mewlana's iſt die Wiſſenſchaft,
Der Eigenſchaften höchſte iſt die Wiſſenſchaft;
Verleg' dich auf die Wiſſenſchaft, ſie macht Gelehrte,
Pflicht iſt ſie, lehrte der Prophet, der Hochgelehrte:
Er, Meiſter aller Wiſſenſchaft, befiehlt: du ſuche
Die Wiſſenſchaft von Windeln an zum Leichentuche.
So wirſt gelangen du zu einem feſten Horte,
Wovon der Eidam des Propheten iſt die Pforte [1]).
Es kränkelt Wiſſenſchaft das Haar von unſ'rem Seyn,
Sie iſt Vermittlerinn vom Nichtſeyn und vom Seyn;
Nur von der Wiſſenſchaft ſprach jener Herr der Ehren,
O Herr! o Herr! du wollſt mein Wiſſen ſtets vermehren;
Die Wiſſenſchaft iſt Band, das hebt der Ehren Würde,
Die Wiſſenſchaft gibt Grund dem Anſeh'n und der Würde,
Die Wiſſenſchaft verbindet Amt und Majeſtät,
Indem ſie der Gerechtigkeit zur Seite ſteht;
Die Wiſſenſchaft iſt ufertoſer Ocean,
Gelehrter kennet ſich darin unwiſſend an:
Unwiſſenheit iſt Tod und Wiſſenſchaft iſt Leben,
Du wolleſt dich der Schaar der Todten nicht ergeben,
Du wolleſt ſelbſt des zw'gen Lebens nicht entbehren,
Die Wiſſenſchaft wird dich, was gut und bös ſey, lehren.
Mach die ein Capital verſchied'ner Wiſſenſchaft,
Du weißt nicht, wie gebraucht ſie Nutzen dir verſchafft;
Iſt's beſſer, nicht zu wiſſen das wovon man ſpricht,
Als zu bekennen müſſen: Herr! ich weiß es nicht?
Der Gottgeſandte ſprach dieß Wort, ſo auserleſen:
Zuerſt ſuche Wiſſenſchaft, und wär's bey den Chineſen [2]):
Zu lernen ſchäm' dich nicht, und lern', ſo lang es Zeit,
Denn Wiſſenſchaft iſt ſchöner als Unwiſſenheit;
Es iſt Unwiſſender doch in der That ein Eſel,
Und ſchlechter noch fürwahr Unwiſſender als Eſel;
Wo ſteht der Kundige, und Jener ohne Kunde,
Für Sehenden und Blinden iſt nicht gleich die Kunde;
Wie ſehr es ihm mit Amt und Titeln mag gelingen,
Unwiſſenden wird nie das Amt zu Ehren bringen;
Unwiſſenheit beſchämt und macht verlieren Achtung,
Sie ſtürzt den, der ſich ihr ergibt nur in Verachtung.
Gefängniß iſt dem Menſchen die Unwiſſenheit,
Und wer darein verfällt, wird nicht daraus befreyt;
Unwiſſenheit entbehrt der Kenntniß von dem Seyn,
Wird das, was iſt, mit dem, was nicht iſt, gleich ſo ſeyn?
Vor allem ſollſt erforſchen du der Dinge Weſen,
Und geh'n durch's Thal, wo Philoſophen einſt geweſen;
Nichts Höh'res gibt's als Wiſſenſchaft von Gottes Gnaden,
Es kam noch keinde ſo durch Wiſſenſchaft zu Schaden.
Den Unterthanen und dem Schah, dem hochgeehrten,
Sind beyden unumgänglich nöthig die Gelehrten [3]):
Kein Ende hat das Fürſtenthum der Wiſſenſchaft,
Unendlich iſt ſie, wie des Schöpfers Schöpfungskraft;

---

[1]) Ich bin die Wiſſenſchaft und Ali iſt das Thor derſelben. Wort Mohammed's. [2]) Ateden el ilme we lau bis-Sein. [3]) Ulema.

Wenn es unmöglich iſt, ihr Ende zu ergründen,
Iſt's möglich, ſich mit ihr verachtend abzufinden?
Du halte dich nicht an der Wiſſenſchaften Rinden,
Den Kern, das Mark derſelben ſuche zu ergründen;
Vom Äußeren wirſt du zum Inn'ren übergehen,
Haſt Vögel fliegen ohne Schwingen je geſehen?
Das Äußere des Hauſes iſt der Durchgang nur,
Zum inneren Gemache führt des Hauſes Flur;
Willſt du am Ufer denn des Meeres Perlen finden?
Wenn du die Perle ſuchſt, mußt du die Tief' ergründen!
Arabiſche Grammatik thut vor Allem Noth,
Sie iſt als Werkzeug dem Gelehrten zu Gebot;
Doch mit dem Werkzeug ſollſt du nicht die Zeit verlieren,
Wozu kann dich das Werkzeug ohne Kunſt denn führen?
Die Wiſſenſchaften all' ergreif' mit beyden Händen,
Doch wirſt ſie alle zum Gebrauche nicht verwenden;
Genügen können dir, dein Inn'res anzumahlen,
Tradition [1]), das Recht [2]) und Exegeſe [3]) vor allen:
Die and'ren leſe zwar, doch wende ſie nicht an,
Beſonders halte Streit polemiſchen hintan.
Begnüge dich, das Recht im Ausdruck zu ermeſſen,
Mißbrauche ſelbes nicht zu Hader und Prozeſſen,
Vom Glück der beyden Welten wirſt du Nichts vermiſſen,
Sollt'ſt du auch Nichts vom Kaufen und Verkaufen wiſſen.

Der folgende achte Abſchnitt empfiehlt vor allem die Erkenntniß des Herrn, die Wiſſenſchaft des Inneren.

Befleiße dich vor allem, lerne Gott erkennen,
Ein Gott'sgelehrter biſt du dann mit Recht zu nennen.

Neunter Abſchnitt. Von dem Adel Conſtantinopel's.

O Mond, der du dem Aug' der Hoffnung Licht verleih'ſt,
Sey Neumond deines Vaters, der ſchon hoch begreif't;
Viel beſſer iſt's, zu leuchten mit Verdienſtjuwelen,
Als in verſchloſ'nem Schatz die Edelſteine zählen.
Es eint ſich nirgends Wiſſenſchaft und Kunſt ſowohl,
Als in dem weiten Sitz des Islams (Islambol);
Wo wäre Furcht von dem Verdienſte zu erwarten,
Wenn nicht in Stambul's wohlgepflanztem Kenntnißgarten:
Es wall' Gott Herr Iſtambul immer mehr bebauen,
Denn hier ſind die Bedeutungen des Sinns zu ſchauen;
Geburtsort und Erziehungsort des hohen Muthes,
Wo auferzogen wird viel Wahres und viel Gutes;
Wer ſich kann rühmen einiger Vollkommenheit,
Wird zu Conſtantinopel ſicher eingeweiht,
Denn jede Tugend findet ihren Maßſtab hier,
Und jegliches Verdienſt, was ihm gebühret an Zier;

---

[1]) Hadis, d. i. die Überlieferungskunde. [2]) Fikh, d. i. die Rechtsgelehrſamkeit. [3]) Tefsir, d. i. die Koranserregese.

Nur hier erſteiget man die Stufen wahren Adels.
An and'ren Orten fällt man in Gefahr des Tadels:
Es finden ihren Abſtich Tugenden allhier,
Die mit Verluſte geh'n an jedem and'ren Ort;
Man bahnt ſich dort den Weg zu Ämtern und zu Ehren,
Und ſchneidet Wege ab, die ſonſten ewig währen;
So lang als ſich die Welt in ihren Kreiſen dreht,
Iſt Nichts, was den Vergleich mit Iſtambol beſteht;
Die Kunſt des Mahlers, Schreibers, Zeichners und Vergolders *)
Sie finden nirgends ein Willkomm, ein beſſ'res, holder's;
Es ſtreben des Verdienſtes Arten noch ſo viele,
In Stambul nur gelangen ſie zum Ehrenziele.
O ſehet, wie das Meer, für Stambul lieberwarmt,
Daſſelbe, weil es groß und hehr (wie's Meer), umarmt!
Die Künſte und die Wiſſenſchaften aller Art
Sind nur zu Iſtambul mit Ehr' und Ruhm gepaart;
Man lernet dorten mancherley Verdienſte kennen,
Die man nicht einmahl weiß an and'rem Ort zu nennen;
Was weiß vom Inneren, wer nicht in's Haus geladen,
Was weiß vom Meeresgrund, wer weilet an Geſtaden?
Es bilden dort geſchickter Bogenſchützen viele,
Die in der Bahn wetteifernd drängen ſich zum Ziele.
O Stambul, loß den and'ren Städten trock'ne Ehre,
Du ſchwebeſt als ein ſchöner Vogel auf dem Meere!
Du throneſt auf zwey Meeren als ein Salomon,
Es ſnien Luft und Waſſer nieder vor dem Thron!
Du ſitz' auf Meerespolſter dich, die himmelblau,
Und in dem Meeresſpiegel deine Schönheit ſchau,
In Stambul zieh'n geordnet wohl einher in Reihen
Die Sänger, Tänzer, und was ſonſt das Herz kann freuen!
Der Wand'rer, der entlang des Bospors Ufern zieht,
Auf beyden Ufern eine Reih' von Städten ſieht;
Er gehet ruhig durch Cypreſſenhain im Feld,
Und gehet glücklich ſo ſpazieren durch die Welt;
Bald ſieht er vierzig oder fünfzig hohe Mauern,
Die ihn, zuſammengedrängt in ſolcher Enge, dauern;
Bald öffnet ſich das Meer gleich einem reinen Spiegel,
Bald ſchießen Ufer vor demſelben Damm und Riegel;
Es fliegen auf demſelben Kähn' und Caravellen,
Die Segel, wie der Waſſervögel Flügel, ſchwellen;
Dort iſt zu finden nicht der Schönheit Gränz' und Ende,
Und nöthig iſt es nicht, daß Lobſpruch hier man ſpende.
Aja Sofia iſt ein Wunder dieſer Welt,
Das achte Himmelsdach, das in der Luft ſich hält;
Noch nirgends ward geſehen ſolcher luft'ger Rieſe,
Es wäre denn vielleicht der Dom im Paradieſe;
Hier iſt die Reſidenz der Herrſcher dieſer Welt,
Wo die Familie der Schahs ſich aufhält,
Die hohe Schwelle von der Herrſchaft der Osmanen,
Der Nabel von dem Weltenreiche der Chakanen;

*) Naſſch u taßwir u ghuttat u teſhib.

In diesen Mauern findest du zu jeder Zeit
Des Wunsches Gegenstand, der Seelen Kraft verleiht;
Was du einbildest dir vom Schönsten und vom Höchsten,
Das findest du allhier am leichtesten und nächsten;
Efendi, Tschelebi, der Pascha und ihr Fürst,
Sie sind allhier vereint, wie du es wünschen wirst.
Das Herr der Ulema, Jenitscheri, Sipahe,
Sie stehen alle hier zum Dienst dem Padischahe.
Gelöset wird allhier, was schwierig in der Welt,
Und wer sich hier befleißt, das, was er wünscht, erhält;
Zahlreiche Wege führen hier zum Wunsch die Herzen,
So daß, wer nur bereit, nicht Weig'rung darf verschmerzen.
O wenn in mannigfaltiger Gebrechen Heere,
O wenn nur die gebrandmarkte Pest [1]) nicht wäre!
Wenn nur die Pest, der ungeheure Todesriese,
Wenn sie entflöhe nur aus diesem Paradiese!
Wenn nur das Klima wäre immer mild und gleich,
So säh Niemand an ein and'res Land und Reich;
Wer in dem Falle ist, sich festes Haus zu bauen,
Soll seine Bauten keinem and'ren Land vertrauen;
Er findet nirgends bessre Stadt und festern Hort,
Und nirgends mehr zum Aufenthalt geschickten Ort.
Doch werden alle Tugenden nach Werth geschätzet,
Die außerhalb der Hauptstadt man bey Seite setzet;
In den Provinzen gilt für Tugend nur das Geld,
Und jede wird gepriesen ob sie die Probe hält;
Um außerhalb der Stadt Verdienst sich zu erwerben,
Heißt's schachern, säen oder gleißnerisch sich färben;
In der Provinz ist von den Kenntnissen, den sieben,
Ein eing'ges Sonnenstäubchen nicht zurückgeblieben;
In der Provinz sind die Gelehrten alle heut
Gebraten in der Pfanne der Vergessenheit [2]);
Sie fliehen all' die türk'sche Poesie und Prose,
Es duftet ihnen nur das Persische als Rose;
Arabisches ist längst verschwunden, wie das Gift,
Und regellos ist Alles, was davon man weiß [3]).
Zu was nützt Würde wohl und Amt bey dieser Zeit,
Zu was die Wissenschaft und die Vollkommenheit,
Wenn Alles ist von Stolz und von Bewund'rung trunken,
Wenn Alles ist in leere Titelsucht versunken [4])?
Es führen weder Kenntnisse noch Wissenschaften
Zum Formengang, auf dem die Ehrendecken haften;
Das Treiben nach dem Schein des Amtes und den Titeln
Läßt Ruhe nicht, Vollkommenheit sich auszumitteln;
Es findet keine Zeit zu Gott dem Herrn zu beten,
Aus Furcht, er möchte sich in Aemterjagd verspäten;
In den Provinzen ward die Kunst und Wissenschaft
Durch Gott den Herrn mitsammt der Weisheit weggerafft;

---

[1]) Muharef taun. [2]) Döschdi peighmiei nisiane kebab. [3]) Be esas elbahi ne nahw ne Sarf, d. i. ohne Grundsätze ist auch dieß ohne Syntax und Deugungslehre. [4]) Pafi, d. i. die Titularstellen.

Wer wird wohl dort in dem Besitz der Macht gefunden,
Der nicht an Ketten der Unwissenheit gebunden?
Die Großen, die, in dem Besitz der Herrschaft draußen,
Von Hochmuth und von Stolz in hohen Wogen brausen;
Des Reiches Herren wollen Stolz und Hochmuth nicht,
Mit Nied'rigen zu fromm ist wider ihre Pflicht;
Doch jener Hanse merket nur mit Aus und Ehren,
Um ihre Titel und ihr Ansch'n zu vermehren.
Sie lägen nicht gefangen in des Volkes Ketten,
Wenn sie von Wissenschaft und Künsten Kunde hätten;
Sie sind im Stande nicht, das, was sie werth, zu schätzen,
Und an den Platz, der Jeglichem gebühret, zu setzen;
An welchem Orte das Verdienst und Kenntniß stehen,
Das weiß nur, wer Constantinopel hat gesehen.
Die, welche draußen gelten als die Hochgelahrten *),
Verschwinden in dem Kreis, wo ihre Richter warten **);
Dort schwindelt dem, der draußen gilt für Philosophen,
Der Metaphysiker von dort ist hier betroffen;
Wer draußen stolz mit Ämtern und mit Würden handelt,
Hier als Geringster kaum den Weg zum Feste wandelt;
Wer draußen runzelt stolz die hohen Augenbrauen,
Ist unterthänig hier vor dem Portier zu schauen;
Wer draußen ist gewohnt mit Titelglanz zu prangen,
Kann hier zum Kuß des Saums des Kleides kaum gelangen;
Wer draußen zäumt das Roß mit Würden sonder gleichen,
Kann hier Hufeisen kaum mit gier'ger Hand erreichen;
Es kann mit dieser Stadt sich and're nicht vergleichen,
Muß das Gefolge nicht dem, dem es folget, weichen?
Wer aber von Constantinopel sich muß heben,
Der kann in süßer Ruhe doch zu Halep leben;
Denn Halep ist doch in der That der Glanz der Städte,
Und eine hohe, wohlbebaute Ehrenstätte,
Besucht von Chinesen, Indern und von Franken,
Ein Stapelort, dem alle Länder Waaren danken;
Man findet alle Waaren hier in Überfluß,
Gemächlichkeit, Wohlleben, Reichthum und Genuß;
Vor Allem aber gutes Wasser, gute Luft,
Ein weites Feld und Bau, der zur Bewund'rung ruft.

Man sieht aus dem Schluße, daß Nabi dieses Lehrgedicht während seines Aufenthaltes zu Halep schrieb, und daß er deßhalben vorzüglich den Aufenthalt in der Provinz, wo sein Verdienst nicht so wie in der Hauptstadt gewürdigt worden seyn mochte, mit dem Aufenthalt zu Constantinopel contrastirt; doch lenkt er zuletzt ein und lobt an Halep, was dem europäischen Reisenden dort am wenigsten lobenswerth erscheint, die Luft, die brennend, und das Wasser, welches die bekannten halebinischen Beulen verursacht.

*) Ulema. **) Von der Provinz.

10) Von den Erforderniſſen der Schönheit; 11) verbothen iſt es, ſich mit Geiz und Gier zu beflecken; 12) von den Nachtheilen des Scherzes und Spottes; 13) von dem Adel der Großmuth; 14) von dem Adel guten Naturells; 15) Gleißnerey und Heucheley ſind verbothen; 16) verbothen iſt's, ſich mit der Wahrſagerey aus dem Sande und den Geſtirnen abzugeben *); 17) der Becher der Wolluſt iſt verbothen; 18) unter dem Becher der Wolluſt wird nicht nur der Genuß des Weines, ſondern auch der des Opiums verſtanden; das Ende dieſes Abſatzes eifert wider die Opiumeſſer, die ſogenannten Terjaki.

Im Ramaſan ſollſt nicht mit Opium dich laben;
Und deinen Leichnam, gleich den Magben, d'rein vergraben;
Es macht das Opium den Menſchen feig und träge,
Es bringt ihm ſchlechten Geiſt und ſchlechtes Herz zuwege;
Im Rauſch zerreißet er durch ſein Geſchrey die Ohren,
Sobald der Rauſch vorbey, iſt Fröhlichkeit verloren;
Lebendige verkehret das Opium in Todte,
Und Todtenfarbe bleicht die Wang', die morgenrothe.
Von ſolchen Spuren halte du dich immer rein,
Ein wahres Unglück iſt's, ein Terjaki zu ſeyn!

19) Verbothen die Sucht ſich zu ſchmücken und herauszuputzen (am Ende wird vorzüglich wider den Luxus der Zobelpelze geeifert).

Der Zobel iſt das Fell von todtem Thiere nur,
Und keine Freude für vernünftige Natur;
Der Atlas und der Taft, der reiche Stoff, die Seide,
Sind da zum Leichentuch und nicht zum Feyer-Kleide;
Du wolleſt nicht dein Herz dem leeren Ruhm ergeben,
Als wüßteſt du durch Kleider Anſeh'n dir zu geben!
Durch Pelze, die gezählt, durch Kleider, die gemeſſen,
Iſt Mancher in das Netz des Unglücks ſchon gefallen.
Und Manchen hat der leere Luxus und die Pracht
In großes Herzeleid und in Ruin gebracht.

20) Verbothen die Grauſamkeit und Unterdrückung der Unterthanen; 21) von der Schändlichkeit der Lüge und Verſtellung; 22) von der Luſt des Frühlings; 23) von der gebundenen Rede; dieſer Abſchnitt lehrt die vorzüglichſten perſiſchen und türkiſchen Dichter kennen, deren Studium Rabi ſeinem Sohne zur Ausbildung des Geſchmackes empfiehlt.

Wenn Luſt du findeſt an der Rede, ſo gebunden,
So iſt Genuß auch mannigfalt für dich gefunden;
Verlangeſt du mit Dichtern Hand in Hand zu gehen,
Mußt du vor Allem ihrer Werke Sinn verſtehen;
Der alten Dichter Worte ſind Vollendungsſiegel,
Es glättet reiner Vers des reinen Herzens Spiegel:

*) Remi u nudſchum.

Im Türkiſchen ſchon den Nefii nur und Vaſi an,
Und kümmere dich nicht um anderen Diwan,
Denn ihre Werke ſteh'n als Meiſterwerke feſt.
Wiewohl in anderen auch Sinn ſich finden läßt;
Des Sinn's Fundgruben ſind die perſiſchen Gedichte,
Der Ausdruck zeiget ſich darin im ſchönſten Lichte;
Ich nenne dir: Tatib, Saib, Urfi, Kelim,
Den Inder Feifi, den Nafiri und Salim.
Es findet ſich des Wortes Friſche bey Schewket,
Aus deſſen Vers der Sinn mit friſchem Dufte weht;
Niſami und Chosrew, die beyden Fünfer-Dichter,
Sind bey dem Hof des Worts fünfarm'ge Kronenlichter;
Die Nachtigallen von Schiraſens Roſenhain
Berauſchen ſich in Saadi's und Hafiſens Wein.

24) Von der Geduld und dem Ausharren; 25) Anempfehlung der Geduld nach dem Sprüchworte: die Geduld iſt der Schlüſſel des Vergnügens, geht der Dichter von dem Schlüſſel zu dem Schloſſe ſelbſt über, nähmlich zu den Frauen und Beyſchläferinnen, über welche er ſeinen Sohn, wie folgt, belehrt.

O übereil' dich nicht, wenn du dich willſt vermählen,
Denn nöthig iſt's ſich umzuſeh'n, dann erſt zu wählen;
Wie ſchön iſt's, wenn du findeſt liebe, gute Frau,
Wenn nicht, ſo trägſt du auf dem Kopf Geweih zur Schau:
Ein Unglück iſt's, mit Einem Weib ſich zu begnügen,
Und zu entfernen ſich von wechſelnden Vergnügen;
Die Häßliche und Böſe höret deine Rub,
Und ſtatt des Jo! Jo! ſchreyeſt du Jabu!
Schwer iſt's, ſie zu verdau'n, und ſchwer ſie zu verſtoßen,
Ein ſolches Weib ſpielt dir durch's ganze Leben Poſſen;
Deßgleichen haſt du nicht zu fürchten von der Magd,
Indem ſtets friſche dir und andere behagt.
Doch nimm, wenn noch ſo reich und weiß, die Ruſſinn nicht,
Derſelben beſte taugt zu deinem Glücke nicht,
Verräther ſind die Ruſſen, Männer, Weiber alle,
Sie bringen hinter deiner Thür dich in die Falle *);
Wiewohl deßgleichen nicht Abaſen und Tſcherkeſſen,
So ſollſt mit ihnen nicht in Liebe dich vergeſſen;
Denſelben iſt ob ihres Glaubens nicht zu trauen,
Indem ſie einzig nur noch Roß und Waffen ſchauen,
Und eh' ſie noch den Glaubensfinger **) aufgehoben,
Sind ſie gewohnt den Bogen nur und Pfeil zu loben;
Sie träumen And'res nichts, als Säbel nur und Flinten,
Und denken And'res nichts, als Kampf- und Kriegesſitten;
Ein Unglück iſt die Sclavinn, die Tſchirkaſſerinn,
Das Mädchen aus Abaſe kennt nicht reinen Sinn.

*) Chatun olur Urusün merd u seni kapu arbinde koriar durseni. **) Buniani iman, d. i. der Zeigefinger, der beym Glaubensbekenntniß aufgehoben wird.

Die Ruſſinn, Deutſche, die Franzöſinn, Ungarinn
Sind alle trentes, keine iſt für dich Gewinn,
Denn keine iſt von ganzem Herzen Muſulmanin,
Und keine eine ächte Glaubensunterthanin;
Auch die Aerzterinnen ſind oft ſchlecht geſinnt,
Wiewohl im Dienſte ſie ſehr flink und rührig ſind;
Die Neg'rinn iſt nicht ſchön, und darum nimm ſie nicht,
Gib auf die rothe Dirn nach häßlichem Geſicht:
Verlangeſt du nach Ruh und Leben, nach Bequemen,
So ſollſt du Andre nicht als aus Georgien nehmen:
Zwar iſt ſie träg' und ſchwer, ein faules lüſtig' Weib,
Beſchmutzet iſt das Kleid, gereinigt nicht der Leib,
Ihr Haar iſt als Geſtrüpp' verwirret, ungekämmet,
Das Ungeziefer ſchlägt ſein Lager auf im Hemd *):
Doch iſt ſie ihrem Herrn mit wahrer Treu ergeben,
Und deßhalb iſt mit ihr vor Andren gut zu leben:
Sie iſt gewohnt, gerad und rechtlich nur zu handeln,
Und mit aufricht'gem Sinn das Leben durchzuwandeln.

Nach der Ökonomie des Leibes geht der folgende fünf und zwanzigſte Abſchnitt auf die Ökonomie des Feldes über: von den Saaten und Scheuern; 26) von dem Getümmel des Paſchathumes **); 27) von der Beſcheerung durch das Loos (Kismet); 28) verbothen iſt, ſich dem Würfel- und Schachſpiele zu ergeben.

O hochgeehrte Perle der Vollkommenheit,
Als Ohrgehäng' ſey dieſe Perle dir geweiht!
Du wolleſt dich dem Spiele keineswegs ergeben,
Und in Nachläſſigkeit vergeuden nicht dein Leben;
Ergib dich ja dem Schachbret nicht und nicht den Damen,
Indem von beyden Ungemach und Übel ſtammen.

29) Von der Herrenſchaft des Diwans.

Du, der das Tintenfaß vom Buch der Hoffnung biſt,
In dem Vollkommenheit gepaart mit Schönheit iſt,
Wenn dich dein Weg vielleicht nach Stambul ſollte führen,
Und wenn Begier nach Ämtern ſollte dich verführen,
Wenn du verfolgſt die Bahn der Lehrer und der Richter,
Wenn du dich ſchwingeſt auf vielleicht zum Herzensrichter,
O glaube nicht, daß du den Weg der Ruh' erforen,
Denn Ruhe und Gemächlichkeit haſt du verloren.
Es ſind fürwahr! unendlich dieſes Weg's Gefahren,
Auf welchem Hoffende unendlich lange harren.

30) Verboth alchymiſcher Studien; 31) von dem Schaden des Hin- und Hertragens der Reden; 32) von der Nothwendigkeit der Arzneykunde und 33) des Gebethes.

*) Kehle meſchtaſi otur pirahemi. **) Daghdagai Paſcha.

Kaſidet zum Lobe Sulten Ahmed's.

Als einſt Nachts die Leuchte der Vernunft
Das Licht von meinem Hirn erhellte,
Da rollte das Verborg'nen Vorhang auf,
Und Formen richten ſich dem inn'ren Aug:
Die Feder, das Papier, das Tintenzeug,
Der Sinn, Gehalt und blumenreicher Styl.
Es ſprachen dieſe ſechs: du alter Dichter,
Juwelenhändler aus dem Schatz des Wort's,
Seit langem ruhet ſchon das hohe Meer
Der Phantaſie, nicht weiter Perlen ſchäumend;
Was iſt's, was ſtehſt und bewahreſt du,
Was hältſt du hier Juwelen karg zurück?
Vor fünfzig Jahren warſt du auf dem Pfeiler
Der Rede, du der Scheich der Dichterzunft,
Dir war des Wortes Herrſchaft übergeben,
Und Naili gehorcht als Sclave dir,
Und gibt der Baum des Worts auch wenig Früchte,
So haben ſie ſo ſüßeren Geſchmack.
Ich ſprach: ihr Hochgebrieſte, die ihr
Die Gründer aller Schrift und Weisheit ſeyd,
Ihr wiſſet Alle wohl, daß mich das Loos
Gleich einem Finger hat mit Luſt gekrümmt:
Mir blieb nicht Kraft, zu wandeln Geiſtespfade,
Und in Gedanken iſt mein Haar ergraut;
Doch ruhet mir im Inn'ren lange ſchon
Ein Perlenknoten, einzig in der Welt,
Den ich bewahr' auf eines Herrſchers Nahmen,
Damit die frohe Kunde zu vergelten;
Wann dieſes Padiſchahes Zeit gekommen,
Hört man die alte Nachtigall ihr ſchlagen:
Vor dreyßig Jahren ſah ich das Geſicht,
Und harrte lang, daß es erfüllet ward:
Da ſchallt zum Ohr die frohe Kundſchaft her,
Das Loos hat die erwünſchte Zeit gegönnt.
Gottlob, nach deinem Wunſch beſtieg den Thron
Der Padiſchah, den du erwartet haſt.
Durch Gottes Gnade hat er, wie die Sonne,
Den hohen Thron mit Strahlenkrone geſchmückt.
Der lange Schatten Gottes Chan Ahmed,
Von deſſen Fahnenmond der Sonn' ein Schatten.

Friedenskaſidet, dem Huſeinpaſcha gewidmet, auf den Frieden von Carlowicz.

Gottlob, die Schlachten ſind vollendet,
Der Friede ward zur Welt geſendet.
Der Froſt des Kriegs vorbey, der Ruhe Frühling da,
Die Mäßigung dem Eis der ew'gen Zeiten nah':

Durch Ratſchluß von des Schöpfers ew'gen Gnadenwogen
Hat ihr der Krieg das Hemd des Friedens angezogen;
Durch günſt'gen Wind der Huld hat Sündflut aufgehöret,
So daß nichts mehr die Ruh' des Schiffs im Hafen ſtöret.
Es kam uns nimmermehr Geſundheit in Gedanken,
Es ſchien die Welt für ſtets unheilbar zu erkranken;
Vom Oſt zum Weſt war Streits und Hadern Alles voll,
Und Niemand wußte, wie das Alles enden ſoll;
Kriegsſteuer-Lieferungen beſchwerten ſehr das Land,
Weil ungerecht zum Kampf der Kaiſer ihn aufſtand;
Schon ſchien das Schiff des Reichs des tiefen Abgrund's Beute,
Als das Gewölke ſchnell der Leitung Wind zerſtreute;
Mit einem Male zieht aus des Harems Thor
Die ſchöne Braut des Friedens reich geſchmückt hervor;
Gleich einem Freiheitsbrief, der von dem Joch befreiet,
Hat der Vertrag des Friedens eine Welt befreiet;
Des Friedens Nadel nähte das zerſtreute Land
Zuſammen wiederum in einen ſtarken Band;
Zehntauſendfaches Lob dem Schickſalsarchitekten,
Deß Hände neuen Grund zum Bau des Reichs legten.
Er hat ſtatt Feindſchaft Freundſchaft nun gelegt zum Grund,
Und durch des Wortes Band befeſtiget den Bund;
Er hat den Lauf des wilden Zeitenſtroms gehemmet,
Und ihn mit einem ſtarken Glaubenwall gedämmet;
Es tragen Freund und Feind nur Eine Farb', Ein Kleid,
Der Treu' Talismane heilt die Unverdaulichkeit;
Der Sterne Runzeln ſind durch Lachen ausgeglättet,
Der Schimpf macht Platz dem Heile, das allein uns rettet;
Vom Schlachtfeld, wo der Krieg eh' hatte ſeinen Lauf,
Steigt nun durch Gottes Huld des Friedens Ähre auf.

Kaſidet zum Lobe Ahmedpaſcha's.

Eines Morgens, als der Sonne weißes Ei
An dem Horizont erſchien als Zauberey,
Fing ein Jeder an, es zu vergleichen
Nach der Schöpfungen verſchied'nen Reichen.
Einer ſagte: friſche Roſe iſt's,
Die am Himmel aufſchlägt ihren Sitz;
Einer ſagte: das iſt ein Laib Brot,
Das gebacken ward auf's Weltgeboth;
Einer ſagte: aus gebieg'nem Gold ein Ballen,
Um mit Glanz die Welt zu überwallen;
Einer ſagte: dieß iſt gold'ner Koranſ-Band,
Den der Herr der Sterne nimmt zur Hand;
Einer ſagte: Rechenpfennig, gelber,
Früh und Abends ſpielt der Himmel ſelber;
Einer ſagte: meint' ich doch, es wäre
Silbergurt von einem Kalendere;
Einer ſagt': es zieret Anahid
Ohrgehäng, das ihr das Loos beſchied;
Einer ſagte: dieß iſt Tintenfaß
Für der Himmelstinte gold'nes Naß;

Einer ſagte: ſeht den Himmelsritter,
Nahm den blanken Schild und tapfer ſtritt er:
Einer ſagte: Ritter, der vom Himmel
Ward geworfen in des Staubs Gewimmel:
Einer ſagte: Lampe iſt es nur,
Noch vom geſtern brennend auf der Flur:
Einer ſagte: eine gold'ne Krone
Für den Herrſcher auf des Himmels Throne:
Einer ſagte: Goldbrahl, der aufquillt,
Nachts im dunklen Ambraflor verhüllt;
Einer ſagt', es ſey ein gold'ner Nachen,
Auf des Himmels blauem Meer zu wachen:
Einer ſagte: Halbmond auf dem Speere,
Den der Morgen vorträgt ſeinem Heere:
Einer ſagte: reicher Stoff zum Tragen,
Dem ſie gold'nen Stämpel eingeſchlagen:
Einer ſagte: eine gold'ne Uhr,
Die im Sacke trägt der Himmel nur;
Einer ſagte: eine gold'ne Blaſen,
Von dem Lichtmeer in die Höh' gebla ſen:
Einer ſagte: Quitte aufbewahrt,
In der Wolken Woll' gekraufet zart;
Einer ſagte: Mael tief eingebrennet,
Wie Medſchnunen, der nach Leila rennet;
Einer ſagte: Rauchfaß, doch im Werth,
Das die Ambra von der Nacht verzehrt;
Einer ſagte: eine gold'ne Quaſte,
Morgenſchmuck nach langer Nacht der Baſte;
Einer ſagte: Nacht erſchloß das Thor,
Und es ſchauet Venus d'raus hervor;
Einer ſagte: dieſer gold'ne Ballen
Iſt vom Spiele auf das Feld gefallen;
Einer ſagte: Teller in der Hand,
Zu wem ſchenkt der Himmel mit Verſtand?
Einer ſagte: gold'ner Knopf, geſticket,
Wie es ſich für Himmelsdiaks ſchicket;
Einer ſagte: Himmelsſchenke ſchwenkt
Gold'nes Glas, mit dem er Durſt'ge tränkt;
Einer ſagte: Rahmenzug, verſchlungen,
Als Lughra vom Himmel niedergungen;
Einer ſagte: auf dem Kohlenherd
Wird der Grimm der Kälte aufgezehrt;
Einer ſagte: o leichtſinn'ge Thoren,
Habt ihr Alle den Verſtand verloren?
Keiner, der errieche, was da ſey,
Dieſes goldene Juweleney!
Dieſes iſt des Kaiſerſiegels Orden,
Der dem Großweſir gegeben worden,
Ihm vom Aſaf, der die Huld der Welt,
Als Grundfeſtung für das Reich erhellt,
Ein Rahmhafter von dem Weltenkreiſe,
Löblich, wie Ahmed, und wahrhaft weiſe.

Auf eine Paſtille aus der Erde der Kaaba.

Chaarba chudacheste ghubar kawaſili aslan.

Heil dir! o Staub der höchſten Karawanen,
Erregt vom Fuße des Kameels der Pilger,
Koſtbarer als die gold'nen Ehrenkleider,
Koſtbarer als der Moſchus Medains;
Biſt Staub der Hefe der Geheimniſſe,
Die Arzeney, die wunde Augen heilt;
Der Staub, der Zeilen ew'ger Huld befreut,
Und koſtbarer als Staub der Alchymie;
Du biſt das Elixir vom Schönheitsantlitz,
Der Wohlgeruch des Haars der Himmelsbraut;
Du biſt der Hoffnung Augenbrauenſchwärz',
Der Sonnenſtaub der Sonne höchſten Ruhms,
Die Augenſchminke für die Ewigkeit,
Das Pulver, welches wegnimmt allen Roſt!
O hochgeehrter Staub, du reinſter Moſchus,
Erregt vom Pilgerfuß am heil'gen Haus!

Scherabe scherm wirür abi dschanfesal Halch.

Es beſchämet den Wein
Es beſchämen Tesnim
Es verlachet mit Hohn
Weil von Engeln bewohnt
Wie verſchieden die Stadt
Da zu jeglicher Zeit
Abgeſtoßen das Horn,
So gedrängt und ſo dicht
Wo ſonſt ſpiegelt ſich ab
Als im ſpiegelnden Quell,
Wohl ein würdiger Schmuck,
Wird denſelben verlieh'n
Der geſundeſte Hauch
Doch ſie hauchen nur ſo,

Das Waſſer von Haleb,
Die Lüfte von Haleb,
Die Lippen der Gözen,
Die Wieſe von Haleb;
Von Irak und Adſchem,
Der Frühling zu Haleb,
Gefahr lauft das Erdthier;
Sind Dauten von Haleb,
Die Schönheit im Eden,
Dem frohen zu Haleb,
Den Mollas, den größten,
Die Stelle von Haleb,
Sind Nabi's Gedichte,
Gedichtet zu Haleb.

Kasid görinür gerüschi dukkiani kanaat.

Wenn ungewichtig ſcheinet die Genügſamkeit,
So gilt doch ſtets die Wage der Genügſamkeit,
Mehr, als die farbigen Gerichte reichen, gilt
Ein Stückchen Brot am Tiſche der Genügſamkeit;
Viel ſüßer als der Kuß, der mir für Käufer feil,
Schmeckt trock'nes Brot den Lippen der Genügſamkeit;
Ich habe mit dem Glück um off'nes Feld gebuhlt,
Doch größer'n Raum gewährte mir Genügſamkeit;
Die Fragen alle, die aufwerfen kann das Herz,
Entſcheidet ſtets die Schule der Genügſamkeit;
Das Zuckerfeld wird bitter nur von dem benäßelt,
Dem Wohlgeſchmack der Broſam der Genügſamkeit:
Den Weg des Paradieſes und der Seele Ruhe
Gewinnt der Fuß, der wandelt in Genügſamkeit;
Es iſt kein Schah, o Nabi! frey von dem Verderben,
Als der ergriffen wird von der Genügſamkeit.

Imdade irub katilel sorî dachereisî Saubh.

Zu Hülfe kommt mit gold'ner Glocke wie
Es bat die Nacht vom Todesſchlaf erwecket
Damit mit Sicherheit erlaget werde
Wird goldbeſchwingter Vogel groß genähret
Verkünſtern wir nicht das Seelenlicht,
Dieß iſt die Bitte an dich geſtellt,
O ſehet, es eilet den Vogel nicht
Den Ball zu roll'n durch den Himmelsplan
Es hielt Nabi nicht den Sonnen-Schritt
Wenn ſeine Seele nicht aufrichtig wär'.

Die Karawane des Morgens,
Der Lebensodem des Morgens;
Der ſuß're Rabe der Nächte,
Im gold'nen Käfig des Morgens;
Indem du daſſelbe beſchämeſt,
O ſtrahlende Sonne des Morgens;
Trotz ſeines Strahlengefieders,
Beſchwingt im Eye des Morgens;
Als Dichterkönig des Oſtens,
Wie wahrer Odem des Morgens.

Saandukaî dachewherî ezrarî kaabe dür.

Juwelenkäſtchen von Geheimniß iſt die Kaaba,
Der Sammelplatz verborg'ner Schätze iſt die Kaaba;
Des Wahrheitslichtes Schmetterlinge ſind die Engel,
Der Mittelpunct des Weltenkreiſes iſt die Kaaba;
Es kreiſen gleich den Schmetterlingen voll von Sehnſucht
Die Wandelſterne und die Sonnen um die Kaaba;
Mit gold'ner Rinne und mit ihrem Silbergürtel
Kauft aus den alten Schatz der ganzen Welt die Kaaba;
Gefallenen, die in dem Meer zu Grunde gingen,
Hilft aus dem Abgrund auf das Meer der Huld die Kaaba;
Des Heiligthums Gebieth, es ſchlaget Gnadenwogen,
Und wie im Wirbel zieht der Strom an ſich die Kaaba;
Der Anblick ihres Heiligthums iſt Pilgerlohn,
Juwelen ſädelt an die Blicke an der Kaaba;
Erhabener Verſtand begreifet ihren Werth,
Und die Geheimniſſe, die hohen, in der Kaaba;
O Nabi, Niemand kann mit leeren Händen bleiben,
Am reichſten iſt beſchenkt der Ärmſte an der Kaaba.

Makaamarî bihischt hakikat Medine dür.

Ein Röſchî von Eden iſt fürwahr Medina,
Prophetenthums verwahrter Platz Medina;
Das Ziel, nach dem die höchſten Wünſche ſtreben,
Die Schleppe von dem Kleid des Heils Medina;
Der Aufbort des Schlußſteins der Propheten,
Der Siegesring von Edens Flur Medina;
Es warf ſich betend Menſch und Engel nieder
Am Hauſe vom Prophetenſchatz Medina;
Es ſchlägt der Ocean der Huld zuſammen,
Und brandet hoch in Wogen zu Medina;
Der Glauben wird von deſſen Stand erfriſcht,
Der Wahrheit Leitungshalter iſt Medina;
Am Tage des Gerichts weht Gottes Fahne
Zur hohen Auferſtehung zu Medina
Vor allen Nachbarn tauſendfach beneidet,
Als des Propheten Rückzugshaus Medina;
Moslimen aller ſieben Zonen gibt,
O Nabi, Fürſprach, Hoffnungen Medina.

Rahmgahi kurandür futuhat u fususs.

Jnur'e Koranswunder ſind
Edelſteine der Erkenntniß ſind
In dem ſtuf'ren Haus des Herzens
Funken von der Glaubenslampe
Denen, die es wünſchen, geben beyde
Die Bedeutung der Einswerdung liegt
Wer ſich mit dem Staub der Augen reibt,
Karawane für die Welt der Seele
Rabi! daß der Scheich, der hochverehrte,
Das beweiſen dieſe beyden Worte

Die Eröffnungen *) und Siegelſteine,
Die Eröffnungen und Siegelſteine;
Geht Saumſeligen das Licht auf,
Sind Eröffnungen und Siegelſteine:
Kunde vom Geheimniſſe der Einheit,
In Eröffnungen und Siegelſteinen;
Sieht die Wahrheit augenſcheinlich ein,
Sind Eröffnungen und Siegelſteine;
Sey der wahre Schutzſtein aller Heiligen,
Die Eröffnungen und Siegelſteine.

Kalmadi rahl laledo chatar inschallah.

Auf der Wünſche Bahn blieb nicht Gefahr, ſo Gott will,
Nach dem Gau des Wiſſens reiſen wir, ſo Gott will;
Gibt es einen Knoten wohl, der ſich nicht löſ'te,
Mit der Zauberformel in der Hand, ſo Gott will?
Wie der Freund auch gegen mich ſein Herz verſteint,
Dringet doch der Pfeil der Seufzer durch, ſo Gott will;
Wenn wir nur geduldig tragen unſer Schickſal,
Trägt zuletzt der Baum der Hoffnung Frucht, ſo Gott will;
Wenn geſchieht das Widerſpiel, von was wir hoffen,
Bringen wir zuletzt herum die Welt, ſo Gott will;
Viele Zeit iſt's, daß ich tauſend Seufzer ſandte,
Hoffentlich erſcheint doch eine Kund', ſo Gott will;
Fängt der Wind der Huld zu blaſen an, o Rabi,
Stäupt' er aus dem Herzen allen Gram, ſo Gott will.

Kaplidsche kanſi itschindo güſel ol simtemi.

Den Silberleib die Fluthen Kaplidſche's umwallen,
Erſcheinet als Juſuf, der hier in Brunn gefallen;
Als reiner Spiegel ſpiegelt Kaplidſche nicht ab,
Der ſchöne Leib erſcheint in einem Thränengrab;
Der Himmel ſchaut ihn mit den dichtgekrauſten Haaren,
Als einen Haarſtern durch den blauen Aether fahren;
O ſchaue nicht in ſeine Augen, weiche werden,
Dahſchürze iſt allhier zum Leichentuch geworden;
So Viele geh'n herum mit Schürze um den Hals,
Statt Stricke, als Symbol des nahen Todesfalls.

Frühlingsgedicht aus der Kaſide an Sultan Bajeſid.

Si aalem chudscheste seri mewsimi behar.

Leb' beglückt, Welt, wieder, nun iſt's Frühling,
Laue Lüfte weh'n und Quellen fließen,
In dem Roſenhain hat Hauch des Oſtwind's
Wie Meſſias Todte aufgeweckt.

*) Die zwey Titel der berühmteſten Werke des großen Myſtikers Muhiedin El-Arabi.

Der Schöpfer ſchrieb den Wort der ew'gen Huld
Auf Lilienblatt mit gold'ner Tinte,
Die Luft ſchmolz ein des Schnees Silber,
Quecksilbern ſtrömen nun die Bäche,
Der Oſt hat angetraut's den Bart der Flur,
Und hat die Anemonen angezündet,
Der Garten iſt erleuchtet von den Roſen,
Des Freundes Antlitz von dem Becher Weins;
Da Feuer auf der Flur, iſt's Zeit zum Raube,
Zum Raube des Vergnügens und der Luſt.
Und weil im Paradieſe keine Nacht,
Hat ſich der Tag auch länger itzt gemacht;
O du, der ſchwach von Gram und Kummer biſt,
Nun Zeit, den Kummer zu vertreiben, iſt;
Gleich Waſſern ſtröme in den Roſenhain,
Gleich Oſtwind ſtarke durch den Blumenwein:
Es wird des Jun'ren Brandmal nicht verwiſcht,
Wenn man ſich nicht wie Tulp' in Gärten miſcht;
Es muß die Freude ſich im Maß vermehren,
Im Maße wie die Tage länger währen.
Ich ſah, am Morgen ging der Oſt vorbey,
Da bog die Roſe ſich aus Schmeicheley,
Sie ſprach: du biſt gekommen, mich zu plündern,
Und trägſt den Moſchus fort, ich kann's nicht hindern;
Es fand der Wind im Roſenhain Narciſſe,
Er nahm die Haub' und warf ihr Staub in's Auge,
Seitdem läßt er ſich nicht mehr wieder ſehen,
Aus Furcht es möcht', was Rechtens iſt, ergehen;
Von Seite hohen Schahs Sultan Daiſid's,
Dem Sterne und die Himmel zu Gebothe.

Morgengedicht.

Bidar olun ki derde irischür dewa zabar.

Erwacht, denn Sorgen heilt nunmehr der Morgen,
Gewohnheit will's, daß Aug' eröffnet ſich am Morgen,
Die Sonne nimmt nun den Geſichtskreis ein,
Aufrichtig und wahrhaftig iſt der Morgen;
Im Frühling ſingt die Nachtigall Gedichte,
Und ſchön ließ Morgen ſehen ſich am Morgen;
Für fromme Männer und verliebte Trinker
Macht langen Nächten Ende nun der Morgen;
Die Sterne flüchten ſich vor Morgenſchimmer,
Wir wollen ſie verwünſchen an dem Morgen.
Den Schmetterling, der alle Nacht die Kerze
Umflattert, findet noch bey ihr der Morgen;
Es ſcheint, der Morgen wühl' in Hyacinthen,
Und Roſen werden wohlfeil durch den Morgen;
Des Freundes Wangen und Geſicht ſind Morgen,
Der eine trügeriſch der and're wahr;
Das Herz iſt Schmetterling von deiner Kerze,
O frage nicht Peri, was thut es bis zum Morgen.

Aus Eiferſucht auf deine Wang' erblaßt die Sonne,
Nacht flüchtet in die Berge ſich der Morgen;
Von dir getrennt durchliebte viele Nacht die Aerzt.
Mit unverwandtem Aug bis zum Morgen;
Kein Wunder, wenn die weißen Gözenbilder
Sich kalt erzeigen wie ihr Bild der Morgen;
Es wird die Finſterniß der Trennung ſich noch lichten.
Denn auf die Nacht folgt unfehlbar der Morgen;
Ergreif die Zeit, das Zeit ſchlug auf der Morgen,
Es ſpielet um die Sonne nun der Morgen;
Von deiner Schwelle hofft das Herz Eröffnung,
Es öffnet ja des Herzens Thor der Morgen;
Mit jedem Augenblicke jung und ſchön,
Vertilgt die Sonne und den Mond der Morgen;
Gleich Ebubekr, der mit Mohammed,
Macht mit der Sonne Freundſchaft nun der Morgen;
Dem Staub der Kaaba gleich am Kaiſerthor,
Gewähret Jedem ſeinen Wunſch der Morgen,
Wenn glücklich iſt der Freund, der Weltenſchah,
Soll wie der Tag beſtändig ſeyn der Morgen;
Durch Sultan Bajeſid, den Schah, den Herrn,
Deß Rechtgefühl dem Oſt gewährt den Morgen.

Aus einer Kaßide an Muſtafapaſcha.

Nedir ol schah tuba Schahpeiker.

Wer iſt der Schelm, geformt als Reif,
Vom Lebensbaum im Paradeis?
Wie Schlangen g'rad und krummen Ganges,
Wie Papagey'n voll Sprachgeſanges?
Nur Schlang' iſt er, nicht Papagey,
Wer Gift dem Zucker miſchet bey;
Denn feſt gefangen als Harut,
Der in dem Brunn von Babel ruht;
Was für ein Kaufmann, der Rubin
Mit Ambra ſpendet zum Gewinn?
Wohin er wendet ſeinen Lauf,
Geht Ambraduft und Moſchus auf;
Der Turban ſchwankt ihm auf dem Kopf,
Als wär' er frommen Mannes Schopf;
Das Aerzenlicht nähret ſich vom Rauch,
Durch Zungenſchnitt brennt's heller auf;
Ihr Zauberſpruch hat ſolchen Werth,
Daß ſie Perlen ſelben lehrt;
Im Aug' iſt Scherz und Licht vereint
Wie Mond, der in den Nächten ſcheint.
Er füllt die Welt an mit Juwelen,
Wann er beginnet Vers zu zählen.
Im Dienſte ſteh' er ſanft und heiß,
Bis ihm entträuft der ſchwarze Schweiß,
Und ſteiget auf ſein Höhenrauch,
So iſt dieß nur der Trennung Brauch;

Mit Einem Finger fällt die Stadt
Des Großweſirs weiſer Rath:
Des allergrößten Padiſchahs Revier,
Ahmed Eroberer im Landrevier.

MDCCXXI.

Schahi IV.,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Schahingirai, der Sohn Selimgirai's, einer der Söhne des als Dichter aufgeführten Chans der Krim, ſtarb zu Janboli.

Wenn Moſchusthaar auf Roſenwangen ganz gewiß [1]).
Sind Hyacinthen dirn zerſtreuet ganz gewiß:
Du labeſt meinen Schmerz und ſprachſt: es gibt kein Mittel.
Ungnädig warſt, ſonſt heilteſt du mich ganz gewiß:
Mein blut'ges Auge trug mein Leid dem Freunde vor,
Halt' deinen Schmerz geheim dem Freunde ganz gewiß:
Der Vogel meines Herzens weilt im Lockengarten,
Umfliegend dort die falſche Lampe ganz gewiß:
Daß Schöne Fremden, Roſen Dornen günſtig ſind,
Iſt von der Klage Schahi's Urſach' ganz gewiß [2]).

MDCCXXII.

Mohammed III. Aaſim,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Schaabanſade Mohammed, wurde i. J. 1097 (1685) auf Verwendung des Mufti Mohammed Efendi von Angora durch kaiſerliches Handſchreiben mit einer der Mulaſimſtellen, welche den Söhnen großer Molla vorbehalten waren, begünſtigt, und erhielt i. J. 1118 (1706) die Medreſe Tuti Latif, i. J. 1122 (1710) die Medreſe Raſiki, ward von der Peſt weggerafft. Scheichi hat aus deſſen Gedichtſammlung ſiebzehn Diſtichen aufgenommen.

Aus ſeinen Kaſideten.

Auf Fluren iſt geöffnet nun das Frühlingsthor,
Die Nachtigall zog Roſen bey [1]) dem Kopf hervor:
Was Wunder, wenn die Roſen glänzen auf dem Baume?
Die Nachtigall hervor ſie trieb aus Knoſpenraume:
Vielleicht ſchlich Thau ſich in der Roſen Adern ein,
Sie alle zieh'n mit thaubeſprengtem Kopfe ein [2]).

Aaſim iſt der Fortſetzer des Leila und Medſchnun Kaſſade's, des Verfaſſers der Blüthenſammlung, welche Aaſim fortgeſetzt.

---

[1]) Bebbelli. [2]) Scheichi Nr. 1747. Sefaji Nr. 190. Salim Nr. 154. [1]) Aus den Knoſpen. [2]) Scheichi Nr. 1565. Salim Nr. 214. Sefaji Nr. 271.

MDCCXXIII.

Muchlißdede,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Der Mewlewi Mohammed, Sohn des Scheichs Mewlewi Salih Muſtafa.

Das Loos, das unterthänig mich gemacht der Zeit,
Warf Feuer in die Hütte [1]) meiner Traurigkeit;
Eh' mir gelachet noch des Lebens Rosenbeet,
Ward mir ſchon in das Aug' der Staub des Grab's geweht;
Die Knoſpe meiner Jugend welket im Verfall,
Eh' ſie das Ohr aufthat der Wünſche Nachtigall.
Des Todes Motte nagt an allem Hab und Gut,
Den ſchwarzen Wurm trag ich in meinem eig'nen Blut;
Vorüber ging ich nur des Lebens Scheidewand,
Den Brüdern nur als Beyſpiel von der Welt Beſtand:
Muchlißi's ſollen ſie im Guten ſich erinnern,
Nicht ſeh'n auf weißes Fell, gedenkend nur des Innern:
Die Seele ſchwebt ſchon auf der Zunge, welche ſpricht
In letzten Zügen noch zum Abſchied dieß Gedicht [2]).

MDCCXXIV.

Namik, d. i. der Briefſchreibende,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Mohammed-Tſchelebi, der Sohn des Schneiders Ismail aus Bruſa; aus einem Hymnus deſſelben.

Wie Nachtigall ſeufzt dir das Herz,
Denn wie die Roſe biſt du ſchön,
Die Seele, die aus Luſt nach dir
Sie opfert deiner Schönheit ſich,
Am jüngſten Tag ſinkt in das Meer
Vor deinem Schönheitswort die Furcht,
Es traut ſich Namik deiner Thür
Wenn du für ihn nicht fürſprichſt ſchön,
O Gottesgeſandter!
O Gottesgeſandter!
Zum Feſte gekommen,
O Gottesgeſandter!
Der göttlichen Gnade
O Gottesgeſandter!
Nicht bittend zu nahen,
O Gottesgeſandter [3]).

MDCCXXV.

Radſchi II.,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Ahmed, auch Scheichi aus Konia, nach Ghalib aus Bruſa gebürtig; Jünger Adamdede's, des Scheichs der Mewlewi am Kloſter zu Galata, unternahm er mit demſelben i. J. 1063 (1652) die Wallfahrts

---

[1]) Külbe, iſt daſſelbe mit Kalyppe. [2]) Ghalib. [3]) Scheichi Nr. 1722.

reiſe nach Mekka, nach Medina und Kairo, und kehrte nach ſeines Meiſters Tod nach Conſtantinopel zurück, wo er i. J. 1071 (1660) Scheich des Mewlewikloſters zu Beſchiktaſch ward; zwey Jahre hernach reiſte er nach der Krim, kam i. J. 1075 (1664) nach Conſtantinopel zurück, und ward an Derwiſch-Tſchelebi's Stelle Scheich des Kloſters von Galata; von dieſer Stelle ward er i. J. 1087 (1676) entfernt und dieſelbe dem Ghauſi Ahmeddede verliehen; nach drey Jahren 1090 (1679), erhielt er die Stelle des Scheichs des Mewlewikloſters vor dem neuen Thore zu Conſtantinopel, wo er begraben liegt.

Es wird der Sclave durch die Freyheit froh,
Der Freye wird in deinen Banden froh;
O Padiſchah, erzeig' dich gnädig ſo,
Daß Sclave Nadſchi, werde frey und froh [1].

MDCCXXVI.

Dſchewheri III.,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Muſtafa aus Conſtantinopel, ein Zögling des Günſtlings Mohammed's IV., Muſtafapaſcha's.

Oſtwind, haſt du ſluchtgekränktes Herz geſehen?
Haſt du es als Sclaven ſeines Haars geſehen?
Sammlungen wohl tauſend und Diwanen hab' ich,
Doch Juwele nicht wie Dſchewheri geſehen [2].

MDCCXXVII.

Aarif VI. Abdulbaki Efendi,

geſt. i. J. 1125 (1713).

Der Oberſtlandrichter; nachdem er die Stufen des Candidaten und der Vierziger auf der Leiter geſetzlicher Würden erſtiegen, erhielt er i. J. 1076 (1666) die Medreſe des Defterdars Jahja mit fünfzig Aſpern, drey Jahre hernach die Maalulſade's als Innerer, i. J. 1083 (1671) die zweyte Medreſe Chosrewpaſcha's, und im folgenden Jahre die Seydan Ali's, i. J. 1086 (1675) Einer der Achter, dann im folgenden Jahre Muderris der neuen Medreſe Muradpaſcha's, i. J. 1089 (1678) Muderris Mahmudpaſcha's, im folgenden Jahre der Walide zu Skutari, dann an der Suleimanije, i. J. 1092 (1681) Richter von Selanik; nach ſeiner vollendeten Zeit fiel er ob wider ſeine Richterſchaft erhobenen Klagen in Ungnade, und ein kaiſerliches Handſchreiben verboth, ihn wieder anzuſtellen. Später wurde daſſelbe widerrufen, und er erhielt i. J. 1098 (1686) die Richterſtelle von Bruſa, nach ſeiner Abſetzung wurden ihm i. J. 1100 (1688)

[1] Scheichi Nr. 1702. Ghalib. Salim Nr. 33. [2] Salim Nr 55.

die Richtereinkünfte von Biha als Gerſtengeld zugewieſen, und i. J. 1104 (1692) ging er mit dem Range als Richter von Mekka nach Kairo; im folgenden Jahre abgeſetzt, erhielt er Akkerai als Gerſtengeld, und ſpäter dafür Sila Valia's Richtereinkünfte. Im J. 1108 (1696) ward er Richter der Hauptſtadt, wofür er nach zwey Jahren mit dem Gerſtengelde von Modreni und Bigadidſch getröſtet ward. Im J. 1111 (1699) wurden dieſe Gerſtengelder an Andere verliehen und Aarif wieder zum Oberſtlandrichter Anatoli's ernannt, i. J. 1114 (1702) mit dem Range eines Oberſtlandrichters Rumili's zur Ruhe geſetzt; als Gerſtengeld bezog er die Einkünfte der Richterſtellen von Kemlik, Adremid, Standikli, wozu noch ſpäter Kumuldſchina kam; i. J. 1118 (1706) wirklicher Oberſtlandrichter Rumili's, zog er ſich im ſelben Jahre mit dem Gerſtengelde von Aintab und Modania zurück, die er ſpäter mit den Einkünften Magneſia's vertauſchte, i. J. 1122 (1710) zum dritten Mahle Oberſtlandrichter, und im folgenden Jahre mit dem obigen Gerſtengelde, wozu noch Sabandſcha kam, zur Ruhe geſetzt; hierauf in Ungnade nach Bruſa verwieſen, kam er noch im ſelben Jahre nach Conſtantinopel zurück, wo er bald hernach ſtarb und zu Ejub beſtattet ward. Ein großer Gelehrter und ausgezeichneter Schönſchreiber im Taalik. Als großer Gelehrter ſchrieb er über die Metaphyſik türkiſch: die Pfade des Gelangens zu den Stufen der Principien [1]), eine ſyntactiſche Abhandlung unter dem Titel: der Mann und ſeine Seele [2]), er überſetzte den Tractat Aſam's über die Räthſel und die Vorrede des ethiſchen Werkes Achlaki Naſiri ins Arabiſche, hinterließ ein gereimtes Miradſchname (Buch der Himmelfahrt des Propheten), und ein Gedicht auf die Eroberung Kandia's, nebſt einem vollſtändigen Diwan in allen drey Sprachen gebildeter Vorderaſiaten. Scheichi und Sbafaji geben Jeder ein halbes Hundert Diſtichen zur Probe. Von ſeiner Lebensgeſchichte des Propheten ſagt der Reichsgeſchichtſchreiber Raſchid [3]), daß deſſen Wörterſtor farbiger als Seide, deſſen Phraſenduft wohlriechender als der reinſte Ambra [4]).

Aus ſeinen Kaſideten.

Die Rede iſt Genoſſinn im'rer Welt,
Vor der der Geiſter Schleier niederfällt;
Die Rede, ſo auf Erden Tropfen ſtreut,
Hat Wunſchesbain mit friſchem Grün erfreut;
Iſt's Wunder, wenn ſie Königsperlen ſtreut,
Da ſie der Nähe ſeiner Hand ſich freut?

Der Hoffnung Palmen blüh'n von allen Seiten,
Seit er den Hain durch ſeinen Rath bewäſſert,
Mit Großmuthplectren ſchmeichelt er den Saiten,
So wird des Reichsklanges Ton verbeſſert [5]).

---

[1]) Menabidſchel-wuſul il mebaridſchil-uſul. [2]) Imrun we nefsihi. [3]) Bl. 99. [4]) Geſch. des osman. Reiches Bd. VII. S. 172. [5]) Kanunl dewlet olmaia takim kuseſtelar, wörtlich: damit die Saiten

Wenn Gottes Huld die Welt mit Frühlingsfluthen tränkt,
Sie lächelnd hin und du in's Herz die Rosen senkt:
Es werfen Regen im April die Perlen aus,
Die Rosen tragen sie den Muscheln gleich nach Haus.

Durch seine Huld trägt Hoffnungspalme himmelan,
Mit solcher tränket er der Kenntniß Gülistan;
Es wird der Staub, von seines Pferdes Huf erregt,
Dem Auge des Verstands als Schminke aufgelegt.

Wenn du in Furchtbarkeit der Feinde Reihen nahst,
Entflieht sobald sie kann die Seel' in aller Hast.

Aus seinen Ghaselen.

Die Quelle meines Herzens fließet nur
In frischen Versen perlender Natur,
Und aus der Feder Nasif's Wunder sprießt,
Wenn sie befruchtend über Blätter fließt [1]).

Er stiftete zu Ejub eine Medrese und eine Summe Geldes, damit alle Jahre in der Nacht der Himmelfahrt des Propheten sein darauf verfaßtes Gedicht dort abgelesen werde [2]).

MDCCXXVIII.

Ferdi III.,

gest. i. J. 1125 (1713).

Der Bruder Nigiaß Efendi's, wie sein Bruder als Derwisch mit Wenigem zufrieden.

Sofi, geb' mit Herzen, reinen,
Unterscheide Stamm und Zweige,
Wirst du reden ohne Zungen,
Dieß ist die Geheimnißsprache,
In den kundigen Vereinen,
Und zur Billigkeit dich neige:
Ist das Stummseyn dir gelungen,
Einzig mahlend jede Sache [3]).

MDCCXXIX.

Nasmidede,

gest. i. J. 1125 (1713).

Hasan aus Bosna Serai, trat in den Orden der Mewlewi, vervollkommte sich in dessen Lehren während seines Aufenthaltes in Ägypten, kehrte i. J. 1125 (1713) nach Constantinopel zurück, wo er bald hernach starb; Verfasser eines Diwans [4]).

Die Martyrer der Liebe fallen ohne Laut,
Wenn auch die ganze Welt sie schmähet laut.

---

des Kanuns des Reichs nicht zerrissen werden: das Wortspiel liegt in dem Doppelsinne des Wortes Kanun, welches sowohl die Grundgesetze des Reiches als ein musikalisches Instrument, eine Art Psalterion, das mit einem Plectron geschlagen wird, bedeutet.

[1]) Schichi Nr. 1585. Schafai Nr. 263. Salim Nr. 219. [2]) Schichi. [3]) Salim Nr. 208. [4]) Chalid. Schichi Nr. 1710.

MDCCXXX.

Sehini X.,

geſt. i. J. 1126 (1714).

Mohammed Efendi von Conſtantinopel. Einer der Herren des Diwans, Vorſteher der Kammer der Controlle (Mukabeledſchi) der Reiterey.

Im Herzen ſtrahlet deines Bildes Glanz, O Gottesgeſandter!
Ich denke Tag und Nacht an dich, O Gottesgeſandter!
Verglichen deiner hohen Würde Iſt Kuppel des Himmels,
Zu nied'rig deiner Majeſtät, O Gottesgeſandter!
Makelflecken duldet nicht Im Spiegel des Herzens
Der reine Glanz von deiner Schönheit, O Gottesgeſandter!
Es hoffet Sehini von dir Zu jeglicher Stunde
Den Anblick der Vollkommenheit, O Gottesgeſandter!

MDCCXXXI.

Zaid VI.,

geſt. i. J. 1126 (1714).

Mohammed-Tſchelebi von Conſtantinopel, bald Schreiber bald Kaufmann [1]).

Hätt' mich Entbehrung nicht als Laſte abgemagert,
So hätte nicht Genuß mich zu dem Bett gelagert.

MDCCXXXII.

Aarif VII.,

geſt. i. J. 1126 (1714).

Seid Mohammed Efendi, Richter an mehreren Orten in Rumili und dann Mufti zu Kallipolis.

Wenn durch Perigeſicht der fromme Klauſner ſähe,
So käme Heucheley ihm nimmer in die Nähe [2]).

MDCCXXXIII.

Lebibdede,

geſt. i. J. 1126 (1714).

Der Derwiſch Mewlewi Ahmed, der, Anfangs ein Derwiſch des Ordens der Chalweti zu Kairo, von Nesibdede für den Orden der Mewlewi gewonnen ward, und mit demſelben, als er Scheich des Kloſters am neuen Thore zu Conſtantinopel, lebte.

---

[1]) Scheichi Nr. 1732. Salim Nr. 46. [2]) Scheichi Nr. 1733.

Höre Verliebter! so sprechen die Trommel, das Rohr,
Höher als Himmel steigt unsere Kuppel empor!
Seit ich entsaget den Gütern, den Reigen der Welt,
Pforte Mewlana's mich schaudet für seelige hält [1]).

MDCCXXXIV.

Zaid VII.,

geſt. i. J. 1146 (1734).

Der Derwiſch Mewlewi, der jüngere Bruder des Scheichs vom Kloſter zu Galata Ghanidede's, „weihte ſich," ſind Ghalib's Worte, „unter der Leitung des Scheichs Irſidede in dem Diwanſaale der Liebe und Freundſchaft, und in dem Audienzſaale der Reue und Betrachtung den Kenntniſſen göttlicher Narrheit" [2]), und war, als ſein Bruder Ghanidede dem Kloſter zu Galata als Scheich vorſtand, deſſen Oberkoch, wo er, im Umgange der damahls dort im Kloſter lebenden Derwiſche Mewlewi Dichter, wie Faſihdede, Sakibdede, Hemdemidede, zum Dichter ſich ausbildete [3]). Das folgende Ghaſel iſt ein Seitenſtück zu einem Sakibdede's, in gleichem Sylbenmaße und Reime.

Des Herzens Ruh' vermehret — Dieß Hauchen der Flöte,
Es ſind die Liebenden — Die Sclaven der Flöte,
Für die, ſo denken daß — Genuſſes des Freund's,
Sind lichte Zauberey — Die Töne der Flöte;
Barfuß und bloßen Hauptes — Zerreißet den Buſen,
Mit Lieb'n Geheimniſſe — Andeutend die Flöte;
Ein jeder Ort iſt für — Die Liebenden Kloſter,
Begeiſternd tönt Hu! Hu! — Zum Schalle der Flöte;
Es dreh'n ſich die, ſo Gott — Verſtehen im Reigen,
Wozu auffordert ſie — Das Seufzen der Flöte;
Was noth iſt auf dem Weg — Der Armuth erkennend,
Verwehret ſtets die Gluth — Das Jun'ren der Flöte;
Zaid, ergieb dich in — Begierde der Seele,
Für Längnerdruß weh'n nicht — Die Hauche der Flöte [4]).

MDCCXXXV.

Nesib, d. i. der Schönheitlobende,

geſt. i. J. 1146 (1734).

Jusufdede aus Kairo, kam nach Conſtantinopel, reiſte nach Ägypten, wo er unter der Leitung des Scheichs Sahi Muſtafa Efendi in den Orden der Mewlewi eingeweihet ward, er kehrte von dort nach Kairo

[1]) Ghalib. [2]) Jununi dſchunun. [3]) Ghalib begegnet dem Einwurfe, daß ſich Zaid in den das Schiff betitelten Biographien der Mewlewi von Galib nicht aufgeführt befinde, mit der Antwort, daß Galib Denkwürdigkeiten der Heiligen (Teſkeretol-ewlia) und nicht der Dichter (Teſkeretuſch-ſchuara) geſchrieben habe. [4]) Ghalib.

zurück, und ward Mesnewi Leſer des Ordens-Generals Gd-zid Doſtan Oſendi, mit welchem er die Wallfahrt nach Mekka vollendete, und bey ſeiner Rückkehr i. J. 1123 (1711) zu Conſtantinopel die Stelle des Scheichs am Mewlewikloſter des neuen Thores erhielt. Er hinterließ einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Scheichi achtzehn, Sdafaji nur ſieben Diſtichen, Salim ein myſtiſches und Ghalib das folgende Ghaſel zum Lobe der Mewlewi aufgenommen [1]).

Namus u dschahi dschahe atan Mewlewilerif.

Ehr' und Amt in Brunn [2]) werfende	Mewlewi ſind wir,
Welt und Leben um Nichts verkaufende	Mewlewi ſind wir;
Dieſe Welt als Streb, höher nicht	Achtende ſind wir,
Im Verderbendes' liegende	Mewlewi ſind wir,
Uns beruhigt nur Walzer, denn	Drehende ſind wir,
In das Liebes-Meer tauchende	Mewlewi ſind wir;
Mit der Bitterkeit ſelber uns	Tödtende ſind wir;
In des Daſeyns Gift miſchende	Mewlewi ſind wir;
Unterthan, Nesib, unſerem	Leitenden ſind wir;
Welt um Nichts verkaufende	Mewlewi ſind wir.

MDCCXXXVI.

Rahmi II.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Iſt Abdurrahman Oſendi von Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Kuburiſadi, d. i. der Sohn des Piſtolenhalfterma-chers, er war Gehilfe (Ghalife) des erſten Kuſmamedſchi; machte i. J. 1127 (1715) die Wallfahrt, indem er zu Meer nach Ägypten ging, wo er zu Kairo ſtarb; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans [1]), aus welchem Sdafaji zwanzig, Scheichi drey und zwanzig, Salim nur ein Paar Diſtichen aufgenommen.

Ghaſel.

Reschhei asrili dschami mei subhaje scher.

Wangentropfen, der in's Weinglas fällt,
Als ein Tropfen Thau auf Roſen fällt.
Durch die Lockennacht, von Wang' erhellt,
In die längſte Nacht [3]) mein Herz verfällt,
Wenn des Wunſches Leila Kais erhält,
Rahmi in das lange Garn der Hoffnung fällt.

Terki Miheni her huti deiri köhen eilo.

Entſag' der Qual der Götzen alter Kloſterhallen,
Daß Fromme dir wie vor Brahmanen niederfallen;

---

[1]) Ghalib. Scheichi Nr. 1711. Sdafaji Nr. 423. Salim Nr. 357. [2]) Wortſpiel, weil Dſchah ſowohl Amt als Brunn bedeutet. [1]) Scheichi Nr. 1743. Sdafaji Nr. 117. Salim Nr. 107. [3]) Schebi jelda, d. i. die längſte Winternacht.

Das arme Herz iſt in den Brunn des Kinns gefallen.
O zieh's heraus mit deiner Locken Stricken allen;
Zur Freyheit öffne nicht der Locken krauſe Zellen,
Verwickle ſie vielmehr, daß Ring auf Ringe fallen;
Daß Liebende vor deinem Wuchſe niederfallen.
Cypreſſe, willſt du doch durch Roſenhaine wallen!
O Rahmi, fädle an des neuen Lied's Korallen,
Damit die Perlen Adems in dem Preiſe fallen [1]).

Bir eh u aaleden tochik tacharchi berin üfre.

Schwing' aus dem Klaggeſtöhne dich zum Himmel auf.
Der als ein Zelt geſponnt iſt über's Liebchen auf;
Wenn ſein Geſicht ſich mit dem Weine kläret auf,
So iſt's Jasminenzweig, mit friſchen Roſen d'rauf.
In Luſt und Sehnſucht löſet ſich das Weltall auf,
Wenn wilder Moſchusbirſch nach China ſchauet auf;
Zu loben, wie ſich ziemt der Weltenſonne Lauf,
Schwingt Rahmi ſich im Lied zum vierten Himmel auf [2]).

MDCCXXXVII.

Berri, d. i. der Wüſtenhafte [3]),

geſt. i. J. 1128 (1715).

Attar Mohammed-Tſchelebi aus Magneſia, Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans; er lebte in inniger Freundſchaft mit den großen Dichtern Nabi und Wehbi, mit denen er Briefe wechſelte, von denen Salim Proben gibt, und das Lob wiederhohlt, das er aus Nabi's Mund über Berri gehört [4]).

Wenn mein blut'gets Aug' doch einmahl ſchlafen wollte!
Wenn mein ſchlafend' Glück doch einmahl wachen wollte!
Wenn es mir im Traum den Freund doch zeigen wollte!
Wenn mein Gaul auch ſich nicht immer tummeln ſollte
Auf der Rennbahn, ſo iſt Nichts daran gelegen;
Rennern kommt der Preis des Lied's von ſelbſt entgegen.

Salim gibt Ghaſelen ſeines Diwans mit Wehbi's Seitenſtücken.

Bir fikret ile Maanci hale jetiſchilmeſ.

Begeiſt'rung wird mit ſolchem Denken nicht erreicht,
Anſchau'n der Schönheit wird mit Trägheit nicht erreicht;
Vergang'nes faſſ' und auch, was in die Zukunft reicht,
Sonſt wird von dir das Gegenwärt'ge nicht erreicht;
Dem Schenken fall' zu Füßen, der den Wein dir reicht,
Denn ohne Mittler wird die Wolluſt nicht erreicht;

---

[1]) Schafai. [2]) Derſelbe. [3]) Berr, d. i. die Wüſte, es ſoll die Brera (die berühmte Bibliothek zu Mailand) hievon den Nahmen haben (?). [4]) Salim Nr. 34. Schaikh Nr. 1709. Ghalib.

Wenn Gottes Leitung auf dem Weg die Hand nicht reicht
So wird die Station Vollkomm'ner nicht erreicht;
Dem Meister Wehbi nachzuahmen iſt nicht leicht,
Laß, Verri, dieß, es wird dein Ziel doch nie erreicht.

Ghalib, welcher denſelben den Derwiſchen Mewlewi beygezählt, weil er viel mit denſelben umging, gibt außer vier Ghaſelen deſſelben noch ein Muſeddes, d. i. aus Strophen zu ſechs Zeilen beſtehendes Gedicht.

MDCCXXXVIII.

Raghib II.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Mohammed Efendi von Conſtantinopel; mit Köſedſch Chalilpaſcha verſchwägert, Einer der erſten Gehilfen der Hauptrechnungskammer-Controlle (Baſch Muhaſebe), Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans.

Wie ſehr der Trennung Degen geſchnitten,
Schnitt er nicht ab den Faden der Hoffnung;
Glaub' nicht geneigt die Palme des Herzen[1],
Und gründe nicht auf Lüfte die Hoffnung:
Seitdem Raghib geſehen die Roſe,
Mit tauſend Nachtigallen vertrauet,
Hat in dem Roſenbeete der Hoffnung
Er aufgegeben Hoffnung der Treue.

Seitdem der Allmacht Kiel den Wangen ſchrieb die Flammen an,
Iſt erſt beendiget der Wangenſchönheit Lichtforan.

MDCCXXXIX.

Sehini XI.,

geſt. i. J. 1128 (1715).

Der Derwiſch Mewlewi Haſan, ein Jünger Chalildede's, des Scheichs der Mewlewi des Kloſters zu Kasimpaſcha, reiſte nach Perſien, wo er zu Tebriſ am Kloſter Saib's mit dem perſiſchen Dichter Ehli und anderen in Verbindung, bey ſeiner Rückkunft der erſte den Diwan Saib's nach Conſtantinopel brachte [1]).

Gemäßigt iſt die Luft, nun iſt die Zeit zum Reiſen,
Doch iſt das Herz beengt in vieler Locken Kreiſen.
Sehini, reiſe wie du kannſt nur nach Iran,
Es ziehen dort Saib's Eingebungen dich an.
Sehini bath um einen Kuß, Sie ſchwieg dazu,
Was ſoll Er thun, es iſt der Ort zu eng dazu.

Ich geb' nicht auf Begier nach rothgefärbter Hand [2]),
Und küßt' ich ſie auch roth vom blut'gen Herzensbrand.

[1]) Über die Ghaſelen des Buchſtabens Te des Diwans Saib's allein beſteht ein Commentar von Ebubekr Nuſret, dem Cuſtos der Bibliothek an der Suleimanie, geſt. i. J. 1175 (1761), Fortſetzer von Handſchriften bibliographiſcher Wörterbücher. [2]) Muhenna, mit Henna gefärbt.

MDCCXL.

Schermi II.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Ali-Tſchelebi von Skutari, ein Kanonier und Improviſator.

Auf deinem Angeſicht, o Schah!
Wie ſich auf Blauen Hyacinth'
Was hat der zarte Flaum zu thun
Wie kann ſich denn in Griechenland
Wie ſoll aus Sehnſucht deines Zahns
Wie ſoll in Herzensmuſchel nicht

Sich Haar und Locke finden,
Und Nachtviole finden,
Im Lande deiner Wangen?
Das Herz der Inder finden?
Nicht Schermi, der ein Meiſter,
Er manche Perlen finden [1])?

Schermi fand ſeinen Tod im Feldzuge wider Morea, und Sâfaji gibt den Anfang einer Kaßidet, die er dem vor Temeswar gebliebenen Alipaſcha, dem Bezwinger Morea's, dargebracht hatte.

MDCCXLI.

Schefik, d. i. der Mildreiche,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Mohammed Efendi aus Conſtantinopel; bekannt unter dem Nahmen Maßraffade, Einer der Secretäre des kaiſerlichen Diwans, Einer der Angehörigen des Großweſirs Alipaſcha, des ſultaniſchen Eidams, der Geſchichtſchreiber der Thronumwälzung vom Jahre 1115 (1703) [2]).

Gibt's wider ſchwarzes Auge Hülfe,
Und mit des erſten Blickes Hülfe

Wenn ſelbes ſich empört,
Die Reinigkeit zerſtört [3])?

MDCCXLII.

Faik, d. i. der ſich Auszeichnende,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Mahmud Efendi Nehawi, ein Verwandter des großen Dichters Nabi, ſtarb als Richter von Nicomedien; in Nabi's Diwan findet ſich ein von demſelben, als er Richter von Haleb ward, dem zu Conſtantinopel befindlichen Faik zugeſandtes ſcherzhaftes Gedicht.

Nicht ſchwarze Moale ſind dieß auf des Freundes Wangen,
Ameiſen ſind es nur, die Honigſeim verlangen;
Indem der Seufzer Pfeil durch Himmelsſphären flog,
Dem Mondgeſicht der Seufzerrauch als Flaum anflog;
Zwar Faik ſchwur den Fuß in Schenke nicht zu ſetzen,
Sag', ob es möglich, dieſen Schwur nicht zu verletzen [4])?

---

[1]) Sâfaji Nr. 191. Salim Nr. 165. [2]) Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. VI Nr. 8. [3]) Schechi Nr. 1749. Sâfaji Nr. 192. Salim Nr. 168. [4]) Schechi Nr. 1758.

Abgelebten Greiſen ziemt nicht Wein,
Jung muß Mann der Nebentochter ſeyn.
Findet ſich der Gram zur Freude ein,
Gebet zu dem Braten Hefenwein:
Zu Einerleyen fordert Thränen rein,
Gebet in die Mühle Körner rein [1].

MDCCXLIII.

Fachri III.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Sdalih der Bosnier, erſt Imam mehrerer Beglerbege, dann Einer der Secretäre des Diwans, endlich Derwiſch, ein Jünger des Scheichs Elias; kehrte nach vielen Reiſen wieder in ſeine Kanzley zurück, und verſah nach der Eroberung Napoli di Romania's die Stelle des Muhasebdſchi des Schatzes allda [2]. Sdafaji gibt ſechs Diſtichen deſſelben.

Kein Wunder, daß mir von den Lippen Perlen fließen,
Da ſie vom Lob des Mundrubines überfließen.

MDCCXLIV.

Feiſſi XIV.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Ahmed Efendi, der Bruder Sdalih Efendi's, aus Wan, Einer der Secretäre des Diwans.

Wer in ſich ſelbſt geſchloſſen, wie der Ring,
Den ſchätzen hoch die Leute, wie den Ring:
Er geht von Hand zu Hand, berühmt als Ring.
Wer einſam eingeſchloſſen iſt als Ring [3].

MDCCXLV.

Feiſſi XV.,

geſt. i. J. 1128 (1715).

Abdulhadiſade Feifullah Efendi, i. J. 1099 (1687) erhielt er die Medreſe Utſchbaſch (die drey Köpfe), i. J. 1104 (1692) an die Faſilje befördert, zwey Jahre hernach Muderris der Medreſe Redſchebpaſcha's, i. J. 1109 (1697) Muderris an der Medreſe Ummweledſade's, i. J. 1112 (1700) mit der zweyten Medreſe des Mufti Sekeria Efendi betheilt; zwey Jahre hernach Einer der Achter, i. J. 1115 (1703) Muderris der Medreſe Kara-Tſchelebi Mahmud Efendi's, im folgenden Jahre an der Kasimpaſcha's, dann an der der Sultaninn Gewher, i. J. 1120

[1] Sdafaji Nr. 313. Salim Nr. 257. [2] Sdafaji Nr. 314. Salim Nr. 258. [3] Schaichi Nr. 1761.

(1708) an der Medreſe der Sultanina Walide (Mahpeiker) [1], im folgenden Jahre an der Ahmed Chan's, i. J. 1122 (1710) an der Suleimanije, i. J. 1123 (1711) Richter von Smyrna. Bey ſeinem Austritt erhielt er als Gerſtengeld die Einkünfte der Richterſtellen von Amaßra, Gülbaſar und Boli, die er hernach mit denen von Beiramidſch vertauſchte [2].

Es kam auf Freunded Wang' im Frühling Blumen,
Gleichſam als Frühlingsbotſchaft kam der Blumen;
Es kommt, weil ihm Genuß geſtattet kaum,
Als Schmetterling zum Wangenlicht der Blumen.

Salim erzählt von ihm die Anekdote, daß, als er mit ihm i. J. 1123 (1711) einem Auszuge des Lagers zuſah, ein Ausrufer ein im Gedränge verloren gegangenes kleines Mädchen ausrief: „Iſt keiner, der ein Mädchen gefunden?“ Zeiſi ſagte aus dem Stegreife:

Es halten ſich fein ſtill, Von dem was jener ſchreyt Die Kündigen der Welt,
Was kümmern Mädchen viel Diejenigen, ſo Knaben Bereits gefunden haben?

MDCCXLVI.

Kenſi, d. i. der Schabhafte,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Hasan aus dem Dorfe Ajaſch bey Angora, ein Derwiſch Chalweti, der zu Magnesia predigte und ſtarb [3].

Ich unterliege deinem Gram, O Gottesgeſandter!
Für dich verließ ich Haut und Land, O Gottesgeſandter!
Das Leben ſchwand in Sucht nach dir Im Feuer der Trennung.
Die Seufzer überwält'gen mich, O Gottesgeſandter!
Mein Auge ſchaut den Garten nicht Des ird'ſchen Verderbens.
Ich ſchau dein Roſenantlitz nur, O Gottesgeſandter!
Es ſchreitet Kenſi gleichen Schritt Mit Verehrern deinen;
Er opfert all' ſein Habe dir, O Gottesgeſandter!

MDCCXLVII.

Mahwi IV.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Iſt Scheich Isa Efendi, der Sohn des Richters Sukufi Efendi, geboren im Sandſchak Boli, in dem zur Gerichtsbarkeit Kerede gehörigen Dorfe Ssari Kaßler. In den Orden der Chalweti getreten, erhielt er i. J. 1066 (1655) die Predigerkanzel an der Mittelmoſchee der neuen Ka-

[1] Dieſe Walide wird nur zum Unterſchiede von anderen Walia Walidesi, d. i. die Walide des Verfalls genannt, nähmlich des Aufruhrs, wodurch ſie das Leben verlor. So heißen auch die beyden Medreſen des im Aufruhr ermordeten Mohammedpaſcha im Galeerenhofen und zu Ssutari die des Mohammedzeichs vom Verfall. [2] Schicht Nr. 1643. Salim Nr. 282. [3] Sſolaki Nr. 1345. Schicht Nr. 1714. Salim Nr. 352.

ferne der Janitſcharen, und ward i. J. 1095 (1683) Scheich an dem Kloſter des Dolmetſches Junis (des großen Suleiman Hofdolmetſch); i. J. 1106 (1694) Prediger an der Moſchee Selim's I., i. J. 1120 (1708) an der Moſchee Mohammed's II., zwey Jahre ſpäter an der Bajeſid's II., dann an der Suleimanije, wallfahrtete er i. J. 1127 (1715) nach Mekka und Medina, und ſtarb achtzigjährig auf dem Rückwege zu Damaskus, wo er an dem Grabe des großen Scheichs Muhjeddin El-Arabi beſtattet ward.

Ghaſel.

Brakdüm izchkünile nam u aarüm ja rasulallah.

Aus Lieb' zu dir entſagt' ich gutem Muth,
Aus Luſt zu dir vergaß ich all mein Thun.
Die Nachtigall des Herzens ſchauet nicht
Ich ſuche deines Anblicks Roſenhain.
Es zittert, Schmetterlingen gleich, das Herz
Mir blieb Geduld nicht und Beſcheidenheit,
Mein Inneres iſt abgebrannt, es reißt
Und gränzenlos iſt meiner Seufzer Ach.
Erbarme deines Sclaven Mahwi dich,
Seit langem brenn' ich nun ſchon ſo,
O Gottesgeſandter!
O Gottesgeſandter!
Nach Gärten der Erde!
O Gottesgeſandter!
Um's Licht des Genuſſes.
O Gottesgeſandter!
Zum Himmel der Rauch auf,
O Gottesgeſandter!
Verbrannt von der Trennung,
O Gottesgeſandter [1]!

MDCCXLVIII.

Sehini XI.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Iſt, wie der frühere dieſes Nahmens, aus Conſtantinopel, hieß, wie derſelbe, Mohammed, war, wie derſelbe, ein Secretär des Diwans, woraus die Verwechſelung bey Saſaji entſtanden, welcher denſelben mit dem früheren vermiſcht, indem er dem früheren das Werk zuſchreibt, welches dieſer unter dem Titel: Sterbfälle [2], hinterlaſſen, und welcher den Nekrolog der vom Jahre 1000 (1691) bis ins Jahr ſeines Todes verſtorbenen Scheiche und Geſetzgelehrten enthält [3]. Er wußte ſich die Gunſt des Großweſirs Rami Mohammedpaſcha (des Schwiegervaters Salim's, des Verfaſſers der Dichterbiographien) zu erwerben, welcher den Sehini als Rufnamedſchi (Vorſteher des Tagebuches) des Arſenals angeſtellt.

Lob der Haube der Mewlewi [4].

Das Ey des Nahmenszugs des Glücks
Der Hügel auf der Ehre Pfad
Deyne Reigen drehet ſich voll Luſt
Als Becher von dem Elixir Sinn
Wer im Beſitz der Kron' Aegyptens,
Wird als ein Zuckerbrot annehmen
Gezeichnet mit gar ſeltnem Reiz
Laterne der Philoſophie
Ja die Haube des Mewlewi!
Ja die Haube des Mewlewi!
Des Genuſſes Begieriger.
Stets die Haube des Mewlewi!
Als Beherrſcher von Afrika.
Jene Haube des Mewlewi.
Mannigfaltiger Linien.
Ja die Haube des Mewlewi.

[1] Scheich Nr. 1711. Salim Nr. 322. [2] Weſini. [3] Scheich Nr. 1713. Salim Nr. 90. [4] Saſaji Nr. 91.

MDCCXLIX.

Ledunni, d. i. der Innere,

geſt. i. J. 1128 (1715).

Muſtafa der Bosnier; Einer der Secretäre des Diwans, Kanzler des Diwans der Walachey unter Scarlatſade (Maurokordato), der, als i. J. 1128 (1715) die Deutſchen den Woiwoden gefangen wegführten, von denſelben getödtet ward [1]). Er beſchäftigte ſich mit einem Commentare des Diwans des perſiſchen Dichters Schewket [2]); auf ſeinen Reiſen hatte er ſich zu Iſſahan durch einen vor dem Schah aus dem Stegreif hergeſagten perſiſchen Vers berühmt gemacht.

Türkiſch.

Zum Wein der Nebenbuhler war der Freund	Allein gegangen.
Die Roſenknoſpe war zum Frühlingshain	Allein gegangen.
Der Mond kommt ohne Fuß und Hand zum Fenſter	Allein gegangen.
Begierig kam die Nacht zum Gau Hidſchaf	Allein gegangen.

MDCCL.

Naima, d. i. der Gnädige O!

geſt. i. J. 1128 (1715).

Muſtafa Efendi von Haleb; der wahrheitsliebendſte und vor allen Anderen pragmatiſche Reichshiſtoriograph der Osmanen, welcher die Geſchichte des Reiches vom Jahre 1000 (1591) bis 1070 (1660), d. i. bis zum Tode Murad's IV., beſchrieb; er war ins Serai als einer der Baltadſchi gekommen, als welcher er ſich an den Weſir Kalaili Ahmedpaſcha hielt, und von demſelben als Diwan Efendi verwendet ward. Als ſein Gönner i. J. 1116 (1704) Großweſir ward, erhielt Naima die Stelle des Vorſtehers der Rechnenkammer Anatoli's, und i. J. 1121 (1709) das Amt des Ceremonienmeiſters zugleich mit dem des Reichshiſtoriographen. Im Jahre 1125 (1713) ward ihm die Intendentenſtelle der Kammer verliehen, und zwey Jahre hernach bekleidete er die Stelle eines Muſtermeiſters der Sipahi. In dieſer Eigenſchaft machte er den Feldzug von Morea mit, und blieb nach der Eroberung dort als Intendent der Kammer zurück, wo er zu Patras ſtarb [3]). Salim ſagt, daß er ſich mit Chymie und anderen Künſten beſchäftigt, ein ſorgenfreyer luſtiger Kumpan [4]) geweſen.

---

[1]) Scheichi Nr. 1763. [2]) Chalaji Nr. 354. Salim Nr. 308, mit dem falſchen Sterbjahre 1133 (1720). [3]) Scheichi Nr. 1770. Chalaji Nr. 425. Salim Nr. 371. [4]) Bir harifi farik la ubali meſchreb, ein Elegant von der Secte des Philoſophen von Sansſouci oder der Neugriechen, welche beſtändig das Wort: ben me koſti, d. i. es liegt mir nichts daran, im Munde führen.

Das Herz von deinem Reiz als Lichteranfang ſpricht,
Das Haar von deinen Wangen als Geheimniß ſpricht:
Es ſpricht der Kiel, ein glattes Blatt ſey glatt Geſicht,
Wie Nachtigall von dornenloſer Roſe ſpricht;
Wohl tauſend fallen, wie Manſur [1]) verbannt vom Licht,
In Locken aufgehenkt, das Herz vom Galgen ſpricht;
Hüth' vor des Feindes Stachel dich, der manchmahl ſpricht.
Die Nachtigall ſtets von der Qual der Dornen ſpricht:
Lern' Lieb', Naima, vom Schmetterlinge, der am Licht
Nicht über Trennung weint, nicht von dem Brande ſpricht [2]).

Was meine Liebe mehrt,
Was ſeine Schönheit nährt,
Von Lieb' geſangen, ſpricht
Der trunk'nen Augen Licht.
Des Haares Luſtrevier,
Iſt dieſes wildes Thier,
Es iſt ja kein Gedicht,
Was in der Hand die ſpricht.

Iſt es der Flaum wohl, iſt's das Geſicht?
Iſt es die Tulpe, iſt es Jaſmin?
Herrſcher der Schönheit, Liebender, ſo:
Iſt es die Grazie, iſt es der Schlaf?
Duftend von Moſchus, raubet das Herz.
Iſt es Ghaſele, iſt es ein Lied?
Was du als Zaub'rer bringſt, Naima.
Iſt es ein Zauber, iſt es der Kiel [3])?

MDCCLI.

Rehbſchi, d. i. der Pfadhafte,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Der Derwiſch Mewlewi Scherif Rehbſchi aus Güſtendil; Verfaſſer eines Diwans, welchen der Biographe der Dichter Mewlewi in Händen gehabt.

Weſſen Inneres geweiht dem Mewlana,
Zweifelsohne traut der Huld des Mewlana.
Die Begeiſterung [4]) iſt Frommen wahres Licht,
Auf die Flöte und die Trommel ſchau'n ſie nicht [5]).

MDCCLII.

Nukſati, d. i. der Anekdotenhafte,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Ali Efendi, der Sohn Osmans, zu Conſtantinopel geboren, Mulasim des Oberſtlandrichters Medſchdi Mohammed Efendi, Richter in einigen Gerichtsbarkeiten Rumili's, ward i. J. 1127 (1715) zum Secretär des Lagerrichters des Heeres in Morea ernannt; als am 26. Rebiul-ewwel (1. Junius) das Lager von Daudpaſcha nach Kutſchuktſchekmedſche aufbrach, ſtarb er plötzlich, da er eben zu Pferd ſteigen wollte, und ward vor dem Adrianopolitanerthore begraben [6]).

---

[1]) Manſur Hallabſch, der gemarterte Myſtiker. [2]) Schicht. [3]) Stoffel. [4]) Hal. [5]) Ghalib. Stoffel Nr. 581. Salim Nr. 377. [6]) Schicht Nr. 1777. Stoffel Nr. 624. Salim Nr. 375.

Das Liebeswort im Herz macht Glas der Tulpe frisch,
Die alte Wunde macht das Naß der Kanne frisch;
Ich weiß nicht, was des Herzens Wunde für Gemisch,
Daß aus demselben springt ein blut'ger Brunnen frisch:
Ein Becher Morgenweins, gesetzet auf den Tisch,
Sind liebgeöffnet auf der Flur die Tulpen frisch;
Noch sah Nafiati nicht, daß vor des Neids Gezisch
Verstummt ein Sänger sey, die Liebe dichtet frisch [1].

MDCCLIII.

Jumni III.,

geſt. i. J. 1127 (1715).

Suleiman Efendi, der jüngere Bruder des i. J. 1128 (1715) verſtorbenen Scheichſade Ahmed Efendi, geboren i. J. 1081 (1670), als Schreiber bey der Behörde der Erbtheilungen des Heeres zu Conſtantinopel angeſtellt [2].

Es iſt der Wimper Wink, der's Herz ſo ſündig macht,
Die es den Idealen [3] all' zum Neide macht;
Die Schrift des Rings des Glücks hat umgekehrt gemacht,
Er, der den Ring des Glücks und den der Zeit gemacht;
Hinzeichnend zarten Flaum als ein Phantom der Nacht,
Auf Silber hat das Wort des Kiels Verſuch gemacht;
Mit Rennern gleichen Schritt's auf Bahn der Dichtermacht,
Bis einen Zaum aus Gluth ſich Jumni ſelbſt gemacht.

Durch Flaum verſchwindet Götzenſchönheit nicht,
Der Staub bedeckt den Glanz der Sonne nicht,
Der zarte Flaum den ſchönen Griechen nicht;
Nicht immer wird geſeh'n dieß ſchwarze Licht;
Es kümmert Liebenden der Seufzer nicht,
Es kennet nicht den Rauch Verklärungslicht;
Der Weiſe, Jumni, der ſich ſelbſt entricht [4],
Er denket an das Seyn und Nichtſeyn nicht.

MDCCLIV.

Beligbi III.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Abdallah Efendi, der Sohn Mohammed's aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Kereſtdſchiſade [5], d. i. Sohn des Bretterverkäufers, ein Richter; er ſtarb zu Conſtantinopel und ward außer dem Thore zu Siliwri begraben.

---

[1] Sefaji. [2] Scheichi Nr. 178n. Salim Nr. 409. Sefaji Nr. 478. [3] Eſchrafiun, der Platoniker. [4] Seinem Ich entſagt. [5] Zum Unterſchiede vom obigen, Orteſade, und dem ſpäteren, dem Wahlredner von Bruſa.

In langer Hoffnung bin ich durch das Haar gefallen,
Im Durchgang dieſes Thals bin ich zuſammengefallen;
Es weinten meine Augen blutige Korallen,
Auf Roſen bin ich, als ich Wangen ſah, gefallen;
Daß ich mein Herz dir gab, iſt Nebenbuhlern allen
Bekannt, und mein Geheimniß iſt ganz durchgefallen;
So kalt ich war, als ich vernahm des Glaſes Schallen,
Bin ich dem Schenken doch mit Kuß zu Fuß gefallen;
Gar viel hab' ich gewartet in der Liebe Hallen,
Ein Schöner iſt zum Kauf mir endlich zugefallen [1].

MDCCLV.

Suſi IV.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Seid Ahmed aus Conſtantinopel, der Sohn Nahifi's.

Sey gnädig mir, der dich nur denket, dich nur ſpricht,
Willſt gnädig du nicht ſeyn, ſo peinige mich nicht [2].

MDCCLVI.

Kjami VI.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Iſt Redſchiba aus Kaißarije, der mit dem Mufti Mirſaſade Efendi, dem Vater Salim's, ſtudierte, deſſen Bittſchriftmeiſter, und dann Intendent der Fetwa war. Er war zuerſt i. J. 1107 (1695) vom Mufti Seid Feiſullah als Äußerer mit fünfzig Aſpern an der Medreſe Luthfbeg's angeſtellt; i. J. 1110 (1698) an die Medreſe Merdümije überſetzt, an der er ſiebenthalb Jahre belaſſen ward, bis ihn i. J. 1116 (1704) der Mufti Paſchmakdſchiſade Ali Efendi an die Medreſe Ferhadpaſcha's zu Ejub als Innerer beförderte; i. J. 1118 (1706) an die neue Medreſe Feiſije, i. J. 1120 (1708) als Aſpirant der Achter an der Medreſe Pialepaſcha's, i. J. 1122 (1710) als wirklicher Achter, im folgenden Jahre als Sechziger an die Medreſe Sinanpaſcha's; i. J. 1124 (1712) zum Richter von Haleb befördert; von dieſer Stelle abgeſetzt, trat er beym Mufti Mirſaſade als Intendent der Fetwa ein, als welcher er geſtorben [3]. Durch den Schutz und den Antheil, welchen Mirſaſade (der Vater Salim's) ſchon als Oberſtlandrichter an Kjami nahm, erfreute ſich dieſer der Aufnahme des gewählteſten Kreiſes der Dichter und Schöngeiſter der damahligen Zeit (unter der Regierung Sultan Suleiman's, Ahmed's und Muſtafa's II.), nähmlich des Großweſirs Rami, des Dichterkönigs Nabi, Iſhak Chodſcha's, Ruſchdi's, des Scheichs der Mewlewi Reſchatidede's, Mail-Tſchelebi's, Aarif Efendi's und Anderer; Kjami dichtete in den drey Sprachen der Gebildeten, d. i. arabiſch, perſiſch, türkiſch.

[1] Scheichi Nr. 1730. Salim Nr. 37. [2] Salim Nr. 150. [3] Derſelbe Nr. 295.

Dem Augenſtern verborg'ner Schatz ſind wir,
Von Menſchen deßhalb nicht geachtet wir,
Es nimmt Unwiſſender uns nicht in's Aug',
Doch Augenſchmink' aus Iſfahan ſind wir;
Mit Reiß ſind von außen wir befleckt,
Durch innen perlenreiches Meer ſind wir;
Der Königsfalke kennt nicht Station,
Ein Königsaar der Wiſſenſchaft ſind wir;
Im Herzen mahlte viel die Phantaſie,
Doch ſtill, den Finger auf den Mund, ſind wir:
Komm uns zu Hülf', Gott, Mittelmacher [1]).
Nach Glückeröffnung Durſtende ſind wir;
Wenn Glück des Schabs dem Kiami [2]) ſiele zu,
So wären wirklich Wunſchtheilhafte wir [3]).

MDCCLVII.

Liſani II.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Ein Derwiſch Mewlewi, der unter Irſidede und Ghaſidede im Kloſter zu Galata bis auf die Zeiten Naji Osmandede's lebte.

O Herz, gib den Betrachtungen der Wunder Raum,
Betrachte Anmuthsfarb' im friſchen Wangenflaum,
Die grüne Farb' auf weißer Wang' erklaret die
Die Wunder von Ahmed's [4]) und von Haider's [5]) Revier,
Erheb' als Mewlewi dich, ein beblühter Aſt,
Die Sonnenhaube doch des Willens Haube faßt [6]).

MDCCLVIII.

Medſchdi II.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Iſt der Molla Medſchdi Mohammed, Oheim Scheichi's, Fortſetzers der Biographien der Ulema zu Conſtantinopel; i. J. 1047 (1637) geboren, gab ihn ſeine Mutter nach ſeines Vaters Ahmed Tod in die Dienſte Kudsiſade's, des Vorſtehers der Emire, bey dem er als Secretär des Mektubdſchi diente. Im Jahre 1079 (1668) erhielt er als Äußerer die Medreſe Auf Efendi's, i. J. 1083 (1672) die Fatima Chatun's, i. J. 1084 (1673) die des Odabaſchi, zwey Jahre hernach die Dſchaaferpaſcha's, und abermahl zwey Jahre hernach die Hadſchi Hasanſade's, i. J. 1089 (1678) die Kodſcha Muſtafapaſcha's, i. J. 1092 (1681) Einer der Achter, dann Muderris an der Medreſe Piripaſcha's, i. J. 1095 (1683) an der Siawuſchpaſcha's, i. J. 1097 (1685) an der zweyten Medreſe des

[1]) Aſcharesaſa. [2]) Wortſpiel zwiſchen Kiami (der Nahme des Dichters) und Kiamran, indem Beydes einen ſeines Wunſches Theilhaftigen bedeutet. [3]) Salim Nr. 295. [4]) Mohammed. [5]) Ali. [6]) Ghalib.

Galatasera; i. J. 1102 (1690) an der Suleimanije, zwey Jahre hernach Richter von Jenischehr, i. J. 1111 (1699) Richter von Adrianopel; dann mit Gerstengeld zur Ruhe gesetzt, erhielt er den Rang eines Richters von Mekka, dann von Constantinopel; i. J. 1116 (1704) Oberstlandrichter von Anatoli; durch den Fall von einer Stiege beschädigt, zog er sich zurück, ward aber i. J. 1120 (1708) zum zweyten Mahle Oberstlandrichter Anatoli's; als er sich zurückzog, erhielt er als Gerstengeld die Einkünfte der Richterstelle von Kete, die er hernach mit denen von Kemlik vertauschte. Er starb in der Zurückgezogenheit in seinem Landhause zu Skutari am Ufer des Meeres, und wurde zu Skutari in der Moschee Hasanpascha's bestattet. Er hinterließ unter dem obigen Dichternahmen einen vollständig geordneten Diwan, aus welchem der Neffe Scheichi zwey und dreyßig Distichen aufgenommen.

Aus seiner Newruf-Kaßidet.

Es seufzen Nachtigallen ohne Ursach' nicht,
Indem ihr Herz der Dorn der Knospen sticht,
Der Blumen gold'ne Kelche sind gela't auf Beeten,
So daß die Matten alle gold'ne Fußtapeten,
Von grünem Atlas sind des Flurenkleides Schwingen,
Um deren Mitte sich der Bäche Gürtel schlingen.

Ghasel.

Jadi ruchûm ile aghlasam eschkûm gülab olur.

Wenn ich denke deiner Wangen,
Meine Thräne Rosenwasser wird;
Trink' ich, Mundrubins gedenkend,
Wasser gleich zu rothem Weine wird;
Wenn ich mir dein Maal einbilde,
Phantasie zum Neid des Moschus wird;
Durch Gedanken an die Wangen
Jeder Seufzerfunke Sonne wird;
Nebenbuhler zeigt sich nicht,
Weil durch meinen Blick gestürzt er wird [1]);
Spricht von deiner Lieb' Medschdi,
Jeder Buchstab' gleich zum Buche wird.

MDCCLIX.

Tahir II.,

gest. i. J. 1128 (1716).

Mekkisade Mohammed Efendi, Mulasim des Mufti Minkarisade, i. J. 1099 (1687) Äußerer an der Medrese des Intendenten der Schafe, i. J. 1105 (1693) an der Abdollahpascha's, i. J. 1108 (1696) an der Behramije, zwey Jahre hernach an der des Baumeisters Sinan,

[1]) Als Sternenschnuppen, wie ein Dim.

i. J. 1115 (1703) an der Koghadschisade's; im folgenden Jahre an der zweyten des Mufti Sekeria, i. J. 1117 (1705) Einer der Achter, dann Muderris Rustempascha's, Kasimpascha's, i. J. 1120 (1708) Muderris des Kalenderchane, zwey Jahre später an der Aja Sofia, im selben Jahre der fünfte Muderris an der Suleimanije, dann an der Ahmedije; i. J. 1123 (1711) Richter von Jerusalem, starb er bey seiner Rückkehr zu Constantinopel, außer dem Adrianopolitanerthore am Kloster Emir Buchara's begraben. Er hinterließ einen türkischen und arabischen Commentar der Sura Schlaf und Gedichte unter dem obigen Nahmen.

Dem Falken deiner Schönheit ist das blut'ge Auge,
Wohin er kommt, als rothes Tuch stets unterbreitet [1].

MDCCLX.

Ratik, d. i. der Sprechende,

gest. i. J. 1129 (1716).

Mohammed-Tschelebi von Adrianopel, der durch des Janitscharenaga Toghandschi Mohammed Gunst in die Zahl der pensionirten Janitscharen aufgenommen, den Wechsler und Spezereyhändler machte.

Wer seinen Gang gesehen, sprach: Der Gang ist dieß,
Cypresse, wandelnd Rosenhain entlang, ist dieß;
Ich sprach, als dieses Mondes Aufgang ich gesehn:
Fürwahr! Fürwahr! der Weltensonn' Aufgang ist dieß [2].

Er ist der Verfasser einer Abhandlung, welche den Titel: Geschenk der beyden Heiligthümer [3] (Mekka's und Medina's) führt, und mehrerer seltsamen Geschichte in Reimen. Den schönen Jüngling Halebisade, d. i. den Jungen von Haleb, der seiner Zeit an Schönheit ein Stadtaufruhr, pries er durch die folgenden Verse:

Des Abends sah ich einen schönen Tschelebi,
Im Herzen ging als Sonne auf der Halebi [4];
Da dieser Schönheitsmond aufgehet jede Nacht,
Wird Nacht der Liebenden dadurch zum Tag gemacht;
Er steht so schön, er geht so sanft, er sieht so mild,
Allein die Wimper ist ein Henker, hart und wild;
Ein Zaub'rer ist das Aug', gespalten wie die Mandel,
Und Jesus Wunderhauch der Lippen Zuckerkandel;
Wer seinen Kuß begehrt, muß sich die Wangen gelben [5],
Denn nur das Gold erkauft den Pfirsich [6] bey demselben;
Die Wimper schreibt mit dem gezuckten Schwert, doch spricht
Der Mund zum Liebenden mit Huld: Du fürchte nicht [7];

---

[1] Scheichi Nr. 1620. Salim Nr. 205. [2] Scheichi Nr. 1770. Salim Nr. 318. Sefaji Nr. 327. [3] Tohfetol-Haremein. [4] Die Liebe zu ihm. [5] Aus Schmerz. [6] Schefталü heißt sowohl ein Pfirsich als ein Kuß. [7] Anspielung auf das aus den Turkenkriegen bekannte russische Neboise.

Die Thränen ſind Fractur, Current des Blutes Zeilen [1]).
Als Hemiſtiche [2]) ſich die beyden Lippen theilen:
Ich ſprach: Wie ſoll ich dich beſchreiben, Tſchelebi?
Er ſprach: Man nennt mich kurz den Sohn des Halebi!

Saſaji gibt noch, außer dieſem, ſich vor vielen anderen ähnlichen Gedichten durch Originalität auszeichnenden Lobpreiſe, Natik's Zahlenreim auf den Tod Seid Jasin's, eines Arztes, der berühmt in Verfertigung der Latwergen Mubin, geſtorben i. J. 1126 (1714).

Es kannte der Arzneyen Kraft gar wohl Jasin,
Und ſeine Bude war Geſundheitsmälleinn,
Allein was brachte ihm die Kunſt denn für Gewinn,
Da wider Kraft des Tod's doch keine Kraft darin?
Als Natik wirkungslos geſeh'n Latwerg Mubin,
Sprach er das Fatiha dem Geiſt des Seid Jasin [3]).

MDCCLXI.

Naib, d. i. der Stellvertreter,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Mohammed aus Conſtantinopel; da ſein Vater Gebethausrufer an der Moſchee Koghadſchidede's war, wurde er unter dem Nahmen Mueſinſade, d. i. Sohn des Gebethausrufers, bekannt; ſeinen Dichterbeynahmen nahm er aber davon, daß er, als Seid Muſtafa, der Sohn des Mufti Esseid Feiſullah Efendi, zum Richter Mekka's ernannt worden, er die Stellvertreterſchaft desſelben erhielt. Er war hernach Richter zu Tripolis in Syrien und zu Nikoſia auf Cypern, wo er geſtorben.

Ghaſel.

Soilen ol aaschikküsch chunkjare Allah ischkine.

Sprecht mit dem blutdürſt'gen Mörder Liebender,
Daß er nicht auszieh' den Degen ſeiner Wimpern,
Tauſend Seelen brachte ich zum Opfer dar,
Sagt es ihm, ich habe Kraft zu ſprechen nicht,
Halte fern von meinem böſen Aug', o Freund,
Decke deine Wangen mit den Locken zu,

Sprechet Gott zu Liebe,
Mir und Gott zu Liebe;
Kaufend ſeine Liebe,
Sagt es Gott zu Liebe:
Dein Geſicht der Liebe,
Deck' ſie Gott zu Liebe [4]).

MDCCLXII.

Naili II.,

geſt. i. J. 1128 (1716).

Iſt Seid Abdullah Efendi, der Sohn Muſtafa Efendi's des Antiochiers, i. J. 1116 (1704) Muderris der Medreſe Scherife Chatuns.

---

[1]) Das Wortſpiel Chatti Jakuti leb läßt ſich nur erklären, nicht wiedergeben. Chatt heißt ſowohl Schrift als der junge Bart; Jakut iſt der Nahme des Verſchönerers der Neſchiſchrift, und heißt auch Rubin. Chatti Jakuti leb heißt alſo ſowohl: die Schrift des Jakut der Lippen, als: der junge Bart des Rubins der Lippen. [2]) Miſraa heißt bekanntermaßen ſowohl Hemiſtich als Thürflügel. [3]) Ruhüne ofunjalüm fatiha Seid Jasin. [4]) Salim Nr. 35½.

im folgenden Jahre an der Jenajidede'ſ, dann an der zweyten Medreſe des neuen Riſchandſchipaſcha, hierauf an der des alten Riſchandſchipaſcha, i. J. 1121 (1709) an der Hadſchibasanſade'ſ, i. J. 1124 (1712) Einer der Achter, im folgenden Jahre Muderris der Medreſe Kara-Tſchelebi Mahmud Efendi'ſ.

Geſtern Nachts ſchlief jener Mond bis an den Morgen.
Kerze leuchtete als Sonne meinen Sorgen;
Wunden von dem Pfeile ſeiner Brauenbogen,
Sind, wie Roſen, durch die nackte Bruſt gezogen;
Meine Bruſt iſt Roſenhain, vom Bach umfangen,
Denn in meinen Thränen ſpiegeln ſich die Wangen;
Sitz verachtend mich nicht auf zu nied'rem Platz,
Dieſes wüſte Herz verſchlieſſet einen Schatz;
Ferne fiel der Thränen Knab' vom Auge Nailî!
In dem Staub der Füße harrt er alldieweile [1].

MDCCLXIII.

Ibrahim Gülſcheni III.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Der Sohn Semisdſchidede'ſ von Magneſia, der Derwiſch Gülſcheni Ibrahim; er ſelbſt war zu Adrianopel geboren, weil ſein Vater Semisdſchidede, welchen Mohammed III. ſchon, als er noch als Kronprinz zu Magneſia reſidirte, kennen gelernt, denſelben, als er den Thron beſtiegen, nach Adrianopel berufen, wo er ſich oft ſeines Rathes bediente, namentlich im Feldzuge gegen Erlau. Nachdem Ibrahim dem Kloſter der Gülſcheni zu Adrianopel einige Zeit, wie ſein Vater, als Scheich vorgeſtanden, kam er nach Conſtantinopel und unternahm i. J. 1120 (1708) die Pilgerreiſe nach Mekka; von da ging er nach Perſien, wo er zu Iſſahan ſich des Umgangs des vollkommenen Scheichs Behaeddin erfreute, bey ſeiner Rückkehr dann ſich wieder nach Adrianopel zurückzog, wo er an der Grabſtätte des langen Plaſters begraben liegt.

Gehſt dem Freunde du entgegen, Hüthe dich und ſeufze nicht.
Gehſt du Nachts auf Gottes Wegen, Nimm mit dir den Schatten nicht [2].

MDCCLXIV.

Bahir, d. i. der Ausgezeichnete,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Iſt Chalil Efendi aus Kaſimpaſcha, bekannt unter dem Nahmen Armuddſchiſade, d. i. der Sohn des Birnenverkäufers.

Seitdem der Schah beſtaunt, er habe Achtung hat,
Indem er Staub wie Perle in der Muſchel hat;
Fiel jener Roſe du, o Nachtigall, zu Füßen,
Die gleich mit dir zehntauſend Nachtigallen hat;

[1] Stafeji Nr. 426. Salim Nr. 345. [2] Salim Nr. 16.

Es hatt in der Aller für Arever ſich Ahorn,
Weil Wind mit ſeinem Kopf Etwas zu ſchaffen hat:
Das Mondgeſicht mit Flaum und Moal, o Dabir, hat
Ein ſchönes Buch, das an dem Rande Gloſſen hat [1].

MDCCLXV.

Wudſchudi III.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Muſtafa aus Stenia, am europäiſchen Ufer des Bosporos, Sohn Sdoſi Mohammed Aga's, ein Practikant in der Kanzley der Janitſcharen, dem Opium ſo ſehr ergeben, daß er, noch nicht zwanzig Jahre alt, daran ſtarb.

Auf Menſchen ſpielet, ſo wie auf den Alöten, Tod,
Im Kloſter dieſer Welt entdeckt den Menſchen Tod;
Glaub' mir, daß Hai und Hui iſt Säuerey und Pfuy,
Und in die Herzen hält Triumphgeſchrey der Tod [2].

MDCCLXVI.

Sadik VIII.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Von Iſſahan; berühmt unter dem Nahmen des perſiſchen Lehrers, wohnte zu Conſtantinopel bey der Medreſe Sinanpaſcha's an der Jethije, wo er Unterricht im Perſiſchen gab.

Was Jünger der Liebe, was Gleißnerey, Das weiß ich nicht;
Was Feyer des Feſtes, was Habſucht ſey, Das weiß ich nicht;
Erzogen in Armen vom hohen Muth Beym Anmuthslicht,
Was heiße zu geizen mit Hab und Gut, Das weiß ich nicht [3].

MDCCLXVII.

Madih, d. i. der Lobende,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Der Sohn Karabidſchakſade Muſtafa Efendi's, i. J. 1104 (1692) Mulaſim des Mufti Emir Saidſade Feiſullah; i. J. 1115 (1703) Muderris an der Medreſe Kara-Tſchelebiſade's Mahmud Efendi's, i. J. 1119 (1707) an die Medreſe Chodſchaji befördert, i. J. 1122 (1710) Muderris an der Medreſe Kemanpaſcha's, i. J. 1126 (1714) zu der Molla Kriml's vorgerückt, i. J. 1129 (1716) Muderris der Medreſe Mohammed Efendi's von Angora, i. J. 1130 (1717) an der Medreſe des Mufti Feiſullah, ſtarb zu Kairo an der Peſt; er hinterließ einen Diwan, woraus bey Scheichi eilf, bey Sdafaji fünfzehn Diſtichen.

---

[1] Scheichi Nr. 728. Sdafaji Nr. 46. Salim Nr. 32. [2] Salim Nr. 83.
[3] Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer, Nr. 2008.

Die Rosenwangen sind vom Weine aufgefrischet.
Dem Herzensvogel ist die Liebe aufgetischet;
Den Trinker hat die Lust nach Mundrubin durchdrungen.
Der leere Becher ist von Schenkenhand erklungen;
Mit Seelenblättern, so zerstreuet er gefunden,
Hat er das Schönheitsbuch auf's neue eingebunden.
In Nachtigallenklagen Mahib Seufzer mischet,
Weil diese Rosenwangen Wein hat aufgefrischet [1]).

MDCCLXVIII.

Habib, d. i. der Rechnende,

gest. i. J. 1130 (1717).

Mohammed Efendi von Kastemuni, Einer der Herren des Diwans, der i. J. 1126 (1714) den Abdipascha, als er als Statthalter nach Ägypten ging, dorthin begleitete, und das Amt des Controllors (Mukebeledschi) Kairo's versah. Nach Constantinopel zurückgekehrt, verfiel er in die Ungnade des Großwesirs Damad Alipascha, und ward nach Tenedos verwiesen [2]). Die Ursache seiner Verweisung war, daß er sich erlaubt hatte, über den Ausgang des Feldzugs wider den Kaiser, in welchem Alipascha zu Belgrad das Leben ließ, ungünstiges Urtheil zu fällen. Nachdem durch Alipascha's Tod die Prophezeyung des Dichters in Erfüllung gegangen, wurde er zurückberufen und als Defterdar von Morea angestellt [3]).

Mein Herz ist voll von seines blauen Aug's Gedanken,
Nun kreis't der Himmel wohl nach meinen Herzgedanken [4]).

Sbafaji gibt eine Elegie von drey und dreyßig Distichen, in denen er während seiner Gefangenschaft zu Tenedos sein Loos beklagte.

MDCCLXIX.

Resim, d. i. der Förmliche,

gest. i. J. 1130 (1717).

Elhadsch Mustafa-Tschelebi aus Brusa, der Vorsteher der Goldarbeiter allda; hinterließ einen vollständigen Diwan [5]), aus welchem Sbafaji achtzehn, Scheichi sechs und Salim eben so viele Distichen aufgenommen.

Ghasel.

Jakdi chakisterl gham külchanl ghairetde benl.

In Asche brannte mich der Gram,
Verglichst, ein Wunder ist's,
Wenn aus des Kleides Ost aufgeht,
Zerreißt das Hemd wie Morgen sich
Im Herde von dem Bade,
Daß du genaht dem Bade;
Des schönen Leibes Sonne,
Das Haibesch aus Wonne.

[1]) Scheichi Nr. 1679. Sbafaji Nr. 88. Salim Nr. 316, mit mehreren Rahmenräthseln. [2]) Sbafaji Nr. 76. Salim Nr. 59. [3]) In Scheichi irrig, daß er in der Verbannung zu Tenedos gestorben [4]) Scheichi Nr. 1734. Scheichi Nr. 1751. [5]) Sbafaji Nr. 121. Salim Nr. 111.

Wer wär' im Stande denn das Licht — Vom Leibe zu ertragen?
D'rum laß die Haare, wie sie sind, — Die Ambrabüste schlagen:
Nesim, der Glanz und Feuer schaut — Im Antlitz, in der Miene,
Macht Aug' zum Rosenwasserfaß. — Und Herz zur Rauchmaschine.

MDCCLXX.

Sakib, d. i. der Durchdringende,

gest. i. J. 1130 (1717).

Mustafa-Tschelebi von Constantinopel, erst Secretär im Diwan, dann Diwan Efendi (Kanzler) verschiedener Weßre, zu einer Sendung an Carl XII. verwendet [1]). Er war ausgewachsen und freyer Rede, wie es Salim und er selbst in seiner Antwort auf die satyrische Epistel Taib's sagt, von welcher unter diesem Dichter die Rede seyn wird.

Wenn zum Genuß der Wangenschönheit Flaum auch käme,
Wenn zu dem frohen Fest der Frühling auch noch käme,
Wenn zum Basilikon die Hyacinthe käme,
Wenn Haar und Maal im Angesicht zusammenkäme,
Wenn zu dem Morgenroth der Sonnenschein auch käme,
Wenn mit dem Morgenwein der Freund zusammenkäme,
Wenn Seel' und Herz am Mundrubin zusammenkäme,
Wenn ins Rubinenlob so Wein als Lippe käme,
Wenn Dorn auf Dorn, Sakib! der Gram der Trennung käme,
Wenn Nachtigall mit Knospenmund zusammenkäme!

MDCCLXXI.

Selaji III.,

gest. i. J. 1130 (1717).

Mohammed Efendi aus Constantinopel, ein Secretär des kaiserlichen Diwans.

Wär' ich Dschami, nähme ich ein Glas voll Wein,
Würd' ich mit den Lippen in Berührung seyn;
Kann bewahren wohl den Geist vom Rauschewein,
Flasche, die zerbrochen ist in Scherben rein [2]).

MDCCLXXII.

Schuhudi III.,

gest. i. J. 1130 (1717).

Mohammed Efendi von Constantinopel, Kanzelredner in der kleinen Moschee, welche Emir Buchara an der großen Mohammed's II.

---

[1]) Schejchi Nr. 1733. Selaji Nr. 53. Salim Nr. 50. [2]) Schejchi Nr. 1736. Salim Nr. 55.

zu Conſtantinopel gebaut. Er war unter dem Nahmen Tſchelebi-Efendi als Schönſchreiber, Bogenſchütze und Muſiker berühmt. Er ſang die Hymnen aus dem Mewlud (auf die Geburt des Propheten) und dem Mohammedije (Jaſidſchioghli's) ab. Seine meiſten Gedichte ſind ascetiſchen oder myſtiſchen Inhaltes.

Der Diener, der den Herren ſieht, verſteckt ſich nicht,
Denn in des Herzens Einſamkeit ſchaut er die Welt;
Es brauchet Andre nicht zu bitten in der Welt,
Wer ſeine Bitte an den Allbarmherz'gen ſtellt.
Wer ſich an das Geſetz und an den Koran hält,
Der hat des Lebens wahren Pfad ſich auserwählt;
Vor Gottes Diwan ſteh' als Sclave hingeſtellt,
Es löſet Gott die Schwierigkeiten in der Welt;
Verachte den Schuhudi nicht, der ohne Geld,
Den Bettler macht Gott, wenn er will, zum Herrn der Welt [1].

MDCCLXXIII.

Sáburi, d. i. der Geduldige,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Mohammed, der Sohn des Scheichs Muſtafa Dſchelweti; geboren i. J. 1038 (1638) zu Philippopolis, kam er ſchon mit zwölf Jahren nach Conſtantinopel, wo er mehreren Scheichen als Jünger diente, dann in ſeine Vaterſtadt zurückkehrte, dort Überlieferungskunde und Exegeſe hielt; i. J. 1078 (1667) ging er zum zweyten Mahle nach Conſtantinopel, wo er zu Skutari am Kloſter der drey Brunnen [2]) auf Bolghurlu Scheich des Kloſters ward; der Oberſtlandrichter Kadri Efendi baute demſelben eine eigene Zelle ſammt Moſchee inner des Adrianopolitanerthores, welcher er als Scheich und Imam vorſtand, und i. J. 1083 (1672) auch Kanzelredner (Chatib) allda ward, i. J. 1102 (1690) erhielt er die Predigerſtelle an der Moſchee Auf Efendi's, i. J. 1105 (1693) an der Moſchee Mohammed's II., i. J. 1123 (1711) wurde ihm das Kloſter Mahmud Efendi's zu Skutari verliehen.

Der Tage ſegenreichſter iſt der Freytag,
Die Seele aller Ständ'gen iſt der Freytag;
Die Nacht, wo Gottes Wort vom Himmel ſieg,
Diplom der Weltenhuld war Nacht vom Freytag;
Wenn du erſtiegen willſt das Paradies,
So ſey nicht ledig, ſey nicht leer am Freytag;
Am jüngſten Tag, wann die Geſchöpfe ſchwitzen,
Beſchattet ſie als Schattenzelt der Freytag.
Sáburi, wer das Paradies bezweckt,
Dem iſt der Feſte höchſtes Feſt der Freytag [3]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1750. Sitaſat Nr. 194. Salim Nr. 178. [2]) Uſtſch Pinar.
[3]) Scheichi Nr. 1720.

MDCCLXXIV.

Thalibi, d. i. der dem Begehrenden Angehörige,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Der Derwiſch Mewlewi Haſan aus Iſchtib in Rumili, ein Jünger Widſchdidede's von Selanik, der, zum Hauſe des Mufti Feiſullah, des Sohnes Ebu Said's, gehörig, Richterſtellen durchlief, endlich aber unter des Scheichs Ghanſi Leitung wieder zum beſchaulichen Leben zurückkehrte, und dann ſelbſt als Scheich einem Kloſter der Mewlewi zu Kairo und dann zu Selanik vorſtand. Da ihn die meiſten der Bege der Mamluken beſuchten, ſo fiel er bey Empörung Kaitasbeg's (i. J. 1711) in den Verdacht des Statthalters Chalilpaſcha, welcher ihn aus Ägypten ſich zu entfernen zwang; der Ordensgeneral von Konia, Tſchelebi Seid Mohammed Aarif, verlieh ihm nichts deſto weniger die Stelle des Vorſtehers des Kloſters von Seres, wo er ſtarb; er hinterließ einen unvollſtändigen Commentar des Mesnewi und Gedichte.

Ghaſel.

Nur dedüm tschoschmi pür chunüme dschojündür senün.

Ich ſprach zum blut'gen Aug': Das Licht iſt Stelle dein,
Rubin iſt Eſtrich im Kryſtallpallaſte dein;
Zeig' meinem Aug' von Schminke auch kein Stäubchen ſein,
Der Augen Schminke iſt der Staub der Füße dein;
Was dir als Blitz erſcheint, iſt meiner Seufzer Schein,
Und was du Donner wähnſt, iſt Hai, Hui, dein.
Ich ſprach: Aus Bäumen bricht der Sterne Mondenſchein;
Der Schöne ſprach: Dieß Alles iſt nur Güte dein;
Um Krieg zu führen mit dem Schah der Trennungspein,
Iſt, Thalibi, der Pfeilewurf der Seufzer dein [1]).

MDCCLXXV.

Aaſim, d. i. der ſich Vornehmende,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Iſt der Propheten-Verwandte Mohammed Aſif Efendi, der Neffe des Mufti Paſchmakdſchi Ali Efendi; geboren i. J. 1091 (1680), ſchon als dreyjähriges Kind durch kaiſerliches Handſchreiben dem Mufti Minkariſade Abdollah als Mulaſim beygegeben; mit ſiebzehn Jahren ſchon ein Äußerer mit der neunten Profeſſur an dem Serai der Pagen von Galata (Ibrahimpaſcha's), i. J. 1115 (1703) ein Innerer an der Medreſe Ferhadpaſcha's, im folgenden Jahre an die Medreſe des Kadiaskers Muſtafa Efendi befördert, i. J. 1117 (1705) ein Aſpirant des Feldes der Achter [2]) mit der Medreſe des Mufti Debbaghſade betheiligt, i. J. 1119 (1707)

[1]) Die Seufzer ſind die Pfeile, der krumme Leib der Bogen. Ghalib. [2]) Muſilei Sahn.

ein wirklicher Achter, i. J. 1121 (1709) als Sechziger (d. i. mit einem täglichen Einkommen von sechzig Aspern), Muderris an der Medrese des Mufti Jahja Efendi, dann als Sechziger mit Scheinbeförderung [1]) an die Medrese Salpascha's übersetzt, i. J. 1123 (1711) Einer der Aspiranten der Suleimanije [2]), i. J. 1125 (1713) Richter von Medina, und zwey Jahre darnach abgesetzt, i. J. 1130 (1717) Richter von Smyrna. Er hinterließ einen vollständig geordneten Diwan mit einem Buche des Schenken.

Beginn seines Buches des Schenken.

Des Verses Anfang, Gottes Nahmen,
Gab Wolkenschenken freyen Raum;
Auf sein Geboth gibt dieser Schenke
Der durst'gen Welt des Regens Tränke:
Des Astronoms des Monds Belieben,
Hat den Neumuf izt ausgeschrieben:
Es ist bereits um ein Paar Zolle
Verlängert nun des Tages Rolle;
Es weht der Gottesleitung Ost
Austheilend izt Begeist'rungskost;
Die Kund'gen eilen durch die Wüsten [3]).
Der Quell ist Nektar [4]) für die Wüsten;
Die hohe Schule der Natur
Ließ Weinglas als den Dschami nur [5]).
Wo ist der reine Wein o Schenke?
Wir bitten um dieß süß' Getränke,
Wer zu des Humpen [6]) Mund gekommen,
Ist nur berauscht davon gekommen [7]).

MDCCLXXVI.

Lutfi VI.,

gest. i. J. 1130 (1717).

Mustafapascha aus Tokat, berühmt unter dem Nahmen Mußellifade; sein Vater Mußellikiaja starb als Kiaja Jeri der Janitscharen, und sein Sohn war Tschorbadschi (Oberst) eines Regimentes.

Der Wein die Wangen mir als Ros' auf Rosen zeigt,
Der Sänger Liebe mir als Nachtigallen zeigt;
Nothwendig ist's, daß diese Palme sich mir neigt,
Indem der Baum mit Frucht beladen Neigung zeigt.
Mit Moalen ist der Silberarm des Freund's verzweigt,
So daß auf dem Jasmin sich manche Rose zeigt.

---

[1]) Herfeti meselije. [2]) Muslitei Suleimanje. S. Mouradjea d'Ohsson IV. Bd. [3]) Kinhsar durch Gebirge. [4]) Rahiti Niswan, der Wein des Hüthers des Paradieses. [5]) Wortspiel zwischen Dschami, dem Nahmen des großen Dichters, und Dschami mei, Weinglas, beyläufig als wenn man im Deutschen sagte: es wird süßer Wein gelesen, statt Treißauerwein. [6]) Chan. [7]) Scheichi's Fortsetzer Nr. 1792.

Der Locken Löſung deine Kräfte überſteigt,
Indem dort Haar auf Haar nur Kettenſchlüſſe zeigt.
Du kennſt die Trennung, Lutfi, die das Aug' verſchweigt,
Indem die Wimper ſich gleichgültig mir erzeigt [1]).

MDCCLXXVII.

Naßuhi III.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Mohammed Efendi aus Skutari, diente dem Scheich der Chalweti Karabaſch Ali Efendi als Jünger, und war Scheich an dem Kloſter, welches für ihn Hasanpaſcha zu Skutari auf dem Platze der Falkoniere erbaute. i. J. 1117 (1705) ward er Prediger an der Moſchee Ejub's, wo er i. J. 1126 (1714) mißfälliger Reden willen nach Kaſtemuni verwieſen ward, zwey Jahre darauf erhielt er die Erlaubniß, nach Skutari zurückzukehren, wo er i. J. 1130 (1717) ſtarb und in ſeiner Zelle begraben ward [2]).

Du biſt der Vorwurf meines Schmerzens, Mohammed Muſtafa,
Du biſt der Sultan meines Herzens, Mohammed Muſtafa,
O Wahrheitsſpender, du biſt würdig Zu ſeyn der Welten Schah;
Die Welt ward' deinethalben erſchaffen, Mohammed Muſtafa,
Wie ſoll ich's wagen, dich zu loben, O Herzensbadiſchah!
Du biſt die Sonne, biſt der Mond, Mohammed Muſtafa.
Naßuhi iſt entzweygeſpalten [3]) Durch Schmerzensluſt beynah',
O Hülfe! du allein biſt Retter, Mohammed Muſtafa!

MDCCLXXVIII.

Naati IV.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Iſt Muſtafa Efendi aus Conſtantinopel, der Sohn des i. J. 1102 (1690) zu Adrianopel hingerichteten Defterdars Huſeinpaſcha; im kaiſerlichen Serai erzogen, ſchwang er ſich dort bis zum Cabinetsſecretär des Sultans auf, und trat dann als Einer der Herren des Diwans aus; während der Großweſirſchaft Ali's von Tſchorli und des in der Schlacht von Peterwardein gebliebenen Damad Alipaſcha war er erſter Bittſchriftmeiſter, auf dem Feldzuge von Morea; von Unwohlſeyn befallen, kehrte er krank nach Conſtantinopel zurück, wo er ſtarb.

Erleuchtet hat die Welt der Sultan der Propheten,
Beglückt hat die Welt der Sultan der Propheten;
Wer wird beflecken ſich mit des Verderbens Stätten,
Wer ſich geweihet hat dem Sultan der Propheten.
Es preiſet Naati mit Geſang und mit Gebethen,
Weil er von deſſen Volk der Sultan der Propheten [4]).

---

[1]) Scheichi Nr. 1765. Salim Nr. 311. [2]) Scheichi Nr. 1722. [3]) Du ta.
[4]) Scheichi Nr. 1774. Sefaji Nr. 430. Salim Nr. 367.

MDCCLXXIX.

Wakai II.,

geſt. i. J. 1129 (1717).

Iſt Molla Tefsirſade Mohammed Atallah Efendi, geboren i. J. 1058 (1648), ſchon mit eilf Jahren Mulaſim Ebu Seid's, als dieſer zum zweyten Mahle die Würde des Mufti bekleidete, dann mit drey und zwanzig Jahren an der Medreſe Firuſbeg's als Äußerer angeſtellt, i. J. 1085 (1674) Muderris der Medreſe des Aga, i. J. 1091 (1680) an der Medreſe Chaßodabaſchi, zwey Jahre hernach an der Schah Cheban; i. J. 1095 (1683) an der Hadſchihasanſade's, zwey Jahre ſpäter an der Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch, i. J. 1099 (1687) im Meer der Achter vom Stappel gelaſſen, 1101 (1689) Muderris der Medreſe Chaireddinpaſcha's, im folgenden Jahre der Medreſe Schah Sultan, i. J. 1103 (1692) an der Kara Muſtafapaſcha's, i. J. 1105 (1693) an der Sultan Ahmed's I., im folgenden Jahre der fünfte Muderris an der Suleimanije, dann Vorſteher der Überlieferungsſchule allda, i. J. 1106 (1696) Richter von Jeruſalem, i. J. 1115 (1703) mit dem Range von Adrianopel Richter von Damaskus; mit Gerſtengeld abgefertigt, erhielt er den Rang eines Richters von Mekka, und hierauf die wirkliche Anſtellung als ſolcher, i. J. 1124 (1712) zur Ruhe geſetzt, im folgenden Jahre Richter der Hauptſtadt, nach ſeinem Abtreten mit den Richtereinkünften von Tatarbaſar als Gerſtengeld zur Ruhe geſetzt, zu Ejub begraben. Er hinterließ einen Diwan.

Der Schöne zieht den Lockenſchleyer Wangen vor,
Die Sonne deckt des Frühlingsregens Wolkenflor;
Der Meiſter des Geſangs macht aus des Maales Punct
Ein Liederbuch der Schönheit voll von Contrapunct;
Die Roſen ſchämen ſich, daß ſie der Thau begießt,
Wenn von den Wangen Schweiß als Roſenwaſſer fließt;
Es weht noch eines Tags der Frühlingswind als Chriſt [1]),
Der Einſamen des Gau's der Hoffnung Thor aufſchließt;
O Wakai, durch dieſes Windes Wunder wird
Mein Staub zur Schwelle der Gerechtigkeit geführt [2]).

MDCCLXXX.

Wahji V.,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Mohammed Scheich, der Sohn des unter der Regierung Suleiman's II. berühmten Scheichs von Palatium; i. J. 1100 (1688) erhielt er das durch ſeines Vaters Abtreten erledigte Kloſter inner des Thores von Balata, i. J. 1125 (1713) die Predigerſtelle an der Moſchee Kilidſch Ali-

[1]) Mit dem wunderthätigen Hauche des Meſſias. [2]) Scheichi Nr. 1657. Stefaï Nr. 459. Salim Nr. 391.

paſcha's, zwey Jahre hernach die zu Ejub, i. J. 1128 (1715) die an der Moſchee Selim's I.; neben ſeinem Vater außer dem Thore von Ejub begraben [1]). Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans und von Hymnen.

Iſt's Wunder, wenn in Stück' ich brech' den Spiegel,
Selbſtſüchtig machte jenen Mond der Spiegel.
Behſad und Mani müßten ſich verſtecken,
Wenn uns dein Bild erſchiene in dem Spiegel:
Es würde, wie der Kamm, ſich ſelbſt zerfleiſchen,
Wär' mit der Locken Hauch bekannt der Spiegel.
Biſt du betrübt, mach' deine Bruſt zum Spiegel.
Man ſchaut die Sonnenfinſterniß im Spiegel.

MDCCLXXXI.

Waßif, d. i. der Beſchreibende,

geſt. i. J. 1130 (1717).

Abdallah-Tſchelebi von Conſtantinopel, der Sohn Schaabanſade's, des zweyten Defterdars [2]); Einer der Secretäre des Diwans.

Jeſus und Maria können
Den Geſchmack der Lippenrede
Stäubchenbreit kann ſich nicht machen
Denn unaufgeſchloß'ne Knoſpe
Seines Flaumes Schrift verleihet
Dieſes kann ſelbſt Eingeweihter,
Von der Reiſe abgemattet,
Kann der Schöne, tief im Schlafe,
Qual der Trennung hat verzehret
Wenn mich auch der Traute ſähe,
Deinen Reiz erkennen nicht,
Kann Dſchemſchid erkennen nicht,
Nebenbuhler, dein Geſicht,
Kann ſelbſt Ihn erkennen nicht.
Erſt der Grazie Gewicht,
Kann der Freund erkennen nicht;
Liegend auf dem Huldgeſicht,
Meine Küſſe kennen nicht.
Dich, Waßif, und dein Gedicht,
Wird er's doch erkennen nicht.

Zarte Roſ', es glüht kein Körper dir,
Nachtigall ward' ich aus Lieb' zu dir,
Trenne dich vom Haare nicht, Waßif,
Mahlerſtätte China's ſey es dir.

MDCCLXXXII.

Rehmi V.,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Mohammed von Conſtantinopel, der Sohn der Sultaninn Saſije, der Tochter Murad's IV., und deßhalb der Sultanssohn beygenannt, war unter Sultan Mohammed IV. Kämmerer, zweyter Oberſtſtallmeiſter, endlich i. J. 1118 (1706) Waffenträger des Sultans, i. J. 1122 (1710) als zweyter Defterdar angeſtellt; dann Stellvertreter des Tſchauſchbaſchi zu Conſtantinopel, erhielt er die Oberſtkämmererſtelle mit dem Range eines

[1]) Scheichi Nr. 1721. Salim Nr. 391. Sefaji Nr. 460. [2]) Scheichi Nr. 1779. Salim Nr. 384. Sefaji Nr. 456.

Beglerbegs Rumili's; allein da er, über ſiebzig Jahre alt, zu ſchwach, den Dienſt zu verrichten, wurde er noch im ſelben Jahre mit dem Geſchenke einer Summe Geldes zur Ruhe geſetzt [1]).

Morgen, ſprach der Nebenbuhler, Werde ich den Schönen kaufen,
Was auf morgen bleibt, o Herz, Wird nicht aus den Händen laufen.

Zahlenreim auf die Geburt des Prinzen Isa (Jeſus) 1117 (1706).

Sultan Ahmed befahl, die Wiege zu bereiten,
Da ſtieg vom Himmel Jeſus, um das Kind zu leiten.

MDCCLXXXIII.

Haſim, d. i. der Behutſame,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Aus Conſtantinopel, der Sohn des unter dem Dichternahmen Wali bekannten Nakibul-eſchraf, Es-seid Abderrahman Efendi, Bruder des Dichters Reſii Mohammed Efendi, geboren i. J. 1090 (1679), erhielt ſchon als dreyjähriges Kind eine Mulaſimſtelle von Abdallah, dem Sohne Minkari Jahja Efendi's, i. J. 1108 (1696) durch den Mufti Seid Feiſullah Efendi die neunte Kanzel am Serai Ibrahimpaſcha's, i. J. 1115 (1703) vom Mufti Mohammed Efendi die Medreſe Ferhadpaſcha's, im folgenden Jahre von ſeinem Oheim, dem Mufti Paſchmakdſchiſade, zu einem Inneren an die Medreſe Muſtafapaſcha's, Bruders des Kadiaskers Iſperiſade, befördert, i. J. 1119 (1707) Aſpirant der Achter an der Medreſe des Mufti Debbaghſade Mohammed Efendi, i. J. 1121 (1709) wirklicher Achter, bald darauf vom Mufti Ebaſade Abdallah Efendi als Sechziger an die Medreſe Jahja Efendi's befördert, dann an die Salpaſcha's überſetzt, i. J. 1123 (1711) Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Kara Muſtafapaſcha's, i. J. 1126 (1714) Richter von Medina, dann mit dem Gerſtengelde von Boli zur Ruhe geſetzt, i. J. 1131 (1718) wieder als Richter von Smyrna angeſtellt, wo er zwanzig Tage nach ſeiner Ankunft ſtarb.

Ghaſel.

Sewdaſede im fünfi ſiehhjar jüſinden.

Melancholiſch bin ich Schwarzer Locken wegen,
Seufz' als Nachtigall Roſenwangen wegen;
Deiner Schönheit Spiegel War vom Flor verſchleyert,
Welcher iſt gelüftet Nun von Rechtes wegen;
Nachen des Genuſſes Zog ich an das Ufer
Meiner Thränen, hoffend Von dem Meere Segen;
Seit der Freund an allen Orten bricht die Treue,
Schämet ſich Haſim Seines Freundes wegen [2]).

---

1) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2004. Seafeti Nr. 122. Salim Nr. 110. [2]) Salim Nr. 56.

MDCCLXXXIV.

Faidh, d. i. der Ausflußreiche,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Muſtafa aus Conſtantinopel, ſtarb als Muderris der Medreſe Sultan Bajeſid's allda.

Augen füllt er ohne Gnade
Todte liegen auf dem Pfade,
Deiner Wimpern Pfeile gehen,
Daß der Schickſalspfeile Wehen
Mit dem Blut der Herzen an.
Doch er ſchauet ſie nicht an;
Sieh', ſo tief in meine Bruſt,
Sind dagegen Spott und Luſt [1].

MDCCLXXXV.

Reſchid III.,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Huſein-Tſchelebi von Conſtantinopel, Schreiber, Beutelbewahrer und Hauptgehülfe in der Kanzley der Janitſcharen, ſtarb achtzigjährig [2].

In Seufzerbogen ſchoſſen wir die Bittenpfeile,
Vom Himmel ward, was wir erbathen, uns zu Theile;
Als nun der Himmel ſah die Reinheit vom Genuſſe,
Goß eiferſüchtig er die Hefen uns zum Fuße,
So lang Reſchid des Auges Spiegel nicht geſehen,
Kann er das innere Geheimniß nicht erſpähen.

MDCCLXXXVI.

Schemsi XII.,

geſt. i. J. 1130 (1718).

Der Sohn Siwaſiſade Mohammed Emin Efendi's, Ahmed, erhielt durch kaiſerliches Handſchreiben eine der den Söhnen großer Molla aufbehaltenen Mulaſimſtellen, und i. J. 1122 (1710) die Medreſe Behjnemaga's, i. J. 1127 (1715) die Abdulkadir Efendi's [3].

Des Herzens Vogel küſſet ſtets nach Haar und Maal,
Kreiſt ſtets, und hat ſich Neſt zu bauen nicht die Wahl.

Salim gibt ein Paar Diſtichen aus der Glückwünſchungskaſſidet, welche er dem Mufti Muſtafa Efendi zu ſeiner Erhebung zur Muftiſtelle (am 16. December 1714) überreicht hatte.

---

[1] Salim Nr. 252. [2] Schejchi's Sohn, deſſen Vorfahr Nr. 2007. Sefaji Nr. 129. Salim Nr. 117. [3] Schejchi Nr. 1671. Salim Nr. 172.

MDCCLXXXVII.

Sahib, d. i. der Schleppeziehende,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Der Mewlewi Sſalihdede, der Sohn des Scheichs der Mewlewi Mohammed Efendi, der nach dem i. J. 1114 (1702) erfolgten Tode ſeines Vaters demſelben als Scheich folgte [1]).

Mit leerer Hoffnung zu genießen den Rubin,
Halt Glas voll blut'gen Wein's anſcheltend dich nur hin.
O Frommer, laß die Gleißnerey, ergreif den Becher,
Beth' mit dem alten Wirthe das Brevier der Zecher!
Nicht ruhig bleibt das Herz, wo Luft [2]) und Lüfte gehen,
Dieß kannſt du aus des Meeres Fluth und Ebbe ſehen.

MDCCLXXXVIII.

Aſif, d. i. der Reine,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Muſtafa Efendi aus Conſtantinopel [3]).

Liebestrunk'ner braucht nicht Becher und nicht Wein,
Braucht nur Trunk von des Geliebten Wangen rein;
Wer die Hoffnung nähret, ſeinen Mund zu küſſen,
Muß, wie Hefen, in den Staub gefallen ſeyn;
Wer wie Kais ſich ſehnet, Leila's zu genießen,
Muß im Streitfeld ſeinen Kopf dem Kampfe weih'n.

MDCCLXXXIX.

Refii, d. i. der Erhabene,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Mohammed Efendi Refii, der vierte Sohn des Vorſtehers der Emire, Nebiſade Abderrahman Efendi's, des älteren Bruders des Dichters Aſim, geboren i. J. 1103 (1691), als ſein mütterlicher Oheim Paſchmakdſchiſade zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter Rumili's war, welcher ihm ſogleich eine Mulaſimſtelle zum Wiegengeſchenke machte; mit neunzehn Jahren war er ſchon zum Äußeren an der Medreſe Tuti Latif vorgerückt, i. J. 1127 (1715) mit ſcheinbarer Beförderung an die Medreſe des Tſchauſches Chifr überſetzt; i. J. 1130 (1717) als Innerer an der Medreſe Wani Efendi's, als ſein Bruder Richter von Smyrna; von einem hitzigen Fieber mit ſieben und zwanzig Jahren weggerafft.

---

[1]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1984. Sbatib. Sfalaſi Nr. 171. [2]) Wortſpiel, weil Hawa ſowohl Luft und den Wind, als die Luft und die Begier bedeutet. [3]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2010.

Vergeſſen kann ich nicht, daß Wimperngeſchoſſe
Mein Herz zum Ziele ſich erwählt;
Die Brauen wurden mir als Ziel zu Theile,
Worauf ich meinen Sinn geſtellt *).

MDCCXC.

Faiſi II.,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Muſtafa Efendi, der Sohn Börekdſchiſade's von Adrianopel, erhielt i. J. 1101 (1689) in ſeiner Vaterſtadt der erſte die erſte Profeſſur an der neu errichteten Medreſe Abdolwadi's, i. J. 1105 (1693) die an der Medreſe Bei Duchan, i. J. 1107 (1695) die des Richters Abdi, im folgenden Jahre die Tſchelebi's, i. J. 1110 (1698) die Ibrahimpaſcha's, i. J. 1113 (1701) die des Tſchokadſchi (Tuchverkäufers), i. J. 1115 (1703) die des Begierbegs, i. J. 1121 (1709) die Serradſchije (am Sattelmarkte), i. J. 1124 (1712) die Medreſe der alten Moſchee, i. J. 1127 (1715) die an der Moſchee der drey Gallerien (Selim's II.), und im ſelben Jahre die Überlieferungsſchule; alle dieſe zehn Medreſeen zu Adrianopel, wo er in der Grabſtätte an der Conſtantinopolitanerſtraße begraben liegt. Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, aus welchem Scheichi vier und dreyßig Diſtichen, Saſaji nur halb ſo viel aufgenommen.

Schenk', das Glas, das überfließt, mir gib,
Nichts zur Hälfte, alles ganz mir gib,
Und in Einem fort den Becher gib,
Welt erfülle Freundſchaft und die Lieb',
Einen Nahmen, wie Medſchnun mir gib,
Fädle an die Perlen, ſo dir lieb,
Faiſi deinen Perlen Ordnung gib.

Willſt du aller Banden dich entladen,
So genügt des Herren Jeſus Faden;
Willſt du, daß das Glück dir werd' zu Theile,
So genügen des Gebethes Pfeile.

Den Oſt ſandt' ich zum Freund, mit Bitten ganz beklommen,
Doch iſt Erhörung nicht, und Antwort nicht gekommen.

Wiewohl der Dolch, ein Gürtel hindert das Umarmen,
So iſt's, wenn Er die Seel' annimmt, doch nur Erbarmen.

Ich ſeufze, doch gelangt der Seufzer nicht zu ſeinem Ohr,
Je mehr ich ſeufz', je höher ſchießt ſein hoher Wuchs empor.

Sobald die Kunde kommt, er ſey auf uns'ren Wegen,
So fliegt die Phantaſie als Brieftaub' ihm entgegen.

*) Scheichi's Sohn, deſſen Vorleſer Nr. 179.

MDCCXCI.

Kudsi III.,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Abdallah Efendi aus Alaſchehr in Aidin, i. J. 1098 (1686) Muſafim des Oberſtlandrichters Debbaghſade Mohammed Efendi's, i. J. 1112 (1700) mit der Medreſe Dilſikjar bedacht, i. J. 1117 (1705) Muderris der Medreſe Jakubpaſcha's, i. J. 1118 (1706) an der Pertewpaſcha's, zwey Jahre ſpäter an der des Baumeiſters Sinan, i. J. 1122 (1710) mit der Medreſe Mohammed Efendi's von Angora betheiligt, i. J. 1126 (1714) Muderris an der Medreſe Abdes-ſelams zu Kutſchuk Tſchekmedſche, i. J. 1129 (1716) an der Medreſe Eſſalſade's, dann Einer der Achter, i. J. 1131 (1718) ſtarb er auf einer Reiſe nach Adrianopel während ſeines dortigen Aufenthaltes [1]).

Laß uns mit Thränen die Bahnen der Kerze des Herzens beleuchten,
Laß uns die Nacht bis zum Morgen des Feſtes mit Weine befeuchten,
Gieße, o Schenke, rubinene Hefen all' über die Auen,
Zu den Rubinen gib Türkis, denn glücklich [2]) ſind Steine, die blauen;
Kleinſter der Theile vom Becher, vom kreiſenden, mag uns genügen,
Um uns des Glückes, des kurzen, zu tröſten in längeren Zügen;
Um das Vergnügen zu peitſchen, ergreife die Laute der Sänger,
Siehe, dann ſpornen den roßigen Gaul wir ſo lieber je länger;
Kudsi die Nadel des Kiels, des poetiſchen, wird ſich wohl ſchicken,
Unſeren Rahmen für Nachwelt mit goldenen Fäden zu ſticken [3]).

MDCCXCII.

Nadi, d. i. der Ausrufer,

geſt. i. J. 1131 (1718).

Ahmed aus Kaſtemuni, Schreiber des Diwans, dann ſeiner ſchnellen Feder willen Diwan Efendi mehrerer Weſire, erſter Bittſchriftmeiſter des Großweſirs Kodſcha Alipaſcha, Defterdar zu Damaskus, Diwan Efendi zu Konia; ſtarb als Kiaja des Statthalters von Baßra.

Von der Liebe haben ſchön geſchrieben,
Die mit Büchern und mit Wein geſchrieben,
Freundeswimpern ſah'n und Braun des Lieben,
Und erzürnt den Pfeil des Looſes ſchrieben;
Wer das ſieht, wie ich von Lippen liebe,
Weingefärbten Lobeslied geſchrieben,
Sage, Nadi, der verliert im Lieben,
Hat, was Herzen öffnen muß, geſchrieben [4]).

---

[1]) Schaichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1679. Sefaji Nr. 38. Salim Nr. 316 mit mehreren Rahmenräthſeln. [2]) Firuſe iſt der urſprüngliche Name des Steins, der durch die Europäer in turquoise und Turkis verſtümmelt worden iſt: da Firuſ (Vorrhus) Glück bedeutet, ſo galt der Turkis von jeher für einen glückbringenden Stein. [3]) Schaichi Nr. 1680. [4]) Sefaji Nr. 429. Salim Nr. 356.

MDCCXCIII.

Hasib II.,

geſt. i. J. 1132 (1719).

Seid Mohammed, der Sohn eines reichen Kaufmanns zu Conſtantinopel, weihte ſich als Mewlewi dem Dienſte Nesib Jusufsede's, endete, nachdem er viel in Ägypten und Arabien herumgereiſt, ſeine Tage zu Nicäa.

Der Wimpernlanzen Heftigkeit
Zeigt ſich im Pfeile meines Seufzers;
Der Pfeil des Looſes zeiget ſich
Im ſpitzen Degen deiner Wimpern;
Was Sehnſuchtsſchmerz der Wangen ſey,
Das zeigt ſich, wann gezogen wird;
Entblößet aus des Buſens Scheide
Das Flammenſchwert des Liebeſeufzers;
Das ungerechte Loos, Hasib,
Bedränget mich Unſchuld'gen ſehr;
Doch wenn's auch durchdringt eines Tag's,
Erreicht es nicht die Kraft des Seufzers.

Ghaſel.

Eger aghjar memnun muruwweti jar bachtum dür.

Wenn Nebenbuhlern lacht des Freundes Huld,
Iſt dieß mein Loos,
Wenn mich die Wimpern tödten ohne Schuld,
Iſt dieß mein Loos,
Wenn ihr auf Wangen Maal zu ſehen meint,
Iſt dieſes bloß
Ein ſchwarz Geſtirn von Feuerwolkenſchein,
Iſt dieß mein Loos.
Was iſt es denn, wenn ich durch meine Liebe
Mich gebe bloß?
Daß ich Hasib an allen Orten liebe,
Dieß iſt mein Loos [1].

MDCCXCIV.

Hilmi V.,

geſt. i. J. 1132 (1719).

Osman Efendi, der Sohn des Muſtermeiſters der Janitſcharen, Ordek Ismail, der Bruder des unter den Dichtern der Zeit Sultan Muſtafa's II. aufgeführten Naſim, bekleidete verſchiedene Stellen als Chodſcha des Diwans.

Gedenkend deines Haar's durchwacht
Der Liebende die ganze Nacht,
Und ſein zerſtreuter Irrlauf geht
In einem Hyacinthenbeet;
In ſeiner Schönheit Gulſtan
Sind tauſend Herzen unterthan,
Nur Veilchen ſind es, umgelehnt,
Was Ihr den Flaum des Bartes wähnt.

[1] Ghalib.

Aus ſeiner, dem Großweſir Ibrahim überreichten Frühlings-Kaßidet.

Der Frühling iſt gekommen,
Zum Roſenhain ſoll kommen,
Die Erde iſt bekleidet
Das Aug' mit Luſt ſich weidet
Der Oſtwind kommt als Metzer,
Er ſpreitet auf die Felder
Es ſind ſmaragd'ne Zelte
Es reichen als Beſetzte
Durch Lampen der Narciſſen
Daß man von Perlfüßen
Wenn Venus ihre Nadel
Sie würde ohne Tadel
Es trinke nun und eſſe,
Und jedes Herz vergeſſe,

Die Blumen ſind nun da,
Wem Gram und Leiden nah';
Mit einem Teppich grün,
Am Kleid des Baum's, dem Grün;
Der Frühling zieht in's Haus,
Die reichſten Stoffe aus,
Im Haine ausgeſpannt,
Die Bäume ſich die Hand;
Iſt leuchtend ihr die Flur,
Erkennet leicht die Spur.
Verlöre in der Nacht,
Ihr gleich zurückgebracht.
Wer nichts im Keſſel hat [1]),
Was Loos zu Leid ihm that [2]).

MDCCXCV.

Reſia, d. i. der Erhabene D!

geſt. i. J. 1133 (1720).

Iſt der Scheich Abderrahman, Sohn des unter der Regierung Sultan Muſtafa's II. verſtorbenen Scheichs Naſim Efendi; nach ſeines Vaters i. J. 1112 (1700) erfolgtem Tode erhielt er die dadurch erledigte Scheichſtelle des Kloſters Juwaſchdſche Mohammedpaſcha's, der Chalweti, in der Nähe von Schehr Emini, und dann die Sonnabend-Predigerſtelle an der Moſchee Sultan Bajeſid's; nach der Predigt pflegte er in das nahe an der Moſchee gelegene Bad Ibrahimpaſcha's zu gehen; als ihn eines Tages einer der Badewärter wider die ſchuldige Ehrfurcht geſtoßen, wurde derſelbe auf des Scheichs Veranlaſſung ausgeſtoßen, dann aber wieder, nachdem ihm Naſmi verziehen, aufgenommen; der rachſüchtige Albaneſer vereinte ſich mit vier anderen, welche den Scheich in der Nacht vom 13. Redſcheb 1132 (21. May 1720) ſammt ſeiner Beyſchläferinn ermordeten [3]). Er iſt der Verfaſſer eines ganzen Bandes myſtiſcher Hymnen und Ghaſelen, woraus die folgenden:

Fliegt mich ein Stäubchen an von Gottes wahrer Liebe,
So wacht die Seele auf, unkundig ihrer Triebe;
Dem Ruhm entſagend, hält ſie auf den Leib nicht viel,
Sie ſieht nicht rechts und links und reiſet fort zum Ziel,
Gibt Ehr' und Würden auf entſagend allem Amt,
Denn Lieb' iſt ihr genug, die von dem Himmel ſtammt;
Durch Liebe kamen Heilige im Himmel an,
Die leite dich, Reſia, daß du ſey'ſt ein Mann.

---

[1]) Stokaji Nr. 77. Gallus Nr. 73. [2]) Gallus Nr. 156. [3]) Geſch. des otm. Reiches Bd. VII. S. 261.

MDCCXCVI.

Schakiri II.,

geſt. i. J. 1133 (1720).

Mohammed, Muſtafapaſcha's, des ehemahligen Rifchandſchi und nachmahligen Kapudanpaſcha, Mulaſim, als Muſti Abdallah von Jenifchehr (Lariſſa); ſtarb als Muderris zur Zeit, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb.

Ghaſel.

Serf fulfün hawesi li dil u cerden getschdi.

Luſt nach deinen Locken iſt
Und das melancholiſche Herz
Schling' dich nicht um ſeine Mitte,
Über dieſe iſt die Mitte
Schneide, ſprach er, auf das Hemd,
Sieh doch, welch' ein Hauptgericht
Nachtigall, ich bin beſchäftigt
Sage nicht, daß über Knoſpen
Dichter maßen ſich die Sterne
Mit dem Schönen iſt Schakir

über Kopf und Herz gegangen,
Über'n Kopf hinausgegangen;
Gürtel der Einbildungskraft,
Als ein Nichts hinausgegangen.
Daß hindurch den Kopf ich ſtecke,
Über dieſes Hemd ergangen.
Seinen Knoſpenmund zu preiſen,
Nachtigall hinausgegangen.
Sittlichen Verdienſtes an,
Über dieß hinausgegangen [1].

MDCCXCVII.

Riſdi II.,

geſt. i. J. 1134 (1721).

Der Sohn Sami Abdulkerim Efendi's, eines Dichters der Zeit Mohammed's IV., geboren i. J. 1056 (1646), ward mit ſechs und zwanzig Jahren Mulaſim des Muſti Minkariſade Jahja Efendi, i. J. 1094 (1682) als äußerer Muderris an der Medreſe Merdünje, i. J. 1099 (1687) an der Medreſe Fatima Chanum's, i. J. 1101 (1689) Innerer an der Medreſe Chaßodabaſchi, dann als Innerer wieder [2] an die Medreſe Dſchaaferaga's überſetzt, i. J. 1108 (1696) ein Aſpirant des Feldes der Achter [3], i. J. 1111 (1699) ein wirklicher Achter, im folgenden Jahre ein Sechziger an der Medreſe Chaireddinpaſcha's, i. J. 1114 (1702) wieder als Sechziger [4] an der ſultaniſchen Medreſe Salpaſcha's überſetzt, im folgenden Jahre als Aſpirant der Suleimanije, Muderris zu Ejub, 1118 (1706) wirklicher Muderris an der Suleimanije, i. J. 1120 (1708) Richter zu Selanik, i. J. 1126 (1714) Richter von Damaskus mit dem

---

[1] Salim Nr. 156. [2] Dachil hereketi ile. [3] Mußiki Sahn. [4] Altmiſchli hereketi ile.

Range eines von Adrianopel, zwey Jahre darnach erhielt er als Gerstengeld die Richtereinkünfte von Jshakli mit dem Range eines Richters von Bursa, i. J. 1134 (1721) zum Richter von Mekka ernannt, ſtarb er bald hernach und ward zu Ejub begraben, hinterließ einen vollſtändigen Diwan [1]).

Wie finſter auch die Nacht der Trennung ſey,
Wird durch Einbildung einen Mond doch finden;
Sitzt Rifdi auf dem Gaul des Genius,
So wird der Reim in Schluchten Rennbahn finden.

MDCCXCVIII.

Sdabih, d. i. der Morgenliche,

geſt. i. J. 1135 (1721).

Allaga von Conſtantinopel, Schatzmeiſter Mohammedpaſcha's, ſtarb in früher Jugend als Mulaſim.

Andre drücken Amt und Würden,
Kerze auch nicht Eine flammet
Um zu ſchau'n des Freundes Wangen,

Mich nur jener Locken Bürden,
Ruhig, wenn der Welt entflammet,
Sträubt das Haar ſich vor Verlangen [2]).

MDCCXCIX.

Jſmi VIII.,

geſt. i. J. 1135 (1721).

Mohammed zu Conſtantinopel, i. J. 1091 (1680) geboren, mit neunzehn Jahren Mulaſim des ſultaniſchen Imams Sdalih Efendi, i. J. 1125 (1713) vom Mufti Athallah Efendi als Äußerer mit fünfzig Aſpern an der Medreſe Molla-Tſchelebi's als Muderris, i. J. 1129 (1716) vom Mufti Jsmail Efendi mit Vorrückung an der Medreſe des Odabaſchi, i. J. 1131 (1718) vom Mufti Abdallah an die Medreſe Wani Efendi's als Junerer befördert, an welcher er ſein Leben endete.

Es glänzt die Roſenflur durch Nachtigallen-Ach,
Es zeigt der Grimm, wie mächtig ſey der Pädiſchah.
Durch Finſterniß der Nacht wird helles Mondenlicht,
Und Nebenbuhler fehlt nicht jenem Mondgeſicht [3]).

Lächle, daß mein Hoffnungsauge ſprühe,
Daß des Glück's Geſicht als Roſe blühe.

Um ſeinen Mund iſt Flaum, die Schrift, die hangende [4]),
Haarſpaltende Schulübung für Verlangende.

---

[1]) Schejch's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1833. Salim Nr. 123. Sfafai Nr. 123. [2]) Schejch's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2009. [3]) Salim Nr. 152. [4]) Lasiv.

MDCCC.

Rigini, d. i. der Ringhafte,

geſt. i. J. 1134 (1721).

Mohammed-Tſchelebi, der Siegelbewahrer Muſtafa's, des Sohnes Hasanagafade's.

Die Flaumen, die auf ſeinen Wangen ſich zerſtreuten [1]).
Sieh'n als Rebellen aus, um Herzen zu erbeuten.
Du ſchwärze jenen Flaum nicht als Ungläub'gen an,
Er iſt im Schönheitsfeld ein neuer Muſulman.
Rigini, Wund' auf Wund' hat Trennung dir geſchlagen,
Die Karniole glüh'n, die Freundes Nahmen tragen [2]).

MDCCCI.

Haſchim III.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Seid Mohammed Efendi aus Conſtantinopel, ſtarb als Richter von Tirhala, wo er begraben liegt.

Den Schönen küßte ich, indem er ruhig ſchlief,
Nie ward ich ſo berauſcht, und trank ich noch ſo tief;
Die Wache hielten bey den Wangen Meal und Haar,
Wie Inder, welche ſchlafen an dem Hochaltar [3]).

MDCCCII.

Dürri VI.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Ahmed Efendi aus Wan, kam nach Conſtantinopel, wo er als Einer der Herren des Diwans mehrere Ämter bekleidete, i. J. 1125 (1713) folgte er dem Reichsgeſchichtſchreiber Naima als Präſident der Rechnenkammer nach; i. J. 1127 (1715) Muſtermeiſter der Sipahi, dann Präſident der Rechnenkammer und der Kopfſteuer, und i. J. 1131 (1718) mit dem Range eines Defterdars als Geſandter nach Perſien geſandt, nach ſeiner Rückkehr Präſident der Hauptrechnungskammer [4]). Er hinterließ eine Beſchreibung ſeiner Geſandtſchaftsreiſe (welche von de la Croix ins Franzöſiſche überſetzt, und von Langlés neuerdings herausgegeben worden), und einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Scheichi ein halbes Hundert Diſtichen, Sdafaji aber über hundert aufgenommen [5]).

---

[1]) Scheichi's Sohn, deſſen Vorfahr Nr. 1013. Sdafaji Nr. 455. [2]) Die Siegel, worin der Nahme des Freundes eingegraben iſt; der Vers ſpielt auf den Nahmen des Dichters an. [3]) Sdafaji Nr. 470 gibt noch das Chronogramm auf die vom Großweſir Ibrahimpaſcha erbaute Trinkanſtalt. [4]) Baſch Muhaſebe. [5]) Scheichi Nr. 1003. Sdafaji Nr. 89. Selim Nr. 85.

Ich habe von dem Haar des Freund's
Den Hoffnungsfaden abgeſchnitten,
Ich habe keinen Dank dem Schwert,
Das mir des Lebens Loos zerſchnitten;
Nimm dich in Acht, o ſteinern Herz,
Komm nicht zu nah' dem Glas dem meinen,
Du würdeſt ſelbes brechen ſonſt,
Und deine Grauſamkeit beweinen.
Zu mir zu kommen zu dem Mahl
Verſprachen ſeine Feuerwangen,
Zum mag'ren Braten ward mein Leib,
Weil ſelben ausgezehrt Verlangen;
Geduldе dich, o Dürri, bis
Des Wunſches Roſe ſich aufſchließt,
Und von der Hulд des Schöpfers ſich
Der Hauch ſich über dich ergießt.

Von ſeinen Gelegenheitsgedichten gibt Staſaji das Chronogramm auf die Thronbeſteigung Sultan Ahmed's III., dann das Buch der Geſundheit [1]), gedichtet bey Gelegenheit der Wiederherſtellung Sultan Ahmed's III. von den Blattern, Chronogramme auf die Feluke und ein anderes auf das Zelt des Sultans, auf die Bauten Alipaſcha's zu Bruſa, nähmlich auf ſeine Moſchee, Medreſe, Kloſter und Fontaine, auf das vom Eidam Alipaſcha i. J. 1126 (1714) zu Conſtantinopel gebaute Kloſter, und ein Gedicht, wodurch er ſeine Orthodoxie, welche Feinde und Neider des inneren Serai beym Sultan zu verſchwärzen trachteten, ſich zu rechtfertigen bemüht. Er war vom Sultan ſehr wohl gelitten; als nach Morea's Eroberung die heilige Fahne von Adrianopel nach Conſtantinopel zurückkam, und es am Tage des feyerlichen Einzuges regnete, ſagte Dürri:

Als die Prophetenfahne
Begannen beyde Sonnenlauf,
Der Himmel goß die Wolken aus
Er breitete in Regengüſſen
Ankam mit dem Sultane,
Und hellten Oſt' und Weſten auf,
Zu reinigen Iſtambul's Haus,
Den Himmel aus zu ihren Füßen.

Auf Sultan Ahmed's III. Thronbeſteigung.

Als Sultan Ahmed den Thron des Reiches beſtiegen,
Ging des Adels Sohn in die Gezelte des Glück's.
Er iſt Alexander an Macht, ein glücklicher Chakan,
Deſſen Regentmacht Böſes in Gutes verkehrt.
Hoch erfreute die Welt ſich ſeiner glücklichen Ankunft,
Küßt' ihm gerne die Hand, wenn er nur reichte ſie her;
Seine Schönheit ward durch Flaumen des Bartes verbrämet,
Die als Schönheitsvers ſchmücken den Titel des Mund's.
Als der Flaum erſchien auf ſilberner Tafel der Wangen,
Riefen das Willkomm! Engel verſammelt im Chor,
Dieß iſt Kaiſerſchrift, der das Schreiben der göttlichen Allmacht
Auf der Schönheit Blatt ſchrieb mit den Augen ſo fein;

[1]) Sahhatname.

Iſt's ein Wunder denn, wenn ihm anſlieget der Bartrauch,
Da ſein Silberhaar Kerze des ewigen Lichts?
Hyacinthen ſind's des Blumenbeetes von Eden,
Chor der Engel ſingt mit Allelujа im Staud.
Glücklich ſey ſeinem Geſicht, dem hellen, der liebliche Bartflaum,
Durch des Korans Vers, welcher geheißen: das Licht;
Um den Ambraſaum zu preiſen, mit würdigem Lobverſe,
Hat der Sänger Chor Heere geſpaltet gar viel.
Endlich ſchrieb Merkur auf die Tafel der Sonne als Inſchrift:
Gabriel's Schwinge ſtreut Schatten auf Ahmed's Geſicht.

Auf die kaiſerliche Feluke.

Durch den ſchönen Nachen werden Meereswogen,
Wie mit gold'nen Linien Lazur durchzogen;
Wenn Sultan Ahmed der Dritte ihn beſteigt,
Gabriel ſich an dem Steuerruder zeigt [1]).

MDCCCIII.

Ruſchdi IV.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Muſtafa aus Smyrna, in deſſen Nähe er Muderris zu Menmen, dann mit dem Range eines Achters an der Bleymoſchee Sultan Selim's befördert ward, und endlich als Mufti von Sinope ſtarb [2]).

Wer ſein Geheimniß wohl Verſchließet, gleich der Muſchel,
Behält die Perle wohl Zuletzt auch wie die Muſchel.

MDCCCIV.

Scheik II.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Omer Efendi, der Bruder des als Dichter oben angeführten Nukjati Mewlewi, Leſer des Mesnewi am Kloſter Mewlana Dſchelaled-din's zu Konia, und dann Scheich des Kloſters desſelben zu Karahiſar.

Iſt's denn ein Wunder, wenn das Herz wie Wogen wankt,
Da der Cypreſſenwuchs an meiner Seele ſchwankt [3]).

MDCCCV.

Sadſchidi, d. i. der Anbethende,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Ali Sadſchidi aus Jenikői am europäiſchen Ufer des Bosporos, i. J. 1093 (1681) Muſtafa Iſmeti Efendi's, und nachdem

[1]) Ohne Rubel-Emin erdindſche bismillah medſchriha, heißt wörtlich: der heilige Geiſt (d. i. Gabriel) lief hinter demſelben (dem Nachen); der Koransvers: Im Nahmen Gottes ſey ſein Lauf. [2]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2002. [3]) Scheichi Nr. 1991. Sekaki Nr. 196. Selim Nr. 171. Shalib.

er i. J. 1110 (1698) bey der vor dem Mufti Es-seid Feisullah Efendi gehaltenen großen Prüfung ſehr wohl beſtanden, zur Medreſe des Chodſcha als Äußerer ernannt, i. J. 1117 (1705) an der Jirufaga's; i. J. 1120 (1708) ein Innerer, zwey Jahre hernach als ſolcher an die Medreſe Umm Weleds überſetzt; i. J. 1124 (1712) zum Richter von Belgrad ernannt und zwey Jahre hernach abgeſetzt; i. J. 1128 (1715) Richter von Tripolis; i. J. 1130 (1717) erhielt er die Intendentenſtelle der Fetwa, und im ſelben Jahre den Rang eines Richters von Jeruſalem, hierauf i. J. 1132 (1719) Richter von Galata.

Ich habe trennungsſchweres Herz dem Freund gezeigt,
Den armen Kranken habe ich den Arzt gezeigt;
Sein Mund vergießet Perlen nicht der Huld, er ſchweigt;
Ich habe Wund' auf Wund' auf meinen Leib gezeigt [1]).

Wie ſchämt ſich nicht vor deiner Wangen Gluth das Feuer,
Mit Roſenwange hätt die Farbe nicht das Feuer;
Es glüht aus Eiferſucht, daß oft die Wangen kühle,
Kein Wunder, daß beſtändig zittern muß das Feuer;
Der Glanz der Liebesflamme hat die Welt ergriffen,
Die Erde, Waſſer und der Wind ſind alle Feuer;
Es iſt des Himmels Atlaskleid geflammt mit Feuer,
Wenn von dem Brand des Inneren aufgeht das Feuer [2]).

Ich führe in das Schlafgemach als Braut das Wort,
Als Goldſtoff breit' ich ſeinen Füßen aus das Wort;
Der Finger meines Herzens, welcher Haare ſpaltet,
Löſ't künſtig alle Räthſelknoten auf im Wort;
Die alten Formen Weisi's werden neu belebt
Durch meinen Jeſusſtil, wenn er hinſchreibt das Wort;
Wenn meines Genius Meer die Perlenwogen ſchlägt,
So füllt den Saum des Ohrs mit Perlen an das Wort;
Es gibt der Spiegel den Gedanken neuen Schmuck,
Dem friſchen Schönen, der die Herzen raubt als Wort [3]).

MDCCCVI.

Kjami VII.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Des Scheichs der Scheiche, Gülſcheni Ibrahim Efendi's, Sohn, Mohammed Efendi von Adrianopel, i. J. 1098 (1686) Mulaſim des Mufti Mohammed von Angora, i. J. 1100 (1688) zuerſt an der Medreſe Auf Efendi's als Äußerer, im folgenden Jahre mit ſcheinbarer Beförderung an die Medreſe des alten Niſchandſchipaſcha überſetzt, i. J. 1107 (1695) Muderris der Behramije, im folgenden Jahre an die Ahmedpaſcha's am Kanonenthore, i. J. 1110 (1698) an die des alten Ibrahimpaſcha mit der Anwartſchaft [4]) auf das Feld der Ächter, und i. J. 1112

[1]) Scheich's Sohn, deſſen Vorſteher Nr. 1850. Salim Nr. 113. [2]) Salim. [3]) Derſelbe. [4]) Muſili Sohn.

(1700) wirklicher Achter, hierauf an die Medrese Kuſempaſcha's befördert, i. J. 1114 (1702) mit der Medrese Kasimpaſcha's betheiligt, i. J. 1116 (1704) zum Richter von Belgrad mit dem Range von Medina ernannt, als hierauf i. J. 1120 (1707) Ebuſabé Abdullah Efendi Muſti, erhielt Kjami von demſelben die Intendentenſchaft der Fetwa mit den Einkünften der Richterſtelle von Damaskus als Gerſtengeld, als i. J. 1122 (1710) Paſchmakdſchiſade Muſti ward, gab er die Intendentenſchaft ab, behielt aber das Gerſtengeld; da er die ihm mit Vertagung [1]) verliehene Richterſtelle von Philippopolis nicht annahm, ward ihm i. J. 1124 (1712) mit dem Range von Bruſa die Richterſtelle von Galata verliehen; im folgenden Jahre zur Ruhe geſetzt, erhielt er i. J. 1128 (1716) die Stelle des Unterſuchers der frommen Stiftungen, i. J. 1131 (1718) die Richterſtelle von Kairo, im folgenden Jahre wurden ihm die Einkünfte der Richterſtelle von Edrenos (Hadriani ad Olympum) als Gerſtengeld angewieſen, die er dann mit denen von Jslemije, i. J. 1135 (1722) mit denen von Adramid vertauſchte. Als im folgenden Jahre an ihm die Reihe war, die ihm mit Anwartſchaft verliehene Richterſtelle von Mekka anzutreten, er aber zu alt und zu ſchwach, um ſich den Beſchwerden der Reiſe auszuſetzen, wurden ihm die Richtereinkünfte von Kirmendſchik als Gerſtengeld angewieſen. Er bewohnte im Schloſſe Rumili's am Bosporos das Landhaus Maanoghli's (des Sohnes Jachreddin's), wo er ſtarb, und dann zu Skutari beſtattet ward. Er überſetzte die Fetwaſammlung Kaidije aus dem Perſiſchen ins Arabiſche, ein juridiſches Werk unter dem Titel: Die currenten Begehren [2]), eine Abhandlung über den Streit der Scheidewände und Gränzmauern [3]), zwey Mesnewi; das eine das Geſchenk der Weſire [4]), die Ergötzungen der Küſter [5]), das andere das Buch des Glückes [6]) und einen vollſtändig geordneten Diwan [7]). Scheichi hat zweyhundert Diſtichen deſſelben ausgewählt."

Aus dem Geſchenk der Weſire.

O Feder, Zauberinn des Wortes,
Haarkräuſelerinn des Schönheitshortes,
Geheimniſſes biſt kundig du,
Der Dolmetſch aller Wünſche du,
So lange du nicht ſchreibſt das Wort,
Wird nicht eröffnet Sinnesort.

Aus der Ergötzung der Kaime (Küſter).

Wenn ſeine Fauſt als Neriman anrührt das Eiſen,
So ſchmilzt es wie Wachs und Kieſel in Geleiten,
Verwundere dich nicht, wenn Ihm die Pfeile fehlen,
Da alle ihren Sitz in Bruſt des Feindes wählen:
Ob' Er die Hand noch leget an den Pfeil und Bogen,
Iſt ſchon aus Furcht des Pfeils dem Leib die Seel' entflogen.

---

[1]) Tewkil. [2]) Mesaïlbi kaire. [3]) Mesaïli hairani. [4]) Kodsetul-Wuſara. [5]) Behdjetul-Kuema. [6]) Kismename. [7]) Scheichi Nr. 1180. Selim Nr. 1298. Chalaſi Nr. 345.

Aus dem Firuſname.

Der Daum, das Haar, der Mund, die Brau'n ſind vier,
D'rum ſind auch ſtets zwey Augen immer vier;
Wenn jener Schah anſchaut des Freundes Wangen,
Bleibt Fuß des Blicks inmitten Dornen hangen.
Wenn Er mich anſpricht, ſehe ich haarfein,
Denn Becherſchalle ſteigt der Werth vom Wein.

Aus ſeinen Kaßideen. Beſchreibung des Frühlings.

Frühling iſt es, Zeit zu geh'n auf Wieſenplan,
Roſenzeit in Adrianopel's Gärtchen.
Erde ſchmücket ſich mit Roſen, wie der Himmel,
Und ein Recht zu prahlen, hat des Staub's Gewimmel.
Von dem Glanze, der die Roſenknoſp' umfließt,
Iſt im Himmel Pleiadſnoten ſo verwirrt,
Wenn ſich Roſenknoſpen zeigen auf der Flur,
Brennen Nachtigallen, ſuchend ihre Spur.
Mit den Roſen brennt mein Buſen, wenn am Morgen
Nachtigallen weinen ihrer Liebe Sorgen.
Offenbar ward das Geheimniß aus den Klagen,
Dieß iſt's, was auf Bäumen ſingend Vögel ſagen:
Wenn der Oſtwind einen Roſenzweig berühret,
Nachtigall darüber ſchon Beſchwerde führt;
Als die Ströme Roſenbeet's Beſchreibung hörten,
Voll von Sehnſucht ihre Wogen ſich empörten,
Gelt von allen Seiten Roſenblätter fallen,
Iſt der Preis des reichen Blumenſtoffs gefallen.

Preis des Neumondes im Ramaſan.

Verſchlungen war der Mond drey Tage ſchon vom Drachen,
Da zog ihn Ramaſan hervor aus ſuß'rem Rachen.
Nun iſt es Zeit, mit Luſt Naturen zu begießen,
Zeit, daß von Geld und Perlen die Pokale fließen.
Es iſt der neue Mond ein Wink der Augenbrauen,
Für Sünder, welche reuig zu dem Himmel ſchauen.
Sey nun bereit zu tauchen in der Gnaden Schüſſel,
Du ſiehſt am Himmel ſchon des Schatzes gold'nen Schlüſſel.
Es hat der Himmel nun nach eigenem Belieben
Mit Kiel der Huld den gold'nen Bogenſtrich geſchrieben [1]).
Des Himmels Reiter ſchlug hinaus den Sonnenballen,
Doch iſt im Schlag der gold'ne Tſchaſan [2]) ihm entfallen.
Nach Geld und Silber ſucht die alte Frau, die Welt,
Da findet Halbmond ſie inmitten Sternengelt.
Als Gaſt aus Oſten kommt der neue Mond, gebethen,
Es unterbreitet ihm das Morgenroth Tapeten,
Es wird vor ihm der Sonne Becher hergetragen,
Als höher Weltenlicht daher auf Heerdewagen.

---

[1]) Das Safran-Nun (Buchſtabe N). [2]) Tſchowgan, der Ballenſchläger.

Für die, ſo durch die Naſen ſingen meſſen Schuld,
Iſt neuer Mond ein aufgeſchmeiſtes Feſtgericht [1]).
Er iſt der Silberkamm, den gegen Gog Magog,
Die Völker zu bekehren Alexander zog;
Die Sonne ging, zu ſammeln neues Gold, nach Weſten,
Den Reſt des alten gibt ſie uns im Mond zum Beſten.
Im gold'nen Tintenhorn hat aufgelöſt der Himmel
Die gold'ne Tint', damit zu ſchreiben Seeragentimmel.

Auf die Feder.

O Feder, die aufgieſſet Perlen und Jaqueten,
Dein Haar ſoll Liebchens Haar durch Eiferſucht entſtehen;
Du gießeſt aus, o Kiel, das ew'gen Lebens Saft
Und gießeſt in die Adern Todesnägelſtes Gift;
Als ſchwarze Fahn' vom Haus Abbas an hohem Platz
Eröffneſt du den Talisman von Nedſchaf.

Aus den Ghaſelen.

Weil den Becher du nicht wollteſt küſſen,
Gießt er aus die Hefen dir zu Füßen.
Seh' im Reigen ich den Ueberwuchs ſich drehen,
Seh' am Auferſtehungstag [2]) ich Himmel drehen.

Der Oft im Lockencommentare
Und wer beſchreibt des Mundes Meere.
Die Grauſamkeit, die offenbare,
Verſtumm' ich einſtens auf der Bahre,
Man zeigt auf mich auf dem Bazare,
Wer offnen Sinn hat für das Wahre.

Von nichts als langer Hoffnung ſpricht.
Von nichts als von Ergebung ſpricht;
Sich nimmer durch das Wort ausſpricht;
Dennoch die Hand, der Fuß noch ſpricht;
Als einen, welcher ſeufzt, nicht ſpricht.
So offner und ſo lauter ſpricht.

Glaub' nicht, es ängſtige den Mewlewi der Reigen,
Im Wirbelwind der Liebe führet ihn der Reigen,
Er will dem Durſtigen den Quell der Liebe zeigen,
Als Vogel ſchlägt der Fittig über'm Quell der Reigen,
Die ſich im Ozeanenmeer dem Abgrund ſchon zuneigen,
Du führſt als Blaſen zu der Oberfläch' den Reigen,
Wenn Liebe, göttliche, entflammt des Herzens Herde,
Will als Laternʼ umkreiſen dieſes Licht der Reigen.

Sey das Glas zerbrochen,
Sey die Hand zerſtochen,
Bringe mir den Becher,
Reen ſey es dem Zecher.
Zünd' den Docht der Herzen
Daß ſie die alt Kerzen

Wenn nur bleibt die Flaſche ganz!
Faßt ſie nur den Becher ganz!
Schenke, angefüllt mit Wein,
Mit der Rebe freu zu ſeyn!
Vor dem Schrein der Schönheit an,
Leuchten auf der Liebesbahn.

---

[1]) Nibla, ein Feſtspeiſe, rund ausgeſchmeift, findet ſich nicht in den Wörterbüchern, kommt aber in den orientaliſchen Märchenerzählungen mehrmahl vor. [2]) Wortſpiel zwiſchen Kamet, der Mond, und Kiamet, die Auferſtehung.

Ghaſel.

Kurdi beher ſemeiruñ oinghini.

Smaragd'nes Zelt hat Frühling ausgeſpannt,
Im Palmenhain die Lichter angebrannt,
Es zündete dem Schah auf dieſer Bahn
Die Tulpe als Abdal die Lampen an;
Umſonſt gerreißet Roſe nicht den Kragen,
Es füllt ihr Ohr die Nachtigall mit Klagen,
Es ſchleichet neben mir der alte Wirth,
Ich nehme in die Hand den Fuß, der ſtirbt [1]).
Verſperret, Kjami, war der Schenke Thür,
Geöffnet ſie der Wirth nun für und für.

MDCCCVII.

Salik, d. i. der Wandelnde,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Ghalik, der Sohn Seid Mohammed's, des Scheichs der Mewlewi zu Kasimpaſcha, er folgte i. J. 1130 (1717) nach ſeines Vaters Tod demſelben als Vorſteher des Kloſters der Mewlewi zu Kasimpaſcha [2]). Ghalib hat zwey Ghaſelen desſelben, deren eines hier folgt.

Hemiſche puchteler ile chamler ülfet nüma olmaſ.

Zwiſchen Reben und Gefechten
Macht ſich Umgang nicht,
Gras wird von dem Bernſtein
Angezogen nicht;
Herz, in welchem keine Liebe,
Kennt die Reinheit nicht;
Spiegel, der nicht queckverſilbert,
Zeigt Geſtalten nicht.
In den Staub legt ſelbſt die hohe
Sonne ihr Geſicht;
Warum wird denn den Vernünft'gen
Staub des Weges nicht?
Wenn der Blick die Wache hält
An des Schahs Geſicht,
Sind die Sclaven ſeiner Locken,
Galik! alle Freye nicht.

MDCCCVIII.

Fujuſi, d. i. der Ausflußreiche,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Fujuſi Mohammed Efendi, ein Schüzling des Kaimakam Bikli Muſtafapaſcha, erhielt i. J. 1103 (1691) die Richterſtelle von Chios, i. J. 1106 (1694) die von Diarbekr, i. J. 1115 (1703) mit dem Gerſtengelde der Richtereinkünfte von Durjani, Difek und Köldſche tagh zur Ruhe geſetzt, die er ſpäter mit denen von Todregha Godſchi Kebir, Karabugha und Taſchabad vertauſchte, zu denen i. J. 1129 (1716) noch die Einkünfte der Inſel Jund geſchlagen worden.

---

[1]) Baſchine ſchaleïun ajaghini, d. i. er ſchlage ſeinen Fuß wider ſeinen Kopf, wie im Deutſchen: Nimm deine Füße in die Hand, Gott lenke dich; der Fuß, der hier gemeint iſt, iſt der des Wanderſtabes. [2]) Scheich's Sohn, deſſen Verſetzer Nr. 1330. Salim Nr. 131. Chalet Nr. 172. Ghalib

Der Trennung Gluth entflammt den Schmetterling.
So ſchweigt, bis er genieſst, der Schmetterling,
Erſt wenn er ſchweiget in Genuſſes Flammen,
Bebet zitternd er ob ſolchem Glück zuſammen [1]).

MDCCCIX.

Munirî II.,

geſt. i. J. 1135 (1722).

Huſein Efendi aus Adrianopel, Chalife im Bureau des erſten Reſeamdſchi.

Des Herzens ſchwarze Tafel faßt der Leiden Lauf,
Vor Zittern bringt der Kiel nichts auf das weiße Blatt.
Die Knoſpe und der Mund des Glückes geh'n nicht auf.
Auf Erd' und Himmel iſt Munirî ſchmerzenmatt [2]).

MDCCCX.

Veſmî V.,

geſt. i. J. 1135 (1723).

Veſmi Chalil Efendi von Conſtantinopel, Imam und Vertrauter mehrerer Weſire, ein Chalweti.

Wenn meines Herzens Spiegelglas der Freund zerbricht,
So ſchaut er in jedem Stück ein ſchön Geſicht [3]).

Wer von dem Glas der Einheit trinkt,
Weiß nicht, was Dſchemſchid's Becher iſt;
Wer von dem Wein der Liebe trinkt,
Weiß nicht, was Grames Wermuth iſt;
Wer deinen ring'gen Mund beſingt,
Weiß nicht, was Nichtgeheimniß iſt.

Kurz vor ſeinem Tode träumte ihm, der Scheich Elias Chalweti, unter welchem er ſich früher dem beſchaulichen Leben gewidmet, rufe ihn nach Chios; er ſchiffte ſich ein, beſuchte dort das Grabmahl desſelben, ward nach ein Paar Tagen krank und an dem Grabmahle ſeines Meiſters begraben [4]). Er war der Sohn des Gebethausrufers der Moſchee, Tſchatirdſchiſade im Viertel Valipaſcha's am Sandthore, und hatte viel des Umgangs des berühmten Myſtikers Dichters Mîſri genoſſen [5]).

---

[1]) Schefer's Sohn, deſſen Verfaſſer Nr. 1811. [2]) Derſelbe Nr. 1708. Statini Nr. 316. [3]) Schefer's Sohn, deſſen Verfaſſer Nr. 1999. [4]) Statini Nr. 88. [5]) Statini Nr. 88.

MDCCCXI.

Taïb VIII.,

geb. i. J. 1136 (1723).

Iſt Osmanſade Ahmed Efendi, einer der größten Gelehrten und ausgezeichnetſten Dichter dieſes Zeitraumes, der Sohn Osman Efendi's, der unter der Regierung Suleiman's II. als Rufnamedſchi der frommen Stiftungen geſtorben, Mulaſim des Mufti Ali Efendi; i. J. 1089 (1678) zur Zeit des Feldzuges wider Ebryn wurde er i. J. 1099 (1687) an der von ſeinem Vater Osman inner des Stadtthores geſtifteten Medreſe der Erſte als Muderris angeſtellt, i. J. 1106 (1694) an die Medreſe Efdhalije befördert, im folgenden Jahre begleitete er den Kemankeſch Mohammedpaſcha, ſeinen Gönner, der als Statthalter nach Damaskus ging, dahin, und als er nach Conſtantinopel zurückkam, wurde ihm die Muderrisſtelle an der ſo eben neu gegründeten Medreſe Feiſije verliehen, wodurch er zum Inneren befördert ward; i. J. 1118 (1706) wurde er an die Medreſe Muſtafapaſcha's überſetzt, und erhielt i. J. 1120 (1708) die Medreſe Chodſcha Muſtafapaſcha's als Aſpirant der Suleimanije, im ſelben Jahre Einer der Achter, und dann als ein Sechziger an der Medreſe der Sultaninn Mihrmah am Adrianopolitanerthore, dann Muderris an der Medreſe des alten Alipaſcha, i. J. 1124 (1712) an der Kaſimpaſcha's und dann (immer noch als Aſpirant der Suleimanije) an der Aja Sofia's, im ſelben Jahre endlich wirklicher Muderris an der Suleimanije; i. J. 1129 (1716) wurde er zum Richter von Haleb ernannt, i. J. 1135 (1722) wurde ihm die Richterſtelle von Kairo verliehen, und ehe er noch ſeine Zurückberufung erhielt, ward er aus dem Leben abgerufen [1]). Er iſt der Verfaſſer eines Dutzends von Werken, wovon fünf geſchichtliche, nähmlich: 1) Das Regiſter der Schahe der Osmanen [2]), eine kurze Kunde der Herrſcher der Osmanen; 2) Geſchenk für Könige [3]), d. i. die Biographien derſelben; 3) Trefflichkeiten der Osmanen, ein Lobpreis der Staatseinrichtungen der osmaniſchen Sultane [4]); 4) der Garten der Weſire, d. i. die Biographien der Großweſire des osmaniſchen Reiches bis auf Ramipaſcha, ein höchſt ſchätzbares und für die Geſchichte des osmaniſchen Reiches ſehr ergiebiges Werk, in der Folge von Schehriſade Mohammed Said Efendi bis ins Jahr 1170 (1756), d. i. bis auf den Großweſir Raghib, dann von dieſem an durch Dſchawid Efendi bis Jusuf Sia, d. i. bis zu Anfang dieſes Jahrhundertes, fortgeſetzt; 5) kurzer Inbegriff der Geſchichten [5]), ebenfalls eine Geſchichte der osmaniſchen Sultane; er überſetzte das Überlieferungswerk der Orient der Lichter [6]) und die Athik Huſein Waif Kjafchifi's [7]) ins Türkiſche, machte einen Auszug aus dem Rath für Könige [8]) des Reis Efendi Saari Abdullah aus dem Humajunna-

[1]) Scherif's Sohn, deſſen Vorfahren Nr. 181a. [2]) Hidrijei Schahani Ali Osman. [3]) Tohfetul-muluk. [4]) Nefaiſul-Ali Osman. [5]) Dſchemaiet-tewarich. [6]) Meſchariful enwar. [7]) Ahlaki Mohſini. [8]) Nafaihul-muluk.

me, d. i. der berühmten türkiſchen Überſetzung der Fabeln Bidpai's aus der Ethik Nafi's [1]), und aus der Lebensbeſchreibung des Imams Abu Hanife [2]); er commentirte eine Sammlung von vierzig Überlieferungen, ſchrieb das Geſchenk Naaman's [3]) und den Wettſtreit zweyer Reiche [4]), Reſultate der Weltgeſchichte unter dem Titel: Läuterung der Philoſophema [5]), eine Sammlung von Briefmuſtern (Inſcha) und eine von Gedichten (Diwan) [6]).

Auf die Bibliothek des Serai.

Seitdem der Bau der Möglichkeit gegründet worden,
Iſt ſolcher Kaiſer-Diwan nicht geſehen worden;
Die Gauen ſeines Dach's ſteh'n Bruſt an Bruſt dem Morgen.
Von ſeinem Lichtkleid muß der Mond den Schimmer borgen;
Dieß iſt fürwahr ein Schatz, juwelenvolle Schale,
Wiewohl vom Padiſchah beſtimmt zum Bücherſaale;
Es hat der Scherbinſchah in ſeiner edlen Zeit
Dieß Heiligthum den Wiſſenſchaften hergeweiht;
Es iſt Beginn des Frühlings Seiner Herrſchaft Zeit.
Wie Hand des Regens im April die Perlen ſtreut.
Er ſetzet auf den Thron die Wiſſenſchaft als Schatz,
Als würd'ger Thronſaal iſt für Ihn das Schatzgemach.
Wenn tauſend Jahre rennt der Gaul von Taif's Ziel,
So kommt im Feld des Lob's er nimmer doch an's Ziel.
Jumele eing'go Er, des Schatzes Talisman,
Die eing'go Perle Er im Großmuthsocean;
Wenn Er auf Gaul des Glücks durchfliegt die Ehrenbahn,
Sieht man Ihn für die Sonn' auf Gaul des Himmels an [7]).

Auf das von Sultan Ahmed III. nahe am Jalli Köſchk (Uferköſchk) erbaute neue Köſchk.

Es eilt die Fluth daher, um hier zu ſeinen Füßen,
Die Wange in dem Staub, den Saum des Kleid's zu küſſen;
Es wähnt, wer hier die Wogen ſchaut, ſo licht und hehr,
Es ſey als reicher Stoff gewäſſert hier das Meer;
Der ſeiner Großmuthshand, der ſeinem Schattenzelt
Der Regen des Aprils, der Königsgeyer fällt,
Es ſingen Cherubim den Vers auf Himmelsau,
Daß für Sultan Ahmed ſtets glücklich ſey der Bau [8]).

Seit die Sonne ſtrahlt als Knauf des himmliſchen Zelts,
Ward niemahls geſpannt ſolches moſewiſches Zelt;
Immer möge ſolches bewahren das Schickſal in Wachtſtatt,
Denn als Amulet hängt es am Nacken der Welt.

---

[1]) Achlaki Alaji. [2]) Menakibi Abu Hanife. [3]) Tahfetun-Naaman. [4]) Munaferat beyierden. [5]) Telchiſul-hikem. [6]) Dieſe vierzehn Werke ſind in dem Ssüri Nuw (neue Denkmahle), der Fortſetzung des bibliographiſchen Wörterbuches Hadſchi Chalfa's, unter dem Titel: Kalliſat, vollſtändig aufgeführt; im Schefaik nur die Hälfte, im Schakaik gar nur drey. [7]) Scherbi'i Sade, deſſen Vorfahrer Nr. 1877. [8]) Coſtet Nr. 1811.

ſich Germiani [1]), der andere Kermani [2]) dünket, unter denen er aber nur dem Neili und Kjami den Nahmen eines Dichters zugeſteht, ſo wie unter den Muderris dem Aaßim, unter den Defterdaren dem Iſet; dieſe Zuſammenſtellung iſt in ſo weit merkwürdig, als ſie die Dichterepoche der Regierung Sultan Ahmed's III. (nach Nabi's Tod) gibt, an deren Spitze Taib.

Miradſchije, d. i. Himmelfahrtsgedicht.

Das längſte eines Dutzend ſolcher Miradſchije, nähmlich: 1) Tabii's; 2) Athajl's; 3) Lebib's; 4) Sabit's; 5) Nadiri's; 6) Taib's; 7) Riaſ Efendi's; 8) Redſchati's; 9) Gufti's; 10) Aarif's; 11) des Scheichs der Mewlewi, Nabi Osman's [3]). Es beſteht aus zweyhundert zwey und dreyßig Diſtichen. Die Reiſe durch den Himmel iſt darin folgender Maßen beſchrieben:

Es that ſich auf der erſte Himmel,
Es trug der Mond die Fackel vor,
Er warf gekrümmt ſich ihm zu Füßen,
Und hob als Vollmond ſich empor.
Als er zum zweyten Himmel kam,
Empfing mit Segnung Ihn Merkur,
Er tanzte hin und her, gleich Federn,
Fiel, wie Papier, Ihm zu der Flur;
Die Laut' entfiel der Hand der Venus,
Als er zum dritten Himmel kam,
Sie ſchämte ſich bis in die Seele,
Und krümmte ſich, wie Laut, aus Scham [4]).
Als in den vierten Himmel nun
Gelangte jenes Augenlicht,
Da wandte der Wali [5]) des Himmels,
Beſchämt das gelbe Angeſicht.
Im fünften Himmel rieb der Mars
Die Stirne in den Staub der Pfade,
Verwirret warf er weg das Schwert,
Und flehte um Pardon und Gnade.
Im ſechſten Himmel war das Glück
Für Jupiter nun nicht mehr Straf',
Wie Teppich küßte er den Boden,
Und kleidete ſich an als Sclav'.

---

[1]) Germiani iſt Scheichi, der große romantiſche Dichter des erſten Zeitraumes. [2]) Kermani iſt Shedſchi Kermani. S. Geſchichte der perſiſchen Redekünſte S. 258. Beli bir katſch jeni chairler ſchindi ſuhur etdi li ſaamindſche kimisi Germiani kimi Kermani — Weli ben bildigüm ſchaair fakat. Neili we Kjami dür. [3]) Das Seitenſtück zu dieſem Dutzend von Miradſchije iſt das halbe Dutzend von Geburtshymnen (Mewlud): 1) Hamdi-Tſchelebi's, des Sohnes Af Schemſeddin's; 2) Schewki-Tſcheſebi's; 3) Hesami's; 4) Lamii's; 5) Nahifi's; 6) Wali's. [4]) Venus hat, wie bekannt, ihre Phaſen gleich dem Monde, und ſie iſt nie glänzender, als wenn gehörnt. Sie krümmt ſich hier, wie der Neumond, en croiſſant. [5]) Der Statthalter des Himmels, die Sonne.

Im siebenten der Himmel hatte
Saturnus einen schwier'gen Stand,
Der, trotz des schwarzen Angesichtes,
Vor dem Propheten Gnade fand.
Als er zum achten Himmel kam,
Gab er den festen Sternen Glanz,
Wiewohl sonst er, begannen itzt
Die Himmelszeichen zwölf den Tanz;
Es bath der Thron Cassiopeia's,
Daß er dort weile seinen Flug,
Die Pleias löste auf den Knoten,
Durch Ambra zog der Stier den Pflug.
Orion bringt ihm dar den Gürtel,
Den er zurück ihm wieder gab;
Fixsterne zitterten aus Sehnsucht,
Der Adler flog dort auf und ab.
Der Wage Schale senkte sich
Zu seinem Vügel gar herab;
Des kleinen Bären Hochgestirn [1])
Sank in der Wage Schal' in's Grab;
Der Wassermann goß aus das Wasser
Der Ehre um Prophetenlohn;
Gesittet und geschmeidig waren
Der schwarze Krebs, der Scorpion,
Der Schlächter [2]) schlachtete ihm Opfer,
Arkturus bäumte hoch den Speer,
Und Er entriß des Löwen Klauen
Den Widder, welcher klagte sehr;
Fisch gab aus seinen Schuppen selber
Für Nahrung aus den Schatz der Macht.
Es jubelten die Himmlischen
Mit Lobgesängen durch die Nacht.
Von hieraus flieg er weiter auf,
Den Sternenbahnen all vorbey;
Des Atlas höchster Himmel lag
Zu seinen Füßen itzt als Streu.
Er wanderte durch diesen Himmel,
Wie Seide, die gesponnen fein,
Er ging hindurch mit Blitzesschnelle,
Zum Baum des ew'gen Lebens ein.
Was für ein Baum ist dieses? Sidret,
Das Laub Smaragd, der Stamm Rubin,
Es zieh'n des Paradieses Flüsse,
Die vier, aus seinen Wurzeln hin;
Er trägt den Goldstoff neuer Hoffnung
Für guter Werke Karawanen,
Beschattet von dem ew'gen Lichte
Unzählbarer, himmlischer Altanen.

---

[1]) Farkadin, die beyden Kälber, d. i. die beyden höchsten Sterne im kleinen Bären. [2]) Saadet-sabih, d. i. Glück des Schlächters.

Der Diwan Taib's beſteht aus zwölf Kaßideten [1], zwey und dreyßig Chronogrammen [2] und ſieben und ſiebzig Ghaſelen.

Erſte Kaßidet, womit der Diwan beginnt, zum Lobe Sultan Ahmed's III.

Takdire kim rabti wusuki dschinnan eder.

Es übergibt dem Loos mit feſtem Band
Die Herrſchaft über Menſch und über Dſchinnen
Der Padiſchah, der, wenn er will, den Sclaven
Mit Gnadenkron' zum Weltenſchah erhebt.
Der macht, daß Bernſtein Stroh ſogar anzieht,
Und daß Magnet des Eiſens Laſten trägt,
Daß Ring den Finger Salomon's beſchämt,
Und die Juweelen aus der Tiefe ſticht,
Der Schönheit durch die Majeſtät vollendet,
Und Anmuth unter ſeinem Grimm verbirgt;
Deß Pfeil bald Dorn für Bogenhalter iſt,
Und bald der Augenſchminke Nadel iſt;
Er ſorget, daß Geſchlechter ſich fortpflanzen,
Er ſorget für die Sicherheit des Ganzen,
Durch Seines Amuletes Zauberkraft
Wird Seiner Feinde Bosheit offenbar;
Von Krankheitsſtoff zu reinigen gebraucht
Als Arzt er das Lanzett, das Blut vergießt;
Als Seiner Leber Gott den Mund einſt ſchloß,
Verſiegelt' er ihn noch mit Gluthrubin,
Er thuet was er will, wer wird es wagen,
Um das Warum, um das Wozu zu fragen?
Kurzſichtiger Verſtand begreift Ihn nicht,
Vernünftig iſt, wer ſchweigend Ihn beſchaut,
Begünſtigung der Zeit macht ihn nicht froh,
Und in Bedrängniſſen erſeufzt Er nicht;
Es pfleget Gott die hochgeſtellten Diener
Mit Prüfungen, gar manchen, heimzuſuchen,
Und wen er will zum Königthum erheben,
Macht mit dem Kerker Er zuerſt vertraut.
Er wechſelt den Gewinn mit dem Verluſt,
Nicht nur im Handel, ſondern auch im Krieg.

---

[1] 1—3) Zum Lobe Sultan Ahmed's; 4) über den Verfall der Zucht; 5) zum Lobe Alipaſcha's; 6—11) zum Lobe Raßuhpaſcha's; 12) des Mufti, dann der Eingang ſeiner Gedichteſammlung. [2] 1) Auf die Hochzeiten der beyden Stiftbare; 2) auf eine Brunnenanſtalt (Sebil); 3) auf die Geburt des Prinzen Suleiman; 4) auf deſſen Zahnen; 5) auf einen Flintenſchuß des Sultans; 6) als er in den Krieg wider die Venezianer zu ziehen beſchloſſen; 7—9) auf Morea's Eroberung; 10) auf den Tod Sultanſade Mohammedbeg's; 11) auf Morea's Eroberung; 12) auf die Beſchneidung Sultan Mohammed's; 13) auf die Waſſerleitung von Hathali; 14) auf eine Fontaine; 15) auf einen Springbrunnen; 16) auf das Grabmahl der Sultaninn Walide; 17) auf die Armenkuche derſelben; 18) auf ihre Moſchee, Brunnenanſtalt und Schule; 19) auf ein Köſchk; 20—22) auf Moſcheen; 23) auf eine Fontaine; 24) auf die Geburt Sultan Numan's; 25) Zahlenreime der Sammlung des Diwans; 26) Lob des Schapurname des Dichters Ferdi; 27) Lob des Sohbetname (Buch des Geſpräches) Sakib's; 28) Lob der Denkwurdigkeiten des Dichters Sofaji; 29—32) Bruchſtucke von Kaßideten.

Und bis im Schachſpiel matt der König wird,
Wird mancher Bauer durch das Schwert gebrochen;
Kein Schmerz, der nicht aufgehet von Beſtimmung,
Und wider welchen Beyſtand nicht bey Gott;
Wer freyen Sinnes ſich ergibt ins Loos,
Verändert nicht den Sinn bey Ehr' und Schimpf.
Die Schlacht von Ohod iſt der Herzen Troſt,
Wiewohl davon zu hören Staunen macht.
Die Erde kann den Preis des Blut's nicht zahlen,
Gibt ſie auch die Rubinen all' heraus.
Wenn Stein ein goldenes Gefäß zerſchlägt,
Iſt Stein nicht mehr und Gold nicht minder werth.
O wunderbare Schlacht von Chandak, die
Den Mund mit Fingern des Erſtaunens ſchließt.
Sieh, wie in des Propheten Lebenslauf
Hodaiba's Friede ſchmeichelte dem Feind;
Es folgt Eroberung Mekka's, Chaibar's d'rauf,
Auf Schwierigkeit läßt Gott das Leichte folgen;
So iſt zu hoffen, daß auch nächſtens Gott
Der Zeiten Lage günſtig ändern werde;
Daß er, ſo lang Geſetz noch herrſcht auf Erde,
Den Padiſchah mit Segen krönen werde;
Daß er beſiegen wird die Alemanen,
Und ſtürzen ihre und der Ruſſen Fahnen.

Aus dem Inhalte dieſer Kaßidet iſt klar, daß dieſelbe nach den drey unglücklichen Feldzügen, welche den Frieden von Paſſarowicz zur Folge hatten, gedichtet wurde; der Dichter tröſtet über die Schlacht von Peterwardein durch die von Ohod, welche der Prophet verloren, und über den Frieden von Paſſarowicz durch den von Hodaiba, in welchem Mohammed ſeinen Feinden ſo viel nachgeben mußte, auf welchen aber hernach neue Eroberungen folgten.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Samuml ahumile dilde tab tafelenür.

Durch meiner Seufzer Gluthen
Ward Herzenshitze friſch,
Und durch die Hitze der Begier
Wird meine Palme friſch;
Durch's Wort der Wangenſehnſucht,
Verborgen in der Bruſt,
Steigt der verborg'ne Herzbrand
Empor als Sonne friſch;
Wenn Seine friſchen Lippen ſich
Des Freundes Lippen nah'n,
So machet jener Roſenduft
Die welken, wieder neu und friſch.
Wenn dann verſchämt ein Tropfe Schweiß
Auf's Kleid des Freundes fällt,
So wird Er, wie ein Blumenzweig,
Von Thaunestropfen friſch;

Der klare Quell von Seinem Wort
Genügt Betrunkenen,
Wie sehr er auch betrunken sey,
So wird er wieder frisch;
Wie sich auch Schönheit offenbart,
Verkündend ihre Macht,
So wird doch in dem Aug' Taib's
Der Schlaf von neuem frisch.

Dolch-Ghasel.

Werür abrui gharal dschowanan nischanî chandschar.

In Jünglings Augenbrauen Licht
Erscheinet uns der Dolch,
Deßhalben schmücket Mondgesicht
Die Mitte sich mit Dolch;
Wenn durch sein kaltes Wasser
Nicht die Liebe kühlte Dolch,
Wie wäre unerläßliches
Geleite denn der Dolch?
Ein Frank' ist der Ungläubige,
Der in der Hauptstadt fremd,
Wenn ihr denselben sprechen wollt,
Sey Dolmetsch euch der Dolch.
Ein Jüngling blassen Angesichts
In frischer Jugend Blüh,
Und deßhalb stets mit Blut getränkt,
Erscheinet uns der Dolch.
Ein Räuber in dem Hinterhalt,
Der sich abseiten kehrt,
Und Karawanen in dem Paß
Ermordet, ist der Dolch.
Bedarf es denn der Liebe wohl
Zu mehrer'm Lebenssold,
Woher kommst du, daß du nicht gleich
Die Hülfe suchst beym Dolch?
Es thut dem Liebenden nicht weh,
Es legt denselben nur
Das Heilungspflaster auf das Maal
Des inn'ren Brandes auf.
Das Messer öffnet nicht den Mund,
Erscheinet uns der Dolch;
Ein Siegel, auf den Mund gedrückt,
Den Herrn dein Trennungsschwert,
Es spielet in der Brust Taib's
Zu trinken treues Blut,
Und Liebenden erscheint als Trost
Der blutgetränkte Dolch.

O gül ruchsar airî gülschen aram eilemek gödschdür.

Daß jede Rosenwang' im Rosenbeete ruh', ist schwer [1]),
Daß jede Abendstund' in tausend Jahre sich ändr', ist schwer.
O Schah des Schönheitsland's, es sehnt sich nach Genuß das Herz,
Doch vorzutragen dieß den Stufen deines Throns, ist schwer,
Wiewohl der alte Wirth der Rebe süßes Kind verhieß;
Zu ihm zu dringen durch, mit Fußfall ungestüm, ist schwer;
Im Staub der Füße deines Freund's reib das Gesicht, Taib,
Zu ruh'n, bis er die Bitte nicht erhöret hat, ist schwer.

Das geschichtlich merkwürdigste Stück der ganzen Gedichtesammlung Taib's ist eine satyrische Epistel an den Dichter Sakib, welcher oben vorgekommen, und welcher im Dienste mehrerer Wesire als Diwan Efendi während des Aufenthaltes Carl's XII., vermuthlich als Courier, mit einem Geschenke oder einem anderen Auftrage an den König gesendet worden war, denn Gesandter war er in keinem Falle gewesen, wie ihn die Überschrift in dem Diwane Taib's betitelt; der wirkliche Gesandte, welchen Jusuf

[1]) Δύσκολον τὸ φιλῆσαι, δύσκολον τὸ μὴ φιλῆσαι.

Paſcha von Bender zuerſt an Carl XII. geſendet, war Mohammed Efendi von Jerköi geweſen; ſpäter war von der Sultaninn Mutter der Oberſtſtallmeiſter an ihn geſendet worden, keiner derſelben aber hieß Muſtafa, wie der Dichter Sakib; dieſe Epiſteln fallen in die Zeit kurz vor der Abreiſe des Königs, wo es ihm ſchon an Geld mangelte, und nicht mehr vom Kriege, ſondern von der nächſten Abreiſe die Rede, wie aus dem auch unten angeführten Verſe der Antwort erhellet:

Sinn'ſt du auf heil'gen Krieg? verändert iſt der Wind,
Weil Pilgerreiſ' und Faſten an der Ordnung ſind.

Daß dieſer Sakib kein anderer ſey, als der oben nach Scheichi, Salim und Sbafaji erwähnte Diwan Efendi einiger Weſire, wird durch eine Zuſammenhaltung einer Stelle des Artikels Salim's mit dem, was Sakib in ſeiner Antwort ſagt, außer allen Zweifel geſetzt. Sakib gibt am Schluſſe ſeiner ſatyriſchen Antwort ſeinen Höcker und ſeine böſe Zunge ſelbſt Preis, zwey Eigenſchaften, auf welche Salim in ſeiner paraphraſtiſchen Manier mit folgenden Worten hinweiſet:

„Da ſein Vater ein Schreiber in der Kanzley des Reis Efendi geweſen, ſo ging die Schreiberkunſt auch auf den Sohn erblich über; daß er ſich mit allen Feinheiten und Reinheiten der Schrift beſchäftigte, und die ſchwere Laſt des Kanzleyerwerbes ſich aufgebürdet, konnte ſchon aus ſeinem gebogenen Rücken erſehen werden, und ſeine ſeltſame Figur zeigte, wie gedrängt ſeine Gedanken in ſolch' einem Leibe ſeyn mußten.“

Sendſchreiben Taib's an Sakib.

Senün ahwalüni Sakib gelenlerden ſual etdüm.

Die Kommenden hab' ich um Dich, Sakib, gefragt,
Vom Schwedenkönig ſey'ſt bezaubert, ward geſagt;
Am Kopf ein gold'ner Stern [1]), ein Kleid nach griech'ſcher Mode,
Seyſt du verkörpert ganz in wiener'ſche Pagode [2]).
Du ſeyeſt nun gewohnt mit Chriſten zu gaſtiren,
Die Nichts mit ſich als Kreuz und einen Degen [3]) führen,
Vom Muſulmanenthum iſt ihnen Nichts bekannt,
Sie haben nur Ein Buch, das Keikebdſch [4]) genannt.
Schickt ſich für dich ein Kleid, mit fränk'ſchem Gold geflickt?
Das neue Galakleid [5]) iſt altes Zeug, geflickt.
In deinem Briefe voll Gebrechen haſt ſpolzieret [6]),
Mit Nektar [7]) und Myrobolanen [8]) warſt tractiret.

---

[1]) Afitabe, d. i. Sonnenſcheibe, heißen die goldenen Buckel, wodurch die Officiere der regulirten Truppen unterſchieden werden, insgemein eine goldene Scheibe, manchmahl auch der fränkiſche Hut mit brillantirtem Knopfe. [2]) Butchanei Bedſch, die Pagode, der Götzentempel Wiens; Wien iſt hier bloß des Reimes willen auf Iswedſch (Schweden) da. [3]) Medſch, der Bratſpieß oder Degen, reimet auf Iswedſch und Bedſch. [4]) Keikebedſch iſt der Nahme des Engels, welchem die Inſecten untergeben ſind; der Nahme deſſelben wird Büchern eingeſchrieben, in der Abſicht, dieſelben vor Würmern, welche den Nahmen ihres Schutzgenius reſpectiren ſollen, zu ſchützen. [5]) Chalaat, daher das Wort Gala in europäiſchen Sprachen. [6]) Mubahat. [7]) Nuſch Daru, d. i. Königsarzeney, ein Benahme des Weins. [8]) Emledſch Myrobolane.

O Narrheit! dieß iſt Opiumeſſerphantaſey.
Man weiß, daß Krankenſpeiſe Krebs und Schlange ſey.
Die heiße Koſt hat deinen Gaum [1]) ſo ſehr verbittert,
Daß im Kuhfladen er die Kokosnüſſe [2]) wittert.
Iſt's nicht Verdacht genug, daß du Gedicht verfaßt,
Worin als Chosroes, Ruſtem [3]) dein König paßt?
Kommt's deinem Stande zu, zu medeln dich zum Franken?
Krumm ſind Glaur dein Leib, dein Thun und die Gedanken:
In deine Spuren trat ein and'rer Poſſendichter,
Ein Spitzhart wunderſam von komiſchem Gelichter,
Spuknapf und Regenwurm [4]), und Pavian und Affe,
Der ärmer noch als ich und du, und größ'rer Laffe.
In Kürze hab' ich ihm, wie es dir geht, erzählt,
Er ſprach: Der Rath iſt beym Hartnäckigen verfehlt;
Wenn er nicht neuerdings den Glauben will bekennen [5]),
Iſt es verdienſtlich ſeinen Leichnam zu verbrennen [6]).

Sakib's Antwort auf das Sendſchreiben Taib's.

Die Kommenden haſt du, Osmanfade, gefragt,
Weil dir des Schwedenkönigs Feſt gar wohl behagt;
Du glaubteſt, daß bey ihm Verſchwendung ſey von Dauer?
Glaub's nicht, bedürftiger [7]) als du iſt dieſer Glaur;
Schürz' dich nicht auf für ihn, verſchleiert wäre dieß,
Denn was er ſchenket, iſt ein Gürtel oder Spieß [8]).
Sinnſt du auf heil'gen Krieg? verändert iſt der Wind,
Weil Pilgerreiſ' [9]) und Faſten an der Ordnung ſind.
Willſt du der Luſt ergeben dich, thu's immerhin,
Denn Stambul's-Schenken ſind die Eiferſucht von Wien [10]).
Genügſam ſchon den Feſten der Geſandten zu,
Ihr ganzer Glanz beſteht in Wein und Krebs [11]) dazu;
Die Coloquinte hat verbittert dich, mein Freund,
Weil ſüß Kuhfladen dir als Kokosnuß erſcheint [12]);
Wer aß denn jemahls ſolche fränk'ſche Leckerey?
Die Franken eſſen Wein, Myrobolan [13]) dabey.
Weil dir als Antiquar das Alte nur gefällt,
Haſt du Kottun und das geſtickte Zeug [14]) beſtellt.
Wie ſehr unwiſſend du, beweiſet dein Geratſch,
In welchem Glauben heißt ein Buch je Keifebedſch [15])?

---

[1]) Dimagh, Hirn, Geſchmack. Dimaghi ſchüma tſchagh eſt, iſt euer Gehirn fett? d. i. ſchneuzen Sie gut? iſt die perſiſche Redensart für: wie befinden Sie ſich? an deſſen Statt man in Ägypten: Keif taarak, wie ſchwitzeſt du? fragt. [2]) Hellidſch. [3]) Außer Chosrew und Ruſtem iſt im Original noch Iredſch, der erſte Sohn von Keikawus, des Reimes willen da. [4]) Jerfoſtabi, ſonſt Koſtebek. [5]) Tedſchdid iiman, die zur Sühnung aller großen Verbrechen oder falſcher Eidſchwüre nöthige Erneurung des Glaubensbekenntniſſes. [6]) Verdienſtlich wie Faſten und Wallfahrt. [7]) Abwedſch iſt der erſte Reim, welcher auf Jäwedſch vorkommt, und der im vorhergehenden Sendſchreiben mit armer überſetzt iſt; da der Reim edſch ſelbſt im Turkiſchen ein ſehr ſchwerer iſt, ſo folgen hier die Reime ſelbſt jedesmahl unter dem ihnen entſprechenden Worte der Überſetzung. [8]) Medſch. [9]) Hadſch. [10]) Bedſch. [11]) Denkedſch. [12]) Hellidſch. [13]) Emledſch. [14]) Medſch. [15]) Der obenerwähnte Schutzengel der Inſecten.

Vielleicht geht, wie Sakib, mit Glückeichen um.
Allein den Krummen iſt und bleibet Alles krumm [1]);
Die Poeſie gab auf Sakib der Aga ihr,
Spitzbärtig, wie die Efelinn, auf der er ſitzt [2]).
Der gold'ne Stern, von dem der Neider höhniſch ſpricht,
Iſt Krone [3]), aufgeſteckt dem Jünger von dem Licht.
Er iſt ſeltſam gekleidet, buckliger Elient,
Deß Vers verworren [4]) läuft, wie fränkiſches Current.
Satyriſch ſeyn, zu ſpotten, iſt der Müh' nicht werth,
Da er, als Dichter groß, ſich um die Welt nicht ſchert [5]).

MDCCCXII.

Hadib III.,

geſt. i. J. 1136 (1723).

Ibrahim, Bruder des unter der Regierung Sultan Ahmed's III. als Vorſteher der Emire und dann als wirklicher Oberſtlandrichter Rumili's angeſtellten Uſchakiſade Es-ſeid Abdallah Efendi; i. J. 1098 (1686) zuerſt vom Mufti Mohammed von Angora als äußerer Muderris an der Medreſe Moharrempaſcha's, dann an der Ghulfaſi's, i. J. 1105 (1693) vom Mufti Seid Feiſullah an der Medreſe Hamamije, im folgenden Jahre als Innerer an der Medreſe Chosrew Kiaja's, i. J. 1107 (1695) an derſelben Aſpirant der Achter, i. J. 1110 (1698) wirklicher Achter, i. J. 1112 (1700) ein Sechziger an der Medreſe Sekeria Efendi's, i. J. 1113 (1701) an der Medreſe der Sultaninn Aiſche, zwey Jahre an der Chaireddinpaſcha's, im folgenden Jahre Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Ibrahimpaſcha's, i. J. 1119 (1707) Richter von Medina, und nachdem er die geſetzmäßige Zeit vollendet, mit den Einkünften von Ajaſmend und Mendekat in Ruhe geſetzt, i. J. 1125 (1713) Richter von Smyrna, nach ſeiner Abſetzung mit dem Gerſtengelde von Aidos befriedigt, i. J. 1132 (1719) mit dem Range von Adrianopel die Richtereinkünfte von Jenibaſar als Gerſtengeld genießend, ſtarb er ein und ſechzig Jahre alt. Er iſt der Fortſetzer der Biographien der Ulema in zwey Foliobänden, welche zweytauſend Artikel enthalten.

Aus Wangenſehnſucht blüht Bruſtmaal als Roſe auf,
Wenn er dein Antlitz ſieht, blüht Herzensvogel auf.
Wiewohl der Trennung Gram nicht gleichet dem Genuß,
So geht durch Mundrubin doch Blut im Herzen auf [6]).

---

[1]) Gedſch. [2]) Kökedſch. Um dieſen und den folgenden Reim iſt die Antwort reicher als die Epiſtel, doch fehlen hier die beyden Reime Jredſch und Kökedſch (Spitzbart). [3]) Mutewwedſch, gekrönt. [4]) Gedſch u Medſch. [5]) Ki ol dir ſchaairi derja dil bi faid u bi ledſch dür, wörtlich: Der ein Dichter mit einem Herzen wie das Meer, ohne Sorgen und Scheu (bi faid) und ohne Halsſtärrigkeit (Ledſch) iſt. [6]) Salim Nr. 66. Schriftl in den von ſeinem Sohne fortgeſetzten Biographien Nr. 1879.

MDCCCXIII.

Chairi, d. i. der Gütliche,

geſt. i. J. 1135 (1723).

Chairullah Efendi aus Conſtantinopel, Secretär der Tſchauſche.

Als Muſchel öffnet Liebender Dem Wort des Freund's das Ohr,
Er hoffet, daß daraus die Perle Sich hänge an ſein Ohr.

Auf einen Flintenſchäfterjungen.

Ich konnte ſchon zu Hauſe nicht mehr Athem holen,
Es ſchreckte mich des Flintenſchäfters Paar Piſtolen [1]).

MDCCCXIV.

Scheichi XIII.,

geſt. i. J. 1136 (1723).

Der Scheich Mewlewi Scheichidede, iſt Memiſch Efendi, der Scheich des Derwiſchenkloſters zu Beſchiktaſch, ein Verwandter des Scheichs Jusufdede, welchem er i. J. 1080 (1669) als Scheich nachfolgte und ſechs und fünfzig Jahre lang als Scheich dem Kloſter vorſtand.

Ob Liebe denn den Menſchenſohn Zum Herrn der Welt nicht machen kann?
Ob er ſich nicht durch hohen Muth Zum Weltenpole machen kann?
Ob, wenn in dem Derwiſchenkleid, Den Reihen tanzt Verderbensmann [2]),
Ob er denn durch ein Kunſtſtück nicht Die Himmel neun verbergen kann?
Ob meines Looſes Sonne denn Nicht endlich ſteiget himmelan?
Ob ſie mit glücklichem Geſtirn Sich nimmer mehr vereinen kann?
Ob meiner Augen Thränenſtrom, Der bis zur Sündfluth ſchwellet an,
Ob in der Augen Zwiſchenräumen Er Raum genug wohl finden kann?
Der Himmel ſieht das kund'ge Herz Nicht für Ein Stück im Ganzen an,
Ob Scheichi über ſelben nicht Und über'n Raum ſich ſetzen kann [3])?

MDCCCXV.

Murteſa, d. i. der Ergebungshafte,

geſt. i. J. 1136 (1723).

Seid Murteſa, der Sohn des unter der Regierung Sultan Murad's IV. lebenden Dichters Raſmi, von Bagdad, lebte und ſtarb zu Bagdad im wohlverdienten Rufe hoher Gelehrſamkeit. Er iſt der Verfaſſer der unter dem Titel des Roſenbeetes des Chalifen zu Conſtantinopel gedruckten Geſchichte des Chalifats, dann der ebenfalls zu Conſtantinopel gedruckten türkiſchen Überſetzung der Geſchichte Timur's, eines ſchätzbaren

[1]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2002. [2]) Erbabi fena, die Herren des Verderbens, der Vernichtung, die Muſtiker. [3]) Ghalib. Ghaſali Nr. 196.

Gloſſars zu Waſaf's Geſchichte [1]). Außerdem ſetzte er die Lebensgeſchichte des Propheten, welche Weiſi in zierlichem Style begonnen und Nabi fortgeſetzt, aber nicht vollendet, fort. Sſafaji gibt das Lobgedicht von zwanzig Diſtichen, womit Aſſ von Bagdad dieſes Werk geprieſen, wiewohl es ſich ſchon unter Aſſ befindet [2]).

Nachtigall der Flur der Wahrheit,
Auge, das voll Thränen lachet,
Meine Hand heb' ich vertrauend
Meines Siegels Inſchrift ſchauend:
Nicht auf meine Werke bau' ich,
Meinen ſchwachen Faden trau ich
Murteſa, zieh' auf den Eimer [3])
Ohne Worte, ein geheimer,
Iſt Genoſſe mir,
Wird's bezeugen mir;
Auf zu Gottes Thür;
Gott genüget mir [4]).
Nur auf Gott's Panier.
Ihm, der Strick iſt mir.
Keinen Sinn's zu dir,
Steigt er auf in dir.

MDCCCXVI.

Emiri IV.,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Emirullah-Tſchelebi von Diarbekr, ein Kaufmann.

Das Herz hat aus des Schmerzes Wirbel ſich gerettet,
Als Chiſer [5]) hat er Haaum von Wangenfluth gerettet.

Die Felſen fallen mir, wie dem Ferhad, zum Raube,
Durch Seufzerheit mach' ich die Schwellenſtein' zum Staube [6]).

MDCCCXVII.

Saadi V.,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Mohammed Emin Efendi, der Sohn des Oberſtlandrichters Tusiewi Efendi, Mulaſim des Mufti Paſchmakdſchiſade, als dieſer Oberſtlandrichter Rumili's war, i. J. 1119 (1707) als Älteſter an der Moſchee des Arakijedſchi (Schweißhäubchenverkäufers) Oweis, dann an die Mohammedpaſcha's am Adrianopolitanerthore verſetzt, i. J. 1128 (1715) als Innerer an der Medreſe des Intendenten der Schafe, i. J. 1131 (1718) an die Medreſe Dſchaaferaga's zu Ejub befördert. Als der Großweſir Ibrahimpaſcha i. J. 1133 (1720) dieſer Medreſe von ſeiner frommen Stiftung täglich vierzig Aſpern zulegte, erhielt Saadi den Rang eines Aſpiranten der Achter, i. J. 1137 (1724) den wirklichen Rang eines Achters. Er hinterließ unter obigem Dichternahmen einen vollſtändigen Diwan.

---

[1]) Auf der k. k. Hofbibliothek. [2]) Sſafaji Nr. 381. Salim und Scheichi's Fortſetzer, letzter Artikel Nr. 2016. [3]) Habli allah. [4]) Irweteli wekili, der Eimer des feſten Vertrauens. [5]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1998. Salim Nr. 25. Sſafaji Nr. 26. [6]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2002.

Aus ſeinen Kaßideten.

Die Latwerge ſeiner Gnaden
Eßlers Blick befeſtigt wieder
Ruhig ſegelt Reiches Schiff,

Heilet kranker Zeiten Schaden,
Mauern, die ſchon ſinken nieder;
Günſt'ger Wind treibt es vom Riff.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Geheimnißwein wird ausgegoſſen,
Gemüthesflaſche wird zerſtoßen,
O Schenke, gerne will ich küſſen
Wenn, um Vergang'nes abzubüßen,

Denn halten kann den Mund ich nicht,
Indem das Steinherz ſie zerbricht;
Den Fuß vom Stängelglas voll Wein,
Er einmahl kehret bey mir ein.

MDCCCXVIII.

Karif VIII.,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Iſt Petſchewi, d. i. der Fünfkirchner, weil er der Sohn des aus Fünfkirchen gebürtigen Scheichs der Mewlewi, Muſtafa; er genoß des Umgangs der Scheiche Chalildede, Ibrahimdede, Haſiß Mohammeddede, deren letzter ſeine Erziehung leitete und dem er als Scheich des Kloſters zu Fünfkirchen nachfolgte, daſſelbe aber drey Monathe früher, als es in die Hände der Ungarn fiel, verließ, und zu Philippopolis einem ihm zu Ehren gebauten Kloſter, hernach aber dem am neuen Thore zu Conſtantinopel vorſtand [1]).

Ghaſel.

Sati pakân ile dâr ei Hafroti Sultan eimaa.

Durch deine Majeſtät, o Herr, der Reigen,
Iſt Adels Mittelpunct der Saal des Reigen;
Wie ſich am jüngſten Tag die Geiſter zeigen,
So tanzen ſie ſchon hier den luſt'gen Reigen;
Bey ſolchem Feſte, dem ſich Heil'ge neigen,
Zeigt Abraham ſich wohl als Gaſt des Reigen;
Der Liebe Brandmaal wir als Roſe zeigen,
Der Seufzer iſt die Hyacinth' im Reigen.
Du wirſt dem Karif gnädig dich erzeigen,
Am jüngſten Tag aufnehmen ihn zum Reigen [2]).

MDCCCXIX.

Waßif II.,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Mohammed, der Sohn des Protomedicus Tabli Efendi i. J. 1113 (1701) Mulaſim Jusuf Efendi's, erhielt er i. J. 1120 (1707) als Äußerer die Medreſe Firuſaga's, i. J. 1123 (1711) an die Magneſiali-Tſchelebi's

[1]) Scheichi's Sohn, deſſen Vorſteher Nr. 1994. Salim Nr. 212. Ghafali Nr. 276. Ghalib. [2]) Derſelbe.

beförderet; i. J. 1127 (1715) Muderris an der Medreſe Abderrahmanpaſcha's, dann als Innerer an die Chadim Haſanpaſcha's verſetzt, i. J. 1130 (1717) Aſpirant der Achter an der Medreſe Oſmanſade's, im folgenden Jahre mit demſelben Range an der Dſchaaferaga's, dann ein wirklicher Achter, i. J. 1134 (1721) als Sechziger an die Medreſe Rum Mohammedpaſcha's erhöht, und als ſolcher i. J. 1136 (1723) an die Medreſe Schah Sultans überſetzt, zu Ejub in der Nähe des Grabmahles des Scheichs Muid begraben; er war Arzt, und ſchrieb ſowohl in Proſe als in Verſen.

Daß dieſer Scheim mir Freund noch werde, Hab' ich gemeint,
Daß ſchönes Reh ich jagen werde, Hab' ich gemeint,
Gefallen in des Meers Beſchwerde, Hab' ich gemeint;
Daß Wind mir einſtens günſtig werde, Hab' ich gemeint,
Das Bild des Wuchſes voll Gefährde Dem Herz erſcheint,
Daß dieſer Baum Frucht bringen werde, Hab' ich gemeint [1].

MDCCCXX.

Wakif, d. i. der Erfahrene oder Stiftende,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Chodſchaſade Mohammed Efendi aus Bruſa, der Sohn Iſhak Chodſcha's, des großen Gelehrten Dichters; er begann ſeine Studien i. J. 1107 (1695), als ſein Vater Muderris an der Medreſe Murad's I., i. J. 1112 (1700) wurde er als Muderris an der Medreſe Köpükli in ſeiner Vaterſtadt angeſtellt; i. J. 1115 (1703) an die Cösedije befördert, im folgenden Jahre mit dem Range eines inneren Muderris der Medreſe Peripeiker, dann im ſelben Jahre an die Aufpaſcha's überſetzt, i. J. 1119 (1707) ein Aſpirant der Achter, dann wirklicher Achter als Muderris an der Moſchee Molla Islams, hierauf als Sechziger an die Medreſe des Dolches befördert; mit demſelben Range und Einkommen ward er an die Medreſe Suleiman's nach Nicäa verſetzt, und erhielt dann die Emir Bochara's in ſeiner Vaterſtadt, im folgenden Jahre die Sultan Urchan's. Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans.

Des Grames Haut hat ſeiner Füße Staub geadelt,
Und durch denſelben ward das Aug' des Glückes hell,
Collyrium des Aug's wird nun als Staub getadelt,
An deſſen Statt macht Freundesſtaub die Augen hell [2].

MDCCCXXI.

Ismail Hakki, d. i. der Wahrhafte,

geſt. i. J. 1137 (1724).

Sein Vater, Muſtafa, ein Bewohner des Viertels Akſerai zu Conſtantinopel, hatte ſich nach dem großen Brande nach Aidos (in Rumili) in

[1] Scheichi Nr. 1831. Salim Nr. 385. [2] Scheichi Nr. 1888. Salim Nr. 383. Sfafajt Nr. 463.

das Kloſter der Dſchelweti zurückgezogen, welches unter der Leitung des Scheich Jaſli Ilahi Oſman ſtand. Hier ward Ismail i. J. 1063 (1652) geboren, und genoß ſchon von ſeinem dritten Jahre angefangen, der Leitung des Scheichs. Als er zehn Jahre alt, ſandte ihn ſein Vater nach Adrianopel, wo er unter dem Muderris Abdulbaki die arabiſchen Studien machte, und in die Geheimniſſe der Myſtik nach der Lehre der Dſchelweti eingeweiht ward. Schon mit zwanzig Jahren begann er ſeine ſchriftſtelleriſche, höchſt fruchtbare Laufbahn zu Bruſa, verlebte dann zehn Jahre zu Uskjub, und kehrte nach einer Wallfahrt nach Maguſa (Famaguſta) wieder nach Uskjub zurück. Zweymahl hatte er bereits die Wallfahrt nach Mekka unternommen, zweymahl einen Feldzug wider die Ungläubigen mitgemacht, als er i. J. 1130 (1717) mit ſeiner ganzen Familie ſich nach Damaskus begab; nach dreyjährigem Aufenthalte allda kam er nach Scutari und begab ſich von da wieder nach Bruſa, dort baute er eine Moſchee und ein Kloſter i. J. 1135 (1722), an welcher er ſchon zwey Jahre hernach begraben ward. Die Zahl ſeiner Werke beläuft ſich über hundert, die berühmteſten derſelben ſind: 1) Eine große Exegeſe, unter dem Titel: Geiſt der Erklärung [1]), in drey Bänden; 2) Randgloſſen zur Exegeſe Beidhawi's; 3) ein Commentar von vierzig Überlieferungen; 4) der Auswahl des Gedankens [2]) über die Grundlagen der Überlieferung; 5) das Buch der Anrede [3]); 6) das Buch der Rettung [4]); 7) das bare Gold der Begeiſterung [5]); 8) das Buch der offenbaren Wahrheit und der wahren Enthüllung [6]); 9) das Buch des Reſultates [7]); 10) ein Commentar der Mohammedije Jaſidſchioghli's; 11) ein Commentar des Mesnewi; 12) die großen Eingebungen [8]); 13) der Commentar der großen Sünden [9]); 14) die Gabe der Chaßeki [10]); 15) die Redſchebiſche Gabe [11]); 16) die Chaliliſche Gabe [12]); 17) die Jsmailiſche Gabe [13]); 18) ein Commentar der erſten Sure des Korans; 19) der Vollendung des Einflußes [14]); 20) das Buch des Andenkens und des Adels [15]); 21) der Anlaß des Wunſches [16]); 22) ein Commentar der Abhandlung Taſchköpriſade's, über die Manieren der Polemik; 23) ein vollſtändiger Commentar des Pendname, und mehr als zehntauſend myſtiſche Hymnen und Lieder. Nicht durch die letzten, ſondern durch ſeinen Commentar zum Pendname Athar's, welcher i. J. 1834 gedruckt zu Conſtantinopel erſchienen, ein Quartband von VII. u. 689 Seiten, verdient derſelbe in Sudi's Sururi einen ausgezeichneten Platz in den Biographien osmaniſcher Dichter.

Wie ſoll ſich nicht zuletzt Genuſſes Sonne
Durch Trennung zu dem Untergange wenden,
Indem hienieden alle Luſt und Wonne
Und jegliche Vollkommenheit muß enden?

---

[1]) Ruhul-beian. [2]) Mechbetul-fikr. [3]) Kitabul-chitab. [4]) Kitabun-nedſchat. [5]) Nakdul-hal. [6]) Kitabul-haff eß-ßarih wel-keſhf eß-ßahih. [7]) Kitabun-netidſchat. [8]) Waridati kubra. [9]) Scherhuſ-ſehair. [10]) Tohfei Chaßekije. [11]) Tohfei Redſchebije. [12]) Tohfei Chalilije. [13]) Tohfei Jsmailije. [14]) Temamul-feiſ. [15]) Kitabuſ-ſikr wel-ſcherf. [16]) Meſiletul-meram.

Wie ſollen luſtberauſchte Trinker nicht
Sich über Bitterbrunn des Grams betrüben,
Da bey dem Feſte, das ſo viel verſpricht,
Geſchmack nicht Einem Glaſe iſt geblieben [1]?

MDCCCXXII.

Faiſ III.,

geſt. i. J. 1138 (1725).

Es-seid Abderrahman Efendi, der Sohn Mohammed Ebuſsuud Efendi's, der Bruder Esaadſade Es-seid Mohammed Said Efendi's, des Vorſtehers der Emire zur Zeit Mohammeds IV., erhielt i. J. 1097 (1685) durch kaiſerliches Handſchreiben eine der für die Söhne der großen Molla aufbehaltenen Mulaſimſtellen, i. J. 1106 (1694) die ſechſte Medreſe am Seral Ibrahimpaſcha's, dann Muderris an der zweyten Medreſe Mohammedpaſcha's, i. J. 1111 (1699) Muderris an der Medreſe des Defterdars Jahja Efendi, dann an der Seini-Tſchelebi's; i. J. 1115 (1703) Aſpirant der Achter an der Medreſe Haiderpaſcha's, im folgenden Jahre ein wirklicher Achter, dann als Sechziger an der Medreſe des alten Muradpaſcha, i. J. 1118 (1706) an die zweyte Medreſe von Galataſeral, dann an der Salpaſcha's überſetzt; i. J. 1121 (1709) Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Kara Muſtafapaſcha's; i. J. 1123 (1711) Richter von Magneſia, abgeſetzt, erhielt er i. J. 1129 (1716) die Einkünfte der Richterſtelle von Karadſcha Schehr als Gerſtengeld mit dem Range von Medina, im folgenden Jahre die Richterſtelle von Galata, i. J. 1133 (1720) erhielt er als Gerſtengeld die Einkünfte der Richterſtelle von Ilghun, dann die von Karaßu, Joris und Scheichler; i. J. 1137 (1724) Richter von Kairo, Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans [2], woraus Scheichi vier und zwanzig Diſtichen, Sdaſajt zwey Ghaſelen aufgenommen.

Sahirde seherefsaftel dschal penin if.

Dem Scheine nach von nied'rem Stand wir ſind,
Allein im Liebeshafen Vorſtand auch wir ſind;
Von Fuß zu Kopf voll Maal und Flöten gleich voll Wind,
Wir das Organ der Seele und der Wahrheit ſind,
Was Wunder, wenn erhaben wie der Mond, wir ſind?
Da wir Naſchbenden nied'rer Stand der Füße ſind,
Wir geben nicht das Herz an jedes ſchöne Kind,
Indem wir in der Liebe ſehr beſtändig ſind;
Durch Leitung ſchlägt Faiſ die Sorgen in den Wind,
Da wir Zerſtörende der Grollesſcheuern ſind.

---

[1] Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1996. Sdaſajt Nr. 73. Salim Nr. 71.
[2] Scheichi Nr. 1903. Salim Nr. 259. Sdaſajt Nr. 321.

MDCCCXXIII.

Dſchaſim, d. i. der Entſchloſſene,

geſt. i. J. 1138 (1725).

Mohammed Dſchaſim Efendi, einer der Verwandten des Vorſtehers der Emire Seirekſade Abderrahman Efendi, i. J. 1111 (1699) Mulaſim, i. J. 1126 (1714) als Äußerer an der Überlieferungsſchule Dſchaaferaga's, i. J. 1131 (1718) an die Medreſe Newani-Tſchelebi's überſetzt, zwey Jahre hernach erhielt er als Innerer die Medreſe Junispaſcha's, i. J. 1137 (1724) mit gleichem Range an die Medreſe des Baumeiſters Sinan überſetzt.

Das närriſche Herz ſich in die Lockenketten gibt,
Und dann von dort aus ſchwarzen Unglücks Kunde gibt;
Der Mond der Schönheit, der die höchſten Sphären liebt,
Den Sonnen Glanz und Geiſt dem Weltenalle gibt;
Wer männlich und ſein eigen Ich verläugnend liebt,
Sich in des Schickſals Schwert mit Lachen nur ergibt;
Indem die Palme uns nicht eine Blüthe gibt,
Sie ſcheuerweiſ', den Nebenbuhlern Datteln gibt;
Sprich nicht vom irren Herz, das wirre Locken liebt,
Das Bild des Fremden ſchon genug Verdruß dir gibt [1].

MDCCCXXIV.

Selim II.,

geſt. i. J. 1138 (1725).

Mohammed Selim, der Sohn Gülbaſari Huſein Efendi's, Einer der Ulema der Zeit Mohammed's IV.; i. J. 1091 (1680) Mulaſim; i. J. 1099 (1687) Muderris an der Medreſe Mahmudpaſcha's; i. J. 1106 (1694) Innerer an der Medreſe Enbar Ghaſi, dann an der Dſchaaferpaſcha's; zwey Jahre hernach ein Aſpirant der Achter an der Medreſe der Sultaninn Esma, an der Moſchee Fethije; i. J. 1110 (1698) Einer der Achter; im folgenden Jahre ein Sechziger an der Medreſe Muid Ahmed Efendi's; i. J. 1112 (1700) an der Kasimpaſcha's; zwey Jahre hernach Aſpirant der Suleimanije an der ſultaniſchen Medreſe Ebulweſa's, die er als ein Schützling Feiſullah's in der Rebellion des Jahres 1703 verlor; zwey Jahre hernach begann er die Laufbahn von Neuem als Aſpirant der Achter an der Medreſe Molla Kurani's; i. J. 1118 (1706) zum zweyten Mahle Einer der Achter; im folgenden Jahre ein Sechziger an der Medreſe des Mufti Jahja Efendi, dann an die Medreſe Sejawuſchpaſcha's überſetzt, ein Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Sultan Murad's II. zu Bruſa, trat er i. J. 1128 (1715) als Riſchandſchi in den Diwan, im

[1] Schelchi's Sohn, deſſen Vorfahrer Nr. 1908. Salim Nr. 51.

folgenden Jahre aber mit dem Range eines Richters von Damaskus mit dem Gerstengelde von Tirnowa wieder in die Bahn der Gesetzwürden über; mit demselben Range ward er i. J. 1134 (1721) Richter von Galata und im folgenden Jahre erhielt er die Intendentschaft der Fetwa mit dem Gerstengelde von Schuhud, das er dann mit dem von Islamije vertauschte; i. J. 1137 (1724) mit dem Range von Medina befördert, erhielt er im folgenden Jahre den Rang von Mekka zur Belohnung seiner Dienste als Intendent der Fetwa; er begab sich, seine Gesundheit wieder herzustellen, nach seinem Landhause zu Kanlidscha am Canal, wo er starb. Er dichtete arabisch, persisch und türkisch, und hinterließ vollständigen Diwan [1]), aus welchem der Sohn Scheichi's ein und dreyßig Distichen aufgenommen. Er ward an dem Kloster Karadscha Ahmed's an der Seite seines Vaters und des Dichters Djami begraben. Von ihm ist das Werk: Trinkworte des Blickes [2]).

Zu Asche wird durch Sehnsuchtsgluth verbrannt,
Wer in der Himmel Wettstreit sich entzündet,
Sobald er mir die Wange zugewandt,
Wird Selim's Sehnsuchtsbau entzündet.

Wenn seine Wang' im Rausche Ros' auf Rose blüht,
Alsdann auch Glas auf Glas beym Hoffnungsfeste glüht;
Was ist es auch, wenn Seinem Haar der Flaum vorschaut?
Im Frühling wird ja Hyacinthenhaar geschaut.

MDCCCXXV.

Karifdede,

gest. i. J. 1138 (1725).

Der Sohn des Scheichs der Mewlewi, Siahidede, der bald nach dem Tode seines Vaters ihm als Vorsteher des Klosters zu Kairo folgte, und dann Scheich des Mewlewiklosters auf Cypern, wo er starb. Ghalib gibt dessen fünfzeilige Glosse eines Ghasels seines Vaters; die vier ersten Verse sind die Glosse, der fünfte der Vers des glossirten Ghasels [3]).

Im Glanzort Strahl des Sinn's ich bin,
Im Suchpfad Wunschessclav' ich bin,
Im Liebesfeld' ich Laufer bin,
In Wüsten leicht beflügelt bin,
Am Kafe der Genügsamkeit Genosse ich des Anka bin.

Geschätzt sind meines Wort's Juwelen,
Seit Gottes Gnaden mir nicht fehlen,
Mein Sinn bezaubert alle Seelen,
Die Gold aus meinem Schatze wählen,
Im Reiche der Beredsamkeit ich als Darius Herrscher bin.

Und so noch drey andere Strophen.

---

[1]) Scheichi's Sohn, dessen Vorsteher Nr. 1212. Stafazi Nr. 162. [2]) Mewaridul dafar. Stafazi Nr. 162. [3]) Ghalib.

MDCCCXXVI.

Resib II.,

geſt. i. J. 1138 (1725).

Iſt Uſchakiſade Es-seid Abdullah Efendi, der Neffe des Nakibul-eſchraf Sirekſade Abderrahman; geboren i. J. 1067 (1656); i. J. 1080 (1669) Muleſim ſeines Oheims; i. J. 1091 (1680) als Äußerer der Medreſe Saadi Efendi's; i. J. 1102 (1690) Einer der Achter; im folgenden Jahre als Sechziger an der Medreſe Muradpaſcha's, i. J. 1105 (1693) an die Mahmudpaſcha's überſetzt, Aſpirant der Suleimanije; im folgenden Jahre Richter von Selanik; i. J. 1119 (1707) Richter von Kairo; abgeſetzt, erhielt er als Gerſtengeld die Einkünfte von Baſargum, dann die Richterſtelle von Seandukli und den Rang von Mekka; i. J. 1125 (1713) die Richterſtelle von Chios, dann Oberſtlandrichter Anatoli's und Rumili's; i. J. 1130 (1718) abgeſetzt, erhielt er als Gerſtengeld die Richtereinkünfte von Anatoli und Baſarköi; i. J. 1138 (1725) zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter.

Den Bitten nur der Nachtigall — Thut ſich die Roſe auf,
Liebkoſungen und Schmeicheley'n — Thun ſich die Lippen auf;
Es ſchließt nicht Seufzerſturm, und nicht — Des Thränenſtromes Lauf,
Es ſchließt nur ſanfter Hauch des Oſt's — Der Roſe Hoffnung auf [1].

MDCCCXXVII.

Sakibdede,

geſt. i. J. 1150 (1726).

Um eine Probe des Styles, in welchem die Biographien der Derwiſche von Ghalib geſchrieben ſind, zu geben, beginne dieſer Artikel mit den Worten desſelben: „Sein hoher Nahme iſt Muſtafa, der Vollmond ſeines Daſeyns ging aus dem Nachdſchebébrunnen [2] von Smyrna auf, wo er das himmliſche, wie fallende Sterne die Sphären durchkreiſende Geſtirn eines reichen Kaufmannes, der Dotter des Eyes ſeiner Lebensſchöpfung war.“ (Alles dieſes ſtatt: Sohn eines reichen Kaufmannes aus Smyrna.) „Schon in ſeinem Knabenalter verzichtete er auf Reichthum und Gold, und war dem Markte der Kenntniſſe hold; er ſammelte ſich von den Gelehrten, welche dort in dem Schatten ſeines Vaters, des wie Stern geehrten [3], ſich ſonnten und nährten, verſchiedene Kenntniſſe, und als der Rand ſeiner Wangen mit den Gloſſen des Bartes der Vollkommenheit beſchrieben zu werden anfing, war Muſtafa ſelbſt ein Mann, begierig nach göttlicher Begeiſterung Taliſman“ u. ſ. w.

---

[1] Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1920. Salim Nr. 356. [2] Aus dem Brunnen von Nachdſcheb ſtieg allnächtlich durch Zauberey der Vollmond des Pseudo-Propheten Mokanna auf. [3] Peder i pälend achter.

Er genoß des Vortheils, ſich im Hauſe des tugendhaften Köprili Muſtafa auszubilden, welcher ein großer Freund aller Mewlewi, die er auf ſeinen ungariſchen Feldzügen mit ſich hatte. Nach deſſen Tode trat Muſtafa als Jünger Es-ſeid Mohammeddede's, des Stellvertreters Reſchatdede's, zu Konia in den Orden, reiſte dann nach Ägypten, wo er ſich des Umgangs der Dichter Mewlewi Nesibdede, Hasibdede, Lebibdede, Wehbidede, Chandidede, Ahmed Munedſchimdede erfreute, dann nach Conſtantinopel zurückkehrte und unter Ghaudidede's, des damahligen Scheichs des Kloſters von Galata, Leitung mit den Mewlewi Dichtern Faßidede, Osmandede, beſonders mit Sündſchidede, in enger Verbindung ſtand; noch i. J. 1002 (1690) zu Konia ſelbſt Vorſteher des arghuniſchen Kloſters ward, und demſelben ein halbes Jahrhundert bis zum Ende ſeines Lebens vorſtand. Einer ſeiner innigſten Jünger war der Scheich Ebubekrdede, der Vater Es-ſeid Nutki Alidede's, des Meiſters des Dichters Ghalibdede, deſſen Jünger der Derwiſch Es-ſeid die Lebensbeſchreibungen der Dichter Mewlewi ſeines Meiſters herausgab, und bey dieſer Gelegenheit dem Stolz auf ſeine geiſtige Verwandtſchaft mit Sahibdede freyen Lauf gibt. Sakibdede hinterließ einen vollſtändigen Diwan und die Biographien der Mewlewi in drey Bänden, unter dem Titel: Sefinei nefiſe, d. i. das koſtbare Schiff. Es-ſeid gibt eine Kaßidet deſſelben von fünf und zwanzig Diſtichen und ein Ghaſel, und Sdafaji [1]) das folgende Diſtichon:

Dem Liebesbettler ſoll das Feſt geweihet ſeyn,
Die Adlerſchwinge ihm als Neſt geweihet ſeyn,
Es hat der Trennung Laſt zum Bogen mich gekrümmt,
Ihm ſoll der Blick, der Sehnen greift [2]), geweihet ſeyn.

Wenn Frommer höhnt dem Abendtrunk, was iſt's?
Die Bruſt des Reinen iſt der Liebe Spiegel,
Im Aug' des Liebenden glänzt Mundrubin,
Die Papageyen tedt rothgold'ner Spiegel.

Dem Feinde halt' ich meine Bruſt als Ziel entgegen,
Die Feuerſeufzer will ich auf den Bogen legen,
Der Zung' entträufelt Sakib ſchwarzer Schminke Harz,
Nicht ſchwarz genug zu ſchildern mein Loos ſo ſchwarz.

Im Diwane Sakib's befindet ſich: 1) das gewöhnliche Munadſchat (der Lobpreis Gottes und des Propheten), das letzte beſteht aus mehreren Stücken, deren erſtes 2) Sajename, d. i. Schattenbuch, überſchrieben iſt; hierauf 3) ein arabiſches ſechszeiliges, je vier und vier Verſe, und dann die zwey letzten der Strophe abermahls gleich gereimtes arabiſches Gedicht (Muſebbes Mulemmaa); 4—7) vier Hymnen (Naat) [3]),

[1]) Sdafaji Nr. 54. Salim. [2]) Nuri nigiahün ſihi kemanı olsun, wörtlich: Das Licht des Blickes diene deinem Bogen als Sib, d. i. als Dammring, womit man die Sehne anzieht; das Bild liegt in dem Ringe des Auges.
[3]) Davon heißen die Baiaderen urſprünglich Hierodulen, Naatchgiele.

deren letzte hundert sechzig Distichen lang; hierauf folgt 8) eine herzzerspaltende (Dschiger schikjaſi) Todtenklage auf den Tod des Sultans, den Martyrer (Husein); 9—10) zwey Hymnen (Naat) auf den Herrscher der geistigen Welt, Mewlana (Dschelaleddin Rumi); 11) ein Lobgedicht der Heiligen; 12) eines des doppeltgereimten sinnreichen Gedichtes des Mewlana (Mesnewi el maanewi el Mewlewi); 13) eines des heiligen Walzers (Simaa); 14) eine fünfzeilige Glosse eines Wortes Sultan Weled's; 15) eine fünfzeilige Glosse eines Ghasels aus dem Diwan Mewlana; 16) das Lob des Ordens der Mewlewi, als des zum höchsten Ziele und fernsten Zwecke (Matlebal-aala makſad el-akſa) führenden Weges (Tarik); 17) Lob der Mewlewi; 18) Lob des Mesnewi (Museddes, d. i. sechszeilig) in siebzehn, 19) dann eines der Mewlewi, ebenfalls in siebzehn sechszeiligen Strophen; 20) Lobgedichte auf die Mütze (Kjulah) *) der Mewlewi, und zwanzig andere Kaßidete, in allem vierzig Kaßidete. Die Zahl vierzig ist die des Prophetenalters und der Bußübungen, daher die vierzigtägige Faste, die vierzigtägige Probe der Janitscharen, auch für eine unbestimmte Zahl gebraucht, wie die vierzig Säulen (Tschehelsutun), als Nahme der Ruinen von Persepolis. Hierauf hundert sechzig Ghaselen, fünf und zwanzig Tariche, fünfzig vierzeilige Strophen, sieben und siebzig vierzeilige Bruchstücke **) und der Schluß des Diwans. In allem sechstausend Distichen; die Tariche sind alle auf den Tod oder die Geburt von Derwischen Mewlewi, oder ihrer Söhne und Töchter. Alle diese Gedichte, sowohl die Kaßidete als die Ghaselen, sind von ganz ungebührlicher Länge und prosaischer Weitschweifigkeit; das kürzeste unter den Kaßideten ist die folgende Glosse eines Wortes Sultan Weled's, des Sohnes Dschelaleddin Rumi's, welcher sowohl persisch als türkisch dichtete; das Wort ist das gleich Eingangs dieser Geschichte unter dem Artikel Sultan Weled angeführte:

Der Liebe Sehnsucht von der Seele kommt,
Die Lust vom Freunde, der uns anzieht, kommt,
Genuß des Schau'ns von thät'gem Niden kommt,
Der Glanz, der von des Freundes Wange kommt,
Ja Strahl, der von der Offenbarung kommt.

Mein Aug' schaut doppelt durch Geheimnißstor,
Der Ring des Herren hängt an meinem Ohr,
Aus reinem Quell kommt reine Fluth hervor,
Kasim Enwar ***) hält mir die Lichter vor,
Geruch in's Hirn von Specereyen kommt.

*) Wenn mit Gold gestreift, heißt sie Serkulah, also das Καμελλάκι der Byzantiner. S. Du Cange Gloss. Inf. Graecitatis. **) Der Unterschied von vierzeiligen Strophen (Rubaiat) und von Bruchstücken (Mokataat) bestehet bloß darin, daß bey jenem der erste, zweyte und vierte Vers reimen, und der dritte reimlos, beym zweyten bloß der erste und vierte reimen, als ob sie aus einem Ghasel herausgehoben wären. ***) Kasimol-enwar, d. i. der Austheiler der Lichter, ein großer persischer Dichter.

Ich geh' der Sonn', als meiner Kibla, nach,
Die Derwischbanke iſt der Welten Dach,
Die Kutt' iſt Ehrenkleid für Padiſchah,
Die Haut' iſt Seufzerrauch von meinem Ah!
Mewlewiſch iſt, was von dem Herren kommt.

Nach allen Seiten kehrt ſich Trunk'ner hin,
Nach Lippentrauben, nach des Apfels Kinn,
Er zieht aus dieſem Vers den beſten Sinn,
In Gramgeſellſchaft iſt ſtatt Weins Gewinn
Das Blut, das aus dem blut'gen Auge kommt.

Es hat mir die Geduld der Oſt verheert,
Wie Sakib hat er ſich zum Troſt gekehrt,
O Liebſte, wenn der Weg zu lange währt,
Und wie der Weide Blatt ſich in ſich kehrt,
Iſt trunken, der vom Haus des Rauſches kommt.

Das letzte Ghaſel aus dem Buchſtaben L (Lam).

Kakuländür refreſt miradachī perwaſt chijal.

Es fährt in deinem Haar zum Himmel Phantaſie,
Darinnen iſt das Neſt des Falken Phantaſie;
Verzweifelt man, ob deine Mitte ſey ein Haar,
So findet ſelbes nicht der Fleiß der Phantaſie;
Vernunft bedenkt als Kaufherr Schaden und Gewinn,
Den Nutzen ſtömt das Magazin der Phantaſie;
Im ſchönen Ausdruck und in Wortes Harmonie
Löſt alle Schwierigkeiten auf die Phantaſie;
Verſtand bringt hinter'm Vorhang in's Geheimniß nie,
Bis daß er Haare ſpaltet nicht durch Phantaſie;
Es kennt Begeiſterter des Weltenlaufes Wie,
Wenn auch die Himmel alle neun voll Phantaſie;
Des Schalles Gluth verbrennt der Nachtigallen Seele,
Wenn ſich entfaltet Roſenknoſpe Phantaſie;
Es hat das Augenlicht der Zarten hellen Glanz,
Liebkoſend ſieht um Einen Blick die Phantaſie;
Es ſtünd' in Flammen nicht das Haus der Mewlewi,
Wenn auf der Flöte ſpielte nicht die Phantaſie [1]).
Die Kerze iſt Kanal der Sphärenharmonie,
Doch muß das Licht vertragen ihr die Phantaſie;
Des Feſtes Fürſt, der Schlachten Löw', ein Dew, iſt ſie,
Der Menſchheit Kronenträger iſt die Phantaſie;
Mit ſtaunenvollem Blick erniedriget ſich nie
Zum Mehrer'n und zum Minderen die Phantaſie;
Liebkoſend ſpielet, wie das Meer in Eurythmie
Mit gramgeſpalt'ner Herzen Gluth die Phantaſie;
In Bruſt, worin kein Groll, bringt Pfeil des Spottes nie,
Einbildung iſt's, den Schatz bewahrt die Phantaſie;

---

[1]) Olmaſa nei rehī uſchaf üfre demāaf chijal, wörtlich: Wenn die Phantaſie nicht auf der Flöte hauchte die Weiſe: Rehī uſchaf, d. i. Weg der Liebenden.

Mit offnen Augen ſchläft die Trägheit, Haſ' iſt ſie.
Mit Tönen ſchmückt das Feſt der Welt die Phantaſie.
Als Spiegel zeiget ſich der Himmel Poeſie,
Damit die Künſte zeige d'rin die Phantaſie.
Die Augen heftet an, die Kutten hebet ſie.
Es kennt ſich ſelber nicht, Gafib, die Phantaſie.

Tscheschm' dschihane giroe oger ruschenai saubh.

Wenn in das Weltaug' kommt mit hellem Licht der Morgen,
Erhellet die Geheimniſſe der Bruſt der Morgen;
Wie Schatten folget nach der Sonne ſtets der Morgen,
Wie Ambra zieht das Stroh, ſo zieht ſie an der Morgen;
Es macht das närr'ſche Herz die Mitternacht zum Morgen,
Es rauchet als Alchemiker die Luft am Morgen;
Es füllt die finſt're Nacht das Herz mit finſt'ren Sorgen,
Von dieſer Krankheit heilt als Arzenei der Morgen.
In Schlafesſtutte hält die Nacht den Leib geborgen,
Mit ſeinem Hauch befreiet ihn daraus der Morgen;
Es zählte nicht der Himmel Sterne bis zum Morgen,
Wenn ihm nicht bliebe lichte Hoffnung auf den Morgen;
Es hebt die Sonne nun das Haupt, das ſie verborgen,
Ein wahrer Prätendent auf Herrſchaft iſt der Morgen.
Es iſt nicht immer Lenz, es wechſeln Luſt und Sorgen,
Die Roſe knoſpet itzt, wie Sonne an dem Morgen.
Vor Zeiterſchütterung iſt dieſe Welt geborgen,
Denn gold'ner Ziegel iſt die Sonn', der Bau der Morgen;
Bazar und Capital des Glückes iſt der Morgen,
Es hebet zum Gebeth die Hände auf der Morgen;
Verliebten leuchtet Wangenlicht als wahrer Morgen,
Es iſt des Moſes weiße Wunderhand der Morgen;
Es liegt in Zauberey der Nacht die Welt verborgen,
Bis daß dieſelbe löſt als Glücksgeſtirn der Morgen.
Weil ſich in Trauerkleid der Abend hat verborgen,
So weinet hellen Thränenthau auf's Feld der Morgen;
Wär' Predigern bekannt die Luſt des Trunk's am Morgen,
So prieſen ſie als Morgenſegen ihn am Morgen;
Es hielt in ſeinem Fittig nicht die Welt geborgen,
Wenn Paradieſesvogel wäre nicht der Morgen;
Im Kerker bliebe ſtets des Auges Mann [1]) verborgen,
Wenn ihm das Thor nicht öffnete der helle Morgen.
Von weißem Angeſicht, die Bruſt voll Liebesſorgen,
Iſt Dettler, und die Seele Silbergeld der Morgen.
Gafib iſt Leuchte in dem Kloſter bis am Morgen,
Er bethet für des Morgens Dauer an dem Morgen.

Miradſchije, d. i. Himmelfahrtsgedicht, in 83 Diſtichen.

Beginnt, wie alle anderen, mit der Beſchreibung der Nacht, der vollmonderhellten, worauf Gabriel mit dem Borak erſcheint, Mohammed denſelben im Tempel Akſa zu Jeruſalem beſteigt, und dann die Wanderung durch die Himmel vollbringt.

[1]) Augapfel.

Borraki bork reftar kibi gitdi ewdschI alaje.

Der Borrak fuhr als Blitz zur Himmelshöhe auf,
Gleich einem Rosenblatt, getragen von dem Ost,
Erschien, ein Both' von Gottes huld, der ehrenvoll
In's Paradies trägt reinen Geist als Himmelspost;
Was dort als Milchstraß' euch erscheint, ist nichts als Sand,
Von Himmlischen gestreut auf Pfade des Propheten;
Roßschweife gold'nen Knaufes ihm vorangesendet [1].
Sind jene strahlenden, weltschmückenden Kometen.
Was du für Morgenröthe hältst, ist rothes Tuch,
Aus Tanzlust kam des Himmels Tänzer aufgeblüht [2].
Die Erde rieb vor ihm die Stirne in den Staub,
Sein Staub ist, was als Mondenlicht ihr heut noch seht;
Merkur, des Himmels Schreiber, hob die Kammer auf,
In der er sonst des Himmels Rechnungen geführt,
Gesprung'ner Saite gleich, verbirgt sich in der Leyer
Sohre, weil überflüssig sie beym Feste wird.
Herr Jesus stehet als ein Bettler auf dem Wege,
Er zündet Ihm zu Ehren Liebeslampe an,
Und auf des fünften Himmels Schämel stehet Marß,
In seinem Dienst mit Ehrenkleide angethan;
Für Jupiter [3] ist nun die Zeit des Markt's gekommen,
Er legt die Ballen seiner reichen Stoffe aus;
Die Fackel des Saturns verdunkelt unglückvoll,
Denn des Propheten Licht löscht Morgensterne aus.
So schwang er sich mit Glück zum höchsten Himmel auf,
Zum Schämel hatten ihm die unteren gedient;
Als Atlas liegt des Himmels Atlas [4] ihm zu Füßen,
Der, an dem Fuß die Stirne reibend, Ruhm gewinnt;
Der Pfau [5] des Paradieses blieb am Lebensbaum [6]
Zurück, von dort aus weiter führet keine Stufe;
Borrak, des Himmels Cherub, hemmte seinen Lauf,
Denn jenseits ist kein Feld, selbst nicht für Cherubim;
Da kam ein grüner Frankenteppich [7] hergeflogen,
Und both sich an, zum Dienst sich ihm als Sitz zu weih'n;
So flog er fort, durch tausend Lichter Finsternisse,
Der Teppich blieb zurück und Ahmed ging allein.
Er kam an einen Ort, wo keine Elemente,
Wo Erd' und Himmel nicht, wo weder Meer noch Land,
Wo Anfang nicht und End', wo eine feit'ne Welt,
Wo Zunge nicht und Ohr, nicht Rede noch Verstand:
Mit jedem Schritte maß er tausend Regionen,
Bis ihn anredete die Huld des Allerhöchsten;
So kam er in die Nähe von zwey Bogenschüssen.
Er war der Erste, der dem Herren stand, der Nächste,

---

[1]) Mufaddem menfile gitmisch, die Paschen senden in das Quartier ihrer Station ihre Roßschweife durch den Quartiermacher voraus. [2]) Die Tänzer schwenken ein rothes Tuch vor Beginn des Tanzes. [3]) Muschteri, Wortspiel, indem dasselbe auch Käufer heißt. [4]) Atlas, das erste Mahl als Seidenstoff, das zweyte Mahl als der Nahme des höchsten Himmels. [5]) Gabriel. [6]) Sidret. [7]) Kefref.

Da hört' Er mit dem Seelenohr das Wort des Herrn,
Das ohne Qualität und ohne Quantität;
Bey diesem Fest ward Frag' und Antwort ausgetauscht,
Es ward Gespräch, doch ohne Laut und Alphabet,
Geheimnisse des Worts, die Bitte und die Liebe,
Und des Gesetzes All' die reinste Liebe nur;
Niemand versteht und faßt der Rede Resultate;
Wie käme die Vernunft je auf derselben Spur?
Als Er erreicht sein Ziel, da rief er aus: Ja Hu!
Und flog zur Erde nieder als ein Wunderzeichen.
Er brachte seinem Volk von diesem Gastgebothe
Der Allbarmherzigkeit viel Gnaden ohne Gleichen,
Derselben eines, das fünfmahlige Gebeth,
Das bracht' in jener Nacht der Gottgesandte mit.
Fürsprecher aller Sünder, o erbarm' dich mein,
Ein Sclave schwarzen Angesichtes ist Sahib.

MDCCCXXVIII.

Esaad III. Köprili,

geſt. i. J. 1139 (1726).

Der Sohn des tugendhaften Köprili, selbst Wesir, Bruder Numan's, des letzten Großwesirs dieser Familie, durch hohe Gaben des Geistes seiner Ahnen und Brüder werth, hinterließ den Nahmen eines Dichters, damit dieser erlauchten Familie keine Blume in dem Kranze ihres Ruhmes fehle. Er starb zu Retimo, nachdem er kurz vorher seine Entsagung dem Großwesir in folgenden Versen eingesendet:

Ich zog das Hoffnungsnetz von allem Ird'schen ein,
Kein Mensch kann mir nun schädlich oder nützlich seyn.
Wie soll ich trüben Sinn's ob Wechselkummers seyn?
Das Zelt des Herzens ist vom Staub der Lüfte rein.
Ich wandte mich zu Gott, dem Herrscher ohne Schranken,
Was kann dem Herrn von Land und Meer ich ferner danken?
Ich wall' auf Gottes Pfad und suche seinen Leiter,
Was kümmert mich der Thorheit der Erde weiter?
Es zeichnet Gott den Tugendhaften immer aus,
Was kommt für mich bey unbeständ'gem Amt heraus?

MDCCCXXIX.

Faiſ IV.,

geſt. i. J. 1139 (1726).

Ali Efendi, der Sohn Ewlia Efendi's, eines der Gesetzgelehrten der Regierung Mustafa's II.; Mulasim seines Vaters, erhielt er i. J. 1104 (1692) die Medrese Saad's erst mit dem Range eines Äußeren und zwey Jahre hernach mit dem Range eines Inneren, mit welchem er i. J. 1108 (1696) an die Medrese Abdulhalim's übersetzt ward; i. J. 1111 (1699)

ſtand er als Aſpirant der Achter an der Medreſe des Mufti Jahja Efendi; i. J. 1113 (1701) ward er wirklicher Achter; im folgenden Jahre wurde er als Sechziger an die Medreſe Auſtempaſcha's befördert, dann als ſolcher an die Medreſe Kilidſch Alipaſcha's überſetzt; i. J. 1118 (1706) erhielt er die Medreſe der Walide zu Skutari; i. J. 1123 (1711) eine der Medreſeen an der Suleimanije; im folgenden Jahre wurde er zur Richterſtelle von Jeruſalem mit Vertagung ernannt; im folgenden Jahre mit Vertagung abgeſetzt; i. J. 1126 (1715) wurde er zum Richter von Damaskus mit dem Range von Bruſa ernannt; i. J. 1132 (1719) wurde ihm die Richterſtelle von Smyrna mit dem Range von Mekka verliehen; ſpäter mit den Einkünften der Richterſtelle von Modonia zur Ruhe geſetzt.

Es können durch Genuſſesthaten nur gefunden
Die von dem Scheinenang' dem Herz geſchlag'nen Wunden.
Was Wunder, wenn Kaif der Wein den Kopf verdreht,
Da jener Schenke ruhig nie im Kreiſe ſteht [1])?

MDCCCXXX.

Mudſchib, d. i. der Erhörende,

geſt. i. J. 1139 (1726).

Muſtafa Efendi, der Sohn Hoßn Manßurizade Ahmed Efendi's, eines der Ulema des vorigen Zeitraumes, i. J. 1083 (1672) zu Hoßn Manßur in Meſopotamien geboren; mit achtzehn Jahren Mulaſim des damahls die Oberſtlandrichterſtelle bekleidenden Mufti Mohammed Efendi, ſtieg nach der zurückgelegten erſten Stufe der Vierziger i. J. 1108 (1696) an der Medreſe Jirufaga's als Äußerer auf; im folgenden Jahre an die Medreſe Ibrahimpaſcha's befördert; i. J. 1110 (1698) ſtand er als Innerer der Medreſe Molla Krimi's als Muderris vor; i. J. 1115 (1703) an die Kaſimpaſcha's verſetzt; i. J. 1118 (1706) als Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Chosrew Kiaja's; i. J. 1120 (1708) Einer der Achter am Felde Mohammed's II., und noch im ſelben Jahre als Sechziger an die Medreſe des neuen Niſchandſchipaſcha befördert; i. J. 1122 (1710) mit ſcheinbarem Vorrücken [2]) an die Medreſe Mohammed Aga's befördert; i. J. 1125 (1713) an die Medreſe Kara Muſtafapaſcha's; i. J. 1128 (1716) an die Aja Sofia's, das Jahr darauf an einer der Kanzeln der Suleimanije befördert; i. J. 1131 (1719) mit Vertagung [3]) (auf beſtimmten Termin) zum Richter von Haleb ernannt; i. J. 1139 (1726) zum Richter von Damaskus, mit dem Range als Richter einer der drey Hauptſtädte (Conſtantinopel, Adrianopel und Bruſa) ernannt [4]).

---

[1]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1900. [2]) Herefati miſlije. [3]) Tewkit ile. [4]) Dieſer gelehrte Richter war der Beſitzer zweyer meiner zur Schreibung dieſer Geſchichte benutzten Handſchriften, nähmlich der Dichtermerkwürdigkeiten Kinalizade's und der Blüthenleſe Kaſſade's; in dieſer ſind von ſeiner Hand viele Gedanken und Bilder, deren ähnliche bey anderen Dichtern vorkommen, bemerkt, in jener aus anderen Verfaſſern von Dichterbiographien die in

Ghaſel aus Salim [1]).

Komm! komm! gewieße Frühlingsluft,
Denn wohlfeil geht ihr Gold der Bruſt;
Es unterſucht gewiß die Welt,
Wer unter Luftfahn' dient im Feld;
Es gibt der Bau der Luft zu Grund,
Wenn ſeinem Herz nicht liegt zum Grund.
Da ich mich ihr vergleichen muß,
Sey Blutgeld mir Rubinenkuß.
Führ' mir nicht zu, o Wunſch, mein Lieb [2]),
Es kann ſonſt weiter nicht Mudſchib.

MDCCCXXXI.

Naſim III.,

geſt. i. J. 1139 (1726).

Jahja-Tſchelebi von Conſtantinopel, erhielt von Sultan Mohammed IV. wegen ſeines großen muſikaliſchen Talentes die Stelle eines Vorſtehers des Marktes; Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, aus welchem Scheichi's Sohn zwey und achtzig Diſtichen aufgenommen.

Im Thal des Sinn's iſt Ehfer mein Begleiter,
Und Gottes Fügung iſt der Reiſe Leiter;
Wenn meine Feder Weisheit deſtillirt,
Ein jedes Wort zu Roſenwaſſer wird.
Indem ich reibe nun des Wortes Möhle,
Mahl' ich das feinſte Mehl der Herzgefühle.

Die Wangen ſah ich unter ſeinen Locken,
Wie in der Nacht verhüllt der Sterne Flocken.

Der Schweiß, der von des Roſenleibes Wangen fließt,
Iſt Quellchen, der aus dem Paradieſe fließt;
Die Flöte will zugleich mit meinem Schmerze hauchen,
Dieß iſt, o Sänger, Luft, die aus dem Hirn ihr ſaugt [3]).

Kinalizade fehlenden am Rande beygeſchrieben, und bey Fuſuli ein Blatt eingelegt, über das Datum eines demſelben zugeſchriebenen Fontainen-Chronogramms. Dieſe Erörterung iſt datirt 1137 (alſo zwey Jahre vor ſeinem Tode); auf dem letzten Blatte des Kinalizade befinden ſich die Nahmen von funfzehn Sammlern von Dichterbiographien, deren letzter Mudſchib ſelbſt, vermuthlich weil er die dieſem Manuſcripte am Rande beygeſchriebenen Artikel geſammelt; dieſe funfzehn ſind: 1) Schikeg; 2) Abdi von Bagdad; 3) Latifi; 4) Naſchk-Tſchelebi; 5) Hasan-Tſchelebi (Kinalizade); 6) Naſim-Tſchelebi; 7) Kaſſade; 8) Riaſi; 9) Riſa; 10) Salim; 11) Sbafaji; 12) Himmetſade; 13) Mir Alifchir; 14) Baba Sadik; 15) Mudſchib; die zwey vorletzten tſchagataiſche Dichter. Hier fehlen von den osmaniſchen die in Scheichi und Sbafaji noch als Sammler von Dichterbiographien und Anthologien aufgezeichneten: 16) Gufuſade; 17) Iſſeti; 18) Ghalib; 19) der Geſchichtſchreiber Ali; 20) der Wehrredner von Brusa; 21) der Fortſetzer der tſchagataiſchen Biographien, Helimſchah.

[1]) Salim Nr. 320, Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 1931. Sbafaji Nr. 382.

[2]) Wörtlich: O Wunſch, führe mir mein Liebchen nicht immer in meine Arme, ſonſt kann Mudſchib nicht darüber hinaus. [3]) Scheichi's Sohn, deſſen Fortſetzer Nr. 2012. Salim Nr. 345. Sbafaji Nr. 433.

Iſt dieß etwa Andreaskreuz?
Iſt dieß Text der heil'gen Schrift [1])?
Alle Beine zählſt im Leib,
Bin ich Lineal des Gramo?

Was es ſeyn kann, weiß ich nicht.
Was es ſeyn kann, weiß ich nicht.
Der aus Magerkeit zerbricht;
Was es ſeyn kann, weiß ich nicht.

Zerſtört iſt Land des Leid'n, des Inn'ren Reich verheert,
Zu Hülfe, Thränenſtrom! es brennt der Seufzer Schwert.
Was hilft wohl Andern hier, als ſich der Lieb' ergeben?
Herbei rief aus dem Stein Schirinen die in's Leben.

MDCCCXXXII.

Rahimi II.,

geſt. i. J. 1160 (1727).

Abderrahman Efendi, der Sohn Muſtafapaſchа's, des Statthalters Abyſſiniens, Einer der Herren des Diwans; i. J. 1127 (1715) erſter Bittſchriftmeiſter; i. J. 1131 (1718) Bittſchriftmeiſter der Kanzley Malije, und i. J. 1135 (1722) der erſte Bittſchriftmeiſter der Pforte; Verfaſſer eines Diwans. Seafaji hat das Gedicht, das er auf die Wiedereinrichtung von Galataſerai verfaßt, aufgenommen [2]).

Mit Morgenanmuth kam zur Roſe Nachtigall,
In's Ohr der Roſe ſchlug die Kunde Nachtigall,
Der Frühling iſt nun da, verjüngt das Weltenall.
So ſpricht mit Luſt die Nachtigall zur Nachtigall.
Zu Kohlen macht das Ey der Hauch der Nachtigall,
Und in die Gluthen wirft ihr Neſt die Nachtigall.
Gedanken an das Haar gibt Herzen neue Qual,
Weil dieſen Ort des Feſt's durchduftet Nachtigall.

MDCCCXXXIII.

Said II.,

geſt. i. J. 1160 (1727).

Ein Derwiſch Mewlewi aus Belgrad, ein Jünger Adamidede's, welcher von einer ungariſchen Streifpartey getödtet ward [3]).

Es hat der Allmacht Hand auf das Geſicht den Bogen,
Daß Regenbogenglanz die Welt erhell', gezogen,
Und dieſem Bogen, der auf Silberblatt zu ſchauen,
Hat er den Rahmen beygelegt der Augenbrauen [4]).

---

[1]) Suret Kewser, die Sure vom Quell des Paradieſes Kewser. [2]) Seafaji Nr. 108. Den Satim heißt er Rahmi. [3]) Ghalib ſagt, wenn dieſes wahr ſey, müßte das Sterbejahr weit gefehlt ſeyn. [4]) Seafaji Nr. 165.

MDCCCXXXIV.

Ssahib, d. i. der Inhaber,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Ismail, der Sohn Mohammed's, eines reichen Mannes aus Brussa, der nach vollendetem Novizendienſte [1]) reiſte und um's obige Jahr ſtarb. Ssafaji [2]) hat ein Dutzend Diſtichen deſſelben aufgenommen.

Ghaſel.

Nekhetl mei werür schemme kadar sulfi dutalo.

Wenn ich Weinduftchen nur des Lockenpaars empfinde,
So weh'n umſonſt für mich des Morgens Zächelwinde.
Die ſchauen nach dem Pol von ſeiner Augen Strahl.
Compaſſe [3]) haben, wie ihr wißt, das Herz von Stahl,
Gedanke an den Mund führt mich ins Land des Nichts,
Jahu! Jahu! o Scheim, Gebeth nützt further nichts;
Des Herzens Nachen liegt im Meer des Grams zerbrochen,
Darüber haben nun die Wogen ſich gebrochen.
O Sinn ohne Mitleid, ohne Billigkeit;
Iſt ge'n Moslimen dieß zu thun wohl an der Zeit?
Nur dir, Ssahib, vom Kuſt'ren Orden iſt's gegeben,
Mit friſcher Zunge neu die Dichtkunſt zu beleben.

MDCCCXXXV.

Mail, d. i. der ſich Neigende,

geſt. i. J. 1119 (1707).

Seid Ahmed Efendi, Bejaſſade's (eines der Ulema der Regierung Sultan Suleiman's II.) Eidam; durch kaiſerliches Handſchreiben i. J. 1097 (1685) mit einer Mulaſimſtelle betheiligt, erhielt er i. J. 1122 (1710) die neunte Lehrkanzel am Serai von Galata; i. J. 1128 (1715) Muderris der Medreſe Hadſchi Ismail's als Äußerer; i. J. 1130 (1717) als Innerer; Vorſteher der Überlieferungsſchule der Walide; i. J. 1134 (1721) Muderris von Jarhiſſar; i. J. 1139 (1726) Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe Ruh Efendi's; i. J. 1140 (1727) Richter von Erſerum.

Moſchuskaum iſt meines Thränenkornes Urſach,
Von dem Nachthau iſt die friſche Wieſe Urſach;
Wund're dich nicht, wenn der Rebenbuhler ſchmerzt,
Dorn iſt an dem Nachtigallgeweine Urſach;
Wer erblicket ſein Geſicht, muß ſeufzen Mail,
Roſenblatt iſt Nachtigallgeſtöhnes Urſach [4]).

---

[1]) Der Biographe der Mewlewi bemerkt bey dieſer Phraſe, daß ſowohl Ghalib als andere Geſchichtſchreiber der Mewlewi das Wort des vollendeten Novizendienſtes zu leicht gebrauchen, indem das vollkommene Noviziat eines Mewlewi nicht aus der vierzigtägigen Faſte und Abgeſchiedenheit, ſondern auch im tauſend eintägigen Kirchendienſte beſteht, und daß, wer nicht acht bis zehn Jahre einem Scheich gedient, kein vollendeter Mewlewi ſey. [2]) Ssafaji Nr. 219. Salim Nr. 184. [3]) Kiblenuma, Compaſſe, ſo eingerichtet, daß ſie den Ort, wo man ſich beym Gebethe hinwenden muß, anzeigen. [4]) Scheich's Sohn, deſſen Vorſteher Nr. 1961. Ssafaji Nr. 383. Salim Nr. 318.

MDCCCXXXVI.

Nutki V.,

geſt. i. J. 1140 (1727).

Der Derwiſch Mewlewi Ali, ein geborner Bosnier.

Ghaſel.

Göriilden tahl rujün mihrl enwer dagh bor dildar.

Seit dein Wangenglanz geleb'n die Sonne,
Hat ſie Brandmaal auf dem Herz;
Seit der Ambra Lockenduft gerochen,
Hat ſie Brandmaal auf dem Herz;
Rauch im Rauchfaß von des Haares Ringeln [1]),
Hat er Brandmaal auf dem Herz;
Veilchen ob dem Schönheitsmaal die Wangen,
Haben Brandmaal auf dem Herz.

MDCCCXXXVII.

Naji, d. i. der Flötenhafte,

geſt. i. J. 1141 (1728).

Osmandede aus Conſtantinopel; er hatte ſich dem Dienſte Ghaudi, dede's, des Scheichs von Galata, angeeignet, welcher ihm ſeine Tochter zur Frau gab, und zu deſſen Füßen er begraben liegt. Er war der Vorſteher der Flötenſpieler [2]) des Kloſters, ein trefflicher Tonkünſtler und eben ſo geſchickter Schönſchreiber im Taalik. Er hinterließ ein Mesnewi, in welchem er die Wunderwerke des Propheten, unter dem Titel: Garten der Wunder [3]), beſang. Nach dem i. J. 1109 (1697) erfolgten Tode ſeines Schwiegervaters war er Nachfolger desſelben am Kloſter zu Galata, und er ſelbſt hatte zu ſeinem Nachfolger ſeinen Sohn, Sirri Abdulbaki, der dem Kloſter bis ins Jahr 1164 (1750) als Scheich vorſtand. Sirri's Tochter, Saida Ghanüm, wurde an Ebubekrdede Efendi, den Scheich des Kloſters beym neuen Thore, vermählt [4]). Von ſeinen Ghaſelen iſt das folgende ein Seitenſtück zu einem Redſchatidede's.

Biſ tschohl ghami tschikl dilarede nihanif.

Wir ſind im Schmerzensbrunn der Schönen tief verborgen,
Als Jusuf ſind wir in Suleicha's Schooß verborgen;
Von ſeinem Reize tanzen Gläſer all den Reigen,
Wir Hefentrinker ſind im reinen Wein verborgen.
Wir pilgern Alle zu der Kaaba ſeines Hauſes,
Nur ihn zu ſchauen ſind wie in dem Brunn verborgen.

---

[1]) Das Haar ringelt ſich empor, welches der Rauch, der darüber eiferſüchtig, daß ſeine Ringeln nicht ſo leicht und kraus. [2]) Neiſen baſchi. [3]) Rauſatol adſchaf. [4]) Sefaïl Nr. 435. Salim Nr. 337.

Wir ſchämen uns des Loosbeſchluß und ſagen nichts.
Gegebungsvoll am Thor des Mewlana verborgen.
Seitdem die Strahlen warf auf uns die Welt der Geiſter,
Entſagten wir dem Nein und ſind im Ob verborgen [1]:
Es zuerete das Mondgeſicht, als es geloben.
Daß wir der Staub, und in dem Staub des Thors verborgen.
Die Aermheit von dem Gram kürzt uns in den der Liebe.
Im Kloſter Mewlana's ſind, Naſi, wir verborgen.

Döschen esahrai tabi husni jari döschmesun bi dem.

Keinen Augenblick verlierend weile,
Wer in's Feld des Schönheitsglanzes fällt.
Hüthen ſoll er ſich, daß Lichtesſchleyer
Ihn nicht als profan' ausſchließ' vom Zelt.
Liebender, der nicht gewohnt zu wägen
Tadel, welchen reichlich zollt die Welt,
Soll ſich hüthen vor den engen Wegen,
Die beſetzt der Herzensräuber hält.
Herz voll Gram und Augen voll von Waſſer,
Herz, das ſich mit Pflaſterbette quält,
Hüthen ſoll ſich vor dem Thron als Kaiſer,
Wer ſich feſt und unabhängig hält.
Oftwind komm, und dieſe Bittſchrift trage
Von dem Sclaven zu dem Herrn der Welt,
Hüthen ſoll er ſich vor Herzens-Worten
Naſi's, welchen Liebesſtunde quält.

MDCCCXXXVIII.

Scheich XIV.,

geſt. i. J. 1145 (1799).

Mohammed aus Conſtantinopel; i. J. 1101 (1689) Mulaſim; i. J. 1109 (1697) Muderris der dritten Meereße am Galataſerai; i. J. 1114 (1702) an die des Schafintendenten befördert; i. J. 1117 (1705) als Innerer an der Medreſe des Baumeiſters Sinan; i. J. 1120 (1708) an der Ahmedpaſcha's am Kanonenthore überſetzt; drey Jahre hernach an der des alten Muſtafapaſcha als Aſpirant der Achter erhöht; i. J. 1126 (1714) wirklicher Achter; im folgenden Jahre als Sechziger an der Medreſe des Muſti Debbaghſade Mohammedpaſcha befördert, dann i. J. 1128 (1715) an die Medreſe Sinanpaſcha's überſetzt; i. J. 1131 (1718) als Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe der Sultaninn Sonnenmond zu Skutari; im folgenden Jahre zum Richter von Bagdad ernannt; abgeſetzt erhielt er die Einkünfte der Richterſtellen von Weſchme, Gnai und Soge als Gerſtengeld, und i. J. 1140 (1727) die Richterſtelle von Haleb mit dem Range eines Richters von Tebrif; im folgenden Jahre wurde er einiger Verdrießlichkeiten willen nicht nur abgeſetzt, ſondern auch nach Erſerum verbannt, wo er zwey Jahre hernach ſtarb.

[1] Dil Kali kobut maanai Gide nibanil.

Durch Rath gefunden lock're Herzen nicht,
Der Kleid ergänzt zerbroch'ne Flaschen nicht;
Im Traum ſah Scheichi Juſuf's Schönheitslicht,
Beſchreiben kann er dieſe Schönheit nicht [1].

MDCCCXXXIX.

Veligh, d. i. der Wohlbereite,

geſt. i. J. 1142 (1729).

Seid Jemali Efendi von Bruſa; bekannt unter dem Nahmen Schahin Emirſade, verlebte er dort ſeine Zeit als Schreiber frommer Stiftungen. Er hinterließ eine Sammlung von hundert Überlieferungen, unter dem Titel: Die hundertblätterige Roſe [2], drey Bände eines Stadtaufruhres Bruſa's, in welchem er alle ſchönen jungen Leute Bruſa's ſeiner Zeit umſtändlich beſchrieb, ſieben Hymnen auf den Propheten, unter dem Titel: Die ſieben Wandelſterne [3], und auch ein höchſt ſchätzbares biographiſches Werk, unter dem Titel: Roſenbündel der Gärten der Erkenntniß [4], welches die Biographien von ſechshalbhundert zu Bruſa begrabenen berühmten Männern aller Art enthält [5]. Verfaſſer eines Inſcha und eines Diwans [6], aus welchem Scheichi in ſeinen Biographien vierzig Diſtichen aufgenommen.

Aus ſeinem Stadtaufruhr, der Wollenkrämpler.

Schauet man ins Aug' dem Krämpler Schad,
Schreyt im Kloſter man Allah! Allah!
Tag und Nacht dreh'n ſich im Wirbelkreiſe
Die Verliebten nach Derwiſchenweiſe.
Wer in ſeine Hand gibt Seelenfaden,
Deſſen Zwirn erſcheint auf Marktesgaben;
Schlechten Ruf's und mit dem Kleid in Lumpen,
Macht er Wohlgeſchorene zu Lumpen.

Aus ſeinem Diwan.

Der Frühling iſt gekommen,
Zum Hirne muß nun kommen
Durch's Meer wär' ich geſchwommen
Den Korf' hatt' ich genommen,
Wenn ich mit Kuſphontomen
Mir ſelber werd' entnommen,

Komm, Flaſche, voll von Wein,
Der Wohlgeruch vom Wein;
Mit einer Flaſche Wein,
Als Brußbeleke fein.
Von jenem Schönheitsſchrein
Wird es ein Wunder ſeyn?

---

[1] Scheichi's Sohn, deſſen Nachfolger Nr. 1051. [2] Gül bad berk. [3] Sebi seyare. [4] Güldeſtei irfan. [5] Dieſer Roſenbündel iſt aus fünf Sträußen zuſammengeflochten, deren erſter vierzig Biographien der zu Bruſa begrabenen Sultane und Prinzen, der zweyte die von 181 Scheichen Predigern und der dritte von 250 Muderriſen und frommen Männern, der vierte von 68 Dichtern und der fünfte von 53 Muſikern enthält, zuſammen 552 Biographien. [6] Scheichi's Sohn, deſſen Nachfolger Nr. 2000. Schafaji Nr. 41. Salim Nr. 38.

Ich habe diese ganze Nacht
Zum Braten habe ich gemacht
Es hat Wellgh in dieser Nacht
Und ein Ghalel zu Tag gebracht.

An Brauwongen nur gedacht,
Das Herz durch diese ganze Nacht.
Gegraben Perlenschlacht,
Wodurch der Tag beschämt die Nacht.

Weil mein Gedanke brennt als Licht für Schönheitssterne,
Wird zum Phantom des Leid's durchsichtige Laterne.

MDCCCXL.

Abdallah II. Köprili,

geſt. i. J. 1153 (1740).

Der Bruder Ghaad Köprili's, welcher, zum Serasker wider Nadirſchah ernannt, in der Schlacht von Arpatſchai (14. Juny 1735) geblieben, wie neun Jahre früher ſein Sohn, Abderrahman, in der Schlacht von Hamadan, wie vier und vierzig Jahre früher ſein Vater, Muſtafa, in der Schlacht von Slankamen als Held gefallen [1]. Verfaſſer einer berühmten Kaßidet zum Lobe des ermordeten Mufti Zeiſullah; dieſe Kaßidet commentirten der Oberſtlandrichter Abdulbaki, geſt. i. J. 1114 (1702) und der Aufſeher der Fetwa, Selim Efendi, geſt. i. J. 1138 (1725). Trotz wiederholter Commiſſionen gelang es nicht, weder die Kaßidet noch einen der beyden Commentare darüber aufzutreiben [2].

MDCCCXLI.

Ghandi Ghiſrdede,

geſt. i. J. 1154 (1731).

Aus Nicoſia gebürtig, als Mewlewi ein Jünger Siahdede's, welcher ihn, als er nach Ägypten ging, zur Beſorgung einiger Geſchäfte zu Conſtantinopel zurückließ, wo er ſich einige Zeit lang im Kloſter zu Galata aufhielt, und dann mit dem Aſtronomen Ahmeddede, mit Nesibdede, Hasibdede, Lebibdede die Wallfahrtsreiſe unternahm, und bey ſeiner Rückkehr einige Jahre lang dem Kloſter auf Cypern als Scheich bis zu ſeinem Tode vorſtand.

Ghaſel.

Kaima ejaghi bir dem elandan ki ioch dür bu.
Gib keinen Augenblick den Buß [3] aus deinen Händen.
Geſchäft iſt dieſes;
Beſchäftigt ſey, den reinen Wein beym Feſt zu ſchenken.
Denn Dſchem will dieſes;
Zeig' uns den Vollmond bald, und bald den neuen Mond
Des Paradieſes,
So ſiehſt du durch die Himmel wandeln zu den Mond.
[illegible]

[1] Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. [illegible] und VIII. Bd. S. 180 u. 201. [2] Eben da VII. Bd. S. [illegible]. [3] Der Kuß des Steigbügelleders.

Dem Nebenbuhler zeigte ſich das ſchöne Reh,
Die Wang' ihm wird es;
Doch endlich fällt es ihm als ſeine Beute zu.
Denn Jagd iſt Dieben.
Ja rathe, Ghaudi, dir, daß du ergebungsvoll
Dein Leid ertheilſt,
Denn für den Nebenbuhler wahre Seelenqual
Und Schimpf iſt dieſes [1]).

MDCCCXLII.

Mueniß, d. i. der vertraute Geſellſchafter,

geſt. i. J. 1145 (1732).

Ein Jünger Sulebede's zu Adrianopel, im Kloſter der Mewlewi beſtattet.

Ich bin als Mewlewi im Orden — Dſchelaleddin's vertraut geworden,
Mewlana hab' ich treu erprobt, — Es ſey dafür der Herr gelobt [2]).

MDCCCXLIII.

Esif Mohammed,

geſt. i. J. 1145 (1732).

Der Sohn eines Derwiſches Chalweti aus Tawſchanli, in der Nähe Kutahije's, weihte ſich als Jünger dem Scheiche der Mewlewi, Sakibede; er baute zu Tawſchanli ein Mewlewikloſter, deſſen Vorſteher noch heute aus ſeiner Familie. Ghalib gibt von ihm ein Muſebbes (Gedicht in ſechszeiligen Strophen), deren zwey letzte zwey auf vielen Talismanen vorkommende Verſe [3]), und das folgende Ghaſel:

Gül kibi dilerem ochad chanedan ei gönül.

Willſt du wie die Roſen lachen, Herz?
Gib, wie Tulpen, Blut nicht aus der Hand, o Herz!
Was mir Welt freudenzte iſt nur Schmerz.
Tropf' an Tropfe blutet mir das Herz!
Über Leiden gräme dich nicht, Herz!
Über Freuden freue dich nicht, Herz!
Trage ruhig Freuden oder Schmerz!
Nicht der Menſch erfand die Welt, o Herz!
Wie Esif zeigt Sonne himmelwärts,
Nach dem Vaterland ſieht auf das Herz [4]).

MDCCCXLIV.

Enis III.,

geſt. i. J. 1157 (1744).

Der Mewlewi, aus Adrianopel; unter dem Scheich Ahmed Efendi trat er in den Orden, und empfing eine Zeitlang den Unterricht Reſchati-

[1]) Ghalib, Ghaſelat Nr. 83). [2]) Ghalib. [3]) Ja Mukbirel abſchaibi, O Ihr Offenbarer der Wunder u. ſ. w. [4]) Ghalib.

dede's; nachdem er sein Noviziat am Kloster der Mewlewi zu Kasimpascha vollendet, kam er als Scheich der Mewlewi nach Adrianopel, wo er funfzig Jahre lang unter der Regierung von fünf Sultanen (Mohammed IV., Suleiman II., Ahmed II., Mustafa II., Ahmed III.) in dem größten Ansehen, zwey und dreyßig Westren die Weihe durch das Häubchen der Mewlewi ertheilte. Der Reichsgeschichtschreiber Aßim Ismail Efendi, der nachmahlige Großweste Hekimsade Alipascha gehörten unter seine Verehrer und Jünger, und der auch als Dichter bekannte Scheich der Gülschehri, Sefaji, unter seine vertrautesten Freunde [1].

Begeisterung des heil'gen Geist's vermehrt der Reigen,
Die Durstigen des Heil's der Liebe tränkt der Reigen;
Symbol des Umgangs um das himmlische Gezelt,
Erstaunet als Geheimniß Engel selbst der Reigen;
Es kann ein jedes Ordensbuch die Pfade zeigen,
Doch sind sie Treppen nur, das Weltmeer ist der Reigen,
Durch eine Wendung machst du dir die Sphären eigen,
Beneidet wird von Sonne und von Mond der Reigen;
Das reine Herz, Enis, wird stets dem Licht sich neigen,
Es ist die Sonne in der Liebe Welt der Reigen.

MDCCCXLV.

Asif, d. i. der Gelehrte,

geb. i. J. 1150 (1737).

Aus Bagdad, der Sohn des dortigen Scheichs der Mewlewi, Jahjadede, selbst Scheich der Mewlewi allda. Sefaji gibt das in ein und zwanzig Distichen bestehende Lob, welches er dem Dichter Nasmisade Murtesa in seiner Lebensbeschreibung des Propheten einschrieb; Salim und Ghalib die folgenden Distichen aus dessen Gedicht auf des Propheten nächtliche Himmelfahrt [2].

Gedankenleiter reichend durch neun Himmel auf,
Erreicht die Spuren nicht von Seinem Wanderlauf.
Sein Lob, Asif! wie wär' es möglich zu erreichen,
Durch des Gedankens und des Wort's begränzte Zeichen?

MDCCCXLVI.

Lutfi VII. Mohammed,

geb. i. J. 1150 (1737).

Ein Mewlewi aus den Verwandten Jerruch-Tschelebi's, der Sohn Raschidede's; vom Großweste Ibrahim als Vorsteher des Mewlewikloster's am neuen Thore zu Constantinopel berufen.

Es ändert den Gemüth Begierde nach Gemüth,
Der Gott gewähren will, aufgeben And'res muß [3].

[1] Ghalib. Salim Nr. 4. [2] Sefaji Nr. 271. Salim Nr. 211. Ghalib. [3] Derselbe.

MDCCCXLVII.

Scheichdede,

geſt. i. J. 1161 (1748).

Der jüngere Bruder des i. J. 1130 (1717) verſtorbenen Chalid Schelihdede's, des Scheichs der Mewlewi zu Brusa, Scheich der grünen Imaret, d. i. des Mauſoleums Mohammed's I.

Nicht Morgenroth iſt's, was Am Himmel breitet ſich aus,
Des Herzens Glanz iſt's, der Den Himmel mit Roth umgibt [1].

MDCCCXLVIII.

Riſa II.,

geſt. i. J. 1161 (1748).

Muſtafa, der Scheich der Naſchbendi am Kloſter Sinan's zu Beſchiktaſch; vorzüglich ſtark in Hymnen zur Feyer der Geburt des Propheten. Sdafaji gibt eine zum Lobe Gottes, eine zum Lobe des Propheten, und die folgende zum Lobe der Derwiſche Naſchbendi [2].

Meiſter des ewigen Reich's ſind Naſchbende,
Dem Bau der Verderbens entlogen Naſchbende;
Der Herzen Verſiegeln ſind moſaiſche Spende,
Geheimniß der Gottheit bewahrende Naſchbende;
Dem Jünger, der ſtrebet, daß er ſich vollende,
Sind wundererregende Leiter Naſchbende;
Mit göttlichem Wiſſen gefüllet die Hände,
Die Erben der Heiligen ſind die Naſchbende;
Die Söhne des Lichtes in ſonniger Wende,
Erkennen Geheimniß der Herzen Naſchbende;
Es ſtrahlet ihr Jun'res als ſpiegelnde Blende,
Doch decket von außen die Kutte Naſchbende;
Vernunft iſt der Garten voll blühender Blumen,
Ergebung iſt Nachtigall für die Naſchbende.

Riſa's rein myſtiſcher Diwan iſt nach dem des ſpäteren Chalid der berühmteſte der myſtiſchen Dichter des verfloſſenen Jahrhunderts, und genießt eines wahrlich unverdienten Rufes, indem derſelbe ein faſt eben ſo leeres als weitſchweifiges Wortgeträtſche, als der berühmte des myſtiſchen Dichters Mahmud von Sfutari; es ſind eigentlich drey Diwane, deren jeder wieder in die Kaſidete und Ghaſelen zerfällt, für deren Abtheilung in zwey beſondere Sammlungen kein Grund vorleuchtet, wenn nicht etwa, was am wahrſcheinlichſten, die erſte und zweyte Sammlung die früheren, die dritte kleinere Sammlung die ſpäteren Gedichte iſt. Die zuverſichtliche Bequemlichkeit, womit Riſa ganze Seiten mit einer und

[1] Chalid. [2] Sdafaji Nr. 180. Cod. Nr. 129. Cod. Diwan befindet ſich auf der Bibliothek Aja Sofia zu Conſt.

derſelben Endformel des zweyten Verſes ſchließt, übertrift wirklich noch die Litaney der Ghaſelen anderer myſtiſcher Dichter, und nahmentlich die Mahmud's von Skutari, welchen ſich Riſa zum Muſter vorgeſetzt zu haben ſcheint, ein elendes Muſter, vom Nachahmer nicht übertroffen. So enthält z. B. der erſte Diwan nicht weniger als acht und ſechzig Ghaſelen im Buchſtaben He (H), von denen jeder Vers mit den Worten: Ja Reſulallah (o Prophet Gottes) reimt. Der zweyte Diwan enthält deren ein und zwanzig, der dritte ſieben und zwanzig, alſo hundert ſechzehn Ghaſelen allein mit dieſem Endausgange, und keines derſelben von größerem poetiſchen Werthe, als das zur Probe folgende. Die Abſchnitte der einzelnen Buchſtaben beginnen jeder mit einem Vierzeil, wie dieſes bey mehreren Diwanen der jüngſten Zeit zu finden.

Aus dem erſten Diwan.

Minalli ſemſem u kewser dür ebi kaabetullahün.

Dem Semſem und dem Kewſer gleich,
Wie Moſchus Roſenwaſſer gleich,
Ihr Antlitz iſt für's Weltenaug'
Die Sehnſucht Sinnſchtövoller iſt
Wie ſtolzem Kopf und hoherm Fuß
Denn heute iſt der Rechnungstag
O Pilger, komm, beſtreite dich,
Denn tauſend gute Werke ſind
Dem Diener an dem Thor des Glücks
Iſt wie vom ſchwarzen Überzug
Die Einen ſind die himmliſchen,
O Riſa, Scherik und Jünger ſind

Iſt Waſſer der Kaaba Gottes,
Iſt Waſſer der Kaaba Gottes,
Die Schminke, die wahre, des Auges;
Die Erde der Kaaba Gottes,
Geberchen verliebete Herzen,
Für Diener der Kaaba Gottes;
Verdienſte hier zu erwerben,
In einem der Kaaba Gottes;
In ſchwarzen Mantel gehüllet,
Vergleichbar die Kaaba Gottes;
Die Anderen Söhne des Ebrem,
Geheiligt durch Kaaba Gottes.

Ba bulbul nihali dschemal oldi matlubum.

Ich bin die Nachtigall und Schönheitszweig iſt mein Begehren,
Ich bin der Schmetterling und Lichtgenuß iſt mein Begehren,
Ich trage keine Spur und kenne nicht Parabelliebe,
Doch Spuren und Parabel wechſelweis ſind mein Begehren;
Mir fällt's nicht ein, nach ſüßigem Kruſtall Sehnſucht zu nähren,
Gedanke an die Lippen macht Kruſtall mich erſt begehren.
Als ich die Augenbrauen ſah des Mond's, ſo Herz verzehren,
Da ward der neue Mond am Himmelszelten erſt mein Begehren,
Am Tage derb' ich und auch ſaße Nachts, wie's Gluth lehren,
Genuß des Beſten der Vollkommenen iſt mein Begehren,
In meinem Herzen iſt, Gott weiß, noch Rang wohl kein Begehren,
Am Thore der Ergebung [1]) nur zu ſteh'n, iſt mein Begehren.

Das folgende Gedicht beſtimmt die Zeit, worin der Verfaſſer lebte; es war im Jahre, wo Alipaſcha Statthalter von Syrien war, und der Sieg bey Hiſardſchik, d. i. Croczka, erfochten ward [2]).

---

[1]) Riſa, d. i. die Ergebung. [2]) Am 15. Auguſt 1788 (10. Juli 1203 d. H.). S. Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. 347.

Der Waffenkart Feldherr, meinem Gaumen regiert,
Der zu dem Kampfe auf den Wegen Gottes führt,
Wolfe, Wolfes Sohn, hochfliegend wie der Aar,
Auf dessen Stirn der Wort des Sieges offenbar;
Im Feld der Schlacht ist er ein furchtloser Mann,
Dem ein zahlreich Heer nicht widerstehen kann,
Seitdem ich von der Schlacht zu Hisardschik vernommen,
Ist meine Zunge im Gebet für ihn entglommen;
Indem er vierzigtausend Deutsche hat erschlagen,
Wird auch'ro Nahmen Herd der Feind ertragen,
Nicht kann mit seiner hohen Würde sich vergleichen,
Mit seiner Grossmuth, welcher alle Gaben weichen,
Er hatte die Kroaten am gebotnen Neujahrstag,
Wie es dem Stern Glück Sultan Mahmud's brachte;
Er soll mit Ruhm und Glück den Thron der Herrlichkeit zieren,
Und seine Jahren soll Vergänglichkeit regieren.
Es sagt den Jahrtagreim der Nakschibend [1] Aisa,
Da Aisa's Nahmen führt zum Sieg Allahs [2].

Das folgende Chronogramm auf den Tod Ruh Efendi's, des Sohnes des Reis Efendi Abdi.

Das erste Distichon.

Ruh Efendi kim Reis Abdi Efendizade dür
Olmischdi dem hodem wirdi suhani Ja Beduh,

d. i. der Sohn des Reis Abdi Efendi Ruh, dem auf der Zunge stets die Formel: O Beduh. Hier ist Beduh als Nahme Gottes (der mit gleichem Schritte Vorwärtsschreitende), was Freyherrn de Sacy's Zweifel, ob dasselbe wohl eigentlich ein Eigenschaftswort Gottes sey, darniederschlägt.

In dem halben Tausend Ghaselen haben keine mehr poetischen Werth, als die folgenden.

Aus dem dritten Diwan.

Aferün ghoudschoui gelsun stechilsun ja Resulallah.

Oh öffne dein Auge sich, o Gottes Prophet!
Sprengt' Rosenthau der Wangen aus, o Gottes Prophet!
Mit seiner Ankunft Freudenkunde erhelle mir das Aug'!
Oh Perlen Thränen heissen Pfad, o Gottes Prophet!
Wenn auf dem Pfad der Liebe wogt Strom des Gemüths,
Gedenke meiner Thränen Rinnsal, o Gottes Prophet!
Der Seufzerwind der Herzen brennt mitten im Meer,
Er schwellt es, dass es überströmt, o Gottes Prophet!
So oft der Wangen Phantasien leuchten dem Sinn,
Dann voll mein Aug' von Sehnsuchtsblick, o Gottes Prophet!
Dein Schwertenschaft ist Augenschmink' Perlen gereint,
Erlaub', dass öffne sich mein Herz, o Gottes Prophet!

[1] Naksch bendi oder Nakschibendi, ein Derwisch des i. J. 719 (1319) von Sie Mohammed Nakschbendi gestifteten Ordens der Nakschbendis. [2] Im Nahmen Haidars, d. i. des Löwen Gottes.

Seit dein Geſicht der Schmetterling weiht dir ſich das Herz.
Daß deine Schönheit es verbrenn', o Gottes Prophet!
Verwüſtet iſt des Tiſchlerſohnes wunderlich Herz,
Es ſtell' dein Architekt das Heer, o Gottes Prophet!

Dirigha gedschdi naſt dschowani ja Resulallah.

Wehe! vorbey ſind die Tage der Jugend, o Gottes Prophet!
Wehe! als Spreu ſind die Blüthen zerworfen, o Gottes Prophet!
Gnade iſt Stätte der Zuflucht, die offen den Suchenden ſteht;
Bittſchrift verborgene reiche ich dar dir, o Gottes Prophet!
Flüchtiger Sclav' um Verzeihung am Thor des Gebiethigers ſteht,
Schwarzen Geſichtes der Scheich iſt, der fromme, o Gottes Prophet!
Liebender, der mit der Hoffnung des Anſchau'ns ſich weiht dem Gebeth,
Findet allhier ſchon das ewige Leben, o Gottes Prophet!
Schon bey dem Schritte, dem erſten, die Feder ganz ſtille mir ſteht,
Mährchen der Liebe geht nimmer zu Ende, o Gottes Prophet!
Handelsmann, welcher den ſeltſamen Kauf der Erkenntniß verſteht,
Kennt den Gewinn und den Schaden des Marktes, o Gottes Prophet!
Lippe iſt Rinne [1]) der Gnaden, das Kinn der Semſem [2]) und die Stirn,
Brauen ſind Kibla [3]), die Saule [4]), o Gottes Prophet!
Riſa im Kloſter als Jäger auf Beute der Einheit ausgeht,
Dieß iſt der Troſt für den Falken der Einheit, o Gottes Prophet!

Aus dem erſten Diwan der Ghaſelen.

Hilali ebrulerün mahl ſelek görmisch hilal olmisch.

Als Vollmond deiner Brauen Halbmond ſah,
Iſt er zum neuen Mond geworden;
Als er die krauſen ſchwarzen Locken ſah,
Iſt er zum Schatten ganz geworden.
Das Herz des Liebenden iſt Maal auf Maal,
Die Flöte gleich zum Nal [5]) geworden,
Es iſt der Frühling deiner Schönheit friſch,
Und dieſe Friſche voll geworden,
Aus deiner Eigenſchaften Tulpenflor
Iſt Schmuck des Blumenbeet's geworden.
Aus Sehnſucht nach des hohen Wuchſes Zweig,
Aus welcher Liebende ſich morden,
Iſt die Cypreſſe auf der Flur
Ohnmächtig ganz geworden.
Es iſt das närr'ſche Herz auf deinem Pfad,
Gottlob! geadelt worden,
Es iſt Beyſitzer in dem Glückspallaſt
Von deinem Hochgenuß geworden.
Der Vers Riſa's verdient's, daß Chosroes
Ihn auf dem Turban trägt als Orden [6]),
Indem er durch die Schilderung des Freund's
Zum Ehrenzeichen iſt geworden.

---

[1]) Miſab, die goldenen Dachrinnen der Kaaba. [2]) Semſem, der heilige Brunnen der Kaaba, der unter den Füßen Hagar's entſprang. [3]) Kibla, die Seite, wohin man ſich beym Gebethe wendet. [4]) Rukn Jemani, einer der vier Hauptpfeiler der Kaaba. [5]) Nal heißt das Geſtöhn der Flöte, iſt auch der Nahme des indiſchen Romanhelden Nala. [6]) Der Vers verdient, daß Chosroen denſelben zum Schmucke ihres Kopfbundes machen.

Iktiban etmisch dschemalün afitabinden achian.

Von deiner Schönheit Sonne nimmt zu leih'n den Glanz
Das Mondlicht [1], das deßhalb ſich dreht im Wirbeltanz [2];
Des Himmels Auge legt beſtändig Waaren aus [3],
Um ſich zu reiben an dem Thor von deinem Haus;
Es macht aus Königen Mamluken deine Pracht,
Sie, die zu Königen Mamluken wieder macht;
Als Nebenbuhler deines Stand's iſt Feind beglückt,
Dem Furcht vor deinem Schwerte ſchon den Kopf zerdrückt;
O plaud're von der Huld des Schlafgemachs nichts aus,
Denn wiſſen's mehr als zwey, iſt's mit Geheimniß aus [4].
Des Freundes Lieb' iſt Freundſchaftspalme, o Riſa!
In ihren Schatten ihm zu huld'gen [5], ſind wir da.

Noktai beisel kun u mekjan dür kojun.

Es iſt der Punct des Seyns, des Raums dein Gau,
Es iſt das Schönheitsmaal der Zeit dein Gau.
Ein Stück der lichten Paradieſesau,
Der Mondhof von dem Weltmond iſt dein Gau;
O Seele, mich mit gnäd'gem Blick anſchau',
Der Seher Augenſchminke iſt dein Gau;
Von Sündfluth leidet nichts der Arche Bau,
Von allem Unglück iſt geſchirmt dein Gau,
Als Staub ich mich am Fuß zu reiben trau'.
O Schah! die Kaiſer neiden deinen Gau;
Wie Compaß [6] neiget ſich Riſa, o ſchau!
Zur Kaaba des Geheimniſſes dein Gau.

Matafi ewlia dür chankahi Ibni Nedscharün.

Es iſt der Ort, den Heilige umkreiſen,
Das Kloſter von Ibni Redſchar;
Es iſt der Ort, zu dem ſich Reine flüchten,
Das Kloſter von Ibni Redſchar;
Es droht demſelben von dem Blick der Feinde
Nicht die geringeſte Gefahr;
Es iſt der Ort, den Gottes Blick beſchirmt,
Das Kloſter von Ibni Redſchar.
Es gehe durch das Beil des Grimms zu Grunde,
Wer feindlich je geſinnt ihm war!
Als Bau wird der Zerſtörung immer trotzen
Das Kloſter von Ibni Redſchar.
Zum Ziele hatte ſich es auserſeh'n
Der Pfeil der Neid-erfüllten Schar;
Es iſt der Hinterhalt von dem Geheimniß
Das Kloſter von Ibni Redſchar.

---

[1]) Mahtab. [2]) Simaa. [3]) Metaa. [4]) Oder: Wiſſen es mehr als zwey, iſt's mit dem Geheimniß vorbey, arabiſches Sprichwort, das auf Siegeln geſtochen vorkommt. [5]) Die Huldigung des Propheten, Bejati riswan, hatte unter einer Palme Statt. [6]) Kiblenuma, der Compaß, der die Kibla anzeigt.

Ali, Osman, Omer und Ebubekr,
Sind Säulen, die vier, am Altar;
Es iſt der Pfad der Auserwählten Gottes
Das Kloſter von Ibni Redſchar;
Hier ſonnen ſich die Meiſter in den Strahlen
Des Lichts, das ewig und wahr;
Riſa, es iſt Ergebungsgültikan,
Das Kloſter von Ibni Redſchar [1].

Babi keremün dachennetî Riſwane degiſchmem.

Deiner Hulden Thor für's Paradies Vertauſch' ich nicht;
Deinen Staub für perſiſch Alkohol Vertauſch' ich nicht;
Schwache Ameiſ' bin ich deines Pfad's, Ich armer Wicht;
Deine Schwell' für Salomons Paläſte Vertauſch' ich nicht.
Wiſſ', es iſt der Schatz von meinem Leben Der Perlen Licht.
Für Rubinen Bedachſchan's die Lippen Vertauſch' ich nicht.
Leider ſchleppe ich der Liebesketten Unſanft Gewicht;
Meine Narrheit für Verſtand, den wüſten, Vertauſch' ich nicht.
Auf dem Markt der Wahrheit kauf' ich, was mir Genuß verſpricht;
Baares Geld des Wiſſens für den Glauben Vertauſch' ich nicht;
Auf der Straße des Vertrauens wallet Riſa's Gedicht,
Meinen Herzensdurſt für Quell des Lebens Vertauſch' ich nicht.

Soile hali lechk u maaschukî schirin dihen.

Sprich mir von Liebenden und von Geliebten, ſüßkoſender Mund,
Mährchen der Liebe verlangt man vom Mährchenerzähler, wie kund.
Jusuf und Jakub genießen in Herzens ägyptiſchem Land;
Und aus der Hütte der Freude iſt künftig die Trauer verbannt.
Einmahl noch wird dich umarmen, o Nachtigall, Knoſpe der Lippen,
Und von dem Feinde der Roſen wirſt himmliſchen Nektar du nippen,
Wider die Schmerzen der Liebe ſucht Mittel ein Arzt, ein gewandter,
Wer ſich berathet, iſt ſicher, ſprach Gottes Geſandter.
Volk' des Schmerzens, erheb' dich vom Herzen, das frey iſt vom Makel.
Unter jemeniſchem Himmel beleucht' dich kanopiſche Fackel.
Fröhliche Kunde, Riſa! du haſt köſtliche Perle gewonnen,
Tauſend aadeniſche Perlen, ſie können die Kunde nicht lohnen.

Chaſini kemſî dakaik Nakschbendilerdenif.

Wir ſind die Hüther des Schatzes der Freyheit, Nakſchbende,
Wir ſind Erfahrne der Lehre der Reinheit, Nakſchbende,
Stehen zu oberſt im äußerſten Puncte der Wende,
Denn wir gehören zur Schaar der erleſ'nen Nakſchbende.
Wohnen in Schenken der Liebe und ſchreiben an Wände,
Bald als entronnene, bald als betrunk'ne Nakſchbende,
Härener Sack des Verderbens umgürtet die Lende,
Wir ſind dem innerſten Kreiſe geweihte Nakſchbende,
Unſere Nahmen, ſie ſtehen im Diwan des Herren am Ende [2].
Zu den Gelehrten des Rechtes ſind Anhang Nakſchbende [3].

---

[1] Ibni Redschar, der Sohn des Tiſchlers. [2] Namümüſ bernamei diwanî ehli allahdür, d. i. unſer Nahme iſt die Titelſchrift des Diwans der Männer Gottes. [3] Siwer ſeilî Schakaik Nakſchbendilerdenif, Schmuck des Anhangs des Schakaik, d. i. die Biographien der Ulema von Taſchkeprifade, indem auf die Ulema immer die Scheiche folgen.

Ziehend zurück vom Gedankengewimmel die Hände,
Sind wir entſagende, vorurtheilsfreye Raſchbende.
Sofi! Begeiſterte ſind wir, zutrinkend die Spende,
Göttlicher Gnade Geſchöpfen als wahre Raſchbende.
Wir ſind Ergebungs-Cypreſſen, geſchaaret ohn' Ende,
Grünend in Gärten des Herren als hohe Raſchbende.

Doghdi dachebinî Hafretî Ademde nurî ischk.

Auf Adams Stirn ging auf das Licht der Liebe,
Den Urvertrag [1]) beſtrahlte Licht der Liebe,
Für die Huri und Paradieſesknaben
Iſt in dem Herz gebaut der Thron der Liebe.
Entlehnend Strahlen von der Reinheit Sonnen,
Erfüllt die Welt mit Glanz der Mond der Liebe;
Wer in dem Vaterlande hat gereiſet,
Genießt in Geiſterwelt die Ruh' der Liebe.
Er ſühnet Liebende mit den Geliebten,
Und nimmt alsdann den Vorſitz ein der Liebe.
Es bricht den Stolz der Reiterbahn die Größe,
Die Kraft des Armes, die Gewalt der Liebe;
Auf's Blatt der Demuth wurde hingeſchrieben:
Zu loben iſt die Eitelkeit der Liebe.
Wie David wirkt Riſa durch Liebe Wunder,
Er commentirt die Pſalmen durch die Liebe.

MDCCCXLIX.

Firaki II.,

geſt. i. J. 1155 (1743).

Iſt der Schreiber Firaki, der bey Mehtertſcheſchme zu Conſtantinopel wohnte, ein Derwiſch Mewlewi und Schreiber des Scheichs Aarif Ahmeddede des Fünfkirchners war.

Ghaſel.

Dschihande Schah olub Schahüm dschihan turdukdsche turdun tut.

Ich bin der Schah der Welt, ſo lang die Welt beſteht,
Für ſicher halt' es;
Schedad erbaute ſich ein herrlich Paradies,
Für ſicher halt' es;
Des Aufbruchs Pauke tönet eines Tages dir,
Für ſicher halt' es;
Wie Itoghli ſchlägſt erſt den Tulpen auf ein Zelt,
Ein ſchön gemahltes;
Geſetzet, daß du ſonſt als Salomon der Herr
Des Weltgebaites,
Fällt doch dein Siegelring zuletzt in's Meer des Nichts,
Für ſicher halt' es;

[1]) Abdi eleſt.

Es iſt, o Seele, dir die letzte Station
Ein Grab, ein kaltes;
Und wenn du auch wie Morgenwind die Welt durchſtreifſt,
Für ſicher halt' es;
Gar viele Menſchen hat'en, die ſich Beut' erlegt,
Am Rain des Waldes;
Sie fielen doch zuletzt dem Tod als Beute zu,
Für ſicher halt' es;
Wie Hefen liegſt du morgen ſchon im Staub, ein Nichts,
Ein ſogeſtaltes;
Wenn du auch heut beym Feſte Dſchem's den Becher führſt,
Für ſicher halt' es;
Vom lauten Feſt der Vielheit zieh' zurück den Fuß,
Es iſt ein altes;
Doch wahres Wort, Firaki, glaube mir, nur mit
Der Einheit halt' es!

MDCCCL.

Munif, d. i. der Vortreffliche,

geſt. i. J. 1156 (1743).

Dieſes, nicht nur als Briefſteller und Dichter, ſondern auch als Staatsmann hochgeſchätzten Gelehrten, erwähnt die Reichsgeſchichte zweymahl, das erſte Mahl bey Gelegenheit ſeiner Sendung nach Pohlen i. J. 1151 (1738) [1]), das zweyte Mahl bey Gelegenheit ſeiner Geſandtſchaft nach Perſien i. J. 1154 (1741) [2]). Das Weſentlichſte ſeiner Lebensbeſchreibung, jedoch ohne Angabe des Geburts- und Sterbejahres, iſt ſeinem Diwan vorausgeſchickt. Aus Antiochien gebürtig, hatte er dort den Dichternahmen Heſari, d. i. der Nachtigallenhafte, zu Conſtantinopel hernach den von Munif, d. i. der Vortreffliche, angenommen; als i. J. 1141 (1728) die Pforte die Bothſchaft Eſchref Chan's entgegnete, begleitete Munif den türkiſchen Bothſchafter zum erſten Mahle nach Perſien; er erfreute ſich der Gönnerſchaft des damahls an der Pforte allmächtigen Defterdars Atif Efendi [3]), durch deſſen Einfluß er zuerſt als Secretär des Kiajabeg (Miniſter des Innern) in die Reihe der Chodſchagian, d. i. der Herren des Diwans, eintrat; er begleitete nach einander die Stellen des Ceremonienmeiſters, des Vorſtehers der Kanzley des Tagebuches (Rufnamedſchi), und zweymahl die des Bittſchriftmeiſters des Fiscus (Malije Teſkeredſchesi), ward dann in Sendungen nach Pohlen, Derbend und nach Schirwan in den damahligen Verhandlungen mit Tahmasip und Nadirchan verwendet, weil er, des Perſiſchen und Arabiſchen wie des Türkiſchen kundig, in allen drey Sprachen zierlich ſchrieb und dichtete. Die ſeiner kurzen Lebensbeſchreibung eingereihten Gelegenheitsgedichte an

[1]) Sdubbi Bl. 142, nach demſelben in der Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. 521. [2]) Sdubbi Bl. 199, unter dem Titel: Beſtimmung Munif Efendi's nach Perſien, nach demſelben in der Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 28. [3]) Eben da VIII. Bd. S. 32 u. 35.

seine Gönner, den Defterdar Aatif und den Miniſter des Inneren Osman, haben nicht den geringſten poetiſchen Werth. In dem ruſſiſch-öſterreichiſchen Kriege begleitete er den Defterdar Boſ Ibrahim als Säckelmeiſter nach Isakdſchi, und wurde von da nach Conſtantinopel berufen, weil ihn der nach Perſien gehende Bothſchafter Kara Mohammedpaſchaſade Muſtafapaſcha [1]) als Begleiter der Bothſchaft begehrte, aber da er nach ein Paar Stationen erkrankte, ward er wieder ins Lager zurückberufen, und dort als Secretär des Miniſters des Innern Osman angeſtellt. Hierauf nach Conſtantinopel zurückgekehrt, wurde er, als Mohammed Jegenpaſcha von der Donau zurückkehrte, nach Pohlen, und als er von dort zurückkam, nach Belgrad geſandt, wo er das ſo eben ledig gewordene Amt des Ceremonienmeiſters und bald darauf das des zweyten Nuſnamedſchi erhielt. Zu Belgrad ſetzte er ein Kündigungsſchreiben der Eroberung dieſer Feſtung auf, welches an Schmuck der Rede mit dem von Raghib verfaßten, wetteifert. Er kaufte zu Conſtantinopel in der Nähe der Moſchee Molla Kurani's das Ballü ew, d. i. das honigſüße Haus, genannte Haus, worauf ein Schöngeiſt das Diſtichon verfaßte:

Es ſoll, ſo war's beſtimmt voraus,
An Zuckerlippigen gelangen,
D'rum hat das honigſüße Haus
Nun Feuer für Munif gefangen.

Unter der Großweſirſchaft Jegen Ahmedpaſcha's wurde er bey der Rückkehr des Bothſchafters Hadſchichan's als Überbringer von Schreiben an Nadirchan geſendet, und erhielt dann unter der zweyten Großweſirſchaft Hekimſade Alipaſcha's i. J. 1156 (1743) zum zweyten Mahle die Stelle des Bittſchriftmeiſters des Fiscus; zum Lobe dieſes Großweſirs ſeines Gönners begann er die Gloſſirung der Ringkaßidet Baki's; da dieſe unvollendet geblieben, ſo ſcheint es, daß ſein Tod in dieſes Jahr zu ſetzen iſt; ſein Biographe ſtellt ihn an die Seite der größten Dichter der Osmanen: Baki, Nefii und Nabi; dieſen Ehrenplatz kann derſelbe durchaus nicht behaupten, indem ſeine Poeſie durchaus Nichts als gewöhnliche Reimerey durch Gloſſirung berühmter Ghaſele oder Kaßideten, wie z. B. der Mimije Nefii's. Auf vierzig Überlieferungen des Propheten verfertigte er eben ſo viele doppelte Diſtichen; da dieſe ohne allen poetiſchen Werth nur eine proſaiſche Umſchreibung des arabiſchen Textes, ſo ſcheint es uns vorzüglicher, dieſen als jene zu überſetzen. Die Worte des Propheten ſind: 1) Freygebigkeit iſt Gewinn; 2) das Unglück der Freygebigkeit iſt die Forderung des Dankes; 3) die beſten der Menſchen ſind die dem Menſchen nützlichſten; 4) in dem Rechtgläubigen vereinigen ſich nicht Geiz und ſchlechte Natur; 5) wer dem Menſchen nicht dankt, der dankt Gott nicht; 6) beſchenkt euch und liebt euch gegenſeitig; 7) ſucht Wohlthat bey ſchönen Geſichtern; 8) verflucht iſt der Sclave des Goldes und des Sil-

[1]) Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. 526.

bers; 9) Gott liebt das leichte Gebeth; 10) wer wegen Gott gibt, grollt und liebt und von sich wegschiebt, dessen Glauben ist vollkommen; 11) Keiner von euch ist rechtgläubig, bis er nicht seinen Bruder liebt wie sich selbst; 12) Worterfüllung ist Religion; 13) sey nur immer rein, so wird dir Unterhalt gewiß seyn; 14) wer sich nicht der Menschen erbarmet, dessen erbarmet sich Gott nicht; 15) Schulden sind Flecken; 16) der Morgenschlaf hindert den Erwerb des Unterhalts; 17) Genügsamkeit geht nicht aus; 18) Wer sich berathet, ist gesichert; 19) als Prediger genügt der Tod; 20) verflucht ist die Welt und was darin, außer Gotteserwähnung; 21) glücklich ist, wer durch Anderer Ermahnung klug wird; 22) wer ein guter Moslim, läßt liegen was ihn nicht angeht; 23) als Sünde genügt dem Mann, wenn er Alles erzählt was er hört; 24) viel Lachen tödtet das Herz; 25) das Paradies ist unter den Füßen der Mütter; 26) die Behuthsamkeit liegt im Verdachte; 27) ein lüsterner Blick ist ein vergifteter Teufelspfeil; 28) der Mensch wird alt, aber jung bleiben in ihm zwey Eigenschaften: die Gier und die lange Hoffnung; 29) von der Wissenschaft trennt man sich nicht; 30) die Tapferkeit liegt nicht im Ringen, sondern in des Zornes Bezwingen; 31) was in der Gesellschaft gesagt wird, ist ein Unterpfand; 32) der Rechtgläubige wird von einem Steine nicht zweymahl getroffen; 33) die Genügsamkeit liegt nicht in der Menge von Gütern, sondern in der Seele; 34) wiederhohlter Besuch vermehrt die Freundschaft; 35) die Genügsamkeit liegt in der Entsagung dessen, was in den Händen der Menschen; 36) das beste Wort ist die Aufrichtigkeit; 37) wohl dem, dessen eigene Gebrechen ihn blind machen vor fremden; 38) das Unglück ist an das Reden gebunden; 39) der Rechtgläubige sättigt sich nicht ohne seine Nachbaren; die vierzigste fehlt. Die Kaßideten Munif's sind reine Gelegenheitsgedichte, deren Werth kein poetischer, sondern ein bloß chronologischer, an denen also der Titel und der Zahlreim zwar für den Geschichtsforscher, aber nicht für den Ästhetiker erfreulich. Das Siegesschreiben der Eroberung von Belgrad und ein Paar Vorträge an den Sultan, die als Muster prosaischen Styles gepriesen werden, zeichnen sich durch Nichts vor so vielen anderen aus, und in den fünf- und sechszeiligen Glossen sind die glossirten Verse das Beste. Der Inhalt des poetischen Theiles des Diwans ist: 1) Fünfzeilige Glosse eines Ghasels Nefi's; 2) Kaßidet als Glückwunsch zum Feste; 3—7) fünf Kaßideten zum Preise Ibrahimpascha's (des allmächtigen Großwesirs), dessen Herrschaft mit dem Thronsturze Ahmed's III. endete; 8—9) zwey Kaßideten zum Preise des Mufti und des Kapudanpascha; 10) zum Lobe Jsetbeg Efendi's; 11—12) zwey Kaßideten als Glückwunsch zum Feste von Jset Alipascha; 13) zum Preise Muhassf Abderrahmanpascha's; 14) auf die Gelegenheit der Bestimmung Munif's zur Reise nach Persien; 15) zum Lobe des Kiajabeg's; 16) zum Lobe des Großwesirs Alipascha, des Doctorssohnes; 17) zum Lobe des Richters von Haleb, Maußurisade; 18—21) vier Ghaselen Vaki's glossirt, die letzte die unvollendete des Ringes; 22) Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Seifeddin; 23) auf die Erbauung des Schlosses Jasch

(an der Mündung des Phaſis); 24) auf den Tod Iſet Allipaſcha's; 25) auf den Mengligirai Chan's i. J. 1121 (1709); 26) auf die Anſtellung Allipaſcha's zu Haleb; 27) auf eine Vermählung; 28) auf die Ernennung des Mufti Johak Efendi i. J. 1146 (1733); 29) auf den Tod Raſchid Efendi's 1146 (1733); 30) auf eine Geburt; 31) auf das Wachſenlaſſen des Bartes; 32) auf den Tod Arabſade Efendi's; 33) auf die Ernennung Manzuriſade's zum Richter von Damaskus; 34) auf das Köſchk des Mektubſchi, Cabinetſecretärs des Großweſirs; 35) auf den Tod Aſſade Efendi's. Hierauf folgen die Ghaſelen, deren nicht mehr als ſechs und fünfzig, wovon die folgenden zur Probe; die erſte beſte iſt wirklich die erſte und beſte.

Werdi bahar ile edidschek merhaba ssaba.

Durch ſeinen Frühlingsgruß ertheilt der Morgenwind
Den nackten Blättern Kleid, das weht im Morgenwind;
Die Pinien ſteh'n als hohe Wieſenfürſten da,
Piſtazienfarbes Abba gab der Morgenwind;
Geruchlos ſind die Tulpen als des Gartens Lampen;
Hinweggeführt hat den Geruch der Morgenwind;
Dem dürren Aſt verkauft er Harniſch, Wamms und Kleid,
Die Roſen füllt in Becherform der Morgenwind;
Des Gartens Knaben *) nicht die Vogelmilch verſagend,
Soll uns als Vater gelten nun der Morgenwind;
Was grämen wir uns ob des Sängers Klagen,
Den Staub des Grames führt hinweg der Morgenwind.
Wie Salomon that einen Ruf, o ſchau Munif!
Herführend Saba's *) Roſenthron der Morgenwind.

Bi feif kalürmi dili erbabi tewekkül.

Bleibt ohne Gottes Einfluß wohl im Herz Vertrauen,
Wenn wie der Reif um's Faß ſich drehet das Vertrauen?
Das Glück wird an den Augenbrauen hangen finden,
Wer ruhig ſitzt am Hochaltare vom Vertrauen;
Des wachen Glückes Zuſtand faſſet nur ein Herz,
Das ſich berauſcht im Zuckerſchlafe vom Vertrauen;
Zum Aſt, der Früchte trägt, wird jede meiner Sünden,
Seitdem den Hoffnungshain bewäſſert das Vertrauen;
Wird der ſich wohl erniedrigen zum Kittig Dſchem's,
Deſſ' Wimper Beſen iſt am Thore vom Vertrauen?
Wie wär' es möglich nicht des Wunſches Weg zu gehen,
Wenn alles Hinderniß wegſchwemmt der Strom Vertrauen?
Munif hat alle Traurigkeit von ſich gewiſcht,
Seit in der Bruſt als Mond ihm ſtrahlet das Vertrauen.

Auf die Ghaſelen folgen Räthſel und dann fünfzehn vierzeilige Strophen und ein halbes Hundert Diſtichen, welche in ſo weit beſſer als die ganzen Ghaſelen, als ſie um ſo viel kürzer.

*) Den Pflanzen. *) Wortſpiel zwiſchen Saba, der durch ſeine Königinn berühmten Landſchaft Arabiens, und Ssaba, der Morgenwind; nach der arabiſchen Sage trug der Morgenwind auf Salomons Ruf den Thron der Königinn von Saba, mit welchem hier die Roſe verglichen wird.

Nedemki ol butl serkesch chiramî nafe gelür.

Wenn anmuthvoll der Gâg' in's Schwanken kommt,
Die Anmuth ſelbſt ihn anzubethen kommt,
Wenn ſeines Wuchſes Bild in's Herz ſich pflanzt,
Die Erde, o Munif, in's Friſche kommt.

Der folgende Vierers, welcher auf einen tatariſchen Mirſa gedichtet iſt, ſpielt auf die Noghaien Beſſarabiens (Budſchak) an, und ſpielt mit dem Nahmen Nureddin, d. i. Glaubenslicht, welchem Titel ehemahls der jeweilige Nachfolger des Chans der Krim führte.

Köschek kerdende chalî Mirſal newresân.

Das Maal am Hals des jungen Mirſa und die Locken
Sind finſtere Verwirrung ind'ſcher Heere nur;
Das ſchwarze Maal auf ſeinem ſchönen weißen Nacken,
Iſt Nureddin, befehligend das Heer Budſchak's.

Bak ischkile chiredân ichtilafine.

Sieh doch den Streit von der Vernunft und von der Liebe,
Wie ſie ſich gegenüberſteh'n zum Schlag und Hiebe;
Als Bettgenoſſ' von Engeln theilt des Himmels Freude,
Wer ſenkt ſein Lippenſchwert in dieſes Mundes Scheide.

Ruchun kim chunfeschan chorschid kewkeb gösterür gendin.

Blutvergießend ſich die Wang' als Sonne zeigt,
Zitternd ſich das Herz als Göhenſpiegel zeigt;
Wenn der Scheim mit ſeiner Wimpern Federn nickt,
Er die Inſchrift von dem Schickſalsſchwerte zeigt.

Görinse ger sieh chatt ile muhaferesâ.

Von dem ſchwarzen Flaume iſt belagert zwar
Schloß der Luſt, doch ohne Übergabsgefahr;
In des Himmels Bollwerk ſchießen Seufzer Breſche,
Und des Himmels Widder wird zum Lamme gar.

Einzelne Diſtichen.

Läng' und Breite wollte jener Freund ermeſſen,
Doch hat er des Mittelpunctes rein vergeſſen.

Sag', Armenier, was die Dreyfaltigkeit dich ſchert,
Trinke zu Dreykirchen [1]) Wein, der dreymahl abgeklärt [2]).

Es macht Alipaſcha die Waſſer fließen,
Die Gott zu Lieb' im Quelle ſich ergießen,
Den Zahlreim der Fontaine ſpricht Munif,
Des Lebens Quell fließt nicht ſo rein und tief [3]).

---

[1]) Utſchkilisse, der türkiſche Nahme des armeniſchen Kloſters Etſchmiazin am Ararat. [2]) Mosellen, der dreymahl geläuterte und abgeklärte Wein. [3]) S. Sia's Geſchichte.

MDCCCLI.

Sbafiallahdede,

geſt. i. J. 1157 (1744).

Iſt Sbafi Musadede, der Scheich der Mewlewi am neuen Thore zu Conſtantinopel, deſſen Vater Scheich der Mewlewi zu Tripolis in Syrien war, geboren i. J. 1092 (1680); i. J. 1104 (1693) unterrichtete er ſich zu Kairo in den Übungen eines Mewlewi, und war i. J. 1120 (1708) zu Conſtantinopel als Scheich der Dſchelb (der Novizen?). i. J. 1144 (1731) als Scheich des neuen Kloſters angeſtellt; als das Wörterbuch des Wankuli gedruckt war, übernahm er auf des Sultans Befehl die Reviſion der Urſchrift, aus welcher es gedruckt ward. Er verfaßte ein Werk unter dem Titel: Erdſchufei dſchedide, über die Erbtheilungen, welches die von den vorzüglichſten Ulema demſelben vorgeſetzten Lobſprüche verdient; als er dem Kloſter der Mewlewi zu Kasimpaſcha vorſtand, brachte er das Gloſſar Schahidi's ins Arabiſche, was noch heute unter dem Titel: Tohfet Musa Elmewlewi, d. i. als Geſchenk Musa's Mewlewi, bekannt iſt; er dichtete viel arabiſch, wie:

Willſt du Geſchäft mit Glück vollenden,
Mußt du mit Bitten dich verwenden,
Befolg', was Überlief'rung ſpricht:
„Das Gute gibt ein ſchön' Geſicht" [1].

MDCCCLII.

Aarif M. Hadſchi Efendi,

geſt. i. J. 1159 (1746).

Der Sohn Tſchelebi Abderrahman Efendi's, der Enkel Abdul Halim's, Nachfolger des Scheichs Sadreddin als Scheich der Mewlewi, in deſſen Umgang der Großweſir Hekimſade die Lehren der Mewlewi einſah.

Nimmer ſtiege das Aug' auf's Dach, zu genießen die Ausſicht,
Wenn im Einheitsharem wäre daſſelbe vertraut.

MDCCCLIII.

Neili II.,

geſt. i. J. 1161 (1748).

Ahmed, der jüngere Sohn Scheich Mohammed Efendi's; dieſer war, als Sbafaji ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, i. J. 1130 (1717) Oberſtlandrichter von Rumili, als derſelbe i. J. 1089 (1678) Richter von Mekka.

---

[1] Ghalib.

war Neili deſſen Mulaſim. Vom Mufti Feiſullah wurde er i. J. 1109 (1697) als Äußerer an die Überlieferungsſchule Dſchaaferpaſcha's, dann an die Medreſe des Oberſtjägermeiſters befördert, i. J. 1113 (1701) ward er vom ſelben Mufti zur Medreſe Ahmedpaſcha's am eiſernen Thore, i. J. 1116 (1704) vom Mufti Paſchmakdſchiſade an die Medreſe des Baumeiſters Kaſim, i. J. 1118 (1706) als Aſpirant der Achter an die Medreſe Sekeria Efendi's, i. J. 1120 (1708) vom Mufti Ebeſade Abdallah Efendi an die Moſchee Mohammed's II. als Einer der Achter, dann als ein Sechziger an die Medreſe Ruh Efendi's befördert; i. J. 1122 (1710) vom Paſchmakdſchiſade (als er zum zweyten Mahle Mufti) an die Medreſe Sinanpaſcha's, i. J. 1125 (1713) als ein Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe des Kalenderchane, i. J. 1129 (1716) vom Mufti Ismail Efendi an einer Kanzel der Suleimanije, i. J. 1131 (1718) vom Mufti Abdallah aus Jeniſchehr zur Richterſtelle von Smyrna als Molla befördert, und von derſelben eben abgeſetzt, als Selim ſeine Denkwürdigkeiten der Dichter ſchrieb. Seine Ghaſelen athmen auch philoſophiſchen Geiſt.

Aalem bakilse esaſhai ibret deilmidür.

Iſt die Welt ein Blatt des Beyſpiels nicht?
Iſt das Seyn ein Buch der Weisheit nicht?
Wenn der Leidenpfeil nicht nach Gericht
Ungefähr mich trifft, iſt's Fügung nicht?
Iſt's ein Wunder, wenn der Hüftſack bricht?
Sitzt Herzfalk am Arm des Muthes nicht?
Sieh, der Strom, der aus dem Auge bricht,
Iſt in meinen Armen [1]) Rettung nicht.
Frühlingsſchah goß auf die Fluren Licht,
Iſt dieß die Zeit der Beutewerber nicht?
Seines Blitzes Dolch das Herz zerſticht,
Iſt der Schelm ein ſeltſam Unglück nicht?
Offnen Aug's iſt Sonn' und Mondenlicht,
Neili! iſt die Welt anſchaulich nicht?

Schmetterlinge würden weinen,
Wenn die Knoſpen Dornen hätten,
Wie die Nachtigall in Hainen,
Wie die Knoſpen in den Beeten [2]).

Neili überſetzte das Werk des arabiſchen Geſchichtſchreibers Ibnol Dſchuſi, unter dem Titel: Der Adel des Auserwählten; er vervollſtändigte den durch den Tod des Reis Efendi Ebubekr unvollſtändig gebliebenen Commentar Waßaf's, und erläuterte die Schwierigkeiten Ibnol Arabi's. An der Aja Sofia hatte er eine Profeſſorſtelle für dreyßig Schüler geſtiftet, um in dreyßig Abſchriften, die er von dem Werke Birgeli's hatte verfertigen laſſen, den Religionsunterricht zu lernen [3]).

---

[1]) Das ſchon öfter vorgekommene Wortſpiel zwiſchen Kenar, Umarmung und Ufer. [2]) Neili. Sdafai Nr. 434. Salim Nr. 379. [3]) Iſ. Bl. 160. Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 117. Iſ. (Bl. 111) gibt auch das Chronogramm desſelben auf den Tod des ein Jahr vor ihm verſtorbenen Scheich Nureddin. Iſ. Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 85.

MDCCCLIV.

Rahmi III.,

geſt. i. J. 1164 (1751) [1].

Aus der Krim, ein Dichter der Regierung Sultan Mahmud's, welchen der Großweſir Alipaſcha, der Doctorsſohn, als er zum zweyten Mahle Großweſir ward, zur Belohnung für das auf ſeinen perſiſchen Sieg i. J. 1143 (1730) verfaßte folgende Chronogramm zum Secretär der Admiralität machte.

Der Serasker von Eriwan,
Waſaf, mit Siegen angethan,
Wenn er als Löw' ſtürzt auf den Raub,
Zehntauſend Feinde ſtürzt in Staub;
Wenn mit dem Schwert er ſpornt das Pferd,
Ruſtem und Sal den Rücken kehrt;
Es muß die Welt für ewig preiſen
Den Welteroberer, den Weiſen;
Zwey Siege hat ein Mond getragen,
Gleich Bedr's und gleich Ohod's [2] Tagen.
So viel hat er des Blut's vergoſſen,
Daß Arak [3] blutig iſt gefloſſen;
Es wolle ihn der Herr bewahren
Vor allem Unglück und Gefahren,
Die Jahrszahl, Rahmi, ſiehe da:
Es ſchlug den Schah Alipaſcha [4].

MDCCCLV.

Esaad IV. Efendi,

geſt. i. J. 1166 (1753).

Der Sohn des Mufti Ismail, geboren i. J. 1096 (1684), ſtudierte unter ſeines Vaters und Mohammed Motawekdſchi Efendi's Anleitung; i. J. 1122 (1710) als äußerer Muderris angeſtellt, unter der Muftiſchaft ſeines Vaters zu einer Stelle der Achter befördert, dann mit den Stellen eines Unterſuchers [5] und eines Aufſehers der Fetwa [6] betraut; hierauf Richter Molla von Selanik, und als ſein Bruder Iſhak Efendi Mufti geworden, mit dem Range eines Richters von Mekka befördert, wo er in

---

[1] An der Peſt. Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 158. Im Bl. 257. [2] Bedr und Ohod, die zwey berühmteſten Schlachten Mohammed's. [3] Der Araxes. [4] Schadi Adſchem boſdi Araxde Ali Paſcha, gibt 1071, ſtatt 1143, ſo daß der Vers nicht richtig ſeyn kann. Sch=300, A=1, He=5, Ain=70, Dschin=3, M=40, B=2, O=6, S=7, D=4, J=10, A=1, R=200, D=4, He=5, Ain=70, L=30, J=10, B=2, A=1, Sch=300, A=1. In Sia befindet ſich noch ein zweytes Chronogramm von dreyzehn Diſtichen auf einen glücklichen Pfeilſchuß Alipaſcha's. [5] Muffetiſchi Fetwa. [6] Emini Fetwa.

den Feldzügen der Eroberung Orſova's und Belgrad's 1152 (1739) Richter des kaiſerlichen Lagers, im Moharrem 1157 (Februar 1744) wirklicher Oberſtlandrichter Rumili's, im Redſcheb wieder abgeſetzt, und in ſeinem Landhauſe ſich aufzuhalten angewieſen, i. J. 1159 (1746) wieder in die Stelle des oberſten Landrichters eingeſetzt, im ſelben Jahre im Redſcheb wieder abgeſetzt, ward er i. J. 1161 (1748) zum Scheich des Islams ernannt. Dieſe Ernennung feyerten drey der ausgezeichnetſten Staatsmänner, der Reichsgeſchichtſchreiber Muſti Aaßim, der nachmahlige Großweſir Raghib und der Reichsgeſchichtſchreiber Waßif mit beſonderen, in der Reichsgeſchichte des letzten erhaltenen Chronogrammen. Dreyzehn Monathe lang Muſti, ward er im folgenden Jahre abgeſetzt, zuerſt nach Kallipoli verwieſen, dann erhielt er die Erlaubniß, ſich zu Indſchirköi (Feigendorf) am aſiatiſchen Ufer des Bosporos aufzuhalten, wo er ſein thätiges und wohlthätiges Leben beſchloß. Zu der Moſchee ſeines Vaters ſtiftete er Schule, Medreſe, Springbrunn und zahlreiche Lehrkanzeln; nach Waßif's Zeugniß ein zweyter Teftafani und Ariſtoteles (Muallim sani), in der Muſik ein zweyter Farjabi, in der Proſe ein zweyter Weisi und Nabi, Verfaſſer des großen, zu Conſtantinopel unter dem Nahmen: Ausbund der Wörter [1]), gedruckten türkiſch-arabiſch-perſiſchen Wörterbuches, eines Commentars über die Verſe Jes und des Thrones [2]); außerdem ſchrieb er ein arabiſches ethiſches Werk als Seitenſtück zu den goldenen Halsbändern [3]) des großen Philologen Samachſchari und dem goldenen Teller [4]) Abdolmumin's von Iſpahan, das Buch der Nachtigall [5]) und Denkwürdigkeiten der Muſiker [6]), endlich brachte er die berühmteſten arabiſchen Kaßideten in fünfzeilige Gloſſare, nähmlich die Borda (Bußiri's), die Damajatijet (d. i. die von Damiat), die Hemſijet, die Madharijet (d. i. die Madhariſche) und die Lamijet (Toghraji's) [7]), und hinterließ ſo arabiſche als türkiſche Gedichte, welche die Wahrheit des arabiſchen, vom Geſchichtſchreiber Iſi auf ihn angewendeten Wortes: daß in der Dichtkunſt Weisheit und in der Redekunſt Zauberey [8]), beſtätigen. Unter der Regierung Sultan Mahmud's war es Staatsgebrauch, daß bey Gelegenheit des Beiramsfeſtes der Großweſir dem Sultan ein Gaſtmahl gab; eines der glänzendſten ſolcher gegebenen Feſte iſt das vom Großweſire Es-seid Abdullahpaſcha am 7. October 1748 gegebene, bey welchem der Großweſir den Sultan mit zwanzigtauſend, ſeinen Hofſtaat mit zwölftauſend Ducaten beſchenkte [9]). Der Reichsgeſchichtſchreiber Iſi beſchreibt daſſelbe auf drey Blättern und gibt bey dieſer Gelegenheit den folgenden, vom gelehrten Muſti darauf verfaßten Zahlreim:

---

[1]) Lebdſchetol-Lughat. [2]) Jes iſt die 36. Sure und der Vers des Thrones der 256. [3]) Atwak es-sebeb fin naßaih wel chateb, d. i. die goldenen Halsbänder in Rath und Predigten. [4]) Atbak es-sebeb. [5]) Bülbülname. [6]) Tefkere Chuanendijan. [7]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 116; nach Waßaf I. Bl. 16. [8]) Jane mineſch-ſchiiri le hikmeten we inne min es-sehri le sihren. [9]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 109; nach Iſi Bl. 181—183.

Der Padiſchah, der Land und Meer umfängt mit Gnaden,
Wird von dem Großweſir gehorſamſt eingeladen,
Wie Aſaf weiſe breitet er ſtatt Stoffe hunter [1],
Dem Pferd des Schahs die Seelen und die Herzen unter;
Der Tiſch von Keikawus kann ſich damit nicht meſſen,
Im Traume hat Darius ſolches nie beſeſſen;
Mit dem was abfällt mir von ſeinen hundert Tafeln,
Vermögen Hunderttauſende ſich ſatt zu tafeln;
Bey dieſer Gnadenſchau ſagt' ich den Reim des Jahres:
Es gab der Großweſir ein Kaiſerfeſt ein wahres [2].

MDCCCLVI.

Iſſi II.,

geſt. i. J. 1168 (1755).

Der Reichsgeſchichtſchreiber Suleiman Iſſi, zugleich Ceremonienmeiſter, Verfaſſer eines Diwans, und des zu Conſtantinopel i. J. 1199 (1784) gedruckten Bandes der Annalen des osmaniſchen Reiches vom J. 1157 (1744) bis 1166 (1752). Nach dem Urtheile, welches ſein Nachfolger bey Gelegenheit der Erwähnung von deſſen Tode über ihn fällt, iſt ſeine Proſe beſſer als ſein Vers; ſeine Proſe iſt aber die ſchwülſtigſte, unaushaltbarſte aller osmaniſchen Reichsgeſchichtſchreiber; Keiner derſelben hat eine ſolche Anzahl von Chronogrammen, eigene und fremde, ſo lange und ſo ſchwülſtige aufgenommen, als Iſſi; Keiner hat den Begriff der Forderungen, die an den Geſchichtſchreiber geſtellt werden, mit denen, welchen der Jahreszahlſchmied Genüge leiſtet, ſo verwirrt, und ſo wie er Zahlreim und Geſchichte ganz und gar für ein und dasſelbe Ding gehalten, weil die arabiſche Sprache für Beyde nur ein und dasſelbe Wort hat, nähmlich Tarich, d. i. die Datenbezeichnung. Er hatte ſich vom Scheich der Nakſchbende, Muradſade, in dieſen Orden einweihen laſſen, und begehrte in ſeinem letzten Willen an der Seite desſelben begraben zu werden [3]. In ſeiner Geſchichte finden ſich außer mehreren anderen eingemiſchten Verſen, wie auf den verſtorbenen Mufti Esaad Efendi [4], auf die Erweiterung des Köſchkes Mahbubije [5], ein Neujahrswunſch zum Eingange des Jahres 1162 (1749) und 1165 (1751) [6], ein Glückwunſch zur Erhebung Aſif Muſtafaaga's zum Kiajabeg [7], auf den Tod des Mufti Al Mahmud Efendiſade Seid Mohammed Seinul-aabedin El-Huſeini [8].

Chronogramm auf die Erhebung Esaad's zur Muftiſtelle.

Erleuchtet, Iſſi, iſt die Welt durch's Licht des Ruhms,
Seit als die Sonne ſtieg in's Haus des Muftithums;
Und ſeit Esaad Efendi's Kiel beſchreibt die Zeit,
Thront auf Geſetzes Polſtern die Gerechtigkeit.

---

[1] Aſſabrak. [2] Aſſ Bl. 184. [3] Makif I. Bl. 51. [4] Aſſ Bl. 16. [5] Derſelbe Bl. 200. [6] Derſelbe Bl. 188 u. 264. [7] Derſelbe Bl. 242. [8] Derſelbe Bl. 262 am 1. Schewwal 1165 (2. Auguſt 1752).

Es leitet Gott durch Ihn den Glauben und das Reich,
Aus Seinem Kiele träuft das Wort Eingebung gleich,
Er möge in der Welt verſtreu'n wie Meer und Schacht,
Die Perlen hoher Weisheit und das Gold der Macht [1]).

Neujahrswunſch zum Eintritt des Jahres 1162.

Es ſtehet in dem Almanach der Ewigkeit
Beglücket immer für den Schahinſchah die Zeit;
Es ward Erhabenheit mit ihm zugleich geboren,
Und an der Wiege hat das Glück ihm Treu' geſchworen;
Ein unermeßlich Feld iſt Seiner Gnaden Hand,
Sein Winkel iſt den Bergen Schutzeszuſicherpfand;
Die Tage wünſchen, wie die Monde, Kreiſen Glück,
So oft das neue Jahr im Kreiſe kommt zurück;
Sein reines Weſen ſoll die Himmel ſtets umgeben,
Mit Glückesfittigen Geſundheit ihn umſchweben;
Von oben ward dem Iſi Zahlreim eingegeben:
Mit Gottes Hulf' beginnt ein neues Jahr und Leben [2]).

Auf den Tod des Mufti Seinolaabiddin.

Der Seid reinen Sinns, der Glaubensſchmuck der Frommen,
Iſt an das Ende, ach! der Lebensbahn gekommen;
In Einſamkeit war ſein Geſchäft, den Herrn zu preiſen,
Und jedes Ding auf Gottes Pfad zurecht zu weiſen;
Stets eingedenk des Endes lebt' er als Derwiſch,
In ſeinem Herzen wohnte immer Schönheit friſch.
Wiewohl ins Thal des Tod's er einſam ſchweigend ging,
Des Herren Leitung ihn doch auf dem Weg empfing.
Den Zahlreim ſagten frommer Männer Gottesſtimmen,
Um ſeiner Wand'rung Zeit durch ſelben zu beſtimmen.

MDCCCLVII.

Aali IV.,

geſt. i. J. 1171 (1757).

Der Großweſir Hekimſade, der Doctorsſohn, der unter dieſem Nahmen berühmte dreymahlige Großweſir; Sohn eines venezianiſchen Renegaten, welcher unter dem Nahmen Ruh Efendi ſich durch Gelehrſamkeit bis zur Stelle des Leibarztes Sultan Ahmed's III. geſchwungen, war er im erſten Jahre des zwölften Jahrhundertes der Hidſchret in der Nacht des 15. Schaaban, d. i. in der heiligen Nacht der Diplome, wo die beyden Engel, welche die guten und böſen Handlungen der Menſchen aufzeichnen, ihre Bücher an den Stufen des göttlichen Thrones niederlegen und dafür andere erhalten, geboren, und hatte alſo außer der günſtigen Geburtsſtunde noch das günſtige Vorurtheil des Geburtsjahres für

[1]) Iſi Bl. 176. [2]) Derſelbe Bl. 188.

sich, indem jeder zu Anfang eines Jahrhundertes Geborene nach der Meinung der Morgenländer seinen Nahmen an die Stirne des Jahrhundertes zu heften und dasselbe bey den Stirnhaaren mit sich fortzureißen bestimmt ist. Zuerst Silahschor, d. i. Bereiter, dann Kapidschibaschi, d. i. Kämmerer im Serai, war er unter der Großwesirschaft Ibrahimpascha's, mit der besonders zur Zeit asiatischer Unruhen wichtigen Stelle eines Aga der Turkmanen betraut, und schon nach drey Jahren zum Beglerbeg von Adana erhoben. Im J. 1137 (1724) Statthalter von Haleb, zog er in den persischen Krieg, wo er sich bey der Eroberung von Tebris auszeichnete, und zur Belohnung dafür im folgenden Jahre den dritten Roßschweif als Wesir Statthalter von Anatoli erhielt. Nach der Absetzung Abdullah Köprili's ward er zum Seraskер wider Tebris ernannt; als aber i. J. 1140 (1727) die Truppen wider das harte Verfahren einiger seiner nächsten Umgebungen Bittschrift eingaben, wurde die Seraskerschaft dem Befehlshaber von Erdebil Jusufpascha übertragen und Alipascha nach Schehrsor versetzt; Feldherr gegen Eriwan, wurde er i. J. 1143 (1730) abermahl zum Seraskер wider Tebris ernannt, als welcher er im folgenden Jahre Rumije eroberte, und noch im selben Jahre an des abgesetzten Großwesirs Osmanpascha's Stelle die oberste Leitung (des Reiches) als Großwesir erhielt. Er vollzog den ihm durch den Oberstkämmerer zugemitteilten Befehl die Landschaft Aserbeidschan von Feinden zu reinigen, und begab sich zu Ende desselben Jahres im Silhidsche 1144 (Junius 1732) nach Constantinopel. Da die unglücklichen Begebenheiten des persischen Feldzuges seiner Saumseligkeit zur Last gelegt wurden, verlor er nach vierzig Monathen die Großwesirsstelle, und mußte am 8. Safer 1148 (2. Julius 1735) nach Mitylene ins Elend wandern, aber schon nach sechs Wochen wurde er als Statthalter nach Kandien, und i. J. 1149 (1736) zum Statthalter und Seraskер in Bosnien ernannt; die von ihm wider Hildburghausen erfochtenen Siege beschreibt die zu Constantinopel gedruckte Geschichte [1]) der bosnischen Kriege; dieselben und seine Gegenwart vor Belgrad beschleunigten den Fall desselben und den Frieden von Belgrad, welcher in des Großwesirs und seiner Gegenwart verhandelt ward. Im J. 1153 (1740) erhielt er nach Suleimanpascha's Absetzung die Statthalterschaft von Ägypten, wo er die unruhigsten der Mamlukenbege mit dem Schwerte aus dem Wege räumte, weßhalb der Reichsgeschichtschreiber Waßif [2]) den bekannten arabischen Spruch: Es ist kein Held als Ali, kein Schwert als Sulfikar, auf ihn anwendet. Im folgenden Jahre wurde die Statthalterschaft Ägyptens seinem Eidam Jahjapascha verliehen, und Alipascha nach Constantinopel einberufen, wo er zuerst die Statt-

[1]) Deutsch übersetzt von Dubóis und neuerdings englisch von Fraser; eine höchst überflüssige Ausgabe des englischen Übersetzungs-Comité's, welches nur ungedruckte Übersetzungen zu Tage fördern sollte, und hier, während eine gute deutsche da war, eine von unglaublichen Übersetzungsfehlern strotzende zu Tage gefördert hat, welche so, wie seine eben so schlechte Übersetzung Naima's, zu des Übersetzers und des Übersetzungs-Ausschusses Ehre besser eingestampft würde. [2]) Gesch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 134.

halterſchaft von Anatoli, und zwey Monathe hernach, 1. Safer 1155 (7. April 1742), zum zweyten Mahle als Großweſir an die Spitze der Geſchäfte berufen ward. Düſter und ernſter, als in ſeiner erſten Großweſirſchaft [1]), beſchäftigte er ſich vorzüglich mit den äußeren Verhältniſſen, mit der bosniſchen Abgränzung, mit den ruſſiſchen Klagen über die Friedensſtörungen der Tataren, mit der Bothſchaft Mohammed Said's nach Paris, und der Unterhandlung neuer Subſidiengelder für Schweden. Er ſuchte ſelbſt den Elephanten aus, der als Geſchenk nach Neapel geſandt ward, von wo als Gegengeſchenk eine ſchwere mit Gold beſchlagene Zauberlaterne geſandt ward [2]). Ali lieh den Einſtreuungen Bonneval's günſtiges Ohr, und begünſtigte den durch Vermittelung deſſelben über die Moldau geführten Briefwechſel mit dem Könige von Frankreich [3]). Die Verzögerungen der Zurüſtungen des perſiſchen Feldzuges gaben zum zweyten Mahle den Grund ſeiner Abſetzung als Großweſir; am 4. Schaaban (20. September 1743) wurde er nach Mitylene verwieſen, und von da, wie nach ſeiner erſten Abſetzung, zum Statthalter nach Kandien, dann von Bosnien, und endlich wieder von Haleb ernannt. Als Nadirſchah Karß bedrohte, wurde Ali zum Seraskier in Anatoli ernannt, und nach dem i. J. 1159 (1746) abgeſchloſſenen Frieden zur Ausrottung der Lewende, welche die Niederlage Jegen Mohammedpaſcha's veranlaßt hatten, beſehligt. Nachdem er Kleinaſien von dieſer Brut des Aufruhres mit dem Schwerte gereinigt, ward er zum dritten Mahle zum Statthalter von Bosnien ernannt, und als ſich zu Trapezunt neue Unruhen zeigten, zum dritten Mahle als Statthalter von Anatoli, und bald darauf i. J. 1165 (1755) zum dritten Mahle als Großweſir mit der oberſten Leitung des Reiches betraut, aber ſchon am drey und fünfzigſten Tage nach ſeiner Ankunft zu Conſtantinopel wieder abgeſetzt; eingekerkert und ſchon zum Tode verurtheilt, wurde ihm durch die Fürbitte der Walide das Leben gerettet, und ihm, nachdem er erſt nach Cypern, hierauf nach Rhodos verwieſen worden, i. J. 1169 (1756) zum zweyten Mahle die Statthalterſchaft Ägyptens übertragen. Er bändigte auch dießmahl, wie während ſeiner erſten Statthalterſchaft, die Übermacht der mamlukiſchen Bege [4]), brachte die in Verfall gerathene Getreidelieferung nach Mekka in Ordnung, und erneuerte den Überzug der Kaaba [5]). Im J. 1171 (1757) zum dritten Mahle Statthalter von Anatoli, rächte er ſich noch zu Kutahije durch die Hinrichtung ſeines letzten Kiaja, des groben Weliеddin, weil er deſſen grobes und verhaßtes Betragen als die Haupturſache ſeiner dritten Abſetzung anſah [6]). Er ſandte deſſen Kopf als den eines Rebellen an die Pforte, wofür, wie ſein Sohn in deſſen Lebensbeſchreibung verſichert, ihn die ganze Welt lobte, und worüber, wie der Reichsgeſchichtſchreiber Waßif verſichert, die ganze Welt ihn tadelte. Dieſer ertheilte ihm jedoch das verdiente Lob, daß er

[1]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 39. [2]) Eben da S. 43. [3]) Eben da S. 45. [4]) Eben da S. 185, nach Waßif. [5]) Stati's, ſeines Sohnes, Geſch. Bl. 147. [6]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 216; nach Stati Bl. 156.

ſeiten Confiscationen veranlaßt, die Armen geſchont, und das bekannte Wort geſagt: daß es leichter und beſſer ſey, Einen Mächtigen ſeines Gutes zu berauben, als hundert Arme zu ſchinden; ſein Habe theilte er oft unter Derwiſche oder die Truppen aus. Leider war er noch freygebiger an Vergießung von Blut als in Spendung von Geld, wovon ſeine zahlreichen Hinrichtungen in Anatoli und Ägypten, und ſelbſt das tadelnde Urtheil des Reichsgeſchichtſchreibers offenes Zeugniß geben. Dieſer hat von den geiſtlichen Hymnen dieſes blutdürſtigen Großweſirs (Erbauers einer Moſchee zu Tebriſ und zu Conſtantinopel), welcher unter dem Nahmen Ali dichtete, das folgende Ghaſel ſeiner Reichsgeſchichte einverleibt *).

Die Gnade Gottes überſteigt die Schranken,
So daß unmöglich iſt, dafür zu danken;
So vielen Reichthum hat der Herr geſchenket,
Daß weiter an Gewinn mein Herz nicht denket;
Es bringen nicht Gewinn der Geiz, die Gier,
Was klagſt du, wenn es Gott nicht ſchenket dir;
O traue nicht der ungetreuen Welt,
Die Kundiger nur für Betrüg'rinn hält;
Es ſehnet ſich mein Herz nach Schönheitsmond,
Der in dem Herzen ohne Mondhof thront;
Befrey' dein Inn'res von Begierden-Laſt,
Es fliege nicht dein Herz von Aſt zu Aſt;
Einſtreuungen entfern' aus deinem Sinn,
Und gib, Ali, dich nicht den Ränken hin.

Sia, der Sohn Alipaſcha's, und ſein Biographe geben auf deſſen Ernennung zur dritten Großweſirſchaft die Chronogramme von vierzehn Diſtichen, nähmlich: 1) Aaßim Ismail, der Reichsgeſchichtſchreiber Muſti; 2) Oſman Molla; 3) Nimet; 4) Tewfik; 5) Reefet; 6) Kutbi; 7) Fethi; 8) Daniſch; 9) Raif; 10) Es-ſeid Mohammed; 11) Sirwet Oſman; 12) Taberi; 13) Emin; 14) Ahmedbeg; und auf deſſen Tod die Chronogramme von: 1) Muſtakimſade; 2) Sdalahi; 3) Abdi; 4) Naim Efendi; 5) Chaireddeg; 6) Hilmi; 7) Abdulkerim; 8) Es-ſeid Hakim.

MDCCCLVIII.

Raghibpaſcha III.,

geſt. i. J. 1176 (1763).

Sohn Schewki Muſtafa Efendi's, eines der Secretäre der Kammer, zeichnete er ſich, in derſelben verwendet, durch ſeine Geſchicklichkeit aus, welche ihm die Beſtimmung zuzog, zur Beſchreibung der im perſiſchen Kriege von 1134 (1721) eroberten Provinzen verwendet zu werden. Er bekleidete bey dem Statthalter von Wan, Aariſ Ahmedpaſcha, und Köpriliſade Abderrahman Ahmedpaſcha, und bey dem von Tebriſ, dem Doctors-

*) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 173.

ſohn Alipaſcha, die Stellen eines Secretärs und Stellvertreters des Intendenten der Kammer, kehrte i. J. 1141 (1728) nach Conſtantinopel und im folgenden Jahre mit dem Amte eines Stellvertreters des Reis Efendi wieder nach Bagdad zurück. Nach Bagdad's Eroberung i. J. 1146 (1733), nachdem er im folgenden Jahre den Rang des Präſidenten der Rechnungscontrolle, und hierauf die der Defterdarſtelle von Bagdad erhalten hatte, kam er abermahl nach Conſtantinopel, wo er als Bittſchriftmeiſter der Kanzley Mallje bey der Kammer angeſtellt ward. Als zwey Jahre hernach die Seraskerſchaft von Bagdad dem Statthalter von Bagdad, Ahmedpaſcha, übertragen worden, begleitete er ihn als Stellvertreter des Reis Efendi und kehrte als Präſident der Kanzley der Kopfſteuer [1]) nach Conſtantinopel zurück. In dieſer Eigenſchaft trat er mit dem Lager i. J. 1149 (1736) den Marſch ins Feld an, ward von Isakdſchi nach Conſtantinopel zu der mit den perſiſchen Bevollmächtigten gehaltenen Friedensconferenzen, und dann mittelſt kaiſerlichen Handſchreibens als Cabinetsſecretär des Reis Efendi [2]) mit dem Reis Efendi Muſtafa Efendi zu den Conferenzen von Nimirow berufen; im Silhidſche 1153 (Februar 1741) folgte er dem Reis Efendi Muſtafa als ſolcher nach, und ward nach drey Jahren als Weſir Statthalter nach Ägypten befördert. Fünf Jahre lang kämpfte er dort mit den Parteyungen der Mamluken, und gab das, ſeitdem mehr als einmahl befolgte Beyſpiel verrätheriſchen Mamlukenmordes [3]), mußte aber i. J. 1161 (1748) doch zuletzt der Übermacht der Bege, welche ihn abſetzten, weichen. Er ward nach Conſtantinopel berufen, um als Riſchandſchi Weſir Sitz im Diwan zu nehmen; als er aber nach Rhodos gekommen, ward ihm die Steuereinnehmerſtelle von Aidin als Malikjane (Pacht) verliehen; i. J. 1163 (1750) Statthalter von Rakka, i. J. 1168 (1754) von Haleb; am 20. Rebiul-ewwel [4]) 1170 (13. December 1756) zur oberſten Würde des Reiches berufen, die er ſieben Jahre lang rühmlichſt verwaltete, des osmaniſchen Reiches letzter großer Großweſir. Er wurde an der von ihm gebauten Bibliothek beſtattet. Vierzig Tage vor ſeinem Tode war die Kuppel derſelben eingeſtürzt, was als üble, durch den hierauf erfolgten Tod des Stifters erfüllte Vorbedeutung galt. Er ſtiftete an der Bibliothek Schule, mit Unterhalt für vierzig Studenten, und verſchönerte dieſelbe mit einer Fontaine, deren Inſchrift: Vom reinen Quell wird alles Leben hell, in höherem Sinne auf den Quell der Wiſſenſchaft, die geiſtiges Leben erhellt, ſeine Anwendung findet. Außer dieſem, der Wiſſenſchaft errichteten ſchönen Denkmahle, hat er das Verdienſt, die Moräſte zwiſchen Bulawadin und Isbakli auf eine Strecke von drey Stunden Länge und anderthalb Stunden Breite urbar, und mittelſt einer gepflaſterten Straße befahrbar gemacht zu haben; eben ſo hat er die Straße in den Päſſen des Taurus von Tſchiftechan und den Alpen der Söhne Ramaſans bis an den Paß ſelbſt neu angelegt, zwiſchen Antiochien

[1]) Dſchifilije muhaſebedſchi. [2]) Mektubdſchi. [3]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 101. [4]) In Dſchewid irrig Rebiul-achir ſtatt Rebiul-ewwel, richtig in Waßif II. Bl. 8½.

und Haleb eine neue Brücke und einen Thurm erbaut. Diesen Denkmahlen der Baukunst stehen seine literarischen rühmlichst zur Seite. In seiner Jugend begann er die Übersetzung der Geschichte Mirchuand's [1]) und die der tatarischen Geschichte des gelehrten mongolischen Großwesirs Abderresak [2]), ohne dieselbe jedoch zu vollenden; eben so blieb seine Fortsetzung der Geschichte der Feldzüge des Propheten, welche vor ihm Weisi begonnen, Nabi fortgesetzt hatte, unvollendet. Aus seiner Feder floß das Siegesschreiben der Eroberung Belgrad's, welches sich an der Spitze der Sammlung seiner an den Sultan erstatteten Vorträge befindet. Ein Muster diplomatischen Styles ist seine Geschichte des persischen Friedensvertrages unter dem Titel: Die Bewährung der Leitung [3]). Die Krone seiner Werke ist das Schiff [4]), welches eine Auswahl arabischer Bruchstücke in Prose und Versen, ein Schiff der schönen Redekünste, reichbeladen mit Goldstangen arabischen Sprachschatzes. An der Spitze seines Diwans steht das Lobgedicht auf den Statthalter von Bagdad, aus einem Hundert, in sechs Absätze getheilten Doppelreimen bestehend, dafür er zwanzigtausend Piaster erhalten, so daß sein Gönner das Verdienst seines Lobgedichtes durch einen Ehrensold von hundert Piastern (damahls fünfzig Ducaten) für das Distichon anerkannte, was mehr als Englands reichster Buchhändler dem neuesten europäischen großen Dichter gezahlt. Hierauf ein Paar Lobgedichte auf die Mufti Esaad und Aaßim, Zahlreime auf das Zelt und die Moschee des Doctorssohnes, des Großwesirs Alipascha, auf die Geburt der Prinzessinnen Schah Sultan und Hebetullah; Glossen zu berühmten Ghaselen der persischen Dichter Schewket und Saib, des türkischen Nabi, endlich der Diwan selbst von anderthalb Hundert Ghaselen ernsten philosophischen Inhaltes.

Lobgedicht auf Ahmedpascha.

Es hat der Fastenmond in Eile diese Nacht
Des Fastenanfangs Kunde nach Bagdad gebracht;
Zu Hülfe nahm er zu den Tagen auch die Nächte,
Als ob er frohen Festes erste Kunde brächte.
Er brach so schnell herein, daß ich nicht sagen kann,
Schnell wie die Wache, welche fasset ihren Mann.
Die Weinverkäufer mußten schließen ihre Schenken,
Und wie die Welt, sich auf das Wasser nun beschränken;
Es ruhen nun die Trunk'nen aus vom Rausch im Kerker,
Einsiedler bethen laut [5]) von der Moscheen Erker;
Gelehnet an den Hochaltar die Faste steht,
Wie der Imam vor Allen stehet zum Gebeth.
Die Leute schneiden sich nun Festeskleider zu,
Dem Bauche schneidet man die Nahrung mager zu;
Der Opiumesser fraget weiter nicht nach Wasser,
Enthaltsamkeit macht ihn zum Opiatenlasser.

---

[1]) Rauſateß-ßafa, d. i. der Garten der Reinigkeit. [2]) Matlaa essaadem, d. i. der Orient zweyer glücklichen Gestirne. [3]) Tahkiki-tewfik. [4]) Sefinet. [5]) Terawih, das Fastengebeth in den Nächten des Ramasans.

Schwer iſt's, von Engeln Menſchen nun zu unterſcheiden,
Zartheit und Heiligkeit iſt angeeignet beyden;
Es kommt mit Silberleib und mit kryſtall'nen Gliedern,
Das Nargile, den Auf des Abends zu erwiedern [1]).
Es würzt den Tiſch der Hunger, der vor ſelbem geht,
Es perlet Roſenwein in Schalen von Scherbet.
Iht geht es warm und eifrig zu in den Moſcheen,
Wo Marmorſäulen ſich wie Mühlenſpindeln drehen;
Was du für Neumond hältſt, iſt nur ein Silberzaum,
Womit den Himmelsgaul Er lenkt durch Sternenraum;
Iſt nur ein gold'ner Knauf von Seinen Siegesfahnen,
Ein goldner Dolch der Ehrenläufer [2]) auf den Bahnen.
Ahmedpaſcha's, deß Pracht mit Feridun ſich miſt,
Er, deſſen Waffenſcheurer [3]) Mars am Himmel iſt.
Der Thatenmai des Feſt's, bricht er der Schlachten Reihen,
Der Großwefire Ruhm, auf den ſich Menſchen freuen;
Wer beyde Welt vereinen will, der mag bedenken,
Er würde beyde Welt, beſäß er ſie, verſchenken;
Ihm zittert das Gebirg wie ein Queckſilbermeer,
Es ſtände Sam, Nuſem nicht Seinem Siegesheer;
Wenn Sein Gedank' auf einen Punct nur ſich hinwendet,
Hat, eh' er noch begann, er das Geſchäft vollendet.
Wer einen eing'gen Plan der ſeinen kann ergründen,
Wird d'rin die Politik der Ariſtote finden;
Vor Seiner Würden Berg iſt Himmel nied'rer Hügel,
Und Seine Höh' erreicht nicht Phantaſienflügel;
Es iſt für Seines Hof's goldſtrotzendes Gedränge
Neunkuppeliges Zelt des Himmels viel zu enge,
Das Waſſer Seiner Huld wird nach dem Ziel gelenkt,
An Seinem Thore wird die ganze Welt getränkt;
Seit Seine Huth umfangt die Kleinen und die Großen,
Hat mit dem Wolfe Lamm die Bruderſchaft geſchloſſen.
Seit mit Gerechtigkeit uns ſchattet Seine Laube,
Wohnt in demſelben Neſt der Falke mit der Taube,
Mit ſolcher Kraft hat Er die Unruh' unterdrückt,
Daß ſelbſt der Schönen Aug' iht wirkungslos anblickt;
Er ſtehet bey mit Hülfe den Gefall'nen allen,
So daß nur Liebende vor Schönen niederfallen.
Gibt's Schwache wohl, da Er ſie all' mit Nahrung ſtärkt?
So daß man ihnen ſelbſt das Faſten nicht anmerkt.
O Herr, unendlich iſt dein Lob und deine Spende!
Und deines Dieners Gram iſt gleichfalls ohne Ende.
Umſtändlich es zu ſchreiben, iſt nicht iht die Zeit,
Ich hatte es für Feſt des Beiramś bereit,
Als Reiter hatte ich auf Kenntnißlaufbahn Odem,
Da ſchlug mich meines böſen Glückes Gaul zu Boden:

---

[1]) Iftar, das Faſtenbrechen mit dem erſten Rufe des Mueſin den Sonnenuntergang; das erſte, das genoſſen wird, iſt der Rauchtabak; das Nargile, die perſiſche Rauchvorrichtung mit ſilbernem Pfeifenkopf und die Flaſche, durch welche der Rauch mittelſt eines Schlauches gezogen wird. [2]) Schatir, der Läufer, mit goldenen Dolchen ausgeſtattet. [3]) Silah-ſchor; Silah, Waffe, und Schor das deutſche ſcheuern.

Doch hoffe ich, daß ich durch deine Huld erkoren,
Dem Gaul des trägen Glücks noch gebe scharfe Sporen.
Hast du geseh'n, wie ich, wenn ich die Zügel fasse,
Gedanken freyen Lauf zum Ziel des Sinnes lasse?
Es bleibe meine Klage für ein anders Blatt,
Da dieses schon genug an einem Winke hat.
Du mache dich, Raghib, hier nicht mit Klagen breit,
Bedenke nur, es ist itzt des Gebethes Zeit.
Es sey Newruz sein Tag, Nacht Kadr seine Nacht!
So lang als Tag und Nacht die Weltenrunde macht.
Wenn ich mit Zauberkiel das Lob, das kleinste, melde,
Vergeh'n vor diesem Pfau chinesische Gemählde.
Es spaltet meine Phantasie das eing'ge Wesen,
Und weil ich leicht von Geist, bin ich nicht schwer zu lesen.
Mein Mund, der Perlen gießt, ist Spiegel rein auf rein,
Der zweyte Weltenspiegel Sikenders muß es seyn;
Mein Spiegel ist's, der rein die Rosen werden heißt,
Es staunet, sich darin zu seh'n, der heil'ge Geist,
Wenn ich durch Zauberstrich' auf diesem weiten Feld
Der Schrift Gedankenpalmen flecht' zum Schattenzelt,
Ist jedes meiner Worte Knospe der Gedanken,
Und meine Verse sind Cypressen gleich, den schwanken.
Wann Künstlerinn des Kiels als Zauberinn die Hand
Anlegt an der Gedanken geistigen Verband,
Erhellt die Augen sie mit Schminke von Verlangen,
Schminkt mit verschämtem Roth der Jungfrau holde Wangen:
Als Moses hält mein Kiel so Freund als Feind befangen,
Bald ist er Zuckerrohr, bald Königinn der Schlangen.
Ich bin Messias, der die Wunder wirkt durch's Wort,
Bald hauch ich Seelen aus, bald reiß ich Seelen fort;
Gesellen China's nicht sich ihres Moschus freuen,
Sobald mein Kiel beginnt die Ambra auszustreuen.
Mein Vers ist ausgeschmückt wie höchstes Himmelszelt [1]),
Als Jusuf, der Ägypten in Gehorsam hält.
Ich bin der Herr des Sinns, vor dessen Wohllautsheere,
Chakani, wenn er es geseh'n, verstummet wäre.
Es nimmt mein Schwert erobernd ein die Kenntnißwelt,
Indem es Wortgebieth als Säbellehen [2]) hält;
Ich bin Enthüllender [3]) von leuchtender Natur,
Daß Vers, ein Lichtvers nur, Licht gießet auf die Flur.
Ich trage hoch den Kopf durch Kenntniß und Vernunft,
Und rage weit empor aus Zeitgenossenzunft.
Kein Fehl kenn' ich an mir, wenn nicht den Schreibertitel,
Und was mir fehlt, ist langer Bart und reiche Mittel [4]).
Ich bin Wassaf [5]), Lobredner eines Herrn der Ehane,
In dessen Dienste steh'n Dschengise und Jchane.

---

[1]) Beiti maamur, der Tabernakel, um welchen die Cherubim kreisen, wie die Pilger um die Kaaba. [2]) Bir kilidsch timar bur mülki suchandan, d. i. das Reich der Beredsamkeit ist für dasselbe ein Timar (Lehen) Eines Säbels. [3]) Keschaf, der Titel der großen Koranserege se Samachschari's. [4]) Raghib war, als er diese berühmte Kasside verfertigte, nur noch Schreiber (Kiatib), und hatte als solcher noch nicht die Erlaubniß, sich den Bart wachsen zu lassen. [5]) Der persische Bossuet.

Sein Nahme iſt Ahmed, ein Paſcha hochgeſinnet,
Durch deſſen Rath und That der Islam Ruh gewinnet.
Was für ein Paſcha? der genehm der ganzen Welt,
Wie Dschem und Alexander Hof und Heere hält.
Welch ein Weſir! der Löwen ſchlägt auf Kaiſerbahn,
Ein Leib von feſtem Stahl, in Schlachten Kahreman!
Welch ein Weſir! ein Reiter aus dem Männerfeld,
Der, wie Ruſtem, das Schwert in Kaiſerkampfen hält.
Die Perle in dem Meer des Muth's der Tapferkeit,
Juwele in der Krone, ſo dem Glück geweiht;
Es treffet Seine Lanze als der Größe Sphäre,
Und Seines Pabels Schein iſt Sonn' der Herrſcherehre;
Er ſchnellt Eroberung und Sieg von Seinem Bogen,
In Sein Harem iſt Gottes Leitung eingezogen;
Er trennet von der Form den Stoff durch Seine Keule,
Er theilt haarſpaltend jeden Punct durch Seine Pfeile;
Als Wolke regnet Blut der Schatten Seines Schwert's,
Juwelen ſpendet aus wohlthätig Hand und Herz;
Es reißt das Waſſer Seines Schwert's als Sonn' die Zeit,
Sein Pfeil als Sternenſchnuppe Kampf den Völen heut [1]:
In Seinem Haus ſind Ruhm und Größe gleich geboren,
Es hat Freygebigkeit Geberſam Ihm geſchworen;
Das Morgenrot iſt nur die Hefe Seines Weines,
Der Himmel Türkisglas von Seinem Heft, ein kleines;
Ihm beut am Himmel Mars das Schwert als Gruß bevor,
Als Fackelträger dient Saturn Ihm an dem Thor,
Geſchäfte ſchlichtet Jupiter für Ihn als Richter,
Sein Schreiber iſt Merkur, der Sternen-Odendichter;
Es ſchlägt bey Seinem Feſt Zohrah die Strahlenſaiten,
Die Sonnenlanzen ſtehen auf, für Ihn zu ſtreiten [2];
Es iſt der Mond, der Mond von Seinen Fahnen nur,
Zu Seinem Dienſte ſteht der Himmel, die Natur.
O Herr von Himmelsmacht, Weſir mit Königsmittel,
Deß edles Weſen in dem Buch des Glücks der Titel.
Du biſt der Großweſir, deß hoch erhab'ner Ruhm
Iran, Turan erfüllt, Iran, Hidschaf und Rum!
Du biſt der Königsreiter auf der weiten Bahn,
Vor deſſen Größe ſchwindelt Sam und Nerimam!
Du biſt's, nach welchem ſtrebt Eroberung der Welt,
Und den Lobrednern biſt du der geprieſ'ne Held [3];
Ich kann mehr Trefflichen, als der du biſt, nicht loben,
Vernünft'ger ſoll nichts thun, das Neue muß erproben.
Nachdem geſchwächet waren durch Unruh die Sphären,
Kamſt du mit Rath, denſelben Ruhe zu gewähren.
Es iſt nicht Schmeicheley, dich Jskender zu nennen,
Durch den 's gelang, den Weg den Perſern zu verrennen [4].

---

[1]) Die Sternenſchnuppen ſind die Dämonen, die, durch den Lanzenſchwinger Arcturus von des Himmels Zinnen geſtürzet, feſſen. [2]) Otindſche mihri enwer nifedari reſmi meidani, wörtlich: Bis die leuchtende Sonne der Lanzenhalter Seines Kampfplatzes iſt, d. i. bis zum Morgen. [3]) Dieſer Vers iſt der perſiſche Spruch: Tſchira fiari fünek aalii fi dafaied piſchimani. [4]) Als Damm wider Gog und Magog.

Willſt in Unruhen du den Blick der Gunſt verſenden,
Willſt du das Rad der Welt, wie's dir beliebet, wenden?
Gerecht läßt du den Dieb die Augen öffnen nicht,
Das Auge traut ſich nicht, zu ſehen Sonnenlicht;
Es ſind nur Liebende zu deiner Zeit verwiert,
Durch Lockenphantaſie das Aug' mit Schlaf umfiert;
Am Himmelsdache kannſt aufhangen du dein Schwert,
Da wirkungslos die Wimper aus der Scheide fährt.
Seitdem der Himmel ſah, wie mild dein Sinn verfahrt,
Hat immer ihn gereut, daß er ſich zeigte hart.
Es mag in Ruh' ein jeder ſeine Zeit zubringen,
Dann iſt es Zeit für mich, als Nachtigall zu ſingen:
Fünf neue Monde ſah ich mit dem Vollmond kommen,
Als in die Hand das volle Glas mein Mond genommen;
Dem Mond von Kenaan iſt Schönheit abgewonnen,
Kanaan'ſcher Joſeph fällt in Seines Kinnes Brunnen.
Die Herzen ſind gebunden mit Begeiſterung,
Wenn er dem loſen Haar im Winde läßt den Schwung.
Mit trunknem Blick, verſtörtem Haar, zerriſſnem Kragen,
Iſt, wer den Höhen ſteht, mit Narrheit ſchon geſchlagen.
Genuſſesheſſnung Gnadenwolken niederſchwert,
Wiewohl des Lächelns Blitz die Scheuern *) all verzehrt;
Wenn er mit Heftigkeit das Schwert der Brauen zieht,
Kanal der Thränen durch die Stirnenfurchen zieht.
Mach' Kopfweh nicht, Raghib, mach' dem Ghaſel ein Ende,
Daß nach der Zeit des Lob's Erhörungszeit ſich wende.
So lang das Sonnenaug' im Wirbel Flammen gießt,
Der Elemente Bund die Welt als Ring umſchließt.
Du ſollſt mit Mäßigkeit auf feſtem Fuße ſtehen,
Und deines Glückes Miſchung ewig fortbeſtehen.

Ghaſel.

Hakikat ehline tewfik rehnuma jetiſchür.

Dem Wahrheitſuchenden als ſicher Gott genügt,
Er braucht nicht Hilfe, weil ihm Gott allein genügt;
Von tauſend Knoſpen, die der Wind im Garten wiegt,
Als Freudenbeth' Ein Hauch des Morgenwind's genügt;
Genuſſeswunſch den Armen nur mit Schein betrügt,
Indem ſein Capital nicht reichem Stoff genügt.
Dem Wahnſinn ſind wir nah; ein eing'ger Schall, der ſiegt,
Das ganze Luftmeer aufzuſtürmen ſchon genügt;
Das Klima iſt ſtets rauh, wo Heuchelei beliebt,
Die Frucht iſt roh, wenn ſie ſich Frucht am Ufer wiegt.
Effendi, ſchau! wie ſich um mich das Unglück ſchmiegt,
Indem zum Raub der Knab', der Herzen raubt, genügt;
Dem Weiſen ſtatt des Wort's ein Buchſtab' ſchon genügt,
Raghib, verläng're nicht das Wort, das ſchon genügt.

*) Die Scheuern der Geduld.

Bimari hairetî nigjahî esahat istemef.

Wer von des Blickes Staunen krank,
Wer von den Locken iſt zerſtreut,
Im Spiegel zeigt ein eing'ger Blick
Des Herzens längſt zerfall'ner Bau
Weß Herz mit Treu gebunden iſt,
Bedarf des Glaſes nur voll Wein,
Das dore Geld der Bitte dir
Du klopfe nur an dieſem Thor,
Vergnügen, welches Suchen gibt,
Wer koſtete den Sehnſuchtswein,
Wenn von der Welt gezwungen auch
Hat er am eigenen genug.

Verlangt Geſundheit nicht;
Verlangt Verſammlung nicht;
Genug von dem Geſicht;
Bedarf Erneu'rung nicht;
An Schönheit rein und ſchlicht,
Und and'ren Schmuckes nicht;
Erhörung ſchon verſpricht,
Beſtechung braucht es nicht;
Iſt im Erlangen nicht;
Thut auf Genuß Verzicht;
Nagbib ſich Muth verſpricht,
Bedarf des fremden nicht.

Daghi ischhün simol afede bi bakjune base.

Drück' ohne Scheu der Liebe Maal
Das Sultanssiegel deiner Schönheit
Wenn einmahl noch der frohe Lärmen
So tritt, o Schenk', in der Verſammlung
Laß wider Freunde nicht den Pfeilen
Und drücke nicht Verweig'rungsfinger
Die Poſſen haben nicht als Waare
Du drücke dieſem Stoff den Stämpel
O Phantaſie des Freund's, wenn du
So laß doch, wie dem weiten Meere,
Familien der Gleißnerey
Mit Knaben feuriger Natur
Damit, Nagbib, dein Ruhm'sflügel
Drück' deinem Brief das Sonnenſiegel.

Dem freyen Buſen auf,
Drück' königlich mir auf.
Von Luſt und Trunk hat Lauf:
Kühn mit dem Becher auf.
Des Spottes freyen Lauf,
Der Luſt des Liebchens auf.
Auf dieſem Markte Lauf;
Mit großer Vorſicht auf.
Im Auge tritts nicht auf,
Den Thränen freyen Lauf;
Eid ohne Rückſicht auf,
Tritt ohne Anſtand auf;
Im Himmel habe Lauf,
Das Herzen ſchmeizet, auf.

Süß iſt der Genuß der Schönen
Silberlichig kommt Nargile [*])

Mit kryſtallenem Leibe,
Zu dem Faßenvertreibe.

Wir, die wir Gottes Schrift in ſeinem Werk bewundert haben,
Wie können wir bewundern noch Behſab's Schönſchreibergaben?
Wenn uns gleich tauſendfache Pein bis zur Verzweiflung kränket,
Sind wir zum Dank geneigt dem Neider, der uns Pflaſter ſchenket?
So lang uns unbekannt, wie Freyde in der Luft gefunden,
Sind wir dem Jäger wohl für Schmeicheley'n im Neß verbunden?

Das Herz bedarf der Schönheit, aufgeregt zu werden,
Die träge Zeit des Streit's, um aufgeweckt zu werden;
Vom Steuermanne und vom Winde keine Spur,
In dieſem Meer bedarf's der Hülfe der Natur.

Die Gnade Gottes ſchmückt mit Tugend dieſe Welt,
Wird wohl durch Edelſtein die Lampe aufgehellt?
Es ſprühen helle Funken nieder auf die Herzen,
Der Nebenbuhler brennt des Großen Raphiahkerzen.

[*]) Wakti iftari gelen Nargili gim endam. Iftar iſt die Zeit, wo im Faßenmond beym erſten Ausruf des Gebethes geraucht, getrunken und gegeſſen werden darf. Nargil statt Nargile gibt das Wortſpiel von Nari gül. Roſenfeuer, daſſelbe mit Gülnar (Granatenblüthe).

Da jedes Ding durch Gegenſatz wird aufgeklärt,
Iſt Feindesſpott zum Ruhme dir, Naghib, beſcheert.

Kein Tropfen fließt für Durſtige von deiner Huld,
Vertrocknet iſt der Quell durch Nebenbuhlerſchuld.
Eng iſt die Zeit, es ſchicket ſich, ſie zu vertreiben,
Gedanken ſtumpfen dir, Naghib, den Kiel zum Schreiben.

Das berühmteſte und geſchätzteſte Werk Naghib's iſt ſein Sefinet er-Naghib we definetol-matalib, d. i. das Schiff des Begehrenden und der Schatz der Begehren; da daſſelbe außer Conſtantinopel ſich bisher nur auf der k. k. Hofbibliothek befindet, ſo machen wir mit der Inhaltsanzeige deſſelben gewiß allen Orientaliſten und Bibliographen ein höchſt willkommenes Geſchenk. 1) Von dem Ausſtoßen des Wortes Jém (Nahmen) in der Formel Bismillah, d. i. im Nahmen Gottes; 2) von der Form des Plurals im dritten Verſe der erſten Sure des Korans: Dich bethen wir an und Dich rufen wir um Hülfe an; 3) Überlieferungen über die beſten der Pferde; 4) von der großen und kleinen Wortforſchung; 5) vom Tone des Reigens der himmliſchen Körper; 6) von den Eigenſchaften der edelen Hengſte und Stuten; 7) von dem Ausſprechen oder Nichtausſprechen des Buchſtabens R in der Formel: Allah-ekber, d. i. Gott iſt groß! beym Gebethausruf; 8) von der Auslegung des Koransverſes: Beſſer ziemt dir was zur Rechten; 9) von dem Läugnen Einiger der allegoriſchen Bedeutungen des Korans; 10) von der gegenwärtigen und vergangenen Zeit; 11) zehn Diſputationen über die Formel des Glaubensbekenntniſſes: Es iſt kein Gott als Gott; 12) von dem Eintritte des Einheitsbekenners ins Paradies unter allen Umſtänden; 13) von dem Unterſchiede des Gattungsnahmens und der Gattungskunde; 14) nach der Meinung der Eſchaairet iſt das Loos nichts anderes als der ewige Wille Gottes; 15) von der Kriſis der Krankheiten (Buhran); 16) von der guten Vorbedeutung der Nahmen; 17) von der Erſchaffung des Embryo im Mutterleibe; 18) von den Zähnen des Menſchen; 19) von einer ſeltſamen, in dem Werke der Claſſen (Tabakat) Sebekî's befindlichen Überlieferung; 20) von der Talismanenkunde; 21) von der Überlieferungsſtelle: Als ich ſo vor mir (Beina) hinging, hörte ich eine Stimme vom Himmel; 22) das Zeitgeſchirr (Sarfi ſeman), d. i. das eine Zeit ausdrückende Subſtantiv modificirt keineswegs die Bedeutung anderer, in demſelben Satze ſtehender Wörter; 23) eine Bruchzahl; 24) fünf Sinne; 25) von der Eigenthümlichkeit des eine Eigenſchaft beylegenden Wortes (Ichtiſaßi naat); 26) Definition der Metaphyſik (Ilmi kelam); 27) der Glaube des bloß Nachahmenden (Mukallid) ermangelt der Wahrheit; 28) vom Beweiſe; 29) von der Wahl außer dem Willen; 30) vom Koranstexte: Wir haben Geſchlechter vor euch verderbt, o Bewohner Mekka's! 31) von der wahren Bedeutung des Wortes Teklif (Zumuthung, Anſinnen); 32) es gibt keinen Vorzug ohne ein Ding, das vorgezogen wird; 33) von der Secte der Dſchebrije, welche die Freyheit des Willens abläugnen; 34) von der Hervor-

bringung ins Seyn (Tekwin); 35) die Ungläubigen leiden für ihre Sünden endliche, für ihren Unglauben aber endlose Pein; 36) vier Streitfragen, ob der Nahme zugleich das Benannte sey, wie dieß einige von dem Worte Seele behaupten; 37) von dem Worte Wesen und der Bedeutung desselben; 38) nützlicher Wink zur Behutsamkeit in der Auslegung ähnlicher Stellen; 39) von dem Koran, seiner Sendung und von den übrigen göttlichen Büchern; 40) keiner der Bewohner der Kibla ist ein Ungläubiger; 41) die Schismatiker (Motesilet) läugnen die ewigen Eigenschaften Gottes, welche die Eschaairet behaupten; 42) von dem Beweise, daß Mohammed der letzte der Propheten; 43) von der Kraft; 44) von den Meinungen der Philosophen über Paradies und Hölle, ewigen Lohn und ewige Pein; 45) von der Wiederkehr der Vernichteten; 46) von den vier Streitfragen der Lehre der Wiederkehr der Dinge; 47) Philosophen läugnen die körperliche Auferstehung; 48) von dem Daseyn der Seele vor dem Körper; 49) von der Überlieferung: Ein Volk wird verderbt durch Spott und Pest; 50) Widerlegung derer, welche sagen: die beste Heilungsart sey, alle Heilmittel aufzugeben; 51) der Weg zur Erkenntniß Gottes ist ein doppelter, der durch Vernunftbeweise und der durch die innere Anschauung; 52) die Auslegung des Koransverses: Steh' gerade, wie ich es befohlen; 53) von den sieben Gliedern des Korans, worunter sowohl die sieben Verse der ersten Sure, als die darauf folgenden sieben großen Suren gesetzgebenden Inhaltes verstanden werden; 54) von den sieben Abtheilungen des Korans (der 3., 5., 7., 9., 11., 13. Sure, und dann der Rest von der Sure Kaf, der 40., angefangen); 55) von einigen Sprichwörtern; 56) die göttliche Gnade gehört zur Leitung des Ganzen; 57) von der Bedeutung des Wortes Ibdaa (Hervorbringung), welche allgemeiner als die der Schöpfung (Chalk); 58) die Eigenschaften Gottes sind eines mit ihm selbst; 59) von der Überlieferung: Keine Ansteckung, kein Vogelflug, kein Grabesvogel und keine Schlange in den Eingeweiden; 60) von der Ausgleichung zweyer sich entgegengesetzter Überlieferungen; 61) von dem außerordentliche Erscheinungen oder Werke Bezweifelnden; 62) von dem Unterschiede der Worte Dehr (Aion), Sermed (Ewigkeit) und Seman (Zeit); 63) von den Melodien; 64) von Wolken, Winden und Regen; 65) von dem Herrn (Obersten oder Vorgesetzten) jeder Gattung; 66) von der Welt der Ideale; 67) von der Kenntniß der Dogmen durch Nachdenken und durch Beschauung; 68) die Heiligkeit ist dem Prophetenthume vorzuziehen; 69) von der Übertragung göttlicher Naturen in menschliche (Hulul); 70) es ist erlaubt, Heuschrecken zu tödten; 71) von der Nachkommenschaft Satans; 72) von dem ersten, durch Satan aufgeworfenen Zweifel; 73) Verschiedenheit und Widerspruch verschiedener Streitfragen des Gesetzes in den Zweigen desselben; 74) von zwey mangelhaften Überlieferungen; 75) von der Auslegung des Koranstextes: Gott verzeiht, daß man ihm einen Seinesgleichen an die Seite setze; 76) von den fünf göttlichen Majestäten der Mystiker: 1. Gott; 2. die Vernunft und die Seelen; 3. die Welt

der Ideale; 4. die überirdiſche Welt von der Erde bis zum höchſten Himmel; 5. die irdiſche Welt (auf der Erde); 77) von den Stationen der Sooſ; 78) von den Verſen des Korans, in welchen das Wort Heilung vorkommt; 79) von den Maſſen der Erdkugel; 80) von den verſchiedenen Meinungen über den Unterſchied der vernünftigen Creaturen (der Engel, Menſchen, Dſchinnen und Teufel); 81) nach der Meinung der Eſchaarei nimmt der Glaube ab und zu; 82) von den Seelenkräften; 83) die bloß an den Zweigen Klebenden (die Rechtbegiebten) ſind über die geſetzlichen Gebothe nicht einig; 84) von der Überlieferung: Die Abdale (Santone) meines Volkes gehen nicht durch ihre Werke, ſondern durch Gottes Barmherzigkeit ins Paradies ein; 85) von der Überlieferung: Deſſen, der geſtorben, harret die Auferſtehung; 86) von den im Paradieſe verſprochenen Sinnengenüſſen; 87) von den verſchiedenen Claſſen der Heiligen; 88) von den Träumen der Offenbarung, den Eingebungen, den Wunderwerken nach der Meinung der Philoſophen; 89) von dem Koranstexte: Hernach haben wir einen Geſandten geſandt; 90) der Zweifel, ob ein Wort mit Dhad oder Saad zu ſchreiben ſey, macht das Gebeth nicht ungültig; 91) von den ſeltſamen Übereinſtimmungen; 92) die Handlungen Gottes ſind durch keinen Groll hervorgebracht; 93) von dem, was Heiligkeit insgemein und was es in der Sprache der Sooſ bedeute; 94) von der genauen Beſtimmung des Begriffes der Heiligkeit; 95) Gott iſt rein von allem Zufälligen; 96) von der Einheit des Daſeyns; 97) von der Bedeutung der Wörter: Seele, Geiſt und Vernunft; 98) von der vernünftigen Seele; 99) vom Entſtehen der vernünftigen Seele; 100) von den Bedeutungen des Wortes: Hauch und Seele; 101) die Seele geht durch vier Häuſer, deren eines größer als das andere: 1. der Mutterſchoß; 2. die Erde; 3. die Vorhölle (Berſach); 4. das bleibende Haus (Himmel und Hölle); 102) von dem Zwecke der Verbindung der Seele mit dem Körper; 103) von dem Nutzen des Gebethes und der Demuth; 104) vom Koranstexte: Wenn meine Diener mich ſuchen, bin ich ihnen nahe; 105) von dem Beſuche der Todten und Gräber; 106) von den Ären der Welt; 107) von der Erſchaffung des Menſchen; 108) von der Schönheit und Häßlichkeit; 109) von den ewigen Eigenſchaften Gottes; 110) von den äußeren oder körperlichen Eigenſchaften (die Hände, das Angeſicht, das Auge, die Seite) Gottes; 111) aus der Abweſenheit des Beweiſes folget nicht die Abweſenheit des Bewieſenen; 112) von der Natur, der natürlichen Anlage [1]) und dem Naturel; 113) Auslegung des Koransverſes: Die, ſo den Wucher freſſen; 114) ſeltſame Überlieferung; 115) von der Offenbarung mittelſt der Vögel; 116) Beſtimmung der Bedeutung der Materie; 117) von der Ausbildung des Samens im Mutterſchoße; 118) von dem dreyfachen Streite zwiſchen den Philoſophen; 119) Alles äußerlich Exiſtirende exiſtirt entweder in der Wirklichkeit oder Möglichkeit; 120) von den zuſammenge-

[1]) Tabiat eibaa.

ſechten Dingen ohne Miſchung; 121) von der Urſache der Benennung der in dem hohlen Raume der Sphäre entſtehenden Dämpfe und Dünſte; 122) Gott machte die Welt nach ſeiner Willkühr; 123) von dem Nutzen der Sonne; 124) von dem Nutzen des Mondes; 125) von dem Nutzen der anderen Planeten; 126) von den Regeln der Dogmen im Glauben und Islam; 127) Auslegung des Koransverſes: Sie werden dich um die Beute fragen; 128) von der Wahrheit des Glaubens (Imam) und dem Verhältniſſe deſſelben zum Islam; 129) nähere Erklärung des Islams; 130) des Glaubens; 131) vom Gegenſtande der Wiſſenſchaft, welche über die weſentlichen Eigenſchaften diſputirt; 132) von der Vorſtellung (Taſſawwur); 133) von der Wirklichkeit eines Dinges; 134) von der geſetzten und nicht geſetzten Subſtanz (Mahijet) eines Dinges; 135) vom Schickſale und der Vorherbeſtimmung; 136) Alles, was ſich auf der elementariſchen Welt befindet, iſt im Himmel vorgebildet; 137) von den Stufen der exiſtirenden Dinge; 138) von der doppelten Bedeutung des Wortes Waſi (Lage, Stellung); 139) Nachdenken über das Abgeleitete; 140) von der Rechnung des Siegers und des Beſiegten; 141) von dem, was an der Wiſſenſchaft der Wahrſagerey aus den Sandfiguren wahr oder nicht wahr; 142) von den vierfachen Verhältniſſen zwiſchen zwey Wörtern; 143) von dem Verhältniſſe der Glieder und Kräfte der einfachen Subſtanz (Dſchewher) der Seele; 144) von den Eigenſchaften des Menſchen; 145) von den Eigenſchaften des erhabenen Nahmens Gottes; 146) von Freude, Traurigkeit, Groll u. dergl.; 147) von der Bedeutung des Wortes Teaſſuf (die Unternehmung etwas Unerlaubten ohne Nothwendigkeit); 148) vom vierfachen Gebrauche der arabiſchen Partikel Ke; 149) von den vier Ären der Araber, Griechen, Alt-Perſer (Jeſdedſchird) und der Neu-Perſer (Melekſchahs); 150) von den Stationen des Mondes; 151) von dem dreyfachen Gebrauche des grammatikaliſchen Prädicates (Chaber); 152) von dem Unterſchiede des All und des Univerſums; 153) von dem Unterſchiede zwiſchen dem Propheten (Nebi) und Gottesgeſandten (Reſul); 154) von dem Zuſtande des Menſchen im Leben und Tode, und von den Wundern ſeines Herzens; 155) umſtändliche Beleuchtung des Zuſtandes des Herzens; 156) von den verſchiedenen Meinungen über das Daſeyn der Dſchinnen und Teufel; 157) von den Stellen des Korans und der Überlieferung über das Daſeyn der Dſchinnen und Teufel; 158) über die Beſchaffenheit der Verſuchungen des Teufels; 159) von den Überlieferungen über die Verſuchungen des Teufels; 160) Auslegung des Prophetenthumes; 161) von den im Koran gegebenen Beweiſen des Prophetenthumes; 162) Mohammed iſt der beſte der Propheten; 163) eine wichtige Streitfrage; 164) Auslegung des Lichtverſes: Gott iſt das Licht der Himmel und der Erde; 165) nähere Erläuterung deſſelben; 166) Auslegung des Koransverſes: Gott hat ſiebzig Schleyer; 167) Erklärung des Gleichniſſes des Lichtverſes: von der Lampenblende, der Lampe, dem Glaſe, dem Baume, der Olive, dem Feuer und dem Lichte; 168) von den Stufen der menſchlichen Geiſter und ihrer Kenntniß;

169) die Ordnung einfacher Dinge geschieht nicht um ihre Benennung anzuzeigen; 170) Definition des Wortes Wasi (Lage, Stellung); 171) Definition der Offenbarung (Wahi); 172) von der Liebe der Jünglinge und Jünglinge ihrer Schönheit wegen; 173) von der Überlieferung: Wer liebt und dabey rein; 174) von der Überlieferung: Keiner wird für das, was er nicht gesprochen oder gethan, hergenommen; 175) ob die nächtliche Himmelfahrt des Propheten im Traume oder wachend Statt gehabt; 176) von den Wörtern, welche insgemein mit der Wissenschaft verbunden werden, wie: Fassungskraft [1]), Verständigung [2]), Vorstellung [3]), Vernunft [4]), Kenntniß [5]), Bewahrung [6]), Erwähnung [7]), wiederholte Ermahnung [8]), Verstand [9]), Gelehrsamkeit [10]), Einsicht [11]), Weisheit [12]), Evidenz [13]), Scharfsinn [14]), Gedanke [15]), Muthmaßung [16]), Feinsinn [17]), Anlage [18]), Gemüth [19]), Wahn [20]), Meinung [21]), Einbildung [22]), plötzlicher Einfall [23]), Urbegriffe [24]), Anschauung [25]), Abnahme [26]), Kunde [27]), Urtheil [28]), Physiognomik [29]); 177) von dem Koransverse: Sie begehrten Speisen von den Einwohnern der Stadt [30]); 178) von der Überlieferung: Die Menschen schlafen alle, und wenn sie sterben, erwachen sie; 179) von der wahren Beschaffenheit des Schlafes; 180) von der wahren Beschaffenheit des Todes; 181) der erste Tod und das erste Leben, welches dem Einheitsbekenner vorgestellt wird, ist die Anschauung der Handlungen der Geschöpfe (als Tod) und die Anschauungen der Handlungen Gottes (als Leben); 182) von dem, was unter dem objectiven Wesen [31]) zu verstehen; 183) Definition der Möglichkeit; 184) Auslegung des Koransverses: Wer ein Atom Gutes gethan, findet dessen Lohn, wer ein Atom Böses gethan, findet dessen Lohn; 185) Auslegung der beyden letzten Suren des Korans, welche die sich zu Gott Flüchtenden [32]) heißen, und die eigentlichen Beschwörenden oder talismanischen sind; 186) die gemeinschaftliche Theilnahme (Ischtirak) liegt entweder im Worte oder im Sinne; 187) die Erzählung von Aeten dem Inder, mit Verweisung auf die in Kamus hierüber gegebene Erklärung; 188) von der Auslegung der Fatiha (der ersten Sure des Korans); 189) Auslegung des Koransverses: Wir haben die Menschen geehrt und sie zu Wasser und Land getragen; 190) vom Anleiter (Delil); 191) Auslegung des Koransverses: Im Koran ist niedergestiegen Heilung den Menschen; 192) Meinung der Ausleger über den Geist (den heiligen); 193) Gottes Wille umfaßt alle Handlungen; 194) von dem, dessen Einsicht den Kundigen nöthig; 195) Auflösung der übrigen, über den ewigen Willen gekommenen Überlieferungen; 196) von der Abstammung des Pro-

---

[1]) Idrak. [2]) Schuur. [3]) Taßawwur. [4]) Akl. [5]) Maarifet. [6]) Hifs. [7]) Sikr. [8]) Tefekkur. [9]) Fehm. [10]) Ilm. [11]) Dirajet. [12]) Hikmet. [13]) Jakin. [14]) Fehin. [15]) Fikr. [16]) Hadé. [17]) Seka. [18]) Fitret. [19]) Chatir. [20]) Wehm. [21]) Sann. [22]) Chijal. [23]) Bedihet. [24]) Ewwelijat. [25]) Nuret. [26]) Kiaset. [27]) Chaber. [28]) Rei. [29]) Firaset. Noch fehlt das dreyfache: Irfan, die wahre Gnosis. — [30]) Aus dem 79. Vers der XVIII. Sure. [31]) Sati mewsun. [32]) El mueffetein.

pheten, ſeiner Geburt, Sendung, ſeinen Kämpfen, Gemahlinnen, Waffen, Pferden, Gefährten und Jüngern; 197) von dem Chalifate Ebubekr's; 198) von dem Chalifate Omar's; 199) von dem Chalifate Oſman's; 200) von dem Chalifate Ali's; 201) der Prophet trug ſich den arabiſchen Stämmen zu jeder Zeit als Opfer an; 202) zwey widerſprechende Überlieferungen; 203) von den Wiſſenſchaften der Zauberey und Talismanen; 204) von der Wiſſenſchaft der Geheimniſſe der Buchſtaben (Simia); 205) von dem, was zu dem Geheimniſſe der Buchſtaben gehört; 206) von dem, was zu dem Geheimniſſe der Zahlen gehört (Kabaliſtik); 207) von der Myſtik (Taſſawwuf); 208) von dem Zweifel, welcher auf Mehret, der Tochter Mers's, eines der Ahnen des Propheten, laſtet; 209) von den geheimen Andeutungen Haiji Ibn Jokkan's und Abdal und Selaman's [1]; 210) von den Juden und Chriſten und ihren Secten; 211) von dem Diſpute des Imam Fachreddin Rafi mit einem Chriſten in Chuaresm; 212) Auslegung des Koranstextes: Sie haben ihn (Jeſus) nicht getödtet und nicht gekreuziget, ſondern einen anderen, der ihm ähnlich; 213) von der Auslegung des Koransverſes: Ungläubig ſind diejenigen, welche ſagen, daß Gott in dreyen; 214) Definition des Mohakkim, d. i. des Weiterforſchenden [2]; 215) Auslegung des Koransverſes: Gott hat die Schrift geſendet mit befehlskräftigen Verſen [3]; 216) von der Überlieferung: Wer mich im Traume geſehen; 217) Streitfragen Rafi's, des Sohnes Sfrak's; 218) Enthüllung der Wahrheit des gezwungenen Willens und der freyen Wahl; 219) Definition der Eigenſchaft; 220) des Einen; 221) des Willens (Jradet); 222) des Wollens (Meſchit); 223) der Forderung des Gehorſams (Iſtitaat); 224) der Wiſſenſchaft, und was dazu gehört; 225) von den ſicherſten Erklärungen und Lehren; 226) Definition der Macht; 227) Enthüllung der Überlieferung Omm Habibe's; 228) Definition des Verſtandenen (Meſhum); 229) Andeutungen über die wahre Bedeutung des Wortes Naß (Text); 230) Beginn des Buches Neſchret-tawalii, d. i. der Ausſtreuung der Aufgänge, eines metaphyſiſchen Werkes Satſchakilſabe's; 231) die Einleitung deſſelben in vier Abſchnitten; 232) das erſte Buch: von den Möglichkeiten, in drey Hauptſtücken; 233) das zweyte Buch: von den göttlichen Dingen, in drey Hauptſtücken; 234) das dritte Buch: von dem Prophetenthume und was dazu gehört; 235) die Abhandlung Sewra, d. i. die ſchöne Dſchelaleddin Dewani's; 236) Erläuterung derſelben; 237) Commentar einer auserwählten Abhandlung über das Wichtigſte in der Erklärung der Wörter; 238) von den Nahmen der Suren, der Bücher und der Wiſſenſchaften; 239) ob Sulkarnein derſelbe mit dem macedoniſchen Alexander,

---

[1]) Pocoke gibt in ſeinem philosophus autodidactus (Oxford, 1800) nach Ibn Chalikan, Ibn Sina (Avicenna) als den Verfaſſer dieſes von ihm herausgegebenen Werkes an; im Gefiner wird noch der Abhandlung Ibn Ruſchd's (Averroe's) unter demſelben Titel erwähnt. [2]) Kamus Bd. III. S. 431. [3]) Der 7. Vers der III. Sura. Im Maraccius, als versus sapienter dispositi, nicht richtig überſetzt.

oder ein anderer? 240) das berühmte Sendschreiben Abdul Hamid's, über die Pflichten der Secretäre [1]; 241) das berühmte Schreiben Tahir Ibn Huſein's, des Feldherrn Mamun's, an Abdallah, seinen Statthalter in Chorasan, über die Pflichten eines Statthalters [2]; 242) von der Pflicht des Fragenden; 243) von den Nahmen der Monathe und der Tage vor dem Islam; 244) von den Nahmen der zehn ersten wettrennenden Pferde; 245) von den zehn Würfen des Looses mit dem Pfeile; 246) von dem Koranstexte: Wir haben euch gesetzt in Völker und in Stämme [3]; 247) die Erzählung Gewad Ben Karib mit Nijetol Dschena; 248) die allerheiligste (Kudsijet) Abhandlung Ghasali's, aus dem dritten Abschnitte der Dogmatik seines berühmten Werkes: Die Wiedererweckung der Wissenschaften; 249) Dschami's Abhandlungen über die Einheit Gottes; 250) von der Art der Vocalisirung des erhabensten Nahmens Gottes; 251) von der Erschaffung Adam's, den Gokten und Ænen; 252) Erörterung einer, verschiedene Geheimnisse betreffenden Streitfrage; 253) über das Werk des nabatheischen Feldbaues; 254) von der Existenz des Wassers und der größeren und minderen Menge desselben auf Erden; 255) von der Erzeugung der Dämpfe; 256) von dem, was zur Überlieferungskunde gehört; 257) ob die Engel positivem göttlichen Gesetze, wie die Menschen, unterworfen; 258) von den weiblichen Nahmen Ibn Hadschib's, ein quae foeminis, statt quae maribus tribuntur, masculo sunto, in drey und zwanzig arabischen Distichen.

Aus dieser Inhaltsanzeige erhellet, daß dieses, von den Osmanen so hoch gepriesene Werk ihres letzten großen Großwesirs eine ganz systemlose Compilation von Auszügen und Lesefrüchten, meistentheils metaphysischen und dogmatischen Inhaltes. Die längsten Auszüge sind aus dem Mewakif, d. i. die Standorte (der Metaphysik El-Idschi's); das in voller Ausdehnung aufgenommene Werk Satschaklisade's füllt allein siebzig Blätter, d. i. fast das Fünftel des ganzen Werkes. Besser hätte Raghib gethan, statt dieses Werkes seines gelehrten Zeitgenossen aus Merasch die noch unlängst von der osmanischen Staatszeitung angepriesene Abhandlung desselben über die Stufenfolge der Wissenschaften aufzunehmen. Die von Satschaklisade angegebene Ordnung, in welcher die nützlichen Wissenschaften studieret werden müssen, ist die folgende: 1) Die Wörterlehre (Lexikographie); 2) die Grammatik (Saarf); 3) die Syntax (Nahw); 4) die Schriftkunde; 5) die Prosodie; 6) die Reimlehre; 7) die Koranslesekunde; 8) die Logik; 9) die Dialektik; 10) die Polemik; 11) die Metaphysik; 12) die Rhetorik; 13) die Jurisprudenz; 14) die Lehre von den Erbtheilungen; 15) die Korans-Exegese; 16) die Überlieferungskunde; 17) die Sittenlehre; 18) die Mystik; 19) die Mathematik; 20) die Arzneykunde; 21) die Anatomie; 22) die Homiletik; 23) die Anthologik; 24) die Geschichte; 25) die Physiognomik; 26) die Traumauslegungskunde.

---

[1] Übersetzt aus Ibn Chaldun in dem Anhange der Preisfrage über die Länderverwaltung des Chalifats. [2] Eben da, übersetzt aus Ibn Chaldun. [3] Der 13. Vers der XLIX. Sura.

MDCCCLIX.

Halim, d. i. der Sanftmüthige,

geb. i. J. 1180 (1766).

Abdallah von Kasimpascha, der Vorstadt Constantinopel's; schrieb unter mehreren Gedichten ein Seitenstück zu Fenni's Schilname; dieses ist eine Beschreibung der Palläste und Gegenden des Bosporus, wie aus folgendem daraus genommenen Verse erhellet:

Auf Fundukli, d. i. das Haselnußige.

Man reicht zu Fundukli die Mandelaugen auf,
Darum Fundukli hat dort den theuren Kauf [1].

MDCCCLX.

Mekki, d. i. der von Mekka,

hingerichtet i. J. 1180 (1766).

Ist der Mufti Mekki Efendi, welcher die höchste Würde des Gesetzes zweymahl i. J. 1204 und i. J. 1206 füllte. Sein Diwan besteht aus zwey Theilen, deren erster acht und zwanzig Gelegenheitsgedichte und Zahlenreime, der zweyte neun und vierzig Ghaseln und zwey fünfzeilige Glossen, das eine auf ein Ghasel Nabi's, das andere Nafchdi's, enthält. Nach dem 1) Preise Gottes (Munadschat) folgt 2) eine fünfzeilige Glosse einer Kaßidet Nabi's, zum Lobe des Propheten; dann 3) Gelegenheitsverse auf das Zalstechen (sortes Virgilianae), wodurch sich der Verfasser in dem großen Werke: Futuhati Mekkije (den mekkanischen Eröffnungen), des großen mystischen Scheichs Muhjieddin über die Zukunft Raths erholte, als er zum Richter Molla von Mekka ernannt worden; 4) das Lob Sünbül Efendi's und Nureddin Efendi's, welche beyde in der Moschee Kodscha Mustafapascha's begraben sind; 5) Flehen zu Gott, als der Verfasser zu Selanik, wo er als Richter stand, vom Fieber befallen ward; 6) Kaßide auf die erste Großwesirschaft Hekimsade Alipascha's; 7) Kaßide auf die Medrese des Mufti Mustafa aus der Familie Zeisullahpascha's, des i. J. 1115 (1703) ermordeten Mufti; 8) Zahlenreim auf die Geburt des Prinzen Sultan Selim's, des nachmahligen dritten Sultans dieses Nahmens (24. December 1761); 9) auf die Geburt des Prinzen Sultan Mohammed; 10) auf die Thronbesteigung Sultan Abdulhamid's (24. December 1773); 11) anderer Zahlenreim auf die Geburt Sultan Se-

---

[1] Hier ist ein vierfaches Wortspiel: Bunduk heißt zwar gewöhnlich eine Haselnuß, aber auch eine Art Karawanserai (woher das italienische Fondaco); nun wird auf die Haselnüsse zuerst durch die wie Mandeln schön gespaltenen Augen angespielt; dann kommen zwey Ducatenarten an die Reihe, nähmlich Bunduki und Seri Mahbub; der Nahme der letzten heißt Gold des Geliebten.

lim's; 12) auf die Erneuerung des im Arſenale verbrannten großen Magazins Sultan Mahmud's; 13) Jahlenreim auf die Erbauung des Holzmagazins im Arſenal; 14) Lob Sultan Muſtafa's III., mit Jahlenreimen auf die Großweſirſchaft Hamſapaſcha's, des vorigen Silihdars (7. Auguſt 1768); 15) Jahlenreim, als Hamſapaſcha Statthalter von Erlanik geworden; 16) auf die Muftiſchaft Irani Abdullah Efendi's; 17) auf die Muftiſchaft Murteſa Efendi's, aus der Familie Feisullah's; 18) auf die Muftiſchaft Aaſim Ismail's (26. Junius 1759); 19) auf die Muftiſchaft Tewfik Efendi's; 20) als Raſif Efendi Oberſtlandrichter von Rumili ward; 21) auf die Anſtellung Jshak Efendi's als Oberſtlandrichter Rumili's; 22) als Arabſ.de Athallah Efendi Oberſtlandrichter Rumili's ward; 23) auf das Haus des Mufti Pirisade Osman Efendi; 24) auf das Kloſter des Mufti Muſtafa Efendi; 25) auf das des Mufti Dörrisade zu Schehdiler, oder dem europäiſchen Schloſſe des Bosporus; 26) auf das Kiosk am Uferpallaſte deſſelben; 27) auf die Erneuerung des Hauſes eines Ulema; 28) auf die Fontaine des Fetwa Emini, d. i. des Intendenten der Fetwa, Ahmed

Auf das Faſtechen, aus dem großen Werke Muhjeddin's.

Es hebt den Unternehmungsgeiſt Muhjeddin,
Und meinen Leib erhellt das Licht Muhjeddin;
Ich pilgerte zum hohen Ziel der Pilger hin,
Da wandte allen Schmerz von mir Muhjeddin;
Der Staub des Wegs ward alchymiſcher Gewinn,
Der Stern der Weiſen iſt für mich Muhjeddin;
Vor ſeinem Thore ſchwindet alle Hochmuth hin,
Das wahre Vaterland iſt, wo Muhjeddin [1];
Dem Mekki wird Eröffnung Mekka's wahren Sinn,
Geheimniß ſind die Worte von Muhjeddin.

Auf die Erneuerung des abgebrannten Magazins im Arſenale.

Der Padiſchah des Reichs, der Ausbund iſt von Wahrheit,
Deß Äußerſtand das Ziele der em'gen Klarheit,
Der Pol der Welt, Sultan Mahmud, Verdienſt-beladen,
Der Herr, ſo ſchmückt den Sieg und der gewohnt der Gnaden,
Als er gleich'n den Ort verheert, ſo daß es graut,
Hat wieder tauſendmahl ſo ſchön ihn aufgebaut;
In Feindesherzen ward das Feuer erſt zum Brande [2].
Weil ihn mit Feſtigkeit der Bau erſt kam zu Stande,
Der Feind, der Seines Gebiets Glanz im Rahmen ſchaut,
Verbrannt zu Aſch' wie auf den Steppen dürres Kraut;
Er möge auf dem Stuhl des Reichs ſo lange thronen,
Als bis zum jüngſten Tag ſich folgen die Aonen.
Die Feder Mekki's hat die Jahrszahl hergeweiht:
Das Magazin Mahmud's ward Schatz zum heil'gen Streit [3].

[1] Zu Damaskus wo er begraben liegt. [2] Katbi gebiſe ebdschd ſemahat bradbi el harik, wörtlich: in die Herzen der Feinde warf wunderbaren Zunder dieſer Brand, Kondak ſind die Bunde von Erde und Pech, womit Feuer gelegt wird. [3] Machzen Sultan Mahmud gibt die Jenſumsbuchſtaben. M = 40, ch = 600, f = 80, M = 40, k = 100, i = 10, Summa = 1 0 7 0.

Ghaſel aus dem Diwan Mekki's.

Tahûm bi hubbi zahi gahûmden bezlende.

Meine Mutter wird durch Hoffen des rothen Scharlachs genähret.
Nur durch verlöreuen Muth wird der Kranke der Liebe genähret;
Windeſt du dich um den Balen, ſo wird er ſo mehr noch verlöret.
Dieß iſt das Pfaffer, durch welches die Wunden nur werden genähret;
Angelegt hab' ich das Gitter der Thränen auf Hoffnung, die mehret.
Wunderlich iſt es, Geliebte werden mit Gitter genähret;
Herz iſt die Herberg, worinnen der Gram und der Kummer einkehret,
Manchmal wird manchmahl mit blutigen Thränen als Dreyer genähret;
Dieß von Kamil [1]) hat Ghaſelen den Schülern den Mekki gelehret.
Nur durch Umgehungen, geiſtliche, werden die Herzen bekehret.

Ne techerrühden ne kederden ne aghlaiden dir.

Vom Himmel nicht, von Brüdern nicht und nicht von Reichen,
Erbeb' ich, was ich leid', von Gottes höchſten Reichen [2]);
Die Nägel und die Zähne ſind mir entgegeſtanden,
Ich klage über Leiden, die ſich tagtäglich halten;
Nicht Unglück iſt es, welches mich zu Boden drückt,
Getrümmter Leib iſt's, der den Pfeil auf mich abſchickt [3]);
Drum, der genüglam in der Welt und eingezogen,
Wird ſelbſt auf Greis'nes Matte Meer der Trübe wogen;
O Mekki! bitte den Wunſchort Aefe dir in Haimen,
Er macht und ſprechet Du die nur von vielem Weinen.

Be rüzeha adschebüll dahr dinden kurtulmiſ.

Vom Himmel rennet uns das Weh, die Welt, durch Stehen,
Wir haben nur davon die Frucht der Reu' gelehen;
Dem Mann, der ohne Grund ſich auf dem Land will drehen,
Kann Rechtheit Erfahrung ſein Vertrau'n nicht geben;
Es brennen Feigenſprüche lichterloh wie Kerzen,
Dem Gleißnerung' und Augenblinkte auf'm Herzen;
Wir kommen nicht dazu, die Feder uns zu ſchneiden,
Statt Tinte ſchreiben wir auf Steinen nur mit Kreiden;
Geplumt hab'n, Mekki, mehr von Anderen zu leben,
Wenn auf'n Hoffnungen auf Gott, den Schöpfer, ſtehen?

Hefarpara olurun adschabaa polmonu.

Iſt's ein Wunder, wenn der Becher bricht in Stücke?
Nicht ertragen kann er der Geliebten Tücke;
Wird er wohl, weil meine Klagen ſind erſchollen,
Diebesgleichen an Wimpernhaaren ſollen wollen?

N = 50, M = 40, H = 8, M = 40, U = 6, D = 4 (Elif) = 1, L = 30, D = 4, J = 10, B = 2, J = 10, L = 30, K = 20, N = 50, [illegible] = 7, U (Elif) = 1, L = 30, Dochum = 3, He = 5, Elif (A) = 1, D = 4 = 1173 (1776).

[1]) Dieſes Ghaſel iſt ein Beitrauſpruch zu einem Kamil Efendi's, eines Dichters, welcher mit Kamilpaſcha nicht zu verwechſeln iſt, unter ſchied ſich mit Ge, dieſer mit Sad am Ende. [2]) Kibria. [3]) Das Alter durch den Bogen, welchen der Leib beſchreibt.

Schmerz 9079. bittrer Reh! Deinen zu ertragen,
Dieses ist der Greis von Nachtigallen-Klagen;
Dieß Gluthen alle seinem Brand entkammen,
Ohne Kerze würde Schmetterling nicht kommen;
Mekki hat vom Schönen [1]) Namen schon empfangen,
Mehr kann freundliches Streben nicht erlangen.

Der philosophische Geist, der in diesen Ghaselen weht, ist ein ganz anderer, als der erotische oder mystische der meisten anderen, es ist der kalte Vernunfthauch, in welchem die Blüthen der Phantasie erstarren. Dem zu Constantinopel auf Kosten des dermahligen Mufti Mekkisade gedruckten, nicht im Buchhandel befindlichen, sondern nur unter die Großen des Reiches gesandten und an Freunde vertheilten Commentare der Vardet von Mekki Efendi (dem Vater des dermahligen Mufti), hat der Director der Staatsdruckerey und Redacteur der Staatszeitung, die Biographie des Vaters und Sohnes vorausgesendet, die letzte von ihm selbst, die erste aus Munib's zweyter Fortsetzung der Biographien der Mufti von Mustakim Efendi [2]).

Mohammed Mekki, der Sohn Ghalil Efendi's, des Richters von Mekka, hat seinen Nahmen von seinem Geburtsorte Mekka, wo er im Jahre 1126 (1714) geboren ward. Nachdem er seinen Vater in früher Jugend verloren, kam er nach Constantinopel, wo er nach vollendetem Studien in seinem ein und zwanzigsten Jahre die Laufbahn der Mudarriße als Äußerer antrat; im J. 1179 (1765) die Mollastelle von Thessalonika erhielt, nach vollendetem Jahre wieder dem Studium oblag, i. J. 1185 (1771) ward er zum Richter von Damaskus, fünf Jahre später zum Richter von Medina ernannt; nach Constantinopel zurückgekehrt, ward er i. J. 1188 (1774) zum Richter von Constantinopel befördert, und i. J. 1192 (1784) zum Vorsitz des Gesetzes als Oberstlandrichter von Anatoli, das Jahr darauf von Rumili, und vier Jahre später zur höchsten Würde des Gesetzes als Mufti erhöht. Die Zahl der Tage seiner Amtsführung war, wie der Biographe bemerkt, die der vom Himmel gesandten kanonischen Bücher, nähmlich hundert und vier, im Jahre 1205 (1790) bekleidete er zum zweyten Mahle die oberste Würde des Gesetzes, ebenfalls nur sechzehn Monathe lang, und lebte dann zurückgezogen in seinem Landhause zu Rumili hisar am Bosporus, wo er am 22. Dschemasul-ewwel 1212 (18. Februar 1798) starb, und an der Moschee des Eroberers am Grabmahle Behaji Efendi's bestattet ward; er stiftete an dieser Moschee eine Mudarrißstelle, am europäischen Schlosse des Bosporus eine Lesung des Lobhymnus auf den Propheten an seinem Geburtsfeste, eine Vertheilung von Pilaw am Tage Aschura (am 10. Moharrem), und eine jährliche Geldsendung mit der Pilgerkarawane nach Mekka. Außer dem Commentare

[1]) Of aferden, von jenem Unglück, d. i. von Schönen. [2]) Danhatul-meschaichi tebaie, d. i. der Baumgarten der Scheiche, der großen, nähmlich die Biographien der Mufti, verfaßt i. J. 1157 (1744). S. Geich. des osm. Reiches Bd. 18. S. 284 Nr. 121.

der Burdet und einem Diwan hinterließ er eine türkiſche Abhandlung über die Eigenſchaften Gottes, eine juridiſche über die Theilungen, eine grammatikaliſche über die vier Mukaddemat, d. i. die berühmteſten vier ſyntaktiſchen Werke, welche dieſen Titel tragen.

In den Orden der Nakſchbendi war er durch den Scheich Dülgerſade Mohammed Seidik Efendi eingeweihet worden, und in den der Eſchreffje durch den Molla Iſeddin Efendi; ſeinen Diwan brachte er, als er das zweyte Mahl die Muftiwürde bekleidete, dem Sultan Selim dar.

MDCCCLXI.

Aaßim III.,

geſt. i. J. 1179 (1766).

Jsmail, der Sohn des nach der Schlacht von Zenta abgeſetzten Reis Efendi Kutſchuk-Tſchelebi, und daher insgemein unter dem Nahmen Tſchelebiſade bekannt, i. J. 1118 (1706) Mulaſim des Mufti Feiſullah Efendi, und Eidam des Mufti Jsmail [1]), i. J. 1120 (1708) vom Mufti Ebeſade als Äußerer an der Medreſe Kenanpaſcha's angeſtellt, i. J. 1125 (1713) an die Medreſe Diſdarije, dann an die Ahmedpaſcha's am eiſernen Thore überſetzt, i. J. 1130 (1717) mit der Medreſe Aarifije bedacht, wurde im ſelben Jahre, wo Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, an die Stelle des zum Richter von Haleb beförderten Raſchid zum Reichshiſtoriographen ernannt [2]). Jm J. 1152 (1739) Richter von Bruſa, i. J. 1157 (1744) Richter von Medina, i. J. 1161 (1748) Richter von Conſtantinopel, i. J. 1170 (1756) Oberſtlandrichter von Anatoli, i. J. 1172 (1758) Scheich des Jslams, welche höchſte Würde des Geſetzes er bis zu ſeinem Tode bekleidete. Seine Erhebung zur höchſten Würde des Jslams wurde nicht nur von allen reimenden Ulema, ſondern ſelbſt vom Großweſir Raghib mit einem Chronogramme gefeyert. Das ſchönſte Lob iſt das, welches ihm der Reichsgeſchichtſchreiber Waßif mit folgenden Worten ertheilt [3]):

„Er hatte in jeder Wiſſenſchaft ſeine Hand, und war ſowohl in den allgemeinen als ſpeciellen Wiſſenſchaften wohl bewandert. Er ſchrieb in den drey Sprachen ſowohl in Proſe als in Verſen, ſeine flüſſigen Verſe ſind aus ſeinem Diwan, ſeine Proſe aus ſeiner gedruckten Geſchichte bekannt. Jn der That ſchlägt ſeine Proſe die Chuaresmi's (Jbn Doreid's) [4]) und Bedieſ-ſeman's (Hamadani's) [5]), ſeine wohlgereihten Worte brennen ein Brandmahl in das Herz Waßaf's [6]) und Chodſcha Dſchi-

[1]) Waſif Bd. I. S. 179. [2]) Geſch. des osm. Reiches Bd. VII. S. 286, nach Raſchid Bd. III. Bl. 114. Tſchelebiſade Bl. 2. Sdafaji Nr. 272. Salim Nr. 216. [3]) Waſif Bd. I. S. 180. [4]) Jbn Doreid, in Europa, bisher nur bekannt durch ſeine ſchöne Kaſidet, iſt zugleich einer der berühmteſten arabiſchen Briefſteller: ſein Inſcha findet ſich unter dem Titel: Munſchiati Chuaresmi, auf mehreren Bibliotheken Conſtantinopel's und in der des Verfaſſers dieſer Geſchichte. [5]) Ahmed B. Huſein B. Jahia B. Said El-Hamadani, geſt. i. J. 398 (1007). [6]) Waßaf, d. i. der perſiſche Livius und Boſſuet.

han's [1]), ſeine Gedichte verdienten neben den ſieben Moallakat als das achte aufgehängt zu werden. Er beſchrieb unzählige Bücher mit ſeinen Noten, und dieſer Arme (Waßif der Reichsgeſchichtſchreiber) ſah ſelbſt mehr als tauſend ſolcher von Aaßim's Hand beſchriebener Bücher."

Der Dichter Newres beklagte, wie der Großweſir Raghib, den Tod Aaßim's in einem Chronogramm, welches Waßif nebſt den folgenden beyden Diſtichen Aaßim's ſeiner Geſchichte einverleibt hat.

Von Schönheit und von Liebe ſprach die ganze Welt,
Und Stadtgerede iſt, was für geheim man hält.

Beſteck' das blut'ge Schwert des Blickes nicht mit Gift,
Weil ſonſt durch Augenſchmink' der Tod die Herzen trifft.

Seine Geſchichte umfaßt nur den Zeitraum von ſieben Jahren, nähmlich v. J. 1135 (1722) bis 1141 (1728), ein Folioband von hundert acht und fünfzig Blättern, welcher zu Conſtantinopel i. J. 1153 (1740) gedruckt, ſich an die drey Bände der Geſchichte Raſchid's anſchließt, und dieſelbe in deſſen Manier, d. i. in einem geſchmückten Style, welcher das Mittel zwiſchen der lobenswerthen Einfachheit Naima's und dem unerträglichen Schwulſte ſeiner Nachfolger Ssubhi und Iſi, fortführt. In dieſer Hinſicht kann ſeine Geſchichte füglich als der vierte Theil Raſchid's betrachtet werden, mit deſſen Geſchichte dieſelbe zugleich gedruckt und gebunden, auch nur unter Einem verkauft wird. Eine Abſchrift ſeines geſchätzten Diwans befindet ſich auf der kaiſerlichen Bibliothek, daraus die folgenden Proben. Nach dem Lobe des Propheten und Anrufung Gottes (Munadſchat und Naat), das Lob Sultan Ahmed's III.

1) Kaßide zum Lobe Sultan Ahmed's III.; 2) auf den Beſuch deſſelben im Pallaſte Ibrahimpaſcha's; 3) Ramaſanije zum Lobe Sultan Ahmed's III.; 4) Feſtgedicht Idije ebenfalls; 5) Beharije zum Lobe Ibrahimpaſcha's und ſieben andere, detto; alſo 12 Kaßideen, dann acht und achtzig Ghaſelen.

Bu gönül kim derd ischkı jar edti teesir ana.

Herzem, welches Liebesſchmerz des Freund's durchdringt,
Plato's Rath und That doch nimmer Nutzen bringt;
Herzem, das ſehnſüchtig ſchaut Cypreſſen an,
Wird der Turteltaube Halsband angethan;
Dem Getrennten nützt Phantom des Freundes nicht,
Denn es heilt Vergifteten nicht Milchgericht;
Jenem Schah genugt's, die Augen aufzuſchlagen,
Er bedarf nicht Pfeils, ſich Freunde zu erjagen;
Aaßim's Herzensbau durch hartes Wort zerſchlagen,
Wird durch Wort des Troſt's empor von neuem ragen.

[1]) Der berühmte Miniſter Behmenſchah's in Dehlan, i. J. 886 (1481) enthauptet. S. Geſch. des osm. Reiches Bd. VIII. S. 516 und Jahrbücher der Literatur II. S. 52.

Gönülde daghî ghamî ischkümi nihan buldum.

Im Herzen hab' ich Liebesmaal verſteckt gefunden,
In der Ruine hab' ich einen Schatz gefunden;
Ich bin die Nachtigall, die auf der Welt, der runden,
Nicht Korn, nicht Waſſer und nicht eignes Neſt gefunden;
Die Welt tränft keinen Balſam in die Schmerzenswunden,
Im Freunde hab' ich Feind, nicht Sicherheit gefunden.
O weh! daß in der Welt die Wahrheit nicht will munden,
Nicht Lenz des Lebens hab' ich durch den Herbſt gefunden;
Als ich das Glas erblickte, war mein Blut entbunden,
Den Dolmetſch, der mich faßte, hab' ich nicht gefunden;
In allen Meeren, Aaßim, und in allen Gunden
Hab' ich den Reiz der trüben Hefe nicht gefunden.

Gelegenheitsgedichte.

1) Auf die Thronbeſteigung Sultan Mahmud's I. i. J. 1143 (1730).

Hamd lillah afitabî new tuluuî aaltanet.

Gottlob, die Herrſcherſonn', neu aufgegangen,
Hat zu dem Thron des Glückes ſich bewegt,
Nicht Donner iſt es, der in Wolken rollet,
Die Luftpauk' iſt es, die der Himmel ſchlägt;
Sultan Mahmud, der Sohn von Muſtafa,
Die Sehnſucht aller Seelen, iſt nun da.

Ein Schah des Glücks, von deſſen Zeit zu hoffen,
Daß Rußland einverleibet wird dem Reich,
Ein Schahinſchah, dem, wenn er es erlaubte,
Der Kaiſer China's huld'gen würde gleich,
Ein Herr von Sam's Geſtalt, dem, wenn er krieget,
Nicht widerſtehen können Diw und Tus,
Dem Kronenträger keiner ſich vergleichet,
Da Widhopf dem Simurghe weichen muß;
Gott wolle ihn auf hohem Thron erhalten,
So lang das Glück mit Unglück wechſelt ab;
Sein Diener, Aaßim, pries die Thronbeſteigung,
Indem er ſie im Zahlenreime gab.

2) Auf Niſſa's Eroberung i. J. 1150 (1737); 3) detto; 4) Korinth's Eroberung i. J. 1127 (1716); 5) auf die Eroberung Nachdſchiwan's i. J. 1138 (1725); 6) auf die Eroberung von Tebriſ i. J. 1138 (1725); 7) auf die Eroberung Hamadan's i. J. 1143 (1730); 8) Lariſſa's; 9) auf den Frieden mit Eſchref i. J. 1140 (1727); 10) auf Jsfahan's Eroberung unter Sultan Ahmed III.; 11) auf die Fontaine Sultan Ahmed's zu Skutari i. J. 1141 (1728); 12) detto; 13) auf die Erneuerung der Moſchee der Sultanin Fatima i. J. 1140 (1728); 14) detto; 15) detto; 16) auf das Simkeſchchane (Fabrik der Silberdrahtzieher) i. J. 1139 (1726); 17) auf die Fontaine und vierten Kadün zu Skutari i. J. 1141 (1728); 18) detto; 19) auf die Fontaine des Großweſirs Jbrahimpaſcha zu Sku-

tarl i. J. 1141 (1728); 20) auf die Moſchee Alipaſcha's i. J. 1147 (1734); 21) auf die Fontaine des Kapudanpaſcha Muſtafa zu Halkali; 22) auf Mengligirai Chan i. J. 1150 (1737); 23) auf die erſte Großweſirſchaft Alipaſcha's i. J. 1144 (1732); 24) auf die zweyte i. J. 1155 (1742); 25) Glückwunſch zur Weſirſchaft und Schwagerſchaft Mohammedpaſcha's i. J. 1145 (1732); 26) anderer Glückwunſch zur Weſirſchaft; 27) detto i. J. 1146 (1733); 28) zur Geburt eines Sohnes, dem Oberſtallmeiſter i. J. 1155 (1742); 29) anderer Geburts-Glückwunſch; 30) detto; 31) auf den Tod Ruh Efendi's i. J. 1155 (1742); 32) anderes i. J. 1139 (1726); 33) anderes Grabgedicht; 34) perſiſches; 35) anderes Grabgedicht.

Ruh Efendiſade Jahja, der Oberſtbereiter,
Hat Schachſpiel geſpielt, nehmend das Rößlein zur Hand;
Aber das Loos ſetzt ihn herab, zum Pione, den Reiter,
Leben (die Königinn) rennt nieder der Laufer als Mat [1]).

Als ich die Nachricht vernahm des Todes, des plötzlich gekomm'nen,
Sprach ich im Zahlenreim [2]) hundert und zwanzig und zwey.

Auf den Tod Neili Ahmed's.

Neili Ahmed, es duftet ſüß ſein Grab!
Stieg von dem Roſenbeet zur Gruft hinab,
Den Freunden wird es allen kund gemacht,
Des Todes Jahr in Zahlenreim gebracht.
Neili Ahmed, bekannt der ganzen Welt,
Hat ſich das Paradies zum Haus erwählt.

Tſchelebi Aaßim iſt nach Seaadeddin der zweyte Reichsgeſchichtſchreiber, welcher die höchſte Würde des Islam's bekleidet hat, der dritte Geſchichtſchreiber Mufti iſt Tſchelebiſade Aſif Efendi, der aber nicht Reichshiſtoriograph.

MDCCCLXII.

Tarsi, d. i. der von Tarsu,

geſt. i. J. 1180 (1766).

Tarsi iſt der Hawaji des achtzehnten Jahrhundertes, der, wie er ſelbſt häufig in ſeinen Ghaſelen erklärt, in die Stufen Hawaji's trat, weniger originell als dieſer, doch eben ſo vulgär; kein gewöhnlicher Bänkelſänger der Janitſcharen, aber des Diwans, indem er unter die Chodſchagian desſelben gehörte; er ſtarb i. J. 1180 (1766), und ſein Diwan wurde vom Dichter Muſtafa Schani geſammelt, der auch die Chronogramme ſeines Todes hinzugefügt. Angehängt iſt die von Muſtafa Schani an den Großweſir Hekimſade Alipaſcha, wie es ſcheint, gerichtete Bittſchrift, worin er demſelben Bericht erſtattet, daß die erſte Sammlung

[1]) Terſane ſirl palpil. [2]) Zehlt tauſend.

ſchon unter der Großweſirſchaft Schehid Alipaſcha's unternommen, i. J. 1131 (1718) vollendet worden ſey, aus einer Kaßidet und hundert vier und ſiebzig Ghaſelen beſtehend; da der von Schani Muſtafa geſammelte oder vielmehr aus der Vergeſſenheit gezogene Diwan auch eine gleiche Zahl von Ghaſelen ſammt zwey Chronogrammen aus den Jahren 1154 (1741) und 1131 (1718) enthält, ſo ſcheint es, daß Tarsi in den letzten vierzig Jahren ſeines Lebens weiter Nichts gedichtet. Aus einer beygefügten biographiſchen Notiz erhellt, daß derſelbe urſprünglich ein Perſer geweſen, ſo daß der Nahme Tarsi nicht, wie man vermuthen ſollte, auf Tarsus, als ſeinen Geburtsort, zu beziehen iſt; derſelbe ſcheint vielmehr ſich von dem Lande der Uiguren herzuſchreiben, welches nach der Angabe Haiton's Tarsu hieß [1]); vielleicht weil er grob zu dichten affectirte, wie die alttürkiſchen Worte der Väter und die Uſen. Sein ganzer Diwan iſt eine fortlaufende Parodie berühmter Ghaſelen in denſelben Reimen, unter denen auch eines auf das erſte Ghaſel des Diwans von Hafiſ, deſſen Endreime hier unten angemerkt werden ſollen. Tarsi ſowohl als Hawaji gelten dem Osmanen für komiſche Volksdichter; hier werden mehrere Ghaſele und zwar die erſten neun der Reihe nach ohne Wahl gegeben, um die Plattheit türkiſcher Scherze in voller Nacktheit zu zeigen.

Kaschmir görein wariudsche kubarane ibtida.

Wie 's gebühret dem Kaſchmirer,
Zeig' als Mann dich von Geſchmacke,
Unſrer Muſikanten Schwarm
Fällt dann in das Rehawi,
Meine Worte ſind geſunde,
Iſt's ein Wunder, wenn ich friſch
Wen er findet nennet er,
Den Tſchauſch und den Sipahi,
Fände Kettenſchmied die Worte,
Und begänne dann wie Tarsi

Fange du großartig an,
Fange nur recht artig an;
Spielet auf ein Iſfahan [2]),
Fängt dann wieder vorne an;
Wie Modreni's friſche Nuß,
Fange meinen Diwan an?
Gibt den wahren Nahmen an,
Der mit Knaben fanget an;
Fing er Kette damit an,
Dieſen närriſchen Diwan.

Mart itschinde werür insane Kagiadchane asafa.

Im März gewährt Kiagadchane [3])
Es kommt der Storch zurück
Ich weiß, daß nun für Städternarren
Mit reinem Honig, Ey'e und Schmalz
Geh' klug an was du immer thuſt,
Wenn du dich klug benimmſt im Thun,
Die Jungen ſtießen mich als Kreis
Als ich vernommen dieſes Wort.
Viel Bitt'res, Tarsi, feſteß du,
Mit Fremden ſey wie Honig ſüß.

Dem Menſchen Freude,
Zur allgemeinen Freude;
Als Mundesweide,
Des Frühſtücks Freude;
Gräm dich nicht ob dem Neide,
So macht's den Knaben Freude;
Hinaus zur Heide,
Macht' es mir Freude;
Da Knoblauch dein Geſchmeide,
So macht es ihnen Freude.

---

[1]) Remusat mémoire sur les rapports des Princes chretiens avec le grand Empire des Mongols. Mémoire de l'Institut Royal VI. p. 438. [2]) Iſfahani und Rehawi, zwey Tonarten des perſiſchen Muſikſyſtems. [3]) Kiagadchane, der türkiſche Nahme des ſogenannten Thales der ſüßen Waſſer, eines beliebten Spazierganges zu Conſtantinopel.

Bir schiirl maschünide köhen soilerim sana.

Ich ſage nie gehörte alte Verſe dir,
Sinnloſe, doch lebend'ge Worte ſag' ich dir;
Sey gnädig, reich' auf Einen Trunk die Kanne mir,
Daß trefflich Bosnier verzinnen ſag' ich dir;
Ich tauchte in das Meer der Huld, nichts nützt es mir,
Die Stürme überfielen mich, ich ſag' es dir;
Die Wellen treiben unſ'ren Kahn durch's Seerevier,
Zum Steuer dienet mir die Naſ', ich ſag' es dir;
Gibt es wohl einen Muſiker, der zürne mir?
Ich trillilir', trillirend ſag' ich's dir;
Mit Pinien ſtopft den Vers des Eunuchen Zier,
Nimm deßhalb nicht ſein Apfelkinn, ich ſag' es dir;
Es übt ſich Tarsi auf Schalmeien und Klavier,
Wird andere Muſik beſtellt, ſo ſag' ich's dir.

Merdschumek schorbasine tarchane olmaf nschina.

Mit Linſenſuppe Schnittlauchmus	Befreundet ſich nicht,
Mit Melochie, Ener und Schmalz	Befreunden ſich nicht;
Es ſcheidet ſich die ſaure Milch,	Wenn wäßrig ſie bricht,
Die Türken und Bauern	Befreunden ſich nicht.
Mir paßt der Vers Attars als ein	Moraliſch' Gedicht,
Zigeuner bleiben iſolirt,	Befreunden ſich nicht;
Es gibt der Sänger mir zu viel	Für jedes Gedicht,
Liebkoſung läßt mit Wimpernblut	Befreunden ſich nicht;
Schwertfeger haben Vortheil nur	Von meinem Gedicht,
Ein Fremder kann mit Tarsi's Wort	Befreunden ſich nicht [1]).

Bir tschowal itschun mataf bilmem ne naf eiler bana.

Ich weiß nicht ob, ob Eines Sack's	Der Träger ſchmeichelt mir,
Fußfeſſeln macht er allerley,	Und flieht um ſelbe mir,
Verliehſt du mir ein Härchen Huld,	So brennte nicht mein Herz,
Er gehet nicht in meine Seel',	Und ſpricht er lange mir;
Die Zeit der Reiſe brach herein	Wie Vogt in das Revier,
Und türk'ſche Lieder ſingt der Froſch	Im Sumpfe dir und mir;
Verſammte ich die Freunde all'	In einem Zelt zu mir,
Wird jeder durch geheimen Wink	Etwas entdecken mir;
Ein Jeder will zu Pferde ſeyn,	Aufſitzend hinter mir,
Wenn Tarsi ihm ungnädig iſt,	So ſchmeichelt er doch mir.

Katarl dewletün ardiesira dümdari if dschana.

Zu Ende der Kamehlereih	Sind die Schweifhalter wir, o Seele!
Deßhalb ſind wir in Hamſa's Thurm	Der Feſtungscommandant, o Seele!
Wir brauchen in dem Lande Holz,	Damit die Freude nicht uns fehle,
Aufſeher ſind wir derer, die	Holz nach Serajo ſchleppen, Seele!
Denn mangelt Holz, ſo ſtehet auch	Die Laune uns nicht zu Befehle,
Im Magazin des Holzes ſind	Aufſeher, Wächter wir, o Seele!

[1]) Am wenigſten werden ſich europäiſche Leſer mit dieſer Poeſie beliebter iriſcher Volksbauer und Bilder befreunden können; ſelbſt wenn ſie die Geduld gehabt, jene durch die Leſung ihrer Geſchichte bis hieher kennen zu lernen.

Vielfarb'ge Menſchen gibt es viel
Du glaubſt, daß wir zu Monaſtir
Pr glaubten, die den Tempel ſah'n
Wir leſen, ſchreiben Proſ' und Vers,
Wer auch von weiten nicht verſteht,
Verfall'ne Worte beſſern wir
O Tarsi, brüſte dich mit Recht
Denn in der Verſe Ocean

An unſ'rem Herd in der Kapelle,
Die Tuchfabrik gedachtet, Seele!
Des Lied's, daß ihn ein Gott beſeele,
Und leben dann davon, o Seele!
Verſteht das nahe Wort der Seele,
Als Architekten aus, o Seele!
Als Mittelpunct der Herrenſäle,
Sind eing'ge Perle wir, o Seele!

Ben char oldüm olali jular etmeſ bana.

Ich ward zum Eſel zwar, doch ward nicht Halfter mir,
Seitdem vierfüßig ich, ward keine Achtung mir;
Ich ſchleppe Laſten Steins, ein eifr'ig Säumerthier,
In Alles füg' ich mich, doch Dank weiß keiner mir;
Fußfeſſel fühle ich und höre gern was quir,
Der Rath des Drängers machet keinen Eindruck mir;
Ich füll' in Einem fort mit Klagen das Revier,
Doch keiner höret mich und ſtreuet Gerſte mir;
Die Seele hat nicht Ruh', es plagt mich für und für,
Nicht thut das Schickſal, was gethan Treuloſer mir;
Ein Eſel meines gleichen Schad iſt Stalles Zier,
Es ſey ein wenig Heu und Stroh, gewähret mir!
Es lacht, wer meine Worte hört, die ſinnlos ſchier,
Wenn ſie auch Seelen wären, fragt Niemand nach mir.
Nicht mehr als Haſelnuß gilt meines Lied's Klavier,
Als Narren ſchadet nicht die Kette, Tarsi, dir.

Kehi tuli olup kahidsche kuteh olur dilbe.

Manchmahl ſind die Herzen lang,
Beydes hat, kommt es zum Worte,
Wenn die Fluthen meines Liedes
Iſt's ein Wunder, wenn ſie Kieſel
Schroff, wie ich, taugt nicht im Kreis
Mit Tabakſaft knetet man
Was ſoll dieſes leere Wort
So viel, daß man Lager nicht
Tarsi miſcht mit Traubenmoſt
Schenke, reich' das Glas herum

Kurz ſind ſie zu Zeiten,
Seine Schwierigkeiten;
Mit den Winden ſtreiten,
Werfen auf die Seiten?
Zu den feinen Leuten,
Roſen doch zu Zeiten.
Ohne Sinn bedeuten?
Dir wird hier bereiten,
And're Süßigkeiten,
Nun auf allen Seiten [1]).

Fikri sefer wermedi rahat bana.

Plan der Reiſe gab nicht Ruhe mir,
Saures Waſſer gab nicht Hitze mir,
Trüb die Luft und kothig das Revier [2]),
Ward ich Ente, was willſt thuen mir?
Weg iſt meines Zeltes Schatz und Zier,
Nichts als Pfahl und Sorge blieben mir;
Angezündet hat das Zelt man mir,
Ruh' und Sicherheit ſind ferne mir;

[1]) Dieſes Ghaſel hat die Endreime des erſten aus dem Diwane Hafiz, nähmlich: Muſchtiha ſaiha fiiha menſiiha, nawiiha. [2]) Die Wege.

Wär' ich Träger an der Großen Thür [1],
Lüd' das Glück ich auf den Rücken mir;
Diamanten sind des Kopfbund's Zier,
Solche Pracht der Kleidung schickt sich mir;
Tarsi's Lied fließt wie das Wasser schier,
Wahre Leitung ist geworden mir.

Jolda bir joldschi görürsen tut hemam schalwarin öp.

Halt auf dem Weg den Reisenden an, ihm die Hosen zu küssen,
Säum' nicht, die Decke des Pferd's, auf dem er geritten, zu küssen,
Worte eröffnen den Sack nicht den fesselgebundenen Füßen,
Ziehe die Decke zu dir, um so sich'rer die Freundinn zu küssen;
Braucht man Gewalt, so zerschlage die Ketten, so schmählich dich schließen,
Eile, die Bürste, den Striegel, die Füße des Stallknechts zu küssen,
Zeig' nicht dem Pferde den Striegel, sonst wirst du durch Hufschlag es büßen,
Streichle ihm schmeichelnd die Mähnen, und suche den Hals ihm zu küssen,
Schlägt es und stößt es, so suche so fester den Hals zu umschließen,
Küß' ihm die Ohren, und suche den Fuß auch den künften zu küssen;
Acht' nicht gering die Klöster, die Männer, entschloss'ne, verschließen,
Reibe die Stirne, bereit' dich den Staub, auch die Mauern zu küssen;
Willst du es, soll dir Gewinn in dem Handel des Marktes zufließen,
Mußt du im Hafen die Wage des Früchte Zuwägenden küssen;
Einmahl im Jahre sind Christen am Heiligenfest zu genießen,
Schmeichle Jedem, entschließe dich schmutz'ge Gesichter zu küssen;
Siehst du moslimische Schiffe, o Tarsi, auf Fluthen herschießen,
Eile herbey, und verneige den Kopf, die Verdecke zu küssen.

Dükkjande ssataridüm kawi jarane murekkeb.

Ich verkaufte in der Bude — Fremden starke Tinte,
Einen Para galt die Drachme, — Aber welche Tinte!
Sehet, hieß es, der Efendi — Hat geleckt Tinte,
Doch es rann von allen Seiten — Aus dem Munde Tinte;
Soll ich jenem, der kein Schreiber, — Sagen: Nimm die Tinte?
Doch fürwahr, wer schreiben kann, — Braucht nothwendig Tinte.
Wer's versteht trägt in die Schulen — Flaschen voll mit Tinte,
Ruft sie aus, um zu verkaufen, — Quintessenz von Tinte;
Alles schwärzet sich um mich, — Tarsi, wie die Tinte,
Ausgeschüttet ist und trüb — Überall die Tinte.

Bir binisch ettüm bisüm oghlan ghaitan istemes.

Ich näht' ein Kleid, doch Schnüre braucht mein Knabe nicht,
Er will nur Feuerfarb' und and're Farbe nicht.
Mein Herz wünscht nur, was meines Freundes Wunsch entspricht,
Aufrichtig ihn zu sehen; Freude wünscht es nicht;
Er liebet wohl den Stockfischfang, ein schön' Gesicht,
Es braucht dazu wie wir der Fischerwarten [2] nicht;
Ein Tatarpferd stand keinem Esel zu Gesicht,
Er selbst ein Esel, braucht die edlen [3] Pferde nicht;
Der Fromme eines Tag's auch seine Kette bricht,
Den Palanquin zu zieh'n bedarf er And'rer nicht;
Das Wort dringt nicht in här'nen Sack, er redet nicht,

[1] Kumkapu am Sandthor in der Nähe des Serai. [2] Dalian. [3] Kebeilan.

Er will nur eine Halfter, und mehr will er nicht.
Es folget Tarsi dem Hawaji im Gedicht;
Und sieht er einen, der wie er Ghasel zerbricht,
So will er solchen närr'schen Bänkelsänger nicht.

Kisch guni soguk ghasel japilsa insan istemes.

Es will der Mensch Ghasel, das friert, im Winter nicht.
Mit kaltem Wort erstaunet werden, will er nicht;
Eiszapfen sind gekommen mit dem Vierz'gerlicht [1]).
Des Winters Grimm bedarf des Commentares nicht;
Man könnte öffnen nicht das Aug', es schneit so dicht.
Wenn nur ein Südwind wehte, braucht es Regen nicht;
Weg mit der Lieb' für Ebene. Schnee lieb' ich nicht.
Wär' nur ein Knabe da, das Herz spazierte nicht;
Zum Derwisch macht sich durch die Kutte dieser Wicht,
Sein Bart genüget ihm, er brauchet Decke nicht;
Durch kalte Worte friert zusammen das Gedicht,
Die Knaben wollen, daß es fehl' am Eise nicht;
Possierlich wird zuletzt, o Tarsi, dein Gedicht,
Ich dichte nur zum Spaß, und Diwan braucht es nicht.

Tundscha asujin gördüm ufakdan asandümki akar Schatt.

Die Tundscha schien von weitem mir der Euphrat,
Ich warf hinein mich wie die Ente in das Bad.
Ich war nun im Erkenntnißmeere in der That,
Ich sprach nur Seele, nichts entfloß dem Mund, was platt;
Die Worte jagten sich wie Wogen glatt auf glatt,
Inmitten Herzensschiff; die Mitt' ihr Gutes hat [2]);
Es fielen in den Winkel un're Dichter matt.
Sie hielten wahrlich besser sich an das Gestad.
Ich dichte das Ghasel und schreibe schön und glatt,
Wer's läugnet, gibt dadurch der Dummheit Attestat.
Vollkommen ist dein Wort, o Tarsi, in der That,
Löscht mit dem Schwamm den Flecken aus, wenn's einen hat.

Bir semano karmabit u bamiaja bigano idük.

Ich war dem Blumenfeld der Bamia sonst fremd,
Und hatt' als Städter mich zu Eu'r und Schmalz bequemt;
Ich ging zum rothen Fluß, des Farbe mich betrog,
Kaßanie war's nur, was mich zum Liebchen zog;
Ich ward in dieser Welt Heinheiten unterthan,
Doch hielten Bretzelbäcken mich für einen Mann;
Es treibet Speis' und Trank in Wüst' hinaus die Leiber,
Trotz aller Prahlerei blieb ich nur Fleischzollschreiber [3]);
Dem Mönche zu gefallen, zog ich schwarz mich an,
Mit schwarzen Kutten irrt' ich auf der Götzen Bahn.
Der Afii, Adii und der arme Tarsi dann,
Wir zwey, drey waren gleichgestimmte Chodschagian.
Doch ehe Tarsi ward zum Chodschagian erhoben,
Mußt er das Gerstenbrot und Schnittlauchkoß sich loben.

---

[1]) Erbain. [2]) Chairol-umur ewsatiha. [3]) Kiatibi seichane.

MDCCCLXIII.

Thalib [1]) VII.

Daß derselbe i. J. 1169 (1. April 1756) Richter von Kairo gewesen, ist uns nur aus der Unterschrift seines in vierzig Distichen, auf die zweyte Großwesirschaft Mustafapascha's, gefertigtem Gelegenheitsgedicht bekannt, das mit folgenden Worten beginnt:

Gottlob, daß in dem Oft die Sonne wieder thront,
Daß in des Herzens Nacht aufging der volle Mond!
Die Welt bestrahlt die Sonne der Gerechtigkeit,
Das Ende finst'rer Nacht ist helle Morgenzeit [2]).
Als neuer Mond gehst du im Oriente auf,
Doch Sonnen Einfluß übt dein Fahnenmond im Lauf;
Es lies't die Nachtigall, im Rosenbusch versteckt,
Vom Rosenblatt den Vers: Er, der die Erde weckt [3]),
Ich sehe, wie, gefüllt vom Weine deiner Zeit,
Der Rosenknab' die volle Tasse gläubend beut.
Glaub' nicht, der Himmel sey in Morgenroth zerflossen,
Er hat nur rothen Wein vor seinen Saum gegossen;
Itzt, wo der Himmel sich in klaren Flüssen spiegelt,
Sind an des Gartens Rand die Wellen all' entzügelt;
Am Morgen, wo die Wolke ihren Ausfluß streut,
Das Rosenbeet das Bild des Paradieses beut.
Sobald der Ruf von seiner Ankunft sich verbreitet,
Hat ihm die Erde grünen Teppich ausgespreitet [4]).
Als meines Glückes Aug' der Mann des Aug's [5]) sogar,
Den Siebenschläfern gleich, in Schlaf versunken war;
Geschah es, daß ich ging voll Sehnsucht auf die Straße,
Da zog einher des Prachteinzuges Truppenmasse.
Erkenntnißquell, der Großmuth Schacht, der Zufluchtsort,
Der Wogen schlägt am Rand des Wegs in Einem fort,
Verherrliche den Großwesir, den Weltenschirm,
Dem Paradieses Vogel hält den Sonnenschirm;
O gute Zeit! wo man Nichts höret vom Aussaugen,
Es sey denn von der Brust, an der die Kinder saugen.
Merkur und Jupiter, als Gold- und Silber-Wägen,
Und Sonn' und Mond sind Schalen um das Gold zu wägen;
An Tapferkeit Rustem, durchdringenden Verstands,
So segne Ihn der Herr zum Heil des ganzen Land's!
Der Allmacht Kiel schrieb auf die Stirne Glücksschrift,
Vor deren Sonnenglanz die Eidechs staun't, verblüfft.

---

[1]) Buchstabe Te (T). [2]) Tulnui Subbi Sadikdür endschami schebi jelda, ist mit anderen Worten der Gedanke des persischen Siegels meines tapferen und edlen Freundes Sir Sidney Smith, welches, als derselbe i. J. 1793 im Tempel eingekerkert war, sein Bruder Spencer Smith für ihn stechen ließ, und dessen, aus dem Humajunname genommene, Legende ich am Bord des Tiger, mit Beybehaltung des Wortspieles, auf Englisch so übersetzte:

The end of gloomy night is morn in fulgent dress,
And of *unhappiness* the end is *happiness*.

[3]) Er erweckt die Erde nach ihrem Tode zum Leben; der 19. Vers der XXX. Sure.
[4]) Anspielung auf die Zeit seines Antritts, nähmlich am 1. April. [5]) Augapfel.

Von Allen, die vor Ihm die Würde traten an,
Iſt Keiner ſo geliebt als grüner Ocean;
Aus Eiferſucht der Spur von ſeines Pferdes Hufen,
Hat Himmel neuen Mond ins Leben erſt gerufen.
Wenn Seine Feder ſeine Wort' und Phraſen ſchreibt,
An Feinheit Gember's Lanze weit zurückbleibt.
Durch Puncte wird er den Hariri [1]) Lügen ſtrafen,
Im Perſiſchen erweckt zum Leben er Waßafen [2]);
Wenn in der Logik er aufſtellt ein Argument,
Sich alſogleich ein Jeder zum Beweis bekennt.
Der Nachtigall ſtudiert er Melodien ein,
Und Papagey ſpricht nur durch ſeines Spiegels Schein;
Wenn mir ſein hoher Muth zum Laufe Rennplatz gibt,
Iſt Meidani's [3]) Gaul nicht weiter mehr beliebt.
Wenn meinen Vers er mit der Hulden Wage wagt,
Wird ihm der Werth von ein'gen Perlen beygelegt.

MDCCCLXIV.

Aalem Emir Efendi [4]) II.

Der Sohn Abdi-Tſchelebi's, ſtarb in der Hälfte des achtzehnten Jahrhundertes im Geruche der Heiligkeit, ſo daß ſein Grab noch als ein wunderthätiges und Segen den Studierenden verleihendes, beſucht wird.

Dem Weiſen gibt der Weiſe Licht,
Denn ohne Früchte iſt der Garten nicht;
Wenn Niemand ein'ge Perlen trüge,
Umſonſt das Meer die Wogen ſchlüge;
Wir werden hundert Heil'ge finden,
Die ſich an Seel' und Leib nicht binden;
Sie finden, daß den Wunſch gewahre
Der Schacht der Berge und der Meere [5]).

MDCCCLXV.

Serwet, d. i. der Zahlreiche.

War erſt der Schreiber des Kiſſaraga, dann Einer der Herren des Diwans [6]). Der Dichter dieſes Nahmens verfaßte die Zahlreiminſchrift, welche ſich ober dem Platanenthore der Moſchee Alipaſcha's, des Doctorſohnes, befindet.

---

[1]) Nokta endaſi Hariridür iſt hier als Lob gemeint, welches ſich elende Kritiker (Schulfüchſe), die, wie der Recenſent der goldenen Halsbänder in der Jenaer Literaturzeitung, nur mit den Druckfehlern verſetzter Puncte zu thun haben, aneignen können. [2]) Deri taabir nezri ruhi Waßafi eder ibia, hier ſteht Waſaf als der perſiſche Cicero und Demoſthenes dem Hariri als dem arabiſchen entgegen. Unglaublich iſt es, daß Van Kennedy in ſeinem höchſt oberflächlichen Verſuche über perſiſche Literatur (im II. Bd, der transactions der literariſchen Geſellſchaft von Bombay) den großen Meiſter Waßaf perſiſcher Wohlredenheit nicht einmahl dem Nahmen nach kennt. [3]) Wortſpiel zwiſchen Meidan, Rennplatz, und Meidani, dem großen Sammler der arabiſchen Sprichwörter. [4]) Buchſtabe Elif (A). [5]) Ghalib. [6]) Sia Bl. 138.

Der Großweſir Alipaſcha, mit Glück erfüllt,
Hat dieſe Welt mit guten Werken angefüllt;
Es hat in guter Zeit der Scheich der Weſire
Den Glückspol aufgepflanzt in dieſem Stadtreviere;
Da er dem Herrn der Kaaba dieſes Haus geweiht,
Sey es der Hilfsbedürft'gen Kibla allezeit,
Serwet entdeckt den Sinn, den in dem Wort vergrab'ney,
Der Sammelplatz des Lichts Ali, des Hocherhabenen.

Die dritte Großweſirſchaft Alipaſcha's feyerte er ebenfalls mit doppeltem, in der Geſchichte Sia's [1]) erhaltenen Zahlreim.

MDCCCLXVI.

Ahmedbeg IV.

Der Sohn Kiblelifade Mohammed Efendi's, Einer der Herren des Diwans; unter den Verfaſſern von Chronogrammen auf die dritte Großweſirſchaft des Doctorſohnes Alipaſcha iſt er von deſſen Sohn Sia mit Zweyen aufgeführt, deren erſtes kürzeres das folgende:

Gottlob, es weget auf die Huld von Gott,
Und Er erfreut das Volk in ſeiner Noth;
O gute Zeit, wo Huld der Herren rettet,
Wo Herzensſpiegel iſt von Roſt geglättet;
Willkommen Gottes Huld, die, wenn ſie quillt,
Das ſchwache Aug' der Welt mit Licht erfüllt;
Du biſt die Huld, die Gott der Welt ertheilt,
Womit Er alle ihre Leiden heilt;
Es ward von Gott Gebeth der Welt erhört,
Da Reicher, Armer dich von Gott begehrt;
Dich, der von reinem Inn'ren wie Dara [2]),
Dich, Feinde ſpaltender Alipaſcha.

Das zweyte von dreyzehn Diſtichen ſchließt mit dem das Chronogramm enthaltenden.

Den Kaimakam, er ſchmückt den Vorſitz der Weſire [3]).

MDCCCLXVII.

Ebulesaad, d. i. der Vater des Glücklichen.

Mohammed, der als Dichter bekannte gelehrte Oberſtlandrichter Anatoli's Tusiewi Muſtafa Efendi; i. J. 1103 (1692) Mulaſim, i. J. 1119 (1707) vom Mufti Sadik Efendi als Äußerer an der Medreſe des Schweißhäubchenmachers Oweis angeſtellt.

---

[1]) Bl. 138. [2]) Darius. [3]) Sadr der Ehrenplatz des Sofa, nähmlich die Ecke desſelben, der Großweſir heißt Sadr Aſem, der größte Ehrenſitz, der Oberſtlandrichter Sadr oder Ehrenſitz.

Ghasel.

Dschehdüm scheraba schewâi lebi dilruba ile.

Ich fiel in Wein durch Sehnsucht nach des Schönen Lippen,
Wie Blasen voll von Luft such' ich nur Wein zu nippen;
Ich würde gern als Staub in Wirbelwinden kreisen,
Könnt' ich nur mit dem Oft zum Freundesgaue reisen!
An seinem hohen Thor ward ich zum Mulasim,
Des Loses [1]) Ritterspruch hat mich bescheeret Ihm;
Um Nebenbuhlern Furcht und Schrecken einzuflößen,
Will ich mit Hai und Hu durch Liebeswüsten tosen;
Was soll mit meinem Junus ich für List beginnen,
Da meine Bitten nichts vermögen zu gewinnen [2])?

MDCCCLXVIII.

Edib II.

Mohammed, aus Erserum; ein Richter, lebte noch zu Ende der Regierung Ahmed's III.

Dem Gram des Umarmungsphantoms ist der Freund fremd,
Den Gluthen des Maales der Lieb' ist der Leib fremd;
Zur Narrheit des Herzens genüget das Brandmaal,
Und Trennung Zerschlag'nem beschattendes Hemd fremd [3]);
Was Wunder, wenn Vogel des Herzens herumschlägt,
Da Heimathsgedanke Gefang'nen der Lieb' fremd?
Dem Liebenden ist von den Gluthen genug Maal,
Und ihren Gelagen ist Kerze im Kreis fremd.
Die Brauen entdecken Geheimniß der Wimpern,
Doch Wollust der Sprach' ist dem Glase des Aug's fremd [4]).

MDCCCLXIX.

Edib III.

Aus dem Flecken Vor im Sandschak Nikde, studierte zu Kaißarije, kam nach Constantinopel, und ward dort Danischmend (Student) unter dem Mufti Feisullah Esendi, und nach wohlbestandener Prüfung unter ihm Mulasim (Aspirant); da er durch die Revolution des Thronsturzes Mustafa's II., in welcher auch der Mufti getödtet ward, seinen Gönner verloren, sah er sich gezwungen, unter dem Mufti Ladiki Mohammed Esendi seine Studien von neuem zu beginnen, und erhielt endlich unter dem Mufti Paschmakdschisade abermahls die Stelle eines Mulasim; in dem Feldzuge wider Morea begleitete er den damahligen Lagerrichter und nachmahligen Mufti Abdallah Esendi von Jenischehr mit dem Auftrage,

---

[1]) Wortspiel zwischen Kasa, Loos, und Kasa, Gerichtsbarkeit. [2]) Salim Nr. 29. [3]) Das Leichentuch. [4]) Sasaji Nr. 20. Salim Nr. 19.

die Begebenheiten des Feldzuges zu beschreiben; nach Beendigung desselben ward er zum Richter von Napoli di Romania ernannt, welche Stelle er später mit der von Feredschik vertauschte; diese bekleidete er noch, als Salim seine Dichterdenkwürdigkeiten schrieb [1]).

Ghasel.

Wardükdscha chuabî tase ruchi kakül ortenür.

Die Wange wird im Schlaf vom Lockenhaar bedeckt,
So wird ein Rosenpaar von Hyacinth bedeckt;
Wer bey dem Fest des Weins vom Rausch ist zugedeckt,
Wird von dem Kopf zum Fuß mit Rosen zugedeckt;
Ich gäbe nicht Genuß den Liebenden geneckt,
Es schläft die Nachtigall mit Rosenblatt bedeckt;
Es werde für Edib ein schön'res Kleid gehegt
Als seidenes, womit die Welt Manteisel deckt.

MDCCCLXX.

Edib IV.

Mohammed, aus dem bey Amasia gelegenen Flecken Ladik, war Secretär des Mufti Mohammed Efendi i. J. 1120 (1708); seine ersten Gedichte sind Prophetenhymnen (Naat) [2]); er war Richter zu Karaferia, und i. J. 1122 (1710) zu Akkerman gewesen [3]).

Aus seinen Prophetenhymnen.

Seines Gesetzes Grund führt auf allmächtiger Bauherr,
Und es vermag die Zeit ihn zu erschüttern nicht.

Riegel seines Gebäths vermag Vernunft nicht zu öffnen,
Denn mit Talisman hat er die Weisheit gefey't.

Öffne die Brust, daß krystallener Spiegel zu sehen,
Daß auf dem Sinai Palme des Lichtes zu sehen;
Stell' dich dem Spiegel der Schönheit entgegen,
Wirst du die Hochzeit im Leichenzug sehen;
Streiche den Fußstaub des Freund's in die Augen,
Wirst du die Lichter des Sinai sehen;
Sieh in die Sonne, wo jegliches Stäubchen,
Jedes für sich, ist als Sonne zu sehen;
Setze den Fuß in die Wüste so tief ein,
Daß nur von ferne die Mauern zu sehen [4]);
So unvergleichlichem Schönen das Herz gib,
Daß nicht derselbe, nicht du fey'st zu sehen;
Und so großmächtigem Kaiser ergib dich,
Daß nicht die Könige and're zu sehen;

---

[1]) Salim Nr. 20. [2]) Damit sind die indischen Tänzerinnen und Sängerinnen Nautchgirls verwandt. [3]) Salim Nr. 18. Sefaji Nr. 121. [4]) Das Verlangen nach den Mauern der Städte.

Schenke, der Becher, mit dem du berauschest,
Sey porcellanen als Sonne zu sehen;
Trinke den Nektar, den reinsten, o Edib,
Daß als Ameisen die Löwen zu sehen.

MDCCCLXXI.

Edib V.

Suleiman, aus Constantinopel; der Sohn Schehri Abdullahaga's, im Pallast des Großwesirs Ibrahim erzogen, und von demselben i. J. 1132 (1719) erst als Bibliothekar, dann zwey Jahre hernach mit einem Lehen in der Staatskanzley des Reis Efendi angestellt.

An dem Gered' ist Ursach' nur der Flaum,
O leihe nicht das Ohr dem eitlen Traum;
Wie viel muß leiden Liebender Edib,
Bis er gelangt zu dem, was ihm so lieb [1]).

MDCCCLXXII.

Sadik IX. Achi.

Mohammed aus Kutahije; brachte seine ganze Habe dem Kloster der Derwische Mewlewi zu Konia dar; der Verfasser des Schiffes der Mewlewi (Sakib) erzählt, daß er unmittelbar vor seinem Tode die folgenden Verse aus dem Stegreife gesagt:

Ich gebe nicht für Rosenhain
Des Herzgeliebten Aschenherd,
Der zwischen mir und zwischen ihm
Die Wärme treuer Liebe nährt;
Des Freundes Aug' ist heißer Quell,
Deßhalben ist mein Herz voll Schmerz;
Wie könnt' ich jemahl müßig seyn,
Wie Quell und Herd, mit Aug' und Herz [2])?

MDCCCLXXIII.

Rami IX. (Ishak).

Der Sohn des Mufti Ismail Efendi, welcher von demselben den Vornahmen Ebu Ishak führte, unter dessen Lehrern der große Gelehrte Ahmed dann unter dem Nahmen Ishak's Chodscha vorgekommen, i. J. 1097 (1685) Mulasim des Mufti Mohammed von Angora, bestand er im Jahre 1111 (1699) ganz vortrefflich bey der Prüfung (welche die Mulasime bestehen müssen, ehe sie eine Kanzel erhalten), und war daher zur Medrese des Odabaschi Omeraga als Äußerer, i. J. 1115 (1703) als

[1]) Salim Nr. 21. [2]) Ghalib.

Innerer an die vom Mufti Mohammed von Angora neu geſtiftete Medreſe befördert, i. J. 1122 (1710) an der Medreſe des Segbanbaſchi als Aſpirant mit einer der acht Kanzeln an der Mohammedije, dann als Sechziger an der Medreſe Mohammedaga's, i. J. 1127 (1715) an die Sultan Ahmed's, dann an die Suleimanije verſetzt, Richter von Smyrna, i. J. 1131 (1719) durch kaiſerliches Handſchreiben mit dem Range von Mekka betheiligt. Er überſetzte den Garten der Kundigen [1]) des Abulleis aus Samarkand ins Türkiſche, ſchrieb im Meſnewi das Buch der Sendung [2]), das ſo viel Diſtichen hat, als der Prophet Tage lebte (22,995), und dichtete bald unter dem Nahmen Iſchak, bald unter dem des Nahmhaften. Salim gibt drey Ghaſelen deſſelben und eben ſo viele Charaden.

Ghaſel aus Sdafaji [3]).

Gönüldo perterwl siminbermi dür görünen.

Iſt's Widerſchein der Silberbruſt,
Iſt es des Mondes Widerſchein,
Iſt es ſein kampferweißer Hals,
Iſt es der Anmuth Morgenweiß,
Sind's Augenbrauen, die gewölbt
Iſt es der Schönheit neuer Mond,
Iſt's auf dem Wangenſpiegel Maal,
Iſt's Augenapfels Widerſchein,
Und mach' ich aus zwey Augen vier,
Iſt es ein Engel, iſt's Huri,

Was ich im Herzen ſehe?
Den ich im Meere ſehe?
Den ich aufſteigen ſehe?
Das ich aufgehen ſehe?
Ich auf der Stirne ſehe?
Den ich erwartend ſehe?
Das mir im Aug' thut wehe?
Doi ich in Thränen ſehe?
Ich doch Iſchak nicht ſehe!
Ein Menſch, den ich hier ſehe?

Aus Salim.

No demki naf ile ol sernkadd chiram eiler.

Wenn die Cypreſſ' anmuthig ſich bewegt,
In mir der Auferſtehung [4]) Tag ſich regt;
Gazellenblick des Aug's ſo tief' und zahm,
Macht tauſend wilde Hirſche fire und zahm;
Weißt du, warum gekrümmt des Neumonds Rücken?
Vor Schönheitsſonn' anbethend ſich zu bücken;
Der Hyacinthenlocken Ambraduft
Erfüllt mit Wohlgeruch die Abendluft;
Der Kiel Iſchak's, der Rede Schmuck und Zier,
Führt dieſen Vers in ew'gen Ruhms Revier.

MDCCCLXXIV.

Essaad V.

Der jüngere Bruder Iſchak's, widmete Sultan Ahmed III., der ein großer Liebhaber von Vögeln, ein gereimtes Buch der Nachtigal.

---

[1]) Boſtan ul aarifin. [2]) Baasname. [3]) Sdafaji Nr. 21. Salim Nr. 1.
[4]) Wortſpiel zwiſchen Kamet, Wuchs, und Kiamet, die Auferſtehung.

len [1]). Er war der Mulaſim des Mufti Feiſullah, des Sohnes Ebn Said's, und erhielt i. J. 1120 (1708) die dritte Kanzel am Galataſeral, und als ſein Vater Mufti ward i. J. 1129 (1717) die Aſpirantenſtelle auf einen der acht Collegien an der Moſchee Mohammed's II., wozu ihn der Mufti Abdallah (des Vaters Esaad's Nachfolger i. J. 1718) wirklich beförderte. Verfaſſer mehrerer Hymnen und Kaßideen.

Ghaſel aus Sſafaji.

Rengi chidschleti güle schermi dschemaländür.

Die Farb' der Roſenſcham iſt Scham der Schönheit Deiner,
Und ihrer Blätter Krauſ' iſt Neid der Stirne Deiner;
Wenn Mond des Nachts die Funken ſprüht als Silber reiner,
Iſt's, weil er auf ſich ſchwingt aus Neid der Brauen Deiner;
Weil ſich Begierde theilt im Herz als Moſchus feiner,
So iſt dieß Wirkung nur der Schönheitsmaale Deiner;
Wenn ſich Cypreſſ' erhebt zu Höhe ungemeiner,
Iſt's, weil wetteifert ſie mit der Bewegung Deiner;
Des Herzens Faden iſt Esaad voll Knoten feiner,
Es ſind Einbildungen der Flaumenhaare Deiner.

MDCCCLXXV.

Esaad VI.

Geboren zu Janina, kam i. J. 1098 (1686) nach Conſtantinopel, ward dort vier Jahre hernach Mulaſim, und i. J. 1110 (1698) geprüft, mit fünfzig Aſpern als Äußerer an der Überlieferungsſchule Suleimanpaſcha's angeſtellt, i. J. 1116 (1704) an die Jahja Efendi's befördert, i. J. 1119 (1707) als Innerer mit der Medreſe Eihüm erfreut; i. J. 1122 (1710) Muderris an der Medreſe Ferhadpaſcha's zu Ejub, i. J. 1125 (1713) an der der Sultanin Fatima als Aſpirant der Achter, i. J. 1126 (1715) wirklicher Achter, im folgenden Jahre an der Medreſe Mihrmah's am Adrianopolitanerthore, i. J. 1130 (1717) ein Sechziger, i. J. 1133 (1720) ein Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe zu Ejub, ſtand an ſelber als ſolcher, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb. Sſafaji zählt die Lehrer auf, unter denen er ſtudierte [2]).

Keine Achtung verdient der Niedere, herrſcht er als Dſchem auch.
Trock'nes Reiſig und Stroh wandeln nicht Thränen in Gold;
Alter Wirth, gib uns die junge Tochter der Rebe,
Denn die Witwe [3]) ziemt Jünglingen nimmer wie mir;
Bezoar befreet zwar von dem Gifte der Lippen,
Aber der Trennung Gift heilet der Bezoar nicht [4]).

Wenn wir wie Thau an der Sonne vergehen, iſt's beſſer,
Wenn wir wie Schmetterling Kerzen umkreiſen, iſt's beſſer;
Wenn wir wie Pfauen dem Dunkeln miſchen das Helle,
Trauer und Hochzeit in Einem wir feiern, iſt's beſſer.

[1]) Beibehname. [2]) Sſafaji Nr. 24. Salim Nr. 3. [3]) Duſchiſe heißt ſowohl Witwe als Moſt. [4]) Sſafaji Nr. 25.

MDCCCLXXVI.

Ikbal, d. i. Glück.

Mohammed, aus Conſtantinopel, Richter zu Moſtar in Rumili, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb; ſeinen Dichternahmen Scherif verwandelte er in Ikbal, als ihm Nabi's Ghaſel zu Geſicht gekommen, aus welchem er jenen Nahmen verdreht [1]); er hatte anatomiſche und aſtronomiſche Kenntniſſe [2]).

Ghaſel.

Ridschal mihri felek ajni aſtabden ab.

Der Himmel ſieht den Sonnenquell um Waſſer,
Die Wüſte ſucht im Wüſtendurſt das Waſſer;
Von Liebesluſt iſt warm und feucht das Auge,
Kann ſich die Blaſe trennen von dem Waſſer?
Ich hoffe nicht Genuß vom Mundrubin;
Berauſchter zieht dem Weine vor das Waſſer,
Die Himmelsmühlen treibe der Thränenſtrom,
Und den neun Mühlen fehlt es nicht an Waſſer.

MDCCCLXXVII.

Agjah, d. i. die Kunde.

Mohammed Bellal, aus Samarkand, von wo er nach Diarbekr kam, und als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, dort ſchon fünfzig Jahre als Derwiſch gelebt. Er dichtete perſiſch und türkiſch; Verfaſſer eines Diwans.

Gehet unſers Herzens Taube — In das Neſt der Nachtigall,
Daß ſie in der Roſenlaube — Schau der Liebe Nachtigall.

Halte nicht für Tintenfaß, — Was am Gürtel glänzt wie Stab,
Denn es iſt, wie jeder weiß, — Hand des Schickſals dießmahl weiß [3]).

MDCCCLXXVIII.

Emin IV.

Ein Gehülfe der osmaniſchen Staatskanzley, dem Mektubdschi, d. i. dem Cabinetsſecretär des Großweſirs, beygegeben, unter Sultan Muſtafa und Osman III. Sia, der Sohn Hekimſade Alipaſcha's, gibt von demſelben ein Jahreszahlgedicht in zwanzig Diſtichen, wovon jedes Wort

[1]) Sdafaji ſagt, daß einer der Freunde Mohammed's, der ſeinen Dichternahmen Ikbal über alle Verdrehung erhaben glaubte, denſelben dennoch in Bellal, Hel! Greiſter! verdrehte. [2]) Sdafaji Nr. 25. Salim Nr. 22. [3]) Salim Nr. 23.

ein Chronogramm, ſo daß daſſelbe vierzigmahl die Jahreszahl 1168 enthält. Es iſt davon Nichts als der ungeheure Zwang zu bemerken. Es ſchließt mit dem Wunſche:

Es ſoll in Wort und That Ihn Leitung Gottes führen,
Und leicht ſoll Er das allerſchwerſte Werk vollführen.

MDCCCLXXIX.

Jusri II.

Chifr Efendi, aus Magnesia, ein vorzüglicher Schahſpieler, der mit dem unter dem Dichternahmen Kjamil bekannten Jshakſade vor dem Sultan Schah ſpielte.

Sicher wird man in der Fremde nicht,
Troh nicht Kerze durch des Tages Licht;
Hüte dich vor Liebekoſen nicht,
Liebekoſungsrauſch läßt Kopfweh nicht [1].

MDCCCLXXX.

Ani V.

Ahmed, ein mit Ghalib gleichzeitig lebender Derwiſch Mewlewi, der bald neunzigjährig als Vorſteher des Mewlewikloſters in der Moſchee Esher zu Kairo ſtarb.

Wer auch hätte hundert Seelen,
Doch mit Einem Strich von Mani [2]
Würde ihn zu ſeh'n verfehlen,
Mahlet ihn der Dichter Ani.

MDCCCLXXXI.

Baki [3] VII.

Ein Derwiſch aus Brusa, der zur Zeit, als Salim und Sbafaji ſchrieben, noch lebte [4].

In der verderblichen Welt iſt nur die Wiſſenſchaft dauernd,
Baki, du dauerſt nicht, ſuche das Dauernde nur.

MDCCCLXXXII.

Bahir II. Muſtafapaſcha.

Der Sohn Seoſi Abderrahman's, des Kiajabegs, zur Zeit des Großweſirs Alipaſcha von Tſchorli, trat als Silahſchor (Waffenſcheurer) in den

[1] Salim Nr. 601. [2] Mani, der ſein Prophetenthum durch eine Bilderbibel beurkundete. [3] Buchſtabe Be (B). [4] Sbafaji Nr. 43. Salim Nr. 31.

Dienſt des kaiſerlichen Serai und als Kämmerer aus demſelben. Im J. 1159 (1746) ward er zum zweyten und im folgenden Jahre zum erſten Oberſtſtallmeiſter, i. J. 1165 (30. Juny 1752) zum Großweſir ernannt, und bey der Thronbeſteigung Sultan Osman's III. als ſolcher beſtätigt, hierauf aber am 4. Dſchemaſiul-ewwel 1168 (16. Februar 1755) abgeſetzt, und nach Mitylene verwieſen. Sein Nachfolger, der Doctorſohn Alipaſcha, ſtellte ihn wieder als Statthalter von Morea an; nach der Abſetzung Mohammed Saidpaſcha's des Bothſchafters nach Frankreich, 1. Redſcheb 1169 (1. April 1756) ward er zum zweyten Mahle mit der oberſten Würde des Reiches betraut, konnte aber, ſo ſehr er ſich auch bemühte, Sultan Osman's Zufriedenheit nicht erwerben, ſo daß er ſchon nach acht Monathen (20. Rebiul-ewwel 1170 (13. Dec. 1756) wieder abgeſetzt und nach Rhodos verwieſen ward. Unter der Großweſirſchaft Raghibpaſcha's wurde Bahir Muſtafa wieder als Statthalter von Karli Jli und Negroponte angeſtellt, i. J. 1171 (1757) als Statthalter nach Ägypten geſandt, i. J. 1173 (1759) nach Dſchidda, i. J. 1175 (1762) nach Haleb überſetzt, und unter der Regierung Sultan Muſtafa's III. am 24. Rebiul-ewwel 1177 [1]) (2. October 1763) zum dritten Mahle zur oberſten Würde des Reiches berufen, im ſelben Jahre (22. Schaaban) mit der Hand der Sultaninn Schah Dſchihan, der Tochter Sultan Muſtafa's III., beglückt, aber ſchon ſechs Wochen hernach am 7. Schewwal 1178 (30. März 1765) abgeſetzt, und einen Monath darauf hingerichtet, nicht unverdienterweiſe, wenn der von dem Biographen der Großweſire gegebene Wink, daß durch ſeine Zuſtimmung Sultan Nuuman, der Bruder Sultan Muſtafa's, als Thronfolger Nebenbuhler vergiftet worden, Wahrheit enthält, in welchem Falle Bahir Muſtafa dem Muſtafa, dem Vergifter Dſchem's und Verräther am Herrſcherblute, zur Seite ſteht [2]). Er baute zu Ejub ein Kloſter für Nakſchbendi, wo ſein abgeſchnittener Kopf beygeſetzt ward. Von ſeinen Verſen gibt ſein Biographe Dſchawid die folgenden vier als einen poetiſchen Vortrag, womit er beym Sultan um die Erlaubniß der Aufwartung am kaiſerlichen Steigbügel anhält.

Seufzer ſenden wir zu Himmelsfernen,
Und es ſoll die Welt uns kennen lernen.
Mit dem Verd geh'n wir zum Fußſtaub gern,
Lang ſchon ſah Bahir nicht ſeinen Herrn.

MDCCCLXXXIII.

Bedri II.

Ein Page des Serais Ahmed's III. [3]).

---

[1]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 262. [2]) In Dſchawid ſteht aus Schreibfehler Rebiulachir-ewwel ſtatt Rebiul-achir. [3]) Safaji Nr. 42.

Genuß vergeht, Erwartung bleibt.
Der Rauſch vergeht, das Kopfweh bleibt:
Freu' dich des Frühlings nicht, Bülbül,
Denn Herbſt nur mit dem Dorne bleibt;
Er denkt der alten Liebenden,
Weil zur Erinn'rung Herz ihm bleibt;
Nicht ſcheert ſich Bedri um die Welt,
Weil ihm des Wortes Heiland bleibt.

MDCCCLXXXIV.

Bachti, d. i. der Glückhafte.

Verfaßte die Inſchrift der Fontaine Haſanpaſcha's auf der Straße, die nach der Moſchee der Prinzen (Schehſadegian) führt.

Der größte Schahinſchah, der Glanz vom Haus' Oſman,
Der Herr von Meer und Land iſt Sultan Mahmud Chan;
Der Stellvertreter, von dem Großweſir gewählt,
Verleihet dem Weſirthum das Diplom des Adels;
In Eden fließt ein Quell, genennet Seiſebil,
Und dieſen Quell, ihn leitete der Großweſir.
Das Waſſ Sultan Suleiman hat Er erneut,
Denkmahlen, welche dieſem gleichen, ganz geweiht;
Er hat damit den Geiß der Seel'gen aufgefriſcht,
Ich ſag': der Quell iſt Zwilling mit dem Lebensquelle.
Den Vers der Jahreszahl verfertigte Bachti:
Es iſt Haſanpaſcha [1]), der dieſen Quell erneut.

MDCCCLXXXV.

Beligh II.

Der Sohn Karabagh Ali Efendi's aus Kaißarije, kam i. J. 1115 (1703) nach Conſtantinopel, wo er in einer der Medreſeen der Moſchee Mohammed's II. wohnte, ſich kümmerlich nährte, und ſeiner ſchwärzlichen Geſichtsfarbe willen die Zielſcheibe manches Spottes war [2]).

Wer durch Genuß des Freund's ſich ſah beneidet,
Von ihm getrennt dafür um ſo mehr leidet;
Gefall'ne, die der Ruh' genießen wollen, müſſen
Das Thor der Herzbegierde nach den Schönen ſchließen;
Wiewohl des Herzens Taube Vielen aufgeſeſſen,
Verlangt ſie doch, Beligh, den Kopf, den ſie beſeſſen.

---

[1]) Der Großweſir, der unter Sultan Mahmud i. J. 1144 (1731) an der Spitze der Regierung ſtand, hieß nicht Haſan, ſondern Ibrahim, der Stifter des Quells, Haſanpaſcha, war ein Kaimakam oder Stellvertreter, urſprünglich hatte dieſe Fontaine Sultan Suleiman als Waſſ geſtiftet. Der Spruch vom Seiſebil iſt aus dem Koran. [2]) Salim Nr. 39.

MDCCCLXXXVI.

Behdſchet, d. i. Fröhlichkeit.

Mohammed Behdſchet, Defterdar unter der Regierung Sultan Mahmud's, war eine Zeitlang nach Seres verbannt, von wo er, wie Ovid aus dem Pontos, das folgende Ghaſel an ſeine Freunde nach Conſtantinopel ſandte, die es fünfzeilig und ſechszeilig gloſſirten, und welches zu ſolchem Rufe gelangte, daß Jſi es ſogar ſeiner Reichsgeſchichte einverleibte [1]).

Glaube nicht, daß Sehnſucht nach dem Monde
Mir die Kehl entfeuchtet;
Da ſein Abglanz nur im reinen Buſen
Mir das Herz erleuchtet;
Sieh, wie Rebenhubler ſchief zu meinen
Liebeleyen ſehen,
Wie die Blicke, ſo wie Nadeln ſtechen,
Auch zuſammennähen.
Naben's Perlen ſind in ihren Muſcheln
Von der Welt geſchieden,
Weil ſie mit dem zugetheilten Looſe
Ruhig und zufrieden;
Haſt du je geſehen, daß diejen'gen,
Welche giftig grollen,
Ihren Ball vom Anfang bis zum Ende
Immer glücklich rollen?
Wenn der Herd auch in dem Feuer brennet,
Wird er Funken ſprühen,
Weil der Wahrheit tief verborg'ne Funken
In dem Innern glühen;
Meine Schätze will ich ohne Zögern
Thränenperlend ſchenken,
Meines Auges Kinder [2]) trüb durch Weinen,
Gold wie Zinth verſchwenden;
Herbſtesſtürme, die mich zittern machten
In der Trennung Weben,
Werden doch verkehrt in Frühlingslüfte
Lind in ſanftes Wehen;
O mein Herz! laß uns geduldig harren
In den Weltenleiden,
Alle Weisheit iſt im Spruch vereinet:
Die Geduld ſchließt auf die Freuden;
Vierzig Tage will ich faſtend büßen,
Wie Derwiſchenorden,
O Behdſchet! es iſt zu deiner Wohnung
Seres dir geworden.

---

[1]) Jſi Bl. 225. Geſch. des osm. Reiches VIII. Bd. S. 149 und 500. [2]) Der Augapfel.

MDCCCLXXXVII.

Pirî III.

Mohammed, aus Conſtantinopel; erhielt i. J. 1098 (1686) vom Mufti Mohammed aus Angora die Medreſe des Kiaja Ibrahim als Äußerer, i. J. 1101 (1689) vom Mufti Ebusaidſade Feiſullah an die Medreſe Chißali Mohammedpaſcha's, i. J. 1106 (1694) vom Mufti Saadik Efendi an die Medreſe Seid Abdulkadir's, i. J. 1109 (1697) vom Mufti Seid Feiſullah an die des Niſchandſchi Dſchaafer-Tſchelebi, im folgenden Jahre an die Chosrew Kiaja's als Aſpirant auf eine der Achterſtellen befördert, i. J. 1114 (1702) als ſolcher an die Medreſe Kodſcha Muſtafapaſcha's überſetzt, dann im ſelben Jahre noch ein Achter, i. J. 1115 (1703) vom Mufti Mohammed Efendi als ein Sechziger an der Medreſe Minkariſade Jahja Efendi's, im folgenden Jahre vom Mufti Paſchmakdſchiſade an die Galataſerai's befördert, zwey Jahre hernach Richter von Diarbekr, i. J. 1123 (1711) von Bagdad, i. J. 1128 (1716) von Jeruſalem, erwartete, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, er eine der Richterſtellen der drey Hauptſtädte (Conſtantinopel's, Adrianopel's, Bruſa's).

Indem ich ſeinem Wangenſpiegel mich geneigt,
Hab' ich Geheimniß meines Herzens Ihm gezeigt [1].

MDCCCLXXXVIII.

Dſchesbi [2], d. i. der Schlürfhafte.

Ibrahim, aus Tirhala, Mulaſim Paſchmakdſchiſade's, als er zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter Rumili's, Richter in Rumili, der aber, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, wegen Plackereyen in Eintreibung der Kopfſteuer abgeſetzt, in Verbannung und Vergeſſenheit ſchmachtete.

Ghaſel.

Aarißl ehli ſena rind Kalender meschrebi.

Kund'ge trunk'ne Kalendere ſind wir,
Sorgenloſe Schmach-Santone ſind wir;
Hadern mit beſcheertem Looſe nicht,
In daſſelbe ganz Ergeb'ne ſind wir;
In der Schenke koſten wie als Dſcheme
Dichtgedrängt [3] die Kanne Lipp' an Lippen,
Huthen ſollen ſich die Hui! ſchreyen,
Vor dem Daumring, Muthes Schützen ſind wir;
Weltvernunft ſoll uns zwar Kenntniß geben,
Die wie Dſchesbi lernen ABC.

---

[1] Salim Nr. 40. [2] Buchſtabe Dſchim (Di. [3] Duſch der duſch, Schulter auf Schulter, ganz das Humeris densum des Horaz.

Der ſehr dunkel und ſchief ausgedrückte Gedanke iſt, daß alle Wiſſenſchaft Stückwerk; er nahm, ſagt Salim, den Dichternahmen der Schlürfhafte an, um zu verſtehen zu geben, daß es dem Menſchen unmöglich, die Wiſſenſchaft im Ganzen zu erfaſſen, ſondern ihm nur geſtattet ſey, dieſelbe theilweiſe zu ſchlürfen [1].

MDCCCLXXXIX.

Hadſchi [2], d. i. der Pilger.

Mohammed, ein Reiſender, der keine bleibende Stätte hatte, der i. J. 1120 (1708) nach Conſtantinopel kam, daſſelbe aber bald wieder verließ, und ſo türkiſch als perſiſch dichtete.

O ſeht mir Stambul an, das Land der Wonnen,
Aus jedem Winkel ſteigen hundert Sonnen [3].

MDCCCXC.

Hafiſ VII.

Muſtafa, aus Conſtantinopel, hieß, weil er an der Mauth als der Schreiber der trockenen Früchte angeſtellt ward, der Mauthhafiſ [4]. Er verſuchte ſich in Seitenſtücken zu den Ghaſelen der Dichter ſeiner Zeitgenoſſen, Raghib's von Bruſa, Naſim's und Naſim's von Conſtantinopel, wie das folgende:

Ruchum ile lealûne etmegile ocharab.

Weil ſich an Wang' und Lippen hält der Wein,
Hat in dem Kreiſe Ehr' und Ruhm der Wein;
Es ſaugt das Glas die blut'gen Thränen ein,
Dieß iſt, o Schenke, Braten zu dem Wein;
Hafiſ gedenket ſtets der Lippen dein,
D'rum wird in ſeiner Hand das Waſſer rein.

MDCCCXCI.

Hafiſ VIII.

Muſtafa, Kanzelredner an der Moſchee des Falken zu Skutari:

Der aufgeblühten Schmerzensknoſpe Nachtigall bin ich,
Des aufgeſchoſſnen Leidengartens Frühlingswind bin ich [5].

MDCCCXCII.

Hafiſ IX.

Ein Zahlreimdichter, von dem die Inſchrift auf die Fontaine hart am Thore Aja Sofia's.

---

[1] Salim Nr. 53. [2] Buchſtabe Ha (ح). [3] Salim Nr. 65. [4] Sehaji Nr. 66. Salim Nr. 63. [5] Salim Nr. 65.

Sultan Ahmed, der Schatten Gottes,
Hat diese Quelle hergestiftet;
Es finde Leben, wer sie trinket,
Sie fließe immer seelenspendend [1].
Bedenk', Hafif, den Jahrszahlvers:
Von allen Seiten reiner Quell [2].

MDCCCXCIII.

Hafif X.

Berühmt unter dem Nahmen Altundschisade, d. i. des Goldschmieds Sohn, hatte seinen Nahmen, wie der große persische Dichter, von seinem Gedächtniß, indem er den Koran nach allen sieben Lesearten auswendig wußte [3]; auf die Fontaine des Großwesirs Alipascha verfaßte er folgendes Chronogramm:

Alipascha, dem Gott der Herr
Verliehen hohe Würd' und Ehr',
Hat wie die Kaaba angebaut
Den Ort und die Fontain' erbaut,
Aus welcher Semsem's Wasser fließt,
Was Gott zu Lieb' geschehen ist;
Hafifen, als ihm dieß ward kund,
Der Wein wie Wasser floß vom Mund,
Die Röhre ruft den Durst'gen her:
Komm', trinke hier den Quell Kewser [4].

MDCCCXCIV.

Hakim, d. i. der Befehlshaber.

Einer der Reichsgeschichtschreiber, dessen Geschichte Wasif in der seinen, welche mit dem Frieden von Kainardsche schließt, verschmolzen hat, außerdem noch der Verfasser mehrerer anderer Werke, nahmentlich einer sehr geschätzten Lebensbeschreibung des Propheten. Von ihm ist der Jahrszahlvers auf die Armenkirche der Moschee Sultan Osman's:

Der Schah und Schehinschah der Welt,
Der Gegenstand der höchsten Leitung,
Der Quell des Rechts, die Spur der Wahrheit,
Der gnäd'ge Spender der Geschenke:

---

[1] Dschanbachsch, d. i. Seelenspendend, ist dieselbe persische Form wie Kjambachsch, d. i. Wunschgewährend, welches häufig in persischen Büchern vorkommt, und dasselbe sagt, was die indische Formel Cansha Pascha oder ποῦ πᾶξ, womit die großen Mysterien geschlossen wurden. S. Creuzer's Symbolik und Onvaroff essai sur les mystères d'Eleusis. Die Richtigkeit dieser Sprachform bachsch statt Bachschende wird hier durch den gemeinen Sprachgebrauch gegen die Bezweifler derselben geschirmt. [2] 1012 (1603). [3] Gesetzt Nr. 67. Salim Nr. 62. [4] Des Paradieses.

Hat dieſen Ort der Gnadenſpende
Befeſtiget von Dach zu Dach;
Er ſpeiſt die Armen und die Waiſen
Mit Guthat kaiſerlicher Gnade.
Wenn er die Tafel deckt der Welt,
Dankt ihm der Sclave und der Freye,
Es ſchrieb Hakim den Jahrszahlvers:
I.Veg hier Die WohLthatstVr hILLöbeDVrstige [1]).

Ein Chronogramm auf Alipaſcha's, des Doctorſohnes, Tod in Sia's Geſchichte [2]).

MDCCCXCV.

Hadſid IV.

Sein ganzer Nahme iſt Muminſade (der Sohn Mumin's) Seid Hadſid Efendi aus Bruſa; als i. J. 1159 (1746) Alipaſcha der Doctorsſohn, der ſchon zweymahl die Großweſirſchaft bekleidet hatte, zum Seraskier ernannt worden war, und bald nach dieſer Ernennung die Nachricht vom Tode Nadirſchahs einlief, verfaßte er auf dieſe Begebenheit folgendes von Sia dem Sohne Alipaſcha's in der Geſchichte ſeines Vaters erhaltenes Zahlenreimgedicht.

Gott ſegne dieſes Jahr des heil'gen Krieges,
Des glänzende Geſten des Sultansſieges;
Wenn Gott es will, ſo wird der heil'ge Krieg
In dieſem Jahre begleitet von dem Sieg.
Der Padiſchah Eroberer der Länder,
Er trägt in dieſem Jahr Triumphgewänder;
Die Heere der Moslimen werden ſiegen,
Die Tahmaſip's denſelben unterliegen;
Es wird Nadir in Perſien gerichtet,
Und ſein unglückgebroch'nes Heer vernichtet;
Es wolle Gott vor Gram und vor Gefahren
Den Chan Mahmud auf ſeinem Thron bewahren!
Gott wolle Sonne Seines Glücks vermehren,
Und über Seinen Feind Ihm Sieg gewähren!
Es wolle Gott den Sieg dem Islam ſchenken,
Dadurch den Feind auf's innigſte zu kränken;
Des Sieges Oſt begann ſich zu bewegen,
Es träufelte April den Siegesregen;
Es ward das Roſenbeet der Welt erneuet,
Und von dem Kummer jedes Herz befreyet.
Es liegt vor Augen die Begebenheit,
Es richten ſich die Wünſche nach der Zeit;
Begonnen hat das Loos nun zu vergelten,
Es bleibet ungerächt Nichts in den Welten.
Der Weltenſchöpfer ſah, was ſollte ſeyn,
Er ſetzte den Entſchluß dem Sultan ein;

[1]) 1158. [2]) Bl. 18n.

In diesem Jahre wird siegreichem Heer'
Zum Haupte vorgesetzt der Serasker;
Gulten Mahmud, dem alle Stern' zu Fuß.
Kam kaiserlichen Sinns zu dem Entschluß:
Alipascha, den vorgen Großvezir,
Macht Er als Serasker zur Heereszier.
Es ward Ali, der Held im Schlachtengrimme,
Dazu berufen durch des Volkes Stimme;
Prangerhig wie Harmek und Hatimtai,
Hurie und Engel steh'n vor ihm in Reih';
Da Gott der Herr von ewig schon gebothen,
Die Ketzer und die Feinde auszurotten;
Weil vormahls Er gesieget in Iran,
Ward abermahl der Sieg Ihm untersthan;
Er soll in diesem Jahr wie vormahls siegen.
Der Feinde Leger soll Ihm unterliegen!
Gelungen ist es Ihm, die armen Deutschen
Mit Seinem Schwert in Bosnien zu peitschen;
Tedrif und Rumilie sind beyde Zeugen,
Wie Seinem Grimme sich die Feinde beugen!
Es helfen Ihm, wir hoffen's, Engelscharen,
Die in der Schlacht von Bedar Helfer waren.
Es steht auf Seinem Schwert, so treu den Hieben,
Die Cur' Eroberung und Sieg geschrieben;
Er wird die Schaaren Nadirschah's zerspalten,
Des Islams Hof fest in den Händen halten;
Den Säbel hänget Er am Himmel auf,
Er nimmt wie Sulikar den Siegeslauf.
Die Feinde flieh'n wie vormahls zu Chaiber.
Wohin den Zügel lenkt der Serasker;
Man ruft Ihm zu inmitten von Gefahren:
Es wolle Gott dich, starken Leu'n, bewahren!
Es wird Tahmasp der Rache Grimm erfahren,
Wenn er sich misst mit diesen Siegerscharen;
Hasib die Jahrzahl so im Reim anstimmt:
Nadir zu schlagen ist Ali bestimmt [1]).

MDCCCXCVI.

Hasim, d. i. der Schneidende.

Ibrahim, aus Diarbekr; ein Mudarris zu Constantinopel, aus dessen Gedichte Sakaji sechzehn Distichen aufgenommen.

---

[1]) Didi idamüne Nadir Alipascha memur, wörtlich: Es ist zu deiner Vernichtung Nadir Alipascha bestimmt worden. Hier muß abermahl ein Aehler seyn, denn diese Buchstaben geben nur die Zahl 1138 statt 1139, nehmlich Elif = 1, O = 6, L = 30, J = 10, Elif = 1, Ain = 70, D = 4, D = 4, Elif = 1, M = 40, Sozgir Nun wie Kief = 50, He = 5, N = 50, A = 1, D = 4, R = 200, Ain = 70, L = 30, J = 10, F = 8, A = 1, Sch = 300, A = 1, M = 40, Hamle = 1, M = 40, U = 6, R = 200. Summe 1138.

Ghasel.

Charter beli huma dür serl diwerümde.

Der Dorn als Adlerſchwing' an meiner Mauer ſteht,
Des Glückes Roſ' aufblüht in meinem Roſenbeet;
Wie Frühlingswind die Roſenknoſpen all' anfregt,
Das Lächeln auf des Schönen Lippen Wegen ſchlägt;
Verehren Wen's bin ich, der Plato der Vernunft,
Beweiſend dieß mit Perlenkiel der Dichterzunft;
Wie ſoll ſich Hakim's Kopf im Schwindel denn nicht dreh'n?
Um ſeinen Turban die neun Himmel kreiſend geh'n [1].

MDCCCXCVII.

Hakim II.

Iſſ Saadbeg, der Sohn des tugendhaften Köprili Muſtafapaſcha, des Großweſirs [2].

Aus ſeiner Kaſidet auf die Vermählung des Großweſirs Damad Alipaſcha.

Dein vollkomm'nes Seyn iſt Zierde der Länder der Erde,
Deiner Anmuth Hauch machet zu Ambra den Staub;
Weit ſich deine Huld erſtrecket auf Große und Kleine,
Reif't die ganze Welt Trauben der Gnade von dir;
Du biſt die hohe Perſon, vor deſſen liebendem Thore
Stunde Keikobad nur als der niedrigſte Sclav';
Mit der Gerechtigkeit Strick iſt die Hand der Dränger gebunden,
Durch Gerechtigkeit biſt du an Nuſchirwan's Platz u. ſ. w.

MDCCCXCVIII.

Hekim, d. i. der Doctor.

Mohammed, aus Conſtantinopel, aus dem Viertel Kedükpaſcha, in der Nähe des Grabmahles Muſtafapaſcha's, der Sohn des Kanzelredners der dortigen Moſchee Saatdſchi Huſein, daher er insgemein unter dem Nahmen Saatdſchiſade, d. i. des Uhrmachers Sohn, bekannt, machte große Reiſen in Arabien und Perſien.

Wo immer hin ſein Blick nur fällt, dort läßt er Duft,
Die Lichter ſeines Haares ſchweben in der Luft.

Es ſchmeckt nie Bitteres zur Eſſensſtunde [3],
Denn alle Bitterkeit wird ſüß im Munde.

Des Herzens ſchwanker Nachen ſpannt
Zu ſteuern in dem Meer aus Land,
Nicht jedem Wind die Segel auf,
Muß kennen Steuermann den Lauf [4].

---

[1] Ghafail Nr. 71. [2] Derſelbe Nr. 74. Salim Nr. 87. [3] Be makûl Gordenesch. [4] Salim Nr. 78.

MDCCCXCIX.

Hilmi VI.

Ist Abdulkerimchan, Leser an dem Kloster der Derwische Mewlewi zu Kasimpascha unter der Regierung Sultan Osman's III. und Sultan Mustafa's III. Sie, der Sohn des Doctorsohnes Alipascha, hat in der Biographie desselben folgendes Trauergedicht auf des Großwesirs, seines Vaters, Tod aufbewahrt.

Ach, daß diese Welt nur Traum,
Sie berühret als Nullem.
Ach! wo ist die Zeit, wo ich
Ach! wo ist der Großwesir,
Dessen Freunde alle Armen,
Welche Münze geben um?
Sammelt euch auf Einem Ort,
Könnte seinerstatt, o Gott!
Meine Augen Liebt der Schlaf
Seinen Gleichen hat die Welt
Vier Sultanen Großwesir
Mustafa des dritten dann,
Dreymahl ward er eingesetzt.
Jahrelang sein Heldenschwert
Er vertilgte Ketzerey
Rettete in Asien's Land
Und es war zu seiner Zeit
Mehr als einmahl Serasker,
Rumili's und Bosnien's Land
Als gen' Banialuka's Schloß
Kam er wie ein Schlachtenlen
Setzte auf den Schimmel sich,
Den Ungläub'gen zugewandt,
Und die Kämpen stürmten los
Opfernd sich mit Mord'verlust.
Als sie Allah! Allah! schrien,
Wann sie in das Lager stürzen,
Achtzigtausend Deutsche waren's,
Viel' erlosen in dem Blut.
Giaurern waren durch das Schwert
Nach des Säbels blut'gem Lauf
Mit der Bosnier tapf'ren Schaar
Als er kam, zur selben Stunde
Tausend Gnaden Ihm zu Ehren.
Schrecken hemmt der Giaurern Leben,
Gott zu Liebe gibt die Habe
Und mit andrem Werk vertraut,
Endlich hat auch Er das Leben
Liegt begraben auf dem Platz
Daß sie rollet immer fort!
Macht geraden Pfeil zum Bogen;
Trab an seine Pforte ging,
Er, der zweyte Löwe Gottes?
Dessen Traute alle Freunde?
Thränen sind der Heiden Gelder.
Weinet Waisen immerfort,
Ich gepriesen werden soyn!
Bis zum Tage des Gerichts.
Wie den ihren zugezählt!
Chan Ahmed, Mahmud, Osman.
Gott erhalte den Sultan!
Dreymahl ward er abgesetzt,
In die Scheide gar nicht fährt.
Als Eroberer von Iran,
Alle Straßenräuber aus,
Auf den Straßen Sicherheit.
Führte siegreich er das Heer,
War als Sclavinn ihm zur Hand;
Drängt der Feind mit Mann und Roß.
Zu der Hülf' alsbald herbey,
Tummelte ihn auf dem Platz,
Mit dem Säbel in der Hand,
Mit dem Schwert auf Giaurentroß,
Blut'ger Hand und blut'ger Brust,
Siehe da die Feinde fliehn!
Retten Wan'ze ihre Seelen,
Und neunhundig war die Schlacht.
Viele unterrast der Fuß.
Einem Garten gleich verheert.
Hing er ihn am Himmel auf.
Schützt er Belgrad vor Gefahr;
Ging des Feindes Beut' zu Grunde,
Ließ der Großwesir [1] gewähren,
So die Schlüssel [2] übergeben.
Armen Er als milde Gabe,
Hat er Lichtmoscheen gebaut;
In Kutahia aufgegeben,
Wie verborg'ner Perle Schatz.

[1] Kulpascha. [2] Belgrad's.

Als der Sultan dieß vernommen,
Er gehorchet auf der Stelle
Mit dem Schreiben edler Hand [1])
Wie gehorsam, Gott! o Gott!
Zu gehorchen dem Sultan,
Und er kommt auf Eilesflügel
Kund'ge wissen, was geschah.
Hilmi reimet sogestalt:

Heißt er ihn nach Stambul kommen,
Dem gesetzlichen Befehle,
Sind zwey Kämmerer ernannt.
Er gehorchet dem Gebote;
Tritt er todt die Reise an,
Zu des Sultans Steigebügel,
Für ihn bethete der Schah;
Eden sey sein Aufenthalt [2]).

MCM.

Hanif Efendi.

Ein gelehrter Dichter aus der Zeit Sultan Ahmed's III., Mahmud's und Mustafa's III., Vater des Fortsetzers des bibliographischen Wörterbuches Hadschi Chalfa's; der Sohn (Hanifsade) führt in seinem Neuen Denkmahle [3]) die folgenden Werke seines Vaters auf: 1) Eine Geschichte Medina's unter dem Titel: Der gereinigte Spinel in dem Besuche der Auserwählten [4]), verfaßt i. J. 1142 (1729); 2) Auslegung der Überlieferung Umm Seraas [5]), verfaßt i. J. 1148 (1735); 3) die Übersetzung der unter dem Titel Schifa, d. i. Heilung, berühmten Lebensgeschichte des Propheten, von Ibn Ajaß, in zwey Bänden, unter dem Titel: Ausbund der Treue [6]), verfaßt i. J. 1148 (1735); 4) die Nahmen der Gefährten des Propheten in der Schlacht zu Bedr [7]), verfaßt i. J. 1150 (1737); 5) die glänzenden Juwelen als Auslegung von vierzig Überlieferungen [8]), verfaßt i. J. 1153 (1740); 6) die Erklärung der Nahmen des Propheten, verfaßt i. J. 1172 (1758) [9]); 7) die Zählung in den Zahlen als Proviant für's künftige Leben, eine Abhandlung über verschiedene Wissenschaften, verfaßt i. J. 1172 (1758) [10]); 8) ein kleines Glossar der Worte Waßaf's in alphabetischer Ordnung, verfaßt i. J. 1174 (1760) [11]); 9) die Übersetzung des Werkes des Scheich Mohammed El-kiasi über die Trefflichkeit der Nacht des 14. Schaaban, verfaßt i. J. 1180 (1766) [12]). Diese Werke schrieb er in einem Zeitraume von zwey und zwanzig Jahren, und da das letzte derselben i. J. 1180 (1766) verfaßt worden ist, scheint derselbe Ende der Regierung Mustafa's III. gestorben zu seyn. Übrigens ist Hanif nicht zu verwechseln mit Hanifi, dem berühmten Glossator arabischer Kaßideen, von welchem Pertew in seinem Diwan ein Ghasel glossirt hat.

[1]) Chattscherif. [2]) Ali Paschanı eite dschennetde mekian, d. i. Mein Alipascha mache im Paradiese Aufenthalt, was aber keineswegs die Jahreszahl gibt, selbst wenn das N (50) doppelt gerechnet wird, wiewohl bey Chronogrammen die doppelten Buchstaben in der Regel nicht gerechnet werden, es scheint also ein Fehler in der Abschrift zu seyn. [3]) Oseri new. [4]) Laali Mußaffa fi tiareet il Mustafa. [5]) Scherhi hadisi Umm Serat. [6]) Ebulfaßatol wefa. [7]) Essamil Äßhabi Bedr. [8]) Dürr es-semin fi scherh hadis erbain. [9]) Emretol-aßma fi beiani ebda vi-esma. [10]) Idad fi aadad el-fad lil murad. [11]) Muchtaßari scherhi luqdati Waßaf. [12]) Ifsatol-mennan fi nefcheri fafail leilet en-nuef min Schaaban.

Derdi dilden o da agjab u chaberder o da.

Auch Er ſoll mit dem Herzenskrame
Und nach dem Maße ſeiner Qualen
Ey! Ey! iſt denn in deinem Munde
Ey ſprich doch einmahl, Scheinenauge,
Es iſt kein and'rer Schad Ägypten's,
Er kann wie Joſeph auf dem Markte
Es macht den Mund voll Zuckerwaſſer
Es ſoll der grüne Baum der Wangen
Der hehre Mund der Männer Gottes
Und in Geſchäften treuer Helfer

Bekannt, vertraut ſeyn,
Soll meine Liebe ſeyn;
Von Lieb' und Treu' kein Wort?
Und laß das Schweigen ſeyn!
Und keiner führt das Wort,
Hernach verkaufet ſeyn;
Der Wein vom frohen Wort,
Der Wieſen Quelle ſeyn!
Soll mir ein feſter Hort,
Hanif den Treuen ſeyn.

Wenn dieſes von Ghalib als gloſſirungswerth ausgewählte Ghaſel, wie zu vermuthen, unter Hanif's beſte Ghaſelen gehört, ſo war er unſtreitig ein großerer Gelehrter als Dichter, und trotz des Gloſſars iſt demſelben nicht mehr Sinn und Verſtändlichkeit abzugewinnen, als dieſe Überſetzung darbeut.

MCMI.

Hamdi IX.

Ahmed, ein Richter aus Rumili.

Es naht der Scheim mit friſchen Schmeicheleyen mir,
Was Wunder, wenn nur Bitten übrig bleiben mir?
Mit Anmuthswein betrunken, und mit Wimperndolch
Sieht er vor mir; Behutſamkeit iſt nöthig mir [1].

MCMII.

Hamdi X.

Ahmed, aus Conſtantinopel, ein trefflicher Schreiber, erſter Gehilfe der Kanzley Malije, der ſich beſonders durch Chronogramme auszeichnete [2]. Sáfaji gibt die auf die Medreſe und Überlieferungsſchule und Verwaltung Ali Köprilipaſcha's i. J. 1120 (1708), auf die Eroberung Morea's, Aja Maura's und Suda's i. J. 1127 (1715) verfertigten Chronogramme; aus einer ſeiner Ghaſelen.

Dem Liebenden das Bild des Freund's genug ſeyn muß,
Im Herzensſpiegel Wangenwiderſchein ſeyn muß:
Aus Wangenſehnſucht fließt die Thräne bis zum Fuß,
Indem der Roſenzweig begoſſen werden muß;
Gefpalten iſt das Herz vom Mangel an Genuß,
Weßhalb mitleidig es behandelt werden muß.
Von dem tazurnen Dom [3] ſtieg Hamdi's Genius,
Dem ſich ein Mondgeſicht zum Liebchen finden muß.

[1] Salim Nr. 73. [2] Sáfaji Nr. 71. Salim Nr. 78. [3] Lâzi ſeherdſched, d. i. der Dom aus Chryſolith.

MCMIII.

Hamidi III.

Muſafa, aus dem Dorfe Achter im Sandſchak Hamid; Mulaſim des Muſti Ebeſade (der Hebamme Sohn) Abdallah Efendi, dann Richter in mehreren Orten Anatoli's.

Zu was die Rede und der bitt're Schimpf?
Du Hilf', Erbarmung, ſchau' mich an mit Glimpf.

Wiewohl Salim von ihm nur dieſen einzigen höchſt profaiſchen Reim anführt, ſo nennt er ihn nichts deſtoweniger in ſeiner Alles mit Lobweihrauch verhüllenden Manier mit folgenden Worten: einen ſüßmundigen, wiſſenſchaftkundigen, ſchönſchreibenden, luſtreibenden Dichter [1].

MCMIV.

Ghabbaf-ſade [2], d. i. der Bäckersſohn.

Pirewi Abderrahman Ben Haſan; in ſeiner Geſchichte Enisul-moſamirin, d. i. der Vertraute derer, welche Abends beym Mondſchein koſeten [3], befindet ſich das folgende Ghaſel zum Lobe Adrianopel's:

Iſt dieß Adrianopel's Stadt,
Iſt dieß Himmels Tabernakel,
Oder iſt vielleicht die Kaaba
Iſt dieß wirklich ein Kanal,
Oder iſt es reiner Wein
Iſt es wirklich denn ein Fluß,
Oder iſt's nur Widerſchein
Iſt's vielleicht ein Drachenteich,
Um zu wahren vor Gefahr
Wenn gelaben Einer ſo,
Komm' er her und ſage an,
Sey gegrüßt, o ſchöne Stätte,
Ihm nicht kann den Zweifel löſen,
Ob dieß aus dem Paradieſe
Oder ob es wohl ein and'res

Oder iſt's ein Roſenbeet?
Iſt's Pallaſt voll Majeſtät?
Jener Bau, der ſchirmend ſteht?
Welcher durch die Auren geht?
Auf ſmaragdenem Gefäß?
Der ſich durch die Auren dreht?
Von dem himmliſchen Bankett?
Welcher auf der Wache ſteht,
Unſ'res Kaiſers Majeſtät?
Wie's im Paradies zugeht,
Ob ſo ſchön es dorten ſteht!
Die, wenn ſie Ridwan erſpäht,
Ob dieß Grund Roſenbeet,
Ausgeſchnitten vor ihm ſteht,
Noch viel ſchön'res Cabinet?

Ghabbaf-ſade lebte zu Ende des ſiebzehnten Jahrhunderts, indem ſeine Geſchichte Adrianopel's bis auf die Regierung Muſafa II. heruntergeht; der vierzehnte Abſchnitt derſelben enthält Kunde der zu Adrianopel gebornen Dichter, und iſt in dieſer Hinſicht ein Seitenſtück zu dem

[1] Salim Nr. 80. [2] Buchſtabe Abi (Eb). [3] Auf der k. k. Hofbibliothek. Gewöhnlich im Cabinet Ghalia der k. k. Hofbibliothek, als in den Büchernotizen zu Ende der Geſch. des osm. Reiches von Penz de la Croix, und in der deutſchen Überſetzung von Schütz iſt der Name des Buches ſowohl, als der des Verfaſſers irrig geſchrieben: Enis-ul moſafirin, und Habar ſtatt: Ghabbaf-ſade.

Gülbeſte-i-ſefa, d. i. Roſenbunde der Kundigen des Wohlredners von Bruſa, deſſen vierter Abſchnitt die zu Bruſa gebornen und begrabenen Dichter enthält. Die von Ghabbaf-fade aufgeführten adrianopolitaniſchen Dichter ſind die folgenden zwey und neunzig, denen er ſich ſelbſt als der drey und neunzigſte anreihet: 1) Ahmed Kemalpaſchafade; 2) Ahmedpaſcha, der Sohn Melleddin's; 3) Ahmedbeg; 4) Erſt Veſtanfade Ibrahim-Tſchelebi; 5) Emri; 6) Bachſchi; 7) Bülendi; 8) Bedii; 9) Bejani; 10) Bejaſi; 11) Thabii; 12) Tighi; 13) Dſchelili; 14) Dſcheberi; 15) Dſchewani; 16) ein anderer Dſchewani; 17) Hakimi; 18) Hodami; 19) Huſein-Tſchelebi; 20) Ghatemi; 21) Ghiſri; 22) Ghaſſ; 23) Ghulughi; 24) Ghialibeg; 25) Ghialifade; 26) Daniſchi; 27) Daaji; 28) Derwiſch-Tſchelebi; 29) Deſtari; 30) Rifaji; 31) Rifaati; 32) Reſſi; 33) Rewani; 34) Rumi; 35) Semani; 36) ein anderer Semani; 37) Saghiri; 38) Salifi; 39) ein anderer Salifi; 40) Seſaji; 41) Sari; 42) Seidi; 43) Sewari; 44) Schibeg; 45) Schahidi; 46) Schiaai; 47) Schinaſi; 48) Schewki; 49) Sſadikbeg; 50) Sſanii; 51) Sſaß; 52) Sſabiri; 53) Sſifati; 54) Sſoßfade; 55) Abdi; 56) ein anderer Abdi; 57) Jtabi; 58) Askeri; 59) Atha; 60) Afari; 61) Athaji; 62) Ahdi; 63) ein anderer Ahdi; 64) Gharibi; 65) Jani; 66) ein anderer Jani; 67) Jutuhi; 68) Jedaji; 69) Jaſſi; 70) Jemni; 71) Jeiß; 72) Kadiri; 73) Kjami; 74) Kjerimi; 75) Keſchß; 76) Kesi; 77) Guſti; 78) Lathifi; 79) Misali; 80) Medſchdi; 81) Meſti; 82) Mubini; 83) Muidi; 84) Redſchati; 85) Reſchati; 86) Raſſti; 87) Waſii; 88) Widſchdi; 89) Wehbi Huſein-Tſchelebi; 90) Hatiß; 91) Hadi; 92) Jakin. Die von Ghabbaf-fade gegebenen kurzen Kunden ſind, in ſoweit dieſelben etwas Neues enthielten, unter den Artikeln dieſer Dichter benützt worden.

MCMV.

Ghuſdi II.

Muſtafa, der Sohn eines reichen Kaufmanns aus Bruſa, Mulasim des Mufti Seid Jeſſullah, dann Scheich Prediger an der Moſchee Sultan Urchan's zu Bruſa; Sſafaji hat fünfzehn Diſtichen deſſelben.

Ghaſel.

Umidſ buce otmeſinem adechehmi laali nabinden.

Was Wunder, wenn ich Kuß nicht hoffe
Von dem Spinell ſo ſtuſig,
Mein Edelſtein iſt Scheidewaſſers
Schon längſtens überdrüſſig;
Das Sternenlicht kann nicht verſchleyern
Die Schönheit deiner Wangen,
Vor deren reinen Sonnenfeuern
Die Sonnen all' vergangen;
Wenn er einladet uns zum Feſte,
So winkt er Wein mit Blut,
Es pünktet dem Geruch der Poſte
Der Duft des Bratens gut.
Wohin gerichtet ſey ſein Streben,
Zeigt loſer Gürtel an,
Das ſchwarze Loos muß ſich erheben,
Legt er den Schlafrock an;

Willſt du durch Roſenbeete gehen — Mit Schönheitswegzerreib,
So werden Roſen, die dich ſehen, — Aus Aerger ſcharlachreth,
Die Gärtner ſind den ſchönen Geiſtern — Des Umgangs größte Pein,
Die Liſt des Satans zu bemeiſtern — Wird ihnen leichter ſeyn.

MCMVI.

Ghuluſi III.

Ahmed, der Sohn Dſcherrah Kaſimpaſcha's, eines der Weſire Mohammed's IV., im Serai erzogen, brachte, als er aus demſelben getreten, ſeine meiſte Zeit mit Scheichen und Süfi zu, und ſeine Gedichte ſind geiſtlichen Inhalts, wie:

Du biſt der Retter zu dem Lobe Gottes, — O Gottesgeſandter,
Du gingeſt auf als Himmelsſonne den Wetten, — O Gottesgeſandter,
Ghuluſi bot die Herz' als Opfer, — Ein Liebesverwandter,
Er wird auf deine Winke ſtandhaft opfern, — O Gottesgeſandter [1].

Von dieſem oder einem anderen Dichter gleichen Nahmens ſind die Verſe, welche auf dem Rauchapparat (in der Türkey Nargile, in Perſien Kalian, in Indien Huka genannt) angebracht ſind.

Trinke mit dem Nargile — Immer Wein der Freud' und Luſt,
Pfleg es wie die Hochen — Deines Freundes an die Bruſt.

In den Gluthen deiner Liebe
Opf're meinen Kopf ich auf,
Daß mich deines Grames Wolke
Störe nicht in ihrem Lauf.

Die Pfeife Nargile trägt die Kohlen auf dem Kopf [2],
Und macht Singin [3] aus Neid nach traur'ger Zecher Zopf.

MCMVII.

Ghuluſi IV.

Ein Mewlewi aus dem zu Conſtantinopel am neuen Thore befindlichen Kloſter, ein Jünger und dann der Schwager Ghalib's, indem er deſſen Schweſter heirathete; als Ghalib vom Kloſter am neuen Thore als Scheich nach Galata überſetzt ward, folgte ihm Ghuluſi, und zwar, wie Es'ad, der Sammler der Biographien Ghalib's, ſagt, in dem erhabenen Dienſt [4] des Oberkochs, ein Ausdruck, welcher bezeuget, daß dieſes Amt

[1] Salim Nr. 33. [2] Denn auf den Kopf zu legen, iſt, wie bekannt, ein Zeichen der höchſten Verachtung; ſo nahten ſich vormahls Diejenigen den öffentlichen Aufzügen dem Sultan:

Räuche aus dem Nargile. — Nicht für deine Luſt iſt's da,
Theil nimmt es an deinem Weh. — Mancher brauend O und Ah!

Ein anderes dergleichen von unbekanntem Verfaſſer. [3] Saigni hat den Sinn wie Singin. [4] Chidmeti bichatile.

des Koche bey den Mewlewi in nicht geringerem Anſehen ſtand als bey den Janitſcharen, wo der Koch einer der Stabsoffiziere des Regiments geweſen. In Ghalib's Ghaſelen vier Ghaſelen deſſelben, deren eine hier genügt.

Bulindehe ardihale [1]) el ardehi bidedi bir jerde.

Wie ich den Schatz, den ungerechten,
Hat man mich ohne Liebesfreude
Es hat des Auge der Erwartung
Es wird vom Hauſe ſeiner Wimpern
Ob auch verwundet Gau des Freund's,
Er weiß es, faßt das Herz nicht Wurzel
Wodurch iſt denn verwöhnet
Das Weil ſieht man an einem hangen,
Bald ſtraft mein Herz im Kinnesbrunnen,
Das treue Herz Ghalib's findet

Gefunden an einem Ort,
Gefunden an einem Ort;
Gewirrt in Einem fort,
Gefunden an einem Ort;
Geht Liebender nicht fort,
An einem verheerten Ort,
Um Diebſtahl der Hort?
Verboten am andern Ort;
Bald fliegt es zum Haare fort,
Die Welt an keinem Ort [2]).

MCMVIII.

Ghairi II. Beg.

Er war ein Verwandter Ghadſch Ahmedpaſcha's, des in der oſmaniſchen Geſchichte bekannten Statthalters von Tſchildir, des Stifters der großen Bibliothek, aus welcher im letzten ruſſiſchen Feldzuge die beſten Handſchriften nach Petersburg gewandert ſind; er bekleidete zu Conſtantinopel, als Sia die Geſchichte ſeines Vaters, des Doctorſohnes Alipaſcha, ſchrieb, die Stelle eines Secretärs der kaiſerlichen Ausgaben (des Serai) Maßraf Kjatibi.

Elegie mit Zahlreim auf den Tod Helimpaſchaſade's.

Weinen ſoll des Auge der Welt, ſoll weinen wie Wolken,
Und wie Wogen des Meers, Weh ſich zerreißet Velez [3]);
Tutyen gleich ſoll ſo ſich Male brennen in's Jun're,
Und die Sonne ſoll feurig beſiegeln den Tod.
Knoten ſollen forlan nicht öffnen die Knoten der Knoſpen,
Und der Verband, er ſoll tauſen die Lachenden nicht.
Stunde, lende den Kopf herab zum Knie des Grames,
Und im Rainhain ſchwanke Cypreſſe nicht mehr;
Perlenmuſcheln füll' das Meer ganz Perlen mit Triebkraft,
Und es ſolle der Schacht ſich nur mit tauſem Gehalt!
An den Nagel ſey'n gehängt die Waffen der Tapfern,
Mit Kamehlloß ſey edele Erute beſchwert!
Ausgeriſſen ſey der Schopf der Starkarmen, der Roßſchweif,
Und entfalten ſoll Fahne ſich immer im Wind.
Jeden Morgen ſoll die Braut ſich ſchlagen die Trommel,
Jeden Abend Poſaun' tönen das Leichengeleit!
Seinen Silberſtab trag' umgekehret der Tſchauſche,
Und verbothen ſey's Schellen, zu klingen daran!

[1]) Arſihal, Bittſchrift, um ihm meine Bittſchrift zu übergeben, meine Lage vorzutragen. [2]) Ghalib. [3]) Die Wogen des Meers, die ſich brechen, ſind der weiße Ringen, den dieſelben im Sturme zerreißen.

Kaiserschwerter sah'n die silbernen Schilde dem Handgelenk,
Schmählich gebogen wie A. che gezeichnet wie Z [1].
Lanzen [2] sah'n gebrannt gleich ihren gekrümmten Gürteln,
Und der Bogensehnen [3] Reih' sah wie im Bade zerstört;
Auf dem Gildor des Helms soll glänzen der silberne Knauf nicht,
Und gemordet in Staub sinken die Häupter des Heers.
Lanzenstoß verdorr' und werde zum hölzernen Stabe,
Daß ihr möglich nicht sei, weiter zu geben den Weg;
Blicke den Trauernden grüß' der Fackelträger im Dunkel,
Leichenschläger [4] soll zünden die Leuchten nicht an.
Weinen und Klagen soll begleiten den Zug der Komödie,
Daß verständlich die Welt zeige das vergängliche Ziel;
Chöre der Dichter soll beginnen die Lieder der Trauer,
Und in schwarzem Strom quell' aus den Federn das Blut!
Nur vergänglicher Schmuck sei Macht und Pracht der Weltre,
Spricht die Vergänglichkeit mitteld der Lunge die That;
Da der Weltre Ruhm die einz'ge Perle der Zeiten,
Lebewohl erlegt hinter vergänglichen Welt.
Obsieger der Weltre und unter denselben der Verband,
Huldarmwährender Hand, anadenversprechenden Aug's!
Weltretter'ner Weltre Ampelos der Geschütze,
Nahm wie den seinigen vernahm niemahls der Himmel zuvor;
Vor dem Falten des Rechts, der auf dem Arme des Gluck's soß,
Zitterte, Spangen gleich, schmachtig, verwirret der Feind.
Hector's Tapferkeit erneuert' er muthig in Schlachten,
Und wie Hamlet schwang Er in dem Kampfe das Schwert.
Wer ihn sah außermend als Leu auf die Reihen der Feinde,
Mußte bekennen, so schlug Nestimon nimmer und Sam;
Keiner konnte sich an Gröd' und Macht ihm vergleichen,
Und an tönender Pracht nahm Er es auf mit Bahram;
Seiner Gedanken Speer war scharf geschliffen und spitzig,
Ihnen widerstand nicht das Geschütz, nicht Granit;
Ein Großmuthiger Er, wie Barmekiden und Khosrou,
Dessen Huld umfaßt Niedrige, Große zugleich.
Sitte, Verstand, Bescheidenheit, demüthige Sanftmuth
Haben in Seinem Perlen gleichsam das Ziele erreicht [5];
Hundert Ach! o Weh! der Aufstand aller Weltre.
Leider! o Leider! daß die Krone der Edlen verschwand;
Bis zum jüngsten Tag bleibt unbesetzt die Stelle,
Seines Gleichen sieht nimmer die wandelnde Welt;
Keinen, der wie Du so reich an löblicher Tugend,
Keinen, der wie Du Gutes und Schönes vereint;
Keinen, der wie Du voll Huld und erbarmender Milde,
Einzig durch Großmuth glänzt unter den Herrschern der Welt.
Unter den Edlen Hanklis du oben an dem Verzeichniß [6],
Um Erbarmung bath Keiner und Großer bei Dir;

---

[1] Kami mahiet ile fametin elifun elifun lam, der Schild, der Weichheit nach ein Nun (N), wurde in seiner Statur zum Lam (L), d. i. ehe am Arme getragen, ist nur Schau aufgehängt. [2] Schafteau. [3] Tschatscharan. [4] Atscham. [5] Weia beimilchihi fati scherifinde chitam. [6] Gari besser, an der Spitze der Reihe (Sapha).

Mit ergiebiger Hand halfſt du den Gefallenen allen,
Retteteſt aus der Fluth Elende, die ſie verſchlang;
Wohlthat goſſeſt du aus wie Capricornus die Fluthen,
Überſchwemmteſt die Welt, Wünſche gewährend, als Nil;
Von den Weſiren, die an deinem Thore Clienten,
Wird es keinem, wie dir, Macht zu vollenden gegönnt [1])!
Viele mögen noch einnehmen erhabenen Vorſitz,
Keiner gibt wie du Staaten, den großen, Geſetz [2]).
Wo iſt der hohe Berg, auf deſſen Gipfel die Sonne,
Deren Strahl wie du, Zeiten und Welten erhellt?
Deinem Diwan vergleicht ſich nicht das Heer der Geſtirne,
In demſelben war größer der Ritter Gedräng;
Deinem Aufzug, nicht die Fluthen des wogenden Meeres [3]),
Wenn er aufbrach, war Alles vom ſelben bedeckt.
Augen machte ſtumpf Dein wetterleuchtender Säbel,
Hätten zu widerſteh'n jemals die Feinde vermocht?
Seiner Geſellſchaft wich der Kreis Sultan Baikara's,
Seiner Dienerſchaft miſchten die Weiſen ſich bey.
In der Trauernacht ſind Clienten wie Lampen verlöſchet [4]),
Allen ihren Glanz führte die Finſterniß weg;
Über dein Geſetz brach krachend die endende Welt ein,
Als auf hölzernem Pferd [5]) du biſt geritten davon.
Welch ein ſchwarzer, die Welt verbrennender Tag für dieſelben,
Als ſie mit eig'ner Hand dich zu dem Staube gefügt;
Auf dem Scheitel des Kopf's ſtreut drohender Himmel ſich Aſche,
Hüllt ſich in Leichentuch bis an den Tag des Gerichts.
Schad'! ach! ewig ſchade! daß unter der Erde verborgen
Nun ſo reiner Mond leuchtend an Seele und Leib.
Leider! daß der Aar, deß Flug aufſtrebte zum Himmel,
Mit den Schwalben ſofort niſtet im niederen Stand.
Ach! die Wehklage, daß mächt'ger Löwe der Sehnſuchten
Künftig wie junge Leu'n niſtet in nied'rem Geſtrauch!
Ach! und Weh! daß von den gemahlten Brettern des Sarges
Rothe Blumen blüh'n, die ſchon als friſche verdorrt;
Unglücksfieber, genug haſt du der Worte geſchrieben,
Aber was zu thun? Alſo befahl es der Herr.
Jenes reinen Geiſtes erinnere dich mit Geberden,
So bey Tag und Nacht, Morgens und Abends zugleich.
Seine Stätte verleihe der Herr in edeniſchen Gärten,
Islams Schutzdach ſey bleibende Stätte für Ihn!
Traulichen Umgang pflog er dort mit Gottes Geliebten,
Und für ewig ſey Himmel als Sitz Ihm beſcheert!
Kleide dein Gebet nun ein, o Chairi, in Zahlreim,
Todtenklage, Saum ſollſt du verbrämen damit.

---

[1]) Vulmaja den fibi ſchaninde biri buöni ichtitam. Vulmaja ſteht nicht hier der Optativ, ſondern iſt das Futurum des Indicativ ſtatt Vulmajadſchak zu verſtehen. [2]) Wermeja hukmün e meönedde dſchemabiri uſam, hier iſt abermahl Wermeja nicht der Optativ, ſondern das Futurum des Indicativs ſtatt Wermejadſchek. [3]) Emwadſch, die Wogen, Emwadſch, die Fluthen des Volkes. [4]) Wortſpiel, weil Tſchiraah ſowohl Lampe als Client bedeutet. [5]) Auf dem hölzernen Pferde des Sarges.

Auf die Verfinſterung der Sonne ſucht' ich den Zahlreim.
Daß den ſchwarzen Tag ferne begreife die Welt;
Und in Thränen floß vom Auge der perlende Zahlreim:
Ebenſo Sola ſey ewiger Sitz für Ali [1]).

MCMIX.

Chaili III.

Aus Bruſa; Sdafajl gibt ſechs Diſtichen desſelben, die drey letzten die folgenden:

Jedes meiner Worte gibt — Zeugniß von der Liebe.
Wenn der Schah ſo vielgeliebt — Mir doch ſchenkte Liebe!
Daß ſein Angeſicht zu ſchau'n — Wehrt das Haar, das leſe,
Iſt das beſte Zeugniß traun! — Von dem ſchwarzen Looſe;
Chaili dir zu Füßen fällt, — Wolleſt ihn aufheben,
Der um Kaaba Umgang hält, — Dem iſt Schuld vergeben [2]).

MCMX.

Daniſch [3]) Efendi.

Einer der Herren des Diwans unter Sultan Muſtafa III.; auf die dritte Großweſirſchaft Alipaſcha's des Doctorſohnes verfaßte er ein Chronogramm in ſechs und zwanzig Diſtichen, von welcher die ſechs letzten hier genügen mögen.

Du ſinneſt Gutes ſtets und Schlachtenplan,
Dein Lob vermag zu ſingen nicht Sebban [4]);
Beſtimmung Gottes zeigt in dir ſich klar,
In dir wird Seine Leitung offenbar.
Es drohte ſchon dem Reichesbau Ruin
Durch unverſtänd'ger Rathler wirren Sinn,
Da ſandte Gott von Seinem ew'gen Thron
Zum Heil der Welt die herrliche Perſon;
Was iſt es, wenn Daniſch in Doppelweiſen
Bereit iſt, Deine Ankunft lobzupreiſen?
Zum dritten Mahl Alipaſcha Werke,
Verherrlichet des Kaiſerſiegels Stärke.

MCMXI.

Derwiſch VI. Muhibb.

Abdallah aus Balch.

Seine Wimpern ſpielen mit dem bloßen Degen,
Und die Nacken der Verliebten ſtellen ſich entgegen [5]).

---

[1]) Seabri Abeni ebe baſi Ali Paſchaie makam, a = 90, d = 4, R = 200, J = 10, Ain = 70, D = 4, N = 50, J = 10, Elif = 1, D = 4, H = 5, B = 2, A = 1, K = 100, J = 10, Ain = 70, L = 30, J = 10, P = 2, A = 1, Seb = 300, A = 1, J = 10, E = 5, M = 40, K = 100, A = 1, M = 40. Summe 1171 richtig die Jahreszahl. [2]) Sdafajl Nr. 76. [3]) Buchſtabe Dal (D). [4]) Ein alter arabiſcher Dichter. [5]) Salim Nr. 321.

MCMXII.

Dürri VII.

Mohammed, aus Sinope, wo ſein Vater Imam an der Löwenmoſchee und zugleich Taarif chuan (Verkünder) an der Moſchee Sultan Alaeddin's; ſein Sohn war Vorſteher des Kloſters Sidi Baba's, der ganz einfach dichtete, damit auch die Weiber ſeine Lieder ſängen, ſagt Salim [1]).

Genügſamkeit iſt ew'ger Schatz, o Herz!
Wer ſie beſitzet, hat das höchſte Herz!
Der Schah des Thrones der Genügſamkeit
Beherrſcht die Reiche dieſer Welt, o Herz.

MCMXIII.

Reefetbeg [2]).

Iſt der Sohn des Großweſirs Ramipaſcha. Aus ſeiner dem Großweſir Ibrahimpaſcha gegebenen Frühlingskaßidet:

Die Welt gibt neues Leben nun Newruſ,
Es duftet in den Seelen nun Newruſ;
Des Winters Heer verließ den Roſenhain,
Seit ſeine Zelte aufſchlug Schah Newruſ;
Das Reich der Auren wird nun friſch geordnet,
Frohſinn iſt Tagesordnung von Newruſ;
Zurüſtungen der Wonne breitet aus
In Feldern und im Hain Dſchemſchid Newruſ;
Das Frühlingskleid hat Roſen angezogen,
Der Roſenſtrauch genießet mit Newruſ;
Die Roſenknoſpen lachen wieder friſch,
Seit angelächelt ſie ſo mild Newruſ;
Es ging das Glück der Tulpenherzen auf,
Seit ſie ſo reich beſchenkt Chakan Newruſ [3]).

Verfaſſer eines achtfachen Zahlreimes auf die dritte Großweſirſchaft Alipaſcha's des Doctorſohnes, in der Geſchichte desſelben von ſeinem Sohne Sia [4]).

Es iſt die Welt zur Ordnung nun gekommen,
Und neue Ordnung hat ſie angenommen,
Durch Ihn an deſſen Thor Weſire Sclaven
Mit Huld und Großmuth Feinde Lügen ſtrafen;
Es trägt der Himmel ſeines Bogens Reif,
Und pranget als des Feſtmond's Silberſtreif,
Den Salomon, den Hatem unſrer Zeit,
Für Finger jeglichen ſein Ring geweiht!
Es woll' Ihn Gott in den Geſchäften lenken,
Und Ihm das lange Leben Noe's ſchenken!
Als er zum dritten Mahle Großweſir,
Da kleidet' er das Jahr in Frühlings-Zier.
Reefet, ſein Sclave ſchrieb den Reim in Zahlen:
Alipaſcha Weſir zum dritten Mahlen.

[1]) Salim Nr. 86. [2]) Buchſtabe Re (ر). [3]) Salim Nr. 96. [4]) Bl. 135.

MCMXIV.

Radſchih, d. i. der Vorziehende.

Iſt Radſchihbeg, der Oberſtlandrichter Sultan Muſtafa's II., dann unter Ahmed III. Beglerbeg, der Sohn Tſchalib Ahmedpaſcha's.

Die blut'ge Thräne iſt's, die ſolche Unruh' macht,
Der Thau iſt's, der die Roſenknoſpen lachen macht;
Zum Auferſtehungstage wird allhier die Nacht;
Wenn Wind aufſteht, Cypreß aufſteht und Hände macht;
O Radſchih, feurig ſind wir von Natur gemacht,
Sie iſt es, welche das Gedicht ſo feurig macht [1].

MCMXV.

Rasim, d. i. der Abformende.

Mohammed, Sohn Jusuf Efendi's, des Imams des Viertels Molla Iſchki, hieß insgemein Egri Kapulü-Tſchelebi, d. i. der junge Herr vom ſchiefen Thore; er zeichnete ſich durch ſeine ſchöne Schrift aus.

Ghaſel.

Behdschet essa dür irk laalinde ol nasik somun.

Es mehrt die Fröhlichkeit der Schweiß am Mundrubin,
Der Nachtthau gibt den Knoſpen friſchen Freiheitsſinn;
O Höh', ein wack'rer Jäger biſt, bey meinem Kopf!
Des Herzens Vogel fällt in's Neß von deinem Schopf;
O büthe dich, die Haare ſo verwirrt zu tragen,
Und auseinander Stirnenlocken kaum zu ſchlagen;
Der Stolz auf das Verdienß der Ahnen iſt nicht Ruhm,
Dem Feſte ohne Wein gibt Glas Dſchemſchid's nicht Ruhm;
Die Achtung ſinkt, wenn Kreis und Umgang ſind zu greß,
Es hat die Einheit Werth, die Zahlen ſind nur Troß;
Es hat die Welt, o Rasim, Gift dir aufgelegt,
In reiner Luſt haſt du an ihr doch nicht gelegt [2].

MCMXVI.

Rabihbeg.

Ahmed, aus Balikeſri.

Ghaſel.

Söjüme chischmän gelmesun meschgjun meschgjun üstine.

Du zürne nicht dem Wort, Mit Wimpern auf Wimpern,
Verwunde nicht die Bruſt, Mit Pfeilen auf Pfeilen;
Vom Freund entfernet, biſt Zu Fremden gerathen,
Die Welt hat uns gezeigt Die Trennung auf Trennung;

[1] Salim Nr. 106. [2] Derſelbe Nr. 105.

Das Herz iſt tief betrübt.
Es faſſet nicht das Haus
Wer, Nasich, von dir ſagt:
Verläumdet dich, und häuft

Erweiſe dich gnadig.
Die Gäſte auf Gäſte,
Du trinkeſt und liebſt nicht.
Verläumd- auf Verläumdung *).

MCMXVII.

Nasich II.

Mohammed der Diſdar, d. i. Feſtungsbefehlshaber, folgte ſeinem Vater i. J. 1130 (1717) als Befehlshaber des europäiſchen Schloſſes des Bosporos nach.

Von Lippenſehnſucht bin ich roth wie Becher voll von Wein geworden,
Aus Wangenſehnſucht bin ich roth in Liebesgluth gebraten worden;
Seitdem mir Schattenriß des Flaums zum Bild geworden,
Bin ich zum Liebesbuch voll Bilderchen geworden *).

MCMXVIII.

Nasich III.

Nasich Mohammed Efendi, ein Schöngeiſt der Regierung Sultan Mahmud's, welchen die Reichsgeſchichte Jſi's nur als Chronogrammendichter kennen lernt. Als i. J. 1165 (1751) zu Kutſchukſu im Bosporos ein Pallaſt von hundert acht und vierzig Ellen im Gevierten aufgeführt ward, dichtete Nasich Mohammed das folgende, von Jſi den Reichsannalen einverleibte Chronogramm.

O größter Padiſchah, den Schatten all' zuvor,
Deß Huld die Welt begnadiget an Seinem Thor;
Sultan Mahmud, Grundfeſte der Gerechtigkeit,
Deß Herrſcherthum beſtrahlt mit hohem Glanz die Zeit;
Die Welt bedauet Seines Glückes Architekt,
Der überall Denkmahl' und Bauten auferweckt;
Vermög dem reinen kaiſerlichen Naturell
Wird mancher Ort durch Seines Segens Spuren hell;
Das ſchöne Thal, worein Kleinwaſſers Fluthen geh'n,
Es ward von Seinem Aug' der Gnade angeſeh'n.
Ein Thal, wo unvergleichlich Waſſer und die Luft,
Das würdig jeder Gunſt durch Seinen Schönheitsduft;
Es ſpiegelt ſich der Wieſe Widerſchein im Meer,
Es wogt des Waſſers Fluth im Winde hin und her.
Es ruht der Blumen Duft auf jedem Seſſa aus,
Und durch die Fenſter geht der Oſtwind ein und aus;

*) Salim Nr. 101, er ſagt, daß Chalaſi dieſes Ghaſel irrig dem anderen Nasich (dem Secretär des Diwans) beygelegt; wirklich finden ſich in Chalaſi die drey erſten Diſtichen dieſes Ghaſels beym anderen Nasich; in meinem ſchönen Manuſcripte Salim's heißt der erſte Vers ganz unſinnig: Göſume tſchelchmän (beim Aug) ſtatt Chiſchmän (ein Horn). *) Salim Nr. 102.

Denn unvergleichlich iſt des hohen Köſchkes Bau,
Solch ein Pallaſt ward nie der Welt geſtellt zur Schau.
Es ſind Luſtörter zwar gar viele im Kanal [1],
Doch werden ſie von dieſem übertroffen all';
Heu [2]! welcher Ort der Ruh', der Schmuck in Ordnung ſteht,
Deß herrliches Gemählde' ein blühend Roſenbeet;
Die gold'nen Tafeln ſeh'n dem Blicke Reih'n in Reih'n,
Die Formen ſchmeicheln ſich mit Huld den Augen ein:
Wenn in des Herzens Spiegel klebt des Grames Roſt,
So glätte ſelben hier durch Einen Blick getroſt;
Seit Mahlerhand ergriff den Pinſel Phantaſie,
Sah man in friſcher Form ein ſchön'res Muſter nie;
Es ſegne dieſen Ort der Herr dem Weltenſchah,
Der hier den beſten Platz zum Bauen auserſah;
Von deſſen Thor der Doppelvers das Beyſpiel nahm,
Denn jeder Flügel [3] iſt für ſich ein Chronogramm;
Es rief den Bau hervor des Sultans Herrſcherwort,
Kleinwaſſer ward durch Ihn ein großer Freudenort.

MCMXIX.

Reſchid IV.,

Mohammed, der Reichsgeſchichtſchreiber, der ſchon als ſolcher nähere Kunde verdient, Sohn Muſtafa Efendi's aus Malatia, der unter Muſtafa II. Richter von Bruſa, und i. J. 1104 (1692) Mulaſim Ebuſaidſade Feiſullah's, beſtand i. J. 1116 (1704) ſeine Prüfung, und ward vom Mufti Paſchmakdſchiſade Esseid Ali Efendi als Äußerer mit fünfzig Aſpern an der Medreſe des Hadſchi Elias angeſtellt, i. J. 1119 (1707) an die Medreſe Erbar Ghaſi's befördert, i. J. 1123 (1711) als Innerer an die Medreſe Chalilpaſcha's, i. J. 1127 (1715) Muderris der Medreſe Chadun Haiderpaſcha's, zwey Jahre hernach durch kaiſerliches Handſchreiben zu einer Stelle der Achter ernannt, hierauf an der Medreſe des Kloſters ein Sechziger, i. J. 1130 (1717) vom Mufti Abdullah an die Medreſe Veirampaſcha's übertragen, i. J. 1132 (1719) ein Aſpirant der Suleimanije, an der Aja Soſia, und von da an die Suleimanije. In dieſem Jahre ſchrieb Salim ſeine Denkwürdigkeiten, denn er weiß noch Nichts von der im folgenden Jahre ſtatt gehabten Beförderung des Reichsgeſchichtſchreibers zum Richter von Haleb [4]. Sieben Jahre lang ſchon hatte Reſchid das Amt eines Richters von Haleb verſehen, da ward er i. J. 1141 (1728) zum Bothſchafter nach Perſien zur Beſtätigung des mit Eſchref geſchloſſenen Friedens ernannt, und zu dieſem Zwecke mit dem Charakter eines Beglerbegs von Rumili bekleidet [5]. Es wurde ihm nur neunzehn Tage zu Iſſahan zu verweilen, und bey ſeinem Einzuge den Weibern nicht ſich auf der Straße zu zeigen, geſtattet [6]. Außer ſeiner Geſchichte, welche in

[1]) Im Canal des ſchwarzen Meeres, d. i. an den Ufern des Bosporos. [2]) Ei hei. [3]) Miſraa, d. i. der Thorflügel und Holzvers. [4]) Geſch. des osm. Reiches VII. Bd. S. 288, nach Aſchekdſade Bl. 33. Reſchid Bl. 114. [5]) Geſch. des osm. Reiches VII. Bd. S. 370 nach Aſchekdſade. [6]) Eben da.

drey Foliobänden die Geſchichte von ein und ſechzig Jahren, nähmlich v. J. 1071 (1661) bis zum J. 1134 (1722) umfaßt, hinterließ er einen vollſtändigen Diwan, aus welchem Sdafaji [1]) (deßhalb von Salim freylich getadelt) nur einige unbedeutende Diſtichen, Salim [2]) unter andern das folgende Ghaſel aufgenommen.

Ghanaî kalb adscheb kimia deil ise ne dür.

Iſt Genügſamkeit nicht Alchymie,
Iſt der Verlier der Geduld nicht Schah,
Wenn die Ordnung in dem Weltenkreis
Nicht Beweis der Einheit Gottes iſt,
Wenn von dem Verſtand erwogen wird
Wenn dieß Laſt nicht iſt und Ungemach,
Da ſich miteinander nicht vereint
Umgang, der nicht gleich mit gleich,
Da die Achtung vor dem Schah
Iſt die Wohlthat hier nicht Sünde,
Wenn der Fremden Schadenfreude
Pein des Troſtes der Bekannten,
Wort iſt Probſtein des Verſtands
Wenn's unſchuldig, ſich zu prahlen nicht,

Was iſt ſie denn?
Was iſt er denn?
Der Möglichkeit
Was iſt ſie denn?
Was Glück und Amt,
Was iſt es denn?
Das Glas und Stein,
Was iſt er denn?
Nur Unglück bringt,
Was iſt ſie denn?
Ich mich ergeb,
Was iſt ſie denn?
Darum Raſchid [3]),
Was iſt es denn?

MCMXX.

Raſi VIII.

Abdollatif, der Sohn des Secretärs des Sultans Abdallah Aga, i. J. 1100 (1688) Mulaſim von Seid Feiſullah Efendi, i. J. 1109 (1697) mit fünfzig Aſpern als Äußerer an der Medreſe Damad Efendi's angeſtellt, dann an die des Oberſtlandrichters übertragen, dann als Innerer Inquiſitor der frommen Stiftungen Mekka's und Medina's, Aſpirant der Achter, wirklicher Achter, dann Sechziger an der Medreſe Sinanpaſcha's, der Fathije, Aſpirant der Suleimanije, an der Medreſe Kara Muſtafapaſcha's, dann an der Selim's I., Erbtheilungscommiſſär (Kaſſam) und wirklicher Muderris an der Suleimanije. Nachdem er auf dieſe Art den ganzen Cyclus der Lehrämter vollendet, trat er i. J. 1130 (1717) in die der Richter als Richter von Jeniſchehr über, wovon er eben abgeſetzt worden, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb [4]).

Was du für beſcheid'ne Veilchen [5]) hältſt,
Was für wachende Narciſſe hältſt,
Wenn du Glas auf Glas in Händen hältſt,
Kommet, daß du Schenke unterhältſt,
Wenn du mit den Wimpern Herzen ſpaltеſt,
Kommt, was du für blut'ge Thränen hältſt,
Wenn du Raſi's Herz für Braten hältſt
Kommt, was du für Leckerbiſſen hältſt,

Kommt verwirrt herausſ,
Schläfrig kommt's heraus;
Immer trinkend d'raus,
Doch zuletzt heraus.
Thränen ſäbelnd d'raus,
Als Juwel' heraus;
In dem Blutbengraus,
Als getloyft heraus [6]).

[1]) Salim Nr. 58. [2]) Sdafaji Nr. 178. [3]) Dem herrlichen. [4]) Salim Nr. 56. Sdafaji Nr. 184. [5]) Sumbüli tuhi weri, für eine Hyazinthe des Bergs der Eingezogenheit. [6]) Kuſſe, d. i. getloyfter Koſtbraten.

MCMXXI.

Raghib IV.

Ali, aus Bruſa; der als Mufti zu Kallipolis angeſtellt, ſich dort mit der Muderrisſtelle Sbari Jahjapaſcha's begnügte, Ibrahimpaſcha, der i. J. 1131 (1718) nach dem Paſſaroviczer Frieden als Bothſchafter nach Wien ging, nahm denſelben mit ſich; er wurde zu Wien ſehr wohl empfangen, und brachte bey ſeiner Rückkehr ſeinen Freunden die folgenden Verſe als Reiſeandenken mit.

Die Donau iſt Verein der vielen Ströme nicht,
Die durch die deutſchen Gauen fließen,
Verein der Thränen nur, die blühendem Geſicht
Zu Lieb' aus meinen Augen fließen;
Es iſt im ſchönen Wien ein ſolcher Überfluß
An Schönen und von kurzer Weile,
Daß, wenn ich ſprech' von tauſend und von Einem Kuß,
Nur jeder Einer wird zu Theile [1].

MCMXXII.

Rahmi IV.

Abderrahim, der Sohn des dreymahl mit der Würde des Oberſtlandrichters bekleideten Protomedicus Jahja Efendi, i. J. 1116 (1704) Mulaſim, zehn Jahre hernach Muderris an der Medreſe des Serais Ibrahimpaſcha's. Er dichtete perſiſch und türkiſch; Sbafaji gibt ſiebzehn Diſtichen deſſelben.

Ghaſel.

Terki mihenk her hutl deir kuben ile.

Entſag' des alten Kloſters Götzen, Plagen allen,
Entlieb'ge wie Brahmanen dich von Formen allen;
Das Herz iſt freudenlos in Brunn des Kinns gefallen,
Befreu' es mit der Haare Strick aus dieſen Qualen;
O laß dein Haar unaufgelöſet niederwallen,
Damit die Herzen nicht aus dieſen Ringeln fallen.
Ich bitte dich, du woll'ſt, Verliebten zu gefallen,
Herwandeln durch die Flur zum Trotz Cypreſſen allen;
Laß, Rahmi, nun als Roſenkranz die Verſe fallen,
Und zieh' den Faden an jemeniſcher Korallen [2].

Bu ah u nalelerden dilden tschik tscharchi herrin üre.

Aus den Seufzern, aus den Klagen
Der als Schattenzeit, lazurnes,
Wer ſein Angeſicht geſehen,
Glaubte Roſenſtrauch zu ſehen,

Heb' zum hellen Himmel dich,
Hübſch Liebchen möthet ſich,
Von dem Weine roth wie Gluth,
Welcher auf Jasminen ruht;

[1] Salim Nr. 98. Sbafaji Nr. 114. [2] Sbafaji Nr. 117. Salim Nr. 108.

In des Blickes Nehe gehen Herzen,
Gleich den wilden Moschusrehen,
Wenn ich seine Schönheit preise,
Daß zur Sonn' im vierten Kreise [1])

Die in's Aug' ihm schau'n,
Die auf Chiva's weiten Au'n;
Ist es billig Rab mi nur,
Mich erhebe die Natur.

MCMXXIII.

Ruchßat, d. i. die Erlaubniß.

Mohammed, aus Erserum, einer der Secretäre des Diwans, vorzüglicher Chronogrammenschmied [2]).

Gedenkend dieses Sieg's, ließ ich Korallen
Des Dankes und des Leb's in Herzen fallen,
Den Zahlreim meiner Stimme abzumauern:
Durch Ahmed's Wort schlug Mohammed die Mauern [3]).

MCMXXIV.

Reschid V.

Aus Skutari; Sohn des Dichters Ibrahim Sirri, in der Kammer als Tarichdschi (Datenschreiber) angestellt, ein trefflicher Tonkünstler. Seafaji hat von demselben neunzehn Distichen, Salim das Stück einer Hymne, ein Ghasel und ein Räthsel aufgenommen [4]).

Ghasel.

Afarün ile dschehinün aftab u mahtabümdür.

Deine Wangen, deine Stirne
Sind mein Mond und Sonnenstein,
Deine mitternächt'ge Locke
Ist die Donnerwolke mein;
Bey dem Fest bin ich der Braten,
Meine blut'gen Thränen Wein,
Auferstehung ist dein Wuchs,
Und dein Gau ist Edens Hain;
Deinen Wangen, deinen Locken
Band ich Herz und Seele ein,
Wenn ich ihnen nicht gehorche,
Wird's Gehorsam? Sünde seyn?
Ist Reschid dein Liebesredner?
Vielen Freunde fragend ein;
Liebchen sprach: es wird mein wüster
Liebender verrumt'ner seyn.

MCMXXV.

Refii II.

Mohammed, der Sohn des Secretärs der Tschausche, Mustafa Efendi's, im Viertel Koyadschidede, an der Moschee Sultan Selim's I. zu Constantinopel erzogen; zeichnete sich durch besonders schöne Schrift aus,

[1]) Des Himmels. [2]) Seafaji Nr. 132. Salim Nr. 109. [3]) Mohammed Scheri pak Ahmed ile bedschi tuffari. M=40, H=8, M=40, De=4, Seh=300, R=200, Ain=70, P=2, A=1, K=20, A=1, H=8, M=40, D=4, J=10, L=30, E=5, B=2, O=6, S=7, D=4, J=10, K=20, I=80, A=1, R=200, J=10 Summe 1123=1711, die Verdopplungszeichen des M und F zählen in Chronogrammen nicht. [4]) Salim Nr. 115. Seafaji Nr. 130.

i. J. 1126 (1713) unter dem Oberſtlandrichter Abdullah Muſaſim, dann unter dem Mufti Mohammed i. J. 1129 (1716) als Äußerer an der Medreſe des Baumeiſters Muſtafa angeſtellt, dann an die Schehid Mohammedpaſcha's übertragen, in welcher er als ſolcher ſtand, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb [1]). Sſafaji hat dreyßig Diſtichen desſelben aufgenommen, darunter die folgenden aus ſeiner, dem Großweſir Alipaſcha überreichten Frühlingskaßidet.

Der Weltlauf hat des Winters Gram verbannt,
Der Frühling hat das Luftzelt ausgeſpannt;
Der Frühlingsregen, voll von Mahlerleben,
Hat Blumen friſchen Farbenſchmelz gegeben;
Er nimmt den Strahlenpinſel in die Hand,
Und mahlet Sonnen an die grüne Wand;
Die Roſe ſitzt als Sſender auf dem Thron,
Früh Morgens ſtehet zur Aufwartung ſchon
Die Sonne da, wenn rings Staubfäden ſtäuben,
Ihr Angeſicht im Bügelſtaub zu reiben;
Muſkumi [2]), von dem Oſtwind heimgeſucht,
Macht Fluren zu der Ambra Eiferſucht;
Violen ſind am Boden angekettet,
Wie Teig vom harten Loſe blau geknetet;
Für Sterne hatte nicht des Himmels Roſen,
Er ſpiegelt nur zurück der Erde Roſen,
Aus Furcht, Cypreſſe möchte Flur durchwallen,
Iſt Bach als Kette ihr zu Fuß gefallen.
Nicht Strom iſt's, der entlang den Feldern ſtürzt,
Den Silberarm hat Frühling aufgeſchürzt;
Um zu vertheidigen das Roſenbeet,
Die Lilie mit gezog'nem Schwerte ſteht;
Glaub' nicht, der Frühling ſey bey uns zu Haus,
Die Erde ſpricht nur deine Hulden aus;
Es ſteht der Roſenzweig bereit im Garten,
Dem Herrn der Gnaden ſchuldigſt aufzuwarten,
Dem Großweſir, Vorſitzer [3]) im Diwan,
Als Günſtling [4]) hoch betraut von dem Sultan;
Seitdem der alten Welt Grundfeſten ſtehen,
Hat ſie ſo hohe Pforte nicht geſehen.
Die Sonn' iſt Siegelring des Reichsbeſitzes,
Und Adlerſittig Stufe Seines Sitzes.
Stets ſoll die Welt in hoher Luft erglühen,
Und Seines Lebens Zweig ſoll immer blühen!

Von Neſi befinden ſich in einer Handſchrift der k. k. Hofbibliothek [5]) zwey Gedichte, das eine von tauſend, das andere von zweyhundert Diſtichen, beyde aſcetiſchen Inhaltes, Lehren und Ermahnungen ohne Plan und Geſchmack, in Einem Odem fortgereimt; myſtiſcheren Schwung als das größere hat das kleinere, das mit folgender Hymne an den Propheten beginnt:

[1]) Salim Nr. 126. Sſafaji Nr. 126. [2]) Die aus dem Volksmährchen von Muſäus als eine unausſprechliche Hieroglyphe der Blumenſprache bekannte ſchöne Hyacinthe. [3]) Sſadraiſchin. [4]) Muſahib. [5]) Nr. 251.

Verborg'ner Schatz, der ohne Anfang,
O Spiegel, der den Herren zeigt,
Begeisterungsdiplom der Heiligen,
Eröffnender des Buchs der Gottheit,
Du bist das Ziel der Wanderſterne,
Du bist der Inbegriff der Wesen,
Die Dinge streben all' dahin,
Mit diesem Wunsch dreh'n sich die Himmel,
Das Wasser wogt mit dem W[illegible]sch,
Der Wind ruht nicht, er blas't m[illegible] Liebe
Dich Herren beben an die Dinge,
Du bist der Herrscher beyder Welten,
Du bist das Hirn der Weltenseele,
O Nachtigall, von Himmelston
Komm' und beginne hier die Schule,
Mein Meister ist Ahmed's Verdienst,
Wie Adam der Propheten Erster,
Wer sich an diese Beyden hält,
Er kennt sich selbst, er kennet Gott,
Wohin er schaut, sieht er den Freund,
Von denen, die zu Rechten steh'n,
Hochlöblich ist sein Ort und Stand,
Er ist vom Meister eingeweiht,
Er findet in dem finstern Haus
Und Ocean, der ohne Ende,
O Sinn des Buchs des göttlichen,
Die Gottes Anschau'n nur erfreut,
Den Pflanzen, Stern und Thiere suchen,
Dich beben an die Cherubim,
Der Möglichkeiten Protokoll,
Daß sich vervollkomm'ne der Sinn;
Die Erde steht deßhalben fest,
Daß es dereinst zum Meere werde,
Und haucht der Flöte Feuer ein.
Durch dich bestehen nur die Dinge,
Der Gegenstand des Sinn's, des Wort's,
Nur deinethalb erschuf Gott Himmel [1]).
Simurgh bist du der Geist des Kaf's;
Und spend' in diesem Kreise Perlen.
Komm, lehre mich das ABC!
Ist Mohammed derselben Schluß,
Dem sind die Schriften [2]) aufgehellt;
Er kommt im Paradies zu Gott,
Und Alles ihm in Ihm erscheint,
Ist er Sultan in beyden Welten,
Erhöhung ist sein Unterpfand;
Er weiß, daß Alles in der Zeit,
Des Lebens Zinth und trinkt daraus.

MCMXXVI.

Rehaji, d. i. der Befreyungshafte.

Mustafa-Tschelebi aus Constantinopel [3]).

Wer sich nicht ein Mal eingraben läßt, Gleich dem Ringe,
Dessen Nahmen wird nie feuerfest, Gleich dem Ringe;
Hüthe dich, daß Falsch' dein Inn'res Je durchdringe!
Wirst sonst umgekehret mit der Zeit, Gleich dem Ringe;
Dieß, Rehaji, für des Glückes Haus Zu geringe,
Ist, wer nicht die weiche Ruhe fand, Gleich dem Ringe.

Keinen Bogen kenn' ich, vergleichbar dem Bogen der Brauen,
Dessen mörd'rischer Pfeil Liebende tödtet im Nu,
Mit dem Ringe des Muths versuchet zu spannen die Sehnen,
Bogenschützen, wenn euch lächelt die Gunst des Geschicks [4]).

O Rehaji, Kopfweh ist des Rausches Ende,
So will die Welt, daß alle Wollust ende [5]).

---

[1]) Lau laf. lema chalkat el-eflak, d. i. wär' es nicht deinetwegen, wären die Himmel nicht erschaffen worden. [2]) Tschehar defter, die vier heiligen Schriften: der Pentateuch, Psalter, Evangelium, Koran. [3]) Salim Nr. 130. [4]) Schakaik. [5]) Salim.

MCMXXVII.

Rifaati V.

Ali, Sohn eines nahen Verwandten Sinanpascha's, des Eroberers von Raab, aus Constantinopel; i. J. 1070 (1659) nach der großen Feuersbrunst ward er am asiatischen Ufer des Bosporos erzogen, war, weil wegen einer Reise nach Constantinopel im Winter verunglückt, sechzehn Jahre lang Danischmend, bis er endlich Mulasim, und eine Medrese von vierzig Aspern erhielt; lange mußte er sich mit dieser herumschleppen, bis er endlich i. J. 1118 (1706) durch den Mufti Paschmakdschisade zu einem Äußeren, zwey Jahre hernach zu einem Inneren befördert ward; i. J. 1127 (1715) ein Äußerer des Feldes der Achter; i. J. 1130 (1717) ein wirklicher Achter; im folgenden Jahre an die Medrese Seketa Efendi's als ein Sechziger befördert, wo er, als Salim seine Denkwürdigkeiten schrieb, stand. Salim gibt ein halbes Hundert Distichen aus dessen Gedichten, Sasaji ein Dutzend.

Ghasel.

Schebabân haleti beſmi sasasi artar ekeilmez.

Der Jugend Luſt nimmt zu, nicht ab,
Es nimmt der Tag ihr zu, nicht ab,
Oft tritt die Fluth der Thränen aus,
Mein Thränenſtrom nimmt zu, nicht ab;
Wenn Blick die Mondgeſichter wägt,
Nimmt Jusuf's Schönheit zu, nicht ab,
Wenn Niederträchtigen die Welt
Maulſchellen auch gar viele gab,
So nimmt die Niederträchtigkeit
Der Welt doch immer zu, nicht ab;
Wer ſich der Liebe deines Maals
Mit Seel' und ganzem Herz hingab,
Bey dem nimmt, wie bey Trunkenen,
Die Luſt nach Wein nur zu, nicht ab.

Dann noch ein Muſemmat in dreyßig Distichen [1].

MCMXXVIII.

Rischki II.

Ghalil-Tschelebi aus Constantinopel [2].

Laſſet im Winde der Liebe uns treiben,
Laſſet hienieden verſchwiegen uns bleiben;
Liebende trauern nur über den Bart,
Laſſet uns leiden nach trauernder Art [3];
Laſſe nun, Rischki, das Klagegetöne,
Aug' ſey und Ohr für der Nachtigall Töne.

---

[1] Salim Nr. 124. Sasaji Nr. 127. [2] Schechi's Sohn, dessen Vorfahren, Nr. 2006. Salim Nr. 120. [3] Schwarz.

MCMXXIX.

Nakim, d. i. der Stickende.

Ibrahim aus Bruſa, der ein wenig närriſch, den Narren auch an ſeiner Miene verrieth [1]), wie Sſafaji ſagt; die zur Probe gegebenen ſind um nichts närriſcher, als viele andere.

Ein einſichtsvoller [2]) Mann ſah in das Schönheitsbuch,
Er ſah den Mund und ſprach: was iſt es, was ich ſah [3])?

MCMXXX.

Raif Ismailbeg.

Iſt der Sohn Ibrahimpaſcha's von Malatia, eines der Weſire Sultan Muſtafa's III.; auf die dritte Großweſirſchaft Alipaſcha's, des Doctorsſohnes, dichtete er eine Kaßide, in welcher jeder Vers mit dem Schlagworte Adl ile (mit Gerechtigkeit) endet, in ſieben und zwanzig Diſtichen, wovon hier die ſieben erſten:

Sultan Osman, der Hocherhabene der Zeit,
Hat Himmel ausgeſchmückt mit der Gerechtigkeit;
Er ſäumt Chalifenthum mit Glanzesborden breit,
Merkur und Jupiter ſind Seinem Dienſt bereit;
Es iſt verſchwunden aus der Welt die Grauſamkeit,
Und Zeit und Raum ſind voll bloß von Gerechtigkeit?
Iſt's Wunder, wenn man ihn genannt den Pol der Zeit,
Da er ſie ſiegreich regelt durch Gerechtigkeit?
Um auszufinden einen Großweſir derzeit,
Herrſcht Er, den Thron beſteigend, mit Gerechtigkeit.
Er rufet Ihn in Seine Gegenwart von weit,
Um zu verleih'n das Siegel mit Gerechtigkeit;
Von allen Seiten tönt es: du haſt dich geweiht,
So ward die Welt zum Feſte durch Gerechtigkeit.

MCMXXXI.

Remſi V.

Mohammed aus Conſtantinopel, wußte den Koran auswendig, und las denſelben mit wohltönender Stimme ab; Schreiber des Dichters Nüſchdi, ſammelte er deſſen Gedichte.

Aus ſeinen Ghaſelen.

Geſicht voll Schönheitsmaal, vom wirren Haar umfloſſen,
Iſt Mond und Stern, vom Frühlingsregenflor umfloſſen.

Vor Lockendrachen plagt mich Bangigkeit kein Haar,
Als Gegengift dient mir des Grames ſchwarzer Staar.

[1]) Sſafaji Nr. 153. [2]) Bir ehli Kal. [3]) We fihi Nakr.

Was kümmern Quitten ſich, wenn Schnee die Fluren füllt,
Indem ſie ſich in weiße Baumwoll' eingehüllt?

Wie hat im Frühling Knoſpe nicht gewundert ſich,
Daß ohne Seufzergluth im Sturme ich verblich [1])?

MCMXXXII.

Sehini [2]) XII.

Von demſelben ſind die Inſchriften in Jahrzahlreimen auf der Bibliothek Raghibpaſcha's.

„Dieſes iſt der Schatz hinterlaſſener köſtlicher Bücher in den Fächern der brauchbarſten Wiſſenſchaften; gebaut hat denſelben der Rechtsgelehrte, der Vater der Molla's, begabt mit Kenntniſſen und Gaben, Mohammed, Sohn Mohammed's genannt, unter den Weſiren der größte, Raghib, Gott wolle ihn beſtärken durch Glauben und gute Werke! Gott zu gefallen und um ſeine allerhöchſte Zufriedenheit zu verdienen, und dieß im Jahre 1176 nach der Flucht des geehrteſten und edelſten Propheten."

Wie wär's, Sehini, wenn den Jahrzahlvers
Du ſchriebeſt, einfach wie die Sonne, hin:
Es ſteht der Büchersaal mit Gottes Leitung da,
Geſtiftet von dem Großweſir Raghibpaſcha.

„Es iſt kein Gott, als Gott der König, die augenſcheinliche Wahrheit, und Mohammed iſt ſein Prophet, der aufrichtige Verheißer, der ſein Wort bewahret."

MCMXXXIII.

Sulali II.

Haſan, aus Delvino's Gerichtsbarkeit im Dorfe Albunar geboren, der Sohn des eine Zeit lang als Waffenträger bey Deli Huſeinpaſcha geſtandenen Aliaga; i. J. 1090 (1679) Mulaſim; i. J. 1106 (1694) vom Mufti Seid Feiſullah mit fünfzig Aſpern als Äußerer an der ſechſten Medreſe des Galataſerai angeſtellt; i. J. 1125 (1713) zum Richter von Haleb ernannt; i. J. 1131 (1718) Richter von Bruſa.

Die Liebeskranken werden von dem Freund gemuſtert,
Die Schiffe werden von den Kundigen gemuſtert;
Der Morgen ſey, Sulali, nicht von dir verſchuſtert,
Indem der Morgenwind die jungen Knoſpen muſtert [3]).

MCMXXXIV.

Sulfeti [4]), d. i. der Nähehafte.

Suleiman, der Boſnier, ein Kammerdiener Sultan Ahmed's II. Bruder des als Weſir aus dem Serai getretenen Mohammedpaſcha; er

[1]) Sulali Nr. 115. Salim Nr. 78. [2]) Buchſtabe Sin (S). [3]) Salim Nr. 132.
[4]) Dieſer Beynahme findet ſich ſchon bey den Byzantinern in Μορζουφλὸς, Morſufliſ, d. i. Dunkellockig.

war aus dem Serai als Muderris ausgetreten, ſchlug dann aber die Bahn der Secretäre ein; er lebte von einer frommen Stiftung der Moſchee Bajeſid's II. [1]).

Es brennt mein Herz. O wenn es einen Gram geneſſen hätte!
Zum Schenkenpfad. O wenn es einen Wegeweiſer hätte!
Dem Wein entſagt Man nicht in dieſem welken Blumenbeete [2])!
O wenn der Rauſch Zur Folge nicht das wüſte Kopfweh hätte!

MCMXXXV.

Sabik, d. i. der Vorgehende.

Mohammed aus Bruſa, der Sohn des Dichters Hadi.

Der Flaum iſt zarte Schrift auf Schönheits Seidenflor,
Im Anmuthsfläſchke ſind die Brauen Flügelthor;
Warum der Schmetterling umfliegt der Kerze Loh,
Erkläret im Bernſtein die Kraft, die raubt das Stroh;
Der wiederholte Kuß von Freundes ſüßen Lippen
Iſt Roſenwaſſer, das die Liebeskranken nippen [3]).

MCMXXXVI.

Saadi VI.

Aus Wan; der Bruder des Dichters Ahmed Dürri, ein ausgezeichneter Schönſchreiber, und daher in der kaiſerlichen Staatskanzley ſehr gebraucht, auch ein großer Chronogrammenſchmied. Sſafaji gibt die auf den Frieden vom Pruth, auf die Eroberung Morea's, und ein Bruchſtück einer Hymne [4]).

Würde ſich zuſammenfinden Rauch von allen Menſchenſünden,
Wär' auf ew'ger Huld Geſicht Selber doch ein Maal noch nicht.

MCMXXXVII.

Said III.

Der Sohn des Richters von Philippopolis, Mohammed Emin's, eines Verwandten des Mufti Sſadreddin Mohammed [5]).

Friſche Palme Morgens in dem Garten walle,
Heb' den Schleyer und beſchäm' die Roſen alle;
Hör' die Seufzer von dem Nachtigalle,
Lehr' die Roſen: Stolz kommt vor dem Falle;
Du geſtatt' nicht, daß Cypreſſe ferner walle,
Fehle ſie durch Liebeler'n am Waſſerfalle.

---

[1]) Sſafaji Nr. 139. [2]) Baghi fani, vergänglichem Garten. [3]) Sſafaji Nr. 173. Salim Nr. 8. mit dem Dichternahmen Emini, den Sſafaji tadelt, daß er ihn als Sabik unter S aufgeführt, indem er dieſen zuerſt angenommenen Nahmen ſpäter mit dem von Emini vertauſcht habe. [4]) Sſafaji Nr. 167. Salim Nr. 142. [5]) Sſafaji Nr. 166.

MCMXXXVIII.

Salim, d. i. der Preßhafte.

Salim hat von demſelben nur dieſen Nahmen und das folgende Diſtichon [1]).

Auf dich gerichtet iſt mein ganzes Herz und Sinn,
Und die Gedanken ſtehen alle auf dich hin.

MCMXXXIX.

Salim, d. i. der Rettende.

Mohammed, der ſiebente Sohn des Muſti Mirſa Muſtafa Efendi, geb. i. J. 1098 (1686); war mit zwey und zwanzig Jahren Mulaſim Ebuſaidſade Feiſullah Efendi's, i. J. 1116 (1704) als erſter Muderris an der Medreſe Siawuſchpaſcha's angeſtellt; zwey Jahre hernach an der Medreſe Ahmed Efendi's ein Aſpirant des Feldes der Mohammedije; i. J. 1120 (1708) ein wirklicher Achter; im folgenden Jahre ein Sechziger an der Medreſe Mahmud Efendi's; von da i. J. 1122 (1710) an die Medreſe Siawuſchpaſcha's überſetzt; im folgenden Jahre an der Medreſe der Prinzen Aſpirant der Suleimanije; i. J. 1125 (1713) wirklicher Muderris an der Suleimanije; im ſelben Jahre ward ihm die Richterſtelle von Selanik verliehen, und nach ſechs Monathen die von Seres; i. J. 1126 (1714) Richter von Galata; da im folgenden Jahre ſein Vater Muſti ward, erhielt er durch kaiſerliches Handſchreiben den Rang eines Richters von Mekka, allein noch im ſelben Jahre in die Ungnade des hernach zu Peterwardein gefallenen Großweſirs Alipaſcha verfallen, wurde er von Galata's Richterſtelle abgeſetzt und mit ſeinem Vater, dem Muſti, nach Trapezunt verwieſen; nach einem anderthalbjährigen Aufenthalte zu Trapezunt erhielt er die Richterſtelle von Boli in Kleinaſien, und kehrte von da nach zwey Monathen nach Conſtantinopel zurück, wo er mit ſeinem Vater das Landhaus deſſelben zu Emirgune auf dem europäiſchen Ufer des Bosporos bewohnte. Er erhielt als Gerſtengeld die Einkünfte der Richterſtelle von Keſchan; i. J. 1132 (1720) die von Valia, ſammt dem Range eines Richters von Conſtantinopel. In dieſem Jahre ſchrieb er die Denkwürdigkeiten der Dichter, welche vierhundert biographiſche Artikel umfaſſen. Außerdem ſchrieb er mehrere Abhandlungen [2]) und viele Randgloſſen [3]), überſetzte die Dogmen des Imam Tahawi ins Türkiſche, ſchrieb über den Commentar des philologiſchen Werkes: Weisheit der Weſenheit [4]) und in vier Bänden ein myſtiſches Werk, unter dem Titel: Die Sub-

[1]) Salim Nr. 1435. [2]) 1) über das Wort La im Glaubensbekenntniß; 2) über den Vers: wer erfüllet was er mit Gott eingegangen (we men wefa bima aahede aleihi Allah); 3) über die Sure Feth; 4) über das Gebeth: Gott ſegne den Propheten nach aller Krankheit und nach allem Unheil (Allahum ſal ala Mohammedin daade fütlin dain we derdin). [3]) Gloſſen zur Syntax, Logik, Dialektik, Schah Huſein's und Huſein Efendi's. [4]) Hikmetolain.

ſtanz der Liebenden [1]); eine philoſophiſche Abhandlung, unter dem Titel: Das Heil des Menſchen iſt in Bewahrung ſeiner Zunge, verfaßt i. J. 1130 (1717) [2]); einen Band der Claſſen der Gefährten des Propheten, in alphabetiſcher Ordnung, verfaßt i. J. 1134 (1721) [3]). Aus ſeinem Diwan hebt er ſelbſt vier Ghaſelen und einige Diſtichen aus; das längſte und beſte derſelben hat bloß das Verdienſt, daß er es i. J. 1126 (1714), als er Richter von Galata, im Diwan dichtete, wo der Großweſir Alipaſcha (der zu Peterwardein geblieben) geſagt: „Wenn wir doch ein Ghaſel mit dem Endfall: in Gedanken fallen, hätten; ehe noch der Diwan zu Ende war, hatte Salim ſchon ſein Ghaſel aufgeſchrieben und dem Großweſir überbracht. Das folgende Ghaſel hat vor den anderen wenigſtens das Verdienſt der Kürze voraus.

Bülbül ſchiſtewesch ſar [4]) oldüm ben.

Irren Nachtigallen gleich,	Bin an Liebe leidend ich,
Und die irre Nachtigall,	Einer rothen [5]) Roſe ich;
Vogel meines Herzens fällt	In das Netz des Stirnenhaares,
Und die Beute der Gaſelle	Seines Schelmenaug's bin ich;
Wär' ich auch der Garten Edens,	Lüſtet es darnach nicht mich,
Ungeduldig durch die Liebe,	Ohne feſten Stand bin ich [6]).

Die anderen Ghaſelen mögen um ſo ſicherer unüberſetzt bleiben, da keine poetiſcher als die vorſtehende, und Salim, der Verfaſſer biographiſcher Denkwürdigkeiten von vierhundert Dichtern, ſo vielen anderen Anſpruch auf die Dankbarkeit des Forſchers türkiſcher Literaturgeſchichte hat, daß ihm ſeine ſchlechte Poeſie eher als anderen, die er und andere Dichterbiographen zu freygebig mit dem Nahmen von Dichtern beehren, verziehen werden mag. Wiewohl er hie und da den Sdafaji tadelt, ſo ſteht doch ſein Lobſpruch an der Spitze der ſechzehn, dieſem Werke vorgeſetzten elogia virorum illustrium.

MCMXL.

Salim II.

Mohammed von Trapezunt; nur ein Salim, aber, wie ſein Nahmensgenoſſe Salim ſagt, ein Sandſchakbeg im Heere der Dichter; der Sohn des Kiaja Hasan aus Trapezunt, war mit Salim dem Dichter, als er i. J. 1127 (1715) nach Trapezunt verwieſen worden, durch gleichen Dichternahmen und gleiche Neigung zur Poeſie bald in Freundſchaft verbunden, und ſie wechſelten gegenſeitig Ghaſelen in gleichem Sylbenmaße und Reimen, wovon der Dichterbiographe zwey zur Probe gibt [7]), Sdafaji [8]) ein Chronogramm, ſiebzehn Diſtichen auf die Geburt Ibrahim's, des Sohnes Sultan Ahmed's III., i. J. 1133 (1720) und die folgenden:

[1]) Mahjetolmuschak. [2]) Haniffade im Eseri New. [3]) Jabakatol aschuk Haniffade im Eseri New. [4]) Das engliſche sore. [5]) Rasna. [6]) Salim Nr. 137. Sdafaji Nr. 168. [7]) Salim Nr. 136. [8]) Sdafaji Nr. 170.

Auguſt iſt da, und ausgetrocknet ſind Fontainen,
Nur der Verliebte nicht mit Augen voll von Thränen,
Es iſt das Herz bey ſolcher Hitze nicht des Sinnes,
Sich zu erheben aus dem Brunnen ſeines Sinnes.

MCMXLI.

Sami V.

Der Reichshiſtoriograph, deſſen Geſchichte, mit der Schakir's von Subhi zuſammengeſchmolzen, zu Conſtantinopel im Druck erſchienen iſt, verfaßte auf die erſte Großweſirſchaft Alipaſcha's, des Doctorsſohnes, das folgende Chronogramm:

Er, ſo der Schmuck von dem osman'ſchen Throne,
Der größte Herr, der Träger von der Krone,
Darius, Alexandern gleichgeſtellt,
Dem unterthänig iſt die ganze Welt;
Der Schah, der nach Gerechtigkeit nur richtet,
Nach deſſen Rath der Herr das Loos einrichtet,
Als er mit Glück aufging im Orient,
Da war Gerechtigkeit das Fundament,
Er glättete vom Gram des Herzens Spiegel,
Statt Grauſamkeit wird Licht das Weltensiegel.
Sultan Mahmud, der Sohn von Muſtafa,
Der Sphären Sonn' in Mittagsgloria,
Der Einzige von Nahmen und Natur,
Die einz'ge Perle an der Herrſchaftſchnur;
Nachdem der End' abſehende Sultan
Am vorigen Weſir, was Recht, gethan,
Da bath er Gott den Herrn: er möge ſchauen,
Wem er als Großweſir wohl könne trauen;
Da leuchtete der Himmelsbothenſchein
Eingebungen in ſeinen Buſen ein,
Er wußte nun, daß dieſer höchſtenführe
Der Löw' Alipaſcha nur würdig wäre.
Er rief ihn von Tebrif auf Glücksflügel,
Und gab in Seine Hand das edle Siegel;
Es ſah ſich ihn zum Stellvertreter aus
Der Schah, der im Verdienſt ſich kennet aus,
Den mit Vollkommenheit der Macht Betrauten,
Den mit dem Kiel und Schwerte gleich Vertrauten,
Den hohen und großmüth'gen Großweſir,
Den Gott erſchuf als ſeine einz'ge Zier,
Gerecht, freygebig, tapfer und gewandt
Bifürdſchimihr's Kopf und Hatim's Hand.
Weſir, der wie Aſaf, beſeelt von Eifer,
Vernichtend die Beſtechlichkeit, den Geifer;
Gott wolle langes Leben ihm gewähren,
Und ſeiner Feinde Plan in Nichts verkehren!
Als kund ward, daß der Großweſir gekommen,
Hat Sami in die Hand den Kiel genommen,

Durch Kunde Seiner Ankunft aufgeregt,
Hat er die Stirne in den Staub gelegt,
Er hob die Hand mit Jahreszahlreim als Vether:
„Alipascha ward Padischahsverweser [1])."

Der Diwan Saml's ist größtentheils mystischen, ungenießbaren Inhaltes; auf das Miradschije, d. i. den Lobhymnus der Himmelfahrt des Propheten, folgen einige mystische Kaßidete, dann eine Frühlingskaßidet zum Lobe Sultan Ahmed's III., eine andere zum Lobe seines Großwesirs Ibrahimpascha, eine dritte zum Lobe seines Großwesirs (des Vorgängers Ibrahimpascha's), des in der Schlacht von Peterwardein gebliebenen Alipascha, dann ein Festgedicht in sechszeiligen Strophen; ein zweytes zum Lobe Ibrahimpascha's; zwey Festkaßidete, die eine zum Lobe Ibrahimpascha's, die andere zu dem Schehid Alipascha's; eine Kaßidet auf die Genesung Sultan Ahmed's III.; eine Bittschrift in Reimen; eine Kaßidet zum Lobe der Verse und der Prose Wahid's; eine Kaßidet zum Lobe des Großwesirs Baltadschi Mohammedpascha; eine andere zum Lobe Schehid Alipascha's; eine andere zur Großwesirschaft Ibrahimpascha's; ein Julius- oder Sommergedicht zum Lobe Sultan Ahmed's III.; ein Wintergedicht, ein Frühlingsgedicht, einige andere Lobgedichte, zwey Zahlreimgedichte auf Morea's Eroberung, ein anderes auf die Vermählung Ibrahimpascha's mit der Tochter Sultan Ahmed's III. i. J. 1129 (1716); auf die Großwesirschaft Ibrahimpascha's; auf die Vollendung einer Mühle Sultan Ahmed's III. i. J. 1122 (1711); auf die Erhebung Aarif Efendi's zum Oberstlandrichter Rumili's, im selben Jahre; auf die Mohammed Kiaja's i. J. 1132 (1720); auf die Eroberung von Korinth durch Schehid Alipascha i. J. 1127 (1715); auf die Geburt eines Prinzen i. J. 1119 (1707); auf die Geburt des Prinzen Sultan Mustafa, Sohnes Ahmed's III. i. J. 1135 (1722); auf die Geburt des Prinzen Selim, Sohnes Sultan Ahmed's III. i. J. 1118 (1706); auf die Geburt des Prinzen Isa, Sohnes Sultan Ahmed's III. i. J. 1117 (1706); auf die im Serai gestiftete Bibliothek Sultan Ahmed's III. i. J. 1131 (1718); auf eine Fontaine in der Nähe des neuen Serai i. J. 1124 (1712); auf die Erbauung des Münzhauses i. J. 1138 (1725); auf die neue Moschee Ibrahimpascha's i. J. 1138 (1725); auf die Mohammed Kiaja's im Flecken Tschanadschik i. J. 1143 (1730); auf den Bau Sultan Ahmed's III. zu Saadabad i. J. 1134 (1721); auf die Erhebung des Reis Efendi Mohammed Efendi zum Nischandschi i. J. 1135 (1722); auf das Kloster Himmet Efendi's i. J. 1139 (1726); auf den Bau des Thores des Dschebechane i. J. 1142 (1729); auf das Köschk des Kiaja der Dschebedschi i. J. 1135 (1722); auf ein neu gebautes Köschk i. J. 1133 (1720); auf die Beschneidung Mohammedbeg's, des Sohnes Ibrahimpascha's, i. J. 1133 (1720); auf die Großwesirschaft Mohammedbeg's, des Sohnes Ibrahimpascha's, i. J. 1136 (1723); auf die Beförderung Elhadsch Mustafa Efendi's zum Defterdar i. J. 1130 (1717);

[1]) Gesch. Sia's, des Sohnes Alipascha's.

auf die Eroberung Eriwan's unter Sultan Ahmed III. i. J. 1137 (1724); auf die Eroberung Hamadan's unter Sultan Ahmed III. i. J. 1137 (1724); auf die Eroberung von Tiflis unter Sultan Ahmed III. i. J. 1135 (1722); auf den Frieden mit Eſchreſchan i. J. 1140 (1727); auf den Tod Himmetſade's Scheich Abdullah i. J. 1122 (1710); auf den Tod des Mueſin Kutſchuk-Tſchelebi i. J. 1129 (1716); auf den Tod ſeiner Tochter Aiſe i. J. 1131 (1718); auf den Tod Muſtafa's, Sohnes Molla Ahmed's i. J. 1131 (1718); auf die Thronbeſteigung Sultan Mahmudchan's i. J. 1143 (1730); auf die Großweſirſchaft Alipaſcha's, des Doctorsſohnes, i. J. 1144 (1731); auf die Niederlage Tahmasip Kulichan's durch Osmänpaſcha i. J. 1146 (1733); auf den Tod Elhadſch Muſtafa Efendi's i. J. 1141 (1728); auf den Tod ſeiner Gemahlinn, Sulcicha Kadin, i. J. 1143 (1730); auf den Tod des Prinzen Mohammed, Sohnes Sultan Ahmed's III. i. J. 1170 (1756). Die Daten dieſer Chronogramme beſtimmen genau die Epoche, in welcher die meiſten Gedichte Saml's fallen; nähmlich die der Regierung Sultan Ahmed's III., welche die erſten dreyßig Jahre des achtzehnten Jahrhundertes füllt, und zwanzig Jahre ſpäter die beyden Chronogramme auf den Tod des Prinzen Mohammed, ſo daß der Dichter nahe an die ſiebzig alt geworden ſeyn muß. Der Reſt des Diwans beſteht aus anderthalb hundert Ghaſelen und einem halben Hundert von Bruchſtücken.

Beginn des Julius- oder Sommergedichtes.

Julius iſt da! die Welt iſt ertränkt in Fluthen der Gluthen,
Convulſiviſch dreht Hitze die Erde zuſamm';
Überall zeigt Einwirkung ſich der Luft, der erhitzten,
Waſſer der Roſe, träuft Schweiß von den Wangen herab,
Sonnenſtrahl dringt vor bis zu dem Grunde des Meeres,
Auf des Meeres Grund lieget gebraten der Fiſch.
Julushitze wirkt ſo mächtig im Reiche der Lüfte,
So daß jeder Staub brennet als Sonne für ſich.
Solchen Grad der Gluth haucht aus Schmelztiegel der Welten,
Daß Ein Tropfen nicht regnend benetzet den Grund.
Sonn' iſt ausgebrannt, wie ſchwarze Scheibe von Schlacken,
Und zerfließet nun wie der geſchmolzene Stahl;
Durch der Sonne Gluth ſind alle Farben geändert,
Jeder Vogel fliegt ſchwarz wie der Rabe herum.
Ausgegoſſen iſt Gluth auf der Oberfläche des Meeres,
Wogen, ſiedend auf ſiedend, von Blaſen bedeckt u. ſ. w.

Beginn des Wintergedichtes.

Wieder hat ſich bewähret fürwahr das Herbſte des Winters,
Wunderſeltſam ſtürmt grimmige Kälte heran;
Als großmüthiger Herr zeigt ſich zu Stambul der Winter,
Silberpfennige ſind's, was euch erſcheinet als Schnee;
Solche Laſt des Schnees liegt auf der Erde geſpeichert,
Daß ſich zu heben ihn fühlet die Sonne zu ſchwach:
Leicht kann Himmel verſtreu'n den flockenden Kampfer und Zucker,
Sterne gefroren ſind's, rieſelnd vom Breie herab;

Sehnſucht nach Tulpen verzehrt der Narciſſen Leiden der Liebe,
Und ſein Auge verbrennt ſich bis zum Weißen als Schnee;
Auf den Hügeln ſteh'n Cypreſſen als Kerzen von Kampfer,
Auf der Spitze brennt nächtlich als Flamme der Mond,
In dem Kloſter des Hains iſt vierzigtägige Buße [1]),
Und der Roſenzweig hüllt ſich in weißen Talar u. ſ. w.

Auf die Eroberung Morea's.

Der Falke deines Muth's ging aus auf Feindesmorden,
Der k. k're Feind iſt wie der Rabe ſchwarz geworden;
Von jeder Bombe, die zerſprang in hundert Schalen,
Sind hundert Feuerkugeln auf den Feind gefallen.
Es ſpieen hundert Flatterminen hoch und licht
Dem ehrenloſen Feinde Schande in's Geſicht;
Weil Spiegelfabrikant [2]) Tractatenglas zerbrochen,
Sieh wie an ihm dafür ſich hat das Loos gerochen.
Die Flinten brachte Ein Piſtolenſchuß zum Schweigen,
Hat Eſel Muth, ſich auf dem Hippodrom zu zeigen.
Das Räthſel iſt gelöſ't, Morea's Eiland fällt,
Denn reiner Ruhme ſchmückt mit Ruhm die Stirn der Welt;
Gott wolle ſtets dein Glück und deine Siege mehren,
Und dich erheben auf den höchſten Sitz der Ehren.
Er wolle auch dem Herrn der Erde mehren Leben,
Und ihm durch deinen Arm noch viele Siege geben;
Es brachte Sami dieſen Sieg in Reime gleich:
Es nahm der mächtige Weſir Morea's Reich.

Der Kaffeh. (Räthſel.)

Wer iſt der Bauer, der die Welt durchzieht,
Und der an jedem Ort den Bauch ausſchüttet?
Verſtänd'ge fragen, was er ſich abmüht,
Warum er doch die Freude ſo zerrüttet?
Er ſprach: ich wurde zu Jemen geboren,
Und habe mich nach China [3]) nun verloren.

Ghaſel.

Lebün li bach dschemâl nigahüm olmischdür.

Die Lippen ſind für mich das Glas des Wein's geworden,
Die trunk'nen Augen ſind das Ziel des Blicks geworden;
Die Roſenwangen, die für's Auge Flaſchenſchmuck,
Sind zu durchdufteten des reinen Sinns geworden.
Aus Sehnſucht glimmen bis zum Morgen meine Augen,
Sie ſind zu meiner Abendkerze Docht geworden;
Des blauen Aug's Phantom in meinem Auge iſt
Zur Taube auf dem Dache meines Blicks geworden.

---

[1]) Orbain heißt die vierzigtägige Faſte und Prüfungszeit der Derwiſche, und auch die vierzig ſtrengſten Wintertage vom 21. December bis 1. Februar. [2]) Kinedschi, Spitznahmen, welche die Türken den Venezianern wegen ihren Spiegelfabriken gaben. [3]) Jaghfur illâne, d. i. ins Land des chineſiſchen Kaiſers; Jaghfur heißt der Kaiſer China's, und nach demſelben das Porzellan, als ein chineſiſches Fabricat, ebenfalls Jaghfur.

Der Schönheit Rebhuhn hat mich mit des Flaumes Flügeln
Ergriffen, so daß sie zum Netze mir geworden;
Weil ich Ihn anfah, zürnten mir des Feindes Blicke,
Sie sind zu Schwertern, zu gezogenen, geworden.
Schweigt auch das Herz, so ist doch für das Ohr die Seele
Von der Peri sehr wohlberedte mein Blick geworden;
Die Rose weint nicht mehr, sobald sie küßt die Sonne,
Die Thränen sind vom Blicke aufgelogen worden.
O Sonne, du zerküßt der Rosenwangen Farbe,
Sie sind vom Ameis-Fuß des Blicks durchwühlet worden.

Chomo kim toswidi söfi pok mosna oder.

Die Feder ist's, die reines Wort zum Sinne macht,
Die durch den Geist den Ausdruck erst lebendig macht;
Die Feder, die auf Fluren der Erkenntniß lacht,
Durch farb'ges Wort Papier zum Rosenbeete macht.
Vom höchsten Himmel stieg herab des Wortes Macht,
Deßhalb der Kiel ihm tiefe Reverenzen macht; -
Im Herzensmeer liegt Perl' in Muschel eingemacht,
Der Taucher Phantasie den Fang, den kluß'ren, macht;
Es kommt das Wort aus des verborg'nen Wissens Nacht,
Und dann sich offenbar durch die Begeist'rung macht.

Surüschik olmasso dilde dagh ateschin olmaz.

Eh' nicht die Thräne fließt, brennt sich das Meer nicht ein,
Erst dem genetzten Blatt prägt sich das Siegel ein;
Dem Lügenlosen wird nicht Kuß von Lippen rein,
Wenn, Faden Loch an Loch, stellt sich der Honig ein;
Der Lippenfülligkeit stellt Bitterkeit sich ein,
Sie schadet dem Geschmack nichts bey dem Nektarwein,
Wenn Fuchs'demüthigt sich, so glaube nicht dem Schein,
Hat Bau nicht Fundament, so wackelt auch der Stein;
Es lodert Lästerne gar viel der Verse Schein,
Doch viele Schulen sind für Kenntnißstoff zu klein;
Wer, wie der Spiegel, von dem Staub der Selbstsucht rein,
Zeigt auf der Stirne nicht des Grolles Widerschein.
Die Phantasie des Haar's schlich in das Herz sich ein,
Deßhalben schwärzen sie die Stirne doch nicht ein;
Als Schmetterling bild' dir nicht Urtheil, Sami, ein,
Nichts hält den Brand der Kerzen ew'ger Vorsicht ein.

Fitnol dewri kamerl afetl dschandür kemerün.

Unruh' des Mondenlauf's, der Seelen ist dein Gürtel,
Halsband, erobernder der Seelen ist dein Gürtel;
Ein Schatz dein Bauch, der Gürtel diamant'ner Riegel,
Gewundne Schlang' ihn zu verhehlen liegt dein Gürtel;
Es zeigen in der Fluth des Lebensquells sich Wirbel,
So oft sich um den Leib liebkosend schmiegt der Gürtel;
Es suchen Phantasien die Fähre' im Strom des Auges,
Darüber führt als Brück', fein wie das Haar, dein Gürtel.

Am Hafen muß das Herz gewiß gelöthet werden,
Unruhig steckt die Köpf' [1]) zusammen in der Gürtel;
Der Mond trat in das Schützen Constellation,
Es ist der Aufgangsort des Dolch's von Mars dein Gürtel;
Es bricht dein Wuchs des weingetrümmten Sami Kräfte,
Gewunden ist der Seelen Hallstrick zu dein Gürtel.

Semâ olur nigahüme zeâi tschemem dikem.

Ohne dich ist meinem Blick die Rose Dorn;
Ohne dich sticht mich Jasminenduft als Dorn;
Abgekühlt hat Zeit die Rosenwange,
Deßhalb sticht aus Gram mich jedes Haar wie Dorn.
Seelenfaden flehen seine Wimpern ein,
Hemd aus Flor ist für den zarten Leib nur Dorn;
Sollt' darob das Herz die Nachtgall nicht bewegen,
Daß die Knosp' am Pfeil sich spießt als Dorn?
Auf des Freundes Wangen ist der Flaum erschienen,
Allnachtgärtner schuf dort aus dem Licht den Dorn;
Armem Sami wird Rubinschuß verwehrt,
Ist für Rosenwangige mein Mund ein Dorn?

Rusumî sînâ da peidâ oldumma.

Traue der Unruh, der immer beweglichen, nicht,
Traue dem Zweige, dem lange belätterten, nicht,
Beugt sich der Gleißner mit lachendem, offnen Gesicht,
Traue im Hornung, o traue dem Frühling noch nicht;
Trau' nicht dem Wetter, der seufzet, wie schwach er auch spricht,
Traue dem Funken, dem winzigen, o traue ihm nicht!
Siehst du erhaben, so wende zum Staub das Gesicht,
Traue dem Schlosse, wo Minen verborgen sind, nicht.

Medhi kewserile gönül asamma döscher memule.

Glaub' nicht das Herz befriedigt, wenn du Kewser lobst,
O Pred'ger! wenn du nicht dein Wort durch Kuß erprobst;
Im Spiegel sah ich mit dem Finger auf dem Mund,
Mein Kiel macht Wangenwiderschein als Rosen kund;
Wenn ich den Duft einsauge, den Rubinen tauen,
Ist Weinflasch' Nargile [2]), verstopft mit Hyacinthen.
Erkenn' den Werth von Adrianopel's Staub und Gliedern,
Es wirft sich noch vor Stambul, als der Kaaba, nieder [3]).

Mutawildür mensile tahkîkî rahî Mewlewi.

Zur Station der Wahrheit führt — Der Weg des Mewlewi,
Der Leitung trägt die Fackel vor — Das Aug' des Mewlewi;
In Lieb' und Wahrheit sammeln sich — Die wahren Mewlewi,
Den Sammelplatz des Geisterchors — Erkennt der Mewlewi;
Der greis'gen Herrschaft gold'ne Kron' — Setzt auf der Mewlewi,
Mit seiner Haube schreitet schnell — Als Both' der Mewlewi;

[1]) Wenn ich Tabak rauche aus des Freundes Lippen. [2]) Nargile, der persische Rauchapparat, weil der Rauch durch das Wasser gezogen wird. [3]) Weil die zu Adrianopel beym Gebethe gegen die Kaaba sich Wendenden sich in der Richtung nach Constantinopel wenden, das in der Richtung von Mekka liegt.

Als unabhängig zeiget ſich — Als Herr der Mewlewi,
Wenn in die Hände Flöte nimmt — Und ſchief ſchaut Mewlewi;
Der Geiſt des Mewlana verzehrt — Sich ihm im Meinewi,
Der höchſte Thron im Himmel iſt — Luſtort für Mewlewi.
Wenn bey dem Reigen Fuß, Kopf ſich — Rad ſchlägt der Mewlewi,
So wird durch heißen Liebesbrand — Zur Sonne Mewlewi;
O Sami! ohne Flöt' und Trommel — Und ohne Medaewi,
Ein trockener Derwiſch zu ſeyn — Iſt Sünd' für Mewlewi.

Auf Sultan Ahmed's III. Luſtbau zu Saadabad, d. i. im Thale der ſüßen Waſſer zu Conſtantinopel.

Muferrihi dafii gham dilguschadür asahni Saadabad.

Luſtig, die Sorgen vertreibend, die Herzen eröffnend iſt Saadabad's Ebne,
Freude verleihend den Seelen, und Ruhe vermehrend, iſt Saadabad's Ebne;
Ohne Vergleich in der Welt und ein einziges Beyſpiel, iſt Saadabad's Ebne,
Wahrlich Theater der Welt, wo Zuſluß der Zeiten ſich ſammeln, iſt dieſes,
Und für die Länder der Erde, fürwahr! nur ein Muſter von Eden, iſt dieſes,
Nicht ein veraltetes Thal, nein, ein herzenbezauberndes Gebäude, iſt dieſes,
Luſtort für Könige, wahrlich! ein feil'ner und eing'ger, iſt Saadabad's Ebne,
Jeden der herrlichen Gärten betrachtet mit Eiferſucht Iſfahan's Tſcharbagh,
Sagen erzählen die Gürtel, die ſieben der Erde, von Saadabad's Feſttag;
Jedes der Köſchke ein Neſt für den Sänger des Frühlings zur ſchmelzenden Wehklag',
Luſtort für Könige wahrlich! ein feil'ner und eing'ger, iſt Saadabad's Ebne;
Nicht das geringſte der Stäubchen von dieſem den Himmel beſiegenden Luſtplan
Gebe ich, Sami! für alle die Klima, die ſieben von Iran und Turan;
Nimmer vermindere dieſen Genuß der Allmächtige unſerem Sultan,
Luſtort für Könige, wahrlich! ein feil'ner und eing'ger, iſt Saadabad's Ebne.

MCMXLII.

Sami VI.

Muſtafa, der Sohn des Intendenten der Gerſte, Osman Efendi's; war erſt Schreiber der Gerſte, dann Intendent der kleinen Rechnungskammer der frommen Stiftungen, endlich Intendent der Stadt [1]).

Aus ſeiner Frühlingskaſſidet.

Es träufelt nun die Frühlingswolke — Vom Regen wie der Reben Melke,
Die Blumen ſteigen aus der Erde — Mit liebeſchmeichelnder Gebärde,
Die Flüſſe laſſen ſilbern ein — Als Ring den chryſolith'nen Rain,
Die Roſe trägt zur Hochzeitsfeyer — Den purpurrothen Sandalſchleyer;
Und als das Silberrangehänge — Prangt Morgenthaues Weihgeſprenge,
Es wirft den roſenfarben Schatten — Die Roſ' als Scharlachtuch auf Matten.
Nicht Thau iſt's, was im Knoſpenmunde — Von Silberperlen gibt die Kunde;
Es kam auf Nachtigallenkunde — Das Roſenwaſſer zu dem Munde [2]).

[1]) Sdaſail Nr. 170. [2]) Salim Nr. 134.

Wogen-Ghaſel.

Elmaf kemari mallobe gewher nezar mewdsch.

Es kommt ans Wunſchesufer nicht die Woge,
Bis, ſich erniedrigend, die Erde küßt die Woge;
Unmöglich iſt's, Beweis von Gottes Huld zu zählen,
Wenn du im Ocean auch zähleſt jede Woge.
Erſt bey dem Opfer wird Geheimniß offenbar,
Platanenholz zeigt erſt geſchnitt'ne Meereswoge [1];
Den feſten Sinn erſchüttern nicht Begebenheiten,
Es untergräbt den Fels nicht tauſend Eine Woge;
Es taucht das Schiff des Genius in Lichtesfluthen,
Wenn von dem Oſt begrünt das Haupt erhebt die Woge.
Zieh'n ſich Großmüthige zurück, ſo iſt es Weisheit,
Dieß zeiget offenbar die Ebb' und Fluth der Woge;
Vom Durſte aufgeregt, des Freundes Fuß zu küſſen,
Verfolgt und ſchlägt die eine ſtets die and're Woge.
Du ſiehſt, o Freund, was mit den Blaſen macht die Woge,
Wenn auch dem günſt'gen Wind getrieben iſt die Woge;
Vernunft iſt Genien gleich in Flaſchen angekettet,
So oft im goldnen Becher ſteigt des Weines Woge;
O Sami, Ambra duftet auf von deinem Blatte,
Wenn auf demſelben fluthet des Ghaſeles Woge.

MCMXLIII.

Sermed, d. i. der Ewige.

Verfaſſer des Jahrreimes, welcher als Inſchrift auf dem Eingange der alten Caſernen der Janitſcharen ſtand.

Des Großhimmels Schah, Abdul Hamid,
Deß Nahme oft mit Lob genennet wird,
Dem Chosreos als ein Gefreyter dient,
Durch den der neue Mond wird neu berühmt;
Dem rechts und links der Sieg hilft und Eroberung,
Der überall, wohin er gehet, ſiegt;
Als abgebrannt der Janitſcharen [2] Wohnung,
Erbaut' er das Quartier des Winters huldreich;
Vollendet ward das Thor von Ein und ſechzig [3].
Es war der Oberſte darob erfreut;
Als Jahresers ſchrieb Sermed den folgenden:
Die alten Orta [4] ſind nun neu geworden [5].

---

[1]) Die Ringe des Holzes, welche wellenförmig laufen. [2]) Wörtlich: Der Herd von Hadſchi Bektaſch, des Heiligen des Janitſcharen-Corps. [3]) Das ein und ſechzigſte Regiment. [4]) Die Kammern, deren Geſammtheit im militäriſchen Sinne: das Corps, im architektoniſchen: die Caſerne (Kiſchla) ausmacht. [5]) 1198 (1783).

MCMXLIV.

Sefaji IV.

Hasan aus Morea, der zu Adrianopel sich als ein Jünger dem Scheich Laali Mohammed Efendi des Ordens der Gülscheni weihte, und dann selbst als Scheich dem Kloster Dschabidede der Gülscheni zu Constantinopel vorstand [1]).

Laß' die vergängliche Rose — Für die alleinige Rose,
Schwinge zu anderen Welten — Nachtigall, ew'ge, dich auf;
Trachte, dem Käfig des Körpers — Dich zu entschwingen, o Seele!
Bist ja der Ewigkeit Vogel, — Suche der Seelen Gebieth,
Schwer nur gelangen Verliebte — Zu des Geliebten Genuß,
Müssen den Dolchen der Liebe — Opfern den Busen zuvor.
Willst du gelangen zum Freunde — Leichten und fröhlichen Sinn's,
Mußt auf dem Wege der Liebe — Opfern den Körper als Staub.

Sefaji's Diwan gehört unter die rein mystischen, über deren durchaus allegorischen Inhalt kein Zweifel obwalten kann, wie bey so vielen anderen, wo die meisten Ghaselen im einfältigen Sinne nur Wein und Sinngenuß, und nicht den mystischen Rausch göttlicher Liebe zu besingen scheinen.

Nach der Anrufung Gottes und dem Hymnus des Propheten folgt gleich ein Abschnitt über die Wege des beschaulichen Lebens (Tarikati sulûk) und die Begeisterung (Hal), und dann das folgende, Terkibbendi Hakikat, d. i. Zusammensetzungsband der Wahrheit, überschriebene Gedicht:

Im Reich der Einheit war ich Sultan, — Und ohne Ufer war ich Meer,
Mich faßte nicht des Daseyns Rachen, — Schlug Wogen als unendlich' Meer;
Bald tauchte ich nach Perlen unter, — Bald weilt' ich an des Schachtes Saum,
Mit Perl' und Edelstein geschmücket, — War uranfänglich ich ein Schacht;
Und ohne Richtung war mein Wesen, — Begreifen konnte Niemand mich,
Dasar war ich für alle Leute, — Denn ich schlug Liebesbude auf.
Ich kaufte und verkaufte mich, — Und schiffte auf dem Einheitsmeer,
Und manchmahl war ich Padischah, — Thürhüther meines Diwans selbst;
Da sah ich plötzlich eine Schönheit, — Die in Erstaunen mich versetzt,
Die raubte mir mein ganzes Wesen, — Zerstörend gänzlich den Dasar.

Der Diwan besteht aus dreyhundert drey und dreyßig Ghaselen, einem Tachmis (fünfzeiliger Glosse) eines Ghasels des Dichters Emir, Rubajat, d. i. vierzeiligen Strophen in Bruchstücken, in einem Chronogramm auf den Tod Scheich Uschaki Saadik Efendi's, gest. i. J. 1094 (1682). Von den dreyhundert drey und dreyßig mögen die drey folgenden als Probe genügen.

---

[1]) Salim Nr. 130. Ghasali Nr. 171.

Aus dem Buchſtaben Be (B).

Rabi Hakkde dschamile olkim oller irfan taleb.

Wer auf Gottes Wegen Kenntniß ſucht,
Trete feſt auf dieſer Erde Wucht,
Stürz' in Tiefen dich mit ganzer Seele,
Weil am Grund des Meer's man Perlen ſucht;
Hör' mein Wort und ſchlag' dann ein den Pfad.
Seele opf're, wer Geliebten ſucht;
Folg' dem Manne, der dich Mannheit lehrt.
Greif zäumt auf das Pferd, wer Rennbahn ſucht,
Wer Derwiſchenthum, Gefaji, ſucht,
An Gülſchenk's reiner Schwelle es ſucht.

Aus dem Buchſtaben Re (R).

Aaschik olan kischinün sine sufan olur.

Liebendem entbrennt die Bruſt voll Gluth,
Thränen ſchwellen an zur Meeresfluth,
Raſtlos gehet er dem Freunde nach,
Und die ganze Nacht ertönt ſein Ach!
Wer ſich ſelbſt vernichtet, kommt zum Freund,
Wer den Freund hat, ſelbſt als Seel' erſcheint.

Salomon wird Keiner je genennt,
So der Vögel Wörterbuch nicht kennt;
Sonnenhäubchen, das ſich opfert auf
Heut', beginnet morgen Sonnenlauf.

Warlighün mahw eile gal fahid hædajet bunda dür.

Löſch' dein Weſen aus, o Klausner, komm!
Aller Anfang iſt die Leitung Gottes,
Lern' den Spruch auswendig: Wer ſich kennt *),
Vom Geheimniſſe des Menſchen
Weihe dich dem Dienſt und gib dich
Abſolutem nur; die Heiligkeit
Mannigfaltigkeit bring' in das Irre,
Unbekümmert, Anfang und das Ende,
Löſch' dich aus, Gefaji, ſtets, nur Kenntniß
Halte dich nicht an den Saum der Wunder,
Leitung liegt hierin;
Und das End' hierin;
Faßt den wahren Sinn,
Leitung liegt hierin;
Dem Beſuch nicht hin,
Liegen bloß hierin,
Einer ſey dein Sinn;
Liegen bloß hierin,
Werde dein Gewinn,
Wunder liegt hierin!

Ibni wakt olan tedschellü fade dur.

Sohn der Zeit iſt nur für hohe Verklärung geboren,
Jeden Augenblick Gott zu gehorchen bereit.
Jede Verklärung gewährt ihm neues Geſchenk des Genuſſes,
Denn er hat ſich geweiht nur dem Vereine mit Gott.
Hüthe dich wohl, der Vater der Zeit genennet zu werden,
Denn als ſolchem wird nimmer die Welt dir bekannt.

*) Me nearife nefsehu fefad earife rebbehu, d. i. Wer ſeine Seele kennt, kennt ſeinen Herrn.

Ohne daß Kunde ihm wird von dem Weſen der höh'ren Verklärung.
Iſt er befangen in ſich, lieget in Banden der Welt.
Kann mit dem Sohne der Zeit ſich Vater der Zeit wohl vergleichen?
Jener ſpricht nie: Nein, dieſer ſpricht immer: Wenn nicht [1]!
Gott der Herr gewährt Ausflüſſe des inneren Lichtes,
Offenbarungen immer dem Sohne der Zeit.
Fremd iſt dem Sohne der Zeit Vergangenheit und die Zukunft.
Von der Gegenwart ſuchet Belehrung er nur.
Wenn der Vater der Zeit der Wiſſenſchaft ſich befleißet,
Iſt es mit dem Zweck', Nutzen zu ziehen daraus;
Während der Sohn der Zeit in reiner Verklärung vernichtet,
An den Glanz gewohnt, Schatten verſinkenden ſieht.
Sohn der Zeit hält ſich nur an des Schickſals Beſtimmung,
Hat mit Geld und Omer nimmer hienieden zu thun.
Vater der Zeit ſucht ſelbe nach ſeinen Wünſchen zu lenken,
Und nach Morgen geht immer ſein heutiger Sinn;
Diener des Herren ergibt ſich gerne dem Zwange des Schickſals,
Und ſein Wille liegt in der Beſtimmung von Gott.
Sohn der Zeit hat and're Gedanken nicht, als Ergebung,
Wer ſich ergebend vertilgt, der iſt der Freye, fürwahr!
Siehe den Vater der Zeit, der lenken will die Geſchäfte,
Und unwillig ſtets folget dem Zwang des Geſchick's;
Wer nichts and're's kannt, als ſich zu vernichten im Wettlauf,
Gibt ſich Exiſtenz nach der Beſtimmung von Gott.
Wenn zur Dauer gelangt, Gefaii, wer ſelbſt ſich vernichtet,
Der wird mit dem Freund' ewig genießen des Glück's.

Aus dem Buchſtaben Lam (L).

Fachr eile fahr ile du dschihanün emiri ol.

Geh [illegible] auf Armuth, beyder Welten Herrſcher ſey!
Gib Kopf und Seele auf, und Heil der Liebe ſey!
Sieh auf! der Fuchs verlockt dich durch Verrätherey.
Du lieber im Gebieth' der Liebe Löwe ſey.
Die Schönheitsſonne dir als Neumond Licht verleih'!
Am Himmelszelt der Liebe Mond und Sonne ſey!

Halt' dich an einen Gottesmann, der hoch und frey,
An ſeinem Thore du ein treuer Sclave ſey.
Gefaii! der Gläubige ſtellt ſich an in Reih'
An deinem Thor, reich' ihm die Hand und hülfreich ſey!

Muhabbet bahrine gel gendüni asal.

Komm und ſtürz' ins Liebesmeer dein Weſen,
Tauche tief, ſo wirſt du Perlen leſen;

[1] Der Sohn der Zeit, d. i. der Gläub. der ſich Verläugnende, ſich ſelbſt Vernichtende, nur im Willen Gottes Lebende, verlangt nichts, iſt nie unglücklich, indem er keinen eigenen Willen hat, hingegen der Vater der Zeit, der Alles beſtimmende, regelnde Geſchäfts- und Weltmann, der Vorſichtige, Umſichtige, läßt ſich überall nur Bedingnißweiſe ein: wenn nicht! Dieſes Ghaſel iſt der ſchönſte und trefflichſte Commentar zu dem bekannten arabiſchen Spruche der Myſtiker: Ghafl Ibnol wakti Gl waktu ſeifun katiun, d. i. Der Weile iſt der Sohn der Zeit, die Zeit iſt ein ſchneidend Schwert.

Halt' den Odem ein [1]) und tauche unter,
Unbeſorget ums Geſchrey, hinunter;
In des Meiſters Hand ſind die Juwelen,
Greift ſie, um den Schatz nicht zu verfehlen.
Halte dich nicht auf an dem Geſtade,
In die Tiefe führen Wahrheitspfade;
An dem Ufer toſen Schaum und Fluth,
Doch ihr Inneres iſt Schatz und Gut.
Leicht wirſt über dieſes Meer du ſehen,
Jenſeits dich mit reinem Honig ſehen,
Wirſt dich dorten mit dem Freund' vereinen,
Mit ihm ſchwelgen in Genüſſen, reinen.
Siehſt du dich in dir dann ohne dich,
Laſſet deine Zunge nicht mehr Ich.
Willſt, Sefaji, deinen Zuſtand ſchildern,
Nimm die Zuflucht zu der Klauſche Bildern!

MCMXLV.

Schakir, d. i. der Dankbare.

Suleiman; war, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, eben der Stelle eines Mukabeledſchi (Präſidenten der Controlle) im Diwan entſetzt worden; ein Zögling des Großweſirs Ramipaſcha.

Eh ich nicht die Schmerzenlaſt [2]) Dieſes hohen Baums getragen,
Ziemt's ſich nicht, von vollem Aß Küſſepflaſch abzuſchlagen [3]).

MCMXLVI.

Schakir II.

Huſein von Conſtantinopel; Mauthaufſeher, dann Schützling Huſeinpaſcha's, des Statthalters von Baßra, machte ſein Glück durch eine dem Großweſir Ibrahimpaſcha auf deſſen Feldzug in der Morea überreichte Kaßidet, wofür ihm dieſer die Stelle eines äußeren Muderris verlieh [4]).

Beginn ſeiner dem Großweſir Ibrahim zum Beiramsfeſte überreichten Kaßidet.

Hilali idi teschbih eilemek ol mahi tabane.

Den Mond des Feſt's mit jenem Gianzmond zu vergleichen,
Mißfällt, der Brauen Runzel ſind davon das Zeichen;
Die Schönen ziehen roſenfarb'ne [5]) Kleider an,
Es iſt die alte Welt nun wieder Gulißan;

---

[1]) Nefs tut gibt einen hier in Einem Worte unüberſetzbaren Doppelſinn, denn es heißt ſowohl: Halt den Odem ein, als: Halte deine Leidenſchaften zurück, da Nefs ſowohl der Odem als die begierliche Seele. [2]) Wortſpiel mit Bar, das ſowohl Laſt als Frucht heißt. [3]) Salim Nr. 187. [4]) Sefaji Nr. 103. Salim Nr. 155. [5]) Von der Farbe des Auges der Nachtigall.

Es ſollen ſich liebkoſend durch die Lüfte ſchaukeln,
Hochſtämmige, und bey dem Feſt ſoldatiſch [1]) gaukeln;
Es ſollen Zuckerlippige einander küſſen,
Und mit aufrecht'gem Herzen [2]) ſich die Zeit verſüßen;
Es ſoll ein junger Mond bey jedem Becher ſtehen,
Und bey des Feſtes Luſt herum im Kreiſe gehen!
Da voll von Schönen itzt die luſt'gen Schaukeln ſind;
Iſt jede Salomonis Thron, den trug der Wind,
Wenn Pred'gerſanzeln haben gleißneriſche Männer
Den Stein geworfen auf die myſtiſchen Erkenner [3]);
Aufhören mögen ſie, in Gleißnerey zu brummen,
Einmahl im Jahre mögen ſie nun auch verſtummen.
Für Gäſt iſt die Zeit der Trommel nun gekommen,
Wo Trunkenheit und Reigen mit dem Glaſe frommen:
Nicht möglich iſt's, des Feſtes Freuden zu begränzen,
Und zu beſchreiben, wie die Feſtgelage glänzen;
Wird nicht die Welt geadelt, die nun zu den Füßen
Des Großweſirs der Zeiten darf dieſelben küſſen.
Was für ein Großweſir auf Aſaf's Weisheitsſtiſſen!
Für welchen die Rechtgläub'gen alle beten müſſen.
Der Paſcha Ibrahim, der Großweſir der Zeit,
Der in die Ordnung bringt das Reich der Möglichkeit [4]).

MCMXLVII.

Scherf II.

Mohammed, ein Seid zu Conſtantinopel, Schreiber in der Kanzley des Reis Efendi.

Scherf, an deinem Munde hangen
Alle, die voll Verſverlangen;
Kannſt du Allen Vers nicht geben,
Laß doch hoch die Freunde leben [5]).

MCMXLVIII.

Scherf III.

Mohammed Scherf, der Schwiegerſohn (Hafid) des Oberſtlandrichters Abdulbaki Efendi und der jüngere Sohn (Machdum) des Molla Saadſade Abderrahim Efendi; war Muderris zur Zeit, als Salim ſeine Dichterbiographien ſchrieb 1133 (1720).

Es macht der Himmel mich zum anderen Medſchnun,
Der Thränen Strom iſt aufgeſchwollen zum Dſcheihun [6]).
O wenn von Huld, in der ſo viele Fremde ruh'n,
Mein Freund er nur ein Sonnenſtändchen wollte thun [7]).

---

[1]) Lewendane, wie Lewende, Schiffsſoldaten. [2]) Chuluſi dai, Aufrichtigkeit des Herzens, iſt ein Wortſpiel, weil dai ſowohl Herz als Henna bedeutet. [3]) Ehli irfan. [4]) Nizami intizam, der Schacht der Möglichkeit; dieß eine poetiſche Wendung, ſtatt zu ſagen: Der in die Ordnung bringt das Reich nach Möglichkeit. [5]) Salim Nr. 1Sp. [6]) Orus. [7]) Salim Nr. 158.

MCMXLIX.

Scherif, d. i. der Edle.

Abdullah; i. J. 1120 (1708) Mulaſim Mirſaſade Scheich Mohammed Efendi's.

Vom Kopf zum Fuß nehm' ich vom Silberteich Beſitz,
Aus Eiferſucht gefpalt'ne Bruſt, wie Hemdes Schlitz:
Der Seufzer fliegt als Pfeil von der Viole Bogen,
So ziemt es dem, der zieht den Augenbrauenbogen [1].

MCML.

Scherif II.

Jemaii, aus dem Dorfe Kofa in Anatoli gebürtig, berühmt unter dem Nahmen Muftiſade, d. i. der Sohn des Mufti, weil ſein Vater in dieſem Dorfe das Amt des Mufti verſah; in dieſem Amte folgte er ſeinem Vater nach; desſelben aber entſetzt, klagte er ſein Unglück ſowohl dem Vorſteher der Emire als dem Verfaſſer der Dichterdenkwürdigkeiten und Anderen in proſaiſchen Reimen.

O Allergnädigſter! ich bin entſchuldigt,
Und wenn ich weinte Blut, ich bin entſchuldigt [2];
Da ich von dir befuget, dir geduldigt,
Bin ich, wenn ich die Feinde flieh', entſchuldigt [3].

MCMLI.

Scherif III.

Rahmetullah aus der Krim, ein Richter aus Rumili.

Ghaſel.

Bu demler chun dili hefmi muhabbetde acherab inter.

Von dieſer Zeit das Herz dem Feſte Wein nur will,
Und in der Freundſchaft Kreis gebraten ſeyn nur will;
Vergeude nicht das Thränengeld und halte Ordnung,
Indem der Liebe Schatz des Schatzes Rechnung will.
Was iſt's, wenn Schenken weinend ich zu Füßen falle?
Indem der Roſenzweig bewäſſert ſeyn Fleiß will,
Bis daß des Fußes Fahn' am Ziel der Reiſe ſteht,
Der Kopf nicht Kiſſen und das Auge Schlaf nicht will.
Um heut und morgen zu vergeſſen allen Gram,
Scherif ſo ſpät als früh mit Wein getränkt ſeyn will.

---

[1] Salim Nr. 63. [2] Der ganze Gedanke dreht ſich um den arabiſchen Spruch: Elmeemur maafur, der Beauftragte iſt entſchuldigt. [3] Salim Nr. 161.

MCMLII.

Schehdi V.

Muſtafa aus Antiochien; ſeinen Dichternahmen nahm er aus Saadi, indem er im Güliſtan Fal ſtach, d. i. mit einer Nadel hineinſtach (wie ehemahls die Sortes Virgilianae geſtochen worden), und das Wort Schehd (Honig) aufſtach. Zu Conſtantinopel in dem Dienſte der Kammer verwendet, Einer der Herren des Diwans, dichtete er arabiſch, perſiſch und türkiſch. Sôafaji hat ſieben und vierzig Diſtichen deſſelben aufgenommen, darunter die Grabſchrift des zu Ejub begrabenen berühmten Scheichs Kisûdar, geſt. i. J. 1117 (1705), und ein Räthſel auf den Nahmen des perſiſchen Bothſchafters Kelb Ali (der Hund Ali's) und zwey Charaden [1]). Da dieſe Grabſchrift in Marmor gehauen, das Grab zu Ejub ſchmückt und der Scheich Kisûdar (der Haarige) einer der berühmteſten Scheiche ſeiner Zeit war, iſt die Überſetzung der Grabſchrift ihres hiſtoriſchen Werthes willen denen der Ghaſelen, die nicht größeren poetiſchen haben, vorzuziehen.

Es können in der Welt die Armen und die Reichen
Den ewigen Beſitz mit Seelengeld erreichen;
So ward dem Scheich der Ruf des Herrn: Komm, Seele [2])! kund.
Er ging verdorben und legte an Derwiſchenbund [3]).
In dieſem Kloſter [4]) war er ſeiner Gottesmann,
Der Fremden Freund, mit Liebe Fremden zugethan;
Sein langes Haar, aus dem ſtets Ambraduft gewebt,
Durchkreuzt die Sphären als ein leuchtender Komet;
In Einſamkeit erweckte er die Nacht zum Leben,
Mit ſeinem Roſenkranze dem Gebeth ergeben;
An dieſem Orte, wo Erhörung wird Gebethen,
War er ein Freund des Hahnenträgers des Propheten [5]).
Es zog ihn jener Pfau zu ſich auf Edens Matten,
Daß er als Nachbar möge ruh'n in ſeinem Schatten.
O Gott! nimm ſeiner Seele Nachtigall zu dir,
Und laß ſie fliegen durch das himmliſche Revier!
Du woll'ſt ſein Grab mit Roſenöhl der Huld befeuchten,
Und mit dem Augenglanze der Hurîs beleuchten.
Derwiſche beiheten des Todes Jahrszahl ſo:
Er werde durch Ejub Anſari's Fürſprach' froh [6]).

MCMLIII.

Schehri IV.

Mohammed aus Conſtantinopel; Einer der Secretäre des Diwans, Secretär des erſten Defterdars Mohammedpaſcha, Eidam Sultan

[1]) Sôafaji Nr. 199. Salim Nr. 178. [2]) Erdſchai, das erſte Wort des Koransterets, der häufig auf Grabſteinen zu leſen: Kehre, o Seele, zu deinem Herrn zurück. [3]) Tadſch, die Krone, ſo heißt der Hund der Derwiſche. [4]) In der Welt. [5]) Ejub's. [6]) Schefti ola ana ia rebb Ebu Ejub Anſari. Sch=300, F=80, J=10, Ain=70, Elif=1, Waw=6, L=30, He=5.

Ahmed's III. [1]). Sdafaji gibt zwey Dutzend ſeiner Verſe, darunter zwey Chronogramme, das eine auf die Eroberung der Feſtungen Morea's i. J. 1127 (1715), das andere auf die Napoli di Romania's.

Den Himmel hat mein Seufzerrauch als Netz umfangen,
Um jenes Rebhuhn, wann's zum Himmel fliegt, zu fangen.

O ſchmäh mich nicht, daß ich ſtets ſah nach jenem Mond,
Mit Monatsanbeginn ſchau'n Alle nach dem Mond;
Seit Schönheit auf dem Flaum der Schönheitsſchwingen thront,
Im gramgeſchlag'nen Herzen Ruhe nicht mehr wohnt.

MCMLIV.

Scheichi XV.

Mohammed, der Sohn des unter dem Nahmen des Scheichs Sineſch Hasan Efendi bekannten Dichters Zeiſi, geb. i. J. 1078 (1666), dann i. J. 1096 (1684) Mutaſim des Kaſtaskers von Anatoli, Zeiſullah Efendi, folgte i. J. 1102 (1690) nach dem Tode ſeines Vaters demſelben als Scheich des Kloſters Emir Bochara's vor dem Adrianopolitanerthore nach. Er ſetzte die Biographien der Ulema nach Athaji v. J. 1046 (1636) bis 1130 (1717), in zwey Foliobänden, fort, welche ſein Sohn mit einem dritten fortführte.

Blick't ins grüne Beet des Herzens Oft der Hoffnung,
So beſteht er hie und da den Duft der Hoffnung;
Wie der Becher geht herum Verſtand als Schenke,
Von dem Feſte, welches gibt Genuß der Hoffnung;
Eines Tag's, o Scheichi, kommt die Wunſcherklärung,
Wenn zum Berge Sinai kommt Moſes Hoffnung [2]).

MCMLV.

Scheichi XVI.

Mohammed aus Bruſa, der Bruder des unter dem Nahmen Sahibdede aufgeführten Scheichs der Mewlewi, ſelbſt Scheich am grünen Imaret, d. i. am Grabmahle Mohammed's I.

An Gläſer denken nur die Liebenden einzig,
Zerbrochen iſt das Glas von Dichern in Stücken ſehr;
Nicht öffnen ihren Beutel Reiche Armen ſehr,
Ach, Scheichi! daß der Großmuth Thor verſperret iſt [3]).

A = 1, N (Sanghür nun) = 50, A = 1, J = 10, A = 1, R = 200, B = 2, E = 1, B = 2, U = 6, A = 1, N = 50, Sad = 90, A = 1, R = 200, J = 10. Die Summe gibt nur 1098, ſtatt 1117.

[1]) Sdafaji Nr. 202. Salim Nr. 177. [2]) Salim Nr. 180. [3]) Sdafaji Nr. 197. Salim Nr. 183.

MCMLVI.

Schida, d. i. der Irre.

Ein Derwiſch Nakſchbendi aus Buchara, der nach langen Reiſen ſich zu Skutari angeſiedelt, und ſowohl perſiſch als türkiſch dichtete [1].

Hat nach Orient und Occident der Himmel Luſt,
Nimmt er jedesmahl die Heeresſtraß' durch unſre Bruſt.

MCMLVII.

Sahib II.

Mohammed aus Conſtantinopel, Sohn des Janitſcharen Piri, Imam des Großweſirs Ramipaſcha; Muderris, Unterſucher der frommen Stiftungen Mekka's und Medina's und Stellvertreter des Richters an der Gerichtsbehörde Mahmudpaſcha's; i. J. 1113 (1701) Mulaſim Seid Feiſullah's, ein äußerer Muderris an der Medreſe Kalidſchan's, dann i. J. 1120 (1708) ein Innerer an der Chalilpaſcha's; drey Jahre ſpäter an die Abdullahpaſcha's überſetzt; i. J. 1124 (1712) an der Haſſanpaſcha's ein Aſpirant der Achter; i. J. 1127 (1715) an die Stelle Miſa Efendi's (des Vaters Salim's) Einer der Achter, und hierauf ein Sechziger an der Medreſe Haiderpaſcha's; i. J. 1130 (1717) ein Aſpirant der Suleimanije an der Medreſe des Kalenderchane, d. i. in demſelben Jahre, wo Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb; i. J. 1132 (1719) mit dem Range des fünften Muderris der Suleimanije an der Medreſe der Prinzen [2]; in allen drey Sprachen dichtungsfähig. Sokaji gibt drey und zwanzig Diſtichen deſſelben, darunter der folgende Beginn einer dem Großweſir Alipaſcha überreichten Kaſſide:

Du biſt der Großweſir, der fähig, Verdienſte zu ſchätzen,
Deſſen reiche Hand Männer des Wiſſens begnadet;
Deines Urtheils Licht geht auf als beleuchtende Sonne,
Deine Einſicht leiht Nachts dem Kerkunkel das Licht.
Selbſt den Tag verbirgt vor die ſich beſchämet die Sonne,
Wie die Sterne vor ihr hinter dem Schleyer des Tag's:
Die Bedürfn'gen führſt du zu dem Ziele der Wünſche,
Mächtiger Großweſir, höhenerſtiegenden Muth's!
Auf dem Wege des Reichs verleihſt du Staub der Beſprechung,
Und auf ſeidem weht deiner Gerechtigkeit Wind u. ſ. w.

MCMLVIII.

Safi VI.

Muſafa aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Tſchelebiſade, ward zuerſt an der Kanzley Mewkufat als Gehülfe an-

[1] Sokaji Nr. 158. Salim Nr. 185. [2] Salim Nr. 188. Sokaji Nr. 218.

geſtellt, dann Rufnamedſchi (Tagebuchführer) des kaiſerlichen Marſtalles, als Präſident der Rechnungskammer der beyden heiligen Stätten, Einer der Herren des Diwans, dann dritter Defterdar; zuletzt ward er als Secretär nach Dſchidda verſetzt, und erhielt endlich auf Fürſprache ſeiner Freunde die Stelle eines Scheichs von Mekka [1]).

Die Wangen ſind entbrannt von Weines Glanz,
Im Silberrauchfaß Haar als Ambra ruht.
Als ſeiner Wangen Farbe ſah'n die Tulpen,
Begannen ſie erzürnt ſich umzuſtulpen.

MCMLIX.

Saibdede.

Aus Tebriſ, ein geborner Perſer, der aber nach Rum (der aſiatiſchen Türkey) kam, in Konia lebte, und ſowohl arabiſch als türkiſch dichtete; ein Jünger des erſten Voſtan Efendi [2]), ſtarb er im ſelben Jahre mit Akarſchid, dem Schönſchreiber.

Ghaſel.

No ihtijadoch ſahi mevo orbarsh anna.

Was ſoll es noch, daß Wein der Schenke gebe dir,
Indem die Sonne ſelbſt den Kelch gegeben dir;
Es leg am Weinrubine nichts gelegen dir,
Indem der Mundrubin den Wein credenzet dir;
Bedecke nicht mit Wein die friſchen Wangen dir,
Denn, wie der Roſe, ziemt nur friſches Waſſer dir;
Natürlich iſt's, daß Schönheit ſelbſt den Baum verlier',
Wenn höchſter Himmel reitet gleichen Schritt mit dir.
Es iſt das Wort Saib's ein Wort der Schönheit dir,
Und ſelbſt die Puncte ſind ein Maal der Schönheit dir [3]).

MCMLX.

Saubhi VI.

Der Reichsgeſchichtſchreiber, welcher die Geſchichten ſeiner Vorgänger Sami Schakir, und ſeines gleichnahmigen Bruders, Mohammed Saubhi, in Einen Band verſchmolz, deſſen Inhalt die Geſchichte von der Thronbeſteigung Sultan Mahmud's vom Jahre 1730 bis Ende des Jahres 1743. in einem zu Conſtantinopel i. J. 1783 gedruckten Foliobande, bildet; demſelben ſind einige Chronogramme eingemiſcht, aber bey weitem nicht ſo häufig, wie der Geſchichte ſeines Nachfolgers Aſſ. Bey Gelegenheit des Beſuches, welchen Sultan Mahmud in der von ihm geſtifteten Bibliothek abſtattete, wird der Reichsgeſchichtſchreiber zu folgendem Lobe begeiſtert [4]):

[1]) Sdafai Nr. 221. Salim Nr. 210. Sdafai gibt von ihm denſelben, ſchon oben vorgekommenen Vierers. [2]) Voſtan I. ſtarb i. J. 1080 (1670). [3]) Ghalid. [4]) Saubhi Bl. 178.

Als Herrscher schmücket er des Reiches Thron.
Von welchem Zuflucht sucht Religion;
Der Saum des Kleid's befehlender Gewalt [1]),
Der Siegelring eroberader Gestalt,
Der Herrschaftslampen an einander reiht,
Und Reichsgarten neuen Glanz verleiht,
Der Fahnen der Eroberung aufpflanzt,
Und mit des Sieg's Triumphesfadeln glanzt;
Die Perle in dem Meer des Herrschenthums,
Karfunkel, leuchtend in dem Licht des Ruhms,
Von glücklichem Gestirn und Naturel,
Das Haupt von Kaiserfrohten hell;
Der Durchleuchtet der Könige der Welt,
Der Sultan, dessen Heer wie Sterne angezählt.

MCMLXI.

Ghaberi IV.

Ein Dichter aus der Zeit der Regierung Sultan Mahmud's; Ihr hat von demselben ein Chronogramm, welches vor anderen Producten dieser Art sich wenigstens dadurch auszeichnet, daß es einen Vers des Tyrannen Murad's IV., welcher die Jahreszahl der Hinrichtung gibt, glücklich auf denselben anwandte, als ob der Dichter Tyrann dieselbe in seiner blutigen Begeisterung vorausgesehen hätte.

Die Unruh lah das Schwert in Gottes Händen offen,
Da ging sie aus der Welt betreffen, weil getroffen
Den Dichter Ghâb und Heil, der schon vor langer Zeit
Verewigte prophetisch die Vergebenheit.
Das edele Metall von Seiner Worte Klinge
Erklärte im Schaaben sich durch den Lauf der Dinge.
Es ward zum Jahrszahlreim, der meldet für und für,
Daß hingerichtet wird der tückige Beschir.
Der Reichsverräther Antheil sey für stets das Schwert,
Wodurch, was sie verdienen, ihnen widerfährt.
Sieh hier den edlen Reim, so hoch und schön erhaben,
Womit Zukünftiges verborgelaget haben
Die Majestät Sultan Murad's, des Herrn der Welt,
An dessen Schwertes Riff Empörung gänzlich zerschellt [2]).
Es hat ein halber Vers, von Ihm verhängt gedichtet,
Die späte Unruh in dem Neger hingerichtet,
Das Ghaberi, dem die Jahrszahl in die Augen sprang,
Hat neuen Ruhm der That durch jenes Verses Klang;
Es segne göttliche Barmherzigkeit den Dichter,
Daß Weissagevers prophetisch ward zum späten Richter.

---

[1]) Der Siegelring und der Inschriftsaum (am Mantel) sind zwei der Insignien der Souveränität, welche Ibn Chaldun im 25. Hauptstücke des dritten Abschnittes seiner Prolegomena aufzählt; nämlich: 1) die Musikcapelle; 2) die Fahnen; 3) der Thron; 4) die Münze; 5) der Siegelring; 6) der mit Inschriften verbrämte Saum des Kleides; 7) das Zelt; 8) die Gemperliche in der Moschee; 9) das Freitagsgebet selbe. [2]) Wörtlich: dessen Degen (Tigh) die Unruhen zu Ostern und Ostern macht.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20905 / 116

MCMLXII.

Sâdik, d. i. der Wahrhaftige.

Jahja, der Sohn Suleiman Efendi's, des Freytagspredigers an der Aja Sofia; i. J. 1102 (1690) zu Conſtantinopel geboren; i. J. 1110 (1698) Mulaſim Seid Feiſullah's; i. J. 1122 (1710) als Äußerer Muderris angeſtellt; i. J. 1133 (1720) als Innerer an der Medrese Chalilpaſcha's befördert; dichtete perſiſch, arabiſch und türkiſch [1].

Ich bin der Sclave deiner krausen Locken,
Von deiner Wimper Pfeilen niedergeſtreckt;
O ſteck' den Dolch in deiner Augen Scheide,
O greif' nicht dem Sâdik und thu' ihm nichts zu Leide.

MCMLXIII.

Sâdki XII.

Abdallah aus Conſtantinopel, Mulaſim Ruh Efendi's, des Hofarztes, Richter zu Tekuſch in Rumili, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb.

Zur Roſe kann die Hand nicht ohne Dorn gelangen,
Wer wird den Freund denn nebenbuhlerlos verlangen [2]?

MCMLXIV.

Sâdredîn II. Seid Efendi.

Der Sohn Uſchakiſade Es-seid Abdallah Efendi's; i. J. 1112 (1700) vom Mufti Seid Feiſullah als Äußerer mit fünfzig Aſpern zu Beſchiktaſch an der Medrese Jahja Efendi's; i. J. 1116 (1704) vom Mufti Paſchmakdſchiſade Seid Ali Efendi an der Koghadſchidede's mit Vorrückung (Hereket), vom Mufti Ebeſade Abdallah Efendi als Innerer an der Medrese des Baſirgjanbaſchi; i. J. 1123 (1711) vom ſelben an die Medrese Angorewi als Innerer; i. J. 1126 (1714) vom Scheich Mohammed Efendi zum Aſpiranten der Achter, an der neuen Medrese Ibrahimpaſcha's; i. J. 1128 (1716) vom Mufti Abderrahim als Einer der Achter angeſtellt; i. J. 1129 (1717) vom Mufti Ebu Jshak Jsmail zum Sechziger an der Medrese Ebulfaſl Mahmud Efendi's; i. J. 1131 (1718) vom Mufti Abdullah aus Jeniſchehr mit Vorrückung Einer der Sechziger an der Medrese der Ghaſeki ernannt; i. J. 1132 (1719) als Aſpirant der Suleimanije an der Medrese der Sultanin Mihrmah zu Skutari, als Salim ſeine Dichtermerkwürdigkeiten ſchrieb [3]. Er dichtete perſiſch und türkiſch.

---

[1] Salim Nr. 137. Sâdſi Nr. 120. [2] Salim Nr. 138. [3] Derſelbe Nr. 151.

Ist das ein Mundchen, ist's Mond, ist's Himmer?
Was deinen Mund verschönt, ist's Mond, ist's Himmer?
Ist dies ein Punct, ist es ein Ring, ist's Mimer [1]?
O Seelenwonnell sag', ist's Mond, ist's Himmer?
Was ist auf Schönheitsblatt das Glanzgestimmer,
Der Flaum, nach dem Verliebte schauen immer?
Verborgen ist es, und es Mond, es Himmer,
Was ist's, o Weltenfonn', ist's Mond, ist's Himmer?
Der Seele Augapfel in Wangen-Schimmer,
O sag' mein Leben mir, ist's Mond, ist's Himmer?

MCMLXV.

Ssabri VI.

Mohammed aus Constantinopel, bekannt unter dem Nahmen Kabak Muderrisi, d. i. der Kürbis-Professor, weil er sich durch einen, einem Wesir als Geschenk dargebrachten Kürbis eine Kanzel zu erhalten geschmeichelt; eine Zeitlang Schreiber bey der Erötheilungsbehörde des Heeres, dann Stellvertreter eines Richters von Konia, trat er zuletzt in den Orden der Mewlewi [2].

Die Furchen, die der Pflug in meinem Busen zieht,
Sind Furchen, die der Quell im Rosenbeete giebt;
Es löst wohl hundert Rosenräthsel Morgens auf,
Wer Nachtigallenbuch den Knospen schlaget auf;
Du flegest, Ssabri, auf der Bahn des Worts im Lauf,
Es schließt dein süßes Lied Gemüth der Freunde auf.

MCMLXVI.

Ssafhi, d. i. der Blatthafte.

Aus dem Dorfe Imre, im Sandschak Ssaruchan, war i. J. 1126 (1714) vom Mufti Paschmakdschisade Ali Efendi als äußerer Muderris an der Medrese der Sultaninn Fatima angestellt, dann zum Inneren an die Medrese Hamid Efendi's befördert.

Ghasel.

Dschelli chatt dür keschide abrusn husnün kitabinden.

In dem Schönheitsbuch sind Brauen erhabener Schriftzug,
Und die Wimper flicht Vers: vom Gefallenen, an.
Meines Busens Maal blüht thränengenähret als Rose,
Dieses Gartens Thau tränket aus Wolken der Huld;
Kahn des Weins erscheint als feuriger Nachen dem Auge,
Und von Lieb' entflammt wehen die Thränen als Gluth.

---

[1] Der Buchstabe Mim (M). [2] Ssafaii Nr. 217. Ghalib. Salim Nr. 195.

Was dem Sänger fehlt, wissen Kund'ge des Paradieses.
In den Tönen schließt heilende Mittel er ein.
Wäre die Quelle gefüllt mit weinerleichternder Sonne,
Hätte, Sâfâhi, nicht von dem Getränke des Gram [1].

MCMLXVII.

Sâfâji III.

Mustafa aus Constantinopel; da er eine schöne und schnelle Hand schrieb, ward er als Schreiber im Diwan angestellt, ein Client des bey Zenta gefallenen Großwesirs Elmas Mohammedpascha, desselben Cabinetssecretär; i. J. 1132 (1719) gewesener Bittschriftmeister, sammelte die Denkwürdigkeiten von vierhundert neun und siebzig Dichtern, und widmete diese Werke dem Großwesir Ibrahimpascha. In der Vorrede sagt er, daß, da die Blüthenlesen und Denkwürdigkeiten Latifi's, Kinalisade's, Nisaji's und Nisa's nur bis ums Jahr 1050 (1640) reichten, er die von dieser Zeit an bis auf die seinige (1710) lebenden Dichter gesammelt habe, so daß sein Werk den Zeitraum von einem halben Jahrhunderte, und die Zahl von einem halben Tausend Dichtern, die in demselben lebten, enthält. Er sammelte über seine Werke das Gutachten von sechzehn Dichtern und Gelehrten seiner Zeit, deren Lobpreis demselben vorausgeht [*]). Trotz des von Salim ertheilten schmeichelhaften Lobes, tadelt er an mehr als einer Stelle den Sâfâji wegen Parteylichkeit oder Irrthums. Indessen hat Salim in seinem, vierhundert zehn Lebensbeschreibungen enthaltenden Werke, dasselbe doch öfters ausgeschrieben, und noch die einfachen historischen Angaben Sâfâji's, mit rhetorischer langer Tünche überschüttet, wieder aufgetischt. In den Denkwürdigkeiten Sâfâji's ist sowohl der Eingang als das Ende in Versen, jenes zum Lobe des Großwesirs Ibrahimpascha, dieses die gewöhnliche Bitte um Nachsicht in höchst prosaischen Reimen. Dem Salim, der ihn um eine Probe seiner Gedichte für seine Blüthenlese angesprochen, hatte er das folgende Ghasel gesandt:

Dewr eder ol Serw kamet gülâsarûn Mewlewi.

Es dreht sich der Cypressenwuchs,
Es seufzet, wie die Flöt' aus Buchs,
Es wollen dir zur Seite geh'n
Sie freuen, dich zu Pferd zu seh'n
Die Rosenwang' als Mewlewi,
Mein Herz um jenen Mewlewi;
Die Herren von dem Bügel alle,
Als Königsreiter Mewlewi;

[1]) Salim Nr. 201. [*]) 1) Salim, der Verfasser der Denkwürdigkeiten der Dichter, Sohn des Mufti Mirsa Mustafa (Salim Nr. 202); 2) Kiami, Richter von Kairo; 3) Osmansade (Taib), vormahliger Richter von Haleb; 4) Neili Ahmed Efendi, vormahliger Richter von Smyrna; 5) Abdullatif Efendi, vormahliger Richter von Jenischehr (Larissa); 6) Seid Husein Wehbi, der Muderris; 7) Seid Kelim, der Dichter; 8) der Dichter Muderris Rifaati Alibeg; 9) der Dichter Muderris Nahifi Efendi; 10) der Dichter Muderris Nesim Ahmed Efendi; 11) der Dichter Hamdi Ahmed Efendi, Chalife in der Kanzley Malije; 12) der Dichter Mohammed Efendi Schehri, Einer der Herren des Diwans; 13) der Dichter Hasan Mohammed Efendi, Mufadelschi zu Kairo; 14) der Dichter Stubbisade Feisullah, Aufnamedschi der Intendent der Stadt; 15) der Dichter Murtesasade Mohammed Efendi; 16) Abderrahman Eschref Efendi.

Den Gott! wir ſchwören's, ſagen die
Du biſt der Schad im Herzrevier.
Komm, adele mit deinem Tanz
Sſafaji iſt ergeben ganz

Mit vielem Kopfe die Abdale,
Der Kronenträger Mewlewi;
Der Herzen Herrſchaft alle,
Dem Kronenträger Mewlewi.

Da Sſafaji unter dem Artikel Salim II. noch das Chronogramm deſſelben auf die Geburt des Prinzen Ibrahim gibt, ſo iſt es klar, daß ſein Werk, faſt gleichzeitig mit dem Salim's geſchrieben, kaum ein Jahr früher erſchienen ſeyn konnte.

Aus dem, den Denkwürdigkeiten vorgeſetzten Lobe des Großweſirs Ibrahim.

Bu dür gülistanı bi chisan ki andelibi.

Dieß iſt ein Gülſtan, von keinem Herbſt entblättert,
In dem die Nachtigall des Sinn's Geſänge [1]) ſchmettert.
Sſafaji, trunken vom Verdienſt [2]), hat eine Welt,
Von Wiſſenſchaft und tiefem Sinn zuſammengeſtellt,
Zum Eingang hänget er ihm um als Bandelier [3])
Den Rahmen von Aſaf, dem edlen Großweſir,
Von Ibrahimpaſcha, dem Herrn von Kiel und Schwert,
Deß hoher Gnadenausfluß Geiſteswerke nährt [4]).

MCMLXVIII.

Sſalahi Abdi Efendi.

Als Zahlreimdichter bekannt durch eine Tarich von ein und zwanzig Diſtichen auf den Tod Alipaſcha's, des Doctorsſohnes, welches mit dem folgenden, die Jahreszahl enthaltenden Diſtichon, endet:

Sſalahi trank mit Schmerz den Kelch der Trennung aus,
Da kam ein Doppelvers, der Jahrszahl gibt, heraus:
Als den elelt an der Ehrenſitz der Welt,
Hat ſich den Ehrenſitz in anderer erwählt [5]).

---

[1]) Hal, Hui. [2]) Rindi hüner. [3]) Wiſchaheß-ſadr. [4]) Das ſehr wohl erhaltene und ſehr deutlich geſchriebene Manuſcript dieſes Werkes, welches mir mein Freund, Johannes Agyropulo, verſchafft hat, gehörte, wie das voran eingedruckte Siegel zeigt, einer der von Sultan Mahmud geſtifteten Bibliotheken an. Das Siegel enthält den gewöhnlichen Spruch dieſes Stiftungsſiegels: El hamdu lillahi elleſi hedeine lihafa we ma künna lenuhtedi lau la in hedeinallahu, d. i. Gott ſey Lob, der uns dieſes geſchenkt, und wir würden es nicht geſchenkt haben, hätte es uns nicht Gott geſchenkt; dann der Rahmenszug Sultan Mahmud's. Heda wird hier in uneigentlicher Bedeutung als Geſchenk genommen, denn von derſelben Wurzel kommt hedijet, Geſchenk, und ihtida, Darbringung eines Geſchenkes; im urſprünglichen Sinne des Korans heißt der Vers: Gott ſey Lob, der uns geleitet, und wir würden nicht geleitet worden ſeyn, hätte uns Gott nicht geleitet. [5]) Metſchub fadri behai mafaadi, fidke Alipaſcha, wörtlich: Es ging Alipaſcha zum Ehrenſitz des Preiſes der Aufrichtigkeit ein. Mafaad iſt das Tuch der Soffa. G=20, Dſchim=3, J=10, U=6, B=2, Se=90, D=4, R=200, B=2, He=5, A=1, J=10, M=400, K=100, Ain=70, D=4, Se=90, D=4, K=100, He=5, Ain=90, L=30, J=10, P=2, A=1, Sch=300, A=1=1171.

MCMLXIX.

Ssalih II.

Aus Moſul; der Sohn des Dichters Sami Junisbey.

Seit Nebenbuhlern Er ſich angeboten,
Iſt mir mit meinem Schah Geſpräch verboten;
Mein Zweck war, zu dem Ziele zu gelangen,
Doch iſt für mich nur Bittres aufgegangen;
Mit Seelengold zu kaufen ſich den Lieben,
Iſt für Ssalih ein roher Traum geblieben [1].

MCMLXX.

Tabiaga [2].

Ein Dichter der Regierung Sultan Muſtafa's III., welcher die dritte Großweſirſchaft Alipaſcha's, des Doctorsſohnes, bey der Thronbeſteigung Sultan Osman's III. durch eine Kaßidet und ein Tarich feyerte.

Geheimnißvolle Drey iſt, uns zu frommen,
Als gute Vorbedeutung angekommen,
Es ward der Löwe Gottes aufgenommen,
Es iſt die Adelszeit des Reichs gekommen.
Die frohe Kundſchaft wird dem Volk gegeben,
Mit tauſend Freuden iſt ſie angekommen;
Es ſchlägt Barmherzigkeit nun Meereswogen,
Und brandend iſt ſie bis zu uns gekommen,
Das Schiff der Großmuth hat den Port gefunden,
Mit vollen Segeln iſt es angekommen.
Das Schiff des Raths trägt hinten auch Kanal,
Von vornen iſt's mit Löwenkopf gekommen [3];
Damit er dreymahl erdenküſſend huld'ge,
Iſt zu der Sonne dieſer Mond gekommen.
Er hat erſtaunet mit Roßſchweifen drey
Die Welt, und iſt als Großweſir gekommen;
Er iſt nach Oſt und Weſten, Sieger'n gleich,
Als Perſiens Eroberer gekommen.
Wohin er ſich gewandt mit Gottes Hülf,
Iſt er mit Ruhm als Sieger hingekommen.
Es haben doch die Welt nicht eingenommen
Die Helden, ſo in ſelbe ſind gekommen [4];
Sein Lob iſt dreymahl groß Sulus [5] zu ſchreiben,
Weil Unrecht ſtreichend er iſt angekommen [6].
Dich lobzupreiſen durch ein Jahreszahlgedicht,
Iſt von Natur mir in den Sinn gekommen,

---

[1]) Schafai Nr. 211. [2]) Buchſtabe Te (T). [3]) Die Schiffe der osmaniſchen Flotte haben einen Löwen am Vordertheil. [4]) Sonnen- und Neumonde. [5]) Sulus, die dreyfache Schrift, weil ſie dreymahl über einander geſchrieben wird. [6]) Wortſpiel. Resch heißt ſowohl der bekannte Schriftzug, als aufheben, abrogare.

Es ſind aus Seinem Horoſkop drey Punkte,
Der Muth, die Huld, das Recht herausgekommen.
Es iſt die Welt nun friſch belebet worden,
Und Seele iſt in todten Leib gekommen;
Das Grabmahl Tabii's wird zur Sternenwarte,
Und freudig ſchaut es, wer dahin wird kommen;
Es iſt als Arzt mir Seine Huld gekommen,
Und and're Heilung iſt nicht angekommen.
Die Nachtigallen ſprechen von dem Frühling,
Der voll von Knoſpen lachend iſt gekommen.
Um zu entſcheiden unſeren Prozeß,
Iſt er mit Beyfall in den Rath gekommen;
Um Abſatz den Gedichten zu verſchaffen,
Iſt er als Schabbender [1]) der Kunſt gekommen;
Sich unſer zu erbarmen, iſt der Vater
Der Waiſen und der Fremden angekommen.
Genug, o Tabii, iſt's, für ihn zu beten,
Als Engel Freudenboth' iſt Er gekommen.

MCMLXXI.

Aarif [2]) X.

Ahmed Efendi von Kutahije, ein Perſer, welcher den i. J. 1134 (1721) nach Conſtantinopel kommenden perſiſchen Geſandten begleitete, aber auch türkiſch dichtete [3]).

O Locke, biſt im Schönheitshaine Hyacinthe? Oder was biſt du?
O Krauſe, biſt der Mondhof du vor jenem Monde? Oder was biſt du?

MCMLXXII.

Aarif XI.

Mohammed aus Conſtantinopel, änderte ſeinen anfänglich angenommenen Dichternahmen Ahi (der Seufzende) in den des Kundigen um; Schreiber und Verwalter frommer Stiftungen; ein vorzüglicher Chronogrammendichter auf die vom Großweſir Amudſchaſade Huſein Köprili zu Conſtantinopel in der Nähe des Sattelmarktes gebaute hohe und niedere Schule (Medrese u Mekteb), dichtete er das folgende Chronogramm:

Huſein Sohn Haſan's der Großmuth Ebubekr,
Aſaf und Großweſir des Reiches der Osmanen;
Er, ſo der Großweſir des Sultans Muſtafa,
Der die Gerechtigkeit geerbt von ſeinen Ahnen;
Der Rath des Glaubens und des Reich's, des Hof's, des Heer's,
Der Führer auf der Erde und der Winde Bahnen;

[1]) Generalconſul, Handlungsagent. [2]) Buchſtabe Ain (A). [3]) Salim Nr. 208.

Was Seiner Großmuth Hand verſpendet und verſchenkt,
Das können nur die Meere und die Minen ahnen;
Er ſoll beſtändig auf des Glückes Polſter ſitzen,
Und Nichts ſoll ihn an Untergang des Wohlſeyns mahnen;
Das Loos gehorche ihm und Wünſchegauk ſey zahm,
Es diene Ehr' und Glück beſtändig ſeinen Fahnen.
Gott ſegne ihn, er baute einen Dom hier auf,
Den Milchſtraß' deckt als ein Dach ganz porcellanen [1]).
Ein hoher Bau, vor deſſen unermeß'ner Höh'
Nur Maulwurfshügel ſind die himmliſchen Altanen,
Die hohe Schule hier das Haus der Wiſſenſchaft,
Erhaben über Schüler und Gelehrter Planen;
Die nied're Schule, die begabt mit Eigenſchaft,
Daß Kinder d'rinnen ſprechen ſchon noch eh' ſie zahnen;
Vor Allem jener Brunn, des Paradieſes Quell,
Deß reine Fluthen an den Seelenbecher mahnen;
Er hat die Lebensfluthen durch die Welt geleitet,
Als Ehiſr und Weſir des größten der Sultanen;
Es wird dieß gute Werk genehmiget von Gott,
Wir rufen Segen auf das Haupt von Nuſchirwanen;
Ein jeder, der geſehn den neuen Bau des Brunn's,
Brachť einen Zahlreim vor, wie es ihm wollte ſchwanen,
Und Aarif, als er von dem Quell getrunken, ſprach:
Huſein zu Liebe fließt der Quell auch dem Profanen [2]).

MCMLXXIII.

Aaßim IV.

Muſafa aus Bruſa, ein geſchickter Taalikſchreiber [3]).

Mit der Herrſchaft Salomon's
Mit Rubinen deines Mund's,
Thräne, die vom Auge ſtrömt,
Einen ſolchen Thränentropfen
Oſtwind geht zum Augenlichte,
Für die Iſfahan'ſche Schminke
Arzt von meiner Herzenswunde
Meinen Seelen-Schmerz für deine
Glaube mir Geliebter! Aaßim
Weil denſelben für das Glas,
Blumennameiſen tauſche ich nicht,
Den von Bedachſchan tauſche ich nicht;
Stille, wenn ſie auch rauſchet, nicht,
Für die Meere vertauſche ich nicht;
Geh', und länger noch tauſche hier nicht,
Staub des Weges vertauſche ich nicht;
Arzeneyen, o plauſche mir nicht,
Mittel, heilende, tauſche ich nicht;
Im Genuſſe berauſchet ſich nicht,
Für das funkelnde, tauſche ich nicht.

MCMLXXIV.

Aatif, d. i. der Wohlthätige.

Ahmed, der Sohn des unter dem Dichternahmen Abdi bekannten Behram Efendi aus Malatia. Für ein auf die Geburt des Prinzen Sul-

[1]) Taki muraßai Kehkeſchan, d. i. das juwelenbeſetzte Dach der Milchſtraße. [2]) Oldi Abi Abul Haſan iſchti Huſein ile rewan, der Doppelſinn liegt im Nahmen Haſan und Huſein, welcher der des Sohnes und ſeines Vaters, zu Lieb Huſein's, des Sohnes Ali, der den Martyrtod verdurſtend ſtarb. [3]) Sfafaii Nr. 273.

tan Mohammed i. J. 1125 (1713) verfertigtes Chronogramm verlieh ihm der Sultan eine Muderrisſtelle.

Ghaſel.

Schehl hafret getschub mihrî emel didar göstersun.

Die Nacht der Sehnſucht ſoll vergeh'n,
Der Hoffnung Sonne ſoll ſich zeigen;
Ich möchte unbarbieret ſeh'n,
Daß ſich die Schönheit möge zeigen;
Die Sonne ſoll ſich der Cypreſſe neigen,
Wenn dieſer Baum den Knoſpenbund wird zeigen.
Nicht ſchaut der Papagey auf Frühlingsreigen,
Sobald der Spiegel Zuckermund will zeigen;
Du ſollſt den Wein des Sinn's in Verſe feigen,
Die, wie der Wein, den Sinn in Farben zeigen [1].

MCMLXXV.

Aakif, d. i. der Kniebeugende.

Der Bruder des Vorigen; er ſchrieb zehn Bücher als eine Nachahmung der Makamat Hariri's, war zu Magneſia Muderris an der Medreſe Sultan Bajeſid's und Muſti Council der dortigen Gerichtsbarkeit.

Du pflanz' am Paradieſes Quell Salat [2],
Verderbens Samen ſäe an Wunſches ſtatt [3].

MCMLXXVI.

Abderrahman Efendi.

Der Imam Sultan Ahmed's III.; i. J. 1123 (1711) äußerer Muderris mit fünfzig Aſpern an der Medreſe des Dolmetſches Junis; im folgenden Jahre Innerer an der Medreſe Ahmedpaſcha's am eiſernen Thore; i. J. 1125 (1713) an der Chaireddinpaſcha's; i. J. 1127 (1715) Aſpirant der Achter, und im ſelben Jahre wirklicher Achter; i. J. 1128 (1716) Sechziger an der Medreſe Jahjapaſcha's; i. J. 1129 (1717) mit Vorrückung (Hereket) an die Medreſe, die neue Alipaſcha's; im ſelben Jahre zum Lehrer des Prinzen Suleiman ernannt und erſter Imam des Sultans mit den Einkünften von Aſunkarahißar und Serwi als Prediger; i. J. 1130 (1717) an die Medreſe Aja Sofia's als Aſpirant der Suleimanije; im folgenden Jahre an die Überlieferungsſchule Suleimanpaſcha's; i. J. 1132 (1719) Molla von Jeniſchehr, und noch im ſelben Jahre bey Gelegenheit der Beſchneidungsfeyer mit dem Charakter eines Richters von Mekka bekleidet, dichtete arabiſche, perſiſche und türkiſche Chronogramme

[1] Salim Nr. 218. [2] Hindba, Intybus. [3] Salim Nr. 219.

und Räthſel. Salim gibt das auf die vom Großweſir Ibrahimpaſcha i. J. 1132 (1719) gegenüber den alten Caſernen der Janitſcharen geſtiftete Medreſe und Bibliothek.

Ghaſel.

Olub ašürde chatir güllerün tschinî dschebinden.

Beleidigt iſt er, wenn ſich Roſenſtirnen falten,
Will Nachtigallen auf der Stirn nicht zu erhalten;
Als wir geſeh'n die Arme um den Nacken ſchweben,
Da haben wir Jasmin und Roſen aufgegeben;
Es iſt kein Haar geſpalten von des Grames Streichen,
Wie konnte Herzensbrand das Korn des Grams erreichen?
Es iſt Pallaſt der Demuth hoch, ſo hoch gebaut,
Daß man aus ſeidem Eden als die Erde ſchaut *).

MCMLXXVII.

Abdi XIII.

Abdullah aus Akhiſar in Anatoli; i. J. 1111 (1699) vom Mufti Es-ſeid Feiſullah geprüft, als Äußerer an der Medreſe des Dolmetſches Junis mit fünfzig Aſpern angeſtellt; i. J. 1118 (1706) vom Mufti Sadik Efendi als Innerer an die Medreſe des Tſchauſchbaſchi; i. J. 1120 (1708) vom Mufti Ebeſade Abdullah an die Medreſe des Baumeiſters Kasim, dann an die Sinanpaſcha's zu Beſchiktaſch als Aſpirant der Achter; i. J. 1127 (1715) vom Mufti Mirſa Efendi als wirklicher Achter befördert; im folgenden Jahre vom Mufti Abderrahim als Sechziger an die Medreſe Gurdſchi Mohammedpaſcha's; i. J. 1129 (1716) vom Mufti Abdullah als Aſpirant der Suleimanije an die Medreſe Gewherchans und von da an die der Prinzen befördert, wo er, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, ſtand. Er ſchrieb das Behdſchetname, d. i. Buch der Fröhlichkeit, in fünfzehnhundert Diſtichen, und dichtete in den drey Sprachen der gebildeten Vorderaſiaten.

Ghaſel.

Ol afet ahi nali ile gönül ſib kenar olmaſ.

Es rettet ſich mit Seufzen, Stöhnen
Das Herz vor jenem Unheil nicht,
Es wird mit ſolchen wüſten Tönen
In Wüſten Hirſch gejaget nicht;
Nur Grobheit iſt es, wenn man Schönen
Mit ſolchem Zeug den Kopf zerbricht,
Ein edles Herz wird Wunden höhnen,
Es zeiget, was es leidet, nicht.
Man kann dem Feind mit Sanftmuth fröhnen,
Wenn auch ſo ſchwarz iſt ſein Geſicht.

*) Salim Nr. 221.

Doch iſt Smaragdenſtaub der Schönen
Für Feinde Augenſchminke nicht;
Ausdrücken läßt ſich nicht in Tönen,
Was Scheidemeſſer Trennung ſpricht;
Der Gram kann Thränen ſich entwöhnen,
Doch einer Gramgenoſſen nicht [1].

MCMLXXVIII.

Abdi XIV.

Abdullah, der Enkel (Hafid) des unter dem Dichternahmen Subhi bekannten Ahmed Efendi, des Aufſeamedſchi und Sohn (Machdum) Feifullah Efendi's.

Es ſperrt den Weg zu deinen Wangen mir der Flaum,
Und meine Wimpern zieh' ich vor als Schleyerſaum.

Zerriſſen iſt der Hoffnungsfragen bis zum Saum,
Es fädelt Nadel Wunſch als Faden ein den Flaum [2].

MCMLXXIX.

Abdi XV. (Elhadſch).

War in der Hälfte des vorigen Jahrhundertes Bittſchriftmeiſter und verfaßte als ſolcher auf den Bau des neuen Pallaſtes Sultan Mahmud's am Kanonenthore im Serai das folgende Chronogramm, welches vom Reichsgeſchichtſchreiber Iſſi in ſeiner Geſchichte aufgenommen worden [3].

Ein Schah von hohem Muth, der größte der Sultanen,
Ein Herr von Dſchem's Gefolg, gerecht den Unterthanen;
Deß Muth den Welten hilft, den Glauben unterſtützt,
Und der das Volk der Welt in Fried' und Ruhe ſchützt;
Er, der die Zeit anbaut mit Türen von Gefehen,
In deſſen Thoreshand die Sterne Schabe wehen;
Sultan Mahmud, ein Kämp' und ein ſiegreicher Held,
In welchem ſich vereint das Löblichſte [4] der Welt;
Durch den der Bau des Reichs, des Glaubens wird gegründet,
So daß kein Winkel ſich, der nicht bebauet, findet.
Um zu vollzieh'n ſein Wort iſt ſtets bereit die Macht,
In Maalen, die ſein Sinn, der reine, ausgedacht;
Sein Herz iſt Rückkehrort der Offenbarungsſtrahlen,
Die, eh' er ſinnt wohin, nach jener Seite fallen.
Sein Inneres iſt Abſteigort für Gottes Licht,
Und ſeine Zunge ſtets den Dank dem Herrn aufſpricht:
Seit ſeine Tugenden die ganze Welt durchdüften,
Vergehen Moſchus, Ambra, Aloe in Lüften;

[1] Salim Nr. 224. [2] Derſelbe Nr. 225. [3] Iſſi Bl. 291. [4] Mahmud, der Gelobte.

Was sich entgegensetzt, vereint Er durch Ein Wort,
Er will, und Falke horstet in des Adlers Hort:
Des Feindes Macht, Gott sey gelobt, wird umgewälzt
Durch seine Kraft und Macht, die alle Feinde schmelzt.
Auf Erden übet Er Eroberung behend,
Sein Schwert und Rahme [1]) herrscht bis Bakn und Derbend:
Hätt' als Eroberer ihn einst Hulakn erfahren,
So hätte dieser sich vermengt mit den Tataren.
Wer webt den Einschlag [2]) aus des Wortes Weberspule,
Wenn Stoff von Seinem Lob liegt auf dem Weberstuhle?
Wenn Aristoteles und Avicenna sähen
Sein Wissen, könnten sie nur stumm von dannen gehen.
Empörung hat den Sitz zu seiner Zeit gedecket,
Sie hat sich in dem Brunn der Schönen nun versteket;
Es fiel sein Blick auf diesen Ort und Er befahl,
Daß sich erhebe hier ein schöner schmucker Saal;
Der Geometer seines Sinn's begann zu formen
Als Senemar [3]) den Bau in neu gefund'nen [4]) Formen;
Wohlan ein hoher Bau, den Fröhlichkeit umfangt,
Auf dessen Dach der Mond als gold'ner Ballen hangt;
Von hier gemahlten Hoacinthen und Rosetten
Entströmet frischer Glanz in Frühlingsrosenbeeten;
Das Morgenroth ist Grund des Blatt's der Blumenschrift,
Die Nacht ist nur der Rauch, der hier als Farbe trieft;
Krystall'ne Fensterscheiben Krahlen sogestalten,
Daß man sie für geschmolz'nen Diamant muß halten.
Die Wogen zu durchfurchen ist der Ost bestissen,
Damit sie stets zum Fuß des Saal's Juwelen gießen;
Geglättet sind Granit und Marmor hier als Spiegel,
Und wer hineinschaut, sieht darin der Schönheit Siegel;
Ein seid'nes Blumenbeet ist dieser Blumenflor,
Das Rosen und Nachtschatten strahlt und duftet vor;
Wortwägenden ist hier Beschreibung Schabernak,
Und leeres Wort Vergleichung mit dem Chawernak;
Dieß ist ein gottgeseg'ner Schatz, in dessen Wällen
Die Sehnsucht und die Lust in Hügeln sich aufstellen.
Wird abgewogen dieses Saal's und and'rer Werth,
Ist's dieser, so der Wage Schale niederschwert.
Es hat das Aug' der Welt desgleichen nie gesehen,
Desgleichen spiegelt sich sein Bild nur in den Seen;
Wenn diese Mahlerey Mehsad geseben hätte,
So hätt' er weggeworfen Pinsel und Palette;
An jedem Morgen kommt herauf vom Meer die Sonne,
Und saugt aus des Saales Fenstern Licht und Wonne;
Es soll durch Gott des Bauers Glück beständig bleiben!
An seinem Thore sollen sich die Schahe reiben!
Das Köschk, das unvergleichliche, hat Er in's Leben
Gerufen, und demselben Himmelskreis gegeben;

---

[1]) Chutbe, d. i. das Kanzelgebeth am Freitag. [2]) Der Faden und Einschlag, Tar u pud. [3]) Senemar, der Baumeister des berühmten Palastes Chawrnak, von dessen Höhe er heruntergestürzt ward, zum Schabernak (welches Wort daher kommt). [4]) Newidschad.

Dieß iſt ein Edelſtein, der viele Welten werth,
Den uns der Schah von dieſes Schahes Herz beſcheert.
Sobald des Bau's Vollendung Abdi hat vernommen,
Iſt glücklich dieſer Jahreim Ihm von Gott gekommen:
Geſchrieben ſey als Wunſch auf Himmels Domes Mauern,
Es ſoll das ſchöne Köſchk dem Sultan ewig dauern [1]).

MCMLXXX.

Aadli III.

Mohammed, der Sohn Sekeria's, des erſten Generallieutenants der Janitſcharen, bekleidete verſchiedene Ämter der Herren des Diwans, als: das eines Bittſchriftmeiſters der Feſtungen, Aufſehers der Schriften, Muſtermeiſters der Janitſcharen, ging aber meiſtens mit Scheichen um.

Werden wir auf's alte Lob
Werden wir mit altem Krug'
Werden wir die Tage nur,
Werden wir die Tage denn,
Schönheitsmond, nach deſſen Pracht
Werden wir nicht eine Nacht
Von Dſchemſchidens Becher hören?
Neues Weingelage ſtören?
Die der Gram verlängert, meſſen?
So die Freude kürzt, vergeſſen?
Alle Liebenden verlangen,
Dich als Mondenhof umfangen [2])?

MCMLXXXI.

Iſetbeg, d. i. der Ehrenfürſt.

Ali, der Sohn des Defterdars Eidams Mohammed's III., Mohammedpaſcha's; ward i. J. 1103 (1691) geboren; war Cabinetsſecretär des Finanzminiſters nicht nur unter der Defterdarſchaft ſeines Vaters, ſondern auch unter der ſeiner drey Nachfolger: Osmanpaſcha's, Hadſchi Muſtafa's und Hadſchi Ibrahim Efendi's [3]). Sdafaji gibt das Billet, welches ihm Iſetbeg ſchickte, als er ihn um eine Probe von deſſen Ghaſelen für ſeine Dichterdenkwürdigkeiten erſucht; wenn dieſe nicht ſeine beſten, ſo ſind es doch wenigſtens die, welche er für ſeine beſten gehalten.

Vor Feind'verfolgungen wird ſicher ſeyn,
Wer keinen Rahmen hat,
Man commentiret nicht den Siegelſtein,
Der keinen Rahmen hat;
O ſeht, die Kerz' erhellt durch ihren Schein
Das ſchön're Aug' der Nacht,
Was wird dafür wohl die Vergeltung ſeyn?
Daß Morgen blind ſie macht.

---

[1]) Ota bali bu kaßri dilguſcha Sultan Mahmude. Elif=1, O=6, L=30, He=5, B=2, A=1, K=100, J=10, B=2, U=6, K=100, Se=90, R=200, D=4, L=30, G=20, Seh=300, A=1, S=60, L=30, Th=9, A=1, N=50, M=40, H=8, M=40, U=6, D=4, F=5=1160 (1748). Im Jſi ſteht die Vollendung des Baues unter den Begebenheiten des Jahres 1162. [2]) Salim Nr. 228. [3]) Sdafaji Nr. 275. Salim Nr. 271.

Für Liebeswerber iſt es allzuſchwer
Sich zu bewegen frey,
Denn jede Spur iſt ein gewaffnet' Heer
Mit Fangſtrick und Gewehr;
Es lauft die Erde auf gebrech'nem Fuß [1])
Auf Untergang hinaus,
Und unbequem man dort ſich finden muß,
Wo Ruhe nicht zu Haus.
Vollendeter hat man den Feinden Streif,
Unwiſſender wird froh,
Man wirft die Frucht mit Stein, ſobald ſie reif,
Läßt ſie in Ruh, wenn roh;
Was iſt's, daß man, wenn einmahl Flaumen da,
So viel Gerede macht?
Es wird das leiſeſte Geräuſche ja
Gehöret bey der Nacht [2]).
Iſet, die Wortbraut, lauft nicht Fremden nach,
Befreundet leicht ſich nicht,
Sie ward erzogen in dem Frau'ngemach,
Wo inn're Stimme ſpricht.

Er war einer der geſchätzteſten Dichter der Regierung Sultan Ahmed's III., und beſang, wie Wehbi, die wichtigſten Momente und Monumente derſelben in Chronogrammen, welche zwar keinen poetiſchen aber hiſtoriſchen Werth haben, indem dadurch die Daten außer Zweifel geſetzt ſind. Sein Diwan zerfällt in neun Theile, deren erſter die Lobgedichte (Kaßidet), der zweyte die Zahlreime (Tarich), der dritte die lyriſchen Gedichte (Ghaſel), der vierte die Bruchſtücke, der fünfte die vierzeiligen Strophen, der ſechſte die Anfangsdiſtichen (Matali), der ſiebente die einzeiligen Verſe (Moferredat), der achte die Räthſel, der neunte ein Mesnewi, d. i. Gedicht in doppeltgereimten Zeilen, enthält. Die Überſicht des Inhaltes dieſer zehn Abtheilungen iſt die folgende:

I. Die Kaßidete. 1) Kaßide zum Lobe Sultan Ahmed's III.; 2) die Tulpenkaßidet, ebenfalls zum Lobe desſelben; 3) zum Lobe ſeines Tughra (verſchlungenen Nahmenszuges); 4) zum Lobe des Eidams Großweſirs Alipaſcha; 5) des Großweſirs Eidams Ibrahimpaſcha; 6) des Kapudanpaſcha Muſtafapaſcha (der mit dem vorigen in der Revolution zu Grunde ging); 7) zum Lobe desſelben; 8) ebenfalls; 9) zum Lobe des Lampenfeſtes Ibrahimpaſcha's; 10) zum Lobe des Kjaja Mohammedpaſcha; 11) zum Lobe Aatif Eſendi's; 12) zum Lobe Ewlia Mohammedbeg's; 13) zum Lobe des Palaſtes Schewkabad (Sehnſuchtsbau) des Kapudanpaſcha; 14) zum Lobe Abderrahimpaſcha's, des Statthalters von Baßra; 15) zum Lobe desſelben; 16 — 18) unvollendete Kaßidete.

II. Die Tariche. 1) Auf die Geburt des Prinzen Abdulhamid i. J. 1137 (1724); 2) ein anderes; 3) auf die Eroberung der Feſtung Gendſche i. J. 1137 (1724); 4) auf die Eroberung der Feſte Eriwan i. J. 1137 (1724);

[1]) Paſchi teßegi. [2]) Die Nacht des jungen Bartes.

5) auf die Eroberung Hamadan's i. J. 1136 (1723); 6) auf die Morea's; 7) auf die vom Eroberer Morea's dem Großweſir Eidam Alipaſcha in Morea geſtiftete Moſchee; 8) auf die Minaret derſelben; 9) auf die Wiederherſtellung des Grabmahles Ejub's zu Conſtantinopel; 10) auf die ſultaniſche Eidamſchaft Ibrahimpaſcha's i. J. 1129 (1716); 11) auf den Roßſchweif desſelben, im ſelben Jahre; 12) auf die Beſchneidungshochzeit des Prinzen Sultan Ahmed's III. i. J. 1132 (1719); 13) auf einen vom Stappel gelaſſenen Dreydecker i. J. 1135 (1722); 14) auf die Vollendung des neuen Palaſtes Mohammedaga des Kiaja i. J. 1136 (1723); 15) auf die Erhebung Esaad Efendi's zum Richter von Medina i. J. 1146 (1733); 16) auf die Fontaine des Eidams Mohammed zu Conſtantinopel; 17) auf den Palaſt Mohammed Köprili's; 18) auf die Fontaine desſelben; 19) auf das Köſchk Rakim Mohammed Efendi's; 20) auf die Eroberung Luriſtan's; 21) Eriwan's; 22) auf den Tod der Sultaninn Aiſche i. J. 1139 (1726); 23) auf den Tod Suleicha's i. J. 1139 (1726); 24) auf die Eroberung Eriwan's i. J. 1134 (1721); 25) auf ein Köſchk Sultan Ahmed's III. i. J. 1134 (1721); 26) ebenfalls; 27) auf die Geburt Mir Mahmud's i. J. 1127 (1715); 28) auf Carls XII. Niederlage i. J. 1124 (1713).

Ein Terdſchiibend, Gloſſe zu einem Verſe Neſii's; eine Gloſſe der Lampenfeyer Ibrahimpaſcha's; eines Verſes aus Schiraſ.

III. Hundert fünfzig Ghaſelen.

IV. Scherkijat (Liebeslieder), ſieben mangelhafte Ghaſelen.

V. Zwölf Bruchſtücke (Mokataat).

VI. Sechzehn vierzeilige Strophen (Rubaiat).

VII. Zwanzig Anfangsdiſtichen von Ghaſelen (Matalii).

VIII. Sechzig einzelne Verſe (Moferredat).

IX. Acht Räthſel.

X. Drey Stück Mesnewi in doppeltgereimten Verſen.

Geſchwänztes Ghaſel *) zum Lobe Ibrahimpaſcha's.

Ruh sin dschana gönülde bir mekjan lasim sana.

Als Geiſt iſt Platz im Herzen nöthig dir,
Als Edelſtein iſt Schacht wohl nöthig dir;
Du nahmſt des Herzens Gold, der Schatz iſt weg.
Bewahr' ihn Herr, einſt iſt er nöthig dir.
Was iſt's, wenn ich kryſtall'ne Bruſt umarme?
Als Spiegel iſt ein Rahmen nöthig dir;
Nimm eines Schönen Haar zum Ruheſitz,
Streich', Vogel Herz! ein Neſt iſt nöthig dir;
Du plageſt Herz, das ſchlichten Angeſichts;
Ein Regen, Wieſe Herz, iſt nöthig dir;
Gib nicht dem Erſten Beſten weg das Herz,
Da Dichter du, iſt Kenner nöthig dir.
Wenn Schöner, den ich mein', dein Liebchen iſt,
Iſet! gar viel Geduld iſt nöthig dir.

*) Ghaſeli meſejjet eine aria con coda.

Schwanz.

O Kiel, willſt loben du den Großweſir,
So iſt gar großes Wunder nöthig dir;
Wisch' deine Stirne ab an ſeiner Thür,
Als Sclaven iſt die Schwelle nöthig dir;
Mach' deinen Kopf zu ſeines Saumes Zier,
Glückſuchendem iſt Würde nöthig dir,
An ſeiner Schwelle dein Metall probier',
Als Reinem iſt Probierſtein nöthig dir.

Geſchwänztes Ghaſel zum Lampenfeſte des Kapudanpaſcha Muſtafapaſcha.

Lale tabaver olub befmi tchiraghane bu scheb.

Zum Lampenfeſt trägt Tulpen dieſe Nacht,
Es trägt ihr Leid dem Herrſcher vor die Nacht [1];
Im Lampenfelde hat dir reiche Stoffe
Zum Königsfeſte ausgelegt die Nacht;
Die Lichter ſprißen auf den Weg des Schahs,
Und Mondquell fließt in's Gülſtan bey Nacht.
Es ſchmücket mit des Thaues eing'gen Perlen
Als Braut ihr ſchönes Angeſicht die Nacht;
Da jedes Licht ſo helle Strahlen wirft,
Wer ſchaut den Vollmond an in dieſer Nacht?
Der Schmetterling weiß nicht, in welches Licht
Er ſchauen ſoll, verwirrt in dieſer Nacht.
Es glaubt, des Feſtes jungen Mond [2] zu ſeh'n,
Wer die Beleuchtung ſchaut in dieſer Nacht;
Die Tulpen ſteh'n einhellig auf dem Stiel,
Den Schehinſchah erwartend dieſe Nacht;
Es borget von des Herrſchers Schatten Glanz
Der Lichtausfluß der Fluren dieſe Nacht.
Es adelte den Hain der Schah bey Nacht,
Kein Wunder, daß er wie Saturnus lacht [3].
Es ziemt ſich, daß der Hain als Morgen prange,
Sobald der Schah gutheißt den Glanz der Nacht;
Der Eidam Großweſir hat es vollbracht,
Dem Schehinſchah zu Ehren dieſe Nacht.
Auf ewig hat Er ſich berühmt gemacht,
Im Staub des Schah's ſich reibend dieſe Nacht;
Ifet! Gebeth nu. bleibet dir als Macht,
Erſtaunen füllt dein Auge dieſe Nacht.
Bis an den jüngſten Tag leucht' ſeine Pracht,
So beth' ich bis zum Morgen dieſe Nacht.

---

[1]) Anſpielung auf die Sitte, daß Bedrängte, um ſich dem Sultan, wenn er in die Moſchee zieht, bemerkbar zu machen, Feuer über dem Kopfe emporhalten, gleichſam zu ſagen: ſo brennen unſere Herzen unter der Tyranney. [2]) Ghurrei Schewwal, in den erſten Tagen des Schewwal, welcher auf den Faſtenmond Ramaſan folgt. [3]) Chande cilerse ne ola rutbei feiwane bu scheb.

Zweyter Schwanz.

Mewdschi schikesti tobe ki meidani surch eder.

Wein, Woge, ſo die Reue bricht, macht Trinkbahn roth,
Mit Gluth, mit brennender, färbt ſie Glas-Schleyer roth;
Der Faßen Weingelag', der Rauſch beglückten Tag's
Macht ohne Zweifel ſelbſt die ſtolzen Augen roth;
Wenn er in ſeine Hand das Schwert der Liebe nimmt,
So macht er Liebende vom Kopf zum Fuße roth.
Die Wange iſt voll Reiz, bald weiß, bald wieder roth,
Es färbt der Bitter Blut den Saum des Gürtels roth;
Wer in dem Schatz des Grams gewohnt iſt Blut zu weinen,
Färbt mit der Thränen Wogen Oceane roth;
Wenn in der Schönheit Gülliſtan die Roſen blühen,
Färbt ſie bald Wein und bald der Schönen Wange roth;
Was iſt, Iſet, in deinem Vers für Kraft verborgen,
Die das Geſicht der Neider färbet blutig roth?

Eschki pür dschusch dili jare eser eilejemes.

Die Thräne kann das Herz des Freund's nicht rühren,
Die Fluth kann Schrift dem Marmor nicht entführen;
Das Herz wird friſch durch das, was es gelitten,
Es zeigt ſich erſt der Kiel, wann er geſchnitten;
Das weinergeb'ne Herz wird leicht betrunken,
Das liebergeb'ne Herz bleibt liebverſunken.
Bind an die Seufzer nicht den Wunſch vom Heile,
Durch harten Felſen dringen keine Pfeile;
So lang in unſ'rer Hand der Hoffnung Faden,
Kann uns, o Herz, der Welten Gram nicht ſchaden;
Es war Iſet betrübt heut' ohne gleichen,
Er konnte ſeine Bittſchrift nicht einreichen.

Ghami ischki ile bir sinede ah u enin olmas.

Nicht jede Bruſt von Ach und Liebeswehen ſingt,
Nicht jeder Thon wie porcellane Taſſe klingt;
Gar wenig nach den Diſteln an dem Wege frägt,
Wer Kleider ohne Ärmel, ohne Schleppe trägt.
Es ſchwert die Grauſamkeit nicht wie des Liebchens Flucht,
Es mißt ſich leichter Holz nicht mit der Keule Wucht;
Vermiſcht iſt in der Welt die Finſterniß, das Licht,
Und ohne Bienenſtachel gibt es Honig nicht;
Halt' auf Verſprechen Nichts, wenn auch das Auge thaut,
Ein Haus auf Fluthen iſt auf ſchlechtem Grund gebaut.
Zeigſt du den neuen Großen dieſer Zeit die Kunſt,
Entfliehet ihren Lippen nicht des Beyfalls Gunſt;
Der ſchwarze Gram verbürgt Erhörung dir, Iſet,
Des Siegels Abdruck nur durch ſchwarzen Ruß entſteht.

Bir kere bak o tafe dschowani bilürmisin.

Schau' mahl ob du dieſen friſchen Jungen kennſt,
Ob das Unheil dieſer Zeit und Welt du kennſt;

Sieh die Male in dem Augenbrauenwinkel,
Ob des Drachen Conſtellation du kennſt;
Sieh die Koranſchrift in ſeinem Angeſichte,
Ob darinnen du die Sura Rauch erkennſt;
Meiſter gibt zum Aufenthalte nicht Erlaubniß,
Sofi, walze, wenn du Ordensregel kennſt.
Augenbrauen ſchau' als ſchwarzen Staub geſprenkelt,
Wenn Vergoldung du von Bogenrücken kennſt [1]);
Sage, wenn die Welt erfüllt der Duft der Treue,
Ob du nicht des Flaumes Moſchusduft erkennſt.
Ejaner! wirſt du denn zum Feſt der Luſt nicht kommen?
Tödten wirſt du mich, wenn du nicht Schonung kennſt.
Vielen Helden hat des Weines Kraft geſchlagen,
Ob am Freudentag das ſchwere Maß [2]) du kennſt;
Hoffe nicht, Iſet, daß dich die Welt begünſtigt,
Der die Tyranney du unerbittlich kennſt.

MCMLXXXII.

Iffeti II.

Der Sohn des i. J., wo Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, 1721 verſtorbenen Kerimſade; erhielt i. J. 1105 (1693) vom Mufti Paſchmakdſchiſade Ali Efendi eine Mulaſimſtelle, vom Mufti Ebiſade Abdullah als Äußerer an einer Medreſe von Galataſerai angeſtellt; war zu Salim's Zeit Muderris von Jarhißar.

Mein Blick iſt trunken von des Mundrubines Wogen,
Mein Rücken iſt von Brauenphantaſie gebogen;
Genuß verſprechen iſt im Punctelmund verſchwunden,
Deßhalb auch ſpricht er nie von der Gewährung Stunden;
Bis Liebesdurſtige ein Waſſerfaden tränkt,
Wie viele Roſenbeete hat die Zinth ertränkt [3]).

MCMLXXXIII.

Iſi III.

Suleiman, der Sohn der Sultanina Chadidſche, Tochter Mohammed's IV.

Aus Trennungsfurcht wünſcht Herz Genuß ſich nicht,
Wer krank von Liebe, hoffet Rettung nicht;
Verſchieb' Genuß nicht bis der Flamm ausbricht,
Bis Abends kann ich Trennung tragen nicht [4]).

---

[1]) Die türkiſchen und perſiſchen Bogen ſind golden mit ſchwarzen Puncten tachirt, nach Art des chineſiſchen vieux Lac. [2]) Rotli giran, das ſchwere Rotl. [3]) Salim Nr. 237. [4]) Derſelbe Nr 230.

MCMLXXXIV.

Aſiſ II.

Abdulaſiſ, der Sohn eines Derwiſches aus Erſerum, Schreiber der Erbtheilungen des Heeres zu Conſtantinopel, der aus Ehrgeiz nach einer Stelle eines Muderris an der Suleimanije närriſch ward.

Was du hältſt für jungen Flaumen,
Die auf ſeinen Augen treiben,
Iſt der Schönheit Ford'rungsſchreiben [1]),
Um Gerichtsfriſt zu beraumen [2]).

MCMLXXXV.

Aſiſ III.

Mohammed, aus Conſtantinopel; der Sohn des von Damaskus abgeſetzten Richters Schehla Abderrahman Efendi, ein Muderris [3]).

O Mond, deß Licht die Nächte ſchmückt,
Deine Genoſſen, wer ſind ſie?
Die Schmetterlinge deines Licht's,
Deine Geſellſchaft, wer ſind ſie?
Die ſo umarmen deiner Mitte Meer,
Phantaſtiſche Fonten, wer ſind ſie?
Die dein im Kleid des Schlaf's genießen,
Glückliche Träumer, wer ſind ſie?

MCMLXXXVI.

Aſki IV.

Aſki, von Gjub; Einer der Secretäre des Diwans.

Die Schöne ohne Kenntniß iſt ein Bild fürwahr,
Es ſcheinet zwar ein Aar, allein es iſt ein Staar [4]).

MCMLXXXVII.

Simi IX.

Ein Derwiſch Mewlewi aus Salonik.

Von Allem abſolut [5]) muſt du das Herz abziehen,
Soll, Simi, dir das Abſolute nicht entfliehen [6]).

---

[1]) Murasele, Gerichtsſchreiben; Vorladung. [2]) Salim Nr. 234. [3]) Staſaji Nr. 270. Salim Nr. 232. [4]) Salim Nr. 240. [5]) Mu Dſchered. [6]) Chalid. Salim Nr. 243.

MCMLXXXVIII.

Ilmi X.

Ahmed, aus Trapezunt; i. J. 1110 (1698) vom Mufti Seid Ali an die Medrese Newani-Tschelebi's als Äußerer angestellt, dann zehn Jahre lang fast vergessen, bis er vom Großwesir Ibrahimpascha aus dem Flecken Gülbegi am weißen Meere, wo er in Dunkelheit als Richter lebte, hervorgezogen wurde, und als Einer der Achter angestellt ward; hierauf Untersucher der frommen Stiftungen Mekka's und Medina's, wurde er i. J. 1133 (1720) zum Richter Molla von Haleb, im folgenden Jahre, wo Salim seine Denkwürdigkeiten schrieb, davon abgesetzt. Er dichtete sowohl türkisch als arabisch; von ihm ist das arabische Chronogramm, welches auf die vom Großwesir Ibrahimpascha i. J. 1132 (1719) gegenüber der alten Caserne der Janitscharen erbaute Schule und Bibliothek als Inschrift gesetzt ward; von Salim mitgetheilt mit den folgenden Distichen:

Was der ew'gen Allmacht Schreiber
In dem Collectaneenbuche [1])
Ilmi, wenn der Wein der Würden
Nach der kurzen Luft des Rauſches

Auf des Looſes Tafel ſchreibt,
Dieſer Welt verſteckt nicht bleibt;
Und des Amts zu Kopfe ſteigt,
Gich bald ſchweres Kopfweh zeigt.

Deiner Schönheit Schrift iſt dem Verlangen,
Aufgehangen [2]), viel zu hoch gehangen;
Kann ich denn in ſolchen Fernen
Die Anhänglichkeit d'raus lernen [3])?

MCMLXXXIX.

Alewi V.

Huſein, aus Bruſa; ein Sipahi, wie Ilmi ein Derwiſch Mewlewi.

Wozu mit Threnodie ermüden ſich die Lunge?
Es ſpricht ein jedes Haar des Liebenden als Zunge [4]).

MCMXC.

Juni VIII.

Mohammed, der Sohn Kewakibiſade Muſtafa Efendi's, i. J. 1115 (1703) Mulaſim des Oberſtlandrichters Anatoli's Ebubekr Efendi's, vom Mufti Mirſa Muſtafa (dem Vater Salim's) i. J. 1120 (1708) als Äußerer angeſtellt.

---

[1]) Medſchmua, ſo heißen die unzähligen Recueils Vademecum, Collectaneen, Auszugsbücher u. ſ. w., welche die Buchhandlungen des Orients bieten. [2]) Taalik, die hängende, oder, wie wir ſagen würden, laufende (courant, running) perſiſche Schrift, das Wort ſpielt mit Taalluk, Anhänglichkeit. [3]) Salim Nr. 181. [4]) Derſelbe Nr. 255.

Ich, der Raum und Maß zerſtreute,
Falle aus der Wimpern Beute;
Hand nach Herzen ausgeſtrecket,
Wird durch Folter nur gereckt;
Willſt du Roſenwang' beſchreiben,
Muß wie Thau im Staube bleiben [1].

MCMXCI.

Ghajati [2], d. i. der Endenhafte.

Iſt Mohammed, der Sohn Scheich Ahmed Umidi's, ſein Vater war Jahre lang als Scheich Dſchelweti an der Moſchee der Prinzen Freytagsprediger geweſen. Er war i. J. 1055 (1644) der Mulaſim des Mufti Saniſade; in der Folge Richter von Kairo [3].

Die Seel' iſt auf der Sehnſucht Lippen, rette ſie!
Belieb' mit einem Wunderhauch von Jeſus ſie.
Wie viele, die vernünftige Platonen waren,
Machſt du, wenn du die Haare löſeſt auf, zu Narren!
Willſt deines Genius Papagey die Lippen mahlen,
So laſſe nur ein Wort von Zuckerkandel fallen;
Ghajati, geh' zu Fuß auf dieſes Schachſpiels Matten,
Des Wortes Schahe werden den Pion ermatten.

MCMXCII.

Faiſ [4] V.

Mohammed, aus Conſtantinopel; der Sohn Suleimanaga's, des vor den Mauern Wien's gefallenen dritten Generallieutenants der Janitſcharen (Sſamßundſchibaſchi), war eine Zeitlang Janitſcharenoberſt (Tſchorbaſchi), dann zweymahl Muhſir (Großprofoß), endlich Muſtermeiſter der Janitſcharen und dritter Defterdar, Bevollmächtigter des Paſſarowiczer Friedens; bey ſeiner Rückkehr zum Präſidenten der Hauptrechnenkammer ernannt, dann Bothſchafter nach Frankreich, woher er die Druckerey brachte, und zu Conſtantinopel einführte. Faſaji gibt aus deſſen Diwan zehn Diſtichen [5].

Iſt Verſprechen des Genuſſes — Und Entſchuld'gung Alles Eins?
Iſt's, die ganze Nacht zu warten, — Dich zu haben, Alles Eins?
Keine Thräne würd' ich weinen, — Wäreſt du zu Willen mir,
Iſt es dir denn, ob ich weine, — Ob nicht weine, Alles Eins?
Alle Herzen ſingen Lobpreis — Von der Knoſpe deines Mund's,
Statt der Nachtigallen haſt du — Solcher Lieder tauſend Ein's;
Deine Locken, deine Flammen — Sind Verliebter Herzen Neh,
Iſt's denn, ob ſie ſich befreyen, — Ob ſich fangen, Alles Eins?

---

[1] Salim Nr. 255. [2] Buchſtabe Ghain (G). [3] Faſaji Nr. 286. [4] Buchſtabe (Fi) F. [5] Faſaji Nr. 320. Salim Nr. 253.

MCMXCIII.

Faiſ VI.

Iſt Schamlü Alioga, der im Serai erzogen, dort Geheimſchreiber des Sultans, als Kämmerer austrat.

Wenn mein Neumond ſich als Vollmond
Er ſich Abends an der Thüre
In den Lüften kreiſ't die Wimper,
Eh' ſie, von dem Auge trunken,
Zu dem Hochgenuſſe neigt,
In dem Schlafgewande zeigt.
Eh' ſie Liebenden ſich neigt,
Sich als Königsfalke neigt [1]).

MCMXCIV.

Faiſ VII.

Ein Perſer aus Herat, der zu Conſtantinopel ſtudierte, Muderris, dem zu Peterwardein gefallenen Alipaſcha eine Kaßidet darbrachte, und dafür als Einer der Secretäre des Diwans angeſtellt ward, dichtete perſiſch und türkiſch.

Wahrer Kund'ger wird in Einſamkeit ſich vollenden,
Zieht ſich der Tropf' zurück, wird er in Perle verkehrt;
Wohl erwägen muß das Geſpräch des eigenen Inn'ren,
Wem Gefahren droh'n von dem gerunzelten Baum;
In dem blut'gen Auge des Liebenden niſtet der Vogel [2])
Seines Auges nicht, flieget betrunken davon;
Faiſi! gedrückten Herzens haſt ſüße Worte geſprochen,
Mit gedrücktem Herz tönet ſo ſüßer das Rohr [3]).

MCMXCV.

Faiſ VIII.

Ghalil, zu Conſtantinopel in der Nähe der ſieben Thürme geboren; in der Sternkunde wohl erfahren.

Es wogt der Thränen Strom mit Frühlings Sehnſucht auf,
Als Reiſig ſchwimmt Geheimniß meiner Bruſt darauf;
Verborgen glaubt das Herz Geheimniß ſeiner Liebe,
Als ob beym Feſt in Leuchten Licht verborgen bliebe;
Das Herz iſt durch den Sturm des Liebegrams empört,
Des Hauſes Spiegelſaal iſt durch den Strom zerſtört [4]).

---

[1]) Salim Nr. 250. [2]) Bat, Gans, ein Wortſpiel, weil daſſelbe Wort die Benennung einer Art Trinkgefäß. [3]) Wenn die Klappe der Flöte gedruckt wird, wie die Klappe des Herzens. Sdafaji Nr. 322. Salim Nr. 255, dieſer ſchreibt ihn Baidh. [4]) Sdafaji Nr. 318. Salim Nr. 254.

MCMXCVI.

Faiſ IX.

Seradſchſade, d. i. des Sattlers Sohn, aus Conſtantinopel, ein Mitſchüler Sſafaji's, des Verfaſſers der Dichterdenkwürdigkeiten; ſchrieb ausgezeichnet ſchönes Neſchi und Sulus.

Wir ſind rubinberauſcht, und haben Kopfweh nicht,
Es hat im Strom des Wein's Beſtand die Liebe nicht;
Wir ſind der Schmerzenshauch, der in der Leiden Garten,
Und dürfen an dem Kreis des Freund's vorbeygehn nicht:
Wenn du in Stücke auch des Herzens Glas zerbrochen,
So haben wir mit die deßhalb gebrochen nicht [1]).

MCMXCVII.

Farigh II.

Muſtafa, aus Brusa, wo er als Imam lebte.

Als einz'ge Roſe in der Schönheit Gülſtan,
Wie vielen Liebenden haſt du den Wunſch gethan [2])?

MCMXCVIII.

Fethi III.

Ein fruchtbarer Chronogrammendichter, von welchem in der Geſchichte Jusuf Sia's nicht weniger als drey Kaßidete und zwey Chronogramme auf die zweyte Großweſirſchaft Alipaſcha's des Doctorſohnes, die erſte Kaßidet fünf und fünfzig, die zweyte ſechs und ſechzig, die dritte hundert ſieben; das erſte Chronogramm vierzehn, das zweyte dreyzehn, zuſammen zweyhundert fünf und fünfzig Diſtichen. — Das erſte der beyden Chronogramme lautet:

Gelobt ſey Gott der Schöpfer, deß Beſtreben
Der Welt den Schmuck des Großweſirs gegeben;
Durch ſeiner Wolke Huld fand friſches Leben
Das Feld, aus dem ſich Wolken Staub's erheben;
Unpäßlich waren Reich, Religion,
Da kam er als der Arzt von Gottes Thron;
Und dieſe Freudenkunde wirkte ſo,
Daß man auf Erden wie in Eden froh;
Dem Reich, dem Glauben that ein Herrſcher noth,
Da ſetzt ihn auf den Sitz der Herrſchaft, Gott.
Ihn, der des Wiſſens Frühling, Wohlthatsmeer,
Der reich an Tugenden, erhaben, hehr;

[1]) Ganz daſſelbe Wortſpiel im Deutſchen, wie im Text zwiſchen Schikeſt, zerbrochen, und Jnkisar. Sſafaji Nr. 319. Salim Nr. 253. [2]) Sſafaji Nr. 329. Salim Nr. 260.

Der Weisheit Perle, Scharfsinns Edelstein,
Die Rose in der Tugend Palmenhain,
Der Großwesir Sultan Mahmud's des Chan's,
Der unvergleichlich und ein Asaf ganz;
Ali genannt, ein Leu' der Schlacht, beglückt,
Ein Rachheld, Wesir, der Welten schmückt.
Ali im Kampf und Lokman in dem Rath,
Deß Ankunft Ketzer schon vertilget hat;
Es ist sein Zobelpelz nur Gottes Schatten,
Sein Seraser [1]) erweckt die Welt zu Thaten.
Ihm ist das Glück, die Würde angeflamme,
Gott segne ihm das Amt, und Ihn dem Amt';
Sein Schatten dau're bis zum jüngsten Tage,
Weil er geheilt die Welt von Qual und Plage;
Den Zahlreim bringet Fethi in die Mitte:
Ali erhielt das Siegel ohne Bitte [2]).

MCMXCIX.

Fachri IV.

Ahmed, aus Constantinopel, wo er am Gartenthor geboren ward und lebte.

Als deinen Wangenglanz geseh'n die Tulpe,
Verliebte sich, o Seel', in dich die Tulpe;
Wiewohl die ganze Welt berauscht vom Wein der Liebe,
So liebest and'res Glas du nicht, als nur die Tulpe;
Die Sehnsucht hat das Maul wie Baumwoll angebaut,
Beym Flurenfest als Lampe aufgesteckt ist Tulpe;
Um sich den Rausch des Liebesweines zu vertreiben,
Trinkt aus Rubinenteich den Morgentrunk die Tulpe;
Es klaget Fachri in dem Trennungsthal allein
Verwirret, zerstreut, entblättert wie in Wüsten Tulpe [3]).

MM.

Fachri V.

Ahmed, aus dem Viertel Sirek in Constantinopel.

Es ist dein Auge so gewohnt zu übersch'n [4]),
Daß sich dein Blick nicht kümmert mehr um's Übersch'n;
Wer in den Augenbrauen Schicksalsbogen sieht,
Mag sich gewärtigen, zu werden übersch'n.

---

[1]) Seraser der vorn und rückwärts mit Zobel ausgeschlagene Pelz der Großwesire, hier ein Wortspiel, weil Seraser auch vom Fuß bis zum Kopfe beißt. [2]) Hakim bi niaf ihsanidür mühre Alipascha, wörtlich: Alipascha ist ein Geschenk des Weisen (Gottes) ohne Bitte dem Siegel (des Reiches). H=8, K=20, J=10, M=40, B=2, J=10, N=50, J=10, A=1, ſ=7 Elif=1, H=8, S=60, A=1, N=50, J=10, D=4, R=200, M=40, H=5, R=200, He=5, Ain=70, L=30, J=10. Summe 1176 (1762), gibt 20 mehr. Im Sia ebenfalls ein halbes Dutzend von Chronogrammen desselben auf Alipascha's dritte Großwesirschaft Bl. 136 und 137. [3]) Safaji Nr. 327. Salim Nr. 263. [4]) Teghaful, dergleichen Thun als ob man einen nicht sehe, das englische cut.

Das Herz iſt unverſchämt im Wunſche nach Genuß,
Gebunden wird das närr'ſche nur durch Überſeh'n;
Geſchlag'ne deines Wimpernſchwerts ſtört nicht die Ruhe,
Längſt biſt wie Sachri todt vom Schwert des Überſeh'n [1]).

MMI.

Fedaji III.

Abderrahman, aus Conſtantinopel, Sohn Ibrahim Efendi's, des Richters von Bakka.

Er zog den ſchwarzen Flor — Dem ſchwarzen Auge vor,
Als ein Symbol der Wehen — Des ſchwarzen Aug's zu ſehen [2]).

MMII.

Fesaji, d. i. der Mehreriſche.

Iſt Derwiſch Mohammed, aus Adrianopel, ein Zwirnhändler.

Zu tödten iſt genug der Wille dein,
Es drang des Grames Schwert bis in's Gebein;
Als geſtern Nachts ich ging zu ſeinen Matten,
Zu ſeiner Kibla hehr als eig'ner Schatten,
Da ſah ich jenen Mond, und voll Ermatten
Fiel auf die Seite ich, mein eig'ner Schatten [3]).

MMIII.

Faßihi VI.

Ahmed, aus Conſtantinopel, war zuerſt gemeiner Janitſchare und ein Bänkelſänger derſelben, der zum Scheſchter ſeine Lieder improviſirte; er bildete ſich aber auf Reiſen und beſonders zu Kairo zum vollkommenen Zeichner und Dichter aus. Außer einem vollſtändigen Diwan hinterließ er eine gereimte Geographie unter dem Titel: Rahmen der Länder [4]), und eine mit Gemählden verſehene Abhandlung: Das Feſt des Wohlbehagens (der Räuſche) [5]), wozu er ſelbſt die Gemählde entworfen und ausgeführt [6]). Sbaſaji gibt vier und zwanzig Diſtichen ſeines Diwans.

Ghaſel.

Meil edub kiblenuma kibi bir af ssagha ssola.

Wie Kompaß wandt' ich mich ein wenig rechts und links,
Dann ging ich nach dem Gau des Freund's gerad und flinks;

---

[1]) Sbaſaji Nr. 328. Salim Nr. 265. [2]) Salim Nr. 266. [3]) Sbaſaji Nr. 323. Salim Nr. 289. [4]) Esmai bilad. [5]) Besmi funuf. [6]) Sbaſaji Nr. 326. Salim Nr. 283.

Des Auges Flasche fülle ich mit Thränen rein,
Du frischest d'rin vielleicht der Wangen Rosen ein.
Du sagst, o Freund, es sey nicht reich Genussesfrucht:
Wie läßt Passatwind [1]) Schönheit ungereifet Frucht?
Laß mich verdursten nicht, und werde mir zu Willen,
Laß Hoffnungsbecken sich mit Lebenswasser füllen.
O Königsfalk', wie glücklich ist Zaßbi's Jagd,
Wenn er als Falken dich auf seinem Arme trägt!

Der Nilometer mißt des Stromes Höh' nach Zollen,
So mißt die Welt Verdienst des Fluthensegensvollen.
Ägypten's Welt besitzt doch nie den Strom, den vollen,
Es muß Verdienst, wie Fluth, sich stets von hinnen trollen.

MMIV.

Fehmi VII.

Abderrahman Efendi, Sohn des Chalife (Kanzleygehülfen) Barutdschibaschisade Mohammed Efendi, begnügte sich mit einer Schreiberstelle beym Mufti.

Auf deinen Wangen kaum der junge Flaum sich zeigt,
Auf dem Gbaselenaug' sich Hyacinthe zeigt;
Wenn mit Liebkosungen er sich zur Untreu' neigt,
So ist's, weil Schranken ihm der Rosenzweig gezeigt [2]).

MMV.

Feisi XVI.

Feisullah, der Sohn des als Richter von Adrianopel verstorbenen Altiparmaksade Efendi, i. J. 1136 (1723) [3]) vom Mufti Abdullah Efendi als äußerer Muderris angestellt.

Durch die Schönen Rosenhain' in Aufruhr stehen,
Auferstehung ist, denn die Cypressen gehen;
Weil des Himmels Brauen, nähmlich Regenbogen,
Sich gekränket fühlt von deiner Brauen Bogen,
Hat er sich aus Schmerz zum Neumond eingebogen,
Furchen auf des Himmels Stirn als Kamm gezogen [4]).

---

[1]) Mewsim, dieß ist das ursprüngliche Wort, aus welchem die Engländer Monsoon gemacht. [2]) Salim Nr. 280. [3]) Diese Jahreszahl ist um drey Jahre später als das Jahr, welches Salim zu wiederhohlten Mahlen als das der Schreibung seiner Denkwürdigkeiten erwähnt; wenn er dieselbe i. J. 1133 (1720) zu schreiben begann, so hat er dieselbe also erst i. J. 1136 (1723) vollendet. [4]) Eines der verwickeltsten Bilderallerien türkischer Poesie, indem der Regenbogen zum neuen Monde wird, und als solcher die Stirne des Himmels kammt. Des Neumonds Krümmung ist die einzige Mittelstraße zwischen der Krümmung des Regenbogens, der Augenbrauen und des Kinnes. Salim Nr. 288.

MMVI.

Fewſi V.

Muſtafa, der Sohn des Richters von Meraaſch, Jerköli Ahmed Efendi, i. J. 1105 (1693) unter dem Mufti Mohammed Sadik Mulaſim, i. J. 1124 (1712) vom Mufti Ebeſade Abdullah als Äußerer an der Medreſe Muſtafa Efendi's angeſtellt, i. J. 1130 (1717) vom Mufti Abdullah Efendi aus Lariſſa an der Medreſe Aſſ-ſade Mahmud Efendi's zum Inneren befördert.

An ſeinem Kopfweh wird der Liebende erkannt,
Des Hains Nachtigall an dem Geſtöhn' erkannt;
Den Doctor frage nicht um meines Herz's Beſtand,
Es iſt aus dem Geſicht die Krankheit ſchon bekannt [1].

MMVII.

Fewſi VI.

Muſtafa, ward unter dem zu Peterwardein gebliebenen Weſir Alipaſcha Muhaſebedſchi, d. i. Präſident der Rechnenkammer Anatoli's, ein Söfi im Inneren.

Gedanken Liebender im Herzen ſich anſpricht,
Gebethe der Alleinsbekenner ſind das Licht [2].

MMVIII.

Feiſi XVII.

Der Derwiſch aus Balch, ein Mewlewi, der ſich zu Konia dem Dienſte des Kloſters gewidmet.

Reiner Söfi, ſchwingen ſollſt dich
Spreite aus des Reigens Schwingen
Um zu mahlen in der Bruſt
Drehe dich mit Himmelsluſt

Von dem nicht'gen Staube auf,
In des Himmels weiten Lauf;
Korn, das ſchwarze, der Gefühle,
In dem Reigen, wie die Mühle.

MMIX.

Feiſi XVIII.

Iſt Feiſullah aus Conſtantinopel, der Sohn Sübhi Ahmed Efendi's, des Dichters, der ſeinem Vater als Rufnamedſchi folgte; Secretär des Kiaja des Großweſirs Tſchorli Alipaſcha, dann Secretär des Defterdars unter dem Großweſir Osmanpaſcha; Verfaſſer eines Diwans von achtzehn Diſtichen, die Sdafaji gibt, mag das folgende genügen.

Sind meine Augen nicht aus Sehnſucht nach dem Munde
Springbrunnen, blut'ge, zwey mit weingetränktem Spunde [3]?

---

[1] Salim Nr. 277. [2] Derſelbe Nr. 279. [3] Sdafaji Nr. 22½. Salim Nr. 284.

MMX.

Feiſi XIX.

Feiſullah, aus Boli in Anatoli, wo ſein Vater mehr als zwanzig Jahre als Mufti geſtanden, erhielt, weil er im Jahre 1132 (1719) auf die im Serai neugeſtiftete Bibliothek eine Kaßidet, welche alle Büchertitel des Kataloges enthielt, und ein Chronogramm verfaßt hatte, eine Mulaſimſtelle, und für eine andere dem Großweſir Ibrahimpaſcha auf ſeine neugeſtiftete Medreſe überreichte Kaßidet die Richterſtelle von Heßn-Manßur.

Von China's Moſchus iſt ein Knäul dein Schopf,
Im Häubchen, als die Blaſe, ſteckt dein Schopf;
Die Schönheit ſtrahlt als Sonn' auf deinem Kopf,
Glückvogels Schwingenſchatten iſt dein Schopf [1].

MMXI.

Kußuri [2], d. i. der Mangelhafte.

Omer, war, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, Schreiber an der Gerichtsbehörde ſeiner Vaterſtadt Aintab; er dichtete zu vielen Ghaſelen Nabi's Seitenſtücke, und erläuterte die Schwierigkeiten des Gloſſars Schahidi's.

Der Liebreiz folgt ihm nach auf jedem Schritte,
Er läßt nicht ab, und nimmer ich von Bitte [3];
Am Ende zeigt der Liebespfad nicht Tritte,
Man hält am ſicherſten ſich in der Mitte.

MMXII.

Kutbi II.

Der Sohn Mohammed Ruſchdi Efendi's, deſſen Vater Mahmud, der Intendent der Fetwa; auf des Großweſirs Alipaſcha des Doctorſohnes dritte Großweſirſchaft hat derſelbe zwey Chronogramme verfaßt [4], das eine arabiſch, das folgende türkiſch:

Des Großweſirs erhabene Perſon,
Der Herr des Rechts, der ſitzt auf Ehrenthron;
Von Himmels Höh', von Jupiters Verſtand,
Der ſternereibend vor dem Herren ſtand;
Der hoch erhebt das Haupt in Gloria,
Der Schlachtenlöw', genannt Alipaſcha;
Zum dritten Mahle hat ſich aufgebürdet
Die Laſt, die Ihn als Großweſir bewürdet.

---

[1] Salim Nr. 287. [2] Buchſtabe Kaf (K). [3] Wortſpiel zwiſchen Kaf, Liebreiz, und Kaf, Bitte. [4] Sia Bl. 135.

Es iſt kein Thor der Zufluchtsort der Welt,
Von welchem ſie den Glanz der Huld erhält;
Der Mond der Billigkeit, der Großmuth Krone,
Die ganze Welt iſt ſeines Gleichen ohne;
Ein Großweſir, vor deſſen Säbels Splittern,
Die Feinde, wie das Laub im Herbſte, zittern.
Es ſoll Vorſehung Seinen Fuß beglücken,
Und Ihn mit Ruhm und tauſend Ehren ſchmücken!
Es dichtete den Jahrreim Kutbi ſo:
Alipaſcha, der Großweſir, ſey froh.

MMXIII.

Kjaſim, d. i. der ſeinen Zorn unterdrückende.

Hieß Kjaſim, aus Ejub, weil er in dieſer Vorſtadt Conſtantinopel's geboren.

Öffne nicht, wie friſche Knoſpen,
Weil die Nachtigall geklaget,
Deine Lippen Jedermann,
Ward in Kälg ſo gethan [1]).

MMXIV.

Kjamil, d. i. der Vollkommene.

Mohammed Efendi, der Sohn des unter dem Nahmen Nariſi als Dichter bekannten Iſhakſade Mohammed Efendi, Richter in mehreren Gerichtsbarkeiten Rumili's.

Ghaſel.

Adschib bu felekî belakesch kenare döschmesin.

Wird Unglückshimmel denn zu Grund nicht fallen?
Wird Hoffnungsmeeres Schiff an's Land nicht fallen?
Was wagſt du, Thräne, ſo im blut'gen Auge?
Wird Blick der Sonne nie zur Erde fallen?
Wird denn als Spur des Hufs des Urtheilsgauls
Ein Stäubchen nie auf Glückes Schwelle fallen?
Wird jener, der den Flaum der Wangen ſchaut,
Nicht von Begier nach grüner Flur befallen?
Wird Nachtigall, die Kjamil's Klagen tönt,
Beſchämt, entſchuldigend, nicht niederfallen [2])?

MMXV.

Kjami VIII.

Aus Moſul; der Sohn des Dichters Junis Sami, war Secretär mehrerer Weſire, da er ein wohlgeübter Schreiber.

---

[1]) Salim Nr. 296. [2]) Derſelbe Nr. 297.

Seine Lippen und ſein Flaum — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden;
Chiſer und die Lebensfluth — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden;
Wie die Ambralocke ſchaut — Auf dem Roſenrand der Wangen, der runden.
Sieh, wie Glauben und Unglaub' — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden;
Wille war's des Schickſals, daß — Der Aar des Herzens werde gebunden.
Flaum und Maal deßhalb — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden;
An der Locken Krauſe iſt — Liebender Verſtand zuſammengeſchwunden;
Schlägel und der Ballen, ſie — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden;
In der Hand das Glas, und das — Liebchen in dem Arm in traulichen Stunden.
Als ein gutes Glücksgeſtirn — Haben ſich, bekannt, zuſammengefunden [1].

MMXVI.

Kebuteri, d. i. der Taubenartige.

Mohammed, geboren zu Conſtantinopel in der Straße Adſchi Moßlük bey der Moſchee Mahmudpaſcha's, war Zögling des Schützlings Muſtafapaſcha unter Mohammed IV.; von Ramipaſcha, während er Reis Efendi war, als Schreiber verwendet, war er die Seele aller Vereine von Dichtern und Schöngeiſtern, die ſich in dieſer muſebegünſtigten Zeit bald zu Skutari am Falkenhügel [2], bald zu Conſtantinopel zu Krähwinkel [3], bald in den Papiermühlen [4] der ſüßen Waſſer verſammelten.

Ich habe nicht dich, Herr, mit Traurigkeit beſchweret,
Ich habe mein Geheimniß keinem aufgeſchweret,
Ich habe mich davor ſo ſehr in Acht genommen,
Daß ich ſelbſt dein Phantom nicht in den Arm genommen [5].

MMXVII.

Kelimi III.

Hat ſeinen Dichternahmen von ſeinem gewöhnlichen Nahmen Muſa (Moſes) abgeleitet, indem Moſes insgemein der Redner Gottes heißt, ein Verwandter des großen Scheichs Mahmud Hudaji; i. J. 1120 (1708) Mulaſim des Mufti Ebeſade Abdullah Efendi, i. J. 1133 (1720) vom Mufti Jeniſchehrli Abdallah Efendi geprüft, hatte eben, als Salim ſeine Denkwürdigkeiten ſchrieb, eine Medreſe als Äußerer erhalten [6].

Ghaſel.

Merhemi behbude naſ ilo ſachmdarün senün.

Wen verwundet Liebreizpfaſter dein,
Schämt ſich, krank von Lebensfluth zu ſeyn;
Wenn das Roſenbeet von Lachen ſchäumt,
Weiß die Knoſpe nichts vom Mundrubine dein;

---

[1] Stafeji Nr. 346. [2] Teighun depesi. [3] Kufghündſchik. [4] Kagidchane. [5] Salim Nr. 300. [6] Derſelbe Nr. 351.

Liebend Herz ſieht gerne Roſenſtirnen kraus',
Mehr als Nachtigallen fühlt es ſeine Pein;
Wäre nicht mein Loos ſo ſchwarz wie deine Wimpern,
Wäre ich nicht Sclave von dem Auge dein,
Leg', Kelim, die Welt in Aſche durch dein Ach!
Selbſt der Spiegel zeige nicht die Wangen dein.

MMXVIII.

Lebib [1]) II.

Ahmed aus Adrianopel; kam zu ſeinem im Jahre 1120 (1708) zu Conſtantinopel verſtorbenen Oheim, dem Dichter Kjami Efendi, erhielt vom Mufti Ebeſade eine Mulaſimſtelle, und trat, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, eben aus der Bahn der Mulaſimen (d. i. der Lehrer von fünfzehn bis vierzig Aſpern täglichen Einkommens) in die der Muderriſin, d. i. der Profeſſoren von höherer Beſoldung, über.

Dein zornig Aug', das durch Liebäugeln Seelen plagt,
Iſt Falk', der's Herz der Liebenden als Vogel jagt,
Und ſo geſchickt bedient er ſich der Wimperklauen,
Daß hundert blut'ge Herzen decken ſtets die Auen [2]).

MMXIX.

Lebib III.

Salim geſteht, von ihm nichts als den Dichternahmen zu wiſſen, und das folgende Diſtichon:

Wird unſer Weg denn nicht ins Gau des Freundes fallen?
Und nicht ein eing'ger Blick als Antheil uns zufallen [3])?

MMXX.

Lebib IV.

Aus Diarbekr, ein auch des Perſiſchen wohlkundiger offener Kopf.

Die Härte der Brauen Gewohnten, das ſind wir;
Die Jäger der Herzen der Brennenden ſind wir;
Wir hauen der Beile viel tauſend in Buſen,
Am Berge Biſutun Ferhade, das ſind wir [4]).

MMXXI.

Liſani III.

Muſtafa, ein leichtſinniger Kopf, an der Gerichtsbehörde des Oberſtlandrichters Rumili's als Schreiber der militäriſchen Erbtheilungen an-

[1]) Buchſtabe Lam (L). [2]) Salim Nr. 105. [3]) Derſelbe Nr. 307. [4]) Derſelbe Nr. 306.

geſtellt; Salim ſelbſt geſteht, daß derſelbe ein Dichter von ſchlechtem Gedichter [1]).

Die Schönheitslocke trägt von allen Seiten
Ins Schönheitslager Knitteiſtock [2]) zum Streiten [3]).

MMXXII.

Lemii II.

Ghalilaga, ein Zeitgenoſſe Salim Eſendi's.

Geſchmelzt durch Wangentrennung hab' ich Kraft nicht mehr.
Ich wage unbeſtändig, wie queckſilbern Meer;
Glaub', Schenke, nicht, ich ſey mit rothem Wein getränkt,
Indem Erinn'rung an den Mundrubin einſchenkt [4]).

MMXXIII.

Madſchid [5]), d. i. der Rühmende.

Muſtafa, aus Conſtantinopel; Einer der Secretäre des Diwans, der ſtark in Chronogrammen und Räthſeln; Sbafaji gibt das Chronogramm auf die Erneuerung einer alten Fontaine durch Dürri Eſendi (den i. J. 1133 (1719) nach Perſien geſandten Bothſchafter), auf den Befehl, daß die Secretäre des Diwans den gewöhnlichen Turban (Deſtar) tragen ſollen, auf die vom Großweſir Ibrahimpaſcha zunächſt der Moſchee der Prinzen zu Conſtantinopel erbaute Medreſe und Brunnenanſtalt.

Auf die Turbans-Verordnung.

Des Diwans Herren waren nicht zufrieden,
Mit alter Mode ihren Kopf beſchieden,
Um zu beruhigen ihr Herz auf Dauer,
Iſt's eingeſperrt in Turbans Vogelbauer [6]).

Wenn die Male brennen in geſpalt'ner Bruſt,
Gießen feuchte Augen in dieſelbe Luſt,
Wenn der Freund das Zuckerrohr, den Mund, will halten,
Werden ſich Zahnſtocher ſpalten Spalt' auf Spalten [7]).

MMXXIV.

Medſchdi III.

Muſtafa, aus Bruſa; ein Muderris, Verfaſſer eines Diwans, aus welchem Sbafaji die folgenden Verſe aufgenommen [8]).

---

[1]) Schanina mahir. [2]) Tulumbaſ, verwandt mit Tombaſ, was ein Rahme von Donauſchiffen. [3]) Salim Nr. 309. [4]) Derſelbe Nr. 315. [5]) Buchſtabe Mim (M). [6]) Sbafaji Nr. 387. [7]) Salim Nr. 317. [8]) Derſelbe Nr. 385.

Wir hoffen von dem Silberbuſigen noch Luſt,
Und nähren ſolche rothe Hoffnung in der Bruſt;
Es ſpielet ſein Phantom um's Auge als Genuß,
Wir ſenden durch den Oſt dem Staub der Schwelle Gruß;
Wenn Gluth des Weins mit Funken unſer Ach! beſteckt,
So iſt es Rache, wider Sphären aufgeweckt.
Wir ſind die Durſtigen, des Feſtgenuſſes werth,
Weil wir des Auges Lippen Wein des Schlaf's verwehrt;
Begünſtiget das Glück das Netz von dem Verlangen,
So wird des Glückes Aar von Medſchdi noch gefangen.

MMXXV.

Mohammed IV. Es-seid Efendi.

Ein Tonkünſtler, Dichter der Regierung Sultan Muſtafa's III.; als Alipaſcha der Doctorſohn zum dritten Mahle die Großweſirſchaft erhielt, verfaßte er ein Zahlgedicht, welches nicht weniger als acht und ſechzigmahl die Jahreszahl 1168 (1754) gibt.

Der Schatten Gottes, Osman Chan, der frohne,
Gott wolle ſegnen ihm den Thron, die Krone!
Als er den Thron beſtieg in guten Stunden,
Hat unvergleichlichen Weſir gefunden,
Alipaſcha den hocherhab'nen Rath,
Ihn, dem verlieh'n die Wiſſenſchaft und That;
Gott ſey gelobt und tauſendmahl geprieſen,
Daß Er durch ihn ſich huldreich uns erwieſen;
Der Herr des Schwert's, der Quell der Gnad' und Hulden,
Die Kund'gen wiſſen, was die Heil'gen dulden.
Es iſt Alipaſcha ein ſchneidend' Schwert,
Das Glauben richtend durch die Ketzer fährt.
Die Welt war krank, Er hat ihr neues Leben
Durch Verſtand auf des Reiches Bank gegeben.
Es ſtärkt das Reich Osman's, das Maſchallah [1]),
Die Länder richtet ein damit der Schah;
Er thut das Recht wie der Chalife [2]) kund,
Und Seines Nahmens O! iſt Tugend rund [3]).
Die Leitung Gottes ſoll den Weg ihm weiſen
Auf kurze Friſt die lange Hoffnung weiſen;
Ich nahm den Reim, zu ſchildern meine Lage,
Der ich ſein Lob doch nie genug ausſage;
Ich fand den Vers, der acht und ſechzigmahl
Ausſpricht des acht und ſechzigſten Jahrs Zahl:
O Schehinſchah, voll Güte und Genie,
Er ſey geprieſen mit Osman Ali.

---

[1]) Was Gott will. [2]) Wie Osman, der dritte, der vier erſten Nachfolger Mohammed's. [3]) Seines Nahmens Ain, indem Osman mit den Buchſtaben Ain beginnt. Das ſemitiſche Ain wird im griechiſchen Alphabet durch das O vorgeſtellt, wie in den Jahrbüchern der Literatur Bd. LII. S. 43 ausführlich bewieſen worden; daher aus Omer, was auch helleniſche Pfahlbürger dawider ſagen mögen, Homer geworden.

MMXXVI.

Muchlisi VII.

Ahmed, im Viertel Dschebedschibaschi nahe an der Moschee Sultan Selim's geboren, ward als Tewkisisade Mohammed Efendi Oberstlandrichter Rumili's, bei demselben Mulasim, dann Richter und zwar i. J. 1119 (1707) zu Pirauschta, dann zu Ismail, Mostar, Timurhisar und Nurkub, wo er stand, als Salim seine Denkwürdigkeiten verfaßte.

O Schelm, versuche nicht den Flaum dir zu barbieren,
Des ew'gen Loses Schrift [1]) läßt sich nicht antrabiren [2]).

MMXXVII.

Medhi VI.

Aus Bagdad; ein Derwisch des Ordens Kadiri, der zu Constantinopel im Kloster der Derwische Kadiri zu Galata sein Leben in Einsamkeit beschloß.

Es zog der Freund geraden Streich — Auf meine Brust in dieser Nacht,
Indem Cypressenwuchs sich warf — In meine Arme diese Nacht;
Von zweimahl sieben Tagen zeigte — Der Mond im Kreis sich gestern Nacht,
Wie konnt' es jemahls Abend werden, — O heller Mond in dieser Nacht?
Die Trunkenen, die Kundigen, — Die sehnen sich nach Kreis der Nacht,
Es sammelten in Medhi's Zelle — Die Freunde sich in dieser Nacht [3]).

MMXXVIII.

Medhi VII.

Mustafa, der Sohn Jusufbeg's, eines Jüngers des großen Scheichs Mahmud Hudaji; Untersuchungscommissär der frommen Stiftungen Mekka's und Medina's, dann Richter von Medina i. J. 1127 (1715).

Das Rosenbeet ist Aschenherd mir ohne dich,
Was ist die ganze Welt wohl werth mir ohne dich?
Es wird der Schönheitsglanz der Welt vermehrt durch dich,
Es sey die Welt, so lang sie währt, nie ohne dich [4]).

MMXXIX.

Mustakimsade Efendi.

Ist der große Gelehrte Sulcimann Seaadeddin aus der Zeit Sultan Osman's III. und Mustafa's III., verfaßte i. J. 1157 (1744) die

[1]) Der junge Bart ist die Schrift des Schicksals. [2]) Salim Nr. 123. [3]) Seafaji Nr. 373. Salim. [4]) Seafaji Nr. 385. Salim Nr. 326.

kurzen Biographien von drey und sechzig Mufti unter dem Titel: Der Baumgarten der Scheiche der großen, und außerdem noch mehrere andere in der Fortsetzung Haniffade's in Hadschi Chalfa's bibliographischem Wörterbuche aufgeführte Werke [1]). Sia, der Verfasser der Geschichte seines Vaters des Großwesirs (Doctorsohnes) Alipascha, gibt ein langes auf die Übertragung von dessen Leiche von Mustakimsade verfaßtes Chronogramm; es endet wie folgt:

Es war sein reiner Geist dem Schiff des Leibs entnommen,
Er ist im Meer der Ewigkeit davon geschwommen;
Er folgt dem Ruf des Herrn als Pilger jener Welt,
Indem zum Opferfest des Geistes Hammel fällt [2]).
Als Neumond sollen seine Kinder ihn umglanzen,
Als voller Mond des Glück's soll Er am Himmel tanzen;
Der Becher seines Leib's blieb zu Kutahije nicht,
Denn beygesetzt ward er an der Moschee voll Licht [3]);
Am Fest Aschura [4]) ward derselbe übertragen,
Und mir fiel's ein, dabey den Jahresreim zu sagen:
Es ruht der Stifter der Moschee, Alipascha,
Allhier, der höh'ren Welt vor Gottes Lichte nah'.

MMXXX.

Mufid, d. i. der Nützliche.

Ibrahim, ein kurdischer Beg, der, als Salim seine Denkwürdigkeiten schrieb, einiger Geschäfte willen nach Constantinopel gekommen war.

Von Reizen ist das Bild der Wange mir genug,
Im Auge Thrän', im Herzen dein Phantom genug;
O wende von dem Bettler nicht den Schönheitsfluch,
Zu fünf'rer Nacht ist mir dein fünf'res Haar genug.
Mit deinen Hunden geh'n die Liebenden im Zug,
Als Hüther deiner Schwell' ist meine Treu' genug [5]).

---

[1]) Eine ethische Abhandlung Edab ulrijal bab d. i. die Sitten der Männer von Herz, verfaßt i. J. 1168 (1754); die Gärten der Gelehrten (Riasul-Ulema), verfaßt i. J. 1152 (1739); einen Commentar des Mesnewi, unter dem Titel: die finanischen Ermahnungen (Mewaisi Sinanije), verfaßt i. J. 1171 (1757); einen Commentar der Gebethe Seid Jahia's, verfaßt i. J. 1167 (1753); einen Commentar zum Gebethbuch Hoßnol-Haßin, d. i. das feste Schloß unter dem Titel: Simeten simetin, d. i. die feste Befestigung i. J. 1160 (1747), dann einen Commentar zum berühmten großen Gebethbuche Hisbul-kaalem i. J. 1167 (1753); die Classen der arabischen Genealogien (Tabakatul-ensab) mit ihren Beynahmen und Vornahmen, vollendet i. J. 1175 (1761); die ...ten der Schönschreiber Tabakatul-chattatin), verfaßt i. J. 1171 (1757), kurze Fortsetzung der Biographien Atbaji's, verfaßt i. J. 1170 (1756); Worte ...akaat) über Virgili's Katechismus i. J. 1160 (1747). [2]) Alipascha starb am 9. Silhidsche 1171 (25. August 1758), d. i. am Vorabende des Opferfestes, welches die Pilgerkarawane am 10. Silhidsche zu Mekka begeht. [3]) Dschamii nur, die Sammlerinn des Lichtes, die Lichtmoschee heißt die Alipascha's. [4]) Am 10. Moharrem, also gerade einen Monath nach seinem Tode. [5]) Salim Nr. 332.

MMXXXI.

Mufid II.

Iſt Esseid Abdulkerim, aus Bruſa; ein Verwandter des Scheichs der Nakſchbende von Rumili Baba Efendi, lernte unter dem Dichter Nesmi das Perſiſche; er ſandte dem Salim für ſein Werk das folgende Ghaſel:

Ol saaf sine baschlasa restare mewdsch mewdsch.

Schlagt jener reine Buſen — Wogen auf Wogen,
So ſchlagen alle Blicke — Wogen auf Wogen;
Kommt jenes Meer der — Anmuth geflogen,
So tauchen auf die Wirbel, — Wogen auf Wogen;
Ich habe keinen Tropfen — Weines geſogen,
Bis blut'ge Thränen ſchlugen, — Wogen auf Wogen;
Seitdem die Roſenhaine — Bäche durchzogen,
Ströme Freundeſchaar auf Fluren — Wogen auf Wogen;
Im Schönheitswaſſer, welches — Durſt'ge betrogen,
Erregt ein Lippenlächeln — Wogen auf Wogen;
Mufid! ſey Lebensquell auch — Finſter umzogen,
Für Palme ſtrömen Thränen, — Wogen auf Wogen [1].

MMXXXII.

Munſchi II.

Ali, aus Bruſa; ein ausgezeichneter Arzt, der auch dichtete, und zwar mediziniſch und chirurgiſch, wie die folgenden Verſe zeigen:

Nur Mundſpinell kann heilen Kranken, welcher liebt,
Weil man in Gallenkrankheit nur Juwelen gibt;
Die Wundenlappe lacht dem Dolch des Freund's entgegen,
Den Dolch zu einem Kuß, ſo Gott will, zu bewegen;
O glaube nicht, daß jeder Stein ein Edelſtein,
Es ſtellt ſich Großmuth nur bey edlen Herzen ein [2].

MMXXXIII.

Munib, d. i. der Stellvertretende.

Aus Conſtantinopel; dieß und der folgende Vierers iſt Alles, was Salim von ihm zu ſagen weiß.

Vom Wein ſind Wangen Edens Eiferſucht geworden,
Die Herzen Liebender ſind Klagende geworden;
Es trat Cypreſſenwuchs ſpazierend in dem Garten,
Da iſt er zu dem Auferſtehungsfeld geworden [3].

---

[1]) Salim Nr. 331. [2]) Salim Nr. 334. [3]) Sdafai Nr. 386. Salim Nr. 333.

MMXXXIV.

Nadſchi [1]) III.

Muſtafa, aus Conſtantinopel; ein Richter und Schönſchreiber [2]).

Du darf in jene manni Hai Hu hinein.

Zwey Sylben, doch Ein Sinn ſind Hai und Hu,
Zwey Augen ſeh'n zugleich in Einem Nu.
Wer in dem Wahrheitsmeere ſchwimmt mit Ruh',
Sieht Wogen, die in Ein's ſich eilen zu;
Es eilen Viele zwar der Kaaba zu,
Doch ſuchen Alle Einen Punct der Ruh',
Der Punct iſt Null [3]), die Einheit nimm dazu.
Einheitsbekenner ſchreien Alle Hu;
In tauſend Stücke wenn zerſetzet du,
Eilſt wie Manſur du nur dem Einen zu;
Entgegenhältſt dem Herzen Spiegel du,
Zu ſehen Haar für Haar des Flaumes Flug.
Dem Spiegelhälter läßt nicht Liebe Ruh',
Dem Liebenden fliegt Blick vom Liebchen zu,
Das Herz verlor, o Nadſchi, ſeine Ruh',
Die Kann', der Wein ſind Eines mit Singin.

MMXXXV.

Nadir, d. i. der Seltene.

Die folgenden Verſe gibt Salim aus deſſen dem Großweſir Ibrahim überreichten Kaßidet.

Mit dem Weine der Luſt in Tagen des hohen Weſtes
Sind wie Sonnenlicht Herzen der Menſchen gefüllt.
Welch ein Wein iſt dieß, erregend die Fluthen der Großmuth,
Deſſen geringſter Rauſch ewiges Leben verleiht?
Ein Moment wiegt auf wohl hundert Jahre von Dſchem's Rauſch,
Ihm iſt gleich an Werth ew'ger Begeiſt'rung Rauſch [4]).

MMXXXVI.

Raſchid, d. i. der Gerade.

Einer der Secretäre des Diwans; in der Geſchichte Juſuf Sia's befindet ſich folgendes auf die Lichtmoſchee oder Sammlerinn des Lichtes (Dſchamii nur) des Großweſirs Alipaſcha des Doctorſohnes verfaßtes Chronogramm:

---

[1]) Buchſtabe Nun (N). [2]) Stafeil Nr. 438. Salim Nr. 430. [3]) Die Null der arabiſchen Zahlzeichen iſt der Punct. [4]) Salim Nr. 351.

Der Herrſchaft Grund, Alipaſcha der Großweſir,
Das Fundament des Reichs und wahrer Größe hier,
Hat die Moſchee voll Licht geſtiftet, Gott zu Liebe [1]).
Und ward beglückt dafür durch Gottes Huld und Liebe.
Doch ſtets Gerechtigkeit als Sitz ſein Daſeyn trage!
So ſteh' der Bau des Glück's bis an das End der Tage:
Es ſprach Raſchid den Reim, als er dieß Wunder ſah:
Er baute die Moſchee Weſir Alipaſcha.

MMXXXVII.

Naſir, d. i. der Gleichartige.

Ibrahim, der Sohn Muſtafa Efendi's, des Neffen des Dichters Lebib und Hami, Schreiber an der Gerichtsbehörde zu Adrianopel.

Die Locke und das Maal auf Wangenflur
Sind Arg und Korn von himmlischer Natur [2]).

MMXXXVIII.

Naſima, d. i. O Ordnender!

Iſt der Dichternahme des uſbegiſchen Geſandten, der unter der Großweſirſchaft Tſchorlili Alipaſcha's nach Conſtantinopel kam, dann nach Mekka wallfahrtete, wieder nach Conſtantinopel zurückkehrte, und in demſelben mit den Dichtern und Schöngeiſtern in traulichem Verkehre wie in ſeinem zweyten Vaterlande lebte, ſich verheirathete und zu Südlidſche anſiedelte. Er dichtete perſiſch und türkiſch.

Thut er den Mund nicht auf, wird Niemm auch nicht bekannt.
Dieſer Melchiſedek zu, wird nicht ihr Sinn bekannt;
Ich nehme das Chaiel als Papagey zur Hand,
So Guſto wird nicht mehr gereimet in dem Land [3]).

MMXXXIX.

Nakid, d. i. der Baarzahlende.

Ibrahim, aus Jenifchehr in Rumili (Lariſſa); ſchrieb Randgloſſen zur Dialektik Ebulfaſl's, einen Commentar zu neuen Awamil (Birgeli's) und eine Abhandlung über die perſiſche Sprache, unter dem Titel: Baares Geld des Zahlenden [4]). Sdſaji hat von ihm zwanzig Diſtichen aufgenommen [5]).

Auf eine Uhr.

Genauigkeitsahnung zeigt der Zeiger auf der Uhr,
Von den Planeten nahm ein Beyſpiel ſich die Uhr:
Quarrant, Servant iſt ſie von himmliſcher Natur,
Es ſetzet Morgen an den Abend ſtets die Uhr.

---

[1]) Hidayetun lillahi. [2]) Salim Nr. 364. [3]) Derſelbe Nr. 365. [4]) Nakdi nakid. [5]) Chalfati Nr. 431. Salim Nr. 347.

Als ierer Reisender verfolgt ſie Weltenſpur.
Es reiſet bald nach Oſt und bald nach Weſt die Uhr;
Genuß und Trennung, Werk des Augenblickes nur,
Wie Sand kehrt Alles um in Einer Stund' die Uhr:
Nafid, ſie iſt von gütiger Natur,
Zeithalter [1]) des Genuſſes iſt die Uhr.

MMXL.

Nami X. Efendi.

Ein Diwanſecretär aus der Zeit Osman's und Muſtafa's III., Verfaſſer eines Trauergedichtes auf den Tod Alipaſcha's, des Doctorſohnes.

Der Sohn von Nuh, genannt Ali, wie Gottes Leu,
Dem Gott Verklärung in dem ew'gen Licht verleih'!
Alipaſcha, der Großweſir, der ohne Gleichen,
Der ſpendete ſein Gut den Armen und den Reichen.
Im Jahre Tauſend Hundert kam er in die Welt,
Als Seratker in Perſien ward er angeſtellt;
Es zeichnete auch Muſtafa den Vater aus,
Den hochverdienten Mann um Sultan Ahmed's Haus;
Es wolle Gott in dieſes Sultans Schatten Leben
Dem Scheich des Islams und dem Großweſire geben!
Es kam Alipaſcha von Perſien als Weſir,
Sultan Mahmud macht ihn zu ſeines Reiches Zier;
Zum dritten Mahle ward zu Sultan Osman's Zeit
Er als der Großweſir der Laſt des Staat's geweiht.
Als er geſeſſen auf dem Polſter, ſo geſtalten,
Da drängten ſich zu ihm die Jungen und die Alten;
Er ſtrich als Augenſchminke des Goldes lichten Schein
Den Augen, welche weinten, Gott zu Liebe [2]) ein.
Es geh' der Überlieferung Wort: wer baut ein Haus [3])
Dem Herrn, an ihm erfüllt, im Paradieſe aus!
Er baute die Moſchee und führte Waſſer her,
Es wollte ſich darob erbarmen ſein der Herr!
Er hat Fontaine, Springbrunn, Bücher hergeſchenkt,
Und durch die Trinkanſtalt die Durſtigen getränkt:
Wir wollen betend täglich fünfmahl ſein gedenken,
In jedem Faßenmonde ihm Erinn'rung ſchenken.
Es war, wer die Moſchee erbaute, Gottes Leu,
Der auf den Kampfplatz ſich gewagt, ſo ſtark als treu.
Vor Belgrad zeigt er ſich, das feſt wie Chaiber ſtand,
Und alſogleich gehorchte dem Sultan das Land.
Er ging zweymahl als Landverwalter [4]) nach Ägypten,
Wo ihn die Völker als den zweyten Joſeph liebten.

---

[1]) Muwakkit (Time keeper). [2]) Lillahi. [3]) Wen denn beiden iſt der Anfang der Überlieferungsſtelle: Wer ein Haus baut dem Herrn, dem baut er eines im Paradieſe. [4]) Als Aſif (Puniſar), ſo hießen die Weſire der Pharaone.

Als nun die Stimm' erſcholl: o kehr' zu mir zurück [1]).
Gehorchte er dem Herrn im ſelben Augenblick;
Er war der Begierden Anatoli's beym Feſte [2]).
Dem Herren zu gehorchen ſchien ihm ſtets das Beſte;
Und in der heil'gen Nacht, die vor dem Feſte dunkelt,
Ward von den Freuden er in Edens Hain umfunkelt;
Er barg in Wolke ſich des Staub's, als voller Mond,
So daß er nun im Dreyſchein mit der Sonne thront;
Erinnernd ruft ſein Grabmahl ihn zurück der Erde,
Der Kaiſer herrſchet, daß er dort begraben werde.
Als von Kutah'je man gebracht den Leib zur Ruh,
Da flog ſein Geiſt dem höchſten Himmel jubelnd zu;
Gott wolle ſeinem Stamm das Leben Noah's geben [3])
Und über ſeines Gleichen überall [4]) erheben.
So lange ſeinen Staub die Erd' bewahrt als Hort,
Sey ſeine Stätte aller Zeiten Zufluchtsort;
Es wolle Gott im höchſten Himmel Ihn erfreuen,
Und an dem jüngſten Tage gnädig Ihm verzeihen!
Es ſann Naïm auf Jahrszahlreim, da fiel ihm ein:
Es ging Ali zum Feſt in ew'gen Diwan ein [5]).

MMXLI.

Nakid II.

Abdallah aus Conſtantinopel, bekannt unter dem Nahmen Schaaranifade; war Mulaſim Mirſafade's, als dieſer i. J. 1125 (1713) Oberſtlandrichter Rumili's; nachdem er mit einer Medreſe von vierzig Aſpern der Mulaſimſtelle ledig [6]) geworden, erhielt er eine äußere Muderriſtelle, die er zur Zeit, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, bekleidete. Er ſandte dieſem zur Aufnahme darin die folgenden Verſe:

Laßt uns die Tage der Roſen mit Freuden verſcherzen,
Wolluſtgenüſſe ſind Inneren leuchtende Kerzen;
Wenn mich gelüſtet zu hören Bülbül und das Gurren,
Geh mit dem Freund ich des Morgens ſpazieren auf Flaren [7]).

MMXLII.

Natik II.

Iſt uns nur durch den Jahlreim auf die Fontaine gegenüber der Moſchee Aja Sofia bekannt.

---

[1]) Koranstext: Kehre zu mir zurück (ſpricht der Herr) o Seele! [2]) Des kleinen Betrams, an welchem er geſtorben. [3]) Anſpielung auf den Nahmen ſeines Vaters Nuh Efendi, d. i. Herr Noe. [4]) Sahir u batinde, im Äußeren und Inneren. [5]) Idde gidi Ali Paſcha baba diwanine. Ain=70, J=10, D=4, He=5, G=20, J=10, Be=200, D=4, Je=10, Ain=70, I.=30, J=10, B=2, A=1, Sch=300, A=1, B=2, K=100, A=1, D=4, J=10, W=6, A=1, N=50, J=10, N=50, He=5. Hier fehlen 200. [6]) Munfaſil. [7]) Salim Nr. 338.

Wie viele Güter hat nicht schon geſtiftet,
Sultaninn Seineb, des Schahes Tochter!
Sie hat gerade vor Aja Sofia,
Gott zu gefallen, dieſes Werk geſtiftet.
Man trank ehmahls hier mit zu viel Beſchwerde,
Man zog mit Strick und Eimer auf das Waſſer;
Hievon befreyt die Stifterinn das Volk,
Indem ſie die Fontaine hier gebaut.
Bring einen Vers heraus, Natif in Wahrheit,
Und trenn' ihn wohl im Theilungswort des Sinnes!
Der Vers kam auf die Waſſerwag' der Lippen:
Die Sultanstochter ließ des Paradieſes Waſſer für uns rinnen [1].

Auf einer andern Fontaine Aja Sofia's.

Im Nahmen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden! vom Waſſer geht alles Leben aus.

Sie ſitzen auf ſilbernem Thron,
Der Herr ſchenkt einen reinen Trank;
Dieß harret euer als Lohn,
Und Eurer Mühe zum Dank.

MMXLIII.

Redſchib III.

Mohammed, aus Ejub zu Conſtantinopel; ein Schönſchreiber, der Sohn Sbujoldſchiſade's, Richter zu Kairo; Sbafaji gibt ein Dutzend ſeiner Diſtichen [2].

Jarûn görindeche ahuî tacheschmî remidesin.

Als der Freundes irres Hirſchenauge ſah
Die Narciſſe, that ſie auf ihr Auge, ha!
Als der Fromme deines Mund's Rubinen ſah,
Sprach er über Glaubensſect' und Dogmen: Bah!
Beugen will dich Himmel, wie es ihm geſchah,
Deßhalb kommt er dir mit krummem Rücken nah';
Rein'ge, Redſchib, dir das Herz vom Staub, dem da,
Sieh! auf ſeinen Wangen ſproßt Cicheria [3].

MMXLIV.

Nuhati, d. i. der Syntaktiſche.

Hatte ſeinen Dichternahmen von ſeinen ſyntaktiſchen Studien; die folgenden Verſe ſind ein grammatikaliſcher Spaß.

---

[1] 1729 (1142). [2] Sbafaji Nr. 437. Salim Nr. 350. Ms Bl. 111. Das Chronogramm deſſelben auf den Tod des Scheich Nureddin i. J. 1717, wo er alſo noch lebte. [3] Der Flaum.

Abwandlung ward noch nicht geseh'n gleich meinem Wandel.
Zum Menschenbuch, zur Hand im Wandel und im Handel.
Es ward die Kaßidet für meine Bittschrift Titel,
Die Klage über Welt eröffnet das Capitel [1]).

MMXLV.

Nahifi III.

Sulelman, aus Constantinopel; zuerst einer der Gehülfen der Kanzley der Janitscharen, wurde dem Abu Kauk Mohammedpascha, welcher als Bothschafter nach Paris ging, als Secretär beygegeben. Er ließ sich mit den Gelehrten und Dichtern von Eriwan, Tebris, Nachdschiwan, Kaswin, Kaschan und Jßfahan in wissenschaftlichen Wettstreit ein; an das Kloster Saadi's zu Jßfahan und an die Medrese Keschi's schrieb er persische Verse (mit Verwünschungen wider die, so dieselben auslöschen würden) mit Flüchen wider die Nafidhi, d. i. die persischen Ketzer, und machte persische (von Sbafaji gegebene) Wortspiele auf die Nahmen der Städte Nachdschiwan und Jßfahan; i. J. 1127 (1715) ward er Diwan Efendi des Kaimakams (nachmahligen in der Schlacht zu Peterwardein gebliebenen Großwesirs) Damadpascha, mit dem er sich aber nicht vertrug, und i. J. 1119 (1707) begleitete er den als Bothschafter nach Wien gehenden Ibrahimpascha, und ließ sich ebenfalls mit den christlichen Geistlichen und Bischöfen in gelehrten Streit ein, die er alle (wie Salim versichert) eben so gut als die persischen Gelehrten zum Schweigen brachte. Er schrieb den Schmuck der Lichter [2]), ein Gedicht auf die Geburt [3]) und eines auf die Himmelfahrt [4]) des Propheten, übersetzte das Mesnewi in türkische Verse, brachte die Borda in eine persische, türkische und arabische Glossar [5]), so auch die Kaßidet Banet Soad [6]), und die drey berühmten Hymnen Dschami's in fünfzeiligen Glossen, besang auch im Versmaße des Schahname die Siege des Propheten in tausend Distichen, und übersetzte den Stammbaum des Propheten für Sultan Mustafa II. [7]); Verfasser eines vollständigen Diwans, aus welchem Sbafaji nicht weniger als siebzig Distichen aufgenommen [8]):

Aus seinem Mewlud.

Die reinen Mütter litten Bürd' und Weben nicht,
Wie könnte Bürde seyn und Wehe denn das Licht?

---

[1]) Wenn der Dichter eine Demberrnstelle gesucht hätte, würde das türkische Wortspiel im Schlußverse vollkommen wiedergegeben seyn, denn Aschildi bab heißt sowohl: das Capitel (des Buches) ist eröffnet, als auch: das Thor (des Wunsches) ist geöffnet worden. Salim Nr. 353. [2]) Hellijetol-enwar. [3]) Mewlud. [4]) Miradschije. [5]) Er verfaßte diese Glossen i. J. 1123 (1711). [6]) In meinem schön aber nicht immer correct geschriebenen Manuscripte Salims steht Naib ser Banet, im Sbafaji mit Proben daraus ganz richtig. [7]) Terdschümei Schedschereten-nubuwi von Mohammed Ben Hasan Eldschenani; die Übersetzung führt den Titel: Rauzadbeß-Sbafaji, d. i. Garten der Reinigkeit. Esseri new.

Auf das berühmte Ghaſel Dſchami's auf Mekka, welches beginnt:

Wann werd' ich Batha, Herr, wann Jathreb ſehen,
Nach Mekka bald, bald nach Medina gehen?

gloſſirte er; ſeine Gloſſe beginnt:

Begier, das heil'ge Haus des Weltenruhms zu ſehen,
Hat Manle mir in's Herz gebrannt von Sehnſuchtwehen;
Wie lange werd' ich durch des Grames Wüſte gehen?
Wann werd' ich Batha, Herr, wann Jathreb ſehen,
Nach Mekka bald, bald nach Medina gehen?

Beginn der Gloſſe einer der drey berühmten Hymnen Dſchami's.

Es hat des Herren Huld dem Sclaven dich geſchenkt,
Mit deinem Mondenlicht die ganze Welt getränkt,
Am jüngſten Tage bitt' für uns, o Freund, ebeniſcher,
Prophet von Koreiſch und Königsheld, medeniſcher,
Du Mekka's Nachtigall, Canopus, du jemeniſcher.

Beginn der Gloſſe auf Soheir's berühmtes Lobgedicht Mohammed Banet Soad.

Das Heer der Sehnſucht hat des Herzens Reich verheeret,
Die Bruſt iſt wundenvoll von Trennungsmaal verſehret,
Mein Inn'res iſt vom Gram, der Herzen raubet, voll,
Soad erſchien, mein Herz iſt heute ſehnſuchtsvoll.

Ghaſel, bey ſeiner Entlaſſung als Diwan Efendi Alipaſcha's gedichtet.

Adscheb chialine mantl turab gelmeſni.

Wird Staubestod nicht auf's Phantom des Dünkels *) kommen,
Wirſt durch Gefälligkeit du nicht in Unruh' kommen,
Wirſt aus Palläſten du nicht in die Gräber kommen,
Wird deinem Lebensbaum Verderbenszeit nicht kommen?
Wenn Reichthum, Amt und Ehre deinem Sinne frommen,
Wird der Gedanke nicht von Rechenſchaft dir kommen?
Wenn du die Güter raubſt, der Armen und der Frommen,
Wird die Gedank' an Unrecht, Furcht vor Pein nicht kommen?
Was iſt der Stolz, die Eitelkeit in dir entglommen?
Wird dir nicht Scheu und Scham vor Gott dem Herren kommen?
Muß alle Größe nicht zum Untergange kommen?
Wird Ordnung dieſer Welt nicht zur Umwälzung kommen?
In Sünden und Empörung haſt dich übernommen,
Wird dir denn nicht die Angſt vor Gott, dem Herren, kommen?
Die Hoffnung auf Barmherzigkeit bleibt unbenommen,
Für Nahifi, wirſt zur Beſinnung du nicht kommen?

Ein auf die Erhebung Alipaſcha's, des Doctorſohnes, zum Großweſir verfaßtes, und in der Geſchichte Juſuf Sia's enthaltenes Chronogramm.

*) Adſches se ipsum mirari. Das äußerſte Entgegengeſetzte von Nil admirari.

Der Islams Schah, der welterobernde Sultan,
Der Löbliche, der ſich die Tugend eignet an,
Beſchloß mit feſtem Sinn Reichsordnung einzuführen,
Durch Ihn den wohlgeleitetſten aus den Weſiren;
Er ward beglückt mit ſo vollkommener Perſon,
Es gebe Gott mit Glück ihm ſtets verdienten Lohn,
Es handle der Weſir, wie es dem Herrn gefällt,
Es ſey ſein Dienſt genehm dem Schehinſchah der Welt.
In Seinem Rathſchlag liegt der Hoffnung Kern verborgen,
Erob'rung des Geheimniſſes iſt ihm geborgen;
An Adel, Frömmigkeit, Großmuth und Tapferkeit,
Iſt er allein der Unvergleichliche der Zeit.
Der Weltenſchöpfer hat ſein edles Herz gereint,
Die Tugenden und Gaben ſind in ihm vereint;
Mit Wohlſtand und mit gutem Sinn iſt er beglücket,
Er iſt in höhere Geheimnißwelt entzücket;
Ich weiß, die Worte ſind für Poeſie zu ſchlecht,
Auch iſt es nicht, mich Dichtern beyzuzählen, recht;
Ich hebe nur die Hände auf zu dem Gebeth:
Es bleibe Glück und Leben Ihm getreu und ſtet!
Nahifi ſprach aufrichtigen Sinn's den Zahlreim ſo:
Es mache Gott Ali als ſeinen Diener froh.

Nahifi war einer der Chodſchagian, d. i. der Herren des Diwans; Sia gibt außer den Chronogrammen Nahifi's und Sami's noch die beſſeren Wehbi's und Aaßim Ismail's (des Reichshiſtoriographen, nachmahligen Mufti), welche in den Diwanen derſelben aufgenommen ſind.

MMXLVI.

Nedim, d. i. der vertraute Geſellſchafter.

Ahmed, aus Conſtantinopel, der Enkel des unter der Regierung Sultan Ibrahim's als Oberſtlandrichter Rumili's angeſtellten Muſtafa Efendi, verfolgte die Laufbahn der Muderriſe; Sdafaji hat ein Dutzend ſeiner Diſtichen.

In die Arme meines Schatzes ſank ich hin,
Und mein Hoffnungsbaum ward zur Königinn;
Um zu ordnen Unruh' nach dem Stamm,
Band er ſeiner Locken Kraußen und den Kamm;
In der Bruſt hab' ich ein Vögelchen erzogen,
Nimmer kommt's zum Neſt, ſeitdem es aufgeflogen [1].

MMXLVII.

Nedim II.

Unter Ahmed III., von den Großweſiren Schehid Alipaſcha (dem zu Peterwardein gebliebenen) und dann Ibrahimpaſcha (dem dritten großen

[1] Sdafaji Nr. 436. Salim Nr. 354.

Großweſir dieſes Nahmens) beſchützt, und als Bibliothekar an der vom letzten geſtifteten Bibliothek angeſtellt. Weder ſeine Kaßaid, noch ſeine Ghaſelen zeichnen ſich als vorzügliche aus. Jene ſind:

1) Ein Eingangskaßidet des Diwans; 2) zum Lobe des Großweſirs Alipaſcha; 3) detto; 4) zum Lobe Sultan Ahmed's; 5) zum Lobe Ibrahimpaſcha's; 6) zum Lobe deſſelben und zugleich als Dank für eine erhaltene Muderrisſtelle; 7) zum Glückwunſche des Großweſirs; 8) Hamamname, d. i. das Buch des Bades, als Lob des Großweſirs Ibrahimpaſcha; 9) Faſtenmonds-Kaßidet zum Lobe deſſelben; 10) Feſt-Kaßidet zum Lobe deſſelben; 11) Winter-Kaßidet zum Lobe Sultan Ahmed's III.; 12) Kaßidet als Bittſchrift um den Rang eines Richters von Medina; 13) eine Kaßidet auf den arabiſchen Spruch: Die Worte der Könige ſind Könige der Worte; 14) Beſchreibung Saadabad's (des Pavillons an den ſüßen Waſſern) und Conſtantinopel's zum Lobe Ibrahimpaſcha's; 15) andere Kaßidet zur Beſchreibung Saadabad's; 16) eine Dank-Kaßidet an denſelben; 17) auf ein Halwafeſt deſſelben; 18) Entſchuldigung über ein Chronogramm auf Tiflis; 19) auf den Beſuch des Großweſirs Ibrahimpaſcha beym Halwafeſte Mohammed Kiaja's; 20) Handkuß und Glückwunſch zum Beiramsfeſte; 21) Dank für die erhaltene Bibliothekarſtelle an des Großweſirs Ibrahimpaſcha Bibliothek; 22) ſechszeilige Strophen mit Redondillen; 24) auf den Ehrentitel Ghaſi Sultan Ahmed's III.; 23) Chronogramm auf ein vom Stapel gelaſſenes Kriegsſchiff; 25) fünfzeilige Gloſſe eines Ghaſels auf Sultan Ahmed III.; 26) Glückwunſch zum Beiramfeſte, an Ibrahimpaſcha; 27) Chronogramm auf die Fontaine Sultan Bajeſid's 28) auf eine andere Fontaine; 29) auf die Soubeiha-Tſchelebi's; 30) auf die Moſchee in Neuſtadt (der vom Großweſir Ibrahimpaſcha in Anatoli neu angelegten Stadt); 31) auf die Medreſe allda; 32) als Gloſſe des Koranstextes: Der Sieg iſt von Gott und die Eroberung iſt nahe; 33) Chronogramm auf die Fontaine in Skutari; 34) auf den Frieden mit den Afghanen; 35) auf die Fontaine der erſten Sultanin (Baſchkadin); 36) auf die Waſſertheilung von Scherefabad zu Skutari; 37) auf die Fontaine des Kapudanpaſcha Muſtafa.

Das Badbuch.

Schöne Zeit, wo Aug' vom Schlaf erwacht,
Und des Rauſches Kopfweh' Unruh' macht!
Schwach verfügte ich mich zu dem Bade,
Mit zerwühltem Gürtel ohne Band;
Ging bald fallend, ſtehend wieder auf,
Bis ich einſam in dem Winkel ſaß;
Wehe! weh! da ſah ich Seelenunheil,
Das vor mir wie eine Sonne ſtrahlte;
Seine Haare wie ein Tuch zerwühlet,
Und ſein Blick wie ein Verliebter krank;
Weißer als das Silber war ſein Leib,
Und ſein Wuchs gleichförm'ger als ein Zweig,

Sauerteig des Mondes Sonnenſatze,
Perlenpalme und Kryſtallenaſt;
Kinnerund und Brüſte wohl geformt,
Und anmuth'gen Gang's, als ob er flöge.
Doch ich merkte, daß der zarte Schöne
In dem Inn'rem einen Kummer barg;
Da befiel mich wunderbarer Kummer,
Was wohl kränken möge ſeine Bruſt;
Närriſch ſagt' ich: ſey es was es ſey,
Fragen will ich, was der Zuſtand ſey;
Welch' ein Glück, wenn er mir huldvoll ſpricht.
Welche Seligkeit, wenn er mich plagt!
„Anmuthsſonne!“ ſprach ich ſelben an,
„Deinen Moſchuslocken opfr' ich mich!
„Da dein Buſen rein wie Silber iſt,
„Iſt's wohl recht, daß ſelben Staub beſteckt?
„Dich, der in Erſtaunen ſetzt die Welt,
„Was macht dich ſo ſtaunend, denkend ſinnen?
„Was iſt Urſach' deines Gram's und Staunens?
„Sag's mir Armen mit gewohnter Huld.“
Als mein Wort die Anmuthsroſe hörte,
Seufzte tief auf dieſe Nachtigall,
Sprach dann: frage nicht um mein Geheimniß,
Und verwund' nicht abermahl mein Herz!
Solchen Gram, wie mich allhier getroffen,
Trug nie Nachtigall, noch Papagey;
Auf des Freundes dringend Bitten hatt' ich
Ein Paar Becher Weines froh geleert.
Als die Räuſch' aufſtiegen wie die Sonnen,
Kam im Kreis die Rede auf Gedichte.
Einer von den Dichtern hieß Redim,
Der mir Sclav' der Locken fallen ſoll;
Einige von ſeinen Verſen las mir
Ungefähr ein Mann von Herzen vor,
Und es wirkte ſo ihr Fluß auf mich,
Daß mein ſchelmiſch Weſen legte ſich.
Bey dem Griffe meines Säbels ſchwör' ich,
Dem Redim zu geben ein Paar Küſſe;
Nun find' ich zum Unglück nicht ſein Haus,
Daß ich mein Gelübde halten könnte.
Aber ſetzen wir, ich fände ihn,
Und er hielte mein Gelübd' nicht werth,
Wenn mich etwa Schleyer hinderte.
O der gleißneriſchen Frömmeley,
Wie ſoll ich mich des Gelübd's [illegible]
Kann die Laſt auf meinem Halſe [illegible]
Außer mir, hört' dieſes Wort ich [illegible]
Stand erſtaunt mir eine Mauer da,
Sprach: o friſchentblühte Anmuthsroſe,
Tauſend Sclaven, wie Redim, ſind dein.
Welche Zauberey lag in dem Verſe,
Daß er dich Peri erjaget hat?

Ein Paar Verſe, ſprach der Schüler, wären's
Zu dem Lobe von dem Großweſir,
Der, wie einſt der Abahere bei Propheten [1]),
Schmerzenreich in Roſenflur verſehret;
Einziger Weiſir im Chalifat,
Großweſir und hochgeehrter Rath.
Kranke heilet er mit gold'nen Pillen,
Tränket die Verdurſtenden mit Gold;
Hilft ſein Auge auf den Reif des Spiegels,
Grünt der Reif ſogleich als Wieſengrün.
In Vergleich von ſeiner Hand iſt Weltmeer
Eng und trocken wie der Karte Meer;
Gegen ſeine Huld iſt Frühlingsregen
Kaum mehr Waſſerſpritzung nur;
Flöße ſeinen Grimmes Glanz in's Meer,
Würden Inſeln wie die Dochte brennen.
Als Gemahl dienet ihm Kiafar [2]),
Und Kaplangirai als Tatar [3]);
Hei! der Kraft des Armes! wenn er ſchwänge
Eine Lanze aus Weſtindien,
Schlüge ſolche in Oſtindien ein,
Wie der Blitz und die Gedanken ſchnell.
Weltenritter, hochgeehrter Herr!
Deſſen Zelt der Himmel ſonnengleich,
Du biſt jener Einzige der Zeit,
Deſſen Gleichen ſelbe nie geſeh'n.
Deine Huld beſeliget die Welt,
Mögeſt du in ſelber immer weilen!
Gott verlieh dir ſolche Schönheit,
Und der Himmel ſendet hohe Glück.
Nimm die frohe Kunde, daß dein Glück
Tag und Nacht ſich ſtets vermehren wird.
Bürge dieſer Kunde iſt dein Wille,
Daß zu deiner Zeit die Leute alle,
Sich in Sicherheit befinden ſollen,
Und kein Einziger getränket ſey.
Durch die Welterfahrung iſt beſtätigt,
Daß Weſire, welche gut und mild,
Lange Zeit auf ihrem Platze bleiben,
Hatend ſich auf ſolchem Fleck mit Glück.
In dem Garten der Erkenntniſſe
Haben Einſichtsvolle oft geſeh'n,
Daß nur kurze Zeit ſie konnten weilen,
Weil ſie grauſam wie die Löwen geh'n:
Daß hingegen, weil ſie Gutes thut,
In der Welt beſtändig Sonnengleich,
In der Welt biſt du die Gnadenſonne,
Biſt der Großen und der Kleinen Wonne.

---

[1]) Abraham. [2]) Der mächtige Verſchnittene, welcher Ägypten beherrſchte und von Motanebbi beſungen ward. [3]) Kaplangirai, der Chan der Krim: Tatar iſt ſo viel als Kurier.

Gottheit ihrem Sclaven, ihrem
Armen Diener haſt du Huld erwieſen;
Solche Huld hat er von dir erfahren,
Wie nicht Roſenbeet vom Frühlingsregen.
Deinen treuen Sclaven, den Nedim
Wolleſt nicht vergeſſen Ibrahim!

Unter deinem Schutz iſt er Klient,
Lampe, die in deinem Schirme brennt;
Böſen Winden ſoll ſie nicht erzittern,
Schütz' ſie vor des Looſes Ungewittern;
Dieſer Wunſch iſt nur des Kiels Lüge,
Und beweiſen will ich, daß er lüge.
Da dein Herz Gelehrten Allen offen,
Bleibt zu wünſchen nichts und nichts zu hoffen:
Wer auch nicht gedient, dem iſt gegeben
Das Verdienſt, an deinem Thor zu leben.
Möge Gott der Herr den Herrn bewahren,
Er vergißt nicht ſeiner Diener Scharen!
Stets, ſo lang in dieſem Bau der Welt
Sieben mit der Vier zuſammenhält,
Sollen dir die ſieben Klima dienen,
Die vier Winde huld'gen deinen Mienen.
Ew'ge Gnade ſoll die Huld beſcheeren,
Und als Sclaven dienen dir die Sphären.

Beſchreibung Conſtantinopel's und Saadabad's. (Kaßidet.)

Der Stadt Stambul iſt in der Welt nichts zu vergleichen,
Dem Einen Steine müſſen Perſiens Reiche weichen;
Ein meerumfaßter einz'ger Edelſtein auf Erden,
Kann ſie nur mit der Sonne gleich gewogen werden;
Sie iſt ein Schacht, worin die Glücksjuwele glüht,
Ein Roſenhain, worin die Gröſ' als Roſe blüht.
Iſt unterhalb, iſt oberhalb das Paradies?
Welch' eine milde Luft und welch' ein Waſſer dieß?
Ein jeder Garten iſt der Hulden Wieſenplan,
In jedem Winkel ſchickt ſich Kreis der Freuden an;
Gefehlt wär's, auszuwechſeln ſie mit Weltenreichen,
Gefehlt, ſie mit dem Paradieſe zu vergleichen.
Weil alle Leute dort zu ihrem Wunſch gelangen,
Der Großen Pforten dort als Bittorſtellen prangen;
Auf Straßen wird Erkenntniß dort verkauft als Waare;
Der Wiſſenſchaft Fundgrube iſt auf dem Baſare,
Verklärungsberg iſt jede der Moſcheen zu ſchauen,
Die Niſche des Altars geformt von Himmelsbrauen;
Von Licht iſt jede der Moſcheen erleuchtet ganz,
Die Lampen überfließen wie der Mond vom Glanz;
Der kühlen Brunnen Fluth kann Todte ſelbſt beleben,
Die warmen Bäder Seelen Luſt und Heilung geben.
Beliebt und wohlgefällig ſind der Leute Sitten,
Nur wen'ge Schöne ſind als untreu da gelitten;
Zu ſchildern die Weiten, die ſich dort erneu'n,
Erforderte für ſich ein ganzes Buch allein;

Glückesbau iſt glücklich und gnadenreich dahin erbaut.
Der Glückesbau ſollte heißen Stambul's Ruhmesbraut.
Die Berge, Gärten, Fluren und Paläſte all',
Sind voll von Freudenluſt mit Muſik und Pokal.
Nicht möglich iſt's, Conſtantinopel zu beſchreiben,
Das Lied will bloß bey'm Lob des Großweſirets bleiben.
An Weisheit ein Waſaf von himmliſcher Gewalt,
Der Großweſire Ruhm von glücklicher Geſtalt.
Er iſt wie Abraham mit Gottes Huld beladen,
Die Welt zu ſeiner Zeit iſt voll von Huld und Gnaden:
Er geht, den Tag, die Nacht als Gold auswerfend, um,
Des Himmels Rücken iſt aus Eiferſucht d'rob krumm;
Aus Furcht vor ſeines Schwert's Juwelenglanz, dem hellen,
Pflegt Ungerechtigkeit ſich heuchelnd zu verſtellen;
Der Ring an ſeiner Hand, ſein Naturell voll Segen,
Iſt Meer des Muthes, Schacht der Huld und Gnadenregen;
Vom Ausfluß ſeiner Huld, die ſeiner Hände Zier,
Erſcheint des Himmels Dom, ein einziger Saphir.
O mächt'ger Großweſir, dein hocherhab'nes Thor
Schwebt allen Bittenden als Wunſches Kibla vor;
Du biſt der Großweſir, vor deſſen hohem Thor
Das Glück, der Adel zieh'n den Vorhang immer vor:
Mit Glück und Wohlſeyn ſey geſegnet ſtets dein Feſt.
Und Gnade iſt's, wenn du die Hand uns küſſen läßt.
Gott wolle auf dem Sitz der Herrſchaft dich beſtät'gen,
Dieß iſt's, womit Gebeth die Welten heut bethät'gen;
O Großweſir der Welt! Gott ſoll dein Glück vermehren,
Und Herzensmännern ſo die größte Huld gewähren!
Vor Allen aber iſt, o großer Ibrahim,
Im Heidenmeere tief verſenkt dein Sclav' Nedim.

Ghaſel.

Schimdi Saadabade bak ewelkiden aalamidür?

Schaue Saadabad nun an,
Schau die alte Welt nun an,
Iſt dieß wirklich neuer Bau;
Iſt es eine Brücke nicht
„Aus iſt's mit dem Paradies,"
Denn man ſchaut in ſelbem nicht
Schaue wie ſich vom Harem
Gleich als wär' die Welt mit Roſen
Herzensräuber, Roſenmund
Würdeſt unter einem Baum
Würd' ich nicht beſchwerlich ſeyn,
Euch Geſellſchaft leiſten gerne;
Dieſes Ständchen [1]) iſt der Ständchen
Weil aus jedem Ton deſſelben
Des Vertrauten [2]) iſt das Wort,
Aber höher als der Satz

Iſt es nicht höher als vorher?
Ob du ſie wieder erkennſt?
Sind's Paläſte geſchmücket?
Über edenſchen Fluß?
Sagte ich, „aus mit dem Himmel."
Engel ſo viele und Huris,
Bis zum Pallaſte dehnt das Becken.
Oder mit Eiſe gepflaſtert,
Heute, ſo hab' ich vernommen,
Du dich ergeben den Lüſten;
Möcht' ich der Ständchen ein Paar
Wollt ihr denn bleiben allein?
Muſter in Tönen gehaucht;
Hauchen Melodien des Oſt's.
Wundervoll iſt es geſetzet [3]),
Stehen, mich dünket, die Worte.

[1]) Scherki. [2]) Nedim. [3]) Beſte.

Schalân iki kolum hend edub mijanesine.

Meine beyden Arme ſchlieſ' ich
In dem Schachſpiel iſt der Bauer
Einfach will geprieſen ſeyn
Wund're dich nicht, wenn der Kamm
Schauend auf den Scheim hin, üben
Nachtigallen weinen nur,
Kann ich einen Vorwand finden,
Einen Vorwand, der Peri
In des Herzens Felde nähert' ich
Ausgeflogen iſt ſie, kommt nicht
Trennen kann die Locke ſich
Der auf't Korn und in das Netz
Auf's Gebeth des Bechers trau'
Dieſes ſind vom Becher Dſchem's

um des Schahes Mitte,
Königinn geworden;
Dieſer Tänzerinn [1],
Steckt in ſeiner Locke;
Wir uns in der Mitte:
Daß die Roſe lache.
Zu entſchuld'gen Narrheit,
Schön zur Laſt zu fallen?
Eine junge Braut.
In das Netz zurück;
Von dem Halſe nicht.
Dieſer Lockung fiel;
Du, Nedim, mit nichten,
Fabelnde Geſchichten.

Baſſi ahbab kemer [2]) seirin oder tenhado.

Einigen Freunden gefällt's, ganz einſam den Gürtel zu ſchauen,
Lieber beſeh'n wir den Bogen, der leitet das Waſſer auf Auen;
Wer wird ſich kümmern auf Halden und Bergen, um Jagd der Gaſellen,
Wenn ſich Hirſchaugige ihm in dem Hauſe als Freunde geſellen?
Halt ich nicht Tochter der Rebe und Tochter der Menſchen in Händen?
Könnte wohl Einem auf Erden der Himmel was Beſſeres ſenden?
Mit dem Cypreſſengewachſenen koſen wir Lippen auf Lippen,
Wollen am Ufer des Meeres mit ihnen die Stunden vernippen.
Fränkiſche Götzen erjagſt du nur mit dem fränkiſchen Gold,
Machſt mit ſelbem die Fürſten und Söhne der Fürſten dir hold.
Während die Sohlen uns brennen, berauſchet ihr euch im Vergnügen,
Hebet den Becher als Kaaba empor und betrinkt euch in Zügen.
Herr! was für Bettler ſind wir, daß als Meiſter gewährſt uns Gnaden,
Daß wir mit Bauten der Liebe beſchämen im Schacht die Serhaden?
Freunde erluſtigen ſich, o Nedim! mit zujauchzendem Schalle [3]),
Elender! ſiehe, daß nicht in dem Lärmen dein Nahmen verhalle.

Dschemal ba kemalân baldi rewnak ba behdschetle

In vollem Glanze geht nun deine Schönheit auf,
Barbiert biſt du, mein Herr! mit Glück und Ehr' vollauf.
Dank Gott! es fand die Sitte ihren alten Lauf,
Barbiert biſt du, mein Herr! mit Glück und Ehr' vollauf.
Ich tauſche deinen Fußſtaub nicht für Moſchus aus,
Nicht für die ganze Welt dein Haar, ſo fein und kraus;
Es bringe Freud' und Luſt dir, Herr! der Zeiten Lauf,
Barbiert biſt du, mein Herr! mit Glück und Ehr' vollauf;
Wie neid' ich nicht das Meſſer um des Kopfes Nähe,
Die Scheere, die ich Lipp' an Lippe mit dir ſehe.
Dein Buſen bringt dem Spiegel Licht und Glanz zum Kauf,
Barbiert biſt du, mein Herr! mit Glück und Ehr' vollauf.

---

[1]) Tannaf. [2]) Hier heißt Kemer der Gürtel, im folgenden Verſe: Gewölbe der Waſſerleitung kemâr. [3]) Eiwah! Eiwah! statt Eiwallah. Ey bey Gott!

Da ißt die Welt von Fuß zum Kopf ſich ganz erneut,
So lieb das neue Stündchen, das Medim dir beut;
Dein Leben blühe ſtets wie deine Locken auf,
Verliert dich du, mein Herr! mit Glück und Ehr' vollauf.

MMXLVIII.

Nuſhet, d. i. die Anmuth.

Ismail aus Conſtantinopel.

Zu Hülfe mir, o Freund, du willſt dich mein erbarmen;
Erbarmſt du dich auch nicht, ſo quäl' nicht mehr mich Armen [1].

MMXLIX.

Neſſifi, d. i. der Abwiſcheriſche.

Von ihm ſind die Inſchriften auf die ſchönſte der Fontainen Conſtantinopels, nähmlich auf die des Topchane, von Sultan Mahmud i. J. 1732 erbaut.

Auf der Fontaine Topchane's, auf der gegen die Moſchee gekehrten Seite.

Den glückgewohnten Schah von lobeſamem Sinn,
Den Herrn von Schwert und Kiel, und vom beglückten Thron;
Den hohen Kaiſer wolle Gottes Segen führen,
Und ſeiner Fahne Knauf der Stern des Sieges zieren!
Das gute Glück ſey ſeiner Größe zugeſtellt,
Und ſeine Ehre ſey mit günſt'gem Loos beſtellt;
Die Blumenflor, ſo ſich dem Frühling mag vergleichen,
Hat ausgeſchlagen in dem Stein als Blüthenzeichen;
Es füllet ſich das Ohr mit Lob- und Ruhmgemurmel,
Und jede Welle bringt ein Dank- und Preisgebeth;
Von dem erhab'nen Sultan wird mit Recht gefordert,
In Segnungen für ihn die Kräfte aufzuwenden.

Eben da, auf der Seeſeite,

Das Erſte aller guten Werke ſey geſegnet,
Das Gute quillt für ſtets aus dem verheiß'nen Quelle;
Als Lebenskraft hat Gott das Waſſer ausgezeichnet,
Und hat es ſo in ſeiner heil'gen Schrift geprieſen.
Es both den hohen Muth des Islam's Herrſcher auf,
Gewährend in dem Brunn geliebter Quellen Lauf.
Nicht nur nach Topchane, vielmehr nach allen Seiten
Soll ſich der Strom der reinen Großmuthsfluth verbreiten;

---

[1] Salim Nr. 355.

Es fließt in jedem Brunn die anmuthsvolle Fluth,
Und löschet aus mit Huld der Durstgen Qualengluth.
Vor allen aber zeichnet sich dieß Brunnenhaus
Durch hohen Bau und königliche Formen aus.

Eben da, auf der Nordseite.

Er hat an diesen Ort die reine Fluth geleitet,
So daß nach jeder Seite Quell' und Woge gleitet;
Es strömet seine Huld wie Quellen auf den Wiesen,
Das reine Wasser wird wie sein Gemüth gepriesen.
Dem Topchane verleihet dieser Brunnen Glanz,
Durch dieses Haus ward Topchane mit Glanz erhöht,
Und die Bewohner sind beschäftigt mit Gebeth.
So lang zur Erd' vom Himmel Regentropfen fallen,
Soll das Gebeth für ihn zum Himmel lärmend schallen.
Ihn mach' der Herr zum Gegenstande von Gebethen,
Es soll sein Preis bis in die fernsten Zeiten treten;
Neßifi schrieb den Vers für dieses schöne Haus:
Es stiftet Gutes auf dem wahren Weg Mahmud.

MML.

Nimet, d. i. die Gnade.

Aus Ejub, der Vorstadt Constantinopel's, nahm seinen Dichternahmen von seinem gewöhnlichen Nahmen Nimetullah (Gottes Gnade).

Der Flaum ist Mondhof um den neuen Mond der Wangen,
Er ward verfinstert Weh [1])! als er kaum aufgegangen;
Am ersten Tage schon füllt er mit Licht die Welt,
Wie hält er sie mit vierzehn Tagen erst erhellt [2]).

Er war einer der berühmtesten Chronogrammenschmiede unter der Regierung Sultan Mahmud's; der Reichsgeschichtschreiber Ißi hat mehrere derselben in voller Länge seiner Geschichte einverleibt, nähmlich: die auf die Wiedererbauung der Pforte und der Casernen der Janitscharen, welche in zwey großen Feuersbrünsten, in zwey auf einander folgenden Jahren (1750 und 1751) niedergebrannt wurden. In der ersten Feuersbrunst gingen der Palast des Janitscharenaga, die neuen Casernen, in der zweyten die alten Casernen sammt der Mittelmoschee in Feuer auf [3]).

Auf die Wiedererbauung der Pforte und alten Casernen.

Das Glück Sultan Mahmud's hat Gott gegründet
Durch einen festen Bau, der nimmer schwindet;
Es glänzen wie die sieben Wandelsterne,
Die sieben Herde [4]) lichtgeschwellte Kerne;

---

[1]) Eiwah ist sowohl das deutsche Weh! als die abgekürzte Betheuerungsformel Eiwallah; Ey bey Gott! [2]) Salim Nr. 369. [3]) Gesch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 132 u. 142, nach Ißi Bl. 217. [4]) Die sieben Odschak oder Heerschaften sind die: 1) der Janitscharen; 2) Sipahi; 3) Dschebedschi; 4) Topdschi; 5) Topzarabadschi; 6) Tschauschi; 7) die Silihdare.

Dem erſten gab Hadſchi Begtaſch die Lehre,
Als erſtem der ſiegreichen Kaiſerheere;
Die Sterne, die mit Eiferſucht dieß ſah'n,
Sie hauchten ihn mit Feuerſeufzer an.
Den hohen Bau, der dann geſtürzet hin,
Erweite itzt Emirnumuminin.
Er legte neuen Grund an dieſem Ort,
Zum unvergleichlichen, zum Kaiſerhort:
Der neue Bau ſtößt neue Freude ein,
Durchaus geglättet wie des Ringes Stein;
Zu ſeh'n um Segen und um Glück für ihn,
Erniedrigt ſich im Staub das Heer der Moſlimin;
Den Reim der Jahrszahl ſchrieb Nümet an's Thor,
Deß Dienſte jenem aller Sclaven geh'n zuvor:
Es hat Sultan Mahmud, der Held der Ehre,
Die hohe Pforte aufgebaut dem Heere.

Innerhalb ſtand das von demſelben Dichter verfaßte Chronogramm:

Sultan Mahmud, der ſchmückt den hohen Kaiſerthron,
Iſt unter Schehinſchahen einzige Perſon;
Sein reines Weſen iſt des Ruhmes Strahlentitel,
Und in des hohen Muthes Buch das Glanzcapitel;
Der Großmuthſtrom von dieſem ſieggewohnten Chane
Bewäſſert dieſe Welt als durſtige Platane;
Aus bloßer Großmuth hat er dieſen hohen Bau
Zum Leben auferweckt und ausgeſtellt zur Schau.
Was er den Pfortendienern hat an Gnad' erwieſen,
Hat die Geſchichte nie in vor'ger Zeit geprieſen.
Es wolle Gott bebau'n für ihn des Glückes Matten,
So lang als dieſer Bau wirft in der Sonne Schatten.
Was iſt es, wenn den Reim der Jahrszahl ſchreibt Nümet,
Und durch des Schöpfers Huld vor ſeines Gleichen ſteht?
Wer an der hohen Pforte Bau vorübergeht,
Erhebet für Sultan Mahmud das Herzgebeth.

Auf der Fontaine.

Der Tropfen, ſo dem Quell' der Huld Mahmud's entfällt,
Befeuchtet als Nachthau das Roſenbeet der Welt;
Gerechtigkeit gewohnt, hat er die Welt genommen,
Der größte der Sultane, welcher je gekommen;
Ein Tröpflein iſt vor ſeiner Huld der Ocean,
Und ſeiner Großmuth beut ſich Schacht und Meergrund an;
Es wolle Gott den Strom des Guten ſo ausſpenden,
Daß mancher Bau erſteht gleich dieſen frohen Wänden.
Es ſprach Nümet zwey Jahrszahlreime, deren einer
Den andern übertrifft an Flüſſigkeit, an reiner:
Am Quell' Sultan Mahmud's, der Leben mehrt und nährt,
Sey durch den Trunk Semſem's Hadſchi Begtaſch geehrt.

Auf den Springbrunnen.

Sultan Mahmud der Herr, der Siegesfämpen nähret,
Der Schatten der Gerechtigkeit der Welt gewähret;
Es überschwemmt das Meer von seinem hohen Muth,
Das Wunderland der Welt wie Miſr Nilesfluth;
Sein Wesen iſt der Quell', dem Tugenden entspringen,
Und über das Gerede hoch empor sich schwingen;
Bedürft'gen iſt sein Thor der beſte Zufluchtsort,
Und seine Hand dem Hoffenden Versich'rungshort.
Das Waſſer seiner Huld hat so die Welt vergoſſen,
Daß Ocean vor seidem iſt in Nichts zerfloſſen;
Das Haus des Herren, heiligem Begtasch geweiht,
Hat der erhabene Sultan vom Grund erneut;
Auch ließ er springen in die Luft den Quell', den hellen,
Vorzüglicher als Chiſer's und eden'sche Quellen.
Den Trinkenden tränkt jedes Rohr die Wahrheit ein:
Es kann, wer einen Tropfen trinket, krank nicht seyn.
Es wolle Gott den Schah beſeſt'gen auf dem Thron,
Und vor Gefahren schützen immer seine Kron';
Sein Großmuthsſtrom soll immerfort die Welten tränken,
Und unter Chiſer's Leitung stets zum Guten lenken.
Für die, so durſt'gen Herzens trinken, sprach Nimet
Ein Chronogramm, das aus dem Doppelverſe [1]) geht:
Es iſt die Huld Mahmud's in dieſem reinen Bronnen
Auf Gottes Wegen zur Trinkanſtalt fortgeronnen.

Noch wäſſeriger ſind die beyden Chronogramme auf die neuerbaute Mittelmoſchee, und die beyden auf die Pforte des Aga der Janitſcharen, deren letztes lautet, wie folgt:

Erdgürtelſchah und aller Völker Huth,
Von Engelseigenſchaft Sultan Mahmud;
Ein Herr, Eroberer der Welt und Zeit,
Deß kaiſerlicher Sinn dem Heer geweiht;
Es fraß die neuen Kammern kaum die Gluth,
Als wieder ſie erbaut sein hoher Muth;
Es ordnete sein glücklicher Ferman
Den neuen Bau derſelben weiſe an.
Ein jeder Hauptmann war betheilt vom Schah,
Es gab der Schmerz dem Troß des Geldes Plah;
Sie bauten ſelbe wieder auf von Neuen,
Um ſich an dieſem Gnadenbau zu freuen;
Er übertrifft an Huld die Ahnen alle,
Denn Keiner war deßgleich zu thun im Falle;
So daß aus dieſem Schmerz und Herzensbrand
Den Dienern Capitalgewinn entſtand.
Das Herz der Feinde, ſo die Kammern ſchau'n,
Entbrennt aus Neid wie Nimrod's Feuer traun!

---

[1]) Im Bl. 217.

Im Schatten ſolches Herrn, der Sclaven gut,
Die ganze Welt im tiefen Frieden ruht;
Gott wolle ſeinen Fahnen Sieg verleihen,
Und ſeine Feinde unterjocht zerſtreuen;
Nimet, ſein Sclave, ſchloß in Verſen zweyen,
Den Werth der Jahrszahl, welcher folget, ein:
Durch dieſen Bau des Horts der Janitſcharen [1])
Beliebt Sultan Mahmud des Heeres Schauern.

Im ſelben Jahre hatte Nimet als Unterſuchungs-Commiſſär der frommen Stiftungen von Mekka und Medina [2]) auf den neuen Bau der Caſerne der Zeugſchmiede, zwey der Reichsgeſchichte einverleibte Chronogramme verfaßt, das eine für das Thor, das andere für die Fontaine; das letzte folgt [3]):

Herr der Gürtel, der ſtehen, beſtrahlt mit dem Glanze der Sonne,
Mächtigſter Herrſcher der Welt, ſelbe beſchattend von Gott;
Majeſtätiſcher Fürſt Mahmud, Frohnkämpe geübter,
Deſſen Gerechtigkeit Reiche und Arme beglückt,
Deſſen Schatten Kaſtell der Schauren, der ſiegesgewohnten,
Deſſen Thor Zuflucht Männern des Kampfes gewährt.
Weiſe wie Salomon und prächtigen Staates wie Dſchemſchid,
Steht ſein hoher Sinn nur auf Belohnung des Heers;
Seine Regierung gibt das Waſſer jeglicher Herdſchaft,
Und vom Fuße zum Kopf wäſſert er ſelbe mit Huld.
Zeugſchmiedhaus erwecket er dauernd in's Leben, in's friſche,
Durch die neue Fontain' ſelbes verſchönernd mit Glanz;
Iſt's zu wundern denn, wenn dieſe Fontaine, die reine,
Über dem Sonnenquell ſtrahlt in die Himmel erhöht?
Gott verewige ihn auf dem Thron als Hüther des Lebens,
Gebe ſeinem Befehl flüſſigen Lauf durch die Welt [4]);
Quelle ſeiner Huld ſoll immer tränken die Sclaven,
Tränken ſo lang das Licht ſtrömet vom Quelle des Tag's.
Erſten Vers mit zweytem verbindend, begegnet dem Zahlreim
Mit wohlduftendem Kiel flüſſigen Wortes Nimet:
An dem Quelle Sultan Mahmud's, des Gnadenverſpenders,
Öffne die Hand zum Gebeth, trinke geiſtmehrende Fluth [5]).

MMLI.

Newres Abberriſak, d. i. der Neuangekommene (Neureis).

Ein Dichter aus der Zeit Sultan Mahmud's I. und Muſtafa's III., deren Lob, ſo wie das des Großweſirs, in ſeinem Diwan vorn an ſteht;

---

[1]) Hadſchi Begtaſch weli dergehin ebub büniad wörtlich, indem er die Pforte des heiligen Hadſchi Begtaſch erbaut. Iſi Bl. 254. [2]) Haremein Muſſetiſchi. [3]) Iſi Bl. 251. [4]) Idſchra, Wortſpiel, indem es ſowohl fließen machen als vollziehen heißt. [5]) Atſch dudje deſtün itſch ahi hajat dſchanfeſa gibt keineswegs die Jahreszahl 1165, denn A=1, Dschim =3, D=4, Ain=70, A=1, J=10, K=5, D=4, S=60, T=400, Sa-

derſelbe beſteht aus fünfzig Lobgedichten auf Sultan Muſtafa, aus hundert acht und zwanzig Ghaſelen, drey und ſechzig perſiſchen, aus vierzeiligen Strophen (Rubiat), Bruchſtücken (Kitaat), Räthſeln und Chronogrammen, in Allem dreytauſend Diſtichen; dem perſiſchen Diwan, dann zwey Gloſſen von fünfzig fünfzeiligen Strophen, fünf und zwanzig Logogryphen, fünfzig Rahmensräthſeln, dreyßig vierzeiligen Strophen, fünf und zwanzig einzelnen Verſen, vier und ſechzig Ghaſelen. Die erſte Kaßide beginnt:

Machlasüm Newres kelamüm tafo new mafmunleräm.

Mein Dichternahmen iſt Neureis,
Man trage ſelben denen vor,
Der Stand des Edelſteines wird
So iſt es überflüſſig auch,
Ich maße mir nicht an den Platz
Denn Perlen, wie die ihrigen,
Ein jeder dieſer Drey iſt
Die Wörter und Bedeutungen
Zwar bin mit Dichtergaben auch,
Allein es ward mein Genius
Wenn mir mit Muß und Herzendruh'
So wär' es möglich, daß mein Lied
Ich hätte ſie wohl in der Kunſt
Ich hätte ſelbſt ein Meiſter traun!
Was ſoll ich thun? ein Außerer [1])
Als zu verdienen großes Lob,
Doch ſieh' es taucht ein Schußwerk auf
Der ſich gleichſtellen darf an Werth

Mein Wort iſt friſch, neu mein Gehalt,
Die Worte mögen ſo geſtalt;
Vom eig'nen Waſſer nur getränkt,
Daß meinem Lied man Beifall ſchenkt.
Von Wehbi, von Nagbib, Raſchid,
Vermag zu ſtreuen nicht mein Lied,
Im Reich der Perſie Sultan,
Gleichchen ihrem Machtferman;
Wie dieſe Sänger, ich betheilt,
Von Schmerz und Herzensleid ereilt;
Ein guter Platz geworden wäre,
Genöße auch derſelben Ehre.
Vielleicht des Wortes unterrichtet,
Manch herrlichen Geſang gedichtet;
Vermag ich nicht zu leiſten mehr,
Fällt mir in meiner Lage ſchwer;
Aus dem Gewoge meiner Seele,
Der ſchachtgegrabenen Juwele:

Geprieſen ſey das blut'ge Schwert
Des Sultans, Herrſchers dieſer Welt,
Von welchem in dem Himmel Mars
Das ſeine blutgefärbet — hält.

Er wurde wegen zu großer Freyheit im Reden mit einem anderen Schöngeiſte ſeiner Zeit, Hiſchmet Efendi, i. J. 1761 nach Brusa verbannt, wo er bald hernach ſtarb [2]). — Eine ſeiner Kaßideen beginnt:

Burse Schehrinde giriftarî kemendi neſi idüm.

In Brusa lag ich in dem Fallſtrick der Verbannung,
Und abgeſchnitten war der Faden der Befreyung.

Kaßide.

Alemtabah ki Sultani mihr schoole nezar.

Morgens als der Herr der Sonne Funken ſtreuend,
Auf dem Thron des Empyreums nieder ſaß,

---

ghirun=20, Elif=1, Je=10, Dschim=3, A=1, B=2, H=8, J=10, A=1, Te=400, Dschim=3, A=1, N=50, F=80, Ze=7, A=1 macht 1156 ſtatt 1165.

[1]) Charidſch mit einer Bedeute des erſten Rangs nach den Vierzigern.
[2]) Waſif S. 211. Beiträge zur osman. Reichsg. VIII. Bd. S. 74, 92, 244.

Scholl's zu Baiefd: Gö ſey der Herr mit dir,
Und es jubelte das Heer der Welt mit dir;
Und von allen Seiten Morgenkreiſe lärmten.
Himmel anzog die Cortine goldenblaß;
Als, ſobald der Sonne Vortrab ſich gezeiget,
Mond davon mit ſeinem Sternenheere floh;
Als der Morgenſtern aufgab der Halbtrommel Schlagen,
Und die Firmamente brannten lichterloh;
Als die Zelte Leila's [1]) abgebrochen wurden,
Und des Morgens Staatszelt [2]) ſtand als Herrſcherhuth;
Als der Nacht Geſtirne ſich einander folgten,
Stürzend ab vom Horizonte in das Blut.
Glaube nicht, daß ſich am Mondrand Sterne hatten,
Denn die Blöden ſtößt der Himmel mit dem Fuß;
Aufgehöret hat das Feſt der Winternächte,
Und der Frühlingsmorgen ſendet ſeinen Gruß;
Ausgeritten iſt in Feſtesfleid die Sonne,
Auf dem Gaul des Himmels köſtlich geziemirt [3]);
Vor ihr küſſen Flüſſe huldigend die Erde,
Und die Berge ſtehen vor ihr aufgeführet;
Ihre Ankunft zu begrüßen, werfen Meere
Ihre Wogen Sonnenſtrahlen untern Fuß [4]),
Und die Muſcheln werfen aus die lichten Perlen,
Für die holde Herrinn als den Ankunftgruß.
Stern des Auges ſtrahle ſie im Aug' des Himmels,
Tellerweis wirft er des Thaues Silber aus;
Freude ſtrömt ſelbſt über in gekränkte Herzen,
Und es ſchall't Luſtpauke nun landein, landaus;
Um zu ſchau'n den Morgen drängen ſich die Maſſen,
So daß Blickgedränge ihn zu ſchauen wehrt;
Kurz! die Braut des Morgens hat den Flor gelüftet [5]).
Und ſie ſchleierlos zu ſchauen, iſt's gewährt.
Einen Kundigen hab' ich gewagt zu fragen:
Was denn Alles dieſes Wunderbare heiß'?
Ey! ich ſehe, ſprach er, daß du nicht bey Sinnen
Schade, wahrlich ſchade iſt's um dich, Neureif.
Haſt du das Geheimniß denn noch nicht erfunden?
Haſt die Wahrheit bis zur Stunde nicht erfragt?
Hat dir keiner denn, daß dieß die Cavalcade
Unſers gnäd'gen Herrn Efendi, angeſagt?

Auf die Thronbeſteigung Sultan Muſtafa's.

Den Arax [6]) haſt mit Perſer Blut gefärbt,
Und Jahre lang der Perſer Haut gegärbt;
Wann deiner Klinge ſich der Stahl entreißt,
Ergreift ſie Ali's des Auserwählten Geiſt.

---

[1]) Leila, der Nahme der Geliebten Medſchnun's als auch der Nahme der Nacht, die Lilith der Hebräer. [2]) Bargiah im Gegenſatze mit Leila's Vedui-nenzelt Chaime. [3]) Dieſes altdeutſche Wort aus der Turnierzeit iſt das echt perſiſche Getſchim, es heißt im Text: Getſchim! tſcharche kunar. [4]) Pai Endaf. Siehe über dieſe noch heute im Morgenlande beſtehende Sitte unter die Pferde der Ankommenden Flaſchen mit Roſenwaſſer gefüllt zu werfen, Morier's Travels. [5]) Tifme keribanesin. [6]) Pontem indignatus Araxen.

Und wäreſt du auf's Schlachtfeld nicht gekommen,
So hätte Seelenmarkt wohl abgenommen:
Wir kämpften Kampf mit Ali's Löwenmuth,
Der Name Muſtafa ſteht dir wohl gut.
Darius, auf den Thron Dſchemſchid's geſtellt,
Du Gnädigſter für Reich und Arm auf der Welt.

Ghaſel aus dem Buchſtaben Be (B).

Liebchen hat nicht, wie die Mondesſcheibe,
Gottgegeb'ne Schönheit und erwerb'ne
Wie ich höre, kam der Rebe Tochter
Hat dieſelbe flaſchenſpielend, kichernd
An dem Rande ſeiner Wimpern ſitzet
Wie die grimmen Mohren lanzenſchwingend
Wenn ich ging zum Freund und ihm erklärte,
Heißen Wunſch nach ſeinem Vollgenuſſe,
Ey, warum ſoll Neureis nicht anſchüren
Wo nur Holzkamehl' und Steckenpferde

Nur erborgtes Licht,
Sind dasſelbe nicht;
Von dem Wirth den Nacht,
Mit dem Freund durchwacht.
Feſt das ſchwarze Maal,
In dem Ritterſaal;
Was die Seele ſpricht,
Wär' es ſeltſam nicht?
Feuer auf dem Platz,
Gelten als ein Schatz?

Ben o tiflim ki mektebi gere.

Ich bin der Knabe, der als er zur Schule
Gekommen, gleich des Glaſes [1]) Linie las;
Ich lernte Logik, eh' ich zu Verſtande kam,
Und eh' ich ſprach, ich ſchon die Metaphyſik las;
Ich ſchaute in den Dingen mannigfalt'ge Spuren,
Die Einheit ich als Summ' und Art als Gattung las;
Des Himmels Wort: es werde und es ward ich ganz
Verkehrt als: Erde und als Art ich las [2]);
Glaub' Frommer nicht, daß Alles Trock'ne ſey geheuer,
Indem verkehrt den Eber ich als Rebe las;
Den Text und Commentar verſtand auch wohl Neureis,
Wiewohl ich Dſchami und Aſſameddin nicht las.

Tschekse o schemii sineje sanasl piraben.

Wenn dieſe Kerze zieht Laternenflor
So wird der Schmetterlinge Mondbeſuch
Wenn dieſe reinen Herzen quälen nicht
So wird gar bald auf ſeinen Spiegeln rein
Es zeige mir des Freundes Zelt geſchwind
Er hat den Staub von Locken aufgerührt,
Wenn Morgenwind's Beſchreibung thuet kund
So klafft aus Eiferſucht das rothe Meer,
Gut, daß ein Damm den Weg zum Fluß verſchließt,
Sonſt förderte des Bergmanns Verſatz nicht
Im Hoffnungsgarten zittert Hoffnungsfrucht,
Du weißt, o Nachtigall, daß Roſenzorn
O ſchlüg' die Liebe heiße Flammen auf
Dann gäbe Liebe auf Neureis

Des Hemdes vor,
Zum Leichentuch;
Den Mann von Licht,
Nur Aſche ſeyn;
Der Morgenwind,
Der Welt entführt;
Den rothen Mund,
Läßt durch das Heer.
Der Milch ergießt.
Den Stein aus Licht [3]).
Weil nicht geſucht,
Auch ſticht im Dorn;
Bis an den Knauf,
Und würde weiſ'.

---

[1]) Des Glaſes Dſchem's, auf welchem ſieben Linien die ſieben Erdgürtel vorſtellten. [2]) Mit verſetzten Buchſtaben. [3]) Anſpielung auf den Milchfluß des Pallaſtes Schirin's und Ferhad's.

Der zweyte Theil des Diwans, nähmlich der perſiſche, beginnt mit einer Kaßidet zum Lobe Raghibpaſcha's, deren zweyter Abſatz lautet, wie folgt:

Muallim est ki sufed be schoolel idrak.

Er iſt ein Meiſter, der mit Einſichtsgluth verbrennt
Das Stroh, die Leute, ſo die Welt verſtändig nennt.
Des Wiſſens Kanon hat er alſo einſtudiert,
Daß ohne Zügellaut er das Object regiert [1];
Gott ſegne ſeinen Kiel, der ſolchen Zauber ſchafft,
Daß er der Wunſch von aller Weltbeherrſcher Kraft.
Es wird die That, ſobald ſein Kiel das Werde ſpricht,
Sein Zug iſt die Nacht Kadr, ſein Papier das Licht;
Frag' mich, willſt wiſſen du, wie die Juwele rein,
Geformet iſt Sein Kiel aus Hurisblüthen rein;
Einſt ſchrieb er in der Nacht, zwey Zeilen gab er mir,
Da ward es Morgen, mein war ein bekannt Revier;
Dem Ibn Mokla, dem Ahmed und dem Jakut
Gelang es nie, ſo ſchön zu ſchreiben und ſo gut;
Gib mir, o Gott, zu ſeh'n noch einmal ſein Geſicht,
Indem ſein Anblick ſchon Gemüthsruh' verſpricht.

Unter ſeinen einzelnen Matlaa, d. i. Anfangs-Diſtichen der Ghaſelen, iſt eines, das ganz den Kanzleybeamten verräth:

Was nicht vom Schickſal iſt protocolliert,
Wird aus dem Weltconcepte nie mundirt.

Als i. J. 1159 (1746) Sultan Mahmud den Luſtpallaſt von Tokat auf dem aſiatiſchen Ufer des Bosporos wieder herſtellte, verfaßte Newres, der damahls Richter von Bosnien, folgendes Chronogramm, welches für ſo trefflich erkannt ward, daß es der Reichsgeſchichtſchreiber Aſi in voller Länge ſeiner Reichsgeſchichte einverleibt hat [2].

Er, der von Ahn zu Ahn ein Himmels-Alexander,
Sultan Mahmud, der Chan, ein himmliſcher Sekander;
Er hat die Welt beglückt durch Seiner Herrſchaft Gnade,
Und ſie zur Eiferſucht gemacht von Sat Amade [3];
Von Seinem Thor den Staub zu kehren iſt Genuß,
Für Feridun, Dſchemſchid, Kobad und Keikawus.
Die Unruh' hat Er all' geſtillt durch ew'gen Frieden,
Durch ſeine Herrſchaft iſt der Erde Ruh' beſchieden;
Viel wüſte Herzen baut er an in Seiner Zeit,
Halsſtarrige verwüſtend durch Gerechtigkeit.
Es war einſt dieſer Ort den ehemal'gen Schahen
Spazierort, dem ſie gern, ſich zu erheitern, nahen;

---

[1] Ki bi iſafe küned ghair mutesarrif medſchnun ein grammatikaliſches Wortſpiel, Iſafe das kurze I des Genitivs, welches der engliſchen Partikel of entſpricht, medſchnun heißt mit Dſcherr d. i. mit I behaftet, aber auch gezogen. [2] Bl. 63 u. 64. [3] Sat Amad, der mit Säulen begabte berühmte Pallaſt Schedad's.

Doch war er durch Tyranninn Zeit verwüſtet ſo,
Daß Phantaſie den Bau auch nur zu denken floh [1]).
Das Becken war, gemahltem gleich, von Waſſer leer,
Im Boden lag wie ſtruppicht Haar der Säulen Heer;
Er ſtellte neu ihn her zum Nutzen und zur Schau,
Die ewige Vernunft [2]) nennt ihn den Kaiſerbau [3]).
Die Wieſengründe ſind von Quellen Eben trunken,
Es muß der Bau Schedad's aus Schaam in Grund verſinken.
Spazieren gehe Liebe nach Jerruchabad [4]),
Wie kann ſich dieß vergleichen? wie Saadabad;
Ob dieſem Bau iſt Senamar [5]) gar hoch erſtaunt,
Und ob der Mahlerey Behſad [6]) nicht gut gelaunt;
Des Himmels Atlas iſt, damit verglichen, klein,
Es wird der Auferſtehung Feld ſo weit nicht ſeyn.
Damaskus muß den Köſchk Tokats gar hoch beneiden,
Der Geiſt Suleiman's [7]) iſt darüber voll von Freuden;
Es wolle Gott das Glück des Schahs, gleich ſeinen Heeren,
Er wolle ſeine Herrſchaft und ſein Leben mehren.
Zum Ende meines Lob's will ich zwey Verſe wählen,
Es werden ſie die Kundigen als Jahre zählen;
Ein jeder gilt für ſich ganz voll des Jahres Zahl,
Ein jeder iſt für ſich ein jahrbeſchreibend Maal;
Es kommt genau heraus und Jedermann bewundert,
Wie ſich entſprechen Einer, Zehner und die Hundert;
Was braucht's, Neurels, die Sache weiter auszuführen?
Es werden Fündige von ſelbſt die Feinheit ſpüren;
Der Reim, der herzenſchmückende, das Jahrgedicht,
Der Tafel eingeſchrieben, ſo poetiſch ſpricht:
Gott ſegne dieſe wunderbare, ſchöne Au',
Den Herz eröffnenden Pallaſt, den Kaiſerbau.

Wäre dieſes Chronogramm bloß auf Holz vergoldet, wie die Inſchriften ſolcher Zeit an Köſchken angehängt wurden, ſo würde dieß Denkmahl ſchlechten Geſchmackes, ſo wie das ganze Köſchk von Tokat, längſtens verſchwunden ſeyn (die Ruinen davon ſah der Schreiber dieſer Zeilen noch in den erſten Jahren dieſes Jahrhundertes); aber leider hat der Reichsgeſchichtſchreiber durch die Aufnahme desſelben in ſeine Reichsgeſchichte den Geſchmack des Sultans, des Dichters und ſeinen eigenen damit an den Pranger geſtellt. Das ebenfalls vom Reichsgeſchichtſchreiber Iſſi ſeiner Reichsgeſchichte einverleibte Chronogramm Newres Efendi's auf den Bau der alten Moſchee Kemaleddin's am Vorgebirge Boghaskeſen, des europäiſchen Ufers des Bosporos, hat nicht weniger als vierzig Diſtichen [8]), deren poetiſchere Hälfte die folgende:

---

[1]) Daß ihn der Architekt Einbildungskraft nicht gebaut hätte. [2]) Akli küll die allgemeine erſte Vernunft des Univerſums. [3]) Humaiunabad. [4]) Freudigkeitsbau, ein Luſtpallaſt in den ſüßen Waſſern, wie Saadabad Glücksbau. [5]) Senamar, der Baumeiſter der berühmten Paläſte Sedir und Chawernak. [6]) Behſad, ein berühmter perſiſcher Mahler. [7]) Suleiman der Geſetzgeber hatte das erſte Köſchk gebaut und Tokat genannt, weil er hier die Nachricht von Tokat's Eroberung erhielt. [8]) Iſſi Bl. 54 u. 55.

Der Sultan ging vorbey, als dieſe Bauten brannten.
Mit Herz der Liebenden der ſchmerz- und gramverwandten;
Die Lohe flog bis zu des Firmaments Altanen,
Die Flammen ſtiegen auf als feurige Platanen;
Cypreſſen waren es, der Rauch ſtellt Blätter vor,
Und Gluth und Fluth vermiſcht, rollt Bospor vor dem Thor.
Mit Eimern ſpielten Waſſerträger in dem Feuer,
Als Gaukler, die erzeugen zaubernd Ungeheuer;
Und wie aus Feuerſpritzen ſchoß empor die Fluth,
Ward deſtilliret ſie ſogleich im Helm der Gluth.
Das Feuer wüthete ſo ſehr, daß wer's geſeh'n,
Geſagt: hier bleibt kein Stein mehr auf dem andern ſteh'n,
Das Schloß war gold'ner Schatz, war feurige Platane,
Den Funken hüteten als Geiſter Talismane;
Als nun die Majeſtät des Sultans ſah den Ort
Mit Ra[illegible] und Pech geſchwärzt, wie der Verdammten Hort:
Ward Gold und Silber gleich vertheilt zum Bauesplan,
Und ſogeſtalt erſcheint großherrlicher Ferman,
Daß man erbau' Moſcheen auf dieſem Aſchenherd,
Und Nimrod's Ofen ſey in Roſenbeet verkehrt.
Sogleich vereinten ſich zum Plan die Architekten,
Daß ſie durch ihre Kunſt den Bau zum Leben weckten.
Das Dach beſchämt den ſtolzen Bau von Chawernak,
Dem Thron von Baltis iſt's ein wahrer Schabernak;
Die Fenſter öffnen ſich wie Spiegel der Gedanken,
Der Sonne zeigen ſie die Gitterzähn', die blanken;
Von ſolchem Steine fällt der Phantaſie nichts ein,
Lazur des Himmels liegt allhier als Schwellenſtein;
Die Wölbung des Altars verwirrt die, ſo ſie ſchauen,
Wie Dom von Choëroes und wie der Huris Brauen.
Da in dem Gotteshaus Cherube ſteh'n in Reihen,
Ziemt ſich's, daß reines Licht die hohen Säulen ſeyen;
Iſt dieß die Gallerie [1]), ſind's Engel aus der Höh',
Entgegenkommend für den Herrn mit Aloe?
Was iſt die Kanzel wohl, auf der der Redner ſteht?
Sie ſteigt zum Himmel auf als ein erhört' Gebeth;
Pallaſt Schirin's iſt nur von dieſen Mauern Schatten,
Niaſ [2]) erlechzt nach Stirnenhaar die Dachesſlatten.

MMLII.

Nuſchi III.

Ein Seid, d. i. Verwandter des Propheten, aus Skutari; ein guter Tonkünſtler [3]).

Die Bruſt iſt voll vom Härteſchwert der Freunde.
Das Herz iſt voll vom Spottedolch der Feinde.

---

[1]) Mahfil, die Gallerie für den Sultan. [2]) Niaſ, der Liebling Mahmud's, des Ghaſnewiden, deſſen ſchönes Stirnhaar (Turre) von den Sparren und Latten des Dachgiebels übertroffen wird, ſo daß Niaſ ſelbſt ganz darein verliebt iſt, daß ſein ganzes Herz daran hängt. [3]) Stalaſi Nr. 43p. Salim Nr. 356.

MMLIII.

Rihali V.

Ein Chronogrammendichter, nicht zu verwechseln mit dem früheren, unter Sultan Selim II., von welchem die Inschriften auf die Medrese der Tochter Selim's II. und dem Grabmahle des Großwesirs Sokolli; der letzte Rihali, welcher unter der Regierung Sultan Mahmud's I. lebte, verfaßte den Jahreszahlreim auf das große, unter Sultan Mahmud im Arsenale erbaute Bleymagazin.

Auf dem großen Magazine im Tersane (Arsenal).

Der Herr gerechter Fürsten dieser Welt,
Der hochgeborne Schah Sultan Mahmud;
Der größte Herrscher, deß erhab'nes Zelt
Vom blauen Himmelsflor verschleyert wird;
Er, der glorwürd'ge Schah, deß hohes Thor
Von Gott zum Zufluchtsort bestimmet ward.
Sein lichter Sinn ward stets von Gott geleitet,
Der Thron des Glücks ist Diener seines Glücks.
Er dacht' zuerst auf's Magazin des Bley's,
Und zeichnet es vor seines gleichen aus;
Dieß macht dem Magazin des Holzes Gram,
Es war voll Stroh und Öhl und Traurigkeit.
Da wollt' Er's mit dem Gnadenblick umfassen,
Es zu erneuen ward Befehl erlassen;
Sie glänzen beyde nun als höchste Sterne,
Den Feind des Reiches schreckend schon von Ferne.
Es wolle Ihn geleiten Gottes Segen,
Ihm beyste'n Gott auf allen seinen Wegen;
Der arme Rihali spricht mit Geschick:
Es baut Mahmud das Magazin mit Glück.

MMLIV.

Wahid [1]), d. i. der Einzige.

Lebte, wie aus seinen Gedichten hervorgeht, zu Beginn des siebzehnten Jahrhundertes unter der Regierung Sultan Ahmed's III.; er ist der Verfasser eines Schehrengis, d. i. Stadtaufruhres, welchem er aber den besonderen Titel, Lalesar, d. i. Tulpenbeet, beygelegt hat.

Im Rosenhaine wolleß du zum Angedenken
Ein Tulpenbeet den Männern der Erkenntniß schenken;
Dasselbe sey wie Frühlingsmorgen duftig, frisch,
Das Tulpenbeet Wahid's genennt sey das Gemisch.

---

[1]) Buchstabe Waw (W).

Dasſelbe beginnt mit dem Lobe Gottes:

Lobpreis unendlicher dem Herrn ſey ausgedrückt,
Der ſeine Schöpfungen mit Schönheit ausgeſchmückt;
Der menſchliches Geſchlecht vor anderen erhoben,
So daß als ſchönſte der Tabellen [1]) es zu loben;
Er iſt es, der durch Joſeph des Ägypt'ſchen Hand
Zuleichen hat der Liebe Schminke zugewandt;
Es hat der ew'gen Allmacht Schneider nicht vergeſſen,
Dem Menſchenleib das Kleid der Schönheit anzumeſſen.
Es ward durch ſelbes Leila zu dem Schönheitsbild,
Ob deſſen Qual Medſchnun in Wüſten klaget wild;
Die Liebe goß er ein der lieblichen Schirin,
Da opferte Ferhad die ſüße Seele hin.
Es brennt der Schmetterling in Kerzenliebeswonne,
Die Eidechs wendet ſich mit Liebe zu der Sonne;
Auf ſein Geboth geſchieht's, daß in den Roſenhainen
Die Roſen lachen und die Nachtigallen weinen;
Es zieht Bernſtein durch Liebe an das Stroh,
Das Eiſen raubet der Magnet durch Liebe ſo;
Die Liebe hat zuerſt vor Allem er gemacht,
Sie hat die and'ren Dinge all' hervorgebracht;
Und es geſchah durch ſeinen ewigen Beſchluß,
Daß Liebe beſteht, Schönheit lebt im Überfluß;
Die Liebe iſt's, vor der der Herzen Saiten beben,
Der Liebe hat der Herr den erſten Werth [2]) gegeben.

Hierauf folgt das Lob des Propheten, und dann die Beſchreibungen der Schönen, nähmlich:

1) Seid Ahmed.

Seine Wangen rothen Roſen gleichen,
Seinen Brauen muß der Neumond weichen;
Und ſein blaues Auge fieng vom Himmel,
Wie der Wetter dunkelblau Gewimmel u. ſ. w.

2) Osman.

Tulpen gleich an hohem Schönheitsglanze,
Iſt gewachſen Er wie Roſenlanze;
Wie der Mond geht er am Morgen auf,
Sagt zur Sonne: komm, ich ging ſchon auf;
Seine Brauen [3]) ſpannt kein Kahreman,
Seinen Säbel hängt kein and'rer an;
Seine Brauen ſind zum Schwert geworden,
Die beſchloſſen allgemeines Morden u. ſ. w.

---

[1]) Ahſen et-takwim, im Koran Takwim heißt Claſſificirung, tabellariſche Ordnung, daher die Ephemeriden und hiſtoriſchen Tafeln dieſen Titel führen. [2]) Werth. [3]) Den Bogen ſeiner Augenbrauen.

3) Mohammed Weliſade.

Er iſt es, der in dem ganzen Land
Wird der Schönen Großweſir genannt;
Thronend in der Schönheit Tulpenbeet,
Engeln gleich als Sommers Majeſtät u. ſ. w.

4) Molla Huſein.

Sag' das Lob Molla Huſein's an,
Der auswendig herſagt den Koran;
Aller Seelen Liebesleiden haben
Ihren Urſprung nur von dieſem Knaben;
Manches ſchönen Joſeph, roſenrothen,
Schönheit hat die ſeine überbothen u. ſ. w.

5) Arnaudſade.

Freytags eilte ich in die Moſchee,
Stellend dem Altar mich in die Näh';
Harrte dort des Rufes zum Gebethe,
Bis das Volk verſammelt an der Stätte.
Einer ſprach: ſeht auf das Wunder hin,
Werft euch nieder vor dem Mueſin!
Und ich ſah den Schah der Landesſchönen,
Von der Stadt der neuen [1]) und der ſchönen;
Deſſen Schönheit mir des Herzens Weh,
Schah der Schönheit Arnaudſade.
Als er ſich genahet dem Altar [2]),
Ihm zur Seite treff'ger Burſche war [3]);
Vor dem Schönen bog ſich Säulenknauf,
Und es ſtand die Minaret ihm auf;
Alle kehrten dem Altar den Rücken,
Jene Kibla ſchauend mit Entzücken;
Alle ſingen nun aus dem Koran,
Sura Joſeph herzuſagen an.

Er erzählt nun, wie ſich mit dieſem ſchönen Mueſin die drey ſchon gelobten Schönen, Seid Ahmed, Schah Osman und der Großweſir der Schönen (Mohammed Weliſade) in der Moſchee, und dann im Frühling auf den Fluren von Jeniſchehr zuſammenfanden, und wie er der fünfte zu dieſem Quartett:

Mit den Jünglingen, den vieren,
Könnt' als fünfter ich gloſſiren.

6) Muſtafa.

Es begann alsdann ſich mir zu zeigen,
Einer von den ſchönſten Roſenzweigen;
Hohen Wuchſes, von Jasminen-Bruſt,
Dem die Welt ſich opferet mit Luſt.

---

[1]) Aus Jeniſchehr. [2]) Mahfil, die Erhöhung, worauf die Mueſins ſtehen. [3]) bir abus hariſ.

Yasme, hohe, in dem Gärtchen,
Grün vom Kopf zum Fuße angethan;
Dieser, sprach man, iſt der Mann der Seelen,
Den zum Ruhm ſich Edle auserwählen;
Der wie Jeſus Wunder wirkt im Land,
Sohn von Muſa, Muſtafa genannt u. ſ. w.

7) Gümrukdſchi Huſein.

Wieder zeigte ſich von fern ein Schah,
Ein Unruh' erweckender Sipah [1]);
Herzen ſchmeichelnd ohne Trotz und Launen,
Herzgefällig mit vier Augenbraunen [2]).
Alle riefen nun miteinander laut:
Schauet wer da kommt, o ſchauet, ſchaut!
Dieſes iſt Huſein der Mauthner iſt,
Der Augapfel aller Seelen iſt u. ſ. w.

8) Esaad, d. i. der Glücklichſte.

Dann ein Mond in Sternenſchaar aufſtand,
Molla Chunkjar, Glücklichſter genannt;
Als hervor er aus dem Zelte ging,
War's, als ob am Himmel Mond aufging u. ſ. w.

9) Muſtafa Tokadſchſade.

Gählings zeigte ſich Cypreſſe eine,
Hoffnungsblüthen voll im Roſenhaine;
Dieß iſt, ſagten ſie, der Roſenaſt,
Der des Wunſches Frucht zuſammenfaßt;
Schönheitsführer in der Fern' und Näh',
Dieß iſt Muſtafa Tokadſchſade.
Seine Kunſt iſt, Socken anzunähen,
Seine Wimpern Bruſt zuſammennähen;
Herzen hat ſein trunk'nes Aug' verheert,
Und ſein krankes manche Bruſt verſehrt.
Seine Füße treten Herzensauen,
Und berauſcht ſind die, die Knöchel ſchauen;
Seine Wangen, ein Paar friſche Brocken,
Schwitzen [3]) wie des feinſten Leders Socken;
Seine Schönheit macht die Welt anſtoſen,
Seine Wangen ſind Pantoffelroſen u. ſ. w.

in Schuſterbildern.

10) Muſtafa.

Muſtafa der Herr, der Eid der Schönen,
Deſſen Augen alle Herzen frönen;
Deſſen Wangen alle Herzen brennen,
Den man Stutzertulpe [4]) ſollte nennen u. ſ. w.

---

[1]) Seapoy. [2]) Tſcharebru. [3]) Tafelik tertik, Tertik die Schweißſocke.
[4]) Tſchelebi lalesi.

11—12) Die zwey Söhne Hadſchi Mohammed's.

Ringern gleich erſchien nun auf dem Platz
Ein Paar Schöner als ein Doppelſchatz;
Einzeln heißet jeder ſchon der Schöne,
Von Hadſchi Mohammed die zwey Söhne;
Zwey Roßſchweife, die auf Einem Bande,
Zwey Statthalter in dem Schönheitslande.
Beyde ſtrahlen wunderbaren Schein,
Und beleuchten Schönheits Rosenhain;
Beyde ſind die höchſten Stern' am Pole,
Selbſt Alipaſcha dient ihrer Sohle;
Sie beleuchten Schönheit immerdar,
Als zwei Kerzen vor dem Hochaltar.

Im Schluſſe wird das Bad des Kapudanpaſcha Muſtafa und der Luſtpallaſt von Saadabad gelobt, welcher, wie bekannt, erſt unter Ahmed III. gebaut ward, ſo daß dadurch des Dichters Zeit beſtimmt iſt.

MMLV.

Wasif III.

Mohammed, Sohn des Richters von Bagdad, Jusuf Efendi.

Herren der Wolluſt ſind wieder zum Feſte bereit,
Bringe den Becher, o Schenk', es iſt andere Zeit;
O der Einfältigen, die uns mit Hohne anſeh'n,
Die von dem Räthſel der Liebe den Sinn nicht verſteh'n.
Liebe verſtehen nur jene, die Pilgernde ſind,
Denn es begreifet die Sonne ja nimmer, wer blind [1].

MMLVI.

Waßif III.

Ahmed aus Bruſa, der Sohn eines Kaufmanns; er war ſeiner Schönheit wegen berühmt, und ward ſeiner guten Schrift willen unter die Schreiber des Diwans aufgenommen [2].

Es raubet die Geduld das Aug' als Unruheſtifter,
Von außen Muſulman von innen ein Giaur;
Daß ich das Mondgeſicht bey'm Feſt nicht kann umarmen,
Verwehrt der Braunendolche mörd'riſche Natur;
Ich änderte den Docht und brannte neu das Mahl,
O Tulpe komm', für dich iſt Lampenfeſt dieß nur [3].

---

[1]) Salim Nr. 389. [2]) Sdafaii Nr. 557. Salim Nr. 385. [3]) Unter Ahmed III. waren die Tulpenbeleuchtungen im höchſten Schwunge, Aſchekbiſade Bl. 92, 96, 115, 141 Geſch. des osman. Reichs, VII. Bd. S. 363 und S. 279 nach Raſchid III. Bd. S. 80 und 110.

MMLVII.

Wakif II.

Jahja, der Sohn Faif Es-seid Abderrahim Efendi's und Schwiegersohn (Hafid) des Oberſtlandrichters Rumili's, Aarif Efendi's; war i. J. 1110 (1698), als Mirſa Muſtafa Efendi zum zweyten Mahle Oberſtlandrichter Rumili's, deſſen Mulaſim; nachdem er die Vierziger hinter ſich, verlieh ihm der Mufti Ebeſade Abdullah i. J. 1120 (1708) die Muderrisſtelle an der Medreſe Defterdar Ibrahim Efendi's als einem Äußeren; unter der zweyten Muftiſchaft Ebeſade Abdullah Efendi's erhielt er von ſelbem die Medreſe zu Ejub, welche ſein Vater neu hergeſtellt hatte; der Mufti Ismail Efendi beförderte ihn zu einem Inneren; der Mufti Abdullah von Jeniſchehr überſetzte ihn hierauf an die Medreſe Ahmedpaſcha's am eiſernen Thore, dann an die Baki Efendi's, an welcher er als Muderris ſtand, als Salim ſeine Dichtermerkwürdigkeiten ſchrieb [1].

Ghaſel aus Salim.

Her nihali serwi gülschen bir ok dür sensif bana.

Cypreſſenzweig' im Roſenbeete
Des vollen Mondes Turbanſchmuck
Als klaggewohnte Nachtigall
Der Roſe Lächeln macht mich traurig.
Mich ſchmerzt der Ton der Nachtigall,
Im Roſenbeete greift der Dorn
Was iſt es Schenke, wenn das Herz
Des Bechers Kreis iſt Kettenring,
O Roſenſtrauch, deß ſüßer Duft,
Der Roſenduft beleidigt mich,
Was iſt es, wenn die Schaar der Fremden
Es dünkt der Bach des Roſenhain's
Sieht Wakif Knoſpen in dem Hain,
Denn jede däucht ihm Lippenſiegel

Sind Pfeile nur, wenn fern von dir,
Iſt Daumring nur, wenn fern von dir;
Durchſeufze ich des Hain's Revier,
Iſt Kummer nur, wenn fern von dir;
Die Sänger und des Worts Klavier,
Des Grams nach mir, wenn fern von dir,
Aufgeben kann nicht die Begier?
Iſt Feſſel nur, wenn fern von dir;
Deß Anmuthsreiz der Welten Zier,
Iſt Folter nur, wenn fern von dir;
Den Blick verwehrend macht Spalier?
Ein Degen nur, wenn fern von dir;
Verſtummt ſein Mund und ſein Papier,
Und ein Petſchir, wenn fern von dir.

Eiler hemische rast euer mihrkün dürüst.

Der Siegelſtecher gradt die Linien gerade,
Wenn auch die Linien des Onyx nicht gerade;
Er zieht die Sehne an und ſchießet ohne Gnade,
Er macht den Bogen mit dem Daumring ganz gerade;
Es iſt mein Herz verliebt, ich ſag' es aus gerade;
Für Freunde ſchicken ſich die Worte nur gerade,
Es blüh'n im dunklen Hain des Gram's die Roſen dem nur auf dem Pfade,
Der wie Wakif den Roſenſtrauch angreifet ſammt dem Dorn gerade.

[1] Salim Nr. 377. Sdafail Nr. 460.

MMLVIII.

Wahib, d. i. der Verleihende.

Ali, der älteſte Sohn Sanollah Efendi's, erhielt nach der beſtandenen gewöhnlichen Prüfung vom Mufti Ebeſade Abdullah Efendi i. J. 1122 (1710) als Äußerer mit fünfzig Aſpern die Medreſe Molla-Tſchelebi's, und vom Mufti Mohammed Efendi mit Vorrückung an die Medreſe Junispaſcha's überſetzt; i. J. 1129 (1716) als Innerer an der Medreſe Hoſamije angeſtellt; i. J. 1132 (1719) vom Mufti Abdullah an die Medreſe des Niſchandſchipaſcha mit Vorrückung (als zweyter Innerer) befördert, welcher er, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, vorſtand.

Iſt der Ahnenſtolz nicht Schimpf und Tadel?
Iſt Verdienſt allein nicht wahrer Adel [1])?

MMLIX.

Wahdeti IV.

Ahmed aus Conſtantinopel, berühmt unter dem Nahmen Haſanſade; ein Richter.

Die Stirnenlocken wie Narciſſen niederhangen,
Und eine Knoſpe mit zwey Blättern ſind die Wangen [2]).

MMLX.

Wesim, d. i. der Schminkende.

Es-seid Ahmedaga aus Uskub, welcher in der Pagenkammer des Serai erzogen ward.

Wollt' aus Jasmin ein Hemd' zuſamm' ich ſetzen,
So würd' es doch den Leib des Freund's verletzen [3]).

MMLXI.

Waßleti III.

Ahmed, der Sohn Elhadſch Welipaſcha's, des Arabadſchibaſchi (General des Fuhrweſens von Sitwatorok) erhielt i. J. 1132 (1719) die Stelle des Kiaja des Arabadſchibaſchi. Sbafaji hat ein Dutzend ſeiner Diſtichen aufgenommen [4]); die folgenden ſind bey Salim zu finden.

Die Thränen lagen eng'
Jetzt haben Wimpern ſie

In Auges Muſchel lange Zeit,
Für uns an Faden angereiht.

---

[1]) Salim Nr. 381. [2]) Sbafaji Nr. 453. [3]) Salim Nr. 393. [4]) Sbafaji Nr. 395.

Ich ſchätze mir's zum Glück, daß mich das Pferd
Von deinem Leib tritt in den Staub;
O Königsreiter, laß das dürre Land,
Die Bruſt iſt dir als friſche Streu beſcheert [1].

MMLXII.

Waßleti IV.

Ein Derwiſch Chalweti, deſſen Nahme Hasan Efendi, aus Kaſtemuni. Die Genealogie ſeiner geiſtigen Lehre gibt die Inſchrift ſeines Diwans folgender Maßen privilegirt oder freygeſprochen (Meſun): 1) vom Scheich Elhadſchi Husein Efendi Ermeni; 2) dieſer vom Scheich Ibrahim; 3) dieſer vom Scheich Buhuri Mohammed Efendi; 4) dieſer vom Scheich Ibrahim Efendi; 5) dieſer vom Scheich Ali Efendi Eremi; 6) dieſer vom Scheich Ramaſan Efendi aus Karahißar; 7) dieſer vom Scheich Mohammed Efendi aus Karahißar; 8) dieſer vom Scheich Kaſim Efendi aus Karahißar; 9) dieſer vom Scheich Hadſchi Efendi aus Karaman; 10) dieſer vom Scheich Id Abaſchi Ahmed Efendi; 11) dieſer vom Scheich Alaeddin Uſchaki; 12) dieſer vom Scheich Ibrahim Kjamil aus Kaißarije; 13) dieſer vom Scheich Pir Mohammed Efendi aus Erſendſchan; 14) dieſer vom Scheich Es-seid Jahja Efendi aus Schirwan. Waßleti empfing alſo die Lehre des Ordens der Chalweti in dem ſechzehnten Geſchlechte vom Scheich Jahja aus Schirwan. Sein Diwan enthält drittehalbhundert Ghaſelen, die reine Derwiſchenlectüre, eine der anderen ähnlich, wie ein Ey dem andern, ſo, daß ein Paar derſelben als Probe von allen übrigen genügen. Es gehörte große Derwiſchengeduld dazu, den wollenen Faden ſolcher Ascetik durch drittehalbhundert Ghaſelen auszuſpinnen, nicht minder dieſelben bis ans Ende zu durchleſen, und noch größere, dieſelben zu überſetzen.

Biſ eſelden dachamI ischkI dost elinden itschmischiſ.

Wir haben von ewig den Becher der Liebe aus Freundshand getrunken,
Weßhalb wir von ewig mit Weine der göttlichen Liebe betrunken;
Als Gottes Befehl an die Engel ergangen, den Adam zu ehren,
Da ſahen wir Adam's Geſicht in dem ewigen Licht ſich verklären.
Wir haben das Trefflichſte, Äußerſte, Innerſte, Höchſte geſehen,
Wir haben die Welten die dreymahl ſechstauſend vom Himmel geſehen;
Es ward uns befohlen zu laufen im Kreiſe der Räume und Zeiten,
Wir kamen in's Haus des Verderbens vom Hauſe der Dauer von weiten;
Wir ſind die Abdale mit feurigen Maalen der Trennung gebrennet,
Wir ſind von dem Tag des Vertrags [2] an die ewig Ergeb'nen genennet;
Luft, Feuer und Waſſer und Erde, ſie tragen das heil'ge chalwetiſche Siegel,
Ich ſehe den Abglanz des Weltalls im Herzen als inneren Spiegel;

[1] Salim Nr. 395. [2] Der Vertrag der Seelen mit dem Schöpfer.

In Eitelkeit richtet ſie die Roſenſchönen ab,
Die hennarothen Finger hebt mit Reiz die Tulpe;
Was iſt's, wenn ſie ſoldatiſch auch den Schenkel ſchlägt?
Es ſind ſechs Zahnen, die ſechs Blätter, für die Tulpe.
Was braucht es noch, das Volk zur Freude zu ermuntern,
Da auf der Flur zur Luſt und Freude ruft die Tulpe?
Sie glüht dem Becher gleich, gefüllt mit rothem Weine,
Weil Trunkenheit der Welt verleiht das Glück der Tulpe.
Glaub' nicht, es kommt der Thau ob Roſen in den Garten,
Er iſt Korallen nur vom Roſenkranz der Tulpe.
Es zieht gleichſam den gold'nen Beutel aus dem Buſen,
Die Roſenknoſpe theilend aus als Gold, die Tulpe.
Narciſſen nennen plaudernd aller Blumen Namen,
Des Roſenhains Geheimniß kennt und ſchweigt die Tulpe;
Der Garten iſt die Schul', worin den Blumenhauch [*])
Als der Profeſſor mit dem Hund vorträgt die Tulpe.
Es freut das Frauenhaar den Duft Maria's aus,
Den Hauch von Jeſus ſendet in die Welt die Tulpe;
In der Fabrik des Roſenbeets macht Kizai
Zu einem Kleide für den Herrn der Welt die Tulpe.
Als Mutte bey des Sultans Ankunft in dem Hain
Hat ausgebreitet das rothflammene Tuch die Tulpe.
Es ſtehet wohl Wache in Sultan Ahmed's Hand
Als ſchmelzverzierte Keule ſchön die bunte Tulpe.
Wenn er mit Dſchem's Gefolg einziehet in den Garten,
Spielt ihm als Pfeife auf ein Ankunftslied die Tulpe;
Verſchämt gibt ſich dem Secretär des Cabinets
Als gold'nes Streuſaß willig in die Hand die Tulpe.
Zu dem Beſchneidungsfeſt des Herrn der Sterne bringt
Als aufgerollten Almanach ſich dar die Tulpe;
Wenn ſeine Huld, durch welche Alles ſproßt, nicht wäre,
Es würde in dem Hain ſich zeigen nicht die Tulpe;
Nur weil Gerechtigkeit ſie mild und hold beſchattet,
Erhebet ſich mit ſolchem hohen Wuchs die Tulpe;
Nur durch den Frühlingshain von ſeiner Huld und Gnade
Eröffnet ſich die Roſe, wächſt im Feld die Tulpe;
Beehr', mein Padiſchah, mit Huld das Feſt der Lampen,
Aus Wangenſehnſucht brennt als Lampe dort die Tulpe.
Bereit iſt Alles, kaiſerlich dich zu empfangen,
Es ſteht in Reihen aufgeſchaaret Tulp' auf Tulpe;
Es ſtrahlet neuen Glanz des Roſenhaines Stoffa,
Auf's Wohl der Roſen trinkt das volle Glas die Tulpe;
Es nahm die Schale des Derwiſches in die Hand,
Und ſang ein wohlgereimt Ghaſel dazu die Tulpe.
Wenn nicht der Majeſtät ganz würdig wär' die Tulpe,
So würde nicht mit Recht ſo hoch geſchätzt die Tulpe.
Wie hell iſt nicht der jungen Roſe zart Gezweig,
Das an den Buſen ſich gedrückt mit Luſt die Tulpe?
Wenn ſie nicht wechſelte beſtändig Farb' auf Farbe,
So ginge nicht als Schmuck von Hand zu Hand die Tulpe;

[*]) Nefhatul eſhar.

Bey wem in dieſer Welt iſt Duft der Treu' zu finden?
Warum ſoll Tulp' allein denn ähneln nicht der Roſe?
Mit jedem Frühling trägt ſie neues Ehrenkleid,
Und nach des Himmels Beyſpiel wechſelt Glas die Tulpe;
Es trüge nicht die Müh' als frommer Mewlewi,
Wenn nicht dem Himmel gleich geachtet wär' die Tulpe;
Es nimmt im Garten hurtig einen Bündel Blätter,
Zu ſchreiben d'rauf ein Lobgedicht die Dichterinn Tulpe.
Das Lob des Großweſirs, der weiſe wie Aſaf,
Und nur deßhalben wird geſchätzet auch die Tulpe.
Der hohe Großweſir, der prächtig wie Dſchemſchid,
An deſſen Thoreſchwell' verehrend liegt die Tulpe;
Wenn Er der Welt die Ruh' vollauf gewährete nicht,
Säh' man im Roſenhain wohl nimmer mehr die Tulpe:
Durch Einen eing'gen Duft von ſeinen Tugenden
Erhält die Eigenſchaft des Ambraduftes die Tulpe;
O Herr! es ſattelt dir der Oſt den lichten Gaul,
Deß weißer Talisman *) am Vorderhaupt die Tulpe.
Der Vers wird eng, darum ſollſt bethen du, Aſef,
Und Amen! ſaget dir darauf die fromme Tulpe;
So lange auf des Hains beblümtem Ehrenbett
Mit friſchem Schmucke ſich erneut die friſche Tulpe;
Und blühen ſoll das Beet der Roſen ſeines Glückes,
So lang als in der Welt wird fürder blüh'n die Tulpe.

Auf die Empfangnahme Carl's XII.

Edidschek ussjan Kirali Iswedsch kjafirl niam.

Undankbar hat der Schwedenkönig rebelliret,
Die Kämpen gaben ihm des Degens Mark zu freſſen;
Er hat dem Abgrund ſelbſt die Seele zugeführet,
Er war zuletzt vom böſen Wahne ganz beſeſſen;
Auf ſein Verderben ſagen Engel Chronogramm:
Durch Gottes Huld der König dieſes Ende nahm *).

Zum Lobe des Lampenfeſtes des Großweſirs Ibrahimpaſcha.

Bu lalelarde seir eilejem tschiraghani.

Wer in dem Tulpenbeete ſchaut der Lampen Pracht,
Schaut wie zu Licht durch Lenz geworden iſt die Nacht;
Erobert hat den Frühling erſt das Roſenland,
Seit er Granatenſpeere träget in der Hand;
Wer auf den Fluren ſieht den hellen Spiegelglanz,
Glaubt, daß die Sonne ſich darauf geleget ganz;
Wer immer noch geſeh'n dieß Lampenfeſt der Flur,
Sieht in dem Monde aufgehängte Lampe nur;

*) Katak, der aus den weißen Haaren des Heerpferdes geflochtene Stirnenſchmuck der Pferde, welches denſelben als Talisman angebunden wird. *) Lutfi hakk bedm eiledi dschiſchi kirali Iswedschün, wörtlich: Gottes Huld zerſtörete die Truppe des Königs von Schweden. Dieſes Chronogramm muß wirklich nach einer eigenen Methode ausgerechnet werden, denn nach dem gewöhnlichen Zahlenwerthe geben die Buchſtaben 1165, d. i. um vierzig zu viel.

Wie äußert ſich nicht itzt die Wirkſamkeit der Luft,
Wo ſchwarzes Korn erhellt wird in der Kuk'ren Bruſt?
In dieſer Jahrezeit ſchließt ſich Springe auf,
Und Luſt und Freude hat nun ihren freyen Lauf.
Mit Frühlingsbrautſchmuck iſt die Erde angethan,
Als Wieſenfeſte iſt geſchmückt das Gülſtan;
Bey ſolchem Schmucke ſchickt ſich's für den Roſenhain,
Den Herrn der Welt zum Frühlingsfeſt zu laden ein.
Was Wunder, wenn die Nacht itzt Hohn dem Tage beut,
Da ſie des lichten Schattens Gottes ſich erfreut?
Das Feſt verdienet wohl, daß, um es anzuſchauen,
Die Sterne niederſteigen von des Himmels Auen;
Was für ein Feſt, bey dem der gold'nen Scheiben Schein
Den Fenſterplatz des großen Himmelslichts nimmt ein;
Was für ein herrlich Feſt, wobey der Herr der Welt
In vollem Glanze zu erſcheinen ſich gefällt!
Hei [1]! welch ein Herr, deß Morgenroth der Frühling iſt,
Vor deſſen Antlitz ſich der Fluren Roſ' erſchließt;
Es neidet ſeinen Herrſchergang der Roſenhain,
Es wird die alte Welt durch ſeine Weisheit rein.
Hei! welch ein Herr, der ſo Philoſophie ſtudiert,
Daß er mit Biſürdſchmihr wohl ſelber diſputiert;
Hei! welch ein Großweſir, dem weiter Plato nicht
Als Philoſoph ſich traut, zu treten vor's Geſicht.
Es leuchte bis zum jüngſten Tag ſein Herrſchaftslicht,
Und ſeine Huld entfremde ſich der Welten nicht;
Von ſeiner Gnade nimmt den Ehrenplatz Iſet [2],
Denn mit Clienten [3] fällt er auf das Roſenbett.

MMLXIII.

Wehbi IV.

Sein Nahme Hasan und ſeine Familie Huſeinſchah aus Conſtantinopel, der Sohn des unter dem Nahmen Imamſade bekannten Kaufmannes Elhadſchdede, des Vorſtehers des Marktes. In ſeiner Jugend hatte er von einem ſeiner Ahnen, nähmlich von Hosameddin, den Nahmen Hosami, d. i. des wie Schwert ſchneidenden, angenommen; da aber der Dichter Naili in dem jungen Menſchen ein ſo großes, ihm von der Natur verliehenes poetiſches Talent ſah, ſo gab er ihm den Dichternahmen Wehbi, den er dann behielt. Seine Leichtigkeit war ſo groß, daß er oft tauſend Diſtichen an Einem Tage herſagte oder niederſchrieb. Mulaſim des Vorſtehers der Emire, Chodſchaſade Es-seid Osman Efendi's, erhielt er die erſte Medreſe durch kaiſerliches Handſchreiben, wegen eines glücklichen, i. J. 1123 (1711) auf die Schlacht am Pruth verfertigten Chronogrammes.

---

[1]) Si hei. [2]) Quod placeo si placeo tuum est. [3]) Wortſpiel zwiſchen Tſchiragh, was ſowohl eine Lampe als einen Clienten, und Tſchiragban, was ſowohl ein Lampenfeſt als die Clienten heißt.

Er kam als Äußerer an die Medrese Hadſchi Chatun; i. J. 1129 (1716) vom Mufti Mirſa Mohammed Efendi zu einem Inneren befördert; zur Zeit, als Salim ſeine Dichterdenkwürdigkeiten ſchrieb, Einer der Achter. Außer vielen Gelegenheitsgedichten, Kaßideen und Inſchriften auf öffentliche Gebäude und Stiftungen, ſchrieb er ein beſonderes Buch als Beſchreibung der Feyerlichkeiten der Beſchneidung der vier Söhne Sultan Ahmed's III. i. J. 1132 (1720). Dieſes Hochzeitfeſt dauerte fünfzehn Tage hindurch, und die Beſchreibung deſſelben, welche der Reichsgeſchichtſchreiber Raſchid dem Werke Wehbi's entlehnt hat, füllt in der Geſchichte deſſelben nicht weniger als zehn Folioblätter [1]. Wie Sultan Ahmed's III. Beſchneidungsfeſt mit dem von Sultan Murad III. i. J. 1583 gegebenen wetteifert, ſo wetteifert das Werk Wehbi's mit dem, in welchem der Dichter und Geſchichtſchreiber Aali die Feyerlichkeiten jenes großen Beſchneidungsfeſtes beſchrieben. Die Pracht des erſten iſt aus der Beſchreibung Lewenklau's von Amelbeuren bekannt, welcher in der Begleitung des Hrn. v. Liechtenſtein als Überbringer des gewöhnlichen Ehrengeſchenkes zugegen war; jenes hatte gar ſechs volle Wochen gedauert, und Sultan Murad III. hatte den Kaiſer und den Dogen durch beſondere Geſandte dabey zu erſcheinen, einladen laſſen [2], worauf beyde, wie natürlich, ausweichend, aber doch ihr Nichterſcheinen entſchuldigend, antworteten, und beſondere Botſchafter zum Glückwunſche der Beſchneidung ſandten. Wehbi iſt Verfaſſer eines vollſtändigen Diwans, welcher nicht weniger als ein halbes Hundert von Chronogrammen auf öffentliche Denkmäler und große Ereigniſſe umfaßt, und größeren geſchichtlichen als poetiſchen Werth hat.

Ghaſel, von Sſafaji [3] aufgewäßlt.

Laali li dilrüba lebi dechemi acherabe kor.

Der Mundrubin, den Er [4] an's Glas des Weines legt,
Iſt Knoſp', unaufgeblüht ins Waſſerglas gelegt;
Es mildet durch Zauberey das Feuer und das Waſſer
Der Schenke, der zum Wein kryſtall'ne Flammen legt;
Wenn mit dem Wimperdolch hinausſtürzt jener Held,
Aus Furcht vor Unruh' Mars in Scheide ſeinen legt;
O Sonne, ſtreite mit dem Freund um Schönheit nicht,
Weil er den Schleyer lüftend in den Scherz dich legt [5].
Die Muh', den Sinn in Wort ſo hell, wie Tag zu faſſen,
Den Geiſt nicht ſelten auf das Rad der Folter legt:
Die Herrlichkeit gibt dem Menſchen neues friſches Leben,
Das Glück dem Greis die ſchöne Jugendzeit zurück;
Wer ſich bemüht, wie Wehbi, gleiches Lied zu dichten,
Mit vieler Angſt die Seele in tauſend Fallen legt.

---

[1] Raſchid III. Bd. S. 56—66 und daraus in der Geſch. des osman. Reiches VII. Bd. S. 264—267. [2] Im IV. Bd. der Geſch. des osman. Reiches S. 118—134. [3] Sſafaji Nr. 562. [4] Dilruba, der Herzendräuber. [5] Hidſchabe ker, in die Scham legt.

Aus ſeinem Meſnewi, d. i. doppeltgereimtem Gedichte, gibt Salim [1]) die folgende Probe.

Mekteb sana band eſ an jakiſchmaſ.

Schule ſchickt ſich für dich ferner nicht,
Denn die Knaben geben Frieden nicht;
Du bewahr' der Augenbrane Zeilen,
Tafelſchwärze [2]) ſollſt du nicht mehr theilen;
Nimm die Nadel in die Hand, ſtatt Feder,
Stick' gold'ne Zeilen auf das Leder;
Rebebraut, wie deine Schönheit friſch,
Zeige ſich im Vers verführeriſch;
Schwarzer Schwärzling [3]), daß du ſeyſt ein Freyer,
Brauchſt du wie das Auge ſieben Schleyer [4]).
Inn'rem gleich verhülle deine Kreiſe,
Bleibe wie der Ton [5]) in ſeiner Weiſe;
Friſch geſchmücket deine Schönheit blinke,
Schäm' dich nicht, denn deine Scham iſt Schminke.
Da dieß Buch voll guten Rath's zu Ende,
Iſt auch Wort des Rathenden zu Ende;
Sände Leila an dem Wort Gefallen,
Würde ſie der Stunden nicht erfallen.

Wehbi's Diwan beginnt mit Hymnen (Naat), worauf Kaßidete zum Lobe Ibrahimpaſcha's, des allmächtigen Günſtlings und Großweſirs der Regierung Sultan Ahmed's III., folgen, auch zum Lobe ſeines Vorgängers, des Großweſirs Damad Alipaſcha, zum Lobe Sultan Ahmed's, Mohammed Aga's und des Kapudanpaſcha des Kulkiaja, und ſo in Allem vierzig Kaßidete. Die zweyte Abtheilung chronologiſche Gedichte oder Jahlenreime, deren Ergebniß Ausbeute für die Geſchichte gibt, wegen der darin niedergelegten Daten merkwürdiger Begebenheiten, als: 1) auf die eingetroffene Nachricht der glücklichen Rückkehr der Pilgerkarawane i. J. 1132 (1719); 2) zum Lobe Ibrahimpaſcha's, bey derſelben Gelegenheit; 3) auf eine Aufwartung bey Hof i. J. 1134 (1721); 4) auf die Geneſung des Sultans i. J. 1139 (1726); 5) auf das Beiramsfeſt und die Eroberung Aſſow's i. J. 1123 (1711); 6) auf die Feyer der Beſchneidung, deren Feyerlichkeit Wehbi in einem beſonderen Werke beſchrieben; 7) auf das neue Jahr 1132 (1719); 8) auf einen perſiſchen Sieg; 9) auf den Bau des Luſtpallaſtes Fethabad; 10) auf das kaiſerliche Zelt; 11) auf den Spiegelpallaſt (Aineli kawak); 12) auf einen wider Schah Tahmasip erfochtenen Sieg; 13) zum Lobe Sultan Ahmed's; 14) auf die Siege Alipaſcha's in Perſien; 15) detto; 16) auf die Ernennung des Mufti Jshak i. J. 1146 (1733); 17) auf die Ernennung des Kapudanpaſcha Muſtafa;

---

[1]) Salim Nr. 397. [2]) Suwadi chuani. [3]) Ei Siah tſcherde. [4]) Heft perde, die ſieben Schleyer des Augapfels, d. i. die ſieben Feuchtigkeiten des Auges. [5]) Naghme kibi perdede karar et, hier iſt Perde eine Tonweiſe, und alſo ein Wortſpiel mit dem vorhergehenden Perde, Schleyer.

18) Lobpreis desſelben; 19) auf das Feſt i. J. 1127 (1715); 20) auf einen glücklichen Schuß des Sultans i. J. 1133 (1720); 21) auf die Geburt des Prinzen Bajeſid i. J. 1130 (1717); 22) auf die Erneuerung der Gebäude am Hippodrom; 23) auf die Gleichſtellung der Richter Medina's mit denen Mekka's; 24) auf den Bend Sultan Ahmed's i. J. 1134 (1721); 25) auf die Eroberung Hamadan's; 26) auf die Eroberung Eriwan's; 27) auf einen im Sommerpallaſte von Beſchiktaſch erbauten Erker; 28) auf das neuerbaute Münzhaus; 29) auf die Erbauung der neuen Caſerne der Baltadſchi im Serai, nach Eriwan's Eroberung; 30) auf den Bau von Reſchathabad, von Raſchid und Wehbi mitſammen; 31) auf eine Fontaine Sultan Ahmed's III.; 32) auf den Bau des kaiſerlichen Stalles; 33) auf eine neue Fontaine Sultan Ahmed's; 34) auf einen Spiegelſaal im Serai; 35) auf das Verderben des perſiſchen Lagers; 36) detto; 37) auf die Fontaine der Walide Sultan Ahmed's III.; 38) detto; 39) detto; 40) auf den Tod Omm Selma's i. J. 1145 (1732); 41) auf den der Sultaninn Rihana; 42) ebenfalls auf Omm Selma's Tod; 43) auf den Tod der Sultaninn Rebia i. J. 1134 (1721); 44) auf den Tod der Sultaninn Umetullah i. J. 1136 (1724); 45) abermahl auf den Tod Omm Selma's; 46) auf den der Sultaninn Naſife i. J. 1137 (1725); 47) detto; 48) auf den Bihiſchti Kadin's; 49) auf den Tod Omm Kilsum's; 50) auf den Tod der Sultaninn Fatima i. J. 1145 (1732); 51) auf den Tod Omm Kelsum's; 52) auf den Tod der Sultaninn Fatima; 53) auf die Schwägerſchaft Ibrahimpaſcha's mit dem Sultan; 54) auf den Tod Ummi Sultan's i. J. 1145 (1732); 55) auf die Fontaine Ibrahimpaſcha's; 56) detto; 57) auf die Moſchee desſelben; 58) auf einen guten Schuß Ibrahimpaſcha's; 59) auf die Schule Ibrahimpaſcha's; 60) auf den Schuß Ibrahimpaſcha's, der drey Kannen auf Einen Schuß zerbrochen; 61) detto; 62) auf die Trinkanſtalt Alipaſcha's unter Sultan Mahmud; 63) detto; 64) detto; 65) detto; 66) als Mohammedbeg Mußahib, d. i. vertrauter Geſellſchafter, Sultan Mahmud's ward; 67) als Ismail Efendi Oberſtlandrichter Rumili's ward; 68) auf die Muftiſchaft Iſhak Efendi's; 69) detto; 70) auf die Moſchee zu Oczakow i. J. 1134 (1721); 71) auf die Fontaine des Topdſchibaſchi Ismail; 72) auf die Ahmedpaſcha's; 73) als des Sultans Imam Reichsbiograph ward; 74) detto. Der ganze Diwan zerfällt in zwölf Theile, der erſte enthält ein halbes Hundert von Kaßideen; der zweyte ein und achtzig Chronogramme; der dritte beginnt 1) mit Wehbi's Friedensgedicht auf den Frieden von Carlowicz, als Seitenſtück zu dem Nabi's; 2) auf den Frieden von Paſſarowicz; 3) eine Elegie auf den in der Revolution vom J. 1703 ermordeten Mufti Feiſullah; einige Ghaſelen zum Lobe Sultan Ahmed's III., dann eine fünfzeilige gloſſirte Kaßidet und Gloſſen der Ghaſelen eines Dutzendes vorzüglicher Dichter, nähmlich: 1) Nefi's; 2) Nabi's; 3) Rijaſi's; 4) Nedim's; 5) Iſmeti's; 6) Widſchdi's; 7) Dſchemii's; 8) Fuſuli's; 9) Sirri's; 10) Wasif's; 11) Ruſchdi's; 12) Reili's. Die vierte Abtheilung ſind zweyhundert acht und zwanzig Ghaſelen, in der gewöhnlichen alphabetiſchen Ordnung der

Endreime; die fünfte Abtheilung enthält vorzüglich gereimte Strophen und Bruchstücke von Ghaseien; die sechste zwey und siebzig einzelne Verse (Moferredat); die siebente sechzehn Räthsel. Diesen sieben, in lyrischem Maße gereimten Abtheilungen, folgen vier doppeltgereimte Gedichte, alle vier zum Lobe Sultan Ahmed's III.; das erste auf die Genesung desselben von einer Krankheit, in dreyhundert Distichen; das zweyte auf die Beschneidung der Prinzen, in hundert zwanzig Distichen; das dritte auf das Zeit des Sultans, in hundert fünfzig Distichen; das letzte, zum Lobe des Großwesirs, in vierzig Distichen. — Von den ein und achtzig Chronogrammen mag das folgende, auf die Schule Ibrahimpascha's, als Muster genügen.

Sultan Ahmed, des heil'gen Krieges Majestät,
Bey dem Vernunft der Welten in die Schule geht;
Der Schehinschah Er, der bewahrt die ganze Welt,
Hat zu Vollmächtigem den Sidam sich erwählt,
Den Ibrahimpascha, der anderes Nichts sinnt,
Als wie von Jung und Alt den Segen er gewinnt.
Sein ganzes Naturell ist das Gesetz Ahmed's,
Und was er thut, gemäß der Satzung Mohammed's;
Sein Urtheil ist der Meister aller Philosophen,
Und Aristoteles ist wie ein Knab' betroffen;
Sein Rathschlag schließet aus von enger Leitung Quell',
Deßhalben ist sein Pfad in den Geschäften hell.
Sieh hier, wie er mit hohem Muth und milden Gaben,
Die Schul' erbauet hat zum Unterricht der Knaben;
Durch diese Schule weckt er Wissenschaften auf,
Aus Gräbern steh'n gleichsam die alten Weisen auf.
Die Schule kam zu Stande nur durch Gottes Leiten,
Denn ohne solches baut sie nicht der Herr der Zeiten;
Die Knaben warfen ihre Mützen in die Höh'
Aus Lust, und schrein einander zu: Juche! Juche!
Wie Punkte [1]) reihten sie sich zum Gebethe her,
Und zu den Sphären scholl der Ruf: o Herr! o Herr!
Verlängere, o Gott, des Padischahes Leben,
Du wollest seinem Wunsch Erleuchtung immer geben!
Der Sclave Wehbi sprach den Jahrreim meisterlich:
Durch Ibrahimpascha hob diese Schule sich [2]).

Atschildi gülschemi ateschi bahar Magnesia.

Geöffnet ist das Rosenbeet,
Die Herzen Salamander sind
Verzehret ist das Herz
Weil farbig wogt die Fluth

Die Frühlingsgluth Magnesia's,
Für Nachtigall Magnesia's;
In des Erstaunens Brandungen,
Des Tulpenbeets Magnesia's.

[1]) Rekatweseh. [2]) Dschudi Ibrahimpascha japdi bu new mektebi, d. i. die Freygebigkeit Ibrahimpascha's machte diese neue Schule. Dschem=3, U=6, D=4, Elif=1, B=2, R=200, A=1, H=5, J=10, M=40, P=2, A=1, Sch=300, A=1, J=10, A=1, B=2, D=4, J=10, B=2, U=6, N=50, Waw=6, M=40, K=20, T=400, B=2, J=10. Summe 1139.

In Schlachtreih'n aufgestellt
Erscheinet nun der Finß,
Der Ostwind bläst in's Aug'
Als Augenschminke nun
Er hätte Adam nie
Wenn er gekommen wär'
Wenn dieses sah' Chalabsch
So wären beyde sie
Es ist ja sonnenklar,
Als Beute fallen muß
Wie gerne thäte nicht
Könnt' er noch einmahl schau'n

Als Heere wider Trübsal,
Der wogende, Magnesia's;
Die Seelenreinigkeit,
Den reinen Staub Magnesia's;
Gedacht an Paradiesesflur,
In Blumenhain Magnesia's,
Und wenn Rufchad es sehen sollte,
Beschämt vom Reiz Magnesia's;
Daß auf'rer Blicke kühner Fall
Dem Taubenaug' Magnesia's;
Wehbi auf's Paradies Verzicht,
Die Herrlichkeit Magnesia's.

Die Cypreß', die hohe, ey! was wähnt sie?
Ob sie jener Palme gleiche, wähnt sie;
An des Aug's Pupille, ey was denkt sie?
Als Ghasel umher zu schweifen, wähnt sie;
Gram sey Spiegel für verliebte Köpfe,
Wähnt die Menge, Spiel für Liebe, wähnt sie.
Schönheitsgöthen steh'n vor Ihr entseelet;
Diese sey ein Göhentempel, wähnt sie.
Über mein Gewinne lacht die Scheinnn,
Wenn ich weine, sey ich trunken, wähnt sie.
Ihr Phantom sitzt fest in meinem Auge;
Meine Wimpern seyen Reisig, wähnt sie.
Selbst Bekannte blickt sie an so fremd,
Daß es wirklich Fremde seyen, wähnt sie.
Unruh' zu erwecken, schläft ihr Auge,
Unrecht sey nur Liebeszauber, wähnt sie.
Wer die Reige hört von Wehbi's Reimen,
Wohlgekrauste Locken seyn es, wähnt sie.

Lippenflaum hat voll Verlangen
Den Rubin bei Mund's umwunden,
Der Koran von deinen Wangen
Ist in Finß'res Haar gebunden;
Schmuck und Schminke sind verloren
Für die Denkenden der Sphären,
Schönheit, welche angeboren,
Kann der Schminke wohl entbehren;
Blumenflor magst du ausgießen,
Lächelnd schädernd wie die Aimen;
Ich verlang' nicht, zu genießen
Deiner Reige frische Palmen;
Eine Zeitlang war ich trunken
Vom Genusse meiner Liebe,
Nun ist das Phantom versunken,
Kopfweh ist zurückgeblieben;
Wehbi's Nahmen, den ihr kennet,
Wiederhallten alle Wände,
Jedem Laut ist Weg verrücket,
Wenn Erinnern schlägt die Hände.

Afarde etti pai dila chasl iftirak.

Verwundet iſt mein Fuß vom Dorn der Trennung,
Und müde blieb mein Herz im Pfad der Trennung;
Das Roſenbeet der Welt ward für mein Haupt zu engt,
Durch's Dorngeſträuch, womit mich ſtreift die Pein der Trennung;
Seit Adam ward getrennt von Paradieſes Flur,
Ward krumm des Lebens Baum bald von der Laſt der Trennung;
Kurz, wie das ſüße Glück war des Genuſſes Tag,
Und länger wie dein Haar iſt nun die Nacht der Trennung;
Rubin des Herzens iſt als Kohle aufgebrannt,
O Wehbi, welche Gluth! o welche Gluth der Trennung!

Ei sine tafo daghlarün jokmidür.

O Brunk, haſt keine Feuerflecken,
Sind auf der Flur nicht Roſenhecken,
Wenn von dem Auge ſtrahlt die Schminke,
Iſt's nicht zu wundern, o Gebieth'rinn,
Setz' nicht Begierde in den Kopf
Und ängſt'ge Nebenbuhler nicht
Haſt du dein Herz nicht dargebracht
Haſt in Bereitſchaft Nichts
O gehe doch vor uns
Wenn dir o Schwert des Freund's
O Wehbi, wer ſchaut wohl
Wenn er den Knoten ſchaut

Keine kleine?
Keine feine?
Keine, feine,
Meine kleine?
Durch Locken feine?
Durch Künſte feine?
Dem Schönheitsſchreine?
Für ihn, den ich hier meine?
Zum Nebenbuhlerraine,
Im Herz der Raum zu kleine.
Nach der Plejaden Scheine,
Der Liederperlen deine?

Ebed peiwend ede Allah Melikî Alî Osman.

Gott' erhalt' den König der Osmanen
Ewig auf dem Throne ſeiner Ahnen;
Der Gerechtigkeit erhält im Reich,
Welchem Chosrew und Dſchemſchid nicht gleich;
Er, der in dem Küchenporcellane
Nimmt die Kronen ſinniſcher Chakane;
Schahinſchah, der auf des Glückes Bahnen
Seine Sclaven macht zu Taterchanen;
Deſſen Bothen ausſtaffirt mit Pracht,
Welche allen Staat Dara's verlacht;
Daß Darius ſey ſein Tſchauſch, iſt klar,
Denn er bringt die Machtgebothe dar;
Alexander hat gebaut den Damm,
Doch er dämmt Aufruhrs geſchwell'nen Kamm;
Seiner Weisheit Teriak hält gefangen
Mit zertret'nem Kopf des Böſen Schlangen;
Erde zittert, wenn er zieht zur Jagd,
Und im Rohr birgt Löwe ſich verzagt;
Gott geſegter König, deſſen Ahnen
Ihm vererbten Reich der Suleimanen,
Deſſen reiner Leib die Ahnenfahne
Auf der Engelsſure im Korane;
Iſt's ein Wunder, wenn er Alles weiß,
Da die Engel ehren ſein Geheiß?

Loos und Schickſal ſind ihm unterthan.
Königen gebietet ſein Ferman;
Ein verkörpert Licht, der Welten Geiſt,
Ein Geheimniß, das vom Herren kreuſt;
Sonn' iſt Goldknopf, auf dem Kleid zu tragen,
Mond iſt ſeines Stückes Silberkragen;
Sonne ſeines Gaules Stirnenmaal,
Mond des Huf's Beſchläge allzumahl;
Huma's Fittig deckt ſeinen Scheitel,
Anka's Flug iſt gegen ſeinen eitel;
Die neun Himmel ſind Sparbüchſen nur,
Seine Wettrennbahn der Erde Flur;
Morgenroth iſt ſeines Harems Schleyer,
Sterne brennen ihm zur Tulpenfeyer;
Jeſus Odem und Maria's Duft
Füllen ſeiner Roſenlaube Luft;
Wie zu Gottes Thron die Cherubſchwingen,
Bitten bis zu ſeinem Throne dringen:
Eden borgt ihm ab den Glanz der Roſen,
Welche mit den Nachtigallen koſen;
Auf den Himmeln ſitzt der Lieder Mund,
Welcher ſeine Thaten machet kund;
Himmel ſind die Seſſel, und der Sänger
Iſt ein Engel hoher Sphärengänger;
Dieſer ſingt das Epos ſeiner Thaten,
Himmliſcher und ird'ſcher Potentaten.
Groß wie Sam und ſtark wie Kahreman,
Ein Ruſtem und auch ein Neriman;
Reichsverbrämung, Schmuck der Throne,
Herrſchaftsroſe, Weltenkrone,
Weltenzier und größter Pol der Länder,
Völkerlänftiger, der zweyte Skender;
Glücksmuth, Himmelsfürſt der Möglichkeit,
Deſſen Lob verhöhnt den Raum, die Zeit;
Herr der Großmuth, ſchlachtgewohnter Leue,
Mine der Gerechtigkeit und Treue;
Majeſtät des Sultans, Ahmed Chan,
Welcher ſchmückt den Thron von Suleiman!

Auf den Großweſir Ibrahim.

Her kime lutf Murad eilese rehbal-erbab.

Wem der Herr will ſeine Huld zuwenden,
Dem wird er die nöthigen Mittel ſenden;
Denn die Sonne macht Rubin aus Steinen,
Und zu Perlen, was die Wolken weinen;
Wenn der Thau nicht weinte jeden Morgen,
Schliefe todt das Grün im Staub verborgen;
Wolke färbet alle Blumen bunt,
Und erweckt zum Tanz den Wieſengrund;
Würden Blumenkranzen wohl gefallen,
Ungeflammet von den Sonnenſtrahlen?

Käm' nicht Lieschens Bild in Freundes Augen,
Würden selbe schläfrig zu nichts taugen;
Recht gesehn ist das Verdienst der Armen,
Wenn die Reichen ihrer sich erbarmen;
Sändte Sonne nicht ihr Licht herab,
Könnte ruhen wohl das Afrolab?
Reine Herzen rufen in das Leben,
Des Quecksilbers Tod ist Spiegels Leben.
Ohne Sonne würde bald der Mond
Von dem Wütherich, der Nacht, entthront;
Sinn der Worte kommt nur vom Verstande,
Ohne Feder kommt kein Buch zu Stande;
Kann Gott selber Todte wecken auch,
Dient ihm doch dazu Messias Hauch.
Wenn gleich Gott von Allem ist der Grund,
Gibt er doch für uns die Mittel kund;
Wollt' er nicht aus Hecken Früchte zieh'n,
Hätt' er nie gesprochen zu Marien;
Ganz verloren wäre hoher Muth,
Käm' er dem Besitzer nie zu gut.
Lob dem Wackern, der des Muthes Geld
Für die Zeit der Noth zusammenhält;
Muths bedarf's, die Wünsche zu erringen,
Pfeil erstiegt das Ziel nicht ohne Schwingen;
Mir wird, wenn's will Gott, mein Wunsch gelingen.
Wenn ihn will des Kanzlers Huld bedingen;
Gleichnahmig ist er dem Propheten,
Durch Gottes Huld, der immer säten.

Bir seman pür gül u badem idi desecht u wadi.

Voll Rosen war zu einer Zeit das Thal, das Feld,
Den Schnee hat nun verbannt der Frühling aus der Welt;
Die Wolken sind zerstreut, gleich trunkenen Komehten,
Die in der Windesbraut des Träumers Stimme hören;
Die Kälte liegt so hart und grimmig auf der Welt,
Daß selbst der warme Hauch des Eremiten friert;
So grimmig friert es, daß zu einem Stücke Eis,
Der Stahl gefriert, der in dem Feuer wurde heiß;
So grimmig sind des Frost's, des Windes Erdgewalten,
Daß Dichtern selbst darob zu Eis die Vers' erkalten;
Daß mitten in der Gluth der Kohlen Eis und Wind,
Und schnee'ge Flocken selbst in den Rubinen sind;
Und fällt der Blick auf ein gewohntes Rosenbeet,
So wird in selbem Nu der Schmuck des Baum's verweht.
Der Regen flicht alsdann in Silberfäden nieder,
Und statt des Zeltes deckt die Erde Eisgefieder;
Die Erde sah den Wind in Wolkenlocken wühlen,
Und sie begann alsbald des Frostes Grün zu fühlen.
Es blickt nun überall die Welt die weißen Zähne,
Des Gartens Leu bewegt des Burbaums weiße Mähne;
Der Winter breitet aus des schneeigen Meeres Wogen,
Er hat bereits die Welt mit Sturmesmacht überzogen;

Auch mir kam's in den Sinn, den Winter zu beſchreiben,
Und dieſes mein Gedicht dem Herrn zu eigen ſchreiben;
Der Ruhm der Herrn des Kiels, der Reisulutab,
Der auf dem Glanzpapier Diplom der Tugend gab.

Ejami behar idschre gül olursa guschade.

Wenn in der Frühlingszeit die Roſe glüht,
Der Kohlenherd zur Winterszeit erglüht;
Wenn in dem Frühling weiße Roſen ſtrahlen,
Schneebällen doch den Winter ſchöner mahlen;
Wenn an dem Feſt Newruf man ſpielt mit Bällen,
Laß ich mir jetzt den Zuckerball gefallen.
Wenn in dem May die Nachtigallen ſingen,
Mag Winters wohl den Sängern Lied gelingen?
Wenn Winternacht ihr zum verkaufen wäre,
Ich gäbe tauſend Frühlinge, auf Ehre!
In Sommernacht ſehn' ich mich nach dem Feuer,
Bey welchem es im Winter ſo geheuer;
Am Feuer ſitz' ich und mir rinnt der Schweiß,
Der Wein macht ſtets die Kälte lieblich heiß.
Und will der Sänger neues Lied mir ſpenden,
So wird der Roſenſtrauch zur Luſt ſich wenden;
O Sänger nimm das Saitenſpiel zur Hand und ſtimm' es.
Mach' zu dem Oſtwind nicht ſolch ein Geſicht, ein ſchlimmes;
Was braucht es Feuer wohl zu weichen Armen,
Indem mir vom Schneelichte ſchon erwarmen?
O füll' den Lautenkopf mit duft'gem Liedeswein,
Und ſchenke uns, bis daß wir trunken, ein.
Fang an mit Freudenruf, mit dem Geſang,
Die Theuerſte: Sie lebe lang! Sie lebe lang!
Des Himmels Zier, der Großweſir hat, uns zu frommen,
Halmageſpräch zum Vorwand heut genommen;
Da er ſich in das Haus des Schwiegerſohn's begeben,
So laß ihn nun aus vollen Saiten leben!
Stimm' an ein Lied von ſolchem hellen Laute,
Daß Anahid zur Erde werfe ihre Laute.
Es ſtimmet in dem Lied die Nachtigall dann ein,
Und Beyde werdet ihr's dem Großweſire weih'n.
Ein Lobgebraus, ein Aufruhr aller Melodien,
Daß ſich die Mäuler zu dem Ohr verziehen;
Und in der Töne Aufruhr mitten drein,
Sollſt du: o lebe! lebe! ſchreln;
Es lebe Ibrahim, der in der Welt
Stets ſeinen Gäſte offne Tafel hält!

Nafer fualdam schehangeh emwadschi chafeji.

Ich ſah in's grüne Meer der Nacht, das Wogen ſchlug,
Als plötzlich es den Neumond auf dem Rücken trug;
Ich fing nun an, Beſchreibungsformen aufzuriſchen,
Es ſchien mir gold'ner Zug in Hochaltares Riſchen;
Es ſchien ein Silberfiſch in grünem Ocean,
Die Funken ſprühten von den Schuppen hinunten.

Und ihr sein Bild, so ihr Firmake ein Silberfahn.
Ich friemte mir ihn schon vor einem Monath an;
Wie wenn's vielleicht die Liebe Mahl's wäre,
Dort in den Himmel hin versetzt zu grüß'rer Ehre?
Die Sorge schienen mir bei Silbervorgel Maschen.
Das ausgespannt, den Lichtmeth der Welt zu haschen.
Es schien mir gleich schnell segelndem Galeerenboote,
Das kommt mit einer Siegs Kund' als Freudenbote;
Schon wieder nahm des Himmels Architekt zur Hand
Den Zirkel, um ein Admiralschiff zu entwerfen.
Wahrhaftig nur ein Entrehaken, ausgesendet,
Dem neuen Kapudan vom Himmel zugewendet;
Er, der der Gnaden Meer, der Ocean des Muthes,
Verbunden dem Weiß durch Innungen des Blutes;
Ein Kleinod, ja fürwahr! die Zuflucht aller Welten,
Ein Diamant, den sie zur Glückesfrau' erwählten.
Der Steuermann des Muth's, der Pascha Mustafa,
Der Großmuth neu beseelt, großmächtiger Pascha.

Todtenklage.

Himmel, was hast du der Ommi Selim gethan,
Ihr, um die sich grämet nun Ahmed Sultan;
Sie war ja des Padischahes eing'zges Kleinod,
Die beleuchtete das hohe Haus Osman.
Ach, du hast sie nieder in den Staub geworfen!
Hast sie fortgewälzet auf der Lebensbahn;
Ach, du hast das Licht der Keuschheit ausgelöschet!
Zündetest dafür den Schmerz der Herzen an;
Kindeswindel hast in Leichentuch verwandelt,
Lachte dich nicht ihre Wiege freundlich an?
Hast der Mutter sie im Schlafe zugestellet,
Daß sie wandeln möge nicht allein die Bahn.
Weil die Perle liegt nun in dem kust'ren Staube,
Lebe um so länger nun Ahmed der Khan!
Und mit einem besten Prinzen sey vergolten,
Was das harte Loos ihm Hartes angethan;
Er ist Weltenherrin, darum Welten nöthig,
Wunsch für ihn ist Pflicht für Herz und Geist fortan;
Immer sey von seinen Prinzen er umkreiset,
Wie von Sternen ist umkreis't des Mondes Kahn;
Gram und Traurigkeit, sie sind nun leicht zu Ende,
Unheil soll dem Kaiserstamme nimmer nah'n!
Heil sey seinem Haupte, dieses Todtenopfer
Nehme an der Himmel, nehm' es vom Sultan!
Diesen Tod beweinet dies mein Zahlenreim,
Und ich heiß' die Feder mit Verzweiflungszahn;
Wehdi schrieb die Klagereime weinend nieder:
Möge ruh'n in Eden Ommi Selim' Sultan.

Von dem hohen Kleinod stammend auch,
(Schah Ahmed, von Dschemschid's Art und Brauch),
Fiel der Keuschheit Perle in den Staub,
Von dem reinen Wasser, feinem Hauch;

Weil das Rosenblatt zur Erde fiel,
Blüh' empor des Schahes Rosenstrauch:
Wehbi sagt des Zahlenreimes Wunsch:
Daß ihr Grab sey licht und ohne Rauch.

Aus dem Newrusije Ahmed's.

Um zu besänftigen brennende Schmerzen,
Halten die Tulpen am Gosse das Glas;
Auf chrysolithenem Thron sitzt die Rose,
Perlen entströmen die Lust' ihr auf's Haupt.
Nächtlich besprenget das Wasser die Knospen,
Spiegel zu waschen, es ist sein Geschäft;
Sternen der Kräuter entsteigen Gerüche,
Daß von dem Dufte erfüllet das Feld;
Wangen der Rose sind zierlich geschmücket,
Und die Narcissen liebäugeln mit ihr;
Knospen entschleyern mit Huld ihr Gesicht.
Blühende zeiget dem Glühenden [1]) sich;
Arme des Ahorn umschlingt die Cypresse,
Wie sich Verliebter und Liebende hall't.
Wie sich zwey Schöne in einem fort schaukeln,
Besser zu zeigen den herrlichen Wuchs;
Gedern zu Füßen gefallen ist Wasser,
Weil es in stattlichen Wuchs ist verliebt;
Kinder der Wiesen umwickeln die Glieder.
Ostwind umarmet die rosige Braut;
Veilchen eröffnen Gesängen das Ohr,
Und die Narcissen dem Schauspiel das Aug';
Um bey dem Feste zu tanzen den Reigen,
Kleidet der Ostwind Cypressen in Grün;
Gleichsam in Schmerzen beklaget die Flur sich,
Daß sie von Zeiten der Rosen gedrückt;
Süßes Gemische von mancherley Tönen,
Lauten und Cymbeln Barbuts, Nigisars [2]).
Blumen, aus Sehnsucht des schmelzenden Tones,
Reißen das Hemd sich begeistert entzwey;
Knospen, gefüllt bis zum Rande mit Farbe,
Schwitzen das Blut aus, erröthend aus Scham;
Rosen entschleyern sich, streuen das Gold,
Moses ist Nachtigall, Rose die Gluth [3]).
Lilien strecken die Zungen hervor,
Um zu besprechen die Lage der Welt;
Um zu erheitern die Herzen, o Schenke,
Zeiget der Rosenbaum Hände so weiß [4]);
Jetzt, wo die Knospen sich bilden zu Bechern,
Und die Narcissen uns winken zum Glas;

---

[1]) Afra, die in Schönheit blühende. Wamik, der aus Liebe Glühende, ein von persischen Dichtern besungenes Paar von Liebenden, deren Liebe Lamii im romantischen Epos wieder zum Leben erweckt hat. [2]) Barbut und Nigisar, die zwey berühmten Tonkünstler am Hofe von Chosrew Perwis. [3]) Das Feuer des Moses, nähmlich der brennende Dornenstrauch. [4]) Die weiße Hand des Moses, die er vor Pharao weiß und ohne Aussatz aus dem Busen zog.

Weiß der Verſtändige, Zeit ſey's zu trinken,
Becher ſind Tulpen, gefüllet mit Wein;
Leihe das Ohr den Geſprächen der Vögel [1]),
Höre das Wort, das die Nachtigall ſpricht,
Handle nicht, wie es der Klausner beſiehlt,
Friſche mit Wein das Gehirn dir wohl auf,
Becher iſt duftende Roſe der Luft,
Weiche beneidet ebenſche Flur;
Becher iſt Cedernbaum, welcher beſchämt
Reize des Lotos in Edens Gefild;
Gib mir beſeelenden Becher, die Todte
Werde wie Jeſus als Lebende auf.
Gib mir belebenden Sänger, daß Eine
Feyern das Feſt des verjüngeten Jahrs;
Einen Geliebten, deß Stirn hell wie Mond,
Diene zum Orient meines Geſichts.

Seit auf Fluren kam der Oſt — Küßt Natur mit Luft der Oſt,
Steigend ohne Hand und Fuß, — Länft, wie's ihm beliebt, der Oſt;
Tulp' iſt Lampe in dem Wind, — Deren Glanz anfacht der Oſt,
Roſen würde eng das Herz, — Wenn's aufſchlöße nicht der Oſt;
Die Narciß ſchließt auf das Auge, — Weil es ſchmücket nun der Oſt,
Wie mein Auge gilt dem Flieder, — Als ein Alchymiſt der Oſt;
Von den Roſen nimmt das Zeichen — Unſ'res Schabes ab der Oſt.
Mond in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſcher des Land's, des osmaniſchen.

Am Morgen iſt berauſcht Narciſſe, — Nimmt das Glas zur Hand Narciſſe,
Um vom Schlaf ſie aufzuwecken, — Feuchtet Nachtthau die Narciſſe;
Der Cypreß als deinem Wuchſe, — Fällt zum Fuße die Narciſſe,
Aus Begierde deines Auges — Zaubert nächtlich die Narciſſe;
Dich nicht aus dem Aug zu laſſen, — Schwimmt in Thränen die Narciſſe,
Deinem Wege Gold zu ſtreuen, — Wirft zur Erde ſich Narciſſe;
Zeſt des Schabes zu durchbüften, — Flammt das Rauchfaß der Narciſſe.
Mond in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſcher des Land's, des osmaniſchen.

Auf der Wieſe ſteht gereiht die Tulpe, — In der Hand den Becher nimmt die Tulpe,
Durch den Hauch von Jeſus Lippe — Spaltete die Bruſt die Tulpe;
Vor der Braut des Morgens hält — Becken aus Rubin die Tulpe,
In die Herzen der Narciſſen — Gibt den Leuchter ab die Tulpe;
Weil die Knoſpe Silber gießt, — Hält Rubintaff' auf die Tulpe;
Vor den Thoren der Erinn'rung — Sproßet überall die Tulpe,
Von dem Wein der Kaiſerſehnſucht — Trinke den Traut des Gram's die Tulpe.
Mond in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſcher des Land's, des osmaniſchen.

Friſch entblühet iſt die Lilie, — Off'nes Buch iſt nun die Lilie,
Mit lazurnem Schmelz vergoldet — Türkiskecher iſt die Lilie;
Eine porcellane Schale — Reicht zum Trunke euch die Lilie,
Daß die Roſe Weihrauch ſtreue, — Hält das Rauchfaß dar die Lilie;

[1]) Mantiket tair, das Vogelgeſpräch, das berühmte Gedicht Scheich Attar's.

Durchzubohren Bruſt der Braut, Hat den Dolch geſchliffen Lilie
Um dem Kaiſer Lob zu ſtreuen, Zittert jeder Aſt der Lilie.
Mond in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſcher des Land's, des osmaniſchen.

Meines Liebchens Sinnbild iſt die Knoſpe,
Seelen ſchenket, Herzen raubt die Knoſpe;
Deine Lippen nennte ich die Knoſpe,
Hätte Zuckerzung' wie ſie die Knoſpe;
über Roſenlippen eiferſüchtig,
Schlucket Blut in einem fort die Knoſpe;
Mit des Thaues Perlen füllt den Mund,
Wenn ſie deinen Mund nachahmt, die Knoſpe.
In des Roſenhaines Frühlingsherrſchaft
Iſt der jugendliche Schah die Knoſpe;
Weil ein Kleinodkäſtchen ſo voll Gold,
Schließt beſtändig ihren Mund die Knoſpe;
Um mit Moſchushauch den Hain zu füllen,
Thut den Mund mit Lobe auf die Knoſpe.
Monds in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſchers im Land, im osmaniſchen.
Hundertfältig iſt zerſtückt die Roſe,
Weil inmitten Dornen wohnt die Roſe;
Wenn ſie meines Liebchens Auge wäre,
Wohnte unter Dornen nicht die Roſe;
Seit dein Angeſicht der Schönheit Scheuer,
Ging als Scheuer auf in Brand, die Roſe;
Um in's Gülliſtan zu ſchauen, öffnet
Am Rubinenlöſchet das Fenſter Roſe;
Ihnen fällt die Nachtigall mit Klagen,
Und den Roſenhain mit Reiz die Roſe;
Knoſpen rothe Knöpfe anzunähen,
Braucht die Dornen als die Nadeln Roſe;
Hauch der Nachtigall zerreißt zuletzt,
Als ein Wind, das helle Licht der Roſe.
Wie der Schah verſtreuet ſtets Rubinen
Aus gefülltem Magazin die Roſe.
Mond in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſcher des Land's, des osmaniſchen.
Weil beſtändig klagt und ſeufzt die Nachtigall,
Schwätzet das Geheimniß aus die Nachtigall;
Das Geheimniß von dem Reiz der Roſe
Iſt's, wovon ſtets koſ't die Nachtigall;
Roſe ſprach: ich gleich der Freundinn Schönheit;
Als ſie's hörte, ſeufzte Nachtigall;
Wie kann Hain und Frühling fröhlich ſeyn,
Da der Gärtner iſt die Nachtigall?
Nimmer ſpricht der Frühling aus dein Glück,
Trotz der tauſendſtimm'gen Nachtigall;
Sang' anſtreuend zu dem Lob des Schahs,
Öffnet Mund wie Ahmed Nachtigall.
Monds in der Sphär', der ſultaniſchen,
Herrſchers des Land's, des osmaniſchen.

MMLXIV.

Hatifi V.

Hasan aus Bruſa, dort unter dem Nahmen Egerdſchiſade bekannt [1]). Er ſchickte dem Sdafaji für ſeine Denkwürdigkeiten ſieben Diſtichen.

Wenn du deine wirren Locken kämmeſt,
Herzen du durch Angſt den Athem hemmeſt;
Wenn dein Auge Herzen all' verheert,
Iſt's, weil Wüſte haben keinen Herd;
Hatifi, beth' ihn im Staube an,
Denn er wird noch einſt ein großer Mann [2]).

MMLXV.

Hadi III.

Abdulhadi, der Sohn des Predigers Scheich Abdulbaki Efendi an der Moſchee Sultan Murad's I. zu Bruſa; i. J. 1092 (1671) an der Medreſe Kadrije allda angeſtellt; i. J. 1102 (1690) durch den vormahligen Mufti Ebuſaidſade Feiſullah mit fünfzig Aſpern als Äußerer an der Medreſe Jaſidſchiſade's; i. J. 1106 (1694) als Innerer an der Medreſe Huſeinpaſcha's; i. J. 1110 (1698) an der Medreſe Erſendſchan allda; i. J. 1114 (1702) an der Lala Schahin's allda als Aſpirant der Achter; i. J. 1115 (1703) wirklicher Achter; i. J. 1116 (1704) als Sechziger an der Medreſe Auſpaſcha's; i. J. 1119 (1707) zum Molla Richter von Tripolis; i. J. 1122 (1710) mit dem Range von Magneſia zum Richter von Kairo ernannt, und i. J. 1134 (1721), wo Salim noch an ſeinen Biographien ſchrieb, noch im Beſitze dieſes Amtes [3]).

Wie heftig auch der Strom der Trennungsthränen quillt,
So wäſcht er aus dem Herzen nicht des Freundes Bild;
Wenn mir der Arzt auch Pulver von Juwelen gibt,
Hilft's nicht, wie Mundrubin, dem Wein die Farbe gibt.

Die Mondgeſtalt iſt dieſe Nacht beym Freund geblieben,
Und mit dem Trennungsſchmerz bin ich allein geblieben;
Der Kuß, den Königsfalke gab in jener Nacht,
Iſt in der Seele Sumach [4]) noch zurückgeblieben;
Dein Vers, o Hadi, ende mit dem Bild des Lieben,
Wenn hinter ſelbem auch du weit zurückgeblieben.

---

[1]) Sdafaji Nr. 468; bey Salim Nr. 450. [2]) Ali Dſchenab. [3]) Salim Nr. 479. Sdafaji Nr. 408. [4]) Salim Nr. 399. Sdafaji Nr. 469. Sumachi dſchan, das liebige Herz als Bild des Herzensgedächtniſſes.

MMLXVI.

Hesari, d. i. der Tausendsache.

Ahmed von Constantinopel, war eine Zeit lang der Bibliothekar des Wesirs Mustafa, des Günstlings Mohammed's IV., dann der Beutelbewahrer, d. i. Cabinets-Archivar, des Reis Efendi Rami, dann mit einer Anweisung auf die Mauth Constantinopel's, als Einer der Secretäre des kaiserlichen Divans zur Ruhe gesetzt [1]).

Ghasel.

Kalai naf u schiweji dschanan olur sata.

Als reichen Stoff der Freund, Liebkosungen
Und Schmeichelreden kaufet und verkauft;
Das ist die Waare, welche Liebender
Von dem Geliebten kaufet und verkauft;
Das reine Wort, durch unsre Kunst erzeuget,
Das durch den ganzen Markt gepriesen lauft,
Wird von den wahren Waarenkennern allen
Als reine Waar' erkaufet und verkauft;
Es raubt, ein frischer Rosenzweig, die Herzen
Ein schöner Jüngling mit dem Haar zerrauft;
Der für ein einziges Genußversprechen
Viel tausend Seelen kaufet und verkauft;
Der Fromme, um die Frömmigkeit zu zeigen,
Der heut als Waare auf dem Markte lauft,
Er spielet mit dem Rosenkranz beständig,
Den er als Waare kaufet und verkauft;
Wenn jener Schah auch tausend seiner Sclaven
Mit Einem Blick als Leichen auf sich haufft,
So weiß er doch, Hesari! nichts davon,
Was er von Liebe kaufet und verkauft.

MMLXVII.

Jumni IV.

Mustafa aus Skutari, gleichzeitig mit Sbafaji.

Im Herz ist tausendfacher Gram und Schmerz nicht Einer,
So sitzt auf Spiegeln tausendfacher Gram nicht Einer;
Denk' ich an seine Mitte, die als Haare feiner,
So ist's, weil Wege des Genusses tausend Einer;
Zermalme durch die Trennung Nebenbuhler kleiner,
O Schah, der schwarzen Sünder sind ja mehr als Einer;
Des Schönen Fuß küßt Einer und die Lippen Einer,
Der ungeduld'gen Liebenden sind tausend Einer;
Die Worte mußt du schmücken, Jumni, fein und feiner,
In dieser Kunst sind Vorzugsgrade mehr als Einer [2]).

[1]) Sbafai Nr. 471. [2]) Derselbe Nr. 479. Salim Nr. 408.

MMLXVIII.

Jumni V.

Mohammed aus Conſtantinopel, der Sohn des i. J. 1110 (1698) verſtorbenen Predigers an der Moſchee Sultan Bajeſid's II., Osman Efendi's; erhielt vom Mufti Ebiſade Abdullah i. J. 1119 (1707) eine Mulaſimſtelle, und ward vom Mufti Abdullah aus Baßra als ſein Cabinetsſecretär (Mektubdſchi) in Dienſt genommen; i. J. 1130 (1719) mit einer äußeren Muderrisſtelle bedacht.

Ghaſel.

Tschunkim hawa ischk muhabbet serinde dür.

Wenn die Freundſchaft Lieb' im Kopfe führet,
Wand'rung zu des Freundes Gau gebühret;
Uns müßt ihr um Herzensleiden fragen,
Die wir Reinigkeit im Herzen tragen;
Sich auf Freundeswangen Welt an Welt,
Von des Glaſes Spiegelglas erhellt.
Reib' die Stirn' im Staub von ſeinem Zelt,
Weil dadurch das Auge Glanz erhält;
Unbekümmert bin ich, ob die Welt
Wie ein Kloſter bald zuſammenfällt.
Sieh den weißen Nacken und die weißen Wangen,
Wenn zu ſehen Licht auf Licht iſt dein Verlangen;
Luſt nach ſeinem ſchwarzen Aug' geht nicht von dannen [1],
Wie Gemähld' nicht aus Geſchirr, ſo porcellanen [2].

---

[1]) Salim Nr. 4ոն. [2]) Geht eben ſo wenig aus dem Kopf, als Gemählde von Porcellan aufgeht.

Siebenter Zeitraum.

Von der Thronbesteigung Mahmud's I. bis zur heutigen Regierung Mahmud's II. ist mehr als ein Jahrhundert fruchtbar an den entscheidendsten Begebenheiten für das Schicksal des osmanischen Reiches verflossen. Wenn durch den Frieden von Belgrad, von welchem der Verfasser der jüngst zu Constantinopel gedruckten Universalgeschichte (die Rosenflur der Kenntnisse) mit Recht sagt, daß derselbe in der Geschichte des Reichs seines Gleichen nicht gehabt [1]), das Reich auch wieder die Donaugränze erhielt, so verlor es doch durch die Friedensschlüsse von Kainardsche und Adrianopel ungemein mehr an Land und Macht, als es durch den Friedensschluß von Belgrad gewonnen hatte. Ungeachtet dieser für das Schicksal des Reiches so entscheidenden Friedensschlüsse und der für dasselbe noch mehr entscheidenden Reformen der neuen Einrichtung (Nisami Dschedid) unter Selim und Mahmud II., hat dieses Jahrhundert doch noch einen Dichter erster Größe in Ghalib aufzuweisen, welcher am Schlusse des verflossenen Jahrhundertes der christlichen Zeitrechnung bisher die Gränzsäule osmanischer Dichtergröße. Was im verflossenen und laufenden Jahrhunderte bis zum Frieden von Kainardsche in der Geschichte und durch die Presse in grammatikalischen und juridischen Wissenschaften geleistet worden, gehört nicht in die Geschichte der osmanischen Dichtkunst, und ist bereits anderswo überblicket worden [2]). Ghalib d. i. der Überwältigende, ist der Schlußstein osmanischer großer Dichter, wie Raghib (welcher auch Dichter war) der Schluß großer Großwesire; jener hat die ihm gleichzeitigen, wie sein Dichternahme glückbedeutend ahnen ließ, bey weitem überwältigt, wie Ali, der Eidam des Propheten, der Löwe Gottes, den Beynahmen des Überwältigenden führte; nur die Pietät des Moslims verwehrt, den Spruch La ghalib illalah, d. i. kein Überwältigender als Gott, als La ghalib illa Ghalib, d. i. es ist kein Überwältigender als der Überwältigende, auf Ghalib anzuwenden. Dieser Spruch, welcher der Wahlspruch der Dynastie der Beni Ahmer, d. i. der Rothen, der Herrscher von Granada, war, ist dort noch als Wandverzierung der Säle von Alhamra [3]), d. i. der rothen

[1]) Gülscheni maarifi Mesbur bil misl olmajan. [2]) In der Gesch. des osman. Reiches; in der Darstellung der osmanischen Literatur im laufenden Jahrhunderte, aus dem Athenäum im Auslande. [3]) Nach der bey Casiri erhaltenen Angabe eines spanischen Geschichtschreibers hatte die Burg aber ihren Nahmen der rothen nicht von ihrer Farbe, sondern, weil sie bey Fackellicht erbauet wurde.

Burg, erhalten, und der Spruch: Ali iſt der Löwe Gottes, der Überwältigende, ſteht auf dem von zwey Sonnenlöwen mit gezogenem Schwerte bewachten Wappenſchilde der zu Tehran lithographirten Staatszeitung; Ghalib bleibt alſo, ſo wie dem Nahmen ſo der That nach, der größte Dichter dieſes Zeitraumes, welcher alle anderen ſeines Jahrhundertes bey weitem überwältigt hat. Zwar hat die Schmeicheley gleichzeitiger Biographen dem Großweſire Raghib nicht nur den Ehrentitel des Vorſitzes der Weſire, ſondern auch den des Sultans der Dichter Rum's [1]) zuerkannt; aber Raghib's Gedichte ſind kalt und farbenlos, und als Dichter ſteht derſelbe nicht nur dem Ghalib, ſondern auch den beyden Wehbi, den Mufti's Esaad und Aaſim, den Dichtern Reſcheet und Newres, ſeinen Zeitgenoſſen, bey weitem nach. Größer als der erſte Wehbi iſt der zweyte, Wehbi Sünbülliſade, d. i. der Hyacinthengeborene, und dieſer nach unſerem Urtheile ſelbſt ein größerer Dichter als der heute zu Conſtantinopel als der jüngſte, größte geprieſene Iſet Molla Ketſchiſade, d. i. der Herr der Ehre, der Sohn des Kohenmachers, deſſen Diwan unter der Preſſe. Faſilbey, der Verfaſſer des Buches der Weiber, dankt ſeinen Ruf mehr der Wahl ſeines Stoffes, als der Zartheit, womit derſelbe hätte behandelt werden ſollen, und Mir Alemſade tritt durch ſeinen Siegesſpiegel als encomiſcher Reimer geſchichtlicher Begebenheiten in die Fußſtapfen der früheren Schehnamedſchi, d. i. Königsbuchſchreiber, oder reimenden Reichshiſtoriographen. Nichts aber wuchert in dieſem Zeitraume ſo ſehr als das Tarich, d. i. das Chronogramm, in welchem der jüngſt zu Adrianopel ſo gählings verſtorbene Miniſter des Inneren, Pertew Efendi, und der Reichshiſtoriograph, auch Director der Staatsbuchdruckerey und Redacteur der Staatszeitung, Esaad Efendi, ausgelernte Meiſter, wie ihre von Zeit zu Zeit in der Staatszeitung in Chronogrammenform bekannt gemachten Gelegenheitsgedichte zur Genüge beweiſen; der letzte beſchäftiget ſich ſchon ſeit Jahren mit Denkwürdigkeiten nicht von Dichtern (wiewohl ſein Werk vermuthlich dieſen Nahmen führen wird), ſondern von Chronogrammenſchmieden. Die an ihn geſtellte Bitte der Mittheilung ſeiner Handſchrift zum Behufe dieſes Werkes iſt unerfüllt geblieben, was jedoch dieſer Geſchichte ſchwerlich zu großem Nachtheile gereichen dürfte. Die Zeit der Reformen iſt der Poeſie zu Conſtantinopel nicht günſtig, und der Geſchmack an ſelber heute nichts weniger als vorherrſchend; der beſte Beweis davon iſt, daß von den vor vier Jahren [2]) auf Subſcription angekündigten vier Diwanen der großen Dichter Wehbi, Sururi, Kjani und Ghalib noch kein einziger erſchienen iſt, aus Mangel von Subſcribenten; indeſſen iſt, wie in der Staatszeitung [3]) angekündiget wird, der Diwan des Kohenmacherſohnes Iſet Molla auf Befehl des Sultans wirklich unter der

[1]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 254. [2]) In Nr. 69 der osman. Staatszeitung vom 7. Dſchemaſul-achir 1249 (22. October 1833) im LXIV. Bd. der Jahrbücher, Anzeigeblatt S. 20. [3]) Nr. 185 vom letzten Sefer 1253 (6. April 1837).

Preſſe; derſelbe wird alſo das erſte aus der Druckerey Conſtantinopel's hervorgegangene türkiſche Gedicht ſeyn, wie das erſte in Europa gedruckte: Roſe und Nachtigall, vor vier Jahren gleichzeitig mit jener Subſcriptions-Ankündigung der türkiſchen Staatszeitung erſchienen iſt; die gereimten, zu Conſtantinopel gedruckten Gloſſarien, wie das Sibbai Seibjan [1]) (der Roſenkranz der Knaben) das Webbi's [2]) und Aini's [3]), ſind keine Gedichte, ſondern Hülfsmittel zum Auswendiglernen von Wörtern.

MMLXIX.

Jahja IV. Efendi,

geſt. i. J. 1181 (1767).

Der Sohn Scheich Osman's aus Karahiſar.

Ghaſel.

Muhtelif mihnetli dildar eder iſchk ademi.

Mit Herzentleiden ſtedet an — Die Liebe den Menſchen,
Es denket auf oft, wie Manſur, — Die Liebe den Menſchen;
Es iſt kein Mittel, zu entflieh'n — Den Ketten der Liebe.
Es flammet an zuletzt mit Gluth — Die Liebe den Menſchen;
Vor ſeinem Auge ſind ein Nichts — Die Welten die beyden,
Zum Kaiſer machet, weiſ' es nur, — Die Liebe den Menſchen.
Sie löſchet jede Farbe aus — Vom Schleyer der Ehre,
Und zum aufrichtigen Seher macht — Die Liebe den Menſchen;
Der Lieb' ergeben, Jahja, gib — Aus Händen das Glas nicht,
Es lehret die Geheimniſſe — Die Liebe den Menſchen [4]).

MMLXX.

Mohammed IV. Mukimbede,

geſt. i. J. 1182 (1768).

Der Sohn Daniſchi Alibede's, des Mewlewi, war ſelbſt Scheich der Mewlewi zu Karahiſar, und dann zu Tokat, wo er geſtorben.

Es iſt Verderbens Markt für Seel' und Herz bequem,
Ich nähme mir das Herz, ich nähm's, wenn's einer nähm'.

MMLXXI.

Suleimanbeg II.,

geſt. i. J. 1183 (1769).

Er bekleidete zu Ende ſeines Lebens die Stelle des Intendenten der Kammer und ſtarb zu Isakdſchi im ruſſiſchen Feldzuge. Der Reichsge-

[1]) Gedruckt i. J. 1216 (1801). [2]) Tohfei Webbi, gedruckt i. J. 1213 (1798) und mit dem Commentare i. J. 1215 (1800). [3]) Gedruckt i. J. 1280 (1863). [4]) Ghalib.

ſchichtſchreiber gibt ihm nicht nur das ehrenvolle Zeugniß, daß er witzig wie Dſchahif, wie Chodſcha Dſchihan der Feder kundig geweſen, ſondern hat auch ſeiner Reichsgeſchichte das folgende Ghaſel einverleibt, welches ein Muſter kleinmeiſteriſcher Wortkünſteley [1]).

Gekrümmet ward mein Wuchs durch ſtolzer Damen
Schönheitsreich gezeigte Liebeleyen;
Es wirft mir vor das Trotzgeſicht der Frauen
Aufrühreriſch gerungte Schmeicheleyen;
Sie wollen das Geſicht durchaus nicht zeigen,
Um nicht Gelegenheit dadurch zu geben [2]);
Es will ſich zwar ihr Herz zur Liebe neigen,
Doch zögernd will die Hand den Schleyer heben.
Von Nachtigallen und von Papageyen
Hab' ich gehöret nicht in Roſenhainen,
Daß ſprechend ſie ſo ſüßen Zucker ſtreuen,
Daß klagend ſie ſo bitt're Worte weinen.
Es geht die Schönheit auf dem Markt in Runde,
Durch der Verliebten Herzgeſtöhn' und Klagen;
Sie ſtellt ſich an, als hätte ſie nicht Kunde,
Von dem, was die Verliebten thun und ſagen.
Mich hat das Kinderſpiel zu Grund gerichtet,
Wiewohl ich nicht unkundig bin im Lieben,
Und tauſend Bitten habe ich gedichtet,
Daß zum Genuß ich käme bey der Lieben.

Eines ſeiner berühmteſten Ständchen iſt das folgende:

Sind denn, wie du, die Herzenräuber alle
In allen Dingen ausgenommen?
Sind deine Augenbrauen denn die Falle,
Von welcher Keiner ausgenommen?
Du biſt ſo zart und lieblich anzuſehen,
Du Muſterbild der Schönen und der Frommen;
Iſt deine Mitte denn des Oſtens Wehen,
Hat Roſe dich als Säugling angenommen [3])?

MMLXXII.

Ghaliß Ahmeddede,

geſt. i. J. 1191 (1777).

Der Sohn des großen Scheichs Sakib, folgte ſeinem Vater als Vorſteher des Kloſters Arghunije nach; Ghalib beehrt ſeinen Tod mit einem Chronogramm.

Ghaſel.

Görem koinde dschuschi mewdschi ger beden jem kia. eiler.

Wer ſiehet mich nach Seinem Staub ſuchen,
Mein Fluthen für das Wellwetr hält;
Allein der Freund mit Roſenwangenglühen
Dieß Fluthen nur für Nachtthau hält;

[1]) Waſif II. S. 49. Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 345. [2]) Wortſpiel zwiſchen jüs göstermek und jüs wermek. [3]) Waſif I. 48.

Wenn ihm der Nebenbuhler Giftkraut reicht,
Trinkt er, was er für Waſſer hält;
Und wird von uns ihm Lebensfluth gereicht,
Für gift'gen Trunk er ſelben hält.
Es ſehnet ſich ſo ſehr die wunde Bruſt
Nach ſeines Hochgenuſſes Welt,
Daß, wenn er willig ſich ergibt der Luſt,
Das Herz ſie für verboten hält;
Wenn ſehnſuchtsvoll nach ſeines Mund's Spinell
Die Thräu' als Blut vom Auge fällt,
Ein jeder, der ſich ſpiegelt in dem Quelle,
Ihn für den Mann des Auges [1]) hält.
Ein jedes deiner Worte iſt, Ghaliß,
Von Edelſteinen eine Welt;
Indeſſen abgekämpfter Sinn gewiß
Sie unter ihrem Werthe hält.

MMLXXIII.

Gharibi IV. Es-seid Ebubekr Eſendi,

geſt. i. J. 1198 (1783).

Iſt der Sohn Tſchelebi Hadſchi Aarif Eſendi's, der i. J. 1159 (1746) ſeinem Vater als Scheich der Mewlewi nachfolgte und vierzig Jahre lang im Rufe der Heiligkeit dem Kloſter vorſtand. Vom Dichter Ebubekr gibt Ghalib zwey Ghaſelen.

Tarî fülfün dill awarije findschir ettüm.

In deiner Locken Ketten
Den Narren an der Kette
Was du im Buch der Liebe
Sind nur die blut'gen Thränen,
Wiewohl von ſeiner Schönheit
Hab' ich in's Buch der Liebe
Es iſt in Nacht der Trennung
Demſelben bis zum Morgen
Wenn Gharibi heut ſtolz,
Indem in Freundesdienſten

Hab' . . , das irre Herz gelegt.
So auf die ſchönſte Art gelegt;
Als rothe Zeilen wähnſt geſchrieben,
Vom Kiel der Wimpern eingeſchrieben.
Er in Verbannung mich vertrieben,
Doch meinen Nahmen eingeſchrieben.
Sein Schattenbild bey mir geblieben,
Hab' meine Leiden ich beſchrieben;
So iſt ſein Stolz nicht übertrieben.
Mit grauem Haar er iſt geblieben [2]).

MMLXXIV.

Nuri VII.,

geſt. i. J. 1201 (1786).

Der Derwiſch Ahmed aus Karahiſſar, ſtudirte Anfangs die äußeren Wiſſenſchaften des Geſetzes, kam aber dann nach Konia zur Zeit Aarif Tſchelebi's III., wo er im Umgange mit Ghaliß Ahmeddede, Moham-

[1]) Augapfel. [2]) Ghaliß.

meddede und anderen groſsen Scheichen damahliger Zeit ſich als Mewlewi bekehrte; i. J. 1170 (1156) erhielt er eine Muderrisſtelle in ſeinem Geburtsort, wo er als Muderris ſtarb.

Dem, der Liebe verſpricht, dem ſind ergeben die Leiber,
Meine Dauer iſt Lieb', Alles das And're mir gleich:
Wenn erfahren du willſt, wie Sehnſucht waltet im Buſen,
Frag' nicht um den Mann, ſuche nur, wenn er beſucht [1].

MMLXXV.

Semahat Omerdede,

geſt. i. J. 1204 (1789).

Der Sohn Hasandede's, des Scheiches am Mewlewikloſter zu Jenischehr, eine Zeitlang Scheich der Mewlewi zu Adrianopel, dann zu Conſtantinopel; Vorſteher des Kloſters der Mewlewi zu Kasimpascha, kehrte er wieder nach Adrianopel zurück, ſtarb endlich doch zu Conſtantinopel in ſeinem Hauſe zu Ejub.

Ghaſel.

Barekallahu aurifau eiler simaal dewri tem.

Segne der Herr es! die Rund'gen beſchreiben den Kreis,
Flöten ſie hauchen wie Herde der Liebe ſo heiß;
Sonnen und Monde bewegen ſich alle im Kreis,
Wie die Nachtfalter um Kerzen auf ew'ges Geheiß;
Wer das Geheimniß der Trunkenen kennet, der weiß,
Rauſch ſey wie jüngſtes Gericht und wie Hölle ſo heiß.
Cherubim ſingen Geheimniß der Liebe zum Preis,
Flöten und Trommeln, ſie bringen die Liebe in's Gleis:
Sieh der Begeiſterung Mittelpunct drehet den Kreis,
Semahat ſitzet betrunken darinnen, ſo ſeh's [2].

Als er das Grab Ejub's beſuchte, ſagte er aus dem Stegreife

Wer hier mit Füßeſtand die Augenſterne ſchmücket,
Als Helfer [3] (des Propheten) Edens Quell' einſt trinkt;
Der Sclaven mindeſter iſt Semahat allein,
Es wird ihm deine Gegenwart behülflich ſeyn.

Wenn Schönheit und Erhabenheit [4] beyſammen,
Verzehren ſich die Liebenden in Flammen;
Zieh' dich zurück von Dingen, die der Welt entſtammen.
O Semahat, und Alles gib für's Licht den Flammen.

---

[1] Ghaſels. [2] Weh-selam, my Compliments. [3] Anſar, die helfenden Freunde des Propheten zu Mekka, während die mit ihm Ausgewanderten Muhadſchirin heiſsen. [4] Dſchemal u kemal, eigentlich Schönheit und Vollkommenheit, oder: Dſchemal u dſchelal, d. i. Schönheit und Majeſtät, kommt eben ſo oft vor.

MMLXXVI.

Nesib III.,

geſt. i. J. 1205 (1789).

Iſt der Sohn Seid Mohammed Nesib Efendi's, eines der Chodſchagian, d. i. der Herrn des kaiſerlichen Diwans, der unter der Regierung Sultan Muſtafa's III. unter dem Nahmen Ikibairaklifade, d. i. der des mit zwey Fahnen Begabten, bekannt war, und ſich bis zu einem Kapidſchibaſchi (Kämmerer des Sultans) emporgeſchwungen. Unſer Dichter war i. J. 1153 (1740) geboren, ſo daß ſeine Geburt in das Jahr des Regierungsantrittes Marie Thereſia's und ſein Tod in das der franzöſiſchen Revolution fällt; ſchon mit ſiebzehn Jahren hatte er ſeine Studien mit dem größten Erfolge vollendet, und gab mit zwanzig Jahren Proben ſeines Talentes, als Schriftſteller in Proſe und Verſen; auch war er, wie weiland Prinz Dſchem, welcher mit gleicher Fertigkeit die Keule des Wortes und des Ringers führte, in allen Waffenübungen ſehr geſchickt. Er begleitete den Statthalter von Haleb, den Weſir Bekirpaſcha, in der Eigenſchaft eines Mühürdars, d. i. Siegelbewahrers, und ward ſpäter vom Großweſir Niſchandſchi Mohammedpaſcha als einer der Secretäre des Diwans angeſtellt. Mohammedpaſcha war urſprünglich Mektubdſchi, d. i. Cabinetssecretär des Großweſirs, und dann Reis Efendi und endlich Großweſir. Während dieſer wider die Ruſſen zu Feld lag, ward Nesib der erſte Chalife (Gehülfe) in der Staatskanzley des Kaimakams und hierauf Mektubdſchi und Teſkeredſchi; dieſes Amtes entſetzt, brachte er ſieben bis acht Jahre im ſeligen Nichtsthun des beſchaulichen Lebens und im Umgange von Schönen in Schenken mit Schenken zu, als er auf einmahl vom Beglikdſchi (Mohammed Chairi Efendi) berufen, ſich durch Überſetzung eines perſiſchen Staatsſchreibens deſſen Zufriedenheit in ſo hohem Grade erwarb, daß er ihn mit einer vortheilhaften Commiſſion nach Jeruſalem ſandte, welche ihm 30 bis 40 Beutel Geldes eintrug; nach ſeiner Rückkehr wurde er in manchen Diwansgeſchäften verwendet, verlebte den Winter zu Conſtantinopel, den Sommer auf ſeinem Landhauſe Kandilli am Bosporos, ward bey Ausbruch des ruſſiſch-öſterreichiſchen Krieges mit dem Amte des Vorſtehers der Controllirungskammer der Fußgänger im Lager wieder in volle Thätigkeit geſetzt, bekleidete dann zu Conſtantinopel die Stellen des Kabinetsſecretärs Mektubdſchi und Bittſchriftmeiſters (Teſkeredſchi) der Finanz und ſtarb an der Waſſerſucht; er ward an der Grabſtätte Schehidler, d. i. der Märtyrer, ober dem europäiſchen Schloſſe des Bosporos, von wo die ſchöne Ausſicht den größten Theil desſelben beherrſcht, beſtattet. Sein Diwan, an deſſen Spitze ſich ſeine kurze Lebensbeſchreibung befindet, beſteht nur aus fünf und zwanzig Ghaſelen, einem Dutzend von Chronogrammen, einigen arabiſchen Gedichten und arabiſchen und perſiſchen Bruchſtücken und einem halben Hundert einzelner Diſtichen.

Derſelbe iſt beſonders bey den Herren des Diwans und der Kanzleyen berühmt, welche Verſe daraus häufig im Munde führen. Dſchewri hat in ſeiner Blüthenleſe mehrere und darunter die Anfangsverſe des folgenden Ghaſels, welches das zweyte des Buchſtabens Elif, aufgenommen.

Ahi dil meschaaleschischi rahi hedajet dür bana.

Des Herzens Seufzer trägt
Der Leitung Fackel leuchtend vor für mich:
Das Maal des Herzens ſchließt
Des Roſenbeetes Fenſter auf für mich.
Verdienſtes baares Geld
Iſt gang und gäb' im Land' der Gnaden nicht:
Des Herzens Schwäche iſt
Das wahre Capital der Huld für mich;
Im Weingenuſſe trifft
Der Weiſe, was ihm Herzenswunſch verſpricht.
Das umgekehrte Glas
Iſt nun des höchſten Glückes Kron' für mich:
Als Glas der Lieb' hält ich
Dein ſchönes Aug' an meines feſt gepicht;
Ein jedes Stäubchen ward
Alsdann zur klaren Wahrheitsſonn' für mich.
Da zur Genuſſes-Stadt
Der Pfad den ſchwachen Körper führet nicht,
So iſt in dieſem Thal
Die Rettung nur des Maales Brand für mich:
O Schah! die Armuth iſt
Die einz'ge Pracht, die meinen Wunſch anſpricht;
Denn jeder Edelſtein
Von deiner Adelskron iſt Schmach für mich.
Im Sonnenwiderſchein
Erzittert Woge, die im Meer ſich bricht,
Und mein Erſtaunen iſt
Der Spiegel des Beſchauungslichts für mich.
O Nachtigall, die ſchweigt,
Nesib iſt unter Liebenden ein Wicht;
Es ſind Medſchnun, Ferhad,
Die Unterthanen meines Reichs für mich.

Wermeſ atschilsada gül mihri schita sana.

Zeigt ſich auch Winterſonn', ſie gibt doch Roſen nicht,
Indem nur Morgenwind der Flur gibt Frühlingslicht;
Da Knaben näher ſteht der Vater als der Ahn,
Iſt Vaterlieb' und Mutterlieb' ihm gleiche Pflicht;
Ob neuem Kleid wirft roher Mann ſich an die Bruſt,
Beſchauendem genügt die Kutte grob und dicht;
Die nied'rige Natur gebärt Verrätherey,
Dein hoher Muth iſt Fleißnerey, beſeh'n beym Licht.
Nimm dir, Nesib, Cypreſſ' zum Vorbild im Gedicht,
Indem ihr's nie an Reiz und hohem Sinn gebricht.

Ei wesmel du aberul ko dudi ahi ma.

Als Frauenſchminke nimm den Rauch des Seufzers meinen.
Dein Spiegel ſey Abglanz vom ſchwarzen Looſe meinen;
Ich bin zwar Korn an Korn, nur Tugend und Verdienſt,
Doch Faſten hat erſchöpft den Reifevorrath meinen.
Wenn von dem Oſten her Verzeihungsſonn' will ſcheinen,
Wird durch das Loos gereint die Laſt der Sünden meinen;
Der Himmel riß, Niemand vernahm ſein lautes Greinen,
Das Haar im Frauenglas [1]) ſind nur die Seufzer meinen.

Mireetl dili ochengnumune eileme ja rebb.

Mach' meinen Herzensſpiegel roſten nicht, o Herr!
Zieh' meinen Hoffnungen den Flor nicht ab, o Herr!
Schmück meinen Wunſchpallaſt mit deinen Gnaden aus,
Stütz' Himmel nicht auf meine Seufzerſäul', o Herr!
Berauſch' das Herz mit Wein der Armuth und Vernichtung,
Und ſtürz' im Kopfe nicht das Weinglas um, o Herr!
Aus meinen Wimpern mach' den Kamm des Wahrheitshaares,
Und wegen Lockenhaars laß' mich nicht klagen, Herr!
Da du ein kundig Herz haſt dem Redſib gegeben,
So trüb' nicht mit Nachläſſigkeit mein Inn're, Herr!

Mir elinde bade memoudsch mir elinde enar.

Der Fürſt, in deſſen Hand Wein und Granate glänzt,
Zugleich das Waſſer und das Feuer uns credenzt;
Sieh, wie beym Feſt des Weins beſchämt wird der Rubin,
Wie Gläſer Funken ſprüh'n weit über Tiſche hin;
Wir brennen bis zum jüngſten Tag aus Eiferſucht,
Weil in's Harem den Arm Platen [2]) zu ſtecken ſucht.
Das alte Weib, die Welt, geht nach des Schönen Haus
Um Mitternacht mit der Laterne' des Mondes aus;
Im Aug' der Liebenden verweilt April, Auguſt,
Zugleich mit Jänners Grimm und Hornungs Faſchingsluſt;
Der Rauch der Reue ſteigt hoch in den Himmel auf,
Das Herz iſt die Moſchee, der Rauch der Thurm [3]) darauf;
Du wardſt, Redſib, wie Sumenat [4]) zum Götzenhaus,
In deines Herzens Haus geht nie das Feuer aus.

Ewhatl ömri wakfi charabat edenlerif.

Wir ſtiften die Tage des Lebens als Wakfe [5]) der Zecher,
Und bringen am Hofe von Dſchem zum Beweiſe den Becher;
Wir kümmern uns wenig um Heilung von äußeren Wunden,
Wenn wir von den inneren nur in dem Herzen geſunden;
Wir wollen uns nicht mit der Rache der Feinde befaſſen,
Indem wir Vergeltung dem Laufe der Zeit überlaſſen.

---

[1]) Das Haar im Frauenglas der himmliſchen Sphäre iſt der Seufzerſtrich des Dichters, welcher das Glas reißen macht. [2]) Weil die Platane ihre Aſte in's Harem zum Fenſter hineinſteckt. [3]) Das Minaret. [4]) Der berühmte von Mahmud dem Ghaſnewiden zerſtörte Götzentempel Indien's. [5]) Wakfi charabat als fromme Stiftungen für Bordelle oder Schenken.

Es redet die Zunge des Zustands, indessen wir schweigen,
So bringen wir Gegner, die heftigsten Gegner, zum Schweigen;
Wir tadeln die Worte der Männer von Einsicht und Kenntniß,
Gefallend uns selbst als Selbstsücht'ge in diesem Bekenntniß;
Wo bleibet Nedib, der in Distichen künstlichen stehen,
Die Gleichheit sich anmaßt mit Himmeln den kreisenden stehen?

Merdümek kaldi o tebechalede manendi dagh.

Auf Sommersproß' weilt Mann des Aug's [1]), als sey's ein Maal,
Und jammert über seinen Zustand, gleich dem Maal;
Aus Eifersucht des Maals zieht an ein Hemd der Mond,
So daß im Mondhof er erscheinet als ein Maal.
Wenn in dem Haine sich die Wang' in Blosen spiegelt,
So wird aus Eifersucht der Thau als Brand zum Maal;
Wenn der Rubin des Mund's das Herz mit Lieb' entflammt,
Erscheinet jede Blas' als feurig, flüssig Maal.
Des Weines Wogen sind so viel Verklärungsmaale,
Da Rosen Funken sind und Tulpen tragen Maale.
Verdienst des Meisters macht des Lehrlings Tugend gelten,
Die Kanne läßt den Reif des Wein's zurück als Maal;
Aus Eifersucht erzittert, o Nedib! der Verd,
Vor Zinthen alten Wein's verbrannt' in sich als Maal.

Deil heman jüsüne dschanl natuwan aaschik.

Nicht meine Seel' ist nur in das Gesicht verliebt,
Die Engel und die Dschinnen sind in dich verliebt;
Welch' eine Ros' bist du, welch' ein Gestirn bist du?
Welch' eine Sonn', in die die ganze Welt verliebt!
Der Lärm von deiner Schönheit füllt den Horizont,
Die Erde staunt, der Himmel ist in dich verliebt;
Der Knospen Waare geht für Nichts im Rosenbeet,
Seit Nachtigall in dich, o frische Ros, verliebt.
Die Liebe hat so sehr mein ganzes Seyn durchdrungen,
Daß in dem Leibe jegliches Gebein verliebt.
O Morgenwind, der jener Palme kosend naht,
Sag' ihr: es grüßet dich, der in die Welt verliebt;
Verzeih' die Schuld Nedib's, gewähr' Verzeihung ihm,
Nicht immer findest, wer so ist in dich verliebt.

Auf die Ghaselen folgen: 1) ein Dank-Kaßidet zum Preise des Mufti Scherif Efendi, welcher, wie sein Vater der Mufti Essaad Efendi, unter den Dichtern erscheint; 2) ein Schwank auf das Wachsenlassen des Bartes; 3) Jahreszahlreim auf die Erhebung Mustafapascha's zu der Würde des Großwesirs; 4) auf die Geburt des Prinzen Mohammed, Sohns Sultan Mustafa's III.; 5) auf die Thronbesteigung Sultan Abdulhamid's; 6) auf den Tod Jahjabeg Efendi's, den Sohn des Großwesirs Melek Mohammedpascha und Bruder des dermahligen Oberstlandrichters Anatoli's, Abdulkadir Efendi; 7) als Mustafaaga den Bart wachsen ließ;

[1]) Der Mann des Augs, d. i. der Augapfel.

8) auf die Großwesirschaft Hadschi Jegen Mohammedpascha's; 9) auf die Vollendung des Pallastes Isetbeg Efendi's, des Intendenten der Münze; 10) auf die Eroberung Mehadia's; das letzte lautet:

Sultan Abdulhamid der Chan, der Padischah der Welt,
Eroberte Mehadia, die Freudenkunde gellt;
Als dieses Schloß eroberte der gläub'gen Heere Muth,
Da wanderten die Feinde all' in tiefste Höllenglut.
Der Sieg gefiel dem Mars gar sehr; als er den Jubel sah,
Rief er vom Himmelsdach herab den Reim Victoria *)!

Hierauf die arabischen Gedichte, türkische und persische Bruchstücke, und ein halbes Hundert einzelner Distichen, wovon die letzten, wie die Überschrift lehrt, dem mit Blumen verzierten Rande von Briefen beygeschrieben worden. Die morgenländische Liebhaberey, den Rand von Briefen und Büchern mit Blumengemählden zu verzieren, gefiel, wie bekannt, Göthen so sehr, daß er selbst einen Theil seines westöstlichen Diwans auf solches blumenberändertes Papier schrieb; wir führen daher einige dieser Distichen als Dolmetsche der Blumensprache den Lesern zur Bekanntschaft vor:

Blumen stehen auf den Fluren froh und dicht,
Doch die Sehnsucht nur gibt ihnen Glanz und Licht.

Sieh genau, was auf der Blume Stirne steht!
Nur durch Gottes Huld wird sie vom Grund erhöht.

Schlägt der Ostwind diese Blätter auf,
Findet er als Zal *) die Sonne Licht darauf.

O Herz! wenn dein Bestreben nach der Wahrheit geht,
So liest Geheimniß Gottes aus dem Blumenbeet.

Der Wiesen Knabenwucht steht hoch auf schlankem Stängel,
Doch keiner prangt für mich, wie mein geliebter Engel.

Nicht jede Tulpe brenne dir in's Herz ein Maal,
Denn Blumen gibt's in Blumenbeeten ohne Zahl.

Willst öffnen du im Rosenbeet das rothe Herz,
So reichen Blumen dir den Schlüssel dar abwärts.

MMLXXVII.

Kjani, d. i. der Minenhafte,

geſt. i. J. 1208 (1791).

Als Dichter und Epistolograph ausgezeichnet, Verfasser eines Diwans und eines Inscha, welcher sich unter den durch die osmanische Staats-

*) Si hei Safer, d. i. Hei Sieg! s = 7, he = 5, i = 10, der Buchstabe si = 900, f = 80, r = 200 gibt 1202 d. H., d. i. 1788 am 28. August. *) Zal, das bekannte Losen mittels der aufgeschnittenen Blätter eines Buches, die Engländer schreiben dieses Zal Fall, und es ist wirklich möglich, daß das arabische Zal und das deutsche Fall eines und dasselbe Wort sey.

zeitung auf Subscription angekündigten Druckwerken befinden. Zu Tokat, der Vaterstadt so vieler berühmter Dichter und Schönredner, geboren, machte er sich zuerst dem Wesir Hekimpaschasade durch ein Chronogramm bekannt, das er demselben bey dessen Durchzug durch Tokat überreichte, als er i. J. 1755 von Trapezunt nach Constantinopel reiste, um zum dritten Mahle die Großwesirschaft anzutreten. Er führte den Dichter, der damahls Derwisch Mewlewi war, mit sich nach Constantinopel und stellte ihn in den Kanzleyen an, wo er bald als Secretär des Diwans, bald als einer der Herren desselben wechselweise verschiedene Ämter, theils in den Provinzen, theils an der Pforte bekleidete. Er ist der Verfasser mehrerer Hymnen zum Lobe des Propheten, fünffach gereimter Strophen, und mehrerer scherzhafter und launichter Gedichte (Heseliat), d. i. haselirender; der ihn überlebende Dichter Wehbi hat auf seinen Tod das Chronogramm verfaßt:

Es ging dahin der Wissenschaft Inwete
In Kiani, Gott erbarm' sich seiner Seele [1])!

MMLXXVIII.

Riasi VII.

gest. i. J. 1208 (1793).

Husein, dessen Vater ein Perser, zur Zeit, als Scheich Tschelebi Ebubeke Efendi dem Kloster von Konia vorstand, wo sein Sohn geboren ward, der hernach im Kloster des neuen Thores zu Constantinopel seine mystische Quarantaine vollendete.

Periachan eilejen aklumi fülfi müschk nabündür.

Deine Moschuslocke ist es,
Und das Heer des Flammes ist es,
Blut mag mir mein Herz verschlingen
Seit es ist getrennt vom Weine
Ehfern will ich nicht beneiden
Seit, ein Märtyrer, ich seufze
Seit mein Herz so unbehütlich
Ist mein Kopf vor deinem Thore
Durch die Schrift der Flammen haben
Eine Antwort, die entscheidend
Komm, Riasi, und erfreue
Trösten sollst du dich, ein Opfer
Die zerstreut mir den Verstand,
Das verheert der Schönheit Land:
In dem Eck', als Habenichts,
Deines Sonnenangesichts.
Um des ew'gen Lebens Fluth,
In des trunk'nen Auges Gluth;
Zu der Liebenden ging ein,
Deines Steigebügels Stein;
Wie nun Alle, schwarz auf weiß,
Liebenden dien' als Beweis.
Dich durch Hulden kurze Zeit,
Seiner Ungerechtigkeit [2]).

---

[1]) Geschichte des Teschrifatdschi, ein Exemplar auf der k. k. Hofbibliothek, aus meiner Sammlung Nr. 98. [2]) Ghalib.

MMLXXIX.

Ruſcheni II. Mahmud,

geſt. i. J. 1209 (1795).

Sohn Abderrahman Efendi's, des Scheichs der Derwiſche Dſchelweti, erblickte er i. J. 1132 (1719) das Licht der Welt zu Modania am Hafen Brusa's, kam in ſeinem ſiebzehnten Jahre mit ſeinem Vater nach Conſtantinopel und ward an dem zunächſt der Aja Sofia gelegenen Kloſter Ismailpaſcha's als Derwiſch eingekleidet. Im Jahre 1176 (1762) ward er als Scheich Prediger an der Moſchee des Ajaſma zu Skutari, und dann ſpäter in derſelben Eigenſchaft an der Moſchee Sultan Ahmed's angeſtellt; i. J. 1188 (1774) erhielt er die erledigte Stelle des Scheich Vorſtehers des Kloſters Hudaji's (des unter der Regierung Sultan Ahmed's I. ſo berühmten myſtiſchen Scheichs der Dſchelweti), welche er durch ein und zwanzig Jahre bekleidete, und am 16. Schaaban d. J. 1209 (1794) ſtarb, nachdem er fünf Tage früher auf Wink der Regierung ſeine Stelle ſeinem dritten Sohne Schihabeddin Efendi abgetreten. Sein myſtiſcher Meiſter und Lehrer war der berühmte Scheich Ismail Hakki geweſen.

Ruſcheni's Küllijat, oder ſämmtliche poetiſch myſtiſche Werke, gehören zu den ausgezeichnetſten ethiſchen und myſtiſchen Leiſtungen osmaniſcher Poeſie, und zeichnen ſich ſelbſt durch die Sprache aus, welche mit alterthümlicher Einfalt große Klarheit verbindet. Dieſe Küllijat zerfallen in drey Theile, erſtens ein Taßawwufname, oder Lehrgedicht der Aſcetik in Mesnewi. Es beginnt wie gewöhnlich mit dem Lobe Gottes und dem Lobhymnus des Propheten, worauf zwey Abſchnitte: Erklärung des Taßawwuf, oder Aſcetik; der erſte beginnt:

Willſt du wiſſen, was Enthaltſamkeit,
Demuth, Armuth, Tragung und Geduld?
Über Alles ſetzen ſich hinaus.
Schimpf erdulden, machen Nichts daraus;
Nicht entfernen ſich von Gottes Pfaden,
Niemanden beleid'gen, keinem ſchaden;
Mit den Leuten friedlich ſich vertragen.
Alles dieſes will Aſcetik ſagen.
Wenig ſchlafen und noch minder eſſen,
Gottes Nahmen nennen, nie vergeſſen.
Biſt ein Sofi, laſſe dich nicht trüben
Von den Leiden, die das Herz betrüben;
Wer ſich trübet, iſt kein wahrer Sofi,
Was betrübet, fördert nicht den Sofi;
Der verſtand, was ſey ein Sofi,
Der geſagt: wie Staub ſey Sofi;
Wer die Erd' aufreißet, ſelbe ſchlagt,
Tauſendfache Frucht nach Hauſe tragt u. ſ. w.

Dieſer Abſchnitt behandelt die aſcetiſche Seite des Sofi, in ſo weit dieſelbe Tugend und Bußübungen vorausſetzen. Der zweyte Abſchnitt definirt die myſtiſche Seite des beſchaulichen Lebens.

Die Aſcetik heißt, dem Wunſch entſagen,
Das Geheimniß in dem Buſen tragen;
Heißt, der leeren Worte ſich begeben,
In Verzückung und Begeiſ'rung leben.
Heißt, die Zeiten nach Gebühr beachten,
Und die Eitelkeit der Welt verachten;
Die Aſcetik iſt das Thor der Gnaden,
Die Aſcetik iſt der Treue Haus;
Die Aſcetik heißt, die Heimath laſſen,
Die Aſcetik heißt, die Leute fliehen u. ſ. w.

Dann folgt 3) Rath zur Bewahrung des Geheimniſſes; 4) von der Entſagung der Eitelkeiten und leerer Anmaßungen; 5) Erklärung des ſtandhaften Ertragens von den Eigenſchaften der Erde.

Weißt, warum man nennt die Erde, Erde?
Daß mit W zum Weh ſie werd' zum Werde;
Dieß iſt das Geheimniß von dem Werde,
Doch verſteht's nicht jeder auf der Erde.
Was der Erde wird vertraut als Pfand,
Gibt getreu ſie wieder in die Hand;
Weil ihr alle Leute Bravo! ſchrey'n,
Senken all' ihr Haupt in ſelbe ein;
Wie Kuſcheni iſt ſie, Tag und Nacht
Zum Ertragen, Dulden nur gemacht u. ſ. w.

Hierauf folgt 6) die Definition des Sofi.

Sofi iſt, ſagt Sehel Ben Sbaalut,
Wer nicht König und wer nicht Mamluk;
Sofi iſt, wer Unrecht gern vergißt,
Wer mit allen Menſchen freundlich iſt;
Sofi, ſagt ein and'rer, iſt der Pfau,
Der in Eden traget ſich zur Schau;
Sofi nennen Myſtiker den wahren,
Der in den Geheimniſſen erfahren:
Sofi nennen Rechner in der Welt,
Der die Zahlen nicht und dich nicht zählt.
Aſtronomen nenne ſo gewiß
Den, der nicht anbethet Finſterniß *).
Bey den Aſtrologen Sofi heißt,
Deſſen Sternlicht, nie verfinſtert, gleißt;
Sofi, ſagt ein reiner Herzensmann,
Iſt, wer Reinheit rein bewahren kann;

*) Die Sonne, wenn ſie verfinſtert iſt.

Mann von Kufa [1]), nenne Sofi nicht,
Den der ſtets zerſtreut iſt, irre ſpricht;
Sofi nenne nicht den Prahlenden,
Leeren Schwätzer den ſtets Dahlenden;
Sofi iſt mit Saft [2]) nah' verwandt,
Keinen gibt ſich Keiner ſo bekannt.
Sofi iſt nicht, wer in ſich nicht rein,
Eigenſchaften ſucht und nicht das Seyn.
Läutern dich von Eigenſchaften Sofi,
Daß ſie nennen dich den reinen Sofi;
Sofi iſt, ſagt Derwiſch Kaſcheni,
Wer die Nahmen Gottes kennt, die ſchönen;
Sofi iſt, wer Gottes Seyn und Weſen
Kennt, und andere dieſelben lehrt;
Wer gekleidet iſt in Wollenſtoffe [3]),
Dieſen nennen Keine reinen Sofi u. ſ. w.

7) Daß derjenige, welcher die Aſcetik läuguet, ein Ungläubiger ſey;
8) der Gottbegehrenden ſind drey Sphären.

Die erſte Sphäre.

Hör' mit Seelenohren, lieber Mann,
Was ich dir erzählen werde, an.
Jahia Ben Moaſer, eines Tages
Trunken von dem Wein des Feſttages,
Sagte: ſo viel Wein hab' ich getrunken,
Daß ich ſchwindle taumelnd und betrunken;
Wenn ich auf die Hefe auch noch tränke,
Ich gewiß in's Reich des Nichts verſänke.
So iſt es mit einer Schaar gerade,
Welche wandelt auf des Herren Pfade;
Alle trinken ſie den reinſten Wein,
Fragen, wer ſchenkt uns noch mehrern ein?
Wie ſie trinken, ſind ſie doch ſtets durſtig,
Morgentrunk macht ſie nur immer durſtig;
Immer laßt uns trinken, ſagen ſie,
Immer trunken ſeyn und nüchtern nie;
Freund, für dieſe wird der beſte Wein,
Humpenvoll ein Schlüppchen Hefe ſeyn.

Die zweyte Sphäre.

Nun vernimm als weiteres Gemählde,
Was ich von der zweyten Sphär' dir melde:
Welche nach dem Molla Rum's [4]) ſich nennen,
Und den Worten nach ſich ſchwach bekennen,

---

[1]) Kufi, d. i. der aus Kufa, reimt auf Sufi, welches die richtigere Ausſprache, wiewohl insgemein Sofi geſprochen wird. [2]) Saft, Reiner. [3]) Souf, die Wolle, woher nur Turken den Nahmen ableiten, indeß der Nahme ſchon in Indien und Aegypten der älteſten Zeit angehört. [4]) Dſchelaleddin Rumi.

Reiche, Schenke! ſagen ſie, den Becher
Ohne Waſſer, wir ſind tapf're Zecher;
Weltmeer ſind zu trinken wir befliſſen,
Labewein iſt uns ein eing'ger Biſſen;
Gib uns, gib uns von der neuen Hefe,
Daß der alte Wein den Geiſt erneue.
Fülle, Schenke, große Becher ein,
Daß zum Weine werde das Gebein;
Dieß iſt Wein, jemehr davon man trinkt,
Immer mehr in Freude man verſinkt;
Dieß iſt Wein, von dem man nimmer ſatt,
Wenn man deſſen auch beſtändig hat.
An dem Stein zerſchmettert kleines Glas,
Trinket uns nur aus dem großen Faß.

Die dritte Sphäre.

Schaar, die dritte, denket einzig drauf,
Wie vollbringe ſie des Tages Lauf;
Suchen in der Welt nicht Heil und Ruh',
Bethen an die Gottheit, rufend Hu!
Eſſen, trinken, ſchlafen, liegen,
Tag zu Tag, und Nacht zu Nacht ſie fügen.

9) Rath, daß man wenig eſſen und ſchlafen ſoll; 10) Scherz als Rath; 11) Erzählung aus dem Munde Mohammed's, der Aiſchen über wenig Eſſen und Schlafen fragte; 12) von der Ertragung, mit einem Beyſpiele aus des Propheten Lebensgeſchichte belegt; 13) von der Entſagung des Zornes; 14) man müſſe Nichts mit dem Auge der Verachtung anſehen, und wenn es eine Ameiſe wäre, belegt mit einem Beyſpiele aus Ali's Lebensgeſchichte; 15) das Wort Ali's: Wohl dem, deſſen Leben das eines Hundes; 16) Erzählung über die Schwäche; 17) Erzählung von Bajeſid, der den Schimpf, mit dem man ihn überhäufte, auslegte; 18) Erzählung vom Scheich Schubli und dem Kaufmann, der ſein Gut zuſammenraffte; 19) deßgleichen.

Ein Schielender einſt an dem Wege ſaß,
Einheit bekennend, lebend ſo fürbaß;
Am ſelben Wege auch ein Vogel ſaß,
Den jener Schielende mit Augen maß;
Ein Unitarier fragte ihn nun frey:
Iſt jener Vogel Einer? ſind es zwey?
Der Schielende antwortet: es ſind zwey,
Noch Niemand ſah aus Einem werden zwey;
Gerader Strich bleibt Ein gerader Strich,
Wer dieß nicht faßt, iſt dumm gar jämmerlich.
So geht es um den Schielenden, o Freund!
Nimm dir daraus, was iſt damit gemeint;
Alleing'ger, ohne Urſach', ohne Maß,
Deß Einheitspreis Ruſcheni nie vergaß,
Miſſleit' ihn vom geraden Pfade nicht,
Und trenn' ihn von den Unitariern nicht.

20) Erzählung von Scheich Schubli mit dem Verkaufe des Abſudes gegohrener Gerſte (Koffaa); 21) Auslegung des Traumes eines Egoiſten; 22) Erzählung vom Andächtigen, der, mit ſeinem Barte beſchäftigt, der Süßigkeit der Andacht nicht gedacht; 23) Scherz.

Komm' her und hör', was geht zu Herz,
Wiewohl es nur ein ſimpler Scherz;
Ein Prediger, mit langem Bart,
Sich auf der Kanzel predigt hart;
Ob ſeines Barts er in der Welt
Sich für den Mann, den größten, hält.
Zwar gibt es manchen Pehlwan,
Doch ſchaut er ſich nie ſelber an;
Der Bart hat ſeiner ſich bemächtigt,
Und was er ſey, gleichſam verdächtigt;
Ein Bart erſcheint dort oben nur,
Von der Perſon iſt keine Spur;
Ein Bart, ſo lang, ein Bart ſo breit,
Als ſtänden Böcke weit und breit;
Als er ſo ſtand auf dem Minber [1]),
Erblickte ihn ein Kalender;
Er ſprach: wenn dieſer Heil'ger wäre,
So ſagte ich auf meine Ehre,
Ich ſpräche, ſo wie ich ihn ſäh',
Iſt es der heil'ge Bartleme [2])!

24) Erzählung von dem Hungerigen, der den Leuten glauben macht, daß er ſatt ſey; 25) vom Schakale, der in den Brunnen fiel, und dann den Fuchs als den Phönix der Thiere pries; 26) Erzählung von dem tugendhaften Mann; 27) Erzählung von Dſchelaleddin Rumi und dem Fuchsjäger; 28) vom Scheich Schubli mit dem Juwelenverkäufer; 29) andere Anekdote vom Scheich Schubli; 30) Erzählung von der Witwe. Der zweyte Theil der ſämmtlichen Werke Ruſcheni's iſt ein Mesnewi der aus dem Mesnewi Dſchelaleddin Rumi's überſetzten Geſchichte des Hirten mit Moſes, vierthalbhundert Diſtichen ſtark; da es bloße Überſetzung, gehört die Auseinanderſetzung des Inhaltes in die Geſchichte perſiſcher und nicht osmaniſcher Poeſie. Hierauf folgt eine in Mesnewi gereimte Abhandlung über die Flöte, die Vergleichungen derſelben mit den Geheimniſſen des Hu-Rufes des Derwiſches, welchen dieſelbe begleitet; die Definition eines vollkommenen Meiſters, und Lob des Mesnewi. Eine zweyte Abhandlung in Mesnewi gereimt über die Beſchreibung der Flöte und ihrer Vergleichung mit dem vollkommenen Menſchen in folgendem Abſchnitte: 1) Von dem Geheimniſſe des Wortes; 2) von dem Geheimniſſe des Duftes.

---

[1]) Die Kanzel des Freytagsgebethes, welche ſo oft in den ſpaniſchen Geſchichten als Minbar vorkommt. [2]) Das Deutſche gibt das Wortſpiel des Originals wieder, wo ſtatt der Heiligen, Engel, und ſtatt Bartolome: Riſchali ſteht.

Vernimm von dem Abdal den Hauch der Liebe,
Trau' dem Verſtande nicht, trau' nur der Liebe;
Der Roſe Duft gibt dem Gehirne Kraft,
Und ſchmückt den Hain mit ſüßer Eigenſchaft;
Der Duft verleiht dem Blinden Sehekraft,
Und dringt durch Hügel und des Kerkers Haft;
Geruch erhellte Jakob's blinde Augen,
Er kann ihm mehr als alle Werke taugen.
Der Duft macht gänz und gäbe erſt das Wort,
Und pflanzet es in ſpäte Zeiten fort.
Die Freyer macht der Duft verblüfft, verwirrt,
Und der Gerechte wird davon beirrt;
Gewahr' nur dein Gehirne ohne Schuppen,
So fallen dir vom Geiſtesaug die Schuppen.
Wenn Duft zu Blinden kommt, ſo wird er ſehen,
Wenn er zum Lahmen kommt, ſo wird er gehen [1];
Wer ohne Duft, iſt ohne Farbe auch,
Und ohne Duft die Roſ' ein Dornenſtrauch.

3) Vergleich des vollkommenen Menſchen mit der Flöte, und von dem in ihrem Geſtöhne verborgenen Geheimniſſe; 4) von der Ergebung in die Hände des Pir d. i. des leitenden Meiſters; 5) einige Worte über das Geheimniß des Hu-Geſchreyes; 6) von dem begeiſterten Zuſtande der Flöte; 7) die Erziehung, welche die Flöte von der Liebe empfängt und ihre gegenſeitige Unterredung; 8) von dem, was der Abdal durch die Flöte bezweckt.

O du, der tönen macht, was ohne Ton,
Der friſch aufſtärkt, was längſt verblichen ſchon;
Was Flöte ſagt, ſagt nur Abdal auf Ehre!
Und dieſes Wort bezeugen Kalendere;
Der Flöte Hauch iſt Hauch nur des Abdales,
Wer dieſes läugnet, läugnet And'res Alles;
In ihrem Hauch brennt Hauch des Kalenderes,
Deß Hauch jedoch Verdienſt noch hat ein mehres;
Denn in dem Worte des Abdals brennt Glauth,
Beſteige, ſo zu ſagen, dich mit Muth;
Bergauf und nicht thalab geh'n die Abdale [2],
In ihnen löſen ſich Geſtalten alle u. ſ. w.

9) Von Liebenden und Geliebten; 10) dasſelbe in anderem Metrum; 11) Rückkehr zum ewigen Worte; 12) von der Erklärung der Liebe; 13) vom ſelben Gegenſtand in anderem Metrum; 14) wieder in anderem Metrum; 15) über die Einheit des Er (der Weſenheit des Hu); 16) Vergleichung des Hu; 17) Erzählung von dem Flehen des Moſes zu Gott; 18) von der Erklärung des myſtiſchen Weines und Andeutung des Einfluſſes des Hu; 19) einige Verſe über die Eigenſchaft des Hu.

---

[1]) Eger iriſchde ebkeme goja olur, wenn er zum Stummen kommt, wird er ſprechen. [2]) Das Wortſpiel im Text zwiſchen Mubeddel verwandelt und Abdal.

Es einigt Hu des Mundes Duft
Mit Moschus und mit Ambraluft;
Wer Rosen liebt, weiß Nichts vom Hu.
Nur Seel' und Herz verstehet das Hu;
Lebend'ges Herz! das Hu ist eng,
Wie Ros' auf Rose stehet eng;
Der Mann wird von dem Duft berauscht,
Wie ihn der reine Wein berauscht;
Und wer von reinem Weine trinkt,
Betrunken hin zu Boden sinkt u. s. w.

20) Erzählung von verschiedenen Gestalten, welche der Liebende annimmt; 21) Erklärung dieser verschiedenen Farbengebung (Telwin); 22) nähere Bekanntschaft mit Molla Alaeddin.

Vernimm hieher gehörige Geschichte,
Die ich nicht erst als einen Fund erdichte.
Alaeddin war ein Geliebter Gottes,
Ein Gott betrachtender Vertrauer Gottes;
Wiewohl herauf er aus der Nied'rung kam,
Er vor den Heiligen den Platz einnahm;
Im Äußeren und Inneren geschmückt,
Und ehrfurchtsvoll von Allen angeblickt;
Im Lande Aidin er offenbar
Den Ruhm verlieh dem Schloß Güselhißar.
Er ist es, Bruder, Er, durch den der Orden
Chalweti erst ist offenbar geworden;
Ein wahrer Bruder war er, wie Ruscheni,
Genossevertrauter war er dem Ruscheni;
Sein Nahmen ist Alaeddin von Rum,
Die Wissenschaften sind sein Eigenthum.

23) Rath und Leitung; 24) Eigenschaft der Feder.

Ich seh' der Hand des Schreibers zu Gebeth,
Durch ihn nur lebend, ohne ihn — nur todt;
Verschiedenen Gesichts, bald gelb, bald grün,
Bald weiß, bald schwarz, bald blau und bald Rubin;
Wenn auf dem Kopf ich geh', statt auf dem Fuß,
Bring ich der Tinte schwarzes Blut in Fluß.
Doch manchmahl schreib' ich gelb' und contrefey,
Auch manchmahl roth, wie Mund des Papagey;
Und manchmahl grün und manchmahl Sandelfarbe,
Und bin der mannigfalt'gen Farben Garbe.
Ich hab', mit sieben Farben angemahlt,
Der Sprachen zwey und siebzig in Gewalt.
Vernünftig sprech' ich durch des Schreibers Hand,
Was ich dir geb', ist Wahrheitsunterpfand;
Auf Kampferblätter gieß ich Manches aus,
Von Stamm und Linie aus gutem Haus;
Ich trinke aus dem Tintenfaß den Wein,
Geh' krumm und grad, wie mir es fallet ein;

und so noch durch 90 Distichen fort.

25) Kettenbuch, d. i. die Folge der myſtiſchen Lehre des Dichters.

Ich fange an in Gottes Nahmen,
Von welchem alle Dinge ſtammen;
Der nicht gezeugt, nicht ward gezeugt,
Der, allbeſtändig, ſich nicht neigt;
Der Einzig iſt, kein Gott als Er,
Der ohne Gleichen iſt der Herr!
Er, der nicht kennet ſeines Gleichen.
Anſehend Er Allah und Hakk [1]);
Der Rächende, der Spendende,
Der Opfernde, der Waltende;
Nach ſeinem Lobe, das unendlich,
Hör' von Ruſcheni, was verſtändlich.
Er ſchrieb, als lieblichen Verſuch,
Für dich dieß holde Kettenbuch.
Du liesſt es wohl vom Anfang an,
Dann haſt du wohl daran gethan;
Der Hauch ging aus zuerſt von Gott,
Und kam durch Mohammed auf Ali;
Von Ali auf den Scheich der Scheiche,
Haſan von Baſra, Bild der Alten.
Von Haſan erbte auch Habib,
Der allen den Abdalen lieb:
Von ihm dem Perſer, Araber,
Auf Daud Taji, den Gelehrten.
Von Daud auf Maaruf aus Karch,
Der Sehnſuchtsſchacht und Reinheitsmeer,
Von Karchi dann auf Seri Sacht,
Der Verſtand aller Frommen iſt;
Von Seri auf Dſchuneid aus Bagdad,
Der Führer wahren Weges iſt.
Von dieſem auf Mimſchad den Mann,
Der andern Welt ein Schriftgelehrter;
Vom Mimſchad auf Scheich Deinweri,
Mohammed, der ein Leitender;
Von ihm auf Bekri Mohammed,
Der an dem Ziel des Strebens ſteht;
Von Mohammed, deß Namen Bekri,
Auf den erleſenſten der Richter,
Den Richter Omer Wahijeddin,
Gott ſegn' im Paradieſe ihn;
Von dieſem auf Ebn Nedſchib,
Der Gott dem Herrn vor Andern lieb;
Von dieſem auf den Pol der Pole,
Auf Kutbeddin und auf Ebheri;
Von Kutbeddin auf Ebheri,
Auf Rukneddin, Nedſchaſchi fort;
Von dieſem auf Dſchemaleddin,
Der für die Armen war Gewinn.

[1]) Hakk heißt Wahrheit, Recht und Gott.

Von Diesem auf Schihabeddin,
Als Sährwerdi kennt man ihn;
Von diesem auf den Seid, der
Genannt Dschemaleddin der Herr;
Von diesem Herrn der Glaubensvollkommenheit
Auf Ibrahim, den Eremiten.
Von ihm auf Mohammed, von dem
Auf den Omer Derwisch Chalweti;
Von diesem auf Achi Merem,
Der war ein Heiligkeitsharem;
Von ihm auf Hadschi Jseddin,
Der Ruhm des Volks, der Edlen Führer;
Von Aseddin auf Seadreddin,
Den Scheich, den Meister, leitenden.
Von ihm herab auf unsern Seid
Jahia, aus dem Prophetenblut.
Von diesem floß das Licht zur Erde,
Herunter auf Omer Ruscheni;
Und von dem Scheich Omer Ruscheni
Auf Scheich Ibrahim, den Reinen;
Von Scheich Ibrahim Gülscheni
Auf Scheich Ahmed, den Welten-Einer;
Von diesem dann auf Ibrahim
Und Ali, welcher Gottes Licht.
O Gott, wollst den Ruscheni leiten,
Und seine Sünden ihm verzeihen;
Ich wünsche allen insgesammt,
Daß ihre Geister Gott beruhige!

Dieses Kettenbuch gibt die Fortsetzung der mystischen Lehre Ibrahim's Gülscheni, der Stifter des Ordens der Gülscheni oder Ruscheni, (gest. zu Kairo 949 (1133), und deßhalb historisch interessant. Hierauf folgt 26—28) das Lob des Propheten; 29—31) Erklärung des Genusses der Begeisterung, dann vier Terdschiat (Gedichte mit wiederhohlender Schlußformel); die Schlußformel der ersten drey sind die folgenden:

Wende das Aug' nicht, bekümm're dich nicht,
Tummle betrunken, berühre nur nicht.

Dem Scheine nach wir Bettler sind,
Dem Sinne nach wir Kaiser sind.

Wir sind ergeben dem Weine bey'm trunk'nen Gelage,
Wir sind berauschet vom Wein seit dem Schöpfungsvertrage.

Dann eine fünftheilige Gloße; jetzt erst folgt der dritte Diwan, der aber auch nicht mehr als achtzig Ghaselen besteht.

Erstes Ghasel des Buchstabens Mim (M).

Lalàn itschün nafsi Tschin diminchüm.

Moschuskluft Sina's hab' ich
Und chinesische Mongolen

Deinen Mundrain genannt,
Deinen Augenhirsch genannt:

Deinen ſchlanken hohen Wuchs,
Hab' ich gold'ne Rebenranken,
Dein Geſicht und deine Wangen,
Hab' ich Luna und Pleiaden,
Deine roſenfarben Wangen,
Hab' ich Roſen und Jasminen,
Deines Mundes Perlenknoten,
Hab' ich Perlen reinſten Waſſers,
Deiner hellen Schönheit Sonne
Heller als des Himmels Sonne,
Deine zuckerſüßen Lippen,
Süßen Traubenſaft genannt,
Deine Zähne, deine Hand,
Hab' ich Jupiter genannt;
Deine Schläfe, voll Verſtand,
Flieder, Roſen auch genannt,
Deiner Zähne Silberband,
Mandelfarbige genannt;
Hat Ruſcheni als der helle,
Heller als das Licht genannt.

Mihri tabende jüſun mihrine tabende deil.

Vor der Sonne deiner Wangen
Und der Genius Mithras [1]) glänzet
Die Cypreſſe zu vergleichen
Denn wie deine hohe Feder,
Deinen Mund vergleich ich gern
Aber ſolch ein ſüß Gemiſche,
Perſianlitz, welch' ein Wunder!
Doch es iſt Huri von Eden
O mein Mond, des Himmels Sonne,
Iſt es Sonne deiner Wangen,
Sind verſammelt deine Moſte,
Finden ſich gefüllte Ambra,
Huldigen kann nicht Ruſcheni,
Froh und glänzend, ſtark erſcheinſt du,
Strahlet nicht der Sonne Licht,
Vor dem Strahl der Liebe nicht;
Deinem Wuchſe, mag ich nicht,
Geht Cypreß anmuthig nicht;
Einer Knoſpe, die aufbricht,
Zucker, Honig hat ſie nicht.
Biſt du menſchliches Geſicht?
Froh und glücklich wie du nicht.
Und der Nächte großes Licht!
Hell und licht und ſtrahlend nicht?
Und zerſtreut auf dem Geſicht,
Doch wie ſie zerſtreuet nicht;
Wenn nicht deiner Liebe Licht,
Wie des Himmels großes Licht.

Den Beſchluß macht eine lobende Perſonalbeſchreibung des Propheten: 1) ſeines Nahmens; 2) ſeines Kopfbundes; 3) ſeines Kopfes; 4) ſeiner Blicke; 5) ſeiner Stirne; 6) ſeiner Augenbrauen; 7) ſeiner Augen; 8) ſeiner Wangen; 9) ſeines Geſichtes; 10) ſeiner Naſe; 11) ſeines Bartes; 12) ſeines Mundes; 13) ſeiner Lippen; 14) ſeines ſüßen Wortes; 15) ſeiner Zunge; 16) ſeiner Zähne; 17) ſeines Kinnes; 18) ſeines Hängekinnes; 19) ſeiner Ohren; 20) ſeines Halſes; 21) der Neigung ſeines Leibes; 22) ſeines Prophetenſiegels (das Muttermaal zwiſchen den Schultern); 23) ſeines Rückens; 24) ſeiner Bruſt; 25) ſeiner Arme; 26) ſeines Ellenbogens; 27) ſeiner Knöchel; 28) ſeiner Hand; 29) ſeiner Finger; 30) ſeines Adamzäpfchens; 31) ſeiner Nägel; 32) ſeines hohen Wuchſes; 33) ſeiner Mitte; 34) ſeines Nabels; 35) ſeines Geruches; 36) ſeiner Beſchneidung (indem er beſchnitten auf die Welt kam); 37) ſeiner Schenkel; 38) ſeines Fußes; 39) ſeiner Sohlen; 40) —; alſo in allem vierzig, jede zu vier Zeilen, in Allem hundert ſechzig Diſtichen, dann ſiebzig vierzeilige Strophen, und eilf einzelne Verſe.

[1]) Mehrufch.

MMLXXX.

Seid III. Ali,

geſt. i. J. 1209 (1794).

Der Leſer des Mesnewi zur Zeit der beyden Tſchelebi Es-seid Ebu-Efendi's und ſeines Nachfolgers Tſchelebi Elhadſch Mohammed Emin zu Konia.

Die Liebe reſidiret in der Stadt
Sie leget in der Bruſt ein Magazin
Es ſey die Kunde nun gegeben Allen,
Es liegt in meines Herzens Hallen
Des Herzens als Sultan,
Voll von Gefühlen an;
Die wahrer Kenntniß hold,
Ein Schatz von reinem Gold [1].

MMLXXXI.

Guwahidede,

geſt. i. J. 1209 (1794).

War an dem Kloſter der Mewlewi von Galata der Oberſte Halbtrommelſchläger [2], der, ein ganz vorzüglicher Tonkünſtler, beſonders ſtark in den drey Tonarten Hidſchaſ, Rehawend und Ssaba, ſich oft vor Sultan Selim III. hören laſſen mußte; er ruht im Kloſter auf der rechten Seite des Commentators des Mesnewi. Er ſandte dem Ghalib zur Aufnahme in ſeine Lebensbeſchreibungen der Mewlewi Dichter das folgende (perſiſche) Ghaſel.

Ich tauchte in des Wortes Meer,
Und tauchte auf mit Perlen hehr;
Wer anſchaut deinen Schönheitshort,
Kann ich beſchreiben nicht durch's Wort.
Vom Liebeswein bin ich betrunken,
Und in lebend'ges Wort verſunken;
Ich fragte um der Liebe Saum,
Und warf von mir der Flaren Traum.
Was Guwahi von Liebe ſingt,
Das leuchtet, duftet, wenn es klingt,
Wie bedachſchaniſcher Rubin,
Wie Choten's Reh im Feld von Tſchin [3].

MMLXXXII.

Ghalibdede,

geſt. i. J. 1210 (1795).

Geboren zu Conſtantinopel i. J. 1171 (1757), der Sohn des am Kloſter der Mewlewi am neuen Thore als Kudumſen, d. i. Tactſchläger,

[1] Ghalib. [2] Kudumſendaſchi. [3] China. Ghalib.

angeſtellten Muſtafa Raſchid Efendi. Schon in früher Jugend genoß er des Unterrichts und des Umganges ſo ausgezeichneter Scheiche, wie Sâfi-Alloh Musadede, Scheich Ebubekr, Es-seiddede, Kutſchuk Mohammeddede, Ebubekri Scherif Ahmeddede. Schon in früher Jugend dichtete er, und ſammelte ſchon mit vier und zwanzig Jahren ſeinen Diwan; zwey Jahre darauf dichtete er ſein ſchönes allegoriſches Gedicht: Schönheit und Liebe. Als Tſchelebi Es-seid Ebubekr, der Ordensgeneral, zu Konia, verfügte ſich Ghalib dahin, und bey ſeiner Rückkehr begann er das Noviziat im Kloſter der Mewlewi am neuen Thore. Im J. 1196 (1783) kaufte er ein Haus in der Nähe des Grabmahls Sinetſchak's zu Südlidſche, welches er i. J. 1204 (1789) bezog, nachdem er Tages vorher am Grabe Sinetſchak's eifrig gebethet. Hier arbeitete er an dem Commentar des Meſnewi; der ehemalige Scheich der Rakſchbende Köſe Ahmeddede von Trapezunt, welcher i. J. 1192 (1778) bey Gelegenheit ſeiner Wallfahrtsreiſe nach Mekka nach Konia durchgekommen, hatte dort eine Abhandlung über das beſchauliche Leben der Mewlewi geſchrieben; dieſe Abhandlung commentirte und berichtigte Ghalib unter dem Titel: Reines Geſpräch [1]). Nach dem Tode Abdullahdede's, des Scheichs des Kloſters der Mewlewi zu Galata, ernannte der Ordensgeneral Tſchelebi Elhadſch Mohammed Efendi den Ghalib zum Scheich Vorſteher des Kloſters von Galata, und er trat dieſe Würde i. J. 1205 (1790) an. Ghalib hatte Sultan Selim's III. Aufmerkſamkeit gleich nach ſeiner Thronbeſteigung durch ein Diſtichon auf ſich gezogen, in welchem Ghalib dieſes Ereigniß mit dem zugleich vom Sultan anbefohlenen neuen Überzuge des Grabes Mewlana Dſchelaleddin's zu Konia glücklich zuſammengeſtellt.

Der Überzug des Grab's hat in das Licht geſtellt,
Daß durch Sultan Selim erneuert wird die Welt.

Als nun Ghalib Scheich zu Galata geworden, bethätigte Sultan Selim das für denſelben vorgefaßte Wohlwollen durch die Erneuerung des Baues des Kloſters i. J. 1206 (1791); aus der von Ghalib dem Sultan mit der Bitte des Baues überreichten Kaßide, ſind die folgenden Verſe:

Zur Sternenwarte iſt dieß hohe Haus geworden,
Die Sterne ſchau'n darin die Männer von dem Orden;
Die Bretter ſind darin ſo dünn und ſchwach verbunden,
Daß alle Kunſt des Zimmermannes iſt verſchwunden.
Die Fenſter ſind für Kundige ein Seelenthor,
Die Spinne zieht als Kämmerer den Vorhang vor [2]);
Wenn nicht das Waſſer ſich durch Rinnen dort ergöße,
Der ganze Bau wie Bläſe nach dem Meere flöße;

[1]) Sohbet-eſ-ſafijet. [2]) Dieſer Vers fehlt in Es-seid's Biographien, iſt aber im Diwan.

Das Wort ſich ſelbſt Vernichtender iſt eingedrungen,
Es iſt der ganze Bau wie Lied vom Nichts verklungen;
Er zittert bey der Flöte Schall, bey'm Trommelton,
Bey jedem Hauche ſich'n Geheimniſſe davon.

Sultan Selim fand an dieſem und an anderen Gelegenheitsgedichten, welche Ghalib auf die neuen Bauten, nämlich auf den der Bombardiercaſerne und die neuen Moſcheen Sultan Selim's verfertigte, ſo groſſes Gefallen, daß er den Diwan Ghalib's auf das prächtigſte ſchreiben ließ, ſo daß die Vergoldung allein dreyhundert Ducaten koſtete. Ghalib genoß auch der Gunſt der Sultaninn Walide, durch welche er die Erneuerung des Kloſters der Mewlewi zu Kasimpaſcha i. J. 1209 (1794) erwirkte. Im folgenden Jahre unternahm Ghalib die Wallfahrtsreiſe, auf deren Rückkehr er zu Damaskus ſtarb und dort begraben ward. Es-seid, der Sammler der von Ghalib angefangenen Biographien der Dichter Mewlewi, ſagt, daß es ſein höchſter Stolz, von ihm in den Orden aufgenommen worden zu ſeyn und dreymahl ſeinen Diwan abgeſchrieben zu haben; er ſagt, daß durch ſeinen Dichternahmen wahrlich der Vers des Korans: Bey Gott! er gewaltiget ſeinen Befehl [1]), in Erfüllung gegangen, indem er der ſiegende, überwältigende Dichter ſeiner Zeit geweſen; wirklich iſt Ghalib der ausgezeichnetſte Dichter der letzten Periode und ſein Diwan hat durch ſeine Gelegenheitsgedichte auch hiſtoriſchen Werth. Seine geſammelten Gedichte beſtehen in drey Theilen, deren erſter die Kaßidete, der zweyte die Ghaſelen, der dritte das romantiſche Gedicht Schönheit und Herz enthält. — Die Kaßidete ſind die folgenden: 1) das Lob des Propheten; 2) Ebubekr's; 3) Mewlana's; 4) Pir's, d. i. des Meiſters, nähmlich Dſchelaleddin Rumi's; 5) der Kundigen Rumi's (Mewlana's); 6) Sultan Weled's (des Sohnes Mewlana's); 7) Lob- und Bittſchrift an Mewlana; 8) Lob des Kirchendienſtes der Mewlewi (womit das Noviziat beginnt); 9) Lob Jsmail's von Angora, des Commentators des Mesnewi; 10) zweytes Lobgedicht auf denſelben; 11) Mondſchein-Kaßidet (weil der zweyte Reim Mondſchein) zum Lobe Sultan Selim's III.; 12) zweyte Mondſchein-Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's III.; 13) dritte Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's III.; 14) die vierte Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's III.; 15) Kaßidet auf den von Sultan Selim am Kanonenthore neu angelegten Garten als Feſt- und Frühlingsgedicht; 16) Bitte um die Erneuerung des Mewlewikloſters zu Galata; 17) Frühlingsgedicht für Sultan Selim III.; 18) als Dank für den Mesnewi, welchen ihm Sultan Selim III. geſchenkt hatte, von der Hand Dſchewri's; 19) Lobgedicht auf Sultan Selim III.; 20) Feſtgedicht für denſelben; 21) auf die Brunnenanſtalt der Sultaninn Begchan; 22) auf das Köſchk derſelben; 23) auf das von der Sultaninn Begchan in ihrem Uferpallaſte für Sultan Selim III. erbaute Köſchk; 24) an Sul-

[1]) Wallah ghalibala emrihi.

taninn Begchan bey Überreichung ſeines vergoldeten Diwans; 25) perſiſche Kaßidet, dem Mufti Esaad Efendiſade Scherif Efendi überreicht; 26) Feſtgedicht für Attallah Efendi, den Sohn des Mufti Scherifſade; 27) Kaßidet für Scherif Efendi, den Kiaja des Großweſirs; 28) Frühlingsgedicht für den Canalpallaſt desſelben; 29) als Scherif Efendi zum Finanzminiſter ernannt ward; 30) Kaßidet auf Ahmed Efendi, den Cabinetsſecretär Sultan Selim's III.; 31) zum Lobe Riſcheet Efendi's; 32) zum Lobe der Gedichte Pertew Efendi's; 33) Kaßidet auf das vom Bittſchriftmeiſter Aarif Efendi gezogene Tughra Sultan Selim's III.; 34) auf den Pallaſt zu Mahbubije; 35) bey Erneuerung des Doms des Grabes Mewlana's zu Konia; 36) auf den Diwansſaal im Serai; 37) auf den Bau der Caſerne der Bombardiere; 38) auf die neuen Caſernen der Artillerie; 39) auf die der Stuckfuhrleute; 40) Glückwunſch zum neuen Jahre; 41) auf Erneuerung der Stuckgießerey; 42) auf das von Sultan Selim auf dem Pfeilplatz eröffnete Thor; 43) auf das dort erbaute Köſchk; 44) auf die Erneuerung des Kloſters zu Galata; 45) auf den Reigenſaal allda; 46) auf die Gallerie des Sultans allda; 47) auf den Springbrunnen allda; 48) auf die Erneuerung des Kloſters zu Kasimpaſcha durch die Walide; 49) auf die Gallerie des Sultans im Kloſter zu Kasimpaſcha; 50) auf das Muſikhaus allda; 51) auf den Frieden mit Öſterreich und Rußland; 52) auf das an der Bombardier-Caſerne neu erbaute Köſchk; 53) ein anderes detto; 54) Neujahrswunſch; 55) auf die Bombardier-Caſerne; 56) auf die Caſerne der Artilleriſten; 57) der Stuckfuhrleute; 58) auf den Exercierplatz; 59) zum neuen Jahr; 60) auf die Erneuerung der Pulverſtampfe; 61) auf das kaiſerliche Köſchk Sururabad (Freudenbau); 62) auf den Bau der neuen Caſerne zu Lewend Tſchiftlik; 63) auf die von der Sultaninn Walide zu Südlidſche gebaute Moſchee; 64) auf die von der Walide bey Ghaled errichtete Brunnenanſtalt; 65) auf die von derſelben zu Südlidſche geſtiftete Fontaine; 66) auf die Fontaine derſelben im Lewend Tſchiftlik; 67) auf die Brunnenanſtalt derſelben zu Ghaled; 68) detto; 69) auf die Moſchee derſelben; 70) auf den Uferpallaſt Tſchiraghan der Sultaninn Begchan; 71) auf das Köſchk derſelben; 72) detto; 73) detto; 74) auf den Uferpallaſt Redſchatabad, d. i. Fröhlichkeitsbau der Sultaninn Ghadidſche; 75) auf die Geburt Haſan Iſſet's, des Sohnes des Reis Efendi, Raſchid Efendi; 76) auf die Geburt des Sohnes des Oberkochs der Mewlewi im Kloſter des neuen Thores; 77) auf die Geburt des Sohnes des Mewlewi Huſein Efendi; 78) auf den Eintritt Huſein Efendi's in's Kloſter von Galata; 79) auf die in der Bombardier-Caſerne erbaute Ingenieurſchule; 80) auf das neue Haus Raſchid Ibrahim Efendi's; 81) als Schemſeddin Efendi Molla von Damaskus ward; 82) als er Richter von Mekka ward; 83) auf das Haus des Scheichs der Mewlewi Sahib Efendi; 84) auf den Tod Ghaliß Ahmeddede's; 85) auf den Tod Ebubekr Tſchelebi's; 86) auf den Tod Huſein Efendi's, des Scheichs von Galata; 87) auf den Tod Isa's, des Scheichs der Nakſchbende; 88) auf den Tod Morawi Mohammed Efendi's, des Scheichs der Ghalweti; 89) auf den Tod Mü-

miſchdede's, des Scheichs der Kadiri; 90) auf den Tod Seid Ali Efendi's, des Scheichs der Mewlewi am neuen Thore; 91) auf den Tod Sikridede's; 92) auf den Tod Hadſchi Omer Baba's; 93) Ahmedpaſcha's; 94) Muſtafa Efendi's, des Secretärs Sultan Selim's III.; 95) auf den Tod ſeiner Mutter; 96) auf den Tod des Mewlewi Monaſtirli Haſidede; 97) auf den Tod Seid Omer's; 98) auf den Eintritt Ali Efendi's, als Scheich am Kloſter des neuen Thores; 99) auf den Muſtafa Efendi's; 100) Abdolhalim's; 101) Abdolaſis; 102) Abderrahman's. Die letzten fünf Gelegenheitsgedichte heißen Lahije, weil ſie alle auf den erſten Bart der Belobten gedichtet ſind; 103) auf eine Fontaine zu Beſchiktaſch; 104) auf die Bibliothek des Kiaja der Walide zu Konia; 105) auf den Tod Eskidede's; ein halbes Hundert Terdſchiibend, fünf- und ſechszeilige Gloſſen-Lieder (Scherki); der Diwan hat ſechshalbhundert Ghaſelen, über hundert vierzeilige Strophen, hundert Muferredat (einzelne Verſe), in Allem zweyhundert Gedichte.

Die zweyte Mondſchein-Kaßider an Sultan Selim.

Mit Zobelpelz die Nacht bekleidet Mondesſchein,
Mit Silberohrgehäng' im Dienſt iſt Mondesſchein;
Das Meer der Lichter zeigt ſich erſt in voller Pein,
Wenn auf den Fluren Wogen ſchlaget Mondesſchein.
In's Flammenmeer der Sehnſucht fiel der Mondesſchein,
Wie Siawuſch ſich türkiſch trägt der Mondesſchein;
Wie Mewlewi iſt Himmel leer von Tugendſchein,
Wenn ſeine (ohryg'ſche) Müz' abnimmt der Mondesſchein;
Mit Forderungen an des Freundes Liebesweih'n,
Sitzt im Convent der Finſterniß der Mondenſchein;
Als ich ihn ſah, dacht' ich, ein Sclave müſſe ſeyn
Von einem mächt'gen Herrn der Welt der Mondesſchein.
Sultan Selim's, der Sonn' und Sternen gibt den Schein,
Von deſſen Scheuer nur ein Korn der Mondesſchein.
Wenn Schah des Oſtens ziehet im Triumphe ein,
Geht als Tſchauſchenſtab vor ihm der Mondesſchein [1];
Wie Seines Jun'ren Spiegel, der verklärungsrein,
Iſt Schlummer der Vergeſſenheit der Mondesſchein.
Natürlich iſt's, daß er verträgt die Placerey'n,
Kann unterwerfen ſich den Eulen [2] Mondesſchein;
Nachtthau iſt Bettler nur an Seiner Gnaden Schrein,
Mit Eier hält er ſich an dem Saum von Mondesſchein;
Den Glanz von Seinem Schwerte können nicht entleih'n
Die Becher bey dem Trinkefeſt im Mondesſchein.
Nie [3] kommt in Ordnung Welt durch Urtheil klar und rein,
Wenn auch als Wolle Licht zerrauft der Mondesſchein.

---

[1]) Die Stäbe der Tſchauſchen, Führer des Aufzuges, haben oben kleine Silbermonde. [2]) Ein glückliches hiſtoriſches Wortſpiel. Karakuſch, die Nachteule, iſt zugleich der Nahme eines tyranniſchen ägyptiſchen Statthalters unter den Beni Tulun. [3]) Nicht bis an den jüngſten Tag; auf dieſen bezieht ſich die gekrämpelte Baumwolle (Pendei menkuſch) als Anſpielung auf den Vers der Sura: Wann die Berge gleich gekrämpelter Baumwolle ſind.

Als Silber auswarf Seiner Tugenden Verein,
Erhielt beſchnittten Silbermünze Mondenſchein;
Noch minder ward betheilt mit Licht das Kettlein [1]),
Das deßhalb heimlich murmelt mit dem Mondenſchein;
Es leuchtet Männern von Verdienſt die Wahrheit ein,
Daß Nachtigallen-Kerze nur der Mondenſchein.
Es bethet Ghalib für des ſteten Glücks Gedeih'n
Des Herrſchers, welcher Durſt'ge tränkt mit Mondenſchein.
Es leuchte ſinger Rath mit Leitung im Verein,
Wie in der Nacht Berat [2]) der volle Mondenſchein.

Die zweyte Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's III.

Meidane naſme tschikdi kalem kahremani kibi.

Der Kiel tritt auf den Platz, den Kahremanen gleich,
Und unterjocht die Welt, den Weltenod'rern gleich;
Begeiſt'rung gießt er aus, ſo ſüß und mild und weich,
Daß Engel er berauſcht, den Nachtigallen gleich;
Aus ſeiner Zunge Spalte träufet Ausfluß reich,
Dem Waſſer des Semſem [3]) und gold'ne Rinne gleich.
Begeiſterung, ſie ſchöpf' ich aus des Genius Reich,
Ausſtreuend Liebeslicht, dem hellen Oſten gleich;
Es treten nackt vor mir der Dichter Geiſter auf,
Den Pilgern, welche um die Kaaba wallen, gleich;
Durch Wortesſchönheit mach' ich Karawanen reich,
Gazelen hauchen Düfte, dem Ambra gleich;
Durch meine Sinn' erhell' ich der Gedanken Reich,
Dem hohen lichtbeſtirnten blauen Himmel gleich;
Die Zaub'rinn Phantaſie auf mein Geheiß ſogleich
Schließt auf den Talisman, verborg'nen Schätzen gleich;
Mein Wort iſt Licht dem Auge in des Sinns Bereich,
Vor Jakob's dunklem Aug', dem Hemde Joſeph's gleich;
Mit zwey Halbverſen ſchwingt das Wort, als zweyen Flügeln,
Sich zu dem Himmel auf, den höchſten Engeln gleich;
In Farbengluth tauch' ich die Welt, die kalt und bleich,
Durch meinen Vers, der wogt dem Meer dem Schachte gleich;
Zeigt ſich die Phantaſie, den ind'ſchen Götzen [4]) gleich,
So bethen ſelbe Bilder an, den Magben gleich;
Iſt meiner Feder Strich Gericht-poſaunen Streich,
Weil ihrem Ruf Huri und Eden zeigt ſich gleich?
Erobert habe ich der Rede weites Reich,
Nach Wunſch der Weisheit angeordnet Seelen gleich.
Die Verſe ſind der Diwan in dem Kenntnißreich,
Geſchaart dem neuen Heer des Weltgebiethers gleich [5]).

---

[1]) Guba, der kleinſte und dunkelſte Stern des großen Bären. [2]) Die Nacht Berat, die fünfzehnte des Mondes Schaaban, eine der ſieben heiligen Nächte der Moslimen, welcher zu Ehren alſo dieſe Mondenſchein-Kaßidet dem Sultan überreicht ward. [3]) Semſem, die heilige Quelle zu Mekka, die unter den Füßen Hagars in der Wüſte entſprang. Nawdani ser, die goldene Dachrinne der Kaaba. [4]) Wie das Idol von Gumenat des berühmten von Sultan Mahmud dem Ghaſnewiden zerſtörten Götzenbilde. [5]) Von dem Selbſtlob der Feder und der Gedanken geht nun der Dichter auf das der neu geregelten Truppen und der neuen Staatseinrichtungen über.

Des Padischah's, der in dem Inn'ren Truppen sammelt,
Eingebungen der lichtverklärten Kund'gen gleich;
Des Padischah's, vor welchem zieh'n der Engel Schaaren,
Wie die Gestirne seinen Bügelhaltern gleich;
Des Padischah's, der angeordnet neu das Reich,
Dem Mehdi [1]), so der Herr der künft'gen Zeiten gleich;
Der Schall von seiner Pauke steigt zum Himmel auf,
Dem Schlachttrompetenschall [2]) der alten Kaiser gleich [3]).
Als Mars vernahm Gezisch von seines Pfeils Bereich,
That Panzer Aug' [4]) sich auf den Ohren alsogleich;
Es spricht die ob're Welt von seinem Thun im Reich,
Sein Lob dem Rosenkranz der Cherubine gleich.
Sein reines Naturell vereint, was stark und weich,
Anmuthigen Naturen des Propheten gleich;
Er fördert, was den heil'gen Krieg betrifft, sogleich,
Dem tapfersten der Herrscher und Frohnkämpen gleich.
Hat denn ein Herrscher schon geordnet neu das Reich,
Sultan Selim dem Sulten der Osmanen gleich?
Gesundheit zu bewahren vor der Sümpfe Laich,
Wirkt Bezoar von Seinem Rathe alsogleich;
Es schwimmt Sein Hof in Pracht als einem gold'nen Teich,
Hundwärter [5]) stehen dort dem rothen Löwen gleich;
Willst wissen du, wie hoch Sein Plan und wie so reich,
Schau Seine Bauten an, die hohen Himmeln gleich.
Ein jeder ist an tapf'ren Heeresschaaren reich,
Den Löwen, welche in Gebüschen ruhen, gleich;
So anmuthsvoll Sein Sinn, so mild, so liebereich,
Daß er begeistert Seelen, Rosenbeeten gleich;
Wenn ich beschreiben wollte dieß, so würde gleich
Sein Lob zum Kopf mir steigen, Ingwerweine gleich.
Es hebt sich das Ghasel des Lobs von Sehnsucht bleich,
Der Braut, der man die Freudenkunde bringet, gleich [6]).

Auf den vergoldeten Mesnewi von der Hand Dschewri's, welchen Sultan Selim III. dem Dichter geschenkt.

Sultan Selim hat mir des Herzens Wunsch gegeben,
Er hat mir einen Schatz vom Weltenreich gegeben;
Welch einen Schatz! da jeder Band ein Himmelsleben,
Dem Staub hat Er die Himmel alle neun gegeben.
Wie lange Zeit war dieser Schatz mein eing'ges Streben,
Er hat von Gottes Huld ein Zeichen mir gegeben;
Gott weiß, er schloß nur auf den Quell vom inn'ren Leben,
Der Schatten Gottes hat Chalifenwort gegeben;

---

[1]) Der letzte und größte Imam, der in einer Grotte bis zum Tage des Gerichts verborgen, damahls der leitende (Mohdi) Regent der Welt, auftreten wird. [2]) Kurenai, auch von den Mongolen gebraucht, kömmt häufig in der Geschichte Timurs vor. Petits de la Croix I. Bd. [3]) Kei, Kaiser. [4]) Die Schuppen des Panzers sind die Augen derselben, die gebogenen Hände des Bogens, die Ohren desselben. [5]) Segban, der Hundwärter, welche dann die Jäger der Janitscharen wurden; als Seimen aus europäischen Zeitungen bekannt. [6]) Kalbi Chasinei müschdei bewiet resan sibi, gleich dem Herzen des Schatzes, die frohen Kunden des zum Glücke gelangten.

Durch diesen Mesnewi, von Dschewrki Hand gegeben [1],
Hat Herz dem Liebenden die Ruhe Er gegeben;
Die goldnen Schriften, die als Sonnen mitten schweben,
Dem Blicke Sonnenlicht, dem Herz Verlangen geben;
Ich soll, so herrschte Er, durch's Lesen mich beleben,
Wie schön hat er die Form dem Stoffe beygegeben!
Wie Rosen sollt' ich gold'ne Ros' im Lob erheben,
Als Nachtigall, da Er ein Bülbülan gegeben.
Als Phönix sollt' ich mich zum höchsten Himmel heben,
Weil er dem Aar des hohen Muth's ein Nest gegeben:
Er leitet mich die Pfade, die gerad und eben,
Er hat ein Buch der Offenbarung mir gegeben;
Dem Dichter Dschami hat Bakara nicht gegeben,
Was mir der Chosrew, so der Herr der Zeit, gegeben.
Welch ein Chosrew, welch Mehdi, dessen hohes Streben
Aus reinem Trankort reinen Seelentrank gegeben;
Sein Reich ist Ebiser, Hüther an dem Quell' vom Leben,
Dem Reichsgärtner [2] hat er Leben neu gegeben.
Mit Dank sind Ihm verbunden Alle für das Leben,
Den Jungen hat Er Rath, den Alten Kraft gegeben;
Den Reichsgeschäften hat die Ordnung er gegeben,
Und dem geraden Pfad Sein Urtheil beygegeben.
So fing Er an, des Reiches Säulen zu erheben,
Den Glaubensfesten die Befestigung zu geben;
Besonders hat Er sich dem Mewlana ergeben,
So daß die Cherubim ein lautes Bravo! [3] geben;
Wiewohl Mewlana's Wort' in allen Herzen leben,
So hat doch Er sie erst bewährt herausgegeben.
Als Sonne hat er neuem Mond des Vollmonds Leben,
Den Mewlewi als Vorstand neue Kraft gegeben;
Der Geist des Mewlana hat dieß ihm eingegeben,
Um uns durch Ihn den Pfad der Leitung anzugeben.
Wie kann der schwache Chalid Ihn im Lob erheben,
Ich fürcht', er sagt: „er hat mir Ekel nur gegeben."
Mewlana wolle Ihm verlängeren das Leben,
Weil Er dem alten Diener jungen Glück gegeben;
Ihm wolle Gott, der Herr, was Er verlanget, geben,
Weil Er als gnäd'ger Herr mir meinen Wunsch gegeben.

Kaßidet für die Sultaninn Begchan (Schwester Sultan Selim's III.), bey Gelegenheit des derselben überreichten Diwans, welcher vorher auf Kosten Sultan Selim's (mit dem Aufwande von dreyhundert Ducaten) reich vergoldet worden.

Es segne Gott den inn'ren Pinsel [4],
Er hat mit Augenschminke Mani's
Er hat Rubinenteich geöffnet,
Dehfad der Mahler könnte nimmer
So der Vergoldung Kunst erfunden,
Dem Blatt Gemählde eingebunden;
Und Rosenknospen aufgefunden,
Kunstvoller diese Kreise runden.

---

[1] Datirt, geschrieben. [2] Dem Gärtner des Reiches, der Reichsgärtner ist ganz im Geiste einer türkischen Wortspiels statt Reich, parterre. [3] Aferin. [4] Chamel Hatif, der Kiel der inneren Stimme.

Zum Umfreis machet er den Punct,
Er würde zeichnen selbſt die Töne,
In neuem Style führt er aus,
Zur Blume eint Er Fluth und Gluth,
Die Wogen der Einbildungskraft
Es bieb Ferhad das Bild Schirin's
Es betben diese Schönheit an
Iſt seine Muschel dann ein Kahn,
Das Roß Gügum, von ihm gemahlt,
Wenn mit dem Aufwand solcher Kunst
Es schrieb es wohl der Sohn Nasifs,
Sein Kiel iſt Feder der Vernunft,
Gedichte, welche er geschrieben,
Ein solcher Schreiber schickt sich wohl
In Ghalib's Rede, wenn dieselbe
Ein solcher Diwan solcher Gabe
Er schickt sich für Sultan Selim,
Für seine Schwester Beydan,
Es wolle Gott so Ihm als Ihr
So haben Männer von Verdienſt

Der Umfreis iſt zum Punct geſchwunden;
Und malten, wollte man's, Secunden.
Was Liebe Sinnreich hat erfunden;
Die d'rin als Gegenſatz verbunden.
Kann er wie Stahl in Bündeln runden;
Aus Stein in ſchiefen, minder runden.
Die Götzendiener *) alle Stunden;
Wo Alles wird nach Wunſch gefunden,
Erhebe ſich, wie Diw entbunden;
Ein Band vom Meiſter wird gebunden.
Amad **) ein zweyter itzt befunden.
Die aller Regeln ſich entbunden;
Sind Freyer freyer Feyerſtunden.
Für Ghalib's farbige Rotunden,
Zum Lob Sultan Selim's gebunden;
Ward in der Welt noch nicht gefunden.
An seinem Bügel angebunden.
Sultaninn in der Huri Runden;
Verlängeren des Lebens Stunden;
Erfüllet ihren Wunsch gefunden.

Frühlings-Kaßidet für Scherif Efendi, zum Lobe ſeines Hauſes am Bosporos.

Frühling iſt wieder gekommen, und tränket mit Früchten die Erde,
Wieſen wogen als Fluth wogenden grünenden Meer's;
Durch die Feuchtigkeit ſpringt wie roſenöhlichter Springquell,
Aus des Schnabels Rohr Nachtigallhymne hervor.
Durch die Feuchtigkeit ſproßt und wuchert Alles im Wachsthum,
Von dem Regen ſchwillt Aber des Grases itzt auf;
Von der Erde hebt ſich nun zum Himmel die Wolke,
Wie der Königsaar über die Vögel ſich hebt.
Luft iſt ſo anmuthig und ſo die Seelen ernährend,
Daß verdorrtes Gebein ſich zum Geſchoße beſchwingt;
Gartenerde quillt anſchwellend als rother Rubin auf,
Und die Wolke gießt d'rüber ſmaragdene Fluth.
Feuchtigkeit hat den Grund in Moſchuspaſtillen geknetet,
An der Schönen Saum hänget er deßhalb ſich an;
Luft begünſtigt ſo ſehr Vereine der Freunde im Freyen,
Daß entfalten ſich kaum Knoſpe der Kerze zum Licht.
Solche Mild und Huld tränkt itzt unendlich das Erdreich,
Daß der Roſe Bild Bechergemählde beſchenkt;
Solche Großmuth herrſcht im Himmel itzt und auf Erden,
Daß April am Ohr Tropfen ſmaragdene trägt,
Thau mit Juwelen vermiſcht, und Wieſen mit Wolken verſöhnet,
Und des Mondlichts Saal über die Fluren geſpannt.
Harmonie der Luft kann ſich nur jener vergleichen,
Die in Einem Accord Becher und Flöte bewirkt;

*) But Perſani Ghuldſchun Ruſchad, die Götzendiener, die Ghuldſchen und die von Ruſchad in Turkiſtan. **) Der berühmte perſiſche Schönſchreiber, mit welchem der türkiſche Schönſchreiber Ibn Naſif wetteiferte.

Mondlicht iſt des Frühlings trunkener freiender Reiter,
Der in dunkler Nacht Angriff auf Sonnenlicht wagt.
Oſtwind ſpringet als Hirſch und ſchwimmet als Fiſch durch die Fluren,
Fällt bald in das Netz, bald in des Hamens Gezack.
Dieſer Begeiſterung Strom durchwogt ſo mächtig die Weſen,
Daß er Alles, was wüſt, neu zu bebauen vermag;
Aus der Nachtigall Mund ertönt das ſchmetternde Gülgül,
Träge ruft ſie auf: Nichts zu verſäumen ſey itzt!
Schwarzer Wolken Laſt verkehret der Frühling in weiße,
Waſſerlieferung ſchreibt Himmel für Erde itzt aus;
Waſſer des Bettes Ferhad's wogt auf in begeiſterndem Strome,
Und es höhlt die Kunſt Kieſel zu Bechern des Weins.
Nachtigallengetön durchſchmettert die Wieſe, die eilends
Durch die Bäche länft, Roſen umgürtet den Saum;
Wieſ' iſt Moſchushügel nun des Edens der Kund'gen,
Nähme dieſen Staub Adam für Ambra wohl hin?
Als Alchemiker ſchaut aus Wolken herunter die Sonne,
Tränft von Elixir und diſtillirendem Naß;
Roſenkranz in der Hand ſind Flieder auf Fluren gegangen,
Um durch's Glasgebeth *) ſich zu erbitten den Freund.
Störche ziehen heran, Zugvögel in farbigen Schaaren,
Wie die Pilgerſchaar, die ſich begibt nach Hidſchaf;
Mächtig wogen Wachsthums Kraft und ſproſſende Triebe,
So daß Kettenang' machet als lebendes Aug';
Friſches Leben findet der Greis, ſo daß es kein Wunder,
Wenn das junge Glück neidet der greiſige Wein;
Wird die Flaſche mit Wein hinausgeſetzt in das Freye,
Baut ſich Oſtwind gleich Blaſengezelte darauf.
Durch der Blumen Flor iſt Flur zum Pfaue geworden,
Wenn ſie wollte, itzt flöge ſie ſpielend davon;
Schwer fällt itzt dem Herzen der Regen am Tage des Feſtes,
Nun iſt's Zeit, mit Wein ſich zu verſcheuchen den Gram *).
Wann die Flur ſich freut, iſt's Zeit mit ihr ſich zu freuen,
Und den trüben Sinn reiniget reines Gemüth.
Gib nicht dem Frühling allein Verdienſt die Herzen zu öffnen,
Dieſen Einfluß dankt offenem Inneren er;
Danket ihn dem Scherif Efendi, dem mächtigen Kleja,
Seiner Weisheit Braut feſſelt der Fanten Geſchick.

Zum Lobe des Wortes an den Dichter Riſchet Efendi.

Das Wort iſt Edelſtein der höh'ren Geiſterwelt,
Das zwiſchen Aug' und Ohr im Gleichgewicht ſich hält;
Was immer ſchön und groß in dieſer Sinnenwelt,
Nur durch Verdienſt des Worts einnimmt und uns gefällt.
Mit Offenbarung, die im Schweigen ſich gefällt,
Mit Zauberſprachen Kraft es gleiche Schritte hält;

*) Dual kadeh, das Glas als Bechergebeth, gewiß mit uralten Überlieferungen des gnoſtiſchen Bechers verwandt.
*) Nunc est bibendum etc.
Horrida tempestas coelum contraxit, et imbres Nivesque deducunt Jovem. Horat. Epod. 13.

Sobald im Kopf es zu Gedanken sich gestellt,
Verwandelt seine Macht in Gülistan die Welt;
Halbverse geb'n als Läufer vor dem Herrn der Welt,
Mit Redeschmuck fassirt, mit Klingelreim bestellt,
Gewölbten Hochaltar [1]) der ganze Vers vorstellt,
An dem Gedanken-Andacht Weihestunden hält;
Es ist der höchste Tabernakel aufgestellt,
Um den die Schaar der Cherubim den Umgang hält.
Es lebe hoch der Vers, der künstlich so gestellt,
Daß aus dem Aug' bald Blut, bald eine Thräne fällt:
Das Wort in dem Gedicht das finst're Herz erhellt,
Und oft ein jeder Vers wie Stein auf Herzen fällt.
Wiewohl Beredte gar viel in dieser Welt,
Von denen Jeder Stich mit Hamadani hält;
So ist Begeist'rungskraft nur Einem heimgestellt,
Dem Dichter Nischeet, dem Meister dieser Welt.

Chronogramm als Inschrift auf die von Sultan Selim in dem sogenannten Lewend Tschiftlik neu eingerichtete Caserne der neu regulirten Truppe.

Sultan Selim, der Chan, Gerechtigkeit gewohnt,
Hat das Gebäu mit hohem Muthe neu bewohnt;
Beglückter Padischah, der neu das Reich erreget,
Hat reinen Grund des Reiches Salomon's gelegt;
Des Glaubens Morgen und der Herrschaft Frühlingszeit,
Ist Er, die Weisen wissen's, Mehdi unser'er Zeit.
Vom Grund aus hat er neu geregelt die Geschäfte,
Und hält mit fester Hand der Weltenherrschaft Hefte;
Er baute für sein Heer, das zahlreich wie die Sterne,
Den Übungsplatz hieher, daß heil'gen Kampf es lerne.
Es war des heil'gen Krieges Wissenschaft vergessen,
Er lehrt die Kämpen, wie das Schlachtfeld durchzumessen;
Sein Reich sey stets bebaut und siegreich stets sein Heer,
Sein Herz sey immer rein und stets sein Leben mehr.
Als es vollendet war, sprach ich den Zahlreim laut:
Es hat des Heeres Haus Sultan Selim gebaut.

Chronogramm als Inschrift auf die vom allmächtigen Kjaja der Walide zu Konia erbaute Bibliothek.

Es stiftete den Saal der mächtige Kjaja,
Der Frau Sultaninn Walide Junufaga,
Er wollte durch die Schrift das Herz zufrieden stellen [2]),
Deßhalben setzte er hieher die Bücherstellen;
Ein Bücherssaal, deß Werth unmöglich zu beschreiben,
So daß Wohlredner all' weit hinter selbem bleiben.
Ein Saal, in welchem Schatz ist jede Bücherstelle,
Und jedes Fenster macht den Text des Korans helle [3]);

[1]) Mihrab, die Gebethnische. [2]) Teelifi kulubi naße, wörtlich: er wollte die Herzen der Menschen componiren (wie man ein Buch componirt). [3]) Keschfi rumuzi kûnan, Anspielung auf den großen Commentar des Korans von Zamachschari, welcher den Titel Keschschaf, d. i. der Enthüllende, führt.

Sein Inn'res gibt den äuß'ren Wiſſenſchaften Raum,
Sein Äuß'res iſt der inneren Betrachtung Schaum.
Durch Segen Mewlana's gibt er den Herzen Friſche,
Und lehrt das Mesnewi ſehnſüchtige Derwiſche;
Bis auf den jüngſten Tag ſoll dieſer Segen dauern,
Zum Troſt Studierender, die auf die Kenntniß lauern;
Den Jahrcim ſtellt Ghalib mit juwelirtem Kiel:
Am Grabe Mewlana's iſt hier des Wiſſens Ziel.

Ghaſelen aus Ghalib's Diwan, die erſte aus dem Buchſtaben Chi (Ch).

Fedschr oldi aschikjar sefid u siah u surch.

Siehe da das Morgenroth,
Welt iſt ſchöner Bilder voll,
Wein und Silberglas und Aug',
Kopfweh' machen alle drey,
Durch die Farbe das Gemählb'
Welt iſt wie der Schlangen Aug',
Erde iſt Chamäleon
Hat der Frühling ſie geſchmückt,
Funken ſprühet aus dem Stein,
Wie der Schöpfer es befiehlt,
Weiß und ſchwarz ſprich Ghalib nicht,
Weil du nicht genau geſagt,
Weiß und ſchwarz und roth,
Weiß und ſchwarz und roth;
Weiß und ſchwarz und roth,
Weiß und ſchwarz und roth;
Dich zu trügen droht,
Weiß und ſchwarz und roth;
Durch ein Machtgebot,
Weiß und ſchwarz und roth.
So auch Waſſernoth,
Schwarz und weiß und roth;
Selten biſt du roth,
Weiß und ſchwarz und roth.

Dergjahi Mewlewi ki iachkehane dür.

Das Thor der Mewlewi iſt ſeit'nes Liebeshaus,
Wo Flöt' und Pfeif und Trommel tönen mit Gebraus;
Es geben Zinken Unterricht in Zaubertönen,
Das Leben Jünglingen wie Greiſen zu verſchönen;
Der Wimpern Pfeile ſich in reinem Lichte zeigen,
Sie ſchleifen und ſie ſtoßen ab, wie Ton der Geigen;
Wie Kinder ſpielen weinend Ballen in den Ketten,
Und lachend alſogleich darauf die Kaſtagneten.
Die Pfeife mit den ſieben Röhren [1]) iſt ein Kamm,
Der Wohllautswagen kämmt, ſie zügelt als ein Damm.
Auf einer eing'gen Saite ſpielet das Tambur,
Die Harmonie verſteh'n Alleinsbekenner nur;
Halbtrommel nähret und ſtärkt die reinſten, ſtärkſten Triebe,
Als Bettler ſammelt ſie das Geld vom Schatz der Liebe [2]).
Es zahlet der Santur das Gold der Melodie,
Den tauſendfachen Schatz bringt er in Harmonie;
Die Flöt' als Liebende einſt in dem Walde ſtand,
Denn Male ſind gar viel ihr in die Bruſt gebrannt [3]);

---

[1]) Muſikar, die ſiebenröhrige Pfeife nach dem ſiebenlöcherigen Schnabel dieſes Vogels gebildet. [2]) Weil nach vollendeter Muſik die Muſikanten auf der Halbtrommel das Geld der Zuhörer einſammeln. [3]) Die Verliebten brennen bey den Serenaden vor den Fenſtern ihrer Geliebten ſich Male auf Arm und auf die Bruſt ein.

Die Erde ſpreitet ihren Teppich aus, Ghalib,
Dem Schah, deß Kanun [1]) die Gerechtigkeit zu lieb.
Tſchinesen geben uns vom Wort des Meiſters Kunde,
Ich höre nicht, es dreht ſich Alles in der Runde.

Dieſe Ghaſelen, welche die ganze Capelle der Derwiſche Mewlewi enthält, wären ſehr geeignet, mit dem vollen Orcheſter begleitet, und dann wieder mit dem Solo der einzelnen Inſtrumente vorgetragen zu werden.

Afsun chal gertschi ruhün ghadasidür.

Wiewohl das Moſchusmaal des Geiſtes Nahrung iſt,
Geſtoß'ner Diamant des Auges Schminke iſt;
Du halte nicht für Flaum das Schwarz des Mondgeſichts,
Indem es Schrift von dem Gebeth der Ameiſ [2]) iſt;
Der Thränenſtrom des Aug's als Oxus ſich ergießt;
Weil Locke Moſchus aus Choten und China iſt,
Das Aug' ſich an die Flur von ſeiner Schönheit ſchließt;
Indem ſein Aug' Bekannter von Narciſſen iſt,
Wollt wiſſen ihr, warum Ghaſel ſo ſpärlich fließt?
Ich ſage kategoriſch, daß es Blutgeld [3]) iſt;
Es brennt Ghalib, das Feuer aus dem Maale fließt,
Ihr wißt, daß Stark das Neſt des Salamanders iſt.

Befmde dscham wasch bu dschestdschuler hep senün itschindür.

Daß man bey'm Feſt gleich Gläſern ſucht und forſcht,
Iſt Alles deinetwegen.
Das Stadtgerede in dem Sängerchor
Iſt Alles deinetwegen;
O Schah, begib dich als Derwiſch zu mir,
Was iſt daran gelegen [4])?
Die Brauen ſind beſprengt mit Thränenthau
Und Alles deinetwegen;
Um gierig einzuſammeln, wann du ſprichſt,
Der Worte Perlenregen,
Thut, wer dich hört, das Ohr als Muſchel auf,
Und Alles deinetwegen.
Wie iſt es möglich, an den Gegenſtand
Des Wunſches Hand zu legen?
Wenn Wimper feindlich zückt den Dolch auf mich,
Iſt's Alles deinetwegen;
Die Kanne und die Rebe wollen mich
Zum Trunk des Wein's bewegen,
Wenn dieſe grad, zerbrochen jene iſt,
Iſt's Alles deinetwegen;
Es geht, ich zweifle im Geringſten nicht,
Ghalib auf wahren Wegen,
Doch wenn er ſich dem alten Wirthe bückt,
Iſt's Alles deinetwegen.

---

[1]) Kanun heißt ſowohl der Kanon als das Muſikinſtrument. [2]) Karudſche duahi, das Gebeth wider Ameiſennoth, ein beſonderes, ſo wie das wider Waſſernoth, Erdbebennoth, Hungersnoth u. ſ. w. [3]) Ne war. [4]) Chun beha.

Atschildi baghdschaï reng u bude badl bekar.

Frühling ſchließt den Farbenſchatz des Gartens auf,
Frühling trägt des Landes Waaren all' zum Kauf;
Glaube nicht, daß Zweige blühen, wenn ſie ſchäumen,
Denn es raſet Alles von des Frühlings Träumen.
Glaube nicht, daß Meereswogen Muſcheln ſpalten,
Die ſich gern dem Frühlingsregen offen halten;
Alles iſt vom Hauch der Liebe angeblaſen,
Und des Frühlings Duft bringt das Gehirn zum Raſen;
Blick des blut'gen Aug's iſt Alchymie der Liebe,
Frühlingsmorgen iſt der Quell der ſchönſten Triebe;
Wieſen ſchillern, grüner Stoff mit Gold umzogen,
Von den Wolken iſt ihm Silber angeflogen.
Wieſenſaum will ich dem Frühling nicht verdenken,
Wenn er Samenknoſpe gibt zum Angedenken;
Wein und Roſen lachen und die Zeit vergeht,
Während Frühling auf der Flur vorübergeht;
Ghalib's Feder hat die Erde neu erfriſcht,
Das Gedicht des Frühlings oft ſchon aufgetiſcht.

Chaili murghan peri dschindine Sultan idi Kais.

Von Vögel- und Perienheer war Herrſcher Kais [1]),
Als Salomon ſaß auf dem Thron der Liebe Kais;
Im ſteinigten Arabien ging er im Kreis [2]),
Daß er zur Kaaba war gepilgert, rauf den Kais;
Geſammelt hat er ſich, doch kam aus dem Geleis,
Durch Leila's loſe Locken ward zerſtreuet Kais;
Wenn ſeine Narrheit eigen ſucht um jeden Preis,
Gebund'nen Hirſch von Banden zu befreyen Kais [3]);
Durch Wieſen fließt der Strom von ſeinen Thränen heiß,
Die Wüſtendiſteln ſind die Wimpern nur von Kais;
Geboren zu Einſaugungen [4]) und dünn mit Fleiß,
In Nedſchd erzogen, war Begeiſt'rung ſelber Kais;
Wie mißt der Neuling ſich mit dem, der Alles weiß?
Es war zu ſeiner Zeit der Spott der Kinder Kais.
Er meint, es ſpricht die Stadt auf neidiſches [5]) Geheiß,
Ob Leila's Auf zu Mekka, iſt erſtaunet Kais [6]);
Als Meiſter treibt Ghalib die Raſerey mit Fleiß,
Vor ihm iſt Schreiber in dem ABC nur Kais;
Nicht ging als Mewlewi um's Herzenshaus [7]) im Kreis,
Wiewohl er närriſch ſich in Wüſten drehte, Kais.

---

[1]) Medſchnun, der raſende Liebhaber Leila's. [2]) Im Hidſchaf der Allegorie machte er Tawwaf, d. i. dem ſiebenmahligen Umgang um die Kaaba. [3]) Anſpielung auf Medſchnun's Abenteuer, welcher die Gaſellen den Jägern abkaufen wollte. S. Schirin. [4]) Widſchd, vestrum amoris. [5]) Dſchezbe Abſorption (myſtiſche). [6]) Rakibau, die Nebenbuhler. [7]) Als Medſchnun in die Kaaba kam, und hörte, wie ſeine Liebe zu Leila im Munde aller Pilger. [8]) Er hielt nicht als Mewlewi den inneren ſiebenmahligen Umgang an der Kaaba des Herzens: Anſpielung auf die ſieben aſcetiſchen Kreiſe der Mewlewi.

Dewri Mewlanade [1]) ghaiot haletella dür simaa.

Es mehrt Begeiſterung des Mewlewi der Reigen,
Im Fieber zittert Sonne vor der Gluth des Reigen;
Mit Hai und Hui kommt durch Einen Schritt zum Ziele.
Weit höher als der Sphären Reigen unſer Reigen;
Es ſprühet aus die Funken göttlicher Verklärung,
Wie einſt auf Horeb und auf Sinai der Reigen;
Es haben achtzehntauſend Welten ihn beſtanden,
Und ſchon ſeit Adam's Zeiten drehet ſich der Reigen.
Es zeigt den heil'gen Umgang um des Herzens Kaaba,
Ein Räthſel nur durch Phantaſie gelöſ't, der Reigen.
Es kann das Wort: du wirſt mich ſehen [2]), offen zeigen.
Der Flöt' und Trommel gibt Verſtand und Ohr der Reigen;
Wie Leiber einſt zerſtreut, und Geiſter ſind verſammelt [3]),
Erhellt aus der Begeiſ'rung, welche haucht der Reigen;
Er iſt das Feld, wo ſich des Herzens Spiegel drehet,
Der Edelſtein, den Meer des Mewlana auswirft;
Gibt's Chalib höhere Verſammlung denn als dieſe?
Für Heil'ge und Ungläubige [4]) iſt Schauſpiel Reigen.

Bunda medam aaschikan eiler Simaa.

Immer tanzen Liebende den Reigen,
Sonn' und Mond und Himmel tanzen Reigen;
Himmel ſchwindelnd ſich aus Liebe neigen,
Zeit und Raum, ſie tanzen beyde Reigen;
Wirbel ſich im Aug', das weinet, zeigen,
Perlen wirft die Zeit aus in den Reigen.
In der Schenke tanzet man um Feigen,
Um die Kaaba tanzen Pilger Reigen;
Flötenſchall beſchämt die Himmelszeichen,
Und wie Tauben tanzen Engel Reigen;
Ich bin Kais [5]), auf deſſen Kopf mit Schweigen
Sich das Neſt erkoren hat der Reigen;
Chalib, dem ſich Liebesſonnen neigen,
Tanzt als Mewlewi den Liebesreigen.

Billahi Juf bu schaabdei bischtgabe juf.

Uf! bey Gott! auf Gauteiern Uf [6])!
Auf den Reichthum Macht und Ehren Uf!
Abgeſchnittner Paſchakopf ſucht Grab,
Seinen Fahnen und Roßſchweifen Uf!
Todesſturm löſcht Seelenlampen aus,
Lampe brennet an dem Grab nur Uf!

---

[1]) Im Kreiſe des Mewlana, d. i. im Orden des Mewlana. [2]) Terani, was Gott zum Moſes ſprach, als er ihn auf den Sinai berief. [3]) Am jüngſten Gericht Reſuri eddan, haſchri erwah, die Zerſtreuung der Leiber, die Verſammlung der Geiſter. [4]) Dem Reigen der Derwiſche zu Galata dürfen auch Chriſten zuſehen. [5]) Medſchnun, der in ſeiner Raſerey die Vögel ruhig in ſeinen Haaren niſten ließ. [6]) Uf, das Ekel und Verdruß ausdrückende Empfindungswort, welches nebſt den Türken auch die Italiener haben.

Ach! wie oft hab' ich gehört den Ruf
Von dem Nacht- und Taggebethe auf!
In dem Hauſe, das die Thräne ſchuf,
Allen Farben und Gemählden auf!
Folter macht zuletzt die Sehnen ſlack,
Den Rubinen und den Perlen ab!
Dem, der folget der Empörung Ruf,
Sprechen Trommel und Trompeten auf!
Leichenzug iſt End' vom Hochzeitpuf,
Windpuf [1]) löſchet aus die Fackel auf!
Ghalib, höre des Abdalet Ruf,
Mit der Flöte ſag' den Weiten auf!

Kebudi tscheschmün edub dschilweger nigjahün.

Deines Auges Taube ſonnet
Sich im Strahl von deinem Blick.
Und es bringt den Himmeln Kunde
Als Brieftaubenpoſt dein Blick;
Hulagu! vor deinen Wimpern
Zieht er ſich vielleicht zurück?
Weil die ſchwarze Augenſchminke
Macht zum Nachtrab ſich den Blick.
Als den Bothen der Liebkoſung
Ihn zu dem Verliebten ſchickt,
Denn es iſt ein Himmelsbothe
Gabriel dein Himmelsblick;
Eingeladen zu dem Glauben
Ward der Flaum durch gut Geſchick,
Ein Prophet, ein gottgeſandter
Zu Ungläub'gen, iſt dein Blick.
Deines Barts empörte Flaume
Trifft ein klägliches Geſchick,
Wie zu Siffein einſt Ali,
Wüthet als ein Schwert dein Blick;
Wimper! traure nicht darüber,
Daß der Flaum aufgeht mit Glück.
Denn es gibt ſmaragdnes Waſſer,
Dolchesklingen ſtets dein Blick [2]).
Schrecken iſt in Türkiſtanen,
Aſchaburiſcher [3]) erſchrickt!
Und es ſieht der Bach des Himmels [4]),
Türkisblau von deinem Blick;
Hauch Ghalib's begrünt die Erde,
Gibt das Leben ihr zurück,
Wunderthät'ger Hauch des Heilands
Wird verſucht von deinem Blick;
Alchymie der Sonne ſchaue
Auf den Staub mit Einem Blick,
Und in Gold verwandelt Staub ſich,
Wenn getroffen ihn dein Blick.

Meichane esadrine getsch kjamran isen.

Nimm den Vorſitz in der Schenke,
Wenn du biſt ein Ehrenmann,
Nimm den Schenken bey dem Schenkel,
Wenn du biſt ein Peblwan [5]);
Spotte nicht rechtgläub'ger Sclaven,
Wenn du biſt ein Muſulman,
Sey zu ſtolz nicht auf Gehorſam,
Wenn du nur die Pflicht gethan;
Zieh' der Liebe Bogen ſtark,
Wenn du biſt ein Kabreman [6]),
Um zwey Gläſer gib die Güter
Und das Glück der Welt hintan.
Sorg' dich nicht um Weltgeſchäfte,
Wenn du biſt der Trinker Mann,
Strotzend von Liebkoſungen,
Flichſt du Liebende ferlan;
Komm auf dieſe Seite, wandle
Als Cypreß auf Wieſenplan,
Brich den Spiegel nicht Peri,
So die Herzen lieb gewann;
Und verlaſſe nicht die Herzen,
Wann du ſie nicht ſchaueſt an,
Schicke reinen Sinn voraus,
Biſt du auch ein trunk'ner Mann;

---

[1]) Puf iſt ganz das engliſche a puff of wind. [2]) Die zarten Haare des Bartes ſind Dolche, welche das Waſſer des Blickes mit grünlichem Glanze damaſcenirt. [3]) Die ſchönſten türkiſchen von Aſchabur. [4]) Göldere, das himmliſche Thal, der ſchönſte der Bergſtröme, die vom Olymp zu Brusa niederſtrömen. [5]) Ein ritterlicher Held. [6]) Ein rächender Held.

Wenn du dankbar dich erzeigeſt
Wirſt, Herz, bey dem Freudenfeſte
Ghalib, wenn du willſt erklären
Auf den Meßnewi-Erklärer [1])
Den Dſchelaleddin dem Herrn
Wachſt, wenn du unvergleichlich

Für die Lebensluft ſorgen,
Weiter nicht gehalten an.
Myſtiſchen Geheimnißplan,
Ismail um Segen an;
Stell dich an die Thüre an,
Biß ein liebender Kumpan [2]).

Werdük derd saadete juri görmedük.

Wir gingen zu dem Thor des Glück's,
Wir kamen an das Paradies,
Zum vierten Himmel ſtiegen wir
Doch haben wir den Heiland nicht
Sieh'! was vom ſchiefen Himmel hier
Wir haben bey dem Feſte Dſchem's
Wir gingen wie Medſchnun verliebt,
Gebeth ſtieg zu dem Himmel auf,
Wir ſtürzten in den Spiegel uns,
Doch blieben ganz erſtaunet wir,
So wenig konnten wir vom Glück
Daß wir im Oriente ſelbſt
Ghalib, in welche Hände kam
Wir haben in dem Reichsdiwan

Und haben den Freund nicht geſehen.
Ach! ohne den Herren zu ſehen;
Heilflehend für unſere Wehen,
Des kränklichen Herzens geſehen.
Für ſeltene Dinge geſchehen.
Nicht einen der Becher geſehen;
Das Antlitz der Kaaba zu ſehen,
Wir haben nicht Wirkung geſehen;
Darinnen als Schein [3]) zu vergehen,
Geliebten darin nicht zu ſehen.
In günſtigen Stunden erſpähen,
Nichts von der Sonne geſehen;
Die Klage von unſeren Wehen?
Den Sultan nimmer geſehen.

Kilidschi kanli eli kanli deli kanli güsul.

Blutigen Säbels, und blutiger Hände, und blutiger Wangen ein Schöner,
Für die Emire des Stammes im Lande der Türken turkmaniſcher Schöner;
Aba bekleidet auf tanzendem Pferde, bedeckt mit Schabrake von Bagdad,
Zwar ein Bekenner der Lehren von Ali, doch immer osmaniſcher Schöner;
Wenn ihn von ferne nur ſehen Verliebte, ſo bringt er dieſelben ins Unglück,
Goldenbeſtickten Kapots, im Kaftane von Scharlach, ein purpurner Schöner;
Seine Manieren ſo fein, und von Sitten ſo lieblich, daß ſchämen ſich müßte,
Er von dem Kopfe zum Fuße, für Säulen des Reiches erzogener Schöner.
Nimmer geſtehet das Glück und der Genius zu, daß ich anderen liebe,
Nähmlich, ſo lange Ghalib dir ergeben mit Treu', ſo geherrſchter Schöner.

Gül kibi atschildüm amma gölmedüm.

Ich ſchloß mich auf, wie Roſen,
Ich konnte ihn liebkoſen,
Vermählet iſt die Roſe,
Ich kaufte ſie für Proſe,
Es lacht ſein Mund aus Enge,
Mich drückte ſeine Enge,
Daß weinend Aug' ein böſes,
Ich meinte über Böſes

Doch lacht' ich nicht,
Doch lacht' ich nicht;
Das dacht' ich nicht,
Doch lacht' ich nicht;
Wenn Nachts er ſpricht,
Doch lacht' ich nicht;
Bedacht' ich nicht;
Und lachte nicht;

---

[1]) Hafreti Scharih, nähmlich: Scharihol-Meßnewi, der Commentator des Meßnewi des Scheichs Ismail. [2]) Agab tur bi bebel aaſchikan iken, der Pinſel aaſchikan wird hier als Singularis gebraucht, wie dieß öfter der Fall, wenn der Begriff bloß verſtärkt ausgedrückt werden ſoll. [3]) Als Widerſchein Alis.

Das tolle Spiel der Sterben
Als Garne mich umstricken,
Durch Rosen geb'n Blutzeugen [1])
Zum Geigen muß' ich steigen,
Ich streute Thränensamen [2])
Doch als die Früchte kamen,

Veracht' ich nicht,
Da lacht' ich nicht;
So sachte nicht,
Ich lachte nicht;
Und macht' aus Pflicht,
Da lacht' ich nicht.

Harimi aine sünbülfar dür tscheschmi kebudinden.

Harem der Brust ist Hiacynthenflur
Von seinem Aug', dem blauen;
Des Himmels Farbe nimmt das Unglück nur [3])
Von seinem Aug', dem blauen;
Es flüchtet sich der Türkis vor der Flur,
Und von bebauten Auen;
In Wüsten, wo erstorben die Natur,
Von seinem Aug', dem blauen.
Die Schönheit ist gebunden als ein Buch,
Die Spangen sind die Brauen;
Der Flaum ist gold'ne Schrift auf Scharlachtuch
Von seinem Aug', dem blauen;
Von meinen Herzensleiden ist die Spur
Im gelben Teint zu schauen.
Die Augen tragen Ringe von Lazur,
Von seinem Aug', dem blauen;
Den Mann von Herz treibt feurige Natur
Nach Mädchen und nach Frauen [4]).
Die Augen gießen Thränen auf die Flur
Ob schönem Aug', dem blauen;
Es ist ein zornig Aug' im Frankenland [5])
Der Schönheit zuzutrauen.
Die Christen [6]) kommen alle vom Verstand
Ob einem Aug', dem blauen;
Es sind mit Trug und Gleißnerey umstrickt
Die Kutten all, die blauen [7]).
Die Einen Rausch, die And'ren Kopfweh drückt,
Von deinem Aug', dem blauen;
Im Rosenbeet sind Blumen unterthan
Der Lotosblum', der blauen;
Die Lotos bethet nur die Schönheit an,
Von deinem Aug', dem blauen.

---

[1]) Werdi gülfari bafuh Manßur weſch. Ich ſah die Roſe des Roſenbeetes als Manßur (den gemarterten Myſtiker) an. [2]) Oldüm Ssaad ghalli tochm efschani iſchk, wörtlich: Ich Glückſeligſter (oder auch Ssaad) ſäete viel Thränenſamen. Da Ssaad im Manuſcripte roth geſchrieben, ſo dichtete entweder Ghalib dieſes Ghaſel unter dieſem Dichternahmen ſtatt unter ſeinem gewöhnlichen, oder, was wahrſcheinlicher, es gehört dem Mufti Ssaad an, welchem Ghalib ein gleich darauf folgendes mit gleichem Sylbenmaße und Reime entgegnete. [3]) Blau die Trauerfarbe der Perſer und anderer Morgenländer, ſo wie violet ehemahls die des byzantiniſchen und franzöſiſchen Hofes. [4]) Die Mädchen und Frauen ſind eine euphemiſche Licenz für die Knaben und Jungen, denen der Hawaji, d. i. der ſinnenluſtige Türke nachſtellt; Hawaji bedeutet aber auch Luftfarbe, indem Hawa ſowohl die Luft, als die Luft bedeutet. [5]) Frengiſtan. [6]) Meſihiler, die an den Meſſias glauben. [7]) Blau iſt die Lieblingsfarbe der Sufi, wie aus vielen Stellen bey Hafiz bekannt.

Die Feder iſt gewohnt, des Sinnes Feld
Mit Indigo zu bauen;
So hat Ghalib den Lobpreis hergeſtellt
Von deinem Aug', dem blauen.

Görünür asrarhi dschanan gönülden gönüle.

Des Herzgeliebten Bild erſcheint
Und durch den Spiegel geht's als Gaſt
Bereite deines Buſens Blatt,
Denn Salomonis Siegel geht
Der Edelſtein kommt aus dem Schacht
Es gehet deiner Sterne Glanz
Es glänzet deiner Stirne Licht
Mach' auf das Aug' als Fenſterlein
Der Spiegel gibt, wie er empfängt,
Geheimniſſe enthüllen ſich
Wein iſt im Glas und Wein gibt auch
Nur Kund'ge kennen dieſen Rauſch,
Halbverſe des Ghaſeles ſind
Das engſte Band vereinet ſie;
Es zeiget als Zeigefinger an
Er zeiget ihnen an den Weg,
Sultan Weled *) hat angereiht
Er führte einen Roſenkranz,

Vom Herzen zum Herzen,
Vom Herzen zum Herzen;
Das Bild zu empfangen,
Vom Herzen zum Herzen;
Und leuchtet dem Sinne,
Vom Herzen zum Herzen.
Als griechiſcher Spiegel,
Vom Herzen zum Herzen.
Ein treuer Vergelter,
Vom Herzen zum Herzen;
Die Lippe des Schenken,
Vom Herzen zum Herzen;
Die Zwilling' am Himmel,
Vom Herzen zum Herzen.
Ghalib, den Verliebten,
Vom Herzen zum Herzen;
Die Perlen des Sinnes,
Vom Herzen zum Herzen.

Huſn u Iſchk, d. i. Schönheit und Liebe, dieſes romantiſche, ein paar tauſend Verſe ſtarke Epos Ghalib's, trägt vor allen anderen ſeinen Werken den Stämpel eines originellen Dichtergenius, der, nicht damit zufrieden, die von ſeinen Vorgängern zurückgelaſſenen Fußſtapfen breiter auszutreten, durch unwegſame Gegenden ſich neue Bahnen bricht. Als Muſter hat demſelben freylich der perſiſche Roman Jetajt's: Schönheit und Herz, welchen mehrere türkiſche Dichter, wie Ahi, Lamii und Andere in's Türkiſche überſetzten, vorgeſchwebt; aber alle dieſe Überſetzungen ſind proſaiſch, mit eingemiſchten Verſen, während Ghalib's Schönheit und Liebe oder beſſer Schönheit und Amor (da jene die Heldinn, dieſer der Held) durchaus ein doppeltgereimtes romantiſches Gedicht; der Zuſchnitt ſelbſt des Styles und der Verſe iſt ein eigenthümlicher. Ghalib beobachtet das von ſo wenigen osmaniſchen Dichtern beobachtete Geſetz beſcheidener Mäßigung in den Beſchreibungen, die bey den meiſten zu lang und zu gedehnt, und haucht poetiſches Feuer in den eingemiſchten lyriſchen Gedichten, mit denen die romantiſchen Gedichte gewöhnlich durchwäſſert ſind. Viele ſeiner Bilder ſind neu, und er verſteht wenigſtens die den meiſten türkiſchen Dichtern fremde Kunſt, Erwartungen des Leſers aufzuregen, wiewohl dieſelben nicht immer erfüllt werden. Schönheit und Amor allein ſpricht dem Verfaſſer den Ehrenkranz des letzten großen

*) Der Sohn Dſchelaleddin Rumi's, der Verfaſſer des Rababname, wovon eine ausführliche Kunde in den Jahrbüchern der Literatur, im XLVI. und XLVIII. Bande.

osmanischen Dichters zu, und von allen osmanischen, romantischen Gedichten, ist nach Jaſli's Roſe und Sproſſer keines, das vielleicht durchaus eine Überſetzung in einer europäischen Sprache ſo gut vertrüge, als Schönheit und Amor. Nach dem dreyfachen obligaten Eingangshymnus zum Lobe Gottes, des Propheten, und der Himmelfahrt des letzten, folgt das Mewlana Dſchelaleddin's, und um ſo natürlicher, als Ghalib ein Scheich der Mewlewi, das ſeines Ordensſcheichs, Reſchid Efendi's, und die Veranlaſſung des Buches; dieſe beginnt.

Bir medschlisi inse mahrem oldum.

Eingeweiht ward ich in einen Kreis,
Wie einſt Adam in das Paradeis;
In ein helles Roſenbeet der Liebe,
Deſſen Nachtigallen Freundſchaftstriebe.
Jeder war ein Dichter auf dem Platz,
Jeder ein Beſitzer von dem Schatz;
Und, vertraut mit Kunſt und Poeſie,
Ihr Geſpräch von Vers und Melodie.
Ich that mit dem Morgenwein Beſcheid
In der Jugend ſchönen Morgenzeit;
Manchmahl las man Nabi's Chairije,
Und gedachte ſeiner Theodicee.
Wahrlich! ein vortrefflich Monument,
Deſſen Werth der Eingeweihte kennt;
Er verfaßte ſelbes, wie man weiß,
Als er vorgerücket ſchon zum Greis;
Dieſes Werk, ſo ſprach ein Mann voll Sinn,
Iſt für Poeſie und Kunſt Gewinn.
Einverſtanden waren alle Gäſte,
Daß es von didaktiſchen das beſte;
Daß es ein Gedicht ſey ohne Gleichen,
Schwerlich je von and'ren zu erreichen.
Dieß Geſpräch fiel mir auf's Herz als Stein,
Und ich ließ mich in Erört'rung ein;
Als ein Gegner nahm ich auf das Wort,
Und als Antwort führt' ich's alſo fort:
Saget, ſtänd' es wohl dem Nabi an,
Eines Dichters Wort zu rücken an?
Saget, ließ denn Scheich Attar
Mangelhaft im Buch des Rath's die Waar'?
Ihm dankt Nabi ſeinen Dichterflug,
Alles Übrige iſt Dunſt und Trug;
Seine Verſe, perſiſcher Manier,
Sind voll Iſafet [1]) und Schnörkelzier;
Wenn er ſich verſteht auch auf den Styl,
So beſchwert er Türkiſches zu viel;

[1]) Die Art, das Verhältniß des Genitivs und des Beywortes zum Hauptworte auszudrücken.

Ließe bey Wenigem er's bewenden,
Könnte man behalten ihn in Händen;
Dieser Vogel, der sehr leicht nur wiegt,
Der auf Irak's Ebnen niedrig fliegt:
Steht in der Beschreibung des Borrak [1],
Hinter Nefil weit mit Sack und Pack.
Dieses konnt' er füglich bleiben lassen,
Wer befahl ihm, dieß sich anzumaßen?
Dieß verzeihen wir dem armen Tropf,
Pferd, das strauchelt, hält nicht recht den Kopf [2]:
Ein's noch: dieser Greis, halb abgestorben,
Hatte großen Nahmen sich erworben;
Denn fünf Kaiser, auf dem Thron gereift [3],
Hatten ihn mit Gnaden überhäuft.
Auf dem Weltmarkt that er guten Kauf,
Auf der Bahn des Wortes hatt' er Lauf.
Vieles dennoch hat er ganz versäumt,
Und als lästig aus dem Sinn geräumt;
Ist es denn mit Phrasen abgethan,
Und bewährt durch Bilder sich der Mann?
Wenn ihr mir entgegnet, daß Nisami
Eben so gedichtet und Kerami,
Sag' ich: dieses ist der Perser Sitte,
Die nach Anstand regeln nicht die Schritte.
Ist's denn nöthig selbe nachzuahmen?
Und stets fremde Stoffe aufzukramen?
Ist's denn nöthig, daß, wer Worte wägt,
Sich auf Schatzesränderey verlegt?
Daß ein Dieb, mit bloßem Kopf und Fuß,
Sich mit Musterwerken messen muß [4]?
Und daß auf der Phantasien Leiter
Als Messias steig' der Bärenhäuter;
Aller Schimpf von Nabi's Chairabad [5]
Ist ein unverschämtes Plagiat;
Hüthe dich vor dem, was rein gestohlen,
Dir des Diebes Eigenthum zu hohlen.
Nabi hat, wiewohl ein alter Mann,
Mit gestohl'nem Schmuck sich angethan;
Und sein ganzer Rath läuft d'rauf hinaus,
Daß nur jenseits Dauer, dießseits Graus [6]:
Wie auch dieser schöne Spruch mag frommen,
Ist kein Ohr, das selben nicht vernommen.

---

[1]) Miradschijel Nefil, die Beschreibung Nefil's von Mohammed's Wunderpaut, auf dem er die nächtliche Himmelfahrt vollbrachte. [2]) Bir türkischen atüm baschi gelmez. Sprichwort. [3]) Mohammed IV., Suleiman II., Ahmed II. Mustafa II., Ahmed III. [4]) Mansure diler si ede dempa, daß er mit Mansur (dem romantischen Gedichte Selman's) gleichen Schritt halte. [5]) Dan des Guten statt Chairije. [6]) Dunja fani achiret Bafi, Anspielung auf den Siegelvers Bafi's:

Vergänglich ist die Welt, sie ist von Treue leer,
Denn Alles eitel ist, und dauernd ist nur Er.

Mann iſt der, ſo neue Bahnen bricht,
Mit Erfahrnen reine Worte ſpricht;
Die Gedichte nicht improviſirt,
Der vor dem Gelingen viel probirt.
Aber wem erzähle ich die Mähre,
Daß ich längſtens ſolche Wünſche nähre? u. ſ. w.

Nachdem Ghalib auch den Dichterruhm Nabi's, der das ſiebzehnte Jahrhundert ſchließt, zu verkleinern geſucht, thut er ſich das Meiſte auf ſeine Originalität zu gut, und beginnt hierauf das Gedicht ſelbſt.

Beginn der Erzählung der freundſchaftlichen Liebe (Muhabbet).

Er, der dem Tebriſi [1]) ſich geweiht,
Mewlana, deß Flöte Zucker ſtreut,
Hat wie folgt die Liebe mich gelehret,
Und der Lieb' Ereigniſſe erkläret;
In Arabien iſt eine Zunft,
Hochbegabt mit Tugend und Vernunft;
Titel alles Guten, alles Schönen,
Iſt zu finden bey den Freundſchaftsſöhnen [2]).
Welch ein feiner Stamm iſt dieſer nicht!
Alle ſind ſie ſchwarz von Angeſicht;
Ihre Kleidung Sommerſonnenſtrahlen [3]),
Ihr Getränke Flammen, welche wallen;
Ihre Wohnung Haid und wüſtes Land,
Und ihr Gram unzählbar wie der Sand;
Ihre Zelte alle reich geſchwärzet,
Ihr Geſpräch wie Flötenſchall beherzet;
Jeder ein Kumpan von hohem Muth,
Und ihr Mund wie Schwerter voll von Blut.
Ihre Nahrung nicht vorausgeſehen,
Feuer regnet's, wo ſie ſteh'n und gehen;
Was ſie ſäen, keimt und reift als Schmerz,
Was ſie ernten, machet wund das Herz;
Geiſt und Leben geben ſie der Sitte,
Und es war Medſchnun aus ihrer Mitte.
Wer mit Doppelunglück [4]) iſt bekannt,
Iſt mit ihrem Herde geiſtverwandt;
Was zu Markt ſie bringen, iſt der Muth,
Was ſie kaufen, iſt der Seele Gluth.

In dieſem Stamme der Söhne der Freundſchaft iſt nichts wie bey anderen, ſie haben andere Feſte, andere Jagden, andere Jahreszeit, Allen iſt der Stämpel tiefer ſchwarzer Melancholie aufgeprägt, ſo z. B. den Feſten.

---

[1]) Schemsi Tebriſi, die Sonne von Tebriſ; der Nahme des myſtiſchen Freundes Mewlana Dſchelaleddin Rumi's. [2]) Beni Muhabbet. [3]) Aftabi temuſ, der Sommer des Julius. [4]) Behat murekkeb zuſammengeſetztes Unglück.

Beſchreibung ihrer Feſte.

Wann ſie laden ein zum Trunk und Feſte,
Überſchwemmet Kummer ihre Gäſte;
Ihre Becher ſehen aus wie Nonien,
Ihre Gläſer ſind des Todes Bonien;
Ihre Kreiſe ſind ein Tummelfeld,
Wo Geſchrey zu Stoß und Schlägen gellt.
Uralt halten ſie für Woll [1]) und weiß,
Und für einen Rocken jeden Kreis.
Todesengel iſt ihr liebſter Schenke,
Mars credenzet ihnen Todestränke;
Pfeife, Trommel und Platterion,
Schmelzen Seelen dort bey'm erſten Ton;
Statt der Zucker- [2]) und der Mandelkuchen,
Sie der Feinde gift'ge Augen ſuchen.
Himmelsbaumwoll' [3]) legen ſie aufs Maal,
Und in ihrem Weine flammet Qual;
Angſtgeſtöhne, Sehnſucht, Zetterpein,
Müſſen ſchon genug zur Freude ſeyn.

Beſchreibung ihrer Jagd.

Wann der Liebe Söhne jagen gehen,
Iſt's nicht in den Wald, wo Wild zu ſehen;
Eidechs iſt das Reppuhn ihrer Flur,
Ihr Faſan hat Scorpionsnatur;
Ihre Falken tödten durch den Blick,
Ihre Ente iſt das Mißgeſchick.
Ihre Hirſche ſind nur Seufzergluth,
Ihr Geweih' iſt ſchwarz und ſchwarz ihr Blut.
Eine wilde Jagd ihr Jagdgeſchrey,
Ihre Haſen ſind geflügelte Bley;
Was ſie ſchießen, ſind geflechte Schlangen,
Die von ihrem Köcher niederhangen.

In dieſem außerordentlichen Stamme wurde in einer eben ſo außerordentlichen fürchterlichen Nacht, wo alle Elemente in Streit lagen, zu gleicher Zeit ein außerordentliches Mädchen und ein außerordentlicher Knabe geboren, das Mädchen Schönheit und der Knabe Amor; das Mädchen ward von Einigen Leila, von Anderen Aſra, von Anderen Schirin genannt; der Knabe Medſchnun, Wamik, Ferhad, die ſchon in der Wiege mit einander verlobt werden, und die Ammen lullen die Kinder mit Wiegenliedern ein.

Wiegenlied, womit Amor in den Schlaf geſungen wird.

Schlafe, ſchlaf' o Mond! denn dieſe Nacht
Wird für dich in dieſem Köſchk gemacht;
Unbekannt iſt, was dich weinen macht,
Scheint es doch, als ob durch Sternenmacht
Du itzt ſchrey'ſt, als ſteckteſt du am Spieße.

[1]) Für Baumwoll. [2]) Nokl, Zuckerwerk, iſt, was auch philologiſche Beller dagegen ſagen mögen, das deutſche Nockerl. [3]) Das Licht des Tages.

Schlafe, Rosenknospe, kurze Zeit,
Denn gar widerwärtig ist die Zeit;
Hart ist das Geschick und scharf der Streit,
Zweifelhaft ist's, wem der Sieg sich weiht,
Fürchten muß ich tausend Hindernisse.
O Narcisse! schließ' die Äugelein,
Überlasse dich dem Schlummer fein;
Furchtsam öffne Seelenäugelein,
Hüthe dich vor Unglückzauberey'n,
Revolutionen droh'n dir, wisse!
Rose! in der Rosenwiege ruh',
Gib mir ein'ge wen'ge Nächte Ruh!
Du bedenk' das End' nur einen Nu,
Wenn mit Blut statt Milch gesäugt wirst du,
Hast du wohl verdient, daß man dich hisse [1])?
Schlafe in der Wieg' Jasminenbrust,
Denn es dauert aus kein Reif der Lust;
Sterne thun nicht, was du wünschest just,
Und in wenig Tagen droht der Wust,
Zeitstrom treibt das Rad in's Ungewisse.
O gewöhne dich nicht, wach zu seyn,
Nur im Schlafe stellt das Glück sich ein;
Henkerwelt schenkt tödtlich Gift dir ein,
Dann wirst wie Ghalib du elend seyn,
Saitenspiel des Gram's voll Saitenrisse.

Schönheit und Amor gehen mitsammen in die Schule, der Lehrer ist aber Dschunun, d. i. der Wahnsinn, und da kann es nicht fehlen, daß Schönheit sich in Amor, und Amor in Schönheit rasend verliebt. Die Schönheit der Schönheit und die Liebe Amor's werden beschrieben. Schönheit besucht den Amor und zwar im Frühling, wo sie Beyde in einer reizenden Gegend zum Stelldichein sich einfinden. Frühling und die schöne Gegend werden beschrieben, in der letzten ruht der geheimnißvolle Wasserspiegel des mystischen Einflusses (Feif).

Beschreibung des Wasserspiegels (Feif).

Mystisch Wasserbecken ist im Land,
Welches Gotteseinfluß wird genannt;
Diesen Garten legte an der Herr,
Welcher brachte dieses Wasser her;
Denn es ist verborgner Schönheit Spiegel,
Die darein sich schaut, entfloh'n dem Riegel;
Drinnen spiegeln sich Raum und Zeit,
Gottes Eigenschaft und Wesenheit.
Jede Muschel drinnen ist voll Licht,
Wie das Aug' in Huriangesicht;
In dem Spiegel dieser Silberwogen
Kommt stets neue Welt herangezogen.

[1]) Peimanekeschi itzab olursün, geschi du vom Becher des Lebens.

In dem Waſſer ſpiegelt ſich das All,
Sonn' und Mond, wie Jonas in dem Wall;
Seinen Glanz verlöre Edens Quell,
Wenn er ſähe dieſen Spiegel hell.
Dieſe Flut, von allem Salze rein,
Iſt an geiſt'ger Kraft ein Gluthenwein;
Ehfer wandelte hier grün und hell,
Wandelte den Staub in Lebensquell;
Und mit Einem Wort, es war die Flur
Rein und hell wie dichteriſche Natur.

Der Gaſtgeber in dieſer Zaubergegend war ein alter Mann, der Logos hieß. Logos (das Wort), von deſſen Abkunft, Nothwendigkeit, Trefflichkeit, Allgemeinheit und Begeiſterung (als Poeſie) in eben ſo vielen beſonderen Abſchnitten gehandelt wird, tritt als Mittler zwiſchen Schönheit und Amor auf, indem er kleine Zwiſtigkeiten, die ſich zwiſchen ihnen entſpinnen, mit gutem Rathe und freundlicher Rede vermittelt. Logos räth der Schönheit, an den Amor zu ſchreiben, was ſie auch ſogleich thut. Sie entſchuldigt ſich, daß Staunen ſie verwirrt habe. Logos macht den Briefträger und Amor antwortet mit eindringlicher Kraft. Nun tritt die Amme der Schönheit auf, und die Jungfräulichkeit (Ißmet), welcher Schönheit ihren Kummer über Amor's Abſicht mittheilt, denkt darauf, wie ſie in Ehren ein Stelldichein zu Stande bringen könne; ſie geht aber zuerſt zu Logos, ſich bey ihm Rath zu erholen; beruhigt hierauf ihre Säugetochter mit Ammengerede; Logos geht aber ſeinerſeits, ſeinen jungen Freund Amor in Kenntniß der Dinge zu ſetzen, welcher, der langen Trennung müde, wahnſinnig wird, und ſeine Klagen wie Medſchnun und Jerhad ausſpricht. Der Erzieher Amor's iſt der Eifer (Ghairet), welcher ihn über ſeine Unthätigkeit ausſchilt und gute Lehren gibt, deren Erfolg endlich, daß Eifer abgeſendet wird, die ſchon in der Wiege verlobte Schönheit als Braut für Amor zu begehren.

Hohn des Stammes über Amor's verliebten Wahnſinn.

In dem Stamme *) gaben ſich die Herren
Winke über Amor's Brautbegehren.
Nur mit Hohn begrüßte ihn die Zunft,
Nutzet wohl Wahnſinnigem Vernunft?
Jeder nahm was And'res an ihm wahr,
Zum Geſpötte ward der arme Narr.
Einer ſagte: mäß'ge deine Macht *),
Nimm dich vor dem Opium in Acht;
Ein'ge ſagten: Die Melancholie
Wird durch Arzenei geheilet nie;
And're ſagten: Flieh die Poeſie,
Sie verſtärket nur die Phantaſie;

*) Der Söhne der freundſchaftlichen Liebe. *) Tighün eilemo tiſ, mach' deinen Degen nicht ſcharf.

Und'rer ſagte: Segen deinem Throne!
Heil und Glück, mein Fürſt, ſey deiner Krone!
Und'rer ſagte: Stürme nur d'rauf zu,
Denn ſonſt wirſt zu Unterhaltung du.
Und'rer ſagte: dieſes iſt mein Lieber,
Verlaſſen beider Liebesgeber.
Und'rer ſagte: was mit ihm zu thun?
Ketten ſind das Mittel für Modethun.
Und'rer ſagte: Sieh, es ſpricht die Welt:
Ausgegeben hat er vieles Geld;
Alſo ſchallte es von allen Thoren
Höhnend dem Verliebten in die Ohren;
Und er fing darauf in ſeinem Wahn
Sein Galimathias [1]) wieder an.
„Freunde! bin mit Kopfweh ich behaftet? —
„Roſenwaſſer dir den Schnuppen heilt; —
„Ich bin jüngſt zwar in das Bad gegangen,
„Aber weiß nicht, was ich angefangen;
„Ach! das Bad bringt in Erinnerung
„Mir ein Mädchen, das ſo ſchön als jung.
„Unausſprechlichkeit kann ich nicht nahten [2]),
„Müßt' als Redner einen Scheich wohl zahlen."
Sollt' ich Alles, was er ſprach, erzählen,
Würde meinem Lied das End', nie fehlen.
Kurz, es fing der närr'ſche junge Mann
Über Alles nun zu ſprechen an.
Alle and're Sagen wurden kalt
Gegen ſeines inn'ren Sinn's Gewalt;
Amor ward mit Eifer ſeinem Freunde
Ein Geſpötte nur der Zunft der Freunde.
Hin war Amor's ganze Lebensluſt,
Schönheit ſah nur die zerriſſ'ne Bruſt;
Schönheit ließ ihm melden dann ſofort:
Höre an des Stammes Rath und Wort:
Was ſie ſagen, will auch ich mein Lieber,
Werde, bitt' ich, nur nicht böſ' darüber.

Amor wendet ſich an den Stamm und fragt, womit er denn ſolche Härte und ſolches Geſpötte verdient habe. Die Söhne der freundſchaftlichen Liebe antworten ihm dadurch, daß ſeine Liebe keine vernünftige, ſondern eine leidenſchaftliche ſey; übrigens ſey es in der Regel, daß kein Liebender ohne Leiden zum Ziele gelange, wornach er ſich beſcheiden möge; auch habe er noch nicht die Eigenſchaften, die ihn der Schönheit würdig machten.

---

[1]) Derſi ghalatati ethi tekrar, er wiederhohlte die Lection der Irrthümer; Ghalatati Sprachfehler, iſt der Urſprung des franzöſiſchen Galimathias (confusions of parley). [2]) Oi ani edemem hikajet, ich kann auch nicht erzählen, dieſes je ne sais quoi.

Amor fügt ſich in ſein Unglück.

Als ſie nun geredet lang und viel,
Faßte Amor, was der Reden Ziel;
Sagt mir, ſprach er, was ihr denn begehrt,
Daß durch Unglück ich der Schönheit werth.
Als des Stammes Herren ſich beriethen,
Sie zuerſt auf's Heirathsgut geriethen.
Schönheit, ſagten ſie, iſt wohlfeil nie,
Du verlege dich auf Alchemie;
Geh' und reiſe in das Land der Herzen,
Opf're Kopf und Seele auf dem Herzen.
Dorten findeſt du die Alchemie,
Aber auf dem Wege große Müh'.
Erſt ein tauſendköpf'ges Ungeheuer *),
Dann ein Schiff von Macht, im Meer von Feuer;
Eine Wüſte, tauſend Jahre lang,
Dann das Haus der Trauer lo' und bang;
Eine Zauberinn *) mit Schlangenhaar,
Dieſes iſt nicht Lüge, ſondern wahr.
Durch die Wüſte Diwe und Perien,
Löwen, Tiger, Leoparden ziehen.
Dſchinnen, die als Hölle' Drachen lachen,
Amphisbänen und verherte Drachen;
Finſt're Nacht, in welcher die Dämonen
Donnern durch der Lüfte Regionen.
Manchmahl zieh'n als Blitz ſie durch die Halde,
Manchmahl in der Drachen buntem Kleide.
Hilft dir Muth, dieß Alles zu verſchmerzen,
Kommſt du endlich zu der Stadt der Herzen;
Dort ſtudiere du die Alchemie,
Sonſt erlangeſt du die Schönheit nie.

Amor läßt ſich hiedurch nicht entmuthigen, ſondern von ſeinem treuen Gefährten Eifer begleitet, macht er ſich auf den Weg nach der Stadt des Herzens, und beſteht die Abenteuer auf dem Wege dahin; zuerſt das des Brunnens und Diwes.

Beſchreibung des Brunnens und Diwes.

Welch ein Brunn, der weit, wie Raum und Zeit,
Und der tief iſt wie Unendlichkeit;
Eifer ſprach zum Amor: guter Freund!
Frag' den Karun, was Chemie ihm ſcheint.
Welch' ein Brunn, in deſſen tiefem Graus,
Trauer und Verzweifelung zu Haus.
Welche Finſterniß, und welches Nichts,
Wo Gehirn vertritt den Platz des Lichts;
Probe von der Trennung finſt'rem Meer,
Nacht auf finſt'ren Wogen laſtend ſchwer;

*) Bin haſchtä bir eſchderi munakkaſch, einen tauſendköpfigen geſprengelten Drachen. *) Dſchadu, daher das engliſche jade.

Eifer fände hier des Unglücks Stanz,
Und das Leben für den Weg zu kurz.
Mit dem Strick der Monde und der Stunden
Würde nie des Brunnens Grund gefunden;
Amor, als zum Brunn er kam, als Mond
Glänzte drinnen, wie einſt Nachſchab's Mond [1]:
Fiel er auch, ſo mache dir Nichts d'raus,
Denn als Joſuf ſteiget er heraus.
Wie zum dunklen Haar das Silberlinn,
Strahlet er als Kanaan's Mond darin;
Kurz, die Sonne, ſo die Welt beſtrahlt,
Nahm ſich dieſen Brunn zum Aufenthalt.
Während er zum Himmel wollte ſteigen,
Mußte er ſich bis zur Hölle neigen;
Monde, Jahre waren ſchon verfloſſen,
Bis er auf des Brunnens Grund geſtoßen,
Den ein Diw mit meilenlangen Ohren,
Als den Ort der Ruhe ſich erkoren.

Der Diw nimmt Amorn mit ſeinem Reiſegefährten Eifer gefangen. Logos kommt, um ſie aus der Gefangenſchaft zu erlöſen, und ſie reiſen nun durch Nacht und Winter in die Wüſte des Grams.

Beſchreibung der Nacht und des Winters.

Er verirrte ſich in einer Wüſte,
Wo durch Winters Grimm war Alles wüſte;
Eine Wüſte, Herr Gott ſteh' uns bey! [2]
Wo die Dſchinnen halten ihr Turney [3];
Aufeinander folgte Angſt und Weh,
Und verfinſtert war die Luft vom Schnee.
Schnee und wieder Nebel, welcher riß,
Ein Gemiſch von Licht und Finſterniß.
Mondlicht fiel gefroren auf die Glieder,
Als Queckſilber fiel der Thau hernieder.
Weißer Hirſch war nun die ſchwarze Welt,
Moſchus zwiſchen Kampfer war das Feld;
Finſterniß lag in dem lichten Kreis,
Wie das Schwarz des Auges in dem Weiß.
Himmel war zerſchellt in Eiskryſtall,
Welcher niederregnet überall;
Sieh, der Himmel bringt als neue Waar',
Einen Spiegel her aus Sanguebar;
Nacht der Neg'rinn fletſcht die weißen Zähne,
Als ob ſie nach Reif und Froſt ſich ſehne;
Mond und Sterne ſind mit tauſend Nägeln
Angeheftet, Finſterniß zu regeln;

---

[1]) Der Mond von Nachſchab, der künſtlich vom Zauberer Mokanna herabgebrachte, welchen Moore's Genius der engliſchen Poeſie eingebürgert hat. [2]) Menſbillah, wir flüchten uns zu Gott. [3]) Dſchinniler dſchirib eindaſ, die Dſchinnen ſpielen Dſchirid allda.

Und der Tag erſcheinet nur von fern,
Als ein halb verloſch'ner Wanderſtern.
Winter iſt itzt im Geſtirn des Löwen,
Überall aus Baumwoll ſiehſt du Löwen;
Selbſt der Flamme Zunge iſt gebunden,
Denn es kann die Kälte ihr nicht munden.
Alle Funken, die zu Eis gefroren,
Haben in Juwelen ſich verloren;
Froſt zerſprengt die Gläſer nach und nach,
Nur als Diamant hält Himmelsdach.
Quellen, die im Winter all verſiegen,
Sieht man itzt als Flocken niederfliegen;
Aus dem Feld entflieh'n die Ingenieure,
Silbertinte begränzt Reviere;
Finger frieren als Korallenäſte,
Schlagen klirrig ſich bey'm Bruderfeſte.
Schrecken wandelt itzt die Erde an,
Und den Berg erſchüttert der Orkan;
Keine Vögel fliegen in die Luft,
Statt derſelben ziehet Feuerduft;
Und es brennen nur des Weines Blaſen,
Daß die Funken d'rüber möchten raſen;
Zu dem Feuer flüchtet ſich der Quell,
Und es macht der Sturm die Berge hell;
Fiſcher brennen itzt in Zinnen Kohlen,
Um den Fiſch ſich von dem Herd zu dohlen.
Der December [1]) hat die Stadt verziert,
Und mit Silberröhren ausſtaffirt;
Die Eizapfen ſind, als kalte Zungen,
An des Daches Lippen vorgedrungen;
Daß nicht Sonne falle aus dem Kreis,
Schlug der Morgen Pfähle ein aus Eis.
Himmel löſete in Staub ſich auf,
Hielten nicht Eisſäulen ſelben auf.
Hirſche, die in Wäldern ſich erfriſchen,
Nähren ſich im Meere itzt mit Fiſchen;
Könnten Mücken an der Sonn' erwarmen,
Ließen Haſen ſich von ihnen gern umarmen.
Um auf Eis zu gleiten, kommen nur
Die Perlen zu dem Teich der Flur;
Wenn beym Schleifen nicht der Reif ausglitte,
Fiel er nicht als Thau in Sommers Mitte.
Es enthüllt ſich jedes Naturell,
Zung aus Eis ſpricht von dem Dache [2]) hell.
Die Schneeballen [3]) tanzen zu den Metten,
Mauren feſſeln diamantne Ketten;
Feuer iſt verborgen in der Leuchte,
Die Korallen friſcht des Meeres Feuchte;

---

[1]) Dei, der Wintermonath des altperſiſchen Kalenders. [2]) Lebl bamben von den Lippen des Daches, den Eizapfen. [3]) Nokl, Krapfen, Zuckerbiſſen, das öſterreichiſche Nockerl.

Turteltauben hören auf zu girren,
Seit die Sterne wie die Kohlen ſchwirren;
Daß die Störche freue Winterflor,
Werfen ihnen Knaben Kohlen vor.
Selbſt dem Mars fällt ab die Hand vor Kälte,
Und es fällt ſein Dolch vom Himmelszelte;
Himmelstöw', geformt aus Schneefäden,
Bläht die Zähne her in den Pleioden.
Thräne, die im Aug' zu Eis gefriert,
Für die Männer Todtergnette wird *);
Daß die Worte auf die Zunge kommen,
Muß Geſpräch itzt Freund und Feinden frommen.
Hirſche eilen itzt dem Futter zu,
Kopfhuhn iſt itzt aus dem Mund mir Ruh',
Trinker, Klausner haben ſich geſchaart,
Feuchte Stuth hat trocknen Waſſers Art.
Seltſam, daß auch die Gedanken frieren,
Und die Dichter kalt den Reigen führen;
Daß die Wohlberedten alle ſtumm,
Daß das Salz der Welt geworden dumm;
Deinem Lied, Ghalib, weicht kalte Proſe,
Weil ich mit Gedankenfunken koſe.

Amor, von der Kälte ganz betäubt, wird völlig ſchwindlig und kommt dann zu der Zauberinn, die, wie ſie beſchrieben, als ein wahres Scheuſal ſich dem Amor als Buhlerinn anträgt. Die Zauberinn, durch ſeine Weigerung entrüſtet, hängt Amorn über den Brunnen in Ketten auf. Endlich kommt Logos, Amorn ſeiner verzweifelten Lage zu entreißen; Amor bewillkommt ihn mit einem Liede.

Sey willkommen Bothe der Geliebten,
Bring mir Freudenkunde der Geliebten;
Meine Seele opfr' ich der Geliebten,
Soll ich troſtlos harren der Geliebten?
Haſt du keinen Gruß von ihr für mich?
Lebensathemus der Gefall'nen, ſprich,
Das Geheimniß öffentlich ausſprich;
Der du mir als Dolmetſch dieneſt, ſprich,
Haſt Nichts verborgen, Alles ſprich:
Iſt zu Ende nicht der Gram für mich? u. ſ. w.

Logos tröſtet ihn mit der guten Nachricht, daß Schönheit ſterblich in ihn verliebt ſey, macht ihm Vorwürfe, daß er in den Banden der Zauberinn die Schönheit vergeſſen habe, und bringt ihm von dieſer einen Degen und ein Pferd zum Geſchenke; Degen und Pferd werden nun beſchrieben.

*) Göffärike araridi mergi merdan, d. i. die Männer ſuchten den Tod mit dem Augenglas (das ſich aus der gefrorenen Thräne gebildet hat).

Beſchreibung des Degens.

Auch ein Degen, ganz von Diamant,
Von der Sternenſchnuppen Hüll' entbrannt.
Dieſer blanke Degen iſt fürwahr
Gottesliwens [1]) zweyter Dulfikar [2]);
Spiegel, welcher Gottes Siege zeigt,
Schiefer, der den Weg zur Herrſchaft zeigt;
Ihn beneidet Augenbrauenſchwert,
Die Satyre [3]) in die Scheide fährt;
Blut'ger Strom, in Gluthen ausgeheckt,
Tödtlich Gift und Drache, bunt gefleckt;
Neumond heißet er von Gottes Gnaden,
Sein Metall beſäet mit Plejaden.
Waſſer dieſes Stahls iſt Lebensfluth,
Diamant und der Korallen Blut;
Dieſer Degen haucht in die Gluthen,
Statt des Waſſers, Geiſt von Seelengluthen.
Selben zog der Sonne helle Hand
Aus dem Erze von des Mondes Land [4]);
Wie Liebkoſungen der Schönen nöthig,
Schickſal dem Verderbenden gehörig;
Schwertfiſch iſt er in des Unglücks Schacht,
Fiſchesſchuppe in dem Meer der Schlacht;
Funken ſprühet er wie ein Feuerhorn,
Denn ſein ganzer Leib iſt Gluthenhorn;
Iſt ein Springbrunn von Rubinenwaſſer,
Ein Smaragd von dunkelgrünem Waſſer.
Grüner Papagey, mit rother Bruſt,
Königsfalke, voll von Rebhuhns Luſt;
Seinem Wink gehorchet Israil [5]),
Jüngſter Tag iſt ſeiner Schwingen Ziel.
Aus dem Erze eines höh'ren Ali [6])
Ward hervorgezogen ſein Metall;
Durch Verzweiflung führet er zur Gunſt,
Denn gewäſſert hat ihn David's Kunſt;
Grüner Vogel doch ein ſchwarzer Koch,
Deſſen Flügel bergen rothen Lob;
Blutvergießer, deſſen Grimm zwar ſchneidend,
Aber welcher Antwort gibt entſcheidend;
Du weißt ſelber, wie es ſich bewährt,
Dieſer Degen iſt — das Seufzerſchwert;
Was dir hemmend treten will entgegen,
Wird das Seufzerſchwert zur Ruhe legen.

Beſchreibung des Pferdes.

Weiter ſchicket Schönheit dir ſelbander
Einen Gaul, an Gluth ein Salamander,
Deſſen Roſenfarbe friſch und hehr,
Wie ein Roſenbeet und rothes Meer;

---

[1]) Ali's. [2]) Nahme des Schwertes Ali's. [3]) Das Schwert der Satyre. [4]) Aus der Scheide, die wie der aufnehmende Mond gebogen. [5]) Der Todesengel. [6]) Murghi meinut beiſasinden, aus dem Ey des Vogels der Geiſterwelt.

Er beſchämt an Farbe die Spinellen,
Und des Paradieſes Lagerſtellen;
Denn vom Kopf zum Fuß im Roſenkleide,
Gibt er, wie des Weins Rubinen, Freude.
Zwar Anacktiker, aber Funken ſprühend,
Wie die Sonne ganz in Feuer glühend;
Seine Glieder ſind geformt aus Licht,
Jeder ſeiner Sprünge iſt Weltgericht;
Lebensbaum aus Edens Regionen,
Paradieſesröthe und Flammenthron;
Seine Farb' iſt der Verliebten Blut,
Eifer mit der blut'gen Lebensfluth.
Leu mit Paradieſesröthe bepflanzt,
Wie in rothem Schleyer eine Braut;
Wenn er zur Bewegung ſchärft den Schritt,
Iſt des Ew'gen Kunde jeder Tritt;
Wenn er ſeinem Gange Flügel leiht,
überflügelt er den Gang der Zeit.
Leichter iſt er als der Roſen Duft,
Wenn er hinſchwebt, ſtörend nicht die Luft;
Wenn er ſich ein Ziel vorſetzt mit Glück,
Läßt im Lauf die Stunden er zurück;
Bald Schirin [1]) und bald Ruſtem in Rub',
Roſenäther und dann Roſenfluth.
Wenn zu ruh'n er mit dem Fuße kämpft,
Schwarzer Stein als ſchwarze Fluth aufdampft:
Flammenmaſſe ſteht er wie ein Wall,
Wie Rubinendom im Frühlingsfall.
Seine Ohren ſind zwey Falkenzeiger,
Und ſein Hals Kryſtallner Meilenzeiger;
Thieriſch aber doch lebend'ge Fluth,
Wie ein Frühlingsmorgen Roſengluth;
Jedes ſeiner Haar' iſt eine Saite,
Und ſein Wiehern iſt Trompet' im Streite.
Weißer Diw hat nicht ſo weißes Hirn,
Sonnenſtrahlen leuchten von der Stirn';
Auf der Erde fliegt er wie die Winden,
In den Himmel ſpringt er wie die Winden.
Hirſch im Aug' und an der Bruſt ein Leu,
Hiacynthenhaar mit Drachenfyren;
Phönix, welcher ſich aufs Wort verſteht,
Durch die Finſterniß als Flamme geht.
Herzeinnehmend und beherzt und offen [2]),
Wie die Trinker, die ſchon halb beſoffen;
Seine Farb' iſt die von blut'gen Thränen,
Wie ſie ziemen ächten Liebesſehnen.
Will er ſich als Papagey erzeigen,
Bringet er den Fuchs des Kiels zum Schweigen [3]);

---

[1]) Wie er ſich bewegt. [2]) Dildar u dilawer u gufchade. [3]) Das dunkelrothe Rohr der Feder.

Dieſer Falke, ſonſt genannt Gefühl,
Bringt dich zu dem Herzen an das Ziel;
Schönheit ſchickt ihr dieß zum Angedenken,
Dieß ſey Land des Grames, ſollſt du denken.
Auch den Eifer ſpornte an das Wort,
Daß er Amorn ſey Geleitesbort.
Siehſt du, was der Eifer für ein Kaiſer,
Der zur Liebe iſt der Wegweiſer;
Fragſt du, wie die Schönheit ſolche Macht,
Pferd und Schwert zuwegen hat gebracht;
Kann ich ſagen dir es nicht ſo fort,
Denn es iſt ein Sclave nur das Wort;
Aber wenn die Schönheit mir befiehlt,
Wird das Schwerſte leicht von mir erzielt.

Amor macht ſich nun mit ſeinem Freund Eifer liebend und eifrig auf den Weg, auf welchem er neue Abentheuer mit Thieren und Diwen zu beſtehen hat. Er kommt zum Feuermeer, das er auf ſeinem roſenfarbenen Gaule Gefühl glücklich durchſetzt und endlich in China ankommt, und ein Lied der Erinnerung an vorige ſchöne Zeiten ſingt. Ein Papagey (der aber nur der verlarvte Logos) ſpricht zu ihm von der Prinzeſſinn Huſchruba, d. i. Verſtand raubend, der Tochter des chineſiſchen Kaiſers, in die ſich Amor einſtweilen verliebt, bloß wegen ihrer Ähnlichkeit mit ſeiner geliebten Schönheit, aber bald wird er enttäuſcht; er ſieht, daß er das Seufzerſchwert verloren, Logos tröſtet ihn in der Geſtalt eines Rephuhns. Amor und Eifer reiſen nun miteinander nach dem Bilderſchloſſe (kalai fateß-ſiwer), wo ſie eingeſchloſſen und gefangen gehalten werden; Amor, der ſein Seufzerſchwert verloren, nimmt nun zum Gebethe ſeine Zuflucht, und Logos erſcheint zum dritten Mahl als Nachtigall, ihm guten Rath ertheilend. Amor wird zuletzt ganz ſchwach, und erliegt faſt dem Ungemach der Reiſe, bis ihm der geſegnete Morgen (Soubhi mubarek) ſeine Kräfte wieder gibt. Abermahls erſcheint Logos in der Geſtalt eines alten Arztes; Amor kommt von ſeiner Ohnmacht zu ſich, aber wie er die Augen aufſchlägt, ſieht er, daß er ſeinen Reiſegefährten den Eifer verloren; er adreſſirt ſich nun an den Schenken, der die Stelle des Eifers vertritt, und ſteigt endlich zum Schloſſe des Herzens, wo ihm die Lichtbothen entgegenkommen, und ihn ſammt Logos zum Pallaſte der Schönheit geleiten. Logos übergibt Amorn in die Hände des Erſtaunens, welches ihn in's Schlafgemach der Schönheit einführt.

Ankunft der Lichtbothen.

Erſt kam eine Schaar im weißen Kleide,
Morgendlichem Einfluſſe zum Neide;
Weißen Hirſchen waren alle gleich,
Als der Sonn' im Morgenkleide gleich.
Tauſend Krieger, golden cüraſſirt,
Und mit gold'nen Kronen ausſtaffirt;

Andere mit Schmiegen gleich Huri,
Von dem Kopf zum Fuße Alchemie;
Andere in Kleidern von Azur,
Wogten, blaue Meere, durch die Flur'
So daß Goldbedeckte d'rin verſchwanden,
Wie am Himmel gold'ner Sterne Banden;
Viele And're waren roth gekleidet,
Farbe, die der Frohſinn nimmer meidet;
Jeder war mit Sonn' ein Mond beſtimmen,
Nur der Heil'gen war's, ein Beet voll Blumen.
Auf der einen Seite kam ein Haufen
In ſmaragdenem Gewand gelaufen;
Eine edle Schaar, die grün wie's Meer,
Wie daſſelbe Wogen ſchlagend her.
Andere, die waren ſchwarz bedecket,
Wie die Nacht, die Sternengold verſtecket;
Mehr zu ſagen hat nicht Sitt' und Art,
Nacht war's, aber Nacht der Himmelfahrt;
Kurz, Lichtboten kamen Weg' auf Wegen,
Tauſendfarb'ge Schaaren angezogen.

Im Pallaſte findet ſich die ganze Ogdoas der allegoriſchen Novelle, nähmlich: die Geliebte Schönheit, der Geliebte Amor, ſein Freund Eifer, der Vermittler Logos, die Amme Jungfräulichkeit, die Zofe Erſtaunen zur Feyer der Hochzeit, ein. Logos übergibt die Schönheit den Händen des Erſtaunens und geleitet ſie in's Brautgemach.

Schaue nun die engliſche Geſtalt,
Schönheit, die in vollem Glanze ſtrahlt;
Das Geheimniß, welches war verſteckt,
Wird nun Aller Augen aufgedeckt;
Von den lichten Weggeführten allen
Iſt das Reich dem Amor zugefallen.
Meiſter Wahnſinn, Eifer und Jungfräulichkeit
Kürzten bey der Freundſchaft ſich die Zeit [1]).
Nur der Logos war geblieben mehr,
Vor demſelben zog Erſtaunen her;
Staunen nahm den Amor bey der Hand,
Öffnete ihm des Genuſſes Band;
Die Erzählung iſt nun aus und gar,
Was geſchehen weiter, iſt nicht klar;
Allebendigem ſey Lob geſpendet,
Daß zum Schweigen Er das Wort gewendet.

Selbſtruhm des Dichters.

Über alte Bahn hinausgedrungen,
Sprach ich Worte hier in neuen Zungen;
Ich verfolgte nicht die lichte Spur,
Von Niſami's und Chosrew's Natur.

[1]) Hep kaldi girdi Beni muhabbet, blieben alle im Umkreis der Gluth der freundſchaftlichen Liebe.

Dieſes iſt mein eigenes Erzeugniß,
Wenn gleich ein unglückliches Ereigniß;
Glaube nicht, es ſey gemeines Wort,
Komm und ſprich auch du ein ſolches Wort:
Denn des Wortes Meiſter ſind bekannt,
Hier iſt Jeder, hier iſt Griechenland [1];
Hat betreten Adler ſchon die Bahn,
Dieß iſt breiter Weg nicht zum Diwan [2].
Gerade Finger kritiſchen nicht aus,
Fordere ein Geſtändniß heraus;
Zwar in kurzer Zeit hab' ich's gefungen,
Dennoch iſt das Werk mir wohlgelungen.
Sieh, wie Bettler, Könige ſo viele,
Kommen alle doch zugleich zum Ziele;
Unfurchten heb' ich neuen Schatz,
Ausgelegt denſelben auf dem Platz';
Das Geheimniß liegt im Meſnewi,
Schätze nahm ich von dem Mewlewi;
Dring auch du in das Geheimniß ein,
Stiehl auch du am Weg den Edelſtein.
Finde nicht zu lang die Weisheitszeitung,
Und verlaſſe dich auf Gottes Leitung;
Nirgend ſeh' ich Poeſie, die ſeiner,
Ich bin Herr des Worts und ſonſten Keiner.

Wahrhafte Beſchaffenheit und Schluß des Buches.

Jeder! dein nicht iſt dieß Contreſey,
Nacht! es iſt nicht dein die Zauberey;
Strahlungen der Leitenden in Rum [3]
Führten mich in's lichte Heiligthum;
Verſchmachtend [4] ſtand ich an der Thür,
Ward geboren zu des Wortes Zier;
Niemand achtete des Kinds ſofort,
Dennoch kam zu hohem Ruhm mein Wort;
Ohne Meiſter, ohne Lehrer weiter,
War mein Genius mein einz'ger Leiter.
Gott, o Gott! welch eine Huld und Macht,
Die Unmündigen beredt gemacht;
Zuſluß kam mir von dem Mewlewi,
Und mein Lehrbuch war das Meſnewi;
Dieſes Meer, dem das Geſtade fehlt,
Iſt die farb'ge Angel, die mich hält.
In das Meer ſtoß's Herz wie ein Schakal [5],
Und mich überwältigte der Schwall;
Koſend mit des Paradieſes Pfauen,
Konnt ich fliegen nicht nach Edens Auen;

---

[1] Iſchte ſalem iſchte iſchmerel Rum, ganz das Lateiniſche: Hic Rhodus, hic salta. [2] Diwan joli, die Diwansſtraße, die breiteſte Straße, welche nach dem Diwan des Großweſirs, d. i. nach der Pforte führt. [3] Dſchelaleddin Rumi's. [4] Tifl oder Tofail, gewöhnlich ein Knabe, aber auch ein Schmarotzer. [5] Dil hemtſchu Schakal o bahre bäſchdi.

Hohl wie Flöte ſeufz' ich meine Schmerzen,
Brennend weint' ich Verſe wie die Kerzen.
Weisheit ward der Antheil meiner Bruſt,
Lippengabe Anderen zur Luſt;
Wie der Vollmond ſchwamm ich in dem Meer',
Nahm dann ab und ſtand zuletzt noch leer.
In dem Buſen, welche Lieb' und Glauth,
Meiner Zeitgenoſſen höchſtes Gut;
Die Bekannten nahmen Freudenkunde,
Gingen alle, ſegnend meine Stunde.
Ich allein blieb hier ein Redner, ſchwanker,
Endlich kam des Wunſches Schiff zum Anker;
Ach, wie brennen nicht der Seele Funken!
O, wie iſt das Herz von Sehnſucht trunken?
Wenn auf dieſe Art ich wandle fort,
Schenket Gott die Leitung meinem Wort.

Zahlreim.

Shalib, ſchließe nun den Leidenshort,
Moſchusſiegel [1]) iſt das Zahlenwort.

MMLXXXIII.

Mohammed V. Scherif Efendi [2]),

geſt. i. J. 1204 (1789).

Der Sohn des gelehrten Mufti Esaad Efendi (des Verfaſſers des großen türkiſch-arabiſch-perſiſchen Wörterbuches Leghdſchetol-lughat und mehrerer anderen Werke); geboren i. J. 1136 (1723), trat mit vierzehn Jahren in die Laufbahn der Muderriſe, erhielt i. J. 1167 (1753) die Mollaſchaft von Diarbekr, i. J. 1171 (1757) den Rang eines Richters von Jeruſalem, drey Jahre darauf die Richterſtelle von Brusa, i. J. 1180 (1766) die von Conſtantinopel; ward i. J. 1185 (1771) Oberſtlandrichter von Anatoli und fünf Jahre ſpäter von Rumili, und i. J. 1192 (1778) zur oberſten Würde des Geſetzes befördert. Im J. 1203 (1788) aber, da er zu alt und zu krank, ſchon nach zwey Monathen wieder abgeſetzt, und in ſeinem Hauſe zur Ruhe geſetzt, wo er im folgenden Jahre das Zeitliche ſegnete. Der Reichsgeſchichtſchreiber Teſchrifati gibt ihm das Zeugniß, daß er in den drey Sprachen der Gebildeten Verſe hinterlaſſen, und gibt als Probe davon das folgende Bruchſtück und Chronogramm.

---

[1]) Tarichi olur Chitametolmuſk, d. i. das Chronogramm iſt 20 Moſchusende Ch=600, T=400, Elif=1, M=40, Elif=1, L=30, M=40, S=60, K=20, Te ſoem, we He=5=1197=1782, wie es auch in Zahlen beygeſchrieben ſteht. [2]) In der Bibliothek Halet Efendi's zu Galata befindet ſich ſein Diwan, ſo auch auf der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Bruchſtück (Kitaat).

Aſtrolog' ergründet nicht, was Gott nur weiß,
Wenn Tafeln auch des Himmels ganz genau beſchrieben;
Denn Gott allein Geheimniß des Verborg'nen weiß,
Und Aſtrologen werden immer Lügner bleiben.

Auf die Geburt Sultan Selim's III.

Ein Chronogramm zu liefern hab' ich mich beſtrebt,
Sultan Selim's Geburt hat neu die Welt belebt [1]).

Dschihan Sultan Selimün makdeminde tafe dschan buldi.

Seine Gedichte haben, ſo wie der Zeitgenoſſen Pertew, Newreß, Behdſchet, Riſcheet, Ghalib und Raghib, der vielfachen Zahlreime auf merkwürdige Ereigniſſe willen größeren chronologiſchen Werth, als poetiſchen [2]). Dieſe Gelegenheitsgedichte umfaſſen die letzten ſechzehn Jahre der Regierung Sultan Muſtafa's III., indem das früheſte auf die Geburt der Prinzeſſinn Hebetullah i. J. 1758, das ſpäteſte auf die Thronbeſteigung Sultan Abdulhamid's (24. December 1773).

Chronogramm auf die Bibliothek Welieddin's.

Welieddin der Mufti dieſer Welt,
Der einen Schatz von Tugenden enthält;
Hat durch ſein Streben Gutes aufgeregt,
Und vieler guter Werke Grund gelegt.
So hat den Büchersaal er hergeſtellt,
Dem Lob und Beyfall zollt die ganze Welt;
Begehrenden als Nahrung zubereitet,
Hat er den Tiſch der Gnaden ausgebreitet;

---

[1]) Nr. 111, Bl. 33. Osman. Geſch. VIII. Bd. S. 243. [2]) Sein Diwan beginnt gleich nach der Anrufung Gottes mit vierzeiligen Strophen, deren dritte Zeile immer ungereimt, die anderen drey aber reimen, zum Lobe des Propheten, dann lange und matte Kaßideten zum Lobe: 1) Raghibpaſcha's, perſiſch; 2) der Geburt der Sultaninn Hebetullah i. J. 1172 (1758); 3) der Geburt Sultan Selim's 1175 (1761); 4) auf die von Sultan Muſtafa III. gebaute Moſchee Laleli 1177 (1763); 5) auf die Thronbeſteigung Sultan Abdulhamid Chan's 1187 (1773); 6) auf die Geburt Sultan Mohammed's 1193 (1779); 7) auf die Muftiſchaft Aſchekbiſade Aßim Efendi's, des vormahligen Reichsgeſchichtſchreiber 1. Silhidſche 1172 (26. Junius 1759); 8) auf die Muftiſchaft Welieddin's, des Nachfolgers des Vorhergehenden, 28. Dſchemasul-achir 1173 (16. Februar 1760); 9) auf die Erhebung Nailpaſchaſade Efendi's, zur Oberſtlandrichterſtelle i. J. 1173 (1759); 10) auf die zweyte Muftiſchaft Welieddin's im Silhide 1180 (April 1767); 11) arabiſche Chronogramme auf die vom Mufti Welieddin an der Moſchee Sultan Bajeſid's II. geſtiftete Bibliothek i. J. 1181 (1768); 12) türkiſches auf denſelben; 13) Kaßidete auf das Haus Piriſade Osman Efendi, des Mufti i. J. 1183 (1769); 14) auf die Muftiſchaft Mirſaſade Mohammed Said Efendi's, i. J. 1184 (1770); 15) auf die Erhebung Neilisade Efendi's, zur Richterſtelle von Conſtantinopel; 16) auf das Köſchk Mehud Efendi's: 17) auf das Haus der Frau Fitnet Chanüm i. J. 1185 (1771): hierauf hundert fünfzig Ghaſelen, fünf Geſſen in Strophen von fünf Diſtichen; Eingangsverſe (Matalii), welche doppelt gereimt dem Anfange einzelner Abtheilungen von Ghaſelen vorgeſetzt werden, ein Paar Chataden, Bruchſtücke (Muſtaat) und ein Dutzend Rahmenräthſel.

Den Männern vom Verdienſt vom ungemeinſten,
Ward hier erfüllt ihr Wunſch im allerfeinſten.
Baumeiſter ſollten hier geweſen ſeyn,
Taſchberdi und Ben Hadſcher [1]) im Verein;
Und wenn hier Jupiter der Cuſtos wäre,
So würd' er's ſchätzen ſich zu hoher Ehre.
Als Inſchrift ward dieß Chronogramm beliebt,
Von dem der letzte Reim die Jahrzahl gibt:
Die Bücher von Welieddin's Präſenten,
Sind Schatz und Almanach für die Studenten [2]).

Vierzeilige Strophen zum Lobe des Propheten.

O Sonne, im Zenith des Glückes haltend Raſt!
Der du erleuchteſt dieſer, jener Welt Pallaſt!
Was iſt es, wenn dein Schatten nicht auf Erden fället?
Er wird als Amulet von Engeln aufgefaßt.

Dem Herrn der Krone, welcher auf dem Borrak reitet,
Sind ſieben Himmel als Tapeten aufgebreitet;
Zu zeigen die Erhabenheit von deinem Weſen,
Ward dir der höchſte Thron zur Himmelfahrt bereitet.

Ghaſel.

Dschemalil jare jafub chattl müschkmab kitab.

Von Freundesſchönheit ſchreibt der Flaum ein Moſchusbuch,
O ſieh! wie herrlich ſchön gemahlet iſt das Buch;
Mein Herr! nimm in die Hand das ſchön geſchrieb'ne Buch,
Daß du viel friſchen Nutzen ſchöpfeſt aus dem Buch.
Wer wagt zu läugnen deinen Schönheitsvers-Verſuch?
Wer zweifelt d'ran, da göttlich iſt das ganze Buch;
Es findet ſich zu dem Geſicht kein gleiches Buch,
Wenn' Sonn' und Mond auch ſind die Blätter in dem Buch;
Wenn Nebenbuhler du entfernſt mit deinem Fluch,
So können ſie angreifen nicht, was in dem Buch.
Es trug der Flaum der Zeit die Ankunft [3]) ein in's Buch,
Ich ſchloß mit dieſem Mond das Recht ab in dem Buch.
Es ſchweiget oft Beredter, welcher ſpricht wie Buch.
Sah Jemand ſchon, daß einen angeredet Buch?
Ihm anzueignen ſich iſt dieſes ein Verſuch,
Capitel für Capitel ſteht es in dem Buch.
Es ſchrieb Scherif den Vers als Antwort auf ein Buch,
Hier das ihm von Newres geſandte Wunderbuch.

---

[1]) Es iſt möglich, daß dieſes die Namen zweyer wirklicher Baumeiſter, aber wahrſcheinlich ſind es nur erdichtete, indem Taſchberdi Steingeb und Ben Hadſchar Steinſohn heißt. [2]) Kenſi Manan oldi kalibme darul-kutub Welieddin, darul-kutub, d. i. das Bücherhaus iſt die Bibliothek, Manab das Geſchenk, das arabiſche urſprüngliche Wort, das mit dem Artikel als Neujahrsgeſchenk in alle europäiſche Sprachen übergegangen; Thalib d. i. die Begehrenden heißen die Studenten. [3]) Resid, angekommen, eine perſiſche Kanzleyformel, welche auf die zur Fertigung eingelaufenen Fermane geſetzt wird. Siehe osman. Staatsverfaſſung und Verwaltung. Der Flaum ſtellt das: präſentirt des reifen Jünglingsalters vor, welches auf das weiße Papier der Wangen geſchrieben iſt.

Jarden gelse werub tafo chuberler kiaghjad.

Wenn Kunde mir vom Freunde bringet das Papier,
Erſcheinet meinem Aug' gar ſheimiſch das Papier;
Es kommt der grüne Flaum in das Geſichts-Revier,
Es wird die Schrift verſchönt durch zuckerfarb' Papier.
Nimm doch den Brief, den Liebender geſchicket dir,
Von deinen Wangen wird dann roſenfarb' Papier;
Wenn ich Gedichte ſchreib' auf Seines Flaumes Zier,
So wogt ein grünes Ambrameer auf dem Papier;
Allein den Mundrubin beſchreibt nur Juwelier,
Denn wer hat je geſeh'n ein juwelirt Papier?
Die Sehnſucht zu beſchreiben iſt unmöglich mir,
Den Brief der Liebe weiß auswendig das Papier.

Dilde her lahſa dschemali jar gendin göſterür.

Des Freundes Schönheit ſich im Herzen
Mit jedem Augenblicke zeigt,
Weil zweifelsohne ſich im Spiegel
Das Bild des Freundes immer zeigt;
Geburt und Reichthum hocherhaben,
Mit Huld ſich zu dem Nied'ren neigt,
Die hohe Palme ſüße Datteln
Von ihrer Zweige Höhe zeigt.
Es ſpricht Vernunft im hohen Alter,
Der Leidenſchaften Stimme ſchweigt,
Weil nach der Nacht am Gau'e, morgen
Im Oſten ſich die Sonne zeigt;
Wenn Muſiker auf feinen Saiten
Die ſüßen Melodien zeigt,
Sich dann erſt das Talent des Künſtlers
In ſeinem vollen Glanze zeigt;
In's Herz, das dem Huſein ergeben,
Kein Nebenbuhler ſich verſteigt;
O glaube nicht, daß von der Roſe
Des Dornes Stachel roth ſich zeigt;
Der Spiegel iſt, für deine Schönheit
Sich ſelbſt zu halten, ſehr geneigt,
Wenn in demſelben ihre Wangen
Des Freundes hohe Schönheit zeigt.
Der Aufſatz *) von dem Brief der Treue,
Durch ſchwarze Locken angezeigt,
Iſt Haar für Haar rein abgeſchrieben,
Wie dir die Schrift des Flaumes zeigt;
Es wird durch's Sieb des jungen Bartes
Der Wangen Schönheit durchgeſeigt,
Die Frühlingstage ſind gekommen,
Weil ſich das Roſenbeet ſchon zeigt;

*) Muſewwede das brouillon, Entwurf einer Schrift und die ſchwarze Locke; das türkiſche Wortſpiel iſt im Deutſchen durch das deutſche Aufſatz wiedergegeben, das ſowohl den Aufſatz eines Briefes als des Haares bedeutet.

Scherif, es fließen die Gedichte,
Wo von Natur ſie angezeigt,
Wie in dem Glanz der Frühlingsſonne
Die Blüthe ſich von ſelber zeigt.

Husninden alub reng o gilki peiker elmas.

Von ſeiner Schönheit nimmt die Farbe
Die Feder als ein Diamant,
Es ſtreitet mit der Roſe Farbe
An ſeinem Finger Diamant;
Es iſt durch's Waſſer des Barbierers
Die Wang' in neuem Glanz entbrannt,
Denn erſt wenn ſelber ſcharf geſchnitten,
Hat vollen Glanz der Diament.
Es zieret nicht der Diamant
Den Finger ſeiner ſchönen Hand,
Es wird vielmehr von ſeiner Hand
An Glanz erhöht der Diamant.
Wie in der Nacht, wo der Koran
Vom Himmel ward herabgeſandt,
Dem Mond gleich ſtrahlet aus dem Sabel
Hervor des Dolches Diamant;
Die Schönheit iſt als Schenk' und Trinker
Dem trunk'nen Auge nah' verwandt,
Die Lippen ſind des Weins Roſinen,
Das Kinn der Kelch aus Diamant.
Die Schönheit iſt auch ohne Schminke,
Scherif! als Herrſcherinn bekannt;
Wenn Diamant iſt ohne Farbe,
Hat Schmuck's genug der Diamant.

In Scherifs Diwan iſt jeder Abtheilung eines Buchſtabens ein einleitender Vers als Titel beygeſetzt, ſo auch dieſem Ghaſel, wiewohl es das einzige aus dem Buchſtaben S (Sin), der folgende:

Der Dichter fährt nun fort zu reimen in dem Sin,
Mit gold'nen Schwingen wird geſchmückt das Kleid dem Sinn [1].

MMLXXXIV.

Lewfik Efendi,

geſt. i. J. 1205 (1790).

Es-seid Ibrahim Efendi Uſchakiſade, und i. J. 1128 (1715) als ſein Vater Richter von Scopi ward, allda geboren; er weihte ſich als Mulaſim dem Paſchmakſchiſade Es-seid Ali Efendi und

[1] Kaddi maanaie eder ſchemſeli chilaat libas, wörtlich: er (der Dichter) legt dem Wuchs des Sinnes ein Ehrenkleid mit goldenen Ducken an.

erhielt vom Mufti Es-seid Muſtafa Efendi das Diplom ſeiner Anſtellung als Muderris. Im J. 1180 (1766) ging er als Richter nach Saloniк, dann nach Damaskus, Mekka und ward i. J. 1199 (1784) als Richter der Hauptſtadt angeſtellt. Das Jahr darauf erhielt er den Rang eines Oberſtlandrichters Anatoli's, im folgenden Jahre den eines Oberſtlandrichters Rumili's; i. J. 1205 (1790) im Redſcheb zur oberſten Würde des Geſetzes berufen, bekleidete er dieſelbe dreyzehn Tage und ſtarb mit fünf und ſiebzig Jahren. Er liegt an der Medreſe begraben, welche ſeine Vorältern in der Nähe von Klein-Kanaan geſtiftet hatten. Ein wohlberedter und aufgeräumter Mann, Verfaſſer mehrerer Gedichte und eines Diwans [1].

MMLXXXV.

Ratib Ebubekr Efendi,

geſt. i. J. 1214 (1799).

Der Sohn Ali Efendi's, eines der Geſetzgelehrten Tusia's, kam in mannbarem Alter nach Conſtantinopel, wo er ſich unter Anleitung des Ameddſchi Edhem Efendi zum Kanzleydienſte ausbildete, und unter dem Dichternahmen Behmen ſich dem Hauſe des Kämmerers Jahjapaſchaſade Alibeg aneignete, bis er ſpäter in der Kanzley der Aſſignationen (Tahwil kalemi) den Beynahmen Ratib, d. i. der nach Stufen Ordnende, annahm. Unter dem Großweſir Chalid Hamidpaſcha ward er ſpäter Ameddſchi i. Bey der Thronbeſteigung Sultan Selim's wurde er nach Conſtantinopel berufen, nur bey der Abweſenheit des Reis Efendi im Lager die Geſchäfte desſelben in der Hauptſtadt zu verſehen. Da er ſich dieſe Beſtimmung verbath, fänden ſeine Gegner Mittel, ihn erſt als Bittſchriftmeiſter anzuſtellen und bald hernach nach Lemnos zu verweiſen. Nach anderthalbjähriger Verbannung erhielt er die Erlaubniß, ſich in's kaiſ. Lager zu verfügen, wo er ſogleich als Muſtermeiſter der Janitſcharen angeſtellt, und dann mit der Anwartſchaft auf die Stelle des Präſidenten der erſten Rechnungskammer [2], nach dem Frieden von Siſtow als Geſandter zweyten Ranges nach Wien geſendet ward. Nach ſeiner Rückkehr ging er als Präſident der Kammer der Kopfſteuer [3] der verſprochenen Anwartſchaft vor der Hand verluſtig, erhielt dieſelbe aber nachdem das kaiſ. Lager in die Hauptſtadt zurückgekehrt war, mit dem beygefügten Amte eines Aufſehers des Proviants [4]. Im J. 1209 (1794) wurde ihm die Stelle des Reis Efendi zu Theil, von welcher er im folgenden Jahre abgeſetzt nach Rhodos verwieſen, und nach dreyjährigem Aufenthalte i. J. 1214 (1799) auf Veranlaſſung des Kapudanpaſcha Huſein hingerichtet ward. Sein nach Conſtantinopel eingeſandter Kopf wurde, ohne, wie die der Staatsverbrecher, zur öffentlichen Schau ausgeſetzt worden zu ſeyn, zu

---

[1] Teſchrifatiſchi Nr. 83 Bl. 47. [2] Baſch Muhaſebedſi. [3] Dſchiſſie muhaſebedſi. [4] Sahire Nafaretſi.

Kanlidſche im Kloſter der Nakſchbendi des Scheichs Ata beygeſetzt. Seines ſchönen Styles wegen hatte er den Ehrennahmen eines zweyten Weisi erhalten. Von ſeinem Reimtalente zeugt das der k. k. orientaliſchen Akademie zu Wien bey ſeinem Beſuche derſelben i. J. 1792 hinterlaſſene Lobgedicht [1]). Dem täglichen Beſuche des Geſandten Ratib und ſeines Gefolges während des Sommers 1792 dankt der Schreiber dieſer Geſchichte ſeine erſte Fertigkeit, türkiſch zu ſprechen. Damahls Schüler der Phyſik, erklärte er dem Geſandten die durch den Profeſſor der Phyſik der orientaliſchen Akademie und den um die Herausgabe der hiſtoriſch topographiſchen Darſtellung der öſterreichiſchen Pfarreyen, Stifte, Klöſter ſo verdienten Herrn Domherrn Stelzhammer, gemachten phyſiſchen Experimente, denen auch öfter der Verfaſſer des tableau de l'Empire Ottoman, Mouradjea d'Ohſſon beygewohnt.

MDILXXXVI.

Seid Mohammed IV. Pertew Efendi,

geſt. i. J. 1221 (1807).

Geboren zu Conſtantinopel i. J. 1159 (1746), ſtudierte i. J. 1175 (1761) unter dem gelehrten Chodſcha Suleiman, nannte ſich Anfangs Nuri, d. i. der Lichtvolle, erhielt aber dann von ſeinem Meiſter den Dichterbeynahmen Pertew, d. i. Glanz. Der Sammler ſeines Diwans, der Reichsgeſchichtſchreiber Iſet, hatte Pertew's Bekanntſchaft gemacht, als er i. J. 1207 (1792) nach Conſtantinopel kam, und ſammelte zwölf Jahre ſpäter den Diwan desſelben. Als Iſet denſelben dem Pertew darbrachte, zog dieſer den Pelz, den er anhatte, von ſeinen Schultern, und bekleidete damit den Sammler nach dem Beyſpiele des Propheten, welcher dem Dichter Soheir für ſeine Lob-Kaßidet ſeinen Mantel Borda vom Leibe weg gegeben hatte, wofür Iſet mit einem Gedichte aus dem Stegreiſe dankte, das ſich am Schluſſe der von ihm gegebenen Einleitung des Diwans befindet. Im J. 1221 (1806) machte Pertew Mohammed Efendi als Reichshiſtoriograph und Muſtermeiſter der vier Rotten der berittenen Leibwache den Feldzug in das Lager zu Siliſtra. Hier vernahm er den Tod ſeines Meiſters und Lehrers Suleiman Riſcheet Efendi; er verfaßte ein Chronogramm in ſechzehn Diſtichen, wovon fünf auf das Grab geſchrieben worden, ward dann ſelbſt darauf krank und folgte ſeinem Lehrer in's Grab, als das Heer i. J. 1222 (1807) das Winterquartier zu Adrianopel bezog, wo er an dem Grabe des Dichters Sefaji beſtattet ward. Iſetbeg als Beglikdſchi (Cabinetsſecretär des Miniſters des Inneren) und Pertew als Hiſtoriograph und Muſtermeiſter ließen ihre Ghaſelen, Schalmeyen inmitten des Waffengetöſes des Krieges ertönen. Im Diwan Pertew's (welcher nicht weniger als ein halb tauſend Ghaſelen ſtark), befindet ſich ein Ghaſel, welches Per-

[1]) In den Fundgruben des Orients I. Bd. S. 81.

tew als Seitenstück zu einem Ifet's auf die Insel vor Silistra dichtete. Der Diwan beginnt mit zwanzig glossirten Ghaselen Dschewri's, Suleiman's, Nischeet's (des Lehrers und Meister Pertew's), worauf glossirte Ghaselen Schemsi's, Refii's, Ruhi's von Bagdad, Aaßim's, des Übersetzers des Kamus u Burhan (zum Lobe Jusuf Siapascha's), Seid Aatif's, Waßif's, des Reichsgeschichtschreibers, Osmanbeg's, des Kastandschi des Sultans, Hasanbeg's, des Steigbügelhalters, Redimbeg's, eines der Vertrauten des Sultans, Mißir Efendi's, Seifi's, Nahifi's, Ahmed Efendi's, Aarif Suleimanbeg's, Aarif Efendi's, Halet Efendi's, Kelim Tursun's, Selim's von Tehran, Ifetbeg's, des Ameddschi (Sammlers des Diwans) und Ghalib Efendi's, des letzten großen Dichters, folgen; alle fünfzeilig glossirt, so nähmlich, daß jeder Zeile des glossirten Gedichtes vier vorausgeschickt werden, dann eben so viele Murebbaat, vierzeilig glossirt, wo jedem Distichon des gegebenen ein anderes beygesetzt wird, so daß sie zusammen eine Strophe bilden; dann folgende Gelegenheitsgedichte: 1) ein Compliment an Stari Abdullah, den Commentator des Mesnewi; 2) auf die Kettencypresse im Vorhofe der Moschee Kodscha Mustafapascha's; 3) zum Lobe des Großwesirs Jusuf Siapascha; 4) ein anderes, von Jusuf Sia aber übel aufgenommenes; 5) auf ein Köschk; 6) Chronogramm auf den Tod des Reis Efendi Waßif; 7) Lobgedicht auf den Uferpallast des Cabinettsecretärs des Großwesirs (Mustafa Refik) zu Baltaoghli; 8) auf den Uferpallast der Sultanin Begchan; 9) Chronogramm auf die Eroberung Ägyptens; 10) detto; 11) auf die Erneuerung des Grabmahls Sünbülli Sinan's; 12) auf die Erneuerung des Klosters, des Scheichs Selami Efendi i. J. 1209 (1794); 13) auf das Köschk Abdul Hadi Efendi's zu Angora i. J. 1218 (1803); 14) auf die Erneuerung der Moschee Huseinaga's am Sclavenmarkt i. J. 1214 (1799); 15) auf den Antritt der Scheichswürde Es-seid Scherif Efendi's, im Kloster der Kadiri zu Topchana i. J. 1217 (1802); 16) auf die Ernennung Jahja Efendi's zum Mufti; 17) auf die Ernennung Pehlewan's, zum Cabinetssecretär des Großwesirs; 18) als er Ameddschi ward i. J. 1218 (1803); 19) detto auf denselben; 20) als seinem Meister ein Sohn geboren ward; 21) detto; 22) detto; 23) auf die Geburt einer Tochter Aamirbeg's; 24) eines Sohnes Munif's i. J. 1211 (1796); 25) von Zwillingen Osmanpascha's; 26) eines Neffen; 27) einer Tochter; 28) als Mohammedbeg sich den Bart wachsen ließ; 29) auf den Bart Scherif Efendi's; 30) auf eine Fontaine zu Konia; 31) detto; 32) auf das Grabmahl Suleimans, des Gesetzgebers; 33) auf einen jungen schwarzen Bart; 34) auf den Bart eines jungen Menschen, der Kaisi (Aprikose) hieß; 35) auf den Tod Isa Efendi's, des Scheichs im Kloster Kaschgar Abdullahchan; 36) auf den jähen Tod eines Derwisches Saidi, der am 10. Moharrem während der Todtenfeyer Husein's starb; 37) auf den Tod Jahja Efendi's, des Zeitenbeobachters an der Moschee Ajasma zu Skutari; 38) auf den Tod Ruschen Efendi's von Modania, Scheich am Kloster Mahmud's

von Skutari; 39) auf einen Todtenfall; 40) auf eine Fontaine der Sultanin Begchan; 41) auf die Sammlung des Diwans Ghalib's; 42) auf den Tod Keſtelli Scheich Hasan Efendi's; 43) auf den Ummi Sinanſade Hasan Efendi's; 44) auf den Nureddin's, des Scheichs von Belrumpaſcha; 45) auf den Tod des Derwiſch Mohammeddede; 46) auf den Ibrahim Hanif Efendi's; 47) auf den Tod des Schülers Pertew's, Derwiſch Itiam; 48) auf die erſte Sammlung ſeines Diwans durch Ifet; 49) auf den Beſuch der Reliquien des Bartes des Propheten; 50) Preis Mohammed's; 51) Elegie auf Hußein's Tod zu Kerbela; 52) eine andere; 53) detto; 54) detto; 55) Gloſſirte Elegie Nußret Efendi's.

Lobgedicht auf Jakuf Siapaſcha, unter welchem Ägypten nicht durch ihn, ſondern durch die Engländer erobert ward.

Einen Seufzer hohlte dieſe Nacht der Bogen,
Tief aufglühend, weil er iſt gebogen;
Da auch ich mit ihm Geſpräch gepflogen,
Gibt mein Herzgeheimniß kund der Bogen;
Anders ſtöhnt mein Buſen als der Bogen,
Jeder Hauch iſt ſeitdem ausgeflogen;
Jeder Brand entflammt nicht Schmerzentwogen,
Wundes Herz verwundet nur der Bogen.
Wann er ſeufzet, tauſend Seufzer wogen,
Jeden Pfeil begleitet ſo der Bogen;
Seufzer ſind im Kreiſe eingezogen,
Dieſe Karawan' kam mit dem Bogen;
Wann die Lauten ſchlagen Wohllautwogen,
Seufzt in Tönen Feuer aus der Bogen.
Brußgeſpalten und vom Schmerz bewogen,
Meines Herzens Zwilling iſt der Bogen;
Gelbend, gelb und ſchwach und krumm gebogen,
Machet zittern, wenn gleich ſchwach, der Bogen.
Wenn er ſtöhnt, von Liebesſchmerz bewogen,
Schlagt die Helden nieder Laut vom Bogen.
Sollen nicht Pertew! hiedurch bewogen,
Kund'ge preiſen immerfort den Bogen?
Wohl verdient ein friſch Gedicht der Bogen,
Weil derſelbe Verſe groß gezogen;
Würdig, daß der Großweſir bewogen,
Durch ein Wort ihn adle, iſt der Bogen.
Ihm, der in Ägypten eingezogen,
Sey zum Dienſte ſtets bereit der Bogen!
Weil im Verſe er geübt den Bogen,
Iſt demſelben nun das Glück gewogen;
Alle Herzen hat an ſich gezogen
(Weil vom Großweſir geübt) der Bogen.
Großweſir, zum Herrſchen groß erzogen,
Erd' und Himmel dienen ſeinem Bogen;
Gott ſey ſeiner reinen Zeit gewogen,
Wann mit ſüßen Tönen ſtöhnt der Bogen

Man ſieht, daß die Veranlaſſung des vorhergehenden Gelegenheitsgedichtes ein Diſtichon des Großweſirs war, das er zum Lobe des Bogens geſagt; intereſſanter wegen des Reſultates iſt das folgende Gelegenheitsgedicht Pertew's, welches der damahlige erſte Bittſchriftmeiſter und nachmahlige Reis Efendi Aarif (gleichnahmig mit dem ſpäteren), insgemein der große Aarif (Ulu Aarif) genannt, dem Großweſir vorlas. Nach vollendeter Leſung gab der Großweſir (welcher einaugicht) dem Dichter ſowohl als dem Vorleſer ſeine größte Unzufriedenheit darüber zu erkennen, daß ſie ſo wenig Zartgefühl und Tact beſäßen, ihm, dem Einaugigen, ein Ghaſel vorzuleſen, das nach ſeinem Endreim geſehen, eine Satyre auf ihn zu ſeyn ſcheine. Es iſt möglich, daß dieſes eine Finte des alten Jusufpaſcha war, der dadurch der Belohnung enthoben ſeyn wollte, deren Pertew verluſtig ging; es iſt aber auch möglich, daß ihm wirklich der Reim läſtig fiel. Jusufpaſcha hatte ſein Auge im Dſchiridſpiele verloren, wo einer ſeiner Leute durch einen unglücklichen Wurf ihm dasſelbe ausſtach. Jusuf war ſo mild, ihn ſtatt aller anderen Strafe bloß aus ſeinem Dienſte zu entfernen.

Daß gramerfülltes Herz gelachet, haben wir geſehen,
Daß Trauriger auch einmahl fröhlich, haben wir geſehen;
Daß Klagende wie Roſen lachten, haben wir geſehen,
Daß ſie wie Nachtigallen ſeufzten, haben wir geſehen.
Wir ſah'n am Ende finſt're Nacht am lichten Morgen ſtehen,
Du von unglücklichem Geſtirne ſah'ſt die Sonn' aufgehen;
Der Himmel kann ſich immer nicht nach unſ'ren Wünſchen drehen,
Da wir, daß er nach deinem Wunſche drehet ſich, geſehen.
Auf einmahl kann das böſe Schickſal ſich in beſſ'res drehen;
Da wir, daß Gianr Muſulman geworden ſchon, geſehen.
Wie ſoll vergeſſen nicht das Herz Pertew's in Luſt die Wehen,
Da wir ihn declamirend vor dem Großweſir geſehen.
Wir haben dieſes Reich's Ägypten (wohl iſt uns geſchehen),
Von Strahlenglanz des Mond's aus Kanaan beglänzt, geſehen.
Als Großweſir ſah'n wir Jusuf, den Glanzerhellten *) ſtehen,
Wir haben auf dem hohen Platze Aſaf's ihn geſehen.
Er öffnete das Thor als Großweſir der Armen Flehen,
Wie Viele haben wir von ihm begnadiget geſehen;
Wir haben von der Vorzeit nur gehört, ſie nicht geſehen,
Doch haben wir Ameif' am Hofe Salomon's geſehen.
Durch Licht der Gnaden, welchen die von Hatim Tai nachſtehen,
Durch dieſes haben wir des Glückes Lamp' entflammt, geſehen;
Wir haben dieſen Diener, ſtets gewohnt um Huld zu flehen,
Wir haben ihn beglückt in deinem Schatten nun geſehen;
Und weil der Großweſir ihn ließ in ſeiner Nähe ſtehen,
So haben allenthalben wir beneidet ihn, geſehen.
Und als Pertew die Hand erhob für ihn um Glück zu flehen,
Da haben wir den Engelchor, der Amen ſang, geſehen.

*) Jusuf Sia, d. i. Joſeph Glanz, der Nahme des Großweſirs.

Auf ein Köſchk in einem Garten.

Ein Diſtichon [1]) iſt dieſes Köſchk, nicht zu beſchreiben,
Worin des Sinns Schönheiten tief verborgen bleiben;
Die Flügelthüren öffnen in den Garten ſich,
Vor deſſen Glanz Diwane [2]) ſelbſt zurückebleiben;
Der Garten iſt ein Werk vom Bilderſaal Ghaffari's [3]),
Und zu der Waſſerflur die Quellen Edens treiben.
Der Garten iſt fürwahr nur Saadi's Roſenhain [4]),
Worin das Köſchk als Schenkenbuch [5]) wird ewig bleiben;
Es ſtehet da als wie ein ſchöner Doppelvers,
Den Nefſi wollte in ſein Buch des Weines ſchreiben [6]).
Vergleichen dieſes Köſchk, muß Iſfahan's Tſcharbagh [7]),
Wie Bänkelreim vor claſſiſchem zurücke bleiben.
Sein Inhalt Roſ' und Wein wie Lieder von Hafis,
So Köſchk als Hain zu der Begeiſterung antreiben.
Beſchauender berauſcht ſich hier wie Nachtigallen,
In Roſen, die als Becher Weins gefüllet bleiben;
Wenn ſich der grüne Ort mit Blumen ſchmücket aus,
Steht weit zurück das ſiebenfache Himmelstreiben.
Gäb' des Nachtſchattens Bild' Medſchnun hier eine Nacht,
So würde er's nicht ſo mit ſeiner Leila [8]) treiben;
Hier braus't die Phantaſie in Wogen an Schewket [9]),
Wie Urfi [10]) wird Portem hier nicht zurücke bleiben.

Chronogramm auf Ägypten's Eroberung.

Als die Mutter der Welt erlegen der Macht der Franzoſen,
Floß von gerechtem Schmerz über des Inneren Quell;
Doch des Herzens Grem iſt nun verwandelt in Freude,
Da von Kairo's Beſitz freudige Kunde erſchallt.
Erſt nahm's ein Selim, der Sultan, der erſte des Nahmens,
Zweyter Eroberer ward heute der dritte Selim [11]).

Chronogramm auf Waßif Ahmed Efendi's Tod.

O weh! Waßif Efendi ging dahin,
Der gleichen Nahmen trägt mit dem Propheten;
Auf dem Skoffa der Eloquenz war er Waßif,
Und reinen Herzens, das Begeiſt'rungen umwehten:
Sein Leben gab er aus auf edle Wiſſenſchaft,
So lange ſich in ihm noch Lebenshauche blähten.

---

[1]) Ein Beit, was Haus und Zelt; der Araber ſieht in dem Verſe ein Zelt oder Haus, die Hemiſtiche ſind die beyden Flügelthüren und die Füße, die Pfähle u. ſ. w. [2]) Abermahliges Wortſpiel zwiſchen Diwan Rathſaal und Diwan Ghaſelenſammlung. [3]) Ghaffari's Nigariſtan, d. i. Bilderſaal (hiſtoriſcher). [4]) Im Texte ſteht nicht Güliſtan ſondern Boſtan, das andere der beyden berühmten ethiſchen Werke Saadi's. [5]) Sakiname, das Buch des Schenken. [6]) Subhname, Buch des Morgentrunkes. [7]) Tſcharbagh, die berühmte ſchöne Allee, des in vier Gaſſen ſich theilenden großen Platzes zu Iſfahan. [8]) Leila, die Schöne Medſchnun's, Leil die Nacht. [9]) Schewket, einer der berühmteſten neuen perſiſchen Dichter. S. Redekünſte S. 387. [10]) Urfi (Orpheus) einer der berühmteſten neuen perſiſchen Dichter. Siehe Geſchichte der ſchönen Redekünſte S. 305. [11]) 1801.

Zuletzt gab er des Reis Efendi Würde auf,
Er hatte keine Freude mehr an Cabineten;
Er hatte früher schon die Einsamkeit gewählt,
Und zog sich von der Welt zurück, der nimmer säten.
Die Helle hatte sich Pertew's auch angenommen,
Sein Grab sey Licht! erschallt nun in Pertew's [1]) Gebethen:
Im Monathe Schaaban ist er dahin gegangen,
Waßif, der löbliche (Ahmed), für den wir bethen [2]).

Sechszeiliges Chronogramm auf den ersten Bart eines jungen Menschen, der Kaisi Aga, d. i. Herr Aprikose, hieß.

Vom Kerne war im Garten aufgesprossen
Seit ein'ger Zeit ein Aprikosenbaum;
Er war des Frühlings präsumtiver Erbe [3]),
Und trug als Blüthen eine Krone;
Ein wunderbarer Sprößling hohen Wuchses,
Ihn anzuschauen that den Augen wehe.
Schad' ist's, der Wind hat ihn nun ganz verwüstet,
Die Frucht fiel ab, als der Charadsch von Rum [4]);
Wir mühten uns, dieselbe aufzuheben,
Allein vergebens war, was wir gestrebt;
Vergiß es nicht, Pertew, protocollir'
Das Chronogramm vom Aprikosenbaum [5]).

Auf Isetbeg, den Sammler des Diwans Pertew's.

Die Kronenperle der Vollkommenheit, Iset,
In Prosa und Vers, als Chosrews besteht;
Mit Fünferdichtern wie Chosrew Nisami,
Er Hand in Hand als Faustkampfringer geht;
Er ist ein Edelstein zugleich des Staats,
Der auf dem wahren Pfad zur Wahrheit geht;
Bey meiner Verse Sammlung sagt' ich nicht,
Was neu gedichtet, was schon längst besteht.
Von diesem meines Lebens Resultate
So manches Korn als Weiz' und Gerst' aufgeht;
Indem das eine in wahrhaft'gem Sinn,
Das andere in Fabelnn besteht.
Denn auf dem Weg des Liebenden so Manches
Gerad' und Manches krumm und wie es geht;
Gerades Wort mit neuer Lust gesprochen,
Ist was als Korn wir haben ausgesä't.

---

[1]) Pertew, Glanz auf persisch, wie Sia auf arabisch. [2]) Waßif Ahmed schiefem fiihi wefat W=6, Elif=1, Sand=90, Fe=80, A=1, H=8, M=40, D=4, Seb=300, J=10, M=40, K=100, J=10, L=30, D=4, J=10, W=6, F=80, E=1, T=400, richtig 1221. [3]) Weili ahd. Thronfolger. [4]) Rum, das Land der Weißen, das weiße Kinn, welches durch den schwarzen Bart den Charadsch (die Schuld) des Laufes der Jahre abtragt. [5]) Kaisi Agadschi, d. i. Aprikosenbaum, Wortspiel mit Kaisi Aga.

Es dünket Jedem ſchön der eig'ne Werk,
Kalupe [1]) für den Mann als Haut beſetzt;
Was iſt's, wenn Chronogramme die Perlen ſät?
Pertew iſt Lebensmuſter früh und ſpät [2]).

Perſiſches Ghaſel. Das letzte aus dem Buchſtaben Elif (A).

Meschew feill behar est ef kuchuisch na umid indscha.

Frühling iſt's, ſey ohne Hoffnung nicht,
Ohne Schlüſſel wird das Thor der Huld ſich
Aufgeſchloſſen hatte ſich mein Grimm,
Und zur Seide werden weiße Haare,
Was du Roſen glaubſt im Roſenhaine
Iſt der Weltkreis mit der Flucht des Nichts
Durch des Frühlings Wallen iſt die Wieſe
Und wie das verrückte Haupt Medſchnun's
Warum ſitzeſt du wie Roſenknoſpe
Frühling iſt's, ſey ohne Hoffnung nicht

An Eröffnungen allhier,
Wie die Knoſpe öffnen hier;
Wie die Roſe neuerdings,
Um zu binden Roſen hier;
Iſt des Morgenweines Zier,
Bildlich angefüllt allhier.
Dunkelgrün wie Leila war,
Biegen Weiden ſich allhier;
Ganz verſchloſſen, Pertew, hier?
An Eröffnungen allhier.

Türkiſches Ghaſel. Das erſte aus dem Buchſtaben Dſchim (D).

Wursa nesimi ahile chatti afar mewdsch.

Schlaget mit dem Wind des Ach's
Schlagt auch Unruheocean
In dem Meer des Grames, kannſt
Denn Sündfluth aufregend ſchlägt
Wimperfall' und Liebesreize
Auf den Brauen ſeines Schwerts
In dem Ocean der Liebe
Von den Wogen meiner Thränen
Schwimm, Pertew, in dieſem Meere

Flaum der Wangen Wogen,
Wie der Meere Wogen;
Du nicht bleiben mit dem Wind' [3]),
Überall mein Ach die Wogen;
Sind verborgen nicht als Wogen,
Schlagen offenbar die Wogen [4]);
Iſt das Weltmeer nur ein Tropfen,
Sind beſchämet ganz die Wangen,
Schlägt der Zufall immer Wogen.

Im Diwane Ghalibdede's befinden ſich die zwey folgenden Ghaſelen Pertew's, fünfzeilig gloſſirt, und dieſelben gehören alſo unter die berühmteſten und geſchätzteſten desſelben.

Leb daghi firake tschak hasreti dide gelmischdür.

Dem Rand des Trennungsmaals iſt Sehnſucht angekommen,
Genuß verhoffend iſt es an das Thor [5]) gekommen;
Die Ordnung Liebender iſt in Unordnung nur,
Zu Weiden iſt Medſchnun ob Leila's Haar gekommen;
Es ſchwand der Sonne Licht, für Neumond hielt ich ſie,
Es iſt mein Feenkind [6]) zum Sonnenquell' gekommen;
Beſa't mit Gräbern Liebender iſt Seelenpfad,
Dort iſt es Sitte, daß die Seelen geh'n und kommen,
Unmöglich war es mir, Ihm Hand und Fuß zu küſſen,
Enthaltſam iſt der neue Mond zum Feſt [7]) gekommen.

---

[1]) Kalbe, das ſlaviſch deutſche Kalupe. [2]) Siweri mefchk iſchk Pertew dür (1207). [3]) Doppelſinn des Wortes Ruſkiar, das ſowohl Wind als Welt und Schickſal bedeutet. [4]) Die wellenförmige Oberfläche der Damascener. [5]) Das Maal auf den Lippen. [6]) Perisade, Kapuzine. [7]) Zum Feſte des Beirams, das mit Handkuß gefeyert wird.

Nalek pür zulümif ile tschunki söf bir eiledük.

Da wir verſchmelzt in Ein's das Wort mit brennender Klage,
Haben wir unſeren Schmerz feurig dem Schahe gemahlt.
Um zu rühren Jakuf durch's Leid des traurigen Herzens,
Haben wir den Vers: Jakob war traurig erklärt.
Unſers Herzens Pallaſt haſt du verwandelt in Schutt zwar,
Aber es hat der Schutt Herzen gar viele verbrannt;
Freunde haben uns zwar an des Herzens Diwan verwieſen,
Aber im Lockenprozeß legte man Ketten uns an;
Nacht verkoß mir mit einem Mondgeſichte von Kiſchmir,
Mondſchein Kiſchmirs ward Schatten des Schönen für uns *).

MMLXXXVII.

Selim III., unter dem Dichternahmen Ilhami II.,

geſt. i. J. 1222 (1807).

Seit Murad IV., der erſte Sultan, welcher wieder dichtete; doch ſind ſeine Ghaſelen in keinem Diwan vereint, außer dem in den Fundgruben des Orients **) im Texte und in Überſetzung mitgetheilten Klagegedichte desſelben, das er im Kerker im Vorgefühle ſeines tragiſchen Endes verfaßte, ſind wir im Stande hier noch zwey andere Ghaſelen desſelben mitzutheilen, in deren einer er ſich aber Rifaat nennt.

Über meine Trennungswunden
Die Geliebten weinen;
Meines Buſens Flammenmaale
Blut'ge Thränen weinen;
Meiner Augen Schmerzensquellen
Blut in Strömen weinen;
Tag und Nacht ſich meine Augen
Wund und blutig weinen!
Die da kennen meine Peinen,
Nichts' als immer weinen.
Leib und Seele ſind verſenket
In ein Meer von Schmerz;
Alten Gram jagt neue Trennung
Aus dem wunden Herz.
Als das Loos den Roſenſchleyer
Mir vom Buſen wand,
Und darinnen Schmerzensmaale
Eingebrennet fand;
Sah ich traurig über meinen
Zuſtand Roſen weinen.
Einerſeits ſchmerzt mich die Trennung,
Von dem treuen Freund;

*) Saiesinde Pertew mahtabei Kiſchmir eiledük, in ſeinem Schatten Pertew machten wir Kaſchmiriſchen Mondſchein; der Mondſchein Kaſchmirs iſt in Aſien eben ſo berühmt als in Europa der Neapel's oder Bujukdere's am Bosporus. **) II. 268.

Und'rerſeits der Hieb des Spottes,
Von dem falſchen Freund.
Als das Loos am Tag des Schickſals
Ausgetheilet ward [1],
Fand der ew'ge Arzt das meine
Gar ſo ſchwer und hart,
Daß darüber ſeine reinen
Augen mußten weinen.
Weg ſind meine Herzens Kräfte,
Durch die blut'ge Flucht;
Blut'ge Flocken Fleiſches ſchwimmen
In der Augen Bucht;
Wogen ſchlägt der Strom der Thränen,
Hoch empört aus Schmerz;
Doch das Loos hat kein Erbarmen
Mit dem blut'gen Herz.
Freunde, die mich krank vermeinen,
über meinen Zuſtand weinen;
Gram verfärbet finſter meinen
Roſenfarben Geiſt,
Während Schlag auf Schlag mit Wunden
Mir die Bruſt zerreißt.
Rifaat ſag', ob Du in Trennung
Dem Genuß vertraut,
Wenn Du nur durch Schmerz begeiſtert,
In's Geſicht ihr ſchaut?
Viele weiche lachend ſcheinen,
Blut von Herzen weinen.

An Huseinaga, ſeinen vertrauten Günſtling.

Meinem Sclaven, der als Bothe mir zur Hand,
Dem Huſein hab' Gunſt und Wünſch' ich zugeſandt;
Ferne war das Ziel dem Schuß des Pfeils gerückt,
Es zu treffen iſt dem guten Schuß geglückt.
Mit dem Laute: Gott! der Pfeil vom Bogen flog,
Und wie Königszeiger nach dem Ziele zog;
Als er nun im Ziele ſteckend hell erklang,
Segne Gott [2] den Schuß aus Aller Mund erklang;
Da mich die mir liebe Kunſt durch dich erfreut,
Hab' ich dir Gebeth und Wunſch geweihet heut';
Und dem Zahlreim hab' ich dieſen Vers geweiht:
Niederſchoß das Ziel Aga Huſein heut.

Meine Augen Tag und Nacht,
Welche kennen meinen Schmerz
Wenn das Maal in meiner Bruſt
Fangen aus Erbarmung ſie
Als der Arzt ſah meinen Schmerz,
Kränkenden die Trennung ſchmerzt,
Deines Schweigens willen weinen,
Alle mit mir klagend weinen;
Geh'n die Roſen in den Hainen,
Alle an, den Thau zu weinen.
Sprach mitfühlend er die Peinen:
Denen iſt Arzney das Weinen;

[1] Ja Hafk. [2] Barek allah. [3] 1203 (1788).

Iſt es möglich, daß er ſich
Da aus Mitleid doch mit mir
Wann Ilhami ſteht mit Schmerz
Lacht vor Freude ihm das Herz,

Nicht erbarmt der Leiden meinen,
Wolken auch im Regen weinen?
Nach den lieben Augen deinen,
Dennoch muß er bitter weinen.

MMLXXXVIII.

Saimiri,

geſt. i. J. 1222 (1807).

Ein Derwiſch Mewlewi, aus der Gegend von Kanghri, ſtarb zu Ende der Regierung Sultan Selim's III.

Fürcht' nicht, es paſſirt die Scheidungsbrücke [1])
Denn es führt uns über Eſelsbrücke

Frommer Prediger gewiß,
Frommer Prediger gewiß.

MMLXXXIX.

Faſil, d. i. der Treffliche,

geſt. i. J. 1225 (1810).

Er iſt der im Serai erzogene und aus demſelben in den Staatsdienſt beförderte Sohn Omer Tahirpaſcha's von Akka, welcher letzte als der Vorfahrer Dſchezarpaſcha's und Verbündeter der Ruſſen im Kriege vor dem Frieden von Kainardſche alle Zeitungen gefüllt, und über deſſen Empörung Volney und Savary, welche deſſen Nahmen aber irrig Dahir ſchreiben, berichtet haben. Verfaſſer des Senanname, d. i. des Buches der Weiber, eines großen doppeltgereimten Gedichtes, welches eine Gallerie von Frauengemählden, und zugleich die Ars amandi der osmaniſchen Literatur. In dem Bilderſaale der Schönheitsbeſchreibung ſcheinen dem Verfaſſer arabiſche Werke, wie die der Tauſend und Einen Knaben [2]) und der Tauſend und Ein Mädchen zum Urbilde gedient zu haben. Dieſe ſind eine Sammlung von Epigrammen als Schönheitslob oder Eigenſchaftsbeſchreibung von Knaben und Mädchen, je nach verſchiedenen Ländern, Alter, Handwerken u. ſ. w., nach Muſter der griechiſchen Anthologie; das Buch der Weiber aber iſt ein eigentlich beſchreibendes Gedicht der Weiber 35 verſchiedener Nationen, mit einer Einleitung, welche eine Art Unterricht über die Kunſt ſich Frauenliebe zu erwerben, und einem Schluß über die Ehe, das Bad u. ſ. w. Die Gallerie der Gemählde beginnt mit der Inderinn und endet mit der Amerikanerinn. Nicht der poetiſchen und der ethiſchen Schönheiten, ſondern der pſychologiſchen und ethnographiſchen Eigenheiten willen, womit

[1]) Die Brücke Sirat. [2]) Elf ghulam we ghulam, als Muſter, nach welchem Mohammed B. Riſe B. Mohammed El Huſeini der Defterdar ſein auf der k. k. Hofbibliothek zu Wien (Nr. 548) befindliches Werk Elf Dſchariet we dſchariet, d. i. 1001 Sclavinnen verfaßte.

dieſe Umriſſe entworfen ſind, mögen dieſelben hier die Muſterung paſſiren, ſo daß keine der fünf und dreyßig Nationen ganz mit Stillſchweigen übergangen, dann die Abſchnitte vom Bade und von den Unannehmlichkeiten der Ehen aber ganz überſetzet werden ſollen, da die Überſetzung derſelben durch keine ſotadiſche Anſtößigkeit, wie bey den meiſten der übrigen Abſchnitte gefährdet wird. Der Reichsgeſchichtſchreiber Nuri (Bl. 6) gibt das von Faſilbeg auf die Ernennung Iſet Mohammedpaſcha's zum Großweſir verfaßte Chronogramm, und derſelbe verfaßte auch das Chronogramm auf die von Sultan Selim III. gebaute Caſerne der Bombardiere.

Der Majeſtät Sultan Selim's, des Chans der Zeiten,
Den überall die Vorſicht Gottes pflegt zu leiten,
Hat dieſes Bombenhaus, das ſchon ſeit langem her
Erſchien, als ob es bloß ein Haufen Miſtes wär',
Das vormahls über alle Maßen eng und klein,
Durch Seine Huld gebracht zu neuem Glanz und Schein.
Es wurde königliche Pracht darauf verwandt,
Zum Vorwand nahm er gleichſam, daß es abgebrannt;
Der Grimm des Herren treff' der Feinde Kraft und Reich,
Es liege in dem Staub gefall'nen Bomben gleich!
Mit Geometerſinn ſchrieb dieſen Vers Faſil!
Er ſetzte ſich allein die Jahreszahl zum Ziel:
Zerſpringen ſoll der Feind der Eiferſucht ganz heiß,
Weil dieſes Bombenhaus wie Schnee geworden weiß [1]).

Faſil ſtarb als einer der Chodſchagjan, d. i. der Herren des Diwans, und in dieſer Würde folgte ihm ſein Neffe Nuri, Bothſchaftsſecretär des osmaniſchen Bothſchafters zu Paris, dermahligen Miniſters der auswärtigen Angelegenheiten, Reſchid Beg.

Beginn des Buches der Weiber [2]).

Dem Herren Preis, dem Weiſeſten, dem Schöpfer,
Der dieſe Welt als Weib geſchaffen hat,
Der mit dem Männlein Weiblein gleicher Art,
Wie Adam Anfangs Even hat gepaart.
Er, der Allmächt'ge, pflanzte in die Bruſt,
Die Gluth, in welcher ſie zerſchmilzt vor Luſt;
Schuf zu Umarmungen den zarten Leib,
Zum Minneſpiel und ſüßem Zeitvertreib'.
Er ſetzte den Rubin in weiche Falten,
Als Mandel, die noch Niemand hat geſpalten.
Durch gegenſeit'gen Reiz von Weib und Mann
Wird dieſes Kuppelfenſter aufgethan.
Wie ſchön! daß Sinnenreiz und Minneſpiel
Zuletzt Erzeugung hat zum hohen Ziel;
Daß das Geſchlecht durch Reiz erhalten wird,
Und loſes Spiel zum ernſten Zwecke führt.

---

[1]) 1209 (1795). [2]) Wiener Zeitſchrift Nr. 93 J. 1817.

Wie wunderbar! die Weiber ſind ein Reich,
Das nach Belieben jeden Mann beſtellt.
Deßhalb hat Er, deß' Allmacht uns regiert,
Mit holdem Reiz die Weiber ausgeziert.
Er hielt das weiche Kinn vom Barte rein,
Und von den Haaren ihre Glieder fein;
Damit die Magd Gefallen find' am Knecht,
Und nicht ausſterbe menſchliches Geſchlecht.
Er pflanzte dieſen Trieb den Thieren ein,
Damit die ganze Welt bewohnt ſoll ſeyn.
Er gab die Kindesliebe auch dem Thier,
Damit es ſich fortpflanze für und für.
Und jedes trägt die angewieſ'ne Zeit,
Wie es des Schöpfers Weisheit ihm gebeut.
Denn wollt' Er anders, würde alſogleich
Unfruchtbar der Geſchöpfe dreyfach' Reich.

Einleitung.

O du, der du die Welt durchſtreifſt mit Liebe,
Und dich geweihet haſt der Weiberliebe;
Nachdem in ihre Schlingen du gefallen,
Um lebenslang im Weiberthal zu wallen;
Ich will auf's Nöthigſte dich vorbereiten,
Und durch den Weg der Finſterniß dich leiten;
Das beſte Weib zum ſüßen Zeitvertreibe,
Iſt das von gänzlich unberührtem Leibe,
Im Alter von beyläufig fünfzehn Jahren,
Von ſchwarzen Augenbraun und ſchwarzen Haaren.
Es ſeyen ihres hohen Wuchſes Sproſſen,
So hoch ſie wollen luſtig aufgeſchoſſen;
Ihr reiner Leib ſey zart und weich zum Minnen,
Nicht grob wie der von Anatolerinnen;
Er ſoll geſchaffen ſeyn wie Phantaſien,
Nicht zäh' wie Pfloſſer, welche Blaſen ziehen.
Es ſey der Gang, es ſey die Haltung lieblich,
Es ſey das Wort, es ſey die Rede lieblich;
Sie ſey von friſcher Zung' und ſüßem Worte,
Und ſag' nicht Ach! bey jedem dritten Worte;
Sie ſoll ſich nicht zu majeſtätiſch halten,
Nach dem Gebrauch der Häßlichen und Alten;
Gemachte Majeſtät ziemt nicht dem Weibe,
Nur Reiz und Anmuth ziemt dem zarten Leibe;
Sie ſey noch reine Jungfrau unentriegelt,
Und von der Hand der Allmacht noch verſiegelt.
Iſt ſie nicht Jungfrau mehr, ſo iſt's geſchehen,
Denn Weiberreiz entflieht mit Kindeswehen.
Sie ſey in friſcher Jugend aufgeblühet,
Und habe ſich nicht viel im Spiel bemühet;
Sie habe noch kein Kind am Arm gehalten,
Und ihre Weichen ſeyen ohne Falten.
Sie ſey ſo neu und ſcheu, daß alle Lehren,
Wie ſie zu zähmen, überflüſſig wären;

Empfand ein Paar Mahl ſie des Kindbett Wehen,
So mag es allenfalls auch noch hingehen;
Nothwendig iſt's, o vielgeliebte Seele!
Daß ich dir das Geheimſte nicht verhehle.
Es haben feſtgeſetzt die alten Weiſen,
Daß das, was Alle ſuchen, Alle preiſen,
Drey gute Eigenſchaften haben müſſe,
Wer findet alle drey, genieß' genieße.

Nun hör' mein guter Freund, du Hauch der Geiſter,
Damit den Weibern du erſcheinſt als Meiſter;
Es habe dich zuerſt vor and'ren Laſſen,
So liebenswerth als ſchön der Herr geſchaffen.
Begünſtigt ſo vor anderen Naturen,
Geh' in dem Lenz in Gärten und auf Fluren [1]:
Durchdüft' mit Roſenöhl die Augenbrauen,
Ein indiſch Shawl [2] ſey auf dem Kopf zu ſchauen.
Den reichſten Gürtel um die Lenden ziehe,
Es reich' der Dolman nur bis zum Knie;
Die Jacke ſey geſtickt und voll Korallen,
Es ſchimmere der Jataghan [3] vor Allen;
Laß von der Bruſt die reichſten Ketten klirren,
Sie ſind das Netz, um das die Weiber ſchwirren.
Die ſtarken Arme laß du ganz entblößen,
Wie Flaſchenkürbiß rund, und weiß zum Freſſen;
Dann thu' dir ein Paar Gläſer Wein zu Gute,
Bis daß die Augen ſchwellen ganz vom Blute.
Beginn' dann, hohe Feder! deine Reiſe,
Zu den Verſammlungen der Weiberkreiſe;
Geh' nicht einher mit Schwanken, wie die Greiſe,
Dein Gang und Tritt ſey feſt, nach Löwen Weiſe.
Wenn du bewegſt den Fuß, ſoll Erde dröhnen,
Wenn du den Arm bewegſt, ſoll Alles tönen.
Hohl Athem ſchnaubend wie die grimmſten Drachen,
Und ſperrend auf den Mund wie Löwenrachen;
Die Stirne leg' in tiefe ernſte Falten,
So daß dich für Ruſtem dann Alle halten.
Da Venus [4], wie du weißt, die Frau'n regieret,
So werden ſie vom Mars gar leicht verführet.
Sie ſind dem Tapferſten mit Lieb' ergeben,
Verpfänden gerne ihm ihr Hab' und Leben;
Von Zeit zu Zeit laß ſeh'n die rothe Haube,
Und zeig' dein dunkles Haar als Ambralaube.
Von Zeit zu Zeit mach' mit der Hand Gebärden,
Daß alle Weiber feucht aus Sehnſucht werden;
Wirf keinen Blick zur Rechten und zur Linken,
Geh' deines Wegs, ohne nur zu blinken;
Dann ſetz' dich einſam an des Meers Geſtade,
Und warte, daß man dich mit Winken lade.

---

[1] Wörtlich: Geh' beſonders nach Kieghabchana (dem Sammelplatze der ſchönen Welt). [2] Shawl aus Lahor. [3] Dolch. [4] Der Planet.

Die Eine wird ſich ſo, die And're anders zeigen,
Du aber ſchau dieß Winken und dieß Neigen;
Die wird hervor aus ihrem Schleyer lachen,
Die And're ſittſam die Verſchämte machen.
Sie flüſtern, lachen, kichern zum Erſticken,
Indem ſie von der Seite nach dir blicken.
Die Eine wird muthwillig ſich aufdringen,
Um bey Gelegenheit ein Wörtchen anzubringen;
Die And're läuft und rennt dir zu Gefallen,
Und läßt im Lauf den Weibermantel fallen.
Es ſchaukeln ſich manchmahl ein Paar zuſammen,
Und gießen ſchaukelnd in die Herzen Flammen;
Indem ſie mit der Schaukel ſteigen, ſinken,
Iſt die Gelegenheit zu Liebeswinken.
Sie laſſen, während ſie ſich ſchaukelnd wiegen,
Von Vorne den Kaftan in Lüften fliegen;
Sie laſſen ſeh'n den Knoten ihrer Hoſen,
Allwo der Schatz begraben liegt, der Roſen.
Mein Vielgeliebter, laß nicht irr' dich machen,
Und bleibe ernſt, wenn ſie auch koſend lachen;
Sieh' da! ſie wird die eine Sclavinn ſenden,
Mit einem Roſenſtrauße in den Händen;
Sie ſagt: es grüßet dich von dieſen Frauen
Die Stattlichſte, nimm, was ſie ſchickt, zu ſchauen.
Du nimm den Strauß, mein Freund! den ſie geſendet,
Doch zeig' dich nicht, als wär' dein Sinn gewendet;
Statt Antwort auf die ſüße Liebeskunde,
Steh' gornig auf und eil' davon zur Stunde;
Mit dreyen Rudern ſieh' im Kahn verſehen,
Darauf ſoll man dich gleich im Meere ſehen.
Nun bricht von allen Seiten los das Lärmen,
Sie ſeufzen, ſtöhnen, rufen, ſchreyen, ſchwärmen.
Dein Nahme geht bey ihnen in die Runde,
Und Jeder kommt das Waſſer zu dem Munde;
Woher iſt dieſer junge Mann, der große,
In welchem Hain gedeiht ſolch Schönheitsſproße?
Wo iſt ſein Haus? und er, von welchem Stamme?
Wer iſt die Mutter, und wer war die Amme?
Nun zanken ſie ſich aus, indem die Eine ſaget:
Du haſt den Roſenſtiel davon gejaget.
Nun komm' mir nicht zu nah' mit deinem Bettel.
Du Hexe! Pfui! ich ſpeye aus, du Bettel!
Sie brauchen die Pantoffeln ſtatt der Degen,
Und dieſe ganze Schlacht iſt deinetwegen.
Du aber ruhe, wie der Mond gemach,
Im Schlafkleid und in deinem Schlafgemach;
Sie mögen nun mit Sehnſucht dein gedenken,
Und Zuflucht nehmen zu erneuten Ränken;
Und wäreſt du verſteckt in Sonnengründen,
Sie werden dich gewiß zuletzt doch finden.
Es brennt die Bruſt in lichterlohen Flammen,
Geſchenke ſtrömen überall zuſammen;

Die Eine ladet dich in ihren Garten,
Die And're will im Köſchke dich erwarten;
Du aber ſpröde, laß dich bitten, treiben,
Sie wird dir noch zuletzt das Haus verſchreiben.
Alsdann kannſt du dich erſt erbitten laſſen,
Und was du wünſcheſt, alſogleich erfaſſen;
Dann kannſt du anmuthsvoll Liebkoſung ſpenden,
Doch hüthe dich, dieſelbe zu verſchwenden;
Du ſchreibe dich ja keinem Weib zu eigen,
Es ſeyen alle Weiber dir feindeigen.
Laß dich durch ſie nicht ſtürzen in Gefahren,
Der Schöpfer wolle dich davor bewahren;
Nun höre aber, vielgeliebte Seele,
Wie ich die Weiber alle dir herzähle.

1. Die Inderinn. (9 Diſtichen.)

Juſi göſi kara awretlerdür.

Schwarz von Geſicht und Aug' ſind ind'ſche Frauen,
Wie ein Gemählde an der Wand zu ſchauen;
Wiewohl erwärmend ſcheinet die Geſtalt,
So ſind im Innern ſie doch eiskalt.

2. Die Perſerinn. (21 Diſtichen.)

Adschemün dschafidel niswan.

Die Kunſt, der Männer Herzen zu gewinnen,
Beſitzen einzig Perſiens Zauberinnen;
Wie iſt ihr Anmuthszauber unausweichlich;
Wie ſind das Aug', die Wangen unvergleichlich!
Das trunk'ne Aug' iſt Mandeln gleich geſpalten,
Die Brauen kannſt für Regenbogen halten;
Sie trinken Alle aus dem Wollustbecher,
Durch Rauſch begeiſternd des Vergnügens Zecher:
Sie ſind es, die durch Huld den Reiz erregen,
Die ſüßer Stimme ſüß ſich auch bewegen;
Die Rednerinnen, And're Dichterinnen,
Die Weberinnen, And're Stickerinnen,
Scharfſinnig, einſichtsvoll und kunſtgewandt,
Sie ſind in jedem Ding nach Wunſch zur Hand.

3. Die Weiber von Bagdad. (17 Diſtichen.)

Anschike tschak riſa güstermez.

Sie laſſen ſich durch keinen Mann erweichen,
Und Keinem wollen ſie die Roſe reichen;
Die Qual der Liebenden hier nicht gedeiht,
Sie geben ihm nicht einen Nagel breit.
Beym Feſt der Unterhaltung ſind ſie ſtumm,
Zum Eſſen nur geſchickt, und ſonſten dumm;

Als Hulagu, der Ehan, vermahls Bagdad
Mit dem Mogolenheer verwüſtet hat,
Da lag die Stadt entvölkert, öd und wüſte,
Es kamen Araber dann aus der Wüſte;
Und dieſe ſind es, deren Stamm die Stadt
Mit dieſer Weiberart bevölkert hat.
Deßwegen ſind ſie alle gleich den Thieren,
Die wie die Araber ſich nicht geniren;
Es ſind hier ohne Anmuth Weib und Kind,
Man weiß es kaum, daß ſelbe Menſchen ſind.

4. Die Weiber von Kairo (der Mutter der Welt). (46 Diſtichen).

Dinle ei Jusuf misri dewran.

O ſchöner Juſuf aus Ägyptens Land,
Der für Suleichen der Zeit entbrannt;
Die Weiber in Ägypten ſind fürwahr
Statt Engel eine helle Teufelsſchaar;
Zu Kairo kommen ſie auf allen Wegen
Mit ihren Reizen rechts und links entgegen;
Um Einen Pfennig ſind ſie dort zu haben,
Dieß iſt der Preis von Sulten Shawri's Gaben.
Es wäre hübſch das bräunliche Geſicht,
Entſtellte es die fränk'ſche Bemle nicht;
Augapfel ſcheinet dir ein ſchelmiſch Kind,
Doch ſiehſt du näher, findeſt du es blind;
Selbſt glühend ſachen ſie in deiner Bruſt
Mit Buhlerey das Feuer an der Luſt;
Und leiteſt du den Nil auch in ihr Haus,
So löſcheſt du doch nie die Flamme aus.
Zu Kairo ſchaueſt du auf allen Seiten
Der Großen Weiber nach dem Markte reiten;
Wie ſoll ich ſie als große Frau [1]) erkennen,
Wie ſoll ich ſie geliebte Seele nennen?
Geflicktes Leintuch hängt von ihrem Rücken,
Indeß die Schenkel feſt das Maulthier drücken;
Zur Erde reichen nieder faſt die Zehen,
So daß die Waden und noch mehr zu ſehen [2]).
Kann den, der ſchauet ſolche Teufelsbrocken,
Kann ihn Anziehendes zur Sünde locken?
Zu beyden Seiten geh'n arab'ſche Bauern,
Die insgemein nach Krokodilen lauern [3]).
Sie halten ihr ſo rechts als links die Knie,
So zieht vorüber auf den Gaſſen ſie.

---

[1]) Nidſche Chanüm bejem ei murdabe, wie ſoll ich dieſe ſchmutzige Chanüm nennen. Chanüm, der Titel der Prinzeſſinnen und Frauen der Großen. [2]) Kusida Baldürda bey görünür.

[3]) Ati janinde nidſche Bellahi,
Ki Maares ile japar timsahi.

Wörtlich: qui lenocinio agunt crocodilorum.

5. Die Negerinnen aus Sudan. (24 Diſtichen.)

Nedür ol sabighai katrani.

Was iſt das Pech, woraus der Kopf gemacht?
Was iſt die Farbe dieſer Trennungsnacht?
Es iſt die Nacht auf ihren Leib gefallen,
Der Buſen iſt ein ſchwarzer Landanúballen *);
Vom Fuß zum Kopfe iſt ſie Ebenholz,
Zwar angebrennet, doch nicht eben Holz;
Wie ſoll ich mein Geſicht dem Hals anſchmiegen,
Auf welchem Laſter ſchwarzer Farbe liegen?
Das Auge flammt wie meiner Seufzer Herz,
Die Wangen ſind wie mein Geſchick ſo ſchwarz.
Wie ſoll ich lieben denn die finſt're Nacht,
So lang des Tages Licht die Runde macht?
Die Nacht hat in die Glieder ſich ergoſſen,
In einen Moſchus iſt der Hals zerfloſſen;
Des Haars Beſchreibung kannſt du wohl vermiſſen,
Wo Finſterniſſe ruh'n auf Finſterniſſen.

6. Die Äthioperinnen. (14 Diſtichen.)

Habeschün kisleri nasende olur.

Anmuthig ſind die Abyſſinerinnen,
Die 's Herz durch Haltung und den Gang gewinnen;
Von mannigfalt'ger Farbe ſind die Weiber,
Und nicht einförmig ſind die zarten Leiber;
Mit jeder Nacht ſind ſie wie Huris neu,
Den Schatz eröffnet keine Zauberey;
Die Lotosblume öffnet ſich bey Nacht,
Doch ſchließt die Knoſpe zu des Tages Macht.
Man nennet ſie die Mädchen von Chital,
Weil ſie gefärbet wie der Stoff Kital;
Halbröthlich ſind die Wangen anzuſchau'n,
Denn mit dem Rothen iſt gemiſcht das Braun;
Und wenn ſie zwey- bis dreymahl auch entbunden,
So werden ſie doch immer friſch befunden.

7. Die Weiber aus Jemen. (17 Diſtichen.)

Dschi ehnai Jemende kanun.

In Jemen iſt es Regel, daß die Frauen
Nie außer ihrem Hauſe ſind zu ſchauen;
Des Nachts geh'n ſie in's Bad mit ihren Männern,
Zu bergen ihre Häßlichkeit den Kennern;
Wiewohl ſie häßlich ſind, bey meiner Ehre!
So ſind ſie wachſam doch auf ihre Ehre;
Und ihre Blicke halten Henkersdienſte,
Zu tödten den, der ſich darnach erkundet;

*) Leben (Laudanum).

Wer gibt sein Herz, wo Herzensblick nicht ist?
Wer wird getödtet, wo kein Mörder ist?
Wem soll Verliebter dort sein Herz wohl geben?
Wem opfert dort, wer Frauen liebt, sein Leben?
Wo Schönheit nicht Anziehungskraft der Lust,
Erwacht auch die Begier nicht in der Brust;
Weil Knaben dort und Mädchen häßlich sind,
Schlägt Reinigkeit dort Keine in den Wind.

8. Die Weiber von Maghrib. (9 Distichen, ganz.)

Ei Istanbolde gefen serwi sehi.

O hoher Federnwuchs von Istambol,
Wo Fes [1]) und schwarzer Haarschopf kleidet wohl;
In Maghrib sind die Weiber alle schlecht,
Von Zunge, Gang und von Bewegung schlecht;
Es weiß zu Telmesan so Knab' als Weib,
So wenig von vergnügtem Zeitvertreib,
Daß, wenn ein Fremder, welchen stets Verlangen,
Mit einem Blicke schweifet nach den Wangen,
Daß die Barbaren ihm das Auge blenden;
Gott soll sie alle in die Hölle senden!

9. Die Weiber von Tunis. (11 Distichen, ganz.)

Ah benüm daji rewisch dschananüm.

Geliebter, du an Sitte bist ein Dai [2]),
Mein Held, mein mächtiger und starker Leu!
Es sind die Weiber hübsch der Barbarey,
Und alle sind sie reinlich auch dabey;
Sie tragen auf dem Kopfe gold'ne Tassen
Es kann vor ihrem Reiz sich Keiner fassen.
Gestickter Vortuch über dem Kaftan
Hängt nieder zu den Füßen, schleppt hintan;
Die Freye, die verletzt des Harems Ehr',
Wird alsogleich geworfen in das Meer.
Der Einen sind Liebhaber zugestanden,
Sie sind die Dirnen der Soldatenbanden;
Die Anderen sind von der großen Welt,
Sie sind Hausfrauen und besitzen Geld;
An deren Thoren eine Zahl von Sclaven
Aus Malta selber wohl verdiente Strafen;
Die sind allein den Städten zugethan,
Und schauen die soldatischen nicht an.
Die Mezen sind zu Tunis noch viel freyer,
Und Keuschheit wohnt dort hinter keinem Schleyer;
An Lastern ist mit Kairo es verwandt,
Ägypten zweytes sey es drob genannt.

---

[1]) Fes, das rothe, unmittelbar auf dem Haar getragene Häubchen, nach der Stadt Fes so genannt. [2]) Dai, Oheim, ist das Wort der Janitscharen, womit sie ihre Officiere anreden, und das den Paschen von Algier, Tunis und Tripolis beygelegt, als Dai in die europäischen Sprachen übergegangen.

10. Die Weiber von Hidſchaf. (71 Diſtichen.)

Ei ki chali hadschi eswed dür.

Du, dem des Pilgers Maal der ſchwarze Stein,
Du, deſſen Herz hängt an der Kaaba Schrein;
Die Weiber von Hidſchaf, ſchlecht anzuſchau'n,
Sind keineswegs umarmungswerthe Frau'n;
Von mag'rem Körper und von Wangen braun,
Von Form und Leib und Worten häßlich, trau'n!
Die hübſchen Weiber Mekka's ausgenommen,
Iſt Hübſche aus Hidſchaf noch nicht gekommen.
Der Körper der Mekkanerinn iſt Silber,
Doch leider! läßt ſich prägen nicht dieß Silber:
Sie ſind von Ehre rein und unbefleckt,
Und Schändliches wird dorten nicht gehedt.
Wenn öffentliches Weib in Kairo's Stadt
Durch Unzucht Züchtigung verdienet hat,
So wird dieſer in's Elend ſie verwieſen,
An dieſen reinen Ort, ſo hoch geprieſen.
Wenn was verunreint hier der Reinheit Stirnen,
So ſind es nur ägypt'ſche ſchlechte Dirnen;
Das Weib des Beduinen in der Wüſte
Hat ausgelaſſ'ne Sitten und Gelüſte.
Von Mekka's Thor bis nach Bagdad hinaus
Iſt Ungemeines eigentlich zu Haus;
Sie ſchmücken ſich den Körper himmelblau,
Und tragen tatuiret ſich zur Schau.
Es haben blaue Lippen alle Weiber,
Vom Fuß zum Kopfe ſind bemahlt die Leiber;
Du ſiehſt ſie buntgeſprenkelt wie die Schlangen,
Mit Zauberſtoff wie Zauberinn behangen;
Wer möcht' umarmen wohl als eine Braut
Die Schöne mit gefleckter Pardelhaut?

11. Die Weiber von Damaskus. (66 Diſtichen.)

Sischt olur hep fen u ghilmani Demeschk.

Die Knaben und die Mädchen von Damaskus
Sind häßlich, Schönheit wohnt nicht zu Damaskus;
Wie Bernſtein ziehet an der gelbe Leib,
Doch ſtets gekünſtelt iſt das ſyr'ſche Weiß;
Als Roſen blühen zwar die Wangen auf,
Doch wachſen auch des Bartes Dornen drauf.
Sie legen dort damaſ'ne Kleider an,
Kein Unterſchied von Kleid und Überthan *);
Die Ehre und die Zucht dem Haus entfliehen,
So oft die Pilgerkarawanen ziehen;
Luſtdirnen führen dort das freyſte Leben,
Wenn ſie den Hurenzins dem Vogte geben.

*) Nicht das Leichentuch, ſondern der reiche Stoff, womit der Sarg bedeckt wird.

12. Die Weiber von Haleb. (11 Diſtichen, ganz.)

Ei mehn ſirhi ſen dostan.

O Mond, du Panzer aller Weiberfreunde,
Geh' auf, daß ſich dein Licht mit Lob befreunde!
Der Leib von Haleb's Weib gibt Silberglanz,
Wie's ſchöne Haleb [1]) jede Schöne ganz;
Wie Haleb's Klima mild und ſuß und ſchön,
Sind ſeine Frauen mild und ſüß und ſchön;
Die Beulennarbe [2]) auf der Wange Wenig
Scheint auf dem Roſenblatt ein Silberpfennig;
Der Schönheit Wangenglanz verbrennt die Welt,
Und überall ſind Monde aufgeſtellt;
Von allen Seiten ſprechen ſie dich an,
Beſonders wohnen ſie im Chamiſchan;
Dort finden ſich die Schönen auf der Stelle,
Verkaufend ihren Reiz nach Haleb's Elle;
Mit Schändlichen, die ſich der Scham enthält,
Iſt heut der ganze Erdenkreis gefüllt;
Und wie der Zeug, der feſt am Leibe ſitzt,
Iſt auch das Kleid der Ehre aufgeſchlitzt;
Aus reichem Zeuge tragen ſie Korſet [3]),
D'raus ſchließ', wie's mit der Sittſamkeit dort ſteht.

13. Die Weiber Anatoli's. (17 Diſtichen, ganz.)

Ei taleb kjarl eslerll niswan.

O du, der forſcht nach Eigenſchaft der Weiber,
Bereiter in der Bahn als Freund der Weiber;
Es ſind die Weiber all' in Anatol [4])
Unwiſſend und von Zierereyen voll;
Denn ungeheurer, häßlicher Geſtalt,
Gleicht jede dem behaarten Baum im Wald;
Durch Schönheit brennen ſie das Herz nicht an,
Es ziehen ihre Lockungen nicht an.
Wer liebet wohl das anmuthloſe Weib,
Und wer das Häßliche zum Zeitvertreib?
Und nimmt ſie Einen doch mit Liebe ein,
Kann es ein Anatolier nur ſeyn;
Es machte Gott der Herr aus guten Gründen,
Daß Thiere gegenſeitig ſchön ſich finden.
Den Brauch, wenn ihre Töchter ſich vermählen,
Den häßlichen will ich dir nun erzählen:
Sie ziehen aus die hülfenblößte Braut,
Und ſchmieren Farbe dicht auf ihre Haut;

---

[1]) Halebeſch-ſchehha. [2]) Die halebiniſche Beule, welche allen Einwohnern gemein. [3]) Antari. [4]) Auch im Texte ſteht Anatoi ſtatt Anatoli, es reimt auf oi.

Es trägt des Zuges Führer eine Krähe [1]).
Die plagt er mit Tausend Pein und Wehe.
Und Alle schließen um die Krah' den Kreis,
Als ob der Vogel sänge Gottes Preis;
Er setzet auf den Platz den Vogel nieder,
Gebunden ist sein Fuß und sein Gefieder;
Und wenn der Rabe schreut Krah! Krah! Krah! Krah!
So schrey'n sie alle laut Allah! Allah!
Sie nennen Gott den Herren Hek statt Hakk [2]).
Dann treibt in's Brautgemach sich das Gepack;
Gott halte dich, du dummes Volk, in Ehren!
Er wolle deine Dummheit stets vermehren!
Gebräuche lästige dergleichen mehr,
Will mir geziemen nicht zu zählen her;
Es mag genügen dieß entscheidend Wort
Für Männer feineren Geschmacks sofort [3]).

14. Die Weiber des Archipels. (12 Distichen, ganz.)

Ei ki raiude alah chali.

Du, dessen schwarzes Maal auf dem Gesicht
Als Neger Recht im weißen Meere spricht;
Der Inselu Mädchen ziehen Herzen an,
Wie die Hyaden des Aldebaran;
Im's weiße Meer zieh' mit der Karaman',
Und schaue hie der Inselu Mädchen an.
Auf Cypern sind die Weiber alle häßlich,
Der schönen Knaben Zahl ist unermeßlich;
Auf Chios, wo sie alle Mastix kauen,
Magst du dich Einen Tag nur lang umschauen.
Dort ist der Mastix Quelle aller Lust,
Die machet roth erglüh'n die weiße Brust [4]);
Auf jeder dieser Inseln trägt die Frau
Die and're Tracht und and're Form zur Schau:
Der Inseln jede ist ein Paradies,
Und ihre Weiber sind Huris gewiß!
Houri die Weiber, und die Engel Knaben,
Dieß sind fürwahr! des Paradieses Gaben;

---

[1]) Karghe, unten Gagh. Rabe. [2]) Hek statt Hakk, die Wahrheit und Gott, fehlerhafte anatolische Aussprache des arabischen Wortes. [3]) Was Fallmerayer verlacht und verhöhnt, die Sitte der Krähe und des Raben, dessen Geschrey den Choral zum Lobe Gottes anstimmt, muß jedem Nichttürken im Gegentheil als einfache Naturſitte und uraltes Religionsgebeth höchſt ehrwürdig erscheinen. Der Rabe tritt bekanntermaßen schon in den Sendbüchern als ein heiliger Vogel auf, und wohnt als solcher dem Opfer des Mithras bey, bey diesen ist es vielleicht die Gifter, welche sich gerne auf den Rücken des Stieres setzt; das Geschrey derselben gilt als Naturlob Gottes für Allah ahad, Gott ist Einer; so hören Perser in dem Laute der Turtel- und Ringeltaube die Wörter: Ja Hajj und Ja Kajjum, d. i. o Allerbendiger, o Allbeſtändiger!

[4]) Kani atati hafa sakisdür,
Sen heman seniorine jüf kisdür.

Das unübersetzbare Wortspiel liegt im Reimwort Sakisdür, Mastix, und in Kisdür, mache glühen (das Gesicht).

Ich fürchte die Beſchreibung aufzuwäſſern,
Und dieſes Buch unnöthig zu vergrößern.
So geht es auch mit and'ren Inſektſchönen,
Die Blätter ſind nicht da, ſich aufzudehnen;
Den Wink verſteht, wer der Erkenntniß Herr,
Ein Tropfen iſt genug von dieſem Meer.

15. Die Spanierinnen. (9 Diſtichen, ganz.)

Ei thalibi kjarî nukjalî aalem.

Der du nach Reiz und Artigkeiten zielſt,
Der du die Frau'n entſchleyert ſehen willſt;
Es ſind die Spanierinnen alle Schönen,
Von deren Rufe Erd' und Himmel dröhnen;
Der Körper reich an allen Schönheitsgaben,
Der Wuchs bey Allen zart und doch erhaben;
Was iſt der Leib, der Silberanſeh'n hat,
Was iſt er, wenn nicht ein Jasminenblatt?
Hier ſcheinen Perlen in der Glut zerfloſſen,
In's Naturel der Frauen aufgegoſſen;
Dort öffnet ſich die Knoſpe des Genuſſes,
Und keine weigert dorten ſich des Kuſſes;
Die Weiber ſtecken dorten in dem Sack,
Die Männer haben anderen Geſchmack;
Nach Spanien geh'n die Mauren alle Jahre,
Die Mädchen und die Knaben ſind dort Waare;
Es ſtrömt das Volk von Fes in Schaaren hin,
Dieß iſt der Schatz, des Maghrebis Gewinn.

16. Die Weiber von Conſtantinopel. (123 Diſtichen.)

Dachi bu ochehrûn itschinde dschana.

In dieſer Stadt, o mein geliebter Freund,
Die mehr als Eine Art von Weib erſcheint;
Ausführlich will ich dir davon erzählen,
Auf daß mit Unterſchied du mögeſt wählen;
Glaub' nicht, daß wie die eine and're ſey'n,
Iſt Diamant denn gleich mit ſchwarzem Stein?
Die erſten ſind die eingezog'nen Frauen,
Die auch am jüngſten Tage nicht zu ſchauen.
Die Häuslichen, die außen nie erſcheinen,
Wie im Juwelenkäſtchen die Rubinen,
Als Roſen ſind in Flaſchen ſie geſteckt,
Als Papageyn im Käfig eingeheckt;
Denn jegliche will wie Maria ſeyn,
An Tugend Rabia *) die zweyte ſeyn.
Der Oſtwind hat ihr Haar nie angerührt,
Und ihr Geſicht die Sonne nie verſpürt;
Voll Eifer, Anſtand, Würde, Ehr' und Macht,
Sitzt ſie in ihrem Haus den Tag und Nacht.

*) Rabia, eine der tugendhafteſten, frömmſten Frauen des Islams.

Die zweyte iſt die Heuchlerinn, o Freund.
Die ſittſam nur im Äußeren erſcheint;
Die keuſch ſich ſtellt, die aber doch verliebt,
Mit Sittſamkeit ein Scheinbild dir gibt;
Mit mannigfalt'gen Kleidern ausgeſchmückt,
Als Eeder ſie durch hohen Wuchs entzückt;
Juwelen-Schmuck von Diamanten,
Wetteifern mit der Ballis [1]) Brillanten.
Ihr Platonmantel [2]) voll von ſüßem Duft,
Jagt den Verſtand der Männer in die Luft;
Hei! der nach neueſtem Geſchmack Gezierten!
Hei! der mit Diamanten Ausſtaffirten!
Sobald ſie ſo mit Schmuck ſich angethan,
So fängt ſie ordentliches Jagen an;
Mit ein Paar Sclavinnen, die hinter dir,
Durchſtreifet ſie des ganzen Marktes Revier;
Sie geht wie Kranke in Geneſungsſtunden,
Als wären ihr die Füße feſt gebunden;
Anmuthig ſchwanket ſie zur Bude hin,
Denn ihr geliebter Junge ſitzt darin.

17. Die Fränkinnen von Conſtantinopel. (12 Diſtichen.)

Ei lebt mudschifosi Ian dem.

Du, deſſen Mund wie Jeſus Wunder braucht,
Der friſch Gezweige von Maria braucht;
Es haben Fränkinnen (ich weiß nicht was [1]),
Denn Jede iſt ein volles Schönheitsfaß;
Betrunken iſt ihr Blick, du ſiehſt, bedenke,
Inmitten Gözentempels eine Schenke.
Was iſt dieß Kleid vielfarbiger Natur?
Was iſt die wohlgemeſſene Statur?
Ob's eine Fränkinn oder Griechinn iſt,
Du beſſer d'ran mit ihr als And'ren biſt;
Von dieſen Schönen laß dich niederführen,
Und nur von Fränkinnen laß dich verführen.
Sie iſt dir zum Genuß wie Kirchen offen,
Doch darf Erhörung nicht ein Jeder hoffen;
Wer ihr gefallen will, ſey glatt vom Kinn,
Nicht eine Spur von Härchen ſey darin.

18. Die Griechinn. (42 Diſtichen.)

Ei li sen sin bela nakusi.

Du Unglücksſchwängel aller Frauengecken,
Den Chriſtinnen durch ihren Reiz verlocken;
Wenn du die Weiber liebeſt zart und fein,
Soll griech'ſches Mädchen deine Schöne ſeyn.

[1]) Die Königinn von Saba. [2]) O Iflatüni Feradſche, Iflatuni, der platoniſche, eine Art neuer Mode von Feradſche, d. i. Frauenmantel, welcher in der jüngſten Zeit von unſeren Damen im Schnitt und Kragen nachgeahmt worden. [1]) An, das je ne sais quoi, am beſten in einem Siegel für eine Anna angewandt.

Es wird den Männern von Geſchmack gut laſſen,
Mit Töchtern Griechenlands ſich zu befaſſen;
Die griech'ſchen Mädchen ſind der Schatz, die Grazie.
Sie ſind der Kern der Weiblichkeitsphiſazie;
Was iſt die Mitte, die ſo fein und zart,
Was iſt der Mund, wie Roſenknoſpe zart [1])?
Was iſt das Wort, das Herzen an ſich zieht,
Des Buſens Wallen, welches kommt und flieht?
Was iſt die cedernartige Statur?
Der neue Reiz auf Gottes Allmachtsflur;
Was iſt des Auges Nicken, das berauſcht?
Was iſt das Störiſche, das niederrauſcht?
Ihr iſt die Haltung, die nachläſſ'ge eigen,
Das Wort, der Laut, dem ſich die Herzen neigen;
Sie ſpricht das Wort nur von der Zunge Spitze.
Mit ſüßem Schmerz von Grazie und Witze;
Als Perle reihet ſich ein jedes Wort,
Und in dem Mund zerfließet ſie ſofort.
Kommt ſchwerer Buchſtab' ihrer Zung' in Lauf,
So löſ't ihr reiner Mund denſelben auf;
Auf ihrer Zunge bildet ſich das Wort,
Sie iſt des Worts Erzieherinn und Hort;
Sie ſprechen alle wie die Papageyen,
Um dich in Vögelſprache einzuweihen;
Mit tauſend Anmuth ſagen Roſenlippen:
Beliebt es Euer Wohlgeber'n [2]) zu nippen?
Füll' leeres Glas und mach' das volle leer,
Ein Lebehoch bring' ich dir aus, mein Herr! [3])

19. Die Armenierinnen. (7 Diſtichen.)

Ei farahjabi enafai wanslet.

Du, der du dich erfreuſt des Genuſſes,
Du Hirſch, der weiten Hürde des Genuſſes [4]);
Von ſchlechten Sitten ſind Armenierinnen,
Sie gehen nicht, ſie ſchleppen ſich von hinnen;
Die Sitte, die Manier, der Leib ſo ſchlecht,
Die Kleider, die Figur, das Weib ſind ſchlecht.
Wie iſt der ſchwere Gang ſchwer anzuſeh'n!
Die Mädchen ſelbſt wie alte Weiber geh'n;
Jungfrauen ſelbſt ſind anzuſehen kaum,
Denn voll iſt ihr Geſicht von Bartes Flaum;
Armenierinnen iſt's, zu unſ'ren Qualen,
Der Griechinn nachzuahmen, eingefallen.

---

[1]) Auch im Texte dasſelbe Wort Nafis wiederhohlt. [2]) Hafiret nimmt hier die Stelle des griechiſchen ὑγιαινέτω ans ein. [3]) Sen heman itſch Paſchaam itſch olsun, wörtlich: trink nur mein Paſcha! es lebe die Liebe! Itſchünüſe, d. i. auf euere Liebe heißt ſoviel als bey uns: auf Euere Geſundheit! ein gewöhnlicher Toaſt. Itſchünüſe ſizin itſchiſun köſchünüſe, d. i. auf Euere Liebe, die Mädchen ſollen kommen in Euer Köſchk Euch zu Liebe! [4]) Ebenfalls dasſelbe Reimwort Ahui beſchti ſafai wanslet.

Dieß iſt fürwahr! der Gang der ſchwarzen Krähen,
Die wie das Rebhuhn ſich bemüh'n zu gehen;
Indem ſich dieſes Thier bemüht ſo lang,
Vergißt es d'rüber ſeinen eignen Gang;
Den angebornen Gang hat es vergeſſen,
Indem zu fremdem Zieg es aufgeriſſen.
Du kannſt, wie ſehr du dich auch magſt bemühen,
Zur Aloe die Weide nicht erziehen;
Trotz dem Bemüh'n wird Meſſer von den Ziegen *)
Wie Königszeptern gleich zum Himmel fliegen;
Der Kranich wolle nicht wie Pfauen gehen,
Auf Kuppeln kann die Kugel nimmer ſtehen.
Armen'ſche Mädchen ſind verlorne Knaben,
Die ausgeſtattet ſind mit Mannesgaben;
Als Roſen horchen ſie den Nachtigallen,
Für Ähren iſt die Ehre leicht verfallen *).
Des Nachts erſcheinen ſie wie fette Ziegen,
Und ſpielen mit den Böcken wie die Ziegen;
Sie leih'n von Griechinnen ſich Gürtel aus,
Um Liebreiz einzuführen in das Haus;
Sie ſollen lieber griechiſch ſprechen lernen,
Ihr Großarmeniſch läßt ſich nicht entfernen;
Wie ſoll aus Schlangenzahn denn Honig träufen?
Die Hummeln ſollen ihre Zung' umſtreifen!

20. Die Jüdinnen. (9 Diſtichen.)

Ei helal daghal ebasel dschiban.

Du, der das Unheil der Falſchmünzer hißt,
Deß Auge Probeſtein der Weiber iſt!
Die Jüdinnen ſind ohne Ausnahm ſchlecht,
Ein häßliches, verworfenes Geſchlecht;
Ihr weißer Leib iſt aufgedunſen, fad,
Geſchmacklos wie des Eies Zuckerſchnee *);
Von Haaren, Wangen und von Buſen gelben,
Sind ärger ſie als Ruſſinnen, die gelben;
Zu dem Vergnügen ſind ſie ſtets bereit,
Und ſagen: Eſcha iſt, was ich dir beut.

21. Die Zigeunerinn. (5 Diſtichen.)

Ei schitabende meidani hawa.

Der du durcheilſt die Rennbahn der Begier,
Dein Zelt aufſchlägſt in ſündigem Revier;
Zigeunerinn hat ſchwarzes Angeſicht,
Und Silberlieder finden ſich dort nicht;
Uneben ſind zwar nicht Zigeunerknaben,
Doch ſchlecht, Zigeunerinnen leicht zu haben.

---

*) Ziegenmeſſer, caprimulgus. *) Lulanur tarrasi der ſündhafte.
*) Derf halwa, Schneezuckerwerk.

Von ſchwarzen Augen, Herzen, Wangen, Zähnen,
Sind ſie die Ärmſten, ſchwarz in beyden Welten;
Liebkoſ't die Hündinn, hält ſie einen Hof,
Und Roßhaar ſchmutzigem Geſichte vor.

22. Die Weiber Rumili's. (6 Diſtichen.)

Ei schehinschahi fasal sinem.

O Schahinſchah des weiten Feld's der Bruſt,
Der du in ſelbe gießeſt Freud' und Luſt;
Huri fürwahr! iſt das rumel'ſche Weib,
Es ähnelt der Stambulerinn ihr Leib;
Es ſind Jasminenleib und Roſenwangen
Im ſchönſten Ebenmaß, und nähren das Verlangen;
Sie wiſſen ſich der Kenntniß zu bequemen,
Und ſind bereit, Erziehung anzunehmen;
Mit ſüßen Worten wiſſen ſie zu bitten,
Süß wie Latwergen, die gemacht aus Quitten [1]);
Es wär' zu lang, hier Alles aufzuzählen,
Dieß iſt das Land der Schönheit und der Seelen.

23. Die Albaneſerinnen. (7 Diſtichen, ganz.)

Ei chiramawerî baghî nachwet.

Du, der zum Schwanken bringt den Hain der Luſt,
Deß Blick mit Unglück ſpaltet treue Bruſt;
Der Arnauten Weiber ſind nicht ſchön,
Von Art und Gang und Wuchs und Schmuck nicht ſchön;
Und wenn auch hübſch iſt Eine hie und da,
So ſind ſie unhübſch doch in regula [2]).
Wenn Weiber dort von wenig Schönheit ſeyn,
So ſind ſo ſchöner doch allhier die Knaben.
Doch iſt auch manche Albaneſerinn
Von hohem Wuchs nicht ohne Huldgewinn;
Was iſt zu thun bey häßlichem Organ?
In jedem Wort ſpricht Gurgellaut dich an;
Ich weiß, daß die Geſchichten gar von weiten,
Von den Arabern gar den Stamm ableiten.

24. Die Bosnierinnen. (8 Diſtichen, ganz.)

Ei hawaskjarî wisaalî Boschnak.

Du, den nach Bosnierinn beſällt die Luſt,
Gib Acht, daß dir den Kopf nicht bleiche Luſt!
Ein wildes Thier iſt von Natur Bosnakinn,
Die gibt Liebhabern nicht ſich als Leoſat hin.
Doch Einige davon ſind ausgenommen,
Die Knoſpen ſind, aus denen Roſen kommen;

---

[1]) Die Quittenlatwergen von Adrianopel ſind berühmt. [2]) Bod einer Faibel erſtian.

Es finden ſich auch unter ihnen Jungen,
Die an Manier und Wuchs ſind wohlgelungen;
Doch herrſcht in dieſem Volk zu jeder Zeit
Begier nach Streit und Zank und Heftigkeit.
Als ob in jedem Gliede und Gelenke
Die Glut) mit Eifen hadere und ſenke;
Als ob ſie ſich von den vier Elementen
Ausſchließlich zu dem Feuer nur bekennten;
Du ſey der Bosnerinn nicht Staub der Füße,
Laß, daß in eig'nen Gluthen ſie zerfließe!

25. Die Tatarinnen. (5 Diſtichen.)

Ei ki wireeti dschemali merghub.

O du, deß Schönheitsſpiegel allbegehrt,
Was ſchön ſey und was häßlich ſey, uns lehrt;
Tatar'ſches Weib verdient Beſchreibung nicht,
Von Affenantlitz und von Schweinsgeſicht;
Und beyden ähnelt ſie auch von Natur,
Es traget ihr Geſchlecht davon die Spur.
Willſt unter hunderttauſend ſie verſtecken,
So wird ſie ihre Ungeſtalt entdecken;
Schlecht ſind die Weiber und die Männer ſchlecht,
Wer ſchlechter ſey, weiß ich fürwahr nicht recht.

26. Die Georgierinn. (15 Diſtichen.)

Ei ki ssahreï dile schirï schojan.

O du, im Herzensfeld ein grimmer Löwe!
Mit zartem Leib von Baumwoll nur ein Löwe!
Mit Sonn'- und Mondgeſicht Georgierinnen,
Sie ſtehen auf des Anmuthshimmels Zinnen.
Was ſind die Reize, ſo den Kopf verdreh'n?
So Aug' als Wangen ausgezeichnet ſchön;
Ihr Schönheitsbecher iſt nicht übervoll,
Doch macht ihr Reiz die Herzen alle toll.
Die Schönheit ſey ſo wenig als ſie ſey,
Sie ſiegt, wenn die Anziehungskraft dabey.
Es hat der Schöpfer dieſem Volk vor Allen
Verliehen das Talent, uns zu gefallen;
Sie ſind im Stande nicht, den Sinn zu trüben,
Indem ſo Weib als Mann dort Milde üben.
Es ſind bey ihnen weder Weib noch Knaben,
Wie Vögel für den Preis des Korns zu haben:
Mit Geld kannſt du ſie nicht gewinnen Hei! [1])
Und wenn dein Schatz auch der des Karun ſey [2]).

---

[1]) Heihat. [2]) Der Koran der Schrift.

27. Die Aſcherkeſſerinnen. (13 Diſtichen, ganz.)

Ei rachl diderubal chorschid.

Du, deſſen Wange raubt das Aug' der Sonne,
Deß Reiz den Anahid's beſiegt an Wonne;
Aſcherkeſſerinnen ſind ein Stück vom Mond [1]),
Der Liebende nach Herzenswunſch belohnt.
Der Mund und Wange eine Schenke ſind,
Kein Wunder, wenn die Augen trunken ſind;
Die Palme ihres Wuchſes wurzelt feſt,
Und für den Mond iſt ihr Geſicht ein Feſt;
Es kann den Wuchs nur Blick, nicht Hand erreichen,
Das Herz allein verſteht des Auges Zeichen;
Weil helle Gluth flammt im Rubin der Lippen,
Hüllt ſich mit Rauch das Herz der Mundverliebten.
Aus Sonn' und Mond iſt deſtillirt der Leib,
Wie kann ſich ihm vergleichen anders Weib?
Zwar ſchöner ſind ſie als Georgierinnen,
Doch haben Liebreiz mehr Georgierinnen;
Sie ſind der Reinigkeit und Keuſchheit Molke,
Und reinen Saum's ſind all' in dieſem Volke;
An Körper ſind ſie wie an Seele rein,
Das Ehrenkleid befleckt kein Makelein;
Von reinem, tugendhaftem Naturell,
Und ihre Handlungen des Guten Quell.
Aufrichtig ſind ſie und großmüthig auch,
Von Himmelsſitte und von Engelsbrauch;
Glaub' nicht, daß ihnen and're Weiber gleichen,
Georgierinn allein kann ſie erreichen.

28. Die Chriſtinnen in Rumili. (9 Diſtichen.)

Ei Feridun! seriel nachwet.

O ſtolzer Herr des Throns von Feridun,
Deß hoher Reiz die Herzen nicht läßt ruh'n;
Moldauerinn iſt häßlich von Geſicht,
In jenem Lande wohnt die Schönheit nicht;
Bulgarinn hüth' dich an die Bruſt zu ſchließen,
Indem von Schmutz ſie alle überfließen;
Und wenn du hältſt auf reinliche Natur,
So jag' Creatinn fort aus deiner Flur;
Wie ſchön bey ihnen Knaben, männlich Kind,
So häßlich Mädchen und die Weiber ſind.

29. Die Pehlinnen. (5 Diſtichen.)

Ei nigjahl achebi ehli ferend.

Du, deſſen Blicke Fromme ſelbſt verführten,
Mit deſſen Locken ſich Einſiedler gürten;
Die Pehlinnen ſind ausgezeichnet ſchön,
Von Anſtig und von hohem Wuchſe ſchön.

[1]) Mehpara.

Schön iſt ihr Gang, wenn ſie vorüberſchweben,
Die Sprache ſüß, wenn ſie die Red' anheben;
Und jede Meiſterinn der Kunſt zu lieben,
Die Seele opf[illegible]d, denen ſo ſie lieben;
Die Pekinner[illegible] zart voll Licht und Glanz,
Was aber ſind d.. Jüdinnen des Land's?

30. Die deutſchen Weiber. (6 Diſtichen, ganz.)

Ei ruchi schemi deiri ruhban.

O du, deß Wange München Kerze iſt,
Du, der den Patriarchen Göhe biſt;
Die deutſchen Frauen ſind die Anmuthsdoſe,
Und unter allen Weibern ſie die Zauberroſe;
Was iſt der Leib, wenn nicht kryſtallner Schmelz?
Was iſt das Haar, wenn nicht ein Zobelpelz?
Es iſt ihr Leib ſo zart, ſo wunderrein,
Daß er zerbrechlich ſelbſt den Schmeichelen'n;
Wie zart der Leib, wie ſchön die Roſe ſprießt,
Weiß nur, wer ſelben in die Arme ſchließt;
Die Palme weicht dem Wuchſe ohne Fehler,
Der Mund iſt wahres Maß für den Erzähler.

31. Die Ruſſinnen. (19 Diſtichen.)

Bod olur dschumle soul millett Rus.

Die Ruſſinnen zuſammen all' Nichts taugen,
Mit gelben Wangen und mit blauen Augen!
Zwar ſind ſie weiß von Leib und von Geſtalt,
Allein wie Schlangen weiß und rund und kalt.
Von außen kalt, von innen aber warm,
Sind ſie des Glaubensthumes Höllendarm;
Mit Gluth aus Luft und Waſſer angeſtammt,
Sind Morgens ſie und Abends gleich entflammt.
Sie können, wenn verſteckt von Gardinen,
Sich meſſen mit den Abeſſinerinnen;
Und wär' ihr Äußeres nicht gar ſo kalt,
Es wär' ſo übel nicht des Leib's Geſtalt;
Begierden, die in ihnen ſich entzünden,
Sie müſſen durchaus einen Löſcher finden.

32. Die Franzöſinnen. (11 Diſtichen.)

Ei sanchdani kisil elmadür.

Ein rother Apfel iſt ihr rundes Kinn,
Ein Jeſus-Hain, mit ſüßer Frucht darin;
Es iſt fürwahr ſehr hübſch franzöſiſches Weib,
Der Silberroſe gleicht ihr reiner Leib;
Es iſt das Fundament der Frauentracht,
Des Schmuckes und der mannigfalt'gen Pracht;
Es werden dort die Knaben nicht geachtet,
Die Frauen werden einzig nur betrachtet.

Unleidlicher machen Sie in der Natur,
Weil Mädchen ſie gebären meiſtens nur.
In Frankreich mögt das Frau'ngeſchlecht all Muth,
Die Mädchen wimmeln dort wie Hündinsbrut;
Die Hündinn muß, die Jungen all zu ſtillen,
Gleich Zitzen wenigſtens mit Milch anfüllen;
Deßhalb vermehrt ſich das verfluchte Volk,
Franzoſen ſind deßhalb zahlreichſtes Volk;
Gar Manches thun ſie, was ſonſt ungewohnt,
Bewundert iſt, wo dort der Lärmen wohnt.
Gott ſey gedankt, es ſey ihm Lob geſagt,
Der gen einander die Unnatürl'gen jagt;
Wahrhaftig eingerichtet hat er's fein,
Zum Weibe gab die Hündinn er dem Schwein.

33. Die Engländerinn. (6 Diſtichen.)

Ei ki chali zinhi Hindostani.

O du, deß ſchwarzes Maal ein Indoſtan!
O du, deß Stirnenhaar ein Frengiſtan!
Es ſind Engländerinnen alle ſchön,
Von ſchönen Sitten und ſchön anzuſeh'n.
Die Wange gibt das Roth den Roſen allen,
Es gibt ihr Mund den Laut der Nachtigallen;
Sie ſind von reiner, engliſcher Natur,
Dem Putze und dem Schmuck ergeben nur;
Was klingelt denn der aufgeſetzte Schopf?
Was wehet denn der Reiger auf dem Kopf?
Sie ſagen, eben iſt der Talisman,
Eh' mit der Hand du ſelben rühreſt an.

34. Die Holländerinn. (5 Diſtichen.)

Ei belai dili ehli ferheng.

O Herzensunglück, daß der den Verſtand?
Geh' Weib in Holland nicht und Niederland;
Gar häßlich iſt der Gang holländ'ſcher Weiber,
Manieren häßlich und nicht ſchön die Leiber;
Safrangelb ſind ſie alle von Geſicht,
Anziehungskraft hat deren Eine nicht.
Sehr häßlich ſind die Mädchen und die Knaben,
Die große Ähnlichkeit mit Juden haben;
Und waren alle ſie in mich vernarrt,
So ſind ſie alle doch mein Widerpart.

35. Die Amerikanerinnen. (5 Diſtichen.)

Ei chiramendei baghi umid.

O, der du ſchwankeſt durch der Hoffnung Feld,
Im Anmuthsgarten von der neuen Welt!
Es ſind Amerikanerinnen ſchier
An Anſeh'n und Geſtalt ein wildes Thier:

Sie kommen alle ſieben Monath nieder,
Und zweymahl auch in Einem Jahre nieder;
Viel Mädchen aber, die nicht werden alt,
Von ſeelenloſer winziger Geſtalt;
So klein auch iſt amerikan'ſches Weib,
So ſehr begehret ſie nach Zeitvertreib.

Beſchreibung eines türkiſchen Frauenbades.

O du, der fragt um ſchöne Frauenleiber,
Hör' an die Reize von dem Bad der Weiber;
Sobald gekommen iſt die Badesſtunde,
Entſtrömt beredt die Rede ihrem Munde;
Das Bad hat Wunderkraft, ſo ſtark als labend,
Die Weiber ſitzen d'rin von Früh bis Abend.
Da ſind die Kräuterinnen, friſch wie Roſen,
Die Badezofen mit den rothen Hoſen.
Ach! welcher Sammelplatz von ſchönen Leibern,
Das weiß, wer je geliebt hat unter Weibern;
Wie würde ein Verliebter nicht verrücket,
Wenn er die Bündel [1]) ſieht, mit Gold geſtücket?
Die hohen Steigenſchuh' [2]) von ein Paar Ellen,
Die kleinen Schönen Hoheit beygeſellen.
Ein altes Weib, das Männern ſonſt gefiel,
Wird Badewärterinn am Lebensziel;
Sie iſt erfahren in Geſpräch und Mienen,
Verſteht die Weiberfreunde zu bedienen;
Sie zieht das Hemde aus mit ſüßem Koſen,
Es glänzt das Bad vom Scheine weißer Roſen;
Es ſpiegeln ſich die Wangen in den Fluthen,
Wie in dem Meer der Abendſonne Gluthen.
Sie löſ't das Diadem von ihren Haaren
Mit Fingern, roth gefärbt [3]) und wohlerfahren;
Der rothe Finger, von dem Haar umhäget,
Scheint, wie in Ebenholz Korallen eingeleget;
Der weiße Leib, von ſchwarzem Haar umfloſſen,
Iſt Mondenlicht, in Nächten ausgegoſſen.
Ihr Körper, lauter Licht vom Haar verſtecket,
Iſt Sonne, von der Finſterniß bedecket;
Die Badeſchürze iſt ſo dünn gewunden,
Daß das Verborgenſte ſich läßt erfunden.
Orangen ſind die ſchönen, vollen Brüſte,
Im Schönheitshain die ſüße Frucht der Lüſte;
Sie ſcheinen gegenſeitig ſich zu fliehen,
Indem ſie rechts und links die Blicke ziehen.

---

[1]) Boghdſcha, ein Bündel von Shawlen und Badwäſche, in goldgeſtickte Tücher eingebunden; der Nahme entſtand vermuthlich aus dem indiſchen Pudſcha, welches ein Blumenopfer bedeutet. Die viereckigen Shawle mit Blumenförden in der Mitte, welche auch Boghdſcha heißen, ſtellen gleichſam ein ſolches Blumenopfer dar. [2]) Galenes, der heutige neugriechiſche Nahme dieſer ſonderbaren Fußbekleidung, iſt aus dem hier gebrauchten perſiſchen Naalin entſtanden. [3]) Die mit Henna roth gefärbten Finger.

Es nützet nimmer, ſchön zu ſeyn wie Engel,
Sobald der Buſen iſt ein ſchwerer Beutel;
Wie volle Schläuche hänget er herab,
Und wird ſodann der Zeitgenieſſer Grab;
Beſonders aber bey den ſchwangern Frauen,
Wo Bruſt und Bauch nicht lieblich anzuſchauen;
Man ſieht, wie Andere darüber lachen,
Und Scherze über ihren Zuſtand machen.
So ſitzen ſie, die Zeit ſich zu vertreiben,
Im Bad, und laſſen ſich von And'ren reiben;
Es werden ihnen dargebracht in Wette
Die eingemachten Früchte und Sorbette.
Die eine macht aus Wachs und Seife Kerzen,
Die and're unterhaltet ſich mit Scherzen;
Die macht aus Faſern falſchen Bart am Munde,
Die and're reißet ihr ihn aus zur Stunde;
Die übergießt die anderen mit Waſſer,
Und die macht ſie mit naſſem Kraut noch naſſer.
Die ſieht man ihren Kopf als Sack geſtalten,
Die eine Taſſe ſich zur Haube halten;
Die einen reißen weg die Badeſchürzen,
Indeß die anderen darauf ſich ſtürzen;
Von allen Seiten ſind ſie alle offen,
Wo biſt du Freund? hier wäre was zu hoffen.
Du meinſt, du ſey'ſt allhier in Hochzeitſälen,
Nur Schade, daß dabey die Pfeifen fehlen;
Es ſammeln ſich allhorten die Verliebten,
Die in der Schürze Haltung Wohlgeübten.
Sie ſprechen dann von Armen und Satrapen,
Und von verſchied'nen Arten der Priapen;
Es nimmt die Unverſchämteſte die Pipe
In ihre Hand, als ob daraus ſie nippe,
Und ſucht dieſelbe ſich gerecht zu machen,
Damit die Freundinnen darüber lachen.
Indeß auf dieſe Art ſie ſpielend ſchwärmen,
Entſtehet auf einmahl ein großer Lärmen;
Und Keine iſt, die nun gemächlich ruhe;
Die Eine nimmt die hohen Stelzenſchuhe,
Mit Schachteln und mit Taſſen wird geſtritten,
Der Teufel miſchet ſich in ihre Mitten;
Alsdann beginnt das Ungethüm, das wahre,
Sie ſchlagen Kopf an Kopf, und Haar an Haare;
Die Eine ſchreyt: Hinweg mit dieſer Metze!
Die And're: daß man ihn von dannen hetze!
Nun plaudern ſie von dieſem und von jenen,
Von Kleidern, Landungsplätzen und von Schönen;
Die Eine ſagt: Es ſoll dein Maal ſich ſchwärzen,
Aus Eiferſucht beneidend mich um Herzen;
Die mich anbethen, ſind vom erſten Stande,
Die Paſcha und die Bege in dem Lande;
Die Großen mit den golddurchflocht'nen Bärten,
Die von der Amme auf ſchon Hochgeehrten.

Die Kat'n ſpricht: O ſchwarzgeſtreifte Ratze!
Willſt du vielleicht den Milchbart mir verleiden?
O zeig' mir nicht den Mann von fünfzig Jahren,
Wie hoch in Staatsgeſchäften auch erfahren;
Du werfeſt den Pabuſch hinauf auf's Dach,
Zwey Nackte ſchicken ſich für's Bodgemach.
So ſuchen ſie einander zu beſchämen,
Indem ſie Schimpf und Spott zu Hülfe nehmen;
Wenn ſie zuletzt dann auf dem Bode geben,
Wirſt du voll friſchen Blutt die Wangen ſehen;
Denn jede iſt dem Mond an Schönheit nah.
Die Dienerinnen riefen Maſchallah.
Auf Polſtern liegen friſch entknoſp'te Roſen,
Die Sclavinnen verſchränkter Hände koſen;
Sie ſchminken ſich vom Scheitel zu der Hüfte,
Die Aloe, die Ambra füllt die Lüfte.
Doch während man ſie ſchmückt mit Gerz' und Glie,
Seufzt eine Huldinn! Ach! welch' lange Weile!
Sieh! fünfzig Sclavinnen das Hemde halten,
Beſorgt, das Kleid zu legen in die Falten;
Welch' Anmuth, Reiz, welch' Aufruhr, welch' Verlangen!
Welch' ein Geflirr von diamantnen Spangen!
Bis Abend ſitzen ſie im Ankleidzimmer,
Um ganz zu zeigen ſich in ihrem Schimmer;
Dann geh'n ſie aus dem Bad, wie erſt gebohren,
Mit ſchlüpfrigen Schritte, mit unmuthsvollem Ton.
Sie gehen nicht, ſie ſchwanken hin und wieder,
Als wären ganz zerbrochen ihre Glieder;
Was hat dieß kranke Weſen zu bedeuten?
Ein Weiberkundiger weiß es von weiten;
Es iſt, um Kraft durch Schwäche zu gewinnen,
Dieß ſieht ein Jeder mit geſunden Sinnen.
Die Kenner wiſſen, daß es Zierereyen,
Und nichts als fade Lockungsſpeiſe ſeyen;
Wie ſehr ſie Ordnung heuchelnd ſich beſtreben,
So werden wir doch immer ſchlichte Antwort geben.

Von den Unannehmlichkeiten der Ehe.

Ei talibi kjari zanfal erwah.

Der du begehrſt die Reinigkeit der Geiſter,
Erkenne nie die Frau als deinen Meiſter;
Heirathen bloß, um Junge zu erzeugen,
Iſt wohl den Thieren, nicht den Menſchen eigen.
Wenn man dir auch die reinſte Jungfrau gäbe,
Des Kaiſers Tochter oder Perſiens Hebe [1]);
So denke nicht daran bey deinem Leben,
Den freyen Kopf in Sclaverey zu geben.
Es hat der alte Nabi ſchon im Chalelje [2]),
Wie folgt, geſprochen vom Unglück der Eh':

[1]) Dochteri Kaiſar ile Kesrail. [2]) S. Nabi S. 5a dieſes Bandes.

„Weh Unglück, auf ein Weib ſich zu beſchränken,
„Und friſchen Wechſels nimmer zu gedenken;
„Zum Beyſpiel nimm hierin den Mond,
„Der jede Nacht in and'rem Hauſe wohnt.
„In jedem Garten mache dir ein Neſt,
„An keinem Orte ſtelle dich feſt;
„Damit du in der Welt geſchäftig ſeyſt,
„Iſt es am beſten, daß du niemahls freyſt."
Auch ich weiß nicht, warum ſo manches Thier
Mit Einem Weiblein lebt im Waldrevier;
Iſt es ein Weib von böſer Sitt' und Art,
So iſt ſie erſt des Lebens Widerpart.
Unreinen Sinn's und leicht ſich zu entflammen,
Wird ſie zur Hölle dich allhier verdammen;
Wenn Armer du nur einmahl gehſt aus,
Und eine einz'ge Nacht nicht kommſt zu Haus,
So ſucht verläumdend ſie dafür Entgelt,
Und macht zum Kerker dir die freye Welt;
Wenn dir vielleicht ein Kranker kommt als Gaſt,
Schreyt ſie: Einäde [1]) treib' dich fort in Haſt!
Sie ſchreyt aus voller Kehle: Feuer! Feuer!
Ihr Nachbarn Hilf'! denn dieß iſt ungeheuer;
Den Himmel füllt ſie lärmend mit Gefahren,
Als ob der Gaſt des Manns ein Mörder ſey.
Wollt' ich erzählen von den Plagen allen,
So würde lang und breit mein Buch anfallen;
Und ſollte ſie erſt in der Hoffnung ſeyn,
Fällt Vogelmilch ihr zu begehren ein;
Sie wünſchet Alles, was nicht iſt zu haben,
Der Anka Hirn und mehr dergleichen Gaben;
Da geht es an ein Heulen und ein Bellen,
Wie Katzen knurren und die Hunde bellen;
Was männlich, ſchreyt ſie, kann unmöglich frommen,
Es ſoll kein männlich Schaf in's Haus mir kommen.
Nun geht es an die Opfer, an's Verloben,
An Almoſen und guter Werke Proben;
Sie ſagt dem Mann: ſcheer' dich hinaus zur Thür,
Und bringe ein Paar Säugeammen mir;
Kindsweiber, Ammen und Erzieherinnen,
Mit Mägden, Freundinnen, Geſpielinnen.
Die machen dir Getöſe, Lärmen, Plage,
Als wäreſt du am Auferſtehungstage;
Zum Ekel wird das Leben dir alsdann,
Du biſt im Hauſe der geſchlag'ne Mann.
Wenn ſie ein Junges [2]) wirft dir in das Haus,
Dann ſtimmt auch dieſes in den Saus und Braus.
Die Freudenbothen, die ſich ſtets vermehren,
Kannſt du mit vollem Beutel nur abwehren;
Und wär' indeſſen auch das Kind geſtorben,
So wäre doch der Bothenlohn erworben;

[1]) Ifrit, gir Puſchtoghlan. [2]) Pitſch, das engliſche bitch.

Wenn augenblicklich nicht die Milz' erſcheint,
Wird von der Zunge [1]) immerfort gegreint.
Nun erſt das Wiegenfindel Meidel,
Eia Popel! mein Lamm, eia Popel!
Augapfel mein! mein ſüßes Kindelein!
Du Lebenserfüllter! mein Püppchen fein!
Es dringen ſich deran Glückwünſcher Alle,
Und dieß erreget erſt die ſchwarze Galle;
Von einer Seite kommt Glückwünſchergeſchrei,
Und von der anderen des Kind's Quakquak [2]).
Alsdann erſt lauft die ganze Galle über,
Der Vater ginge aus dem Leben lieber;
Es ließe gern das Weib das Haus, der Mann
Auswandernd lieber gar nach Indoſtan;
Es ſammeln ſich wohl tauſend Wärterinnen,
Die Einen laufen her und die von hinnen.
Die Eine ſaget: bring mir dieß und das;
Die andere Scherbet, ich weiß nicht was;
Es iſt das Kind zu ſegnen da die Stunde,
Geh' gib dem Scheich, dem Imam Kunde;
Hat wohl der Mann den Muth, hier nein zu ſagen?
O wehe! wehe! dieſe Säuglingsplagen!
So gibt es tauſend andere Beſchwerden,
O glaube nicht, es könn' dir Ruhe werden.
Wird ſich der Kundige in Wirbel ſtürzen?
Wird er ſich ſelbſt der Bande Knoten ſchürzen?
Den Kundigen genügt ſein einſam Haus,
Und tauſend Leila ſind ihm nur ein Graus.
Es ziemt Vernünftigem Enthaltſamkeit,
Ihm ziemt des Herren Jeſus Reinigkeit;
Durch die Entſagung nur wird er Sultan,
Der Kundige allein iſt ſtolzer Mann.
Begier nach Leila iſt Begier des Leib's,
Und ſeine Exiſtenz ſchlägt die des Weib's;
Es iſt zwar auch Halwa der weiſe Mann,
Allein mit Einem Korn ſey's abgethan!

MMXC.

Aſchk III.,

geſt. i. J. 1251 (1835).

Iſt Schanifade, d. i. des Kammmachers Sohn, eine Zeitlang Reichshiſtoriograph zu Beginn dieſes Jahrhundertes; Verfaſſer der großen zu Conſtantinopel in zwey Foliobänden gedruckten Überſetzung des Stürgkiſchen Werkes für Feldwundärzte, und Verfaſſer eines Diwans. Der Diwan beginnt mit einer Kaßidet zum Lobe Sultan Selim's III., worauf Chronogramme folgen, als: auf die Geburt des Prinzen Ahmed

[1]) Maſcha. [2]) Wahwah.

i. J. 1229 (1813), der Prinzeſſinn Schah Sultan i. J. 1229 (1813); der Prinzeſſinn Atije, der Prinzeſſinn Sultaninn Chadidſche i. J. 1241 (1825) auf den Bau der Minaret zu Begierbeg i. J. 1226 (1810); auf den Bau der Minaret auf die Moſchee zu Begierbeg i. J. 1226 (1811); auf die Wiedererbauung des Serais, des Arſenals i. J. 1239 (1823); auf den Bau der Moſchee Iſetpaſcha's, im Dorf Boli i. J. 1211 (1796); auf die Großweſirſchaft Silihdar Alipaſcha's i. J. 1238 (1822); auf die Großweſirſchaft Chalilpaſcha's i. J. 1239 (1823) auf das Haus des Muſti Ata Efendi i. J. 1222 (1807); Gutheißung der Überſetzung des Mesnewi, welchen Teferrüdſch Efendi überſetzt; eine fünfzeilige Gloſſe eines Ghaſels Kjami's.

Auf die Minaret des Luſtpallaſtes Begierbeg.

Imam der Moslimin, der Erſte der Sultane,
Der Schahe Schah Mahmud, das Muſter der Chakane;
Als er den Verbot ſah, vom Vater einſt gebauet,
Fand's Unrecht, daß man zwey Minarete nicht ſchauet:
Als Roßſchweif pflanzt er auf den Thurm mit Einem Wort,
Und mit zwey Schweifen ward erſt Begierbeg der Ort [1]).
Erfährt der neue Mond vom Mond des Thurms die Kunde,
So überläßt er ihm den Dienſt der Himmelsrunde;
Es iſt nun Licht auf Licht vereint in der Moſchee [2]),
Zwey Finger reckt ſie als Zeugen in die Höh' [3]).
So lange in der Welt Gebethausruf erſchallt,
Verleihe Gott dem Schah Glück, Leben und Gewalt;
Zum Preis der Minaret Atha den Zahlreim ſpricht:
Abdulhamid's Moſchee iſt nun osmaniſch Licht [4]).

Das Lob Sultan Selim's III. iſt keine Frühlings-Kaßidet, wie gewöhnlich, ſondern eine Winter-Kaßidet, Schitaijet, und beginnt:

Es macht der Herbſt die Welt zu einem Frühlingsgarten,
Statt Blumen gießt er Früchte aus von allen Arten;
Es zeigt des Himmels Glas gar liebliche Geſtalt,
Der Erde ein Harem von Farben mannigfalt;
Der Zeitenſpiegel zeigt die Welt als Paradies,
Ein reiner Widerſchein vom Ewigen iſt dieß;
Den Wolken wäſſert Mund nach ſolchem Schmuck der Flur,
Sie gießen Perlen aus zur Brautſteu [5]) der Natur;

---

[1]) Die Begierbege haben zwey Roßſchweife, wie die Sandſchake einen, die Weſire drey. [2]) Wortſpiel, weil Dſchami ſowohl Moſchee vereinend, als verſammelnd heißt. [3]) Zur Zeugenſchaft des Glaubensbekenntniſſes und auch zum Schwur. [4]) Hamidije japildi dſchamii nurein Osmani, wörtlich: die Hamidije, d. i. die Moſchee Sultan Abdulhamid's, iſt gemacht worden zur Dſchami Nurein Osmani, gibt einen Doppelſinn, zu deſſen Verſtändlichkeit es folgender hiſtoriſcher Erklärung bedarf. Die von Sultan Osman III. zu Conſtantinopel vollendete Moſchee ſeines Vorfahrers Muſtafa III. trägt den Nahmen Nuri Osmani, d. i. osmaniſches Licht, mit zwey Minareten iſt nun die Moſchee Sultan Abdulhamid's zwey Moſcheen Nuri Osman's gleich; weiters heißt Osman, wie der ganzen Welt, nur nicht Hamaker'n, bekannt war, Dſchamiul koran, d. i. der Sammler des Korans; auf dieſe Benennung ſpielt hier das Wort Dſchami an. [5]) Sdatſchi, d. i. die Streue, heißen die Goldflitter oder Silberpfennige, die man der Braut auf den Kopf ſtreut.

Umſchlag' von kaltem Waſſer nimmt des Berges Haupt,
Womit er ſich der Krankheit zu entledigen glaubt;
Der Regen ſpritzt der Welt ihr Waſſer in das Herz,
Damit geheilet werde Sommerbrandes Schmerz;
Es iſt der Regen nur ein Trunk von friſchem Waſſer,
Fünf Monde war die Welt ein Durſtiger, ein Blaſſer.
Der Himmel hat vom Grund die Jahreszeit umgekehrt,
Wer hat ihn Grundton und den Notenkreis gelehrt [1])?
Am Morgen ſingt der Sturm Choral in Blumenbeeten,
Indem die Winde dort der Orgel Blaſebalg treten.
Es wiederhohlt der Herbſt des Frühlings Melodie,
Und theilt ſich ein die Welt in Farbenharmonie;
In Nebel hüllt der Himmel ſich, um vor Gefahren
Des Neid's und böſen Aug's die Erde zu bewahren;
Die Roſen trau'n ſich nicht, denn Oft ſich aufzuſchließen,
Dem Wirte würden ſie das Strafgeld zahlen müſſen [2]);
Es hat der Hitze Fürſt vollendet ſeinen Lauf,
Zeitloſe drückt dem Reiſepaß das Siegel auf [3]).
Vorbei iſt Frühlingsmarkt für Blumen und für Kräuter,
Und Roſenblätter trägt der Wind als Botbe weiter;
Die Wieſenblumen ſind an Fäden angereiht,
Mit (Regen) Perlen ſchmücket ihr Harem die Zeit;
Sie findet keinen Raum, auf Erden aufzutreten,
Und Luftgelage aufzuſchlagen in den Beeten.
Verfloſſen iſt die Zeit der Wärme und der Wonne,
Wo mit der Erde war ſo eng vertraut die Sonne;
Die Freundſchaft untertag zerſtörender Gewalt,
Und durch den Oſtwind wird die warme Freundſchaft kalt;
Wenn ſich Orangen ihr nicht Kopf und Fuß einbänden,
So unterlägen ſie gewiß des Sturmes Händen;
Doch iſt die Zeit nicht wie der Frühling ohne Frucht,
Wie Vieles wird gefunden, was man nicht geſucht.
Es haben tauſend zwar den Frühling ſchon geprieſen,
Doch Nachtigall verſtummt in ſolchen Paradieſen;
Im Frühling war die Luft, das Waſſer nicht ſo rein,
Der Himmel war alsdann nicht dem Genuß gemein;
Es ſah zuvor nie ſolchen friſchen Glanz die Welt,
Hat ſie vielleicht des Schadens Huld ſo hergeſtellt.
Er, der das Reich gegründet hat auf neue Weiſe,
Der Herrſchaft und des Glückes Stütz', der Held, der Weiſe;
Erdgürtel und die Elemente huld'gen Ihm,
Als Zuflucht der Gerechtigkeit, dem Schah Selim.

Ghaſel.

Her ne kim anlemde war insan itschinde giſlüdür.

Im Menſchen iſt, was immer in der Welt verborgen,
In der Erkenntniß iſt die Einigkeit verborgen;

---

[1]) Muſikaliſches Wortſpiel mit Uſul, Grundton, und Dewr, die muſikaliſchen Notenkreiſe. [2]) Wie die Wirthe, die ohne Erlaubniß Schenken öffnen. [3]) Wörtlich: Blumen haben ſein Bett verſiegelt, aber die Zeitloſe heißt Jolemek d. i. Reiſepaß (der ſchönen Jahreszeit).

Die Rahmen sind begränzet durch ein einzig Wesen,
Im Punct des Kreuzs liegt Wort und Sinn verborgen;
Was Zeit und Raum und höchster Himmel nicht enthalten,
Das liegt im Herzen des Rechtgläubigen verborgen;
Kein äuß'res Zeichen trägt Erkennender an sich,
In diesem Diwan bleibt, wer Salomon, verborgen;
Noch Keiner fand das Ufer dieses Weltenmeers,
Worin die Steuermänner all' erstaunt, verborgen.
Es schadet Meerestwoge nicht dem Freund der Wahrheit,
Und Noah's Schiff ist in der Sündflut tief verborgen;
Es sagen Kundige, daß Schmerz und Lust nur Eines,
Ich weiß, daß in dem Schmerz die Arzeney verborgen;
Es sind, Atha, des Ruhms Geheimniß und der Armuth
Ein Schatz, der unerwählbar liegt, im Schacht verborgen.

Nur olmaf ao tscheschm olmasidi husnine nasir.

Wäre nicht das Licht,
Wäre nicht das Aug',
In dem inn'ren Aug'
Alsbald als das Licht
Nach der Wangen Maal
Und die Phantasie
Vetter in dem Gau
Will als Sclav' des Schah's
Beyde Welten nur
In der Wesenheit
Jener wird, Atha,
Der gewohnt im Kreis
Würde nicht das Aug' nach seidem sehen,
Würde Schönheitslicht verloren gehen;
Wird Gestirn der Sinne untergehen,
Von der ew'gen Sonne ist zu sehen;
Die Gedanken meines Geistes stehen,
Weiß im Schwarzen Farbiges zu sehen;
Will ich bettelnd nackten Leibes gehen,
Stolz auf Armuth an dem Thore stehen.
In der Rückkehr zum Beginn bestehen,
Ist der Anfang und das End' zu sehen;
Nicht vergebens nach dem Ziele gehen,
Nicht den Umfang, nur den Punct zu sehen.

Nach den Kaßideen folgen fünf und siebzig Ghaselen, zwanzig Rubiat und fünf und zwanzig einzelne Verse.

Nachl geldi tschun kalem wardi jene fasli bahar.

Die Palme ist die Feder,
Er schreibt mit Rosen-Tinte:
Die Rose hält den Becher
Es wirbeln Nachtigallen
Es hält der Ast der Rose
Zum Feste einzuladen
Voll Blumen ist die Erde,
Es spiegelt sich der Himmel
Laß dich im Thal des Kummers
In's Gutthun zu stürzen,
Womit der Frühling schreibt,
Die Zeit der Lust nicht bleibt;
Zum Trunk Verliebten vor,
Begeisterung in's Ohr.
Halb off'ne Knospen hin,
Den gottestrunk'nen Sinn;
Des Himmels Eifersucht,
Im dunklen Dien der Bucht;
Durch Schmerz besiegen nicht,
Atha, sey dir ist Pflicht.

Bual kemari eilese ischrab ghabghabi.

Wenn Er erlaubt, den Kuß von Kinnesrand zu nippen,
Wer bringt ein volles Glas dann noch an seine Lippen!
Dem Herzen Liebender verleihet Lust der Geist,
Wenn volles Glas im süßen Kreis der Becher kreist;

Die Sterne der Geburt ſind Venus, Jupiter,
Welch glückliches Geſtirn iſt ſonſt nicht, o Herr! [1])
Sein Schönheitsvers iſt nicht mit Schrift der Hand geſchrieben . .
Der Kommentar dazu iſt unentdeckt geblieben;
Acha, wird führen er denn nicht die Gluth der Lippen?
Erlaubend einen Kuß von Rosenstrauch zu nippen?

Aus den vierzeiligen Strophen (Rubiat).

In dieſem Wuſt, wo gleich dem Staube iſt das Herz,
Iſt Sultan des Erkenntniſskauſs doch das Herz;
Als Spiegel wirkt es die Geſtalten all' zurück,
Den höchſten Himmel Gottes Thron ſtellt vor das Herz.

Nach Omar Chiam.

Ich warf den Blick nach jenem hohen Kreis,
Wo Stern' als Becher ihren Platz einnehmen;
Da ſah vom Kornmaas ich den Beweis:
Es ſchuf den Menſchen Gott aus Lehmen [2]).

MMXCI.

Daniſch II.,

geſt. i. J. 1215 (1810).

Mohammed Daniſch Beg Efendi, war der Sohn des Oberſtſtallmeiſters Hatanbeg, des Sohnes des Großweſirs Hatanpaſcha. Geboren i. J. 1220 (1805), war er in den arabiſchen Wiſſenſchaften von Ibrahim Efendi aus Malatia und in der perſiſchen Philologie vom Chodſcha Abdulkadir Kerami aus Bochara unterrichtet; in der kaiſ. Staatskanzley angeſtellt, ward er in der Section der geheimen und wichtigſten Geſchäfte (Muhimme odaſi) verwendet, aber inmitten der ſchönſten Erwartungen von Beförderung und Ruhm, wozu ihn ſeine glänzenden Talente berechtigten, mit vier und zwanzig Jahren der Welt entriſſen. Der Secretär der Staatskanzley, Thalib Efendi, verfertigte auf ſeinen Tod ein Chronogramm, und der Buchhändler El-Hadſch Chifr Efendi grub ein anderes ſeinem Grabſtein als Inſchrift ein:

XVé VarVÿ' ſIeg ſVr RVÿ' In'ś ParaDIes DanIſChIeg [3]).

Sein ſchon geſammelter Diwan iſt rein myſtiſchen Inhaltes, aber durchaus mit einer Tinte von Schwermuth gefärbt, die ſich ſchon gleich Anfangs in dem erſten, aus ſieben Strophen beſtehenden, Gedichte ankündet, wovon hier die erſte zur Probe:

---

[1]) Ja redd, das Rabbi Rabbi, der Schrift. [2]) Challafat-insane min Salsalin teifachar; der 15. Vers der LV. Sura. [3]) 1225 (1815).

Grames Heer hat überfallen
Mein betrübtes Herz,
Und des Himmels Kreiſen richtet
Mich zu Grund' durch Schmerz;
Seine Klauen ſchlug der Löwe
Gram mir in die Bruſt,
Und Begebenheiten nähren
Meiner Seufzer Wuſt;
Meine Ruh' iſt untergraben
Durch der Leiden Strom,
Bin allein, denn keiner iſt da,
Der zu Hülf' mir komm';
Weiß nicht, ob mein Gram mit Adam
Ward ſchon' einſt gepaart,
Ach, wenn ich doch einmahl wüßte,
Wie aus Nichts ich ward!
Keiner will mein Haus aufbauen,
Das zuſammenbrach,
Die Verzweiflung übermannet
Meinen Sezen nach und nach;
Hoffen kann ich nicht, daß einer
Kommt zu Hülfe mir,
Herr, der meine Klagen höreſt,
Komm zu Hülfe mir!

Einen philoſophiſchen und originellen Anſaz nimmt der darauf folgende Hymnus des Prophetenjobes:

Was geht's mich an, daß in dem alten Himmelsdom,
Mit jedem Augenblick erſcheint ein neu Gebild?
Was geht's mich an, daß den dem Feſte voll Verwirrung,
Bald alle einig, bald getrennet ſind durch Irrung?
Was geht's mich an, daß in dem Himmel, der ſich drehet,
Die Erd' wie eine Roſe eingeflochten ſtehet?
Was geht's mich an, wenn in dem Himmel Drachenſchwarz
Vom Quell' des Lichtes raubt die Hände, ſo voll Glanz?
Was geht's mich an, daß alle Himmel bärtricht ſind,
Und einer and'ren zeugt als ſeines Schoßes Kind?
Was geht's mich an, daß ſich des Mondes Dekelglas
Bald leert, bald wieder füllt mit reinem, lichtem Naß?
Was geht's mich an, daß eine große Schlang' die Welt,
Die unterm Ringe ſtets das Gift verborgen hält?
Was geht's mich an, daß in des Himmels dunkler Ferne
Vereinet bald und bald getrennet ſind die Sterne?
Was geht's mich an, daß dieſe Erd' als ſchwarzer Stier
Dem Licht des Mondes zieht den Ambroſiaſchleyer vor?
Was geht's mich an, daß Mars, im Wüthen ungehemmt,
Mit einem Meer von Blut die Erde überſchwemmt?
Was geht's mich an, daß Mars und Jupiter geſchwind,
Bald auf dem höchſten Punct, bald in der Nied'rung ſind?
Was geht's mich an, daß kraft der Conſtellationen
Die Erde nur ein weites Grab von Nationen?

Was geht's mich an, daß nach vollbrachtem Feiertanz
Die Erd' zu Grunde geht und wieder steht auf?
Was geht's mich an, daß ausgeräet diese Welt,
Zur Erntezeit als Ähre durch die Sichel fällt?
Was geht's mich an, wenn einst, weil aufgehört die Nacht,
Die Sonn' im Westen ihren lichten Aufgang macht?
Was geht's mich an, wenn künftig sich das Glück anstellt,
Und auf Unwürdige die gold'nen Pfeile schnellt?
Was geht's mich an, wenn aus dem Centrum Himmel weichen,
Und fallen vom Zodiakus die Himmelszeichen?
Was geht's mich an, daß ich, den Sternendeutern gleich,
Mich kümmr' um Löw' und Stier und Wassermannes Reich?
Was geht's mich an, ob diese Himmel sind belebt,
Ob sie, wie Weise sagen, herrschen auf der Welt?
Was geht's mich an, daß, weil wie Kugel rund die Welt,
Ein jeder Fußtritt in derselben Centrum fällt?
Was geht's mich an, daß dieses Leid so rauh' und schwer,
In keinem Augenblick von Schmerz und Leiden leer?
Was geht's mich an, daß alle Dinge nur Ein Punct,
Daß Linie umschließt als Kreis den Mittelpunct?
Was geht's mich an, daß Egoismus in der Stadt,
Ob Fluß und Wüste sey, nicht eine Ahnung hat?
Was geht's mich an, daß ich, trotz meines Wissens Höh',
Gelangen doch nicht kann zu einer Mehrheit?
Was geht's mich an, daß es einfaches Wesen gibt,
Das unzertheilbar nie bis zum Atom zerstiebt?
Was geht's mich an, daß Leute, die sich selbst nicht rathen,
Unheil abwehren wollen all' als Potentaten?
Was geht's mich an, daß dichte Finsterniß nur war,
Eh' durch die Schöpfung wurden alle Dinge klar?
Was geht's mich an, daß griechische Philosophei
Im Grunde eitel Ding nur ist und leere Spreu?
Was geht's mich an, daß Avicenna meint, es sey
Die Logik für den Geist die wahre Arzenei?
Mir liegt nur ob das Schweigen und die Einsamkeit
In dieser Welt, in der die Formen sind zerstreut.
Mir liegt nur ob, zu folgen des Gesetzes Spur,
Da Alles übrige der schlimmste Irrthum nur;
Mir liegt nur ob, zu kennen meine eig'nen Schranken,
Und abzuwenden nie vom Rechten die Gedanken;
Mir liegt nur ob, die Spur der Liebenden zu meiden,
Denn wo bin ich, und wo sind ihre reinen Freuden?
Mir liegt nur ob, zu nehmen Pilgermantel nicht,
Durch Lust ist schwärzer als ein Kloster mein Gesicht.
Hey, welch' ein Mangel dieß an guter Sitte ist!
Ich bin Abgötterer und bin ein halber Christ;
Hey, welche Unart ist's, daß Wahrheit ich begehre!
Und schände in mir selbst des Islams reine Lehre:
Hey, welche Unart ist's, daß mit so schwarzem Herzen
Verwandtschaft ich ansprech' mit reiner Seelen Kerzen!
Ey, welche Unart ist's, daß ich, berauscht von Wahn,
Das Recht, als Mufti zu entscheiden, sprechen an;

Da ich den Weg verlieſ' auf Straßen, den geraden,
Wie könnt' ich geh'n auf myſtiſchen und krummen Pfaden?
Wahr iſt, was Mohammed, der lobenswerthe, ſpricht,
Der Liebling Gottes iſt und wahrer Lehre Licht:
Weil Er mit Formen menſchlichen ward angethan,
D'rum beteten die Engel einſt den Adam an.
Ein Cherub iſt der, welchem thut kein Führer noth,
Unmittelbar ſteht zwiſchen Menſchen Er und Gott;
Von Ihm geht aus das Seyn, geht aus die Möglichkeit,
Geht aus die Wirklichkeit und die Nothwendigkeit.
Ich bin der Häßliche, der ſchlecht iſt auferzogen,
Um ihre Liebe hab' die Guten ich betrogen;
Ich weiß gewiß, daß ich von ſchlechtem Lebenslauf;
Mich nahmen die Reinherzigen aus Gnade auf.
Von meinem Ang' bin ich als eine Thrän' gefallen,
Ich weiß nicht, wie ich einſt im Meere werde wallen;
An dem, was mir geſchah, kannſt du ein Beyſpiel ſehen,
Wie ſo barmherzig Er, der weilt in Gottes Nähen;
Er, der Beweggrund iſt von dem, was ſoll gelingen,
Der als Prophet die erſte Urſach' von den Dingen;
Der beſte Letter und der beſte der Propheten,
Ausgang und Rückkehrort, der Herr der beyden Stäten *).

Auf die Hymnen zum Lobe des Propheten folgt ein Klagegedicht auf das Martyrerthum Huſein's, ein Lobgedicht Mewlana's, d. i. des großen Dſchelaleddin Rumi, dann des Scheichs Chalid von Bagdad, welcher der Meiſter des Scheichs des Verfaſſers; eine Klage über die Welt, eine Kaßidet zum Lobe Sultan Mahmud's, ein Frühlingsgedicht zum Lobe des Großweſirs Iſetpaſcha, eine zum Lobe des Reis Efendi Chabſch Aakif (der ſeine Stelle unlängſt zur Genugthuung des engliſchen Bothſchafters verloren), die letzte arabiſch, ſo wie die darauf folgende in fünfzeiligen Strophen, welche eine Klage über das Schickſal, dann eine Ermahnung zur Selbſterziehung, ein Lob Scheich Chalid's, ebenfalls arabiſch, ein myſtiſches Liebegedicht mit Ritornel (Terdſchii), vierzeilige Strophen, ein Morgengedicht unter der Aufſchrift: Thardije, d. i. das Aufſtoßende, ein Seitenſtück zu einem ſechszeiligen Gedichte Fuſuli's, dann gloſſirte Ghaſelen von Hafiſ, Ghalib, Munif, Selambeg, und ein Buch des Schenken; dieß iſt die erſte Hälfte des Diwans, deſſen zweyte Hälfte aus neun und ſiebzig Ghaſelen, zwanzig Bruchſtücken und eben ſo vielen einzelnen Diſtichen beſteht.

Die Thardije (perſiſch).

Morgen iſt's, nun heißt's den Flaſchen loſen,
Wie ſie mit Gluzlu auf türkiſch koſen;
Wangen zeigen Hyacinth und Roſen,
Auf den Zweigen Nachtigallen koſen.
Weiber ſchrey'n, daß da der Frühling iſt.

*) Der beyden Welten.

Morgen iſt's, der Gram entflieht, o Schenke!
Nimm das Glas mit Morgenwein, o Schenke!
Nur Ein Tag voll Fröhlichkeit, o Schenke!
Iſt mehr werth als Noe's Leben, Schenke!
Weil die Welt beſtändig nimmer iſt.
Morgen iſt's und Alles hoff' ich heute,
Wenig liegt mir an dem Himmel heute;
Angeblickt bin ich vom Liebchen heute,
Bin das Maal im Herz der Tulpe heute.
Rauch des Herzens, Nacht des Frühlings iſt.
Morgen iſt's, ich aber wohn' im Weſten,
Oſtwind, ſage meinen Gruß den Gäſten;
Bring' mich in Erinnerung den Beſten,
Mich den weit entfernten von den Beſten,
Mich, deß Buſen voll Gedanken iſt.
Morgen iſt's, mich kümmert nicht Heutnacht,
Wein gib! traurig war ich dieſe Nacht;
Dann verſchwindet Kummer von Heutnacht,
Schnell aus dem Gedächtniß dieſe Nacht,
Weil mein Herz heut unverſtändig iſt.
Morgen iſt's, der Rauſch iſt böſer Handel,
Sieh', das Loos beginnet ander'n Wandel;
Schenke, mir iſt lieber bitt're Mandel,
(Wenn ſie kommt von dir) als Zuckerſandel,
Gift die Süßigkeit der Zeiten iſt.
Morgen iſt's, voll Töne ſind die Auen,
Herzensvogel komm' und laß' dich ſchauen;
Mach' dein Neſt nun auf des Liebchens Brauen,
Laß' herab vom Dach den Kummer thauen.
Falſches Spiel des Looſes kundbar iſt.
Morgen iſt's, und ich bin voll von Liebe,
Bin bereitet auf den Schmerz der Liebe;
Renne wie Medſchnun durch's Feld der Liebe,
Denn wahnſinnig ward ich durch die Liebe.
Weiß nichts von Vernunft, nicht was ſie iſt.
Morgen iſt's, der Liebe Sonn' geht auf,
Herzen brechen wie die Knoſpen auf;
Als Daniſch los ließ der Töne Lauf,
Hob der Freund den Kopf vom Polſter auf.
Treu' der Liebe nicht beſtändig iſt.

Ghaſel.

Oepdur lebl dschonbschschüni asuhbaji sewersen.

Laß' küſſen deinen Mund, der Seelen ſchenket,
Wenn reinen Wein du liebſt,
O wollet nicht, mein Göze, mich nicht tödten,
Wenn anders du mich liebſt.
Ich breite meine Arme gegen dich,
Gleich einem Chriſtenkreuz;
Komm' Schenkenjunge, komm, wenn du den Glauben
Der Diener des Meſſias liebſt!

Wir haben einzig deiner Liebe willen
Verwüſtet die Moſchee.
Du wolleſt unſer Herz nun nicht verwüſten,
Wenn du die Kirche liebſt:
Daniſch, ſieh' müſſig nicht zerriſſ'nen Kragens,
Wie der Mihrab *) verheert.
In meine Arme komm', wenn anders du
Das Kreuz verehrſt und liebſt.

Andschilim rehnumai chuischtenim.

Ich bin zwar ſchwach, Wegweiſer doch mein eigner,
Ich bin das Stroh und bin Bernſtein mein eigner;
Ich renne nicht von Thor zu Thor der Welt,
Ich bin des wüſten Hauſes Schatz mein eigner;
Ich ſetze mir den Fuß ſelbſt auf den Kopf,
Und bin auf deinem Weg mein Tritt mein eigner.
Ich bin zwar Staub, doch wenn ich's recht betrachte,
So bin der Stein der Weiſen ich mein eigner;
Ich ford're meinen Wunſch am Herzensthor,
Daniſch, ich bin mein Bettler nun mein eigner.

Jikdi kalbüm derdi bidschran kildi wiran ue eilcim.

Verwüſtet hat der Trennungsſchmerz mein Herz,
Was ſoll ich machen?
Noch einmahl hat die Reue mich befallen,
Was ſoll ich machen?
Die Sehnſucht hat mich wie die Kerz' am Morgen
Ganz aufgezehret;
Wenn du dich zeigteſt nun, o Hoffnungsmorgen,
Was ſoll ich machen?
Wenn künftig auch einmahl mein Wehgeſchrey
Auf dich einwirkte;
Da Trennung keine Spur von mir ließ übrig,
Was ſoll ich machen?
Mit meines Herzens Blut hab' ich genähret
Den Zweig des Wuchſes,
Du aber ſchatteſt nur den Nebenbuhlern,
Was ſoll ich machen?
Zum Braten ward das Herz, ja ganz zum Braten,
Und ich bin ganz verwüſtet.
Die Seele brennt, mein Körper iſt verwüſtet,
Was ſoll ich machen?
In dir iſt keine Spur von Huld und Großmuth,
Von Treu' und Glauben.
Leichtſinniger, o ſag', was ſoll ich machen?
Was ſoll ich machen?
Der Seelenpörer hat ſich, o Daniſch!
Von mir gewendet;
Und kam nach meinem Wunſch nicht mehr zurück,
Was ſoll ich machen?

*) Die Altarniſche.

Jemi husn eile fehrasardür techeschmi kebudinden.

Der Schönheit Meer wegt Gift von seinem Aug', dem blauen,
Die Lock' iſt Waſſerſchlang' von seinem Aug', dem blauen;
Das kranke Herz durchbohrt Lanzett' der Augenbrauen,
Und unser Blick trieft Blut von seinem Aug', dem blauen;
Vom Herzenrauch iſt Erd' als Himmelsblau zu ſchauen,
Des Mondgeſichtes Hoffnung liegt im Aug', dem blauen.
Seit Herz und Seele ſich verliebt in den Kapot, den grauen,
Bahlt Thräne mit dem Strom ob seinem Aug', dem blauen.
Als blaue Lampe iſt ein brennend Herz zu ſchauen,
Vernunft kehrt d'rein zurück, von seinem Aug', dem blauen;
Von Zaubereyen ſpricht Daniſch, der liebt, mit Grauen,
Zu ſingen iſt es ſchwer von seinem Aug', dem blauen.

MMXCII.

Essaad [1]) VII.

Sahhaffade, d. i. der Sohn des Buchbinders, der dermahlige Geſchichtſchreiber des Reiches, welcher auch Dichter oder wenigſtens Reimſchmied und als ſolcher ſich durch einige ſeiner Geſchichte der Janitſcharenvertilgung einverleibte Verſe, bewähret hat; darunter das Epigramm auf den berühmten Ahornbaum, welcher in dem großen Aufruhre i. J. 1656 ſo viele Gehenkte als Früchte trug, und wo meineidig die Janitſcharen gemordet wurden.

Der Baum trug vorlängſt Frucht von grauſen Morden,
Doch ſind die Früchte jetzt erſt zeitig worden [2]).

Es-seid Mohammed Essaad, der Sohn des Seid Elhadſch Ahmed, des Sohnes Seid Abdallah's, ward am 18. Rebiul-ewwel 1204 (6. December 1790) zu Conſtantinopel in der Nähe von Aja Sofia geboren. Sein Vater war i. J. 1183 (1769) geprüfter Muderris, i. J. 1211 (1796) Richter von Jeruſalem, i. J. 1218 (1803) Molla von Kairo, i. J. 1220 (1805) Richter von Medina und ſtarb auf dem Wege dahin. Als Muderris gab er ſich mit Buchhandel ab, und ward als ſolcher der Vorſteher der Buchhändler [3]), weßhalb ſein Sohn insgemein der Sohn des Buchhändlers beygenennt wird; betrat mit achtzehn Jahren die Laufbahn der Muderrise, von welcher er i. J. 1244 (1828) zum Richter Molla von Adrianopel, dann nach zwey Monathen zum Richter des Lagers und Richter von Skutari befördert, im folgenden Jahre den Rang eines Richters von Mekka, vier Jahre hernach 1248 (1832) zum Richter von Conſtantinopel und im verfloſſenen Jahre zum Range eines Oberſtlandrichters befördert ward. Außer dieſen Beförderungen, welche alle nur titular, in-

[1]) Buchſtabe Elif (A). [2]) Aus Safer, S. 99 und aus demſelben in der Geſch. des osman. Reiches V. Bd. S. 721. [3]) Sahhafler-Scheich.

dem Esaad Efendi kein einziges dieſer Richterämter wirklich bekleidete, erhielt er i. J. 1241 (1825), nachdem der Reichshiſtoriograph Schaniſade im ſelben Jahre im Exil zu Tire verſtorben und Omerſade Suleiman demſelben nur einige Monathe lang als Reichshiſtoriograph gefolgt war, dieſe Stelle, welche er nun ſchon durch dreyzehn Jahre bekleidet. Im J. 1247 (1831) ward ihm die Aufſicht der Begebenheitstafeln, d. i. die Leitung der osmaniſchen türkiſchen Staatszeitung, anvertraut. Seine jüngſte ehrenvolle Beſtimmung war die der Sendung als Bothſchafter nach Perſien, um dem Sohne Feth Ali Schahs zur Thronbeſteigung Glück zu wünſchen; ſo waren im verfloſſenen Jahrhunderte der Reichshiſtoriograph Raſchid und der Dichter Wehbi als Bothſchafter nach Perſien gegangen, und Esaad Efendi tritt in die Fußſtapfen des ein und anderen als Reichshiſtoriograph, und als Dichter, Verfaſſer von Chronogrammen, deren Namen Tarich, d. i. Geſchichte, geſchichtliche Datenangabe mit Poeſie durch Reime in Eines verſchmelzen ſoll.' Von anderthalb Dutzend Ghaſelen, welche uns Esaad Efendi zur Aufnahme in dieſe Geſchichte mitgetheilt, wählen wir als Proben ſeines künftigen Diwans die folgenden drey aus:

Sirrüni asschik iseu jare dachi eilemo fasch.

Dein Geheimniß offenbare,
Wenn du liebeſt, ſelbſt dem Freunde nicht,
So wirſt ſelbes Nebenbuhlern
Schwer auf dich als ein Gewicht.
Wer mit umgekehrtem Kopfe
In den Willen Gottes ſich ergibt,
Der verdienet, daß er werde
Von den Einſichtsvollen ſtets geliebt.
Du verliere nicht die Stunden
In der Sorg' um deinen Unterhalt;
Denn der Geiſt des Wein's genüget
Dir zu deinem geiſt'gen Unterhalt.
Was hat es auf ſich, wenn Dumme
Läugnen ob der Wiſſenſchaften Licht?
Kann es ſchaden wohl der Sonne,
Daß die Fledermaus ſie ſcheuet nicht?

Maanii dschaul fasuhat dschamo dür umma beden elfaf.

Bedeutungen ſind Kleid, der Körper ſind die Worte,
Bis ſie nicht paſſen, ſprechen Redner nicht die Worte;
Wenn die Figuren angebracht an ihrem Orte,
Wird Perlenknoten-Glanz verdunkelt von dem Worte;
Krummaulige Natur der Rede, nur Retorte,
Erträgt in enger Schlucht viel Bitt'res von dem Worte;
Wem rothe Tinte ſchreibt das Lob der Mundesporte,
Iſt ſie ein Roſenhemd für zarten Leib der Worte.
Verglichen wird dein Vers, Esaad, dem Zauberworte,
Weil innigſt dir vertraut die fremdeſten der Worte.

Derun kiesel dil olsa eger pak.

Ja, Eremit, der Becher deines Herzens rein,
Was können Kundiger die äuß're Dinge seyn?
Ertragen konnten's nicht zuletzt die Rosenknospen,
Zerreißen sich das Hemd, weil Nachtigallen schrey'n.
Arab'sches Mädchen küss' dich auf den Mund und sagte:
Mein Vaterland verließ ich und bin ewig dein!
Indem er schwarz und weiß, bald Tag bald Nacht uns zeiget,
Behext der Himmel uns durch Taschenspielerey!
Wenn mich nicht triebe an der Sporn des hohen Muthes,
Wie nähme Gaul des Kiels die Ehrenbahn wohl ein?

Distichen aus einem anderen Ghasel.

Weil unterwürfig sich die Erd' als Staub gemacht,
Bescheinen Sonn' und Mond dieselbe Tag und Nacht.

Essaad Efendi als Reichsgeschichtschreiber erhielt in der neuesten Zeit die Oberleitung der seit Ende d. J. 1831 zu Constantinopel in Druck erscheinenden Zeitung, unter dem Titel: Takwimi Wekaii nasiri, d. i. Aufseher der Begebenheitstafeln, als welcher er und als Chronogrammenschmied von Amtswegen bey jedem feyerlichen Anlaß seine Gelegenheitsreime auftischt, so zu Ende Nr. 7 auf die Reise des Sultans nach Adrianopel. Über die Reise des Sultans nach Adrianopel, worüber die erste Nummer Bericht erstattet, verfertigte er ein besonderes Buch, welches den Titel: Sefernamei Ghair, d. i. Reisebuch des Guten, trägt, und worin folgendes Chronogramm als das Chronogramm der Geschichte (Tarichi tarich) vorkommt:

Mit gutem Vorsatz reis't Mahmud Sultan,
Deß freuen sich die Dörfer und die Städte;
O Glücklicher! es stehet dir wohl an
Des Guten Reisebuch das Maal, das gute.

Die elogia virorum illustrium, mit denen sich Gelehrte vormahls nach den Vorreden ihrer Werke schicklicher, als in diesem sich selbst complicirten, sind in der Türkey noch nicht außer Mode; diese freywilligen oder abgedrungenen Lobeserhebungen heißen mit einem sehr charakterisirenden Worte Takrif, d. i. Gerbe-Reim, weil der Zweck derselben kein anderer, als den Verfasser und sein Werk tüchtig mit Lob zu durchgerben [1]); so können solche besonders bey den Reichshistoriographen und Gelegenheitsreimern von Amtswegen keineswegs fehlen, und der Minister des Inneren, Pertew Efendi (Herr Glanz), ermangelte nicht, dieses Chronogramm des Reichshistoriographen-Zeitungsdirectors mit folgenden Versen lobend zu durchgerben:

[1]) So heißt im Englischen nur sowohl loben als gerben.

Des Weltenherrſchers hohe Weisheit
Mit gutem Glück nach Adrianopel geht;
Und es belaurubt auf der grauen Weile
Esaad Efendi's Buch die ganze Reiſe;
Es faßt, o ſeltnes Glück! des Buches Nahmen,
In Einem auch die Jahreszahl zuſammen.
Die erſte Reihe ward Erſcheinungsgrund [1]).
Der Zeiten Herr gibt ſich dem Wettkreis kund;
Den Zahlreim fand Pertew zur ſelben Stunde:
Das Reiſebuch Mahmud's liegt ihm zum Grunde [2]).

Pertew-Efendi iſt auch der Verfaſſer des folgenden in Nr. 7 auf einen Pfeilſchuß des Sultans aufgenommenen Epigrammes.

Es ſchoß den Pfeil zwölfhundert fünfzehn Schritte weit,
Bis, wo der Stein als Maal ſich hält, der Schatz der Zeit.

Esaad's Chronogramm auf einen Kaufmann, der ſich von dem Minaret der Moſchee der Prinzen herabſtürzte i. J. 1228 (1812).

Wenn Gott mit der Vernunft nicht hält des Herzens Fuß,
Der Sclav', der Elende, in Abgrund ſtürzen muß;
Bedenk' dieß Chronogramm, folg' nicht dem irren Sinn,
Weil einer ſtürzt vom Minaret zur Erde hin [3]).

Die vor uns liegenden Chronogramme Esaad's auf die Statthalterſchaft Dendpaſcha's in Bosnien i. J. 1249 (1833), und auf die Erhebung Abdulkadirbeg's, des Sohnes des Großweſirs Mehmed Rohamedpaſcha, zum Oberſtlandrichter Anatoli's i. J. 1248 (1832) ſind bloß proſaiſche Reime, welche keinen anderen Werth haben, als den die Buchſtaben haben. — Bewahrenswerther ſind die folgenden und von Esaad Efendi eingeſandten, und ſchon in der Wiener Zeitſchrift [4]) gedruckten Gelegenheitsverſe:

Als das Schiff Kuhi Rewan, d. i. der wandelnde Berg, worauf ſich Sultan Mahmud befand, von einer Sandbank flott geworden.

Dem Schiff' des Padiſchahs mit ſtrotzendem Gemeſſen
Verheiß nicht, es ſey auf Sandbank aufgeſeſſen;
Es rief, bewegt von dem Meer und von dem Land',
An Seinem Fuß die Stirn' im Staub' des Meer's, im Sand.

---

[1]) Uſi ſabir. [2]) A=1, B=60, S=60, F=80, K=200, N=50, A=1, M=40, He=5, Hemze=1, M=40, H=8, M=40, W=6, D=4, Ch=600, A=1, N=50=1247. Uſi ſefernamé, d. i. die Grundlage des Reiſebuches, iſt zugleich eine Anſpielung auf den Titel der zu Conſtantinopel i. J. 1243 (1828) gedruckten Geſchichte der Janitſcharenvertilgung, welche den Titel Uſi ſafer, d. i. die Grundlage des Sieges, trägt; da in jenem Titel das Verdopplungszeichen fehlte, konnte es nur Uſi ſafer, d. i. Myrthe des Sieges, geleſen werden. Das hier beigeſetzte Verdopplungszeichen läßt keinen Zweifel übrig, daß das Wort Uſ. uſ oder Uſſ (die drey Vocale des Lams ſind) ſo bedeutet, die Grundlage des Sieges zu leſen. In dem Buchſtabenwerthe der Zahlreime werden die verdoppelten Buchſtaben in der Regel nicht mitgerechnet, wohl aber der Hemſe als Elif oder Einheit. [3]) Mimarden biri arbi femine gemdiui. [4]) Nr. 95 v. J. 1831.

Auf demſelben (itzt den Autographen der k. k. Hofbibliothek einverleibten) Blatte befindet ſich mit den obigen Verſen das folgende Ghaſel:

Atechildi lalel dagh cachki techerekmi chan ertenden.

Der Tulpe Mund entſproßt des Auges blut'ger Thräne,
Kein Wunder, daß Bülbül im Lenz darnach ſich ſehne;
Wer warm und ſatt nicht kennt, der kennt Tag und Nacht
Aus meines Buſens Mal, aus meines Auges Thräne;
Ich ſitze auf dem Schiff, und während ſelbes rennet,
Ich ruhig unbeſorgt mich ſelbſt beſtändig wähne;
Wird mich der jüngſte Tag wohl zeihen großer Sünden?
Der ſeinen ſind zu viel, als daß der Raum ſich dehne;
Der Arme, der ſein Herz in Gold verſehet, Ghaad,
Befürchtet nicht, daß ihn der Spott zerſchlag' in Spähne.

Ghaad, d. i. der Glückliche, iſt ein in der osmaniſchen Literaturgeſchichte ſehr glücklicher Nahme; 1) die berühmteſten ſind der Mufti Ghaad, der Sohn Seaadeddin's, geſt. i. J. 1033 (1624) [1]; 2) der Mufti Ghaad, geſt. i. J. 1166 (1753) Verfaſſer zahlreicher Werke [2]; 3) Ghaad Mohammed Efendi, Molla von Galata, geſt. i. J. 1144 (1731), überſetzte mehrere Werke aus dem Griechiſchen; 4) Ghaad Köprilifade, Statthalter von Retimo, Dichter [3]; 5) Mohammed Ghaad Ibn Hamfa, berühmt durch ſeine ſchöne Hand im Taalik, ſtarb als abgeſetzter Molla von Smyrna i. J. 1180 (1766); 6) Ghaad, ebenfalls ein Beynahme des großen Dichters Ghalib, Schrich des Kloſters von Galata i. J. 1216 (1801) und endlich 7) der folgende Dichter. — Auf die Ankunft des Sultans zu Conſtantinopel von ſeiner Reiſe nach Adrianopel verfaßte Ghaad die folgende große Kaßidet, welche den ſtolzen Nahmen Fachrije, der Ruhmhaften, führt.

Sey willkommen, Herr von Land und Meer,
Deine Reiſ' begnade Gott der Herr!
Aufgeſtanden iſt der Morgenwind,
Bringt davon dem Volk die Kunde her!
Frohe Kunde, abgewitter Herbſt!
Von dem Wunſches-Gau bläſt Oſtwind her;
Frohe Kunde ſey die Schwalbenhand!
Staub iſt nun vom Staub des Kummers leer;
Freu' dich, der den Weg der Luſt verloren,
Freue dich der Sehnſucht Wiederkehr!
Hoffnungsſonne iſt nun aufgegangen,
Freue dich, des Schlafs Entbehrender!
Freue dich, der lang umſonſt geharret!
Sprich nun Gott dem Herren Dank und Ehr'!
Unterthanen-Zuſtand zu erforſchen,
Zog er aus gerecht, wie einſt Omer.

[1] Geſch. des osman. Reiches IV. Bd. S. 475, 507, 533, 557. V. 3, 20, 35.
[2] Eben da VIII. 116, 250. [3] Eben da VII. 376.

Reiſte, von dem Glück begleitet,
Durch das Land als Jſtender.
Er, Mahmud, der Gnaden Ocean,
Zog vom Bosper über's Meer;
Gnaden regnet es von Seiner Hand
über alle Länder kreuz und quer;
Gold wie Perlen warf an das Geſtade
Seiner Gnaden hoch aufwogend Meer;
Alle Städt' und Schlöſſer Fingerlang
Streuten ihm der Wünſche Perlen her;
Würden unter Seinem Schritte Steine
Zu Juwelen, es kein Wunder wär'.
Jedes Schloß, das er betrat, iſt feſter
Als des Himmels-Bollwerks feſte Wehr;
Der Schebdiſ [1]) des Welten-Elefant trug ihn
Nach der Stadt von Hadrianus [2]) her.
Morgens, Abends ſtrahlen ihre Mauern
Von des Schahs Abglanz licht und hehr;
Denn die Sonne war dort aufgegangen,
Eine Woche iſt es ungefähr.
Als Wegweiſer ging voraus das Glück,
Und der Ruhm ſchlug auf dort ſein Panier';
Ohne Seele war das Vaterland,
Und die Provinzen Leichen leer.
Gott ſey Lob, da kam wie Bote der Huld [3])
Als der Welten Geiſt belebend Er,
Deſſen Licht Stambul erhellet,
Als die Sonne in der Herrſchaft Ehr';
Städte werden nur durch Ihn geadelt,
Wie der Ring vom Steine in dem Ohr;
Sehnſuchtsvoll nach Zukunft's Antlitz,
Kam mit weißem Antlitz Jakob her.
Seiner Ankunft öffnen ſich die Herzen,
Diener ſind befreyet der Beſchwer;
Freudenthränen, die dem Aug' entſtrömen,
Schlagen nieder jeden Staub der Zähr'.
Licht ſind übermacht die Augen Stambul's,
Denn beleuchtet ſind ſo Land als Meer;
Seiner Ankunft Freudenkunde ſchärfte
Meines Kiels Spitz' in einen Speer.
Und Ghaſelen trägt als friſche Früchte
Dieſer Zweig der Wiſſenſchaft und Lehr';
Um zu ſuchen den Geliebten band ſich
Kiel den Gürtel um als ein Gewehr.
Eiferſüchtig, Seine Bronn'n zu ſchauen,
Jeden ſchwindelnd Sonn' und Mond umher;
Nimmt der Schöne auch das Gold der Seele,
Werd' ich nicht ausgeh'n Gewinnſtes leer;

---

[1]) Schebdiſ d. i. der Nachtfarbe der berühmte Kappe von Chosrew Perwiſ.
[2]) Ebrene, Adrianopolis. [3]) Ajeti rahmet, der Vers der Barmherzigkeit.

Hat er's auf die Seele abgeſehen,
Mögt weiter keine Zuflucht mehr.
Seinen Freund erwartend, ſchießt Eband
Selbſt den Vollmond aus als eine Mühe[1]:
Denn die Verſe auf des Schahes Ankunft
Sind ein Capital, von Perlen ſchwer.
Ich beginne, gleich dem Papagey,
Zucker iſt Sein Lobſpruch ſüßeſter,
Gottes Schatten iſt der Chan Mahmud,
Glaubensſchutz und Retter wie Omer[2]);
Gottes Feder ſchrieb den Vers bei Siegen
Seinen Fahnen ein und Seiner Wehr:
Seine Hand beſiegt des Frühlings Wolke,
Dieſe tränkt, jene füllt als Meer.
Sähe Ibn Mokla[3]) Seine Züge,
Strich' in's Aug' ſtatt Schminke er ſich Theer.
Gäb' Ruſtem die Kraft von deſſen Bogen,
Sänke hin Sein Pfeil als leere Ähr;
So gerecht iſt Seine Zeit, daß Löwinn
Schaf zu ſäugen, rechnet ſich zur Ehr'.
Amrik', die durch Seine Kraft geſtärkt,
Schlägt im Krieg der Elephanten Heer;
Wiſſenſchaft blüht ſo, daß im Diſpute
Heut verſtummen müßte Ibn Hadſcher[4]).
Jenen Schatz, der in dem Verſe: Rüſtet[5]),
Hat erobert dieſer größte Herr.
Nun, um zu erhöh'n des Glaubens Fahnen,
Spendet Er das Geld und rüſtet Heer;
Wird Er nächſtens glücklich nicht erobern,
Wie Ali das Thor von Chaiber[6])?
Würden von dem Schalle der Kanonen
Taub die Feinde, ſage was es wär'!
Neider! haſt du Etwas zu entgegnen,
Hüthe dich vor Gott im Herren ſehr.
Hier iſt Kampfplatz, laß uns miteinander
Bereiten in die Wette, Schielender!
Wie willſt du mir vorzurennen wagen,
Da mein Kiel das Schwert von Haider?
Denn es ſchneidet Seine Kraft auf einmahl
Dir das Haupt ab, o Unwiſſender!

---

[1]) Harut oder, d. i. der in die Zuflapfen des Entſcheidenden (Omer's) tritt. [2]) Ibn Mokla, der größte Schönſchreiber der Araber, muß ſich verſtecken vor Sultan Mahmud, der, wie bekannt, eine ſchöne Hand ſchreibt. [3]) Ibn Hadſcher, der große Geſchichtſchreiber hatt eines andern Nahmens auch im Texte bloß des Reimes in er willen da, der durch die ganze Kaßideh laufend, wiewohl unendlich reicher als im Deutſchen durch die Zuflucht zu eigenen Nahmen, wie dieſer und oben wie Omer und Jekender nicht verſchmäht. [4]) Der 63. Vers der 8. Sura: Rüſtet wieder dieſelben, was ihr vermögt an Kraft und an Pferden, daß ihr damit Furcht einjaget den Feinden Gottes und euren Feinden, und noch andern außer ihnen. [5]) Ali, der im Texte Haider (d. i. Löwe Gottes) heißt, trug den der Eroberung des Schloſſes Chaiber die Thore deſſelben davon; der Endreim im Texte iſt Bahr der, d. i. die Eroberung des Thores, worunter kein minderes als das des kaſpiſchen Meeres gemeint iſt.

Wenn ich meine Hand verkehrend kehre,
Schlägt sie dir den Busen auf als Scheer';
Meinet Sonderns S ist für dich Säge.
Das Elif in meiner Hand ist Speer [1]).
Jedes L sey für dich Licht und Lehre,
Nimm in Acht dich vor der Rache R.
Meine M mannichfalten deine Gründe,
Niederschlagend wie die Keulen schwer.
Flammest du wie Nimrod's Scheiterhaufen,
Lösch' ich aus dich mit der Tinte Meer;
Wie die Janitscharen, die verworf'nen,
In dem Reich und Glauben schaden schwer.
Dieses Reisig von der Flur des Reiches
Schwemmte weg als Regen frisch der Herr,
Ihm gebühret fürder ohne Zweifel
Ehrentitel als: Erneuerer.
Glaube nicht, daß schwacher Kahn des Kiels
Jeden Grund erreicht im Lobesmeer;
Dem Staat ist ew'ger Ruhm gesichert,
Weil in diesem Dienst er Glücklicher.
Lob sey Gott, daß frisch gestählt die Feder,
Durch das Amt im Königbuchs Verkehr [2]);
Fähe Fethi [3]) mein Erob'rungsbuch,
Priese er mich sicher als Ero'berer;
Meine Phrasen so in Vers und Prosa,
Nähme sich Nedim als Musterlehr'.
Ist's ein Wunder, wenn im Liede siegret
Der Verfasser von dem Us kafer [4])?
Bis zum jüngsten Tag sey Herz und Seele
Krön' und Gürtel dir, Großmächtigster!
Bethe: nun ist Jahrszeit des Gebethes,
Bis Erhörungszweig' von Früchten schwer.
Beth': „So lang der König der Gestirne
„Durch die Himmel führt der Sterne Heer.
„Sey der Chalen von dem Glück gesegnet,
„Der befolget des Propheten Lehr'.
„Seine Schaaren, wie Darius prächtig,
„Sollen tragen Himmels Speer und Ähr [5]);
„Armauten sollen nur verkaufen
„Seiner Feinde Leben auf dem Speer [6])."

---

[1]) Im Text das Sin (S) meiner Frage (Sual), weil die Dornzacken derselben eine Säge vorstellen, wie der gerade Strich des Elif (A) ein Speer. [2]) Schehname nuwis, d. i. der Königbuchschreiber, statt Wekaii nuwis, d. i. Reichshistoriograph. [3]) Fethi, der Eroberungshafte, der Nahme mehrerer Dichter, welche in dieser Geschichte vorgekommen und auch des letzten Botschafters in Wien, welcher der Einleitung verfertigen. [4]) Us kafer, die Grundfeste des Glaubens, der Titel der Geschichte der Janitscharen-Vertilgung von Osaad. [5]) Arcturus und Spica. [6]) Die Armauten sind bekanntlich die Lebensverkäufer zu Constantinopel, sie tragen dieselbe auf Stöcken aufgespießt zum Verkaufe herum.

MMXCIII.

Esaad VIII.

Gleichnahmig mit dem Reichshiſtoriographen, iſt der Sohn des Meſchaledſchibaſchi, d. i. oberſten Fackelträgers, ein Dichter neueſter Zeit [1]).

Ich hab're vom Beſuche nicht
Des Nebenbuhlers Spottgeſicht;
Er ſpotte endlich über ſich,
Wenn du biſt huldvoll gegen mich.

MMXCIV.

Enis IV.

Sein ganzer Nahme Enis Nauman Efendi; er war zweyter Bittſchriftmeiſter, und machte ſich als Dichter durch ein Chronogramm auf das Kriegsſchiff: Der Meeresſchmuck [2]), bekannt, welches am 14. Jänner 1752 zu Conſtantinopel vom Stappel gelaſſen wurde. Jß zeichnet daſſelbe aus der Schaar der Chronogramme, welche bey dieſer Gelegenheit vom Stappel liefen, als das beſte aus, und hat daſſelbe ſeiner Reichsgeſchichte einverleibt [3]).

Er, der das Meer der Huld, der Ocean der Macht,
Der Schatz, der Edelſtein, zu finden nicht im Schacht;
Der Herr der Zeit Sultan Mahmud, an deſſen Thor
Darius einen Perſerſclaven ſtellet vor;
Es iſt des Himmels Kreis Ihm aufgeſpannt als Zelt,
Das Sonn' und Mond als gold'ner Siegesknopf erhellt;
Die Königsreiter, die erobernd Welt durchziehen,
Beſchämt vor dem Getöſe Seiner Macht entfliehen.
An Seiner Sonne zündet Mond die Leuchte an,
Und Seiner Großmuth Hand entſtrömt der Ocean;
Das Feld der Welt iſt aufgeblüht wie Roſenflur,
Seit er es mit Gerechtigkeit bewäſſert hat [4]);
Es bebt das Element, ſo oft er ſtraft die Schuld,
Das Roſenbeet der Welt bewäſſert Seine Huld;
Jß je vermahls die Welt bebauet ſo geweſen,
Jß Gleiches in den Reichsgeſchichten wohl zu leſen?
Es ſproßt Sein Kaiſermuth in immer neuen Trieben,
So iſt zu Seiner Zeit Nichts unbebaut geblieben.
Vor Allem ward das Arſenal wie neu gebaut,
Wo Aug' des Staunens ſeltſam neue Formen ſchaut;
Von großem Körper, unvergleichlicher Statur,
Von ſeltenen Gemählden eine Blumenflur;

---

[1]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [2]) Simeri bahri. [3]) Jß Bl. 267. [4]) Adlinde kuzin bulali du köhne bolab, ſeit in ſeiner Gerechtigkeit ihr Waſſer gefunden das alte Waſſerrad (die Welt).

Ein Schiff des Kriegs erbaut (Hei! welch ein guter Kauf! [1]),
Dergleichen ew'ger Zeichner nie gezeichnet hat.
Durch's Glück des Schahinschahs demselben zugewendet,
Ward es in kurzer Zeit vom Männerwerth vollendet;
Viel Schiffe unter ihm zur Kaiserflotte kamen,
Gestaltet wie ein Berg mit hochbeglückten Nahmen;
Doch diesem kann sich kein's an neuer Form vergleichen,
Nur schielend Auge meint dasselbe zu erreichen;
Es wolle Gott dem Schah das Reich so lang gewähren,
So lange Wogen schäumen in den Großmuthsmeeren;
In Einem Verse, der mit Edelstein belegt,
Wird dieses Chronogramm als Rebschmuck gelegt;
Es flog dem Adler gleich der Meerschwalm [2]) mit Entzücken,
Um Seinem Großmuthsmeer die Sterne aufzudrücken.

MMXCV.

Enwer, d. i. der Erleuchtetste.

Einer der Schreiber des Ihtisabagasi, d. i. Marktrichters oder Polizeyvogtes, reimte das Chronogramm mit demselben Gedanken, welcher den meisten, auf die Geburt des Prinzen Nisameddin verfertigten, Chronogrammen zum Grunde liegt.

Auf die Geburt ein Chronogramm sagt so Enwer:
Der Wiege Zier ist nun Nisameddin der Herr [3]).

MMXCVI.

Enweri II.

Dieser mit dem Reichshistoriographen gleichnahmige Dichter neuere Zeit ist Muschterikfade Ahmedpascha [4]).

Der Duft gewählt sein Haar nach allen Seiten nun,
Nicht weiter bleibt dem Wind hier übrig noch zu thun.

MMXCVII.

Enweri III.

Ist Enweri Efendi, der vormahlige Bothschaftssecretär des zu Wien residirenden Bothschafters, Jehi Ahmedpascha's, ein Enkel des gleichnahmigen Reichshistoriographen, welcher die Reichsgeschichte des russischen Krieges bis zum Frieden von Kainardsche und die des letzten österreichi-

---

[1]) Si bei rei Sawab. [2]) Simeri bahri, der Nahme des Schiffes.
[3]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835); eben da Nr. 128 ein Chronogramm desselben auf das neue Jahr 1252 (1836).
[4]) Aus Dschewdet Efendi's Blumenlese.

ſchen Krieges bis zum Frieden von Siſtow geſchrieben [1]). Sein Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Niſameddin befindet ſich in der osmaniſchen Staatszeitung [2]).

Ein ſolches Chronogramm
Iſt unter Tauſenden nur Eines hier:
Niſameddin er kam,
Verleihe Gott durch Ihn dem Tage Zier.

MMXCVIII.

Eſchrefoghli Rumi, d. i. der Sohn des Edelſten, der Grieche.

Gehört nicht dieſem Zeitraume, ſondern einem weit früheren an, konnte aber nicht früher aufgeführt werden, da ſein Diwan, mit dem von Imre Junis in Einen Band zuſammen gebunden, erſt ſpät zur Hand gekommen. Eſchrefoghli, insgemein Eſchreffade genannt, liegt zu Iſnik (Nicäa) begraben, wo das Dſchihannuma [3]) ſchon in der Hälfte des ſiebzehnten Jahrhundertes ſeines Grabes, Kloſters und Grabmahles, als eines berühmten Wallfahrtsortes, erwähnt, und ein Jahrhundert ſpäter erwähnt deſſelben ebenſo der Derwiſch Mohammed Edib Ben Mohammed in der Beſchreibung ſeiner i. J. 1193 (1779) nach Mekka unternommenen Wallfahrtsreiſe [4]). In dieſer Reiſebeſchreibung befindet ſich auf das Grab Eſchreffade's das folgende Diſtichon [5]).

Willſt du ſagen allen Phantaſen Ade,
Rufe aus am Grabe von Eſchreffade.

Sein Diwan beſteht aus einer Centurie von Ghaſelen, alle myſtiſchen und aſcetiſchen Inhaltes; das folgende zum Lobe des großen Scheichs Abdulkadir zeigt einerſeits den Mangel allen poetiſchen Gehaltes, andererſeits aber, daß Eſchrefoghli dem Orden der Derwiſche Kadri angehörte.

Iſchkile ol ſanchiki, ſeidkile ol ſandiki.

Sey mit Lieb' ein Liebender,
Denn es iſt Geliebter Gottes
Wer denſelben läugnen möchte,
Aus dem Lande Gilan ſtammet
Willſt du Glück, er gibt es dir,
Diene nur an ſeiner Schwelle,
Wenn du ſeinem Dienſt dich weiheſt,
Und es ſteht dir bey im Tode
Er iſt Seele aller Seelen,
Aller Heil'gen Herrſcher iſt

Mit Aufrichtigkeit aufrichtig,
Der Sultan Abdulkadir;
Iſt vom Teufel nur verführt,
Der Sultan Abdulkadir.
Willſt du Ehr', er gibt ſie dir,
Dem Sultan Abdulkadir.
Schenket ſeinen Schutz er dir,
Der Sultan Abdulkadir.
Aller Herzen Stütze,
Der Sultan Abdulkadir:

---

[1]) Geſch. des osman. Reiches IX. Bd. S. 21. [2]) Nr. 120 vom 23. Schaaban 1281 (13. December 1831). [3]) S. 608 1. Zeile. [4]) Gedruckt zu Conſtantinopel i. J. 1223 (1816). [5]) S. 27.

Liebender sagt nicht, daß seine
Denn er kennt den Werth der Ruh'en
Eingeweihter der Derwische,
Daß der Sultan der Derwische

Bagdad's Dome [1]) sie'n von hier:
Des Sultan Abdulkadir;
Scherefs Sohn weiß sie und mir.
Ist Sultan Abdulkadir.

Sevda istiersen terk et onafeji.

Willst du rein sein, laß das Reinigen.
Trink den Lebenstrank mit Weile,
Gibst du heute auf Begier,
Sie zu zähmen, aß nur Brot
Ist nicht Speisen mancherley,
Flieht Heimwanderlust.
Schlafe nicht die ganze Nacht,
Sohn Scherefs sagt dir dieß Wort:
Hüt'ge dich, denn dieß erhebt,

Willst du treu sein, laß das Trefflichen:
Daß dein krankes Herz er heile.
Fliehet Morgen Schmerz von dir:
Mustafa, gesandt von Gott;
Mohammed aß Datteltrocken;
Nur Ein Kleid trug der Prophet.
Der Prophet hat sie durchwacht;
Laß die Welt und ihren Hort.
Nur wer lebend stirbt, der lebt.

MMXCIX.

Behdschet [2]) II.

Ein Derwisch, Sänger persischer Verse, vermuthlich in einem der Klöster der Mewlewi; sein persisches Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Nisameddin ist um nichts poetischer als die türkischen [3]).

Behdschet hat so den Lauf im Chronogramm genommen:
In Glorie ist Sultan Nisameddin gekommen.

MMC.

Tahsin [4]), d. i. die Gutheißung.

Ist Tahsinbeg der Molla, Sohn eines Muhassil, d. i. Steuereinnehmers, von Cypern. Die Staatszeitung [5]) gibt sein Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Nisameddin.

Mein doppelt Chronogramm wird gut geheißen [6]) ganz:
Der Welt verlieh Sultan Nisameddin den Glanz.

MMCI.

Tewfik II.

Der Mufti, Dichter neuester Zeit [7]).

Da Lieb' und Schönheit stets als unzertrennlich brennen.
Wie könnte mich das Loos von meinem Freunde trennen?

---

[1]) Das Grab Abdulkadir's zu Bagdad ist einer der berühmtesten Wallfahrtsörter allda. [2]) Buchstabe Be (B). [3]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schewwal 1251 (13. December 1835). [4]) Buchstabe Te (T). [5]) Nr. 120 vom 23. Schewwal 1251 (13. Dec. 1835). Ein anderes Chronogramm auf das neue Jahr 1252 (1836), in der Staatszeitung Nr. 128. [6]) Wortspiel mit Tahsin, was hier sowohl für die Gutheißung als für den Nahmen des Dichters gebraucht wird. [7]) Aus Dschewdet Efendi's Biathanasie.

MMCII.

Tewfik III.

Verfaſſer des Chronogrammes der unter Sultan Abdulhamid zu Emirgunn am Canale neu aufgeführten Moſchee.

Er, der Imam verſammelten Volkes, der Redner des Glaubens,
Der Rechtgläubigen Fürſt, Chan Abdulhamid der Beherrſcher,
Hat bedacht das Gebeth, das fünfmahl des Tages gebeten,
Hat durch Gottes Huld des Guten Manches geſtiftet.
Umbauet ſah Er das Feld von Emirgunn liegen,
Aber jeden Platz beſonderer Begünſtigung würdig.
Sieh! da baut' er Moſchee und Bad, und Gebäude zur Wohnung,
Baute eine Stadt, die Herzen gewinnet, von Grund auf.
Als Sultannum Huma, die Mutter des Prinzen Mohammed,
Eingegangen war mit dem Sohn' in's ewige Leben,
Weihet' er ihnen beyden als gutes Werk die Moſchee hier,
Und erfreute dadurch den ſeligen Geiſt der Verſchied'nen.
Welche Liebe und Huld, die ſelbſt nach dem Tod der Geliebten,
Ihrer Perſon nicht vergißt, bewies der erhabene Sultan!
O wie viele Moſcheen, mit Strahlen erleuchtet als Perlen,
Tränken zu ſeiner Zeit das Roſenbeete von Eden.
Gott erhalte den Padiſchah auf dem Throne der Herrſchaft,
Und verleihe langes Leben den Prinzen und Töchtern.
Als den Jahrszahlvers ſprach dieſer elende Diener:
Schöne Belohnung harrt dieſes, des neuen Gebäu's [1]).

Von Tewfik auch ein Chronogramm von fünfzehn Diſtichen, dann auf die dritte Großweſirſchaft deſſelben. (Bl. 133.)

MMCIII.

Sakib II.

Iſt Chattat Sakib Efendi, Secretär des zweyten Imams des Serai, ſein Beynahme Chattat, d. i. der Schönſchreiber, zeugt für ſeine ſchöne Schrift, die mehr Werth haben mag, als ſeine Chronogramme, deren eines auf die Geburt des Prinzen Nifameddin, das vorliegte in der Staatszeitung aufgenommen worden [2]).

Sag', o Sakib! wie dir der Jahrsvers ſey ein:
Nifameddin's Aufgang gibt Zeiten Sonnenſchein.

---

[1]) 1246 (1831). [2]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 21. Schaaban (18. December 1815); eben da Nr. 128 ein Chronogramm derſelben auf das neue Jahr 1252 (1836).

MMCIV.

Dſchaſim [1]) II.

Der Sohn Sekeria's, ein Dichter neuerer Zeit [2]).

Die Liebſchaft Großer füllt die Welt mit Schall,
Der hohe Berg tönt von dem Widerhall.

MMCV.

Dſchemal, d. i. Schönheit.

Iſt Dſchemal Efendi, einer der Muderriſe, welcher i. J. 1251 (1835) als Corrector der osmaniſchen Staatszeitung angeſtellt war, welche ſein Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Riſameddin gibt [3]).

Aus reinem Herzen kam
Ein wunderſchönes Chronogramm:
Sultan Riſameddin
Iſt dieſer Welt Zier und Gewinn.

MMCVI.

Dſchewdet Efendi.

Starb vor einigen Jahren, ein junger hoffnungsvoller Mann, in der Kanzley des Kiajabeg angeſtellt, welche Würde einer ſeiner Vorfahren mütterlicher Seite, der berühmte Redſchaji Efendi, vormahls unter der Regierung Muſtafa's III., ſo wie die des Reis Efendi, mehrmal begleitet hatte [4]). Er iſt der Verfaſſer der neueſten Blüthenleſe, wovon weiter unten die Rede ſeyn wird, und aus welcher auch die Verſe der folgenden neueren dem Verfaſſer nach ihren Lebensumſtänden unbekannten Dichter genommen ſind. Die folgenden Verſe desſelben hat dem Verfaſſer der Freund Dſchewdet Efendi's, Enweri, der Bothſchaftsſecretär des Bothſchafters Jethi Paſcha mitgetheilt:

Verachte nicht den Feind, wie klein er dir auch ſcheint!
Trug nicht der Wind davon den Thron von Salomon?

Dſchewdet's Diwan beginnt nach dem Preiſe Gottes (Munadſchat) mit einer Kamaſanije, d. i. einem Gedichte auf den Faſtenmond zum Preiſe Kara Suleimanpaſcha's; hierauf ein Beharije, d. i. ein Frühlingsgedicht zum Lobe Alipaſcha's, des Statthalters von

---

[1]) Buchſtabe Dſchim (D). [2]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [3]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. Dec. 1835). [4]) Geſch. des osman. Reiches VIII. Bd. S. 246, 261, 280, 313, 363, 392, 435.

Haleb, in ungemein kurzen Verſen, folgen zwey gereimte Epiſteln, die eine an Schanibeg (den Reichshiſtoriographen, Herausgeber des bekannten zu Conſtantinopel gedruckten mediciniſchen Werkes), die ſich von proſaiſchen nur durch den Reim unterſcheiden; eine fünfzeilige Gloſſe, deren erſte Strophe:

Wenn die Augen ſind nur hingefällte Taſſen,
Wenn ich Früh und Abends weine ſondermaßen,
Wenn bey meinem Wehgeheul er bleibt gelaſſen,
Wenn ich elend, weiß ich mich dennoch zu faſſen,
Sag' nicht Uf! dieß iſt der Spruch, vom Loos erlaſſen.

In den folgenden ſechs Strophen ſind immer die drey erſten Verſe gleich gereimt, auf welche dann immer die beyden letzten wiederhohlet werden.

Wenn ich elend, weiß ich mich dennoch zu faſſen,
Sag' nicht Uf! dieß iſt der Spruch, vom Loos erlaſſen.

Der nächſten fünfzeiligen Gloſſe erſte Strophe iſt die folgende:

Mit Prahlen ſchickt der Kiel den Genius [1]) der Gebühr,
Ich ſpende nun des Sinnes Gaben für und für.
Freygebig ſo zu ſeyn, gebühret vor andern mir;
Des Verſes Schönem ſchenk' ich neues Kleid zur Zier,
Der Schneider Hefgeſchenk iſt eitel Luft und Gier [2]).

Die beyden letzten Verſe werden den folgenden zwey und zwanzig Strophen wiederhohlt.

Hierauf ein Terkibi bendi muſemmen, d. i. Gloſſe in acht Verſen und acht Strophen, dann eine unvollendete fünfzeilige Gloſſe auf das des Mufti Jahja:

Gekommen iſt der Lenz, du biſt nicht froh, o Herz!
Und mit den Knoſpen ſchließt du dich nicht auf, o Herz!

Dann eine fünfzeilige Gloſſirung des ſehr berühmten Diſtichons Fuſuli's.

Die Seele macht er mir zur Laſt, Wird ihm zur Laſt die Plage nicht?
Der Himmel ſteckt mein Ach in Brand; Brennt meines Wunſches Kerze nicht [3])?

Eine unvollſtändige Gloſſe des Verſes Riſcheet's:

Schwer iſt Geduld, das Mittel ſchwer,
Verſenkt bin ich in Schmerzensmeer [4]).

---

[1]) Schahi tabii, dem Schah der Natur. [2]) Schahidi naſime ſoſeni ſem neala ſenin ſeda, wörtlich: Was iſt's, wenn ich dem Schönen des Verſes ein neues Kleid zuſchneide. Tſchunki ehli tel dahiyesidür daha dawa. Ehli Tel, die Inhaber des Drahtes oder des Habens. [3]) Beni diſchanden eſandi diſchefaden jar eſtanmaſmi feleker jandi ehme mürahäm ſchemi janmaſmi. [4]) Saabr göſch tſcharesi göſch derde geriftar eldum.

Dann neun Chronogramme: 1) auf den Tod Mir Hatib's, des Sohnes Kadirbeg, des oberſten Landrichters, Sohnes des Großweſirs Melek Ahmedpaſcha's; 2) auf den Tod Sermed Efendiſade's Riſa, der bey einer Luſtpartie nach Jenerbagdſche (wo ehemahls ein Tempel der Venus ſtand) ertrank i. J. 1244 (1828); 3) auf die Verſchwägerung Mir Aarif's mit Halet Efendi; 4) auf die Weſirſchaft Benderli Alipaſcha's i. J. 1236 (1820); 5) als Siwer Efendi, der Sohn Jerruch Efendi's, ſich den Bart wachſen ließ i. J. 1239 (1823); 6) auf den Tod Aaſchik Huſein's i. J. 1240 (1824); 7) auf denſelben ſatyriſch; 8) auf den Tod Ibrahim Efendi's i. J. 1241 (1825); auf den Tod der Frau Waſile.

Der Diwan hat nicht mehr als ſechs und ſechzig Ghaſelen, ſieben vierzeilige Bruchſtücke, vierzig einzelne Diſtichen, vier Hemiſtiche und einen Gaſſenhauer, Scherki. — Das originellſte dieſer Gedichte iſt das folgende, das einzige des Buchſtaben (Waw) W.

Madscheral eschkümi pek ter getscher madam ssu.

Der Vorfall meiner Thränen friſcht ſtets auf das Waſſer,
Doch kann den Ocean auslegen nicht das Waſſer;
Gleich meiner Augen Thränen fließt mit Bachgemurmel,
Begehrend der Peri von Alkeral [1]) das Waſſer;
Nicht jeden Fürſtenſohn tränkt gleich die Vorbeſtimmung,
Mit Maß trinkt von dem Quell' Vornehmer, Armer [2]), Waſſer;
Zu eng für das Baſſin iſt nicht des Waſſers Röhre [3]),
Fruchtlos ſetzt ſich dem Springbrunn auf den Kopf das Waſſer.
Um jenen neuen Zweig mit Regen zu umarmen,
Zieht grünen Teppich nach Saadabad [4]) das Waſſer;
Des Paradieſes Quell ſchlug hier die Brücke auf [5]),
Die Zeit wehrt Übergang, getäuſchet blieb das Waſſer;
Wer weiß, daß Tropfen in dem Meer erhält Beſtand,
Verehrt Eingebungsdurſtigen gar gerne Waſſer;
Daß ſich zum Rebenbuhler hin geneigt Cypreſſe,
Spricht mit den Thränen aus winkgebend mir das Waſſer.
Ob Freundestrennung weint und ſcheint den Tag und Nacht
Aufrichtiger Verliebter ohne Ruh' das Waſſer;
Wenn ſich nach Wunſch nicht dreht des Herzverlangens Mühle,
Was iſt's, wenn aus der Welt wegſchwemmet mich das Waſſer?
Den Lauf der Zeiten hat ſchon ſeit der Sündfluth her,
Bis Trauerjahr hin bezeichnet ſtets das Waſſer.
Erſt ruht dein Stolz, dann aber brauſ't er auf in Wogen,
Bald fließt im Strome und bald ruht im Teich das Waſſer;
Durch Liebe iſt (Dſchewdet!) ein anderer Kerbela,
Die Zeilen von den Bergen ſtürzet itzt das Waſſer;
Veranlaßt hat den Vers der Wali von Haleb,
Indem den Grund er tränkt mit ſeinem Gnadenwaſſer.

---

[1]) Nahme eines Stadtviertels. [2]) Chaß u aam, die Vornehmen und Gemeinen. [3]) Hanſinc de gulſchenün fiſkieri benk etmadi naſile ſewware kondi daſchine gerekem ün. [4]) Das Kloſter von Kiaghadchane. [5]) Der Seiſchebrikſchlug die Brücke am Ende des Hafens von Conſtantinopel auf, aus Sehnſucht, um der ſüßen Waſſer von Kiaghadchane zu genießen.

An Alipascha, den Statthalter von Haleb, iſt auch das folgende Ghaſel gerichtet, aus dem Buchſtaben (Je) J.

Düschdi bu hudschet hana mülkî schahan.

Urkundlich ſtet mir zu des Wortes Reich,
Als Unterſchrift zu meinem Nahmen gleich:
Die Pforte des Paſcha iſt Thor der Wünſche,
Für Einlaßburſt'ge höh'ren Weſen gleich:
Seit langem hab' ich nicht geſeh'n Weſire,
Die dieſem an Vernunft und Großmuth gleich:
Uns gebt es wohl in ſeiner milden Zeit,
Wir öffnen nur den Mund zum Danke gleich.
Gerecht und tätig war ſein erſter Auftritt,
Die Welt wollt' er als neu belieben gleich;
Er hat den Herd des Aufruhrs ausgelöſchet [1]),
Verlöſcht ſind ſie verlöſchten Schriften gleich [2]);
Zum Himmel ward durch ihn der Platz von Haleb [3]);
Er blühet nun, den ſchönſten Roſen gleich.
Das Unrecht dämmte er mit Magogs Damm,
Dem Alexander, dem Darius gleich;
Sein Leb iſt zur Novelle [4]) nun geworden,
Dem Zweckgedicht, dem herrlichen [5]), hier gleich:
Gehorcht ihm All' [6]) bis an den jüngſten Tag,
Sein Nahmenzug ſey dem des Sultans gleich [7]).

MMCVII.

Dſchwheri IV.

Verfaſſer des Jahreimes, der als Inſchrift über dem Eingange der neuen Caſernen der Zuhrieute der Artillerie zu Topchana.

Es ſegne Gott die Spur Sultan Selim's,
Der alte Satzung kräftig hat erneuert.
Es hat ſein Architekt gerechten Sinnes
Das Hohe und das Nied're ausgeglichen;
Für jede Truppe einen Ort beſtimmend,
Hat er darinnen jede feſtgeſetzt.
Sieh' da! für die, ſo die Kanonen ziehen,
Iſt dieß ein unvergleichet Harem.
Es iſt für die Schlachtlöwen ein Gebüſch,
Für Muth'ge iſt es eine Siegesſäule.

---

[1]) Der Herd der Janitſcharen. [2]) Mujgha. [3]) Kôt meidan, heißt der Hauptplatz von Haleb, d. i. himmliſcher Platz. [4]) Newdastan, zur neuen Erzählung. [5]) Kaſideî gharra. [6]) Bar u beda, Reiche und Arme. [7]) Dalm olsun pentscheî Tughra libi. Beſtändig ſey ſein Pentſche gleich dem Tughra. Die Bedeutung des Wortes Pentſche als Nahmensunterſchrift iſt zum erſten Mahl in der Geſch. des osman. Reiches gegeben worden, dieſer Vers zeigt klar den Unterſchied beſtehen vom Tughra, welcher Nahme nur dem verſchlungenen Nahmenzuge des Sultans zukommt.

Es wolle dem gerechten gnäd'gen Herrn
Beyſteh'n in den Geſchäften Gott der Herr!
Es brachte Dſchemberi, als Vers vom Jahr',
Der hohen Pforte dieſe Reime dar:
Nach guter Art und nach des Himmels Plan,
Sagt Selim die Eulern' der Fahrten' an.

MMCVIII.

Hafik [1], d. i. der Scharfſinnige.

Ein Dichter neuerer Zeit [2].

Daß ſich jener Mund zu dem Genuſſe neigt,
Iſt des ſchwarzen Flaumes Sache;
Daß er ſich mit friſchen Schönen zeigt,
Iſt des Abendmahles Sache.

MMCIX.

Hafifzade.

Mohammed aus Conſtantinopel, berühmt unter dem Nahmen Kumürdſchifade, d. i. der Sohn des Köhlers, ein Jünger Semahatdede's, Scheich des Kloſters der Mewlewi zu Güſelhiſar; dem Sammler der Biographien der Dichter Mewlewi ſandte er die folgenden Verſe:

Der Große, der Große der Welten Iſt Mewlana,
Der Letzte, der Letzte der Menſchen, Iſt Mewlana;
Der Inbegriff himmliſcher Sphären Iſt Mewlana,
Erzeuger der Wogen der Zeiten Iſt Mewlana.

Bey jedem Schritte ſchwankt der Fuß,
Erbarm' dich unſer milder Genius;
Wir waren im Verſtand ein Ideal des Lichts,
Wir kamen in die Welt der Menſchheit aus dem Nichts.

MMCX.

Hamid, d. i. der Lobende.

Iſt Hamid Efendi, einer der Chodſchagians, d. i. der Titularwürden des Diwans, Sohn eines Wakaa nuwis, d. i. Regiſtenſchreibers an einer Gerichtsbehörde, deſſen Amt nicht zu vermengen mit dem

[1] Buchſtabe Ha (ح). [2] Aus Dichewdet Efendi's Bücherliſte.

eines Wekaai nuwis, d. i. Reichshiſtoriographen; iſt Verfaſſer eines Chronogrammes auf die Geburt Sultan Riſamedbin's.

Gieß reinen Perlenwerth Im Zahlenwerthe hin,
Die Freude ward vermehret, Weil kam Riſamedbin [1].

MMCXI.

Hami, d. i. der Schützende.

Bekleidete die Würde des Amedbſchi [2].

Wiewohl ich ganz bedeckt mit Sünden,
Kann Hoffnung mir auf Huld nicht ſchwinden,
Indem aus Finſterniſſen, noch ſo dicht,
Auf einmahl gäh' der Strahl des Mondes bricht.

MMCXII.

Hasib V.

Von demſelben ſind die gereimten Chronogramme auf der Stuckgieſſerey zu Topchana.

Ober dem großen Thore zu Topchana.

Kaiſer zu Land und zu Meer, ein Herr, Alexandern vergleichbar,
Iſt Sultan Selim, ſchwingend die Fahne des Sieg's;
Hoch aufſtiegt Sein Muth, die Lage des Reichs zu verbeſſern,
Neues fand Er auf in der Regierung der Welt.
Denn Er weiß gar wohl, was ſich für den Herrſcher gebühret,
Bald im Frieden mit Freund, bald in dem Krieg mit dem Feind.
Deßhalb brachte er zuerſt in Ordnung die Satzung des Heeres,
Richtete dann ſogleich auf das Geſchütze den Blick.
Seinem Befehle gemäß ward Topchana nun erneuert,
Nach dem neu'ſten Styl hat Er vollendet den Bau.
Folgendes ſchrieb Hasib um ſeinen Dienſt zu vollenden:
Sultan Selim Schah baut' die Kaſernen allhier.

Auf dem Truppenübungsplatze zu Topchana.

Er iſt ein Schah wie Dara, Sultan Selim, der Gerechte,
Hat die Welt erfüllt mit dem Getöſe des Ruhms;
Er iſt der einzige Schah, der Meiſter im Felde des Glückes,
Seines Schlägels Befehl treibet den Ballen der Welt.
Tapferen hat Er den Platz zur Übung der Tugend beſtellet,
Mitten in der Welt wählt er ſich ſelber den Platz.
Wollt' in dieſem Kreiſ' der Schmuck des Lobs ſich verbreiten,
O es wäre der Platz viel für die Tugend zu eng!

---

[1] Ottoman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [2] Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe.

Eporne, Hafid, den Gaul des Kiels in dem Thale der Rede,
Nimmer, wie du weißt, ſtellt ſich die Gränze dir vor;
Jeglichem Unfall fern ſoll Gott die Welten beſchirmen,
Durch den hüthenden Herrn thronend auf Poſtern des Glücks!
Als ein' Art von Lob entwarf die Verſe die Feder:
Schah Sultan Selim öffnete Kriegern den Platz.

MMCXIII.

Haßan VI. Hußni.

Ein Dichter neueſter Zeit [1]).

Das Herz, in einen Mond,
Wird weiter nicht vom Loos,
Der Welten brennt, verliebt,
Das ihn bedroht, betrübt.

MMCXIV.

Helimrai.

Ein Dichter neueſter Zeit [2]).

Wenn dieſer Mond mit mir nicht an dem Morgen wacht,
So iſt für mich der Sonnenlichte Morgen Nacht.

MMCXV.

Chosrew [3]) III.

Der Mewlewi, ein Dichter neueſter Zeit [4]).

Wenn du mich ſchlägſt auch noch ſo hart,
So hat es dennoch gute Art,
Denn einmahl kommen doch die Tage,
Wo ich dir noch ein Schnippchen [5]) ſchlage.

MMCXVI.

Chifr.

Iſt zugleich der poetiſche und bürgerliche Nahme Chifr Efendi's, eines Buchhändlers (Sahhaf) zu Conſtantinopel, Verfaſſers eines Chronogrammes auf die Geburt des Prinzen Niſameddin.

Sag', Chifer, ſag' ein Chronogramm!
Doch ſey kein eing'ger Punct darin:
Die Welt erleuchtete mit Glanz
Der Prinz Sultan Niſameddin [6]).

---

[1]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [2]) Eben da. [3]) Buchſtabe Chi (Ch). [4]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [5]) Das Wortſpiel liegt im Worte Sarb, ſchlagen, weil man im Arabiſchen ein Sprichwort ſchlagen ſagt. [6]) In der osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835); bloß die unpunctirten Buchſtaben werden nach ihrem Zahlenwerthe gezählt; eben da Nr. 128 ein anderes Chronogramm auf das neue Jahr 1252 (1836).

MMCXVII.

Chairi III.

Iſt Wehbifade Chairi Efendi, der Sohn des als Dichter berühmten letzten Wehbi Sünbülli, welchem zu Liebe ſein Vater das kleine didaktiſche und zu Conſtantinopel aus der Druckerey der Militärſchule hervorgegangene ethiſche Werk Chairije ſchrieb, und der des Nahmens ſeines Vaters willen mehr bemerkenswerth, als wegen ſeines auf die Geburt des Prinzen Niſameddin verfertigten, in der osmaniſchen Staatszeitung kund gemachten Chronogrammes.

Des Sultans Sclav', Chairi, läßt ſo dem Zahlreim Lauf:
Es trat Niſameddin mit Glanz im Leben auf [1].

MMCXVIII.

Chaliß II.

Ein geborner Perſer von Bochara, deſſen gewöhnlicher Nahme Sezar Efendi, und welcher zu Conſtantinopel als Chodſcha, d. i. Lehrer des Perſiſchen, angeſtellt iſt; einer der drey und dreyßig bey Gelegenheit der Geburt des Prinzen Niſameddin (6. December 1836) aufgeführten Zahlreimſchmiede [2].

Chaliß hat in den Doppelreim
Ein doppelt Chronogramm gebracht,
Die frohe Nachricht der Geburt
Niſameddin's ſo kund gemacht.

MMCXIX.

Derwiſch VII.

Verfaſſer der Grabſchrift auf dem Grabmahle Güldeb's, d. i. des Roſenahnes, rückwärts des Serai von Galata.

Sultan Abdulhamid, der Sohn Sultan Ahmed's,
Gott möge ſtets ſein Leben und ſein Glück vermehren!
Und wo ungünſtige Vorbedeutung drohen ſollte,
Soll Er des Glaubens Feinde all' in Staub verkehren.
Der Islam ſoll durch Ihn die Länder all' anbauen,
Das Roſenbeet der Welt ſoll wie der Frühling thauen!
Seit langer Zeit her war ſchon dieſer Ort verwüſtet,
Es ſeufzte gleichſam Güldeb in ſeinem Grabe;

[1] Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1252 (13. Dec. 1836); eben da Nr. 128 ein Chronogramm deſſelben auf das neue Jahr 1253 (1837).
[2] In der osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1252 (13. Dec. 1836).

Denn lange Zeit hindurch war öd und wüſt die Stätte.
Als ob allhier ein Todesſturm gewüthet hätte;
Da fiel in's Kaiſerherz die Offenbarung Gottes:
Es werde angebaut! erſcholl des Kaiſers Wort.
Der ſelige, der heil'ge Platz der duft'gen Roſen
Ward hier an dieſer Stelle wieder aufgefunden;
Nun kommt und ſprecht Gebete für Abdulhamid,
Daß Gott ihn mit beſtänd'gem Glück erhalten wolle!
Gott wolle auch der Roſenknoſpen Leben mehren,
Daß jede in der Welt mit Glück genennet werde!
Derwiſch! die Jahrzahl brachteſt du durch Ihn heraus:
Im Jahre tauſend und zwey hundert ein's geſchah's.

MMCXX.

Raſchid [*]), d. i. der Gerade.

Secretär des Muteſellim von Nicomedien, einer des Viertelhunderts von Chronogrammenſchmieden, welche zum neuen Jahre 1252 (1836) in der Staatszeitung aufgetreten [*]).

Wie Freudenhaftigkeit immerfort
Beglücket ſey das neue Jahr.

MMCXXI.

Raſchid II. Efendi.

Reis Efendi unter der Regierung Sultan Abdulhamid's; von ihm iſt das in der Geſchichte der Diplomatie berühmte prophetiſche Wort, das er, als die Nachricht vom Tode Maria Thereſia's nach Conſtantinopel kam, geſagt: Die Säule des Friedens iſt gefallen. Die beyden folgenden Ghaſelen gehören unter ſeine beſten, weil Ghalib dieſelben in ſeinem Diwane gloſſirt hat.)

Aarifi dilberde ſuzuma chaſi anberdür.

Glaub' nicht, daß auf des Schönen Wangen
Es iſt nur Widerſchein des Mauls
Es hat das Schwert von deinen Wimpern
Ich bin ein Held und deiner Brauen
Das Korn des Mauls an ſeinem Halſe,
Iſt Lockung für den Herzensvogel,
Es fallen Liebende als Opfer
Die Mumia, welche Beinbruch heilet,
Mondhof und Finſterniß verhindern
Es rauben Flamm und Schönheitsmale

Ein Ambramal zu ſeh'n,
Von meiner Bruſt zu ſeh'n;
Mit Blut mein Herz befleckt.
Ein Schöpfer, der mich mault;
Zunächſt dem ſchönen Haar,
Der nicht das Netz gewebt.
Dem Schwerte für und für,
Gibt gute Kunde dir.
Den Schein des Mondes nicht,
Den Wangen nur das Licht.

[*]) Buchſtabe Re (R). Raſchid heißt eben ſo der Gerade, wie Reſchid; bey dem erſten iſt der Ton auf der erſten, beym zweyten auf der zweyten Sylbe.
[*]) Osmun. Staatszeitung Nr. 128 vom 25. Moharrem 1252 (12. May 1836).

Eschki tscheschmüm tasi girduni pür ab etdi meded!

Meiner Augen Thränen füllten
Meines Grames Brand verheerte
Ziehe deines Haares Schleyer
Denn es werden viele Herzen
Pred'gerspott auf einer Seite
Bin ich von der Welt gekränket,
Wahrlich nicht aus Narrheit hab' ich
Schuld daran iſt Wein, der reine,
Durch das Bild der Roſenwangen
Voll mit Roſenwaſſer worden,
Himmelsſtaff' mit Waſſer, Hülfe!
Meines Herzens reiche Hülfe!
Deinen Feuerwangen vor,
An der Gluth gebraten, Hülfe!
Auf der andern Freundesſchimpf,
Such' bey Alt und Jungen Hülfe.
Liebgeheimniß ausgeſchwatzt,
Der mich ſchwachen machte, Hülfe!
Iſt Raſchid des Auges Flaſche,
Überſchwemmung! kommt zu Hülfe!

MMCXXII.

Raaif, d. i. der im Wettlauf Siegende.

Einer der großen Molla und Chronogrammenſchmiede; auf die Geburt Sultan Riſameddin's (6. December 1835.)

Raaif hat ſchönen Reim
Mit Zahlenwerth ſich ausgedacht:
Sultan Riſameddin
Hat dieſe Welt voll Licht gemacht [1].

MMCXXIII.

Ramiſpaſcha.

Der Kapudanpaſcha, welcher ein beſonderer Freund Sultan Muſtafa's IV., wurde nach der Revolution, welche dieſen auf den Thron geſetzt, durch die Janitſcharen gezwungen, nach Rußland zu flüchten, wo er ſich während des ganzen ruſſiſchen Krieges aufhielt, und von wo er einige Ghaſelen ſchrieb, die ſeine Sehnſucht nach dem Sultan und der Hauptſtadt ausdrückten [2].

MMCXXIV.

Resimadede.

Geboren zu Skutari gegenüber von Conſtantinopel; als i. J. 1198 (1783) Tſchelebi Aſabi Ebubekr, der Vorſteher des Kloſters von Konia (aus der Familie Mewlana Dſchelaleddins) ſtarb, und deſſen Nachfolger Tſchelebi Elhadſch Mohammed Emin Efendi mit dem Meiſter Tſchelebi (Nachkommen der Familie Mewlana's) nach Conſtantinopel kam, verlieh er dem Resimadede die Scheichſchaft des Kloſters von Jeniſchehr Fenar, von wo er nach Skutari zurückkehrte, und dem Verfaſſer der Biographien der Dichter Mewlewi das folgende Ghaſel zum Einrücken ſandte:

[1] In der osman. Staatszeitung Nr. 130 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [2] Zwey ſeiner Ghaſelen in den Fundgruben des Orients II. S. 419.

Ghaſel.

Hele ekli teessub hadenün germiotin bilmeſ.

Wer ſich an Strenge hält, von Weinesgluth nichts weiß,
Wer nicht vom Wein befleckt, vom Kopfweh' auch nicht weiß;
Wer ſchaut den Hochaltar in ſeiner Braunen Kreis,
Erkennet zwar den Ort, doch nicht die Abſicht weiß.
Es zieht das Loos die Schleppen in des Staubes Gleis,
Doch Königsaar fliegt hoch, von Niedrigem Nichts weiß;
Bis in den Tod fliegt Schmetterling um's Licht im Kreis,
Begeiſ'rung macht, daß er von ſeinem Tod Nichts weiß.
Wer uns zerſtreut, der ſteht beym Morgenwein im Kreis
Vermuthlich das, was heißt: Verſammelt ſeyn, nicht weiß
Des Menſchen Thon, Neſima, wird zu Allem heiß,
Was hoher Muth ſelbſt manch Heiliger nicht weiß [1].

MMCXXV.

Ruſchad, d. i. der Geradſinnige.

Sein ganzer Nahme iſt Daderi Ruſchad Efendi, auch er brachte den, in den Chronogrammen auf die Geburt Sultan Riſameddin's wiederhohlten, Gedanken, daß ſeine Erſcheinung die Welt geziert, in eine einzige Zeile mit Sylbenmaß und Zahlvers [2]:

Gott hat geſchmückt die Zeit durch Herrn Riſameddin.

MMCXXVI.

Riſchki III.

Ein Dichter neueſter Zeit [3].

Dein Mund iſt gleich dem N [4], das ungeſchrieben lautet,
Nur offenbar im Wort, worin die Seele liegt.

MMCXXVII.

Riſaatbeg, d. i. der Höhefürſt.

Iſt Riſaatbeg Efendi, welcher i. J. 1251 (1835) Stellvertreter (Wekil) des damahls als Bothſchafter in Paris abweſenden Ameddſchi Efendi, dermahlen Staatsrath in den auswärtigen Geſchäften und Both-

---

[1] Ghalib. [2] Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban (13. December 1835); eben da Nr. 128 ein anderes Chronogramm von ihm auf das neue Jahr 1252 (1836). [3] Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [4] N Tenwin, Nunuatio, das mit einem N begleitete A oder O, das kein Buchſtabe, ſondern nur ein Vocalzeichen.

ſchafter in Wien; erſcheint unter den Zahlreimſchmieden auf die Geburt des Prinzen Niſameddin [1]).

Die Perlen angereih'n, hat dem Nifaat geglücket.
Sultan Niſameddin hat dieſe Welt geſchmücket.

MMCXXVIII.

Nifaatbeg II.

Der Sohn des Mir Alem, d. i. Trägers der heiligen Fahne, iſt aus den zu Conſtantinopel als Staatszeitung gedruckten Begebenheitstafeln durch folgendes, auf einen guten Schuß des Sultans verfaßtes Epigramm bekannt [2]).

Es ſchoß der Schah der Zeit, Sultan Mahmud,
Den Pfeil zum Pfeiler her mit hohem Muth.

Auf denſelben Schuß verfertigte der Reichshiſtoriograph, Redacteur der Staatszeitung, folgendes Chronogramm:

Der Schah, ſtark wie Ruſtem, der Nerimanen gleicht,
Hat mit Gedankenpfeil der Tugend Ziel erreicht.

Mit Edelſtein, Staab! grab' in den Marmor ein:
Es ſchoß den Pfeil Mahmud bis zu dem Denkmahlſtein.

Einer der beſten Schüſſe, der bisher auf dem Okmeidan durch einen Pfeiler verherrlicht war, heißt Muderris menſili, d. i. Profeſſorsſtation, auf 1127 Schritte; dieſen überſchoß Sultan Mahmud, wie die Reime ſagen, um 88 Schritte.

Um den Profeſſorplatz als Schreiber zu beſiegen,
Zeigt ſich der Schahe Schah, den Heldenkämpen gleich:
Es flog der Pfeil, beſchwingt gleich Seinem hohen Glücke,
Zum Himmel ſchwingend ſich dem Glücksvogel gleich;
Und als er niederſank vom Himmel zu dem Staube,
Da pflanzt er in den Boden ſich, dem Steine gleich;
Der Himmel warf aus Luſt die Mütze in die Höhe,
Und Bravo! ſchrien die Engel auf, den Tſchauſchen gleich.
Und als der Pfeil abflog, da brachten Genien Kunde,
Wie über tauſend ſey dem Schuß ſein Leben gleich!
Mit Feuerpfeilen ſchießet zwar der Regenbogen,
Mit ird'nem Bogen ſchoß dem Schah noch keiner gleich.

MMCXXIX.

Ruufbeg, d. i. Mitleidsfürſt.

Einer der Gehülfen des Bureau's des Ameddſchi, d. i. Unterſtaatsſecretärs, welcher ſeinen Collegen (Mahir, Schihab, Schekib, En-

[1]) Osmen. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (11. December 1835). [2]) Nr. 5 vom 28. Dſchemaſiul-ewwel.

weri, Raſif und Schewket) als Chronogrammenſchmied zur Geburtsfeyer des Prinzen Riſameddin nicht nachſtehen wollte [1]).

Von Seel' und Herzen ſchrieb Kauf den Vers entzücket:
Die Wetterwage hat Riſameddin beglücket.

MMCXXX.

Seini [2]) II.

Ein Baltadſchi aus dem Serai neuerer Zeit [3]).

Brandmahl hat zuletzt Meine Bruſt durchwegt,
Was verborgen war Iſt nun offenbar.

MMCXXXI.

Siwer, d. i. Zier.

Ein Madderik, deſſen Rahme ſchon mit dem abgedroſchenen Gedanken der meiſten Chronogramme auf die Geburt des Prinzen Riſameddin, daß derſelbe nähmlich der Welt Zier gegeben; zuſammenfällt [4]).

Ankunft Riſameddin's iſt Zier [5]) der Welt geworden.

MMCXXXII.

Salim III.

Iſt einer der Secretäre der kaiſerl. Staatskanzley, Sohn des Buchhändlers Selimpaſcha's, figurirt unter den Chronogrammenſchmieden vom neuen Jahre 1252 (1836) in der Staatszeitung [6]), mit Einer Zeile, welche, wie andere Chronogramme dieſer Art, gar keinen anderen Werth hat, als den Buchſtabenwerth der Zahlen.

Dem Chan Mahmud ſey glücklich dieſes Jahr.

MMCXXXIII.

Sami VII. Bekirpaſcha.

Ein Dichter neuerer Zeit [7]).

Des Flaum's Geheimniß kennt das Herz von Haar zu Haar.
Des Schreibens [8]) Sinn iſt ſtets dem Deimerich offenbar.

---

[1]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [2]) Buchſtabe Sin (S. lindet.) [3]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [4]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [5]) Siwer, Sid und Siba ſind alle drey perſiſch; heißen alle drey Zier, das erſte liegt dem deutſchen Worte am nächſten. [6]) Nr. 128 vom 25. Moharrem 1252 (12. May 1836). [7]) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [8]) Das Wortſpiel liegt im Doppelſinne des Wortes Chatt, welches ſowohl Schrift als die Flaumen des jungen Bartes bedeutet.

MMCXXXIV.

Sururi IV.

Lebte zu Ende des verfloſſenen Jahrhundertes der chriſtlichen Zeitrechnung und im Beginne des laufenden der Hidſchret, gleichzeitig mit dem Dichter Wehbi, über welchen er alles Gift ſeiner Satyren ausſchüttet; er iſt ein rein poſſenhafter und ſatyriſcher Dichter, welcher ſich dem Satyriker Nefii und dem Poſſenreißer Hawaji als Meiſter vorſetzend mit den Schickſalspfeilen des erſten an Gift und Unfläthigkeit und mit der groben Poſſenreißerey des letzten in die Wette reimt; er nahm daher in ſeinen Ghaſelen, deren auch nicht ein einziges zärtlichen oder gemüthlichen, ſondern alle pasquilliſchen oder ſotadiſchen Inhaltes, nebſt Sururi den Dichternahmen Hawaji an, um anzukünden, daß er in die Spuren dieſes Dichters treten wolle. Seine Gedichte ſind in drey Theile getheilt: Muſhikat, d. i. die zum Lachen, Heſeliat, die ſcherzhaften, und Hedſchwiat, die ſatyriſchen; die erſten ſind poſſenreißeriſch, die zweyten zottenhaft und die dritten reine Schmähungen. Die Sammlung derſelben führt den Titel: Muſhikati Sururi Heſal, d. i. Lächerlichkeiten Sururi's, des Scherzmachers. Ein halbes Hundert der erſten iſt nach dem Endbuchſtaben der Reime und in Ghaſelenform geordnet; die Heſeliat oder Scherze ſind halb ſo viel, worauf hundert vierzeilige Chronogramme, dritthalbhundert vierzeilige Bruchſtücke, und vierzig einzelne Diſtichen, alle poſſenreißeriſchen, pasquilliſchen oder ſotadiſchen Inhaltes, folgen; daß hievon nur das Wenigſte überſetzbar, leuchtet von ſelbſt ein; von dieſen Wenigen genügt das folgende als Probe des Ganzen. Gleich das erſte mit einem wiederkehrenden Schlußreime verſehene Gedicht iſt wider Hadſchi Suleiman Lahſen, d. i. den Prahler, gerichtet, welchem die Schuld einer unter den Lavetenmachern (Kondakdſchi) ausgebrochenen Unruhe beygemeſſen wird.

Handwerksleute ſind Rebellen,
Urſach' iſt an dieſen Fällen,

So die Meiſter als Geſellen,
Wer die Kunſt mißt nach den Ellen.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Lavetenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

Überall gewohnt zu prahlen,
Weiß nicht Bienen zu vertreiben,

Laßt er, was er angriffl, fallen [1]),
Will ſich dennoch Meiſter ſchreiben.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Lavetenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

[1]) Wie: wenn er aus einem Papier einen Bücher machen will, zerreißt er daſſelbe.

Eh'mals Vogelſcheuch im Garten,
Dachte er mit guten Arten

Um Arbuſen dort zu warten,
Dem Statthalter aufzuwarten.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Laternenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

Bin ein Pilger, lügt der Affe,
Und befeſtigend Agraffe [1]),

Schnürend Laß durch Stricke graffe,
Mäuler machet krumm der Laffe.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Laternenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

Narrheit macht er zum Gewinne,
Meint, daß Alles ſchwindelnd rinne,

Denn der Narr wird ſich nicht inne,
Blöd iſt, was er auch beginne.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Laternenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

Manchmahl fangt er an zu reimen,
Kein Gehalt kann er erträumen,

Was nicht paßt zuſammzureimen,
Kunſt iſt in Hawaji's Reimen.

Er, der Prahler Hadſchi Suleiman,
So Laternenmacher führet an;
Der, nicht wiſſend, was er führt im Schild,
Doch für einen Tauſendkünſtler gilt.

Alles in der Welt ist eins.

Ob ſchön Geſicht ſich zeigt, ob ein gemein's,
Iſt für den kalten Spiegel Alles Eins;
Ob ich arabiſch oder perſiſch ſpreche,
So iſt als Wort bey mir dieß Alles Eins.
Der Dichter, der für's Geld nur Verſe drechſelt,
Iſt mit Handwerkern Drechslern [2]) Alles Eins;
Keifender ſchimpfer Ani viel in Reimen,
Und doch ſind ſie mit Köpfen Alles Eins.
Vier Säulen tragen tauſendfält'gen Bau [3]),
Wiewohl ein Zelt und Himmelsdom nur Eins;
Was thut's, wenn ich für Waſſer Feuer kaufe?
Dem Aloe und Holz ſind Feuer Eins;
Die Weiber zu umarmen bin ich ſatt,
Dieß oder jenes Pferd iſt Alles Eins.
Die Menſchen ſind ſich an Natur nicht gleich,
Sag' nicht, zwey Brüder ſeyen Alles Eins;
Des Himmels Centnerwage wiegt nicht gleich,
Denn Schweres, Leichtes ſind hier Alles Eins;
Bring Waſſer und zerbrich den Krug Hawaji,
Denn weiſ' und blöd iſt für die Zeit nur Eins.

---

[1]) Wie: wenn eine Senfte bricht, ſagt er, ich helle ſie wieder her. [2]) Dreyer, Tiſchler. [3]) Die vier Säulen, die vier Elemente, die 1000, die Welt.

Dieſem Ghaſel liegt, wie man ſieht, ganz die Idee des wieneriſchen Gaſſenhauers: es iſt Alles Eins, hab' ich Geld oder kein's, zum Grunde.

Aghſi dadi bilenlere halden soheker leſſl.

Mehr als Honig dünket Zucker Kennern ſüß,
Minder dünkt er als der Moſt dem Trunk'nen ſüß;
Bring für den, der Zuckerrohr nicht kauen kann,
Bringe ihm für ſeine Zähne Rüben ſüß;
Gärtner! werden nicht die Früchte, wenn im Keim'
Wir ſie mit Scherbet begießen, mild und ſüß?
Hätt' er nicht das Fieber, würde er nicht ſeufzen,
Mehr als Hdiwa dünket Schlaf Geſchwächten ſüß;
Wollte Gott! ſo ſagt der elende Hawaji,
Kragen könnte ſich die Krüge jeder ſüß!

Techerchmüm kanlu jaschile tolmisch kabaghi war.

Mein Aug' gefüllt mit Blut, gleich einer Kürbisſchale,
Gleicht jenem Bettler ganz, der bettelt mit der Schale:
O rede ſüß auf ſüß, begibſt du dich zum Mahle,
Dort findeſt Honig du mit Moſt in Einer Schale;
Dem Alten ſtreift der Speichel auf zwerchfärb'gem Bart,
Und friert zum Reif, daß Kälte er mit Silber zahle;
Von ſeinem Halſe fließt der Roſenkranz zum Fuße,
Und feſſelt ſo des Storch's Kopf zum Pferdeſtall.
Der eine ſchläft nur ſechs, der and're Stunden zwölf,
Bald nah', bald fern' trifft ſich der Weg durch Berg und Thal.
Ich möchte Richter ſeyn, der ſchnell befördert wird,
Im Sumpfe ſteckt der Muderris, der glatt wie Aale;
Hörſt du Gefrag des Kiels, glaub' nicht, es ſummen Fliegen,
Denn dieſe gehen in des Derſet Spinnenfalle;
Hawaji hat den höchſten Grad des Ruhms erſtiegen,
Deßhalb herabſteig' du Turabi [1]) vom Portale.

Tutundschi her kese kjasidsche bir duchani werür.

Der Rauchverkäufer Jedem g'nug zum Rauchen gibt,
Weil ihm wie Bienen zu verſcheuchen uns beliebt;
Der Pferdeleiher, welcher leiht das Pferd zum Reiten,
Weß nach empfang'nem Geld beiſeite übergibt;
Kurier, befehligt ſchnell nach einem Ort zu reiten,
Dem Pferd erſt, wenn er angelangt, das Futter gibt.
Die Haufen ſammeln ſich wie Narren auf der Gaſſe,
Iſt der vernünftig wohl, der Knaben ſich ergibt?
Die Kat' frißt ſelbſt die Maus, wenn eine ſie gefangen,
Die Kah', die hung'rige, nicht andern Mäuſe gibt.
Der Koch, wenn er das Fleiſch genommen und das Fette,
Dem Hunde, der ihn ſegnend ſieht, die Beine gibt;
Hawaji kennt die Küchen, wo das Fleiſch man dünſtet,
Kennt den Geſchmack, den Erbſenbrey dem Zwiebel gibt.

[1]) Turabi, der Erdige, ein bekannter Dichter, im Gegenſatze mit Hawaji, der Luſtige.

Aus der zweyten Abtheilung der ſcherzhaften Gedichte (Hezeliat) beſtätiget.

Auf Bonaparte's Ankunft in Ägypten.

Der Ungläub'ge, den man Bonaparte nennt,
Hat des Islams Länder unverſeh'ns verrennt;
In dem eig'nen Netze ward der Bär gefangen,
Als er gierig ſüßen Wiſſen wollt' erlangen;
Keine Nachricht war gelanget zu den ſeinen,
Schwarzen, raubgemäßeten, verruchten Schweinen;
Jeder ſeiner Leute rang ſich wund die Hände,
Neu' und Täuſchung waren dieſes Feldzugs Ende;
In dem Schrecken kannte einer andern nicht,
Angſtſchweiß troff von dem geſchlagenen Geſicht;
Weil den Streich geführt ſo mächt'gen Kämpfers Hand,
Ward ſein Leib wie Faden ſeinen Tuchs zerzauſ't.
Funkelt nicht mein Epigramm wie blanker Stahl?
Die Franzoſen ſchlug Ägypt'ſcher Blindheit Qual *).

Aus dem wider Wehbi gerichteten Bruchſtücke.

Geſchändet haß, o Wehbi, du Ägyptens Land,
Da alls der Richter du hinüber warſt geſandt;
Ich ſchieß auf dich die Pfeile der Satyre ab,
Wie es ſeit Mekki's Schickſalspfeilen keine gab.

Der alte Wehbi, der beſtimmt zum Höllenfeuer,
Verſprach, drey Wagen Holzes aus herben zu finden;
Er ſandte drey, die gingen auf ſogleich im Feuer,
Aus Neue, daß er konnte ſo viel Holz verſchwenden.

Auf einem Teppich ſitzt Wehbi zwar als Richter,
Doch kam zum frommen Beten niemahls dieß Gelichter;
Und wider Gott empöret ſenkt er nie den Kopf,
Darum iſt er viel ſchlechter als ungläub'ger Tropf.

Der alte Wehbi, Richter von Alt-Gaghra jetzt,
Zerriß den Kragen, welcher ihm das Kleid beſetzt;
Er haß, nach Gerek eines Tages überlegt,
An Einem Tag, was Andere für Monde legt.

Den frommen Gulia beſchimpfet unſer Richter,
Iſt Richter Wehbi, wenn er ſchimpft, vielleicht ein Dichter?
Ihr Muſulmanen ſagt: der Mufti ſoll entſcheiden,
Soll man ihn als Ungläub'gen, als Verbrecher meiden?

---

*) Frankſche Miſere chianet le geldi fe eldi, wörtlich: Frankreich kam mit Verrätherey nach Ägypten und ward blind. F=80, R=200, Elif=1, N=50, Dschim=3, He=5, M=40, Se=90, R=200, He=5, Ch=600, J=10, A=1, N=50, T=400, L=30, H=5, G als K=20, L=30, D=4, J=10, K=20, W=6, R=200, Elif=1, O=6, L=30, D=4, J=10 gibt zuſammen 1213 (1798).

Eine ganze Folge von Epigrammen bezieht auf Wehbi's Ernennung zum Richter von Monaſtir, indem Wehbi bald als Mönch, bald als Biſchof, bald als Derwiſch, bald als Sarnaſen (Pfeifer) dieſes Kloſters erſcheint.

Ich pflege Aini, Wehbi deßhalb nur zu nennen,
Damit ihr ſie durch meine Verſe lernet kennen;
Verſtändige des Worts verſtehen mich ſie ſind,
Der eine iſt ein Greis, der andre iſt ein Kind.

Vielleicht ſchimpfet Wehbi mich das alte Kind,
Und Aini iſt altklug, wie junge Hunde blind;
Wenn man ſein Liebchen küßt, kann dieſer es nicht ſehen,
Und jener ſieht es zwar, doch läßt er's gern geſchehen.

Du ſaubrer Aini beine zwey und ſechzig Gäſte,
Von allen Nationen hin zu Wehbi's Feſte;
O ſag', da drin Harem ſie weiter nicht verdienen,
Ob ihrer ſtatt ſo viele Eſel ſind erſchienen?

Du läugneſt Aini, daß du einſt im Schuſterladen
Genähet haß; du fürchteſt, deinem Ruf zu ſchaden?
Wär's beſſer nicht, du machteſt Socken mit der Ahle,
Als daß du verſchuſterſt dich derzeit mit Alle [1])?

Der Schuſter Aini hält das Wort für Safian,
Er ſchneidet ſelbes zu, wie Lederüberthan;
Er tödet ſelber ſich und findet wieder an,
Den Unrath [2]) freſſend, trinkt er d'rauf geſchmeiz'nen Thran [3]).

Mein Weib, ſo prahlet Aini, ſchreibet den Koran,
Mit der verblümten Rede lüget er euch an;
Die Metze ſchreib ſich einen Liebesalliman
Auf's Band des Arm's, damit ſie Männer ziehe an.

Refii, der ein Schmarotzer war', wird mein Verwandt,
Indem er wie Santon von Heuchelei brennt;
Zum Licht zog er die Baumwoll aus des Turbans Falten,
Indem er nächtlings Wanzen ſucht in dem Laken [4]).

Refii hat nachgeahmt das Metanni,
Wie Chalid, welcher ſang als Mewlewi;
Der eine und der andre ſind Vieh,
Des erſten Verſe ſchlecht, und ſchlechter die.

Refii laß' unſern Urſprung uns beſehen,
Du nennſt Türken mich und ich dich Kurden;
Als Türken meineſt du mich hoch zu ſchmähen;
Doch iſt das höchſte Lob der Schimpf der Kurden.

---

[1]) Das engliſche Ale und das deutſche Alle reimt freylich nur für das Auge, aber dadurch war konnte das Wortſpiel des Textes gegeben werden, zwiſchen Most der ſaborne Fußſocken und Most trunken. [2]) Dok. [3]) Gibik. [4]) Das Wortſpiel liegt im Worte Tſchiragh, das ſowohl Lampe als Klemt bedeutet.

Auf Blumengärtnerey verlegſt du dich, Refii,
Und ziehſt Blumen auf, doch weißt du ſelbſt nicht wie:
Pferdzwiebel pflanzeſt du auf deines Vaters Grab,
Meerrettig beißet dir das Herz aus Schmerzen ab.

Als Blumenopfer ſchimpfſt du Refii auf mich,
Doch eine Antwort habe ich bereit für dich;
Als du die Windel noch beſchmutzteſt in dem Garten,
War ich gewohnt, die Blumen als Poet zu warten

Du, der begehrt Geld von mir zu leih'n,
Wenn ich dir gebe das Vermögen mein,
So wirſt du durch mein Glück nur ärmer ſeyn,
Und nimmer bring' ich dieſe Schuld herein.

MMCXXXV.

Scherif [1]) IV.

Iſt Scherifbey Efendi, der Cabinetsſecretär des Großweſirs . einer der Gelegenheitsreimer auf die Geburt des Prinzen Riſameddin.

Scherif, ſein Sclav', hat mit Juwelen ausgeſchmückt
Den Vers, weil dieſe Welt Riſameddin begrüßt [2]).

MMCXXXVI.

Schukri IV.

Nur durch folgendes Chronogramm bekannt, welches die Zwiebackbäckerey zu Emirgune am Canale als Inſchrift hat.

Der gnäd'ge Herr der Welt, der gnadenvolle Kaiſer,
Sultan Selim, der Schatten Gottes, Schutz der Welt,
Dem in des Reich's Anordnungen beyſteht der Herr,
Als Weltenherr erfreut Er ſich der Leitung Gottes.
Viel gute ſchöne Werke hat Er ſchon geſtiftet,
Darunter Er glänzend ſchmückt den hohen Thron Osmans;
Eins iſt dieß ſchöne Denkmahl, das die Herzen raubt,
Von dem das Licht bis an das Ende Tuttmans ſtrahlt.
Durch Seinen Muth ward ſolcher Gnadenſchatz geöffnet,
Und ſättigt Hung'rige durch Anſchau'n ſchon mit Brot;
Die Jahrzahl ſprach, als es vollendet war, Schukri:
O welch ein ſchöner Bau iſt dieſes Zwiebackhaus!

MMCXXXVII.

Schekib III.

Iſt Schekib Efendi, einer der Chuleſa, d. i. Schulfen aus dem Bureau des Amedſchi [3]), d. i. Unterſtaatsſecretärs für die auswär-

[1]) Buchſtabe Schin (Sch). [2]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 21. Schewal 1251 (13. Dec. 1835). [3]) Jetzt heißt er Secretär für die Verträge des Aeußern.

ligen Geſchäfte, zollte ſeinen Tribut durch ein Chronogramm auf die Geburt des Prinzen Riſameddin [1]).

Den Jahreim ſchrieb Schehid mit Fleiß, der Perlen Freund:
Sultan Riſameddin hat dieſe Welt erfreut.

MMCXXXVIII.

Schehid Alipaſcha.

Scheint ein Dichter neuerer Zeit zu ſeyn, wiewohl es möglich, daß er der in der Schlacht bey Peterwardein i. J. 1716 gebliebene Großweſir Alipaſcha wäre [2]).

Miß deiner Schultern erſt, und dann erſt miß die Kleider,
Dem Himmel miß das Kleid aus Atlas an der Schneider.

MMCXXXIX.

Schemſi III.

War Muderris zu Adrianopel, als er zum Beginn des neuen Jahres 1252 (15. April 1836) ein Chronogramm verfertigte, welches die Staatszeitung [3]) mit ein Paar Dutzend anderen aufgenommen, und deren keines mehr poetiſchen Werth hat, als das folgende.

Das Jahr eintauſend und zweyhundert fünfzig zwey,
Für Schah Mahmud ein Sieg, freudenreich hie.

MMCXL.

Schewket, d. i. die furchtbare Stärke.

Iſt Schewketbey, der ſiebente der Chronogrammenſchmiede aus dem Bureau des Ameddſchi, d. i. des Unterſtaatsſecretärs für die auswärtigen Geſchäfte, deſſen Beamte in Chronogrammen auf die Geburt des Prinzen Riſameddin wetteiferten [4]).

Schewket, der Sclave, ſchrieb des Verſes Sinn,
In Charakteren, die man zählt:
In dieſem Jahre ſchmückt Riſameddin,
Der neugeborne Prinz, die Welt.

MMCXLI.

Schihab, d. i. die Flamme.

Iſt Schihabeddin Efendi, einer der Chuleſa, d. i. Schüler im Bureau des Ameddſchi, d. i. Unterſtaatsſecretärs für die aus-

[1]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (13. December 1835). [2]) Aus Dichewdet Efendi's Bücherkatal. [3]) Nr. 128 vom 25. Moharrem 1252 (12. May 1836). [4]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (13. December 1835).

wärtigen Geſchäfte in der osmaniſchen Staatszeitung [1]) unter den Chronogrammendichtern bey Gelegenheit der Geburt des Prinzen Niſameddin aufgeführet.

Schihab verſucht zu reimen und zu zählen,
In Reimen, die gleich einzigen Juwelen:
Die Ankunft von Niſameddin,
Gibt Wiſſenſchaft und freyen Sinn.

MMCXLII.

Schida II.

Abderrahman, der Sohn eines Derwiſchs Chalweti aus Conſtantinopel; blind brachte er ſich durch Muſik in den Klöſtern der Mewlewi fort, in deren Orden er getreten, zu ſeiner Zeit, d. i. zu Ende des achtzehnten Jahrhunderts, nicht minder berühmt als zu Anfang desſelben der Muſiker Derwiſch Hafispost und Kudumſembaſchi, d. i. Vorſteher der Tactſchläger, am Kloſter der Mewlewi zu Galata; beſonders fanden ſeine in der Tonart Irak geſetzten Stücke [2]) großen Beyfall.

Ich dien' als Sclav' tyranniſch hartem Gluten,
Ich klage es nicht, für mich iſt Trennung Trauer;
Es liebt das Herz des Königsfalken Reize,
Wiewohl es weiß, daß mit Genuß er geize.

MMCXLIII.

Schadikdede [3]).

Ein Mewlewi, Zeitgenoſſe Ghalib's, welcher von ihm das folgende Ghaſel aufgezeichnet:

Seni ſewdüm bela we mihnet u derd ichtijer ettim.

Ich liebe dich, ich habe Pein und Qual erwählt,
Mit Schal und Abba [4]) habe Armuth ich erwählt;
Als liebender Abdal entlage ich der Welt,
Vergeſſe Land und Staat, hab' Einſamkeit erwählt;
Ich bin die Nachtigall, auf Aſchenbeerd geſtellt,
Ich hab' im Roſenbeet mir Sehnſuchtsdorn erwählt.
Ich gab den Band, die Kutte auf im Liebeseifer,
Den Schatz der Einſamkeit hab' ich mir auserwählt;
Meſſias iſt Schadik in abſtracter Welt [5]),
Er hat ſtatt des Genuſſes Trennung ſich erwählt [6]).

---

[1]) Nr. 190 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [2]) Irak mafaminde beſte eerigi ajin. [3]) Buchſtabe Schad (ſcharfes S). [4]) Schal und Abba, d. i. Lendenſchurz und ein Sackleid, oder pallium und Kutte. [5]) Tadſcherrud Kalemiude, in der Welt der Abſtractionen oder der Entäußerung. [6]) Ghalib.

MMCXLIV.

Ssabri V.

Beygenannt Jsmikade, ein Dichter neueſter Zeit [1]).

Gib der Liebe keinen Raum im Herzen,
Wenn dieſelbe auch nur myſtiſch rein;
Denke: Rebenſaft wird in dem Herzen
Durch das Sieb'n zuletzt verkehrt in Wein.

MMCXLV.

Ssarim, d. i. der Schwertſcharfe.

Iſt Ssarim Efendi, welcher i. J. 1251 (1835) Stellvertreter (Wekil) des damahls als Botſchafter in London abweſenden Beglikdſchi, d. i. Staatsſecretärs des Jnnern und zugleich Handelsminiſters.

Ssarim, der Sclave hat gereimt den Jahrers ſo:
Nisameddin liegt in der Wieg', ſeid deſſen froh [2]).

MMCXLVI.

Thalib VIII.

War Schreiber des Donauſchiffers zu Schumna, als er beym neuen Jahr 1252 (12. May 1836) durch ein Chronogramm glückwünſchend auftrat [3]).

Dem Chan Mahmud ſey glücklich ſtets das neue Jahr.
O Gott, begründe Ihn mit jedem neuen Jahr.

MMCXLVII.

Aarif XII. Pir.

Der Dolmetſch, ein Dichter neueſter Zeit [4]).

Warum die Roſe doch im Roſenbeete,
Dem Dorne ſchmeichelnd, liegt?
Weil ſie Geliebter ſie auf tiefer Stelle
Sich vor dem Dorne ſchmeichelnd ſchmieg'.

---

[1]) Aus Dichemdet Efendi's Bibliothek. [2]) Osman. Staatszeitung Nr. 190 vom 21. Schauban 1251 (13. December 1835). [3]) Osman. Staatszeitung Nr. 218 vom 25. Moharrem 1252 (12. May 1836). [4]) Aus Dichemdet Efendi's Bibliothek.

MMCXLVIII.

Aarif [1]) XIII. Efendi.

Der Sohn eines Kjahjabeg's, ein Dichter der neueſten Zeit [2]).

Zwiſchen feuchten Loden Monge von dem Freund,
Sonne, welche zwiſchen Regenwolken ſcheint.

MMCXLIX.

Aatif II.

Iſt Aatifbeg Efendi, Secretär (Mektubdſchi) der regulirten Truppen, figurirt unter den Chronogrammenſchreibern auf die Geburt des Prinzen Riſameddin.

Der Welt gab Schmuck und Glanz des Glücks Vollmond dahin,
Der Prinz von dieſem Glück Sultan Riſameddin [3]).

MMCL.]

Iſet, d. i. die Ehre.

Der Mufti von Jenifchehr, ein Dichter neueſter Zeit [4]).

Für mehr als Einen Schatz iſt nicht im Herzen Platz,
Im Cabinet nicht Platz für mehr als Einen Schatz.

MMCLI.

Iſet II.

Der Rahme des Kiaja Bekirpaſcha, eines Dichters neueſter Zeit [5]).

Mit Stolz ſieht jener Schelm hervor die Härchen [6]) belegen,
Sein Schnurrbartſtall' entlehnt von den Peris die Schwingen.

MMCLII.

Atha IV. Efendi.

Der Sohn des Mufti, Dichters Scherif Efendi, ſelbſt Mufti und Dichter unter der Regierung Selim's III. Seine Gedichte machen eine kleine Sammlung von nicht mehr als fünf Kaſideten, fünfzig Ghaſelen und neun Räthſeln aus. Die fünf Kaſideten: 1) zum Lobe Sultan Se-

---

[1]) Buchſtabe Ain (ع). [2]) Aus Dichembet Efendi's Blüthenleſe. [3]) Osmanische Gesetzsammlung Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (13. December 1835). [4]) Aus Dichembet Efendi's Blüthenleſe. [5]) Eben da. [6]) Die Flammen des Dartes.

lim's III.; 2) zum Lobe des Werkes des vorigen Kaimakams Ahmedpascha, welcher die Nahmen Gottes gereimt; 3) eine Antwort auf eine Epistel des Scheichs von Dschamlidsche; 4) auf die Eroberung Ägyptens; 5) auf die Mustischaft Tewfik Efendi's i. J. 1205 (1789).

Auf Ägypten's Eroberung i. J. 1216 (1801).

Der Scheich, stark wie Rustem, wie Kahreman gewaltig,
Hat Feinden Schrecken eingejagt durch seine Macht;
Es schlug der Funke seines Grimms in Flammen auf,
Und Höllenfeuer fraß des scheuen Feindes Reihe;
Er ist der Nil des Gnadenquells, der Wohlthat Mine,
Der stets gewohnt, die Herzen alle zu gewinnen.
Es tränket seine Flucht der Menschen Hoffnungsbaten,
Und immer höher zeigt der Gnaden Nilometer;
Die Leitung Gottes unterstützet seine Arme [1]),
Es steht der Sieg, das Glück des höchsten Herrn Ihm bey;
Es rüstete der Weltenschah zu Land und See
Ein ungeheu'res Heer zu ungeheu'rem Lohn;
Der Zänkerey'n gewohnte Feind empfing vom Heer
Durch Schwertreyungs Antwort, welche kathegorisch.
Er fand nicht Muth, sich in Gedanken zu verfangen,
Denn Schmerz und Gram zerriß das Halsband seiner Ruhe;
Er hielt es für Gewinn, die Seele zu befreyen,
Und nahm sich allgemeinen Paß, nach Haus zu zieh'n;
Der Vorfall, wie dem Aug' das Beyspiel angesehen,
Erwies, wie wahr der Text: wenn ihr's auch scheuen sollet [2]);
Als Herr der Welt in dem Besitz der Weltenmutter [3]),
Da waren alle Völker seine Sclaven wieder.
Die Welt ward angefüllt mit Freude der Eroberung,
Der Himmel klärte auf sein trotzig Angesicht;
Es hatte Jedermann an dieser Freude Antheil,
Und jede Seite fühlt die allgemeine Lust;
Doch keine mehr, als die, so dem Kusch ergeben,
Ihr Hirn durchduftend, nun von neuem wieder leben.
Als ich das Lob des Schahinschahs der Welt beschrieben,
Hat Wehbi's Genius sich meinem Kiel verschrieben;
Es fing der Kiel in meiner Hand zu denken an,
Worauf er so die Perlen anzureih'n begann;
Aida besang den Sieg im Reim mit Zahlgehalt:
Selim entriß dem Feind Ägypten mit Gewalt.

Ghasel.

Ischkünilo ruchi jarî ikrisi [4]) hidschab et.

Durch deine Liebe soll von Freudes Wangen
Der Schamschweiß niederfließen,
Es soll, von Herzensgluthen distillirt,
Als Rosenwasser fließen.

[1]) Dschelgihir elinde, sie greift ihm unter die Arme. [2]) Aida in tefrehu, vielleicht daß ihr Gewand in Abscheu hatte, was euch doch heilsam. [3]) Ummed dunia, die Mutter der Welt, d. i. Kairo. [4]) Schweißtriefend.

Das Waſſer der Juwele deines Mundes
Soll Labreich meinen Durſt ſtillen,
Und mit den Fluthen deiner Gnaden weißt
Den Wüſtenund *) begießen;
Es iſt ſchon lange Zeit, daß ich mit Schmerzen
Der Trennung bin geſchlagen.
O du mein Leben! meines mir zu nehmen,
Weißt du nicht länger zagen!
Geh' nimm ein Stück von trockenem Brot und iß es,
Es wird gedeihlich ſeyn,
Doch um dein Hirn auch heilſam zu befeuchten,
So trinke rothen Wein;
Es iſt dein Werth des Lebens reine Fluth,
Vermiſcht mit Zuckerſaubel,
Und Schwefelwaſſer macht Zuckerwaſſer
Für deinen Höhenwandel;
Das Roth der Wangen und das Schwarz des Mauls
Verhüllet manche Hülle,
Nimmt Atha dieſes Schwarz und dieſes Roth
Zu deines Buches Tinte.

Chande eiler wirdi ale zachmi bidschranün seuün.

Die rothe Roſe lacht der Trennungspeinen,
Aus Neid der Maale muß die Kerze weinen;
Es macht mein Glück, denn es bewahret mir
Im Traum das Bild von deinem Sonnenſcheine;
Ich bin dein Staub und hoffe, daß der Saum
Von deiner Gnade decke Schuld die meine;
Die Augenſchminke wehret dem Aug', zu weinen,
So fügt das Herz ſich den Befehlen deinen.
Es winken die Genuß des Auges Wimpern,
Verſtehſt du nicht, o Herz, was Winke meinen?
Dem Unglück opferſt du die Seele auf,
Sprich, laß durch's Wort die Seele wieder ſcheinen.
Das Herz, geweihet ſtets als Schatz der Liebe,
Soll nie bekannt ſeyn, ein Feld von Steinen;
Wenn dem Atha zum beſt Genuß nicht ward,
Thut Nichts, da er von den Schlachtopfern deinen *).

MMCLIII.

Urfi, d. i. der Orphiſche.

Mahmud, gebürtig von Irsaul, einem Dorfe des anatoliſchen Sandſchaks Bolok, dermahlen zu Conſtantinopel an der Militärſchule von Dolma Baghtſche angeſtellter Profeſſor Mohammed's, ward als ein Kind von vier oder fünf Jahren mit ſeinen Ältern vom Kapudanpaſcha Hoſein

*) Girah, le mirage. *) Am Feſte des kleinen Beiramß (v. Eidhilkr) werden Lämmer und Hammel geſchlachtet.

nach Conſtantinopel gebracht, in deſſen Dienſt er einige Zeit auf der Flotte angeſtellt, und dann in der kaiſerl. Staatskanzley als perſiſcher Dolmetſch verwendet ward. Intereſſanter als dieſe, uns von ihm ſelbſt mitgetheilten Lebensumſtände, iſt die im ſelben langen Schreiben vom 23. Rebiul-ewwel, enthaltene Berichtigung deſſen, was der Scheich Ruſchdi in ſeinem zu Conſtantinopel jüngſt gedruckten Werke: Löſung der geheimen Winke (Haller-Rumuſ) über das angebliche Martyrthum des perſiſchen myſtiſchen Dichters Urfi von Schiraſ, des Nahmensgenoſſen Urfi's von Jezdnl geſagt; da dergleichen bisher nicht bekannt geweſen, ſo ſchien die Angabe zweifelhaft, und die auf die geſtellte Frage gegebene folgende Antwort beſtätigte die Richtigkeit des Zweifels.

Urfi von Schiraſ hatte gegen Ende ſeines Lebens ſeine Gedichte dem Chan der Chane zu Lahur dargebracht, und mit der Abſchreibung des Ganzen einen geſchickten Schreiber beauftragt, welcher, um dem Chan der Chane, von dem er ſich beleidigt fühlte, einen Streich zu ſpielen, mit der Handſchrift Urfi's nach Moka flüchtete, wo Mohammed Stadik, berühmt unter dem Nahmen Naſim Tebriſi, d. i. des Anordners von Tebriſ, ſich in den Beſitz der Handſchrift ſetzte, welche fünfzehntauſend Diſtichen ſtark. Urfi ſelbſt ſtarb i. J. 999 (1590), nur ſechs und dreyßig Jahre alt, zu Lahur, und i. J. 1027 (1617) ward ſein Leichnam nach Redſchef übertragen, weil einer von ſeinen Verehrern in dem Diwane desſelben das Hemiſtich geleſen, welches ſagt, daß er, mit ſeinen Wimpern den Staub der Straße kehrend, von Indien nach Redſchef an die Grabſtätte Ali's kommen werde. Der Dichter Newaki von Hamadan machte dieſe Begebenheit, als die Erfüllung einer in dem obigen Diſtichon enthaltenen poetiſchen Prophezeyung, geltend, indem er bemerkte, daß daſſelbe zugleich das Chronogramm des Jahres, in welchem die Übertragung Statt hatte. Doch wir kehren nun vom perſiſchen Urfi wieder zum türkiſchen zurück, und geben das uns als Beylage des obigen Briefes mitgetheilte Ghaſel.

Bülbüli hairet gesehtem schuri ghawüm eslemür.

Ich bin verliebte Nachtigall,
Und mein Gewinsel bringt mich in's Gerede:
Im Rosenbeet der Welt bringt mich
Die Knospe meines Munds in das Gerede.

Mit meinem Freund besteht ein Bund,
Von welchem niemand Anderer was weiß:
Doch durch die Nebenbuhler kommt
Das Wort, das heimliche, in das Gerede.

Die Flamme meiner Seufzer brennt
Die Himmel an, allein was soll ich machen?
Das Feuer meiner Zunge kommt
Durch seine Wirkungen in das Gerede.

Der Angetrauten Bogen ſchießt
Die Pfeile ſeiner Wimpern auf mich nieder;
Und gilt ein Ziel, nach dem man ſchießt,
Kommt nun mein Stamm und Nahmen in's Gerede.

Im That der Trennung hört mein Freund
Die Töne meines Wehgeſchrey's und redet:
Der arme Urfi dauert mich.
Er kommt durch meinen Mund in das Gerede.

MMCLIV.

Alibeg II.

Der Sohn des Reis Efendi, ein Dichter neueſter Zeit [1].

Will in deiner Wangen Licht
Hell hervor die Sonne bricht,
Sonne ſey nicht gar zu munter,
Denk! die Wangen gehen unter.

MMCLV.

Alewi VI.

Ein Schneidersſohn [2].

Der Durſt, wenn ungeheuer,
Wirft in die Seele Feuer;
Was Wunder! iſt was Anderes der Wein,
Als feuerfarb'nes Waſſer, welches rein?

MMCLVI.

Aini, d. i. der Quellenhafte.

Der Profeſſor an der osmaniſchen Staatskanzley, der Gloſſarienſchreiber für die dortigen Concepiſten, hat ſich, nach dem Beyſpiele anderer großer perſiſcher Dichter, welche, außer ihrem Dichternahmen, von der Nachwelt durch einen ſymboliſchen oder metaphoriſchen bezeichnet werden, einen ſolchen beylegen laſſen oder ſelbſt beygelegt. So heißt bekanntermaßen Hafiz die Zunge des Geheimniſſes [3]. Ziedwoi der Sahban und Chakani der Hasan der Perſer, weil Sahban und Hasan die berühmteſten Dichter, Zeitgenoſſen des Propheten. Kemal Ismail Iſfahani heißt der Schöpfer der Bedeutungen [4]; der myſtiſche Dichter Attar heißt die Peitſche [5] (Sporn der Dichter); Sinaji, der Weiſe der Dichter [6]; Kjatibi, der Ringer der Dichter [7]; Dſchami,

---

[1] Aus Hichmets Firdus Bourhenieſe. [2] Eben da. [3] Lisanel-ghaib. [4] Challakul-maani. [5] Tajanei ſchaaere. [6] Hekimi ſchaaere. [7] Muſarigiri ſchaaere.

der von den Dichtern Bediente [1]; Ghedſchu Kermani, der Palmenbinder der Dichter [2]; Ghetrew von Dſchil, der Beweis der Secte [3]; Hafan von Dſchil, der Zarte [4] u. ſ. w. Nach dieſem Beyſpiele wollte der Kanzleypoet auch mit einem Ehrennahmen ausgezeichnet ſeyn; um dieſen aber zu verſtehen, iſt es nöthig, zu wiſſen, daß in der osmaniſchen Staatskanzley ein beſonderes Amt unter dem Nahmen Mumeijiſi, d. i. des Correctors oder Mundators, beſteht, welcher alle Fermane und Fertigungen der Staatskanzley mit der Feder in der Hand durchgehen muß, nicht nur um auf die Reinigkeit und Richtigkeit des Styles, ſondern auch auf den inneren Einklang aller Erlaße zu wachen [5]. Der von Aini ſelbſt gewählte oder ihm von ſeinen Freunden und Gönnern beygelegte Ehrennahme iſt: Mumeijiſi ſchuaara, d. i. der Corrector oder Mundator der Dichter.

MMCLVII.

Ghalib [6] II.

Einer der Secretäre des Diwans, ein proſaiſcher Chronogrammenſchmied, aus dem halben Hundert, welche die Geburt des Prinzen Niſameddin von Amtswegen feyerten und wovon die Staatszeitung [7] ſechs und dreyßig aufgenommen.

Ein Perlenchronogramm bringt der Ghalib allhier:
Sultan Niſameddin ward höchſter Wiege Zier.

MMCLVIII.

Feiſi [8] XX.

Feiſi war Sergi Emini, d. i. Goldwägemeiſter im kaiſerlichen Arſenal zu Conſtantinopel i. J. 1251 (1835), und verfaßte bey Gelegenheit der Geburt des Prinzen Niſameddin den Jahrreim:

Ich goß die Perlen guter Kunde
In Chronogrammesform dahin:
Es ſchmückte dieſem Ehrenreihn
So Glanz als Schmuck Niſameddin [9].

MMCLIX.

Fedaji IV. und Tewfik IV.

Jener einer der Gehülfen des Cabinetsſecretärs des Sultans, der andere Sohn des Inquiſitors der frommen Stiftungen, vermochten nicht

---

[1] Machdumi ſchuaara. [2] Nachl bendi. [3] Hudſchdſchetul-mefhed. [4] Nafif. [5] Des osman. Reiches Staatsverfaſſung u. Staatsverwaltung II. 115. [6] Buchſtabe Ghain (غ). [7] Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (13. Dec. 1835). [8] Buchſtabe Fe (ف). [9] Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 30. Schauban 1251 (13. Dec. 1835).

einmahl jeder ein beſonderes Chronogramm hervorzubringen, ſondern vereinten beyde ihre chronographiſche Kraft zu einem einzigen, wie die franzöſiſchen Dichter Barthelemy und Mery zum Epos Napoleon; dieſes gemeinſam erzeugte Kind hat aber nicht mehr Geiſt als ſeine Brüder, ſondern ſcheint vielmehr faſt wörtlich von anderen, nahmentlich von denen Ghalib's und Enweri's abgeſchrieben.

Bedaji ruft den Reim, den perlenden, in's Leben:
Miſameddin's Ankunft hat ſolche Zier gegeben.

Ein zweytes Beyſpiel ſolcher gemeinſchaftlicher Chronogrammenzeugung gibt die Staatszeitung [1]) in dem gleich darauf folgenden, zu deſſen Hervorbringung ſich Saib Efendi, der Siegelbewahrer, der Aufſeher der Marktpolizey und die Dichterinn Leila Chanüm vereinten, welches aber gar nur aus einer einzigen Zeile beſteht, und das alſo aus dieſem Geſichtspuncte merkwürdig, weil es doch ſeltſam und räthſelhaft, wie die Frau Leila und der Siegelbewahrer ihre zahlvereinende Kraft zu einer einzigen durch die Staatszeitung gegebenen Zeile vereint haben mögen; dieſes Wunderkind chronographiſcher Zeugung iſt das folgende:

Der Welt gab Zier Miſameddin in dieſem Jahr.

MMCLX.

Ferruch II.

Dieſen Beynahmen führt als Dichter Seid Ismail Efendi, einer der Herren des Diwans, welcher Aufſeher der Kornmagazine (Enbar Emini), zu Anfang dieſes Jahrhundertes als außerordentlicher Geſandter nach London ging, und dermahl noch, über neunzig Jahre alt, lebt. Er überſetzte das Meſnewi in's Türkiſche, welches aber ſchon vor zweyhundert Jahren Ismailde de, der Scheich der Mewlewi, ganz in's Türkiſche überſetzt, und mit einem ſiebenten Bande vermehret hatte [2]); der früheſte Überſetzer deſſelben iſt der Reis Efendi Derwiſch Tſchelebi [3]), welcher dieſe Stelle unter Suleiman dem Geſetzgeber i. J. 970 (1562) bekleidete. Ein anderer Reis Efendi, Saari Abdullah, commentirte daſſelbe, ſo wie früher Sudi. Ismail Ferruch iſt Verfaſſer der folgenden Verſe auf ein Nargile, d. i. den perſiſchen Rauchapparat, wo der Rauch mittelſt einer ſchlangenartig ſchmiegſamen Röhre durch das Waſſer gezogen wird; dieſe Röhre heißt Marpitſch, d. i. Schlangengewinde. Urſprünglich beſtand dieſe Vorrichtung aus einer Kokusnuß, welche Nargile heißt, heute aber aus ſchönen gläſernen Flaſchen, worin das Waſſer

[1]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schewal 1261 (13. December 1845); vom Muderris Tewfik ein anderes Chronogramm auf das neue Jahr 1262 (1846) in der Staatszeitung Nr. 128. [2]) Geſch. des osman. Reiches IV. Bd. S. 350 und 606. [3]) Eben da III. Bd. S. 352.

und die durchlaufende Röhre ſichtbar; auf die kryſtallhelle Durchſichtigkeit des Glaſes um die ſchlangengewundene Röhre ſpielen dieſe Verſe an.

Steigt dir in Kopf der Hang zu dem geliebten Weibe,
Zum Liebchen, welches prahlet mit kryſtall'nem Leibe;
So laß dich's kümmern nicht, und nimm vielmehr genauer,
Die Kokusnuß aus Lombad, welche glüht, zur Hand.
Wenn ſich entgegen dir wie's Haar die Schlange ſtreckt,
Geh ſie von dir, o Glücklicher, in Mund geſteckt;
Mit tiefem Athem hohl' den Seufzer aus der Bruſt,
Und höre im Gluglu Verrath der Sprache kuſt.

Gewöhnlicher als die gläſernen Nargile ſind die aus Porcellän, welche öfters mit Inſchriften verzieret ſind; zu ſolchen paſſen die folgenden:

Trink [1]) in dem Nargile Geſchmack des Weins, ſey froh,
Wie's Haar des Freund's den Schlauch der Schlange halte ſo.

Ich rauche Nargile, nicht bloß mich zu vergnügen,
Ich rauch' es, um zu ſeufzen bey des Rauches Zügen.

Süß iſt Genuß der Schönen von kryſtall'nem Leibe,
Und Frühſtück mit Granatenblüh [2]) zum Zeitvertreibe.

Die Tombackflaſche nahm zu Kopf ſich meinen Gram,
Indem ſie zornig glüht und weithin Funken ſprüht.

Sie iſt dem Trinken hold und meidet Trunkenheit,
Sie ſeh't in ſtiller Ruh', gluglu! gluglu! gluglu!

MMCLXI.

Fitnet, d. i. die Unruhe.

Die aus dem Diwane dieſer Dichterinn von Herrn von Roſenzweig überſetzten Ghaſelen ſind zuerſt in dem erſten Bande der Fundgruben des Orients erſchienen [3]).

Der Moſchusbaum umglänzet
Sieh! ſo erfriſcht die Roſe
Spann' auf im Schiff des Zutrau'n's
Ein günſt'ger Wind erhebt ſich
Umſtaumte Lippen küſſen,
Des jungen Lenzes wegen
Fitnet iſt jeder Unluſt.
Wer hat ihr denn geheißen,

Des Freundes ſchöne Wange:
Der erſte Frühlingsregen.
Die Segel der Ergebung;
Dann auf dem Hoffnungsmeere.
Wie ſoll dieß Ende heißen?
Nur leert man volle Becher [4]).
Die ſie erleidet, würdig;
Ihr Herzleid zu entdecken?

Es zeiget ſtolz der Freund die Wang' in Schönheitspracht,
Es bricht hervor die Sonn' aus dunkler Nacht;
Es mehret ein jeder Blick betrunkener Verliebten Zahl,
Stellt er ſich gleich als fühlt' er ſelber Gram und Qual.

---

[1]) Perſer, Araber, Türken ſagen Tabak trinken ſtatt Tabak rauchen. [2]) Narkul, das Feuer der Roſe iſt das Umgekehrte von Granatenblüh, Granatenblüthe, und gibt hier das Wortſpiel mit Nargile. [3]) I. S. 235. [4]) Wenn des Geliebten Flaum am Kinne hervor zu brechen beginnt, iſt ſein Lenz zu Ende.

Das ſchöne ſchwarze Haar, das ſeine Schläf' umhrent,
Iſt mir die Schlange, die beym Schönheitsſchatze wohnt;
Hat er den Bart geſcheert, der ihm die Wange deckt,
Zeigt ſich die Roſe mir von feinem Dorn umſteckt.
Sinnet, o trau' betrügeriſchem Wort nicht mehr,
Denn wenn er halten ſoll das Wort, ſo läugnet er.

MMCLXII.

Fuad, d. i. Herz.

Iſt Fuad Efendi, der Sohn des Ketſchedſchi, d. i. des Kohenmachers, war als Arzt der Stückgießerey zu Conſtantinopel angeſtellt, als er die Geburt des Prinzen Niſameddin durch ein einzeiliges, in der Staatszeitung [1]) enthaltenes Chronogramm feyerte.

Die Welt fand Zier, weil kam Sultan Niſameddin.

MMCLXIII.

Kabili [2]) III.

Bekannt unter dem Nahmen Jawriſade, aus der neueſten Zeit [3]).

Der Himmel ſelber ginge irr' zu unſrer Zeit,
Wenn ihm die Sonne nicht die Lampe hielt bereit.

MMCLXIV.

Kuloghli III.

Mit dem Beyſatze der Zweyte, ein Dichter neuerer Zeit [4]).

Beſſer iſt's, um dich zu weinen,
Als zu lachen Jahre lang;
Beſſer, dir als Sclav' zu dienen,
Als Ägypten's Herr zu ſeyn.

MMCLXV.

Ketſchedſchiſade Iſet Molla.

Des Kohenmachers Sohn, der Ehrenmolla, iſt der jüngſte und neueſte, wenn nicht phantaſiereichſte, doch umfangreichſte Reimkünſtler der Osmanen, deſſen Gedichte, in einen vollſtändigen Diwan geſammelt, eine Maſſe von beyläufig zehntauſend Diſtichen bilden. Er iſt der Chronogrammenſchmied κατ' ἐξοχὴν der ganzen Heerſchau osmaniſcher Dichter, indem bey ihm

[1]) Nr. 120 vom 23. Schauban 1251 (13. Dec. 1835). Ein anderes Chronogramm von ihm auf das neue Jahr 1252 (1836) in der Staatszeitung Nr. 128. [2]) Buchſtabe Kaf (K). [3]) Aus Dichmets Efendi's Bibliothek. [4]) Eben da.

Poeſie rein zur Sclavinn jeder Gelegenheit irgend einer Begebenheit genothzüchtigt wird; um bey jeder derſelben das Lob des Sultans, als des größten und mächtigſten Herrſchers, mit vollen Backen in die Welt zu poſaunen. Verdiente der Reimmacher, Ehrenmolla, die Ehre des Dichternahmens, ſo erwieſen wir ihm gerne die, ihn mit Chakani oder Enweri, den größten perſiſchen Encomiaſten, zu vergleichen; ſo können wir ihn aber bloß als die Säule der jüngſten Periode osmaniſcher Reichsgeſchichte aufſtellen, welcher alle Anſchlagzettel öffentlicher Begebenheiten mit ihrem Datum aufgeheftet ſind, als den mürben und lockeren Schlußſtein, welcher, von den übrigen Steinen des Gebäudes osmaniſcher Dichtkunſt hoch in die Luft getragen, an derſelben ſich aber wohl nicht lange halten, ſondern bald verwittern wird. Die einzige intereſſante Seite, welche ſich ihm abgewinnen läßt, iſt die hiſtoriſche, indem denſelben der künftige Geſchichtſchreiber der osmaniſchen Geſchichte dieſer Periode ſehr wohl als vollgültige Quelle für Daten benützen können wird, ohne fürchten zu dürfen, daß ihn inmitten ſeiner Forſchungen, wie den Leſer der hochpoetiſchen Geſchichte Waſaf's, der Aufſchwung des Poeten oder auch nur der Schwulſt des Redners beirren möchte. Er wird ſich nur durch den Schwall von leeren Worten durchzuarbeiten haben, in welchem die Gedanken nicht wie bey Waſaf wie ein mächtiger Orlog mit vollen Segeln einherwogen, ſondern wie zerſtreute Breter des Wracks älterer Poeſie in weitem Schlunde ſchwimmen. Das Vorbild, dem er nachgeeifert zu haben ſcheint, iſt der in der letzten Periode ſchon ſeiner zahlreichen Chronogramme willen vorzüglich als hiſtoriſcher Dichter von uns ausgezeichnete Wehbi, deſſen Durchleſung dem künftigen Schreiber der neueſten Periode osmaniſcher Geſchichte eben ſo nützlich, als ihm die Benützung des Diwans des Ehrenmolla unerläßlich ſeyn wird. Um indeſſen auch hier einige Balken brauchbaren hiſtoriſchen Bauholzes aufzufiſchen, und für den künftigen Geſchichtſchreiber als Handlanger vorzuarbeiten, geben wir die ganze Inhaltsanzeige mit allen Daten der Chronogramme in Zahlen. Bis zur Erſcheinung der Reichsgeſchichte der gegenwärtigen Periode, aus der Feder des dermahligen Reichsgeſchichtſchreibers, Redacteurs der Staatszeitung, wird dieſe Inhaltsanzeige die Stelle eines chronologiſchen Compendiums der vorzüglichſten Begebenheiten der Regierung Sultan Mahmud's vertreten, und mag zum Schluſſe dieſer Geſchichte türkiſcher Poeſie die Stelle der den Kalendern vorausgeſchickten oder angehängten chronologiſchen Überſichtstafeln vertreten; ſo iſt dieſer Diwan gleichſam ein Vorläufer der dermahligen osmaniſchen Staatszeitung, welche den Titel Tawkimi tewarich, Ephemeriden oder Begebenheitstafeln, führet, ein wahres Takwimet-tewarich oder ephemeriſche Datenſammlung. Der Verfaſſer gibt demſelben in ſeiner in ſchwülſtiger Proſe geſchriebenen Vorrede den pomphaften Titel: Chaſan ul aſar, des Schatzes der Denkmahle, ein Titel, der übrigens dieſem Diwan, aus dem Geſichtspuncte der hiſtoriſchen Datenſammlung betrachtet, mit einigem Rechte beygelegt werden mag. Ominös iſt der Mangel des Biemillah. k. l.

der allen poetiſchen und proſaiſchen Werken der Moslimen ohne Ausnahme vorgeſetzten Anrufungsformel des Nahmens Gottes, indem ſogleich nach der Vorrede in Proſe der Diwan mit dem Naat, d. i. mit dem Lobe des Propheten beginnt, welchem das Miradſchije, d. i. der Hymnus auf ſeine nächtliche Himmelfahrt, folgt; dann ein Hymnus zum Lobe der zwölf Imame und ein beſonderer Abſchnitt der Hymne auf den Martyrer von Kerbila, d. i. Huſein, welche zwar in den Diwanen perſiſcher Dichter Schii eine ſehr gewöhnliche, aber in dem Diwan eines osmaniſchen Dichters Sunni ganz neue Erſcheinung, entweder die Hinneigung des Verfaſſers zu dem Lehrbegriffe der Schii, oder bloß eine größere Religionsduldung, als bisher im osmaniſchen Reiche gegen die Schii üblich geweſen, beurkundet. So löblich aus dieſem Geſichtspuncte dieſes Lob erſcheinen mag, ſo erſchiene der Ehrenmolla in beſſerem Lichte vor dem Richterſtuhle der Vernunft und der Religion, wenn er ſich des Lobes des Propheten, der zwölf Imame und des Martyrers von Kerbela enthoben, ſeinen Diwan lieber in Gottes Nahmen begonnen hätte. Doch folgt nach dem Hymnus auf Huſein eine Hülfanrufung Gottes, nach welcher die Kaßidete oder Zweckgedichte beginnen. Die erſten fünf zum Lobe des Schattens Gottes, Sultan Mahmud's; 6) Preis des kaiſerlichen Pallaſtes zu Skutari; 7) des kaiſerlichen Pallaſtes zu Topkapu, d. i. am Kanonenthore des Serai; 8) Pfeil und Frühling ſingen die Wette, das Lob des Sultans; 9) Preis des Köſchkes (arabiſch Kaßr, das ſpaniſche Alcaçar) im Pallaſte von Topkapu; 10) Preis des Köſchkes (perſiſch Kjach, woher das deutſche Kachel) im kaiſerlichen Pallaſte zu Beſchiktaſch; 11) ebenfalls zum Preiſe deſſelben Köſchkes; 12) Lob des Diwansſaales im Pallaſte zu Beſchiktaſch; 13) des Köſchkes im Pallaſte von Topkapu; 14) des Kühlungsſaales (Serdab, eine Art Salla terrena) im Pallaſte von Topkapu; 15) zum Lobe Sultan Mahmud's; 16) ebenfalls; 17) Ruhmgedicht (Fachrije) zum Lobpreiſe des Sultans; 18) Lob der großen Männer der Zeit, nähmlich des Großweſirs Ahmedpaſcha; 19) des vormahligen Großweſirs Chorſchid Ahmedpaſcha; 20) Dankſagung an denſelben; 21) Lobpreis des Großweſirs Chalidpaſcha; 22) zum Lobe deſſelben; 23) ebenfalls; 24) zum Lobe des Großweſirs Silihdar Alipaſcha; 25) zum Lobe des vorigen Mufti Dürriſade Abdullah Efendi; 26) zum Lobe des Statthalters von Tſchirmen, des Muftiſohnes Esaadpaſcha's; 27) zum Lobe Ghaſi Huſeinpaſcha's; 28) Klaggedicht im Nahmen Chorſchidpaſcha's auf den Tod Chosrew Mohammedpaſcha's; 29) auf den Tod Seid Mohammedpaſcha's, des vormahligen Statthalters von Rumili; 30) zum Lobe Iſet Mohammedpaſcha's, des Befehlshabers der Schlöſſer des Bosporos; 31) Lob des Protomedicus, vormahligen Kadiaskers Behdſchet Efendi's; 32) zum Lobe des Nakibul eſchraf (Vorſtehers der Emire) Seidik Efendi; 33) zum Lobe des vormahligen Riſchandſchi Halet Efendi; 34) zum Lobe deſſelben; 35) zum Lobe deſſelben; 36) zum Lobe des Führers der Surre Chairullah Efendi's. Von dieſen ſechs und dreyßig großen Kaßideten mögen aus fünf derſelben Proben genügen,

und zwar zuerſt die Kaſidet, in welcher Frühling und Pfeil im Lobe des Sultans wetteifern, und welcher einiges poetiſches Verdienſt nicht abzuſprechen, dann eines der architektoniſchen Lobgedichte; und dann aus den Lobgedichten auf die großen Männer der Zeit, Proben aus den Dreyen derſelben geweihten Lobgedichten, auf Chalibpaſcha und Halet Efendi, beyde Bothſchafter zu Paris, wovon jenen der Verfaſſer auf ſeiner Hinreiſe nach Paris i. J. 1802 zu Wien beym Vicekanzler Grafen Louis Kobenzel, dieſen bey ſeiner Rückkehr von Paris zu Jaſſy i. J. 1807 zu ſprechen Gelegenheit gehabt. Chalibpaſcha ſtand in dem wichtigen Amte des Seraskers der neu regulirten Truppen; Halet Efendi, welcher ſo großen Vertrauens des Sultans und ſo mächtigen Einfluſſes auf die neuen Reformen als Freund des Sultans und Feind der Janitſcharen genoß, fiel ein Opfer der letzten, nachdem er, ſeiner Würden entſetzt, wenigſtens ſeinen Kopf in der Verbannung nach Konia gerettet glaubte; er ruht in dem von ihm zu Galata an dem Kloſter der Mewlewi erbauten Grabmahle, an welchem auch die von ihm geſtiftete Bibliothek, die jüngſte der Bibliotheken Conſtantinopel's.

Kaſidet des Pfeiles und des Frühlings zum Lobe des Sultans.

Frühling iſt da und wieder geöffnet dem Jahre die Laufbahn,
Wie die Knoſpe nimmt Jeder den Bogen zur Hand;
Pfeilgeflüh' ertönt vom Winkel des ſchwirrenden Bogens,
Und im ſchwarzen Schlamm wuchert der Garten, die Welt.
Jüngſt verſchoß der Herbſt die Pfeile, welche verſchwanden,
Als Cypreſſe ſchießt ſproßende Kraft ſie hervor;
Das Rubinengefieder des Pfeils bedecket die Fluren,
Nun das Tulpenblatt mit Anemonen vermiſcht;
Was du Blumen wähnſt, iſt rothes Blut nur des Winters,
Denn dem Winter hat Pfeil blutig zerſchellt das Gehirn.
Roſe ruht nun aus von wilden Stürmen des Winters,
Schmücket nun fortan Bogen des Herrſchers als Zier;
Eben Mahmud iſt der Lenz des jungen Jahres der Herrſchaft,
Der auf der Herrſcherbahn anderen fliegt voraus.
Roſen und Hyacinth ſind nun die blumige Randſchrift,
Die rings um den Pfeil ſchreibet der Schreiber der Welt;
Zu dem Lobe des Schahs von hoher und offener Stirne,
Roſe der Glaubensflur, Kämpe des Feldes der Zeit;
Thäte die Knoſpe ſich auf, ſein Lob zu ſprechen in Düften,
Bliebe das Lob Ruſem's nur ein verborgener Schatz.
Wenn des Frühlings Schah demſelben ſich ſähe zur Seite,
Bogenhalter zu ſeyn wäre ſein eing'ger Wunſch;
Hulaku, der Chan, vergrabete Frühling des Lebens,
Köcherträger zu ſeyn mächtigem Herrſcher wie Er.
Wenn den laubaufregenden Pfeil erblickte das Schickſal,
Hielt es ihn für Cypreſſ', welche geſtanzt Phantaſie;
Roſenfluren verläßt der Oſt und kommt auf die Fluren,
Bloß um Seinem Pfeil wehend zu Dienſte zu ſeh'n.
Ihm zu Lieb' allein ſingt Nachtigall in dem Gefilde,
J. e. J. e. e! preiſend den Schöpfer der Welt;

Seines Gürtels Gurt iſt geſchmücket mit Roſen, mit friſchen,
Neumond und Vollmond trägt wechſelnd die Tartſch und den Schild;
Wenn die Bogenſehn zuſammen ſich ballen auf Blumen,
Hält ſie, wer ſie ſieht, für Hyacinthengewind.
Wenn der Möglichkeit Bier erblickt das Gemählde des Köcherß,
Es entbrennt aus Neid Möglichkeit, glühend als Reif;
In der Hoffnung, dem Schatz vielleicht als Pfeile zu dienen,
Sind die Zweige bei Weitem alle zu Flammen entbrannt.
Wenn in meiner Hand die Feder würde zu Bogen,
Wenn ein eing'ges Blatt würde der Frühling für mich;
Könnte die Feder doch nicht beſchreiben die Pfeile des Grimmes,
Könnte der Frühling der Huld doch nicht umfaſſen das Blatt.
Lange zu beſehen an, dir ziemt nicht, zu loben den Herrſcher,
Frühling und Pfeil, Ziel, haſt du zu Poſſen gemacht.
Wahrlich! ſo lang die alte Welt verjünget der Frühling,
Und ſich Blumengewind' ſpannet als Bogen im Feld,
Soll er treffen ſtets, wornach er zielet im Schuſſe,
Soll der Glühwind nie ſchaden dem Frühling des Ruhm's.

Auf das Köſchk zu Beſchiktaſch.

Gibt's ein Luſthaus, welches, wie dieß Köſchk voll Luſt
Wogen ſchlägt der reinſten Freude in der Bruſt?
Iſt dieß Eden, oder iſt es eine Welt?
Einer hält's für Eden, einer für die Welt.
Weltenſchatz beglänzend, kam dieß gold'ne Haus
Aus dem Meere, einer Perle gleich, heraus;
Paradieſesroſen müſſen ſich verſtecken
Vor den Säulen, die wie Lebensbaum ſich ſtrecken.
Dieſes Köſchk gibt von dem lieſ'n Glanz der Fluth,
Spiegelt ſich wie ſchön Geſicht mit hehrem Muth;
Himmel ſchwindelt, wenn er aufſchaut zu dem Dach,
Und dem Schwindel folget müdes Kopfweh nach.
Mit den Flügeln flog es auf vom Paradies,
Bis es ſich am Meer wie Anka niederließ;
Tugenden des Padiſchahs preiſ't dieß Haus,
Und als Papagey ſpricht jedes Blatt ſich aus.
Dieſes Lieblingshaus iſt ein Exemplar,
Das im Wort den Sinn des Kaiſers ſtellet dar;
Keiner hat den Thron des Ruhmes noch geſchmücket,
Wie Mahmud, der durch Gerechtigkeit entzücket.
Ihn zu preiſen ſteht dir nimmer zu, Ziel,
Da ſein Lobpreis über deine Kräfte geht;
Wenn des Reiches Sonne tritt auf dieſen Plan,
Wie die Sonne eintritt in den Waſſermann,
Soll erreichen Nichts ſein Ohr, als das Gebet,
Und bewahren ſoll der Herr die Majeſtät;
Sonnenaug' ſo gold'ner Nagel an dem Thor,
Seines Feindes Aug' umzieh' der Blindheit Flor.
Fröhlich ſey er, wenn er ſchaut des Meeres Lauf,
Roſen gleich, die an dem Ufer blühen auf;
Roſenhain von deinem Lobe iſt mein Ziel,
Und es ſpreche wie die Nachtigall mein Kiel!

Zum Lobe des Großweſirs Chalil Mehammedpaſcha.

Ein Held und ein Rußem iſt der Gelobte meine,
Ein Rahreman und Peſtiman die Feder meine;
Rußem und Rahreman ſind im Vergleiche kleine,
Ein größerer fürwahr iſt Gegenſtand, der meine;
Die Erde iſt zu eng für meinen Genius,
Des Himmels Plan iſt Feld für Abentheuer meine.
Das Ziel von meinem Pfeil iſt in der and'ren Welt,
Milchſtraß' iſt Wegenſtand nur, wie ich wirklich meine;
Erobernd faßt mein Muth die Himmel alle neune,
Der Sonne Haus iſt Spielerei für Finger meine;
Die Zeit, der Raum ſind Stall für die Gedanken meine,
Ich reite auf dem Kiel ſeit meiner erſten Jugend;
Und als ein ſchnelles Roß dient mir die Feder meine,
Am Himmel iſt der Mond Brandmal für Rappen meine;
Ich bin Poet und Philoſoph, der Wunder ſpricht,
Das Wort iſt Lied, der Sinn iſt Geiſt für Verſe meine;
Mein feiner Sinn erforſcht des Freundes Wunſch ſeine,
Haarſpaltungen der Phantaſie ſind Proben meine;
Den Mundjuwel der Liebſten hab' ich ausgegraben,
Und bring' ihn dar der muſ'ſchen Welt als Gabe meine;
Mein windgebrachter Schatz [1]) dauert aus koſtbarem Steine,
Umſonſt hat Chodrocs des Sinn's die Sprache meine;
Was iſt's, wenn Redner zündet an die Lampe ſeine
An meinem Werk, denn ſachlich iſt Sinn der meine [2]);
Glaubt nicht Huſein Kjaſchif [3]) predige von der Kanzel,
Er folgt darauf nur als der Werthverſtändiger meine.
Sicherweis kommt am jüngſten Tag mir einſt entgegen,
In meinem Seelenhain iſt er der Gärtner meine;
Dem für ſich Liebenden genügt der Genius,
Die Herzen raubt als Braut der Schein der Kiel, der meine;
In Ballen hab' ich alle Kenntniſſe gehäuft,
Und Offenbarungen ſind Karawane meine;
Wenn meines hohen Muthes Aar ſich laſſet nieder,
Frißt er des Himmelsbären [4]) trockne Gebeine.
Mein Vogel ſchwingt ſich über Zeit und Raum empor,
Bewahre! daß der Himmel ſey das Neſt, das meine!
Ich gebe ihm ſein gutes Wort, ich bin ein Geyer,
Ein Dichter, und die Wunder ſind die Verſe meine.
Wer meines hohen Muthes Lauf beſteigt, mag ſagen:
Des Himmels Schecke iſt, fürwahr! die Mähne meine;
Iſt Himmel auch mein Feind, ſo fürchte ich mich nicht,
Des Schahes Schwelle iſt der Zufluchtsort, der meine;
Des Schahs, von dem Rußem, wenn er ihn ſähe, ſpräche:
Ich bin ſein Peſtiman, er iſt der Held, der meine.
Mahmud, der, wenn ſein Siegel er Aſafen gibt,
Sich rühmen kann: ein Salomon iſt Mund, der meine.

---

[1]) Sendſchinel bad avard, einer der ſieben Schätze des Chodrocs Perwiz, ſo wie der folgende Schatzgan. [2]) Wortſpiel zwiſchen Enweri, der Erleuchtete, und dem Namen des großen perſiſchen Lyrikers Enweri. [3]) Der Verfaſſer des Enwari Suheili, der perſiſche Überſetzer der ſogenannten Fabeln Bidpai's. [4]) Nesr Waki, der fallende Adler, Vega.

Waſaf pries einſt Schaar Tataren nur gemeine [1]).
Er ſprach': „ſeh', er Mahmud, geſchilt hat Zunge meine;
„Denn würdiger iſt Er, dem Perlmuſ dienen,
„Dem Schahe Sclaven ſind, der Padiſchah, der meine;
„Dem, der es läugnen möchte, gibt er den Beweis,
„Indem er ſagt: Chatib iſt Großweſir, der meine;"
Und dieſer Herrſcher, wie Dſchemſchid, ſagt ſeinerſeits:
Ein Welteroberer iſt Padiſchah, der meine.
Recht gibt dem Alexander Ariſtoteles,
Wenn jener ſpricht: ein Weiſer iſt Weſir, der meine;
Sein Pferd legt ſich herab, erweiſt dem Himmel Ehre,
Wenn es von ſeinem ſagt: er iſt Schabrake meine;
Ich habe ſeinen Preis gedenkt am höchſten Himmel,
Mekkür derſelbe dankbar Schuldner iſt, der meine;
Haarkräuſlerinn die Braut von ſeinen Tugenden,
Und neu mit Ambramoal geſchmückt durch Feder meine;
Die Wiſſenſchaft geht im Gefolge des Aſaf,
Ein abeſſin'ſcher Sclave iſt der Kiel, der meine.
Ich zähle nicht die Tage, die vor ihm ich lebte,
Durch ihn ward erſt zu Leben ewigem das meine;
Was ſoll die Welt noch wiſſen von dem Dichter Nabel?
Er ſtecket in dem Wort des Kleid's als Nabel meine [2]);
Zum Sclaven mach' Darius ich an ſeiner Schwelle,
Indem Erhebung ſeines Lobs die Pflicht, die meine.
Sehnſucht nach meinem Vers verleihet Glanz der Welt,
Als Sterne glänzen an dem Himmel Perle meine;
In ſeinem Lob hab' ich nun ein Gedicht geſungen,
Und meiner Feder Pflanz' iſt Gülſchan, das meine.
Das Maal der Freundesmeng' iſt Iſpahan, das meine [3]).
Der Liebe Schatz, brauch' ich nicht, Perlen und Rubinen;
Dein Auge und die Bruſt ſind Schacht und Minen, meine.
Wenn ich der Locken Spitz' ergreife zur Beſchreibung;
Leg' ich an's Kinn des Himmels an die Leiter meine.
Mich ſtört des Freundes Maal als Mal nicht in Gedanken;
Denn ſelben ſchlägt als Schlägel fort die Feder meine.
Des Herzens Unterhaltung iſt zwar ſeiner Mund.
Durch ſeine Unterhaltung ſind die Leiden meine.
O Herr! mein Freund ſey Keinem Feind in dieſer Welt;
Mein eigener ruheloſer Geiſt iſt Feind, der meine.
Iſet, an deiner Seit' erſcheinet Nefſi [4]) nicht.
Denn himmliſches Gezelt [5]) iſt Verſchwand, das meine.

---

[1]) Bir alai Tatari waſſi ermiſch iaſiſt Waſaf fim gördi o Chafani der berdſchi iſtanüm dür benüm. [2]) Eine ungemein weit hergeſuchte Anſpielung, welche ohne den folgenden Commentar durchaus unverſtändlich; die Stelle ſpielt auf die Sage an, daß, als der Herr Jeſus in den vierten Himmel kam, ſich bey der Unterſuchung, ob er von allem Irdiſchen rein, ſich eine Nadel fand, die er im Gürtel des Kleides ſtecken hatte. Vom Dichter Sufeni, d. i. der Nadelhafte, ſagt der Regenmacherſohn, kann ſeine Rede ſeyn, denn ich habe ihn als Nadel in meinen Gürtel geſteckt (in den Sack geſteckt). [3]) So reich gereimt als dieſer Vers und der vorhergehende, iſt im Original die ganze Caſſideh. [4]) Der große, unter Murad IV. hingerichtete Dichter, welcher eben in dieſer Caſſideh dem Iſet zum Muſter gedient hat. [5]) Beitil maamure, das himmliſche Tabernakel, nach deſſen Muſter die Kaaba gebaut ward. Wortſpiel mit Beit, welches ſowohl Haus als Vers heißt.

Der ſüße Quell des Liedes verſiegt nun in der Wüſte:
Wiewohl ein Ocean der Genius, der meine.
Gedrängt Moſchuskiegel ſchließe nun das Lob.
Der Spruch: was kurz und gut [1]) iſt Siegesſpruch, der meine,
So lang' die Welt zur Herrſcherzeit des Schahes ſagt:
Du biſt die Sicherheit, du biſt die Ruhe meine,
Ein ſeines Glückes Zelt ſo hoch, daß Fridos meine,
Des Himmels Decke ſey das Schattenzelt, das meine:
Erkenne ſtets den Werth des Großweſirs, der ſagt:
Des Schahes Siegel iſt die Hand, es iſt die meine;
Und bis zum jüngſten Tag will ich mich immer rühmen
Des Lobs, des ſeinen, als der höchſte Preis, der meine.

Klage über den Tod Chorſchidpaſcha's, aus dem Munde Chosrew-paſcha's.

Himmel! warum haſt du von meiner Seite geriſſen
Den Chorſchidpaſcha, welcher geſchmücket die Welt?
Himmel! ſag' an, wenn einer dich heute fragt um denſelben,
Welche Antwort hältſt morgen dann, Mulla, bereit?
Sage, mit welcher Luſt haſt du den Löwen der Schlachten,
Schatten gleich in den Brunn Grabes, des finſtern, geſtürzt?
Was that dir zu Leid der Weiſe, der nährte die Großmuth?
Was bewog dich denn, was du nie ſollteſt, zu thun?
Tauſend Ungerechten haſt du als grimmer Drache verſchlungen,
Hätteſt wenigſtens du Muchſet, des hohen, geſchont!
Haſt du ſeines gleichen denn je geſehen auf Erden,
Und warum haſt du ihn nie gefaſſet in's Aug'?
Hüthe dich, Himmel, der du ein ſäulenloſer fürwahr nun!
Denn den einzigen Pfahl haſt du entriſſen dem Zelt.
Schickt es ſich wohl, das Leben von Einem Tag noch zu kürzen?
Biſt, Grauſamer, du nicht bis auf Morgen Termin?
Wenn du in der Welt nicht ſo viel nähmeſt der Seufzer,
Wenn vor dem Richterſtuhl du nur geſtändeſt die Schuld!
Wenn zwey Tage nur du ihn ferner und hätteſt gelaſſen,
Wenn du dich nur ein Atom hätteſt erbarmet der Welt!
Deiner Sonne Glanz kam er mit Strahlen zu Hülfe,
Wenn ſein gold'ner Tugh [2]) ſchmückte die Fahnen im Feld.
Seines Pferdes Huf war reiche Tafel des Feſtes,
Und ſein Schritt durchmaß Himmel in eiligem Lauf.
Haſt als Rab' ihn du begraben im Leichengefilde,
Ihn, den Löwen, der nur Same der Tapferkeit war?
Immer hielt Sich die Welt vor ſeinem Schwerte gerade,
Immer von Eifer belebt, ſchwang er zu Höhen ſich auf.
Tauſend Klöſter hat er verbrannt, die Glocken geſchmolzen,
Und ſein Schwert als Kreuz Heiden gepflanzt an den Hals.

---

[1]) Chairul kelami ma kalle we dellé, das beſte Wort iſt, was wenig und leitend. [2]) Roßſchweif.

An die Fabrik des Todes band Er den Faden der Seele,
Und zu Haieb ward Ihm zum Verrathe das Schwert:
Bis nach Janina's See führt Einige Er von dem Meere,
Und von Feindes Blut wogte das Saatengefild.
Sind denn, Himmel, die nicht Feinde weiter geblieben?
Wen befehligst du wider dieselben zum Kampf?
Du beneidetest, fürcht' ich, den Glanz von seinem Gestirne,
Nahmst des Roßschweif's Mond nur für die Venus hinweg.
Endlich hast du den Glanz der Sipehdalore getilget,
Hast dem Mars als Licht Schimmer des funkelnden Schwertes.
Während er war Wasser, ward Ihm gestohlen der Dolch einst.
Dieser schlechte Dieb warst, o Himmel, nur du.
Gerne hätt' Er dich mit seinem Glücke begünstigt,
Denn auf Dinge legt Er nicht den mindesten Werth.
Himmel! ich weiß, dein Zweck ist nur, um Wunde zu schlagen,
Der mit treuem Sinn an dem Großmüthigen hing.
Tausend solche Diener hat der Herrscher der Welten,
Für Darius gält' Einen derselben ich nicht.
Einer davon ist Ebsrew, des Großmuth ähnlich dem Meere,
Seine Huld genügt Rid'rem, wie Himmel genügt.
Jener ging, doch dieser blieb, Gott mache ihn siegreich!
Nur Ein Herz, Ein Sinn, waren sie beide zugleich:
Beide wachten sie auf in Einem Kreise der Welte,
Der Hüsein Ghasi [1]), dessen erbarme sich Gott!
Kundschaft des Meers war längst dem Seel'gen bestimmet,
Wenn du mir's nicht glaubst, frage die Meere, die zwei.
Deren Fluth sich schickt zur Unterbreitung des Fußes,
Seinem Nachen, wann selben beschattet das Glück.
Schiffszeughaus ward neu, als Er es besuchte, begünstet,
Und sein Blick verlieh Schimmer dem wogenden Feld'.
Wer das alte nicht sah, weiß nicht das neue zu schätzen.
Kaum zum Anterplatz diente dasselbe fürwahr!
Als ich sah' in's Meer am Tag, an dem Er gekommen,
Schien Dreydecker mir jeder gebrechliche Kahn;
Land und Meer sind so gehorsam seinem Befehle,
Daß er das rothe Meer brächte nach Sarien leicht;
Wenn Er das Meer beschifft, ist seine Beute die Herrinn,
Wenn Er den Gaul besteigt, wandelt in Drachen Er ihn;
In der Regierungszeit von so tapferem, mächt'gem Wesire,
Kann ich nimmer fürwahr neigen den Feinden den Kopf;
Diesem Asaf gleichen Wesire geb' ich die Bittschrift,
Der sie allogleich reichet dem zitternden Meer';
Zuflucht bist du, Ilet, hinfüro der Männer der Kenntniß,
Seit Er über dich breitet den Schatten der Huld.

---

[1]) Dem Schwager Sultan Selim's III., Ghasi Huseinpascha, insgemein der kleine Hutein genannt, an dessen Bord im Archipel, und in dessen Lager am Nil der Schreiber dieser Geschichte viel mit Beyden, mit Ebsrew und Chorschid, beysammen gewesen. Von Huseinpascha erhielt er noch ein eigenhändiges Billet, das er als Autograph der k. k. Hofbibliothek verehrte.

Zum Lobe Hafiz Efendi's.

Kerem eldür iki bi la wasitaï destï kerim.

Großmuth iſt's, wenn ohne die Hand des ſchenkenden Gebers,
Ohne daß ich's weiß, Silber und Gold mich bedeckt;
Großmuth iſt's, wenn ohne die Wolke geforderten Dankes
Huld wird gewähret, wie der Oſt nimmer den Blumen gewährt.
Großmuth iſt's, wenn ohne Rechnung und Summe der Bitter,
Alt ausſtändige Schuld wird als bezahlet erkannt.
Großmuth iſt's, wenn ſtets beym Nennen des Nahmens des Gebers
Jeder mit Finger ihn als Hatimtaï bezeugt.
Gibt es in der Welt Großmüthigen, welcher ihm gleichet?
Hat je Gott der Welt ähnliche Gnade erzeigt?
Wird man in der Welt den Vermögen noch nennen,
Wenn der Großmuth Haus wieder erſtehet durch ihn?
Iſt es möglich denn, zu preiſen würdig die Großmuth,
Welche den Leber der Müh', ſie zu beſchreiben, entbehrt?
Um die Tugenden des Gelobten würdig zu preiſen,
Gebe der Dichter Schaar ſich nicht vergebene Müh';
Denn die Mutter der Welt hängt in dem Knoten der Plejad
Sein vernommenes Lob ſich als Gehänge an's Ohr.
Willſt du einem Seelenarzt dein Leiden entdecken,
Sprich du ſelbſt aus, ſchwacher gebrechlicher Kiel.
O verſtändiger Kiel, was du die wünſcheſt, das weiß ich,
Wünſcheſt, daß dein Herr jener Großmüthige ſey:
Er, der Gepriſ'ne der Welt, Hafiz Efendi, der Gnäd'ge,
Seiner Huld verſichert' ich auf dem Buſen die Händ'.

Nun folgen die Chronogramme nacheinander. Da die Gelegenheit, worauf ſie verfertiget worden und das Datum der Begebenheit bey weitem intereſſanter als der poetiſche Werth derſelben, ſo beſchränken wir uns hier auf die Erwähnung derſelben, und geben bloß das Chronogramm auf die Eroberung Ipſara's zur Probe: 1) zum Tode des Sultans i. J. 1230 (1814); 2) auf die Eroberung Ipſara's 1239 (1823).

Gelogner ſey Ebsterew, deß Sieg von ſolcher Art,
Daß gleicher in der Welt noch nie gerühmet ward;
Die Gloria Bebet's ſtrahlt zurück von ſeinem Schwert,
Und des Propheten Geiſt ihm Segnungen gewährt.
Erobert hat den Archipel der Kapudan,
Die Flucht verwehrend hält die Feinde er hinan;
Den Angriff ließ er männlich auf Ipſara los,
Indem die Feinde er im Schiff in Ketten ſchloß;
Die Hochempörten hat gestürzet Gottes Macht,
Und aus des Meeres Flut der Hölle Glut gemacht.
Durch Gottes Gnaden mehr als hundert ſchnelle Schiffe
Mit ihrer Mannſchaft weggeführet vom Verbrechen;
Der Herr belohnt den heil'gen Kampf mit Beut' und Schatz,
Und Gold und Silber hat in Dieſ' und Gad nicht Platz;
Den Chriſten der Islam Vergebung nicht gewähret,
Und Tauſend einige von ihnen fällt das Schwert.

Als Spaingebrunn ſprang der Feinde Blut, es ſprang und quell.
Der Himmel war ein Schöpfergelt, vom Blute voll;
Die Sieger ſingen über's Aas nach Aſien hin.
Das weiße Meer war ſchwarz von ihrem Schiffbruch;
Kein Wunder, wenn die Sieger Kichen nun nach Rom.
Indem durch Blut das weiße Meer ein rother Strom [1];
Ein ſolcher Siegeswind durchblies noch nicht die Welt,
Es ſey das Volk Thamud's durch den Orkan zerſtellt! [2]
Kein Kaiſerhoroſcop hat ſolchen Sieg erhellt,
Denn ſolchen Sieger hat geſehen nie die Welt;
Des Glaubens Feinde kennen nun des Islam's Ruhm,
Und wiſſen nun, was ſey des Sultans Herrſcherthum.
Ward je ein Eiland in neun Stunden eingenommen?
Solch Glück iſt Suleiman dem Schah nicht zugekommen;
Des Himmels Aug' unruhig und erſchroden ſah,
Daß es nicht widerſtehen könne ſolchem Schah:
Wenn Feinde von der Kuh' in ſeinem Reiche hören,
Ergeben als Gefang'ne ſich, die ſich empören.
Wenn er mit ſeinem Schwert der Feinde Gränzen miſt,
Dem Feind das Land des Nichts allein nur übrig iſt;
Wie hätt' er zu Iſakcha nicht den Sieg erfochten,
Da ſeinen Rath der Herr als Loosſtrich geflochten!
Dem Padiſchah gab höchſte Kraft und Macht der Herr,
Denn mit Gedankennagel lift't den Knoten Er.
Was iſt's, wenn ihm ſich opferen die Moslimin,
Da für den Glauben Er ſein ganzes Heer gibt hin!
Es würde Seinem Lobe weih'n den Genius
Firdewſi, wenn er lebte heute noch zu Tus;
Firdewſi hätte dann, was Heldenmuth, erkannt,
Nur mir ward dieſer Ton durch Gottes Huld bekannt.
Ein ſolcher Schahinſchah iſt dieſer Schah Mahmud,
Daß ihm ein Aiaf war der Ghaſnier Mahmud [3];
In jedem Monath ſoll erobern er ein Reich!
Er lebe tauſend Jahr, den größten Herrſchern gleich.
Sein Sclav' Iſet, den Sieg zu preiſen, eiligſt kam
Mit einem doppelten Jahreszahl-Chronogramm:
Iſakcha hat der Kapudanpaſcha genommen,
Dem Khan Mahmud ſoll ſein Eroberung zukommen [4]!

3) Auf den Diwanſaal im neuen Pallaſte 1235 (1819); 4) auf den zu Belgrad neu erbauten Bend 1232 (1816); 5) auf die Erneuerung einer Waſſerleitung Sultan Suleiman's 1235 (1819); 6) auf die Erneuerung des Pallaſtes des Defterdars 1231 (1815); 7) auf einen vom Heere des Islams erfochtenen Sieg 1234 (1818); 8) auf die Erneuerung des Mewlewikloſters am neuen Thore 1232 (1816); 9) auf die Erneuerung des

[1] Das Wortſpiel liegt im Reimen Kemé kirmizi, rother Apfel. [2] Das Volk Thamud's dem Chalid predigte, wurd durch einen Orkan ausgerottet. [3] Aiaf, der Sclave und Liebling Mahmud's von Ghazna, des Eroberers von Gamena. [4] Iberiba Iſakcha elde Kapudanpaſcha ola menſur Ghazi-Padiſchah Suleiman Mahmud Khan 1235 (1819).

Zeltemagazins bey der Moſchee Sultan Ahmed's 1232 (1816); 10) auf die Erneuerung der Batterien von Neare buruni (Narli buruni) an den Dardanellen 1234 (1818); 11) auf den Tanzſaal der Derwiſche im Kloſter am neuen Thore 1232 (1816); 12) auf die Geburt Sultan Ahmed's 1237 (1821); 13) als Inſchrift auf das Thor des erneuerten Galataſerai 1235 (1819); 14) ein anderes Chronogramm auf deſſen Erneuerung 1235 (1819); 15) Inſchrift auf die Fontaine dieſes Serais 1235 (1819); 16) auf die Eröffnung der Pilgerſtraße nach Mekka 1227 (1812); 17) auf die neue Moſchee am Sandthor; 18) auf die Moſchee im Diwansſaale des Arſenals 1226 (1811); 19) auf die Erneuerung der Moſchee am Pferdplatz 1233 (1817); 20) auf die Erneuerung des Saales, in welchem im Serai das edle Kleid (der Mantel des Propheten) aufbewahret wird 1238 (1822); 21) anderes Chronogramm auf denſelben Ort 1238 (1822); 22) auf die von der Walide geſtiftete Trinkanſtalt 1233 (1817); 23) auf den Undank der zerſtörten Janitſcharenrotte 1234 (1818); 24) auf die Erneuerung der Pulverſtampfe zu Ahadlü 1233 (1817); 25) auf die neue Moſchee zu Kartal 1234 (1818); 26) auf das entdeckte Grab des Scheichs Ahmed Bochara 1232 (1816); 27) auf das Defterchane an der Moſchee Sultan Ahmed's 1234 (1818); 28) auf eine an den Dardanellen erbaute Palanke 1233 (1817); 29) auf den Undank der verworfenen Rotte der Janitſcharen 1232 (1816); 30) auf die Eröffnung des Eſchreffiſchen Canals zu Kairo 1234 (1818); 31) auf die Eröffnung deſſelben Canals zu Rahmanije 1234 (1818); 32) auf das neue Köſchk im Pallaſte von Beſchiktaſch 1231 (1815); 33) ebenfalls auf den Undank der verworfenen Rotte 1234 (1818); 34) als Inſchrift auf die Fontaine des Ghaſnedar 1235 (1819); 35) auf die Thronbeſteigung Sultan Mahmud's 1223 (1808); 36) ebenfalls zur Beſtätigung derſelben Begebenheit 1240 (1824); 37) auf die Erneuerung der Batterie am Mühlenvorgebirge (Degirmen buruni) an den Dardanellen 1234 (1818); 38) auf ein im Arſenal erbautes Magazin 1235 (1819); 39) auf die Erneuerung der Batterie des Fichtenvorgebirges (Tſchamli buruni) an den Dardanellen 1235 (1819); 40) auf die Fontaine im Dorfe Kara Tatawla 1236 (1820); 41) auf einen Sieg des Padiſchahs der Welt 1225 (1810); 42) auf die kaiſerliche Emporkirche im Kloſter des Thores der ſieben Thürme 1234 (1818); 43) auf die neue Moſchee bey den Batterien zu Therapia 1230 (1814); 44) auf die Fontaine in der Nähe dieſer Moſchee 1230 (1814); 45) auf die Geburt Sultan Murad's 1226 (1811); 46) auf das Kloſter Haßirifade's zu Südlidſche 1230 1814); 47) ein anderes auf daſſelbe Kloſter 1230 (1814); 48) detto; 49) auf die Erneuerung des Saales des Prophetenkleides, welches in der Nähe von Eskialipaſcha aufbewahrt wird 1235 (1819); 50) auf die Erneuerung der Moſchee und des Grabmahles Emir Bochara's 1236 (1820); 51) auf eine Batterie in den Dardanellen 1233 (1817); 52) auf die Erneuerung der Batterie Tſchemenlik an den Dardanellen 1236 (1820); 53) auf die Erneuerung der Batterie der Stuckgießerey an den Dardanellen 1236 (1820); 54) auf die Fontaine des Kaiſers zu Tſcherli 1231 (1815);

55) auf den Diwanesaal im Arſenale 1236 (1820); 56) auf die Zeitbeſtimmungswarte an der Moſchee zu Beglerbegi im Canal, ein Werk ſeines Vaters Sultan Abdulhamidchan's 1236 (1820); 57) auf die Minaret, welche Sultan Mahmud an der Moſchee ſeines Vaters Sultan Abdulhamid Chan zu Begierbegi zu erbauen befohlen 1236 (1820); 58) auf die Fontaine in der Nähe dieſer Moſchee 1236 (1820); 59) auf die Geburt der Sultaninn Chadidſche 1241 (1825); 60) auf die Emporkirche in der Moſchee des Sieges 1241 (1825); 61) auf die Erbauung dieſer Moſchee 1241 (1825); 62) auf dieſelbe, vom ſelben Jahre; 63) eben dort als Inſchrift des Vorhofes; 64) auf die Fontaine am Wege nach dem Erluſtigungsorte Dſchubukli 1237 (1821); 65) auf die Befeſtigung von Varna 1242 (1826); 66) auf dieſelbe, vom ſelben Jahre; 67) ebenfalls vom ſelben Jahre; 68) auf die Batterie Bagheli in den Dardanellen 1233 (1817); 69) auf eine Batterie in den Dardanellen 1233 (1817); 70) als Inſchrift auf das Thor des neuen Pallaſtes von Topkapu 1233 (1817); 71) auf die Geburt der Sultaninn Fatima 1223 (1808); 72) auf den den Boſtandſchi angewieſenen Platz 1235 (1819); 73) auf die Fontaine in der Nähe Kadrighalimani 1235 (1819); 74) auf die Moſchee im Serai von Galata 1235 (1819); 75) auf die erſte Kammer (Baſchoda) im ſelben Serai 1235 (1819); 76) auf die mittlere Kammer (Orta oda) allda 1235 (1819); 77) auf die kleine Kammer (Kutſchuk oda) allda 1235 (1819); 78) auf die Geburt des Prinzen Ahmed 1237 (1821); 79) auf den Tod des Prinzen Hamid 1240 (1824); 80) auf den Tod der Sultaninn Fatima 1240 (1824); 81) auf ein Köſchk im Galataſerai 1235 (1819); 82) an der Wand des neuen Pallaſtes zu Topkapu als Inſchrift 1232 (1816); 83) auf das kaiſerliche innere Gemach (Daire) allda 1234 (1818); 84) auf die Erneuerung der Schule Abdulhamid's 1235 (1819); 85) auf die zu Varna gebauten Magazine 1235 (1819); 86) auf die Caſerne der Zeugſchmiede zu Varna 1235 (1819); 87) auf die Moſchee im Schloſſe Kulle (an der aſiatiſchen Seite des Bosporos) 1236 (1820); 88) auf die Moſchee allda 1236 (1820); 89) auf die Erneuerung eines Thores an der Moſchee Sultan Ahmed's 1233 (1817); 90) auf die Erneuerung des Köſchkes zu Klein-Dſchamlidſche 1235 (1819); 91) Geburt der Sultaninn Munire 1240 (1824); 92) auf den Tod derſelben 1241 (1825); 93) auf die Geburt des Prinzen Sultan Mahmud 1237 (1821); 94) auf die Palanke in der kaiſerlichen Pulverſtampfe 1236 (1820); 95) auf die kaiſerliche Thronbeſteigung 1223 (1808); 96) auf die Geburt der Prinzeſſinn Fatima 1226 (1811); 97) auf die Geburt des Prinzen Sultan Mohammed 1237 (1821); 98) auf die kaiſerliche Thronbeſteigung 1223 (1808); 99) auf den Sieg des kaiſerlichen Heeres zu Deraja 1233 (1817); 100) auf die Eroberung von Medina 1227 (1812); 101) auf die kaiſerliche Thronbeſteigung 1222 (1807); 102) auf die Erneuerung der großen Moſchee (Medſchidel aſſa) zu Jeruſalem 1233 (1817); 103) auf die Geburt des Prinzen Mohammed 1237 (1821); 104) auf die Geburt der Prinzeſſinn Mihrmah 1227 (1812); 105) auf die Feſtung Siliſtra 1231 (1815); 106) ein anderes vom ſelben Jahre; 107) ebenfalls; 108) ebenfalls; 109) auf die kai-

ſerliche Thronbeſteigung 1223 (1808); 110) ebenfalls; 111) ebenfalls; 112) ebenfalls; 113) auf die Säbelumgürtung, vom ſelben Jahre; 114) auf die Geburt der Sultaninn Fatima 1223 (1808); 115) auf die Geburt der Sultaninn Aiſche und Tod der Sultaninn Fatima am ſelben Tage 1224 (1809); 116) auf die Säulen der Emporkirche des Sultans 1223 (1808); 117) auf die neue Moſchee zu Kairo 1236 (1820); 118) auf das neue Köſchk an der hohen Pforte 1225 (1810); 119) auf das Schloß von Giurgewo 1240 (1824); 120) ebenfalls; 121) ebenfalls; 122) ebenfalls; 123) auf die Moſchee des Sieges 1241 (1825); 124) ebenfalls; 125) auf die Emporkirche an dieſer Moſchee 1241 (1825); 126) ebenfalls; 127) auf die unvergleichliche Brunnanſtalt in der Nähe dieſer Moſchee 1241 (1826); 128) auf den Tod der Sultaninn Emine 1231 (1815); 129) auf den Tod der Sultaninn Fatima 1224 (1809); 130) auf den Tod Sultan Suleiman's 1235 (1819); 131) auf den Tod Sultan Ahmed's 1235 (1819); 132) auf den Tod des Prinzen Abdallah 1235 (1819); 133) auf den Tod der Prinzeſſinn Hamide 1234 (1818); 134) Chronogramme auf verſchiedene Begebenheiten des Jahres 1239 (1823); 135) auf die Beförderung des Rakibul-eſchraf, zum Oberſtlandrichter Rumili's 1239 (1823); 136) als Tahir Efendi Mufti ward 1239 (1823); 137) als Jahjabeg von ſeinem ſchönen Uferpallaſte Beſitz nahm 1239 (1823); 138) als Chosrew Mohammedpaſcha zum zweyten Mahl Kapudanpaſcha 1238 (1822); 139) auf die Großweſirſchaft Selimpaſcha's 1240 (1824); 140) auf die Muftiſchaft Seid Abdollah Efendi's 1236 (1820); 141) auf die Muftiſchaft Seidkiſade Reſchid Ahmed Efendi 1236 (1820); 142) auf die vom Oberſtbarbier in der Kammer der Seferli im Serai gemachte fromme Stiftung 1235 (1819); 143) auf die Fontaine des Oberſtbarbiers 1235 (1819); 144) auf die vom Oberſtbarbier in der Kammer des Schatzes gemachte fromme Stiftung 1235 (1819); 145) auf die vom Oberſtbarbier in der Kammer des Kilur gemachte fromme Stiftung 1235 (1819); 146) als Chattat Rakim Efendi Oberſtlandrichter von Rumili ward 1238 (1822); 147) auf die Großweſirſchaft Derwiſch Mohammedpaſcha's 1233 (1817); 148) auf die Fontaine Halet Efendi's zu Kutahije 1230 (1814); 149) auf die Ernennung Raghibpaſcha's zum Statthalter von Haleb 1226 (1811); 150) auf die Ernennung Mekkiſade Muſtafa Aaſim Efendi's zum Mufti 1233 (1817); 151) auf die Muftiſchaft Seid Abdullah Efendi's 1223 (1808); 152) als Juſuf Siapaſcha abermahls Großweſir ward 1224 (1809); 153) auf die Großweſirſchaft des Bairakdar Muſtafapaſcha 1223 (1808); 154) auf die Thronbeſteigung Sultan Muſtafa's IV. 1222 (1807); 155) auf die Geburt Jahjabegſade's, eines Verwandten Iſet's 1224 (1809); 156) auf die Geburt Mohammed Efendiſade's, eines Verwandten Iſeti's 1238 (1822); 157) auf die Fontaine des Oberſtbarbiers des Sultans 1238 (1822); 158) als Glückwunſch zum Beiram an Halet Efendi 1232 (1816); 159) auf die Fontaine im Walidechan, welche Ismailaga ein Kaufmann aus Bagdad geſtiftet 1229 (1813); 160) auf die Ernennung Molla Efendi's zum Muftetiſch 1240 (1824); 161) auf die von Saalihpaſcha ausgeführte Er-

ausrung der Moſchee Sultan Murad's zu Erkene 1238 (1822); 162) auf die Ernennung Esaad Efendi's zum Hiſtoriographen 1241 (1825); 163) auf die Ernennung Elhadſch Said Efendi's zum Intendenten des Arſenals 1237 (1821); 164) auf die Moſchee Selimpaſcha's zu Siliſtra 1237 (1821); 165) auf das von Halet Efendi erbaute Grabmahl Uſchaki's 1233 (1817); 166) auf die Großmeiſterſchaft Seid Alipaſcha's 1235 (1819); 167) auf die Geburt Hikmetiſade's, eines Scheichs von Brusa 1242 (1826); 168) als Stabliſade Ahmed Efendi abermahls Scheich ward 1223 (1808); 169) als Aaſchirſade Hafid Efendi Oberſtlandrichter von Rumili ward 1226 (1811); 170) als Arabſade Aarif Efendi Scheich ward 1223 (1808); 171) als Athallah, Sohn Scherifſade's, Scheich ward 1221 (1806); 172) als Saalihſade Efendi abermahls Scheich ward 1223 (1808); 173) als Scherifſade Efendi abermahls Scheich ward 1222 (1807); 174) als Tahir Efendi Scheich geworden 1239 (1823); 175) ebenfalls; 176) auf die Vermählung Iſetbegſade's 1222 (1807); 177) auf die Ernennung Iſeti's zum Muftetiſch zu Brusa 1222 (1807); 178) um von Gott Sieg zu erflehen 1239 (1823); 179) auf den Einzug Halet Efendi's zu Bagdad 1225 (1810); 180) auf die Großmeiſterſchaft Saalihpaſcha's 1236 (1820); 181) auf die Ernennung des erſten Imams des Sultans zum Oberſtlandrichter von Rumili 1227 (1812); 182) als Ahmedaga, einer der Inneren des Serai, die Erlaubniß erhielt, ſich den Bart wachſen zu laſſen 1227 (1812); 183) Glückwunſch zum Bairamfeſte an Sultan Muſtafa 1222 (1807); 184) auf die Großmeiſterſchaft Emin Raufpaſcha's 1231 (1816); 185) auf die Großmeiſterſchaft Muſtafapaſcha's im kaiſerlichen Lager 1222 (1807); 186) auf die Großmeiſterſchaft Memiſchpaſcha's 1232 (1817); 187) auf die Großmeiſterſchaft Muſtafapaſcha's im kaiſerlichen Lager 1222 (1807); 188) auf die Großmeiſterſchaft Ibrahimpaſcha's 1221 (1806); 189) auf die Großmeiſterſchaft Chalid Mohammedpaſcha's 1229 (1813); 190) auf die wiederholte Großmeiſterſchaft Sia Juſufpaſcha's 1224 (1809); 191) auf die Großadmiralſchaft Tſcharchadſchi Alipaſcha's 1224 (1809); 192) auf die Fontaine Bairaktar Muſtafapaſcha's 1223 (1808); 193) ebenfalls; 194) dette; 195) auf die Fontaine Halet Efendi's zu Skutari 1230 (1814); 196) auf die Ernennung Morawiſade Hamid Efendi's zum Molla von Galata 1222 (1807); 197) auf die Ernennung Tahſin Hafan Efendi's zum Meſtuf (Defterdar) im kaiſerlichen Lager 1222 (1807); 198) auf den perſiſchen Krieg Riſchan's 1229 (1814); 199) auf den Kometen 1222 (1807); 200) auf die Vermählung Iſetbegſade's 1222 (1807); 201) auf die Beſchneidungshochzeit 1223 (1808); 202) auf die Geburt der Tochter des Scheiches Nureddin 1222 (1807); 203) auf die Fontaine Selimpaſcha's zu Siliſtra 1238 (1822); 204) als Chalid Molla, der Schwiegerſohn Iſeti's, ſich den Bart wachſen ließ 1222 (1807); 205) auf die Vermählung Saalihbeg's 1222 (1807); 206) als Huſeinſade im Kloſter am neuen Thor Scheich ward 1236 (1820); 207) auf das von Halet Efendi gebaute Grab Aſdſchidede's 1225 (1810); 208) ebenfalls; 209) ebenfalls; 210) auf die Fontaine Seinelaabidin Efendi's, des zweyten Imams des Sultans 1240 (1824);

211) als Klage über das Benehmen eines Freundes 1222 (1807); 212) auf den Tod Kitabdschi Said Efendi's 1237 (1821); 213) auf den Tod Seinulaabidinbeg's, des vorigen Kiaja 1236 (1820); 214) auf den Selbstmord eines Arztes; 215) auf den Tod Hadschi Nassif Efendi's 1240 (1824); 216) auf den Tod des Dichters Wassif 1240 (1824); 217) auf den Tod des kaiserlichen Gesellschafters Dschaferaga 1231 (1815); 218) auf den Tod Scheich Kemal's 1234 (1818); 219) auf den Tod Reschid Efendi's, eines Verwandten Ifet's 1237 (1821); 220) auf den Tod einer schönen jungen Frau 1241 (1825); 221) auf den Tod der Mutter Saidaga's, einer Verwandtinn Halet Efendi's 1233 (1817); 222) auf den Martyrtod Ibrahim Kiaja's 1222 (1807); 223) auf den Tod des berühmten Dichters Chatat, des Wunderwirkers in der Taalikschrift 1226 (1813); 224) auf den Tod Hafif Tahir Efendi's 1239 (1823); 225) auf den Martyrtod Jusufpascha's in Morea 1238 (1822); 226) auf den Tod der Tochter Seinulaabdin Efendi's 1239 (1823); 227) auf den Tod Hafid Dürrisade's 1240 (1824); 228) auf den Tod des vormahligen Großwesirs Ghorschid Ahmedpascha's 1238 (1822); 229) auf den Tod Halet Said Efendi's 1238 (1822); 230) auf den Tod Tuönupascha's 1231 (1815); 231) auf den Tod Ibrahimpascha's, des Chasinedar's Halet Efendi's 1236 (1820); 232) auf den Tod Ibrahimpascha's, des Bruders des Oberstbarbiers des Sultans 1237 (1821); 233) auf den Tod der Frau Rihanet (Basilikon), der Amme Schefikbeg's 1222 (1807); 234) auf den Tod Scheich Emir's zu Kastemuni 1222 (1807); 235) auf den Martyrtod des Reis Efendi, Saaf Efendi 1222 (1807); 236) auf den Tod Chiali's, des Barbiers Said's 1231 (1815); 237) auf den Tod des Epitomators des Mesnewi, Jusuf Efendi's, des Scheiches des Klo[illegible] zu Beschiktasch 1232 (1816); 238) auf den Tod des Bruders Halet Efendi's 1231 (1815); 239) auf den Tod Ibrahim's im Jahre der Pest 1227 (1812); 240) auf den Tod einer geliebten Sclavinn Halet Efendi's 1233 (1817); 241) auf den Tod des Molla Aschdschisade 1232 (1816); 242) auf den Martyrtod des Intendenten der Münze, Ebubekr Efendi's 1222 (1807); 243) auf den Tod des berühmten Dichters Sünbüll Wehbi 1224 (1809); 244) auf den Martyrtod Sultan Selim's III. 1223 (1808); 245) auf den Tod Sultan Mustafa's IV. 1224 (1809); 246) auf den Tod des Sohnes Dürrisade Abdullah Efendi's 1223 (1808); 247) auf den Tod des Molla Walibegsade 1222 (1807); 248) auf den Tod des Kadiasker Ismetbeg Efendi 1222 (1807); 249) auf den Martyrtod des Mabeindschi Ahmedbeg 1222 (1807); 250) auf den Tod der Frau Nesalet 1223 (1808); 251) auf den Martyrtod Schahinbeg's 1222 (1807); 252) auf den Martyrtod Ibrahim Nesim Efendi's 1222 (1807); 253) auf den Martyrtod des Statthalters von Bagdad 1222 (1807); 254) auf den Tod Habibi Kudsi Efendi's 1221 (1806); 255) auf den Tod Hasanpaschasade Huseinbeg's, des Molla 1223 (1808); 256) auf den Martyrtod des Cabinetsecretärs Ahmed Efendi 1222 (1807); 257) auf den Tod Rüschdi Efendisade's 1222 (1807); 258) auf den Martyrtod Nesif Efendi's, des Kiaja des Großwesirs 1224 (1809); 259) auf den Martyrtod Hamid Tah-

ein Efendi's, des Defterdars 1222 (1807); 260) auf den Tod der Frau Munewwer (der Erleuchteten) 1222 (1807); 261) auf den Tod der Tochter Sururi Efendi's 1223 (1808); 262) auf den Tod Sultan Muſtafa's IV. 1223 (1808); 263) auf den Tod Omer Molla's 1224 (1809); 264) auf den Tod des Naib Aaßim Efendi's 1223 (1808); 265) auf den im Brande zu Grunde gegangenen Kapudanpaſcha Alipaſcha 1237 (1821); 266) auf den Martyrtod Hamid Tahſin Efendi's 1223 (1808); 267) auf den Martyrtod Haneſi Efendi's 1222 (1807); 268) auf den Tod Mekkibegſade's 1228 (1813); 269) auf den Tod Ibrahim Efendi's, des Kaffehkochs der Walide 1223 (1808); 270) auf den Martyrtod des Nakeindſchi Ahmedbeg 1222 (1807); 271) auf den Tod der Frau Kjamile (der Vollkommenen) 1224 (1809); 272) auf den Tod des Statthalters von Bagdad 1222 (1807); 273) auf den Tod des Dichters Pertew im kaiſerlichen Lager 1222 (1807); 274) auf den Tod Scherbi Muſtafa Efendi's, des Molla 1222 (1807); 275) auf den Tod Iſmetbeg Efendi's, eines der erſten Oberſtlandrichter 1223 (1808); 276) auf den Tod Tajar Mohammedpaſcha's 1223 (1808); 277) auf den Tod Mir Alibeg's 1223 (1808); 278) auf den Tod des Richters Ali Efendi 1237 (1821); 279) auf den Tod des Vaters Iſetbeg's 1214 (1799); 280) auf den Tod Schemſeddin Efendi's 1224 (1809); 281) auf den Tod Dſchemaleddin Eſaadſade Atif Efendi's 1222 (1807); 282) auf den Tod Bairakdar Muſtafapaſcha's 1222 (1807); 283) auf den Tod Sultan Muſtafa's 1224 (1809); 284) auf den Tod Atif Efendi's 1222 (1807); 285) auf den Tod der Gemahlinn Sururi's 1222 (1807); 286) auf den Tod des Großweſirs Muſtafa Bairakdar 1222 (1807); 287) auf den Tod des Sohnes Dürriſade's 1223 (1808); 288) auf den Tod der Tochter Seid Athallah Efendi's, des Mufti 1223 (1808); 289) auf den Tod des vormahligen Großweſirs Haſſ Ismailpaſcha 1224 (1809); 290) auf den Tod des vormahligen Silihdar Redſchebpaſchaſade 1225 (1810); 291) auf den Tod Achidede's 1228 (1813); 292) auf den Tod des Scheich Abdolbaki, des Vorſtehers des Kloſters am neuen Thore 1236 (1820); 293) auf den Tod des Muderris Kogadſchikliſade's 1227 (1812); 294) auf den Tod des Molla Scherbi Muſtafa Efendi 1222 (1807); 295) auf den Tod Kaſchli Muſtafa Efendi's, berühmt unter dem Nahmen Schaſedſchi 1223 (1808); 296) auf den Tod Arabſade Seki Molla's 1224 (1809); 297) auf den Tod des vormahligen Großweſirs Ismailpaſcha 1222 (1807); 298) auf den Martyrtod Memiſch Efendi's, des Kiaja des kaiſerlichen Steigbügels 1222 (1807); 299) auf den Martyrtod Elhadſch Ibrahim Efendi's 1222 (1807); 300) auf den Tod des Dichters Sururi, des Meiſters Iſet's 1229 (1814); 301) auf den Tod Sertſcheſchme Muſtafabeg's zu Kairo 1230 (1815); 302) auf den Tod Dürriſade Salim Molla's 1228 (1813); 303) auf den Tod Pehlimanaga's im kaiſerlichen Lager 1222 (1807); 304) auf den Tod Jusuf Agjah Efendi's 1239 (1823); 305) auf den Tod Scheich Oberdollah Efendi's 1240 (1824); 306) auf den Tod Scheich Mesud's aus Sfutari 1240 (1824); 307) auf den Tod Hadſchi Selimſade Emin Efendi's 1224 (1809); 308) auf den Tod des Statthalters von Bagdad 1222 (1807).

Dieſe Chronogramme lehren in Ermangelung der Quellen der neueſten Geſchichte, die Ernennung des Mufti Dürrifade Seid Abdal i. J. 1223 (1808); Muſtafa Aaſim's 1233 (1817); Abdolwehhab's 1236 (1820); Tahir's 1239 (1823); dann die Folge von eilf Großmeſtern: Ibrahimpaſcha 1221 (1806); Muſtafapaſcha im Lager 1222 (1807); Muſtafa Bairaktar 1223 (1808); Memiſchpaſcha 1223 (1808); Yusuf Sia zum zweyten Mahle 1224 (1809); Chalilpaſcha 1229 (1813); Emin Nuufpaſcha 1231 (1815); Derwiſch Mohammedpaſcha's 1233 (1817); Alipaſcha 1235 (1819); Chalilpaſcha 1236 (1820); Selimpaſcha 1240 (1824). Wir lernen daraus die Ernennung des heutigen Hiſtoriographen 1241 (1815); den Tod des Dichters Waſif 1240 (1824); des Schönſchreibers Chattat 1228 (1813); des Dichters Pertew 1222 (1807); des Dichters Sünbüli Wehbi 1224 (1809); des vorigen Großmeſtrs Ismailpaſcha 1224 (1809); den Muſtafa Bairaktar's 1222 (1807); Halet Efendi's 1238 (1822); die Geburt dreyer Prinzen: Murad's 1226 (1811); dann der Prinzen Ahmed und Mohammed, beyde im ſelben Jahre 1237 (1821); den Tod von drey Prinzen (Ahmed, Suleiman, Abdullah) im ſelben Jahre 1235 (1819); dann Hamid's 1240 1824); die Geburt von fünf Prinzeſſinnen: Fatima, geboren 1223 (1808), geſtorben 1224 (1809); einer anderen Fatima, geboren 1226 (1811), geſtorben 1240 (1824); Mihrmah, geboren 1227 (1812); Munire, geboren 1240 (1824), geſtorben 1241 (1825); Chadidſche, geboren 1240 (1824), dann den Tod der Prinzeſſinn Emine, geſtorben 1231 (1815), und Hamide, geſtorben 1230 (1814). Endlich lernen wir, nebſt ſo vielen Grabmählern, ein halbes Dutzend Nahmen von Vorgebirgen des Hellespontes kennen, als: Neare Burun, Degirmen B., Tſchamlidſche B., Tſchemanlik B., Baghali B., wo überall Batterien errichtet worden. — Nun erſt beginnt der Diwan der Ghaſelen, von nicht weniger als einem halben Tauſend, meiſtens im Geiſte der Mewlewi, denen der Verfaſſer angehörte, gedichtet, und nach denſelben noch mehrere Gloſſen berühmter Ghaſelen, Gelegenheitsverſe, Bruchſtücke, Matlaa, d. i. Verſe zum Anfange von Ghaſelen, die alſo aufeinander reimen, Ferd, d. i. einzelne Verſe, die nicht reimen; Miſraa (Hemiſtichen), dann eine Kette der Scheiche des Kloſters der Mewlewi zu Kulleli, eine Beſchreibung des Reigens, Verſe auf die Grabſtätte Akſchemseddin's, des Scheiches, Entdeckers der Grabſtätte von Ejub, Lobhymne auf die vier Chalifen; auf die Erneuerung des Schleyers unter dem der Mantel des Propheten aufbewahrt wird, auf die Bibliothek Halet Efendi's, Troſtgebethe, dann zum Lobpreis groſſer Scheiche wie Abdulhamid's, Emir Bochara's, Siegelinſchriften, vierzeilige Strophen, auf verſchiedene Naturbegebenheiten gedichtet, als: Feuersbrunſt, Erdbeben, Überſchwemmung, auf Bäder, Köſchk u. ſ. w., dann einige gereimte Hiſtörchen, von denen zwey als hiſtoriſches Sittengemählde hier Platz finden mögen:

Alipaſcha, der ſette Mann [1]).'
Da kam ein armer ſchwacher Mann,
Er war ein Greis, der Opium aß,
Indem er Bittſchrift überreicht,
Ein Paß der Pillen ihm entfällt.
Da ſagt der Großweſir gar zart,
Dein Roſenkranz, Effendi, drauß.
Auf dieſe Art er alle Scham
Und wie der Greis ſich bückt zum Ziel,
Und wieder ſpricht der Großweſir,
Indeß du ſammelſt die Korallen,
Gott ihn mit Worten hart zu ſtrafen.
Es ſollen, die dieß hören, ſagen:
Saß in dem Diwan oben an,
Der kaum die Hand bewegen kann;
Das Alter ſchwächt noch mehr der Greis,
Er doppelt ſich zur Erde beugt,
Und Opium lähmt das Bein.
Zum alten Mann mit guter Art:
Lies die Korallen auf gemach;
Mit Huld und Mild' er ihm benahm,
Die ganze Schachtel ihm entfiel;
Der aller Großgeſinnten Zier:
Iſt dir Gebeth-Compaß entfallen;
Macht ſeine Güte ihn zum Sclaven.
Der Herr woll' ihn im Frieden tragen!

Guter Einfall des Dichters Hiſchmet in der gelehrten Geſellſchaft beym Großweſir Raghibpaſcha.

Als laſen Abends bey Raghib
Ein jeder war ein heller Stern,
Ein jeder öffnete das Wort,
Er brach in Scherz und Poſſen aus,
Da ſagt Raghib: nun ſprechet mehr,
Es ſag' ein jeder frank und frey,
Der Eine ſchwor bey Gott dem Herrn,
Denn ſchwören mußte jeder hier,
Die Neid' kam an Hiſchmet den Dichter,
Gib mir nur ein Paar Stunden Friſt,
Wenn Meineid-Strafe ſie nicht trifft,
So mach' auch ich mir Nichts daraus,
Durch dieſen guten Einfall war
Geſchicht' iſt dieß und Lehre auch.
Gelehrte Männer, die ihm lieh,
Doch überſtrahlt vom Mond, dem Herrn;
Und ſo ging's in der Runde fort;
Und nahm viel Freyheit ſich heraus.
Mein Wort! ihr laubt hier nicht Gefahr,
Ob er denn nicht venetiſch ſey.
Der andere bey'm Keuſchheitsherrn;
So wollte es der Großweſir.
Er ſagte: o mein gnäd'ger Richter!
Zu ſeh'n, wie's abgelaufen iſt;
So geb auch ich die Unterſchrift,
Und ſchwör mich rein bey Gottes Haus!
Entronnen er der Eid'sgefahr.
Die dienen mag wohl zum Gebrauch.

Den Beſchluß der ſämmtlichen poetiſchen Werke des Kohenmacherſohnes machen Lobpreiſe auf die von Sultan Mahmud zu Medina erneuerte Kuppeln der heiligen Stätten, nähmlich: der Kuppel Osman's, der Amme Mohammed's, Ibrahim's, des Sohnes des Propheten, dann ſeiner Gefährten: Nefi, Okail, ſeiner Gemahlinnen und Töchter, der Kuppel ſeines Oheims Abbas, der Moſchee der Traurigkeit (Medſchid-el-Huſn), der Tochter Ali's, des Imam's Malik und Saidel Haſari's. So viel auch in dieſer Geſchichte von dem unpoetiſchen Unweſen der Chronogrammenſchmiederey vorgekommen, ſo übertrifft doch alle Vorgänger die Fruchtbarkeit des Kohenmacherſohnes, welcher das Chronogrammenhandwerk eigentlich im Großen getrieben, und der den eigentlichen Standpunct bezeichnet, zu welchem die Poeſie in der jüngſten Zeit herabgeſunken, nähmlich die tiefſte Ebbe ſchwülſtiger Chronogramme und proſaiſcher Gelegenheitsreime. In der Geſchichte der Janitſcharenvertilgung

[1]) Semiſ Alipaſcha, der Großweſir Suleiman's des Großen vom Jahre 969 (1561) bis 973 (1565).

des Reichshiſtoriographen Eſaad Efendi, welche den Titel: die Grundlage oder auch die Myrthe des Sieges führt, befindet ſich von demſelben das folgende Gedicht, welches zugleich dem Sultan als den Urheber der Vertilgung und den Geſchichtſchreiber derſelben preiſet.

Eſaad Efendi! glücklich ſey ſein Mund,
Daß er des Sieges Myrthe hat beſtellt;
Einſetzte es als beſſer der Nachfolger,
Von allen, welche je Geſchichte ſchrieben.
Sein Kiel glänzt wie des Padiſchahs Schwert,
Wie Neumond, der licht aus den Wolken fährt:
Den Glauben weckte auf der Padiſchah,
Und die Geſchichte ſchrieb Eſaad darnach.
Wem Gott die Gnade gibt, erſcheint hier klar,
Was Ameiſ' Gatterwerken brachte dar.
Hiſtoriograph wie dieſer kam noch nicht,
Berühmt, eh' noch erloſch ſein Lebenslicht [1]:
Es ſah die Welt noch ſolch Ereigniß nie,
Sie ſah nie ſolche Hiſtoriographie.
Es gibt der Herr dem Worte vollen Werth,
Dem er ſo hochgeprieſenen beſcheert;
Auch dem Geprieſenen [2] ſey Lob gezollt,
Weil ohne dieſes Lob das Wort nicht rollt.
Nur der Geprieſ'ne gibt dem Worte Schall,
So gibt die Roſe Laut der Nachtigall;
Dankſagung ſey dem Herrn dafür geſpendet,
Daß nicht umſonſt Mahmud ſein Geld verſchwendet.
Die Wohlthat Gold gibt er gehörig aus,
Und leer geht keiner der Verdienten aus.
Er hat belohnet den, der ihn geprieſen,
Der ſich noch größ'rer Hulden werth erwieſen;
Wiewohl er in Wohlthaten ſchon verſenkt,
Verdient er, daß man ihn noch mehr bedenkt.
Er möge Mehren Siegesmaale ſchreiben,
Sein Ruhm' im Himmel eingegraben bleiben;
Es prieß den Preiſenden der Majeſtät,
Sohn des Kopfmachers, Mohammed Iſet.

MMCLXVI.

Lebib [3] V.

War d. J. 1251 (1835) Mudir, d. i. Director des kaiſerlichen Arſenals zu Conſtantinopel, und ſtimmte in den Chor der Geburtsfeyerer durch Zahlreim ein.

---

[1] Serfamedi gerſchi du tarich neſib, wörtlich: wiewohl dieſe treffliche Geſchichte noch nicht vergangen. [2] Dem Sultan. [3] Dichkade Sam (S).

Gott gebe, daß von dem Sultan
Nisameddin das Glück fang' an:
Nisameddin hat diese Welt
Froh und zufrieden hergestellt [1]).

MMCLXVII.

Lutfi VIII.

Studierte noch, als er sich bey der Geburt des Prinzen Nisameddin, wenn nicht als einen Dichter, doch als ein Zahlreimschmied durch das folgende Chronogramm ankündigte [2]).

Mit Perlenschrift, Lutfi! laß Chronogramm gewähren:
Sultan Nisameddin erleuchtete die Sphären.

MMCLXVIII.

Leila Chanûm.

Eine zu Constantinopel lebende Dichterinn, Verwandte des Dichters Ifet Molla; vier Zeilen derselben sind mehr als einmahl in der Wiener Zeitschrift [3]) übersetzt worden.

Mein wirres Haar ist auf dem Kopf
Ich bin gefallen in ein Netz.
Das Mitleids Pflaster legt Er auf.
In's Licht stürz' ich als Schmetterling.

Nichts Anderes als Anka's Nest,
Das mir nicht Rettung übrig läßt;
Daß offen bleib' der Wunde Post,
Gesandt durch seine Liebe fest.

Oder reimgetreuer:

Mein wirres Haar ist auf dem Kopf
Ich bin gefallen in ein Netz.
Das Mitleids Pflaster legt er auf.
In's Licht stürz ich als Schmetterling.

Das Nest des Greifs, des Karet seines,
Wo Rettungsmittel bliebe keines;
Zugpflaster ist's, wie Haare feines,
Als Narr am Band des Liebsteines.

MMCLXIX.

Mahir [4]) II.

Ist Mahirbeg Efendi, einer der Chulefa, d. i. Gehülfen in der Kanzley des Amedschi, d. i. des Unterstaatssecretärs für die auswärtigen Geschäfte, als Chronogrammenreimer bey Gelegenheit der Geburt des Prinzen Nisameddin in der osmanischen Staatszeitung aufgeführt [5]).

Mit gold'ner Feder schreib' den Preis in Zahlreim hin:
In Himmelswiege strahlt Sultan Nisameddin.

---

[1]) Osmanische Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schewwal 1251 (13. December 1835). Ein anderes Chronogramm von ihm auf das neue Jahr 1252 in der Staatszeitung Nr. 128 vom 25. Moharrem (12. May 1836). [2]) Eben da. [3]) Nr. 43, 44 und 64. [4]) Buchstabe Mim (M). [5]) Osmanische Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schewwal 1251 (13. December 1835).

MMCLXX.

Mohammed VI. der Baltadſchi (Holzhauer).

Aus Sparta in Kleinaſien gebürtig, in ſeiner Jugend einer der Baltadſchi des Serai, trat ſpäter in den Orden der Mewlewi; ein Jünger Kartaldede's, verwandelte er zuletzt ſein Haus zu Sparta ſelbſt in ein Kloſter der Mewlewi um.

 Änd're deinen Wandel, Kleid und Form, o Mann,
Werde handvoll Staubes und ein Überthun;
Schließ das Aug' im Kopf und öffn' es in der Seele,
Daß du ſiehſt der Weſen Tugenden und Fehle [1].

MMCLXXI.

Mohammed VII. Saidullah Iſet Efendi.

Von Angora, ein zu Conſtantinopel lebender Mewlewi, welcher ſowohl Aſtronom als Dichter, der Sohn des Bruders des bekannten Muderriſade Tufenkdſchibaſchi Aarif Efendi, welcher vor Vollendung ſeines Commentars zu Waßaf's Geſchichte geſtorben.

Zuletzt wird in der Welt gewiß die Höhe krumm,
Der Pfad zum Bergesgipfel wird am Ende krumm;
Geradheit nützet nicht, geht man mit Großen um,
Und ſelbſt der Mond wird in der Sonne Nähe krumm;
Wie bliebe Herz gerad' bei dieſem Mondestrumm [2],
Das mit zerriß'nem Kragen, und deß Haube krumm?
Dein Auge geht als Schutz der Seele um und um,
Beſonders weil der Pfeil der ſchwarzen Wimpern krumm;
Gerade Hand gebricht nicht in der Welt, o Ruhm! [3],
Die Welt, bei Mondes Glicht und das Lied iſt krumm.

Die Kanne und der Becher, Bruſt und Zung' und Seel und Leib,
Sie ſind geopfert eines Schönen nicht'gem Zeitvertreib.
Mit Flinte, Stein, und Pfeil und Schwert und Hand und hartem Sinn,
Erſchießt, zerbricht, durchpfeilt, zerhauet, nimmt, wirft er euch hin.

Der dermahlige Reichshiſtoriograph, Esaad Efendi, hat von demſelben in ſeiner Geſchichte der Janitſcharenvertilgung die folgenden auf den ſchon aus dem großen Aufruhre vom J. 1656 her ſo berühmten Ahornbaum, verfaßten Verſe aufbewahret.

Als Aufruhr die Moſchee Ahmed's bedrängt,
Ward manch unſchuld'ger Kopf hier aufgehängt;
Jetzt da Verrätherleichen hier verweſen,
Iſt's Zeit, die Früchte des Waſwaf [4] zu leſen.

---

[1] Ebulfid. [2] Mehpara, Mondesſtück, der Schöne. [3] Iſet, Ehre, Ruhm, der Name des Dichters. [4] Waſwaf, der fabelhafte Baum, deſſen Abbildung in der zu Conſtantinopel gedruckten Beſchreibung Amerika's zu ſehen, deſſen Früchte Köpfe, die, wenn der Wind bläſt, den Laut Waſwaf von ſich geben.

MMCLXXII.

Bakaji IV. Muhijeddin.

Ein Dichter neuerer Zeit [1].

Das Herz begnügt ſich nicht mit einem Kuß.
Es ſehnet ſich ſofort nach Wiederkuß.
Mein Freund, entſchuld'ge mich, ſo iſt die Welt.
Die ſich durch nichts in ihr befriedigt hält.

MMCLXXIII.

Meſchakbaba, d. i. der Beſchwerdenvater.

Dem Nahmen nach zu urtheilen, ein Derwiſch, Dichter neuerer Zeit [2].

Streckt die Cypreſſe ſich auch noch ſo hoch und lang,
Hat ſie doch nimmer deinen anmuthsvollen Gang.

MMCLXXIV.

Munid II.

Der Vater Dſchewdet Efendi's, des Sammlers der neueſten Diſtichenleſe [3].

Habe auf dem Meer der Liebe Acht beyſeite,
Wie dein Kahn durch die empörten Fluthen treibt;
Gar gefährlich wogt es auf und ab,
Ziehet in den Wirbel dich hinab.

MMCLXXV.

Mir Alemſade,

Der Sohn des Fahnenfürſten, nähmlich des Führers der heiligen Fahne Mohammed's; ein noch lebender Dichter, deſſen Siegesſpiegel ein Gedicht im Meſnewi von dreyzehnhundert Diſtichen in den Begebenheitstafeln (der osmaniſchen türkiſchen Staatszeitung) als ein vorzügliches Werk der Poeſie angeprieſen, ſich der Bekanntſchaft ihrer Leſer aufgedrängt hat. Außer dem officiellen Lobe der Staatszeitung, iſt daſſelbe noch mit einem halben Dutzend elogiis virorum illustrium geharniſcht, oder wie der wörtliche Sinn dieſer Lobſprüche (Takrif) es beſagt, durchgegerbt. Da dieſe Lobſprüche alle gereimt ſind, ſo iſt es hier an ſeinem Orte, die Nahmen derſelben zu nennen, wenn einige derſelben auch nie etwas Anderes gereimt haben ſollten, als dieſe Gerberlohe des Lobes. Es ſind: 1) Sah-

[1] Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. [2] Eben da. [3] Eben da.

haſſade Mohammed Emin, der Herausgeber der Staatszeitung mit dem Range eines Richters von Mekka bekleidet; 2) Mohammed Arif, Richter von Adrianopel; 3) Hasan, der vormahlige Richter Nalb von Skutari (der aſiatiſchen Vorſtadt Conſtantinopel's); 4) Esseid Hasan Jzz, einer der Chodſchagians (Kammerpräſidenten) der hohen Pforte; 5) Abdurrahman Bucheri; 6) Mir Zaimzade Osman (vermuthlich der Bruder des Dichters) einer der Chodſchagians des kaiſerlichen Divans. Der Gegenſtand des Gedichtes iſt kein anderer als das Lob Sultan Mahmud's, welcher, wie ſich erwarten läßt, weit über alle großen Herrſcher der älteſten und neueſten Zeit erhoben wird. Als Belege werden die Thaten und Eigenſchaften Sultan Mahmud's mit denen der größten Chalifen und osmaniſchen Sultane neben einander geſtellt, ſo daß jene dieſen nur als Folie dienen, um den Glanz der geprieſenen Größe Sultan Mahmud's ſo mehr zu heben. Nach dem Bismille (der Anrufung von Gottes Nahmen), dem Naat (dem Lobhymnus auf den Propheten), dem der vier erſten Chalifen, kommt der Dichter auf ſich ſelbſt zu ſprechen.

Ich hielt in ſchönem Dorf mich auf,
Kein Dorf iſt's, ſondern hohe Stadt,
Umgeben von dem Paradies,
Die Roſenfluren Eden ſind,
Die Flüſſe geh'n wie Karawanen,
Mit Licht erfüllt ſind die Moſcheen,
Die Häuſer alle ſonnenlicht,
Der Chan, die Buden ſeiner Art,
Voll Waaren wie Pflanzengewächſe,
Mein Vater wirkt' an dieſem Ort,
Er ſah den Herren Bittſchriftmeiſter,
Er gab mich ihm zum Schwiegerſohn,
Wiewohl das Opfer mir ward ſchwer,
So mußt' ich den Befehl erfüllen,
Nach Stambul ging die Reiſe an,
Die Reiſe ward mir leicht und froh,
Und als nach Tſchetindſche ich kam,
Das Tſchidſche genennet wird,
Im Rumili, ein froher Ort;
Geliebt von Meiſtern für gewiß,
Und jede Seite Platz der Luſt:
Gleich Schönen ſtehen die Platanen;
Mit Wiſſenſchaft die Medreſen.
Im Jnn'ren voll von Anmuthlichkeit,
Und die Bewohner hehr und zart;
Juwel' und Perlen voll der Markt,
Bis mit den Siegern er zog fort.
Gefiel dem Herrn Bittſchriftmeiſter,
Gab gute Kunde mir davon;
Und nach Stambul die Reiſe ſchwer.
Denn feſt ſtand meines Vaters Willen.
Da zeigte ſich des Looſes Plan,
Was auch beſcheert nicht jedem ſo,
Die frohe Kund' entgegenkam:

Der Schehinſchah, der Herr der Welt,
Durchzieht jagend Hain und Feld.

Nach dem hier pflichtſchuldigſt eingeſchalteten Gebeth für den Sultan, deſſen Dienſte er ſich als Sclave zu weihen beſchloſſen, fährt er fort:

Als ich nach Jſtambul nun kam,
Schien ich mir in der Welt der Träume,
Denn Buden, Häuſer ſah ich blinken,
Ich machte Halt zu Taleti,
Der für den Dienſt von unſ'rem Land
Von meinem Schwager kam ein Both',
Er war, wie ſchon ſein Nahme ſchall,
Und meinen Aufenthalt dort nahm,
In geh'n durch Paradieſes Räume;
Am Weg zur Rechten und zur Linken,
Stieg ab im Haus von Feiſi,
Mit ſeinem Haus bereit ſich fand:
Der Gruß und Willkomm mir entbot.
Ein guter Freund und liebevoll [1]).

[1]) Mubidd, der Botſchafter zu Paris, wo ihn der Verfaſſer dieſer Geſchichte i. J. 1802 manchmahl beſuchte.

Hochſchafter ging er nach Paris,
Er lud mich ein, o Gott, der Herr
Aufrichtig war er, zweifellodig,
Mich wandelte die Sehnſucht an.
Mein Herz ward licht, als durch Meſchern
Erhöret wurden die Gebethe,
Gehöret hatt' ich von Hudai [1]),
Dann zog ich fort zu dem Canal [2]),
Von allen Seiten ſah ich Glanz,
Es iſt nur Eine ſolche Stadt,
Die ſie Bewohnenden ſind zart,
Von Freunden ſah ich Freundſchaft üben,
Der Eine iſt der Defterdar,
Ali, der Weg von hohem Muth,
Mitleidig und nachſtehend Schuld,
Ein and'rer Secretär des Staats,
Sein Ehrennahme iſt Redſchid,
Er ſah, daß ich ganz Dichter war,
Er hielt die Gegner im Geleis,
Er möge Tag und Nacht genießen
Ein And'rer, Nahmens Mohammed,
War Richter Mekka's ehevor,
Hernach Aarif, der hohe Geiſt,
Er dient dem Padiſchahe treu,
Er ſprach dem Kaiſer vortheilhaft
Der Himmel ſchenkte ihm dafür
Ein and'rer, edeler Natur,
Mit Lob iſt Jeder ſein gedenk,
Said Efendi, welchen Gott
Er iſt des Tagebuchs Herr [3]),
Ein And'rer, der des Wortes Meiſter,
Er hat den Rang von Sfunari [4]),
Aarif, der hochbeglückte Herr,
Den Herrn der Feder, allen werth,
Emir Said, der And'ren trefflich,
Der kaiſerliche Secretär,
Sein Dienſt trägt ihn bis zu den Sternen.
Esaad, Raſchid begünſt'gen mich,
Ein and'rer iſt Hamid Efendi,
Nagbid, dem an Aufrichtigkeit
Und and're Männer voll von Kenntniß.
Aarif, Schukri, Halim, Munir,
Schukri, Kadri, Munif, Reis,
Ali, Jahia und Muſafa,
Mir All 'in Freundſchaft zugethan,
Zum Dienſt des Landes für gemeß,
Weiß, daß er mir erwieſen Ehr';
Er ſterb', Gott ſey der Seele gnädig!
Zu wandern durch die Stadt forian;
Und Küſſer ich begann zu geben,
Die ich dargebracht' an Ejub's Stätte.
Und eilte zum Beſuch herbey,
Mein Herz war licht wie ein Demant.
Entfaltet war die Schönheit ganz.
Die ſolche Menſchenmenge hat:
Das Klima mild und guter Art,
Unmöglich iſt's, ſie all zu loben;
Von hohem Geiſte ganz und gar,
Der ſeinem Kaiſer dienet gut;
Beſitzer von dem Schatz der Huld,
Sein Thor war meiner Wünſche Platz;
Die Zierde vom Geſchäftsbetrieb,
Zum Hofesdienſt ſtolz ganz und gar,
Und regelte Gelehrtenkreis,
Der Ehren, die ihm reich zufließen;
Im Dienſt des Herrn der Herren ſteht,
Nach dem ſich ſehnt Beherzter Chor.
Den wichtigen Geſchäft geweih't,
Vermehrt in der Studgießerey [5]),
Von meiner Dichtereigenſchaft;
Mit langem Leben Ehrenzier!
Verlieh mir Gnad' und Wohlthat nur;
Er führt nach Mekka Geldgeſchenk [6]),
Zum Troſt mir ſandte in der Noth,
Ein ausgedienter Secretär;
Dem dienen alle ſchönen Geiſter,
Des Herren Hülf' entzieh' ihm nie!
Des Großweſirats Secretär;
Von Gott dem Herren hoch geehrt,
In allen Tugenden vortrefflich;
Deß Feder nie von Perlen leer,
Nie wolle ihn der Herr entfernen.
Und ihre Rah' war Glück für mich,
Der an Gelehrſamkeit Chodſchendi;
Kein and'rer gleichkommt in der Zeit,
Den Menſchen Beyſpiel von Erkenntniß!
Sadik, Muhibb, Edadik, Emir,
Ahmed, Mahmud, Mohammed, Beha;
Emir Efendi und Jahia,
So lob' ich alle lobeſan.

---

[1]) Hudaji, der große muſtiſche Scheich Mahmud, der unter ſeinem Dichternahmen eben zu ſeiner Zeit vorgekommen. [2]) Dem Bosporos. [3]) Aufſeher. [4]) Sfunari Emini, der Führer des Gnadengeſchenkes mit der jährlichen Pilgerkarawane auszieht. [5]) Rufnamedſchi emwel, Präſident der Kammer des Journals. [6]) Ein Mekka von Efunari.

Nachdem er auf dieſe Art alle ſeine Gönner aufgezählt, erzählt er weiters, daß ſein Vater nach Conſtantinopel gekommen, dort zehn Jahre lang Mir Aalem geweſen, dann geſtorben, daß er ſich vorzüglich auf Poeſie verlegt, durch ein Chronogramm die Huld des Sultans ſich erworben habe, und ſich dieſelbe nun durch dieſes Lobgedicht noch mehr erzielen wolle. Hierauf das Lob des Cabinettsſecretärs des Sultans, Nuri Efendi's, und Rechenſchaft über die Anwendung des Siegesſpiegels, in welchem den größten Thaten der größten Herrſcher eine gleich große Sultan Mahmud's gegenüberſteht. Nun beginnt 1) das Werk ſelbſt mit dem Gegenſatze der zwölf Geſchichten, deren eine die andere wiederſpiegelt, ſo daß die erſte von der zweyten beſiegt werden ſoll, weßhalb es der Spiegel des Sieges betitelt iſt. Die erſte von der Gerechtigkeit Alexander's iſt bloß der Anſicht willen merkwürdig, da hier in Alexander nicht der Welteroberer, ſondern bloß der Gerechte geprieſen, und mit der Gerechtigkeit Sultan Mahmud's zuſammengeſtellt wird; die Gerechtigkeit, die erſte aller Tugenden des Herrſchers im Morgenlande wie im Abendlande, erſcheint auch hier als die Grundfeſte des Reiches; die Wurzel des arabiſchen Wortes Adalet iſt dieſelbe des deutſchen Wortes Edel, und Melik aadil, könnte eben ſo gut der edle als der gerechte König überſetzt werden. 2) Die Eroberung Bagdad's unter Murad IV. (eben kein lobenswerthes Beyſpiel wegen des ſchrecklichen Blutbades von 40.000 Perſern) wird mit der Empörung Daudpaſcha's, des Statthalters von Bagdad, zuſammengeſtellt, welchen Alipaſcha, der Statthalter von Anatoli, geſchlagen und gefangen genommen. 3) Der gedämpften Empörung der Lewenden unter Sultan Abdulhamid wird die Vernichtung der Janitſcharen entgegengehalten, welche dieſelbe freylich bey weitem an vergoſſenem Blute übertrifft. 4) Harun Raſchid wird als Beſchützer der Wiſſenſchaften und Gründer nützlicher Einrichtungen geprieſen; Sultan Mahmud als der Gründer und Einrichter der fünf Corps der neu regulirten Truppen: der Kanoniere, Bombardiere, Minire, Reiterey, der Erbauer der Moſchee zu Topchana, der Arzneyſchule unter Behdſchet Efendi's Leitung, Verſchönerer der Stadt. 5) Behramgur's, des berühmten Herrſchers der Beni Saſan, Kunſt im Pfeilſchießen (er war ein ſo guter Schütze, daß er dem wilden Eſel im vollen Laufe mit Einem und demſelben Pfeile Huf und Ohr durchſchoß und an einander nagelte) wird mit den ausgezeichneten Leiſtungen Sultan Mahmud's im Pfeilſchießen widerlegt, welcher ſchon mehr als einmahl in den Begebenheitstafeln (der Staatszeitung) eingetragen, und dort höchſt proſaiſch bereimet worden. 6) Die Empörung Mahmud's, des Paſcha von Skutari in Albanien (worüber Baudoncourt bisher die größten Details gegeben) findet ihr erſtes Gegenbild in der jüngſten Empörung des Paſcha von Skutari Muſtafapaſcha, welcher (weil der Großweſir zu ſchwach, ihn zu bezwingen) ſeine Verzeihung erhielt; ihr zweytes in der Begnadigung des empörten Paſcha von Wan Oweispaſcha. 7) Die wichtigſte und trefflichſte aller dieſer hiſtoriſchen Parallelen iſt gewiß die des großen Aufruhres der Religionsneuerer, Kara-

malen unter dem Chalifate der Beni Abbas mit dem großen, dem Glauben und dem Throne ſo gefährlichen Aufruhre der Wehhabi, dieſer und jener nur durch Ströme von Blut gelöſcht. Der Schreiber dieſer Zeilen hat ſchon vor dreyßig Jahren den erſte dieſe Parallele in dem Magasin encyclopédique aufgeſtellt. 8) Den ſieben berühmten Rebellen unter der Regierung Sultan Ahmed's I., Dſchanbulad, Kara Jaſidſchi, Uſun, Kara Said, Kalender, Ipſchir, Hußein (deren zwey letzte Großweſire) werden die vier berühmteſten Rebellen der Regierung Sultan Mahmud's in Anatoli und Rumili, nähmlich: Dſchellesif oghli zu Achioli, Gsaadbeg von Vaſarhjöi (in Anatoli), Kalioudſchioghli, Memiſch gegenüber geſtellt, welche alle gebändigt worden. 9) Unter allem dieſem Rebellengeſindel ragt unter Sultan Abdulhamid's Regierung der große Aufruhr Tahirpaſcha's von Akka hervor, deſſen beſtes Seitenſtück unter Sultan Selim der Aufruhr Dſchesarpaſcha's; aber hier wird demſelben Depedelenli Alipaſcha von Janina entgegengeſtellt, der für gewiß ein größerer als jene Beyden, mit angehängten Betrachtungen über die Schädlichkeit der Verrätherey, und eine Anekdote einer ſchon unter Güſchtasp, dem König der erſten perſiſchen Dynaſtie, Statt gefundenen Verrätherey. 10) Wie Nuſchirwan der Gerechte verrätheriſche Statthalter vernichtete und dadurch ſeine Gerechtigkeit immer beſtätigt, wird durch den folgenden Vers bewährt, der als Schlußvers dieſes Abſchnittes erſcheint:

Verräther wird getödtet, Verräther wird gehangen,
Verrätherey zuletzt muß ihren Lohn empfangen.

Um dieſen „ſchönen“ Vers zu bewähren, habe Sultan Mahmud drey verrätheriſche Weſire hinrichten laſſen, nähmlich Osmanpaſcha, Hamidpaſcha, Mohammedpaſcha. 11) Von den Tugenden Sultan Mahmud's, nähmlich ſeinem hohen Unternehmungsgeiſte, ſeiner Aufrichtigkeit, wodurch er alle anderen Herrſcher überflügelt, mit einem Anhange über die Trefflichkeiten der Waffenübungen des Heeres, endlich noch im 12) Abſchnitte ein Buch des Schenken in fünf und zwanzig Diſtichen, eine Entſchuldigung, eine Anrede an die Kritiker, das Dichterſelbſtlob (Fachrije) und drey Schlußreden, Ghatime. Alles dieſes in der wäſſerigſten Proſe gereimt, ohne einen Funken poetiſchen Talentes. Da die morgenländiſchen Dichter ſich im Selbſtlobe wie bekannt, den höchſten Schwung nehmen, und in dieſer exegi monumentum aere perennius ſich ſelbſt zu überbiethen bemüht ſind, ſo folget hier als Belege des ausgeſprochenen Urtheils die Überſetzung dieſes ſich nicht über die Erde erhebenden Aufſchwunges von Dichterſelbſtlob.

Genug haſt du dich nun entſchuldigt,
Nun ſey von dir die Red' geduldigt;
Das Meer der Großmuth iſt dein Wort,
Des Genius Perle iſt dein Wort,
Wortkundige den Reim verſtehen,
Deßgleichen noch kein Menſch geſehen;

Als Naturtreiber der Natur,
Begründet er des Lebens Flur;
Als Sonne der Beredsamkeit,
Als Klima der Wahrheitsheiterkeit,
Als Ref' auf Geisteresenatur,
Bülbül poetischer Natur,
Ist der Gelehrten Unterhaltung,
Gibt wie das Schöpfungswort Gestaltung;
Und Perlenmuschel jedes Wort,
Gemäßigter Bedeutung Hort;
Ein jedes Wort ist gold'ner Stoff,
Für tausend und für Einen Groß.
Haarkräuslerinn, von zarten Wangen,
Die schmeichelnd Liebende umfangen;
Ich bin fürwahr! der Herr vom Worte.
Mein Lob ist hier an seinem Orte;
Der Wortschatz ist mir aufgethan,
Gedanken ist mir unterthan;
Wenn ich die Feder nehm' zur Hand,
Endet nicht Bedeutung erst Verstand;
Gottlob! mich dränget nicht die Masse.
Denn überall ist breite Straße.
Ich flicke meinen Reim nicht aus,
Fall' mit der Thür nicht in das Haus;
Ich reit' allein auf Sinnesbahnen,
Nachzügler nicht von Karawanen;
Es folgt mein Gaul dem Pfad der Wahrheit,
Bey Tag und Nacht in Ruh' und Klarheit;
Mein Wort ist ew'gen Festes Wein,
Der Rausch, den ew'gen, schenket ein.
Der Dichter Sehnsucht ist mein Wort,
Der Redner Fülle ist mein Wort;
Da ich Herr Jesus, ist's kein Wunder,
Daß ich beiche todten Plunder;
Ich bin ein Dichter, süß wie Mandel,
Dem fließt vom Mund der Zuckerhandel;
Ich bin ein Dichter, voll von Farbe,
Und jedes Wort haucht Duft als Garbe.
Ich bin ein Dichter wie Hafan,
Drum steht das Selbstlob wohl mir an:
Neid beneidet meine Pfade,
Und mich begünstiget die Gnade.

MMCLXXVI.

Raſiſ [1]) III.

Einer der Chuleſa, d. i. Gehülfen des an Chronogrammenſchmieden ſo fruchtbaren Bureau's des Amedſchi, d. i. Unterſtaatsſecretärs für

[1]) Buchſtabe Nun (N).

die auswärtigen Geſchäfte; auf die Geburt Sultan Riſameddin's ſagte er ſehr proſaiſch [1]:

Nafif, der Diener, iſt mit Jahtreim aufgetreten:
Riſameddin iſt an das Licht mit Glanz getreten.

MMCLXXVII.

Nafif IV.

Ein zweyter Chronogrammenſchmied dieſes Nahmens unter den ſechs und dreyßig, welche die osmaniſche Staatszeitung [2] auf die Geburt des Prinzen Riſameddin aufgenommen; er iſt der Stellvertreter des Redacteurs der Staatszeitung und hat alſo beſcheiden ſein Chronogramm, das letzte angeſetzt.

Der Kiel Nafifs beſeelt von neuer Freude ſchien,
Weil Freude gab der Welt Sultan Riſameddin.

MMCLXXVIII.

Naßidede.

Der jüngere Bruder Nutkidede's, des Sohnes Ebubekrdede's, vermählte ſich i. J. 1209 (1794), und dichtete in den drey Sprachen.

Kelamî fakir fachri ile asmil Mewlewilerdür.

Nähmlich als Fakire handeln Mewlewi,
Als vertrauende Derwiſche Mewlewi;
Von Mewlana's Ausfluß hauchen Mewlewi,
Tauſend Liebesdüfte hauchen Mewlewi.
Schabe ſich begnügend mit dem Mesnewi,
Eilen in dem Eck' zufrieden Mewlewi;
Finden ſich Ameiſen unter Mewlewi,
Tragen ſie als Lalikman die Mewlewi.
Naßir! Nichts verdankt der Welt der Mewlewi,
Gott vertrauend iſt vollkommen Mewlewi [3].

MMCLXXIX.

Nafif, d. i. der Nützliche.

Iſt Nafif Efendi, welcher i. J. 1251 (1835) Beglik Kesedari, d. i. Säckelmeiſter (eigentlich Expeditor) des Fiskus war. Die Staatszeitung [4] gibt von ihm folgendes auf die Geburt des Prinzen Riſameddin verfertigte Chronogramm.

---

[1] Osmaniſche Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaban 1251 (13. December 1835). [2] Osmaniſche Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban (13. December 1835). Ein Chronogramm Nafifs auf das neue Jahr 1252 in der Staatszeitung Nr. 128. [3] Eb. [4] Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835).

Daß unter meinem Fuß die Plejad liege.
Aus Eiferſucht des Neim's, der hoch aufſliegt!
Der Preis liegt in des Glückes Wiege.
Dieß Jahr an Glück die anderen beſiegt.

MMCLXXX.

Redſchib IV.

Vorgenannt Sunjoldſchisade, d. i. der Sohn des Directors der Waſſerleitungen *), ein Dichter neueſter Zeit.

Tag des Genuſſes, er dauere lang wie die Welten,
Und zu Secunden verkürzt ſey die Stunde der Trennung.

MMCLXXXI.

Nebi, d. i. der Prophet.

Ein Schmied von Jahkreimen, deren einer auf einen guten Schuß Sultan Selim's, der einen irdenen Krug traf, einem Marmorpfeiler auf der Schießſtätte an den ſüßen Waſſern, wo der Schuß Statt hatte, eingegraben iſt.

Einzig iſt Selim Chan unter den Fürſten der Erde,
Seinem Gedanken allein zittern die Thäler und Berg';
Für die Guten iſt zwar Seine Regierung ein Feſttag,
Für der Böſen Schaar iſt ſie ein Tag des Gerichts.
Sein Geſtirn beherrſchet die Sonn' im Sternenvereine,
Seines Gleichen kam nie auf die kreiſende Welt;
Seine Gegenwart erhellte den Garten des Glückes,
Seines Verlangens Thau friſchte das Roſenbeet auf.
Auf ſechshundert Schritt' ward eine Kanne geſetzet,
In wohlthätige Hand nahm er die Flinte ſodann;
Schoß dieſelbe los, und traf das Zeichen gefleckt,
Wie das Waſſer zerfloß jener erbärmliche Krug;
Um den Jahrzahlvers zu ſchreiben eilt Nebi zur Stelle:
Schah Selim zerbrach tauſendzerſtückt den Krug.

MMCLXXXII.

Reſcheet, d. i. der Wachsthum.

Suleiman Reſcheet, iſt der Sohn Ahmed Refii Efendi's, welcher ſelbſt Dichter, einer der Chodſchagjane des kaiſerlichen Diwans, des Vertrauens des Sultan Ahmed's III. und Mahmud's I. genoß, dann nach Adrianopel verbannt, dort mit der Gunſt Suleiman's beglücket ward. Sein Vater ward zwey Jahre hernach wieder nach Conſtantinopel berufen.

*) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe.

wo der Sohn sorgfältige Erziehung erhielt. Er begleitete seinen Vater auf der Wallfahrtsreise nach Mekka und weihte sich auf der Rückkehr zu Konia am Grabe Dschelaleddin Rumi's als Mewlewi dem Dienste desselben. Nicht lange hernach starb sein Vater, der an dem Mewlewikloster Stari Abdullah's außer dem Kanonenthore begraben liegt. Reſcheet ſtudierte fleißig das Perſiſche und ſchloß ſich dem damahls nach Conſtantinopel geſandten zweyten Arzte Tahmasp Kulichan's Imami, und anderen gelehrten Männern, beſonders an Dajeſade Dſchindi an, welcher ihm auch ſeinen Dichterbeynahmen Reſcheet, d. i. Wachsthum, mit den folgenden Verſen beylegte:

Du ſuchſt die Wiſſenſchaft und Sitte mit Manier,
Der Umgang mit Gelehrten dien' als Schule dir;
Verleg' mit Eifer dich auf Monumente, Lehre,
Dein Dichternahme Wachsthum ſich mit Ruhm ſtets mehre!

Reſcheet ward als Dichter von Perſern und Franken, und von den Literatoren Conſtantinopel's häufig beſucht; unter dieſen fand ſich Pertew, der Sammler und Herausgeber ſeines Diwans, der nachmahlige Reichshiſtoriograph, welcher i. J. 1175 (1761) deſſen Vorleſungen hörte, und von dieſem ſeinen Dichternahmen Pertew, d. i. Glanz, erhielt. Unzähligen Literatoren gab er ihren Beynahmen, und Pertew verweiſet über die Belege dazu auf ſeine Denkwürdigkeiten der Dichter, in welchem vermuthlich alle die Dichter, welche ihren Beynahmen von Reſcheet erhielten, nahmentlich aufgeführt ſind. Im J. 1182 (1769) zog Reſcheet als Beſitzer eines Lehens in den ruſſiſchen Krieg aus, und lebte während dieſes Krieges als ein Gaſt des Defterdars; auf die Begebenheiten dieſer Feldzüge ſpielt er in einem ſeiner Ghaſelen an.

O Wehe! daß die Thränen auf die Fluren fallen,
Die Berge Rumili's gefärbt ſind mit Korallen.

Und der Schluß deſſelben Ghaſels:

Reſcheet du wandelſt nun in Vaterlandeshallen,
Als Silberleib iſt dir die Schwerthraut zugefallen.

Der Großweſir Raghib ſelbſt Dichter und Gönner aller Talente, ehrte ihn mit ſeinem Beyfalle und Wohlwollen. Reeſchet trat unter der Leitung Es-ſeid Mohammed Emini Efendi's in den Orden der Nakſchbendi, und als ſein Meiſter ſich nach Brusa zurückzog, ſtand er mit demſelben in freundſchaftlichem Briefwechſel. Er ſelbſt brachte wöchentlich einige Tage mit Scheichen in Unterredungen über das Mesnewi zu und verfaßte ein myſtiſches Werk, was den Titel: Sündfluth der Erkenntniß, führt. Er dichtete in den drey Sprachen gebildeter Vorderaſiaten, wiewohl meiſtens myſtiſch, doch auch manchmahl im Tone der Bänkelſänger der Janitſcharen, wie z. B. ſein Ghaſel auf einen Lewend beweiſet.

Blutigen Säbels, blutigen Arm's, blutiger Wangen ein Schauer,
Mörderiſchen Aug's, henkeriſch grauſam, Seelen entführender Schauer.

Er dichtete auch mehrere Nefair, d. i. Seitenſtücke zu berühmten Ghaſelen, deren berühmteſtes eines, das ein Seitenſtück zu einem Ghaſele Raghibpaſcha's:

Ein hochgelehrter, hochgeehrter Weiſer ſind wir.

Seinen Diwan ſammelte und ordnete Pertew i. J. 1200 (1785), d. i. zwanzig Jahre vor ſeinem eignen Tode, indem Pertew i. J. 1805 zu Adrianopel als Reichshiſtoriograph geſtorben.

Ghamünile deſter u diwani im ei dost.

Ich bin der Diwan deines Grams, o Freund!
Und deiner Liebe Liebblatt, o Freund!
Im Anblick deiner Schönheit eingeweiht,
Bin ich dem Spiegel gleich erſtaunt, o Freund!
Zu Hülf! zu Hülf! mich hat dein Aug' getödtet,
Ich bin das Opfer deines Wink's, o Freund!
Mich baut der wüſte Platz der Liebe auf,
Wiewohl verwüſtet mich dein Schmerz, o Freund!
Ich bin der Schmetterling des Schönheitslichts,
Der bis zum jüngſten Tage brennt, o Freund!
Seltſam! daß wenn ich frage Andere,
Ich mein Geheimniß offenbar', o Freund!
Warum denn krönſt du mich, den Fremden, dann?
Empfang für ein Paar Tage mich als Gaſt.
Seltſam! daß du nicht Mitleid kennen ſollſt.
Soll ich denn klagen Tag und Nacht, o Freund?
Im Haine des Geſichts Nachtigall,
Klag' ich, klaget wie Nefchet, o Freund!

Nachli Merjem schedschri duhal umid schewed.

Maria's Palme, Baum des Hoffnungsgartens wird,
Der Aſt der Hoffnung voll von ſüßen Früchten wird;
Wenn meiner Liebe Sänger klagt und heult verwirrt,
Die Lippe Anabid's zum Ohr des Mondes wird;
Wenn Wolke thränenſchwer mein trübes Aug' umflort,
Der Sonnenquell zum Dſchethun des Nichtsepns wird.
Die Nachtigall, die in dem Hain um Roſen irrt,
Die Nacht des Ramaſan's zum Beiramfeſte wird;
Dein Seufzer, Nefchet, zur Regenwolke wird,
Und die Cypreſſe hier zuletzt zur Weide wird *).

Chamel schewke olur heli semender kiagjed.

Der Feder der Begier — Iſt Salamanderſchwinge das Papier,
Der Glanz des Liebeswerks — Iſt reine Ambra das Papier:
Wenn deinen hohen Wuchs — Ich zeichne auf's Papier,
Erſcheint als Pfeile mir, — Und als Cypreſſe das Papier.

*) Wie: Jede ſchlanke Cypreſſe wird in dieſem Garten des Verderbens zur Weide.

Der Liebesbrief durchläuft
Mit Taubenflügen,
Durch ſchwarze Hallen wird
Ein Franke weiß von Rauch,
Es wird nie Reſchcet
Wenn Alexander's Glut

Die Woche das Revier,
Ein Wildkopf das Papier;
Der Brief zu Glauer ſchier,
Schwarzhaarig iſt's Papier;
Dein Wunſch erfüllet dir,
Auch wäre das Papier.

Kilidschi kaulà ali kaulà deli kaulà güfel.

Blau'gen Gabels, blau'gen Armes,
Blutiger Wangen, ein Schöner,
Mörd'riſchen Aug's, henkeriſch grauſam,
Seelenentführender Schöner;
Kriegriſchen Antlitz's, fürſtlichen Sinnes,
Wie ein Empörer der Länder,
Tapferen Scheitel's, osmaniſcher Sitte,
Ein ſoldatiſcher, wanderer Schöner,
Städte verwüſtend, Länder verwüſtend,
Unheil verbreitend in Weiten,
Kanaans Mondlicht, weitenberühmter,
Würdiger, fränkiſcher Schöner;
Augen und Brauen, Lippen und Male,
Wangen zu finden nicht ſchöner,
Soll ich beſchreiben, was nicht zu meiden?
Reizender einziger Schöner!
Oberſter Heilherr über die Herre,
Unter den Schönen noch Schöner,
Reſchcet iſt der Huldes begabet,
Glücklich beriefter Schöner!

Refuf dschemo ser kadehi neschcetfeſa if.

Drum Freie Dſchem's ein rauſchvermehrend Gefäß ſind wir,
Im Innern des Herzens Ausfluß von Gott ſind wir;
Im Land des Nichtfrons liebverloren ſtets ſind wir,
Im Mund des Schönen von der Treue ein Wort ſind wir;
Verborgen ſind der Treue Male im Huldrevier,
Und in Abweſenheit der Freude ſind Wunſcher wir;
Wir leiden von den Menſchenſöhnen wie Juſuf ſchier,
Ein Exemplar der reinen Brüder fürwahr! ſind wir!
O Reſchcet, es rühmen viele der Tugend hier,
Hingegen ſind nur ſchlechte Dichter und Bettler wir.
So ſang Nagibi auch im Ghaſele zum Muſter dir,
Ein hochgelichter, hochgeehrter Weiſ ſind wir.

Bechtum eile jer u jewer taliümdür mihriban.

Mein Glück iſt ſo ungünſtig und ſo gnadenmüde,
Daß, wenn ich Juſuf wäre, mich Gutricha würde;
Aus Mitleid warf man mich in's Meer von Waſſerſcheu,
Vom Lebensquell getrennt, bin ich ein Hirſch im Hain;
Und wäre ich der Hüter auch der Paradieſe,
So bin ich ſicher, daß mich Wind aus ſelbem bliſe;
Und müßte Reſchcet im eig'nen Blutiſen,
So ſtimmt er doch all Nachtwall nur Klagen an.

Hasret ki gösum jauchi ki sibi tschemen 'eldi.

O Wehe! daß die Thränen auf die Fluren fallen,
Die Berge Kumili's gefärbt sind mit Korallen;
Ich bin der Ausgewanderte der Nachtigallen,
Dem in der Fremde Schopf und Flügel niederfallen.
Als Jusuf Kanaans, als Jakob schmerzbefallen,
Bin in die Welt als einen Kerker ich gefallen,
Um aufzuscheuren meinen Freudlingskummer allen.
Sind Kunden mir als Mäuler in die Brust gefallen.
Durch Trennungsthal muß ich betrübt als Jakob wallen.
Ich seh' im Hemde Jusuf's nur des Weltes Kreisen;
Ich weiß es nicht, wie von den Weltenfreuden allen
Mir Traurigkeit und Schmerz zum Loose ist gefallen.
Rescheet, du wandelst nun in Vaterlandes Hallen,
Als Silberteich ist dir die Schwerdbrust zugefallen.

Rescheet's Diwan besteht aus zwey Abtheilungen, deren zweyte 110 Ghaseln, die erste aber 110 Gedichte verschiedener Art, theils doppeltgereimte, theils Chronogramme, Hymnen auf den Propheten, mystische Geisteserhebungen u. dgl. enthält. Die bemerkenswerthesten sind die poetischen Diplome, mittelst deren Rescheet, als ein berühmter Dichter, jungen Leuten, die sich der Literatur oder dem Dienste der Feder widmen, Beynahmen ertheilt. Da dergleichen in keiner anderen Sammlung vorkommen, so sind dieselben entweder eine ganz eigene Erfindung Rescheet's, oder gehören wenigstens der Zeit desselben an, indem sich bey früheren Dichtern keine Spur derselben findet; einige derselben sind sehr kurz, andere sehr lang; von beyden folgen hier Beyspiele.

Persisches poetisches Ehrennahmendiplom für den Nahmen Muschtak, d. i. der sich Sehnende.

Muschkin schebi tschu kakuli Hur.

In einer Nacht [1]), wo Haridaar
Der Sterne Augenschminke war,
Die Guten als Nachtleiter saßen,
Und Mondlicht brannt' am Himmelsbogen;
Als in dem Meer von Mondesflammen
Die Sterne als die Schwäne schwammen,
Und als nach der gewohnten Weise
Sich [illegible],
War ich zu Haus' im Schebistan [2]),
Wie Perl' in Muscheln von Oman.
Im Hause, wo sich's traulich wohnt,
Und Freundschaft den Bewohner lohnt.
Mit Einem Sinn und tausend Reimen,
Mit Einem Schlaf und tausend Träumen.

[1]) Mohammed. [2]) Harem.

Auf einmahl rief des Tag's Gefai [1]).
Im Rosenhain die Nachtigall.
Als Anahid der Morgenſtunde.
Gießt Klagen ſie aus ihrem Munde.
Die Nacht war finſter, hell der Mond,
Das Licht auf Finſterniſſen thront;
Ich wuſch mich in der Reue Thränen,
Gebeth war meines Herzens Sehnen;
Und wie der Morgen kam herum,
Da fleht zu Gott ich lobeſam.
Jemenſcher Trank in Porcellan,
In weißunterlegtem Kaſten;
Ich trank und wurde froh geſchwind.
Der Rauch ſtieg auf als Hyacinth;
Es quoll die Fluth im Nargile [2]).
Als Nectar ſprudelnd in die Höh'.
Die Flör' im Morgentrunk berauſcht.
Des Frühſtücks Melodien rauſcht;
Da klang es an dem Thorestring,
Mit ſüßem Schalle kling! kling! kling!
Es war ein Freund, deß Ohr gehobet,
Voll Weisheit und Verſtand ein Hort;
Von Sprachers Laut mit Roſenmunde.
Und ſüß vertraut mit Widhopfkunde:
Er ſprach vom Hain und Roſenluſt,
Mit Maal wie Tulpen in der Bruſt;
Aus Freundeslande kam ſein Tritt.
Er brachte helle Kunde mit.
Als er geöffnet nun die Thür,
Küßt er die Erde wie Manier;
Und aus edeniſchem Revier,
Bringt tauſendfachen Gruß er mir.
Er ſprach mit Zier'n und ſüßem Laut,
Wie Flöte mit der Liebe traut:
„Es laden Herren hoch und fein,
„Den Sonnenſtaub zum Feſte ein;
„Es ſammeln ſich von Weltrevier,
„Die Hoffnungsvollen all bei dir;
„Sey gnädig mir, o Auserwählter,
„Ich laufe an der Hand als Zelter [3]):
„Die Freunde geben mir den Vögel,
„Und du mir, Königsreiter! Flügel.
„Ein Jeder gern zu Dienſten ſteht.
„Der Gaul des Moſchus, Reſchcet.
„Es haben mich die jungen Läufer,
„Die zauberiſchen Landdurchſtreifer

---

[1]) Mohammed's Gebethausrufer. [2]) Die mit Waſſer gefüllte Flaſche, durch welche der Rauch wie eine Schlange gewundenes Rohres gezogen wird. Da qûi Nargil, wörtlich: mit dem Gluqlu der Nokusnuß, weil die Waſſerflaſche an die Stelle der urſprünglich mit Waſſer gefüllten Kokusnußſchale getreten iſt. [3]) Tekawer, Fußganger.

„Mit Ehren und in voller Pracht
„Zum Haus des Glückes hergebracht;
„Zur hohen Pforte, wo Rifwan
„Zum Paradiese melket an."
Es rannten alle aus dem Haus,
Wie Verse aus dem Herzen aus;
Sie ordneten sich Reih' an Reih',
Ich war als niederer Stand dabey;
Die Hände hoben sich mit Ehren,
Wie Zweige Willkomm zu gewähren.
Selame schallen auf Selam [1],
Alein! dann die Antwort kam;
Am Bügelstein stand ich als Bügel,
Und griff als Zaum ihm in die Zügel:
Die Knaben unterstützten ihn [2],
Und brachten ihn zum Sofa hin.
In Reihen sich die Freunde zeigten,
Und ehrend all' den Kopf ihm neigten;
Er aber voll von Demuth stand,
Und küßte mir, wie's Brauch, die Hand.
An ihre Plätze wies ich sie,
Wir saßen glückig Knie an Knie;
Wie Verse einer Elegie,
Ich die Cäsur, die Reime sie [3];
Es war der Saal des Glückesbau,
Erinnernd uns an Edens Au;
Es sah das Aug' zu gleicher Zeit
Auf's schwarze, weiße, Meer hin weit;
Es flog so hoch des Domes Aar,
Daß Himmelsdom ganz niedrig war;
Wie an dem Himmel die Plejaden,
In blauer Tinct sich golden baden;
So hingen aus lazurner Ferne,
Die gold'nen Kätsche als Sterne.
Und fränk'scher Orgel Lieder schallen,
Gleich beigenäherten Nachtigallen.
Es leuchteten die Hyacinthen
Im Blumenbeet mit blauen Tinten;
Es girrten frey vom Wahn die Tauben,
Cypressenpapagey'n in Lauben;
Jasmin und Nes' im Gutistan,
Mit Gold und Silber angethan.
Die Tulpe von der Rose düftend,
Und Nachtgund sich den Busen lüftend;
Jasmin, vereint mit Anemonen,
Haucht Duft der Würze-Regionen;
Von allen Seiten Wasser fließt,
Wie sich der Sonnenquell ergießt;

---

[1]) Selam alein. [2]) Dschebal girifteend, sie griffen ihm unter die Achsel.
[3]) Lichn beit kafide ischan beterrib bintischeffe me men bemaltaaefe

Als ſo das Roſenbeet geſchmückt,
Mein trunk'nes Aug' den Wein erblickt;
Die Genien dieſes Glückeshimmels,
Die Sterne dieſes Ruhmgewimmels;
Die Knaben ſanden all in Reih'n,
Mit Händen, die ſich ſelend weih'n.
Ein jeder Page Roſenſtrauch,
Jasminenrohr, gefüllt mit Rauch [1]:
Ein jeder auf den Dienſt gefaßt,
Um einzuſchmeicheln ſich beym Gaſt;
Urplötzlich auf gegeb'nes Zeichen,
Begann man Jemen's Trauf zu reichen.
Tabago [2] das Gehirn erfüllt,
Und wie der Rauſch die Freude quillt;
In gold'nem Becher Opiat,
Beſtreuet mit Juwelenſaat;
Zum Willkommen gibt man ſich noch
Das Zuckerwerk und den Kaffeh.
Die Gäſte geben ſich einander
Im Kreis gion'ſchen Salamander [3];
Es wird das Glas gefüllt, geleert,
Der Geiſt iſt allen Freunden werth.
Nun kam die Zeit vom Liebeſchrey,
Es ſtill der Sänger auch herbey;
Aus Flöten ſchoß die Melodey,
Der Spieler hauchte Schmeicheley.
Die Flöte hauchte Flamm und Sturben.
Als brennte ſie wie troc'ne Ruthen;
Aus Liebe zitterte die Cither,
Schalmeyen [4] tofren ſüß und bitter;
Es wurden durch der Geigen Bogen
Geheimniſſe hervorgezogen,
Das Pſalterion ſchlug die Lyra klatſch,
Es ſchlug wie Arzt die Ader mathig.
Es ſchallten Trommel und Tſchinelle
In das vollkommene Gezelle;
Der Sänger, welch ein Sänger, hey [5]!
Wohlkennend Liebesmelodey;
Er ſpielte in der Liebe Kreiſe
Vom Morgen des Chosrew [6] die Weiſe.
Dann ward der Mund der Redner los,
Und auf die Dichter fiel das Loos;
Das Alte, Neue man erzählt,
Man ſpricht vom Frühlingsbau der Welt;
Die Dichter traten auf als Helden,
Im Liede ihre That zu melden;
Ein jeder war der Geiſter Meiſter,
Und Herr der Phantaſiengeiſter.

---

[1] Sowohl die Tabakspfeife, als auch der weiße Knabe mit dunklen Haaren. [2] Tenbaku, so heißt auf persisch der Tabak. [3] Der gilanische Salamander, das ſchlangenförmige Rohr der persischen Rauchflasche. [4] Santur. [5] Das persische Hei! ganz das deutsche Hey! [6] Eine Tonweise Barbod's.

Der eine hohlte aus dem Meer
Des Sinnes helle Perlen her;
Der eine bringt ſie aus Abkaf,
Der eine hohlt ſie auf dem Kaf;
Der eine aus dem Paradieſe,
Der eine von der Sonnenweiſe;
Ich öffnete des Beyfalls Schatz,
Und applaudirte jeden Satz.
Da nahte einer mit Gehilfen,
Die wohlgeriebet, wie Juwelen;
Aus Haſchim's Hauſe kein Gemeiner,
Mit grünem Band der Edlen einer.
Die Hand mir küſſend Beyd er gab,
Mit Feuerwort las ich es ab;
Ich es den Meiſtern allen wies,
Und jeder es nach Kräften pries;
Ein beyfallswerth Gedicht war dieſes,
Und jeder, der es ſah, der pries es.
Es ſtanden auf die Bitter alle:
„Er iſt die Hoffnung von der Halle.
„Des Nahmens Kron' für ihn erwähle,
„In ſeinem Ring faß die Juwele."
Was ſo gefleht, der Freunde werth,
Das ward von mir ſogleich gewährt;
Ich machte meinem Schreiber Zeichen,
Die Tinte mir, den Kiel zu reichen;
Und dieſer alſogleich aufſtand,
Den Kiel zum Dienſte in der Hand;
Ich ſagte: ſpitze du die Feder,
Und ſtich' Juwelen auf das Leder:
Diplom' des Nahmens fert'ge aus,
Und mit Verſtand ſchreib' Schnörkel traus.
Du ſchreibe, wie es thuet Noth:
Des Wortes Anfang iſt von Gott;
Er, der die Seele und das Wort
Den Menſchen gab als Adelshort.
Dann ſchreib' auf das Diplom die Nahmen
Der Herrſcher, die zur Erde kamen;
Gebeth für Ihn, den Herrn der Weiſen,
Durch welchen ward der Menſch zum Weiſen;
Den Sultan der Zweybogenweite [1]),
Den Schahinſchah im Reich und Streite.
Du ſchreibe dann den edlen Nahmen,
Von dem der Heil'gen Pole ſtammen;
Er, der der Welten Padiſchah,
Und auch der Heil'gen Schahinſchah;
Ein Herr der Heiligkeit, ein mächt'ger,
Durch den Allmächtigen ein Mächt'ger [2]):

---

[1]) Kabl kamein, die Schußweite von zwey Bogen, die Entfernung, in welcher Mohammed bey der nächtlichen Himmelfahrt dem Throne Gottes nahte.
[2]) Abdel Kadr.

Ein jeder ſeiner Diener weiht
In Eden ſich der Heiligkeit;
Er ſprach: je mehr du ſiehſt mich,
Um ſo viel ſchneller fürchte dich;
Wer Sinn hat, ſteht an Seiner Thür:
Um Gotteswillen! gib auch mir!
Ein Zweig biſt du von jenem Hain,
Die Roſe glüht in deinem Scheine;
O Gärtner! Roſenbeet iſt dein,
Ich handle nach Befunden mein;
Nach deinem Wunſche iſt's bebaut,
Du biſt mit Gottes Huld betraut.
Rubin, vom Sonnenſtrahl genährt,
Erhält durch Huld Juwelenwerth;
Weil deine Roſen wohl gefallen,
Und deine Worte Nachtigallen,
Sprach ich, der Liebeſehnende:
Dein Nahme ſey der Sehnende.

Die geſchilderte Scene ging allem Anſcheine nach beym perſiſchen Arzte, deſſen in der Lebensbeſchreibung erwähnt wird, vor, und der begeiſtegte Nahme des mit dem Dichterdiplom Geadelten war Abdulkadir, Diener des Allmächtigen.

Chanedani dewleti Ali-zabeden bir Emir.

Vom Glückes Haus des Mantelkleides [1]) ein Emir,
Der unvergleichlich wie die Sonn' im Weltrevier;
Ein junger Fürſt im Reiche der Bedeutungen,
Dem unterthänig iſt des Wortes Heeresgier;
Es ſtellten Philoſophen ihm das Horoſkop,
Die Sonn' im Löwen ſey des Glückes Stirne dir.
Scharfſinnige erkundeten ſein Naturell,
Von göttlichen Geheimniſſen der Abglanz hier;
Es präget deinen Nahmen aus dein Naturell,
Du wandelſt in der Welt berühmt und groß Gahir [2]).

Barekallah guheri nüh zendeſi tschehar bahr.

Gott ſegne Perle dich — Der Muſcheln [3]) neun und der vier Meere [4]).
Wir haben Gott dem Herrn — Dein edles Seyn vertraut als Pfand;
Dein Tugendhimmel blent — Der Welt zum Spiegel und zur Lehre,
Es mehre ſich von Tag — Zu Tag dein hoher Ruhm im Land;
Es iſt die Möglichkeit — Zu ſchildern dich nur dann vorhanden,
Wenn zur Befreiung ſich — Zum Keime ſich die Erde beut.
Den Gegenſtand der Huld, — So lang dein Ruhm in allen Landen,
Von dem [illegible] — Wirſt du Bedii [5]) geheißen heut.

---

[1]) Ali Aba, die Familie des arabiſchen Aba iſt die Familie Mohammed's; der perſiſche Täufling iſt alſo hier ein Abkömmling des Propheten. [2]) Gahir, d. i. der Hülfreiche. [3]) Die neun Himmel. [4]) Das nördliche, ſüdliche, öſtliche, weſtliche Meer. [5]) Der Wunderſeltene.

Todtenklage am Feſte des Martyrthumes Huſein's.

Ei tscheschmi ojen aghla Imam Hussein itschün.

Schlafloſes Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein,
O Seel' und Leib, bewein' den Tod Imam's Huſein;
Betrübtes Herz, bewein' den Tod Imam's Huſein,
Mit blut'ger Thrän' bewein' den Tod Imam's Huſein!
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!
Erinnere dich nun an's Feld von Kerbela,
An, was dem Hauſe des Propheten dort geſchah,
Und was das Haus des Monotheismus für Unglück ſah.
Mit Blut, o Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein!
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!
Er, welchen Gabriel von Paradiesmatten
Schon in der Wiege zugefächelt kühlen Schatten,
Er ſchwamm in einem Meer von blut'gen Gräuelthaten.
Mit Blut, o Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein!
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!
Des Himmelsthrones Knie, der Schatten der Propheten,
War ihm beſtimmt als Sitz der höchſten Majeſtäten,
Ihm, welchem Blut und Staub zu Kerbela nun betten;
Mit Blut, o Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein;
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!
Ein Thränentropfen, den geweint der Schabe Schah,
Verbürget euch, daß Meer der ew'gen Huld ſey nah',
Erinnert an die Trauer euch von Kerbela!
Mit Blut, o Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein!
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!
O ſeufze nun ein brennend Ach, wie Neſchaet,
Von Tag und Nacht ein Ach, was zu dem Herzen geht;
So daß der Mond, die Sonn' in Thränenfluthen ſteht.
Mit Blut, o Aug', bewein' den Tod Imam's Huſein!
O Strom, ſchäum' blut'gen Wein zum Tod Imam's Huſein!

Chronogramm auf den Reliquienſchrein, welchen Sultan Abdulhamid für den Prophetenmantel verfertigen ließ.

Hundert Segnungen und hundert Wünſche
Auf das Capital des Glücks, den Schrein,
Deſſen Holz geſtirnet mit Pleiaden,
Und gedreht mit Schwingen Gabriels.
Thron der Huld! o Himmel der Erbarmung!
Zufluchtsort der Gut'gen und der Heil'gen!
Kaaba für die Erdenpilger alle,
Für die Geiſter der Prophetenhalle.
Langſam gehe, ſchweigend und gelind,
Wo die Teppich' Engelſchwingen ſind;
Stoff des Glücks iſt dieſes Ehrenkleid,
Krone aller Fürſtenherrlichkeit.
Weißt, von wem dieß Kleid wohl trägt die Ehre?
Von dem Herrn, der in den Himmel fuhr;

Dem zu lieb erſchaffen ward die Welt,
Herr in Cherub und Apoſtel-Zelt;
Seiner Thüre Staub iſt Herrſcherruhm,
Und ſein Dienſt der Herrſcher Heiligthum:
Sieh', Abdulhamid, der Herr der Welt,
Hat das Kleid dem Stäub'gen aufgeſtellt.

Bittet um Eroberung und Sieg,
Daß des Glaubens Feind Ihm unterliege;
Alle Völker ſey'n zu ſeiner Zeit
Nur beherrſchet durch Gerechtigkeit.
Um Erbarmung und um Hulden flieht
Auch für Ihn der Sclave Neſchaet;
Gott mein Herr! es ſey dieß edle Kleid,
Stets begnädet und geheuedeyt.

Auf das Kloſter des Scheichs Huſein Chalweti.

Es gibt dieß Kloſter des Chalweti
Es ſteht hier Selsebil der Huld,
Die Roſ' erſchließt Verklärungslicht,
Und dieſes Paradieſes Hüther
So wurde einſt das Paradies
Er iſt der Anwalt im'rer Welt,
Der Scheich Huſein, der Chalweti.

Die Luſt der Paradieſesflur,
Hier ſchattet Lebensbaum der Gnade.
Die Nachtigall klagt Tag und Nacht,
Iſt Pol der Heiligkeit, ein hoher;
Geregelt unter Adems Hutd,
Der Meiſter, Meiſter der Imam,
Deß Pforte kuſſet Groß und Klein.

Auf den Tod Mohammedbeg's, des Sohnes der Tochter der Sultaninn Staſije.

Der Sohn der Tochter von Staſije,
Die aller Reinheit Zukuchtsort,
Dog Mohammed, der Glückesmond,
Ging, eh' er voll ward, unter ſchon.
Den Jahrreim gab der Genius her:
Mohammed Ebens Serafer.

Auf den Tod Suleicha's.

Mit jedem Frühling ſchließt die Trauerblume
Sich in dem Garten des Verderbens auf.
O weh'! es ward ſo ſchnell der Zweig, der zarte,
Als Pflanze verlegt in's Paradies!
Verluſt der edlen Roſenknoſpe mein
Brennt Tulpenmale in die Bruſt mir ein;
Es färbet roth den Schleier dieſer Braut,
Blutroth färbt ihn die Todtenklage laut;
Den Jahrreim fand ich als Juwele in dem Kleid:
Für Suleicha iſt Aufenthalt das Paradies.

Teslallahu ſ hel dewletserai asumanabad.

Gott erhöh' des Glückspalaſtes Himmelsbau!
Himmelshohen ungleichen Ebenbau;
Feld, das eifert mit der Himmelsau,
Freuden ſpendend, neuer Freudenbau.

Hier iſt Anfang aller Freud' und Luſt,
Quell' der Heiterkeit für jede Bruſt;
Weil ſich Himmelswonne hier verklärt,
Ward ihm Nahme Frohſinnsbau beſchert;
Hier hört man nur Rebhuhn Lock anſchlagen,
Und die Nachtigallen hier nicht klagen.
Roſen glüh'n und ſtreuen milden Duft,
Von dem Einhauch' dieſer ſüßen Luft;
Veilchen ſpiegeln ab ſich in der Flut,
Gießen in das Meer lagerne Glut.
Wieſen ſind ſmaragdne Tafeln nur,
Und es naht der Herbſt nicht Gbend Flur;
Veilchen ſeh'n ſich über närr'ſche Weiben,
Krummen Hatſet, ſchwindelnd ganz der Freuden;
Turteltauben, Nachtigallen klagen,
Reif und Knoſpen horchen ihren Klagen;
Dieſen Ort, den Schmuck der ganzen Welt,
Hat der Schah vor andern auserwählt.
Gnäd'ger, mächt'ger, präch'ger Sahrinſchah,
Herr der Welt, Sultan Selim, der Schah.
Er, der Schatten Gottes in der Welt,
Der den Kaiſernahmen aufrecht hält;
Schah der Männer, Gnade auf dem Thron,
Alexander, Cyrus, Salomon;
Welt des Wiſſens, der Erkenntniß Plan,
Deſſen Gleichen nie die Welten ſah'n;
Weltenfrühling, und Sein Grimm der Blitz,
Schatten Gottes, Majeſtätenſitz;
Seinem Sinn iſt Sonne Staub und Rauch,
Welterob'rer, Weltherhalter auch *);
Seiner Waffen Blitz durchzuckt die Welt,
So daß Feind aus Furcht verſteinert fällt.
Herr der Regionen und der Zeit,
Der die Welt baut mit Gerechtigkeit;
Weltgeſchenk erging der Don-Herman,
Und den Frohſinnsbau ſchenkt der Sultan.
Er, der Welten Ruhm, der Größe Herr,
Deſſen Lob beſcheiden zieht daher.
Für die Zuflucht aller Reinigkeit,
Mond und Sonne der Gerechtigkeit;
Für des Kaiſers Mutter höchſte Frau,
Ward befohlen dieſer Uferbau;
Daß den Ort beglücke der Sultan,
Legte dieſes Paradies er an.
Kann das Meer geſalzen denn noch ſeyn,
Seit es widerſtrahlt den ſüßen Schein?
Seine Säulen Paradieszypreſſen,
Wie der Baum des Lebens wohl gemeſſen;

*) Dſchihanſchah u Dſchihangir u Dſchihandar u Dſchihandah, d. i. Weltſchah, Welteroberer, Weltherhalter, Weltherr.

Reinheit strahlet aus dem Siegrichsauf'.
Jeder Nagel Gold'ner Spiegel blank.
Von dem Himmel hohlen sich das Blau
Brunnen, springend nieder auf die Au;
Einem rund'gen Herzen gleicht der Teich,
Denn es mahlt sich d'rin der Wolken Reich;
Störche, Tauben nisten in der Au,
Himmelsbahn und Paradiesesvieh.
Gottes Nahme steht auf dem Haus,
Allseröffner *) spricht das Thor stets aus;
In dem Staube ahnt sich Juwelen,
Und das Meer, indem es küßt, die Schwellen.
Marmorsäulen spiegelt gold'nes Dach,
Und sagt's das Blau des Himmels nach;
Zu beschreiben hab' ich Kräfte nicht,
Nur Entschuldigung ist dieß Gedicht.
Lieber nimm, weil das Gedicht zu Ende,
Brauch will, daß der Vers zum Wunsch sich wende.
Gott verleih' dem Kaiser langes Leben,
Immer soll die Welt empor ihn heben;
Seine Tage soll der Ruhm begleiten,
Durch den Herrn der Welten und der Zeiten!
Immer soll die ew'ge Huld beschatten,
Dieses Glückesbaues frohe Matten!
Zahlreim sagt Neschaet gerad:
Immer fröhlich sey Neschatabad *)!

Auf die Fontaine Jasidschi Ahmed Efendi's.

Es segne Gott das fromme, schöne Werk,
Das die Verzeihung böser That verbürgt,
Des Schutz der Welt, Sultan Abdulhamid's,
Dem die Geschöpfe unterthänig sind;
Geheimer Schreiber, Seiev' Ahmed Efendi,
Hat aufgeboten Unternehmungsgeist;
Er hat erweitert und erneut die Straße,
Herbeigelockt aus Stein des Wassers Masse,
Damit des Weges Söhne zu beleben,
Die ihm dafür den Dank für ewig geben.
Denn wäre hier nicht Ehfer selbst der Leiter,
So fänden Reisende den Weg nicht weiter.

---

*) Iftah jena haben bil chair, d. i. o Allseröffner eröffne uns das Thor mit Gutem, ist eine gewöhnliche Inschrift von den Thüren und Thoren.
*) Unter dem Gesimse des Daches stehen die Worte: Maschallah! Was Gott will! angeschrieben, um das böse Auge unschädlich zu machen, indem der Neider, wenn er es sieht, gezwungen ist, Maschallah, was Gott will! zu sagen; oder dem Thore steht: Ja Fettah, o Allseröffner! Neschabadabadi ja rebb eite herande Herrschabad. N=50, Sch=300, A=1, Th=9, A=1, B=2, A=1, D=4, Je=10, J=10, A=1, B=200, B=2, B=2, Elf=1, Je=10, L=30, He=5, He=5, R=200, Elf=1, N=50, D=4, He=5, F=80, R=200, H=8, Elf=1, B=2, Elf=1, D=4, 1200=1295, das Geburtsjahr des regierenden Sultans, Mahmud's II.

Ein Weg, gemacht, um in die Höll' zu fahren,
In allen Richtungen voll von Gefahren;
Der Habicht sprang mir aus dem Kopfe hell:
Es segne Gott des Lebenmessers Quell [1]).

Ghalib hat von Nefheet in seinem Diwan das folgende Ghasel gelesen:

Befmil turbele fevk u asafede ol.

Sey dem Freudenfeste froh und heiter sey!
Auf Gesundheitspolster sanft gebettet sey!
Sey von Augenkrankheit der Narcissen frey!
Wie die Rose immer froh und offen sey!
Seinen Neidern sprach ich diese Litaney,
Daß ein jeder krank in dem Spitale sey!
Diesem Aug' entgegen blind sein Auge sey!
Feind vernichtet Freund, Groß im Spitale sey!
Nefheet, den Freunden zu Gefallen sey!
Wie der Morgen, stets aufrichtig froh' und frey.

MMCLXXXIII.

Mutkidede.

Ist Seid Allidede, der Sohn Scheich Es-seid Ghubekede's, der seinem i. J. 1189 (1775) gestorbenen Vater als Scheich nachfolgte.

Seufze Herz! es ist der Liebe Zeit,
Und der Trennung ist der Schmerz gemischt;
Unverbrannt ist mir Genusses Zeit,
Weil mein Inn'res Trennungsflammen sprengt;
Setze ja nicht die Geduld beyseit,
Bitte hatt' für Liebesreiz bereit.
Schmäht nicht Klage, die mir Morgen leiht,
Dieses ist den Freund zu bitten Zeit;
Mutki was zu geben wär'st bereit,
Wenn ich zeigte dir den Freund zur Zeit:
Wenn er auch erscheinet mir,
Bleibt er doch verborgen dir.

MMCLXXXIV.

Naim II.

Der Sohn eines Bittschriftmeisters [1]).

---

[1]) Barek allah tschelebi abi hajat. Bim 2, Alif 1, Ra 200, Kaf 20, Alif 1, Lam 30, Lam 30, He 5, Dschim 3, Schin 300, Mim 40, He 5, Hemze 10, Alif 1, Ra 2, He 8, Jim 10, Alif 1, Ta 400. Muß geschehen seyn, weil es nur 1069 (1658) gibt. [1]) Aus Dschewdet Efendi's Blumenlese.

Die Freunde kommen einſt zu meinem Grab,
Und weinen Thränenſtröme drauf herab;
Da hebt ſich aus dem modernden Gebein,
Befeuchtet, nach und nach Geruch von Wein.

MMCLXXXV.

Rihad, d. i. der Gefechte.

Einer der Nachkommen Scherifpaſcha's [1].

Seit ich deine Locken ſah,
Weiß ich nicht, was mir geſchah;
Weiß nicht, wie mir der Verſtand
Aus dem Kopfe ganz entſchwand.

MMCLXXXVI.

Neiri, d. i. der Leuchtende.

Abdulhalim, war als junger Menſch i. J. 1206 (1791) ein Jünger Ghalib's. Als der Dichter Neſcheet Efendi zu Begkoſ auf ſeinem Landhauſe weilte, und dort ein Ghaſel dichtete, deſſen Endreim Begkoſ und Iſtawroſ, fand er mehr als vierzig Nachahmer; auch Neiri dichtete auf dieſen ſchwierigen Reim in oſ das folgende Ghaſel.

Gitmek ister ochewkI mahtab ile dschanüm Begkoſo.

Nach Begkoſ ging ich gern
Allein es ſtellt mein Liebſter
O, der du nur beſchäftigt,
Dir mag, wie Seidenwürmern,
In Glasrenkſterniſſe
Des Siegels gold'nes Kapſel,
Den Freunden leuchten nicht mehr
Sie wollen auf dem Acker
Rothwangigt ſind die Äpfel
Was braucht es, mit Melonen [2]
Gedenken ſind Nußknacker
Sie ſchlagen ſtatt Beweiſen
O Liebe, hoher Himmel,
Es machet nur die Sage
Es wies in dem Ghaſele
Gewickelt in neun Hüllen

Spazieren im Mondenſchein,
Sich zum Spazieren nicht ein;
Gedanken zu ſammeln ein.
Die Hülle [3] benommen nicht ſeyn.
Wirft ſeinen leitenden Schein
Gegeben zu Frankfurt am Main [4]:
Die Mädel, die ſchelmiſchen, ein,
Weit lieber mit Nüſſen [5] ſeyn:
Zu Stawroſ in vollem Gedeih'n,
Von Terkoſ ſich zu faſſen'n?
Im wiſſenſchaftlichen Hain,
Mit Nüſſenknäckern darein.
Die auf neun Dome nichts ein,
Aus einem einzigen neun;
Neiri den reimenden Reih'n,
Gibt er euch den Edelſtein [6].

---

[1] Aus Dichewdet Efendi's Blüthenleſe. [2] Köſe, cucum. [3] Namei Tſchaſari Iſrendſchdeſi altunköſe, die goldene Kapſel des Schreibens des künſtlichen Kaiſers. [4] Koſ ſtatt Dſchewiſ, Nuſſe, daher Koſbegdſchi, Nußknacker, ehemahls eine Dienſtung im Serai. [5] Hindsame. [6] Ghaſel.

MMCLXXXVII.

Wardari [1]) Scheichſade II.

Der Sohn eines Scheichs aus Wardar, Dichter neuerer Zeit [2]).

Schenke, als das Glas den Lippen nahe kam,
Farbte des Rubins Gut weiße Glut annahm.

MMCLXXXVIII.

Wahid II.

Brachte ein Chronogramm in einer einzigen Zeile, aber auch dieſe nicht allein, zuwege, indem ihm dabey der erſte Schreiber der Kanzley des Marktrichters half [3]).

Recht ſchön trat in die Welt Sultan Alfameddin.

MMCLXXXIX.

Wahidi X.

Verfaßte die Jahreszahl auf den Thurm von Galata, als derſelbe zum letzten Mahl aufgebauet ward.

Mutterleuchteter Selim, der Ehre, der Mächtige, Große,
Welcher Salomon's Reich und die Gerechtigkeit erbt;
Aller Könige König, zu deſſen glücklichen Zeiten
In der Ordnung ſteh'n Himmel und Engel durch Ihn.
Dieſer entſcheidende Schah gab Grund dem Glauben, dem Reichr,
Und die Welt ſtellt neu Seine Gerechtigkeit her;
Vormahls war ſchon Galata's Thurm der höchſte vor allen,
Seine Wachſamkeit machte lebendig die Nacht.
Doch Nachläſſigkeit kam alsdann den Wächtern zu Schulden,
Und es ſtieg das Ach! Feuergeſchlagener auf [4]).
Wie ein liebendes Herz ſtürzt jener Thurm in die Flammen,
Zur verdienten Lehr', beſſer zu machen hinfür;
Solchergeſtalt befahl der Schah, den Thurm zu erneuern,
Vor dem Berg Elwend [5]) trägt er die Kuppel empor.
Immer ſchalle von hier die Trommel der Muſik des Herren,
Und mit Wachſamkeit bleibe geöffnet das Aug'!

---

[1]) Buchſtabe W am (W). [2]) Aus Dſchewdet Efendi's Biographie. [3]) Osmaniſche Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). Ein anderes Chronogramm von ihm auf's neue Jahr 1252 in der Staatszeitung Nr. 158. [4]) Die Seufzer der vom Feuer Verunglückten ſtiegen empor. [5]) Der höchſte Berg des perſiſchen Irak.

Mit dem Glücke des Schahs ſey ſtets Sein Leben vermehret.
Immer bebaut das Reich, immer die Feinde beſiegt!
Dess Buchſtaben mit Punkten ſprach Mahidi ſtatt der Jahrszahl ':
Salem's Thurm ward neu zierlich geſchmücket erbaut.

MMCXC.

Waſif IV.

Der Reichsgeſchichtſchreiber, der Reis Efendi, der berühmteſte der gelehrten Staatsmänner des osmaniſchen Reiches in neueſter Zeit. Zu Bagdad geboren, hatte er zu Wan, Karß und Haleb ſtudiert, und ward von Alipaſcha, dem Sohne Kell Ahmedpaſchazade's, als Secretär verwendet; hierauf im Dienſte Abaſa Mohammedpaſcha's, gerieth er bey der Eroberung Jenikalaa's (1. Julius 1771) in der Krim in ruſſiſche Gefangenſchaft; die Kaiſerinn ſandte denſelben mit einem ſchriftlichen aber von ihr nicht unterzeichneten Friedensvorſchlage [2]) ſchon nach fünf Monathen zurück, und der Großweſir Muhſinzade ernannte ihn zum Herren des Diwans, ſagte aber nicht, indem er ihm ſeine Beſtallung übergab: „du biſt Herr des „Diwans," ſondern: „wir haben dich zum Schreiber gemacht," dadurch anzuzeigen, daß die Herren des Diwans urſprünglich nichts als Schreiber deſſelben [3]). Er hatte ſich bey ſeiner Rückkehr aus der Gefangenſchaft zuerſt an den damahligen Reichs-Efendi Raif Ismailbeg gehalten, dann aber den als Reis Efendi in das Lager gehenden Abderrifak als Mektubdſchi. d. i. Cabinetsſecretär, begleitet. Als ſich die Unterhandlungen von Jokſchan i. J. 1185 (1772) [4]) zerſchlagen, wurde Waſif mit einem Schreiben des Großweſirs an den ruſſiſchen Feldherrn Romanzoff geſandt, um die Verlängerung des Waffenſtillſtandes auf ſechs Monathe anzuſuchen [5]). Er war von nun an in die größten Staatsgeheimniſſe der äußeren Politik eingeweiht und Zeuge der Kriegsbegebenheiten, welche er als Reichsgeſchichtſchreiber beſchrieb. So erzählt er aus dem Munde des Bruders des Reis Efendi die Äußerungen des Sultans gegen denſelben über die Friedensverhandlungen [6]), und beſchreibt als Augenzeuge die Verwirrung, welche nach der Niederlage der Türken bey Koſlidſche durch Kamenski im türkiſchen Lager herrſchte [7]). Er begleitete den Reis Efendi Abderrefak als Cabinetsſecretär zu den fruchtlos zu Bukareſcht wieder angeknüpften Unterhandlungen des Friedens, welcher erſt im folgenden Jahre zu Kainardſche zu Stande kam [8]). Zum Mewkufatdſchi ernannt, ging er als Geſandter nach Spanien, und ward bey ſeiner Rückkehr zum Präſidenten der Rech-

[1]) Dieſe Jahreszahlverſe (Tarich) ſind auf zweyerley Arten zu leſen, entweder ſo, daß alle Buchſtaben Zahlenwerth haben oder nur einige, nähmlich bald die unpunctierten und bald die punctierten; die letzten geben hier die Jahreszahl 1212; es iſt bewundrungswürdig daſſelbe, als wenn das Chronogramm im deutſchen Verſe bloß in einem oder zwey Worten, aber in einigen Sylben, wie z. B. hier in neV Zier geſUchtMVICht zu ſuchen wäre. [2]) Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 190. [3]) Waſif II. S. 190 und Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 191. [4]) Nicht 1186 wie Hait irrig. [5]) Waſif II. S. 260 und Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 260. [6]) Waſif II. S. 268 und Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 318. [7]) Siehe Geſch. des osman. Reiches VIII. S. 316 nach Waſif II. S. 276. [8]) Hait Biographien der Reis Efendi.

nungskammer Anatoli's (Muhasebedschi) ernannt, darauf i. J. 1202 (1781), beym Auszuge des kaiſerlichen Lagers in's Feld, zum Präſidenten der Hauptrechnungskammer befördert. Als das Lager ſich zu Matſchin befand, erhielt er die Beſtimmung, mit den kaiſerlichen Bevollmächtigten in Friedensunterhandlungen zuſammen zu treten, wurde aber nach geſchloſſenem ruſſiſchen Frieden (i. J. 1792) nach Belgrad verwieſen, hierauf nach Conſtantinopel berufen; als er ſich aber dort lauten Tadel ſeiner Zurückſetzung als Muhasebedschi von Anatoli, und bittere Ausfälle wider die Miniſter erlaubte, wurde er nach Mitylene verwieſen; wieder zurückberufen, begleitete er lange Zeit hernach das Amt eines Präſidenten der Rechnungskammer Anatoli's, und das ihm übertragene des Reichsgeſchichtſchreibers; hierauf zum Vaſch Muhasebedschi, Rufnamedschi und Riſchandſchi befördert. Er bewohnte (zu Bulgarli oder Skutari) die Sommerwohnung Hafid Efendi's (des verſtorbenen Oberſtlandrichters Rumili's, wo ihn der Verfaſſer dieſer Geſchichte i. J. 1803 perſönlich kennen gelernt) und ward endlich i. J. 1219 (1804) mit der Stelle des Reis Efendi beglückt, welche vierzig Jahre lang das Ziel aller ſeiner Wünſche geweſen. Nach zwey Jahren wurde er, da ihm ſeine Magenleiden nicht erlaubten, den Dienſt fortzuſetzen, abgeſetzt, und fünf bis ſechs Tage nach ſeiner Abſetzung gab er den Geiſt auf. Er liegt im Umfange der Schule der Walide zu Ejub begraben. Auf Befehl Sultan Selim's III. brachte Waßif die Werke der früheren Geſchichtſchreiber Enweri. Hakim. Mušafade. Tſchefchmiſade und Behdſcheti Efendi's in ein Ganzes, welches zu Conſtantinopel i. J. 1803 (im ſelben Jahre, wo er zum Reis Efendi ernannt ward) in zwey Bänden erſchien und ſeitdem zu Kairo nachgedruckt worden iſt (vom J. 1752 bis 1774). Er ſchrieb dann die Geſchichte des Reiches von der Regierung Selim's III., vom J. 1214 (1799) bis 1219 (1802), und außerdem die Geſchichte der erſten ſechs Jahre der Regierung Sultan Selim's III. bis zum Jahre, wo die Geſchichte Nuribeg's mit dem Jahre 1209 (1793) beginnt; dieſelbe reicht bis zum Jahre 1213 (1799), von deſſen Ende Waßif den Faden wieder aufnahm. Von ſeinen Verſen iſt nichts bekannt geworden, als der Jahreim, welcher die Inſchrift der neuen Kaſerne der Dſchebedſchi.

Kann ſich dieſem Bau and'rer wohl vergleichen?
Sultan Selim Sieger baute den Pallaſt;
Kann im Jahreim Waßif wohl ſein Lob erreichen?
Höchſtes Wort iſt minder gegen den Pallaſt [1]).

Auf dem Grabmahle des Kapudanpaſcha Kutſchuk Huſein zu Ejub.

Das Geiſterſchiff Ghaſi Huſeinpaſcha's
Hat in die Ewigkeit gedreht das Steuer;
Im Arſenale ward ſein Leib zu Staub,
Er ſchifft ſich gleichſam ein am Meere ſyyer.

[1]) Der Text im I. Bd. von Conſtantinopolis und der Bosporus S. XXVI. im Anhang.

Es brach der Todessturm der Barke Mast,
Versenkt sie in das Meer von Gottes Gnaden;
Er hört den Ruf: O Kehr' zurück! und folgt
In's Paradies mit Seelenbordschaft reich beladen.
So sprach den Jahrzahlvers Wasif mit Bitten rein:
Wohn' Kapudan Hasekinpasche in Edens Hain [1]).

MMCXCI.

Wasif III. Beg.

Einer der Chodschagian, d. i. Titulare des Diwans, war in der Kanzley des Pfortendolmetsches angestellt, als er die Geburt des Prinzen Nisameddin durch das folgende Chronogramm feyerte [2]).

Wasif, der Diener, hat sein Chronogramm gegeben,
Sultan Nisameddin hat Licht dem Tag gegeben.

MMCXCII.

Wahi II.

Bekannt unter dem Nahmen Balataschindschisade, ein Dichter der neuesten Zeit [3]).

Die Wange schickt sich zu der Locke,
Die Locke sich zur Wange schickt,
Die Rose sich zur Hyacinthe,
Die Hyacinthe sich zur Rose schickt.

MMCXCIII.

Wehbi V.

Mohammed Ben Raschid Ben Mohammed Efendi. Sein Großvater Mohammed ist der Verfasser eines Commentars über die Parallelstellen der Grammatik [4]), und war zu seiner Zeit Mufti zu Meraasch, gleichzeitig mit Sadschaklisade; Meraasch zählte mehrere Mufti aus dieser Familie; wiewohl sein Geburtsort Meraasch, so wählte er doch Constantinopel zu seinem zweyten Vaterlande, wo er noch lebte, als seine verbesserte Ausgabe Schahidi's mit dem Commentar Seid Ahmed Hajati's i. J. 1197 (1806) gedruckt ward. Seinen Beynahmen dankt er dem Umstande, daß, als der große Dichter Wehbi, welcher unter Ahmed III. lebte, einen Diwan und die Beschreibung des großen Beschneidungsfestes des

[1]) 1218 (1803). [2]) Osman. Staatszeitung Nr. 120 vom 23. Schaaban 1251 (13. December 1835). [3]) Aus Dschewdet Efendi's Blüthenlese. [4]) Unter dem Titel: Tewfikullah fi scherhil-eschbah, d. i. Leitung Gottes in der Erklärung der ähnlichen Stelle.

Prinzen hinterließ, als Richter von Haleb einen Sohn verlor, und dem Raſchid zur ſelben Zeit einer geboren ward, jener dieſen bath, dem Neugeborenen den Nahmen Wehbi beyzulegen, worin er ihm auch freundlich willfahrte [1]). Der Beynahme Wehbi's, welcher zu Anfang des achtzehnten Jahrhundertes lebte, ward der Nahme des zu Ende deſſelben Jahrhunderts lebenden nicht minder berühmten Dichters Wehbi, der zum Unterſchiede von dem vorigen auch Sünbülſade, d. i. der Sohn der Hyacinthe, heißt; dieſen Beynahmen dankt er ſeiner Vorliebe für die Hyacinthen, durch deren Flor vorzüglich ſeine Vaterſtadt Meraaſch berühmt [2]). Unter der Regierung Sultan Abdulhamidchan's wurde Wehbi als Geſandter nach Perſien geſandt, und dieſe Geſandtſchaft verewigte er durch eine unter dem Nahmen Tajjare (d. i. die wie Vogel Fliegende) ſehr berühmten Kaßide; nicht minder berühmt iſt eine zweyte Kaßide deſſelben, welche Tannane, d. i. die Tönende, überſchrieben, und ein Klagegedicht auf den zu Rhodos hingerichteten Schahingirai iſt. Außer dieſen zwey Kaßideen und einem Diwan begründen ſeinen poetiſchen Ruf noch zwey andere didactiſche Gedichte, das eine ein Lehrgedicht, an ſeinen Sohn Lutfallah als Nachahmung des vom Dichter Nabi an ſeinen Sohn Chairullah gerichteten ethiſchen Gedichtes, das zweyte die Umarbeitung des Gloſſars Schahidi's, welche ſowohl einzeln, als mit dem Commentar Ahmed Hajati's zu Conſtantinopel im Druck erſchienen iſt. Dieſer Commentar iſt einer der ſchätzbarſten Werke osmaniſcher Literatur über perſiſche Grammatik und Sprache, und gibt beſonders über des Imalet oder den Umlaut im Perſiſchen treffliche Aufſchlüſſe. Der Diwan beſteht aus den gewöhnlichen Prolegomenen, nähmlich dem Lobpreiſe Gottes (Naat), der Himmelfahrt des Propheten (Miradſchije), dem Lobe des Sultans (Selim's III.), dem Lobe des Wortes, der Veranlaſſung des Diwans und einem Zahlreim der Sammlung des Diwans aus hundert fünfzig Ghaſelen aus Jahrszahlreimen, Räthſeln, einzelnen Verſen, dem Zahlreim der Vollendung des Diwans i. J. 1222 (1807), auf die Eroberung Giurgevo's, auf die Eroberung Alexandria's und Kairo's i. J. 1801.

Aus dem Lobpreiſe des Wortes.

Die Kraft der Poeſie iſt Gottesgabe,
Sie iſt nicht jedes Menſchen Gut und Habe;
Wie kann der, dem der Herr nicht Kraft gegeben,
Sich unter Dichtern je mit Ruhm erheben?
Der Dichter wird von Gottes Huld getragen,
Es kann nicht Fremder dieſen Weg einſchlagen;
Reigt nicht den Dichterwerth der Titel an?
Den Dichter Meiſter heißet man Sultan [3])?
Die Dichter ſind Chosreme und Chakane [4]).
Im Land des Wortes ſind ſie die Sultane.

[1]) Hajati's Commentar S. 63. [2]) Ebenda S. 71. [3]) Baki, der größte lyriſche Dichter der Osmanen heißt Sultaneſch-ſchuara, der Sultan der Dichter. [4]) Chosreen und Chakane, Anſpielung auf die beyden großen perſiſchen Dichter Chosrew und Chakani.

Erwerben Ruhm *) als Herrſcher im Diwan.
Beredſamkeit iſt ihnen unterthan.
Die farbigen Gedichte ſind die Maale,
Womit die Schönheit der Sultane prahle;
Es iſt Altvaterbrauch, daß die Poeten,
Den Schah lobpreiſend, in die Schranken treten.
Es iſt der Dichter Preis der Glanz der Reiche,
Sie ſorgen, daß die Schönheit nimmer weiche;
Es künden hohe Hymnen von Selman
Den Ruhm, die Herrlichkeit Meleſchah's an.
Es meldet Enweri, wie einſt Sindſchar
Der Lebensgeiſt des Herrſcherruhmes war;
Es rufen Verſe, welche Seele geben,
Mahmud den Herrſcher in das ew'ge Leben.
Es ſchenkt beym Feſte Bahara's den Wein
Durch ſeine Lieder Dſchami Durſt'gem ein;
Newaji, Aliſchir kennt ſeinen Werth,
Der neue Melodien Dichter lehrt.
Es läßt ſich aus den Maalen vor'ger Zeiten,
Was augenſcheinlich Allen, nicht beſtreiten;
Daß Männer in der Poeſie erfahren,
Der Gegenſtand von Herrſchergnade waren;
Daß Könige, ſo wahren Werth erkennen,
Sich nie von Schaaren guter Dichter trennen;
Und daß die Schahe, welche Dichter ehren,
Den Ruhm des Reichs für alle Zeit vermehren.
Es geb'n beredte Lieder durch die Welt,
Den Schah lobpreiſend, der des Liedes Held;
Es lebt ſein Lob als Amm' auf allen Zungen,
Und alle Blätter ſind damit durchdrungen;
Ein Dichter iſt dem Schahe wohl nothwendig,
Doch guter Dichter nur, der rein verſtändig;
Deß Lied, berühmt, gefällig aller Welt,
Den Perlen gleich, durch ſeinen Glanz gefällt.
Der Dichter ſey bekannt mit der Geſchichte,
Vor welcher Schahe gehen zu Gerichte;
Er ſey des Stoffes und des Styles kündig,
Er ſey in Proſa und in Verſen findig;
Es ſage Liebender, der hört die Töne:
Dieß iſt der Lobpreis, den verdient der Schöne.
Wenn Schahe ſich nach ſolchen Dichtern ſehnen,
So bringt ihr wahres Lob durch Mark und Sehnen;
Und wenn die Schahe lieben die Poeten,
So werden Tauſend auf die Bahne treten.

Aus dem Abſchnitte der Veranlaſſung der Sammlung des Diwans.

Suchan kim gewher dürdschi scheref dür.

Das Wort, ſo Perle aus des Adels Schrein,
Verſchwende nicht, es werfend hin dem Schwein;

*) Schemſeddin, ebenfalls Nahme eines berühmten perſiſchen Lyrikers.

Ich habe nie mit meinen Kaſideten
Um ein Stück Brot an Großer Thor gebothen.
Unaufgefordert macht' ich keinen Reim,
Und trug den Schimpf des Bettelnden nie heim;
Ich ſang nur Männer, die des Reiches Zier,
Den Schahinſchah, den Mufti, den Weſir;
Und lobt' ich ja noch ein'ge and're Große,
So waren es wahrhaftig Männer, große;
Den Werth der Kenntniß Keiner nur verſteht,
Der Juwelier weiß, wie die Perle geht.
Wenn Jünglingen voll Feuer Verſesbraut
Als Liebchen wird für kurze Zeit [1]) getraut;
So ſchickt es ſich doch nicht für junge Herren,
Noch außer Minnefold Sold zu begehren;
Und wer nur ſchauet auf das Honorar [2]),
Der iſt ein bettelnder Poet fürwahr!
Es ſey nicht unverſchämt der Dichter Bande,
Es bringet ihnen nichts als Schimpf und Schande,
Wenn bey Gelegenheit für Groß und Klein,
So Hochzeit als Geburt ihr Lied entweih'n;
Der eine ſtimmet bey Beſchneidungsfeyer
Zum Reim der Jahreszahl die will'ge Leyer;
Der and're überſtießet auf der Stelle
In wäßricht Lob vor jedem neuen Quelle.
Wohin auch Gott der Herr macht Waſſer fließen,
Wird ſich ſein Reim in breiter Fluth ergießen;
Wenn irgendwo begründet wird ein Bau,
Trägt jener ſeinen Vers als Grund zur Schau;
Und wenn der Frühling von den Auren weht,
Geht ſeine Phantaſie in's Roſenbeet.
In Verſen ſiedet er Latwergen ein,
Und zündet Lichter an beym Leuchtenſchein,
Und eh' die Seele noch iſt ausgefahren,
Macht er zur Elegie den Reim nach Jahren;
Mit Chronogrammen ſpaltet er den Stein,
Es iſt ſein Vers der Folterengel Pein [3]).
Er ſchleppt in ſeinem Reim die Rede nach,
Wie er ſich mühſam ſchleppt von Dach zu Dach;
Die Großen geht er ab von Thor zu Thor,
Und plärrt ein geiſtlich Lied denſelben vor;
Es ſchließet auf die Bitte das Geſuch,
Und macht zu einem Bettlerſack das Buch.
Kein Wunder, daß Wohlthäter, ſo geplagt,
Auf dieſe Weiſe ſeine Huld verſagt;
Verhüthe Gott, daß ſich Poeterey
Erniedrige zu ſolcher Kriecherey;
Und Gott dem Herren Lob, daß ſeine Huld
Mich ſchwachen Diener ſchützt vor ſolcher Schuld.

---

[1]) Aarusi nasme gerifchi oldi kabin. Kabin (verwandt mit Kebsweib) iſt die Ehe auf beſtimmte Zeit. [2]) Deildür dſchaiſe umid dſchaif, eſſ iſt nicht erlaubt, Honorar zu hoffen; Wortſpiel zwiſchen dſchaif, erlaubt, und dſchaiſe Honorar. [3]) Nekir, Munkir, die beyden Folterengel, welche den Laſterhaften im Grabe foltern.

Daß Niemanden mein Vers in dieser Welt
Als eine Vetterlast beschwerlich fällt.
Denn wenn ich sing' und mahle im Gedicht,
So ist's mein Geist, der frohe Dinge spricht;
Ich schreibe, wie Natur den Vers mir mißt,
Und wie das Lied der Nachtigallen fließt.
Ich sang den Männern von Erkenntniß Preis,
Mein Buch durchlief der Freunde Kennerkreis;
Es ward zur Sitte, Freunden es zu schenken,
Es ward der Zeiten frisches Angedenken.
Auf diese Art erwarb ich Weltenruhm,
Und mein Gedicht ging in den Ländern um.
Wiewohl die Freunde mich dazu ermahnt,
Nahm ich als Sammler nie mein Lied zur Hand;
Zwar hatten Freunde Manches abgeschrieben,
Das Meiste aber war zurückgeblieben.
Liebhaber brachten es aus dem Geleis,
Von Fliegen ward beschmutzt des Zuckers Weiß;
Und in dem Winkel der Vergessenheit
Lag Manches längst vergessen und zerstreut.
Indem vergessen Vieles war seit Jahren,
Denkmahle mehrere erhalten waren;
Da brach einmahl ein großes Feuer aus,
Es ging in Flammen auf der Hof, das Haus;
Es loderte empor, was ich geschrieben,
Mir war kein Buch und keine Schrift geblieben;
Das Capital des Lebens war vernichtet,
Und es zerstob im Wind, was ich gedichtet.
Zum Feuer wollte mich das Land verdammen,
Denn Vers und Prose gingen auf in Flammen.
Manch farbiges Ghasel, manch Kaßidet,
Manch Denkmahl, das ich mir zum Ruhm erhöht;
Besonders meine Briefe unvergleichlich,
Die so in Prosa als Versen unerreichlich;
Was ich hervorgebracht in langer Zeit,
Ward durch den Brand im Augenblick zerstreut;
Dem Loos gefiel's, mein Habe zu zerstreuen,
Und mich begann's der Studien zu reuen;
Ohnmächtig war ermattet der Verstand,
Zum Schreiben brachte' ich nimmer meine Hand;
Dazu begannen durch des Alters Schwächen
Die Kräfte meines Inneren zu brechen.
Allmählich schwand die Liebe zum Gedicht,
Es blieb im Herzen Lieb' und Sehnsucht nicht;
Dazu hat sich die Zeit gar ungeneigt,
Und feindlich aller Poesie gezeigt;
Verdienst ward Schimpf, und Fehl Vollkommenheit,
Verdächtig ward, wer sich dem Wissen weiht.
Es ward die Welt nur reichen Männern Freund,
Und allen Mannern vom Verdienste Feind.
Verscholl'ne Waare ward die Wissenschaft,
Und nur dem Gelde blieb der Ruhm, die Kraft;

Beſonders ward des Wortes hoher Adel,
In Verſen und in Proſe, nur zum Tadel;
Beredte ſind gebrandmarkt von der Welt,
Und nur wer nicht zu ſprechen weiß, gefällt:
Die Schlechtberüchtigten zu Ehren kamen,
Wortkundige verloren ihren Nahmen.
Die Verſe galten nur für Spielerey,
Und jeder warf ſie weg als Säuerey;
Vom Himmel ward Styliſtenkunſt geſchlagen,
Wer ſchrieb, zerriß verzweifelnd ſich den Kragen;
Wer Perſiſch liebte, galt für einen Ketzer,
Verfolget waren Schreiber, Schriftenſetzer;
Glasperlen galten mehr als die Juweelen,
Unwiſſenheit war als Verdienſt zu zählen.
Die ſchwarzen Raben flogen froh und frey,
Und eingeſperret war der Papagey;
Die Nachtigallen waren nicht zu ſehen,
Es niſteten im Roſenbeet die Krähen.
Als dieſer Sclave dem Verderben nah',
Beſtäubt die Thüre der Erkenntniß ſah;
Als er geſeh'n des Zeitlaufs närriſch Ziel,
Zerbrach er in Verzweiflung den Kiel.
Er ſetzte ſich ein Siegel auf den Mund,
Und that von Proſ' und Verſe nichts mehr kund;
Er ließ der Rede nicht mehr freyen Lauf,
Und gab, gebunden, ungebund'ne auf;
Es hatte ihn Beredſamkeit gereut,
Er blieb erſtaunt, verſtummt, verwirrt, zerſtreut;
Er neidete die Männer, die vor Jahren
Ob ihres Worts Verdienſt geehret waren,
Die ſich dadurch erworben einen Nahmen,
Und bey den Königen zu Ehren kamen.
Es gingen einige mit Schaden um,
Und ſchwangen ſich empor am Hof mit Ruhm;
Es waren Andere vertraut Miniſtern,
Klienten, denen in das Ohr ſie flüſtern.
Ich lag im Winkel der Vergeſſenheit,
Und ſchleppte an der ſchweren Laſt der Zeit;
Kommt wohl, ſo ſprach ich, noch in dieſe Welt,
Ein Schah, der Red' und Wort in Ehren hält?
Gottlob! es ward das Glück doch endlich wach,
Es kam wortkund'ger, eing'ger Schahinſchah;
Ein großes Weltenlicht, vor dem die Sonnenſtäubchen
Als Sonnenſtäubchen zu der Erde fallen.
Seitdem ſein Licht die Finſterniß erhellt,
Hat aufgeſchloſſen ſich das Aug' der Welt;
Es huldigen das Wort, die Tugend Ihm,
Das Weltenauge iſt Sultan Selim u. ſ. w.

Ghaſelen aus ſeinem Diwan.

O schoch munsinde nedür bu kadd u kamet.

Was iſt an dieſem Muſino
Es iſt an der Moſchee der Roſen
Es iſt der Flaum an ſeinem Kinne,
Und an dem Exemplar der Schönheit
Wenn ihn die Nebenbuhler ſehen,
In Köpfen der Verliebten allen
Wenn er ein Scheich wär', der beſäße
Er öffnete die Hand doch nimmer
O Webbi, wenn in Weltenunruh'
So iſt es im einſamen Winkel,

Des hohen Wuchſes Meiſtät?
Die himmelhohe Minaret.
Das Maal, als Schönheitsform geſa't,
Kein Pünctchen und kein Haar abgehe:
Wie Er im Paradieſe geht,
Der Lärm des jüngſten Tags aufſteht;
Die Kraft der Wunder durch's Gebet,
Dem Bittenden, der hoffend ſteht
Doch irgend etwas feſt und ſtät,
Wo Rettung weilt, die nicht zu ſpat.

Girerse bir dakika kojunüme ol nimber saat.

Trüg' ich an meinem Buſen
So ſchlüg' das Herz im Buſen
Die Nebenbuhler wären
In goldenem Gehäuſe,
Iſt richtig aufgezogen
Es dreht ſich nun gewöhnlich
Es zieht ſich auf durch Drehen
Es war einmahl am Abend,
Es zeiget euch im Finſtern
Ein alter Meiſter brachte
Es ſprach der Waſſenträger:
Iſt aufgezogen irrig,
Ich fürcht', es iſt verderbet

Die Silberbruſt als Uhr,
Aus Freude mir als Uhr;
Die Schlangenkette nur,
Von Jedem ohne Spur;
Ein Meiſterwerk die Uhr,
Die ſandgefüllte Uhr,
Die kunſtgewandte Uhr.
Da ſprach zu mir die Uhr:
Die Stunden dieſe Uhr;
Zurechte dieſe Uhr,
Veraltet iſt die Uhr;
Weil ſie nicht ſchlägt die Uhr.
Die juwelirte Uhr [1].

Köschei meichanede gertschi esirl bade im.

Wiewohl im Wirthshauswinkel ich Sclave bin vom Wein,
So bin ich doch, o Frommer, vom Gram der Zeiten rein;
O Muhme, gib mir Liebe, ſtatt alter Mumie ein [2],
Ich Armer bin gefallen, zerbrochen iſt das Bein.
Ich werfe in den Staub mich vor deiner Brauen Schrein,
Als alten Teppich leg' mich in's Liebeskämmerlein [3].
Wann werde ich dich ſchließen in meine Arme ein?
Wie ſich dein Turban windet, ſo wind' ich mich in Pein;
Nicht jeder kann wie Roſe, o Webbi! fertig ſeyn,
Als Sohn der Hyacinthe [4] bin ich von Dornen rein.

---

[1] Durch das ganze Ghaſel läuft der Doppelſinn, eine wirkliche Uhr, und der Geliebte, welcher unter der Uhr zu verſtehen iſt. Die Überſchrift ſagt, daß es ein Scherzgedicht für die Schöne Emin wegen einer Sackuhr des Defterdars Hallimpaſcha. [2] Mu mianum mumiai waſſle muhtadſchim, wörtlich: o du die Meinige! mit der haarfeinen Mitte, ich bedarf der Mumie (des perſiſchen Bergharzes, das Beinbrüche heilt) des Genuſſes. [3] Mahfil, die Eſtrade, worauf in der Moſchee beym Gebethe die Muezins ſtehen. [4] Sünbülſade, Webbi's Beynahme.

Zu Schiraf während ſeiner Geſandtſchaft geſchrieben.

Bachsch eiledim Irani ben chall ruchi dschananeije.

Für's Wangenmaal des Liebchens verſchenkte ich Iran,
Ich gebe für ein Körnlein Kaſchmir Schiraf hinten:
Es gleichet Götzentempeln in Perſien jede Stadt,
Da jede Schönheitsbilder in Hall' und Fülle hat:
Aus Babylon die Zaub'rer, die Gaukler aus Kabul,
Bezaubern Leib und Seele und machen Weisheit null;
Die Jungen mit dem Schopfe und mit dem rothen Shawl,
Sie machen mich zum Sclaven, zum Narren allzumahl:
Der Schönen gibt es viele in Irak, Iſpahan,
Die Freundlichſten den Fremden in Aserbeidschan.
Ich ſah geſchminkte Augen gar viel zu Iſpahan,
Es zogen mich Verliebte aufrichtige nach Kaſchan;
Was kümm're ich mich weiter um's volle Glas von Dſchem,
Da ich zum tollen Reigen nur Perſien's Jungen nehm'!
Wie Hyacinth die Haare, die Wangen roſenfriſch,
Verliebt wie Nachtigallen, ein zauberiſch Gemiſch.
O Schönheitsſchah, Geſandten der Untergang nicht droht,
Und Wehbi will genießen, wenn du ihm zu Gebeth.

Auf Rhodes, als er dort Richter war.

Nidsche fewk olmaja bu schehri bihischt asade.

Wie ſoll ich nicht genießen in ebengleicher Stadt,
Die auf der ganzen Erde nicht ihres Gleichen hat?
Es hat zum Gartenlande [1]) geſchmücket ſie der Herr,
Zur herrlichſten der Städte, viel ſchöner als Bagdad;
Ich banne mit Haſſen Betrug und Gleißnerey,
Mit rothem Weine färb' ich des heil'gen Teppichs Naht.
Begehr' ich Nebenbuhler und Schenken Knäbelein [2]),
So ſind mir Beyde willig, eh' ich ſie beyde bath;
In alten Kannen reichet den Wein als Handgeſchenk [3]),
Wann alter Wirth mir ſaget: Geſegnet ſey die That [4]).
Wer ſchauet nach Orangen und Lilienknoſpen hin,
Der Kinn und vollen Buſen in ſeinen Händen hat?
Auf ſchweißgetränkter Wange das dunkle Haar gekuſt,
Gibt Hyacinthenwaſſer dem Wehbi Sündüſad' [5]).

Auf einen Begſade (Sohn eines griechiſchen Fürſten).

Temascha etsa ol ruhi mussawir schoch Jessai.

Es fällt das Jeſuskind Marien aus den Händen,
Will jenem Chriſten-Geiſt das Auge ſie zuwenden:
Nach welchen Tafeln [6]) zählt denn jedes Mondgeſicht,
Das für's verfloſſ'ne Jahr wie den Genuß verſpricht?

---

[1]) Bagdad, Wortſpiel mit dem folgenden Namen der Stadt, die ſich ſchon im Bayerlande Diodors von Sicilien findet. [2]) Meghbetsche, Meghenknäblein oder Wirthsjunge. [3]) Deſtawiſ. [4]) Mubarek bad, quod ſolis ſaltumque. [5]) Sündüſade, der Sohn der Hyacinthe, Benahme des Dichters. [6]) Takwim, Ephemeriden.

Ich beiße an das Kreuz in ausgeſtreckten Armen,
Das Haar befreuet mich als Gürtel zum Erbarmen;
Ich fühle heimlich Lieb' in meinem Buſen ſchlagen
Wenn Glockenton, ſo oft die lauten Klöppel ſchlagen.
Seitdem von meinem Aug' die blut'gen Thränen fallen,
Füll' ich mit Strömen Bluts die Kirchen und die Hallen;
Die Seufzer rauchen wie Maria's duftig Kraut *),
Seit ich an Flammenzwang' das Ambrosmal geſchaut;
Ungläubig, Wehbi! gibt er nimmer die Gehör,
Wenn ich auf's Evangelium und den Pſalter ſchwör'.

Das folgende Chronogramm auf den Sieg bey Giurgewo im ruſſiſchen Kriege zeigt, daß der türkiſche Nahme Jerköki nicht als Erdwurzel, ſondern als Erdhimmel zu überſetzen iſt.

Die Glauern dachten zu erobern
Geſchlagen wurden ſie und kannten
Verſunkten eher ihren Häuptern
Und in der Unglücks-Wuſte Beben
Mit einem Sturm den Erdenhimmel,
Die Erde nimmermehr vom Himmel;
Ward alſobald der blaue Himmel,
Als Blutgeruſt der Erdenhimmel.

Hierauf folgen Räthſel und Logogryphen, Chronogramme, deren das der Vollendung des Diwans i. J. 1222 (1807) den Beſchluß macht; ein Chronogramm auf Kairo's und Alexandria's Eroberung und eine Siegeskaßidet auf die Eroberung Ägypten's. Wehbi war ein Schützling des Großweſirs Jusuf Sia, welcher, von den Franzoſen geſchlagen, dennoch mit Hülfe der Engländer wieder von Ägypten Beſitz nahm. Als der Schreiber dieſer Geſchichte i. J. 1801 zu Kairo von dieſem Großweſir Abſchied nahm, gab er ihm zum Andenken das Tohfei Wehbi, d. i. das ſpäter zu Conſtantinopel in Druck erſchienene perſiſch-türkiſche gereimte Gloſſar Wehbi's, welchem des Großweſirs Siegel *) beygedrückt, Ghaſali's berühmte Kaßidet Munferidſchet, und ein arabiſch-türkiſch gereimtes Gloſſarium beygebunden iſt. Dieſes heißt Taalimi Sibjan, d. i. Unterricht der Knaben, ein Seitenſtück zu dem i. J. 1216 (1802) zu Conſtantinopel gedruckten arabiſch-türkiſchen Gloſſar Sibbei Gibjan, d. i. Roſenkranz für Knaben; dergleichen gereimte Gloſſarien ſind auch die in Hadſchi Chalfa's Wörterbuch aufgeführte: Dſchenahi Gibjan, d. i. Flügel der Knaben; Sohbeti Gibjan, d. i. Geſpräch der Knaben; Rißabi Gibjan, Antheil der Knaben, mit Schahidi und Tohfei Wehbi, eine Pleias gereimter Gloſſarien. Das Lutfije Wehbi's iſt ein im Mesnewi gereimtes Lehrgedicht an ſeinen Sohn Luftallah, von welchem es den Nahmen hat, ein Seitenſtück zu dem Chairije, welches Nabi an ſeinen Sohn Chairollah gerichtet. Es beginnt:

*) Bachuri Meriem, Maria's Rauchwerk, eine weihrauchende Pflanze, vermuthlich das Mariengras, holcus odoratus. *) Das Siegel lautet:
Ghudawenda behahti fabi Kawein,
Scheyed Jusuf Asifi Miſri barein.
O Herr, durch die Würde zweyer Bogenſchüſſe (auf die ſich Mohammed bey ſeiner nächtlichen Himmelfahrt dem Throne Gottes nahte) wird Jusuf in dem Ägypten beyder Welten Asif ſeyn. Asif heißt geehrt, iſt aber auch der Nahme der Weſire der Pharaonen, welche Stelle Putifar bekleidete.

Preis Gott dem Schöpfer, welcher Leben
Und der der Formen schönste liebend,
Und der den Menschen durch Vernunft
Der Schreibekunst und Wissenschaft
Es heischet Seiner Gnaden Spende
Indem Er Gnaden zugewendet,
Es sandte durch dieselben Gott
Den Dienern zeigte seine Gnade
Der Herr der Ketten höchsten Ring
Daß er den Glauben ganz vollende,
Er ist der Gegenstand der Sitte,
Er gab sich Mühe ohne Ende,
Zum Leiter ist er uns bestellt,
Er sey geehret mit Gebethen.

Hat einer Handvoll Staub gegeben,
Mit Wissenschaft und mit Verstand!
Erhöht vor and'rer Thiere Zunft,
Ihm gab als eine Eigenschaft,
Den Dank, der wie er selbst ohn' Ende,
Hat Er Propheten uns gesendet;
Die heil'ge Schrift, Gebeth, Verbeth,
Der wahren Leitung Rettungspfade;
Zu Mohammed's Person anhing,
Und uns zum Paradiese wende;
Des Form und Thun die wahre Mitte,
Daß Seine Sendung Er vollende.
Sein Licht erfüllt die ganze Welt,
Er wird uns in den Himmel retten.

Er redet seinen Sohn an.

Ich sprech' zu dir, geliebtes Kind,
Des Gülistans der Sitte Rose,
Genähret von der ew'gen Huld,
Juwele aus des Adels Schrein,
Mein Augenlicht, Lust meines Herzens,
Gott sey gelobt, daß mir im Leben
Du bist mein Capital im Alter,
Wie Sonne gehst im Osten auf,
Wie dank' ich Gott, der mir gewährt,
Mit deiner Sitte, deinem Wort
Da dir Ergebung ist beschieden,
Dein Stamm ist rein von Ahn zu Ahn,
Wiewohl ich nichts von dir begehre,
Daß du von Tugenden umkreis't,
Was hier dein alter Vater schreibt,
Gar Vieles ward schon überall
Wie Nabi hat getroffen seiner
Es ist voll Sinn sein guter Rath,
Und wenn er gleich viel Worte macht,
Auch ich schrieb dieß Compendium,
Schau dieses hier und jenes an,
Du findest hier mit kurzem Worte
Da deinethalb es kam zu Stand,

Stück meines Herzens, Gottes Huld!
Du meine frische Hyacinthe!
Du Zweig des Palmenhains der Hoffnung,
Des Wangen heller Sonnenschein,
Mein Lebensglück du meines Herzens,
Der Herr dich zum Geschenk gegeben,
Und der Begeisterung Erhalter,
Und hältst das künft're Herz mir auf;
Was ich mein Lebelang begehre!
Bin ich zufrieden immerfort,
So ist auch Gott mit dir zufrieden,
Du kannst des wahren Adels Bahn;
So wünsche ich doch deine Ehre,
Der höchsten Ehren würdig seyest.
In später Zeit als Moral noch blieb,
Geschrieben über die Moral;
Das Ziel geschmückten Wortes seiner,
Der überflüssiges nichts hat;
Er sagt doch jedes mit Bedacht,
Mich sehnend nach dem Nächsten um,
So weißt, dein Vater sey ein Mann;
Gar manche Lehr' an ihrem Orte,
Ist Wehbi's Lustige genannt.

In den folgenden Abschnitten werden nun die ersten Wissenschaften durchgenommen. 1) Von den Trefflichkeiten der edlen Wissenschaft überhaupt; 2) von den Trefflichkeiten des Meisters; 3) von dem wissenschaftlichen Wettstreite; 4) von den nützlichen Wissenschaften; 5) die Arzeneykunde; 6) die Philosophie; 7) die Logik; 8) die Dialectik; 9) die Geometrie; 10) die Astronomie; 11) die Kunst aus Sandfiguren wahrzusagen; 12) die Wahrsagerkunde aus Schafer's Fell (Dschefr); 13) die Kabalistik (Wift); 14) die Zauberey; 15) die Wahrsagerkunde aus den Gestirnen; 16) die Alchymie; 17) die weiße Zauberey (Simia); 18) die Amuletenkunde; 19) die Diagnomenkunde; 20) die Talismanenkunde; 21) die

Kunſt, ſich unſichtbar zu machen; 22) die Myſtik; 23) von dem Irrwege und Gottloſen der Zeit; 24) die Muſik; 25) die philologiſchen Wiſſenſchaften, Geſchichte und Legende; 26) die Phyſiognomie; 27) Stiliſtik in Proſe und Verſen; 28) die Räthſelkunde; 29) die Kalligraphie; 30) das Schachſpiel. Hiemit endet der encyklopädiſche Theil und es beginnt der ethiſche und politiſche. 31) Von der Laſterhaftigkeit und Empörung; 32) von der Heucheley und Gleißnerey; 33) von der Manier des Wortes; 34) von der Lüge; 35) von dem Schwulſte des allegoriſchen Styles; 36) von der Ironie und Verſpottung; 37) von dem Herumtragen der Neuigkeiten; 38) von denen, die kein Glück haben; 39) von dem Umgange mit Honoratioren (Keramen-na6); 40) von dem Streite des Vorſitzes; 41) von ſittſamer Kleidung; 42) von der Aufdeckung der Fehler und Gebrechen; 43) von der Sanftmuth und Billigkeit; 44) von der Geduld und Verzeihung; 45) von dem Eifer in Geſchäften; 46) von den Gegnungen des Rathes; 47) von dem Neide; 48) von dem Anſehen der Gelehrten; 49) von dem Anſehen alter Leute; 50) von der Ehre, die den Ältern zu erweiſen; 51) von dem Verwandtenrecht; 52) von der Erfüllung des Verſprechens; 53) von dem Verſprechen der Abgeſetzten; 54) von der Belagerung der Thore der Großen, um ſich den beſtimmten Unterhalt zu verſchaffen; 55) von der Dankbarkeit; 56) von der Gaſtfreundſchaft; 57) von den Speiſen; 58) von niedrigem Geize; 59) von der Verſchwendung; 60) von dem Almoſen an geduldige Arme; 61) von der Beobachtung der geſetzlichen Formen; 62) von der Zeugenſchaft; 63) von der Vormundſchaft, Anwaltſchaft, Bürgſchaft [1]); 64) von der Verwalterſchaft und Steuereinnehmerſchaft [2]); 65) von der Zahlung der Schulden; 66) vom öffentlichen Schatze; 67) von Unterdrückung und Erpreſſung; 68) von der Liebe zu Ehrenſtellen (Ehrgeiz); 69) von der Veränderung des Weges (d. i. des Übertrittes von einem Stande in den andern); 70) von dem Wege der Ulema; 71) von dem Wege der Herren des Diwans; 72) von der Titelſucht; 73) von der Unruhe der Stellenjäger; 74) von der Unbilligkeit der Zünfte und Handwerker; 75) von der Huth der Ränkeſchmiede und Verräther; 76) von der Bewahrung des Geheimniſſes; 77) von der Berathung der Geſchäfte; 78) von der Beſorgung der Geſchäfte des Hauſes; 79) von der Vermählung; 80) von dem guten Einvernehmen mit Nachbarn; 81) von der Dienerſchaft; 82) von der Enthaltſamkeit von berauſchenden Getränken; 83) von dem Vogelfänger; 84) von der Blumenzucht; 85) Schluß. — Einige dieſer Abſätze haben nur einige, andere einige und zwanzig Verſe. Zur Probe folgt der erſte, von der Vortrefflichkeit der Wiſſenſchaften hier ganz überſetzt:

O meiner Augen Hoffnungsſchein!
Vernimm mein väterliches Wort.
Was macht es, wenn man in der Welt
Bis du auf Ahnentugend ſtolz?

O meines Herzens Edelſtein!
Und häng' es an dein Ohr ſofort!
Dich für den Sohn des Wahbi hält?
Die Wiſſenſchaft hat Werth des Golds.

[1]) Waßajet, Wekalet, Kefalet. [2]) Temlijet u Dſchebajet.

Die Wiſſenſchaft iſt Hochgefühl.
Als Adam ſich gelehrt ergötzte.
Gelehrte ſind Prophetenerben.
Hatt Wiſſenſchaft nicht gleich mit Gut,
Die Reichen ſind bald bankerott,
Es macht der Reichthum Haß, nicht Liebe.
Dein Reichthum ſey der Kenntniß Luſt,
Wird auch verachtet der Gelehrte,
Im Weltenbrand bleibt ſie die Stütz,
Der Dränger kann ſie nicht abquälen,
Verſchwendung kann ſie nicht vermindern,
Sie wächſt aus einem einz'gen Sam',
Sie geht mit dir in's and're Leben,
Stand' nicht, Gelehrſamkeit ſey Narrheit,
Die Alchymie iſt eine Kunſt,
Gelehrte machen Gold aus Staub,
Gelehrte ſchmücken active Wangen
Der Laſterhafte, wenn gelehrt,
Und ſo im Grund viel beſſer iſt,
Das Lob des Wiſſens hat kein Ende,
Wie trefflich es, ſchrieb Nabeſi ſchon,
Genau beſchreiben dir ſein Weſen,
Der Anfang weiß das Ende Gnade,

Die Kenntniß iſt das wahre Glück,
Sich dem das Ohr der Engel neigte;
O kauf' es, welche Glückserben!
Das Gut beträgt, leu auf der Huth!
Wie Viele ſah'n wir in der Noth,
Und auf den Straßen lauern Diebe;
Verſchließe ſie in deine Bruſt,
Bleibt Wiſſenſchaft in ihrem Werthe,
Sie geht nicht unter in der Fluth;
Es kann ſie dir der Dieb nicht ſtehlen,
Gefahren können ſie nicht hindern,
Der Grund verſchlingt Karuns *) Schatz,
Nachdem ſie dir hier Glück gegeben;
Das ſagen Narren nur in Wahrheit!
Die Kälber braucht und blauen Dunſt,
Der Alchymiſt ſein Herz zu Blut,
Und wiſſenſchaftliches Verlangen;
Sich doch zuletzt zur Tugend kehret,
Als Frommer, der unwiſſend iſt,
Und wenn ich ſpräche ohne Ende,
Enthüllen will ich ſeinen Lohn;
Zu Commentar und Exegeſen,
Es leitet Gott nur ſeine Pfade.

Die Philoſophie.

Verbergen iſt Philoſophie,
Was übereinſtimmt mit Vernunft,
Du findſt es in dem Mewakif *),
Laß dich dadurch ja nicht verführen,
Natur und Welt, das Früh und Spät,
Auch ich hab' dieſen Weg verfolgt,
Es halten die Beweiſe nicht,
Dem Avicenn' entgehet es,
Wer faßt die menſchliche Vernunft
Und meiſtens reine Phantaſie,
Dem widerſpricht Gelehrtenzunft;
Die Metaphyſiker ſind tief,
Nichts als die Worte zu ſtudieren;
Die Qualität und Quantität,
Den Philoſophen nachgefolgt,
Geſchöpf ſchaut nicht des Schöpfers Licht,
Dem Plato, Ariſtoteles;
Das All der himmliſchen Vernunft?

In dieſem Geiſte werden alle anderen Wiſſenſchaften behandelt, ſo daß der Verfaſſer nicht, wie Baco im Organon, ſondern vielmehr wie Agrippa von Nettesheim in ſeinem Werke de vanitate scientiarum auftritt. Nachdem er die Eitelkeit aller wahrſagenden Wiſſenſchaften und Künſte durchgemuſtert, werden die Stoß unter dem Abſchnitte Myſtik (Taßawwuf) vorgenommen.

Was ſchadet, die Myſtik zu leſen,
Es ziemt Gerechten allzumahl
Die Sofi ſind der Weisheit Herr,
Und Vielen dieſer weiſen Schaar
Doch ſollſt du nicht auf ſelbe gründen
Dem Islam widerſpreche nicht,
Zu reinigen dein inn're Weſen?
Geheimnißſchatz und Wahrheitsmaal;
Ihr reines Herz iſt tiefes Meer,
Iſt höchſtes Weſen offenbar;
Die Neuerung in Glaubensgründen.
Und traue nicht dem falſchen Licht;

*) Dieſer Karun iſt der Kora der Schrift. *) Die große Metaphyſik Al Idrisi's, gedruckt zu Constantinopel mit dem Commentar Seid Dschordschani's.

Verschanze dich nicht hinter Ringen [1],
Es schickt sich nicht, den Muhaimen
Nimm die Eröffnungen [2]) zur Hand.
Sie zu versäumen hätte dich
Wer dieses thut, der geht zurück.
Du glaube nicht, daß zweyerley
Unwissender entrinnet nicht
Er glaubt, das Innere sey eitel,
Nakschbende sind die reinsten Seelen,
Die Meister, welche dort vollendet,
Die Stät' und heil'gen Walzers Schwung
Ghasali spricht es aus mit Kraft
Es weiß nur Gott, was wahr darin,

Wo Terminologien klingen;
Muhieddin zu schwärzen an;
Die der Geheimnisse Verband;
Mit Zungenschaum gottlästerlich,
Und kommt in größtes Mißgeschick.
Gesetz und Mysticismus sey.
Das Äuß're und des Inn'ren Licht;
Weil leer ist seines Inn'ren Beutel.
Die nur die Wahrheit auserwählen.
Sind all zu Gottes Thor gewendet;
Versteht nur die Begeisterung.
In der erweckten Wissenschaft [3]).
Geheimniß faßt nur Kennersinn.

Wehbi sucht als Orthodoxer die Mystik mit dem Gesetze zu vereinen, und preiset die Lehre der Nakschbende, als die dem Gesetze gemäßeste an. Muhijeddin und Ghasali sind die beyden Herkulessäulen moslimischer Mystik; die Lehre beyder sind dem Orthodoxen ein Stein des Anstoßes [4]).

Von der Musik.

Auch Tonkunst ist Philosophey
Ich weiß, sie ist die Ruh' der Geister,
Doch ziemt sich selbe nicht für dich.
Eins' nicht mit Sängern Dibeibum,
Weiß nicht was Scherki [5]), Mana [6]) sey.
Liebst du die Musik von Natur,
Mit Musikern geh' du nicht um,

Und ein natürlich Allerley,
Ich weiß, sie ist der Herzen Meister;
Die Kette schlingt sich nicht für dich.
Besaik' nicht jedes Lever trum.
Und was das Turkomani sey:
Studier' sie theoretisch nur.
Sie dudeln dich sonst blöd und dumm.

Von der Philologie, Geschichte und Legende [7]).

Historie, Philologie
Du lernst durch sie den Sinn der Welt,
Wer sie nicht kennt, ist lauter Tand,
Wer sie nicht kennt, für den ist's Schande
Und was sich in der Welt begeben,
Verlege dich auf die Geschichte,
Lies das Tedschrubetol emßar [7]).

Erkennest zur Genüge nie,
Und manche Feinheit dir gefällt;
Unwissend, wenn auch bey Verstand,
Zu hören, was geschah im Lande;
Von Fablern [8]), die erzählend leben;
Daß man dich nicht mit Tadel richte,
So wird dir, was geheim ist, klar.

Von der Poesie und Prose.

Es ist der Styl, in Prose und Reim,
Die Poesie ist Himmelsloos,
Schön ist es, Worte auszuschmücken,
Der wahre Dichter heißt Sultan,

Der Wissenschaften Honigseim;
Gib dich, da du sie schmähst, nicht bloß;
Als Redner Kreise zu entzücken,
Er ist der Meister vom Diwan.

---

[1]) Fußfuß, die Siegelringsteine, das berühmte Werk Mohijeddin El-Arabi's. [2]) Futuhat, das große mystische Werk desselben. [3]) Ihia el-ulum, die Wiedererweckung der Wissenschaften, vom Imam Ghasali. [4]) „Abul Hamid Al„ghazali (Ghasali), Verfasser des Buches Hiraa ulumi eddini (Ihia-el-olum „eddin), worin Dinge gelehrt werden, welche den orthodoxen Grundsätzen „entgegen sind, und welches die Akademie von Cordova verdammte, und zu Cor„dova, Saragossa, Marokko und Fes verbrannt wurde.“ Condé II. S. 257, 281. [5]) Scherki, die gewöhnlichen Gassenhauer. [6]) Maani, die Ständchen; Kodschalia, Liebeslieder; Turkmeni, turkmanische Hirtenlieder; Ilahi, die geistlichen Hymnen. [7]) Edebiat, Tarich, Seir. [8]) Kißa chuan, die Erzähler der Kaffehhäuser. [9]) Die Erfahrung der Länder, eine Weltgeschichte.

Er ziehet groß die Trefflichkeit
Es folge stets der Dichtkunst Kraft
Den Spiegel glätte sie der Brust,
Sie spreche, wie der Papagey.

In das Geheimniß eingeweiht;
Dem Fingerzeig der Wissenschaft:
Des Herr's Jungfrau sey ihre Lust,
Nur zuckersüße Melodey.

Im folgenden Abschnitte von den Räthseln werden Weisi und Nerkesi als arabische Briefsteller genannt; und als die persischen Schriftsteller, so im Schwunge, Saib und Schewket angerühmt.

Von der den Gelehrten zu erweisenden Achtung.

Erweise den Gelehrten Ehre,
Reib deine Stirn an ihren Füßen,
Du schau auf Pelz und Mütze nicht,
Es machet nicht der große Bund [1])
Es kleidet sich in Pelz das Thier,
Im Staube liegt der Edelstein,
Mit weiten Aermeln geht du Viele,
Und Manchen, dem mit großem Bund
Gar mancher hochgethürmte Schopf
Sich mit Unwissenden nicht um,

Daß Gott die Wissenschaft die mehrt,
Um sicherer das Glück zu küssen;
Wie sie wohl stehe zu Gesicht;
Allein Gelehrtheit kund,
Die Kenntniß ist des Menschen Zier;
Und Kittel füllet Männer ein [2]).
Die weit sind von des Wissens Ziele,
Geringste Kenntniß ist zu rund;
Zeigt sich beym Streit als kahler Kopf [3]).
Sonst bleibst du fern dem Heiligthum.

Von dem Wege der Herren des Diwans.

Was Nabi von den Herren sang,
Die Herren sind heut im Gedränge,
Almosen sind die Ämter heut,
Es können Viele dieser Herren
Und dienen sie auch bey der Kammer,
Ihr Habe ist des Turbans Wulst [4]).
Er hüllt die Ehre statt der Mittel,
Weil er sein Pferd verkaufen muß,
Wie leerer Titel, widerhallt
Gar Vielen dünket hoher Ruhm,
Und Mancher dünket sich ein Aar,

Ist heute nur mehr leerer Klang,
Dem Ansehn schadet ihre Menge;
Ein Schatten nur, vom Glück zerstreut,
Des eig'nen Hauses Kreis nicht nähren,
So ist es doch ein heller Jammer:
Der deckt des Herrn des Diwans Schmutz,
Ihr Stolz ist Präsidententitel;
Geht der Minister heut zu Fuß.
Die Mutz, die zum Feste schallt:
Was recht bleib'n, nur Dibeldum,
Wenn er genennt wird Defterdar.

Schluß.

Mein kund'ger Freund, nun laß dir sagen,
Und da ich überdieß erkrankt,
Du weißt, wie's Kranken geht, o Lieber!
Ich brachte es in Ordnung nicht,
Ich sagte Manches dichterisch,
Die Herzen wollte ich erfreu'n,

Ich schrieb das Buch in sieben Tagen.
So ist's kein Wunder, wenn es schwankt.
Ich hab' geschrieben es im Fieber,
Und schmierte hin dieß Lehrgedicht.
Ein seltsam närrisches Gemisch,
Es sollt' ein Buch des Rathes seyn.

So rühmt sich denn dieser türkische Lucilius, die tausend Distichen seines Lehrgedichtes stans pede in uno in Einer Woche im Fieber gereimt zu haben, und das Ganze ist auch darnach. — Die zwey berühmtesten Kasidete Sünbüllisade Wehbi's sind die Hochfliegende (Ta-

---

[1]) Urf, der Bund der großen Ulema. [2]) Kepnekde beliler er bulunur. Im Kepnek, sagt man, wird der Mann gefunden. [3]) Kel, Schädel. [4]) Chorasani, der Bund der Defterdare und Herren des Diwans.

jare) und die Wohltönende (Tannane), wovon hier Auszüge folgen. Die erste beginnt mit dem Lobe des Sultans und Großwesirs, und endet mit dem der Geliebten und der Prinzen, der eigentliche Inhalt aber ist wider den letzten Chan der Krim gerichtet, welcher, des Einverständnisses mit Rußland beschuldigt und schuldig, den Verlust der Halbinsel beschleunigte; sie beginnt:

Mosijed ailemischdür ta efelden hafretl Dari.

Von ewig her begünstigt Gott, der Herr,
Das Reich Osman's, das hohe und gerechte;
Was für ein Reich, das Großen Gnaden spendet,
Verräthern Säbel in den Rücken wendet,
Den Feind verschlingt, wie Pharao die Fluth!
So ist der Herr gewohnt des Reiches Hort.
Kein Reich ist siegreich so wie dieß gewesen,
So viel ich in Geschichten auch gelesen;
Weil er Gesetz zum Muster aufgestellt,
Begünstigt es mit Glück der Herr der Welt.
Ein jeder seiner Schahe Feind besiegt,
Und jedem Gottgeheimniß offen liegt;
Vor allem Gottes Einfluß Glück beschied,
Dem Welt erhaltenden Abdulhamid:
Ein Schah, in dessen mächt'ger Hand
Die Kraft von Heeresarmen hat Bestand.
Ein Schahinschah, ein zweyter Kahreman,
Dem Hulagu erliegt, schaut er ihn an;
Sein Glück liegt höher als des Himmels Aar,
Und Mars ist seines Bügels Stihdar.
Den Brauch der Herrschaft kennet er als Weiser,
Er spendet königlich und gibt als Kaiser.
Gott hat ihm einen Großwesir beschieden,
Des Rath mehr als Nisamulmülk [1]) ist werth:
Asaf [2]), begleitet er den Salomon,
Als Ahner steht er an Sfender's [3]) Thron.
Wenn dieser Pol Befehl der Welt ertheilt,
So gehen die Planeten unverweilt;
Im Feuer lebt der Fisch als Salamander,
Denn seine Huld macht Gluth zur Fluth sofander.
Der Bezoar, wenn Seinen Feind er trifft,
Wird seidem statt der Heilung nur zum Gift;
Sein Hauch zerstöret der Lewende Haut,
Er löscht der Bösewichte Feuer aus.
Es hüthen Tauben sich nicht mehr vor Schlangen,
Seit er mit Recht das Unrecht eingefangen;
Es schattet seines Königsaares Schwung
Beschützend über Weltenniederung.
Wenn er für seine Vögel kochen läßt,
So ist's für Könige der Welt ein Fest;

[1]) Nisamulmülk, der große Großwesir Melik, des größten Herrschers der Seldschuken. [2]) Der Großwesir Salomon's. [3]) Alexander.

Des Himmels Geier wenn zerfchlägt die Zeit,
Wenn ſie nicht ſchirmt Simurgh Gerechtigkeit [1]).
Aus Furcht vor ſeines Schwingenſtahles Klauen,
Verſäßt den Sternenadler Schreck und Grauen:
Die Eigenſchaften von Dſchaafer Taiar [2])
Erheben ihn zum höchſten Himmel gar.
Gelegt, es liegt ſein Feind als Vogel auf,
So hemmt ſein Falke deſſen Fluges Lauf;
Vom Himmel ſenkend ſich als Adler frey,
Sperrt in den Käfich er Schahingirai [3]);
Gefiederſonnend fiel er in die Schwingen,
Zerbrechend Klauen, Schnabel und die Schwingen.

Nun folgen die Invective wider den zu Rhodos gefangen geſetzten und hingerichteten Chan, und hierauf wieder das Lob des Schahes mit der Rechenſchaft über den Titel der Kaßidet.

Ich ſuch das Zal auf glückliche Verrichtung,
Ein Sieg iſt dieſes Böſewichts Hinrichtung;
Er floh an des Mongolenlandes Rain,
Da brach' ein Paar Tataren ihn die ein.
Du biſt die hohe Sonn', in deren Lichte
Nur Sonnenſtäubchen ſind dergleichen Wichte.
Wie ſollen deinem Schwertſchlag ſie aushalten,
Da ſich aus Furcht davor die Berge ſpalten?
Die Roſ' iſt dornenfrey für dich geboren,
Und deinem Hain das Unkraut ausgerüttet.
Es kriecht im Staub vor dir der Herrſcher Schaar,
Und dir gehorcht der Kaiſer und der Czar;
Du ſchließeſt tauſend Schlöſſer auf mit Worten,
Dein Schlüſſel reicht bis zu dem Thor der Pforten [4]);
Des Lob's Singvögel zog ich auf, mein Kaiſer,
Doch ſchwirren ſie im Lauf der Welt ſich heiſer [5]).
Wie ſoll ich bauen, wenn Undank der Welt
Des Loos von Sinamar [6]) mir vorbehält?
Dem Loos zufolge, das Abſchnitte macht,
Hab' ich Cäſur und Reimesfall bedacht.
Zum Singen ſpornet deine Huld mich an,
Als Greis nahm ich noch in die Hand Diwan;
Ich ließ in ungekünſteltem Gedichte
Den freyen Lauf den Thaten der Geſchichte;

---

[1]) Wörtlich: wenn der Simurgh ſeiner Gerechtigkeit ſie nicht unter ſeine Flügel nähme. [2]) Dſchaafer Taiiar, d. i. der Fliegende, einer der Gefährten und Kampfgenoſſen Mohammed's, von welchem, nachdem er in einer Schlacht als Martyrer gefallen, der Prophet ſagte, daß er ihn mit goldenen Schwingen im Paradieſe geſehen; vielleicht iſt dieſes Diſtichon auch ein Grund, warum die Kaßidet den Nahmen: die Fliegende, erhalten. [3]) Der Nahme des wider die Pforte ſich auflehnenden Chan's der Krim, deſſen Nahme hier ein Wortſpiel gibt, weil Schahin Falke heißt. [4]) Dabol-ebwab, d. i. Derbend. [5]) Wörtlich: der Himmel machte die Vögel der Gedanken aus Gram herumſchweifen. [6]) Sinamar, der Baumeiſter der beyden Paläſte Sebir und Ghawernak, welcher zum Lohne dafür, durch Mondhir von den Zinnen des Pallaſtes herabgeſtürzt ward; ein Undank, der in's Deutſche als Schabernak übergegangen.

Der Zeitwind löſchte meinen Glückbacht aus,
Den Hauch entflammte meine Lamp' im Haus [1]);
Es freu'n ſich die ſechs Richtungen [2]) der Welt,
Wenn mir ein ſechſtes Richteramt zufällt [3]).
Da meine Bruſt der Kenntniß Muſterſchrift,
Mit Recht der Vorzug mich vor andern trifft [4]).
Die Fliegende wird dieſes Lied genannt,
Weil Vögelſprache zu Gehorch mir ſtand;
Mir Hyacinthenem [5]) dieß Lied entquoll,
Des Freundes Wange war vom Schweiße voll.

Der vorige Vers bildet den Übergang zum Lobpreis des Geliebten, welcher in dieſer Kaßidet einer der vier Elemente derſelben; die anderen drey ſind das Lob des Sultans, des Großweſirs, und endlich das der Prinzen.

Mit Reppuhnsgang hab' einen Falken ich erjagt,
Der Freund iſt's, im Vertrauen ſey es dir geſagt.
Um ihn zu ſeh'n, die Turteltaub' aufſteht,
Wenn ſchwankend er durch Roſenkuren geht;
Ein freyer Burſch, ich gebe für ſein Haar
Die Schätze nicht von China und Barbar.
Seh je der Spiegel, ſaget mir es frey!
Mit Zuckerlippen ſolchen Papagey?
Nach Saba [6]) ſandt' als Wildhuf ich den Oſt,
Daß er von Freundesgenuß mir bringe Poſt;
Des Wunſches Knoſp' erſchloß der Hauch der Huld,
Wie Nachtigallen nahm mir Dorn Geduld:
Wie Tag und Nacht der Vogel Gott nur ſingt [7]),
Gebeth für Ihn aus Wehbi's Kehle dringt.
Es wolle Gott des Kaiſers Glück verſchönen,
Und langes Leben geben ſeinen Söhnen!
Der eine Mond, der andere die Sonne,
Verleih'n ſie Tag und Nacht der Welt Lichtwonne.
Der große Schah erobere die Erde,
Der Feinde Haupt ſoll fallen ſeinem Schwerte;
Der Herr verleihe Siege deſſen Heeren,
Und wolle immer Beyſtand Ihm gewähren!
Und wie ſtets neue Siegesſproſſen treiben,
Soll dieſer Garten ſtets Jahrtauſende ſchreiben!

Die Tannane oder Tönende Wehbi's iſt eine Beſchreibung ſeiner perſiſchen Geſandtſchaft, und kann, die mindere Länge derſelben abgerechnet, als ein Gegenſtück der perſiſchen Geſandtſchaftsbeſchreibung des

---

[1]) Ein unüberſetzbares Wortſpiel, indem Ruffiar ſowohl Wind als Lost, und Tſchiragh ſowohl Lampe als Klient heißt. [2]) Oben, unten, rechts, links, vorne, hinten. [3]) Menaſibi sitte, die ſechs erſten Richterſtellen des Reiches. [4]) Tachtai meſchk, die hölzernen Vorſchriftentafeln der Schüler; Seri tewha, der Beginn der Tafel, die Titelſchrift. [5]) Sündüll. [6]) Der Wildhuf war Salomon's Liebesbothe an Balkis, die Königinn von Saba. [7]) Murghi Haffan, der Gott ſprechende Vogel, eine Art Turteltaube, in deren Gegirre die Perſer und Türken die Worte Ja Hu! (Jehova) zu vernehmen wähnen.

Bothſchafters Eſchref Chan's nach Rußland betrachtet werden, welche zu Petersburg gedruckt, das Lob dieſer Stadt und Katharina's II. enthält, und heute eine topographiſche Seltenheit; wie der Bothſchafter Eſchref Chan's den Hof preiſet, an welchen er geſandt ward, ſo Wehbi die Pferde, welche ihn ſandte auf Koſten der Perſer. Den Eingang und den Schluß bildet das Lob Abdulhamid's. Nach den erſten den Sultan preiſenden zwey und dreyßig Diſtichen folgt die Geſandtſchaftsbeſchreibung ſelbſt. Der Grundreim in An iſt auch in der deutſchen Überſetzung um ſo leichter beybehalten worden, als der Reim meiſtens in eigenen Rahmen beſteht.

O Herr! es ward mir auf dem Weg nach Iſpahan
Der Fußſtand zur Augenſchminke in Iran;
Da ich des Schickſals Kält' und Wärme viel erfahren,
Gab ich der Sonne Hitz und Winters Froſt nicht an;
Ich flog den weiten Weg von mehr als einem Jahre,
Als Wiſthopf mit dem Schreiben von Suleiman.
Ich trug dein Lob auf perſiſch bis nach Lahor's Gränze,
Nach Nehawend und Iſpahan, Iraf Sendſchan;
Ich ſtreute Perlen auf der Muſchel, Ohr zu ſchmücken,
Ich ſah der Großmuth Hand im Meere von Omman;
Afghanen ſchrien, da ich mit deines Schwertes Waſſer
Zu tränken mir vernahm das Volk von Chorasan.
Ich reiſte nach Schiraf mit deines Schreibens Segen,
Durch das die Stadt ſchier Aas ein neues Seyn begann [1].
Mit wundervollem Äußeren, mit Glück und Ruhm
Erſchien ich zur Aufwartung vor Kerim, dem Chan;
In Zobelpelz gehüllt, das Schreiben in der Hand,
Und auf dem Kopf den dicken Wulſt von Chorasan [2].
Ich hielt das Schreiben an die Stirn' und übergab es.
Zum Staunen aller der, die waren im Diwan;
Er ſtand dem Schreiben auf und legt es auf den Kopf,
Den es als Glücksvogel überſchattet dann.
Die Mütze ſeines Ruhms erhob ſich zu den Sphären,
Weil er, mein Padiſchah! die Kron' durch dich gewann;
Er winkte darnach mir, daß ich mich niederließe,
Worauf ich niederſaß, mit Würde angethan.
Es ſahen mich erſtaunt die Großen Perſien's,
Die meinen Gallapelz, die meinen Turban an [3];
Als um dein Wohlbefinden er hat angefragt,
Da ſtand ich, Weiſem gleich, nicht in der Antwort an.
Ich legte Deine Majeſtät in was ich ſprach,
So daß der Feinde Schaar zu zittern begann;

---

[1]) Das Wortſpiel iſt dem Schalle nach eben ſo treu als im Perſiſchen, nur mit anderem Sinne, der hier aber nur ſo türkiſcher, d. i. gröber; im Perſiſchen ſpielt der Dativ Schirafe, d. i. Schiraf, mit Schirafebend, Bücherband. [2]) Chorasani, d. i. der choraſaniſche weite Kopfbund der Ulema. [3]) Erfian fürki, der ehemahlige Gallapelz der Chodſchagian im Diwan.

Es war dein Säbel nur mein ſchneidender Beweis [1]).
Wie widerſtände Prätendent wohl dem Burhan!
Auf deinen Pferdendienſt ſind ſtolz die Ben Abbas [2]),
Dein letzter Sclav' erreicht an Macht die Ben Saman [3]);
Zwey perſiſche Bediente ſchienen mir zu frey
Der Itimadeddewlet [4]) und der Chan Chanan [5]).
Sie können deinem Großweſir ſich nicht vergleichen,
Vergleicht ſie Sonnenkäferchen wohl der Sonnenfahn'?
Mehr, als Nifamulmülk [6]) dem Meleksſchah [7]) geweſen,
Iſt dein Weſir, der ordnet dir des Reiches Bahn.
Die Männer deines Reich's [8]) ſind anderen bevor,
Sie tragen das Gepräge von dem Haus Osman [9]);
Der letzte Sclav', der Mörtel [10]) anwirft deiner Pforte,
Tauſcht nicht ſein Loos mit freyem Mann [11]) aus Chorasan:
Wenn einen Sclaven du mit deinem Schwert beſiegſt,
So iſt beſeelter Feind ſchon ein entſeelter Mann.
Aus Schrecken zittert wie in Fieberhitz' Tebrif [12]),
Wenn deiner Hitze Funken ſprühet die Kierman [13]);
Mit deinem Reich verglichen iſt Mafenderan [14]),
Ein Kerker und ein Porzellanlöffel nur Kiſchan [15]);
Als eine Welt für ſich beſtehet Iſtambol [16]),
Wiewohl dem Perſer halbe Welt heißt Iſfahan [17]).
Wenn Tſchardagh [18]) man den Gärtnern deines Hofes gabe,
Sie nähmen es nicht für beblümte Taſſe an [19]);
Des Schahes Marſtall [20]) iſt nur ſchlechte Bank zum Sitzen,
Für deinen letzten Stalltrabanten [21]) eben an.

---

[1]) Burhani fatil, der ſchneidende Beweis, iſt, wie bekannt der Titel des zu Conſtantinopel gedruckten perſiſchen Wörterbuches, ſo daß hier auch Bezug auf Webbi's perſiſcher Sprachkenntniß mit im Spiele; im zweyten Verſe erſcheint Burhan in ſeiner urſprünglichen Bedeutung eines Burhans, d. i. eines der himmliſchen Geſandten, welcher die Lamaiſche Religion als Organe des Himmels und Verkünder unwiderſprechbarer Wahrheiten verehrt. Muddi heißen ſowohl die Kronprätendenten als Religionsprätendenten, welche eine neue Lehre ſtiften wollen. [2]) Beni Abbas, die Dynaſtie der Chalifen aus dem Hauſe Abbas. [3]) Beni Saman, die Dynaſtie, welche in Chorasan und Transoxana v. J. 205 (819) bis 385 (995) herrſchte. [4]) Itimaddewlet, Reichsvertrauen, der Titel des Miniſters der auswärtigen Geſchäfte in Perſien. [5]) Chani Chanan, der Chan der Chane. [6]) Nifamulmülk, der berühmte Großweſir Meleksſchahs, des Seldſchuken. [7]) Meleksſchahs, des größten Herrſchers der perſiſchen Seldſchuken. [8]) Ridſchal, d. i. die Männer, heißen in der türkiſchen Kanzley- und Hofſprache die Miniſter. [9]) Ali Osman, die Familie Osman's, d. i. die Osmanen. [10]) Chorasani, eine Art Mörtel, als Wortſpiel mit dem folgenden Chorasan. [11]) Serbeſt, Kopfgebunden, d. i. das Recht, einen Turban (pilos) zu tragen, iſt das einzige Wort, welches die Perſer für politiſche Freyheit haben; die moraliſche Freyheit heißt Aſedegi. [12]) Teb heißt das Fieber, Tebrif, Hitze gießend oder Fieber riefelnd. [13]) Wortſpiel zwiſchen Germi (Wärme) und Kierman, dem Nahmen der perſiſchen Landſchaft. [14]) Wortſpiel zwiſchen Mafenderan und Sindan (Kerker). [15]) Detto zwiſchen Kiſchan und Kjaſchane (das perſ. Fayence). [16]) Iſtambol, Fülle des Islams, eine Benennung Conſtantinopel's, wie Dareſ-ſelam, Haus des Heiles für Bagdad, Darol-dſchihad, Haus des heiligen Krieges für Belgrad; Darol Ilm, Haus der Wiſſenſchaft für Schiraſ. [17]) Nuſf dſchihan, Welthälfte, hier Iſfahan. [18]) Tſchehardagh, d. i. Viergarten, der berühmte ſchöne mit Alleen bepflanzte Platz zu Iſfahan. [19]) Tſchargül findſchan, Taſſe mit vier Roſen, die gewöhnlichen Kaffeetaſſen. [20]) Iſtawle und Tawile, beyde Stall. [21]) Derban, Thorhüther, in's deutſche Trabant übergegangen.

Wenn Sh Beſchiktaſch [1]) ſpiegelt in der Fluth des Meer's,
Erbleicht der Stein der Scham des Spiegelhaus des Chan's [2]);
Dagegen ſind die vierzig Säulen von Iſtachr [3])
Mit Vierzigern [4]) ganz überdeckt zu ſehen an.
Kein Wunder, wenn aus Scham der Tak Kesra [5]) ſich ſpaltet,
Der Kaiſer Schildwach' ſteht an deines Hof's Alten [6]);
Saadabad [7]), der Bau des Glück's der ſüßen Waſſer,
Zeigt dem Saadabad am Lebensfluß die Bahn [8]).
Des neuen Gartens [9]) Anlag' ſah ich zu Schiraſ,
Wie maßt er ſich Vergleich mit Haus der Roſen [10]) an?
Nicht zu Moſella [11]) und in deſſen Roſengärten
Ward dem zerſtörten Geiſt Erheit'rung aufgethan;
Um Roknabad [12]) zu wohnen gibt nicht ſolche Luft,
Wie Kühle der Luft dem Meergeſtad gebauet an.
Beſond'rer Reiz bezaubert mich in Stambul's Gärten,
Wiewohl ich Saadi's Grab beſucht zu Gülſtan [13]);
Die frohſte Botſchaft ward dort meinem Geiſt verkündet,
Als ich das Loos geſtochen aus Hafis Diwan [14]);
Ich ziehe vor dem Ballerſpiel mit Ball und Schläger [15]),
Der Janitſcharenknaben [16]) Spiel am Et Meidan.
Ich ſprach, als vor mir her ſpazierten Elephanten [17]),
Infanten! o ihr Fanten [18])! und ging meine Bahn;
Ich ſprach: ergötzet euch mit Schweinen und mit Affen,
Uns ſtehen nur die Pferde und die Löwen an.
Behüt' uns Gott vor jenem Geiſte der Sectirer [19]),
Mit welchem die Geläuterten [20]) ſchimpft der Ketzer Wahn.
Gottlob! daß Herrſchaft und Geſetz in dir vereint,
Daß Gott zum Muſter dich geſetzt dem Muſulman;
Von deinen Gnaden iſt die Welt vollauf geſättigt,
Um deinen Tiſch ſteh'n Perſertiſche nur als Attrap;
Mein Stolz iſt, Sclav' zu ſeyn des gnädigſten Sultan,
Ich ließ mich nicht herab zur Huld des Kerim Chan.

---

[1]) Beſchiktaſch, der ſchöne Sommerpallaſt des Sultans am europäiſchen Ufer des Bosporus. [2]) Ainechane, das Spiegelhaus. [3]) Tſchehel Sutun oder Tchilſutun, die vierzig Säulen zu Perſepolis. [4]) Das deutſche Wortſpiel die Vierziger (als Ausſchlag), erlegt das des Originals Tſchilkeſch, Schabracke, Lenzier. [5]) Tak kesra, die Reſte des Pallaſtes Nuſchirwan's am Tigris, an der Stelle des alten Medain (Kteſiphon), in der Nähe von Bagdad. [6]) Alten, das hier des Reimes willen ſteht, iſt das verderbte perſiſche Balachane. [7]) Saadabad, der Luſtpallaſt zu Kiagathane zu Conſtantinopel. [8]) Saadabad am Sendrud. [9]) Newbagh, Neugarten zu Schiraſ. [10]) Gülchane, der Garten oder vielmehr Hof des Serai, in welchen an den Feſten des Beiramé vor dem Sultan Dſchirid geſpielt wird. [11]) Moſella, die berühmte Vorſtadt von Schiraſ. [12]) Roknabad, das Flüßchen, das durch Moſella fließt. [13]) Gulſtan, der Roſenhain, der Nahme von Saadi's berühmtem ethiſchen Gedichte und der Vorſtadt von Schiraſ, wo er begraben liegt. [14]) Das Loosſtechen aus dem Diwan, d. i. Gedichtſammlung von Hafis. [15]) Kot u Tſchewgian, was bey den Byzantinern Κυανοστηπον, Ballenſpiel. [16]) Adſchemoglan, Janitſcharenknabe, Wortſpiel mit Adſchem (Achaimenes). [17]) Wortſpiel mit der Sure des Korans. [18]) Filil, Wortſpiel mit Fil, Elephant; Filil iſt als Alfiere in's italieniſche Schachſpiel übergegangen. [19]) Die Schii, welche den Omer läſtern. [20]) Aſhab, die Gefährten des Propheten.

MMCXCIV.

Hatif [1], d. i. die offenbarende Stimme.

Einer der Vorbether in einer Moſchee oder in einem Kloſter, drückte ſeinen Wunſch auf die Geburt Sultan Nisameddin's durch folgendes in der Staatszeitung [2] erhaltenes einzeiliges Chronogramm aus.

Gott geb den Prinzen uns, dieß ſey euch gute Kunde.

MMCXCV.

Die Sultaninn Heibetullah.

Sultan Mahmud's Schweſter verdient um ſo mehr hier aufgeführt zu werden, als Dichterinnen unter den Türken eine höchſt ſeltene Erſcheinung, und die Geſchichte der osmaniſchen Poeſie in dem Zeitraume von drey Jahrhunderten, deren nur ſehr wenige aufzuweiſen hat. Sie dichtete dieſes Lied in der Scharki, d. i. öſtlichen oder saracenischen genannten Volksweiſe, als ſie im Kerker, und bey der Thronrevolution ihr Leben in Gefahr ſtand. Die Reimfolge des Originals iſt in der Überſetzung beybehalten:

Haſtig trank ich Gift hinein,
Mich langweilt die Seele mein,
Mich verbrennt des Lebens Pein,
Mich langweilt die Seele mein [3].

Nie lacht' ich im Wiesenhain,
Nie ſah ich der Treue Schein,
Nie ſah ich dergleichen Pein,
Mich langweilt die Seele mein.

Schicksal will's, ſo iſt es denn,
Keinem geht mein Herben ein;
Kann die Welt mir nichts ſeyn,
Mich langweilt die Seele mein.

Fremde lab' zum Leben ein,
Mir kann es gleichgültig ſeyn;
Mir kann nicht die Welt gedeih'n,
Mich langweilt die Seele mein.

Niemahls ſah ich Treue rein,
Drumm wünſch' niemen Freundesſchein,
Und vergebens leid' ich Pein,
Mich langweilt die Seele mein.

---

[1] Buchſtabe H o (H. findet). [2] Nr. 120 vom 21. Schaaban 1251 (13. December 1835). [3] Siehe diese Geſchichte I. C. 217. Anm. IV. 12. 3. [4] Diſchanüm-den behdüm erbandüm.

Von Sultan Mahmud ſelbſt ſind die beyden folgenden Diſtichen in Umlauf, welche ſeine religiöſe Geſinnung ausſprechen.

Es gebe Gott für Herz und Seele Leitung mir,
Auf jede Weiſe wend' ich mich, o Gott, zu dir;
Von dir geleitet geht dein Sclav' Mahmud nicht irr,
Von dem Propheten kam Gedeih'n und Segen mir.

MMCXCVI.

Jauzur [1]).

Der Steigbügelhalter Hasanbeg's, ein Dichter neueſter Zeit [2]).

Vermuthlich ſind der Brauen Bogen
Auf's Ziel des Buſens angezogen;
Doch ſtecken tauſend Pfeile mir im Herzen,
Die, außer denen deiner Brauen, ſchmerzen.

MMCXCVII.

Jahja VI.

Silihdar, der Waffenträger Sultan Abdulhamid's, ſuchte ſich und einen guten Schuß ſeines Herrn durch folgenden einem Pfeiler auf dem Okmeidan eingegrabenen Zahlreim zu verewigen.

Der Schah der Welt, der Hochaltar [3]) von Legionen,
Der Herr der ſieben [4]) Zonen und ſechs Regionen [5]);
Die Majeſtät Abdulhamid's, nächſt deſſen Großmuth
Der Nil und Euphrat nur ein Tropfen ſind und zwey;
Es ſoll Ihm Gott im Sieg Beſtändigkeit verleihen,
Und ſeines Grimmes Schwert die Feinde ſtets erſchüttern!
Die Prinzen, die das beyde Aug' der Erde ſind,
Sie ſollen Mond- und Sonnengleich die Welt erleuchten.
Durch ſeine Huld vertheilet Chiſer Durſt'gen Waſſer,
Der Menſch, die Seel', die Erde ſelbſt macht auf zum Leben;
Aufricht'gen Sinn's hat auch ſein hoher Waffenträger,
Das iſt Jahja Efendi, Er, die Lichtperſon,
Auf rechtem Wege viele Koſten aufgewendet,
Und für das Gute, welches immer bleibt, geſchenkt.
Munib! es ſoll vom Mund der Vers der Jahrzahl fließen:
Trink' von dem Quell, daß du des Lebens mögſt genießen!
Es ſchrieb's Jahja, des Sultans Waffenträger,
O Gott verzeih' die Sünden, deck' die Fehler!

---

[1]) Buchſtabe Je (J). [2]) Aus Dſchewdet Efendi's Bücherkiſte. [3]) Die Kibla, wohin man ſich beym Gebethe wendet, die Kibla der Moslimen, Mekka, die der Chriſten, zu Mohammed's Zeit, Jeruſalem. [4]) Die ſieben Erdgürtel. [5]) Die ſechs Regionen nach oben, unten, vorne, hinten, rechts und links.

MMCXCVIII.

Jumni VI. Suleiman.

Ein Dichter neueſter Zeit *).

Geiz des Weltmanns iſt ihr keine Treu zu halten,
Und als Bekanntſchaft nur die Freundſchaft zu geſtalten.

MMCXCIX.

Sultan Mahmud II.

Der regierende Sultan Mahmud wetteifert mit ſeinem Vorfahren, dem erſten dieſes Nahmens, an Bauluſt, die ſich aber in größeren und nützlicheren Werken zur Schau ſtellt, als in bloßen Luſtpalläſten und Köſchken. Er paſſirt für einen Dichter, weil er auch manchmahl einen Vers oder einen halben drechſelt; er iſt, wenn wir nicht irren, ein Drechsler, wie ſein Oheim, Sultan Selim III., ſeines Handwerkes ein Buchbinder war, denn alle osmaniſchen Prinzen lernen bekanntermaßen ein Handwerk, um im Falle der Noth ſich damit das Brot zu erwerben, wie ſich nach morgenländiſcher Sage David und Salomon, dieſer mit Korbflechten, jener durch Schmiedung von Panzerhemden, ihr Brot erworben *). Das einzige von ihm bisher bekannt gewordene halbe Diſtichon iſt eines bey einem Beſuche von Kleinwaſſer.

Kleinwaſſer iſt an Anmuth ein Trunk Waſſers *).

Eine Wendung, die eben ſo wenig neu, als der Gedanke poetiſch iſt, denn die ſprichwörtliche Redensart: das iſt ein Trunk Waſſers (bir itſchum ſu dür) iſt ſchon von vielen anderen Dichtern angewendet und hier nahmentlich im Artikel des Dichters Nakſchi S. 10 erwähnt worden.

MMCC.

Fethi IV.

Iſt Fethi Ahmedpaſcha, der zur Beyleidsbezeigung über den Tod des ſel. Kaiſers Franz I. und mit dem Glückwunſch zur Thronbeſteigung des regierenden, als außerordentlicher Bothſchafter nach Wien geſandte Diviſionär der ſultaniſchen Leibwachen, Fethi Ahmedpaſcha, welcher, von ſeinem neunten Jahre an im Seral erzogen, ſich durch die Gunſt ſeines Herrn zu der von ihm bekleideten hohen Stelle emporſchwang. Sein Vater, welcher ſich des Vertrauens Sultan Selim's III. erfreute, hat auf Rhodes eine öffentliche Bibliothek geſtiftet, ein Seitenſtück zu der

*) Aus Dſchewdet Efendi's Blüthenleſe. *) S. Geſchichte des osman. Reiches VIII. Th. S. [illegible]. *) Eben da S. 151.

von Ratib Abubekr Efendi (dem Gesandten nach dem Siliewer Frieden) gestifteten, welcher dort in seiner Verbannung hingerichtet werden. Den für einen Krieger wohlklingenden Nahmen von guter Vorbedeutung, der Eroberungshafte, verlieh ihm der Sultan, welcher auch dem während der Anwesenheit des Bothschafters zu Wien geborenen Sohne desselben den Beynahmen Besim, d. i. der Holdlächelnde, verliehen. Wiewohl der Pascha selbst keinen Anspruch auf die Ehre eines Dichternahmens macht, so sind doch die von ihm mitgetheilten Verse um nichts besser und um nichts schlechter, als die so vieler Anderer, welche in den Denkwürdigkeiten der Dichter als solche figuriren, und welche hier, um die heilige Schaar der zweytausend zweyhundert voll zu machen, aufgenommen worden. Fethi macht also den Schlußstein dieser Geschichte türkischer Dichtkunst, weil dieselbe wirklich mit seiner Ankunft zu Wien zu Ende gediehen, und weil eines seiner Distichen unmittelbar die Schönen Wien's betrifft. Er ist der siebente osmanischer zu Sendungen nach Wien verwandter Diplomaten, von welchen die Geschichte außer ihren Nahmen noch etwas zu rühmen hat. Der geschichtlich merkwürdigste derselben ist unstreitig der größte aller türkischen Reisenden, Ewlia Efendi, welcher als Bothschaftssecretär des i. J. 1664 nach dem Frieden von Vasvár nach Wien gesandten Großbothschafters von hier seine Reise nach dem Norden von Deutschland, Holland, Schweden fortsetzte und dann über Polen und die Krim nach Constantinopel zurückkam. Die Übersetzung der Beschreibung seiner Reisen in Rumili, Anatoli, Syrien und Persien erscheint so eben, vom Übersetzungs-Ausschusse der asiatischen Gesellschaft Großbritanniens herausgegeben [1]). Fünf und zwanzig Jahre später unterhandelte auf dem Landhause zu Wien den Frieden der große Alexander Maurocordato, welcher durch wissenschaftliche Werke bekannt, vom Kaiser Leopold das Diplom als Reichsgraf und den Stiftungsbrief der Capelle auf dem alten Fleischmarkt erhielt [2]). Im Jahre 1704 begleitete den Internuntius Ibrahim, welcher die Kunde der Thronbesteigung Ahmed's III. brachte; der durch mehrere poetische Werke ausgezeichnete Dichter Nahifi [3]), von dessen Aufenthalte in Wien die Dichterbiographien aber nichts anderes melden, als daß er sich mit den Geistlichen und Bischöfen in theologische Streitigkeiten eingelassen. In dem Gefolge des nach dem Frieden von Passarowicz gesandten Bothschafters Ibrahimpascha befand sich der unter dem Dichternahmen Raghib [4]) bekannte Mufti von Kallipolis, Ali, welcher seinen Freunden zum Reiseangedenken Verse auf die Schönen Wien's mitgebracht. Die wichtigste Rolle als Staatsmann spielt in dieser historischen Heptarchie osmanischer nach Wien gesandter Diplomaten Mustafa Efendi, welcher, um die Thronbesteigung Sultan Mahmud's zu künden, mit dem Range eines zweyten Def-

[1]) Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century by Ewliya Efendi. London, 1834. [2]) Gesch. des osman. Reiches VIII S. 281. [3]) Siehe oben Nr. 2045. [4]) Siehe oben Nr. 1921.

terdarf nach Wien kam, und als Geſchenk die in den drey vorhergehenden Jahren aus der zu Conſtantinopel neu errichteten Druckerey hervorgegangenen Werke mitbrachte, wofür ihm Meninski's Wörterbuch mitgegeben ward [1]). Er hatte ſchon beym Belgrader Frieden die Unterhandlungen als Reis Efendi geführt, und füllte dann noch zweymahl die ſo hoch wichtige Stelle. Von ihm ging der Antrag der Friedensvermittlung der Pforte an alle europäiſchen Höfe und die Erklärung der Neutralität der osmaniſchen Meere im Kriege zwiſchen Frankreich und England aus; er unterhandelte und ſchloß die Handels- und Freundſchaftsverträge mit Schweden, Neapel und Toscana, erneuerte die Capitulation mit Frankreich, den ewigen Frieden mit Rußland, und verewigte den mit Öſterreich. Er baute zu Belgrad Moſchee und Medreſe, ſtiftete in ſeinem Geburtsorte Göl, in der Nähe Kaſtemuni's, Schule und Bibliothek und zu Mekka und Medina zahlreiche Fontainen und Schulen und ein jährliches mit der Pilgerkarawane nach Mekka zu ſendendes Geſchenk (Surre). Ratib Ebubekr Efendi, der Bothſchafter nach dem i. J. 1791 zu Siſtow geſchloſſenen letzten Frieden, iſt Verfaſſer der in der k. k. Akademie der orientaliſchen Sprachen aufgehängten zehn Diſtichen, und Jethi Ahmedpaſcha verfaßte die folgenden Verſe, während ſeiner Anweſenheit zu Wien:

Schau in dem Halsband die Plejaden,
Die in des Äthers Milchkuh baden.

Sie ſchnürt ſich feſt den Leib aus reinem Zeitvertreib,
Um höher ihrer Wangen Roth zu färben;
Man ſieht es ihr wohl an, ſie hat es dieß gethan,
Nach Frankenart, damit Sehnſüchtge ſterben.

Trau' nicht, wie anmuthvoll ſie auch, der Schönen, die von Wien,
Sie neiget ſich nach Landesbrauch zu Nebenbuhlern hin.

Bey ſeinem Beſuche im bürgerlichen Zeughauſe wurden ihm in der Wohnung des Herrn Bürgermeiſters die folgenden, vom Schreiber dieſer Geſchichte türkiſch und deutſch verfaßten Verſe überreicht:

Zweymahl vor Wien osmaniſch Heer erſchien,
Doch ward Eroberung ihm nicht verlieh'n.
Der dritte Feldherr kam, Jethipaſcha,
Die Herzeroberung übt er ein zu Wien [2]).

Während der Anweſenheit Jethi Ahmedpaſcha's kam erſt das heut zu Tage am Feſte der Geburt des Propheten zu Conſtantinopel am meiſten beliebte Mirabſchije Osmandede's zur Hand, deſſen Überſetzung alſo nachträglich zu anderen Mirabſchije folgt.

---

[1]) Geſch. des osman. Reiches VII. S. 413. [2]) Der türkiſche Text in der Wiener Zeitſchrift.

Im Nahmen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Tewſchihi dugjah.

Des Gebethes Kern, Anwünſchung und Gruß,
Über ihn, der leitend und fürſprechend kam,
Segnet hier Verſammelte, den Auserwählten,
Den Propheten, den Gerechten, Lichterhellten!
Seinetwegen ward der Mond entzweygeſpalten,
Das Vergang'ne wolle Gott zu gut uns halten!

Erſter Abſatz. Makami dugjah.

Nennend Anfangs Gottes Nahmen,
Leiten uns, da wir ihn nennen,
Wunder Muſafa's beſingend,
Gott benennet den Mahmud,
Um ſein Weſen zu verkünden,
Darum iſt der Trefflichſte,
Deßhalb ſind ſechs Richtungen,
Ihm verlieh Gott das Geheimniß,
Wer ihm Ehre hat bewieſen,

Freu'n wir uns aus Herzensgrund,
Bauen an verherrten Grund,
Preiſen wir den Herrn Ahmed,
Der da heißet Mohammed [1];
Schuf die Weſen all' der Herr,
Der Vollkommenſte nur Er,
Himmel, Erde, Meere, Pflanzen,
Lehrte Ihn den Werth des Ganzen,
Hat ſich ehrenvoll bewieſen.

Liebend hat ſich Er [2] bewieſen,
Deßhalb ſey Er hoch geprieſen!

In anderem Sylbenmaße.

Der du Wahrheit liebſt, höre mich,
Denn von Mohammed beichte' ich dir;
Sey ganz Ohr, ſein Weſen zu gewinnen,
Sey vernünftig, ſammle deine Sinnen.
Lern', wie Gott den kräftigt, den er liebt,
Wie Er ihm vor allen Weisheit gibt;
Weil der Gottgeſandte Gott geliebt,
Hat er viele Wunder ausgeübt;
Ein Paar Wunder will ich dir erzählen,
Daß es dir am Leben ſoll nicht fehlen.
Mit dem Fatiha ſich jeder Ehrenvolle
Hier Oſmandede's erinnern wolle [3].

Tewſchihi dugjah. (Arabiſch.)

O verborg'ne Schönheit, leuchtend in dem Dunkel,
Du biſt Wahrheitsſonn' inmitten Lichtgefunkel;
Deine Schönheit hält des Himmels Heer bedeckt,
Es vollkomm'nes Ziel hat er ſich ſelbſt geſteckt;
Wunſch und Gruß ſey dir, o Größenlicht der Welten,
Wunſch und Gruß dir, Mohammed, dem Auserwählten.

---

[1] Die vier currenten Nahmen des Propheten: Mohammed der Lobenswürdige, Ahmed der Löblichſte, Mahmud der Gelobte, Muſafa der Auserwählte, wörtlich: Gott macht den Nahmen desjenigen der Ihn (Mohammed) lobt Mahmud, d. i. gelobt. [2] Der Prophet. [3] Oſmandede, der eigentliche Nahme des Verfaſſers, und Nabi, d. i. der Prophetiſche, iſt ſein Dichternahme.

Zweyter Abſatz. Makami dugiah.

Weil der Herr des Himmels wollte,
Sey durch Wort er und durch Thaten
Seinen ſeine Wunder ſchallen,
Eines iſt die Himmelfahrt.
Eine Nacht war's, Nacht vom Montag,
Wund're dich nicht, daß es Nacht war,
Als ſich der Prophet im Hauſe
Rief der Herr zu ſich den Lieben,
Nimm, ſprach Gott, der Cherub [1]) einen,
Bringe her mir den Geliebten,
Daß ich Hulden ihm erzeige,
Denn ich hab' ihn ausgezeichnet.
Einen Cherub nahm der Engel,
Zwiſchen Wachen, zwiſchen Schlafen
Als dieß hörte der Prophet,
Das ihm kündet Himmelfahrt,
Gabriel ſprach zum Propheten:
Daß zu Ihm Du kommen mögeſt,
Alſogleich gehorcht der Freund,
Wo ihm ward die Bruſt geſpalten,
Mohammed ſey hochgeehrt,
Als Prophete hier bewährt,
Und ſein Weſen würdig preiſen.
Und deſſelben nächtlich' Reiſen,
Eine auserwählte Nacht,
Lebensquell im Finſtern lacht;
Umira's, der Frau [2]), befand,
Gabriel vor ihm dann ſtand!
Deſſen Weſen Glanz und Licht,
Daß er ſeh' mein Angeſicht.
Ihm erleichtere die Pfade,
Und er ſehnt ſich nach der Gnade.
Kam Lobpreiſend nach Befehl.
Stehe auf! ſprach Gabriel.
Stand er auf dem Nachtgeſichte [3]),
Er und Himmel ſchwamm im Lichte;
Viele Grüße ſchickt dir Gott,
Daß ſich deiner freue Gott.
Sich begebend zum Semſem [4]),
Und gewaſchen im Semſem.

Liebend hat Er ſich bewieſen,
Deßhalb ſey er hoch geprieſen!

Schluß. Tewſchihi Newa. (Arabiſch.)

Schenke, der den Wein freudenget! Wünſche her!
Fülle meiner Glas mit Eifer, es iſt leer.
Sieh! mein Körper iſt das Glas, der Eifer Wein.
O vollkommne Anmuth, gnadenreich und rein!
Ihm, dem erſten der Gerechten, ſey Gebeth!
Gegen Ihm! dem Auserwählten, Mohammed!

Gabriel ſprach: o Prophet,
Stehe auf zur Gottes-Reiſe,
Als er herzog den Borrak,
Ging aus Weisheit dieſer an.
Gabriel ſprach: Störiger,
Warum ſträubſt du dich, zum Quelle
Nimmer wird er dich beſteigen,
Als Borrak das Wort gehört,
Sprach er: ſteige auf mit Glück!
Daß, wenn an dem jüngſten Tage
Daß Er mit den Engeln, beyden,
Dich an jenem Tag ze reiten,
Als er dieſes anbedungen,
Gott beſchenkt mit Cherub dich,
Alle Engel ſchau'n auf dich!
Um denſelben zu beſteigen,
Sich unwillig zu erzeigen;
Soll dich der Prophet nicht reiten?
Ihn des Lebens zu begleiten?
Willſt du ihm den Gang verleiden.
Gab er ſich mit tauſend Freuden,
Doch mir ſtehe dort bevor,
Er erſcheint in Offens Thor,
Mich beſteige als ſein Thier;
Dieß verheiß' der Mächt'ge mir.
Gab ſich Borrak hin zur Ruh'.

---

[1]) Die Schweſter Ali's. [2]) Borrak, der Glänzende, iſt dem perſepolitaniſchen Thiere, d. i. dem perſiſchen Cherub, nachgebildet; die Cherubim ſind in der Schrift die Träger des Thrones, die Roſſe des Herrn der Himmel. [3]) Die beyden Engel, Gabriel und Michael. [4]) Der heilige Brunnen Mekka's, deſſen Waſſer, als Ismail verdurſten wollte, unter den Füßen Hagar's aufquoll.

Der Prophet gab ihm die Hunde
Jungen waren ohne Fehl.
Segnend seine Bitte gu;
Gabriel und Michael.
Liebend hat Er sich bewiesen,
Deßhalb sey Er hoch gepriesen!

Tewschihi Staba.

Herrlich sind die Tage, daune Traurigkeit,
Da bewohnest Eiwat Garten, schöne Zeit!
Zweige weben, Bäume sich als Flügel mischen,
Edens höchste Luft soll dir das Aug' erfrischen,
Segnet, die ihr hier vereint seyd, den Propheten,
Segnet Ihn, den Gottgeliebten, mit Gebethen.

Vierter Abschnitt. Makami ßabr, d. i. die Stätte der Geduld.

Er saß auf der Höhe, Reine
Gabriel auf einer Seite,
Viele tausend Engel kamen,
Nach Jerusalem gerade
Da erscholl's zu deinen Mahlen:
Doch er läßt sich dieß nicht leren,
Geister der Propheten kamen,
Da befahl ihm Gabriel,
Als Imam der Gottgesandten
Alle Lichter ehrerbiethig
Gabriel brachte ihm drey Becher,
Gott beschützt, sprach Gabriel,
Weisheit achtend nur in Tugend,
Du hast, sagte Gabriel,
Hättest du vom Wein getrunken,
Unter freudigem Gepräng',
Auf der andern Michael;
Ihm zu geben das Geleit',
Reihen sie vom Fremden weit [1];
Halte! halte! Mohammed!
Sondern seine Straße geht;
Dessen freu't sich der Prophet,
Zu verrichten das Gebeth [2].
Trat er vor den Hochaltar,
Stellten sich zur Auffahrt dar,
Wasser, Milch und reinen Wein.
Wähle einen aus den drei'n;
Er nur reines Wasser trank,
Gut gewählet, Gott sey Dank!
Wären Gläubige versunken.
Liebend hat Er sich bewiesen,
Deßhalb sey Er hoch gepriesen!

Tewschihi Huseini.

O des Bahnenspruchs: Es ist kein Gott als Gott!
Aus den Himmeln clar's: Es ist kein Gott als Gott!
An dem Tag des Urvertrags von Geist' und Gott
Sprachen Seelen laut: Es ist kein Gott als Gott!
Gnädig Ihm dem Besten, Ihm dem Auserwählten,
Dem Mohammed gnädig sey, o Herr der Welten!

Fünfter Abschnitt. Huseini.

Als nun der Prophet im Himmel
Adam, Jesus, Jahia, Jusuf,
In dem sechsten sah er Moses,
Heilwerk ihm im Sehnen
Abraham sprach: fromm, aufrichtiger
Gabriel ließ ihn am Sidra [3],
Der Prophet sprach: o Gefährte,
Gabriel sprach: Himmelsfalke,
In den sieb'nen Geistern ging,
Idris, Amran ihn empfing;
Der mit Liebe ihn aufnahm,
Abraham entgegen kam.
Sohn, den Gott sich auserwählt,
Der fortan sein Himmelszelt;
Bist du mir nicht mehr Begleiter?
Gehe du in Ehren weiter.

[1] Die drei Freunde, von allen Fremden umgeben. [2] Als Imam, einem Gebethe mit zwey Beugungen (Rikaat) vorzustehen. [3] Der Lebensbaum über die Leite des Paradieses.

Ging ich weiter Finger breit.
Da erſchien ein grüner Teppich,
Dort ſah er den Ew'gen ohne
Ziel zu Gott er war gekommen,
Da erſchell's: o mein Geliebter!
O Propheten-Imam, ſey
Schau mit Weſens Aug' das Weſen,
Jeden deiner Wünſche hat dir
Der Prophet heth für ſein Volk,
Gabriel, die Engel haben
Neunzigtauſend Worte wunden
Und Geheimniſſe viel tauſend
Kibla [1]) und Gebethszeit
Der fünfmahligem Gebeth
Abſchied [2]) ward dem Gottgeſandten,
Gottes Wort dem Volke kündend,
Und die Gläubigen bewährten
Ehr' und Ruhm ward den Geſährten,
Wärd' ich flammen auf in Brand.
Der ihn hob in höh'res Land;
Qualität und Quantität.
Verhehlt dort der Prophet,
Auserwählter! Mohammed!
Stets mit Gruß und Heil umwebt!
Schaue nur des Weſens Werth,
Meine Majeſtät gewährt;
Und die Bitte trat in Kraft,
Bei Myriaden Zeugenſchaft;
Dort im Augenblick erfüllt,
In dem Wolkenzelt enthüllt;
Regelte mit Huld der Herr,
Fünfzigfachen Werth verleiht;
Der nun kam zur Himmelsau,
Rein verkündend was er ſah,
Geordnet den Glauben mehr,
Himmelfahrt ward ihnen klar.
Liebend hat Er ſich bewieſen,
Deßhalb ſey Er hoch geprieſen!

Schlußgebeth.

Herr! um jenes Gutthäters Seele willen,
Um des Lichtes ſeines Weſens willen,
Um des Gottgeſandten Preiſes willen,
Um des Auserwählten Ehre willen,
Um des Auserwählten Lichtes willen,
Um der Größe Thronesheimniß willen,
Derer, die nach dir ſich ſehnen, willen,
Der Verliebten, die dich lieben, willen,
Des Propheten Sternengangs willen,
Seiner Vaterſchaft Geheimniß willen,
Wollſt ſein Verſprechen du erfüllen,
Denen, die mit Fleiß nach Wahrem zielen:
Alle Völker ſoll der Glaube ſiegeln,
Allen ſich das Paradies entriegeln!
Mohammed's, Mahmud's und Ahmed's wegen,
Gib, o Gott, dem Derwiſch Osman Segen!
O Allmächtiger! o Pabiſchah!
Höre, die wir bitten dich, Allah!
Mit dem Fatiha begann das Wort,
Mit demſelben ſchließ' es immerfort.
Dem Ahmed und dann den Gläub'gen allen
Wolle Gott verleih'n ſein Wohlgefallen.

Geſchrieben von Osman, bekannt unter dem Namen Hafifol-Koran von Aidin, einem Jünger Hafſ Ismail's aus Bosnien i. J. 1229.

[1]) Vor Gottes Thron erhielt Mohammed die Gebothe des äußeren Cultus: die Kibla, d. i. die Anweiſung des Orts, nach welchem ſich die Gläubigen beym Gebethe wenden müſſen, und die Einrichtung des fünfmahligen Gebethes. [2]) Deſtur, d. i. Erlaubniß, iſt das perſiſche Wort, deſſen ſich der Scheidende bedient; es heißt ſo viel als: ihr erlaubt mir nun zu gehen.

Zur näheren Charakteriſtik der beyden neueſten, ſchon oben erwähnten türkiſchen Anthologien, nähmlich der Dſchewdet [1]) und Esaad Efendi's [2]) nur ſo viel: Die erſte iſt eine Sammlung von viertauſend Diſtichen, von einem halben Tauſend älterer und neuerer Dichter, ohne alle chronologiſche Ordnung und ohne Angabe irgend einer Jahreszahl, wie Heu und Spreu durch einander geworfen, ſo daß nicht einmahl die Diſtichen eines und deſſelben Dichters unter einem Artikel zuſammengeſtellet ſind; ein trauriges Zeichen der Zeit; ein noch traurigeres für poetiſchen Werth iſt die Blüthenleſe des Reichshiſtoriographen, welche nichts als Chronogrammen enthält, ſo daß dieſelbe eigentlich die Denkwürdigkeiten der Chronographen betitelt ſeyn ſollte. Das Chronogramm gilt heute als der Kern des poetiſchen Werthes, als die Spitze des Epigrammes, und iſt deßhalben auch in der gereimten türkiſchen Zueignung dieſes Werkes nicht außer Acht gelaſſen worden. Weil Tarich ſowohl Geſchichte als Chronogramm heißt, glaubt jeder Reichshiſtoriograph auch Chronogramme ſchmieden zu müſſen und jeder Reimſchmied, welcher dergleichen auf den Ambos bringt, hält ſich für einen Dichter. Schon aus den Denkwürdigkeiten und Blüthenleſen der Dichter ſind ſo viele proſaiſche Chronogramme hier aufgenommen worden, daß eine Vervielfältigung derſelben aus der Chronogrammenleſe des Reichshiſtoriographen-Chronographen eine höchſt überflüſſige Bereicherung dieſes ohnedieß ſchon zu ungebührlichem Umfange angeſchwollenen Werkes geweſen wäre. Wir laſſen daher dieſes Feld denen zu bearbeiten übrig, welche dazu mehr Luſt und Liebe haben mögen.

Zum Schluſſe des Werkes überblicken wir, ohne das ſchon in der Einleitung von den großen Dichtern, unter deren vierzig Säulen, ſieben als die größten vorgipfeln, Geſagte zu wiederhohlen, die Leiſtungen osmaniſcher Dichtkunſt in den verſchiedenen Formen derſelben, während des halben Jahrtauſends des Beſtehens des osmaniſchen Reiches. Die beyden Hauptformen arabiſcher, perſiſcher und türkiſcher Dichtkunſt ſind der Reimfolge nach die des Ghaſels oder der Kaßidet, in welchen, die beyden erſten doppeltgereimten Zeilen ausgenommen, nur jede zweyte reimt und Ein Reim durch das Ganze durchläuft, und zweytens die der doppeltgereimten Gedichte, jene die lyriſche, panegyriſche und ſatyriſche, dieſe die epiſche, ethiſche und didactiſche Form. Nicht jeder mit poetiſchem Talente Begabte iſt ſo fruchtbar, daß die Erzeugniſſe ſeiner Begeiſterung einen Diwan bilden, nicht jeder Dichter hat ſich die Mühe genommen, oder nicht jedem iſt von Anderen der Dienſt geleiſtet worden, ſeine Ghaſele und Kaßidete in einen Diwan zu ſammeln. Von zweytauſend Reimſchmieden, welche die Verfaſſer der Denkwürdigkeiten osmaniſcher Dichter mit den Nahmen von Dichtern beehren (wir wollen freygebig genug dieſen Ehrennahmen einem Zehntel der in dieſem Werke aufgeführten zweytauſend zweyhundert zuerkennen), ſind uns nur dreyhundert Diwane bekannt, was aber doch noch immer um hundert und zwanzig mehr, als

[1]) S. oben S. 476. [2]) S. oben S. 464.

Hadschi Chalfa in ſeinem großen bibliographiſchen Wörterbuche anführt; daſſelbe zählt in Allem ſechshundert ſechs Diwane auf, worunter dreyhundert acht und zwanzig arabiſche, neunzig perſiſche und einhundert acht und achtzig türkiſche *).

*) Die in Hadſchi Chalfa's Wörterbuch fehlenden, ſind in der folgenden Liſte mit einem Sternchen bezeichnet. Buchſtabe Elif (A): 1) Ahmedpaſcha (I. 198); 2) Ahmed Dai (I. 72); 3) Ahmedbeg (II. 379); 4) *Ebuſi (III. 391); 5) *Akeri (III. 45); 6) Jshak-Tſchelebi (II. 218); 7) *Esaad (IV. 463); 8) *Aſſafi (II. 221); 9) *Atiab (IV. 203); 10) *Aſſeri (III. 386); 11) Amani (II. 369); 12) Emri (III. 15); 13) Amidi (II. 339); 14) Emir (III. 178); 15) *Emini (III. 458); 16) Enweri (II. 252); 17) *Ani (IV. 39); 18) Abi (I. 209). Buchſtabe Be (B): 19) Bali (II. 360); 20) Beſmi (III. 527); 21) *Berri (IV. 78); 22) *Beligbi Bruſa (IV. 18); 23) Behari (II. 260); 24) Behaji (III. 408); 25) Bibiſchi (I. 219). Buchſtabe Pe (P): 26) Pertew (IV. 419); 27) *Taid (III. 531); 28) *Taid (IV. 121); 29) *Tedſchelli (III. 551); 30) *Temaſi (IV. 418); 31) Tighi (III. 167). Buchſtabe Se (S): 32) *Sabit (IV. 46); 33) *Sakibdede (IV. 140); 34) Sani (II. 52); 35) Sebati (II. 305); 36) Senaji (II. 304). Buchſtabe Dſchim (D): 37) Dſchaſter (I. 180); 38) *Dſchelal (II. 307); 39) Dſchelali, derſelbe mit Dſchelalbeg (II. 376); 40) Dſchelali (I. 217); 41) Dſchem (I. 145); 42) Dſchemali (I. 217); 43) Dſchemi (III. 419); 44) Dſchemiſi (II. 321); 45) Dſchemabipaſcha (II. 286); 46) Dſchemadi (III. 73); 47) *Dſchewdet (IV. 476); 48) *Dſchewri (III. 417). Buchſtabe Tſchim (T): 49) Tſchakeri (I. 219). Buchſtabe Ha (H): 50) Haleti (III. 129); 51) Haleti (III. 215); 52) Hamimi (II. 403); 53) Harimi (I. 158); Huſeini Newaji, welchen Hadſchi Chalfa hat, iſt der Sultan Huſein Baikara, welcher als ein oſttürkiſcher oder dſchagha-taiſcher Dichter in dieſer Geſchichte nicht aufgenommen worden. Eben ſo wenig gehört der Diwanul-Hikmet Ali's von Nicäa hieher, welcher ein alchemiſches Werk; 54) Hamdi (I. 251); 55) Hilmi (III. 304); 56) Hairetî (III. 304 verdruckt in Hairi). Buchſtabe Chha (Ch): 57) Chatemi (III. 89); 58) Chalani (III. 139); 59) Chalifi (III. 55); 60) Chawerî (II. 325); 61) Choſrew (II. 412); 62) Diwani Chafa, der türkiſche Diwan des perſiſchen Schah Jsmail, welchen Hadſchi Chalfa anführt, liegt außer dem Bereiche dieſer Geſchichte; 63) *Chſali (III. 509); 64) Chiali (II. 271). Buchſtabe Dal (D): 65) *Daniſchi (III. 530); 66) *Daniſch (IV. 457); 67) Dürri (III. 158). Buchſtabe Sal (S): 68) Sati (II. 260); 69) Sebini (III. 386). Buchſtabe Re (R): 70) *Rakib (IV. 20); 71) *Rakſchi (IV. 278); 72) *Reefeti (IV. 21); 73) *Raghib (IV. 79); 74) *Raghib (IV. 178); 75) *Remi (IV. 27); 76) Rahmi (II. 297); Hadſchi Chalfa gibt ſein Sterbejahr ſtatt 970 — 975 an; 77) *Rahmi (IV. 77); 78) *Rahimi (IV. 149); 79) *Ruſtembeg (I. 235); 80) Retmi (I. 234); 81) *Ruſuchidede (III. 225); 82) *Retim (IV. 93); 83) *Ruſchdi (III. 561); 84) *Rifa (III. 486); 85) *Rifa (IV. 157); 86) Rifaji Kabadade, geſt. 985, welchen Hadſchi Chalfa anführt, gehört den Seldſchuken und nicht den Osmanen an; 87) Rifaji (III. 207); 88) *Rifdi (IV. 110); 89) *Riffi (III. 557); 90) Remſi (II. 257); 91) Remzi (I. 187); 92) Rudi (III. 442); 93) Rifaki (III. 367). Buchſtabe Se (S); 94) *Sari (III. 529); 95) Seineb (I. 237). Buchſtabe Sin (S): 96) Seidi (II. 266); 97) Sati (III. 137); 98) *Selim (IV. 258); 99) Semi (III. 387); 100) *Semi (IV. 250); 101) Sebki (III. 502); 102) Sururi (I. 245); Hadſchi Chalfa nennt ihn den Öſtlichen; 103) Sururi (II. 287); 104) *Sururi (IV. 491); 105) *Sirri (III. 581); 106) *Seſaji (IV. 257); 107) Saadi (I. 250); 108) *Saadi (IV. 133); 109) Selimi (III. 60); 110) Sultan Selim (I. 189); 111) *Selim (IV. 139); 112) *Selimi (III. 398); 113) *Scherif (IV. 417); 114) Sehi (II. 255); 115) Subutti (III. 311); Buchſtabe Schin (Sch): 116) *Schani (IV. 433); 117) Schukri (II. 452); 118) Schemſi (II. 18); 119) Schemſipaſcha (III. 23); 120) Schewki (I. 253); 121) *Schehri (III. 435); 122) Scheichi (I. 104); 123) Schirazi Siwaſi (III. 286); Hadſchi Chalfa führt unter dem Artikel Diwanul-Hadi-jat nebſt dem moſtiſchen Diwane Mahmud's von Gſtuari, den des Scheichs Schemſeddin Ahmed Ben Mohammed El-Siwaſi auf, welcher der Oheim von dieſem; 124) Scheichi der Kaſidetul-Eſchraf (III. 493). Buchſtabe Sad (Sch): 125) *Sabir (III. 523); 126) Sabiri (III. 77); 127) Sabik (II. 455); 128) Sakk, geworden i. J. 667 (1268), welchen Hadſchi Chalfa anführt, gehört nicht hieher; 129) Sakk (I. 259); 130) Sakk (III. 160); 131) Sakik (II. 327); 132) Sabadi (III. 126); 133) Sabiri (III. 369); 134) Sabuhi (III. 393); 135) Sabri (III. 489); 136) *Sabri (IV. 122); 137) Sabſchi (I. 262); 138) Sabni (II. 303); 139) *Sabni (III. 321). Buchſtabe Sad (Dsad): 140) Siati (III. 46). Buchſtabe Tai (T): 141) *Tabib (IV. 23); 142) Tabiſi (I. 261); 143) *Tarik (III. 443); 144) *Tarki

Unter dem Meknewi ſtehen die romantiſchen Gedichte oben an, denn die ſogenannten türkiſchen Schahname, d. i. die obligaten Reimereyen

---

(IV. 200). Buchſtabe Ghi (ſ): 145) Gariß (I. 268). Buchſtabe Ain (ع): 146) 'Aarif (III. 510); 147) Aarif (IV. 73); 148) 'Aarif (IV. 273); 149) 'Aaſim (IV. 17); 150) 'Aaſim (III. 501); 151) 'Aaſim (IV. 40); 152) 'Aaſim (IV. 98); 153) 'Aaſim (IV. 196); 154) 'Aaſchikpaſcha (I. 54); 155) Aaſchik-Tſchelebi (II. 335); 156) 'Aaſchik (IV. 22); 157) Aali (III. 115); 158) 'Aali (III. 390); 159) Abdi (IV. 35); 160) Abdi (I. 168); 161) Aademi (I. 138); 162) 'Aaſim (IV. 40); 163) 'Aaſim (IV. 197); 164) Aabe (IV. 408); 165) Irfi (III. 465); 166) 'Afifi (III. 505); 167) 'Alewey (IV. 270); 168) 'Afet Mella (IV. 506); 169) 'Ali (IV. 173); 170) Aafmi (II. 467); 171) Aafmi (III. 30); 172) Aaſſi (III. 303); 173) Afchereti (II. 468); 174) Afifi (III. 10); 175) Afifi (I. 270); 176) Aabe (II. 470 und III. 326 derſelbe); 177) Aebaji (III. 160); 178) Aebaji (III. 244); 179) 'Afifi (IV. 33); 180) Aiewi (I. 271); 181) Aiewi (II. 473); 182) 'Ali (III. 244); 183) 'Amidebbe (III. 161); 184) 'Amadi (II. 337); 185) Amaſi (II. 9); 186) Aſkeri (II. 468), Buchſtabe Ghain (Gh): 187) Ghafati (II. 198); 188) 'Ghaſib (IV. 379). Buchſtabe Fe (f): 189) 'Feif (IV. 105); 190) 'Faik (IV. 287); 191) 'Feif (IV. 137); 192) 'Faif (IV. 291); 193) Fafli (II. 352); 194) 'Faſidi (III. 512); 195) 'Faſidi (III. 580); 196) Faſihi (IV. 291); 197) Fafuli (II. 293); 198) Fighani (II. 18); 199) 'Fenni (IV. 35); 200) 'Fewri (II. 502); 201) Fewſi (III. 493); 202) Fehim (III. 370); 203) Fehmi (III. 92); 204) Feiſi (III. 151); 205) Feiſi (III. 330); 206) Feiſi (III. 555); 207) 'Feiſi (III. 558); 208) 'Feiſi (IV. 293). Buchſtabe Kaf (K): 209) Kabuli (II. 506, nach Hadſchi Chalfa aus Kebes); 210) Kabri (III. 470); 211) Kurdi (II. 508); 212) Kurdi (II. 511); 213) 'Kuloghli (III. 332); 214) Kiami (IV. 115); 215) Kjatibi (II. 368); 216) 'Kiafchif (III. 585); 217) 'Kelim (III. 521); 218) Kelimi (III. 385); 219) Kemai (I. 285); 220) 'Kufti (III. 510). Buchſtabe Lam (L): 221) Lamii (II. 31). Der von Hadſchi Chalfa angeführte Diwan der türkiſchen Sprache von Mahmud Ben Huſein, die älteſte dem Sohne des Chalifen Motadi Biemrillah gewidmete Grammatik, gehört nicht hieher. 222) Lifali (I. 295). Buchſtabe Mim (M): 223) 'Madih (IV. 93); 224) Medſchdi (IV. 88); 225) Mahbubi (II. 4); 226) Meali (III. 496); 227) Mifali (III. 127); 228) 'Medſchdi (IV. 298); 229) Mahſchi (Sl. Fenari) (I. 275); 230) Murabi (III. 6); 231) 'Muchliſi (III. 509); 232) 'Muchliſi (III. 462); 233) Meslimi (III. 47); 234) Metibi (I. 297); 235) Mesihi (II. 526); 236) Muidi (II. 526); 237) Muini (II. 531); 238) Mafali (II. 531); 239) Meſſi (IV. 192); 240) 'Munif (IV. 165); 241) 'Munifi (I. 305); 242) Mewlefchi (III. 365); 243) Mirek (II. 535); 244) Miri Kinaliſade (II. 283); 245) Meſihi (II. 225 und III. 55) derſelbe. Buchſtabe Nun (N): 246) 'Nabi (IV. 80); 247) Nabiri (III. 180); 248) 'Naſif (III. 568); 249) 'Naſim (IV. 158); 250) 'Naſim (IV. 31); 251) 'Naſim (III. 572); 252) 'Nabſchibede (III. 180); 253) Nami (III. 85); 254) Naili (III. 467); 255) 'Nebati (I. 309); 256) 'Nefati (III. 453); 257) Nebſchati (I. 162); 258) 'Nabih (IV. 308); 259) 'Nebim (IV. 310); 260) 'Nebih (IV. 76); 261) Nedſi (IV. 363); 262) Nefimi (I. 121); 263) 'Nafchi (III. 193); 264) Nefchefi (IV. 536); 265) 'Nefchati (III. 497); 266) Nafmi (III. 61); 267) Nafmibebe (IV. 74); 268) Nafmi (III. 520); 269) Nafmi (III. 507); 270) Nefi (III. 235). Der Diwan Nefati's, d. i. Mir Alifchirs, welcher Dſchagbatiſch, gehört nicht hieher; 271) 'Newres (IV. 322); 272) Newii (III. 109); 273) 'Newifade (III. 432); 274) Nebdſchi (IV. 85); 275) 'Niaſi (I. 70); 276) Niaſi (II. 552); 277) Niaſi eben da); 278) Niaſi (III. 587). Buchſtabe Wau (W): 279) Waſili (II. 222); 280) 'Waſif (IV. 45); 281) 'Waſifi (III. 353); 282) 'Waſif (IV. 135); 283) 'Wafaei (IV. 100); 284) 'Wahbi (IV. 101); 285) Wahbi (III. 104); 286) 'Wedſchdi (III. 441); 287) 'Widſchdi (III. 480); 288) Widſchdi (III. 444); 289) Waſifi (III. 354); 290) Wiſali (I. 318); 291) Wuſali (II. 558); 292) Wahbi (III. 451); 293) 'Wehbi (IV. 339); 294) 'Wehbi (IV. 555); 295) Weiſi (III. 205). Buchſtabe He (gutturale H): 296) Haſchimi (III. 191); 297) Hubai (III. 43); 298) Hubaiſetbeg (III. 193); 299) Helali (III. 10); 300) 'Hewaii (III. 162). Buchſtabe Je (J): 301) Jahia (III. 36); 302) Jahia, der Mufti (III. 378); 303) Jafini (II. 505); 304) Junis Imre (II. 506 und III. 431 derſelbe). Wir haben alſo hier auf eine Zahl von zweitauſend zweyhundert Dichtern nur dreyhundert Diwane, von welchem in Hadſchi Chalfa nur 180 aufgeführt ſind, da die obigen angemerkten nicht zählten; der einzelnen Theile der Diwane, nämlich der Kaſidete, Ghaſelen, der Ritornelle (Terdſchii), der Vierzeilen (Rubiiat), der Bruchſtücke (Mokataat), der einzelnen Verſe (Moferredat), der Gliedern zu fünf, ſechs, ſieben, acht Zeilen (Techmis, Tedſis, Tedſis, Teſmin), der Räthſel (Mimaa), der Logogryphen (Laghz), der Akroſtichen (Maſlub) und der Chronogramme

türkiſcher Schehnamedſchi, d. i. Hofpoeten; ſie ſind Nichts als gereimte Zeitungen und höchſt ungereimtes Lob des regierenden Sultans.

Der erſte aller romantiſchen Stoffe, ſowohl dem Alter, als dem Intereſſe nach, iſt die Liebesgeſchichte des ägyptiſchen Joſeph, welche nicht weniger als ſieben große türkiſche Dichter befungen haben, nähmlich Hamdi (I. 151), Kemalpaſchaſade (II. 285), Nimeti (II. 536), die beyden Sinen (I. 219 und II. 437), Selami (II. 435), Sehini (III. 157), Jahja Schehtawi und der Mufti Jahja (III. 34). Der Zeit nach (weil die Scene vorſündfluthig iſt, Wamik und Afra, d. i. der Glühende und die Blühende, welches Lamii (II. 20), und Sinan Tſchakeri (I. 219) behandelt haben, der frühere Stoff; derſelbe iſt altperſiſch oder indiſch, wie Abdal und Selman, und Weise und Ramin, welche ebenfalls von Lamii (II. 21) behandelt. In die ſchönſte Blüthe des perſiſchen Ritterthumes unter Behramgur, fällt die Geſchichte der ſieben Schönheiten, Heftpeiker, welche zuerſt Alewi (I. 271), dann Niaſi aus Karaman (I. 314), dann Zighani (II. 19) und auch Lamii (II. 21) beſang. Die Liebe Chosrew und Schirin's both ſieben türkiſchen romantiſchen Dichtern Stoff, deren erſter und größter Scheichi (I. 105), und ſein Fortſetzer Dſchemali, dann Ahi (I. 209), Dſchelili (II. 398). Ein Jerhadname verfaßten Suhuri (I. 180), Lamii (II. 21) und Schani (I. 180).

Die zahlreichſten Bearbeiter erhielt die Liebesgeſchichte Leila's und Medſchnun's, welche zuerſt von Hamdi bearbeitet (I. 155), dann in dem

---

(Tarich), iſt bereits in der Einleitung Erwähnung geſchehen, und der Überblick der in dieſer Geſchichte erwähnten wäre ſelbſt für ein Regiſter zu weitläufig. Mehrere Kaßidete ſind nach einem beliebten Reime gewodelt und benannt worden, wie die Kaßidete der Roſe, des Veilchens, der Cypreſſe, des Ringes, der Lilie, des Dolches, des Morgens, des Rubins, der Jagd, des Waſſers, des Palaſtes, des Mondſcheins (I. 71, 173, 183, 199, 203, 218; II. 21, 100; III. 358, 373; IV. 380). Von Gedichten auf die Geburt des Propheten ſind unter dem erſten Verfaſſer eines ſolchen (I. 68) bereits vierzehn aufgeführt worden, zu welchen das Nifa'i's (IV. 308), Weli's (III. 577), Nedſchi's (IV. 308) Schmuck der Lichter und das zum Schluſſe gegebene Odemandede'i hinzuzufügen; noch zahlreicher ſind die Miradſchije, d. i. Gedichte auf die nächtliche Himmelfahrt des Propheten, da dieſelbe ein lebendiger Artikel des Einganges größerer Dichterwerke; ſolche ſind die Feiſi's (III. 555); Sabri's (IV. 48); Lebib's (IV. 8); Nabiri's, Nabi's (IV. 5); Atbani's (III. 280); Naßim's (IV. 50); Leib's (IV. 125); Safidbede'i's (IV. 145); von Aſif (IV. 156); Nabifi's (IV. 309); Nari'i's (IV. 73); Salim's (IV. 250); Jſet's (IV. 306) u. a.; die Frühlingsgedichte (Bedarije) oder Neujahrsgedichte (Newruſije) Webbi's (IV. 350); das berühmteſte des Mewlewi's, Nabiri's (III. 188); Nifaſi's (III. 207); Schifai's (III. 464); Jſet's (III. 526); Nabi's (IV. 67); Naßim's (IV. 197); Ghalib's (IV. 305); Neſefbeg's (IV. 317); Neſi's (IV. 251); Sami's (IV. 255); Jſet's (IV. 308). Mit Räthſeln beſchäftigten ſich vorzüglich: Abdolwehhab von Hamaden (II. 255), der ſogar die Nahmen Gottes in Räthſel brachte; Obeidi (II. 347), der Verfaſſer des großen Räthſelwerkes Huſeini's; Senaji (II. 391); Memaji (II. 530), der ſeinen Nahmen daher hat; Emri (III. 15); Ahmed III. 169); Molla-Tſchelebi (III. 353); Jehaf Ghodſcha (IV. 32); Sururi, der Commentator des Räthſelbuches Seid Mamaji's (II. 288); und Jehaf Ghodſcha, Verfaſſer der Kiſte der Kenntniſſe. Außer den Stadtaufzügen, deren wir ſpäter erwähnen werden, beſteht noch eine ganz eigenthümliche Form perſiſcher und türkiſcher Gedichte, unter dem Nahmen Munaferat, d. i. Gegenreden oder Controverſen, die berühmteſte iſt die Lamii's, zwiſchen Winter und Frühling (II. 29); die zwiſchen Feder und Schwert heißen Federgedichte oder Schwertgedichte, dergleichen ſind die Medſchdi's (III. 75); Dſchemii's (III. 454); Muſtafa's (III. 340); die zwiſchen Wein und Kaffeh von Ghalet (III. 165).

Junſer Sinan Tſchakeri's erſcheint [1]); hierauf bearbeitet von Ghaberi, Bruder Sinan-Tſchelebi's (II. 269); Jufuli (II. 291); Dſchelili (II. 309); Sealih (II. 327); Fikri (III. 173); Kaſſabe und Aaſim (IV. 70). Die myſtiſche Liebe der Kerze und des Schmetterlinges beſangen Lamii, Sati und Muidi (III. 49); Lamii auch die des Baltens und Schlegels (II. 21); Jahja die des Schahes und Bettlers (III. 341. und Nahmi überſetzte den Schah und Derwiſch des perſiſchen Dichters Hilali (II. 290). Die Sonne (männlich als Sol) figurirt in Dſchemaliſade's Ghorſchid (Sol). und Ferruchſchad (I. 109); in Dſchem's (I. 145), und Hubbi's Ghorſchid und Dſchemdſchid (II. 201); in Fikri's Ghorſchid u Mihr (Sonne und Liebe), die Liebe iſt männlich perſonificirt als Amor in Aali's Mihr u Wefa, d. i. Liebe und Treue. Mihr heißt aber auch Sonne in desſelben Dichters Mihr u Mah, d. i. Sonne und Mond; Geſtirne ſind perſonificirt in Fikri's Mars und Venus (II. 497), in Tſchakeri's und Bihiſchti's Kanopus und Frühling (I. 213 und 229); Frühling und Herbſt ſind die Helden eines romantiſchen Gedichtes Lamii's (II. 20); die Roſe und das Neujahrsfeſt des Frühlings handeln in den romantiſchen Gedichten Sehiui's (I. 233), Muidi's (II. 527) und Sati's (II. 240); Jafli's Roſe und Nachtigall (II. 309) leuchtet allen übrigen an poetiſchem Werthe vor; die Opiate und der Wein treten im Gedichte Jufuli's auch als Gegner (II. 295) und Hambi's Gharaname (I. 179) behandelt denſelben Gegenſtand; Dſchemali (I. 217) und Mocjed dichteten Humai we Humajun, d. i. Auguſtus und Auguſta. Bihiſchti II. beſang die Liebe Dſchemſchah's und Aalemſchah's (II. 333); Nauti die Ferruch's und Gülruch's, d. i. des Fröhlichen und des Roſenwangigen (II. 546); Sati ſchrieb außer dem ſchon erwähnten romantiſchen Gedichte noch Ahmed und Mahmud, Schirin und Mewlud, Aaſchik und Maaſchuk (II. 240); Mudſchubi dichtete die Phantaſie und den Freund (III. 175); Zeiß den Liebesreiz und das Herz (III. 555); Bihiſchti die Schönheit und den Blick, und endlich Ghalib, der jüngſte und berühmteſte, die Schönheit und Liebe (IV. 373). Mehrere dieſer Dichter vereinten fünf ſolcher romantiſchen Gedichte in einen Fünfer nach dem von den perſiſchen Dichtern Niſami, Chodſcha Kemal, Nami, Chosrew von Dehli, und dem Dſchaghataiſchen Newaji (Mir Alifchir) gegebenen Beyſpiele; die osmaniſchen Dichter, Verfaſſer ſolcher Fünfer, ſind die ſchon genannten Dichter Sinan Tſchakeri, Muidi, Dſchelili, Jufuli, Newiſade Athaji und Jahja Schebtawi, der Verfaſſer des Schahes und Bettlers. Mit Dſchami, dem großen perſiſchen Dichter, welcher ſtatt eines Fünfers einen Siebner, nähmlich Heftorong, d. i. der Heerwagen, hinterließ, wetteiferte nur Lamii. Als Sänger von Königsbö-

[1]) Die Vermengung Bihiſchti's mit Tſchakeri, nach Hadſchi Chalfa, iſt ſchon i. J. 1. bemerket worden; offenbar iſt es derſelbe Fünfer mit G. u. l. und ob Gnadeit (Kanopus) oder Sabar (der Morgen) die richtige Lesart ſey, ſteht dahin.

Heere, welche epiſche Gedichte ſeyn wollen, aber nichts als gereimte Chroniken ſind, erſcheinen Hadidi, Mahremi, Schukri, Thalii (I. 266); Subſchubi (I. 239); Saiß (I. 117); Schebdi (I. 255); Aarif (II. 464); Paraporaſade (II. 284); Schemeipaſcha (III. 25); Mohammed (III. 103); Nadiri (III. 179) und Aali (III. 119), welcher allein drey ſolcher Epos ſang, nähmlich das Nußretname, d. i. die Geſchichte des perſiſchen Feldzuges v. J. 1578; Nadiretol-Maharib, d. i. die Geſchichte des Bruderkrieges zwiſchen Sultan Selim und Bajeſid II., und Heft Medſchlis, d. i. die Geſchichte der Eroberung von Sziget. Andere befangen die Thaten einzelner Feldherren oder einzelne Feldzüge; ſo Aarif Ali den Feldzug wider das Herrſcherhaus Daniſchmend (I. 118); Suß, die bosniſchen Siege Michaloghli's (I. 246); Saabaji, die Siege Daudpaſcha's (I. 257); Saafaji, die Feldzüge des großen Admirals Kemal Reis (I. 262); Samii endlich den Martyrtod Huſein's (II. 21). Alle dieſe Kriegs- und Siegesgedichte heißen Schahname; an poetiſchem Werthe überragt dieſelben bey weitem das Iskendername Ahmedi's (I. 89); auch der wegen eines Witzes auf den Großweſir Ibrahim, den Belagerer Wien's, hingerichtete Ziahani trat als Sänger eines Iskendername in die Fußſtapfen des perſiſchen großen Romantikers Niſami. Den einfachen Titel Name, d. i. Buch, führen aber auch die den Diwanen angehängten Bücher des Schenken oder des Sängers, nach dem Beyſpiele der perſiſchen Diwane; ein Buch des Schenken ſangen Dſchemii (III. 459); Naſſim (IV. 98); Haleti (III. 216); Daniſch (IV. 460); Athaji (III. 244); Nijaß (III. 367); Mir Alemſade (IV. 532). Name heißen auch mehrere andere größere lyriſche und didactiſche Gedichte; dergleichen ſind: das Buch der Laute Wahidi's; Dſchaafer-Tſchelebi's und Kutbi's Buch der Begier (I. 161, 181 und II. 511); Hambi's Buch der Phyſiognomie, und deſſen Buch des Geheimniſſes (I. 151); Newani's Buch der Wolluſt (I. 199); Hambi's Buch der Scherze (I. 222); Ghalibi's Buch der Trennung (I. 225); Abdi's Buch der Fröhlichkeit (IV. 276); Nedim's Buch des Bades (IV. 311); Schemi's Buch der zehn Vögel (I. 252); Suwahi's Buch des Rathes (I. 287); Bekiri's Buch der Opiate (II. 213); Sati's Buch Jerruh's oder der Fröhlichkeit (II. 240); Ali's Buch des Schmerzens (II. 473); Dürri's Buch der Geſundheit (IV. 112); Helim's Buch des Ufers (des Bosporos, IV. 192); Mumin's Buch Sa-fur's (II. 532); Mirſa's Buch von den göttlichen Dingen (II. 532); Hjami's Buch des Glückes (IV. 115); Saad's Buch der Nachtigall (IV. 172 und 212); Nami's Buch der Sendung (IV. 211); Abderrahman Efendi's Buch der Fröhlichkeit (IV. 276); Ruſcheni's Buch der Aſcetik (IV. 368); Jaſſi's Buch der Schönen und der Weiber (IV. 479); Sami's Buch des Geſichtes (III. 52); Ghali's Buch des Looſſtechens (III. 125); Ghaleni's Buch der Perſonalbeſchreibung des Propheten (III. 139); die Ruſcheni's (IV. 377); Tarſi's Buch der Ermahnung und Buch des Schim-

pfes (III. 443); Sabit's Buch des Barbiers, Buch des Thales und Buch Edhem's (IV. 47), und Aini's Buch des Sieges. Lehrgedichte, welche den Nahmen des Buches (Name) nicht führen, sind: Jaſidſchioghli's Mohammediſet (I. 128); Miſri's Lebenswaſſer (II. 196); Redaji's gereimte Arzneykunde (II. 582); Daji's Abhandlung von den Partikeln (III. 159); Nabi's Chairije (IV. 51) und das demſelben nachgebildete Lutfije Wehbi's. Nahmensliſten von Sultanen, Retari's (III. 453) oder Ländern, wie die Jaſihi's (IV. 291); endlich gereimte Gloſſare, wie die Schahidi's, Wehbi's, Aini's, Seaſiallahbede's (IV. 169). Der zu Conſtantinopel gedruckte Roſenkranz für Knaben u. a. Zwey Dichter waren ſelbſt große Lexikographen, der eine Schuuri, der Verfaſſer der nach ſeinen Nahmen genannten Wörterbuches (Ferheng), der andere der Muſti Gead (IV. 172), der Verfaſſer des türkiſchen Wörterbuches: Der Ausbund der Wörter; Lehrgedichte ſind auch Aſeri's Grammatik der Einbildungskraft (III. 46), deſſen Seitenſtück Dſchemali's Gärten des Paradieſes; Newi's Papagey und Rabe und die begränzte Lage des Diw (III. 111); Nali's Geſchenk der Sprüchwörter; Sari's Buch des heiligen Krieges (III. 539); Feiſi's Buch der Antworten (III. 555). Schönheitsbeſchreibungen ſind Jarif's Idol der Phantaſie (II. 465), eine Beſchreibung des Geliebten, Glied für Glied in der Manier des perſiſchen Suiſul-Uſchak, d. i. des Vertrauten der Liebenden, deßgleichen auch Kutbi's Buch der Begier. Dichter endlich von Stadtaufruhren ſind Meſihi (I. 298); Fakiri (I. 278 und II. 497); Lamii (II. 21); Sati (II. 245); Nahmi (II. 291); Aaſchik (II. 458); Kerimi (II. 515); Jahja (III. 41); Feiſi (II. 505); Wahid (IV. 328) unter dem Titel: Lalefar, d. i. Tulpenbeet; Aſſi (III. 323); Veligh Bruſa (IV. 153).

Alle romantiſchen Epopeen der Perſer und Türken ſind, wenn nicht rein myſtiſchen Inhaltes, doch immer allegoriſche Gedichte; einige Freygeiſter des Islams abgerechnet, welche in ihren Gedichten augenſcheinlich die myſtiſche Tendenz der berühmteſten lyriſchen parodirt haben (wie Neſi, Tarſi, Hawaji und der jüngſte Sururi), ſind ſelbſt in den Diwanen außer den zum Lobe der Sultane und Weſire gedichteten Kaßideten und den Chronogrammen, die Ghaſele größtentheils im myſtiſchen Sinne zu verſtehen. Wenn die Tendenz des Ghaſels, ob es rein erotiſch oder rein myſtiſch zu verſtehen, ein ſchwer auszumittelnder Streit bleibt, ſo waltet hingegen über den rein myſtiſchen Sinn der Meſnewi, d. i. der doppelt gereimten Gedichte, der Mewlewi, Chalweti und andere Derwiſche nicht der geringſte Zweifel ob, und meiſtens ſpricht ſich der myſtiſche Inhalt ſchon im Titel aus. Es iſt ſchon in der Einleitung bemerkt worden, daß die größten Gedichte, mit welchen die osmaniſche Poeſie auftrat, nicht epiſche Gedichte, ſondern myſtiſche waren, nach dem Muſter des von Sdari Abdullah Ismaildede und Ismail Hakki (IV. 136) commentirten Meſnewi, des Stifters der Mewlewi, des großen Dichters

Dſchelaleddin Rumi und des Rebabname ſeines Sultan Weled, wie der Diwan Aaſchikpaſcha's und das Mohammedijet Jaſidſchioghli's, der dieſes 1109 Verſe ſtarke Lehrgedicht des Islam's i. J. 1449 vollendete; aber ſchon ein Jahrhundert früher in der Hälfte des erſten, des osmaniſchen Reiches ſchrieb Dſchelal Arghun (I. 65) die beyden myſtiſchen Werke: Andeutung froher Kunde und das Schahbuch. Der Scheich Bajeſid Chalife (I. 115), das Geheimniß der Seele, Scheich Abderrahim (I. 118) das Buch der Einheit, welchen Titel auch Iſhak Chodſcha (IV. 210) ſeinem myſtiſchen Werke gab; gleichzeitig wie Jaſidſchioghli verfaßte Chudajidede das Roſenbeet oder beſſer, den Roſenflor der Geheimniſſe, welcher ſo wie Schahidede der Verfaſſer der drey Roſenbeete, der Geheimniſſe, der Einigkeit und der Einswerdung (II. 258), und Schuhudidede, der Jünger Schahidede's (I. 143) in ſeiner Roſenflor augenſcheinlich den Roſenflor des Geheimniſſes der Erkenntniß, ſo wie Scheich David aus Madreni in ſeinem Roſenbeete der Vereinheitung (I. 212), das berühmte myſtiſche Werk Mahmud's von Schebiſter ſich zum Muſter vorgeſtecket haben, welches Scheich Elwan von Schiraſ (I. 64) ſchon unter Sultan Urchan in's Türkiſche überſetzte, Scheich Baba Nimetullah (I. 212) commentirte, und deſſen Studium noch heute nach einem halben Jahrtauſend in dem jüngſt (i. J. 1834) zu Conſtantinopel gedruckten gereimten türkiſch-arabiſch-perſiſchen Gloſſar des Chodſcha Aini, Profeſſors an der türkiſchen Staatskanzley, mit dem des Meſnewi gleich Eingangs durch das folgende Diſtichon empfohlen wird:

Das Meſnewi mach' dir zum Geſtenamulete,
Als Nachtigall von Roſenflors Geheimnißbette [*]).

Alehi (I. 208) ſchrieb den Mundvorrath der Sehnſuchtsvollen, und reimte die Rettung der Geiſter von den Stricken der Zweifel; Gülſcheni (I. 266) ſchrieb ſelbſt ein türkiſches Meſnewi; aus dem perſiſchen Dſchelaleddin Rumi's wählte Jusuf Sinetſchak (II. 250) 366 Diſtichen unter dem Titel der Inſel des Meſnewi, welche Jlmihede (III. 161) türkiſch commentirte; ſo ſchrieb auch Dſchewri (III. 420) eine Inſel des Meſnewi, welche 360 Diſtichen enthält; ein Seitenſtück zur Inſel des Meſnewi iſt Saduhi's (III. 394) Auswahl des Meſnewi; Jetimi (II. 265) reimte im Versmaße von Dſchami's Magazin der Geheimniſſe den Fluthenſchwall der Kunden, und wie Dſchami betitelte Senaji (II. 394) ſein Gedicht den Garten der Gerechten; ein Seitenſtück zum Roſenkranze der Gerechten Dſchami's ſind im Fünfer Athaji's (III. 245), das Geſpräch der Jungfrauen und der Hauch der Blumen. Die Dichterinn

[*]) Durch Druckfehler ſteht dieſes in der Überſetzung von Mahmud Schebiſter's Roſenflor des Geheimniſſes V. als: Nachtigall Geheimniß roſenfloresbeete.

Ummetullah iſt die Verfaſſerinn des Schatzes der Lichter und der Sammlung der Kunden, beyde myſtiſch (IV. 12); Naji (IV. 151) beſang das Wunderwerk des Propheten unter dem Titel des Gartens der Wunder. Tewelli (II. 391) und Osman Sinetſchak (III. 388) betitelten ihre nach dem Muſter des Mohammedije eingerichteten Werke, die Juwelen der Erkenntniß; denſelben Titel gab Osman Sinetſchak (III. 386) ſeinem Mesnewi, und Neſcheet (IV. 556) betitelte ſein myſtiſches Gedicht gar die Sündfluth der Erkenntniß; Aali (III. 119) eines ſeiner beyden myſtiſchen den Garten der Erkenntniß und das andere: das Geſchenk der Liebenden; Dſchenani ſchrieb die Gärten des Paradieſes als Seitenſtück zu Aferi's Grammatik der Einbildungskraft; Salim (IV. 247) ſchrieb die Subſtanz der Liebenden; Jahja betitelte eines der myſtiſchen Gedichte ſeines Fünfers: den Schatz des Geheimniſſes, und ein anderes: die Roſenflor der Lichter, ſo betitelte auch Muidi eines der myſtiſchen Gedichte ſeines Fünfers. Nuschidede (III. 225), der Commentator des Mesnewi in ſieben Bänden, ſchrieb den Pfad der Fakire, die Urkunde des Reigens, den Sammler der Verſe des Korans, welche aber vielleicht in Proſe wie Abdolwehhab's von Hamadan (II. 254) Hahnenruf und gerader Pfad und Sultan Murad's (III. 6) Eröffnungen der Faſte; halb in Proſe, halb in Reimen verfaßte Scheichi Siwasi (III. 287) die Leckerbiſſen der Früchte und die Anmuthigkeiten der Blumen; Ali die Gärten der Dolmetſchung, die Knoten der Verſtande und die Gärten des Paradieſes; Kemali ahmte das Mesnewi in ſeinem Dolmetſche des Geheimniſſes zur Auflöſung ſchwieriger Zweifel ſclaviſch nach; halb Proſe, halb Verſe ſind auch die myſtiſchen Werke Hudaji's (III. 43) und die Nuri's (III. 401); Hafwi (III. 410) hinterließ ein Kettenbuch der Scheiche, Gülſcheni unter dem Titel: Lemeat, d. i. Ausſtrahlungen; Naſifi (III. 542) ſchrieb den vollkommenen Menſchen; Daji (III. 433) dichtete allegoriſch und myſtiſch die Todtenklage der Liebenden; Jusufzade (IV. 476) in zwölftauſend perſiſchen Diſtichen, den Garten des Lichtes; Salim (IV. 248) hinterließ in vier Bänden die Subſtanz der Liebenden; Newres die höchſten Puncte, zu denen die Weisheitsſprüche gelangen. Mehrere Dichter ſchrieben myſtiſche Werke in Proſe: ſo Hasan (III. 509) die ſinanſchen Verſammlungen; Umidi (III. 569) die Verſammlungen der Heiligen und die Enthüllung der Erklärung; Naſim (III. 597) den Probierſtein des Ordens. Außer dieſen myſtiſchen Gedichten ſchrieben mehrere Dichter ethiſche, halb in Proſe, halb in Verſe; die berühmteſten ſind Ali Kinalifade's (II. 341) Achlaki Alaeji, und Saari Abdollahs Rath für Könige, aus welchen beyden Taib (IV. 121) der Überſetzer des Achlaki mohseni einen Auszug machte; Abdi Saari Abdallah (III. 482) iſt noch der Verfaſſer eines ethiſchen Werkes: der Früchte des Herzens und dreyer myſtiſcher: der Perle, der Juwele und des Pfa-

des der Liebenden; Hariri (II. 313) ſchrieb die Stütze der Ermahnungen und Blüthe der Rathſchläge, und Aſmi (III. 30) die vermehrte Überſetzung des Achlaki mohſeni unter dem Titel: Mekjarimul-achlak; Zewri's (II. 502) Achlaki Suleimani ſind bloß eine Auswahl des Diwans Sultan Suleiman's. Eine Nachahmung des Güliſtan und Boſtan, halb in Proſe, halb in Verſen, ſind das Rigjariſtan Kemalpaſcha's und das Nachliſtan, d. i. der Palmenwald Faſli's (II. 309). Das Humajunname und der Ritterroman Sid Battal's iſt allbekannt, aber weniger bekannt ſind die Ritterromane Mewlana Hamſewi's (I. 71); das Hamſename und Iskendername, beyde in Proſe; vor dem Suleimanname Firdewſi's (I. 276) ſind im Roſenöhi Auszüge gegeben worden; Schönheit und Herz von Ahi (I. 209) und Lamii (II. 21) ſind ein allegoriſcher Roman. Lamii's Buch der Beyſpiele und Sammlung von Scherzen (II. 20), ſind Sammlungen von Mährchen, wie Dſchenani's (III. 93) wunderbare Denkmahle; Aakif (IV. 275) ſchrieb Nachahmungen der Makame Hariri's; einzelne berühmte Mährchen ſind: Widſchdi's (II. 555) Zahnmährchen, und Haſchimi's (II. 561) Blitz Eiſenherz.

Wir haben nun noch der Satyren und Schwänke, der Briefſammlungen und Muſter von Geſchäftsaufſätzen, der Geſchichten und Überſetzungen, welche von türkiſchen Dichtern verfaſſet worden, zu erwähnen, um die Überſicht ihrer Leiſtungen zu beſchließen. Unter den Satyren iſt die politiſche Weiſi's [1]) aus der in den Fundgruben des Orients gegebenen Überſetzung bekannt, ſo wie Neſi's Schickſalspfeile (III. 235) geſchichtlich merkwürdig; Tarſi's Buch des Schimpfes, ſo wie der Unfläthigkeiten Sururi's iſt bereits erwähnet worden; die älteſte Satyre iſt wohl Scheichi's Buch der Eſel (I. 105) wider die Gegner des Verfaſſers gerichtet, wie Gufti's (III. 510) Denkwürdigkeiten der Dichter; rein ſodatiſch iſt Ghaſali's (II. 198) Sorgenvertreiber; die berühmten Poſſen des perſiſchen Dichters Obeid Sakjani überſetzte Aaſchik (IV. 22), d. i. der große Geſchichtſchreiber Munedſchimbaſchi, vermuthlich als Erholung von ſeinen anderen vielverzweigten ernſten Studien und Arbeiten; der Satyriker Saati (II. 428) reimte Poſſen in ſeinem Schengelname, in ſeiner Geſchichte des gelben Juden und rothen Pfaffen, in der des Herrn Gutgeld und Herrn Falſchpfennig; ſolche Poſſen führen den Titel Heſelijat, d. i. Haſeliegedichte, deren jüngſte die Kjani's (IV. 366). Im Inſcha, d. i. in der Briefſchreibekunſt zeichneten ſich mehrere Dichter aus. Metihi (I. 298) ſchrieb die hundertblätterige Roſe; Lamii (II. 20) hinterließ eine Sammlung von Briefen Munſchiat; Sseri Abdallah

[1]) Im I. Bande der Fundgruben des Orients S. 259, welche weder zu vermengen mit dem gleichen Titel tragenden Worte der Redner von Brusa (welches eine Sammlung von hundert Überlieferungen), noch mit der hundertblätterigen Roſe Dichelili's (in dieſer Geſch. II. 399); Ermahnungen, Islambol oder Straſgedicht über die Unartung der Osmanen, überſetzt von Herrn von Diez.

(III. 482) die Richtſchnur ſchriftlicher Aufſätze, deren Titel dem großen Inſcha Hinduſchah's aus Nachdſchiwan: Die Richtſchnur des Schreibenden *) nachgebildet; Weisi und Nerkesiſade (III. 205, 230) haben beyde Nahmen als Briefſteller, deren natürlichſter der letzte; mit ihm wetteiferte an Schnörkeln des Styles Samli (III. 534) und Kjaſchif (III. 585); eine Briefſammlung (Inſcha) hinterließ Jusri (III. 567); die berühmteſten Sammlungen von Staatsſchreiben ſind die der beyden Großweſire Dichter: Rami (IV. 28) und Raghib (IV. 178). Die Briefſammlung des großen Dichters Nabi (IV. 50) führt ſtatt des gewöhnlichen Titels von Inſcha oder Munſchiat den von Mukjatibat, d. i. Briefſchaften, und Muhteſchim betitelte ſeine Sammlung (IV. 37) Degen der Briefſtellerkunſt; Verfaſſer von Inſcha ſind auch Aali (III. 119); Taib (IV. 121); Kjani (IV. 366); Iſhak Chodſcha (IV. 32); Berri (IV. 78); der Wohlberedete von Brusa (IV. 153) und Emri (IV. 6), der letzte unter dem Titel: Schatz der Briefſtellerkunſt. Muſter von gerichtlichen Aufſätzen (Sukuk) lieferten: Aaſchik (II. 339); Selisi, d. i. Baldürſade (III. 397) und Ruaai (III. 552), der letzte unter dem Titel: Kapital der Obrigkeiten; das geſchätzteſte ſolcher Urkundenmuſter iſt die vor vier Jahren zu Conſtantinopel in Druck erſchienene Nuuman Efendi's, deren im Anhange unter den Druckwerken Erwähnung geſchehen wird. Dichter, welche zugleich Geſchichtſchreiber, ſind: Aali, größerer Geſchichtſchreiber als Dichter, was (Nabi ausgenommen) auch der Fall bey allen folgenden, nähmlich: Nerkesi, Verfaſſer der Frohnkämpfe (Mesleme III. 230); Huſein Efendi (III. 294), Verfaſſer einer Weltgeſchichte; Kemali, ebenfalls einer nicht vollendeten Weltgeſchichte, Abdi (III. 558); Melhemi (III. 400), Verfaſſer einer Geſchichte der römiſchen und fränkiſchen Kaiſer und Könige; Hemdemi, Sſolakſade (III. 424); Aſſi (III. 427); Mesaki (III. 512), der Verfaſſer der Geſchichte Köprili Ahmedpaſcha's; Murteſa, d. i. Naſmi (IV. 132), der Verfaſſer der zu Conſtantinopel gedruckten Geſchichte: das Roſenbeet der Chalifen; Naſmi, der Geſchichtſchreiber der Scheiche Chalweti (III. 597); Wedſchihi (III. 441); dann die Reichsgeſchichtſchreiber: Seaadeddin (III. 99), deſſen Fortſetzer Saſi (III. 160); Sami (IV. 249); Sſubhi (IV. 266); Aſi (IV. 173); Waſif (IV. 552); Naima, Raſchid (IV. 84, 237); Hakim (IV. 220); Pertew (IV. 419); Aaſim (Tſchelebiſade) (IV. 197); Raghib (IV. 178); Scheichi (IV. 264). Die Biographen der Geſetzgelehrten, und ihr Fortſetzer Hasib (IV. 131); Muſtakimſade (IV. 300) der der Muſti; der der Schönſchreiber der Muſti Esaad (IV. 172); der der Sänger, Dſchenabi (III. 74); der von zwey und achtzig Dynaſtien, Sakibdede (IV. 140), der Biograph der Derwiſche Mewlewi.

*) Die Inhaltsanzeige dieſes für die mongoliſche Geſchichte höchſt wichtigen Werkes im LXVIII. Bande der Jahrbücher, Anzeigeblatt S. 34.

Als Überſetzer theilen ſich die osmaniſchen Dichter in die von Werken in gebundener und ungebundener Rede; der größte Überſetzer und Commentator perſiſcher Dichterwerke iſt Sururi (II. 288), welcher durch ſeine Poetik: das Meer der Erkenntniſſe, zugleich der osmaniſche Boileau; als Commentatoren wetteifern mit ihm Sudi, Schemil und Ghli (III. 125); Lebunni (IV. 84), der Commentator Schewket's; Hamaji (III. 141), der Commentator des Güliſtan und Boſtan; nach Sururi iſt Lamii (II. 20) der größte Überſetzer perſiſcher Gedichte; ſchon unter Sultan Urchan überſetzte Mahmud von Schebiſter, und Scheich Elwan von Schiraf (I. 64) den Roſenflor des Geheimniſſes; Hamami (I. 126) unter Murad II. Humaiji's Buch des Geheimniſſes; Mahwi unter Mohammed II., Hatiſi's zwey romantiſche Gedichte: Chosrew und Schirin und Leila und Medſchnun (I. 296); Nahmi (II. 290) Hilali's Schah und Derwiſch, und Dſchami's Geſchenk für Gerechte; Siregi (II. 427) das romantiſche Gedicht: Sonne und Mond; Aaſmi (III. 30) Sonne und Jupiter Mohammed Aſar's; Derwiſchpaſcha (III. 130) das Schahname Binaji's; Ssabir (III. 523) Dſchelili's Roſe und Neujahr; Abdi (III. 559) die Lamijet Kaab's Ben Soheir; Saadi (III. 565) das weltenzeigende Glas Emhadi's; Schuuri, der Lexicograph (III. 565), das Buch des Rathes Athaji's. Reſchati (III. 497) commentirte den Diwan Urfi's; Gloſſen über die Burdet, d. i. das Lobgedicht Buſiri's auf Mohammed; dieſes wurde commentirt und überſetzt von Mohammed, dem Sohne Seaadeddin's (III. 158), von Nahifi (IV. 308), von Balifade (III. 298), vom Mufti Molla (IV. 192), von ſeinem Sohne, dem dermahligen Mufti, auf ſeine Koſten in einer ſehr netten Geſtalt herausgeben. Der frühere Mufti Jahja (III. 378) und Gsaad (IV. 171) hatten die Burdet ebenfalls gloſſirt. Nebſt der Lamijet Toghraji's oder Banet Soad (IV. 308) iſt eine der berühmteſten neueren Kaßidete die Monferidſchet Sobki's, welche Balifade (III. 298) abkürzte; der Mufti Gsaad überſetzte die Damiatijet, Hemſijet, Madharijet (IV. 172). Die Überſetzer proſaiſcher Werke theilen ſich in die hiſtoriſcher und ethiſcher, Hadi (III. 147), Jahja (III. 379) und Tighi (III. 167) überſetzten das Rigjariſtan Ghaffari's; Aariſi (III. 85) die zu Conſtantinopel gedruckten Lebensbeſchreibungen der Scheiche Nakſchbende; den Garten der Martyrer Huſein Waiſ Kjaſchifi's überſetzten Aaſchiki (II. 465); Dſchami (III. 299); Fuſuli (II. 294); Aaſchik (II. 339); Aſſi (der Mufti Kara-Tſchelebiſade) (III. 428) überſetzte die Lebensgeſchichte des Propheten von Kjarſuni; Schifaji die Legenden der Propheten (IV. 16). Mehrere überſetzten im Auszuge die Biographien Ibn Ghallikjan's, wie Rijaſi (III. 367); Wahidi (IV. 45); Kemal Ummi (I. 123) die perſiſche Geſchichte Roadſchem unter dem Titel des Buches der Wohlredenheit; deßgleichen Kemal Serd (I. 285) unter dem Titel: der Dolmetſch. Der Mufti Kemalpaſchaſade (II. 207) überſetzte für Sultan Selim I. zwey Werke über die Geſchichte Ägyptens Dſchemaleddin Tagriberdi's, des Verfaſſers des Menhel; die

Geſchichte Mirchuand's überſetzte Kemal Ahmeddede (III. 126), eine Überſetzung derſelben begann auch der Großweſir Raghib, der Verfaſſer des Schiffes, einer berühmten philologiſchen Sammlung (IV. 179), ſo wie die der perſiſchen Geſchichte Abderreſak's; Neili (IV. 169) überſetzte das Werk des arabiſchen Geſchichtſchreibers Ibnol Dſchewſi unter dem Titel: der Adel des Auserwählten. Unter den ethiſchen Werken fand keines größeren Anklang als Ghaſali's Alchymie der Glückſeligkeit, welche Sahibi (II. 289), Nedſchati (I. 166) und Kjami (III. 14) überſetzten; ſo betitelte auch Nerkesi den zweyten Theil ſeines Fünfers. Unter den myſtiſchen Werken erhielt das berühmteſte Mohjeddin El-Arabi's mehrere Commentatoren und Überſetzer, deren berühmteſter Nuſuchidede (III. 225); Taib (IV. 120) überſetzte die Ethik Huſein Waiſ Kjaſchifi's (Achlaki Mohſeni) und das Überlieferungswerk: Die Oriente der Lichter; Iſchak (IV. 210) überſetzte den Garten der Kundigen des Abul Leis aus Samarkand, Kjami (IV. 115) die Fetwaſammlung Kaidije, Ahmed (Iſchak Chodſcha), die berühmten philologiſchen Prolegomene Samachſchari's, Aaſchik (II. 339) das geſchlagene Gold Ghaſali's und den Garten Kjatib Kaſim's; Schah Mohammed aus Kaſwin (I. 157) Mir Alifchir's Biographien dſchagataiſcher Dichter; Nedſchati (I. 166) Amni's Sammler der Erzählungen; Lamii (II. 20) endlich nebſt der fünfzigſten Abhandlung der Brüder der Reinigkeit, unter dem Titel: der Adel des Menſchen, noch die zwey berühmten Werke Dſchami's: die Hauche der Menſchheit oder Vertraulichkeit d. i. die Biographien der Scheiche und die Zeugen des Prophetenthumes.

Endlich heben wir die Ogdoas von Dichterinnen heraus, welche aus dieſem Pleroma osmaniſcher Dichtkunſt*) hervorleuchtet: Seineb (I. 237); Mihri (I. 306); Hubbi (II. 401); Ummetullah, d. i. Seidki (IV. 12); Ani (IV. 39); Fitnet (IV. 505); Leila Chanûm (IV. 526); Heibetullah (IV. 574), die Schweſter des regierenden Sultans.

Schon in dem Laufe dieſes Werkes iſt bey ein Paar Dichtern der Zweifel geäußert worden, ob ſie nicht der eine und derſelbe mit einem anderen beſonders aufgeführten ſeyen, oder ob die unter ihrem Nahmen gegebenen Verſe nicht einem anderen gleichnahmigen angehören dürften. Ein ſolcher Fall tritt bey den Dichtern Haleti (III. 85 u. 129), Jlmi (II. 472 u. 108), Jaſli (III. 541 u. 555) und Aaſim (IV. 40 u. 196) ein. Bey der letzten Durchſicht des ganzen Werkes haben ſich leider! die folgenden Identitäten außer allen Zweifel herausgeworfen, und wir ſtellen dieſelben hier ſelbſt an Pranger, um dieſe Mühe Orientaliſten zu erſparen, welche den perſiſchen Nahmen des Bernſteins in ſich verwirklichen (der Bernſtein heißt auf perſiſch Kjehruba, d. i. der Strohrauber), welche auf vollem Saatfelde nur Strohſpähne aufzuziehen finden, ohne ſich um den Reichthum des Korns zu küm-

*) Junis Imre iſt ein Dichter aus der früheſten Zeit des osmaniſchen Reiches unter Sultan Urchan, im Schakaik als ſolcher aufgeführt.

mern; solchen electrischen, strohanziehenden Orientalisten geben wir also hier die folgenden Versehen zum Strohschmause. Die beyden Fakiri (I. 278 u. II. 497), Atha (II. 470 u. III. 326), Meili (II. 225 u. III. 55) und Junis Imre (II. 566 u. III. 431), Ahmedbeg (I. 206 u. II. 369), Ajani (II. 476 u. III. 328), Aferi (III. 295 u. 365), Ferruchi (II. 489 u. III. 268), Haleti (III. 85 u. 129), Ilmi (II. 471 u. III. 95), Mumin (II. 532 u. III. 344), Nasiri (III. 346) und Nasmi (III. 484), Ruhi (III. 309 u. 442), Schehreti (III. 91 u. 139), Schemsi (I. 253 u. II. 449 der IX.), Schisaji (III. 461 u. 471), Seiß (I. 247 u. II. 440 der III.), Sbasaji (I. 262 u. II. 197), Sbasi (III. 422 u. 461), sind dieselben; die beyden Muidi (II. 526 u. III. 49) sind zwar verschiedene Dichter, aber nur der erste ist der Verfasser eines Fünfers; da die beyden Fünfer Bihischti's (I. 213) und Sinanbeg's (I. 220) ganz dieselben Gedichte enthalten, so dürfte auch hier ein Irrthum obwalten, der aber wenigstens auf die Rechnung der Quellen zu schreiben wäre *).

Orientalisten, welche in der Anzeige dieser Geschichte nur dergleichen Strohspähne aufzuhaschen im Stande, legen hiedurch den klarsten Beweis ab, daß sie der Beurtheilung des Ganzen nicht gewachsen sind, und welcher derselben dürfte sich wohl hierin als competenter Richter aufstellen, nachdem selbst mein seliger Freund de Sacy sich zur Beurtheilung der Geschichte türkischer Poesie für incompetent erkläret hat **); selbst de Sacy war nicht genug des Türkischen kundig, um hier als Orientalist ein competentes Urtheil zu fällen und er gestand es freymüthig ein; wie sollten also Orientalisten, welche noch weit weniger als er vom Türkischen verstehen, hier für spruchfähig gelten können?

Wenn Orientalisten, welche bisher weder von dem Umfange und dem Gehalte der osmanischen Literatur und ihrer Poesie die geringste Kenntniß hatten, noch die Sprache selbst inne haben, hier als unberufene Richter erscheinen, so sind doch alle Kunstrichter überhaupt auch ohne Kennt-

*) Andere Verbesserungen, deren wesentlichste die Geschlechtstafel der Semarl. sind in dem Verzeichnisse der Druckfehler aufgenommen; S. 441 dieses Bandes wird in der Note gesagt, daß Iflatüni Feradsche, d. i. platonischer Frauenmantel, ein neumodischer sey; dieß hat seine Richtigkeit, aber zur Ergänzung dieser Note diene die folgende Belehrung, welche dem Verfasser erst vor wenigen Tagen bey dem Besuche der k. k. Porcellänfabrik aus dem Munde S. E. des Herrn Botschafters Risaadeg bey der Musterung verschiedener Farben geworden, und die sich in keinem Wörterbuche findet. Iflatuni, d. i. platonisch, ist eine Art von Blaßroth oder Amethystenfarb, und jene neumodischen Frauenmäntel waren von dieser Farbe. **) Aus dem Briefe Sylvestre de Sacy's vom 12. September 1833 von Beuil-Saint Leyes datirt: Vous me reprochez de n'avoir point rendu compte de votre histoire des poëtes turcs, dont je viens de recevoir le troisième volume, tandis que j'ai rendu compte d'une bagatelle comme les Colliers d'or. La raison en est bien simple, c'est que je n'aime point à parler des choses que je ne puis pas bien juger. J'étois compétent pour juger les colliers d'or, je ne le suis point pour juger les de la poesie turque. Dieser Vorwurf, den ich meinem seligen Freunde bey seinen Lebzeiten gemacht, traf aber nicht nur ihn persönlich als Freund, sondern überhaupt das Stillschweigen, welches die französischen gelehrten Zeitschriften über die Erscheinung dieses über die osmanische Poesie so vieles Neues und Wichtiges liefernde Werk bisher beobachtet haben.

niß der Urſprache ihr Urtheil über den Werth, Gehalt und Genius der osmaniſchen Dichtkunſt abzugeben durch die in dieſen vier Bänden gelieferten hiſtoriſchen Kunden und poetiſchen Proben hinlänglich befähigt.

Kritiker, welche nicht bloße Strohzieher, wie jene Orientaliſten, dürften nebſt der Beurtheilung aus höherem Geſichtspuncte der Äſthetik und Hiſtorie nicht nur der ausharrenden Geduld und der mühevollen Arbeit, welche die Ordnung und Sichtung der Materialien erforderte, ſondern auch der Sammlermühe, welcher es erſt nach vielen Jahren gelungen, die zur Schreibung dieſer Geſchichte nöthigen Materialien zu vereinigen, Gerechtigkeit widerfahren laſſen. Nach (Gott ſey Dank!) vollbrachter langwieriger und mühevoller Arbeit nimmt den Verfaſſer ſelbſt nichts ſo ſehr Wunder, als daß es ihm gelungen, von ein und zwanzig *) Biographien und Anthologien türkiſcher Dichter zwey Drittel zu dieſem Werke zu vereinigen. Von dieſen vierzehn durcharbeiteten waren früher nur zwey oder drey, nähmlich die auf der kaiſerlichen Hofbibliothek befindlichen von Chabert *) benützten Biographien Latifi's und Aſchik-Tſchelebi's und die Anthologie Kaſſade's, welche Sir William Jones in den Händen hatte, bekannt; auf keiner europäiſchen Bibliothek, ſelbſt die Conſtantinopel's nicht ausgenommen, befinden ſich mehr als ein Paar der hier zu Tage geförderten Werke; ehe daß dieſelben auf Büchermärkten geſucht werden konnten, handelte es ſich darum, ihr Daſeyn kennen zu lernen, wozu Hadſchi Chalfa's bibliographiſches Wörterbuch in Betreff der ſpäteren nicht ausreicht; aber ſelbſt mit dieſer Kenntniß und dem beſten Willen Bücher aufſpürender Freunde iſt es ungemein ſchwer, die gewünſchten zu finden, heute viel ſchwerer als im verfloſſenen Jahrhunderte, wo der Büchermarkt Conſtantinopel's viel weniger von Bücherliebhabern aller Nationen aus Weſten und Oſten, nahmentlich Rußland und Buchara beſucht und erſchöpft ward.

Da nur die wenigſten der Handſchriften, aus welchen dieſe Geſchichte ſo wie früher die des osmaniſchen Reiches bearbeitet worden, vom Verfaſſer ſelbſt während ſeines zweymahligen Aufenthaltes zu Conſtantinopel aufgefunden und angekaufet worden, ſo iſt er der unverwüſtlichen Gefälligkeit ſeines Freundes und Handſchriftenunterhändlers, des Herrn Geſandtſchaftsdolmetſches, Ritter v. Naab, zum größten Danke verpflichtet, den er hier gerne öffentlich wiederhohlt und anerkennt, daß ohne deſſen thätige die Quellen zuführende Freundſchaft weder dieſe Arbeiten je ſo vollſtändig ausgeführt worden wären, noch andere auf noch unaufgeriſſenem Grunde in friſchem Bruche begonnen werden könnten, ſo Gott will!

*) In der Note IV. 148 aufgezählt. *) Latifi oder biographiſche Nachrichten von vorzüglichen türkiſchen Dichtern. Zürch, 1800.

Erſter Anhang.

Verzeichniß der zu Conſtantinopel in den letzten acht Jahren von 1831—1838 erſchienenen Druckwerke.

Die Centurie der Werke, welche in dem erſten Jahrhunderte der conſtantinopolitaniſchen Preſſe (von 1728—1830) aus derſelben hervorgegangen, iſt zum erſten Mahle vollſtändig in dem ſiebenten Bande der osmaniſchen Geſchichte gegeben worden; da von den ſeitdem dort gedruckten Werken nur hie und da einzelne Kunde erſchollen, nirgends aber eine vollſtändige Überſicht derſelben geliefert worden, ſo wird jenes in der Geſchichte des osmaniſchen Reiches gelieferte Verzeichniß durch das folgende der in den letzten ſechzehn Jahren zu Conſtantinopel gedruckten Werke bis auf heutigen Tag vervollſtändiget. Zuerſt ſind zwey Nummern, welche in dem Verzeichniſſe des ſiebenten Bandes fehlen, nachzutragen und ein Irrthum, der dort Statt gefunden, zu verbeſſern. Der Commentar Dſchami's zum Kafiſiet Ibn Malik's und das Kitabol-Moharrem über dieſen Commentar, ſind wirklich zwey verſchiedene Werke, wie dieſelben zuerſt von mir in dem Kataloge der Wiener Handſchriften unter Nr. 607 und 608 aufgeführt worden, und nicht eines, wie ich mich im Verzeichniſſe des ſiebenten Bandes der osman. Geſch. S. 590 irrig verbeſſert habe. Das Kitabol-Moharrem von unbekanntem Verfaſſer, 757 S. Klein-Quart, ward gedruckt i. J. 1811. Die zweyte in jenem Verzeichniſſe aufgeführte iſt die zweyte Ausgabe des Dſchemherei Ahmedije v. J. 1225 (1809), deſſen erſte Ausgabe i. J. 1219 (1804) erſchien [1]; es waren alſo bis Ende des Jahres 1830 volle hundert Werke aus der Druckerey Conſtantinopel's hervorgegangen, und in den ſeitdem verfloſſenen ſieben Jahren die folgenden:

101) Medſchmuai ulumi riiaſiie, d. i. Sammlung der mathematiſchen Wiſſenſchaften, von Elhadſch Hafiſ Jehat Efendi, erſtem Ebodſche an der kaiſerlichen Schule der Ingenieure, der erſte Band VIII. und 512 Seiten und 6 Kupfertafeln; Arithmetik und Geometrie, gedruckt Ende Moharrem 1247 (Hälfte Julius 1831); der zweyte VIII. und 496 Seiten und 18 Kupfertafeln, gedruckt Ende Rebiul-ahir 1257 (Hälfte November 1831); Algebra, höhere Geometrie und die Lehre von den Kegelſchnitten; der dritte Band XII. und 619 Seiten und

[1]) Außer den obigen bibliographiſchen Irrthümern ſind noch ein Paar im ſelben Verzeichniſſe befindliche literariſche zu berichtigen. Unter Nr. 55 wird der Mutawwal Teftafani's als ein Commentar des Miftah Sekkaki's aufgeführt, während derſelbe ein Commentar zum Telchiß Kaſwini's, welches ein Auszug des Miftah: unter Nr. 73 heißt der Commentator des Mewakif irrig Teftafani ſtatt Dſchordſchani; unter Nr. 78 ſoll es heißen: Die Randgloſſen Dſchordſchani's zum Motawwal Teftafani's, welcher der lange Commentar desſelben zum Telchiß, Dſchelaleddin Kaſwini's, und nicht Teftafani's, wie auch irrig unter Nr. 62.

15 Kupfertafeln; Mechanik, Hydraulik und Optik, gedruckt Ende Dschemasul-achir 1248 (Ende November 1832); der vierte Band Astronomie und Physik von XI. und 536 Seiten und 7 Kupfertafeln.

102) El Medchal fil-Dschografia, d. i. der Eingang in die Geographie, den mathematischen Theil derselben enthaltend, 88 Seiten in Quart und 8 Kupfertafeln, aus dem größeren geographischen Werke Husein Kiffi's, des verstorbenen Professors an der Ingenieur-Akademie gezogen, gedruckt Hälfte Dschemasul-ewwel 1247 (Ende October 1831).

103) Chulaßatul-burhan fi ittaatis-Sultan, d. i. Auszug des Beweises über den dem Sultan schuldigen Gehorsam, und fünf und zwanzig Worte der Überlieferung, und andere, welche den dem Fürsten gebührigen Gehorsam einschärfen; arabisch und türkisch, ein politischer Katechismus; gedruckt Ende Schaaban 1247 (Jänner 1832), 31 Seiten in Octav.

104) Warnungen wider die Ehetera und über die Behandlungsweise derselben, ohne Titel, vom Protomedicus, 12 S. in Octav, gedruckt i. J. 1247 (1831).

105) Tahferetüß-Sekuk, d. i. das Geschenk der gerichtlichen Urkunden, ein höchst schätzbares Werk, welches 670 Muster gerichtlicher Urkunden für alle möglichen Fälle der Gerichtsordnung enthält, von Debbaghsade Numan Efendi, dem Abkömmlinge des großen Mufti Geschichtschreibers Saadeddin im neunten Gliede, gest. als Mufti von Kairo i. J. 1216 (1801), XXXII. und 417 Seiten in Quart, gedruckt Hälfte Dschemasul-achir 1248 (November 1832).

106) Hafchijel Oßameddin, d. i. die Randglossen Oßameddin Ibrahim's von Jüserin, berühmt unter dem Nahmen Dewlet Chodscha, welcher i. J. 943 (1536) zu Samarkand gestorben. Diese Glossen gehören zum Commentare Chijali's über das Akaid, d. i. die Dogmen Nesefi's, gedruckt Hälfte Dschemasul-achir 1249 (November 1833), 305 Seiten in Klein-Quart.

107) Risalei lagbum, d. i. die Abhandlung der Minen; gedruckt Ende Moharrem's 1249 (Ende Junius 1833); in Octav und 7 Kupfertafeln, zum Gebrauch der Minengräber.

108) Das wichtigste der in diesem Jahre erschienenen Werke ist der große Commentar Sudi's, gest. um's Jahr 1003 (1596), über das Gülistan Saadi's, ein Foliant von 514 Seiten, über welchen in der Staatszeitung Nr. 63 ein ausführlicher Artikel mit den zum Preise desselben verfertigten Reimen von Hifmetbeg, dem Sohne Ismetbegs, des Vorstehers der Emire, von Abdallah Lebib Efendi, dem Sohne Wasif's, des Reichsgeschichtschreibers, vom Chodscha Emi, dem Professor an der Staatskanzley, und von Saad Efendi, dem Redacteur der Staatszeitung, Director der Buchdruckerey, gedruckt Ende Schaban's 1249 (Julius 1833).

109) Gülbai Sibjan, d. i. der Rosenkranz der Knaben, eine zweyte Auflage des i. J. 1216 (1802) zum ersten Mahl gedruckten arabisch-türkischen Glossars Mahmud's; gedruckt Hälfte Ramasan 1249 (Jänner 1834); 35 Seiten in Groß-Octav.

110) Hellietun-nabschi, d. i. der Schmuck des Rettenden, eine zweyte Ausgabe der i. J. 1244 (1828) gedruckten Randglossen zum Commentare Ibrahim's von Hatet über das Munjetul-Mußelli des Imam's Kiaschghari; die Randglossen verfaßte Mußafa Ben Mohammed von Gusselhißar, der Derwisch Nakschbendi i. J. 1241 (1825); gedruckt Hälfte Moharrem 1250 (Ende Junius 1834); ein Quartant von 562 Seiten.

111) Ußulul-Hikjamat, d. i. die Grundsätze der Wissenschaften vom Chodscha Jehja Efendi, dem Verfasser der mathematischen Encyklopädie, die Übersetzung Beluan's, vollendet i. J. 1248 (1832); gedruckt Ende Dschemasul-achir 1250 (November 1834); 563 Seiten und 61 Kupfertafeln.

112) Der Commentar des Pendname, des großen mystischen Dichters Attar, vom Scheich Ismail Hakki, einem der größten Gelehrten des verflossenen Jahrhunderts, gest. i. J. 1138 (1725); ein Quartant von VIII. und 63 Seiten, gedruckt Ende Redschеb's 1250 (December 1834).

113) Resail chamse, d. i die fünf grammatikalischen Abhandlungen Dimaan's, des Sohnes des Scheich Mustafa, des Circassiers, Muderris zu Kamurlije, dem regierenden Sulten Mahmud gewidmet; enthält: 1) die unter dem Nahmen Emsilet bekannten Conjugationstabellen; 2) über die Regeln und Anomalien der Conjugation; 3) über die regierenden Partikel Amamil; 4) über die Eintheilung der Sätze; 5) Erläuterung der vorhergehenden Abhandlungen; Alles zusammen 59 Seiten in Octav, gedruckt im Schaaban 1250 (December 1834).

114) Das Pendname Attar's, der bloße persische Text des Pendname, gedruckt i. J. 1251 (1835); 44 Seiten in Octav.

115) Nafmul-dschewahir, d. i. die Juwelenschnur, das gereimte Glossar des Chodscha Nini von Kintab, türkisch, arabisch und persisch; 112 Seiten in Octav, gedruckt im Rebiul-achir 1250 (August 1834), angezeigt in der Staatszeitung Nr. 49.

116) Esasul bina, d. i. die Grundfesten der Grammatik, von Ahmed Nafchti, dem Mufti von Karaagatsch, ist ein Commentar des unter dem Nahmen Bina bekannten grammatikalischen Werkes; gedruckt im Gilhidsche 1250 (April 1835); 215 Seiten in Octav.

117) Mesaili imtihan, d. i. die Fragen der Prüfung, welche im Rebiulewwel 1250 (Julius 1834) Statt gefunden, vom Chodscha der kaiserlichen Bibliothek, Omer Efendi, welcher der Prüfung vorsaß, arabisch in die Feder genommen, und vom Reichshistoriographen Essad Efendi in's Türkische übersetzt; ein halbes Hundert Fragen mit ihren Antworten.

118) Scherhi Burdet, d. i. der Commentar der Burdet, vom dermaligen Mufti, ein Quartant von 56 Seiten; gedruckt im Dschemasul-achir 1251 (September 1835); nicht im Buchhandel, und daher, wenn in Verlassenschaften oder unter der Hand gekauft, sehr theuer.

119) Kawaidi farsije, d. i. die Regeln der persischen Grammatik, vom Scheich Hafif Mohammed Murad, dem Derwische Nakschbendi, dem Sohne des Scheich Chadsch Abdulhakim, des Nakschbenden von Achiska, zwey kleine Abhandlungen, eine Abkürzung der zu Kairo unter dem Nahmen Mefatih el derijet, d. i. die Schlüssel der persischen Hofsprache, gedruckten persischen Grammatik; gedruckt Hälfte Moharrem's 1251 (Hälfte May 1835).

120) Scherhul-ifhar, d. i. der Commentar des Ifhar's von Attaji. Das Ifhar Birgeli's (ein syntactisches Werk) ist von Seinisade (dem Commentator der Kafijet Ibn Hadschib's) commentirt, und diese beyden Commentare der zu Kafijet i. J. 1283, der zum Ifhar i. J. 1801 zu Konstantinopel gedruckt *); zum letzten ist dieses das Seitenstück; 208 Seiten in Groß-Octav; gedruckt Anfangs Schaaban 1251 (December 1835).

121) Furuki Hakki, d. i. die Unterschiede; ein Werk grammatikalischer Feinheiten und Synonyme, verfaßt unter dem Titel Furuk, veranlaßt vom Scheich Ibn Afan, dem Lehrer Ismail Hakki's, des Commentators des Pendname, gest. i. J. 1139 (1725); gedruckt im Silhide 1251 (März 1836), 235 Seiten in Groß-Octav.

122) Emsilei sherbi, d. i. der Commentar der unter dem Nahmen Emsilet bekannten Conjugationstafeln vom Seid Ali Ben Hussein aus Alexa-

*) Im Verzeichnisse des VII. Bandes der Gesch. des osman. Reiches S. 585 Nr. 21 und S. 588 Nr. 40.

nopel, welcher aus den über das Gedicht schon bestehenden Commentaren Sendschani's, Dschordschani's, denen des Schaffiei von Ibn Hadschib, des Kiaffiei's von Ibn Malik, aus denen Said Abdallah's und Dschewhri's, das Beste gesammelt, 280 Seiten in Groß-Octav; gedruckt Hälfte Silkide i. J. 1251 (Anfangs April 1836); trotz des türkischen Titels arabisch.

123) Ahkamul-emraf, d. i. die Gebothe der Krankheiten, die türkische Übersetzung des französischen Werkes Pinelle's mit Weglassung der in demselben gegebenen medicinischen Literatur; gedruckt Ende Rebiul-achir 1252 (Juliuß 1836), 177 Seiten in Klein-Quart.

124) Mesabetul-chatan, d. i. das Verdienst der Beschneidung, enthält eine Beschreibung der letzten Beschneidungsfeyer der Prinzen Sultan Abdel Medschid und Sultan Abdel Aziz, bey welcher Gelegenheit es erschien, sondern bloß die Sammlungen der Überlieferungen und Gebothe, welche die Beschneidung zur Religionspflicht machen; 32 Seiten in Octav; gedruckt Ende Rebiul-achir 1252 (Juliuß 1836).

125) Gülschenul maarif, d. i. die Rosenflur der Kenntniße, von Seraifisade Efendi, eine aus vierzig Geschichten binnen zehn Jahren compilirte und auf Befehl Sultan Mahmud's gedruckte Universalgeschichte, von Erschaffung der Welt bis auf den Frieden von Kainardsche, in zwey dicken Quartbänden, der erste von 648 Seiten; gedruckt im Dschemasiul-ewwel 1252 (August 1836); der zweyte mit fortlaufender Seitenzahl des ersten bis 1293, vollendet Hälfte Ramasan 1252 (Ende December 1836) angezeigt in der Staatszeitung Nr. 136 und 143.

126) Scherhi Behariftan, d. i. der Commentar des Frühlingshaines Dschami's, des gegenüber der Schule der Sultanian Walide Mihrischah begrabenen Scheichs der heiligen Sahne, Ebubeka Schafie Efendi's, ein Quartband von 607 Seiten, gedruckt im Redscheb 1252 (October 1836); angezeigt in Nr. 143 der Staatszeitung.

127) Hallerrumuf, d. i. die Auflösung der Geheimniße, der türkische Commentar einer berühmten mystischen Kaßidet des persischen Dichters Jßmet von Bochara, von Ahmed Ruschdi, dem zu Constantinopel lebenden Scheiche der Derwische Naschbendi, gedruckt Ende Schewwal 1252 (Jänner 1837); 129 Seiten in Octav.

128) Tohfeter-Ruschdi, d. i. das Geschenk Ruschdi's von Kara Agadsch, des eben erwähnten Scheiches der Derwische Naschbendi, ein Commentar zu der unter dem Nahmen Jsagodschi (des Porphyrius Εἰσαγωγή) berühmten Logik Eberi's, welche mit dem Commentar Obeid Omer Sialib el-Jeisi's von Tokat 1235 (1820) zu Constantinopel gedruckt erschienen, gedruckt Hälfte Silkide 1252 (Februar 1837); 227 Seiten in Groß-Octav.

129) Dschamiul-idscharetein, d. i. der Sammler zweyer Miethen, gedruckt im Silkide 1252 (März 1837), 427 Seiten in Groß-Octav; eine Sammlung der auf den Pacht und Besitz liegender Gründe sich beziehender Fetwa, welche auf Veranlassung des unlängst verstorbenen Mufti Seidfisade Ahmed Reschid veranlaßt, vom Verfaßer Mohammed Aarif, einem Verwandten Meschred Efendi's, dem dermahligen Mufti Mekkisade Mußafa Aßim, der ihn zum Aufseher der frommen Stiftungen gemacht, gewidmet worden, ein für die genaue Kenntniß der Rechte des Grundbesitzes sowohl des freyen Eigenthumes, als der Waffe und der Lehen, sehr wichtiges Werk; es enthält Fetwa's, deren jedem die Quelle der Fetwa-Sammlungen, aus denen dasselbe genommen, beygesetzt ist; diese sind nebst den beyden zu Constantinopel gedruckten großen Fetwa-Sammlungen der Mufti Ali Efendi und Abderrahim Efendi, die der Mufti Bostansade, Jahia, Minkarisade, Esaad, Athallah, Mohammed el-Benani, Seferia, Ebussund, Wassaf Abdallah,

Hanefi, Feifullah, Kemalpaſchazade, Dſchemiſade Afferman, Es-Seid Seinel Abidin, Seid Riſa, Maaluſade, Ibn Nedſchim, Stanoflah, Ebulmejamin, Hamid, Seaabeddin, Saadi, nebſt einem Viertelhundert anderer der berühmteſten Fetwa-Sammlungen und anderer berühmter juridiſcher Werke, ſo daß man aus dieſem eine halbe Centurie der Quellen moslimiſcher Rechtsgelehrſamkeit kennen lernt. Die Fetwa-Sammlungen ſind, die Itſchaniſche, die Tatarchaniſche, die Befaſiſche, die Kubiſtaniſche, das Dſchewahirul-Fetawi, d. i. die Juwelen der Fetwa, das Behdſchetul-Fetawi, d. i. die Ergötzlichkeit der Fetwa, das Sachiretul-Burhaniſet, d. i. der burhaniſche Mundvorrath, das Netidſchetul-Fetawi, d. i. das Reſultat der Fetwa, das Dſchamiul-Fetawi, d. i. der Sammler der Fetwa, das Medſchmuatul-Fetawi, d. i. die Sammlung der Fetwa, das Bahrul-Fetawi, d. i. das Meer der Fetwa, das Dſchamiul-Fußulein, d. i. der Sammler der beyden Abſchnitte, der kleine Sammler Timurtaſchi's, das Muſaaratul-Hairiſet, d. i. Saat des Guten, das Nafdul-Fetawi, d. i. das baare Geld der Fetwa's, das Dürrul-munteka, d. i. die aufgereihte Perle, das Münifet, das Künifet, das Munteka, das Dürer, das Efchbah, das Muhit, d. i. der Ocean, das Itkanf, das Mebsut, das Wedſchiz u. a. m. Dieſes iſt alſo die vierte der Fetwa-Sammlungen, welche aus der Druckerey Conſtantinopel's hervorgegangen, dem Umfange nach ein Seitenſtück zu der dort i. J. 1237 (1822) gedruckten Fetwa-Sammlung Muſtafa's von Kebek.

130) Lutfiſel Webbi, d. i. Webbi's Anmuthbuch, das didactiſche Gedicht, wovon in dieſem Bande S. 86a Bericht erſtattet worden, nicht, wie die vorhergehenden und folgenden, in der Staatsbuchdruckerey unter der Aufſicht des Reichshiſtoriographen, ſondern in der Druckerey der Militärſchule (zu Dolmabaghdſche) unter der Aufſicht des dortigen Profeſſors Urfi Efendi (welcher zugleich der perſiſche Hofdolmetſch der Pforte) i. J. 1252 (1836) gedruckt.

131) Ilmi Hal, d. i. die Wiſſenſchaft des Zuſtandes (des religiöſen und moraliſchen), die Anfangsgründe des Islam's, und Grundſätze der Pflichtenlehre, mit einem gereimten Kern derſelben aus Ibrahim Hakki's Maarifetname, d. i. Buch der Kenntniß, vierzig Blätter in Octav; gedruckt im Silhidſche 1252 (März 1837).

132) Imaanul-enfar, d. i. die Einſicht der Blicke und Ruhefch-ſchuruh, d. i. der Geiſt der Commentare, beyde unter fortlaufender Seitenzahl, das erſte bis S. 40, das zweyte von S. 41 bis 131, zwey arabiſche Commentare zu dem bekannten grammatikaliſchen Werke Mafſud, welches dem großen Imam Ebu Hanife zugeſchrieben wird; gedruckt Ende Rebiul-achir 1253 (Anfangs Auguſt 1837).

133) Kawaidul-emſilet fi-muchtelifet, d. i. die Regeln der arabiſchen Conjugation, vom Muderris Mohammed Tahir Ben Elhadſch Huſein, einem wie aus einer der hinten angeſetzten ſechs Tafrifat (Lobgerungen) erhellt, noch ein junger Mann, vermuthlich von angeſehener Familie, weil ſeinem Werke eben ſo viele Lobpreiſungen, als es Blätter hat, angefüget worden; gedruckt Ende Rebiul-achir 1253 (Anfangs Julius 1837).

134) Hafchijel-Abdil-Ghuffur, d. i. die Randgloſſen des Dieners des Allverzeihenden, nähmlich des berühmten Geſchichtſchreibers Lari zu dem Sewahidel-fiatije, d. i. die glänzenden Anhanwendungen Dſchami's, welche er für ſeinen Sohn Juſuf Siaeddin als Commentar zur Kjafijet Ibn Malik's ſchrieb, 302 Seiten in Quart; gedruckt Anfangs Dſchemaſul-achir 1253 (Anfangs Auguſt 1837).

135) Burhani-Kelenbewi, der perſiſche Titel der arabiſchen Logik Burhan (Beweis) mit den Randgloſſen Ismail Efendi's von Kelenbe, des Verfaſſers mehrerer zu Conſtantinopel gedruckten Werke (im VII. Bande der osman. Geſchichte S. 590 und 592, unter den Nummern 51, 58, 61, 62) iſt nur eine neue Auflage des ſchon im Sitbidſche 1201 (Februar 1807) gedruckten Werkes; die Logik Burhan S. 1—76, dann die Randgloſſen Kelenbewi's von S. 78 — 144; gedruckt Ende Dſchemaſul-achir 1253 (Anfangs September 1837).

136) Tenari, dann Kawli Ahmed und Iſagodſchi, drey logiſche Tractate, nämlich der erſte die Abhandlung Tenari's, welche den Titel Et-Tewaidul-Tenarijet, d. i. die Tenariſchen Nutzanwendungen führt zum Burhan, d. i. zur Logik Esireddin Ebheri's, S. 1—35; dann der Commentar dieſer Abhandlung unter dem Titel: das Wort Ahmed's, S. 38 — 103, dann die Iſagodſche Ebheri's, S. 105 — 110; gedruckt Anfangs Redſcheb 1253 (Anfangs October 1837).

137) Tahrir, die Schwänke des Naſreddin Chodſcha, des türkiſchen Eulenſpiegels, gedruckt Ende Redſcheb's 1253 (Ende October 1837); 4½ Bogen breites Octav.

138) Seaadeddin Teftafani's Commentar zum Tahrir, d. i. zur Conjugationslehre Sendſchani's; 116 S. in Octav; gedruckt Anfangs Silhidſche 1253 (Anfangs März 1838).

139) Die Randgloſſen Mohammed's von Erſendſchan zum Commentare von Oſſameddin (S. IV. 106) über die Allegorien; 281 S. in Octav; gedruckt Mitte Silhidſche 1253 (Mitte März 1838).

140—141) Jakli's Senamname, das Buch der Weiber, und Chobanname, Buch der Schönen, welche beyde von einem Privatmanne auf ſeine Koſten gedruckt, als ſie aber ausgegeben werden ſollten, vom dermahligen Miniſter der auswärtigen Geſchäfte, Muſtafa Reſchid, als unanſtändig mit Beſchlag belegt worden, weßhalben noch kein Exemplar derſelben in Umlauf gekommen.

142) Kanunnamei dſchefa, d. i. das Geſetzbuch der Strafen, mit dem vorausgeſchickten Chatti Scherif; 15 Blätter in Octav; gedruckt im Rebiul-achir 1254 (Julius 1838).

Rechnet man hiezu den jährlich erſcheinenden Kalender, ſo iſt in den letzten acht Jahren ein halbes Hundert von Schriften im Drucke erſchienen, das iſt ſo viel als die Hälfte der in den erſten Jahrhunderten der Druckerey zu Conſtantinopel aus derſelben hervorgegangenen Centurie von Werken.

18

Zweyter Anhang.

Verzeichniß der Großweſire v. J. 1774 bis zum letzten derſelben.

Der Umſtand, daß die Aufhebung der Großweſirſchaft mit dem Drucke der letzten Bogen dieſes Bandes zuſammenfiel, hat den Verfaſſer veranlaßt, dieſelbe vom 160ten Großweſir an, womit das Verzeichniß im achten Bande der Geſchichte des osmaniſchen Reiches ſchließt, bis auf den letzten aus ſeinen Collectaneen zu vervollſtändigen.

163) Ifet Mohammedpaſcha, ernannt nach dem Tode Muhſinſade Mohammedpaſcha's, abgeſetzt 1189 (6. Julius 1775).
164) Derwiſch Mohammedpaſcha, abgeſetzt 1191 (5. Jänner 1777).
165) Derendeli Mohammedpaſcha, abgeſetzt 1192 (31. Auguſt 1778).
166) Kalafat Mohammedpaſcha, abgeſetzt 1193 (7. September 1779).
167) Silihdar Mohammedpaſcha, ſtarb 1196 (19. Februar 1781).
168) Ifet Mohammedpaſcha, zum zweyten Mahle, abgeſetzt 1196 (21. Auguſt 1782).
169) Eibadſch Jegen Mohammedpaſcha, abgeſetzt 1197 (29. December 1782).
170) Chalil Hamidpaſcha, abgeſetzt 1200 (31. May 1785).
171) Schahin Alipaſcha, abgeſetzt 1201 (25. Jänner 1786).
172) Jusufpaſcha, abgeſetzt 1203 (6. Junius 1789).
173) Kiſia Haſanpaſcha, abgeſetzt 1203 (21. November 1789).
174) Ebuſi Haſanpaſcha, hingerichtet 1205 (6. April 1790).
175) Scherif Eſſeid Haſanpaſcha, abgeſetzt 1206 (18. Februar 1791).
176) Hadſchi Jusufpaſcha, zum zweyten Mahle, abgeſetzt 1207 (8. Juny 1792).
177) Melek Mohammedpaſcha, abgeſetzt 1209 (20. October 1794).
178) Ifet Mohammedpaſcha, zum dritten Mahle, abgeſetzt 1212 (30. Auguſt 1797).
179) Maaden Emini Jusuf Giapaſcha, abgeſetzt 1220 (22. Auguſt 1805).
180) Hafif Ismailpaſcha, abgeſetzt 1221 (14. September 1806).
181) Ibrahimpaſcha, abgeſetzt 1222 (18. Juny 1807).
182) Tſchelebi Muſtafapaſcha, abgeſetzt 1223 (29. July 1808).
183) Muſtafa Bairaktarpaſcha, in die Luft geſprengt 1224 (19. November 1808).
184) Memiſchpaſcha, abgeſetzt *) 1223 (1. Jänner 1809).
185) Jusuf Giapaſcha, zum zweyten Mahle, abgeſetzt 1226 (5. April 1811).
186) Ahmedpaſcha, abgeſetzt 1227 (11. September 1812).
187) Chalil Mohammedpaſcha, 1229 (1813) *).

*) IV. Bd. S. 21. Nr. 186. *) Eben da Nr. 189.

188) Churſchid Ahmedpaſcha, abgeſetzt 1231 (31. März 1815).
189) Mehammed Raufpaſcha [1]), 1234 (5. Jänner 1818).
190) Derwiſch Mehammedpaſcha [2]), 1235 (1819).
191) Bendereli Alipaſcha, hingerichtet 1237 (13. Jänner 1821).
192) Chalilpaſcha, abgeſetzt nach Kallipolis verwieſen [3]) 1238 (9. November 1822).
193) Abdullahpaſcha, abgeſetzt [4]) 1238 (9. März 1823).
194) Seid Alipaſcha, abgeſetzt [5]) 1239 (13. December 1823).
195) Chalilpaſcha, abgeſetzt [6]) 1240 (14. September 1824).
196) Selim Mehammed von Giliſra, abgeſetzt [7]) (15. October 1825).
197) Ifet Mehammedpaſcha [8]), (31. Jänner 1829).
198) Reſchid Mehammedpaſcha [9]), (18. Februar 1833).
199) Mehammed Abderuf nicht mehr Großweſir, ſondern mit dem Titel Baſch Wekil, d. i. Hauptgeſchäftsführer, Miniſter des Innern vom Jahre 1838 angefangen.

In ſechs Jahrhunderten zweyhundert Großweſirſchaften, alſo im Durchſchnitte ein Großweſir nur drey Jahre lang.

---

[1]) Öſterr. Beobachter i. J. 1818, Nr. 33. [2]) Eben da 1819, Nr. 57. [3]) Eben da 1820, Nr. 337. [4]) Eben da 1823, Nr. 95. [5]) Eben da 1824, Nr. 21. [6]) Eben da 1824, Nr. 278. [7]) Eben da 1825, Nr. 306. [8]) Eben da 1829, Nr. 62. [9]) Eben da 1833, Nr. 76.

Inhalt des vierten Bandes.

Sechster Zeitraum.

		Seite
MDCXLVIII.	Kiatibi IX.	6
MDCXLIX.	Lutfi IV.	—
MDCL.	Emri II.	6
MDCLI.	Schebri III.	—
MDCLII.	Nemfi IV.	7
MDCLIII.	Schinasi V.	—
MDCLIV.	Lebib, d. i. Martige	8
MDCLV.	Mouneimi II. (Schech)	9
MDCLVI.	Redschib, d. i. der Liberale	10
MDCLVII.	Nafchi VI. Ibrahim Efendi	—
MDCLVIII.	Ahmed V. Efendi	11
MDCLIX.	Seli II.	—
MDCLX.	Hamdi VII.	—
MDCLXI.	Rufchdi III.	12
MDCLXII.	Saidi XI.	13
MDCLXIII.	Sarif, d. i. der Zarte	—
MDCLXIV.	Senaji IV.	14
MDCLXV.	Lutfi V.	—
MDCLXVI.	Nefsi II.	—
MDCLXVII.	Nafib, d. i. der Landbetheilte	15
MDCLXVIII.	Seli III.	—
MDCLXIX.	Selimgirai	—
MDCLXX.	Saadi V.	16
MDCLXXI.	Schifai VII.	17
MDCLXXII.	Wafif V.	—
MDCLXXIII.	Atfi III.	—
MDCLXXIV.	Jetbi II.	18
MDCLXXV.	Weligbi II.	—
MDCLXXVI.	Hutein Dschan, d. i. Hutein die Seele	19
MDCLXXVII.	Dewleti, d. i. der dem Glücke oder Hofe Angehörige	—
MDCLXXVIII.	Abdul Hail, d. i. der Diener des Alllebenden (Gottes)	20
MDCLXXIX.	Refchi, d. i. der Feste	21
MDCLXXX.	Nefeti II.	—
MDCLXXXI.	Nafchif V.	23
MDCLXXXII.	Schefchi XII.	—
MDCLXXXIII.	Thalib VI.	—
MDCLXXXIV.	Redschib II.	26
MDCLXXXV.	Remi II.	—
MDCLXXXVI.	Nefsi IX.	30
MDCLXXXVII.	Aferi V.	—
MDCLXXXVIII.	Nafim II.	—
MDCLXXXIX.	Ahmed VI.	31

		Seite
MDCXC.	Iffet, d. i. der Reine	31
MDCXCI.	Chalifat IV.	33
MDCXCII.	Abdi XI.	—
MDCXCIII.	Serdi II.	35
MDCXCIV.	Nemni III.	—
MDCXCV.	Krimi, d. i. der aus der Krim	36
MDCXCVI.	Kunhi, d. i. der Stoffenhafte	—
MDCXCVII.	Mubtefchim, d. i. der Prächtige	—
MDCXCVIII.	Nouri III.	37
MDCXCIX.	Emin II.	—
MDCC.	Stadtiſade, der Muſti	—
MDCCI.	Abdi XII.	38
MDCCII.	Nuri VII.	—
MDCCIII.	Muſtafim, d. i. der Grobdrahtige	39
MDCCIV.	Iffet II.	—
MDCCV.	Nuri IV.	—
MDCCVI.	Taib V.	40
MDCCVII.	Aafim II.	—
MDCCVIII.	Mahir, d. i. der Treffliche	41
MDCCIX.	Meili XIV.	42
MDCCX.	Hamdi VIII.	—
MDCCXI.	Ghalı III.	43
MDCCXII.	Schermi, d. i. der Schamhafte	—
MDCCXIII.	Jiri II.	—
MDCCXIV.	Nabiri VI.	44
MDCCXV.	Nouri III.	—
MDCCXVI.	Wasif II.	—
MDCCXVII.	Wahbi IX.	45
MDCCXVIII.	Emin III.	46
MDCCXIX.	Sabit, d. i. der Beſtändige	—
MDCCXX.	Nabi II.	49
MDCCXXI.	Schahi IV.	70
MDCCXXII.	Mohammed III. Aafim	—
MDCCXXIII.	Muchliſibede	71
MDCCXXIV.	Namik, d. i. der Briefſchreibende	—
MDCCXXV.	Nabſchi II.	—
MDCCXXVI.	Dſchewdet III.	72
MDCCXXVII.	Aarif VI. Abdulhati Efendi	—
MDCCXXVIII.	Serdi III.	74
MDCCXXIX.	Nafmidede	—
MDCCXXX.	Schini X.	75
MDCCXXXI.	Taib VI.	—
MDCCXXXII.	Aarif VII.	—
MDCCXXXIII.	Lebibdede	—
MDCCXXXIV.	Taib VII.	76
MDCCXXXV.	Resid, d. i. der Schönheitliebende	—
MDCCXXXVI.	Rahmi II.	77
MDCCXXXVII.	Berri, d. i. der Wüſtenhafte	78
MDCCXXXVIII.	Nagib II.	79
MDCCXXXIX.	Schini XI.	—
MDCCXL.	Schermi II.	80
MDCCXLI.	Schefik, d. i. der Mitleidige	—

		Seite
MDCCXLII.	Kaif, d. i. der ſich Aufzeichnende	80
MDCCXLIII.	Kadri III.	81
MDCCXLIV.	Keiß XIV.	—
MDCCXLV.	Keiß XV.	—
MDCCXLVI.	Kenſi, d. i. der Schaßhafte	82
MDCCXLVII.	Mahmi IV.	—
MDCCXLVIII.	Sehini XII. (nicht XI.)	83
MDCCXLIX.	Lehunni, d. i. der Innere	84
MDCCL.	Naima, d. i. der Gnädige O!	—
MDCCLI.	Nebdſchi, d. i. der Pfadhafte	85
MDCCLII.	Nuktari, d. i. der Anekdotenhafte	86
MDCCLIII.	Jumni III.	—
MDCCLIV.	Betighi III.	87
MDCCLV.	Suß IV.	—
MDCCLVI.	Kiemi VI.	88
MDCCLVII.	Lisani II.	—
MDCCLVIII.	Medſchdi II.	89
MDCCLIX.	Tahir II.	90
MDCCLX.	Natif, d. i. der Sprechende	91
MDCCLXI.	Naib, d. i. der Gerichtsverweſer	—
MDCCLXII.	Naili II.	92
MDCCLXIII.	Ibrahim Gülſchani III.	—
MDCCLXIV.	Sahir, d. i. der Ausgezeichnete	93
MDCCLXV.	Mudſchdi III.	—
MDCCLXVI.	Sabit VIII.	—
MDCCLXVII.	Nabih, d. i. der Lebende	94
MDCCLXVIII.	Hatib, d. i. der Rechnende	—
MDCCLXIX.	Nesim, d. i. der Formliche	95
MDCCLXX.	Safib, d. i. der Durchdringende	—
MDCCLXXI.	Sefaji III.	—
MDCCLXXII.	Schubudi III.	96
MDCCLXXIII.	Sbuduri, d. i. der Geduldige	97
MDCCLXXIV.	Thalibi, d. i. der dem Begehrenden Angehörige	—
MDCCLXXV.	Aaſim, d. i. der ſich Vornehmende	98
MDCCLXXVI.	Lutf VI.	99
MDCCLXXVII.	Naßuhi III.	—
MDCCLXXVIII.	Naati IV.	100
MDCCLXXIX.	Watai II	—
MDCCLXXX.	Wahji V.	101
MDCCLXXXI.	Waſif, d. i. der Beſchreibende	—
MDCCLXXXII.	Nesmi V.	102
MDCCLXXXIII.	Haſim, d. i. der Bekümmerte	103
MDCCLXXXIV.	Zaibi, d. i. der Ausſpruchreiche	—
MDCCLXXXV.	Reſchid III.	—
MDCCLXXXVI.	Schemsi XII.	104
MDCCLXXXVII.	Sabih, d. i. der Schleppziehende	—
MDCCLXXXVIII.	Aaſif, d. i. der Reine	—
MDCCLXXXIX.	Reſif, d. i. der Erhabene	105
MDCCXC.	Zaif II.	106
MDCCXCI.	Kudsi III.	—
MDCCXCII.	Nabi, d. i. der Autorſer	107
MDCCXCIII.	Hatib II.	

Seite

MDCCXCIV. Hiimi V. 107
MDCCXCV. Reſa, d. i. der Erhabene Gott 108
MDCCXCVI. Schafiri II. 109
MDCCXCVII. Nifri II. . . . . —
MDCCXCVIII. Seadib, d. i. der Mergrimmte 110
MDCCXCIX. Zimi VIII. . . . . —
MDCCC. Rigini, d. i. der Ringhafte 111
MDCCCI. Haiſim III. . . . . —
MDCCCII. Dürri VI. . . . . —
MDCCCIII. Rufchdi IV. 113
MDCCCIV. Schefik II. . . . . —
MDCCCV. Sadſchidi, d. i. der Anbethende . . . . . —
MDCCCVI. Kiemi VII. 115
MDCCCVII. Salik, d. i. der Wandelnde 118
MDCCCVIII. Feinſi, d. i. der Ausſpähende . . . . . —
MDCCCIX. Munirl II. 119
MDCCCX. Defmi V. . . . . —
MDCCCXI. Zaid VIII. 120
MDCCCXII. Hadid III. 121
MDCCCXIII. Chairi, d. i. der Gütige 122
MDCCCXIV. Schefik XIII. . . . . —
MDCCCXV. Murtefa, d. i. der Erzehlungshafte . . . . . —
MDCCCXVI. Emiri IV. 123
MDCCCXVII. Saadi V. . . . . —
MDCCCXVIII. Nerif VIII. 124
MDCCCXIX. Weſſif II. . . . . —
MDCCCXX. Wafif, d. i. der Erfahrene oder Stiftende . . . 125
MDCCCXXI. Zemail Hafſi, d. i. der Wahrhafte . . . . . —
MDCCCXXII. Zaif III. 127
MDCCCXXIII. Dſchaſim, d. i. der Entſchloſſene 128
MDCCCXXIV. Selim II. . . . . —
MDCCCXXV. Nerifzade 129
MDCCCXXVI. Nedib II. 140
MDCCCXXVII. Safikzade . . . . . —
MDCCCXXVIII. Ebaad III. Köprili 146
MDCCCXXIX. Raif IV. . . . . —
MDCCCXXX. Mudſchib II. 147
MDCCCXXXI. Nafim III. 148
MDCCCXXXII. Rahimi II. 149
MDCCCXXXIII. Said II. . . . . —
MDCCCXXXIV. Seadib, d. i. der Inhaber 150
MDCCCXXXV. Mail, d. i. der ſich Neigende . . . . . —
MDCCCXXXVI. Nuſſi V. 151
MDCCCXXXVII. Nafi, d. i. der Bildenhafte . . . . . —
MDCCCXXXVIII. Schefik XIV. 152
MDCCCXXXIX. Betigh, d. i. der Wohlberedte 153
MDCCCXL. Abdallah II. Köprili 154
MDCCCXLI. Ebaadi Ebifzade . . . . . —
MDCCCXLII. Muenis, d. i. der vertraute Geſellſchafter . . . 155
MDCCCXLIII. Seif Mohammed . . . . . —
MDCCCXLIV. Enis III. . . . . —
MDCCCXLV. Aſif, d. i. der Gerechte 156

	Seite
MDCCCXLVI. Fuad VII. Mehammed	150
MDCCCXLVII. Scheichdede	152
MDCCCXLVIII. Riſa II.	—
MDCCCXLIX. Direfi II.	163
MDCCCL. Munif, d. i. der Vortreffliche	164
MDCCCLI. Stafallahdede	169
MDCCCLII. Nacif IX. Hafichi Efendi	—
MDCCCLIII. Refif II.	—
MDCCCLIV. Rehmi III.	171
MDCCCLV. Ataad IV. Efendi	—
MDCCCLVI. Ja II.	173
MDCCCLVII. Nafi IV.	174
MDCCCLVIII. Raghibpaſcha III.	177
MDCCCLIX. Halim, d. i. der Sanftmüthige	190
MDCCCLX. Mekki, d. i. der von Mekka	—
MDCCCLXI. Hakim III.	196
MDCCCLXII. Tevfi, d. i. der von Tevfa	199
MDCCCLXIII. Thalib VII.	205
MDCCCLXIV. Halem Emir Efendi II.	206
MDCCCLXV. Gerwet, d. i. der Jahlreiche	—
MDCCCLXVI. Ahmedbeg IV.	207
MDCCCLXVII. Ebuleaad, d. i. der Vater des Glücklichen	—
MDCCCLXVIII. Eiub II.	208
MDCCCLXIX. Eiub III.	—
MDCCCLXX. Eiub IV.	209
MDCCCLXXI. Eiub V.	210
MDCCCLXXII. Stadif IX. Kadi	—
MDCCCLXXIII. Remi IX. (Zihaf)	—
MDCCCLXXIV. Ataad V.	211
MDCCCLXXV. Ataad VI.	212
MDCCCLXXVI. Jikbal, d. i. Glück	213
MDCCCLXXVII. Nafieb, d. i. die Kunde	—
MDCCCLXXVIII. Emin IV.	—
MDCCCLXXIX. Jumri II.	214
MDCCCLXXX. Rami V.	—
MDCCCLXXXI. Vafi VII.	—
MDCCCLXXXII. Vahir II. Mußafapaſcha	—
MDCCCLXXXIII. Vehbi II.	215
MDCCCLXXXIV. Vachti, d. i. der Glückhafte	216
MDCCCLXXXV. Veligh II.	—
MDCCCLXXXVI. Vehbifeet, d. i. Fröhlichkeit	217
MDCCCLXXXVII. Piri III.	218
MDCCCLXXXVIII. Dſchefdi, d. i. der Schützhafte	—
MDCCCLXXXIX. Hafichi, d. i. der Pilger	219
MDCCCXC. Hafif VII.	—
MDCCCXCI. Hafif VIII.	—
MDCCCXCII. Hafif IX.	—
MDCCCXCIII. Hafif X.	220
MDCCCXCIV. Hakim, d. i. der Befehlshaber	—
MDCCCXCV. Hamid IV.	221
MDCCCXCVI. Hakim, d. i. der Schreibende	222
MDCCCXCVII. Hakim II.	223

Seite

MDCCCXCVIII. Hekim, d. i. der Doctor 213
MDCCCXCIX. Hikmi VI. 214
MCM. Hanif Efendi 215
MCMI. Hambi IX. 216
MCMII. Hambi X. . . . . —
MCMIII. Hamidi III. 217
MCMIV. Chabbaf-zade, d. i. der Bäckersohn . . . . . —
MCMV. Chaldi II. 218
MCMVI. Chalufi III. 219
MCMVII. Chalufi IV. . . . . —
MCMVIII. Chairi II. Beg 220
MCMIX. Chaili III. 221
MCMX. Daniſch Efendi . . . . . —
MCMXI. Derwiſch VI. Muhibb . . . . . —
MCMXII. Dürri VII. 224
MCMXIII. Kerfetbeg . . . . . —
MCMXIV. Kadſchib, d. i. der Vorziehende 225
MCMXV. Kalim, d. i. der Abſermende . . . . . —
MCMXVI. Kalichbeg . . . . . —
MCMXVII. Kalich II. 226
MCMXVIII. Kalich III. . . . . —
MCMXIX. Kelchid (nicht Kelchid) IV. 227
MCMXX. Kell VIII. 228
MCMXXI. Kaghib IV. 229
MCMXXII. Kahmi IV. . . . . —
MCMXXIII. Kuchſat, d. i. die Erlaubniß 230
MCMXXIV. Kelchid V. . . . . —
MCMXXV. Kefi II. . . . . —
MCMXXVI. Kehail, d. i. der Befreyungshafte 231
MCMXXVII. Kifaeti V. 233
MCMXXVIII. Kifchti II. . . . . —
MCMXXIX. Kafim, d. i. der Eidende 234
MCMXXX. Kaif Ismailbeg . . . . . —
MCMXXXI. Kemfi V. . . . . —
MCMXXXII. Kehmi XI. (nicht XII.) 235
MCMXXXIII. Kulali II. . . . . —
MCMXXXIV. Kulfeti, d. i. der Lockenhafte . . . . . —
MCMXXXV. Kabif, d. i. der Vorgehende 236
MCMXXXVI. Kaali VI. . . . . —
MCMXXXVII. Kald III. . . . . —
MCMXXXVIII. Kalim, d. i. der Preßhafte 237
MCMXXXIX. Kalim, d. i. der Rettende . . . . . —
MCMXL. Kalim II. 238
MCMXLI. Kami V. 239
MCMXLII. Kami VI. 245
MCMXLIII. Kermed, d. i. der Ewige 246
MCMXLIV. Kelali IV. 247
MCMXLV. Khafir, d. i. der Dankbare 260
MCMXLVI. Khafir II. 260
MCMXLVII. Kherf II. 261
MCMXLVIII. Kherf III. . . . . —
MCMXLIX. Kherif, d. i. der Edle 262

Seite

MCML. Scherif II. 262
MCMLI. Scherif III. . . . . —
MCMLII. Schebbi V. 263
MCMLIII. Schehri IV. . . . . —
MCMLIV. Scheichi XV. 264
MCMLV. Scheichi XVI. . . . . —
MCMLVI. Schibe, d. i. der Jere 265
MCMLVII. Schahib II. . . . . —
MCMLVIII. Schaf VI. . . . . —
MCMLIX. Schaibdede 266
MCMLX. Schubhi VI. . . . . —
MCMLXI. Schabri IV. 267
MCMLXII. Schidif, d. i. der Wahrhaftige 268
MCMLXIII. Schidri XII. . . . . —
MCMLXIV. Schabreddin II. Seid Efendi . . . . . —
MCMLXV. Schabri VI. 269
MCMLXVI. Schafhi, d. i. der Blatthafte . . . . . —
MCMLXVII. Schafari III. 270
MCMLXVIII. Schalahi Abdi Efendi 271
MCMLXIX. Schalih II. 272
MCMLXX. Tabiaga . . . . . —
MCMLXXI. Tarif X. 273
MCMLXXII. Tarif XI. . . . . —
MCMLXXIII. Taßim IV. 274
MCMLXXIV. Tatif, d. i. der Wohlthätige . . . . . —
MCMLXXV. Tatif, d. i. der Kniebeugende 275
MCMLXXVI. Abderrahman Efendi . . . . . —
MCMLXXVII. Abdi XIII. 276
MCMLXXVIII. Abdi XIV. 277
MCMLXXIX. Abdi XV. (Ethadſch) . . . . . —
MCMLXXX. Nadli III. 279
MCMLXXXI. Jſetbeg, d. i. der Ehrenfürſt . . . . . —
MCMLXXXII. Jffeti II. 284
MCMLXXXIII. Jß III. . . . . —
MCMLXXXIV. Aſif II. 285
MCMLXXXV. Aſif III. . . . . —
MCMLXXXVI. Alli IV. . . . . —
MCMLXXXVII. Jlmi IX. . . . . —
MCMLXXXVIII. Jlmi X. 286
MCMLXXXIX. Alemi V. . . . . —
MCMXC. Anni VIII. . . . . —
MCMXCI. Ghaiati, d. i. der Gutenhafte 287
MCMXCII. Zaif V. . . . . —
MCMXCIII. Zaif VI. 288
MCMXCIV. Zaif VII. . . . . —
MCMXCV. Zaif VIII. . . . . —
MCMXCVI. Zaif IX. 289
MCMXCVII. Zarigh II. . . . . —
MCMXCVIII. Zehbi III. . . . . —
MCMXCIX. Zahri IV. 290
MM. Zahri V. . . . . —
MMI. Zedaji III. 291

		Seite
MMII.	Eſaſi, d. i. der Mehrerliche	291
MMIII.	Faſibi VI.	—
MMIV.	Fehmi VII.	292
MMV.	Feiſi XVI.	—
MMVI.	Fewſi V.	293
MMVII.	Fewſi VI.	—
MMVIII.	Feiſi XVII.	—
MMIX.	Feiſi XVIII.	—
MMX.	Feiſi XIX.	294
MMXI.	Kußuri, d. i. der Mangelhafte	—
MMXII.	Kutbi II.	—
MMXIII.	Kiaſim, d. i. der ſeinen Zorn Unterdrückende	295
MMXIV.	Kjamil, d. i. der Vollkommene	—
MMXV.	Kjami VIII.	—
MMXVI.	Kebuteri, d. i. der Taubenartige	296
MMXVII.	Kelimi III.	—
MMXVIII.	Lebib II.	297
MMXIX.	Lebib III.	—
MMXX.	Lebib IV.	—
MMXXI.	Libani III.	—
MMXXII.	Lemii II	298
MMXXIII.	Madſchid, d. i. der Rühmende	—
MMXXIV.	Medſchdi III.	—
MMXXV.	Mohammed IV. Es-ſeid Efendi	299
MMXXVI.	Muchtiſi VII.	300
MMXXVII.	Medbi VI.	—
MMXXVIII.	Medbi VII.	—
MMXXIX.	Muſtakimſade Efendi	—
MMXXX.	Muſid, d. i. der Nützliche	301
MMXXXI.	Muſid II.	302
MMXXXII.	Munſchi II.	—
MMXXXIII.	Munib, d. i. der Stellvertretende	—
MMXXXIV.	Nadſchi III.	303
MMXXXV.	Nadir, d. i. der Seltene	—
MMXXXVI.	Naſchid (nicht Naſchid), d. i. der Gerade	—
MMXXXVII.	Naſir, d. i. der Gleichartige	304
MMXXXVIII.	Naſima, d. i. o Ordnender!	—
MMXXXIX.	Nafid, d. i. der Baarzahlende	—
MMXL.	Nami X. Efendi	305
MMXLI.	Nafid II.	306
MMXLII.	Natif II.	—
MMXLIII.	Nedſchib III.	307
MMXLIV.	Nubati, d. i. der Syntaktiſche	—
MMXLV.	Nabiſi III.	308
MMXLVI.	Nedim, d. i. der vertraute Geſellſchafter	310
MMXLVII.	Nedim II.	—
MMXLVIII.	Nuſhet, d. i. die Anmuth	317
MMXLIX.	Neſeſi (nicht Neſſiſi), d. i. der von Neſef	—
MML.	Nimet, d. i. die Gnade	318
MMLI.	Newres Abderreſak, d. i. der Neuangekommene (Neureis)	321
MMLII.	Nuſchi III.	327
MMLIII.	Nihali V.	328

Seite

MMLIV. Wahid, d. i. der Einzige 328
MMLV. Wasif III. 330
MMLVI. Wassif III. . . . . —
MMLVII. Watif II. 333
MMLVIII. Wahib, d. i. der Verleihende 334
MMLIX. Wahbeti IV. . . . . —
MMLX. Wesim, d. i. der Schmückende . . . . . —
MMLXI. Wassleti III. . . . . —
MMLXII. Wassleti IV. 338
MMLXIII. Wehbi IV. 339
MMLXIV. Hatifi V. 343
MMLXV. Hadi III. . . . . —
MMLXVI. Hefari, d. i. der Tausendfache 354
MMLXVII. Jummi IV. . . . . —
MMLXVIII. Jummi V. 355

Siebenter Zeitraum.

MMLXIX. Jahia V. (nicht IV.) Efendi 358
MMLXX. Mohammed IV. Muhimdede . . . . . —
MMLXXI. Suleimanbeg II. . . . . —
MMLXXII. Chalifi Ahmedbede 359
MMLXXIII. Sheribi IV. Seyd Ghubefr Efendi 360
MMLXXIV. Nuri VII. . . . . —
MMLXXV. Semahat Omerbede 361
MMLXXVI. Refib III. 362
MMLXXVII. Kiani, d. i. der Minenhafte 366
MMLXXVIII. Riafi VII. 367
MMLXXIX. Rufcheni II. Mahmud 368
MMLXXX. Seid III. Ali 378
MMLXXXI. Suwahidede . . . . . —
MMLXXXII. Chalidede . . . . . —
MMLXXXIII. Mohammed V. Scherif Efendi 413
MMLXXXIV. Tewfik Efendi 417
MMLXXXV. Refib Ghubefr Efendi 418
MMLXXXVI. Seid Mohammed IV. Pertew Efendi 419
MMLXXXVII. Selim III., unter dem Dichternahmen Jshami II. . . . 426
MMLXXXVIII. Selmiri 428
MMLXXXIX. Fafil, d. i. der Treffliche . . . . . —
MMXC. Atha II. (nicht III.) 453
MMXCI. Danifch II. 457
MMXCII. Saad VII. 463
MMXCIII. Saad VIII. 471
MMXCIV. Enis IV. . . . . —
MMXCV. Enwer, d. i. der Erleuchtetſte 472
MMXCVI. Enweri II. . . . . —
MMXCVII. Enweri III. . . . . —
MMXCVIII. Schemſeddin Rumi, d. i. der Sohn des Edelſten, der Gleiche 473
MMXCIX. Behbifchet II. 474
MMC. Tahsin, d. i. die Gutheißung . . . . . —
MMCI. Tewfik II. . . . . —

	Seite
MMCII. Tewfik III.	475
MMCIII. Said II.	—
MMCIV. Dſchaſim II.	476
MMCV. Dſchemal, d. i. Schönheit	—
MMCVI. Dſchembet Efendi	—
MMCVII. Dſchewheri IV.	479
MMCVIII. Haſſ, d. i. der Scharfſinnige	480
MMCIX. Haſſdede	—
MMCX. Hamid, d. i. der Lobende	—
MMCXI. Hami, d. i. der Schützende	481
MMCXII. Hatib V.	—
MMCXIII. Hatun VI. Hanum	482
MMCXIV. Hefimeni	—
MMCXV. Ghoſrem III.	—
MMCXVI. Ghifr	—
MMCXVII. Ghairi III.	483
MMCXVIII. Ghalib II.	—
MMCXIX. Derwiſch VII.	—
MMCXX. Raſchid II.	484
MMCXXI. Raſchid III. (nicht II.) Efendi	—
MMCXXII. Raſif, d. i. der im Wettlauf Siegende	485
MMCXXIII. Ramiſoſcha	—
MMCXXIV. Refimedde	—
MMCXXV. Ruſchdi, d. i. der Geradſinnige	486
MMCXXVI. Rifaati III.	—
MMCXXVII. Rifaatbeg, d. i. der Hoheſtand	—
MMCXXVIII. Rifaatbeg II.	487
MMCXXIX. Rumfbeg, d. i. Mittelmeerfürſt	—
MMCXXX. Seimi II.	488
MMCXXXI. Semer, d. i. Fiſer	—
MMCXXXII. Selim III.	—
MMCXXXIII. Sami VII. Beſirpaſcha	—
MMCXXXIV. Sururi IV.	489
MMCXXXV. Scherif IV.	491
MMCXXXVI. Schukri IV.	—
MMCXXXVII. Scherib III.	—
MMCXXXVIII. Schehib Mitpaſcha	493
MMCXXXIX. Schemſi III.	—
MMCXL. Schewket, d. i. die furchtbare Stärke	—
MMCXLI. Schihab, d. i. die Flamme	—
MMCXLII. Schihe II.	496
MMCXLIII. Schahifdede	—
MMCXLIV. Schahri V.	497
MMCXLV. Schafim, d. i. der Schwertſcharfe	—
MMCXLVI. Thalib VIII.	—
MMCXLVII. Yarif XII. Pir	—
MMCXLVIII. Yarif XIII. Efendi	498
MMCXLIX. Yarif II.	—
MMCL. Yſet, d. i. die Ehre	—
MMCLI. Yſet II.	—
MMCLII. Yeha III. (nicht IV.) Efendi	—
MMCLIII. Yuſa, d. i. der Orphiſche	500

	Seite
MMCLIV. Aliboz II.	800
MMCLV. Alemi VI.	—
MMCLVI. Alui, d. i. der Quellenhafte	—
MMCLVII. Ghalib II.	802
MMCLVIII. Beik XX.	—
MMCLIX. Sebeli IV. und Tewfik IV.	—
MMCLX. Serrukh II.	804
MMCLXI. Bimet, d. i. die Unruhe	805
MMCLXII. Baad, d. i. Herz	806
MMCLXIII. Kabili III.	—
MMCLXIV. Kuloghli III.	—
MMCLXV. Kelfchebichiftade Ziet Molla	—
MMCLXVI. Lebib V.	808
MMCLXVII. Lutfi VIII.	809
MMCLXVIII. Leila Ghanüm	—
MMCLXIX. Mahir II.	—
MMCLXX. Mohammed VI. der Baltabfchi (Holzhauer)	827
MMCLXXI. Mohammed VII. Seidullah Ziet Effendi	—
MMCLXXII. Mofait IV. Muhiiddin	828
MMCLXXIII. Mefchakbaba, d. i. der Befchwerdenvater	—
MMCLXXIV. Munib II.	—
MMCLXXV. Mir-Alemfade	—
MMCLXXVI. Naffi III.	833
MMCLXXVII. Naffi IV.	834
MMCLXXVIII. Nafibede	—
MMCLXXIX. Nafi, d. i. der Nützliche	—
MMCLXXX. Nedfchib IV.	835
MMCLXXXI. Nebi, d. i. der Prophet	—
MMCLXXXII. Nefcheet, d. i. der Wachsthum	—
MMCLXXXIII. Nuribede	839
MMCLXXXIV. Naim II.	—
MMCLXXXV. Nihad, d. i. der Gefetzte	850
MMCLXXXVI. Neiri, d. i. der Leuchtende	—
MMCLXXXVII. Werdani-Tfchelebifade II.	851
MMCLXXXVIII. Wahib II.	—
MMCLXXXIX. Wahbi X.	—
MMCXC. Wafif IV.	854
MMCXCI. Wafif III. Beg	855
MMCXCII. Wahi II.	—
MMCXCIII. Wehbi V.	—
MMCXCIV. Hatif, d. i. die offenbarende Stimme	874
MMCXCV. Die Sultanin Hedrullah	—
MMCXCVI. Jaurur	875
MMCXCVII. Zehir VI.	—
MMCXCVIII. Zemni VI. Sulaiman	876
MMCXCIX. Sultan Mahmud II.	—
MMCC. Zeki IV.	—

Alphabetiſches Regiſter.

(Die Bändezahl iſt mit a. b. c. d. bezeichnet.)

A.

Aabiri b. 462.
Aadil a. 113.
Aafif Muſtafa Efendi d. 104.
Aafif d. 278.
Aalemi I., Emir Efendi a. 63; II., Emir Efendi d. 206.
Aalemi b. 465.
Aalemſade ſ. Mir.
Aali I., Muſtafa-Tſchelebi c. 115; II., Haſki Hanimwendi c. 329; III., Ali Efendi c. 390; IV., Helimſade d. 175.
Aarifi I., Ali a. 108; II., Refhallah-Tſchelebi b. 465; III., Mohammed-Tſchelebi c. 321; IV., Mohammedaga c. 510; V., Ali Efendi c. 515; VI., Abdulbaki Efendi d. 72; VII., Seid Mohammed Efendi 75; VIII., Perſchewi 135; IX., Hadſchi Efendi 169; X., Ahmed Efendi 273; XI., Mohammed, Abi eben da; XII., Pir 477; XIII., Efendi 498.
Aarifdede d. 139.
Aarifi I., a. 262; II., 463, III., Mohammed El-Abbaſi c. 85; IV., Muſtafa-Tſchelebi 157; V., 285; VI. Tſchelebi Efendi 323; VII., Mohammed-Tſchelebi 392; VIII., Ahmed 481; IX., Jehaſſade Aarif Mohammed Efendi d. 82.
Aarſchi I., Tſchafi b. 335; II., Derwiſch 467; III., Derwiſch c. 80.
Aaſari I., a. 269; II., b. 466; III., Mohammed-Tſchelebi c. 84.
Aaſchik I., Paſcha a. 55; II., b. 335; III., Oghuſ c. 508; IV., 605; V., Munedſchimbaſchi Ahmeddede d. 21.
Aaſchiki Ibrahim b. 465 (es gibt keinen Früheren).
Aaſim Mohammed Aſſi Efendi d. 97.
Aaſif ſ. Aſif.
Aaſifi ſ. Aſif.
Aaſim I., Sirrkſade Seid Mohammed c. 301; II., Juſuf Efendi d. 402; III., Ismail Tſchelebiſade 196; IV., Muſtafa 274.
Aaſimi Mohammed c. 406.
Aatif I., Ahmed d. 274; II., Hanifberg Efendi 498.
Abaaniſch Sultan, a. 268.
Abdallah I., c. 165; II., Köprili d. 151.
Abderrahim Scheich a. 118.
Abderrahman Efendi d. 278.
Abderreſaf ſ. Newreſ.
Abdi Efendi ſ. Stadabi.
Abdi I., Mevlefade-Tſchelebi b. 268; II., Abderrahman 319; III., c. 143; IV., Abdallah 203; V., Dreifade Lutfallah-Tſchelebi 390; VI., Kaſim Abdallah Efendi 471; VII., Piari-Abdallah 480; VIII., Abdallah-Tſchelebi 500; IX., Paſcha 548; X., 601; XI., Scheich Abdallah d. 31; XII., Beiram Efendi 38; XIII., Abdallah 276; XIV., Abdallah 277; XV., Ebenda eben da.
Abdelwehhab I., Jeli Abdi b. 217; II. Mewlewi von Hamadan 284.
Abdulaſif-Tſchelebi b. 239.
Abdulbaki ſ. Aarif.
Abdulghani c. 578.
Abdul Hadi d. 19.
Abdul Halim c. 513.
Abdulkerim b. 466.
Abdullah Piari ſ. Abdi.
Abdulwehhab ſ. Abdelwehhab.
Abdurrahman Rahmi b. 291.
Abdurrahman-Tſchelebi a. 269.
Abulchair ſ. Obulchair.
Achi ſ. Stadik.
Achi Mohammed-Tſchelebi b. 38.
Ademidede c. 405.
Adeni I., Mahmudpaſcha a. 138; II., Scheich Mewlewi c. 532.
Adli I., ſ. Bajeſid Sultan; II., Mohammed c. 169; III. Mohammed d. 279.
Afif ſ. Aaſif.
Afifabi a. 206.
Agehi c. 12.
Aghafade, Scheich Mewlewi c. 405.
Agiab, Mohammed Bellal d. 213.
Abdi I., a. 273; II., Scheichſade Jildirim b. 475; III., eben da.
Abi Bemli Hafan a. 209.
Ahmed ſ. Jahja, Kara, Kemalpaſchaſade.
Ahmed I., b. 289; II., Tſchelebi c. 169; III., Seid Efendi 174; IV., 498; V., d. 10; VI., Jehaf Oberſcha 31.
Ahmedbeg I. Karadſchapaſcha a. 206; ob derſelbe mit b. Nig; II., eben da; III., d. 207.

Ahmed Dajî s. 72.
Ahmeddede s. Ahmed. Ebenst. Komal.
Ahmeddede Stoß b. 18.
Ahmedi s. 89.
Ahmedpascha s. 190.
Ahmed Aiswan b. 38a.
Ahmed Rumi s. 208.
Ahmed-Tschelebi l., s. Ahmed: II., s. Ahmed Seid Efendi: III., Vezirzade b. 284: IV., 38a: V., Efendi d. 11.
Ahu, Scheich der Dichter s. 548.
Ajani l., Mehammed b. 476: II., Suleiman ist derselbe mit s. 328: III., 329: IV., Mustafaerbada eben da.
Aini d. 502.
Ajii l., Abdallah-Tschelebi s. 327: II., Mehammed Efendi 534: III., Jahiasade Scheich Ali Efendi d. 17: IV., 283.
Alebi l., Jarif Dillah Abdallah s. 207: II., Suleiman, Selimani b. 331.
Alebiberg s. 208.
Alemsade s. Asemsade.
Aleti Abdullatif Efendi s. 295.
Alemi l., Schah Ali s. 270: II., 272: III., Ali-Tschelebi b. 473: IV., Mehammed Derwisade s. 191: V., Hussein d. 286: VI., 502.
Ali l., s. Aarif: II., b. 209: III., Mustî ebenda: IV., Tschelebi 473: V., Derwisch 475: VI., Kassisade s. 283: VII., Hussein Efendi 295: VIII., Dagdsade Mustafa-Tschelebi 327.
Alibeg l., Schiri s. 272: II., d. 502.
Alidede s. Danischi. Kutchani. Aschki. Sehi.
Alimi, Katim Efendi s. 191.
Alipascha s. Schehid.
Ali-Tschelebi l., Kinalizade b. 34: II., b. 38a.
Ali Wasi s. Ali.
Aliabideg b. 382.
Amadi l., s. Ebusund: II., Deli-Tschelebi s. 96.
Amani l., Mustafa b. 389: II., 382: III., Mustafa-Tschelebi s. 83.
Amberlibi Hatun s. 273.
Ami l., Sirrisade b. 334: II., 383: III., Vedi, Mistî Emiroghli s. 207: IV., Fatima, Dichterinn d. 89: V., Ahmed, Derwisch 214.
Amka, Molla Hussein s. 189.
Arami, Derwisch s. 210.
Arabun s. Dschelal.
Arschi s. Karschi.
Asadi b. 380.
Asafi, Mehammed Efendi s. 456.
Asafi s. Kasafi.
Asafi l. s. 45: II., Bostansade Ibrahim-Tschelebi 295: derselbe mit 365: III., 554: IV., d. 30.
Asif l., d. 156: II., Abdulasif 283: III., Mehammed eben da.
Asifi l., Abdel Asif Efendi s. 160: II., Mustafa 321: III., Karatschelebisade Abdul Asif Efendi 401: IV., Jlelade Mehammed Asif Efendi 537.
Asferi Muhjid, Derwisch b. 408.
Asmi l., Mustafa b. 467: II., s. 30.
Asafi b. 380.
Atba l., b. 370, ist derselbe mit s. 346: II., Schanisade d. 453: III., Efendi 498.
Atbaji s. Attaji.
Attaji l., s. 121: II., 270: III., b. 371: IV., Newaisade s. 160: V., Newisade 538.
Atufi, Mehammed-Tschelebi s. 150.
Auni l., der Sultan Mehammed II., s. 137: II., Mustafa b. 475: III., Mehammed Efendi s. 458: IV., Ahmed-Tschelebi 492: V., Omer Efendi 525: VI., Mehammed Efendi 527: VII., Jusuf Efendi d. 38: VIII., Mehammed 281.

B.

Baba Kaigbusif s. 356.
Baba Nadiri l., b. 380: II. s. Nadiri.
Bachschi s. 202.
Bachti d. 201.
Bahir l., Ghalib Efendi, Arnaudschizade d. 90: II. Mustafapascha 214.
Bahri l., s. 387: II., Hasan s. 296: III., Mehammedpascha 592.
Baisid l., Scheich Ghalib s. 115: II., der Sultan, Nabi 138.
Bakaji l., Abdulbaki b. 368: II., s. 80: III., Abdulbaki 139: IV., Muhjeddin d. 528.
Baki l., b. 380: II., Dellalzade 387: III., Kepenekschizade Mehammed-Tschelebi s. 296: IV., Derwisch eben da: V., Kepenekschizade Mehammed Efendi 592: VI., Seid Abdulbaki 518: VII., Derwisch d. 214.
Bali s. 210.
Balizade, Mustafa Efendi s. 298.
Bakiri l., b. 213: II., Ghanisade Abdulchamideg s. 102.
Bedii s. Ani.
Bedii s. 54.
Bedreddin-Tschelebi s. 67.
Bedri l., Ahmed-Tschelebi s. 297: II., d. 215.
Behaji l., Abdullah-Tschelebi Berberdjinsade s. 58: II., 208: III. Hasan-Tschelebi eben da: IV., Efendi, der Mufti 406: V., Hasan-Tschelebi 535.
Behari b. 210.
Behdschet l., Mehammed d. 217: II., Derwisch 574.
Behdschetti l., b. 388: II., Hussein-Tschelebi s. 529.
Behiui b. 384.
Bejani l., der Groß b. 389: II., und III., eben da: IV., Mustafa-Tschelebi s. 95: V., Dschanullahsade eben da: VI., Molla Ahmed 463.
Bejati l., Mehammed Efendi s. 177: II., Mehammedbeg eben da.
Bejati l., b. 388: II., Sipahi Mehammedbeg, s. 202.

Bellaki c. 183.
Bekirpaſcha ſ. Gami.
Bellab I., Seid Ismail Efendi, Schabin Smirlade d. 153; II., 216.
Bellabi I., c. 211; II., Oſtelade Muſtafa Efendi d. 18; III., Abdallah Efendi 86.
Berki c. 297.
Berri Aliar Mohammed-Tſchelebi d. 78.
Beſmi I., b. 369; II., 387; III., Jakubſchelade Ibrahim-Tſchelebi c. 297; IV., Jakubſchelade Ibrahim-Tſchelebi 527; V., Ghalib Efendi d. 119.
Bidari b. 286.
Bihiſchti I., Einen c. 212; II., b. 331.
Boſnawi ſami c. 82.
Boſnalade I., Mohammed Ben Muſtafa c. 96; II., ſ. Gelſi.
Budaki, Scherich c. 211.
Büldürlade, Abdallah c. 366.
Bulendi, Ibrahim c. 179.
Burhaneddin Elias-Tſchelebi c. 66.

C.

Chabbaf-ſade, Pirewi Abderrahman Ben Hatam, Cuitini-mekamirin d. 227.
Chaili I., Ahmed-Tſchelebi c. 226; II., 536; III., d. 231.
Chairi I., Chairullah-Efendi d. 182; II., Beg 280; III., Weblilade Efendi 481.
Chalifi b. 415.
Chakani, Mohammedden c. 132.
Chaki I., c. 223; II., 274; III., Jahia, ein Jude c. 305; IV., Jude, dann Moslim, Mohammed Efendi 470.
Chalife ſ. Baleſid Scherich.
Chalili c. 599.
Chalilzade ſ. Kaſſi.
Chalilli I., c. 225; II., Gerd b. 413.
Chaliß I., Ahmedzade d. 359; II., Setar Efendi 481.
Chalißi I., Abdulbaki-Tſchelebi c. 55; II., Dubakilade Ali-Tſchelebi 305; III., Muſtafa Efendi eben da; IV., Mohammedpaſcha d. 33.
Chalweti ſ. Kemal.
Chalweti b. 415.
Chandi Chifrzade d. 185.
Chanüm ſ. Leila.
Chanwan Schah c. 115.
Chatai ſ. Derwiſch Schah Chatai.
Chatemi I., Muſtafabeg b. 402; II., Matemi c. 82.
Chatimi ſ. Mecidzade.
Chaweri I., Ali Tſchelebi b. 323; II., 411.
Chiali I., ſ. Molla; II., Tſchelebi c. 231; III., 271.
Chialilade c. 135.
Chifr Efendi d. 480.
Chifrberg c. 142.
Chifrzade ſ. Efendi.
Chifri b. 412.
Chifrpaſcha c. 61.
Chiſali I., Abderrahman-Tſchelebi c. 305; II., Gaſeid Abderrahman Beg.
Chitabi b. 411.
Chodſcha ſ. Ahmed Seadeddin.
Chodſcha-Tſchelebi b. 415.
Chosrew ſ. Molla.
Chosrew I., Tſchelebi Efendi b. 281; II., Beg 402; III., Mewlewi d. 482.
Chosrewi I., c. 83; II., Diwane 86.
Chudaji I., Dede c. 140; II., Oſtſchilade b. 335.
Chuffi c. 224.
Chutbi I., b. 413; II., Muſtafa d. 218.
Chutuſi I., Ahmed-Tſchelebi c. 306; II., eben da; III., Ahmed d. 229; IV., ein Mewlewi eben da.
Churrempaſcha c. 57.
Chuſuſi Mohammed-Tſchelebi c. 306.

D.

Daſi (Daeſi) I., ſ. Ahmed Daſi; II., c. 230; III., 233; IV., b. 403; V., 406; VI., eben da; VII., Gelilade c. 260; VIII., Köſri Huſein-Tſchelebi 288; IX., Mohammed 432.
Daſidede, Kaſtaldede c. 128.
Dana, Feridat Ibrahim-Tſchelebi c. 305.
Daniſch I., Efendi d. 233; II., Mohammedbeg Efendi 457.
Daniſchi I., Mohammed-Tſchelebi b. 286; II., Muſtafa c. 267; III., ein Derwiſch 307; IV., Ahmed Efendi 307; V., Alidede 530.
Debiri b. 416.
Defiri b. 417.
Demii b. 418.
Demüroghli c. 600.
Derdi b. 417.
Deruni I., b. 235; II., 282; III., 417.
Derwiſch ſ. Kariſchi, Chawem, Hekam, Jakini, Jſchi, Mahum, Osman Sinetſchak, Piri, Schuri.
Derwiſch I., b. 356; II., Jahiapaſchalade c. 79; III., 307; IV., Hekan eben da; V., Tſchelebi 401; VI., Mudibb, Abdallah d. 231; VII., 483.
Derwiſch Hidſchaſi c. 479.
Derwiſch Redſchabi c. 80.
Derwiſchpaſcha c. 130.
Derwiſch Perwane b. 228.
Derwiſch Senaji b. 228.
Derwiſch Seofi Chatai b. 18.
Derwiſch Waſif ſ. Waſif.
Deſchti, Abdulbaki c. 211.
Deſtari, Ibrahim c. 157.
Dewleti, Ahmed Efendi d. 19.
Dichterinnen ſ. Ani IV. Ajineſ. Heibetullah. Leila Chanüm. Mihri. Seineb. Seidi XI. Ummetullah.
Diwani ſ. Sultan.
Dſchaafer-Tſchelebi c. 180.
Dſchagbirdſchurdſchi ſ. Scherich.
Dſchagiri b. 395.
Dſchabi c. 128.

Dſchami l., Rumi s. 215; II., Dſchelebi-zade Abdulbaki-Tſchelebi s. 130; III., Mißri 298.
Dſchanim l., Mohammed Efendi d. 138; II., 576.
Dſchebri l. 396.
Dſchefaji l., s. 216; II., eben da.
Dſchelal Arabun l., Dſchelaleddin s. 65; II., Huſein-Tſchelebi l. 397.
Dſchelalbeg (Dſchelali) l. 376.
Dſchelalzade Muſtafa Riſchani ſ. Muſtafa.
Dſchelili l., s. 219; II., l. 398; III., eben da.
Dſchem s. 156.
Dſchemal, Efendi d. 576.
Dſchemali l., s. 217; II., eben da; III., Defterdarzade s. 42; IV., Ghanimzade Mohammed Efendi 594.
Dſchemalizade s. 109.
Dſchemal-Tſchelebi s. 115.
Dſchemali l., Mohammed-Tſchelebi s. 290; II., Mohammed Efendi 519.
Dſchemili l. 399.
Dſchemali l., Paſcha l. 286; II., Muſtafa Efendi s. 75.
Dſchennan, ſoll heißen: Dſchennani, s. 152.
Dſchennani l., s. 153; II., 218; III., Riſwanzade eben da; IV., s. 84; V., 92.
Dſchesbi, Ibrahim d. 218.
Dſchetim, Abdulkerim Efendi s. 560.
Dſchewdet Efendi d. 476.
Dſchewheri l., l. 355; II., Ibn Jemin s. 31; III., Muſtafa d. 72; IV., 479.
Dſchewri l., l. 280; II., Charrezade s. 59; III., Ibrahim-Tſchelebi 417.
Dſchihani s. 219.
Dſchewani l., l. 400; II., s. 128.
Dſchudi, Ahmed Efendi s. 598.
Dſchuji l. 401.
Dſchunnunizade s. 170.
Dülbendzade ſ. Mohammed.
Durri l., s. 293; II., l. 417; III., Abdulbaki-Tſchelebi s. 138; IV., 308; V., Molla Mohammed 537; VI., Ahmed Efendi d. 1111; VII., Mohammed 234.

E.

Ebubekr Efendi ſ. Kadi.
Ebulchair s. 295.
Ebuleſaad, Mohammed, Tadſchwi Muſtafa Efendi d. 207.
Ebu Said, der Mufti s. 456.
Ebuſuud El Amadi, Mufti l. 352.
Ebuſi l., l. 254; II., 331; III., Redſchеb Efendi s. 391.
Ebid l., Mahmud-Tſchelebi s. 473; II., Mohammed d. 208; III., eben da; IV., Mohammed 209; V., Suleiman 210.
Ebidi s. 188.
Efendi ſ. Kelim, Ebuſeud, Kuſchadi, Weiheddin.
Efſchandſchi Mohammed l. 381.
Ebli l., Tſchelebi s. 123; II., Lamiade 124.
El Amadi ſ. Ebuſuud.
Elias-Tſchelebi ſ. Burhaneddin.
Elwan Schaich s. 62.
Emin l., Mohammed s. 338; II., Mohammed d. 37; III., Muſtafa Mohammed Efendi 46; IV., 213.
Eminî l., ein Sipahi s. 101; II., Schaich Mohammed Ben Muſa 442.
Emir, Mohammed s. 178.
Emirdede ſ. Jarikati.
Emiref, Mirek l. 385.
Emiri l., Seid Mahmud s. 208; II., Seid Mohammed Ben Abdallah l. 201; III., s. 22; IV., Emrullah-Tſchelebi d. 231.
Emri l., s. 15; II., Emrullah d. 6.
Enari s. 170.
Enis l., Mohammed-Tſchelebi s. 561; II., Mohammed Seimiſchzade 228; III., ein Mewlewi d. 255; IV., Numan Efendi 471.
Enwer d. 477.
Enweri l., l. 251; II., Muſchteriſade Ahmedpaſcha d. 572; III., Efendi eben da.
Eſſi Dedeſade s. 391.
Eſaad l., Tſchelebi s. 176; II., von Kaſtemi 229; III., Kopriili d. 1501; IV., 171; V., 211; VI., 219; VII., Seadbaſſade 403; VIII., 470.
Eſchrefoghli Rumi, Eſchrefzade d. 43.
Eſberi, Nureddin s. 118.
Eſſi Mohammed d. 155.
Eſiri l. 385.
Eſſad Schaichi, Seid Huſein s. 563.

F.

Fachari s. 122.
Fachri l., l. 201; II., Mahmud Tſchelebi s. 386; III., Seadi d. 82; IV., Ahmed 290; V., Ahmed eben da.
Faidh Muſtafa d. 103.
Faik, Mahmud Efendi Rehawi d. 80.
Faiſi l., Abdallah Efendi s. 548; II., Muſtafa Efendi d. 105; III., Seferi Abderrahman Efendi 137; IV., Ali Efendi 156; V., Mohammed 287; VI., Schamſi Allaga 288; VII., ein Perſer eben da; VIII., Chalil eben da; IX., Serradſchzade 289.
Faiſi l., Ali-Tſchelebi s. 331; II., Chaad Efendi 548; III., Saatizade Abdal Efendi 575.
Fakih ſ. Kara Fakih.
Fakiri s. 278, iſt derſelbe mit l. 197.
Fakridede, Mahmud l. 237.
Fami, Ismail Efendi s. 505.
Fani l., Ibn Chodſcha l. 497; II., 498; III., 499; IV., s. 330.

Zanidede s. 161.
Zarifeb I., Abderrahim-Tſchelebi s. 477; II., Muſtafa d. 289.
Zarifabi, Scheich Abdeſ-ſetar s. 126.
Zarzi, Muſtafa b. 486.
Zafil d. 428.
Zafil Chalildede s. 210.
Zafil I., Abdullah-Tſchelebi s. 277; II., Kara b. 309; III., Defterdar 351; IV., 426; V., Lema, Zafillah eben da; VI., Osman Efendi s. 514; VII., Osman 553.
Zafihi I., b. 426; II., Uſchakiſade Mohammed Efendi s. 412; III., Jsmail Efendi 566; IV., Muſtafa Efendi 570; V., ein Derwiſch Mewlewi 580; VI., Ahmed d. 291.
Zatibiſade s. 309.
Zebaji I., b. 287; II., Jsmail-Tſchelebi s. 108; III., Abderrahman d. 291; IV., 503.
Zebgildede, Mohammed s. 11.
Zebim, Lindſchiſade Muſtafa-Tſchelebi s. 370.
Zehmi I., aus Charuchan b. 508; aus Conſtantinopel eben da; III., Tſchelebi s. 92; IV., Ali-Tſchelebi 107; V., 331; VI., Sakaiade Derwiſch Efendi 472; VII., Abderrahman Efendi d. 290.
Zeiſi I., b. 503; II., 505; III., Jaſuniade Abdullah-Tſchelebi s. 138; IV., Kaſſade 181; V., Feiſullah 183; VI., Haiderſade 186; VII., Abdulhadi-Tſchelebi 191; VIII., 330; IX., Seaadedinſade Feiſullah Efendi 423; X., Muſtafa-Tſchelebi 548; XI., der Scheich Haſan Efendi 554; XII., Aliaga 567; XIII., Feiſullah 581; XIV., Ahmed Efendi d. 81; XV., Abdulhadiſade Feiſullah Efendi eben da; XVI., Feiſullah 292; XVII., ein Derwiſch Mewlewi 293; XVIII., Feiſullah aus Konſtantinopel eben da; XIX., aus Boli 295; XX., 503.
Zenaji I., Dede s. 280; II., b. 505; III., Scheich Mohammed Dſchennet Efendi s. 488; IV., Muſtafa Efendi d. 13.
Zenari ſ. Schah-Tſchelebi.
Zenni I., s. 98; II., Jusuf 467; III., Mohammed Efendi d. 35.
Zerdi I., b. 492; II., Huſein Efendi d. 35; III., ein Derwiſch 74.
Zeridi I., s. 278; II., b. 425; III., Charadſchdſchi Hoſam eben da; IV., Mohammed s. 485.
Zeridun I., Ahmed b. 491; II., s. 432.
Zerrah I., Tſchelebi s. 78; II., Seid Jsmail Efendi d. 505.
Zerrahi I., ein Derwiſch b. 489, iſt ein und derſelbe mit s. 288; II., b. 492.
Zefaji, Derwiſch d. 291.
Zeibi, I., Scheich Baibüſade Abdulkerim s. 570; II., Feiſullah Efendi d. 17; III., 289; IV., Ahmedpaſcha 576.
Zewri I., Chriſt, dann Moslim, Ahmed Ben Abdallah b. 499; II., Mahmud Efendi s. 493.
Zewſi I., Dand Chodſcha b. 503; II., Mohammed aus Bosnaſerai s. 491; III., Mohammed aus Konſtantinopel 508; IV., Derwiſch Muſtafa 542; V., Muſtafa d. 293; VI., Muſtafa eben da.
Ziadani b. 18.
Zifri I., b. 497; II., Derwiſch Maſchiſade eben da; III., s. 173; IV., Ahmed 405.
Zinaabi I., Osmanzade s. 138; II., Mohammed-Tſchelebi 310.
Zirafi I., s. 22; II., Derwiſch Mewlewi d. 163.
Zirdewri I., der Lange s. 278; II., b. 308; III., 489.
Zinet, Dichterinn d. 508.
Zuad, Efendi d. 506.
Zuſufi Mohammed Efendi d. 118.
Zununi b. 505.
Zurnabi b. 491.
Zuſuf b. 293.
Zuſuni I., b. 491; Mohammed Efendi s. 499.
Zuzubi Abdulaſſi s. 366.

S.

Sadſchi I., Mohammed-Tſchelebi s. 334; II., Muſtafa-Tſchelebi 400.
Schaffari b. 483.
Schafuri s. 472.
Schajaſi, ein Derwiſch b. 485.
Schajati, Mohammed d. 287.
Schairefi, Mohammed b. 486.
Schatib I., Dede d. 378; II., 503.
Schami I., Mewlana Ali Ben Jusuf Al Jenari s. 274; II., b. 481; III., Tarichdſchiaghli Mahmud s. 335.
Schanaji I., b. 484; II., eben da; III., Abdulghaffar-Tſchelebi s. 391; IV., Mohammedbeg 567.
Schanem, Derwiſch s. 190.
Schani, Abdulghani s. 52.
Scharibi I., b. 71; II., ein Derwiſch 253; III., Pir Huſein 495; IV., Seid Schahdi Efendi d. 160.
Schafaji, Schafigirai s. 144.
Schafati, Deli Burader b. 198.
Schafi I., s. 441; II., Abdulkerim Efendi 466.
Schauki Ahmeddede s. 579.
Schawri b. 486.
Schubari I., Mohammed-Tſchelebi b. 279; II., Abderrahman-Tſchelebi 328; III., 478.
Schufami b 257.
Schuſami, Mohammed b. 478.
Schürögäi, Richter von, b. 479.
Schufti I., Derwiſch Muſtafa s. 403; II., Ali Efendi 510.
Schütabi s. 274.
Schükjeni I., s. 286; II., Jbrahim-Tſchelebi s. 334; III., Jbrahim d. 92.
Schunabi, Haſan s. 22.
Schüſi, ſoll heißen: Guſti.
Schuwabi s. 287.
Schuwahidede d. 378.

H.

Habibi I., a. 220; II., b. 400.
Habibidede, Habib c. 300.
Habri c. 161.
Habri b. 283.
Hadi I., Ahmed b. 560; II., Mimerſade c. 157; III., Abdulhadi d. 353.
Hadidi b. 402.
Hadſchi d. 295.
Hafif I., der Perſer, Hakkeddin Mehammed Ben Nadirpaſcha a. 155; II., b. 238; III., 401; IV., Muſtafa-Tſchelebi c. 409.
Hafifdede, Mehammed d. 480.
Hafifpaſcha c. 226.
Hajati I., b. 406; II., 410.
Haider I., b. 410; II., 411; III., Scheich der Nakſchbendi c. 596.
Haider-Tſchelebi a. 220.
Hairedi I., b. 212; II., Mehammed Efendi c. 208; III., Sſaadſchſade Abdurrahman-Tſchelebi 304 (wo irrig Hairi ſteht, ſ. d. 584 Anm. Nr. 56.)
Hairi ſ. Hairedi.
Hakim d. 220.
Hakimi c. 203.
Hakki ſ. Ismail Hakki.
Haledi I., Abdallah-Tſchelebi b. 330; II., Mehammedbeg c. 85; III., Mehammed 129; IV., Efendi 214 (wo irrig der V. ſteht.)
Halim ſ. Abdul Halim.
Halim, Abdallah d. 192.
Halimi I., a. 185; II., 221; III., c. 132; IV., Peſtan-Tſchelebi 136; V., Abdelhalimi 304.
Halwi c. 410.
Hamami a. 126.
Hamdemi ſ. Hemdemi.
Hamdi I., a. 151; II., 178; III., der Alte 222; IV., c. 530; V., Mehammed Efendi 569; VI., Mehammed 571; VII., Ahmed-Tſchelebi d. 11; VIII., Ahmed 421; IX., Ahmed 226; X., Ahmed eben da.
Hami d. 481.
Hamid Efendi d. 480.
Hamidi I., b. 410; II., c. 299; III., Muſtafa 227.
Hamſewi ſ. Mewlana.
Hanif Efendi d. 225.
Harfi b. 403.
Harifi b. 405.
Harimi ſ. Kerimd.
Harimi I., b. 405; II., Abdurrahim-Tſchelebi c. 303; III., Abdallah-Tſchelebi 416.
Hariri I., a. 220; II., b. 405.
Haſan I., Tſchelebi b. 216; II., Tſchelebi c. 59; III., Tſchelebi, Mufti Haſan 157; IV., Efendi 594; V., Sofia 603; VI., Huſni d. 480.
Haſanbeg Kadi b. 404.
Haſan Kinalizade c. 131.
Haſan Muid a. 221.
Haſbi b. 407.
Haſchim I., Mehammed-Tſchelebi c. 76; II., 305; III., Seid Mehammed Efendi d. 111.
Haſchimi I., a. 319; II., b. 86; III., eben da; IV., c. 81; V., Mehammed-Tſchelebi 191; VI., Mehammed-Tſchelebi 214.
Haſid I., Mehammed Efendi d. 94; II., Seid Mehammed 107; III., Ibrahim 131; IV., Mumineſade Seid Haſid Efendi 221; V., 481.
Haſibi I., Huſein c. 156; II., 303.
Haſif d. 480.
Haſim d. 102.
Haſim I., Ibrahim d. 222; II., Efendideg 223.
Haſif d. 574.
Haſifi I., b. 559; II., Abdurrahman 560; III., eben da; IV., Mehammed-Tſchelebi c. 78; V., Haſan d. 353.
Hawaji Muſtafa-Tſchelebi c. 141.
Hawedi b. 563.
Hawefi b. 563.
Heiderullah d. 574.
Hejali, der budliſche Ahmed c. 58.
Helim, Mehammed d. 223.
Helimzade b. 409.
Helimzade d. 482.
Helali c. 10.
Hemdemi Sſeidiſade Mehammed-Tſchelebi c. 424.
Hemdemidede c. 521.
Herkeffade, Sdiri, vielleicht Herkef Ahmedſade b. 560.
Hefari, Ahmed d. 354.
Hidſchabi b. 402.
Hidſchafi ſ. Derwiſch Hidſchafi.
Hidſchri I., Kara-Tſchelebi b. 281; II., c. 141.
Hifzi I., Stari Memi b. 408; II., 409.
Hilali I., a. 319; II., b. 214.
Hilmi I., Peſtanſade c. 91; II., Nabbi Ali-Tſchelebi 133; III., 212; IV., Hadſiſade Abdallah 304; V., Oſman Efendi d. 107; VI., Abdulkerimchan 224.
Himmet c. 513.
Himmeti a. 320.
Hifbi b. 405.
Hiſſari ſ. Schemſi.
Hodam I., Beg b. 406; II., Derwiſch c. 542.
Hodami I., c. 150; II., Derwiſch Haſan 286; III., 304.
Hubbi b. 401.
Hudaji I., Stala meſeſſeli c. 43; II., Scheich Mahmud von Skutari 192; III., Mufti Achiſade Huſein Efendi 232; IV., Muſtafa-Tſchelebi 354; V., 613.
Hudejidede (nicht Chudejidede) c. 154.
Hufni, Mehammed b. 409.
Huſein Dſchan d. 18.
Huſeini I., Emir Huſein b. 407; II., c. 159; III., Seyabi Huſein-Tſchelebi 178.

Hußein-Tſchelebi I., c. 130; II., Permaneſade 176.
Huſni ſ. Haſan.
Huſuri c. 201.

J.

Jahia (Joannes) I., c. 30; II., Muſti, Efendi 378; III., Schaaban 580; IV., Ahmed 695; V., d. 358; VI., 576.
Jakin, Derwiſch Ali c. 577.
Jakini I., b. 331; II., 805; III., Hußein-Tſchelebi 868; IV., Derwiſch c. 77.
Jakubpaſcha c. 200.
Jari b. 868.
Jakſchioghli Ibn Katib, und ſein Bruder Dibſchan c. 127.
Jaurur d. 575.
Ibn Katib ſ. Jakſchioghli.
Ibrahim Efendi ſ. Naſchi.
Ibrahimpaſcha b. 378.
Ibrahim Gülſchani ſ. Gülſchani.
Ibrahim Scheich b. 379.
Jemini, Richter b. 665.
Jetimi I., Ali b. 264; II., c. 460.
Jffeti I., Saadi Ahmed Efendi d. 30; II., d. 284.
Jflatun b. 384.
Jidi I., Beirem b. 477; II., Beiram Efendi c. 553.
Jſbat, Mohammed d. 213.
Jſhami I., b. 385; II., (Selim III. Sultan) d. 426.
Jſmi I., Mohammed-Tſchelebi b. 471, iſt derſelbe mit c. 95; II., Naſſi, Ahmed Lutfi-Tſchelebi b. 472; III., Jahia eben da; IV., 473; V., Ahmed-Tſchelebi 108; VI., Ghaianiſade 388; VII., Mohammed d. 110; VIII., ein Derwiſch Mewlewi 285; IX., Ahmed 286.
Jmidade c. 161.
Jmre ſ. Junis.
Jnajetullah, Jnajet b. 308.
Jnani c. 150.
Jnſi I., b. 383; II., Abdulkerim Efendi c. 451.
Joannes ſ. Jahia.
Jrfi c. 464.
Jſchi I., b. 470; II., Hußein c. 305; III., Molla Jea eben da; IV., ein Derwiſch Mewlewi 398; V., 399.
Jſchki I., c. 270; II., aus Philippopolis b. 469; III., aus Gharari eben da; IV., aus Gharuchan eben da; V., Gladbeg c. 10; VI., aus Wardar 78; VII., Ahmed-Tſchelebi 164; VIII., Abdulwaſi-Tſchelebi 288; IX., Ghaliſelade Muſtafa-Tſchelebi 306; X., Haſan-Tſchelebi 434.
Jſchreti b. 468.
Jſet I., Muſti d. 478; II., Defterdaſchа eben da.
Jſeldeg, Ali d. 279.
Jſet Molla ſ. Kelſchedſchilade.
Jshak ſ. Ahmed. Nemi.
Jshak-Tſchelebi b. 118.
Jſi I., Mohammed c. 517; II., Suleiman 30 d. 173; III., Suleiman 284.
Jsmailbeg ſ. Naſi.
Jsmail Haffi d. 136.
Jſſeti I., Mohammed Efendi c. 179; II., Mohammed 304; III., 306; IV., Mohammed 525.
Jſtadi, Ahmed-Tſchelebi b. 466.
Jſmeti I., Mohammed Efendi c. 306; II., 456.
Jzzi I., c. 327; II., Muſtafa-Tſchelebi Bucharilade d. 43.
Jzzade ſ. Ghalib.
Jzzeti I., Mohammed Efendi c. 490; II., Mohammed Emin Efendi 570; III., Suleiman Efendi d. 80; IV., Muſtafa 354; V., Mohammed 335; VI., Suleiman 576.
Junis Emre b. 446. derſelbe mit c. 431.
Jſuri I., Hußein Ahmed Efendi c. 567; II., Chair Efendi d. 203.
Juſuf ſ. Simon Efendi. Simſchek.
Juſufbeg b. 566.
Juſufade c. 476.
Juſuf Schemſchad ſ. Schemſchad.

K.

Kabili I., b. 505; II., Jenikiade Efendi c. 231; III., Jaweriade d. 506.
Kabuli b. 506.
Kabbi ſ. Hafenbeg.
Kabir ſ. Kabri.
Kabiri I., c. 280; II., b. 506; III., Abdulkadir-Tſchelebi c. 331; IV., Derwiſch Ahmed 601; V., Abdurrahman d. 44.
Kabri ſ. Mir.
Kadri (oder Kadir) I., Abdulkadir b. 261; II., Tſchelebi 507; III., Molla Abdulkadir c. 88; IV., Abdulkadir 331; V., Abdulkadir-Tſchelebi 490.
Kaffade ſ. Zeitl.
Kaiabuſi ſ. Baba.
Kaifdſchi Muſtafa c. 609.
Kaimi, Haſan c. 524.
Kaiender c. 83.
Kandi I., c. 280; II., b. 289.
Kapudanpaſcha c. 607.
Karadſcha oghlan c. 608.
Karadſchapaſcha b. 508.
Kara Kafib b. 509.
Kari Ahmed Meſaji ſ. Meſaji.
Karibi b. 510.
Karini b. 510.
Kaſim ſ. Schah.
Kaſim I., b. 507; II., Eben c. 607.
Kaſimbade c. 292.
Kaſwin ſ. Mohammedſchah.
Kawami b. 511.
Kawli c. 175.
Kebiri c. 284.
Kebuteri, Mohammed d. 256.

Kedaji, Ali Efendi c. 529.
Kelami Medſchſud, Dichterkodex c. 230.
Kelim, Eyub-Tſchelebi c. 521.
Kelimi I., Seid Muſa c. 387; II., Ibrahim 517; III., Muſa d. 928.
Kemal, Kemaleddin Efendi c. 170.
Kemal Ahmeddede c. 126.
Kemal Chalweti c. 112.
Kemalpaſchazade Ahmed Mufti h. 203.
Kemal Serd c. 283.
Kemal Ummi c. 123.
Kenfi, Haſan d. 82.
Kerami h. 350.
Kerimdede c. 581.
Kerimi ſ. Kjerimi.
Kesbi c. 287.
Keſchfi I., c. 284; II., h. 222; III., aus Adrianopel 515; IV., aus Menaſtir eben da; V., aus Kermian eben da.
Kesi c. 295.
Kesimdede c. 227.
Ketſchedſchizade Het Muſa d. 546.
Kjami I., Mohammed-Tſchelebi c. 238; II., Ahmed-Tſchelebi c. 115; III., Eyubi Ibrahim 311; IV., Muſtafa-Tſchelebi 503; V., Muſtafa Efendi 582; VI., Medſchdi d. 871; VII., Mohammed Efendi 115; VIII., 928.
Kjamili, Derwiſch Ahmed c. 430.
Kjani d. 300.
Kjaſchif, Seid Mohammed Seaaleddin c. 587.
Kjaſi c. 282.
Kjaſim d. 295.
Kjaſimi h. 513.
Kjatibi I., c. 283; II., Eyubi Ali-Tſchelebi h. 306; III., aus Galata 512; IV., Muſtafa eben da; V., Haſan c. 330; VI., Muſtafa-Tſchelebi eben da; VII., Muſtafa 503; VIII., Kaſidſchi 609; IX., Muſtafa Efendi d. 8.
Kjebali h. 513.
Kjefeni, Ali-Tſchelebi c. 333.
Kjeifi h. 506.
Kjemali, Defterſade c. 331.
Kjerimi (beſſer: Kerimi) I., h. 505; II., 505; III., Abdulkjerim c. 232.
Kjeſchfi ſ. Keſchfi.
Kjewkeri h. 506.
Kinalizade ſ. Ali-Tſchelebi, Haſan.
Kjoroghli, Schairiesun Dſchelaliri c. 611.
Köprüli ſ. Emad Abdallah.
Kocſchu, Serimi c. 158.
Krimi, Mohammed d. 36.
Kudsi I., h. 263; II., c. 283; III., Abdallah Efendi d. 106.
Kudsi-Tſchelebi h. 509.
Külchani Alidede c. 610.
Kuloghli I., Scheich c. 332; II., c. 608; III., Sanid. i. der Zweite d. 506.
Kunhi, Osman Efendi d. 36.
Kurdi, Emirſchah h. 508.
Kußuri, Omer d. 295.
Kutbi I., Paſcha-Tſchelebi, der Scheich Kutbeddineghli h. 511; II., d. 295.

L.

Laali I., Mohammed h. 518; II., eben da; III., Muſtafa d. 44.
Laibi h. 506.
Lamii I., Mohammed Ben Osman Ben Ali Nakſchi h. 20; II., Abdallah-Tſchelebi c. 335.
Latifi I., Mahmud Chor h. 517; II., c. 28; III., Derwiſch Rahma 335.
Lewli a. 291.
Lewlidede h. 358.
Lebib I., Mohammed Efendi d. 8; II., Ahmed 297; III., eben da; IV., aus Diarbekr eben da; V., 505.
Lebibdede, der Derwiſch Ahmed d. 75.
Lebibi, Turnunbeg a. 292.
Lebunni, Muſtafa d. 85.
Leila Chanum, Dichterin d. 546.
Lemii I., Derwiſch-Tſchelebi h. 518; II., Ghalitaga d. 298.
Leng ſ. Zaifi.
Lewendi, Muſtafa c. 335.
Lewhi h. 519.
Lifi c. 336.
Lifaji I., a. 296; II., h. 517.
Lisani I., Jahja-Tſchelebi c. 257; II., ein Derwiſch Mewlewi d. 89; III., Muſtafa 297.
Liwaji, Ghaſi h. 519.
Lokmandede a. 185.
Lutfibegzade ſ. Mehmed.
Lutfipaſcha h. 278.
Lutfi I., a. 293; II., Tutu h. 517; III., Abdullatif Efendi c. 473; IV., Lutfallah d. 5; V., Abdullatif Efendi 15; VI., Muſtafapaſcha, Muſtafazade 98; VII., Mohammed 156; VIII., 546.

M.

Maanewi I., h. 530; II., Scheich Muſtafa d. 9.
Maasum ſ. Mesſa.
Machdum ſ. Mirsa.
Machdum c. 598.
Madih d. 93.
Madſchid, Muſtafa d. 278.
Mahir I., Abdallah d. 41; II., Beg Efendi 546.
Mahmud Efendi ſ. Ruſchdi. Ruſchevi.
Mahmud I., Scheich c. 63; II., Sultan 576.
Mahremi I., Dede h. 227; II., 520.
Mahwi I., Idrisbeg c. 298; II., Huſein-Tſchelebi 504; III., Ahmed-Tſchelebi c. 517; IV., Scheich Joa Efendi d. 82.
Mail, Seid Ahmed Efendi d. 150.
Makali I., Boſſan h. 531; II., Hammadſchi Mohammed-Tſchelebi c. 47; III., 56.
Makami c. 303.
Mamaji h. 530.

Mutbak ſ. Atâi.
Mumin I., b. 532; ſo derſelbe mit c. 344.
Munib I., d. 300; II., 328.
Munif d. 165.
Munifi, Mehammed-Tſchelebi c. 475.
Munifi I., a. 304; II., Huſein Efendi d. 119.
Munſchi I., c. 355; II., Ali d. 304.
Murad II., Sultan a. 114.
Murad III., Sultan ſ. Muradi.
Murad IV., Sultan c. 355.
Muradi I., ein Derwiſch b. 281; II., 326; III., Sultan Murad III., c. 6.
Murteſa, Seid Murteſa d. 132.
Muſtafa ſ. Stanii.
Muſtafa I., Tſchelebi b. 326; II., Dſchelalſade Riſchani 330; III., Prinz c. 87; IV., Tatt 350; V., 351; VI., Mewlana Muſtiheddin Efendi eben da; VII., 352.
Muſtafa Muchliſi b. 267.
Muſtafapaſcha ſ. Sidki.
Muſtakim, Mehammed d. 30.
Muſtakimſade Efendi, Suleiman Seadeddin d. 300.
Mutii I., Mehammed c. 364; II., Mehammed Efendi 384.
Mutiaſi, Mehammed c. 47.

N.

Naati I., b. 535; II., Mehammed Efendi c. 520; III., Ahmed Efendi d. 37; IV., Muſtafa Efendi 90.
Nabi I., Derwiſch Ahmed c. 513; II., Juſuf Efendi d. 43.
Nachli, Mehammed-Tſchelebi c. 415.
Nadi, Ahmed d. 106.
Nadir d. 303.
Nadiri I., ſ. Baba; II., Abdulghaniſade c. 178.
Nadſchi I., Scheich Haſan c. 430; II., Ahmed Scheichi d. 71; III., Muſtafa 303.
Nadſchidede, Ahmed c. 150.
Nafii Efendi d. 534.
Nagdmi c. 358.
Nahifi I., Piſtu Scheich a. 310; II., Mehammed-Tſchelebi c. 160; III., Suleiman d. 308.
Nahwi, Jemet Efendi c. 585.
..., Mehammed d. 91.
..., Osmandede d. 181.
...ti I., Jemiade Muſtafa Efendi c. 407; II., Seid Abdallah Efendi d. 91.
...aim I., Jsmail Efendi c. 572; II., d. 530.
Naima, Muſtafa Efendi d. 84.
Naſib I., Ibrahim d. 304; II., Abdallah 306.
Naſſchi I., Ahmed b. 526; II., Karakaſchiade Pir Mehammed-Tſchelebi c. 347; III., Jsmail Efendi eben da; IV., Scheichiade Abderrahman-Tſchelebi eben da; V., Mehammed eben da; VI., Ibrahim Efendi d. 10.
Nati, Mehammed Ben Osman c. 102.
Natiſchi b. 538.
Nami I., Mudſchi Sinan Efendi b. 334; II., Dſchanfer-Tſchelebi 539; III., Penn eben da; IV., von Sfarudan c. 58; V., Kara Mehammedpaſcha 84; VI., Mirellade Mehammed-Tſchelebi 134; VII., Ahmed-Tſchelebi 346; VIII., Mehammed Efendi 494; IX., Jehja Ebn d. 210; X., Efendi 306.
Namik, Mehammed-Tſchelebi d. 71.
Namuſi b. 534.
Naſi, Mehammed-Tſchelebi c. 346.
Naſif I., Ahmed Efendi c. 508; II., Muminſade Seid Abdallah-Tſchelebi d. 14; III., 533; IV., 534.
Naſifi b. 538.
Naſif ſ. Jlmi.
Naſifi I., b. 538; II., Mehammed c. 170; III., 472; IV., Molla Abdallah Ben Mehammed 532.
Naſim I., Muſtafa Efendi c. 572; II., Mehammed Efendi d. 30; III., Jahja-Tſchelebi 118.
Naſima d. 304.
Naſir, Jbrahim d. 305.
Naſiri I., Mehammed c. 150; II., Osman Efendi 326, iſt derſelbe mit Naſmi c. 484; III., Mehammed 476; IV., Mehammed Efendi 496.
Naſmi I., c. 60; II., Ali Tſchelebiſade 327; III., 43; Osman Efendi, iſt derſelbe mit Naſiri c. 326; IV., Mehammed Efendi 519; V., Scheich 526.
Naſmidede, Haſan d. 74.
Naſſid, Ahmed-Tſchelebi d. 84.
Naſſidi I., b. 544; II., Ghalib Efendi c. 529.
Naſſidede d. 534.
Naſſiradede c. 290.
Naſſiri b. 544.
Naſſudi I., b. 544; II., Huſein Efendi c 584; III., Mehammed Efendi d. 90.
Natif I., Mehammed-Tſchelebi d. 90; II., 346.
Nedati a. 102.
Nebi d. 535.
Nebati-Tſchelebi, Kadinunifade b. 544.
Nedim I., Ahmed d. 310; II., eben da.
Nedimi ſ. Monla
Nedſchabi ſ. Derwiſch.
Nedſchati I., Jda a. 162; II., b. 530; III., c. 336.
Nedſchib I., Mehammed Efendi d. 10; II., Mehammed Efendi 26; III., Mehammed aus Ejub 307; IV., Gurjeldſchiſade 535.
Nedſchmi I., a. 309; II., aus Bruſa b. 530.
Neſii, Omer Efendi c. 234.
Nehdſchi, Derwiſch Scherif d. 85.
Nehri, Huſein-Tſchelebi c. 349.
Neili I., c. 57; II., Ahmed d. 169.
Neiri, Abdulhalim d. 550.
Nerkesiſade Mehammed Efendi c. 279.

Nefaat l., b. 450; II., Zainb-Tſchelebi c. 403; III., Huſeini-Tſchelebi 453.
Neſchati l., Ahmed-Tſchelebi c. 356; II., Ahmed Neſchatidede 417.
Neſcheet, Suleiman d. 515.
Neſchit, Ibrahim-Tſchelebi c. 500.
Neſſeri, der Geſchichtſchreiber aus Bruſa c. 100.
Neſſeri (nicht Neſſib) d. 307.
Neſſib l., Jusufdede d. 76; II., Uſchakiſade Oſeid Abdallah Efendi 480; III., Jildairakiſade 302.
Neſſibi, Emir Ahmed c. 154.
Neſimi ſ. Seidi.
Neſſifi, irrig ſtatt: Neſeſi.
Newaiiſade ſ. Athaji.
Newaji-Tſchelebi l. Naſchid b. 537; II., 538.
Newidi l., Jusuf, Vidai-Tſchelebi c. 421; II., Arnaud Mohammed Efendi 358; III., Mohammed Efendi 500.
Newii, Jahia Ben Pir Ali Ben Naſchid c. 108.
Newiſade Mohammed Efendi c. 432.
Nifaſi l., a. 80; II., 301; III., aus Gerid b. 552; IV., eben da; V., aus Uſchak eben da; VI., Mohammed Efendi Muſti 587; VII., Huſein d. 307.
Nifaſi, Abderrahim c. 399.
Nigabi (Nigiabi) l., c. 338; II. Muſtafa Efendi 563.
Nigari (Nigiari), Haider b. 399.
Nigiabi ſ. Nigabi.
Nigini, Mohammed-Tſchelebi d. 111.
Nigiſari, Mohammed Efendi c. 180.
Nihad d. 550.
Nihadi b. 549.
Nihali l., a. 313; II., Dſchaafer b. 286; III., Mohammed 550; IV., c. 165; V., d. 328.
Nihani l., a. 186; II., Ibrahim c. 76.
Nihari b. 551.
Nihmet, Nimetullah d. 318.
Nikabi, Muhijeddin b. 197.
Nimetti l., Nimetullah b. 541; II., aus Jenibahar c. 199; III., Seid Nimetullah Efendi 411.
Niſami l., a. 300; II., Mundſchi Ahmed Efendi c. 570.
Nisheti, Ali c. 517.
Niſchani ſ. Dſchelalſade.
Niſchani l., Karamani Mohammedpaſcha a. 281; II., Mohammedpaſcha b. 236; III., aus Gregli 541.
Nudſchumi b. 541.
Nuhati d. 307.
Nuhi b. 548.
Nuſſati (nicht Niſſati), Ahmed Efendi c. 549.
Nuſſati, Ali Efendi d. 85.
Numaili, Ahmed c. 95.
Nuri l., der Richter a. 313; II., Jusuf b. 548; III., aus Belgrad 541; IV., Arabſade Abdulbaki Efendi c. 348; V., Scheich Abdul Ahmed 500; VI., Scheich Ab[illegible]ſaid Haſan Efendi 550; VII., Derwiſch Ahmed d. 180.
Nuſchi l., aus Lenia b. 541; II., Ali-Tſchelebi b. 403; III., ein Seid d. 307.
Nuſchet, Ismail d. 317.
Nuſchevi, Sinb-Tſchelebi c. 500.
Nuſſi l., Huſein-Tſchelebi, Veſirſchiſade b. 548; II., ein Perſer c. 348; III., Molla Mohammed 306; IV., Karakaſchiſade Mohammed Efendi 469; V., der Derwiſch Mewlewi Ali d. 151.
Nuſſidede, Seid Alidede d. 549.
Nuwidi b. 307.

O.

Obeidi, Abdurrahman-Tſchelebi b. 317.
Obeidollahdede c. 53.
Oduan Scheich c. 401.
Oduf ſ. Naſchif.
Omer b. 475.
Omerbeg c. 91.
Omerdede ſ. Semadai.
Omrewi ſ. Omri.
Omri l., b. 91; II., Tſchelebi c. 328; III., Begeben da; IV., 481; V., Efendi eben.
Osman l., c. 601; II., Sinetſchak-Derwiſch c. 388.
Osman Efendi, Scheich c. 532.
Otri, der Perſer Nasim Mohammed 178.

P.

Palaki b. 389.
Paraparaſade, Ahmed-Tſchelebi b. 284.
Penahi l., b. 390; II., Schahkuli eben da.
Pendi l., Mohammed-Tſchelebi Terjaki c. 285; II., Osman-Tſchelebi c. 432.
Perſer ſ. Aarbi. Hakk. Matemi. Otri. Sururi. Taib.
Pertew ſ. Seid Mohammed.
Perwane ſ. Derwiſch.
Perwiſ Efendi c. 43.
Pir ſ. Harif.
Piri l., a. 187; II., Derwiſch c. 187; III., Mohammed d. 218.
Prinz ſ. Kirle. Schah.

R.

Raaif, ein Molla d. 185.
Radſchi l., b. 418; II., Osman-Tſchelebi c. 308.
Radſchib, Beg d. 237.
Raghib l., Mohammed-Tſchelebi c. 533; II., Mohammed Efendi d. 701; III., Paſcha 177; IV., Ali 239.
Rahi, Muſtafa b. 350.
Rahiki, Sinan-Tſchelebi b. 258.

Nabimi I., Abdurrahim b. 178; II., d. 189.
Nahmani b. 319.
Nahmeti, der Derwiſch Mewlewi Nahmetullahdede c. 171.
Nahmi ſ. Abdurrahman.
Nahmi I., Die Mohammed-Tſchelebi b. 200; II., Abdurrahman Efendi d. 77; III., aus der Krim 170; IV., Abderrahim 230.
Naif Ismailbeg d. 244.
Naili I., b. 308; II., der Gattin 310; III., aus Kermian eben da; IV., Mertebelade Ahmed Efendi c. 309.
Naini, Hasan-Tſchelebi c. 308.
Nakim, Ibrahim c. 244.
Nami I., Abdurrahman-Tſchelebi c. 286; II., Mohammedpaſcha d. 26.
Namikpaſcha d. 387.
Naſchid I., Mohammed (nicht Naſchid IV.) d. 287; II., (nicht Naſchid) 303; III., 401; IV., (nicht II.) eben da.
Naſi I., b. 286; II., Jusuf Efendi c. 166; III., Mollalade Dſchanaſer-Tſchelebi 213; IV., Mohammed-Tſchelebi 308; V., Idſchem Mohammed Efendi 325; VI., Mohammed Efendi 561; VII., 601; VIII., Abdellatif d. 238.
Naſib I., Jusuf Ben Huſein d. 20; II., Mohammed der Defter 236; III., Mohammed Efendi eben da.
Naſichbeg, Ahmed b. 235.
Naſim, Mohammed, Ezel Kapudan-Tſchelebi d. 235.
Naſib Abdulla Efendi d. 318.
Naſifbeg d. 235.
Nebati, Muſtafa-Tſchelebi d. 252.
Nemſi I., Muſtafa b. 267; II., Großweſir Piripaſcha 327; III., Muſtafa Efendi c. 550; IV., Ismail Efendi d. 7; V., Mohammed 255.
Neſchid I., Mohammed c. 543; II., Mohammed Efendi 560; III., Huſein-Tſchelebi d. 103.
Neſim, Eibirli Muſtafa-Tſchelebi d. 96.
Neſimadede d. 487.
Neſmi (wurde mit Nefmi verwechſelt; die folgende Eintheilung iſt die richtige) I., Behalirgirat c. 365; II., Seid Mohammed 461.
Nefmi I., aus Bruſa c. 235; II., Muſtafa c. 316; III., Mubterem Efendi 505; IV., der Derwiſch Ismail 578; Mohammed d 101.
Newani, Elias c. 187.
Newnaf b. 325.
Richter ſ. Gerichtsh. Jemini. Thalib. Wahji.
Rifaatbeg I., d. 486; II., 587.
Rifaati I., c. 134; II., Iſchakiſade Abdallah Efendi 309; III., Mohammed Efendi 434; IV., Abdallah Efendi 531; V., Ali d. 253.
Rifdi I., Ghadſcha Hatemſade c. 234; II., d. 100.
Rifki I., Abdulmedſchid Efendi c. 454; II., Molla Mohammed 557.
Rifaſi I., Mohammed-Tſchelebi b. 251; II., Dichterbiograph c. 307.
Rindi I., b. 306; II., aus Bagdad 301; III., ein Derwiſch c. 172; IV., Schumiciſade Ahmed Efendi 516.
Riſa I., Mohammed Efendi c. 486; II., Scheich Muſtafa d. 157.
Riſai I., Bada Efendi b. 319; II., Rifwan-Tſchelebi 320; III., 421; IV., Ali eben da; V., Abdulkerim-Tſchelebi c. 01; VI., 206.
Riſkfi ſ., Ainede c. 527; II., Chatib-Tſchelebi d. 253; III., 486.
Ruaai, Hadſchiſade Mohammed Efendi c. 552.
Ruhkiat, Mohammed d. 250.
Ruhi I., b. 8; II., Muſtafa 321; III., Osman-Tſchelebi c. 135; IV., Omer-Tſchelebi 156; V., Ruhullah 309, iſt derſelbe mit Seadeddinſade Ruhullah Efendi 455.
Rumi ſ. Ahmed. Dſchami. Eſchrefoghli.
Rumi b. 323.
Ruſchad, Daheri Efendi d. 486.
Ruſchadi Mahmud Efendi b. 270.
Ruſchani c. 601.
Ruſchdi I., Mohammed-Tſchelebi c. 561; II., Ahmed Efendi 586; III., Mohammed d. 11; IV., Muſtafa 113.
Ruſcheni I., Scheich a. 235; II., Mahmud d. 368.
Ruſtembeg, Kaſimi a. 235.
Ruſuchi, Suleiman b. 322.
Ruſuchzade, Ismail Efendi c. 225.
Ruſtbeg d. 487.

S.

Saadi I., aus Bruſa, Saadi Dſchem's genannt a. 250; II., 251; III., Mufti b. 223; IV., Haſſade Mohammed Saad Efendi c. 505; V., Mohammed Emin Efendi d. 133; VI., aus Wan 256.
Saafi b. 459.
Saati I., b. 318; II., Mohammed eben da.
Sabik, Mohammed d. 256.
Sabit d. 46.
Sachaji I., a. 239; II., 250; III., b. 325.
Sadſchidi, Ali d. 113.
Sagbiri Ali a. 255.
Sahabi I., a. 255; II., ein Perſer b. 289; III., 432.
Sahib, Stallidede d. 105.
Sahidi b. 325.
Said ſ. Ebu Said.
Said I., c. 538; II., ein Derwiſch Mewlewi d. 150; III., 256.

Saifi I., Mohammed a. 117; II., Hadſchifade h. 310; III., Dſchihangir eben da; IV., Mohammed eben da.
Saii I., aus Perſerin a. 237; II., Memikſade Ramazan-Tſchelebi h. 286; III., aus Bagdad 429; IV., Muſtafa-Tſchelebi c. 137.
Saiti, Mohammed h. 420.
Saimiri, ein Derwiſch Mewlewi d. 428.
Saini h. 425.
Safa ſ. Hasan.
Safi, Baldurſade h. 429.
Safih I., Muſtafa-Tſchelebi d. 96; II., Ghattat Efendi 475.
Safihdede, Muſtafa d. 140.
Safim d. 247.
Safiri I., Scheich Abdallah Safirſade c. 426; II., Ahmed Efendi 535.
Safik, Chalfi d. 108.
Safifi I., Ahmed h. 430; II., Naſifiſade c. 173.
Safim I., Mohammed d. 247; II., Mohammed von Trapezunt 258; III., 488.
Sami I., Dea, von Galata c. 211; Dea, von Conſtantinopel 291; III., Muſtafa 387; IV., Alaibeg Junisbeg 535; V., Reichshiſtoriograph d. 230; VI., Muſtafa 253; VII., Bekirpaſcha 488.
Samii, Abdulkerim c. 534.
Samiri I., h. 461; II., Ahmed c. 395; III., Muſtafa Efendi 564.
Sami I., Dſchan Memi c. 52; II., Ibrahim 403.
Sari I., h. 267; II., 424; III., Muſtafa Efendi c. 539.
Sarif, Abdallah-Tſchelebi d. 13.
Sarifi I., aus Aidin a. 267; II., aus Koniä eben da; III., aus Tſchorli 268.
Sati, Auf (Aimaf) h. 250.
Schah ſ. Chanwan. Mohammed.
Schah Kaſim h. 225.
Schah-Tſchelebi a. 66.
Schah-Tſchelebi Fenari h. 8.
Schahi I., Prinz Baieſid h. 443; II., 444; III., Mohammedbeg c. 209; IV., Schahingirai d. 70.
Schahidi a. 250.
Schahididede, Ibrahim h. 258.
Schairi, Memi, Kani h. 441.
Schakir I., Suleiman d. 260; II., Huſein eben da.
Schakiri I., h. 441; II., Mohammed d. 109.
Schami I., Schamlüoghli Muſtafabeg a. 258; II., Muſtafabeg h. 441; III., Ahmed Efendi c. 133.
Schani I., aus Kaſtemuni a. 180; II., ein Sipahi 249; III., Ahmed, Molla h. 441; IV., Schalib 442; V., aus Larenda eben da; VI., aus Jenidſche Wardar eben da; VII., Muſtafa-Tſchelebi c. 227; VIII., aus Conſtantinopel 313; IX., Janitſcharenſohn 314; X., Muſtafa 390; XI., Abdulkerim 508.
Schaweri a. 240.
Schebabi h. 444.
Schefii I., Beg h. 435; II., ein Richter c. 315; III., der Märriſche (Deli) 316; IV., Mohammed Efendi 487.
Schefik, Mohammed Efendi d. 80.
Schefki ſ. Schemki.
Schehdi I., aus Kaſtemuni a. 253; II., aus Antiochien h. 431; III., Jahja Efendi c. 487; IV., Muſtafa-Tſchelebi 540; V., Muſtafa d. 263.
Schehid Alipaſcha d. 425.
Schehidi I., Kaſim h. 415; II., Huſein c. 487.
Schehla ſ. Mifat.
Schehreti I., Haider-Tſchelebi c. 90, iſt derſelbe mit Schöhreti 130.
Schehri I., Ali c. 436; II., Mohammed Aga 540; III., Ali d. 6; IV., Mohammed 263.
Scheich ſ. Abderrahim. Baieſid. Buchari. Siwan. Feiſi. Ibrahim. Mahmud. Osman Efendi. Nuſcheni. Seadreddin. Weſa.
Scheichdede d. 157.
Scheichi ſ. Emdad.
Scheichi I., Junuf, Sinan a. 104; II., Dſchezidſchurdſchi 256; III., h. 308; IV., El-Allamet c. 227; V., Siwaſi, Abdulmedſchid 286; VI., Kaſiſade Mohammed-Tſchelebi 316; VII., Mohammed-Tſchelebi eben da; VIII., Taſidade Mohammed 317; IX., Merhabaſade Ahmed Efendi 439; X., Paſchaſade Seid Mohammed Efendi 478; XI., Mohammed Efendi 495; XII., Scheich Mohammed, Laalifade d. 23; XIII., Scheich Mewlewi Scheichdede, Memiſch Efendi 132; XIV., Mohammed aus Conſtantinopel 152; XV., Mohammed, Sohn Feiſi's 264; XVI., Mohammed aus Bruſa eben da.
Scheichoghli c. 318.
Scheichſade ſ. Wardari.
Scheida c. 21.
Scheikh I., Seid Mohammed Efendi c. 545; II., Omer Efendi d. 113; III., Efendi 494.
Scheikhi, Mohammed c. 473.
Schemſi I., Scheich, aus Perſerin h. 15; II., ein Richter h. 419; III., d. 496.
Schemſi I., ſ. Mewlana; II., Dſchenderedſchiſade a. 251; III., Hifari 252; IV., der Derwiſch Aaſchik Schems eben da; V., Kara 253, iſt derſelbe mit Karaſchems h. 439; VI., von Bagdad h. 448; VII., aus Kaſtemuni eben da; VIII., Naa 440; IX., Paſcha c. 23; X., Ahmed-Tſchelebi 315; XI., Ahmed d. 103.
Scherf I., Suleiman-Tſchelebi c. 582; II., Mohammed d. 261; III., Mohammed eben da.
Scherhi I., Hasan-Tſchelebi c. 327; II., Mohammed 318.
Scherif ſ. Mohammed.

Scherif I., Abdallah d. 262; II., Ismail eben da; III., Rahmetullah eben da; IV., Beg Efendi 494.
Scherifi I., von Hamid c. 212; II., aus Egerdir 314.
Scherifi, Hasan-Tschelebi c. 314.
Schermi I., Tschelebi d. 43; II., Ali-Tschelebi do.
Schewket, Beg d. 496.
Schewki I., s. 253; II., aus Brusa b. 450; III., aus Kairo eben da; IV., Mohammed Efendi d. 546.
Schiasi I., c. 162; II., Mohammed-Tschelebi 315.
Schida I., ein Derwisch d. 265; II., Akkerrahman 476.
Schihi I., b. 446; II., Scheich Mohammed Efendi c. 315; III., Mohammed-Tschelebi 461, ist derselbe mit 471; IV., Abdul Ali 493; V., Mohammed Efendi 488; VI., Ahmed Schaaben Efendi d. 16.
Schihab, Schihabeddin Efendi d. 495.
Schihabi b. 446.
Schiliari I., aus Irtala b. 417; II., eben da; III., Mustafa-Tschelebi 418.
Schinasi I., ein Derwisch Mewlewi b. 419; II., ein Derwisch c. 231; III., Akkerrahman Efendi 316; IV., Mohammed-Tschelebi 318; V., Mohammed-Tschelebi Rusnamedschisade d. 7.
Schiri I., aus Jenischehr b 449; II., Ali c. 318.
Schochi, Mohammed Efendi c. 528.
Schöhreti s. Schechreti.
Schubudi I., aus Magnesia b. 451; II., aus Karaman eben da; III., Mohammed Efendi d. 96.
Schubudidede, Derwisch Mewlewi c. 143.
Schukri I., aus Sinope b. 452; II., aus Kurdistan eben da; III., Ibrahim Efendi c. 484; IV., d. 494.
Schukufi b. 452.
Schuri I., aus Siliftre b. 450; II., Derwisch c. 28; III., Hasanaga 565.
Schuuri I., b. 452; II., Hasan Efendi c. 563.
Seaadeddin Chodscha Efendi c. 98.
Sebati I., aus Afschehr b. 394; II., Karamani Mohammed-Tschelebi c. 168.
Sebsi I., aus Constantinopel b. 431; II., Seid Mohammed Efendi c. 522.
Sebuti, irrig statt: Sebati.
Sehibeg, der erste Dichterbiograph b. 255.
Sehimi I., s. 233; II., Vali c. 59; III., aus Erserum 140; IV., Redschefzade Molla Abded-delil 157; V., Hamdi Mohammed-Tschelebi 310; VI., Ahmed-Tschelebi 386; VII., Mohammed Efendi 416; VIII., Ghalibdede 458; IX., Molla Ghalib 522; X., Mohammed Efendi d. 75; XI., Derwisch Hasan 79; XII., Mohammed 83; XIII., 248.
Seid I., Mohammed b. 295; II., Mohammed, Scheich c. 192; III., Ali d. 378; IV., Perlew Efendi 419.
Seidi I., d. 309; II., Seid Mohammed Efendi eben da.
Seidi Nesimi, Amadeddin s. 125.
Seid Suleiman, ein Derwisch c. 411.
Seifi I., aus Sinope s. 237, ist derselbe mit b. 440; II., aus Constantinopel b. 450; III., Ahmedbeg c. 170; IV., aus Bagdad 312; V., Hekemzirai eben da.
Seined, Dichterinn s. 237.
Seineddin Efendi s. 67.
Seinelpascha s. 237.
Seineti b. 271.
Seini I., Tschelebi, Kjatibsade Seinetuddin c. 313; II., ein Vattedschi d. 488.
Seisi, Amarisade Mustafa Efendi c. 311.
Sefaji I., s. 233; II., Molla Ahmed c. 307; III., Mohammed Efendi d. 95.
Sefi I., Ahmed Efendi c. 508; II., Ghalil Efendi d. 11; III., Ali Efendi 18.
Selami, Molla Sinan b. 435.
Selifi, aus Badur c. 60.
Selim I., Sultan Selimi s. 159; II., Mohammed d. 139; III., Sultan Ilhami 426.
Selimdede, Ali Körku Derwisch c. 544.
Selimgirai d. 15.
Selimi I., s. Selim; II., Sultan b. 436.
Selisi, Vatürisade Scheich Mohammed Efendi c. 397.
Selman I., aus Brusa s. 243; II., Aschi b. 311; III., aus Kawala 435.
Semahat Omerdede d. 361.
Semani I., s. 236; II., Sai b. 426.
Semini, Mahmud b. 426.
Senaji s. Derwisch.
Senaji I., aus Kastemuni s. 215; II., aus Magnesia b. 394; III., Mohammed eben da; IV., Abdulbaki Efendi c. 542.
Serd s. Ghalili, Kemal.
Serii, Hasan-Tschelebi c. 140.
Seriri, aus Magnesia b. 433.
Serwed d. 256.
Serwet d. 206.
Serwi I., ein Derwisch s. 143; II., aus Bodrun b. 434.
Sefaji I., Turak b. 434; II., Mohammed Efendi c. 310; III., Abdurrahman Efendi 478; IV., Hasan d. 257.
Sewdaji b. 438.
Siabi b. 396.
Siabi I., b. 440; II., Ahmed Efendi c. 550; III., Mustafa d. 43.
Siaji I., aus Hamid b. 461; II., aus Mosul c. 46.
Siami, Mohammed-Tschelebi c. 411.
Sidi I., Dulgersade s. 187; II., Kara 247; III., 439; IV., Seid Mohammed Efendi c. 312.

Sidſchri b. 425.
Sidri I., aus Adrianopel b. 431; II., Kiſſimmi eben da; III., Mohammed 432.
Sifri, Sündefr Aga c. 544.
Sifri, Muſtafa c. 389.
Simaki, Hatun c. 60.
Sinan I., Efendi Juſuf b. 344; II., der Richter 432.
Sinanbeg ſ. Tſchaferi.
Sinani b. 309.
Sinani I., b. 437; II., Scherif c. 310; III., eben da.
Sinanpaſcha, Juſuf a. 253.
Sindſchiri I., b. 438; II., Juſuf c. 602.
Sinetſchak I., Juſuf b. 249; II., ſ. Osman.
Sipahi I., b. 433; II., Mohammedbeg c. 137; III., Huſein Aga 138; IV., Muſtafa 402; V., 602.
Siradſchi b. 433.
Siregi, Sierk, ein Perſer b. 407.
Sirri I., Muſaffer b. 358; II., Jahſchi-Tſchelebi c. 30; III., Ibrahim Efendi 581.
Siwerd 488.
Sofaji I., aus Adrianopel a. 257; II., aus Monaſtir b. 453; III., Seifullah-Tſchelebi c. 126; IV., Chifr 300; V., Saatiſade Ali eben da.
Sofi, Aliaga d. 110.
Sofir, Parſa Mohammed Efendi c. 523.
Sofiri I., Abdurrahman c. 75; II., Muſtafa 77; III., aus Aidſchehehr 141.
Sofri I., c. 320; II., Ahmed 321; III., Mohammed-Tſchelebi 389; IV., d. 267; V., Jimiſade 497.
Sofif I., b. 454; II., aus Adrianopel 455; III., aus Belgrad c. 86; IV., aus Adrianopel 319; V., 426; VI., Mohammed 485; VII., Mohammed Efendi 508; VIII., von Iſpahan d. 91; IX., Achi 210.
Sofifade d. 496.
Sofifade b. 17.
Sofiffade, Mufti d. 37.
Sofreddin I., Scherif a. 53; II., Seid Efendi d. 268.
Sofri I., Tokatliſade Piri b. 280; II., aus Adrianopel 455; III., Huſein c. 48; IV., Abdulbaki Efendi 489; V., Mohammed Efendi d. 15; VI., Mohammed aus Conſtantinopel 269.
Sofaji I., aus Sinope a. 262, iſt derſelbe mit b. 197; II., Muſtafa d. 270.
Sofbi d. 269.
Sofi I., Dſcheleferi Kaſimpaſcha a. 252; II., Muſtafa Efendi c. 160; III., Derwiſch Ahmed Efendi 422, iſt derſelbe mit Derwiſch Ahmed 461; IV., Derwiſch Mewlewi 551; V., Muſtafa Tolebaſchiſade d. 265.
Sofiallahbede, Musabede d. 169.
Sofawefi, Molla Kaſif Mohammed c. 455.
Sofabati, Abdullatif-Tſchelebi c. 530.
Sofabi I., Jemali d. 180; II., Mohammed 265.
Sofi, Saatiſade Ali-Tſchelebi c. 456.
Sofibbede, aus Tebrif d. 266.
Sofifi b. 489.
Sofiabeddin a. 73.
Sofiabi Abdi Efendi d. 271.
Sofiibbede ſ. Sobini.
Sofiib I., Tſchelebi b. 327; II., aus Moſul d. 272.
Sofi, ſoll heiſſen: Soni.
Sofi I., von Brusa a. 106; II., 262; III., aus Kaſtemuni 263; IV., aus Mekka 264; V., Beg eben da; VI., aus Kallipolis b. 221; VII., Mahmud 339; VIII., aus Conſtantinopel 457; IX., aus Brusa 458; X., aus Sofanik eben da; XI., Ahmed c. 46; XII., Leng 93; XIII., Sofiollah 321; XIV., ein Derwiſch eben da; XV., 536; XVI., Muſtafa 603.
Sofi Abdallah ſ. Abdi.
Sofirim Efendi d. 497.
Sofrafi b. 457.
Sofami, Derwiſch b. 458.
Sofidif Jahia d. 268.
Sofidfi I., b. 435; II., ein Richter 456; III., eben da; IV., eben da; V., aus Kallipolis c. 152; VI., 192; VII., 292; VIII., Muſtafa 422; IX., Muſtafapaſcha 440; X., Scherif Sofrafchiſade Ibrahim Efendi 465; XI., Dichterinn Ummetullah d. 19; XII., Abdullah 268.
Sofifati b. 457.
Sofifi ſ. Ahmeddede. Derwiſch Sofi Chatafi.
Sofubbi I., Hekimſade b. 255; II., Scherif c. 157; III., aus Bolu 470; IV., Ahmed Efendi 552; V., Molla Ahmed 578; VI., Reichsgeſchichtſchreiber d. 266.
Sofubui I., Abdi Scherif b. 453; II., 454; III., c. 303.
Sofuburi, Mohammed d. 96.
Sofubi, Kaſimſade Mohammed Sofubi Efendi c. 476.
Sofumtidede aus Konia c. 213.
Sofuni b. 426.
Sofuſchudi a. 239.
Sofuji b. 439.
Sofubi, Ahmed Efendi c. 508.
Sofuburi I., b. 361; II., Richter 460; III., c. 226; IV., Abdulkerim Efendi 311; V., Mohammed Sofatib 488.
Sofiuni c. 548.
Sofferi, Seferia c. 536.
Sofati I., b. 427; II., Hatun b. 245.
Sofeiman ſ. Jumni. Seid Sofeiman.
Sofeiman Sultan, Mahibbi b. 4.
Sofeimanbeg I., c. 545; II., d. 268.
Sofeiman-Tſchelebi a. 67.

Sulfeti, Suleiman d. 248.
Sultan ſ. Abdulſch. Mahmud. Murad. Muradi. Selim. Suleiman.
Sultan Diwani b. 12.
Sululi. Mohammed-Tſchelebi b. 438.
Sunni b. 435.
Sururi I., Perſer a. 248; II., Tſchelebi, Muſtafa b. 287; III., Muſtafa Efendi c. 544; IV., d. 489.
Suſi I., a. 246; II., Osman c. 311; III., c. 495.
Sundi, Mohammed c. 75.
Suwari b. 439.

T.

Tabiaga d. 272.
Tabibdede, Mohammeddede c. 57.
Tabri, Suleiman-Tſchelebi c. 153.
Tadſchi a. 213.
Tahir I., Abdallah c. 811; II., Meſſihſade Mohammed Efendi d. 89.
Tahsindeg d. 474.
Taib I., Mohammed Tſchelebi c. 531; II., ein Perſer 554; III., Muſtafa Tſchelebi 564; IV., Ibrahim Efendi 570; V., Muſtafa-Tſchelebi d. 40; VI., Mohammed-Tſchelebi 73; VII., Derwiſch 76; VIII., Osmanſade Ahmed Efendi 120.
Tarikati I., Emirdede c. 545; II., Redſched 547.
Tarſi, Mohammed Efendi c. 443.
Tarſi d. 190.
Tebriſlü Manſur c. 599.
Tedſchelli, Sulkkar Efendi c. 551.
Temennaji a. 215.
Tewelli, ein Derwiſch b. 391.
Tewfik I., Efendi, Effeid Ibrahim Uſchakiſade d. 417; II., Mufti 474; III., 475; IV., ſ. Jedaji.
Thabidi I., b. 463; II., aus Philippopolis eben da; III., Mohammed c. 519.
Thabiti I., aus Adrianopel b. 462; II., eben da; III., aus Conſtantinopel 463; IV., Ahmed-Tſchelebi c. 165; V., 230; VI., Iſchtipſade 322; VII., Ismail-Tſchelebi 411; VIII., Mohammedaga 439.
Thalib I., Omer-Tſchelebi c. 322; II., Richter 452; III., Ahmed Efendi 479; IV., Mohammeddede 546; V., Diwitſchiſade Scheich Mohammed Efendi 553; VI., Mohammed Efendi d. 23; VII., Richter 205; VIII., 497.
Thalibi, Derwiſch Hasan d. 97.
Thaliſi I., Mohammed a. 264; II., Isbak c. 441.
Thariſi a. 266.
Tifli, Ahmed-Tſchelebi c. 459.
Tighi I., Mohammeddeg aus Adrianopel c. 153; II., Mohammeddeg von Uskub 167.
Toghanidede, ein Derwiſch c. 211.
Tſchelebi Sinandeg a. 219.
Tſchewgani, ein Derwiſch c. 76.
Tſchubukoghli c. 600.
Tului, Ibrahim-Tſchelebi c. 322.
Turabi, ein Derwiſch a. 214.
Turu ſ. Turk.

U.

Ujuni, aus Sagra c. 329.
Uſeki I., Mohammed-Tſchelebi c. 386; II., Huſein Efendi d. 39.
Uſumi c. 9.
Umidi I., Ahmed-Tſchelebi b. 339; II., Merſifuni-Tſchelebi c. 452; III., Muſtafapaſcha 328; IV., Ahmed Efendi 569.
Ummetullah ſ. Seidli.
Ummi I., ſ. Kemal; II., Mohammedaga c. 502.
Umni, Suleiman-Tſchelebi c. 580.
Ungenannter c. 35.
Unsidede, ein Derwiſch c. 254.
Uſami b. 470.
Uſchakiſade ſ. Ruſchdi.
Uſſeki, Degirmendſchiſade Mohammed c. 470.
Uſri I., b. 9; II., 467; III., c. 89.
Uſuli b. 231.

W.

Waaſi, Mohammed Efendi c. 396.
Wahbeti I., aus Conſtantinopel b. 556, II., Muſtad c. 98; III., Hotamdede Ahmed Efendi 478; IV., Ahmed Hotamſade d. 334.
Wahi Balatadſchinſade d. 554.
Wahib, Ali d. 334.
Wahid I., d. 328; II., 551.
Wahidi I., Hadſchi Hasanſade a. 161; II., Murekkebdſchiſade 314; III., b. 557; IV., Chosrew Efendi c. 125; V., Abdel 330; VI., Rabiſtiſade-Tſchelebi 350; VII., aus Conſtantinopel 451; VIII., Ahmed 516; IX., Molla Ibrahim d. 45; X., 551.
Wahiti, Ahmed-Tſchelebi c. 174.
Wahji I., Richter a 314; II., Muſtafa b. 280; III., aus Conſtantinopel 557; IV., Omer-Tſchelebi c. 431; V., Mohammed Scheich d. 100.
Wakai I., Ahmed Ben Mohammed c. 401; II., Molla Teſſirſade Mohammed Atallah Efendi d. 100.
Wakif I., Chodſchaſade Mohammed Efendi d. 135; II., Jahia 333; III., Beg 554.
Waki I., aus Conſtantinopel b. 553; II., Ahmed c. 97; III., Seid Abderrahman Efendi 576.
Walidi I., aus Bagdad b. 554; II., Mohammed eben da; III., aus Adrianopel c. 48; IV., aus Uskub 104.
Wardari Scheichſade I., Mohammed Efendi c. 390; II., d. 551.

Waridi, Omer-Tſchelebi h. 553.
Wasi ſ. Ali.
Wasli, Abdul c. 222.
Waſif I., Derwiſch h. 13; II., Ahmed-Tſchelebi d. 44.
Waſif I., Abdallah-Tſchelebi d. 101; II., Mohammed 134; III., Ahmed 332; IV., Reichsgeſchichtſchreiber 552.
Waſifi I., aus Seres c. 345; II., aus Kaſtoria h. 557; III., Muſtafa c. 353; IV., Imamſade Ismail-Tſchelebi 535.
Waſifeti I., aus Serka c. 58; II., Aliberg 556; III., Ahmed d. 334; IV., Haſan Efendi 335.
Waſili h. 558.
Wedſchihi, Huſein Efendi c. 44.
Wefa, Scheich c. 316.
Wefaii I., Mahmud Dſchefir c. 317; II., Kari Ahmed c. 94.
Wefaizade, Scheich Ebubekr Elwefaii c. 42.
Wehbi I., Ibrahim-Tſchelebi c. 285; II., Ibrahim 389.
Wehbabi, Abdulwehhab c. 353.
Weisi, Mella Oweis Ben Mohammed c. 203.
Weli Efendi c. 415.
Wesim, Es-Seid Ahmedaga d. 334.
Wefmi I., Abdulkerim c. 13; II., Seid Murteſa-Tſchelebi 42.
Widaji Mohammed h. 587.
Widſchdi I., Ketebſchiſade h. 555; II., Dſchaafer eben da; III., Dſchanſade 556; IV., Abdurrahman Derwiſchſade c. 102; V., Beghal Muſtafa Kaaſade Abdulbaki 444; VI., aus Dire 480.
Widſchdi I., aus Kallipoli h. 556; II., von Amaſeli c. 148.
Wißali I., Jea c. 318; II., Mohammed-Tſchelebi c. 39.
Wudſchudi I., Mohammed-Tſchelebi c. 174; II., Ahmed Efendi 434; III., Muſtafa d. 93.
Wuſuli I., h. 558; II., Mella-Tſchelebi c. 80; III., Hamſa 353.

Verbeſſerungen.

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
5	13 v. u.	zerriſſen	zerreißen
9	19	Scheicht	Scheiche
10	7 v. u.	beſchreiben	beſchreibet
21	17 v. u.	aufgeſtellet	aufgeſtecket
24	8	Ain (A)	Za (Z)
25	24	Wangenſpiegel	Wagenſpiegel
28	20 v. u.	einfachen Lebens und edlen Geſchäftsverſtehens	hungigen und edlen Geſchäftsſtuls
29	6 v. u.	aannah	aaamul.
31	3 v. u.	Mokkade metol / Schahmatti	Mokaddemetol / Schamatti
—	2 v. u.	Termedi	Tirmedi
36	9 v. u.	Muchteſchim	Mubteſchim
41	(Die Zeilen 1—13 gehören auf die Seite 103, wo ſie auch geſetzt worden)		
	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
44	letzte	bermel	wermel
46	13 v. u.	erlaubt	uns erlaubt
51	16 v. u.	Kaſideten	Kaſidete
55	12 v. u.	Furcht	Frucht
57	7	Herr	Heer
—	7 v. u.	Os	Man
—	6 v. u.	er	man
61	19	gold'ne	geld'ner
63	21 v. u.	Den Mollas, den	Der Mollas, der
—	12 v. u.	Kaeid	Faeid
—	11 v. u.	reichen	Reicher
66	6	Verkuſtern wir	Verkuſtert mir
—	7	Dieß iſt die Bitte	Dieß iſt von mir die Bitt'
—	8	O ſehet, es ekelt	O ſeht, es ekelet
—	9	roll'n	rollen
—	10	birlt	beelte
—	26	der	die
67	12	lalode	thalolole
—	18 v. u.	Den Silbereid die	Der Silbereid, den
—	6 v. u.	Leb' beglückt, Welt, wieder nun iſt's	Leb' glücklich, Welt, denn wieder iſt's nun
—	5 v. u.	Laue	Die lauen
—	4 v. u.	In dem Roſenhain hat	Im Roſenhaine hat der
68	3 v. u.	Wie	Gleich dem
—	2	Tinte,	Tinte hin,
—	3	ſchmolz	ſchmelzt'
—	4	um die Bache	Bäche durch die Flur
—	16	Blumenwein	Blumenrain
—	17 v. u.	eröffnet	eröffne
69	1	auf deine	auf
—	3	durchlebte dieſe	durchwacht die
—	12 v. u.	Das Kerzenlicht	Der Kerze Licht
—	4 v. u.	ſteh'	ſteht
70	3 v. u.	Aaſim	Aaſim
74	22	Rizaak	Anak
77	13 v. u.	Reschhei aeriß dschami mei / echer	Reschhei aeriß dschami mei / doscher

Seite	Zeile	anstatt:	soll heißen:
77	6 v. u.	Torki Mihemi huti	Torki mihemi huti
—	letzte	Schebi	Schebi
78	9	Bir ah u melecken turbaschi	Bir ah u melecken turbaschi
81	5	Al Cinteregen	Alleinregen
83	22	Sehint XI.	Sehint XII.
90	19 v. u.	Geschichte	Geschichten
93	13	in die	in den
101	9 v. u.	liebe	lieben
107	21	aghjar	aghlar
120	vorletzte	Achiali	Achiali
121	5 v. u.	bewieden	bewieteln
125	21	bringt	bracht'
—	17 v. u.	den	die
127	15 v. u.	Ward	Wird
128	21 v. u.	Es thut... Es trat	Er thut... Er trat
—	20 v. u.	Den	Des
—	15 v. u.	Jahre	Jahr'
130	9 v. u.	Tedschdid iman	Tedschdid Iman
136	12 v. u.	in Sudi's	wie Sudi und
139	13	Trinkworte	Trinkerte
142	1	Borraki	Borraki
147	6 v. u.	Herefiati	Herefiati
150	8	Nekhseli	Nukhseli
152	9	asahrai tobi husni	asahrai tobi husni
—	letzte	Oide	Oide
153	6	Wohlbereite	Wohlberedete
159	16 v. u.	Aleviin	Amiin
—	15 v. u.	Es öffne dein Auge	Der Angel Azrafye öffne
160	6 v. u.	goldenen Dachrinnen	goldene Dachrinne
—	4 v. u.	Ruka	Ruka
161	10 v. u.	Nicht die geringste	Niemahls die geringste
170	19 v. u.	die Zeit	Zeit
—	11 v. u.	Dschuß	Dschuß
171	vorletzte	Muskeltisch	Muskeltisch
172	4 v. u.	Ebuanendijan	Ebuanendijan
173	9 v. u.	aabedin	aabidin
174	18	Seinelaabiddin	Seinelaabidin
177	17 v. u.	Dichten	Dichtern
185	15 v. u.	Sebeki's	Sebkis
191	11 v. u.	Ibn Derreid's	Ebubekr des Ebuarsimeer, geft. i. J. 333 (933)
203	18	gering	geringe
—	21	Schwerichte	Schwerichte
—	8 v. u.	Er	Er
—	6 v. u.	Kuk	Kuk
205	10 v. u.	Dreyelbächen	Dreyelbächer
205	20 v. u.	Verherrliche	Verherrlichend
213	11	Wüstenkunft	Wüstenkunft
216	19	Suleiman	Suleiman's
223	6 v. u.	nie	mir
230	20 v. u.	zerreißet	zerreißen
231	vorletzte	halmischidi	halmischidi
232	8 v. u.	Todtenklage, Saum	Todtenklagen-Saum
235	9 v. u.	Den Salomon, den Hatem	Dem Salomon, dem Hatim
237	20	Raschid	Raschid
—	11 v. u.		
—	vorletzte	Raschib	Raschid
240	20 v. u.	mahtatümdür	mahtabümdür
—	19 v. u.	Sonnenstein	Sonnenschein
245	6 v. u.	Nädehafte	Lockenhafte
248	3 v. u.	Jabakatei asbab	Tabakatei asbab
255	15 v. u.	einsauge, den Rubinen tinten	einsauge der Rubinentinten
258	2 v. u.	Me naarife	Men aarefe
267	12	Daß	Deß

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
271	22	eine	ein
288	16	Tropf'	Tropfen
289	3	Seradſchſade	Serradſchſade
303	7 v. u.	Raſchid	Raſchid
307	9 v. u.	dem da	der da
308	8 v. u.	Raufadbeß	Raudbateß
317	11	Neſſifi Abwiſcherſche	Neſeſi von Neſef.
318	17	Neſſifi	Neſeſi
321	10 v. u.	Abderrefaf	Abderrefaf
—	4 v. u.	Muſeſtiſchi	Muſeſtiſchi
322	15	dren	drenen
324	18	gero	giro
351	6	Gebirn die wohl auf	Gebirne die auf
—	13	daß	daß
—	15	Stirn daß	Stirne
—	24	Am Morgen	Morgens
—	25	In der	In die
359	letzte	ſüd göſermet	ſuf göſermet
360	16 v. u.	der	die
369	7 v. u.	nenne	nennen
371	6 v. u.	um	mit
373	21 v. u.	aufſärſt	aufſärbt
375	26	Magruf	Maaruf
382	3 v. u.	Tulun	Giub
383	18	geld'ne	geld'ner
384	14	des	der
390	22	gleich	nach
—	3 v. u.	Karudſche	Karindſche
—	vorletzte	buadi	buadi
398	20	medem	mudem
393	22	Blaume	Blaumen
—	26	Türkiemienen, Miſchaburiſcher	Turkiminen Miſchaburiſchen
394	4 v. u.	des Scheichs	der Scheich
396	18 v. u.	Jettabi's	Jettabi's
400	8	Urait Woll und	Becher Wolle
403	4 v. u.	Derſi	Derſi
—	3 v. u.	Ghalatati	Ghalatat
405	8 v. u.	der	die
413	19 v. u.	Lebdſchetel	Lebdſchetel
415	9 v. u.	talibme	talibine
421	10	Mahart	Meſheet
423	16 v. u.	Waſif	Waſaf
425	2	An	Wen
434	16 v. u.	Geſtädtes	Geſtidtes
451	18	riefen	rufen
457	7 v. u.	DanifChbeg	DanifChbeG
462	9	rehnumai	rehnumai
—	12 v. u.	Und ich bin ganz	ich bin
463	erſte	fehrsardur	fehrsardür
—	vorletzte	Aßi	Uſi
—	letzte	Sahhafier	Seahhafier
464	22	Es	Sonſt
—	4 v. u.	Wem	Wann
465	9	Taſchenſpielern	Taſchenſpielerey'n
—	10 v. u.	complicirten	comptimentirten
466	23 v. u.	die Buchſtaben haben	der Buchſtaben
—	13 v. u.	Uſi	Uſi
—	9 v. u.	Uſi ſafer	Uſi ſafer
—	5 v. u.	Aß, Uß oder Jß Lautet ſind	Aeß, Uß6 oder Jß6 Lautet ſind gleichgültig
470	24	Gro'ßer	Kreierer
475	12	beſonderer	beſond'rer
—	13	Sultanninn	Sultanin

Seite	Zeile	anſtatt:	ſoll heißen:
475	13 v. u.	deſſelben	Hekimſade's
477	letzte	geriſtar	giriſtar
478	21 v. u.	Dſchewheri	Dſchewheri
480	14	Muth	Muth und
489	17 v. u.	Kaſſen	Kaffen
490	14	Kudumiembaſchi	Kudumiembaſchi
509	22 v. u.	Efendi	Efendi's
—	letzte	Muſetrich	Muſetrich
510	3 v. u.	Aſchaiderde's	Aladſchaiderde's
511	18	Kutunpaſcha's	Kutunpaſcha's
529	18 v. u.	Oſer	Oyſer
532	6	Jaſidſchi	Jaſidſchi
535	6 v. u.	Reſti	Reſta
561	22	ſewk	ſewk
565	21	Kabiel	Khaſel
570	5 v. u.	tewda	tewda
572	20	Kjelchan	Kiaſchan
—	9 v. u.		

Nachträgliche Berichtigungen.

I. Bd. S. 275 hier folgt der verbeſſerte

Stammbaum der Jenari.

Schemſeddin Mohammed Ben Hamſa el Jenari, † 835 (1431).

Mohammedſchah. Verfaſſer von Randgloſſen zum Meghni und Mewakif. † 839 (1435).	**Jûsuf Bali.** Verfaſſer eines Commentars zum Mewakif und Jeraif, † 856 (1452).
Hasan-Tſchelebi Muhſchi. deſſen Randgloſſen zum Mewakif zu Conſtantinopel gedruckt erſchienen. (S. Geſchichte des osman. Reiches VII. S. 594 Nr. 82.)	**Seaadeddin Ibn Mohammed Schah.** † 926 (1520). Tochter, Mutter des gelehrten Arztes Haider.
	Alaeddin Ben Jûsuf Gifenari, Grammatiker und Mathematiker † 903 (1479).
	Muhlieddin Mohammed Schah. † 909 (1522). Schah Efendi, † 1050 (1640).
	Muhlieddin Mohammed. Mufti, † 954 (1547).

Dieſe Geſchlechtstafel iſt aus dem Schakaik (Anemonentheilchen) Taſchköprifade's, dem Kunhol-achbar (Fundgrube der Kunden), Seaadeddin's Tadſchet-tewarich (Krone der Geſchichten) und Ahmed's, des Wobltedners von Bruſa Gulbeſtei-irfan (Roſenbündel der Erkenntniß) zuſammengetragen worden.

II. Bd.	S.	437	Z.	19	anſtatt: Tſchakiri — ſoll heißen: Tſchakeri
III.	"	"	92	"	6 v. u. Garten — Gärten
"	"	"	93	"	2 das Gemählde — die Grammatik
"	"	"	261	"	11 getränkt — getränkt
"	"	"	291	"	7 der Garten — die Gärten
"	"	"	363	"	23 einen Mufti (Behaji Efendi) — drey Mufti (Behaji Efendi, Jahia und Ebuſaid)
"	"	"	363 letzte Z.		des Gâari Reis Efendi Gâari Abdullah — von Dſchewri, Zimidede (vergl. S. 394 u. f.)

جامع محاسن ظرفای
اهل الذّوق والعرفان
فی تراجم شعرای
دولت آل عثمان

جمعه

یوسف حامر پورغستال

ترجمان دولت حضرت ایمپراطور الآمان

پادشاه اوستریا وهنگاریا فی آلاوروپ خراسان

جلد

٤

Hainfeld Pongratz II, 700. 2 Ex.
1

INSCHRIFTEN

AUS

HAINFELD.

in Steiermark

IN TEXT UND UEBERSETZUNG.

Hist. Austr.
175. 2000

INSCHRIFTEN

ZU

BIBL.
UNIVERS.
LIPS.

HAINFELD.

Steiermark

IN TEXT UND UEBERSETZUNG.

I.

Ober dem Schlossthore.

الله يحرس مجدك العالى فسير

فى حفظه فالله خير حافظاً

Gott schütze deinen Ruf, der gut, das grösste deiner Güter,
Geh' sicher ein in seiner Huth, Er ist der beste Hüther.

II.

Auf der Stiege rechts.

(Gold auf schwarzem Marmor.)

DIVIS · MATRIBVS
ANNAÆ ·
GENITRICI · CARISSIMÆ ·
IOANNÆ ·
AMICÆ · NOBILISSIMÆ ·
CAROLINÆ ·
VXORI DVLCISSIMÆ
FILIVS · AMICVS · MARITVS ·
IOSEPHVS
PIVS · GRATVS · FIDELIS ·
M · P ·
A · M | D | CCCXLV · 1747

Den seligen Müttern: Annen der liebsten Mutter. Joannen der edelsten Freundin, Carolinen der liebenswürdigsten Gemahlin, der Sohn, der Freund, der Gemahl. Joseph fromm, dankbar und getreu hat diess Mahl gesetzt. 1815.

III.

Auf der Stiege links.

(Gold auf schwarzem Grund.)

IOSEPHO · HAMMER ·
PATRI · DVLCISSIMO ·
VIRO · RECTO ·
HONESTATIS · EXEMPLO ·
QVI · IN · STYRIA · PATRIA · SVA ·
ADMINISTRANDIS · FISCI · PRÆDIIS ·
INTEGERRIME · PRÆFVIT ·
FILIVS · AVCTVS · PRIMVS · NOMINE ·
PVRGSTALL ·
M · P ·
A · M · D · CCCXLV ·

Joseph Hammer, dem liebenswürdigsten Vater, dem geraden Manne, dem Beispiele der Rechtschaffenheit, der in Steyermark, seinem Vaterlande, der Verwaltung der Cameralgüter auf das redlichste vorstand, setzt diess Denkmahl der Sohn, welcher der erste seinem Namen den von Purgstall beigefügt im Jahre 1845.

IV.

Auf der hinteren Stiegenwand.

(Geld auf schwarzem Marmor.)

MAXIMILIANO·
L·B·HAMMER-PVRGSTALL·
AMABILI·INGENIOSO·BONO·
IVRIS·STVDIOSO
QVI·OSTENTATVS·TANTVM·ET·EREPTVS·
VIII·ID·SEPTEMBRIS MDCCCXXV·
VIXIT·ANNOS·XXI·MINVS·DIES IV·
PATER·MŒSTISSIMVS·
ET·HOC·DEPLORANS·
QVOD·PROCVL·A·FILII·TVMVLO·
SVO·VICINVS·
SENEX·LVGEAT·

Die Grabinschrift von Meran.

Maximilian Freyherrn Hammer-Purgstall, dem liebenswürdigen, geistreichen, guten Rechtsbeflissenen, welcher der Welt nur gezeigt und entrissen, geb. [illegible] am 6. September 1825, ~~21~~ Jahre minder ~~4V~~ Tage gelebt, der tiefbetrübte Vater, der auch dieß beweint, daß er ferne von des Sohnes Grab, als Greis dem seinen zusinkt.

V.

Ober dem Capellenthor.

(Gold auf ~~vierter~~ Holztafel.)

ΕΝΙ · ΚΑΙ · ΠΑΝΤΙ ·

Dem All-Einen.

VI.

Ober der Thür der Bibliothek.

(Gold auf grüner Holztafel.)

ΨΥΧΗΣ · ΙΑΤΡΕΙΟΝ ·

Heilmittel der Seele.

VII.

Ober dem Frauengemach der Familie.

(Gold auf rother Holztafel.)

ΕΣΤΙΑΣ · ΙΕΡΟΝ ·

Der Vesta heilig.

VIII.

Ober den Gastzimmern.

(Gold auf blauer Holztafel.)

ΧΑΙΡΕΤΕ · ΞΕΝΟΙ ·

Willkommen Gäste!

Die folgenden acht Inschriften, golden auf schwarzen Holztafeln aus Horaz, füllen an den vier Ecken des gewölbten Schlossganges die zusammenstossenden halben Kreise aus.

IX.

Ober dem Eingange zum Schlafzimmer.

SOMNVS · AGRESTIVM.
LENIS · VIRORVM · NON · HVMILIS . DOMOS ·
FASTIDIT · VMBOSAMQVE · RIPAM ·
Non Zephyris agitata Tempe.

Ruhiger Schlaf verschmäht
Die niedre Wohnung ländlicher Männer nicht
Vornehm, und grünumwölbtes Ufer,
Oder ein Tempe, geregt vom Westhauch.

O. III. 1. *Voss.*

X.

Die daran stossende Inschrift.

Beatus ille, qui procul negotiis
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenore.

Glückselig jener, der entfernt vom Weltgeschäft,
Wie biedres Volk des Alterthums,
Sein Vaterfeld mit eignen Stieren wohl durchpflügt,
Von allem Wucher frank und frei.

Ep. 1. *Voss.*

XI.

In der folgenden s. ö. Ecke des Ganges.

Purae rivus aquae, silvaque jugerum
Paucorum, et segetis certa fides meae,
Fulgente imperio fertilis Africae
Fallit sorte beatior.

Ein hellrinnender Bach, und das Gehölz umher,
Schmal begränzt, und die treu zinsende Ackerflur,
Ist, Oberherrscher der fruchtschwangeren Afrika,
Als ein reicheres Loos, dir fremd.

O. III. 16. *Voss.*

XII.

Die daran stossende Inschrift.

Vivere naturae si convenienter oportet ,
Ponendaeque domo quaerenda est area primum;
Novistine locum potiorem rure beato?
Est, ubi plus tepeant hiemes?

Wenn mit reiner Natur einstimmiges Leben uns obliegt,
Und, um ein Haus, zu errichten gesucht muss werden der Grund erst;
Sprich, hat irgend ein Ort Vorzug vor der seligen Landflur?
Sind wohl lauere Winter noch wo?

Ep. I. 10. *Voss.*

XIII.

In der folgenden n. ö. Ecke des Ganges.

Mihi parva rura, et
Spiritum Graiae tenuem Camenae
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere volgus.

Mir spendete kleine Felder,
Mir vom Geist hellenischer Mus' ein wenig,
Fester Schicksalsspruch, und das arggesinnte Volk zu verachten.

O. II. 16. *Voss.*

XIV.

Die daran stossende Inschrift.

Ille terrarum mihi praeter omnis
Angulus ridet; ubi non Hymetto
Mella decedunt, viridique certat
Bacca Venafro.

O wie mich vor allem Bezirk des Erdreichs
Jener Ort anlacht: wo Hymetus Feldern
Nicht der Honig weicht, und das Oehl dir eifert,
Grünes Venafrum.

O. II. 6. *Voss.*

XV.

In der nächsten Ecke ober dem Eingange zum Speisezimmer.

Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum;
Nec levis somnos timor aut cupido
Sardibus aufert.

Glücklich lebt mit wenigen, wenn auf kleinem
Tische glänzt, vom Vater geerbt, das Salzfass;
Wenn nicht Angst noch schnöde Begier den leichten
Schlummer entführet.

O. II 16. *Voss.*

XVI.

Die daran stossende Inschrift.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus,
Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aqae fons,
Et paullum silvae super his foret auctius atque
Di melius fecere. bene est. nil amplius oro.

Das war immer mein Wunsch: ein Aeckerchen, nicht zu geräumig,
Wo ein Garten, und nahe dem Haus' ein lebender Quell sey,
Auch darüber ein wenig von Waldungen. Mehr noch bessers
Haben die Götter verliehn. Wohl ist! nichts weiter erfleh' ich.

Sat. II. 6. *Voss.*

XVII.

In der Bibliothek ober dem Bücherkasten.

Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis,
Ducere sollicitae jucunda oblivia vitae.

Bald aus der Verwelt Schriften, und bald aus verträumeten Stündlein,
Schöpfen nach Lebenstumult friedsamer Vergessenheit

Labsal.

XVIII.

Ober dem mittleren Fenster der Bibliothek.

(Blau in Gold.)

ॐ म णि पद्मे हूँ

(Sanskrit.)

Om mani padme hûm

Om! schöne Lotos Hûm

XIX.

Auf der gegenüberhängenden Tafel.

(Blau in Gold.)

דע לפני מי אתה עוד

מזרה

ממורה שמשער מכואו

(Hebräisch.)

Dâ lifni mi âtha omed

Mizrach

m Mimmizrach schemesch âd mdboo.

Wisse vor wessen Antlitz (Aufgang) du stehest
Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang.

(Wahrscheinlich aus der Freimaurerloge zum grossen Orient.)

XX.

In der Capelle rechts.

(Ein ägyptisches Grabmahl aus rothem Marmor.)

Tui memorem sepulchro sculpo querelam,
Joannen Gräfin von Purgstall geb. Cranstonn,
Seiner edlen Freundin und Wolthäterin
Von Erben des Namens, Wappen und Gutes.
1836.

XXI.

In der Capelle links.

(Ein persepolitanisches Grabmahl aus rothem Marmor.)

Seiner liebsten Mutter und Gattin Annen und Carolinen,
Der ach! zu früh (gestorben den 12. Jänner 1787) Verklärten,
Der, Gott sey Dank! (geborn den 22. Juli 1797) noch Lebenden,
Als Mahl kindlicher Liebe und häuslichen Glückes.

Von Hammer-Purgstall. 1837.

XXII.

Ober der Sakristei und gegenüber.

(Gold auf blauer Holztafel.)

Inschrift aus der Alhambra

اللهم لك الحمد دايماً و لك الشكر قايماً

Gott Dir sey Preis beständiger!
Und Dir sey Dank lebendiger!

XXIII.

In der kleinen Grabcapelle.

Deo Optimo Maximo
Possessor Iuris
Fidei huic commissi
Superstitiosus
Die ~~natique~~ praecans
Ut sui libri sibi
Et eorum bis sint
Superstites
anno MDCCCXLVII.

Gott dem Besten, dem Grössten. Der Besitzer des Fideicommisses.
Für das Leben der Seinigen besorgt betet Tag und Nacht, dass seine
Kinder ihn, und die ihrigen sie überleben mögen.

XXIV.

Im Garten, auf der w. Seite des Glashauses.

Hither, emerging from yon orient skies,
Botanic Goddess! bend thy radiant eyes;
O'er these soft scenes assume thy reign,
Pomona, Ceres, Flora in thy train;
O'er the still dawn thy placid smile effuse,
And with thy silver sandals print the dews;
In noon's bright blaze thy vermil vest unfold,
And wave thy emerald banner star'd with gold." 60.

Darwin's loves of the plants.

XXV.

Auf der östlichen Seite des Glashauses.

Orangers arbres que j'adore
Que vos parfums me semblent doux!
Est il dans l'empire de Flore
Rien d'agréable comme vous?
Vos fleurs ont embaumé tout l'air
Toujours un aimable Zephyre
Autour de vous se va jouant.
Vous êtes nain mais tel arbre géant
Qui déclare au soleil la guerre,
Ne vous vaut pas,
Bien qu'il couvre un arpent de terre,
Avec ses bras.

La Fontaine

XXVI.

Ober dem Bienenhause.

Cantero come il soave mele
E come l'api industriose e caste
L' adunino e con studio e con ingegno
Dapoi compongon l'odorate cere
Per honorar l'imagine di Dio
Spettacoli et effetti vaghi e rari
Di maraviglie pieni e di bellezze.

XXVII.

Auf der Mauer vor dem Gärtnerhause.

Faune, Nympharum fugientem amator,
Per meos finis et aprica rura
Lenis incedas, abeasque parvis
Aequus alumnis.

Faunus, o Liebkoser um scheue Nymphen,
Durch die Feldmark mir und die Sonnenäcker
Wolle sanft hinwandeln, und hold den kleinen
Zöglingen abgehn.

O. III. 18. *Voss.*

XXVIII.

Auf derselben Mauer daneben.

Hoc muneror Te Priape et Te pater
Silvane tutor finium!

Zur Gabe Dir, Priapus, und Dir, waltender,
Silvanus, der die Gränzen schirmt!

Ep. 2. Voss.

XXIX.

Ober dem Kuhstall.

لبناً خالصاً سائغاً للشاربين

lebnen chalisen saigen lil-scharibin.

Reine Milch leicht verdaulich den Trinkenden.

Koran S. XVI. V. 66.

XXX.

Auf der kleinen dreieckigen Pyramide am Quell zu Ende der Allee rechts.

(Auf grauen Marmorplatten.)

من الماء كلّ شيٍ حيّ

min-el-mai küllun scheijin haj

Von dem Quell ist alles Leben hell.

Koran XXXI. S. 31. S.

XXXI.

ΑΡΙΣΤΟΝ ΜΕΝ ΥΔΩΡ.

Das beste ist das Wasser.

Pindar I.

XXXII.

O fons Blandusiae!

O Blandusia's Quell!

Horaz O. III. 13.

XXXIII.

Auf dem Steinkogel die Felsenaltäre.

ΚΑΒΕΙΡΟΙΣ.

Den Kabiren d. i. den grossen Göttern.

XXXIV.

ΜΙΘΡΑΙ.

Dem Mithras.

XXXV.

ΝΥΜΦΑΙΣ.

Den Nymphen.

XXXVI.

ΔΡΥΑΣΙ.

Den Dryaden.

XXXVII.

Auf dem kleinen Eichkogel die Felsenaltäre.

ΜΟΥΣΑΙΣ.

Den Musen.

XXXVIII.

ΩΡΑΙΣ.

Den Horen.

XXXIX.

ΧΑΡΙΣΙ.

Den Grazien.

XL.

Im oberen Weingarten im Felsen.

ΔΙΟΝΥΣΩΙ.

Dem Dionysos.

W I E N.

AUS DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1850.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20906 / 117

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

وبجلاس وقت شيا وشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

طبعت في مدينة وبنا دار السلطنة الأزمير المحروسة المسوية

سنة تسع وثمانمائة والف بعد ميلاد المسيح اعني بها

سنة ثلث وعشرين ومائتين والف بعد الهجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Cor. II. Sure.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

As.
H. Bfn. 4 : 1.

WIEN, 1809.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. BUCHDRUCKER.

SR 3152

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient, et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Cour-an Souza. II.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

A VIENNE, 1809.
CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

VORREDE.

Im Mittelalter, wo Asien in Europa einbrach durch die Eroberung der Araber in Spanien, und Europa in Asien durch die Züge der Kreuzfahrer nach Palästina, erhellte der Genius des Orients zuerst mit seiner Fackel die Finsternisse gothischer Barbarey, und milderte durch seines Odems Wehen den rauhen Anhauch nordischer Sitte. Das fünfzehnte Jahrhundert sah den Fall des Reichs der Araber in Spanien und den Sturz des Reichs der Griechen in Constantinopel; aber es sah auch eine neue Morgenröthe abendländischer und morgenländischer Kultur. Seitdem ist in Europa das orientalische Studium vielfach angeregt, der wesentliche Werth und Nutzen desselben zur Erkenntnifs der Wissenschaften und Religionen, zur Geschichte und Bildung der Menschheit, allgemein anerkannt worden. England und Holland, Italien und Spanien, Frankreich und Deutschland, haben um die Palme gewetteifert; des litterarischen Wohlstands zu geschweigen, der im Sitze des osmanischen Kaiserthums durch Bibliotheken und Akademien, durch Gelehrtenverein und Druckerey, bis auf unsere Zeiten emporgehalten ward.

Ungeachtet seiner Wichtigkeit, ungeachtet der vielfältigen Bemühungen gelehrter Männer, ist dieses Studium noch nicht dem Wunsche der Besten und Gröfsten gemäfs allgemein verbreitet; und es stehet dem der Griechen und Römer noch keineswegs zur Seite: nicht sowohl, weil es durch Schwierigkeit Viele abschreckt, als weil es, bey dem Mangel an Hülfsquellen und Ermunterung, nur Wenige anlockt. Es ist kostbar durch den Aufwand von Geld und Zeit, den es fordert; wodurch die Manuscripte den Meisten unerschwinglich oder unzugänglich bleiben. Die Vervielfältigung derselben durch Druck und Uebersetzung belohnet keineswegs die Auslagen des Buchhändlers, und noch weniger die Mühe des Schriftstellers, der vom Ertrage seiner Arbeit lebt. Die Gelehrten, welche sich ausschliefslich diesem Zweige der Wissenschaften weihen können, sind selten; und noch seltener die Gönner, welche dieselben vor andern würdigen und unterstützen

wollen. Mehrere nützliche Werke, welche von schätzbaren Orientalisten hätten geliefert werden sollen, sind aus den angeführten Ursachen entweder gar nicht angefangen worden, oder ins Stocken gerathen; besonders Zeitschriften, die sich, als Gegenstand der Buchhändlerspekulazion, am wenigsten erhalten konnten, und in dem Fluthenschwall der übrigen bald versanken. So ward in Deutschland *Klaproths asiatisches Magazin* nach einem Jahrgang geschlossen; und selbst in England, wo die orientalische Litteratur sonst so viele Unterstützung findet, sind *Ousely's Collections* unfortgesetzt geblieben.

Ungeachtet dieses Mangels an Gelehrten, welche Muſse hätten, unbelohnt solche Unternehmungen auszuführen, und an Gönnern, welche Lust hätten, selbige zu belohnen; hat sich glücklicherweise eine Gesellschaft von Liebhabern und Kennern zusammengefunden, welche sich die Herausgabe einer orientalischen Zeitschrift unter obigem Titel zum Zwecke aufstellt. Sie tragen freudig ihr Schärflein zur Erweiterung des Gebiethes der orientalischen Litteratur in Europa bey, und werden sich hinlänglich belohnt wissen, wenn sie nur auf den Dank der Leser rechnen dürfen. Herr Graf Wenzeslaus von Rzewusky, den sie mit Vergnügen unter ihre Mitarbeiter zählen, hat sich entschlossen, den Theil der Druckkosten, den der Absatz anfangs ganz gewiſs nicht hereinbringen wird, zu tragen, und im Falle, was sich wenigstens in der Folge hoffen läſst, die Druckkosten gedecket wären, eine nicht minder beträchtliche Summe Geldes auf andere orientalisch litterarische Unternehmungen zu verwenden. Seine Unterstützung sowohl, als die Lust und Liebe der Mitarbeiter, verspricht die Fortdauer eines Werkes, das seiner Natur und Bestimmung nach weder zur Buchhändler- noch Schriftstellerspekulazion geeignet ist.

Indem sich die Herausgeber für die Fortsetzung ihrer Unternehmung verbürgen, können sie, aus mancherley Rücksichten ihrer Berufsarbeiten sowohl, als des Einlaufens entfernter Beyträge wegen, die richtige Erscheinung der einzelnen Hefte auf einen gewiſsen Tag und Monat nicht bestimmen; sie hoffen aber, in einem Jahre vier Hefte, das Heft 19 bis 20 Bogen stark, (das ist, jährlich einen Folio-Band von beyläufig 300 Seiten) zu liefern.

Diese Zeitschrift soll Alles umfaſsen, was nur immer aus dem Morgenlande kömmt, oder auf dasselbe Bezug hat. Orientalische Uebersetzungen, Abhandlungen, Bemerkungen, Nachrichten, Auszüge, Notizen, Beschreibungen, Zeichnungen, und Aufsätze aller Art, in den gangbarsten Sprachen Europa's. Denn, obwohl die meisten

Mitglieder der Gesellschaft Deutsche sind, und die Zeitschrift vorzüglich deutsch geschriebene Aufsätze erhalten wird, so sollen doch auch französische, italienische, englische, spanische und lateinische aufgenommen werden; indem die Bekanntschaft mit den gangbarsten Sprachen Europa's bey dem Liebhaber der orientalischen vorausgesetzt werden muſs.

Worauf wir mit dieser Allgemeinheit der Sprachen am meisten abzielen, ist der Vortheil, der uns hieraus erwächst: auf Theilnehmer rechnen zu können von allen Nationen und aus allen Gegenden Europa's und Asiens. Bilden wir gleich bloſs eine Gesellschaft von Liebhabern; so sind wir doch stolz darauf, unter unsere Mitarbeiter Viele der ansehnlichsten orientalischen Gelehrten Europa's zählen zu dürfen, die, von dem Geiste uneigennütziger Wissenschaftsliebe beseelt, einige ihrer Ausarbeitungen uns mitzutheilen versprachen. Ihre Namen werden unsere Zeitschrift schmücken, und ihre Beyträge den Werth derselben erhöhen. Was dieser aber vor allen andern bisher bestandenen Zeitschriften eine unterscheidende Eigenthümlichkeit ertheilen soll, ist die vielfältige unmittelbare Berührung mit dem Orient, welche uns durch die Correspondenz unserer dortigen Freunde verschafft wird. Wir dürfen gegenwärtig schon auf Nachrichten nicht nur aus Constantinopel und aus den Häfen der Levante, sondern auch aus Persien, Syrien und Aegypten, und in der Zukunft vermuthlich auch auf Nachrichten aus der Barbarey und der Tartarey, aus Arabien und Marocco, aus China und Indien, rechnen. Unsere Zeitschrift soll ein Vereinigungspunkt werden für die Liebhaber orientalischer Litteratur, nicht nur in Europa, sondern auch in Asien. Viele nützliche Forschungen und Arbeiten liegen dort, bloſs aus Mangel an Mittheilung, vergraben.

Wir fühlen uns berufen, den wahren Pfad zur Vervollkommnung des orientalischen Studiums anzuzeigen, und somit auf unsere Unternehmung den Sinn unsers Titelspruchs anzuwenden:

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Also Alles, was im Orient auf den Occident, und im Occident auf den Orient hinblickt, soll sich hier begegnen, und hülfreiche Hand bieten, aus den noch unbearbeiteten Fundgruben Schätze der Erkenntniſs und des Wissens zu Tage zu fördern. Philologie, Rede- und Dichtkunst, Philosophie, Physik und Mathematik, Medizin und Jurisprudenz, Geographie und Historie mit ihren Hülfswissenschaften, Numismatik und Statistik, Topo-Ethno- und Bibliographie. Nach-

richten von jedem Land und Volk, von jeder Wissenschaft und Kunst des Morgenlandes, werden aufgenommen und zu Ende jedes Bandes durch ein Register in die gehörigen Fächer eingetheilet. Politik und Theologie aber, wiewohl sie in diesem weit ausgedehnten Kreise nicht ausgeschlossen sind, sollen am wenigsten berührt werden; besonders die letzte, in so weit es biblische Litteratur und Exegetik betrifft, für welche bereits andere schätzbare Zeitschriften bestehen.

Die unsrige will mit keiner der bestehenden in's Gedränge kommen. Ihr vorzügliches Augenmerk wird seyn: neue und unbenützte Adern zu entdecken, und die schätzbarsten noch unbekannten Werke des Orients durch Notizen bekannt, oder durch stückweise Uebersetzungen gemeinnützig zu machen. Sie wird das Neue, Wahre, Gute und Schöne des orientalischen Genius zu Tage fördern, als reines Ergiebniſs der Fundgruben, geläutert von fremdartigen Stoffen und Schlacken, die oft in den reichhaltigsten Minen, besonders aber in denen des Orients, mit dem Golde vermischt sind.

Den Herausgebern, die in Constantinopel und Wien leben, stehen dort die öffentlichen Bibliotheken *Abdulhamid's* und *Ragibpascha's*, der Bücherbasar, und reiche Privatsammlungen, hier die Schätze der kaiserlichen Bibliothek, und die reiche Manuscriptensammlung des Herrn Grafen v. Rzewusky, welcher die Bücherschätze der verstorbenen Hrn. von Jenisch und Wallenburg an sich gekauft, zum Gebrauche offen.

Wie Constantinopel durch seine Lage unter allen Hauptstädten von der Natur zur Stappelstadt des Ostens und des Westens auserkohren ist, so darf auch des österreichischen Staates Kaisersitz, durch die Begünstigung seiner natürlichen Lage und politischen Nachbarschaft gegen Osten, vor andern Residenzen vorzugsweise den Anspruch geltend machen, ein Mittelpunkt des östlichen und westlichen litterarischen Verkehrs zu seyn. Dieser Anspruch dürfte schon bloſs durch das, was in den letzten zwanzig Jahren hier für die Aufnahme und Verbreitung neugriechischer Litteratur geschehen, einigermassen begründet worden seyn.

Wir erkennen vollkommen den Werth dieser Bemühungen, und den Zusammenhang neugriechischer Kultur mit der uns nächsten orientalischen; und, wiewohl die neugriechische Sprache weder unter die orientalischen, noch unter die gangbarsten Europa's gehört, so sind wir doch, der Verwandtschaft des Gegenstandes wegen, gesonnen, dieselbe ebenfalls mitunter in unsere Zeitschrift aufzunehmen.

Es wäre zweifelsohne zu wünschen, dafs, bei solcher Mannichfaltigkeit von Aufsätzen in verschiedenen Sprachen, die Rechtschreibung orientalischer Namen, die darinn häufig vorkommen, bestimmt werden könnte. Da bis itzt aber die Orientalisten Europa's über einen gemeinschaftlichen, für alle occidentalischen Nationen gleich fafslichen, Ausdruck der Aussprache eigener Namen des Orients nicht übereingekommen sind, so wird indefsen bei denselben in jedem Aufsatze die Rechtschreibung des Einsenders beibehalten.

Was hierdurch auf einer Seite an Einheit für das Ganze verloren geht, wird auf der anderen an Richtigkeit für das Ohr gewonnen, wenn Reisende ohne Rücksicht auf die Schriftsprache den Urklang fremder Laute, so wie er in dem Munde des Volkes wirklich lebt und schwebt, in ihrer Sprache bestens nachahmend auszudrücken sich bemühen. Nur mufs der Leser die Regeln der eigenthümlichen Aussprache jeder der europäischen Sprachen, worinn die Aufsätze verfafst sind, sich wohl gegenwärtig halten, und nicht etwa die in einem englischen Aufsatze vorkommenden eigenen Namen deutsch aussprechen wollen. Gewöhnliche Uebersetzer, welche die fremden orientalischen Namen aus einer europäischen Sprache unverändert in die andere zu übertragen pflegen, haben bisher in der wahren Aussprache derselben nicht wenig Verwirrung angerichtet. Was sie verdarben, kann nur durch Zurückführung auf die wahre Schreibart in den eigenthümlichen orientalischen Schriftzeichen wieder gut gemacht werden; ein Gegenstand, auf welchen besonders unsere Aufmerksamkeit gerichtet seyn soll.

Wie in der Rechtschreibung und Aussprache, so in der Schreibart und dem Ausdrucke, suchen wir als Beobachter und Uebersetzer besonders das Eigenthümliche unverfälscht wieder zu geben. Nicht den Deutschen, Franzosen und Engländer, nicht den Italiäner oder Spanier, soll der Leser hier in orientalischem Prunkgewande wiederfinden, sondern den Araber, Perser und Türken in europäischer Tracht. Nur so kann das Licht des Orients, nach dem so viele Augen sehnsuchtsvoll sich wenden, ungetrübt durch Luft und Crystall zu uns herübergeleitet werden, und die Sonne der Erkenntnifs aus dem dunkeln Schacht noch unergründeter Vorzeit aufgehn. In dem Lande der Finsternifs fliefst, nach dem orientalischen Mythos, der Quell des Lebens. Möge derselbe den Schweifs und Staub philologischer Frohnarbeit kühlend hinwegwaschen, die noch unfruchtbaren Sandwüsten des historischen Gebiethes mit neuen grünen Saaten bedecken, und dem

verdorrten Gebeine alter Systeme, deren morschem Gerippe längst die Seele entflohn, den frischen Urgeist des Orients wieder einflößen!

Aus dem Gesagten erhellet die Ergiebigkeit unserer Fundgruben. Wir wünschen nur, daſs die zu Tage geförderte, geschmolzene und gehammerte Ausbeute die Mühe der Bergleute lohnen, und sie durch den Beyfall der Abnehmer in den Stand setzen möge, den Ertrag zur Anschaffung neuer Hülfsmittel, und Eröffnung neuer Stollen zu verwenden; z. B. zur Anschaffung neuer orientalischer Alphabete. Bis zur Erfüllung dieses Wunsches müſsen wir uns mit dem in Wien befindlichen begnügen.

مالا يدرك كله لا يترك كله فان العلم بالبعض خير من الجهل بالكل

Wenn man nicht Alles kann faſsen, soll man nicht Alles unterlaſsen; denn stückweise Erkenntniſs ist besser als gänzliche Unwiſsenheit; sagt der arabische Spruch, und wir bitten um die Anwendung desselben sowohl auf die äuſsere Form, als auf den innern Gehalt unserer Schrift, in den gegenwärtigen schweren Umständen der Zeit.

Gegen-Bemerkung auf die dem vierten Hefte dieses Werkes angehängte Erklärung der Redaktion.

Zur Erläuterung jener Anzeige bemerken wir bloss, dass wir beym Erscheinen dieses Werkes mit der Redaktion desselben uns dahin vereinigten; solches mit gewöhnlichem Rabbat in Commission nicht in Verlag zu nehmen; als der Preis auf 30 fl. Banko-Zettel bestimmt wurde, war zwischen der Redaktion und uns weder eine Rede vom Kurs, noch von einer zweyfachen Berechnung in Banko Zettein und in baarer Conventions-Münze. Erst Anfangs dieses Jahres verlangte ein Mitglied derselben: dass wir die ins Ausland abgesetzten Exemplare, deren bey weitem der kleinste Theil ist, in Conventions-Münze berechnen sollten.

Wer den Gang des deutschen Buchhandels kennt, wer auch nur eine Idee vom Buchhandlungs-Geschäft hat, wird begreifen, dass wir uns bestimmt gegen eine Anforderung dieser Art erklären mussten, die nicht nur an sich gegen unsere frühere Übereinkunft, sondern auch in der Ausführung dadurch unmöglich wurde, indem dieses Buch seit dem November 1809 zu verschiedenen Zeiten in Abrechnung mit unsern Handlungsfreunden gekommen und durch Gegennahme anderer Bücher saldirt worden ist, die ebenfalls hier wieder zu den verschiedensten Zeiten, in den verschiedensten Kursen verkauft wurden. Wie möchte wohl eine solche Berechnung gemacht werden sollen?

Wie misslich es übrigens um solche Berechnungen steht, die dem Wechsel des Kurses unterworfen sind, zeigt die, der Redaktion angeschmeichelnd, indem nach Ihrer Berechnung vom 30. Junius, 10 fl. in Conventions-Münze, 166 fl. 52 kr. B. Z. betragen sollen; wir sagen dagegen, indem wir diess den 1. August schreiben, 10 fl. betragen nur 130 fl. B. Z., und doch haben wir beyde recht, wie kann man nun darauf eine Berechnung und eine daher geleitete Beschuldigung gründen!

Wir haben bey der ersten Anforderung eines Mitgliedes der Redaktion unsere Gründe gegen eine doppelte Berechnung zur Genüge auseinandergesetzt, und dabey verblieb es bis zur gänzlichen Abrechnung, wo dieser Gegenstand neuerdings zur Sprache gebracht wurde, wir wiederhohlten, was wir schon früher äusserten, und setzten alle Gründe umständlich auseinander, wie es bey einer mündlichen Verhandlung dieser Art nur immer Statt haben konnte; erklärten uns auch: dass wir bereit wären, nach gepflogener Abrechnung des 1. Jahrganges, dann sowohl diesen ersten als auch die folgenden Jahrgänge zu was immer für einem Preis ganz in Conventions-Geld, oder ganz in Wiener Währung ferner in Commission beyzubehalten, und die Zahlung nach Übereinkunft zu leisten; nur könnten wir nicht doppelte Rechnung in zweyerley Münz-Sorten darüber führen, allein dieser Vorschlag wurde verworfen und so haben wir ohne Bedauern ein Geschäft abgebrochen, was in seinem Gefolge für uns nichts Aufforderndes und Angenehmes hatte, und auf solche Weise nicht haben konnte.

Wien am 1. Aug. 1811.

Carl Schaumburg et Comp.

Namen der Subscribenten.

A.

K. K. Antiken und Münzkabinet zu Wien.
Ihre Exzellenz Frau Adair.
Herr Demeter Haggi Andrea.

B.

Herr Apostolo Bakalogli.
Herr Graf Niklas von Bathyany.
Herr Freyherr von Balsch.
Herr Constantin von Balsch.
Herr Johann von Balsch.
Herr Georg Chirizi Ballaziano.
Herr Johann Athanasio Bozopulo.
Herr von Bujanovich.
Herr Graf von Burgstall.

C.

Herr Demeter Christo Capuda.
Herr Theodor Coccalo.
Herr Theochari Christodulo.
Herr Anastasio Christomano.
Seine Exzellenz Herr Graf Philipp von Cobenzel.
Ihre Exzellenz Frau Gräfinn von Colloredo.
Herr von Czerni.
Herr Fürst Adam von Czatorinsky.

D.

Herr Fürst von Dietrichstein.
Herr Graf Dismas von Dietrichstein.
Herr Graf Johann Karl von Dietrichstein.
Herr Graf Moriz von Dietrichstein.

E.

Herr Johann Emmanuel.
Herr Karl Ellmauer.
Frau von Eskeles.
Herr Ettinger.

F.

Herr von Fedak.
Herr Graf von Fries.

G.

Herr Georg Gioviza.
Seine Exzellenz Herr Graf von Golofkin.

H.

Herr Graf Johann von Harrach.
Herr Graf von Haugviz.
Herr Joseph von Henikstein.
Herr von Herz.
Herr Hofmann.
Fräulein Huetter.

I.

Herr Georg Isaiya.

Seine Exzellenz Herr Ritter von Italinsky.

K.

Herr Peter Kiufo.

L.

Seine Exzellenz Herr Graf von Lanckoronski.

Frau Fürstinn Anna von Lichtenstein.

M.

Herr von Mallia.

Herr Johann Monry.

Herr Manzarly.

Herr Johann Marica.

Herr St. Maschola.

Herr Alexander von Maurocordato.

Herr Constantin von Maurocordato.

Herr K. N. Maurogordato.

N.

Herr N. Nicarufsi.

P.

Herr Johann Panayotti.

Herr Georgius Papasogli.

Herr Petrovich Armes.

Herr Herzog von Pignatelli.

R.

Herr Johann Baptist von Renna.

S.

Herr Fürst Franz von Sapieha.

Seine Exzellenz Herr Graf von Saurau.

Herr Johann Scandalidi.

Herr Eustathius Sara.

Herr Seligmann.

Seine Exzellenz Herr Graf von Sickingen.

Seine Excellenz Herr Fürst von Sinzendorf.

Herr Sergius Sisanopoli.

Frau von Stael Hollstein.

Herr Athanasius Stean.

Herr Johann Stavro.

Herr Franz von Smitmer.

Frau Gräfinn Clementine von Strasoldo.

Seine Exzellenz Herr Graf von Szecheny.

T.

Seine Exzellenz Herr Graf von Teleky.

Seine Exzellenz Herr Freyherr von Thugut.

Herr Johann Timoni.

Herr Johann Demeter Tunuali.

W.

Frau Gräfinn Flore von Wrbna.

Z.

S. Exzellenz Herr Graf von Zinzendorf.

Über die Sternbilder der Araber,

und ihre

eigenen Namen für einzelne Sterne.

Er hat Euch die Gestirne gesetzt, als Leiter in der Finsternifs zu Land und See.

Koran, Sura 98. Vers 21.

Die eigenen Namen merkwürdiger Sterne, die meistens sowohl durch Schreibart als Aussprache verstümmelt von den Arabern auf uns gekommen, sind lebendige Zeugen des Unterrichts in der Wissenschaft, welchen europäische Astronomen den orientalischen danken. Vom zweyten bis zum siebenten Jahrhunderte der Hedschira, das ist, vom achten bis zum dreyzehnten nach Christi Geburt, blühte in dem Kranze von Wissenschaften, der die Thronen von Bagdad und Andalusien schmückte, die Sternkunde vor allen anderen herrlich. Schon vor Mohammed; und von den ältesten Zeiten her, war sie bey den Arabern in hohem Ansehn; seitdem aber Mamun nicht nur die Werke der Griechen übersetzen, sondern selbst Vermefsungen und Beobachtungen anstellen liefs, bereicherte sie sich mit einem Schatze alter und neuer Kunstwörter und Erfahrungen, und begann zum zweyten Mahle die schönen Tage ihrer Herrschaft in den Ebenen von Sinaar. Auf den alten chaldäischen Stamm impfte der Araber die frischen Zweige griechischer Sternkunde, und zog sich daraus süfse Durst-stillende Frucht der Erkenntnifs. Heute, nach tausend Jahren, wo Zweig und Stamm längstens in ein schönes Ganzes verwachsen, und seitdem nach Europa übergepflanzet worden sind, gewahret das Auge des Beobachters noch die Merkmahle jener Vereinigung und Einpfropfung, sowohl in Asien als in Europa. So wie uns hier die griechischen Namen einheimisch erscheinen und die arabischen fremd, so erscheinen dort die arabischen als einheimische, und die griechischen als eingebürgerte Fremdlinge.

Verfolgen wir nun die Geschichte der Wissenschaft bis zu ihren ersten Quellen, das Neuere stets vom Aelteren söndernd; so treten

die griechischen Namen allmählich ins Dunkel, und aufser den Gestalten des Thierkreises funkeln nur einzelne Sternbilder, und grofse Lichter am *chaldäischen, ägyptischen,* und *arabischen* Himmel. Die Heroen der Fabel und des griechischen Mythus verschwinden; die Benennungen und Wörter der ersten Künste und Erhalterinnen des Menschengeschlechtes, der *Viehzucht* und des *Ackerbaues,* treten in ihre alten Rechte und ursprüngliche Stelle ein; und das älteste Hirtenvolk der Wüste bevölkert die Wüsten des Himmels mit der Herde der Sterne. In späterer Zeit erst nehmen sie mit den Entdeckungen der Griechen auch ihre Namen auf, (dieselben nicht minder zu verstümmeln gewohnt als wir die arabischen), oder bereichern die Wissenschaft mit neuen Beobachtungen, für die sie auch neue arabische Kunstwörter schaffen. Nicht das Fremde und Eingebürgerte, sondern das Aelteste und Ursprüngliche der arabischen Sternkunde ist der Gegenstand unserer Untersuchung; und die Sprache, diese treue Begleiterinn des Geschichtforschers, zeige uns den Weg. Mit ihrer Hülfe durchwandeln wir die Regionen des Himmels wie die Länder der Erde, und erkennen in den uns fremd scheinenden Bewohnern des ersten die Bürger der zweyten als alte Bekannte wieder.

Die Gestalten des Thierkreises, welche die Griechen unverändert beybehalten, die Namen und Bilder, so die griechische Mythologie von der Erde in den Himmel übertrug, gehen wir als bekannt vorbey, und verweilen blofs bey denen, so sich bey den Arabern unter ihrer eigenen alten Gestalt, oder gar noch bey uns mit ihrem eigenen arabischen Namen, erhalten haben. Die arabischen oder griechischen Wörter scheiden die Entdeckungen der ältesten Sternkunde von denen der neueren, und bestimmen die Gränzen des Gebiethes der Wissenschaft vor Mohammed und unter den Chalifen. Wir durchlaufen die Stationen dieses Gebiethes, wie es von den ersten arabischen Sternkundigen ursprünglich begränzet, nicht wie es von den späteren durch griechische Eroberung und Einpflanzung erweitert worden. Die Gestalten und Bilder, welche sich die Araber durch die Uebersetzung des *ptolemäischen Megistos* von den Griechen aneigneten, liegen nur in so weit innerhalb unseres Gesichtskreises, als dieselben andere Namen oder andere Schattirungen angenommen haben. Jene, welche selbst von den Griechen aus der ältesten Zeit her in ihrer ursprünglichen Gestalt erhalten worden, wie z. B. die Bilder des Thierkreises, bleiben im Ganzen unberühret, und beschäftigen uns nur durch einzelne grofse Sterne von besonderer Benennung oder besonderem Sinn. Hin-

gegen verweilen wir um so länger bey den Planeten; deren Namen nicht nur mit den griechischen nichts gemein haben, sondern auch mit ganz anderen Symbolen erscheinen, als die ihnen der griechische Mythos beyleget. Es sind keine Götter, sondern Bewohner der Erde, die sich mit ihrer Sitte und Wirthschaft in den Himmel eingebürgert haben.

In der ältesten Zeit erschienen freylich diese *sieben* Lichter des Himmels, so durch Glanz und Bewegung vor allen andern die Aufmerksamkeit der ersten Beobachter an sich zogen, dem Sohne der Natur als höhere Mächte, als Leiter des Schicksals und des irdischen Wechsels der Dinge. Er betete sie an, als die *sieben* Gewalthaber der Gottheit, die, beseelet von dem Ausflusse ewiger Macht, mit ihr die Herrschaft des Himmels und der Erde theilen. Daher die älteste Verehrung der heiligen Zahl *Sieben* bey den *Indiern*, *Aegyptern* und *Chaldäern*; daher bey den alten *Persern* die Himmelshierarchie der *sieben* Amschaspande, denen *Ormusd* die Verwaltung des Weltalls, wie der grosse König die Verwaltung seines weiten Reiches *sieben* Vicekönigen, übertragen.*) Daher die *sieben* Pfeile, mit denen die Araber ihren Stammvater Abraham abbildeten, und deren sie sich zum Loosen bedienten, als Stellvertreter der *sieben* Planeten, von denen das Loos der Sterblichen ausgieng **) So ward der *Sterndienst*, oder der Kultus

*) Fra Paolinos Reisen. Zend Avesta, tradult par Anquetil du Perron. Unbekannt aber blieb bisher die Eintheilung des alten persischen Reiches in *sieben* grosse Statthalterschaften oder Königreiche, deren Gewalthaber mit dem königlichen Diademe geschmückt waren. Hier ist die aus dem Persischen übersetzte Stelle *Tabaris*, des Vaters der arabischen Geschichte, so diese Eintheilung beurkundet:

اموار هفتاد شهرست وملك ايشان هرمزان بود اكاسره بديشان داده واجارت دارند كي تاج برسر نهادند
در عجم هفت كرده تاج داروود ارحكم اكاسره

„Das Land Ahvas begreift 70 Städte von der Familie *Hormuz* beherrscht, der es die Khosroen gegeben, und zugleich die Erlaubniss verliehen hatten, sich das Haupt mit königlichem Diadem zu „schmücken. Denn es waren in Persien *sieben* solcher Kronen-tragenden Statthalter, unter der Oberherrschaft der Khosroen." Von diesen sieben Statthalterschaften nennt Tabari im Verlaufe seines Werks: *Dilom*, *Asorbeidschan*, *Ahvaz*, *Chorassan*, *Mokran*, *Sedschistan*; und die siebente war vermuthlich *Kerman*, eine Gränzprovinz, wie die vorigen.

**) Eine diese Ansicht hellbeleuchtende Stelle ist der folgende Spruch, den die Araber dem göttlichen Plato zuschreiben.

قال افلاطون الارض كرة والانسان هدف والافلاك قسي والاجرام سهام والرامي هو الله

Die Erde ist eine Scheibe (eigentlich Kugel) der Mensch das Ziel; die Sphären sind der Bogen, die himmlischen Körper die *Pfeile*, und der Schütze ist Gott.

Sie bildeten sich also die Einflüsse der sieben Planeten als eben so viele *Pfeile* vor, mit denen das Schicksal nach ihnen zielte, und loosten nach dem verschiedenen Wurfe der Pfeile, bis Mohammed diese Art zu loosen verbot, und das Bild Abrahams mit den sieben Pfeilen bey der Eroberung Mekkas mit den übrigen Idolen der Kaaba umstürzte.

der Sabäer, die älteste Religion; denn im *Feuerdienste*, von späterer Einsetzung, verehrte man anfangs das Feuer blofs als den Abglanz des Lichtes der Sonne, des Monds und der Sterne. Der Sitz dieser ältesten Religion der Chaldäer und Sabäer war in *Haran;* aber auch in *Persien*, *Indien* und *Arabien* erhoben sich Tempel, dem Dienste der Gestirne geweiht. So war in *Hedschas* zu *Mekka* das heilige Haus der *Kaaba*, vormals ein Tempel des *Saturnus*, und in *Jemen* bey *Sanaa* der berühmte Tempel *Gomadan* der Venus heilig.

Den ersten dieser beyden Tempel heiligte Abraham dem Dienste des wahren Gottes, und den letztern zerstörte Osman der Chalife in den ersten Jahren des Islams.*)

*) Die Ruinen des Tempels von *Gomadan* sah Niebuhr auf dem Hügel desselben Namens, auf dem heute das Schlofs von Sanaa steht. Niebuhr voyage I. p. 335. Unbeschrieben hingegen von europäischen Reisenden sind die Ruinen des Tempels von Haran, worüber *Hadschi Chalfar* türkischer Geographie folgenden Wink ertheilt:

Haran eine alte Stadt, itzt verwüstet, erbauet von den Kananitern. Es stehen noch grofse und seltsame Ruinen. In dieser Stadt befindet sich ein Hügel mit dem Tempel der Sabäer, der dem Abraham zugeschrieben wird.

Die Auskunft, welche *Mesfudi* in seinem Werke مروج الذهب *die goldenen Wiesen* über die alten Tempel der Sabäer und ihre Religion ertheilet, ist zu merkwürdig, als dafs dieselbe hier nicht Platz haben sollte. Es ist das LIX^te^ Kapitel mit der Ueberschrift:

ذكر بيوت العظيمه والهياكل و بيوت الاصنام

Von grofsen Gebäuden, Tempeln und Götzenhäusern.

„Die Völker glaubten lange, dafs Gott und die Engel körperlich seyen, und bildeten dieselbe „unter menschlicher Gestalt ab. Andere beteten die Gestirne an, und errichteten ihnen Altäre. „Der Tempel zu Mekka soll ehemals dem Saturn heilig gewesen seyn. So blieb es bis unter der Re„gierung des persischen Königs *Tahmurafs*, wo *Jusarsef* (vermuthlich der erste Zoroaster) aus Indien „kam. Tahmurafs hatte die Religion der Sabäer gestiftet, *Jusarsef* hingegen predigte ein eingezogenes „Leben, und *Aschem* setzte den Feuerdienst ein, als ein Sinnbild des Abglanzes der Sonne und „der Sterne.

„Amriu, der Sohn Josephs, hatte den Götzen *Hubl* oder *Hobal* aus *Balka* bey Damaskus nach Ar„bien gebracht. Der Tempel zu Mekka war der älteste und erste der sieben grofsen, den Gestirnen „geweihten Tempel. Er war dem *Saturnus* heilig. Der zweyte, nähmlich der des *Mars*, stand auf „dem Gipfel eines Berges bey Isphahan, und ward von *Kuschtasp* in einen Sonnentempel verwan„delt. Der dritte, *Sindedsan* genannt, befand sich in Indien. Der vierte, *Newbehar* zu Balch, war der „*Monde* geweiht. Die Priesterfamilie, welche den heiligen Dienst verrichtete, war die der *Barmekide*. „Der fünfte, *Gomadan* bey Sanaa, gehörte der *Venus* an. Der sechste, *Kauzan*, ward vom Kön„*Keikawus* ganz rund zu Ehren der Sonne zu Fergana in Chorassan erbaut, und vom Chalifen *Mota*„*wemillah* zerstört. Der siebente in China, erbaut von Amriu, und dem Urquell aller Wesen (vermuthlich Jupiter) gewidmet. Andere sagen, er sey von einem alten türkischen König mit sieben Gemächern und künstlichen Maschinen für Seidenzeugmanufakturen erbaut. Der Tempel der Venus war ein „*Dreyeck*, der des *Mars* im länglichen *Viereck*, der des Monds im *Achteck*, der des Merkur in ein„nem Dreyeck, das in einem Viereck stand, gebauet. Noch sieht man zu *Haran* die Ruinen des grofsen „Tempels. Nahe bey dem Thore der Stadt Raka stand der Tempel *Azar's*, des Vaters Abrahams. „Die Bewohner von *Haran* waren Sabäer und Philosophen. *Ibn Aschim* hat eine lange *Kasside* verfer„tigt über die Idole und Orakel dieses Tempels." *Mesudi* erzählt, auf einem dieser Tempeltho„eine syrische Inschrift gesehen zu haben, deren Sinn dieser Spruch Plato's (?) gewesen seyn soll: *Die Seelen sind himmlische Pflanzen, aber sie sind verkehrt in die Erde gepflanzt, wie Bäume deren Zweige in den Grund gesenkt sind, und deren Wurzeln in die Luft stehen.* Er bezieht sich, wie die weitere Auseinandersetzung der Lehre der Sabäer betrifft, auf sein eigenes Werk.

في وصف الاديان والديانات

Beschreibung der verschiedenen Religionsmeinungen und Gottesdienste.

Der Stifter derselben vernichtete in Arabien den Kultus der Sabäer, der seit der Einsetzung der jüdischen und christlichen Religion ohnedieſs den gröſsten Theil seiner Anhänger verloren hatte. Mohammed beraubte die Sterne ihrer göttlichen Gewalt; er verbot, durch sie die Zukunft erforschen zu wollen, und zeigte in ihnen den Gläubigen nur die Zeichen des Herrn, die Wunderwerke seiner Macht. Durch den Propheten von ihren Altären herunter gestürzt, behaupteten diese gefallenen Sterne dennoch selbst in den Tagen des *Islams*, wie vordem, einen groſsen Theil ihres Ansehns und ihrer Gewalt. Wenn die sieben Planeten, die beyden Polar- und die beyden Hundssterne (*Cynosura* und *Kanopus*, *Sirius* und *Procyon*) nicht mehr wie ehemahls als Idole auf Altären standen, so wirkte dennoch der Glaube an ihre Kraft durch *Talismane* und *constellirte Steine* *) (diese Erfindungen der Sabäer) fort; und die alte Meynung der Chaldäer, daſs die *sieben* Sterne des groſsen Bären, die *sieben* Pforten des Himmels seyen, hat selbst der Koran durch den Vers: *Wir schufen ober Euren Häuptern sieben Himmelswege*, geheiligt.

Wiewohl also die Sternkunde bey den Arabern nach Mohammed nicht, wie vor demselben, auch zugleich Religionslehre war, so blieb sie doch eine der vorzüglichsten Wissenschaften, die an menschlicher Einsicht gewann, was sie an göttlicher Verehrung verlor; und wiewohl der Nimbus, mit dem die Lehre der Sabäer die Sterne umgegeben, durch den Islam gröſstentheils zerstöret ward, so strahlten sie dennoch, nicht nur als Gegenstände des alten Kultus, sondern auch als Bilder des menschlichen Wirkens in die Regionen des Himmels versetzt, dem Araber hohe Verehrung ins Gemüth.

Wir treten nun unsere Reise an durch die *sieben* Himmel, welche der Herr über die *sieben* Erden und über die *sieben* Meere gesetzt, und in denen die *sieben* Planeten, bey den Persern von *sieben Amschaspanden* oder Genien geleitet, bey den Arabern aber als *sieben* Töchter des Himmels thronen, und durch ihren Einfluſs die *sieben* Klima unsers Erdballs beherrschen.

I. Der Mond.

Zuerst begegnen wir dem Monde, dem holden Knaben von vierzehn Jahren, der, in weicher Ruhe hingegoſsen, die leuchtende

*) Pococke specimen Historiae Arabum 142. Hottinger Hist. Orien. 184. Abraham Echellensis. Chronic. orient. 163.

Sichel emporhält. Ein leichtes, an den Armen hochaufgeschürztes, prächtiges Gewand umhüllt die üppige Fülle der Jugend; von keinem Turban bedeckt, sind die Moschushaare mit einer Schnur strahlender Perlen durchflochten. Leichtfertiger Reitz verräth sich vom unbedeckten Haupte bis an die zierlichen Spitzen der Schuhe. (S. die Kupfertafel.) *)

Selbst ein Liebling der Bewohner des Himmels, wie sollte der holde Mond nicht den Dichtern dienen, die Reitze ihrer eigenen Lieblinge durch Vergleichung mit seinem strahlenden Gesichte zu schildern? Der volle Mond von vierzehn Tagen ist ein Knabe von vierzehn Jahren, und umgekehrt. So ist *Jusuf*, das Ideal jugendlicher Schönheit, der *Mond Kanaans*. Die neue Mondessichel hingegen erscheint in vielfältiger Gestalt, je nach der Einbildungskraft der Dichter; bald in der Gestalt eines Silbernachens, der auf den dunkeln Wogen des Oceans der Nacht einher schwimmet; bald als ein silbernes Hufeisen, das der Rappe der Nacht auf seinem Galoppe durch die gestirnten Räume verloren; bald endlich gar als ein silberner Zahnstocher, oder der Rand eines silbernen Bechers. **)

*) Diese und die andern sehr merkwürdigen Abbildungen der folgenden Planeten sind gestochen, mit Beybehaltung des ganzen Charakters, aus dem berühmten Werke: *Adschaibolmachlukat* die *Wunder der erschaffenen Dinge des Zacharias aus Caswin* (von dem sich in der vortrefflichen *Chrestomathie de Mr. Silvestre de Sacy* eine Notiz und Auszug von Herrn Chezy befindet) nachgestochen. Hr. Graf von Rzewusky besitzet davon *drey* Exemplare, ein *arabisches* mit Gemälden und zwey *persische*; eines dieser Beyden ohne, das andere mit Gemälden. Das letzte giebt dem berühmten Exemplar desselben Werkes, das die Universität von Cambridge besitzet, an Pracht und Eleganz wenig nach. Die hier gegebenen Figuren sind aus dem arabischen Manuscripte genommen, das sehr zierlich geschrieben, dennoch den Charakter eines hohen Alters an sich trägt, und deshalb den Vorzug vor dem Manuscripte der persischen Uebersetzung verdient; dessen Gemälde zwar richtigeren Umriß, aber weniger originellen Charakter haben.

**) Dichter und Prosaisten wimmeln von solchen Anspielungen. Wir begnügen uns hier und bey den folgenden Planeten aus einem klassischen Dichter und einem klassischen Werke in Prosa einige Beyspiele anzuführen. Der erste ist *Hafis*, das zweyte, die im ganzen Orient als das Meisterwerk prosaischer Kunst viel berühmte, im Occident aber noch gar nicht bekannte Geschichte *Wisiafs*. (4)

ماه کنعانی من مسند مصران تو شد

O Kanaans Mond! dein ist der Thron Aegyptens.

Hafis Elif. IV.

ای که برمه کش ازعنبر سارا چوکان

Du, dessen *Mond* zwey Ambrabogen ziehen.

daselbst.

دریای اخضر فلك وکشتی هلال

هستند فرق نعمت حاجی قوام ما

Grüne ätherische Fluth, und du o Mondschiff

Beyde seyd ihr versenkt in *Kawams* Großmuth.

Haf. Elif. VII.

Die Vorstellung des Mondes und der Planeten überhaupt durch Schiffe, ist eine der ältesten Hieroglyphischen, und findet sich häufig auf den Ruinen ägyptischer Tempel. *S. Denon's Reisen.*

Mars.
Merkur.
Mond.
Sonne.
Venus.
Saturn.
Jupiter.

II. *Merkur.*

Merkur, der Schreiber des Himmels, sitzt mit der Feder in der Hand und dem Papiere auf dem Kniee, worauf er oft gedankenvoll das Haupt senkt. Sein Anzug und sein Kopfschmuck ist *der* der *Herren von der Feder*, die in ihm ihren himmlischen Kollegen und Beschützer verehren. Er verzeichnet die Folge der Tage und Nächte, den Verlauf irdischer und himmlischer Begebenheiten, die Rollen der Bewohner des Himmels und der Erde. *)

III. *Venus.*

Nicht, wie bey den Griechen und Römern, die Göttinn der Liebe; sondern vielmehr eine Muse, Terpsichore und Polyhymnia zugleich; die schöne Lautenschlägerinn, welche den Reigen der Gestirne anführt. Die Engel horchen ihren himmlischen Akkorden,

---

ابلق گردون برعرصه دوران جهابار نوبت نعل هلال بینداخت

Der Gaul des Himmels hatte schon zum vierten Mahle auf der Rennbahn des Weltalls das Hufeisen des Neumonds weggeworfen.

Wassef.

خوش ان نظرکه لب جام وروی ساقیرا
هلال بکشبه وماه جارده دانست

O glücklich, wer im *Becherrand* den *neuen Mond*
Den *Vollmond* in dem Schenken selbst zu finden weiß.

Hafis. Buchstabe T. XLIV.

تیر دبیر خامه زن نامه سیه سفید روز شب وشمارکنندهٔ روزکار شد

*) „Der Schreiber des Himmels (Merkur) beschäftigt seine Feder mit dem Schwarzen und Weißen „der Tage und Nächte, und zählet die Epochen der verlaufenden Zeit." *Wassef.*

Um eine Idee von dem an Bildern und Wortfiguren aller Art reichen Styl dieses Werkes zu geben, das selbst von den gelehrtesten Arabern, Persern und Türken nicht ohne Commentar und Glossarium gelesen wird, setzen wir noch die folgende, auch den *Merkur* betreffende, Stelle hierher.

تیر اندازان کمانداران تیر اندازانی که بنوك نارك در شب تیره خال از ریم رنگی زایند وزهررا نرنی
بکسوت کسوف بر صفحه چهره نوانی خورشید بشکافند تیر جرخرا قلم کتابت شق دهند

„So vortreffliche Bogenschützen waren sie, daß sie mit der Spitze des Pfeiles in finsterer Nacht „ein schwarzes Mahl von der Wange eines Negers weggeschossen, daß sie die Venus bey ihrem „Durchgange durch die Sonne mitten auf der Sonnenscheibe getroffen, daß sie die Federspitze des „himmlischen Schreibers (Merkurs) gespalten hätten.

براسان چه عجب کرر نگفته حافظ مهاع زهره برقص آرد مسیحا

Was ists Wunder, wenn im Himmel
Durch *Hafisens* Lied geweckt
Zu dem Lautenspiel der *Venus*
Der *Messias* Reihen tanzet.

Hafis, Eilf. VII.

دزدیده زهره زدن سرمه قیامتی

Ein Dieb so listig, daß er vor den Augen der Venus *Alkohol*, die schwarze Augenschminke, gestohlen hätte.

Humâjunname, oder türkische Uebersetzung der Fabeln *Bidpai's.*

und der Messias selbst tanzt nach dem Maafs ihrer Töne zur Musik der Sphären. Sie ist keine Schaum-geborne Göttinn, sondern ein unter die Sterne versetztes tugendhaftes Weib. Bald, nähmlich nach Erschaffung der Menschen und dem Sturze der Engel, beneideten zwey der letzten, mit Namen *Harut* und *Marut*, das Glück der Sterblichen, und baten sich vom Herrn des Himmels die Erlaubnifs aus, auf Erden zu wandeln. Sie erhielten dieselbe, unterlagen aber den Versuchungen der Sinne, und wollten *Sühre* verführen, das schönste tugendhafteste Weib auf Erden. Zur Strafe ihres Frevels wurden *Harut* und *Marut* in einen Brunnen bey Babilon gebannt, wo sie bis an den Tag des Gerichts bey den Füfsen aufgehängt sind; und *Sühre* ward unter die Sterne versetzt, denen sie auf der Laute vorspielt. Schon von Natur verschmäht sie nicht die Verschönerungsmittel der Toilette und Kosmetik. Das Roth ihrer Nägel ist durch *Al-Henna*, das Schwarz ihrer Augen durch *Al-Kohol* erhoben. Ein Gewand von Goldstoff umfliefst die elfenbeinernen Glieder, und ein goldenes Diadem schmückt das moschusdüftende, moschusfarbe Haar.

IV. Die Sonne.

Die Beherrscherinn des vierten Himmels, wo sie mit Macht und Glorie thronet. Das Symbol der Macht sind die Löwen, die sie in beyden Händen bey dem Schwanze hält; das Symbol der Glorie die Genien, welche ihr zur Seite schweben, und über ihr Strahlenangesicht regenbogenfarbige Schwingen ausbreiten. *)

---

*) In dem folgenden, aus *Wefaqy* Geschichte genommenen Satze geschieht unter einem der Sonne, ihres Himmels und ihres Symbols, des Löwen, Erwähnung.

آفتاب ار چون اسد با دشمنانت دشمنست ابد در کحلگاه چرخ چارم شاه باش

„Wenn die Sonne wie der Löwe der Feind deiner Feinde ist, so möge dieselbe immerfort in der Residenz des vierten Himmels als Schah herrschen!" — und anderswo in demselben Werke heifst die Sonne:

راجعهٔ بنات فلک *Die vierte der Himmelstöchter.*

Die Vorstellung mit den Löwen und den geflügelten Genien verliert sich in die ältesten Zeiten der Geschichte, und findet sich nicht nur auf Abraxas und hierophyphischen Steinen unter der Gestalt eines Helden, der zwey Bestien bey dem Schweife hält, sondern auch auf den Ruinen ägyptischer Tempel und persepolitanischer Paläste in der Gestalt einer geflügelten Kugel. Siehe die Zeichnungen zu *Nordens* und *Niebuhr's* Reisen. Der Löwe war die Hieroglyphe der Kraft und Herrschaft; wenn er bekämpft und gebändigt dargestellt ward, wohl auch das Symbol der von dem Lichte besiegten Finsternifs; die Fittige und Schwingen bezeichneten, *Raben*, *Preis* und *Ehre*. Illum aget *pennis* metuentes solvi *Fama* superstes. *Hor. lib. II.* 9.

V. Mars.

In einer Hand das gezogene Schwert, in der andern einen abgehauenen Kopf haltend, kündiget er sich beym ersten Anblick als den Krieger und Blutvergiefser an, dessen röthliches Licht blutigen Einfluſs ausstrahlt. Er ist das Gestirn der Schlachten und verderblichen Zwietracht, und wird, seines blutdürstigen Sinnes willen, auch der *Türke des Himmels* genannt. *)

VI. Jupiter.

Er heifst *Ormusd* oder auch *Saadi ekber*, das *Gröſste Glück*, im Gegensatze mit *Venus*, welche *Saad asgher* oder das *Kleine Glück* heifst; weil er allein oder mit ihr vereint das *Prinzip des Guten* vorstellet, so wie sein Vorgänger *Mars* und sein Nachfolger *Saturn* die Stelle *Ahrimans* oder des bösen Prinzips vertreten. Vereint mit *Venus* bildet er die glücklichste der Constellazionen *saad iktiran*, unter der nur Völkerbeherrscher, Ländereroberer und begünstigte Söhne des Glückes, geboren werden. Sein Amt im Himmel ist das des *Richters*, der Recht spricht, und die ewigen Gesetze des Weltalls aufrecht erhält. Er unterschreibt Befehle, und fertigt Dekrete des Schicksals aus; Genien schweben ihm zur Seite, eines Winks harrend seine Befehle zu vollziehen.

VII. Saturn.

Der letzte und merkwürdigste der Planeten, durch seine sonderbare Gestalt, die eine Dämonennatur verkündigt, während die vorhergehenden der des Menschen und der Genien verwandt sind. Alle anderen sitzen, selbst Mars mit dem abgehauenen Kopfe in der Hand,

---

*) ترك جرم ارار دشمنت خون دوزد چون حمل نيش زهر الود عقرب بر دلش ناگاه باد

„Wenn der Türke des Himmels (Mars) das Blut deines Feindes nicht wie das Blut eines geschlach„teten Wildes vergiefset, so soll der giftige Stachel des Skorpions unvermuthet sein Herz durchstechen.
Wafsaf.

بغتاب زدن خوار فرف الع خانون كردون بيفاد كرنا بند تبع ترك كين زقبه انجم فروكشايد مشتري محشر
Bey der Trauer um Kaichatu trauerte زوال عر سلطنتش برقم وكل نعيم لا محالة زايل مرقوم كردانيد
auch der Himmel. Nähmlich: „Der goldene Schleier entfiel dem Haupte der Himmelsbraut (das „ist, die Sonne war verfinstert) der rachsüchtige Türke *(Mars)* löste im fünften Himmel sein Wehr„gehänge ab, und Jupiter unterschrieb seine Herrschaft mit dem Spruche: *Alle Güter sind un„vermeidlicherweise vergänglich.*"

Saturn allein steht aufrecht und rüstig mit auseinander gespreiteten Füßen, und nicht weniger als *sieben* ausgestreckten Händen, in denen er *sieben* geheimnifsvolle Symbole hält; nähmlich den Flegel des Osiris, ein Fähnlein, einen Rosenkranz, eine Krone, eine Kugel, eine Ruthe und ein wildes Thier; *Wolf*, *Schakal* oder *Hyäne*. *) Er wohnt im *siebenten* Himmel, in einem hohen wohlverwahrten Schlofse als Schutzherr aller Gauner und Räuber; ein betrügerischer vielerfahrner Greis, der Alles verdirbt, was sein böser Einflufs berühret. Das grofse unglückbringendste der Gestirne.

Nachdem die Planeten in diesem, den meisten Lesern gewifs neuem Lichte vorübergegangen, wollen wir auch bey allen übrigen Sternbildern und einzelnen Sternen verweilen, welche der Araber unter anderen Gestalten anzusehen gewohnt ist, als der Europäer. Wir beginnen unsere Wanderung von einem Pole zum andern, vom arktischen zum antarktischen, von der *Cynosura* zum *Kanopus*. In der ersten erblicken die Araber einen *Bock*, im zweyten einen *Kameelhengsten*. Diese weiden mit der zwischen ihnen zerstreuten Herde der Sterne auf der unermefslichen, vom *Strome* der Milchstrafse bewässerten, Weide des Himmels. Mitunter erscheinen menschliche Gestalten, See- und Raubthiere. So stehen zunächst dem Nordpole der grofse und der kleine *Bär*; aber die *sieben* Sterne des einen und des andern, (deren vier im Viereck und drey in einer daran gehängten Bogenlinie stehen), formen ein eigenes Bild. Es sind die *Töchter des Sarges*, des *grofsen* und des *kleinen*, im grofsen und im kleinen Bären. Die im Viereck stehenden Sterne stellen den Sarg, die drey anderen die Klageweiber vor, die vor demselben hergehen. Eine alte ägyptische Sitte, die, von den Griechen und Römern fortgepflanzt, sich noch heute im Orient erhalten. Einzelne Sterne im *kleinen* erscheinen dem Araber als *Kälber*, und als ein *Pferdgebifs*, im *grofsen Bären* als *Ziege*,

*) Die Aehnlichkeit dieser Gestalt mit ägyptischen Götterymbolen und indischen Götzen springt in die Augen, und in der unter sich verwandten Mythologie dieser beyden alten Völker mufs die Erklärung dieser Symbole gesuchet werden. Der scharfsinnige Verfasser der *lettres sur les hieroglyphes et sur l'inscription de Rosette* wird auch diese Hieroglyphen am besten zu deuten im Stande seyn.

حصار كيوانه ثقب اوردي

Er war so schlau, dafs er Saturnus festes Schlofs untergraben hätte.

Humajunname die türkische Uebersetzung der Fabeln Bidpais.

زحل فرتوت سر دلورا در چاه خاكيان افتاد

„Der alte Saturnus hatte an *jenem Tage der Schlacht* den Eimer des Wassermanns in den Brunnen „des Lebens der Erdenbewohner geworfen *(ihr Lebenswasser auszuschöpfen)*" das ist: (Saturn stand für die Streitenden in ungünstiger Constellation mit dem Wassermann.) *Wufaf.*

als *Fisch*, als ein *Ruhebette* und ein *Wasserbehältniſs*, und als eine *Hindinn* mit ihren *Rehen* umgeben. *)

Wie im Bären die *Hindinn* von den *Rehen*, so wird im Drachen die *Kameelinn* von ihren *Jungen* und im Ochsen die *Schaafe* vom *Schäferhunde* begleitet. Noch findet sich im Drachen das männliche Glied der *Hyäne*, die *Hyäne* aber selbst mit ihren *Jungen* im Bootes, der auch die *Lanze* und den *Lanzenschwinger* (Arkturus) enthält. Dieser heiſst auch der *Hüter des Himmels*, weil er nie von den Strahlen der Sonne bedeckt, immer am Himmel sichtbar ist. Einen andern Namen trägt er in Beziehung auf einen anderen ihm zur Seite gestellten Stern erster Gröſse in der Aehre der Jungfrau. Beyde, nähmlich *Al-rameh* und *Azimeh*, heiſsen *die höchsten Punkte*, jener des *Bewaffneten* oder *Lanzenschwingers*, dieser der *Unbewaffneten* oder der *Jungfrau*.

Herkules ist ein *aufs Knie niederfallender Mann* und Kassiopeja ein *mit einem Throne begabtes Weib*. Diese hat ihre Toilette keineswegs vernachläſsigt: auf ihrem Busen funkelt ein Solitär *(Sedir)* als Halsgeschmeide; ihre ausgestreckte Hand und ihre Finger hat sie mit *Henna* gefärbet, die derhalben auch die *gefärbte Hand* und die *gefärbten Finger* heiſsen. Perseus trägt das Haupt eines *Gol* oder Waldteufels, das ist, eines der *Dschinnen*, deren Geschlechter die Wüsten und Heiden bevölkern.

Im Fuhrmann und Ophiuchus kehren die Thiere der Weide wieder. Im ersten, *Ziegen* und *Böcke* mit ihren *Begleitern*. Sie heiſsen auch die Nebenbuhler der Plejaden, weil sie meistens mit denselben zugleich am Himmel erscheinen. Im zweyten, *Schaafe* mit dem *Schäfer* und dem *Schäferhunde*.

Im Adler funkeln *Talismane*, im Delphin ein *Kreutz* mit seiner *Stütze*. Fast alle Glieder des groſsen Pferdes oder des Pegasus haben ihre eigenen Benennungen; der *Nabel*, die *Flügel*, die *Schulter*, die *Lenden*, die *Sehnen des Fuſses*, das *Maul*. Andere darinn gelegene Sterne gelten als Zeichen glücklicher Vorbedeutung, wie das *Glück des Irrenden*, des *Helden*, des *Vortrefflichen*, des *Regens*. Die zwölf Bilder des Thierkreises haben die bekannten Namen und Gestalten; aber einzelne Sterne derselben tragen das ursprüngliche Gepräge des ersten Sterne-beobachtenden Hirtenvolkes an der Stirne.

*) Die originellen Belege aller dieser Benennungen folgen in der Fortsetzung.

Die Sterne an den Hörnern des Widders werden die *Stoſsenden* genannt. Auf dem Rücken des Stieres hängt die *Traube* der Plejaden, mit denen Dichter ihre Verse vergleichen. *) Sie heifsen vorzugsweise das *Gestirn*, wie im Deutschen das *Siebengestirn*; nahe dabey stehen zwey *Hunde*, und *Aldebaran* ist der *Treiber des Siebengestirns*, der es mit den Hunden treibet. Die Hyaden sind *junge Kameele*. In den Zwillingen ward der *ausgestreckte Ellenbogen* besonders benannt, so wie im Krebsen die *Krippe* mit den *beyden Eseln*, dem nördlichen und dem südlichen. Aus dem *Fuſse* des Löwen *Ridschl* haben die Abendländer einen *kleinen König* (regulus) gemacht, und das Herz des Skorpions haben die Araber mit dem Namen des vornehmsten Helden der alten arabischen Geschichte *Antar* beleget. Der *Aehre* der Jungfrau, unter dem Namen die *Erhöhung* der Unbewaffneten, ist schon oben Erwähnung geschehen.

Nach diesem kleinen Absprunge von der *Weide* und ihren Thieren, kommen wir sogleich im Schützen und im Steinbocke auf dieselbe wieder zurück. Im ersten weiden *Kameele*, deren einige vom Strome der Milchstrafse kommen, andere dorthin zur Tränke gehen, und daher die *kommenden* und *gehenden* heifsen. Im Steinbock hingegen ist das *Schaaf* nicht mehr dem *Hirten* anvertraut, sondern schon dem *Schlächter* übergeben, dessen gutes Glück in dem Sterne, das *Glück des Schlächters* genannt, strahlet.

Im Wassermann hingegen strahlt das *Glück des Königs* und des *Verschluckenden* mit dem *Glücke der Glückseligkeit*, ein *Frosch* und ein *Talisman*.

In der Waage und in den Fischen ist nichts Besonderes.

Unter den südlichen Sternbildern ist der *gewaltige Dränger* Orion vor anderen besonderer Aufmerksamkeit werth. Aufser diesem Namen trägt er auch den weiblichen der Zwillinge (*Dschewsa*), mit denen er im Kindesalter der Sternkunde vermengt worden zu seyn scheinet. Noch heifsen die helleren Sterne desselben, die *Schulter*, die *Hand* (Betigöze), der *Hüter*, der *Gürtel*, die *Krone*, der *Dschewsa*, während *Schwert* und *Fufs* (Ridschl), das *Schwert* und der *Fufs* des *Drängers* heifsen. Hieraus erhellet, dafs man sich dieses Sternbild in der ältesten Zeit unter weiblicher, in neuerer aber unter männ-

*) شرل كفتي در صفتي بيا وخوش بخوان حافظ • كه بر نظم تو افشاند فلك عقد ثريا

Lieder hast du gesungen, und Perlen gebohret,
Werth dafs der Himmel darauf den Kranz der *Plejaden* verstreue.

Hafis Elif. II.

licher Gestalt vorgestellet habe. Nach jenem alten Mythos war *Dschewsa* die Gemahlinn des Kanopus *(Sohail)*, mit der er sich entzweyt, und nachdem er ihr den Rücken durchgebläuet hatte, gegen Süden zum Pole entfloh. *) So erscheint *Orion* nach der ältesten arabischen Vorstellung als ein *bedrängtes* Weib, nach der neueren, von den Griechen aufgenommenen, als ein *bedrängender Mann. Gürtel* und *Schwert*, *Krone* und *Thron*, scheinen dem letzten anzugehören. Auch beym *Wallfische* findet man in den Namen einzelner Sterne die Spuren eines älteren Sternenbildes, das kein Meerungeheuer war. Das letzte haben die Araber, wie es auch noch der griechische Name bezeuget, von den Griechen entlehnt. Wo itzt der Wallfisch Ströme ausspeyet, weideten ehemahls die geflügelten Kameele der Wüste, die *Strauße*, mit denen der Hirte aus den Ebnen von Sinaar vertrauter war, als mit den Ungeheuern der grofsen Tiefe.

Strauße, finstere und junge, finden sich auch an den Ufern des grofsen Flufses, der von den Griechen Eridanus genannt wird, aber nach der arabischen Benennug des Sternes erster Gröfse *Acheron nahr* (das Ende des Flufses) eben so gut *Acheron* geheifsen haben könnte; so, dafs vielleicht der griechische Höllenflufs nichts als ein von der Höhe in die Tiefe versetzter arabischer Himmelsflufs ist. Die beyden *Hundssterne*, besonders *der* des Grofsen, waren den alten Arabern ein Gegenstand hoher Verehrung. Sie sahen in ihnen die beyden Schwestern des Kanopus, von denen Eine *(Sirius)*, als Kanopus nach dem Hader mit seinem Weibe *Dschewsa* nach Süden entfloh, demselben folgte, durch die Milchstrafse ging, und dann diesseits derselben gegen Süden stehen blieb; während die andere *(Gomeisa)* jenseits der Milchstrafse im Norden verweilte, und dem entflohenen Bruder und der entflohenen Schwester mit triefenden Augen nachweinte. Der erste dieser beyden Sterne heifset daher der *Stern des Durchganges (Schaaratol-obur)*, der zweyte, die *Triefende, (Algomeisa)*. Jener heifst auch der *jemenische*, dieser der *syrische*, ihrer Lage wegen gegen *Jemen* und *Syrien*. Da dem Sirius von den alten Arabern göttliche Verehrung gezollet ward, so sagt der Koran ausdrücklich, dafs Gott der Herr der Einige, auch der Herr des Sirius sey: *Und Er ist der Herr des Sirius.* **)

*) Pocoke specimen Hist. Arab. 132.

**) Siehe Pocoke specimen historiae Arabum, und im Koran die Sura *des Gestirn* oder *Siebengestirn* betitelt.

In der *Wasserschlange* funkelt *Alfard* der Sternensolitär, auch das Herz der Wasserschlange genannt. Die *Krippe*, deren schon in dem Krebse Erwähnung geschah, kömmt wieder im *Becher* vor, doch ohne die *Eseln*. Wie der *Thron Dschewsa's* sich nicht in dem Sternbilde dieses Namens, sondern im *Hasen* befindet, so befindet sich auch der *Thron des Sterns Azimech* im *Raben*, wo man denselben nicht gesuchet hätte.

Den *Centaurus* gaben die Griechen den Arabern, die an seiner Stelle ehemahls ein *Schloſs* und ein *Gewicht*, deren Namen sich noch in diesem Bilde erhalten, gehabt zu haben scheinen. Andere Sterne desselben Bildes heifsen: die zum *falschen Schwure verleitenden*, weil man, ihrer Aehnlichkeit mit dem Kanopus willen, mit dem sie zugleich aufgehen, mehr als einmahl falsch schwöret: es sey eben derselbe; oder auch falsch bey demselben schwöret. Denn die alten Araber schworen bey der Sonne, beym Mond, beym Kanopus und anderen Gestirnen. *)

Kanopus oder *Sohail*, der dem Südpole am nächsten stehende Stern erster Gröſse, mufste in jenen Ländern alle Augen auf sich ziehen, wie bey uns der *Heereswagen*. Der Stamm *Thai* betete denselben vor anderen Stämmen und Sternen an; aber überall genofs er hoher Verehrung und einer hohen Meinung von seinem mächtigen Einflufse auf irdische Begebenheiten. Der Hirte südlicher Länder, dem er in stets heiteren Nächten nie unterging, empfahl ihm das Wohl seiner Herden, und weihte ihm dieselben. Wenn ein Schaaf von der Mutter abgespennet ward, nahm es der Hirte beym Kopfe, richtete denselben in die Höhe gegen Kanopus, gab ihm eine Ohrfeige mit den Worten: *Hast du ihn gesehen* (den Kanopus)*? Nun trinkst du nicht mehr.* **) Ja der Araber sah sogar in diesem hellen, von anderen gröfseren Sternen entfernt und einzeln stehenden, grofsen Lichte ein männliches Kameel, den Bespringer der ganzen himmlischen Kameelherde der Sterne. Wie das Kameel, wenn es die Weiblein be-

*) Der Coran selbst schwört bey den Gestirnen, und diese Stellen gehören unter die erhabensten des Buches. Es schwört der Herr: 1) *Bey der Sonne, wenn sie am Mittag im Zenithe thurmet.* 2) *Bey der Nacht, wenn sie mit finstern Wolken stürmet*; Sura *XCIII. Bey der Nacht, wenn sie dunkelt.* 2) *Beym Tage, wenn er funkelt. XCII. Bey der Sonne und ihrem Schimmer.* 2) *Bey dem Mond, der ihr folget immer.* 3) *Bey dem Tag, der sie zeiget im vollen Glanz.* 4) *Bey der Nacht, die sie verfinstert* ganz u. s. w. *XCI. Bey des Himmels Sternenreigen.* 2) *Bey den verheifsenen Tagen. Bey dem Zeugnifs und dem Zeugen. LXXXV.*

**) Siehe Golius bey den Wörtern فحل und لطيم

sprungen, die Herde zu verlafsen und einsam zu weiden pfleget: so erschien dem Sterne-beobachtenden Hirten auch Kanopus, als der himmlische Kameelhengst, der nach genofsenem Vergnügen sich von der Herde zurück zog, um einsam am Südpole zu weiden.

Nach diesem Ueberblicke im Grofsen, lohnt es der Mühe, die verschiedenen Sternbilder in der Ordnung zu durchgehen, und die von den Arabern auf uns gekommenen Namen einzelner Sterne bis an die Quelle zu verfolgen. Viele derselben sind bisher noch unbekannt geblieben, und die meisten der bekannten durch falsche Aussprache oder Schreibart verstümmelt worden. Durch die Zurückführung auf den Ursprung wird das Unbekannte in Umlauf gebracht, das Bekannte berichtiget werden.

(Die Fortsetzung folgt.)

Hammer.

---

*) Die Empfindungen eines nördlichen Reisenden, der in südlichen Regionen den Kanopus zuerst erblickt, hat der verdienstvolle Gelehrte Hr. Doktor Seezen, in einem topographischen Gedichte ausgedrückt, wovon er uns in einem Briefe den folgenden Anfang mitgetheilt. Möge dieses Gestirn ihn glücklich auf seiner Reise in Arabien leiten!

Orion strahlt' am Aetherzelte
In hoher Pracht!
Es lächelt' Nilus-Delta
Die schönste Nacht:
Da sah' ich dich, und fühlt' bey deinem Scheine,
Kanopus! Wonn' und Wehe im Vereine.

Hell blinktest du, der Antipoden
Geliebtes Licht;
Des Menschenstammes fernen Lohden
Ein Schöngesicht.
O! steure treu in Argo-Schiffes Raume
Die Phantasie an des Verstandes Zaume.

Zeig' lehrend mir von Orgo's Borden,
Pilot auch mir,
Wie einst Osiris Negerhorden
Der Tropik Zier,
Und alten Jemens hochberühmten Stämme
Das Mondgebirg', Lupata's Felsenkämme. u. s. w.

غزل از دیوان مولانا جامی

دل قدت را بلاست میکو بد • کج نکوبم راست میکو بد
هر کرا دیده شد شمار درت • دیده را توتیاست میکو بد
درد خود بی تو هر کجا گفتم • درد خود بی دواست میکو بد
لب تو حظ فزود میگویم • لب من جان فزاست میکو بد
تیر من گفت در دلت حیف است • آنچه در دل مراست میکو بد
قتل من کار تست میگویم • قتل تو کار ماست میکو بد
هست هر مو ز زلف او عوجی • جامی این عرعاست میکو بد

ایضاً له

چگویم گر بحث چون میطید دل • چو صید فرقه در خون میطید دل
زروی لطف دستی بر دلم نه • به بین کزدست تو چون میطید دل
زمرهمی کافتد اندر دام صیاد • مرا در رافت افزون میطید دل
چو آن مائی که بیرون افتد از آب • زدرم وصل بیرون میطپد دل
گر از یك جانب آمد عشق چونست • که لیلی را چو مجنون میطید دل
نخستین جنبش آمد جنبش عشق • حریفانرا نه اکنون میطید دل
بی تسکین جامی بوسه بخش • که امروزش ذکر کون میطید دل

ایضاً له

میرسد صید وکشته آنم • که کند عزه تو قربانم
تیغ ازکشتم دریغ مدار • که بر آمد درین هوس جانم
قتل عشاق را چه حاجت تیغ • روی بنما که جان بر افشانم
هیچ با زندگی بی ما نند • بی تو روزی که زنده می مانم
صید خود خوانت ولی از صید • چه چندان من از تو کربانم
مژده صید و وعده صیدی • چه بی تو وصید من دانم
جامی آن رنج نادید وصید گذشت • صید اورا خجسته چون خوانم

وله رباعی

ساقی میگفت دربان معانی بسزده اند • هرکجا درشعر من یك معنی خوش دیده اند
دیدم اکثر شعرهایش را یکی معنی نداشت • راست میگفت آن که معنیهاش را ندیده اند

وله ایضاً

ازشرب مدام ولاف مشرب توبه • وزشغف بتان سیم شغب توبه
دردل هوس گناه وبرلب توبه • زین توبه نادرست بارب توبه

Traduzione

di alcune odi ed epigrammi persiani del *Mollà Giamì.*

Il traduttore a chi legge.

Fra tutte le lingue europee l'italiana è forse la sola di cui l'armonia, la flessibilità e la richezza di rime esprimer possa l'armonia e l'artifiziosa rima onde più di tutte l'altre fregiate sono le poesie persiane. Il traduttore ne offre quì un debol saggio, nel quale egli s' è ingegnato d'imitar fedelmente l'originale, trasportando verso per verso, e rima per rima alcuni *Gasel* cioè odi tratte dal *Divano* ossia canzoniere del *Mollà Giamì* celebre poeta persiano da noi fin ora poco conosciuto. Questo suo *Divano*, che gareggia con quello famosissimo del *Hafis*, contiene più di mille *Gasel*, le cui rime son disposte in ordine alfabetico, secondo l'uso de' poeti orientali, i quali, per dar più sfogo all' estro loro, non sogliono badar tanto alla stretta connessione dei pensieri fra un distico e l'altro; osservando sempre di nominarsi nell' ultimo distico.

Ode CXXVI. della lettera Dal.

Alla tua svelta vita *) il cor: mi svene
dice.
Il fingere che giovami? egli bene
dice.
Dell' uscio tuo chi polve agli occhi pone,
Che di collirio unti i lumi tiene
dice. **)
Di te mi lagno a tutto il mondo, e ognuno:
Misero, il tuo dolore è senza spene,
dice.
Le labbra tue delizie dan, dich' io;
Dalle mie dolci labbra vita viene
dice.

*) Vaghissimi sono gli orientali d'un leggiadro portamento, d' una bella e ben proporzionata statura.

**) Segno di sommissione e di rispetto si è, inchinandosi, toccar colla fronte la polve della porta, o de piedi dell' oggetto riverito.

Crudeltade, dich' io, tu porti in core;
Quel ch' in mio seno trovasi è il mio bene,
dice.
Di mia morte cagion sei tu, dich' io,
Anzi arrossir di tua morte conviene
dice.
Di quelle trecce ad ogni crin un alma
Pende. *Giamì:* quante anime in catene!
dice.

Ode XIII. della lettera Lam.

Chi dir potrà come per te in tormento
balza il core?
Qual cervo insanguinato e appena spento
balza il core.
Deh ponimi sul cor la man pietosa,
Sotto la man vedrai come violento
balza il core.
Qual augellin che nelle reti è preso,
Fra le tue treccie avvolto ogni momento
balza il core.
Qual pesce che saltò dall' acqua fore,
Mentre con te sono a godere intento
balza il core.
Se piagar suole amore un petto solo,
Perchè a *Leila* e a *Megnùn* *) con par concento
balza il core?
Se al principio soltanto è dolce amore,
Come ancor degli amanti in gran contento
balza il core?
Deh per calmar *Giamì* donagli un bacio!
Che nel suo seno in strana guisa e stento
balza il core.

*) Coppia d'amanti, i di cui amori vengon cantati in varj poemi.

Ode CVI. della lettera Min.

Giunta è la festa *), e 'l viver mio spario,
Che yittima ben son di quel tuo brio.
Non vacillar, deh stringi il mortal ferro,
Svenami e adempi dell' alma il desio.
Ma che uopo d'acciar contro chi t'ama?
Mostra il bel volto, e già morto son io.
Per me ogni dì 'n cui senza te respiro
Morte è, anzi di morte egli è più rio.
Per celebrar la festa di te canto,
Ride ognun; ma di pianti io spargo un rio.
A me feste annunziar, prometter feste,
È senza te farmen pagare il fio.
Passò la festa, e lei *Giamì* non vide,
Come celebreralla il canto mio?

Epigrammi.

Del ber, del conversar lieto e contento,
mi pento.
D'amare idoli ch' han bel sen d'argento,
mi pento.
Pronto peccando il cor dice con stento:
mi pento.
Di rado, o Dio, d'un simil pentimento
mi pento.

Lagnasi *Saghirì* de' vil plagiarj,
Che rubingli l'idee da' suoi rimarj.
Si lagna con ragion, che non trovai
Un sol concetto ne' suoi versi varj.

Tommaso Chabert.

---

*) Intende l' *Idi ovvero ossia* festa del sacrificio in cui sogliono i maometani sacrificare agnelli.

لَكِنْ قَوْسُ ٱلْخُطُوبِ تَرْشُقُنِي ۝ بِنُصُبَاتٍ مِنْ فَاهَا وَهُنَا
وَبِحُبِّ حَالِي كَخُبْرِ حَالَتِهِ ۝ ضُرًّا وَبُؤْسًا وَشِدَّةً وَضَنَا
قَدْ عَدَلَ ٱلدَّهْرُ بَيْنَنَا فَلَنَا ۝ فَلَنَا عَلَيْهِ فِي ٱلْقَضَاءِ وَهُوَ أَنَا
لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكَّ مِرَّتِهِ ۝ لَمَّا غَدَا فِي يَدِي مُرَتِّهَنَا
وَلَا مَجَالِي لِضِيقَاتِ يَدِي ۝ فِيهِ ٱتِّسَاعٌ لِلْعُفْوِ حِينَ جَنَا
فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ ۝ فَٱنْظُرْ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلُنَا .

فَلَمَّا وَعَى ٱلْقَاضِي قِصَّتَهُمَا وَتَبَيَّنَ خُصُومَتَهُمَا وَخُصُومَتَهُ أَبْرَزَ لَهُمَا دِينَارًا مِنْ تَحْتِ مُصَلَّاهُ وَقَالَ ٱقْتَطِعَاهُ ٱلْخُصُومَ وَٱنْصَلَاهُ فَتَلَقَّفَهُ ٱلشَّيْخُ دُونَ ٱلْحَدَثِ وَٱسْتَخْلَصَهُ عَلَى وَجْهِ ٱلْحَدِّ لَا ٱلْعَبَثِ وَقَالَ لِلْحَدَثِ نِصْفُهُ لِي بِسَهْمِ مِرْنِي وَسَهْمِكَ لِي عَنْ أَرْضِ أَبْرَقِي وَلَسْتَ مِنَ ٱلْحَقِّ أَمْيَلَ فَلَمْ وَجَدَ ٱلْمَيْلَ فَرَّ ٱلْحَدَثُ لِمَا ٱحْدَثَ ٱكْتِيبٌ وَرَمَّ لَهُ قَلْبُ ٱلْقَاضِي وَهَجَ أَسَفُهُ عَلَى ٱلدِّينَارِ ٱلْمَاضِي أَلَّا أَنَّهُ جَبَرَ بَالَ ٱلْفَتَى وَبَلَّبَالَهُ بِدَرَهِمَاتٍ رَضَخَ بِهَا لَهُ وَقَالَ لَهُمَا ٱجْتَنِبَا ٱلْمُعَامَلَاتِ وَٱدْرَأَ ٱلْمُخَاصَمَاتِ وَلَا تُحْضِرَانِي فِي ٱلْمُحَاكَمَاتِ فَمَا عِنْدِي كَيْسُ ٱلْغَرَامَاتِ فَنَهَضَا مِنْ عِنْدِهِ فَارِحَيْنِ بِرِفْدِهِ مُقْصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ وَٱلْقَاضِي مَاضٍ بِخُبْرِهِ شَعْرَهُ مُذْ بَقِيَ مُجَبَّرَهُ وَلَا يَنْصُلُ كَمْدَهُ مُذْ رَضَخَ جَلَمْدَهُ حَتَّى إِذَا أَفَاتَ مِنْ غَضِيضِهِ أَقْبَلَ عَلَى خَاضِعِيهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ حُبِّي وَنَأْيِي حَدِّسِي أَنَّهَا صَاحِبَةُ دَهَا لَا خَصَمًا ٱدَّعَاهُ فَكَيْفَ ٱلسَّبِيلُ إِلَى سِرِّهَا وَٱسْتِنْبَاطِ سِرِّهَا فَقَالَ لَهُ مُحَرِّرُ رَمْزِهِ وَشَرَارَةُ جَمْرِهِ إِنَّهُ لَنْ يَتِمَّ ٱسْتِخْرَاجُ حَبِّهَا إِلَّا بِهَا فَقَفَاهَا عَوْدًا بِرَجْعِهَا إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا ٱصْدُقَانِي سِرَّ نَكْرِيَا وَلَكُمَا ٱلْأَمَانُ مِنْ تَبِعَةِ مَكْرِيَا فَٱغْتَمَّ ٱلْحَدَثُ وَٱسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ ٱلشَّيْخُ وَقَالَ .

أَنَا ٱلسُّرُوجِيُّ وَهْذَا وَلَدِي ۝ وَٱلصِّهْلُ فِي ٱلْفَخْرِ مِثْلُ ٱلْأَسَدِ
وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي ۝ فِي إِثْرَةٍ يَوْمًا وَلَا فِي مَرْوَدِ
وَإِنَّمَا ٱلدَّهْرُ ٱلْبَسِيُّ ٱلْعَنْدَدِ ۝ مَالَ بِنَاحَتَيَّ هُدُوًّا تَحْتَدِي
كُلَّ نَدِيِّ ٱلرَّاحَةِ عَذْبِ ٱلْوَرْدِ ۝ وَكُلِّ جَعْدِ ٱلْكَفِّ مَعْلُولِ ٱلْيَدِ
بِكُلِّ فَنٍّ وَبِكُلِّ مَقْصَدِ ۝ بِٱلْجِدِّ إِنْ أَجْدَى وَإِلَّا بِٱلسَّدَدِ
لِنَجْلُبَ ٱلرِّزْقَ إِلَى ٱلْحَظِّ ٱلصَّدِي ۝ وَنَنْفِدَ ٱلْعُمْرَ بِعَيْشٍ أَنْكَدِ
وَٱلْمَوْتُ مِنْ بَعْدُ لَنَا بِٱلْمِرْصَدِ ۝ إِنْ لَمْ يُفَاجِ ٱلْيَوْمَ فَلْعَلِّي فِي غَدِ .

فَقَالَ لَهُ ٱلْقَاضِي لِلَّهِ دَرُّكَ مَا أَعْذَبَ نَفَثَاتِ فِيكَ وَرَوَاعَةَ لَكَ لَوْلَا حِدَاعٌ فِيكَ وَأَنِّي لَكَ مِنَ ٱلْمُبْدِرِينَ وَعَلَيْكَ مِنَ ٱلْحَدِرِينَ فَلَا تُشَاكِرْ بَعْدَهَا ٱلْمَحَاكِينَ وَٱقِفْ سَطْوَةَ ٱلْمُحَكِّمِينَ فَمَا كُلُّ مُسْبِطِرٍ يَقِيلُ وَلَا كُلُّ أَوَانٍ يُسْمَعُ فِيهِ ٱلْقِيلُ فَعَاهَدَهُ ٱلشَّيْخُ عَلَى ٱتِّبَاعِ مَشُورَتِهِ وَٱلِٱرْتِدَاعِ مَنْ تَلْبِيسِ صُورَتِهِ وَفَصَلَ مِنْ جِهَتِهِ وَٱلْحَدَثُ بَلَغَ مِنْ جِهَتِهِ قَالَ ٱلْحَرِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمْ أَرَ أَنْجَبَ مِنْهَا فِي تَضَارِيبِ ٱلْأَسْفَارِ وَلَا قَرَّتْ مِثْلَهَا فِي تَصَايِيفِ ٱلْأَسْفَارِ .

المقامة الثامنة العربية

أخبر الحرث بن همام قال رأيت من أعاجيب الزمان أن تقدم خصمان إلى قاضي مغرة النعمان أحدهما قد ذهب منه الأطيبان والآخر كأنه قضيب البان فقال الشيخ أيد الله القاضي كما أيد به التقاضي إنه كانت لي مملوكة رشيقة القد أسيلة الخد صور على الكمد تغب أحيانا كالبدر وترقد أطوارا في الهدب وتجد في ثوب مس الكبد ذات مقل وضان وخد وسنان وكف بنان ورم بلا أسنان تلدغ بلسان قضاض وترفل في قميص قصاص وتجلي في سواد وبياض وتسقي وإكن من غير حباس ناصحة خدمة خياطة طلعة مطبوعة على المنعة ومطاوعة في التأديب والسعة إذا قطعت وصلت وشتى فصلتها على انقصت وطالما خدمتك فجملت وربما جنت عليك فالمت وإن هذا الفتى استخدمتها الغرض فاخدمته إياها بلا عوض على أن اجتني ثمرها ولا يكلفها إلا زعمها فاوفي فيها متاعه واطال بها استمتاعه ثم أعادها وقد أضناها وذلل منها فتية لا أرضاها فقال الحدث أما الشيخ فأصدق من الغطا وأما الإضافة فغرط من خطا وقد رهنته على أرش ما أوهنته مملوكا لي منسلب الطرفين منتسبا إلى الثقلين نقيا من الدرن والتين يقارن محله سواد العين بقضي الإحسان ويقضي الإحسان ويعدي الإنسان ويحاني اللسان إن سود جاد أو رسم أجاد وإذا زيد وهب الزاد وشتى استزيد زاد لا يستغر بغتي وقل ما يتكم إلا مشتى يخدم بوجوده ويسود عند جوده وينقاد مع قرينه وإن لم تكن من طينته ويستمع لبينه وإن لم يطمع بليته فقال لها القاضي أما أن تبينا وإلا فبينا فاطرف الشيخ وأطال واعتذر الغلام وقال .

أطرق إبرة لأرقع أطمارا ... فعقاها الدلي وسودها
فتحرمت في بني على خطا ... متى لما جدبت متودها
فلم ير الشيخ أن يساهمني ... بأربها إذ رأى تأودها
بل قال هات إبرة نناولها ... أو فتية بعد أن تجردها
واهتاف بيلي رهنا لديه ... واهيك بها سبة تسودها
فالعين مرهي لهنه وندي ... تقصر من أن تفك مرودها
فاسر بذا الشرير فور سكتني ... وأرت لبن لم يكن تعودها

فاقبل القاضي على الشيخ وقال إيه بغير تنويه فقال

أقسمت بالشعر الحرام ومن ... ضم من الساكبين خيف منا
لو ساعفتني الأيام لم ترني ... منهمكا ميلة الأدب رهنا
ولا تصديت لابتغي بدلا ... من إبرة فالها ولا ثمنا

Macamat Hariri.

Voici ce que dit Herbelot de cet ouvrage si fameux dans tout l'Orient. "*Macamat.* Assemblées et conversations, lieux communs et „pièces d'éloquence, ou discours académiques, qui se récitent dans „les compagnies de gens de lettres — Les arabes ont plusieurs livres „qui contiennent de ces sortes de discours, lesquels passent parmi „eux pour des chefs-d'oeuvre d'éloquence. Hamadani a été le pre„mier qui en ait publié; Aboulcassem Al-Hariri l'a imité, et même, „selon le sentiment de plusieurs, surpassé; en sorte que Zamakhscha„ri, le plus docte des grammairiens arabes, dit que son ouvrage „ne doit être écrit que sur de la soie. Plusieurs auteurs l'ont com„menté, entre lesquels Schirazi et Modhaffer tiennent le premier „rang."

Ces assemblées ou conversations savantes, dont cet ouvrage est composé, sont au nombre de cinquante; elles ont différens surnoms relatifs à leur contenu. Plusieurs savans se sont occupés à en publier quelques-unes, en partie avec le texte, en partie en traduction seulement. L'extrême difficulté d'en saisir parfaitement le sens, est sans doute la cause principale qui a empêché jusqu' ici la publication de l'ouvrage entier. Les assemblées qui ont été publiées jusqu' à présent séparément, sont: les six premières par Schultens en latin, traduites ensuite par Chappelow en anglais; la VII et IX par de Sacy; la XI par Jahn; la XXVI par Reiske; la XLV par Venture; la LXIV par Rosenmüller; et la L par Uri. (Voyez Schnurrer *Bibliotheque arabe* et de Sacy *Chrestomathie arabe*). On donne ici l'original et la traduction de la huitième.

Des manuscrits de cet ouvrage se trouvent à la bibliothèque impériale de Paris, à celle du grand-duc de Toscane, à celle de l'Escurial, à la bibliothèque impériale de Vienne, et dans la collection du traducteur. La concision extrême de l'arabe, et quelquefois la nécessité de voiler des expressions trop libres pour des lecteurs européens, ont fait préférer une traduction moins exacte, mais qui rend cependant le sens, à une traduction littérale, qui eût été souvent obscure, et quelquefois indécente.

Huitième Assemblée, nommée celle de Maarra. *)

Alhareth, fils de Hammam, raconta son histoire et commença ainsi: Parmi les choses merveilleuses de ce siècle, j'ai vu se présenter devant un cadi, dans la ville de Maarrat-on-Naamani, deux hommes qui étoient en procès. L'un d'eux avoit déjà perdu le goût des repas et des plaisirs; la grâce et la taille du second rappeloient le Myrabolane. **) Le plus vieux s'adressant au cadi, lui dit: „Que „Dieu soutienne le juge comme il soutient par son secours celui „qui plaide. J'avois une ouvrière dont la taille et les formes étoient „régulières, la tête alongée; elle se laissoit occuper à l'ouvrage „avec docilité, et l'exécutoit avec l'agilité d'un jeune chien; puis „elle se reposoit dans un petit lit. Sa fraîcheur n' étoit point altérée „par les chaleurs du mois de juillet; elle étoit pénétrante et piquante. „Sa main, quoiqu' elle n' eût qu'un seul doigt, étoit habile à ourler; „sa bouche privée de dents blessoit en agitant sa langue avec vio„lence. Elle se démenoit dans une large tunique; le noir et le blanc „ne nuisoient point à son éclat; elle n' étoit point sujette à des „incommodités comme les femmes; elle étoit sage, et fourbe en „même temps; elle se faisoit voir et se cachoit tour à tour; elle étoit „naturellement utile; elle étoit soumise, soit qu'elle se trouvât à son „aise, soit qu' elle se trouvât à l'étroit. Ce que l'on séparoit elle le „réunissoit; et lors qu' elle se séparoit une fois de vous, vous en „étiez quitte. Toutes les fois qu'on l'employoit, elle servoit avec „utilité. Quelquefois elle faisoit du mal involontairement; confuse, „elle s' esquivoit aussitôt. Ces qualités avoient porté ce jeune hom„me à me prier de la lui prêter: je le fis, sans rien accepter en gage, „mais avec la condition qu'il l'emploiroit, sans exiger d'elle des „travaux au-dessus de ses forces. Cependant il s'en servit, multiplia „par elle ses moyens de subsistance, et me la rendit en très-mau„vais état."

„Alors le jeune homme prit la parole et dit: à l'égard de „ce vieillard, il est plus véridique que l'oiseau Kata ***); et quant à

*) Cette assemblée est appelée celle de Maarra parce que la scène du conte se passe dans la ville de ce nom en Syrie, située au pied du mont *Naaman* vis-à-vis de l'Antiliban. Il est souvent question de cette ville dans l'histoire des croisades.

**) Une branche de l'arbre Ban, dont le dictionnaire ne donne pas le nom propre, mais que quelques-uns assurent être le Myrobolan.

***) Son nom est son cri articulé; de-là le proverbe: *être aussi véridique que Kata*, qui s'annonçant par son cri toujours sous son véritable nom, ne ment point.

„l'accident survenu, il est je arrivé, l'avoue, mais involontairement, „aussi ai-je donné à ce vieillard, pour le dédommager de sa perte, „mon ouvrier, bien fait sous tous les rapports, et proportionné com„me s' il eût été formé par un artiste en acier; il est exempt de toute „malpropreté et de toute souillure. Les prunelles des yeux se rap„prochent de l'endroit où il se trouve; il fait le bien et excite l'admi„ration; il nourrit l'homme, et tient sa langue en garde. Si on le „noircit, il s'en trouve bien; et si on le teint, il n' en devient que plus „aimable. Si on lui donne de la nourriture, il en distribue; et plus „on lui en donne, plus il en répand. Il est reconnoissant des gé„nérosités qu'il reçoit; il est docile aux mouvemens de son ami, „quoiqu' il soit d'un naturel bien différent du sien; il fait rejaillir sur „lui l'éclat de sa beauté, et ne lui ôte rien de sa douceur."

Le juge alors s'écria: finissez donc; expliquez-vous, ou cessez de m' importuner.

Le vieillard interdit de la sévérité du juge, resta long-temps la bouche entr' ouverte, les yeux fixés sur la terre. Le jeune homme prit encore la parole et dit: „Le vieillard m' a prêté une aiguille, „pour raccommoder des haillons que le temps avoit usés. J'eus le mal„heur de la casser involontairement, en tirant un fil avec trop de „force. Le vieillard voyant son aiguille cassée, ne voulut point me „pardonner. — Il me dit": Apporte-moi une aiguille semblable à la mienne, ou bien donne-m' en un prix raisonnable, et suffisant pour me dédommager. „Il prit en gage le pinceau qui sert à teindre mes „yeux *) et il m' accabla d'injures. Maintenant mes yeux se gâtent, „parce qu'ils sont privés du pinceau que j'ai mis en gage, et que ma „main ne pourra jamais racheter. Voyez, ô cadi, d'après ce récit, „dans quel abîme de misère je suis plongé, et prenez pitié d'un hom„me qui n' y est pas accoutumé.

Le cadi alors se tourna vers le vieillard, et lui commanda de parler sans détour.

„Je jure par le monument sacré de la Caaba, **) répondit celui„ci, et par les habitans du vallon de Mina ***), que si la fortune m' eût „été favorable, vous ne m' eûssiez pas vu recevoir en gage le pinceau

*) C'est du Kohol, ou de l'antimoine pulvérisé, qu'on introduit au moyen d'un pinceau, entre la paupière et l'oeil, pour donner à celui-ci, plus de grandeur, de feu, et d'éclat.

**) Ancien temple de la Mecque, sanctifié par Mahomet, qui fit du pélérinage à la Mecque, un devoir sacré de religion.

***) Mina est un vallon près de la Mecque.

„qu'il a déposé chez moi, ni me présenter à vous, pour demander le „prix de mon aiguille. Mais, hélas! de toutes parts le malheur dé„coche de son arc sur moi des flèches mortelles. Vous exposer ma „situation, c'est vous faire connoître la sienne. Nous n' avons pour „tout bien que l'indigence, que les revers, et toute notre ressource „est le pélérinage. Le sort nous a tellement assimilés l'un à l'autre, que „ma misère est aussi grande que la sienne; car il ne peut racheter le „pinceau engagé entre mes mains; et moi, vû ma pauvreté, je suis „hors d'état de l'acquitter. Voilà notre histoire: jugez maintenant „entre nous et pour nous."

Lorsque le juge eut entendu ce récit de leur pauvreté et de leur misère, il tira une pièce d'or de dessous le tapis, et leur dit: "Terminez votre différend par cette pièce d'or."

Le vieillard s' empara de la pièce, et sans partager avec le jeune homme, il se l'appropria toute entière, en lui disant d'un ton sérieux: „La moitié de cette pièce m' est due pour ma justification; „et tu me dois l'autre moitié pour avoir cassé mon aiguille. Quant „à moi, je ne relâcherai rien de mes justes prétentions; ainsi lève-toi, „et reprends ton pinceau."

Ces paroles répandirent le chagrin dans l'ame du jeune homme, et en attristant le juge, lui firent regretter la pièce d'or qu'il avoit donnée. Cependant il consola le jeune homme en lui donnant quelques drachmes, et leur dit à tous deux: „Cessez dorénavant de „faire de pareils arrangemens, gardez-vous de toute dispute, et ne „reparoissez plus devant moi pour des procès; car je n' ai point de „bourse destinée à arranger les dettes des parties." Les plaideurs se levèrent alors, et se retirèrent en se réjouissant de sa libéralité, et lui prodiguant des éloges. Le cadi, de son côté, ne cachoit pas son mécontentement, de ce que sa pierre avoit été obligée de donner de la rosée *); et sa mauvaise humeur ne cessoit point de se manifester, depuis qu'il avoit cédé à la compassion. Cependant, après s' être un peu remis de cette humeur, il se tourna vers ses archers, et leur dit: „Je comprends maintenant..... ma défiance m' ouvre les „yeux..... Ce sont deux filous, et ils étoient d'accord. Quel moyen „y auroit-il pour les découvrir, et pour leur arracher leur secret? — „On ne peut l'avoir, s' écria le plus fin de sa suite, que par leur propre

*) La rosée est l'image de la générosité chez les orientaux. La rosée de la pierre veut dire la libéralité d'un avare, parce que les pierres ne donnent pas de rosée.

„aveu." Le cadi donna ordre à ce même archer de le faire revenir. Lorsqu'ils furent arrivés devant lui, il leur dit: „Confessez-„moi la vérité, et soyez assurés du pardon." A ces mots, le jeune homme demeura sans parler, et balbutia seulement quelques excuses. Le vieillard s'approcha, et dit: „Le fruit ne tombe pas loin de l'arbre; „je suis natif de Saroudje; il est mon fils; le lionceau tient du carac-„tère de son père. Nous n'avons eu rien de commun ni avec l'aiguil-„le, ni avec le pinceau; mais ces temps de calamité nous ont tellement „accablés, que nous sommes réduits à demander l'aumône à quelque „main généreuse, et même à solliciter l'avare, de toutes manières et „par différentes prières; tantôt sérieusement, si ce moyen nous réus-„sit, tantôt en badinant, si cela est nécessaire; afin de pouvoir re-„cueillir de quoi améliorer notre déplorable état, et trainer ainsi une „vie fastidieuse. La mort nous guette toujours, et si elle nous épar-„gne aujourd'hui, ce n' est que pour nous saisir demain."

Le cadi prit la parole, et s' écria:

„Quelle douceur dans tes discours! que tu serois intéressant „si tu n' étois pas un fourbe! Quant à moi, je t'avertis, et je te re-„commande, de ne plus à l'avenir tromper les princes, et de respec-„ter la dignité des magistrats; car tous ne seront pas disposés à te „pardonner, ou à entendre tes excuses." Le vieillard promit au cadi de suivre le conseil qu'il venoit de lui donner, et de cesser désormais d'employer la supercherie. Il se retira ensuite, conservant toutefois sur sa physionomie l'expression de la fausseté.

Alhareth, fils de Hammam, finit son récit en disant, que dans ses voyages et ses lectures il n' avoit rencontré rien de pareil. *)

Rz.

*) Mr. Silvestre de Sacy dans ses notes aux deux *Mizemat* de Hariri, nous en a donné deux autres de Hamadani qui ont servi de modèle au premier. Ils ont eu l'un et l'autre nombre d'imitateurs. Voici, d'après Hadji Khalfa, la notice des principaux ouvrages du même genre, qui portent encore le même titre:

1° les Macamat du poëte Bostam au nombre de trente مقامات ابن بسطام

2° ceux de Bedreddin Ahmed, fils de Mohammed, fils d'Almozaffer, fils d'Al-mokhtar Al-razi au nombre de douze.

مقامات بدر الدّين ابي الحامد احمد بن محمّد بن المظفر بن المختار الرّازي

3° ceux nommés *Zeinya d'Ibn Es-sokkal Al-Azouri* au nombre de cinquante.

مقامات الزينبة للشيخ الامام شمس الدّين ابي الهند محمد بن ابي الفتح نصر الله بن وهب المعروف بابن الصيقل الجزري

4° ceux nommés *Es-sarkoiya d'Al Jemeni Es-sarkati* au nombre de cinquante.

مقامات السّرقطيه الدّوميه للشيخ جمال الدّين محمّد بن يوسف اليمني السّرقطي

5° ceux nommés *Chehabiya* du Cheikh *Mohammed* de Damas.

مقامات الشهابيه لشمس الدّين محمّد بن الحسن بن الصّائغ الدّمشقي

6° enfin ceux du *Seyouthi* au nombre de vingt-neuf.

مقامات الشّيخ جلال الدّين عبد الرّحمن بن ابي بكر السّيوطي

Notizie sull' orgine della religione dei Drusi raccolte da varj istorici arabi.

Ahmed El Nagem nativo del Higiaz si qualificò della stirpe del profeta Maometto, dicendo essere figlio di Issà, figlio di Mussà, figlio di Aly, figlio di Hussein, figlio di Aly marito di Fatima figlia di Maometto. *)

Si recò a Bassora, ove quei grandi, e bene stanti possedevano molti schiavi, e cominciò a predicare sulla ingiustizia della schiavitù, giacchè gli uni (cioè i grandi) erano ben vestiti, oziosi, satolli, mentre gli altri andavano nudi, impiegati di continuo in dure fatiche, e ordinariamente smunti dalla fame; soggiungendo, che il nero colore delli schiavi non doveva nei dritti renderli inferiori ai bianchi, poichè ciò veniva cagionato dal sole, da cui se li neri si fossero preservati, le loro generazioni sarebbero divenute bianche; e terminava con la massima, che tutto in questo mondo era, e doveva essere in commune.

Si fece un partito considerabile fra detti schiavi, e siccome tali principj cominciarono a persuadere anche quei bianchi la di cui miseria gli divideva dall' interesse de' forti e dei ricchi, egli prese un più forte ardire, e non ebbe più riguardo a spargere la sua dottrina in pubblico; ed essendo altresì versatissimo nell' astronomia, intimò un venerdì al popolo, e sopra tutto ai schiavi, che se i loro tiranni non avessero loro sciolte le catene, e restituiti adesso i diritti, il cielo avrebbe dopo due giorni (cioè il lunedì feguente) manifestata la sua collera per mezzo di un ecclissi, che dallo stesso era stata ben calcolata.

Verificatasi la predizione, fu riputato qual nuovo profeta, quindi egli senza perder tempo eccitò buon numero di schiavi, che di notte radunava in luogo appostato fuori della città, a sollevarsi contro i loro padroni e trucidarli, impossessandosi, e dividendo fra loro le ricchezze. Fu perciò scelto e stabilito un giorno di venerdì, mentre tutti i mussulmani indistintamente, e molto più in quei primi tempi della religione maomettana, si trovavano a far le loro preci all' ora di mezzo giorno nelle moschee, e sorpresi, inermi, e

*) احمد الناجم ابن عيسي ابن موسي ابن علي ابن حسين ابن علي زوج فاطمه بنت النبي محمّد

raccolti in luoghi ristretti, e determinati, furono per le mani dei loro schiavi tutti uccisi nell' anno 216 dell' Hegira, e tanto meglio un tal piano conseguì il suo pieno effetto senza veruna resitenza, in quanto che precisamente in detta epoca il Sultan Mamun Califfo di Bagdad trovavasi in Egitto con tutto il suo esercito.

Dopo tale orribile strage, il popolo nero assalì le case dei magnati e dei ricchi, e fatto bottino, si divise la preda sotto l'ispezione di El Nagem, il quale fu proclamato liberatore e sovrano, e questi dopo breve tempo radunato buon numero di combattenti marciò contro li persiani, quali disfece in varj incontri, invase le provincie e saccheggiò le loro città e terre, dividendo sempre il bottino fra i suoi soldati, finchè dopo 16 anni di regno fu in memorabile battaglia vinto, e messo in pezzi tutto il di lui esercito da El Vasik soldano di Bagdad *) (della medesima schiatta dei Califfi) e con molto rischio potè esso Ahmed El Nagem salvar la vita, fuggendo dopo aver tutto perduto, e ciò che più gl'increbbe anche l'astrolabio, istrumento rarissimo in quei tempi, e che si pagava con gran peso di danari.

Traversò incognito il Jemen e l'Egitto, e si fermò in Barbaria nelle regioni di Tripoli e Tunis, ove dopo aver acquistate delle relazioni, e sopra tutto una somma riputazione per i suoi gran lumi nell' astronomia, ed in altre scienze che possedeva, si diè a conoscere per quello stesso il di cui nome aveva tanto rimbombato non solo per le sue gesta in Bassora, ed in Persia, ma molto più per essere della stirpe del profeta, ciocchè gli accrebbe la venerazione di tutti quei popoli nuovi proseliti della maomettana credenza, i quali si sottoposero a lui, ed abbracciarono di buon grado le massime che dettava, e che erano le stesse da lui predicate in Bassora per affezionarsi gli uomini oppressi e bisognosi.

Regnò tranquillamente varj anni, e dopo di esso il di lui figlio e nipote, i quali durante il loro regno varie spedizioni fecero contro l'Egitto, in una delle quali s' impossessarono di Alessandria, ed in un altra, entrarono anche in Fua, ma dovettero tutte le volte abbandonare l'impresa, finchè nell' anno 358 dell' Egira Giohar Al-Kaied **) schiavo di El Muhiz nipote (ossia figlio del figlio di El Nagem) di Ahmed El Nagem sudetto marciò per ordine del suo padrone regnante

*) الواثق سلطان بغداد من الخلافة العباسيه سنة ٢٣٢

**) جوهر القايد الرومي مملوك منصور ابي المعز

con un poderoso esercito sull' Egitto, e dopo aver conquistato le provincie marittime di quel regno, piantò il suo campo di 60 milla combattenti nel luogo, ove oggi esiste la città del Cairo, a cui esso Giohar Al Kaied diede principio con qualche fabbrica, di cui si pretende indicare gli avanzi. La capitale del regno in quei tempi era il Fostat.

*Dalle storie del Scek El-amâm Alseiûti sulla vita ed opere di Mansur El-Hakem baâmr Ellah *) Califfo di Egitto.*

Era detto Mansur El Hakem la nequizia della generazione umana; non dominò l'Egitto, dopo Faraone, alcuno peggiore di esso. Divisò di attribuirsi la divinità, come se l'attribuì Faraone, quindi ordinò ai sudditi, che proferendosi il di lui nome sui minarè, si levassero in piedi ed in linea, in magnificenza della di lui commemorazione e venerazione del di lui nome. Così praticavano le genti in tutti li suoi dominj, perfino nei nobilissimi Haramejn (cioè nei luoghi veneratissimi di Mecca e Medina), e principalmente gli abitanti del Cairo gli facevano delle genuflessioni, tanto il popolo nelle strade, quanto li forestieri. Egli era altiero, ostinato, e simile al demonio molto doppio nei suoi detti ed operazioni. Rovinò le chiese dei cristiani in Cairo, poscia rifabbricandole; e lo stesso fece della cupola del santuario (cioè del sepolcro di Maometto), nè venne permesso nella religione mussulmana il fabbricare alcuna chiesa nei paesi mussulmani, nè avanti, nè dopo di lui — E, come leggessi nel Sebki Elegmaa **), se una chiesa si fosse rovinata nei paesi Mussulmani, anche per altro motivo, non è permesso il rifabbricarla. E nel numero delle sue sceleraggini fabbricò le scuole, vi pose i dottori della legge, poi gli uccise e rovinò le medesime. E fra le sue scandescenze ordinò ai cittadini, che tenessero di giorno chiuse le botteghe, e le aprissero di notte, e ciò fu praticato per lungo tempo, finchè un giorno s' incontrò in un Scek, il quale lavorava da legnajuolo a due ore di sole con una lanterna accesa; si fermò El Hakem e gli disse: non vi faremo noi terminare queste opere? Rispose l'artigiano: o principe dei fedeli! se le persone non vegliassero nel travaglio, non potrebbero guadagnare a sufficienza per vivere di giorno, e ciò che faccio è computato tempo di veglia. Sorrise di tali parole, lo lasciò libero, indi riammesse le genti nell' antico costume.

*) Abu Aly Mansûr el Hâkem baâmr Allâh. **) السبكي الابجاع

E per la sua cattivezza esercitava in persona le funzioni della polizia, e vigilanza del paese, ed il popolo se ne accorgeva nelle strade da un asino che aveva, giacch' egli non montava che asini, e se incontrava qualcuno delinquente nel modo di vendere, o vivere, ordinava ad un suo schiavo nero per nome Mashud *) di congiungersi con lui carnalmente; e perciò fece divieto alle donne di sortire di casa, nè di guardare dalle finestre e terrazzi, e proibì ai calzolaj di far stivaletti per femmine, alle quali difese per fino l'andare ai bagni, ed uccise moltissime donne perchè avevano trasgredito questo suo ordine, e fece rovinare varj bagni su di esse. E fra le sue stravaganze proibì che si cucinasse l'erba Melukie, e fè bruciare le piante, e le semenze, e molte altre stravaganze e scandescenze, per cui fù odiato dal popolo, e li furono indirizzate delle satire, e fogli contenenti delle bestemmie ed ingiurie. Una volta fu fatta una maschera di donna di carta, vestita con li stivaletti ed il manto o sia zendale, tenendo in mano un foglio che racchiudeva infinite ingiurie e bestemmie contro di esso, e la posero in una strada; quando la vide El Hakem giudicò che fosse qualche donna oppressa da disgrazie o ingiustizie, prese il memoriale dalle di lui mani, e quando lesse ciocchè vi era scritto, s' incollerì e ordinò che l'uccidessero; ma quando vide che era di carta crebbe la di lui collera all' estremo e ordinò ai suoi schiavi neri di bruciare il Cairo e saccheggiare quanto in esso si conteneva di sostanze, e di femmine. Fù ciò eseguito, e seguì una orrenda carnificina, e per tre giorni continuò il fuoco nelle case, palazzi, le femmine ed il popolo si radunavono nelle moschee, fecer l'esposizione dei libri sacri impetrando l'ajuto divino. Non s'appagò il destino, se non quando rimase incenerito il terzo del Cairo, saccheggiata la metà, uccise e stuprate infinite donne, e ricomprati gli uomini dalle mani dei schiavi neri. Rapporta Ebn-Elgiozi **), che accrebbesi la tirannia di Hakem, ed il delirio di divinizzarsi a segno, che una truppa di fanatici e sudditi, quando lo vedevano gridavano: O uno, o solo, o vivificante, o immortale! — Nei nostri tempi eravi un principe chiamato ***) Ardimur il Lungo di religione affine a quella di El Hakem; questi ambiva d'impossessarsi del comando, o sia del regno; se Iddio avesse permesso ciò, avrebbe egli fatto all' incirca quello che oprò El Hakem. Esso mi scuoprì ciò che aveva in mente, e m' invitò ad

*) مسعود **) ابن الجوزي ***) الامير ارسلان الطويل

essère internamente e nascostamente della sua credenza, sino a che si fosse inpossessato dell' impero, ed in allora con la spada avrebbe costretto le genti ad abbracciare la sua religione. Mi scandalizzai e affannai oltremodo di simil cosa, e non cessai impetrare Iddio che lo dannasse, e non permettere ch' egli regnasse sulli Mussulmani, e mi sono raccomandato al Profeta, augurandogli il malanno dei tempi, finchè Iddio lo uccise, ed acquietò i Mussulmani salvandoli dalla di lui nequizia. — Rapporta Ebn Fadlalla *), che giunse la perfidia di El Hakem a tacciare la sua sorella di adulterio, e li faceva sentire parole amarissime e vergognose. Essa divisò di ucciderlo. Montò una sera e andò al Gebel El Mokaddam per osservare gli astri, poichè si applicava a questo, e vennero due schiavi, i quali l' uccisero e lo portarono dalla sua sorella, la quale lo seppellì nella sua casa nell' anno 411 dell' Egira. **)

Giuseppe Bokti.

---

*) ابن فضل الله

**) Attendiamo dalla dotta penna dell' illustre Silvestre de Sacy le dilucidazioni le più esatte intorno alla storia de' Drusi, di cui egli s'occupa da tanto tempo. Non possiamo intanto approvare il parere di *Venture* nel suo *Mémoire pour servir à l'histoire des Druses*, nel quale egli li crede un resto degli *Assassini* ossia *Ismaeliti*; mentre non solo i Drusi abitano contrade differenti da quelle, ove erano gli *Assassini*, ma di più il loro fondatore *Hakem biamrillah* viveva molto avanti *Hassan Sabah* fondatore degli *Assassini* la di cui religione s' è mantenuta fino al giorno d'oggi fra gli *Ismaeliti*, i quali, dopo che *Hulagù* distrutto ebbe il castello *Alamut*, cessarono di formare un popolo, e trovansi oggidì dispersi nell' *Irak Agem* ed in *Soria*. Le storie persiane del *Mirchond* e del *Yusuf* contengono notizie importanti intorno agli *Assassini*. Concernente poi gl' *Ismaeliti* vedi la descrizione del viaggio di Niebuhr Vol. II. Una delle ragioni principali sulla quale *Venture* appoggia la sua opinione dell' identità dei *Drusi* cogl' *Ismaeliti*, si è, che il principe del primi tiene attualmente nel suo servizio una guardia di corpo, composta di gente intraprendente chiamata فدايين *fedajin* ossia *ch' espone, e sacrifica la vita*, nome che portarono dagl' *Ismaeliti* quei celebri massadieri di cui essi servivansi per assassinar le regine ed i ministri i più distinti dai quali erano molestati. Il nome poi d' *Assassini* che davan loro i crociati, e che da quel tempo rimase sinonimo di scherano, malandrino, non trovasi nelle storie orientali. Ma se gli si vuol dare una origine araba, non è certamente quella del verbo حس che Volney gli assegna; crederemmo più tosto che dedur si possa da حسس *assafs* voce che vale *guardia che camina di notte attorno, sbirro*, nel qual senso s' adopera ancor oggi da' Turchi, dai quali l' *Assafs bascki* è una carica di polizia. Quantunque حسس *Assas* sia il plurale di حاسّ *As* il volgo l'adopra oggidì nel senso singolare, e credendolo tale ed aggiungendovi la terminazione del plurale obliquo ne formò حسسين *Assassin* Assassini.

Gli Editori.

Sur le langage des fleurs.

Tous nos lecteurs ont entendu parler de ce langage mystérieux d'amour et de galanterie, qui se sert de fleurs pour exprimer ce que le sentiment a de plus tendre et de plus délicat. Les notices que nous en avons, tirées pour la plupart de romans, ou de voyages qui sont eux-mêmes des romans, sont si vagues et si imparfaites, qu'il est intéressant de les rectifier, en les puisant à leur source. C'est à lady Montague que ce langage doit sa célébrité en Europe. D'autres voyageurs en avoient parlé avant elle, et leurs récits excitèrent la curiosité de l'amie à qui elle écrivoit, et qui lui demanda à ce sujet les renseignemens contenus dans sa quarantième lettre.

Rien n'est plus vrai que le fond de cette lettre et les seize phrases qui composent ce qu'elle appelle une lettre d'amour; elles sont même assez fidèlement traduites. Mais rien n'est plus exagéré que ce qu'elle y ajoute:

„Il y a, je pense, plus d'un million de vers destinés à cet u„sage. Il n'est point de couleur, de fleur, de plante, de fruit, d'her„be, de pierre, ou de plume, qui n'ait son vers propre; et vous pou„vez quereller, faire des reproches, expédier des lettres d'amour, „d'amitié, de compliment, ou même de nouvelles, sans jamais salir „vos doigts d'encre."

C'est ce paragraphe qui a fait la grande réputation du langage des fleurs, dont on parle en Europe depuis un siècle sans que nous soyons plus avancés dans la connoissance de ces hiéroglyphes turcs d'amour, que nous ne le sommes dans celle des hiéroglyphes d'Egypte.

Voyons donc en quoi consiste ce langage des *harems*, jusqu'à quel point il mérite sa célébrité, et à quoi se réduit sa véritable valeur. Nous ne connoissons rien de semblable chez les autres peuples orientaux, de la Perse jusqu'à la Chine, et de la Tartarie jusqu'aux Indes. Le persan a personnifié la rose pour en faire la maîtresse du rossignol, à laquelle il conte au retour du printemps ses peines amoureuses. L'indou a consacré les fleurs à la divinité, et en a fait les attributs de ses différens dieux; mais ni l'un ni l'autre n'a imaginé de composer de ces fleurs un langage, quoiqu'elles soient le sujet intarissable des odes érotiques des persans, et des hymnes religieux des

indous, et quoique l'imagination ardente des arabes les personnifie souvent, et leur fait tenir alors entre elles des dialogues entiers.

Ce n'est donc qu'en Turquie, et seulement dans les *harems*, que nous trouvons ce langage mystérieux, aussi borné dans sa richesse que dans l'étendue de la sphère où l'on peut en faire un usage habituel. Un peu de réflexion suffit pour comprendre qu'un pareil idiome ne peut pas être perfectionné au point dont nous parle lady Montague, qu'il ne sauroit être un mystère, que par conséquent il ne peut jamais servir de moyen sûr à la correspondance des *harems* avec ce qui est hors de leur enceinte. Une langue connue de tout le monde seroit peu propre à servir d'organe à deux amans auxquels le moindre signe d'intelligence coûteroit la vie. La communication des profanes avec l'intérieur des *harems* gardés par des eunuques, est si peu praticable, que toutes les bonnes aventures de ce genre que nous content les voyageurs, doivent être reléguées parmi les *Contes orientaux*. Mais supposé que par une réunion inouie de bonheur et de prudence, un amant soit parvenu à trouver un moyen de correspondre, en dépit des murs et des eunuques, avec la dame de ses pensées, voudroit-il se servir d'un langage connu et visible, dont le secret seroit non seulement entre les mains du porteur, mais encore entre celles de tous les eunuques, et de toutes les rivales qui verroient le bouquet? ou si ce langage n'est point généralement connu, comment l'amant peut-il supposer que sa maîtresse venue des frontières de la Circassie, ou de l'Abyssinie, en ait connoissance? Ce langage des fleurs n'existe donc point, ainsiqu'on le croit généralement en Europe, comme un chiffre d'amour pour des billets-doux entre des hommes et des femmes, dont la liaison doit rester secrète. Il ne sert point aux communications que les habitantes des *harems* se hasardent peut-être à entretenir au dehors à l'ombre du mystère, et au prix de leur tête. Il est même presque entièrement inconnu aux hommes, non seulement à ceux qui pervertissent les goûts de la nature, mais encore à ceux qui s'avouent adorateurs du sexe, et qui ont d'ailleurs l'esprit cultivé. *)

Cependant ce langage existe jusqu'à un certain degré, et dans les *harems* parmi les femmes elles-mêmes. Ce sont elles qui l'ont

*) Un turc savant à Constantinople, auquel l'auteur de ce mémoire demanda des renseignemens sur ce langage, s'en trouva fort offensé, et répondit avec indignation, qu'il n'étoit point un esclave des femmes.

inventé dans le loisir de leur vie solitaire, et qui s'en servent comme d'un amusement, ou comme d'un chiffre pour des déclarations lesbiennes.

Plongées dans une profonde oisiveté, séparées du monde, et recluses pour le plaisir d'un seul homme, tourmentées du besoin de s'amuser, et consommées de desirs, que leur inspirent un ciel brulant et un tempérament ardent, elles ont donné aux objets qui se trouvent sous leurs yeux et sous leurs mains, aux fleurs, aux fruits, aux parfums, aux bijoux, un sens et des significations, comme nous en avons donné aux simples couleurs; elles s'en sont créé des moyens d'amusement, des signes d'expression, pour composer dans le genre saphique un: *heureux qui près de toi pour toi seule soupire!*

Ce sont les femmes, cette foible et intéressante moitié du genre humain, les femmes elles-mêmes, comparées tant de fois par les orientaux à ce qu'il y a de plus délicat et de plus tendre parmi les créatures, aux fleurs, aux parfums, aux bijoux, qui ont fait servir ces objets à un langage dont elles se servent entre elles.

C'est, comme nous l'avons déjà dit, une femme de beaucoup d'esprit, et douée d'un grand talent de peindre, c'est lady Montague, la Sévigné des anglois, qui rendit la première ce langage célèbre en Europe. Elle y transplanta ce qui garantit la beauté des femmes, et ce qui les amuse: l'inoculation, et le langage des fleurs; comme Busbek, deux siècles auparavant, y avoit apporté un ouvrage de médecine, et une fleur, le fameux manuscrit de *Dioscoride*, et la *Syringa persica*. C'est enfin encore à des femmes, aux femmes grecques et arméniennes qui ont accès aux *harems*, qu'il a fallu s'adresser pour obtenir les renseignemens ultérieurs qu'on communique ici aux lecteurs.

Pour saisir le génie de cette langue conventionnelle des *harems*, il faut entrer dans quelques détails sur le fond de l'idée qui en fait le principe, et la commenter ensuite par des exemples. Le petit nombre de ceux que cite lady Montague n'ont point suffi jusqu'à présent à donner une idée claire et précise du système de cette langue que nous allons développer. Son génie ne consiste point, comme on devroit naturellement le supposer, à saisir les rapports que l'imagination peut trouver entre des fleurs et des fruits, et entre les idées ou les sentimens qu'il s'agit d'exprimer. L'idée d'une pareille perfection n'est point entrée dans la tête d'ailleurs assez romanesque des créatrices de ce langage.

Elles se sont contentées de saisir des mots qui riment aux noms de certaines fleurs et de certains fruits, et la rime une fois choisie et déterminée, elles ont arrangé à leur guise des propositions entières finissant par la rime donnée. De cette manière cette langue n'est point composée de simples mots ou phrases, mais de propositions entières dont une fleur ou un fruit rappelle le sens par le mot qui rime avec son nom. Ainsi, par exemple, voyant la poire (*armoude*), elles ne se sont guère donné la peine de trouver des rapports entre ce fruit et une idée, ou un sentiment quelconque, mais elles ont choisi parmi plusieurs mots qui y riment, celui d'*Omoude*, espoir, et remplissant ensuite la phrase, elles ont dit: *Armoude* veut dire: *Ver bana bir omoude:* c'est-à-dire, *poire: donnez-moi de l'espoir;* ce qui est resté comme phrase reçue de ce langage. La langue turque riche en rimes, en a plusieurs pour chaque nom de fleurs, ou pour tel autre objet dont on a fait choix, mais toutes les rimes ne sont pas reçues dans ce langage; il y en a seulement une ou tout au plus deux; et c'est la connoissance de ces rimes et des propositions qu'on y adapte, qui constitue la connoissance de cette langue. Riche de fleurs, de fruits, et de bijoux, le style en est toujours fleuri, moëlleux et brillant.

Elle est poëtique non seulement par les images qu'elle présente, mais encore par la rime, ou les assonnances qui entrent dans son essence. Elle est hiéroglyphique par les signes reçus dont elle se sert pour exprimer non pas de simples idées, mais une suite entière d'idées ou de sentimens passionnés. Son dictionnaire n'est rien moins que volumineux. Nous n'en connoissons point de fait, et nous doutons fort qu'il en existe; du moins n'en avons-nous point pu découvrir, malgré toutes nos recherches, pendant un séjour de plusieurs années à Constantinople. Tout le trésor de cette langue ne va pas beaucoup au-delà d'une centaine de signes et de phrases reçues. Nous donnons celles que nous avons recueillies de la bouche des femmes grecques et arméniennes qui avoient des relations dans l'intérieur des *harems*, d'après l'ordre alphabétique turc des noms. La traduction rend la rime ou l'assonnance de l'original, là où elle se présentoit naturellement; ou le sens seulement, là ou la rime eût nui au sens, ou eût été même impossible à trouver, comme dans *musc*, *mastix*, *poivre*.

Nous dédions ce travail aux dames qui nous font l'honneur de nous lire; ce sont des fleurs exotiques que nous semons sur leurs pas.

Dictionnaire du langage des fleurs.

Ibrichime. Allaha Kaldi ichime. ابرشيم الله قالدى ايشم
Organsin. J'ai remis à Dieu mon destin.
Iplik. Surgoune dek sana Kostik. ايلك سورگونه دكه سنا گوستكه
Du Fil. Fidèle jusque dans l'exil.
Armoude. Wer bana bir omoude. ارمود ور بنا بر ارمود
Poire. Donnez-moi de l'espoir.
Ejderha kani. Djanimun djani. آژدرها قانى جانك جانى
Sang de dragon. Ame de mon ame, *Vous êtes ma flamme, ma seule passion.*
Asma. Kapouma basma. اصمه قپومه چصمه
Sarmens. Ma porte je vous la défends.
Aktchè. Gorursem seni jureghim oldi bagdchè. اقچه گورورسم سنى يوركم اولدى باغچه
De l'argent. Ta vue change mon coeur en jardin florissant.
Ekmek. Nijetim dir seni opmek. اكمك نيتم در سنى اوپمك
Du pain. Je veux te baiser *la main.*
Igné. Sözumi digné. اكنه سوزمي دكمه
Aiguille. Ecoute ce que je babille.
Elma. Gel januma. الما گل يانمه
Pomme. Viens près de moi *bon homme.*
Indji. Aldadursin beni. انجو الدادرسن بنى
Perle. Tu me trompes *fin merle.*
Indji. Sen guzellerun gendji. انجو سن سن گوزللرك كنجى
Perle. Tu ès le trésor des belles.
Indjir. Bornuma takdun bir ziudjir. انجير بورنه طاقدك بر زنجير
Figue. Ta chaine m' intrigue.
Aoutche. Boulounmasi pek gutche. آوچ بولنمسى پك گوچ
Paume de la main. Vous le cherchez en vain.
Ouzoum. Benim iki gözum. اوزم بنم يكي گوزم
Du raisin. Mes yeux.
Ok. Bourada jok. اوق بوره ده يوق
Flèche. Non, il n'est pas ici.
Oun. Jureghim kandir butoun. اون يوركم قاندر بتون
De la farine. Mon coeur tout en sang se ruine.
Oya. Gel sevelim doya doya. اويا گل سوملم دويا دويا
Ourlet. Embrassons-nous de près.

Aiva. Derdundan oldum hira. — آيوه دردندن اولدم حيره
Du coing. Je suis égaré de chagrin.
Ipek. War jikghil kopek. — ايپك وار يغغل كوپك
De la soie. Va-t-en, chien, que je ne te voie!
Beyaze ipeghun kalebi. Iki gözumun tchelebi. — بياض ايپكك قالمي ايكي كوزمك چلمي
Echeveau de soie blanche. Maître de mes yeux.

ب

Biber. Wer bize bir khaber. — بير ويـر بزه بر خبر
Poivre. Donnez-nous de vos nouvelles.
Badem. Bulaim sana bir adem. — بادم بولم سكا بر آدم
Amande. Je vous trouverai un homme.
Para. Oldi yureghim yara. — پاره اولدي يورگم ياره
De la monnoie. Mon coeur n'est qu'une grande plaie.
Bal. Gönulumi al. — بال گونلمي آل
Miel. Prends mon coeur.
Bakla. Gôlerim, sen batla. — بقله گولم سن بطله
Fève. Je ris, et toi, crève.
Benbe. Kalmadi djanim tende. — بنبه قالمدي جنم تنده
Coton. Mon ame s'en va, *dit-on.*
Portukal. Boyour, bir hafta bizde kal. — پورتقال بيور بر هفته بزده قال
Orange. Restez huit jours dans ma grange.
Pol. Zehir yedirir bol bol. — پول زهر يدرر پول پول
Paillette. Elle l'empoisonne en cachette.
Poul. Derdume derman bul. — پول دردمه درمان بول
Jonquille. Gueris-moi, ma fille.
Boulout. Sen beni ounout. — پولوت سن بني اونوت
Nuage. Bannis de ton coeur mon image.
Beyaze. Ederim size niaze. — بياض ايدرم سزه نياز
Du blanc. Je vous prie très-humblement.

ت

Tebechir. Aklimi bachima devchir. — تباشير عقلمي باشمه دوشير
De la craie. Ramenez ma raison égarée.
Teber. Yat da gheber. — تبر ياتده گبر
Tubereuse. Crève, malheureuse!
Tahta. Beklerim sana bu hafta. — تخته بكلرم سكا بو هفته
Planche. Je vous attends jusqu'à dimanche.
Turundje. Etme bizi aleme gulundje. — ترنج اتمه بزي عالمه گلنج
Citrons. Epargne-moi des rieurs les leçons.

Tel. Bou ghedje gel. — تل بو كجه كل
Fil de fer. Venez cette nuit, mon cher.
Toutoun. Severim oeni buzbutoun. — توتون سوروم سني بوزبوتون
Tabac. Mon coeur de toi fait grand cas.
Touze. Janarim ghedje gundouze. — تور يانرم كجه كوندز
Du sel. Jour et nuit je languis brulant pour toi, cruel!
Tiré. Gorursen beni ditré. — تيره كورورسك بني دتره
Du fil. Tremble en me voyant, *sujet vil*!

ج

Tchai. Gunduzlerumun gunechi ghedje- — چاي كوندزلرمك كونشي كجه لرمك آيي
lerimun aji.
Du thé. Vous, mon soleil, et vous, ma lune, avez donné
La lumière à mes jours, à mes nuits la clarté.
Tchimchir. Akluni bachune devchir. — چمشير عقلكي باشكه دوشير
Du buis. Ramenez vos esprits.
Tchiraghe. Ichkun ile oldim tchiraghe. — چراغ عشقكله اولدم چراغ
Flambeau. Par amour je suis devenu votre client.
Tchekirdek. Edilur sana bir dek. — چكردك ايدبلور سكا بر دك
Pepin. On te joue un tour vilain.
Tchoka. Ustune bulunmaz beha. — چوقه اوستكه بولنمزبها
Habits. Vous êtes sans prix.

ح

Hassir. Olaim sana yessir. — حصير اولم سكا يسير
Natte de paille. Je suis votre esclave.

خ

Khiar. Beni öldururlar rakiblar. — خيار بني اولدررلر رقيبلر
Concombre. Mes rivaux me tuent.

د

Dartchine. Ölursen görurim khardjin. — دارچين اولورسك كورم خرجين
De la cannelle. Ah! si tu meurs, je t'enterre, cruelle!
Dulbend. Severim seni helbend. — دلبند سورم سنن هلبند
Turban. Je vous aime vraiment.

ز

Zanbak. Opeim sen bak. — زنبك اوپهم سن بك
Des lys. Je l'embrasse, regarde, et ris.

س

Sakize. Severim seni ya kize. — ساقز سورم سني يا قز
Du mastic. Je t'aime, ô, fille!

Selvi. Tez ghel gorursin beni — سلوي تز گل گورسن بني
Cyprès. Venez vite, vous me verrez.
Selvi. Daima severim seni. — سلوي دايا سورم سني
Cyprès. Je vous adore à jamais.
Sunbul. Ikimiz bulbul. — سنبل ايكيمز بلبل
Des jacinthes. Nous exhalons en rossignols nos plaintes.
Sogut. Wer bana bir ogout. — سوكت ور بكا بر اوكت
Osier. Venez me conseiller.

ش

Chahpoi. Ikimiz bir boi. — شاه‌بوي ايكيمز بر بوي
Violette. Nous sommes de la même taille.
Cheker. Yureghim seni tcheker. — شكر يورگم سني چكر
Du sucre. Mon coeur soupire pour vous.
Chiché. Kail olmam bou iché. — شيشه قايل اولم بو ايشه
Bouteille. Je n' y prêterai point l'oreille.

ص

Saboun. Derdunden oldim zeboun. — صابون دردندن اولدم زبون
Du savon. De chagrin j'ai perdu mon ton.
Satche. Beni alda katche. — صاچ بني آلده قاچ
Cheveux. Enlève-moi, si tu veux.
Satche. Sen sin bachime tadche. — صاچ سن سن باشه تاج
Cheveux. Tu ès la couronne de ma tête.
Satche. Benden katche. — صاچ بندن قاچ
Cheveux. Va-t-en, gueux!
Satché. Derdime boul iladje. — صاچ دردمه بول علاج
Cheveux. Soulagez mes feux.
Sari. Tchekerim ah ou zari. — صاري چكرم آه و زاري
Du jaune. Je soupire, et je languis.
Sitchian. Evdemi kotchian. — صچيان اودمي قوپعلك
Souri. Est-il chez lui votre mari?
Sirma. Yuzuni benden airma. — صرمه يوزكي بندن آيرمه
Fil d'or. Ne détournez pas le visage.
Soghan. Elleruni bana kochan. — صغان الكري بكا قوشان
De l'oignon. Serrez-moi entre vos bras.
Saman. Sarilalim bir zeman. — صمان صارلالم بر زمان
De la paille. Entrelaçons-nous.

ط

Tache. Bir jasdighe iki bache. — طاش بر يصدغه ايكي باش
Rocher. Deux têtes sur un oreiller.

Toprak. Eski dostuni brak, طپراق اسكي دوستكي براق
De la terre. Quitte ton ancien ami.
Toughla. Jolun docherse bana oghra. طغله يولك دوشرسه بكا اوغره
Brique. Si c'est en ton chemin, n' oublie point ma boutique.

ع

Anber. Dostdan ver bana khaber. عنبر دوستدن ور بكا خبر
Ambregris. Que font les amis?
Oudagatchi. Bachimun tadji gonulimun iladji. اوداغاچي باشمك تاجي كوكلمك ملاجي
Du bois d'aloès. Couronne de ma tête, médecine de mon coeur.

ق

Fes. Umiduni benden kes. قلس اميدكي بندن كس
Calotte. Renoncez à vos espérances.
Fistik. Olaim sana kostik. فستق اولم سكا كوستك
Pistache. Plus je vous vois, et plus je m'attache.

ك

Karenfil sin kararun yok قرنفل سن قرارك يوق • شيمه كل سن تيمارك يوق
Gondja gul sin, timarun yok
Ben seni tchokden severim بن سني چوقدن سورم • سنك بندن خبرك يوق
Senun benden khaberun yok. *)

A la *rose* prête d'éclore,
A *l'oeillet* l'on peut vous comparer;
Depuis long-temps je vous adore,
Mais vous semblez me dédaigner.

ف

Kabak. Gel halime bak. قباق كل حاليه باق
Citrouille. Venez, voyez ma situation.
Kilaboudan. Görmedim seni tchokdan. قلابودان كورمدم سني چوقدن
De l'or filé. Depuis long-temps je ne t'ai point vu.
Kalem. Korkma weririm sana bir melhem. قلم قورقمه وورم سكا بر ملهم
Plumes. J'adoucirai vos amertumes.
Kahve. Yetichur etme bana latifé. قهوه يتشور ايتمه بكا لطيفه
Caffé. Ne te moque plus; c'est assez.
Kahve findjani. Feda ederim sana bin djani. قهوه فنجاني فدا ايدرم سكا بيك جاني
Tasse à caffé. Je vous sacrifie mille vies.
Kourchoun. Iskden serchosch oldim قورشون عشقدن سرخوش اولدم سنك ايچون
senin itchoun.
Du plomb. Vous m' avez enivré d'amour.

*) Cette strophe déjà donnée par lady Montague est la seule dans tout ce langage qui soit de cette longueur. Ainsi un *bouton de rose* et un *oeillet* sont la déclaration d'un amour long-temps dédaigné.

Kaisi. Bulmadim senden ejisini. قيسي بولدم سندن ايي صني
Abricot. Vous êtes le meilleur lot.

ك

Kakoulé. Gelurmisin makoulé. كاكوله كلورميسن مقوله
Cardamome. Viendras-tu au rendez vous?
Kaghad. Olmayor yureghim rahat. كاغد اولميور يوركم راحت
Papier. Mon coeur est toujours inquiet.
Kaghad. Terlerim saat saat. كاغد ترلم ساعت ساعت
Papier. Je me consume tout entier.
Kirase. Gel eglenelim bir aze. كراس كل اكلنهلم بر آز
Cerise. Causons un moment.
Kiredje. Sewdighun war ise birinden waz ghetche. كيج ايكي سودكك وار ايسته برندن وار كچ
De la chaux. Avez-vous deux amans, tournez à l'un le dos.
Kestané. Gözlerun mestané. كستانه كوزلرك مستانه
Des marrons. Tes yeux sont des larrons.
Ghul. Ben aglarim sen ghul. كل بن اغلم سن كل
Rose. Je pleure, ris, toi.
Ghul. Derdunden oldim kul. كل دردكدن اولدم كل
Rose. Tes tourmens m'ont réduit en cendres.
Ghulghuli. Benim gonulimin bulbuli. كلكلي بنم كوكلمك بلبلي
Couleur de rose. Rossignol de mon coeur!
Kemur. Ben öleim size omur. كمور بن اولم سزه عمر
Charbon. Je vais mourir, vivez, vous.
Kehrubar Sendé gözum war. كهربار سنده كوزم وار
De l'ambre jaune. Tous les regards se lèvent vers ton trône.

ل

Leblebi. Ismun dir tchelebi. *) لبلبي اسمك در چلبي
Pois chiche. Ton nom est *belle et riche.*
Limon. Bir aghzun war dilun on. ليمون اغزك بر دلك اون
Limon. Vous n'avez qu'une bouche et dix langues, *dit-on.*

م

Mavi. Hazze ederim seni. ماوى حظ ايدرم سني
Bleu. Je l'adore comme un Dieu.
Merdjan. Weririm sana bu djan. مرجان ويرم سكا بو جان
Corail. Mon ame est dans votre sérail.

*) Le *Tchelebi* turc répond en quelque manière au *gentleman* des anglois, qui ne signifie pas, comme on sait, positivement un *gentilhomme*, un *homme noble*, mais seulement un homme vivant noblement, qui n'exerce pas une profession basse, quelle que soit sa naissance.

Mersin. Mevlam seni bana wersin. مرسين مولام سني بكا ورسون
Du myrthe. Que le Seigneur vous donne à moi!
Misk. Bulunmaz sende fisk. مسك بولنمز سنده فسق
Du musc. Vous êtes sans défaut.
Mechiné. Yokdir echine. مشين يوقدر ماثلك
Du cuir. Vous êtes sans pareil.
Midié. Gonulim sana hedié. ميديه كونلم سكا هديه
Des moules. Je vous offre mon coeur en cadeau.

ن

Nar. Yureghim janar. نار يوركم يانر
Grenade. Mon coeur brule.
Nacara. Etme beni maskhera. نقره ايتمه بني مسخره
Nacarat. Ne te moque pas, ingrat!

ه

Haoudje. Gönul wermek ghudje. هاوج كونل ورمك كوج
Carotte. Il est difficile de donner son coeur.
Havayi. Al benden haiati. هوايي آل بندن حياتي
Couleur d'aurore. Prends-moi la vie qui me dévore.

ي

Jasemi. Sen sev beni, benda seni. ياسمي سن سو بني بنده سني
Jasmin. Aimez-moi bien. Mon amour est égal au tien.
Jemeni. Diwané etdin beni. يمني ديوانه ايتدك بني
Soulier. Vous me faites délirer.

Hammer.

Auszug eines Briefes des Herrn Kollegienassessors Seezen an Herrn von Hammer.

Kahira den 10. July 1805.

E. E. wünschten in einem Ihrer Briefe, dafs ich die ägyptische Provinz *El Feiúm* bereisen möchte. Ihr Wunsch ist erfüllt, wie Sie aus den Nachrichten zu ersehen belieben, die ich Ihnen in dem Paquet vom Junius dieses Jahres übersandte. Obgleich ich in Hinsicht der Pyramide von *El Lahhún*, des Josephinischen Damms *(El Dschiddár el Júsephy)* und des Obeliskes nicht das fand, was mich die übertriebenen Beschreibungen der arabischen Schriftsteller erwarten liefsen: so wurde ich doch durch die natürliche Fruchtbarkeit dieser Provinz, durch die Untersuchung des See's, *Birket el Karún*, durch die Entdeckung einer Menge von Versteinerungen, welche einen vormahligen Meeresboden mit Gewifsheit voraussetzen läfst, vorzüglich aber durch die Untersuchung des *Kasser Karún*, vollkommen entschädiget. *Kasser Karún* gehörte höchstwahrscheinlich zu einem der Tempel, wo im hohen Alterthume Orakelsprüche ertheilt wurden. Ich habe an Ort und Stelle eine so genaue Beschreibung davon gemacht, als es die Kürze meines dortigen Aufenthalts erlaubte. Um indefs selbst damit zufrieden zu seyn, hätte ich im Stande seyn müssen, mehrere Tage auf die Untersuchung dieses sonderbaren Gebäudes, und mehrere hundert Piaster auf die Ausräumung desselben zu verwenden, und durch einen Architekten einen Plan und Profil davon entwerfen lassen zu können. Denn ungeachtet dieses Gebäude durch Alter und die zerstörende Hand habsüchtiger Menschen sehr gelitten: so dürfte es doch zu den besterhaltensten Tempeln gehören, wo im Alterthume Orakelsprüche ertheilt wurden; von dessen Ueberresten ein jeder Winkel einen Abdruck von dem Intriguen-Geist ägyptischer Priester enthält. Ich habe durch meinen Zeichner von der Façade und von einer der innern Thüren Zeichnungen entwerfen lafsen. Drey andere Zeichnungen betreffen die Insel im *Birket el Karún*, den *Kantar el Lahhún* oder *Dschiddár el Júsephy* und eine Hieroglyphen-Seite des Obeliskes. —

Sie äufsern in einem Ihrer schätzbaren Briefe die Besorgnifs, dafs mein Gesundheitszustand die Fortsetzung meiner Reise ins tropische

Klima gefährlich für mich machen könnte, und wünschen in diesem Falle, dafs ich lieber meinen Plan aufgeben, und in mein Vaterland zurückkehren möge. Ihre gütige und freundschaftliche Theilnahme an meinem Wohl verdient meinen lebhaftesten und wärmsten Dank. Indessen freue ich mich, dafs ich im Stande bin, Sie darüber beruhigen zu können. Ein mehrjähriger Aufenthalt in der Levante acclimatisirte mich gänzlich, und selbst die Sommerhitze Aegyptens ist itzt bey weitem nicht mehr so lästig für mich, als jene, welche ich vormahls in Smirna empfand. Diese angenehme Erfahrung giebt mir die wahrscheinliche Hoffnung, dafs ich mich auch mit Leichtigkeit an das tropische Klima werde gewöhnen können, welches ich nach ein Paar Monaten zu erreichen gedenke. Herr von Rossetti und sein gefälliger Handlungs-Compagnon Herr Mac-Ardle haben mir Empfehlungsbriefe nach *Dschidda* und *Mocha* versprochen; im ersten Orte an ein angesehenes mohammedanisches Haus, und im letztern an einen reichen Banianen, der die Stelle eines englischen Agenten bekleidet. Vielleicht finde ich dort etliche amerikanische Schiffe, weil die Amerikaner seit einiger Zeit angefangen haben, Kaffee für Europa in diesem Hafen zu laden. Ueberdem theilte mir Herr Mac-Ardle die sehr interessante und wichtige Nachricht für mich mit, dafs sich in *Aden* seit ein Paar Jahren ein Italiener etablirt habe, welcher die dort etwa landenden englischen Schiffe mit Provisionen und Kaffeeladungen versieht. Er ist ein Freund und Bekannter von Herrn Mac-Ardle, und ein Empfehlungsbrief an denselben dürfte von der gröfsten Wichtigkeit für mich seyn, weil ich die Hoffnung hege, in *Aden* eine Schiffsgelegenheit nach der Ostküste von Afrika zu erhalten. Auf jeden Fall mufs die Bekanntschaft dieses Italieners viel Interesse für mich haben, wäre es auch nur, in einer so fernen Gegend einen Europäer zu finden.

Auf der Reise von *Dschidda* bis *Mocha*, und selbst ins Innere von *Jemen*, dürfte ich wenige Hindernisse finden. Schwieriger aber ist die Route, welche ich mir von *Sues* nach *Dschidda* vorgeschrieben habe. Sie wissen, dafs ich in Sues wegen des ausgebliebenen Reisegeldes verhindert wurde, die ganze peträische Halbinsel längs der Küste bis *Akaba (Aileh, Eloth)* zu untersuchen. Obgleich diese Reise mit Beschwerden verbunden seyn wird: so scheint mir doch diese Küste wegen *Firán*, *El Dàhab*, *Aile*, *Ezion Gaber* u. s. w. eine genauere Untersuchung zu verdienen, als man bisher auf sie verwandte. So viel ich weifs, hat kein einziger Reisender die ganze Küste dieser merkwürdigen Halbinsel bereiset.

Schwieriger noch, als diese Reise, dürfte die Untersuchung von drey anderen Oertern seyn, welche ich, nach Beendigung jener, vorzunehmen gesonnen bin; indem es sonst lange dauern dürfte, bis ein anderer Reisender sich dazu entschlöfse. Diese drey Oerter sind: die Ruinen von *Pharaûn* auf dem *Dschibbal Scharàh*; die Ruinen von *Midian* am rothen Meere, drey Tagreisen südwärts von *Akabà*; und die Ruinen von *Madâjin Szálehh* im Innern von *Hedschás*, auf der Landstrafse der syrischen Mekkapilger. Zur Untersuchung von *Pharaun* fühle ich mich nicht blofs durch die Nachrichten von den dort vorhandenen ansehnlichen Ruinen bewogen, sondern auch durch die merkwürdigen Namen, welche sich hier vereinen. Denn *Pharaun* liegt in dem sehr quellenreichen Thale *Wady Musa*, und auf einem hohen Felsenberge sieht man dort das Grabmahl von *Sejidna Harûn* (Aaron). *Pharaun* mufs, meiner Vermuthung nach, ein oder ein Paar Tagreisen ost- oder nordostwärts von *Akaba* entfernt seyn. Welche alte Stadt dürfte man an dieser Stelle suchen müfsen? etwa *Petra*, defsen Lage mir noch immer unbekannt geblieben? *) Sey es indefsen, welche Stadt es wolle, der lange Aufenthalt der Israeliten in dieser Gegend macht dieselbe zu interefsant, als dafs ich nicht wünschen sollte, sie näher kennen zu lernen.

Mgaïer Schoaib wird, wie mir aus Ihren interefsanten Auszügen aus *Dschihân Numa*, welche Sie die Güte hatten, mir mitzutheilen, bekannt war, und wie ich nachher in mehrern arabischen Geographien und Reisebeschreibungen fand, allgemein für den Ort gehalten, wo die Stadt *Midian* lag. *Mgaïer Schoaib* liegt am Meere, ist drey Stationen südwärts von *Akaba* oder *Aileh* entfernt, und liegt auf der Pilgerstrafse von *Kahira* nach *Mekka*. Die wichtige Nachricht von den Tafeln, auf welchen hier die Namen alter Könige, nach *Dschihân Nama*, eingegraben sind, erinnere ich mich nicht, bey irgend einem andern arabischen Schriftsteller gefunden zu haben; und ich bin sehr begierig, mich durch den Augenschein von dem Daseyn derselben zu überzeugen, und die dabey gebrauchte Schriftart näher kennen zu lernen.

Madâjin Szálehh liegt fünf Stationen südwärts von *Tebûk* und sechs Stationen nordwärts von *Medine*. Nach meiner Berechnung liegt es ungefähr vier bis fünf Tagreisen ostwärts von *Istabel Antar*,

*) Wenn man diese Stadt nicht etwa unter den Namen *Hedscher* oder *Madâjin Szálehh* suchen mufs, wie Einige mit Wahrscheinlichkeit vermuthen, obgleich ältere Nachrichten damit zu streiten scheinen.

welches Sie auf Hrn. Niebuhr's Charte am Ufer des rothen Meeres finden. Die Untersuchung dieses Orts wird mit vielen Schwierigkeiten verbunden seyn, und zwar nicht blofs weil es tief in der Wüste von *Hedschâs* liegt, sondern auch und vorzüglich wegen des erforderlichen Reisegeldes; indem ich unter den Beduinen, der augenscheinlichen Gefahr wegen, nicht viel Geld bey mir führen darf, und es doch nicht möglich ist, ohne bedeutende Kosten die Reise von *Akaba* längs der Küste, und bis dahin zu machen. Sollte ich die Reise dahin nicht von *Moilehh* antreten können, so werde ich mich wahrscheinlich genöthiget sehen, bis *Janbo* längs der Küste zu reisen, um von dort aus einen Versuch zu machen. Hoffentlich erhalte ich in *Akaba* Nachricht, wie ich am sichersten diese Reise machen könne, welche mir sehr am Herzen liegt, weil alle arabischen Reisebeschreiber, Geographen und Historiker, welche dieses Orts gedenken, voll von seinem auffallend sonderbaren Aeufsern und seinen Merkwürdigkeiten sind, die um so mehr Interefse für den Mohammedaner haben, weil dieses Orts im Korân gedacht wird. Eine vorzüglich ausführliche Nachricht davon erinnere ich mich in der Reisebeschreibung des *Scheich el Chciâry* gefunden zu haben. Sie wollen mich, wie Sie versichern, nicht zu dieser Reise aufmuntern, „weil Sie dieselbe für äufserst beschwerlich und für einen Europäer „fast unmöglich halten." Allein gerade diese Schwierigkeit, verbunden mit Ihrem vorhin geäufserten Wunsche, dafs ein Europäer *Midian* und *Madâjin Szálehh* besuchen möchte, und der eigenen Ueberzeugung von dem Interefse, das diese Oerter einflöfsen, dienen mir zum Sporn, wenigstens einen Versuch zu machen, bis dahin vorzudringen.

Ihr Gedanke, den grofsen köstlichen arabischen historischen Roman *Antar* zum Vortheil der arabischen Geographie zu benutzen, scheint mir sehr schön und lobenswerth; indem ich überzeugt bin, dafs, obgleich man wegen der Zusätze und Verschönerungen vorsichtig dabey seyn müfste, fast überall Wahrheit zum Grunde liegt. Seyn Sie versichert, dafs ich mit Vergnügen, so viel es mir in der Folge möglich seyn wird, an der Untersuchung, ob die mir genannten Oerter wirklich vorhanden oder nicht vorhanden sind, Theil nehmen werde. Freylich wird es äufserst schwer seyn, in Betreff Aller hierinn aufs Reine zu kommen, da selbst in der Wüste fast jedes Thal, jeder Berg, jeder Hügel, jede Vertiefung u. s. w. ihren besondern Nahmen haben; wer kennt aber diese, als die Stämme, welche in ihrer Nähe herumziehen? Indefsen findet es sich, dafs einige davon vorhanden sind: so läfst es sich auch von den übrigen mit vieler Wahrscheinlichkeit ver-

muthen. Sind die Umstände richtig, welche von dem *Bîr Hoût* بئر حوت in *Hadramût* im *Antar* angeführt werden: so dürfte Ihre Vermuthung, dafs man dort einen Vulkan suchen müfse, die gröfste Wahrscheinlichkeit haben. Ich habe das Glück gehabt, hier mehrere historische Romane zu erhalten, deren Scene Arabien ist, wie *Sziret beni Helâl*, *Sz. Dsu el Hemmeh* oder *Dselhammeh*, *Sz. el Nebby* u. s. w. Werden diese einst auf die nämliche Art benutzt, wie Sie Ihren *Antar* benutzten, so zweifle ich gar nicht daran, dafs nicht ein Werk dem andern an vielen Stellen zur Erklärung dienen werde; indem nothwendiger Weise ihre Helden manchmahl auf der nämlichen Bühne ihre Rollen spielen mufsten. Auch dürften die vielen geographischen und historischen Werke, welche jetzt schon in der orientalischen Sammlung zu Gotha befindlich sind, nicht wenig zu diesen nöthigen Aufklärungen beytragen.

Ein ungemeines Vergnügen wird es mir machen, einst Etwas zur Kenntnifs der besondern Sprache der arabischen Stämme von *Mahrah*, in dem Lande *El Schedscher* الشجر (so finde ich es in einer arabischen Geographie geschrieben) beytragen zu können. In meinen Beyträgen zur Kenntnifs von Arabien habe ich dieses Landes gedacht. Eben daselbst habe ich auch eine Stelle aus der Reisebeschreibung des berühmten marokkanischen Reisenden *Ibn Bathutha* angeführt, welcher versichert, dafs die Einwohner der Stadt *Felhán* (فلحان) einen eigenen Dialekt reden, welcher sich dadurch auszeichne, dafs sie zu jedem Worte die Sylbe *La* hinzusetzen. *Felhán* ist mir ein ganz unbekannter Ort; allein, da aus dem Zusammenhange erhellt, dafs diese Stadt in der Gegend liegen müfse, wo *Kalhât* قلهات liegt, so vermuthe ich, dafs diese gemeint sey, und dafs der Abschreiber einen Fehler beging, indem er blofs zwey Punkte wegliefs. Vielleicht rührt der besondere Dialekt der *Kalhâter* von den Tyriern her, die sich auf dieser Küste eine noch vorhandene Koloniestadt, *Szur*, in der Nähe von *Kalhât* anlegten, welche sie zum Hauptdepot ihres ausgebreiteten Handels in dieser Gegend machten. In meiner Abhandlung: *Ueber Ophir*, habe ich mich weiter darüber herausgelafsen, und Sie werden dort meine Gründe gelesen haben. —

Die Nachricht von dem alten Verbindungskanal zwischen dem rothen und dem mittelländischen Meere, welche Sie mir aus *Messaudy's* schätzbarem Werke mittheilen, ist ungemein interefsant, und sie verdient meinen aufrichtigsten Dank. Die Ueberzeugung von der Wichtigkeit der Kanäle, welche ich vorzüglich wieder auf meinen wieder-

hohlten Reisen in den vereinigten Niederlanden kennen lernte, machte mir diesen Gegenstand zu einem der angenehmsten meiner Studien, und ich schrieb schon vor mehrern Jahren eine ausführliche Abhandlung über den mannichfachen Nutzen der Kanäle, welche in dem Journal für Fabrik und Manufaktur abgedrukt ist. Auch vergafs ich dort nicht die ältern griechischen und neuern Nachrichten von diesem berühmten Verbindungskanal anzuführen; allein gänzlich unbekannt mit der arabischen Litteratur war es mir nicht möglich, deren Nachrichten dabey zu benutzen. Man mufs hier, wie Ihnen bekannt ist, einen Unterschied zwischen dem Kanal machen, der beyde Meere in unmittelbare Verbindung mit einander setzte, und jenem, der diese Verbindung vermittelst des Nils bewirkte. Ersterer scheint nie gänzlich zu Stande gekommen zu seyn; letzterer war aber zweymal wirklich im Gange, und die Schiffe fuhren aus dem Nil in das rothe Meer. Strabo (oder Diodor; denn ich spreche nur aus dem Gedächtnifs) redet sehr bestimmt von der Vollendung dieses Kanals zur Zeit des Ptolemaeus Philadelphus, von den darinn angelegten Schleufsen (διαφραγμα) u. s. w. Von der letztern wirklichen Beendigung dieses grofsen und nützlichen Werks sey es mir erlaubt, Ihnen ein Paar Stellen anzuführen, welche ich in etlichen arabischen historischen und geographischen Schriften gefunden. Die erste Stelle findet sich in der trefflichen Geographie des *Ibn Aijás* „*Ibn Abd el Höckem* versichert in seinen Nachrichten von „Aegypten, dieser Kanal *(Chalídsch Emír el Mumenín)* sey zuerst von „dem aegyptischen König *Thuthísch Ibn Malia* angelegt worden.— Nach „der Begründung des Islam's aber, und nach der Eroberung Aegyptens „im 20. Jahre der Hedschira durch *Amru Ibn el Adssy* unter dem Chali„phen *Omar Ibn el Chatháb* wurde er aufs neue ausgegraben und von „Grunde aus gereinigt, und es pafsirten ihn Schiffe, welche mit Ge„treide beladen von *Fostáth (Alt-Kahira)* nach *Kolsum* bey *Sués* und „von dort nach *Jenba* (Janbo), dem Hafen von *Medine* und *Mekka* in „*Hedschás* fuhren. Das Nilwafser ergofs sich bey *Kolsum* ins Meer. „Er erhielt damahls den Nahmen des Kanals vom *Emír el Mumenín.* „Diese Schiffahrt währte bis zum Jahre 150 (an einer andern Stelle wird „gesagt: bis 105), da der Chaliph *Aly Dschafer el Manszúr el Abássy* „ihn bey der Stadt *Kolsum* zudämmen liefs, und da alsdann nichts wei„ter davon brauchbar blieb, als was noch jetzt vorhanden ist." *) —

*) كتاب تثقيف الاذهار في عجايب الاقطار تاليف محمد بن احمد اياس الجركسي.

Eine andere, in gewiſser Hinsicht noch intereſsantere Stelle, findet sich in einem Werke des *Ibn Sulák*. „Als das Sterbejahr عام الرمادة Medine heimsuchte, schrieb *Omar Ibn el Chathâb* an *Amru Ibn el Aâss*: „Zu Hülfe! zu Hülfe! Vergeſset Ihr, daſs wenn Ihr mit den Eurigen fett „seyd, ich mit den Meinigen mager bin?„— *Amru Ibn el Aâss* schrieb ihm hierauf zur Antwort: „Zu dienen! zu dienen! Es wird für Euch eine Kjerwane kommen, wovon der Anfang bey Euch und das Ende bey mir (in Aegypten) seyn wird; denn der Fluſs läſst mich nie Mangel leiden.„ — Indeſsen bereute *Amru* in der Folge das, was er vom Fluſse gesagt; denn, sprach er, warum eröffnete ich in Aegypten ein Thor, welches man nie schlieſsen wird?— Er versicherte daher *Omar* in einem andern Briefe: es stehe jetzt sehr schlecht mit dem Fluſse. — Hierauf erhielt er Folgendes zur Antwort: „An *Ibn el Aâss*; Ihr bereuet jetzt das Wort, welches Euch vom Fluſse entfiel; allein, sendet Ihr mir nicht Etwas zu Schiffe, bey Gott! ich werde nach Euch senden und Euch bey den Ohren herbeyführen laſsen." — Da er wuſste, daſs *Omar* es ihm Dank wiſsen werde: so überschickte er ihm Etwas mit dem Zusatze, daſs er weiter an ihn denken wolle. — *Omar* schrieb ihm hierauf: Benachrichtige mich, wie weit du zum Meere (arab. Meerbusen) hast? — Seine Antwort war: Zwey Tagreisen. — *Omar* schrieb ihm sodann: Leitet den Nil in dasselbe; und verwendetet Ihr auch alle Einkünfte Aegyptens darauf! — *Amru* lieſs also den Kanal graben, welcher unter dem Namen des Kanals vom *Emir el Mumenín* bekannt ist, in welchen der Nil westwärts vom *Hössn ibn Chrér* eintritt, und verwendete darauf eine erstaunliche Summe Geldes. Pilger, welche von der Küste von *Tánis* kamen, setzten ihre Waſserfahrt von *Fostáth* (Alt-Kahira) auf dem Kanale weiter bis nach *Kolsum* fort, wo sie gröſsere Schiffe betraten. Auſser diesem giebt es in Aegypten keinen Kanal, der von Mohammedanern angelegt worden wäre. Man sagt, derselbe sey schon im Alterthume vorhanden gewesen; sey aber gänzlich in Verfall gekommen. Als *Amru* das Ausgraben dieses Kanals befahl, sagte ein Kopte zu ihm: Wenn Ihr mich von der Kopfsteuer befreyen wollt: so will ich Euch sein Bett zeigen. Er schrieb hierauf *Omar* um Verhaltungsbefehle, und da diese angekommen, zeigte ihm der Kopte den (alten) Kanal." — So weit *Ibn Sulák*.

Man findet eine ähnliche Nachricht in mehrern Werken; die ausführlichste ist aber die, welche sich in der wichtigen aegyptischen Geschichte von *El Sziúthy* befindet. Da sie indeſsen im Wesentlichen

von der vorstehenden nicht abweicht: so halte ich es für überflüfsig, sie hieher zu setzen. *)

An der Möglichkeit eines Verbindungskanals zwischen dem rothen Meer und dem Nil läfst sich also nach allen Zeugnifsen nicht mehr zweifeln, oder man müfste alle historische Wahrheit verwerfen. Herodot versichert zwar, Sesostris habe diefs angefangene Werk wegen einer ausgebrochenen Pest unter den Kanalarbeitern und aus der Besorgnifs, dafs das Wafser des rothen Meeres Aegypten ersäufen würde, aufgegeben. Allein ersteres ist eine sehr zufällige Ursache, welche keinen Zusammenhang mit dem Kanale hat, und letzteres konnte man nur zu einer Zeit befürchten, wo man keine Kastenschleufsen kannte, und also der Kanalbau noch in seiner Kindheit war. Der General Reynier versichert, das rothe Meer sey 25 F. höher, als das Wafser des Nils. Wäre diese Erfahrung das Resultat wirklich angestellter genauer Vermefsungen französischer Ingenieurs: so würde ich mich sehr hüten, auch nur den geringsten fernern Zweifel darüber bey mir zu hegen. Allein diese äufserst fähigen Männer werden es mir verzeihen, dafs ich so lange daran zweifle, bis ich das genauere Detail ihrer Arbeiten kenne. Ich habe mich in meinem Reisejournal über diesen Gegenstand weiter ausgelafsen, und dort Gründe angegeben, die es mir wahrscheinlich machen, dafs der Spiegel des Nilwafsers beym niedrigsten Stande höher sey, als das rothe Meer; und ich habe dort die Vortheile angegeben, welche man von diesem Umstande für einen Kanal zu erwarten hätte. Aber auch in dem zweyten Fall habe ich mehrere wesentliche Vortheile aufgezählt, dafs ein Paar Kastenschleufsen völlig hinlänglich seyn würden, der besorgten Gefahr einer Ueberschwemmung auf immer vorzubeugen.

Da ich keinen Fleck auf unserem Planeten kenne, selbst die Erdenge von *Darien* nicht ausgenommen, wo ein grofser schiffbarer Kanal so unschätzbare Vortheile erwarten liefse, als dieser: so bin ich Willens, auf meiner Hinreise nach *Sues* einen Umweg zu nehmen, und das Terrain aus eigener Ansicht kennen zu lernen, wo einst vermuthlich der ptolemäische Kanal und der des *Emir el Mumenin* vorhanden war. Es scheint wohl keinem Zweifel unterworfen zu seyn, dafs der Kanal von Kahira ein Theil von jenem des *Emir el Mumenin* sey. Mit-

*) Die vorzüglichsten Notizen arabischer Schriftsteller über diesen Kanal hat der gelehrte Hr. Langlés in dem VI. Band der *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliotheque nationale* aus sieben Werken nämlich: aus *Almakryzi*, *Sojuti*, *Ibn Ajas Mac'oudy*, *Elmacin*, *Eutychius* und *Schemseddin*, *Albekri*, im Text und in der Uebersetzung gesammelt. Die vom Briefsteller mitgetheilte Stelle des *Ibn Sulek*, den auch *Sojuti* anführt, ist aus *Almakryzi's* für die Geschichte und Geographie Aegyptens einzigem grofsen classischen Werke ausgezogen.

hin wäre der Lauf desselben bey *Birket el Hadsch* ausgemacht. Ostwärts von *Birket el Hadsch* erheben sich Sandberge; ich vermuthe also, daſs ich mich nordostwärts wenden muſs, auf welchem Wege mir die Stadt *Belbéys* aufstoſsen dürfte. Von dort muſs ich *Sués* zu erreichen suchen, nachdem ich mich zwar nach den etwaigen Spuren von dem alten Kanal erkundigt haben werde, um diese auf diesem Ritt durch die Wüste, wo möglich, aufzusuchen. Obgleich ich mir, vorausgesetzt, daſs die französischen Ingenieurs ihre Vermeſsung und Untersuchung wirklich beendigten, gar keine Hoffnung machen darf, etwas Neues über diesen Gegenstand sagen zu können: so dürfte es doch dem Publikum vielleicht nicht uninteressant seyn, die Bemerkungen eines Layen darüber zu hören, welche wenigstens dazu dienen könnten, die von jenen mitgetheilten Nachrichten zu bestätigen. Sollten diese Männer ihre nützliche Arbeit aber nicht vollendet haben: so dürfte auch jede Nachricht von jener Gegend noch einen nützlichen Nachtrag zu ihren Bemerkungen abgeben. —

Ihre interesanten Auszüge aus *Messaúdy*, die Provinz *El Feiúm* betreffend, waren es hauptsächlich, welche mich zu einer Reise dahin bewogen. In dem Ihnen übersandten Paquet (vom 18. Junius dieses Jahres) werden Sie einen kurzen Auszug aus meinem Reisejournal gefunden haben. Es thut mir auſserordentlich leid, daſs ich aus Mangel an Büchern nicht im Stande bin, die Nachrichten der Alten von dieser Provinz mit meinen eigenen Bemerkungen vergleichen zu können. Ich vermuthe, daſs mir des verdienstvollen Hrn. Pr. Mannert's Geographie der Alten äuſserst nützlich gewesen seyn würde. In Pocock wahrscheinlich findet man gleichfalls viel Nützliches, mehr aber wohl noch in des berühmten englischen Geographen, Hrn. Rennels Commentar zum Herodot u. s. w.

Herodot spricht vom Labyrinth als Augenzeuge, und man müſste seine historische Glaubwürdigkeit gänzlich verwerfen, wenn man an seiner Beschreibung davon zweifeln wollte. Diese also vorausgesetzt, ist es in die Augen fallend, daſs der *Kasser Karún* höchstens nur ein Modell von einem Theile jenes unermeſslichen Gebäudes seyn könne. Es war am See Moeris befindlich. Oberhalb der Provinz *El Feiúm* ist in Aegypten, so viel ich weiſs, kein See vorhanden. Ist also *Birket el Karún* wirklich der See Moeris: so müſste man das Labyrinth in seiner Nähe suchen. Allein hier ist keine Krokodilstadt; und doch versichert Herodot, daſs es in der Nähe davon war. Krokodilstädte, (Crocodilopolis) finde ich in Pococks Charte zwey, wovon eine

Akmîn gegenüber, die andere ein wenig nordwärts von *Esne* liegt. Allein in diesen Gegenden ist kein See, kein Moeris vorhanden. Indefsen findet sich auf der nämlichen Charte in der Nähe von der Stadt *El Feiûm* die Stadt Arsinoë, wo man den Krokodilen göttliche Ehre erwies. Ich finde in dem *Dizzionario del Sig. Ab. Declaustre* unter dem Namen *Suco* folgende Nachricht davon: „In Arsinoë nell' Egitto si venera„vano i Cocodrilli, fra i quali ne sceglievano uno, che i sacerdoti rende„vano dimestico, e lo adornavano sontuosamente ne' giorni di festi„e i divoti di questa loro divinità andavano a presentarle del pane, e del „vino, che prendeva dalle loro mani: e questa bestia veniva chiamato „*Suco*." Aus diesem Grunde also gab man Arsinoë vielleicht auch den Namen Crocodilopolis. Ist es nun ausgemacht, dafs Arsinoë an der bezeichneten Stelle lag (woran man doch einigermafsen zweifeln könnte, weil es in grofser Entfernung vom Nil und in noch gröfserer Entfernung von jenem Theile des Nils liegt, wo sich Krokodile finden): so müfste man das Labyrinth in der Provinz *el Feiûm* suchen, und zwar auf dem gebirgigten wüsten Theile der lybischen Bergreihe, der sie gröfstentheils umgiebt, weil in der kultivirten fruchtbaren Ebene der jährlichen Ueberschwemmung wegen keine so unermefslichen unterirdischen Bauten (anderthalb tausend Kammern!) angelegt werden konnten. *Kasser Karûn* hat nun zwar diese Lage auf der hohen wüsten Grenze der Provinz *el Feiûm*; allein, es ist nur 90 F. lang, 60 F. breit, und hat nur 4 Säle (wenn man die 4 ziemlich ansehnlichen Kammern so nennen will); überdem fehlen die Sculpturen auf den Wänden, und die schöne Colonnade von weifsem Stein in einem jeden der Säle. Da sich in Aegypten die Pyramiden vielleicht ein Paar tausend Jahre lang erhalten haben, so wäre zu vermuthen, dafs man bedeutende Reste von diesem Wundergebäude antreffen müfse. Sollte auch der über der Erde befindliche Theil zu andern Bauten angewendet seyn, so mufs man doch sicher den unterirdischen Theil davon irgendwo finden, indem die Zeit denselben nicht hätte zerstören können, und die Menschen sich diese Mühe nicht genommen haben würden.— Sie sehen, ich selbst habe mich in ein Labyrinth gewagt, aus welchem ich nur herausfinden könnte, wenn Sie mir Ihre leitende Hand gütigst reichten. Die Wiederaufsuchung desselben verdiente eine eigene Reise von einem sehr reichen Gelehrten, welcher die alte aegyptische Geographie auf das sorgfältigste studiert hätte, um über die Lage dieses Wundergebäudes in Gewifsheit zu seyn. Ohne Zweifel werden der grosse englische Geograph, Rennel, für seinen Commentar zum Herodot, und unser

verdienstvolle Mannert dem aufs beste vorgearbeitet haben, und vielleicht wird man in dem grofsen französischen Werk über Aegypten auch Manches finden, was einiges Licht hierüber verbreiten könnte. Solche reiche Nachlese hat uns doch die Zeit in diesem Wunderlande aufgespart.

Sie sprechen von einem grofsen, im *See* gebauten Obelisk; allein dort findet sich keine Spur davon, auch auf der Insel nicht; weswegen ich vermuthe, dafs der Obelisk darunter verstanden sey, der etwa 3/4 Stunden südwärts von *El Feiúm* (der Stadt) vorhanden ist, und wovon ich Ihnen Nachricht gegeben. Sie werden daraus sehen, dafs *Messaudy's* Versicherung: er sey eines der gröfsten Wunder der Erde, höchst übertrieben sey. Eben dieses gilt von dem Josephinischen Damm von *El Lahún*. (Nicht *El Lahút*, worüber Sie ungewifs waren.) "Der Stein, wovon *Lahún* und das *Monument*.„ Was für ein Monument mag *Messaudy* hier wohl verstehen? Versteht er den Josephinischen Damm darunter: so widerspricht er sich; denn er sagte, er sey von Ziegelsteinen gebaut gewesen. Versteht er aber den Obelisk darunter: so irrt er sich; indem dieser aus schönem Granit besteht, welcher sich nur in Oberaegypten findet. Spricht er endlich von der Pyramide von *Lahún*: so hat er nur in so fern Recht, als in dem Innern dieser Pyramide von Leimziegeln einige grofse Steinblöcke auf einander gelegt sind. Von dem *Bír el astach* und dem Springbrunnen zu *Lahún* wufste mir kein Mensch etwas zu sagen. Der *Dschidár el Júsephy* heifst jetzt *Kantár el Lahún*, und ist eine gewöhnliche Brücke von Stein und drey mittelmässigen Bögen, über den schönen breiten Josephs-Kanal (*Bahhr el Júsephy*). Der gepflasterte Fufsboden dieser Bögen ist von verschiedener Höhe, und nur beym hohen Nilstande fliefst das Wafser durch alle 3 Bögen. Wie ich ihn sah, flofs das Wafser durch Einen Bogen.

Die Nachricht von der vormahligen Ueberschwemmung der Provinz von *Tánis*, aus dem nämlichen Verfasser, hatte gleichfalls viel Interesse für mich; indem es mir dadurch noch wahrscheinlicher wird, dafs, wenn einst Aegypten in den Händen einer aufgeklärten und thätigen Regierung seyn wird, man im Stande seyn dürfte, durch geschickte Hydrotekten die Strand-Durchbrüche, welche das Meer in Verbindung mit dem See *Mansale* setzen, zudämmen zu lafsen, da alsdann in Kurzem dieser sehr seichte See von selbst austrocknen und diese alte Provinz wieder aus dem Wafser hervorgehen würde. Da eine Reise nach Damiát und diesem See aufser meinem Plane lag: so

erkundigte ich mich bey dem östr. Viceconsul in Damiát, den ich hier kennen lernte, nach dem Beinhügel *Abu el Kóm*, wovon *Messaudy* spricht; allein er wufste mir nichts davon zu sagen. Da Lord *Valencia* diese Gegend und diesen See besuchte, und durch seinen geschickten Secretär von allem Merkwürdigen Zeichnungen machen liefs: so läfst sich erwarten, dafs dieser verdienstvolle Lord durch Bekanntmachung seiner Beobachtungen ein neues Licht über diese Gegend verbreiten werde, indem er auch die Inseln im See besuchte.

Aller meiner Bemühungen ungeachtet war ich nicht im Stande, *Messaudy's* schätzbare historische Werke zu erhalten; weswegen ich vermuthe, dafs sie zu den gröfsten Seltenheiten gehören. Ich darf mir also um desto mehr Glück wünschen, dafs ich wenigstens den zweiten Band seiner Geschichte, welcher von den Caliphen von Cyrene u. s. w. handelt, in Damask erhalten habe. Er ist in Folio. Ich weifs aber nicht, ob er zu seinem *Achbár el Sámán* oder zu seinem *Merúdsch el Dsahab* gehört. Sie werden diefs wifsen können, da Sie von letzterem einen Band besitzen.*) Von *Achbár el Sámán* sah ich hier den ersten Band (in 4.) bey Hrn. *Asselin*, Chancelier des französ. Generalconsuls, Hrn. *Drouetty*; er hatte ihn in Paris nach einem dort vorhandenen vollständigen Exemplare selbst copirt. Hr. *Asselin*, ein treflicher Orientalist, mufs in Paris ungemein fleifsig gewesen seyn; er versichert uns, ein Dutzend Bände arabischer Schriften kopirt zu haben. Auch hier setzt er seine Studien noch einmahl fort, und es läfst sich viel Interessantes von seinem Eifer für die orientalische Litteratur erwarten, wenn er erst nach Frankreich zurückkehren wird, oder wenigstens wenn die offenen Meerwege die litterärischen Verbindungen mit Europa erleichtern. Er hat die Entdeckung gemacht, dafs von der 1001 Nacht nur der bisher übersetzte Theil wirklich alt, die letzte bisher nicht bekannte Hälfte aber in neuern Zeiten von zwey hiesigen gelehrten Scheichen hinzugefügt worden sey; indem sie sonst auch einzelne unter besondern Namen bekannte Erzählungen der ersten Hälfte hinzufügten, welche sie nur in so ferne abänderten, dafs sie

*) Ich besitze dieses Werk nicht, sondern benützte während meines Aufenthalts in Constantinopel nur das Manuscript, das sich in der gewählten Sammlung des Herrn Ritters von Italinsky befindet, zu den erwähnten Auszügen, deren Interesse erst durch die Untersuchungen eines so kenntnifsreichen und unermüdeten Reisenden vollen Werth erhält. *Masoudi* schrieb drey universal historische Werke, unter den Titeln: اخبار الزمان *die Neuen der Zeit*; الاوسط *das Mittlere*; und مروج الذهب *die goldenen Wiesen*. Von den letzten hat *Deguignes* in dem ersten Bande der *Notices et extraits des Manuscrits de la bibliotheque du Roi* einen Auszug geliefert. Aber keines der

dieselben in Nächte abtheilten, um die Zahl von 1001 voll zu machen.*) Herr *Asselin* wird ein kleines Memoire darüber schreiben. Er hat mein Exemplar, welches aus 4 starken Quartbänden besteht, und vollständig ist, d. h. wirklich 1001 Nacht enthält, mit zwey andern Exemplaren verglichen, die er besitzt. Auch Ihr Exemplar wird eine Copie des nämlichen Originals seyn, wovon die unsrigen copirt sind. Hr. *Asselin* hat auch die Original-Erzählungen unter ihren besondern Titeln erhalten, welche zur letzten Hälfte dieses Romans umgeschmolzen wurden. Er versichert uns aber, dafs sie der ersten Hälfte an Feinheit der Gedanken und an Schönheit der Diction nachstehen. Der eine von den erwähnten kahirinischen Scheichen ist vor mehrern Jahren

---

drey von ihm benützten Manuscripte ist vollständig, indem dort nur *sechzig* Hauptstücke angeführt sind; während das des Hrn. Italinsky deren über *hundert* enthält. *H.*

*) Diese Entdeckung bedarf vielleicht einiger Berichtigung. Die beyden Scheiche mögen einige Erzählungen in den alten Rahmen der 1001 Nacht eingespannet, und manches Neue darein gesticket haben; aber die Behauptung, dafs die ganze unübersetzte Hälfte der 1001 Nacht ihr Werk sey, dürfte wohl ungegründet befunden werden. Das Ganze der 1001 Nacht, so wie man dieselben heute vollständig in Kairo findet, ist freylich aus sehr ungleichartigen Theilen zusammengesetzt; aber diese Vermischung geschah nicht auf einmahl und in den neuesten Zeiten, sondern zu sehr verschiedenen Epochen von der ersten Erscheinung der 1001 Nacht im Arabischen, das ist, von den Zeiten *Mansurs* oder *Harün Raschids* an bis auf unsere Tage. Das Original der 1001 Nacht ist nicht, wie man bisher allgemein geglaubt, *arabisch*, sondern *persisch*. Diese bisher unbekannte Entdeckung findet sich in dem schon angeführtem klassisch-historischen Werke *Mesoudi's Murudschi-zeheb*: die *goldenen Wiesen*. LXII. *Hauptst.* Nachdem er die Sage von den versaubertten Gärten von *Irem* kritisch gewürdigt, fährt er folgendermafsen fort:

„Viele bezweifeln die über diese Begebenheit in ältern und neuern arabischen Geschichten angegebenen Umstände, besonders was *Obeid* der Sohn *Scheria's* hierüber in seinem Werke über die „Begebenheiten verflossener Zeiten und über die Genealogie vergangener Völker sagt: dieses Werk „*Obeids* des Sohns *Scheria's* ist in den Händen aller Welt. Aber mehrere aufgeklärte und wohl„unterrichtete Männer setzen Alles, was er hierüber erzählet, in die Klasse der Fabeln und Sachen, „die man erfunden, um die müfsigen Augenblicke der Grofsen auszufüllen, und um sich in „ihre Gunst einzuschmeicheln. Sie betrachten das obgedachte Werk als eines der Art, deren man „mehrere aus dem *Persischen*, *Indischen* und *Griechischen* ins Arabische übersetzet hat, wie z. B. „das Buch *Hesar Efsane* هزار افسان tausend Sagen, das man auf arabisch *Elf Charafe* الف خرافه *tausend Sagen* nennet, und das insgemein unter dem Nahmen von الف ليله وليله „*Elf leile ve leile* das ist 1001 Nacht bekannt ist. Es enthält die Geschichte eines Vesirs, seiner Tochter, und ihrer Amme, die *Scheherezade* und *Dinarzade* hiefsen. Ein ähnliches Werk ist das von „*Dschelland* und *Schimas*, die Geschichte eines *indischen Königs und sehn seiner Vesire*, die „Reisen von *Sindbad* und andere dieser Art."

Aus dieser sehr merkwürdigen Stelle erhellet, dafs der erste Grund der 1001 Nacht *persisch*, oder vielleicht gar, wie die Reisen *Sindbads* und andere später hinzugekommene Zusätze, *indisch*, und zu den Zeiten *Mansurs* oder *Haruns* (unter denen ähnliche Werke zuerst übersetzet wurden) ins Arabische übertragen worden sey. Alle Geschichten, in denen der Regierung *Harun Raschids* als der alten guten Zeit erwähnet wird, sind augenscheinlich viel spätere Zusätze, die vermuthlich in die blühenden Zeiten der *Fatemiten* und *Ejubiden* gesetzet werden dürften. Noch frischer scheinen die Anecdoten zu seyn, deren vielleicht viele von den erwähnten beyden Scheichen in den neuesten Zeiten nachgestaltet seyn könnten.

Diese hier zum erstenmahl bekannt gemachte Nachricht von dem wahren Ursprunge der 1001 Nacht findet sich auch in der Vorrede der vorhin noch nicht übersetzt gewesenen Erzählungen dieses Werkes, deren Erscheinung bey Cotta in Tübingen schon vor einiger Zeit angekündigt, aber aus unbekannten Ursachen bisher verzögert worden. *H.*

gestorben; der andere ist der durch seine Geschichte der französischen und englischen Invasion in Aegypten rühmlichst bekannte *Schech Abd el Rahhman el Gibberty*, den ich kenne und seiner Kenntnisse und Gefälligkeit wegen hoch schätze. Von ihm kaufte ich die wichtige Geschichte Andalusiens von *Mockry*; ein ganz vollständiges, gut geschriebenes und fast neues Exemplar für Sie, wie ich Ihnen bereits gemeldet habe. Mr. *Asselin* beschäftigt sich auch mit der habysinischen Sprache, und verfertigt jetzt mit Beyhülfe eines habysinischen Mönchs eine Sammlung von Gesprächen und eine Uebersetzung von *Lochmanns* Fabeln im amharischen Dialekte, wodurch die Kunde dieser Sprache in Europa um vieles erweitert werden dürfte, und welche künftigen Reisenden in diesem merkwürdigen Lande von grosem Nutzen seyn werden. Er selbst bezeigte mir mehrmahls seinen Wunsch, *Habesch* besuchen zu können. Er hat nach und nach eine ungemein interessante Sammlung von wichtigen arabischen, persischen und türkischen Manuscripten gemacht, welche einst eine neue Bereicherung des orientalischen Bücherschatzes in Paris abgeben dürfte. Noch vor kurzem kaufte er für dieselbe das *Schah Name*, jenes bekannte grose historische Gedicht, welches die Grosthaten alter persischer Regenten enthält. Dies Werk (in persischer Sprache) macht einen starken Folioband aus, ist auf das beste conditionirt, und mit Miniaturgemählden und ungemein niedlichen goldenen Arabesken geziert. Man zahlte 360 Piaster dafür. Mir wurde er sonst für 500, und nachher für 380 Piaster angeboten: allein meine zum Ankauf von Manuscripten bestimmte Kasse war erschöpft, und überdem vermuthe ich, dass von diesem schäzbaren Werke schon einige Exemplare in Europa vorhanden sind. *) Es macht der französischen Regierung wirklich Ehre, dass sie ihre Consulatposten in der Levante fast ohne Ausnahme mit gebildeten, kenntnisvollen und interessanten Männern besetzt. Mr. *Chaudrelot* in Smirna, Mr. *Corancé* in Halep, Mr. *Guys* zu Tripolis, in Syrien — alle achtungswürdige Gelehrte. Auch der hiesige französische Generalconsul Mr. *Drouetty*, ein Turiner von Geburt, ist ein Mann von Kopf, Geist und Kenntnisen. Seinen Patriotismus, welchen er so häufig während der kritischen Lage Aegyptens zu zeigen Gelegenheit hatte, und seine wichtigen politischen Dienste, wird ihm einst seine

*) In der Manuscripten-Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky allein befinden sich zwey vollständige und ein mangelhaftes Exemplar desselben. *H.*

Regierung belohnen müſsen; aber für seine Kenntniſs der Alterthümer und seinen Fleiſs, die hiesigen zu sammeln, wird ihm einst auch der Ausländer Dank wiſsen, indem er die Maſse der in Europa davon vorhandenen vermehrt. Ich muſs die ganz besondere Aufmerksamkeit rühmen, welche er mir während meines hiesigen Aufenthalts bewiesen hat. —

Ich habe mit möglichstem Fleiſs ägyptische und sonstige hier gefundene Alterthümer gesammelt, und ihre Zahl beläuft sich schon auf mehr als siebenzehn hundert (1738) Numern. Unter ihnen giebt es auch unterschiedliche Idole und Skarabeen mit Hieroglyphen; aber ihre Zahl ist doch nicht so bedeutend, als ich wünschte, und als ich mir nach Ihrer Versicherung Hoffnung gemacht hatte. Dieſs ist der Grund, warum ich, meiner frühern Verpflichtungen wegen, nicht im Stande war, dem Wunsche des schwedischen Chargé d'affaires Herrn v. Palin zu genügen; so wirklich leid es mir auch that, unmittelbar nichts zur Ausführung des rühmlichen Vorhabens eines so achtungswürdigen Gelehrten beytragen zu können. Indeſsen hoffe ich es mittelbarer Weise gethan zu haben; denn fast alle jene Hieroglyphen sind von der Art, daſs man sie mit leichter Mühe in Siegellack abdrucken kann, da sie alsdann mit gröſserer Deutlichkeit erscheinen, als auf den Originalen selbst, welche gröſstentheils, (ich meine die Hieroglyphen auf den Skarabeen), mit bewundernswürdiger Genauigkeit und Schärfe gearbeitet sind. Es wird also nur von Hrn. v. P. abhangen, sich von Gotha Abdrücke von allen vorhandenen Hieroglyphen kommen zu lassen; und ich bin überzeugt, daſs man dort zu einem so lobenswerthen Zwecke seinen Wünschen zuvorkommen werde. Haben Sie die Güte, Herrn v. Palin dieses zu melden, und ihm meine fernere Bereitwilligkeit, seine lehrreichen Winke zu benutzen, zu versichern. Es würde mir viel Vergnügen gemacht haben, etwas mehr von dem räthselhaften Lande *esquads*: „que les sa„vans, sagt Hr. v. P. in seinem interessanten Schreiben, ont placé „par-tout et jusque dans les souterrains de la haute Egypte; mais jamais dans son vrai endroit." (mir fiel der Titel eines Romanes dabey ein: Der Alte überall und nirgends) zu erfahren, welches er in *Madjin Szálehh* wieder zu finden glaubt. In Palästina und Phoenicien habe ich nirgends eine Spur von Hieroglyphen gefunden, welche Hr. v. P. dort vermuthet. Die sogenannten Gräber der Könige bey Jerusalem sind eine sehr sorgfältig in einem dichten Kalkfelsen ausgehauene Grotte, und weit schöner als die Mumiengrotten von *Sakára* in

Aegypten; auch hat man bey dem Eingange dazu artige Verzierungen in Basrelief angebracht. Allein nirgends auch nur eine Hieroglyphe! Eben so in den zwey oder drey alten Mausoleen im Thale Josaphat am Fuſse des Oelberges, welche eine griechische oder römische Hand in ihren Verzierungen verrathen, fand ich keine Spur davon. Am ersten hätte ich sie noch an der Mündung des Lycus der Alten oder des jetzigen *Nahhr el Kalb* in *Kesruán* erwartet, wo neben der römischen Felsenstraſse etliche Figuren in Basrelief ein ägyptisches Kostum zu verrathen schienen; allein, obgleich sie vermuthlich Inschriften zur Seite hatten: so waren sie doch so sehr verlöschet, daſs man keinen Zug deutlich unterscheiden konnte. Die Nachricht von den Hieroglyphen am Fuſse des Berges Zion zu Jerusalem war mir ganz neu und unerwartet. Obgleich ich mehrmahls die Felsen daselbst besucht, um Pflanzen zu sammeln: so habe ich doch nie das Glück gehabt, dergleichen dort zu finden. Und doch nennt sie Hr. v. P. „dans tous leurs details connues exactement semblables à ceux des rois de Thebe." Ich muſs gestehen, ich bin äuſserst begierig, die nähern Umstände davon zu erfahren.

Von den verschiedenen edeln arabischen Pferderacen wünschen Sie Nachricht? Ich habe darüber ein Paar kleine arabische Schriften erhalten, und einen Auszug daraus in den Beyträgen zur Kenntniſs von Arabien geliefert, welche Sie mit dem vorigen Paquet erhalten haben werden. Allein, Sie werden gefunden haben, daſs, selbst dieses Auszuges aus besondern Schriften über diesen Gegenstand ungeachtet, die Sache noch gar nicht aufs Reine gebracht ist, und daſs man nach Beendigung der Lesung derselben sich geneigt fühlt, sich selbst zu fragen: Ist es erlaubt diese Nachrichten zu glauben, oder nicht, da man so vielen Widerspruch und so viel Schwankendes darinn antrifft? Nichts desto weniger werde ich nicht unterlaſsen, in Arabien noch fernere Nachrichten darüber einzuziehen. Aber freylich werden, wie Sie selbst erwarten, die Menschenracen noch gröſsere Reize für mich haben, als die Racen von Pferden und Kameelen. Möge ich so glücklich seyn, die von Ihnen erwähnten Monumente des groſsen Stammes *Aad* (عاد) wieder zu finden, welche in dem Lande *Schahher* oder *Schadscher* vorhanden seyn sollen. Dieser durch ein Wunder vernichtete Stamm bestand aus 13 kleinern Stämmen; also aus gerade so vielen, als der Stamm Israel: 1., Ruben 2., Simeon 3., Levi 4., Jude 5., Isascher 6., Sebulon 7., Dan 8., Naphthali 9, Gad 10, Asser 11., Benjamin und die 2 Stämme

von Josephs Söhnen 12, Ephraim 13, Manasse. *) Ob dieser Umstand mehr als eine zufällige Aehnlichkeit sey, wage ich nicht zu entscheiden, um so weniger, da auch die vorgeblichen Nahmen von Abrahams und Israels Nachkommen so innig mit der Geographie Arabiens verwandt sind. —

Sie erwähnen einer von Ihnen in Constantinopel entdeckten sehr wichtigen Reisebeschreibung ohne mir ihren Nahmen zu nennen, und haben dadurch meine Neugierde erregt, ohne sie befriedigt zu haben. **) Gewifs vereinigen alle Verehrer des Orients ihre Bitte mit der meinigen, dafs es Ihnen gefallen möge, Ihre Nachrichten von orientalischen geographischen Werken in Hrn. B. O. v. Zachs monathliche Correspondenz einrücken zu lafsen, damit man dort Alles vereint finde, was die arabische Litteratur darüber aufzuweisen hat. Hat sich denn noch kein Deutscher gefunden, der eine Uebersetzung von der grofsen Reisebeschreibung des *Ibn Bathutha*, welche Hr. Hofsekretär v. Dombay aus Morokko mitgebracht, machte? da ihr verdienstvoller Besitzer durch Geschäfte gehindert zu werden scheint, diese nützliche Arbeit zu unternehmen. ***)

Sie wünschen die erste Hälfte von dem kostbaren Werke des *Ebn el Farradsch el Isfahany el Agány* zu erhalten? Aller meiner Mühe ungeachtet habe ich hier auch nicht einmahl Ein Exemplar zu Gesichte bekommen können, und *Scheh Abd el Rahhman el Gibberty* versicherte mir, dafs man es in Kahira nicht finde. Sie sehen also, dafs ich mich glücklich schätzen kann, von diesem höchst seltenen Werk ein so vollständiges und schönes Exemplar in Damask erhalten zu haben. Das grofse historische Werk البدايه والنهايه في التاريخ, wovon Sie den 1, 3 und 7 Theil erhielten, kenne ich nicht. ****) Vielleicht macht es ein glücklicher Zufall, dafs, wenn wir das, was Sie vom *Tarich Ibn Afsâker* und von *Tarîch el Islam* von *El Dsaheby* besitzen, mit dem vereinigen, was die gothaische Sammlung davon besitzt,

*) Ich habe mir die Freyheit genommen, diese übrigens sehr bekannten Nahmen hieher zu setzen, weil man gewöhnlich sagt, das die Israeliten aus 12 Stämmen bestanden, da es doch ausgemacht ist, dafs ihrer dreyzehn waren.

**) Es ist das grofse türkische Werk: *Tarichi Sejfi*, die *Reisebeschreibung Evlia Efendi's*; das sich nicht einmahl in den öffentlichen Bibliotheken Constantinopels befindet, und so selten ist, dafs ungeachtet aller seit mehreren Jahren fortgesetzten Nachforschungen es bisher unmöglich gewesen, davon mehr als einen einzelnen Theil, der die Beschreibung einer Gesandtschaftsreise nach Persien enthält, aufzufinden. In der Folge sollen von diesem merkwürdigen gehaltvollen Werke umständlichere Notizen mitgetheilet werden. *H.*

***) Herr von Dombay besitzet diese Reisebeschreibung nicht. *H.*

****) In der Folge sah ich den ersten Theil davon bey Mr. Asselin; ein ziemlicher Foliobaud.

I.

aus dieser Vereinigung ein Ganzes erwächst. *Tarich el Mockry* habe ich, wie ich Ihnen bereits gemeldet, für Sie gekauft, und auch von *Sziret el Skender* ein schönes vollständiges Exemplar; aber theuer. Beyde Werke werde ich mit der hier gemachten Sammlung nach Gotha übersenden; ich habe einen Zettel hineingelegt mit der Bemerkung, dafs diese Ihnen zugehören, und ich ersuche Sie, sich nach Ankunft dieser Sammlung in Gotha die zwey Werke nebst den Köpfen aus den Mumiengrotten geben zu lassen. Von *Sziret Beni Helál* habe ich Ihnen leider kein Exemplar auftreiben können.

Sie hatten Recht, wenn Sie vermutheten, dafs ich hier arabische Werke über Taschenspielerkünste finden würde. Ich habe in der That einige gekauft, welche interessant sind, und wovon ich in der Folge Ihnen die Titel angeben werde. Für die mir mitgetheilten Titel von dergleichen Werken bin ich Ihnen sehr verbunden; Sie haben mir nützliche Dienste beym Nachfragen geleistet.

Des verdienstvollen Mr. de Sacy arabische Chrestomathie erhielt ich durch die Güte meines Freundes Mr. Asselin zur Durchsicht. Druck und Papier sind ungemein gut; nur die Arabesken-Einfafsung des Titelblattes u. s. w. könnte, däuchte mir, sowohl an Form, als an Farbe schöner seyn. Indessen kenne ich die Holzschneider- und Druckerkunst zu wenig, als dafs ich ein Gewicht auf meinen Tadel legen möchte. Der Inhalt ist sehr mannigfaltig und wohl gewählt. Interessant müfsen die Auszüge aus *Fachr el Rasy* (den Chalifen *Harûn el Raschíd* u. s. w. betreffend) seyn; ferner aus *El Mockrisy* das Leben *Hakem baamr Alláh;* ingleichem die Nachrichten von drusischen Schriften; über Timurlenk, über den Kaffee von *Anzary.* (Ueber den Kaffee und Tabak habe ich viele kleine Schriften erhalten). Die Briefe darinn sind eine neue Rubrik, die man vorhin nicht kannte; die *Kasside* und *Makamát* gut; die Auszüge aus *Adschaib el Machlukát* von *El Kásuiny* waren vielleicht schon bekannt. Mr. Asselin versichert mich, dafs dieser Chrestomathie erklärende Noten, ein Lexikon und eine französische Uebersetzung hinzugefügt werden, wodurch sie für Anfänger erst recht brauchbar werden dürfte. *)

*) Der Briefsteller hat, wie man sieht, nicht das ganze vortreffliche Werk selbst, sondern nur die früher von Herrn Silvestre Desacy seinen Schülern mitgetheilten Proben des arabischen Textes zu Gesicht bekommen.

Herr Asselin bedient sich der Beyhülfe eines ziemlich belesenen Scheich's von Bagdad, Nahmens Achmed, bey seinen Studien. Scheich Achmed versteht aufser dem Arabischen auch das Persische.

In dem beykommenden Aufsatze *) habe ich den Wunsch geäufsert, dafs ein geschmackvoller Kenner des Orients eine orientalische Monatsschrift herausgäbe, und den Nutzen davon gezeigt. Die sogenannten orientalischen Bibliotheken, von Michaelis u. a. haben ein zu schwerfälliges, zu gelehrtes Ansehen, und es fehlt denselben meistens an geschmackvoller Darstellung. —

Aufser der Geschichte von der Invasion der Franzosen und Engländer in Aegypten vom Scheich *Abd el Rahhman el Gibberty*, giebt es noch eine von der französischen Invasion, welche den Verfafser der in den ägyptischen Decaden gedruckten Ode auf Bonaparte, Nikola el Türk Sohn Juseph des Constantinopolitaners, zum Verfafser hat. Ich sah ein Exemplar davon beym Herrn v. Rosetti, welcher mir, so wie Mehrere, versicherte, dafs sie mit ungemeiner Wahrheit geschrieben sey, weil der Verfafser der französischen Expedition in Syrien folgte. Sollten Sie keine Kopie davon erhalten haben: so würde diefs Ihnen leicht seyn, wenn Sie sich deswegen an Herrn v. Rosetti wendeten.

Da ich hier über Aegypten so viele historische und geographische Werke gefunden, im Vergleich mit ihrer Zahl aber wenige von andern Ländern: so läfst mich diefs vermuthen, dafs dergleichen Bücher wenig auswärts gehen, und giebt mir zugleich die angenehme Hoffnung, dafs ich in der Hauptstadt eines jeden andern Landes, in Jemen, Oman u. s. w. einige Werke, die ausschliefsend von diesem Lande handeln, finden werde. Von allen den wichtigen historischen und geographischen Werken, welche Herr Hofsekretär v. Dombay von Marokko mit zurückbrachte, fand ich aufser der kleineren Reise des Ibn Bathutha auch nicht ein einziges. Ohne Zweifel haben Algier, Tunis und Tripolis auch ihre besondern historischen Werke. Von Tunis sah ich hier ein schönes Manuscript in einem Foliobande, welches die Geschichte dieses Staates enthielt.

Einer von den hiesigen Buchhändlern bot es mir zum Kauf an. Allein dieser, ein nichtswürdiger Mensch, obgleich ein Scheich, hatte es nebst andern Büchern aus der grofsen Mosche *El As-*

*) Der hier erwähnte Aufsatz war mir zum Durchlesen unter fliegendem Siegel dem Briefe beygeschlofsen. *H.*

har stehlen lafsen, und diefs war bekannt geworden. Bevor ich also mit ihm über den Preis eins wurde, wurde er eingekerkert, in Ketten gelegt, und erhielt die Bastonade, um zu bekennen. Er kam zwar nach einiger Zeit wiederum los; allein er mufste seinen Laden in dem kleinen Bücher-Chán aufgeben, und jenes schöne Manuscript war auf immer für mich verloren. Es war mit mogrebinischer Schrift geschrieben. Da in dieser viele wichtige Werke geschrieben sind, und sie wirklich sehr von der gewöhnlichen arabischen Neschy-Schrift abweicht: so lohnte es die Mühe, dafs ein Alphabet von dieser Schrift nebst etlichen Lese-Proben in eine arabische Grammatik aufgenommen würde. Sie nähert sich sehr der russischen Schrift, und könnte zur Erleichterung des Studiums derselben dienen. Da die Einwohner der Barbarey, besonders aber Tunis, mit dem Innern von Afrika in Handelsverbindungen stehen: so lafsen sich dort mehrere Reisebeschreibungen über die innern afrikanischen Länder erwarten. Auf diesen Gegenstand scheint man noch wenig geachtet zu haben. Ich schmeichle mir mit der Hoffnung, in Jemen oder in Singebar Reisebeschreibungen, das Innere von Afrika betreffend, zu finden. Bitten Sie das Glück, das ich meine Hoffnung nicht getäuscht sehe!

Die arabisch historischen Werke enthalten viele wichtige Beyträge zur Geographie, indem die Geschichte ohne die Kenntnifs dieser öfter unverständlich seyn würde. Aber auch für die Astronomie dürften sie nicht geringe Ausbeute versprechen, indem sie nicht selten die Erscheinungen von Kometen und Nachrichten von vorzüglichen Sonn- und Mondfinsternifsen enthalten. Was die astronomischen orientalischen Werke betrifft: so sey es mir erlaubt, den Wunsch zu äufsern, dafs man die mit Zeichnungen von Constellationen versehenen mit Aufmerksamkeit untersuche, um sie zur Erklärung der Religionsmeynungen zu benützen, wie es der geistreiche Volney in seinen Ruinen that. —

In der kleinen Reise des Ibn Bathutha finde ich eine Stelle, welche *Abi Obaïda* betrifft. Er versichert, sein Grab finde sich bey Akri in Syrien. Er schreibt den Nahmen ابي عبيدة. Da er weiter keine Lebensumstände von diesem Manne angiebt: so weifs ich nicht, ob er den berühmten *Abu Obaïda*, den Lehrer oder Schüler von *Asmai*, oder irgend einen Andern gleichen Nahmens meyne? In der grofsen Reisebeschreibung findet man vielleicht eine ausführlichere Nachricht.

Ich habe hier viele schöne Muster von der Neschy-Schrift erhalten, welche in Zukunft deutschen Schriftkünstlern nützlich seyn können. Aber etwas Schöneres dieser Art sahe ich nie, als beym Scheich *Abd el Rahhman el Gibberty*. Ich hätte gern diesen Folioband gekauft; aber er sprach von ein Paar tausend Piastern, und da machte ich es schnell, wie Siegfried von Lindenberg vor dem Schlagbaum vor Berlin. Das zahlreiche Verzeichniſs von geographischen und topographischen Werken und Reisebeschreibungen, welches Sie Ihrem Briefe hinzufügten, war mir äuſserst willkommen, und Sie können versichert seyn, daſs es meine Schuld nicht seyn werde, wenn man sie in Zukunft nicht Alle in der orientalischen Sammlung zu Gotha antreffen wird. Die Zahl der orientalischen Werke dieser Art wird nach und nach schon so groſs, daſs man bald darauf denken muſs, sie systematisch nach den verschiedenen Welttheilen, Ländern, Provinzen und Städten zu ordnen. —

Bey meinem Besuche der Mumiengrotten habe ich die Schedel nicht vergessen, welche Sie von mir verlangen. Ich werde sie Ihnen mit der übrigen Sammlung nach Gotha übersenden, wo Sie nur die Güte haben werden, sie abzufordern. In Hinsicht der Zähne der Mumienköpfe habe ich eine Entdeckung gemacht, welche mir neu zu seyn scheint. So viel ich mich erinnere, hatte schon der berühmte Herr Hofrath Blumenbach in Göttingen, und wie es mir scheint auch Andere die Bemerkung gemacht, daſs die Schneide- und Hundszähne der Mumienköpfe gewöhnlich stumpf sind. Diese Bemerkung fand ich in der Folge bestätigt, und ich muſs gestehen, daſs mir dieser Umstand sehr auffallend und merkwürdig zu seyn schien. Mit Recht hatten Zootomen die Bemerkung gemacht, daſs scharfe spitzige Zähne fleischfressende, stumpfe Zähne aber pflanzenfressende Thiere bezeichnen, und daſs der Mensch also zu einer vermischten Nahrung von der Natur bestimmt sey, weil man beyde Arten von Zähnen bey ihm antreffe. Warum? dachte ich mir; macht denn die Natur eine so auffallende Ausnahme bey den alten Aegyptern? Hatte sie die Absicht, sie zu nöthigen, sich bloſs von Pflanzenspeisen zu nähren? und warum? Wenn die alten Aegypter solche Zähne hatten, so muſs man, dachte ich weiter, sie auch noch bey den jetzigen Kopten antreffen, weil diese so ziemlich unvermischte Nachkommen von jenen sind; wie die Vergleichung ihrer Physiognomie mit den alten ägyptischen Statuen und Figuren es beweiset. Ich erkundigte mich also bey mehrern darnach, und unter andern bey

einem berühmten hiesigen Dentisten, einem mohammedanischen Barbier, der eine Sammlung von etlichen Schäffeln von ausgezogenen Zähnen in seinem Laden aufbewahrt. Ich zeigte ihm den Unterkiefer eines Mumienschedels mit den stumpfen Vorderzähnen, und erkundigte mich, ob es noch dergleichen gebe? Seine Antwort war verneinend. Ah! setzte er hinzu, das sind Zähne der Ungläubigen (Kaffer), welche durch ihr hohes Alter zusammengeschrumpft sind. „Diesen Grund werden Sie neu finden?" Allein ich konnte mich bey dieser Erklärung eines Mannes, der vielleicht ein guter Zahnbrecher, aber nichts weniger als ein guter Naturforscher seyn mochte, nicht beruhigen. Ich untersuchte nochmahls etliche sehr gut erhaltene Mumienschedel, und überzeugte mich jetzt, dafs die alten Aegypter die sonderbare Sitte hatten, *die Schneide- und Eckzähne der beyden Kinnbacken mehr oder weniger abzufeilen.* Man sieht dies theils an der Kürze des emaillirten Theiles, welcher um eine und eine halbe oder um mehr als eine ganze Linie kürzer ist, als an gewöhnlichen Zähnen; theils an einem rundlichen Kern in der Mitte der abgefeilten Zahnfläche. Um mich noch mehr davon zu überzeugen, feilte ich einen gewöhnlichen Zahn von den zwey mittlern Vorderzähnen des Oberkiefers, welchen ich von dem erwähnten Zahnarzt mit mir genommen, reichlich eine Linie ab, und fand ihn nun dem nämlichen Zahne des Mumienschedels völlig gleich. Da es in Europa jetzt viele Mumien und Mumienschedel giebt, so wird man sich bald von der Wahrheit des Gesagten überzeugen können. An dem Mumienschedel eines Vornehmen, welcher eine stark vergoldete Gesichtslarve, und dessen übriger Körper viele Vergoldungen hatte, fand ich die Zähne stark gefeilt; an einem andern ohne solche Verzierungen weniger. War es also vorzüglich Sitte der Vornehmen, sich kleine Zähne durchs Feilen zu machen? Diese Sitte scheint die alte Sage der Aegypter noch mehr zu bestätigen, dafs ihre Vorfahren aus dem Innern von Afrika *jenseits der Linie* gekommen seyen; indem es noch jetzt in Singebar und in einigen andern Gegenden Afrika's Neger giebt, welche diese Sitte des Zähnfeilens haben, obgleich die Form, welche sie ihnen ertheilen, von der ägyptischen verschieden ist. Fände man im Innern von Afrika ein Negervolk, welches seine Zähne auf die nämliche Art feilte, als die alten Aegypter: so würde ich sehr geneigt seyn, dies für ihr Stammvolk zu halten. — Hatten die alten Israeliten gefeilte Zähne? — Es liefsen sich an den Mumienschedeln noch einige Untersuchungen über die Zähne anstellen. Haben Schedel von

ganz jungen Personen, von Frauenspersonen u. s. w. eben so stark gefeilte Zähne, als ältere und als Mannspersonen? — Hatten die Colchier gefeilte Zähne? —

Auch die Beschneidung, welche bey den Aegyptiern gewöhnlich war, wie die ältesten Geschichtschreiber versichern, deutet auf eine Abstammung dieses alten Volkes aus innerafrikanischen Ländern; weil man dort, selbst in den südlichsten Gegenden Afrika's, wilde Nationen findet, welche diese Sitte haben, die sie sicher nicht von den Aegyptiern entlehnten, als welche diese weit wahrscheinlicher, (als Abkömmlinge von innerafrikanischen Nationen) bey ihrer Besitznahme Aegyptens beybehielten, und sie dem unterjochten Stammvolke mittheilten. Eine männliche Mumie im Besitze des Herrn Asselin ist deutlich beschnitten, und die sonderbaren priapeischen Figuren, deren ich mehrere erhalten, zeigen gleichfalls eine entblöfste Eichel und keine Spur von Vorhaut. Sicher entlehnten die Israeliten diese Sitte von den Aegyptiern, indem das Gegentheil zu den höchsten Unwahrscheinlichkeiten gehören würde. Mithin ist die Geschichte jenes arabischen Scheichs Abraham weiter nichts, als eine Sage. Die Colchier, eine ägyptische Kolonie, behielten nach Josephus Versicherung diese Sitte bey, so wie dieſs der Fall bey den Nachkommen der alten Aegyptier, den jetzigen Kopten, ist, obgleich sie Christen sind, deren Knaben am achten Tage nach der Geburt beschnitten werden. Ob auch die alten Aegyptier ihre Mädchen beschnitten, weiſs ich nicht. Indessen ist es wahrscheinlich, weil diese Sitte bey allen jetzigen Einwohnern Aegyptens statt findet, und nahmentlich auch bey den Kopten. Es gehen Weiber in der Stadt umher, welche, nebst andern Anerbietungen, auch: „giebt es Mädchen zu beschneiden?" öffentlich ausrufen. Man beschneidet sie nach dem zehnten Jahre, aber nur solche, die eine lange Vorhaut der Clitoris haben; denn nach der Versicherung eines Mannes, der in diesem Punkte mit Recht sagen konnte: Credo experto! ist es nur dieser Theil, welcher abgeschnitten wird, und nicht die Clitoris selbst, obgleich Herr Dr. Marpurgo sich für überzeugt hielt, daſs es die Clitoris sey. Vielleicht könnte man durch eine genaue Untersuchung einer sorgfältig erhaltenen weiblichen Mumie erfahren, ob bey den alten Aegyptiern diese Sitte Statt fand, oder nicht?

Die Erwähnung der Colchier führt mich auf eine andere Idee, die ich Ihnen mittheilen will. Da man jetzt fast in ganz Europa so eifrig mit dem Studium der alt-ägyptischen Sprache beschäftigt ist;

da die ägyptische Kolonie Colchis, das jetzige Mingrelien am schwarzen Meere, vielleicht wenigere politische Veränderungen erfuhr, als ihr Mutterland, und man also mit Wahrscheinlichkeit vermuthen kann, dafs sich dort die alte ägyptische Sprache reiner erhielt, als in Aegypten selbst: so wäre es, meiner Meynung nach sehr nützlich, wenn man genauere Untersuchung über die Sitten und Sprache der jetzigen Mingrelier anstellte; welches bisher, so viel mir bekannt ist, noch nie in jener Absicht geschah. Noch jetzt erkennt man dort den Phasis in dem jetzigen Flufse *Fash* oder *Rion* und dem Orte *Fash* wieder; das alte Sebastopolis in *Savatopoli*, Cotais in *Kutalis*, Scenda in *Scendar* u. s. w. Man will in der armenischen Sprache viele Verwandtschaft mit der ägyptischen gefunden haben; mit wie weit grösserm Recht läfst sich nicht eine solche in der mingrelischen erwarten? *Lisán el Berbáry* ist der Nahme der Hieroglyphen-Sprache.

Ich bedauere sehr, dafs ich das von *Ahmed Ben Abu Bekr Ben Wahschie* aus dem Nabatäischen ins Arabische übersetzte Werk: *Schlüssel zu verborgenen Alphabeten und den Hieroglyphen*, dessen Sie in Ihrer encyclopädischen Uebersicht erwähnen, nicht auffinden konnte; vielleicht würde dasselbe ein unerwartetes Licht über dieses so schwierige Studium verbreiten. Ich finde ein Werk von diesem Verfasser unter folgendem Titel angeführt: كتاب شوف الـمتهم في رموز الاقلام Ist diefs etwa obiges Werk, dessen arabischen Titel Sie an jener Stelle nicht angeführt haben? *)

Es freuet mich ungemein, dafs ich das Glück gehabt habe, während meines hiesigen Aufenthalts eine zahlreiche Sammlung von hier gefundenen Alterthümern zu machen, und ich schmeichle mir, dafs diese einst deutschen Kennern Stoff zu manchen interessanten Bemerkungen liefern werden. Die meisten erhält man von den Schutthügeln bey dem Dorfe *Mitrehéne*, nahe bey *Sakára*, und aus den Mumien- und Ibisgrotten bey den Pyramiden von *Sakára*, welche auch Sie ohne Zweifel besucht haben werden. Einige Bauern von dem Dorfe *Busir* machen ein eigenes Geschäft daraus, sie zu sammeln und hieher zu bringen. Indessen werden auch von Andern ein-

*) Es ist dasselbe Werk, welches schon vor ein Paar Jahren in England im Originaltexte mit einer englischen Uebersetzung erschienen ist; wovon aber bis itzt, unsern Wissens, kein Exemplar den Weg nach dem Continent gefunden hat. Das Original-Manuscript des Herrn Generalconsuls Ritters von Rossetty, der es der kaiserlichen Bibliothek zu Wien zum Geschenke bestimmet hat, befindet sich noch in den Händen des verdienstvollen Gelehrten Herrn Wilkins, der aus Liebe für die Wissenschaft, und aus Freundschaft für den Uebersetzer, die Herausgabe des arabischen Textes mit der englischen Uebersetzung besorget hat. *H.*

zelne Stücke zum Verkauf gebracht. Ein bestimmter Preis läfst sich dabey natürlicher Weise nicht erwarten, und jeder Liebhaber kauft so wohlfeil, als er kann. Leute von *Sakára* erboten sich, mir für hundert Piaster eine sehr gut erhaltene Mumie in ihrem ungeöffneten hölzernen Sarge zu bringen; und, wenn ich mehrere nehmen wollte, so würde ich die Uebrigen vielleicht zu fünfzig Piaster das Stück erhalten haben. Da ich indessen voraussetzte, dafs in dem gothaischen Naturalienkabinet Mumien vorhanden seyen, und ich über den Ankauf derselben überdiefs keine Aufträge erhielt: so kaufte ich keine. — Was die erhaltenen Alterthümer betrifft: so erlauben Sie mir, Ihnen einige flüchtige Bemerkungen darüber mittheilen zu dürfen.

Man findet in mehrern Gegenden Aegyptens eine grofse Menge alter griechischer und römischer Münzen, welche man zu geringen Preisen erhält, wenn sie von Kupfer sind. Silberne Münzen sind in Kahira selten, und goldene bey weitem noch seltener, so, dafs mir keine einzige zu Gesicht gekommen ist. Ich zweifle daher an der Richtigkeit der Bemerkung des Gemelli Careri, dafs man gewöhnlich unter der Zunge der Mumien ein Goldstück finde. Nach der Versicherung des französischen General-Consuls Mr. Drouetty, werden von den westlichen Beduinen Silbermedaillen ziemlich häufig nach Alexandrien zum Verkauf gebracht. Er hatte sich eine schöne Sammlung von alten Münzen und sonstigen Alterthümern bey seinem dortigen Aufenthalt gemacht, welche er dem talentvollen Reisenden, *Aly Bég el Abássy* (Pedro Nunnes) um vier tausend Piaster verkaufte. Dieser überliefs dieselbe bey seiner Rückkehr von Mekka und bey seiner Abreise nach Syrien dem spanischen General-Consul wieder, in dessen Händen sie noch jetzt seyn soll. *Aly Bég* ist, den neuern Nachrichten nach, wieder nach Europa zurückgekehrt. — Sonderbar ist es, dafs man gar keine alt-ägyptischen Münzen findet. Die ältesten sind von den Ptolomäern, und diese trift man ziemlich häufig. Die meisten sind aber von den römischen Kaisern. Hatte das alte sonst so sinnreiche ägyptische Volk keine geprägten Münzen? Ohne Zweifel findet man in Caylus klassischem Werke, befriedigende Aufschlüfse darüber; allein wer dürfte hier ein solches Werk suchen! — Dem französischen General-Consul Mr. Drouetty verdanke ich eine schöne silberne Medaille von Lysimachus.

Die Bildnerey war bey den alten Aegyptiern zu einem nicht gemeinen Grade von Vollkommenheit gestiegen, wie ihre Statuen

und Figuren aus Metall, Stein und Fayance beweisen. Zu den grössern Statuen, welche vermuthlich zum Deckel der Mumienkasten dienten, wählte man einen ungemein festen grünlich-schwärzlich grauen Hornschiefer (nach Gmelin's Mineralogie). Herr von Rosetti besitzt eine solche mit schönen Hieroglyphen, welche einst die Zierde des kaiserlichen Naturalien-Kabinetes in Wien ausmachen wird. Von einer ähnlichen Statue habe ich dafs Fufsende erhalten, worauf man einige trefflich gearbeitete Hieroglyphen sieht. Eine kleine weibliche Statue von schwarzem Granit ist wegen der Festigkeit des Steins in ihrer Art ein Meisterstück zu nennen. Der Granit hat diese seltene Farbe, weil der schwarze Glimmer seinen Hauptbestandtheil ausmacht. Diese Statue wird gleichfalls in Gotha zu finden seyn. Ein weiblicher Kopf von einem weifslichen feinen Stein, ist mit grofser Regelmäfsigkeit und Kunst gearbeitet.

Unter den Skarabäen habe ich einen, welcher aus Achat gearbeitet ist; die meisten sind indefsen aus einem weichen Stein geschnitten, und viele bestehen aus Fayance. Die meisten sind auf ihrer Unterfläche mit Hieroglyphen bedecket, welche oft mit bewundernswürdiger Schärfe gearbeitet sind. Ich bin noch immer ungewifs, ob sie zu Amuleten, oder zu Siegeln dienten?

Unter den Figuren von Fayance und Holz findet man einige, die vorzüglich gut gearbeitet sind; sie haben meistentheils eine Mumienform, und öfters Hieroglyphen, welche auf den Figuren von Holz gemahlt sind. Auch habe ich Bretter erhalten, worauf Hieroglyphen eingeschnitten sind.

Wenn ich nicht irre: so rühmten sich die Griechen, die ersten Erfinder der Mahlerey, der Musik und der Bildhauerey zu seyn; allein, gewifs mit Unrecht. Alle diese Künste findet man schon bey den Aegyptiern zu einer Zeit, wo vielleicht die Griechen noch rohe Barbaren waren. Aus den Mumiengrotten habe ich einige hölzerne Kästchen mit bunten Gemählden erhalten, welche ein hohes Alter haben dürften. Ich wünsche nur, dafs sie auf der Reise nicht zu sehr leiden mögen, weil die Farbe sehr brüchig geworden ist. Auf zwey Kästchen fand ich eine genaue Zeichnung von Apollo's Leyer mit zwey oder drey Saiten. Das nähmliche Instrument mit vier Saiten hörte ich bey meinem Aufenthalte in Sués von einigen Negermatrosen von *Dschidda* spielen, welche es sehr zu lieben scheinen, weil es sie an ihr Vaterland erinnerte, aus welchem sie als Sklaven fortgeführt waren. Zwar war diefs Instrument nicht so künstlich gebildet, als ich

es auf dem ägyptischen Gemählde fand, wo es der Zeichnung unserer Mahler von Apollo's Leyer völlig gleich war: allein es hätte doch unverkennbar letzterer zum rohen Modelle gedient.*) Da man dieſs Instrument von dieser Form nirgends mehr im Gebrauch findet, als in dem Vaterlande jener Neger: so wird man daraus noch einen Beweis herleiten können, daſs die alten Aegypter ein innerafrikanisches Volk waren.

Welch ein merkwürdiges Land ist dieses Nilthal in religiöser Hinsicht! Sein eigener Religionsstamm ist zwar jetzt verdorret; aber seine geilen Lohden wuchern noch über den gröſsten Theil unsers Erdballes. Pythagoras und Moses scheinen den abstracten Theil der religiösen Begriffe der alten Aegyptier in ihre Systeme übertragen und fortgepflanzt zu haben; andere alte Völker gaben dem concreten Theile den Vorzug. Die mosaische Religion gebar die christliche, und beyde vereint die mohammedanische, die Sekte der wahabitischen Reformirten nicht ausgenommen.

Aber war Aegypten in seiner Kultur und religiösen Meinungen älter, oder Indien und Sina? Ich vermuthe das Letztere, obgleich ich jetzt noch keine hinlänglichen Gründe dafür anzugeben weiſs; welche indessen durch die Bekanntmachung der heiligen Schriften der Braminen wenigstens in Betref Indiens immer häufiger zu werden scheinen. Der Ganges ist ein gröſserer Strom, als der Nil, und an seinen Ufern dehnt sich ein weit gröſseres anbaufähiges Land aus, als an den Ufern des Nils. Sollte man nicht erwarten dürfen, daſs sich dort weit früher ein groſser Staat gebildet habe, als es Aegypten je war? Noch mehr läſst sich dieſs in Sina erwarten, welches so reich an groſsen Flüſsen ist. — Wurden die östlichen Küsten von Afrika vielleicht durch Kolonisten aus dem südlichen Arabien kultivirt, welches hier wiederum seine Kultur von den Indiern erhielt? Und stammte die älteste ägyptische Geisteskultur vielleicht aus dem Lande der *Sindsch* (Zanguebar) ab, so, daſs nach Herodot die Aegyptier sich erinnerten (das heiſst doch wohl so viel, als: aus ihrer Geschichte wuſsten) daſs sie die Sonne dort aufgehen sahen, wo sie für Aegypten untergeht, und daſs dieses bewundernswürdige Schauspiel keine Aenderung in der Production der Erde hervorgebracht? Ist dieſs: so

*) Damit man genau wiſse, was ich unter Apollo's Leyer verstehe: so sehe man dieselbe in Ramlers kurzgefaſster Mythologie. Wien 1794 8. auf dem Blatte: Versammlung der Götter im Olymp; und pag. 39. Apollo und die Musen, wo die Leyer vier Saiten hat, wie die der erwähnten Negermatrosen.

dürfte die Untersuchung jener Küste der *Sindsch*, in so fern sie jenseits der Linie liegt, noch ein neues grofses Interesse erregen. Doch — wohin bin ich von meiner Sammlung ausgeschweift! Kehren wir schnell wiederum zu derselben zurück! —

Ein kleiner Apis von Bronze ist ungemein der Natur getreu gearbeitet. Er hat gerade die Form des noch jetzt in Aegypten vorhandenen Stieres. Es ist merkwürdig, dafs man bis jetzt, so viel mir bekannt ist, noch nie einen balsamirten Apis gefunden, obgleich man weifs, dafs man die irdischen Reste dieses Stier-Gottes auf diese Art zu verewigen suchte. Welch eine reiche Nachlese bleibt noch immer für eine künftige wissenschaftliebende Regierung in Aegypten aufgehoben!

Ein weiblicher Kopf von weifsem Marmor in natürlicher Gröfse ist sehr gut gearbeitet, und scheint von griechischer Kunst zu seyn. Man hat ihn, nebst mehreren griechischen Statuen in *El Feiúm* gefunden. Sollten die Schutthügel bey *El Feiúm*, welche man *El Kimán* (die Hügel) oder *Medinet el Fáris* nennt, vielleicht die Ruinen von Arsinoë seyn, welche Pocoke etwa an der Stelle angiebt? Arsinoë scheint mir ein griechischer Nahme zu seyn.

Unter den kleinen Figuren von Fayance, welche also auch zu den Erfindungen Aegyptens gehöret, trifft man viele männliche Figuren mit einem grofsen, Papagey-ähnlichen Schnabel. Ist dieſs etwa Osiris, welchen man mit einem Habichtsschnabel abbildete?

Die verschiedenen Arten von Priapen, gewöhnlich dürre menschliche Figuren mit einer verhältnifsmäfsig ungeheuern Ruthe, verdienen durch Abbildungen bekannt gemacht zu werden. Sie sind bisweilen so lang, dafs das Ende derselben sich um den Hals der Figur schlingt. Der merkwürdigste und am besten gearbeitete ist Nr. 162. der Sammlung.

Zu den merkwürdigen Stücken gehört unter andern ein Ringstein von blutrothem Karneol, in deſsen Mitte man eine sitzende Person sieht, die eine Leyer spielt, und um welchen ein Kreis von verschiedenen Thieren ist. Ich halte den Leyerspieler für Orpheus.

Unter den vielen Urnen aus den Mumiengrotten von *Sakára* zeichnet sich eine durch die Feinheit ihres Stoffs, einer rothbraunen Erde, und durch ihre zierliche Form aus. Noch zierlicher ist eine kleinere von Linsenform aus grünlichem, feinem Stein gearbeitet. Von weifsen marmornen Urnen habe ich mehrere Fragmente erhalten.

Der Asphalt, den man zur Bereitung der Mumien benutzte, gleicht mehr dem Asphalt von den Gruben bey *Hasbeïa* am Fuſse des Hermon (oder *Dschibbal el Schech*), als dem Asphalt vom todten See. Die Bauern von *Busir* bringen ihn nebst den davon durchdrungenen musculösen Theilen des Mumienkörpers hieher, und verkaufen ihn unter dem Nahmen von *Mumieh* an europäische Kaufleute. Selten ist eine Art, die so weich als ein Teig ist.

Die balsamirten Ibisse gehören zu den bekannten Gegenständen; aber von balsamirten Ichneumonen erinnere ich mich nicht gehört zu haben. Die gothaische Sammlung wird eine bedeutende Zahl davon erhalten. Aber warum findet man keine balsamirten Krokodile? Vielleicht in Oberägypten? Es ist mir wahrscheinlich, daſs man in den oberägyptischen Grotten noch mehrere Merkwürdigkeiten findet, als in der Gegend der Pyramiden, weil sie aus Gewinnsucht nie so sehr durchwühlet wurden, als diese; indem die Europäer, die nie oberhalb Kahira ansäſsig waren, und welche die einzigen Käufer von Antiquitäten sind, zu weit davon entfernt waren. Denn der Besuch von einem oder dem andern Reisenden in jenen Gegenden konnte die Einwohner nicht zu einer dauernden Nachsuchung bewegen.

In der Bearbeitung des Granits hatten die alten Agyptier eine auſserordentliche Kunstfertigkeit erlangt; welches wiederum eine hohe Kunst in der Bereitung des Stahls verräth, so wie sie in anderen metallurgischen Kenntniſsen sehr bewandert waren. In der Sammlung sind Fragmente von Schaalen aus bleygrauem und grauem Granit, welche sichtlich gedrechselt sind, wie man in der Schweiz den Tropfstein und in Sachsen den Serpentinstein drechselt.

Merkwürdig ist ein wedgwoodähnliches hellblaues Porcellain mit Hieroglyphen. Es macht die 325. Nr. aus, und verdient alle Aufmerksamkeit. — Als einen Beweis von einigem feinen Geschmack kann die Nr. 336 dienen; sie stellt ein Siegel vor, und besteht aus einer feinen hellblauen Fayance. Der Obertheil ist ein schlafender Löwe; unten sind vier Hieroglyphen, wovon eine ein hockendes vierfüſsiges Thier vorstellt; die Hieroglyphen sind vorzüglich gut gearbeitet.

Alle Leinwand der Mumien, wovon ich Proben erhielt, bestehet aus einem Kreuzgewebe. Den Keper scheinen die Aegypter nicht gekannt zu haben. Einige Proben sind mit Hieroglyphen und niedlichen Arabesken bemahlt und gestickt. Feine Leinwand ist selten, und Seidenzeuge erinnere ich mich nicht aus den Mumiengrot-

ten erhalten zu haben. Bisweilen ist die Leinwand noch so fest, dafs die Bauern sie zu Kleidungsstücken für ihre Kinder benutzen.

Aller meiner Bemühungen ungeachtet, habe ich nicht das Glück gehabt, ein altes ägyptisches Büchlein aus den Mumiengrotten zu erhalten, in welchem Stück die Franzosen wirklich sehr glücklich waren. Indefsen habe ich mehrere Fragmente von beschriebenem Papier erhalten, welche von Papyrus seyn dürften. Dieses Papier hat eine schmutzig weifse und gelblichte Farbe, und besteht aus zwey über einander gelegten vegetabilischen Lamellen, so, dafs sich die Fasern der beyden Lamellen kreuzen, ohne Zweifel um es fester zu machen. Es hat die Dicke eines starken europäischen Papiers, von defsen Vollkommenheit es aber weit entfernt ist. Die Karaktere sind schwarz, mit einer Pinselfeder geschrieben, und dürften der alten ägyptischen Vulgarschrift angehören. Ein Fragment ist indefsen sichtlich mit griechischen Karakteren geschrieben, und wie es mir scheint mit einer gewöhnlichen Schreibfeder. Ich glaubte erst, die Aegyptier hätten ihr Papier aus den trocknen Blattscheiden der Bananen (Musa paradisiaca L.) geformt, welche, wie ich aus eigenen Versuchen weifs, ein sehr festes Schreibmaterial liefern, wenn man zwey Lamellen kreuzweise übereinander leimt. Allein, eine nähere Untersuchung überzeugte mich, dafs ich mich hierinn geirrt, und dafs jenes Papier wahrscheinlich nach der bekannten Art aus dem Papyrus (Cyperus papyrus L.) bereitet wurde. Männer, die mit mehrer Musse, mehrern Kenntnifsen in diesem Fache und mehreren Hülfsmitteln diese Fragmente untersuchen werden, können uns erst ihre interessanten Aufschlüfse darüber mittheilen.

Der Weihe (Falco), das Sinnbild des Osiris, wurde häufig von den alten Aegyptiern abgebildet. Ich habe diesen Vogel von Fayance, von Holz geschnitten und auf Holz gemahlt erhalten. Man findet in den Mumiengrotten bisweilen kleine hohe Kästchen, auf welchen ein solcher aus Holz geschnitzter Vogel steht. Es ist der nähmliche Vogel, welchen man häufig in Aegypten findet, und der öfters in kleinen Haufen über Kahira schwebt, wo Sie ihn gesehen haben werden. Man nennt ihn hier: *El Höddéja*. Sein Flug hat wirklich etwas Majestätisches.

Man findet bey den Mumien bisweilen die Goldcypraea (Cypraea moneta L.) Diente also diese schon bey den alten Aegyptiern zur Scheidemünze, so wie sie noch jetzt diese Stelle in so vielen innerafrikanischen Ländern vertritt?

Ich erhielt aus den nähmlichen Grotten kleine Kästchen, welche mit abwechslenden rothen, weifsen und schwarzen, oder weifsen und schwarzen Bändern bemahlt waren. Gerade so sieht man in Kahira eine Menge Häuser und Moscheen bemahlt; weswegen ich vermuthe, dafs diese Sitte schon im höchsten Alterthume statt fand. Auch die artige Verzierung der grofsen Haus- oder Chan- und Moscheenthüren schreibt sich aus der Vorzeit her, indem ich dieselbe beym *Kasser Karún* wieder fand.

Nicht nur vom Krokodile, sondern auch vom Nilpferde erhielt ich kleine Figuren.

Die Bubastis unter der Figur eines Menschen mit einem Katzenkopfe habe ich nur einmahl erhalten; die Katze, welche ihr heilig war, fand ich ein paar Mahl geformt. Anubis ist sehr häufig. Von Kanopus, vom Kneph oder Knuphis und von der Neitha erinnere ich mich nicht Figuren erhalten zu haben, wenigstens von der bekannten Form. Vom Harpokrates sind ein paar Figuren vorhanden.

Sehen Sie da, verehrungswürdigster Freund! die wenigen Bemerkungen, welche mir die hier gesammelten Alterthümer zu machen erlaubten. Eine genauere Untersuchung wird einst unseren Alterthumskennern eine reiche Nachlese zu machen erlauben.

Indem Sie von dem Lande *Schehher* oder *Schdhar* im südlichen Arabien sprechen, führen Sie dabey an, dafs die Sage das irdische Paradies dahin verlege. Ueber diese Sage habe ich eine besondere kleine Schrift erhalten, welche folgenden Titel hat:
Möchte ich doch bald dies irdische Paradies erreichen!

Sie haben bey Ihrem Aufenthalt in Aegypten sicher nicht versäumt, die Pyramiden zu besuchen. Denn welcher Gegenstand, wenn auch nicht in ganz Aegypten, doch wenigstens in der Gegend von Kahira dürfte, einen gröfsern Anspruch auf die Forschbegierde eines aufmerksamen Reisenden machen, als diese? Die eigene Ansicht, verbunden mit den Nachrichten der arabischen Schriftsteller von diesen Weltwundern, wird auch Sie überzeugt haben, dafs die Untersuchungen über den innern Bau derselben noch bey weitem nicht beendigt sind, und dafs für künftige reiche Forscher noch Vieles zu thun übrig blieb. Man wird zu dem Ende erst grofse Ausräumungen anstellen müfsen. Vorzüglich merkwürdig finde ich den Brunnen, den ich jetzt nur ein und zwanzig Fufs tief fand, statt dafs er noch zu Gemelli Carreri's Zeit noch sieben und siebenzig Fufs tief war, und zu einem abhängigen Gange führte, der nach einer Strecke

von hundert drey und zwanzig Fuſs durch Schutt verstopft war. Die arabischen Schriftsteller reden von einem unterirdischen Kanal, der das Waſser des Nils bis an die Souterrains der Pyramiden führte. Sollte man unter ihnen nicht auch Mumiengräber vermuthen dürfen? Eben so merkwürdig scheint mir auch der schräge Gang zu seyn, wovon man in der obersten Kammer neben dem herrlichen Sarkophag den verstopften Ausgang im Fuſsboden sieht, und die ovale kleine Oeffnung in der Wand, welches Loch sich inwendig erweitert, und deſsen Ende ich nicht absehen konnte, obgleich ich das Licht hinein hielt. Diese mit so vielem Fleiſs und Ausdauern in dem eisenfesten Granit gemachte Oeffnung muſs einen bestimmten Zweck gehabt haben, und entweder in noch unbekannte Kammern und Gänge führen, oder vormahls zum Orakelspiel der Priester gedient haben. Sollte der kleine erwähnte Gang neben dem Sarkophag vielleicht den Orakelsprechenden Priester dahin geführt haben? In diesem Falle wäre er verborgen genug gewesen, wenn man anders seine Oeffnung mit einem Stein verschloſs. Die Bauart des *Kasser Karún* hat mich auf diesen Gedanken gebracht. Ein nacktes Kind würde jene Wandöffnung wahrscheinlich passiren, und uns von dem Innern wenigstens einige Nachrichten geben können. Von der Regierung würde man die völligste Freyheit zu solchen Untersuchungen erhalten können. — Das Dorf *Mattharije* und den auf dem Schutt von Heliopolis befindlichen Obelisk habe ich noch nicht besucht.

Von den Werken hoher mechanischer Kunst und unermüdeten körperlichen Fleiſses komme ich durch eine leichte Ideenverbindung auf die Meisterstücke von unseren Geisteswerken, in deren Hinsicht Sie mir erlauben müſsen, Ihnen einen Wunsch mitzutheilen, von deren Erfüllung ein nicht geringer Nutzen zu erwarten wäre. Er besteht darinn, daſs es unseren groſsen Schriftstellern, besonders aber unsern geistreichsten Dichtern gefallen möchte, ihre Kladden für die Nachwelt aufzusparen, falls eine falsche Schaam sie nicht hinderte, sich im Nachtgewande zu zeigen. Beym ersten Anblick dürfte dieser Wunsch Manchem lächerlich scheinen; indeſsen eine nähere Untersuchung würde ihn bald von seinem Unrecht überführen. Welch' eine lehrreiche Quelle für den angehenden Schriftsteller und Dichter würde daraus flieſsen! Die sichtliche lobenswerthe Mühe, seinem Werke die möglichste Vollkommenheit zu geben, müſste dem Anfänger zu einem Sporn dienen, sein Publikum mit eben der Achtung zu behandeln. Aber zu gleicher Zeit würde es ihm auch zum Trost gereichen,

ihm, der vorhin das Meisterwerk in seiner Vollendung als unerreichbar anstaunte, der jetzt aber die Stufenleiter vor sich sieht, auf welcher der Dichter allmählich bis zu dieser seltenen Höhe hinaufstieg; wie er bald an Gedanken, bald an den Worten feilte, gleich dem Wachsbildner, der tausend Wachsstückchen anklebt und abkratzt, bis endlich das schöne Ideal in Wirklichkeit da steht u. s. w.

Arabische Volksräthsel.

Kahira, den 17. July 1808.

Räthsel, jene witzigen Spiele und Dichtungen, sind den arabisch redenden Nationen nicht unbekannt, obgleich man sie nicht so häufig bey ihnen findet, als sie es bey Europäern sind. Die Einwohner Syriens nennen sie *El Hashér* — الحزرا oder vielleicht richtiger الوزرا Manche bestehen aus Wortspielen, und laſsen sich daher in keine andere Sprache übertragen. Ich erhielt in Halep einige Räthsel, welche bey dem gemeinen Volk im Gebrauch sind, und welche ich hier zur Probe mittheilen will. Allein, man beurtheile ja nicht nach diesen jene Räthsel, welche in Büchern befindlich sind, und bey welchen man weit mehr feinen Witz und Geschmack antreffen dürfte.

1.

اوّله مثل اخره والنصف كلّه

Aúaló mittl échro, u el nússfo küllo.

Sein Erstes ist wie sein Letztes, und seine Hälfte ist das Ganze.

Der Mond.

2.

مضروب بلا ذنب رقيق الّلدن مغشوف . اكثر ما ترى تحبه في الاعياد بالسوف

Maddrúbe bela denbi, rakkik el kadd máaschúki: Aktar ma türa adschabo fil emsdchád bil ſzuki.

Ohne Schuld wird es geschlagen; es ist zart von Form und beliebt; am häufigsten sieht ihr es bewundernswerth um die Fuſsknöchel in den Kaufhallen.

Die Fuſsknöchelringe der Weiber und Kinder.

3.

ملح ما تاكلوا ابدا

Millih ma bitákul ábadán.

Was für ein Salz ist es, das ihr nie esset?

Die Salzsäule von Loth's Weibe.

4.

ثمرة بلا زرع وثمرة بلا زهر وثمرة بلا بزر

Támra bela sárra, u tamra bela záher, u Támra bela bisher.

Was ist, eine Frucht, die man nicht säet, eine Frucht ohne Blume, und eine Frucht ohne Saamen?

Die erste *die Trüffel*; die andere *die Feige*, die dritte *die Maulbeere*.

5.

كعك سمسميّه على الحيط مرميّه لا ضايع يضيفها ولا بجلاها حرامية

Káke ſzümsmije al al heit mirmije, La Szájeg bifzíggeha, u la btümschülla harramije.

Mit Sesam bestreut ist die Prätzel, geworfen hin auf eine Mauer; Es formt sie kein Goldschmidt, kein Räuber legt ob ihr sich je auf die Lauer.

Eine graue halepinische Schlange, welche eine Aehnlichkeit mit der dortigen Prätzel hat, die ringförmig und mit Saamen von Sesam bestreut ist.

6.

ايش عصا التي صارت لحم ودم

Ischi assáje elli ſzárit lachm u demm?

Welcher Stock wurde zu Fleisch und Blut?

Der *Stab Moses*, der zu einer Schlange ward.

7.

ايش الذى ركب امّه و اتّقل ابه وشرب ما لا من ارض ولا من سما وحمل الموت على كتفه

Ischu leddi rikkib ümmo, u ittkálle abá, u schirrib má la min ard u la min szémma, u hámmal maut ála Katfo?

Wer war der, welcher auf seiner Mutter ritt, und sich mit seinem Vater bewaffnete; der Wasser trank, aber weder von der Erde noch vom Himmel, und der den Tod auf seiner Schulter trug?

Die Auflösung dieses Räthsels liegt in folgender Erzählung:

Ein junger Mensch verkaufte seine Mutter, und kaufte für das erhaltene Geld ein Pferd. Hierauf verkaufte er seinen Vater, und für den Werth dieses Geldes kaufte er sich Waffen. Er trat eine Reise durch die Wüste an, wo er einen so grofsen Mangel an Wasser litt, dafs er genöthigt war, den Urin seines Pferdes zu trinken. Bald darauf stiefs er auf einen Menschen, welcher ihn ersuchte, einen Brief von ihm nach einem gewifsen Ort mit zunehmen und dort abzugeben. Er nahm ihn zwar eine Strecke Weges mit; allein, da er nachher nicht Lust hatte, jenen Ort zu besuchen, so übergab er ihn einem andern. In der Folge

hörte er, der Ueberbringer sey sogleich von dem Empfänger des Briefes umgebracht worden, weil dieser Befehl den Inhalt desselben ausmachte.

8.

ايش بعد العصر ما يبعها

Bâd al Assr ma bjinba.

Was ist das, was nach *El Assr* nicht mehr verkäuflich ist?

Die Citrone.

Diesem Räthsel liegt ein Wortspiel zum Grunde. Denn *El Assr* heifst sowohl die Zeit, welche zwischen Mittag und Sonnuntergang grade in der Mitte liegt, als auch das Auspreſsen. Hier bedeutet es Letztere, weil eine ausgepreſste Limonie von Niemand gekauft wird.

9.

نصف الاسم عند العطّار و نصف الاسم في آلقلعه

Nusf el issm and el Atthár, u nusf el issm el áchar fi el Kalla.

Die erste Hälfte des Nahmens findet sich bey den Gewürzkrämern, und die zweyte in der Festung.

Das Wort *Manszúr.*

Diefs ist wiederum in der Verdeutschung gänzlich unverständlich. *Manszúr* ist zwar ein gewöhnlicher arabischer Nahme; hier will man aber einen berühmten Heiligen darunter verstehen, defsen Grabmahl in Bagdad ist. Die erste Hälfte seines Nahmens: *Man* bedeutet die Manne, das bekannte Arzneymittel; die zweyte Hälfte *Szúr* bedeutet die Festungs-Mauer.

Extrait d'une lettre de Mr. Drovetti, commissaire général des relations commerciales de France en Egypte, à son chancelier Mr. Asselin.

Damiette, ce 16 octobre 1803.

Je ne puis par cette occasion répondre comme je le désirerois, aux questions que vous m'avez faites de la part de Mr. Seetzen. Le nom des îles qui restent dans le lac Manzaleh est actuellement celui de tel ou tel autre Cheikh qui y a un tombeau vénéré par les musulmans. Celle de Tanis conserve son ancien nom précédé cependant de شيش et de la conjonction و; ainsi on l'appelle شيش و تميس. J'ai parcouru toute cette île qu'on dit être l'emplacement de la capitale de la pro-

vince de ce nom; je n'y ai vu aucune ruine qui atteste de grands édifices; je suis descendu dans un bain dont le revêtement est très-bien conservé, mais la colonne qui en supporte la voûte n'est ni de granit ni de marbre; elle est tout simplement construite en briques. J'y ai vu l'emplacement d'un ancien canal qui, comme le Kalice du Caire, paroissoit traverser la ville. Sur le bord de ce canal il y a des ruines qui prouvent encore la supériorité du ciment des anciens. A l'inspection de ces ruines, du nivellement des masures, et de la terre même au dessus du bain dans lequel je suis descendu à la profondeur de six pieds, il paroit qu'en fouillant on pourroit faire quelque bonne trouvaille. Les habitans du lac disent que les françois n'y ont fait aucune perquisition. Avec de l'argent et un firman du bascha on pourroit faire quelques tentatives. Mais ce qui m'a surpris et me surprendra toujours, c'est qu'aux environs de cette île qui est très-circonscrite on ne voit plus aucun vestige quelconque de bâtisse, quoiqu'il n'y ait que très-peu d'eau à une distance considérable. Je recueillerai autant de renseignemens que possible pour satisfaire à la curiosité de Mr. Seetzen sur l'existence des îles ابو الكوم etc.

Il existe encore entre Cattié et El-Arich des vestiges du canal tiré de Damiette à Suez, et ce qui en reste est assez considérable pour être vû par les navigateurs qui allant de Damiette à Giaffa se tiennent à quelque distance de la côte.

Je verrai les ruines qui se trouvent aux environs de Semanout en retournant au Caire, mais je ne me bornerai pas à celles-là. Je compte en voir d'autres qui sont près du Mansoura, et ce sont celles-ci qui, dit-on, portent à présent le nom de Behabeit. Je regrette seulement de n'avoir pas assez de connoissances pour déterminer les situations, afin de vérifier l'ancienne dénomination des divers lieux. Un dictionnaire de géographie moderne comparée avec l'ancienne, et des cartes géographiques tracées sur un pareil plan seroient bien utiles. Si vous, ou Mr. Seetzen, possédez quelque ouvrage semblable qui pût m' être utile dans cette excursion, vous me feriez plaisir en me le communiquant.

J'ai vu le *Papirus*, et il s'en trouve beaucoup surtout dans l'emplacement où les juifs ont leur tombeau. La moëlle de la tige qui approche les racines a un goût sucré délicieux.

Toutes mes questions n'ont pu me procurer aucune donnée sur l'existence d'une île dans le lac Menzaleh où se trouvent des colonnes etc. On m'a beaucoup vanté les ruines de Jan dans la province

de Salaiech. Elles sont à six heures de distance du lac de Menzaleh, et situées à une demi-heure du canal dit *Mouseſ.* Je les aurois visitées sans une querelle qui existe entre les arabes de la province de Farascon et ceux de San. Ceux-ci auroient bien pu me retenir pour la délivrance de plusieurs d'entre eux qui gémissent dans les prisons des premiers.

Je me confirme toujours dans l'opinion que j'ai énoncée sur la fleur qui se trouve dans les environs de Damiette, et que quelques voyageurs ont crû être l'ancien Lotus. Vous me dites que son ancien nom arabe est نوفر; eh bien; c'est ainsi qu'on la nomme en Sirie, où, comme la Nymphea des européens, elle est employée dans la médecine. On l'appelle ici بشنين, et elle est également connue sous ce nom au Caire, où il s'en trouve dans les endroits marécageux, chose qui m'a été assurée ici, et sur laquelle vous pouvez faire des recherches. Mon Saïs m'a dit qu'au Caire on en mange, comme ici, la racine, et même la partie interne des fleurs. Or, comme les anciens égyptiens divinisoient à peu près tout ce qui leur procuroit une nourriture plus agréable *(Felices populos quibus nascuntur in hortis — numina)*, il faut croire que, comme les modernes se nourrissent de la racine et des autres parties substantielles du Lotus, la Nymphaea ne pouvoit qu'être très salutaire dans un pays chaud comme l'Egypte. D'après cette mauvaise digression, il reste, ce me semble, à déterminer les rapports qui peuvent exister entre le نوفر et le Lotus, pour savoir si les voyageurs se sont trompés en croyant avoir trouvé celui-ci dans les environs de Damiette. Cette question est au dessus de ma portée. Si je m'en souviens bien, j'ai possédé autre fois une médaille autonome, de quelque ancienne ville de la Basse-Egypte (elle faisoit partie de la collection précieuse vendue à Ali Bey) où le Lotus faisant revers au boeuf Apis, étoit assez épanoui pour que les pointes des feuilles de la fleur fûssent divergentes, et ces feuilles me paroissoient avoir une forme plus elliptique que celle du Nophar, et beaucoup plus ressemblantes à celles du lys.

*) Espérant pouvoir faire une tournée dans la Basse-Egypte, Mr. de Hammer, agent de S. M. l'empereur d'Autriche, m'avoit communiqué quelques extraits intéressans tirés de l'ouvrage historique de l'arabe Messaudy, concernant le canal de Janis et la formation du lac Menzaleh. Mais ce voyage n'ayant pas eu lieu, je profitai de l'occasion qui se présentoit à moi de communiquer quelques questions sur ces objets à Mr. Drovetti, consul de France, homme très-instruit, qui alloit faire une excursion à Damiette. Mr. Asselin y ajouta encore d'autres questions dont les réponses font le sujet de cette lettre.

Berton.

شهنشاه جهان سلطان سليمان عبد مملوكي
دبنور راتب افندي قومي امجه آغا شهرنله
در والدي شامدن مقيب صلح وصفوندة
فيه بيك ايكيوز آلتيده كلمشدي سفارنله
كروب كاشانه ومكتبلرين بو شهر رصانك
تاشا ايلمشدي جوف عجايب چشم عبرنله
فرقه فنه دائر غرايب ايتمكه اظهار
ايدوب بو مكتبه دعوت آني اكرام وعزنله
تاشا ايلدي بعض غرايب آنده كلدكده
بسديده ايدوب اشبو دبرستاني غايتله
لسان ترك و تازي وعجم تحصيله حقا
ده هوش بنياك اولمشدر بو مكتب دست همتله
لسان آسياي بوده اطفاله ايدوب تعليم
ايدرلر تربيت اشبو دبستانده سهولتله
اوكمده هر بر اطفال دوآموزي اوقوتمشدر
بكمش فهم واستعدادين آدلارك نهايتله
ايدوب بو مكتبك ترتيبي اطفالني تحسين
تمرك اولمغه بايدي بو جند ابياتي مدخله
بو مكتبده اوله نامي انكده عبر ايله مذكور
اولوندقجه بو اشعاري آنك بوده سلاستله

كتبه العبد الداعي للدولة العلية العثمانية
راتب ابوبكر افندي بكجهر بان دركاه عالي حال
وحاسبه اول موقتاً ايلچي بوزنه
في سنة هجرية
١٢٠٦

Gedicht des türkischen Gesandten *Ebubekr Ratib Efendi*, bey seinem Besuche der k. k. Akademie der orientalischen Sprachen, derselben zum Andenken hinterlafsen im Jahre 1792.

Der Sklav' Sultan *Selims*, des höchsten Kaisers Sklave,
Ratib Efendi von der Welt mit Ruhm genannt;
Kam im zwölfhundert sechsten Jahr nach Vindobona
Als Herold nach erneutem Eintrachtsbund gesandt.
Paläste, Weisheitssitze, hundert Wunderdinge
Besah' er mit dem Auge der Bewunderung
Im Kreis der Kaiserstadt. Auch dieser *Sitz der Kenntnifs*
Lud ehrend ihn zur Ehre der Besichtigung.
Er kam, sah die Natur durch Kunstversuche
In seiner Sprach' erklärt; er pries die weise Hand
Und den erhabnen Geist, so der Akademie
Erlesnes Institut dem Nichts zuerst entwand.
Die Sprachen *Asiens*, *Arabisch*, *Persisch*, *Türkisch*,
Erlernt die Jugend hier mit Grund in kurzer Zeit.
Er selber prüfte sie, war ihres Fortgangs Zeuge,
Und fand in hohem Grad Verstand und Fertigkeit.
Er pries den seltnen Schatz der Bücher, Schriften, Münzen,
Verfafsung, Leitungsart, und der Eleven Chor,
Und hob' in diesen von ihm selbst verfafsten Reimen
Mit lautem Lob die weise Anstalt hoch empor.
O möge dieser schöne Wohnsitz immer dauern,
An Kenntnifs immer blühend seyn, wie er's jetzt ist,
Und stets des Dichters Nahm' in günstiger Erinnrung
Bey Jedem sich erneun, der diese Verse liest. *)

Verfafst vom aufrichtigsten Diener der hohen Osmanischen Pforte, *Ratib Ebubekr*; wirklichem *Jenitscheri Efendi* der hohen Pforte, künftigem ersten Rechnungskammer-Präsidenten, und dermahligem Gesandten vom zweyten Range.

Im Monate *Redscheb*, im Jahre 1206 nach der *Hedschira*.

H.

*) Das von *Ratib Efendi* eigenhändig schön geschriebene Original ist, unter einer Glastafel verwahrt, in dem Studiensaale dieses Erziehungsinstitutes aufgehangen.

Auszug aus Briefen des Herrn Doktors Morpurg
an Herrn Collegienassessor Seetzen.

Halep, den 10. April 1803.

Ich habe die Absicht, in kurzer Zeit meine Reise fortzusetzen. Auf acht Briefe habe ich noch keine Nachricht von Ihnen erhalten, und weifs daher nicht, ob ich dem Herrn O. B. v. Zach einige Nachrichten senden darf. Ich habe Verschiedenes gesammelt. Ich bitte mich davon doch Etwas wifsen zu lafsen. Mehreres kann ich Ihnen nicht schreiben, weil ich zuvor Nachrichten von Ihnen zu erhalten wünsche. Leben Sie wohl. *)

Gasir auf Kasrowân (Libanon) *den 9. July 1803.*

Ich höre von unserem Freunde Bocty, dafs Sie mir geschrieben haben; aber ich habe nie Nachrichten von Ihnen erhalten, und in Beirût hörte ich gar, dafs Sie in Rosette gestorben wären. Beym Empfange des Briefes von Herrn Bocty wurde ich des Gegentheils versichert. Ich habe in den europäischen Zeitungen Ihre Ankunft in Kahira gelesen, und dafs die Briefe, die Sie durch mich nach Halep sendeten, richtig angekommen sind. Nachdem ich meine Reise durch Palästina und durch das Gebirge der Anasserie beendigt, kam ich in Halep an, wo ich hörte, dafs sämmtliche Reisende auf dem Wege nach Bagdad geplündert wurden. Ein französischer Staabsoffizier, welcher nach Persien reisete, hatte mit seinem Gefolge ein gleiches Schicksal. Dadurch wurde ich zu einigem Aufenthalt in Halep genöthiget. Ich wohnte im Hause der Madame Rizzini, wo man mich mit vieler Freundschaft aufnahm. Diese Familie ist Ihnen noch sehr gewogen. Die Juden, durch den französischen und spanischen Konsul bewogen, versprachen mir einen jährlichen Gehalt. — Drey Tage vor meiner Abreise wurde ich von einigen Juden und Janitscharen mit bewafneter Hand angegriffen. Einer von den Juden rief mir zu: Deine Stunde ist gekommen; empfiehl nur deine Seele dem himmlischen Fuhrmann! — Ich entrifs einem Janitscharen seinen Handschar, und hieb so wacker ein, dafs ich den Anführer zu Boden warf, und sämmtliche Räuberbande auseinander jagte. Der Verwundete, ein Anverwandter des Herrn Alterás, gestand mir, er sey von der Judenschaft gesandt worden. — Jetzt sind zwar die Wege nach Bagdad sicher; aber die Juden haben mich ganz arm gemacht.

Ich bin in Gasír in einer traurigen Lage; aber ich habe sehr gute Bücher, welche ich in Halep kaufte. Diese sind meine Gefährten im Elend. Ich schreibe schlecht, weil ich keine Unterlage habe. Ich habe weder Sitz noch Tisch. Ich wünsche sehr, Nachrichten von Ihrer Reise zu haben. Sie können mir schreiben: An Herrn Thoma Cojundschy in *Beirût* für J. Morpurg, Arzt in Gasír. Die Aufschrift muſs aber arabisch seyn, weil Herr Thoma ein Araber ist. Leben Sie wohl!

Gasír, am Berge Libanon, den 13. July 1808.

Vor einigen Tagen hatte ich die Ehre, Ihnen einige Nachrichten von meinen unglücklichen Begebenheiten zu Halep mitzutheilen, wodurch ich an der Fortsetzung meiner vorgehabten Reise gehindert wurde. Noch immer bin ich hier, und weiſs weder wohin? noch wie? Eine kleine Sammlung vortrefflicher Bücher, welche sich glücklicher Weise in Halep befand, ist jetzt mein Trost im Unglück. Ich habe nach meiner Abreise von Kahira keine Nachricht von Ihnen erhalten. In Seida erfuhr ich die Nachricht von Ihrem Tode; indeſsen zeigte sich in der Folge der Ungrund derselben. In europäischen Zeitungen wird von Ihnen gesprochen. — In diesen zwey Jahren meiner unglücklichen Reise habe ich meine Zeit nicht unnütz zugebracht. Ich habe einige bedeutende Beobachtungen über die Pest, oder den *Typhus acutissimus pestilentialis*, gemacht. Ferner, einige Beobachtungen über die endemischen Krankheiten in Aegypten; in deren Betreff ich das Unglück habe ganz anderer Meynung zu seyn, als die französischen Aerzte. Weiter, gründliche Analysis über die Religion der *Anassèiry*. Dann: Einige Muthmaſsungen über den Ursprung der *Drusen*. Und endlich: Jüdische Beobachtungen, in Palästina gemacht. Diese letzte Abhandlung hat für mich das gröſste Interesse, weil ich überzeugt bin, daſs dadurch manche Vorurtheile ausgerottet werden. Ich bin jetzt mit meiner Reise nach Baalbek beschäftigt. — Ich könnte Ihnen einige wichtige Nachrichten über die Wuhabiter mittheilen. Aber schriftlich kann es nicht seyn. Ueberhaupt ist jetzt eine gefährliche, sehr gefährliche Zeit, zu reisen. Ein bloſser Verdacht wäre ein hinlänglicher Grund zum Tode eines Mannes. Mir ist es sehr leid, daſs kein Zufall Sie nach Akre, wenigstens auf etliche Tage, führen durfte. Es wäre sehr nöthig, daſs ich Sie sähe, bevor Sie nach Mocha abreisen. Genug davon! Wenn ich nicht so glücklich bin, Etwas für meinen Unterhalt zu gewinnen: so denke ich mich nach zwey Monaten nach *Hassaïa Kiriathaim* zu verfügen, und von dort nach Palmyra, wo ich mit meh-

Das Lob Melekschah's und Bagdad's.

Nach dem unten folgenden persischen Texte des Kevni.

1.

Wie herrlich, Bagdad, bist du anzuschauen,
Du Sitz der Tugend, Städtekönigінn!
Wie selig wogt auf deinen Blumenauen
Im Farbenstrom der trunkne Blick dahin!
Da schlüpfen in der Blüthe Schoofs die schlauen
Zephyre frisch und suchen Düfte drinn
Und streun sie aus mit lindem Frühlingshauche,
Dafs sich in Lust die Seele schmelzend tauche.

2.

Es weht und quillt aus Furchen tief gezogen
Hin aufs Gefild ein sel'ger Ambraduft,
Und Segen strömt in milden kühlen Wogen
Aus reinem Hauch der süfsen Himmelsluft,
Die wird vom Strome lüstern eingesogen
Und würzet ihn mit *Kauser's* Balsamduft;
Auch mufs sie liebend in den Boden dringen,
Dafs er wie *Thuba* süfse Frucht mag bringen.

3.

Dort, an des Tigris kühlem Blumenrande,
Scherzt frohen Spiels der schönen Knaben Schaar;
Im Thale schwebt, aus rosigem Gewande
Der Jungfraun Reigen, schlank mit seid'nem Haar;
Und tausend blanke Kähne längs dem Strande
Ziehn goldne Furchen im Gewäfser klar:
Dafs seine blaue Fläche, schön bekränzt,
Ein zweiter Himmel voller Sonnen glänzt.

4.

Und wenn im May beym ersten Morgenscheine
Der Weste bunt Geleit hervorgegangen,
Und munter schwärmt durch Anger, Feld und Haine:
Dann träufelt von des Himmels lichten Wangen
Ein Regen mild, von Perlen zart und rein,
Vom goldnen Kelch der Tulpe aufgefangen;
Und aus der grünen Waldung tiefstem Schoofs
Macht sich ein Strom von würz'gen Düften los.

5.

Beym Sonnenuntergang, im Widerscheine
Von Millionen Rosen hold erglühend,
Erscheint der Himmel, gleich dem Blumenhaine,
In voller Pracht des jungen Frühlings blühend:
Und wenn Aurora kommt mit Purpurscheine
Den Blumenschmelz der Fluren überglühend,
Dann strahlt die Wiese herrlich wohl von ferne,
Als schmückten sie des Himmels schönste Sterne.

6.

Dort glüht die Rose, frisch wie Mädchenwangen,
Im Perlenthau, vom Laube halb verhüllet;
Am zarten Stiel Narzissen duftend hangen,
Gleich Silberkelchen, goldnen Weins erfüllet;
Und Tulpen stolz, gleich Räucherbecken, prangen,
Wo Aloe und Moschus dampfend quillet,
Indefs die Lerche hoch in Lüften schwebet,
Des Aethers stilles Reich mit Klang belebet.

7.

Dir, Bagdad! mufste solche Schönheit werden.
Wie trieb mich hin der Wünsche süfs Geheifs!
Wie willig tauscht' ich mit der Fahrt Beschwerden
Der Heimath Ruh, der Lieben trauten Kreis;
Schon senkt die Sonne sich zum Rand der Erden,
Wo einsam schwebend sie am Himmelsgleis
Ein golden Schiff erschien, der Masten blofs,
Das schwankend sich verliert im Wellenschoofs.

8.

Dann ward im West von goldnem Purpurflor
Die blaue Himmelswölbung schön umwunden;
Wie lichte Peris kommen Stern' empor,
Im Schleyer, trauernd, dafs die Sonn' entschwunden.
Und Naachs Töchter schön gereihter Chor,
Da er im Tanz sich um den Pol gewunden,
Liefs hold zurück auf blauen Aethers Fluren
Der leichten Tritte demanthelle Spuren.

9.

Ein Veilchenfeld, durchsäet mit Narzissen,
Erscheint der Milchweg, und zur zwölften Stunde
Strahlt der Plejaden Reih' aus Finsternissen,
Gleich sieben Perlen hell auf blauem Grunde,
Und wie die schönverschlungnen, ungewissen
Lichtkreise, wandeln um des Himmels Runde,
Scheint sich in tausend wechselnden Gestalten
Des *Mani* Wunderteppich zu entfalten.

10.

Saturnus strahlt dort in des Steinbocks Bilde,
Gleich einer Lampe, hoch in stillen Hallen;
Es leuchtet Jupiter, ein Auge milde
Deſs duft'ge Silberflore leicht umwallen;
Mars funkelt in der Wage Lichtgebilde,
Wie Purpurwein in glänzenden Kristallen,
Da in des Schützen Zeichen, hold vereint,
Ein Liebespaar, Merkur und Venus scheint.

11.

Indeſs das Firmament die Lichtgestalten
Im Spiele, wie ein Zaubrer, leicht und schnelle
In Herrlichkeit sich wechselnd heiſst entfalten,
Schickt' ich mich an, mit erster Morgenhelle
Zur Fahrt nach Bagdad mich bereit zu halten:
Da plötzlich rauscht' es leis auf meiner Schwelle;
Ich sah mein Mädchen, wie Aurora schön,
Wenn sie erwachend grüſst die stillen Höhn.

12.

Doch läſst sie, ach! verstört, mit düstern Blicken
Die Rosenfinger grausam schmähend wüthen
Auf zarter Wang', und ohne Rast zerpflücken
Der Hyazinthen-Locken duft'ge Blüthen.
Die Perlenzähne blaue Spuren drücken
Auf frischer Lippen süſse Purpurblüthen,
Da von Narzissen-Augen Thränen sinken,
Die auf dem Haar wie Thau an Gräsern blinken.

13.

So kannst du, ruft sie, grausam mich verlaſsen!
Dich fühllos gar der Liebe Arm entreiſsen!
So könnte ja mich selbst mein Feind nicht haſsen.
Ist das die Treu, die du so hoch verheiſsen?
Mich willst du ganz den Qualen überlaſsen,
Des Glückes duft'gen Blüthenkranz zerreiſsen?
O, bleib' zurück! Sieh meine heiſse Zähren,
Laſs mich die süſsen Blicke nicht entbehren!

14.

Wie magst du dieses Zeltes schützend Dach
Vertauschen mit dem Wald in Sturm und Nacht?
Dieſs Wonnebett im traulichen Gemach,
Der Purpurkiſsen schwellend üpp'ge Pracht,
Du wolltest sie verlaſsen, Trauter, ach!
Um Wüsten, wo der Tiger lauernd wacht?
O wag' es nicht! durch Flehn laſs dich erweichen,
In Angst und Sehnsucht muſs ich sonst erbleichen!

15.

Sprach *Allah* doch die Worte hoch und weise:
„In Freundes Nähe sind des Himmels Wonnen."
„Das Ebenbild der Hölle ist die Reise,"
Sagt der Prophet, der Wahrheit lautrer Bronnen!
Wo willst du hin aus meinem Zauberkreise?
Wie hast du kühn solch thöricht Werk begonnen,
Du, dessen Nacht mein schwarz geringelt Haar,
Deſs Morgenstern mein strahlend Auge war!

16.

Und wie mag man nach Würden dort dich ehren,
Wo dir an Weisheit keiner zu vergleichen?
Selbst Plato müſste horchen deinen Lehren;
Und wessen Geist in Ostens weiten Reichen
Ergründet so wie du den Lauf der Sphären?
Selbst Ptolemäus Ruhm muſs deinem weichen;
Ist doch kein Weiser hier im Orient,
Der deiner Füſse Staub nicht köstlich nennt.

17.

Schweig, Holde, sprach ich, hemme deine Klagen,
Sey ruhig, pflege treu mein Bild in Liebe;
Es müssen dir die heissen Küsse sagen,
Wie gern ich hier an deinem Busen bliebe!
Doch lacht das Glück hier nimmer meinen Tagen,
Fern locken mich der Ehrsucht stolze Triebe;
Drum lebe wohl in stiller Einsamkeit,
Bis selig uns das Wiedersehn erfreut.

18.

So mußte sie gerührt, besänftigt scheiden,
Doch schon erblich der Sonne zitternd Licht;
Den Himmel kam im fernen Ost bekleiden
Ein Silberstreif, der zart durch Wolken bricht;
Aurora gieng dann auf, verhüllt, bescheiden,
Im Rosenflor ihr strahlend Angesicht.
Dem Sklaven gleich, des Winkes schnell gewärtig,
Macht ich mich nun sogleich zum Aufbruch fertig.

19.

Schlug ein den Pfad vom jungen Roß getragen,
So herrlich ohne Fehl in allen Stücken,
Schlank ist das kräft'ge Bein und hoch der Kragen,
Die breite Brust gewölbt, voll Zier der Rücken,
Die Hufen schmal, den Boden klingend schlagen
Schnell folgt es des Gebisses leisen Drücken,
Lauscht auf den Wink, versteht des Reiters Wort,
Und schneller trüge mich der Wind nicht fort.

20.

Schmeidig gleich Tigern, Adlern gleich verwegen,
Im Schlachtgetümmel, bey des Angriffs Zeichen,
Rasch wie der Sturm dem Feind beherzt entgegen,
Doch listig, wie die Krähʼ im Flug, beym Weichen.
Will es sich frey, im regen Gang bewegen
Ist's dem Fasan an Zierde zu vergleichen;
Sein fein Gehör kennt auch den zartsten Laut,
Und meilenweit sein zartes Auge schaut.

21.

Nach Bagdad trug mich solch ein herrlich Roſs;
Da meiner Ankunft Ruf zum Thron gedrungen
Beschied mich bald der König auf sein Schloſs
Mit Ehr, und hoher Huld Versicherungen.
Am Hof ich köstlichen Empfangs genoſs,
Da ward mein Herz von Hoffnung süſs durchdrungen.
Ein Lied ersann ich zu des Königs Lob,
Das seinen Ruhm bis zu den Sternen hob.

22.

Zwey Monden gnügten mir es zu vollenden;
Rein war sein Maaſs, und voller Zier sein Gang.
Der Bilder Fülle drinn verschwenden,
Der reinsten zartsten Perlen Uiberschwang
Dem Ozean der Fantasie entwenden
Mogt' ich mit Lust im regen Geistesdrang;
Auf daſs in solchem Lied in ew'ger Schöne
Unsterblichkeit des Königs Namen kröne.

23.

Und dennoch wurde gar mir meine Kunst
Ganz abgeläugnet, nirgend Ruhm ich fand;
Gewöhnt an loser Bilder eitlen Dunst,
Verhöhnte Mancher, der sie nicht verstand,
Die reinen Verse voller Sinn und Kunst;
So wurd' ich bald von heiſsem Zorn entbrennt.
Doch soll ich mich drum arm und elend nennen,
Weil keiner mag so edeln Schatz erkennen?

24.

Ich schwör's bey meiner Dichtung Kern und Saft,
Bey ihrer süſsen goldnen Harmonie;
Bey der Beredsamkeit Gigantenkraft,
Beym Feuerschwung der hohen Poesie;
Bey Persiens Heldenruhm und Tugendkraft
Bey jenen Namen, die vergehen nie,
Bey *Chosrû's*, und bey *Rustem's* Tapferkeit,
Bey *Nuschirwanen's* Allgerechtigkeit.

25.

Beschwör ichs, hoch, es lebt in diesem Lande,
Kein Redner, der den Preis mir abgewinne;
Kein Dichter, der mit Anmuth und Verstande
Solch Spottgedicht, voll Witz, als ich ersinne.
Noch je erschien im glänzenden Gewande
Ein Lied so voll Natur und süßer Minne;
Und zweifelt einer ob ich Wahrheit sprach,
So richt' es Gott, wenn alles kommt an Tag.

26.

So klagt' ich unmuthsvoll, dem Spott ein Ziel,
Einsam durchwachend manche stille Nacht,
Als eines Morgens, da der Weste Spiel
Mit Balsamduft die Sinnen trunken macht',
Und sanfter Schlummer thauend auf mich fiel,
Von zärtlicher Berührung ich erwacht'.
Die Augen öffnend, noch von Schlaf befangen,
Sah ich mein Mädchen mit den Rosenwangen.

27.

Und sie begann mit schalkhaft holdem Wesen:
Wie lebst du hier, in hohen Glückes Tagen?
Bereust du nun wie störrig du gewesen?
Du konntest dich dem guten Rath versagen;
Und bist gar bald von deinem Rausch genesen
Da ungerührt du bliebst bey meinen Klagen!
So fällt mit Recht das Unheil, böser Mann,
Auf den zurück, der treulos es begann.

28.

So willst du noch den Vorwurf auf mich laden,
Geliebte, da mich Gram ganz hingenommen?
Ich wurde ja berufen voller Gnaden
Vom König selbst, und huldreich aufgenommen;
Doch jetzt schweift er umher auf steilen Pfaden
Des Ruhmes, dessen Höh' er bald erklommen;
Und ganz versenkt in hoher Thaten Sinnen,
Mag ich nicht einen Blick ihm abgewinnen.

29.

Sie sprach: will dir der Muth nun schon vergehen?
Auf, stimme neu die liederreiche Leyer,
Sieh frische Palmen seine Stirn umwehen,
Es sey dein Lied der hohen Thaten Feyer;
So mag der König huldreich auf dich sehen,
Und schwinden des Vergefsens trüber Schleyer.
Denn ob der Held auch hohen Ruhm errang,
Doch spiegelt schön die That sich im Gesang!

30.

Wie könnt' ich mich zu solcher Höhe schwingen,
Da ganz gebeugt die dunkle bange Seele?
Darfst du jedoch nach solchem Preise ringen,
Den edlen Trieb im Busen nicht verhehle.
Lafs unsers Herrschers Ruhm im Lied erklingen,
Das sanft sein Herz mit goldnem Wohlklang stehle!
Kaum sagt' ich diefs, so that der holde Mund
In Engelstönen solches Loblied kund:

31.

Begeistre mich zu herrlichem Gesange,
Du Siegesheld, von Strahlen ganz umgeben!
Sich auszusprechen strebt mit kühnem Drange,
Mein Herz durchzuckt von ungewohntem Leben.
Doch beb' ich noch vor deiner Gröfse bange,
Wie mag mein Geist mit solchem Schwung sich heben.
Ich, schwache Beute der Vergefsenheit,
Du, der erkämpft sich die Unsterblichkeit!

32.

Mit ew'gem Glanze schmückst du Persiens Thron,
Durch Tapferkeit, so wie durch Weisheit grofs.
Fest wurzelt Billigkeit, dem Trug zum Hohn.
Kühn wirfst du der Gefahr dich in den Schoofs.
Welch feindlich Haupt ist deinem Schwerdt entflohn?
Welch treulos Herz entwich dem Todesstofs.
Wenn selbst den Leu dein Schwerdt mit Blitzen scheucht
Betäubt der Tiger deinem Dolch entweicht.

33.

Des Wohlthuns Säulen, die du neu erbaut
Aus Trümmern bald in heil'gem Glanz erstanden;
Dein Auge Seegen auf die Niedern thau't,
Wie Sonne strahlt dein Ruhm in deinen Landen.
Mit Zuversicht das Leiden auf dich schaut.
Zwietracht und Laster legtest du in Banden.
Der hagre Geiz, verscheucht zum tiefsten Grund
Haus't ewig nun in schwarzer Klüfte Schlund.

34.

Und ihr, des hohen Stammes stolze Sprofsen
Wie sing' ich euch, geliebte Königssöhne?
Dafs Heldenblut sich in eur Herz ergofsen,
Zeugt die Gestalt voll Kraft und Himmelsschöne;
Und schon des Vaters rühmliche Genofsen
Sorgt ihr dafs Glanz die zarte Jugend kröne;
Verherrlicht beide schon der Perser Land
Durch hohen Muth, durch Tugend und Verstand.

35.

Gerecht und edel ist dir *Seifed - din*
Der Weltberühmte *Sandschar* zu vergleichen;
An Grofsmuth mufs dir, junger *Azzed - din*
Der vielgeliebte *Seldschuk* selber weichen.
Blüh't, Enkel denn des grofsen *Kothbed - din*
Sein würdig stets, zur Lust von Orients Reichen,
Dafs jedes Herz in Treue für euch brenne,
Der edeln Ahnen Blut in euch erkenne.

36.

Nimm *Mahmud ben Zanguy* den Lobgesang
Mit Milde auf, dein Ruhm mufs ihn verdunkeln!
Doch wohl mir, wenn es dennoch mir gelang,
Dafs hold nun wieder deine Blicke funkeln
Dem treusten deiner Sklaven; mondenlang
Verschmachtet er nun hilflos hier im Dunkeln.
O richt' ihn auf, dafs er von Dank durchglüht
Dich preis, im Liede, das unsterblich blüht!

Das Regentröpfchen.

Apolog von Saadi.

Ein helles Tröpfchen sank von Himmels Auen,
Glitt tief hinunter zu des Weltmeers Schoos,
Und da es sah die Fläche hehr und grofs
Erseufzt es bebend im Herniederthauen:
„Welch hohe Pracht, wie herrlich anzuschauen!
„Ist dies das Daseyn, was ist dann mein Loos?
„Ich bin ein Nichts, ein Wasserstäubchen blos,
„Mufs hier vergehn im unermefsnen Blauen!"
Und wie es so versank in stiller Wehmuth,
Fing's eine Muschel auf in ihre Brust,
Da bildet sich's zur Perle, auserkohren.
Am Diademe strahlt es bald mit Lust,
Zum schönsten Seyn gelangt, da es voll Demuth
Geharrt an der Vernichtung dunkeln Thoren.

Der Kürbifs und der Platan.

Apolog von Saadi.

An des Platanen Fufs emporgesprofsen
Schwang wankend sich ein Kürbifs bald zur Höhe;
„Wie, sprach er droben, Bruder, wie ich sehe,
„So wurden wir in kurzer Zeit Genofsen!
„Wie viele Zeit bedarfest du zum Sprofsen?
„Seit ich dich sah warst du wo jetzt ich stehe?
„Zweyhundert Jahre?— „Wie? in deiner Nähe,
„Erst zwanzig Tage klimm ich unverdrofsen!
„Ich staune ganz, so träge dich zu sehen!
„Getäuschte Pflanze, sagt der ernste Baum,
„Noch ist die Zeit nicht zwischen uns zu richten!
„Noch nährt das Schicksal deinen stolzen Traum
„Doch wird der Sturm ob unsern Häuptern gehen
„Denn wirds entschieden, *wen* er darf vernichten!"

Helmina Chezy,
geborne von Klenke.

ز فضل خویش دربن فضل هرچه میدانم ۰ هر آنکسی که ندارد مرا همی یاور
اگر چنانکه درستی و راستی نکند ۰ خدای یار مباد معشر میان ما داور
هزار سال بقا باد شاه عالم را ۰ که هست کردش گردون حکم را محور
مرا تو وقت سحر چون نسیم باد شمال ۰ همی رسانید ارواح بوی عنبرتر
چنانکه آن بت شمشاد قد سرین بر ۰ ببرم زخواب گران شد بین امود هوس
بلطف گفت که عزت چگونه میکند رد ۰ بگفتمت که مکن بد تکای وصلت من
جواب داد کای ماه روی سرد مکوی ۰ که هر کسی که کند بد بدی کشد کیفر
ولیک شاه بفتح بلاد مشغولست ۰ که کار من شودی هر چه زود نیکوتر
جواب داد که چون طاقت فراقت نیست ۰ نیکند بپرستندگان خویش نظر
بیاد داد که چون طاقت فراقت نیست ۰ دران هوس مشغین روزگار خویش مبر
بیاد قصیده هزا گفته دستور ۰ بارگاه خداوند تاج و زینت و فر
بشم گفتم طبعم نمیدهد بارب ۰ زگفته تو اگر منحتی بود در شعر
بنام دولت مودود شاه من زنگی ۰ بیارد شوستی و مردمی نخاک آور
مدح شاه نتواند این قصیده هزا ۰ ز نظم خسرو بشتن آن رشك لعبت آزر
زهی بقای تو دوران ملك را مفخر ۰ خدای لقاب تو بستان عدل را زیور
بارگاه تو حاجب هزار چون حاتم ۰ بزمگاه تو چاکر هزار چون قیصر
زامن داشته حرم تو بیش خوبستان ۰ زعدل ساخته حرم تو پیش ظلمپیر
زبان تیغ تو پیوسته در دهان عدو ۰ سنان رمح تو همواره در دل کافر
باحترام تو بنیاد تخل زیر و زبر ۰ باحتشام تو نهاد جمود آبادان
زوصف حلم تو باشد بیان من قاصر ۰ زهعت عدل تو باشد زبان من مضطر
کشیده رخت تو خورشید بر بساط سپهر ۰ نهاده تخت تو افلاك بر بساط قمر
زناجخ تو شود گاه خشم شیر زبان ۰ زخنجر تو کند وقت کینه ببر حذر
شرف بلطف همی پرورد ترا در ملکه ۰ هر بار همی پرورد ترا درببر
دو شاه زاده که هستند ازین درخت سخا ۰ مبارك و هنرکیش کامران و ظفر آور
گزیده سیف الدین اختیار ملك و شرف ۰ هزده مزالدین افتخار عدل و هنر
اسیر ناخن این گشته زنده پیلی مست ۰ مطیع خنجر آن گشته شیره شیری نر
سزد زبیکر خورشید جبر این را طوق ۰ رسد زچهر سیمرغ تیغ آزاپیر
سخای این شده ایام عدل را قانون ۰ عطای آن شده فرزند جود را مادر
رفیع همت این کرده باستاره قران ۰ بدیع دولت این در زمانه گشته سمر
بوقت حمله قضا در غلاف این ناخ ۰ بگاه کینه قدر در نیام آن خنجر
مثال ملکت این فخر ملکت لیوف ۰ نشان دولت این تاج دولت سنجر
کمال یافت بدوران ملك این دهیم ۰ شرف گرفت بدوران عدل آن اغر
همیشه درشرف ملك شادمان باشید ۰ غلام وار کمر بسته پیش تخت پدر
خدایگانا امید داشت بنده همی ۰ که در ثنای تو بر سروران شود سرور
بارگاه تو هر روز بیشتر گردد ۰ کنون بزرم رسن تاب میشود بیتر
زدخل او نیست منالی و خرج او نعمت ۰ زطبع نیست ثنائی و رأی او بمسر
اگر چنانکه دهد شهریار دستوری ۰ غلام وار دهد بوسه آستانه در
بسوی خانه گر آید زبان بشکر وثنا ۰ بیاد یار خدا کرده شوره همچو شعر

نجاي ملجم جيني منه هوا بالين ● نجاي اطلس رومي مكن زمين پستر
هداي گفت حضرت برمثال مهتمت ● رسول گفت سفر هست در مثال سفر
گجاي شوي كه توبي روي من نبابي خواب ● گجا شوي كه توبي روي من نبابي خور
درين ديار بحكمت نيابت همتا ● درين سواد بدانش ده بينمت همبر
كيند جاكر عفت هزار افلاطون ● كيند كهتر فضلت هزار اسكندر
رخكهاكب تو ماهر روان بطليموس ● رخكهاي تو ماهر روان بطليموس
توآنكسي كه بفضل تو فاضلان عراق ● توآنكسي كه بفضل تو فاضلان عراف
جواب دادم كاي ماه روي سلسله موي ● بآب ديده مزن دودل رهي آذر
قرار كير و رسامان روزگار مكرد ● صبور باش و رفرمان ايزدگ مكذر
هوا نكرد تن من بدين وداع فراق ● رضا نداد دل من بدين قضا وقدر
وليك حكم چنين كردكار جهان ● رحكم ايزد كوتاه كشت دست بشر
بصبر باد جهان در حضر ترا ناصر ● بعون باد فلك در سفر مرا ياور
درين مسافره بوديم ماسكه چشمه خور ● بسيم خام بيندود كديد اخضر
بشكل مارمي كارپك او همي نايد ● فروغ خسرو سيارگان بمشرف در
غلام وارگه هنگام كوچ قافله بود ● سوار گشتم بر كره همون پيكر
وليك پيكر خشفا دل كورن مرمن ● مقاب طلعت صفا شكوه طوطي بر
بگاه كينه هوا در دو باي او مدغم ● بوقت حمله صبا در دو دست او مضمر
قوي قوائم و باريك دم فراخ كفل ● دراز گردن وكوتاه سم ميان لاغر
بوقت جلوه گري چون قدروخوش رفتار ● بگاه راهسرگ چون گلاغ حيلت گر
خروش دد بشنيدي زروم درگابل ● مثال موي بديدي رهند در ششتر
بدين خواند رسيدم درين ديار ورمن ● بگوش حضرت شه جهان رسيد خبر
مرا بحضرت عالي تفرقي فرمود ● بلم شاه برداشتم بگي دفتر
هزار فضل درو لفظهاي همه دلكش ● هزار عقد درو نكتهاگ همه نادر
بدان اميد كه شاه جهان شرف ديدم ● براگ دولت منصور خسرو صفدر
درين مثال عهد تازه باد تا عقبي ● درين نهاد بود زنده تا دم محشر
بماند نام سكندر هزار وسيصد سال ● مصنفات ارسطو بنام اسكندر
جهان بخواست مرا تخت شاهي فرمود ● كه هيچ عقل نديكرد احتمال ابدر
ز فكر خاطر من ده طومار در رسيد ● بمدح شاه جهان چون شدم سخن گستر
بدين فصاحت شعري كه چشم دارد كور ● بدين عبارت لفظي كه گوش دارد كر
بيافريد بديسگونه چرخ بهنباور ● بدان خداي كه در صنع خويش بي آلت
بنور عقل كه دانا بدو كرفت شرف ● بذات حلم كه مردم بدو كرفت خطر
بفيض عقل مجرد كه اوست منبع خير ● بلطف نفس مفارف كه اوست منبع شر
بنفس فاطقه كو راست ميل كردن ده ● بروح ناطقه كو راست شيء فرمان بر
بانتهاي وجودات اولين تركيب ● بابتداگ مقولات آخرين جوهر
بهول جنبش محشر بكف صحيف مجد ● بذات ايزد داور بدين پيغمبر
بانتقال اوكر وفيت فاروق ● بترسكاري عثمان وحشمت حيدر
بزور رستم داستان وعدل نوشروان ● بجاه خسرو ساسان و مانم دوذر
بخاك پاي جهان شهريار قطب الدين ● كه هست مفخر سوكند نامهاگ بكمر
درين ديار ندانم كسي كه وقت سخن ● نجاي خصم مسافر نشنيدم همبر

در مدح ملك كبير عماد الدولة والدين ملكشاه در صفة بغداد

خوشا نواحي بغداد آستان هنر ... كسي نشان ندهد درجهان جنان كشور
سواد او بمثل چون سپهر صيادرنك ... هواي او بصفت چون نسيم جان پرور
بخاصيت همه سنكش عقيق لؤلؤبار ... بنفشه همه خاكش عبير شاليه بسر
صبا برشته نخاكش طراوت طوبي ... هوا بهفته درآبش حلاوت كوثر
كنار دجله رخوبان سيم تن خلخ ... ميان رحبه زتركان سمرقند كشور
هزار زورق خورشيد شكل در سراب ... بران صفت كه براكنده در سپهر شرر
بوقت آنكه سپيده شرف رسد خورشيد ... بگاه آنكه تنعما كشد صبا لشكر
دهان لاله كند ابر معدن لؤلؤ ... كنار سوده كند باد مسكن عنبر
نخست بانگ شود آسمان بوقت غروب ... بشكل چرخ شود بوستان بگاه سحر
بوقت شام في ابن بدان سپارد گل ... بگاه بامدن خوبان خلخي در بام
برنگ عارض خوبان خلخي در باغ ... ميان سبزه در فشان شود گل احمر
شكفته نرگس دوبا بطرف لالهستان ... چنانكه در قدح كوهرين مي اصفر
رسنك لاله فروزان درآن صفت كه بود ... رمشك و غالبه آكنده بستدين مجمر
دوي بلبل و طوطي خروش عشق وساز ... هميكنند خجل اصفهاي خنياگر
درين لطافت جايي درو براي اميد ... بفال نيك كردم سفر نخاك حضر
بنار شام رصحن فلك نبود مرا ... عروس چرخ كه بهرات روي در جادر
بران صفت كه شود طرف كشتي رومن ... بطرف دريا چون بكذد او لشكر
ستاركان همه چون لعبتان سيم اندام ... بسوك مهر بر افكند نيلكون معجر
بنات نعش همينكنت كرد قطب جنان ... كه كرد حلقه بيرون كوهرين چنبر
بران مثال همي تافت راه كاهكشان ... كه در بنفشه ستان بركشيده صف مهر
زتيغ كوه بتابيد نيشب پيرون ... چنانكه در قدح لاجورد مفت درر
سپهر كفتي نقاش نقش باي كشت ... كه هر زمان بنكارد هزار كونه صور
زوج حدي تنايد پيكر كيوان ... بشكل شمع فروزنده در ميان شمر
همي نمود درخشيده مشتري درحوت ... چنانكه ديدمه خوبان زعنبرين جادر
وطرف ميزان مي تافت صورة مرخ ... بران صفت كه مي لعل رنك در ساغر
چنانكه ماشطه معروف درنقاب كمان ... بتافت نيمه در شتان وزهره ازهر
برسم لعبت بازان سپهر آبنوسنك ... زمان زمان بنمودنك عجايب دكر
فلك بلعبت مشغول ومن بتوشه راه ... جهان بياري مشغول ومن بعزم سفر
درين هوس كه خرامان كذارمن برسيد ... بران صفت كه برآيد زكوه پيكر خور
فرو كست بعتاب عنبرين سنبل ... فرو شكست تكوشاب سندين شكر
همي كرفت بلؤلؤ عقيق دربافوت ... همي نهفت بغنچه بنفشه در مرمر
سرشك نركس او مينبود بر زلفش ... چنانكه ركنده بر سوده دانهاي كهر
زبس كه درچ خورشيد رنك دوست نخشم ... كلش چو شاخ سمن كشت و برك نيلوفر
بطليموس كفت كه مهر ووفاي ماشطه بين ... بطليموس كفت كه مهر ووفاي دوست مكر
نبود هيچ كماي مرا كه دشمن وار ... درين مثال بمندي بهجر دوست مكر
معوي مجمر زمن شاخ خوشي مشكن ... مشاب روي زمن جاي خودشدلي مشكر

Türkische Innschrift einer Moschee.

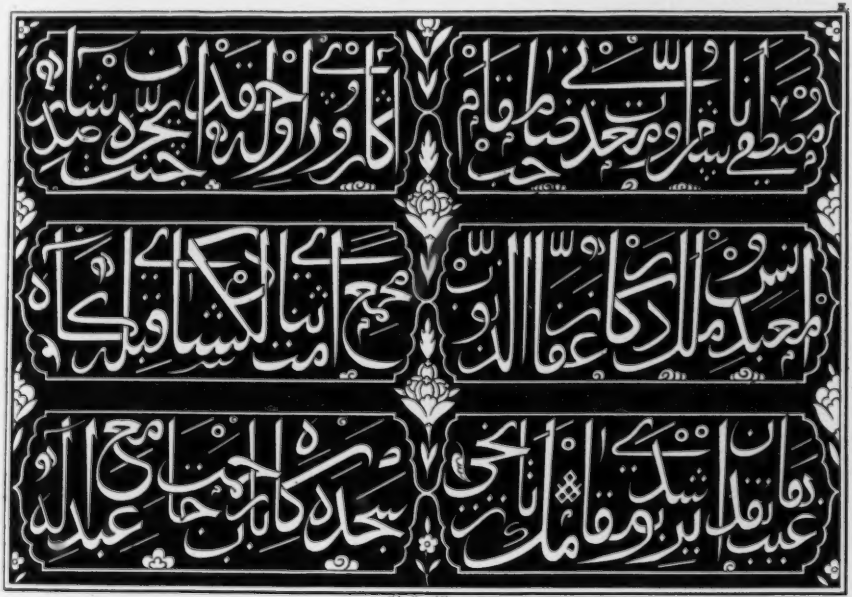
Der hier in verkleinertem Maafsstabe getreu nachgestochene Innschriftstein (Siehe die Kupferplatte II.), welcher einst den Eingang einer türkischen Moschee in Ungarn zierte, ziert noch gegenwärtig den Manuscriptensaal der kaiserlichen Bibliothek in Wien. Die Bekanntmachung mehrerer solcher Innschriften durch getreuen Nachstich ist um so erwünschter, als die alte schöne türkische Lapidarschrift *Sulus* (die neue ist *Neschi* oder *Taalik*) in Europa fast gänzlich unbekannt, vermuthlich, weil sie eben so schwer zu lesen, als schön zu schauen ist. Daher blieben die Innschriften, womit alle öffentlichen Gebäude in Constantinopel bedecket sind, bisher von Reisebeschreibern, ungelesen und unabgeschrieben. Die Schwierigkeit besteht nicht in der Verworrenheit oder Undeutlichkeit der Schriftzüge, deren kalligraphische Eurythmie sich auch dem Auge des Nichtkenners aufdringt, sondern in der überaus freyen Versetzung einzelner Buchstaben und ganzer Wörter, wodurch der Schönschreiber blofs das Ebenmaafs der Schrifttheile und die wohlgefällige Form des Ganzen bezwecket. Durch diese Zusammenstellung und öftere Zusammenziehung ähnlicher, aber nach ihrer gewöhnlichen Ordnung von einander entfernter Buchstaben eines und desselben Wortes oder zweyer verschiedener Wörter, bleibt diese Schrift blofs dem der Sprache ganz Kundigem lesbar, und wer mit blofser Buchstabenkenntnifs den Sinn einer solchen Innschrift herauszubringen gedächte, würde seine Mühe daran verlieren. Dieſs erhellet am beſsten aus der Vergleichung der gestochenen Innschrift mit der gedruckten, welche für jene, die sich in Lesung ähnlicher Schriften zu üben wünschen, mit der Uebersetzung folgt:

مصطفي پاشا معدن مروت صاحب مقام • اگر روزي اوله حقدن جنت العلوه صدرناه
معبد انس وملك درگاه غفار الذنوب • مجمع امت شاي دلكشاي قبلكاه
شب هائدن ايرشدي بو مقامك تاركي • سعدگاه باب رحمت جامع صد آله

Der Pascha Mustapha betraut mit Huld hat diesen Ort erbaut;
Sein Loos sey einst im Paradiese ein Ehrensitz auf *goldner Wiese.*
Hier ist's, wo Mensch und Engel flehn zum Allverzeiher der Vergehn,
Wo Völker fromme Wünsche senden, und betend sich zur *Kibla* wenden.
Es tönte mir ein Ruf geheim, der brachte diesen Zahlenreim:
„Der Gnaden Thore stehen offen, für jene die des Herren hoffen."

Der letzte Vers macht das Chronographicon 977 d. H. 1569 n. Chr. Geb.

Hammer.


مصطفی بشیر و محمد نبی حبیب قام
انا و اللہ انذرتکم صدقد
اکابر و اولہ اجتمعوا
محمد رسول اللہ
ممم امنا بالکتاب الذی
انزلت
عبید اللہ
سجدہ کا بہ جماعت
ربنا تقبل منا انک
انت السمیع العلیم
قام یصلی

Estratto d'una lettera del Sign. Dottore Salvatori Medico attaccato all' Ambasciata francese in Persia al Sign. Dottore Careno in Vienna.

Dal Campo di Sultanie 25. Giugno 1808

Se voi vi siete lagnato nell' ultima vostra del mio silenzio, cosa non direte adesso che trovomi due mille miglia lungi ancor più da Constantinopoli? Più di tre mesi ci vuole ad un buon Corriere per arrivar in Vienna; aggiungete a ciò che i Corrieri non sono troppo frequenti; laonde converrà pazientar nove mesi per ricever risposta alle lettere che vorrete scrivermi, le quali potrete consegnar alla Segretaria dell' Ambasciata francese in Vienna, acciò possano rimetterle al primo Corriere che recasi direttamente in Persia, oppure a Constantinopoli.

Il desiderio di veder remote contrade non essendosi per anco spento in me, procurai di poter seguir in qualità di Medico l'Ambasciator francese che portavasi in Persia. Il caso volle ch'appena giunta in Constantinopoli tal Legazione, cadde infermo Mr. Lajard, uno dei Segretarii, nipote del celebre Chaptal. Fui chiamato per trattarlo, e trovandosi soddisfatto della cura fattagli, mi propose al General Gardanne, il quale, senza esitanza alcuna, diedemi la patente di primo Medico e Chirurgo della Legazione francese in Persia, coll'annuo stipendio di sei mille franchi, tavola, alloggio e cavallo: aggiungete a questo che i rimedj sono da me forniti.

La nostra partenza da Constantinopoli fu li 10 di settembre, ed il nostro arrivo a Thehran, Residenza Imperiale dell'odierno Re di Persia è stato ai 4 di Dicembre, cosicchè il nostro viaggio durò 86 giorni, compresi 13 giorni di riposo. Il darvi un giornale delle nostre marcie, sarebbe cosa troppo tediosa da leggersi, e troppo lunga a scriversi; basterà, credo, descrivervi in succinto le cose le più rimarchevoli da me osservate.

Le orecchie nostre, fin dall infanzia, risuonar sentono, con epiteti fastosi, le contrade che servirono di teatro ai Serse, ai Darj, ai Ciri, agli Alessandri: non v'è studente, non v'è lettore, che scorrendo i varj scrittori e per fino le sagre pagine che trattarono dell'Asia minore, dell'Armenia, della Media, della Persia etc, non aspiri a veder sì bel paese. Ed in fatti, chi mai non bramerebbe calpestar il suolo, dove i condottieri dell' antico Popolo Sovrano trovarono un'

argine alla rara clemenza loro di *parcere subjectis* et *debellare superbos*? Chi non aspirerà di veder i Regni di Bitinia, di Ponto, della Paflagonia, dell' Armenia, e degl' indomiti Parti? Chi non sarà lieto di traggettar i tanto rinomati fiumi della Genesi? Veder *l'Iris*, il *Gallus*, *l'Halys*, il *Licus*, il *Sangarius*, il cotanto temuto *Eufrate*, *l'Arasse*, il *Termodonte*? Chi non desidererà contemplar le maestose cime dell' *Olimpo*, del *Tauro*, dell' *Ararat*, e di tanti altri elevati monti dell' Armenia e del paese de' Parti? Chi non vorrà in fine salutar il bel giardino d'*Edea*, la culla del genere umano?

Ma quanto mai stupefatto trovasi il viaggiatore, che dietro la descrizione di varj antichi (non eccettuata la Bibblia) e moderni scrittori, che ci lasciarono pompose relazioni di tai contrade, non iscorge ad ogni passo e per la spazio di molte mille miglia di terreno che miseria, oppressione, campagne sterili ed incolte, acque salmastri, fangose e pesanti, villaggi fabbricati sotto terra, a guisa di tana di talpa, città spopolate, montagne senza foreste, valli senza piante! Senza l'autorità che merita fede d'un *Erodoto*, d'un *Senofonte*, direi, che favole furono tutto ciò che ci lasciarono scritto i Nearchi, i Quinti Curzj e tant' altri scrittori Greco-Latini. Quanto sono per dirvi, lo comproverà meglio ancora.

Lasciammo Bizanzio il dopo pranzo dei 10 di Settembre, pernottammo in un Caravanserai di *Cartal*, Borgo abitato metà da Turchi e metà da Greci. L'occhio attento del viaggiatore non abbisogna di molta penetrazione per iscorgere l'orgoglioso contegno de' descendenti di *Maometto*, e l'avvilimento estremo, in cui giacciono i Greci moderni, ai quali poco importa la cultura delle fertili campagne che il Bosforo circonda. Contenti di nutrirsi la metà dell' anno di pesce fresco e salato e d'altre produzioni del mare, Cerere non infiamma i petti loro, tanto più che varj secoli di dolorosa sperienza loro han provato la verità del *Sic vos non vobis etc.*

Da Scutari (l'antica Crisopolis) fino a Nicomedia, vi sono tre giornate di caravana. In tal tratto di cammino, scorgesi a *Gheybize* (l'antica *Libissa*) un monticello poco lungi dal villaggio, il quale rinchiude le ceneri dell' Eroe *Cartaginese*, vittima della sorte e della perfidia del Re di Bitinia. Quattr' ore distante dal villaggio suddetto, vedonsi le ruine dell' antica *Eraclea Bitinica*, la quale aver doveva buon Porto, ottime fortificazioni e gran circuito, in mezzo del quale scorre un rapido ruscello, le cui sponde sono ornate di molti platani maestosi e varj alberi fruttiferi.

Nicomedia, cittá situata sul pendío d'una scoscesa montagna e che stendesi sino al mare, conta oggi giorno tre mille case Turche, due mille Armene e trecento Greche. Nulla conserva più dell' antico splendore la residenza di Nicomede, la patria del Console e Generale Romano Flavio Arriano, celebre discepolo di Epitetto, e decorato del titolo di Nuovo Senofonte. Molte ruine giacciono disperse e disprezzate da moderni suoi abitatori; fra queste merita particolar attenzione un resto del palazzo di Maximiano, fabbricato sulla spianata d'un elevato colle, dal quale godesi le più belle vedute.

Da Nicomedia (chiamata oggi da' Turchi *Isnik-mid*) fino a Nicea *) vi sono tre giornate di caravana. Il primo giorno costeggiasi le rive del golfo di Bitinia, presso le quali trovansi ridenti campagne coperte d'ogni sorta d'alberi fruttiferi, i cui prodotti sono destinati per la Capitale. Evvi lungo il mare, passato il Borgo di *Karamussal*, un antico Acquedotto mezzo diroccato, il quale ha tre piani d'archi, i cui condotti son di tre pollici di diametro. Dalle ruine che all'intorno scorgonsi sembra, che colà esistere dovesse città rimarchevole.

Una giornata pria di giunger a Nicea pernottammo in un villaggio chiamato *Kyz-Devrent*, popolato di soli Bulgari. Saran circa due secoli, che sette famiglie Bulgare trovandosi perseguitate per motivo di religione, abbandonarono i patrj Lari, e vennero rifuggiarsi in questo sito, veramente alpestre e selvaggio, ma che non può l'industria umana! Al dì d'oggi contansi 150 famiglie, vivendo meno oppresse che dovunque altrove; raccolgono molto lino, seta e frutta. Allo spuntar dell' alba, viddi quantità di donne e figlie batter il lino sopra un ordigno simile a quello ch' usasi in Italia, ilari in volto e salutando il sole coi loro canti.

Giunti sulla cima del monte, alle cui falde trovasi il suddetto villaggio, offresi allo sguardo Quadro magnifico e superbo. Mirasi vasta pianura, nel cui lato destro è il lago *Ascanio*, lungo 8 leghe circa e largo più di due leghe, la cui pesca rende al Sultano 12000 piastre l'anno. All' intorno di questo trovansi 15 villaggi, e le campagne vicine non posson esser più ridenti di quel che sono.

Giace Nicea in una pianura molto paludosa e vicino il lago. Le mura antiche trovansi ancora in ottimo stato, e fanno chiaramente

*) L'ambasciata fu obbligata fare questo giro grandissimo per evitare le truppe di *Kara Mustapha*. La strada diritta va a *Sabandie*.

vedere qual fosse la grandezza sua ne' secoli trasandati. Miransi ruine immense di tre epoche diverse. Le più considerabili son quelle del secolo di Constantino immeritamente chiamato il *Grande*. Entrai nella chiesa, ove si tenner i due Concilj, nei quali condannossi gli *Ariani* e gli *Iconoclasti*. La chiesa è per anco ben conservata, e le di lei colonne sono molto preziose. Sembra che il sangue versato e gli orrori commessi abbian lanciato sopra Nicea l'anatema terribile della di lei distruzione. La moderna Nicea conta cento sessanta case Turche e sessanta cinque Greche. Tutto il di lei commercio consiste in 2000 oke di seta ed un po' di tabacco. L'aria umida e putrida che il lago e le paludi esalano, rendono il soggiorno di Nicea molto malsano, ed in fatti quasi tutti gli abitanti sono affetti di febbri ostinate, d'ostruzioni e d'idropisie.

Partendo da Nicea, pigliamo la strada che traversa la Bitinia, lasciando alla destra il cotanto celebre *Olimpo*, alle cui falde trovansi le città di *Prusia* e di *Gordium* sul fiume *Sangario*; alla sinistra v'erano le colonie Greche. Da Nicea sino ad *Angora* (l'antica *Ancira*) vi sono dieci giornate di caravana. Eccettuato la bella e vasta pianura di *Ak-Serai*, che il *Sangario* e il *Gallo* inaffiano, e dove la cultura non può esser migliore, tutto il restante del cammino è il più tristo ed il più incomodo che trovar si possa. Poca cultura, campagne sterili e deserte, ove non veggonsi che la *Soda* ed il *Limonium*, mucchi innumerabili di *muriato di soda fossile*, acque salmastri, nubi di fina polvere salata che introducesi negli occhi, e cagiona un vivo bruciore; ecco il quadro per colui che traversar vuò l'antica *Galazia*.

Una giornata pria di giunger in Angora, vedesi la vastissima pianura, dove la fortuna, volgendo le spalle a Bajazette, cader lo fece nelle mani del feroce Tamerlano.

Angora, cittá celebre nelle sagre e profane Scritture, trovasi fabbricata sul pendío d'una scoscesa rupe, cinta da triplici muraglie, e dominata da quasi inespugnabile Castello. Conta oggi giorno 6000 case in circa, la maggior parte Armene. Il commercio suo principale consiste nel pelo delle rinomate sue albide capre, col quale fabbricano una specie di camelotto, chiamato *Sciali d'Angora*.

L'immensa quantità di ruine ed iscrizioni che trovansi, provano che Ancira nè secoli passati fu molto cospicua. L'Apostolo Paolo le diede il rango fra le sette principali chiese dell' Asia; ma quel che dimostra meglio il suo passato splendore, sono i sontuosi edifizj che possiede ancora, fra quali merita il primo rango il celebre monu-

mento di Augusto, che senza la mia qualità di Medico, non avrei potuto vedere. E un edifizio tutto di marmo; a qual uso destinato fosse, non saprei dirvelo; pare al primo aspetto che servir dovesse di Pretorio. Nell' atrio veggonsi due muraglie parallelle a guisa di ale, ricoperte di larghe pietre di marmo bianco; da un lato leggesi la seguente iscrizione incisa in bei caratteri romani; e dall' altro lato evvi l'istessa iscrizione incisa in bel carattere greco: Eccovi il principio dell' iscrizione: *Rerum gestarum Divi Augusti, quibus orbem terrarum Imperio Populi Romani subjecit et impensarum, quas in Rempublicam Populumque Romanum fecit incisarum in duabus Atheneis pilis quae sunt Romae positae exemplar subjectum.*

Ad onta però dei sontuosi edifizj, iscrizioni, colonne, capre, triplici mura, San Paolo, Augusto, Pretorio etc. etc., non abiterei Angora per tutto l'oro del mondo. Città tetra, popolo arrogante, e fanatico, acqua pessima, punto di verdura e d'alberi, sole cocente, società veruna: onde lieto abbandonai la decantata Ancira e presi la via di *Tocat* *).

Haxahan giace vicino le sponde del *Kyzyl-Irmak* (l'antico *Halys*, così chiamato dal vocabolo greco ἁλς, genitivo ἁλ'ὸς (sale) perche acquista una salsedine amara la terra che bagna, essendo impregnata di sal fossile). Questo villaggio è il primo che trovasi sui beni di *Ciapan-Oglù*, Principe feudetario della *Sublime Porta*, capace di mettere in piede 60,000 uomini di cavalleria, temuto dai vicini Bascià, e rispettato dal Sovrano stesso. Risiede in *Gozgat*, città fondata da lui recentemente, ove ci fece una magnifica accoglienza. Le sue possessioni estendonsi fino quasi alle porte di *Tocat* e di *Cesarea*, e possiede ricche miniere di piombo e di rame. L'agricoltura fiorisce ne' suoi Stati, ed i contadini suoi godono più che dovunque dell' *aurea mediocritas.*

Pria di giungere a Tocat, attraversasi la vasta pianura chiamata anticamente *Daximonitis*, bagnata in parte dall' *Iris* che passa ad *Amasia*. *Tournefort* trovò in questa pianura quantità di pietre *simili* alle fette di cedrati, limoni, aranci confetti; per quanto attenzione facessi, non mi riuscì di trovarne traccia alcuna.

*) Qui l'Autore passa a fare delle Osservazioni medico-fisiche, e specialmente sopra il vajuolo; ma come il Sr. Dr. Careno le ha fatte publicare nella Gazzetta Medico-Chirurgica di Salisburgo Nro. 33. del corrente anno 1809, per ciò tralasciamo di qui riportarle.

Dopo undeci giornate di cammino, giunsimo finalmente *d'Angora* a *Tocat*, avendo dieci persone della Legazione, compreso l'Ambasciatore, inferme di febbre continua remittente. Il riposo di due giorni, e la China unita alla Serpentaria Virginiana, amministrata a larghe dosi, bastarono per farne cessare gli accessi e render in istato gli infermi di proseguire il viaggio.

Tocat è una Città conspicua, ad onta che il suo splendore non provenga da una remota fondazione, oppure da un etimologia di nomi barbaro-greco-latini. Molti pretendono che sia l'antica *Comana* del Ponto. Vestigio alcun non trovasi che comprovi tal asserzione. Vi basti sapere che *Tocat* è il centro delle caravane provenienti dalla Persia, dalla Natolia, dalla Turchia e da molte altre contrade. Contansi in *Tocat* tre mille case Turche, trecento Armene e trenta Greche. Trasporta annualmente cento cinquanta milla oke di rame lavorato, che tira dalle miniere di *Castambul* ed *Arganà-Madèn*. La situazione di *Tocat* é veramente pittoresca, e gli edifizj sono meno male fabbricati che altrove.

Non lungi da *Tocat* verso Ponente vedesi in una rocca la pretesa tomba di S. Gio: *Grisostomo*, ed all' istessa distanza verso Levante scorgesi una grotta, dove vogliono i Fedeli, che il *Taumaturgo* ritirato fossesi in tempo di persecuzione: e colà continuando la predicazione, dopo qualche tempo morto sia.

Una giornata distante da Tocat passammo a *Nicsar* (l'antica *Neocesarea*) città fabbricata sulle falde d'un elevato monte, e cinta di numerosi giardini. Contansi 1000 case Turche e 100 Armene. Raccogliesi molto riso e frutta. Trovasi dominata da un Castello posto sopra scoscesa rupe, la cui costruzione è Genovese. Il *Taumaturgo*, se riveder potesse l'odierna *Neocesarea*, non ritroverebbe traccia alcuna della sedia sua Vescovile, nè del suo gregge. I pochi Armeni che vi sono, appena conoscono il di lui nome.

A *Neocesaria* cominciasi a dir addio alla pianura, poichè è d uopo salire e scendere gli alti monti della fredda Armenia, ove le nevi conservansi quasi tutto l'anno. I villaggj che attraversansi, risentonsi molto della rigidezza del clima e della sterilità del suolo. Gli abitanti sono meno affabili, ma più onesti.

All' undecima e duodecima giornata dopo *Tocat*, giunsimo alle sponde del rapido Eufrate, che tragettar dovemmo a guazzo senza provare i tanti ostacoli che gli antichi Scrittori gli prestano. Eccoci dunque alle rive d'uno de' quattro fiumi del *Paradiso terrestre*. „*Flu-*

vius autem quartus, ipse est Euphrates. Le di lui acque, al tempo della creazione, dovevano essere molto dolci, poichè, dietro la Genesi — *Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum Paradisum.* — Non meno celebre è stato questo fiume nei tempi dell' antica Roma. Le sue acque tinte furono sovente di sangue romano; alla fine però la fortuna di Pompeo prevalse contro quella di Mitridate, e le sponde dell' Eufrate testimonj furono della disfatta del più grande e più temuto nemico del nome romano. Oggi giorno traccia alcuna non resta delle Armate di *Silla*, di *Lucullo* e d'*Alessandro Severo*. Sarebbe curioso, se in questo secolo gli accampamenti antichi occupati fossero dai moderni Romani, in tal caso l'Eufrate non presenterebbe più gli stessi ostacoli per tragettarlo, come al tempo di *Pompeo*, e perderebbe molto della sua celebrità, essendo veduto da vicino. Oh quanto è giusto il detto — *Major e longinquo reverentia!* Molti pretesi Eroi contemplati non da lungi, sembrerebbero soltanto quel che sono; molti fiumi rinomati per cagion della loro distanza, diventerebbero mediocri ruscelli, e la tanto decantata *Terra promessa* non sarebbe agli occhj d'un Italiano ch' un arido deserto. Ma lasciam il *fluvium magnum Euphratem*, e proseguiamo il nostro cammino. Voglio dispensarvi d'ascoltar una tediosa relazione fino ad Erzerum di campagne sterili, villaggi meschini, montagne nude, acque pessime, cibi cotti collo sterco di vacca seccata al sole *), clima, ove regnano i due estremi, vale a dire, caldo insopportabile durante il giorno, e freddo estremo durante la notte. Vi basti sapere, che per tutto lo splendore del trono, non vorrei vedermi Re dell' Armenia Maggiore.

Impiegammo 45 giorni per giunger ad *Erzerum*, la capitale della Natolia moderna e residenza d'un Bascià di tre code; città di 150 mille abitanti, situata sulla falda settentrionale delle colline della sponda sinistra dell' Eufrate, mal fabbricata e selciata assai peggio. Il quartiere abitato da' Turchi trovasi nel centro, cinto di doppie mura e fiancheggiato da torri non molto distanti l'una dall' altra. Il restante della città abitato dagli Armeni e da' Greci è difeso da meschino baloardo fatto in fretta due anni sono, e munito di fosse poco profonde. I prodotti principali sono numerosi armenti e grano in abbondanza.

*) Questa particolarità è preziosa all' intelligenza dell' ordine dato da Dio ad Ezechiello. *Ecce dedi tibi fimum bovum pro stercoribus humanis: et facies panem tuum in eo.* Cap. V. La mancanza di legna in quelle regioni per cucinare impose a supplirsi forse fin d'allora col fimo disseccato de quadrupedi erbivori. Nota del celebre Numismatico P. *Carnoli* Barnabita.

—Il Bascià d'Erzerum era il celebre ex-Grand-Visir *Jussuf Bascià*, colui che commandò le schiere Ottomane contro i francesi in Egitto. Jussuf ci fece la più magnifica accoglienza possibile. Invitò l'Ambasciatore con tutto il seguito ad uno splendidissimo pranzo, imbandito di più di 100 sorte di vivande, e regalandoci, alla barba di Maometto, di vino ed acquavite. Fece fare espressamente per noi una tavola, delle sedie, dei mantili; e per tovaglia servissi di stoffe in seta ed oro. Durante il pranzo fece venire un' orchestra di strepitosa, clamorosa e discordante musica, alla quale certamente le orecchie nostre avvezzarsi mai potranno. Finito il pranzo, diedeci un magnifico spettacolo nel grande suo cortile d'un finto combattimento di cavalieri, che tentarono impadronirsi d'una batteria di 12 cannoni che fecevano un fuoco d'inferno.

Vedemmo in seguito la giostra del *Girit*, specie di bastone di tre piedi e mezzo di lunghezza e di otto linee circa di grossezza, bastone che ogni Cavaliere tiene in mano, e col quale, correndo di galoppo, cerca, lanciandolo, colpir, il suo avversario, oppur divergerne la direzione. Il giorno susseguente lo stesso Bascià invitò il Generale a voler recarsi ad un casino di campagna non molto distante dalla cittá. Giunti colà, trovossi spaziosa e magnifica tenda, sotto la quale imbandita scorgevasi una lauta colezione. Mentre seduti stavasi mangiando, una repentina scarica di più di 100 fucili simularono l'attacco improvviso d'una truppa di masnadieri.

In mezzo però a solazzi, feste e trastulli, la peste mieteva non poche persone. Pria del nostro arrivo, la mortalità giornaliera montava da 60 a 100 individui; il destino fece, durante il nostro soggiorno in Erzerum, che una rigida tramontana succedesse ai venti meridionali e mettesse tregua a tal flaggello.

Da Erzerum fino a Bajazid, ultima città Turca, contansi nove giornate di cammino. La sera del primo giorno giunsimo in un villaggio poco distante dalla città d'*Assan-Kalà*, ove sgorgano varie sorgenti d'acqua termale sulfurea, simile a quelle di *Elgia*, villaggio situato dalla parte opposta d'Erzerum, e quasi alla stessa distanza.

Lasciato *Erzerum*, i ruscelli, i torrenti, i fiumi cessano di portar le acque loro al *Tigre*, all' *Eufrate*, in una parola al golfo Persico, e vanno invece pagar il loro tributo all' inospite mare Caspio. Tragettammo il secondo giorno della nostra partenza il cotanto rinomato *Arasse*, le cui sorgenti non lungi sono d'Erzerum, e che tosto ingrossato viene dalle acque dell' *Amontun*. Questi, dopo d'aver

lambito le falde dell' *Ararat*, passa vicino Erivan, indi gettasi nel *Kur* (l'antico *Cyrus*) ove perde il suo nome; e misto colle acque del suo sovrano, gettasi nel mare Caspio.

Alla quarta giornata giunsimo in una vasta pianura fertile, dove le frequenti scorrerie dei masnadieri Curdi l'hanno resa deserta ed incolta. Apparteneva secoli sono alla Persia, e formava i limiti dell' antica Georgia. Gli abitanti parlano la lingua Curda, che è un miscuglio di Caldeo, Parthico, Persano e Turco. Le donne perforansi le narici, vicino al *setto* del naso, e credono esser belle, lasciando pendere due grossi cerchj d' argento. La posata nostra di quel giorno è stata nel borgo detto *Toprakalè*. Essendo stato chiamato a visitar la moglie del Primate del paese, vidi entrando nella stanza dell' inferma una dozzina di *Veneri* colà radunatesi per appagar la curiosità loro di veder un *franco*. Le fattezze di coteste non erano del tutto coperte, onde non tentare anche il più grave fra i discepoli di Esculapio. Piacquemi oltremodo la spezie di diadema che portano sul capo, guarnito di piccole perle e granate; al primo aspetto, sembra veder rinascere l'antico adornamento Persiano; l'illusione però cessa bentosto, allorchè la voce di tali *Veneri* con suono ingrato percuote le orecchie; il sudiciume poi delle lor mani, e il deperimento del loro seno offendono la vista; in una parola, allorchè contemplasi da vicino lo sguardo loro truce, e gli atteggiamenti loro, degni del tutto della ferocia de' loro mariti.

La sesta giornata, dopo Erzerum, fu per noi giornata di terrore, d'orrore e di pericolo. Un' ora appena di distanza dal villaggio, ove pernottammo, una giovine donna scapigliata e colle vesti nel massimo disordine presentossi d'innanzi a noi. Interrogata per qual motivo trovavasi di buon mattino sola ed in così deplorabile stato, rispose esser del prossimo villaggio chiamato *Ghèlasseur*, essere stata cinque giorni fá rapita da una trentina di Curdi, i quali la condussero seco loro, ed ove soddisfar dovette, durante tal tempo a tutti i loro brutali appetiti; essere stata forzata a denunziar loro, quali fossero i benestanti del suo villaggio e la quantità del bestiame ch' ivi trovavasi; essere stata menata la sera precedente di nuovo al suo villaggio, che i feroci suoi rapitori assalirono inopinatamente, predarono quanto poterono, e dopo averlo incendiato, vi lasciarono la meschina, dopo saziatisi di essa, e condussero seco loro quanti uomini e donne il cieco destino cader fece nelle mani loro.

Il condottiere nostro Turco, che tali interrogazioni alla sventurata fatte avea, non fu tocco di compassione al di lei racconto. Poco dopo aver perduto di vista la meschina attraversammo un villaggio Armeno, i cui abitanti, veggendo comparir una caravana di *Franchi*, vennero all' incontro, e credendoci *Nuovi Messia*, gettaronsi a' nostri piedi, implorando protezione contro le orde de' masnadieri Curdi. Uno sguardo d'indifferenza meritò lo stato loro presso il *nostro Duce, avvezzo* fin dall' infanzia a simili spettacoli: riguardo a molti altri individui della nostra compagnia, *me non excepto*, qualche sterile lagrima e ben sinceri sospiri, furono il solo tributo ch' offrir potemmo al loro deplorabile stato. Due ore dopo giunsimo al villaggio di *Ghèlasseur*, o per dir meglio alle ruine ancor fumanti di più di 200 case. Tre ore dopo, eccoci di nuovo lo spettacolo funesto d' altro villaggio ridotto in cenere e tutto fumante ancora. Mentre assorto dentro me stesso gemeva sulli disastri di tanti infelici vittime d'un despota incapace di difenderli, e barbaro al segno di vietar loro le armi necessarie alla propria difesa. Temendo, a giusto titolo, ch' alla fine non le volgessero contro di lui, le feroci grida dell' inumano nostro condottiere mi tirarono dalla trista meditazione, in cui era immerso, e m'annunziarono l'imminente pericolo d' esser attaccato da' Curdi. Il credereste? L'anima mia trovavasi talmente attristata, veggendo tante sciagure, che null' altro bramava, fuorchè vender cara la vita a simili mostri. — Oh quanto vero sembrommi in tal punto il detto di Giusto Lipsio: — *Homo homini lupus.* — Tutti quei della caravana apprestaronsi alla pugna, ed un nobile entusiasmo l'invitavan a punir i sanguinarj Curdi. Dopo aver tragettato un rapido torrente, scorgemmo all' altra sponda un picchetto di cinque Curdi, attenti ad esplorar quali fossero le nostre forze, i quali, veggendoci armati e decisi a disputar loro la vita ed il bottino, giudicarono prudente batter la ritirata precipitevolmente, affine di avvertire i loro compagni, non esser la nostra caravana cibo pei loro denti.

Avendo attravversato in tal giornata più di sei villaggj distrutti ed abbrucciati dai Curdi, giunsimo verso l'ora del tramontar del sole vicino ad un monastero Armeno, il qual sembrava piuttosto esser una Fortezza, cinto essendo di forti e ben elevate mura, fiancheggiate da molti bastioni. Il fratello del nostro Generale, avendo saputo che colà trovavasi una chiesa molto antica, sollecitò ardentemente di vederla, benchè l'ora fosse tarda e convenisse dipartirsi dal cammino per ivi recarsi. Consentirono tutti ad appagar la di lui cu-

riosità, la quale poco mancò, non fosse funesta a molti di noi, ed eccovi come: quasi la maggior parte degli abitanti de' villaggj bruciati, e ch' ebbero il tempo di fuggire, rifuggiaronsi nel monastero suddetto e prepararonsi colà a far viva resistenza, qualora i Curdi avessero cercato di attaccarli. Stavano dunque in continua sentinella, e osservavano da lungi venir verso loro una truppa di cavalieri armati e vestiti in modo a loro sconosciuto. Introdotti fummo nelle Chiesa, simile affatto a tutte quelle fabbricate da' Greci. Seppimo, tal edifizio essere stato costrutto da un certo *Eraclio* Principe di Georgia in onore del Taumaturgo; chiamarsi tal Monastero *le tre Chiese*, ossia il *Monastero Rosso*, ed esser questi dipendente da quello di *Ichtmiazios* ovvero *Utch Kalisse* che trovasi alle falde dell' Ararat, ed ove risiede il Patriarca Supremo di tutti gli Armeni eretici. Evvi nel recinto del Monastero suddetto l'abitazione per venti Monaci ed ottanta famiglie circa, le quali coltivano i giardini aggiacenti, e fanno pascolar numerosi armenti.

Due ore dopo aver lasciato da noi quel Forte Monastico, appagata appieno la pia curiosità del Sign. Gardanne, giunsero colà due de' nostri, cioè il povero Sign. Bernard ed il Sign. Boisson ch' erano rimasti indietro della caravana per cagione della malattia del primo. L'oscurità della notte, e l'ignoranza di cotesti del dritto cammino, li condussero ai piedi delle mura del Convento suddetto, e credendo trovar ivi un ricovero per quella notte, senza esitanza veruna avviaronsi dritti verso la porta. Ma quanto mai rimasero stupefatti, veggendosi all' improvviso nella stessa guisa accolti, come lo fummo noi altri, vale a dire, con una scarica d' alquante fucilate?

La stanchezza e l'abbattimento, in cui trovavasi l'infermo fece, che nulla curando l'imminente pericolo di venir colpito, smontò di cavallo, e sdrajandosi sull' erba, disse al di lui compagno, sua intenzione esser quella di passar colà il restante della notte. Invano Boisson cercò di far comprendere agli insospettiti Monaci lo stato deplorabile del suo compagno. Le fucilate non interrotte furono la sola risposta che ricever potè. In tal critica posizione tentò con ogni mezzo possibile a ridestar il quasi spento coraggio dell' abbattuto compagno, il quale si decise alla fine di slontanarsi da quell' inospite sito.

Il sole *jam recedebat igneus*, allorchè offrissi al nostro sguardo il cotanto decantato *Ararat*, il quale favorir volendo le nostre brame, mostrossi tutto intiero a noi, cosa che ben di rado succede, essendo quasi sempre involta la di lui altissima cima da densa corona di nubi.

Trovo nelle sagre pagine significare la parola *Ararat maledictio tremoris*, denominazione del tutto contraria al servigio che tal Monte prestò al buon Noè, mentre, senza l'elevazione della sua cima che servì di dorso alla carica e pesante Arca, rifugio di tutti gli odierni esseri animati, l'Arca non avrebbe forse potuto resistere così lungo tempo alle violenti scosse dell' onde infuriate dell' universale Oceano.

Torreggia in mezzo di vasta pianura il nudo, scosceso ed elevato *Ararat*, lasciando distinguere l'acuminata sua cima in una quasi incredibile distanza. I Monaci Armeni hanno coltivata da gran tempo la tradizione *) dell' esistenza dell' arca sull' apice del monte la quale non ha bisogno di venire accreditata da due specie di miracoli, il primo dei quali si è, la grazia da Dio accordata ad uno de' loro Monaci, il quale bramoso oltremodo essendo di mirar co' proprj occhj gli avvanzi del *prodigioso* vascello, dopo un rigido digiuno di 40 giorni, reso il di lui corpo sommamente meno pesante, trasportato venne da uno degli Angeli preposti alla custodia dell' Arca sulla sommità del sagro monte, ove contemplare potè a suo bel agio un così prezioso monumento dell' antica costruzione di Marina. Ma il Monaco, invece di prendere le più scrupolose ed esatte dimensioni dell' *Arca*, materia di continua controversia trà Fisico-Teologi, si ristrinse ad ottener dalla compiacenza dell' angelico suo conduttore un pezzo di tavola, quale la storia e la tradizione neppur fanno sapere a qual parte del bastimento appartenesse. Il secondo vantato miracolo si è quello dell' impossibilità assoluta di montar sull' alta vetta del suddetto monte, attribuita non già agli ostacoli che presentar potrebbe l'*Ararat*, ma bensì al miracoloso sonno che si spande sulle pupille di coloro ch' intraprender vogliono simil salita, durante il qual sonno i celesti guardiani dell' Arca transportan alle falde del monte i dormienti, rendendo in tal giusa infruttuoso il cominciato viaggio. Sarebbe cosa veramente curiosa da osservarsi, se qualcheduno trà moderni viaggiatori

*) Questa tradizione venne conservata gelosamente dai Cittadini di Apamea Frigia fino da sedici secoli addietro, i quali situati sul Marvias, fiume che sorte dalle falde del monte Ararat, fecero sulle monete loro scolpire il Nome di ΝΕΩ sull' arca tuttora in acqua con dentro la di lui famiglia, il corvo e la colomba olivifera. Di più Apamea si denominò H. KIBOTOC *Dell' Arca*. Senza far uso de libri Sibillini citati a quest' occasione dal *Bocart*, basta osservare, che se la tradizione in paese non fosse stata più che fondata, i trè Imperatori Idolatri Settimo Severo, Macrino, e Giul. Filippo non avrebbono lasciato rappresentare sulla loro moneta un fatto, che potea metterli in ridicolo. Le medaglie varie, tutte originali, si possono veder tuttora nell' Istituto di Bologna oltre ad altri Musei privati citati nella Dottrina numismatica di Eckhel, e in tanti altri meno recenti autori che le hanno onorate di erudite dissertazioni. Chi scrive le ha vedute e anche fatte meglio conoscere al pubblico. *Carones* Ch. R. Barnabita Dilettante di Numismatica.

aerei, servendosi, d'un pallone areostatico salir volessero sulla detta cima. Qual espediente si troverebbe per impedir tal intrapresa? Ma lasciamo da canto simili religiose supposizioni.

I due fratelli Gardanne, bramosi di trasmetter a' nostri più tardi nipoti la memoria del nostro passaggio presso il *sagro monte*, scolpir fecero i nomi di tutti quelli, che componevan l'Ambasciata sovra marmorea tavola, che transportata venne ad una piccola elevazione dell' *Ararat*, e sotto la quale sotterrarono alcune monete d' oro e d' argento dell' odierno Impero francese.

E tempo, credo, che lasciamo l'Ararat, l'arca, i monaci, Noè etc. e che proseguiamo il nostro cammino.

La pianura ch' attravversammo, partendo da Diadin per Bajazid, e nel mezzo della quale vedesi l'Ararat, tal pianura, dico, trovai esser coperta di quantità di pietre ferruginose. Il terreno era molto compatto e composto di scorie, e rimbombava sotto il calpestio de' cavalli. Le scorie suddette, perforate di pori, come un nido di api, sembran esser pezzi di lave porose di basalto. Crederei volontieri tal contrada essere stata in tempi remoti soggetta a violenti eruzioni volcaniche, le quali avran resa così ineguale la superficie del terreno; motivo eziandio plausibile, per costringere gli antichi suoi abitatori a dar il nome di *Ararat* al monte, e di *Armenia* alla contrada, le quali voci significano ambedue *Maledictio Tremoris*.

Ai 3 di Novembre giunsimo a Bajazid, cittá finitima dell' Impero Persano, lungi due leghe dalle frontiere di Persia. Trovasi fabbricata sul pendio d'uno scosceso ed elevato monte, protetta da quattro castelli, e capace di far vigorosa resistenza. Conta 2500 case Armene e 1000 Turche. Vien governata da un Bascià di due code; raccoglie molto grasso e frutta in quantità e possiede numerosi armenti. Il fratello dell'odierno Bascià è quegli che fece arrestare e tener sei mesi in prigione Mr. Jaubert, spedito con lettere dell' Imperatore de' Francesi per il Re di Persia. Stante la prépondéranza del numero, il Bascià permette agli abitanti Armeni di sortir armati, di marciar contro i Curdi, e di aver in lor custodia uno de' quattro forti, quello cioè che trovasi nel sobborgo alla falde del monte. Ibrahim Bascià abita nel Forte il più elevato ed il meglio costrutto. *Conscia mens mali*, che cagiona costui, non sorte mai fuori del suo castello. Poco o niun conto fa degli ordini del Sovrano; sorde son sempre le sue orecchie ai gemiti degli infelici abitanti saccheggiati da' Curdi, poichè il scelerato, d' accordo essendo con questi, divide seco loro il bottino. (Sarà continuato.)

Auszug eines Briefes des Herrn Kollegienassessors Seezen an Herrn von Hammer.

Kahira den 4. Februar 1809.

Die Verzeichnisse der von mir gekauften Manuscripte werden hinlänglich seyn, Ihnen zu beweisen, dafs ich seit meinem Briefe vom 28. November vorigen Jahres, den der Negotiant Herr Cini mit sich nach Triest genommen, nicht unthätig war, und dafs meine Bemühungen mit dem glücklichsten Erfolge belohnt werden. Sollten meine Sammlungen glücklich in Deutschland ankommen; so wird man sich dort bald durch den Augenschein überzeugen können, dafs die Fundgrube, welche Sie in Ihrem klafsischen litterarischen Werke eröffneten, noch weit reicher sey, als Sie dieselben dem gelehrten Publikum schilderten. Wie viele Schätze mögen nicht noch in der Barbarey, von Tripoly bis Marokko vorhanden seyn, deren Entdeckung auf die Wünschelruthe eines litterarischen Suchers wartet! Und auch in dem alten arabischen Vaterlande hoffe ich noch recht viel wifsenschaftliches Gold zu finden. Kein Fach menschlicher Kenntnifse ist unbearbeitet geblieben. Auf ihre Sprache verwandten die Araber einen Fleifs, welcher bewundernswürdig ist, und von der Schreibmaterialienkunde und der Grundstrichlehre der Charaktere bis zu den verwickeltsten Lehren der Grammatik und Philologie blieb kein einziges Fach ohne eine sorgfältige Bearbeitung. Welche Menge von Anleituugen zum Styl, zur Rhetorik, Tropik, Prosodie! Welche zahlreiche Sammlungen köstlicher Gedichte von der Stauze bis zum grofsen Heldengedichte! Welche gehaltvolle anthologisch-encyclopädischen Werke! Welche edle Perlen in den Sammlungen von Sprüchwörtern und Sentenzen! Wie so voll beladen mit herrlichen Früchten der grofse Baum der Geschichte, defsen Aeste sich so weit umher verbreiten! Wie reich die Arzney- und Viehar zneykunde an schätzbaren Werken, so wie die Zahlenkunde, die Moral, die Rechtswifsenschaft u. s. w.! Ihnen, die Sie seit so vielen Jahren die orientalische Litteratur kennen, und von dem erreichten hohen Standpunkte diefs weite schöne Feld überschauen, Ihnen sage ich gewifs nichts Neues. Damit indefsen Andere, welche sich in Zukunft damit beschäftigen, mir nicht den Vorwurf machen, als hätte ich diese Litteratur einseitig gelobt: so sey es mir erlaubt, Ihnen einige Bemerkungen über das,

was ich für mangelhaft an derselben halte, freymüthig mitzutheilen, und ich bitte Sie recht sehr, durch Ihre Bemerkungen die meinigen entweder zu bestätigen oder zu berichtigen. *)

*) Auch die feurigsten Orientalisten werden den Ausspruch des verdienstvollen Reisenden, der den Baum morgenländischer Erkenntniß auf dem Boden wo er wurzelt aus seinen Früchten beurtheilt, größtentheils bestätigen müssen, und nur theilweise berichtigen können. Ueberhaupt ist aller Gewinn, der sich von der orientalischen Litteratur noch für die occidentalische erwarten läßt, mehr im Gehalt als in der Form zu suchen, belehrender für den Verstand als für den Geschmack; in den Minen liegt das Gold gediegen, aber selten schön gestaltet. Indessen giebt es doch mehr Ausnahmen als dem unermüdet forschenden Schreiber des Briefes bekannt zu seyn scheinen. So ruhen die größten Schätze noch unentdeckt oder unbenützt im Gebiethe der Historie. Wer dort klassischen Styl im Sinne der Griechen, der Römer und der Neuern suchen wollte, würde sich freilich irren. Die Einfachheit und Klarheit der Erzählung ohne die geringste Kunst historischer Composition ist das größte Verdienst jener orientalischen Historien, welche der Vorwurf von dunkler Bildersprache und von Schwulst nicht trift. Dieser fällt z. B. wohl auf die neuern Geschichtschreiber des osmanischen Reichs *Izi* und *Subhi*, während man jenes Verdienst in den ältern wie *Naima* und *Raschid*, ohne ungerecht zu seyn, nicht verkennen kann. Die Geschichte *Timurs* durch *Arabschah* und besonders die Geschichte Sultan *Mahmuds* aus der Dynastie von Gasna, im Morgenlande berühmt unter dem Titel *Al Jemini*, und unter uns bekannt durch Herrn Dessacy's gehaltreiche Auszüge in den *Notices et Extraits des manuscrits de la bibliotheque du Roi*, sind Muster eines sorgfältig gebildeten, bilderreichen, zierlichen Styls, in arabischer Sprache; doch bleiben sie weit zurück hinter der, schon in einer Note zum ersten Hefte als das Meisterwerk orientalischer prosaischer Kunst erwähnten, persischen Geschichte *Wassafs* تاریخ وصاف, die verschwenderisch ausgestattet mit allen Schätzen der Rhetorik und philosophischer Gelehrsamkeit, an Reichthum von Sentenzen und Apophthegmen, an wohlberechnetem Ebenmaaß der Perioden, an Harmonie gleichlautender Tonfälle, alle Werke dieser Art weit übertrift, und mehr Fleiß und Studium erfordert um gründlich verstanden zu werden, als Tacitus und Thucydides. Einen der folgenden Hefte soll Proben von Text und Uebersetzung als Belege des Gesagten liefern. Aber nicht nur Meister des Styls ragen unter den orientalischen Geschichtschreibern hervor, sondern auch gründliche historische Kritiker, und wirkliche philosophische Köpfe wie *Ibn Chaldun* ابن خلدون der Montesquieu der Araber; im Occident bisher eben so wenig bekannt als *Wassaf*, ist er in Constantinopel das Handbuch türkischer Staatsmänner und gelehrter Griechen, die sich der Laufbahn der Politik widmen. — Eben so viel Gewinn als die Geschichte hat auch die Geographie noch aus dem Morgenlande zu erwarten, und der im Orient so viel gewanderte und viel bewanderte Briefsteller hat um so mehr Unrecht die noch gar nicht benützten Fundgruben orientalischer Reisebeschreibungen hier mit Stillschweigen zu übergehen, als er viele derselben entdecket und in seinen vorhergehenden Briefen der erste zur Anerkennung des Werthes dieser so glücklich angekauften Manuscripte die Aufmerksamkeit aufgerufen hat. Wir nennen hier nur im Vorbeigehen die auch unserem Reisenden unbekannt gebliebene türkische Reisebeschreibung *Evlia Efendi's* تاریخ سیاحی اولیا افندی in mehreren Bänden. Mit gleichem Unrecht verschweigt er das Verdienst arabischer Romane, wiewohl er hierin nicht minder glücklich gesammelt als in Reisebeschreibungen. Außerdem ist noch immer unvollständigen (aber nächstens vollständig zu erscheinenden) Uebersetzung der tausend und einen Nacht, ist von dem Inhalte solcher Romane in Europa bisher noch gar nichts, und die Perle derselben der große bändereiche arabische historische Ritterroman *Antar* قصة عنتر erst seit sieben Jahren, wo er zum erstenmahle aus Aegypten in die kaiserliche Bibliothek zu Wien geschafft worden, dem Namen nach bekannt. Wenn die Schriften über Tanzkunst und Mimik unter die seltenen gehören, so bestehen dieselben dennoch, denn unter dem Chalifen *Motamed* ward die Tanz-, Ton-, Koch-, Trink-Gesellschafts- und Lebenskunst nicht weniger hoch getrieben und viel beschrieben als unter seinen Nachfolgern *Haschem* und *Felid* der Luxus in Meubles, Kleidern, Waffen und Pferden. Ueber die Agricultur besitzen wir bereits das schätzbare Werk *Ibn Awami*, aber andere nicht minder wichtige Werke über diesen Zweig der Landwirthschaft wie z. B. das Werk *Ibn Wahschie's über die Agricultur der Nabathaer* فلاحة النبطية لابن وحشية kennen wir immer nur noch vom Hörensagen. Auch in den Zweigen der sogenannten genauen und Brodwissenschaften, in der Mathematik, Astronomie, besonders in der Naturgeschichte und Chemie haben wir von den Arabern noch nicht ausgeleret. Die zahlreichen Werke über die Verrinarkunst, die Werke über die Künste und Handwerke

So reich die arabische Litteratur an zahlreichen und voluminosen historischen Werken ist, so ist es doch nicht zu läugnen, dafs diese nur als rohe Materialien zu schätzen sind, keinesweges aber in Hinsicht ihrer Bearbeitung und ihres historischen Styls. Wenigstens erinnere ich mich keines einzigen Werks dieser Art, welches mit philosophischem Geiste geschrieben wäre. In allen trift man den Styl unserer Chroniken; ein ewiges Nachbeten der Vorgänger, und der eigne Geist des Historikers blieb unfruchtbar. Noch ragen in dieser Hinsicht unsere Gibbon's, Müller, Schiller, Woltmann u. s. w. himmelweit über sie empor. Die Philosophie der Araber steht unter dem schweren Druck des Koranglaubens, den noch kein Geschichtschreiber abzuwerfen wagte. Die aristotelische Philosophie wurde zwar früh genug unter den Arabern durch Uebersetzungen bekannt; zwar wurde die Logik fleifsig von ihnen bearbeitet; aber eine verderbliche Metaphysik, durch die Koranlehre gesäugt, erstickte jede schöne Saat der Denkkraft im Keime. Bey Juden, Christen und Mohammedanern brachten die sogenannten heiligen Schriften gleiche unglückliche Wirkungen hervor. Man kann sagen, dafs die arabische Philosophie noch jetzt auf der nähmlichen Stufe stehe, als die christlich-europäische zu den Zeiten der Scholastiker, und noch lange dürfte sie darauf stehen bleiben, wenn wir nicht durch Uebersetzungen unserer klassischsten Philosophen eine neue Saat auf das gewifs fruchtbare Geistesfeld der Araber säen. Die schon ein paar Jahrhundert dauernden politischen Zerrüttungen in einem grofsen Theil der mohammedanischen Länder, die Unsicherheit der Regenten, das Raubsystem der Höfe und der Pascha's u. s. w. trugen gewifs schon sehr viel dazu bey, dafs der menschliche Geist in seinem natürlichen Fortgange aufgehalten wurde, indem ausgezeichnete Köpfe keine oder sehr wenige Aufmunterung erhalten, und sich vergebens nach der Rückkehr des goldenen Zeitalters der Gelehrsamkeit unter dem Chaliphat von *Harun el Raschid*, *Mamûn* u. s. w. sehnen. Viele glückliche

---

der Morgenländer enthalten ganz gewifs noch viele unbekannte oder unbenützte Winke und Kunstgriffe, Vortheile und Geheimnifse. Ueber die gehörige Wartung edler Pferde, und die Vervollkommnung ihrer Racen; über das Geheimnifs ächt lebendiger Farben in Stoffen und Gemälden; über die Bereitung der ächten Damascener; über pyrotechnische und andere mechanische Erfindungen; über die Erfindung und den ersten Gebrauch der Uhren, der Polarnadel, des Pulvers und des sogenannten griechischen Feuers u. s. w., wo sind die Aufschlüfse zu suchen über diese und andere uns kaum dem Namen nach bekannten Gegenstände als in den Werkstätten und Werken des Orients? Von einigen interessantesten der letzten wie z. B. vom كامل الصناعتين *der vollkommene Meister in der Veterinar- und Pferdkunde*, vom كشف الاسرار *die entdeckten Geheimnifse*, und vom كتاب مخزون جامع الفنون dem *Schatzzusammler von Kunstgriffen* wird ein andermahl weit läufiger die Rede seyn. *H.*

Wirkungen versprach ich mir vorhin von der Verbreitung der wuhabitischen Lehre; allein, seitdem ich sie näher kenne, muſs ich fast befürchten, daſs der Glaubensdruck, welcher in den osmanischen Staaten sich schon etwas zu vermindern anfing, noch einen neuen Zuwachs erhalten werde. Zwar sind durch diese islamitischen Reformirten die Heiligen, den Propheten selbst nicht ausgenommen, abgeschaft; allein, da sie den Korân in seiner ersten göttlichen Würde gelaſsen, und dieser eine so überschwenglich reiche Quelle verderblichen Giftes für wahre Philosophie und Aufklärung ist; da sie allen religiösen Vorschriften deſselben, welche man schon etwas zu vernachläſsigen anfieng, aufs genaueste nachzukommen befehlen: so läſst sich eher ein Rückschritt in der Geisteskultur, als ein Fortschreiten, von ihnen erwarten. —

Die Metaphysik der Araber, welche man mit dem treflichen Condillac die ehrgeizige nennen könnte, welche alle Mysterien ergrübeln will, in stäter Verbindung mit ihrer Mutter und Tochter, dem Glauben, hat die orientalische Litteratur mit einer Menge von Schriften überschwemmt, die recht dazu geeignet scheinen, den gesunden Menschenverstand mit Stumpf und Stiel auszurotten. Da findet man alle die schönen Sächelchen von der Seele, den Engeln, dem künftigen Leben, den Wundern etc.; da findet man die unzähligen Schriften von der Zauberey, den Geistern, Talismanen, und der Astrologie in allen ihren Zweigen; und die groſse Menge von langweiligen theologischen Schriften und Commentationen des Korân's, worinn mehr oder weniger Unsinn herrscht, und auf deren Ausarbeitung so viele sonst gewiſs sehr treflichen Köpfe ihre Mühe und Zeit umsonst verschwendeten; der polemischen und ascetischen Schriften nicht zu gedenken. Fast Alles dieſs ist verderbliches wucherndes Unkraut, was auf die ausjätende Hand künftiger wahrer Philosophen wartet.

Die Astronomie blieb auf der Stufe stehen, welche sie unter *El-Mamûn*, *El Hâkem* und *Ulug-Begh* erreichte, wo ein fürstlicher Aufwand die Anschaffung von kostbaren Instrumenten und die Anlage von Observatorien möglich machte; die späteren jetzigen Astronomen, dieser beraubt, begnügten sich höchstens damit, die Schriften ihrer Vorgänger zu verstehen, wenn nicht vielleicht der vormahls so berühmte *Ibn el Schâtir* eine Ausnahme macht. Fast alle jetzigen Astronomen bedienen sich ihrer Kenntniſse zur Ausübung der Astrologie, und hiervon macht selbst der kaiserliche Astronom in Constantinopel keine Ausnahme.

Unter den übrigen mathematischen Wissenschaften scheint die Arithmetik und Geometrie gut bearbeitet zu seyn; und auch über die Musik findet man einiges Lesenswerthe; nur findet bey dieser die grosse Unbequemlichkeit statt, dass man, um mit Hadschy Chalfa zu reden, für das Wild der Töne kein Netz kennt, das heisst, dass es keine Ton-Schrift, nämlich Noten giebt. Bey den Orientalen findet also das nämliche statt, was bey einer Nation, die keine Schrift hat, statt findet; so wie in dieser trefliche natürliche Redner auftreten können, welche durch das Feuer ihrer Beredsamkeit hinreissen: so kann man auch bey jenen trefliche kleine musikalische Compositionen erwarten; allein gar leicht gehen diese wieder verloren, oder werden verunstaltet, und die Errichtung eines dauerhaften schönen Gebäudes in der musikalischen Wissenschaft wird auf immer verhindert.

Ein paar sehr gute Werke ausgenommen scheint die Landwirthschaft wenig wissenschaftlich behandelt zu seyn, und über die Bergwerkskunde hat die arabische Litteratur nichts aufzuweisen, obgleich es nicht an mineralogischen Schriften fehlt. Die Chymie ist nur in einigen ihrer angewandten Zweigen bearbeitet, wie zum Beyspiel in der Pharmacie, der Kochkunst, Bereitung der Dinten, Farben u. s. w. Die theoretische Chymie ist keine Wissenschaft bey den Orientalen; aber ein geiler Wasserreis derselben, die Alchymie, ist zu einem starken Stamm herangewachsen, der verderbliche Früchte in Menge bringt. Denn die Zahl der alchymistischen Schriften ist sehr gross, und ihr Unsinn wird noch von Vielen geglaubt. Auch ist der Glauben an unterirrdischen Schätzen fast allgemein, und in der orientalischen Sammlung in Gotha wird man unter andern ein Werk finden, wo alle Stellen angegeben sind, wo dergleichen in Aegypten angetroffen werden.

Unter den Zweigen der Messkunst scheint die Baukunst, die bürgerliche sowohl, als die Wasserbaukunst, gänzlich vernachläfsiget zu seyn; wenigstens ist es mir bisher nicht möglich gewesen, auch nur ein einziges Werk ansichtig zu werden, und eben diefs gilt von der Nautik. Auch über die Tanzkunst und Mimik ist mir keine Schrift vorgekommen.

Vorhin schmeichelte ich mir immer mit der angenehmen Hoffnung, in der arabischen Litteratur, zumahl in den historischen Werken, viele Nachrichten von den Jahrhunderten, die der Gründung des Islam's vorhergiengen, zu finden. Allein, ich fürchte, dass ich mich in meiner Hoffnung betrogen sehen werde. Denn in der That scheint

es, dafs die Araber von früheren Nationen keine Schriften in ihre Sprache übersetzt haben, als die der Griechen, die auch im Original auf uns gekommen sind. Von älteren ägyptischen Werken habe ich bisher gar keine sichere Spur angetroffen, und es scheint wirklich, dafs mohammedanische literarische Mordbrenner sie in den ersten Zeiten der Eroberung Aegyptens aus Fanatismus gänzlich vernichteten, worin ihnen vielleicht schon christliche Schwärmer vorangegangen seyn mochten. (Und dieser letztere Umstand macht es mir auch wahrscheinlich, dafs man in den koptischen Klöstern von Oberägypten nichts Bedeutendes antreffen werde, falls es wahr seyn sollte, dafs man dort noch bisweilen in unterirdischen Gewölbern alte Manuscripte, auf Pergament geschrieben, antreffe.*) Die indische Sprache scheint bey den Arabern nie bekannt gewesen zu seyn; denn die wenigen Uebersetzungen daraus, die ich erhalten, sind nach persischen Uebersetzungen gemacht, wie z. B. die schönen Fabeln von *Klaileh* und *Dümmeneh*, und einzelne Stellen in einem seltenen Werke über die Jagdkunst, welches in der gothaischen Sammlung befindlich ist.

Selbst von ihrer eigenen Literatur vor der Gründung des Islam ist aufser wenigen Gedichten, z. B. dem *Szebba Moállakát*, äusserst wenig auf uns gekommen, und die jetzige reiche arabische Literatur scheint nur erst bey der Gründung des Islam aus ihrem Chaos hervorgegangen zu seyn. Allein, dieſs war gewifs nicht der Fall. Sollte man wohl erwarten können, dafs ein Volk, welches seit den urältesten Zeiten zu den wohlhabendsten Nationen der alten Welt gehörte, welches einen so weit ausgebreiteten Handel führte und die Schätze der Welt nach allen Gegenden ausspendete, welches mit Indien und mit Aegypten in seiner Blüthe in der genauesten Verbindung stand; keine sehr bedeutende Literatur besefsen? Ich kann mich nicht davon überzeugen, und selbst die wenigen uns erhaltenen Reste sind zu schön, als dafs sie ohne vorhergegangene ältere Geisteskultur dieses Volks hätten entstehen können, eben so wenig, wie man einen Homer ohne eine lange vorhergegangene Dichterreihe zu denken vermag.

*) Dafs in den Mumiengrüften von Oberägypten noch wirklich alte Manuscripte, zwar nicht auf Pergament sondern auf Papyrusblättern angetroffen werden, ist aufser Zweifel; die schönsten Proben davon, die in Frankreich aufbewahrt sind, liegen treu nachgestochen vor den Augen der Welt. Mehrere Bruchstücke solcher Manuscripte befinden sich auch in einer für das k. k. Naturalien-Kabinet in Wien erkauften ägyptischen Sammlung. Ueber den Werth des Inhalts derselben zu entscheiden ist unmöglich, so lange die Schrift, worin sie geschrieben sind noch zu den unentziffertsten gehöret. Da sie aber in Gräbern gefunden worden, so ist zu vermuthen, dafs sie Gebete und liturgische Formeln enthalten, wie die Hieroglyphen der kleinen Götterbilder aus grünem Thon, welche die Mumien im Grab begleiteten. *H.*

In allen arabischen historischen Werken, welche von der Geschichte der Völker vor dem Islam handeln, ist diese nur sehr nachläfsig und gleichsam beyläufig behandelt, voll von Fabeln und sehr wenig mit den Nachrichten der Griechen vereinbar. Sie kennen die Nachrichten von alten ägyptischen Königen, welche man beym *Messâudy*, *Mockrizy* und Andern findet, und werden gewifs mit mir Bedenken tragen, die Erzählungen von ihren Talismanen u. s. w. glaublich zu finden. Die Nachrichten, welche in denselben mit den hebraischen historischen Werken übereinkommen, sind sichtlich aus diesen entlehnt und durch mancherley Zusätze einer lebhaften Phantasie noch mehr entstellt. Alles diefs zusammengenommen macht es mir wahrscheinlich, dafs auch die früheren Islamiten ihren verderblichen und fanatischen Herostratismus über ihre eigene Literatur ausübten, wodurch die köstlichsten Schätze der alten Geisteskultur, zu deren Sammlung vielleicht etliche tausend Jahre erforderlich waren, auf einmahl vernichtet wurden. (Vergl. encyclop. Uebersicht I. S. 127.)

Auch in Persien wüthete der mohammedanische Fanatismus mit gleicher Heftigkeit wider die dortige alte Literatur, wovon Sie ein merkwürdiges, vorhin unbekanntes Factum in Ihrer encyclopädischen Uebersicht anführen. Indefsen läfst sich erwarten, dafs sich in derselben, die ich noch jetzt für reicher halte, als die arabische, noch manche Spuren indischer Weisheit erhielten, und dafs man auch selbst seit der Gründung des Islam sie durch Uebersetzungen indischer Werke, oder Auszüge aus denselben, zu bereichern suchte. Indien und Persien grenzen unmittelbar an einander, und stehen in beständigem Handelsverkehr. Die indischen Historiker, welche die Geschichte der Nachbarstaaten von Persien bearbeiteten, mufsten natürlicher Weise sehr häufig auch die Begebenheiten des letztern Landes berühren, und wenn auch durch die erobernden Chaliphen die vorhandene Literatur vernichtet wurde, so war es doch immer wieder möglich, wenigstens einen Theil der persischen Geschichte in indischen Werken wieder zu finden. Und diefs scheint mir ein richtiger Grund zu seyn, warum wir den ältern, vor-islamitischen, persischen Nachrichten mehr Glauben beymefsen dürfen, als den arabischen, und warum man von einem literarischen Missionnair in Persien noch mehr zu hoffen haben werde, als von einem solchen in den Ländern, wo arabisch gesprochen wird.

Aber was ist Alles dieses in Vergleich mit dem, was man erst von einer näheren Untersuchung der indischen und sinesischen, und

vielleicht auch der japanischen Literatur zu erwarten haben dürfte? Die indische Literatur scheint vor Jahrtausenden das gewesen zu seyn, was sie jetzt ist. Suchten nicht dort schon die ältesten Weisen Griechenlands ihre Kenntnisse zu bereichern? Solche verderbliche moralische Orkane scheinen dort nie gewüthet zu haben, wie in allen west- und nordwärts von Indien liegenden Ländern wütheten, dort muss man also noch den alten Stamm des Menschenwissens finden, welcher seine Aeste in der Vorzeit über einen grossen Theil der alten Welt verbreitete. Doppelt reich sind die dortigen Engländer; an materiellen und an geistigen Schätzen, und doppelt beneidenswerth. Sie verdienen indessen alles Lob, dass sie über die erstern letztere nicht vernachlässigen. Ohne Zweifel werden Sie sich manchen Genuss durch Lesung der Societätsschriften von Calcutta, der oriental Collections, und der Uebersetzungen aus dem Indischen, die in England im Druck erschienen sind, gemacht haben. Aus mehrern Abhandlungen in diesen gehaltvollen Werken scheint doch wirklich viele Uebereinstimmung zwischen den indischen und ägyptischen Mythen uud Philosophen hervorzuleuchten; was hier also verloren ging, dürfte man dort, wenigstens zum Theil, glücklicherweise wieder finden. Es scheint, dass schon viele englische Gelehrte und Dilettanten in Indien Sammlungen von dortigen Manuscripten machten; aber ob systematisch, und sich über alle Zweige der Wissenschaften verbreitend, das weiss ich nicht. Die Eroberung von Tippo Saib's Bibliothek dürfte für den Philosophen mehr Werth haben, als die Eroberung eines ganzen Königreichs. Möchten doch die Besitzer dieser Schätze aufs sorgfältigste auf die Erhaltung derselben bedacht seyn, und möchten sie doch erwägen, dass manches darin befindliche Werk vielleicht nur einmahl in der Welt vorhanden ist, und dass oft die kleinste unansehnlichste Schrift ein grosses Licht über das Dunkel der Vorzeit zu verbreiten vermag!

So Viel indess die Engländer bereits geleistet haben: so hat doch, so viel ich weiss, noch Keiner ein solches Werk von der indischen Literatur geschrieben, als womit Sie uns über die arabische Literatur beschenkt haben, obgleich es mir höchst wahrscheinlich ist, dass es auch dort nicht an ähnlichen literarischen Werken fehlet, als deren Sie sich bey der Ausarbeitung Ihres Werks bedienen.

Eben dieß gilt auch von der chinesisch-japanischen Literatur, wovon wir noch immer viel zu wenig kennen, und die vielleicht ein eben so hohes Alter hat, als die indische. Da überdem seit un-

denklichen Zeiten die Buchdruckerey dort eingeführt ist, so sollte man vermuthen, dafs seit der Erfindung derselben die wissenschaftlichen Kenntnifse dort weiter verbreitet sind, als selbst in Indien, wenn diesem nicht etwa die ungemein schweren sinesischen Charaktere hinderlich waren. Die vormahls dort ansäfsigen Jesuiten haben sich zwar durch ihre Schriften ein unsterbliches Verdienst um die Bekanntmachung des unermefslichen chinesischen Reichs erworben; allein, es wäre doch zu wünschen, dafs von des Landes kundigen Gelehrten eine Revision derselben veranstaltet würde. In ihren Schriften mufs man wahrscheinlich über die bildenden und mechanischen Künste mehr Schriften antreffen, als bey anderen orientalischen Nationen.

Bieten Sie doch Alles auf, was Sie vermögen, um vier jungen kenntnifsvollen Männern fürstliche Mäcenen in Deutschland zu verschaffen, damit sie in Persien, Indien, Sina und Dschapan für deren Rechnung Manuscripte und gedruckte Bücher ankaufen, um deutschen Gelehrten, welche sich mit dem Studium dieser Sprachen beschäftigen wollen, Materialien zu ihren nützlichen Bemühungen zu liefern. Ist das Gedächtnifs jener literarischen Missionarien ein wenig offen: so wird ein einjähriger Aufenthalt in diesen Ländern schon hinlänglich seyn, so viel von der Sprache zu erlernen, um sich verständlich zu machen, und um die Titel der Werke zu verstehen. Aufserdem dürfte es nicht schwer seyn, dort einen Europäer zu finden, der ihnen zum Dolmetscher dienen könnte. Man kann in allen diesen Ländern mit der gröfsten Sicherheit reisen, obgleich in den beyden letztern der Eintritt ins Land, besonderer politischen Verordnungen wegen, etwas schwer seyn dürfte. Diefs Hindernifs mufs indefsen, wenigstens bey Sina, ziemlich leicht zu übersteigen seyn, da vorhin einige Sineser in der Glaubenspropagande zu Rom ihren Unterricht erhielten, und nach Beendigung defselben in ihre Heimath zurükkehrten. Welch ein unsterbliches Verdienst um die Wissenschaften würden Sie sich durch die Beförderung dieser Missionen verschaffen! Denn welche Schätze von literarischen, historischen moralischen, philosophischen, geographischen und andern Werken würde man nicht von dort erwarten können? Denken Sie nur allein an die indischen, sinesischen und japanischen Original-Reisebeschreibungen; welche wichtige geographische Aufschlüfse würden daraus hervorgehen! Die Art des Reisenden zu beobachten, zu beschreiben, zu mahlen; seine ganz besondern Ansichten der Dinge u. s. w. Da die Sineser und Japaneser einen so ausgebreiteten Handel im östlichen Oce-

an und zumahl Erstere, im Süd-Meer treiben, sollte man nicht erwarten dürfen, dafs man in ihren geographischen Werken manche Nachrichten von Ländern finde, welche uns noch wenig oder gar nicht bekannt sind? Sollte es nicht gar wohl der Fall seyn können, dafs man in ihrer Literatur die Nachrichten von einer Reise nach Amerika, welche Jahrhunderte vor der Entdeckung dieses Welttheils durch Columbus gemacht wurde, fände? Ich wenigstens finde dieſs nicht ganz unwahrscheinlich, da sie Jahrhunderte vor uns den Gebrauch des See-Compasses kannten. —

Aus einem mich betreffenden Artikel im Journal politique de Mannheim Nro. 223 vom vorigen Jahre habe ich mit Vergnügen gesehen, dafs wieder einige von meinen Papieren glücklich in Deutschland angekommen sind, und zwar vermuthlich die Packete vom 18. Juny und 12. September. Hoffentlich haben Sie seitdem wieder zwey Packete von mir erhalten; das eine kleinere vom 28. November durch meinen nach Europa zurückkehrenden Freund, den livornesischen Negotianten Herrn Cini; das andere starke durch den geschickten rufsischen Schiffscapitain Herrn Marco Chevesich vom 13. December, welche beyde über Malta nach Triest reiseten. Aufser sechzehn anderen Aufsätzen und einem 30 Octavseiten langen Gedichte, *Kanopus* genannt, enthielt letzteres einen ausführlichen Plan zu einer *wissenschaftlichen Propagande*. Da Sie selbst durch die Herausgabe Ihrer encyclopädischen Uebersicht etc. so ganz und auf eine so rühmliche Art in dem Geiste dieses Plans gearbeitet haben: so bin ich schon im voraus überzeugt, dafs Sie denselben nicht ganz ohne Interesse lesen werden. Je mehr ich über diesen Gegenstand nachdenke, und meine Erfahrung bereichere, desto mehr überzeuge ich mich von der Ausführbarkeit deſselben, welche nicht mit mehrern Schwierigkeiten verbunden seyn dürfte, als die Gründung der römischen Religionspropagande, die der unglücklichen Begebenheiten unserer Tage ungeachtet noch immer fortdauert. Die Orientaler würden nicht unempfänglich für die Verdienste seyn, welche wir um die Kultur der Wissenschaften haben, wenn sie dieselben nur kännten. Es ist Ihnen bekannt, welche schöne Sammlung von physikalischen und astronomischen Instrumenten *Elfy-Bähk* von London nach Aegypten mit sich nahm, die ihm aber bey seiner Landung unglücklicher Weise geraubet wurde. Wie sehr man jetzt in Constantinopel die europäischen Landkarten schätze, beweiset der neue türkische Atlas, der ein bloſser Nachstich derselben mit Veränderung der Schrift ist. Hören Sie

überdiefs meine eigenen neuern Erfahrungen. Im vorigen Jahre zeigte ich dem gelehrten Schech *Abd el Rachman el Gibberty*, rühmlich bekannt durch seine Geschichte Aegyptens, die von der französischen und englischen Invasion handelt, eine Karte von dem neuen türkischen Atlas, und zugleich zeigte er Lust, sich denselben kommen zu lafsen. Er besitzt einen in England verfertigten Himmelsglob, den er sehr schätzt. Vor einigen Wochen besuchte ich den berühmtesten hiesigen Astronomen, *Schech Osmán el Mikáty*, um von ihm ein paar kleine Sonnenuhren zu kaufen. Ich zeigte ihm bey dieser Gelegenheit meinen Sextanten, den ich mit mir genommen hatte; nie hatte er Gelegenheit, ein so vollkommenes Instrument zu sehen, und sogleich entschlofs er sich, ein ähnliches von London kommen zu lafsen. Etliche Tage darauf bewog er einen hier ansäfsigen wohlhabenden Mamluken, der Herrn von Rossetty kannte, diesen zu ersuchen, ihm ein solches mit der ersten Gelegenheit zu verschreiben. Und diefs ist bereits geschehen. Ich habe ihm zu dem Ende die Gröfse des Instruments, den London'schen Artisten, und den ganzen übrigen Apparat, künstlichen Horizont, Boussole etc. angegeben. Die Vorzüge unserer Instrumente und Maschinen fallen sogleich in die Augen: ganz anders aber verhält es sich mit unseren wissenschaftlichen Werken, deren Güte der Orientaler aus Mangel an Sprachkunde nicht erkennen kann. Es müfsen ihm also diese in guten Uebersetzungen vorgelegt werden, und ich bin überzeugt, dafs er nie durch Vorurtheile bewogen einen Augenblick anstehen werde, ihren Werth anzuerkennen. Und sicher würde es einer literarischen Propagande nicht schwer fallen, fähige Männer zu finden, die sich zu dem Geschäfte eines Uebersetzers geneigt bezeigen würden, falls sie dafür irgend eine Art von Aufmunterung und ehrenvoller Belohnung zu erwarten hätten. Ein Beweis davon ist, dafs es schon jetzt einzelne Männer gibt, welche ganz ohne dergleichen Rücksichten, blofs um sich auf eine angenehme und belehrende Art zu beschäftigen, solche Uebersetzungen vornahmen. Ich nenne Ihnen den verdienstvollen französischen Consul in Damiât, Herrn Basilius Fácher, einen gebornen Aegypter, griechischer Religion, welcher in Verbindung mit seinem Vetter, Hrn. Elias Fácher, französischem Dolmetscher in Kahiro, sich seit mehreren Jahren mit der Uebersetzung verschiedener Werke ins Arabische beschäftigte. Dahin gehört Lalande's Handbuch der Astronomie, wozu er um so fähiger war, je mehr er sich durch ein vorhergegangenes Studium der arabischen astronomischen Werke dazu vorbereitet hatte.

Ferner Rollin's allgemeine Weltgeschichte, wobey Sie gewifs mit mir bedauern werden, dafs seine Wahl nicht einen würdigern Gegenstand getroffen. Ein arabisch-französisches Wörterbuch; eine Geographie mit kleinen Karten; eine Schrift von Voltaire, mit der Widerlegung eines griechischen Gelehrten, der sich noch jetzt in Paris befindet u. s. w. Jetzt, wahrscheinlich auf Zureden des um seine Nation sehr verdienten hiesigen französischen General-Consuls Mr. Drovetty, geht er damit um, Rousseau's Contract social und den Code Napoleon zu übersetzen. Bewundern Sie mit mir die rühmliche Thätigkeit eines Mannes, der eine bedeutende Handlung führt, und defsen Thür zu jeder Stunde Jedem seiner Mitbürger offen steht.

Noch eine andere interessante Nachricht mufs ich Ihnen mittheilen, welche Ihnen um so angenehmer seyn wird, da sie einen deutschen Landsmann betrifft. Diefs ist der hiesige Negotiant, Herr Antonio Theodor Zaccar, von Triest gebürtig, der in einem Institute zu Klagenfurt eine sehr sorgfältige Erziehung und wissenschaftliche Bildung erhielt. Erst zwey und zwanzig Jahr alt, hat er ganz aus eigenem Antriebe das Studium der arabischen Sprache zu seiner Lieblingsbeschäftigung gemacht, auf die er alle seine Nebenstunden verwendet. Schon ist er mit der Ausarbeitung einer arabischen Sprachlehre, arabischer Gespräche, eines arabischen Taschenwörterbuchs, eines verbesserten Thesaurus linguae arabicae etc. beschäftigt. Was läfst sich nicht von einer so rühmlichen Thätigkeit, verbunden mit den glücklichsten Vermögensumständen, in Zukunft für die Wissenschaften erwarten? Herr Zaccar ist Willens nach etwa einem Jahre wieder nach Triest zurückzukehren, wo er Ihnen alsdann nahe seyn wird.

Mr. Asselin, Chancelier des französischen General-Consuls, setzt noch immer seine nützlichen Bemühungen um die orientalische Literatur fort. Er bedient sich eines persischen Derwisches aus dem Lande der Aghwân, um Lockmanns Fabeln etc. aus dem Arabischen in das Aghwanische zu übersetzen. Mr. Asselin findet viele chaldäische Wörter in dieser Sprache. Auch der Mönch von Habbesch arbeitet noch immer für ihn, um aus der habyssinischen Schriftsprache ins Amharische zu übersetzen. Auch er hat nach und nach eine Sammlung von arabischen, türkischen und persischen MSTn. gemacht, worunter sich recht viel Schönes findet. Noch neulich hat er ein äufserst wichtiges MST. geographischen Inhalts von Alexandrien erhalten, wozu ihm der französische General-Consul Mr. Drovetty behülflich war, und wofür er 30 Kaiserthaler oder 165 Piaster zahlte. Diefs ist

ein fast ganz vollständiges Exemplar von Nishat el Mischtâk, der bekannten klassischen Geographie von Scherif Edris, wovon ehemahls in Rom eine etwas verkürzte Edition im Druck erschienen ist, wo z. B. der Eingang, die Lobrede auf den Propheten Mohammed etc. fehlt. Mr. Asselin's MST. dürfte beträchtlich älter seyn *), als jenes gedruckte Werk, und da letzteres manche Druckfehler und auch etliche kleine Lücken hat: so kann dieſs MST. zur Berichtigung desselben dienen. Es ist in Quarto und hat eine Menge illuminirter geographischer Karten, die, so wie alle orientalischen Originalkarten fast unter aller Kritik sind. Die Schrift ist moggrebinisch, welches das Lesen desselben anfänglich ein wenig erschwert; überdieſs hat sie an mehreren Stellen durch Alter gelitten. Scherif Edris Geographie war für seine Zeit ein klassisches Werk, deſsen Ausarbeitung groſse Mühe gemacht haben muſs, und das die Lectüre einer Menge vor ihm vorhandener Geographien und Reisebeschreibungen vorauszusetzen scheint. Wenn nicht Ibn Haukal's Geographie, die ich nicht aus Ansicht kenne, sie übertrifft: so kenne ich noch kein anderes geographisches arabisches Werk, das sie überträfe, oder ihr nur gleich käme. Besonders ist die Angabe der Entfernungen der Oerter von einander sehr wichtig. Mr. Asselin veranstaltet auch eine arabische Uebersetzung von Aesops Fabeln.

Messaudy's Nachricht von der Menge von Menschenknochen, welche man bey dem *Ménsaleh-See* findet, wovon Sie mir gütigst eine Uebersetzung mitgetheilt haben, scheint im Ganzen seine Richtigkeit zu haben **). Sie finden sich nach Herrn Drovetty's Versicher-

*) Wenigstens 200 Jahr älter. Da die Einleitung sehr beschädigt ist: so konnte ich den Namen des Verfassers nicht finden.

**) Die hier angeführte merkwürdige Stelle, welche mit den Nachrichten der griechischen Geschichte über die ältesten Ueberschwemmungen und Einbrüche des Meeres wohl zusammenstimmt lautet folgendermaſsen:

„Der See von *Tonis* war ehemahls einer der fruchtbarsten Distrikte Aegyptens, zahlreich bebaut mit Dörfern die auf erhöhtem Erdreiche standen. Nur die Provinz von *Fajum* konnte diesem „an Wohlstand verglichen werden. Vom Meere nach *Achmem* reiste man damahls zu Lande, so „wie ehemahls zwischen *Klarisch* und *Cypern* nur festes Land war, wo heute Meer. So war auch „ehemahls die Insel *Chadra (Algesira)* mit dem festen Lande von *Andalus* vereinigt und man ging „zu Fuſse von Europa nach Afrika über einen Felsendamm, durch deſsen durchgebrochene Oeffnungen „beyde Meere zusammenströmten. Mit der Zeit riſs die Fluth den Felsendamm hinweg, und begrub das feste Land zwischen *Klarisch* und *Cypern*. Die Einwohner von *Andalus* sagen, daſs dieser Damm oder Felsenbrücke zwölf Meilen lang gewesen sey. — Die Ueberschwemmung von *Tonis* hatte Statt im Jahre 215 d. H., 330 nach Christi Geburt, und griff alle Jahre weiter um sich. „Einige Dörfer blieben übrig als kleine Inseln. Die Ruinen der übrigen und die Gebeine ihrer Bewohner bildeten die Hügels, *Abul-Kum* genannt: den ersten Anlaſs zu diesem Einbruche des Meers „gab hundert Jahre zuvor ein Beherrscher Aegyptens, indem er um die Schifffahrt zu erleichtern „mehrere Kanäle aus dem Meere ins Land (zur Verbindung mit dem Nile) durchstechen lieſs.

ung an drey von einander entfernten Stellen, wovon eine, wo mir Recht ist, jetzt Kómarie heifst. Zwey Stellen besuchte er selbst; die Knochen finden sich dort aber nicht in Hügeln, sondern am Strande dieses See's. Man findet Schädel, Röhrenknochen u. s. w., und von letztern hatte er einen mitgebracht.

Der grofse *Ménsaléh*-*See* war vorhin, wie Sie wifsen, die tanitische Provinz, welche durch den Eindrang des Meeres überschwemmt wurde. Seine Tiefe ist sehr unbedeutend, und es ist sicher, dafs er durch Zudämmung seiner Mündungen wieder auszutrocknen wäre. Eben diefs dürfte auch der Fall mit dem grofsen See seyn, der zwischen Damiát und Raschid befindlich ist. Denn obgleich sein Boden tiefer ist, als die Oberfläche des Meeres: so ist doch bey der ägyptischen Sonnenwärme die Evaporation so grofs, dafs seine Wassermafse verdunsten würde, wenn nicht das Meer immerwährend den Verlust ersetzte. Man sieht diefs deutlich an dem See *Mariút* (Marestis) bey Alexandrien, welcher in eine blühende Landschaft verwandelt war, bis die Franzosen den Damm durchstachen, der sie gegen das Meer schützte, da alsdann alle dortigen Dörfer unter Wasser gesetzt und zu Grunde gerichtet wurden. Schon war man nach der Verdämmung dieses Durchstichs durch den geschickten schwedischen Ingenieur, Herrn Rode, auf dem schönsten Wege der Austrocknung, als auf einmahl Alles in seinen vorigen Zustand zurück fiel, wie die Engländer bey ihrer neulichen Invasion den Damm wieder durchstachen. Mahommed Aly Pascha war indefsen nach ihrem Abzuge sogleich darauf bedacht, den Meer-Kanal wieder zudämmen zu lafsen, welches ihm glückte; und nun hofft man, diesen für Alexandrien so nützlichen Landstrich, nach Verlauf von etwa zehn Jahren durch blofse Ausdünstung des Wassers aus seinem Chaos wieder hervorgehen zu sehen. Die Wasserbaukunst ist die Seele des Wohls von Aegypten; von den Katarakten des Nils bis zu seinen Mündungen mufs diese köstliche Wissenschaft die blühendste Landeskultur vorbereiten, welche diefs Land noch immer zu einem der bevölkertsten, wohlhabendsten und glücklichsten auf der Erde zu machen im Stande ist. Aber ohne eine feste, dauernde, erbliche Regierung bleibt die schöne Hoffnung weiter nichts, als eine blofse Chimäre. Mohammed Aly scheint wirklich der Mann zu seyn, von welchem der ägyptische Patriot wünschen müfste, dafs es ihm glücken möge, hier eine neue Dynastie zu gründen, falls es im Buche des Schicksals nicht geschrieben ist, dafs Aegypten einer europäischen Macht zu Theil

falle. Sie kennen die Geschichte dieses Pascha, wie er sich nach und nach seit Mohammed Pascha zu dem Posten empor arbeitete, den er jetzt seit mehreren Jahren bekleidet. Er besitzt kriegerischen Muth, wovon er mehrere Proben abgelegt; aber zugleich liebt er auch den Frieden, um das Uebel wo möglich wieder gut zu machen, was der Krieg nothwendig mit sich führte. Rache kennt er nicht. Er hört gern den Rath von Andern, bey welchen er eine gröfsere Kenntnifs und Erfahrung voraussetzt, als er selbst besitzt. Als Mohammedaner ist er sehr aufgeklärt, und erhebt sich über die Vorurtheile seiner Glaubensbrüder. Eine aufkeimende Schwärmerey, durch eine Betrügerinn verursacht, erstickte er dadurch, dafs er sie im Nil ersäufen liefs. Seine Reisen in Aegypten haben ihn mit dem Zustande defselben bekannt gemacht, und schon jetzt nach einer kurzen Ruhe unternimmt er Manches, das eine schöne Zukunft erwarten läfst. Im vorigen Jahre bereisete er Unterägypten, und liefs ein neues Verzeichnifs von allen dortigen Ortschaften und ihrer jetzigen Beschaffenheit ausfertigen, nach welchem man sich in Zukunft bey der Festsetzung der Abgaben richten wird. Er fand eine Menge verlafsener Dörfer, welche er jetzt entschlofsen ist, auf seine Kosten wieder anbauen und verwalten zu lafsen. Da der Kanal von *Menúf* immer weiter um sich greift, den gröfsten Theil des Nil-Arms von *Damiát* verschlingt, und eine völlige Verwirrung in dem Wasserstaat von Unterägypten verursacht: so beschlofs er vor einigen Wochen, die Mündung defselben bey *Túrra el Faranije* zu verdämmen. Ueberzeugt, dafs Europäer mehr Gelegenheit gehabt haben müfsten, Wasserbauten zu sehen, als er, und dafs ihr Rath für ihn bey diesem wichtigen Unternehmen von Nutzen seyn könnte: ersuchte er die beyden hiesigen General-Consuln, Herrn von Rossetty und Herrn Drovetty, ihn dahin zu begleiten und ihre Meinung zu sagen. Dieſs geschah den 30. Jäner; und am 7. Februar kamen diese beyden Herrn wieder zurück. Der Pascha liefs sogleich fünfhundert Arbeiter mit diesem Werke beschäftigen, zu welchem Ende etwa 20 Boote beständig beschäftigt sind, von Alt-Kahira Steine herbeyzuführen. Ohne Steinkisten und Pilotage wirft man blofs immer Steine in den Strom, so lange, bis dieselben aus dem Wasser hervorragen, da man alsdann Erde davor schüttet. Man versichert, dafs man wirklich bereits (den 22. Februar) Zweydrittel des Dammes vollendet habe. Der Pascha ist noch immer dort, um die Arbeit zu beschleunigen, weil, wie Sie wifsen, der Nil in dieser Jahreszeit sehr niedrig ist. Sollte das Werk glücklich beendigt werden: so

ist der Pascha Willens, neben dem Dämme ein Dorf zu bauen, das seinen Namen führen soll. Damiât, welches seit Jahren immer mehr in Abnahme kam, weil sein Nil-Arm immer seichter wurde, weil es der Stadt an Trinkwasser fehlt, welches man von weitem zu Schiffe herbeyführen mufste, weil seine Gärten nach und nach durch das eindringende salzige Meerwasser zu Grunde gerichtet wurden, und die wichtigen Reispflanzungen in seiner Nachbarschaft, die vorhin 200,000 Ardépp Reis lieferten, statt dafs sie jetzt nur etwa 10,000 Ardépp liefern, Damiât, sage ich, wird dadurch aufs höchste gewinnen.

Der Pascha hat überdiefs den grofsen Aquaduct zwischen Kahira und Altkahira, welcher seit langen Jahren unbrauchbar war, seit dem Anfange dieses Jahres wieder herstellen lassen, so, dafs er jetzt wieder die Festung mit Nilwasser zu versorgen im Stande ist. Auf dem grofsen Platze El-Esbe-K'ije läfst er vor seinem Hárem einen neuen Garten anlegen. Ein wichtiges architektisches Unternehmen ist der Bau eines neuen Palais bey Schúbbra, eine kleine Stunde nordwärts von Bulák am Ufer des Nils. Es soll gröstentheils im Europäischen Styl gebaut werden, und zwar nach einem Plan, den der französische General-Consul Mr. Drovetty entworfen. In einem Parterre und zwey Etagen soll es siebenzig Zimmer enthalten, dreyfsig nähmlich im Parterre, dreyfsig im ersten, und zehn im zweyten Stockwerk, welches letztere für das Frauenzimmer des Pascha bestimmt ist. Ein Portikus von etwa sechzehn Säulen wird diesem Gebäude zur Zierde dienen. Vor demselben wird ein Platz zu kriegerischen Spielen (Dsjerid werfen), und hinter demselben ein fünf Morgen (Föddân) grofser Garten seyn. Das Ganze soll von einer Mauer eingeschlossen werden. Am Nil-Ufer ist man dort schon beschäftigt, zwey Kiosken zu bauen, indem das Gebäude in einiger Entfernung vom Nil gebaut werden soll. Eine gerade Allee, auf beyden Seiten mit einem Kanal eingefafst, soll von dort nach *El-Esbekije* in Kahira führen.

Sie verzeihen mir diese Ausführlichkeit gewifs, wenn Sie bedenken, von welchem Lande die Rede ist. Wenn mehrere Jahre seit dem Einfalle der Franzosen nichts Anderes sahen, als überall Zerstörungen: so macht es gewifs ein nicht gemeines Vergnügen, nach und nach die Früchte des Friedens wieder erscheinen zu sehen.

Ode II della lettera Re del divano di Mollà Giamì.

Mirando il tuo bel corpo, alto cipresso,
Il pin d'invidia in mille parti è fesso.
Se un ramuscel di rosa in Eden cresce,
Amato ben, tu sei quel ramo istesso.
Arbuscel di beltà, te col ruscello
Di quest' occhi a irrigar sarò indefesso.
Non piangi, e anciso m' hai; l'eterno nume
Duro qual diaspro un cuore in sen t'ha messo.
Del *Kevser* l'acqua, il vin del *Selsebilo* *)
Al labbro tuo di comparar non cesso.
Alla farfalla il lume non s'inchina;
Perciò essa vola, e perde l'ale spesso.
Giamì pensando a te, è ognor felice;
Ma più beato è ancora nel tuo amplesso.

T. Chabert.

غزل لولانا جامي

ز رشك قدت اكبر سرو چمن بر ● بصد پاره دلي دارد صنوبر
بباغ خلد اكثر شاخ كلي هست ● تو آن شاخ كلي اكبر خوش دلبر
نهال حسني وما چشم داريم ● كه آريت بآب ديده در بر
مرا كشتي وتكبيرك نكفتي ● چه سنكين دل كسي الله اكبر
كدايت زآن لب آمد پيش عارف ● شراب سلسبيل وآب كوثر
نخواهد رفتن بروانه را شمع ● ازآن در بزم خود سوزش بر
خوش است ارياد كو بيوسته جامي ● ولي اكنون بديدار تو خوشتر

---

*) Ruscello e fonte nel paradiso di Maometto.

Was steht von der Kritik für den Koran zu erwarten?

Der Koran zählt bereits ein Alter von fast zwölfhundert Jahren, und ist mit den Glaubensverwandten des Islam in zahllosen Abschriften über einen sehr grofsen Theil der Erde verbreitet. Der Analogie gemäfs, die sich unter ähnlichen Umständen fast bey allen Schriften äufsert, und bey den mehreren Secten namentlich, in die sich die Bekenner des Islam getheilt haben, dürfte man, besonders, wenn man nicht genauer das Verhältnifs dieser Secten zum wesentlichen Geiste jener Religion kennt, sehr viele Abweichungen in den verschiedenen Exemplaren des Koran erwarten. Diese scheinbaren Gründe mögen auch Herrn *D. Wald* in Königsberg vor mehreren Jahren bewogen haben, eine neue, und zwar kritische Bearbeitung des Koran, zugleich mit der Anzeige zu versprechen: er sey mit dem damahls noch im Orient lebenden würdigen *Beauchamp* in Correspondenz getreten, und hoffe von diesem, zu seinem Zwecke, mehrere ältere und wichtige Handschriften des Koran zu erhalten. Dieses Unternehmen scheint, aus welchen Gründen weifs ich nicht, — vielleicht ergeben sie sich aus dem Verfolge unsrer Untersuchung! — aufgegeben zu seyn. Nichtsdestoweniger möchte es gerathen seyn, endlich einmahl die Frage näher zu erörtern: was sich denn wohl von der Kritik überhaupt für den Koran erwarten lafse? um so mehr, da selbst Sachkenner, sogar durch ihr Stillschweigen, ein blofs nach dem ersten Anschein motivirtes Urtheil über diesen Gegenstand zu fällen scheinen.

Die gewöhnlichsten Hülfsmittel zur Kritik eines älteren Werkes sind Ausgaben, Handschriften, alte Uebersetzungen, Commentatoren und Citate, die man etwa in anderen Schriften vorfindet. Fangen wir mit den Ausgaben an! Die älteste derselben, welche im Jahre 1530 zu Venedig erschienen seyn soll, ist, wenn es überhaupt je eine solche gab, für uns verloren, indem sämmtliche Exemplare derselben, aus Scheu vor dem damahls noch durch seine irdischen Waffen und die Beschränktheit der Christenheit furchtbaren Islam, sollen verbrannt seyn *). Was aber die *Maraccis*che zu Padua im Jahre 1698, und die *Hinckelmanni*sche im Jahre 1694 zu Hamburg erschienene Ausgabe betrifft: so ergibt sich aus einer Vergleichung derselben, dafs

*) S. u. B. *Olai Celsii hist. linguae et eruditionis Arabum* in der *Bibliotheca Bremensis nova.* Cl. IV. Fasc. 2. pag. 202.

sie meistens nur in Druckfehlern, oder in Auslassung des quiescirenden Eliph *), oder in andern Kleinigkeiten **) von einander abweichen, obwohl auch aus den unten angeführten Beyspielen so viel erhellet, dafs eine vollständige Vergleichung derselben, wie sie noch nicht angestellt ist, nicht ohne alle Resultate seyn würde.

Die neueste Ausgabe des Koran ist die, welche im Jahre 1788 sehr splendide auf Kosten der Kaiserinn Katharina der II. zu Petersburg erschien, und, da sie nur als Geschenk versendet wurde, in wenige Hände kam. Da ich selbst aus der Güte des verewigten Generals Grafen *Anhalt* zu Petersburg ein Exemplar derselben besitze und die nähern Umstände kenne, unter denen sie veranstaltet wurde ***): so nehme ich keinen Anstand, sie eher einen Codex, als eine Ausgabe zu nennen, indem der gelehrte Fleifs gar nichts, Alles dagegen der Kunstfleifs bey ihr geleistet hat.

---

*) Z. B. *Marocci.* Sur. II. v. 32. سبحانك *Hinckelm.* سبحانك, *Marocci* ebenda vf. 39. اولائك. *Hinck.* اولئك.

**) Z. B. Sur. II. vf. 89. *Marac.* فسوئهن, *Hinck.* فسواهن, Sur. LXII. v. 11. *M.* لهو. *H.* ولهوا, Sur. LXIII. vs. 10. *M.* من ما. *H.* مما, Sur. XXXIII. v. 2. *M.* يعملون. *H.* تعملون, Sur. XXXXIII. vs. 40. *Mar.* يخرون. *Hinck.* ينحرون richtiger; so auch *Beidawi* in seinem noch handschriftlichen Commentare. Blofser Druckfehler z. B. ist Sur. II. vs. 64. wo *Mar.* عليم, *Hinck.* aber richtiger عليتم hat.

***) Da ich glauben darf, den Freunden der Literatur überhaupt, und denen der orientalischen Literatur insbesondere einen Gefallen damit zu erweisen, wenn ich sie mit jenen Umständen näher bekannt mache: so mag hier ein Schreiben des sel. Professor und Academicien *Georgi* zu Petersburg an mich, vom $\frac{1}{12}$. December 1794 seine Stelle finden, das noch manche andere interessante Notiz enthält. Es ist folgendes:

„Die tatarische und arabische Typographie kam 1786 am Ende, oder 1787 am Anfange, auf „kaiserliche Kosten, unter dem Betriebe des schon verstorbenen Generalprocureur beym Senate, „Fürsten *Wäsemskoi*, durch den Buchdrucker *Schnoor*, einen Deutschen von Talenten, der, ohne „ein gelernter Buchdrucker zu seyn, es hier ward, und sich um diese Kunst höchst verdient gemacht hat, zu Stande.

„Die Absicht der tatarischen Typographie war, die kaiserlichen und Landesgesetze, die auf „die tatarischen Unterthanen Bezug haben, und in der Folge auch Unterrichts- und etwanige andere „Bücher zu drucken. Anfänglich waren nur 2, jetzt und schon längst sind 4 Pressen.

„Da die tatarisch-kasanische, die türkische (die, wie ich glaube, in Taurien gesprochen wird, „doch bin ich hierüber nicht gewifs) und die persische Sprache verschiedene Mundarten sind — *Georgi* „spricht! — und etwas veränderte Schrift haben, so besorgte der Mula *Usman Ismail*, die schönsten und genauesten Kopien der Buchstaben, nach welchen sie denn unter seiner Aufsicht, oder „vielmehr unter seiner Correction, und des Herrn *Schnoor* Aufsicht in Stahl für den Guls der mesingenen Sonzonen geschnitten wurden. So erhielten 3 Pressen ihre tatarischen Lettern, und haben bereits von der Instruction zur Einrichtung der Statthalterschaften 2 Ausgaben, auch eine Ausgabe von der Adelsordnung und Stadtordnung geliefert. Ich glaube dafs auch die erste Abtheilung „der Polizeyordnung in tatarischer Uebersetzung gedruckt sey, doch bin ich darüber nicht ganz „sicher.

„Die Bibliothek des hiesigen Grafen *Strogonow* besitzt ein sehr sauberes Exemplar vom Koran, „welches ein russischer Gesandter in Constantinopel erhalten und an die gräfliche Bibliothek geschickt „hat. Wer dieses aber war? welcher Gesandte? und woher dieses Manuscript eigentlich kam, „habe ich bisher nicht ausfindig machen können. — — Und dieses Manuscript hat nun alle die „Randglossen des gedruckten Koran. Da das Original unbeschädigt erhalten werden sollte, so besorgte der schon genannte gelehrte Mulla *Usman Ismail*, so wie die Schrift- oder Buchstabenko-

In Hinsicht auf jene beyden ersten Ausgaben, und ihren Gebrauch zur Kritik des Koran, — von der Erklärung desselben, zu der *Maracci* manches Brauchbare gesammelt hat, ist hier nähmlich die Rede nicht — würde überhaupt ungefähr dieſs gelten: „Sie sind etwa als zwey Codices zu betrachten, deren Vergleichung für den Anfänger im Studium der arabischen Sprache von Nutzen, und selbst für den Gegenstand unsrer jetzigen Untersuchung nicht ganz ohne allen Zweck seyn würde. Da wir indeſsen eine so groſse Menge wirklicher Handschriften vergleichen können, die den Vorzug haben, daſs sie freyer von Schreibfehlern sind, als jene Ausgaben von Druckfehlern: so kommen diese letztern hier noch weniger in Betrachtung."

Das Nähmliche gilt der Hauptsache nach auch von den verschiedenen Editionen verschiedener einzelner Suren oder Kapitel des Koran, deren ältere von *Ol. Celsius* *), die neuern von Anderen gelegentlich hergezählt sind. Sie mögen mitunter auch aus besonderen Handschriften hergefloſsen, und nicht immer nur Abdrücke aus *Hinckelmann*'s oder *Maraccis* Text seyn; aber selten ist das bemerkt, oder die Vergleichung mit diesen Ausgaben angezeigt. Herr *Jahn* hat dieſs neuerdings gethan **). Ihm standen sieben Handschriften zu Gebote, die er in den wenigen von ihm edirten Stücken verglichen zu haben behauptet, und deren Abweichung von der *Hinckelmann*ischen Ausgabe er angemerkt hat. Da er von dieser letztern in seiner Vorrede p. VIII. behauptet, sie sey gar nicht zu empfehlen: so glaube ich hier nach umständlich darüber angestellten Untersuchungen bemerken zu müssen, daſs die *Maraccis*che Edition von Seiten der Kritik keine Vorzüge vor jener hat, daſs es aber schwer halten würde, jetzt in irgend einer Druckerey ähnliche Werke, verhältniſsmäſsig mit so wenigen

---

„pien für die Schriftgieſserey, mit einem Fleiſse und einer Genauigkeit, die Schrift und Druck „kaum unterscheiden läſst, also auch die aller getreueste Abschrift für den Druck, und dann des„sen Correctur, die er doch nicht allein hatte. So erschien 1787 die erste Ausgabe vom Koran. „Seit dem sind noch zwey erschienen, aber auch diese, obgleich jede Auflage über 1000 (an 1200) „Exemplare betrug, schon vergriffen, und wegen einer vierten Auflage ist schon im Kabinete vor„gestellt. Für den Koran ist eine eigene Preſse mit einem eigenen Setzer. Die drey tatarischen „Preſsen haben auch jede einen Setzer, und alle drey einen Corrector. Von dem tatarischen will „ich noch anführen, daſs bisher noch gar keine Schulbücher gedruckt sind.

„Tatarische etc. alte, theils gegrabene Münzen hat die academische Münzsammlung viele. Hr. „Hofrath *Tychsen* zu Rostock hat sich zu ihrer Entzifferung und Erklärung erboten; es ist aber, „da man die Uebersendung derselben, als einen kaiserlichen Depots nicht wagen durfte, und das „Kopieren zu weitläufig war, verweigert — — — —

„Ich zweifle, daſs in unsern Bibliotheken viele arabische Schätze seyn werden, da sie beynahe „nur in der Bibliothek des Alexander Newskischen Klosters und der Academie der Wissenschaften „seyn, und auch da fast nur zufällig seyn könnten."

*) A. a. O. p. 210. u. 211. **) In seiner arabischen Chrestomathie, Wien 1800.

Fehlern zu besorgen. Nur unter Umständen ist das möglich, wie die, welche bey der Petersburger Ausgabe eintraten, die daher von dieser Seite wahrscheinlich auch vor jeder künftigen den Vorzug behaupten wird.

Ein zweytes Hülfsmittel für die Kritik des Koran sind Handschriften, an denen selbst unsere europäischen Bibliotheken keinen Mangel haben. Nehmen wir jene drey verschiedenen Editionen des Koran aus, bey denen auch verschiedene Handschriften zum Grunde liegen, oder verglichen sind: so gibt es fast gar keine Collationen, so viel ich weifs, wenigstens keine solchen, die bis jetzt zur Kunde des Publicums gekommen wären, aufser den eben gedachten des Hrn. *Jahn*, die indefsen nur wenige Fragmente befafsen, und die nicht viel ausgedehntern, von denen uns Herr *Adler* schon früher Nachricht gab *). Hatte man sich ehedem vielleicht eine grofse Ausbeute für die Kritik des Koran von den kufischen Handschriften versprochen, welche schon in diesem ihren Schriftcharakter die Bürgschaft eines höheren Alters an sich trugen: so gab man dagegen, nachdem Herr *Adler* jene Vergleichung angestellt hatte, vielleicht wieder zu schnell diese ganze Hoffnung auf, indem ein ausgelafsenes quiescirendes Eliph, ein الحكيم statt الرحيم, ein übergangenes ملى الله keine Aufmerksamkeit zu verdienen schienen. Und doch gibt es unter den wenigen Varianten, die Herr *Jahn*, wie es scheint, blofs aus neuern Codicibus ausgezeichnet hat, und in diesem geringen Umfange, wenigstens eine und die andre, die nicht uneben sind, wenn gleich die mehreren als blofse Verbefserungen der Druckfehler bey *Hinckelmann* gelten. Diese letztgenannte Ausgabe, sammt der *Maraccis*chen haben *Sur.* II. v. 229. (*M.* 230.) الا, Herr *Jahn* fand الن, die Petersburger Edition hat aber auch الا, und in ihrer am Rande beygefügten Masora keine Bemerkung einer Variante. Auch mein im Jahre der Hedschra 1094 geschriebner Codex weichet nicht ab. *Sur.* III. v. 33. bey Herrn *Jahn* und *Hink.* und v. 38. bey *Marac.* fand Ersterer ذكريا, die beyden Letzteren haben زكريا. Mein Codex stimmt mit *Jahn*, hat aber auch im nächst vorhergehenden Verse ذكريا, wo Herr *Jahn* sehr widersprechend die Lesearт mit ز ze beybehält. *Sur.* III. v. 65. fand Herr *Jahn* لعاصم. *Hinck. Marac.* und mein Codex haben offenbar richtiger لعالم. Sur III. v. 111. bey *Marac.* v. 115. haben *Hinck.* und *Marac.* تفعلوا, und der Letztere so-

*) *I. G. C. Adleri* Descriptio codicum quorundam Cufcorum, partes Corani exhibentium in biblioth. reg. Hafn. Altonae. 4. 1780.

gar auch تكفروه obwohl er beyde Mahle in der dritten Person übersetzt. Herr *Jahn* fand يفعلوا, und diese richtige Leseart hat auch mein Codex. Sur. XVIII. v. 59. lesen *Hink.* und *Marac.* اذرح und so auch mein öfters erwähnter Codex sammt einem zweyten, der ungemein sauber geschrieben, nur einige Suren, und auch diese achtzehnte enthält. Herr *Jahn* fand اذبح, eine Leseart, die den nähmlichen Sinn gibt, aber Aufmerksamkeit verdient, obwohl ich sie für einen Irrthum oder bloſse Conjectur des Herrn *Jahn* halte, da auch die sorgfältigen Randgloſsen der Petersburger Ausgabe keine Verschiedenheit bemerken. *Sur.* XXI. v. 4. haben alle drey Ausgaben قل, Herr *Jahn* قال, eine Leseart, die auch schon *Maracci* bemerkt, und die Gloſse der Petersburger Edition mit folgenden Worten: قرا حفص وحمزة والكسائي قال ربي بالالف وقرا الباقون بغير الف قل ربي. Sur. LXXVI. v. 21. haben *Hinck.* und *Marac.* ثياب. Herr *Jahn* will gefunden haben ثيابهم. Die Petersburger Edition, sammt ihren Gloſsen und meine Handschrift sind gar nicht für diese Aenderung.

Es gibt, wie aus dem Allen hervorgeht in den Handschriften des Koran Varianten, die in groſser Zahl könnten gehäuft werden, wollte man nur diejenigen auszeichnen, welche sich in den vielen Gloſsen der Petersburger Ausgabe befinden. Und wie kann es auch anders seyn, da es mehrere Recensionen des Koran gibt, unter denen die von Kufa und Baſsora am häufigsten, theils in jenen Randgloſsen, theils von den Commentatoren des Koran citirt werden *). Nach genauerer Ansicht der Sache aber laufen diese Verschiedenheiten meistens auf die Punctation, auf die quiescirenden Buchstaben und dergleichen Kleinigkeiten hinaus, die meistens nur für den arabischen Grammatiker, mehr aber für den Mohammedaner von Belang sind, der die Heiligkeit dieses Buchs mit der Heiligkeit seiner Sprache, daſs ich so sage, nicht immer nach gleichen grammatischen Gesetzen, in Uebereinstimmung zu bringen sucht. Die bedeutendste Verschiedenheit herrscht in der Versabtheilung, und in der Angabe des Ortes, wo diese oder jene Sure soll bekannt gemacht seyn. So heiſst es z. B. in *Beidawi*'s handschriftlichem Commentar zu der Inschrift der dreyundzwanzigsten Sure: وهي مائة وتسع عشرة اية عند البصريين وثمانين عشرة عند الكوفيين wobey indeſsen bemerkt werden muſs, daſs bey dem allgemeinen Gewirre, in dem sich der Koran befindet, diese Verschiedenheit der Versabtheilung, lange nicht von der Bedeutung ist, wie etwa bey der Bibel, obwohl sie dort eben so neueren Ursprunges ist, als hier.

*) S. *Herbelot* Bibliotheque orientale, Art. *Alcoran.*

Doch beſser ist's den kritischen Werth der Handschriften, und den Geist ihrer Abweichungen aus Beyspielen, als aus bloſsem Raisonnement kennen zu lernen. Ich wähle dazu der Zeitersparung wegen die Gloſsen der Petersburger Ausgabe, die zugleich zur Probe der koran'schen Kritik unter den Mohammedanern selbst dienen mögen. *Sur.* IV. v. 37. Ed. *Hinck.* v. 32. Ed. *Petropol.* heifst es والذين مقدمت. Dazu ist folgende Randgloſse: قرا الكوفيون والذين مقدمت بغير الف وقرا الباقون بالالف ماقدمت Also in der Recension von *Kufa* ohne, in den übrigen mit *Elif.* Die Petersburger Edition hält es mit jener Recension. *Sur.* II. v. 160. Ed. *Hinck.* steht: ولو تري so auch die Ed. *Petrop.* in der es am Rande heifst: قرا نافع وابن عامر ولو ترى بالتاء وقرا الباقون بالياء. *Sur.* I. v. 5. *Hinck.* hat auch die Ed. *Petrop.* الصراط aber am Rande steht die Bemerkung: قرا قنبل السراط في جميع القران بالسين واخلف بالزاي الزراط والادغام وخلاد انها هنا خاصة في الاول الباقون بالصاد خالصة. Hier also eine dreyfache Orthographie صراط, سراط und زراط. *Sur.* II. *Hinck.* v. 261. steht, wie in der Edit. *Petrop.* ننشرها. Dazu folgende Gloſse: قرا الكوفيون وابن عامر ننشرها بالزا وقرا الباقون بالرا ننشرها. Dieſs ist meiner Meinung nach eine interessante Variante. Wenn alle unsere drey Ausgaben gleich der Kufischen Recension folgen, so würde ich ohne Bedenken dagegen der letzten Leseart Beyfall geben. *Sur.* V. v. 71. *Hinck.* lesen unsere Ausgaben: رسالته. Die Gloſse sagt: قرا نافع وابن عامر وابو بكر رسالاته بالجمع وكسر التاء والباقون بالتوحيد ونصب التاء رسالته. Eben da v. 75. heifst es ان لا تكون in der Ed. *Petrop.* und in der Randgloſse: قرا ابو عمرو وحمزة والكسائي ان لا تكون بفتح النون وقرا الباقون بضم النون تكون. Mit Fatha statt Damma hat es auch *Hinckelmann.* *Sur.* VI. v. 63. steht am Rande der Ed. *Petropol.* die Gloſse قرا الكوفيون وهشام ننجيكم مشددا وقرا الباقون بالتخفيف ينجيكم. Das Teschdid haben unsere Ausgaben. *Sur.* X. v. 23. haben *Hinck.* und die Ed. *Petrop.* يسيركم, dabey heifst es in der Gloſse: قرا ابن عامر ينشركم بالنون والشين من النشر وقرا الباقون بالياء والسين من التسيير. Sollte die Leseart ينشركم auch der gewöhnlichen nachstehen, so verdient sie doch Aufmerksamkeit. *Sur.* XVI. v. 20. haben *Hinck.* und Ed. *Petrop.* والذين تدعون. Die Randgloſse sagt: قرا عاصم يدعون بالياء وقرا الباقون بالتاء تدعون. *Sur.* XXXXVIII. v. 9. haben *Hinck.* und die Edit. *Petrop.* لتؤمنوا, لتوقروه, تعزروه, تسبحوه. In der Randgloſse ist bemerkt: قرا ابن كثير وابو عمر ولتؤمنوا وتعزروه وتوقروه وتسبحوه بالياء فيهما والباقون بالتاء فيهما. *Sur.* LIII. v. 20. haben *Maracci* und Ed. *Petrop.* ومناة, *Hinck.* ومنات. Die Randgloſse sagt: قرا ابن كثير ومناة بالمد والهمز والباقون بغير مد ولا همز. Ueber die CVII. Sure sagt die Randgloſse: وليس في هذه السورة من الاختلاف شي لا من القرأة ولا من الايات. Zur *Sure* XXXXVIII. findet sich in der Gloſse folgende Bemerkung: وهذه السورة الفتح مدنية لا خلاف فيها. Dagegen heifst es z. B. zur *Sure* XXIX. وقيل ان هذه السورة مدنية وقيل نزل من اولها الي راس العشر بمكة وباقيها بالمدنية وقيل بالعكس نزلت

العشر بالمدنية وباقيها بمكة. Ich habe hier ohne besondere Auswahl Proben der Verschiedenheiten aller Art geben wollen, wie sie sich in den Handschriften des Koran vorfinden, und es erhellet schon aus dieser unbedeutenden Auslese der Randglofsen der Petersburger Edition, dafs es denn doch wohl wichtigere Varianten gibt, als man bisher zu finden hoffte. Wer die gesammten Glofsen jener Edition, unter denen sich sogar manche exegetische und grammatische von Werth befindet, vergleichen wollte, würde unfehlbar noch weit mehr, und dabey auch wohl noch manches Goldkörnchen finden. Zugleich dürfte diese Arbeit den Vortheil gewähren, dafs wir die verschiedenen Recensionen des Koran nach ihrem besondern und eigenthümlichen Charakter würden kennen lernen.

Uebrigens ist es eine bekannte Sache, dafs *Omar*, bey den Abweichungen, die sich zu seiner Zeit schon in den Abschriften des Koran befanden, nach dem ursprünglichen Exemplare defselben, welches *Abubekr* bey der Hafsa niedergelegt hatte, jene Abschriften corrigiren, und so viel möglich, die übrigen unterdrücken liefs *). Ja, nach *Herbelot's* Angabe hat sogar *Samarkandi* ein eignes Werk über die abweichenden Lesearten jener Abschriften aufgesetzt. Wäre ganz dem Berichte *Herbelot's* zu glauben, so müfste man annehmen, dafs auch jene früheren Abweichungen nicht viel auf sich hatten, und vielleicht noch unbedeutender, als die waren, die wir jetzt in den vorhandenen Handschriften sammeln könnten. Auffallend indefsen ist es, dafs in der koranischen Gelehrsamkeitskunde die eigentliche Wortkritik keine Stelle einzunehmen scheint. S. die *encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients.* Leipzig 1804. S. 574. u. f. **)

Ein drittes gewöhnliches Hülfsmittel für die Kritik eines alten Schriftstellers sind ältere Uebersetzungen defselben. Nun gibt es freylich persische und türkische Uebersetzungen des Koran, deren Alter aber meistens unbekannt ist, so wie sie auch eher als Paraphrasen anzusehen seyn dürften, und fast gänzlich noch in Bibliotheken verborgen liegen. Nach den unbedeutenden Proben, die etwa davon bisher erschienen sind ***), und nach dem eben Gesagten, kann man eben keine grofsen Erwartungen für die Kritik des Koran auf sie bauen, und noch weniger jetzt schon einen Gebrauch für dieselbe von ihnen machen.

*) S. *Herbelot* a. a. O. *Abulfedae* Annales Muslem. Vol. I. p. 212. 93.

**) Ueber die wahrscheinlich ältesten noch vorhandenen Handschriften des Koran s. *Toderini* Literatur der Türken. Königsberg 1790. Thl. II. p. 136.

***) Z. B. in *Abdr. Aboulrahi* Turcarum alcoranica. Berlin. Fol. 1701.

Wir kommen daher zu den Commentatoren! Vorzüglich läfst sich von diesen Manches für die Erklärung des Koran erwarten. Ihr kritischer Werth beruht mehrentheils blofs auf den Anführungen der koranischen Wörter, welche sie interpretiren oder commentiren. Als ich zu Leiden war, habe ich dort den handschriftlichen und berühmten Commentar des *Beidawi* auch zu diesem Zwecke an vielen Stellen verglichen, seltener den des *Zamachschari*, bey welcher Gelegenheit sich mir die Vorzüglichkeit der Hinckelmannischen vor der Maraccischen Edition ergab, obwohl ich nicht läugnen will, dafs auch jene ihre Mängel hat. Hier stehe nun Einiges aus jener Vergleichung, um ihren Werth oder Unwerth zu charakterisiren, wobey ich doch Kleinigkeiten, wie الكفرين für الكافرين, هذه für هاذه, oder Druckfehler, wie bey *Maracci* Sur. II. v. 64. عليم statt عليتم, u. s. w. übergehen werde.

Sure XXXIII. v. 6. heifst es in allen Editionen في كتاب الله. Diese Worte hat *Beidawi* nicht, sondern setzt als Erläuterung, vielleicht mit Hinsicht auf das gegen das Ende dieses Verses folgende في الكتاب, zu den nächst vorhergehenden Worten hinzu: في اللوح او فيما انزل وهو بهذه الاية او فيما فرض الله سبحانه وتعالى.

Sure XXXXIV. v. 6. haben alle Ausgaben السميع العليم, *Beidawi* dagegen العزيز العليم. Eben da vs. 38. (immer nach *Maracci*) stehen in allen Editionen die Worte: ما خلقناهما الا بالحق, welche *Beidawi* nicht anführt, und in der That überflüfsig sind. Das ينصرون allein bey *Maracci* v. 40. ist offenbar Druckfehler für ينصرون. Vs. 41. haben die Editionen العزيز *Beidawi* aber الغفور. Vs. 45. haben die Ausgaben سواء *Beidawi* dagegen عذاب. Vs. 55. schiebt *Beidawi* hinter ربك das Pronomen ذلك ein, worin ihm *Hinck.* und die Ed. *Petropol.* beystimmen. Vs. 56. vermifste ich bey *Beidawi* die Worte يتذكرون.

Sure XXXXV. vs. 4. hat *Beidawi* schlechthin يوقنون für يوقنون. Das تابعها bey *Maracci* ist Druckfehler für فابعها. Vs. 26. haben alle Editionen الى يوم القيامة, *Beidawi* aber ليوم القيمة. Vs. 36. steht in den Ausgaben ورب الارض. Dafür hat *Beidawi* والارض.

Sure LXI. vs. 8. finden wir in allen Ausgaben ليطفيوا, wogegen *Beidawi* ان يطفيوا hat.

Wollte man von den mehresten dieser Lesearten sagen, sie sehen einer erklärenden Glofse ähnlicher, als wirklichen Varianten: so habe ich dagegen nichts, und bemerke nur, dafs gewöhnlich in jenen Commentaren des Koran, die eignen Worte des letztern, von den Erklärungen des Verfafsers durch rothe Dinte unterschieden werden, und dafs diefs auch von den hier ausgezeichneten Lesearten gilt.

Ein letztes Hülfsmittel der niedern Kritik pflegen Citate oder Anführungen eines Werkes bey andern Schriftstellern zu seyn. Solcher Anführungen auch des Koran gibt es in Menge bey den orientalischen Schriftstellern, wie sich schon im voraus, und um so mehr vermuthen läfst, da ihre Religiosität auch in Hinsicht auf Sprache, nichts Vollkommneres kennet als ihn. Je stärker daher die Verehrung eines Schriftstellers für dieses Buch ist, und je zierlicher er selbst zu schreiben wünscht, um so häufiger führt er Worte aus dem Koran an. Statt aller mag hier nur einer genannt seyn, *Ahmed Arabsiades* in seinem Leben *Timur's*. Aber gewöhnlich stimmen diese Anführungen genau mit dem Koran überein, oder wo sich eine Verschiedenheit findet, wie z. B. *Sure* LXXXXVIII. v. 11. wo *Ahmed* T. II. P. I. p. 132. des angeführten Werkes سمع لا, und *Sure* LXXV. v. 24. wo er eben dort pag. 138. ترى hat, *Maracci* aber dort سمع لا, und hier ترى lieset, da läfst sich meistens, wie auch in diesen beyden Fällen wirklich, in unseren Ausgaben des Koran ein Druckfehler annehmen.

Was aber die Conjecturalkritik auf Worte und einzelne Lesearten im Koran angewandt betrifft: so möchte sie, bey der grofsen Uebereinstimmung aller Handschriften auch der verschiedenen Recensionen, in allen Fällen sehr unstatthaft seyn. Von Seiten der Orthographie allein könnte durch sie etwas geschehen, das aber ist in der That schon geschehen, und, wie wir gesehen haben, das Hauptgeschäft jener Grammatiker gewesen, die nach Masorethen Art den Text des Koran bearbeitet, und wie die Verse, Wörter und Buchstaben gezählt haben.

Das wichtigste Geschäft dürfte nach dem Allen bey dem Koran wohl der höheren Kritik bleiben, die aber, um nicht im Unabsehbaren herumzuschweifen, hier vorzüglich an der Hand der Geschichte einher gehen müfste. Wie dieses Buch jetzt vor uns liegt, ist es grösstentheils ein aus verschiedenartigen Lappen buntschäckig zusammengesetztes Ganzes, in dem vielleicht die ältesten Prophetenaussprüche Mohammed's neben den jüngsten, und moralische Sentenzen neben historischen Beziehungen stehen. Hätte Mohammed selbst seine Aussprüche chronologisch niedergeschrieben, oder auch niederschreiben können, ja, wäre das nur unter seiner Aufsicht geschehen: so hätten wir zwar freylich etwas wahrscheinlich sehr Fragmentarisches, aber jedes Orakel bestände dann doch als etwas Ganzes für sich, und verflöfse nicht, wie jetzt, in etwas Fremdartiges, wodurch der Koran mit Recht sich so oft den Vorwurf der Verworrenheit zugezogen hat.

Aber der Koran war anfänglich, wie bekannt, nur auf einzelnen Blättchen vorhanden, oder im Munde der ersten Bekenner und Gläubigen, welche Mohammed fand. Als von diesen eine sehr beträchtliche Menge in der Schlacht gegen *Mosailema* umkam, und zu fürchten stand, es möchten mit den übrigen auch *Mohammed*'s Aussprüche untergehen, da erst liefs *Abu Bekr* dieselben niederschreiben, und legte das auf diese Weise entstandene erste Exemplar des Koran, den man damahls καϑ ἐξοχήν das Buch مصحف nannte, in die Hände der *Haftsa* einer Tochter *Omar*'s und Gattinn *Mohammed*'s nieder *). Man kann sich vorstellen, mit welcher Unkunde und wie tumultuarisch diese Sammlung und Zusammenstellung des Koran getroffen wurde. An Kritik ist dabey gewifs gar nicht zu denken gewesen. Daher auch die, wie es scheint, alten Widersprüche, namentlich über den Ort der Bekanntmachung dieser oder jener Sure, dieser oder jener Verse einer Sure, auf die man überall stöfst, und die zugleich deutlich die Ungewifsheit über die jedesmahlige Veranlafsung zur Bekanntmachung eines Orakels in sich schliefsen.

Man darf nur *Maracci*'s und *Hinckelmann*'s Ausgaben mit einander vergleichen, um hier den Widerspruch zu bemerken in den verschiedenen Angaben die einzelnen Suren betreffend. Und noch auffallender wird dieſs, wenn man mit ihnen die Commentatoren des Koran vergleicht. Das gilt zum Beyspiel gleich von der ersten Sure, bey welcher die erste Gloſse der Petersburger Ausgabe bemerkt: اختلف العلماء في نزولها على قولين احدهما انها مكية والثاني انها مدنية. So sagt *Beidawi* zur Sure XLVII. وتسمي سورة القتال وهي مدنية وقيل مكية. Die Sure XLVIII. heifst bey *Maracci* مدنية, im Texte der Ed. *Petropol.* مكية, aber in der Randgloſse dazu وهذه السورة الفتح مدنية لا خلاف فيها, wo bey dieser Verschiedenheit der Nachsatz auffällt. Bey Sure LV. bemerkt *Beidawi* سورة الرحمن مكية او مدنية او متبعضة. Von dem letzten werde ich nachher reden. Sure LXI. die bey *Maracci* مكية heifst, nennt *Beidawi* مدنية, setzt aber hinzu: وقيل مكية, und in der Randgloſse der Ed. *Petrop.* lieset man: وبقال لهذه السورة سورة الحواريين وهي قولان احدهما انها مدنية وعليه الجمهور والثاني انها مكية. Bey Sure LXIV. die in *Marac.* Ausgabe مكية genannt wird, heifst es in *Beidawi*'s ungedrucktem Commentare: مدنية مختلف فيها. Bey Sure LXXXIII. bemerket *Beidawi*, sie sey مكية, doch setzt er hinzu مختلف فيها. Worin diese Verschiedenheit besteht, erhellet aus folgender

*) S. *Abulfedae* Annal. Muslem. Vol. I. pag. 212. *Elmacin* Hist. Saracen. pag. 13. *Herbelot.* a. a. O. Art. *Alcoran.*

Randglofse der Ed. *Petrop.* وهذه السورة مكية وذكر هبة الله بن سلامة المفسر انها نزلت في الهجرة من مكة والمدينة فصلها بقارب مكة وفصلها بقارب المدينة. Gleiche oder ähnliche Verschiedenheiten gibt es noch in Betreff der Suren II. XII. XIII. XVIII. XXXIII. LVII. LIX. LX. LXV. LXVII. LXXXIX. LXXXV. LXXXXVII. LXXXXVIII. LXXXXIX. CXII. CIII. CXIV.

Wie mangelhaft das Zutrauen der Mohammedaner selbst gegen die ursprüngliche Anordnung des Koran ist, erhellet deutlich aus den Bemerkungen der Commentatoren desselben, die hin und wieder behaupten, ein und der andere Vers sey an einem ganz andern Orte promulgirt worden, als der übrige Theil der Sure, also auch bey einer anderen Gelegenheit. Bey einer regelmäfsigen Anordnung des Koran müfste man erwarten, dafs auch die ältesten Orakel die *Mohammed* vorgeblich erhielt, vorne an stehen würden. Wie sehr aber würde man sich irren, wenn man diese Voraussetzung auf den Koran, und etwa die erste Sure auch für die älteste halten wollte. Schon *Herbelot* bemerkt a. ö. a. O. dafs die älteste und erste Offenbarung, nach der Meynung gelehrter Moslemer in den beyden ersten Versen der sechsundneunzigsten Sure enthalten sey. Auch *Maracci* in seinen Anmerkungen kann darüber nachgelesen werden, und in der Randglofse der Ed. *Petrop.* heifst es schlechthin وهذه السورة اول شيء نزل من القران. Zwar weifs ich, dafs *Zamachschari* in seinem Commentare erzählt, dafs die meisten Erklärer wirklich die erste Sure für den ältesten Ausspruch ihres Propheten erklären. Es leuchtet aber wohl von selbst ein, dafs diese Aeufserung blofs der Anordnung des Koran zur Schutzrede dienen soll. Wenn ferner, wie wir vorhin gelesen haben, die dreyundachtzigste Sure schon zur Zeit der Hidschra, oder seiner Flucht von Mohammed bekannt gemacht wurde, wie kommt sie dann fast ans Ende des Koran?

Zu der neunundzwanzigsten Sure sagt eine Glofse der Edit. *Petrop.* وقيل ان هذه السورة مدنية وقيل نزل من اولها الى راس العشر بمكة وباقيها بالمدينة وقيل بالعكس نزلت العشر بالمدينة وباقيها بمكة. Wenn dem so ist, so sind auch hier wieder heterogene Aussprüche zusammengeklebt. Zur Sure XXXVI. heifst es in gedachter Ausgabe: وقيل ان هذه السورة مكية وفيها قولان احدهما [*] انها مكية الا اية منها وهي قوله نحن واذا قيل لهم اتقوا والثاني انها مدنية وليس بالمشهور. Hier also soll ein Medinensischer Ausspruch, Vs. 44. nach *Maraccis* Ausgabe in eine Meccanische Sure verwebt seyn. — Zur Sure XXXXVII. heifst es a. a. O. وقيل ان في سورة القتال قولان احدهما انها مدنية قال الاكثرون وقيل الا اية منها

*) Ist wohl احدهما zu lesen.

تركت اليه بعد حجه حين خرج من مكة ورجل ينظر الى البيت وفي قوله تعه وكاين من قرية في اشد قوة من قريتك التي اخرجتك. Hier also wäre der Vs. 14. der Ed. *Marac.* als ein meccanischer in eine medinensische Sure geschoben. — So heifst es a. a. O. auch bey der Sure LV. وفي نزول هذه السورة قولان احدهما انها مكية وعليه الجمهور الا ان ابن عباس قال سوى اية وفي قوله تعه يساله من في السموات والارض (*) والثاني انها مدنية (**). Da also ein ähnlicher Fall, und es liefsen sich ihrer aus den Koranerklärern noch sehr viele aufzählen.

Dem Allen zu Folge würde die Hauptsache bey einer kritischen Bearbeitung des Koran darin bestehen, nach den Gründen historischer Wahrscheinlichkeit, die freylich nur selten zur Gewifsheit zu bringen seyn würde, die verschiedenen Aussprüche *Mohammed's* gehörig von einander abzusondern, und dann chronologisch zu ordnen. Schon manche arabische Geschichtschreiber bieten dazu die Hand, wie z. B. *Ibn Hescham* in seiner ausführlichen Lebensbeschreibung *Mohammed's*, die noch nicht gedruckt, aber von mir in Leyden excerpirt ist, und *Abulfeda* in seiner Oxoniae 1723 in Folio von *Gagnier* herausgegebenen *Vita Muhammedis*. Dieser stimmt z. B. p. 15. der Meynung deren bey, welche die fünf ersten Verse der Sure LXXXXVI. für *Mohammed's* erste Offenbarung halten. Nach *Abulfeda's* Erzählung erfolgte dann drey Jahre später der Vs. 2. der Sure LXXIV. (***), und im vierten Jahre der Sendung des sogenannten Propheten, war jenem Geschichtschreiber zufolge, schon die Sure XX. bekannt (****). Nach der Schlacht von *Bedr* machte *Mohammed* den Vs. 9. der Sure VIII. bekannt (*****), und mehrere dergleichen Angaben sehe man noch in jenem Werke des *Abulfeda* nach; p. 60. 67. 73. 77. 91. 113. 126. 131. 132. Bey den vielen und ausführlichen Lebensbeschreibungen *Mohammed's*, die noch in Bibliotheken ungedruckt liegen, kann es, wenigstens nicht an Hülfsmitteln zu einem solchen Unternehmen fehlen. Ja es gibt sogar mehrere Werke mohammedanischer Gelehrten, die keinen andern Zweck haben, als den, die Ursachen und Veranlafsungen zur Bekanntmachung der einzelnen Stücke und Verse des Koran auszumitteln, deren eines d'*Herbelot* a. o. a. O. unter dem Titel اسباب النزول anführt. Aber freylich müfsen diese Werke wie jene Lebensbeschreibungen einer strengen Prüfung unterworfen werden, und so wird das ganze Geschäft immer am meisten von dem kritischen Genie desjeni-

*) Vs. 29. Ed. *Marac.* **) Darauf bezieht sich *Baidawi* oben angeführte Bemerkung. (***) S. pag. 18. ****) S. pag. 22. *****) S. pag. 38.

gen abhängen, der sich demselben zu unterziehen wagt. Darauf beruht alles demnach, und wenig nur auf dem ansehnlichsten Apparate koranischer Handschriften.

Fried. Theod. Rink,
der Philos. u. Theol. Doct., der latt. Professor, u. erster Prd. an der Dreyfalt. Kirche zu Danzig.

Sur la galanterie de Saladin (Salah ed-din) et de son frère Malek Adel (Melek aadel).

Ces deux noms sont de la plus grande célébrité dans nos anciennes chroniques des croisades, et dans les romans historiques de nos jours qui les ont embellies.

L'histoire nous peint *Salaheddin* et *Melek aadel* comme deux grands princes, inspirant la terreur aux croisés par la rapidité de leurs conquêtes, et gagnant tous les coeurs par leurs généreux procédés envers les vaincus. Cette renommée est trop bien fondée pour pouvoir jamais être contestée; et les injures que l'esprit de haine et de fanatisme a vomi contre Saladin par la bouche d'un ou deux chroniqueurs des croisades *), loin de nuire à sa véritable gloire, ne nuisent qu'à la réputation de véracité de ceux qui ont fait de vains efforts pour la ternir.

Cependant nos romanciers historiques, peu contens du tableau que leur trace l'histoire des grandes et belles qualités de ces deux princes, ont cru devoir l'embellir encore; et peu satisfaits de les peindre comme des exemples de grandeur d'ame, de courage et de générosité, ils nous les donnent encore pour des modèles de galanterie, de délicatesse, et d'autres attentions chevaleresques envers les dames.

Saladin figure parmi les amours d'Eléonore de Guyenne, qui s'étoit trop attachée à sauver l'ame de son amant turc, au risque de perdre la sienne; et *Malek Adel*, dont le mariage projeté avec la soeur de Richard Coeur de lion échoua par des intrigues de prêtres **), est

*) Gesta Dei per Francos pag. 1150. **) V. Aboulfeda.

devenu, grâces aux bontés de madame Cotin, le plus tendre, le plus délicat, le plus transcendant de tous les amans chevaleresques, l'idole de toutes les femmes sensibles, et le désespoir de tous les galans, qui ne se sentent pas le courage d'atteindre cet héroïsme d'amour.

Tout enchantés des vertus romanesques de ce héros, et de la fortune qu'il a fait auprès des dames, nous avons cru acquérir quelque titre à leur bienveillance, en fouillant dans des manuscrits arabes, espérant découvrir dans ces sources de l'histoire, des exploits inconnus et de nouveaux traits, propres à extasier les dames d'admiration, et à confondre l'incrédulité des hommes jaloux de tant de perfections. Il est bien fâcheux pour nous, que nos peines ayent été si mal récompensées, et qu'au lieu de découvrir quelques plumes brillantes de lumière de ce phénix des chevaliers arabes, nous n'ayons rencontré que des traits foudroyans, qui le réduisent en un monceau de cendres, dont il aura de la peine à renaître.

Les dames ne nous croiront point sur cette simple assertion, et elles voudront tout au plus convenir de quelque exagération de madame Cotin, qui travaillant sur un fond vrai de vertus chevaleresques, y aura ajouté quelques broderies pour mieux encadrer son tableau. Nous pensâmes d'abord de même, et ayant feuilleté pendant quelque temps nos manuscrits, sans rencontrer un seul trait de galanterie de *Malek Adel*, nous ne changeâmes pas encore d'opinion sur son compte, et nous nous obstinâmes à le croire un chevalier parfait, malgré ce fatal silence des auteurs arabes que nous avions consultés.

Mais quel fut notre étonnement lorsqu'enfin dans un historien classique de ces temps, nous trouvâmes des faits qui prouvent incontestablement que ce fameux *Melek aadel*, non seulement n'avoit rien de tout ce qu'on lui a supposé jusqu'ici de qualités supérieures qui puissent lui assurer sa réputation établie, mais que tout au contraire, soldat farouche, et conquérant impitoyable, il manquoit des égards les plus simples dûs au sexe, même dans le pays des harems et parmi les barbares; que loin d'être la fleur des chevaliers arabes, et de mériter un nom parmi eux par la délicatesse de ses procédés envers les dames, il maltraitoit les femmes, et a constamment passé chez les orientaux pour un homme qui a oublié dans les situations les plus intéressantes de sa vie, ce qu'on doit à la beauté malheureuse. Il en est de même de son frère *Sala hed-din*. Sans refuser de rendre la justice due à leurs vertus guerrières et politiques, l'histoire ne les a pas moins notés comme deux barbares, manquant dans les occasions les plus

essentielles, de la condescendance et du respect dû à la plus belle et la plus foible moitié du genre humain.

Qu'on juge des faits d'après les paroles de l'historien arabe *): „L'an 581 de l'hégire (1185 de Ch.) *Salaheddin* fit pour la seconde „fois le siège de Mossoul. Le maître de cette ville lui envoya une „ambassade solennelle, composée de sa mère, de la fille de son on- „cle *Noureddin Mahmoud*, et d'autres femmes, pour le supplier de „lever le siège et d'épargner leurs biens; il les repoussa; et tout le „monde blâma d'autant plus ce honteux refus, que la fille de *Noureddin* „*Mahmoud* (princesse d'un sang illustre parmi les maisons de ce temps, „et au père de laquelle Salaheddin avoit des obligations), se trouvoit „parmi les suppliantes."

Cette dureté de Salaheddin fut punie dix-sept ans plus tard dans sa propre famille; les coups de compensation retombèrent sur sa mère; mais ce qu'il y a d'affreux, c'est qu'ils furent portés par la main de son propre frère, le trop injustement célèbre *Melek aadel*.

Voici encore les propres paroles de l'historien arabe *Aboulfeda*, d'après *Ibn Emir*.

„L'an de l'hégire 599 (1202 de Ch.) *Aadel* dépouilla son frère *Afdhal* „des villes de *Sorouge*, *Raas ain* et *Quaclaton-nedjm*. *Afdhal* envoya „sa mère à *Hama*, et pria son neveu *Mansour* de la faire accompagner „par quelqu'un chez son beau-père *Aadel*, pour le supplier de ménager „ses possessions. *Mansour* la fit accompagner par le juge *Zeined-din* „*Ibn Hendi*. Mais *Melek aadel* rejeta sa prière, et la renvoya déses- „pérée. C'est ainsi (observe *Ibn el attier*, l'auteur du *Camel*), que la „maison *Salaheddin* fut punie de la conduite tenue par *Salahed-din* „lui-même, lorsque les dames de la maison des *Atabeghs*, et parmi „celles-ci la fille de *Noureddin*, étoient venues se jeter inutilement à „ses pieds au siège de Mossoul."

Quelle triste découverte pour la gloire chevaleresque de *Saladin*, et surtout de *Malek Adel*, bien éloignée, comme l'on voit, de mériter la faveur usurpée que lui a valu l'ouvrage de madame Cotin.

Là où nous devions nous attendre à retrouver en lui un second Coriolan, il s'est couvert par un procédé indigne envers les dames de sa propre famille, du blâme éternel de l'histoire.

Nous en sommes sincèrement affligés, et pour lui et pour les dames dont il avoit été jusqu'ici le favori. Les illusions nous rendent

*) S. Aboulfeda. *Vol. IV. pag.* 66.

si heureux, qu'il est impardonnable à l'histoire d'en venir détruire de si belles! Nous voudrions ménager celles des dames, sans cependant nuire à la vérité historique. Pour ne leur point déplaire par le résultat malheureux de nos recherches, nous les prions de se persuader qu'elles n'ont eu pour but que des personnages historiques, qui n'ont rien de commun avec les personnages de romans, enfans chéris de leur sensibilité. La différence même des noms les empêchera de confondre les héros de l'histoire avec ceux du roman. Si les premiers ne doivent pas être jugés par les seconds, ils ne veulent non plus leur faire aucun tort. Que *Saladin* et *Malek Adel* jouissent en paix du comble de faveur où ils se trouvent placés dans l'esprit des dames; ils sont aussi peu les véritables *Salah ed-din* et *Melek aadel*, que le *Mahomet* de Voltaire est le *Mohammed* de l'histoire.

Hammer.

Auszüge aus der Sura oder der mündlichen Ueberlieferung Mohammeds.

Die mündlichen Ueberlieferungen Mohammeds.

Bekannterweise sind die Quellen der islamitischen Gesetzgebung, das ist sowohl der religiösen als juridischen, *vier* an der Zahl. Der *Koran* für das Wort Gottes gehalten. Die *Sura*, die Reden und Handlungen des Propheten. *Idschmaa*, die Decretensammlung der orthodoxen Imame; und *Cias*, die Sammlung der Analogien oder Entscheidungen in ähnlichen Fällen, aus den drey ersten abgezogen. Von diesen vier Grundpfeilern, auf denen das ganze Gebäude des *Islams* ruhet, stehen der *Koran* und die *Sura* in den Augen der *Moslimin* als das unmittelbare Resultat göttlicher *Sendung* und *Eingebung*, die *Decreten* und *Analogien* hingegen als das Produkt der *Entscheidung* der Imame, fest und aufrecht. *Koran* und *Sura* ursprünglich mündlich mitgetheilt, und später schriftlich aufgezeichnet, enthalten *Gottes* und des *Propheten* Wort; *Idschmaa* und *Cias* die Meinungen und Urtheile kanonischer Imame; die beyden ersten allein gehören eigentlich *Mohammed* dem Stifter des Islams an, und sind die Hauptquellen, woraus die beyden letzten in späteren Zeiten von gesetzkundigen Gottes und

Rechtsgelehrten abgeleitet worden. Wer also die Kenntnifs des Islams und seines Stifters zu ergründen im Sinne hat, schöpfe am Urborn selbst, das ist im lebendigen Wort Mohammeds, das dem Moslim theils als *Gottes*- und theils als *Prophetenwort* gilt, je nachdem es der Sohn *Abdallahs* im Schwunge der höchsten Begeisterung, oder im Tone gemäfsigter Rede, im Namen des Himmels oder in seinem eigenen, als Gottgesandter oder als Meister den Gläubigen und Jüngern vorgetragen.

Mit dem *Koran*, dem vermeinten Worte Gottes der Moslimin, ist der Occident längstens bekannt, und durch Uebersetzungen, wenn nicht mit der wahren Form und Gestalt, doch wenigstens mit dem Sinne und Gehalt defselben hinlänglich vertraut. Nicht so mit der *Suna* oder der geschriebenen Ueberlieferung*), welche die *Reden* und *Handlungen* des Propheten, Alles was er *sprach*, und worüber er *schwieg*, was er *that*, und zu *thun unterliefs*, in sich begreifet. Kaum haben in unseren europäischen Werken über die Lehre Mohammeds hie und da einige Stellen der Ueberlieferung verlautet, der Geist und selbst der Umfang dieses reichströmenden Urborns islamitischer Glaubens- und Rechtslehre ist bisher in Europa wenig erforschet worden. Und doch ist zur genauen Würdigung des Islams und seines Stifters die Kenntnifs der *Ueberlieferung* nicht minder nothwendig, als die des *Korans;* denn Beyde entströmen doch Einem gemeinschaftlichen Urquell, dem Genius Mohammeds, defsen Prophetensiegel, jedem seiner Worte, so dem für göttlich erkannten, als dem für reinmenschlich gehaltenen, so dem schriftlichen als mündlichen, so dem aufgezeichneten als überlieferten, so dem *Koran* als der *Sunna* aufgedrücket ist. *Jener* ist Gottes Gebot vom Himmel durch Gabriels Einspruch unmittelbar geoffenbart, *diese* Prophetengesetz und Handlungsweise des Gottgesandten allen Gläubigen zur schuldigen Befolgung und Nachahmung als Richtschnurr aufgestellt.

Auf beyde, und auf die nach demselben später gegebenen *Dekrete*, und abgeleiteten *Analogien* gründen sich die *Religionslehre* علم كلام und die *Rechtslehre* علم فقه des *Islams*, worein die *Gesetzwissenschaft* defselben علم شرع zerfällt. Die Urquellen also mohammedanischer Theologie und Jurisprudenz bleiben immer der *Koran* und die *Ueberlieferung;* die Auslegung des ersten, die Kenntnifs der zweyten sind die Objekte besonderer Wissenschaften: nähmlich, der Koransexegetik علم تفسير und der Ueberlieferungskunde علم حديث dem *Gesetzgelehrten*, das ist, sowohl dem *Theologen* als *Juristen* gleich unentbehrlich. Die Ueberset-

*) Encyklopadieese Uebersicht 619.

zungen des *Korans* sind fast in allen Sprachen Europas verbreitet, aber von der Ueberlieferung kennen wir bisher, wie schon gesagt, nur wenige Bruchstücke. Dennoch sind die Sammlungen der Ueberlieferungen von nicht minderer Ausdehnung und Wichtigkeit als der *Koran* selbst. Von den frühesten Zeiten des Islams an wurden die Reden und Handlungen des Propheten von seinen Jüngern sorgfältig gesammelt aufbewahret, und mit den vollgiltigen Zeugnifsen ihrer Gewehrsmänner durch die folgenden Jahrhunderte der Hedschira von Geschlecht zu Geschlecht überliefert. Die Sammlung der Ueberlieferungen *) und ihrer Belege, ihre Sichtung und Eintheilung beschäftigte eine Schaar von Imamen, und die Zahl der Ueberlieferer, so wie die der Commentatoren und Ausleger des Korans ist Legion. In dieser Menge von Ueberlieferungssammlungen sind gleich in den ersten Jahrhunderten der Hedschira *sechs* vor anderen als bewährt und kanonisch anerkannt worden: nähmlich, die des *Bochara*, *Malek*, *Ebi David*, *Tarmesi*, *Nissa* und *Moslim*, denen in den neuesten Zeiten das Werk des *Sejuti*, als das *siebente* an die Seite gestellet worden. Dem wesentlichen Inhalte nach stimmen alle diese Werke überein, und sie unterscheiden sich nur entweder durch die Zahl, oder die Eintheilung, oder einige Wortänderung der von ihnen gesammelten Ueberlieferungen des Propheten, welche seine *Worte*, *Handlungen*, und ganze *Lebensweise* in sich faßen. Das berühmteste aber, geschätzteste, und in vielen Gegenden des Orients fast dem Koran gleich heilig gehaltene Werk ist der *Sammler Bochara's*, sonst insgemein bekannt unter dem Namen *Bocharai scherif* oder der *edle Bochara*. *Bochara* sagt: „*Ibni Chaledim* (der Montesquieu der Araber) steht unter den Ueberliefe-„rungssammlern auf der höchsten Stufe, doch ist seine Auslegung mit „vielen Schwierigkeiten verknüpft, wegen der dazu erforderten Kennt-„nifs der vielfältigen Quellen und Gewährsmänner aus *Irab*, *Hedschas* „und *Scham*, und der darüber obwaltenden verschiedenen Meinun-„gen; wegen der nöthigen Einsicht der Belege und giltigen Zeugnifse: „und oft habe ich von unseren Scheichen gehört, die volle Auslegung „des Werks *Bocharas* sey kein Werk eines einzelnen Gelehrten, son-„dern vielmehr des ganzen islamitischen Volkes insgesammt, indem die „Kräfte eines Einzigen diesem Unternehmen nicht gewachsen seyen."

Aufser der in dem Artikel der Ueberlieferungskunde von diesem Werke gemachten Erwähnung füllt die Notiz defselben **) und der dazu gehörigen Commentatoren in dem bibliographischen Werke *Had-*

*) Encyclopädische Uebersicht. **) Encyclopädische Uebersicht.

schi chafia's nicht weniger als sieben Folioseiten, von denen wir hier Einiges im Auszuge mittheilen, bis einst der von orientalischen Literatoren längst geäufserte Wunsch, einer vollständigen Uebersetzung dieses dem Bibliographen so unumgänglich nothwendigen Werkes erfüllt wird.

جامع التصحيح المشهور بصحيح البخاري

Der *wahrhaftige Sammler*, berühmt unter dem Namen des wahrhaftigen Sammlers Bochara's vom Imam Hafis Ebi Abdallah Mohammed Ben Ismail Al-dschafi aus Bachara gebürtig, gestorben im Jahre der Hedschira 256. Es ist das erste der sechs kanonischen Werke über die Ueberlieferung, und das vortrefflichste derselben. Der Imam Nowi sagt in seinem Commentare über den Sammler Moslims: die wahrhaftigsten Werke nach dem Koran sind die *Sammler Bochara's* und der *Sammler Moslims*, die von den Imamen als der Grund aller Ueberlieferungssammlungen angesehen werden. Das Werk *Bochara's* ist das wahrhaftigere und gemeinnützlichere von beyden, aus welchem *Moslim* selber Rath und Nutzen schöpfte, und das Geständnifs ablegte, dafs es in der Ueberlieferung keines seines Gleichen habe. — Die Zahl der in demselben gesammelten Ueberlieferungen beträgt nach *ibn Salah* Siebentausend zweyhundert, fünf und siebzig. Die würdehaften (dafs ist diejenigen, die uns mit einer kleinen Veränderung von ein paar Wörtern besonders aufgezählet werden) mit einbegriffen.

Der Erste, so dieselben sonderte und aufzählte, war der Imam *Nowi*, ihm folgte der Imam Hafis, Ben Hadscher, der dieselben Hauptstück für Hauptstück beschrieb, und in Allem eine Summe von siebentausend dreyhundert sieben und neunzig Ueberlieferungen herausbrachte, die jedoch im Grunde nach den abgerechneten Wiederhohlungen eine und derselben Ueberlieferung nicht mehr als zweytausend sechshundert und zwey Ueberlieferungen ausmachen, werden noch die dazu gehörigen Texte المتون المعلقه an der Zahl hundert neun und fünfzig dazu gerechnet, so sind es in Allem *zweytausend siebenhundert ein und sechzig* reine Ueberlieferungen. Aufser diesen zähle man noch tausend dreyhundert ein und vierzig *Anhängsel* (التعاليق), deren die meisten Wiederhohlungen sind. —

Weiters Folgerungen (المتابعات) und Ermahnungen nach den verschiedenen Erzählungen dreyhundert vier und vierzig; so, dafs wenn noch die Wiederhohlungen derselben gezählet werden, in Allem eine Summe von neuntausend zwey und achtzig Ueberlieferungen herauskommt, ohne die Zusätze der Jünger und Gefährten الصحابه التابعين des

Propheten. Die Bücher, in welche diese Ueberlieferungen eingetheilt wurden, sind hundert, und die Hauptstücke dreytausend vierhundert fünfzig.

Sprüche, von denen er Auszüge gemacht, sind zweyhundert und neun und achtzig, und einzeln aufgeführte Erzähler aufser Moslim hundert vier und dreyfsig. *) — Was die Vortrefflichkeit dieses Werkes betrifft, so ist es unstreitig unter allen Werken des Islams nach dem Koran das *Vortrefflichste*. Man erzählt, Bochara habe gesagt, der Prophet erschien mir im Traume vor mir stehend, und ich hielt in meiner Hand einen Fächer, mit dem ich die Fliegen von ihm abtrieb; Ausleger, die ich um die Erklärung des Traumes fragte, legten mir denselben so aus, dafs ich bestimmt sey, von den Worten des Propheten die Lügen wie Fliegen abzuwehren; und dieser Traum bewog mich an meinen Sammler Hand anzulegen. Ich schrieb keine einzige Ueberlieferung nieder, ohne mich zuvor durch die gesetzmäfsige Waschung gereinigt, und ohne ein Gebet von zwey *Rikeat* verrichtet zu haben. Ich zog dieselben aus mehr als sechsmahl hundert tausend Ueberlieferungen, und brachte mit dieser Auswahl sechzehn Jahre zu. So ward diefs Werk zu einem Monumente zwischen mir und Gott meinem Herrn; denn ich nahm darin keine einzige Ueberlieferung auf, bis ich nicht durch die vollständigsten Beweise von der Wahrhaftigkeit derselben überzeugt worden war **).

So weit *Hadschi chalfa*, der seiner hier auszugsweise mitgetheilten Notiz die von *sieben und siebenzig* Commentaren, oder anderen zur leichteren Verständlichkeit Bochara's geschriebenen Werken anreihet. Unser Manuscript (auf 492 Blättern in Folio zierlich geschrieben im Jahre der Hedschira 1166) gibt zu Ende die Zahl der darin enthaltenen Ueberlieferungen nach der ersten und richtigsten Angabe *Hadschi chalfas* auf 7275 an. Die meisten derselben sind, wie schon der türkische Bibliographe bemerkt, Wiederhohlungen, und die ursprünglichen eigentlichen Ueberlieferungen lafsen sich von *sieben* auf ein *Paar Tausend* einschmelzen. Von diesem Paar Tausend sind wieder mehr als die Hälfte nicht Reden und Ermahnungen des Propheten, sondern umständliche Berichtigungen seiner Art zu wachen und

*) Les Maures ecrivent la tradition de l'Imam Abdallah Melki ou Malek (الل) ils ont le même respect pour les ouvrages d'*Abou* Abdallah Muhamed Ben Ismail El-boccari, qui a recueilli et reduit en système les traditions orales de Muhamet.

Chenier's III. 143. *Recherches historiques sur les Maures.*

**) Von der Wichtigkeit dieses Werks und dem Ansehn, indem es bey den Moslimin steht, mögen auch die folgenden Zeugnisse europäischer Reisenden und Orientalisten dienen, nach

Herbelot's, *Chenier's*, *Dombay's*, *Hottingers*.

zu schlafen, zu eſsen und zu faſten, zu gehen und zu stehen, zu sitzen und zu knien, mit einem Worte seiner ganzen Lebensweise, wovon vieles, das in Escobars Casuistik de Matrimonio einen Platz verdiente, schon deſswegen von uns unübersetzt geblieben.

Um die *Sunna* in ihrem ganzen Umfang kennen zu lernen, bleibt freylich nichts wünschenswerther als eine vollständige Uebersetzung dieser *siebentausend* Ueberlieferungen, von denen wir *siebenhundert* mit Sorgfalt gewählte als den *Zehent* dieses allgemein für so wichtig erkannten, und so wenig bekannten kanonischen Werkes zur gründlicheren Kenntniſs des Islams und seines Stifters beysteuern.

1. Welcher Gruſs ist der Beſste fragte man den Propheten: der, antworte er, *mit Hand und Zunge.*

2. Gebet Speise und Gruſs, denen die ihr kennt, und die euch nicht kennen.

3. Keiner von euch hat den wahren Glauben, bis er seinen Bruder liebt wie seine eigene Seele.

4. Ich schwöre bey dem, in deſsen Hand meine Seele ist, keiner von euch hat den wahren Glauben, bis er Ihn nicht mehr liebt, als seinen Vater und sein Kind.

5. Keiner von euch hat den wahren Glauben, bis Ich ihn nicht mehr liebe als sein Vater und Kind, und alle Menschen.

6. Drey Dinge sind's, an denen die Süſsigkeit des wahren Glaubens erkannt wird: den Gläubigen liebt Gott mehr als andere, der Gläubige liebt die Menschen wie sie nur Gott liebt, und er scheut den Unglauben wie das ewige Feuer.

7. Die Worte des Huldigungsvertrages, den sich der Prophet in der Nacht von *Akbi* von dem Gläubigen zuschwören lieſs, waren die folgenden: Huldigt mir mit dem Versprechen, daſs ihr nicht an mehrere Götter glaubt, daſs ihr nicht stehlet, Unkeuschheit treibet, eure Kinder nicht tödtet, Niemanden verschwärzet mit Verläumdungen, und euch wider die bekannten Satzungeu nicht empört. Wer dieſs hält, deſsen Lohn ist bey Gott, und wer es nicht hält, deſsen harret schon Strafe in dieser Welt. Uebertretung ist Unglaube, und wenn sich einer deren schuldig macht, so wird Gott über ihn walten, ihm verzeihen wenn er will, und ihn strafen wenn er will.

8. Die beſste Habe eines Rechtgläubigen ist vielleicht ein Schaaf, mit dem er auf die Gipfel der Berge zieht, und ein Ort, wo Regen vom Himmel fällt, daſs er dort seinen Glauben aus den Unruhen rette.

9. Ich bin der Gelehrteste aus euch bey Gott, denn die Wissenschaft ist die Handlung des Herzens nach den Worten des Korans: der Herr wird euch richten nach der Zerknirschung eurer Herzen.

10. Ich bin der Gottesfürchtigste und der Gelehrteste aus euch bey Gott.

11. Die Bewohner des Paradieses gehn in Seligkeit, und die Bewohner der Hölle ins Feuer ein; denn spricht Gott der Herr: Es gehe aus dem Feuer, wer in seinem Herzen nur ein Senfkorn grofs Liebe zum Glauben besitzt. Sie gehen heraus ganz schwarz und stürzen sich in die Fluthen des Stroms der Schaam. Dort sprofsen sie wie das Korn am Ufer eines Stroms: siehst du nicht wie es hervorsprofst gelb und knottig?

12. Die Schaam kommt vom Glauben.

13. Es war euch befohlen die Menschen zu tödten, bis sie bezeugen, es sey kein Gott aufser Gott, und Mohammed sey sein Prophet, bis sie das Gebet verrichten und Almosen geben. Und wenn sie diefs thun, haltet euch frey von ihrem Blut und Gut, es sey denn zum Befsten des *Islams*: ihre Rechnung ist bey Gott.

14. Man fragte den Propheten, welches das verdienstlichste der Werke sey? Er antwortete: der *Glauben;* und hernach? *der Krieg auf Gottes Wegen;* und hernach? die *Pilgerschaft.*

15. Ich sah das höllische Feuer, und die meisten Bewohner desselben waren Weiber, die es durch ihren Unglauben verdienten; sie verläugneten Gott und ihre Männer, und die Wohlthaten des Herren. Gäbest du einer von ihnen die Welt zum Geschenke, und sie erführe dann etwas Unangenehmes, so spräche sie: Du hast mir nichts Gutes gethan.

16. Der Prophet sprach zu Ebaserr, der einen Diener gemiethet: O Ebaserr! Eure Diener sind euere Brüder, der Herr hat sie euch unterworfen; und wer seinen Bruder unter sich hat, speise ihn von seiner Speise, und kleide ihn von seinem Kleide, und überlaste ihn nicht mit Arbeit, und wenn ihr sie überlastet so helft ihnen.

17. Wenn ihr zwey Moslimen findet mit ihren Schwertern, so gehören der Mörder und der Ermordete ins ewige Feuer. Warum der Ermordete, fragte einer der Jünger? weil, antwortete der Prophet, er nach dem Blute seines Bruders dürstete.

18. Der Heuchler wird an drey Dingen erkannt: Wenn er erzählt lügt er, wenn er verspricht betrügt er, und den der sich auf ihn verläfst, verräth er.

19. Vier Dinge sind es die den Heuchler ausmachen, und wer sich eines derselben schuldig macht, macht sich auch der Heucheley schuldig. Das Vertrauen mifsbraucht er als Verräther, im Erzählen ist er ein Lügner, im Versprechen ein Betrüger, in der Feindschaft ein Bösewicht, ihm folgen die Schwachsichtigen.

20. Wer in der Nacht *Kadr* aufsteht des Glaubens und der Rechenschaft willen, erhält Verzeihung seiner vorhergehenden Sünden.

21. Der Herr erhöret denjenigen, der sich in den Krieg begibt des Glaubens und der Bestätigung seines Gesandten wegen. Ich werde ihn zurückführen beladen mit Beute, oder ich werde ihn ins *Paradies* einführen. Wenn ich nicht wollte, dafs mein Volk Beschwerlichkeiten ertrüge, säfse ich nicht hinter den Kriegsscharen, sondern würde mich selbst gerne tödten lafsen auf Gottes Wegen, würde lebendig und wieder todt, wieder lebendig und wieder todt.

22. Wer im *Ramasan* aufsteht des Glaubens und der Rechenschaft willen, erhält Verzeihung seiner vorhergehenden Sünden.

23. Der Glaube ist leicht, kommt herbey, prediget, helft euch des Morgens und Abends und einen Theil der Nacht.

24. Wenn sich ein Sklave bekehrt, und sein Islam wahr ist, verzeiht ihm der Herr alles vorhergehende Böse, und lohnt ihm mit Gutem. Vom Zehenfachen bis zum Siebenhundertfachen. Doch auch das Böse desgleichen, es sey denn der Herr ginge darüber hinaus.

25. Wer sich von euch aufrichtig zum Islam bekehrt, dem wird jede gute Handlung angeschrieben vom Zehenfachen bis zum Siebenhundertfachen, und jede böse Handlung wird ihm eben so angeschrieben.

26. Aus dem Feuer geht heraus wer da sagt, es ist kein Gott als Gott, und wer nur eines Gerstenkorns grofs Gutes im Herzen trägt; aus dem Feuer gehet heraus, wer da saget, es ist kein Gott als Gott, und wer nur eines Sonnenstäubchens Grofs Gutes im Herzen trägt.

27. Der Glaube besteht darin, dafs ihr an Gott glaubet, und seine Engeln, und seine Ankunft, und seinen Gesandten, und defsen Sendung. Weiters fragte man den Propheten in was der Islam bestehe, er antwortete: Der Islam besteht darinn, dafs ihr Gott dienet, und ihm keines Gleichen an die Seite stellet: dafs ihr das Gebet verrichtet, und Almosen gebt, und die Faste des Ramasans beobachtet.

28. Wifst ihr, sprach der Prophet, was das heifst an Gott glauben? Sie antworteten: der Glaube an Gott und seinen Propheten; die Zeugenschaft, dafs kein Gott als Gott sey, und Mohammed sein

Prophet, das Almosen, das Gebet, die Faste im Ramasan, die Abgabe des fünften Theils der Beute, und die Enthaltung von vier verbotenen Dingen, nähmlich: von Hydraendio, Kurlisten, Polimmonin und Mäusenfleisch. Bewahret dieſs und gebt es weiter.

29. Die Handlungen werden geschätzet nach der Absicht, und in jeder Sache gilt der innere Sinn. Wer wegen Gott und seines Propheten die Flucht ergreift, hat sich ihretwegen geflüchtet, und wer wegen der Welt oder eines Weibes die Flucht ergreifet, hat sich ihretwegen geflüchtet.

30. Wenn ein Mann seinen Angehörigen Gutes thut, wird es ihm doch zum Verdienste angerechnet.

31. Wenn du Gutes spendest, spende es Gottes willen; dann wirst du auch für das belohnt, was du deinem Weibe in den Mund steckst.

32. Der Glaube besteht im Rathe Gottes, des Propheten, der rechtgläubigen Imame und des ganzen Volkes.

33. Es ist ein Baum, deſsen Blätter nicht abfallen, und dieser Baum gleichet dem Moslim. Die Jünger fragten den Propheten, was dieſs für ein Baum sey? Er sprach: die *Palme*.

34. Drey Menschen will ich euch beschreiben; der eine sucht Zuflucht beym Herren, und der Herr gibt ihm Zuflucht, der andere schämt sich des Herren, und der Herr schämt sich seiner, der dritte wendet sich vom Herren, und der Herr sich von ihm ab.

35. Wer etwas verkündet, behält es beſser als der es hört.

36. Der Prophet ritt, das Volk umströmte sein Kamel, und ergriff seinen Zügel und Bügel, es war ein festlicher Tag. Was für ein Tag ist heute? fragte er; das Volk schwieg, weil es glaubte er würde denselben selbst nennen. Ists nicht das Opferfest von *Silhedsche*? So ists, sprach das Volk; und der Prophet sprach: Euer Blut und euer Gut und euere Ehre seyen euch untereinander heilig wie dieser Tag heilig ist in eurer Stadt. Dieſs verkündet euch durch mich der abwesende Zeuge deſs was ihr thut, doch er behält es beſser als ihr.

37. Wem Gott Gutes will, den unterrichtet er in der Religion, die Wissenschaft wird erworben durch Unterricht.

38. Erleichtert Alles, erschweret Nichts, verkündet stäts und fliehet nie.

39. Zwey Menschen sind zu beneiden, der Mann, dem der Herr Reichthum gegeben, und den er über das Verderben erhoben, und

der Mann, dem er Wissenschaft gegeben, und der dieselbe durch Unterricht verbreitet.

40. Ein Gleichniſs deſsen, was der Herr mir gesendet von wahrer Leitung und Wissenschaft ist ein strömender Regen der die Erde tränkt. Hier fällt er auf reinen Grund, der das Wasser einsaugt, da sproſsen Kräuter und Reben in Menge, da sind Brunnenhöhlen, die das Wasser zurückhalten, woraus die Menschen trinken, und ihre Saaten bewässern. Anderswo aber ist steinigter Grund, der kein Wasser einsaugt, da sproſst kein Gras. Dieſs ist das Gleichniſs desjenigen, der in der Religion Unterricht genommen und Fortschritte gemacht, und gelernet hat; und desjenigen, der nicht sein Haupt in die Höhe gehoben, und die Leitung nicht angenommen hat.

41. Von den Zeichen des jüngsten Tags wird seyn, daſs die Wissenschaft verschwindet, daſs die Unwiſsenheit wurzelt, Weintrinken und Hurrerey, Vermehrung der Weiber und Verminderung der Männer, so, daſs ein Mann kommt auf fünfzig Weiber.

42. Ich schlief, erzählte der Prophet, da brachte man mir ein Glas Milch, das ich trank, bis mir die Milch zu den Nägeln herausdrang, den Rest gab ich dann Omar dem Sohne Chafals; und was ziehst du dem Genuſse der Milch vor? — die *Wissenschaft.*

43. Die Wissenschaft wird zurückgehalten, die Unwiſsenheit am Tage: Alles in Unruh und Verwirrung seyn.

44. Der Prophet pflegte seine Worte dreymal zu wiederhohlen, um sie beſser dem Gedächtniſs einzuprägen, so pflegte er auch dreymal zu grüſsen. Omar der Sohn des Abdolasis schrieb an Ebubekr Hasm's Sohn. Sieh doch in den Ueberlieferungen des Propheten nach. Er schrieb ihm zurück, ich fürchte den Untergang der Wiſsenschaft und des Verschwinden der Gelehrten, ich *) kenne keine andere Sagen des Propheten, als: sie sollen die Wiſsenschaft verbreiten, und sitzen bis Jeder weiſs der Nichts gewuſst, denn die Wiſsenschaft geht nicht zu Grunde als durch Verheimlichung.

45. Gott der Herr hält die Wiſsenschaft nicht zurück, daſs er dieselbe von seinen Dienern nehme, sondern die Wiſsenschaft wird zurückgehalten von den Gelehrten bis kein Gelehrter mehr seyn wird. Dann nehmen die Menschen Unwiſsende zu ihren Vorstehern, sie fragen um Belehrung ohne Wiſsenschaft. Sie irren und leiten andere irre.

*) Ein vortreffliches Wort, und der schönste Beweis, wie wenig die Unterdrückung der Wiſsenschaft im Geiste der Lehre Mohammeds liege. Hob sich auch dieselbe mit dem Reiche der Araber.

46. Zeiht mich nicht der Lügen, denn wer mich Lügen zeihet, dem ergreifet das höllische Feuer.

47. Wer lüget, dem wird ein Sitz bereitet aus Feuer.

48. Wer auf der Lüge verharrt, dem wird ein Sitz bereitet aus Feuer.

49. Nennt mich bey meinen Namen, und nicht bey meinen Zunamen, und wer mich im Schlafe sieht der hat mich gesehen, denn Satan nimmt meine Gestalt nicht an, und wer einen Glaubwürdigen der Lügen zeiht, dem wird bereitet ein Sitz aus Feuer.

50. Wer da saget was ich nicht sage, dessen Sitz ist im Feuer.

51. Bey dem Osterfeste in Mekka, wo die Pilger sich scheeren, ein Opfer schlachten, und sieben aufgelesener Steine wegwerfen, sagte einer zum Propheten; Ich habe die Steine geworfen, ehe ich das Opfer geschlachtet. Thu's: Hat nichts zu sagen, antwortete der Prophet. Und ich habe das Opfer geschlachtet ehe ich mich geschoren. Thu's: Hat nichts zu sagen, antwortete der Prophet, und dieselbe Antwort gab er so oft man ihn um die Ordnung der vorgeschriebenen Ceremonien fragte.

52. Juden fragten den Propheten, was der *Geist* sey (der heilige), dessen in der Schrift Erwähnung geschieht: Als sie weggegangen waren, sprach er: Sie fragen mich um den Geist, sag der Geist geht aus dem Gebote des Herren. Erkenntnifs ward nur Wenigen gegeben.

53. Ein Mann stand in der Moschee auf und fragte, von wo aus sollen wir den neuen Mond beobachten? Der Prophet antwortete: die Einwohner *Medina's* von *Silchalife*, die *Syrier* von *Hudschfr*, die Bewohner *Nedschd's* von *Karn*, und die *Jemens* von *Irlemlem* aus.

54. Mein Volk wird sich am Tage des Gerichts ein Verdienst daraus machen, die weifsen Flecke der Pferde an Fufs und Stirn gewaschen zu haben, und wer die weifsen Haare der Pferde verlängern kann, thue es.

55. Wenn einer von euch zu seinem Freunde kommt und sagt: In Namen Gottes, Herr entferne von uns den Satan, so entfernt ihn der Herr, und er vermag euch nicht zu schaden.

56. So oft der Prophet auf die Seite ging, pflegte er zu sagen: Gott ich flüchte mich zu dir vor der Niederträchtigkeit, und allen Niederträchtigkeiten die darauf folgen.

57. Wenn einem von euch die Noth ankommt, so stellet euch weder mit dem Gesichte noch mit dem Rücken gegen die Kibla, sondern gegen Osten und Westen.

58. Aischa versicherte, der Prophet habe seinen Frauen erlaubet auszugehen um ihre Nothdurft zu verrichten *).

59. Wenn einer von euch trinket, athme er nicht ins Glas hinein: wer auf die Seite geht, berühre mit seiner Rechten nichts Unreines, und brauche auch dieselbe zur Reinigung nicht.

60. Wer von euch die gesetzmäfsige Waschung vornimmt, ziehe Wasser durch die Nase hinauf, wer von euch aus dem Schlafe erwachet, wasche zuerst seine Hnnd, ehe er mit derselben die anderen Theile des Körpers wäscht, denn keiner weifs wohin im Schlafe seine Hand kommt.

61. Der Prophet empfahl die Waschung der Füfse, und rief bey einer solchen Gelegenheit: Wehe dem Fufssohlen vom höllischen Feuer!

62. Wenn ein Hund aus euerem Geschirre trinkt, sollt ihr das selbe *siebenmal* waschen.

63. Der fromme Diener höret nicht auf in der Moschee dem Gebete obzuliegen, bis ihm etwas begegnet; — Was denn, fragte einer. — Etwas Menschliches, ein Laut — was für ein Laut — der Laut eines Windes.

64. Aischa erzählet: Als der Prophet nach Hause kam, und Schmerzen litt (vermuthlich in seiner letzten Krankheit), sagte er: Gieſset Wasser auf mich aus *sieben* Schläuchen, lafst die Mündungen rinnen, dafs ich hernach zu dem Volke hinausgehen möge. Und wir thaten so bis er sagte: So habt ihr's gethan.

65. Ich war in Mekka auf der Terrase meines Hauses, da erschien mir Gabriel und wusch mir die Brust mit dem Wasser des Brunnes *Semsem*, reichte mir eine goldene Schaale, gefüllt mit Weisheit und Glauben, und gofs sie in meiner Brust aus. Dann nahm er mich bey der Hand und führte mich gegen Himmel. Als wir zum ersten Himmel kamen, befahl Gabriel dem Hüter zu öffnen. Wer da? fragte der Hüter. — Gabriel — Ist Jemand mit dir? — Ja Mohammed — Empfieng er Sendung von Gott — Ja — Nun öffneten sich die Thore des Himmels der Welt, und sieh da darinen safs ein Mann, dem rechts und links schwarze Schlangen umgaben. Wenn er rechts blickte lächelte er, und wenn er links blickte weinte er. Willkommen sprach er, redlicher Prophet, Sohn des redlichen. Ich fragte meinen Beglei-

*) Sie hatte gute Ursache dazu, denn in der berühmten Ehrensache auf dem Feldzuge wider die Beni Mostalak wufste sie auch nichts beſseres zur Rettung ihrer Unschuld vorzubringen, als dafs sie vom Kamel abgestiegen, ihre Nothdurft zu verrichten, und dann allein zurückgelafsen worden sey.

ter was das sey. Er antwortete mir: *Adam;* die Schlangen zu seiner Rechten und Linken sind Bewohner der Hölle und des Paradieses, wenn er diese anblickt, so lacht er aus Freude, wenn er jene unschaut, weint er aus Betrübnifs. Nun kamen wir zum zweyten Himmel; der Hüter fragte wie der vorige, und öffnete die Pforten, nachdem er dieselbe Antwort erhalten hatte. — Jus erzählet wieder, der Prophet habe auf dieser nächtlichen Himmelsfahrt die Propheten *Adam*, *Enoch*, *Moses*, *Jesus* und *Abraham* angetroffen, die ihn alle auf dieselbe Weise bewillkommten. Dann, fährt der Prophet fort, bestiegen wir den höchsten Rücken der Himmel, wo wir deutlich das Geräusche der Feder des Schicksals vernahmen, die auf der unendlichen Tafel unaufhörlich das Loos der Welten verzeichnet. Hier schrieb mir Gott der Herr fünfzig Gebete für mein Volk vor; Als ich nun wieder auf meinem Rückwege bey Moses vorbey kam, fragte er mich? wie viel hat der Herr deinem Volke Gebete vorgeschrieben; ich sagte fünfzig. So kehre wieder entgegnete er mir zu deinem Herren zurück, denn dein Volk hält es nicht aus. Ich kehrte zurück und der Herr verminderte die fünfzig auf die Hälfte. Als ich Moses davon verständigte, sprach er, kehre zu deinem Herren zurück, dein Volk hält es nicht aus. Ich kehrte zurück, und der Herr nahm abermahls die Hälfte hinweg. So gieng ich denn wieder, bis dafs die *fünfzig* auf *fünf* vermindert waren. Moses sagte mir wieder, geh zu deinem Herren zurück, dein Volk hält es nicht aus, ich entgegnete ihm aber: Ich würde mich vor meinem Herren schämen. So verliefs ich denn Moses und setzte meinen Weg fort bis an *Sidrutalmunfosa* den himmlischen Lotosbaum von manigfaltigen wunderbaren Farben strahlend. Der Sand war Perlen, die Erde Moschus umher.

66. Die beyden Frauen *Ommi Habiba* und *Ommi Selma* hatten in Aethiopien eine christliche Kirche mit vielen Bildern gesehen, wovon sie dem Propheten erzählten; Er sagte ihnen: Wenn dort ein frommer Mann stirbt, bauen sie ober seinem Grabe eine Kapelle, und schmücken sie mit Bildern aus, aber diese Bilder werden ihre Urheber anklagen am Tage des Gerichts.

67. O Gott! es ist kein wahres Gutes als in jener Welt. Verzeih den *Flüchtlingen* und *Helfern*, die den Glauben von *Mekka* in *Medina* verwerfen.

68. Verrichtet euer Gebet zu Hause und nicht auf Gräbern.

69. Betretet nicht verwüstete Stätten, wo Gottes Zorngericht ergieng, als mit thränenden Augen, und wenn ihr nicht weinen könnt,

betretet dieselben nicht, damit es euch nicht auch ergehe, wie jenen, die vormahls hier wohnten.

70. Gottes Fluch über Juden und Christen, welche die Gräber ihrer Propheten in Bethäuser verkehren. Sie sollen zusehen was sie thun.

71. Gott soll die Juden erschlagen, so die Gräber ihrer Propheten in Bethäuser verkehren.

72. Ich habe mir die Erde zum Bet- und Reinigungsort erwählt.

73. In seiner letzten Krankheit bestieg der Prophet noch die Kanzel, und nachdem er Gott gelobet hatte, sprach er: Ich kenne keinen unter den Menschen, von dessen Gut und Blut ich mehr versichert wäre, als von dem *Ebubekr's* des Sohns *Ebi Kahafas*. Und wenn ich unter den Menschen einen Freund wählen sollte, würde ich keinen wählen als *Ebubekr*; aber die Freundschaft des *Islams* ist besser. Schliesset nun alle Fenster der Moschee, des Ebubekrs ausgenommmen.

74. Einer fragte den Propheten, was er vom Gebete bey der Nacht hielte, er antwortete: Doppelt, doppelt, und wenn du den Morgen scheust, so verricht es einfach und abgesondert.

75. Der Prophet betete oft siebenmahl des Tags.

76. Euere Dauer und die Dauer der Völker vor euch gleichet der Zeit, die vom Nachmittag bis zum Sonnenuntergange dahin eilt. Es kam der Pertatenchus vom Himmel, da bestrebten sich die Völker die Tagesarbeit, die er ihnen vorschrieb, zu vollbringen. Als es aber Mittag ward, konnten sie nicht weiter. Und sie empfiengen einen *Karat* zum Lohn. Nun kam das Evangelium. Es bestrebten sich die Völker das vorgeschriebene Tagwerk zu vollbringen, als es aber Nachmittag ward, konnten sie nicht mehr weiter, und sie empfiengen einen Karat zum Lohn. Endlich erhielten wir den Koran und arbeiteten bis Sonnenuntergang, daher empfiengen wir zwey Karate. Die Juden und Christen werden sagen: Herr, du hast diesen zwey Karate gegeben, und uns nur einen, wiewohl wir mehr gearbeitet. Der Herr aber wird sagen. Ist euch an euerem Lohne Unrecht geschehen? — Sie sagen nein — Nun so wisst denn, das andere ist ein Ueberschuss meiner Gnaden, die ich verleihe wem ich will.

77. Als der Prophet den Mond betrachtete in der Nacht vor der Schlacht bey Bedr, sprach er: Ihr werdet euren Herrn unaufhörlich anschauen von Angesicht zu Angesicht wie diesen Mond. Wenn ihr euer Gebet verrichten könnt vor Sonnenaufgang, und vor Sonnenun-

tergang, so thut es: Lob dem Herrn bey Sonnenaufgang, und lob ihm vor Sonnenuntergang.

78. Wer statt des Morgens- und Abendschlafes betet, geht ins Paradies ein.

79. Wenn ihr den Aufruf zum Gebete hört, wiederhohlet die Worte des Rufers.

80. Von wem er den Gebetausruf vernimmmt, sagt: Herr mein Gott, der Ruf ist vollkommen, das Gebet steht aufrecht, gieb deinem Propheten Mohammed Gnade und Huld, und führe ihn an vielbelobten Ort; für diesen spreche ich am Tage des Gerichtes.

81. Der erste Ausrufer war Bellal der Aethiopier, der Prophet sagte von ihm: *Bellal* ruft mit einer Stimme wie *Kristall.* Eßt und trinkt, bis ihr vernehmt den Ruf des Sohns der *Onmu Mektum.*

82. Zwischen zwey Gebetausrufen ist ein Gebet, und zwischen zwey Gebeten ist ein Gebetausruf.

83. Betet auf euerm Wanderungen in kalter und regnischer Nacht.

84. Arbeitet nicht wenn die Zeit zum Gebete da ist; beginnt es mit Ernst und Ruhe.

85. Ich schwöre bey dem, in deßen Hand meine Seele ist, ich bestrebte mich zu predigen, und es ward geprediget; dann erhielt ich das Geboth des Gebetes, und es ward ausgerufen; dann erhielt ich den Befehl zu reisen, und die Völker blieben Waisen. Dann widersetzte ich mich den Männern, und ihre Häuser verbrannten zu Aschen. Ich schwöre bey dem, in deßen Hand meine Seele ist. Wenn einer von ihnen ein festes Bein, oder zwey Kuhhäute zu erwischen wüßte, er bliebe da bis Abend.

86. Das Gebet mit der Gemeine ist um siebzehn Grade vortreflicher als das einzelne.

87. Das Gebet mit der Gemeine ist um 25 Grade vortreflicher als das einzelne.

88. Das Gebet des Gläubigen mit der Gemeine hat den 25 fachen Werth desjenigen, das er im Hause oder auf dem Markte verrichtet; Sein Waschen ist verdienstlich. Er gehet in die Moschee bloßs des Gebetes willen, mit jedem Schritte erhöht sich der Grad seines Verdienstes, und seine Sünden werden ihm verziehen; und während er betet, umschweben ihn Engeln und singen: Schau auf ihn, o Herr, gnädig und barmherzig. Keiner von euch unterlaße das Gebet, wenn es auf ihn wartet.

89. Die Vortreflichkeit des gesammten Gebetes übertrift die des einzelnen fünf und zwanzigmahl; und bey dem Gebet der Morgenröthe versammeln sich die Engeln der Nacht und des Tages.

90. Der Lohn des Gebetes ist um so gröfser, je weiter die Menschen gehen dafselbe zu verrichten; und derjenige, der die Zeit des Gebetes abwartet, um dafselbe mit dem Imam zu verrichten, hat ein gröfseres Verdienst als derjenige, der betet und hernach schläft.

91. Ein Mann, der seines Weges gieng, fand einen Dornreiser. Er dankte Gott dafür, und der Herr verzieh ihm seine Sünden. — Martyrer giebt es fünferley. Die an der Pest sterben, die an der Kolik leiden, die im Wasser ersaufen, die durch Einsturz von Gebäuden zu Grunde gehen, und die auf Gottes Wegen kämpfen — Wenn die Menschen wüfsten wie grofs das Verdienst derjenigen ist, die in den ersten Reihen beten: so würden alle darum wetteifern. Wenn sie das Verdienst derjenigen kennten, die ruhig zu Hause sitzen ohne Besuche abzustatten, so würden sie dabey beharren. Wenn sie wüfsten, welches Verdienst in der ersten und letzten Nachtwache liegt, so würden sie dieselbe im Gebete zubringen, und wäre es auch nur sitzend.

92. Söhne Selmas! zählet euere guten Werke nicht.

93. Kein Gebet fällt dem Heuchler schwerer, als das der Nacht und der ersten Morgenröthe, und wenn sie wüfsten was darinnen Verdienstliches ist, so würden sie gerne dabey erscheinen, und wäre es auch nur sitzend. Ich befliefs mich dem Ausrufer zu befehlen, dafs er die Menschen versammele, und einem Anderen, dafs er den Imam vorstelle, dann nehm ich einen funken Feuers und brenne damit diejenigen, die nicht zum Gebete gehn.

94. Die Engeln Gottes schweben ober euch betend, so lange ihr im Betort verweilet. Sie sagen: Herr verzeih ihm, Herr erbarme dich seiner; keiner von euch verlafse das Gebet so lange es dauert.

95. *Sieben* Arten der Menschen wird der Herr überschatten mit seinem Schatten am Tage wo kein Schatten sein wird als der seinige. Den gerechten Imam, den Jüngling aufgewachsen in der Andacht des Herrn, den Mann, defsen Herz an Moscheen hängt, diejenigen, die sich gegenseitig des Herrn willen lieben, den Mann in Ansehn und Glanz, der des Herrn nicht vergifst, den Mann, defsen Linke nicht weifs was seine Rechte giebt, und denjenigen, defsen Augen überströmen, indem er den Namen des Herrn nennt.

96. Wer frühe und spät in die Moschee eilt zum Gebet, dem bereitet Gott jedesmal Paradieserlohn.

97. Wenn euch das Abendeſsen vorgesetzet wird, beginnet dasselbe vor dem Nachtgebet, und eilet nicht mit eurem Abendeſsen.

98. Wenn das Abendeſsen euch vorgesetzt, und zugleich das Gebet begonnen wird, nehmt das erste ein, und übereilt euch damit nicht.

99. Befindet sich einer von euch beym Speisen, so übereile er sich nicht, und wenn auch das Gebet gehalten würde.

100. Als der Prophet in seiner letzten Krankheit schwer danieder lag, befahl er, Ebubekr solle seiner statt die Stelle des Imams beym Gebete vertreten. Aischa wandte dagegen ein, er habe eine zu schwache Stimme um vorbeten zu können; hierauf befahl der Prophet dem Omar zu rufen.

101. Ebubekr betete einst bey dem Stamme der Beine Amru vor, als der Prophet eintrat. Ebubekr trat sogleich zurück, ihm den ersten Platz zu laſsen. Der Prophet winkte ihm seinen Platz zu behalten, aber er zog sich dennoch zurück. Warum, fragte der Prophet, hast du nicht meinem Befehle gemäſs deinen Platz behalten? Weil, antwortete er, es dem Sohne Ebi Kahafa's nicht ziemt vor dem Propheten zu beten.

102. Wenn ihr in euer Land zurückkehrt, sagte der Prophet zu Arabern, die ihn besuchten, lehret die eurigen, wie, und wo, und wenn sie beten sollen, und wenn die Zeit zum Gebete da ist, so rufe einer daſselbe aus, und der Gröſste von euch bete dem anderen vor.

103. Der Prophet zörnte sich sehr, als er hörte, daſs einer zu lange vorgebetet habe, und sprach: Wer von euch vorbetet, ihr Menschen, der nehme sich zusammen; denn hinter ihm sind Schwache, Groſse und Nothdürftige.

104. Wenn ich das Gebet anfange, möchte ich sehr gerne lange darinn verweilen; sobald ich aber ein Kind weinen höre, kürze ich es ab, ob seinem Geweine.

105. Ich habe wider euer Gebet nichts einzuwenden, sagte der Prophet zu Jus dem Sohne Maleks, der in Medina vorbetete, als daſs ihr die Reihen nicht beobachtet.

106. Haltet die Reihen hinter meinem Rücken Schuh an Schuh und Fuſs an Fuſs.

107. Betet in eueren Häusern: das beſste Gebet des Mannes ist das in seinem Haus.

108. Seht ihr wohl auf die *Kibla* vor euch hin. Dem Herrn ists nicht verborgen, wenn ihr euch demüthig beuget; denn ich, ich sehe euch nicht hinter meinem Rücken.

109. Beugt euch mit Demuth, denn ich sehe euch nicht hinter mir.

110. Der Prophet pflegte beym Gebet zwischen dem *Allah Ekber*, und dem Anfange der ersten Sura mit der Stimme einzuhalten. Sein Jünger Ebu Harrire beschwor ihn, ihm mitzutheilen was er in diesem Zwischenraume sage. Der Prophet antwortete, ich sage: o Gott entferne mich von meinen Sünden, so weit du den Orient vom Occident entfernt, o Herr reinige mich von meinen Sünden, wie du das weifse Kleid von allen Makeln rein hältst, o Herr wasche mich von meinen Sünden weifs mit Wasser, Schnee und Eis.

111. Bey einer Sonnenfinsterniſs sah man, daſs der Prophet mit dem Munde eine Bewegung machte, als ob er etwas äfse, seine Jünger fragten ihn um die Ursache, er antwortete ihnen: Ich sah das Paradies offen, und eine Beere desselben hieng mir in den Mund, hätte ich sie erreicht, so hättet ihr euer Lebelang daran gegefsen.

112. Was wollen denn die Leute, die während als gebetet, ihre Augen so sehr zum Himmel emporheben? sie sollen ihre Blicke befser bewahren.

113. Das Zurückschauen im Gebet ist ein Raub des Satans.

114. Das Gebet desjenigen, der nicht mit der ersten Sura des Korans beginnt, ist ungiltig.

115. Die Anbetung besteht in dem Niederfallen auf *sieben* grofse Glieder, nähmlich: auf die Stirne, die zwey Hände, zwey Knie, und zwey Füfse; Kleid und Haare sollen dieselbe nicht verhindern.

116. Gott hört denjenigen, der ihn lobt.

117. Der Prophet pflegte so oft er sich im Gebete niederwarf zu sagen: Preis sey dir o Herr unser Gott, verzeihe mir!

118. Der Prophet pflegte sich in seinem Gebete auch folgender Wünschformel zu bedienen:

Herr mein Gott ich flüchte mich zu dir vor der Pein des Grabes, ich flüchte mich zu dir von dem Bösen des Antichrists, ich flüchte mich zu dir von dem Bösen der Lebendigen und Todten, Herr mein Gott ich flüchte mich zu dir von allem Laster und Vorhaben. Einer bemerkte: das ist doch zu viel, daſs du dich sogar wider das Vorhaben der Menschen zu Gott flüchtest; der Prophet antwortete: Ja wohl, denn der Mensch nimmt sich vor zu erzählen, und er lügt, er nimmt sich vor sein Versprechen zu halten, und wird meineidig.

119. Wenn einen von euch beym Gebete schläfert, so ermuntere er sich bis der Schlaf vergangen ist; denn wer beym Gebete schläfrig ist, weifs nicht ob nicht in diesem Augenblicke seine Seele von ihm gefordert wird.

120. Wem beym Gebete der Schlaf befällt, der halte sich wenigstens so viel munter, dafs er wifse was gelesen wird.

121. Jedes Wort das der Moslim spricht auf Gottes Wegen, wird am Tage des Gerichts verklärt erscheinen wie seine Gestalt. Würde hineingestochen so flöfse Blut, defsen Farbe wie die Farbe des Bluts; defsen Geruch wie Moschus.

122. Keiner von euch pifse in stehendes Wasser das nicht fliefst, und in dem man sich der Reinigung willen waschen könnte.

123. Saget nicht: Gott sey Heil, denn Gott ist selbst das Heil, saget die befsten Gebeter und Lobpreisungen dem Herrn, Heil dir o Prophet und Gottes Barmherzigkeit und Segen über dich. Heil uns und Gottes frommen Dienern. Und wenn ihr dieses saget, so dringet das Wort des Betenden bis in den Himmel, oder bis in den Raum zwischen Himmel und Erde: Ich bezeuge, es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist sein Prophet und Diener.

124. Hinter jedem Gebete steht im Himmel geschrieben: Es ist kein Gott als der einige Gott, dem keiner gleich. Sein ist das Reich, und sein ist der Preis; Er ist über alle Dinge mächtig, Gott versagt nicht nachdem er gegeben, und er giebt nicht nachdem er versaget. Denn der Ahnen hat, nützen bey ihm nicht seine Ahnen.

125. Wer Knoblauch ifst, sey es aus Hunger oder aus Lust, der nahe sich unseren Moscheen nicht.

126. Wer Knoblauch ifst, meide unsere Moscheen, und bleibe allein in seinem Hause.

127. Wir die Letzten werden die Ersten seyn am Tage des Gerichts. Zu Grunde gehn dann diejenigen, denen das Buch gegeben ward vor unser. Das ist, der Tag der ihnen verheifsen ward, und worüber sie in verschiedene Meynungen zerfielen: Gott hat uns zu selben, und die Menschen zu uns geleitet. Die Juden kommen am folgenden, die Christen am nächstfolgenden Tage.

128. Wer am Freytag seine Andacht verrichtet, reinige sich zuvor durch Waschung des Körpers.

129. Die Waschung des ganzen Körpers am Freytag ist jedem vorgeschrieben, der befleckt ist.

130. Am Freytage wasche sich der Gläubige, und reinige sich so viel er nur kann, er salbe sich mit Salben und Spezereien seines Hauses. Dann gehe er aus, und trenne sich nicht (von der Moschee) zwischen den zwey bestimmten Zeiten *des Gebets*. Er bete wie es vorgeschrieben, erhebe sein Haupt mit dem Imam, bis dafs ihm seine Sünden verziehen werden, die er begangen von einem Freytag auf dem andern.

131. Ihr seid Alle Hirten, und Jeder wird um Rechenschaft gefragt von seiner Heerde. Der Imam ist ein Hirte, und wird Rechenschaft geben von seiner Heerde. Der Mann ist der Hirte seines Hauses, und wird Rechenschaft geben von seiner Heerde. Das Weib ist Hirtinn im Hause ihres Gemahls, und wird Rechenschaft geben von ihrer Heerde. Der Diener ist der Hirte des Habe seines Herrn, und wird Rechenschaft geben von seiner Heerde. Ihr seid alle Hirten, und jeder wird um Rechenschaft gefragt von seiner Heerde.

132. Es ist die Pflicht jedes Moslims, dafs er sich in *sieben* Tagen einmal ganz den Kopf und Körper wasche.

133. Ruft die Weiber des Nachts in die Moscheen zum Gebet.

134. Haltet die Mägde Gottes nicht ab von den Moscheen.

135. Betet in eueren Häusern. Der Freytag ist Gottes Gesetz. Dennoch will ich euch ersparen in Lehm und Koth zu waten.

136. Am Freytage stehen die Engeln am Thore der Moschee, und schreiben den Namen desjenigen auf, welcher am ersten hineingeht. Und wer am heifsen Mittage kömmt, hat nicht weniger Verdienst als der ein Kamel geopfert; wer später kömmt hat Verdienst als hätte er eine Kuh geopfert; wer später kömmt, als hätte er eine Ziege geopfert; wer später kömmt, als hätte er ein Huhn geopfert; wer noch später kömmt, als hätte er ein Ey geopfert. Wenn der Imam herauskommt, wickeln sie ihre Schriftrollen zusammen, und hören Gottes Wort.

137. Am Freytage ist eine Stunde, doch welche? hierüber ist der Rechtgläubige nicht einig. Wer in dieser Stunde betet, und vom Herrn etwas verlanget, dem gibt er es.

138. Wer ein Opfer schlachtet (am Osterfeste) ehe er sein Gebet verrichtet, der schlachte es an einem anderen Orte, und wer keines schlachtet, sage statt desselben: *Bismillah*, d. i. im Namen Gottes.

139. In einer Hungersnoth betete der Prophet: Herr unser Gott, gib uns sieben Jahre, wie du sie jetzt gegeben; Alles ist verderbt, so, dafs wir Häute und Aeser efsen; Sehet gegen Himmel, und ihr wer-

det den Rauch des Hungers sehen, der ihn schwärzet. *Ebuhafan* kam und sagte: Mohammed! du empfiehlst deinem Volke Gehorsam gegen Gott, und Wohlthätigkeit gegen die Verwandten, und indefsen geht dein Volk zu Grunde. Da war die Sura geoffenbart: vom Tage, wo Rauch den Himmel deckt.

140. *Bey einem Wassermangel flehte er dreymal:*
Tränke uns o Gott, tränke uns o Gott, tränke uns o Gott!
Und bey einer ähnlichen Gelegenheit:
O Gott du bist um uns und ober uns. O Gott auf den Höhn und auf den Bergen, und in den Tiefen, und in den Thälern wo die Bäume sprofsen.
Und ein andermal:
O Gott hilf uns, o Gott hilf uns, o Gott hilf uns!

141. Der jüngste Tag wird dann kommen, wenn die Wifsenschaft unterdrückt, die Erdbeben, Ehebrecher und Verwirrungen vervielfältigt werden. Dann wird Todtschlag auf Todtschlag geschehen, blos um Güter zu vermehren.

142. Der Prophet sprach: Herr unser Gott, segne unsere Linke (Scham d. i. Syrien); und unsere Rechte (Jemen, das glückliche Arabien). Da setzten die Jünger hinzu, und den oberen Theil des Landes (*Nedscha* das gebirgichte Arabien). Und der Prophet entgegnete: Von dorther kommen die Erdbeben und Unruhen, und dort wird sich das Horn des Teufels zeigen.

143. Die Sonne und der Mond sind zwey Zeichen Gottes, sie verfinstern sich nicht weil Jemand lebt oder stirbt, sondern weil Gott damit seinen Dienern Furcht einjagen will.

144. Wer stehend betet, thut am Befsten, wer sitzend betet, hat das halbe Verdienst des Stehenden, und wer liegend betet, hat das halbe Verdienst des Sitzenden.

145. *Wenn der Prophet Nachts aufwachte, pflegte er so zu beten:* Herr unser Gott, dir gebühret Lob und Preis: Durch dich besteht Himmel und Erde, und was darinnen. Dir gebühret Lob und Preis: Denn du bist das Licht der Himmeln und der Erde, und defsen was darinnen. Dir gebühret Lob und Preis: Du bist der König der Himmeln und der Erde, und defsen was darinnen. Dir gebühret Lob und Preis: Denn du bist die Wahrheit, und dein Versprechen ist Wahrheit, und deine Ankunft zum Tage des Gerichts ist Wahrheit, und dein Wort ist Wahrheit, das Paradies, die Hölle, und die Propheten sind Wahrheit. Mohammed, dem du gnädig sein mögest ist

Wahrheit, und die Stunde des jüngsten Gerichtes ist Wahrheit. Herr unser Gott! In dich mich erheb ich, auf dich bau ich, dir vertrau ich, dir leb ich, mit dir streit ich, mit dir herrsch ich. Verzeih mir das Vorhergehende und Folgende, was geheim ist und offenbar; du bist der Vorhergehende und der Nachfolgende. Es ist kein Gott als du, und es ist kein Gott aufser dir, es ist keine Macht und keine Kraft als bey Gott dem Höchsten, Gröfsten.

146. Wohl dem Diener Gottes, der die Nacht hindurch betet, und nur wenig schläft.

147. Lob sey dem Herrn, der die Nacht gesandt hat mit ihren Unruhen und mit ihren Schätzen. Diejenigen, welche dieselbe in Kabineten durchwachen, haben zwar vielleicht ein Kleid in dieser Welt, bleiben aber in jener nackt.

148. Ich liebe das Gebet zu Gott, wie David gebetet, und ich liebe die Fasten Gottes, wie David gefastet; Er schlief nur die halbe Nacht, und stand dann auf, als der dritte Theil derselben noch übrig war, oder er schlief gar nur den sechsten Theil derselben; dann fastete er den Tag hindurch.

149. Satan schlingt über dem Haupte eines Jeden der schläft drey Knoten in der langen Nacht; wenn er nun aufwacht, und Gottes Namen nennt, wird der erste Knoten aufgelöset, und wenn er die gesetzmäfsige Waschung vollbringt, wird der zweyte Knoten gelöset, und wenn er betet der dritte. Dann ist er vergnügt und munter, sonst aber faul und träge.

150. Gott der Herr steigt in dem letzten Drittheil der Nacht von dem höchsten Himmel herab, in den Himmel der Erde, und sagt: Wer mich nun anruft, den will ich erhören, und wer von mir etwas begehrt, dem will ich es geben, und wer mich um Verzeihung anfleht, dem will ich verzeihen.

151. Ihr vermögt der guten Werke viel zu thun; denn Gott wird nicht überdrüfsig, bis ihr nicht überdrüfsig seyd.

152. O Diener Gottes, sey nicht wie jener, der ehemals in der Nacht aufstand, und der nun das Aufstehn unterlafsen.

153. Hab ich dir nicht angekündigt, dafs du die Nacht hindurch wachen, und den Tag hindurch fasten sollst? Du sprachst, ich werde es thun. Wenn du es thust, wird zwar dein Auge sich tief in den Kopf senken, und dein Athem übel riechen; allein es ist wahres Verdienst für deine Seele, und für die so dir angehören. Faste, Efse, Bete, Schlafe.

154. Ich erhöre das Gebet desjenigen, der sich in der Nacht zu mir flüchtet sagend: Es ist kein Gott aufser Gott dem Einigen der keines Gleichen hat. Sein ist die Herrschaft, sein ist Lob und Preis, er ist über alle Dinge mächtig. Lob dem Herrn! Es ist kein Gott als Gott. Gott ist grofs.

155. Die Menschen der ganzen Erde drängen sich nur nach drey Tempeln Gottes: nach dem von Mekka, nach dem von Jerusalem und nach der Moschee des Propheten in Medina.

156. Ein Gebet in meiner Moschee ist befser als tausend Gebete in anderen Moscheen, die der Kaba ausgenommen.

157. Zwischen meinem Hause und meiner Kanzel ist ein Garten, aus den Gärten des Paradieses.

158. Den Weibern steht es zu in die Hände zu klatschen, den Männern mit Worten lobzupreisen.

159. Wenn das Gebet ausgerufen wird, drehet Satan den Rücken und läfst einen grofsen Furz, damit er den Gebetausruf nicht höre; Wenn der Moslim schweigt, naht er sich wieder; wenn er nun wieder beginnt wendet er abermal den Rücken, und kehret zurück sobald er schweigt, und hört nicht auf den Menschen in Versuchung zu führen.

160. Es kam ein Bothe vom Herrn, der mir die fröhliche Kunde gab, dafs wer aus meinem Volke stirbt, ohne Gott dem Herrn seines Gleichen gegeben zu haben, ins Paradies eingeht. Ich fragte, ob auch, wenn er gehurt und gestohlen, und die Antwort war, ja auch, wenn er gehurt und gestohlen, dem *Ebiser* zum Trotze.

161. Der Prophet befahl *sieben* Dinge, und verbot *sieben* andere. Er befahl, die Leichen zu begleiten, den Kranken zu warten, Bitten zu erfüllen, Unterdrückten beyzustehn, gerecht zu seyn in Theilungen, den Gruſs wieder zu geben, und dem Niesenden Glück zu wünschen. Er verbot hingegen silberne Geschirre, goldene Ringe, Seide, Damast, reiche und schillernde Zeuge.

162. Der Prophet sprach zu einem Weibe, die er an einem Grabe weinend fand: Fürchte Gott und trage Geduld. Lafs mich, antwortete sie, dich hat mein Unglück nicht getroffen, und du fühlst es nicht. Man sagte hierauf dem Weibe, sie habe mit dem Propheten gesprochen, den sie nicht kannte. Sie suchte ihn auf, und sagte ihm, dafs sie ihn nicht gekannt, und Er gab ihr die Lehre: Im Unglück ist Geduld das Erste.

163. *Bey dem Tode einer seiner Töchter gab Mohammed seinen Frauen folgenden Auftrag:* Waschet sie dreymal, und fünfmal, und mehrmal mit Wasser und *Sidr* (Nabac). Dann leget zuletzt ein Stück Kampfer hinzu, und wenn ihr fertig seyd, rufet mich. Als die Frauen fertig waren; riefen sie ihn, er warf seine Schürze über sie und sprach; Flechtet ihr nun die Haare, und sie flochten dieselben in drey flechten.

164. *Bey Gelegenheit des Begräbnifses eines todten Mannes sprach der Prophet:* Wascht ihn mit Wasser und *Sidr*, wickelt denselben in zwey Kleider ein, balsamt denselben nicht mit Wohlgerüchen ein, und waschet sein Haupt nicht mit Wein; denn Gott der Herr wird ihn auch so am Tag der Auferstehung auferwecken.

165. Der Todte wird im Grabe gepeinigt nach dem Mafse als er im Leben gestöhret.

166. Weinet nur (sprach der Prophet, als er am Grabe einer Jüdinn vorbey ging, welche über ihre Familie weinte) weinet nur, denn sie wird im Grabe gepeinigt.

167. Und als er am Grabe der Tochter Amrus vorbeygieng, sprach er: Weinet nicht, denn Engeln beschatten sie mit ihren Flügeln.

168. Unter uns sollen keine Wangen zerfleischet, keine Kleider zerrifsen werden, wie zur Zeit der Unwifsenheit bey den Begräbnifsen.

169. Der Prophet schafte bey den Begräbnifsen das Zetterschreien, Kopfscheeren und Kleider zerreifsen ab.

170. *Bey Gelegenheit eines Todfalls, wo er mit den Umstehenden weinte, sprach er:* Habt ihr nicht gehöret, der Herr strafet weder die Thränen des Auges noch die Traurigkeit des Herzens, sondern er strafet dieses (indem er auf seine Zunge wies).

171. Der Prophet stand eines Tages auf, als eine Leiche vorbeygetragen ward: man sagte ihm, es sey eine jüdische. Wohlan, sprach er: wars nicht eine Seele?

172. Heute, sprach der Prophet eines Tages, starb ein frommer Aethiopier, kommet herbey, und betet für ihn.

173. Wenn der Diener Gottes ins Grab gelegt wird, wendet er sich darinnen um, und höret noch die Fufstritte seiner Freunde, so den Leichenzug begleiteten. Da kommen zwey Engeln, die ihn aufrichten und fragen. Was sagest du von diesem Manne Mohammed! Er sagt: Ich bezeuge, er ist der Gottes Diener und Prophet. Sehe, sprachen sie, dein Sitz war aus Feuer; dafür hat dir der Herr einen andern im Paradiese bereitet. Diese beyden Engeln werdet ihr Alle sehn, die gläubig seyd. Der Ungläubige hingegen, der den Herrn

läugnet, antwortet: Ich kenne ihn nicht (Mohammed). Ich sage von ihm, was die Menschen sagen. Du kennst ihn also nicht? sagen die beyden Engel, und versetzen ihm Eines mit einem eisernen Hammer zwischen die beyden Ohren; Er thut einen gewaltigen Schrey, den die Umstehenden vernehmen.

174. Die Frauen Mohammeds unterhielten sich eines Tages von der Pracht der äthiopischen Kirchen, und der darinn befindlichen Gemälde. Der Prophet, der eine Zeitlang stillschweigend zugehöret hatte, erhob endlich sein Haupt und sprach: Wenn dort ein frommer Mann stirbt, bauen sie über sein Grab eine Kapelle und mahlen Bilder darein. Diese Mahler sind die schlimmsten der Geschöpfe vor Gott.

175. Der Prophet befahl, zwey Rechtgläubige, die als Blutzeugen bey der Schlacht von Ohod geblieben waren, in einem Leichentuche zu begraben. Ich, sprach er, werde als Zeuge für euch aufstehen am Tage des Gerichts. So liefs er sie in ihrem Blute begraben, ohne sie zu waschen oder über sie zu beten.

176. Ich werde euer Zeuge seyn, und euch erwarten im Paradies bey meinem Wasserbecken. Mir wurden gegeben die Schlüsseln der Schätze des Himmels und der Erde. Bey Gott! ich fürchte nicht, dafs ihr nach mir andere Götter anbetet, aber ich fürchte für euch, dafs ihr zu gierig nach dem Paradiese streben werdet.

177. Gott der Herr hat das Gebet von Mekka als heilig erklärt; Mir nur wurden Dinge zugestanden, die keinem zugestanden wurden vor mir und nach mir. Mir ward eine Stunde zugestanden des Tags in diesem heiligen Ort, defsen Einsamkeit keinem zur Einsiedley dienet, defsen Bäume von keinem gefället, defsen Wild von keinem gejagt, defsen Aehren von keinem gelesen werden, als von den Wohlbekannten (Bewohnern).

178. Jedes Kind wird mit der Anlage der natürlichen Kenntnifs geboren, dann machen die Väter einen Juden, Christen oder Magier daraus, so wie das Vieh zum Vieh aufgefüttert wird. Spüret ihr am selben nicht die schlechte Nahrung? — Die natürliche Anlage aber, die Gott dem Menschen gegeben, wird nicht verwandelt. Dies ist die rechte bestehende Religion.

179. Wenn der Rechtgläubige vier Zeugen seiner guten Werke aufbringt, führt ihn der Herr ins Paradies ein, — Und wenn drey? sagten die Umstehenden, auch wenn drey antwortete der Prophet — Auch wenn nur zwey? — Auch wenn nur zwey, antwortete der Prophet.

180. Du wirst die Ungerechten schauen in dem Rachen des Todes. Die Engeln werden ihre Hände über sie ausstrecken und ihre Seelen herausfordern am Tage der Pein.

181. Wenn der Rechtgläubige in seinem Grabe sitzet, bezeuget er: Es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist sein Prophet. Der Herr befestiget diejenigen, die fest auf ihrem Wort verharren.

182. Habt ihr nun gefunden, was euch der Herr verheifsen? Man sagte ihm: Rufe die Todten. Es entgegnete der Herr: Ihr höret nicht befser, doch wollt ihr mein Wort nicht annehmen.

183. Sie werden dann wifsen, dafs was ich ihnen sagte, die Wahrheit ist. Es spricht Gott der Herr, du hörst die Todten nicht.

184. Jedem von euch, wenn er stirbt, wird Morgens und früh sein Sitz gezeiget. Ist er aus den Bewohnern des Paradieses; so wird er wohnen im Paradiese: ist er aus den Bewohnern der Hölle; so wird er wohnen in der Hölle. Es wird ihm gesagt: Siehe da deinen Sitz, bis dich der Herr auferwecket.

185. Wenn die Männer die Leiche auf ihre Schultern heben, spricht dieselbe, wenn sie die Leiche eines Auserwählten ist, traget mich fort. Die Leiche eines Verworfenen aber saget: Wehe! wo traget ihr mich hin! Alle Kreaturen hören diese Stimme, aufser der Mensch. Wenn der Mensch sie hörte, würde er ein Zettergeschrey erheben.

186. Niemand ist seiner Seligkeit mehr sicher als der Moslim, dem drey unmündige Kinder gestorben, wird Gott der Herr ihn nicht ihretwegen ins Paradies einführen? —

187. *Von den Kindern aber der Vielgötterey sagte der Prophet:* Als sie der Herr erschuff, wufste er, was sie thun würden.

188. Der Prophet sprach in seiner letzten Krankheit: Der Fluch des Herrn über die Juden und Christen, welche die Gräber ihrer Propheten in Gebetorte verwandelt.

189. Schmähet die Todten nicht, denn sie sind hingegangen zu ihren Vorgängern.

190. Sage mir, sprach ein Mann zum Propheten, die Werke, so ins Paradies führen; derjenige, antwortete der Prophet, der einen weisen Gebrauch macht von seinen Gütern, der Gott dient und ihm keines gleichen setzt, der Bettet, Almosen giebt, und die Pflichten gegen seine Verwandtschaft erfüllet.

191. Mir ward geheifsen, dafs die Rechtgläubigen sich schlagen sollen, bis dafs die Menschen sagen: Es ist kein Gott als Gott; Wer

es sagt, hat sein Habe und seine Seele gerettet vor Gott. Und ihr werdet die nicht tödten, so Beten und Almosen geben; denn durch das Almosen wird der Besitz der Güter gesetzmäfsig.

192. Von dem, was unter fünf *Okka* ist, wird kein Almosen gegeben, so wenig von dem, was unter fünf *Awsan* oder Getreidlasten ist.

193. Gebet Almosen so lange es Zeit ist, denn es wird eine Zeit kommen, wo der Mensch gerne Almosen geben möchte, aber keinen finden wird, der es annähme. Er wird sagen, wärest du gestern gekommen, so hätte ich es angenommen, heute bedarf ich es nicht.

194. Das Gericht wird nicht kommen, bis dafs ihr nicht Ueberfluſs habet an Gütern, so, dafs der eine sein Vermögen als Almosen anbieten, und der andere antworten wird, dafs er es nicht bedürfe.

195. Der Prophet sagte zu einem der sich über einen Strafsenraub beklagte: Strafsenraub wird nur wenigen Schaden bringen, bis einst die Lasteseln ohne Wache nach Mekka ziehen. Der jüngste Tag wird nicht kommen, bis ihr nicht ausgeht in der Absicht Almosen zu geben, und keinen findet, der es annehmen wolle. Dann wird zwischen Euch und Gott kein Schleier seyn und kein Dollmetsch. Er wird jeden Menschen fragen: Hab ich dir nicht Güter gegeben? und er wird sagen: ja. Er wird fragen, hab ich dir nicht einen Propheten gesendet? und er wird sagen: ja. Der Mensch wird auf seine Rechte schauen, und kein Feuer sehen, er wird auf seine Linke schauen, und kein Feuer sehen. —

196. Die Zeit wird kommen, wo der Mensch mit Gold ausgehen wird um Almosen zu schenken, ohne Jemanden zu finden, der es annehmen wollte. Einem Manne werden dann vierzig Weiber nachlaufen, ob der Seltenheit der Männer und Menge der Weiber.

197. Fürchtet das Feuer, und wäre es nur in der gröfse einer Dattelfaser.

198. Welches Almosen ist das Verdienstlichste, fragte einer den Propheten: Dasjenige, antwortete er, das du Greisen schenkest, ohne zu erwarten, dafs die Gurgeln im Ueberfluſse strotzen.

199. Ein Mann, der Almosen geben wollte, legte das seinige in die Hand eines Diebes. Am folgenden Tage schwätzte man von Nichts als vom Diebesalmosen. Er sprach, Lob dir o Gott! Dann gieng er aus, und legte sein Almosen in die Hand einer Hure. Am nächsten Morgen schwätzte man von Nichts, als vom Hurenalmosen. Er aber sprach: Lob dir o Gott! Dann gieng er aus, und legte sein Almosen in die Hand eines Reichen. Am nächsten Morgen schwätzte

man von Nichts, als vom Reichenalmosen. Er sprach: Lob dir o Gott und Dank für den Dieb, für die Hure und für den Reichen. Als man ihn nun fragte, warum er dem Dieb Almosen gegeben, antwortete er: damit er das Stehlen lasse, und warum der Hure? damit sie ein anderes Handwerk ergreife, und warum dem Reichen? damit er sich am Beyspiel erbaue, und wieder Gutes thue.

200. Sieben Gerechte wird der Herr am Tage überschatten, wo kein Schatten seyn wird, als der seinige: Den gerechten Imam, den Jünling, aufgewachsen im Dienst Gottes, den Frommen, dessen Herz an Moscheen hängt, die Freunde, die sich Gottes wegen vereinen und trennen; den Mann, den ein schönes und reiches Weib versucht, und der zu ihr spricht: Ich fürchte Gott: den Mann, der im Verborgenen Almosen giebt, so, dass seine Linke nicht weiss, was seine Rechte thut, und denjenigen, der mit weinenden Augen des Herrn gedenkt.

201. Eine hohe Hand ist besser als eine niedrige. Das beste Almosen kömmt vom Reinsten. Wer um Enthaltsamkeit flehet, dem wird Gott Enthaltsamkeit verleihen, und wer dem Herrn um Hilfe anfleht, dem wird er Hilfe senden.

202. Wenn ein Weib von der unverdorbnen Speise ihres Mannes Almosen giebt, hat sie und ihr Mann gleichen Lohn, so auch der Almosenier eines Reichen.

203. Am Tage des Gerichts steigen zwey Engel nieder. Der eine sagt: O Gott! gieb dem, der Gutes thut, ewigen Lohn, und der Andere: O Gott! gieb dem der Geitzig war, ewiges Verderben.

204. Jeder Rechtgläubige soll Almosen geben, sagte der Prophet. Wenn er aber keine Armen findet, fragten die Jünger? So thue seine Hand doch Gutes, es wird seiner Seele nützen. — Wenn er aber keinen Stoff findet? sagten die Jünger. So suche er auf die Nothdürftigen, Bedrückten: — Und wenn er keine findet? — So erfülle er seine Pflichten, und enthalte sich vom Bösen: dieses wird ihm statt des Almosens gelten.

205. Der Prophet predigte eines Tages um das Almosen anzuempfehlen. Nachdem er zu den Männern gesprochen, wandte er sich zu den Weibern mit diesen Worten: Versammelte Weiber, gebet Almosen; denn ich sah die Meisten von euch im Feuer: Warum das? fragten sie, o Prophet Gottes! — Weil ihr fluchenswerthes thut, und den Zehend verweigert.

206. Ich fürchte für euch nach mir, weil euch der Genuss der Welt mit ihrem Schmuck ward aufgethan.

207. Gott der Herr hat euch drey Dinge scharf verboten. Vieles Geschwätz, Verschwendung eurer Güter, und vieles Fragen.

208. Der wahrhaft Arme ist nicht derjenige, welcher bey den Menschen bettelt, und dem sie einen oder ein paar Bißen, eine oder ein paar Datteln verweigern; sondern der wahrhaft Arme ist derjenige, der keinen Reichen findet, der ihn bereichert; der keinen findet, welcher begreift, daſs er des Almosens bedarfe; der sich nicht erhebet um die Menschen anzusprechen.

209. Es ist Beſser, daſs einer von euch auf den Berg gehe und Holz trage, als daſs er die Menschen um Almosen anspreche.

210. Von dem Wasser des Himmels und der Quellen sollt ihr den zehnten, von dem Wasser, das durch Kamele herbeygeschaft wird, den zwanzigsten Theil als Almosen haben.

211. Die Familie Mohammeds nährt sich nicht von Almosen.

212. Die Kornfrüchte, die Brunnen, die Minen zahlen keine Steuer, wohl aber die kostbaren Steine, von denen das Fünftheil gegeben werden muſs.

213. Wer die Pilgerschaft unternimmt, ohne Unkeuschheit zu treiben und Böses zu thun, kehret zurück rein, wie ein neugebornes Kind.

214. Der zur Pilgerschaft Eingeweihte *(Mohrim)* bekleidet sich weder mit Hemd noch Kopfbinde, mit Beinkleidern oder Mützen und Stiefeln. Wer keine Sandalen findet, schneidet seine Stiefeln ab und macht Sandalen daraus. Nehmet keine Kleider, die mit *Safran* oder gelbem Saamen gefärbet sind. Der Pilger wäscht sein Haupt, aber reibet seinen Körper nicht.

215. Reisen ist ein Stück Pein: Sie raubet Speis, Trank und Schlaf. Wer von euch dieselbe vollendet hat, kehre zu den Seinigen zurück.

216. Fünf Thiere allein dürfen im Bezirke *Harem* von Mekka, das ist, im geheiligten Umfange des Tempelbezirkes, getödtet werden: Raaben, Geyer, Skorpionen, Mäuse und bisige Hunde.

217. Der schönste und beſste der heiligen Kriege ist der Pilgerzug nach Mekka.

218. Auch das Gebieth Medinas ist heilig, wie das von Mekka. Kein Baum darf dort abgehauen, kein Unfall hervorgebracht werden. Und wer einen Unfall hervorbringt, auf den sey der Fluch Gottes und seiner Engel.

219. Der Antichrist (Dedschal) wird nicht in Medina eingehen. Jedes seiner sieben Thore wird dann von zwey Engeln bewachet.

220. Keine Stadt wird vom Einzuge *Dedschals* befreyt sein, als: Mekka und Medina. Denn vor jeder Oefnung wird eine doppelte Reihe von Engeln Wache halten.

221. Gott hat mir die Liebe Medinas eingeflößet, wie die Liebe Mekka's oder mehr noch. Herr segne dies flache Land. Gieb uns gesunde Luft, und sende das Fieber nach *Hodschofa!*

222. Die Faste ist ein Deckmantel, der weder verunreiniget noch abgeworfen wird. — Wer angegriffen oder beschimpft wird, antworte: ich faste zweymal. Und fürwahr! Bey demjenigen, in dessen Hand meine Seele ist, schwöre ich: der Geruch aus dem Munde des Fastenden ist süsser vor dem Herrn als Moschusgeruch. Er thut Verzicht auf Speise und Trank und sinnliche Lust meinetwegen. Doch ich will ihm das Gute zehnfach vergelten.

223. Wer Gutes thut auf Gottes Wegen, dem wird vor den Thoren des Paradieses zugerufen: Diener Gottes! Das hast du wohl gethan. Wer sich durch Gebet Verdienst erworben, dem ertönt der Zuruf vom Thore des Gebetes her; und wer im heiligen Krieg gestritten, dem wird vom Thore des heiligen Krieges zugerufen; und wer gefastet, dem wird zugerufen vom Thore der Fasten. Ebubekr fragte: o Prophet! muss denn Jeder nur von einem dieser Thore gerufen werden, und wird keiner von allen zusammen gerufen? Der Prophet sagte, ja, und Ebubekr erwiederte; ich hoffe von dieser Zahl zu seyn.

224. Wenn das Monat Ramasan eintritt, werden die Thore des Himmels eröfnet, und die der Hölle geschlossen, und die Teufeln angekettet.

225. Wenn ihr den Neumond sehet, so fastet, und wenn ihr ihn wieder sehet, so brechet die Fasten.

226. Wer in der Nacht Kadr aufsteht mit Glauben und Bereitwilligkeit Rechenschaft zu geben, dem wird verziehen. Wer fastet im Ramasan mit Glauben und Bereitwilligkeit Rechenschaft zu geben, dem wird verziehen, was er vorher gesündiget.

227. Alle Werke des Menschen sind sein; die Faste ausgenommen, welche mein ist. Die Faste ist ein Kleid, das ihr am Tage der Faste nicht beschmutzen sollt. Wenn euch einer schimpft oder angreift, sagt: Mir wards befohlen, und ich faste. Der Fastende hat zwey Freuden; die, wenn er wieder isst, und die, wenn er zu seinem Herrn kömmt.

228. Wer es vermag, der heurathe: denn dadurch bewahrt er seine Blicke und seine Keuschheit, und wer es nicht vermag, der faste; denn die Faste vertritt die Stelle der Verschneidung.

229. Das Monat hat neun und zwanzig Nächte; fastet nicht, bis ihr den Neumond seht, und volle dreyfsig Tage um sind.

230. Keiner von euch komme dem Monat Ramasan mit der Faste von einem oder ein paar Tagen zuvor; es sey denn, es faste einer ohne dies, und schlage diese paar Tage zur Faste des Ramasans.

231. Ich bin verloren, sprach ein Mann zum Propheten: — Was ist dir geschehen? — Ich fastete, und unterlag der Versuchung mit einem Weibe. — Kannst du dafür einem Sklaven die Freyheit schenken? — Nein. — Kannst du zwey Monate hintereinander fasten? — Nein. — Kannst du sechzig Arme speisen? — Nein — Hier hielt der Prophet inne, und man brachte ihm zu gleicher Zeit einige Schüfseln mit Datteln und eingemachtem Fleisch. Er nahm von dem Letzten, gab es dem Fragenden, und sprach: Geh und schenke dies als Almosen — Giebt es denn, o Prophet! noch Aermere als ich? ich kenne keine als meine Familie, denen ich das Almosen austheilen will. Der Prophet lachte von ganzem Herzen, und sprach: nun so speise deine Familie davon.

232. Sucht nicht euch durch Vereinigung untereinander zu stärken, sonst möchtet ihr in Zauberey verfallen; — Du selbst bezweckst ja diese Vereinigung, antworteten sie: — Ich bin in einem anderen Falle als ihr; denn ich habe einen Koch, der mich speiset, und einen Schenken, der mich tränket.

233. Es reise kein Weib weiter als zwey Tagreisen ohne Begleitung ihres Gemahles oder eines Verwandten, der ins Harem Zutritt hat. Keine Faste dauere ununterbrochen zwey Tage lang. Nach dem Morgengebet bey der Dämmerung ist keines mehr bis nach Sonnenaufgang, und nach dem Nachmittagsgebet ist keines bis zu Sonnenuntergang. Auch ist euch nur der Besuch von drey Moscheen als Pilgerschaft anempfohlen. Die Moscheen von Mekka, von Medina und Jerusalem.

234. Der Teufel erhält vom Menschen Blutgeld, und ich fürchte, dafs er in euere Herzen Versuchung ausstreue.

235. Das Recht wird erklärt, und das Unrecht wird erklärt; zwischen Beyden liegen aber viele Dinge, die eine verschiedene Auslegung zulafsen.

236. Wenn ein Weib ohne ihres Gemahls Befehl von seinem Erwerbe Almosen schenket, hat sie die Hälfte des Verdienstes.

237. Zwischen einem guten und bösen Gesellschafter ist ein Unterschied, wie zwischen einem Moschuskrämer und Eisenschmied. Vom Ersten kaufst du Moschus oder nimmst den Geruch davon an. Die Schmiedkohlen zünden deine Hand an, oder beschmutzen dein Kleid, oder verunreinigen dich mit üblem Geruch.

238. Der Prophet machte eines Tages dem Omar ein Geschenk mit seidenen Stoffen, und als er ihn damit bekleidet sah, sprach er: Ich sandte dir dies nicht, damit du dich darein kleidest; denn nur Unselige kleiden sich damit, sondern ich sandte dir's, damit du aus dem Verkaufe Gewinn ziehen mögest.

239. Alle Mahler werden am Tage des Gerichts zu strenger Rechenschaft gefordert. Es wird ihnen gesagt: Gebet dem, was euere Hände gemacht, Leben. Das Haus, worinnen Gemälde sind, betreten die Engeln nicht.

240. Wenn zwey einen Tausch verabreden, und nachdem derselbe geschlossen, einer von Beyden mit dem Gewählten nicht zufrieden ist, so bleibt der Tausch, so lange der Andere hievon nicht abgeht, dennoch giltig.

241. Das Gebet, das einer von euch in der Moschee verrichtet, ist um zwanzig Grade verdienstlicher, als das zu Hause oder auf der Gasse. Denn wer sich gut gewaschen, und in die Moschee geht, kommt mit dem Willen ein vollkommenes Gebet zu verrichten, das die höchste Stufe erreicht, und ohne Mängel ist. Die Engeln umschweben euch, so lange ihr euch in dem Betorte befindet, und zu Gott dem Herrn flehet, der sich eurer erbarmet.

242. Wenn eine Sklavinn hurt, und es findet sie ihr Herr, so soll er sie scharf ausschelten, und findet er sie zum zweytenmal, desgleichen, und findet er sie zum drittenmal; so verkaufe er dieselbe, und wär's um einen häreren Strick.

243. Es liegt Nichts an den Bedingnissen, welche die Menschen festsetzen, und die im Buche Gottes nicht enthalten sind; Alle solche Bedingnisse, und wären dieselben hundert an der Zahl, sind nichtig. Gott des Herrn Bedingnisse sind stärker und fester.

244. Wenn einer von euch von seinem Bruder Rath begehrt, so ertheile er ihm Rath um wohlfeilen Preis.

245. Ich huldigte dem Propheten, sagte Dscherir, mit dem Bedingnisse; dass ich nur einen Gott, und Mohammed als seinen Pro-

pheten anerkenne, daſs ich Bete und Almosen gebe, und jedem Rechtgläubigen Rath ertheilen wolle.

246. Der Städter verkaufe Nichts dem Beduinen.

247. Gold werde verkauft mit Gold, Korn mit Korn, Datteln mit Datteln, ohne anderen Gewinn als das gegenseitige Zurufen der Käufer *Hasa*.

248. Verkaufet nicht Gold mit Gold als um ein Gleiches, und nicht Silber mit Silber als um ein Gleiches, aber Gold und Silber, wie ihr wollt.

249. Verkaufet nicht die Datteln, ehe sie zeitig sind, also nicht unzeitige für zeitige, nicht Trauben für Zibeben.

250. Der Prophet verbot, unreife Früchte für reife zu verkaufen. Doch erlaubte er dies von Dattelbäumen, welche man Armen zu ihrem Unterhalte überlaſsen. Hievon erlaubte er nicht nur die Frucht frisch zu eſsen, sondern dieselbe auch an den Aesten zu verkaufen.

251. Zu des Propheten Zeiten pflegte man die Datteln oft noch frisch am Baume zu verkaufen. Wenn nun der Käufer kam, dieselben abzunehmen, und der Verkäufer entschuldigte sich mit einer Krankheit, welche den Baum befallen; um die hieraus entstehenden Feindschaften zu vermeiden, rieth der Prophet: *Verkaufet euere Datteln nicht, bis sie nicht zeitig sind.*

252. Der Verkauf des Weines ist verboten.

253. Drey Menschen will ich am Tage des Gerichts anfeinden: Den, der erst Geschenke giebt, dann Unrecht thut; den, der einen Kauf schlieſst, und den Kaufschilling frisst; den, der verdienten Liedlohn nicht bezahlt.

254. Der Prophet verbot einen Hund zu bezahlen, einer unkeuschen Person Aussteuer zu geben, und einem Wahrsager Etwas zu verehren.

255. Als der Stamm der Söhne *Uaſd und Hawasin* sich zum Islam bekehrte, begehrten sie die ihnen abgenommene Beute und Sklaven zurück. Der Prophet lieſs ihnen nur die Wahl von Einem von Beyden. Sie wählten das Letzte. Dann sprach er zu den Moslimen: Diese euere Brüder haben sich mit Reue zu uns gewendet, und ich habe beschloſsen, ihnen ihre Gefangenen zurückzugeben. Wer damit zufrieden ist, der thue es, und wer nicht damit zufrieden ist, dem wollen wir dafür Ersatz geben. Die Gegenwärtigen sprachen: Wir sind zufrieden; aber der Prophet entgegnete; ich weiſs nicht, wer euch hiezu Vollmacht und Erlaubniſs gegeben. Geht und fraget die

Weiseren aus euch, und kehret dann zu mir zurück. Sie giengen und fragten, und kamen mit der Erlaubnifs zurück.

256. Wenn der Moslim pflanzt und säet, so ifst kein Vogel und kein Mensch von seiner Pflanzung, und seiner Saat, ohne dafs ihm das Verdienst des Almosens zu statten käme.

257. Das Haus, das Bauern betreten, betrit zugleich die Erniedrigung.

258. Wer einen Hund hält, vermindert täglich sein Verdienst um einen Karat; es sey denn ein Jagd-Schaaf- oder Feldhund.

259. Wer ein Grundstück besizt, der schenke es seinem Bruder, wenn er dies nicht will, so benütze er dasselbe selbst.

260. Wer einen Brunn kauft, defsen Eimer sey gemeinschaftlich, wie die Eimer der Rechtgläubigen.

261. Verweigert das Wasser nicht, sonst bricht Wassernoth ein.

262. Für Minen und Brunnen ist Nichts zu bezahlen, wohl aber von gefundenen Schätzen (ﻛﺎز) das Fünftel.

263. Wer einen Eid schwört, wodurch das rechtmäfsige Eigenthum eines Moslims vermindert wird, dem zürnet der Herr und wird ihn strafen.

263. Drey Menschen wird der Herr nicht anschauen am Tage des Gerichts, und sie haben schwere Pein zu erwarten. Denjenigen, der Ueberflufs an Wasser hatte, und dafselbe dem Vorbeygehenden verweigerte; denjenigen, der dem Imam huldiget, und eigentlich nur der Welt gehuldiget hat, so, dafs er den Vertrag hält oder nicht hält, je nachdem es ihm gut oder übel geht; und denjenigen, dem Nachmittags eine Hitzblase auffährt, und der sich defshalb über den Herrn beklagt.

265. An meinem Wasserbecken im Paradiese werden sich die Menschen sammeln, wie die Kamele bey der Tränke.

266. Die Pferde sind dem Manne *Lohn*, *Decke* und *Last*. Lohn sind diejenigen, so er auf Gottes Wegen gebraucht, die er frey läfst auf Wiesen und Gärten. Sey es, dafs er den Strick, woran es gebunden ist, verlängert oder verkürzet; dafs es frey auszieht oder nur ein paar Sätze macht, immer bringt es ihm gute Früchte. Wenn es am Flufs vorbey geht, und daraus trinkt, und er es zu trinken nicht hindert, hat er abermal ein gutes Werk und Lohn dafür. Als *Decke* dienet das Pferd demjenigen, der es mit Sorge pflegt, ohne jedoch dem Nacken oder Rücken defselben dem Dienste des Herrn zu weihen.

Wer es aber pflegt aus Stolz und Prahlerey, damit die Moslimen zu demüthigen, dem wird es seyn zu einer *Last*.

267. Wer von euch einen Strick nimmt, damit ein Bündel Holz zu schnürren, der wird vor Gottes Angesicht gröſsere Gnade finden, als wenn er die Menschen bittet, und sie ihm es geben oder verweigern.

268. Wenn ein Dattelbaum verkauft wird, nachdem die weibliche Blüthe von der männlichen befruchtet worden ist, so hat der Käufer das Recht, denselben zu besuchen und zu bewässern, bis er die Frucht abnimmt. Daſselbe Recht hat auch der Arme, dem ein solcher Baum aus Gnade überlaſsen worden.

269. Der Prophet verbot zu wiederholtenmalen den Verkauf unreifer Früchte für reife, ausgenommen an die Armen, die deren benöthiget sind.

270. Setzt mich nicht zu weit über Moses. Denn am Tage des Gerichts, wo alle Menschen Zetter schreien, schreie ich mit ihnen. Ich werde der Erste seyn, ober dem die Erde zerberstet. Und siehe da! Moses wird sich an einer der Säulen des Thrones Gottes halten. Ich weiſs dann nicht wer Zetter schreiet, ob's einer ist vor mir, oder einer, zu deſsen Gunsten der Herr eine Ausnahme gemacht. Dies sagte der Prophet einem Moslim, der einem Juden im Streite über den Vorzug Mohammeds oder Moses eine Ohrfeige gegeben.

271. Ich bestrebe mich zuerst das Gebet einzusetzen, dann werde ich aber die Wohnungen der Völker angreifen, welche nicht beten wollen, und dieselben verbrennen.

272. Als der Prophet einst an einem Palmenbaum, der am Wege stand, vorbey gieng, sprach er: Wenn ich nicht fürchtete, daſs dieser Baum dem Armen zum Almosen bestimmt sey, würde ich von seinen Früchten eſsen.

273. Bey der Eroberung Mekkas sprach der Prophet: Gott hat den Todtschlag von Mekka entfernt, und diese Stadt dem Propheten der Rechtgläubigen unterworfen. Keinem vor mir ward ihr Besitz rechtmäſsig; er ists mir nun zu dieser Stunde des Tages; er wirds keinem hier nach mir. Keinem ists erlaubt, in diesem Bezirke das Wild zu beschiessen, Disteln zu brechen, Datteln zu lesen, als demjenigen, der darum in Gottes Namen fleht, oder dem einer erschlagen ward. —

274. Gott der Herr wird dem Rechtgläubigen im Grabe nahen, ihn mit seinem Leichentuche zudecken, und ihn um seine Sünden fragen. Der Rechtgläubige wird seine Sünden bekennen, und einsehn,

dafs er den Untergang verdienet habe. Der Herr aber spricht: ich habe dich in dieser Welt zugedeckt, und am jüngsten Tage will ich dir verzeihen; Hierauf giebt er ihm das Buch seiner guten Werke. Zu den Ungläubigen aber wird er sagen: Sind's nicht diese, so denjenigen, welche den Herrn Lügen straften, als Zeugen vorstanden? Gottes Fluch über die Ungerechten.

275. Der Moslim beeinträchtigt und verräth nicht seinen Bruder Moslim. Wer der Noth seines Bruders abhilft, hilft seiner eigenen ab. Wer das Leiden seines Bruders erleichtert, dem erleichtert Gott das seinige am Tage des Gerichts, wer die Schwächen des Moslims verdeckt, defsen Schwächen verdecket der Herr am Tage des Gerichts.

276. Hilf deinem Bruder, er thue, oder es geschehe ihm Unrecht.

277. Die Rechtgläubigen sind wie die Theile eines festen Gebäudes, die einer in dem anderen verschränket, sich gegenseitig befestigen.

278. Wer eine Schuld der Ungerechtigkeit zu tilgen hat gegen seinen Bruder, sey es an seiner Ehre oder an seinem Gute, so wird dieselbe noch am jüngsten Tage zu tilgen seyn. Statt Gold und Silber werden dem, der das Unrecht erlitt, gute Werke desjenigen, der das Unrecht that, zugeeignet, oder diesem böse Werke jenes angerechnet.

279. Wer auf der Erde Unrecht thut, defsen Hals wird am jüngsten Tage von den sieben Erden, wie von einem Halsbande eingezwängt.

280. Habt Acht, wenn ihr auf der Strafse sitzet, sprach der Prophet. Was sollen wir denn thun? sprachen sie: Hier ist der Ort, wo wir unsere Unterredungen halten. — Wohlan! wenn ihr euch nicht in den Häusern versammeln wollet, so gebet das Wegrecht. — Worinn besteht es? — In ausharrender Geduld, in Enthaltung von Beleidigungen, in der Erwiederung des Grufses, und in der Beobachtung der Gebote und Verbote.

281. Ein Mann, sprach der Prophet, gieng seiner Wege. Es dürstete ihn, und er trank, während sein Hund aus Durst lechzend (لحس) den Thau von den Steinen leckte. Den Hund, sprach der Mann, dürstet nicht weniger als mich; er gab ihm zu trinken, und dankte dem Herrn, der ihm seine Sünden verzieh. — So haben wir denn auch für das, was wir an Thieren thun, Lohn zu erwarten? fragten die Jünger: Ja! sprach der Prophet, für Alles, was ihr thut den Thieren mit warmer Leber, harrt euch Lohn.

282. Der Prophet bestieg eines Tages den höchsten Theil des Schlofses von Medina, und sprach: Seht ihr, was ich sehe? — Ich sehe Zwist und Hader zwischen eueren Häusern niederfallen, wie den Regen aus der Träufe.

283. Die jüngste Stunde wird dann erst kommen, wenn der Sohn Morids niedersteigen wird mit allausgleichendem Machtgebot; wann er das Kreutz zerbrechen, die Schweine tödten, die Steuern aufheben, und das Geld so verbreiten wird, dafs es Niemand wird annehmen wollen.

284. Dreyhundert sechzig Idole standen im Tempel von Mekka. Am Tage der Eroberung stiefs sie der Prophet mit seiner Lanze herunter; indem er den Vers des Korans hersagte: *Die Wahrheit ist gekommen, der Irrthum verschwunden.*

285. Als meine Waffengenofsen in den Krieg auszogen, und ihnen die Speise zu wenig ward in Medina, legten sie Alles in ein Tuch zusammen, und theilten es dann aus einem Geschirr, denn sie gehörten mir, und ich ihnen an.

286. Zwey Handlungsgenofsen theilen zu gleichen Theilen, was zwischen ihnen ist.

287. Behandelt wilde Schaafe, wie andere wilde Thiere.

288. Ein verpfändetes Pferd wird geritten, ein verpfändetes Kamelweiblein wird gemolken.

289. *Ebiser* fragte den Propheten, welches das verdienstlichste der Werke sey: Er antwortete, der Glauben an Gott, und der Kampf auf seinen Wegen. — Und welche Sklaven die befsten seyen? — Die theuersten, antwortete er, und die von ihren Besitzern geschätztesten.

290. Der Herr geht bey meinem Volke hinaus über das, was in seinem Busen heimlich glimmt, und was sich weder in Thaten noch Worten ausspricht.

291. Wer seine Sklavinn unterrichtet, ihr Gutes thut, sie dann frey spricht und vermählet, hat Lohn vom Herrn zu erwarten.

292. Der Diener, der seinem Herrn Rath ertheilet, und Gott dienet, hat doppelten Lohn zu erwarten.

293. Des redlichen Mamluken harrt zwiefacher Lohn. Und fürwahr, bey demjenigen, in defsen Hand meine Seele ist; wäre es nicht wegen des heiligen Krieges, der Pilgerschaft, und der Gerechtigkeitspflege in meinem Volke, ich selbst möchte herzlich gerne gehorchen als *Mamluk*.

294. Das Patronat über den Sklaven gebühret demjenigen, der ihn frey gelasen, und wären auch hundert andere Bedingnifse vorausgegangen.

295. Derjenige, der ein gemachtes Geschenk zurück nimmt, gleicht dem Hunde, der hungrig in die Wüste zurückkehrt.

296. Ein verdienstliches Werk ist es, ein Kamel oder ein Schaaf Nothdürftigen zum melken zu überlafsen, Morgens und Abends mit der Gelte in der Hand.

297. Unter vierzig lobenswürdigen Eigenschaften ist die lobenswürdigste die den Armen ertheilte Erlaubnifs Ziegen zu melken. Wer es thut in der Erwartung des Lohns und zur Bekräftigung der Verheifsungen, den wird Gott ins Paradies einführen.

298. Ein Araber kam zum Propheten, und fragte ihn um das Verdienst der *Hidschra*. Grofses Verdienst, sprach der Prophet, ist das der *Hidschra*; aber sage mir, fuhr er fort, hast du ein Kamel? Ja! — Giebst du von seinem Erträgnifs Almosen? — Ja! Erlaubst du es Anderen zu melken? — Ja! — Melkst du es auch am Tage, wo du es tränkest? — Ja! — So fahre nur fort so zu handeln, denn Gott der Herr läfst Nichts unbelohnt.

299. Das befste Jahrhundert ist das Meinige; dann das nächste; dann das hierauf folgende.

300. Nach euch kommt ein Geschlecht, das verrätherisch handeln, und keinen Glauben verdienen, das Zeugenschaft geben und keine verlangen, das Versprechen machen und keines erfüllen, und dabey doch fett werden wird.

301. Die befsten Menschen sind die meines Zeitalters, nach ihnen kommen die des folgenden, hernach die des nächsten. Hierauf wird ein Geschlecht kommen, deren Zeugenschaft und Schwur eines dem anderen zuvor eilen wird.

302. Habe ich euch nicht vor den drey gröfsten Verbrechen gewarnet? — Dafs ihr Gott dem Herrn Keinen seines Gleichen an die Seite setzen, dafs ihr die Pflichten gegen euere Aeltern beobachten, dafs ihr nicht verläumden sollet.

303. Nicht wahr, das Zeugnifs eines Weibes hat nur den halben Werth des Zeugnifses eines Mannes? — Warum? — Darum, weil das Weib von Natur aus schwach ist an Geist und Urtheil.

304. Ein Gleichnifs von denjenigen, welche die Gebote des Herrn übertreten; und von denjenigen, welche sie beobachten, ist ein Schiff, worinnen Einige auf dem Verdecke oben, und Andere unten am Kiele

stehen. Die Unteren begehren von den Oberen Wasser zum trinken. Findet sich nun einer von jenen beleidigt, so nimmt er ein Beil, und öffnet dem Schiffbord: – Was machst du da? fragt ihn Einer — Wasser, antwortete er, muſs ich haben. — Hätten ihm die Oberen Wasser gegeben, so wäre er und sie gerettet worden, wenn sie ihn aber verlassen, gehen er und sie zu Grunde.

305. Der ist kein Lügner, deſsen Worte im Volke Gutes stiften.

306. Der Städter verkaufe nicht dem Beduinen, und Keiner suche im Kaufe seinen Bruder zu überlisten; Keiner begehre die zum Weibe, die ein anderer begehrt, und kein Weib suche die Ehescheidung ihrer Schwester, ihres eigenen Nutzens willen.

307. Gott hat neun und neunzig Namen: Wer sie weifs, geht ins Paradies ein.

308. Omar fragte den Propheten, wie er sein Verdienst am beſsten verwenden könne? Verwende es zum Almosen; Nicht das Kapital, das du weder veräufsern noch verschenken sollst, sondern die Zinsen auf Gottes Wegen, zur Erlösung der Sklaven, zur Unterstützung der Armen, der Gäste, der Reisenden, der Verwandten. Derjenige, der seine Güter auf erlaubte Weise genieſst, oder seinen armen Freund davon genieſsen läſst, hat keiner Sühnung noth.

309. Hütet euch von *sieben* Dingen: Von der Vielgötterey, von der Zauberey, von dem Morde der Seelen, von dem Wucher, von dem Gute der Waisen, von der Flucht am Tage der Schlacht, und von der Verläumdung keuscher rechtgläubiger Frauen.

310. Unbedingter Gehorsam ist nur dann Pflicht, wenn Nichts Böses geboten wird, wenn aber Etwas Böses geboten wird, so hat unbedingter Gehorsam nicht statt.

311. Ihr wifst, das Paradies ist unter dem Schatten der Schwerter.

312. So oft der Prophet von der Pilgerschaft oder einer Schlacht zurückkehrte, pflegte er dreymal zu sagen: Gott ist grofs und dann: Es ist kein Gott als der Einzige, er hat keinen seines Gleichen; Sein ist die Herrschaft und Lob und Preis; Er ist über alle Dinge mächtig; Wir loben dem Herrn, und beten ihn an, und lobpreisen ihn.

313. Dem kranken Diener, der auf der Reise ist, wird ein Verdienst gutgeschrieben, als ob er gesund das Gebet verrichtet hätte.

314. Trennet den Mann vom Weibe nicht; und die Weiber sollen nicht reisen, aufser es begleitet sie Einer, dem der Eintrit ins Harem nicht versagt ist (Ein Verschnittener oder nächster Verwandter.).

315. Gott wird die Gefangenen bewundern, welche mit Ketten ins Paradies eingehen werden.

316. Dreyen wird doppelter Lohn gegeben werden: Dem Manne, der eine Sklavinn hat. Er unterrichtet sie, und sie zieht Nutzen vom Unterricht, er erzieht sie, und sie ist wohlerzogen, hernach spricht er sie frey und vermählet sie. — Der fromme Christe oder Jude, der schon in seinem Glauben fromm war, der sich dann aber bekehrt, und an den Propheten glaubt. — Endlich der Sklave, der seine Pflichten gegen Gott erfüllt, und seinem Herrn guten Rath ertheilt.

317. An einem Tage, wo der Prophet bis Sonnenuntergang in Erwartung der Feinde ausgeharret hatte, sprach er: O Menschen! wünschet nicht die Zusammenkunft mit dem Feinde, sondern fleht dem Herrn um Wohlseyn; wenn ihr aber auf den Feind stößt, seyd geduldig, und wisset, dafs das Paradies unter dem Schatten der Schwerter ist.

318. Löset die Gefangenen, speiset die Hungrigen und besuchet die Kranken.

319. Die Christen thun recht, sie nennen mich bey meinem Vornamen und nicht bey meinem Zunamen, ich heifse *Kafsem*.

320. Wem Gott wohl will, dem giebt er Einsicht in die Wifsenschaft der Religion. Gott ist der Geber und ich bin der Vertheiler (*Kafsem*). Dieses Volk wird nicht aufhören über seine Nachfolger hervorzuragen, bis Gottes Befehl kommt, und dann werden sie gereiniget seyn.

321. Ich gebe euch Nichts und beraube euch von Nichts, ich bin nur der Vertheiler (*Kafsem*): Ich thue wie mir befohlen wird.

322. Derjenigen, die sich ohne Recht in Gottes Güter theilen, harret das Feuer am jüngsten Tag.

323. An den Stirnenhaaren der Pferde hanget Lohn und Verdienst bis an den jüngsten Tag.

324. Wenn der Chosroes zu Grunde gegangen seyn wird, wird kein Chosroes auf ihn folgen, und wenn der Cäsar zu Grunde gegangen seyn wird, wird kein Cäsar auf ihn folgen; und wahrlich bey dem, in defsen Hand meine Seele ist, ihr werdet ihre Schätze besitzen auf Gottes Wegen.

325. Mir ist die Beute rechtmäfsig geworden.

326. Ein Araber sprach zum Propheten: Mancher streitet der Beute wegen, und Mancher streitet des Ruhms wegen, und um sich auf seinem Posten auszuzeichnen. Wer ists, der auf Gottes Wegen

streitet? Der Prophet antwortete: Derjenige, welcher streitet, damit Gottes Wort erhöhet werde über alle Dinge, der streitet auf Gottes Wegen.

327. Von den Gefangenen der Schlacht bey *Bedr* sagte der Prophet: Wäre *Motim*, der Sohn *Aadi's* am Leben, und hätte er mich um diese gebeten, so hätte ich ihm dieselben überlassen.

328. Die Söhne *Motaleb's* und *Haschem's* sind Eins und daſselbe.

329. In Gruben hatten die Jünger des Propheten Eselfleisch zugesetzt. Da schrie der Ausrufer des Propheten in seinem Namen: Nehmt die Töpfe vom Feuer, und eſset kein Eselsfleisch.

330. Wer einen von denen, mit welchen ein Vertrag eingegangen worden, tödtet, der wird nicht den Geruch des Paradieses riechen, den köstlichsten Geruch, der auf vierzig Jahre weit düftet.

331. Ergebet euch mit Unterwerfung in Gottes Willen, und wisset, die Erde ist Gottes und seines Propheten. Ich will euch befreien von dieser Erde, und wer darauf Etwas erwirbt, der verkaufe es; denn wiſset, die Erde ist Gottes und seines Propheten.

332. Als die Schmerzen des Propheten in seiner letzten Krankheit zunahmen, sprach er: Bringet mir Schulterblätter, daſs ich darauf ein Buch schreibe, das euch von aller Verirrung sichere; Ihr zanket euch untereinander, und in Gegenwart des Propheten ziemt sich der Zank nicht. Die Anwesenden fragten ihn um Erläuterung, und er sprach: Laſst mich, das was ich sinne ist beſser als das was ihr von mir wünschet. Hierauf empfahl er ihnen drey Dinge: *Erstens*, vertreibt diejenigen, die an mehr als einen Gott glauben, aus der arabischen Halbinsel. *Zweytens*, beleget die besiegten Völker mit Abgaben nach dem Maaſse, womit ich sie beleget habe (*d. i.* mit dem fünften Theile ihres Vermögens): *Drittens*, Hier schwieg er, oder wenn er Etwas sagte, so vergaſsen es die Ueberlieferer.

333. Wenn ich die Schätze der beyden Meere besitzen werde, sprach der Prophet zu *Abubekr*: dann will ich dir so und so viel geben.

334. *Medina* ist ein Gott geweihter Ort. Wer Sagen erfindet, oder den Sagenerzähler begünstiget, über ihn ist der Fluch Gottes und seiner Engel und aller Menschen. Von ihm wird keine Bekehrung und keine Sühnung angenommen. Die Sicherheit der Moslimen in Betreff ihrer Personen und Güter ist gleich für Alle; und wer einen Moslim verächtlich behandelt, über den ist der Fluch Gottes, seiner Engel und aller Menschen. Von ihm wird keine Sühnung und Bekehrung angenommen, und wer das Volk beherrschen will ohne Er-

laubniſs der Herrscher, über ihn ist Gottes Fluch, seiner Engel und aller Menschen. Von ihm wird keine Bekehrung und keine Sühnung angenommen.

335. Am Tage *Hodaiba's* sprach *Omar* zum Propheten: O Gottgesandter! sind wir nicht in der Wahrheit, und sie im Irrthum? Der Prophet sprach: — Ja. — Sind nicht unsere Erschlagenen im Paradiese, und die ihrigen im ewigen Feuer? — Ja! — Sind wir nicht durch den Glauben untereinander verschwägert, wird der Herr wohl zwischen uns und ihnen richten? — Der Prophet antwortete: O Sohn *Chatab's*! Ich bin Gottes Gesandter, und er wird mich nie in Verlust gehn lasen.

336. Jeder Ungerechte wird am Tage des Gerichts eine Fahne aufpflanzen, woran er erkennet werden soll.

337. Am Tage der Eroberung *Mekka's* sprach der Prophet: Nicht die Flucht (aus *Mekka* nach *Medina*) kommt in Betrachtung, sondern der heilige Krieg, und die Absicht: Wenn ihr dawider Abneigung habet, entfernet euch.

338. Am selben Tage sagte er: Diese Stadt heiligte Gott der Herr am Tage, wo er Himmel und Erde erschuff. Ein heiliger Bezirk, dem Herrn heilig bis an den jüngsten Tag. Kein Dorn darf hier abgebrochen, kein Wild aufgescheuchet werden, keinem ward erlaubet darinnen zu tödten vor mir, und mir ward es nur durch eine Stunde des Tages erlaubt.

339. Als Gott der Herr die Schöpfung beschlossen hatte, schrieb er in seinem Buche, das ober den Himmeln: Mein Zorn ward überwogen von meiner Huld.

340. Wer nur ein Spannengroſs Unrecht verübt, wird die *sieben* Erden als Halsband tragen.

341. Die Zeit dreht sich um, wie sich der Tag umgedreht, an dem Gott Himmel und Erde erschaffen. Das Jahr hat zwölf Monate; merkwürdig sind deren vier, wovon drey aufeinander folgen, nähmlich: *Silkide*, *Silhidsche*, *Moharrem*; das vierte *Redscheb* fällt zwischen dem zweyten *Dschemasi* und *Schaban*.

342. Der Prophet fragte den *Ebiser*: Weist du wo die Sonne hingeht, wenn sie untergeht? Er sprach: Gott weiſs es und sein Prophet. Dieser fuhr fort: Sie gehet bis unter den Himmel, wo sie anbetend vor dem Herrn niederfällt, und um Erlaubniſs fleht, zurückzukehren; die Erlaubniſs wird ihr gegeben, und sie kehret zurück zum Aufgang. Aber es wird ein Tag kommen, wo ihr diese Erlaubniſs nicht gegeben

wird. Der Herr wird ihr sagen: Kehre dahin zurück, von wo du gekommen, und sie wird dann in Westen aufgehn.

343. Sonne und Mond werden am jüngsten Tage seyn, wie zwey ausgelöschte Kohlenheerde.

344. Sonne und Mond verfinstern sich nicht ob des Todes oder des Lebens irgend eines Geschöpfes. Sie sind zwey Zeichen von den Zeichen Gottes; und wenn ihr sie verfinstert seht, so betet.

345. Gabriel ist unter den Engeln der erklärte Feind der Juden.

346. Wenn Gott einen seiner Diener liebet, rufet er dem Gabriel: Gott liebet den und den. Dann liebt ihn Gabriel, und er ruft zu den Bewohnern der Himmel: Gott liebet den und den, liebt ihn. So lieben ihn dann die Bewohner des Himmels, und die Erde wird ihm unterthänig.

347. Die Engeln schweben zuweilen herab auf Wolken, und unterhalten sich von dem, was im Himmel beschlofsen ward. Die Teufeln schärfen ihr Gehör, und theilen dann den Wahrsagern mit, was sie erhorchet; diese aber setzen noch hundert eigene Lügen dazu.

348. Am Freytage stehen an jedem Thore der Moschee Engeln, welche die zuerst Kommenden aufschreiben. Sobald aber der Imam begonnen, rollen sie ihre Blätter zusammen, und hören dem Gebete zu.

349. Man fragte den Propheten, wie er denn die heimlichen Offenbarungen vernehme? Er sprach: Es kommt ein Engel mit einem Schalle wie Glockengeläute, dann entfernet sich der Schauer, der mich überläuft, und ich behalte was er gesagt.

350. Wer ein vermähltes Paar ernährt auf Gottes Wegen, dem rufen die Schatzhüter des Paradieses einst zu: Komm her! *Ebubekr* fragte, wer diese Schatzhüter seyen? und der Prophet antwortete: *Erdschiwan* ist Einer derselben.

351. Dort ist Gabriel, sprach Mohammed zu seiner Gemahlinn Aische: Er grüfset dich. Gruſs über ihn, sprach Aische: und Gottes Huld und Segen. Er siehet mich, doch ich ihn nicht.

352. Im Monate *Ramasan* kam Gabriel jede Nacht zum Propheten, und las mit ihm den Koran. Mohammed, wiewohl von Natur freigebig, war doch nie freigebiger als in diesem Monate; was eine Wirkung des Hauches göttlicher Offenbarung.

353. Engeln folgen schaarenweise auf Engeln bey Tag und Nacht; sie versammeln sich bey der Morgen- und Abenddämerung. Diejenigen, so unter euch schwebten, schwingen sich dann zum Throne

Gottes auf, und der Herr fragt sie: Wie habt ihr meine Diener verlassen? Sie sagen: Als wir giengen und kamen fanden wir sie im Gebete.

354. Die Engeln betreten kein Haus, worinnen Hunde und Gemälde sind.

355. Ich flehe zum Herrn, dafs er aus ihren Lenden ein Geschlecht herausführe, das den einzigen Gott anbetet, Ihn, der keinen Seines Gleichen hat.

356. Ich sah in der Nacht zwey Männer auf mich zukommen; der eine sprach: Ich bin Gabriel, dieser ist Michael, und ein dritter Engel, der die Gluthen der Hölle hütet, heifst *Malek*.

357. Wenn ein Mann sein Weib zum Bette rufet, sie sich dessen weigert, und er sich zornig schlafen leget, fluchen ihr die Engeln die ganze Nacht hindurch, bis an den Morgen.

358. Ich gieng, da hörte ich eine Stimme vom Himmel; ich schlug die Augen empor, und ich sah den Engel, der schon auf dem Berge *Hara* zu mir gekommen war, sitzend auf einem Throne zwischen Himmel und Erden. Ich warf mich vor ihm zur Erde nieder; da kam meine Gemahlinn, und ich sagte ihr: Hülle mich in meine Kleider ein, da sandte der Herr vom Himmel die Sura: *Eingehüllter!*

359. Ich sah in der Nacht meiner Himmelfahrt den Propheten Moses. Ein Mann von hoher Statur und gekrausten Haaren, wie einer der Enthaltsamen; und ich sah den Herrn Jesus. Ein Mann von mittlerer Statur, weifs und roth im Angesichte, mit schlichten glatten Haaren; und ich sah *Malek*, den Hüter der Hölle, und *Dedschal*, der vor dem jüngsten Tage erscheinen wird. An jenem Tage wird sich der Herr offenbaren durch Zeichen; zweiflet nicht, dafs er kommen wird.

360. Engeln werden die Stadt *Medina* vor dem *Dedschal* bewahren.

361. Ich schaute ins Paradies, und sah die meisten Bewohner derselben seyen Arme; ich schaute in die Hölle, und sah, die meisten Bewohner derselben seyen Weiber.

362. Ich schlief; da sah ich mich auf einmal im Paradiese. Ein Weib wusch sich dort neben einem Pallaste: Ich fragte, wefsen ist der Pallast? und man sagte mir: *Omar's*.

363. Das himmlische Gezelt, eine ausgehöhlte Perle, hat dreyfsig Meilen in der Länge, und in jedem wohnt eine Familie von Seligen, welche von denen, die im anderen Ecke wohnen, nicht gesehn wird.

364. Die ersten, die ins Paradies eingehn werden, glänzen wie der Vollmond. Dort speien sie nicht, und ziehen keine Schwerter aus; sie reinigen die Gefäfse nicht, die von Gold und Silber sind wie ihre Kämme, in ihren Rauchfäfsern brennt Aloe, ihr Schweifs ist Moschusduft, jeder hat zwey Gemahlinnen, deren Haut und Fleisch so zart ist, dafs das Mark der Beine durchscheinet, sie streiten und grollen nicht, ihr Herz ist einig, sie preisen den Herrn spät und früh.

365. *Sieben* Millionen siebenmalhunderttausend Auserwählte meines Volkes gehn ins Paradies ein, zu gleicher Zeit, so dafs die ersten nicht eher eingehn als die letzten, ihre Gesichter glänzen wie der Vollmond.

366. *Jus Ben Malek* brachte dem Propheten ein seidenes Unterkleid, das er ablehnte, weil es von Seide war; defs wunderten sich die Menschen, er aber sprach: Ich schwöre bey dem, in defsen Hand Mohammeds Seele ist, die Sacktücher *Saad's*, des Sohnes *Moad's* im Paradiese, werden schöner als dieses seyn.

367. Im Paradiese ist ein Baum; wenn ein Reiter hundert Jahre lang ritte, würde er noch im Schatten defselben reiten.

368. Die Bewohner des Paradieses sehen die Bewohner des siebenten Himmels über ihren Häuptern wandeln wie glänzende Sterne, die von Osten nach Westen ziehen. Die Jünger fragten: O Gottgesandter! nicht wahr, diefs sind die Wohnungen der Propheten, die kein Anderer erreicht? Und der Prophet antwortete ihnen: Ich schwöre bey dem, in defsen Hand meine Seele ist, alle Männer die an Gott glauben und seinen Propheten.

369. Das Paradies hat acht Thore, eines davon heifst das Thor *Rijan*, wo nur die Fastenden eingehn.

370. Das Feuer der Hölle vereinigt in sich den höchsten Grad der schneidendsten Kälte und der brennendsten Hitze. Es beklagte sich bey Gott und sprach: Herr ich verzehre mich selbst, gieb mir im Jahre nur zwey Augenblicke auszuschnaufen. Der Herr ertheilte dem Feuer die Erlaubnifs. Es schnaufet aus einmal im Winter und einmal im Sommer, und daher die schneidendste Kälte des Winters und die brennendste Hitze des Sommers.

(Die Fortsetzung folgt.)

Hammer.

Extrait d'une lettre de M. le comte Venceslas de Rzevuski à M. de Hammer.

Je m'occupe à parcourir le manuscrit extrêmement curieux كتاب الفخرون جامع الفنون qui se trouve parmi ceux de feu M. le baron de Jenisch, desquels j'ai fait l'acquisition. C'est avec raison qu'il est désigné dans le catalogue de la vente de ses livres, comme *codex unicus*, puisqu'il n'existe dans aucune des bibliothèques d'Europe. Le manuscrit, composé à peu près dans le temps de la croisade de Saint-Louis, traite de l'art de la guerre et de tout ce qui le concerne, des chevaux, des carrousels, des feux d'artifices etc.

Il renferme surtout deux articles très-importans pour l'histoire des découvertes. L'un est la composition de la poudre à canon, à peu de chose près la même que la nôtre, et que les arabes ont incontestablement connue avant nous, quoique l'invention ne leur appartienne peut-être pas, et qu'on doive plutôt l'attribuer aux persans ou aux chinois. L'autre regarde le feu inextinguible, communément nommé *grégeois*, et retrouvé aujourd'hui dans les fusées de Congrève. Tout ce qu'en dit ce manuscrit répond parfaitement aux descriptions de Joinville et des Byzantins. Je me propose de traduire cet ouvrage et de le publier un jour. Cette traduction offre cependant beaucoup de difficultés, vu le nombre de termes techniques qu'on ne trouve pas dans nos dictionnaires. Il en est de même de la plupart des livres scientifiques qu'il est impossible de bien traduire, à moins de connoître à fond la science dont ils traitent, pour pouvoir rendre la véritable signification des mots qu'on cherche en vain dans les meilleurs lexigographes. On chercheroit aussi le nom de ce inanuscrit mutilement dans l'ouvrage bibliographique de *Hadji Khalfa*, qui ne l'a point connu.

*) Si les orientaux nous contestent avec raison l'invention de la poudre à canon, ils en ont peut-être encore plus de reclamer celle du feu grégeois. Ce nom ne prouve rien en faveur des grecs. Les croisés le nommoient ainsi, parce qu'ils apprirent à le connoître des grecs, qui eux-mêmes en avoient adopté l'usage au premier siége de Constantinople par les sarrasins. Il est probable qu'ils durent la connoissance de ce moyen de défense aux assiégeans, dont un déserteur peut avoir révélé le secret aux assiégés, de même que sept cents ans plus tard au dernier siége de Constantinople par les turcs, un artilleur, qui de la ville avoit passé au camp de l'ennemi, fournit à celui-ci par la fonte d'un immense canon, de nouveaux moyens d'attaque. Une autre preuve que les arabes ou les persans ont plus de droit que les grecs à l'invention du feu inextinguible, c'est que les principaux ingrédiens nommés dans la recette, ne sont point originaires d'Europe, mais des provinces intérieures de la Perse et de l'Arabie proprement dite.

COUPLETS PERSANS

pour l'inauguration de la maison de campagne de Me. la comtesse Constance de Rzewuska à Baden, nommée le Gulistan, le 24. Juin 1810.

Chantons une chanson persane,
Inaugurons le *Gulistan*;
Contre les projets d'*Arimane*
Le bon principe le défend. —
Apportez-nous des fleurs écloses,
Des résédas et des lilas;
Nous chantons *l'empire des roses*,
Nous en célébrons les appas. —
Le rossignol aime la rose,
Il lui soupire ses amours;
La rose en rit, et ce pour cause;
Passons, en riant, nos beaux jours. —
Jouissons du moment des roses,
Reconnoissans de ses bienfaits;
Que d'autres remontent aux causes,
Nous nous attachons aux effets. —
Au *Gulistan* tout se rallie,
Agrémens et solidité;
Dans l'empire de *Rosalie*
Vertu s'unit à la beauté. —
Rose blanche peint l'innocence,
Rose pourprée tient de l'amour;
Enfans! offrez-en à *Constance*,
Qui nous prépare ce beau jour. —
Rose odorante et rose fleurie,
Sur une tige en voilà deux.
C'est *Isabelle*, c'est *Marie*;
Quel parfum plus délicieux! —
Pour s'amuser au temps des roses
Saadi chanta le *Gulistan*;
Critiques, épargnez-nous les gloses,
Nous nous amusons un instant. —
A mes foibles vers, à ma prose
Si vous trouvez odeur d'encens,
Apprenez qu'auprès de la rose
Ils ont passé le doux printemps. —

Jousouf.

Notice sur la secte des Wehabis.

Des bords de l'Euphrate, le 24 octobre 1808.

Me voici donc lancé dans le *Chamié* (1), ce désert immense de sable, dont le nom seul, devenu terrible par le brigandage et les assassinats continuels des *Wehabis* (2), inspire la tristesse et l'effroi aux caravannes les mieux escortées. *Cheik mansour* (3) s'étoit engagé à me faire traverser *l'Euphrate* (4), bien au-dessus de *Hite* (5), à un endroit nommé *Deir* (6), où ce fleuve est guéable à certaines époques de l'année; mais cet arabe ayant voulu me faire accroire que la chose n'étoit plus praticable vu la crue prodigieuse des eaux, qui ont, m'a-t-il dit, subitement inondé le pays, j'ai dû me rendre à ses raisons, et me suis laissé entraîner vers *Hite*, où j'ai effectué mon passage sur un très-petit bateau assez périlleux. Les *Equeils* (7) préfèrent ordinairement la route directe de cette place riverine à Alep, parce qu'elle est plus courte que toutes les autres, quoique pénible et dangereuse. Il est vrai, au reste, que je n'ai pas insisté pour que le caravannier me tînt parole; et peut-être qu'il n'auroit pu me conduire, attendu qu'il m'a fait sa promesse par écrit, et que je présume que ses représentations n'étoient que de faux-fuyans pour éviter un surcroît de chemin inutile et dispendieux; de façon que, si le malheur faisoit qu'il m'arrivât quelque accident fâcheux dans le désert, je n'aurois qu'à m'en prendre alors à ma mauvaise étoile.

Cependant les habitans de *Hite*, qui sont continuellement en course dans le *Chamié*, nous assurent que ce désert est maintenant plus libre que jamais, en raison de la retraite des *Wehabis*, qui ne s'y montrent plus depuis les derniers échecs qu'il ont éprouvés. Quel peuple cruel et impitoyable que ces *Wehabis*! avides de sang et de butin, il ne font quartier à personne, et égorgent sans miséricorde tous ceux qui tombent

---

(1) شامية (2) singulier وهابي pluriel وهابية (3) شيخ منصور (4) فراط

(5) *Hite* est une petite ville qui occupe le bord occidental de l'Euphrate en s'élevant en amphithéâtre, à peu-près sur le même parallèle de Bagdad. Selon d'Anville elle est située à la place où étoit l'ancienne *Corsote*, célèbre dans l'histoire par la mémorable bataille des dix-mille contre *Artaxerxe*, dont parle *Xénophon*.

(6) دير ce mot est au pluriel, et, selon la prononciation des arabes du Désert, le ق s'y change en ك Cette prononciation diffère, comme on sait, essentiellement de la vulgaire. Les *Equeils* forment une tribu commerçante et militaire, soumise au gouvernement de Bagdad. كجيل

entre leurs mains; mais, dans la fureur qui les anime, on les a vus constamment épargner et respecter les femmes; et je sais qu'au milieu de la catastrophe de *Kerbela*, (8), qu'ils surprirent et saccagèrent en 1801. lorsqu'ils entroient dans les maisons pour les piller, ils commençoient par mettre à l'écart toutes les femmes qui s'y trouvoient, et après avoir massacré les hommes, et s'être emparé de tout ce qu'ils rencontroient de précieux, ils revenoient à elles, et leur commandoient de se dépouiller en détournant la tête, pour ne pas voir leur nudité. Avoient-elles obéi, ils se saisissoient aussitôt de leurs vêtemens et se retiroient en silence. Mais comment allier cette chasteté singulière avec les moeurs sanguinaires et brutales de ces brigands? C'est ce qui ne doit pas paroître surprenant à quiconque s'est trouvé à portée d'étudier le caractère des arabes en général, puisqu'il aura dû apprécier et admirer le respect qu'il portent aux femmes, et qu'il se sera convaincu que celles-ci, malgré la pleine liberté dont elles jouissent, par une infraction manifeste à la loi musulmane, qui ordonne la reclusion du sexe, ne laissent pas cependant de conserver un fond de modestie et de pudeur qu'on est vraiment frappé de rencontrer chez une nation agreste, livrée à ses penchans naturels et dépourvue de toute espèce de civilisation.

Puisque j'en suis à l'article des *Wehabis*, j'insérerai ici quelques renseignemens succincts sur l'origine, les progrès etc. de cette secte, qui fait tant de bruit depuis plus d'un demi-siècle. Elle a, comme on le sait, pour fondateur le fameux *Cheik Muhamed* (9), surnommé *Aduhvehab* (10), qui, au lieu de sortir de la tribu de *Temim* (11) dans de *Yemèn*, (12) selon l'opinion vulgaire, et d'après ce que j'en ai insinué moi-même dans un long mémoire sur cette horde, naquit dans le petit hameau de *Djenadje* (13), situé sur le bord occidental de l'Euphrate, entre *Hella* (14) et *Redwanie* (15). Cet homme ambitieux et hardi avoit formé le vaste projet de réformer la grande nation des arabes, par l'établissement d'un culte particulier, tout fondé sur le principe du *Korán* (16). Entraîné par son imagination exaltée, il avoit parcouru inutilement le *Nedjede* (17), la *Syrie* et l'*Yrak arabi* (18), pour s'attirer la protection de quelque chef puissant et capable de seconder ses vues; mais, fatigué de ses voyages infructueux, et peut-être même désespérant d'opérer le grand changement qu'il méditoit, il se retira à *Dréïye* (19), dans l'intention d'y passer

(8) كربلا (9) شيخ محمد (10) عبد الوهاب (11) تميم (12) يمن (13) جناجه (14) حاله (15) رضوانيه (16) قران (17) نجد (18) .

(19) درعيه Capitale de l'empire wéhabien. Elle est située au milieu du Désert, et à plus de cinquante lieues de لحسه : Lahsa. — Dréïyé est aussi le nom de la province où se trouve cette ville.

le reste d'une vie errante et inquiète, dont il avoit éprouvé tous les désagrémens. Là il rencontra dans la personne d'*Abdulazize* (20), gouverneur du lieu, l'appui qu'il avoit si ardemment cherché; cet *Abdulazize*, aussi turbulent et fanatique que lui, l'accueillit avec distinction, adopta et fit goûter à ses sujets les dogmes qu'il proposoit. Chaque jour la nouvelle secte, qui prit dès-lors le nom de *Wehabisme*, acquéroit de la consistence et de plus sûrs moyens de se propager; les arabes accouroient de toute part dans son sein, et du moment qu'elle put lever des armées et employer le fer pour poursuivre ses succès, il n'y eut plus en Arabie de tribu dont la liberté et les possessions ne fussent menacées de son atteinte redoutable.

J'ai lu, pendant mon dernier séjour à Bagdad, un petit livre arabe, intitulé: *Dialogues entre Abdul Wehabe*, et *Abdulazize*. Cet ouvrage, écrit dans un style nerveux, et plein de traits curieux, réunit le double intérêt de faire connoître le caractère de ces deux chefs, et de donner une juste idée de la croyance et des moeurs du peuple qu'ils ont organisé. L'on y voit surtout le premier déployer dans ses discours cette éloquence mâle et persuasive, si efficace dans la bouche d'un esprit enthousiasmé, et possédé du désir de la gloire, surtout lorsqu'on en est à l'endroit où d'un côté il rappelle à son collaborateur la noblesse et l'ancienne prépondérance des arabes, leur énergie et ce qu'ils sont capables de faire encore, et de l'autre, l'état de foiblesse et de dégénération où sont tombées la Turquie et la Perse, toutes deux incapables de mettre obstacle aux progrès de la nouvelle secte.

C'est dans un intervalle d'environ soixante ans, à dater depuis son origine, que le *Wehabisme* entraina dans son cours orageux la plupart des nations nomades du désert, et assujettit à ses lois toute la partie mitoïenne de cette vaste péninsule. La rapidité de ce torrent dévastateur, qui menaçoit la *Syrie* et la *Mésopotamie* d'une dissolution prochaine, alarma bientôt les *Vizirs* de la Porte. Le grand *Suleiman Pacha*, gouverneur de *Bagdad*, fut le premier qui entreprit, il y a dix ans, de s'opposer à ses ravages; mais la malheureuse expéditon de son lieutenant *Aly* (depuis son gendre et son successeur,) contre le *Dreïye*, dans laquelle ce général pensa périr avec les troupes qu il commandoit, n'aboutit qu'à humilier les armes ottomanes et à rendre les brigands encore plus arrogans et plus téméraires. Ce qui acheva de consolider leur renommée,

(20) عبدالعزيز.

ce fut le saccage horrible qu'ils firent, en 1801, de *Kerbela* (21), autrement nommé *Jmam-hussein* (22), ce lieu si vénéré par les *Kezelbaches* (23) qui pleurent encore ses malheurs et sa profanation.

La fin tragique *d'Abdulazize*, qu'un individu persan, poussé par la vengeance que lui inspiroit la perte de ses deux fils dans le massacre de Kerbela, poignarda trois ans après cet événement, ne troubla point le cours des prospérités de la secte. La mort *d'Abdulwehabe* eut lieu quelque temps après, et n'eut également, comme on va le voir, aucune suite fâcheuse pour elle. Celui-ci s'étoit trouvé investi de l'autorité spirituelle, en qualité de souverain pontife; l'autre avoit eu en mains le pouvoir temporel, en conduisant les nombreuses légions du Dreiyé dans le chemin des conquêtes, et tous deux descendirent au tombeau avec la certitude de revivre dans leurs enfans, qui succédèrent en effet à leurs fonctions respectives, du consentement unanime de la horde.

Soaude (24), le nouveau chef, en héritant de la puissance, comme de l'ambition de son père, ne tarda pas à marcher sur ses traces, et se signala rapidement par la réduction d'un grand nombre de tribus, qui n'avoient pas encore subi le joug wéhabite. La province de *Nedjede*, celle *de Yemen*, quelques endroits des bords de la Mer Rouge, toute la côte occidentale du Golphe Persique, les îles de *Bahhein* et différentes autres contrées remarquables de l'*Arabistan* (26) passèrent successivement sous sa domination, ou du moins cette domination s'y assit sur des bases solides et inébranlables; mais ce qui mit le comble à sa gloire, ce fut la prise de *Medine* et de *Meke* (27), coup terrible qu'il avoit essayé de porter au *Musulmanisme*, du vivant même de son père, dont il étoit généralissime; et qu'il consomma par la suite, en abolissant pour toujours le pieux et célèbre pélérinage qui se faisoit annuellement dans ces deux villes sacrées.

Depuis cette dernière époque les Wéhabis (28) n'ont cessé d'agir hostilement contre le territoire de *Bassora*, *Zekeir* (29), *Bagdad Damas*, *Alep*, *Djedda* (30), etc., et d'infester tout le *Chamié* de leur affreux brigandage. Cependant leurs entreprises de cette année ont toutes échoué. Repoussés vivement à *Nedjefi* (31) ou *Jmam aly* (32), battus et humiliés devant *Semévat* (33), surpris et dispersés près des bouches du *Chat el arabé* (34), ils se sont vus contraints de se retirer dans leurs

(21) كربلا (22) امام حسين (23) قزلباش (24) سعود (25) بحرين (26) عربستان (27) مدينة مكه

(28) بصره (29) زبير (30) جده (31) نجف (32) امام علي (33) جاوات grosse bourgade arabe des bords de l'Euphrate.

(34) شط العرب C'est l'immense fleuve résultant de la jonction du Tigre et de l'Euphrate.

habitations du désert, où ils s'occupent maintenant à se renforcer et à concerter sans doute quelque nouveau coup de main. Voyons de quel côté éclatera la bombe : peut-être, au reste, que les destinées de *Bassora* sont à leur agonie ; car c'est toujours vers ce point important que se tourne leur insatiable ambition.

Tant que la Porte n'appréciera point la nécessité d'opposer aux *Wéhabis* ceux des arabes mêmes du désert qui méconnoissent son autorité, et qu'elle voudra les attaquer avec ses seules forces, il ne lui sera guère possible de venir à bout de son dessein ; non que les hommes abrutis et fanatiques qui composent cette horde, soient capables de se défendre avec vigueur, mais parce que les armées ottomanes ne sauroient entrer dans un pays aussi stérile que le leur, sans s'exposer à périr d'elles mêmes, par la disette de vivres et d'eau, jointe aux inconvéniens d'un climat brûlant. Aussi suis-je intimement persuadé que, si jamais le seul *Pachz* de Bagdad, qui est plus à portée que tout autre vizir d'accabler les *Wéhabis*, s'appliquoit à mettre dans son parti ces mêmes arabes, qui sont innombrables, il parviendroit par cette sage mesure à s'entourer d'une milice nombreuse qu'il pourroit lancer à l'improviste contre, l'ennemi commun, qui n'auroit assurément sur elle aucun avantage réel de tactique. De plus, pendant que les légions *bedouines*, électrisées et mues par l'appas d'un butin immanquable, offert à leur cupidité, et encore plus par la paye d'une solde suffisante, et propre à exciter leur émulation, fondroient sur le *Dreïye* par la voie directe du *Chamié*, une armée auxiliaire *d'Osmanlis* (36) et de *Kurdes* (37) pourroit se diriger vers les mêmes lieux, en suivant le cours du fleuve jusqu'au-delà de *Bassora* et près du Golfe Persique, d'où elle n'auroit plus qu'un pas à faire pour entrer dans le pays des *Wéhabis* qui, cernés et attaqués à la fois de deux côtés différens, toucheroient à coup sûr à leur dernière heure. Une fois le Dreïyé, qui est le foyer des *Wehabis*, envahi et purgé de ces brigands, il est certain que leur secte ne pourroit plus se rallier, ni subsister dans toute autre contrée ; les foibles essaims qui auroient échappés à la catastrophe nationale, en se dipersant dans le *Nedjede* et *le Yemen*, se verroient victimes de la haine des habitans mêmes des provinces, que la force seule, et peut-être encore plus, l'empire du préjugé ont mis dans les chaines de la religion réformée.

(36) عثمانلى (37) كرد

Mais le pacha de Bagdad actuel est d'un caractère indécis, mou, nonchalant, et peu disposé à laisser de grands vides dans ses trésors, pour adopter et suivre un tel projet, qui demande de la résolution et des dépenses considérables; projet qui, d'ailleurs, avoit été primitivement conçu pas son oncle, l'illustre *Aly Pacha*, qu'une mort anticipée et tragique fit descendre trop tôt au tombeau pour le bonheur des sectaires.

Voici maintenant quelques remarques sur la croyance, la police, les moeurs etc. des Wéhabis. Mon opinion est que leur secte n'est qu'une reproduction de celle des *Kerametes* (37) (Karmates), qui habitoient le même pays; et qui, avec les mêmes principes, le même courage, et les mêmes moyens sanglans de fanatisme religieux, mirent le caliphat en danger sous le règne des Abassides (38), et ébranlèrent jusque dans ses fondemens la monarchie musulmane. — La croyance wéhabite n'est dans le fond que celle qu'enseigne le *Coran*, livre dont elle affirme le caractère divin, en désignant Muhammed comme un simple instrument dont s'est servi le Tout-Puissant pour transmettre ses volontés aux hommes. D'après ce principe, elle taxe d'impiété toute espèce de vénération accordée à ce législateur de l'Arabie, et aux autres prophètes vrais ou faux qui l'ont précédé et suivi; alléguant que quand les créatures peuvent recourir immédiatement dans leurs besoins au maître souverain de qui elles tiennent l'existence, elles ne doivent point employer l'intervention de leurs semblables, et que les prières qu'elles adressent à ces derniers sont des outrages réels faits à la majesté suprême.

Tels sont en substance les dogmes de cette religion réformée. Quant aux cérémonies extérieures qui en dépendent, elles dérivent de la même source, c'est-à-dire, qu'elles sont toutes fondées sur le texte même du Coran, ce qui fait voir assez que les *Wéhabis* rejettent toute espèce de tradition, pour ne s'attacher qu'au seul sens littéral de ce livre, qui, du reste, leur tient encore lieu de code civil. Quant à leur gouvernement, on a dû inférer de l'exposé ci-dessus, qu'il se divise en pouvoir spirituel et en pouvoir temporel, ressemblant, par ce partage distinct et inaltérable, à celui des *Japonais* et autres peuples de *l'Indé*, qui ont ordinairement deux rois, l'un ecclésiastique, l'autre séculier. Ces sectaires sont aveuglement soumis à leur chef, quoique vivant très-familièrement avec lui. Sobres, ardens, et sans cesse agités, on les retrouve toujours en course, ravageant et pillant les pays étrangers; mais ce qui les rend encore plus

(37) قرامطه (38) متاسبه

terribles aux nations avec lesquels ils sont en guerre, c'est que, loin de craindre la mort et de la fuir dans les combats, ils la bravent avec un courage forcené, et se précipitent au devant d'elle, la regardant comme un bien qui doit leur procurer la couronne du martyre; ils traitent les turcs et les persans d'impies et de blasphémateurs, parce qu'ils rendent un culte particulier à Muhammed et à sa famille; en conséquence de quoi ils se croient obligés consciencieusement de les égorger partout où ils les rencontrent, et de détruire leurs temples et leurs chapelles; ce dont ils ont donné des exemples affreux à *Jmam hussein*, à la Mecque, à Médine, et dans tous les autres lieux où ils ont porté leurs armes et leur fanatisme. On dit pourtant qu'ils sont plus humains envers les chrétiens et les juifs. Je ne sais sur quel principe seroit fondée cette exception, et je n'oserois la garantir, ni ne voudrois me trouver dans le cas d'en faire l'expérience.

Leur *Cheik* ou chef actuel, *Sooude*, réside à *Dreije*, ville de sa domination, qui fut érigée en capitale par son père *Abdulaziz*. D'après le portrait qui m'en a été fait par divers arabes qui l'ont vu, c'est un homme d'environ quarante ans, d'un teint olivâtre, médiocrement haut, robuste, dissimulé dans ses projets, et intrépide dans les combats. Il a trois femmes; celle qu'il aime le plus est une négresse d'un le taille gigantesque, dont il a eu quelques enfans. Les plus connus de ceux-ci sont (40) *Shade* et *Naso*, tous deux courageux et exercés de bonne heure au brigandage et aux meurtres. *Schonde* a coutume de porter sous ses habits une cotte de mailles pour se garantir du poignard des assassins; aussi la fin tragique de son père l'a rendu très-ombrageux, et enfin il ne sort jamais qu'entouré d'une garde de soixante nègres, et suivi de son bourreau, lequel, au premier signal qu'il lui fait, abat la tête des victimes que son ressentiment s'est choisies. On m'a rapporté, au reste, que, bien qu'il soit investi d'un pouvoir absolu et sans bornes, qui ne se fait que trop sentir à ses proches et à ses serviteurs, on le trouve pourtant humain et libéral envers les pauvres, et livré constament à la pratique des préceptes du Coran et aux soins que demandent les intérêts de la masse de son peuple; il envoye de temps en temps en maraude des essaims nombreux de combattans, qui se répandent comme des torrens dévastateurs dans les pays ennemis; il va lui-même une fois l'année en campagne, et commande alors en personne plus de cent mille assassins. Ses richesses se composent de la

(40) نصر سعد.

dixme qu'il perçoit sur tous les biens de ses sujets et des dépouilles étrangères qui s'acumulent continuellement dans sa capitale : il n'acorde qu'une très-petite portion de ces dernières à ses troupes, qui n'ont d'ailleurs aucune solde fixe.

Une parfaite harmonie et la plus intime liaison règnent constamment entre les *Wéhabis*, et font leur bonheur et leurs forces; ils sont d'un naturel austère et féroce, accoutumés aux fatigues et aux privations de tout genre. Costumés et armés à la façon des autres arabes, ils ont de nombreux villages, des terreins bien cultivés, et des troupeaux immenses, ils professent aussi quelques arts mécaniques, trafiquent souvent sous des noms empruntés dans les différentes villes de Turquie, et frappent en divers endroits de la monnoie au coin de leur prince; enfin inviolablement attachés à leurs institutions, et abhorant tout ce qui appartient aux étrangers, l'on peut dire que leurs pensées, leurs paroles et leurs actions se rapportent en général à un seul et unique objet, celui de maintenir et de propager leur doctrine, qu'ils voudroient faire adopter à toutes les nations du monde.

J. L. Rousseau,

ci-devant secrétaire de la légation françoise à Téhran; maintenant consul-général de Sa Majesté l'empereur des français, et roi d'Italie, à Alep et dépendantes; chevalier de l'ordre persan du Soleil; correspondant de l'Institut de France.

Inscription du Gulistan de Saadi.

چه کار آیدت رکل طبقی • ازگلستان من برورقی
گل چیده بهم رود وشش ماند • ورین گلبنان هیشه خوش ماند

Que cherches tu des roses? ceuille
De mon Gulistan une feuille.
Les roses ne durent que trois á quatre jours
Ce parterre aux roses doit durer toujours.

Hammer.

Simorg der persische Phönix,

eine Mythe.

— Am Nordpol, wo sich Licht und Schatten bricht,
Dort schweigt das Leben, Sturm und Wetter spricht;
Dort wird's nie Tag, nie Nacht. Ich gieng im Dämmerlicht
Auf halbversunkenen Ruinen,
Und Moos umgrünten Steinlavinen.
Dies sind die Reste von der Fürstenburg
Der Salomonen, die vor Adam Herrscher waren;
Jzt hauset dort schon seit sechs tausend Jahren
Ihr Grosvesir, der Vögel Herr und Scheu, Simurg.

Schirin ein persisches Gedicht.

Unter den Dichtungen, die aus dem Alterthum auf uns gekommen, ist jene des *Phönix* eine der sinnreichsten und anmuthigsten; ihren Ursprung, ihre Deutung zu erforschen, müfsen wir vordersamst die eigentliche Heymath und die Quelle, woraus diese Mythe uns zufloss, zu erforschen suchen.

Bochard und *Calmet* *) waren mit emsiger Treue bemüht, Zeugnisse vom *Daseyn* und *wirklichen* Leben des *Phönix* zu sammeln; " ein König der Aethyopier „ heifst es, soll dem Pabste von einem solchen Wundervogel geschrieben haben, der in seinem Lande gebohren worden; ja *Clemens* der Achte hätte der englischen Königinn *Elisabeth* die Federn eines jungen *Phönix* zugeschikt, u. s. w. Statt dieser Mährchen **) hätten Beyde über den Ursprung und die Deutung dieses Wunderthiers lieber die alte *Mythe* befragen sollen.

Wohin nun leitet uns diese? am sichersten und ersten wohl in jenes Feen - Land, in dem alle Fabelthiere des Alterthums ihren Ursprung nahmen: *Persien*, oder bestimmter zu reden, das nördliche *Baktrien*, ist, wie wir aus *Ktesias*, *Herodot*, *Aelian*, *Strabo*, und den

*) Bochard de animal. sacris 818. Calmet bibl. Wörterbuch.

**) Man verzeihe ihnen, da unter den Römern selbst Tacitus Lib. VI. und III. C. 9. Annal. an das wirkliche Leben des *Phönix* glaubt; und Plinius 10. C. 2. auch L. 13. C. 4. von einem *Phönix* redet, der zu Augusts Zeiten nach Rom gebracht worden.

persischen Quellen lernen, die Heymath der *Diven* und *Peri*, des *Menschen - Löwen Martichoras*, des schrekbaren *Sohams*, des Vogels *Roch*, der geflügelten Drachen, Salamander, goldausgrabenden Ameisen, u. s. f. Hier auf den höchsten Felsenspitzen des Gebirgs *Caff* nistet der Wundervogel Simorg, keine Beschreibung schildert den Glanz seiner goldenen, mit Purpur und Azur vermischten Federn. Mehr dann tausend Jahre lebend, ersteht er, nachdem er sich selbst verbrannt hat, verjüngt aus eigner Asche. Auf den Zweigen des Baumes *Gogard* weilend, ist er ein Verkünder des *Guten* und *Bösen*, ein Orakel der Zukunft, und zur Zeit, als vor Adams Schöpfung die Welt *) noch von *Salomon* oder *Diven* beherrscht ward, war nach persischer Dichtnng der grofse *Div Simorg* unter der Gestalt eines Vogels ihr Vezir, und erster Rathgeber. Nach andern Sagen **) soll das Gebirg *Caff* auf einer Insel, oder einer ausgetrockneten, von unserer Erde getrennten Fluhr liegen.

Diese Richtung zeigt ziemlich sicher die Gegend, wo nebst anderen Mythen auch die des *Phönix* entstanden, oder vielmehr durch eine früh dort einheimisch gewordene Kolonie in weitere Gegenden verpflanzt worden; nämlich die nördlichen Länder zwischen *Persien* und *Indien*; schon die Topographie des *persischen* Fabellandes, wie wir sie aus ihren Dichtungen und historischen Sammlungen kennen, zeigt uns den *Norden* als den Sitz der alten Salomonen und Fabelthiere, den *Süden* hingegen als die Werkstätte der Natur; *ostwärts* das Reich des *Guten*, *westwärs* der bösen Genien. Wenn es ferner von *Caff* dem grofsen Erdgürtel heifst: „*die Sonne gehe Morgens an der östlichen Seite auf, und Abends an der westlichen unter*," (daher auch die Redensart: wenn die Sonne auf der Höhe *von Caff erscheine, werde die Welt von ihr erleuchtet, und sie wandre von Caff zu Caff.*) Wenn ferner die Schilderung des mitten inne liegenden Thales uns eine *ausgetrocknete Insel*, d. h. ein vormals mit Wasser überdecktes Land zeigt, so finden wir hier eine möglichst genaue Uebereinstimmung mit den Gebirgen von *klein Tibet.* und des von ihnen eingeschlossenen Thals *Cachemir*, das seiner physischen Beschaffenheit sowohl, als der allgemeinen Sage nach, ein von der See verlassenes Land, und den neuesten gründlichsten Forschun-

*) Herbelot Bibl. orientale. Art. Simorg Caff Soliman.

**) Caherman Nameh nach Herbelot, s. auch das treffliche Gedicht *Schirin* nach morgenländischen Quellen. Leipzig 1809.

gen gemäfs wahrscheinlich der Art ist, wo nach der Fluth die Wiege des wieder erneuerten Menschen-Geschlechts zu suchen ist.

Da nun hier, und in den nördlichen Provinzen Persiens auch der älteste Sitz des Bramanismus und der noch frühern Samanäer gewesen, *) so möchte es nicht zu gewagt seyn, an demselben Orte den Ursprung dieser Mythe zu suchen, die sich später in den Traditionen aller Völker wieder findet.

Nach der nördlichen Mythologie nistet auf den Zweigen des *Ygdrasil* (— der *heiligen Esche.* —) der *weissagende* Vogel, der wie die *Voluspa* sagt „*viele verborgene Dinge weifs und erzählt.*" Der Vergangenheit Quell fliefst am Fufs des Baumes, und diese Quelle bewahren zwey heilige Schwäne. **)

„In *Asgard* kräht der Goldgekämmte,
„der dort die Helden *Odins* weckt;
„im Abgrund kräht der Grauliche
„unter der Erde in *Hila's* Saal — —
Voluspa ***)

Nach anderen Sagen ist er von den schönsten Farben, drey hundert Tage lebend, nach welchen er mit anderen Strichvögeln nach *Aethyopien* (oder Süden) wandert, wo er ein Nest baut, und mit seinem Ey sich verbrennt; aus der Asche entsteht ein rother Wurm, der, nachdem er sich mit Purpurschwingen wieder bekleidet, und die Gestalt eines Vogels angenommen, nach Norden zurück fliegt.

Wenden wir uns südwärts; so finden wir nicht nur bei den *Sinesen* die Sage eines weissagenden Vogels, der viele Jahrhunderte lebt, und verjüngt wieder entsteht; auch die Indier haben von ihrem *Semendar* dieselbe Sage. Durch das Bewegen seiner Fittige entzündet er gesammelte Reiser, die er zum Scheiterhaufen bereitet, worauf er sich selbst verbrennt, nachdem er gleich dem Schwane sein Sterbelied gesungen; ihm ist das Feuer so wenig schädlich: dafs er mit der gröfsten Wollust darinnen lebt. ****)

---

*) S. *Heeren* über den Handelsverkehr der alten Völker.
Hartmann Aufklärungen über Asien I. Theil S. 238.
Des Guignes Memoire sur les Samanéens. Tome 26. de L'acad. des inscriptions.

**) *Edda* Achte Fabel.

***) Der weissagende Vogel erscheint hier unter dem Bild eines *Hahns*; aber *Hang* bedeutet auch eine *Hexe* — und später werden wir die Ursache dieser Deutung sehen.

****) Dasselbe erzählt die Sage vom *Salamander*, und man sieht hier, wie Mythen sich oft vermischen, oder eine aus der anderen entsteht.

Die Araber, von allen Völkern die reichsten an Märchen und Sagen, hatten nebst den geflügelten Schlangen, den Greifen oder *Anka*, den *Ababil*, (dessen der Koran erwähnt) den *Homa* oder *Sado* — den *Bukir* der *Thebaide*, den *Karkaphenna*, Vogel *Roch*, und den einsamen Wüstenbewohner Straus, von dem die Dichter tausend Wunder erzählen, auch ihren *Kausis* oder *Phönix*, dessen Heymath sie gleichfalls nach Indien versetzen. *) Am *bedeutendsten* erklärten dies Symbol die Aegyptier.

Nach *Horapollo* **) war der *Phönix* (den die Priester auch unter dem Bild des Ibis oder Nil-Geyers vorstellten) ein Emblem der *Natur*, des *Lebens* und der *Sonne*, wie der *Pelikan* und der bunte schön-befiederte *Flamingo* (der vielleicht der erste *Typus* zur Fabel des *Phönix* war) ein Bild der *Frommheit*, *Aelternliebe*, und *stiller Einsamkeit* ist, von dem der *Psalmist* sagt;

— — „*Ich gleiche dem Pelikan in der Wüste.*" Bestimmter war den Aegyptern der *Phönix*, *ein Bild des grofsen Sonnenjahrs.* ***) Aus Aethyopien, wo der Wundervogel ein Alter von 1461 Jahren lebte, flog er am Ende seiner Laufbahn nach Heliopolis, in dessen Sonnen-Tempel er (wie Herodot erzählt) den Körper seines alten Vaters in einen Klumpen Myrrhen trägt, um ihn dort zu begraben. Bemerkenswerth ist, dafs seine Lebenszeit genau mit der *Sothischen* Periode übereinstimmt, indem, wie Censorin (de die natali C. 18.) sagt: das bürgerliche Jahr der *Aegypter* nur 365 Tage ohne alle *Einschaltung* hat; in vier Jahren haben sie also einen Tag weniger, als der natürliche Zeitraum dieser Periode (das heifst: der natürliche Lauf der Sonne) mit sich bringt; daher es kömmt, dafs in Zeit von 1461 Jahren des Jahrs Anfang in eben dem Punkte des Thierkreises wieder beginnt. ****)

In dieser heifsen, von der Sonne stets besuchten Gegend wird das Gestirn — aus dem Land der schwarzen Aethyopier kommend — in der Bildersprache der Aegypter ein mit goldenen Federn geschmückter Vogel, den Aethyopiern hingegen, die diese Mythe wohl früher noch als die Aegypter hatten, kommt er aus der *nördlichen* Hemisphäre. Aber nach der nordischen Sage wird der *Phönix* nur 300 Tage alt, das heifst: er *lebt* diesen Völkern nur so lange, als die Sonne bei ihnen weilt, die

*) Bochart Hierozoicon p. 850.
**) Horapollo VIII. XVI, item Pierii Hieroglyphica.
***) Herodot. II. C. 73.
****) Jacksons chronologische Alterthümer. — Item Zoega de Orig. et Usu obeliscorum p. 160. 505.

übrigen 65 Tage ihrer Abwesenheit (für sie eine Zeit der *Nacht*, der *Furcht* und *Trauer*) symbolisirten sie durch das Bild des Verbrennens und des Wiederauflebens aus seiner Asche.

Entstehen konnte diese Idee in Aegypten nicht, da die Sonne hier immer weilt; *so ist sie auch in Cachemir nicht einheimisch*, sondern aus nördlicher Gegend dahin verpflanzt worden; denn offenbar gehört sie einem Erdstriche an, wo dies Gestirn nach 65 Tagen Abwesenheit 300 Tage wieder glänzet; diese Zone aber kann keine andere seyn, als jene dem Nordpol sich nähernde von 71 Graden. *)

Man hat die Idee den Ursitz des Menschen Geschlechts in eine von Eis jezt ganz umringte Gegend zu versetzen, oft lächerlich gemacht; inzwischen hat bey Voraussetzung der schiefen Richtung der *Ekliptik* und der dadurch auf unserem Planeten bewirkten Revolution, diese Hypothese Manches für sich; denn, aufser der veränderten Lage unserer Erdaxe, giebt es mehrere Gründe, z. B. die ursprüngliche Beschaffenheit der Erde im Verhältnifs der übrigen Planeten, und der daher entstandenen Atmosphäre, die es wahrscheinlich machen, dafs die Pole und zunächst daran gränzenden Länder (die unstreitig damals einer gröfseren Wärme genieſsen mufsten, als jetzt,) leicht der erste Aufenthalt aller organischen Naturen, der Pflanzen, Thiere, und des Menschen selbst seyn konnten. Wenn wir Buffons Hypothese, dafs die Erde ein vormals geschmolzener, anfangs wärmerer, in der Nachbarschaft der Pole aber zuerst erkalteter Körper sey, auch nicht unbedingt annehmen, so deutet doch die in den Polar-Ländern häufige Auffindung vieler Thiergerippe, deren Gattungen jezt nur in den heifsen Zonen leben; der *südlichen* Bäume und Pflanzengattungen als der grofsen Palme? u. s. w. der *Bernstein* endlich, der nach *Klaproth* uud anderen berühmten Naturforschern ein Ausflufs des Palmbaums, folglich ein Erzeugnifs der Vorwelt ist, unverkennbar auf einen einst wärmeren Zustand des Pols, welches auch mit des trefflichen *Humbold* Erklärung dieses Phenomens übereinsimmt, der die *südliche* Vegetation im *Norden* aus der grofsen Menge Wärmestoff chemisch ableitet, der plötzlich entbunden wurde, als das feste Land sich von der Flüfsigkeit schied, (welches im Norden am meisten geschah) und eine Tropenwärme verursachte, welche Pflanzen und Thiere hervorlockte; aber freilich nur

*) Uebereinstimmend mit dieser Mythe ist jene des Jesus, der in einer Hand die Zahl 300, in der anderen 65 hält, und die nordische Freja, deren Gemahl sich auf 65 Tage von ihr entfernt, nachdem er 300 Tage treu bei ihr verweilte.

so lange währte, als bis der angehäufte Wärmestoff dem übrigen Luftkreis sich nach und nach mittheilte. *)

Was die Indier und Araber vom Semendal, die Perser vom Simorg dichten, erzählen die *Ebräer* von ihrem Wundervogel *Chul*:

Schon *Hiob* sagt:

„ *Wie ein Vogel in seinem Nest will ich sterben.*
„ *Wenn ich vorher Tage gleich Sand zurück gelegt habe.*
Hiob XXIX. 18.

Ein Bild unsterblicher *Wahrheit, Reinheit* und *Tugend* ist ihnen dieser Bewohner des Paradieses, der allein von der verbothenen Frucht, von der alle Vögel aus Gehorsam gegen *Heva* aßen, nicht genoß, und deshalb die *Unsterblichkeit* gewann. Als er einst um sein Alter befragt wurde, sagte er: „schon siebenmal ist die Welt mit Wesen besezt gewe„sen, und siebenmal sind alle Thiere gänzlich ausgestorben; *Adams* „Jahrhundert, in dem wir leben, wird 7000 Jahre währen, schon 12 „solcher Jahreszirkel habe ich erlebt, ohne zu wissen, wie viel ich de„ren noch erleben werde. **)

Die *Kirche*, die überhaupt alle Ideen des alten Bundes verschönerte, und zur idealen Vollendung brachte, nahm auch die des *Phönix* als eine fruchtbare Allegorie auf, und so ward der Wundervogel den Kirchenvätern ein schönes Bild der *Auferstehung* und des *zukünftigen Lebens* ***) Früher hatte in *Phönizien, Syrien*, überhaupt in Vorder Asien dieses Symbol dieselbe Deutung.

Hier, wie in der nordischen Mythologie treffen wir den *heiligen Vogel* immer vereint (oft vermischt) mit dem *Wunderbaum* (der in einem lieblichen Thale stehend, dem weissagenden Vogel zur Wohnung dient. Und so verbindet die Mythe den *Phönix, das Ideal der Vögel, mit dem ersten, vollendetsten Baume* der *Palme*, verwechselt jedoch beyde öfters (je nachdem die ursprüngliche *Sage* durch Länder und Zeiten verändert ward) mit anderen Bäumen und Vögeln.

Im Ganzen hatten Beyde in Aegypten sowohl als Vorder Asien den allgemeinen Nahmen *Zeit*, nach dem ägyptischen *Enech, Eneh*, und (mit Hinzufügung des Ph.) *Pènch, Phènch*, daher *Phènech, Phèniks,*

---

*) Mehreres hierüber in *Schuberts* treflichen Ansichten von der Nachtseite der Naturwissenschaft S. 208. u. f.

**) S. *Herders* morgenländische Sagen 9ter Theil seiner Werke. S. 27.
Andere ebräische Dichtungen über den Phönix von Rabbi Jannai, Jodan, Salomon, Jarchi, Ozaia, haben Bochart im Hierozoicon, und Calmet gesammelt.

***) Clemens rom. Epist. ad Corinth. C. XXVI, Ambros. de fidei resurrect. C. VIII. item Hexaemer. lib. V. C. 23. worinn es heißt: doceat igitur nos haec Avis exemplo sui resurrectionem credere.
Origenes contra. Celsum. Tertulian de Resurrect. Epiph. in Physiol. Beda. u. s. f.

im Griechischen φοινιξ, welches gleichbedeutend *Palme* und den *Wundervogel* anzeigt, der den Egyptern immer der *unbestimmte fabelhafte* blieb. Mit ihm synonim war in Syrien, Judäa, der Insel Delos, die *Taube* (*Gonah, Jonah*) der heilige Vogel jener Gegend, auch ihr ward der Nahme *Phönix — Wundervogel* — gegeben, und die Vorder Asiaten, vom gemeinsamen Tauben - und Palmendienste *Phönizier* genannt. *)

Woher dann auch *Poeni, Puni*, die *Punier* entstunden; und da in jener Gegend der Granatapfel besonders gedeiht, ward der Baum *Punah* (malum punicum) *dort* der *geheiligte* Baum. — Wie in den nordischen Landen die *Esche* und *Eiche*, so finden wir oft *Adler, Geyer, Raben, Schwalben*, u. a. als symbolische Vögel an die Stelle des *Phönix* gesezt, vorzüglich aber war der alten Mythen - Welt die *Taube heilig*, die in Syrien auch *Somir* hiefs, daher denn *Semir-Amis*, Mutter der Taube, zugleich die *syrische Göttin*, aus einem Ey, das Derketo gebohren, und am Ganges entstanden, Königinn und Eroberinn aller Länder war, die den *Tauben* und *Palmen* Dienst hatten. **) — Zwey schwarze Tauben, wie Herodot sagt, ***) flogen von *Theben* in Aegypten aus, die eine nach *Lybien*, die andere nach *Dodona* im alten Dorien, wo sie auf einer Eiche sitzend des Zeus Orakel verkündeten; so wie ihre Schwestern den Lybiern befahlen, dem Jupiter Ammon Tempel und Orakel zu errichten; oder (wie *Herodot* die Sage erklärt) zwey fremde Priesterinnen, [denen die Dodonier *defshalb* den Nahmen *schwarzer Tauben* gaben, weil sie in einer fremden Sprache redend, ein Tauben ähnliches Girren vernehmen liefsen,] hatten bey ihnen den *syrisch-phönizischen Taubendienst* eingeführet. Und dieser, was ist er anders, als das Orakel eines *weissagenden* Vogels, durch dessen Stimme der *Gott* sich (*anscheinend*) der Priesterin mittheilt. Ursprünglich aber waren es nach Strabo (Buch VII.) Eustathius in Iliad. Lib. XVI. und anderen Zeugnissen (die *Larcher* in den Noten seiner franz. Uebersetzung des Herodot Th. 2. p. 289. gesammelt hat) *Priester*, die dem Orakel zu Dodona vorstanden, man nannte sie *Sellen*, *Hellen* vom thessalischen *Hellus*, der dieser Gegend den Nahmen Hellopie gab, — auch *Tomuren* vom Berg *Tomaros* — *Tmaros*; oder von

*) *Palme* heifst hebräisch: Thamar, Samar, daher Samaria die Palmenstadt, in der zugleich die Tauben in grofser Verehrung standen.
S. Kanne allgemeine Mythologie S. 432. u. s. f.
**) S. Kanne allgemeine Mythologie S. 461.
***) Herodot II. 55. 57.

τέμνω und ὁμφὴ, weil sie gleich den Priestern der Cybele bey ihrer Einweihung sich entmannten; auch wurden vielleicht dieser naturwidrigen Sitte wegen, bald statt ihrer, weibliche Priesterinnen gesezt, die von bejahrtem Alter seyn mufsten. *) Uebrigens zeigt die Lebensweise dieser *Hellen*, die nur Berge bewohnten, auf Thierhäuten schliefen, kein anderes Bett als die Erde hatten, kaum bekleidet waren, kein Fleisch genossen, u. s. f. grofse Aehnlichkeit mit den indischen Gymnosophisten, und in ihrem *Dienste* finden wir die Spuren des altgriechischen *Bramanismus*, der wahrscheinlich durch die Orphischen Mysterien in diese frühzeitig durch asiatische Kolonien besuchte Gegend eingeführt ward.

In der griechischen Fabel ward die Mythe des *Phönix* auf mancherlei Art verschönert. Auch hier treffen wir den Wundervogel in gleicher Bedeutung mit dem *Palmbaum* an; denn, wie Plinius sagt, (Buch 20.) wird dem Palmbaume, der auch φοίνιξ heifs, gleiches Alter mit dem Wundervogel zugeschrieben.

Die merkwürdigste damit verwandte Mythe, die Ovid (*Metamorph* XV.) so schön überliefert hat, ist die der memnonischen Vögel, dieser Töchter *Memnons*, (Aurorens Sohn,) die in sein Gewand oder *Chlamis*, das *Philomele* und *Penelope* verfertigten, gehüllt, jährlich auf des Vaters Grab kommend, ihn beweinen, sterben, und wie der *Phönix* wieder aufleben. Diese weiblichen Wesen wurden, als sie die Vögelgestalt verloren, in *Musen* verwandelt, deren Mutter, nach Hesiod, *Memnosyne* die sich *erinnernde gedenkende* ist. Wir sehen also auch *hier* wieder Anspielung und Deutung auf *Zeit* und die beyden Hauptmomente des Lebens *Tod* und *Leben*, *Vergehen* und *Wiedergeburt*, welchen Nahmen auch der weissagende Vogel in der Mythe erhalten habe; wie verschieden die Sagen von ihm sind, ein Bild des *Lebens*, der *Zeugung*, der *Verjüngung* ist er immer. Die endende Zeitwelt verbrennt in der Sonnenwende, wie ihr Bild im Vogel *Phenech-Phönix*, gleich diesem fliegt der Adler zur Sonne empor, fällt ins Meer, und lebt wieder auf, wie *Ohavani* bey den Indiern die Asche der sechzig jährigen Periode wieder aufweckt, indem sie mit den Ströhmen der Ganga aus dem Paradiese auf die Erde kömmt.

*) Wie kamen aber diese ägyptische Priesterinnen (oder wie Herodot B. II. C. 57. sie der Mythe gemäfs nennt, *Tauben*) nach Dodona? — Ein Beweis mehr, wie mir deucht, dafs der in Aegypten und Vorder Asien einheimische *Taubendienst*, dessen geheimer Sinn die tiefsten Geheimnisse der Natur verbarg, frühzeitig nach Griechenland verpflanzt ward; und Dodona mit dem Ammons Tempel, *ähnliche* Orakel und Mysterien hatte.

Asche ist *Tod* und *Leben*. Der Vogel *Phönix* verbrennt, und aus *seiner Asche* steht der verjüngte Zeitgott wieder auf.

Begreiflich wird hiedurch Verbindung und Zusammentreffen des weisagenden Vogels mit dem *Baume*. Im Pflanzenreiche nämlich wurde nicht der *grüne Baum* zuerst als mahlende Hyroglyphe zum Sinnbilde des Lebens gewählt; sondern das *Holz* *) *weil man in diesem Naturstoffe das inwohnende Feuer oder Princip seines Lebens fand.* So wurden aus Holz die ersten Götter geschnitzt; Fetischen entstanden aus Pfählen, und Bäume wurden als heilig verehrt. Ist *Holz* und der aus ihm entstehende Baum, ein Sinnbild des Lebens-Prinzips *(Feuers)* so erscheint der *Vogel* als ein Symbol der *Zeit*, der *Zeugung* und *Wiedergeburth*. Das Wort *Hemam*, *Jemam* **) *Taube* ist im Arabischen und Hebräischen gleichbedeutend mit erwärmen, ausbrüten. Ihrer Fruchtbarkeit wegen ward ***) daher die Taube in Vorder Asien sowohl, als zu Dodona und in Aegypten ein Bild der Zeugung — sie ist Gefährtin der Liebes-Göttinn, milde gefällige Freundinn aller Liebenden; aber, wie der *Phönix*, auch weissagender Vogel der stets ändernden, wiederauflebenden *Zeit*.

Ueberhaupt sind gleich dem *Phönix* alle übrigen Fabelthiere Nichts als auf den Ursprung und den Zweck des menschlichen Daseyns deutende Symbole.

Der Mensch, in den jugendlichen Tagen seines Erdenlebens war der *Natur*, mithin auch der Thierwelt, näher; ihm, der jetzt nur ein *Despot* der Thiere ist, schien sie damals nicht nur *seines gleichen*, vielmehr in Hinsicht des *Instinkts*, der sie, ihrer anscheinenden Beschränktheit ohnerachtet, gleichwohl in Erwägung ihrer Vorhersehung und Ahnungsgabe des Fernen und Nichtgesehenen, oft *über ihn* erscheinen läfst, von *höherer Natur*; daher kam es, dafs er sich ihnen freundschaftlich näherte, und sie als Gespielen, Rathgeber, Gefährten seiner Götter, ja endlich selbst als Götter ansah. Manche Geheimnisse der Natur, Zustand und Wechsel der Witterung, der Zeiten, Aufkeimen,

*) S. Dabistan aus dem Persischen übersetzt. Aschaffenburg 1809. S. 90. wo die indische Mythe zeigt, wie dem *Holz*, durch blosse Reibung, *Feuer* entlockt wird.

**) Bochard geogr. Sacra. p. 821.
Jemam יָמַם Hemam חמם arabibus est calescere; inde origo certa nominis יוֹנָה cum vix ulla sit avis Columba calidior. cum vix ulla sit avis Columba calidior.

***) So war sie zu Dodona der prophetische Vogel *Zeus*, in dem die ältesten Pelasger den Naturgeist der lebenden Region über der Erde, oder das *allgemeine Leben* verehrten.
Zoega de Obelisc. p. 235. — Clavier Histoire de premiers temps de la Grece. T. I. p. 81.

Absterben, sich erneuerndes Leben wurden ihm durch diese weissagende Stimme verkündet.

Daher waren, wie *Kanne* *) trefflich gezeigt hat, in allen Traditionen, *Holz*, **) *Vogel*, *Stein*, Symbole der Zeugung; und da der Mensch sich so gern an die Tage seines früheren Lebens, an den ursprünglichen Stand der Unschuld erinnerte, versetzte er in den Sagen dieser Zeit den *ersten* heiligen *Baum* des *Lebens* und der *Erkenntniſs*, samt dem *Wundervogel* (ihm ein Bild des Lebens) in eine reizende Gegend, einen Garten, ein Paradies, dessen Andenken wir bey allen Völkern finden.

Der Gegenstand aller Mythologie überhaupt ist *Schöpfungs-Geschichte*, nnd *Wissenschaft des Menschen*, der Geseze, des Zweks und Ziels seines Daseyns; sie giebt uns allegorische Gemählde des *Vergangenen*, *Gegenwärtigen*, *Zukünftigen*, und versinnlicht nebst seiner Geschichte zugleich die Geschichte des sichtbaren Universums.

Das Hauptphilosophem der Menschheit, wie der Inhalt aller Mysterien, Mythen, Hymnen, und Dichtungen ist: *Geburt* und *Tod*, *Zeugung* und *Zerstörung*, *verjüngtes im Kreis wiederkehrendes Leben*, *wechselnde Zeit nach Stunden*, *Monathen*, *Jahren*, *wiederkehrende sich verjüngende Formen in Zeit und Raum*.

Der *Mensch*, das höchste vollendetste Wesen der Erde, ist der *eigentliche Phönix*! — sich selbst zwar ein Räthsel, aber, wie dieser Wundervogel, ein Bild der *Sonne*, und die *Sonne* ein Bild jenes *ewig allbelebenden* Geistes ist, *durch den*, *in dem* Alles ist und ward; so können wir im Leben des *Phönix*, der im Feuer sich läuternd, aus eigener Asche erstehet, eine tröstende Ahnung fassen, für die uns so dunkle Zukunft, und gleich ihm mit fröhlichem Vertrauen dem künftigen Wiederaufleben entgegen blicken.

Freyherr von Dalberg,
Kapitular Domherr zu Aschaffenburg.

---

*) Allgemeine Mythologie.

**) Wie alle Völker geweihte Altäre, merkwürdige Steine, und heilige Vögel hatten, so auch Bäume; so die Scandinaven den Ygdrasil, die Teutschen ihre Eiche, die Gallas in Aethyopien den Baum Wanzey; auf Isle de France der Vaquois, aus dessen Stamme dem *Phallus* oder *Lingam* ähnliche Wurzeln wachsen, die sich in die Länge dehnen, um in die Erde zu schlagen, und sich anzuwurzeln. S. *Maurers* Religions System der Brachmanen.

Observations sur quelques monumens de Perse.

Pour l'intelligence des monumens de l'Asie et des anciens peuples en général, sans en excepter les grecs, il paroît nécessaire de saisir une idée trop négligée jusqu'ici, c'est-à-dire, que les sculptures composées de plusieurs figures d'hommes, d'animaux et de plantes, les élémens divers de l'écriture symbolique du Mexique et de l'Egypte, ont servi partout, comme dans ces derniers pays, à exprimer des textes suivis, aussi propres à la lecture que des compositions quelconques. Les hiéroglyphes d'Egypte, dont le déchiffrement sera soumis à l'examen du public, et que plusieurs peuples ont copiés ou imités, donnent lieu d'espérer qu'on trouvera dans des compositions analogues de l'Asie, un supplément à la perte de ses monumens littéraires, ou un moyen de déchiffrer ceux de ces derniers qui subsistent encore. A l'appui de cette espérance, nous citerons ici quelques unes des amulettes connues de la Perse, exposant dans des symboles d'Egypte, les mêmes sujets des monumens semblables de ce pays. Ce sont des noms divins, des versets d'hymnes, des invocations de l'auteur de la nature adoré par ses oeuvres qui l'annoncent, des voeux pour le triomphe du bien sur le mal. Nous emprunterons ces monumens des recueils de Raspe et de Caylus.

Au Nro. 1. de la planche ci-jointe, le ciel et la terre sont figurés par une clef du Nil et par *l'alpha* phénicien, dont ce nom signifie *boeuf*, symbole de la terre. L'honneur qu'ils rendent au Seigneur est exprimé par la figure d'un homme debout entre leurs caractères, qui *élève la main* vers un autre assis en maître et juge, présidant aux planètes, aux *Cosmocratores* ou aux *Amschaspands*: puisque les sept ronds qui les rappellent sont tracés derrière le trône de leur roi.

Ce résumé de l'ancien culte de louange, formule si fréquemment répétée du ciel et de la terre qui célèbrent le Seigneur, et qui paroît exprimée en lettres alphabétiques au bas du tableau, revient avec des variantes dans le Recueil de Caylus T. III. pl. 10. Nro. 4., où le ciel et la terre adorent l'éternel et ses voies ineffables, représentées, comme dans la doctrine indienne, par des coquilles.

Une autre variante est au Nro. 2. de la planche. La figure adorée qui a pour marchepied un caractère de la terre, y tient en main le couteau formateur, qui désigne la création. Le premier de ses adorans, chargé du bouc synonyme de tout, a sous le bras la sphère du ciel, et

un bonnet formé en hémisphère céleste supérieur. Le second, accompagné de jets de plantes qui, en langues anciennes et modernes, figurent des descendans et des tribus, porte cet habillement de femme *multiplici contabulatione dependula*, que, suivant Apulée, on donnoit à Isis, reine de la terre, dans les mystères de l'orient et de l'occident.

Au Nro. 3. une femme revient dans le même costume, élevant les deux mains en invoquant, et précédée, au lieu de ses rejetons, de deux enfans ou petits hommes portant des symboles de prière et d'hommage devant le Seigneur qu'adore toute la terre avec ses tribus. Les esprits des quatre élémens, ou des quatre côtés du monde, des quatre vents, sont probablement désignés par les quatre faces humaines au milieu de l'inscription en lettres cunéiformes, dont les rapports avec celle du Nro. précédent semblent offrir un secours aux recherches sur cette écriture inconnue: puisque ces lettres répétent vraisemblablement les deux formules exprimées en symboles qu'elles accompagnent. Le dernier Nro., copié du recueil de Raspe, se retrouve dans le Voyage de Denon en Egypte, avec une variante très-légère dans les caractères linéaires: ou plutôt composés de *jods*, principe des lettres, d'après une superstition qu'on retrouve chez les Cabalistes. Des variantes des mêmes représentations sont dans Caylus, T. I. pl. 18. Nro. 1. et T. III. pl. 12. Nro. 2. où l'on voit à la reine de la terre ce linge dont les femmes du Levant se couvrent le bas du visage. Pl. 35. Nro. 4. du même volume en est une nouvelle variante, où la terre *porte* devant Dieu sa supplication personifiée comme dans les Pseaumes, et où l'inscription en caractères cunéiformes est aussi variée de celle du Nro. 2. de la planche.

Au Nro. 4. le sage élevant la main vers le symbole de l'esprit de l'univers, et la biche couchée sur un puits, rappellent la formule de l'ame altérée de Dieu, comme la biche mugissante auprès des sources d'eaux, qui est différemment rendue sur des monumens hiéroglyphiques d'Egypte depuis l'amulette jusqu'à la façade d'un temple. Raspe, Nro. 27. 392. Denon, pl. 54. Nro. 3. L'exhortation à adorer le nom de Dieu figuré par des caractères linéaires au Nro. 657. de Raspe; le taureau figurant la terre et ses habitans, qui, au Nro. 665., est déchiré par un lion et un griphon, ministres de justice; le lion couchant ailé au Nro. 631., sont des emblèmes aussi égyptiens que ceux de la plupart des monumens grands et petits de l'ancienne Perse, ou Chaldée, qui éclaircissent souvent les premiers. Nro. 15106. en présente un exemple dans les deux Sphinx accompagnant le Seigneur qui bénit, et qui bénit son peuple; lesquels séparent les attributs *prédominans* de la sévérité et de

la miséricorde, mais n'en ont pas moins l'un et l'autre une queue de scorpion qui constate la valeur effrayante de la queue de lion du Sphinx égyptien.

Nro. 5., plus composé, offre la terre et le ciel figurés par le Cynocéphale (a) et par un homme portant en main, les serpens croisés du caducée qui figurent le ciel et le cours des astres. Ce dernier en marche élève la main pour célébrer, tandis que le cynocéphale se prosterne en sautant et en présentant une offrande au Seigneur, désigné comme tel par le costume, la barbe, et le trône sur lequel est assis celui qui rend la justice. Le soleil et la lune qui l'accompagnent indiquent en même temps que c'est l'Eternel (b), le Seigneur. Entre le trône et une nouvelle image du Seigneur qui marche, qui *vient*, la mer ou l'abyme, et ce qui est au-dessous, sont figurés par un crocodile renversé et élevé sur les mains d'un homme agenouillé. A ce dernier, et devant le Seigneur, se joignent l'épervier en vol, qui figure le mouvement, ce qui se meut, et le symbole de tout, le bouc qui saute au-dessous d'une oreille et qui porte sur le dos un cèdre: ce qui représente tout ce qui se meut, tous les arbres des forêts, résonnant et sautant *devant* le Seigneur en marche, entre les symboles du jugement et de l'equité, le Sphinx barbu et la ligne qui s'élève à angles droits sur une autre. On reconnoit facilement qu'une variante de la dernière partie du pseaume XCVI. est exprimée par cette réunion de caractères si régulièrement placés du ciel, de la terre et de ses peuples qui célèbrent l'Eternel, qui lui rendent la gloire dûe à son nom, qui apportent oblation et entrent dans le parvis, qui se prosternent en sa présence en annonçant que le Seigneur règne. On peut surtout réciter sur ces caractères la formule finale des versets 11. 12. 13., qui apelle les cieux et la terre à se réjouir; la mer et tout ce qui est dessous, tout ce qui se meut, de retentir de louanges; tous les arbres des forêts, de sauter devant l'Eternel, parce qu'il vient pour juger la terre, il jugera le monde en équité. Revenant sur les expressions précédentes par le paralellisme qui dérive de la symétrie des tableaux symboliques, cette confession d'un dieu créateur et rémunérateur, des vérités fondamentales de la religion que les phylactères mettoient toujours devant les yeux, se répète dans différens endroits de la Bible (c); mais avec des variantes qui correspondent à peu près à celles qui ont été adoptées dans les cylindres suivans, Nro. 6. 7. 8.

(a) Horapollon. L. I. c. 14. (b) Id. L. I. (c) Paralip. XXIX. 25. Isaie XLIV. 23. XLIX. 13.

La divinité est encore assise dans le premier de ces exemples; la terre représentée par le cynocéphale, et le ciel par un homme qui reste debout devant la divinité, dans la seconde attitude du *rik'ath* de la prière mahométane *namaz*, les deux mains sur le nombril, et la main droite sur la main gauche. Au Nro. 7. la divinité est assise de même. La terre, réprésentée avec les attributs d'Isis, et apportant une offrande, se retira derrière le trône du Seigneur, comme dans l'Apocalypse. Les animaux des forêts y paroissent aussi sauter de joie; ainsi que les champs dont les prophètes font mention, et que peut figurer l'entrelas d'un double carré. On observe des variantes dans les caractères de la divinité désignée, au Nro. 6., par le symbole indien, du grand dieu qui n'a point d'image, le triangle inscrit dans le cercle rayonnant de lumière; tandis qu'aux Nro. 7. et 8. elle est désignée par le globe ailé, comme l'esprit de l'univers. Le cynocéphale des Nro. 5. et 6. est remplacé, au Nro. 6., par le boeuf également symbole de la terre, dont les tribus, ainsi que celles du ciel, sont désignées, au Nro. 6. par *les angles du peuple* qu'accompagnent les représentans de l'un et de l'autre. Le monstre des eaux y est remplacé par un autre de la terre: et il en est de même du reste des variantes.

La bête des forêts, le monstre combattu, l'ennemi détruit est souvent ce lion vengeur, qui, dans les tableaux égyptiens, et surtout le papyrus-Cadet, garde l'entrée des régions inférieures du ciel, où le soleil descend, comme Orus dans l'enfer, pour combattre ceux qui dominent dans le *bas*. Cet Orus, c'est l'Ormuzd des persans qui, au Nro. 680. de Raspe, est représenté, comme Orus avec Isis, dans le sein de sa mère avec une légende qu'on a lue, *Ormuzdi Apistan*, Ormuzd à la mammelle.

Au Nro. 9. de la planche, il combat le lion en sauvant les peuples réfugiés derrière lui, qui se réjouissent, ou qui sautent sous la figure de boeufs à tête humaine (d). Au Nro. 10. il combat le Sphinx à la tête virile barbue, qui représente le jugement; et qui, à cette cause, est sculpté aux portes du palais de Persépolis, parce qu'on jugeoit dans les portes (e). Sur l'amulette, le combat et le jugement sont dans l'acception religieuse de ces termes dans la Bible, et le bouc dansant auprès de l'arbre de la scène paroit encore figurer tous les arbres des forêts qui sautent, parce que Dieu a délivré son peuple: comme dans Isaïe XLIV. 23. Dans le langage patriarcal de la Bible l'arbre représente l'homme; le palmier de

(d) Ex. Isaïe LVI. 9. Ps. VIII. 3. (e) Kaempfer Amoenitates p. 336.

cet endroit et le cèdre des autres cylindres, les justes. Le cylindre Nro. 15103. de Raspe porte une variante de ces représentations.

Les bases d'amulettes - colonnes ou *stèles* octogones et coniques, des bétyles, demeures de Dieu, présentent tantôt, à l'imitation des stéles portatifs égyptiens, le nom de celui qui porte le lever et le coucher dans ses mains, qui dirige à son gré les astres figurés par des animaux célestes, qui fait triompher les bons sur les mauvais; tantôt d'autres noms divins, et surtout celui du Seigneur qui nous délivre du mal, du lion, ou de l'unicorne dont il brise la corne, ou la force: suivant le voeu du Psalmiste et des porteurs des amulettes, que ces noms expriment en même temps. Caylus T. IV. pl. 21. Nro. 4. pl. 22. Nro. 2. Raspe Nro. 659. 660. etc. aux Nro. 24. 167. les originaux égyptiens.

Le vase T. V. pl. 30. de Caylus ne porte en hiéroglyphes qu'une formule de sa consécration au culte du nom des dieux; et, à ce qu'il paroit, des dieux infernaux. Nous ignorons si cela peut aider au déchiffrement de l'inscription persépolitaine.

Le cylindre Nro. 11. de la planche, copié du même volume, est plus remarquable. Il porte le quaternaire égyptien, le petit Orus entre Isis et Osiris qui, sur la prière de la déesse, donne charge du petit à son ministre, pour qu'il le garde dans toutes ses voies. On reconnoit qu'Orus enfant, qui est aussi l'amour, le dessein et l'ame de la terre, représente également l'ame de chaque homme descendue ici-bas par l'effet d'un imprudent désir (f); et que c'est dans ce sens qu'on a gravé sur des amulettes ce sujet du Ps. XCI. 11. que les juifs préfèrent pour leurs phylacterès de voyage, et qui est différemment exprimé sur un monument de style grec que nous y joignons sous Nro. 12. Les voies dont il est question y sont expliquées par le Zodiaque qui environne le tableau, et où le conducteur des ames descend, comme elles, du séjour des dieux par le signe du lion. Une variante de la clef du Nil, montée d'un oiseau, retrace, sur le cylindre, cette grande voie elliptique des êtres élevés de l'éther.

Des caractères ou des compositions analogues à plusieurs de ceux qu'on vient de citer, et qu'on voit gravés sur l'ancienne monnoie de la Perse, ou sculptés en grand sur les monumens de Persépolis et de Nakschi-Rustam, y conservent leur valeur, et doivent être lus de même; mais, avec l'application à la société civile, au roi de la terre désigné comme celui du ciel. Dans l'endroit où l'on a cru reconnoître le tombeau de Cyrus,

(f) Les Fragmens hermétiques.

une de ces sculptures rapelle le duel dont parle Xénophon, Cyrop. IV. 5. (g) La clef du Nil, qui, sur la tête d'un des combattans est traversée de la ligne droite qui signifie maitre et seigneur, et environnée des deux côtés de deux croix de *Tot*, désignant tout, exprime le titre du roi de la terre, et de tout ce qui est à l'orient et à l'occident. L'autre cavalier combattant ne porte sur la tête que le caractère de roi d'une partie du monde, de même valeur qne la moitié d'un serpent dans Horapollon. Une variante de la clef du Nil accompagne aussi ailleurs (h) le maitre du monde, également engagé dans un combat singulier, qui, au reste, d'après l'usage antique de figurer un peuple par un homme et par son chef, peut fort bien représenter une de ses guerres. Un quatrième tableau (i) semble retracer Cyrus remettant le règne et Croesus prisonnier à son fils Cambyse, vainqueur du roi d'Egypte, en exprimant ce passage d'Hérodote L. I. 38. *Cyrus in Cambysis filii sui, cui regnum tradebat, manus praesuit Croesum.* Car le vieux cavalier barbu qui a la sphère du monde sur la tête, et qui remet la couronne à un jeune homme, a sous les pieds de son cheval un roi couronné de la mitre asiatique; tandis que celui qui reçoit le diadème foule aux pieds de son cheval un autre prince ceint de la coëffure à serpent qui distinguoit les seuls rois d'Egypte.

Conformément au style égyptien, les tableaux autour de l'entrée des crytes sépulcraux des anciens rois expriment l'oraison funèbre (k). Tous les êtres y exaltent le nom tracé en haut de l'Etre Suprême, du soleil immortel; et lui élèvent le culte que représente l'autel élevé sur leurs bras. Le chef du sacerdoce, ou de la nation, qui invoque devant l'image divine et l'autel, manifeste l'objet de sa prière par le serpent, symbole d'une vie renouvelée et perpétuelle, qu'il porte en main. C'est ainsi que des peuples noirs de l'Afrique portent devant l'autel les symboles divers des objets de leurs supplications, qui accompagnent également les autels dans les tableaux égyptiens, et dans des pierres gravées grecques et romaines, déposées dans des tombeaux, ou l'on voit la même prière pour le salut et la nouvelle vie éternelle, exprimée par l'élévation du même serpent dans les sacrifices. Raspe Nro. 4148. suiv. 4167. 3363. 3374. suiv. 3438. 3465. 3436. etc. Tout comme le public dans les cérémonies funéraires d'Egypte par Diodore, et figurées dans une grotte de Silsilis, les réprésentans de l'empire persan au nombre des trente-six decans de l'empire céleste, répètent la même prière de l'offi-

(g) Kempfer l. c. p. 318. (h) Id. p. 320. (i) Ib. p. 309. (k) Ib. p. 313.

ciant puisqu'ils tiennent aussi des serpens en main. On observe que les représentans des êtres sont au nombre 14 d'une des divisions d'Osiris, mais qui est répété pour le monde supérieur. Ceux de la nation environnent le tableau de manière que les premiers, au nombre de quatorze occupent les deux côtés d'un petit obélisque copié dans Caylus T. II. pl. 2.

On peut comparer à la partie des livres mexicains qui traite des revenus de l'état, tributs payés en nature par les provinces et les villes, et à la liste de tributs toute pareille qui, suivant Tacite (l) étoit sculptée sur les ruines de Thèbes, le grand tableau du palais de Persépolis (m), qui expose les vassaux de l'empire, les représentans de ses différentes provinces amenant les tributs des productions de chacune qu'on sçait avoir été payées en nature, et que l'Arménie entre autres livroit des chevaux. On peut le lire avec ses épisodes comme les tableaux de livres mexicains.

Le roi qui tient la coupe au milieu des représentans de la nation, semble exprimer cette formule antique: „je prendrai le calice du salut, et „j'invoquerai le nom du Seigneur. Je m'acquitterai de mes voeux envers „le Seigneur devant tout son peuple."

Les monumens des Indes et des contrées voisines de l'Egypte offrent de la même manière des textes à lire; et les premiers, suivant les Indiens eux-mêmes, l'histoire des dieux et de leurs anciens rois. Nous ne citerons ici qu'une caverne sépulcrale près de Sidon, dont Caylus a donné la copie T. III. pl. 35. Nro. 1. Les deux femmes portant la main à la bouche, qui sont debout autour d'un squelette enveloppé d'un linceuil, auprès de laquelle et au dessous de la coupe que tient l'une des femmes, est écrit le nom de l'ame, ψυχη, expriment très-clairement la formule, *priez pour l'ame du defunt*, que portent aussi des amulettes trouvées dans des tombeaux égyptiens. La grandeur de ces figures n'empêche point qu'elles ne forment une expression de l'écriture symbolique souvent rendue en Egypte par des figures plus grandes: même dans des tombeaux, où le voeu, pour que les ames reposent en paix, est exprimé par des figures nues, assises en *repos*, et se donnant les bras en signe de *paix*. Denon, pl. 76.—Telle étoit cette manière primitive de s'exprimer par des figures d'hommes et de choses, qui ne formoit d'abord

(l) Legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque, et dona templis, ebur atque odores, quaeque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio pendeat. (m) Kaempfer l. c. pl. 341.

que des tableaux, et qui ne devint graduellement une écriture qu'en conservant le même principe et la même méthode dans l'arrangement des figures diminutives, ou des simples indications géométrisées. La grandeur et la petitesse des caractères, qui forment souvent la seule différence entre l'une et l'autre écriture, ne peuvent naturellement rien changer au fond de la chose: c'est de quoi doivent bien se pénétrer ceux qui s'appliquent à chercher et à juger les monumens de l'écriture symbolique.

En attendant l'occasion d'exposer ailleurs le principe des rapports qu'on trouve entre les monumens de Perse et d'Egypte, et les expressions des écrivains de la Bible, on se bornera ici à renvoyer aux rapprochemens entre les anciennes doctrines faits par les pères de l'église, répétés par les plus illustres de ses docteurs modernes, et recueillis en partie dans l'ouvrage italien de l'abbé Picinelli, traduit sous le titre de *Lumina reflexa, seu omnium veterum classicorum atque ethnicorum auctorum exactissimus consensus cum singulis capitibus ac singulis paene versiculis sacrorum Bibliorum, universae tam veteris quam novae legis, ex Ital. Latine reddita p. D. Augustinum Erath. Francof. ad. M.* 1702. *f.*

P.

Ueber ein von Abulfeda oft angeführtes Werk, *Allobab* اللباب, betitelt.

Abulfeda erwähnt faſst auf jeder Seite seiner geographischen Tafeln eines Werkes *Allobab* اللباب genannt; besonders häufig führt er aus demselben die Rechtschreibung der Namen von Oertern an. Den Namen des Verfassers findet man aber nie genannt. In Reiskes lateinischer Uebersetzung liest man zwar einmal: *ait auctor ol Lababi, filius Atschiri;* allein die beyden letztern Worte sind eigner Zusatz Reiske's. Im arabischen Text steht blofs die gewöhnliche Citirungsformel *im Lobab heifst's* u. s. w. 2) Dieser Reiskeschen Angabe scheint jedoch eine Stelle Abul-

(1) *Abilfedae* Opus *Geographicum Arabicum Latinum fecit I. I. Reiske* in *Büsching's Magazin für die neue Historie und Geographie*, IV. Th. p. 255. in den Marginalen zu der achten Tafel, welche das babylonische *Irak* enthält.

(2) قال في اللباب nach dem Dresdner Codex.

feda's selbst, in der Beschreibung von Aegypten, entgegen zu stehen, wo die Orthographie des Namens der Stadt aus dem *Lobab* angeführt wird, mit der Bemerkung: *As-Samani* sey hier irrig (3). Michaelis zog hieraus den sehr natürlichen Schluſs, das oft genannte Werk rühre von diesem Gelehrten her (4). Allein weder Abulfeda (5) noch Herbelot (6) führen unter den Schriften *As-Samani's* eine Schrift unter dem Titel *Allobab* auf. Beyde erwähnen aber des von ihm verfaſsten groſsen *genealogischen* Werks (7) aus welchem Abulfeda die Bestimmungen der Aussprache und Rechtschreibung der Namen, seiner eigenen ausdrücklichen Angabe nach geschöpft hat (8). In ihren Nachrichten von diesem Werke *As-Samani's* stehen jedoch Abulfeda und Herbelot in gewaltigem Wiederspruch. Der erstere sagt, es bestehe aus *acht* Bänden, welche *Ben-el-Athir* in *drey* Bände zusammengezogen habe, daher werde das Hauptwerk selten gefunden (9). Nach Herbelot hingegen besteht das gröſsere Werk aus *achtzig* Bänden, welche *Ben-el-Athir* bis auf *hundert* Bände vermehrt habe, und diese Supplemente hätten den Titel *Allobab* (10). Allein daſs Herbelot entweder in der Quelle

---

(3) *Abulfedae* Descriptio Aegypti edid I. D. *Michaelis*, p. 22. des arab. Textes. In *Esvan*, اسوان, heiſst es hier, sey nach dem *Lobab* das erste Elif mit *Fatah* zu zeichnen, aber in den Lebensbeschreibungen der Gelehrten von *Ben Khilkan* werde gesagt, Elif müsse Dhamma haben, وغلط السمعاني في قوله اسوان بضم الالف

(4) In der Anmerkung Nro. 200. *Ex hoc ipso intelligitur, Simeonitam, eaque a nostro citatum, sed sine addito libri nomine, auctorem esse libri Lobab i.e. medullae geographicae, litibam saepe citati omisso plerumque nomine auctoris. — Monendum hoc duxi, quia et libri et auctoris nomen apud Herbelotum frustra quaeres.* Zu der irrigen Behauptung, daſs Herbelot dieses Schriftstellers nicht erwähne, wurde Michaelis durch die angenommene falsche Aussprache des Namens السمعاني verleitet. Michaelis hätte bey Herbelot den Artikel *Samani* aufschlagen sollen. Hier würde er gefunden haben: *Samani, surnom d'Abou Saad Abdalkerim Mohammed, lequel porte le titre de Samani, parce qu'il étoit originaire d'une famille, ou tribu Arabique nommée Samân.* Reiske bemerkt in den Anmerkungen zu Abulfeda's Annalen, T. III. p. 759. *Caeterum notetur, hoc nomen Samani, nisi fallor, idem esse cum nomine Assemani, quod duo proceseri eruditione viri Joseph Simon, patruus et nepos ejus, Evadius, maxime ornant et in celebritatem extulerunt. Sed his quidem, ni mea non ab Arabica tribu, sed a quodam eorum majorum Christiano, Saman hoc est, Simeone vel Simone, sui nominis etymologiam repetunt.* Des Buchs *Lobab* erwähnt Herbelot unter dem Artikel *Ansab as-Samani*. Auch irrt Michaelis darinn, daſs er *Lobab* durch *medulla geographica* erklärt. Er hätte, wie aus dem Verfolg unserer Bemerkungen erhellen wird, *medulla genealogica* setzen sollen.

(5) Annales Muslem. T. III. p. 604.

(6) Unter dem Artikel *Samani*.

(7) كتاب الانساب

(8) Prolegomen. ad opus suum geographic. in *Büschings* Magazin Th. IV. p. 126.

(9) كتاب الانساب في ثمان مجلّدات وقد اختصر كتاب الانساب المذكور الشّيخ مجد الدين علي بن الاثير في ثلثة مجلّدات والمختصر المذكور هو الموجود في ايدي الناس والاصل قليل الوجود •

(10) *Ansab al Samani est un ouvrage en 80 volumes, que l'on trouve difficilement, dans lequel l'Imam Abou-Saad Ali Ben Muhammed al-Marouzi a compilé, toutes les genealogies qu'il a pu recouvrer jusqu'en l'an de l'Hegire 562 qui est de I. C. 1166. Cependant quoique le nombre de ces volumes soit énorme Ezzeddin Ali Ben Athir Algezari, qui mourut l'an 630 de l'Hegire, qui est le 1234e d. I. C.*

woraus er schöpfte, eine falsche Leseart gefunden, oder seinen Führer mifsverstanden habe, und *Allobâb* der von Abulfeda erwähnte, aber mit keinem Titel bezeichnete, Auszug aus dem grofsen Werk des *As-Samani* sey; erhellt aus einer Stelle der Abulfedaschen Beschreibung von Syrien, wo eine Stelle aus *As-Samani's* Hauptwerk angeführt wird, mit der Bemerkung, dafs dieselbe im *Lobab*, d. i. im Auszuge nicht gefunden werde (11). Uebrigens scheint der Titel *Allobab* nicht, wie Herbelot will, *den reinsten Adel* (12) sondern, *das Mark* oder *den Kern*, nämlich aus dem grofsen Werke des *As-Samani*, anzudeuten.

---

l'a augmenté, et l'a fait monter jusqu'a cent volumes sous le nom d'Allobab, qui signifie la plus pure noblesse.

(11) *Tabula Syriæ*, p. 119. et Koehler in der Notis von der Stadt *Maarrah* معرّة السمعاني قال في الأصل اعني كتاب الانساب Und nachdem er As-Samanis Worte angeführt hat, so setzt er hinzu: اقول اني رايت هذا النقل في الانساب ولم اجده في اللباب

(12) *La plus pure noblesse.*

E. F. K. Rosenmüller.

Professor zu Leipzig.

Extrait d'une lettre de M. le chevalier d'Italinsky

à M. de Hammer.

Trieste, le $\frac{19}{30}$ Février. 1810

En lisant le MS. *d'Ibn El Vardi*, que je possède, et en confrontant l'article sur l'Egypte avec le même article imprimé par M. Fraehn de Rostoc, j'ai observé que le manuscrit, dont il s'est servi est très-incorrect. Sans vouloir multiplier les preuves de cette assertion, en voici une qui suffit. Lisez, page 40, l'article *Alexandrie*; vous trouverez, ligne 4, ces mots وفي حصبة الانوار qu'il traduit: *Proventu abundat et maeniis et aedificiis*; or c'est un *nonsense*; mon exemplaire dit:

وفي حصينة الانوار *ve hie hasinet el asar*, c'est indubitablement la véritable leçon; je traduirois ainsi: *les murs en font une place forte, il y a grand nombre d'édifices de tout genre, et beaucoup de jardins etc.*

Verse vom Dervisch Seid Reefet bei Gelegenheit der letzten Revolution zu Constantinopel.

بر زر بارنس وهوانه اشکلرز ○ حشك استخوان دولنه قانع کوپکلرز
باران خشه ومهر حسدندر فیضسز ○ دشت هوسده تاره آچلمش چیچکلرز
اسرارز طوبارمی فلاطون اولوبسده ○ نا جسه خمّ باده کبی اغزی یکلرز
غیرز دیرزده وضع زنه دقت ایتمز ○ اما فقیره بغض وعداوتده سکلرز
صقالرز دیرزده بسه وزوز ایکلرز ○ بالدن پوقه وارکه معاشده سکلرز
مکتبدر حرابی رواق تعبدك ○ ایوان جهله خیلی تللو دیرکلرز
رأفت ایلدکن اول شاه حشمت اینلکم قبول ○ حال زمانر ایله بو قهوده بکلرز

Esel sind wir ganz mit Gier belastet
Hunde sind wir trockne Beine nagend.
Wir gedeihen bei der Scheelsucht Regen,
Wir sind Blumen auf dem Feld der Lüste.
Käme Plato Wahrheit zu enthüllen,
Stopften wir das Maul ihm wie dem Fasse.
Löwen sind wir, achten nicht der Weiber,
Fallen an die Armen wie die Hunde.
Ankas sind wir, doch wie Fliegen schwärmen
Wir so um den Koth als um den Honig.
Kann der Bau des Unheils wohl verfallen
Wenn wir stäts die Dummheit unterstützen!
Seit der Kaiser annahm Deine Treue
Wachest du Reefet an seiner Pforte.

Hussard.

Pera bei Constantinopel.

*) Der Verfasser Kosmani Abdullah gebürtig aus Kipdschak und ein Derwisch aus dem Orden von *Behdschet Baba* schrieb Mehreres zur Vertheidigung des neuen Regierungssystems (*Nizami dschedid*) dessen Nothwendigkeit er aus dem Koran selbst bewies. In den letzten Unruhen, focht er mit den Seinenen; an einem Freytag bestieg er die Kanzel und predigte wider die siegenden Janitscharen. Er ward von ihnen ergriffen und der Pforte ausgeliefert, die ihn nach Asien verwies, wo er nach einigen ins Meer gestürzt wurde, nach andern noch am Leben seyn soll. Der Uebersetzer der ihn persönlich kannte, bedauert den Verlust des Mannes und seiner Werke.

Mémoire historique sur la vie et les ouvrages d'*Ala-ed-din Ata-melik djouaïny* علاء الدين عطا ملك جويني.

Ala-ed-din-Ata-Melik étoit originaire de *Djouwaïn*, جوين district du *Khorasan*, dans le voisinage de la ville de *Nischabour* (1). Nous avons peu de renseignemens sur sa famille. Nous savons seulement que l'an 588 (2) de l'hégire, lorsque *Takasch*, sultan du *Khowaresm* passoit par *Azadwad* (3), ville du canton de *Djouwaïn*, *Boha-ed-din Mohamed ben Aly*, bisaïeul paternel de notre auteur, étant allé rendre ses devoirs à ce prince, eut en sa présence plusieurs discussions savantes avec un secrétaire de *Bagdad*, qui se trouvoit alors à la cour. Ces entretiens ayant attiré l'attention de *Takasch*, *Boha-ed-din*, par le conseil du visir, improvisa deux vers persans à la louange de ce prince, qui en fut tellement satisfait, qu'après se les être fait chanter le reste du jour, il combla l'auteur de marques de bienveillance et de distinctions. *Boha-ed-din Mohammed ben Mohammed*, petit-fils du précédent, et pere d'*Ata-Melik*, étoit, l'an 617, (4) à la suite du sultan *Djelal-ed-din Mankbernyp*, lorsqu'il se rendit à Nischabour, fuyant devant les Mogols.

Il paroît que *Boha ed-din* se fixa dans cette ville, et qu'il n'accompagna point ce brave et malheureux prince dans ses autres expéditions. L'an 630, (5) deux émirs, *Karadjah* et *Tgan-Sonkor*, ayant tenté de faire soulever une partie du *Khorasan*, en faveur de *Djelal-ed-din*, *Djetimour*, qui gouvernoit cette province pour les Mogols, voulant étouffer les troubles, envoya vers *Nischabour* un de ses généraux, nommé *Kalilat*, à la tête d'un corps de troupes. A l'approche de l'ennemi, *Boha-ed-din* prit la fuite, avec les principaux habitans de *Nischabour*, et se

(1) C'est ce que nous apprennent l'auteur du *Kamous*, *Aboulfeda* (Büschings Magazin, 5. Theil p. 241) et *Ibn-Khilikan* (Vie d'*Abou Aly hasan al-Djouwainy*. Ms. arab. 730. fol. 86. recto.) Ces trois auteurs s'accordent à écrire *Djouwainy*. On peut voir aussi sur cette contrée Bakouy *Notices et Extraits*. T. 2. p. 479.

(2) Mss. persan fol. 66. vers. 77. Dans le manuscrit on lit. 538. Mais c'est visiblement une faute.

(3) C'est ainsi que ce nom est écrit manuscrit. Peut-être faut-il lire *Azadawar*, qui, suivant *Aïnl-Beda*, est la principale ville du canton de *Djouwain*. Au reste, l'observerai que le mot دشت qui se trouve ici, et qui, chez les arabes, désigne *une capitale*, est employé par les persans, dans le sens de *petite ville*. C'est ce que nous apprend l'auteur du *Mesalek al-Abssar*. 3. partie. (Ms. arab 583. fo. 71.)

(4) *Notices et extraits des manuscrits*. T. 2. p. 324. (5) Ms. persan Fol. 69. vers. 125.

retira du côté de *Tous*. La forteresse de cette ville étoit alors au pouvoir de *Tadj-ed-din ferbery*, homme fourbe et cruel. Les fugitifs l'ayant fait prévenir de leur arrivée, il leur offrit un asyle, et une entière sûreté. Séduit par ces promesses, ils entrèrent dans la forteresse. Mais *Kalilat*, étant retourné sur ses pas, après la fuite de *Karadjah*, et ayant appris la retraite de *Boha-ed-din*, et de ses compagnons, députa vers *Tadj-ed-din*, pour les réclamer. Celui-ci les lui envoya sur le champ, espérant que *Kalilat*, satisfait de sa soumission, le laisseroit désormais en repos. *Kalilat* traita *Boha-ed-din* et ses autres prisonniers avec toutes sortes d'égards et de distinction. Bientôt après (5) *Djetimour* nomma *Boha-ed-din* chef du divan, pour ses provinces de *Khorasan*, et de *Mazenderan*. L'an 633 (6), le même émir envoya *Kourkouz* et *Boha-ed-din* en députation auprès *d'Okkay*, qui fit aux deux envoyés l'accueil le plus favorable. Il combla en particulier *Boha-ed-din* de marques d'honneur, et ratifia sa nomination à la charge de chef du divan. Lorsqu'en l'année 636, (7) l'émir *Kourkouz*, gouverneur du *Khorasan* et du *Mazendéran*, alla plaider sa cause auprès du *Kaan*, il choisit *Boha-ed-din* pour commander, en son nom et pendant son absence, dans ces deux provinces. Quelques années après (8) l'émir *Argoun*, se rendant auprès de *Koyouk Kaan*, laissa *Boha-ed-din* pour gouverner en son nom les provinces *d'Aderbidjan*, de *Kurdj* (la Georgie,) de *Roum* etc. Il le mena avec lui au second voyage qu'il fit à sa cour (9). Enfin, l'an 651, *Boha-ed-din*, alors âgé de soixante ans, résolut de renoncer au monde, et de consacrer le reste de sa vie aux exercices religieux. Mais, comme les émirs ne voulurent pas consentir à sa retraite, il se vit forcé de partir pour *l'Irak*. Arrivé à *Isfahan*, il y tomba malade, et mourut. Il paroit que *Boha-ed-din* avoit cultivé la poésie; car, outre plusieurs vers persans, cités par son fils en plusieurs endroits, il avoit aussi composé un poème en langue arabe, dans lequel il déploroit la décadence de la religion, des mœurs, et de la littérature, dans les différentes provinces et en particulier dans le *Khorasan* (10).

Je n'ai trouvé nulle part l'année de la naissance *d'Ala-ad-din Ata-Melik*. Il nous apprend seulement qu'au moment où il composoit la préface de son histoire, il étoit âgé de vingt-sept ans (11). Mais, à quelle époque cette préface fut-elle écrite? C'est ce qu'il s'agiroit de déterminer.

---

(5) Fol. 126. vers. (6) Leo. laud. Raschid ed-din Ms. Persan 68. A. Fol. 191. rect. (7) Ms. 69. Fol. 128. vers. (8) Fol. 138. rect. (9) Fol. 135. rect. (10) Fol. 2. vers. (11) Fol. 3. vers.

L'auteur, il est vrai, au commencement de son ouvrage (12), nous fournit une date précise, lorsqu'après avoir parlé de la destruction de *Samarkand* et de *Bokhara* par les armes de *Djenghyz-khan*, il ajoute: *Aujourd'hui, c'est-à-dire, l'an 658, ces deux villes sont rétablies, et ont recouvré une partie de leur ancienne splendeur.* — Mais cette date ne sauroit être regardée comme celle de la composition de la préface. Car il s'ensuivroit qu'en l'année 650, où l'on engagea *Ata-Melik* à entreprendre son histoire, il n'avoit que dix-neuf ans; ce qui est fort peu probable. Enfin, dans le cours de la préface, l'auteur dit expressément que *Mangou-Kaan* étoit alors sur le trône (13). Or ce prince mourut l'an de l'hégire 655. Si l'on admet que l'auteur a commencé son ouvrage vers l'an 651 ou 652, il s'ensuivra qu'en 650 il étoit âgé de vingt-cinq ou vingt-six ans, et que par conséquent il est né vers l'an 624 ou 625. Du reste, on ne doit par trouver étrange que deux passages, assez voisins l'un de l'autre, aient été écrits à six ou sept ans de distance. Car l'auteur se plaint lui-même (14) qu'engagé sans cesse dans des voyages lointains, et distrait par une foule d'affaires, il ne pouvoit consacrer à son ouvrage que des momens dérobés. Ce qui confirme cette assertion, c'est qu'on lit plus bas l'histoire d'un imposteur qui, en l'année 663. se fit passer pour le sultan *Djelal-ed-din* (15). Après avoir essayé de fixer l'époque de la naissance d'*Ata-Melik*, nous allons recueillir les différentes circonstances de sa vie. „Dès ma première jeunesse (16), dit il, écoutant les „conseils de ceux de mon âge, j'entrai au divan, et ne m'occupai que „de copies et autres travaux analogues. Distrait ensuite par l'ad„ministration des affaires, et l'exercice des différentes fonctions dont je „fus revêtu, je fermai l'oreille aux avis de mon père, qui m'exhortoit à „cultiver les sciences et la littérature. Aujourd'hui que l'âge et la réfle„xion ont donné à mon esprit plus de maturité, je me répens de ma con„duite. Mais la perte du temps ne peut se réparer, et ne laisse que „d'inutiles regrets."

Au reste, il ne faut pas prendre à la lettre le reproche que l'auteur se fait d'avoir absolument négligé l'étude. En effet son ouvrage est semé avec profusion de vers arabes et persans qui dénotent un homme versé dans la littérature de ces deux peuples.

Il paroit qu'*Ata-Melik* étoit fort considéré d'*Argoun*, gouverneur du *Khorasan*. Car cet émir le choisit pour l'accompagner dans les deux

(12) Fol. 27. recto. (13) Fol. 5. recto. (14) Fol. 40. (15) Fol. 110. verso. (16) Fol. 3. recto. et verso.

voyages qu'il fit en Tartarie, l'an 646 et 647 (17). Lorsqu'en l'année 649, il se rendit à sa cour, pour assister à la diète générale qui se tint à l'époque de l'élection de *Mangou-Kaan* (18), il mena avec lui *Ata-Melik*. Celui-ci remarque que dans le voyage (19), il passa par un chemin que l'on appeloit le *chemin du Khan*, depuis qu'un Turkoman du *Mdwerannahar* l'avoit indiqué aux troupes de *Djenghyz-Khan*. Il paroit qu'il fit à la cour de *Mangou* un assez long séjour. Car il y étoit encore l'année suivante, lorsque plusieurs personnes (20) le pressèrent d'entreprendre la composition d'une histoire qui pût transmettre à la postérité les actions et les vertus de ce prince. L'auteur remarque, à cette occasion, qu'ayant fait plusieurs voyages dans le *Maweranahar*, le *Turkestan* (21), et à la cour des descendans de *Djenghyz-Khan*, sur les frontières de la Chine, il avoit vu par lui-même une partie des événemens que son histoire devoit embrasser, et que, quant aux faits plus anciens, il les avoit appris de la bouche de personnes véridiques, témoins oculaires. Pendant qu'*Ata-Melik* étoit à *Karakorom* (22), il visita des ruines que l'on avoit découvertes près de cette ville, dans l'ancien pays des *Ygours*, et dont il fait une description curieuse.

Nous ignorons à quelle époque *Ata-Melik* quitta *Karakorom*. Mais, en l'année 654, *Argoun*, en vertu des ordres qu'il avoit reçus, se rendant à la cour de *Mangou-Kaan*, laissa au camp du sultan *Houlakou* son fils *Keray-Melik*, pour gouverner les provinces de *Khorasan d'Irak*, et de *Mazenderan* (23). Notre auteur, revêtu de cette charge importante, devoit nécessairement jouir d'un grand crédit auprès d'*Houlakou*. Il eut bientôt occasion d'en faire usage, dans une circonstance qui lui fait honneur. La ville de *Djenoushan* جوشان (24) dans le *Khorasan*, ayant été saccagée, lors de la première irruption des Mogols, étoit restée jusqu'à ce moment en ruines et sans habitans. Tous les canaux qui devoient y conduire l'eau étoient à sec, et il ne restoit sur pied que les murailles de la principale mosquée. *Houlakou*, dans son expédition contre les *Ismaïliens*, étant arrivé près de *Djenouschan*, *Ata-Melik* lui représenta vivement l'état déplorable où se trouvoit cette ville, et en sollicita le rétablissement. Sa requête fut si favorablement écoutée, que non-seulement *Houlakou* donna ordre de relever les murs et les édifices de la ville, et d'y rappeler les habitans, mais qu'il fournit de son épargne

(17) Fol. 153. rect. et vers. (18) Fol. 153. vers. (19) Fol. 28. rect. (20) Fol. 2. rect. (21) Fol. 3. vers. (22) Fol. 15. rect. et vers. (23) Fol. 136. rect. 158. vers. *Rauhid-ed-din* Mss. persan. 68. *A.* Fol. 279. rect. *Mirkhond*, 5. partie. Mss. Persan de cette 115. Fol. rect.

toutes les dépenses que devoient exiger les travaux, après la conquête du château *d'Alamout*, résidence du chef des Ismaëliens *Ata-Melik*, qui savoit que les archives et la bibliothèque de ce château étoient depuis long-temps en grande réputation dans tout l'Orient (24), sollicita et obtint *d'Houlakou* la permission de s'y rendre pour examiner la bibliothèque, et en extraire tous les livres précieux et dignes d'être présentés à ce prince. En effet, notre auteur, après avoir mis à part les *alcorans*, et tous les livres de prix, livra aux flammes, outre les instrumens de mathématiques et d'astronomie, les ouvrages qui traitoient de la doctrine hérétique des *Ismaëliens*, et enfin tous ceux qui contenoient quelque dogme contraire aux principes du pur *islamisme*. On ne peut contenir son indignation, en voyant *Ata-melik* aveuglé par un zèle ridicule, plus convenable à un *derwisch* fanatique qu'à un historien éclairé, détruire en un moment des monumens dont la perte est irréparable, et qui eussent sans doute répandu le plus grand jour sur l'histoire et les opinions des nombreuses sectes que l'Orient a vu naître. Mais tout en faisant à notre auteur les reproches qu'il n'a que trop mérités, on doit cependant lui savoir gré de nous avoir conservé sur l'histoire des *Ismaëliens* des renseignemens précieux, puisés dans les archives de ces sectaires, et en particulier un mémoire intéressant sur la vie de *Hassan-Sabbah*, fondateur de leur puissance dans le nord de la Perse. *Ala-ed-din* accompagna *Houlakou* (25) lorsque ce prince se mit en marche pour combattre le calife *Kotasem*. Après la prise de Bagdad, le sultan conféra le gouvernement de cette ville et de ses dépendances à *Ala-ed-din*, et donna à *Schems ed din Mohammed*, frère de cet historien, la place de vizir, avec une autorité absolue (26). Après la mort *d'Houlakou*, *Abaka-khan* son successeur, conserva à *Schems ed-din* le rang de vizir, et choisit *Ala-ed-din* pour (27) présider à l'administration des affaires de la ville de Bagdad avec pleine autorité. Mais il fut bientôt troublé dans l'exercice de ses fonctions par une accusation calomnieuse de la part de *Karaboga*, gouverneur de Bagdad, et *d'Ishak*, arménien de nation, lieutenant de l'émir. Tous deux, animés d'un esprit de haine et de jalousie, subornèrent un bédouin (28), auquel ils persuadèrent de

(24) Ms. persan 69. Fol. 171. vers. 185. vers. (25) *Raschid-ed-din* Ms. Persan 68. A. Fol. 286. vers. (26) *Mirkhond*. Fol. 69. rect. *Raschid-ed-din* Fol. 298. rect. (27) *Mirkhond*. Fol. 70. vers. *Raschid-ed-din* Fol. 302. rect. *Aboul faradje*, Hist. Dynast. T. I. p. 545. id. Chronicon syriacum. T. I. p. 545. (28) Le texte de Grégoire bar hebræus offre un mot, que M. Bruns (Bar hebræi chronicon T. II. p. 568.) a traduit par *Modo quidam*. Mais cette version manque d'exactitude. Le mot syriaque signifie *un arabe bédouin*, ainsi qu'on le voit par un passage de la *Bibliotheca Orientalis d'Assemani* (T. I. p. 365.) Dans le texte arabe *d'Abou-faradj* (T. I. p. 545.) on lit ﻋﺮﺑﻲ qui a précisé

déclarer hautement qu'*Ala-ed-din* l'avoit fait venir du désert pour lui servir de guide, afin qu'il pût, quand il voudroit, se retirer en Syrie avec ses enfans, ses biens et tout ce qui lui appartenoit. S'étant bien assurés du bédouin, ils firent mettre le sequestre sur la maison d'*Ala-ed-din*. Le vizir, ayant appris cette nouvelle, obtint un ordre d'amener son frère à la cour avec toutes sortes d'honneurs, pour le confronter avec ses accusateurs. L'arabe, ayant subi la bastonade, avoua que sa déclaration n'étoit qu'une imposture, qui avoit été suggérée par *Ishak*. Tous deux furent punis de mort, et *Ala-ed-din* retourna à Bagdad, qu'il gouverna comme lieutenant de l'émir *Soundjak*. Pendant son administration, il se distingua par une douceur et une équité peu communes. En peu de temps, la province de Bagdad, qui avoit dû beaucoup souffrir de l'incursion des Mogols, se trouva plus peuplée et mieux cultivée qu'auparavant, et tous les habitans furent heureux et tranquilles. Il fit creuser dans le canton de *Nedjef* un canal qui conduisoit les eaux de l'Euphrate à la mosquée de *Koufah* (29); au moyen duquel la vallée intermédiaire qui n'offroit qu'un désert aride, fut bientôt couverte de magnifiques vergers. Ce travail coûta plus de cent mille dinars. *Ala-ed-din* étoit zélé pour la religion musulmane. Il employa une partie de ses grandes richesses à des aumônes, et des fondations pieuses; entre autres, il fit bâtir un monastère près du *Meschhed* de l'imam Aly (30).

Denha Catholique des Nestoriens, ayant fait arrêter un homme qui long-temps auparavant avoit embrassé la religion musulmane, et voulant le faire précipiter dans le Tigre, le peuple de Bagdad se souleva contre *Ala-ed-din*. Celui-ci députa à plusieurs reprises vers le Catholique quelques-uns des principaux de la ville, pour l'engager à lui remettre le musulman. Toutes ces démarches ayant été absolument inutiles, le peuple furieux mit le feu aux portes de la maison épiscopale, et escalada le mur, dans l'intention de tuer le Catholique. *Ala-ed-din* n'en fut pas plutôt informé, qu'il envoya chercher ce prélat, et l'ayant introduit secrètement dans son palais, du côté qui regarde le fleuve, il

---

ment la même signification. En effet, comme le remarque *Aboul-feda* (*Annal. Muslemici T. II. p.* 190), d'après *Mohammed ben Omar*, le mot عربي désigne un arabe en général, et العربي un arabe bédouin.

(29) *Nierkhond. Vol. 71. ver.* Suivant quelques écrivains orientaux, c'est dans cette mosquée qu'étoit la sépulture du calife Aly. Mais je me propose de donner sur ce sujet un mémoire particulier.

(30) *Aboul Mahasen Manhal-Safi. T. 4. Mss. Arab, 730.*

parvint à le soustraire à la mort (31). Trois ans après *Ala-ed-din* étant à cheval (32), il fut attaqué par quelques ismaëliens, qui lui portèrent plusieurs coups de poignard, mais sans lui faire aucun mal. Les assassins ayant été arrêtés, furent mis en pièces.

Pendant ce temps le vizir *Schems-ed-din* donnoit l'exemple de toutes les vertus, et travailloit sans relâche à rendre l'empire heureux et florissant (33); lorsque tout-à-coup les deux frères se virent exposés à des persécutions, qui commencèrent en l'année 677, et que nous allons raconter en détail. *Medj-el-Moulk* étoit fils de *Safy-ed-din*, vizir d'un des *Atabek* de la ville *d'Iscd*. S'étant brouillé avec *l'Atabek Jousouf-Schah*, il se retira auprès de *Boha-ed-din*, fils du vizir *Schems-ed-din*, et qui occupoit dans cette ville la charge de chef du divan. Au bout de quelque temps, rebuté du caractère dur de *Boha-ed-din*, il le quitta, et se rendit auprès du vizir *Schems-ed-din*. Celui-ci l'accueillit avec bienveillance, et lui confia à deux ou trois reprises des commissions importantes; entre autres, il le chargea de faire le dénombrement des habitans du *Kurdjestan*. Mais quelques ennemis de *Medj-el-Moulk* l'ayant desservi auprès du vizir, celui-ci se réfroidit à son égard, et lui témoigna de la défiance. *Medj-el-Moulk*, informé de ce changement, demanda son congé, et se retira à *Iscd*. Il alla ensuite trouver *Boha-ed-din*, par l'entremise duquel il fit sa paix avec le vizir, qui l'envoya avec une commission dans le pays de *Roum*. A son retour, *Medj-el-Moulk* demeura auprès du vizir. Un jour qu'il voyageoit avec *Medj-ed-din-el-athir*, lieutenant *d'Ala-ed-din Ata-Melik*, la conversation étant tombée sur le sultan d'Egypte, *Medj-ed-din* vanta beaucoup la puissance de ce prince et la force de ses armées. *Medj-el-Moulk*, croyant avoir trouvé une occasion de satisfaire la haine qu'il portoit au vizir, alla trouver l'émir *Bisoubouka kourkan*, et déclara que le lieutenant *d'Ala-ed-din* étoit d'intelligence avec les ennemis, que les deux frères, par son entremise, entretenoient une correspondance avec les égyptiens, et les invitoient à entrer sur les terres de l'empire, promettant de leur livrer la ville de Bagdad. *Bisoubouka kourkan* ayant transmis à *Abaka-Khan* cette dénonciation, ce prince irrité donna l'ordre d'arrêter *Medj-ed-din*, et de l'appliquer à la torture. Mais les tourmens, et une bastonnade de cinq cents coups n'ayant tiré de lui aucun aveu, on le rendit

(31) Bar. hebraei chronicon syriac. T. I. p. 546. Jos. Aloys. Assemani. De Catholicis seu Patriarchis Caldeorum et Nestorianorum. p. 185. (32) Bar. hebraei chronicon. T. I. p. 547. (33) *Mirkhond*. Vol. 81. vers. 30. recto. et vers. 85. recto. *Rascheid-ed-din* Vol., 313. 316. 317.

vizir. Celui-ci ayant éprouvé la méchanceté de *Medj-el-Moulk*, résolut de le gagner à force de bienfaits. Il le fit nommer gouverneur de la ville de *Siwas*, et, sachant qu'il n'étoit pas riche, il lui donna quelques *Balisch* d'or بالش (32), un rubis de prix, et une cédule de dix mille dinars, à recevoir du prince de *Roum*. Mais *Medj-el-Moluk*, persuadé qu'après une tentative comme celle qu'il avoit faite, il n'y avoit plus de sûreté pour lui, vivoit dans une inquiétude perpétuelle. Les bienfaits du vizir ne pouvoient calmer ses craintes; il s'appliqua de tout son pouvoir à perdre les deux frères qu'il avoit si cruellement offensés. Il s'attacha à *Bisoudbacka-Kouchan*, et attendoit une occasion qui ne tarda pas à s'offrir. Dans les premiers jours du mois *Dhoul-Kadah*, de l'an 678, *Abaka-Khan* partit de *Tebriz*, pour se rendre dans le *Khorasan*. Arrivé près de la ville de *Kazwin*, mon fils *Argoun* sortit à sa rencontre. *Medj-el-Moulk* s'étant fait introduire par un des confidens d'*Argoun*, se présenta devant ce prince, et lui dit: „Il y a plus d'un an que votre esclave désire communiquer au sultan votre père quelques renseignemens sur la conduite du chef du divan et de son frère. Mais, obligé de me servir de l'intermédiaire des émirs et des courtisans, toutes les fois que je veux faire à ce sujet quelque tentative, le chef du divan, qui en est instruit, prodigue les trésors du prince pour gagner les émirs, et sait, à force de dons et de complaisances, les engager au silence. Aussi, voyant tous les émirs trahir pour de l'argent les intérets de l'empire, et sachant, prince, que vous seul êtes inaccessible à la brigue et aux présens, j'ai fait ensorte d'avoir accès auprès de vous, afin de vous révéler des secrets importans. Le chef du divan possède des propriétés immenses, acquises avec l'argent du prince votre père, et dont le revenu annuel égale celui que le trésor royal perçoit de toutes les provinces de l'empire. Non content de tant de richesses, il pousse l'ingratitude jusqu'à entretenir des intelligences criminelles avec le sultan

(32) La *Balisch* étoit une monnoie mogole, dont on distinguoit deux espèces, celle d'or, et celle d'argent. Quant à sa valeur, les écrivains sont peu d'accord sur ce sujet. Au rapport de l'auteur d'un dictionnaire persan anonyme, (Ms. Persan 187, fol. 279 rect.) chez les Tatars, la *Balisch*, d'or, vaut huit *Mithkal* au *dinare* et deux *Danek*; et la *Balisch* d'argent, huit dirhems et deux *danek*. Cette évaluation s'accorde parfaitement avec celle que donne Mirkhond (5. partie fol. 38.) La *Balisch*, dit l'auteur du *Djihan-Kuschey* (ms. persan 69. fol. 7.) est de 500 *Mithkal*; sa valeur dans nos contrées est de 75 dinars *Rohny*, dont chacun comprend quatre *danek*. *Pergoletti*, qui parle de *Balischi* (ap. Foster *Histoire des découvertes et des voyages faits dans le nord* T. I. p. 244) dit que quatre *balischi* font un *Somme* d'argent. Ce qui n'est pas extrêmement clair. Oderic (ms. français 7500. C. Fol. 110. vers.) dit que la *balisse* vaut un florin et demi. Enfin, l'auteur de l'ouvrage intitulé: *De l'état et de la gouvernance du grand Caan de Cathay* (lb. fol. 148 rect.), donne à la *balisme* une valeur de 1000 florins d'or.

d'Egypte et de Syrie. C'est à son instigation que le *Perwanah* (33) a appellé *Bondokdar* dans le pays de *Roum*; c'est sa perfidie qui a causé la perte des émirs *Boukou*, *Toudan*, *Behadur*, et de leurs troupes. De son côté, *Ala-ed-din Ata-Melik*, frère du vizir, s'est rendu maître absolu dans Bagdad et *l'Irak-araby*; et, se regardant comme roi de cette province, il s'est fait faire une couronne enrichie de pierreries, et a rassemblé des trésors immenses. Si le *Khan*, souverain du monde, daigne honorer son esclave de sa bienveillance, je me fais fort de prouver que le chef du divan possède, en propriétés achetées de l'argent du prince, la valeur d'environ 400 *Touman*, et 2000 *Totman* (34) en argent monnoyé, pierreries, et troupeaux de toute espèce. Tandis que le trésor royal, après les sommes immenses portées de Bagdad, et des forteresses des *Ismaëliens*, ne contient pas en tout un millier de *Touman*. S'il en est autrement, je consens à être traité d'imposteur, et puni de mort. Comme le vizir sait que je suis bien informé de tous ces faits, il a voulu m'engager au silence en me conférant le gouvernement de *Siwas* et me donnant quelques *Balich* d'or, un rubis, et une cédule de 10000 dinars." *Argoun* ayant rapporté à son père tout ce qu'il avoit entendu, *Abaka* lui recommanda de tenir la chose secrète, ajoutant que dans une affaire de ce genre il falloit procéder avec lenteur et circonspection. Ce prince, étant retourné à *Tebriz*, alla ensuite passer l'hiver à *Aran*. Cependant *Medj-el-Moulk*, ayant mis dans ses intérêts l'émir *Tagadjar*, son lieutenant *Sadr-ed-din Zendjany*, et d'autres émirs qu'il savoit être intérieurement ennemis du vizir, cherchoit une occasion de parler à *Abaka-Khan*. Ce prince au

---

(33) Le mot پروانه qui, en persan signifie حاجب chambellan (*Hasan ben Ibrahim* mt. arab. non catalogué 30. fol. 220.) étoit le titre d'un des principaux officiers des sultans *Seldjoucides* de l'Asie-Mineure.

(34) Le *Touman* (au rapport de l'auteur du *Mesalek-al-absar* (ms. arab. 583. fol. 213. fol. 81. vers. valoit 10,000 dinars courans, c'est-à-dire 60,000 dirhems, si l'on en croit Macrizy (*Kitab-as-Soluk*. Ms. Arab. 673. fol. 233.) Le *Touman* valoit 30,000 dinars de *l'Irak* dont chacun étoit égal à un dirhem d'argent d'Egypte. „A *Tebriz* et dans l'empire des Mogols de Perse où l'auteur du *Mesalek-al-absar* (ms. Arab. 583. fol. 77. vers et 78. rect.) la monnoie ordinaire est le *dinar* appellé *courant* رائج et qui vaut six *dirhems*. Dans le *Khoraçan*, le dinar équivaut à quatre dirhems. A *Bagdad*, dit le même écrivain (fl. fol. 79. vers.) on se sert de deux espèces de dinars. Le premier, appellé عوالی vaut 12 *dirhems*, un *Kirat*, et deux grains; chaque dinar se divise en 20 *Kirat* dont chacun compreud trois grains. Le grain vaut quatre *fels* d'argent; et chaque *fels* deux *fels* de cuivre. Le second dinar, que l'on appelle *Mourcal* مرسل *envoyé*, et qui est d'un usage presque général dans le commerce, équivaut à dix dirhems. Quant aux dirhems qui ont cours en Perse, (fl. fol. 55. rect.) ils sont d'argent pur, et sans aucun alliage. Aussi, quoique leur poids soit moindre que celui des dirhems d'Egypte et de Syrie, ils sont reçus pour la même valeur, attendu qu'ils sont purs, et que les autres sont altérés. On trouve des dirhems de deux espèces. Ceux de la première valent 8 *fels*, et ceux de la seconde, 4 *fels*."

printemps de l'année 678, étant retourné à *Tebriz*, alla au bain du monastère de *Muslem*. *Medj-el-Moulk* ayant été introduit par les deux émirs dans la salle où l'on quitte ses vêtemens, dit à Abaka: „Le chef du divan, depuis le moment qu'il a été revêtu de la charge importante de vizir, n'a jamais cessé de détourner une partie des revenus du prince. Grâce à ces malversations, ils est devenu si riche que toutes les propriétés de l'empire lui appartiennent, et qu'il a établi dans chaque province un bureau pour la perception de ses revenus." *Medj-el-Moulk* accusa également de prévarication *Ala-ed-din Ata-Melik*, et *Boha-ed-din*, fils du vizir. *Abaka*, ayant prêté l'oreille aux discours de *Medj-el-Moulk*, le fit revêtir d'une robe d'honneur, et le combla de marques de bienveillance. Lui ayant fait ensuite beaucoup de questions, et l'ayant trouvé parfaitement instruit de tout ce qui concerne l'administration, il le nomma inspecteur-général de l'empire, pour la revue des comptes des revenus royaux pendant les années précédentes, avec défense à tous les princes et princesses de le traverser dans l'exercice de ses fonctions. *Abaka*, violemment indisposé contre *Schems-ed-din*, envoya en diligence des courriers dans toutes les provinces, avec ordre de faire arrêter les délégués du vizir, et de les envoyer à sa cour avec leurs régistres, afin de pouvoir en sa présence travailler à la vérification des comptes. Le vizir, effrayé, eut recours à la protection de la princesse *Oldjey-Khatoun*, et lui écrivit une lettre dans laquelle il lui démontroit que toutes les propriétés qu'il avoit achetées provenoient de la libéralité d'*Abaka-Khan*. Ce prince, ayant fait venir *Schems-ed-din*, lui représenta les bienfaits dont il l'avoit comblé, et lui fit part des accusations de négligence et de malversation, que *Medj-el-Moulk* intentoit contre lui. Le vizir, après avoir exprimé à *Abaka* toute sa reconnoissance, lui exposa l'emploi qu'il avoit fait des revenus de l'empire, et prouva son innocence; du reste, il ajouta que si ce prince vouloit reprendre toutes les propriétés et les richesses qu'il tenoit de sa munificence, il obéiroit sans différer et n'en continueroit pas moins à le servir avec autant de fidélité qu'auparavant. Le sultan, désarmé par ces discours, rendit au vizir ses bonnes grâces, et le maintint dans sa place. *Schems-ed-din* envoya des courriers porter cette nouvelle dans les différentes provinces, et défendre d'inquiéter en aucune manière ses délégués. *Medj-el-Moulk*, qui étoit resté à la cour, continuoit à travailler sourdement à détruire le vizir. Mais celui-ci par sa vigilance, et une conduite irréprochable, rendoit inutiles les efforts de son ennemi. *Medj-el-Moulk* alors dirigea ses batteries contre *Ala-ed-din Ata-Melik*, empoisonnant ses meilleu-

res actions, et s'appliquant par toutes sortes de faux rapports à le rendre suspect au prince. Il vint à bout de séduire *Medj-ed-din Ibn-el-Athir*, lieutenant *d'Ala-ed-din*, et de l'engager à accuser son maître. *Abaka-khan* aussitôt donna ordre d'arrêter *Ala-ed-din*. *Schems-ed-din*, qui vit que cette affaire pouvoit avoir des suites dangereuses, écrivit à son frère, pour lui conseiller de ne désavouer en aucune manière, les reproches que lui faisoient les ennemis, et de se prêter à tout ce qu'on exigeroit de lui. Après beaucoup de pourparlers, *Ala-ed din* consentit à payer une somme de 300 *Touman* d'or. *Medj-el-Moulk* en exigea le montant avec une telle rigueur, qu'*Ala-ed-din* fut chargé de fers, et forcé non-seulement de donner tout ce qu'il possédoit, mais même de vendre sa femme et ses enfans, et d'en livrer le prix à ses ennemis. Cependant *Abaka-Khan*, étant arrivé à Bagdad, au mois de *Ramadan* de l'année 680, fut touché des malheurs *d'Ala-ed-din* et lui rendit la liberté. Mais peu de temps après *Medj-el-Moulk* obtint de ce prince une autorisation de se rendre à Bagdad, conjointement avec les émirs *Tagadjar* et *Ordoukaba*, pour exiger *d'Ala-ed-din* 110 Toumans d'or, dont il étoit encore redevable, et s'ils n'obtenoient rien par la voie de la persuasion, d'employer contre lui les coups et les tortures. Comme *Ala-ed-din* ne possédoit absolument rien, il lui firent souffrir des tourmens cruels, et le conduisirent tout nud autour de la ville de Bagdad, en le chargeant de coups. Enfin *Medj-el-Moulk*, résolu de poursuivre son ennemi jusqu'à la mort, insinuoit à *Abaka* qu'*Ata-Melik* entretenoit des intelligences avec les gouverneurs d'Égypte et de Syrie, et il obtint un ordre de l'amener de Bagdad à *Hamadan*, où la cour étoit alors. Mais sur ces entrefaites, *Abaka* étant venu à mourir, *Ala-ed-din* demeura en prison dans la ville de *Hamadan*. Lorsque le sultan *Ahmed* fut monté sur le trône (36), un de ses premiers soins fut de rendre la liberté à *Ala-ed-din*, et de le faire amener à la cour, et *Schems-ed-din* fut maintenu dans le poste de vizir. La haine qui régnoit entre lui et *Medj-el-Moulk* s'étant alors ranimée avec plus de force, chacun d'eux travailla de tout son pouvoir à perdre son rival. *Medj-el-Moulk* fit dire à *Argoun* que le vizir avoit fait périr par le poison *Abaka-Khan*. Cependant *Saad-ed-din*, neveu de *Medj-el-Moulk*, étoit instruit de toutes ses démarches. Irrité contre son oncle, qui, pour quelque infidélité, lui avoit ôté, peu de temps auparavant, la charge de trésorier, il prêta l'oreille aux sollicitations et

(36) Rashid-ed-din. fol. 349. rect. et vers. Mirkhoud. fol. 93. vers.

aux promesses du vizir et dénonça au sultan *Medj-el-Moulk*, comme entretenant des intelligences avec le prince *Argoun*. Sur le champ *Ahmed* donna l'ordre d'arrêter *Medj-el-Moulk*, et nomma les émirs *Soundjak-aka* et *Ourouk*, pour lui faire son procès. Il ordonna de rendre à *Ala-ed-din* tout l'argent et les meubles qui lui avoient été enlevés, et qui montoient à des sommes immenses. *Ala-ed-din*, après avoir exprimé à *Ahmed* sa reconnoissance, livra toutes ces richesses au pillage. *Medj-el-Moulk*, après de grands débats et beaucoup d'opposition de la part de l'émir *Soundjak* (37), ayant été condamné à mort, *Ahmed* donna l'ordre qu'on le livrât à ses ennemis, afin qu'ils exécutassent la sentence portée contre lui. *Raschid-ed-din* rapporte que le vizir *Schems-ed-din* étoit d'avis d'accorder la vie à *Medj-el-Moulk*, mais qu'*Ala-ed-din* voulut absolument qu'il fût mis à mort. Suivant *Mirkhond*, au contraire, *Ala-ed-din* vouloit le sauver, et il ne consentit à sa mort qu'après avoir été forcé en quelque sorte par les sollicitations réitérées et pressantes de tous ses amis. Quoi qu'il en soit, *Medj-el-Moulk*, ayant été livré au peuple, fut mis en pièces, le mercredi, huitième jour de *Djumady-al-oulâ*, de l'année 681, et ses membres furent envoyés dans les différentes provinces. *Ahmed* rendit le gouvernement de Bagdad à *Ala-ed-din Ata-Melik* (38). Celui-ci, quoiqu'il eût résolu de renoncer absolument aux affaires, et de consacrer le reste de sa vie aux exercices religieux, ne put se dispenser d'obéir, et de reprendre ses anciennes fonctions (39). Cependant il ne laissoit pas de vivre dans la retraite, et d'abandonner autant qu'il pouvoit à ses délégués les détails de l'administration. Lorsque le prince *Argoun* (40) eut commencé à lever l'étendard de la révolte, en l'année 681, étant arrivé à Bagdad, il annonça hautement qu'il alloit exiger d'*Ala-ed-din* les sommes auxquelles il avoit été imposé par *Abaka-Khan*. Il fit arrêter tous les officiers de ce gouverneur, et comme son lieutenant *Nedjm-ed-din* étoit mort peu de temps auparavant, il le fit exhumer et jeter au milieu du chemin. Cette nouvelle affligea extrêmement *Ala-ed-din*, et un violent mal de tête dont il fut attaqué le mit au tombeau le quatrième jour (41) du mois *Dzoul-hadjdjah*, l'an 681. Grégoire *bar hebraeus* (42), qui le fait mourir dans la ville de *Mogan*, ajoute que son corps fut porté et enseveli à *Tebriz*. *Hadji-khalfah*, cité par M. Silvestre de Sacy et le continuateur d'*Ibn-*

(37) *Raschid-ed-din* fol. 319. vers. *Mirkhond*, fol. 84. rect. (38) *Mirkhond*. fol. 84. rect. et vers. (39) *Raschid-ed-din* fol. 319. vers. (40) *Raschid-ed-din* fol. 320. rect. (41) *Raschid-ed-din* loc. laud, *Mirkhond* fol. 85. rect. (42) Chronicon syriacum. T. I. p. 574. (43) Notices et Extraits de manuscrits. T. 2. p. 383.

l'auteur raconte d'abord fort au long le couronnement et les premières actions de *Mangou*. Il décrit ensuite l'expédition *d'Holakou* contre les Ismaëliens. Enfin le volume est terminé par une histoire circontanciée et curieuse des Ismaëliens, histoire qu'*Ala-ed-din*, ainsi que je l'ai dit plus haut, avoit rédigée d'après les monumens renfermés dans les archives du château *d'Alamout*. Ici se termine le manuscrit de la bibliothèque impériale. Mais on peut décider que l'ouvrage n'est pas complet, et qu'il y manque au moins un ou deux volumes. En effet comment se persuader que l'auteur, qui vécut jusqu'à l'année 681, eût fini si brusquement son récit, et négligé l'histoire des règnes d'*Houlakou* et d'*Abaka*, féconds en événemens importans, dont il avoit été témoin oculaire, et auxquels il n'avoit eu que trop de part. En second lieu, *Ala-ed-din*, comme il nous l'apprend lui-même, avoit eu pour but principal, dans la composition de son histoire, de transmettre à la postérité les actions mémorables de *Mangou*. Or dans le manuscrit que j'ai sous les yeux, on ne trouve que les premiers événemens du règne de ce prince. Enfin le récit de la prise de Bagdad, qui se trouve dans l'histoire de *Nikby ben Masoud* (49), est extrait du *Djihan Kuschay*, et l'on chercheroit inutilement le morceau dans notre manuscrit. D'après le tableau rapide que je viens de donner du *Djihan Kuschay*, on peut conclure que cet ouvrage, précieux par son objet et par les matériaux authentiques qu'il renferme, a le défaut d'être rédigé sans ordre et coupé de digressions qui font souvent perdre de vue le récit principal.

L'histoire *d'Ala-ed-din Ata-Melik* est fort estimée en Orient. Grégoire *bar hebraeus* (50) l'appelle *un livre admirable*, et annonce en avoir extrait tout ce qu'il a rapporté dans sa chronique, sur les *Mogols*, les *Khowaresmiens* etc. *Nikby ben Masoud*, *Mirhond*, *Khondemir*, l'auteur du *Mesalek al-absar* (51) et quelquefois *Raschid-ed-din*, ont copié fidélement son récit. Je trouve (52) le *Djhan-Kuschay* indiqué dans une note qui donne le détail des livres les plus utiles pour acquérir une connoissance approfondie de l'histoire de l'Orient. Le manuscrit de la bibliothèque impériale est un petit in-folio, contenant 187 feuillets, et qu'on a achevé de copier le 2e jour du mois du *moharrem*, de l'an 938 de l'hégire. (de J. C. 1531.) L'écriture en est mauvaise, et présente un assez grand nombre de fautes de copiste.

---

(49) Ms. persan 61. (50) Chronicon syriacum. T. 1. p. 574. (51) Ms. arab. 583. fol. 31. et suiv.
(52) Notice et extraits de manuscrits. T. 4. p.

Outre le *Djihan-Kuschay*, *Ala-ed-din Ata-Melik* avoit aussi composé un petit ouvrage, écrit sans doute en langue arabe, et intitulé: *Lettre de la consolation des frères.* رسالة تسلية الاخوان C'est de cet ouvrage que *Mirkhond* dit avoir extrait (54) le récit des cruelles persécutions, auxquelles l'auteur fut exposé sous les règnes *d'Abaka-Khan*. *Ala-ed-din* avoit cultivé la poësie. Outre beaucoup de vers persans, disséminés dans son histoire, nous avons de lui quelques vers arabes, qui faisoient peut-être partie de poëmes considérables, et qui nous ont été conservés par *Aboul-feda*, (55) *Sakkay*, (56) et *Aboul-Mahasen* (57). Tel est ce vers qu'il fit après l'emprisonnement et les tortures que lui avoit fait subir *Medj-el-Moulk*: „Ne te livre pas au désespoir; le malheur peut „produire un bien; peut-être cet infortuné que tu plains étoit un esclave „fugitif, qui s'étoit révolté contre Dieu, et que Dieu a chargé de chaines. „Mes amis, disoit-il encore, si mon coeur savoit que vous fussiez instruits „de mon malheur, les peines mêmes que j'endure auroient pour moi quelques charmes, mais ce qui met le comble à ma douleur, c'est que je mourrai sans que mes amis en sachent rien." Je finirai par ces deux vers que cite *Aboul-Mahasen*: (58) „Mes malheurs, malgré les peines et les angoisses cruelles qu'ils m'ont fait souffrir, méritent ma reconnoissance, „car c'est à eux que je dois l'avantage d'avoir su distinguer mon ami de „mon ennemi."

Quatremere,
professeur à Rouen.

Gasele der türkischen Dichterinn Fitnet. *)

هل از ديوان فطنت

وبرز رواقب مذار باره هذا مشكبار البت • طراوت بخش اولور كلزاره ابر نو بهار البت
بوكل باديدان قيل كشاده قلك اخلاق صد • امر تكر املده بر ساعد روزكار البمت
دم خطكده بوس لعلكه منّتي وار جانا • اولور نوش مي نابه سبب فصل بهار البت
سرا فطنت ده دكلو جورن اخرون ايلسه جانان • دبش وارمي سكا درد درونك موبله وار البت

(54) Loc. laud. fol. 83. rect. (55) Anhal. muslem. T. 5. p. 62. (56) Mss. arab. 732. fol. 53. (57) Marchal safs. T. 4. ms. arab. 750. (58) Lor. laud.

*) Da es der türkischen Dichterinnen so wenige giebt, unter welchen *Fitnet* die Tochter des *Mufti Essad Efendi*, und *Zeineb* deren in *Latifi's* von Hr. Thomas Chabert übersetzter Biographie türkischer Dichter Erwähnung geschieht, die bekanntesten sind, so dürfte eine Uebersetzung einiger Oden aus dem Divan oder der Gedichtsammlung der ersten der erwähnten Dichterinnen, hier um so mehr einen Platz finden als sich ihre Gedichte durch Zartheit des Gefühls vor anderen auszeichnen.

Der Moschusflaum umglänzet
Des Freundes schöne Wange;
Sieh, so erfrischt die Rose
Der erste Frühlingsregen.
Spann' auf im Schiff des Zutrauns
Die Segel der Ergebung;
Ein günst'ger Wind erhebt sich
Dann auf dem Hoffnungsmeere.
Umflaumte Lippen küssen,
Wie soll dieſs Gnade heifsen?
Des jungen Lenzes wegen
Nur leert man volle Becher. *)
Fitnet ist jeder Unbild,
Die sie erleidet, würdig;
Wer hat ihr denn geheifsen
Ihr Herzleid zu entdecken?

لها ايضاً

تاب جمال ايلـه رخي يار كوستر ○ روي فلكده مهرك شب تار كوستر
هر بركهده فرمي عشّاقي مست ايدر ○ كندين بنه شكسته وبيمار كوستر
رخسارك اوزره طرّه‌ء خدر خلك سنك ○ كنجينه‌ء جمالكي بر مار كوستر
خطّن رخنده تاره تراش ايليوب بنـه ○ كلزار حسنده كل بيخار كوستر
قطعت قـابليه وعده‌ء خـاطر فريبنه ○ اقرارينـه زمان كلور انكار كوستر

Es zeiget stolz der Freund die Wang' in Schönheitpracht
So bricht hervor die Sonn' aus dunkler Nacht;
Es mehrt ein jeder Blick betrunkener Verliebten Zahl
Stellt er sich gleich als fühlt' er selber Gram und Qual.
Das schöne schwarze Haar, das seine Schläf' umthront
Ist mir die Schlange, die beim Schönheitsschatze wohnt;
Hat er den Bart gescheert, der ihm die Wange deckt,
Zeigt sich die Rose mir von keinem Dorn umsteckt.
Fitnet, o trau betrügerischem Wort nicht mehr
Denn wenn er halten soll das Wort, so läugnet er.

Pera bei Constantinopel.

Vincenz von Rosenzweig.

---

*) Wenn des Geliebten Flaum am Kinne hervor zu brechen beginnt, ist sein Lenz zu Ende.

Extrait d'une lettre de S. E. M. le chevalier d'Italinsky à M. le comte Rzevusky.

Trieste, le $\frac{10}{22}$ février 1810.

Je vous envoye, monsieur le comte la censure que monseigneur Adami a faite des ouvrages arabes publiés il y a quelques années à Palerme par un maltois, l'abbé Vella. Je doute fort qu'elle soit connue hors de Sicile; et certainement elle mérite d'être portée à la connoissance de tous les gens de lettres, tant par le caractère de vérité que lui a imprimé son auteur, que par le cas que pendant quelques temps tous les savans avoient fait de la publication desdites pièces forgées. Vella, homme que rien au monde ne déconcerte, a fait de grands efforts pour en prouver la légitimité, et dans un écrit très-volumineux, rempli d'innombrables mensonges, il a donné à entendre que les choses que l'archevêque et son secrétaire disent avoir pu lire dans le *Codex*, n'y existent pas, et que ce n'est qu'une fiction de leur part. Quelque fausse que soit cette inculpation, elle a besoin d'être refutée, pour mettre la bonne foi des censeurs à l'abri de tout soupçon. Le hasard m'a mis en état de remplir cette tâche. Je possède un manuscrit, intitulé *Kitab ayoun el asar* etc., qui est une histoire de Mahomet très-détaillée; j'y ai trouvé presque tous les passages que monseigneur Adami a pu démêler dans l'ouvrage falsifié par Vella; ils sont mot pour mot les mêmes, ainsi que vous pouvez l'observer dans le cahier D: tout ce qui est dans la quatrième colonne est le texte de mon manuscrit. Peut-on après cela ne pas être convaincu que monseigneur Adami n'a pas pris dans sa tête ni dans celle du secrétaire les traits de l'histoire du faux prophète qu'il a rapportés dans sa lettre au roi? Je n'ai pas jugé nécessaire de continuer à placer à côté de chacun des *Periodi cavati dal codice martiniano* les extraits de mon MS. correspondant; je me suis borné à marquer les pages où ces *periodi* existent tels exactement qu'ils sont dans le *codex*. Il y a un *periodo* et quelques rubriques, que je n'ai pas rencontrés dans mon MS. Cependant je crois que tout y est, et que cela m'est échappé; je ne manquerai pas d'examiner encore une fois tout l'ouvrage.

J'ai l'honneur etc.

A. d'Italinsky.

Rapporto di Monsignore Adami Arcivescovo di Aleppo greco *Melchita.*

S. R. M.

Essendosi V. M. degnata di chiamarmi da Firenze a Palermo con una lettera della Sua Real Segretaria per mezzo del Sig. Cavaliere Vernacini Incaricato degli affari di S. M. in quella corte, mi sono puntualmente messo in viaggio verso Napoli, indi a Palermo.

L'Eccel. N. Monsig. Airoldi, a cui fui indirizzato dall' Eccel. Sig. Principe di Castelcicala, mi diede l'incombenza di esaminare il Codice Martiniano, e l'altro detto Normano.

Mi sono subito applicato con serio studio alla lettura di detti Codici col mio segretario nativo di Aleppo, e non meno di me intelligente della lingua araba. Dopo una seria applicazione abbiamo con evidenza e certezza rilevato le seguenti osservazioni:

1. Costa ad evidenza non essere stato il Codice detto Martiniano scritto in caratteri cufici, o mauritani, ma elegantemente in caratteri arabi orientali, come sono in uso sin'al presente appresso i Muslimani, ed in una frase, stile e sintassi proprie della pura lingua araba.

2. Si rileva evidentemente esser questo Codice interpolato, e corrotto maliziosamente con linee e punti soprapposti da mano recente ed estera, specialmente nella prima pagina, e col cassare totalmente le chiamate solite delle pagine, per renderlo quasi illegibile, e così coprire l'impostura e la finzione della pretesa traduzione.

3. Da varj periodi e parole sparse in questo Codice, che sono sfuggite dalla maliziosa corruzione, si conosce evidentemente esser questo Codice una collezione di varj autori musulmani contenente la nascita del loro profeta Maometto, e l'istoria de' suoi ascendenti, discendenti, famiglia, schiavi, viaggi, carteggio, guerre, vittorie, discepoli, seguaci, profezie, morte del medesimo falso Profeta e de' suoi parenti, e molte altre cose concernenti la religione macmettana.

Quasi in ogni pagina nominasi per varie fiate Maometto colla solita formola, cioè *l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, e lo benedica.*

le quali cose indicano contener questo Codice tutt' altro, che la pretesa storia di Sicilia.

Si trova bensì il nome di Sicilia, ma si vede chiaramente che non era così nell' originale; ma era scritto in luogo die *Saclie*, cioè Sicilia, *Saffie*, ch'è il nome di una donna, che fu una delle mogli di Maometto, o de' suoi; ma il malizioso corruttore ha con facile artifizio variate le sillabe senza badare alle parole precedenti, le quali nella pagina 122. alla linea 19. si leggono così: *era la sua moglie Saffie.*

4. Nell' ultima pagina del Codice detto Martiniano si legge esserne stato il copista Abdullach figlio di Ahmed figlio di Maomtto, e il quale attesta di averlo ricopiato da una copia scritta col carattere del suo nonno chiamato da lui Abi - beker Maometto figlio di Ahmad, il quale asserisce di averla presa d'un originale. Inoltre il detto copista assegna il giorno e l'anno ne quali terminò di copiarla, cioè la domenica, che accadde il quarto giorno del mese di Ramazan, l'anno dell' Hegira 637. Il che fa vedere ad evidenza la falsità di Vella, il quale pretese, che il copista di questo Codice sia stato il Mufti Mostafà, e che l'abbia scritto l'anno 375, come si trova nel principio del primo tomo detto Martiniano.

Avrei potuto addurre in conferma del sopradetto molti periodi e parole isolate, le quali sono leggibili nel detto Codice, ma per maggior brevità ho stimato esser sufficiente di annettere qui il confronto di quello che si trova in realtà nel Codice Martiniano, con quello che ha avuto Vella l'ardire d'imporre a' suoi esaminatori come vera traduzione del giorno 22., e gl'altri trè susseguenti giorni del mese di febraro dell'anno 1795. nell' appartamento dell' Illmo. Monsi. Granata alla presenza di detto Monsignore e di quattro altri Signori sottoscritti nell' attestato originale. In oltre aggiungo alcuni periodi nella lingua araba originale, presi parola per parola dall'istesso Codice Martiniano colla loro semplice traduzione italiana. La pura lettura di questo confronto e periodi mi sembra esser più che sufficiente a dimostrare la falsità di questa traduzione.

Nel legger parimente l'altro Codice detto Normano, stampato in lingua italiana ed araba, ho conosciuto evidentissimamente esser questo una traduzione dalla lingua italiana in una lingua Araba corrottissima, ed esser più gli errori grammaticali che le medesime parole, non essendovi alcuna concordanza di casi, di generi, di tempi e di persone. Onde è impossibile che questo sia il consiglio dell' Egitto, come lo finge il Vella, poichè gli Egizj hanno sempre conservata la più

pura, ed esatta lingua araba. Si vede inoltre una conformità e totale consonanza ne' termini, nella frase, costruzione de' periodi, finalmente negli stessi errori di grammatica e d'ortografia nel carteggio che si finge esser passato fra i principi Roberto e Ruggiero, e i Califi dell' Egitto, quasi che fosse la stessa persona che scriveva dall' Egitto e rispondea in Sicilia, e viceversa.

Tutte queste riflessioni messe assieme formano una dimostrazione evidentissima della falsità tanto della finta traduzione del Codice Martiniano e suoi supposti supplementi, che del Codice detto Normano.

Non occorrendomi altro ad umiliare al trono di Vostra Real Maestà supplico l'Altissimo Iddio che conservi, prosperi e conceda ogni bene e benedizione alla Sua Real persona, ed a tutta la Sua Real Famiglia, e con sommo ossequio ho l'onore di dichiararmi.

Di. V. S. R. M.

Palermo 1. Settembre 1796.

Umil. Ossmo. Servo.
Germano Adami Arcives,
di Aleppo Greco Melchita.

Confronto di quello che finse Vella di tradurre nell' esame fattogli ne' giorni 22. 23. 24. 26. di Febraro 1795. nell' appartamento di S. E. Rma. Mons. Granata in presenza del detto Monsignore con altri quattro signori, con quello che si trova in realtà nel Codice Martiniano ne, luoghi assegnati da Vella nelle carte del riferito esame sottoscritte da Vella medesimo e dagli esaminatori.

Traduzione di Vella nell' esame del giorno 22. della pagina 31.	La vera traduzione di ciò che si può leggere nella retropagina 31.
Al dì 26 del mese di Giamadilevel dell' anno 238. si mandò	Alla linea 18 della sudetta pagina principia la storia di Omar

una barca in Susa con una lettera per il Mulei, la quale diceva in questo modo: Muhamed ben abu Alabbas per la grazia di Dio Mulei Allabbas ben Alfadel ben Jezarr Emir Chbir di Sicilia con la faccia per terra bacia le mani del suo Mulei e gli fa sapere: primo, la sua grandezza troverà dentro questa lettera una nota scritta con tutti quei introiti che hanno fatto gli Emiri, come parlano li regolamenti. Secondo, mandai una cassa suggellata col mio nome, la quale è piena con oro ed argento, che s'introitò da quelle vendite che fecero gli Emiri; troverà pure dentro la cassa una nota, nella quale vi è scritta la quantità delle vendite che si fecero, e il numero del denaro che vi è dentro la cassa. Terzo mio figlio Abd Alla Emiro di Zankla già si maritò con Miriem figlia dell' Emir Chber morto, ed al presente sono in Zankla.

Traduzione di Vella nell' esame del giorno 23, e della pagina 29.

Al di 10 del mese Adar dell' anno nuovo 215. presimò un foglio di Zankla, il quale diceva in questo modo; Mio grande padro-

figlio del Guttab quando si fece muslimano, cominicando dalla rubrica rossa, che dice così: *Menzione di Omar figlio del Guttab, a cui Iddio sia propizio, quando si fece muslimano* *).

Alla linea 23 leggonsi le seguenti parole: *l'apostolo di Dio a cui Dio sia propizio disse: o Dio esaltate i muslimani per mezzo di Omar figlio del Guttab* **).

La vera traduzione die ciò che si può leggere nella pagina 29.

Alla linea 8. della sudetta pagina si trova la rubrica rossa, che dice così: *Menzione del concepimento di Amine dell' apostolo di*

*) ذكر اسلام عمر بن الخطاب رضي الله عنه

**) رسول الله صلي الله عليه قال اللهم اعز الاسلام بعمر بن الخطاب سطر ٢٢

Cod. Martiniano.

*) ذكر اسلام عمر بن الخطاب رضي الله تعالي عنه

**) رسول الله صلي الله عليه وسلم قال اللهم اعز الاسلام بعمر بن الخطاب

Cod. Italiaskyano.

ne Adelhum il Chbir Osman ben Mohammed con la faccia per terra bacia le mani della sua valorosa persona, e fa sapere alla di lei grandezza che dimani, che saranno li 7 del mese Adar dell' anno nuovo 215. mi metterò in viaggio con tutta la gente da me commandata, ed anderò in Mankarru a vedere il castello, che si fabricò di nouvo in Mankarru, prenderò la nostra gente per poi seguitare li miei travagli. Non hò altro che dire, con la faccia per terra bacio le mani della sua grande persona, e mi segno così: Osman ben Muhammad per la grazia di Dio servo della grandezza di Adalkum el Chbir. Zankla li 6 del mese di Adar dell' anno nuovo 215. di Maometto.

Dio, a cui Dio sia propizio. Alla linea poi 13 leggonsi le seguenti parole: *Noi sentivamo, che Amne figlia di V' ebbe madre dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, quando lo concepì dicea: io non sentiva esser gravida, nè provava di lui alcun peso come provano le donne* *).

Alla linea 19. principia la storia della morte del padre di Maometto, cominciando dalla rubrica rossa, che dice così: *Menzione della morte di Abdullah figlio di Abdulmutleb.* Poi siegue così: *Disse il figlio d' Isacco, che Abdullah morì quando la madre dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, ne era gravida; questo è il detto del figlio d' Isacco, ed un altro autore dice: che l' Apostolo die Dio, a cui Dio sia propizio, era nelle fascie quando morì il suo padre etc.* **)

---

*) كن سمع ان رسول الله صلي الله عليه حين حلت به امه آمنة بنت وهبة كانت تقول ما شعرت حاملة به ولا وجدت له ثقلة كما النسا

**) ذكر وفات عبد الله بن عبد المطلب قال ابن اسحق ان عبد الله بن عبد المطلب هلكه و ام رسول الله صلى الله عليه حاملة به هذا قول ابن اسحق وغيره يقول ان رسول الله صلي الله عليه كان في المهد حين توفي ابوه

Cod. Martin.

*) ذكر حمل امنة برسول صلي الله عليه وسلم .... وروى من طريق محمد بن عمر عن علي بن زيد عن عبد الله وهب بن رمعه عن ابيه عن عمته قالت كنا نسمع ان رسول الله صلي الله عليه وسلم لما حلت به امنة بنت وهب كانت تقول ماشعرت باني حلت به ولا وجدت ثقل كما تجد النسا الا اني انكرت رفع حيضتي

**) ذكر وفات عبد الله بن عبد المطلب قال بن اسحق عبد الله بن عبد المطلب ان هلك وام رسول الله صلي الله عليه وسلم حاملةهذا قول ابن اسحق و غيره يقول ان رسول الله صلي الله عليه و سلم كان في المهد حين توفي ابوه

Cod. Italiensk.

Traduzione di Vella nell' esame del giorno 24. della pagina 164.

Al dì 16. del mese di Sciaban dell' anno 304. ebbimo una lettera da Zankla, la quale diceva così: Al Hassan ben Ahmed ben abi Kasarir Emir chbir di Sicilia.

Al dì 16. dell' istesso mese di Sciaban 304. si mandò una lettera a Zankla.

La vera traduzione di ciò che si può leggere nella pagina 164.

Alla linea 5. del detto foglio principia questo periodo parlando di Maometto dopo la morte del suo padre:

E dissero che la madre di Aamen diceva: io serviva l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio e lo benedica, ed avendolo un giorno trascurato, subito viddi Abdulmutleb stante appresso la mia testa dicendo: o donna! risposi: eccomi; disse: sai dove trovai il mio figlio? risposi: nò, ripigliò: ella sapia, che lo trovai coi miei famoli vicino all' ajà: non trascuri il mio figlio, poicchè i dottori della legge annunziano, che il mio figlio è il profeta di queste popolo, ed io temo per lui da loro. *)

Traduzione di Vella nell' esame del giorno 26.

La vera traduzione di ciò, che si può leggere ne' luoghi assegnati quì accanto.

La pagina 46. comincia così: Il Mufti di Modica mi mandò una

Alla prima linea della pagina 46. si trova ripetuta la formola so-

*) قالوا وكانت ام ابن تقول كنت احضت رسول الله صلى الله عليه فغفلت عنه يوماً فلم اذري الا عبد المطلب قايماً على رأسي يقول يا مربة فلت لبيك قال اتدرين اين وجدت ابني قلت لا اذري قال وجدته مع غلمان قريب من البيدر فلا تغفلي من ابني فان اهل الكتاب يزعمون ان ابني هذا الامة وانالا امن عليه منهم

Cod. Matrit.

*) قال اوكانت ام اين تحدث تقول كنت احضت رسول الله صلى الله عليه فغفلت عنه يوماً فلم اذري الا عبد المطلب قايماً على رأسي يقول يامربة قلت لبيك قال اتدرين اين وجدت ابني قلت لا اذري قال وجدته مع غلمان قريب من البيدر فلا تغفلي من ابني فان اهل الكتاب يزعمون ان ابني هذا الامة وانالا امن عليه منهم

Cod. Italiack.

lettera nella qualle mi scrisse, che l'Emir di quella città morì, e che ve lo scrisse, e voi altri ci avete risposto, che non avete l'autorità di far l'Emir nouvo etc.

L'Emir Zigid ben Harì vostro servo ed amico. Città di Siracusa li 2 del mese di Sciaval 331.

Poi alla pagina 47. principia nel giorno 20 di Sciaban dell'anno 313. venne la scilandia da Tunizi: lita, l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, come pure si replica alle linee 4. 13. 14. 25. alla fine della linea 16. e principio della 17. della pagina 47. si trova la rubrica rossa che dice così:

Menzione della partenza dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, da Mecca. Poi alla linea 24. *Il figlio dell' Abbas figlio di Abdulmutleb disse: mentre ero un giorno nel luogo dell' adorazione venne il figlio di Kheir e disse: giuro per Dio di aver veduto Maometto.*

Jo andai dall' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, ed entrando da lui lo notificai del detto del figlio di Kheir ed esso uscì sdegnato finchè entrò nel luogo dell adorazione, e si affrettò d'entrare nella porta etc. *)

Periodi arabi cavati dal Codice Martiniano colla loro traduzione.

Periodo primo alla pagina 22. retro alla linea terza.

وذكر ابو الربيع بن سالم قال وروي ان عبد المطلب ابا سيدنا محمد لرويا رآها ورءوا انه راي في منامه كان سلسلة من فضة خرجت من ظهره لها طرف في السما وطرف في الارض وطرف في الشرق وطرف في الغرب ثم عادت كانها شجرة على كل ورقة منها نور واذا اهل المشرق والمغرب يتعلقون بها فخبرت له بمولود يكون من صلبه يتبعه اهل المشرق والمغرب ويحمده اهل السما و الارض فلذلك سماه محمد

*) ذكر سفر رسول الله صلى الله عليه من مكه بن العباس بن عبد المطلب قال كنت يوما في المسجد فاقبل ابن خير وقال ان الله على ان رابت محمد .... فخرجت الى رسول الله صلى الله عليه حتى دخلت عليه فاخبرته بقول ابن خير فخرج فضبان حتى دخل المسجد فجعل ان يد خل من الباب

Cod. Mart.

*) قال كنت يوما في المسجد فاقبل ابو جهل وقال ان الله على ان رابت محمدا ان اطاءلي صنقه فخرجت الى رسول الله صلى الله عليه وسلم حتى دخلت عليه فاخبرته بقول ابي جهل فخرج فضبان حتى دخل المسجد فجعل ان يد خل الباب

Cod. Italiae.

Traduzione.

Disse Abu al Rabi figlio di Salem, che Abdulmutleb lo nominò Maometto per una visione avuta, nella quale pretendono alcuni di aver veduto nel suo sonno come una catena di argento uscita dal suo dorso, avendo una parte nel cielo, una parte in terra, una parte nell' oriente, ed una nell' occidente, poi divenne come un albero sopra ciascuna foglia del quale vi era luce, ed ecco che quelli dell' oriente e dell' occidente s'attaccano ad esso. Questa visione ci prenunziò un parto che avrà seguaci quelli dell' oriente e dell' occidente, e lo loderanno quelli del cielo e della terra, e per questo lo chiamò Maometto.

Periodo 2, *alla pagina* 29. *retro alla linea* 10.*)

ذكر مولد رسول الله صلا الله عليه و سلم وولد سيدنا ونبينا صلا الله عليه و سلم يوم الاثنين
اثني عشرة ليلة مضت من شهر ربيع الاول عام الفيل قيل بعد الفيل بخمسين يوماً وقال الزبير جملت
به امه صلا الله عليه في آيام التشريف في شعب ابي طالب عند الجمره الوسطى و ولد صلا الله عليه في
الدار التي تدعى المحمد بن يوسف اخ الحجاج يوم الاثنين لاثني عشرة ليلة خلت من شهر رمضان وقيل بل
يوم الاثنين في ربيع الاول ليلتين خلتا منه وقيل اثني عشرة خلت منه

Traduzione.

Rubrica. Menzione della nascita dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio e lo benedica. Lunedì 12 sere passate del mese di Rabiulevel dell' anno del *fil*, fuvvi chi disse 50 giorni dopo l'anno del *fil*, e disse il Zobair, che lo concepì la sua madre, a cui Dio sia propizio, ne' giorni del Teshrik fra il popolo di Abi-taleb appresso del Giemire il Vassati, e nacque l'Apostolo di Dio nella casa che si chiama di Maometto figlio di Giuseppe fratello di Haggiagì, lunedì sera passata di Ramazan, e vi fu chi ha detto, che nacque lunedì due sere passate di Rabiulevel, e secondo altri 12 sere passate dello stese messo etc.

Periodo 3. *della pagina* 122. *retro alla linea* 17.**)

ان خليفا في توجهه بكتاب النبي صلا الله عليه وسلم الى ملك الروم قال ان ملك الروم
قال لقومه هذا كتاب النبي صلا الله عليه الذي بشرنا المسيح من ولد اسمعيل بن ابراهيم عليهما السلام

*) Cotto periodo se trouve dans mon Manuscrit à la page 22. Ital.
**) Cepi à la page 18. Ital.

Traduzione.

Il figlio di Calife quando portò la lettera del Profeta, a cui Dio sia propizio e lo benedica, al re de' Romani, disse che il re de' Romani disse a' suoi: questa è la lettera del profeta di Dio a cui Dio sia propizio, il quale ci fù annunciato da Cristo, che dovea esser della stirpe di Esmael, figlio di Abraamo, ai quali sia la pace.

Periodo 4. alla pagina 137. retro linea 17.

قال عبد المطلب بن هاشم خرجت الى اليمن في رحلة الشتا والصيف فرأيت على رجل اليهود بقرأ الزبور فقال يا عبد المطلب بن هاشم اقدب لي فانظر في بعض جسدك قال قلت انظر مالي بكن عورة قال فنظر في مجري فقال احد في احد منجري ملكا وفي الاخر نبوة فهل لك من نباعة قال قلت ما النباعة قال الزوجة قال قلت امالي يوم فلا قال فاذا قدمت مكة فتزوج قال فقدم عبد المطلب مكة فتزوج هباله بنت وهبه بن زهره فولدت له حمزه وصفيه فتزوج عبد الله آمنه بنت وهبه فولدت رسول الله صلى الله عليه

Traduzione.

Disse Abdulmutleb figlio di Hascem: andai in Jamen nell' inverno e nell' estate, e m'incontrai con un ebreo che leggeva il salterio, e dissemi: o Abdulmutleb figlio di Hascem, avvicinati a me per vedere il tuo corpo, io dissi: vedo tutto, fuori che le parti vergognose; guardò nelle mie narici e disse: vedo in una delle tue narici Regno, e nell' altro Profezia; hai tu una compagna? dissi io cosa è compagna? rispose. moglie; io dissi presentemente nò. Disse egli: quando arriverai a Mecca maritati; ed arrivato Abdulmutleb a Mecca si maritò con Habila figlia di Vehbe figlio di Zohair, e gli partorì Hamise e Saffie; e si maritò Abdullak con Amine figlia di Vehbe, e gli partorì l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio.

Periodo 5. pagina 156. linea 11. *)

فلما امسك اخذته ثم ذهب به الى رسول الله صلى الله عليه فقلت له قد بلغني انك رجل صالح ومعك غربا ذوي الحاجة وهذاشي كان عندي للصدقة فرايتكم احق به من غيركم فقربته اليه فقال رسول الله صلى الله عليه لاصحابه كلوا وامسك يده فلم ياكل فقلت قد رابنك لا تاكل الصدقه وهذه هدية اكرمتك بها فاكل رسول الله صلى الله عليه وامر اصحابه ان ياكلوا معه فسلمت عليه استدرت الظر

*) A in page 44. lin.

الى ظهره هل ارى الختم فما راى رسول الله صلّ الله عليه استدبرته عرف اني استشعرت في عي وصف لي فاقبل الردي من ظهره فصارت الى الختم معرفته فانكببت عليه اقبله

Traduzione.

Verso la sera lo presi meco ed andai dall' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, e gli dissi: ho sentito, che sei uomo giusto, ed hai compagni forastieri bisognosi, ed avendo io questo premo di me da darlo per elemosina, ho veduto che ne siete più meritevole degli altri, e glie l'offersi; allora disse l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, a suoi compagni: mangiate, ma esso non mangiò — dissi io: ti ho veduto non mangiare dell' elemosina, poicchè questa è un' offerta che ti ho fatto; allora ne mangiò l'Apostolo di Dio a cui Dio sia propizio, e comandò a' suoi compagni di mangiare. — Lo salutai, e girai d'intorno per vedere il sigillo, e vedendomi l'Apostolo di Dio girargli d'intorno, conobbe d'aver io sentito qualche cosa raccontatomi; allora scostando un poco dalle sue spalle il mantello, viddi il sigillo e lo conobbi, e m'abbassai per baciarlo.

Periodo sesto alla pagina 56. retro linea 16.)*

وذكر البخاري حديث سلمان كما ذكره ابن اسحاق غير انه ذكر ان سلمان غرس بيده غرسة واحدة وغرس رسول الله صلّ الله عليه سايرها فعاشت كلها الا التي غرس سلمان هذا معنى الجاري وعن سلمان انه قال لرسول الله صلّ الله عليه حين اخبره ان صاحب عمورية قد قال له انت كذا وكذا من ارض الشام فان بها رجالا بين غيضتين تخرج في كل سنة من هذا الغيضة الى هذا الغيضة ومستجيراً بعرضه ذوالاسقام ولا يدعو لاحد منهم الا وشفي فاساله من هذا الدين

Traduzione.

Il Neggiari riferì il racconto di Salman come l'avea riferito il figlio d'Isacco; il primo bensì aggiunse, che Salman piantò colla sua mano una pianta, e l'Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, piantò il rimanente, e si mantennero tutte, fuorchè quella di Salman. Questo è il contenuto del racconto del Neggiari, e inoltre che Salman disse all' Apostolo di Dio quando lo ragguagliò Hamze, che il suo amico (Amar) gli disse: tu sei tale tale della terra di Damasco; dove si trova un uomo tra due prati, ch'esce ogn'anno da un prato all' altro, e mentre passa, lo incontrano quelli che hanno malattie; e non prega per alcuno che non resti guarito informati da lui della fede.

---

*) A la même page 46. Ital.

Capitoli in rosso, che indicano le materie che si trattano in ciascuno di essi.

Pagina 41. *linea* 23.
ذكر وفات حديجة بن طالب
Menzione della morte di Cadige e di Abitaleb.

Pagina 169. *retro linea* 23.
ذكر سفرة عليه السلام الى المسلمين
Menzione del suo viaggio (a cui sia la pace) verso i Muslimani.

Pagina 174. *linea* 13. *)
ذكر مكتوبه عليه السلام
Menzione delle sue lettere (a cui sia la pace).

Pagina 204. *linea* 16.
فيما قيل من الشعر في يوم وفاته
Ciò che si è detto de' versi nel giorno della sua morte.

Pagina 218. *linea* 12.
ذكر مكتوب النبي صلى الله عليه الى قريش
Menzione della lettera del Profeta, a cui Dio sia propizio, a Carisch. *)

Pagina 221. *linea* 20. **)
ذكر اولاده صلى الله عليه
Menzione de' suoi figli a cui Dio sia propizio.

Retropagina 224. *linea* 9.
ذكر اعمامه وعماته صلى الله عليه
Menzione de' suoi zii, e sue zie, a cui Dio sia propizio.

Pagina 165. *linea* 2.
ذكر سفرات رسول الله صلى الله عليه وسلم
Menzione de' viaggi dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio.

Pagina 213. *linea* 18.
مكتوب رسول الله صلى الله عليه الى
Lettera dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio, agli annunciatori.

Retropagina 214. *linea* 10. *)
مكتوب علي بن طالب الى اليمن
Lettera di Aali figlio di Abitaleb in Jemen.

Retropagina 217. *linea* 15.
ذكر اسلام البجاري في وفاة رسول الله صلى الله عليه
Menzione del Naggiar quando si fece Muslimano nella morte dell' Apostolo di Dio, a cui Dio sia propizio.

Retropagina 231. *linea* 9. ***)
ذكر خاتم النبوت
Menzione del sigillo della profezia.

Pagina 233. *linea* 11. ****)
ذكر اسمائه عليه السلام
Menzione delle sue denominazioni, a cui sia la pace.

Pagina 236. *linea* 23.
ذكر طلعته صلى الله عليه
Menzione della sua fisionomia, a cui Dio sia propizio.

*) A la Page 230. Ital. **) A la page 227. Ital. ***) A la page 263. Ital.
*) A la page. 274. Ital. **) A la même page Ital. ***) A la page 295. Ital.
****) A la page 287. Ital.

Extrait d'une lettre de M. le comte Rzevuski à M. de Hammer.

Voici le passage concernant l'usage de la poudre à canon connue des arabes dès le temps des croisades, époque de laquelle date le livre, dont je vous ai parlé dans ma dernière lettre. J'ignore ce que signifie le mot بارود que je ne trouve dans aucun dictionnaire, non plus que celui de النشف qui dans le dialecte syrien et égyptien doit signifier *un trou*.

صفة البارود الذي يحصل في الدفاع

بارود بارود عشرة قسم دردمين كبريت درهم ونصف سلفره ناصاً وبلا ثلث الدفع ولا بلا استقر ويعمل لمندفع عصى عند الحراقة على قدر ثم الدفع وتدكه فيه بقوة ويحفظ عليه البندق او السهم وتعطيه النار في الشخيرة وتفيس الدفع تحت النشف ان كان اعف من النشف فهو معيوب ويلكم الرامي

Description de la composition qu'on met dans les canons.

Savoir: *Bardouk* (*) dix; charbon deux drachmes; soufre une drachme et demie. Pilez-le bien et remplissez-en précisément le tiers du canon. Faites faire un refouloir de bois chez le tourneur, suivant le calibre de l'embouchure du canon, et introduisez-le avec force. Vous y mettrez ensuite le boulet ou la flèche (incendiaire) et vous mettrez le feu à la poudre contenue dans la chambre du canon. Il doit être perforé à la profondeur de la lumière, car s'il étoit perforé plus bas, ce seroit un défaut; et malheur alors à celui qui tire!

(*) Nous supposons que le mot *Bardouk* n'est ici qu'une corruption du mot *Barout*, qui signifie *la poudre* chez les turcs et les persans, à moins qu'on ne veuille supposer une faute de copiste, par laquelle ce mot (qui avec celui qui suit devroit signifier un dixième de salpêtre) auroit été *estropié*. Il est vrai qu'il seroit difficile d'expliquer la force explosive de la poudre sans le salpêtre, qui en constitue le principal ingrédient. Nous ne doutons nullement, que les arabes n'aient connu la poudre avant Berthold Schwarz, qui a passé jusqu'ici pour son inventeur, mais les arabes eux-mêmes la tiennent probablement aux persans ou aux chinois. Il paroit que non seulement les refouloirs mais aussi les canons avoient été faits de bois par le tourneur. Les premiers canons, dont on fit usage en Europe l'étoient de même. *V. Petrarcha de remed. utr. fort.* l. 99. D'après Casiri us *Bibl. arab. hist. escurial.* 1. *p.* 6. les arabes avoient connu l'usage de la poudre à canon dès le XIII. siècle en Egypte et en Espagne, ce qui répond parfaitement à l'époque de notre ouvrage. Celle que donne Cassirius est cependant encore postérieure de deux siècles à peu près à celle qu'assigne au premier usage de la poudre en Europe une ancienne chronique conservée à la bibliothèque impériale de Vienne. Il y est dit que Salomon, roi de Hongrie, s'étoit servi de canons au siége de Belgrade dès l'an 1330, et le savant éditeur de cette notice ajoute que la connoissance de la poudre à canon a été apportée probablement de l'orient aux hongrois. *V. Brodesky Beytrage zur Geschichte von Ungarn* IV. vol. et *Koch Anleitung zur Kenntniß der allgemeinen Welt- und Völkergeschichte III. edit and IV.* 248.

Ermahnungen an Islambol, oder Strafgedicht des türkischen Dichters über die Ausartung der Osmanen; aus dem Deutschen übersetzt und durch Anmerkungen erläutert vom Geheimen Legationsrath und Prälaten Herrn von Diez.

Obgleich auf dieses Gedicht kein grosser Werth zu legen ist, so bleibt es doch immer wegen seines nützlichen Inhalts, und wegen des kühnen Tons seines Vortrags ein merkwürdiges Stück, das gekannt zu werden verdient. Es ist ein Denckmal politischer Schreibfreyheit, welche man sich zu Konstantinopel unter der Regierung des Kaisers Murad des Vierten erlauben durfte, in so weit sie auf Religion gegründet war. Es ist passend überschrieben, *Ermahnung an Islambol*, denn es gehört zur Gattung der Gedichte, welche man Hudschu das ist Strafgedicht nennt und in den Anweisungen zur Dichtkunst für Gedichte erklärt, worin man Jemanden wegen schändlicher Eigenschaften tadelt. Dies geschieht hier auch in vollem Maasse; die unterlaufenden Plattheiten, die in der Uebersetzung treulich ausgedrückt sind wie sie im Original stehen, darf man einem Derwisch, der von seiner Lebensart keine Profession macht, so wenig übel nehmen als die grosse Eigenliebe, welche er in mehreren Versen gar gröblich zu erkennen giebt. Beydes setzt ihn in die Classe der Schreyer, die auch in anderen Ländern anzutreffen sind, und über welche der Grosvezir Raghib Pascha den Stab gebrochen, wenn er in seinen Gedichten irgendwo sagt: *dass sie weder als Herrscher ihren Verstand regieren, noch als Beamte das Recht handhaben würden.*

Vom Dichter weiss ich weiter keine Nachrichten zu geben als welche er von sich selbst mittheilt, indem er sagt, zu Konja oder Iconium in Kleinasien geboren, und Derwisch oder Mönch vom Orden der Mewlewi gewesen zu seyn, der vom Scheich Mewlana Dschelaleddin Rumi im siebenten Jahrhunderte der Flucht das ist im dreyzehntem Jahrhundert Christi gestiftet worden. Das Jahr von des Dichters Geburt und Tod ist ebenfalls unbekannt. Nur so viel ist gewiss, dass er um Jahr Christi 1626 schrieb, als wovon man die Anzeige im Gedicht findet, wie ich am gehörigen Ort in einer Anmerkung nachweisen werde.

Das Gedicht findet sich bey mir in einer vermischten Liedersammlung. Es ist aber von einer nicht blos sehr schlechten sondern auch

gar unrichtigen Hand geschrieben, so dafs es keine geringe Mühe erfordert hat, richtig gelesen und recht verstanden zu werden. Kenner der Sprache werden dies aus dem Text abnehmen, der hier nach meinem Exemplar abgedruckt wird. Bey allen Handschriften ist man immer glücklich zu schätzen, wenn man mehrere Exemplare desselben Werkes mit einander vergleichen kann, um falsche Versarten und Auslafsungen zu berichtigen und zu ergänzen.

Uebrigens sollte man meynen, dafs dies Gedicht in Europa nicht unbekannt sey, wenn man die *Melanges de Litterature orientale traduits de differens manuscrits Turcs, Arabes et Persans par Mr. Cardonne, à Paris* 1770. in 8. gelesen hat, wo im zweyten Theile S. 167 — 170 steht: *Satyre de Veisi Efendi contre les moeurs de son siecle etc.* Cardonne nennt sich in der Vorrede einen getreuen Uebersetzer: er ist auch königlicher Dollmetscher gewesen und hat sich lange in der Türkey aufgehalten. Dies sollte Zutrauen zu ihm hoffen lafsen. Allein man findet bald Ursache, ganz anders von ihm zu urtheilen, sobald man Gelegenheit gehabt, seine sogenannten Uebersetzungen mit den Originalen zu vergleichen. Zu seinem Glück hat er viele Verfasser gar nicht nahmhaft gemacht, unterm Vorwand, den Rand nicht mit Namen beschweren zu wollen. Es ist besonders Schade um das schöne Lehrgedicht des türkischen Dichters Nabi Efendi an seinen Sohn, welches unter den Händen des Hrn. Cardonne Tom. II. p. 162 — 235 ganz und gar entstellt worden. Eben dies Schicksal hat auch das Gedicht des *Uweri-fsi* erfahren. Denn erstlich hat Hr. Cardonne nur die ersten sieben Strophen für das Ganze gegeben, während das es im Originale aus zwey und dreyfsig Strophen besteht. Und zweytens sind diese sieben Strophen so verhunzt erschienen, dafs man nur hier und da einzelne Wörter des Originals durchschimmern sieht, den wahren und ganzen Sinn desselben aber vergeblich sucht. Hr. Cardonne würde freylich antworten, was von Galland und andern in ähnlichen Fällen schon gesagt worden, dafs sich das Original im Französischen weder würde ausdrücken noch lesen lassen. Wenn dem so wäre, so würde daraus nur folgen, dafs man solche Uebersetzen würde ganz unterlassen müfse, weil es sich nicht geziemt, die Morgenländer zu entstellen um die Abendländer zu täuschen, indem man selbst ausgedachte Aufsätze auf den Namen der erstern sezt, denen sie keineswegs angehören und es den letztern unmöglich macht, gerade das Eigenthümliche kennen zu lernen, wodurch sich Morgenländer in ihrem Geist, in ihren Vorstellungsarten, Sitten, Gesetzen und Verfassungen und ihrer Religion von

Abendländern unterscheiden; denn Asiaten und Europäer wandeln auf so verschiedenen Wegen des sittlichen und geistigen Lebens oder der sogenannten Cultur, dafs die Scheide wodurch beyde getrennt werden, in ihren Reden und Schriften eben so auffallend ist als in ihrer äufsern Lebensart. Allein ehe man die französische oder jede andere europäische Sprache anklagt, sollte man lieber aufrichtig genug seyn, zu bekennen, dafs unendlich viel dazu gehöre, morgenländische Sprachen von Grund aus zu verstehen, und getreu zu verdollmetschen, während dafs es äufserst leicht und bequem ist, sich gegen Unkundige das Ansehn solcher Kenntnifs zu geben, ohne gleichwohl die Morgenländer anders sprechen zu lassen, als wir Europäer nach ihrer Art, allenfalls mit dem Beysatz von Bombast, welchen man für orientalisch ausgiebt, gesprochen haben würden; denn dazu wird weiter nichts erfordert, als hier und da aus dem Zusammenhange des Originals ein Wörtchen, was man gerade gekannt, heraus zu greiffen, und es in die ersten besten Redensarten von europäischem Schlage zu verweben. In diesem Sinne werden Uebersetzer von den Italiänern mit Recht Verräther genannt, *Traduttori, Traditori*, dieser Vorwurf soll aber die folgende Uebersetzung nicht treffen, wie das beygesetzte Original jedem Sprachkundigen beweisen wird.

Ermahnung an Islambol.

Wohlan! o Volk von Islambol! wisset gewifs und erkennet:
Es wird plötzlich eines Tags über euch kommen Gottes Strafe und Zorn;
Der jüngste Tag bricht an, ihr aber seyd von der Zeitlichkeit nicht abgestanden noch übersättigt!
Die Zeit ist da, wo der *Mechdi**) erscheinen, und herabsteigen wird der Geist Gottes (1).

نصیحت اسلامبول

آلان ای قوم اسلامبول بلیك تحقیق اوزون ماهکمان ترکون سزه قهر الله
قیامت کونی دنیادن سیرال یکوب اوصنمز سز زمانیدر ایره مهدیك نزول ایتکدن روح الله

(1) *Mechdi* ist der unsichtbar gewordene zwölfte Imam aus der Familie des Califen Aly, er soll einst auf die Erde zurückkehren, um die muhamedanische Religion von Mifsbräuchen zu säubern. Unter dem Geist Gottes aber wird Jesus Christus verstanden, der zum jüngsten Gericht erscheinen wird.

(*) Der Herr Einsender hat als unerläfsliche Bedingung künftiger Beiträge verlangt, dafs seine Schreibart genau beibehalten werde, worinn ihm die Herausgeber nach ihrer in der Vorrede gegebenen Erklärung willfahren, aber zugleich erinnern müssen, dafs man *Mahadi* oder *Mehdi* spricht und schreibt, aber keineswegs *Mechdi*, weil *che* und *chy* d. i. *h u, ch* so in der Schrift als in der Aussprache zwey ganz verschiedene Buchstaben sind. Weiter unten liest man die Dichter *Ceze* statt *Cuzi* oder *Cudi*; und im vorletzten Wort des ersten Verses ist ein offener Schreibfehler weil die zweyte Person vielfacher Zahl das Imperatifs ein Saghireun گ fordert.

Note der Herausgeber.

Ihr bauet das Haus der Zeitlichkeit, und zerstört das Gebäude der Ewigkeit!

Ach weder Pharao noch Scheddad, baueten solche Häuser (2).

Warum kränket ihr stets durch Ungerechtigkeit das Herz der Hülflosen?

Ist es nicht der Rechtgläubigen Herz! ihr Tyrannen ist es nicht Gottes Haus?

دوب دنيا اوين ويران ايدرسز خانهء دينى — ده فرعون ياپدى نه شدّاد بنيان بو اوى آه
نچه ديجارمسك ظلماً يقرسز خاطرين دايم — دكلمى مؤمنك قلبى اظالم بوخسه بيت اللّه

Welcher Religion dient ihr? ich weifs es nicht. Welcher Secte folget ihr? fern davon!

Mit der Imame (3) Lehren stimmt sie nicht, noch wird sie geboten in den vier Büchern Gottes (4).

Weder Gottes Gesetze gehorcht ihr noch folget ihr der Verfafsung (5).

Das Reich habt ihr durch vielerley Neuerungen in Verderben gestürzt: bey Gott!

نه دينه طابدوكز يانم نه مذهب دوندوكز حاشا — اماملر قوله اويز بيورمز درت كتاب اللّه
نه شرع اللّهه تابعسز نه خود قانونه قابل سز — جهانى دراو بدعتله فساده وردبكز يا اللّه

Es seyen Ermahnungen der Prediger oder Vorlesungen des Imams

Wenn kein Lohn dafür gezahlt wird, so wird nicht abgelesen Gottes Wort (6)

Wenn man von der Richter Angelegenheiten reden soll, wie ist's möglich, sie zu beschreiben!

Wenn gar der Herr Richter dein Feind ist, so suche nur Hülfe bey Gott!

حرك وعظ خطابلر كرك درس اماملر — وبرلر اولسه اوجرلر اوقونردى كلام اللّه
قضا احوالى تعبرك نمكدر بيان اتك — اكر خصمك ايسه قاضى افندى يارى جك اللّه

---

(2) Scheddad Sohn des Ad, Sohns des Amalek, Sohns des Cham, Sohns des Noah soll in Arabien regiert und in Syrien eine Stadt gebaut haben, genannt *Dchenaut* oder Paradies, welche mit allen Einwohnern verschwunden seyn soll, sobald die Straffe sie betroffen hat, die Stadt wird auch Hirem genannt.

(3) Imame sind die alten Religionslehrer, deren Schriften als symbolische Bücher angesehen werden.

(4) Die vier Bücher Gottes heifsen bey den Muhamodanern: die Bücher Mosis, die Psalmen, die Evangelien, und der Koran.

(5) Unter der Verfassung (Kanun) sind die weltlichen Verordnungen der alten osmanischen Kaiser und das Herkommen zu verstehen.

(6) Der Dichter spricht als Derwisch, der überall, wo er hinkommt, predigen und lehren will, und es daher den Scheichen und Imamen übel nimmt, dafs sie im Dienste der Moscheen gut besoldet werden. Gleichwohl hat man noch keinen Derwisch gesehen, der von der Luft gelebt hätte. Uebri-

Man hat nur Fallen des Betrugs aufgestellt und ihnen den Namen Gerichtshäuser beygelegt.

Wo ist aber der Richtsuhl Ahmeds (7) wo sind die Aussprüche nach Gottes Gesetz?

Heute verachtet ihr die Religion und macht das Gesetz zu Ränken;

Wird aber morgen für euch vorbitten bey Gott der Geliebte Gottes? (8)

قرب بدام تزوري قومشلر محكمه ناس — قي سجادهده احد قي احكام شرع الله

بوكون تكفير ايدوب ديني ايدرسز حياه شرعي — شفاعت ايده مي بارين سزه حق حبيب الله

Wie! läugnet ihr denn die Auferstehung oder wird der jüngste Tag nicht anbrechen?

Wird dann bey solchen Handlungen euch anreden: *o mein Volk*! der Gesandte Gottes? (9)

Nur der Zeit folgen sie, nur an Weiber denken sie, die meisten an Knaben;

Die Grofsen beten nur den Beutel an, und sind meist alle geworden Feinde Gottes (10).

عجب منكرسز حشره قيامت بوخسه قوپرمي — سزه يا امتم ترمي دسوفعليله رسول الله

فرمانه اوبدي سوزنه دو شدي اكثر او غلانه — اكا بر طيدكب قيامنه اولوب اكثر مدو الله

Weil Adam den Worten der Eva folgte und die Gebote Gottes des Herrn brach,

Siehe! so ward er verwiesen, und mufste weichen aus dem Paradiese er, der Auserwählte Gottes! (11)

Warum haltet ihr also Freundschaft mit dem Teufel, der unser alter Feind ist?

Sein Anschlag auf die Rechtgläubigen ist nur, sie ungläubig an Gott zu machen.

---

genos werden die eigentlichen Prediger der Moscheen Scheich oder Chatib genannt, und Imame sind hier diejenigen, welche der versammelten Gemeine in der Moschee vorbeten, und von den alten Religionslehrern Imam genannt, wohl zu unterscheiden sind.

(7) Ahmed ist Beyname von Muhammed, der Richtstuhl Ahmeds heifst das gerechte Gericht.

(8) Der Geliebte Gottes ist Muhammed, der für sein Volk die Muhammedaner bey Gott vorbitten soll.

(9) Die Muhammedaner nennen sich *ummetti Muhammed* das ist: Volk Muhammed's und sehen es als den gröfsten Vorzug an, dafs Muhammed sie einst vor Gott unter dem Namen seines Volks anreden werde.

(10) Unter Beutels ist Geld und überhaupt Reichthum zu verstehen, die Ursach ist, weil die Osmanen nach Beuteln rechnen, deren jeder fünfhundert Piaster enthält.

(11) Auserwählter oder Rener Gottes ist Ehrenbenennung für Adam.

يوز بنه اوبدي حوانك صيوب امرني مولانك — ورلدي چقدي جنتدن حورك ادم صفي الله
ايچه دوسنلف ايدرسز شيطان دولمه اسكي دشمدر — بودر مؤمنلره قصدكي ايدوبدر كافر بالله

Des Volks von Islambol Ungerechtigkeit und Verderbniſs übersteigen alle Schranken!
Darum fürchte ich, daſs nächstens ein Unglück plötzlich einbreche.
Verwünschte wie Juden setzen sich auf obersten Platz ohne Umstände (12.)
Wenn aber ein Rechtgläubiger durch die Thüre schaut, so verabscheuet man ihn.

اسلامبول قومنك ظلمي فسادي حددن اشمش — بودر خوفسم يقلرده بر بلا ناكاه
يهودي كبي ملعونلر كچر صدره نكليسز — قيودن بقسه برؤمن ايدرلر الدن استراه

Woher kommts, daſs solche Treulose zu Aufsehern ernannt werden?
Wie! wird denn unter den Leuten vom Islam kein Getreuer Gottes mehr gefunden?
Es ist angeschlagen das Feuerzeug der Empörung, es ist schon in Brand das ganze Reich.
Wie sollte dies Feuer nicht auch allmählig das böse Islambol erreichen (13).

ددندر بوباه خائنار امانت صاحبي اولمز — عجب هيچ اهل اسلامده بولونمزمي امين الله
حاطبي فتنه چقماغي درتوشدي بوتون دنيا — ايچه اولا شمسون آتش بكم اسلامبول كاه كاه

In Verdunkelung liegen die Timars und Ziamets der Sipahi, sie sind Pensionen geworden,
Sie sind jetzt das Eigenthum der Vezire und die meisten sind allmählig den Sultaninnen gekommen (14).

---

(12) Schon unter Suleiman I. hatte man den Juden die Pacht und Aufsicht über die öffentlichen Gefälle und Domänen übertragen. Dies scheint der Grund der Achtung zu seyn, worin sie noch unter Murad IV. standen, indem man sie auch damahls noch zu Aufsehern der Zölle und anderen Einkünfte machte. Ricaut in *histoire des trois Empereurs Turcs, à Paris* 1683 in 12. p. 41 meldet auch daſs man im Jahre 1618. also acht Jahre vorher, ehe Uweifsi schrieb, eine Auflage auf Christen und Juden gemacht und daſs, man die ersteren mit Härte und die letzteren mit Nachsicht behandelt habe, weil sich die Juden bey den Türken Vertrauen zu erwerben gewusst hatten.

(13) Uweifsi hatte nicht übel gerathen, denn die Empörung hatte sich aus Asien wirklich nach Constantinopel verbreitet, bis sie nach dem Jahre 1641 von Murad IV. durch seine Strenge und Festigkeit gänzlich gedämpft ward.

(14) Die Timars und Ziamets sind die Lehngüter, die ursprünglich den Kriegsleuten zu Pferde und zu Fuſs ausgesetzt und im Verfolg der Zeit ihnen entzogen worden. Was der Dichter darüber sagt, ist wahr bis auf den heutigen Tag.

Jedermann trachtet jetzt, auf irgend eine Weise vom Kriege wegzublicken.

Wo ist ein Einziger, der aufsitze und zum Kriege gehe um Gottes Willlen.

سپاهی قلیچ تیمار جامت اولدی یشقلر
جالشور درطریق ایله سفردن قاچه هرکس

وزیرلرخا صیتزاکثری سلطان مارك کاه کاه
فی زمن الامور کیدر غرابه فی سبیل الله

Was soll mit fünf oder zehn Aspern Löhnung der Sipahi machen, was beginnen? (15) (*)

Wenn die Frage ist von Janitscharen, wer vermag es auszusprechen? bey Gott! (16)

An der Umkehrung des Reichs sind die Paschas und Aghas Schuld;

Von allen Verderbnissen und Unordnungen sind sie unstreitig die Urheber allezeit.

وش اون اقچه علوفه سپاهی نیلسون دنسون
اکر یکچری درسك ند قادر سویلك یاالله

وزراسه دنیانك سبب پاشا واغادر
فساد قدیم باعث بوازمر شهرهٔ سرهٔ کاه

Der Teufel hat zu seinem Nachfolger gemacht den Reis und Defterdar (17).

Sind nicht diese auf dem Wege der Teufeley seine Gehülfen?

Bey Nachläfsigkeiten und Irrthümern, welche sie in Sachen der Einwohner begehen,

Sind sie Teufeln gleich: der Verworfene verführt den ganzen Hof (18).

ابلیس حاجه ایلیس روسی ودفتردار
اکر کحیل احوالده نکاسل انسان سهوا

طریق شیطنتده اول دکلی بونلر همراه
غزالوش اولور اعزازایدرمردود هم درکاه (**)

(*) *Buluk* und *Timar Sipahi* bestanden auch lange gleichzeitig. *N. d. H.*

(15) Es sind die Bolük Sipahi gemeint, welche tägliche Löhnung empfangen und erst aufgekommen sind; seitdem die Timar Sipahi, welche Lehngüter statt des Soldes besafsen, aufgehört haben.

(**) Die Herausgeber lassen hier abermal den Herrn Einsenders Schreibart stehen, wiewohl غزالوش und اعزاز weder den übersetzten noch einen anderen Sinn geben. *N. d. H.*

(16) Der Dichter will sagen, dafs der Zustand der Janitscharen über allen Ausdruck verderbt sey, die Ursach ist, dafs auch bey ihnen von der alten Verfassung abgewichen worden, welches hier zu erklären zu weitläufig seyn würde.

(17) Der Rees oder Reis Effendi ist einer der Minister der Pforte, welcher zugleich die auswärtigen Angelegenheiten verwaltet. Der Defterdar ist der Finanz Minister. Es war wirklich grofse Ausgelassenheit jeden Reis und Defterdar, wie zuvor alle Paschas und Aghas, öffentlich für Schurken zu erklären, ohne auf die rechtschaffenen und einsichtsvollen Männer Rücksicht zu nehmen, welche es unstreitig unter ihnen gegeben, indem sie das osmanische Reich bis jetzt erhalten haben.

(18) Der Verworfene ist der Satan.

Wenn du frägst, wer im Reiche die Räuber und Spitzbuben sind?
So glaubt sicherlich, dafs es sind der Ases Baschi und Subaschi (19).
Aber noch ungerechter als jene sind meine Herren Kaziasker,
Sie haben das Reich jetzt durch Bestechungen in Verfall gebracht,
so wahr Gott ist! (20)

جهانده خرسز وهم بان كسيجي كيمدر ديرسك
بولردن دخي اظلم در افديم قاضي عسكرلر

مسس باشي ايله سو باشي در تخفيف ايتمان يا الله
جهاني شدى رشوتله خراب و بردبار و الله

Der armen Gelehrten Leben vergeht in Einsamkeit und Verachtung.
Wenn du nur bestehen kannst, so wirst du Unwissender finden Ehre
und Amt.
Der Fisch stinkt, wie man sagt, zuerst am Kopfe. Also ist des Ver-
derbens Quelle bekannt (21).
Wer wagt es nun, das Wort zu sprechen: *so lauten die Bücher Gottes!*

فقير مالارك مرى كجر مرلت دلله
بالف با دين قوقور ديرلر فسادك باشى معلوم

اولورسك مرتضي جاهل بولورسك عزت هيچاه
نه قادر كسه بر نطقه ديه هذا كتاب الله

Es befremdet, das Ehre und Glück allzumal nur Arnauten und Bos-
niern zufallen (22).
Jedermann aber leidet Noth zu deiner Zeit, o Kaiser, Verweser des
Abgesandten Gottes! (23)
Wenn du vor Gott kommen wirst, so wirst du zuerst Rechenschaft
geben müfsen,
Dir sind anvertrauet, Dir sind in Verwahrung gegeben die Diener
Gottes.

---

(19) Ases oder Asas Baschi ist über die Wachen gesetzt, welche bey Nachtzeit in den Strassen Umgang halten müfsen, um Diebstähle und andere Ausschweifungen zu verhüten, der Subaschi hat diese Policey bey Tageszeit unter seiner Aufsicht. Beyde werden vom Dichter beschuldigt, mit Dieben durchzustechen oder zu theilen, welches wohl bisweilen wahr gewesen seyn mag.

(20) Ich habe auch bey andern gleichzeitigen Schriftstellern dieselbe Klage gelesen, dafs die Kaiasker oder Reichsoberrichter die Stellen der untern Richter und Adjuncten für Geld und Gunst verkauften.

(21) *Der Fisch stinkt zuerst am Kopfe*, ist ein Sprichwort, welches hier andeuten soll, dafs alle Verderbnifs besonders Bestechung oder Geschenknehmen, vom Kaiser und von den obersten Beamten als vom Mufti, Grofsvezir und andern ausgehen, so dafs sich Niemand mehr unterstehe, sich mit dem Koran in der Hand den eingerissenen Uebeln zu widersetzen. Bald nachher redet der Dichter den Sultan Murad IV. insbesondere an, um ihm klaren Wein einzuschenken.

(22) Unweisi hat in seinem ausgelassenen Eifer nicht gesehen, dafs er mit diesen Worten wirklich die alte Grundverfassung angriff. Denn wenn die ersten Aemter zu seiner Zeit mit Arnauten und Bosniern besetzt waren, so waren diese Leute aus der guten Schule der Adschem Oghlans als Zehendkinder hervorgegangen und hatten sich empor gearbeitet. In der Regel waren es erfahrene und tüchtige Leute, wenn gleich nicht immer hochgelahrt. Die Aushebung der Zehendkinder hat nun längst aufgehört.

(23) Verweser der Abgesandten Gottes heifst so viel als Chalife, der die Stelle des Propheten zu vertreten hat.

سليمانلر مجلسنه وارديلر ايسه جمله سي كيتدي
سنك اجداد عظامك نرده قالدي ايدي سلطانم

جكر دوركده ذللر شها ال رسول الله
سره تفويض او لنمشدر اماننده عبد الله

Salomonen sind gekommen und vorüber gegangen. Wo sind sie nun auf dieser vergänglichen Welt?
Wo sind deine hohen Ahnherrn? Was ist von ihnen verblieben? dieſs Reich ist Gottes!
Wer einen Tag Gerechtigkeit handhabt und den Menschen Glück und Wohlthaten erweiset,
Dessen Angesicht wird morgen weiſs seyn, der wird seinen Sitz haben am Thron im Schatten Gottes (24).

سليمانلر كاوب كندى لجه دو فاي دنياده
بركون عدل ايليوب خلقه ايدر لطفيله احسانى

قمي جدّ مظلمك پس كم قلدي بوملك الله
بوزيك آمج اولميسر يارين مقامن عرش ظل الله

Gott bewahrt vor Unfällen die Kaiser, welche Gerechtigkeit ausüben;
Wahrlich, sie werden in dieser und in jener Welt unter Gottes Obhut stehn.
Einen Troſs von Lustigmachern, Stummen und Possenreissern geselle nicht zu dir;
Folge nicht diesem Teufelsvolk, daſs sind keine Werke für den Schatten Gottes 25).

خدا صقلر خطالردن مدالت ايلين شاهي
بر آلاي مضحك دلسز جوجالر له قرن اولمه

نعم دنيا و مفاده اولـولر امـان الله
شياطين قومنه اويه دكلدر فعل ظل الله

Traue den Veziren nicht, mein erlauchter Kaiser!
Diese eben sind des Reichs und der Religion übelgesinnteste Feinde;
Ein Haufen Thiere waren es, die auf dem Sitz des Groſsvezirraths gesessen.
Ach es giebt keinen einzigen Menschen mehr, der nur der Religion und dem Staate diene.

---

(24) Morgen, das ist am jüngsten Tage ein weiſses Angesicht haben, heiſst mit gutem Gewiſsen auftreten und unschuldig befunden werden, während daſs die Lasterhaften mit schwarzen Gesicht das ist mit Schamröthe bedeckt erscheinen werden.

(25) Unter dem Schatten Gottes wird der Kaiser gemeint. Man würde in Europa über diese Benennung niemals gelacht haben, wenn man sie verstanden hätte. Man nennt die Regenten nur deshalb Schatten Gottes, weil sie bey Regierung der Länder Gott in der Weisheit, Gerechtigkeit und Güte nachahmen sollen: Uebrigens hatte man damahls den jungen Kaiser Murad IV. mit Possenreissern in Menge umgeben, um ihn zu belustigen und vom ernsthaften Beschäftigungen abzuziehen. Es war aber damit doch nicht gelungen, Weintrinken und Weiberliebe ausgenommen; denn Murad IV. war zum Selbstregieren wirklich geboren, und würde groſse Dinge gethan haben, wenn er länger gelebt hätte.

وزیره اعیان اتمه هم دولتلو حکام — بولردر دولت دیمك بولردر دشمن بدخواه
ولایت صدرینه کچمش اولورمش بر بولوك حیوان — بو دین دولته خدمت ایدربوقدر بر ادم واه

Entsetzlich! verschwunden sind die Weisen, unbekannt geworden
die Vollkommenen 26),
Ins Stillschweigen sind versunken und jetzt unsichtbar geworden die
Männer Gottes!
Wie soll Bagdad erobert werden, da die Imams uns nicht beystehen!
Von den jetzigen Menschen haben sich abgewandt unsere schätzbar-
sten Heiligen Gottes 27).

عجب کرامتی حاصلدر مسلمز اولدی کاملر — سکونه واردیلر شهدی کورینز اولادی اهل الله
نچه فتح اولسه بغداد اماملر ایلهر امداد — بولردن بوزهور مشدر عریم اولیا الله

Wenn ein Mann aufstünde, der dem Volke Wunderthaten zeigte,
So würden sie ihn einen Teufel heifsen und nicht nennen einen Hei-
ligen Gottes.
Auf geradem Wege wandeln nicht die Scheichs und Prediger; 28)
Wenn nun die Wegweiser aufser dem Wege sind, wie soll das Volk
sich nicht verirren!

اکر بر ادم ظهور ایسه کرامت کوسترووب خلقه — اکا شیطاندر دیرلر اولیاء الله
صراط مستقیم اوزره دکلدر شیخ واعظلر — صاشیجه رهنما بولندن نچه خلق اولسون کمراه

(26) Vollkommen heifsen bey Muhamedanern diejenigen, welche durch aufrichtige Gottesfurcht und religiöse Begeisterung zur möglichsten Reinigkeit der Sitten und zur Stufe der moralischen Vollendung gelangt sind, die unter Menschen möglich ist. Solche Leute nennt man auch Heilige oder Heilige Gottes.

(27) Wir finden hier den ersten Beweifs, dafs Uweifsi dies Gedicht unter Murad IV. verfafst; denn Bagdad, was Soliman I. von den Persern erobert hatte, war am 27. Januar 1624 wieder in die Hände der Perser gekommen. Hierauf ward es im Jahr 1626 zum erstenmale wieder erobert von den Türken belagert, und auf diesen schlechten Ausgang spielt Uweifsi an, wenn er sagt, dafs von den jetzigen Menschen sich die Heiligen Gottes abgewandt hätten. Erhält also gleich nachher im Jahr 1626 geschrieben, wo die Begebenheit noch ganz neu war. Hinterher ward Bagdad von Murad IV. in Person erobert. Unter Imams sind hier wieder die alten Religionslehrer gemeint, besonders Imam Chanefi, der zu Bagdad begraben liegt und zu dessen Confession sich die Osmanen bekennen. Der Dichter meint, dafs diese Imams wegen der Ausartung der Osmanen nicht für das Glück ihrer Waffen Vorbitten bey Gott gethan das heifst ihnen beygestanden haben.

(28) Die Prediger bey den Moscheen heifsen Scheichs. Da aber der Verfasser hier Prediger von Scheichen unterscheidet: so mufs man unter Letzteren die Vorsteher der Klöster oder Priorei verstehen, welche ebenfalls Scheiche genannt werden. Der Dichter gesteht also, dafs es mit den Derwischen seiner Zeit nicht mehr richtig gewesen. Dies bestätigt sich durch die folgende Strophe, wo er von falschen Andächtlern das ist von scheinheiligen Derwischen redet, ohne diesen Namen zu gebrauchen, aus Scham, weil er selbst Derwisch war.

Nur mit Chai und Chui *) stürzen Andächtler die Moscheen ein 29).
Wo bleiben aber Gottes Lob und Eigenschaften? Wo die Aufrichtigkeit in der Anbetung Gottes?
Scheinheiligkeit ist zu dieser Zeit eingerissen; man wähnt, dafs die Welt immer bestehen werde.
So giebt es Scheinheilige in allen Winkeln, aber wie viel sind der Heiligen Gottes?

Mit Zerreifsen der Kehle ists nicht gethan, sondern mit Reinigkeit des Herzens und mit Handlungen!
Nacht und Tag lafs von der Zunge nicht kommen zu sprechen: *aufser Gott giebts keinen Gott!* 30)
Sey unabläfsig mit Gottes Anrufung beschäftigt und lafs aus dem Herzen die Weltlichkeit weichen,
Bis ganz erleuchtet werde dein Herz und voll von Geheimnissen der Liebe Gottes.

Wäre nur die geringste Liebe in euerem Herzen,
So würdet ihr diese vergängliche Welt nicht geachtet haben, sondern gewesen seyn eine Wohnung Gottes.
Darum achtet das Volk nicht mehr auf der Prediger Reden und nimmt sie nicht zu Ohren.
Würden sie die Ermahnungen in den Wind schlagen, wenn sie im Herzen hätten Gottes Eifer?

---

*) *Hai Hui* und *Hu* oder *Howue*. *N. d. H.*

(29) Chai Chui heifst ein lautes verwirrtes Geschrey der Menge, das Wort scheint aus Chu Chu gebildet zu seyn, welches bedeutet: *Er, er ist*, das heifst, nur von Gott kann gesagt werden, dafs er sey. Dies Wort pflegen Derwische oft im Munde zu führen. Sonst sind auch Chai Chui zwey verschiedene Wörter, deren jedes die Bedeutung von Seufzer hat und die als sogenannte Stofseufzer gebraucht werden, deren Entstehung wieder auf Chu Chue zurückzuführen ist, indem man glaubt, keinen bessern Seufzer bilden zu können, als wenn man einen Anruf zu Gott darin einschliefst. Wenn nun eine ganze Gemeine in der Moschee das Chai Chui ertönen läfst: so meint der Dichter, dafs es besser sey, Gottes Lob und Eigenschaften in deutlichen Gebeten auszudrücken, um nicht das Ansehen zu haben, durch leeres Getöse die Moscheen einstürzen zu wollen.

(30) Die Worte, *Aufser Gott ist kein Gott*, enthalten das muhamedanische Glaubensbekenntnifs mit dem Zusatz, *und Muhammed ist Gottes Abgesandter*, die Anhänger der Secte der Schafi oder die Perser fügen noch hinzu: *Aly ist Gottes Verweser* oder Statthalter.

اكر بر ذرمجه منطقك الهي الوانسه قلبكده ... ما عنايه بغيردك اولور ابدك غنه يي الله
انكجون دكلمرواضط سوزن فوز قولاغه خلف ... صوغر ي اولور بدي كوكلده اولسه غير الله

Wo sind jetzt auf der Welt so vollkommene Wegweiser wie Muhiti? 31)
Unentgeltlich hat Lehren und Ermahnungen vorgetragen dieser Heilige Gottes.
Wo sind jetzt so unschuldige Männer, welche Erben des Propheten unsers Herrn sind? 32)
Deren Sitz seyn wird im Paradiese, wohin sie an sich zieht Gott.

قي مرشد كامل محيطي ككي كدياده ... ايدزدي الجه سر واضط نصيحت اول ولي الله
قي اول ذات پاك كم انبيا وارثي ايم سلطان ... اولوندر مسكن ماوي اكا جنت جوار الله (*)

In Vergleich des unermeßlichen Meers bin ich nur ein Tropfen 33).
Ihm waren offenbart in Wahrheit alle Geheimnisse der Wissenschaft Gottes 34).
Viele Jahre lang war ich blind, indem meine Augen nicht sehen konnten.
Nur durch den Beystand jenes Ehrwürdigen ist mir wiederfahren die Gnade Gottes.

دن اول دريای بي پايانه دست قطره يم اجقه ... اكا مكشوف ايدي العقف قمو اسرار علم الله
نجه يللر اولوب اغي كوزلرم كورمز اولمكن ... عزيزك مقتي درلا اولوندر بينه لطف الله

Dieser mein Lehrer erkannte die Wahrheit und unterschied Schwarzes vom Weißen.
So sind auch von meinen Augen die Decken gefallen, gelobt sey Gott! gelobt sey Gott!

---

(31) Muhiti, welchen der Dichter unter seine Lehrer zählt, muß Scheich eines Klosters oder Lehrer bey einem Gymnasium oder Prediger bey einer Moschee gewesen seyn, ohne die höchsten Aemter des wissenschaftlichen Standes ersteigen zu haben; denn im Verzeichnisse der Muftis und Kaziaskers bey Chatschi Kalfa ist er nicht anzutreffen. *(Hodschi Chalfa N. d. H.)*

(32) Die Ullema oder Gesetzgelehrten pflegen Erben des Propheten Muhammeds genannt zu werden, weil sie als Lehrer und Ausleger des Gesetzes sich auch seine Wissenschaft erworben haben sollen.

(*) جوار *Lohe* Gottes nicht جوار das hier keinen Sinn hat. *N. d. H.*

(33) Unter dem unermeßlichen Meere versteht der Dichter seinen Lehrer Muhiti. Es ist sehr gewöhnlich, Männer, die in Religions- und Gesetzsachen sehr gelehrt und erfahren sind, ein Meer der Wissenschaft zu nennen, weil wirklich sehr viel dazu gehört um ein vollkommener muhammedanischer Gesetzgelehrter zu seyn. Uebrigens ist hier der Punkt, wo Uweisi seine Eigenliebe spielen zu lassen anfängt.

(34) Die Wissenschaft Gottes ist die Wissenschaft der geoffenbarten Religion, welche den Menschen zur Erkenntniß Gottes und seiner Gebote führt.

Von Herkunft eines Kriegsmanns Sohn, bin ich im Lande Konja geboren.

Ich bin von der Erde des Mewlana; in meinem Kopfe ist Gottes Wort 35).

اوبرم حلف نظر اندي فرا اغ فرك اندي — كورمدن برده‌لر كندي كمند الله كمند الله
برآوجاغ اوغلوبرم اصلم ديار قونيه مولويم — بنم اول خاك مولانا باشيده در كلام الله

Nur auf den Namen Gottes ist von jeher mein Wesen gerichtet.
Darum sind mir durch Dschaffers Wissenschaft offenbaret die Verborgenheiten Gottes 36).
Mögen sie nun sprechen, was sie wollen, mich kümmern nicht die Läugner der Religion.
Gelobt sey Gott und gepriesen! mir sind verliehen die Schätze Gottes 37).

هو الله احمده ذاتسم الـدين مظهر اولمشدر — انكچون علم جفر له بكا كشف اولدي كنم الله
نه ديرلر سه ديسون لر قو قايرمر منكري دين (*) — كمند الله و ما منة وازلدي بكا كنز الله

Wer zum Schatze der Zufriedenheit gelangt ist, gehört zu den Reichen,
Wer das Reich der Gnade Gottes besitzt, ist König der Könige.
Der Welt Perlen machen denen, die Derwische sind, keine Freude mehr 38)
Was bedarf es anderer Pforten für den, dem geöffnet ist die Pforte Gottes.

---

(35) Mewlana (dem Worte nach, *Herr*) heißt der im ganzen Orient berühmte Dschelaleddin Rumi, auch Balchi und Konjawi genannt. Er ward im Jahre der Flucht 600 (1204 Christi) geboren und stiftete zu Konja den Orden der Mewlewi. Er war ein grofser Mann, von dem wir vortreffliche Schriften im Persischen haben. Wenn Uweisi sagt, von der Erde des Mewlana zu seyn: so will er andeuten, dafs er auf demselben Boden entsprossen, wo Mewland begraben liegt, sich die Lehren desselben zugeeignet habe. Diefs liegt besonders im Nachsatze: *in meinem Kopf ist Gottes Wort.*

(36) Dschaffers Wissenschaft ist so viel als geheime Wissenschaft. Man sagt nämlich, dafs der Chalife Aly eine Schrift in geheimnifsvollen Charakteren und Figuren hinterlassen habe, welche vom Dschaffer Sadik, Enkel des Chalifen Ebubekir, geboren im Jahre der Flucht 83 (702 Christi) zum Theil entziffert worden seyn soll. Man hat auch noch jetzt eine Schrift; welche man dem Dschaffer beylegt. Man sucht darin Vorhersagungen und Aufschlüfse über die Zukunft. Dschaffer Sadik ist derselbe, der die Alchymie erfunden haben soll, wovon man Schriften in europäischen Sprachen herumträgt. Mehr davon zu sagen, ist hier nicht der Ort.

(37) Schätze Gottes heifsen die richtigen Religions Erkenntnifs verbunden mit der Liebe zu Gott, und der Zufriedenheit des Herzens, wie sich dieß alles durch die folgende Strophe erklären wird.

N. d. H.

(*) Das Ende dieses Verses ist, so wie es geschrieben ist, unverständlich.

(38) Das Wort Derwisch ist hier im doppelten Sinn gebraucht. Es bedeutet eröflich einen Mönch, der in einem Orden oder Kloster sein Leben Gott widmen soll. Und es bezeichnet zweytens einen Armen, besonders einen freywilligen Armen, der die Schätze der Welt verachtend, sich aller unnöthigen Bedürfnisse entschlägt, um sorgenlos und tugendhaft leben zu können.

جهانك دير دروللن اولماره سرور انسه ده حاجت خير قاپوسه كه مفتوح اوله باب اللّه

Ich fürchte und hoffe nichts weder von Paschas noch von Aghas 39).
Für beyde Welten ist mein Zweck nur Gottes Wohlgefallen.
Den Armen thut Gutes, gebt ihnen Segenswünsche und Beystand,
Lafst euer Herz nur einig seyn mit uns, ihr Grofsen Gottes!

دلوي لطف ايلاب اوكرك اما خير منه كوكل برليكي ايلك غم ايله رجال اللّه

Thut dem Herzen nicht zu leide und hütet euch, in Sünden zu fallen.
Alle Ding haben ihren Grund und dieser Grund ist der Wille Gottes.
Aus dem Herzen kommt dieser geringe Vortrag, so wahr Gott ist 40)
Der ganzen Welt wünsche ich zu dienen um Gottes Willen.

مراشده وارير حكمت بودر حكمت مراد اللّه
جون دنيايه خدمتدير مرادم حسبة اللّه

In Dschaffers Buche sind enthalten erfreuliche Namen und Zeichen,
Wornach geschrieben ist, dafs eine Sultanin sich vermählen wird nach
Gottes Fügung;
Dafs der Sultan keinen Feldzug machen soll gegen den Chan der
Krimm,
Dafs auch kein Pascha in Rumelien gegen ihn geschickt werden darf.

كتاب جعفر جامعده مفرح اجي رسيله
مرسل اوليه انك قريك خانه سلطان

So viel Mühe man sich geben möchte, so ists nicht möglich ihn zu vertreiben;
Ihm ist gegeben, von Gott ist ihm dargereicht das Schwerdt Gottes 41).

(39) Unter Paschas und Aghas sind alle hohe Beamte gemeynt vom Grofsvezir bis zum letzten. Gleichen Sinn hat der nachfolgende Ausdruck, *Grofse Gottes*, die so genannt werden als Werkzeuge, wodurch Gott das Reich regieren läfst.

(40) Unter *diesem geringen Vortrag* versteht der Verfasser sein gegenwärtiges Gedicht.

(41) Es würde die gröfste Verwegenheit von Seiten des Dichters gewesen seyn, sich ganz unberufen in eine laufende Staatsangelegenheit mischen und seine Stimme über Krieg oder Frieden mit dem Chan der Krimm abgeben zu wollen, wenn nicht diese Handlung durch den Vorwand etwas gemildert würde, dafs die Meinung, welche er vorträgt, nicht die seinige sey, sondern in Dschaffers Buche gefunden werde.

Uweïlsi traure nicht, denn dafs sicherlich die Epoche des Kriegeshelden

---

schrieben stehe; denn es fehlt unter den Osmanen nicht an Leuten, welche diesem Buche einen grofsen Wegh beylegen, als wovon selbst der Kaiser Murad IV. nicht ausgenommen gewesen, wie aus anderen Vorfällen bekannt ist. Man mufs indessen gestehen, dafs Uweïsi aus seinem geheimnifsvollen Dschaffer nicht unrecht gerathen hat. Dies verdient erläutert zu werden, um so mehr, da die Begebenheiten der damahligen Zeit uns mit Genauigkeit das Jahr bestimmen lafsen, wo Uweïsi seine Ermahnung an Islambol bekannt gemacht hat.

Die Pforte war gewohnt, den regierenden Chan von der Krimm zu ernennen, und dies war auch im Jahr 1625 in der Person des Ghirai Chan geschehen. Die Tataren aber wollten ihn nicht annehmen, sondern verlangten seinen Bruder Muhammed Chan. Um den ersteren zu unterstützen, ward eine Flotte von sechs und dreyfsig Galeeren abgeschickt. Man glaubte die Tataren durch den bloßen Anblick der Flotte von aller Widersetzlichkeit abzuschrecken. Man wollte sich aber diese Absicht bei der Ankunft nicht merken lafsen. Zu diesem Ende erklärte der Kapudan Pascha in Kaffa, dafs der Kaiser nur denjenigen als ihren Chan bestättigen werde, welchen die Tataren selbst wählen würden. Er liefs dahero zwey Fahnen aufpflanzen, die eine für Muhammed Chan, die andere für Ghirai Chan, damit man sich für den einen oder andern erkläre. Dies machte die Tataren dreust, wenn sie es nicht schon waren. Die meisten sammelten sich unter der Fahne des ersteren und nur wenige traten zur Fahne des andern. Der Kapudan Pascha, der sich dieses Ausganges nicht versehen hatte, erklärte hierauf, dafs er die Wahl des Muhammed Chans nicht bestättigen könne, ohne erst Befehl vom Hofe einzuholen. Da indessen Ghirai Chan in ihn gedrungen hatte, sieben bis acht tausend Mann ans Land zu setzen, um ihm thätige Hülfe zu leisten, so hatte sich der Grofsadmiral dazu bewegen lassen, in der Hoffnung, dafs die Tataren lieber Muhammed Chan verlassen als sich den Zorn des Kaisers zuziehen würden. Allein die Sache fiel anders aus. Die Tataren stellten sich die Flucht zu ergreifen, um die Türken, von welchen sie verfolgt wurden, in einen Hinterhalt zu locken, wo sie ihnen eine Niederlage beybrachten. Die Tataren liefsen es sich genügen, die Türken überwunden zu haben, ohne die Gefangenen und Schiffe zu behalten, ob sie gleich in der Lage, wie sich damals das osmanische Reich befand, leicht gröfsere Fortschritte hätten machen können, wenn sie mit einer zahlreichen Armee ins türkische Gebiet eingerückt wären.

Als die Nachricht von jenem Vorgang in Constantinopel anlangte, gerieth man in Bestürzung und die Meinungen über die zu ergreiffenden Maafsregeln waren getheilt. Dies ist die Periode des Jahre 1626, wo Uweïsi geschrieben haben mufs. Uweïsi, dieser Derwisch in einem Kloster zu Constantinopel trat kühnlich auf, um die Bekriegung der Tataren zu wiederrathen, aus der Ursache weil man gegen den Chan der Krimm nichts ausrichten werde, welches freylich für das grofse osmanische Reich kein Compliment war. Und dies sollte Dschaffer Sadik in Arabien neun hundert Jahr vorher in geheimen Schriftzügen prophezeyet haben. Ich mufs daher noch den weiteren Erfolg berühren, welcher beweisen wird, dafs Uweïsi nicht später geschrieben haben könne.

Der Grofsvezir war der Meynung, dafs man die Sache nicht weiter treiben, sondern vorwenden müfse, dafs der Kapudan Pascha aus Versehen den gewaltsamen Schritt gethan, mit der Erklärung dafs der Kaiser bereit sey, denjenigen zum Chan einzusetzen, der die meisten Stimmen für sich habe. Muhammed Chan blieb also auf seinem Posten. Allein in der Folge hatte er den Tataren nicht gefallen, weil er sie von Streifereyen gegen die Polen und Kosaken abgehalten hatte, denen er seiner Seits Dank schuldig war, indem sie ihm vorhin behülflich gewesen, die Regierung in der Krimm zu erhalten. Dies war die Ursach, dafs die Tataren ein wankelmüthiges Volk, sich gegen ihn empörten. Als dies geschah, glaubte man bey der Pforte, die Gelegenheit wahrnehmen zu müssen, um Ghirai Chan zu installiren, der sich unterdessen auf der Insel Rhodus aufgehalten hatte. Man schickte ihn also mit funfzig Galeeren nach Kaffa. Er ward wirklich von den Tataren wohl aufgenommen, allein Muhammed Chan hatte an den Kosaken und Cirkafsiern Beystand gefunden und war der andern Parthey überlegen, an deren Spitze ein gewisser Kantemir stand. Die Türken wurden angegriffen, indem sie theils in Kaffa belagert und besiegt, theils an den Mündungen der Donau von den Kosacken überfallen wurden, welche einige tausend niedermetzelten und ihnen fünf Galeeren wegnahmen.

Die Pforte ward von diesen Vorfällen nicht sobald unterrichtet als sie beschlofs die Rache bey Seite zu setzen, weil zu fürchten sey, von den Christen und Persern angegriffen zu werden, während dafs man sich mit der Krimm beschäftige. Man schickte sogar einen Gesandten ab, der in der Krimm erklären mufste, dafs das Geschehene dem Willen des Kaisers nicht gemäfs gewesen, als

Erscheinen werde, ist entschieden nach Gottes Fügungen, nach Gottes Zulafsung 42).

ویرلش جا نب حقدن صونولش احکه سیف الله
ظهور ایتك مقرردر بسامر الله بلدن الله

ده دکلو سعی ایدلرسه انك دفعیسنه امکان بوف
اویسی جکدهم تارکین البته صاحب سیف

Extract from a letter of Mr. Renouard Fellow of Sidney College.

Cambridge 11. March. 1810.

I shall now endeavour to give you some account of the contents and merits of the most remarkable new oriental books; as I presume you may wish to publish notices of them in your periodical work I shallgive the titles of them at full length.

---

welcher nur begehrte, [illegible] sich dieses Platzes vorbehalten gehabt. Die Tataren lieferten Kaffa wieder aus.

Nun war Muhammed Chan im Jahre 1629 verstorben und Jembegh Ghirai Chan, ein Verwandter desselben, war sein Nachfolger. Dieser hielt es mit der Pforte. Um seine Anhänglichkeit zu beweisen, liefs er von vierzig tausend Tataren Streifzüge in Polen und Rufsland machen, allein sie wurden von den Polen geschlagen.

Spätterhin im Jahre 1638 hatte die Pforte von den Tataren gefordert, dafs sie mit den Türken gegen die Perser ziehen sollten. Sie hatten sich aber dessen geweigert, und da der Pascha zu Kaffa sie für Feige und Rebellen erklärt hatte, so war der Chan darüber unwillig geworden und hatte den Pascha Mufti und Kadi zu Kaffa erdrosseln lassen; ein Beweis, das der Pascha seine Ausdrücke nicht seiner Stärke angepafst hatte, welches unüberlegt war. Die Pforte fand Ursachen, auch diesen Kelch zu verschlucken. In demselben Jahr 1637 aber ward Jembegh Ghirai Chan von einigen Tataren der ihm entgegengesetzten Faction ermordet, und die Pforte schickte Bekir Ghirai Chan als den Bruder des erstern nach der Krimm, wo sie denn seitdem in ihren Hoheitsrechten bis zum Verlust der Krimm von den Tataren nicht weiter gestört worden. Mein Bürge bey obigen Nachrichten ist: *histoire des trois derniere Empereurs par M. Ricaut à Paris 1683 in 12. pag. 9.—11. 35—37. 42—43. und 117—121.*

(42) Man weifs nicht ob Uweifsi unter dem Kriegshelden oder streitbaren Mann (Sahibi seif) wörtlich Herr des Schwerdts, den Sultan Murad IV. oder einen andern erwartet hat, als ob derselbe zum Besten des osmanischen Reichs aufstehen sollte; die Epoche als Chronogram sollte billig in einem Worte der beyden letzten Verse ausgedrückt seyn, wenn die Buchstaben desselben in Zahlen verwandelt würden. Dies Wort sollte wohl kein anderes seyn als *Sahibi seif.* Allein es findet sich darin die Zahl von 251, womit man nicht weifs, was man machen soll. Mit Nachrechnung der andern Wörter geht es nicht besser. Es mufs sich also in den beyden letzten Versen meiner Handschrift eine unrichtige Lesart finden, um so mehr, da selbst das Wort Seif (Schwerdt) als Sik geschrieben ist, wie wohl das Wort hier gar keinen Sinn gewährt. Auf der andern Seite aber glaube ich auch gern, dafs Uweifsi selbst keine deutliche Vorstellung dessen gehabt, was er hat sagen wollen, obgleich alles zu wetten ist, dafs er nach Bagdads Eroberung, welche im Jahr 1048. d. H. 1638 durch Murad IV. in Person vollbracht ward, behauptet haben wird, im vorhabenden Gedicht Murad IV. als den Kriegsheld des osmanischen Reichs angekündigt zu haben.

1. *Abdollatiphi Bagdadensis vita, auctore Ibn Ali Osaiba. E codicibus Mss. Bodleianis descripsit, et latine vertit Johannes Mousley A. M. Collegii Balliolens, socius. Oxonii e Typographeo Clarendoniano* 1808. *pp. VII. 78. 4to.*

It is intended as an Appendix to Dr. White's edition of Abdu'l-latif's work on Egypt, and is printed in the same style and form. Mr. Mousley has illustrated the text by a few notes. It is to be lamented that his constant occupation in other business would not allow him leisure to avail himself more largely of the treasures, which the Bodleian contains and to which his great knowledge of Arabic gives him complete access. Excepting a very small number of extracts from Ibni Khalicaan and A's-seyuuti, his notes consist merely of extracts from d'Herbelot and other well known books. The text contains an interesting account of Abdullatif, but from extreme brevity of the style, it is frequently obscure; which, the translator says, he fears, must have betray'd him into several errors. There are also many allusions which he was unable to elucidate. The work therefore cannot be consider'd as complete, and is capable of receiving great improvement from a commentator who has more leisure and equal advantages with M. Mousley.

2. *A grammar of the sanskrita langnage by Charles Wilkins L. L. D. F. R. S. Ayuktam yad iha proktam pramādena b'hramena vā vatcha mayā dayāvantah santah samcsod' hayantu tat. London* 1808, *pp. XX.* 662. *4to.*

If you are in the habit of seeing the Edinburg review, you will already have read a very interesting paper on this book. *)

3. *The British Indian Monitor, or the Anti-jargonist, Stranger's Guide and oriental Linguist by John Borthwick Gilchrist. 2. vols 8vo.* 1807-9.

This like all Mr. Gilchrist's other works contains a vast deal of useful information mingled with a mass of extraneous matter; a wretched taste which has led him to adopt an involved and diffuse style where brevity and perspicuity were the great requisites; and an immoderate desire to exalt his own merit which has filled his pages with invectives against his predecessors and pompous encomiums of his own superior qualifications, while they produce on his readers an effect precisley the reverse of that which he intended, sometimes tempt them to forget that he was the first who calld the attention of his countrymen to that language which is mo-

*) We think it superfluous to give more extent to this article, as Mr. Wilkins's clafsical Grammar is Known even to our readers on the continent by Mr. Chezy's very interesting notice given of it in the Moniteur Nro. 346. 1810.

re extensively serviceable as a medium of intercourse with the nations of India than any other, — that by a most meritorious perseverance, he succeeded in forming a complete grammar and very copious dictionary of this language, which had never before been reduced to rules, and that he has shewn much ingenuity in the means, which he has devised and indefatigable industry in the application of those means to facilitate the acquistion of the different oriental languages. His Indian Monitor contains a grammar, exercises and vocabulary of the Hindustani or Hindi language with such part of the Arab and Persian as are necessary for a thorough knowledge of the Court dialect in which they are much intermingled. Its great defect is a confused arrangement, perhaps we might add the exclusive adoption of the Roman character. This however is in great measure obviated by the systematic orthography to which he scrupulously adheres.

Ephitaphium Joannis Twedell in templo Thesei apud Atheneo sepulti.

Εὖδεισ ἐν φθιμένοισι. μάταν Σοφιάς ἀὸ ῳ,ειψω,
Ἄνθεα, καὶ σε νέον Μοῖσ' ἐφίλασε μάταν.
Ἀμῖν δ' ὁισε φίλοι φίλον ὡς κατὰ δάκρυ χέοντες
Μνᾶμα φιλοσοφροσύνας χλαφρὸν, ὀδυρόμεθα
Ἀὐ γ' ὅμως καὶ τερπνὸν ἔχειν τοῦτ' ἐστιν ΑΘΑΝΑΙΣ
Ὡς συ ΒΡΕΤΑΝΝΟΣ ἐὼν κεῖσεται ἐν σποδίᾳ —

Robert Walpole.

Grabschrift des englischen Reisenden Ioh. Tweddell der im Tempel des Theseus zu Athen begraben liegt.

Schnell Verblühter! umsonst hast du Blüthen der Weisheit gesammelt
Und es hat dich umsonst Jüngling die Muse geliebt.
Aber uns, die als Freunde dem Freund durch Thränenvergiefsen
Ein gemüthliches Maal setzen mit bitterem Schmerz,
Uns ist es lieblich und süfs, und mischet mit Trost uns die Schmerzen
Dafs als *Britte* du liegst, unter den Trümmern *Athens.*

H.

Fortsetzung der Auszüge aus der mündlichen Ueberlieferung Mohammeds.

371. Die Fieberhitze ist ein Fach des höllischen Feuers, kühlet sie mit Wasser.

372. Das Erdenfeuer hat nur den siebzigsten Theil der Hitze des höllischen.

373. Wenn die Sonne aufgeht, betet bis sie heraufgestiegen, und wenn die Sonne untergeht, betet bis sie hinabgesunken; vernachläfsiget nicht das Morgen- und Abendgebet, denn zwischen beiden zeigt sich das Horn des Teufels.

374. Wenn Einer Einen aus euch stören will im Gebete, so hindert ihn daran; und wäre es mein Vater, so tödte er ihn, denn es ist Satan.

375. Wenn die Nacht einbricht, haltet euere Knaben zu Hause, denn die Teufel irren herum zu dieser Stunde; schliefse dein Thor, rufe den Herrn an, lösche deine Lampe aus, und rufe den Herrn an; besorge deine Milchschläuche, und rufe den Herrn an; decke deine Gefäfse zu, und rufe den Herrn an.

376. Flüchtet euch zu Gott dem Herrn vor dem Bösen des Satans.

377. Wenn Einer von euch, wann er zu seiner Gemahlinn kommt saget: Herr lafs den Bösen von mir weichen, so weichet er, und wenn ein Kind vorhanden ist, kann er demselben keinen Schaden zufügen.

378. Jedes Kind wenn es geboren wird, kneipt der Teufel mit seinen Fingern in die Seite. Jesus der Sohn Maria's machte eine Ausnahme, denn bey ihm erwischte Satan nur die Windeln.

379. Gute Träume sind von Gott dem Herrn, böse und befleckende aber kommen vom Teufel. Wenn nun Einer von euch durch einen solchen Traum beflecket wird, speie er aus zu seiner Rechten, und flüchte sich zu Gott vor dem Bösen dieses Traums, so wird es ihm nicht schaden.

380. Wer des Tages hundertmal diese Worte wiederhohlt: Es ist kein Gott als Gott der Einzige, Er hat keinen Gespann, sein ist die Herrschaft, sein ist das Lob, Er ist über alle Dinge mächtig, hat das Verdienst der Freylassung von zehen Sklaven; hundert gute Werke werden ihm zugeschrieben, und hundert böse abgeschrieben. Er hat einen Schirm wider Satan den ganzen Tag hindurch bis es Abend wird, und

keiner kommt mit etwas Befserem als er, es müfste nur der seyn, der diese Worte noch öfter wiederhohlet hätte.

381. Tödtet die Schlangen mit zwey schwarzen Linien auf dem Rücken, denn sie stumpfen die Augen ab, und machen die Datteln abfallen.

382. Der Grund alles Unglaubens ist der Stolz und der Dienerprunk bei denen so in Städten wohnen und reich an Rofsen sind; die Ochsen und Kamele bey den Landbebauern, und die Ruhe und der Müssiggang bey den Schafhirten.

383. Wenn ihr den Hahn krähen hört, so bittet Gott um eine Gnade, denn der Hahn hat einen Engel gesehen, und wenn ihr einen Esel yahen hört, flüchtet zu Gott vor dem Bösen, denn der Esel hat einen Teufel gesehen.

384. Fünf Thiere ists erlaubt selbst in dem geheiligten Umkreis der Kaaba zu tödten: Mäuse, Skorpionen, Reiher und unfruchtbare Hunde.

385. Wenn Einem von euch eine Mücke in den Trunk fällt, so tauche er sie erst ein, und ziehe sie dann heraus, denn auf einem ihrer Flügel trägt sie Krankheit auf dem anderen Heilung.

386. Einem schon zur Hölle verdammten Weibe ward blofs deshalb ihre Schuld verziehn, weil sie, als sie an einem Brunn vorbey gieng, ihren Esel anband, und einem vor Durst verschmachtenden Hunde zu trinken gab.

387. Gott schuff den ersten Menschen sechzig Ellen lang; dann sprach er zu ihm: Gehe zu den Engeln und höre wie sie dich grüfsen. Das soll dein Grufs bleiben, und der deiner Nachkommenschaft. Adam grüfste sie der Erste mit: Heil euch. Sie antworteten: Heil dir und Gottes Barmherzigkeit; und jeder der ins Paradies eingeht wie Adam wird von den Engeln so wie er begrüfst.

388. Das erste Zeichen des jüngsten Gerichts wird das Feuer seyn, das die Menschen vor sich her treiben wird von Osten gegen Westen. Die erste Speise der Bewohner des Paradieses wird Fischleber seyn. Die Aehnlichkeit des Kindes mit dem Vater oder der Mutter hängt davon ab, welches von Beyden bey der Erzeugung das Erste vollendete.

389. Behandelt die Frauen mit Nachsicht, denn das Weib ward erschaffen aus einer krummen Ribbe, und die befste von ihnen trägt die Spuren der krummen Ribbe. Wenn du sie gerade machen willst so

brichst du sie, und wenn du sie ruhig läfst, so hört sie nicht auf krumm zu seyn. Behandlet mit Nachsicht die Frauen.

390. Jeder von euch bleibt im Bauche seiner Mutter vierzig Tage als Saamentröpfchen liegen, dann wird geronnenes Blut daraus, und dann ein Klumpen Fleisch. Dann sendet der Herr einen Engel mit vier Worten. Dieser schreibt die Handlungen des zu Gebärenden, weiset ihm seinen Unterhalt an, und bestimmet sein Loos unglücklich oder glücklich. Dann bläst er ihm den Geist ein. Wenn er gute Werke thut so geht er ins Paradis ein, und er thut so lange gute Werke bis zwischen ihm und den Bewohnern des Paradieses nur eine Spanne ist, und vor ihm her geht das Register seiner Werke. Wenn er böse Werke thut, geht er in die Hölle ein, und er thut so lange böse Werke, bis zwischen ihm und den Bewohnern der Hölle nur eine Spanne ist, und vor ihm her geht das Register seiner Werke. Die vier Worte die der Engel über die Frucht im Mutterleibe ausspricht sind: O Herr ein Saamentröpflein! O Herr geronnenes Blut! O Herr ein Fleischklumpen! O Herr ein Knäbe, oder ein Mädchen, glücklich oder unglücklich!.

391. Ich bin der Herr der Menschen am Tage des Gerichts, wo Gott die Ersten und die Letzten versammeln wird in einem einzigen Thale, wo der Allsehende dieselben schauen, wo der Rufende sie hören, wo sich ihnen die Sonne nahen wird. Dann sagen Einige: Seht ihr nicht woran ihr seyd, wartet ihr nicht auf Jemanden, der euer Fürsprecher sey beym Herrn? Andere antworten: wendet euch an eueren Vater Adam. Nun kommen sie zu Adam und sprechen: O Adam du bist der Vater der Menschen; Gott hat dich erschaffen mit seiner Hand, und dir seinen Geist eingehauchet, und den Engeln befohlen dich anzubeten, und dich gesetzt ins Paradies, wirst du nicht fürsprechen für uns bey deinem Herrn? Siehst du nicht wohin wir gerathen sind! Der Herr, antwortet Adam, zürnet heute einen Zorn, wie er nie zuvor gezürnet, und wie er nicht mehr zürnen wird. Er hatte mir die Frucht des Baumes verboten, und meine Seele empörte sich wider sein Geboth. Gehet zu einem Andern, gehet zu Noe. Nun kommen sie zu Noe, und sagen: O Noe! du bist der erste der Gottgesandten, der Herr hat dich benannt seinen dankbaren Diener. Siehst du nicht woran wir sind, und wohin es mit uns gekommen, wirst du nicht fürsprechen für uns bey deinem Herrn? Er antwortet ihnen: der Herr zürnt heute einen Zorn, wie er nie zuvor gezürnet, und nie mehr zürnen wird. Meine Seele ist eine Seele wie die eurige. Geht zu einem andern Propheten. Dann kommen sie zu mir und ich werfe mich nieder vor dem Throne

Gottes und die Stimme wird erschallen: O Mohammed hebe dein Haupt empor; lege Fürsprach ein, und sie wird erhöret, begehre, und es wird dir gegeben werden.

392. Die Geister sind geschaaret in manigfaltigen Schaaren.

393. *Dedschal* (der Vorläufer des jüngsten Tages) wird spielen und kommen mit dem Bilde des Paradieses und der Hölle.

394. Am Tage des Gerichts wird Gott der Herr Adam rufen, und Adam wird antworten: was beliebt o Herr! hier bin ich, das Gute kömmt von deiner Hand. Ziehe heraus, spricht der Herr, die Schaar des Feuers. Wo ist die Schaar des Feuers? fraget Adam. Von jedem Tausend antwortete der Herr; Neunhundert neun und neunzig. Damals werden die Unmündigen grau werden, und die Schwangern ihre Last verlieren, die Menschen werden als trunken erscheinen, wiewohl sie nicht trunken sind, allein heftig ist des Herrn Pein. Sie wenden sich an den Propheten, und er sagt ihnen köstliche Kunde: ihr seyd nur eine kleine Zahl, doch viele sind der Völker Gog und Magog. Ich schwöre euch bei dem, in dessen Hand meine Seele ist, ich hat, dafs ihr den vierten Theil den Bewohner des Paradieses ausmachen möchtet, und wir priesen Gott. Ich hat dafs ihr den dritten Theil der Bewohner des Paradieses ausmachen möchtet, und wir priesen Gott. Ich hat dafs ihr die Hälfte der Bewohner des Paradieses ausmachen möchtet, und wir priesen Gott. Doch was seyd ihr in Vergleich der grofsen Anzahl anderer Völker! Ihr seyd wie schwarze Flecken auf der Haut eines weissen Stieres, oder wie weisse Flecken auf der Haut eines schwarzen.

395. Abraham wird am Tage des Gerichts seinen Vater Aser ganz verwirret schauen, und ihm sagen: sagt ich dir nicht du solltest mir nicht widerstreben. Ich widerstrebe dir heute nicht, antwortet Aser, und Abrahem spricht zum Herrn: mein Gott du verhiefsest mir, dafs du mich nicht demüthigen würdest am Tage des Gerichtes. Doch welche Demüthigung ist gröfser als die, meinen Vater entfernet zu sehen. Und Gott der Herr antwortet ihm: ich habe den Eintritt ins Paradies untersagt den Ungläubigen.

396. Saget: o Gott sey gnädig für Mohammed und seine Gemahlinnen und seine Nachkommenschaft wie du gnädig warst für Abraham. Segne Mohammed, und seine Gemahlinnen und seine Nachkommenschaft, wie du Abraham segnetest, du bist der Allgepriesene, der Glorreiche.

397. Söhne Ismaels seyd Bogenschützen, denn euer Vater war ein Bogenschütze. — Ich bin bey euch allen.

398. Wer ist der Geehrteste der Menschen fragte man den Propheten. Der Gottesfürchtigste, antwortete er. — Prophet Gottes, sagten sie, so war unsere Frage nicht gemeint. Der Geehrteste der Menschen fuhr Mohammed fort, ist *Jusuf* der Gottesgesandte, Sohn des Gott gesandten des Sohnes Abrahams des Freundes Gottes — So war unsere Frage nicht gemeint, entgegneten die Fragenden — So fragt ihr denn um die gegenwärtigen Araber? — Ja — Diejenigen die zur Zeit der Unwissenheit die Beſsten waren, sind noch heute die Beſsten wenn sie im Gesetze wohl unterrichtet sind.

399. Als der Prophet bey *Hadscher* vorbeyzog sprach er: Betretet nicht die Stäte derjenigen, die ungerecht handelten an ihren Seelen; es sey denn weinend vor Furcht, daſs euch nicht dasselbe begegne wie ihnen.

400. Der Groſsmüthige Sohn des Groſsmüthigen, Sohns des Groſsmüthigen ist *Jusuf* der Sohn Jakobs des Sohnes Abrahams.

401. Gott erbarmte sich Loths, denn er hatte seine Zuflucht genommen zu einer festen Stütze; und wenn einer im Kerker verweilet so lange als *Jusuf*, und dann mich anruft so erhöre ich ihn.

402. In der Nacht meiner Himmelsfahrt kam Moses zu mir, der einher gieng wie ein enthaltsamer Mann. Ich sah auch den Herrn Jesus von mittlerer Statur und roth, als käme er aus dem Bade; ich war mehr als er einem Sohne Abrahams ähnlich. Er brachte mir zwey Geschirre in deren einem Milch im andern Wein war. Trinke sprach er, von welchem du willst; ich nahm die Milch. Du hast wohl gewählet, sagte er, denn hättest du den Wein genommen so hättest du dein Volk verführet.

403. Diefs ist ein groſser Tag (*der Tag Aschura*) der Tag an welchem der Herr Moses gerettet, und den Pharao ertränkt. Moses fastete um dem Herrn zu danken, und ich faste nach ihm mit euch.

404. Wenn ich in Jerusalem wäre, würde ich euch das Grab Moses zeigen, nah am Wege, bedeckt von rothem Sand.

405. Viele der Männer sind vollkommen, doch von den Weibern ist keine vollkommen als *Asia* die Gemahlinn Pharaons, und *Maria* die Tochter Amrans. *Aische* aber ist unter den Weibern an Vortrefflichkeit wie der *Trict* unter den Speisen (*).

406. Keiner von euch sage, ich bin besser als Jonas der Sohn Meta's.

407. Dem David ward der Koran zum Lesen vom Himmel gesandt. Schon hatte er befohlen seine Pferde zu satteln; doch las er

den Koran ehe die Pferde gesattelt waren. Er afs nichts was er sich nicht durch die Arbeit seiner Hände erworben.

408. Die dem Herrn angenehmste Weise zu fasten war Davids Reise. Er fastete einen Tag und afs den anderen; das dem Herrn angenehmste Gebet, war das Gebet Davids. Er schlief die halbe Nacht, brachte dann ein Drittheil im Gebete zu, und schlief dann wieder den sechsten Theil der Nacht.

409. Wer bezeuget: es sey kein Gott als Er der Einzige ohne Gleichen, Mohammed sey sein Diener und Prophet, Jesus sey Gottes Diener und Prophet, empfangen von Maria durch das Wort, von ihm gehe aus der heilige Geist, das Paradies sey wahr, und wahr sey auch die Hölle, den wird Gott in das Paradies einführen nach dem Maafse seiner Werke.

410. Der *Dedschal* (d. i. der falsche Messias oder Antichrist) wird auf dem rechten Auge schielen. Ich sah ihn eines Tages im Traume als ich bey der Kaaba schlief. Es kam zuerst ein schöner Mann, dessen Haar über die Schultern bis an den Ellenbogen herabfloss. Wasser floss von seinem Haupte, er legte seine Hände übereinander und ging so um die Kaaba herum. Ich fragte wer es sey, und man antwortete mir: es sey der Messias der Sohn Marias. Nach ihm kam ein Mann mit stark gekrausten Haaren, schielend auf dem rechten Auge, einem Sklaven ähnlich. Er legte seine Hände übereinander und verrichtete den Umgang ums heilige Haus. Man sagte mir, es sey *Dedschal* der falsche Messias der dem wahren folget.

411. Ich bin der Erste der Menschen mit dem Sohne Marias; die Propheten sind alle Kinder desselben Vaters von verschiedenen Müttern. Zwischen mir und Jesus ist kein Prophet.

412. Nennet euch nicht nach mir wie die Christen nach dem Sohne Maria's, sie heifsen sich seine Diener; ihr seid Gottes Diener, dann seines Propheten.

413. Ich schwöre bey dem, in dessen Hand meine Seele ist, der Sohn Marias wird euch noch ein gerechtes Gesetz verkünden. Er wird das Kreuz zerbrechen, die Schweine tödten, den Krieg stillen, die Güter gemeinschaftlich machen, dafs keiner den anderen tödte. Es wird nur eine Art seyn den Herrn anzubeten, und diese wird besser seyn als die Welt und was darinnen.

414. Die Kinder Israels wurden durch die Menge ihrer Propheten in Versuchung geführet. Sobald ein Prophet erschlagen ward, er-

schien ein anderer. Nach mir aber kommt kein Prophet, und die Nachfolger haben aufgehöret.

415. Die Pest ist ein Zorngericht, das über die Kinder Israels und über andere Völker vor euch gesammelt ward. Wenn ihr höret sie wüthe in einem Lande, so gehet nicht hin; ist sie aber in dem Lande, worinn ihr euch befindet, so gehet nicht heraus um euch zu flüchten.

416. Gott sendet seine Gerichte über wen er will. Der Höchste erbarmet sich der Rechtgläubigen. Wen die Pest befallet in seinem Lande, der harre darinnen aus geduldig, er wisse es trifft ihn nichts, als was ihm Gott vorherbestimmt hat, und sein Lohn wird seyn wie der eines Blutzeugen.

417. Der Mensch verschwendet seine Seele, und wenn der Tod kömmt, spricht er zu seinen Söhnen. Wenn ich gestorben bin, verbrennet mich, zerstofset mein Gebein, und streuet es in die Winde. Bey Gott dem Höchsten! es ist ihm leicht eine Strafe zu bestimmen womit er noch keinen anderen gestraft. Nachdem er gestorben, ergeht die Pein. Da befiehlt der Herr der Erde: sammle sein zerstreutes Gebein. Die Erde gehorcht, er stehet auf. Nun trage, wird ihm gesagt, was du gethan.

418. Wenn du dich nicht vor den Worten des Prophetenthums schämest, thue was du willst.

419. Wir die Letzten werden die Ersten seyn am Tage des Gerichts. Jedem Volke vor uns ward eine Schrift gegeben uns ward sie gegeben nach ihnen. Dieſs ist der Tag über den sich die Meinungen theilen. Die Juden stehen zuerst auf, dann stehen auf die Christen vor dem Moslim. In sieben Tagen ist einer, wo dieser sein Haupt und seinen Körper wäscht.

420. Wer wifsentlich sich auf einen andern Vater beruft als auf den seinigen, ist ein Ungläubiger, und wer seinen Stamm auf ein Volk zurückführen will, dem er nicht angehört, dem wird ein Sitz im Feuer.

421. Ich befehle, und verbiethe euch vier Dinge. Ich befehle euch den Glauben an Gott, das Zeugnifs es sey kein Gott als Gott, das Gebet, und das Almosen geben, nämlich den fünften Theil der Beute wenn ihr Gott liebt; und ich verbiethe euch Kürbifse, Hydria (قير) frischen und verpichten Palmenwein.

422. Die Stämme *Koreisch*, *Anſsar*, *Dschohaina*, *Mosamir*, *Gofar*, und *Eschdschaa* sind ihre eigene Herren; sie erkennen keinen Herrn als Gott und seinen Propheten.

423. Das jüngste Gericht wird nicht kommen bis nicht aus den Nachkommen Kahtans ein Mann aufersteht der die Menschen mit seinem Stocke vor sich her treiben wird.

424. Ich habe vier Namen: *Mohammed* (der Vielzulobende) *Ahmed* (der Lobenswürdigste) *Almâhi* (der Auslöschende) weil der Herr durch mich den Unglauben auslöscht *Alhaschir* (der Versammelnde) weil ich die Menschen am Tage des Gerichts versammeln werde und *Alâkib* (der Folgende).

425. Euere Stunde wird nicht kommen bis ihr euch nicht mit einem Volke schläget, das härene Schuhe trägt, bis ihr nicht in den Krieg zieht wider die Türken, mit kleinen Augen, kleinen Stumpfnasen und rothen Gesichtern breit wie Schilde. Ihr werdet finden, dafs die befsten der Menschen die Kraftvollsten sind, die wider ihren Willen hierinn verflochten seyn werden. Die Befsten in der Zeit der Unwissenheit sind auch die Befsten des Islams. Es wird eine Zeit kommen, wo jeder von euch lieber mich zu sehen wünschte, als seine Güter und seine Familie.

426. Zu Ende der Zeit wird ein Volk kommen, voll Neuerungen und thörichter Träume. Sie werden die Sprache der Wüste als die befste anerkennen, sie werden vom Islam abirren, wie ein fehlgeschossener Pfeil vom Ziele; ihr Glauben wird nur in ihren Kehlen seyn. Tödtet sie wo ihr sie nur findet, denn wer dieselben tödtet, wird dafür seinen Lohn finden am Tage des Gerichts.

427. Wenn ich mir aus meinem Volke einen Liebling wählen wollte würde ich den *Abubekr* wählen, ihn meinen Bruder, meinen Freund.

428. Ich sah im Schlafe einen Brunn mit einem Eimer. Ich schöpfte daraus zu Genüge. Dann nahm denselben von mir der Sohn Ebi Kahafa's (*Abubekr*) und schöpfte ein zwey Eimer voll. Doch ermattete er im Schöpfen, der Herr verzeihe ihm seine Ermattung! dann gieng er hinweg auf die Weide. Nun nahm den Eimer der Sohn Chatabs (*Omar*) und ich sah keinen Menschen auf eine glänzendere Weise schöpfen als ihn. Er schöpfte bis dafs die Menschen getränket sich niederlegten um den Brunn.

429. Schimpft keinen meiner Jünger; wenn einer von euch Gold häufte hoch wie der Berg Ohod, würde er doch nie das Maafs des Werthes einer meiner Jünger ausfüllen, und nicht die Hälfte.

430. Schon vor euch gab es unter den Söhnen Israels Männer die des Wortes mächtig waren, ohne defshalb Propheten zu seyn. Wenn sich ein solcher unter meinem Volke befindet, so ists Omar.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20907 / 118

431. Ich schlief, da wurden die Menschen mir vorgeführt in Hemden von verschiedener Länge. Einigen reichte das Hemd bis an die Brust, und anderen weiter. Nun erschien Omar mit einem Hemde das ihn ganz bedeckte. Ich fragte ihn was ihm diesen Vorzug verschafte, und er antwortete mir die Religion.

432. Ebi Mufsa sagt: ich war eines Tages mit dem Propheten in einem Gebäude Medina's. Es klopfte Jemand an der Thüre; mache ihm auf, sagte der Prophet, und verkünde ihm das Paradies. Es war Abubekr. Es klopfte wieder Jemand, der Prophet wiederholte sein Wort. Es war Omar. Es klopfte jemand zum drittenmal. Der Prophet sagte dasselbe. Es war Osman. Ich verständigte sie von dem was der Prophet gesaget, und sie priesen Gott.

433. Fatma macht einen Theil von mir aus, wer sie erzürnet erzürnet mich.

434. Fatma ist die Frau der Weiber und Bewohnerinnen des Paradieses.

435. Die Bewohner Medina's die dem Propheten halfen liebet der Rechtgläubige, und feindet nur der Ungläubige an. Wer sie liebet, liebet Gott, wer sie anfeindet, feindet Gott an.

436. Die befsten Stämme die dem Propheten halfen sind die *Beni Nedscher*, die *Beni Abdol-eschhel*, die *Beuil-Harefs*, die *Beni Chasredsch*, und die *Beni Saade*.

437. Es giebt keine wahre Lust als die Lust des anderen Lebens. Die mit dem Propheten flohen, und ihm helfen werden derselben geniefsen.

438. Stehet auf vor eures Befserem, als euerem Herrn.

439. Den Koran lafst euch von vieren lesen: von *Mefsud*, von *Salem* dem Freigelassenen *Ebi Chodaifa's*, von *Moad* dem Sohne *Dschebels* und von dem Sohne *Kaabs*.

440. Die befsten der Weiber sind Maria und Chadidschè.

441. Ich esse nicht von dem, was ihr euerem Götzen geschlachtet habet, und ich esse von nichts als von dem worüber der Namen Gottes ausgesprochen worden ist.

442. Herr mein Gott ich bezeuge, dafs ich der Religion Abrahams folge.

443. Das wahrste Wort, das je ein Dichter ausgesprochen ist das Wort Lebids, dafs alle Dinge eitel sind aufser Gott.

444. Der Prophet betete ehe noch eine Moschee erbauet war in Schafhürden. Die erste Moschee wurde auf einem Grunde, der den

Beni Nedscher gehörte aufgerichtet. Sie nahmen den ihnen dafür angebothenen Preifs nicht an. Auf diesem Grunde befanden sich Gräber der Ungläubigen, Ruinen und Palmenbäume. Der Prophet befahl die Gräber zu ebnen, die Ruinen wegzuräumen, die Palmen umzuhauen andere vor das Thor der Moschee in Reihen zu pflanzen, und die Pfosten des Thores aus Stein zu verfertigen. Die Jünger des Propheten, die den gegebenen Befehl vollzogen, beteten: O Gott es ist kein wahres Gut als das Gut der anderen Welt, helfe denen die dem Propheten helfen, und denen die mit ihm flohen.

445. Wenn nur zehn Juden an mich glaubten, glaubten auch die übrigen an mich.

446. Was wir als Almosen zurücklassen ist kein Theil der Erbschaft.

447. Diesen Berg Ohod lieben wir, und wie Abraham dem Herrn den Umkreis von Mekka geheiliget hat, so heiligen wir ihm den Umkreis von Medina.

448. Als im Thale Chaibar die Vornehmsten den Propheten mit dem Zurufe: Gott ist Grofs! begrüfsten sprach er: Mäfsiget euere Stimmen, denn ihr ruft keinem Tauben und Abwesenden, ihr rufet einen an, defsen Gehör nahe ist! Er ist mit euch. *Ebi Mufsa Elaschari* der hinter dem Pferde des Propheten einher gieng sagte: es ist keine Macht und keine Kraft als bei Gott. Hab ich dir nicht, redete ihn der Prophet an, ein Wort aus den Schätzen des Paradieses gelehret. Ja antwortete er, meinen Vater und meine Mutter bringe ich dir dafür zum Opfer, es ist keine Macht und keine Kraft als bei Gott!

449. Am Tage der Eroberung von Chaibar machte der Prophet die Austheilung der Beute so, dafs der Reiter den doppelten Theil des Fufsgängers erhielt, was dann unter seinen Nachfolgern Gesetz blieb.

450. Der Gläubige erbt nicht vom Ungläubigen, und der Ungläubige nicht vom Gläubigen.

451. Am Tage der Eroberung Mekka's stiefs der Prophet mit seiner Lanze, die drey hundert und sechzig Idole, die in dem Tempel von Mekka aufgestellet waren herab und sprach: der Prophet ist gekommen, der Irrthum ist vernichtet, die Wahrheit ist gekommen, und der Irrthum kehrt nicht wieder.

452. Der Prophet schickte den *Ebi Mufsa Elaschari* nach Jemen und fragte ihn um die Getränke die dort bereitet würden. Mufsa nannte den *Tibaa* und *Miser* das ist Palmenwein, und Gerstenwein und der Prophet antwortete: Alles was berauschet ist verboten.

453. Ich schlief, da erschienen mir zwey Reiter ganz von Gold strotzend. Ihr Anblick war mir verhafst. Da ward mir im Schlafe offenbaret, dafs ich auf sie blasen sollte. Ich blies und siehe! sie fielen schwindelnd nieder. Es waren zwey lügnerische Propheten, die nach mir sich ankünden werden, *Moseilema* und *Alanfsi*, die Herren von *Sanaa* und *Jemama*.

450. Der Glaube kommt von hier, sagte der Prophet indem er mit seiner Hand auf Jemen zeigte. Unrecht und Hartherzigkeit findet sich bey den Bauern an der Wurzel der Kamelschweife, dort wächst das Horn des Teufels hervor.

454. Die Bewohner Jemens sind empfindlichen Gemüths und sanften Herzens. Glauben und Weisheit sind in Jemen einheimisch, Stolz und Einbildung findet sich bey den Besitzern der Kamele, Ruhe und Ernsthaftigkeit bey den Schafhirten.

455. Euer Blut und euer Gut und euere Ehre sind heilig wie der heutige Tag (es war der Tag der Schlachtopfer) in euerem Land, und in euerer Stadt. Ihr werdet mit euerem Herrn zusammenkommen am Tage des Gerichts. Er wird euch fragen um euere Werke. Verfallet nicht nach mir in eueren alten Irrthum, dafs ihr euch unter einander die Köpfe abschlaget. Der Herr wacht über euch als verborgener Zeuge.

456. Wenn ihr bei *Hadschar* vorbeyzieht, so betretet nicht die Wohnungen der vormals Ungerechten, damit euch nicht begegne was ihnen.

457. Kurze Zeit ehe der Prophet starb sprach er auf dem Rücken gelehnt: Herr mein Gott verzeihe mir, erbarme dich mein, und sende mir einen Führer.

458. Der Prophet hatte Essama den Sohn Seids zum Emir ernennet. Die Leute fanden dawieder zu reden, und der Prophet sprach: Was tadelt ihr an seiner Emirswürde, so tadeltet ihr vorher auch seinen Vater, dem er vom Herrn zum Nachfolger gesetzt ward. Sein Vater war mir der liebste der Menschen, und nach ihm ist es mir der Sohn.

459. Abdallah der Sohn Selams sprach zu Mohammed. Ich will dir drey Fragen setzen die nur ein Prophet beantworten kann. Welche die Zeichen des jüngsten Tages sind? worinn die Speise der Bewohner des Paradieses besteht? und wie es kömmt dafs ein Kind dem Vater oder der Mutter ähnlich sey. Nur vor kurzem, antwortete der Prophet, hat mich Gabriel hierüber belehret. Gabriel? fragte Abdallah. Ja Gabriel, er unter den Engeln der erklärte Feind der Juden, und nun recitirte er den Vers des Korans: *Wer dem Gabriel feind ist, durch wel-*

chen Gottes Sendung zu dir gekommen ist. Doch um deine Fragen zu beantworten: Das erste Zeichen des jüngsten Tages wird ein grofses Feuer seyn, das die Menschen von Osten gegen Westen vor sich her treiben wird. Die erste Speise der Bewohner des Paradieses ist Fischleber, und die Aehnlichkeit des Kindes mit Vater und Mutter hängt davon ab, welches von beyden bey der Erzeugung eher vollendete.

460. Die Juden behaupteten dafs wenn der Beyschlaf nicht auf dem gewöhnlichen Wege vollzogen würde, die Kinder böse ausfielen. Hierauf kam die Stelle des Koran vom Himmel. *Eure Weiber sind euer Acker, bestellt denselben wie ihr wollt*, aus der zweyten Sura. Nachdem der Prophet diese Sura hergesaget hatte, verboth er den Weinhandel.

461. Jedes neugebohrene Kind berühret Satan bey der Geburt, und das Kind schreiet dann hell auf vor der Berührung des Teufels. Nur Maria und ihr Sohn waren ausgenommen.

462. Ihr werdet Gott den Herrn schauen am Tage des Gerichts von Angesicht zu Angesicht wie ihr Einen von euch schauet. Dann wird der Rufer rufen: Jedes Volk folge dem Gegenstand seiner Verehrung. Aber diejenigen die aufser Gott Götzen und Idole anbeteten stürzen sogleich ins ewige Feuer. So bleiben dann nur jene übrig die Gott anbeteten, sey es als tugendhafte, sey es als lasterhafte Diener, und die Sekten der Völker die an die alten Schriften glauben d. i. Juden und Christen. Die Juden werden vorgerufen, und befraget: Wen verehret ihr? Sie antworten, wir verehren Esdras den Sohn Gottes. Ihr lüget, denn Gott hat keinen seines Gleichen zum Freund oder zum Kinde. Herr, sagen sie, wir rufen, gieb uns zu trinken. Doch sie werden ins Feuer versammelt wie Heerrauch. Einer den anderen zerbrechend stürzen sie hinab in die Gluth. Dann werden die Christen gerufen, und gefraget. Wen verehrtet ihr, und sie sagen: Wir verehrten Messias den Sohn Gottes. Ihr lüget, Gott hat keinen seines Gleichen zum Freund oder Kinde. Sie stürzen dann hinunter wie die Ersten, bis Niemand übrig bleibt als diejenigen die Gott allein anbeten, sey es als tugendhafte oder lasterhafte Diener. Es kommt zu ihnen der Herr der Welten, in einer minder schrecklichen Gestalt, als die in der sie ihn zum erstenmal gesehen; was wartet ihr da? fragt er, jedes Volk folget dem Gegenstande seiner Verehrung. Sie antworten, wir trennten uns schon in der Welt von den Menschen; und folgten ihnen nicht, wir warten hier auf unseren Herrn, den wir anbeteten. Da spricht der Herr: Ich bins,

und sie rufen: Wir setzen Gott keinen seines Gleichen an die Seite, dies rufen sie zwey und dreymal.

463. O Menschen! ihr werdet zu Gott versammelt am jüngsten Tage. So wie wir dieselben zuerst erschaffen, führen wir sie wieder zurück, denn wir erfüllen unser Versprechen. Das erste der Geschöpfe, das angekleidet seyn wird am jüngsten Tag ist Abraham. Er kommt mit Männern meines Volkes, die zur Linken werden gestellet werden. Herr, sage ich, es sind meine Freunde. — Du weifst nicht, antwortet der Herr, was sie nach dir begonnen. Ich aber antworte wie es einem redlichen Diener ziemt: Ich war Zeuge defs was sie thaten, so lang ich unter ihnen war, und nachdem ich gestorben, wachtest du über sie o Herr! Sie hörten nicht auf, entgegnet der Herr, abtrünnig zu seyn seit dem du sie verlassen.

464. Das jüngste Gericht wird nicht da seyn als bis die Sonne in Westen aufgeht; wenn die Menschen dies Zeichen sehen, dann glauben sie erst ans jüngste Gericht. Das ist aber die Zeit wo keinem mehr der Glauben nützen wird.

465. Unter den Kindern Israels war einmal ein Aussätziger, ein Kahlkopf, und ein Blinder. Der Herr wollte sie versuchen und sandte ihnen einen Engel. Er kam zum Aussätzigen und fragte ihn, was wünschest du am meisten. Er antwortete nur reine Haut und schöne Farbe, denn die Menschen spotten meiner. Der Engel rührte ihn an, gab ihm eine reine Haut und schöne Farbe; und was möchtest du am liebsten auf der Weide? Ein Kamel, und er gab ihm ein trächtiges Kamel mit den Worten Gott segne dirs. Nun kam er zum Kahlkopf und fragte ihn, was wünschest du am meisten? Er antwortete: Schönes Haar, damit die Menschen nicht mehr meiner spotten. Er rührte ihn an, und gab ihm schönes Haar. — Und was möchtest du am liebsten haben auf der Weide? Eine Kuh; und er gab ihm eine trächtige Kuh, mit den Worten, Gott segne dirs. Nun kam er zum Blinden und fragte ihn was wünschest du am meisten? — Dafs mir Gott der Allmächtige mein Gesicht wieder gebe, und ich die Menschen schauen möge. Er rührte ihn an, und der Herr gab ihm sein Gesicht wieder. Und was möchtest du am liebsten auf der Weide? — Ein Schaaf, und er gab ihm ein trächtiges Schaaf. Bald darauf warfen das Kamel, die Kuh, und das Schaaf Junge. Itzt nahm der Engel die Gestalt eines Aussätzigen an, und kam zum Ersten. Ich bin ein armer Mann sprach er, der Berg und Thal durchwandert, und keine Hilfe habe als vom höchsten Gott. Ich bitte dich, dem er so reine Haut und schöne Farbe gegeben, du wollest mir

etwas geben auf die Reise. — O! man hat so viel zu geben war die Antwort. Ich kenne dich entgegnete der Engel. Bist nicht du der Aussätzige, dessen die Menschen spotteten als eines armen Mannes. Gott der Herr verlieh dir Güter. — Ich erbte dieselben von grofser Verwandtschaft. Du lügest, antwortete der Engel, der Herr verwandle dich wieder in das was du warst, und der Herr verwandelte ihn. Nun kam er zum Blinden in seiner vorigen Gestalt. Ein armer Mann, ein Sohn des Weges, der Berg und Thal durchwandert, und keine Hülfe hat, flecht dich darum an, dich dem der Herr gesunde Augen und ein Schaaf gegeben. Ja, war die Antwort, auch ich war blind und arm, doch der Herr hat sich meiner erbarmet, er hat mir das Gesicht und ein Schaaf gegeben. Nimm, was du willst, ich will dir nichts von dem vorenthalten was mir der Herr geschenket. Behalte antwortete der Engel was du hast. Wir versuchten dich blos im Namen des Herrn; Er ist dir gnädig, und ergrimmt ist Er über jenen.

466. Ein Weib welches ihr Kind säugte, sprach als ein Reiter vorbeyzog: O Gott! lafs mein Kind werden wie diesen, und der Prophet der gegenwärtig war, sprach: O Gott! lafs mich nicht seyn wie diesen. Nun gieng ein verrufenes Weib vorbey, die Säugende sprach: O Gott! lafs nicht mein Kind seyn wie diese, und der Prophet sagte: O Gott! lafs mich seyn wie diese; der Reiter, fuhr er fort war ein Ungläubiger, dem Weibe sagt man: du hast Unkeuschheit getrieben, sie aber antwortet: mein Vertrauen ist auf Gott.

467. Es sind fünf Schlüssel der Geheimnifse von denen Niemand Kenntnifs hat als Gott. Niemand weifs was in den Speisen ist als Gott; niemand weifs was die Gebärmutter verschliefst als Gott; Niemand weifs woher der Regen kommt als Gott; Niemand weifs wo er sterben, und wann der jüngste Tag kommen wird.

468. Wenn der Moslim im Grabe von den zwey Gerichtsengeln zur Rede gestellet wird sagt er: Es ist kein Gott als Gott und Mohammed ist sein Prophet. — Gott befestiget diejenigen die an ihn glauben, mit festem Wort in dieser und in jener Welt.

469. Die Mutter des Korans sind die sieben Verse desselben, das ist: die Sura *Fatiha*.

470. Adam und Moses kamen im Paradiese zusammen, dieser sprach zu jenem: du hast die Menschen verführt, und aus dem Paradiese gebracht. Adam entgegnete ihm: Bist nicht du es, den der Herr auserwählt zu seinem Gesandten und dem er den Pentateuchus gesen-

det — Ja antwortete Moses, und so geriethen sie beyde im Paradiese in Streit.

471. O versammelte Koreischiten! redete der Prophet dieselben an, ich werde bey Gott euere Stelle nicht vertreten. O Söhne Abdimenaf's! ich werde bey Gott eure Stelle nicht vertreten: O Abbas Sohn Abdolmotalebs! ich werde bey Gott deine Stelle nicht vertreten. O Soffia Base des Propheten! ich werde deine Stelle bey Gott nicht vertreten O Fatime Tochter Mohammeds! nimm von meinem Geiste was du willst, denn ich werde deine Stelle bey Gott nicht vertreten.

472. Ein andermal rief er: O Söhne Fehr's, Söhne Aad's! — Mit den Koreischiten kam auch Ebuleheb. Ich verkünde euch rief der Prophet schwere Pein. Möchtest du zu Grunde gehen rief Ebuleheb dafür dafs du uns zusammengerufen. Von dieser Zeit an gieng Ebuleheb zu Grunde, er, und was ihm angehörte, und sein Erwerb.

473. Als die Koreischiten zögerten den Islam anzunehmen rief Mohammed zum Himmel: Hilf mir mit *sieben* (unfruchtbaren Jahren) wie die *sieben* Jusuf's. Nun kam ein Hungerjahr wo alles zu Grunde gieng; man afs Leichen und Gebeine, der ganze Himmel war mit Rauch umwölkt. Abu Hasan kam zum Propheten und sprach: O Mohammed! du kamst uns die Liebe gegen unsere Verwandten zu predigen, und dein Volk gehet zu Grunde, betet zu Gott. Da las der Prophet die Sura: *Wenn die Himmel sind wie Rauch.*

474. Worinn besteht der Glaube, fragte ein Mann den Propheten. — Darin, dafs du glaubest an *Gott* und seine *Engeln*, und seine *Gesandten*, und seine *Ankunft*. — Worinn besteht der Islam o Gottgesandter? — Darinn, dafs du Gott den Herrn anbetest, und ihm keinen seines Gleichen setzest, dafs du *betest*, *Almosen gebest* und *fastest* nach vorgeschriebener Weise. — Worinn bestehn die guten Werke, o Gottgesandter? — Darinn dafs du Gott dienest, als ob du ihn sähest, denn wenn du ihn nicht siehest, sieht er dich — Wann kömmt der jüngste Tag o Gottgesandter? — Der Gefragte weifs nicht mehr davon als der Fragende, doch will ich dir die Zeichen desselben verkünden: wann die Schwangern gebären werden vor der Zeit, wann die Baarfufsen und Nakten die Obrigkeiten der Welt seyn werden. Fünf Dinge sinds die Niemand weifs als Gott. Bei ihm ist die Wissenschaft des jüngsten Tages, er sendet dir unvorgesehene Zufälle, er weifs was im Mutterleibe lebet, — hier wandte sich der Fragende und gieng. Bringet mir den Mann zurück sprach der der Prophet. Da sie suchten

fanden sie Niemanden. Es war Gabriel sprach der Prophet, der gekommen die Menschen den Glauben zu lehren.

475. Wer da glaubet dem bin ich der erste der Menschen in dieser und in jener Welt. Leset wenn ihr wollet, der Prophet ist den Gläubigen mehr als ihre Seelen. Wo der Rechtgläubige Hab' und Gut hinterläfst, da erben seine Verwandten; wenn er die Welt verläfst, und seine Leute, kommt er zu mir und ich bin sein Herr und Diener.

476. Man fragte den Propheten mit was für Anwünschungen man seinen Namen begleiten müfse. Er sprach, saget: Gott! sey gnädig für Mohammed deinen Diener und Propheten, und die Freunde Mohammeds, wie du gnädig warst für Abraham und seine Familie. Segne Mohammed und die Familie Mohammeds, wie du gesegnet Abraham und die Familie Abrahams.

477. Wenn Gott der Herr etwas festsetzet im Himmel, schlagen die Engel mit ihren Flügeln zusammen und singen Lobpreis dem Herrn! „Was hat er gesagt? — die Wahrheit hat er gesagt. Er ist der Höchste, der Gröfste." Andere Engel hören zu, und das Wort fällt von einem zum andern, bis es herunter kommt auf die Erde zu den Zauberern und Wahrsagern. Die Dämonen welche in der Gestalt der Sternenschnuppen durch die Himmel schweben fangen es auf, mancher versteht es, eh' er es wiederholt, mancher giebt es weiter ohne es zu verstehen. Dazu setzen sie hundert Lügen, und sagen dann: so sprach der Herr an diesem oder an jenem Tage.

478. Der Herr nimmt die Erde, und rollet die Himmel zusammen mit seiner Rechten, dann sagt er: Ich bin der König, der Herr der Könige der Erde.

479. Ich werde der Erste seyn der meinen Kopf aufheben wird nach dem Trompetenstofs des jüngsten Gerichtes. Moses wird sich schwankend an dem Throne Gottes anhalten.

480. Des Menschen harren zwey Paradiese aus Gold, worinnen silberne Geschirre, und zwey Paradiese aus Silber worinnen goldene Geschirre. Nichts wird sein zwischen ihnen und dem Angesichte des Herrn als der Schimmer seiner Gröfse in Edens Paradies.

481. Im Paradiese ist ein Zelt aus einer einzigen Perle ausgehöhlt, sechzig Meilen lang. In jedem Ecke wohnen Selige welche die nicht sehen, die im anderen Ecke wohnen.

482. Es kam ein Mann zum Propheten und sagte, er sey sehr hungrig. Der Prophet sandte zu seinen Weibern aber sie hatten Nichts. Nun sprach er, ist denn Niemand hier der diesen Mann heute Nacht zu

Gast behalten wollte Gott zu Liebe. Einer von den Helfern (*Anſar*) stand auf, und sagte: Ich. Er führte ihn zu seinem Weibe und sagte: sieh da, ein Gast des Propheten, hast du nichts für ihn im Vorrath. Sie sprach: bey Gott! Nichts als die Nahrung des kleinen Mädchens. — Wenn sie zu eſsen begehrt so schläfere sie ein, lösche die Lichter aus, und laſs uns diese Nacht unsere leeren Bäuche zusammenrunzeln. Sie thaten so, und am andern Morgen gieng der Gast zum Propheten sich über solche Güte und Gastfreyheit hoch verwundernd.

483. Omar fand den Propheten einst auf einer Matte liegend. Unter seinem Haupte war ein Leder, vor seinen Füſsen bittere *Karas* (Akazien?) Blätter. Bey seinem Kopfe hingen alte Kleider. Omar sah, daſs ihm die Matte in den Weihen weh gethan hatte, und weinte. Worüber weinest du? fragte der Prophet. Omar antwortete: über den Abstand zwischen dir, dem persischen Chosroes, und dem griechischen Kaiser. — So? antwortete Mohammed, bist du es den nicht zufrieden, daſs ihnen diese Welt gegeben ward und uns jene.

484. Sagt' ich es nicht, die Einwohner des Paradieses seyen die Schwachen, die der Hölle die Hochmüthigen und Stolzen?

485. Ich gieng hinaus auf den Berg *Hara*, und nachdem ich meine Jünger weinend entlassen hatte, rief eine Stimme; ich sah nach meiner Rechten, und sah nichts, ich sah nach meiner Linken und sah nichts, ich sah vor mich, und sah nichts, ich sah hinter mich, und sah nichts. Ich hob meine Augen empor, und sah Etwas. Chadidsche kam, ich rief: Hüllet mich ein, und begieſset mich mit kaltem Wasser! Sie hüllten mich ein, und begossen mich mit kaltem Wasser, und die Stimme kam vom Himmel: *Eingehüllter stehe auf.*

486. Zwischen dem ersten und zweyten Trompetenstoſs werden sein vierzig, Einige sagen Tage, andere Monate, andere Jahre. Dann wird Gott, Wasser vom Himmel senden, und die Menschen werden hervorsprossen wie Gartengewächse.

487. Wer den Koran liest und auswendig behält stellet sich den Schutzengeln welche die Handlungen des Menschen aufschreiben an die Seite. Wer den Koran liest, und sein Versprechen hält, hat doppelten Lohn.

488. Am Tage der Auferstehung werden die Menschen im Schweiſse seyn, bis über die Ohren.

489. Wem das Buch seiner Werke in die rechte Hand gegeben wird am jüngsten Tage, wird schnelle Rechenschaft ablegen, wehe denen es in die Linke gegeben wird!

490. Keiner von euch ist, dem sein Sitz nicht bestimmt wäre im Himmel oder in der Hölle.

491. Wer Gott fürchtet, und gute Werke thut, dem wird das Leichte erleichtert. Wer geizig und selbstisch ist, und nichts Gutes thut, dem wird das Schwere noch erschweret.

492. Die Söhne der Menschen haben mich zu Lügen gestraft, was ihnen nicht zusteht, sie haben mich geschmähet, was ihnen nicht zusteht.

493. Gabriel offenbarte mir zuerst einen Buchstaben, dann sprach ich wieder mit ihm: Ich bat ihn mir mehr zu lehren, und er ging weiter bis auf *sieben* Buchstaben.

494. Der Koran ward gesendet zuerst in *sieben* Buchstaben, (*) leset davon das Leichteste.

495. Gabriel wiederhohlt jährlich einmal den Koran mit mir, manchesmal auch zweymal.

496. Die gröfste und heiligste der Suren des Korans ist die Erste welche aus *sieben* Versen besteht.

497. Wer zwey Verse vom Ende der zweyten Sura liest in der Nacht, dem genügt es.

498. Wer von euch den Koran liest gleicht einer Orange, wohlschmeckend, süfs duftend; und wer den Koran nicht liest gleicht einer Dattel, sie schmecket süfs aber riechet nicht. Der Lasterhafte der den Koron liest gleichet dem Basilikon, es riechet süfs, und schmeket bitter; und der Lasterhafte, der den Koran nicht liest gleicht der Coloquinte bitteren Geschmacks und Geruchs.

499. Gott erlaubte mir was keinem Propheten erlaubet ward den Koran singend zu rezitiren.

500. Der Befste von euch ist wer den Koran lernet oder lehrt.

501. Zum Ebi Mufsa sagte der Prophet: O Moses dir ward einer der Psalter Davids gegeben.

502. Ein Volk wird unter euch aufstehen; ihr Gebet wird seyn wie euer Gebet, und ihr Fasten wie euer Fasten, und ihre Werke, wie euere Werke. Sie werden den Koran lesen, allein er wird nicht weiter dringen als in ihre Kehlen. Sie werden vom Glauben abirren wie der fehlgeschossene Pfeil vom Ziele; der Schütze besieht die Spitze, und siehet nichts; er besiehet das Rohr des Pfeiles und siehet nichts; er besiehet die Schwungfedern, und siehet nichts. Alles ist ordentlich und doch hat er fehlgeschofsen!

(*) Diese *sieben* Buchstaben (worunter vielleicht die sinnlosen zu verstehen sind, welche im Anfang einiger Suren vorkommen), müfsen nicht mit den *sieben* Lesearten des Korans verwechselt werden, über welche uns jüngst Hr. *Silvestre de Sacy* in dem VIII. Bande des *notices et extraits des manuscrits* so vortreflich belehrt hat. H.

503. Die Jünger des Propheten stritten sich unter einander um verschiedene Aufopferungen, die einen wollten beständig fasten, die anderen kein Weib anrühren. Da kam der Prophet und sprach: Ich bin der Gottesfürchtigste aus euch, allein ich faste und esse, ich bete und schlafe, und besuche die Frauen. Wer meinem Lebenswandel nicht folgen will, ist nicht von den Meinen.

504. Wer Mannskraft hat vermähle sich. Dann wird es ihm leichter, seine Augen im Zaum zu halten, und keusch zu seyn. Wird sich aber auch der vermählen, der keinen Sinn hat für Ehe?

505. O ihr jungen Leute, wer von euch Mannskraft besitzt der vermähle sich, und wer das nicht kann, der faste, denn Fasten gilt für Verschneiden.

506. Abdallah fragte den Propheten auf einem Feldzuge, ob er das Verschneiden billige. Er verbot es, machte dann die Ehe mit dem Beyschlaf gesetzmäfsig und las den Vers des Korans: O ihr, die ihr glaubt beraubet euch nicht selbst der guten Dinge, die der Herr euch erlaubet, und übertreibet nichts, der Herr liebet nicht die Uebertreibenden.

507. Aische war die einzige Gemahlinn des Propheten die er als Jungfrau geehlicht hatte. Er sprach zu ihr: Zweymal sah ich dich im Schlafe, ein Mann trug dich eingewickelt in einem seidenen Tuche, und sagte mir: Das ist dein Weib, enthülle sie, und siehe das warst du; ich aber antwortete: wenn dies von Gott kommt, wird er es nicht tadeln.

508. Wo reitest du hin, fragte Mohammed den Sohn Abdallahs, hinter dem er herritt. Zur Hochzeit — Nimmst du eine Jungfrau oder eine die es nicht mehr ist? — Eine die es nicht mehr ist — Ist aber doch fragte er weiter, ein Mädchen das du liebkosen kannst, und welche dich liebkoset?

509. Die beſsten der Weiber, die auf Kamelen sitzen, sind die Weiber aus dem Stamme Koreisch; sie lieben ihre Kinder, und behandeln ihre Männer mit Sorgfalt.

510. Abraham begieng in seinem Leben nur drey Lügen. Eine derselben war, dafs er Sara für seine Schwester ausgab.

511. Ein Jünger des Propheten wünschte zu heurathen, er hatte aber gar nichts, was er seiner Frau zum Heurathsgute bringen konnte. Geh zu den Deinen sprach der Prophet, und siehe, ob du nicht wenigstens einen Ring aus Gold oder Eisen aufbringen kannst. Der Mann gieng und kam mit der Antwort, nicht einmal einen Ring aus

Eisen, aber diese Schürze will ich mit ihr theilen. Was wirst du damit machen fragte der Prophet, wenn du dich damit bekleidest hat sie nichts, und wenn sie sich damit bekleidet hast du nichts. Der Mann setzte sich nieder, als ihm der Prophet beym Aufstehen nachsah, rief er ihn, und fragte ihn, was er denn vom Koran besitze. Diese und jene Sura sprach er. Weist du sie auswendig? Ja — Wohlan so bringst du dieselben deinem Weib als Heurathsgut.

512. Vierer Dinge wegen nimmt man ein Weib. Ihres Vermögens, ihres Stammes, ihrer Schönheit, und ihrer Tugend wegen.

513. Alles Böse in einer Familie kommt vom Hause, vom Weibe, vom Pferde.

514. Ich habe den Männern keine gröfsere Plage hinterlassen als ihre Weiber.

515. Hätte ich nicht die Ommi Selma zur Frau genommen, so wäre mir der Umgang mit ihr verboten gewesen, indem ihr Vater mein Milchbruder war.

516. Irwe Sohn Sobeir's erzählet, Aische die Gemahlinn des Propheten habe ihn belehret, dafs vor dem Islam unter den Arabern vier Arten von Ehen gewöhnlich gewesen seyen. Der Mann begehrte vom Mann seine Tochter oder Verwandte, bestimmte das Heurathsgut und nahm sie zur Frau. Oder er überliefs sein Weib, nachdem ihre gewöhnliche Reinigung vorüber war, einem andern Manne, der darum angesucht hatte, bis sie von ihm schwanger geworden war. War sie schwanger so bediente sich ihrer wieder ihr Grmahl wenn er wollte. Diese Art von Ehe hiefs *Nikahol istibsa.* Oder es verstanden sich eine Anzahl von Männern doch nicht über zehn gemeinschaftlich ein Weib zu beschlafen. Ward sie nun schwanger und kam sie nieder, so schickte sie einige Zeit nach der Geburt um die Männer und sagte ihnen: Ihr wifset was unter uns vorgegangen, ich habe ein Kind geboren das ist dein Sohn *ein solcher!* nenne ihn wie du willst. Sie übergab dann das Kind wem sie wollte von ihnen, und keiner durfte sich dessen weigern. Endlich sind die Verbindungen der öffentlichen Weiber der Stadt, zu denen gieng wer wollte, und die defswegen auch Fahnen aushingen vor ihren Thüren. Kam eine nieder, so brachte man einen Physiognomiker und das Kind wurde dem zugesprochen, mit dem es die meiste Aehnlichkeit hatte, ohne dafs er es von sich ablehnen durfte. Als der Prophet kam hob er alle diese Verbindungen auf, und setzte die Ehe ein so wie sie besteht.

517. Aische war ein Mädchen von sieben Jahren, als sie der Prophet zu sich nahm, mit neun Jahren heurathete er sie, und eben so viel Jahre lebten sie zusammen.

518. Heurathe die Witwe nicht ohne reife Ueberlegung, und die Jungfrau nicht ohne Erlaubnifs.

519. Der Prophet verbot, dafs einer den Kauf des andern verderbe, und dafs einer um die Braut des anderen werbe, wenn dieser nicht zuvor davon abgestanden.

520. Die ersten aller Bedingnifse die ihr erfüllen sollet sind die mit eueren Weibern eingegangenen.

521. Der Prophet fragte Abdorrahman den Sohn Auf's warum er so gelb sey. Ich habe, antwortete er, ein Weib genommen um eine Unze Goldes; so gieb uns, sprach der Prophet, einen Schmaufs, und bestünde er auch nur aus einem Schaafe.

522. Als mich der Prophet geehlichet hatte, sagt' Aische, kam meine Mutter, und andere Frauen aus Medina, und die Formel mit der sie mir Glück wünschten, war: *Gutes und Segen dir und gute Vorbedeutung!*

523. Als der Prophet mit Seineb Hochzeit feierte, sandte ihm die Ommi Selim ein Geschenk, das in Datteln, und Butter bestand. Der Prophet rief seine Freunde zusammen, und sprach zu ihnen: Ruft den Namen Gottes an, und Jedermann efse was vor ihm. Nach dem Essen giengen Einige hinaus, Andere blieben zurück im Gespräche begriffen. Der Prophet begab sich dann gegen das Gemach der Frauen, zog den Vorhang vor, und sagte zu denen, die noch da waren: O die ihr glaubet, betretet die Wohnung des Propheten nicht, es sey denn, ihr erhaltet die unvermuthete Erlaubnifs zum Speisen zu kommen. Werdet ihr gerufen so gehet hinein, habet ihr gegesen, so geht hinweg, und vergefst euch nicht im Geschwätze, denn dies belästiget den Propheten. Er schämet sich vor euch, doch bey Gott! er schämet sich nicht der Wahrheit.

524. Soffia war eine Sklavinn des Propheten. Er schenkte ihr die Freyheit zum Heurathsgut.

525. Wird einer von euch zu einem Feste eingeladen so komme er.

526. Das Weib faste nicht in Gegenwart ihres Mannes als mit seiner Erlaubnifs.

527. Ich stand am Thore des Paradieses, und ich sah Elende und Gefangene in Schaaren einziehen. Nur die Verworfenen wurden

zurückgewiesen. Dann stand ich am Thore der Hölle, wo ich eine Schaar von Weibern sah.

528. Wir sahen, sprachen die Jünger zum Propheten, dafs du nach etwas langtest, und dann die Hand zurüchzogst. Ich sah das Paradies, antwortete der Prophet, und langte nach einer Traube desselben. Hätte ich sie erlanget, ich würde nie davon gesprochen haben, so lange die Welt steht. Ich sah das Feuer und die Hölle, und die meisten Bewohner derselben waren Weiber. Und warum das? fragten die Jünger — Ihres Undanks wegen; denn eh sie Gott läugnen, verläugnen sie schon ihre Gemahle, und die Wohlthaten, die sie in dieser Welt empfangen.

529. Keiner von euch behandle sein Weib mit Schlägen wie eine Sklavinn, und schlafe dann den andern Tag bei ihr.

530. Es wills der gute Brauch, dafs wenn ihr ein Mädchen freyt, ihr *siebenmal* in der ersten Nacht den Hof macht, und wenn eine Witwe, dreymal.

531. Der Prophet besuchte mehrmals alle seine Frauen in einer Nacht, und er hatte deren neun.

432. Wenn der Abend herankam gieng der Prophet zu seinen Frauen, am meisten hielt er sich bey Hafsa auf.

533. Aische sagt, dafs noch am Sterbetage Mohammed's Gesicht auf ihrem geruht, und sich sein Speichel mit dem ihrigen vermischt habe.

534. O Volk Mohammeds, Niemand entsetzet sich mehr als Gott wenn der Sklave oder die Sklavinn huret. O Volk Mohammed's wenn ihr wüfstet, was ich weifs, würdet ihr wenig lachen, und viel weinen.

535. Flüchtet zu Gott dem Herrn, damit der Rechtgläubige nicht auf verbotene Dinge verfalle.

536. Ich kenne es sehr wohl sprach der Prophet zu Aische wenn du mir gut oder böse bist. Wie weifst du denn das? fragte Aische; Wenn du mir gut bist, sprach der Prophet, so sagst du: ja, oder nein bey Gott dem Herrn Mohammeds! und wenn du böse bist, sagst du ja, oder nein beym Herrn Abrahams! Bey Gott! antwortete Aische, Gottgesandter ich will nur in deinem Namen sprechen.

537. Auf keine der Frauen des Propheten, sprach Aische, war ich je so eifersüchtig als auf Chadidsche (die lang vorher gestorben) weil der Prophet ihrer beständig mit Lob erwähnte, und weil er ihr aus himmlischer Eingebung im Paradies ein rohrgeflochtenes Haus versprochen.

538. Es wird eine Zeit kommen, wo einem Manne vierzig Weiber nachlaufen werden, so viele Weiber und so wenig Männer wird es geben.

539. Der Prophet deckte mich, sprach Aische, mit seinem Kleide zu, als ich eines Tages dem Spiele der Athiopier (der Verschnittenen) in der Moschee zusah.

540. Gott erlaubet euch, sprach der Prophet zu seinen Frauen, dafs ihr aus dem Hause gehet, euerer Nothdürfte willen.

541. Wenn eine von eueren Frauen in die Moschee begehret, so hindert sie daran nicht.

542. Der Säugenden ist eben das verboten was der Gebärenden.

543. Salomon besuchte in einer Nacht seine hundert Weiber, in der Absicht Söhne mit ihnen zu erzeugen, die wacker stritten; aber er sagte nicht, *wills Gott!* und nur eine einzige von den hundert Frauen blieb schwanger. Der Prophet sprach, hätte Salomon *wills Gott!* gesaget, so hätte er seinen Wunsch erreichet.

544. Aische erzählt, der Prophet liebte vorzüglich das Honig. Nachmittags gieng er zu seinen Frauen, und besuchte sie nach der Reihe. Bey Hafsa der Tohter Omars hielt er sich länger als bey allen anderen auf, die darüber eifersüchtig wurden. Ich fragte ihn um die Ursache, und er sagte mir dafs Hafsa von einem Weibe ihres Stammes einen Krug mit Honig zum Geschenke erhalten und ihm davon zu trinken gegeben habe. Ich beschlofs auf der Stelle eine List zu ersinnen um fürs künftige diese langen Besuche abzukürzen. Ich sprach zu Suda der Tochter Semaa's. Wenn der Prophet zu dir kömmt sag ihm, er rieche widerwärtig aus dem Munde nach Honigkuchen. Wenn ers läugnet so frage ihn woher denn dieser Geruch käme. Wenn er nun sagt, Hafsa habe ihm Honig zu trinken gegeben, antworte ihm: Ey nein! du hast gewifs Früchte der Dornenstaude *Orfuth* gegessen. Sag ihm dies; ich will Sofia auf dieselbe Art anlernen. Kaum war ich weg so kam der Prophet zu Suda: du hast Honigkuchen gegessen die widerwärtig riechen. — Nein, Hafsa gab mir Honig zu trinken — O nein! das ist der Geruch der Früchte von dem Dornenstrauche *Orfuth*. Er kam zu mir, ich sagte ihm dasselbe — Er kam zu Sofia, die ihm ein Gleiches bemerkte. Als er nun wieder zu Hafsa kam, und sie ihm wie gewöhnlich Honig zu trinken geben wollte, sprach er: Nein! ich brauche keines. Suda die nicht schweigen konnte, sagte: wir haben ihms verboten. Halt das Maul, rief ich ihr zu.

545. Gott der Herr hat den Rechtgläubigen die Ehen mit den Götzen Dienerinnen untersagt. Ich kenne keine häfslichere Abgötterey, als dafs ein Weib Jesus als ihren Herrn anerkennet, ihn der Nichts als ein Diener aus den Dienern Gottes war.

546. Sind die Gläubigen mit den Ungläubigen im Krieg begriffen so schlagen sie sich gegenseitig todt, gehen sie aber einen Vertrag mit ihnen ein, so hört das Todtschlagen auf. Wenn ein Weib von den Feinden entfliehet, kann sie nicht eher geehlicht werden, als nach verfloſsener Zeit ihrer monatlichen Reinigung. Ist sie gereinigt, so ists erlaubt sie zur Ehe zu nehmen. Entflieht aber auch ihr Gemahl ehe sie vermählet ist von den Ungläubigen herüber so wird sein Weib ihm zurückgestellt. Entflieht von den Feinden ein Sklave oder eine Sklavinn so sind sie frey, und sie haben dieselben Rechte mit Anderen, die des Glaubens wegen entflohen sind.

547. Gott strafet nicht thränende Augen, aber er strafet die Zungen.

548. Am Freytage ist eine Stunde; wenn der Rechtgläubige dieselbe aufrecht im Gebete zubringt ist kein Gut, das ihm der Herr versaget, wenn ers begehrt.

549. Wenn ihr die Nacht dunkeln sehet im Osten dann ist die Zeit wo der Fastende die Fasten brechen mag.

550. Der Freygebige und der Geitzige sind wie zwey Männer mit eisernem Wamse angethan, von der Brust bis zum Fufs. Wenn der Freygebige giebt so zieht er seine Hand unter die Decke zurück, so dafs man dieselbe nicht gewahr wird, der Geitzige hingegen, wenn er giebt zerret jeden Ring seines eisernen Gewandes auseinander, und zeiget mit dem Finger darauf hin.

551. Schmähung und Ehescheidung haben das miteinander gemein, dafs Beydes mit Worten geschieht; wenn das Wort nicht ausgesprochen wird, ist Schmähung Ehescheidung und auch Freylassung wirkungslos. Nicht so der Fluch, denn auch der Stumme kann fluchen.

552. Das Monat ist so und so, einmal nämlich hat es dreyfsig, und einmal neun und zwanzig Tage.

553. Ich und der jüngste Tag sind gesendet in einer Entfernung wie diese und dieser (indem er auf den Zeige- und mittleren Finger hinwies).

554. Ein Mann kam zum Propheten, und sagte ihm: Gottgesandter mir ward ein schwarzes Kind geboren. Hast du Hoffnung sagte der Prophet dafs es seine Farbe ändern werde? — Ja — wie sieht

denn die Farbe eigentlich aus? — Sie fällt ins Röthliche. — Sind Flecken darunter? Ja — Vielleicht ists dann blos eine Wirkung des herausgetriebenen Schweifses.

555. Einem Weibe das an Gott glaubet und den jüngsten Tag ist es nicht erlaubt sich der tiefen Trauer für einen Todten länger zu überlassen, als drey Tage, es sey denn für ihren Gemahl wo dies von vier bis zehn Monaten erlaubet ist.

556. Ein Weib kam zum Propheten und sagte: O Gottgesandter! meine Tochter hat ihren Gemahl verloren; sie hat Augenweh darf sie sich denn nicht dieselben mit *Alkohol* bestreichen? Nein! sagte der Prophet ein, zwey, und dreymal; zur Zeit der Unwissenheit mufstet ihr euch ja gar mit Kameelfladen rings um den Kopf bewerfen lassen. Wenn nämlich zu jener Zeit ein Weib ihren Mann verlor, schlofs sie sich in ein Kämmerlein ein, legte die schlechtesten ihrer Kleider an, und rührte keinen Wohlgeruch oder Schminke an, bis ein ganzes Jahr verflossen war. Dann ward ihr ein Esel, ein Schaf oder ein Vogel gegeben, und sie ward mit Kameelfladen beworfen, worauf sie sich der Wohlgerüche und Schminke bedienen durfte wie vorher.

557. Kein Weib das an Gott glaubt und an den jüngsten Tag soll länger trauern als drey Tage, es sey denn für ihren Gemahl. Sie soll sich keiner Ambraschminke und keiner gefärbten Kleider, sondern nur wollener bedienen.

558. Nur bey Gelegenheit der Reinigung bediene sie sich ein wenig Wohlgeruchs von Kostus oder Kampfer.

559. Der Prophet gab den Fluch allen Weibern, die sich Gesicht und Hände malen, die wuchern und Pfänder unterschlagen. Er verbot Hunde zu verkaufen, unerlaubten Gewinn und fluchte allen Bildern.

560. Wenn der Rechtgläubige den Gliedern seiner Familie Gutes thut, so wird ihm dieses als Almosen angerechnet.

561. Wer den Witwen und Armen Gutes thut, hat kein geringeres Verdienst, als derjenige der auf Gottes Wegen kämpfet, der die Nacht hindurch betet, und den Tag hindurch fastet.

562. Das befste Almosen ist dasjenige, das dem Geber eine völlige Gemüthsruhe verschafet. Eine hohe Hand ist befser als eine niedere.

563. Fatma kam zum Propheten von ihm einen Bedienten zu begehren. Ich will dir etwas sagen, sprach er, das dir mehr Nutzen bringen wird. Lobe Gott den Herrn zweymal und dreymal wenn du schlafen gehst, sage drey und viermal: Gott ist grofs.

564. Mein Vater starb, erzählet Abdallah, und hinterliefs sieben Töchter, ich aber nahm eine Witwe zum Weibe. Du hast dich verehelichet sprach der Prophet. — Ja, antwortete ich — Hast du ein Mädchen oder eine Witwe genommen? — Eine Witwe — Ists aber doch ein Weib, die dich liebkoset wenn du sie liebkosest, und die mit dir lacht, wenn du lachst. — Mein Vater o Gottgesandter ist gestorben und hat Töchter hinterlassen, die ich nicht sich selbst überlassen wollte. Defswegen nahm ich ein Weib die ihnen im Gebete, und im Guten vorgehe. — Der Segen Gottes über dich, sprach der Prophet.

565. Speiset den Hungrigen, besuchet den Kranken, erlöset den Gefangenen.

566. Nennet den Namen des Herrn, dann esse Jeder von dem was ihm vorgesetzet ist.

567. Der Rechtgläubige isst mit einem Eingeweide, der Ungläubige hingegen isst mit *sieben* Eingeweiden.

568. Diesen Berg, sprach Mohammed als er am Berge Ohod vorbeyzog, lieben wir, und er liebt uns; und als er gegen Medina kam sprach er: Herr mein Gott ich heilige dir den Umkreis, der zwischen diesen Bergen eingeschlossen ist, wie Abraham den Umkreis von Mekka geheiliget hat. Herr segne ihre Maasse *Mudd* und *Saa!*

569. Kleidet euch nicht in Seide und Goldstoff, trinket nicht in goldenen und silbernen Gefäfsen, und esset nicht aus solchen Schüfseln. Lafset diese Anderen in dieser Welt, damit ihr sie in der anderen besitzen möget.

570. Wer jeden Morgen *sieben* Datteln von der Gattung *Adschwe* isst, dem schadet an diesem Tage weder Zauberey noch Gift.

571. Wenn der Tisch nach dem Essen aufgehoben ward pflegte der Prophet zu sagen: Lob sey Gott dem Herrn, der uns zur Genüge gegeben und uns hinlänglich genähret hat.

572. Der Essende, der dem Herrn dankbar ist, hat nicht weniger Verdienst als der Geduldige, welcher ausharret.

573. Wenn der Abend herankömmt, und das Gebet ausgerufen wird, setzet euch zum Abendessen.

574. Ebi Thaaleb Al-haschemi sprach zum Propheten: Gottgesandter ich befinde mich in einem fremden Lande, mitten unter Christen, ich esse in ihren Gefäfsen, jage mit meinem Bogen, mit abgerichteten und unabgerichteten Hunden, thue ich recht daran? der Prophet antwortete: wenn du andere Geschirre findest als die der Ungläubigen so iss daraus, findest du keine so wasche die ihrigen. Iss vom Er-

trage deiner Jagd im Namen Gottes sey es mit unabgerichteten oder abgerichteten Hunden.

575. Alles was im Meere lebt ist euch frey zu schlachten.

576. Ich esse nicht von dem, was ihr eueren Idolen opfert, und ich esse von nichts worüber nicht ehe es geschlachtet worden der Namen Gottes ausgesprochen ward.

577. Morgen stofsen wir auf die Feinde, sprach Rafii Ben Hadidsch zum Propheten, und wir haben keine Hürde das erbeutete Vieh zu bewahren, was sollen wir damit thun? Hurtig und fröhlich vergiefs das Blut, sprich den Namen des Herrn aus und ifs Alles ausgenommen Zähne und Klauen; denn ich will dir sagen, Zähne sind Beine, und Klauen umgeben die Zehen. Nun fielen wir über die Beute her, so über die Kameele als über die Schaafe. Eins der ersten entfloh. Einer schofs einen Pfeil nach und traf es, und der Prophet sprach: diese Kameele sind wild wie andere wilde Thiere, und wer sich deren ermächtiget, behandle dieselben auf gleiche Weise.

578. Wer nach dem Gebete schlachtet, und das Geschlachtete dem Herrn weihet, hat den wahren Geist rechtgläubige Sitten ergriffen.

579. Wer vor dem Gebet schlachtet kehre noch einmal auf den Schlachtplatz zurück (nach dem Gebete) und wer noch nicht geschlachtet hat, der schlachte dann.

580. Es ist euch verboten an den beyden grofsen Festen (Bairam) zu fasten. Denn das erste endet die Zeit der Fasten, und am zweyten esset ihr die Schlachtopfer die ihr dem Herrn geheiliget habt.

581. Wer in dieser Welt Wein trinkt ohne dafür Busse zu thun, dem wird der Wein untersaget in jener Welt.

582. Zeichen des jüngsten Tages werden seyn: viel Unwifsenheit, wenig Wissenschaft, Unzucht, Weintrinken, die Vermehrung der Weiber, und Verminderung der Männer, so dafs funfzig Weiber einem Manne nachlaufen werden.

583. Der Prophet verbot von der Kanzel alle Arten des Weines, deren es fünf giebt: aus Reben, aus Datteln, aus Honig, aus Gerste, und Korn.

584. Es wird Menschen geben unter meinem Volk die sich in Seide kleiden, und Wein trinken werden. Arme werden zu ihnen kommen, längs ihrer Weide wandeln, und sie um Almosen ansprechen. Kommt morgen, wird die Antwort seyn. Am nächsten Morgen ist die Fahne, die den Platz ihrer Weide bezeichnete, verschwunden, und die

Herren derselben sind verwandelt in Schweine und Affen bis an den jüngsten Tag.

585. Ich war im Paradiese zum Baume *Sidra* entzückt, wo ich vier Flüsse sah, zwey von aufsen, und zwey von innen. Die von aufsen waren der Nil und der Euphrat; die zwey innern waren die Flüsse des Paradieses. Drey Gläser wurden mir dargebracht: Eines voll Milch, eines voll Honig, eines voll Wein; ich nahm das voll Milch und trank es, da sagte eine Stimme: du hast das wahre ergriffen für dich und für dein Volk.

386. Wer aus silbernen Geschirren trinkt, in dessen Bauch wird das Feuer der Hölle prasseln.

587. Dscheber der Sohn Abdallahs erzählt, er sey eines Nachmittags in der Gesellschaft des Propheten gewesen, als er Wasser zum Waschen begehrte. Er tauchte seine Hand ins Geschirr, und rief: Herbey! ihr die ihr euch waschen wollet, dies ist Segen von Gott, das Wasser träufelte von den Fingern des Propheten. Die welche zugegen waren, wuschen sich und tranken davon, ich hatte Bauchschmerzen, und fand davon Linderung. Der Gegenwärtigen an diesem Tage waren vierzehnhundert an der Zahl.

588. Den Moslim befällt weder Krankheit noch Elend, weder Sorge noch Traurigkeit oder Betrübnifs noch Gram, und wenn ihn ein Dorn sticht wird er defshalb Gott verläugnen durch seine Sünden?

589. Der Gläubige gleicht dem Halme der Saat vom Winde bald gebeuget, und bald aufgerichtet; der Heuchler aber dem Reis, der wenn einmal zur Erde gestrecket sich nicht mehr aufrichtet.

590. Gott hat uns Liebe eingeflöfst für Medina wie für Mekka. Herr unser Gott! stärke sie, und erhalte sie gesund, und segne ihre Maafse, *Mudd* und *Saa*, entferne von ihr das Fieber, und setze dasselbe nach *Dschohfa*.

591. Niemand wird durch seine Handlungen allein ins Paradies eingehen. Auch du nicht? fragten die Jünger. Auch ich nicht, antwortete Mohammed, wenn mich der Herr nicht umfahet mit seiner Huld und Barmherzigkeit. Keiner von euch wünsche den Tod. Denn ist er tugendhaft, so mag die Zahl seiner Verdienste nach vermehret werden, und ist er lasterhaft, vielleicht wird für ihn noch Gnade erflehet.

592. Wenn der Prophet zu einem Kranken kam, pflegte er zu sagen: vertreibe die Schmerzen Herr der Menschen! Heile, denn du bist der Heilende, es ist keine Heilung aufser der deinigen, eine Heilung von der kein Rückfall ist.

593. Gott hat keine Krankheit gesendet, ohne zugleich die Heilungsmittel zu senden.

594. Die Heilung ist in drey Dingen: im Honigtranke, in der Schröpfung, und im Brennen mit Feuer. Das letzte ist meinem Volke verboten.

595. Das *Semen Melanthii* ist ein sicheres Heilmittel wider alle Krankheiten, ausgenommen wider das Fieber *Sam*. — Was ist dies Fieber? fragte man; — der Tod.

596. Die indische Aloe ward euch zum Heilmittel gegeben, es sind darinnen *sieben* heilende Kräfte.

597. Der Saft der schwarzrothen Manna ist Heilung den Augen.

598. Das Fieber ist eine Probe der Hölle, löscht es mit Feuer.

599. Die Pest und Dedschal werden nie in Medina eingehen.

600. Wenn ihr höret, dafs in einer Stadt die Pest sey, so gehet nicht hinein, und wenn sie in dem Lande ist, wo ihr euch befindet, so gehet nicht heraus.

601. Die Pest ist eine Züchtigung, welche Gott der Herr sendet über wen er will. Wenn einen von den Dienern Gottes die Pest umgiebt bleibt er ruhig in dem Orte wo er sich befindet, denn er weifs es kann ihn nichts befallen, als was von Ewigkeit vorher bestimmet ist, und befallet ihn die Pest, so harret sein der Lohn eines Martyrers.

602. Die guten Träume kommen von Gott, die bösen vom Teufel. Schauet Einer von euch etwas Wiederwärtiges im Traume, so blase er dreymal sobald er aufwacht, und flüchte sich vor dem Bösen zu Gott, so wird es ihm nicht schaden.

603. Die Vorbedeutungen heifsen nichts, die beste aus allen ist noch das *Fal*. Was ist das *Fal*? fragten die Jünger; — ein jedes gutes Wort das einer aus euch höret.

604. Hütet euch vor finstern Thälern, (*Mobikat*) vor der Vielgötterey, und vor der Zauberey.

605. Aische erzählt, der Prophet sey einmal so verzaubert gewesen, dafs er sogar mit seinen Weibern nichts zu machen im Stande war. Endlich sagte er zu Aische eines Tages: Jetzt weifs ich, dafs Gott mir den Aufschlufs gegeben, um den ich ihn schon so lange gebeten. Es kamen zwey Männer zu mir, deren einer sich zu meinem Kopfe, der andere zu meinen Füfsen setzte. Der eine sagte: woher kommen die Schmerzen des Mannes? Er ist verzaubert, antwortete der andere. — Wer hat ihn verzaubert? — Lebid der Sohn Aassem's der Jude, aus dem Stamme der Söhne Serik. — Wie denn? — durch einen Kamm

und das Abgekämmte. — Und wo liegt itzt der Zauber? — im Brunnen *Sirwan*. Nun gieng der Prophet mit seinen Jüngern zum Brunnen, und besah denselben. Ein Palmbaum verbreitete darüber seinen Schatten. Als er zu Aische zurückkam sagte er: das Wasser im Brunnen ist Brodem des Wahnsinns, und auf dem Baume hangen Teufelsköpfe. Hast du daraus geschöpfet? fragte Aische; nein! sagte der Prophet, Gott hat mir verziehen und mich geheilet; ich fürchtete unter den Menschen Böses zu verbreiten. Der Brunnen ward hierauf auf Befehl des Propheten verschüttet.

606. Wer täglich *sieben* Datteln von der Gattung *Adschwe* ißt, dem schadet an diesem Tage kein Gift und keine Zauberey.

607. Glaubet nicht an Vögelflug und andere Vorbedeutungen. Das wahrhafte Böse ist in drey Dingen: Im Pferde, im Hause, im Weibe.

608. Nach der Eroberung Chaibar's wurde dem Propheten von den Juden ein vergiftetes Lamm aufgesetzt. Versammelt mir, sprach der Prophet alle Juden, die gegenwärtig sind. Als sie versammelt waren, sprach er: ich will euch um etwas fragen, werdet ihr mir aber wohl aufrichtige Antwort geben? — Ja, sagten sie, Abulkaſsem. Nun fragte der Prophet einen, wer ist dein Vater? — der und der; — das ist eine Lüge, es ist der und der. — Sie bekannten, daſs der Prophet recht habe. — Ich will euch sprach er nur noch etwas fragen, werdet ihr mir aber wohl die Wahrheit sagen? — Ja Abulkaſsem, sprachen sie, denn wenn wir auch lügen, so entdeckst du unsere Lügen wie du unsere Väter entdecktest. Welche sind die Bewohner des höllischen Feuers? fragte Mohammed — Wir werden bald dahin kömmen, riefen die Juden, aber du wirst uns folgen. — Gehet hin Ihr Verstoſsenen, aber bey Gott! ich folge euch nicht dahin nach. — Wollt ihr mir nun noch einmal die Wahrheit sagen, wenn ich euch darum frage? — Ja, sagten die Juden; — Habt ihr nicht dieses Lamm vergiftet? — Ja; — Was bewog euch hiezu? — damit wir dich los werden mögen, wenn du ein Lügner bist, denn bist du ein Prophet, so schadet es dir nichts.

609. Wer sich von einem Felsen herabstürzet, sich zu tödten, brennt im ewigen Feuer, worein er unaufhörlich gestürzet wird, und wer Gift schlürft und sich selbst tödtet, wird im höllischen Feuer immer und ewig das Gift in der Hand halten, und daraus schlürfen, und wer sich mit dem Stahl tödtet, wird im höllischen Feuer immer und ewig sich mit dem Stahl den Bauch aufreiſsen.

610. Eſset und trinket, und kleidet euch, und gebet Almosen ohne Verschwendung und ohne Prunk.

611. Gott sieht auf den nicht, dessen Kleid eine Schleppe nach sich zieht.

612. Der Pilger, der sich zur Wallfahrt um die Kaaba heiliget, traget weder Hemde noch Beinkleid, noch Kappe noch Stiefeln, sondern nur den Mantel *Ihram* und Sandalen an untersten Theile des Fusses.

613. Der Prophet verbot zwey Arten von Kauf und Verkauf, und zwey Kleidungsarten, die zwey Arten von Kauf und Verkauf sind: *Molamasa* die Berührung, und *Monakasa* das Werfen. Das Erste ist wenn der Käufer die Waare des Verkäufers berühret bey Tag oder bey Nacht, so ist es deswegen noch nicht gehalten dieselbe um bestimmten Preis zu nehmen, wie das ehemals unter den Arabern Sitte war. Das Werfen bestand darinn dafs der Käufer und Verkäufer sich ihre Waaren gegenseitig zuwarfen, und so den Kauf und Tausch schlofsen ohne dieselben gehörig besehen zu haben. Die zwey Kleidungsarten waren: das *Umwerfen des Sama*, welches darinn bestand dafs man den Mantel so auf eine Seite umwarf, dafs dadurch die andere entblöfst wurde; die zweyte Kleidung bestand darinn, wenn man den Mantel so in die Höhe zog, dafs dadurch die Schaam entblöfset ward.

614. Wenn sich einer von euch die Schuhe anzieht so fange er mit der rechten Hand an, und mit der linken, wenn er dieselben auszieht, denn die Rechte sey die Erste beym An- und die Letzte beym Ausziehn.

615. Die Inschrift des goldenen Siegelrings des Propheten bestand in drey Zeilen: Mohammed Gesandter Gottes.

616. Der Prophet gab den Fluch allen Weibern die den Männern, und allen Männern die den Weibern ähneln.

617. Es gehört zum Wohlstande sich die Schaam zu scheeren, die Nägel abzuschneiden, und den Schnurrbart zu kürzen.

618. Gott fluchet unter den Weibern, den Schminkenden und den Geschminkten, den Haarausreifsenden, und Zähnefeilenden, *) und allen denen, die der Schönheit willen das Meisterstück der Schöpfung verderben.

619. Gott hat geheiliget die Pflichten gegen euere Mütter, und verboth euch euere Töchter lebendig zu begraben. Er hasset in euch

*) Diese Stelle wird durch die im Briefe des Hrn. Dr. Seezen enthaltene von den gefeilten Zähnen ägyptischer Schädel (S. Seite 63) beleuchtet, und beleuchtet dieselbe gegenseitig. Das Zähnefeilen war ein ägyptischer Verschönerungsbrauch, den Mohammed als ausländisch und als schädlich für die natürliche Schönheit der Zähne seinem Volke verbot.

das viele Geschwätze, die häufigen Fragen, und die Verschwendung euerer Güter.

620. Wer sich Segens zu erfreuen haben will in seinem Stande, ehre die Verwandtschaft.

621. Ein gefangenes Weib, deren Brust überflüssige Milch hatte, suchte einen Knaben ihm dieselbe zu geben. Glaubt ihr nicht, sprach der Prophet, diese kommt ins höllische Feuer? — Vielleicht nicht, antworteten die Jünger, und der Prophet sprach: Sie wird Erbarmung finden dieses Kindes wegen.

622. Gott der Herr hat die Barmherzigkeit und das Mitleiden in hundert Theile vertheilt. Neun und neunzig davon hat er zurückbehalten, und einen auf die Erde gesandt. Dieser ward vertheilt mit Ebenmaafs unter alle Geschöpfe Menschen und Thiere, so dafs die Stutte den Huf aufhebt aus Furcht sie möge ihr Füllen schlagen.

623. Welches ist das gröfste Verbrechen? fragte man den Propheten. Er antwortete: Gott seines Gleichen zu setzen aus den Geschöpfen. — Und welches hernach? — der Todtschlag deines Kindes aus Furcht dafs es mit dir esen möge. — Und hernach? — Unkeuschheit mit den Frauen deines Nachbars.

624. O Weiber! keine Nachbarinn verachte ihre Nachbarinn und wäre es auch nur so viel als die Klaue eines Schafes beträgt.

625. Wer an Gott glaubt und an den jüngsten Tag, der thue seinem Nachbarn nichts zu zu leide. Wer an Gott glaubt und an den jüngsten Tag, der ehre seinen Gast durch die bestimmte Zeit; wer an Gott glaubt, und an den jüngsten Tag, der thue Gutes und schweige. Worinn besteht die bestimmte Gastfreundschaft? fragten die Jünger; in drey Tagen antwortetete der Prophet, was darüber, ist Almosen dem Gaste.

626. Jeder Moslim gebe Almosen. — Wenn er es aber nicht hat? fragte man; — so arbeite er mit seinen Händen, es wird seiner Seele Nutzen bringen; — Und wenn er dies nicht kann? — So ermahne er zum Guten? — Und wenn er dies nicht kann; — So rathe er ab vom Bösen; es wird ihm für Almosen gelten.

627. Wer ein gutes Wort einlegt, dem wächst ein Theil der guten Wirkung desselben zu; und wer ein böses Wort einlegt, den trift ein Theil der bösen Wirkung desselben. Gott der Herr mifst und vertheilt alles in gerechtem Maafse.

628. Keinem wird das Süfse des Glaubens schmecken, bis er nicht den Mann liebet, den Niemand liebet als Gott, und bis er nicht

den als zum Feuer verdammt ansieht, der nach der Erkenntniſs Gottes wieder zum Unglauben zurückkehrt, und bis er nicht Gott und den Propheten mehr liebet als diese Beyden.

629. Der Prophet verbot, daſs Keiner von seinem Volke den anderen auslache und verspotte, auch sprach er bey dieser Gelegenheit: Keiner von euch schlage sein Weib, wie er sein Kamel oder seinen Sklaven schlägt, und umarme sie hierauf wieder. *)

630. Der böseste der Menschen ist derjenige; den die Menschen verlassen und meiden aus Furcht und Scheu vor seinen bösen Reden.

631. Am Tage des Gerichts erscheinen als die bösesten Menschen bey Gott diejenigen, die zwey Gesichter haben, für diese ein Gesicht, und für jene ein anderes.

632. Höret o ihr Menschen! fliehet die falsche Meinung, denn sie ist die lügenhafteste der Sagen, forschet nicht und bekümmert euch nicht um die Wahrheit der Neuigkeiten, steigert und beneidet einander nicht, grollet und zanket nicht, seyd Diener Gottes, Brüder einer Familie.

633. Mein Volk wird Nachsicht finden ausgenommen diejenigen, die nichts im Stillen behalten, sondern alles ausposaunen (المجاهرين.) Ein solcher handelt bey Nacht, und wenn es Morgen wird verdecket der Herr die Werke der Nacht und sagt: du, und der habt verflossene Nacht gethan so und so. Nun legt er sich nieder bedeckt mit dem Schleier des Herrn, allein am nächsten Morgen reifst er denselben weg.

634. Soll ich euch Kunde geben, welche sind die Bewohner des Paradieses? Es sind die Schwachen und Kleinen, und Gerechten. Soll ich euch Kunde geben, welche sind die Bewohner des Feuers? Es sind die Stolzen, und Hochmüthigen.

635. Es ist keinem Manne erlaubt seinen Bruder länger zu fliehen als durch drey Nächte. Sie sollen sich begegnen, und erklären über dieses und jenes. Der beſsere von beiden wird seyn, wer den andern zum ersten grüſst.

636. Die Aufrichtigkeit führt zum Guten, und das Gute führt ins Paradies; der Mann der stäts aufrichtig ist, wird zum Rechtgläubigen. Die Lüge hingegen führt zu Lastern, und das Laster ins ewige Feuer; der Mann, der immer lüget, wird zum Lügner vor Gott.

---

*) Daher die groſsen Freyheiten welche sich die Weiber in islamitischen Städten auf öffentlichen Gässen herausnehmen. Sie wissen, daſs man sie nicht schlagen darf. Ein Mann wird lieber die Schläge eines Weibes aushalten, als durch die Rückgabe derselben sich selbst beschimpfen wollen.

637. Niemand hört geduldiger Schimpf und Beleidungen an als Gott, die Menschen legen ihm Kinder bey, und er verzeiht ihnen, und er ernährt sie.

638. Nachts kamen zwey Männer zu mir, die sagten: derjenige, dessen Lippenwinkel sich gegen die Ohren dehnen, ist ein Lügner. Er ladet Lügen auf Lügen, und füllet damit die Welt bis an den jüngsten Tag.

639. Wer einen, der nicht im Schoofse des Islams ist, einen Lügner scheltet, hat die Wahrheit gesagt; wer an seiner eigenen Seele Mord verübet, wird dafür im höllischen Feuer gepeiniget; wer dem Rechtgläubigen fluchet mordet ihn; so mordet ihn auch derjenige, der ihn des Unglaubens beschuldigt.

640. Wenn ihr irgendwo bey einem Volke einkehrt, so fordert die Erfüllung des Gastrechts, und wenn sie diese Pflichten nicht erfüllen, nehmet von ihnen was euch als Gästen gebühret.

641. Von der Dichtkunst kömmt die Weisheit.

642. Das wahrste Wort das je ein Dichter gesprochen ist dieser Vers Lebids: Ist nicht Alles eitel aufser Gott!

643. Befser ists, dafs einer von euch sich den leeren Bauch mit Euter fülle, als den leeren Kopf mit Poesie. (*)

644. Der Prophet sah einen Mann der ein Lastthier vor sich her trieb. Besteig es, sagte der Prophet. Es ist ein Opferthier antwortete der Mann. Besteig es! — Es ist ein Opferthier; — Besteig es! — Es ist ein Opferthier; — Besteig es, Wehe dir!

645. Der Prophet hörte zu wie sich einst zwey Männer in seiner Gegenwart Lobsprüche ins Gesicht sagten; du hast, sagte er einem, den Hals deines Bruders dreimal abgeschnitten. Es wird folgen, dafs er auf dich sein Vertrauen setzet, was er allein setzen soll auf Gott.

646. Ein Beduine kam zum Propheten und fragte ihn, wann der jüngste Tag anbrechen werde? — Weh dir, antwortete der Prophet, wie hast du dich darauf vorbereitet? — Ich habe mich nicht anders vorbereitet als durch die Liebe Gottes und seines Gesandten — Du gehörst unter diejenigen, die ich liebe. — Nicht wahr wir auch? fragten die Jünger — Ja, antwortete der Prophet, und unter den Jüngern war grofse Freude an jenem Tage.

647. Der Mann gesellet sich zu dem den er liebet.

(*) *Figulus figulum odit.* Mohammed der sein Prophetenthum vorzüglich seinem Dichtertalente dankte versicherte es durch Gabriels als durch eigenen Mund nicht sowohl die Poesie, als die Poeten seiner Zeit.

648. Verfallet nach mir nicht wieder in Unglauben, und schlaget einander die Köpfe nicht ab.

749. Keiner von euch sage: meine Seele ist schlecht und niederträchtig, sondern vielmehr meine Seele ist zum Bösen geneigt.

650. Saget statt Trauben nicht Reben; saget nicht es verderbe das Weltall, denn Gott ist das Weltall.

651. *Kerm*, d. i. *Rebe* heifst das Herz des Rechtgläubigen. Der wahre Bankerote ist derjenige der am jüngsten Tag bankerot bleiben wird, die wahren Bändiger sind jene, die ihre Seele im Zorne zu bändigen wifsen. Der einzige wahre König ist Gott, wenn die Könige der Erde in eine Stadt einziehen, verwüsten sie dieselbe.

652. Ich hörte eine Stimme vom Himmel, ich hob mein Haupt auf zum Himmel, und siehe da der Engel, der auf dem Berge *Harat* zu mir gekommen war, safs auf einem Throne zwischen Himmel und Erde.

653. Lob sey Gott! sprach der Prophet beim Erwachen. Lob für die Schätze, die er gesandt, und für die Unruhen, die er gesandt.

654. Wenn einer von euch nieset, sagt: Lob sey Gott, oder Gott erbarme sich deiner. Der andere antworte hierauf: der Herr leite dich auf den wahren Weg, und beruhige dein Gemüth.

655. Abdallah erzählt: Wenn wir mit dem Propheten beteten pflegten wir zu sagen: Heil sey Gott vor seinen Dienern; Heil sey seinen Engeln Gabriel und Michael. Der Prophet wandte sich eines Tages um und sagte: Gott ist selbst das Heil. Wenn Einer von euch im Gebete sitzet, so sage er: Preis sey Gott, Gebete und fromme Wünsche über dich o Prophet, und Gottes Huld und seine Barmherzigkeit; Heil uns und allen Dienern Gottes! Wenn ihr so sagt, so wirket ihr auf alle Diener Gottes im Himmel und auf Erden. Sagt: ich bezeuge es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist sein Gesandter, und sein Diener, dann saget was ihr wollt.

656. Wen grüfset man am schicklichsten fragte man den Propheten: du speisest und grüfsest am befsten, sagte der Prophet, denjenigen, der dich nicht kennet, den aber du kennst.

657. Gott der Herr hat jedem Theile des Menschensohnes das Vermögen gegeben unkeusch zu seyn, wie dieses jeder leicht begreifen kann. Das Auge ist unkeusch durch Blicke, die Zunge durch Worte, die Seele durch Wünsche und Begierden, und die Schaam bestättiget Alles dieses, oder straft es zu Lügen.

658. Wenn einer von euch dreymal etwas begehrt, und es wird ihm nicht erlaubt, so kehre er um.

659. Wer ehemals bey dem Götzen *Ellat* und *Oza* schwor der sage nun: Es ist kein Gott als Gott.

660. Ich habe mit meiner Hand ein Haus gebauet, dafs mich von Regen schütze, und vor der Sonne Schatten gewähre, und keines von Gottes Geschöpfen hat mir bey meinem Baue geholfen.

661. Jedem Propheten wird vom Herrn Erhörung einer Bitte zugestanden. Ich bat den Herrn, dafs ich der Fürsprecher meines Volkes seyn möge in dieser und in jener Welt.

662. Ich bitte den Herrn um Verzeihung, und wende mich zu ihm des Tages mehr als siebzigmal.

663. Der Gläubige sieht seinen Fehler wie einen Berg, unter defsen Abhang er sitzet, und der über ihn hereinzustürzen drohet, und dem Lasterhaften erscheinen seine Verbrechen wie Mücken die ihm vor der Nase vorüberfliegen.

664. Wenn du zu deiner Liegerstat kommst, wasche dich um das Nachtgebet zu verrichten, lege dich dann auf die rechte Seite und sage: Herr mein Gott ich übergebe meine Seele in deine Hände, und überlafse dir mein Geschäft, und unterwerfe dir meinen Rücken, mit Furcht und Hoffnung. Ich habe keine Zuflucht und keine Rettung als dich. Ich glaube an deine Schrift die du uns geoffenbaret, und an deinen Propheten den du uns gesandt.

665. Beym Schlafengehen pflegte der Prophet zu sagen: in deinem Namen o Gott! leb ich und sterb ich. Und beym Aufstehen Lob sey Gott, der mich zum Leben verwendet nach dem Tod; sein ist der Tag der Auferstehung.

666. Der Prophet pflegte öfters Nachts aufzustehen und zu beten. So als einst Belal zum Gebete gerufen hatte bey nächtlicher Weile, stand der Prophet auf, und sagte in seinem Gebete: Herr mein Gott gieb meinem Herzen Luft, gieb meinen Augen Licht, zu meiner Linken Licht, ober mir Licht, unter mir Licht, vor mir Licht, hinter mir Licht, gieb mir Licht wie der Bundeslade deines Volkes.

667. Wenn er sonst bey Nacht wach war, pflegte er zu sagen: Gott! Lob dir, du bist das Licht der Himmeln und der Erde und defsen was darinnen; Lob dir! du hältst aufrecht die Himmel und die Erden und was darinnen, Lob dir! du bist die Wahrheit, und deine Verheifsungen sind Wahrheit, das Paradies ist Wahrheit, und die Hölle ist Wahrheit, und der jüngste Tag ist Wahrheit, und die Propheten sind Wahr-

heit, und Mohammed ist Wahrheit. Herr mein Gott auf dich vertrau ich, dir ergeb ich mich, auf dich glaub ich, auf dich bau ich, du entscheidest meinen Streit, und richtest mich. Verzeihe mir das Vorgehende, und das Folgende, das Verborgene und das Offenbare. Du bist der Vorhergehende und der Nachfolgende. Es ist kein Gott als du, und keiner aufser dir.

668. Ein Gebet des Propheten war das folgende: Gott ich war ungerecht gegen meine Seele, bey Niemanden fanden meine Verbrechen Verzeihung als bey dir, gieb mir Verzeihung, erbarme dich meiner, denn du bist der Allverzeihende, Allerbarmende.

669. Saget nicht: Herr gieb mir wenn du willst, denn der Herr kennet keinen Unwillen.

670. Ein Gebet des Propheten in Widerwärtigkeiten war: Es ist kein Gott aufser Gott dem Gröfsten, dem Sanftmüthigsten, es ist kein Gott, als Gott der Herr des Himmels und der Erde, der Herr des grofsen Throns.

671. Keiner von euch wünsche den Tod, seht ihr aber, dafs er sich nahet, so sagt: O Gott lafs mich leben so lange es gut für mich zu leben, und lafs mich sterben, wenn es gut für mich zu sterben ist.

672. Auf dem Zuge nach Chaibar pflegte der Prophet mehr als einmal zu sagen: Ich flüchte zu dir o Herr, befreye mich von Kummer und Traurigkeit, von Schwäche und Trägheit, von Geitz und Feigheit, von der Stärke der Hände, und von der Uebermacht der Menschen.

673. Herr mein Gott, ich flüchte zu dir; befreye mich von Trägheit, und abgelebtem Greisenalter, von böser List und Zauberey, von der Unruh und der Pein des Grabes, von der Unruh und der Pein des Feuers, von dem Uebel des Reichthums, von dem Bösen des Antichrists. Herr wasche mich von meinen Sünden mit Schneewasser und Eis, und reinige mein Herz von Sünden rein, wie ein weifses Kleid ohne Flecken, entferne mich und meine Sünden von einander, wie du von einander entfernt hast den Osten und Westen.

674. Herr mein Gott ich flehe um Kenntnifs bey deiner Wissenschaft und um Kraft bey deiner Macht, und um Gnade bey deiner Huld, denn du vermagst Alles, und ich vermag Nichts, du weifst Alles und ich weifs Nichts. Dir ist das Verborgene offen o Herr. Du weifst ob dieses gut sey meiner Religion, und meinem Nahrungsstande, und zu meinem letzten Ziel.

675. So oft der Prophet von der Wallfahrt oder von einem Feldzuge heimzog, pflegte er auf jeder Anhöhe dreymal zu sagen: Gott ist

groſs, und dann hinzuzusetzen: Es ist kein Gott als Gott der Einzige der keines Gleichen hat. Sein ist die Herrschaft, sein ist das Lob. Er ist über alle Dinge mächtig, wir wenden und bekehren uns zum Herrn, wir beten ihn an und lobpreisen ihn, der Herr hält sein Versprechen und hilft seinen Dienern; er allein vernichtet die Schaaren der Feinde.

676. Wenn der Leser des Korans sich sicher und ruhig fühlet, so seyd sicher und ruhig, denn die Engeln sinds auch; und wer sicher und ruhig ist mit den Engeln dem wird verziehen, was er vorher gesündiget hat.

677. Das Gleichniſs deſsen, der sich seines Herrn erinnert, und deſsen der sich seines Herrn nicht erinnert, ist wie das Gleichniſs eines Lebendigen und Todten.

678. Betrachte dich auf der Welt als einen Fremden und Wanderer. Am Abend schau nicht auf den Morgen, und am Morgen schau nicht auf den Abend. Nimm von deiner Gesundheit in voraus für den Fall der Krankheit, und nimm von deinem Leben in voraus für den Fall des Todes.

679. Das Herz des Greises bleibt immer jung in zwey Dingen in der Liebe der Welt, und in der Länge der Hoffnung.

680. Zuerst kommen die Gerechten, und es bleibt übrig die Spreu der Menschen, wie die Spreu des Korns, worum sich der Herr nicht kümmert.

681. Hätte der Menschensohn zwey Thäler voll Goldes so wünschte er noch ein drites; des Menschen Unersättlichkeit wird nur mit Staub gefüllt. Es wendet sich der Herr zu dem, der seine Seele ihm empfiehlt.

682. Wer da wohl bewahrt was zwischen dem Barte der Lippen und des Kinnes (die Zunge,) und was zwischen den Füſsen, dem wird das Paradies aufbewahret.

683. Das Gleichniſs meiner Sendung zu meinem Volke ist wie die eines Mannes, der zu seinem Stamme sagt: Ich habe den Feind mit meinen Augen gesehen. Er ist im Anzug; rettet euch, rettet euch; die ihm glauben, gehorchen, und beladen ihre Kamele, und sind gerettet; die ihn aber Lügen zeihen, bleiben, und fallen in die Hände des Feindes. Oder auch das Gleichniſs eines Mannes, der ein Feuer angezündet, worauf Thiere zueilen sich hinein zu stürzen. Er treibt sie zurück, sie drängen sich aber wieder hinzu. So suche ich euch wegzutreiben vom Feuer der Hölle, ihr dränget euch aber wieder hinzu.

684. Wenn ihr die betrachtet die an Glücks- und Naturgaben über euch stehen, so betrachtet auch die, die unter euch stehen.

685. Der Mensch thut Werke welche die Menschen für Werke des Himmels halten, und er geht in die Hölle; und er thut Werke welche die Menschen für Werke der Hölle halten, und er geht ins Paradies ein. Die Werke müfsen nach ihren Früchten beurtheilet werden.

686. Die Menschen sind wie eine Heerde von hundert Kamelen, unter denen sich gewifs eines befindet, tauglich die anderen zu führen.

687. Gott nimmt nichts von dieser Welt was er nicht wieder darauf hinsetze.

688. Wer sich freuet vor dem Herrn zu erscheinen, dessen wird der Herr sich freuen, und wer sich scheuen wird vor ihm zu erscheinen, den wird er scheuen.

689. Drey Dinge folgen dem Todten, doch zwey davon kehren zurück. Es folgen ihm seine Familie, seine Güter, seine Werke. Seine Familie und seine Güter verlassen ihn wieder, und nur seine Werke bleiben bey ihm.

690. Am jüngsten Tage werden die Menschen versammelt theils mit Verlangen, theils mit Furcht. Zwey, drey, vier bis zehen auf einem Kamele. Die Uebrigen wird ein Feuer vor sich her treiben.

691. Wer in dieser Welt auf zwey Füfsen geht wird sich am Tage des Gerichts kaum auf seinem Gesichte schleppen.

692. Mein Wasserbecken im Paradies hat den Umfang eines Monats, das Wasser ist weifser als Milch, der Geruch süfser als Moschus, Kannen stehen umher wie Sterne des Himmels, wer davon trinkt, dürstet nimmer.

693. Die grofsen Verbrechen sind: Vielgötterey, Ungehorsam gegen die Aeltern, Selbstmord und falscher Eid.

694. Zwey Worte leicht auszusprechen auf der Zunge werden einst schwer wiegen in der Wagschale des Verdienstes, am Tage des Gerichts. Diese zwey Worte sind: Lob Gott, Lob Gott dem Höchsten!

695. O Abdor-rahman Sohn Samara's du hast nicht um die Stelle eines Emirs gebeten, ich habe sie dir ohne deine Bitte gegeben; so wird dir geholfen werden. Hätte ich sie dir auf deine Bitte gegeben, so wärest du dir selbst überlassen gewesen. Wenn du schwörest, und siehst dann etwas Befsers zu thun als was geschworen, so erwähle das Befsere und sühne den Eid.

696. Die vor euch waren sind zu Grunde gegangen weil sie das Recht ausübten an dem Niedrigen, und die Edeln ungestraft liefsen. Ich schwöre bey dem, in defsen Hand meine Seele ist: Hätte Fatma dieses gethan, so hätte ich ihre Hand abgeschnitten.

697. Die Hand eines Diebs wird abgeschnitten, für den Diebstahl eines Vierteldinar's.

698. Auch dem Diebe, wenn er ein Ey stiehlt, werde die Hand abgeschnitten; sie werde ihm abgeschnitten, wenn er nur einen Strick stiehlt.

699. Das Kind gehört dem Vater, der Ehebrecherinn der Stein.

700. Wer in Unzucht lebt, empfange kundert Streiche, und werde auf ein Jahr verwiesen.

Hammer.

Premier extrait des Annales de l'empire ottoman. *)

Moustapha II vingt - deuxième Empereur des turcs,

Raschid T. I. page 204 et suiv.

Mort du Sultan Ahmed II, et avénement du Sultan Moustapha II.

La maladie de l'empereur qui devenoit plus grave, n'empêchoit pas les ministres d'assister au divan. Le grand-visir Ali Pacha le présidoit le dimanche 23 de djémasiul-ewwel 1106 (1695), lorsque le lieutenant-général du corps des baltagis vint en hâte de la part du kislar-aga lui annoncer secrétement le décès du monarque. Pour dérober cet événement à la connoissance du public, le grand-visir leva la séance et se rendit à son palais. Mais le kapugiler-kiahaïassi et le miri-akhorsani (*) étant arrivés un moment après pour convoquer au sérail impé-

---

(*) Lieutenans-généraux des gardes du sérail et des écuyers.

(*) *Les Annales de l'empire ottoman rédigés par les historiens contemporains* Saaded-din, Naïma, Raschid, Tchelebi-sadé, Sami, Schakir, Subhi, Isi et Wassif *contiennent une foule de faits, d'anecdotes et de détails intéressans et inconnus, qui peuvent servir à rectifier et enrichir nos histoires, et donner des notions plus exactes sur le gouvernement, l'esprit et les mœurs des turcs. Les* Mines de l'Orient *en publieront des extraits, dont celui-ci a été choisi de préférence, à cause des détails qu'il offre sur le dernier empereur ottoman, qui combattit en personne à la tête de ses armées.*

rial le grand-visir, le mufti, les cadileskers, et tous les visirs, membres du divan, ce mouvement extraordinaire parmi les ministres trahit le secret, et le bruit de la mort du sultan se répandit aussitôt parmi le peuple. Cependant Moustapha II, qui depuis la déposition de son père Mohammed IV étoit emprisonné, informé de cet événement, sans attendre l'arrivée du grand-visir qu'il venoit de mander à plusieurs reprises, passe aussitôt dans les appartemens impériaux, fait élever le trône d'usage pour l'inauguration, sort de l'intérieur du sérail, et se rend sur la grande place du divan, précédé et suivi des officiers du sérail et du peuple qui fait retentir l'air des cris: *mubarek bad!* Les visirs, le mufti, le nakibul-eschraf, les kadileskers et tous les grands officiers de la couronne prêtent hommage en baisant le pan de la robe de Sa Hautesse. (*) Le nouveau monarque assiste après cette cérémonie aux funérailles de son prédécesseur, et ordonne que son corps soit transporté à Constantinople. Trois jours après son avénement au trône, l'empereur, voulant se mettre en personne à la tête de ses armées, adressa au grand-visir le rescrit impérial dont voici la teneur:

Khatti-chérif.

„Le Très-Juste et Très-Clément a accordé dans ses hauts desseins „le califat de la surface de la terre à nous son serviteur foible, chétif et „pécheur. Mais les sujets des souverains qui s'abandonnent à l'indolen„ce, à la mollesse et aux plaisirs, n'ayant jamais joui d'un heureux repos „et de la vraie tranquillité, nous voulons renoncer désormais au som„meil, au repos et aux jouissances; car nous savons avec l'univers, que „depuis notre auguste père Mohammed jusqu'à ce jour, ce fut la molles„se et la négligence des princes régnans qui enlevèrent à l'empire tant „de provinces, et réduisirent à la misère et à l'esclavage tant de vrais „croyans. Nous avons résolu en conséquence de marcher nous-mêmes „contre les infidèles (dont l'enfer sera la demeure éternelle), et d'en tirer „vengeance à la tête de nos armées. Grand-visir, visirs, ulémas, gé„néraux et officiers des janissaires! l'un de nos augustes ancêtres, sul„tan Suléïman, de glorieuse mémoire, durant tout son règne de qua„rante-huit ans, n'envoya jamais son visir seul contre les infidèles, égaux

(*) On peut douter, d'après ce récit authentique, de tout ce que nous dit Cantémir et tous nos historiens qui l'ont copié, d'une conspiration du grand-visir, et d'un conseil convoqué par lui pour placer sur le trône Ibrahim enfant de quatre ans. Notre historiographe étoit témoin oculaire, et n'avoit aucun intérêt de ménager le grand-visir destitué bientôt après.

„à la poussière; il marchoit toujours lui-même, et chacun de ses pas „étoit marqué par un triomphe. Nous voulons marcher de même. Ras„semblez-vous donc tous, et délibérez sur le contenu de ce khatti-chérif „impérial. Qu'y a-t-il de plus utile? resterons-nous à Andrinople, „ou irons-nous à la guerre? Nous vous conjurons, au nom de Dieu, de „peser mûrement ce qui est plus avantageux à la religion, à l'état et „aux serviteurs de Dieu, et d'en faire un rapport sincère à notre au„guste étrier. Salut."

Aussitôt le mufti, les kadileskers et tous les ministres et officiers généraux furent convoqués au palais du grand-visir. Après trois jours de délibération et de débats, on conclut que le départ du monarque pour l'armée devant causer de grandes dépenses, il valoit mieux épargner à la personne délicate et sacrée de Sa Hautesse les fatigues de la guerre, et envoyer le grand-visir en qualité de généralissime. Le résultat de cette délibération ayant été soumis à l'empereur, il déclara par un nouveau khatti-chérif, qu'il persistoit dans sa résolution, et destitua Mahmoud Aga, lieutenant-général des janissaires, pour s'être permis dans le conseil certains propos contraires à la volonté impériale. On ordonna en même temps de grands préparatifs, et tous les commandans des milices, tous les pachas et béilerbéïs de la Romélie et de la Natolie furent invités par des commissaires expédiés à cet effet, de se rendre à l'armée avec toutes leurs troupes. Les frais extraordinaires de ces armemens ne permettant pas de distribuer en entier aux troupes la gratification d'usage à l'avénement au trône, il fut décidé de donner à chaque arme une certaine somme. On distribua en conséquence dans un divan, convoqué extraordinairement au sérail, sous le titre de gratification pour l'avénement, au corps des janissaires deux cents-cinquante bourses, aux gébégis quinze bourses, et autant aux sipahis et silihitars.

Evénement remarquable. Destitution et supplice du grand-visir.

L'empereur fut informé qu'un corps de quinze cents janissaires destiné pour Belgrade, étant arrivé à la station de Gisr-Moustapha-pacha, avoit refusé d'obéir et de continuer sa route, en prétextant n'avoir pas reçu la gratification du nouveau souverain. Sa Hautesse, indignée

de ce procédé, ordonna au grand-visir d'y mettre ordre. Celui-ci rassembla aussitôt chez lui tous les ministres, et leur fit entendre que les janissaires réfractaires alloient bientôt rentrer à Andrinople. Il ordonna aux patrouilles de redoubler de vigilance, arma tous les officiers et domestiques de son palais, et les fit rester toute la nuit sous les armes. Cette feinte alarme excita l'attention du monarque, à l'oeil pénétrant duquel rien n'échappoit. Pour découvrir la vérité, il prit *l'incognito* avec quelques confidens, se rendit à la station des mutins, se mêla parmi eux, et les questionnant adroitement, se convainquit par leurs discours que cette sédition étoit l'ouvrage du grand-visir, pour détourner Sa Hautesse du dessein de se mettre à la tête de ses armées. A son retour il fit distribuer de l'argent à cette troupe qui se rendit enfin à sa destination. Cependant ce procédé du grand-visir, et d'autres inculpations que ses ennemis surent faire valoir, aigrirent tellement l'esprit du monarque contre lui, qu'il le manda au sérail, lui ôta le sceau impérial, le jeta dans un cachot, puis le relégua à Tschéschmé. A peine parti pour le lieu de son exil, ce ministre disgracié fut rappelé inopinément par ordre du sultan à Andrinople, où on lui trancha la tête le 24 de schéwal. *Adorons les décrets de l'Eternel!* (*)

Elmas Mohammed Pacha succéda à cet infortuné grand-visir, qui laissa une dette de 313,000 piastres au trésor de l'état, et de 87,750 piastres à des particuliers, tandis que toute sa fortune ne se montoit qu'à 140,059 piastres. Le sultan ordonna qu'on en fît une juste répartition entre tous les créanciers.

Nouvelle preuve de la puissance divine. Passage du Danube et autres événemens.

Cependant les troupes affluoient de toute part à Andrinople depuis le jour que la tente impériale avoit été dressée devant le sérail. Le 18 de silhidgé Sa Hautesse partit à la tête de l'armée. A son passage par Philippopoli on lui présenta un enfant qui avoit quatre mains et quatre pieds. Il admira la Toute-Puissance Divine, accorda à l'enfant une pension de huit aspres par jour et affranchit son père de la capitation.

(*) Ceci semble réfuter Cantémir, copié par La Croix, Schulz etc., qui rapportent que le sultan a fait étrangler son ministre parceque les affuts des canons étoient mal construits.

Le sultan s'arrêta ensuite un jour à Sophie, y reçut de nouveaux renforts, arriva à Belgrade, passa le Danube le 14 moharrem 1107 (1696) à Vesniza, et en avançant par Poritze, Panzowa et Ali-pinari, se réunit aux tatares commandés par le chan de la Crimée, prit le fort Ogtsa, passa la Temes et campa devant Temeswar. Lipowa fut pris d'assaut, et Vétéran, avec douze mille hommes de cavalerie et deux mille d'infanterie, défait et trouvé mort sur le champ de bataille devant Lugosch, dont on s'empara (*). Cependant la grande armée de l'ennemi, sous les ordres du duc de Saxe (**), s'étant retirée dans la Transilvanie, le sultan mit fin à cette campagne, et retourna à Constantinople, le 10 de rabiul-akhir.

La même année le sultan ordonna l'emprisonnement du capidgi-bachi Kara-baïram-aga (***), généralement détesté, parce que, chargé de couper les têtes des pachas disgraciés, il avoit amassé, dans ses nombreuses missions, de grandes richesses. Tous ses effets rares et précieux furent confisqués, et il n'obtint enfin sa réhabilitation qu'en considération de son adresse parfaite dans un genre de service dont on avoit besoin.

Augmentation de l'impôt sur le café. Hég. 1109. (1698.)

Le Yémen fournit à l'échelle de Djedda quarante mille fardes (****) de café par an, dont la moitié se consomme en Egypte, et environ quinze mille-vingt-cinq fardes se vendent dans les autres provinces de l'empire; ce qui cause une exportation annuelle de quatre mille bourses en numéraire. Le gouvernement, voyant que le droit de huit aspres par oque de café pour les musulmans, et de dix pour les chrétiens, n'empêche pas le peuple de consommer cette denrée pour laquelle son goût augmente au point de la payer deux piastres et demie l'oque, vient d'ordonner l'établissement de magasins aux principales douanes de l'empire, où le café sera déposé et soumis, même pour les négocians étrangers, à une nouvelle imposition de cinq paras par oque.

Chabert.

(*) On a retranché ici tous les détails sans intérêt ou connus. Raschid, qui exagère le nombre des impériaux, supprime la brillante résistance du comte Vétérani contre une armée formidable. On remarquera au reste qu'il rapporte différemment la mort de ce brave général, qui, d'après nos historiens, fut pris et décapité.

(**) Frédéric-Auguste, électeur de Saxe.

(***) La plupart des surnoms des turcs sont des sobriquets; ainsi kara-baïram signifie *l'aga des fêtes noires, funeste*; *l'aga porte-malheur*.

(****) Une farde pèse environ trois quintaux de Vienne.

Observations sur deux provinces de la Perse Orientale, le Gardjestan et le Djauzdjan.

Par M. Silvestre de Sacy.

Les personnes qui cultivent les différentes branches des connoissances humaines, qui appartiennent soit aux sciences physiques et mathématiques, soit à l'histoire et à la philologie, ne se proposant dans leurs travaux que la recherche de la vérité, j'ai toujours pensé qu'un de leurs premiers soins doit être de corriger leurs propres erreurs, toutes les fois que l'occasion s'en présente, et je me suis fait constamment un devoir d'être fidèle à cette règle. C'est ce qui m'engage à rectifier ici une erreur de géographie, dans laquelle je me suis laissé entrainer il y a déjà plusieurs années, en suivant, sans assez de réflexion, l'autorité de M. de Guignes, qui peut avoir été lui-même induit en erreur par d'Herbelot.

M. de Guignes, dans le 9e livre de son Histoire des Huns (*), où il trace avec assez de détails, principalement d'après d'Herbelot, l'histoire de la dynastie des Turcs-Gaznévides, raconte la conquête faite par Mahmoud, fils de Soboctéghin, de la province de Gour, située au nord de Gazna; puis il ajoute: *)

„De là Mahmoud s'enfonça du côté de l'occident, pénétra jusque „dans le Kurdgistan, et se rendit maître du pays des Schars.

„Cette nation, que l'on connoit peu, subsiste encore sous le nom „de Tschar, dans le voisinage de Carduel, province de Géorgie, entre „de hautes montagnes et des rochers escarpés, qui confinent au nord „à la province de Taulintzi. Ce terrein est rempli de villages, qui sont „dispersés dans les plaines et dans les montagnes; et les Tschars qui les „habitent, vivent en partie des revenus de leurs terres et de leurs bes„tiaux, et en partie des brigandages qu'ils exercent chez leurs voisins. „Ils sont hardis, entreprenans, aiment l'indépendance, ne paient tribut à „personne, parce que personne ne peut les y forcer. Il y a beaucoup d'ap„parence que Mahmoud se contenta de faire chez eux une incur„sion, et qu'ils restèrent toujours libres à l'abri de leurs montagnes. Il

(*) Histoire des Huns T. III. p. 164.

„n'y avoit rien à gagner dans un pays aussi ingrat, et avec des peuples „aussi féroces."

M. de Guignes ne cite ici pour garant de son récit que d'Herbelot, et n'indique point d'où il a tiré ce qu'il dit des *Tschars*, peuplade qui habite une contrée voisine du Carduel. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'il n'a point puisé cela dans la Bibliothèque Orientale de d'Herbelot, qui n'a pas fait, comme lui, la faute de prendre le mot *Schar*, qui n'est que la dénomination particulière des souverains du Gardjestan (et non Kurdjistan, ainsi que je le dirai dans la suite,) pour celle d'une nation.

Ce savant, en traçant l'histoire de Mahmoud, se contente de dire (*): „La même année (401 de l'hég.), Mahmoud se rendit maître du Gurgis- „tan, qui est la Géorgie, et en chassa le *Schar* ou roi du pays." — Puis il renvoie au mot *Schar*, (**) où on lit ce qui suit: „*Schar* ou *Schah-Schar*; „est le titre des anciens rois du Gurgistan ou Géorgie, qui semble être „une allusion à celui de César, de même que le Czar des Moscovites qui „se prononce *Cschar*. Voyez dans le titre de Mahmoud Sébehtéghin, de „quelle manière ce prince traita le *Schar* du Gurgistan, après l'avoir dé- „fait et dépouillé de ses états. Voyez aussi le titre de *Gurgistan* ou *Gé- „orgie*."

Les détails promis ici par d'Herbelot ne se trouvent point dans l'article de Mahmoud, mais au mot *Gurge*. Cet article est ainsi conçu: „*Gurge* ou *Kurge*. (***) Les Géorgiens; *Gurgistan*, la Géorgie. Les „Géorgiens, peuples qui habitent les environs du mont Caucase, au cou- „chant de la Mer Caspienne, ont toujours été chrétiens, quoique envi- „ronnés de tous côtés par les Musulmans.

„Du temps des Sassanides, Abou Nasser, roi de Géorgie, qui avoit „été subjugué par le sultan Noh, fils de Mansor, avoit remis ses états en- „tre les mains de Schah-Schar son fils, et vivoit en particulier à la cour „de ce prince."

„Mahmoud, fils de Sébekteghin, sultan des Gaznévides, fit la guer- „re à Schah-Schar. Altun-Tasch, général des armées du sultan, le dé- „fit et l'envoya prisonnier à Mahmoud. Mahmoud lui rendit la liberté „et le rétablit dans ses états, à condition qu'il y vivroit en bon et fidèle „vassal."

„Schah-Schar s'étant révolté contre le sultan, fut défait et „prisonnier une seconde fois, et envoyé au sultan Mahmoud, qui le fit

(*) *Bibl. Or.* au mot *Mahmoud*. (**) Ib. au mot *Schar*. (***) Ib. au mot *Gurge*.

„fouetter comme un esclave échappé, et l'enferma dans un château où „il finit sa vie."

„Ainsi finit la dynastie des Schars, au rapport de Khondémir, qui dit que ce nom de *Schar* étoit commun à tous les rois de Géorgie, com„me celui de *César*, dont celui de *Schar* pouvoit être corrompu, de mê„me que le *Czar* des Moscovites l'étoit aux empereurs romains.

„Cependant il s'éleva bientôt après une autre dynastie de rois „dans le Gurgistan, qui soutinrent une longue guerre contre les Selgiu„cides, successeurs des Gaznévides. Alp Arslan, le Selgiucide, rem„porta de grands avantages sur les Géorgiens etc."

D'Herbelot, comme l'on voit, a tiré ce récit de Khondémir. Celui-ci n'a fait qu'abréger l'ouvrage plus étendu de son père Mirkhond, et Mirkhond lui-même, dans cette partie de son *Rouzat'alsafa*, a suivi le *Kitab Yemini*, ou histoire du sultan Yemin-Eddaulèh Mahmoud, fils de Soboctéghin, écrite par Otbi.

Cette histoire est celle dont j'ai donné un long extrait dans le tome IV. des Notices et Extraits des manuscrits, non d'après l'original arabe d'Otbi, que nous n'avons point, mais d'après une traduction persane.

Dans cet extrait, j'ai suivi fidèlement mon auteur, et donné un récit circonstancié de la conduite des deux Schars, Abou-nasr et son fils, envers Nouh ben-Mansour, et Mahmoud, fils de Soboctéghin. La seule faute que j'aie commise, c'est d'avoir interprété le mot *Gardjestan* de l'original, par *la Georgie*. Je ne rapporterai que les premières lignes de ce récit.

„Le Gurgistan, que nous nommons *Géorgie*, étoit alors gouverné „par des princes du nom de *Schars*. Ce nom, ou plutôt ce titre, étoit „commun aux souverains de la Géorgie, comme le titre de *Khan* aux „rois des Turcs, et celui de *Caïsar* aux empereurs grecs." Observons seulement que dans le manuscrit d'Otbi, au lieu de گرجستان *Gardjestan*, on lit گشستان *Garschestan*, et une fois, par erreur, گرسغتان *Garsestan*."

M. Wilken, professeur en l'université de Heidelberg, qui a publié en persan et en latin l'histoire des Samanides, tirée du *Rouzat-alsafa* de Mirkhond, a su éviter l'erreur où j'étois tombé après d'Herbelot et M. de Guignes, en confondant, à cause d'une ressemblance imparfaite de noms, le *Gardjestan* گرجستان dont il s'agit ici, avec le *Kurdjistan* کرجستان ou *Ghurdjistan* گرجستان, qui est effectivement la Géorgie.

(*) Not. et extr. des manuscrits T. IV. p. 398.

Dans sa traduction du texte de Mirkhond, M. Wilken a conservé partout le mot original, et dans *l'Index* géographique joint, à la fin de l'ouvrage, il a eu soin de faire observer qu'il ne peut être question sous ce nom, du pays que nous appelons la Géorgie, vu que la domination des Samanides, ni celle des Gaznévides ne s'est jamais étendue jusqu'aux contrées voisines de la Mer Noire. Il ajoute que d'après la Géographie orientale d'Ebn-Haukal, publiée en anglois par M. Ouseley, le Gardjestan est une province du Khorasan où se trouvent deux villes désignées sous les noms de *Nesahin* et de *Caurmin*, et enfin il rétablit le nom du Gardjestan dans un passage de la Géographie d'Aboulfeda, où l'on lit *Garestan*, mais où Reiske avoit déjà proposé de corriger le texte et de lire *Gordjistan*. On verra dans peu la justesse de ces observations. M. Wilken a seulement été trop loin, en avançant que le Gardjestan est situé entre Balkh et Bâmian, et paroit être la même chose que le *Gour*. Nous allons essayer de déterminer d'une manière précise la position du Gardjestan. Commençons par fixer la leçon du texte d'Aboulféda.

Ce géographe, décrivant la province de Gour, dit: „Le Gour est une „province considérable, qui consiste pour la plus grande partie en mon„tagnes bien peuplées, où l'on trouve des sources, des jardins, des rivière„res, des villes fortes et imprenables. Le Gour est entouré par le ter„ritoire de Hérat, la place forte de Kerwan et le Gardjestan; en un mot, „le Khorasan circonscrit la province de Gour de trois côtés; aussi l'a„t-on comprise dans le Khorasan, et comptée comme une partie de cet„te province: la quatrième limite du Gour touche à la contrée du Sed„jestan (a).

Reiske, dans ce passage d'Aboulfeda, et dans un autre que je citerai plus loin, a lu غرستان *Garestan*, mais au second il a observé que son opinion étoit qu'on devoit lire غرشتان *Garschestan*. C'est en effet ainsi qu'on lit au premier endroit dans le MS. de la Bibl. imp. de Paris; et une preuve certaine qu'on doit lire de même dans le second passage, c'est que dans Ebn-Haukal, duquel Aboulféda a emprunté ceci, comme je montrerai bientôt, on lit *Gardjestan*.

On demandera peut-être avant d'aller plus loin, si جرستان *Gardjestan* et غرشتان *Garschestan* ne sont pas les noms de deux provinces ou

(a) والغور مملكة كبيرة وعظمها جبال عامرة ذات عيون وسكان وانهار وبلاده حصينة منيعة وتحتوي بالغور على هراة ثم رباط كروان ثم غرشتان وبالجملة فيحيط بالغور خراسان من ثلاث جهات ولذلك دخلت في خراسان وحسبت منها واما الحد الرابع للغور قبلي نواحي سجستان

(*) Au lieu de قبلي je lis قبالي il paroît.

cantons différens. Yakout dans son *Merasid alatla* مراصد الاطلاع, lève à cet égard toute difficulté. Comme il détermine en même temps la position du Gardjestan, je rapporterai l'article entier.

„Garschestan (l'auteur fixe l'orthographe de ce nom), est un gou„vernement particulier qui a Herat à l'ouest, Gour à l'est, Mérou-Alroud „au nord, et au midi Férawa. On nomme aussi ce gouvernement „*Gardjestan*. C'est un canton vaste et qui renferme beaucoup de villa„ges. Il y a une rivière qui porte le nom de Mérou - Alroud. Ce gouver„nement est fermé par un défilé et par des portes de fer, ensorte qu'on „ne peut y entrer sans permission: il comprend deux villes, *Nésin* et „*Sourmin*, à peu près égales en grandeur, et qui sont à la distance d'un „jour de marche (b)."

Les passages que je viens de rapporter, prouvent évidemment 1. Que les deux noms *Garschestan* et *Gardjestan* sont deux dénominations différentes d'un même gouvernement. 2. Que ce gouvernement est limitrophe de la province de Gour, mais est différent de cette même province. 3. Qu'il faut prononcer *Gardjestan* ou *Garschestan* et non *Gordjestan* ou *Gurdjestan*.

Venons maintenant au passage d'Ebn-Haukal, où il est question du Gardjestan. Nous les citerons, non d'après la version persane que M. Ouseley a traduite en anglois, mais d'après l'original arabe de Leyde.

„*Gardi-al-Schar* (c. à. d. Gardj du Schar), dit cet auteur, contient „deux villes dont l'une s'appelle *Afschin*, et l'autre *Schourmin*; elles sont à „peu près égales en grandeur; le sultan de ce pays ne fait sa résidence „ni dans l'une, ni dans l'autre; le Schar, dont cette province prend son „nom, demeure dans un village qui est situé dans la montagne, et s'ap„pelle *Balcatan*. C'étoit, dans le temps passé, le pays d'un grand roi, „qu'on nommoit *le roi des Gardjek*. Les deux villes que nous avons nom„mées, ont des eaux et des jardins. On récolte à Afschin beaucoup de „riz qui s'exporte à Balkh et en d'autres villes voisines: à Schourmin on „récolte beaucoup d'huile qu'on transporte en diverses contrées. Entre „Afschin et Dorrèh de Mérou-Alroud, il y a une journée de marche à

(b) غرشستان (غرشستان je lis) بالفتح ثم السكون وسين (وشين je lis) معجمة مكسورة وسين مهملة وباء (وناء je lis) مثناة من فوق واخره نون ولاية براسها مدينة في غربيها والغور في شرقيها ومرو الرود عن شمالها وجرند (فروه peut-être) عن جنوبها ويقال لها شرجستان (غرشستان je lis) ناحية واسعة كثيرة القرى وبها نهر وهو نهر مرو الرود وعلى هذه الولاية دروب وابواب حديد لا يمكن دخولها الا باذن ولها مدينتان تسمى احداها نسين والاخرى سورمين وبها مقاربان (مقاربتان je lis) في الكبر بينهما مرحلة.

„l'est: cette ville (Dorrèh) est à une course de cheval, à l'est de la ri-„vière de Mérou-Alroud. D'Afschin à Schourmin, il y a une journée „de marche, en allant au midi. Schourmin est située dans la mon-„tagne" (c).

Remarquons sur ce passage que *Gardj-al-schar*, c. à. d. *Gardj du Schar*, est la même chose que *Gardjestan*. En effet, dans la traduction persane, où l'on reconnoit très-bien ce passage, quoiqu'il y soit fort abrégé, on lit: *Gardjestan*. Ce mot veut dire le pays des *Gardj* ou *Gardjeh*, et l'on verra plus loin que *Gardjeh* ou *Garsch* گرش (car on écrit aussi de la sorte), est effectivement le nom du peuple qui habite cette contrée, et dont le souverain portoit le titre de *Schar*. Au temps où écrivoit Ebn-Haukal, la famille des Schars étoit encore en possession de ce pays.

La ville, nommée ici *Afschin*, est la même qui dans le texte précédent est appelée *Nésin* et *Naschin*. Je pense que son vrai nom est *Feschin*, qu'on pouvoit écrire indifféremment en persan *Feschin* et *Afschin*, comme on dit فرختن et افرختن, فرسدن et افرسدن, شانیدن et اشانیدن. On a pu aussi la nommer *Beschin*, comme on dit بوشنج *Foucheng* et *Bouscheng*.

Ayant en ce moment sous les yeux un exemplaire manuscrit de la traduction persane de l'ouvrage d'Ebn-Haukal, nouvellement apporté de

---

(c) وشنج (ولفتح (Jelis) الشار مدینتان احداهما تعرف بافشین والاخری بشورمین وهما متقاربتان فی الکبر ولیس مقام سلطانها فی شیء منهما والشار الذی تنسب الیه هذه المملکة مقیم بقریة فی الجبل تعرف ببلکتان وکانت هذه ناحیة ملک عظیم فیما سلف وتقدم من الزمان یعرف بملک الفرجه وهاتان المدینتان لهما میاه وبساتین ویرتفع من افشین ارز عظیم تحمل الی بلخ وغیرها من البلدان المجاوره لها ویرتفع من شورمین زیت کثیر تحمل الی النواحی وبین افشین وبین زده (زره Jelis) مرو الرود مرحله الی المطلع وفی من فهرم والرون (من نهرمرو الرود Jelis) علی غلوة من شرقیه ومن افشین الی شورمین مرحلة مما یلی الجنوب وفی الجبل.

Il y a lieu de croire qu'au lieu de زیت *huile*, Ebn-Haukal avoit écrit زبیب *raisins secs*: la traduction persane porte زبیب, ce qui justifie cette conjecture.

Il n'y aucun doute qu'au lieu de زده il ne faille lire زره ou ذره; comme porte la traduction persane. Il y a plusieurs villes du nom de *Dorrèh* ou *Dhorrèh*, et c'est pour distinguer celle dont il s'agit ici, qu'on la nomme *Dorrèh de Mérou-Alroud*. La carte d'Asie de D'Anville offre sur le Morgab ou rivière de Mérou, au nord-est de Mérou-Alroud, un lieu nommé *Doura*; c'est ذره dont il est ici question. Ebn-Haukal compte expressément ذره *Dorrèh*, au nombre des villes du district de Mérou-Alroud. Il y a une autre ville du même nom près de قاین *Kayen*, dans le Khorassan. Voy. *Djihannuma*, p. 326. *Geogr. Nub.*, p. 136.

(*) The Or. Géogr. of Ebn-Haukal, p. 221.

Perse, je vais en extraire le passage qui répond au texte arabe que j'ai cité (d).

„Le Gardjestan a deux villes; l'une se nomme *Beschin*, et l'autre „*Sourmin*; elles sont égales l'une à l'autre. Il vient beaucoup de riz de „Beschin, et une grande quantité de raisins secs de Sourmin. De Be„schin à Dorrèh de Méroud *), il y a une journée de marche. Beschin est „plus haut que Dorrèh, l'eau de Mérou vient de Beschin à Dorrèh, et „de là à Mérou. De Beschin à Sourmin il y a une journée de marche."

Nous allons maintenant faire voir que *Garsch* گرش, *Gardj* گرج ou *Gardjèh*, ne sont qu'un seul et même nom, celui du peuple qui habite cette province (e). La chose pourroit déjà être regardée comme démontrée, par le passage de Yakout que j'ai rapporté plus haut: mais je vais encore l'établir sur des autorités plus positives et nombreuses.

Othi, l'historien de Yémin-Eddaulèh Mahmoud, après avoir commencé l'histoire des deux Schar du Gardjestan, Abou-nasr, et son fils

---

(d) وگرجستان دو شهر دارد یکي بشین (بشین je lis) ویکي سورمین وهر دوجند ذکر باشد وار بشین برنج بسیار خیزد وار سورمین مویز بسیار خیزد وار بشین تا دره مرو یك مرحله دارند وبشین بالاي دره است وات (وآب je lis) بشین بدره ومرود آید وار بشین تا سورمین یك مرحله.

La première lettre du mot بشين est toujours sans aucun point diacritique dans le manuscrit, où d'ailleurs ces points sont le plus souvent omis.
Meroud est la même chose que *Mérou-Alroud*.

(*) Je trouve même encore dans un passage d'Ebn-Haukal شرح الغار *Gardj-alghar*; voici ce passage: „Les contrées de ces pays qui tiennent le premier rang, qui sont plus importantes par les „troupes qui y résident et par le pouvoir de leur commandant militaire, et les plus considérables par „leur rang et leurs revenus, ce sont Nisabour, Mérou, Hérat et Balkh; mais outre celles-là, il y a „dans le Khorasan et le Mawara'lnahr, des districts plus petits que ceux-là: tels sont Kouhestan, „Tous, Résa, Abiwerd, Serkhas, Esfaraïn (اسفراين je lis اسفار) Bouschendj, Badghis, Kendj-ros„tak, Mérou-Alroud, Djauzdjan, Gardj-al schar, Bamian, Tokharestan, Zam, Amoui. Le Kharizme „appartient au Mawar'lnahr. (Man. de Leyde p. 163) (e).

(e) وان اعظم هذه النواحي منزلة واكبرها جيشا وشوكة واجلّها منزلة وجباية نيسابور ومرو وهراة وبلخ وتخارستان وما وراء النهر كور دون هذه في الصغر فمنها قوهستان وطوس ونسا وابيورد وسرخس واسفار (واسفراين je lis) وبوشنج وبادغيس (وبادغيس je lis) وكنج رستاق ومرو الروذ والجوزجان وشرج الشار والبلميان وطخارستان وزم وآموي وخوارزم (باقي j'ajoute) في ما وراء النهر لان مدن ذلك من ماوراء النهر وخوارزم على الست اقرب الي تخارا منها الي خراسان.

Voici la traduction persane de ce passage.

وشهرهاي خراسان كه بر عمال جمع كنند وآنرا نام برند وبار كويند چهار شهراست نشابور ومرو وهرات وبلخ وديكر كورها هست چون قوهستان وطوس ونسا وجاورد وسرخس واسفراين وبوشنك وبادغيس وكنج رستاق ومرود وكوركانان وشرج وسان (الشار je lis) وبلميان وتخارستان وزم وآمل وكفتيم كه خوارزم رافر ماوراء النهر باد خواهيم كرد.

Mohammed, dit: „En l'année 389, ils ornèrent la Khotba et la monnoie, „du nom illustre du sultan, dans la contrée de Garsch (f)."

Après avoir raconté la conquête du Gardjestan, à laquelle avoit concouru Aboulkassar Ménii, gouverneur de Mérou-Alroud, que les généraux de Yémin-Eddaulèh s'étoient adjoint, parce que, comme voisin du pays des Schars, il connoissoit les défilés et les passages de leurs montagnes, il ajoute: „Ils comptoient la province de Garsch, et les di„vers districts de ce pays, parmi les attributions d'Aboulhassnn Ménii, „le chargèrent de la recette des revenus publics de cette contrée, et „donnèrent le commandement de la forteresse à un Cotoual, homme de confiance (g).

Le Géographe persan parle du Gardjestan immédiatement après la province de Gour, (*) et dit „que ce pays est situé dans le 4e. climat; que „c'est un gouvernement qui contient environ 50 villages, et dont l'air „ressemble à celui du Gour (h)."

Le Géographe turc, dans la description du Khorasan, n'oublie pas *Gardjèh*; (**) il cite le Géographe persan, à cette occasion, et il dit „qu'il „y a dans cette province, qu'on nomme Gardjestan, des montagnes de „difficile accès et beaucoup de hauteurs et de places fortes, qu'on y ré„colte des pommes, des poires, des figues et des grenades de bonne „qualité; mais que les habitans sont d'un caractère grossier." (i)

L'auteur du dictionnaire persan, intitulé *Burhan Kati*, dit au mot گرجه *Gartchèh* (car c est ainsi qu'il prononce): „Ce mot signifie *cinaedus „scortum masculum*, homme qui ne défend pas son honneur, qui

---

(f) در بلاد غرش خطبه وسکه بنام همایون سلطان در شهور سنه تسع وثلثین وثلثمایه مطرز گردانیدند.
Dans le manuscrit on lit بلاد غرش Je n'ai point hésité à corriger cette faute. En général, ce manuscrit fourmille de fautes semblables. Sans le secours de Nikbi Ben-Masoud, qui a copié Otbi, il m'eût été impossible de donner une notice satisfaisante de l'ouvrage de celui-ci. Nikbi écrit غرشستان et غرش.

(g) وولایت غرش ومعا ملات آن نواحی در مجموع ابو الحسن منیعی کردند واورا باستخراج آن وجوه نصبه فرمودند وکوتوال معتمد در قلعه بگماشتند.
Il y a encore ici غرش dans le manuscrit d'Otbi; celui de Nikbi porte غرش.

(*) Man. Pers. de la Biblioth. impér. p. 127.

(h) گرجه از اقلیم چهارم است ولایتست قریب از پنجاه پاره دیه ارتوابع آنست وهوای آنجا مانند غور

(**) Djihan-numma p. 324.

(i) گرجه نزهه ده طلقسان طقوز درجه طول اوتور الني بوجوف درجه عرض ده الي پاره قریه بي مشتمل در ولایت اولف اوزره باژار کله غرجستان دیدکلري ولایتدر محکم صعب طاغلري وجوف عقبه‌لري ومتین حصارلري واردر الما لمرود اکثیر اناري ابو اولور خلقي غلیظ الطبع اشخاصدر

„souffre les désordres de sa femme, sot, ignorant. On appelle aussi de „ce nom les habitans du Gardjestan. Le Gardjestan est une province „connue du Khorasan." Suivant le même dictionnaire, on dit aussi غراجه *Garachèh*, dans toutes les mêmes significations (K).

Le mot غرجه se trouve expliqué de même dans un dictionnaire persan manuscrit de la Bibliothèque impériale, et ce même dictionnaire au mot *schar*, dit: le Schar est le roi du Gardjestan.

Dans le *Gerheng Schoouri*, imprimé à Constantinople, (*) il paroit s'être glissé à l'article غرجه quelque confusion: car on y lit que ce mot a trois significations; „qu'il signifie 1°. *cinoedus*, un homme dépourvu de „vertus et de bonnes qualités, un homme sans zèle pour son honneur; „2°. les habitans du Gardjestan; 3. un sot, un ignorant." Et après avoir rapporté des vers où ce mot est pris effectivement dans ces diverses significations, l'auteur ajoute:

„C'est encore le nom d'une province située dans le voisinage du Khorasan, et qu'on nomme aussi *Gour* ou *Gourtchèh*." Il y a plus, c'est qu'après avoir rapporté un vers de Souzéni, où le mot *Gartchèh* doit être pris dans le sens *d'habitant du Gardjestan*, l'auteur ajoute: „ce vers „a pour objet la description d'une *fille* géorgienne." Par une troisième inconséquence, le même vers rapporté comme un exemple de la pre-

(K) Je vais transcrire ici les deux articles du *Burhan-kati*, d'abord suivant l'original persan, manuscrit de M. Anquetil Duperron, acquis par la Bibliothèque impériale, et ensuite, selon la traduction turque, imprimée à Scutari.

Texte Persan.

غراجه بفتح اول بروزن سراجه حیر و مخنث و نامرد را گویند و مردم دیوث و کشم خود بین و زن حریف بر رانیز گفته اند واحمق وابله و نادان را هم گویند و نام ولایتی هم هست غرجه بفتح اول جیم فارسی یعنی غراجه است که نامرد و مخنث و حیز و کشم خود بین و دیوث باشد و یعنی ابله واحمق و نادان وجاهل وزبون هم آمده است وولایت غرجستان و مردم انجارا نیز گویند وآن ولایتی است مشهور از خراسان

Version Turque.

غراجه سراجه و زننده حیز و مخنث و مأبون معناسنه دروبی غیرت وبی ناموس وقلتبان معناسنه کلور وابله ونادان معناسه در وخراسان طرفنده بر ولایت آدیدر غرجه سکون رابله غراجه معناسنه درکه حیز و مخنث وبی غیرت وبی ناموس وابله ونادان کسندلره دیور وغرجستان ولایتنه واهالیسنه دیور غرجستان خراسانده مشهور ولایتدر

Je n'ai pas dessein de faire observer que les expressions persanes زن حریف بر et کشم خود بین signifient la même chose que دیوث en arabe et قلتبان en turc.

غرجه مخنث ونامرد باشد ۲ مردم غرجستان بود ۳ نادان وابله باشد ۴ خانه وجامه (*) تابستانی شاه پادشاه غرجستان.

M. Fonds de la Bibl. imp. N. 187. F. 147. verso. Ib. Fol. 133. recto.

mière signification, est rappelé quelques lignes plus loin comme un exemple du mot *Gartchèh*, signifiant *ignorant, dupe.* Au reste, cet auteur est le seul de tous ceux que j'ai consultés, qui semble avoir ignoré la vraie situation de la province nommée *Garschèh* et *Gardjestan*, et l'avoir confondue avec la Géorgie et avec le Gour (1).

Mais, sans accumuler ici un plus grand nombre de preuves, nous croyons en avoir dit assez, pour qu'il ne reste aucun doute que le Gardjestan où régnoient des princes nommés *Schar*, et dont il est question dans l'histoire de Mahmoud, fils de Sobocteghin, est une petite province, située à l'extrémité orientale du Khorassan, et au nord de Mérou-Alroud. Maintenant, nous ajouterons que sur les cartes d'Asie de Delisle et de d'Anville, cette petite province paroit sous le nom de *Gorg*, et sur le cours du Morgab, ou rivière de Mérou. On ne peut méconnoitre l'identité de cette province, nommée *Gorg* et du Gardjestan, si l'on fait attention à la position que d'Anville donne à cette contrée et aux deux villes de *Schurmin* ou *Schourmin* et Barsin, qu'il y place, et qui sont évidemment les mêmes qu'on a vues plus haut, indiquées comme les seules places importantes du Gardjestan, sous les noms de *Sourmin* et *Reschin*. *Sourmin* et *Schourmin* ne diffèrent que par la présence ou l'absence des points sur la première lettre. *Neschin*, dont le nom est aussi écrit *Beschin*, ne diffère de même essentiellement que par un point mis au-dessus ou au-dessous de la première lettre; peut-être aussi la seconde lettre doit-elle être un *sin* au lieu d'un *Schin*. Au milieu de ces incertitudes et des variations sans nombre des manuscrits, je me décide pour *Sourmin* et *Basin*; Yakout, dans son dictionnaire géographique que j'ai cité, ayant (*) placé le premier de ces noms sous la lettre *sin* et le second sous la lettre *ba*. D'An-

---

Voici l'article tiré du *serhang schoouri*,

(1) غرجه سكون را مهمله وفتح جيم فارسيله اوج معنايه كلور اول مختص ونامزد وني حميت حكيم سنائي بيت بركذرزين سراي غرجه غريب دركذر اين رباط مردم خوار * ثاني غرجستان خاقيه ديرلر حكيم سوزي بيت چون ماه رخ وخوروش وغرجه راندي * عاشف دوصدش پيش بروي جوشر بر * بوبيت بر كورجي قري وصفنده در * ثالث احمد ونادان معناسنه حكيم خاقاني بيت من عربي مصر حرمت را واين نامحرمان * خربان بر زند وخرجكان روسنا * اوطليب مطيعي قطعه * چرا عز طاوس ودراج كوته * چرا مار وكركس زيند در درازي * صداوند ساله يكي مرد غرجه * چرا شست وسه زيست آن شاه كاري * حكيم اسدي بيت بودنابله غرجه بدكان كشديم باري برو بيكرمان * وكحة الاحبابده يعني نادان وزون حكيم سنائي مصرع دركذر زين سراي غرجه غريب * رذهي خراسان حوا ليسنده بر ولايت آذيدركه غور وغورجه شعبي ديوار.

(*) بسين بعد باء دون من قرى مرو على فرسخين منها سورمين مدينة بغرج النار (النطرنية) وفي مرحستان (غرجستان النية) بينها وبين مرو الروذ نحو مرحلتين.

ville, en écrivant *Barsin* ainsi que Delisle, au lieu de *Basin*, est certainement en faute.

Une erreur pareille à celle qui a substitué *Schourmin* à *Sourmin* et *Neschin* à *Baschin*, a aussi fait substituer *forg* qu'il faut prononcer *Gordj* فرج à *Gardj* غرج: car le *fa* et le *gain* diffèrent si peu dans l'écriture arabe, qu'il arrive souvent de les confondre. Cela aura surtout été très-facile, si le mot غرج *Gardj* étant écrit avec l'article arabe *al*, le Gaïn a dû avoir la forme qu'il prend quand il est lié avec la lettre qui le précède, et celle qui le suit: car c'est alors principalement qu'il se confond avec le *fa*. C'est précisément ce qui a lieu ici. En effet les géographes françois que nous venons de citer, ont suivi dans cette partie de leur carte d'Asie l'abrégé de Géographie arabe, connu sous le nom de *Geographia Nubiensis* où l'on lit ce qui suit:

Occidentali parti Maru conterminae sunt regiones Gorg, duae scilicet urbes quarum una vocatur Bascin, altera Sciurmin, magnitudine non multum dispares, inter Bascin Darac et Marca Alrudh intercedit stationis intervallum: nam Bascin leucâ distat ab orientali latere fluminis Maru-Alrudh; Darac vero propinqua est eidem flumini, a Bascin ad Sciurmin, ex parte meridionali habetur statio (m).

Quoiqu'il y ait plusieurs fautes dans ce texte, il n'est pas possible d'y méconnoître la description du *Gardjestan* ou *Gardj du Schar*, donnée par Ebn-Haukal; le mot *Gordj* qu'on lit dans la traduction, est précédé dans l'original de l'article *al*, et sans aucuns points diacritiques. C'est donc par conjecture que les traducteurs l'ont prononcé *Gorg*. Il est vrai que dans le manuscrit d'après lequel a été imprimé le texte arabe, la première lettre a plutôt la forme d'un ف ou d'un ڧ, que celle d'un ع ou d'un غ: mais comme je l'ai déjà dit, cette différence est presque nulle.

Je dois encore ajouter ici un passage d'Ebn-Haukal, fort important, mais qui a besoin de quelques corrections.

(m) ويتصل مرو من جهه الغرب بلاد العرج وفي مدينتان احداهما بشين والاخري شورمين وهما متقاربتان في الكبر وبين بشين وفرف (وفره ماء) ومرو الرود مرحلة وفي بين نهر مرو الرود علي غلوة من شرقيه وفرف بقربه من النهر ومن بشين الي شورمين مرحله ما بلي الجنوب وفي في الجبل المعروف بلكمان.

Ce texte doit être corrigé de cette manière:

وبين بشين وفره مرو الرود مرحله و في عن نهر مرو الرود علي غلوة من شرقيه وفره بقرب من النهر.

(*) Geogr. nubiens. §. 4 p. 3. et. p. 137.

„*Mérou-Alroud*. Il y a dans ce canton plusieurs villes, Kasr-alah-„naf, Dorreh et Mérou-Alroud: cette dernière est la plus grande et elle „surpasse en grandeur Bouschendj: elle a un grand fleuve: c'est le même „qui va ensuite à Mérou. Les habitans ont sur le bord de ce fleuve, „des jardins et beaucoup de vignes: l'air et la terre y sont excellens. Kasr-„alahnaf est à une journée de marche de cette ville, sur la route de „Balkh. Dorrèh est sur la route de Gardj-alschar, à quatre parafanges de „distance de Kasr-alahnaf. Kasr-alahnaf a des eaux courantes, des „jardins, des vignes et de bons fruits. Le fleuve de Mérou-Alroud par-„tage Dorrèh en deux parties, jointes par un pont. Dorrèh a des jar-„dins, des vignes et d'excellens fruits. De Dorrèh de Mérou-Alroud „au fleuve, il y a une traite de cheval (n)."

Je ne sais sur quelle autorité d'Anville a placé *Barsin*, ou *Baschin* à l'ouest du fleuve de Mérou-Alroud, le Géographe de Nubie paroissant mettre cette ville au levant de ce fleuve. Au reste d'Anville a très bien rencontré; car en corrigeant le Géographe de Nubie, par Ebn-Haukal, on voit qu'il faut lire: „entre Baschin et Dorrèh de Mérou-Alroud il y a „une journée de marche vers le levant. Dorrèh est au levant du fleuve „de Mérou-Alroud, à une traite de cheval, de Baschin à Sourmin, il „y a une journée de marche en allant au midi.

Delisle écrit *Gursin ou Barsin*, mais il ne parle point de Schourmin.

M. Arrowsmith, dans sa carte d'Asie, a supprimé le nom de *Gorg*, sans y rien substituer: il a aussi supprimé *Schourmin*, et n'a conservé que *Barsin*.

M. Wahl a écrit *Forg*, *Poursin* et *Scharmin*, et dans son ouvrage il dit: *Forg* ou *Fordj*, canton de la Margianne, entre les deux villes de

---

(n) ومرو الروذ بها من الدين قصر الاحنف وذره ومرو الروذ اكبر من بوشنج وفيها نهر كبير وهو النهر الجاري الى مرو وفيهم عليه بساتين وكروم كثيرة وفي طيبة الهوا والتربة وقصر الاحنف على مرحلة منها على طريق هراة وذره على طريق (هرج l'ajoute) الشار على اربعة فراسخ وقصر احنف ما جاري وبساتين وكروم وفواكه حسنة ويشف نهر مرو الروذ وسط ذره وفي نصفان وبينهما قنطرة وفيها بساتين وكروم وفواكه حسنة ومن (ذرة l'ajoute) مرو الروذ الى النهر فلوة.

Voici comment ce passage se lit dans la traduction persane manuscrite:

وفواحي مرو الروذ اينست كوشك احنف • ذره • مروذ ومروذ از بوشنك بزركتراست ورودي بزرك دارد واين رود است كه بشهر مرو مي رود وبباباني خوش دارد وآب وباغ وبوستان فراوان وكوشك احنف برلب نهريست مرود است براه فخ وذره بر چهار فرسخي مروذ است وقصر احنف آب روان دارد وميوهاي نيكو • ذره • رود مرو در ميان ذره ميكذرد واين جانب پل كذرد باغها وبوستان بسيار دارد

(*) Vorder- und Mittel-Asien. p. 563.

Mérou, (Mérou-alroud Mérou-Schahi djan); il a confondu le Gaïristan d'Aboulféda avec le *Djouzdjan* (*).

Ma tâche sembleroit se terminer ici, puisque nous avons fixé la véritable position du Gardjestan, et fait voir qu'il se trouve, quoique sous un nom fort corrompu, sur nos principales cartes d'Asie. Mais il nous reste maintenant à examiner quelques autorités, qui semblent transporter le nom de *Gardjestan* à d'autres contrées plus orientales (**).

C'est sur ces autorités que M. Wilken, après avoir fait observer avec beaucoup de justesse, comme nous l'avons déjà dit, que le Gardjestan ne doit pas être confondu avec la Géorgie, mais est une province du Khorassan, ajoute que le Gardjestan est situé entre Balkh et Bamian, et lui paroit être le même pays que l'on nomme plus ordinairement le Gour (***).

Cette opinion est évidemment contraire à Aboulféda, qui compte le Gardjestan au nombre des districts du Khorasan, qui circonscrivent le Gour, et à Yakout, qui place le Gour à l'est de Gardjestan. Voyons donc sur quoi elle est fondée.

Aboulféda, décrivant d'après Ebn-Haukal la ville de Bamian, capitale d'une province qui comprend les villes de Caboul, Alharra, Férawan, Pendjéhir, et Gazna, dit: „Bamian est à dix journées de Balkh. „Auprès de la ville de Bamian coule une grande rivière, qui va tomber „dans le Garestan. Bamian n'a point de jardins, étant située sur une „montagne; on y importe les fruits du dehors." — Ebu-Saïd dit: „Une „partie des eaux du Djihoun vient des montagnes de Bamian." (o)

Reiske a remarqué sur ce passage d'Aboulféda, (****) comme je l'ai déjà insinué, qu'au lieu de غرستان *Garestan*, il falloit, selon toute apparence, lire غرشستان *Garschestan*, et il a eu raison; car Aboulfèda ne fait ici, ainsi qu'il le dit lui-même, que copier Ebn-Haukal, dans lequel on lit, suivant le manuscrit de Leyde: (p) „Quant au gouvernement de Bamian,

---

(*) Ibid. p. 564. note. (**) Hist. Saman. ex Mirkhond. p. 216. (***) Büsching Géogr. T. V. p. 348

(o) قال ابن حوقل البامیان مدینه لها بلاد واعمال فمن بلادها کابل والحرا وفراوان وشرنه وشهر والبامیان عن بلخ علی عشر مراحل ونجری عند مدینة البامیان نهر کبیر یقع الی غرستان ولیس لبامیان بساتین دانها علی جبل والفواکه تجلب الیها . . . قال ابن سعید ومن بعض جبالها ینزل بعض انهار تجرون.

(**) Büsching Mag. für die neue Hist. und Geogr. T. V. p. 350.

(p) واما عمل البامیان فاکبر مدنها البامیان و لیس لها حصار وفی علی جبل ونجری بین مدنها نهر کبیر یقع الی غرستان وفواکههم تجلب الیهم ولیس لهم بساتین وتنقل الثمار الیهم من ارسف وغیرها ولیس بنواحی البامیان مدینة علی جبل سواها وجمیعها ذوات انهار واشجار وثمار

„la plus grande des villes qu'il contient, est Bamian; elle n'a point de „citadelle, et elle est bâtie sur une montagne. Entre les villes qui en dé„pendent, coule une grande rivière qui va tomber dans le Gardjestan. „On importe du dehors les fruits que consomment les habitans (de Ba„mian), car ils n'ont point de jardins, et on leur apporte des fruits d'Arsef „et d'autres lieux. Il n'y a point dans tout le gouvernement de Bamian „d'autre ville que celle-ci, qui soit bâtie sur une montagne: toutes les vil„les de ce département sont riches en eaux, en arbres et en fruits."

La traduction persane d'Ebn-Haukal mérite aussi d'être rapportée, parce qu'elle ajoute quelque chose à cette description; elle est d'accord au surplus avec le texte, pour l'objet qui nous intéresse.

„Bamian, c'est ainsi qu'elle s'exprime, est une ville à peu près égale à „la moitié de Balkh; elle est bâtie sur une montagne, et au devant de „cette montagne coule une rivière, dont les eaux vont se jetter dans Gard„jestan. Bamian n'a ni jardins, ni vergers. Dans toute cette contrée il „n'y a point d'autre ville située sur une montagne, que Bamian; toutes les „autres sont dans la plaine, et elles ont toutes des jardins, des vergers „et des eaux courantes, excepté Gazna, qui n'a ni vergers ni jardins. Une „rivière passe au milieu de Gazna; et dans tout le territoire de Balkh, il „n'y a aucune ville plus riche et plus commerçante que Gazna, parce „qu'elle est le marché général de l'Indostan (q).

J'ai dû consulter encore le Géographe Turc. Voici comme il parle de Bamian: (r) „Bamian est une petite ville située sur une montagne, et „une place forte (*). Son territoire est vaste, et est placé entre le Khorasan „et le Gour. La ville est à dix journées de marche de Balkh. Une rivière „passe près de Bamian, et va de là dans le Gardjestan: elle vient de Gaz„na et va se jeter dans le Djihoun. Il n'y a point de vergers (à Bamian);

(q) بامیان جند یك نیم طاع بود برکوهی نهاده است ودر پیش کوه رودی می رود وآب این رود بغرجستان رود وهیچ باغ وبوستان ندارد ودرین نواحی هیچ شهر بر کوه نیست مکر بامیان و دکر شهرها در هامونست وهه باغ وبوستان وآب روان دارد الا غزنی که باغ وبوستان ندارد ورودی در میان غزنی رود ودرهه نواحی طاع هیچ شهری توانکوتر و بر تجارتتر از غزنی نیست .حکم آن که خزینهٔ هندوستان است

Voy. aussi The Or. Géogr. of Ebn-Haukal, p. 225.

(r) بامیان طاع اورزنده بر شهر صغیر ومتین قلعه درواسع نواحیسی واردر خراسان ایله غور اراسنه دوشر باعجدن اون مرحله در بوناك قرینلدن بر نهر کچوب غرجستانه وار غزنه دن کلور و هیچونه قاریشمز باغی باغچه‌سی یوقدر میوه‌سی اطرافدن کلور نرهده ایدر بامیانك هواسی سرد در.

(*) Djihan-numa, p. 238.

„les fruits q'on y mange y sont importés du dehors, de divers lieux. On „lit dans le *nozhat*, que l'air de Bamian est froid."

Tous ces écrivains ont certainement emprunté d'Ebn-Haukal, la description du fleuve ou de la rivière de Bamian, si ce n'est que le Géographe Turc y a ajouté de son chef, que cette rivière vient de Gazna, ce qui est absolument faux, et même impossible, comme on peut s'en convaincre par la seule inspection des cartes, et notamment de celle qui est jointe au voyage de Forster: car les eaux qui passent à Gazna coulent au midi, et la rivière de Bamian a son cours vers le nord.

Mais en s'en tenant aux expressions d'Ebn-Haukal, est-il possible d'admettre que la rivière qui passe au pied de la montagne sur laquelle est bâtie Bamian, se jette dans la province de Gardjestan. Il suffit de jetter un coup d'oeil sur la carte, pour reconnoître l'impossibilité de cette supposition, la province dont il s'agit étant toute entière à l'ouest de la rivière de Mérou ou Morgab, et Bamian qui est au sud-est du Morgab, étant encore séparé de la province de Mérou par plusieurs chaines de montagnes d'où sortent d'autres rivières qui se jettent toutes dans le Djihoun. Il paroît d'ailleurs que le Gardjestan est un pays de montagnes, par la manière dont en parlent Otbi et Ebn-Haukal. Le dernier dit positivement *qu'on n'y peut entrer que par un défilé fermé par des portes de fer.* (*)

Il ne reste donc que deux moyens de résoudre cette difficulté. Le premier est de supposer une faute dans Ebn-Haukal ou dans ses copistes. Peut-être Ebn-Haukal, avoit-il écrit que la rivière qui passe au pied de la montagne sur laquelle est bâtie Bamian, tombe ensuite dans le Gour, et l'on aura substitué ensuite à ce nom, celui de *Gardjestan*. La seconde conjecture consiste à admettre que la province de *Gour* auroit aussi porté le nom de *Gardjestan* ou *Gordjestan*. Elle n'a pour appui qu'un passage déjà cité du *Ferheng schoouri*, où l'on lit que „*Gartchèh* est aussi le nom d'une province voisine du Khorassan, „et qu'on nomme encore *Gour* ou *Gourschèh*." (**) J'avoue que l'autorité de ce livre me paroit insuffisante, pour établir cette homonymie. Ebn-Haukal, qui parle assez au long du Gour, n'auroit pas manqué de faire observer qu'on appelle aussi cette province *Gortchèh*, et *Gartschèh* ou *Gardjestan*. C'est ce qu'il ne fait pas. „Le Gour, dit-il, est une pro„vince habitée pas des infidèles: nous ne la comprenons dans la descrip„tion des pays qui appartiennent à l'Islamisme, que parce qu'il s'y trou„ve des musulmans. C'est un pays de montagnes cultivées, où l'on trou-

(*) Ci-dessus p. 8. (**) Ci-dessus p. 13.

„ve des eaux, des jardins et des rivières: cette province est très-forte „et de difficile accès. Dans la première partie de cette province, qui „touche aux contrées musulmanes, il y a une nation qui affecte de faire „profession de l'Islamisme, quoiqu'elle ne soit point musulmane. Le „Gour est environné par une partie du gouvernement de Hérat, qui s'é- „tend de Hérat à Férawa, de là à la ville de Bénou-Daoud-ben-al „Abbas, de cette ville à Rébat-Carawan, lieu qui fait partie du gouver- „nement d'Ebn-Férigoun, auquel appartient le Djouzdjan, de Rébat- „Carawan à Gardjestan, de là enfin à Hérat; voilà les limites qui en- „vironnent tout le Gour: tous les pays entre lesquels il est renfermé, „sont habités par des musulmans. Il n'y a dans toutes les contrées mu- „sulmanes aucune région des infidèles, qui soit ainsi environnée de tou- „tes parts, et placée au centre de pays musulmans, autre que le Gour, „et les tribus des Bergawata qui font partie du territoire de Fèz Sous et „Ségelmesse (s)."

Ebn-Haukal a pu dire que le Gour est entouré de tous côtés du Khorasan, parce qu'il comprend dans le Khorasan Bamian, le Sokharestan etc., comme on le voit par sa carte du Khorasan et par celle du Sistan, où le Gour forme une enclave du Khorasan.

Dans cette description des contrées musulmanes, limitrophes du Gour, le Gardjestan est placé comme il doit l'être, entre le Djouzdjan et le gouvernement de Hérat.

Je m'en tiens donc à ma première supposition.

Le nom de *Gardjestan* se retrouve encore dans un autre endroit de la traduction persane d'Ebn-Haukal, et de l'ouvrage du Géographe Turc, où il n'est pas moins déplacé. Cela n'a point échappé à M. Wilken,*) qui a cru qu'on pouvoit en conclure que le Gardjestan s'étendoit au-delà de l'Oxus.

(s) واما الغور فانها دار كفر واما ذكرها في الاسلام لان بها مسلمين وفي جبال عامرة ذات مياه وساتين وانهار وفي حصيبة (حصينة ?) منيعة وفي اوايلها مما يلي المسلمين قوم يظهرون الاسلام وليسوا بمسلمين ويحتف بالغور من عمل هراة الي فراوه الي بلد بني داورد بن العباس ومن بلد بني داورد بن العباس الي رباط كروان من عمل ابن فريغون وهو صاحب الجوزجان ومن رباط كروان الي شرجستان ومنها الي هراة وهذا الذي يطيف بالغور كله وكل ما اطاف به فمسلمون من جميع نواحيه وليس في جميع بلدان الاسلام ناحية كفر يطيف بهم المسلمون من جميع نواحيهم غير هم في وسطهم الا الغور وقبايل برغواطه الذي من نواحي فاس والسوس وسجلماسه.

En lisant حصينة au lieu de حصيبة, je suis l'autorité d'Aboulféda.

(*) Hist. Saman. p. 216.

On lit en effet dans la traduction angloise de la version persane de l'ouvrage d'Ebn-Haukal, publiée par M. Ouseley (*), „que les eaux de la „vallée de Barghis dans le Mawaar'lnahr sont grossies durant l'été par la „fonte des neiges des montagnes du Gardjestan et du voisinage de Sa„marcand."

Dans le manuscrit de cette version persane, que j'ai sous les yeux, je lis effectivement (t): „L'eau de cette rivière augmente durant l'été à „cause des grandes neiges qui sont sur les montagnes du Gardjestan, „d'Osrouschinèh et de Samarcand."

Ce n'est point ici une simple faute de copiste, ou du moins elle doit être ancienne et se trouver dans la plupart des manuscrits de cette version, puisqu'elle a été copiée par le Géographe Turc, qui dit de mê„me: „Aux jours du printemps (v) les eaux des rivières grossissent (**), car „les neiges des montagnes du Gardjestan, d'Ofrouschinèh et de Samar„cand venant à fondre, il s'en forme des torrens."

Je ne trouve point ce passage d'Ebn-Haukal dans Aboulféda, mais je l'ai retrouvé dans le texte arabe d'Ebn-Haukal lui-même, et il n'y est point question du Gardjestan (***). On y lit, „que cette rivière se „grossit en été de la fonte des neiges des contrées de Bottom, d'Osrou„schrèk et de Samarcand."

Il faut donc encore effacer d'ici le nom du Gardjestan. Peut-être aura-t-on écrit d'abord صغنيان *Saganian* ou جغنيان *Djaganian*, nom qu'un copiste aura changé ensuite en *Gardjestan*.

La province de *Djauzdjan*, dont j'ai eu occasion de parler, en indiquant les limites de celle de Gour, ayant été aussi l'occasion de diverses erreurs, il ne sera pas hors de propos de fixer ici sa position et son étendue, ainsi que la véritable prononciation de son nom.

Observons d'abord que, soit que l'on prononce ce nom *Djauzdjan* جوزجان comme nous croyons qu'on doit le faire, ou *Djourdjan* جورجان comme on le trouve souvent écrit dans les manuscrits, il faut bien se garder de la confondre avec le *Djordjan* جرجان, autre province du Khorasan, située à l'extrémité sud-est de la Mer Caspienne, à l'est du Tabaristan, et au

(*) The or. géogr. of Ebn Haukal p. 256. (**) Djihan-numa p. 350. (***) Man. de Leyde, p. 190.

(t) وآب اين وادي بتابستان زيادت شود از برفهاي بسيار بركوهاي جرجنان وسغورسنه وسمرقند وسروشنه وجرجستان — Il faut sans doute lire وسمرقند واسروشنه وغرجستان.

(v) بآركونلرنده ارماقلر بنك صوبي ارتر غرجستان واسروشنه وسمرقند طاغلرينك قارلري ارتوب سيللر اولور

(x) وامتداد هذا الوادي في الصيف من ثلوج بلاد البتم واسروشنه وسمرقند.

sud du Kharisme, et dont le principal port est Abescour sur la Mer Caspienne. Au lieu de *Djordjan* جرجان on prononce et on écrit aussi *Corcan*.

D'Anville a écrit pour la province, *Corcan*, et pour la capitale, *Jorjan*. Pour diminuer la sécheresse de ces détails, et leur donner quelque intérêt, je rapporterai ici la description de cette province, tirée du texte arabe d'Ebn-Haukal.

„Djordjan, ainsi que ses montagnes et son département, sont con„tigus au Tabaristan; Djordjan est une grande ville. J'y suis entré, et „je n'en ai point vu d'autre dans ces contrées qui puisse lui être compa„rée. Elle est bâtie en terre. Son sol est plus sec que celui d'Amol, et il y „pleut moins: cependant il tombe dans le Djordjan et le Tabaristan, „en hiver et en été, des pluies continuelles, violentes, insupportables, „pernicieuses, qui interrompent les travaux et s'opposent à l'industrie. „Les habitans de Djordjan étoient distingués par la gravité de leurs moeurs, „et par l'attachement et la bienveillance qu'ils avoient pour leurs princes; „mais ils ont péri, et leur ville avec eux. Elle est réduite aujour„d'hui à très-peu de chose. Cette ville est divisée en deux parties par „une grande rivière qui la traverse, et dont les eaux sont plus fortes en „hiver. Sur cette rivière est un pont qui fait la communication des deux „parties de la ville de Djordjan. Djordjan est la partie la plus impor„tante (du cours) de la rivière (*). La soie du Tabaristan vient de Djor„djan; car on apporte tous les ans la semence (des vers à soie) de Djor„djan, celle du Tabaristan perdant sa propriété naturelle (**). Djordjan „possède des eaux abondantes et de vastes champs en culture. Il n'y a „point dans toutes les régions orientales, après Rey et l'Irak, de ville „plus considérable, et dont les produits soient plus abondans, en propor„tion de sa grandeur, que Djordjan. On y trouve des neiges et des pal„miers, tous les fruits des pays froids avec des figues, des oliviers et tou„tes les autres sortes de fruits. Les habitans se distinguoient par leur ur„banité: ils s'en étoient fait une heureuse habitude, ainsi que de toutes „les qualités estimables. Mais la violence du sultan et le passage succes„sif des armées qui les ont opprimés, les ont dispersés, ont changé leurs

(*) J'ai traduit ce passage un peu au hasard; je crois qu'il est altéré. Dans la traduction persane on lit.

وبيرون شهر حلقي است كه آنرا بكرابان جرانند ورودي درزك در ميان است

„hors la ville il y a un quartier (ou faubourg) nommé Bicrabad: une grande rivière passe entre la „ville et ce quartier." Cette traduction est si abrégée qu'on n'en peut rien conclure. V. the Or. Geogr. of Ebn-Haukal p. 170 et 180.

(**) جوزيقه s'il n'y a point de faute, doit signifier ou le ver à soie, ou la faculté de produire la soie, la traduction persane porte: كه درطبرستان ابريشم بگيرد

„moeurs et leur caractère, et leur ont fait contracter des inclinations con-„traires à leurs habitudes. Aussi sort-il aujourd'hui de ce pays des hommes „qui ne se font connoître que par leur méchanceté (*). — Les monnoies „du Tabaristan (**) sont les dinars et les dirhems: leur *man* égale six cents „drachmes; il en est de même de celui du Tabaristan; mais à Rey et à „Coumis le *man* n'est que trois cents drachmes.

„Djorjan a un port sur la mer, d'où l'on fait voile par le pays „des Khozars. Bab-alabouab (ou Derbend), le Djébal, le Dilem et „autres contrées. Ce port, qui se nomme *Abescoun*, est une ville considé-„rable: les cousins et les moustiques y sont en très-grand nombre. Il „n'y a point dans ces régions de marché plus considérable qu'Abescoun. „Les habitans du Djordjan avoient *aussi une* place forte qu'on nommoit „*Ribat-déhestan*. C'étoit une ville où il y avoit une mosquée (cathé-„drale), cette place servoit de frontière du coté des *Gour*, nation turque; „mais elle a souffert beaucoup des révolutions survenues, et n'est point „forte aujourd'hui. Les limites du Djordjan s'étendent jusqu'au désert, „elles se prolongent le long de tous les pays habités par les turcs. La „plus grande partie du Djordjan est occupée par des montagnes et des „châteaux fortifiés. Aujourd'hui encore il y a plus de mille châteaux „forts, dont Waschenéghir, fils de Dizar, n'a pu se rendre maitre, et „qui sont restés au pouvoir de ceux qui les possédoient. Chacun de ces „châteaux a dans sa dépendance une ou deux métairies. Les souverains „du Djordjan reçoivent des propriétaires de ces châteaux, une contribu-„tion en argent; quelquefois cependant ces gens-là sont long-temps sans „payer ce qu'ils doivent, et l'on ne peut que s'accommoder avec eux par „arrangement, et se contenter de ce que l'on obtient par des voies de dou-„ceur: car si le souverain entreprend d'user envers eux de rigueur, ils se „mettent en état de défense, parce qu'il ne peut pas leur résister.

„Djordjan forme deux villes, situées entre les gouvernemens du Kho-„rasan et de Rey. Tantôt les maitres du Khorasan s'en emparent, et „alors on y fait la prière publique pour la famille des Samanides; tantôt „elle tombe au pouvoir des alliés de Hasan-ben-Bowaib, et en ce cas

---

(*) Je passe ici quelques mots corrompus. Je pense qu'il faut lire كان منهم عمركي صاحب المامون وكان من اهل العلم والادب بكان ou d'une manière approchante. „De ce pays étoit Amréki, ami du „khalife Mamoun; il tenoit un rang distingué parmi les savans et les hommes de lettres." La traduction persane porte وازكركان مردمان معروف خاسته اند چون عمركي وغيره „il est sorti de Cor-„can des hommes célèbres, tels que Amréki et autres."

(**) Je pense qu'il faut lire *du Djordjan*; la traduction persane porte cependant aussi: *du Tabaristan*.

„la prière s'y fait pour la famille de Bowaih. Nous parlerons plus loin „de ses produits et de ses revenus.

Ebn-Haukal dit effectivement plus loin (*): „le revenu du Djordjan „après les révolutions qui y sont arrivées de notre temps, et les contribu„tions qu'il paye à Benefschour(**), fils de Waschméghir, fils de Dizar, le Di„lemite, y compris tous les impôts, les fermes, les droits du sultan, les „droits qu'on lève sur les bâtimens à leur entrée et à leur sortie dans l'é„tang du Tabarestan, et les (droits qu'on tire des) différentes parties du „Djébal, vont de 100,000 dinars à un million de dirhems. Quant aux re„venus du Tabarestan, ils ne sont point perçus parce que cette province „est dans la main d'un monstre, et non d'un homme, comme on l'a dit „plus haut. Autrefois il en étoit du Tabarestan comme du Djordjan."

Yakout, dans le *Mirased alatla*, dit simplement: (w) „Djordjan, avec „un *dhamma* et à la fin un *noun*; grande et célèbre ville entre le Khorasan „et le Tabarestan; elle est formée de deux parties dont l'une est la ville, „et l'autre se nomme *Bicrabad:* elles sont séparées par une grande rivière „capable de porter des vaisseaux. On y trouve des oliviers, des palmiers, „des noix, des grenades, des cannes à sucre et des citrons."

Il ne faut pas non plus confondre Djordjan ou Corcar avec la ville nommée *Djordjaniyyèh* ou *Corcandj*,(***), comme l'a fait M. Wilken dans le dictionnaire géographique, joint à son histoire des Samanides, et avant lui les auteurs du livre intitulé *Historia priorum regum persarum post Islamismum* (****).

„Djordjaniyyèh, dit Yacout, (*****) dans le *Merasid alatla*, est le nom „du port du Kharizme: c'est une grande ville située sur le bord du Dji„houn; les habitans du Kharizme la nomment en leur langue *Corcandj*. „La ville capitale du Kharizme s'appeloit anciennement *Kil*; ensuite

---

(*) P. 140, du man. de Leyde.

(**) *Au lieu de Benefschour* بنفشور *je pense qu'il faut lire Bistoun* بيستون *ou Bastoun* باستون *ce nom se lit ainsi sur quelques médailles.*

(w) جرجان بالضم واخره نون مدينة مشهورة عظيمة بين طبرستان وخراسان وفي قطعتان احداهما المدينة والاخرى بكرآباد وبينهما نهر كبير يحتمل جري السفن فيه وبها الزيتون والنخل والجوز والرمان وقصب السكر والاترج

(***) Hist. saman. p. 214. (****) p. 104.

(*****) الجرجانية . . . هو اسم لقصبة اقليم خوارزم مدينة عظيمة على شاطي نهر جيحون واهل خوارزم يسمونها نهم كركانج ويقال لمدينة خوارزم ددبا قيل ثم قيل لها منصورة وكانت كركانج مدينة صغيرة في قبالة منصورة من الجانب الغربي فانتقل اهل خوارزم اليها لاستلاء الماء على المنصورة وخربت المنصورة جملة حتي لم يبق لها اثر وعظمت هذه وحربها التتر بعد ذلك.

„on la nomma *Mansoura*. Corcandj étoit une petite ville, située en face „de Mansoura, sur la rive occidentale du fleuve. Les eaux ayant gagné „Mansoura, ses habitans se transportèrent à Corcandj. Mansoura fut „entièrement ruinée, sans qu'il en restât même de vestige, et Corcandj „s'agrandit. Dans la suite elle fut détruite par les Tartares (*)."

Aboulféda distingue deux villes du nom de *Djordjaniyyèh* ou *Corcandj*, à dix milles de distance l'une de l'autre, toutes deux situées dans le Kharizme, et dont l'une porte le surnom de *grande*, et l'autre celui de *petite*; mais ni l'une ni l'autre n'ont rien de commun avec Djordjan, capitale d'une province du même nom qui dépend du Khorasan, et est séparée du Kharizme par un vaste désert.

Cela est positivement confirmé par Yakout, qui dans son Dictionnaire des homonymes géographiques, dit „*les deux Corcandj* sont dans „le Kharizme: car Kharizme es le nom de toute la province; et la ville „capitale, dans la langue du pays, se nomme *Corcandj*. On a donné „à ce nom une forme arabe, et l'on en a fait *Djordjaniyyèh*. Cette ville „est sur le bord du Djihoun, je l'ai vue moi-même. *Corcandj la petite* „est une ville voisine de *Corandj la grande*: il y a entre ces deux villes „environ cinq parasanges de distance. Corcandj la petite a un marché „fort long; lorsque je m'y trouvai en l'année 619, cette ville étoit flo„rissante et très-peuplée (x)."

„*Corcan*, il y a trois lieux de ce nom. Le 1er. est celui qu'on nom„me, en lui donnant une forme arabe, *Djordjan* par deux *djims*, mais „tous les persans écrivent *Corcan* par deux *cafs*. C'est une ville célèbre „qui a produit des savans sans nombre dans tous les genres, quelques„uns la comprennent dans le Khorasan, d'autres dans le Tabarestan; „elle est située entre ces deux provinces. Le 2^d^. lieu de ce nom se trou„ve dans la province de Fars; le 3me. est un village voisin de Karmèsin, „je n'ai ouï personne donner au nom de ces deux derniers lieux, la forme „arabe, en le prononçant par deux *djims*," comme on fait pour le pre„mier (**)."

(*) Chorasm. et Mawerain. descriptio p. 3. et 12.

(X) باب كركانج وكركانج بضم الكاف وسكون الراء وكاف اخرى والف ونون ساكنة يلتقي فيها ساكنان وجيم وكلتاهما تخوارزم لان خوارزم اسم الاقليم بجملته واسم مدينته العظمى يقال لها بالعثم كركانج وقد عربت فقيل لها الجرجانية وفي على شاطي جيحون رابتها الثاني كركانج الصغري مدينة قريبة من العظمى بينهما نحو خمسة فراسخ ذات سوق طويل وعهدي بها في سنة تسع عشرة وستمائة عامرة آهلة

(**) باب كركان وكركان وكركان بضم الكاف وسكون الراء الاول كركان وفي التي بجرجانها

Mais, pour en revenir au *Djauzdjan*, seule province dont nous voulons nous occuper ici, nous commencerons par remarquer que son nom a été fort diversement écrit dans les auteurs orientaux, par la faute des copistes, qui omettent, ajoutent ou transposent les points diacritiques. Ainsi l'on a écrit *Djourdjan* جورجان, *Khourdjan* خورجان, *Djouzdjan* جوزجان, et peut-être encore de deux ou trois autres manières. Outre cela, dans ce nom comme dans beaucoup d'autres, tels que *Djordjan*, *Djordjaniyyèh*, *Zendjan*, les persans mettent un *caf* ou un *ghaf*, où les arabes mettent un *djim*; de même donc que l'on dit كركان *Corcan* et جرجان *Djordjan*; گرگانج *Corcandj* et جرجانيه *Djordjaniyyèh*; زنكان *Zendjan* et زنگان *Zencan*; بوشنج *Bouschendj*, فوشنج *Fouschendj* et بوشنك *Bouschenc*, on a dit aussi *Djouzdjan* جوزجان et *Couscan* كوزكان. Ce n'est pas tout; on peut encore dans ce nom, comme dans quelques autres noms persans, ajouter à la fin la syllabe: *an*: on peut donc dire *Djouzdjan* جوزجان et *Djouzdjanan* جوزجانان *Couzcan* كوزكان et *Couzcanan* كوزكانان. Ces quatre manières d'écrire et de prononcer ce nom, sont régulières et également bonnes; toutes les autres sont dues à des fautes de copistes (*).

Delisle sur sa carte d'Asie a écrit le nom de la province *Djaudzejan* ou *Chourjan*, celui de la ville principale *Gourejan* ou *Hurjanan*, enfin celui de montagnes qui appartiennent à cette province, *M. de Horcan*. Qui pourroit s'imaginer que tous ces noms n'en sont réellement qu'un seul? Dans la carte de d'Anville la province est appelée *Schurejan* et les montagnes *Horcan*. M. Wahl n'a pas été moins incertain de l'orthographe de ce nom, comme on le voit sur sa carte et dans son texte (**). M. Arrowsmith a supprimé entièrement le nom du *Djouzdjan* sur la carte d'Asie; on y voit les villes de Fariab, Ambar, Indekhood, qui appartiennent au Djouzdjan, mais elles sont comprises dans la province de Balkh. Au surplus, toutes les fois qu'on trouve les mots جورجان et كوركانان, dans des écrivains orientaux, écrits avec un *vaw*, quelque altération qu'il puisse y avoir d'ailleurs dans les points diacritiques, on peut

يقولون جرجان بجيمين والعجم كلهم يقولونها بالكافين وهي مدينة مشهورة اخرجت من اهل العلم في كل فن من لا يحصى وهم يعدونها من خراسان واخرون يعدونها من طبرستان وهي بينهما الثاني كركان من قرى فارس الثالث جركان قرية قرب قومس ولم اسمع من عربها بالجيمين كما بعل في الاول.

(*) Dans un passage d'Ebn-Haukal, cité ci devant p. 11. on lit dans le texte arabe le *Djaudjan* جورجان et dans la traduction persane كوركان *Gourgan*.

On trouve كوركانان dans Mirkhond *hist. prior. reg. in Persia per Islamismum*, p. 160; et c'est ainsi qu'il faut lire dans l'histoire des Samanides du même auteur, donnée par M. Wilken, p. 124. Vorder- und Mittel-Asien, p. 263.

être sûr qu'il s'agit du *Djouzdjan*, et non du *Djordjan*. En appliquant cette règle, on verra que dans les Annales d'Aboul-Féda, tom. II. p. 120 et 607, il est question du *Djouzdjan*, et que dans le tom. I. pag. 248, il est question du *Djordjan*.

Lorsque j'avance que l'on dit également *Djouzdjan* et *Djouzdjanan*, je pourrois établir cette assertion sur la comparaison d'un grand nombre de textes où ces deux noms se rencontrent; mais je me contenterai de citer ici le dictionnaire géographique de Yakout, intitulé *Merasid-al-atla* où on lit positivement: „*Djouzdjanan* et *Djouzdjan*: (y) Ces „deux noms n'en sont qu'un; après le *Zaï* il y a un *djim*; et dans la pre„mière manière de l'écrire il y a deux *noms*. C'est un district très vaste, „du nombre des districts qui dépendent de Balkh, entre Mérou-alroud „et Balkh, sa ville principale se nomme *Yahoudiyèh*."

L'auteur du *Ferheng schoouri* écrit aussi fort bien *Djouzdjan*, et dit que c'est le nom d'une ville dont il est parlé dans l'ouvrage nommé *Scherefnamèh* (z).

Aboul-féda a parlé dans sa Géographie du *Djouzdjan*, (*) sur l'autorité d'Ebn-Haukal, comme d'un district du Khorasan, remarquable par sa fertilité; et un peu plus loin il nomme *Djouzdjanan* (**), ville qui appartient à ce même district, en en déterminant très-précisément l'orthographe, et ajoutant qu'un voyageur lui a appris qu'on dit souvent *Djouzjan* (aa) en supprimant la dernière terminaison *an*.

Dans la traduction persane d'Ebn-Haukal, je trouve ordinairement جورجان, mais le point du ج manque souvent. Les cuirs préparés du Djouzdjan y sont nommés سختیان کورکانی.

Mirkhond, dans son histoire de la dynastie des Samanides, joint ensemble le Gardjestan et le Djouzdjan, en disant: (***) „que l'émir Nouh

---

(y) جورجان وجورجانان هما واحد بعد الراي جيم وفي الاول نونان اسم كورة واسعة من كور طخارستان مرو الروذ وبلخ وبقال لقصبتها اليهودية.

Le manuscrit porte جورجان et جورجانان, mais l'ordre alphabétique, et la description qu'il donne de l'orthographe de ces noms, remédient à cette négligence du copiste.

(z) جورجان سكون راي معجمة ابله در نهر اعمي هركذا في شرفنامه.

(*) Büsching, Mag. für die neue Hist. und Geogr. part. V. p. 337. (**) Ibid. p. 338.

(aa) جورجانان بالجيم المضمومة والواو الساكنة والراي الساكنة والجيم المفتوحة ثم الف ونون مفتوحة والف ثانية ونون في الاخر . . . وربما مكتوبة بالكمل والضبط الذي ذكرناه وذكر بعض المتاخرين انه يحذف فيها الالف والنون الاخرتان كثيرا.

Reiske écrit *Gurgenes* et *Gurgan*: mon manuscrit porte جورجانان et d'ailleurs Abou'lféda dit qu'il faut un راي et non pas un ر.

(***) Hist. saman. p. 116.

„étant sorti de Bokhara, le Schar souverain du Gardjestan, et Aboul-„hareuts Férigoni, gouverneur du Djouzdjan, se joignirent à lui." En effet, Nouh se mettant en marche de Bokhara pour aller à la rencontre de Soboctéghin, qui venoit de Gazna, et étoit déjà entré dans la province de Balkh, devoit passer par le Djouzdjan, qui n'est séparé du Gardjestan que par la rivière de Mérou et le territoire de Mérou-Alroud. Le Djouzdjan formoit sous la dynastie des Samanides, une sorte d'apanage en faveur de la famille de Férigoun, comme le dit expressément Otbi, l'historien de Yémin-eddauláh Mahmoud, fils de Soboctéghin (bb).

Ebn-Haukal donne une description assez détaillée du Djouzdjan, dans laquelle il nomme les villes suivantes *Yéhoudyèh* اليهوديه *Aschbourkan* اشبورقان, *Andekhodh* اندخد village, Condorom كندرم, Anbar انبار, Sar سار Nakamesch نقامش, Fariab فاراب. Il dit que le sultan de ce pays réside l'hiver à Anbar, la plus grande ville du Djouzdjan, et l'été à Djerzowan الجرزوان, ville située entre deux montagnes, et qui a beaucoup de ressemblance avec la Mecque. Les maisons de Fariab et d'Anbar sont bâties en terre. Il y a des eaux abondantes, des jardins et des vignes dans le territoire d'Anbar et de Sar. Aschbourkan, au contraire, a plus de terres labourables que de jardins: on y importe les fruits du dehors. Andékhodh est une petite ville de laquelle dépendent sept villages, et des habitations des Curdes qui ont des troupeaux de brebis et de chameaux. Ebn-Haukal termine la description du Djouzdjan, en disant „qu'on en „tire des cuirs préparés et tannés qui sont exportés dans tout le (cc) Kho-„rasan, que c'est une province très-fertile et où il y a beaucoup d'ob-„jets de commerce. Puis il indique les distances suivantes:

„d'Aschbourkan à Anbar	1 journée, au sud.
d'Aschbourkan à Yéhoudiyèh: d'abord à Fariab,	2 journées et une fraction.
De Fariab à Yéhoudiyèh,	1 journée;
„d'Aschbourkan à Andékhodh,	2 journées, au nord;
„d'Aschbourkan à Condorom,	4 journées;
„savoir d'Aschbourkan à Yéhoudiyèh,	3 journées;
„et de Yéhoudiyèh à Condorom,	1 journée."

Je termine ici ces observations, trop étendues peut-être pour ce qui en fait le principal objet, mais que j'ai cru susceptibles de quelques détails propres à jeter du jour sur la géographie de cette partie de l'Asie.

(bb) ولايت جورجان در مدت ملك آل سامان فريغون را بود آباء من جد ميراث رسيده وارسلغي تخلفي منتقل شده.

(cc) ويرتفع من ناحية الجورجان الجلود المدبوغة التي تحمل الى سائر خراسان والجورجان عامة الخصبة كثيرة اسباب التجارة.

قال ميخائيل صباغ تهنية القيصر العظم والسلطان الفخم نابوليون سلطان فرانسا في زواجة بابنة سلطان اشراف السلاطين وشعاع شمس القياصرة الاولين سلطان النمسا ماريّ لويز ومورخا عامه

يا ايها الاعظم السلطان مالكنا ... وتاج هام ملوك الدهر من سعدوا
بلغت في السعد شأوًا كلّ فايقة ... ولمت في الحرم عرّاجل يُعتقدُ
تركتَ في جبهة الايام كم غُرٍ ... اقل ابوارها في الكون تتّقدُ
من ذا يقادر والتوفيق طابع تم ... النصر قايده تم الله مُنتَشدُ
للدهر في كل حقب واحدا بدأ ... وانت عصبة هذا العقد والاحدُ
اقل شعبك في اي البلاد غدا ... مسوقرًا وله في كل قصر يدُ
كم فيك شنشنة مجمودة وكفى ... ان كان ما فيك الا العدل لا تزدُ
اما سمحت اللبا عند الاوام وقد ... قلت الظالمة احسوا والجيوش صدوا
يدوك اليوم سوف الكفر تُرغمُ ... الراي الصواب بان لا من رضاك بدُ
لك التهاني والافراح في عرسٍ ... ابشر به خلفًا يحكيك والجدُ
فليس ابنة فارمثل لوى ولا ... اكدرٌ فاق مرقى ماله امدُ
وابن سيرون اوكبرى مفاخرة ... هل يدرك الدرّ مهما يعظم البرُ
كم كان قبلك في مولاي من مثل ... للفخر في الدهر لما فقتهم خمدوا
مني الاخير غدا مابيه معجبهُ ... كل ومهملهُ تاركهُ مدُ
يا للسرور لنصر فرانسا ودهرك ... هيئك هذا اقتران الشمس والاسدُ

Vers arabes adressés à Sa Majesté Napoléon Empereur des François Roi d'Italie, a l'occasion du mariage avec Son Alt. Imp. l'Archiduchesse Marie Louise d'Autriche, par Michel Sabbag.

Auguste Prince, que le ciel nous a donné pour souverain, et qui tiens parmi les monarques les plus fortunés de ton siècle le même rang que le diadème tient sur la tête des rois!

Tu es parvenu au faite du bonheur, et par ton inébranlable constance tu as atteint une gloire, que l'intelligence peut à peine concevoir;

Tu as empreint sur le front du temps le souvenir de tes exploits innombrables en caractères de lumière, dont un seul suffit pour éclairer de ses rayons étincelans toute l'étendue de l'univers;

Qui pourroit résister à celui, que n'abandonne jamais l'assistance du Ciel, qui a pour guide la victoire, et dont Dieu même dirige tous les pas?

La fortune dans chaque âge se plaît à produire un héros, qui est la perle de son siècle; au milieu de tous ces hommes extraordinaires, tu brilles comme un diamant inestimable dans un collier de pierres d'un grand prix.

Le moindre de tes sujets, en quelque pays qu'il se trouve, est l'objet de tous les hommages, et jouit de ta gloire, dont l'éclat rejaillit sur lui.

Toutes les vertus se réunissent en toi, mais la justice qui règle toutes tes actions, suffiroit seule pour immortaliser ton nom.

Ne t-a-t-on pas vu dans les déserts arides répandre sur la terre le lait qui t'étoit présenté, et craindre de te rendre coupable d'un crime, si tu te désaltérois, tandis que tes braves soldats resteroient en proie au tourment d'une soif brulante?

Peut-être aujourd'hui l'Anglois comprendra-t-il enfin que c'est une folie de s'opposer à la sagesse de tes desseins et de lutter contre ta fortune!

Puisse ce nouvel hyménée combler tes voeux, et ceux que nous faisons pour ton bonheur! Puisse-t-il te donner un fils, en qui revive ton image, et qui perpétue la gloire de ton nom!

Non, la fille de Darius ne peut être comparée à LOUISE, ton aguste épouse, ni la gloire d'Alexandre, à celle que tu as acquise par tes exploits!

De combien de héros les noms illustres avant toi ont perdu leur éclat, et sont rentrés dans l'oubli, depuis que les prodiges de ta puissance ont effacé le souvenir de leurs actions!

Heureuse époque, qui unis deux augustes époux! le dernier de mes vers par une savante combinaison, conservera son précieux souvenir (1)! Année, qui es la joie et le triomphe de la France! ton siècle se félicite d'avoir vu la conjonction du soleil et du lion (2)! *S. d. S.*

Michael Sabbag spricht

zum gröfsten Kaiser und mächtigsten Monarchen zum französischen Kaiser Napoleon bey Gelegenheit seiner Vermählung mit Marie Louise der Tochter des edelsten Monarchen, der strahlenden Sonne des alten Kaiserhauses, des deutschen Kaisers, glückwünschend mit einem Chronograph.

O Gröfster der Sultanen unser Herrscher,
Du Diadem der Herrschaft hochbeglücket!

(1) Toutes les lettres arabes ont une valeur numérique. De ces lettres les unes portent un ou plusieurs points, les autres n'en portant aucun. En prenant dans le dernier vers toutes les lettres, qui portent des points, et additionnant leurs valeurs numériques il en résulte le nombre 1810. Toutes les lettres du même vers qui ne portent aucun point étant réunies, leurs valeurs additionnées donnent le même resultat.

(2) Cette idée de la *conjonction du soleil et du lion* est plus juste quand elle est exprimée en arabe, parce que dans cette langue le mot qui exprime le soleil est du genre féminin.

Du hast erreicht das Ziel des Ruhm's des Glückes
Durch Vorsicht, die bedächtlich um sich blicket.
Du gabst der Stirn der Zeit ein lichtes Zeichen(1).
Deſs kleinster Strahl auf Erden Glanz verbreitet.
Wer widersteht, wenn das Geschick gehorchet
Der Sieg voraus geht, und wenn Gott geleitet (2)!
Als Perle glänzt manch groſser Mann, Du würdest
Als Solitair im Perlenkranz gesetzet;
Es wird der Mindeste von Deinem Volke
In jedem Land' geehret und geschätzet.
An Tugenden bist Du so reich! — es wäre
Gerechtigkeit allein genug dem Fürsten.
Du gossest aus die Milch in heiſser Wüste
„Wie tränk ich wohl, wenn meine Heere dürsten (3)*!"*
Sieh! heute wird der Britte wohl erkennen
Geschehen müſse, was Dein Sinn berathen.
Heil, Jubel Dir! dem Brautgemach entsprosse
Ein Sohn der Dich fortpflanzt und Deine Thaten.
Die Tochter *Dara's* (4) stehet unter LOUISEN.
Verlöscht hast Alexandern Du den Groſsen.
Wo ist *Schirin's* und *Chosru's* (5) Strahlenkrone
Vergleicht die Perle sich mit Hagelschlossen?
Es wurden Viel vor Dir mit Ruhm genennet,
Nun kann der Ruhm sich Dir allein nur weihen.
Mein letzter Vers bestimmt die Glücksepoche
Durch eignen Sinn der Schrift in Zahlenreihen (6).
Nun ist es Zeit des Sieges sich zu freuen,
He*IL* Frankre*I*Ch He*IL! DI*e Sonne g*L*änzt *IM Le*V*en.

H.

---

(1) Eine Vergleichung hergenommen von den weiſsen Stirnmalen der Rappen.
(2) Ausdrücke des Koran.
(3) Nach einer in Aegypten verbreiteten Sage trug sich dieses auf dem Wege des Kaisers nach Syrien zu.
(4) *Dara* Darius. Die morgenländischen Geschichtschreiber erzählen, die Tochter Darius sey die Mutter Alexander des Groſsen gewesen.
(5) *Schirin*, die Gemahlin *Chosrus*, eines der gröſsten persischen Könige, gilt im Morgenlande allgemein für das Ideal schöner Weiblichkeit.
(6) Alle arabischen Buchstaben haben Zahlenswerth. Einige derselben haben Punkte, andere nicht. Die Summe der unpunktirten Buchstaben der letzten Verse giebt die Jahreszahl; und die Summe der punktirten ebenfalls.
(7) *Sol* stünde besser im Chronograph des Zahlenwerthes willen, den die *Sonne* nicht hat; aber mit dieser Veränderung wäre die ganze Anspielung auf die Vereinigung eines weiblichen und männlichen Gestirns in glücklicher Constellation verloren gegangen.

Fine della letteta del Sig. Dr. Salvatori attacato all' ambasciata francese in Persia.

Eccoci finalmente giunti nella tanto decantata Persia, e da noi sospirata cotanto; credendo cangiar scena, clima e paese. Errore massimo! Caddemmo in Scilla, volendo evitar Cariddi.

Sarebbe mio dovere il darvi un quadro sulla differenza che passa tra le due nazioni Turca e Persiana, le quali, benchè limitrofe, offrono non di meno un contrasto sommo in tutto. Finita la descrizione del nostro viaggio, procurerò contentarvi su tal soggetto.

Da *Bajazid* a *Koi* impiegammo quattro giornate di cammino; e fin dal primo giorno volgemmo le spalle all' Ararat, prendendo la nostra direzione dritta verso il levante, e marciando in una strada circondata di masse enormi di macigno che sembran essere state distaccate le une dalle altre da violente commozione d'insolito motore.

Quasi tutti i villaggi Persiani si rassomigliano nella loro costruzione, vale a dire, che sono circondati d'alte mura di terra seccata pria al sole, protetti da un forte quadrato e fiancheggiato ne' lati da quattro torri rotonde.

Giace *Koi* in un' amena pianura assai bene coltivata, e coperta di molti gradevoli giardini; vi sono circa 5000 case Persiane, senza contar alcune centinaja d'Armene che trovansi ne' sobborghi.

Le contrade sono bastantemente spaziose, ed hanno la maggior parte una fila d'alberi piantati sulle sponde d'un placido ruscello. Durante l'anarchia che desolò la Persia per lo spazio di 80 anni circa, dopo cioè la destruzione della dinastia dei *Sofi* (Sceik Sophy) il distretto di *Koi* ebbe a soffrire ugualmente come il restante della Persia. *Kerim-Kan* il più grande ed il più fortunato tra il numeroso stuolo degli usurpatori del trono, ebbe a cuore la città di *Koi* che fece abbellire di sontuosi edifizj, aggrandir il di lei commercio, fiorir l'agricoltura mediante numerosi canali d'irrigazione, in una parola renderla molto cospicua. Oggigiorno però pochissime traccie restan del perduto suo splendore. Varj terremuoti cominciarono a rovesciare molti de' suoi edifizj, e la rivolta di *Giafer-Kuli-Kan* seguita dieci anni sono, finì di darle l'ultimo

crollo. Il figlio del regnate Imperadore *Feth-Alì-Sciah* spedito fu, benchè in età di 12 anni, alla testa di poderoso esercito contro il ribelle che resistere non potè contro gli sforzi del giovane Principe Abbas-Mirza; salvossi il ribelle presso de' Moscoviti, lasciando alla mercede del vincitore l'intera sua famiglia. La schiavitù e la perdita de' beni furono le conseguenze della rivolta del genitore, i cui figlj caddero nelle mani del giovine Principe. Il figlio maggiore di *Giafer-Kuli-Kan*, avendo mostrato co' suoi talenti e con una illibata condotta, quanto deviasse dal sentiero calcato dal suo genitore, ottenne, giorni sono, dalla generosità del suo padrone, la libertà non solo di lui, ma di tutta la sua famiglia, e la restituzione de' beni paterni. L'oggetto principale ch'indusse il principe *Abbas-Mirza* a tal magnanimità, furono i rapidi progressi, che il giovine *Giafer-Kuli-Kan* fece nella lingua francese e nelle matematiche particolarmente.

Appena messo il piede in Persia, la prima cosa che colpisce lo sguardo del viaggiatore, sono le orde numerose de' Nomadi Pastori dei quali disse il venosis cantore:

Campestres melius Scythae,
Quorum plaustra vagas rite trahunt domos.

Uso, cred'io, che rimonta ai primi secoli dell' uman genere, e che seguito viene invariabilmente dalla maggior parte dei popoli dell' Asia, non eccettuato neppure il regnante Persiano, il quale, durante tre mesi dell' anno, conduce seco numeroso stuolo di cortigiani, di sudditi e di schiavi, affine di vagar all' immensa pianura di Casbin e Sultaniè, far pascolar i loro destrieri, e sotto bianche tende adrajarsi dalla mattina fino alla sera, pascersi di frutta immature, di cocomeri in quantità e dell' invariabile *Pilao* (riso bollito), fumar ad ogni istante, pensar alla privazione delle donne (eccettuato il sovrano che seco mena cento femmine, è vietato sotto rigorose pene a chiunque siasi l'aver donne), e cercar finalmente *nocturno tempore* a soddisfar i loro brutali appetiti.

Da *Koi* a *Tauris* vi sono tre giornate di marcia, e la sola cosa degna d'osservazione si è la prodigiosa quantità di muriato di soda fossile, che trovasi durante lo spazio di più della metà del cammino. Il lago salato *d'Urumie* ossia di *Meragà*, il quale ha la circonferenza di 36 miglia, ed è privo d'ogni specie di pesce, contiene varie isole, delle quali due soltanto sono abitate. L'isola principale chiamasi *Sciai* e conta 15 villagi incirca. Non vi sono che due batelli per la comunicazione tra le due isole colla terra ferma.

Lo spazio di terreno, che trovasi tra il lago sudetto a Tauris è soggetto a frequenti scosse di terremoto: di fatto scorgonsi molti e molti villagi distrutti, tra quali merita il primo rango il borgo di *Scebister*, città ne' tempi trasandati molto considerevole, e capitale di ricca provincia. Non è pure da ommettersi il villagio di *Tesvice*, il quale, al dire delle croniche persiane, contava $\frac{m}{10}$ case: oggi giorno potrebbe figurare nelle storie mediche: più di due terzi de' suoi abitanti sono affetti d'ostinate croniche oftalmie, cagionate per quel ch' io credo dall' acqua salmastra che bevono, dai cibi salati prodotti da un terreno pieno di muriato di soda fossile, dalla polvere salata, che il vento getta loro costantemente negli occhi, e dalla mancanza di gente della professione capace di curare simili malattie. E' cosa veramente degna da stupirsi che quasi tutta la Persia, la Media, l'Asia minore etc. essendo da secoli remoti fin'al dì d'oggi soggetta alle malattie degli occhi, non abbia prodotto gente esperta nel curare tali affezioni: una prova manifesta si è l'ambasciata spedita da Ciro ad Amasi re d'Egitto per chiedergli il miglior medico de' suoi stati, il quale curar sapesse le malattie degli occhi. Erodoto, che ci racconta tal fatto, ci lascia ignorare se le brame di Ciro furono appagate; il di lui silenzio proverebbe il contrario. Stupisco pure di vedere i Semi-Dei della medicina, Ippocrate, Galeno, Avicenna, non esser stati capaci durante il loro soggiorno in Persia di ritrovare un metodo curativo per cotal endemica, e quasi generale affezione. Un ottimo oculista europeo volendosi trasferire in Persia farebbe tesori.

Tauris, l'antica capitale della Media, trovasi fabbricata in una pianura, ove non iscorgesi albero di sorte alcuna, è circondata da monti, eccettuata la parte di settentrione. Sarebbe cosa quasi temeraria il voler assegnarle l'antico suo nome, e l'epoca della di lei fondazione. Citandovi le varie opinioni di tanti autori, che fecero di lei menzione, è mia intenzione di lasciare la libertà della scelta all' acutezza e perspicacia del vostro ingegno.

Non piccol numero d'antichi, e moderni scrittori pretendon esser l'odierna *Tauris* l'antica e famosa *Ecbatana*, di cui tanto favellan le sagre e profane storie. Il profeta Esdra parlando di tal città dice: *in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia*. . Credo che Tauris, dietro tal spiegazione non deve esser stata l'Ecbatana di Esdra; la sua posizione, l'aspetto delle sue rovine attestano non aver mai meritato il nome di *castrum*.

Teixera, *Olearius*, ed altri autori, sostengono Tauris esser la città *Gabris* di Tolomeo.

Leunclavio, *Giovio* ed *Aython* assicurano chiamarsi Terva invece di Teura: alcuni le danno il nome di *Tigranocerta*; *Niger* vuole che sia la *Tigranoama*, altri la prendono per la *Susa di Media*, di cui menzione celebre vien fatta nella bibbia, altri credono essere *l'Acmetha* oppur *Amatha*; in una parola ogn'uno battezza tal-città a suo modo. Scorriamo attualmente gli autori Arabi e Persiani, e veggiamo se questi concordano tra loro. Alcuni pretendono, che la fondazione della città di Tauris, da loro chiamata *Tebris*, rimonti all' anno 175 dell' egira, vale a dire l'anno 760 dell' era cristiana, ed ecco in qual guisa: *Sobediah* moglie del celebre *Harun-el-Rascid* quinto califo della dinastia degli Abbassidi, essendo caduta gravemente inferma, e l'abilità d'un medico avendola ristabilita in ottima salute, volle questa eternizzare la sua riconoscenza verso il di lei benefattore facendo fabbricare una città, e chiamarla, dietro il desiderio del suo Esculapio, col nome di *Tebris*, che significa *munifizenza medica*. Varj altri scrittori sostengono, che l'etimologia di tal città proviene dall' esser stata fabbricata in un sito, ove l'aria è molto salubre, e propizia quindi per guarire le malattie febbrili; che in vista di ciò, siccome molta gente febricitante vi accorreva per riacquistar la salute perduta, venne chiamata *Tebris* (dissipante la febbre,) poichè la parola teb vuol dire *medicina*, e *febbre* nel tempo stesso. (*)

La città di Tauris è stata, ed è soggetta a frequenti scosse di terremoto. Il primo di cui fan menzione le storie, e che distrussela quasi intieramente, accade nell' anno 829 dell' era cristiana. Il califo *Mutevekkil* ebbe cura di farla bentosto rifabbricare. Due secoli circa dopo, *Abu-Taher*, celebre astronomo di Scirás, e dimorante in Tauris, predisse il giorno, in cui la città sarebbe del tutto sobbissata. Giunto il momento funesto avverossi la predizione. Più di $\frac{39}{40}$ abitanti perirono sepolti sotto le rovine. L'astronomo e quei pochi che credettero alla profezia furono i soli che scamparono da tal eccidio. Tauris venne reedificata due anni dopo, e per molti secoli venne rispettata da cotal flagello.

(*) Egiasta l'etimologia, se si suppone جزيل *Tebris* composto da تب *teb febbre*, e جزيل *ris spargente, dissipante*; ma non so d'onde si deduca la *munificenza medica*, mentre non la voce persiana تب teb contratta da تاب tab, ma l'araba طب tybb significa *la medicina*. Meritan del resto attenzione diversi storici, i quali asseriscono esser stata questa città nominata altre volte *Schahasten*, ma un re d'Armenia nominato Chosroes aver cangiato detto nome in quello di *Tauris*, che significa in lingua armena *loco di vendetta*, avendo egli ivi sconfitto un re persiano assassino di sua sorella. In fatti in detta lingua *ta* vuol dir *vedrete*, e *uraiseh*: *vendetta*, &c.

cata due anni dopo, e per molti secoli venne rispettata da cotal flagello. Tamerlano, il terrore dell' Asia, prese e saccheggiò Tauris. Nell' anno 795 dell'Egira Solimano imperator Turco rese i padrone di essa, obbligando il re Persiano Tamas a trasferire la sua residenza in Casbin, abbandonando per sempre l'antica sua capitale. Saranno 28 anni circa, che Tauris ebbe a soffrire una forte scossa di terremuoto, che rovinò la metà della città, e fece perire numero infinito d'abitanti, e malgrado tal disastro conta oggigiorno $\frac{m}{10}$ case incirca. Il di lei recinto attuale è molto più piccolo del suo primitivo; ad onta di tutto ciò scorgonsi quà e là non poche rovine. Le sue mura costrutte sono di mattoni, e fiancheggiate di molte ed immense torri. In grazia della sua geografica posizione, ha l'avantaggio di fare un fiorito commercio in seta, e in pelli di *Zigrino* (pelle verde che serve a fare le scarpe persiane). Gli avvanzi, che miransi delle non poche moschee coperte di mattoni vernicciati, e d'una bella architettura, attestano ancora dell' antico suo splendore.

Tauris è la residenza del principe Abbas - Mirza erede presontivo del trono di Persia. Comanda questi da sovrano alla vasta provincia *d' Aserbaigian* (porzione dell' antica Media), principe amato teneramente dal suo genitore, dotato d'ogni virtù, di raro ingegno, generoso, affabile, amante di tutto ciò, che può tendere a civilizzare la sua nazione, a renderla bellicosa sul piede europeo, entusiasta di Napoleone: in una parola principe capace di far cangiar l'aspetto al regno persiano, e figurare un giorno negli annali dell' Asia. L'accoglienza, che ci fece non poteva esser nè più cordiale, nè più magnifica. Ogn' uno di noi ricevette pegni non piccoli della sua generosità. Dirò, infine, di lui esser *Pianta esotica del paese.*

Partimmo da Tauris dopo un soggiorno di quattro giorni, e giunsimo la prima giornata al villaggio di *Seid-Abad*, che trovasi non molto lontano da un ramo del famoso Tauro. Siccome il villaggio non era grande, e sufficiente per alloggiar tutti noi, il principe Abbas-Mirza ebbe l'attenzione di farci drizzare varie tende, e tener pronta la cena. La notte fu talmente fredda, che non potei giugnere, benchè in letto, a riscaldarmi i piedi. Quantità di dense nubi, spinte dal rigido aquilone, radevano la terra, e penetravano fin' ove giaceva attraverso le fissure della tenda, che sembrava esser stata inzuppata nell' acqua. Nel momento che mi svegliai, il freddo e l'umido della notte produssero in me la stessa sensazione, che provasi sortendo da un bagno d'acqua fredda. La terra era tutta gelata, e la neve pochi passi distante da noi.

Durante la marcia della seconda giornata trovammo sul pendio d'una collina quantità considerevole di belle rovine, portando l'impronto di remota antichità. Verun viaggiatore a mia conoscenza ne hafatto menzione, e le storie persiane, e la tradizione conservano il più rigoroso silenzio. Dall' ispezione rapida fatta di tai rovine, si può assicurare esser stata colà città molto vasta. Sarebbe cosa da bramarsi, che qualcuno intraprender volesse a far delle ricerche scavando in varj siti: son sicuro che troverebbesi indizj per conoscere il nome o l'epoca della fondazione di tal città.

I vasti e ben costrutti *Caravanserai*, che di tratto in tratto trovansi lungo il cammino, attestano la generosa munificenza dei sovrani della dinastia dei Sofi. Geme il moderno viaggiatore in vedere l'inescusabile incuria dell' attuale governo, che lascia cadere in rovina così sontuose moli, necessarie al sommo per il viandante.

Giunsimo il quarto giorno a *Miané*, città pel passato assai considerevole, caduta al giorno d'oggi nella massima decadenza, non contando che quattrò cento case. Trovasi fabbricata in una vasta pianura, e quasi alle falde del *Caplancuk* (montagna del leopardo), la quale serviva anticamente di confine al regno de' Medi, ed a quello de' Parti, ed oggidì alle due provincie dell' *Aserbaigian*, e dell' *Hamsé*. La salita e la discesa di tal monte è al quanto faticosa: sul pendio della parte opposta scorgesi antico e ben conservato castello, situato in posizione quasi inespugnabile. Dicesi esser stato costrutto per ordine di *Artaserse longimano*, affine di rinchiuder colà una sua sorella, la quale deve senza dubbio esservisi mortalmente annojata. Nomasi tal castello *Kys-kullessi* (il forte della donzella). Scorre alle falde del monte il fiume chiamato da' moderni *Kysil-Husum* (fiume rosso), e ch'è il *Mardo* degli antichi. Le di lui acque sono salmastre per cagione dei terreni salati che scorrono.

Arivammo il settimo giorno a *Senghian*, città al dir delle storie persiane fondata durante il regno d' *Ardeseir-Babegan* (Artaserse) il primo re della quarta dinastia di Persia, chiamata dei *Sassanidi*, e molti secoli avanti la nascita di Giesù Cristo. Pretendesi tal città contasse ne' tempi trasandati $\frac{m}{10}$ case incirca, asserzione probabile, qual' ora contemplansi le ruine ancor esistenti, le quali occupano uno spazio d'un miglio di larghezza. L'Attila dell' Asia, il feroce Tamerlano, nel primo suo passaggio per codesta città, la distrusse intieramente, ma al di lui ritorno dalla Turchia avendo saputo, che Senghian era stata la

culla di grandi uomini e madre di scienze, il barbaro ordinò, che fosse riedificata in parte. Varj altri eccidj soffrir dovette per parte dei Tartari, e Turchi, che infestarono e saccheggiarono la Persia dopo Tamerlano. Possiede oggidì $\frac{m}{15}$ circa abitanti. Trovasi murata e fortificata *more Persano*. E' la capitale nella provincia dell' *Hamsé*; giace in una ristretta pianura, circondata da monti, e la di cui ricchezza principale consiste nel minuto gregge. Alcuni autori pretendono, non so sopra qual fondamento, Senghian esser l'antica *Tigranocerta*.

Una giornata lungi da Senghian trovasi *Sultanié*, città altre volte cospicua, ed oggi giorno un ammasso di rovine.

Non vi sarà discaro, io spero, se mi dilungo alquanto sulla storia della Persia; materia che non è frà le mani di tutti, e che non è priva d'interesse per un lettore colto. Eccovi dunque la storia della fondazione di *Sultanié*.

Algiaptu figlio d' *Argun*, succedette a suo fratello *Casan* nell' impero del Mogol l'anno 703 dell' Egira. Avendo abbracciato il maomettanismo, cangiò il di lui nome, prendendo quello di *Gajasseddin-Mohammed*, col sopranome persiano *Khoda-Bendé*, che vuol dire *servidore di Dio*, e dopo essersi fatto coronar imperadore nella città di *Arragian*, recossi nella vasta pianura, ove fabbricar fece *Sultanié*, così nominata per averla resa la capitale del suo impero. Dopo un regno di 23 anni, morì *Khoda-Bendé* in età di 36 ani, pianto dai suoi come principe giusto e valoroso, e forse il migliore tra tutti i principi discendenti da *Genghiskhan*.

Choggia Rescid re di Persia distrusse una porzione di *Sultanié* in punizione della rivolta de' suoi abitanti. Tamerlano finì di rovinarla, ad eccezione delle moschee, che rispettar seppe dovunque portò i passi questa tigre feroce.

Da quell' istante fin al presente *Sultanié* rimase un immenso mucchio di ruine; restando intatte le moschee soltanto, come testimonj della pietà e magnificenza del suo fondatore. Ma pochi anni sono il terremuoto portò loro un crollo fatale, ed eccovi lo stato attuale delle cose: la moschea principale, fabbricata per ordine di *Khoda-Bendé*, e dove fu sepolto, sta ancora in piedi, benchè la di lei voluminosa cupola sia stata squarciata dalle scosse del terremuoto, ed il di cui *Minaré* caduto siasi l'anno scorso. Evvi un' altra moschea dal lato di settentrione, e molto rovinata: scorgonsi ancora una piccola moschea verso ponente, e ch'è in ottimo stato, e due capelle chiamate dai Persiani

Imam - Sadè, in mezzo d'un recinto rovinato, alla distanza di 500 passi l'una dall' altra. Il viaggiatore *Tavernier* pretese molte chiese cristiane esser state convertite in moschee, e secondo la tradizione degli Armeni si avrebbero contate in *Sultanie* più di 800 chiese o capelle. Io per me son persuaso, tali asserzioni esser pure favole, non scorgendosi alcuna traccia di cristianesimo.

Non lungi dall' abitato scorgesi un monticello, sull' apice del quale trovavasi costrutto il palazzo di *Sciah - Segi*, e sulle di cui rovine il regnate *Feth - Ali - Sciah* fabbricar fece nuovo e più grande edifizio. Il clima di *Sultanie* sarebbe salubre, senza le acque stagnanti, che infettano l'aria. Dalle osservazioni meteorologiche che fo giornalmente trovo una differenza nell' atmosfera tra il mezzo giorno e la notte di 19 gradi di calore sul termometro di *Reaumur*. Il re suole ogni anno passar tre mesi nella pianura di *Sultanie*; e ad onta di tutto ciò il numero degli abitanti di tal villaggio, che monta a 40 famiglie, trovasi lo stesso, e nello stesso stato d'indigenza.

Da *Sultanie* a *Casbin* vi sono tre giornate di cammino, in mezzo una vasta pianura, da mettersi in paragone colle più belle della Lombardia, qualora l'industria degli agricoltori fosse meglio intesa, la popolazione maggiore, ed il rispetto pelle proprietà sacro agl'occhi del sovrano e de' sudditi. Ad onta però di tutto ciò in detta pianura trovansi molti villaggi, e non pochi borghi: tra gli ultimi non è da sprezzarsi *Sangala*, *Ebher*, *Siadin etc.* La maggior parte degli abitanti dei suddetti villaggi, sono gente venuta dal Turchistan fissarsi in paese così ameno, dopo che *Nadirsciah* l'aveva messo a ferro e a fuoco. Scorre vicino alla città d'Ebher un limpido fiumicello, che diviso in mille ruscelletti porta la fecondità a non pochi terreni.

Casbin o per meglio dire *Casvin* deve la sua fondazione a *Sapore* nono re di Persia della quarta dinastia de' *Sassanidi* o dei *Cosroè*; ed ecco in qual guisa: *Sapore* essendosi azzardato di recarsi incognito a Costantinopoli, affine d'assicurarsi co' proprj occhi dello stato, in cui trovavasi l'impero osmano, fu scoperto e fatto prigioniero. Ebbe poi la sorte, durante la sua cattività, di guadagnar l'affetto d'un' amante dell' imperatore, la quale seppe co' suoi artifizj procurare i mezzi di fuggire, e per meglio riuscirvi volle servirgli di scorta. *Sapore* fuggendo colla bella sua condottiera, non fece pausa atantto che non giunse nelle vicinanze di *Casvin di Media*, città in quel tempo non per anco esistente. Arrestossi colà in un' oratorio, chiamato in que' tempi *Sumadh-Jesdan-Peresti*, il quale servir doveva all' uso dei magi, o de' cristiani,

e che chiamasi attualmente *Schiaburan*. Colà istruito venne dal custode dell' oratorio, qual fosse lo stato in allora della Persia, così che seppe prender tali misure, che in poco tempo radunar potè numerose truppe, attaccar l'imperator de' romani, disfar le di lui truppe vicino *Babilonia*, farne un gran numero prigioniero, e ricuperare i perduti suoi stati. *Sapore* memore dell' ottimo consiglio ricevuto dal custode dell' oratorio, ordinò che in quelle vicinanze fabbricata fosse una città, e che portasse il nome di *Casvin*. La di lei fondazione rimonta all' anno 154 di Cristo. Nel mentre stavasi costruendo, i *Dilemiti*, popoli vicini, prendendone gelosia, cercarono d'interrompere il lavoro, ma *Sapore*, mediante una forte somma di denaro seppe acquietarli, e terminar l'incominciata città. Col progresso del tempo *Casbin* divenne la capitale dell' impero Persiano, ottenendo però l'epiteto di *Gemalabad*, vale a dire *luogo di delizie*. Giace questa quasi ai piedi di una catena di montagne dalla parte di settentrione, circondata di mura e fiancheggiata d'alte torri. Conta $\frac{m}{60}$ abitanti in circa. Le frutta che colgonsi ne' suoi giardini, godono somma riputazione. Le lame di sciabla, che anticamente in gran quantità fabbricavansi, erano molto stimate; oggi giorno le di lei fabbriche hanno perduto molto di attività e di qualità; quelle delle lame di sciabla sono dieci soltanto, ed occupano 50 lavoranti al più. I di lei *Basar* (mercati) son ben tenuti e frequentati. Il recinto di Casbin è sommamente vasto, prova della passata sua magnificenza. Vedesi il palazzo imperiale, situato in mezzo d'un gran giardino; osservai l'appartamento del famoso *Tamaskulikhan*. Soggiornammo tre giorni in Casbin, dietro gli ordini che ricevemmo dalla corte di Persia, e per un motivo, che non indovinersele giammai. Il re attuale è sommamente dedito all' asrologia; volendo dunque sapere qual sarebbe *l'ora fausta* pel nostro ingresso nella sua imperiale residenza di Thehran, trovò, che durante sette giorni le congiunzioni degli astri erano *infauste*, e che l'ora propizia per noi sarebbe stata la mattina del quattro di decembre. Convenne rassegnarsi ai decreti sovrani, e riposarsi fratanto in Casbin. Notate, che durante il nostro soggiorno in Casbin il tempo non poteva esser più bello, e che appena partiti da quella città, la neve, la pioggia, il vento ci accompagnarono fino a Thehran. Vi lascio figurare quante benedizioni ricever dovette da noi *l'Augusto astrologo*.

Da Casbin a Thehran impiegammo quattro giornate, marciando sempre in mezzo di vasta pianura diffesa ne' due lati da non interrotta catena di montagne, quella verso il *Nord* essendo una ramificazione *in-*

hospitalis Caucasi, e quella verso il *Sud* dell' elevato *Tauro*, il quale si dice prolungarsi fino al regno di *Cascemire*. Vicino del villaggio di *Kemalabad* trovammo numerose tende di Nomadi pastori, i quali forniscono al re una truppa di soldati di cavalleria molto stimata. Il sovrano diede il nome a tal tribù di *Sciah-Sevem* (la favorita del re). Sul lato destro di tal pianura scorgesi un vasto tratto di terreno, tutto biancheggiante, come se fosse coperto di neve; nel viaggio nostro attuale da Theran al campo imperiale di *Sultanié*, prendemmo il cammino attraverso tal deserto coperto di muriato di soda fossile, e privo di acqua; il caldo della stagione, la polvere salata, ed una molesta riverberazione di raggi solari, mi fece rissovenire il detto di Orazio: *arentes arenas littoris Assyrii*. Un miglio circa prima di giungere a Theran, trovammo un migliajo di gente a cavallo, e *Ferragiulla-Khan*, uno de' grandi della corte, che sotto magnificatenda ci aspettava, per ivi riposarci e refocillare alquanto. Finita la colazione ordinò a' suoi cavalieri di mostrarci la loro *destrezza* nel giosrare. L'ora fausta del reale astrologo, la *somma perizia* di tal gente nell'arte equitatoria, produssero *l'infausto* avvenimento della morte di due cavalieri, cagionata dall' urto violento dei loro cavalli, che li stese ambedue esangui a terra. Sotto tal *fausto* auspizio facemmo il nosto ingresso nella cotanto vantata città di Thehran, nuova residenza imperiale del regnante sovrano di Persia.

Giace Thehran alle falde di nudi ed elevati monti, quali separano la provincia del *Masenderan* da quella dell' *Irak-Agem*; e la pianura, in cui trovasi, è del tutto arida ed incolta. La figura della città rappresenta un quadrato lungo, i di cui gran lati hanno la lunghezza di 1200 pertiche circa; ed i più brevi quella di 400. E cinta di mura nell' istessa guisa di tutte le altre città, ha cinque porte, e dirimpetto a ciascuna trovasi una torre di terrena costruzione; un cammino coperto, ma senza cannoni, le serve di baloardo. La città è mal fabbricata, le di cui contrade son molto strette, e pericolose in tempo di notte, per motivo della quantità di *chiaviche*, ossia aperture dei canali sotterranei, le quali aperture trovansi in mezzo della strada. Il terrestre palazzo imperiale è fortificato nell' istessa guisa della città, alla quale serve di cittadella, qualora non preferiate il dire, che mette piuttosto al coperto il *Regnante* co' suoi tesori. Il recinto è molto vasto. Invano cercherete nella corte del più possente monarca dell' Asia il tanto decantato lusso e magnificenza. Se il buon *Orazio* ritornar potesse tra viventi e recarsi in Persia, cancellerebbe subito dalle sue odi quel verso: *Persicos odi puer apparatus*. Figuratevi di veder case fabbricate di terra, seccata pria al sole,

e non avendo che un solo appartamento a pian terreno, porte senza serrature, fenestre senza vetri, camere senza mobili, un solo tappeto steso per terra serve di sedia, di tavola, di sofà; un materazzo corto, ripieno di cotone, e senza esser trapuntato, forma il letto del regnante, e del più povero suddito; lenzuola, serviette, tovaglie, coltelli, cucchiaj, forchette, nomi sconosciuti; dormon tutti vestiti, ed inviluppati nelle loro pelliccie; mangian colle mani, che appena le lavan dopo, scrivono seduti per terra, e fanno in tale positura tutti i loro affari. Gli uomini vestonsi quasi da donna, e le femmine hanno per tutto abbigliamento un pantalone largo, come quello de' marinari, ed una camisciola, che scende fino alla cintura coperta sul d'avanti fin'all umbilico, cosicchè le mammelle loro fin dall' età di 17 anni non avendo avuto alcun sostegno, cadono fino a mezzo ventre.

Le lavandaje persiane ignorano cosa sia il far la bucata, non avendo quasi niente da imbianchire. Tanto gli uomini, che le donne non portano camicie, e le vesti loro, essendo la maggior parte di seta, le conservano sul corpo, finchè il sudiciume le abbia logorate. Cominciando dal re al più meschino, tutti hanno pidocchi ne' loro vestiti, e tutte le volte che noi altri europei andiamo visitar un Persiano, siamo sicuri ritornando a casa d'aver fatto acquisto di qualche incommodo e disgustoso ospite.

Giunto appena in Thehran, ed essendosi sparsa ben tosto la voce dell' arrivo d'un medico europeo, il numero de' malati che mi si presentò è indicibile. L'ordine datomi dall' ambasciatore di fornir a spese del governo li medicamenti necessarj a tutti quei ammalati, che mi sarebbero stati indicati, mi procurò la conoscenza di quasi tutti li grandi dell' impero, di alcuni della famiglia reale, e l'ingresso di molti *Harem*, non eccettuato neppur quello del re. Non tardò guari il sovrano a volermi conoscere personalmente. L'ambasciatore mi condusse all' udienza, dove decorato venni dell' ordine imperiale del sole seconda classe, e munito d'un diploma, di cui vi trasmetterò la traduzione in altra mia. L'ordine del sole è composto di tre classi: la prima forma il gran cordone, la seconda sarebbe quasi come commendatore, e la terza il semplice cavaliere.

Ho curato due sultane, e varie altre principesse: le ho vedute, ho potuto osservare a bell' agio i luoghi impenetrabili allo sguardo di chiunque, eccetto del solo marito. Ma su di ciò mi riservo ad altra mia.'

Volendo procurare alla Persia gli avantaggi della vaccina presentai una memoria al gran visir, il quale giudicò doverla communicare al sov-

rano; questi ordinò tosto che rimessa mi fosse nelle mani una sua figlia, affine di vaccinarla; il vizir mi diede un suo nipote; ebbi però la mortificazione di veder frustrate le mie speranze, non avendo preso la vaccina per esser sata forse troppo vecchia. Scrissi subito a Costantinopoli, affin di averne della più fresca. Mi fu spedita, e tentai la seconda inserzione, ma invano. Ho ricevuto la vostra del mese di 8bre; ma neppur azzardo di metterla in prattica, sul timore di non passar qual ciarlatano agli occhi de' Persiani. Non conoscereste un mezzo efficace di conservar la sua forza al *pus vaccino*? Quai sono gli agenti, che distruggono l'attività del miasma? Procurate, caro amico, di risolvere tal problema, acciò possa vantarmi d'esser stato il primo che introdusse la vaccina in Persia, l'unico paese, io credo, privo attualmente dei benefizii di così rilevante scoperta. Il vajuolo in codeste contrade fa stragi incredibili.

Persuasa la corte della superiorità delle cognizioni europee in fatto di medicina e chirurgia, ordinò il re ai suoi due chirurghi di venir giornalmente da me affine di prender lezioni. Feci tradurre in persiano i primi rudimenti di chirurgia, che loro esposi, e spigai in turco, vale a dire, per quanto mi permisero le mie forze in tal lingua. Furono gradite le mie lezioni, ma dopo lo spazio di due mesi, l'orgoglio innato di codesti moderni ippocrati negligentar fece loro il precettore e lo studio; al mio ritorno in Thebran, credo, riprender dovrò le sudette lezioni. La chirurgia persiana è mille e più secoli indietro alla moderna. Tal materia sarà da me trattata più ampiamente in progresso di tempo.

Veniamo ora ai lucri fatti da me in codesto paese. Il credereste? Quantunque abbia trattato figli, mogli, zio del re, vizir, grandi dell' impero etc. etc. neppur un soldo, nè il menomo regalo, codesti *Generosissimi e magnifici signori* pensarono dovermi dare: cosicchè ridotto sono al solo mio stipendio ed al *mediocre* lucro della spezieria. Se tali cure capitate mi fossero in Costantinopoli, sarei padrone a quest' ora di qualche migliaja di Zecchini. Ma che farci? Pazienza, sono nel paese dei schal, delle perle, ed altre gemme, senza finora averne potuto avere *gratis*. Un schal costa quì 25 Toman, che fanno 500 franchi, oppure 375 piastre turche.

Il latore della presente è il Sr. Bianchi d'Adda, capitano nel corpo del genio del regno d'Italia.

Réponse à la question

Quelle a été, pendant les trois premiers siècles de l'hégire, l'influence du mahométisme sur l'esprit, les moeurs et le gouvernement des peuples, chez lesquels il s'est établi?

par M. de Hammer (a).

„C'est ainsi que nous expliquons les signes évidens aux yeux des sages.
Coran V. 17.

Mon siècle est le meilleur, le plus heureux de tous les siècles, le second le sera moins, et moins encore le troisième, qui sera suivi de la propagation de l'erreur et du mensonge.

Ce sont les paroles par lesquelles Mohammed a tracé le tableau prophétique de sa religion et de son empire pour les trois premiers siècles de l'hégire, c'est-à-dire, pour l'époque proposée par vous, messieurs, pour l'examen de l'influence du mahométisme sur l'esprit, les moeurs, et le gouvernement des peuples chez lesquels il s'est établi.

Si nous exceptons les arabes, dont les destinées ont été essentiellement changées par le mahométisme, parce que cette doctrine les a rendus, de nomades et sauvages qu'ils étoient, conquérans et dominateurs, nous observons que l'esprit, les moeurs, et le gouvernement des nations subjuguées par les arabes, ont senti moins l'influence du mahométisme, que celui-ci ne s'est ressenti de l'état policé et de la culture des nations conquises qui ont puissamment réagi sur leurs vainqueurs. Il faudra donc considérer l'objet de tous les côtés, et examiner aussi les modifications et changemens, qu'a subis le mahométisme lui-même pendant les trois premiers siècles de son institution. C'est ainsi, messieurs, que nous nous flattons de répondre à la question proposée, d'une manière satisfaisante, et qui puisse mériter votre approbation. Comme vous n'avez pas daigné faire connoitre ce qu'il y avoit de défectueux dans les discours, qui ont déjà concouru pour ce prix et qui en ont été jugés indignes, il ne reste à ceux qui, comme nous, vous soumettent leur travail pour la seconde fois, d'autre ressource que de se diriger par de simples conjectures sur les défauts de leur ouvrage, de considérer la question sur un nouveau point de vue, de ranger dans un nouvel ordre leurs anciennes données, de les augmenter de nouvelles, enfin de redou-

(a) Ce mémoire a obtenu mention honorable de l'Institut de France au concours de l'an 1809.

bler de zèle pour rendre leur second travail digne de vos suffrages: heureux si nos efforts sont couronnés de succès!

Puisqu'il s'agit d'examiner quelle influence le système religieux fondé par Mohammed a exercé sur l'esprit, les moeurs et le gouvernement des peuples chez lesquels il s'est établi, la première chose à connoître, c'est l'esprit même du mahométisme, le fond de ses dogmes et de sa morale, le génie de son fondateur et de ses premiers appuis, le système de législation religieuse et politique, l'esprit du califat, comme royauté et pontificat suprême, les modifications et les changemens qu'il a insensiblement éprouvés, et les causes qui les ont amenés. C'est le rapprochement de l'état du mahométisme à la fin du troisième siècle avec ce qu'il étoit dans son origine, qui nous donnera le meilleur point de vue pour juger les différens degrés d'influence qu'il pouvoit exercer; influence qui s'affoiblissoit à mesure qu'il s'éloignoit lui-même de l'esprit de sa première institution. Nous jetterons ensuite un coup d'oeil rapide sur l'état des nations subjuguées par les arabes, tel qu'étoit cet état au moment de la conquête, par rapport à la religion, au gouvernement, aux moeurs, aux lettres et aux arts. L'Arabie, comme la patrie du mahométisme et de ces nouveaux conquérans, fixera d'abord notre attention; ensuite la Perse, et les provinces orientales de l'empire byzantin; la Syrie et l'Egypte, l'Ethiopie, la Mauritanie et l'Espagne nous occuperont à leur tour.

Enfin nous examinerons l'état de ces mêmes pays trois siècles plus tard, et de cette comparaison résultera la connoissance des effets produits, non par le mahométisme immédiatement, mais médiatement, au moyen de l'invasion et du gouvernement des mahométans, et nous tâcherons de déterminer parmi ces effets, ceux qui paroissent être une conséquence du système religieux.

I. Connoissance du mahométisme.

Pour mieux saisir l'esprit de cette doctrine, apprécions d'abord son fondateur Mohammed et son code, le Coran, sous un point de vue peu développé jusqu'ici par les historiens occidentaux et orientaux.

Mohammed, le fondateur de l'Islam, fut moins un imposteur et un fourbe, qu'un homme religieux et croyant, vraiment inspiré de la divinité et envoyé par elle pour détruire le culte des idoles. Devenu conquérant par la résistance de ses ennemis, et législateur par la sanction donnée aux anciennes institutions du christianisme et du judaïsme, il

étoit moins conquérant que législateur, et moins législateur que poëte. C'est comme tel qu'il subjugua l'esprit d'un peuple sensible aux beautés de la parole, par les foudres de l'éloquence, par le charme du rythme et de l'harmonie des rimes redoublées, qui font le mérite poëtique du Coran.

Pour mieux sentir cette vérité, offusquée dans les historiens de l'orient par les préjugés de la religion, et dans ceux de l'occident par le manque de connoissances de la langue arabe, il suffit de rapporter ici les honneurs divins rendus par les arabes aux ouvrages des grands poëtes, dans le siècle qui précéda immédiatement celui de Mohammed, lequel, quoique qualifié de *siècle d'ignorance*, par rapport aux lumières de la foi, n'en étoit par moins l'âge d'or de l'éloquence et de la poésie arabe. Nous possédons ces poëmes, qui, écrits en lettres d'or, furent suspendus à la Mecque, et devant lesquels les peuples se prosternoient en adorant le génie dans ses ouvrages.

En comparant les *Moallakats* aux *Soures*, il est impossible de ne pas reconnoitre la supériorité des chapitres du Coran sur les poëmes suspendus. Cette supériorité consiste moins dans l'invention et dans les images que dans le charme inexprimable de la diction, dans l'admirable harmonie du rythme et dans le retour des rimes redoublées, qui produisent un si grand effet sur une oreille arabe. *Lebid*, un des auteurs de ces poëmes suspendus, peut avoir été même de bonne foi, en arrachant son poëme de *la Caaba* après la lecture d'un morceau éloquent du Coran, à la supériorité divine duquel il rendit hommage. Le Coran, comme ouvrage du génie, comme poëme unique et divin, devoit être le diplôme d'une mission céleste, aux yeux d'un peuple qui regardoit le génie poétique comme une inspiration de la divinité. Aussi Mohammed n'a-t-il pas prétendu établir sa mission par d'autres signes, (le voyage nocturne au ciel excepté) lequel, après tout, peut être regardé comme une vision. Le Coran ne fait aucune mention des miracles que la légende a inventés postérieurement. Il proteste, au contraire, continuellement qu'il n'en faut point d'autres que les versets révélés: *Les merveilles de la nature, de la terre et des cieux, les plantes et les animaux, les orages et les secrets de la génération et le Coran, ne sont-ce point des signes évidens pour ceux qui veulent croire?*

S'étant constitué prophète et apôtre par l'ascendant du génie et la force d'une inspiration involontaire, il lui fut facile de devenir législateur d'un peuple habitant des déserts, d'un peuple sauvage et indépendant, qui, respectant peu l'autorité des hommes, ne pouvoit être qu'au

nom du Ciel entraîné à de grandes choses. C'est au nom du Dieu unique, tout-puissant, clément et miséricordieux, que Mohammed, prophète et apôtre de ce Dieu, renverse les idoles, enchaîne la férocité des passions sanguinaires, et allume la soif des conquêtes par les victoires remportées sur ses ennemis. Il ne fit point de nouvelles lois, mais il sanctionna au nom du Ciel la sagesse, ou la religion des anciennes institutions. Il choisit les siennes parmi celles des hébreux, des chrétiens et des idolâtres, ou, pour mieux dire, des sabéens et des anciens égyptiens et en réunissant ainsi en une seule ces trois religions, qui divisoient alors l'Arabie, en concentrant en un foyer les forces de son peuple, il lui prépara le chemin de la domination.

Envisageons maintenant l'Islam sous le triple point de vue des devoirs qu'il prescrit à l'homme *envers Dieu*, *envers lui-même*, *et envers ses semblables.*

Devoirs envers Dieu.

Le vrai croyant ou fidèle reconnoit en lui un être unique, spirituel, parfait en science comme en puissance, auteur de tout ce qui existe, qui a prédestiné tous les événemens par un décret éternel, et en procure l'exécution dans les temps, conformément à ses décrets, en dirigeant tous les événemens par une action immédiate, ou par les causes secondes au physique comme au moral.

Recevoir sans raisonner sa parole, lui abandonner le soin de tous les événemens, obéir aveuglément à ses volontés manifestées par son envoyé; désirer et attendre fermement les *récompenses* de la vie future, craindre les *châtimens*, croire à la *résurrection des morts*, au *jour du jugement*, aux *anges*, aux *prophètes* et aux *Ecritures Saintes*, s'acquitter des cinq devoirs pratiques de la loi, de la *purification*, de la *prière*, du *jeûne*, de *l'aumône* et du *pélérinage*, tels sont les devoirs envers Dieu imposés au Moslim, c'est-à-dire, *au fidèle qui se résigne.*

Résignation à la volonté de Dieu, et confiance dans la Providence, constituent l'essence de l'Islam. Confiance pour l'avenir: *Inchallah*: *si Dieu veut* ou *s'il plaît à Dieu*, et résignation pour le passé; *Machallah*: *ce que Dieu veut*, *ou ce qui plaît à Dieu.* Ne rien entreprendre sans implorer le secours céleste. *Bismillah*: *au nom de Dieu*, et ne rien achever sans faire des actions de grâces. *Elhamdu lillah*: louange à Dieu.*)

*) Ces quatre mots, pour ainsi dire, les quatre points cardinaux de l'Islam rédigé en morale, sont continuellement dans la bouche de tous les musulmans; mais les deux premiers, qui ne devroient être que l'expression de la confiance et de la résignation la plus parfaite, ont perdu aujourd'hui

Devoirs envers soi-même.

Se conserver soi-même est la loi écrite par la nature dans le coeur de chaque homme; mais elle est subordonnée dans celui du *Moslim* au devoir de se sacrifier pour la cause de Dieu dans la guerre sainte, c'est-à-dire, dans la guerre de religion contre les infidéles. *Le paradis est à l'ombre des épées, les fatigues de la campagne sont plus méritoires que le jeûne, la prière et toutes les autres pratiques de religion; les braves qui périssent sur le champ de bataille montent au ciel comme martyrs* *). Tel est encore, suivant le prophète, le sort de tous ceux qui meurent de la peste; car, malgré le devoir de se conserver soi-même, il est défendu au fidèle d'abandonner une ville frappée de ce fléau. Dans tous les autres cas, il est obligé de veiller soigneusement *sur sa vie, son bien et son honneur*, qui lui doivent être sacrés comme la fête des victimes. Il prise peu les biens de ce monde qui sont passagers et périssables, et où tout est vanité hormis *Dieu*; il dédaigne le faux éclat des métaux précieux, et ne s'en servira pas pour ustensiles ou meubles, excepté pour en faire une bague à cachet; car celle du prophète étoit d'or.

Soumis à la volonté de Dieu, et en y mettant son entière confiance, il ne cherchera point à fouiller dans les secrets du sort et de l'avenir, en remontant aux sortilèges, aux augures et aux présages. Les seuls que le prophète ait autorisés sont les songes heureux (et ils sont inspiration divine) et les paroles portant bonheur qu'on entend au hasard **).

De peur de dégrader la noblesse de la partie divine dans l'homme par des passions avides, ou par un abrutissement aveugle, il ne se livrera ni aux jeux de hasard, ni aux boissons enivrantes, quelque nom qu'elles portent. Il ne touchera point au porc et aux animaux égorgés par les infidèles, il tuera lui-même ceux dont il veut se nourrir, *au nom du*

---

dans la bouche des turcs, des arabes et des persans, leur vraie signification, comme il est aisé d'en juger au ton dont ils les prononcent. Ils disent *Jschallah* d'un ton positif et affirmatif, comme s'ils étoient convaincus d'avance du succès de leurs affaires, et *Maschallah* d'un ton de suffisance et d'applaudissement, comme qui diroit: *Bravo! voilà qui est bien!* C'est dans ce sens-ci qu'ils l'écrivent sur leurs maisons, et les passans le lisent avec le ton qui dit: *Ah! que cela est bien!*

*) V. Coran S. II. v. 191. 194. 247. et les traditions arabes de Mohammed sur la guerre dans la *Posaune des heiligen Krieges* (Trompette de la guerre sainte).

Le plus grand nombre des préceptes ou défenses qui suivent, et dont plusieurs jusqu'à présent sont passés sous silence dans les ouvrages sur la religion mahométane, sont tirés du hadîs de *Bokhara*, ouvrage classique en théologie musulmane, renfermant 7275 traditions orales du prophète, que nous avons parcourues et extraites, pour donner plus de perfection à ce discours.

**) C. a. d. le *Fal, le meilleur de tous est une bonne parole entendue au hasard. Mah.* C'est sur quoi est fondé la manière des orientaux de consulter le Coran pour leurs entreprises, et de là encore leur soin de ne jamais dire de mauvaises paroles, et s'il leur en échappe, d'en substituer d'heureuses pour changer le mauvais augure en bon.

Dieu. Pour contenir ses désirs dans les bornes tracées par la loi, il doit tâcher de se marier, ou, s'il ne le peut pas, leur mettre un frein par le jeûne; mais il n'a aucune autorité de se mutiler soi-même en se privant des prérogatives de la virilité. Il se respecte soi-même en ne découvrant pas les parties que la pudeur défend de nommer, ni devant les autres, ni devant soi-même, et en se purifiant toujours avant de commencer la prière. Cette loi est plus rigoureuse encore pour les femmes, qui ne doivent se dévoiler que devant leurs maris, ou leurs plus proches parens. Les artifices mis en oeuvre pour créer une beauté factice, et l'excès de douleur qui pourroit défigurer leurs charmes, sont également défendus, comme de friser leurs cheveux, de se limer les dents (*). Défendu de s'arracher les cheveux ou de se défigurer le visage dans les lamentations des morts, et de porter le deuil plus que trois jours, pour qui que ce soit, excepté pour leurs maris pour lesquels elles peuvent le porter de quatre à dix mois. Elles se doivent à elles-mêmes la garde de leur honneur et de leur réputation. Elles restent en conséquence constamment chez elles, et ne sortent de leurs maisons que dans le cas d'urgente nécessité, ou pour aller à la mosquée. Elles se respectent encore elles-mêmes en ne se laissant point approcher par leurs maris soit en leurs couches, soit en leurs temps de règles, soit en cas de divorce, quand après avoir contracté un nouveau mariage, l'état de grossesse n'est pas encore décidé; mais ce seroit porter trop loin ce respect, que de vouloir prescrire en d'autres temps à leurs maris la manière de les approcher; car *elles sont le champ de leurs époux auxquels il est permis de l'ensemencer par où ils veulent.*

Devoirs envers les autres.

„Observez vos engagemens avec fidélité et scrupule, même envers „les infidèles; exterminez ceux qui ne veulent ni embrasser la véritable „foi, ni se soumettre au tribut imposé aux musulmans; usez de tolé„rance envers ceux qui reçoivent une révélation divine; exercez tous „les devoirs de l'humanité envers votre prochain, surtout envers les ma„lades, les voyageurs et les pauvres. Défendez les droits de l'orphelin „et des pauvres. Reconnoissez l'autorité souveraine de l'envoyé de „Dieu (ou de son successeur.) *Car la terre est à Dieu, et il la donne à*

(*) Coran 11. 175. XVI. V. 4—5. 17.
Ancien usage égyptien découvert par le docteur Sarasin, voyageur allemand, qui a fait l'observation que plusieurs têtes de momie ont les dents limées.

„*qui bon lui semble.* Donnez-lui le cinquième du butin, et partagez le „reste. Traitez les femmes avec indulgence, gardez-vous de les frap- „per et de coucher ensuite avec elles. Veillez à la conservation de l'or- „dre public, et sachez qu'*il vaut mieux frapper de mort que tolérer des trou- „bles* *)."

„Réglez-vous dans les transactions civiles, telles que le mariage, „le divorce, les testamens et le partage des héritages, sur la loi de Dieu; „punissez le voleur, en lui coupant la main; l'adultère, en le lapi- „dant; et les autres criminels par la loi du talion. Ne noyez plus vos „enfans dont le sang criera vengeance au jour du jugement. Donnez et „rendez le salut en entrant dans la maison; mais n'y entrez que par les „portes, et non en cachette. Défendez aux infidèles de visiter les mosquées „sacrées de la Mecque et de Médine; ne les forcez pas à embrasser la „vraie foi contre leur gré, et contentez-vous de leur soumission en payant „le tribut **). Soyez vrais, justes, fidèles, humbles, patiens et bienfaisans; „car Dieu vous aime tels, et il haït au contraire les menteurs, les injustes. „les infidèles, les orgueilleux, les impurs, les impatiens et les avares."

Tel est le sommaire des préceptes contenus dans le Coran et dans les traditions arabes du prophète; telle est l'esquisse du système religieux et politique *de l'Islam* développé ensuite par les califes et les Imams orthodoxes. Le silence gardé sur quelques-uns des points les plus importans à la perfection des institutions sociales, et en conséquence au bonheur des peuples, tels que les droits de souveraineté et de soumission au trône, de propriété territoriale et de culture scientifique, ce silence nous montre d'avance les lacunes qui restèrent à remplir aux siècles suivans.

L'incertitude dans laquelle Mohammed avoit laissé à sa mort les fidèles sur le choix de son successeur, jeta parmi eux les premières semences d'une division politique et religieuse. *Aboubécr*, élu, au mépris des droits qui devoient être assurés à Ali par sa parenté avec le prophète, maintint la nouvelle doctrine dans sa pureté, et veilla sur l'authenticité de ses sources, en ordonnant la réunion des *Soures* dispersés du Coran dans un seul corps. Les instructions données à son général commandant l'armée allant en Syrie, respirent l'esprit d'une discipline militaire, amie de l'humanité, et d'une bonne foi observatrice des traités, celui

*) Coran II. 188 — 237. II. 222. II. 241. IV. 10. 175. V. 114. XXIV. 1. 32. II. 179. V. 32. XXVII. 33. XXIV. 28. II. 19. XX. 18. 99. II. 257. IX. 20. 21. 30. 45.

**) C'est le *Kharadje*, tribut ignominieux par lequel les peuples subjugués par le glaive sont censés se racheter de la nécessité de devenir musulmans.

de tolérance pour les anachorètes, habitans paisibles de leurs couvents, et d'extermination contre les moines fanatiques et turbulens. En suivant ces maximes, l'armée poussa ses conquêtes jusqu'à Damas.

Aboubecr mourut le jour même de la prise de cette ville, et répara par son testament la faute commise par Mohammed de ne pas nommer son successeur. C'est en nommant Omar le sien, qu'Aboubecr fixa pour ses successeurs le droit de disposer à leur gré de la succession au califat. Omar cimenta le système de *l'Islam* par la force étonnante de son caractère austère et farouche. Guerrier sauvage, observateur sévère des préceptes du Coran, repoussant loin de lui et de son peuple toute idée de luxe et de culture, c'étoit un Molism accompli.

Mohammed avait démêlé en lui cette force de caractère, première qualité requise pour subjuguer des nations, et pour régner. Il avoit dit que si Dieu eût arrêté dans ses décrets de donner au monde un autre prophète que lui, son choix n'eût pu tomber que sur Omar *). Les écrivains de nos temps ont voulu laver sa mémoire de la tache d'avoir incendié la bibliothèque d'Alexandrie. Ils n'auroient pas pris cette peine, s'ils avoient connu tous les traits de son caractère dont l'histoire arabe fourmille, et dont nous allons rapporter quelques-uns, d'après les auteurs originaux, pour donner une juste idée de cet homme extraordinaire, sous le règne duquel la religion de Mohammed fut raffermie par le fanatisme, et propagée au loin par le glaive. Qu'il ait fait chauffer, ou non, les bains d'Alexandrie avec les livres de la superbe bibliothèque, il est sûr qu'il fit jeter dans le Tigre ceux de Medain, capitale de la Perse, conquise sous son règne **). Amrou, son général en Egypte, lui demanda ses ordres sur la navigation, et Omar la défendit à jamais aux musulmans, auxquels il vouloit rendre également impossibles les découvertes dans les régions de la mer et dans celle de la science. Non-seulement il leur défendit les vaisseaux, mais encore les palais, en proscrivant l'architecture, comme il avoit défendu la navigation. Fidèle au dessein de conserver l'esprit national de son peuple pour lui ôter tous les moyens de communication, il leur défendit de parler, dans une autre langue que l'arabe; il leur donna l'exemple de la frugalité ***), en ne se nourrissant que de pain d'orge, d'herbes et de légumes, et celui de la simplicité, en ne portant que des habits vieux et rapiécés. Il disoit que l'habit de soie étoit le vêtement des ames condamnées au feu de l'enfer; il dispensa les fidèles de se faire les

*) Mouradjea I. 305. **) Ibn Khaledoun Hadji Khalfa. ***) Mouradjea IV. 109. 101.

moustaches et les ongles, afin d'avoir un extérieur plus effrayant pour l'ennemi, voulant ainsi conserver dans sa nation l'esprit guerrier et nomade, et mettre obstacle aux progrès des lumières et de la civilisation *). Dans cet esprit, il confirma la distribution du butin qu'avoit fait Abouobeida en Syrie, en vertu de laquelle un cavalier reçut trois fois autant qu'un fantassin, et celui qui montoit un cheval de race, le double de la portion de celui qui montoit un cheval ordinaire **). Il le blâma directement de permettre un luxe capable d'étouffer enfin les dispositions de la nation à l'agriculture. Cet esprit si actif et si prévoyant se manifesta aussi dans la manière dont il se déclara sur la croyance de la prédestination, autorisant les mesures de précaution, disant d'après le Prophète, que celui qui se trouvoit au feu devoit s'y résigner, mais que celui qui étoit hors du feu ne devoit point s'y exposer. Enfin, fidèle à sa parole, il étoit aussi scrupuleux observateur des traités, que des préceptes de l'Islam, dont l'empire se seroit peut-être étendu sur l'univers entier, si les califes, ses successeurs, animés du même esprit, eussent marché sur ses traces, et empêché leur peuple de s'amollir par le luxe, et la civilisation des nations vaincues; cependant Omar ne se doutoit pas que par ses conquêtes et ses réglemens de finance, il jeta lui-même les fondemens des grands changemens qui eurent lieu ensuite dans l'esprit religieux et politique du califat; il étoit impossible qu'avec le temps les arabes, mis par leurs conquêtes en contact avec les grecs et les perses, les peuples les plus policés du monde, n'hérissent de leur esprit, n'adoptassent quelques-unes de leurs institutions, et ne prissent du goût aux agrémens des sociétés rafinées par une longue civilisation. Il étoit impossible que les trésors amassés des dépouilles des nations ennemies et des tributs de la Syrie, de l'Egypte, de la Perse et de l'Afrique, ne frayassent tôt ou tard le chemin au luxe et à la corruption des moeurs qui l'accompagne. Omar, qui avoit ordonné qu'on réglât les régistres en Syrie en Perse et en Egypte, et qui avoit imposé aux six millions de Cophtes, habitans de ce dernier pays, un tribut annuel de douze millions de ducats, se regardoit encore non comme maitre, mais seulement comme administrateur de ces trésors, desquels, d'après l'esprit primitif de *l'Islam*, il se crut obligé de rendre un compte exact aux fidèles. Mais Osman, son successeur, s'éloigna bientôt de son système en plus d'un point. Il permit la navigation défendue par Omar. L'île de Chypre, conquise par ses flottes, paya sept mille ducats de tributs, et l'Afrique

*) Mouradjea IV. 277. **) Aboulfeda.

deux millions et demi. Il donna au Coran l'ordre dans lequel les *Sourates* se succèdent encore aujourd'hui, et retrancha plusieurs morceaux qu'il fit passer pour apocryphes. Aussi les principaux griefs des musulmans révoltés contre lui à la fin de son règne, étoient: que, trop prodigue des trésors des fidèles, il s'en crut le maître et non l'administrateur, et qu'il avoit fait brûler les autres éditions du Coran, tandis qu'il prétendit l'avoir purgé de cette manière (*).

C'est sous *Ali*, quatrième des successeurs de Mohammed, que par les scissions politiques sur le droit légitime à la succession du trône, fut ouverte une source intarissable d'hérésies religieuses, qui, en détruisant l'unité des opinions, ont désolé dès-lors le mahométisme. Les troupes, se révoltant contre *Ali*, l'an 37 de l'hégire, sous le prétexte de venger le sang d'Osman, prirent le titre de *Kharegites*, et les amis *d'Ali* et de sa famille celui de *Chiites*; et cette querelle, qui, comme l'on voit, n'étoit au commencement que politique, envenimée ensuite par le fanatisme religieux, divise encore aujourd'hui après douze siècles écoulés, les turcs et les persans, comme partisans *d'Osman* et *d'Ali*. Après la mort des compagnons du prophète, qui avoient décidé jusqu'alors par l'ascendant de leur autorité ou de leur opinion, les points douteux de la doctrine, plusieurs sectes s'élevèrent à la fois au sein de *l'Islam*. Les *Motazalites*, les plus raisonnables de tous, défendirent l'essence de Dieu et la liberté de l'homme, en opposition aux *Sifatites*, qui mirent toute la puissance de Dieu dans ses attributs, et nièrent plus ou moins la liberté de l'homme. Bientôt ces deux grandes branches se subdivisèrent en plusieurs sectes qui différoient toutes entr'elles par les nuances de leurs opinions sur l'essence et les attributs de Dieu, sur la liberté et la prédestination. C'est ainsi que les *Cadarites* nièrent la prédestination absolue, et que les *Geberites* anéantirent toute la liberté de l'homme; que les *Hajelites* soutinrent l'incarnation divine de Jésus-Christ; et que les *Keremites* donnèrent un corps à Dieu; que les *Djobaites* condamnèrent à l'enfer tous ceux qui étoient morts dans un péché mortel, et que les *Morgites* mettoient tout le mérite du fidèle dans sa foi et non dans ses oeuvres.

C'est alors que furent agitées les questions sur la dignité et les qualités requises pour un *Imam*; sur l'éternité ou la création de la parole de Dieu dans le Coran. C'est alors que se formèrent les deux grandes sciences religieuses et légales: *Ilmi-Kelam*, ou théologie scolastique, et *Ilmi-Fikh*, ou jurisprudence, l'une et l'autre fondée sur la parole

(*) *El-Tabari*. Pococke. Sale. Marraccius.

de Dieu, le Coran et la parole du prophète, la *Sounna*. Ces deux sources canoniques du mahométisme, le *Coran* et la *Sounna*, furent augmentées dans la suite de deux autres, savoir, de *l'Idjmaa*, ou de l'unanimité des opinions des Imams orthodoxes sur les points soumis à leur décision, et du *Kias*, ou analogie tirée des décisions existant pour des cas nouveaux. L'étude des philosophes grecs avoit fait naître cette foule de disputes scolastiques et de querelles religieuses, où l'on discutoit ce que l'on avoit cru d'abord, sans penser même à l'entendre; c'est peut-être l'influence du christianisme, dans le sein duquel il y avoit alors tant de division, qui a produit les partis, les persécutions, les guerres de religion, qui ont désolé l'Islam déjà dans les trois premiers siècles de l'hégire; mais un des effets incontestables de l'influence du christianisme, c'est la morale plus développée, en théorie du moins, qui a été enseignée alors. C'est l'étude de la philosophie grecque qui, en nourrissant les époques postérieures du califat, l'amour des sciences, y a introduit en même temps une indifférence religieuse, telle, que sous le règne de *Mousa-Alhadi*, l'athéisme et l'irreligion furent proclamés par une secte de philosophes nommés *Zindik*, qui, rejetant toute religion positive, attaquèrent même le Coran, en essayant de produire des écrits qui puissent rivaliser avec lui (*).

(*) Plus l'ouvrage de *Tabari* est inconnu, plus nous croyons pouvoir en traduire un passage très-remarquable regardant les *Zindik* ou philosophes arabes :

„Sous le règne de Mousa Alhadi parurent les *Zenadik* ou esprits forts. Il diroit que le prophète étoit un homme éclairé et éloquent, qui avoit établi sa doctrine par l'éloquence, et qu'un autre auroit pu faire tout aussi bien que lui. Il se moquèrent de toutes les pratiques religieuses et couchèrent indifféremment avec leurs mères et leurs soeurs. Voyoient-ils les musulmans en prière, ils disoient que c'étoient des chameaux précédés par l'âne. S'ils les voyoient tourner autour de la Caaba, ils prétendoient qu'ils tournoient comme le cheval dans le moulin. Voyoient-ils des holocaustes, ils demandoient ce que le pauvre animal avoit fait pour qu'on répandît son sang. Lorsqu'ils voyoient la course des pélerins entre *Safa* et *Merva*, ils s'en moquoient, de même que de tous les autres devoirs de l'Islam."

„C'est d'après l'opinion des légistes, la pire de toutes les sectes, pire que l'idolâtrie, le magisme, le judaisme, le christianisme; car ils ne reconnoissent ni loi, ni foi, ni prophète, ni écritures, ni prêtres, ni culte. Le monde, disent ils, a été toujours, et sera toujours tel qu'il est; l'homme est comme de la paille portée par le vent; on ne sait ni d'où elle vient, ni où elle va. Du temps de *Hadi* beaucoup d'hommes d'état, de poëtes et de savans étoient de cette secte, comme Abdollah ben mocanna, le traducteur célèbre du *Kalila ve dimne* en arabe, *le Visir ali Ben Tsftin* qui fit beaucoup de bien du temps de *Mahadi* et *Hadi*, et *Abdollah Ben Abdollah* le visir. Parmi les Abassides *Abbas Abdollah Ben David*, parmi les Hachemites *Jacoub Ben Ali Ben Otsil* et *Abderahmen Ben Abbas*. Les chefs de cette secte s'assemblèrent pour produire un ouvrage pareil au Coran, pour démentir le verset: *Dis: si les hommes et les génies s'assembloient et unissoient leurs forces pour produire un ouvrage pareil au Coran? — Ils en seroient incapables.*"

„*Abdallah Mokanna*, *Saleh Koudousi*, *Abdollah ben Abdollah* et *David ben ali abbas* se réunirent pour exécuter ce projet, et *Mocanna* fut chargé de l'essayer. Il demanda une année de retraite, les gens et la nourriture nécessaires; au bout de six mois, les chefs de la secte vinrent voir ce qu'il

Si les rapports des arabes avec les grecs dans les provinces occidentales de l'Espagne étoient pernicieux au système primitif de l'Islam, le mélange des arabes avec les persans dans les provinces orientales ne l'étoit pas moins. Le magisme mêla ses dogmes à ceux du mahométisme. De-là les émanations ou incorporations de la divinité, le culte presque idolâtrique des Imams (doctrine des Goulat). Les richesses amenèrent peu à peu le mépris pour les observances légales, l'adoucissement à l'interprétation allégorique des préceptes. Les arts et les sciences, opprimées par l'esprit primitif de l'Islam, fleurirent ensuite sous les *Ommiades* et *Abassides*, qui avoient dû s'assurer le droit de succession à leurs familles, en tenant constamment éloignés du trône les successeurs légitimes du prophète, les véritables Imams. *Velid* éleva des monumens magnifiques d'architecture. *Souleiman* abolit la défense de porter des habits de soie, en encourageant les manufactures de cette étoffe. *Hecham* donna dans un luxe effréné de chevaux. *Haroun* autorisoit par ses goûts les jeux et les contes défendus par le prophète. *Motaz* ne se contenta plus de l'argent, (quoique ce métal même fût défendu pour les meubles et pour les habits) mais il y substitua l'or dans sa pompe de cour. Enfin sous *Mohammed*, la corruption étoit à son comble et la débauche fut réduite en système. Ce n'étoit pas assez des ouvrages qui traitoient uniquement de l'art de jouir de la vie et de celui de boire; il y en avoit où l'où discutoit sérieusement la légalité de la défense du vin. L'Islam avoit renversé l'empire de la Perse, mais l'esprit survivant de mollesse et de corruption de cet empire, finit par miner les fondemens de l'Islam.

C'est après avoir tracé cette esquisse rapide de son esprit primitif et des changemens qu'il a ensuite subis lui-même, pendant les trois premiers siècles de l'hégire, que nous serons mieux à portée de juger les changemens qu'il a produits durant cette époque sur les peuples chez lesquels il s'est établi. Considérons-les d'abord dans l'état où ils se trouvèrent au commencement du septième siècle.

---

avoit fait. Ils le trouvèrent mordant la plume au milieu d'un tas de papier barbouillé; il leur dit qu'il avoit déterminé de choisir les plus beaux versets du Coran pour leur en opposer de pareils; que depuis six mois il avoit fait d'inutiles efforts de rien produire qui pût être comparé à celui-ci."

„*Alors (au déluge) il fut dit à la terre: engloutis tes eaux; et aux cieux: absorbez vos cataractes. L'eau disparut et l'arche s'arrêta sur l'Ararat.*"

„*Mahadi* avoit sévi contre les incrédules et les avoit extirpés jusqu'à deux de la famille *Hesham, Jacoub ben Fadalla* et *Abdallah ben David*; ayant fait serment de ne tuer aucun individu de cette famille, il les fit mettre en prison. *Hadi* les en retira, leur ordonnant de reconnoître la vérité de l'Islam. Ils répondirent qu'il falloit les en convaincre et renouvelèrent la profession de leur erreur. Alors Hadi les fit pendre l'un et l'autre, et extirpa ainsi les derniers restes de cette race impie."

(**) Mirkhond et Mesoudi.

II. Etat des peuples chez lesquels le mahométisme s'est établi au commencement du septième siècle.

I. Les Arabes.

Les Arabes, ce peuple *bédouin*, conquérant et propagateur de *l'Islam*, appelleroient les premiers nos regards, lors même que le prophète ne l'auroit pas distingué de tous les autres en le qualifiant dans le Coran *le plus excellent des peuples*. Habitant sous un ciel brûlant, dans une île défendue d'un côté par les déserts, et environnée de la mer par les trois autres; isolés des nations qu'ils n'ont jamais craint ni recherché; préférant la vie nomade à l'établissement des grandes sociétés; fiers, libres et indépendans, jamais asservis par aucun conquérant, ils sont de tous les peuples sauvages de l'Asie, le peuple nomade ou bédouin par excellence. Tous les autres, soumis à des rois ou à des conquérans, ont passé par l'état de dépendance et de servitude. Les arabes seuls ne l'ont jamais connu, qu'en franchissant les limites de leurs déserts, asyle naturel de la liberté sauvage.

Leur histoire avant Mohammed est peu intéressante, comme l'histoire de tout peuple qui n'a été ni conquérant ni civilisé; mais il existe des ouvrages qui nous ont conservé la peinture fidèle de leurs moeurs, de leur religion, de leurs usages et des élans de leur génie (*), et c'est d'après eux que nous rassemblerons ici les traits principaux de l'état des arabes dans le siècle nommé de *l'ignorance*, c'est-à-dire, avant Mohammed et l'établissement de *l'Islam*.

Les religions qui divisoient alors l'Arabie étoient le *sabéisme*, ou le culte des étoiles, changé ensuite en culte des idoles, le *magisme* ou le culte du feu, le *judaisme* et le *christianisme*.

Nous nous dispenserons de parler de la doctrine et du culte des deux dernières; mais nous nous arrêterons au *sabéisme*, puis qu'il étoit proprement la religion dominante de l'ancienne Arabie, et que c'est là que nous découvrons la plupart des institutions du *mahométisme*, desquelles nous ne retrouvons point les traces dans les religions juive et chrétienne.

(*) L'histoire d'Antar, et Ibn Khaledoun.

Les sabéens adoroient les *sept* planètes, comme sept divinités du second ordre soumises à l'Etre Suprême, au Dieu tout-puissant, au grand Dieu. Ils leur rendoient un culte à des mois et des jours particuliers qui leur étoient sacrés. *Trois fois* par jour, ils s'acquittoient de la prière en faisant plusieurs génuflexions, et en se prosternant plusieurs fois par terre. Ils observoient des purifications légales; s'abstenoient du sang et de la chair de tous les animaux à mâchoires, comme porcs, ânes, chiens. Ils croyoient aux hommes inspirés par Dieu, ou par les démons, aux prophètes et aux devins, aux révélations, aux sortiléges des flèches, aux rêves, et même à l'inspiration des choses inanimées, comme les arbres et les pierres, aux anges, à la métempsycose, aux ames errantes après la mort sur leurs tombeaux, aux revenans, aux spectres, et à l'éternité du monde (*).

Après les planètes, les pléiades, les hyades, l'oeil du taureau, l'étoile polaire du sud (Canopus), Syrius et Orion, la voie lactée et la petite ourse étoient l'objet de leur culte. Ils virent dans la voie lactée le chemin du ciel, dont les étoiles de la petite ourse étoient les portes. Croyant que pour communiquer avec la divinité, l'homme avoit besoin de substances spirituelles intermédiaires, qui elles-mêmes ne pourroient se manifester que dans un corps, ils se représentèrent ces *sept* substances spirituelles logées d'abord dans les planètes, et transférèrent ensuite la présence de leurs vertus aux temples, aux idoles, aux talismans, aux prières constellées dont ils étoient les premiers inventeurs.

De là le culte des idoles dont il y avoit au temple de la *Caaba* un nombre égal aux jours de l'année. Différentes tribus avoient choisi différentes étoiles tutélaires représentées sous la forme de différentes idoles. Le culte qu'on leur rendoit consistoit à les parfumer, à les habiller, à se prosterner devant elles. Le pélérinage de la Mecque étoit une institution religieuse (**). On y faisoit sept fois le tour de la Caaba; on répétoit *sept* fois la course entre les montagnes *Safa* et *Merva*, et l'on jetoit *sept* pierres dans le vallon de *Mina*, en souvenir de la course d'*Agar*, quand elle s'y trouva avec *Ismaël* au désert, et en souvenir des pierres qu'Abraham avoit jetées après le diable, lorsqu'il voulut l'empêcher de consommer le sacrifice d'Isaac. Pendant les trois mois consacrés au pélérinage, la guerre étoit défendue, les haines, les vengeances parti-

(*) Hotting Hist. orient. 267. Poocke Specim. 107. Hott. H. O. 220. Eckelensis 240. Hot. spec. 97. Hott. H. O. 303. 289. Poc. 143. Mos. 236. Pos. 135. Kebel. 163. Cor. 140. Kebel. 149.

(**) Hist. d'Amar.

culières étoient suspendues. La moindre violation de cette trêve, où du territoire sacré de la Mecque, eût été un sacrilège.

Tous les arabes étoient nés libres; il n'y avoit de véritables esclaves que les prisonniers de guerre, dont la vie étoit entre les mains de leur maître. Chaque tribu reconnoissoit un chef qui devoit être toujours d'une des familles les plus nobles et les plus anciennes; car ils avoient une noblesse bien établie, non-seulement pour eux-mêmes, mais aussi pour leurs chevaux, et ils en conservoient soigneusement les titres généalogiques, dont ils étoient aussi orgueilleux que de ceux de leurs familles. Ils regardoient comme une mésalliance le mariage d'une demoiselle noble avec un homme de famille inconnue. Cette distinction assuroit surtout les droits des enfans légitimes, auxquels les bâtards ne pouvoient jamais prétendre. Tels étoient censés ceux qui n'étoient point issus d'un mariage légal, car il y avoit quatre espèces de mariages autorisés par la loi; mais il n'y avoit que les enfans issus du mariage d'un homme libre avec une femme libre (le nombre de ces dernières n'étoit point restreint) qui fussent censés légitimes (1); il leur étoit permis d'épouser leurs parentes d'un dégré quelconque, excepté leurs mères, leurs filles, leurs soeurs, ou deux soeurs en même temps, mariage qu'ils qualifioient d'incube.

Il y avoit des usages consacrés en faveur des femelles des animaux domestiques, qui ne pouvoient plus être chargées quand elles avoient

(1) Jevé, le fils de Zoheir, raconte qu'il avoit appris d'Aïcha', épouse du prophète, qu'avant l'institution de l'Islam il y avoit quatre sortes de mariages usités parmi les arabes.

1° L'homme demandoit à l'homme sa fille ou sa parente, déterminoit la dot et la prenoit pour femme.

2° Il cédoit sa femme quand elle avoit eu ses règles, à un autre qui la lui avoit demandée jusqu'à ce qu'elle devînt enceinte. Quand elle l'étoit, son véritable époux s'en approchoit encore à son gré. On appeloit ce mariage *Nikahol-istibza*.

3° Un certain nombre d'hommes, dix au plus, s'accordoient ensemble à coucher avec une femme. Si elle devenoit grosse et accouchoit, elle faisoit chercher, quelque temps après ses couches, les dix hommes, et leur disoit: "Vous savez ce qui s'est passé; j'ai été délivrée d'un enfant. C'est ton „fils, un tel, nomme-le comme il te plaira.„ Elle remettoit alors l'enfant à qui elle vouloit, et aucun n'osoit le refuser. Kodai.

4° Les liaisons avec les femmes publiques, qu'alloit voir qui vouloit, et qui suspendoient à leurs portes des drapeaux comme enseignes; quand une de ces femmes accouchoit, on apeloit un physionomiste expert, qui attribuoit l'enfant à celui auquel il ressembloit le plus, sans qu'il osât protester. Le prophète abolit ces quatre espèces de mariage et l'institua tel qu'il existe. *Traditions de Mohammed dans Albokhara.*

Leurs ventes se conchoient souvent sans que l'acheteur eût pu examiner la marchandise.

Le prophète défendit deux espèces de vente et d'achat, savoir, *Molamasa* et *Monabeze*. Dans le premier, ou *vente de touche*, quand l'acheteur avoit touché la marchandise du vendeur, il étoit obligé de la prendre.

La seconde, *vente de jet*, fut nommée ainsi, parce que le vendeur et l'acheteur se jetoient mutuellement la marchandise, et concluoient ainsi l'achat ou l'échange, sans en avoir examiné auparavant l'objet. *Tradition de Mohammed dans Albokhara.*

mis au monde un certain nombre de leurs semblables (*). Leur année étoit lunaire, mais les époques desquelles ils comptoient, varioient selon les différentes religions. Les voyages en Perse et aux Indes leur avoient fait connoître le luxe des pierres, des parfums, des métaux précieux et des voiles brodés d'or; mais souvent ils étoient habillés ou drapés d'une manière indécente (**).

La pureté du sexe étoit le point d'honneur le plus délicat. Les pères enfermoient et déroboient souvent leurs filles aux yeux de tout le monde, pour disposer de leur main d'après les convenances de famille: une chanson, un éloge d'une demoiselle, fait par un amant que son père n'avoit pas avoué, suffisoit pour que celui-ci crût l'honneur de sa fille compromis(***). Pour éviter les embarras que causoient ordinairement les filles, et lorsque, conservées par l'amour paternel, elles survivoient à leurs conservateurs, elles n'avoient aucune prétention à former sur leur héritage (****).

Mariées, elles jouissoient de la liberté de sortir, même sans voile, mais elles n'assistoient pas aux fêtes des hommes qui se livroient à la passion du vin, tandis que les femmes, assises au bord de l'eau, s'amusoient à chanter, et à jouer des cymbales. Le plus grand triomphe d'une jeune arabe bien-née, étoit de voir amener par son amant une rivale de beauté pour lui servir d'esclave à ses nôces, auxquelles la prisonnière devoit conduire la bride du chameau de l'épouse. La protection des foibles et des opprmés étoit un point d'honneur non moins important. Il suffisoit d'avoir bu de l'eau d'un puits, d'avoir touché aux cordes de la tente, pour avoir un titre à la protection de celui à qui le puits ou la tente appartenoit.

Le pillage passa pour un moyen légitime de s'enrichir, assuré aux braves. La moindre atteinte portée à l'honneur des femmes, des parens, des protégés, devoit être vengée. La vengeance, qui demandoit du sang, non-seulement pour le sang répandu, mais aussi pour l'affront reçu, étoit la première loi de la bravoure arabe. Qui ne lavoit pas l'injure dans le sang de l'offenseur étoit déshonoré. De là ces guerres perpétuelles qui ruinoient des tribus entières pour un propos injurieux, ou une jument enlevée. De là cet esprit de chevalerie errante, transplanté ensuite avec les romances et les duels, par les arabes en Europe. Un chevalier arabe ne connoissoit que sa lance, son épée, sa jument, la dame de son coeur et la loi de l'honneur. Toujours prêt

(*) Pocoke. Hottinger. Sale. (**) Bokhara. (***) Hist. d'Antar. (****) Hott. 244. Hist d'Antar.

à repousser la force, à protéger la foiblesse, à redresser les torts, à venger les injures, à combattre *pro aris et focis*, c'est-à-dire, pour le *haras* et le *harem*, il devoit briller par la noblesse de sa famille, par son courage, sa générosité et son éloquence. Les arabes adoroient ces qualités, surtout la dernière, qui passoit pour une émanation de la Divinité. Ceux qui la possédoient à un degré supérieur, c'est-à-dire, ceux que la nature avoit formés grands poëtes, jouirent de tous les prestiges de la gloire; ils déclamoient leurs ouvrages aux foires *d'Okaz*, et en présence des tribus assemblées à la Mecque dans le temps du pélérinage. Ils suspendoient leurs poëmes à la Caaba, s'ils méritoient l'applaudissement des peuples, et s'ils étoient assez braves pour vaincre à coups de lance, ceux qui osoient leur contester les honneurs divins. Ainsi il ne suffisoit pas d'être bon poëte, il falloit encore être bon cavalier, pour mériter les hommages de l'adoration rendus aux poëmes suspendus. Outre la poésie, ils cultivèrent l'astronomie, observant avec soin le lever et le coucher des astres; la généalogie, pour prouver leur noblesse; l'histoire des journées mémorables, dans lesquelles ils avoient acquis des titres de gloire; l'agriculture, dans laquelle les Nabatéens excelloient; enfin différentes branches des arts divinatoires, tels que la chiromancie la physiognomique, dans le sens le plus étendu, l'art de prédire l'avenir par des flèches, ou par des figures tracées dans le sable, celui de deviner les pères par la figure des enfans, les maladies par la palpitation de certains membres (*), les sources et les mines cachées sous terre; l'art de se diriger dans les déserts, au moyen de l'odorat.

Mais, malgré l'utilité de plusieurs de ces arts et sciences, ils ne purent jamais acquérir l'ombre de la gloire attachée au titre de poëte.

L'arabe ne mettoit la sienne qu'à trois choses; *l'épée*, les *poëmes*, et les *repas*; c'est-à-dire, à la *bravoure*, à *l'éloquence* et à *l'hospitalité*. Qu'ils furent justement renommés et estimés heureux, ces hommes courageux, par leurs exploits les défenseurs et les héros de leurs tribus, surnommés les *pères des chevaliers*! Ces hommes généreux qui allumoient le soir de grands feux sur les sommets des montagnes pour inviter de loin les voyageurs à venir partager leur table! ces hommes éloquens, qui, maîtres de leur langue et de tous les trésors d'une imagination ardente, arrachèrent par les productions de leur génie des honneurs divins aux peuples assemblés, et firent envier de toutes les autres tribus celle qui leur avoit donné naissance! quel beau siècle pour les arabes, que celui qui fut nommé le siècle de l'ignorance, par rapport aux lumières de la

(*) Les grecs connurent cette branche de la divination علم الاعتلاج sous le nom de Παλμικὴ σύνταξις

foi, mais dans lequel les grandes qualités du génie, du coeur, et du caractère bédouin brillèrent dans leur plus grand éclat!

II. La Perse.

Lorsque Mohammed parut, la Perse étoit le premier et le plus puissant des empires de l'Orient. Il s'étendoit des bords du Tigre à ceux de l'Oxus, et des portes caspiennes aux rives du Gange. Les monarques prenoient le titre d'empereur des perses et des arabes, et quoiqu'il n'y eût proprement que quelques tribus de la Mésopotamie et du Jemen qui reconnurent la souveraineté persane, les Cosroës n'en nommoient pas moins des vice-rois en Arabie, résidans à *Hira* et à *Hazramout*. Les premiers descendoient des tribus *Beni Thaleb*, *Wail*, et *Abdolkais* qui s'étoient établies en *Kerman* du temps des Sassanides, et les derniers, c'est-à-dire, les *Tobaas* ou rois de Jemen, n'avoient reconnu qu'immédiatement avant la naissance du prophète, l'autorité des Cosroës, appelés au secours par le *Tobaa Seif*, *Ben Ziyesen*, contre l'invasion des éthiopiens. Ces deux vice-royautés ne datoient, comme l'on voit, que du temps des Sassanides, mais dans les temps plus anciens, il y avoit déjà eu *sept* vice-rois ou princes tributaires portant la couronne comme sujets des Cosroës (1).

La Perse avoit été jusqu'alors non-seulement la monarchie la plus ancienne, mais aussi la mieux constituée du monde. Les constitutions politiques et religieuses tendoient toutes au même but monarchique d'unité d'action et de puissance. Malgré le double principe du bien et du mal établi par le magisme, cette religion cependant ne rendit son culte qu'au règne du bon principe *Ormouzd*, qui, par le moyen de *sept* puissances célestes, nommées *Amchaspand*, comme par *sept* ministres environnant son trône, gouvernoit le monde. La gradation d'autorité, enseignée par les livres, la hiérarchie céleste et la monarchie temporelle se prêtoient mutuellement leur appui et leur force. Il étoit impossible

(1) „*Ahvaz* a 70 villes dont les rois sont de la famille de Hourmouze et ont le droit de porter couronne. Il y a en Perse sept de ces vice-rois couronnés."

Tabari en nomme ensuite six dans le cours de son histoire. Ce sont ceux d'*Ahvaz*, *Khorassan*, *Aterbeidjan*, *Dilem*, *Segistan*, *Mekran*. Le septième gouvernement étoit probablement celui du Kerman, comme étant une des provinces limitrophes les plus importantes de l'empire. Ce sont ces vice-rois que les historiens grecs ont souvent confondus avec le grand *Roi des Rois*, et Al-Tabari fait mention de Nabuchodonosor, gouverneur des provinces limitrophes.

de vouloir changer la croyance de la première, sans affoiblir l'autorité de la seconde, et toute atteinte portée aux bases de la religion devoit être funeste à celles de l'empire. Rien en conséquence de plus pernicieux que l'hérésie religieuse et politique qui désoloit la Perse sous le règne de *Cobad*, prédécesseur de *Nouchirvan*, sous lequel naquit le prophète. *Mazdek* établit un système de nivellement, prêchant l'égalité des biens, la communauté des femmes, l'inutilité des autorités ecclésiastiques et civiles. *Cobad*, assez aveugle pour goûter cette doctrine, fut déposé par les *Mobeds*, chefs des mages, et perdit ainsi le trône qu'il avoit lui-même privé de son plus ferme appui. Il avoit cependant des idées utiles à l'état, et dans l'intention d'établir un impôt territorial, il avoit commencé l'arpentage des terres, achevé seulement sous son successeur Nouchirvan *le juste*, un des plus célèbres monarques de l'Orient. Par la sagesse de ses lois et sa justice, il réorganisa l'empire qui n'eût pas croulé si tôt, si ses successeurs avoient marché sur ses traces. Jusqu'à lui il n'y avoit pas eu d'impôt attaché à la glèbe, et on préleva seulement les dixièmes, les cinquièmes, ou les vingtièmes d'après la bonté du sol et de la récolte, distribuée aussi en trois classes. Nouchirvan acheva l'arpentage des terres commencé par *Cobad*, et outre la dîme générale de la récolte, il établit un impôt territorial d'un *direm* par *tchift* ou arpent de terrein cultivé. Les terres incultes furent exemptes de l'impôt (1). Chaque arbre fut également taxé; il rétablit l'inégalité abolie pour l'impôt territorial, en imposant une capitation aux juifs. Ils étoient divisés en trois classes, dont la moindre payoit six à huit *direm* et la plus haute quarante huit. Nouchirvan réorganisa aussi la discipline de l'armée et en ordonna des revues réglées. La cavalerie étoit toute composée d'hommes feudataires, qui, jouissant de fiefs de l'état, étoient obligés de paroître en campagne armés d'une cotte de mailles pour eux et leur cheval, de brassards et de cuissards, d'une lame, d'une épée, d'une chaîne, d'une masse et d'une hache. Le généralissime devoit veiller à ce que leurs armes fussent en bon état.

(1) A l'assemblée des grands convoqués à ce sujet, *Nouchirvan* avoit proposé fort sagement que tous les terrains fussent soumis indistinctement à cet impôt. Par cette mesure il auroit obtenu le défrichement des terres incultes; car les propriétaires, obligés de payer et pour le terrain inculte aussi bien que pour un sol cultivé, auroient été obligés de travailler. Un des secrétaires d'état, s'élevant contre cette mesure comme injuste, proposa de ne mettre l'impôt que sur les terres cultivées. Nouchirvan, vivement offensé par cette attaque, et voyant l'ascendant de ses adversaires, céda; mais, craignant d'encourager dans son conseil, cet esprit d'opposition, il ordonna en même temps de briser sur le champ la tête à ce secrétaire, avec son écritoire.

C'étoit un système de féodalité bien développé, sur lequel fut enté ensuite celui de la monarchie ottomane, et dont l'origine n'a point encore été tracée jusqu'ici à sa véritable source.

Les sciences et les arts fleurirent en Perse, les premières surtout depuis les communications plus fréquentes avec les empereurs grecs, par des guerres et des ambassades, et depuis le mariage de Cosroes Parvis avec la chrétienne *Chirine*. Les arts, principalement ceux qui favorisent la mollesse et une vie voluptueuse, furent cultivés avec succès. Mani s'acquit un nom immortel par ses chefs-d'oeuvre de peinture. *Barboud* et *Nigissar* enchantèrent la cour de *Parviz* par le charme de leurs instrumens de musique.

La sculpture nous a laissé ses monumens dans les bas-reliefs de *Bisoutoun* et de *Kermanchahan*. Les hommes et le temps ont travaillé à détruire les restes du magnifique palais de *Nouchirvan*, restes qui étonnent encore le voyageur par la solidité des masses et la hardiesse des voûtes. Beau symbole de l'ancienne monarchie persanne!

III et IV. La Syrie et l'Egypte.

Elles étoient alors l'une et l'autre provinces de l'empire grec, déchiré par des factions politiques et des querelles religieuses. Les sectes des *Melkites*, des *Jacobites* et des *Nestoriens*, divisoient l'état et l'église. Les premiers suivoient la doctrine des empereurs qui reconnurent en Jésus-Christ une personne et deux natures, d'après les décrets des conciles oecuméniques. Les Nestoriens ne voulurent reconnoître qu'une personne et une nature, tandis que les *Jacobites* établirent deux natures et deux personnes (*). Les *Melkites*, soutenus par les empereurs, étoient ordinairement les plus forts à Constantinople, mais dans les provjnces, les Nestoriens et les Jacobites dominoient alternativement, selon la croyance de leurs évêques. L'hérésie des premiers avoit infecté surtout les provinces orientales de l'empire grec, nommément la Syrie; et la doctrine des seconds avoit fait de grands progrès parmi les Coptes, le reste des anciens habitans de l'Egypte, et en conséquence déjà naturellements portés à différer d'opinion avec les grecs leurs dominateurs. Cependant ces deux provinces conservoient encore de beaux monumens

(*) Hottinger d'après Eutychius et Elmacinus.

d'ancienne grandeur. En Syrie, Palmyre étoit non-seulement encore habitée, mais rebâtie, et les trésors de Jérusalem, qui l'avoient été plus d'une fois, avoient offert encore récemment une riche appas à l'avidité des conquérans persans (*). Emessa et Damas fleurissoient en Syrie, comme en Egypte, Memphis et Alexandrie. Les connoissances de l'ancienne Egypte n'étoient pas entièrement perdues, et il se trouvoit même des savans qui expliquoient encore, ou prétendoient du moins expliquer, les hiéroglyphes. Les arabes, habitans de la partie orientale et méridionale de la Syrie, avoient embrassé aussi la religion chrétienne. Leurs rois sont connus dans l'histoire sous le nom de rois Sassanides, portant le nom de vice-rois, et de lieutenans de l'empereur grec en Syrie. Les gouverneurs jouissoient d'un pouvoir d'autant plus absolu, que celui des empereurs étoit chancelant et précaire. Le nombre de couvents et des moines étouffa le germe des établissemens plus utiles, et les talens s'affoiblirent et se corrompirent dans l'éternelle lutte des querelles scolastiques. Depuis que Constantin, en détruisant les temples de l'ancienne Rome, avoit autorisé la destruction des chefs-d'oeuvres de l'ancienne Grèce, les arts disparurent du sol de la nouvelle, et les ouvrages des Zeuxis et Polygnotte furent remplacés par des ouvrages grossiers de peinture ou de mosaïque, qu'encourageoit le culte outré des images.

Ainsi la Syrie et l'Egypte mal gouvernées, et en proie aux fureurs de l'esprit de parti, se plongèrent toujours plus profondément dans la nuit de la barbarie, qui commençoit déjà à couvrir de son voile le trône de Byzance.

V et VI. La Mauritanie et l'Ethiopie.

Les provinces romaines de l'Afrique furent déchirées dans ce temps par les rebellions des *Maurises*, des *Vandales* et souvent des armées romaines elles-mêmes, dont les généraux ruinoient le pays avec l'impunité que leur assuroit leur éloignement du centre de l'empire (**).

Au reste ce n'étoit que la lisière septentrionale de la mer qui avoit été occupée successivement par les conquérans étrangers de l'Afrique, tels que les carthaginois, les romains, les goths, les vandales; les indigènes nommés, les *Berberes* ou *Barbares* (fils du désert) occupoient encore

(*) Theoph. 61. (**) Theoph.

la partie occidentale de l'Afrique, de l'Atlas jusqu'au delà du tropique et vers le premier climat. Ils étoient aussi indépendans, aussi libres que les arabes; ils étoient en Afrique le peuple bédouin par excellence, comme les arabes le sont en Asie; jaloux de leur liberté, ils n'avoient jamais été assujettis et s'étoient retirés dans les montagnes, peuplées encore aujourd'hui par leurs descendans.

L'Ethiopie étoit gouvernée alors par les rois chrétiens, nommés *Negiaches* par les arabes, qui ne les connurent que trop bien par les expéditions qu'ils avoient entreprises plus d'une fois dans leur île. La seule donnée que nous ayons trouvé sur l'état des arts dans ce temps chez ces peuples éloignés, c'est que la peinture y fleurissoit. Les premiers disciples de Mohammed, émigrés en Ethiopie (*), ne pouvoient assez louer à leur retour les belles peintures qu'ils avoient vues dans leurs églises. Peut-être que l'ancien art égyptien de peindre sur pierres avec les couleurs les plus vives (dont on voit à Thèbes de si beaux restes dans les tombeaux des rois), s'étoit conservé encore alors en Ethiopie, et que les restes de la langue et de la culture égyptienne, transmise originairement d'Ethiopie, étoient alors rentrés dans leur ancienne patrie.

VII. *L'Espagne.*

Les historiens arabes et espagnols racontent que Rodrigue, dernier des rois d'Espagne, avant l'invasion des maures, avoit trouvé à Tolède, ancienne capitale du pays, sous une voûte fermée, une table d'or et un sarcophage couvert de bas-reliefs mystérieux, relatifs à l'invasion des *berbères* (**). Ce monument dépose que les arts avoient fleuri autrefois en Espagne; mais sous le règne des suèves, des vandales, et des goths, alors maitres du pays, les traces de l'ancienne culture avoient disparu. Ces peuples méritoient alors mieux le nom de *barbares*, (dans le sens que nous attachons à ce mot,) que les véritables *barbares* ou *berberes*, qui, policés par les arabes, et mêlés avec eux, conquirent ensuite l'Espagne et apportèrent le germe d'une nouvelle culture. Les vandales avoient émigré en Afrique, les suèves, habitans de la Galice, durent faire place aux goths assez occupés à se défendre contre les francs et les huns. Les goths étoient chrétiens, mais l'hérésie d'Arius ne fit pas moins de progrès chez eux qu'en orient, et quinze conciles,

(*) Bokhara. (**) Mesoudi, Mariana.

tenus à Tolède, ne purent pas l'extirper. Le mauvais gouvernement et l'inconduite de Rodrigue donnèrent lieu à la trahison du comte Julien, qui, pour venger le déshonneur de sa fille, prépara le chemin à l'invasion des maures.

Considérons maintenant l'état de ces peuples qui ont passé sous nos yeux après trois siècles écoulés.

III. Etat des peuples chez lesquels le mahométisme s'est établi, pendant les trois premiers siècles de l'hégire, et effets de son influence.

I. Les Arabes.

Nous retrouvons d'abord chez les arabes un grand nombre d'institutions religieuses et politiques, absolument les mêmes aux siècles de foi, qu'elles étoient au siècle d'ignorance. C'est que Mohammed, comme nous l'avons déjà observé, avoit confirmé la plupart des principales institutions des trois religions, *sabéenne*, *chrétienne* et *juive*, qu'il avoit réunies et fondues dans la sienne. Telles étoient la circoncision, le pélérinage à la Mecque, le jeûne, les purifications légales, la prière souvent répétée pendant le cours de la journée, la croyance à la résurrection, aux récompenses et aux peines de l'autre vie, aux prophètes, aux anges, au Pentateuque et à l'Evangile; mais il avoit aboli au contraire le culte des idoles, l'assassinat légitime des filles à leur naissance, l'usage du vin, du porc, des jeux de hasard, et des sortilèges. Il avoit mieux réglé les lois des héritages, des mariages et des divorces; et en bornant la liberté domestique des femmes, il leur avoit assuré une plus grande liberté civile, en mettant un frein à la cruauté des moeurs, en proscrivant les mets et les jeux capables d'exciter des passions effrénées dans un climat aussi ardent; en réglant avec plus d'équité le partage des fortunes, et les droits des femmes; en sanctionnant les lois par les récompenses du paradis et les tourmens de l'enfer. Le mahométisme avoit beaucoup adouci l'esprit et le caractère sauvage des arabes, et les avoit rapprochés de l'état civilisé des grecs et des persans. Mais ce rapprochement auroit été inutile, ou de peu d'effet, si la guerre contre les infidèles, prêchée comme le plus saint des devoirs, et comme la voie d'obtenir la couronne de martyr, n'eût pas allumé dans les arabes la soif des conquêtes, et ne les eût pas mis en contact avec les nations étrangères qu'ils devoient convertir, et par lesquelles ils devoient

être policés. En portant à celles-ci les lumières de la foi, ils puisèrent chez elles les lumières des sciences, et s'ils étoient restés dans leurs déserts, ils seroient restés dans leur ignorance. Outre cette impulsion puissante qui transplanta les arabes hors de chez eux, jusqu'aux bornes de l'orient et de l'occident, aux bords de l'Oxus et du Tage, unique effet du mahométisme, il avoit produit sur-tout l'union des arabes chez eux dans leur presqu'île, où toute autre religion que le mahométisme fut à jamais proscrite. Divisés avant *l'Islam* en autant de petites républiques ou royaumes qu'il y avoit de tribus, ils se formèrent en une grande société sous le gouvernement monarchique des califes. Nullement portés à la culture des sciences philosophiques et exactes, ils les cultivèrent cependant dans le troisième siècle de l'hégire avec un succès brillant. Les vainqueurs s'instruisirent chez les vaincus, les maîtres de l'empire rendirent hommage à celui des lettres, leur culture fut le fruit de leurs conquêtes, comme celles-ci le fruit du mahométisme; elles ont fleuri chez les arabes, malgré l'esprit nomade et guerrier, malgré le fanatisme d'Omar et le despotisme de ses successeurs. C'est que leur culture dépend beaucoup moins du système de religion et de la forme du gouvernement, que de la facilité des communications et de la disposition de ceux qui gouvernent; tant elles ont de pouvoir sur l'esprit humain, et tel est leur charme, même pour les peuples en apparence destinés par la nature à rester à jamais dans l'état sauvage!

Si donc la gloire d'avoir encouragé les arabes à l'étude des sciences et des lettres n'est pas immédiatement due à l'Islam, il en fut du moins le premier mobile, en autant qu'il transporta les arabes hors de chez eux, et qu'en les faisant voyager en masse il les familiarisa avec la civilisation de la Grèce et de la Perse. La langue seule a des obligations immédiates à l'Islam. Fixée par le Coran, présentée aux peuples comme l'ouvrage du ciel, qu'aucun effort ne sauroit perfectionner, elle fut rendue dominante par Omar, qui défendit aux Moslims de se jamais servir d'une langue étrangère. Quoique le génie de la langue et l'esprit du califat eussent été fixés dès la fondation du mahométisme, la science de la grammaire et les principes de la politique ne furent développés que dans la suite pendant le règne des Omiades et des princes Abassides. Il s'éleva alors une foule de traducteurs, de philologues, de docteurs en philosophie, en théologie, en médecine, et en jurisprudence.

L'Islam n'opposa plus le moindre obstacle aux progrès rapides des sciences exactes; mais il entrava toujours beaucoup la marche des dis-

ciplines spéculatives, et fit perdre beaucoup de temps et de peine en questions scolastiques, inutiles et en controverses absurdes de religion.

Les droits de succession au trône, ceux de souveraineté et de propriété territoriale furent discutés et irrévocablement fixés par les Imams et les docteurs canoniques. L'on a encore de nos jours si peu d'idées justes sur ces objets, que nous croyons devoir arrêter surtout notre attention sur les principes de propriété territoriale et du droit suzerain établi par le mahométisme (*): *L'empire est à Dieu, il le donne à qui il veut. La terre est à Dieu, il la donne à qui il veut.* Voilà les deux énoncés du coran et de la tradition sur lesquels les docteurs du mahométisme ont fondé 1°. les droits absolus et monarchiques du souverain, devenu tel par succession ou par conquête; 2°. les droits de propriété du souverain sur les terres de son empire, censées lui appartenir toutes de droit à titre de propriété pleine et absolue. Ce titre n'est restreint que par les stipulations passées réellement, ou du moins censées telles entre le souverain musulman et les sujets du temps de la conquête, en vertu desquelles le souverain céda ses droits de propriété sur une partie des terres. Celles-ci sont encore aujourd'hui dans tous les pays musulmans divsées en trois classes (**).

1°. *Terres de dime*, données en propriété aux musulmans du temps de la conquête.

2°. *Terres de tribut*, cédées du temps de la conquête en possession aux infidèles.

3°. *Terres de la couronne*, dont le monarque s'est réservé la possession et dont il dispose en les donnant comme fiefs.

Les institutions féodales, ainsi que la capitation des peuples vaincus d'une autre religion, peuvent remonter, comme nous avons vu, aux temps de Nouchirvan le juste. C'est dans les anciennes institutions de la Perse, la monarchie la plus ancienne et la mieux organisée de l'orient, que les califes puisèrent les développemens des principes de leur gouvernement, l'établissement des grandes dignités et des prérogatives de la couronne. Le mahométisme n'a établi qu'un seul de ces derniers, celui des prières publiques faites tous les vendredis à la mosquée au nom du calife. Plus tard on y ajouta celui de la monnoie, et les autres attributs de la souveraineté, le sceptre et le manteau du prophète, le trône, la bordure brodée des habits, l'enseigne royale, la chapelle de musique;

(*) On voit par cet exposé combien sont erronées les idées de M. Anquetil Duperron sur la législation orientale.

(**) Casounname.

les grandes dignités de cour et d'état, comme celles de visir, de *Reis* ou secrétaire d'état, de grand-chambellan, de généralissime, et de grand-amiral; institutions monarchiques servant à l'accroissement du pouvoir et à la perfection de l'ordre social, dont les arabes n'auroient pas eu la moindre idée, sans l'esprit de conquête allumé par celui du mahométisme (*).

Il en est de même de tous les raffinemens du luxe et de la corruption des moeurs, dont ils n'auroient jamais ressenti les atteintes pernicieuses, s'ils n'avoient pas franchi les bornes de leur pays, ou s'ils avoient mieux observé les préceptes de Mohamed, qui les mit en garde contre l'esprit frivole et les moeurs licentieuses des persans.

Mais ces préceptes furent une digue impuissante contre le torrent de la corruption des moeurs. Avec le goût des sciences, les arabes prirent celui du luxe. Ils furent énervés par la politesse de la Grèce et la mollesse de la Perse. En se décrassant de l'ignorance des déserts, ils prirent les vices des cités, et en acquérant les lumières des peuples polités, ils perdirent les vertus des peuples sauvages, par l'influence médiate du mahométisme, qui avoit pensé les garantir des excès des uns et des autres.

L'Islam avait renversé l'empire de la Perse; mais l'esprit de mollesse et de corruption qui lui survécurent, finit par miner les fondemens du mahométisme, qui, trop foible pour combattre l'empire des passions déchaînées, ne devint bientôt qu'un prétexte, dont se servirent les califes, pour autoriser les cruautés les plus atroces et les outrages les plus sanglans, faits à la pauvre humanité. L'histoire politique et religieuse du califat, de cet empire par excellence dans l'Islam, n'offre qu'un tableau révoltant de cruautés, de trahisons, d'assassinats et d'horreurs en tout genre. D'autres empires ont eu leurs époques d'horreurs, mais ils ont eu aussi leurs jours de félicité et de paix; jamais celui du califat n'a connu le repos; toujours agité, toujours turbulent, toujours déchiré par des factions politiques et des sectes religieuses, il n'y a pas un seul règne qui n'ait été souillé de forfaits. Les moeurs furent plutôt ramollies qu'adoucies par les lettres, et l'humanité ne put jamais quitter le deuil.

Enfin le mahométisme, loin de mettre un frein à l'esprit de combat et de pillage, de tout temps caractéristique des arabes, l'a perpétué chez eux, en consacrant, comme un devoir de religion, la guerre, le plus funeste des fléaux qui désolent l'humanité. Il en a multiplié et renforcé les moyens, en réunissant sous une seule bannière toutes les tribus divi-

(*) Ibn Khaledoun.

sées auparavant par des haines particulières, et en a changé l'objet, seulement en dirigeant au dehors la fureur de la guerre intestine qui désoloit auparavant l'Arabie. Les armes que ces peuples avoient tournées jusqu'alors contre eux-mêmes, le mahométisme les tourna contre les nations étrangères pour subjuguer le monde.

II. La Perse.

Il existoit anciennement entre les arabes et les persans la jalousie et l'animosité naturelle des pauvres contre les riches, des peuples sauvages contre les peuples policés; animosité aigrie, du temps de Mohammed, par la manière peu encourageante dont le Cosroës *Parvis* avoit accueilli l'ambassade envoyée par le Prophète pour l'inviter à embrasser la vraie foi. Dès-lors la chûte du plus ancien et du plus puissant des empires de l'Orient avoit été résolue. Il s'écroula avec fracas sous le califat d'Omar, et c'est principalement sur ses ruines que les arabes fondèrent la grandeur du leur.

Le glaive de l'Islam sévit dans ces vastes provinces, et la résidence des Cosroës fut dévastée. Les feux sacrés furent éteints, les temples détruits, les trésors du luxe pillés et ceux des lettres jetés dans le Tigre: tristes effets de l'esprit destructeur qui signale les conquêtes d'un peuple pauvre et barbare sur un peuple riche et cultivé. Ces ravages dépeuplèrent la Perse. Les *Parses*, fortement attachés au culte de leur pères, furent victimes de leur religion, et obligés de porter loin de leurs foyers le feu sacré dans la province du Kerman, et sur les frontièrs de l'Inde. *Saad*, fils de *Wakaſs*, général d'Omar le conquérant de Médaïn, avoit fait faire dès son entrée, le dénombrement des habitans de cette capitale(*). On y compta cent trente-sept mille ames, qui, quelques années après, se trouvèrent réduites à vingt-quatre mille seulement. Le reste avoit péri sous le glaive, ou fui dans les déserts aux frontières de l'Inde. Les provinces partagèrent le sort de la capitale, elles présentèrent une proie facile aux vainqueurs, qui eurent bientôt arboré les drapeaux de l'Islam jusqu'aux frontières les plus orientales de l'empire, au Khorassan, où le magisme s'étoit conservé le plus long-temps dans son ancienne pureté.

Si, au milieu de cette dévastation générale qui auroit, d'après l'intention d'Omar, dû détruire tous les monumens des sciences et des arts,

(*) Ibn Khaldoun.

il s'en est conservé quelques-uns qui inspirèrent ensuite aux vainqueurs le goût des lettres, le mérite en appartient au hasard, et non au calife conquérant, ni au mahométisme, dont l'esprit autorisoit l'apostolat du glaive, l'extermination des peuples réfractaires et la destruction de leurs monumens. Les arabes ont profité plus tard de la civilisation ancienne de la Perse, mais ils avoient commencé par la plonger dans la barbarie de l'ignorance. Lorsque les vainqueurs, enrichis par les dépouilles des vaincus, eurent pris, avec le goût du luxe et des commodités de la vie, celui des arts et des sciences, celles-ci regagnèrent une partie de leur ancien patrimoine.

La sagesse et la folie des anciens perses, conservées dans leurs ouvrages scientifiques et dans leurs contes, passa par la langue des arabes dans leur esprit. Les perses, devenus musulmans, cultivèrent avec sagacité les principes de *l'Islam*, qui cependant n'a jamais pu parvenir à faire observer ses préceptes, dans ces pays, toutes les fois qu'ils se trouvoient en contradiction trop ouverte avec les moeurs et l'esprit de cette nation, policée et efféminée depuis un grand nombre de siècles. C'est pourquoi jamais le Coran n'est parvenu à y proscrire le vin, les jeux, la musique, la danse et les pantomimes, jouissances indispensables à un peuple sensuel et voluptueux, qui multiplie les richesses de la nature par celles de l'imagination. L'Islam avoit si peu changé les persans à cet égard, que, plutôt que de se conformer à ses préceptes, ils réussirent à débaucher leur maitres, à inspirer aux califes mêmes le goût des jouissances défendues, à s'autoriser de leur exemple, et à faire discuter par une foule d'auteurs la légitimité de ces défenses de la loi? En vain le Prophète avoit-il rempli le Coran de contes religieux à sa façon, en vain avoit-il défendu à son peuple ceux des persans, pour étouffer ainsi le germe d'une curiosité et d'un esprit d'innovation dangereux; en vain Omar avoit-il défendu à son général Ahnef, chargé de la conquête du Khorassan, d'adopter les habitudes et la nourriture des persans: ces défenses n'atteignirent point leur but, et la doctrine de l'Islam subit des changemens considérables, de sorte que, si nous exceptons la destruction du magisme, l'extirpation des Mobeds et l'extinction des Pyrées, le mahométisme a eu bien moins d'influence sur les moeurs, l'esprit et le gouvernement des persans, que ce gouvernement lui-même n'a influé sur le mahométisme pendant les trois premiers siècles de l'hégire. Cependant, s'il dépeupla le centre de l'empire et les provinces orientales, il occasionna dans les provinces occidentales de l'Arabie (en Mésopotamie) un accroissement considérable de population, et la fondation

de plusieurs grandes villes, telles que Bagdad, Bassora et Wasit, située entre les deux premières; Coufa, depuis en ruines, étoit alors devenue le foyer des troubles religieux et des entreprises séditieuses des habitans de l'Irac, peuple toujours inquiet, remuant, turbulent et rebelle.

III et IV. La Syrie et l'Egypte.

Nous avons vu que les habitans de la Syrie étoient en partie des grecs et en partie des arabes chrétiens. Ceux-ci embrassèrent facilement le mahométisme et en devinrent le plus ferme appui. Les grecs, persistant pour la plupart dans la religion de leurs pères, et se soumettant au tribut, conservèrent de grands privilèges et des concessions scrupuleusement observées par les premiers califes. Les régitres publics mêmes avoient été tenus en grec jusqu'à ce que le calife *Abdolmelek* ordonna qu'on les tint en arabe. L'ancien esprit de jalousie et de rivalité, qui avoit animé les habitans de la Syrie et de la Mésopotamie, ne fut point changé par le mahométisme, mais perpétué par les divisions des Ommiades et des partisans d'Ali, qui se disputèrent le califat. La Syrie se déclara pour les premiers dont elle prit la défense, et mérita leurs égards. Elle eut l'avantage d'être le siége de l'empire pendant tout le règne des Ommiades. Damas étoit le centre, et en conséquence la capitale naturelle de l'empire arabe, tant que ses bornes n'étoient pas encore reculées aux frontières de l'Inde. Dans la suite il devint nécessaire de transférer le siége des califes à l'orient, pour concentrer la force et les ressorts du gouvernement. Si les sciences ne furent pas cultivées en Syrie, les arts utiles y fleurirent, surtout l'architecture, dont *Velid* éleva les plus beaux monumens à Jérusalem et à Damas. Ces deux villes fleurirent sous l'influence favorable du mahométisme, mais Baalbek et Palmyre tombèrent en ruines.

V et VI. La Mauritanie et l'Ethiopie.

Les *berbères* regardèrent les arabes, non comme des usurpateurs conquérans, mais comme des frères qui venoient les associer à la gloire de leurs conquêtes et de leur empire. Jaloux de leur liberté politique et religieuse, ils se révoltèrent aussitôt qu'ils sentirent le joug du califat et de l'Islam. Ils furent réduits par la guerre, et plus encore par la fami-

ne; et bientôt après, occupés par la conquête de l'Espagne, qu'ils partagèrent avec les arabes, ils se regardoient eux-mêmes comme le peuple indigène, possédant la noblesse originaire, et ces derniers comme des étrangers. Ce furent cependant ces étrangers, les arabes, qui, en propageant le mahométisme en Afrique, y fondèrent des villes, et firent fleurir les sciences et les arts. Ce sont sur-tout celles qu'on nomme *occultes* qui y prirent un ascendant prodigieux, par l'influence du mahométisme. La cabale, la magie blanche et noire, l'art de divination et de prophétie occupèrent singulièrement l'esprit des ces peuples, plus enclins encore que les arabes, à croire aux choses incroyables. De là tant de tables cabalistiques, de sortilèges qui ont pris origine au *Mogrib*, c'est-à-dire, en Mauritanie. De là tant de faux *Mahadis*, ou Jmams, ressuscités, qui y ont paru, et de là enfin le nom de *Mogrebi*, qui, chez les arabes, a fini par signifier un fameux magicien et sorcier méchant.

Si l'on en croit les historiens arabes, le roi d'Ethiopie qui avoit donné refuge aux premiers musulmans, auprès de l'Arabie, se convertit dès lors à l'*Islam*, qui cependant n'y domina jamais au point d'opprimer la religion chrétienne qui continuoit d'être la dominante du pays. Si le mahométisme a corrigé peut-être pendant quelque temps l'usage sauvage de manger des chairs crues, souillées de sang et d'excrémens, il devint de l'autre côté la source continuelle de guerres intestines entre les chrétiens et les musulmans, qui désolèrent ces pays bien au-delà du troisième siècle de l'hégire.

VII. L'Espagne.

Les conquérans musulmans de l'Espagne, mêlés de maures et d'arabes, y apportèrent la culture des sciences, l'amour de la patrie et l'esprit chevaleresque.

De là nous sont venues la rime et la romance, qui ont marqué l'aurore du bon goût dans les provinces méridionales de la France. Les mathématiques, l'astronomie, la philosophie, la médecine et l'art vétérinaire, furent enseignées aux académies arabes en Espagne. Là s'élevèrent ces monumens magnifiques de l'architecture arabe, mélange fantasque de l'architecture des grecs et des persans; et c'est l'architecture arabe qui a embelli l'architecture gothique, avec laquelle on l'a souvent confondue. La grande mosquée, les jardins de Cordoue, portèrent au loin la renommée de cette ville. Elle n'étoit pas moins célèbre par l'art de teindre et d'amollir les cuirs, qui en ont pris le nom. Les arts du doreur et de l'horloger s'épuisèrent à orner les palais des rois. C'est parmi les progrès du luxe et de la civilisation arabes, que se forma cet esprit de

chevalerie errante, mélange romanesque de sentimens d'honneur et de délicatesse, de religion et d'amour. Mais la chevalerie espagnole-chrétienne, entée sur la chevalerie musulmane-bédouine, étoit à cette dernière, ce qu'est le fruit de l'arbre cultivé à celui du sauvageon.

De là naquit le goût des tournois, des joutes, des courses d'amour, des expéditions romanesques et des duels.

Ainsi le contre-coup du choc dont l'Islam renversa les anciens empires de l'orient, a donné en Europe le branle aux esprits. Ainsi par un enchaînement des causes éloignées et prochaines, nous devons une partie de notre culture et de l'esprit de nos siècles de chevalerie au mahométisme, qui a étendu son influence, non-seulement sur les peuples chez lesquels il s'est établi, mais même au-delà de leurs limites jusqu'au sein des nations européennes, qui en conservent encore aujourd'hui le témoignage irréfragable, dans le nombre de mots arabes adoptés qui se trouvent dans chacune d'elles.

Ces vérités historiques nous conduisent à la réflexion par laquelle nous allons terminer notre ouvrage; c'est que les changemens les plus avantageux, produits par le mahométisme chez les arabes bédouins, ne sauroient jamais être comparés à ceux de l'influence salutaire du christianisme sur l'esprit et les moeurs des peuples qui l'ont embrassé.

Sonderbares türkisches Schenkungsinstrument

eingesandt aus Konstantinopel von Freyherrn von Ottenfels.

ما فيه الهبة والاشهاد بقه الفقير الله عز شانه حقاف زاده محمد امين الفاضي سحروسه غلطه سحروسه غلطه مضافاتدن بشكطاش ناميسنده باشا محلسنده واقع مهد طباي سلطنت دولتلو صاحبلو ولية النعمة والده سلطان علية الشان دامت في حفظه المنان حضرتلرينك كنخداي ماليه پاشاري دولتلو صاحبلي يوسف افا ابن المرحوم اسعيل افا حضرتلرينك ساحلخانه لريده معقود مجلس شرع شريفده الحال سعد الله افا ابن احمد افا اشبو باعث الكتاب المستطاب مشار اليه حضرتلري سحضرنده بالطوع والرضا اقرار تام و تقرير كلام ايدوب في الاصل ارواح خلف اولدقده تقدير و لوح محفوظه ثبت اولنان اجل موعودنمدن عروك بدي سنه كامله سي دولتلي صاحبلي يوسف افا ابن المرحوم اسعيل افا حضرتلرينه هبه سحضرنده شرعيه ايله هبه ايدوب مشار اليه حضرتلري دخي حضرت آدم عليه الصلوه والسلام عز شريف معلم الفداريني حضرت شيث عليه الصلوة والسلام حضرتلرينه هبه بيوروب شيث عليه الصلوة والسلام حضرتلري دخي قبول بيوردقلرنده معلوماري اولديغي اجلدن مجلس سحضرنده اشهاد و قبول و تسليمي مشار اليه افا حضرتلري دخي وجها تحقيق و شفاها تصديق بيوردقلرنده حاكم موقع صدر كتاب طوبي له و حسن مآب افندي حضرتلري دخي سحو الله ما يشاء و يثبت و عنده ام الكتاب ظلم جليل الشانك معناي شريفني تفكر بيوردقلرنده مفحما للعقل اشبو وثيقه انفاذ قيد و املا اولندي في اليوم الثامن و عشرين من شهر ربيع الاخر لسنه احدي عشر و مايتين و الف

ختملو مرقان زاده عارف افندي
مصاحب شهرياري محمد صارف افندي
چوخه دار باب عر افندي
سعادتلو كتخدا احمد افندي

Dieses, aus den Protokollen des türkischen Gerichtshofes von Galata erhobene, sonderbare Aktenstück, dürfte als ein Beytrag zur Kenntnifs der unter Moslimen Platz greifenden seltsamen Meinungen und Vorurtheile vielleicht einige Aufmerksamkeit verdienen.

Jussuf Aga, der übermächtige Günstling Sultan Selims III. und seiner Mutter, der unter dem bescheidenen Titel eines Obersthofmeisters dieser letzten, das ottomanische Reich durch mehrere Jahre beherrschte, lange Zeit die Quelle aller Gunst- und Gnaden-Bezeigungen war, und ungeheuern Reichthum erwarb, liefs sich in seinem Uebermuthe beyfallen, sich von einem seiner Klienten sieben Lebensjahre schenken, und darüber einen förmlichen Schenkungs-Akt ausstellen zu lassen.

Dafs diese Schenkung auch wirklich von Jussuf Aga mit einer andern aussergerichtlichen, von 7000 Piastern erwidert wurde, darf wohl weniger befremden, als dafs ein öffentlicher Gerichtshof keine Scheu getragen hat, über diese Verhandlung einen mit allen gerichtlichen Formalitäten versehenen Akt auszustellen. Entweder hat der Gerichtshof den Gegenstand der Schenkung nicht für eben so ungereimt und grundlos angesehen, oder die Allgewalt dieses mächtigen Günstlings hat seine bessere Ueberzeugung übertäubt.

Uebrigens mag Jussuf Aga weniger auf Geschenke der Art, als auf das dem Sultan Selim durch seine Mutter auf dem Sterbebette abgefoderte eidliche Versprechen, ihrem Obersthofmeister seine Gunst nie zu entziehen, gebauet haben. Doch das unerbittliche Schicksal, betrog auch Jussuf Aga's Rechnung auf eine grausame Weise. Selim III. ward im Jahre 1807 durch die Ulemas und Janitscharen vom Throne gestürzt, und Jussuf Aga, einer der eifrigsten Beförderer des Nisami dschedid, ungeachtet er das Ungewitter ahnend sich schon früher, unter dem Vorwande einer Pilgerreise nach Mekka entfernt katte, ward wenige Wochen nach dem Sturze seines Gebieters, auf ungestümes Anliegen der Janitscharen, bey seiner Rückkunft, in Brussa hingerichtet.

Uebersetzung.

Gegenwärtiges Schenkungs- und Zeugenschafts-Instrument ist verfafst von dem armen Diener Gottes (dessen Gröfse verherrlichet werde) Hafafsade Mohammed Emin, Kadi der wohlbewahrten Stadt Galata.

Es ist (unter heutigem Datum) in dem am Gestade des Meeres im Quartier von Pascha Mahallessi des Distriktes von Beschiktasch (welcher der wohlbewahrten Stadt Galata untergeordnet ist) gelegenen

Landhause Seiner Exzellenz des gnädigen Jussuf Aga, Sohns des seligen Ismail Aga hochverehrten Kiaya oder Obersthofmeisters Seiner Kaiserlichen Hoheit, unserer glüchlichen gnädigsten durchlauchtigsten Frau und Gebieterinn, Sultaninn Mutter, welche die Wiege der Herrschaft ist (die der Allgütige stets in seinen Schutz nehmen möge) eine hohe gerichtliche Sitzung abgehalten worden, in welcher Hadschi Saadul-lah Aga Sohn Ahmed Aga's, auf dessen Verlangen der gegenwärtige vortreffliche Aufsatz verfafst worden, in Gegenwart Seiner obgedachten Exzellenz und aus eigener Bewegung nachfolgende ausdrückliche Erklärung und wörtliche Aeusserung abgelegt hat:

„Ich schenke vermittelst einer vollgültigen, gerichtlichen Schenkung von meinen mir zugetheilten von ewigen Zeiten her bey Erschaffung der Seelen vorbestimmten, und auf dem bey Gott aufbewahrten Blatte eingetragenen Lebenstagen, *sieben* volle Jahre meines Lebens Seiner Exzellenz dem gnädigen Jussuf Aga, Sohn des seligen Ismail Aga. Da Seiner mehr genannten Exzellenz wohl bewufst ist, dafs schon der Prophet Adam (Heil und Segen seyen über ihn) von seinem eigenen edlen, ihm vorbestimmten Leben eine gewifse Anzahl Jahre dem Propheten Seth (Heil und Seegen seyen über ihn) geschenket, und der Prophet Seth (Heil ihm) dieses Geschenk auch angenommen hat, so haben Hochdieselben in der dieser Schenkung wegen gehaltenen Sitzung, persönlich zu bekräftigen und samt den beygeführten Zeugen mündlich zu bestättigen geruhet, dafs Sie diese Schenkung wirklich annehmen. Der im Eingange dieses Instruments als Richter überschriebene Efendi (dem es hier und jenseits wohl ergehen möge) hat sich bey dieser Gelegenheit den edlen Sinn des hochverehrten Spruches: *Gott löschet aus und trägt ein was ihm gefällt, und Er hält das Buch des Lebens*, zu Gemüthe geführt, und diesem zufolge, zu Aufbewahrung des Gesagten, gegenwärtige vortreffliche Schrift verfafst und nieder geschrieben.

Den 28ten des Monats Rebiul-achir 1211. d. i. den 11ten November 1796.

Zeugen.

Der hochverehrte Urfan sade Aarif Efendi.
Mohammed Sadik Efendi, Hofjunker Seiner kaiserlichen Hoheit.
Omer Efendi, Tschohadar Seiner Exzellenz.
Ahmed Efendi, Kiaya Seiner Exzellenz.

Iscrizione sepolcrale araba

scritta con caratteri cufici, trovata a Malta e decifrata dal Sigr. Cavaliere d'Italinzky.

„Della dimora dei Saraceni dominanti in quest' isola di Malta ne rima„ne qualche monumento. Nel cortile della casa d'uno dei nostri principa„li cittadini si trova incastrata nel muro una pietra quasi quadrata, essendo „di palmi due e tre once di larghezza, ed un pajo d'once più lunga, nel„la quale a gran caratteri arabici è scolpita una lunga epigrafe. Di essa „presero più copie diversi forestieri eruditi. Noi ne mandammo una „presso a cinque lustri sono al proposto Giovannantonio Goti, il quale „ci scrisse averla inviata a Monsignor Assemani, per farla da lui spie„gare, ma poi non ebbimo verun riscontro. La communicammo anche „al nostro Camillo Falconet, membro pensionario dell' Accademia reale „delle iscrizioni e belle lettere di Parigi, versato in più lingue e scienze, „il quale ce ne diede la spiegazione. Questa è, che il contenuto nel „cerchio di mezzo è un epitaffio d'una figliuola d'un Arabo (e questi tra „uno de' principali Saraceni che quì dominavano) di nome Hassan, e „che le altre parole scolpite ne' tre lati esprimono alcune sentenze so„pra la morte, tolte dall' alcorano." Fin quì il Conte Ciantar nella Malta illustrata T. I. p. 691.

Questa indicazione sommaria e poco soddisfacente di ciò che è contenuto nell' iscrizione, è tutto quello che si potè sulla stessa sapere dopo gli studj fatti dai dotti citati dal sudetto Conte. Molti altri insigni eruditi se ne occuparono in seguito, ma sempre invano. Nessuno riuscì mai a darne una traduzione ragionevole e compiuta. Alla fine noi abbiamo il vantaggio di averla attualmente, e ci facciamo piacere di comunicarla agli amatori dell' antichità. Siamo tenuti di questa traduzione a S. E. il Cav. d'Italinsky fu Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario di S. M. l'Imperatore di Russia presso la Porta Ottomana, il quale condotto dalle vicende de' tempi a Malta, e dietro alle sollecitazioni di molti maltesi e stranieri, s'indusse ad occuparsi nel decifrare questo antico monumento, la di cui interpretazione sembrava impossibile. Egli osservò che realmente era impossibile che si potesse tradurlo nei paesi esteri, poichè tutte le copie tratte dall' originale erano scorrettissime. Asserì di più che malgrado le molte sue osservazioni fatte sull' originale, trovò due lettere, che o per i guasti cagionativi dal tempo, o

per la singolarità dei caratteri, sono assolutamente indecifrabili. La parola *giace* e la frase *preda della morte*, sono più presunzioni che spiegazioni di caratteri che non si poterono, per quanto si facesse, decifrare. Altri pochi vocaboli furono introdotti nella traduzione pel solo oggetto di accomodarla al genio della lingua italiana, i quali non esistono nel monumento, ma non alterano affatto il senso dell' epitaffio. Il dissegno del monumento rassomoglia alla forma d'una finestra costrutta all' arabesca. Nello spazio di mezzo vi ha l' epitaffio segnato N°. 1. Nell' angolo che resta alla destra dello spettatore vi ha l'epigrafe N°. 2. In quello ch'è alla sinistra si trova l'epigrafe N°. 3. In tutte e due epigrafi è Maimuna che parla. Il contorno del monumento è spiegato dal N°. 4. È un elogio fatto alla defunta che finisce con alcune massime sulla vita avvenire. Ecco una copia esatta di questo rimarchevole monumento del duodecimo secolo col testo in caratteri arabici, colla traduzione e note tali quali ce le communicò il sudetto Sigr. Cavaliere.

N. 4.

في الوت لحر جتي قصر افيا اسقا لم يتغير ماه الغاني واملا

N. 3. N. 1. N. 2.

ومقامي في البلا بسم الله الر بسامن را القبر اي

قبر وفي نشوري قد بسمت

اذا ما حيا حمن الرحيم وصلى الله به والترب

في خلالي علي النبي محمد وعلي قبر لجفاني و

احي فحمد اماني في

ودين اله وسلام تسليم لله مهجع

العزة والبقي وعلي حلقا كتب الفني

N. 4.

ولكم في رسول الله اسوة حسنة هذا قبر ميمونه بنت حسان

بن علي اليد ابن ماير السوسي نور ورحمه الله وغفرلها يوم

الخميس السادس عشرين شهر شعبان الكابر من سنه تسع وستين

وخسماية وفي تشهد انّ لا الله الا الله وحده لا شريك له

N. 4.

الطيب فضل على في الارض من بقي او ذاهم الموت او الموت ميراث

في قريب مهما يا مرئين جل صحبها ظل وما خلفه بقاية

N°. 1. In nome di Dio clemente e misericordioso. Dio sia propizio al profeta Mohammeto. Sia pace e benedizione alla di lui famiglia. Iddio è eccelso, eterno, tutto il creato passa e svanisce. Voi non dimeno avete la consolazione *o esempio* nell' apostolo di Dio. Questo

sepolcro è di Maimuna figlia di Hassan, ben Ali Elhud, ben — die Suza, (che Iddio lo illumini e gli sia benigno) Essa cessò di vivere il giorno di giovedì alli 16 del gran mese di Schaban dell' anno dell' Egira 569. Essa ha professato che non vi è altro Dio, che Dio solo e senza compagni.

N°. 2. O tu che miri la tomba! in essa sono io tratta quale sposa; porto le ciglia ingombre di polvere, il sonno della morte mi ha chiusi gli occhi.

N°. 3. Però questo stato di prova è transitorio; nell' ora della resurrezione, quando il Creatore mi restituirà alla vita, rivedrò piena di gioja i miei congiunti, e felice ne riporterò la mercede.

N°. 4. Il genio del tuo animo risplendette quì in terra nella tua condotta in una maniera discordante: or nel procurar di rispingere la morte, or nella sollecitudine di rendertela vantaggiosa. La morte è dessa che fa passare allo stato della celeste rimunerazione, ove si gode il soggiorno dei beati tra il rezzo dei campi ameni ed il mormorar dei ruscelli d'acque perenni. Risorgeranno però dannati a soffrire pene atroci, aspersi dalle acque soporifere, li perfidi malfattori i quali non hanno dietro loro lasciata nel mondo alcuna opera buona.

Note.

Quantunque sieno stati esaminati tutti gli Autori che fanno menzione di questa Lapide sepolcrale, non si potè avere alcuna notizia del luogo nel quale da prima fu trovata. E' da notarsi però, che il nome di Hassan, fosse, padre di Majmona non è ignoto a Malta. Nelle rupi meridionali del Littorale di quest' isola si trova scavata una grotta che porta il nome di Hassan, e che è ripartita in varie cellette. Tengono i Maltesi per antica tradizione, che quella grotta fosse abitata, o posseduta da un Saraceno di nome Hassan.

N°. 1. لله العزة etc. Sura XXXV. v. 10. et LXIII. v. 8.

وعلى حلقة etc. Sura LV. v. 26 e 27. omisi qui super terram defectarum, et remanebit facies domini.

ولكم في رسول etc. Sura XXXIII. v. 21. e LX. v. 4. 6.

وغابها etc. Possiedo un manuscritto nel quale trovasi in varj luoghi il verbo غاب unito al verbo مات quasi per rinforzar la significazione dell' ultimo, e. g. وما مات وغاب ed ecco un passo in cui il sustantivo غاب ha la medesima significazione che ha in questo epitaffio: وارحمت الي عبد الله لحبها يا ارحمي اليها صبر وصدقة تصدقت بها بمال وقفته بالغابه

Si tratta quì di Hassan una delle mogli di Maometto, la quale morendo raccomandò a suo fratello ciò che suo padre Omer le avea raccomandato, fra altre cose il distribuisse della limosine prese dai fondi da lui a questo fine *morendo* consacrate.

N°. 2. قد بنيت قد Il verbo è quì nel senso terzo del Golio.

والترب etc. In una Antologia arabica alla sezione degli epitaffi trovasi un verso favorevole a questa lezione, eccolo:

قد نبت الترب حسن صورة من كل جمال الورى

وامائي plur. di موف di cui la prima significazione è *angulus oculi respicientis nasum*, e la seconda *os Golii*. La medesima Antologia offre l'esempio di questa significazione:

ولقد شقوت الي الحبيب صبابة صبت تقيع القلب من اماق

جمع cosia Senso. Molte espressioni di questo No. sono singolarmente secondo il senso dal 15mo e 16mo verso del cap. XVI. di Giobe.

Cooperui pulvere caput meum, et deturpata est furies mea præ fletu, et super palpebris meis umbra mortis.

No. 3. ومقامي في البلا Sura III. v. 137. *Certe probabimini in facultatibus vestris et personis vestris.* Sura LXVII. v. 2. *Et qui creavit mortem et vitam ut probaret vos, quis non vestrum melior in opere.*

Juxta mahometanos animæ defunctorum morantur cum corporibus intra sepulchra usque ad resurrectionem, post eam ingrediuntur in Paradisum sive Gehennam. Marace. nota in Suram XLI. v. 31.

في نشوري Sura LXVII. v. 15. *Et ad eum erit suscitatio e sepulchris* والية المشور Sura LXXX. v. 23. *Ex quo re creavit illum — deinde morti tradet eum, et tumulabit eum, postea cum voluerit suscitabit eum* ثم انا شا انشره

انا ما حياتي Sura XLII. v. 3. *et in multis aliis locis. Atqui Deus ipse patronus et ipse vivificat mortuos* قال ه موالول وهو محيي الموتى

احي فحفن Sura XXV. v. 75. *Illi remunerabuntur loco sublimi et invenient in eo salutationem et pacem.* وبلغوت فيها تحية وسلاما Sura LXXXIV. v. 7. *Porro ille cui datus fuerit liber suus in dextera sua judicabitur judicio facili et profecietur ad familiam suam hilarissate perfusus.* و ينقلب الى اهله مسرورا

كفحن *Pars tribus, seu familia sive hominum maxime propinquorum.* Golius.

ودين *Præstitio, retributio*, della quinta significatione del verbo دان *rependit, pensavit, beneficit.* Gol.

No. 4. الطبّ *Voluntas; Natura seu naturæ proprietas; consuetudo; mos.* ماذاك بطبتي Golius.

نفسان في الرض et Diverse iscrizioni cufiche nella raccolta conosciuta sotto il nome di Alcunamesta sicula giustificano questa lezione.

تالي Contrarium et alienum esse; discrepare. *Raphelengius.*

دافع Il verbo دفع è sovente preso nella significazione che gli do. Maometto facendo l' elogio delle foglie di senna dice: لو ان شيا يدفع الموت لكتاب طب النبي، او ينفع من الموت ينفع السنا Un Manu. scritto che possiedo.

مرا *Beneficus valde et munificus*; a verbo *obtinuit beneficium, boni quid, et contulit.* Golius. La traduzione „or nella collezitudine di rendertela vantaggiosa" è fondata su diversi passagi dell' Alcorano, p. e. Sura III. v. 114. et seqq. *Ex scripturalibus est gens recta, meditantur signa Dei temporibus noctis. — Credunt in Deum et diem novissimum — et certatim eatagunt in bonis operibus — et quod faciunt de bono nequaquam fraudebuntur.*

في الموت اجر حتي Sura JI. v. 94. *Si est vobis domus novissima in paradiso — optate porro mortem.* Sura III. v. 186. *Omnis anima gustatura est mortem, et rependentur vobis mercedes vestræ die resurrectionis.*

حتي *Pertinens ad hortum deliciarum.* Gig.

وكل قطر جدول في جنة ولعت به الافيا والى : افيا اسقا Un Porta, che canta la bellezza della Spagna dice

نداه Storia della Spagna di Ahmed el Magrebi, un manuscritto che possiedo.

فحير الماء بتحير *Pro varios anfractus aqua circuivit, et confluxit simul.* Gig.

القاني a verbo قنا il quale nella terza congiugazione significa: *persone quid et continuum fuit.* Golius. Questa parte della traduzione è abbastanza giustificata dal seguente passo dell' Alcorano;

Et prosperavit illis mercedem honorificam. S. XXXIII. v. 42.

Porro pii erunt in hortis et fluminibus. Sur. LVI. v. 53.

Et retribuit eis hortum — et viciuæ super eos umbræ Sura LXXVI. v. 12. 14.

Porro pii morabuntur in umbris et fontibus. Sura LXXVII. v. 41.

Benedictus sit, qui dabit tibi hortos et ponet tibi Palatia, وتجعل لك قصورا Sura XXV, v. 10.

Tunc sedi dexteros — in hortis voluptatis — in umbra protensa, et juxta aquam fugitur fluentem super lectulos dissumbutos etc. Sura LVI.

واصلا etc. Congiugazione 4. da صلا *accendit.*

جنة. *Hortus, cupiditas, efficitio.*

قب *Interitus, exitium.*

مهيا a مهيا multa aqua imbuit eoque perfudit.

مهيا بماعرفك. Questa lezione s'appoggia sul passo dell' Alcorano ch'è: *Qui renuit ad dominum suum posteritus infestus, Certe erit illi Gehenna, nec morietur in ea neque vivet.* Sur. XX. v. 72.

عصفاً a عصف *paruit, fuit.*

عل nella quinta significazione: *fraudem, malevolentiam, odiumque fovit, perfidus, infidus fuit.* Gol.

باقيات *Opera bona.* Gol.

ما خلفه باقياة *Et qui patientes exstimuerint ob desiderium fruitui Domini sui, et stare fecerint orationem, et erogaverunt ex eo quod fraudem dedimus illis — et depulerint bonis operibus mala, his erit finis Domus* والعقبة الدار ويدرؤن بالحسنة السيئة questo verso della XIIIma Sura sembra buonissima autorità in favore della maniera colla quale qui si leggono i caratteri da من عل sino alla fine.

Was ist der Mensch?

aus dem Türkisch- Arabischen des Kjemal Pascha Sade

übersetzt vom Herrn Pralaten Heinrich Friedrich von Diez.

Der Verfasser wird mit seinem ganzen Namen Kjemal Pascha Sade Ahmed Dschelebi Efendi genannt, und war zu Tokat geboren, der Sohn des Kjemal Pascha Sade Suleiman Tschelebi. Er lebte unter drey Kaisern, Bajezid II Selim I und Suleiman I, und gieng durch mehrere Aemter, bis er Kasiasker und zuletzt Mufti ward. Er starb zu Konstantinopel im Jahre 1534. Er war ein grofser Gesetzgelehrter und hat dies durch viele Schriften bewährt. Er hat sich aber auch in andern Gattungen des Wissens, besonders in der Geschichte und Dichtkunst, so sehr hervorgethan, dafs seine Zeitgenossen von ihm sagten:

Entweder Engel bist du, oder Geist in menschlicher Gestalt,
denn so viele Vorzüge kann der Mensch sich nicht erwerben.

Latifi nennt ihn in seiner Biographie einen göttlichen Weisen, und führt noch das neidlose Urtheil der Zeitgenofsen an, dafs ein so tiefgelehrter und einzigartiger Weiser im osmanischen Reiche nie erschienen sey und nicht erscheinen werde. Neben seinen vielen Amtsbeschäftigungen hatte er sich zur Regel gemacht, täglich ein Heft von irgend einem Buche zu verfafsen, weshalb die Zahl seiner grofsen und kleinen Schriften zu einigen hunderten angewachsen seyn soll. Als Dichter ist er der Gewohnheit nicht gefolgt, einen Dichter- Nahmen anzunehmen und in seine Gedichte einzurücken. Dies ergreift Latifi, um die schöne Bemerkung zu machen dafs, da er der Dichtkunst nicht bedurfte,

er sich auch keinen Beynahmen gesetzt, vielmehr sich die Beynahmenslosigkeit zum Beynahmen gemacht habe. Aufser seinem grofsen Gedicht Jussuf und Suleicha, welches aus 7777 Distichen besteht und aufser seinem persischen Lehrgedichte, betitelt Nigaristan oder Gemäldekammer, welche acht Kapitel enthält, hat man von ihm unzählige kleine Gedichte, die niemals gesammelt worden, und daher nur einzeln und zerstreut in Sammlungen oder Collectaneen der Liebhaber gesucht werden müfsen, in so weit sie nicht untergegangen sind. Das nachstehende Gedicht habe ich in einem solchen Collectaneenbuche angetroffen, welches ich unterm Titel besitze: مجموعة نوادر ونوادر das ist: Sammlung von Chronogrammen und Seltenheiten.

Als Gedicht ist es von eigener Gattung, wozu man in der türkischen und arabischen Prosodie wohl keine Regeln finden dürfte. *) Als Geisteswerk lehrt es uns seinen Verfasser kennen und verehren, und ist ein Muster von Tiefsinn, wo endlose Gedanken in wenigen Worten zusammengedrängt werden, und indem der tiefsinnige Mann, der sich selbst erkannt hatte, den Menschen in seinen Schwächen und Unvollkommenheiten darstellt, wie er immer gewesen und immer seyn wird, so beurkundete er zugleich, dafs er der wahren, das ist, einer ganz andern Cultur angehörte als jener falschen, welche nur von des Menschen grofsen Vollkommenheiten und Fortschritten, von seinen reinen Einsichten und Lichtmafsen und von ähnlichen Albernheiten zu träumen, so leicht gelernt hat, dafs es nur der blindesten Eigenliebe bedarf, um darin Meister zu werden, während dafs die wahre Cultur zur Bescheidenheit, Demuth und Selbstverläugnung führt, wie dies Gedicht beweisen kann.

الهي ادم او طلاقي مسكين نجه اتسون اوطلا نلف — هنوز بسلك يكتلك ايسه مستلك ايسه مبرلك ايسه

سنلك اكسر اج اولورسه دوداه اولور واكسر طوق — اولورسه بيكله اولور واكر اوبورسه برجيغه اولور

بولنف اولسه متحير بيقدار اولور عمر ييشه قرق — ضعف ايسه دائم مقارني اكر معرفته جالشرسه خطاب

كلوركه ما قدر الله حق قدره واكر عبادته دوشرسه — بدا ايرشوركه غرور العبادة حجود لربه واكر شفا عنه

دايسه قولا عنه يتشوركه من ذا الذي يشفع عنده الا — باذنه اكر مقيد اولسه تهديد اولدوران بطيش ربك

لتهديد واكر نشان استسه دينولوركه ليس كمثله شيء — وهو السميع البصير عن الافهام بعيد و اكر كورمك

استسه عتاب اولنوركه لا تدركه الابصار وهو يدرك — الابصار واكر ملك استسه خطاب اولنوركه

لا يبلغه العقول والافكار في الجمله ادم اوطلا نلك — ضعف وسهار لكنده نيچه كوكلار بله ودلار تقريرايلمه

O Gott! wie solls der elende Menschsohn machen! Seine Kindheit ist noch Auferziehung; seine Jugend Rausch; sein Alter Erschlaffung. Vor Hunger wird er verrückt, vor Sättigkeit

*) Es ist kein Gedicht sondern zierliche und dennoch nicht wie gewöhnlich, durchaus gereimte Prose, welche vermuthlich durch des türkischen Abschreibers Schuld in einzelne Zeilen, so wie wir sie hier geben nach dem Manuskript des Herrn Einsenders gaben, zerstückelt worden. A. d. H.

wird er dir fremd. Im Schlaf ist er Aas, im Wachen schwankend und werthlos. Immer ohnmächtig am Leibe, ist Schwäche stäts seine Gefährtinn. Strebt er nach Geheimnifs, so sagt man ihm: *Er schätzt Gott nicht nach seinem wahren Werth* (1). Befleifsigt er sich des Gottesdienstes: so wird ihm zugerufen: *wer sich mit Gottesdienst brüstet, verläugnet seinen Gott* (2). Will er sich auf Vorbitten bey dir verlafsen, so wird ihm ins Ohr geraunt: *Wer ists, der bey ihm vorbitten möge, aufser mit seiner Bewilligung* (3)! Ist er unbekümmert, so wird er verwirret: *Wahrlich! die Heimsuchung deines Gottes ist heftig* (4). Verlangt er ein Zeichen von dir, so wird ihm gesagt: *Es giebt kein Ding was ihm gleiche, Er ist Hörer und Seher* (5). *Der Verstand ist davon weit entfernt* (6). Wenn er dich zu schauen begehrt, so wird ihm vorgehalten: *Augen erreichen ihn nicht, Er aber erreicht die Augen* (7). Wünscht er dich zu erkennen, so spricht man zu ihm: *Verstand und Gedanken können nicht zu ihm gelangen* (8). Kurz des Menschenkindes Schwächen und Hülflosigkeiten, wie sollten sie von Herzen genüg erkannt und von Zungen alle ausgesprochen werden!

---

(1) Sind Worte des Kurans Sure 6. v. 91. und Sure 22. v. 73.

(2) Im Kuran sind mir diese Worte nicht vorgekommen. Wahrscheinlich sind sie Muhammeds mündlicher Ausspruch oder ein Sprüchwort der Araber; da die Morgenländer in ihren Schriften nicht nach unserer Weise ihre Quellen anführen, so ist es gemeiniglich schwer zu sagen, woher sie fremde Gedanken genommen haben.

(3) Kuran Sure 2. v. 256. Eine fast ähnliche Stelle ist in Sure 10. v. 4. zu lesen.

(4) Kuran Sure 85. v. 12. Maraccius hat diese Stelle nicht richtig übertragen durch die Worte: vehementia dei tui (in puniendo) sane est valida. Um sum besseren Verständnifs die Worte des Dichters und Kurans zu umschreiben, so wollen sie sagen: wenn der Mensch unbekümmert ist, nicht von selbst an Gott denkt; so wird er es früh oder spät schwer büfsen müssen, wenn er es abwartet, dafs Gott ihn durch Heimsuchungen aus seiner Gedankenlosigkeit wecke. Ueberhaupt findet man an diesem kleinen Gedicht eine Probe wie Muhammedaner die Sprüche des Kurans im Sprechen und Schreiben anwenden, dies führt nicht allein immer auf den rechten Sinn des letztern, sondern ergänzt auch oft die Lücken der Commentaren, welche sich selten auf den gemeinen Gebrauch einlafsen, der von Sprüchen des Kurans zu machen ist.

(5) Kuran Sure 42. v. 10.

(6) Die Worte, *der Verstand ist davon weit entfernt*, habe ich im Kuran nicht auffinden können; sie scheinen vom Dichter aus dem Kopf hinzugesetzt oder aus irgend einem Commentar entlehnt zu seyn.

(7) Kuran 6. v. 103.

(8) Ich habe diese Worte im Kuran vergeblich gesucht, obgleich es vermuthen seyn sollte, dafs sie darin stehen.

Specimen proverbiorum Meidani ex versione Pocokiana

communicatum a D. Macbride socio universitatis oxoniensis.

243. اَلْعَجُوزُ قَدْ تَحْلُبُ اَلْعُلْبَةَ

A Camela fremente impletur mulctrale: *Jactatur in avarum a quo vel invite exprimitur aliquid.*

244. اَلضَّبُعُ تَاكُلُ اَلْعِظَامَ وَلَا تَدْرِي مَاقَدْرُ اَسْتِهَا

Hyaena edit ossa et non novit mensuram podicis sui. *sc: angustiorem esse quam ut forsan exeant per illum ista ossa.*

245. اَسْطَرَهُ اَلسَّيْلُ إِلَى مُغْطَسَةٍ

Compulit eum torrens ad locum siticulosum. *Forsan quod aquam torrentis non defecturam sperans, itaque aquam parare negligens, sine aqua relictus est; dicitur de eo quem bonum quo fruebatur in malum perduxit.*

246. اَقْدَحْ لِي اَقْدَحْ لَكَ

Excute mihi, excutiam tibi ignem. *Esto mihi, ero tibi.*

247. اَضْلَلْتَ مِنْ عُمْرٍ ثَمَانِيَةً

Perdidisti e decem octo. *Dicitur de eo qui plurimum ejus quod curae ejus committitur corrumpit.*

248. اَلضَّرْبُ يُمِيلُ عَنْكَ لَا اَلْوَعِيدُ

Ictus revelabunt te, non minae.

249. اَضْرِطَا اَجِرُ اَلْيَوْمِ وَقَدْ زَالَ اَلظُّهْرُ

Num pedis ad postremum diei cum jam abiit meridies.

250. اَطْرِي فَاكِ فَاعِلَهْ

Ad latera viae ito, quoniam calceata es. *Aggredere negotium difficile quoniam tibi vires ad illud praestandum sunt. Ajunt quemdam foeminae, quae oves suas pasceret cum eam in locis planis solum pascere animadverteret et aspera relinqueret, hoc dixisse.*

Continuabitur.

Quaedam ex libro Nigaristan

a Carolo Comite de Harrach.

Jos. de Hammeri praefatio.

Gratulamur nobis ac lectoribus, quod hominis inter amicos nostros praecipui, et etiam in cultu musarum Persicarum adjutoris assidui, has lucubrationes elicere contigerit; namque eas non diutius tenebris, quibus illas auctor damnaverat delitescere passi sumus, sed manibus Philologorum tradere curavimus. A quatuor jam lustris amicitia, ac paritate studiorum conjuncti, priori familiaritatis nostrae tempore codices Persicos nocturna ac diurna saepe versavimus manu; nunc carmina *Hafiziaca* ad Germanicos modos deducentes, nunc sensum historiarum anecdotarum Latio sermone fidelius reddere conati. Diversos dein uterque tramites ingressus, alter officio obsecutus ad eoas regiones migravit, alter, quo illum nobilis, ac pius animi impulsus aegrotos miseros consilio, ac ope juvandi ferebat, totis viribus ad rem medicam se convertit; inter tot, tantaque incommoda, quae ut metam optatam attingeret sustinenda putavit, illud non leve existimasse crediderim, quod ei Persicas musas deserere opus fuerit. Si ergo prout φιλολόγοι orientales merito dolemus, quod studium reliquerit Persicarum litterarum, quibus non sine spe famae incubuerat, prout φιλάνθρωποι laetamur, quod laborantes pauperes scientia, impensaque sua levare maluerit.

Quaedam pauca nunc de ipso opere, ex quo haec excerpsimus, ut lectoribus magis innotescat, hic disserere liceat.

Nigaristan, sive porticus, i. e. poecile signorum, ac tabularum, titulus est, quo complures scriptores orientales delectati sunt. *Hagi Chalfa* princeps bibliographorum orientalium, et Herbelotius, qui ex illo paene omnes de libris notitias hausit, aliqua hujus tituli opera adnotarunt, inter quae etiam praesens opusculum, cujus auctor *Schemseddin Ahmed* filius *Suleimani* filius *Kemalpaschae* inter Jurisconsultos, ac Doctores legis islamiticae celeberrimus, *Suleimano* Legislatori magno Osmanidarum Sultano contemporaneus, anno Hegira 940 diem supremum obiit. *) Et quemadmodum praesens opus a pluribus aliis ejusdem tituli, sic et

*) Plura ad auctorem pertinentia vide in pag. 497

autorem ab aliis sibi homonymis imprimis a duobus celeberrimis poetis, quorum unus sub nomine *Kemali Isfahanensis*, et alter sub nomine *Kemali Chogendensis* inclaruerunt, distinguere necesse est. Cum alii libri, qui titulum *Nigaristan* in fronte gerunt, graviores materias, ac plerumque historicas contineant, quid noster expetat, per id, quod titulo subjungit: *In imitationem operum Gulistan et Beharistan*, omnibus compertum esse curavit. Quis enim tam rudis litterarum, ac musarum Persicarum non solummodo in Oriente, sed etiam in Europa invenietur, ut illum *Saadii* Principis poetarum ethicorum, ac operis sui *Gulistan*, sive *Rosarium* nuncupati nomen fugeret? cui si aliquid par dicere fas est, hoc nulli operum procul dubio, nisi illi quod celeberrimus *Djami* sub titulo *Beharistan* seu *deliciarum vernalium*, conscripsit, tribuendum erit.

Gulistan Saadii primo versione Latina Gentii, et Germanica Olearii, sub nomine *Rosarii politici* et *Persianisch Rosenthal*, viris in Europa litterarum studiosis, sed minime Orientali idiomate pollentibus, innotuit; atque illis *Djamii* ingenium, e specimine, Anthologiae Persicae, et e fabula ερωτικη *Leila et Medjnun* a clarissimis *Chezy* et *Hartmann* Gallice ac Germanice translata, cynosurae datum est.

Auctor noster candide prae se fert ingenuum studium aemulandi haec lucida poeseos, et eloquentiae Persicae sidera; et quamvis unum et alterum longo intervallo sequatur, ille tamen non nunquam acumine ingenii ac elegantia sermonis hisce duobus praeclaris exemplis quam maxime propinquus ex his, quae sententiae Philologorum orientalium subjicimus, censendus erit.

Sicut *Kemal pascha zade* ex imitatione *Saadii* gloriam sibi comparandam putavit, ita et sodalis noster in hac versione Gentii vestigia premens, magis fidus interpres verbum verbo reddere, quam elegantia styli vernaculum Persici sermonis ingenium, ac Orientis habitum atterere probavit, pro qua vera interpretis religione, omnibus, qui proprium nationum, ac idiomatum ingenium intelligunt, coluntque, gratum fecisse arbitramur. Codex, cujus tantum hanc partem exhibemus, in cymeliis Bibliothecae Caesareae Regiae Vindobonensis jam diu extans, superiori anno Lutetiam advectus, atque inde pristino loco redditus, cuilibet adspiciendus adservatur.

كتاب نگارستان در تتبع گلستان وبهارستان لكمال پاشازاده

Liber Nigaristan

juxta analogiam Roseti, et Deliciarum vernalium.

Autore Kemalpascha zade.

از باب اوّل در سيرت پادشاهان

Ex Capite I. de moribus Regum.

حكايت

سلطان محمود سبكتكين كه ملك خراسان در زير نكين داشت هين كه شب در آمدى جامه كه بهر خلعت پوشيده بودى دركردى و خرقه خلعت در پوشيدى نزد درگاه حق سر در زمين نهادى وار سوز آه دلفرو ميرفت تا سحر جوشيدى وگفتى مثنوى نه كشور گشايم نه فرمان دهم ، يكي از كذابان اين دركهم

Historia.

Sultanus Mahmud Soboktegin, qui imperium Chorassani sub annulo sigillari tenebat, semper veniente nocte, vestem, qua indutus erat cum ad populum prodiret, exuit, et vilem amictum vulgi induit, dein coram solio Dei caput ad terram prosternens, et cum gemitu ardente cor inflammante, ollam interioris animi sui, usque ad tempus matutinum ebullientem sustinuit, dicens:

Nec provincias expugno, nec leges fero, unus ex pauperibus sum hujus solii.

حكايت

يكي از ملوك خراسان سلطان محمود سبكتكين را بخواب ديد بعد از وفات او بصد سال كه عظامش رميم ورفات شده واندامش بتم رخته مكر چشمهاش كه چون ديدهاى هوا بار مانده ودرچشم خانه مي گردند و بهر سوى نظر ميكرد حكيمان دور انديش كه در ان دور پيش ملك حاضر بودند در تاويل ان خواب جوابرا قاصر نشدند مكر نرويدي كه كم و بيش عالم رويارا عالم و عارف بود و بر اسرار ان علم واقف تعبير ان خوابرا در وجه صواب تقرير كرد وگفت صور مردم چشمش نكر است كه عروس پر نكار ملكش دركنار دينكراست

Historia.

Unus ex regibus Chorassani in somno vidit, Sultanum Mahmud Soboktgin, centum annos post mortem ejus, ossibus putrefactis et cariosis, corpore toto defluente, oculis tantum instar hominis aliquid cupientis apertis, circumvagantibus domum perlustrantibus. Sapientes

regem circumstantes e longe providentes, hoc somnium interpetari non evaluere; unus solum Dervischius, qui contemptus, et in mundo visionum peritus, et gnarus, et secretorum hujus artis expertus erat; somnium hoc optimo modo interpretatus est, dicens: pupilla ejus circumspicit, quod sponsa plena pulchritudinis regni sui, sit in amplexu alterius.

حکایت

روزی سلیمان علیه السلام در هنگام بار هدهدرا که نشان از آب اومی طلبید چون در صف مرغان حاضر ندید از سبب غیبتش پرسید وگفت مرا چه عذه است که هدهدرا نه بینم اغاز از خود کرد وگفت مکر از من چیزی دیده است که خاطرش ازمن رنجیده است سیرت ارباب مکرمت انست که چون یاری یا خدمتکاری را نه بینند از باب کرم تکوند باز کردند که بباید که ازما تکاطرش خار ازاری رسیده است که از صحبت ما غیبت کرده

نظم

ازعادت مهتران بود زود برود • پرسیدن کهتران محنت فرسود
دانی که سلیمان چه تفقد بسود • هدهد را سه کنر مرغان بود

Historia.

Quadam die Salomon (supra quem sit salus) tempore precum, upupam, quae indicia aquae explorabat, quaerebat; cum illam in serie avium praesentem non videret, causam absentiae ejus rogavit, dicens: Quid mihi accidit quod upupam non video? Primum semet ipsum consuluit, et dixit: forsitan a me aliquam rem vidit, quae animum ejus saueiavit: generosi Domini mos est, ut cum amicum vel domesticum non videat, illum per portam benevolentiae ad se reducat, nam non oportet spina offensionis animum illorum contingere, qui colloquia nostra vitant.

Moris Magnatum est frequenter quaerere
De pauperibus in calamitate mersis.
Scis nunc quo modo inquaesiverit Salomon
De upupa quae minima avium erat.

حکایت

چون نوح را علیه السلام که درون جهان فانی هزار سال زندگانی کرد مدت عمرش تمام شد هنگام رحلت آمد جبرئیل علیه السلام اورا پرسید که تعبیرا چگونه دیدی گفت چون سرای دودم دیدم اریك در دراهدم وزشر دیکر بیرون رفتم

نظم

بدین دیر دو در هر کو درون شد • ازین درامد وار ان برون شد
زچندین رهکذار عبرت نکیری • دانی مرادرا تا خود بمیری

Historia.

Cum Noemus (supra illum salus), qui in hoc fragili mundo mille annos vixit, spatium vitae complevisset; et tempus migrationis advenisset; Gabriel (supra illum salus) ab illo quaesivit: mundum quomodo invenisti? dixit: ut palatium duabus portis instructum; per unam intravi, per altram exivi,

In hoc coenobium duabus portis instructum quiscunque venit,
Per unam intrat, per alteram exit.
Tamen a tot permeantibus exemplum non sumis,
Mortem non noscis, donec ipse moriaris.

حکایت

اسحاق موصلی که در شهر ظرافت به لطافت طبع شهره آفاق بود روزی بر سر سقای سرای خود گذر کرده و بر چهره حالش نظر کرد کرد ملال دید از سبب انفعالش پرسید در اثنای قیل وقال سرشته مقال و انجام گفتار بدین کلام رسید که سقای روشن رای گفت در این سرای فرح فزای وفرح زدای بد تخت ترین رحال که گرفتار ست به سخت ترین احوال توبی بعد ازان من نیچه شمار ادرار نان بر شماست وحساب اب برما

مثنوی

زسر گرچه با زر بار اندار است • چو می بنگری بار با بر سر است
سبین در خرو بار بسیار او • تو بر گردن خواجه دان بار او

سخن گذرید وجواب سقا را که جواب صافی بود وشافی بپسندید واز بند بندگی ازاد گردش وباحسان فرمان داد شاد ساخت

Historia.

Isacus Mosulensis, qui in civitate leporis, urbanitate indolis fama orbis erat, quadam die praetergressus magistrum aquariorum palatii habitum illius inspiciens, cum illum pulvere moeroris inquinatum videret, caussam tristitiae quaesivit. Illis colloquentibus ordo, et finis sermonis eo pervenit, ut aquarius solertis ingenii dixerit: in hoc palatio hilaritatem promovente, et moerorem abstergente, infelicissimus virorum, qui durissimae conditioni obnoxii sunt; tu es, dein ego, quia tibi largitio panis, et mihi aquae computatio curae est.

Ex capite quamvis onus in pedes praegravet,
Si animadvertas, onus pedis capiti incumbit.
Ne aspicias asinum, et onus grande ejus,
Scias vero onus in collo domini haerere.

Isaacus risit, responsum aquarii, quod aquae instar purum et salutare erat, approbavit, illum a se vinculo servitutis liberum, et sponsione muneris laetum dimisit.

حکایت

کافران که نبوت دین النبوت حضرة رسول اللهرا صلی الله وسلم منکر بودند گاه طاعنش گفتندی وگاه ساحر اگر در کلام فصیح که ملاحه شعر است اثر سحر نبودی آن بد سیرتان را ترغیب دین نبی نسبت صورت نبستی نظم

احمدی از بی فصاحت دید	گفتش را شاعری می کرد
چون قلوبشان قلوب طاهر شد	باز نسبت بساحری می کرد
سحر نبودی بشعر مایه سحر	کی چنین خلط ظاهری میکرد

Historia.

Infideles, qui propheticam missionem excelsissimi apostoli a Deo evidenter demonstratam (benignus sit illi Deus, et propitius) negarunt, modo poetam illum, modo magum appellaverunt. Si sermoni eloquentissimo, e quo plurimum materia poeseos constat, vestigia magiae non inessent, hi scelesti de his duabus rebus controversiam non movissent.

Quidam alienigena in propheta eloquentiam vidit,
Quod dono poeseos attribuit,
Cum corda allicere videret
Hoc iterum dono magiae attribuit,
Nissi inesset poesi vis magica,
Quomodo unam alteri immiscuisset?

حکایت

گویند که ابو مسلم در سالی با ماه رویان یک روز معاشرة کردی وگفتی مباشرت صرع اختیارست آن بد حالی سالی یکبار بس است مثنوی

نباید که عاقل تجنن کند	بباید تجنن تفنن کند
اصفر عاقلی عاقلی را کژین	کسی را نکرده زبان هرگز این

Historia.

Ajunt Abu Moslemum in anno cum lunatis vultibus una tantum die voluptatem explevisse, et dixisse; liberi arbitrii est epilepsiam accersere; haec mala conditiosemel in anno sufficit.

Non oportet sapientes delirare,
Statum delirii vitent;
Si sapiens sapientem eligeret,
Nemini ex hoc damnum eveniret

حکایت

در اخبار ابو مسلم که نجوم ورای وعلوم رسم ورای مسلم عالم بود آمده که در آن حال که در مرو بامرو انیان به قتال وقتال گرهم جسیرکی خورده که چشم مشتری چون چهره او در سپهر لطافت وبهری ندیده

نظم دهن تنگ وسر گرد وآبرو فراخ • رخي چون گل سوخ درسر شاخ
زموي بناگاه دمار ظروف وملخ • بوي زملخ ستانند خراج

چون دعاي خورشيد سايه‌دده دور از غرضهاي عالم در جيد وجانور ظلمت را بيرون تيره روي دهر بر سرگشيد وخروس وطنبور در مقام آرام وحضور قرار گرفت ومهتر وكهتر پهلوان بستر استراحت نهال وملذات شب بنيم انجاميد

بيت نه اواي نام ونه هواي دد • رسانه ذهن بستهٔ آرديك وند

دلاله ابو مسلم خادمي را كه در حواليگاه بود طلب فرمود كان خادم ان بود كه شب بر مهاد حضور دست سرور در كردن مراد كرده باشد وحظ بصربت از سربت استيفا نمود چون در امد ابو مسلم را ديد قبا ناحكوده وتيغ نيلوفري در شيشهٔ قبضهٔ جهان كشا گرفته تامل نمي كرد

نظم درين ميان كسي روي آرزو نبيند • كه تيغ آينه كردار كنار نهد
كسي بكردن مقصود دست حلقه كند • كه بوسه برلب شمشير آبدار دهد

خادم حارم يقين دانست كه ابو مسلم جاريهرا كه چون عين جاريه بود در لطافت نزديكي نكرده است كه شب در آن حالت برعكس بوده است لب حيرت بدندان عبرت گزيد ابومسلم گفت هركرا دست فتنت بلند جنان گريبان گيرد كه مرا گرفته پيرامن كلش صحبت طواف نكند دامن لحاف استراحت بروي فراهم نكشد

مثنوي به بستي نيايد كسي كام دل • فراغ كن آفريد آرام دل
نرسيد بمقصد زراغ بسرگ • كه در زير است كنج سرگ

Historia.

In historiis de Abu Moslemo, qui propter consilium, constantem que animum, et rei bellicae edoctum inter homines magni habebatur, haec ad nos pervenerûnt: illum cum in urbe Merv, ad pugnam cum Mevanitis se accinxisset, ancillam emisse, cui similem faciem nec oculus Jovis in orbe venustatis amorisque conspexerat.

Labiis angustis, vertice rotundo, superciliis productis,
Genis instar rosae rubentibus in viridi ramo,
Ex uno tantum capillo amatori praebet torquem, et coronam,
Tantum uno capillo ex ossibus tributum excutiebat.

Cum solis radii telam lucis à pavimento mundi retraxissent, et vetula tellus facie obscura tabernaculum tenebrarum super caput contraxisset, terrestria animantia, et volucres in loco quietis, et tranquillitatis se composuissent, proceres, et humiles latus pulvinari otii impossuissent, et tempus noctis ad dimidium pervenisset;

Nec strepitus retium, nec mugitus bestiarum audiebatur,
Tempus os clauserat de bono, et malo.

Repente Abu Moslemus servum, qui ad portam cubilis sui stabat, introvocavit. Servus suspicabatur Abu Moslemum in cuna quietis manum gaudii collo desiderii imposuisse, et cupidinem humanitatis cum concubina explevisse. Cum autem intrasset, vidit Abu Moslemum, qui veste non soluta capulam ensis caerulei mundum expugnantis tenebat, et secum cogitabat.

In medio horum ille concupito aspectu fruitur,
Qui gladium speculi instar lucentem lateri suo apponit,
Ille collo desiderii brachium annuli instar circumdat,
Qui aciem gladii nitentis osculatur.

Tum famulus callidus certo scivit Abu Moslemum ancillam, quae fonti mananti similis erat, in propinquitate voluptatis non contrectasse, et totam noctem in hoc cruciatu permansisse, stimulo hujus exempli labium pro admiratione momordit. Abu Moslemus dixit: Quicunque instar mei, manu animosa collum apprehendit, marginem roseti confabulationis non circumit, in extrema veste otii faciem securitatis velat.

Per levitatem nemo implet votum cordis,
Molestia corporis augetur quies cordis,
Non oportet magnam molestiam formidare.
Nam sub ea thesaurus magnus absconditur.

حکایت منظوم

عیسی بدی دیدیکی کشته ومیگفت • بگرفته بدندان تعجب سر انگشت
ای کشته کراکشتی که تاکشته شدی باز • فردا بکشند ان کس کامروز تراکشت
انکشت مکن رخنه بدرگوش کس • تا کس نکند رخنه بدرگوشت مشت

Historia.

Jesus in via vidit hominem interemptum, et dixit,
Dentibus admirationis carpens summum digiti:
Homo interfecte! quem interfecisti, ut contra interfectus esses?
Cras interficient illum, hodie qui te interfecit.
Digitum ne laedas, portam alterius pulsando,
Ne alter laedat pugnum tuum pulsando portam.

(Continuabitur).

Versuch

über eine bis jetzt noch nicht erklärte Stelle

in

Abulfeda's Beschreibung von Aegypten,

unter dem Artikel *Fostat*;

nebst

Bemerkungen über die Gnomik der Araber

von

Herrn geheimen Legationsrath G. W. S. Beigel in Dresden.

Original Text.

قال ابن يونس الحاسبي بعد ان حسب ان بُعد سمت القبلة عن خط الجنوب بالفسطاط ج ّ على ان طول الفسطاط نه وقد حسب لارتفاع الشمس على سمت القبلة ان الانحراف المذكور نب وذلك لشي رايته في الطول فدل قوله على ان قول من جعل طول الفسطاط نه او ما يقرب منه غير سديد فيكون طول الفسطاط على قول ابن يونس ما يزيد على نه وقوله اولى ما اخذ به .

Von dieser Stelle gab Reiske (in *Büschings Magazin für die neue Historie und Geographie*, 4te Theil S. 199.) folgende Uebersetzung: Filius Junasi ol Hakemicus ait, postquam computando deprehendi distantiam puncti Keblae Fosthathensis ab aequatore esse 53. tametsi longitudo Fosthathe sit 55. id suspectum mihi quum videretur, computavi elevationem solis super punctum al Keblae, supposita vera illa longitudine 55 gr. Sed patet ex dictis ejus, illos errare qui longitudinem Fostathae faciunt 55 gr. aut circiter. Vult itaque longitudinem esse majorem. Doch fügte er, in einer besonderen Note hinzu: Locum hunc melius non noram reddere, matheseos omnis ignarus. Viderint peritiores rationum mathematicarum, quomodo reddenda sint haec verba.

Michaelis fand für gut, die Uebersetzung obiger Stelle in seiner Ausgabe (*Abulfedae descriptio Aegypti*. Goettingae 1776. S. 124. num. 274) ganz zu umgehen, und sich darüber eben so offenherzig, wie Reiske zu erklären: Quae sequuntur non verto, quia non intelligo. Nempe alios Arabicos libros legens nunquam legi mathematicos, unde fit non nullorum vocabulorum arabicorum hic occurentium significationes mihi sint incognitae. Reiskius hanc eorum versionem (die eben angeführte) dedit, sed quam nemo mathematum peritus rectius ipso intelliget.

Auch *J. B. Köhler*, der Verfasser der gründlichen Recension von Michaelis Ausgabe des Abulfeda, im 31ten Band der *Allgemeinen deutschen Bibliothek*, berührte obigen Text nur mit diesen wenigen Worten: *Eine Stelle aus Ibn Junes wissen wir nicht ganz zu erklären.*

Herr Joh. Melchior Hartmann, Professor zu Marburg, begnügte sich in seinem schätzbaren kritischen Apparat zu Abulfed'as Beschreibung von Aegypten (*Eichhorns Allgem. Biblioth. der bibl. und morgenländischen Litteratur* 5ter Band S. 637.), Köhler's Aeuferung anzuführen, ohne seine eigene Meinung mitzutheilen.

Der neueste Herausgeber mehrerer schon vorher durch den Druck bekannten, geographischen Abschnitte des Abulfeda, wozu er den Original Text aus einem Manuscripte der Kaiserl. Bibliothek zu Wien nahm, und denselben mit einer neugriechischen Uebersetzung versah, Herr Demetrius Alexandrides, ein Arzt aus Turnovo in Thessalien, hat in seinem zu Wien, im Jahre 1807, auf Kosten der Gebrüder Zosima, gedruckten Werke, S. 234. eben den Text gegeben, welcher der gegenwärtigen Abhandlung zum Grunde liegt, und wobey ich blos bemerke, dafs, nach meiner Ansicht, die zwey lezten Worte ... eine befsre Lesart sind, als ... in Michaelis Ausgabe S. 33. Alles übrige ist in beyden durch aus gleich.

Herr Demetrius tritt mit grofser Selbstzufriedenheit vor das lesende Publikum, und giebt ihm S. 235 nach einigen hämischen Blicken auf Michaelis (S. 190. 191. 217.) dem er auf Veranlassung der oben erwähnten Note, hohnlächelnd vorrückt, *dafs er nicht einmal arabische Prose*, geschweige Verse *habe übersetzen können*, folgende Erklärung über obigen Text, die ich jedoch in deutschem Gewand erscheinen lasse, um diesen Aufsatz nicht zu buntfärbig zu machen. „Ebn Jonas der Hake„mite, sagt: da man durch Rechnung gefunden hat, dafs der Abstand „der mittäglichen Polhöhe zu Fostat von dem Aequator 53 Grade be„trägt, so ist die Länge von Fostat 55 Grade. Allein man hat durch „Berechnung der Höhe der Sonne im mittäglichen Scheitelpunkte von „Fostat gefunden, dafs besagter Abstand 52 Grade beträgt, eine Sache „die ich selbst in der Länge bemerkt habe, daher seine (des Ebn Jonas) „Behauptung beweist, dafs diejenigen, welche die Länge von Fostat „zu 55 Grad angeben, die Sache unrichtig vorstellen, und diese seine „Behauptung ist die richtigere, welche wir annehmen müssen."

Der berühmte Sylvestre de Sacy hat in dem Magazin encyclopedique, wo er die durch Herrn Demetrius besorgte Ausgabe des Abulfeda recensirt, von dieser Probe, *wie man arabische Prose übersetzen müsse*,

zwar nichts erwähnt (vermuthlich um dem Schwindel zu entgehen, der ihm wie jedem andern Leser dabey anwandelte), aber dagegen das verdienstlichere Geschäft der Ehrenrettung des von Herrn Demetrius so gemifshandelten Michaelis in folgender Aeufserung übernommen: nous nous interdirons toujours une critique dure et offensante pour les hommes dont toute la vie a été consacrée aux bonnes études, et qui ont honoré, comme l'illustre Michaëlis, leur siècle et leur patrie. Mr. Démétrius seroit sans doute le premier à avouer que la traduction de Michaelis ne lui a point été inutile, et quelques vers arabes sur lesquels tombe sa critique, et dont le sens, même après avoir lu sa traduction, nous paroit encore fort incertain, ne justifient pas la manière dont il critique ce savant. Ne poussons pas plus loin cette reflexion que nous a arrachée notre respect pour la memoire de Michaëlis. Dank dem verehrungswürdigen Manne für diese Ehrenrettung!

Andere Versuche zur Erklärung obiger Stelle sind mir nicht bekannt. Indem ich nun aber zu dem meinigen schreite, sey es mir erlaubt, etwas weit auszuholen, da die Sache, mit der ich mich dabey zu beschäftigen habe, uns auf keine Weise nahe liegt.

Ebn Junis (oder Ibn Junas, Jonas, Jones wie dieser Name von andern ausgesprochen wird) lebte bis zum Jahre 1008 der christlichen Zeitrechnung, am Hofe der Chalifen Aziz und Hakem, zu Kahira in Aegypten, und war einer der berühmtesten Astronomen seiner Zeit. Von seinem grofsen, aus 81 Kapiteln bestehenden Werke, welches er, dem letztern Chalifen zu Ehren, *Hakemitische Tafeln* betittelte, sind nur die 6 ersten Kapitel, mit Herrn Caussin's französischer Uebersetzung, den Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale, Vol. VII. pag. 48—237. einverleibt worden, aus welchem Fragmente man jedoch seine gelehrten Verdienste nur unvollständig kennen lernt. In der Vorrede zu seinem Werke (Notices p. 76. 77.) giebt Ebn Junis einige Winke von der Nothwendigkeit der Anwendung astronomischer Grundsätze zur genauen Bestimmung und Leitung verschiedener Religionsgebräuche. Dieser Punkt mufs hier in einer gröfsern Ausdehnung dargestellt werden, weil meine Erklärung des Textes im Abulfeda darauf beruhet.

Ein mohammedanischer Astronom ist, und war von jeher, zugleich als Diener der Religion zu betrachten; von ihm wird die genaue Bestimmung der Zeit zum Gebethe, in gewissen Stunden des Tages die das ganze Jahr hindurch, nach Maafsgabe der Ab- und Zunahme der Tageslänge, mehrern Veränderungen unterworfen sind, erwartet;

zum Behuf der aufserordentlichen Gebethe, z. B. bey Sonnen- und Mondsfinsternifsen, mufs er die Zeit voraus bestimmen, wenn solche Verfinsterungen sich ereignen. Besonders wird von ihm die Festsetzung der Richtung verlangt, welche man bey den gesetzlichen Gebethen sowohl in den Moscheen, als zu Hause, oder unter freyem Himmel, nehmen mufs, damit der Bethende sich jederzeit mit dem Gesichte gegen die Càba d. i. gegen den Tempel zu Mekka, den Ort der Anbethung, kehre, wie solches im Koran (Sur. II. v. 146. edit. Maracii) geboten ist. Diese Wendung gegen Mekka heifst قبلة Kibleh (oder Kebla), auch, wie es Ebn Junius in seiner Vorrede nennt توجه الى الكعبة *das Wenden des Gesichts gegen die Càba.* Daher mufs der Astronom in den Moscheen den Ort angeben, wo das *Mihrab* angebracht werden soll, d. i. eine Nische in der Richtung gegen Mekka, wohin die bethende Gemeinde sich zu wenden hat (*).

Zur Angabe des Mihrab in den Moscheen ist, der Natur der Sache nach, keine sehr grofse Genauigkeit nöthig, da sich keine mathematisch richtige Linie gegen Mekka denken läfst, die jedem Mitgliede der Versammlung in der Moschee vollkommen zusagen könnte.

Anders verhält es sich mit der Bestimmung der Gesichtswendung unter freyem Himmel. Hier kann und mufs für jeden Hausbesitzer, jede einzelne Person, Reisende etc. gesorgt werden. Diefs geschiehet durch *horizontale Sonnenuhren* mit *senkrechtem* Schattenzeiger, die an öffentlichen Orten von freyer Aussicht, besonders auf den *Minareh*, aufgestellt werden (*Toderini Litteratura Turchesca* T. I. p. 164—167.)(**).

Ihre Verfertigung, wozu, so wie zur Bestimmung der Kibleh, Al Batani im gedachten 56ten Kapitel Anleitung giebt, erfordert weit mehr Mühe, als die der unsrigen, wo der Schattenzeiger in *schiefer* Richtung, mit der Erdaxe parallel, angebracht ist, wo auch alle Stunden das ganze Jahr hindurch von gleicher Länge sind, da hingegen die mohammedanischen Sonnen-Uhren alle Tage im ganzen Jahre, den längsten wie

(*) So berichtet *Ebn Chalcan* in der Lebensbeschreibung des Chalifen *Hakem*, dafs Ebn Junis in der Moschee zu *Rastheda*, aufserhalb *Kahira*, gegen *Fostat* zu, das Mihrab festgesetzt habe. Herr *Adler* übersetzte die Worte المحراب المسجد unrichtig: *der den Tempel bauende ausmachte*, statt: *der das Mihrab berichtigte.* (*Eichhorns Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur*, Theil XV. S. 274.)

(**) Da man gewöhnlich *Marmorplatten* dazu nimmt, so ist es begreiflich warum eine Sonnen-Uhr im Arabischen رخامة rechamet, eine *Marmorplatte*, heifst, oder wie die Ueberschrift des 56ten Kapitels im Al-Batani lautet: Instrumentum, quod *marmor* dicitur (*Albatagnius* Norimbergae 1537.). So hat auch Al-Fergani eine *Gnomonik* unter dem Titel في الرخامات von *Marmorplatten* geschrieben. (*Golii Notae in Alfraganum* p. 2.).

den kürzesten, in *zwölf gleiche* Studen theilen. Diese Stunden nennen die Araber sehr passend الساعات الزمانيات *Jahrszeitstunden* (*Alfraganus* cap. XI.). Bey Ebn Junis kommt dieser Ausdruck sehr oft vor; er führt sogar viele, von andern Astronomen angestellte Beobachtungen mit solcher Zeitbestimmung an, die erst einer Reduction auf wahre astronomische Stunden bedürfen (*Notices* p. 131. u. f.) (*).

Wenn nun der Grundrifs der Sonnen-Uhr vollendet ist (deren Form am Ende dieses Aufsatzes folgen soll) so mufs der Astronom durch den Punkt, wo die Mittags- und Morgenlinie einander rechtwinklicht durchschneiden, und wo zu letzt der Schattenstift, oder Gnomon, مقياس *mikias* genannt (*Shah Cholgi* p. 79. *Ebn Junis* in Notices p. 89.) zu stehen kommt, eine gerade Linie ziehen, die in ihrer Verlängerung Mekka treffen würde, und deren Richtung zuvor durch Berechnung des Unterschieds der geographischen Länge und Breite zwischen Mekka und dem gegebenen Orte bestimmt worden ist (**).

Eben diese gerade Linie wird auch hinter gedachtem Durchschnittspunkte auf der andern Seite verlängert, wo eigentlich ihre wahre Anwendung statt findet, weil nur auf dieser Seite der Schatten des Gnomons auf sie fällt. Wenn der Astronom bey Entwerfung der Sonnenuhr, Ziehung der Linie gegen Mekka, Einsetzung des Gnomons, und horizontaler Aufstellung des Ganzen auf der zuvor ebenfalls genau bestimmten Mittagslinie des Orts, genau verfahren ist, so kann diese Sonnenuhr, selbst ohne Sonnenschein, als ein Werkzeug der Religion gebraucht werden, indem sie durch die Richtungslinie, an und für sich jedem der sich darnach orientiren will, die Gegend und Lage von Mekka zeigt. Doch diefs gielt nur für einzelne Personen. Bey Sonnenschein hingegen, wenn nämlich die Sonne in ihrem täglichen Laufe zwischen Mekka und die Sonnenuhr zu stehen kommt, der Gnomons-Schatten folglich auf die Richtungslinie fällt, und der bey der nächsten Moschee amtlich angestellte موقت mowakket d. i. *Zeitbeobachter*, oder

(*) Die Europäer nennen solche Stunden *ungleiche*, in Beziehung der Stunden im Januar etc. auf die Stunden im Julius etc. allein sie sind für den Tag, für welchen sie gelten, einander vollkommen gleich. Diese *relativ ungleichen* Stunden waren bey den Alten, den Juden, Griechen, Römern etc. ja sogar *im eilften Jahrhundert noch in Frankreich*, wie es scheint, selbst bey Räder-Uhren, üblich (*Beckmanns Geschichte der Erfindungen* B. I. S. 166.). Mit solchen Sonnen-Uhren beschäftigte sich auch noch *Clavius* (Gnomonica. Romae 1581. p. 201.) und *Kircher* (Ars magna Lucis et Umbrae. Romae 1646. p. 384.). Bey unsern neuern Gnomikern findet man sie nicht mehr.

(**) Das Wort مقياس mikias hat Herr Caussin p. 86. note 5. durch instrument à mesurer übersetzt, ohne zu vermuthen, dafs dort die Rede blos von Sonnen-Uhren ist. Er dachte an andere gewöhnliche Maafse, z. B. den Nilmesser, der ebenfalls Mikias heifst.

Zeitverkündiger, durch einen Ruf, oder ein anderes Zeichen, das Publikum davon benachrichtiget, kann jeder Bewohner des Orts, ein für allemal, sich seine eigene Gebethswendung festsetzen, wenn er in demselben Zeitmomente die Richtung des Schattens einer Haus-Ecke, eines Baums, eines Pfahls, einer Schnur mit Senkloth etc. bemerkt, und sie mit einem Blicke an einen entfernten Gegenstand am Horizonte heftet (*).

So kann auch, selbst ohne Permanenz der Sonnenuhr an einerley Ort, durch eine kleine tragbare Sonnenuhr, die man auch bey *Toderini* (a. a. O.) erwähnt findet, die Richtung gegen Mekka an mehrern Orten einer Gegend, in einem Durchschnitt von einigen Meilen festgesetzt werden.

Diese Richtung nun heifst سمت القبلة. So wird sie auch von Ebn Junis in der Ueberschrift des 28ten Kapitels seines Werks genannt, und zwar mit dem Erläuterungszusatz. سمت القبلة وهو التوجه الى الكعبة. *Die Richtung der Kibleh, das ist, die Gesichtswendung gegen die Caba* (**).

Die Abweichung der Richtungslinie der Kibleh von der Mittagslinie der Sonnenuhr heifst entweder بعد من الخط الجنوب ihre *Entfernung von der Mittagslinie*, oder eigentlich mit dem wahren mathematischen Ausdruck الانحراف ihre *Abweichung* (*Astronomica quaedam ex traditione Shah Cholgii Versae.* Londini 1652. p. 81.). Ebn Junis hat sich, in unserm Texte, abwechselnd, beyder Ausdrücke bedient. Gedachte *Entfernung* oder *Abweichung* wird in Graden des Kreises am Horizonte bestimmt.

Es ist nicht genug, dafs der mohammedanische Astronom die Richtungslinie zum Gebethe auf dem Sonnenzeiger, oder auf andere Art, zum allgemeinen Gebrauche festsetzt; er mufs auch im Kalender

---

(*) Der Mowakkat ist von dem موذن Mufdsin, welcher vom Minaret herab zum Gebethe ruft, verschieden, scheint aber vorzüglich nur bey den Hauptmoscheen der Residenzen angestellt zu seyn. So war Mustapha Ben Ali als Mowakkat bey der Moschee des Sultan Selim zu Konstantinopel (*Herbelot, Biblioth. orient*, article Tashil almicat), und der Astronom Tizini, als Mowakkat, bey der Haupt-Moschee der Ommiadischen Chalifen zu Damaschk angestellt (*Hyde*, Syntagma Dissert. Vol. I. pag. 92.).

(**) Im 56ten Kapitel des Batani wird sie blos *die Richtung gegen Mekka* genannt, und die sie vorstellende Linie findet sich auch auf der, eben demselben Kapitel beygefügten, Figur einer für Rakka (Aracte), den Beobachtungsort des Batani, berechneten Sonnenuhr, welche aber, durch die Schuld der Abschreiber, so entstellt ist, dafs sie auf keinen Ort der Welt passen würde, obgleich die dazu gehörigen Rechnungsangaben des Batani noch ziemlich genau sind, und zur Herstellung der wahren Figur dienen können, aufser bey der zweyten Stunde, für den Stundenwinkel, wenn die Sonne in O. des Steinbocks ist, wo 43° statt 45° steht. In den übrigen Angaben betragen die Fehler höchstens einige Minuten, wie ich durch Nachrechnen gefunden habe, wobey ich, nach Batani's Angabe, die Polhöhe zu 36°, und die Schiefe der Ekliptik zu 23° 35′ annahm.

(تقويم takwim auf arabisch, روزنامه ruz nameh auf persisch) für den Lauf des ganzen Jahres, aufser der Bestimmung der Gebethsstunden, auch immer die, in jedem Monat ausfallende Zeit angeben, wenn die Sonne in gedachte Richtungslinie tritt, und folglich der Schatten des Gnomons auf diese Linie fällt, d. i. er hat von einem beliebigen Zeit-Intervall zum andern zu berechnen, wie hoch die Sonne stehen mufs, wenn sie sich in der Kibleh - Richtung befinden soll, oder mit den Worten unsers Textes حسب لارتفاع الشمس على سمت القبلة d. i. *er stellt Rechnung an, für die Höhe der Sonne, auf der Richtung der Kibleh* (*).

Nachdem ich die Bedeutung der mathematischen Ausdrücke unsers Textes erklärt habe, so bleibt mir nun noch übrig, den Widerspruch, der in seinen Resultaten zu liegen scheint, zu heben.

Um die Kibleh für Fostat, zum Behuf der Sonnenuhr, und der Ephemeriden, zu berechnen, mufste Ebn Junis den Unterschied der geographischen Länge und Breite zwischen Fostat und Mekka zum Grunde legen. In Ansehung der Breite fand er wohl keine Schwierigkeit, denn diese konnte er so wohl zu Fostat, als zu Mekka, etwa auf einer Wahlfahrth dahin, die bekanntlich für jeden Mohammedaner Religionspflicht ist, selbst beobachtet und festgesetzt haben. Allein da weder Abulfeda von seinen Breiten Bestimmungen etwas anführt, noch

---

(*) Ueber das hieher Gesagte findet man noch mehrere Notizen in der deutschen Uebersetzung von *Muradgea d'Ohsson's Allgemeiner Schilderung des othomanischen Reichs.* Leipzig 1788. und zwar im ersten Theil S. 326. vom *Mihrab*, welches S. 283. auch *Kibleh* genannt wird, wozu ich als Belege eine Stelle des Sojuti in des H. Silvestre de Sacy Meisterwerke: Relation de l'Egypte par Abd-Allatif. Paris 1810. p. 405. nachweisen kann); S. 284 von dem Kibleh in Privathäusern, auf dem Felde, auf den Heerstrassen; S. 285 — 289 von den fünf täglichen Gebethen und ihrer Zeitbestimmung. (Wer diesen Artikel in arabischer Sprache lesen will, findet darüber sehr ausführliche Nachrichten, jedoch das arabische mit hebräischen Buchstaben gedruckt, in Hottingeri Hist. Eccles. Tom. VIII. Part. III. p. 474 — 505.); S. 320. Von dem Gebrauche der Sonnenuhren zur Zeitbestimmung der Religionsgebräuche; S. 421. Von den Kalendern, sowohl zur Bestimmung der Gebethstunden, als S. 322. zur Bezeichnung der Stunde und Minute, wo der Sonnenzeiger im Laufe des ganzen Jahrs die Lage von Mekka angiebt. Muradgea d'Ohsson irrt sich, wenn er S. 321. behauptet, dafs bey der mohammedanischen Zeitbestimmung Mittag und Mitternacht immer auf verschiedene Stunden fallen. Der Mittag d. i. die sechste Stunde des Tages fällt immer auf den wahren astronomischen Mittag; dies liegt ja in der Natur der Mittagslinie, mit welcher auch die Mittagslinie der Sonnenuhr coincidirt; allein die *zwölfte* Stunde, d. i. die Zeit des Unterganges der Sonne, ist jeden Tag verschieden, weil der längste, wie der kürzeste, 12 gleiche Stunden hat. S. 323. sagt Muradgea d'Ohsson etwas widersinniges: 40 Minuten *vor*, und 40 Minuten *nach dem Zenith* dürfe der Mohammedaner nicht bethen. Aufserhalb der heifsen Zone kommt ja die Sonne nie in das Zenith, und innerhalb der heifsen Zone kommt sie im ganzen Jahre nur zwey Augenblicke ins Zenith. Wie könnte folglich bey der Zeitbestimmung der *täglichen* Gebethe vom Zenith die Rede seyn? Auf der vorhergehenden Seite 322. hiefs es ganz richtig: die Mittagsgebethstunde fange an 40 Minuten nachdem die Sonne durch den Mittagskreis gegangen ist. Der arabische Text bey *Hottinger* p. 499. sagt اذا زالت الشمس *wenn die Sonne abgewichen ist*, nämlich von der Mittagslinie.

H. Caussin irgend eine, selbst nur auf Fostat oder Kahira, Bezug habende Breiten-Angabe aus des Ebn Junis Werke ausgehoben hat, so nehme ich, zum Anhalten bey meinen weitern Untersuchungen, die Breiten beyder Oerter aus dem Ptolemäus, in der Voraussetzung, dafs sein Babylon Aegypti unser Fostat, und sein Macoraba unser Mekka ist. Demnach wäre die Breite von Fostat 30°. und die von Mekka 22°. (*)

Zu Bestimmung des Unterschieds der Länge, wozu vieljährige correspondirende Finsternifs-Beobachtungen gehören, die bey der damaligen Jugend der Astronomie auf arabischem Boden noch nicht vorhanden waren, befand sich Ebn Junis in eben der Lage, wie unser grofser *Kepler* bey Verfertigung der Tabelle der Längen und Breiten in seinem *Tabulis Rudolphinis* (S. Anmerkung am Ende seiner Tabelle). Kepler nahm als festen Punkt, auf den er alle Längen bezog, Tycho de Brache's Observatorium zu Uranienburg an, welches, nach seinen Bestimmungen, mit *Rom* einerley Länge hatte. Als er Nürnberg eintragen wollte, fand er, aus den Beobachtungen älterer Astronomen, folgende Längen-Unterschiede zwischen Rom und Nürnberg

nach Regiomontanus	9°.	0′. in Bogen.
nach Werner	8.	0.
nach Stöffler	4.	30.
nach Schoner	3.	0.

hingegen nach seinem eigenen Resultate aus correspondirenden Beobachtungen zweyer Mondsfinsternifse in den Jahren 1616. und 1617. betrug dieser Längen-Unterschied nur *einen* Grad im Bogen, oder 4. Minuten in Zeit, und an dieses Resultat, welches von den neusten Beobachtungen unsrer Zeit wenig abweicht, hielt er sich einzig und allein. Ebn Junis mufste, in religiöser Hinsicht, Mekka als festen Punkt annehmen. Indem er sich nun mit der Bestimmung des Längen-Unterschieds zwischen Mekka und Fostat beschäftigte, zog er erst die zu seiner Zeit gewöhnliche Angabe in Betrachtung, wobey die Länge von

(*) Die erste Angabe ist noch heutigen Tages richtig (vergl. die Lage auf Niebuhrs Grundrifse, in seiner *Reise*. Band I. Tab. XII. mit der von den Franzosen bestimmten Breite des Quartiers der Europäer zu Kahira, in v. Zach's Monatl. Corresp. B. IV. S. 257.) Ferner ist die Breite von Macoraba, zu 22° angenommen, kaum um $\frac{1}{2}$ Grad von der Breite von Mekka, auf Niebuhrs Karte, in seiner *Beschreibung von Arabien* Tab. XX. verschieden, wo man sie ohngefähr auf 21°. 33′ schätzen kann. Man wird leicht begreifen, dafs ich, der Methode wegen, mich vorzugsweise an Ptolemäus halte, weil ihm die arabischen Mathematiker in der Geographie, wie in der Astronomie, sehr lange nachgeblieben haben. Man sehe übrigens, was unser verdienstvoller Mannert von den Breiten-Graden des Ptolemäus sagt, *Geographie der Griechen und Römer*. Nürnberg 1788. B. I. S. 232. u. f.

Fostat zu 55°. genommen wurde. In diesem Falle fand er, daſs der Richtungs-Winkel der Kibleh zu Fostat 58°. seyn würde (*).

Es fragt sich demnach, welchen Grad der Länge er, bey dieser Rechnung für Mekka angenommen hat.

Auflösung dieses Problems. Man stelle einen Erdglobus in der Polhöhe von 30° auf, und bringe *Fostat* unter den Meridian in den Scheitelpunkt; so steht *Mekka* südöstlich von Fostat. Wenn nun der Kibleh-Winkel, d. i. der Winkel, den der Bogen von Fostat gegen Mekka mit dem Meridian macht, zu 58° angenommen wird, so findet man den Unterschied der Länge zwischen beyden Orten aus der Gröſse des Winkels P in dem sphärischen Dreyeck FPM, welches sich aus den drey Punkten, *Fostat*, *Pol* des Aequators, und *Mekka* bildet, und in welchem folgende drey Stücke bekannt sind:

f = 90° − 30° = 60° complem. der Breite von Fostat
m = 90° − 22° = 68° complem. der Breite von Mekka.
F = 180° − 58° = 122° complem. des äuſsern Winkels 58° zu 180°.

Man erhält nähmlich die Gröſse des Winkels P. durch folgende zwey Gleichungen:

$$\text{Sin M} = \frac{\text{Sin f. Sin F}}{\text{Sin m}}$$

und $\text{Tang } \frac{1}{2} \text{ P} = \cot \frac{1}{2} (\text{m} - \text{f}) . \cot \frac{1}{2} (\text{M} + \text{F})$ / $\cot \frac{1}{2} (\text{m} + \text{f})$

woraus sich der Winkel P. am Nordpol des Aequators, d. i. der Längen-Unterschied zwischen Fostat und Mekka = 12° 44′ 22″ ergiebt. Addirt man diese Grade zu 55. als der Länge von Fostat, so geht die Länge von Mekka = 67° 44′ 22″ hervor (**).

Wenn also der Längen-Unterschied wirklich 12° 44′ 22″ betragen hätte, so wären für den Kibleh-Winkel 58 Grade anzunehmen gewesen. Allein Ebn Junis verwarf diese Zahlen, als er mit Ernst die genaue Bestimmung der Kibleh-Richtung vornahm, und gab diesem Winkel nur 52 Grade. Welchen Längen-Unterschied muſste er folglich dabey zum Grunde legen? Diese zweyte Frage kann ebenfalls durch

(*) Man muſs nämlich 58 $\left(\frac{5}{6}\right)$, statt 53 $\left(\frac{5}{6}\right)$ des Originaltextes, lesen, aus Gründen, die weiter unten erörtert werden.

(**) Dieses Resultat stimmt sehr nahe mit den 5 Angaben der Länge von Mekka überein, die Abulfeda im Abschnitt von Arabien (*Arabisch-griechische Ausgabe* des H. Demetrius Alexandrides S. 103.) anführt, und welche alle entweder auf 67°, selbst, oder zwischen 67° und 68° fallen. Abulfeda lebte zwar einige Jahrhunderte später als Ebn Junis; allein seine Angaben sind aus *alten* arabischen Astronomen und Geographen gezogen.

obige Gleichungen erörtert werden, wenn man den Winkel = 188° — 52° = 128° ansetzt, wodurch man 10° 27′ 24″ für den Längen-Unterschied erhält.

Wenn nun Mekka, dessen Längen oben = 67° 44′ 22″ gefunden worden, als fester Punkt angenommen wird, und 10° 27′ 24″ von dieser Länge rückwärts gezählt werden, so erhält man 57° 16′ 58″ für die Länge von Fostat.

Mit diesen Rechnungen ist blos die Verfahrungsart des Ebn Junis bey seiner Arbeit, und die dabey zum Grunde liegende mathematische Schlufsfolge erklärt, ohne dafs man dabey für die vollkommne Identität dieser Zahlen, in Ansehung der Minuten und Secunden, mit den Resultaten des Astronomen zu Fostat einstehen kann, da man nicht genau weifs, wie viel Minuten mehr oder weniger er für die *Breite* von Fostat und Mekka berechnet hat, indem Abulfeda diesen Hauptpunkt nicht berührt.

Noch ist die Frage übrig: Was für Gründe hatte Ebn Junis, den Längen-Unterschied zwischen Mekka und Fostat geringer anzunehmen, als seine Vorgänger? Vielleicht Resultate correspondirender Finsternifs-Beobachtungen? dann war er *ganz* in dem Fall, wie Kepler in Ansehung des Längen-Unterschieds zwischen Rom und Nürnberg (S. oben).

Doch gesetzt, Ebn Junis habe sich blos nach geographischen Angaben gerichtet, so konnte er ohngefähr *so* schliefsen: Fostat und Aswan (oder Babylon Aegypti und Syene) liegen, nach Ptolemäus, unter einerley Grad der Länge. Von Aswan aber geht der alljährliche Zug der Kaufleute und Pilgrime aus Ober-Aegypten über Aidsab, den arabischen Meerbusen, und Dschidda (Gidda), nach Mekka, und wieder zurück (Abulfeda ed Michaelis p. 6. 36. arab.) Man kann demnach die Entfernungen nach den Aussagen dieser Reisenden zum Theil bestimmen. Was die Geographen betrift, so rechnen einige von Aswan bis Aidsab 6. andere 2 noch andere gar nur 1. Grad Längen-Unterschied (Angaben alter Geographen bey Abulf. ed. Mich. p. 22. 36). Wir wollen die gröfste Zahl, also 6. Gr. annehmen. Nun fährt man aber von Aidsab in 24 Stunden über den arabischen Meerbusen nach Dschidda (*Edrisii Africa* ed. J. M. Hartmann, Gött. 1796. p. 529), dies beträgt ohngefähr 2 Grade; (*Ebn Said* setzt auch ausdrücklich 2 Grade für die dortige Breite des Meerbusens. *Abulf.* ed. Demetri. p. 229. ed. Mich. p. 134). Von Dschidda bis Mekka sind höchstens 2 Grade Unterschied (Edrisi a. a. O. p. 457. bestimmt diese Entfernung so gar nur zu 40 arabischen Meilen, welche nicht einmal 1 Gr. ausmachen). Nach

diesem Ueberschlag hätte Ebn Junis den Längen - Unterschied von 10 Graden auf blose geographische Angaben gründen können. Genug er hatte das Verdienst eine für religiöse Mohammedaner wichtige Angabe um einige Grade der Wahrheit näher zu bringen. Nach der Karte des arabischen Meerbusens im 2ten Bande der allgemeinen Geogr. Ephemeriden beträgt übrigens der Längen - Unterschied zwischen Mekka und Kahira in dessen Nähe Fostat liegt, gar nur ungefähr 8 ¼ Grade.

Will man Abulfeda's Worte, mit den bisherigen Erklärungen verwebt, ins Deutsche übertragen, so erhält man folgende durchaus verständliche paraphrastische Uebersetzung seines arabischen Textes.

Ebn Junis der Hakemite sagt: nachdem er vorläufig, nach einem ungefähren Ueberschlag, *berechnet habe, dafs die Entfernung der Kibleh-Richtung von der Mittagslinie zu Fostat 58 Gr. betrage, nach der* gemeinen *Angabe, nach welcher die Länge von Fostat 55 Gr.*, die Länge von Mekka 77°; und folglich der Längen - Unterschied 12. Gr. wäre, *so habe er hierauf* in Erwägung, dafs, wenn man die Entfernung des Meridians für Fostat von dem Meridian für Mekka aufs höchste anschlüge, besagter Längen - Unterschied doch höchstens nur 10 Gr. ausmache, nach dieser Voraussetzung *die Berechnung der Höhe der Sonne für die Kibleh-Richtung* zu Fostat, so wohl zum Behuf der Sonnenuhr, als für den Kalender, *so angestellt, dafs die erwähnte Abweichung* dieser Richtung von der Mittagslinie nur *52 Grade bekam.* (Im Folgenden spricht Abulfeda von sich selbst). *Dieses* führe ich an, als Nachtrag *zu dem, was ich über die Lage* von Fostat *gesehen* d. i. bey andern Geographen und Astronomen gefunden, *habe* (nämlich zu den verschiedenen Angaben der Länge von Fostat, die bey Michaelis S. 32. und bey Demetrius S. 207 zu sehen sind). *Es deutet aber sein* (des Ebn Junis) *Ausspruch dahin, dafs, wer die Länge von Fostat zu 55 Gr., oder was dem nahe kommt, ansetzt, die Wahrheit verfehlt. Folglich wäre die Länge von Fostat, nach der Behauptung des Ebn Junis beträchtlich gröfser als 55 Grade,* nämlich 57° aber eben deswegen um 2 Gr. näher gegen Mekka, *und diese seine Behauptung war ihm*, als Folge seiner Ueberzeugung, *so wichtig, dafs er*, in der Ausführung seines amtlichen Geschäfts, *sich* einzig und allein *daran hielt.*

Die *vorläufige* Bestimmung des Kibleh - Winkels konnte nicht 53 (½) Gr. betragen, wenn der *Definitiv* - Winkel 52 Gr. machte, weil hieraus für den Längen - Unterschied nur eine Abweichung von wenigen Minuten entstanden wäre. Nach Ebn Junis sollte aber die Länge von Fostat *beträchtlich gröfser als 55 Gr. seyn.* Man mufs demnach 58 (½)

annehmen, weil dadurch die Länge von Fostat um mehr als 2 Gr. vorgerückt wird (*).

Das Wort سمت *Semt* habe ich immer durch *Richtung* übersetzt, weil es wirklich keine andre Bedeutung hat. Ob unter diesem Worte ein Punkt, ein Winkel etc. zu verstehen sey, ergiebt sich jedesmal aus dem Zusammenhang, oder aus einem Beyworte z. B. سمت الراس *Richtung des Kopfs*, oder wie Al-Fergani es vollständig ausdrückt, نقطة سمت الراس *der Punkt der Richtung des Kopfs* (edit. Golii p. 21.) d. i. *der Scheitelpunkt* wofür man in Europa das abgeschmackte Wort *Zenith* gebraucht, welches nur eine verstümmelte Aussprache von *Semt* ist, also an und für sich weder Punkt, noch Kopf, sondern blos *Richtung* bezeichnet. Noch alberner ist der Gebrauch des Worts *Azimuth* in seiner europäischen Bedeutung, denn im Arabischen drückt es blos den Plural von *Semt* aus, und heifst daher nichts mehr, und nichts weniger, als *die Richtungen*. Uebrigens haben diese zwey verkrüppelten Buchstaben-Wesen, Zenith und Azimuth, in Europa ein unverkümmertes Bürgerrecht erhalten (**).

(*) Dafs ist die einzige Veränderung, die ich mir im arabischen Text erlaube. Der wegfallende untere Punkt bey ق soll indessen keineswegs verlohren gehen. Er kann weit schicklicher in den H. Demetrius Ausgabe S. 900. bey den Zahlen der Breite von Aswan, oder Syene, gebraucht werden, wo gedachte Breite zweymal zu 23. Gr. angeben wird, da doch bekanntlich, nach Ptolemäus, Syene unter dem Wendekreise des Krebses d. i. unter 23. Gr. 50. Min. liegen sollte. Diese Berichtigung hatte schon Michaelis in seine Ausgabe aufgenommen S. 22. Note (f).

(**) Zur weitern Ausführung dessen, was Herr Caussin gleichsam im Vorbeygehen von diesen zwey Wörter sagt, (Notices VII. p. 90.), mag folgendes dienen. Zenith ist das arabische سمت *Semt*, oder nach spanischer, französischer und englischer Schreibart, Zemt, so wie der Name der Stadt فاس Fés, in Afrika, in gedachten Sprachen Fez geschrieben wird (von Deutschen unrichtig Fets ausgesprochen). Durch die Schuld der Abschreiber ward Zemt in Zenit verwandelt, so wie sie aus der Stadt حمص *Hems* in der alten lateinischen Uebersetzung des Fergani (Alfraganus. Norimb. 1537. cap. IX.) *Hevis* und dann weiter *Hevit* machten. Mit dem Artikel Al ward daraus Alzenit, und weil das L des Artikels in vielen Fällen mit dem Buchstaben, vor welchem es steht, zusammengeschmilzt, so entstand daraus Azenit oder Azenith. In dieser Form brauchte man es in allen Fällen, wo im Arabischen das Wort *Semt*, *Richtung*, vorkam, z. B. Azenith capitis; Azenith orientalium et occidentalium *circuli horizontalis*, d. i. die Richtung (oder Gegend) der Auf- und Untergangspunkte am Horizont, im 7ten Kapitel des Al-Batani (Albategnius, Norimb. 1537 Index); im Texte selbst wird das A weggelassen, und von Zenith occasus dancri et asprisorni *in Horizonte* gehandelt; so heifst auch Ueberschrift des 17ten Kapitels in Jo. Schoneri Globo stellifero A. 1533. Zenith seu distantiam horizontalem solis vel stellae etc. ab initio alicujus quartae etc. deprehendere. Der erste Artikel allein betrifft den Scheitelpunkt, hingegen die drey letzten blofs die Richtungen, die durch einen Bogen des Horizonts gemessen werden. Allmählig aber kam es bey den europäischen Astronomen zu einer stillschweigenden Uebereinkunft, das Wort Zenith ausschliefslich vom Scheitelpunkte zu gebrauchen, woran folgender Umstand Schuld war. Der im Arabischen so genannte *gebrochene* Plural von Semt heifst اسمت Simat, span. franz. geschrieben Zimuth, Zimoth, mit dem Artikel Azimuth, mit der Verschmelzung *Azimuth*. Nach einer Eigenheit der arabischen Sprache wird der gebrochene Plural mit einem Adjectiv, das im Singular steht, construirt, (Silv. de Sacy Grammaire Arabe Paris 1810 Vol. II. p. 211. u. f.)) so heifst z. B. die Ueberschrift des 24ten Kapitels im Wer-

Das Bestreben, das arabische *Semt* durch ein gestempeltes Kunstwort auszudrücken, hat bey den Uebersetzern, die nicht zugleich Mathematiker sind, von jeher die lächerlichsten Mifsgriffe verursacht, welche zum Theil durch einen Uebereilungsfehler des *Gravius* (John Greaves) in der Uebersetzung des schon öfter angeführten Shah Cholgi p. 82. veranlafst worden sind. Dort liest man: Semt (sive *punctum verticale*) Meccae etc. statt *punctum horizontale*, denn die ganze Definition des Shah Cholgi geht ja, nach Greaves eigner Uebersetzung, auf *intersectio* circuli verticalis *cum horizonte* hinaus. So hat auch *Casiri* in seiner Biblioth. Escurial. Vol. I. p. 354. den Titel eines Tractats des Al-Kindi so übersetzt: de invenienda linea meridionali et *puncto verticali australi*, welcher p. 358. im Arabischen heifst كتاب استخراج خط نصف النهار وسمت القبلة d. i. *ein Buch*, welches lehrt, *wie man die Mittagslinie und die Kibleh-Richtung ziehen soll.* Man kann hieraus ersehen, woher unser griechischer Uebersetzer Herr Demetrius, seinen *mittäglichen Scheitelpunkt*, den er zur Abwechslung auch *mittägliche Polhöhe* nennt, genommen haben mag. Reiske wufste gar wohl, was *Punktum Keblae* sey, nur konnte er sich nicht in die Rechnungsart des Ebn Junis finden. Irrigerweise nahmen diese beyden Uebersetzer خط الجنوب *die südliche Linie* d. i. die südliche Hälfte der Mittagslinie, für den *Aequator* an. Dadurch, dafs H. Demetrius vollends die Kibleh-Richtung zu einer *mittäglichen Polhöhe* machte, ist aus ihrer Uebersetzung ein Galimathias entstanden, aus dem kein Leser klug werden konnte.

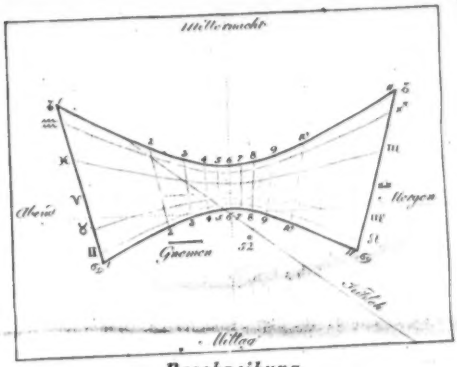
---

ke des Ebn Junis: Wie man die Mittagslinie aus einigen Sonnenhöhen, deren Richtungen bekannt sind, bestimmen könne, im Arabischen: الارتفاعات التي سمتها معلومة altitudines, *cujus* directiones *nota* (est). In solchen Fällen konnte ein Uebersetzer den Plural für eine Singularform halten, und da hier offenbar von Richtungen, die durch einen Bogen am Horizonte gemessen werden, die Rede ist; so war der Uebergang zur Annahme des Wortes Zimuth, Alzimuth, Azimuth, in der Bedeutung von *Horizontal Richtung*, im Singular, nicht schwer. Der von Shah Cholgi (Astronomica quaedam p. 61.) gebrauchte Ausdruck اول السموت Awwel Azimuth d. i. *die erste der Richtungen*, oder, *der Anfang der Richtungen*, konnte ebenfalls im Singular übersetzt werden: *Das erste Azimuth*, weil hier ebenfalls nur von Horizontal Richtungen gehandelt wird. Aus *Petri Apiani Cosmographia*, Antverpiae. 1545 Fol. 21. verso, ist zu ersehen, dafs zu seiner Zeit der *europäische - conventionelle* Unterschied zwischen *Zenith* und *Azimuth* schon eben so genau bestimmt war, als er es noch bey den heutigen Astronomen ist. Apianus sagt nämlich: Sunt autem *Azimuth* circuli exeuntes a polo horizontis (quem *Zenith* vocant) per horizontem, et sunt circuli positionis verticales et directionis, qui germana nostra lingua possunt dici *Wohinaus*. So hat man also in Europa *Zenith* und *Azimuth* als *zwey verschiedene* Wörter von *verschiedener* Bedeutung in die *Kunstsprache der Astronomie* aufgenommen, die im Arabischen nur *ein* Wort von *einer* Bedeutung in der *gemeinen Sprache* ausmachen, dann im Arabischen kann *Semt* nicht einmal als ein *astronomisches* Kunstwort betrachtet werden, da es auch in der Geometrie gebraucht wird, wenn von irgend einer *Richtung*, in der *gemeinen* Bedeutung dieses Ausdrucks die Rede ist, z. B. in welcher Richtung ein Punkt zu setzen, oder eine Linie zu ziehen sey (*Nasireddin's* arabischer *Commentar über Euclides* p. 7. 34. 69. et passim.).

Abbildung

einer für *Fostat* berechneten *Horizontal Sonnenuhr*,

wobey die Breite von Fostat zu 30 Gr. und die Schiefe der Ecliptik, nach der Angabe des Ebn Junis (Notices p. 18.) zu 23 Gr. 35 Min. angenommen ist.



Beschreibung.

Die zwey gegen einander einwärts gehenden Bogenlinien, deren Endpunkte durch zwey mit 1. 1. und 11. 11, bezeichnete gerade Linien mit einander verbunden sind, schliefsen die Fläche ein, innerhalb welcher sich im Laufe des Jahres der Schatten des Gnomons bewegt.

Der *Gnomon* selbst wird hier aufser dem Orte, wohin er gehört, und *liegend* vorgestellt, damit man seine Länge und ihr Verhältnifs zum Ganzen befser beurtheilen kann. Wenn er seine Dienste thun soll, mufs er senkrecht auf dem Punkte stehen, wo die zwey punktirte Linien von Mittag gegen Mitternacht, und von Morgen gegen Abend einander durchschneiden, d. i. bey der untern Zahl 6.

Da bey dem Auf- und Untergang der Sonne der Endpunkt des Schattens eines senkrecht stehenden Körpers ins Unendliche fällt, so beschränken die Araber (wenigstens Al-Batani, dem ich folge) ihre Horizontal Sonnenuhren nur auf die Zeit von einer Stunde nach dem Aufgang, bis zur eilften Stunde vor dem Untergang der Sonne, weil in die beyden wegfallenden Stunden keine Gebethszeit fällt (*).

(*) Diese zwey Stunden werden jedoch auf den Vertical Sonnenuhren angebracht, welche bey den Arabern ebenfalls, nur nicht zum Behuf der Religionsgebräuche üblich sind.

Ein senkrechter Gnomon kann die Zeit nicht anders, als durch den Endpunkt seines Schattens, anzeigen. Man mufs demnach für jede Stunde eines jeden Tages im Jahre 1. die Länge des Gnomon-Schattens 2. den Winkel, den er mit dem Morgen- oder Abend-Punkte macht, berechnen, damit in dieser Richtung der Endpunkt des Schattens angegeben werden kann. Eine solche weitläufige Rechnung wird für einen gegebenen Ort nur ein für allemal angestellt, weil die Resultate sich alle Jahre gleich bleiben. Von diesen Resultaten wird das Nöthige, etwa in Intervallen von einer Woche zur andern, in den Kalendern eingerückt.

Für die Sonnenuhr ist es genug, wenn man die Länge und den Richtungswinkel (*Azimuth* der Europäer) des Gnomon-Schattens für jede Stunde des längsten, und für jede Stunde des kürzesten Tages im Jahre berechnet, den Endpunkt des Schattens gehörig absteckt, und diese correspondirende Stundenpunkte durch eine gerade Linie mit einander verbindet, nämlich den Punkt der ersten, zweyten, dritten etc. Stunde des längsten Tages mit dem Punkte der ersten, zweyten, dritten etc. Stunde des kürzesten Tages. Diese Linien werden dann im Laufe des Jahres alle Tage jedesmal auf einem andern Punkte von dem Endpunkte des Gnomonschattens berührt, und zu diesem Zeitmoment gehört die Stunde, die sie anzeigen (*).

Verbindet man ferner die Extremitäten der Stundenlinien auf beyden Seiten durch eine äufsere Linie mit einander, so erhält man den bogenförmigen Umrifs der Sonnenuhr, den obige Figur darstellt.

Im Junius, wo die Sonne in das Zeichen des Krebses tritt, und folglich am höchsten steht, streicht der Endpunkt des Schattens längs der untern Bogenlinie hin, und kommt gar nicht ins Innere der Figur. In der Mittagsstunde, d. i. um 6 Uhr, ist zu solcher Zeit, der Schatten zu Fostat so kurz, dafs er nur $\frac{1}{5}$ der Höhe des Gnomons ausmacht. Daher geht die untere Bogenlinie, die für das Zeichen des Krebses berechnet ist, in der 6ten Stunde so nahe am Gnomon vorbey. In dem Verhältnifs, als die Sonne gegen das Zeichen des Löwen fortrückt, tritt der Gnomonschatten ins Innere der Figur, und beschreibt mit seinem Endpunkte von Tag zu Tage eine immer weniger gebogene Linie, bis er endlich, bey dem Eintritt der Sonne in die Wage (im Aequator) eine ganz gerade Linie bildet (welches überhaupt bey jeder andern Polhöhe

(*) Auf den europäischen Sonnenuhren bestreicht der Schatten des *schiefen* Gnomons jederzeit die *ganze Länge* der Stundenlinie.

nicht blos bey der Polhöhe von Fostat, Statt findet), deren Richtung dann, bey dem übrigen Fortrücken der Sonne bis zum Steinbock im Dezember allmählig wieder in eine mehr und mehr gebogene Linie, im umgekehrten Verhältnifse, übergehet. Eben diese Abwechslung ereignet sich, wenn die Sonne durch die folgenden Zeichen in das Zeichen des Krebses zurückkehrt. Aus dieser Ursache ist jede Bogenlinie der Figur, die beyden äufsern ausgenommen, mit zweyerley Kalender-Zeichen bemerkt worden *).

Im ersten und letzten Viertel eines jeden Tages ist, bey gleichen Zeit-Intervallen die Veränderung der Höhe der Sonne weit merklicher, als im zweyten und dritten Viertel. Daher ist auch im ersten Viertel die Abnahme, und im letzten die Zunahme des Schattens weit beträchtlicher, als im zweyten und dritten Viertel. Allein dessen ungeachtet ist an einem und demselben Tage keine Sonnenuhr-Stunde länger oder kürzer, als die andre. Dafs aber die zwölf gleichen Stunden im Junius, in Vergleichung, mit den zwölf gleichen Stunden im Dezember, länger sind als letztere, versteht sich von selbst.

Was die Kibleh-Richtung (Azimuth von Mekka) zu Fostat betrift, welche in der Figur, nach Ebn Junis, zu 52 Gr. angenommen ist, so lehrt der blose Anblick, dafs die Sonne, folglich auch der Gnomonschatten, in jedem Monat zu einer andern Zeit diese Richtung kommt, worüber denn, wie wir oben gesehen haben, der mohammedanische Astronom in seinem Takwim Rechnung führen mufs. Meine Rechnungen geben folgende Resultate:

Die Sonne in der Kibleh für Fostat.

Im December um 1 Uhr 29 Min. Vorm.	Im Sept. u. März um 3 U. 50 M. Vor.
Nov. u. Jan. 1 — 55 — —	Aug. u. April — 4 — 40 — —
Oct. u. Febr. 2 — 51 — —	Jul. u. May — 5 — 16 — —
	Jun. — 5 — 31 — —

(*) Ebn Junis gab dem 15ten Kapitel seines Werkes folgende Ueberschrift:

معرفة ـــ الساعات المستويات من المعوجات

Dies übersetzte Herr Caussin: des heures égales et inégales. (Notices VII. p. 84). Allein hier ist von den *geraden* und *gebogenen* Stundenlinien des Sonnenzeigers oder Gnomons die Rede.

Ferner übersetzt Herr Caussin ib. p. 86. 89. die Ueberschrift des 33ten Kapitels: Trouver la latitude du lieu et la longueur du *mékyas* (note: instrument à mesurer) *des heures simples*, quand ce mékyas est perdu, et que la latitude du lieu est inconnue. Er hatte also nicht den entferntesten Gedanken, dafs hier wieder von einer Sonnen-Uhr die Rede sey. مقياس Mikias heifst der Gnomon einer Sonnenuhr, und was er durch *heures simples* übersetzt, heifst im Arabischen الساعات البسيطة das ist: *die auf der Fläche* (nämlich, der Sonnenuhr) *gezogenen Stundenlinien.* بسيطة planus; superficies. *Mathematicorum*, sagt Golius.

Es ist klar, dafs selbes von Woche zu Woche der Zeit-Unterschied des Standes der Sonne in der Kibleh merklich wird.

Berechnung

der Sonnenuhr für Fostat.

Wenn die Sonne in das Zeichen des Widders und der Wage tritt, d. i. im Aequator steht, so durchlauft sie die eine Hälfte dieses Kreises über, und die andere unter dem Horizonte. Theilt man diesen Umlauf in 24 gleiche Stunden, so kommen deren 12 auf den Tag, und 12 auf die Nacht. Da der Aequator, wie jeder andre Kreis 360 Grade hat, so kommen auf *eine* Stunde 15 Grade, und überhaupt 180 auf den Tag, und 180 auf die Nacht. Nun theilen die Araber jeden Tag im ganzen Jahre in 12 gleiche Stunden ein, also kommt *ihr* Stundenmaafs blos dann mit dem *europäischen* überein, wenn die Sonne im Aequator steht.

Rückt die Sonne höher gegen Norden, so verweilt sie für nördliche Gegenden, wie Fostat, länger über dem Horizonte, als unter demselben, d. i. wenn man auf einem Globus den Aequator als bewegliches Zeitmaafs, und den Meridian als Index desselben gebrauchen will, so gehen, von der Zeit des Aufgangs der Sonne bis zu ihrem Untergang, mehr als 180 Grade des Aequators durch den Meridian. Im Gegentheil wenn nämlich die Sonne sich von dem Aequator gegen Süden entfernt, werden die Tage kürzer, als die Nächte, und es gehen also bey Tage weniger als 180 Grade des Aequators durch den Meridian.

Theilet man diese ungleiche Tageszahlen der Aequatorsgrade bey jedem Hauptstand der Sonne, z. B. bey ihrem Eintritt in jedes der zwölf Zeichen des Thierkreises, in zwölf gleiche Theile, und berechnet für jede solche Abtheilung von Graden, die durch den Meridian gehen, den jedesmaligen Stand der Sonne, nämlich ihre Höhe und ihr Azimuth (Winkel, den sie mit dem Meridian macht), und hieraus die Länge und das Azimuth des Gnomonschattens, wobey der Gnomon selbst als Einheit für die Länge des Schattens angenommen wird, so erhält man die nöthigen Angaben zur Zeichnung einer Horizontal Sonnenuhr, durch welche alle Tage des Jahres in 12 gleiche Stunden eingetheilt werden.

Tagbogen der Sonne für Fostat,

bey 30° nördlicher Breite, und 23° 35′ Schiefe der kEliptik.

Tagbogen.				Stundenbogen.		
Sonne im o. des Krebses =	209°	11′	46″	17°	25′	58″,833
Zwillin. u. Löwe	204	37	40	17	3	8,33
Stier u. Jungfrau	193	32	20	16	7	41,66
Widd. u. Waage	180	0	0	15	0	0
Fische u. Skorp.	166	27	40	13	52	18,33
Wassm. u. Schütz.	155	22	20	12	56	51,66
Steinbock	150	48	14	12	34	1,166

Das trigonometrische Verfahren bey diesen und den folgenden Rechnungsangaben läfst sich, ohne zu grofse Weitläufigkeit, hier nicht füglich auseinander setzen.

Angabe zur Sonnenuhr für Fostat.

	Die Sonne in O. des Krebses.			☉ im Widder u. in der Waage			☉ im Steinbock.		
Tagesstunden	☉ Höhe	Schattenlänge	Azimuth	☉ Höhe	Schattenlänge	Azimuth	☉ Höhe	Schattenlänge	Azimuth
1. u. 11	13°. 5′	4,038	109° 29′	12°. 57′	4,348	82°. 22′	9°. 21′	6,079	55° 43′
2. u. 10	28. 22.	1,853	102. 19	25. 40	2,082	73. 54	17. 54	3,097	47. 47
3. u. 9	43. 16.	1,062	95. 13	37. 46	1,291	63. 26	25. 20	2,112	38. 19
4. u. 8	58. 21.	0,616	86. 46	48. 36	0,884	49. 6	31. 14	1,649	27. 5
5. u. 7	73. 12.	0,302	71. 42	56. 46	0,655	28. 11	35. 4	1,424	14. 9
6	83. 35.	0,112	0. 0	60. 0	0,577	0. 0	36. 25	1,355	0. 0

Anmerkung. Bey den correspondirenden Tagesstunden 1 Uhr Morgens, und 11 Uhr Abends; 2 Uhr Morgens, und 10 Uhr Abends etc. ist Sonnenhöhe, Schattenlänge, und Azimuth von gleichem Maafse.

Das Azimuth ist für den Gnomonsschatten angesetzt, und wird, in den Vormittagsstunden, vom nördlichen Theile der Mittagslinie gegen Westen hin; in den Nachmittagsstunden gegen Osten hin gezählt. Eben dieses Azimuth gilt auch für die Sonne, aber jederzeit in entgegen gesetzter Richtung am südlichen Theile der Mittagslinie.

Die Schattenlänge ist in Ganzen Zahlen und tausendtheiligen Brüchen angegeben z. B. 1,853 ist so viel als 1 $\frac{853}{1000}$, und 4,038 so viel als 4 $\frac{38}{1000}$. Bey Al-Batani wird die Schattenlänge sehr unbequem nach dem uncial und sexagesimal System angegeben, nämlich die Einheit oder Länge des Gnomons ist bey ihm 12. und $\frac{1}{12}$ wird weiter in 60 Theile subdividirt z. B. 2 Gnomonslängen sind bey ihm 24; 1,853 würde Al-Batani durch 22. 14 ausgedrückt haben.

Man vergesse übrigens die Individualität dieser so weitläufig beschriebenen Fostater Sonnenuhr, und bedenke, dafs der Parallelkreis von 30 Gr. nördl. Breite, in welchem Fostat liegt, die wahre gnomische Mutterlinie für den ungeheuer grofsen Sprengel des Mohammedismus abgiebt, der sich vom Ufer des atlantischen Meeres durch

das ganze nördliche Afrika, durch Aegypten, Arabien, und Persien, bis nach Indien erstreckt. Für alle diese Gegenden kann ein mohammedanischer Astronom keine andere Horizontal Sonnenuhr, als gerade nach obigen Dimensionen, verfertigen, nur mit dem Unterschiede, dafs die Kibleh - Richtung an jedem Orte anders bestimmt werden mufs. Vielleicht darf ich auch zu meiner Entschuldigung folgende Stelle aus dem Moniteur vom 20ten Julius dieses Jahrs anführen: „Une des ap„plications les plus interessantes de l'astronomie dans un tems, où les „horloges étoient si rares, est sans doute l'art de construire les cadrans „solaires de toute forme. Montucla, dans son Histoire de Mathemati„ques regrettoit de n'avoir rien à nous apprendre sur l'état du cette science „chez les Arabes. Aboul Hassan (welcher zwar von Herrn Sedillot über„setzt, aber nicht durch den Druck bekannt geworden ist) nous en of„fre un traité complet: il nous apprend la construction d'une foule de „cadrans, la plupart inconnus, mais dont quelquesuns figurent encore „dans les traités modernes. Cette partie du l'ouvrage est très - curieuse; „on y remarque des règles et des pratiques obsolument étrangères à nos „usages et à notre gnomonique, et qui devoient avoir rapport à quelques „pratiques religieuses.

Apologue traduit du Gulistan de Saadi
par Mr. de Nersiat.

Un jour qu'étais au bain,
Une terre odorante
Des mains d'une beauté de mille attraits brillante
Passa jusqu'en ma main.
Est ce musc ou bien ambre, ai je dit à la terre
Que ton parfum exquis ravisse tous mes sens?
Elle me répondit: j'étais vile poussière
Mais auprès d'une fleur, je fus quelques instans.
Sa vertu fit sur mois l'effet que l'on admire,
Si non, je serais terre ainsi qu'auparavant;
Mon coeur toujours reconnoissant
Aux mortels se plaît à le dire,
Dans l'espoir, que cette leçon
Fasse sur eux impression.

Abriss
der alten
Chinesischen Geschichte,
von Erschaffung des ersten Menschen bis auf die Gründung der Dynastie Hia.

Vom Herrn Hofrathe Julius von Klaproth.

PAN-KU, der erste Mensch.

TIEN-HOANG-SHI, dreizehn Brüder, Erhabene Familie des Himmels.

TI-HOANG-SHI, eilf Brüder. Erhabene Familie der Erde.

KIEU-TEU-KI, neun grosse Perioden, welche *ki* heissen.

I. Gin-hoang-shi, neun Brüder. Erhabene Familie der Menschen.

II. U-long-ki, Periode der fünf Drachen. Fünf Brüder, nach dem Alter folgende.

1. Kong-long.
2. Tsehong-long.
3. Sho-long.
4. Ki-long.
5. Schao-long.

III. Sho-ti-ki, die neun und funfzig Schlangenkaiser.

IV. Ho-lo-ki, drey Familien.

V. Lien-tong-ki, sechs Familien.

VI. Sï-ming-ki, vier Familien.

VII. Sïn-fei-ki, zwey und zwanzig Familien.

1. Kiï-ling-shi.
2. Kin-kiang-shi
3. Shui-mong-shi.
4. Tsho-kuang-shi.
5. Kou-tsheu-shi.
6. Hoang-shin-shi.
7. Kiï-shin-shi.
8. Li-ling-shi.
9. Tai-hiuet-shi.
10. Kuei-kuei-shi.
11. Kong-sse-shi.
12. Tai-hong-shi.
13. Yen-siang-shi.
14. Kai-yng-shi.
15. Yu-tsin-shi.
16. Yïn-yang-shi.
17. Yu-shiang-shi.
18. Tai-y-shi.
19. Koug-seng-shi.
20. Shin-nin-shi.
21. Y-li-shi.
22. Tsu-shi-shi.

VIII. Yu-ti-ki, dreizehn Dynastien.

1. Tshing-ling-shi.
2. Shu-shan-shi.
3. Mai-kuei-shi.
4. Hoen-tsin-shi.
5. Tsong-kin-shi.
6. Hoan-tan-shi.
7. Ki-tong-shi.
8. Ki-y-shi.
9. Ki-kiï-shi.
10. Hi-wei-shi.
11. Yen-tsan-shi.
12. Sui-gin-shi.
13. Yong-shing-shi.

IX. Shen-tong-ki, sechszehn Familien.

1. Se-hoang-shi.
2. Fu-hoang-shi.
3. Tshong-hoang-shi.
4. Tai-ting-shi.
5. Li-ling-shi, oder Li-la-shi.
6. Hoen-tien-shi.
7. Hien-yuen-shi.
8. Ho-se-shi.
9. Kai-tien-shi.
10. Tsin-liï-shi.
11. Tshe-yong-shi.
12. Hoa-yng-shi, oder Tse-yng-shi.
13. Yen-tsan-shi.
14. Tshe-shang-shi.
15. Yu-kang-shi.
16. Vu-kouï-shi.

SAN-HOANG, drei grosse Dynastien oder Perioden.

I. Tai-hao-fu-hi-shi. (3461. vor Christi) reg. 115. Jahr.

Nïa-wa-shi.
Kong-kong. } 130.

II. Yen-ti-shing-nong-shi, ihm folgten eilf seiner Nachkommen in der Regierung. Er regierte 140 Jahr.

1. Ti-liu-kuei. 60 Jahre.
2. Ti-tshing. 60 Jahre.
3. Ti-ming. 49 Jahre.
4. Ti-y. 55 Jahre.
5. Ti-lai. 48 Jahre.
6. Ti-li. 60 Jahre.
7. Ti-yä-sang. 55 Jahre.

III. Hoang-ti-yeu-hiung-shi. 99. Jahre

U-TI-KI, Periode der fünf Kaiser.

I. *Shao-hao*-kin-tien-shi, Sohn des Hoang-ti. 48 Jahr.

II. *Tshuen-hio*-kao-yang-shi. 78 Jahre.

III. *Ti-ko*-kao-sin-shi. 70 Jahre.

Ti-*tshi*- oder *hio*, wurde abgesetzt und wird nicht gerechnet. 9 Jahr.

IV. Ti-yao-tao-tang-shi. 100 Jahre.

V. Ti-*shun*-yeu-yü-shi. 50 Jahre.

YÜ STIFTET DIE DYNASTIE HIA.

2205. vor Christi Geburt.

Estratto da una memoria M. S. sull' impero Ottomano.

Chatti - scerif,

ossia:

Rescritto Imperiale di Sultan Abdul - Hamid emanato l'anno 1779 per proibire agl' Inglesi ed altre nazioni Europee il commercio del Mar rosso.

Si sà, che la strada di Suez e del Mar rosso nei secoli passati era una di quelle che serviva alle communicazioni di Europa colle Indie prima della scoperta del Capo di buona speranza. Gli Arabi da tempo immemoriale erano soli in possesso di quella navigazione, e frequentavano anche il Golfo Persico. Bassora era una delle scale, come lo è anche oggidì, ove approdavano le merci Indiane, daddove erano poi trasportate, e sparse in tutto l'Oriente con regolari caravane; il porto di Suez presentava nel Mar rosso un altro sbarco, daddove le mercanzie passando al Cairo, arrivavano in Alessandria, emporio del Mediterraneo. I Veneziani già nel 9° secolo seppero approfitarsi di vantaggi immensi, che quel commercio offriva, se ne impossessarono quasi esclusivamente, e desso più di qualunque altra cagione contribuì alla prosperità ed opulenza di quella republica. Dopo la scoperta del Capo di buona speranza dai Portoghesi, rapidamente andò decadendo, e la strada del Mar rosso venne finalmente abbandonata dagli Europei, e sopra tutto dai Veneziani, i quali non poterono sostenere la concorrenza delle altre nazioni, le quali direttamente per il Capo di buona speranza stabilirono le communicazioni tra l'Europa e le Indie, e ne trasportarono i prodotti. Gli Arabi continuarono qualche tempo di frequentare le coste più vicine dell' Indostan, limitandosi a distribuirne le merci in Egitto, Bassora etc. commercio che andò declinando anche per loro. La strada però, che le merci delle Indie prendono per terra anche oggi giorno è quella di Bassora, Bagdad e Aleppo.

Sembrato essendo addunque alla compagnia mercantile Inglese di Levante, che riaprendo di nuovo le communicazioni colle Indie orientali per la strada di Suez, ottenerci poteva il doppio vantaggio del ris-

parmio di spese e tempo, e di poter godere esclusivamente dei lucri immensi che lo smaltimento delle ricche manifatture Indiane offrivano per il consumo del Levante; prese a quest' effetto nel 1776 le necessarie misure con i Bei governatori di Egitto, senza previo consenso nè conoscenza della Sublime Porta Ottomana, per la sicurezza delle Caravane, che da Suez transitar doveano al Cairo. I vantaggi ed i lucri però, che la compagnia si riprometteva, veniano in gran parte diminuiti dai pericoli della navigazione del Mar rosso, dalle vessazioni de' Bei, e dalle scorrerie degli Arabi Beduini, che solo di rapine vivono, e che bisognava guadagnare a forza di danaro. La prima Caravana Inglese, che passò nel 1777 da Suez al Cairo, che si faceva ricchissima, venne attaccata, dispersa ed intieramente spogliata da quegli Arabi, e la perdita che ne resultò fu immensa. Questa prima disgrazia però non scoraggì la compagnia, la quale continuò ferma nel suo progetto, e prese le sole misure, che la rapacità degli Arabi Beduini rendevano indispensabili, comprando la protezione dei loro capi. Bisogna che la compagnia Inglese delle Indie orientali, la quale gode il privilegio esclusivo di quel commercio, opposta siasi al piano dell' altra di Levante, giacchè l'ambasciadore Inglese appreso la Porta Ottomana ebbe ordine di sollecitar un fermano per impedirlo. In fatti gli riuscì, e gli ordini severi della Porta diedero fine a questo commercio, che anche i Francesi erano in procinto di aprire ad imitazione degl' Inglesi.

Il poco favore, che in tutt'i tempi la Porta accorda al commercio non è nè pure fondato sù qualche ragionevole motivo; sembra di tolerarlo, solo perchè gli presenta un mezzo di soddisfare la rapacità. Non seppe nemmeno profittare allora del grande impegno ed interesse, che gli Inglesi, ed i Francesi misero per communicare colle Indie. La timida politica degli Ottomani, che ogni innovazione spaventa, e quella impressione viva tutta via de' tempi delle Crociate, indusse la Porta Ottomana a metter ostacolo per sempre all' introduzione di quel commercio, che per i suoi stati gli Europei vollero rinovare. Il *Hatti-scerif* *) che in quest' incontro emanò sul 1779 sembrerà singolare, ed è del seguente tenore: il preambolo di proprio pugno del Sultano è concepito in questi termini:

„Non vogliamo, che alcun legno *Franco* s'accosti alle terre di „Suez, nè apertamente, nè occultamente. Il mare di Suez è di più

*) Il preambolo scritto di proprio pugno del Sultano è appunto ciò che costituisce l'essenza del Comandamento *Hatti-scerif*, o *Hatti-Humajun*, cioè *rescritto autografo*, o *ordine sacro imperiale*.

„privato del glorioso pelegrinaggio della Mecca: permetterne la libera „navigazione alli sudetti legni, favorirla e non impedira, sarebbe tra„dire la religione, il Sovrano e tutt' il Musulmanismo. Laonde chiun„que avrà l'ardire di trasgredire il presente comandamento, riceverà in„dubbitatamente il meritato castigo in questo, e nell'altro mondo: dun„que egli è per l'affare il più importante dello stato e della fede, che „questo comandamento assoluto, irrevocabile è emanato; uniformate„vici con zelo, e diligenza; tal' è l'Imperial volontà nostra."

Principio del Comandamento.

Al Ministro Consigliere sacrato, di cui il zelo, la prudenza e la penetrazione dirigono i negozj del mondo: sostegno della gloria, e della felicità; colmo delle grazie dell' Altissimo, il Vesir nostro Ismaïl Pascià, di cui Dio perpetui lo splendore esaltato!

Al più integro dei Giudici, fonte di perfezione e di scienza, fiore di giustizia e della legge, adorno delle grazie del Onnipotente, Mollà nostro, il Cadì del Cairo, di cui Dio aumenti i meriti, e la dignità!

Alli poderosi ed onorati Comandanti, asilo de' supplichevoli più illustri, commessi all' esecuzione degli ordini sovrani, il Scheich Beled *), e altri Bey Comandanti dell' Egitto, di cui Dio perpetui la felicità!

Al più distinto trà le persone illustri, oggetto della stima publica, Comissario nostro, spedito dalla nostra Imperial Porta, il Capigì Baschì Mustafa Salih Aga, di cui sia perpetua la gloria!

Alli venerabili Dottori e Scerifi Vefa - yi, e Bekri - yi **) Alli capi delle quattro sette, ed alli dottori del Esher di cui la virtù aumenti! ***)

Alli Capi dello Stato maggiore e offizialità di 17 *Ogiak* (reggimenti) de' Gianizzeri del Cairo, di cui la potenza aumenti!

Sappiate tutti, che essendo Suez il Porto di Mecca e Medina, città di cospicua fama, centri della giustizia, lumi che fanno risplendere la dottrina del Profeta, di cui Dio perpetui lo splendore insin' al fine del mondo! non v'ha esempio, che prima di quest'ultimi tempi, le na-

*) *Sceich Beled, Principe della terra, del paese, o provincia* è il titolo del primo Bey di Egitto.

**) Denominazioni di due Caste di Scerifi di singolare veneraziono nel Cairo, perchè sono discendenti di Vefà o di Ebu - bekir, primi seguaci e congiunti di Maometo.

***) Queste quattro sette tenute per ortodosse dalli Musulmani sono di *Ebu Hanifi*, della quale gli ottomani sono seguaci, di *Sciafi*, di *Ibni Hambeli* e di *Maleki*: ogni una ha nel Cairo il proprio suo Mufti. Esher, il nome d'una Moschea della stessa capitale, i di cui dottori gudono una speziale considerazione.

zioni estere, figlie dell' errore, navigassero nei suoi mari, anzi sempre era stata prattica costante dei legni Inglesi e delle altre nazioni, che fanno il commercio delle Indie, di non oltre passare Gedda, e solo vivente ancora Ali-Bey un piccolo legno Franco proveniente dall' *Etiopia* vi approdò, con regali da *persona incognita* per il detto Bei, e gli fu detto, che solo per procacciarsi un qualche noleggio, era venuto a Suez. Bastò questo primo saggio a quegl' Inglesi, onde persuadersi, che in ogni altro tempo e congiuntura frequentar potranno il sudetto porto. Effettivamente vivendo ancora Mahommed Ebu Dahab altri loro legni carichi di tesserie, e d'altre merci dell' Indie vi si affacciarono; e questo altro Bei per un incitamento di avarizia, il qual' era il preteso aumento delle dogane, anch' egli prevaricò, e conseguentemente prevalendosi non solo gl' Inglesi, ma le altre nazioni ancora stabilite nell' Indie di questo specioso pretesto a tutta gara continuarono di frequentare i porti, anzi ci venne riferito, che gl' Inglesi vi avevano già fabbricato magazzini proprj. — Pervenuto a nostra cognizione un distinto rapporto di questi patti, e innovazioni sì contrarie alla religione, alle più massime politiche di stato, subito comandammo, che d'ora innanzi i legni Inglesi nè più si ammettessero in quel porto, nè più frequentar potessero quelle coste e mare; e di questa nostra sovrana disposizione contemporaneamente ne venne informato l'ambasciadore d'Inghilterra residente alla Sublime Porta, onde notiziata ne avesse la sua Corte. In effetto tanto essa, quanto la compagnia dell' Indie ci fece sapere, che a contarsi dall' anno alla *greca* cioè dalli 1^mi^ d'Ottobre in appresso seriamente proibito erasi alli negozianti *Interlopieri* di più accostarsi del porto di Suez, anzi nell' atto, che l'ambasciadore sudetto fece questa dichiarazione alla Sublime Porta, il primo suo Dragomano di viva voce si spiegò, che gli effetti dei contravenenti francamente potransi saccheggiare, e confiscarsi i legni loro, anzi metter in prigione, e far schiavi gli equipaggi. Precisamente sul tempo che la Sublime Porta si occupava di queste disposizioni, e del modo di metterle in esecuzione, l'Emir Surur, Scerif della Mecca, le rappresentò, che non bastando ai Franchi il traffico dell' Indie, anche faceansi lecito di venir a caricare il caffè, e gli altri prodotti del Jemen, per portarli sopra i proprj bastimenti loro a Suez, di che ne risultava gravissimo pregiudizio al commercio e dogane di *Gedda* *). Ma nel mentre che da una parte si vedono occupati del loro commercio, dall' altra non mancano mai di prendere il disegno

*) Gedda essendo porto della Mecca, i diritti doganali fanno l'entrata principale del Scerif.

di tutti quei siti proprj a qualche rimota e occulta speculazione, o oggetto per farne uso in tempo e luogo, come pur troppo veduto erasi nell' Indie, ed in altri porti ancora, che conseguentemente alla Sublime Porta toccava la cura di considerarlo, ed apportarvi l'opportuno rimedio. — Fu poi anche tutto ciò a noi confermato viè più dai dottori, e istoriografi nostri, che esponendoci gli avvenimenti dei secoli trasandati, ci hanno fatto vedere, che sempre furon da lontano preparati questi stessi avvenimenti dalla politica occulta delle nazioni franche. Nell' anno 900. eransi veduti i Portoghesi, e poi anche gli Ollandesi intraprendere viaggi lunghi e disastrosi per penetrare nelle Indie; alla prima vi comparvero da mercanti onesti, pacifici e amici, spezialmente però accompagnati di gente studiosa per far, dicevano, qualche scoperta di cose utili e curiose, di che nulla sospettando gl' Indiani, perchè nazione di limitato talento, caramente ne pagarono poi il fio, poichè successivamente lor tolsero Ahmed-Abad, Bengala, Surat e Madras, e loro stessi si trovano oggi sott' il dominio loro. Conforme e queste stesse insidiose pratiche li Franchi sotto il manto di mercanti onesti e quieti, s'introdussero l'anno 400, sott' il regno de' Fatemiti, nella città di Damasco; ma tosto che incorsero quelle note discordie tra li Fatimiti e gli Abassidi, costoro levandosi la maschera s'impadronirono di quella metropoli, e di Gerusalemme, rimanendo ambe città in poter loro per un intiero secolo, cioè sin alla metà dell' anno 607, *) che Jussuf Salaheddin, di gloriosa memoria, comparve alla testa de' Curdi, Ejubiti e di Turchi Meluki, e con incredibile stento e orrendo spargimento di sangue umano liberò ambe città dall' ingiusta usurpazione. Ma lasciamo stare questi fatti e avvenimenti de' tempi antichi; basta che già niuno ignora l'astio inveterato, che li Christiani portano in generale ai Musulmani, e quanto lor dispiace che sieno padroni di Gerusalemme. Quindi possa Dio avilire in questo mondo, e punire nell' altro di castigo eterno tutti quei, che pervertendo il bene in male, permetteranno da quì innanzi alli bastimenti franchi di approdare Suez! Guardate le Indie, e riflettendo quale è lo scopo finale di costoro, mai lor permetterete tal navigazione. Somma attenzione vostra dovrà essere di tener l'occhio sopra quei, che lo favoriranno, e di castigarli occorrendo con pene inaudite ed esemplari, e tali quali si meritano; poichè allegar scuse e pretesti di giustificazione, sappiate che a nulla vi serviranno. Imprigio-

*) Egli è un notabile anacronismo; poichè questo Principe morì l'anno dell' Egira 589; e la presa di Gerusalemme da esso fatta cade sotto l'anno dell' Egira 583. di G. C. 1187.

nate li capitani di qualunque legno franco, che entrerà nel mentovato porto; e riguardo agl' Inglesi sarà ciò conforme alla dichiarazione sopracitata dell' ambasciatore d'Inghilterra, il quale dichiarandoli per *Corsari ribelli* del proprio sovrano loro, anche per tali noi li consideriamo, e come tali meritano la prigionia, e la confiscazione dei beni loro.

E di quanto sù di ciò occorrerà ne darete parte alla nostra Sublime Porta, e niuno presumendo di far altrimente, a noi tocca di decider all' uopo.

Voi dunque, che siete Vesir; tal è la volontà della Sublime Porta. La parte tanto essenziale, che già avete avuto nell' amministrazione *) dei negozj delle stato, vi mette a portata di conoscere perfettamente tutta l'importanza di quest' affare. E voi altri Mollà, Bei, Comandanti, Dottori e Ogiak statene tutti per dovutamente intesi. Onde di nuovo vi comandiamo espressamente che invigiliate con ogni maggior attenzione sull' innovazione espressa, la quale è ugualmente pericolosa alla religione e allo stato. Uniformatevi esattamente a quello che abbiamo determinato; che la parola nostra v'ispiri un giusto timore, altrimenti, e ne facciamo giuramento a Dio, diverrete l'oggetto della nostra giusta indignazione, e de' più severi castighi. Conviati da' dogmi della religione maometana, intesi della storia e dottrina, esaltar ed applaudir dovete a queste nostre sovrane disposizioni, e quindi dandovi la dovuta esecuzione, se mai i vostri suggerimenti e consigli non prevalessero, avisatene subito la Sublime Porta.

Uopo d'osservare, che non tanto ad un zelo di religione ascriver si deve il rigore col quale il Gran Signore fece proibire alle nazioni Europee la navigazione e il commercio del Mar rosso, quanto all' interesse. Giacchè se il commercio dell' Indie coll' Oriente avesse preso piede per quella strada, cadeva assolutamente quella, che le merci Indiane prendono per terra da Bagdad a Aleppo, il quale n'è l'emporio, e i di cui diritti che colà si levano sulle dette mercanzie, sono di somma considerazione, ed appartengono in gran parte alla Porta. Ma gli stessi diritti levati dalli Bey, se il commercio stabilito si fosse per l'Egitto, andavano predati per la Porta, stante la precaria sua autorità in questa provincia.

C. C. L.

---

*) Ismail allora Pascià del Cairo aveva occupato per più anni la carica di Reis Effendi.

Traduction Littérale

d'un Khatti chérif (rescript autographe) de S. H. le Sultan Mahmoud II.

par M. Jean Agiropulo, ci-devant ministre de la Sublime Porte à Berlin.

صورت خط همايون

مركه مافي الامام جامعلرو شمع الاسلام والمسلمين وسدور كرام وعلماي عظام ورجال دولتم وبدي اوجاقم رجال واختياران وضابطاني ودين محمد عليه السلامده اولان باجمله اهل اسلامي سلام ملوكانه مله تكريم ايلدكدنصكره معلوم ديا استفارومكر اولسونكه بودفعه اراضي همايوندن بر بني متعافيا ورود ايدن تخصيصات وتقريرات مفهومنده اعدای دین بارارجفه هجوم واستيلا ايلدكدنصكره بر قولي وارنه اورپنه كلوب درون واعدده دين قرنداشلريمزي تضييف ايتمكده وبشقه قولي طونرقادين هرارطرفده كليش اولوب رفته رفته ممالك عثمانيه يه طاغلمه يه باشي محوست ايتمكده وكفار خاكسارك حركتي اردوی همايوني محاصره ايلمك ويا وجهاد ضمنده اولان خيانتلي اجرا وبيضه اسلامي شكست ناعيمنده اولدغي دركار ودين بولنده فاتح جكوب شهيد ومرحوم اجداد عظامم معتنده اولان دين اسلام دلاورلرينك فتح ايلديكي بوكجه ممالكي نوع ايلمك نيت فاسدسنده اولديغي آشكاردر سلستره وروسچف وبركوبي قلعه لاري وراء دشمنده قالوب رفته رفته كفار خاكسار بولره كلمكدهتر حيبت اسلاميه وغيرت دينيه بولنماره نجه كتتل ايدر اسلاف عظامم بوممالكي تحصير ايتمش ايسه حاصلاتني نفس همايونلريه حصر ايتمووب واعشار وروسوماتني وجريهء شرعيه ومحصولات سايرمسني هرا وجهاد ايدن قولارينه وورياسنه لايق وجهاله احسان وعنايت بيورب فقط صاير ومحافظه نام محمد عليه التحلك واسم سليمانينك تذكيرينه قانع اولمرق شعاير اسلامك تقويه سنه صرف مقدور ايلمشلردر اشبو ممالك اسلاميه ده ندای اذان محمدی منقطع اولوب برينه صدای ناقوس اقامه ايدرمك غيرت دينيمي اولمغله دوشرمي بركره ملل حقه اولنه وممالك ايادیء كفاريه اولديغي حالده زحمت وتيمار ومقاطعه وقوالك مواجبي ويرمكدن آلنور ويرلور جمله اهل اسلامدن معدوديت اقتضاسي ايدرايكن اذان محمديمك انقطاعنه نجه راضي اولنور بونك اكجامي كل يوم حقارنله وقت كچورمكدن ايسه شمدي دين بولنده جان فدا ايلمك دخي اهل دكلمي صبيان ونسوان وقرنداشلريز وطنلردن دور اولوب سفيل وسركردان اولوب بليداره آه واينن ايدر ايكن دولرنه كونرده طورور الحمد الله تعالى رم ايلديه يدي قواله جواب ويرمكه عسكر پر وازير اناطولیدن دخي فوج فوج كلبور جلوس همايوندنبرو هر امورده وسواء سابقه به اقدام ايدرم مطالعه سي جمله مأموريني اشغال ايدوب كافه بوشيلور امور لازمه يه بقيه وقت قالميوب بودن بويله جواب وراحت وبطالت استمم الى فاتح طونان اهل ايمان قرنداشلرمله دين مبين اوزره نده جالشورم جمله سنه فرض عين اولان غزا ايتيله حركته حاضر روحانيت رسول اكرم صلى الله تعالى عليه وسلم افتديزه توسل وجناب حيرآ لتاصرين انا فتحنا لك فتحاً مبينا سرتبه مظهر ايدوب سايه سنده النجا ايلد بكر اولي سعادت حرمتنه التجا الله تعالى مولاي معينمزدر خلاصه كلام اقت مرحومه موحدين جهاد ايله امداد واولي الامره انقياد ايله مأمور اولوب سل سيف نبوي ايله حركت همايوم مصمم عثماني اسلام و بدي اوجاقم ورجال دولتم فاتح سلطان محمد خان غازي حضرتلرينك جامع شريفنده عقد مجلس مشورت واعتبار ونهاف آميز حركتدن عاري اولمرق حسبةً لله تعالى مذاكره سي اولان المستشار مؤتمن مدلولنجه جملةكزي امين بيلوب مشاوره مأمور ايلدم باش باشه ويروب هرطرفي ملل حقه اولنسون ومهمات سفريه دن اولان خيام وجبخانه وطوب وذوب وجلهلرك موقوف عليهي اولان اقچه وذخاير وعسكر خصوصاري مطالعه

اولوب اقتضاسي حضور خلافتپناهه عرض اولنسون هركس خاطرينه خطور ايدن امور خيريهيي سويلسون
سوكنده شوبله لازم ايدي ديمجك قالسون طوغري سويليوب خير طرفني كشف اينيالر رمايده مدخول
اولماز وتكدير اولمز جلدنك نصوب ايلدكاري ترد ملوكانه‌مده دخي نصوب اولور وقت فوت اولنسون
جناب خير الفاتحين احوالري حسن حالته تبد يل ايليوب مؤيد من عند الله اولان دولت مشاجهيي
منصور ومظفر ايليه آمين بحرمة سيدالمرسلين وخير خواهان دولتنك ايكي جهانن دوراري آج اولسون عزو
ومكرم اولسولر نصر من الله وفتح قريب ومن الله التوفيق

Vous, mufti, caimacam, cadi-leskers, oulémas, vieillards et officiers des sept *odjaks* (corps) militaires; vous, les ministres de mon empire, et tous ceux qui professent la foi de Mohammed; après vous avoir honoré de mon salut impérial; qu'il vous soit connu que:

Les avis et les rapports qui arrivent successivement de mon camp impérial, portent que les ennemis de la religion, après avoir attaqué et pris la ville de *Basardjik*, une de leurs colonnes a marché sur *Varna*, et ne cessent d'inquiéter vivement nos frères de religion, qui se trouvent dans cette forteresse, pendant qu'une autre colonne est arrivée par *Totracant* à *Rasgrad*; de manière que l'ennemi gagne tous les jours du terrein sur l'empire ottoman. — Le but de ces opérations des infidèles est évidemment de cerner le camp impérial; de s'emparer ensuite de tant de provinces, que les vaillans musulmans, conduits par mes augustes ancêtres, ont conquises le fer à la main, en se sacrifiant pour la religion; et d'exécuter enfin le dessein perfide d'effacer les musulmans de la liste des nations. L'ennemi, ayant laissé derrière lui les forteresses, de *Silistrie*, de *Roustchouk* et *de Kirgova*, avance vers nous. Les pieux et vaillans musulmans ne s'opposeront-ils pas à une telle audace? Lorsque mes augustes ancêtres conquirent ces pays, ils ne s'approprièrent point le fruit de leurs conquêtes. Au contraire, tous les revenus, tels que la dime, les taxes, la capitation et les autres impôts, furent employés à récompenser les services de leurs visirs et autres serviteurs, qui se distinguèrent par leur bravoure. Ils se contentèrent de faire chanter dans les mosquées le nom de Mohammed et le leur, et ils employèrent leur pouvoir à affermir les lois de l'Islamisme. — Considérons seulement s'il convient aux défenseurs zélés de la religion, de voir supprimer l'appel des minarets à la prière de Mohammed, pour être remplacé par le son des cloches? Les pays une fois au pouvoir des infidèles, d'où pourra-t-on retirer les revenus des *timariotes* et des *zaimes*, et la paye des janissaires? Ceux qui prétendent au titre de musulman, consentiront-ils à voir supprimer la prière de Mohammed? Ne vaut-il pas mieux sacrifier actuellement sa vie dans la voie de la religion, que de la prolonger dans l'avilissement?

différer d'agir, lorsque, nos femmes, nos enfans et nos frères, loin de leur patrie et réduits à l'esclavage, gémissent dans le malheur? Grâces à Dieu, nous avons des troupes en Romélie pour faire face, même à sept rois; d'autres encore arrivent successivement de la Natolie. Depuis mon avénement au trône les affaires de l'état m'ont constamment occupé moi, et tous mes ministres qui en sont surchargés. — Je ne veux ni sommeil ni repos, ni le moindre retard; je ne m'occuperai que de la défense de la religion. De concert avec mes frères en état de porter les armes, je suis prêt à marcher à une guerre qui devient un devoir pour chaque Musulman. En me confiant à notre grand Prophète, et en considérant que ces paroles suivantes: *Nous vous avons rendus victorieux d'une manière éclatante*, nous sont adressées, j'espère que sous l'étendard victorieux de Mohammed, Dieu sera notre défenseur. Comme il est recommandé aux vrais croyans de venir au secours de la religion, en faisant la guerre aux infidèles, ma résolution impériale est donc de tirer le glaive du Prophète et de partir.

C'est pourquoi j'ai convoqué un conseil de mes oulémas, des chefs des janissaires, et des grands de mon empire, dans la mosquée de Sultan Mohammed Fatih le victorieux; et, d'après le sens de ce verset, qui dit: *Tous ceux qui sont appelés au conseil sont dignes de confiance:* je vous charge, après avoir laissé de côté toute espèce d'excuse et toute dissention, de vous réunir pour délibérer sur l'objet présent, et de prendre en considération tout ce qui concerne les objets nécessaires à la guerre, tels que les armes, l'artillerie, les bagages et les tentes, et, ce qui est le plus important, l'argent, les troupes et les vivres; que le tout me soit exposé, et que chacun donne son avis sur ce que son esprit lui suggérera d'avantageux; que tous parlent avec vérité, afin que dans la suite on ne dise pas que telle chose auroit été nécessaire. Sous mon règne personne ne recevra de reproches ni de châtiment pour avoir dit la vérité; tout ce que vous approuverez, je l'approuverai. Mais, qu'on ne perde point de temps. Daigne le Ciel apporter un heureux changement à notre état, protéger et rendre victorieux l'empire ottoman, par égard au Prince des Prophètes!

Que ceux qui désirent le bien de mon empire soient heureux dans les deux mondes!

(*Le secours vient de Dieu et la victoire est proche!*)

Le 20 djemadeloula de l'année de l'hégire 1225; et le 23 juin 1810 de l'ère chrétienne.

Die Samariter.

Man erinnert sich etwa noch, dafs die Samariter vor dreyfsig Jahren wieder in das Andenken gebracht worden sind. Briefe von ihnen nach England wurden bekannt gemacht in dem Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur, von Eichhorn, IX. Th. 1781. Dadurch ward Herr Professor Bruns veranlafst in einem Programm 1781 auch noch von ihren Briefen an Hiob Ludolf einen vorher nicht gedruckten bekannt zu machen. Herr Silvestre de Sacy lieferte die zwey frühern Schreiben an Joseph Scaliger, die man längst kannte, aber nur nach einer unsichern Uebersetzung kannte, in der Original Sprache, mit einer genauen lateinischen Version und mit den erforderlichen Erläuterungen, in dem Repertorium, XIII. Th. 1783. Herr Prof. Bruns gab später noch einen Aufsatz, über die Samariter. Dieser lesenswerthe Bericht, der alles darlegt, was nun als sicher angenommen werden konnte, steht in den Beyträgen zur Philosophie und Geschichte der Religion und Sittenlehre, herausgegeben von C. F. Stäudlin. 1. Band, 1797. S. 78—97. Der Verfasser desselben sagt am Schlufs: „die Frage, ob noch „heut zu Tage Samariter im Orient vorhanden sind, läfs sich nicht mit Zuverläfsigkeit beantworten." — Samariter sind wirklich noch vorhanden. Nach hundert Jahren, vielleicht nach fünfzig Jahren, möchte dieses nicht mehr sich versichern lassen.

Herr Grégoire, Comte de l'Empire, Senateur — vormals Bischof von Blois, hatte kürzlich den Gedanken, einen des Bischofs, der nicht aufhören kann, sich für Alles, was Religion betrifft, lebhaft zu interessiren, nicht unwürdigen Gedanken, von den Samaritern sich Nachrichten zu verschaffen. Ob er jenes gekannt habe, was über sie zu Ausgang des vorigen Jahrhunderts verhandelt wurde, kann zweifelhaft scheinen. Wie dem sey, er meynte sehr richtig, nichts sey natürlicher, als einige französische Consuls in der Levante zu befragen. Der Minister der äussern Verhältnisse beförderte den unschuldigen Versuch. Es war im September 1807 dafs die Anfragen abgiengen; diese waren in französischer Sprache angegeben. Nun berichtete im nächsten Jahre der eine und der andere Consul über die Samariter für sich theils nach seiner beywohnenden Kenntniss, theils nach Angaben, die er von sei-

nen nächsten Umgebungen erhielt, wohl nur von Juden erhalten konnte. Nicht so Herr Alexandre Corancèz zu Haleb. Dieser war so eifrig, unmittelbar aus der ersten Quelle zu schöpfen. Die Fragen wurden arabisch entworfen, nach Nablûs geschickt, und mit einem arabischen Schreiben begleitet, welches zur Beantwortung aufforderte, damit diese an den angesehenen Mann, Senateur Grégoire, gelangen möge; was vortheilhafte Folgen zu veranlassen nicht ermangeln werde. Dieses Mittel that seine Wirkung zu Nablûs. Herr Corancèz erhielt nicht nur ein Schreiben von dem Priester der Samariter, sondern auch zugleich die Beantwortung der Fragen. Beyde Stücke übersandte er, in einer Abschrift, nicht im Originale, nach Paris. Herr Senateur Grégoire erhielt sie im Sommer 1809; der eben so verbindliche als würdige Mann hatte die Güte aus eigener Bewegung eine Copie an den Unterschriebenen gelangen zu lassen, mit der ausdrücklichen Aeusserung, dafs es ihm frey stehe, auf beliebige Weise Gebrauch davon zu machen. Es ist also nicht Anmafsung, nicht Indiscretion, wenn diese neueste Verhandlung mit den Samaritern zur öffentlichen Kenntnis gebracht wird; dafs sie für Manchen mehr oder weniger Interesse haben kann, ist nicht unmöglich. Für das periodische Werk, das dem Morgenlande sich widmet, ist sie kein fremder Gegenstand.

Dir Antworten auf die Fragen.

1) Samariter gibt es in dieser unsrer Gegend nur allein in Nablûs und in Jaffa. Vor ein hundert Jahren gelangte an uns eine Zuschrift aus dem Lande al Dschenawûs, الجنوبية, vor unserer Gemeinde samaritischer Nation, durch einen Franken, der mit andern Reisenden kam, dieser hatte bey sich die Schrift, eine Thorah, geschrieben mit derselben Schriftart, wie die bey uns vorhanden ist, einer hebräisch alten Schrift, ohne einigen Unterschied *).

*) Soll Robert Huntington gemeint seyn? Aber alle Umstände wollen nicht zutreffen. Er brachte weder eine Zuschrift, noch eine Thora, er konnte nichts dergleichen überbringen. Er protestirte auch nachher, wollte es nicht gelten lassen, den Samaritern gesagt zu haben, dafs Glaubensgenossen von ihnen in England wohnen. Indessen die Samariter selbst beriefen sich mit Zuversicht darauf gleich in ihrem ersten Schreiben nach England vom Jahr 1672, das sie an Huntington nach Jerusalem zur weitern Beförderung nachschickten, nach dem er bey seiner Durchreise zur Nablûs die erste Bekanntschaft mit ihnen gemacht hatte. In der kleinen Schrift, Epistolae Samaritanae Sichemitarum ad Jobum Ludolfum — Citae 1688. 4. steht dieser erste Brief pag. 26 sq. es ist aber nur „Versio latina Epistolae Samaritanorum, qui Sichem incolunt, *ad fratres suos in Anglia.*" Zu dem Worte Fratres steht unten die Glosse von Ludolf, „Istud illis persuasit Robertus Huntington Anglus." So war wohl Ludolf berichtet von dem Juden aus Tomer, der im Jahr 1634 zu ihm kam, und versicherte, die Samariter in Nablus recht gut zu kennen. Jene Schrift, Epistolae Samaritanae — hatte

2) In Aegypten sind keine Samariter mehr seit ungefähr ein hundert Jahren.

3) Die Zahl der Samariter in Nablûs und in Jaffa beträgt etwa zweyhundert.

4) Die Familien belaufen sich auf dreyfsig.

Wir sind in Wahrheit israelitischer Abkunft, in ununterbrochener Reihe von Jakob, und zwar sind wir vom Stamme Josephs, des Sohns Jakobs. Dies mufs wahr seyn.

5) Worin der Unterschied zwischen uns und den Juden bestehe? Beyde haben ein und dasselbe Gesetz, das sechs hundert dreyzehn Gebote begreift *). Der Unterschied besteht im Punkt der Reinigkeit, diese beobachten wir, die Juden können sie nicht beobachten, seitdem sie Jerusalem nicht mehr inne haben.

7) Ob die Thorah bey uns in hebräischer Sprache sey, oder in einer andern? Wir lesen einiges, und sie (die Juden) lesen einiges (d. i. in einzelnen Stellen ist Verschiedenheit), aber die Thorah im Ganzen ist dieselbe, von Anfang bis zu Ende.

8) Ob die Sprache der Thorah der Samariter wirklich die Hebräische sey? Die Sprache ist wahrhaft die Hebräische, die reine, die

---

Huntington in England erhalten, und jene Glosse: Istud illis — veranlafste ihn, es von sich abzuweisen in seinen Briefen an Ludolf, pag. 49 und pag. 55. des Buchs, D. Roberti Huntingtoni Epistolae — — Londini 1704. 8. und Ludolf war so gefällig zu rescribiren, dafs pag. 91. „proxima occasione corrigetur, quod *ex sinistra informatione* in notis ad Epistolam Samaritanorum in Angliam missam dictum est, quasi Tua Reverentia illis persuasissel, fratres eorum in Anglia *degere*." Jene Stelle des ersten Schreibens der Samariter nach England vom Jahr 1672 ist in der lateinischen Version nicht durchaus genau gegeben, in der Urschrift lautet sie so:

ונגיד לכם אנה סדר אחינו בני אשראל אן בא אלינו איש שרלי אפרנגי מן מדינתכם ושכו רוברטש הנטנטן וחגיד לנו אן אתם עם רב כהודים קדישים בקהתו ואמר אן אתם שלחתם אתו לנו לכתיבת שכם וחדש בכתו ספר התורה ומה צדקנו דברו עד כתב מגיע בלשון הקדש וכתר הרגריזים ותתנו לו ספר תורה הנים בלשן הקדש כבגלגלתם עד הצדקן אן אנחנו כתם (כתם) רביקים ברוך בשה ולו לא כתבותם בית שרתנו דהורה עם איש לו שלה כי הרפה הוא לנו ואנחנו שנינו כדרשתם ושלחנו לכם ספר ושנים מכתבים ולא שכנו שיאלכם רקם:

Wir melden euch, Gesellschaft unserer Brüder, Kinder Israels, dafs zu uns gekommen ist ein Unbeschnittener, ein Franke aus eurer Stadt, Nahmens Robert Huntington; er hat uns berichtet, ihr seyd ein zahlreiches Volk, rein und geheiligt wie wir, er hat gesagt, ihr habet ihn zu uns geschickt zur Stadt Sichem, er hat von uns verlangt ein Buch der Thorah. Wir glaubten nicht seinen Worten, bis er vor unserm Angesicht schrieb in der heiligen Sprache, und erwähnte des Bergs Gerisim, nun gaben wir ihm ein vollständiges Gesetzbuch in heiliger Sprache, um eurer willen, damit ihr glaubet, dafs wir wie ihr, halten an der Lehre Mose: und wäre es nicht aus Liebe zu euch, wir hätten nicht die Thorah geschickt durch einen, an dem Vorhaut ist, denn dieses ist uns ein Schimpf. So haben wir eurem Gesuch entsprochen, haben euch geschickt ein Buch und zwey Briefe (nemlich, eben diesen und das Duplicat) und haben eure Bitte nicht leer abgewiesen.

Wie übrigens die Samariter dazu gekommen sind, das von den vermeintlichen Glaubensgenossen bewohnte Land zu nennen el Dschenawûs, möchte sich errathen lassen. Siehe unten Num. 27. Das Wort deutet auf Genova, gewöhnlich ג׳נוה, nach Meninsky und nach Dictionaire abrégé françois-arabe, à l'usage de ceux qui se destinent au commerce du Levant, par Ruphy à Paris 1802. 4.

*) Man vergleiche die Stelle aus Hadji Kalfa, welche Herr de Sacy angeführt hat in seinem Mémoire sur la version Arabe des livres de Moïse, à l'usage des Samaritains, pag. 46. 48 des 49sten Bandes der Mémoires de l'Académie des Inscriptions — 1808. 4.

alte, wie sie herniedergekommen ist in den von Gott dem Mose übergebenen steinernen Tafeln der zehn Gebote. Zu wissen: es kamen in unserm Beyseyn Gelehrte, حاخامين (חכמים), von Jerusalem, sie besahen die Schriftart unsrer Thorah, und sagten: dieses ist die alte Schriftart, die Assyrische, الاشورى, wie sie herniedergekommen ist in den steinernen Tafeln, die dem Moses gegeben wurden. Wir haben nichts geändert, nichts gewechselt, nach dem Worte des Herrn: Ihr sollt nichts dazu thun, noch sollt ihr etwas davon nehmen. (5 Mos. 4, 2.)

9) Was der Unterschied sey zwischen unsrer Thorah und der Thorah der Juden? die Thorah der Juden und die unsrige ist dieselbe nur die Schriftart ist nicht dieselbe.

10) Ihr sagt, wir verrichten einen besondern Dienst einer abgebildeten Taube. Aber dieses wäre bey uns der gröfseste Widerstreit gegen die Thorah, indem Gott der Herr in der heiligen Thorah in den zehn Geboten gesagt hat: Ich bin der Herr dein Gott, du sollst keine andre Götter neben mir haben u. s. w. (2 Mos. 20, 2.) Wie könnte also ein besonderer Dienst oder eine abgebildete Taube statt finden?

11) Was der Grund, اصل, unsers Cultus sey? dieser ist allein Gott, der Einige, neben dem kein Gott ist. So sagt Gott in der Thorah: diene dem Herrn deinem Gott.

12) Ihr sagt von andern Vögeln und von Thieren in besonderer Gestalt. Gott bewahre uns, dafs wir zuwider handeln den Geboten der Thorah. Hat doch Gott gesagt: einen Gott von Silber, einen Gott von Gold sollst du nicht machen. Da Gott es uns geboten hat; so können wir nicht dienen und anbeten als nur allein den Herrn unsern Gott den Ewigen; wie sollten wir einer Taube dienen oder Thieren in besonderer Gestalt! Gott hat uns seine Gebote gegeben, und wir wissen, dafs Gott geschaffen hat die Vögel, die wilden Thiere und die zahmen, die Menschen und die Genien. Es steht bey uns in der Thorah (5 Mos. 10, 17.) der Herr euer Gott ist ein Gott der Götter, u. s. w. der keine Person achtet, und nicht Geschenke nimmt. Auch heifst es in dem vorhergehenden Abschnitt, (5 Mos. 6, 6 f.) Alles Israel soll ihrer, der Worte des Herrn gedenken zu jeder Zeit, bey dem Eingehen in das Haus und bey dem Wandeln auf dem Wege, beym Schlafen und beym Aufstehen vom Schlafe, soll sie legen auf die Hände, sie sollen seyn ein Zeichen zwischen den Augen, man soll sie schreiben auf die Pfosten des Hauses. Und dieses sind die Worte: Höre Israel, der Herr unser Gott ist ein einiger Herr (5 Mos. 6, 4.) Und wie sollten wir solch Uebel thun, dafs wir dawider handelten und verehrten in ei-

ner Kammer des Versammlungs-Hauses ein goldenes Bild und Vögel und Thiere in besonderer Gestalt! Gott bewahre, dafs wir dergleichen etwas machten, und zuwider handelten den Geboten des Herrn des Himmels und der Erde, dafs wir, statt Seiner verehrten eine Taube, oder sonst ein Bild der Hände Werk. Gott hat gesagt in der Thorah (5 Mos. 10, 20.) den Herrn deinen Gott sollst du fürchten, und ihm sollst du dienen, und ihm anhangen, und bey seinem Nahmen schwören. Wie könnte denn ein besonderer Nebendienst Statt finden, dafs wir vergässen, was uns auch in andern mehrern Stellen geboten ist. Der Herr ist unser Gott, der stäte Gegenstand der Anbetung zu allen Zeiten.

13) Ob die Samariter noch jetzt Opfer bringen von Schafen und Lämmern? dieses Hauptgeboth des Gesetzes hatte Statt in den Tagen der von Moses errichteten Stiftshütte, in welcher er Altäre machte zu den Opfern, z. B. den Altar der Versöhnungsopfer, den Altar der Dankopfer, es wurde täglich ein Opfer gebracht für die Häupter der Stämme Israels, das eine des Morgens, das andere des Abends. So war es zur Zeit der Stiftshütte. Aber jetzt, nachdem das Wohlgefallen (Gottes) und die Stiftshütte sich uns entzogen hat, ist uns von unsern Imamen, den aaronitischen Priestern, statt alles Opferns verordnet worden Gebet, zum Gottesdienst, zur Furcht Gottes, zu erlangen Gnade und Vergebung der Sünde.

14) Wie oft des Jahrs wir das Opfer verrichten, wann, und wo? Das Passah Opfer, das von Gott den Stämmen Israels verordnet ist, hat seine wohlbekannte Zeit, die nie abgeändert wird, nämlich, den ersten Monat des Jahrs, nach jener Stelle (2 Mos. 12, 6.) Im ersten Monat des Jahrs am vierzehnten Tage des Monats in der fünfzehnten Nacht bey Sonnenuntergang. Das Opfer wird verrichtet an dem auserwählten Ort, auf dem Berge Gerisim, das Speisen des Lamms geschieht zur Mitternacht, nach der genauen Vorschrift in der Thorah. Dies geschieht einmal des Jahrs.

15) Welche Ritus wir dabey beobachten? Wir beobachten was vorgeschrieben ist (2 Mos. 12, 5. 6.) Ein Stück ohne Fehl, einen Jährling von den Lämmern oder Ziegen sollt ihr nehmen, es soll aufbehalten werden bis auf den vierzehnten Tag des Monats, es soll am Feuer gebraten, und soll gespeist werden mit Aengstlichkeit und mit Freude u. s. w.

16. Ob von uns das Opfer noch jetzt verrichtet werde auf dem Berge Gerisim? oder auf dem Berge Ebal? Nur auf dem Berge Gerisim darf von uns geopfert werden. Indessen seit zwanzig Jahren ver-

richten wir das Opfer in der Stadt; es steht nicht mehr bey uns, den Berg Gerisim zu besteigen.

17) Was die besondern Ritus seyn bey den Opfern in der Wüste? Wie der Herr gesagt hat zu Mose (2 Mos. 3, 18.) Sage dem Pharao, wir wollen ziehen drey Tagreisen und opfern unserm Gott. Dies ist der Grund des Opferns im freyen Felde, und der Verpflichtung, es nur im Freyem zu verrichten. Aber nach dem Einzug der Israeliten in das Land Kanaan war es nur auf dem Berge Gerisim zu verrichten, nach der Stelle der Thorah (5 Mos. 16, 5.) Du kannst nicht das Passah schlachten an einem deiner Oerter, die dir der Herr dein Gott gegeben hat, als nur an die Stätte, die erwählt hat der Herr dein Gott. Und diese Stätte ist der genannte, dies ist bey uns entschieden. Das Passah kann nur einmal des Jahrs gehalten werden. Und derjenige, der nicht anwesend war, verrichtet es im zweyten Monate.

18) Ihr fraget, wann, und aus welcher Ursach diese Opfer aufgehört haben? Gott bewahre, dafs wir sie unterlassen, so lange es uns möglich ist sie zu verrichten. Wir verrichteten sie immer auf der Höhe des Berges Gerisim, aber seit zwanzig Jahren sind wir genöthigt sie innerhalb der Stadt zu verrichten. Den Ort betreffend, so ist die Bestimmung dadurch bedingt, dafs die Sache möglich sey.

19) Ob wir einen Priester haben, oder Priester, in einer ununterbrochenen Reihe, ob von Levi oder von Aaron? Ja, es giebt bey uns einen Levitischen Priester, aus dem Stamme Levi, welcher der rechte Imâm ist, wie der Herr es gesagt hat. Aber ein Aaronite ist bey uns und in unserm Lande nicht mehr vorhanden seit hundert funfzig Jahren.

20) Wie der Hohepriester genannt werde? Sein Nahme ist geschrieben in der heiligen Thorah, nemlich הכהן הגדול, arabisch الرئيس الجليل, er hat einen hohen Beruf und Stand, und Vorrechte, die ihm und dem ganzen Stamme Levi bestimmt sind in der Thorah, ihm gebührt der Zehnte unserer Opfer, der Zehnte unsers Vermögens, er entscheidet nach dem geoffenbarten Buch u. s. w *).

21. Ob die Samariter sich unterscheiden durch mehrere Abtheilungen, und welche Abtheilungen Statt finden?

---

*) Die Frage gieng wohl eigentlich dahin, giebt es unter den Samaritern Divisionen, Spaltungen, verschiedene Partien, Meinungen? Die Frage brauchte das Wort الاقسام ein mehrdeutiges Wort; es bedeutet Divisionen, es bedeutet Schwüre. Der antwortende dachte nicht an Spaltungen, an diese zu denken hatte er keine Veranlassung.

Die اقسام sind bey uns bekannt und beobachtet. Und zwar sind die اقسام bey uns die Bündnisse, die der Herr gemacht hat mit Abraham, Isaak und Jakob, früher schon mit Noah, auch mit Phineas, dafs er soll Imâm seyn (4 Mos. 25, 10 f.) auch drey Bündnisse mit Mose. Es giebt bey uns auch اقسام des Himmelkreises, die astronomischen Tafel, die Hebräische, *) nach dieser zu wissen den Eintritt der Mond- und Sonnenfinsternisse, und die Conjunction zu erkennen, auf welchen Tag des Monats Anfang, und auf welchen Tag das Fest falle. Ueber dies haben wir auch andre اقسام, von denen wir nicht Gebrauch machen. Und diese wären also unsre bey uns bekannten اقسام.

22) Ob wir Verbindungen und Einverständnisse haben mit den in Syrien befindlichen — —? In unserem Lande findet man keine von diesen, wir haben nicht Verbindnngen und Einverständnisse mit ihnen **).

23) Ob wir Verbindungen und Einverständnisse haben mit den Weisen ***) fränkisch genannt Rabbinit ****), einer Sekte in Aegypten? Es giebt ganz und gar keine von diesen in unserm Lande, wir haben nicht Verbindungen und Einverständnisse mit ihnen, wir wissen ganz und gar nichts von ihren Angelegenheiten, man weifs von ihnen nichts bey uns und in unserm Lande, wir haben nie von ihnen gehört als nur erst durch euch.

24) Ihr sagt, wir seyen gesondert von allen Sekten, selbst von der Jüdischen. So ist es, wir sind gesondert von allen Sekten, wir haben besondre Versammlungs-Oerter, besondre Wohnungen. Ihr wollt wissen, worin der Unterschied zwischen uns und den Juden bestehe, ihr verlangt eine deutliche, genugthuende Antwort; vornehmlich von dem Unterschied zwischen uns und den Juden. Der Unterschied ist unsere Schriftart und ihre Schriftart, sie lesen nicht in der unsrigen, wir nicht in der ihrigen; sie können einige Gesetze nicht beobachten als nur in Jerusalem. Dieses ist der Unterschied zwischen uns und ihnen.

---

*) Vergl. Eichhorns Repertorium IX. Band, S. 34. oben, hier beruft sich der Samariter oben so auf حساب الفلك العمراني

**) Das arabische Wort ist الكرائين. Ohne Zweifel galt die Frage den Karäern, Karaiten. Wahrscheinlich war das französische geschrieben Caréens, oder Caraites, daher in der arabischen Uebersetzung الكرائين, vielleicht الكرايين. Richtig geschrieben القرايين wäre dem Samaritar das Wort nicht fremd gewesen. S. Repertorium, IX. Th. S. 32.

***) الحاخمين, חכמים

****) ربنيت Natürlich sind die Rabbaniten gemeint.

Was unsre häusliche Gebräuche seyen? Unsre Gebräuche in den Häusern sind, dafs wir Gott den Höchsten loben, preisen, verherrlichen zu aller Zeit, und bestehen auf den Geboten, die zu halten sind. Dafs ihr aber sagt, in den Häusern; so wifst, in unsern Häusern ist nichts von unrechten Dingen: denn der Herr hat in seiner heiligen Thorah geboten (5 Mos. 7, 26.): Du sollst nicht einen Gräuel in dein Haus bringen, d. i. einen Gegenstand ihm zu dienen neben dem Herrn; Bilder werden nicht gefunden in unsern Häusern, neben dem dafs wir lesen die Thorah all unser Leben lang.

Ihr sagt, was sind die Verbindungen und Vereinigungen zwischen Aeltern und Kindern, zwischen Gatten und Gattinnen? Die Pflicht der Aeltern ist, ihre Kinder die Gebote des Gesetzes zu lehren und hersagen zu lassen: der Sohn hat die Pflicht den Vater und die Mutter zu ehren, nach den zehn Geboten. Die Gatten und Gattinnen betreffend; so können wir nur eine Gattin nehmen welche gestattet, nicht aber eine welche verboten ist in der Schrift des Höchsten.

26) Ob wir etwas besonders in unsrer Kleidung haben? Ja, wir haben etwas, womit wir uns unterscheiden von allen Völkern und Sekten, dies ist ein Turban *) auf dem Haupt, ohne Unterlafs jeden Tag. Auch haben wir etwas Unterscheidendes in der Kleidung am Sabbath, am Festtage, und wann wir zur Kirche gehen, nehmlich, ein weisses Gewand.

27) Ob die Samariter viel minder zahlreich worden, als sie vormals waren? Ja wohl. Samariter waren in Aegypten, zu Damask, zu Gaza, zu Askalon, von hier aus führten die Franken sie mit sich hinweg vor sechshundert Jahren, auch aus Cäsarea wurden sie von den Franken weggenommen, jetzt befinden sie sich im Frankenlande. Dies ist die Ursache unserer Abnahme, wegen den Dienstbarkeiten, die uns befallen haben in der Vorzeit. Alles dieses kam von Gott dem Allerhöchsten. Unser Herr wird uns Barmherzigkeit wiederfahren lassen **).

---

*) [illegible] Was gesagt werden soll, ist wohl dieses: Am Kopfbund haben wir etwas Eigens, und dieses bleibt unabläßig, den einen Tag wie den andern; überdies haben wir an besondern Tagen, am Sabbath u. s. w.

**) Der natürliche Sinn der Worte ist dieser. Die Samariter seyen mitgenommen worden aus Askalon, aus Cäsarea, als die Franken diese Stätte räumten und verliessen. Nur die bekannte Geschichte weigert sich, diesen Sinn zu begünstigen. Als die Franken aus dem Lande abziehen mufsten im Jahre 1291. hatten sie lange schon jene beyden Städte verloren. Cäsarea wurde ihnen zum letztenmale genommen 1265 und schon 1247 Askalon. Wollte man das Wegführen mit der ersten Eroberung dieser Stadt in Verbindung setzen; so will es sich wieder nicht fügen. Askalon ergab sich 1154 an die Franken auf Kapitulation, die ganze Einwohnerschaft hatte freyen Abzug nach Aegypten, und erhielt eine Bedeckung bis el Arisch. Cäsarea wurde schon 1101 erobert, mit Hülfe der See

28) Welche Gebräuche, عوايد, (Coutumes?) haben die Samariter? Unsre Gebräuche sind z. B. die verordneten Festtage, und die Sabbathe, alle nach der Vorschrift Gottes; desgleichen Verehlichungen, aber nur die erlaubten, nicht die verbotenen; und unsere Gebete, die verordnet sind von Alters her nach dem Gebote Gottes und dem Gebote unsrer aaronischen Imâme; diese haben sie für uns angeordnet, als die Opfer aufhörten, nach dem Verschwinden der Stiftshütte. Jedes Fest hat seine Gebete mit Gebräuchen; der Sabbath hat drey an ihn gebundene Gebete. Das Passah hat seine Gebräuche. Das Fest der sieben Tage ungesäuerten Brods hat seine Gebräuche, und hat seine Procession zu dem verordneten Berge, Gerisim; auf diesem beobachten wir auch die Gebräuche. Die fünfzig Tage, deren Zahl für alle Stämme Israels verordnet ist haben zum Schluſs ein Fest und eine Procession, auch mit seinen Gebräuchen. Der erste Tag des siebenten Monats, des Monats der Versöhnung, hat seine Gebräuche. Der zehnte Tag desselben Monats, da wir fasten die Nacht und den Tag, hat seine Gebräuche für die Nacht, und seine Gebräuche für den Tag; wir enthalten uns des Schlafs, und verwenden die ganze Länge der Nacht und des Tags zum Lesen der heiligen Thorah und zum Lobsingen. Der funfzehnte Tag des Monats, das Laubhüttenfest, hat seine Gebräuche, hat auch seine Procession; und der zwey und zwanzigste Tag desselben Monats, das letzte aller Feste des Jahrs, hat auch seine Gebräuche, wie sie von unsern Imâmen nach Gottes Wort in der heiligen Thorah für uns angeordnet worden sind, alle einzeln anzugeben ist nicht Noth, es wäre zu weitläufig, es würde einen Band betragen.

29) Ob die Samariter, wie die Juden sich reinigen am achten Tage? Ja. Gott verpflichtete Abraham, den Berufenen, المودى, zur Beschneidung, dafs jedem am achten Tage seine Vorhaut abgeschnitten werde, dies war ein Bundesschluſs mit Abraham und mit seiner Nachkommenschaft: auch die Reinigung am achten Tage wegen des Blutflusses, wie es der Höchste in seiner Schrift ausgesprochen hat. Wir vermögen nicht gegen sein Wort zu handeln, dafs wir es auf einen andern Tag, auch nur auf eine Stunde verzögerten, über den

macht von Genua, die meisten Einwohner verloren ihr Leben. Indessen, dieser Umstand, dafs eine Seemacht von Genua die Eroberung der Franken beförderte, kann möglicher Weise die Meinung erregt haben, Samariter seyen zu Schiffe weggeführt, seyen nach Genua gebracht worden. Die Meinung kann sich, wenn auch nicht schriftlich, doch mündlich als Sage erhalten haben. Und jene Andeutung von Huntington, dafs in England Glaubensbrüder wohnen, kann jetzt zu Nablus auf Genua übertragen worden seyn. Man wird ohne ungerecht zu seyn, wohl annehmen dürfen, dafs auch der Imâm der Samariter eine mäfsige Länderkunde haben möge.

achten Tag, zu rechnen von Aufgang der Sonne. Und das Weib, das ihre Zeit befallen hat, wird rein in der Nacht nach den acht Tagen. Es wird alles bey uns beobachtet, wir vermögen nicht etwas zu ändern oder zu vertauschen.

30) Wie oft wir das Gebet verrichten in vier und zwanzig Stunden, und wohin wir bey dem Gebet das Gesicht richten? Wir haben den Berg Gerisim, dieser ist das Haus Gottes, die Stätte seiner Bothen, der Ort der Schehinah, die Stelle der Opfer, so steht es in der heiligen Thorah, gegen diesen wird unsér Gesicht gewendet zur Zeit des Gebets. Betreffend die Frage, wie oft gebetet worden, so ist zu wissen: das Opfern geschah des Morgens und des Abends, nach den Worten (2 Mos. 29, 39.) das eine Lamm des Morgens u. s. w. Bey uns wird nun alles Opfer ersetzt durch das Gebet, wie es uns verordnet haben unsre frommen Imâme, die dem Herrn zum Wohlgefallen seyen! Amen. Wir können nicht anders anbeten als so, dafs wir uns gegen den Berg Gerisim wenden.

Ein Ende haben die dreyfsig Fragen, die uns vorgelegt worden sind. Gott ist, der Alles weifs.

Das Schreiben an Herrn Alexandre Corancèz, französischen Consul in Haleb, vom 27 Jul. gewöhnlicher Rechnung 1808 hat, wie gewöhnlich, oben den Nahmen des Schreibers und das Datum.

هذه صورة مكتوب من سلام كاهن كاهن السامره بنابلوس وهو مارخ في ١٥ تموز الرومي ١٨٠٨ ميلادي ٦٢٤٦ لادم
٣٢٤٦ لخروج بني اسرايل من مصر القاهره ودخولها ارض كنعان هربوم الثلثا في ٣ جمادي ١٢٢٣

Dieses Schreiben kommt von Salam einem Priester, dem Priester der Samariter in Nablûs, es ist datirt 15 Tammuz dem Griechischen 1808 (d. i. 15 Jul. alten Kalenders, mithin Mittwochs 27 Jul. neuen Kalenders), nach hebräischer Rechnung im Jahr 6246 von Adam an, im Jahr 3246 vom Auszug der Kinder Israel aus Aegypten und ihrem Einzug in das Land Kanaan. Gefertigt am dritten Wochentage dem dritten des Monats Dschomas (جمادي, nehmlich des Andern) im Jahre (der Hedschrah) 1223.

Nun eine Probe der samaritischen Schriftart.

هذه صورة خطنا العبراني الصحيح

אני שלמה בן מבוה הכהן הלוי בשכם אורה את יהוה אמן

Und unter diesen Worten das Siegel, mit den Worten

هذه ختم الامام وهو كاتب هذا المكتوب

Der Nahme ist zuerst سلام, sodann שלמה und am Ende des Briefs سلامه كاهن, *Salameh ein Priester.* Und diese Benennung, Salameh, mag wohl die gewöhnliche seyn.

Eingegangen ist das Schreiben zu Haleb, Sonntags den zweyten Oktober 1808.

Auszug aus dem Schreiben.

Wir machen uns von euch die Hoffnung, ihr werdet für uns eine Anfrage machen wegen unsrer Gemeinde, die sich im Lande السامرة befindet, was euch aus den Fragen (nehmlich aus der Antwort auf die Frage 27.) ersichtlich ist. Sie (unsre Gemeinde-Genossen) berichten uns in ihrer Zuschrift, sie seyen viel stärker als wir, ihre Anzahl ist nach ihrem Schreiben

Einhundert sieben und zwanzig tausend, neunhundert und sechszig.*) Wir hoffen von eurer Liebe, ihr werdet darüber befragen jenen Mann, von dem uns durch euch eine Zuschrift zugekommen ist, nehmlich: den Herrn Herrn Senator Gregorius, denn diesen habt ihr ja genannt als denjenigen, der die bestimmten Fragen gemacht habe.

Wir hoffen, ihr werdet ihn uns geneigt machen, dafs er uns bedenke, und ein Schriftwechsel Statt finde zwischen uns einestheils, und andern theils zwischen ihm und unsern Gemeinde-Genossen, die in Al Dschenawus sind, auch andern, die sich im Gebiet der Russen befinden. Wir bitten unsre reine Liebe jenem hohen Herrn darzubringen.

D. Schnurer.

Vorsicht gegen Feinde;

aus dem Persischen.

Legt auch dein Feind der Freundschaft Larve vor
Er mufs nicht minder Dir verdächtig seyn;
Denn wechselt auch die Schlange oft die Haut,
Sie legt mit ihr doch nicht die Bosheit ab.

Helmina von Chezy, geborne von Klenke.

---

*) Jene Angabe einer Anzahl von 127960 findet sich nicht in einem Schreiben aus England, kann sich nicht in einem Schreiben aus England finden. Nimmt man dazu den andern Umstand, dafs Samariter auch im Gebieth der Moskowiter vorhanden seyen.

— جماعتنا الذي في السامرة وغيرهم الذي في ولاية المسقوف

so mag man wohl dem Gedanken Raum geben, dafs die Samariter in Nablus sonderbare Nachrichten dieser Art, nicht aus England, sondern von einer andern Seite her erhalten haben mögen.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dafs nach einiger Zeit auf neue, mit richtiger Sachkenntnis gestellte Fragen weitere Eröffnungen von Nablus eingehen können.

Sententiæ turcicæ e variis auctoribus collectæ et translatæ a Rev. Dom. Praeposito Hoeck Directore Academiae linguarum Orientalium.

1. اوکوزه بوینوز وقویرغه قناد یوك دکلدر Tauro cornu, et avi ala oneri non sunt.
2. کلي استین دیکملري دمني استمك کرك Rosam cupiens, spinas quoque velle debet.
3. عاقل دشمن جاهل دوستدن ایودر Prudens inimicus stulto amico melior est.
4. تیز کیدن تیز یورلور Cito incedens cito lassatur.
5. حیوان اولور سوی قالور انسان اولور آدی قالور Animal moritur, ephippium ipsius manet, homo moritur, nomen illius remanet.
6. دلي ضبط ایدن باشني قورتارر Linguam suam domans caput suum liberat.
7. انسان انسانك آینه سیدر Homo hominis speculum est.
8. هر یوقشك بر انشي وارډر Omnis ascensus descensum suum *quoque* habet.
9. ایکي جانبار بر ایپده اویناماز Duo funambulones in uno fune non saltant.
10. تکشیش آلنك دیشنه باقلمز Dono dati equi dentes non aspiciuntur.
11. دیمیککي فکر ایله اوله سویله Dicenda cogita, et ita loquere.
12. کل دیکنسز اولور صفا جفاسز بولنمز Rosa sine spina et gaudium sine molestia non est.
13. طمعکارلرن شي دلین ذکرده برجقاور آچار Qui ab avaro quidpiam desiderat, in mari foream aperit.
14. مالر بوغیسه عرضمز اولسون Si nobis opes non sint, bonum nomen nobis sit.
15. ویرکینه مال ویرن دکزه صوکنور Diviti opes dans in mare aquam fert.
16. راحت استین آدم صاغر کور ودلسز اولالو Quietem desiderans homo surdus, coecus et mutus sit oportet.
17. هرکس کندو عیبني بلمز Nemo propria sua vitia agnoscit.
18. آز یمین چوف یر چوف یمن ازیر Parum comedens multum edit, multum comedens parum edit.
19. دلینك یورکي اغزنده در وعاقلك دلي یورکنده Cor insipientis in ore, et sapientis lingua in corde est.
20. ایشمین بلن اشین بلن آشین بلن فقیر اولور Negotium stiens, socium sciens, cibum sciens pauper non evadit.
21. انسان دلدن بتر دلدن بتر Homo lingua crescit, lingua perit.
22. ایو نصیحت ویرلور انا ایو ادب ویرلز Bonum consilium dari potest, sed mores boni dari nequeunt.
23. ویرمیه شراب اچن ایکي کره سرخوش اولور Qui vinum bibit, et non solvit, bis ebrius fit.
24. الچق اوچان یوجه قوش یوجه اوچان الچق قوش Qui in demissis volat, in sublimi pernoctat, qui in sublimi volat in demissis pernoctat.

Auszug eines Briefes über Corfu.

Von Herrn Bartholdy an Hrn. von Hammer.

Die meisten unserer Reisenden nach Griechenland und der Levante, würden wohl thun, damit anzufangen, Corfu und die sieben Inseln zu besuchen, und sich einige Wochen dort aufzuhalten, zumal diejenigen, die aus einem Hafen des mittelländischen oder adriatischen Meeres auslaufen.

1) Wird und muſs ihnen die Kenntniſs der neugriechischen Sprache interessant seyn, an keinem Orte aber giebt es mehr und beſsere Gelegenheit sie zu erlernen, als dort. Wenn schon zu Wien, Triest, Venedig und Livorno neugriechische Bücher häufiger sind, als dort, wenn sich vielleicht in den eben genannten Städten, einzelne eben so geschickte, oder selbst geschicktere Lehrmeister finden, so kann das Ohr dennoch nicht jene Uebung und Gewöhnung erhalten die zum Sprechen einer fremden Zunge so nützlich sind. Man hört nämlich in Corfu das gemeinere Volk fortwährend griechisch reden, besonders auſser der Hauptstadt, und wenn schon der Dialect weder der reinste noch angenehmste ist, so bildet et dennoch die Aussprache. Hierzu kömmt, die Gelegenheit, beständig mit ab- und zureisenden Hellenen und Moreiten, Umgang pflegen zu können.

2) Selten zwar schadet den Bewohnern diesseits der Alpen das Klima und die noch nicht versengende Hitze des Orients, worunter ich in diesem Augenblicke, nur die türkischen Besitzungen, bis gegen Arabien und Persien hin, verstehe; aber es giebt doch zartere und reitzbare Constitutionen, denen allmählige Gewöhnung wohlthut. Und welchen schicklichern Ort hierzu könnte man finden? Marmara, der beste Historiker von Corfu sagt, es seyn dort: Eine so milde Luft, daſs die Mitte des Winters, wie Frühling erscheine; ein freundliches Klima, vom strengen Eise niemals verdrängt, Ebenen, beständig in die Farben Aprils gekleidet. Hügel, deren Grün dem Schnee nie weichet. Bäche die zum Bedarf der Felder überall flieſsen.

Ich selbst kann hierüber nur eine Stelle aus meinen Bruchstücken über Griechenland wiederholen.

Während der Hälfte Decembers und dem ganzen Januar hindurch, wo ich mich dort aufhielt, gab es kaum zwölf regnichte und stürmische

Tage. Die Kälte war nichts weniger als strenge, und die Sonne brannte öfters so, dafs man auf der Esplanade den Schatten suchen mufste. Am Ende Januars standen alle Mandelbäume und Orangen in voller Blüthe, während man zu gleicher Zeit reife Früchte brach. Der Rasen war frisch und grün, und lange Strecken desselben mit Wiesenblumen und Veilchen geschmückt. Figarete, Chrisida dufteten halbe Stunden weit. Alles war mahlerisch schön, sogar die Fortificationen, in einer gewissen Weite gesehen. Zwischen Corfu und Lerkimo auf einer Strecke von vier deutschen Meilen, läuft ein einziger Wald von Oehlbäumen, so fruchtreich, dafs alle Hände kaum zureichend zum Einsammeln waren; trotz des dichten Schattens nun, hatte die Erde noch Kraft genug, um Myrthen und Cypressen freywillig wie Sträucher in die Höhe zu treiben. Jenseits des Meeres, das wie ein breiter Strom Corcyra vom festen Lande trennt, erblickt man die schwarzen Gipfel der Berge von Epirus.

Alle Corfioten, die ich befragte, versicherten mich, ein Winter der Art, seye keinesweges bey ihnen ein ungewöhnlicher.

Eine dritte Annehmlichkeit einer kurzen Ausruhezeit in Corfu, ist die nicht plötzlich grofse Trennung von Italien. Auch der mit Büchern, Instrumenten und Bequemlichkeiten best versehenste Wandrer, vergiefst manches bey der Abreise, oder vermifst es erst da, von wo aus er den Fufs zuerst in das zu bereisende Land setzen will. In den jonischen Inseln aber, hat er Gelegenheit genug, sich das Vergefsne noch zu verschaffen.

Die beyden Wege, auf denen man sich sonst am häufigsten nach Corfu begab, war der Seeweg von Triest oder Venedig aus, und der Landweg durch ganz Italien über Otranto. (Wir brauchen den Ausdruck Landweg, wie er in der Odyssee so oft vorkömmt, wenn man sich erkundigt, ob der Fremde zu Wasser oder zu Lande von und nach Ithaca gekommen seyn. Es will so viel sagen, ob er blofs die kurze Ueberfahrt nach dem Peloponesgemacht, oder eine längere Schiffahrt).

Dieser Seeweg nun, ist in der guten Jahreszeit ohne jede Gefahr. Die Schiffe legen ihn bey den überwiegenden Nordwinden gewöhnlich in sechs bis acht Tagen zurück. Von Corfu nach Otranto, und zurück, gieng alle vierzehn Tage ein offnes nicht sehr grofses Paketboot. Die gewöhnliche Ueberfahrt währte zwey Tage.

Eine dritte Strafse eröffnet die Besetzung Dalmatiens, Ragusa's und der Mündungen von Cattaro durch die Franzosen. Die Chaussée von Triest nach Zara soll von ihnen beträchtlich weiter fortgeführt wor-

den seyn. Auf diesem Wege stöfst der Freund des Alterthums, auf die Ruinen von Pola, Spalatro und Zara, und wer sich etwas vom Wege ab, in die Provinzen der Morlaken und Montenegriner wagen will, wird originelle Völker zu beobachten finden, in ihrem Freiheitsgeiste durch ihre Priester und Metropoliten bestärkt, Völker, welche noch immer mit Wohlgefallen die Thaten Scanderbegs besingen, der ihnen dem macedonischen Alexander vergleichbar dünckt. — Weiter stöfst man auf San Biagios politische Republick, die mit ihrer Unabhängigkeit auch ihren Wohlstand verlohren hat, dann auf die Gebiethe der Paschas von Scutari, Valona und Janina, welche dadurch, dafs sie sich unter einander das Gleichgewicht halten, und vor einander fürchten, die Pforte in jenen Gegenden noch unangreifbar gemacht haben, indem sie gegen dieselbe selten rebellisch sind.

Von den Küsten von Epirus, etwa von Butintro oder Sagada aus, fährt man in wenig Stunden nach Corfu. Die einzige Unbequemlichkeit ist, dafs man eine kurze Quarantaine im Hafen auszustehen hat.

(Die Fortsetzung folgt.)

De Codice unico
conressuum Haririi.

Neminem, quantumvis modice in Litteratura orientali versatum, Exedrae Haririi, sub *Consessuum* nomine celebratae, latere possunt: harum Exemplar pervetustum extabat in Bibliotheca Caesarea. Hoc ego ipse, ejusdem Bibliothecae praefecti favore, anno paulo plus apud me domi detentum, horsum prorsum vevolveram, attente percurreram; atque illud in hac tanti momenti materia exemplar omnium facile princeps dijudicans, accurate transcriptum, iterum in locum restituo; ruminans, me aliquando hoc praeclarum opus juxta idem egregium exemplar, favente occasione in lucem editurum. — Repentinum de plurium Codicum orientalium a Gallis ablatione nuncium velut fulmen me perculit, non pro aliis trepidantem, quam pro uno hoc Codice, caeteros quotquot hic existentes Corona decorante: spes tamen aliqua efflugebat, illum propter abjectam externam conditionem neglectum fore. Pace conventâ, adeo Bibliothecam, eundam inquisiturus,

post saepe repetitas incassum inquisitiones, ineffabili cum dolore comperio jam illum inter captivos captum; consternatio me invadit, moeror deprimit, ac ne, doloris victima, contabescerem, huc illuc quasi cum hoste dimicans, corpore atque mente me distrahebam; non secus atque mihi contigit, cum in patria primo percepi, Raphaelis tabulam, transfigurationem praeferentem, Roma ablatam; quae sane, solo amota patrio, atque in alienigenum ducta, non parum amittere videretur ponderis: nisi quod eminus amissus thesaurus non adeo angebat, sicut cominus hujas, cujus imago continuo ob oculos versabatur. Haec non exaggerari, aut inepte enunciari, tantum percipere potest aequus illarum rerum judex, quae in genere suo primum tenent locum, quaeque apto vocabulo italice *Capo d'opera* non immerito designantur. — Jamvero hujus classis praelaudatum Codicem esse, pluribus comprobatur: Scriptus est enim non multo post authoris obitum, qui contigit anno Hegirae LXVI. uti in eodem Codice refertur; Codex vero, quamvis praecise non constet, quando scriptus fuerit, constat tamen, uti infra patebit, ante annum LCXL. eundum transcriptum fuisse: et quidem super e jusdem authoris propria manu exaratum archetypum, uti in quamplurimis dubiis locis ipse amanuensis charactere quandoque etiam rubro adnotat, videlicet ita خطه *juxta ejus characterem* esse scriptum: et quod pluris est ab amanuensi non utcumque vulgari, sed doctissimo, uti ex ejusdem tum eruditione refertis ad marginem annotationibus, tum eleganti in authoris laudem carmine in eodem Codice velato, luculenter patet: et quod summopere commendat, collatus in praesentia novem omnino Scieichorum, seu seniorum doctorum, quorum nomina atque cognomina ita sub Codicis referuntur مع جميع كتاب المقامات السرومية على المشائخ التسعة الامام العالم العلامة علم الدين ابي الحسين علي بن عبد الصمد السخاوي والامام الحافظ تاج الدين ابي الحسن محمد بن الامام تقي الدين ابي جعفر احمد بن علي القرطبي والشيخ الفاضل الاديب شرف الدين ابي عبدالله الحسين بن ابراهيم بن الحسين والفقيه الفاضل مزالدين ابي محمد عبد العزيز بن عثمان بن ابي طاهر الزيلعي والشيخ الامام المقرى عفيف الدين ابي الفضل المرجا بن ابي الحسين بن هبة الله بن هزال الغدان الواسطي المعروف بابن سقره والشيخ الفقيه الزاهد ابي العباس احمد بن يوسف بن عبد الله التلمساني والفقيه الفاضل كمال الدين ابي محمد عبد الكريم بن الشيخ الصالح نجيب الدين ابي الفتح بن عبد الكريم الحنفي الدمشقي والشيخ العدل رشيد الدين ابي العباس احمد بن المفرج بن علي الفرج بن مسله الدمشقي والشيخ الذكي عبد الله محمد بن علي بن الحسين بن علي الموصلي السراج.

Recitatus fuit totus exedrarum serugensium liber coram novem Senioribus; qui Antistes doctiss. Alam-eddin pater Hoseini Ali, filius Abdis-Samedi Sachauensis; et Antistes eruditus Tagiud-din pater Hoseini Mohammedis, filius Antistitis Takyed-dini patris Giaafari Ahme-

dis filii Aly Kortobensis; et Senior virtute praeditus, litteratus Sciarafuddin, pater Abdil - lahi Hoseini, filius Abrahami filii Hosaini, et Doctor virtute praeditus Ezzu d-din, pater Mohammedis Abdil - azizi, filius Ottomani filii Abi Taher Erbelensis, et Senior Antistes praeceptor Afifuddine, pater Fadli Murcae, filius Abil - Hosaini, filii Hebatil - Lahi filii Azali Kaddani Uasetensis, apellatus Ebnu Sakrae; et Senior doctor abstinens pater Abbasi Ahmedes filius Josephi, filii Abdil - lahi Telmesanensis; et Doctor virtute praeditus Kamalud - din, pater Mohammedis Abdul - Kerimi Hanafy Damasceni; et Senior justus Rascidu d - din, pater Abbasi Ahmedis, filius Mofarregi, filii Aly Mofarregi, filii Maslamae Damasceni; et Senior probus Abdul - lah Mohammedes, filius Aly, filii Hosaini; filii Aly Musellensis Ephippiarii. — Immovero ad hujusmodi eximium exemplar solemniter celebrandum, ejusque memoriam in sempiternum perpetuandam, quasi illorum novem Antistitum praesentia non sufficeret; ad ejusdem collationem quamplurimi alii ex diversis conditionibus pene innumeri admittuntur, quorum omnium nomina recensentur; inter quos etiam ejusdem Haririi nepos بن البقور بن الرئيس ابن محمد القسم بن ملي الحريري المصنف *Filius Nakkuri, filii Antistis patris Mohammedis Eskasemi, filii Alii Haririi Basrensis* exedrarum *auctoris.* Qua in re quam rite incessum fuerit, vel ex eo apparet, quod eorum paucorum, qui aliqua causa detenti, vel non pridem admoniti, primae collationis sessioni defuere, nomina singulatim adnotantur: Tum in fine ita annunciatur واجاز الشيوخ المسعون للجماعة كلهم رواية ماجوز لهم روايته وناعطوا بذلك جواباً لسوال القاري . وصح ذلك وثبت في مجالس اربعة اخرها يوم السبت خامس ربيع الاول سنة اربعين وسبعماية بخلعة المسجد الاول بجامع دمشق حرسها الله وكتب العبد الفقير يحيى بن علي بن محمد التميمي كاتب هذه الاسما *Et permiserunt Seniores audientes* (illi videlicet novem) *omnibus quibuscumque adstantibus, ut suam quisque diceret opinionem juxta id quod illis visum fuerit; uti revera Lectori interroganti respondentes dixerunt. Haec autem hujus exemplaris a mendis purgatio evenit confirmataque fuit in quatuor sessionibus; quarum ultima fuit die sabati decimaquinta Rabii primi anno sexcentesimo quadragesimo, in eodem auditorii primi circulo, in templo* cathedrali *Damasci, quam Deus incolumem servet. Idque scripsit servus indigens Jahja filius Alii, filii Mohammedis Temimitae, dictorum nominum scriptor.* Age vero, ubinam unquam tanta in manuscriptorum collatione audita fuit solemnitas; ubi tantus ritus, tantusque apparatus? solitis de more adesse tribus quatuorve collatoribus, ad summum quinque, iisque plerumque nonnisi vulgaribus. Ad haec accedunt momentosae in eodem codice reconditae de ipso authore notitiae, atque non minoris momenti copiosissima, hic illic dispersa, eidem Codici adjuncta, scholia. Quae

quidem omnia quantum huic codici ponderis prae caeteris quibuscumque aliis, et ubicumque in hoc genere existentibus, ingerant, quis, quaeso, non videt? Igitur quoadusque ipsum ipsius authoris autographum non constiterit, hic unicus Codex pro illo perfecte atque complete constabit. Et revera ex quo laudati Codicis praestantiam percepi, miratus semper fui, et usque in hanc horam miror, quomodo hucusque in has regiones idem pervenerit; nisi forte, quod in manus inciderit detrectantis, non tractantis. — Hujus ergo tanti Codicis amissio quomodo mihi aequo animo perferenda? Itaque post plura saepius apud animum multifariam versata, tandem adeo D. de Dombay, eumque enixe rogo; scribat D. de Hammer, jampridem recuperandorum manuscriptorum gratia Parisios profecto, ut ille dextere hujus Codicis redemptionem urgeat. Scripsit ille; sed jam erat tarde; tradita enim fuerant, ad restitutionem numero destinata CVII Manuscripta, uti rescripsit D. de Hammer; an vero inter recuperata fuerit ille optatus Codex, asseverare non potuit. Iterum in me spes sopitae, iterum novi timores de ejusdem Codicis totali amissione: at vero iterum etiam renata aliqua propter abjectam exterioris speciem specula. Et revera hac vice tenuis haec specula non fefellit; namque post huc delata illa centum Manuscripta, atque a praelaudato D. de Hammer inquisita, invento inter illa desiderato Codice, gratulabundus mihi hoc annunciat per Dominum mihi semper gratum, hoc vero nuncio gratissimum Dominum Argiropolum, dignissimum tum Portae Ottomanicae apud hujatem aulam administrum, tum philologiae arabicae fautorem. Advolo ad illum propriis oculis explorandum; atque recognitum, quamvis externis denudatum, et instar fortis militis, fortuito in hostis manus incidentis, cui externa quidem demuntur, heroicum vero cor avelli non potest, amplector atque, velut carum amicum ad suos post varias desperatas vicissitudines restitutum laetissimus saepius deosculor.

Haec a me jure de hujus Codicis praestantia petitum testimonium lubenti animo scripsi, atque propria manu subscripsi.

Viennae, die XII^a. Maii MDCCCXI.

Antonius Aryda,
Syro - Maronita, Tripolis Syriae Archipresbyter,
Professor linguae arabicae, hebraicae, syriacae in alma universitate Vindobonensi.
الخوري انطون عريضه

Ode de Djamy, traduite par M. de Chezy.

شتربانا مبند امروز محمل ۞ مرا بارگب چنین میسند برذل
نمي شايد كنون بار سفر بست ۞ كه شد راه از سرشك عاشقان كل
نه باگب رفتن ونه راي بودن ۞ مبادا كاركس زين گونه مشكل
حبيبي راحل والقلب هايم ۞ وروحي ذاهب والدمع سائل
تن از هوايي اوماند محروم ۞ دلي جان ميرود منزل بمنزل
الا اي باد شبگيرت گذركن ۞ على تلكه المنازل والمراحل
بگو با دلبر محمل نشيم ۞ كه اي نوشين لب شيرين شمايل
زرنج ره مبادت هيچ آسيب ۞ بكامت هرچه خواهي باد حاصل
هنوزم قبله جان صورت تست ۞ بصورت گرچه رفتي از مقابل
محركه چون شود نرم رحلت ۞ مباش از ناله شبگير غافل
بيا گر درد وغم هستم فتاده ۞ نجاك وخون چومرغ نيم بسمل
تومي نوشي بطرف دشت وجامي ۞ بگيج محنت نوغم زهر قاتل

O chamelier, ne dispose pas encore aujourd'hui le palanquin du départ; n'opprime pas mon coeur sous le poids d'une semblable douleur!

Convient-il de faire les préparatifs du voyage, lorsque les chemins sont tout humectés des pleurs que verse l'amour?

Sans force pour partir, sans possibilité de demeurer, à Dieu ne plaise qu'aucun être sur la terre se trouve dans une position aussi cruelle!

Mon amie s'éloigne, et mon coeur est tout bouleversé! mon ame m'abandonne, et des larmes brûlantes inondent mes paupières!

Mon corps ne peut l'accompagner; mais de traite en traite mon coeur va voler sur ses traces chéries. Et toi, zéphyr du matin, répands la fraîcheur sur les lieux qu'elle traverse! murmure doucement autour du palanquin qui me la ravit! Tel est le voeu que forme mon coeur.

O toi, dont les lèvres gracieuses ont tant de douceur! toi, dont toutes les manières respirent un charme inexprimable! puisses-tu n'éprouver aucunement les fatigues du voyage! puisse la fortune favorable être en tout soumise à tes désirs!

Au lever de l'aurore, lorsqu'au moment du départ il te faudra abandonner ta couche solitaire, que la plainte touchante du rossignol fasse une douce impression sur ton coeur!

Va! quoique éloignée de ma présence, ne crois pas que mes pensées se détournent un seul instant de toi!

Reviens! car, abattu sous le poids de la douleur, je me roule dans la poussière ensanglantée, semblable à l'oiseau qui vient de tomber sous le couteau du sacrificateur.

Verzeichniſs

der dem H. Oberstwachtmeister Ritter von Högelmüller zu seiner Reise nach dem Orient überschickten auswärtigen wissenschaftlichen Anfragen *).

Ort der Einsendung.	Name des Einsenders.		Zahl der Anfragen.
Aschaffenburg	Se. Hoheit der Hochwürdigste Fürst Primas.		11.
Copenhagen.	Academie der Wissenschaften .		
	Professor Münter . . .	11	
	— Jens Bang . . .	1	
	Ungenannter	14	26.
Krakau.	K. K. Universität . . .		
	Professor Keil . . .	4	
	Ungenannter . . .	6	10.
Dillingen.	Geistlicher Rath Weber . .		8.
Dorpat.	Professor Poschmann . .		16.
Dresden.	Hofrath Böttiger . . .		4.
Drontheim.	Academie der Wissenschaften .		10.
Dünkelsbühl.	Kammerrath Fischer . .		1.
Erlangen.	Professor Esper . . .		10.
Franneker.	Prof. Lotze und Prof. Greve .		7.
	Prof. Alpey		10.
Göttingen.	Prof. Tychsen		10.
Haag.	Minister vom Innern . .		4.
Joslowitz.	Oeconomischer Inspector Wittmann		17.
Leutmeritz.	Prof. Tachezy . . .		1.
Madrid.	Se. Hoheit Principe de la Paz .		28.
	Prof. Bazellotti . . .		5.
		Uebertrag.	178

*) Da der Herr Einsender sich beschäftigt diese Fragen nach ihrem ganzen Inhalte dem Publikum vorzulegen und eine Beschreibung der Instrumente zu geben, die er für seine Reise verfertigen liefs, so hoffen wir bei dieser Gelegenheit zu erfahren, warum er sein wichtiges Vorhaben dem er mehrere Jahre mit Eifer vorarbeitete, nun bestimmt aufgegeben zu haben scheint.

Ort der Einsendung	Name des Einsenders.	Zahl der Anfragen.
	Uebertrag.	178.
Mailand	Staatsrath Moscati im Namen des Nationalinstituts . .	31.
Meldorf	Königl. dänischer Justizrath Niebuhr*)	4.
Middelburg	Professor van Solingen . .	1.
	Doctor Eberhard . . .	7.
Padova	Conte da Rio	1.
	Prof. Malacarne . . .	1.
	— Francesconi . . .	1.
Marburg	— Rommel . . .	27.
Pest	K. K. Oberstwachtmeister von Keller	3.
St. Petersburg	Academie der Wissenschaften .	
	Graf Potozky . . 3	
	Hofrath Klaproth . . 2	5
	Kais. Medicinal Collegium .	2.
	Hofrath Adelung Erzieher I. I. K. K. H. H. der Grofsfürsten .	2.
Prag	Königl. patriot. ökonomische Gesell.	3.
Sonneberg	Herzogl. sächs. Geheim. Baron Danov	1.
Sorau	Königl. sächs. Hauptmann Kek .	1.
Szarvas	Pastor Theschedik . . .	41.
Teschen	Prof. Rummi	57.
Turin	Academie der Wissenschaften .	25.
Würzburg	Grofsherzogliche Universität .	
	Prof. Berg . . . 9	
	— Rys . . . 4	
	Ungenannter . . . 31	44.
	Summa	435.
	Bereits zugesicherte Anfragen worüber man noch im Briefwechsel ist.	
Copenhagen	Professor Vibory über die Naturgeschichte des Pferdes	
Lucca	Academie Napoleone über verschiedene Gegenstände.	
Paris	Nationalinstitut desgleichen	
	de Lasteyrie und Prof. Lasteyrie über die Landwirthschaft überhaupt, und die Schafzucht insbesondere .	
	Huzard, Director aller französ. Thier- Arzneyinstitute über die Pferdezucht	

*) Einen Auszug dieses würdigen Veteranen europäischer Reisenden der ineßliche Bemerkungen zu einer Reise nach dem innern Arabien enthält, hat uns der Herr Einsender für den nächsten Band der Fundgruben mitzutheilen versprochen.

Etymologies slavonnes tirées du Sanscrit.

M. Schlegel dans, le premier chapitre de son ouvrage sur la langue et la philosophie des indous, après avoir fait l'observation que le sanscrit a une grande analogie avec les langues latines, grecques, germaines et persannes, ajoute que cette analogie est plus foible, et même presque nulle, avec le celte, l'arménien et le slavon. Quelque foible que soit cette analogie, ajoute M. Schlegel, elle mérite cependant quelque attention, par les rapports qu'elle présente entre ces langues et la langue indienne, dans des formes grammaticales et d'autres parties constituantes du language, qu'on ne sauroit considérer comme de simples effets du hasard, mais plutôt comme provenant d'une origine et d'une construction communes. C'est donner une preuve de plus en faveur de l'hypothèse de M. Schlegel, que de développer quelques-unes de ces analogies entre les langues indiennes et slavonnes, fondées sur les mots mêmes cités dans son ouvrage. L'on ne trouvera ici que celles qui présentent l'analogie la plus frappante et la plus naturelle, sans avoir recours à ces rapports forcés, dont les étymologistes aiment à s'armer pour défendre leur cause.

En Indien.		En Slavon.
Svostri.	La soeur.	*Soèstra*
Bhruvo.	Les sourcils.	*Bruori,*
Noko.	L'ongle.	*Nokti.*
Vetsi.	Tu sais.	*Védaisch.*
Nasa.	Le nez.	*Noss.*
Tvari.	La porte.	*Dveri.*
Mata.	La mère.	*Mat.*
Bhrata.	Le frère.	*Brat.*
Osmi, osi, osti.	Je suis, tu ès, il est.	*Jesm, jessi, jesti.*
Dodami, dodasi, dodati.	Je donne, tu donnes, il donne.	*Dajou, dajesch, dajet.*
Osthi.	Les os.	*Kosti.*
Pijote.	Il boit.	*Pijet.*
Sevjoti.	Honorer, consacrer.	*Svetit.*
Masoh.	La lune.	*Mésäts.*

En Indien.		En Slavon.
Vortute.	Tourner.	*Vertit.*
Svonoh.	Le son.	*Svon.*
Danon.	Le don.	*Dan.*
Dinon.	Le jour.	*Den.*
Vidheva.	La veuve.	*Vdova.*
Jauvonoh.	Le jeune homme.	*Jounosch.*
Jugon.	Le joug.	*Jgo.*
Rosoh.	Le jus, la rosée.	*Rossa.*
Ognih.	Le feu.	*Ogon.*
Trasoh.	Trembler.	*Dragat.*
Jati, eti.	Il marche.	*Idet, itti.*
Tonu.	Mince.	*Tonko.*
Tonnoti.	Etendre.	*Tanut.*
Mrityuh.	Faire mourir.	*Mertvit.*
Tisthoti. en allemand	Stehen, Stand,	*Stoit.*
Monyote.	Il pense.	*Mnit.*
Unmadoh.	Hors de soi. *Ex mens* litterale.	*Isuma.*
Vetti.	Savoir.	*Védat.*
Svon, Svan.	Le sien, la sienne.	*Svoe, Svoja.*
Eschoh, Escha, Etot.	Is, ea, id.	*Eto, Eta, Etot.*
Kakon.	Qui, quae, quod.	*Kakae.*
Chotur.	Quatre.	*Chetire.*
Tvitiyoh.	Le second.	*Vtoroye.*
Trèttiyoh.	Le troisième	*Trètoye.*
Soptomon.	Le septième.	*Sedmoye.*
Duadosho.	Le vingtième.	*Dvadecatoye.*
Maho.	Puissant.	*Matchnoe.*
Tomo.	Obscur.	*Tomno.*
Modhu.	Le miel	*Med.*

Textus colloquii Patriarchae Gennadii cum Mohammede II.

e pronunciatione corrupta graeca, historiae patriarchicae a Martino Crusio traducta, in idioma turcicum restitutus a *Jos. de Hammer.*

Pronuntiatio graeca in Turco graecia libro II. p. 110.

Ιχτι κατη μιὸ μπηνην υθεριντέτηρ κίμ ἀλάχ βαρι τηρ χαλικί τθηλέ μέβ τθεάτηρ κίμ γλοικτάν βάρ εκλετὶ νὲ τθσμιτηρ νὲ τθσμανίτηρ χείτηρ ακιλκι μπὶ βὲχὲμ ακιλτηρ ακλέ μπενθεμας κεαμιλ βὲ μιμειμλ ἀλιμ μπαιτ κατιμ μπίλαλι γαχγὲ αἰλέμ ιτθαντέτηρ βὲ τανιθέτηρ λαμεμιαντηρ εργερ τέ χατὶρτηρ ισιμπι δικιρ ἀλεάν σιζετλερ ἀλαχά μασθσμηρ μπι ναρμι λαμαχλημαντε μικτθι ἀλκερ ταχι νεκι μπαναρα μπενιθερ βαρίσα.

اعتقادمز بونك اوزرنده در كيم الله باردر خالف جمله موجودات در كيم بوقدن وار ايلدى نه جسم در نه جسانى در حي در عقل كبي وهم عاقل در مقله بكر در كامل و مكمل عالم بسيط قديم هل اوّل والى آخر عالم انچنده در وهم طشرده در لا مكاندر و هر برده حاضر در اشبو تفسير اولنان صفتلر الهه مخصوصدر بوندن ايله مخلوقدن مخلص اولور دخي نه كه بوندن بكر وارايسه

Translatio latina Crusii ex tratuctione graeca.

Credimus esse Deum, qui omnia quaeusque sunt, cum non essent fecerit. Hic quippe nec corpus est nec corpore indutus, sed actu intelligendi vivit, et est mens optima perfectissima et sapientissima. Nihil in eo compositi reperitur, nullum principium, finis nullus. Est in mundo et supra mundum. Non est in ullo loco, et tamen est in omni loco. Hae sunt perprietates Dei quibus a rebus, ques condidit ipse distinguitur, quibus etiam aliae generis ejusdem notae propriae accedunt.

Γιανή ἀλίμτηρ βὲ χελίμτηρ γηεριτθέχτηρ βὲ γηεριτθέχ. γηεντὶτηρ νεκτὰρ χαλὶτ βαρισα μαχλημαντε λαβμ ολμγιστι μετὰ μηηι αλίμερ τεμπεἰλε γηεντὶτε μεβτθάτηρ εκι μβυ δικιρ ολμναν χασλετλερ μαχλημαντατε βαρητηρ θηρα κίμ μαχλημνὲ ταχὶ βίρηρ γηορημεσμισιν γηεντη χελιμ ολδι γητθμ μαχλημαντὲ ταχὶ χιλίμ βαρητηρ ἀλιμτηρ μαχλμ καντάτα ἐλμι βαρητηρ σατιτηρ μπαλημνηταχὶ σὶτ κιβαητηρ ταχι νὲ κιμμπναρα μπενιθερ βαρισα ἰλαμπον κατερ βαρητηρ κίμ μπαριτερ ὁλ χαπλατλέρ λατιτηρμα χλημνὲ αντατηρ.

يعني عالمدر وحليمدر كرچكدر وكرچكلك نقدر خيرت وارايسه مخلوقده نقسيم اولنمش ايسه مجموعسي اصلي مرتبه ايله كندينده موجوددر ايشبو تفسير اولنان خاصلر مخلوقده واردر زيرا كيم مخلوقه دخي ورور كورمزمسين كندو حليم اولديغي اچون مخلوقده دخي حلم واردر عالمدر مخلوقده دخي علمي واردر صادق در مخلوقده دخي صدقي واردر دخي نه كيم بوندن بكر وارايسه الّا بوقدر واردر كيم باري در ازل خاصلر ذاتي در مخلوقده عرضي در

Est sapiens et bonus, est verus atque ipsa veritas. Quidquid commodorum praerogativae singulae ipsus creaturae seorsim habent; id ipse omne solus in se continet sublimiore quodem modo. Et haec commoda quibus perficiuntur habent, et creaturae ipsius, quod ipse eis haec dat. Eaedemque bonae sunt; et quia ipse sapiens est, hae sapientes sunt; quia ipse verax hae veritatem habent. Eodemque in caeteris modo; illo duntaxat discrimine quod in Deo haec primo et proprie sunt in rebus vero creatis participatione. (Continuabitur.)

SCHLUSSREDE.

des ersten Bandes.

Aus dem Umfange des gegenwärtigen Heftes, wodurch der erste Band der Fundgruben um hundert und fünfzig Seiten stärker geworden, als es die Vorrede verhiefs, werden die Leser von selbst ersehen, dafs es den Herausgebern ein Leichtes gewesen wäre, statt eines dicken Heftes zwey dünne, und also den Schlufs des ersten Bandes und den Anfang des zweyten (der auf dem Fufse nachfolgen soll) zu gleicher Zeit erscheinen zu lassen. Sie wollten aber in Hinsicht der Bogenzahl und des Inhalts lieber *über* als *unter* ihrem Versprechen stehen bleiben, und des Vortheils die Namen des gröfsern Theils ihrer Mitarbeiter schon im ersten Bande zu vereinigen nicht gerne entbehren.

Die zahlreiche Liste derselben, worauf die Namen der ersten Orientalisten Europa's und verdienter Geschäftsmänner glänzen, beurkundet den lebhaften Antheil, womit die gelehrten Kenner der Wissenschaft sich an den von uns für die Orientalisten aller Nazionen durch dieses Werk aufgestellten Vereinigungspunkt anschlofsen, und verbürgt den Liebhabern das steigende Interese der folgenden Bände.

Für so freundliches Entgegenkommen, für so gütige Aufnahme, für so zahlreiche und uneigennützige Beyträge danken die Herausgeber im Namen der orientalischen Litteratur und ihres edlen Beförderers des Herrn Grafen Wenzeslaus von Rzevuzky.

Diesem erlauchten Gönner sowohl als seinen Freunden, denen er die Herausgabe anvertraut hat, würde nichts zu wünschen übrig bleiben, wenn der Erfolg ihrem Eifer gänzlich entspräche. Allein der beste Willen bleibt oft weit hinter dem vorgesteckten Ziele zurück, und es ist leichter an Folgen von Hindernifsen sich zu stofsen als dieselben hinwegzuräumen.

Die Beyspiele so mancher orientalischen Zeitschrift, die ins Stocken gerathen, und manches vielversprechenden glänzenden Entwurfes, der ungeachtet der günstigsten Anzeichen dennoch unausgeführt geblieben ist, erheischen einige Nachsicht für die Mängel und Unvollkommenheiten eines ähnlichen nicht ohne Mühe zum Ziele fortschreitenden Unternehmens, z. B. für die Druckfehler, deren sich mehrere aus Spra-

chenunkunde der Setzer eingeschlichen haben, ungeachtet der vielfältigen Correkturen, ungeachtet der so gestalten Vertheilung der Arbeit, dafs *de Carro* das Französische, *Chabert* das Italiänische, *Hammer**) das Deutsche, Lateinische und Englische, und die beyden Letzten das Orientalische gemeinschaftlich besorgten.

Indem die Herausgeber künftighin hierauf alle Aufmerksamkeit zu verwenden versprechen, sind sie keineswegs gesinnt, sich die im Manuskripte eines ihrer bisherigen Mitarbeiter des Herrn Prälaten von Diez mit gutem Vorbedacht gemachten Verbefserungen als Druckfehler anrechnen zu lassen. Wenn sie in der Vorrede erklärten, dafs sie die individuelle Meinung und Schreibart eines Jeden ihrer Herren Mitarbeiter beachten, so wollten sie sich dadurch die Freyheit offenbare Fehler, oder Versehen zu verbefsern nicht benehmen, und wenn sie diesem Rechte (das sie nach der Meinung ihrer Pariserfreunde eher zu gelinde als zu strenge geübt) in den Noten zu den Aufsätzen des Herrn von Diez freyen Lauf gelassen, so meinten sie hiedurch weder ihn zu beleidigen, noch an ihm einen ihrer Mitarbeiter zu verlieren **).

Da Kritik und Antikritik aufser ihrem Plane liegt, so werden sie Herrn von Diez eben so wenig ausführlich antworten als anderen Rezensenten, die durch grundlosen Tadel selbst Blöfsen gegeben haben (wie z. B. der Rezensent der Fundgruben in der Haller A. L. Z. den schon der gelehrte Anzeiger derselben im *Magasin encyclopedique* d. J. über Einiges zurecht gewiesen).

Eingedenk des arabischen Spruches من الف استهدف *men elefe istehdefe d. i. Die da schreiben, sind Zielschreiben*, werden die Herausgeber, gegründete Kritik mit Dank anerkennend, ohne sich durch ungegründete irre machen zu lassen, den bisher eingeschlagenen geraden Weg verfolgen so lange die himmlischen Genien orientalischer Wissenschaft und Kunst, *Atarid*, (Merkur) der mit aufgeschlagenem Buche unter den Sternen sitzt, und *Nahid* (Anaitis Kalliste) die den Reigen derselben mit dem Zauber der Lyra anführt, diesem Unternehmen hold und günstig bleiben.

---

*) Während seiner Abwesenheit in Paris besorgte die Korrektur des durch Druckfehler so gräulich entstellten Aufsatzes über die Sunna der verstorbene H. von Bianchi.

**) Die Fundgruben sind wie gesagt, kein polemisches Journal, und die Herausgeber würden daher durch eine ausführliche Antwort auf die, zwey grofse Folioböcen starke, sogenannte Wiederlegung des Herrn von Diez den zu interessanteren Aufsätzen bestimmten Raum dieser Zeitschrift, und die Geduld der Leser mifsbrauchen. Indessen sey es ihnen erlaubt in dieser Note die Sach- und Sprachkundigen nur auf einige der vorzüglichsten Unrichtigkeiten des Herrn Widerlegers aufmerksam zu machen, Wider die Schreibart, in so weit sie getreu die Aussprache des Volks ausdrückt, (wiewohl es immer besser ist, der wahren Schreib- und reinen Sprechart zu folgen) machen die Herausgeber keine Einwendung; sie haben dieselbe in Herrn Dr. Seetzens Briefen unverändert beybehalten.

Man schreibe immer wie man gehört, es sey denn man habe das Unglück ganz falsch zu hören Das ist leider! mit Herrn von Diez der Fall. Kein Türke hat noch das ه (den leichtesten der Hauchlaute) wie ch ausgesprochen. Der Namen *Mehdi* oder *Mahadi* (der letzte der Imame) und *Hadschi* ein Pilger kömmt zu hundertmalen in alten und neuen orientalischen Geschicht — und Reisebeschreibern vor (S. auch Herbelot *Mahadi* und *Hagi*). Noch keinem ist es eingefallen wie Herrn von Diez *Mechdi* oder *Chadschi* zu schreiben, weil kein Araber, Perser oder Türke diese Worte jemahls so ausgesprochen. Seit Jahrhunderten kennt man in Europa den Réis- Efendi, den man wohl manchesmal aus Mangel des Trennungszeichens als Reis Ffendi gelesen, aber niemals wie Herr von Diez, der einen *Riss*- Efendi daraus macht, und die Verbesserung der Herausgeber unter die Druckfehler schreibt. Das z im Deutschen lieſt sich wie *ts* und nicht wie im Französischen als ein lindes s. Ein Deutscher wird Cazi als *Catsi* lesen und nicht *Casi*, und was erst der *Ballabar*! dennoch will Herr von Diez seine Schreibart vertheidigen, weil das z so im Namen *Elizabeth* lautet, als ob *Elizabeth* heut im Deutschen wie im Holländischen mit einem Z geschrieben würde.

Die Buchstaben ح und خ laufen nicht im Geringsten in der Aussprache durcheinander, sondern sind eben so scharf getrennt als im Deutschen h und ch. Daher wird هاى هوى *Hai Hui* und حاجى *Hadschi* gelesen nicht *Chai* und *Chadschi* was ganz was Anderes bedeutet, denn *Hui* und *Hui* ist nach Meninsky: clamor confusus turbae pugnantium, und *Chai und Chui* heiſsen *Geschmack* und *Naturell*, die auf diese Art ganz incognito in die deutsche Uebersetzung des Herrn von Diez gekommen sind. *Hadschi* heiſst ein Pilger, und *Chadschi* das Kreutz, *Crucem*. Wie würde Herr von Diez nach seiner Aussprache und Schreibart die angestrichenen Worte des türkischen Geschichtschreibers *Dshelalzade* unterscheiden?

هاى هوى دلل وران زم جوى وقتال خوى ايله مالل مال ايدى

Herr von Diez tadelt mit Recht den Einfall europäischer Orientalisten welche den einfachen Buchstaben ح mit h h ausdrücken, doch macht er es um nichts beſser, indem er das س mit ss wiedergiebt, und Uwessi statt Uwaisi schreibt. Aus so verkehrter Schreibart sind so zahlreiche Fehler entstanden wie z. B. Herr Legationsrath Beigel in diesem Hefte S. 421 in Betreff des *Azimuth* erinnert, der sein Daseyn blos Schreibern dankt, denen es wie Herrn von Diez gefallen hat auch im Deutschen das s mit einem z ausdrücken zu wollen. Eine Verkehrtheit die besonders in historischen und geographischen Werken bisher viele Verwirrung veranlaſst, und über die schon Schlözer (Krit. Hist. Nebenstunden) bitter geklagt hat.

Den *Hadschi Chalfa*, worüber Herr v. Diez die Herausgeber eines Breiten belehren will, kannten dieselben allem Anscheine nach wenigstens *aus der encyclopädischen Uebersicht der Wissenschaften des Orients*, worin sich seine Autobiographie zum erstenmale von Herrn von Hammer übersetzt befindet, und die Reihe sich *wundern zu müssen* ist also hier nicht an Herrn von Diez sondern an den Herausgebern; die Unrichtigkeit, dass was über das *Sagirnum* und über die *Sipahi* gesagt wird, kann aus dem Urquell des ältesten Türkischen (dem Tshagataischen) und den *Canunname* oder Grundgesetzen des osmanischen Reiche erweislich dargethan, und über Beides wird bey einer andern Gelegenheit, wo von der alten türkischen Sprache, und der osmanischen Verfassung die Rede seyn wird, mehr gesaget werden. Hier mehr sagen zu wollen wäre unnütz für Herrn von Diez, und ermüdend für den Leser. Vielleicht läſst er noch zwey Foliobögen drucken, als Widerlegung der in diesem Hefte seinem Aufsatze beygefügten Note, wozu sich die Herausgeber wie zu den ersten sieben Worten gewissenhaft verpflichtet hielten, um keine Irrthümer zu veranlassen. Er hat den Mißgriff gethan ganz ordentliche Prose für ganz ausserordentliche Verse anzusehen, vermuthlich weil der Abschreiber, wie dies öfter zu geschehen pflegt, der Verszierung wegen mehrere rothe Punkte eingestreut, oder falsche Absätze gemacht.

Sach- und Sprachkündige Leser mögen hierüber absprechen, (denn die Herausgeber können eben so wenig Richter in ihrer eigenen Sache seyn als Herr von Diez in der seinigen). Solche Leser mögen erkennen, wer von den widersprechenden Partheyen befangen oder unbefangen studirt, recht oder falsch gehört, richtig oder unrichtig wahrgenommen habe. Der geniusvollste christliche Pilger Herr von Chateaubriant, der in seinem *Itineraire* auch *Hadji* schreibt wie alle seine Vorgänger, mag antworten ob er diesen seinen Namen je so aussprechen gehört wie Herr von Diez es behauptet. Osmanische Bothschafter oder Geschäftsträger die sich an europäischen Höfen befinden, mögen erklären ob sie je von einem *Riss- Efendi* gehört, und so vom Uebrigen. Gelehrte Griechen und Dollmetsche mögen in dieser Sache entscheiden. Die Herausgeber unterziehen sich ohne Scheu ihrem Urtheile, das einstimmig wider Herrn von Diez lauten wird.

Verzeichniſs der Herrn Mitarbeiter.

Herr Johann Argiropulo, vormaliger Minister der hohen Pforte zu Berlin.
Herr Arida Professor der orientalischen Sprachen an der Universität zu Wien.
Herr Bartholdi.
Herr Beigel königl. sächsischer geheimer Legations-Rath.
Herr Bogti, k. k. öster. Vice-Consul zu Rosette.
Herr C. A. Böttiger königl. sächsischer Hofrath.
Herr T. Chabert, k. k. Landrechts-Secretär und Professor an der k. k. Akademie der orientalischen Sprachen in Wien.
Herr de Carro, Doctor der Arzneikunde zu Wien.
Herr von Chezy, von der kaiserl. Bibliothek zu Paris.
Frau von Chezy, geborne von Klenke.
Herr Freyherr von Dalberg, Domcapitular zu Aschaffenburg.
Herr von Diez, Prälat und geheimer Legations-Rath.
Herr Eichhorn, königl. westphälisch. Hofrath und Profes. zu Göttingen.
Herr Graf v. Golowkin, vormahliger rufsisch. kaiserlicher Bothschafter.
Herr Hager, von der königl. Bibliothek zu Mailand.
Herr J. von Hammer vormaliger k. k. öster. Agent in der Moldau.
Herr Graf K. von Harrach, Commandeur des deutschen Ordens.
Herr Probst Höck, Direktor der k. k. Akademie der oriental. Sprachen.
Herr Ritter von Höglmüller, k. k. öster. Oberstwachtmeister.
Herr V. Hussard, von der k. k. öster. Gesandtschaft zu Konstantinopel.
Herr Jahn, Domherr zu Wien.
Herr Ideler, königlicher Astronom zu Berlin.
Herr Ritter v. Italinsky, rufsisch. kaiserl. bevollmächtigter Minister und ehemaliger aufserordentlicher Gesandter zu Konstantinopel.
Herr Jouannin, französ. kaiserl. Dollmetsch und Sekretair.
Herr I. von Klaproth, rufsisch. kaiserl. Hofrath und Academiker.

Herr Graf von Ludolf, vormaliger königl. neapolitanischer Minister und ausserordentlicher Gesandter zu Konstantinopel.
Herr Macbride Fellow von Oxford.
Herr Doctor Münter Bischof auf Seeland.
Herr Navoni, vormaliger venezianischer Dollmetsch zu Konstantinopel.
Herr von Nersiat, franz. kaiserl. Viceconsul zu Latakia.
Herr Freyherr von Ottenfels Gschwind, k. k. öster. Dollmetsch zu Konstantinopel.
Herr Ritter v. Palin, königl. schwedis. Geschäftsträger zu Konstantinopel.
Herr Pisani, königl. englischer Dollmetsch zu Konstantinopel.
Herr E. Quatremere kaiserl. franz. Professor zu Rouen.
Herr von Raicevich, k. k. öster. Rath und Generalconsul zu Livorno.
Herr Rich, königl. englischer Resident zu Bagdad.
Herr Rideler, k. k. niederöster. Regierungsrath.
Herr Rink, Professor und Prediger zu Danzig.
Herr Rosenmüller, Professor zu Leipzig.
Herr v. Rosenzweig, von der k. k. öster. Gesandtschaft zu Konstantinopel.
Herr Rousseau, franz. kaiserl. Generalconsul zu Haleb.
Herr Graf Wenceslaus von Rzewuzky, k. k. öster. Oberstwachtmeister.
Herr M. Sabbag, bey der kaiserl. Bibliothek zu Paris.
Herr S. de Sacy, Mitglied des gesetzgebenden Corps und Professor des Arabischen zu Paris.
Herr Salvatori, der Arzneykunde Doctor.
Herr F. Schlegel, öster. k. k. Hofsekretair.
Herr Schnurrer, Kanzler der Universität von Tübingen.
Herr Seetzen, rufsisch. kaiserlicher Kollegien Asessor.
Herr Walpole Fellow, von Cambridge.
Herr Wilken, Professor zu Heidelberg.

Inhaltsverzeichniſs.

I. Philologie.

	Seite.
Le huitieme Macamat de Hariri, traduit par M. le Comte *W. de Rzewuzky.*	22.
Sur le langage des fleurs par *M. de Hammer*	32.
Arabische Volksräthsel von *H. Dr. Seetzen.*	75.
Innschrift einer Moschee gelesen von *H. von Hammer.*	98.
Simorg der persische Phönix von *Freyherrn von Dalberg.*	199.
Observations sur quelques monumens de Perse.	209.
Specimen proverbiorum Almaidani ex versione Pocokiana communicatum a *D. Macbride.*	400.
Specimen e libro *Nigaristan* autore *Kemalpaschasade* ab III. D. *Comite Carolo de Harrach.*	401.
Sententiae turcicae a Rev. D. Praeposito *Höck.*	449.
De codice unico consessuum Hariri a *R. D. Arida.*	452.
Etymologies slavonnes tirées du Samscrit.	459.
Iscrizione cufica trovata à Malta spiegata da S. E. *il S. Cavaliere d'Italinsky.*	393.
Textus colloquii Patriarchae Genadii cum Sultano Mohammede II.	461.

II. Poesie.

Traduzione di alcune ode ed epigrammi persiani dal S. T. *Chabert.*	17 et 128.
Gedicht des türkischen Gesandten Ebubekr Ratib, der k. k. orientalischen Akademie in Wien hinterlassen.	81.
Das Lob *Melekschah's* nach *Enweri*, von *Fr. von Chezy.*	85.
Das Regentröpfchen; der Kürbis und der Platan, *von derselben.*	94.
Couplets persans pour l'inauguration de la maison de campagne de Mr. la C. Constance de Rzewuzka, par *M. de Hammer.*	190.
Inscription du *Gulistan* de Saadi, *par le méme.*	198.
Verse vom Dervische Seid Reefet, übersetzt von *H. V. Hussard.*	219.
Gasele der türkischen Dichterinn *Fitnet*, übersetzt v. *H. v. Rosenzweig.*	235.

Seite.

Epitaphium I. Tweddel in templo Thesei apud Athenas sepulti autore *D. Robert Walpole.* 276.

Vers arabes à l'occasion du mariage de S. A. Imp. l'Archiduchesse Marie Louise d'Autriche avec S. M. l'Empereur Napoleon par *M. Michel Sabbag*, traduits en françois et en allemand. 345.

Ode de Djami, traduite par *Mr. de Chezy.* 456.

Vorsicht wider Feinde, nach dem Persischen von *Fr. v. Chezy.* 448.

III. Geschichte.

Notizie sull origine della religione dei Drusi, dal *S. Bogti.* 21

Sur la galanterie de Saladin (*Salaheddin*) et de son frère Malec adel (*Melek-el-aadel*) par *M. de Hammer.* 141.

Notices sur la secte de Wahabis, par *M. I. L. Rousseau.* 191.

Memoire historique sur la vie et les ouvrages d'Alaeddin Ata Melik Djouainy par *M. Quatremere.* 220.

Extrait des annales de l'empire Ottoman. Moustapha second, vingt deuxieme Empereur des turcs, par *M. Chabert.* 316.

Memoire sur l'influence du mahometisme dans les trois premiers siecle de l'Hègire par *M. de Hammer.* 328.

Abrifs der alten chinesischen Geschichte von *Hrn. von Klaproth.* 428.

Khatti-Cherif overo rescritto Imperiale authographo per proibire il commercio del mar rosso alli Inglesi ed altre nazioni. 429.

Khatti-Cherif (rescript autographe) de S. H. le Sultan Mahmoud II. traduit par M. I. *Argiropulo.* 435.

IV. Geographie.

Auszug eines Briefes von Herrn Kollegienasessor *Dr. Seetzen*, an H. von Hammer, Kahira den 10. Julius 1808. 43.

Von demselben, an denselben, Kahira 4. Februar 1809. 112.

Extrait d'une lettre de M. Drovetty à M. Asselin de Damiette 16 Oct. 1808. 77.

Estratto d'una lettera del S. Dottore *Salvatori* al (defunto) Dott. Careno 99.

Auszug eines Briefes an H. von Hammer von *H. Bartholdy.* 450.

Seite.

V. Astronomie und Chronologie.

Ueber die Sternenbilder der Araber von *H. von Hammer.* 1.
Ueber eine Stelle in Abulfeda's Beschreibung von Aegypten, von *H. G. Legationsrath Beigel.* 409.
Tables pour trouver la correspondance des dates entre les anées Juliennes et les années de l'Hégire, par *Mr. I. B. Navoni.*

VI. Positive Gesetzwissenschaften d. i. theologische und juristische.

Was steht von der Kritik für den Coran zu erwarten, von *H. P. Rink.* 129.
Auszüge aus der *Sunna* oder mündlichen Ueberlieferung Mohammeds von *H. von Hammer.* 144 — 277.
Merkwürdiges Schenkungsinstrument, von *Freyherrn von Ottenfels.* 390.

VII. Bibliographie und andere Miscellaneen.

Auszug aus Briefen des H. Dr. Morpurg an H. Kollegienassessor *Dr. Seezen.* 82.
Ueber ein von Abulfeda öfters angeführtes Werk *Allobab* betittelt, von *H. Professor Rosenmüller.* 216
Extrait d'une lettre de S. E. Mr. le Chevalier *d'Italinsky* sur un passage *d'Ibn al Vardi.* 218.
Extrait d'une lettre de S. E. Mr. le Chevalier *d'Italinsky* sur les ouvrages de Vella. 236.
Extrait d'une lettre de Mr. le Comte *Rzewuzky* sur l'usage de la poudre à canon chez les Arabes. 248.
Extract from a letter of Mr. Renouard Fellow of Sidney college at Cambridge. 274.
Verzeichniſs der dem Herrn Oberstwachtmeister Ritter von *Högelmüller* zu seiner Reise nach dem Orient eingeschickten auswärtigen wissenschaftlichen Anfragen. 457.

Die Kupfer Nro. I. II. III. IV. gehören zu den Seiten 6. 98. 209. 393. und die zwey Tabellen ans Ende des Bandes.

Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler	Verbesserung.
1.	32.	sönderad	sonderad.
2.	8.	Heerde	Heerde.
7.	No. 1.	جهار	جهام
8.	No. 9.	hierophyphisch	Hieroglyphisch.
12.	No. 1.	طلبك	طلك
23.	No. 3.	pa	par.
24.	1.	il est je arrivé l'avoue	il est arrivé je l'avoue.
26.	11.	الذوميه	الروميه
27.	1.	orgine	origine.
28.	3.	resitenza	resistenza.
30.	25. 26.	radunavoue	radunarono,
48.	Note f	نشف	نشف
65.	31.	credo	crede.
71.	25.	Tropfstein	Topfstein.
77.	22.	Mamé	Manna.
84.	36.	Scamber	Scomber.
97.	25.	مرغ	مرغ
98.	27.	معدن مروت	مروت معدني
100.	9.	Edes	Edes.
—	13.	la	lo.
—	20.	comproverà	comproverò.
104.	31.	*Necessaria*	*Necessarea.*
105.	9.	*Alessandro*	*Alessandro.*
108.	15.	tanti	tante.
128.	die Seitenzahl	182	128.
144.	15. 20. 25.	Suza	Susna.
—	22.	Cias	Kias.
146.	26.	Chaledim	Khaledun.
—	29.	Irab	Irak.
147.	6.	الب خارا	البخارا
—	13.	die	der.
—	20.	wurdehaften	wiederhohlten.
—	23.	eine	einer.
—	32.	zählte	zählet.
148.	No. 1.	لل	ملك
—	—	Adhillah	Abdallah.
—	2.	recueili	recueilli.
—	3.	Muhamet	Mohammed.
—	4.	chenière	chenier.
—	5.	indem	in dem.
—	—	Maures	Mauren.
—	5.	Moslimin	Moslimin.
—	6.	nach	nämlich.
—	27.	gibt	giebt.
149.	18.	Ihn	mich.
—	27.	Abbi	Akaba.
150.	7.	dass	dass.
151.	12.	scharen	schaaren.
—	22.	ginge	giengc.
—	36.	Ramanan	Ramazan.
152.	3 u. 4.	Hydrasadio Kurbissen, Polimonien und Mäusefleisch	حنظل Hydria, viridis. Kürbissen, Palmenwein und Mäusefleisch.
—	21.	gibt	giebt.
153.	19.	Chafals	Chalabs
154.	2.	ihm	ihn.
—	5.	meinen	meinem.
—	13.	aufgelessener	aufgelesener.
—	34.	ging	gieng.
155.	19.	dem	ihn.
—	25.	Terrase	Terrasse.
—	33.	dem	den
—	No. 13.	Bein	Beni.
—	2. 3.	Mossalak	Mostalak.
156.	3.	anschaut	anschaut.
—	6.	Ius	Ins.
—	25.	Sidretalmunfosa	Sidretol-munteha.
157.	15.	des	das des
—	23.	Pertaterchus	Pentateuchus.
158.	13.	Ommu	Ommi.
—	16.	euerm	euren.
159.	25.	funken	Funken.
—	39.	Paradiesersloha	Paradiesesloha.
160.	13.	Beius	Beni.
161.	7.	Harrire	Horeire.
162.	5.	Wem	Wen.
—	24.	dann	dem.
163.	38.	gib	gieb.
164.	1.	Ebuhafan	Ebuhasan.
—	20.	Nedscha	Nedschd.
165.	2.	erheb	ergeb.
167.	6.	flechten	Flechten.
169.	30.	verwandelt	verwandeln.
—	30.	Betet	betet.
170.	2.	zu Beten	die beten,
—	28.	gröfse	Gröfse.
171.	24.	Geitzig	geitzig.
172.	4.	paar	Paar.
—	9.	Bessst	besser.
174.	8.	paar	Paar.
175.	31.	hären	hären.
176.	1.	Beté	bete.
—	4.	verkauft	vertauscht.
—	6.	Hass	Haha!
—	21.	nicht zeitig	zeitig.
177.	34.	paar	Paar.
178.	34.	besthiefsen	schiefsen.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
180.	6.	Moriés	Mariss.
182.	3.	dem	den
183.	22. 26.	Kassem	Kasem.
—	29.	Stirnenhaar	Stirnhaar.
185.	33.	Weist	Weifst.
189.	26.	mutilement	inutilement.
192.	24.	de yemen	le yemen.
194.	33.	près, dess	près des
195.	18.	à l'improviste bontre,	à l'improviste contre l'ennemi.
197.	20.	d'un le	d'une
198.	20.	ايدت	بايدت
—	26 u. 27.	La rose n'est en fleur que trois à quatre jours Et ce bois de rosiers doit durer pour toujours.	
210.	34.	griphor	griffon.
215.	27.	ψφχη	ψυχη
226.	39.	rendit	rendit au.
238.	10.	Maomito	Maometto.
248.	N. 8.	eis	dié.
—	—	باردوف	بورف *)
249.	1.	Ermahnungen	Ermahnung.
—	2 u. 3.	Deutschen	Türkischen.
250.	6.	Versarten	Lesarten.
—	23.	Uwerissi	Uweissi.
—	22.	das	dafs.
—	33.	solche	solch.
—	33.	müsse	müssen.
251.	31.	بكوب	جكوب
253.	3.	Richtstuhl	Richtstuhl.
—	19.	فرما	رمانه
254.	24.	den	an.
—	34.	gepämpft	gedämpft.
255.	2.	zublicken	zubleiben-
256.	9.	bestehen	bestechen.
—	16.	das	dafs.
257.	7.	Glück	Güte.
—	11.	فافي	فافي
—	18.	dafs	Das.
—	20.	خطالردن	خطالردن
—	24.	Groſswezierraths	Groſswezirats.
258.	18.	طلهور	ظهور
258.	21.	Begeisterung	Besserung.
259.	9.	ماليدر	هاليدر
—	38.	der	des.
—	39.	Verehrer	Verweser.
260.	1.	الهي	الهي
—	19.	نسبت	نسبت

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
—	20.	تهه	تهه
—	—	كورتر	كورتر
261.	14.	اولشدر	ارلشدر
—	15.	متكري	متكري
—	35.	richtigem	richtig.
262.	9.	nicht	nichts.
—	10.	Ding	Dinge.
273.	6.	hat	hatte.
274.	3.	سيف	سيف
—	4.	اوبسي	اوبسي
—	17.	1638	1637.
275.	16.	Atheneo	Athenae.
—	20.	langnage	language.
—	27.	Gilchrist	Gilchrist.
279.	8.	bläſst	bläst.
—	9.	Paradis	Paradies.
312.	5.	daſs	das.
346.	No. 6.	arube	arabe.
—	—	pacre	parce.
348.	1.	Letteta	lettera.
359.	18.	spigal	spiegal.
371.	21.	Pob,	Pon.
375.	23.	opprmét	opprimés.
397.	2.	quesa	questa.
—	—	renerit	venerit.
—	9.	domus	dominus.
—	17.	ajus	ejus.
401.	31.	Hegira	Hegirä.
403.	32.	vinc ulo	vinculo.
—	33.	a ss	a
408.	2.	suspicabatus	suspicabatur.

In dem Aufsatze: Versuch über eine bis jetzt noch nicht erklärte Stelle in Abulfed'as Beschreibung von Ägypten, unter dem Artikel Fostat, nebst Bemerkungen über die Gnomonik der Araber S. 409 bis 427. beliebe man überall Gnomonik für Gnomik, und gnomonisch für gnomisch zu lesen.

410.	18.	خذ ذه	آخذ ذه
415.	3.	auffallende	andere auffallende.
416.	14.	Brache's	Brahe.
418.	1.	Winkel ∞	Winkel F ∞
419.	13.	77°	67°.
—	20.	Lage	Länge.
420.	44.	Azimuth	Azimuth,
424.	21.	diese	in diese
425.	1.	selbes	selbst.
433.	1.	litterale	litterale.
444.	13.	Verbindngen	Verbindungen.
448.	20.	Schnurer	Schnurrer.

*) Wir danken diese scharfsinnige Verbesserung eines Schreibfehlers des arab. Manuskripts dem G. H. Lg. B. Beigel. *Barak* heifst *Salpeter* (Siehe Cast. Lexicon Heptaglotton). Dies ist gerade der im arab. Recepte fehlende *Hauptbestandtheil* des Pulvers.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
451.	25.	seyn	seyn.
—	32.	dem	den.
—,	8.	Lerkimo	Levkimo.
—	12.	Strüocher	Strüuche.
—	14.	schwarzen	schneigen.
—	23.	aber	aber
—	30.	seyn	seyn.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
451	41.	Peloponas	Peloponas.
452.	7.	dünkt	dünkt.
—	14.	Sagada	Sayada.
—	15.	wenig	wenigen,
—	19.	conressum	conressum.
452.	32.	ofliegebat	ofliegebat.
460.	13.	F aire	Faire.

Der Preis der Fundgruben ward im Jahr 1809 durch den zu Anfang des Jahres erschienenen Prospektus auf 25 Gulden Wienerwährung, und bei Erscheinung des ersten Heftes gegen Ende desselben Jahrs auf 30 Gulden Wienerwährung, das ist: nach dem damaligen Kurse auf zehen Gulden Conventionsgeld bestimmt. Ein für einen über 400 Seiten starken Folioband mit fremden Schriftzügen und Kupfern gewiss sehr wohlfeiler Preis, bei dem es auch für den zweyten Band sein Verbleiben hat. Da nun bei Schlussrechnung des ersten Bandes die Schaumburgische Buchhandlung (welcher das Werk gegen 25 proct. in Verlag gegeben worden) für jedes im Auslande mit zehen Gulden Conventionsgeld bezahltes Exemplar nicht mehr als 22 Gulden 30 Kr. Bankozettel verrechnen, das ist: statt 25 prct. zu nehmen und 75 herauszugeben, nach dem heutigen Kurse (wo 10 Gulden Conventionsgeld 168 fl. 52 kr. Bankozettel machen) mehr als 75 prct. vom Exemplare für sich behalten und weniger als 25 prct. herausgeben will, so hat die Redakzion den Verlag der Fundgruben der Kupffer und Wimmerschen Buchhandlung übergeben, wo sowohl der erste als der zweyte Band um den bisherigen Preis von zehen Gulden Conventionsgeld zu haben sind.

Wien den 30 Junius 1810.

TABLES POUR TROUVER LA CORRESPONDANCE DES DATES ENTRE LES ANNÉES JULIENNES ET LES ANNÉES DE L'HÉGIRE.

PAR Mr. L. B. RAVONE.

Table I.

Pour trouver combien de fois le dixième 33 entre dans un nombre donné d'années juliennes. Le premier colonne à main gauche contient les nombres séculaires de l'ordinaire successive du dix. 33, et les suivantes contiennent les années, jours, heures et minutes, qu'il faut ajouter aux années juliennes pour les réduire en lunaires ou années de l'hégire.

Nombres	An.	Jours	H.	M.	Nombres	An.	Jours	H.	M.
33	1	0	18	29	693	21	180	6	12
66	2	0	36	58	726	22	198	25	41
99	3	0	55	27	759	23	217	13	10
132	4	1	13	56	792	24	236	1	39
165	5	1	32	25	825	25	254	20	8
198	6	1	50	54	858	26	273	8	37
231	7	2	9	23	891	27	292	3	6
264	8	2	27	52	924	28	310	15	35
297	9	2	46	21	957	29	329	4	4
330	10	3	4	50	990	30	347	22	33
363	11	3	23	19	1023	31	366	10	2
396	12	3	41	48	1056	32	384	27	31
429	13	4	0	17	1089	33	403	16	0
462	14	4	18	46	1122	34	422	4	29
495	15	4	37	15	1155	35	440	21	58
528	16	4	55	44	1188	36	459	10	27
561	17	5	14	13	1221	37	478	5	56
594	18	5	32	42	1254	38	496	17	25
627	19	5	51	11	1287	39	515	6	54
660	20	6	9	40	1320	40	533	24	23

Table des 12 mois de l'année julienne, dont le premier colonne à la main gauche contient les jours des mois, et le 3e, l'addition successive des mêmes jours à la fin de chaque mois. Dans un année bissextile c'faut ajouter un jour à tous les mois de février.

	Jours
Janvier	31
Février	59
Mars	90
Avril	120
Mai	151
Juin	181
Juillet	212
Août	243
Septembre	273
Octobre	304
Novembre	334
Décembre	365

Table II.

Pour trouver combien de fois le dixième 33 entre dans un nombre donné d'années de l'hégire. Le premier colonne à main gauche contient les nombres séculaires de l'addition successive du dixième 30, et les suivantes contiennent les années, jours, heures et minutes qu'il faut retrancher des années de l'hégire pour les réduire en années juliennes.

Nombres	An.	Jours	H.	M.	Nombres	An.	Jours	H.	M.
30	1	0	18	19	630	20	182	12	7
60	2	0	36	38	660	21	200	30	26
90	3	0	54	57	690	22	219	18	45
120	4	1	13	16	720	23	238	7	4
150	5	1	31	35	750	24	256	25	23
180	6	1	49	54	780	25	275	13	42
210	7	2	8	13	810	26	294	2	1
240	8	2	26	32	840	27	312	20	20
270	9	2	44	51	870	28	331	8	39
300	10	3	3	10	900	29	349	26	58
330	11	3	21	29	930	30	368	15	17
360	12	3	39	48	960	31	387	3	36
390	13	3	58	7	990	32	405	21	55
420	14	4	16	26	1020	33	424	10	14
450	15	4	34	45	1050	34	442	28	33
480	16	4	53	4	1080	35	461	16	52
510	17	5	11	23	1110	36	480	5	11
540	18	5	29	42	1140	37	498	23	30
570	19	5	48	1	1170	38	517	11	49
600	20	6	6	20	1200	39	535	30	8

Table des 12 lunaisons moyennes de l'année turque, pour faciliter la réduction des mois en jours et de jours en mois.

Dans les années extraordinaires on ajoute un jour à la fin des Zilhadgé.

	Jours
Moharrem	30
Safer	59
Rebiul-Evel	89
Rebiul-Akher	118
Jemazi-Evel	148
Jemazi-Akher	177
Redjeb	207
Schaban	236
Ramazan	266
Schewal	295
Zilkadé	325
Zilhadgé	354

Table III.

Des époques de 33 ans, pour trouver depuis la division des années juliennes par 33, de celles de l'hégire par 30, le nombre de jours des époques de Kasle, qu'il faut ajouter aux années juliennes et retrancher de celles de l'hégire.

An.	Jours	H.	M.	An.	Jours	H.	M.
1	10	11	18	17	177	11	18
2	20	23	36	18	187	23	36
3	31	11	54	19	198	11	54
4	41	23	12	20	208	23	12
5	52	11	30	21	219	11	30
6	62	23	48	22	229	23	48
7	73	12	6	23	240	12	6
8	83	24	24	24	250	24	24
9	94	12	42	25	261	12	42
10	104	24	0	26	271	24	0
11	115	12	18	27	282	12	18
12	125	24	36	28	292	24	36
13	136	12	54	29	303	12	54
14	146	25	12	30	313	25	12
15	157	13	30	31	324	13	30
16	167	25	48	32	334	25	48

Table IV.

Pour la différence des années de l'hégire par la période de 33 ans. Les années intercalaires sont retranchées par un *.

1	11	21	32	1	12	22	33	1	12	23	34
2	12	22	33	2	13	23	34	2	13	24	35
3	13	23	34	3	14	24	35	3	14	25	36
4	14	24	35	4	15	25	36	4	15	26	37
5	15	25	36	5	16	26	37	5	16	27	38
6	16	26	37	6	17	27	38	6	17	28	39
7	17	27	38	7	18	28	39	7	18	29	40
8	18	28	39	8	19	29	40	8	19	30	41
9	19	29	40	9	20	30	41	9	20	31	42
10	20	30	41	10	21	31	42	10	21	32	43
11	21	31	42	11	22	32	43	11	22	33	44
12	22	32	43	12	23	33	44	12	23	34	45
13	23	33	44	13	24	34	45	13	24	35	46
14	24	34	45	14	25	35	46	14	25	36	47
15	25	35	46	15	26	36	47	15	26	37	48
16	26	36	47	16	27	37	48	16	27	38	49
17	27	37	48	17	28	38	49	17	28	39	50
18	28	38	49	18	29	39	50	18	29	40	51
19	29	39	50	19	30	40	51	19	30	41	52
20	30	40	51	20	31	41	52	20	31	42	53
21	31	41	52	21	32	42	53	21	32	43	54
22	32	42	53	22	33	43	54	22	33	44	55
23	33	43	54	23	34	44	55	23	34	45	56
24	34	44	55	24	35	45	56	24	35	46	57
25	35	45	56	25	36	46	57	25	36	47	58
26	36	46	57	26	37	47	58	26	37	48	59
27	37	47	58	27	38	48	59	27	38	49	60
28	38	48	59	28	39	49	60	28	39	50	61
29	39	49	60	29	40	50	61	29	40	51	62
30	40	50	61	30	41	51	62	30	41	52	63
31	41	51	62	31	42	52	63	31	42	53	64
32	42	52	63	32	43	53	64	32	43	54	65

Cycles	Années
1	33
2	66
3	99
4	132
5	165
6	198
7	231
8	264
9	297
10	330
11	363
12	396
13	429
14	462
15	495
16	528
17	561
18	594
19	627
20	660
21	693
22	726
23	759
24	792
25	825
26	858
27	891
28	924
29	957
30	990
31	1023
32	1056
33	1089
34	1122
35	1155
36	1188
37	1221
38	1254
39	1287
40	1320

Jours	Mois
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31

Exemples.

Pour trouver à quel jour de l'hégire répond un jour donné de l'ère vulgaire.

Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut ajouter aux années juliennes pour les réduire en années de l'hégire, on cherchera dans la Table I. le nombre des années juliennes écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on ajoutera à ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table I.

Exemple I. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut ajouter aux années juliennes pour les réduire en années de l'hégire, on cherchera dans la Table I. le nombre des années juliennes écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on ajoutera à ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table I.

Exemple II. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut ajouter aux années juliennes pour les réduire en années de l'hégire, on cherchera dans la Table I. le nombre des années juliennes écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on ajoutera à ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table I.

Exemple III. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut ajouter aux années juliennes pour les réduire en années de l'hégire, on cherchera dans la Table I. le nombre des années juliennes écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on ajoutera à ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table I.

Exemples.

Pour trouver à quel jour de l'ère vulgaire répond un jour donné de l'hégire.

Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut retrancher des années de l'hégire pour les réduire en années juliennes, on cherchera dans la Table II. le nombre des années de l'hégire écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on retranchera de ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table II.

Exemple I. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut retrancher des années de l'hégire pour les réduire en années juliennes, on cherchera dans la Table II. le nombre des années de l'hégire écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on retranchera de ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table II.

Exemple II. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut retrancher des années de l'hégire pour les réduire en années juliennes, on cherchera dans la Table II. le nombre des années de l'hégire écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on retranchera de ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table II.

Exemple III. Dans la période de 19 cycles, ou 627 années, il y a 7 années bissextiles, ou 7 jours de plus que dans 627 années communes. Ainsi, pour trouver combien de jours il faut retrancher des années de l'hégire pour les réduire en années juliennes, on cherchera dans la Table II. le nombre des années de l'hégire écoulées depuis la dernière période de 19 cycles, et on retranchera de ce nombre de jours le nombre de jours qui répond à ce nombre d'années dans la Table II.

Ces deux exemples ne diffèrent que par la manière de les résoudre. Le premier consiste à faire l'addition, et le second, à faire successivement toutes les différentes soustractions dans l'ordre et l'ordre inverse.

Trouver à quel jour de l'Hégire répond un jour donné de l'Ere Vulgaire.

L'année julienne étant de 365 jours 6h, et l'année lunaire astronomique de 354 j. 8h. 48′. 52″, la différence entre ces deux espèces d'année est de 10 jours 21h. 11′ 17″. Cette différence, au bout de 33 ans, monte à 339 jours 3h. 17′ 31″; car 33 années juliennes contiennent 12053 jours 6h. et 33 années lunaires ne sont composées que des 634. 2h. 42′ 0″. Ainsi 33 années julienne font 34 années lunaires 4 jours 13h. 29′. Pour trouver donc précisément à quel jour de l'Hégire répond un jour donné de l'Ere vulgaire, je divise par 33 les années julienne écoulées depuis le 15 juillet 622; à chaque unité du quotient, représentant une année lunaire ajoutée 4 jours 13h. 29′; et pour chaque unité du reste de la division, je prends 10 jours 21h. 11′. Les années julienne étant par cette opération dépouillées de leurs épactes, elles deviennent lunaires, c'est-à-dire, de 354 jours 8h. 48′, 52″, et en y ajoutant ensuite les années résultantes des épactes du diviseur 33, et des années du reste, on trouve le nombre entier d'années et mois lunaires contenu dans le dividende des années julienne, comme je vais le prouver par des exemples, sur des dates que j'ai vérifiées, et dont la correspondance est généralement connue.

1. Réduisez en jours l'année donnée, prenant autant de jours qu'il y aura du premier janv. jusqu'au jour donné inclusivement. 2. Réduisez le nouveau au vieux style, retranchant de nouveau 10, 11, ou 12 jours, suivant le siècle dont il s'agit. 3. L'Hégire ayant commencé le 15 juil. 622, retranchez de l'ère vulgaire 621 ans et 195 jours. 4. La première colonne de la Tab. I. contient les années révolutaires de l'addition successive de diviseur 33. Si le dividende est exactement divisible, vous le trouverez tel quel, et vis-à-vis du nombre, le quotient d'années et la quantité de jours, h. et m. Si le dividende n'est pas exactement divisible par 33, vous chercherez le nombre prochainement moindre, dont vous prendrez le quotient d'années, les jours, h. et m. 5. En retranchant du dividende ledit nombre prochainement moindre, vous aurez le reste, avec lequel vous chercherez dans la Tab. III. la quantité de jours, h. et m., que vous devez ajouter aux précédentes fractions. Si la somme des jours surpasse une ou deux années lunaires, vous en retrancherez le nombre correspondant, à raison de 354 pour les années communes, et de 355 pour les intercalaires, et vous ajouterez à proportion une unité ou deux au nombre des années. Si après cela il n'y a aucun reste de jours, c'est une marque que le jour donné de l'ère vulgaire répond au dernier jour de la dernière des années complètes de l'Hégire. S'il n'en reste qu'un, ce sera le premier jour d'une nouvelle année, et s'il y en a un plus grand nombre, vous le rangerez en mois lunaires, suivant la Tab. des lunaisons moyennes; et le jour du mois lunaire, désigné par le dernier jour du reste, sera le correspondant au jour donné de l'ère vulgaire.

Trouver à quel jour de l'Ere Vulgaire répond un jour donné de l'Hégire.

Puisque les années julienne dépouillées de leurs épactes deviennent des années lunaires, et qu'ajoutant ensuite aux années julienne la quantité d'années, jours, h. et m. résultante des épactes, on trouve le nombre entier d'années et mois lunaires contenu dans le dividende des années julienne; de même, en retranchant d'un nombre donné d'années lunaires la quantité d'années, jours, h. et m. résultante des épactes, on réduit les années lunaires en julienne, car la construction supplée ici à la répartition de la même quantité entre les années du reste, à raison de 10 jours, 21h. 11′ par chaque année. En effet, dans le premier exemple ci-dessus de la date turque du premier Ramazan 1165, j'ai retranché 36 ans, 171 jours 17h. 34′ qui font 12918 jours 21h. 48′. Il en est resté 1128 ans, lesquels, à raison de 10 jours, 21h 11′, font assez 12015, 21h 20′ 30″; ainsi les 1185 années du reste sont révenues de 365 jours 6h. Pour retrancher des années de l'Hégire la quantité d'années, jours, h. et m. résultante des épactes, je divise les années de l'Hégire par 34. Cependant les 34 années lunaires n'étant composées que de 12048 jours, 11h. 30′, elles ne contiennent que 334 jours 8h. 48′. de nombre à soustraire 330. 8h. 18′. produit par les épactes de 33 ans. Pour suppléer à ce déficit, je suppose le diviseur 34 composé de 12054 jours 6h, qui font 34 années lunaires, 4 jours 13h. 29′, de laquelle somme on effet je retranche les 330 jours 8h. 18′ des épactes de 33 ans, en ajoutant 4 jours, 13h. 29′, à chaque unité du quotient. Pour trouver donc à quel jour de l'ère vulgaire répond un jour donné de l'Hégire.

1. Réduisez en jours l'année donnée, prenant autant de jours qu'il y aura du premier mouharem jusqu'au jour donné inclusivement. 2. Si le nombre des années est exactement divisible par 34, vous le trouverez tel quel dans la Tab. II. et vis-à-vis le quotient d'années, jours, h. et m. à retrancher. Si le dividende n'est pas exactement divisible, vous chercherez le nombre prochainement moindre, dont vous prendrez les quotient d'années, les jours, h. et m. 3. En retranchant du dividende ledit nombre prochainement moindre, vous aurez le reste, avec lequel vous chercherez les épactes des années du dit reste, lesquelles vous ajouterez à la fraction précédente du quotient, pour en faire évanuir la soustraction de la date donnée. Si la fraction des jours de la date ne suffit pas pour en soustraire le nombre produit par les épactes, vous réduirez un jours une ou deux des années, à raison de 354 jours pour les années communes et de 355 pour les intercalaires, comme dans le 2d. exemple; et dans ce cas, vous diminuerez de 11 ou 12 jours, le nombre à soustraire, en vous les ajoutaves au reste, et qui revient au même. 4. Ajoutez 621 ans et 195 jours pour réduire le reste des années et jours à l'ère vulgaire. Ajoutez la différence entre le vieux et le nouveau style. et si la somme des jours surpasse une année julienne, retranchez 365, en ajoutant une unité au nombre des années, et le reste des jours désignera à quel jour de l'ère vulgaire répond le jour donné de l'Hégire.

Remarque.

Les Tables sont fondées sur les épactes, une distinction d'années communes et intercalaires, cependant pour exercer encore avec les entrepreneurs des dates, il est nécessaire de connoître comme les astronomes des tems, afin de prendre 355 jours, ou 11 de différence de moins qu'un 6e. 48′. 52″, ou l'on prend 6 heures sur l'année civile, pour compléter le jour intercalaire de l'année 1825. Quoique, comme il paroît par cet exemple, les années de comptent de même, et diminuer les années révolutaires de 30 en 30, par lequel nous partagions les années de l'Hégire, et à elle j'ai joint en particulier ceux qui ont été l'origine, au lieu d'ajouter exactement 10 jours 21h. 11′ 17″ à chaque unité du quotient, et de retrancher 10 jours, 21h. 11′ à chaque unité du reste, on prendra le nombre entier d'années et mois lunaires contenu dans le dividende des années julienne; de même, en retranchant d'un nombre donné d'années lunaires la quantité d'années, jours, h. et m. résultante des épactes, on réduit les années lunaires en julienne, car la construction supplée ici à la répartition de la même quantité entre les années du reste, à raison de 10 jours, 21h. 11′ par chaque année. En effet, dans le premier exemple ci-dessus de la date turque du premier Ramazan 1165, j'ai retranché 36 ans, 171 jours 17h. 34′ qui font 12918 jours 21h 48′. Il en est resté 1128 ans, lesquels, à raison de 10 jours, 21h 11′, font assez 12015, 21h 20′ 30″; ainsi les 1185 années du reste sont révenues de 365 jours 6h. Pour retrancher des années de l'Hégire la quantité d'années, jours, h. et m. résultante des épactes, je divise les années de l'Hégire par 34. Cependant les 34 années lunaires n'étant composées que de 12048 jours, 11h. 30′, elles ne contiennent que 334 jours 8h. 48′. de nombre à soustraire 330. 8h 18′. produit par les épactes de 33 ans. Pour suppléer à ce déficit, je suppose le diviseur 34 composé de 12054 jours 6h, qui font 34 années lunaires, 4 jours 13h. 29′, de laquelle somme on effet je retranche les 330 jours 8h. 18′ des épactes de 33 ans, en ajoutant 4 jours, 13h. 29′, à chaque unité du quotient. Pour trouver donc à quel jour de l'ère vulgaire répond un jour donné de l'Hégire.

1. Réduisez en jours l'année donnée, prenant autant de jours qu'il y aura du premier mouharem jusqu'au jour donné inclusivement. 2. Si le nombre des années est exactement divisible par 34, vous le trouverez tel quel dans la Tab. II. et vis-à-vis le quotient d'années, jours, h. et m. à retrancher. Si le dividende n'est pas exactement divisible, vous cherchierez le nombre prochainement moindre, dont vous prendrez le quotient d'années, les jours, h. et m. 3. En retranchant du dividende ledit nombre prochainement moindre, vous aurez le reste, avec lequel vous chercherez les épactes des années du dit reste, lesquelles vous ajouterez à la fraction précédente du quotient, pour en faire évanuir la soustraction de la date donnée. Si la fraction des jours de la date ne suffit pas pour en soustraire le nombre produit par les épactes, vous réduirez un jours une ou deux des années, à raison de 354 jours pour les années communes et de 355 pour les intercalaires, comme dans le 2d. exemple; et dans ce cas, vous diminuerez de 11 ou 12 jours, le nombre à soustraire, en vous les ajoutaves au reste, et qui revient au même. 4. Ajoutez 621 ans et 195 jours pour réduire le reste des années et jours à l'ère vulgaire. Ajoutez la différence entre le vieux et le nouveau style. et si la somme des jours surpasse une année julienne, retranchez 365, en ajoutant une unité au nombre des années, et le reste des jours désignera à quel jour de l'ère vulgaire répond le jour donné de l'Hégire.

TABLES POUR TROUVER LA CORRESPONDANCE DES DATES ENTRE LES ANNÉES JULIENNES ET LES ANNÉES DE L'HÉGIRE.

PAR Mr. L. B. HAVORT.

Table I.

Des années julliennes réduites en jours, suivant l'ordre des bissextiles depuis l'année 6eg de l'ère vulgaire, de laquelle commence cette table, dont les années bissextiles sont désignées par un B.

Vis-à-vis des années il y a la somme des jours.

Années	Jours	Années	Jours	Années	Jours	Années	Jours
0	365	31	11323	61	22281	91	33239
1	730	32	11688	B 62	22646	92	33604
2	1095	33	12053	63	23011	93	33969
3	1461	B 34	12419	64	23376	B 94	34334
4	1826	35	12784	65	23742	95	34700
5	2191	36	13149	B 66	24107	96	35065
6	2556	37	13514	67	24472	97	35430
7	2922	B 38	13880	68	24837	B 98	35795
8	3287	39	14245	69	25203	99	36161
9	3652	40	14610	B 70	25568	100	36526
10	4017	41	14975	71	25933	200	73051
11	4383	B 42	15341	72	26298	300	109577
12	4748	43	15706	73	26664	400	146102
B 13	5113	44	16071	B 74	27029	500	182627
14	5478	45	16436	75	27394	600	219153
15	5844	B 46	16802	76	27759	700	255678
16	6209	47	17167	77	28125	800	292203
B 17	6574	48	17532	B 78	28490	900	328729
18	6940	49	17897	79	28855	1000	365254
19	7305	B 50	18263	80	29220	1100	401779
20	7670	51	18628	81	29586	1200	438305
21	8035	52	18993	B 82	29951	1300	474830
B 22	8401	53	19358	83	30316		
23	8766	B 54	19724	84	30681		
24	9131	55	20089	85	31047		
25	9497	B 56	20454	B 86	31412		
26	9862	57	20819	87	31777		
27	10227	B 58	21185	88	32142		
B 28	10592	59	21550	89	32508		
29	10958	60	21915	B 90	32873		

Table des 12 mois de l'année julienne. La première colonne à la main gauche contient les jours de chaque mois, et la troisieme l'addition successive des mêmes jours à la fin de chaque mois, pour faciliter par ce moyen la réduction des mois en jours, et des jours en mois.

Dans les années bissextiles il faut ajouter un jour au mois de février.

	Janvier	31
	Février	59
	Mars	90
	Avril	120
	Mai	151
	Juin	181
	Juillet	212
	Août	243
	Septembre	273
	Octobre	304
	Novembre	334
	Décembre	365

Exemples.

Pour trouver à quel jour de l'hégire répond un jour donné de l'ère vulgaire.

Etant à réduire le 9. nov. M. D. 1800. Savoir 1800 ans en [illegible]

Différence annuelle entre le N. et le V. Style — — 10

1800. 300.

Différence entre les deux ans — 300. 300

Années et jours depuis le 13. juil. 622. — 1177. 68 78 3.

Table I. vis-à-vis des 1100 ans. il y a 401775

Idem, vis-à-vis de 67 — — — 24772

Total. 426547

Table II. vis-à-vis de 1200. il y a — 421200.

Reste. 5348

Idem, vis-à-vis de 68 ans et 68 jours — 5141

Années de l'hégire — 1264. 68 ans. 68 jours

D'après la Table des bissextiles moyennes, le fraction 237 répond au 1. jour du Ramazan 1264. Cependant il y a un mois d'un jour, sur le Ramazan, avant commencé le 29 sep. V. S. et ses M. E. L'année 1264 avoit commencé le 4 Mr., quand le procès-verbal du Ramazan a été le 238. j. de l'année, et le Ramazan a commencé un jour plus tard.

Etant à réduire le 9. nov. M. D. 1800. Savoir 1800 ans [illegible]

Différence annuelle entre le N. et le V. Style — — 10

1800. 300.

Différence entre les deux ans — 300. 300

Années et jours depuis le 13. juil. 622. — 1177. 68 78 3.

Table I. vis-à-vis des 1100 ans. il y a 401775

Idem, vis-à-vis de 67 — — — 24772

Total. 426547

Table II. vis-à-vis de 1200 ans. il y a — 421200.

Reste. 5348

Idem, vis-à-vis de 68 ans et 68 jours — 5141

Années de l'hégire — 1264. 68 ans. 68 jours

D'après la Table des bissextiles moyennes la fraction 237 répond au 1. jour du Ramazan, c'est-à-dire de la Lune de février 1264. et effectivement le 29 sep. 1264 a été le 30. j. de l'année.

Du Ramazan, une quelque le Ramazan avoit commencé un jour plus tard, cependant comme il a été mis que de 29 j., nous le 1. du Ramazan a été le 238. j. de l'année, et le Ramazan a commencé un jour plus tard.

Table II.

Des années de l'hégire réduites en jours, en y ajoutant les jours intercalaires, d'après le cycle de 30 années, que je fait commencer un an avant l'hégire, et dont les années intercalaires sont désignées par un astérisque.

Vis-à-vis des années il y a la somme des jours.

Cycle	Ans	Jours	Ans	Jours	Ans	Jours	Ans	Jours	Ans	Jours	Ans	Jours	Ans	Jours
0	1	355	31	11001	61	21647	91	32293	121	42939	151	53585	181	64231
0	2	709	32	11356	62	22002	92	32648	122	43294	152	53940	182	64586
0	3	1064	33	11710	63	22356	93	33002	123	43648	153	54294	183	64940
0	4	1419	34	12065	64	22711	94	33357	124	44003	154	54649	184	65295
0	5	1773	35	12419	65	23065	95	33711	125	44357	155	55003	185	65649
0	6	2128	36	12774	66	23420	96	34066	126	44712	156	55358	186	66004
0	7	2483	37	13129	67	23775	97	34421	127	45067	157	55713	187	66359
0	8	2837	38	13483	68	24129	98	34775	128	45421	158	56067	188	66713
0	9	3192	39	13838	69	24484	99	35130	129	45776	159	56422	189	67068
0	10	3546	40	14193	70	24838	100	35484	130	46130	160	56776	190	67422
0	11	3901	41	14547	71	25193	101	35839	131	46485	161	57131	191	67777
0	12	4256	42	14902	72	25547	102	36193	132	46839	162	57485	192	68131
0	13	4610	43	15256	73	25902	103	36548	133	47194	163	57840	193	68486
0	14	4965	44	15611	74	26256	104	36902	134	47548	164	58194	194	68840
0	15	5319	45	15965	75	26611	105	37257	135	47903	165	58549	195	69195
0	16	5674	46	16320	76	26965	106	37611	136	48257	166	58903	196	69549
0	17	6029	47	16674	77	27320	107	37966	137	48612	167	59258	197	69904
0	18	6383	48	17029	78	27674	108	38320	138	48966	168	59612	198	70258
0	19	6738	49	17383	79	28029	109	38675	139	49321	169	59967	199	70613
0	20	7092	50	17738	80	28383	110	39029	140	49675	170	60321	200	70967
0	21	7447	51	18092	81	28738	111	39384	141	50030	171	60676	201	71322
0	22	7801	52	18447	82	29092	112	39738	142	50384	172	61030	202	71676
0	23	8156	53	18801	83	29447	113	40093	143	50739	173	61385	203	72031
0	24	8511	54	19156	84	29801	114	40447	144	51093	174	61739	204	72385
0	25	8865	55	19510	85	30156	115	40802	145	51448	175	62094	205	72740
0	26	9220	56	19865	86	30510	116	41156	146	51802	176	62448	206	73094
0	27	9574	57	20219	87	30865	117	41511	147	52157	177	62803	207	73449
0	28	9929	58	20574	88	31219	118	41865	148	52511	178	63157	208	73803
0	29	10283	59	20928	89	31574	119	42220	149	52866	179	63512	209	74158
0	30	10638	60	21283	90	31928	120	42574	150	53220	180	63866	210	74512

Tables des 12 lunaisons moyennes de l'année turque. La première colonne à la main gauche contient les jours de chaque lunaison, et la troisieme l'addition successive des mêmes jours à la fin de chaque mois. Dans les années intercalaires on ajoute un jour à la lune du dhoul hidj.

30	Moharrem	30
59	Safar	59
89	Rebiul'awel	89
118	Rebiul'akar	118
148	Jemadi'awel	148
177	Jemadi'akar	177
207	Redjeb	207
236	Schaban	236
266	Ramadan	266
295	Schewal	295
325	Dsulkade	325
354	Dsulhidj	354

Exemples.

Pour trouver à quel jour de l'ère vulgaire répond un jour donné de l'hégire.

Etant à réduire le nouvelli c. de Ramazan. 1264

Savoir 1200. ans. et 192 j.

Table II. vis-à-vis de 1200 ans. il y a. 442400

Idem vis-à-vis de 64 ans — — — 23725

Total. 466125

Table I. vis-à-vis de 1100 ans. — 401775

Reste. 64350

Idem, vis-à-vis de 64 ans et 192 j. — 23725

Différence annuelle entre le V. et le N. Style 10

L'année 1264 à laquelle appartiennent les jours 183 a commencé par un dimanche, 183. divisé par 7 donne un quotient 26. et un reste 4 qui marque un mardi, mais, d'après la date turque, le Ram. de l'an. 1264. a commencé par un dimanche, ainsi il y a erreur d'un jour, et le 1. du Ram. répond au 29 sep. 1264.

Etant à réduire le nouvelli pour jour du Ramazan, 1264. de l'hégirel 1264. Savoir 1264 années, et — — 167 j.

Table II. vis-à-vis de 1200 années il y a 442400

Idem, vis-à-vis de 63 — — — 23362

Total. 465762

Table I. vis-à-vis de 1100 années il y a — 401775

Reste. 63987

Idem, vis-à-vis de 63 ans — — — 23725

Années intercalaires — — — 16

Diff. entre les deux ans. — 167

Total. 1264. — 302 j.

Différence annuelle entre le V. et le N. Style — 10

L'année 1264 à laquelle appartiennent les jours 302 a commencé par un dimanche. Le fraction 302 divisé par 7 donne un quot. 43. et un reste 3. qui marque un jeudi dans le procès-verbal du Ramazan, répond au jeudi 29 sep. V. S. et 9 novembre N. S. 1800.

Problème I.

Trouver à quel jour de l'Hégire répond un jour donné de l'Ere Vulgaire.

1. Réduisez en jours l'année donnée, prenant autant de jours qu'il y aura du premier janvier jusqu'à la date proposée inclusivement, et ajoutant un jour au mois de février, si l'année étoit bissextille. 2. Réduisez la date grégorienne du vieux style, en retranchant dix nouveau jours, depuis le 5 octobre 1582 15

jusqu'à l'année séculaire 1700, onze jours depuis 1700 y compris jusqu'à 1800, et douze depuis 1800 y compris, jusqu'à 900. 2. *L'hégire* ayant commencé, suivant Gravius, le jeudi 15 juillet 622, retranchez de l'ère vulgaire 621 ans et 195 jours, qu'il y a du premier janvier au 14 juillet inclusivement, dans une année commune, telle qu'a été l'année 622. 4. Si la fraction de l'année donnée étoit 29-decimo, telle qu'a été l'année 622. 4. Si la fraction de l'année donnée étoit 29-decimo, on ajoutera le nombre à soustraire, diminuez d'une unité le nombre des années complettes, et quand même leur dernier nombre désignerait une année bissextile, ne prenez que 365 jours, que vous ajouterez à la fraction de l'année donnée, et de leur somme vous retrancherez ensuite les 195 jours de l'année 622. 5. Ayant retranché de la date proposée 621 années et 195 jours, réduisez le reste des années. Pour faire cela, partagez leur nombre en millier, centaines, dizaines et unités, suivant qu'il en aura besoin, et cherchez dans la Table I. le nombre de jours qu'elles contiennent. 6. Réduisez en années lunaires le nombre des jours juliens. Pour faire cela, cherchez dans la Table II. le nombre plus approchant, et retranchez-le du indite somme de jours, en écrivant à côté le nombre d'années lunaires contenu dans celui des jours dont vous avez fait la soustraction. Si le reste des jours surpasse 354, cherchez derechef dans la même Table II. le nombre plus approchant, et faites-en la soustraction du premier reste. Si, après cela, il n'y a aucun reste, c'est une marque que le jour donné de l'ère vulgaire répond au dernier jour de la dernière des années complettes formées par la somme des jours juliens. S'il y a quelque reste, vous le partagerez en mois lunaires, suivant la table des lunaisons moyennes, et vous trouverez ainsi la correspondance des dates, comme il a été démontré par des exemples.

Problème II.

Trouver à quel jour de l'Ere Vulgaire répond un jour donné de l'Hégire.

1. Réduisez en jours l'année donnée, prenant autant de jours qu'il y aura du premier *Moularrem* jusqu'au jour de la date proposée inclusivement, je suppose, par exemple, que le jour donné soit le premier de *Ramazan* 1214. Du premier de *Moularrem* au premier de *Ramazan*, il y a 237 jours; ainsi, la date seroit composée de 1213 années et 237 jours. 2. Réduisez en jours le nombre entier des années lunaires. Pour faire cela, vous partagerez le nombre en millier, centaines etc., suivant qu'il en sera besoin, et vous chercherez ensuite dans la Table II. le nombre des jours dont elles sont composées. 3. Réduisez en années juliennes la somme des jours des années lunaires. Pour faire cela, cherchez dans la Table I. le nombre plus approchant, et retranchez-le ainsi de indite somme de jours, en écrivant à côté le nombre d'années juliennes contenu dans celui des jours dont vous ferez la soustraction. Si le reste des jours surpasse 365, cherchez derechef dans la même Table I. le nombre plus approchant, et retranchez-le aussi du reste. Si, après cela, il n'y a aucun reste, c'est une marque que le jour donné de l'hégire répond au dernier jour de la dernière des années formées par la somme de jours lunaires; mais ce dernier jour sera le 14 juillet, car les années juliennes résultant de cette opération sont les années écoulées depuis le 15 juillet 622. Ainsi, pour les réduire à l'ère vulgaire, il faut y ajouter 621 ans et 195 jours. 4. Si, par l'addition des 621 ans et 195 jours, le nombre des jours venoit à surpasser celui d'une année julienne, vous n'en retrancherez jamais plus que 365, car l'année formée par l'addition dudits 195 jours, au rapport à l'année 622 qui a été commune. En retranchant 365 du nombre des jours, c'est tout simple qu'il faut augmenter d'une unité celui des années. S'il y a quelque reste de jours on le partage en mois, ajoutant un jour à celui de février, si l'année représentée par ce reste de jours étoit bissextile.

Comme ces tables sont faites pour trouver la correspondance des années de l'hégire avec les années juliennes, il faut ajouter la différence entre le vieux et le nouveau style.

Remarque.

Pour les exemples que je viens de donner, j'ai choisi les dates pour les plus extrêmes, et les plus remarquables de l'une et l'autre ère, les calculs peuvent par des fractions, et des fractions diverses, toujours faire connoître par l'événement de quelques-uns de ces deux mois, dont le premier de l'année commence de ces deux mois, dont le premier de l'année commence de ces deux mois, dont le premier de l'année commence

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

ونجد لاش قوت سيا وشكنى

قل لله المشرق والمغرب يهدى من يشاء الى صراط مستقيم

الجلد الثانى

طبعت فى مدينة وبنا دار السلطنة الإيمبراطورية المسوية

سنة احدى وعشر وثمانمائة والف بعد ميلاد المسيح اعنى بها

سنة ستة وعشرين ومائتين والف بعد الهجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran Sure. II.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

Zweyter Band.

Hist. lit. 1:2

WIEN, 1811.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. BUCHDRUCKER.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEVUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran Sourate. II.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

Tome Second.

A VIENNE, 1811.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

VORREDE.

Es sind zwey Jahre verflossen seitdem wir das erste Heft des ersten Bandes *der Fundgruben des Orients* in der Hofnung bevorworteten, nach dem Verlauf eines Jahres wieder als Vorredner des zweyten Bandes unsere Leser ansprechen zu können. Wenn uns dieses Vergnügen erst nach verdoppelter Frist geworden, wenn wir auch künftighin unvorgesehener Hindernisse willen erst in zwey Jahren zu Tage fördern, was wir binnen einem auszuhauen gedachten, so haben wir uns über solche aus Amtsgeschäften und anderen Ursachen herrührende Verspätung schon bey Erscheinung des Prospektus erkläret, und glauben hierüber nichts zu unserer Entschuldigung hinzusetzen zu dürfen.

Die Zeiten sind in deutschen Landen für den Bücherverkehr so ungünstig, und auch die Wege des Ideenverkehrs mit dem meergetrennten Auslande so gesperret, dafs schon die Fortdauer allein dieses nur auf uneigennützige Unterstützung, auf die Mitwirkung der Orientalisten aller Nazionen, und auf Beyträge aus anderen Erdtheilen berechneten Unternehmens nicht ganz verdienstlos erscheinen mag.

Wiewohl wir unserem Gesichtskreise im Grofsen keine anderen Gränzen als die des äufsersten Orients, des weitesten Sprachbezirkes asiatischer Völkerschaften gestecket haben, so beschränken wir uns doch zunächst auf die *arabische, persische* und *türkische* Sprache, welche in ganz Vorderasien vorzugsweise *die drey Sprachen* genennt, und von uns daher nicht mit Unrecht für die *orientalischen* Sprachen im engsten Sinne genommen werden, worunter man bisher bald alle *vorderasiatischen* bald die *semitischen* allein zu verstehen gewohnt war.

Wie in späterer Zeit kein Römer für gelehrt oder auch nur feingebildet gehalten ward, wenn er nicht zweyer Sprachen kundig (der seinigen und der griechischen nämlich) eben so wenig gilt ein Araber, Perser oder Türke für gebildet ohne die gründliche Kenntnifs zweyer der

genannten Sprachen, die seinige nicht mitbegriffen. Diese drey lebenden Sprachen also, deren Erlernung bey den gebildetsten Völkern des Morgenlandes als die Vollendung gelehrter Erziehung angesehen wird, (so dafs nur jener ein Gelehrter heifsen kann der in diesen drey Sprachen der Rede Meister ist) werden auch von uns hiemit vorzugsweise mit dem Namen der *orientalischen* beehret.

Laut dieser Anerkennung sprechen wir mehr im Sinne und Geiste lebendiger Zungen und wirkender Völker des Morgenlandes als die ersten Beförderer morgenländischer Litteratur in Europa, welche hierunter drey andere Sprachen, nämlich die *arabische hebräische* und *chaldäische* verstanden. Für dieselben wurden unter dem Namen der *orientalischen* zuerst von Clemens V. auf den Universitäten von Paris, Oxford, Bologna und Salamanka doppelte Lehrstühle gestiftet.

Es ist nun gerade ein halbes Jahrtausend vorüber gegangen, seitdem dieser für die Zucht der Kirche und der Schulen eifernde Pabst im siebenten Jahre seiner Erhöhung d. i. im Jahre tausend dreyhundert und eilf auf der Kirchenversammlung von Vienne das Studium der orientalischen Sprachen in Europa zuerst in Anregung gebracht. In den Dekreten desselben Conciliums, das den Sturz der Tempelherren besiegelte, ward auch die Beförderung des orientalischen Studiums beschlossen. Derselbe Feuereifer, der als Bannstrahl den Ritterorden verdammte, entflammte als wärmender Strahl die Geister zur Ergründung der Sprachen des Orients. Asien hatte zu mächtig eingewirkt auf Europa, als dafs dieses jenem durch die Kenntnifs seiner lebenden und todten Idiomen sich nicht vielmehr näher befreunden als entfremden sollte.

Und wenn dieser Geist schon im vierzehnten Jahrhundert vorherrschend war, um wie viel mehr im neunzehnten, wo das Band der Humanität alle Völker des Erdenballs in engerem Vereine umschlingt!

Wie vor fünfhundert Jahren der Väterverein zu *Vienne* Studien und Cultur der morgenländischen Sprachen zu befördern strebte, strebt heute zu *Wien* dasselbe zu thun der Liebhaberverein der Fundgruben. Wohl den Bergleuten, wenn sie Goldkörner und Brandsilber genug zu Tage schaffen, um das Bedürfnifs der Zeit zu befriedigen!

پند نامه شیخ عطار رحمه الله

Pend - Namèh

ou

le Livre des Conseils, traduit du persan de Scheïkh Attar.

Avertissement du traducteur.

La traduction du *Pend- namèh*, ou, Livre des conseils, du *Scheïkh Ferid - eddin Attar*, que je publie aujourd'hui, a été faite il y a plus de vingt ans, et mon intention avoit été de la publier avec le texte original, ainsi que je l'ai annoncé dans le tome I. des Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque du roi, p. 597. Ce projet étant demeuré jusqu'à ce jour sans exécution, je me suis décidé d'autant plus volontiers à rendre publique cette traduction, sans y joindre le texte persan, que ce texte n'est plus inédit, vu que Mr. I. H. Hindley l'a fait imprimer à Londres, en 1809, d'après un manuscrit de la bibliothèque de Tippoo-Saib. Ce n'est pas que cette édition puisse être d'une grande utilité aux personnes qui voudroient lire ce petit ouvrage dans l'original et qui n'auroient point le secours de quelque manuscrit. Elle est au contraire tellement défigurée par les fautes les plus grossières, qu'il faut beaucoup de sagacité et d'habitude de la langue persane, pour rétablir le texte par conjecture. Dans les notes jointes à ma traduction, j'ai indiqué et corrigé un petit nombre de ces fautes; ce n'est assurément pas la centième partie de celles qui déshonorent cette édition (1). Ce seroit sans doute une chose utile d'en donner une autre plus correcte, mais j'aurois peur, en joignant ici le texte à la traduction, d'occuper trop de place dans un recueil, dont la variété doit être un des principaux caractères.

Pour donner une idée abrégée du contenu du *Pend- namèh*, je répéterai ici ce que j'ai dit dans les Notices et Extraits, à l'endroit déjà cité.

(1) Le titre même de cette édition كتاب پندنامه عطار *Pendnah - i- Attar*, est une faute : il falloit dire پند نامهٔ عطار *Pend namèh i- Attar*, qui veut dire *conseil*.

Dans ce poëme, qui contient plus de huit cens vers (۸۰۹), l'auteur commence par célébrer la grandeur de Dieu, les merveilles qu'il a opérées en faveur de ses serviteurs, et la toute-puissance avec laquelle il dirige tous les événemens, et distribue aux créatures, suivant sa volonté, les biens et les maux. Il chante en suite les louanges de Mohammed, et des Imams les plus célèbres. Après ces préliminaires, il traite successivement et sans ordre, des caractères de la vraie piété, de la solide dévotion, de la perfection religieuse, du renoncement aux biens du monde, des vertus et des vices, de leurs effets et des signes auxquels on les reconnoît. Il semble partout adresser la parole à un disciple chéri et avide d'instruction; il l'appelle son ami, son frère, et plus souvent, son fils. Il n'est presque aucun des préceptes qu'il lui donne, qui ne soit présenté plusieurs fois sous des formes différentes. Cette répétition, qui peut rendre la traduction monotone et languissante, est moins choquante dans l'original, à cause de la concision du style, de la coupe des vers, de la rime, et des jeux de mots, dont les orientaux sont très-curieux. La vertu n'est pas toujours l'unique objet des leçons de notre poëte philosophe; quelquefois il donne à son élève des préceptes de politique, de propreté, de santé, de décence et d'urbanité. Pour renfermer en deux mots ce qu'on peut dire de ce petit poëme moral, j'ajouterai que, si la superstition et la recherche d'une spiritualité affectée défigurent quelquefois les préceptes qu'il renferme, on y reconnoît le plus souvent un ami de la vertu et de l'humanité, et que les défauts du style n'empêchent pas qu'on ne puisse le lire avec agrément.

Je me suis servi, pour faire cette traduction, de cinq manuscrits dont deux m'appartiennent, et les trois autres font partie de l'ancien fonds de la Bibliothèque impériale de Paris. Ils sont indiqués dans le catalogue parmi les manuscrits persans, sous les No. 261, 329 et 343. Le No. 329 contient, outre le texte, une traduction et un commentaire en langue turque. On trouve même, en marge de ce manuscrit, une assez mauvaise version latine. J'ai fait connoître ces trois manuscrits dans la notice déjà citée.

L'ordre des chapitres du *Pend-namèh* varie beaucoup dans les manuscrits; la division même en chapitres n'est pas uniforme, et quelques exemplaires offrent des chapitres qui manquent tout-à-fait dans d'autres. J'ai indiqué une partie de ces différences, sans m'astreindre à en rendre un compte exact.

Il n'y a pas plus d'uniformité pour les titres des chapitres. Afin de rendre plus facile la comparaison de ma traduction avec l'édition du tex-

te, j'ai conservé, autant qu'il a été possible, à chaque chapitre, le titre persan qu'il porte dans cette édition; mais je lui ai donné un titre françois plus analogue au sujet auquel il est consacré.

Les notes que j'ai jointes à ma traduction, ont pour objet, tantôt d'indiquer un fait, une tradition, un proverbe auquel l'auteur fait allusion, tantôt de développer la pensée d'un poëte, de fixer la signification d'un terme de l'original, ou de proposer une conjecture critique. J'espère qu'elles ne paroitront, ni trop nombreuses ni inutiles à l'intelligence du texte.

Quoique j'aie revu cette traduction avant de la livrer à l'impression, il seroit possible qu'il y fût resté quelques fautes, mes nombreuses occupations ne m'ayant pas permis de consacrer beaucoup de temps à cette révision. Les savans qui en reconnoîtront quelques-unes, me feront plaisir en adressant leurs observations aux rédacteurs des Mines, qui leur donneront place dans la suite de ce recueil.

Puisse cet échantillon de la philosophie religieuse des sophis, ne pas déplaire aux amateurs des muses orientales, et contribuer à répandre le goût d'une littérature encore trop peu connue!

ذکر شیخ فرید الدین عطار علیه الرحمة وهو محمد بن ابراهیم العطار النیشابوری مرتبه او عالیست و مشرب اوصافی و سخن اورا نارانده اهل سلوك گفته اند در شریعت یگانه بود و در خوف و بیدار و سوز گذار شیخ زمانه مستغرق تحیر عرفان و غواص دریای ایقان است شامی شیوه او نیست بلکه سخن او واردات غیب است و این طریقت را بدو منسوب کردن عیب است اصل شیخ از قریه کوکن است من اعمال نیشابور و شیخ عمر دراز یافت گویند صد و چهارده سال عمر داشت و ولادت مبارك او در روزگار سلطان سنجر ملکشاه بوده است در سادس شهر شعبان المعظم سنه ثلث و عشر و خمسمایه بیست و نه سال در شهر نیشابور بوده و در شهر شادیاخ هشتاد و پنج سال و بعد از قتل شیخ سه سال شهر شادیاخ خراب شد و شیخ بسیاری از اکابر و مشایخ را دریافته و با عارفان صحبت داشته و چهار صد جلد کتاب اهل طریقت را مطالعه نموده و جمع کرده و در اخر حال برتبه عالم فنا رسیده و منزوی و معتکف شده و هر روز در سرای زاویه که در نیشابور بکرات واقع شده میکوید قطعه اندر سه سه زمان سه زلزله نازل گشت • بد یا نصد واند انکه شد شهر جو دشت • و آن زاویه بار دوم خشت وسی • و آن زلزله بار سیوم هشتصد وهشت • اما سبب توبه شیخ آن بود که پدر او در شهر شادیاخ عطاری کردی و عطاری عظیم قدر و رونق بوده و بعد از وفات پدر او بهمان طریقت بعطاری مشغول بودی و دکان اراسته داشتی چنانکه مردم را از تماشای آن دکان چشم منور و دماغ از عطر آن معطر شدی شیخ روزی خواجه وش بر صدر دکان نشسته بود و پیش او غلمان جمالی بخدمت کمر بسته ناگاه دیوانه بلکه در طریقت فرزانه در دکان رسید و تیز در دکان شکافی کرد بلکه آب در چشم کردانید و آهی کرد شیخ درویش را گفت چه خبره می نگری مصلحت آنست که زود در کندی درویش گفت ای خواجه من سبك بارم و تجرد هیچ چیز دیگر ندارم ای خواجه خیطه بر مقابر در وقت رحیل چیست تدبیر من زود از من بازار میتوانم گذشت تو تدبیر انتقال و احوال خود کن و از روی بصیرت فکری در حال خود کن شیخ از سخن مجذوب بر در گشت و دل او از خشکی بوی مشك مروز دنیا هیچ و مرده کافور سرد شد دکان را بتاراج داد و از بازار دنیا بیزار شده بازاری بود با زاری شد در بند سودا

بود سودا در بندش کرد که این سودا موجب اطلاق است و مخترب بارنامه طبطراق القصه ترک دنیا و دنیاوی کرفته بصومعه شیخ الشیوخ العارف رکن الدین آکاف قدس سره رفت که دران روزکار عارف و محقق بوده و مدت شیخ توبه کرد و مجاهدت و معاملت مشغول شد و چند سال در حلقه دروپشان شیخ برد و بعد از آن در بارت بیت الله الحرام رفته بسی مردان حق را دریافته و خدمت کرده مدت هفتاد سال تجمع بردن حکایات صوفیه و مشایخ مشغول بودی و هیچ کس را از اهل طریقت این مانده جمع نکرده و در رموز و اشارات و حقایق و دقایق کسی مثل شیخ عطار صاحب وقوف نکرده و در نهایت تحری بود ازهر وقت او مصروف برنقی خاطر درکوشه نشسته و در روی غیر بسته هزاران اسرار در خلوت سرای او جلوه سازبودند و در شبستان او عروسان حقایق و دقایق محرم زار او و اشعار او از آن مشهورتر است که در این کتاب شرح توان داد و رموز و اشارات او از آن عالی تر که شمه در حیز کتاب توان آورد حکایت آورده اند که چون شیخ در کذشت دران حین پسر قاضی القضاة تجیبی بن صاعد که درک نیشابور بود فرمان یافت مردم مصلحت دیدند که آن پسر را در قدم شیخ دفن سازند قاضی تجیبی قبول نکرد گفت پسر من روا مدا شد که در زیر پای پیرک افسانه کوی باشد و فرزند اورا جایی دیکر دفن کردند آنشب قاضی درخواب دید که پسر روضه منور شیخ عطار است و ابرار و اقطاب و رجال الله جمع اند و صد هزاران مشاعل نور افشان و کنوم عنایت از اطاف هدایت درخشان و مجموع اکابر بحرمت تمام پسر قبر شیخ مراقبند قاضی از اصحاب شرمنده کشت بلکه مجلس نا رفته بازکشت فرزندش را دید کریان و زار و نزار کفت ای پدر تقصیر کردی و ما را برکت مقدم رجال الله محروم کردانیدی رود در باب که بهشت من مقدم ابرار است و مرقد من در قدم عطار قاضی صباح بعذر پیش افرای شیخ آمد و بالتماس مقرر نمود که فرزندش را در قدم شیخ دفن ساختند و از آن جرات توبه کرد و از مردمان و معتقدان شیخ شد و در سر قبر شیخ عمارت ساخت و قبر شیخ در بیرون شهر شادیاخ محلی که موسوم است بشهر یارکان و عمارت آن زاویه مختصر و ویران بود اما چون هزاره رای صواب نمای و حاطر مشکل کشای امیر جلیل خیر فاعل بیت امین ملت و ملت و دولت و دولت بروکرفته نظام الحق والدین علیشیر عز نصره بالتاید و مد نصره بتعمیر و اعلای خیر مصروف است و احیای سنت سنیه اکابر ماضی میفرماید بر سر روضه شیخ که ملتجای زوار و ابرارست عمارتی ساخته که در دلکشای بر ازوتر از روضه رضوان و در شرح نکش جان فزای تر از مزار جنا نست و ویران اهل زمان در تحسین این معدن خیرات و مرکز مبرات بدین بیت دانیا مترنم است بیت دوچیز اصل سعادت نام نیك و ثواب • وزین چو در کذری کل من علیها فان • حق تعالی توفیق رفیق و سعادت شفیق این در دریای تحقیق و تکر تصدیق کناد بالنبی و عترته وآله الامجاد و شیخ را دیوان اشعار بعد کتب مثنوی چهل هزار بیت باشد ازان جمله دوازده هزار رباعی کفته است وازکتب طریقت تذکرة الاولیاء نوشته و رسایل دیکر شیخ منسوب است مثل اخوان الصفا و خبر ذلك وازنظم انچه مشهور است اسرار نامه الهی نامه مصیبت نامه جواهر الذات وصیت نامه نامه سیاه منطق الطیر بابل نامه حیدر نامه کل وهرمز شتر نامه مختار نامه دوازده کتاب نظم است و میکویند که چهل رساله نظم کفته اما شرح دیکر متروك و مجهولست و قصاید و غزلیات و مقطعات شیخ مع رباعیات و کتب مثنوی صدهزار بیت بیشتر است رحمه الله تحری که از موج آن چندین در معانی بما حل رندکانی افتد و جهت تبرك و تیمن از قصاید شیخ چند بیت نوشته میشود بیت ای روی در نهفته بهزار آمده • خلقی بدین طلسم کرفتار آمده • یك بر تو او فکنده جهان کشته در جراغ یك تحم کشته این همه در بار آمده و در توحید قصاید غرا دارد که بعضی از آن اکابر شرح نوشته اند و سید عز الدین آملی رحمة الله علیه هواره قصاید شیخ را شرح کفتی واین قصیده را که بعضی از آن وارد شد شرحی منظوم کفته و در توحید این قصیده شیخ عالی است روح الله روحه العز بر قصیده سبحان خالقی که صفاتش زکریا • بر خاك عجز معترف آمد که ای اله • دانسته شد که هیچ ندانسته ایم ما • آنجا که تحر ما متناهیست موزن • شاید که شبنمی بکند قصد آشنا • وآنجا که کوش چرخ بدرد زاناك رعد • زنبور در سبوی تواجون کند ادا • در جنب نور ذات بود ظلمتی کدر • البدر في الطلیعة والشمس في الضحا • و در اخر عمر شیخ ترك اشعار کرده اکر بنوادر معنی دست دادی در شیوه رباعی بیان نمودی واین دو رباعی رادر نهایت حال کفته است

رباعي هي جيركه ان براي ما خواهد بود • آن جيز هي بلاي ما خواهد بود • چون نفرقه در بقاي ما خواهد بود • جمعيت ما فناي ما خواهد بود • رباعي • مرغي بودم پريده ازحالم راز • تا بوكه نرم رشيب صيدي بفراز • چون هيچكسي نيافتم محرم راز • زآن ترکه در آمدم برون رفتم باز • اما شيخ در فترت جنكيزخان بدست مغول اسير شد درقتل عام شهيد شد و سبب شهادت او آن بود كه طوطي رنج مباركش از زندان قفس بدن ملول شد وخواست كه به شكرستان وصال رسد بتعجيل قتل خود مبينود كويند كه مغول مجوست كه شيخ را بقتل رساند مغول ديكر كفت اين پير را مكش خون بهاي او هزار درم بدهم مغول خواست كه ترك قتل شيخ نمايد شيخ كفت مفروش كه بهتر ازينم خواهند خريد جاي ديكر خواست كه بقتل آوردش شخصي ديكر كفت اورا مكش كه من خون بهاي او بك توبره كاه ميدهم شيخ كفت اي مغول بفروش كه به ازين نمي ارزم وشيخ شربت شهادت نوش كرد ودرجهٔ شهدا مرتقي كشت وكان ذلك في عاشر جمادي الثاني سنه سبع وعشرين وستمايه وبعضي سنه اثني و ثلاثين وستمايه وبعضي سنة تسع و عشر وستمايه نوشته اند اما سند درخرقه شيخ فريد الدين عطار خرقه تبرك اردست سلطان العاشقين فخر الشهدا مجد الدين بغدادي دارد قدس سره العزيز و شيخ عطار در طفوليت نظر از قطب عالم حيدر يافته وكركن كه مولد شيخ است در نواحي زاوه است بدر شيخ ابراهيم بن اسحٰق عطار كركني مريد قطب الدين حيدر بوده است و شيخ عطار در ايام شباب حيدر نامه در نظم آورده چون در ايام صبا بوده هرچند صحيحهاي شيخ مانند نيست اما تحقيق سخن شيخ است وبعضي ميكو يند كه حيدر بان آن نظم را بر شيخ بسته اند وآن اعتقاد غلطست اما قطب الدين حيدر ازابدال بوده است ومجذوب مطلق است محققان معتقد حيدرانه اومردي صاحب باطن واهل رياضت بوده يكصد وده سال وبعض كويند يكصد وچهل سال عمر يافت واز فرزندخانان تركستان است ودراورا سالورخان نام بوده واو مجذوب ازمادر متولد شده وكرامات ومقامات او مشهور است ودر تاريخ سنه سبع وتسعين وخمسمايه رحلت كرد ومزاوه مدفون است وبعض وفات اورا درسنه اثني وستمايه نيز نوشته اند قدس الله سره العزيز والله اعلم بالصواب

Vie de Férid-eddin Attar,

auteur du Pend-namèh, extraite de l'histoire des poëtes persans de Dauletschah Samarkandi (1).

Férid-eddin Attar, dont les noms et surnoms sont Mohammed Ben-Ibrahim Attar Nischabouri, étoit un homme d'un mérite très-distingué, et qu'aucun défaut n'altéroit. On a appelé ses discours *le fouet religieux* (2). Dans la pratique des vertus et de la dévotion il n'avoit pas son pareil, et pour ce qui est de son excellence dans la vie spirituelle, et dans l'amour pur de la divinité, il fut le flambeau de son siècle. On peut dire de lui, qu'il étoit abymé dans l'océan de la contemplation, et

(1) Cette vie est la 1re. du 4e. livre de cet ouvrage. Je ne donne point ici une traduction littérale, me contentant d'expliquer en notes les expressions du texte original qui pourroient offrir quelque difficulté.

(2) Les mots طريقت et سلوك qui signifient littéralement *la voie*, *le chemin*, veulent dire dans le langage des Sofis *la vie spirituelle*.

qu'il plongeoit dans les profondeurs de l'intuition de la divinité. Il ne faut point considérer ses ouvrages comme des compositions poétiques; toutes les paroles ont une tendance mystique ; ce seroit lui faire tort de ne le regarder que comme poëte.

Férid-eddin tiroit son origine de Kerken (1), bourg du district de Nischabour. Il poussa très-loin sa carrière, et on lui donne jusqu'à 114 ans de vie. Il naquit du temps du sultan Sandjar, fils de (2) Mèlcischah, au mois des Chaban de l'année 613: il passa 29 ans à Nischabour, et 85 à Schadbakh, ville qui fut ruinée trois ans après que Férid-eddin eut été tué. Ce personnage illustre a connu un grand nombre d'hommes célèbres et de scheïks, et a été lié avec beaucoup de contemplatifs. Il avoit lu et recueilli 21000 volumes d'ouvrages composés par les maitres de la vie spirituelle. A la fin de sa vie il étoit parvenu au suprême degré dans la science du renoncement et de l'abnégation de soi-même (3), et il vivoit dans une séparation totale des hommes et dans la pratique non-interrompue de la plus haute dévotion. Voici des vers faits par Azizi au sujet des divers tremblemens de terre arrivés à quelque distance l'un de l'autre à Nischabour.

„Trois tremblemens de terre se sont succédés. En l'année cinq cent „et quelques (4) arriva celui qui changea cette ville en un désert. Elle „éprouva pour la seconde fois un pareil fléau en 630. Le troisième „tremblement est arrivé en l'année 808 (5).

Voici à quelle occasion Férid-eddin quitta le monde pour la vie religieuse. Son père, qui exerçoit à Schadbasch la profession d'épicier-droguiste, et qui y jouissoit de beaucoup de considération, étant mort, Férid-eddin lui avoit succédé dans son état, et avoit une boutique très-décorée, qui attiroit les regards de tout le monde, et satisfaisoit également les yeux par sa beauté, et l'odorat par les aromates qu'elle contenoit. Un jour que notre scheïkh étoit assis sur le devant de sa bouti-

---

(1) Suivant quelques manuscrits كدكن *Kedkan*.

(2) Les auteurs persans omettent souvent le mot *fils*. On en voit ici un exemple.

(3) C'est le sens des mots عالم فنا Voyez la note sur le mot فنا qui se trouve au chap. 32 du Pendnamèh, à l'occasion de ce vers :

معرفت فانی شدن دروی بود
هرکه فانی نیست عارف کی بود

(4) Je traduis ainsi pour conserver le sens littéral de l'original. اند signifie un nombre indéterminé depuis 3 jusqu'à 10.

(5) Un MS. porte 608 : ce qui est une faute. Cette citation d'Azizi paroît ici déplacée, et je pense que c'est une note marginale qui a passé mal à propos de la marge dans le texte.

que, à la manière des négocians, et que des garçons du magasin fort lestes se tenoient devant lui, prêts à exécuter ses ordres, un maniaque, ou plutôt, un religieux très-avancé dans la vie spirituelle, vint à la porte et jeta ses regards avec précipitation dans la boutique. Bien plus, ses yeux se remplirent de larmes et il poussa des soupirs. Le scheïkh s'adressant alors au derviche, lui dit: pourquoi regardez-vous ainsi avec étonnement? ce que vous pouvez faire de mieux, c'est de vous retirer d'ici. Le derviche lui répondit: Seigneur, quant à moi, je suis bien leste, car je n'ai rien autre chose que ce froc; mais vous, avec ces sacs pleins de toutes sortes de drogues, quand il faudra partir, comment vous y prendrez-vous? Il m'est bien aisé de sortir promptement de ce bazar: vous, pensez à arranger vos paquets et votre bagage. Si vous êtes prudent, songez à votre situation. Ce discours fit sur Férid-eddin une vive impression de douleur, frappa fortement son imagination. L'odeur perfide du musc sophistiqué des biens temporels, rendit son coeur aussi froid que le camphre (1). Il abandonna sa boutique au pillage et renonça entièrement au monde. De négociant qu'il étoit, il devint un homme uniquement occupé à gémir. Au lieu que la cupidité le dominoit auparavant, il devint esclave d'une passion, de cette passion qui procure infailliblement la liberté, et qui anéantit et efface la vanité de gloire et la grandeur (2). En un mot, Férid-eddin ayant dit adieu au monde et aux hommes du monde, se retira dans le monastère du Scheïkh Rocn-eddin Accaf, l'un des plus profonds et des plus parfaits adeptes de la doctrine contemplative en ce temps-là. Il se livra, sous la conduite de ce scheïkh, aux oeuvres de la pénitence, et s'appliqua sérieusement à combattre ses passions et à pratiquer les exercices de piété. Il passa ainsi quelques années parmi les derviches que Rocn-eddin dirigeoit, après quoi il s'aquitta du pélérinage de la Mecque. Ayant connu un grand nombre de saints religieux, et ayant vécu auprès d'eux, il s'occupa pen-

---

(1) Les manuscrits varient beaucoup ici. Il me paroît 1. qu'il y a un jeu de mots entre بازاری *homme de bazar*, *négociant* et با زاری *homme livré aux plaintes et aux gémissemens*. 2. qu'il y a une opposition entre *être dans les liens du gain*, ou *de la cupidité*, c. à. d. *travailler à acquérir des richesses*, *et devenir l'esclave d'une autre passion*. Car c'est ainsi que je traduis سودا فریفتش کرد l'affixe ش étant ici pour او si le sens étoit: *il se rendit maître de la cupidité*, l'autre auroit dit سودا را در بند خود کرد. Quant aux mots وکتعرب باز نامضطه بطراف le sens que je leur ai donné me paroît moins certain. On lit dans un manuscrit وکتجذب; mais je crois que la vraie leçon est وکتعرب, et que le sens littéral est *détruit le vain attirail de la gloire*. Il se pourroit cependant que le sens de بازاری دون بازاری fût: *de négociant qu'il étoit, il devint négocient*, mais d'un autre genre de négoce.

dant 70 ans à recueillir l'histoire des traits remarquables des vies des sofis et des scheïkhs. Aucun des hommes qui ont fait profession de la vie spirituelle, n'a rassemblé autant de traits historiques de ce genre que Férid-eddin; aucun aussi n'est entré aussi heureusement dans le sens des expressions figurées et allégoriques et a aussi parfaitement saisi les pensées les plus sublimes et les plus subtiles de la spiritualité. C'étoit pour l'étendue de ses connoissances un océan immense, et toute son énergie n'étoit employée qu'à dompter ses inclinations. Il vivoit dans une profonde retraite, sans que cependant sa porte fût fermée à personne. Les secrets les plus divins de la spiritualité s'offroient à découvert devant lui dans sa cellule, comme des beautés encore vierges qui ôtent le voile qui couvroit leurs attraits: et les vérités les plus impénétrables se présentoient dans son obscure retraite avec la même familiarité et la même intimité dont une jeune épouse use envers celui qui vient de s'unir à elle par le lien conjugal.

Ses poésies sont trop connues pour qu'on doive en parler ici, et ses écrits allégoriques et mystiques sont d'un genre trop relevé, pour qu'on puisse en donner une idée dans ce livre.

Voici une aventure qui eut lieu, dit-on, lors de la mort de notre scheïkh. Dans le même temps où il mourut, un fils du Kadhi-Elkodhat Yahya'ben-Saïd, l'un des principaux habitans de Nischabour, fut aussi appelé à paroître devant Dieu. On jugea convenable d'enterrer ce jeune homme aux pieds de Férid-eddin, mais le kadhi ne voulut pas le permettre: disant qu'il ne convenoit point que son fils ait la sépulture sous les pieds d'un vieux radoteur. On enterra donc le jeune homme ailleurs. La nuit suivante le kadhi eut un songe. Il lui sembla qu'il se trouvoit auprès de la sépulture du scheïkh; que là étoient rassemblés les saints, les docteurs les plus éminens et les hommes de Dieu; que cent milliers de flambeaux rayonnans de lumière, et d'astres heureux se levant avec éclat de l'horison de la vérité, ainsi que la réunion des personages les plus respectables, veilloient avec une profonde vénération autour du tombeau où son corps reposoit. Une telle assemblée couvrit le kadhi de confusion, et tandis qu'il se retiroit sans oser s'y mêler, il lui sembla voir son fils qui, versant des larmes et avec un extérieur profondément affligé, lui disoit: mon père, vous m'avez fait grand tort, en me privant du bonheur que j'aurois retiré de la visite des amis de Dieu. Comprenez bien que c'est pour moi un paradis d'être au lieu où se rassemblent les saints, et que la place où je veux reposer, c'est aux pieds du scheïkh Attar.

Le lendemain de bon matin le kadhi vint faire ses excuses aux parens de Férid-eddin, sollicita la permission de faire enterrer son fils aux pieds du scheïkh, ce qui fut exécuté et, pour expier la faute qu'il avoit commise, il se rendit l'un des disciples et sectateurs du scheïkh, et fit bâtir sur son tombeau un édifice. Ce tombeau étoit hors de la ville de Schadbash, dans un lieu nommé *Schehir-Bazargan*, et l'édifice que le kadhi y fit construire, étoit un petit couvent. Ce bâtiment étant tombé en ruines, l'illustre émir Alischir, l'ornement de l'état et de la religion, à qui l'un et l'autre doivent leur splendeur et leur conservation, dont les sages conseils triomphent de toutes les difficultés, qui est sans cesse occupé à relever les établissemens religieux que le temps a détruits, et à remettre en vigueur les coutumes les plus louables des grands personnages des siècles passés, a fait construire sur la sépulture de l'illustre scheïkh, où l'on vient de toute part en pélérinage, un édifice dont la beauté le dispute au jardin de délices, et dont la vue inspire plus de joie et de ravissement que celle des bosquets enchantés du paradis. Aussi les hommes de ce siècle ne cessent de célébrer le mérite de cette source de tous les biens, de ce centre de toutes les bonnes oeuvres, répétant ce vers:

„Deux choses sont la source du salut, une bonne renommée, et „un juste discernement: passé cela, tout homme qui cherche autre chose, périra.

Daigne le Dieu très-haut, par les mérites du prophète et de sa glorieuse lignée, accorder constamment succès et bonheur à cet illustre émir dont la foi ou la pénétration dans l'intelligence de la vérité, est aussi vaste que l'océan (1).

Le recueil des poésies de Férid-eddin, non compris les collections de distiques (2), est de 40,000 vers. On compte dans ce nombre 12,000 quatrains. Parmi les livres relatifs à la vie religieuse qu'il a composés est le *Tezkerat alavliâ* (ou Vies des saints). On lui attribue d'autres ouvrages, comme celui qui est intitulé *Ikhwan alsafa* et autres. Parmi ses écrits en vers, ceux qui sont le plus connus, sont les suivans.

1. *Asrar-namèh.* 2. *Ilahi-namèh.* 3. *Mosibet-namèh.* 4. *Djawahir aldhat.* 5. *Wasiyyet namèh* (3), 6. *Namèhi Siyah*, 7.

(1) Ces pompeux éloges tombent sur l'émir Ali-schir.

(2) Ce qu'on appelle بيت ou *distique* est un vers dont les deux hémistiches riment ensemble.

(3) C'est sans doute la même chose que le *Pend-Namèh*.

Mantak altaïr, 8. *Bulbul namèh*, 9. *Haïdar namèh*, 10. *Ghul ve hormuz*, 11. *Oschtor namèh*, 12. *Mokhtar namèh* (1).
ce qui forme le nombre de douze. On dit qu'il a composé en vers jusqu'à 40 traités, mais que les autres ont été négligés et sont ignorés aujourd'hui. Les poëmes, les chansons, les petites pièces du scheïkh, avec ses quatrains et ses recueils de distiques, forment plus de 10,000 vers. Quelle mer que celle dont les flots ont jeté sur le rivage de la vie tant de perles d'une valeur inestimable!

Pour attirer sur notre travail la bénédiction du Ciel, nous transcrirons ici quelques vers, des poëmes de Ferid-eddin.

„O roi, qui ès entré dans le bazar, le visage voilé, les créatures „ont été enchainées par la force magique de tes attraits. Un seul rayon „s'est échappé de ton visage resplendissant de lumière, et le monde en„tier en a été éclairé! tu n'as jeté qu'un seul grain de semence et tout a „été fécondé et chargé de fruit!"

Férid-eddin a composé plusieurs poëmes excellens sur l'unité de Dieu, dont quelques-uns ont été commentés par les personnages les plus illustres. Le Seïd Ezz-eddin Amoh étoit continuellement occupé à commenter les poëmes de notre scheïkh: il a même écrit un commentaire en vers sur le poëme dont nous venons de citer quelques vers. Le poëme suivant de Férid-eddin sur l'unité de Dieu est d'une beauté très-distinguée.

„Louanges soient rendues au Créateur, dont les attributs sont ex„cellens, et qui répand sur une terre vile et impuissante l'intelligence „des prophètes! Quand toutes les créatures s'occuperoient durant cent „mille ans à méditer sur les attributs de la divinité, elles finiroient par „avouer humblement leur impuissance; o Dieu, s'écrieroient-elles, „tout le fruit que nous avons recueilli de nos méditations, c'est de sa„voir que nous ne savons rien. Là où un océan sans bornes agite l'im„mensité de ses flots, une goutte de rosée produite par la fraicheur de „la nuit pourroit-elle prétendre à être apperçue? Là où l'éclat du ton„nerre déchire l'oreille des sphères célestes, une mouche renfermée „dans un vase pourroit-elle faire entendre son bourdonnement? Auprès „de la lumière substancielle et incréée, la pleine lune se levant sur l'ho„rison, et le soleil dans tout son éclat, sont éclipsés et couverts d'un voile ténébreux."

---

(1) Il y a dans les manuscrits plusieurs variations sur les titres de quelques-uns de ces ouvrages. Au lieu de كل وهرمز quelques manuscrits portent هرمز.

Sur la fin de la vie Férid-eddin avoit renoncé à la poésie; seulement, s'il lui venoit une pensée remarquable, il l'exprimoit par un quatrain. En voici deux qu'il composa dans les derniers jours de sa vie:

„Tout ce qui existe pour notre avantage deviendra pour nous un sujet d'affliction et d'épreuve. Quand notre existence devra se dissou„dre, tout ce qui contribue à la conserver, deviendra la cause de notre „destruction."

„J'étois un oiseau envolé du séjour des mystères, dans l'inten„tion d'enlever avec moi de ce bas-monde quelque conquête, vers une „région plus élevée; n'ayant trouvé personne capable d'être admis à la con„noissance de secrets divins, je m'en suis allé par où j'étois venu."

Le scheïkh Férid-eddin fut fait prisonnier par les Mogols, et mis à mort dans le carnage général qui eut lieu lors de l'invasion de Djenghiskhan. Ce qui fut cause de sa mort, c'est que, semblable à un perroquet qui s'enfuit du séjour d'une cage, son ame étoit empressée de sortir de la prison de son corps, pour aller jouir de l'objet de son amour: en conséquence il provoqua lui-même sa mort. Un Mogol, dit-on, voulant le tuer, un autre lui dit: laisse vivre ce vieillard, je te donnerai mille pièces d'argent pour prix de son sang. Le Mogol paroissant vouloir l'épargner, Férid-eddin lui dit: Garde toi de me vendre à ce prix; car tu trouveras des gens qui m'achéteront plus cher. A quelque distance de là, le Mogol voulant encore le tuer, une autre personne lui dit: ne tue pas cet homme, je te donnerai pour prix de son sang une sachée de paille. Vends-moi, dit alors Férid-eddin, car c'est tout ce que je vaux. Il avala ainsi la coupe du martyre le 10 de djourmeda, second de l'année 627; ou 632, ou 619; car on n'est pas d'accord sur cette date.

Le scheïkh Férid-eddin avoit reçu l'habit de derviche, du scheïkh illustre Medjd-eddin Bagdadi, le sultan des contemplatifs, la gloire des martyrs. Dans son enfance il avoit vu Kotb-eddin haïdar. Car Kerken, lieu de la naissance de Férid-eddin, est du territoire de Zawèh (1), Ibrahim ben-Ishak Attar kerkeni, père de Férid-eddin étoit disciple de Kotb-eddin Haïdar. Férid-eddin dans sa jeunesse avoit composé un ouvrage en vers intitulé *haïdari namèh.* Cet écrit ayant été fait

(1) Un MS. porte ici et un peu plus bas *Zadèh.* Dans ma Chrestomathie Arabe, j'ai écrit d'après Makrizi *Hamèh*, (T. I, p. p. 112). Je trouve dans le Kamous زاه *Zah*, nom d'une bourgade proche de Nischabour. Peut-être زاون *Daven* dans la traduction angloise de la Géographie d'Ebnhaukal (p. 215), n'est-il qu'une altération de زاه On sait combien les noms propres sont défigurés dans cette traduction.

dans sa jeunesse, bien qu'il ne ressemble pas aux autres ouvrages de notre scheïkh, il n'en est pas moins de lui. Quelques personnes disent que ce sont les disciples de Haïdar qui ont attribué cet écrit à Férid-eddin; mais c'est une erreur.

Le scheïkh Kotb-eddin Haïdar étoit un homme d'un esprit exalté et déréglé (1). Suivant l'opinion des *haïdaris* (2), c étoit un homme livré à la spiritualité et à la vie la plus mortifiée. Il vécut 110 ans, d'autres disent 140 ans. Il descendoit des khans du Turkestan: son père se nommoit Salour-khan: il vint au monde avec un esprit déréglé. Ses miracles et ses oeuvres extraordinaires sont très-connus. Il mourut en 597, et fut enterré à Zawèh. Quelques-uns rapportent sa mort à l'an 602.

Chapitre premier.

Louanges de Dieu. در ثنا الله تعالی

Louanges infinies au Dieu Saint qui a accordé le don de la foi à une poignée de terre, qui a animé Adam de son souffle. C'est lui qui a sauvé Noé des eaux du déluge (3). Sa puissance a commandé à un vent impétueux de punir le crime du peuple d'Adam (4). Il a manifesté et a changé, en faveur d'Abraham son ami, un foyer ardent en un jardin de

(1) Les mots مجذوب et ابدال sont pris certainement en mauvaise part: le premier n'est pas même, je crois, susceptible d'un autre sens. Dans le dictionnaire de Meninski il est opposé à كامل et parallèle de مجنون. C'est ce que nous appelons vulgairement *un cerveau fêlé, un esprit timbré* Ce dérangement d'esprit est regardé par les orientaux comme une disposition surnaturelle.

(2) Le texte est un peu obscur. Peut-être faut-il lire صحفیان معتقدکه او „Les religieux contemplatifs croient que haïdar etc. Au reste on peut traduire ainsi sans rien changer." Les contemplatifs mystiques, car c'est le sens de صحفی synonyme de عارف font profession d'attachement à Haïdar: „c'étoit un homme etc. Le mot معتقد signifie *disciple, zelateur, partisan.*

(3) On peut consulter sur tout le contenu de ce 1. chapitre la *Bibliothèque orientale* et l'*Alcoran* de Marraçi. Nous nous contenterons de rapporter ici ce qui sera nécessaire pour donner aux lecteurs une légère connoissance des traits fabuleux ou historiques auxquels l'auteur fait allusion.

(4) C'est le nom d'un prince qui régnoit dans une partie de l'Arabie heureuse, Dieu envoya le prophète Houd pour détourner le peuple de ce pays du culte des idoles, et les rappeler à la religion de leurs ancêtres, mais l'indocilité d'Houd attira sur eux la vengeance divine; et le plus terrible des fléaux dont Dieu se servit pour le premier, fut un vent pestilentiel qui extermina ces impies. Alc. S. 7. *Ref. Alc.* p. 232.

roses (1). C'est ce Maître tout-puissant qui, au lever de l'aurore, a renversé le pays qu'habitoit le peuple de Lot (2). Un foible moucheron, ministre de ses vengeances, a puni le crime du rebelle (3) audacieux, qui avoit lancé une flèche contre lui (4). Il a enseveli ses ennemis sous les eaux de la mer (5); il a fait sortir un chameau d'une roche stérile. Par un effet de la protection du Dieu éternel et tout-puissant, le fer s'est amolli comme de la cire, sous la main de David (6). Il a donné à Salomon le trône et un empire absolu. Les génies et les fées, par la vertu de son cachet, obéissoient à ses ordres (7). C'est Dieu qui a permis aux vers de dévorer les chairs de Job (8), et qui a ordonné au poisson d'engloutir Jonas (9). Il permet qu'un de ses servi-

---

(1) Nemrod ayant condamné Abraham à être jeté dans un fourneau ardente, pour le punir d'avoir orné les idoles que ses compatriotes adoroient, ceux qui étoient chargés de l'exécution de ses ordres allumèrent un feu violent, que personne n'osoit approcher, pour y jeter le serviteur du vrai Dieu. Alors Satan inspira à ses ennemis l'invention d'une machine, avec le secours de laquelle ils le jetèrent de loin au milieu des flammes. Abraham ayant eu recours à la toute puissance de Dieu qu'il adoroit, le Très-Haut ordonna aux flammes de lui servir de rafraîchissement et de ne lui faire aucun mal. L'ange Gabriel se promenoit avec lui au milieu des flammes, qui parurent, aux yeux des infidèles, changées en un jardin délicieux. Cette merveille opéra la conversion d'un grand nombre d'adorateurs des idoles. (Schemseddin fassi).

(2) Alcor. S. 7. et 26.

(3) Ce rebelle est Nemrod, qui périt par la piqûre d'un moucheron. Ce prince, suivant le récit des orientaux, avoit fait construire une tour, du haut de laquelle il tiroit des flèches contre le ciel. Une de ces flèches étant retombée teinte de sang, il se vanta d'avoir blessé le maître du ciel. Dieu envoya contre lui une nuée de moucherons ; l'un de ces insectes étant entré dans l'oreille de ce prince, il en périt. Suivant une autre tradition, Abraham étant sorti, par ordre de Dieu, des états de Nemrod, avec tous ceux qui avoient embrassé sa religion, le roi les poursuivit. Ce prince considérant la force de son armée, qui étoit si nombreuse qu'elle avoit mis à sec le fleuve sur lequel Babylone étoit bâtie, Dieu, pour le punir de son orgueil, envoya une armée de moucherons. Ces insectes attaquèrent d'abord les chevaux et les autres animaux de l'armée de Nemrod, et leur crevèrent les yeux. Le second jour, les hommes éprouvèrent le même châtiment. Enfin, le 30. jour, un moucheron étant entré par les narines de Nemrod, pénétra jusque dans son cerveau et causa sa mort. (Schmseddin fassi). Voyage de Tavernier. l. 4. c. 8. Voy. de Niebuhr. T. 2. p. 236.

(4) Alc. S. 7. *Ref. Alc.* p. 284.

(5) La tribu de Themoud qui habitoit dans l'Arabie Pétrée, s'étant abandonnée au culte des idoles, Dieu envoya le prophète Saleh pour appeler ces peuples au culte du seul Dieu. Ils demandèrent à Saleh un signe miraculeux, en preuve de sa mission. Le prophète l'adressa à celui qui l'avoit envoyé, et Dieu fit sortir d'un rocher une femelle de chameau qui mit bas peu de tems après. Mais les infidèles, au lieu de se convertir, coupèrent les jambes à la mère, et tuèrent le petit qu'elle avoit mis bas. Leur incrédulité attira sur eux la vengeance divine et ils furent tous exterminés. Alc. S 7. *Ref. Alc.* p. 285.

(6) Dieu enseigna à David l'art de faire des cuirasses. En prononçant le nom de Dieu, le fer devenoit mol et souple entre ses mains, et il le travailla sans aucune peine. Alc. S. 34. *Ref. Alc.* p. 369. et *Prod.* par. 4. p. 107.

(7) Lorsque Salomon portoit à son doigt ce cachet merveilleux, les bêtes féroces, les oiseaux, les poissons, les génies et les hommes, obéissoient à sa voix et se rendoient auprès de lui pour exécuter ses ordres. Ce cachet avoit appartenu à Adam avant son péché ; après qu'il eut été chassé du paradis il lui fut ôté, et Salomon le reçut de l'ange Gabriel (Schems. fatti).

(8) Alc. S. 21. *Ref. Alc.* p. 457.

(9) Alc. S. 10. *Ref. Alc.* p. 332.

teurs périsse sous le fer d'une scie (10); il met à l'autre la couronne sur la tête. Il est le maître souverain, il fait tout ce qui lui plaît: d'un souffle il peut anéantir le monde entier. C'est à lui qu'appartient un empire sans bornes; il n'est personne qui puisse lui demander raison de sa conduite, ou fixer le moment de l'exécution de ses volontés. Il donne à l'un les richesses et les plaisirs, l'autre reçoit en partage les chagrins et l'affliction.

Celui-ci reçoit de lui des bourses remplies d'or, celui-là expire, faute de pain. L'un est vêtu d'hermine et de martre, l'autre est étendu tout nud dans un four; l'un repose sur des tapis de soie et d'étoffes précieuses, l'autre est ignominieusement couché sur la terre, exposé à toute la rigueur du froid et de la gelée. Celui-ci est placé sur le trône au milieu des délices, celui-là n'a pas même de quoi appaiser la faim qui le dévore. En un clin-d'oeil, ce maître absolu peut bouleverser l'univers, sans qu'aucun être ose ouvrir la bouche pour se plaindre. Il peut changer en poissons les oiseaux de l'air, il peut élever les esclaves au faîte de la grandeur. Il est le maître de donner la naissance à un enfant sans le concours d'un père; il peut faire parler celui qui est encore au berceau (2). Sa puissance rend la vie à un mort oublié depuis un siècle (3). Quel autre que lui peut opérer ces merveilles? Il est l'artiste tout-puissant, qui de la boue fait des monarques redoutables: dans sa main les astres se changent en pierres, pour faire subir aux génies indociles la peine de leur rebellion (4). Il fait sortir des plantes vertes

---

(1) Il s'agit ici de Zacharie, père de Jean-Baptiste du même nom. S'étant enfui, pour se soustraire aux poursuites des juifs, il se cacha dans le tronc d'un arbre; mais les juifs scièrent l'arbre, et le scièrent en même temps par le milieu du corps.

(2) Il s'agit ici de la naissance miraculeuse de J. C., reconnue par les musulmans, qui lui refusent le titre de fils de Dieu, mais le regardent comme un grand Prophète. Selon une tradition puisée dans des livres apocryphes, ils croient que J. C. n'étant encore qu'au berceau, attesta qu'il étoit envoyé de Dieu pour prêcher la vérité et annoncer l'Evangile aux juifs. Alc. S. 19.

(3) L'auteur a en vue le texte de l'Alcoran (S. 2.) „Souvenez-vous de celui qui passant près d'une ville „ruinée, dit; comment Dieu pourra-t-il rendre la vie à cette ville après sa destruction? Alors Dieu „lui ôta la vie, et il demeura mort pendant cent ans. Dieu, l'ayant ensuite ressuscité, lui demanda „combien de temps il étoit demeuré dans cet état. Un seul jour, répondit-il, ou tout au plus un „petit nombre de jours. Dieu lui dit qu'il y étoit demeuré cent ans. Regarde, lui dit-il, ce que tu „avois pris pour ta nourriture et ta boisson, ces choses ne sont point corrompues. Regarde ton âne, „parce que je vais le faire servir d'un signe aux hommes; vois comme je vais rendre le mouvement à ses „os et les revêtir de chair. Témoin de ces merveilles, il s'écria: je reconnois que rien n'est impossible à Dieu." Cet homme, suivant les interprètes de l'Alcoran, est Esdras, et la ville près de laquelle il passoit, est Jérusalem. Dieu, pour lui donner une preuve de sa toute-puissance, rendit la vie à son âne, dont il ne restoit plus que les ossemens couverts de pourriture et décharnés.

(4) L'auteur parle ici de ces météores nommés *étoiles volantes*, que Dieu a créés, suivant l'expression de l'Alcoran, pour servir à lapider les esprits malins V. Alc. S. 67. et Marac. sur le 15. S. Ces flammes ont été principalement destinées à les écarter des sphères célestes, pour qu'ils ne puissent entendre les discours que les anges tiennent sur la naissance de J. C. et celle de Mohammed.

d'une terre aride (1); et c'est encore lui qui préside au mouvement des cieux. Il ne partage avec personne la puissance de son trône ; sa voix n'est point un son, ni un langage qui frappe l'oreille.

Chapitre 2. درجات سيد المرسلين

Eloge de Mohammed.

L'illustre apôtre des croyans est le prince du monde présent et du monde futur, il est le sceau (2) des envoyés du Très-Haut; le dernier dans l'ordre des temps, il est la gloire de tous les prophètes qui l'ont précédé (3). Dans sa glorieuse ascension, il s'est élevé jusqu'au neuvième ciel; les prophètes et les saints ont eu recours à son intercession (4). La création de ce prophète a été le salut de l'univers; toute l'étendue de la terre étoit le sanctuaire où il adoroit la divinité. Aboubecr et Omar ont été ses fidèles compagnons; l'extrémité de son doigt à séparé en deux parties l'astre de la nuit. Aboubekr a partagé avec lui l'asyle d'une caverne (5). Omar a commandé les bataillons de ces fidèles disciples. Othmân et Ali ont eu part à son amitié ; c'est pour cela qu'ils ont succédé à sa puissance. Othmân étoit une mine de douceur et de modestie; Ali étoit la porte de la ville de la science (6). Cet envoyé du Seigneur a été le plus parfait des mortels. Ses oncles

---

(1) En l'arrosant par des pluies bienfaisantes.

(2) C. a. d. le dernier, après lequel il n'y a plus d'autre prophète à attendre.

(3) L'auteur d'un célèbre poëme arabe, composé en l'honneur de Mohammed, s'exprime ainsi: „Comment „a-t-il pu éprouver le besoin de quelqu'une des créatures, ce Prophète pour qui seul l'univers a été „tiré du néant, Mohâmmed, le maître de l'un et de l'autre monde, des génies et des hommes, des „Arabes et des Barbares! C'est lui qui est notre prophète, dont les préceptes sont la règle de ce que „nous devons faire, dont les défenses nous apprennent ce que nous devons éviter. Soit qu'il affir„me, soit qu'il nie, personne n'est plus fidèle aux lois de la vérité. Il est le bien-aimé du Tout„Puissant, et son intercession est un asyle assuré contre les dangers les plus effrayans. C'est lui qui „nous a enseigné à suivre les volontés du Très-Haut, et quiconque s'appuie sur lui, tient une corde „qui ne peut être rompue. Il a surpassé tous les prophètes en beauté et en vertus; il n'en est aucun qui „approche de lui pour la science et l'excellence. Chacun d'eux sollicite à l'envi une portion de cette „vaste mer, une goutte de cette pluie abondante — Laissez aux chrétiens les éloges qu'ils ont prodi„gués à leur prophète, accumulez toutes les louanges que vous pourrez imaginer, rassemblez pour „peindre ses perfections tout ce qu'il y a de plus magnifique, réunissez les traits les plus sublimes pour „donner un idée de son excellence; sa gloire est sans bornes, ses perfections sans limites, les paro„les d'un mortel ne sauroient les exprimer dignement."

(4) La relation du voyage nocturne de Mohammed, qui, sous la conduite de l'ange Gabriel, fut enlevé au Ciel et parvint jusqu'au trône de Dieu, se trouve dans tous les ouvrages des auteurs qui ont écrit la vie de ce prophète. V. Aboulf. *Vit. Mah.* Prideaux. Salas. Bib. Or.

(5) On sait que Mohammed, fuyant les poursuites des ennemis de la nouvelle religion, et près de tomber entre leurs mains, se retira dans une caverne avec Aboubecr. Dieu permit qu'une araignée tendit aussitôt sa toile devant l'entrée de la caverne, et qu'une colombe y déposât ses œufs. C'est ainsi que Mohammed échappa aux recherches de ceux qui le poursuivoient. Le miracle de la lune fendue en deux fut donné par Mohammed en preuve de sa mission.

(6) L'auteur fait allusion à cette parole de Mohammed: *je suis la ville de la science, Ali en est la porte.*

Hamza et Abbas se sont distingués par la pureté de leur conduite. Que chaque instant de notre vie soit consacré à honorer et à bénir mille fois sa mémoire et celle de ses enfans et de sa race.

Chapitre 3. فضيلة ايمة دين

Eloge des principaux Imams ou docteurs de la religion musulmane.

Que la miséricorde du Seigneur se répande sur ces glorieux Imams qui ont travaillé avec zèle pour l'honneur de la religion! Abou-hanifa s'est acquis une gloire sans tache, il a été le flambeau du peuple de Mohammed (1). Que la grâce du Tout-Puissant n'abandonne jamais son esprit, et que les ames de ses disciples soient éternellement comblées de joie (2). Abou-Yousouf, le chef de la justice, a été son ami; et Mohammed a participé à la miséricorde du Dieu bienfaisant (3). Schaféi, Edris (4), Màlec et Zafar (5) ont augmenté la gloire et l'éclat de la religion de Mohammed. Que leurs ames jouissent de la félicité dans le jardin de délices! Que l'édifice de la religion soit toujours soutenu par leur science!

Chapitre 4. مناجات

Prière pour demander le pardon des péchés.

Roi puissant, daigne nous pardonner nos fautes. Nous sommes des pécheurs, et tu ès miséricordieux. Tu ne fais que le bien; pour nous, nous commettons l'iniquité, et nous nous rendons coupables de fautes infinies et sans nombre. Nous sommes demeurés une longue suite d'années dans une révolte criminelle, et nos fautes ne nous ont procuré que remords et repentir. La nuit et le jour nous nous sommes livrés au crime; nous avons oublié le châtiment que tu reserves aux coupables. O Dieu éternel! nous sommes retenus dans les liens de l'iniquité, assujettis sous le joug de la concupiscence et de Satan. A chaque instant nous commettons de nouvelles fautes; notre coeur rebelle ne se soumet

---

(1) Abou-hanifa, célèbre docteur, l'an 150. de l'hégire (767. d. J. C.) Ses disciples forment la première des quatre sectes orthodoxes. Les trois autres sont celles de Schafée, Malek et Hanbal. Notre auteur ne fait point mention de ce dernier.

(2) Abou-Yousuf exerça la charge de *Cadhi alcodhat*, ou chef de la justice, à Bagdad, sous les califes Hadi et Haroun Al Raschid. Ce fut lui qui mit en vogue la doctrine d'Abou-hanifa, qui avoit été persécuté et avoit fini ses jours en prison.

(3) *Je crois qu'il s'agit ici de Mohammed ben-Zein-Alabédin, surnommé Baker, le cinquième des douze* Imams de la famille d'Ali, célèbre par sa science et sa vertu.

(4) C'est le docteur Mohammed ben-Edris Schafèi.

(5) Imam de la ville de Coufa, disciple d'Abou-hanifa. Ses décisions ont une grande autorité parmi les musulmans.

point en paix à tes commandemens. Voici un esclave fugitif, qui s'approche de ta porte; les larmes qui coulent de ses yeux, sont le fruit de sa révolte. Il espère obtenir de ta bonté le pardon de son crime; c'est toi-même qui lui as commandé de ne se point abandonner au désespoir (1). Tu ès un océan infini de grâce et de clémence: Satan s'est perdu en désespérant de ta miséricorde. O bienfaiteur généreux, mes passions, d'accord avec Satan, me dressent des embuches sur le chemin. Que ta bonté intercéde elle-même en ma faveur! Avant de me réduire à la poussière du tombeau, tu daigneras, je l'espère, me purifier de mes péchés. Au jour où tu sépareras mon ame du corps, auquel elle est unie, tu me retireras de ce monde avec la lumière de la foi.

Chapitre 5. در بیان مخالفت نفس اماره

Du mépris des inclinations corrompues et de la manière de les vaincre.

L'homme véritablement sage est celui qui reconnoit les dons de Dieu, et qui sait en même temps régner sur son ame. Celui qui dompte sa colère, jouit de la vraie liberté dans ce monde. Il n'est point d'homme plus insensé, que celui qui suit aveuglément ses désirs et ses penchans corrompus, et se flatte, dans son fol espoir, que le Tout-Puissant lui fera miséricorde au dernier jour. Quoique la pauvreté religieuse paroisse dure, il n'est cependant, ô mon fils, rien de préférable; l'homme qui s'y consacre et qui parvient à soumettre au joug de l'obéissance son ame rebelle, se fait un nom glorieux parmi les sages. Châtie ton ame par la mortification, si tu ne veux pas qu'elle te précipite dans un bourbier infecte. Pour acquérir une félicité solide et durable, il faut détourner ses regards de toutes les choses créées. Vois comme tous les mortels se livrent à un sommeil profond. Quand l'homme quitte ce monde, c'est alors qu'il se réveille. Reçois les excuses de celui qui t'a offensé; garde-toi d'en tirer vengeance, afin que tu trouves miséricorde auprès du Seigneur. Dieu n'aime point celui qui fait du mal à son semblable: une telle conduite est indigne d'un homme religieux. Quand le coeur est ulcéré par le venin de la haine, il ne blesse que lui-même. Les gémissemens seront la récompense de l'homme esclave de ses inclinations cruelles. Mon fils, ne te laisse point aller à la cruauté, et ne te rends point indigne de la miséricorde du Très-Haut. N'afflige ja-

(1) Suivant ce texte de l'Alcoran: „Serviteurs de Dieu, qui avez perdu vos ames par votre iniquité, ne „désespérez point de sa miséricorde: car il n'est point de péché dont il n'accorde la rémission: il „est clément et miséricordieux. S. 39.

mais le coeur de qui que ce soit : autrement ton ame sera rassasiée de chagrins. Si tu veux t'assurer l'estime et le respect, ne profère jamais le nom d'un homme que pour en dire du bien. Si tu n'es pas en état de faire du bien, au moins garde-toi de faire du mal, et n'attire point sur toi les funestes effets de la haine. Retiens ta langue, et que jamais elle ne révèle les défauts d'autrui, afin que tes mains et ses pieds ne soient point un jour assujettis dans les liens de l'enfer. Celui qui n'enchaine point sa langue, n'est point à l'abri des châtimens.

Chapitre 6. دربیان فواید خاموشی

Avantage du silence.

Mon frère, si tu cherches véritablement le Seigneur, n'ouvre tes lèvres que pour prononcer ses commandemens; si tu connois le Dieu vivant qui n'est point sujet à la mort, mets sur ta bouche le sceau du silence (1). Sois attentif, ô mon fils, à mes avis et aux conseils que je te donne: veux-tu trouver la paix et le salut? garde le silence. Celui qui se livre à la multitude des paroles, a le coeur gâté et corrompu. Le silence est l'exercice du sage; celui de l'insensé est l'oubli de ses devoirs. S'interdire le mensonge et la médisance, c'est un silence dont l'obligation est indispensable; celui-là est un insensé qui trouve son plaisir dans de tels discours. Ne parle jamais, ô mon frère, que pour proférer les louanges de Dieu, et n'emploie point sa parole sainte dans des discours vains et injurieux. Dès qu'un homme se laisse dominer par le désir de parler, tout ce qu'il possède est livré au pillage (2): La multitude des paroles donne la mort à l'ame, quand même elles seroient d'un prix égal à celui des perles d'Eden. L'homme qui consacre ses études à acquérir le talent de parler, fait une plaie à son ame et lui ôte sa beauté. Retiens ta langue étroitement enfermée dans la prison de ta bouche, et ne mets point ton espérance dans les créatures. Celui qui n'a les yeux ouverts que sur ses propres défauts, voit les forces de son ame s'accroître par les dons du Tout Puissant.

---

(1) Ce monde, dit un proverbe arabe, est le bien du silence, de la retraite, et d'une confiance absolue dans le Dieu vivant, qui n'est point soumis à la mort.

(2) Suivant une autre leçon : l'ame ne meurt point, faute de se décharger des paroles dont elle est pleine est

Chapitre 7. درعل خالص

Des caractères de la véritable piété.

Quiconque a une véritable piété et une foi sincère, doit conserver quatre parties de lui-même exemtes de quatre sortes de défauts. Que ton coeur ne soit point souillé par la jalousie; ce n'est qu'en évitant ce vice que tu pourras t'honorer du nom de fidèle. Que le mensonge et la médisance ne profanent point ta langue, afin que ta foi soit parfaite et sans défaut. Si tes actions sont exemtes de toute hypocrisie, le flambeau de ta foi jouira de tout son éclat. Enfin, si rien d'impur ne souille ton ventre, tu mériteras le titre de fidèle (1). Celui qui réunit toutes ces qualités, est digne d'estime et de gloire; sans elles la foi n'est qu'une foi foible et imparfaite. Quand le corps est souillé par l'usage des viandes proscrites par la loi, l'ame ne peut s'élever vers le Ciel; si les actions de l'homme sont altérées par l'hypocrisie, elles sont perdues et sans utilité, comme une belle peinture sur un tissu grossier de roseaux ou de paille. Celui dont la conduite n'est point réglée par une intention pure, n'est point dans ce monde au nombre des serviteurs chéris de Dieu. Les oeuvres de celui qui n'agit que dans la vue de Dieu, brillent toujours d'un éclat sans tache.

Chapitre 8. درسیرت ماوك

Des défauts qui portent préjudice à l'autorité d'un prince.

Quatre défauts contribuent à affoiblir la puissance d'un roi. Le prince qui éclate de rire en présence d'une nombreuse assemblée, altère certainement le respect qui lui est dû. S'il fait société avec des hommes d'une condition vile et méprisable, il se rend lui-même l'objet du mépris. En associant un grand nombre de femmes à ses plaisirs, il avilit sa dignité et perd toute considération. Quiconque est revêtu de la puissance souveraine, doit éviter avec soin toute action injuste et tyrannique; la justice et l'équité sont nécessaires au souverain, pour que sa bonne conduite fasse la joie de ses sujets. Si le monarque se laisse aller à des penchans injustes, une multitude de chevaux et de troupes ne lui seront d'aucune utilité. Quand le prince sait honorer et récompenser ses soldats, ils sont prêts à livrer leur vie pour le défendre.

---

(1) Le texte ajoute والسلام *adieu*: ce qu'on pourroit rendre ainsi: *cela suffit à ton bonheur.*

Chapitre 9. در حسن خلق

Des qualités qui conduisent à la grandeur.

Quatre choses conduisent à la grandeur; celui qui les réunit en lui-même, occupe un rang distingué. Honorer la science et la récompenser magnifiquement; répondre conformément à ce qui est convenable; rechercher la société de ses amis; être toujours attentif à prévenir les effets de la mauvaise volonté de ses ennemis (1). L'homme qui possède l'intelligence, la science et le discernement, honore les savans et reconnoit leur mérite. Mon frère, si tu es sage et éclairé, tu n'adresseras jamais aux hommes que des paroles douces et honnêtes. Un visage triste et sévère et des paroles dures mettent en fuite tous les amis. Quiconque n'est point en garde contre son ennemi, ressentira les tristes effets de sa méchanceté et de sa haine. Ne donne point à ton ennemi le moyen de s'approcher de toi; l'ennemi le plus éloigné est le moins dangereux. Demeure continuellement au milieu de tes amis; mais évite même de voir, s'il t'est possible, le visage de celui qui te hait. Livre-toi à la joie dans la société de ceux qui t'aiment; si tu ès sage, éloigne-toi de tes ennemis. Mon fils, que la prudence soit la provision de ton voyage; ne te mets point en peine des discours des hommes, et laisse-les de côté (2).

Chapitre 10. در بیان مهلکات

De quatre choses qui sont dangereuses.

Quatre choses, mon frère, sont pleines de dangers, évite les avec soin: la faveur des princes, la société des méchans, l'amour du monde, et le commerce des femmes. La faveur des princes est un feu dévorant, la société des méchans est la mort de l'ame. Le monde, ainsi qu'un serpent, renferme un venin secret et funeste, quoiqu'à l'extérieur il soit orné des plus brillantes couleurs; son apparence n'offre rien que de flatteur et d'attrayant, mais son poison est dangereux à l'ame. Ce serpent qui brille d'un éclat enchanteur, porte avec lui un venin mortel; l'homme prudent se garde bien de l'approcher. Ne t'arrête pas, comme un enfant imprudent, à la beauté des couleurs qui frappent tes regards; ne te laisse pas enchanter, comme une femme, par

(1) Ce vers manque dans plusieurs manuscrits, et dans l'édition de Londres: il est cependant nécessaire pour compléter l'énumération des quatre choses qui conduisent à la grandeur.

(2) بحس حدیث این وآن بك کوشه کن et non pas بکوشه کن comme on lit dans l'édition de Londres.

charmes d'un éclat séduisant ou d'une odeur agréable. Le monde, semblable à une femme dont les années ont détruit les appas, se pare comme une jeune épouse, et cherche tous les jours à s'attacher un nouvel amant. Heureux l'homme qui, après avoir été uni à cette séductrice, lui a tourné le dos et déclaré un éternel divorce (1). En présence de son époux, ses lèvres sont parées d'un sourire gracieux; mais la morsure de ses dents cruelles cause une mort inévitable.

Chapitre II. درمیان اهل سعادت

Des caractères qui présagent le bonheur.

L'homme destiné à jouir d'une fortune heureuse, se connoit à quatre caractères; celui qui les posséde, ne peut manquer d'être élevé à un rang distingué. Le premier signe d'une bonne fortune est une naissance honnête; l'homme sans naissance est indigne du tróne et du diadème. La pureté du coeur est encore un des indices du bonheur: si ton coeur est pur, tu n'as aucun sujet de crainte (2). Ceux qui sont destinés aux faveurs de la fortune ont un esprit juste et un jugement sain: l'esprit faux précipite dans le malheur. Quiconque n'a aucune crainte du châtiment du Très-Haut ne mérite point le nom de croyant (3): c'est un infidèle rejeté de Dieu. La vie de ce monde n'est que la durée de cinq jours: celui-là est un imprudent qui ne porte point ses réflexions sur l'avenir. Il faut fuir les plaisirs du monde, et saisir le pan de la robe des hommes sensés (4). Ne cherche point les plaisirs qui flattent les sens; ne te laisse pas entrainer à l'amour de ce monde qui passe et disparoit. Tu ne retirerois aucune utilité des peines que tu endureras pour l'amour de ces biens périssables, puisqu'à la fin il faudra nécessairement mourir; lorsque ton ame se sera séparée de ton corps, tes os même se réduiront en poussière. Tu ne peux te soustraire à la nécessité de rendre ton ame: tu n'as point d'ennemis, qui tendent sur ta route de pièges plus dangereux que les penchans impérieux de ton coeur corrompu (5).

(1) Le texte: *l'a répudiée trois fois.* On sait que les mahométans peuvent répudier leurs femmes et les reprendre: mais celle qui a été répudiée trois fois, ne peut retourner avec son mari qu'après avoir passé dans la couche d'un autre.

(2) Ce vers manque dans quelques manuscrits et dans l'édition de Londres.

(3) La crainte des jugemens de Dieu est donc le quatrième caractère, qui présage un avenir heureux. En vain essayeroit-on de traduire ce vers d'après l'édition de Londres où l'on lit نیست بی دین au lieu de نیست موءمن.

(4) C. à. d. imiter leur exemple, et implorer leur assistance pour parvenir sous leurs auspices à la possession des grâces du Seigneur.

(5) Suivant cette sentence de l'Alcoran: *C'est l'ame ou le coeur, qui commande impérieusement les actions déréglées.* L'ame est prise dans ce texte et dans les écrits théologiques ou moraux, pour la concupiscence.

Chapitre 12. در بیان سبب عافیت

Des causes d'une bonne santé, et du soin de réprimer les passions.

Si tu désires jouir d'une santé parfaite, quatre choses pourront te la procurer, la sureté, l'abondance dans l'intérieur de ta maison, un tempérament robuste, et la tranquillité de l'esprit. L'abondance des choses nécessaires à la vie, jointe à l'exemption de toute crainte, sont le gage d'une bonne santé. Si au calme d'une ame que rien ne trouble, tu joins la vigueur du tempérament, tu n'as plus rien à désirer de tous les biens de cette vie. Résiste de tout ton pouvoir aux désirs de ton ame, afin que tu ne tombes point dans les filets de la concupiscence. Ecrase et foule aux pieds les penchans de ton coeur, garde-toi de satisfaire tes désirs. Satan et la concupiscence cherchent à te détourner du chemin, pour te précipiter dans l'abyme. Tiens ton ame dans une continuelle et rigoureuse servitude, éloigne-la, autant que tu le peux, de tout ce qui est souillé. Quiconque rassasie les appétits d'une ame déréglée, lui donne une nouvelle hardiesse pour commettre le crime. Abstiens-toi de toutes sortes de voluptés, tu éviteras de tomber dans l'affliction et le péché. Ne te remplis point sans mesure d'alimens et de boisson, ne t'assimile point aux animaux qui habitent les étables (1). Au jour même que tu ne consacres point au jeûne, contente-toi d'une nourriture modique; ne mange point jusqu'à la satiété, tu n'es pas d'une condition inférieure à celle des brutes. O toi qui consacres au sommeil toute la durée de la nuit et une partie du jour, songe à allumer un flambeau qui t'éclaire dans les ténèbres du tombeau (2). Manger et dormir est une occupation digne des animaux; celui qui s'abandonne au sommeil n'aura point de part (dans le tombeau) aux grâces du Tout-Puissant (3). Mon fils, veux-tu dormir d'un sommeil paisible (dans le sépulchre), lève-toi, si tu te connois toi-même, lève-toi sans faire de résistance. C'est un crime d'attacher son coeur aux biens de ce monde: si tu t'éloignes de lui, tu agis avec sagesse. Pourquoi attacher ton coeur à ce monde méprisable, puisque tu ne l'habiteras pas éternellement? O toi qui fais profession de la pauvreté religieuse, ne te pare pas à l'extérieur, afin que ton intérieur soit éclatant de lumière, comme l'astre de la nuit lorsqu'il est dans son plein.

---

(1) Le texte dit: *ne te prépare point une écurie ou une mangeoire comme aux animaux.*

(2) „Veux-tu, dit un poëte persan, répandre sur la nuit du tombeau toute la clarté du jour, allume, tandis „que tu es dans ce monde, le flambeau des bonnes oeuvres."

(3) Les grâces dont parle ici le poëte, sont celles qu'il a indiquées d'une manière métaphorique dans ces mots du vers précédent, *songes à allumer un flambeau qui t'éclaire dans le tombeau*: car ce flambeau n'est autre que la miséricorde de Dieu, ou les récompenses, qui sont le fruit des bonnes oeuvres.

Ne recherche point une multitude d'ornemens; ne désire point des étoffes de soie ou de riches broderies. Renonce à tes penchans, livre toi entièrement au service du Seigneur. Si tu désires posséder la vie, couvre-toi de vils haillons. Jette sur tes épaules un vêtement de laine; avale la coupe d'une vile étoffe de la privation; commence par purifier ton coeur de l'orgueil. Si tu veux participer aux biens de l'éternité, dépouille-toi de ces habits somptueux. Ne te donne point tant de mouvement pour des bagatelles, ne cherche point de vaines parures, renonce à l'oisiveté et à la mollesse. Qu'un vêtement magnifique ne te couvre point, ne repose point sur une étoffe molle et précieuse. Couvre-toi comme il convient à un Sofi, d'un vêtement de laine et de bure; ne mets ta gloire qu'à participer aux attributs de la divinité: une natte grossière doit tenir lieu d'un tapis précieux à celui qui embrasse la vie religieuse, puisqu'il n'aura un jour qu'une tuile pour appuyer sa tête (1).

Chapitre 13. در تواضع وصحبت درویشان

Des qualités d'un derviche (2), et de l'estime que mérite leur profession.

Si tu possèdes la science et le discernement, recherche la compagnie des derviches et embrasse leur profession. Ne fréquente point d'autre société que la leur; éloigne-toi le moins qu'il tesera possible de leur présence. L'amour des derviches est la clef du paradis; ceux qui les haïssent sont dignes de malédiction. L'habit qui les couvre est simple et sans ornemens, ils ne se laissent pas entrainer par les désirs ni les passions du vulgaire. Comment l'homme pourra-t-il trouver la voie qui conduit au palais du Tout-Puissant, s'il ne commence par fouler aux pieds la tête orgueilleuse de la concupiscence? L'homme qui marche dans la voie de Dieu, ne s'attache point à la beauté des palais ou des jardins; il consacre son coeur aux peines et aux privations les plus cuisantes. Quand tu élèverois ton palais jusqu'au ciel, tu n'en seras pas moins enseveli un jour sous la terre. Ta force et ta puissance fussent-elles égales à celles de Rostam, tu seras enfin réduit comme Beh-

(1) L'auteur fait allusion à la manière d'enterrer les morts qui est en usage dans la Perse. On fait la fosse de six pieds de long et d'autant de profondeur, et sa largeur n'est guères que deux pieds. Après cela, on creuse sur l'un des côtés de la fosse qui regarde la Mecque, un espace capable de tenir un corps étendu, où on le recule et on le pose sur le côté, le visage aussi tourné vers la Mecque: puis on met deux tuiles aux côtés de la tête, qui empêchent que la terre en tombant ne lui couvre le visage. *Voyage de Tavernier* l. 3. c. 19.

(2) Ce terme signifie, comme le remarque l'auteur du commentaire écrit en langue turque, celui qui marche dans la voie des commandemens de Dieu, c.a.d. celui qui fait profession d'une piété plus parfaite.

ram (1) au séjour du tombeau. Mon fils, ne perds point de vue l'éternité, ne mets point ta joie dans les biens passagers de ce monde. Sois patient au milieu des afflictions de cette vie; et dans la prospérité, rends grâces au Tout-Puissant.

Chapitre 14. در دلایل شقاوت

Des signes qui caractérisent l'homme malheureux (*).

Quatre choses présagent une vie malheureuse. La bêtise et la paresse sont des marques d'infortune. La bassesse de l'origine et une condition obscure complétent ces quatre choses qui sont les pronostics certains d'un sort malheureux. Celui qui s'attache à faire briller ses talens (2) sera certainement au nombre des infortunés; l'homme au contraire qui se consacre au service de Dieu, jouira d'un bonheur assuré. Quiconque a mis ses passions sous ses pieds peut combattre avec succès la concupisence. Celui qui met tout son plaisir à se livrer au sommeil ou à satisfaire sa gourmandise, ne pourra au jour de la résurrection se soustraire aux flammes de l'enfer. Détourne tes regards de tous les objets de tes désirs; que tes yeux soient fixés vers le palais du Très-Haut. Les succès et la félicité de ce monde précipitent dans un malheur éternel l'homme qui a embrassé la véritable piété, renonce à la gloire d'une réputation illustre (3). Mon ami, puisque tu as pour régler ta conduite les préceptes de Dieu et ses défenses, ne suis point les penchans séducteurs de ton ame corrompue; écoute les préceptes du Très-Haut que t'enseigne l'Alcoran: ce monde n'est point le séjour de la joie; comprends bien cette vérité (4). Quiconque renonce à satisfaire ses désirs, reçoit la vie en échange.

(*La continuation suivra*).

---

(1) Je ne sais quel est le Behram auquel l'auteur fait ici allusion. Peut-être est-ce Behramgour, qui, après avoir signalé son règne par de grandes conquêtes et des actions d'une bravoure, d'une intrépidité surprenante, finit misérablement sa vie, étant tombé dans un fossé où son ardeur pour la chasse l'avoit précipité. Cela est d'autant plus vraisemblable que dans ce vers جاي چون بهرام درگورت بود il y a une allusion manifeste au nom de *Behram-gour*.

(*) Le mot شقاوت dans le sens moral ou mystique, signifie, *le sort d'un homme destiné au malheur éternel, la réprobation*, comme سعادت se prend pour *le sort d'un élu, la prédestination au bonheur éternel*.

(2) Le mot عبارت opposé à عبادت *le service de Dieu*, signifie, je crois, en général *toutes les choses du monde*. Cependant le commentateur turc l'explique par ces mots: *faire briller son éloquence*; et c'est le sens ordinaire du mot. عبارت

(3) Il y a dans le texte *une ligne sur la bonne renommée*. Ce mot *tirer une ligne* signifie aussi *rayer, effacer*. V. le Dict de Mem. au mot جرمك etc.

(4) En lisant dans l'édition de Londres هوشيار, devineroit-on que la vraie leçon est هوش دار ?

Die letzten vierzig Suren des Korans.

als eine Probe

einer gereimten Uebersetzung desselben

von

Joseph von Hammer.

Der Koran ist nicht nur des Islam's Gesetzbuch, sondern auch Meisterwerk arabischer Dichtkunst. Nur der höchste Zauber der Sprache konnte das Wort des Sohnes Abdallah's stämpeln als Gottes Wort. In den Werken der Dichtkunst spiegelt sich die Gottheit des Genius ab. Diesen Einhauch und Aushauch der Gottheit beteten die Araber schon vor Mohammed in ihren grofsen Dichtern an, deren Gedichte mit goldenen Buchstaben geschrieben, an der Kaaba als Gegenstände der allgemeinen Verehrung aufgehängen waren. Mohammed unterjochte sein Volk weniger durch das Schwerdt, als durch der Rede Kraft. Das lebendige Wort, das die *sieben* göttlichen an der Kaaba aufgehangenen Gedichte, weit hinter sich zurück liefs, konnte nicht die Frucht menschlicher Begeisterung, es mufste im Himmel gesprochen und geschrieben seyn von Ewigkeit her. Daher ist der Koran Gottes Wort. Die treueste Uebersetzung davon wird die seyn, welche nicht nur den Geist, sondern auch die Form darzustellen ringt. Nachbildung der Rede durch Rythmus und Schall ist unerläfsliche Bedingung der Uebersetzung eines Dichterwerks. Der höchste Zauber arabischer Poesie besteht nicht nur in Bild und Bewegung, sondern vorzüglich in des Reimes Gleichklang, der für arabisches Ohr wahrer Sirenenton ist. Um also den poetischen Gehalt des Korans so getreu als möglich auszumünzen, mufs die Uebersetzung mit dem Originale nicht nur gleichen Schritt, sondern auch gleichen Ton halten; die Endreime der Verse müssen in Reimen übertragen werden, was bisher in keiner der uns bekannten Uebersetzungen geschehen, und in keiner europäischen Sprache getreuer geschehen könnte als in der deutschen. Sie wird zwar von der italiänischen und spanischen übertroffen an Reimfülle (den Wohllaut beachtet der Araber kaum), allein

keine Sprache flieht weniger vor den Eigenheiten des fremden Genius zurück als die zutrauliche Sprache Teut's, die wie seine Söhne keinem Himmelsstriche fremd, jedem Boden die Keime seiner eigenthümlichen Kultur entlockt, und sorgsam bewahret. Mit Liebe und Lust wandelt sie nicht nur in den Schattengängen des Ilissus und auf Tiburs Hügeln, sondern auch auf den Rosenfluren von Schiras und in Mekka's Palmenhainen. Sie folgt dem Beduinen in der Wüste, und horchet dort den Worten des Korans den wohlabgemefsenen den gereimten, deren Gang und Klang sie nachahmend wiedergiebt. So nur kann zunächst die Wirkung hervorgebracht werden, welche der Text auf ein arabisches Ohr nicht verfehlt. So wird uns die Uebersetzung als Spiegel nicht nur das Bild des Propheten zeigen, sondern auch den Dichterodem aus seinem Munde auffangen.

Die LXXV. Sura. *Die Auferstehung.*

1. Ich schwöre nicht beim jüngsten Gericht!
2. Und bey der Seele nicht, die selbst sich los nicht spricht.
3. Glaubt denn der Mensch, wir versammeln seine Gebeine nicht?
4. Wir vermögen zu ordnen seine Finger mit Maafs und Gewicht.
5. Aber der Mensch hielt' es gerne für ein Gedicht.
6. Er fragt: wann ist dann das Gericht?
7. Am Tage wo erstirbt das Gesicht,
8. Wo sich verfinstert der Mond,
9. Wo sich vereinigen Sonne und Mond.
10. Da sagt der Mensch: wo ist ein Ort, dafs ich dahin mich flücht'?
11. Allein er findet einen solchen nicht.

Die LXXVI. Sura. *Der Mensch.*

1. Schon ergieng über den Menschen geraume Zeit, doch Merkwürdiges nicht.
2. Wir schuffen den Menschen aus gemischten Saamen ihn zu versuchen; gaben ihm Gehör und Gesicht.
3. Wir zeigten ihm den wahren Weg, sey er nun dankbar oder nicht.
4. Wir bereiteten den Ungläubigen Ketten und Flammen hell,
5. Die Gerechten trinken Wein gemischt mit Fluth vom Kampferquell,
6. Davon trinken die Diener Gottes, das Wasser leitend von Stell zu Stell'.

7. Die ihr Wort hielten, und den Tag fürchteten, dessen Uebel weit wird kreisen,
8. Die aus Liebe Gottes speisten die Armen Sklaven und Waisen,
9. Sagend: wir speisen euch Gottes wegen, und wollen weder Dank noch Lohn,
10. Wir fürchten vom Herrn den Tag voll Trotz und Hohn.
11. Deswegen schirmete sie der Herr vom Uebel dieses Tages, gab ihnen heiteres Gesicht und Freude,
12. Er lohnte ihre Geduld mit dem Paradies und mit Seide.
13. Dort ruhen sie auf weichen Matten, fühlen weder Frost noch Hitze,
14. Es wallen über ihnen kühle Schatten, und Früchte neigen sich von der Bäume Spitze.
15. Es kreisen Schalen aus Silber, und Becher aus Glas,
16. Gefäfse aus Silber von gehörigem Maafs.
17. Sie trinken Becher gemischt mit dem Gewürz *Sendschebil*, (Ingwer)
18. Von dem Quelle genannt *Selsebil*.
19. Es kreisen um sie ewige Jünglinge zerstreuten Perlen gleich,
20. Und schaust du näher, siehst du ewige Gnade und das himmlische Reich.
21. Im Kleide aus grüner Seide mit Gold gestickt, sind sie mit silbernen Armbändern geschmückt; es tränket sie der Herr mit reinem Trank;
22. Das ist ihr Lohn, das ist für ihre Mühe Dank.
23. Wir haben Dir den Koran als Bothschaft vom Himmel gebracht;
24. Unterwirf dich dem Geboth des Herrn, gehorch nicht ungerechter Macht.
25. Den Namen des Herrn nenn' spät, und früh wenn du aufgewacht.
26. Und lobe Ihn in langer Nacht.
27. Die das vergängliche Leben lieben, lassen hinter sich den Tag den schweren;
28. Wir schufen sie, und verstärkten ihre Bande, und werden dieselben, wenn wir wollen, in andere verkehren.
29. Dies ist Ermahnung, und wer da will, der folge seinem Herren
30. Sie wollen nicht, wenn Gott nicht will. Er ist der Weiseste,
31. Er führet wen er will in seine Gnade ein, den Ungerechten aber bereitet er schwere Pein.

Die LXXVII. Sura. *Die Sendungen.*

1. Es schwört der Herr bei den auf einander folgenden Sendungen vom Himmel!
2. Bei der Stürme Getümmel!

3. Bey den Engeln, welche die Flügel ausbreiten!
4. Bei den Versen des Korans, welche die Wahrheit deuten!
5. Welche Ermahnungen geben,
6. Verheifsungen und Drohungen für dieses und für jenes Leben.
7. Es kommt der verheifsene Tag;
8. Wann die Sterne ohne Licht bleiben,
9. Und die Himmel sich zerspalten,
10. Wann die Gebirge zerstäuben,
11. Und die Gottgesandten die bestimmte Zeit halten.
12. Zu welchem Tag?
13. Zum Tag der Trennung.
14. Wer giebt Dir Erkennung vom Tag der Trennung?
15. Weh den Lügnern an jenem Tag!
16. Verderbten wir nicht die Ersten?
17. Und nicht die Letzten?
18. So halten Wir's mit dem Verbrecher.
19. Weh den Lügnern an jenem Tag!
20. Schufen wir Euch nicht aus schlichtem Wasser?
21. Und setzten Euch an festen Ort
22. Bis auf bestimmte Zeit.
23. Dies konnten Wir, wohl denen die es können!
24. Weh den Lügnern an jenem Tag!
25. Machten wir nicht die Erde beständig,
26. Dafs sie Euch fasse todt und lebendig?
27. Setzten wir nicht die Gebirge Euch zu gut?
28. Weh den Lügnern an jenem Tag!
29. Tränkten wir Euch nicht aus des Eufrats Fluth?
30. Geht in die Pein die Ihr läugnetet ein,
31. In die schwarzen Schatten, dreyfach schlagen sie zusammen,
32. Da ist keine Rettung aus den Flammen.
33. Die Flammen sprühen hell,
34. Die Schatten thürmen wie ein Kastel;
35. Es gleicht der Brand einem röthlichen Kamel.
36. Das ist der Tag, wo keiner zu reden und sich zu entschuldigen vermag.
37. Weh den Lügnern an jenem Tag!
38. Das ist der Tag der Trennung *der Bösen von den Frommen.* Wir versammeln Euch mit dem Geschlechte, das vor Euch gekommen.
39. Wenn ihr listig seyd brauchet List!
40. Weh den Lügnern an jenem Tag!

41. Die Frommen weilen an Quellen von Schatten überhangen,
42. Sie haben Früchte, die sie verlangen.
43. Eſset und trinket fröhlich fürs Gute, das ihr begangen.
44. So lohnen wir diejenigen, die dem Guten nachhangen.
45. Weh den Lügnern an jenem Tag!
46. Eſset und trinket Ihr Lasterhaften Gottes Gericht
47. Weh den Lügnern an jenem Tag!
48. Wenn man ihnen sagt: verbeugt Euch, verbeugen sie sich nicht.
49. Weh den Lügnern an jenem Tag!
50. An welche Sage glauben sie denn hernach?

Die LXXVIII. Sura. *Die Bothschaft.*

1. Was ists worum die Menschen fragen?
2. Um die groſse Bothschaft des jüngsten Tages, worüber sie sich zertragen.
3. Sie werden es schon erfahren!
4. Wahrhaftig! sie werden es erfahren.
5. Breiteten wir nicht die Erde aus als Matte darauf zu sitzen?
6. Setzten wir nicht die Berge als Stützen?
7. Legten wir Euch nicht Gemahlinnen zu?
8. Gaben wir Euch nicht den Schlaf zur Ruh?
9. Schufen wir Euch nicht als Kleid die Nacht?
10. Und den Tag, damit ihr seyet auf Unterhalt bedacht?
11. Baüten wir nicht ober Eueren Häuptern die *sieben* Himmel?
12. Mit der angezündeten Lampe der Sonne darinn?
13. Sandten wir Euch nicht aus den Wolken Wassergewimmel,
14. Daſs davon sproſsen die Pflanzen grün?
15. Und Paradiese einander gewickelt?
16. Der Tag des Gerichts ist als Zeitmaaſs abgewogen.
17. Am Tage wo die Posaune bläs't kommen die Schaaren gezogen.
18. Es thuen der Himmel Pforten sich auf,
19. Es rollen die Berge her wie Wasserdunst im Lauf,
20. Die Hölle ist ein Luginsfeld
21. Den Empörern zur Wohnung bestellt.
22. Sie werden darinnen wohnen, durch Aeonen.
23. Sie kosten weder Schlaf noch Trank,
24. Auſser siedendes Wasser voll Eitergestank,
25. Ihrer Werke gebührender Dank!
26. Sie dachten nicht auf Rechenschaft,

27. Unsere Zeichen wurden Lügen gestraft.
28. Alles haben Wir im Buche aufgemerkt.
29. Euere Strafe wird immer verstärkt.
30. Der Frommen harrt das ewige Leben,
31. Gärten und Reben,
32. Mädchen mit strotzender Brust,
33. Und Becher voll Wein, *o süße Lust*!
34. Sie hören dort kein leeres Geschwätz und keine Lügen,
35. Belohnung vom Herrn und Geschenk zu Genügen,
36. Vom Herrn des Himmels und der Erde, und der Räume, die dazwischen liegen, vom Allerbarmenden mit welchem keiner spricht.
37. Am Tage wo der heilige Geist und die Engeln in Reihen stehn; und keiner spricht als mit Erlaubnifs des Allerbarmenden, der Wahrheit spricht.
38. Dies ist der Tag der Wahrheit, wer will, kehrt zum Herrn zurück.
39. Wir haben Euch verheifsen ein wahres Strafgericht.
40. Am Tage wo der Mensch das Werk seiner Hände sieht, und der Ungläubige spricht: O warum bin ich Staub nicht!

Die LXXIX. Sura. *Die Entreifsenden.*

1. Es schwört der Herr: bei den Engeln, welche die Seelen mit Gewalt den Körpern der Ungläubigen entreifsen.
2. Bey den Engeln, welche die Seelen sanft den Körpern der Gläubigen entführen,
3. Bey den Engeln welche in den Himmeln schweben
4. Bey den Engeln, welche die Seelen einführen ins ewige Leben.
5. Bey den Engeln, welche hienieden den Geschäften Richtung geben.
6. Am Tage, wo die Schmetternde (die Posaune) Alles niederschmettert.
7. Wo vor dem Folgenden (Schalle) Alles erzittert,
8. An jenem Tage verwirren sich die Herzen;
9. Es senken sich die Blicke mit Schmerzen;
10. Sie sagen: gehn wir denn noch einmal ins Leben ein?
11. Sind wir denn nicht schon verdorrtes Gebein?
12. Sie sagen: dies ist zum Verderben uns Allen
13. Wahrlich! die Posaune wird einmal erschallen,
14. Da werden sie aus ihren Gräbern fallen.
15. Hast du die Geschichte des Moses gehört?
16. Als ihm der Herr im heiligen Thale rief:
17. Geh zum Pharao der sich empört,

18. Kannst du dich rein bewahren,
19. So will ich dich leiten zu den gottesfürchtigen Schaaren.
20. Er zeigte ihm ein grofses Zeichen,
21. Doch die Empörten waren nicht zu erweichen.
22. Er wandte den Rücken, und eilte davon
23. Er versammelte die Zauberer um seinen Thron,
24. Er sprach: Ich bin Euer höchster Herr
25. Defswegen wurd er gefragt hier und dorten schwer.
26. Dies ist ein Beyspiel für die die den Herrn fürchten
27. Seyd ihr denn stärker als die Himmel gestaltet,
28. Die er erhöhet und entfaltet.
29. Er gab die Finsternifs der Nacht und brachte ihr Licht (den Mond) heraus;
30. Er dehnte die Erde aus;
31. Er brachte hervor Wasser und Wiesenreviere;
32. Er befestigte die Berge zum Nutzen für Euch und Eure Thiere.
33. Kommt aber einst aber die grofse Stunde heran,
34. Wo sich der Mensch erinnert was er auf Erden gethan.
35. Da wird die Hölle den Sehenden aufgethan
36. Wer sich empört,
37. Und auf die Stimme der Welt hört,
38. Wahrlich? in die Hölle gehört.
39. Wer aber scheuet des Herrn Geheifs,
40. Wer die Seele zu bändigen weifs,
41. Gehöret ins Paradeis.
42. Sie fragen dich: auf wann festgesetzt sey die Stunde;
43. Aber du hast hievon nicht Kunde
44. Es bestimmt sie Dein Herr allein,
45. Du predigest und flöfsest Furcht davor ein
46. An jenem Tage deucht ihnen, dafs sie gewesen seyn auf Erden einen Abend oder ein Morgenstündlein.

Die LXXX. Sura. *Der trotzige Blick.*

1. Trotzig schaute der Prophet, indem er die Flucht nahm,
2. Als ein Blinder zu ihm kam.
3. Was wufstest Du, ob du ihn nicht konntest machen rein.
4. Ob er nicht zu ermahnen, ob die Ermahnung nicht heilsam würde seyn.
5. Ist einer nur reich,

6. So empfängst Du ihn gleich,
7. Und bist gewifs ihn zu machen rein;
8. Kömmt aber einer mit Müh, und Noth,
9. Und fürchtet den Herrn seinen Gott
10. Wendest Du Dich ab;
11. Dies der Herr dir zur Ermahnung gab.
12. Wer da will, der kann es lesen in des Korans Blättern den geehrten
13. Den erhöhten, den verklärten
14. Von den Schreibern geschrieben
15. Den Gerechten den Lieben.
16. Warum läugnet der Mensch den Herrn? Gott soll ihn strafen!
17. Woraus hat er ihn denn geschaffen?
18. Er hat ihn aus einem Saamentropfen geschaffen.
19. Dann bildete er ihn aus,
20. Und führt' ihn aus der Gebärmutter heraus.
21. Dann er ihn dem Tod übergab
22. Und ihn versenkt' in das Grab.
23. Wann er will, wird er ihn wieder zum Leben erwecken.
24. Der Mensch vollbrachte nicht, was er geheifsen ward zu vollstrecken.
25. Es schaue der Mensch auf seine Speise,
26. Wir gofsen das Wasser aus strömender Weise,
27. Wir haben die Erde in Furchen gespaltet,
28. Und drinnen den Keim des Kerns entfaltet,
29. Reben und Halmen, Oliven und Palmen,
30. Gärten mit dichten Schatten,
31. Früchte und wuchernde Matten,
32. Euch und Eueren Heerden zum Nutzen auf Erden.
33. Wann die Posaune schallt,
34. Am Tage wo der Mann flieht vor seinem Bruder,
35. Vor seinem Vater, seiner Mutter,
36. Seinem Freunde, seinem Sohne,
37. Wo Jedem sein eigenes Geschäft wird genügen;
38. Fröhlickeit liest man in einigen Zügen
39. Lächelnde Gesichter voll Vergnügen;
40. Andere Gesichter aber sind voll von Staub,
41. Der Finsretnifs zum Raub;
42. Dies sind die Ungläubigen und Lasterhaften.

Die LXXXI. Sura. *Die Verdunkelung.*

1. Wann die Sonne wird verdunkelt,
2. Wann kein Stern mehr am Himmel funkelt,
3. Wann die Berge in Rauch verschweben,
4. Wann trächtige Kamele keine Milch mehr geben,
5. Wann die wilden Thiere kommen zusammen,
6. Wann die Meere sich entflammen,
7. Wann die Seelen in Schaaren sich mit ihren Leibern paaren,
8. Wann das nach der Geburt ertränkte Mädchen wird sagen,
9. Weſshalben sie ward erschlagen.
10. Wann die Bücher werden ausgebreitet,
11. Und die Himmel abgehäutet,
12. Wann die Höllen brennen,
13. Keine Räume mehr das Paradies von der Erde trennen,
14. Wird jede Seele, was sie gethan, bekennen.
15. Ich schwöre nicht bei den Planeten, die im Laufe voreinander treten,
16. Nicht bei der Nacht, wenn sie von Finsterniſsen raucht,
17. Nicht bei dem Morgen, wenn er Wohlgerüche haucht:
18. Daſs der Koran das Wort sey des gerechten Gottgesandten,
19. Des Starken beim Herrn, beim Allbeständigen,
20. Des Getreuen, dem die Engel gehorchen.
21. Euer Freund ist kein Wahnsinniger nicht;
22. Er sah den Engel mit klarem Gesicht.
23. Er verbirgt Euch die Geheimniſse nicht;
24. Es sind nicht Worte, die Satan spricht.
25. Wohin, wohin gerathet Ihr!
26. Dies ist Ermahnung für die Welten
27. Für Jeden, der wandeln will den graden Weg
28. Doch wollt Ihrs nicht, wenn es nicht will der Herr der Welten.

Die LXXXII. Sura. *Die Spaltung.*

1. Wann sich spaltet der Himmel,
2. Wann die Sterne sich zerstreuen,
3. Wann sich mischet der Meere Getümmel,
4. Wann die Gräber ihre Todten ausspeien;
5. Dann weiſs die Seele was war und kommen wird.

6. O Mensch! was verführte dich wieder deinen Herrn, den Höchsten, der dich erschaffen!
7. Der dich gebildet und in Ordnung gebracht,
8. Der dir eine Gestalt, wie du gewollet, gemacht.
9. So ists! doch zeihet Ihr der Lügen des jüngsten Tages und des Richters Macht.
10. Ihr werdet von den Schutzengeln bewacht;
11. Sie schreiben Euere Werke bey Tag und Nacht;
12. Sie wissen was Ihr thut, wenn Ihr schlafet oder wacht.
13. Die Gerechten werden im Paradiese seyn,
14. Die Lasterhaften in der höllischen Pein;
15. Am jüngsten Tage gehen sie in selbe ein,
16. Und werden sich nimmer davon befrei'n.
17. Sag: was ist der jüngste Tag?
18. Und wer vermag zu erklären dir den jüngsten Tag?
19. Es ist der Tag, wo keine Seele über die andere Etwas vermag, und Gottes ist die Herrschaft an jenem Tag.

Die LXXXIII. Sura. *Das falsche Maafs.*

1. Weh den falschen Mefsern!
2. Die das ganze Maafs und Gewicht fordern, wann ihnen wird zugemefsen und zugewogen,
3. Die aber betrügen, wann sie mefsen oder wägen!
4. Glauben sie denn nicht, dafs sie wieder auferstehen
5. Am grofsen Tag?
6. Am Tage wo die Menschen stehn vor dem Herrn der Welten.
7. Das Sündenverzeichnifs der Lasterhaften ist in *Sedschin.*
8. Weifst Du was da heifst *Sedschin*?
9. Ein Buch mit Zeilen darinn.
10. Weh den Lügnern an jenem Tag!
11. Die da läugnen den jüngsten Tag.
12. Niemand läugnet denselben als verstockte Sünder.
13. Werden ihnen unsre Zeichen gelesen, sagen sie dies sind Fabeln für Kinder.
14. So ists! in ihrem Herzen liegt der Erwerb, den ihnen das Leben gab.
15. So ists! der Herr wird sie verschleiern an jenem Tag.
16. Sie steigen dann zur Hölle hinab.
17. Dann sagt man ihnen: dies läugnetet ihr ab.
18. Wahrlich! das Thatenverzeichnifs der Seligen ist in *Allin*;

19. Weifst Du was da heifst *Allin*?
20. Ein Buch mit Zeilen darinn;
21. Das bezeugen die Cherubin.
22. Die Gerechten sind in ewiger Wonne;
23. Auf Betten gelagert sehn sie einander an.
24. Du siehst wie auf ihrem Gesicht der Glanz der Freude sich spiegelt,
25. Sie trinken vom reinsten Wein mit Moschus versiegelt,
26. Sie schlürfen denselben rein und hell
27. Gemischt mit Paradiesesquell;
28. Die Cherubin trinken daraus.
29. Die Lasterhaften lachen die Tugendhaften aus,
30. Und gehn sie vorbei, werfen sie ihnen schnöde Blicke zu,
31. Spotten über sie, wenn sie kommen nach Haus.
32. Und sehen sie dieselben, sagen sie: Wahrlich sie sind im Irrthum,
33. Ihnen wurden keine Hüter gesendet.
34. Aber am jüngsten Tag lachen die Gläubigen die Ungläubigen aus;
35. Gelagert auf Betten sehn sie einander an.
36. Sind die Ungläubigen belohnt, für das was sie gethan?

Die LXXXIV. Sura, *Die Zerbrechung.*

1. Wann das Firmament zerbricht,
2. Und seinem Herrn gehorcht aus Pflicht;
3. Wenn die Erde sich dehnend, sich an Todten erbricht.
4. Und ihrem Herrn gehorcht aus Pflicht;
5. O Mensch! dann eilest du zu deinem Herrn und findest ihn.
6. Wem das Buch wird in die Rechte gegeben,
7. Dem wird leicht die Rechenschaft;
8. Er kehrt zu seiner Familie mit freudigem Leben
9. Wem aber das Buch auf den Rücken wird gegeben,
10. Ruft die Verzweiflung an;
11. Ihn trift des ewigen Feuers Bann.
12. Er führte mit seiner Familie fröhliches Leben,
13. Er meinte nicht er würde zum Herrn zurückkehren. Doch der Herr sah ihn an.
14. Ich schwöre nicht beym Abendroth,
15. Und bei der Nacht, die finster droht.
16. Und nicht beim Mond wenn er voll aufgeht,
17. Dafs Ihr Euch von Zustand zu Zustand übertragen seht.
18. Warum glauben sie denn nicht?

19. Warum beten sie den Koran nicht an *als ein göttliches Gedicht*?
20. Indem sie ihn vielmehr läugnen, und der Lügen zu zeihen wagen.
21. Bey Gott! er weifs was sie zusammentragen.
22. Verkünde ihnen schwere Pein
23. Aufser denen die Gutes thun, denn ihrer hart unendlicher Lohn.

Die LXXXV. Sura. *Die Bollwerke.*

1. Bey des Himmels Sternereigen! (Bollwerken)
2. Bey den verheifsenen Tagen!
3. Bey dem Bezeugten und bey dem Zeugen!
4. Die Gefährten der Grube wurden erschlagen.
5. Es schlugen empor die Flammen
6. Ober ihren Häuptern zusammen,
7. Die Unglücklichen waren davon Zeugen.
8. Sie werden verbrannt, weil sie Gott dem Allerhöchsten den Allgepriesenen bekannt
9. Er defsen die Herrschaft des Himmels und der Erde, der Zeuge aller Dinge.
10. Derer, die gläubige Männer und Weiber so peinigten ohne sich zu bekehren harret die Hölle, und des ewigen Feuers Pein.
11. Derer die da glauben und Gutes thun, sind die Gärten worinnen Ströme rinnen. Grofse Seligkeit!
12. Dein Herr ist heftig im Strafen.
13. Er vollendet was er geschaffen.
14. Er ist Allverzeihend, Alliebend
15. Auf des Himmels Thron glorreiche Herrschaft übend.
16. Was er will, Er thut,
17. Kennst du die Sage des Herrn?
18. Von *Pharao* und *Themud.*
19. Die Ungläubigen läugnen immer
20. Wahrlich der Herr umfafst sie von hinten.
21. Das ist der gelobte Koran
22. Auf wohlbewahrter Tafel!

Die LXXXVI. Sura. *Die nächtliche Stunde.*

1. Bey dem Himmel und der nächtlichen Stunde!
2. Wer giebt Dir Kunde von der nächtlichen Stunde?
3. Der Plejaden strahlendes Licht.
4. Ein Hüter ward jeglicher Seele nicht.

5. Es sehe der Mensch, woraus er ward erschaffen;
6. Aus tropfendem Wasser.
7. Das sich sammelt zwischen Lenden und Rückenmark.
8. Wahrlich! der Herr ist ihn wieder zu beleben hinlänglich stark!
9. Am Tage wo die Geheimnisse enthüllet werden;
10. Wo keine Kraft seyn wird und kein Helfer.
11. Es schwört der Herr: bey dem Himmel, der beständig kreis't!
12. Und bey der Erde, die in Spalten zerreifst!
13. Der Koran ist ein entscheidendes Wort;
14. Er ist kein Spott.
15. Sie umfahen Dich mit List.
16. Ich will sie wieder umfahen mit List!
17. Trag die Ungläubigen geduldig, lafs ihnen kurze Frist.

Die LXXXVII. Sura. *Der Höchste.*

1. Lobe den Namen deines Herrn, des Höchsten,
2. Der Dich erschaffen und gebildet,
3. Der Alles vorher bestimmt und geleitet,
4. Er schuff auf Triften der Pflanzen allerley,
5. Und machte dann daraus dürres Heu.
6. Wir werden Dir den Koran lesen, dafs Du ihn nicht vergefsest,
7. Aufser wenn Gott es will. Er weifs was ihr entdecket und versteket.
8. Wir machen Dir die Wege leicht und gerad,
9. Belehre indem Belehrung Nutzen hat;
10. Wer den Herrn fürchtet wird belehrt
11. Nur der Bösewicht wird nicht bekehrt.
12. Er brennet im Feuer beständig,
13. Weder todt noch lebendig.
14. Der da ist rein, wird selig seyn.
15. Er nennet den Namen des Herrn und ist dem Gebet ergeben,
16. Ihr aber zieht vor das irdische Leben;
17. Befser ist das andere Leben.
18. Das ist in den vorigen Büchern geschrieben
19. In den Büchern Abrahams und Moses.

Die LXXXVIII. Sura. *Die Bedeckende.*

1. Hast Du Kunde von der bedeckenden Stunde?
2. Viele Gesichter senken sich in jener Stunde
3. Mit Müh' und Pein

4. Gehn sie ins brennende Feuer ein.
5. Ihr Getränk wird höllischer Gluthen Wein
6. Ihre Speise Dornen seyn.
7. Sie werden davon weder satt noch fett.
8. Andere aber haben fröhliche Gesichter in jener Stunde.
9. Zufrieden mit ihrem Thun
10. Werden sie in hohen Gärten ruhn.
11. Entfernt ist alles Geschwätz von hinnen
12. Aufser den Quellen welche rinnen,
13. Es sind darinnen hohe Betten,
14. Becher zum trinken bereit,
15. Polster wohlgereiht
16. Und ausgebreitete Tapeten.
17. Seht ihr nicht das Kamel wie es erschaffen ward mit reichen Gaben?
18. Und die Himmel wie sie stehn erhaben,
19. Und die Berge wie sie sich erheben,
20. Und die Erde wie sie flach ist und eben.
21. Lehre, denn Du bist der Lehrer,
22. Du wirst sie nicht strenge beherrschen,
23. Aufser dem, der sich abwendet und nicht glauben will.
24. Gott strafet ihn mit grofser Pein.
25. Zu uns kehren sie zurück,
26. Da wird bey uns die Rechenschaft seyn.

Die LXXXIX. Sura. *Die Morgenröthe.*

1. Bey der Morgenröthe!
2. Und bey den zehn Nächten!
3. Bey dem was vereint ist, und bey dem was getrennt!
4. Bey der Nacht wenn sie naht!
5. Ist dies nicht ein Schwur dem der die Wahrheit erkennt?
6. Siehst Du nicht was der Herr gethan mit dem Volke *Aad*?
7. Mit *Erem* das viele Säulen hat,
8. Dem nicht gleich geschaffen ward eine andere Stadt.
9. Und mit dem Volke *Themud* das sich Grotten *grub* im Thale,
10. Und mit *Pharao* dem Herrn von mehr als einem Pfahle.
11. Sie empörten sich in ihrem Land,
12. Und das Verderben nahm überhand;
13. Da griff sie die Geifsel der Pein

14. Denn der Herr beobachtet Groſs und Klein.
15. Aber der Mensch; wenn ihn auf die Probe stellt der Herr,
16. Wenn Er ihn mit Gnaden überhäuft, spricht er: Es ehrt mich der Herr
17. Wenn Er ihn aber mit Uebeln versucht, und seinen Unterhalt mindert, spricht er: Es verachtet mich der Herr.
18. Ihr unterdrücket die Waisen;
19. Ihr muntert Euch nicht auf die Armen zu speisen;
20. Ihr verschlinget die Erbtheile in einem Fraſs,
21. Und liebet die Güter sonder Maaſs.
22. So ists! Wann ihr die Erde schaut in Stäubchen sich zerstreuen,
23. Wann Dein Herr kommt und die Engel geordnet in Reihen,
24. Wann die Hölle kommt, möchte sich der Mensch bekehren. Woher alsdann Bekehrung?
25. Er spricht: o hätt' ich sie im Leben wollen finden!
26. Aber an jenem Tag wird Keiner mehr den andern strafen für seine Sünden.
27. Und Keiner mehr den andern mit Feſseln binden.
28. O Seele voll Vertrauen!
29. Kehre zum Herrn zurück, Du wirst ihn zufrieden schauen.
30. Geh zu meinen Dienern ins Paradies.

Die XC. Sura. *Das Land.*

1. Ich schwöre nicht bey diesem Land!
2. Denn es wohnest Du in diesem Land!
3. Ich schwöre nicht beym Vater und beym Kind:
4. Wir schuffen den Menschen blind!
5. Glaubt er denn, es habe über ihn Niemand Macht?
6. Er sagt: groſsen Reichthum hab' ich durchgebracht.
7. Glaubt er denn es gebe Niemand auf ihn Acht?
8. Geben wir ihm nicht der Augen zwey?
9. Eine Zunge, und der Lippen zwey?
10. Leiteten wir ihn nicht auf zwey Wegen?
11. Hat er wohl erstiegen die Höhe?
12. Weiſst du was ich verstehe unter der Höhe?
13. Gefangne erlösen.
14. Hungrige speisen
15. Die Verwandte, die Waisen,
16. Oder Arme die ohne Bette reisen.

17. Ein solcher gehört unter diejenigen die glauben, und sich empfehlen durch Geduld.
18. Die sich empfehlen durch Verzeihung fremder Schuld.
19. Sie sind die Gefährten der Rechten.
20. Die aber unsre Zeichen läugnen, sind die Gefährten der Linken; sie werden in feurige Gewölber hinunter sinken.

Die XCI. Sura. *Die Sonne.*

1. Bey der Sonne, und ihrem Schimmer!
2. Bey dem Mond, der ihr folget immer!
3. Bey dem Tag, der sie zeigt in vollem Glanz!
4. Bey der Nacht, die sie verfinstert ganz!
5. Bey den Himmeln, und dem der sie gemacht!
6. Bey der Erde, und dem der sie schuff eben!
7. Bey der Seele, und dem der sie ins Gleichgewicht gebracht!
8. Bey dem, der ihr das Bewufstseyn des Guten und Bösen gegeben!
9. Selig wer seine Seele reinigt!
10. Wer dieselbe verdunkelt, wird auf ewig gepeinigt.
11. Das Volk *Themud* empörte sich wieder den Gottgesandten;
12. Als die Elendsten derselben herzu rannten
13. Sprach zu ihnen der Prophet: Seht Gottes Kamel, gebt ihm zu trinken.
14. Sie ziehen ihn Lügen, schlachteten das Kamel; da liefs der Herr auf sie seinen Grimm sinken
15. Er fürchtet von ihnen nicht desgleichen.

Die XCII. Sura. *Die Nacht.*

1. Bey der Nacht, wann sie dunkelt!
2. Und bey dem Tag, wann er funkelt!
3. Bey dem, der Männlein und Weiblein schuff hienieden!
4. Euere Bemühungen sind weit verschieden.
5. Wer den Herrn fürchtet und Allmosen giebt,
6. Wer das Gute übt;
7. Dem haben wir den Weg zum Leichtesten leicht gemacht.
8. Wer aber geitzig ist, und von seinem Reichthum nicht giebt,
9. Der nichts Gutes übt,
10. Dem haben wir den Weg zum Schwersten leicht gemacht.
11. Was nützen ihm seine Schätze, wann er in die Hölle fällt?
12. Die Leitung steht nur Uns zu Geboth
13. Für diese und für jene Welt.

14. Wir haben Euch schreckliches Feuer angedroht.
15. Nur die Elendsten steigen in die ewigen Flammen hinab,
16. Die den Propheten Lügen zeihn, und sich wenden von Ihm ab.
17. Nur der Fromme wird dorten nicht gepeinigt;
18. Er der mit guten Werken sich gereingt,
19. Er hat Niemanden Gutes zu vergelten,
20. Er thut es blos zu gefallen dem Herrn der Welten,
21. Er wird Ihm vor Allen wohlgefallen.

Die XCIII. Sura. *Die Erhöhung der Sonne.*

1. Bey der Sonne, wann sie am Mittag auf der Höhe des Himmels thürmt!
2. Bey der Nacht, wann sie stürmt!
3. Du bist vom Herrn gelobt und geschirmt.
4. In der andern Welt geht es Dir besser als in diesem Leben,
5. Da wird Dir, womit Du zufrieden seyn wirst gegeben.
6. Fand er Dich nicht als Waisen, und nahm Dich auf?
7. Fand er Dich nicht verirret, und leitete Dich den wahren Lauf?
8. Fand er Dich nicht verarmet, und machte Dich reich hierauf?
9. Den Waisen behandle wie ein Dränger nicht.
10. Den Bettler schelte nicht.
11. Verkünde laut des Herrn Gnaden.

XCIV. Sura. *Die Erläuterung.*

1. Haben wir Dir nicht erleichtert die Brust?
2. Haben wir Dich nicht enthoben der Last,
3. Die Deinen Rücken bog zusammen?
4. Haben wir nicht erhöht Deinen Namen?
5. Mit dem Schweren kommt das Leichte;
6. Mit dem Schweren kommt das Leichte;
7. Und hast Du gebetet so bemühe Dich,
8. Und zu dem Herrn wende Dich.

Die XCV. Sura. *Die Feige.*

1. Bey der Feige und bey der Olive *d. i. bey Damaskus und Jerusalem!*
2. Bey dem Berge Sinai!
3. Und bey dieser sichern Stadt (*Medina*)
4. Wir haben den Menschen geschaffen aufs schönste und reinste;
5. Dann haben Wir ihn heruntergesetzt aufs Niedrigste und Kleinste.
6. Jener, die da glauben und Gutes thun, harrt unendliches Vergnügen.

7. Was zeihest Du den Tag des Gerichts Lügen!
8. Ist nicht der Herr der gerechteste der Richter?

Die XCVI. Sura. *Das gestockte Blut.*

1. Lies im Namen des Herrn der Dich erschaffen,
2. Der dich aus geronnenem Blute geschaffen.
3. Lies: Dein Herr ist der Höchste.
4. Der Mensch lernte die Feder gebrauchen auf sein Geheifs;
5. Er lehrte den Menschen, was er nicht weifs.
6. Der Mensch begeht manchen bösen Streich,
7. Weil er mächtig und reich,
8. Doch kehrt er zurück zum Herrn gleich.
9. Was dünkt Dir von dem, der sich unterstehet
10. Den Frommen abzuhalten vom Gebet?
11. Was dünket Dir von dem, der nach dem wahren Wege zielt,
12. Der die Furcht des Herrn anempfiehlt?
13. Was dünkt Dir von dem, der den Propheten Lügen zeiht und flieht?
14. Weifs er denn nicht, dafs der Herr ihn sieht?
15. Fürwahr! Er sieht ihn, und wenn er sich des Bösens nicht enthält, wird er ihn zu sich ziehn bei den Stirnhaaren,
16. Bey den lügnerischen sündigen Stirnhaaren!
17. Er wird seine Gesellen rufen,
18. Wir aber werden die Strafengel rufen.
19. Fürwahr so ists! Folge dem Bösen nicht. Bete Gott an, und nah Dich Ihm.

Die XCVII. Sura. *Die Nacht Kadr.*

1. Wir sandten den Koran in der Nacht *Kadr*.
2. Wer belehret Dich, was da sey die Nacht *Kadr*?
3. Besser als tausend Monate ist die Nacht *Kadr*.
4. In dieser Nacht steigen die Engel und Geister vom Himmel herab mit des Herrn ewigen Geboth.
5. Heil und Freude ist diese Nacht den Menschen bis ans Morgenroth.

Die XCVIII. Sura. *Der Beweis.*

1. Diejenigen, die den Herrn läugnen aus den Schriftgelehrten, und Vielgöttern weichen sie denn nicht zurück, bis sie der Beweis des Herrn trift.
2. Der Gottgesandte liefs ihnen reine Bücher worinnen gerade Schrift.

3. Jene, denen die Schrift gegeben ward trennten sich nicht, bis ihnen der Beweis offenbar.
4. Es ward ihnen nichts befohlen, als dafs sie dem Herrn dienen sollen mit reinem Herzen. Rechtgläubig, dafs sie ihr Gebeth verrichten und Allmosen geben sollen. Das ist die Religion gerad' und wahr.
5. Die den Herrn läugnen aus den Schriftgelehrten und Vielgöttern gehen auf ewig ein in die Höllenpein, sie sind die bösesten der Geschöpfe.
6. Aber jene, die Gutes thun, sind die befsten der Geschöpfe.
7. Ihr Lohn ist beim Herrn. Gärten worinnen Flüfse rinnen ; Sie bleiben ewig darinnen.
8. Der Herr wird sich in ihnen wohlgefallen, und sie sich im Herrn, dies haret jener, die den Herrn fürchten.

Die XCIX. Sura. *Das Erdbeben.*

1. Wann die Erde bebet mit Beben,
2. Wann sie ihre Lasten wird von sich geben,
3. Und der Mensch sagt: was ist ihr?
4. An jenem Tage wird sie Geschichten erzählen,
5. Welche der Herr geoffenbaret ihr.
6. An jenem Tage kommen die Menschen schaarenweis ihre Werke zu schauen.
7. Und wer einen Gran Gutes gethan, schaut es dann,
8. Und wer einen Gran Böses gethan, schaut es dann.

Die C. Sura. *Die Wettrenner.*

1. Bey den Pferden, die im Wettlaufe rennen!
2. Unter deren Hufen die Kiesel brennen,
3. Die sich am Morgen wetteifernd zum Laufe drängen,
4. Die in Staubwolken daher sprengen,
5. Und die feindlichen Geschwader trennen,
6. Der Mensch ist gegen seinen Herrn undankbar!
7. Er selbst bezeuget es als wahr.
8. Er liebt zu sehr Reichthum und Pracht,
9. Weifs er denn nicht dafs am Tag, wo erhellt wird der Gräber Nacht,
10. Und wo, was in dem Busen schlägt, wird an Tag gebracht;
11. Weifs er denn nicht dafs an jenem Tag der Herr hat auf Alles Acht?

Die CI. Sura. *Die klopfende Stunde.*

1. Die klopfende Stunde, was ist die klopfende Stunde?
2. Und von der klopfenden Stunde, wer giebt Dir Kunde?
3. Es ist der Tag des Gerichts, wo die Menschen wie Heuschrecken verstreuet vom Wind,
4. Die Berge gleich gekrämpelter Bauwolle sind.
5. Und weſsen Schaale sinkt, dem wird's im ewigen Leben gut,
6. Und weſsen Schaale steigt, sinkt in die *Flammenwuth.*
7. Weiſst Du wohl was da ist die *Flammenwuth?*
8. Es ist der Hölle brennendste Gluth.

Die CII. Sura. *Das Bestreben sich zu mehren.*

1. Stäts zu mehren denkt ihr euch
2. Bis ihr einst besucht das Todtenreich.
3. Weh! dann werdet ihrs wohl wiſsen!
4. Weh! dann werdet ihrs wohl wiſsen!
5. Ach! wenn in voraus ihr es wüſstet gewiſs!
6. Alsdann sollt ihr sehen die Hölle,
7. Scheuen sollt ihr sie für gewiſs,
8. Und von euern Freuden Rechnung legen auf der Stelle.

Die CIII. Sura. *Die Nachmittagsstunde.*

1. Ich schwöre bey der Nachmittagsstunde!
2. Die Menschen gehen alle zu Grunde,
3. Bis auf jene, die da glauben und gute Werke thun,
4. Wahrheit und Geduld empfehlend von Munde zu Munde.

Die CIV. Sura. *Die Verläumder.*

1. Weh dem Lügner, der den guten Namen streift!
2. Weh dem der nur Schätz' auf Schätze häuft,
3. Weil er ewig sich auf seinen Reichthum steift.
4. Weh! hinunter in die *Höllenstampfe.*
5. Weiſst Du was das ist die *Höllenstampfe?*
6. Feuer Gottes ist es hochaufragend,
7. Ueber Herzen wild zusammenschlagend,
8. Gluth wie ein Gewölb zusammengebogen,
9. Flammen hoch wie Säulen aufgezogen.

Die CV. Sura. *Die Elephanten.*

1. Sahst Du was der Herr gethan den Herren der Elephanten?
2. Wie ihre Schlingen sich zum eigenen Verderben wandten?
3. Sahst Du die Vögelschaaren die luftgesandten?
4. Wie sie die Steine warfen aus dem Thone dem wohlgebrannten?
5. Zerstreuet ward das Heer wie Blätter abgemähter Saat.

Die CVI. *Die Koreischiten.*

1. Den vereinigten *Koreischiten*
2. Vereinigt in Karavanen Winters und Sommers.
3. Sie sollen anbeten den Herrn dieses Hauses,
4. Der sie mit Speise gespeiset, der sie befreit hat vor Furcht.

Die CVII. Sura. *Das Hausgeräth.*

1. Kennst Du jene, die den Tag der Auferstehung läugnen?
2. Sie sinds, die das Gut der Waisen sich zueignen,
3. Ungeneigt die Armen je bey sich zu speisen.
4. Wehe denen, die nur mit dem Munde beten!
5. Die hinläfsig ins Gebetort treten,
6. Nur damit sie sich dem Volke weisen,
7. Aber alle Bitten um Hausgeräth von sich weisen.

Die CVIII. Sura. *Kewßer.*

1. Wir haben Dir den Quell *Kewßer* gegeben,
2. Nun soll Gebet und Opferrauch zum Herrn sich heben.
3. Deine Hafser sind nicht mehr am Leben.

Die CIX. Sura. *Die Ungläubigen.*

1. Sag: Ungläubige nun hört mich an!
2. Was ihr anbetet, bet' ich nicht an;
3. Was ich anbete, betet ihr nicht an;
4. Was ihr angebetet, bet ich nicht an;
5. Anbeten werdet ihr nicht, was ich bet an;
6. Eurem Glauben seyd ihr, ich meinem zugethan.

Die CX. Sura. *Die Hilfe.*

1. Wann Gottes Hilfe kömmt und Sieg,
2. Und wann Du siehst die Menschen in den Glauben eingehn schaarenweis.
3. Lobpreis den Herrn, und fleh' um Huld, denn Er ist huldreich.

Die CV. Sura. *Die Elephanten.*

1. Sahst Du was der Herr gethan den Herren der Elephanten?
2. Wie ihre Schlingen sich zum eigenen Verderben wandten?
3. Sahst Du die Vögelschaaren die luftgesandten?
4. Wie sie die Steine warfen aus dem Thone dem wohlgebrannten?
5. Zerstreuet ward das Heer wie Blätter abgemähter Saat.

Die CVI. *Die Koreischiten.*

1. Den vereinigten *Koreischiten*
2. Vereinigt in Karavanen Winters und Sommers.
3. Sie sollen anbeten den Herrn dieses Hauses,
4. Der sie mit Speise gespeiset, der sie befreit hat vor Furcht.

Die CVII. Sura. *Das Hausgeräth.*

1. Kennst Du jene, die den Tag der Auferstehung läugnen?
2. Sie sinds, die das Gut der Waisen sich zueignen,
3. Ungeneigt die Armen je bey sich zu speisen.
4. Wehe denen, die nur mit dem Munde beten!
5. Die hinläfsig ins Gebetort treten,
6. Nur damit sie sich dem Volke weisen,
7. Aber alle Bitten um Hausgeräth von sich weisen.

Die CVIII. Sura. *Kewſser.*

1. Wir haben Dir den Quell *Kewſser* gegeben,
2. Nun soll Gebet und Opferrauch zum Herrn sich heben.
3. Deine Hafser sind nicht mehr am Leben.

Die CIX. Sura. *Die Ungläubigen.*

1. Sag: Ungläubige nun hört mich an!
2. Was ihr anbetet, bet' ich nicht an;
3. Was ich anbete, betet ihr nicht an;
4. Was ihr angebetet, bet ich nicht an;
5. Anbeten werdet ihr nicht, was ich bet an;
6. Eurem Glauben seyd ihr, ich meinem zugethan.

Die CX. Sura. *Die Hilfe.*

1. Wann Gottes Hilfe kömmt und Sieg,
2. Und wann Du siehst die Menschen in den Glauben eingehn schaarenweis.
3. Lobpreis den Herrn, und fleh' um Huld, denn Er ist huldreich.

Die CXI. Sura. *Abu - leheb.*

1. Verbrennt sind die Hände *Abu - leheb's.* Er gieng zu Grund der *Stolze.*
2. Sein Reichthum kam ihm nimmer zu Guten;
3. Er steiget hinunter in die flammenden Fluthen,
4. Ihm folget sein Weib beladen mit Holze,
5. Um den Hals einen Strick aus Flamenruthen.

Die CXII. Sura. *Das Bekenntnifs der Einheit.*

1. Sag': Gott ist Einer,
2. Er ist von Ewigkeit;
3. Er hat nicht gezeugt,
4. Er ward nicht gezeugt,
5. Ihm gleich ist Keiner.

Die CXIII. Sura. *Die Morgendämmerung.*

1. Sag: Ich flehe zum Herrn der Morgendämmerung
2. Vor allem Bösen was er schuf
3. Und vor dem Bösen der Mondesverfinsterung,
4. Und vor dem Bösen der Weiber die Zauberknoten schürzen,
5. Und vor dem Bösen der Neider, die sich durch Neid das Leben kürzen.

Die CXVI. Sura. *Die Menschen.*

1. Sag: Ich flüchte zu dem Herrn der Menschen,
2. Zum König der Menschen,
3. Zum Gott der Menschen,
4. Vor der Bosheit Satans des Verführers der Menschen
5. Vor den Dämonen flücht ich mich und vor den Menschen.

حریفان بادها خورند ورفتند ● تهی خمها رها کردند ورفتند
نه بینم تخته زین بزم وخامی ● که باشد برگفش زآن باده جامی
بیا جامی رهاکن شرمساری ● رصاف ودرد پیش آرآنچه داری

Eingang.

O Gott! schliefs meiner Hoffnung Knospe auf,
Zeig mir ein Röschen Deiner Himmelsflur;
Mein Garten freue jener Knospe sich,
Und mich erquicke dieses Röschens Duft!
Lafs' mich auf dieser bösen Leidenwelt
Erkennen deiner Gnaden Uebermaafs;
Es denke meine Seele nur Dein Lob,
Und ewig preise meine Zunge Dich!
Vermehre täglich meines Geistes Kraft,
Auf dafs ich siege auf der Redkunst Feld;
Du gabst ein Herz voll heller Perlen mir,
Lafs' meinen Lippen sie entströmen dann:
Du schlofst mir des Verstandes Nabel auf 1);
Lafs' mich die Welt mit Moschusduft umfah'n 2)!
Leih' meiner Feder einen Zuckermund,
Und lafs' mein Büchlein süfsen Ambra streu'n,
Stäts unerschöpflich bleibt der Dichtkunst Schatz;
Nur Nachruhm lohnet dieses Büchlein einst.
In dieser Schenke süfser Lieder voll 3).
Sucht' ich vergebens dieses Sanges Laut 4):
Die Gäste schwanden nach genofs'nem Wein,
Und liefsen leere Becher nur zurück.
In keines Weisen, keines Thoren 5) Hand,
Sah ich ein Glas voll dieses süfsen Weins 6).
Auf dann *Dschami!* weg mit der falschen Schaam,
Sey's Hefen oder klarer Wein, reich' her!

(Die Fortsetzung folgt.)

1) Der Moschus wird bekanntlich im Nabel einer Art Hirschen im Tibet und Chatai gefunden.
2) Im Originale heifst es: Mache mich vom Kaf bis zum Kaf Moschus düftend; d. i. von einem Ende der Welt zum andern. Herbelot beym Worte Caf sagt: Caf, montagne que les Mahometans croyent entourer tout le globe de la terre et de l'eau, et borner de tous cotés son hémisphère. Depuis Caf jusqu'à Caf, c'est à dire d'une extremité de la terre à l'autre.
3) In dieser Welt.
4) Hat keiner vor mir die Geschichte Joseph's und Zuleicha poetisch bearbeitet.
5) Im Originale: In keines Gekochten, und keines Rohen Hand; d. i. in keines Weisen und keines Thoren Hand.
6) Die Erzählung der Geschichte des keuschen Sohnes Jacob's und der Gemahlinn Putiphar's ist das süfse Weinglas das noch keiner vor unserem Dichter in der Hand hielt; nämlich, noch Niemand vor ihm hatte sich an eine poetische Ausarbeitung dieser Erzählung gewagt.

وَشَاهِ يُصَيِّدُهُ بِصَوْتٍ تَصِيدُهُ جِبَالُ الْحَدِيدِ فَلَهُ انَّ صَدَحَ
وَمَاصِ النَّصِيحِ الَّذِي لَا يَسِيحُ وَصَالِ الْبَلِيحِ اذَا مَا سَمَحَ
وَجُلِّ فِي الْمَحَالِ وَلَوْ بِالْمُحَالِ وَدَعْ مَا يُقَالُ دَوْحٌ مَا صَلَحَ
وَفَارِقْ اِبَاكَ اذَا مَا اَبَاكَ وَمُدَّ الشِّبَاكَ وَصِدْ مَا سَنَحَ
وَصَافِ الْجَلِيلَ وَنَاهٍ الْمُضِيلَ وَاوْلِ الْجَمِيلَ وَوَالِ الْمَنَحَ
وَاِذْ بِالْمَتَابِ اِمَامَ الذِّهَابِ فَاِنْ ذَقَّ بَابَ كَرِيمٍ فَتَحَ

فَقُلْتُ لَهُ نِعْمَ اِرْشَادُكَ وَافٍ وَنُصْحُ وَعْوَاتُكَ فَبِاللّٰهِ مَنْ اَيِّ الْاَمْيَاسِ مِبْضَعُكَ فَقَدْ اَصْغَانِي مِبْضَعُكَ فَقَالَ مَا اُرِيدُ اَنْ اَفْصِحَ عَنِّي وَلٰكِنِّي سَاكَنِي

اَنَا اَطْرُوفَةُ الزَّمَانِ وَاُغْجُوبَةُ الْاَنَامْ
وَاَنَا الْحَوْلُ الَّذِي احْتَالُ فِي الْعُرْبِ وَالْعَجَمْ
غَيْرَ اَنِّي اِبْنُ حَلِجَةٍ فَاضَهُ الدَّهْرُ وَاقْتَضَمْ
وَاَبُو صِبْيَةٍ بَدَوْا مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضَمْ
وَاَخُو آلِ عَيْلَةٍ الْمَعِيلُ اِذَا احْتَالَ لَمْ يَلُمْ

قَالَ الرَّاوِي ، فَعَرَفْتُ حِينَئِذٍ اَنَّهُ اَبُو زَيْدٍ ذُو الرَّيْبِ وَالْغَيْبِ وَمَسْبُوهُ وَجْهَ الْمَثَلِ وَسَائِقِ مِطْمِ تَرَدِّدِهِ وَفَتْحِ تَوَرُّدِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِلِسَانِ الدِّقَّةِ وَالدَّلَالِ الْمَعْرِفَةُ اَلَمْ يَأْنِ لَكَ يَا شَحْطَانُ اَنْ تَقْلَعَ عَنِ الْخَتْلِ فَتَشْعُرَ وَتَرْعَوِيَ وَتَتَذَكَّرَ وَتَفْكِرَ ثُمَّ قَالَ اِنَّهَا لَيْلَةُ مَرَاحٍ لَا تُلَامُ ، وَنَهْزَةُ شَرَبٍ رَاحٍ لَا كِفَاحٍ فَعَدَّ عَمَّا بَدَا اِلَيَّ اَنْ نَتَلَاقَى غَدًا فَفَارَقْتُهُ ، فَرُبَّمَا مِنْ مَرْبَدَتِهِ لَا تَعْلَقَا بِعَمَدِهِ وَمِتُّ لَيْتَنِي لَا بِسَاحَتِهِ آلَنْدَمُ هَلْ تَقْلِينِي خَطَا الْغَدِ اِلَى اِبْنَةِ الْكَرْمِ لَا اِبْنَةِ الْكَرْمِ وَمَاعَذَلْتُ اللّٰهَ سُبْحَانَهُ هَلْ اَنْ لَا اَحْضُرَ مَعَهُمَا حَانَةَ بَبَّا وَلَوِ اصْطَبَحْتُ مُلْكَ بَغْدَادَ وَلَا اَهْمَدَ مَعْصَرَةَ الشَّرَابِ وَلَوْرَدَ هَلْ مَصْرَ الشَّبَابِ ثُمَّ اِنَّا رَحَلْنَا الْغَبَسَ وَقْتَ النَّغَالِيسِ وَحَلَلْنَا بَيْنَ الشَّيْخَيْنِ آبِي زَيْدٍ وَاِبْلِيسَ

باخبارك وخبرك ولا تكلني الى كلاءة عبرك وهب لي عافية عبر عافية وارزقني رفاهية غير رفاهية واكفني مخافتي الالواء واكفني بعواقب الالاء ولا تذاقرني اطفار الاعداء انك سميع الدعاء . ثم اطرف لا يدبر لحظا ولا يحير لفظا حتى قلما قد ابلسته خشية اواخرسته هيبة ثم اقبع راسه وصعد انفاسه وقال اقسم بالسماء ذات الابراج والارض ذات الفجاج والماء الثجاج والسراج الوهاج والبحر العجاج والهواء و العجاج انها لان ابن العود واضي صنكم من لابس البرد من درسها عند ابتسام الفلق لم يشفف من خطب الى الشفف ومن ناجى بها طليعة العسف آمن ليلته من السرف فتلقفاها حتى انتقافها وتدارسناها لكي لا ننساها ثم سرنا نرمي الحمولات بالدعوات لا بالحدات ونحمي الحمولات بالكلمات لا بالكماة و صاحبنا ينهدنا بالعصي والعدات ولا يستجر منا العدات حتى اذا عاينا اطلال مالة قال لنا الامالة الامالة فاحضرناه المعلوم والمكتوم وارتياه المحكوم والمختوم وقلنا له اقص ما انت قاص فما نجد فينا غير راض فما استجفه سوى الحق ولا حلى بعينه غير العين فاحتمل منها وقره وناء بما يسد فقره ثم حالسنا محالسة الطرر وانصت منا اصالات الغرر فاوحشنا ايراده واوهشنا ايراده ولم نزل نشده بكل فاد و نشجر عنه كل معو وهاد الى ان قبل انه منذ دخل مالة مازايل الحالة فلقرابي حببت هذا القول بسببه والاسلاف فيما لست من سلكه فادلجت الى الذكرة في هبه منكرة فاذا الشرع في حلة مصعرة بين دنان ومعصرة وحوله معاة تهور وشوع تزهر وآس وعبهر ومزمار ومزهر وهو تارة يستبدل الدنان وطوراً يستنطف العيدان ودفعة يستنشف الريحان واخرى يعارل الغرلان فلما عثرت على لبسه وتفارت يومه من امسه قلت له اولى لك يا ملعون اتسبت يوم جبرون فضحك مستغربا ثم انشد مطربا

لزمت السفار ... وجبت القفار ... وعفت البقار ... لاجني الغرج
وخضت السيول ... ورضت الخيول ... لجر ذيول ... الصبي والمرح
وبعلت الوقار ... وبعت العقار ... لحسو العقار ... ورشف القدح
ولو لاح الطلاح ... الى شرب راح ... لما كان باح ... قبي يا لماح
ولا كان ساف ... دهاني الرقاف ... لارض العراف ... بحمل السمح
فلا تعضضن ... ولا تعجمن ... ولا تعتمن ... فعذري وضح
ولا تعجمن ... لسمح ابن ... بعتي آفن ... ودن طفح
فان المدام ... تقوي العظام ... وتشفي السقام ... وتنفي الطرح
واصفي السرور ... اذا ما الوقور ... اماط ستور ... الحيا واتضح
واحلى الغرام ... اذا الستهام ... ازال اكتتام ... الهوى والفضح
فبح بهواك ... وبث حشاك ... فرند اساك ... به قد قدح
وداو الكلوم ... وسل الهموم ... بنت الكروم ... التي تفتضح
وعش العروف ... بباب بسوف ... بلا سوف ... اذا ما طمح

حكى الحرث بن همّام قال شخصت من العراق الى الغوطة وانا ذو جدة مربوطة وجدة مغبوطة بلهيني هلوك الدنج وبردهيبي حفول الضرع فلما بلغتها بعد شق النفس وانضاء العنس آلفيتها كما نصفها الالسن وفيها ما تشتهي الانفس وتلذ الاعين فشكرت يد النوى وجريت طلقا مع الهوى وطفقت اقص بها خطوم التهوات واحثي فطوف اللذات الى أن شرع سعرني العراق وقد استشفت من الاعراف فعادني عيد من تذكار الوطن والحنين الى العطن فقومت حيام الغيبة واسرجت جواد الاوبة ولما تأهبت الرفاق واستتب الاتفاق ألفيتها من آلاسير دون استصحاب الخفير فرثيت له من كل قبيلة واعلمنا في تحصيله ألف حيلة فاموز وجداننا في الاحياء حتى خلنا انه ليس من الاحياء فجارت لعوزه مرزم السيارة وانتدبوا بباب جيرون للاستعارة فاراوا بين مغد وحل وشر وسحل الى ان نفد الناجي وقط الراجي وكان حذام شخص مبسمه مبسم الشبان ولبوسه لبوس الرهبان وبيده سحفة النسوان وفي عينيه ترجمة الشؤون وقد قيد لحظه بالجمع وارهف اذنيه لاستراف السمع فلما آن انكفاؤهم وقد برح له خفاؤهم قال يا قوم لا يغرنكم وليامن سركم فسلخرقكم بما يسر رومكم ويبدو طوعكم . قال الراوي فلما استطلعنا منه طلع الحفارة واستبنا له البغالة على السفارة فرمنا انها كلمات لقنها في المنام لحرس بها من كيد الانام فجعل يغمض بومض الى بعض ويقلب طرفيه بين لحظ وغض فتبين له اننا استصغمنا الخبر واستشعرنا الحور فقال مالكم الخدم جدي هبنا وجعلتم نبي خبنا وطلا والله جبت مخاوف الاقطار وولجت مقاحم الاخطار فقبت بها من مضاجعة خفير واستصحاب جفير ثم اني سافني ما رأيتم واستسل الحذر الذي نابكم بان اوافقكم في آبداوة وارافقكم في السأوة فان صدقتكم وعدي فلجدوا سعدي واسعدوا جدي وان كذبتكم فيّ فمروا امضي وارفقوا نمي قال الحرث بن همام فما لهبنا تصديق رؤياه وتحقيق ما رواه فرمنا من مجادلته . واستهمنا على معادلته وقصمنا حوله مرى الرمائث وآلفينا آنفا العائث ولما حكمت الرحال وارف الترحال استرسلنا كلانه الرائية لنجعلها الواوية الباهية فقال ليقرأ كل منكم ام القرآن كلا اذا زلزل الملوان ثم ليغل بلسان خاضع وصوت خاشع اللهم يا محيي الرفات ويا دافع الآفات ويا واقي العثرات وياكرم المكافات ويا موئل العفاة ويا ولي العفو والمعافات صل على محمد خاتم انبيائك ومبلغ انبائك وعلى مصابيح اسرته ومفاتيح نصرته واعذني من نزغات الشياطين ونزوات السلاطين واعنت الباغين ومعاندات الطاغين ومعاهدات العاندين ومدوان المعادين وسلب السالبين وغلب الغالبين وخيل المحتالين وخيل الغنالين واجرني اللهم من جور المجاورين ومجاورة الجائرين وسطوة الجبارين وكف مني اكف الضامين واخرجني من ظلمات الضالين وادخلني برحمتك في عبادك الصالحين اللهم حطني في تربتي وهبني وهيبتي واوتني وجمعتي ورجعتي ونصرتي ومنصرفي واحفظني في نفسي ونفائسي وعرضي ومرضي وعندي وعندي وسكني ومسكني وحولي وحالي ولا تلحف بي تغيراً ولا تسلط علي مغيراً واجعل لي من لدنك سلطاناً نصيراً اللهم احرسني بعينك وعزك واخصصني باسمك ومنك وتولني

باعتبارك

Douzième assemblée d'Aboulcassem Al Hariri, intitulée la Goutiyé (*).

Traduite par Mr. Frédéric Pisani.

Elhareth, fils de Hammam, raconte l'histoire suivante: Je partis de l'Yrac-Arabi pour me rendre à Damas. J'avois un cheval bien enharnaché, et possédois des richesses qui excitoient l'envie. N'ayant aucun sujet d'affliction, j'étois tout-à-fait content; et abondant en biens, je tressaillois de joie. Quand j'y fus arrivé, après une grande fatigue, et l'épuisement des chameaux, je trouvai que Damas répondoit parfaitement aux éloges qu'on en avoit faits. On y trouvoit tout ce que le coeur désire, et tout ce qui charme les yeux. J'en rendis grâces à l'Etre suprême.

Me laissant emporter à mes passions, j'avois commencé à satisfaire mes appétits, et à me livrer aux plaisirs, quand quelque temps après, une compagnie de voyageurs partant pour l'Yrac, le souvenir de ma patrie et l'amour de mes foyers m'agitèrent au point, que, me réveillant de ma léthargie, je me préparai pour le départ, et disposai tout pour mon retour.

Lorsque nous nous fumes accordés sur le voyage projeté et que nous fumes prêts, ayant eu peur de nous mettre en route sans escorte, nous cherchâmes dans toutes les tribus un homme qui pût nous servir de garde; nous usâmes de mille stratagèmes pour l'avoir; mais nous ne pûmes trouver un tel homme dans aucune tribu; ce qui nous fit croire qu'il n'y en avoit pas parmi les vivans.

Cette circonstance ayant dérangé le dessein des voyageurs, ils se rassemblèrent à la porte appelée *Geiroun* (**) pour tenir conseil. Là, tour à tour, ils prenoient un parti, et l'abandonnoient aussitôt; ils proposoient un avis, et débattoient une opinion contraire. Enfin, leurs délibérations cessèrent, et leurs espérances s'évanouirent.

Cependant, vis-à-vis d'eux étoit un homme qui paroissoit être dans la vigueur de l'âge, portant un habit de moine, et tenant un chapelet à la main. On lisoit dans ses yeux qu'il étoit un ivrogne. Il avoit fixé ses regards sur eux, et prêté l'oreille pour dérober leurs paroles.

(*) Elle est appelée *Goutiyé* à cause que la plus grande partie de la scène se passe à Couta, vallon de Damas.
(**) Nom de l'une des portes de Damas.

Quand ils furent sur le point de s'en retourner, et que leur secret fut parvenu à sa connoissance, il les aborda, et leur parla en ces termes:

O voyageurs! que votre chagrin cesse entièrement; rassurez-vous. Je vous prendrai, moi, sous ma défense, par un moyen qui dissipera votre crainte, et fera voir que vous savez vous soumettre à la providence divine.

Ayant questionné cet homme sur le moyen qu'il avoit de nous défendre, en lui promettant une récompense considérable pour ce service, il nous dit que c'étoit par des paroles qui lui avoient été révélées pendant qu'il dormoit, pour se garantir par elles de la malice des hommes. Comme à ces mots nous nous fîmes des signes à la dérobée en tournant et clignant des yeux, celui-ci s'appercevant du peu de cas que nous faisions de ce qu'il venoit de nous dire, et du doute que nous avions qu'il pût nous être de quelque utilité: qu'avez-vous donc? nous dit-il; prenez-vous mon empressement à vous servir pour une chose ridicule? prenez-vous ce qui est de l'or pur, pour de l'or faux? Toutes les fois, sur mon Dieu, que j'ai voyagé dans des pays où il y avoit du danger, et que je me suis engagé dans les périls, ces paroles m'ont tenu lieu et de garde et de flèches. Oui, je vous tirerai d'inquiétude, et ferai cesser la peur qui vous a saisi. Je vous assisterai dans les déserts, et vous accompagnerai dans les passages dangereux. Si je remplis ma promesse, contentez-moi, et rendez-moi heureux; et si je vous en ai menti, écorchez-moi, et répandez mon sang.

Nous fumes alors inspirés, dit Ben Hammam, d'ajouter foi au songe de cet homme, et de croire ce qu'il nous disoit. Cessant donc de disputer à son égard, nous tirâmes au sort pour voir qui de nous le prendroit sur sa monture; et tranchant, d'après ce qu'il nous dit, le noeud de la difficulté, nous bannîmes cette crainte qui nous avoit causé tant d'agitation.

Quand les chameaux furent chargés, et que le moment du départ s'approcha, lui ayant fait dire ses paroles magiques, afin que nous en fissions une sauvegarde, il commença ainsi: que chacun de vous récite le premier chapitre du Coran, matin et soir; qu'ensuite il dise d'un ton humble, et d'une voix basse:

Mon Dieu! toi qui donnes la vie à la poussière, qui détournes les malheurs, et protéges dans le péril; Toi, souverain rémunérateur, réfuge des supplians, et distributeur de grâces: répands ta bénédiction sur Mohammed, le dernier de tes prophètes, organe qui nous transmit tes commandemens; ainsi que sur ses illustres parens, instrumens de

ses victoires. Sois mon asile, Seigneur, contre les suggestions de l'esprit malin, les attaques des puissans, les persécutions des hommes iniques, les offenses des méchans, l'inimitié des hommes injustes, l'injustice des ennemis, la supériorité des vainqueurs, la rapine des spoliateurs, les ruses des fourbes, et les surprises des assaillans. Préserve-moi de l'oppression des voisins, du voisinage des oppresseurs, et du pouvoir des dominateurs. Détourne de moi le bras des tyrans. Retire-moi des ténèbres des pervers, et mets-moi, par la miséricorde, au nombre de tes fidèles serviteurs. Prends-moi sous ta garde quand je me trouve dans mon pays, quand j'en suis absent, quand je suis en voyage, quand je suis de retour, quand je vais chercher ma nourriture, et quand je retourne de ma course. Aide-moi dans le maniement de mes affaires. Conserve ma vie, mes effets précieux, ma réputation, les personnes qui m'appartiennent, mes équipages militaires, ma famille, mon habitation, mon autorité, et mon état. Fais que je n'éprouve point de revers, et que je ne tombe pas entre les mains des voleurs. Sois mon appui et mon aide. Daigne, Seigneur, veiller sur moi, et m'accorder spécialement ta paix et ta grâce. Sois-moi propice par un effet de ta bonté, et fais que je ne mette ma confiance qu'en toi seul. Donne-moi, mon Dieu, une santé parfaite, et des biens durables. Eloigne de moi les afflictions, comble-moi de bienfaits, et ne permets pas que je sois vaincu par l'ennemi, o toi, qui exauces les prières."

Il dit. Et tout à coup il baissa les yeux sans les tourner une seule fois, et sans dire un seul mot; ensorte que nous crûmes qu'une crainte respectueuse s'étoit emparée de lui, ou qu'une défaillance lui avoit fait perdre la parole. Mais, levant bientôt la tête, il haussa la voix et dit: Je jure par le ciel et ses constellations, par la terre et ses campagnes, par l'eau courante, par le soleil ardent, par les ondes mugissantes, par l'air et la poussière, que cette prière est l'amulette la plus sûre, et qu'elle vous sera plus utile qu'un homme portant un casque. Celui qui la récite au lever de l'aurore, n'a rien à craindre pour son bien jusqu'au crépuscule; et celui qu'elle a garanti de tout accident jusqu'aux ténèbres, est sûr d'être garanti de vol pendant la nuit aussi.

Nous étudiâmes cette prière pour la bien apprendre, et la répétâmes pour ne par l'oublier. Après cela nous commençâmes à animer les chameaux, non par des cris, mais par des prières; et à défendre le bagage, non avec des soldats, mais avec des paroles.

Notre homme nous donnoit ses soins matin et soir, sans jamais exiger l'effet de notre promesse. Mais lorsque nous eûmes découvert les maisons d'Anah (*), il nous demanda du secours. Nous mîmes alors devant lui tout ce que nous avions de découvert et de caché, et lui montrâmes ce qui avoit été scellé et dérobé à sa vue, en lui disant: Décide comme tu le jugeras à propos; tu ne trouveras parmi nous personne qui consente à cela. Mais il ne prit que ce qui étoit précieux et leger; et rien ne plut tant à ses yeux que l'or. Faisant donc de ces choses un paquet, il se chargea d'un fardeau qui mettoit un terme à sa misère. Soudain il s'évade comme un filou, et se met à courir comme un homme qu'on poursuit.

Sa séparation nous ayant affligés, et sa disparition subite frappés d'étonnement, nous ne cessions de le chercher partout, et de demander de ses nouvelles à tout homme menteur ou véridique; quand à la fin on nous dit que dès son arrivée à Anah il étoit entré dans une taverne où il étoit encore. Ce récit odieux m'engagea à m'assurer si réellement cet homme auroit fait une action si peu digne de lui.

Je me travestis, je porte mes pas, à l'entrée de la nuit, vers le cabaret, et j'y trouve en effet notre Scheikh au milieu de cruches et de pressoirs. Il portoit un manteau de couleur. Il étoit entouré de jeunes gens d'une beauté éclatante, qui lui versoient à boire; et de bougies qui rendoient une grande lumière. A ses côtés on voyoit du myrte et du jasmin, des hautbois et des luths. Tantôt il faisoit jouer les instrumens, et tantôt il débouchoit les cruches; quelquefois il sentoit des parfums, et quelquefois il folâtroit avec les garçons.

Voyant ce déréglement, cette différence de conduite entre cette nuit-là et le jour précédent; eh quoi! lui dis-je; homme maudit et digne de l'être! As-tu donc oublié la journée de Geiroun? Alors le Scheikh fit de grands éclats de rire, et dit en vers fort gaiment:

„Jai entrepris des voyages, traversé des déserts, et pris ensuite mes compagnons en aversion, pour ne chercher que les plaisirs. J'ai passé des torrens, et dompté des chevaux, pour me livrer aux ardeurs de la jeunesse, et au délire de la joie. Me dépouillant de toute grandeur, j'ai vendu mes biens, pour boire du vin, et vider le verre. Aussi sans la passion de boire, n'aurois-je pas déployé tant d'éloquence; n'aurois-je pas entrepris d'en imposer à mes compagnons, en portant un chapelet, pour venir à l'Yrac. Mais n'entre pas en colère, ne fais

(*) Anah, ville au midi du Diarbecker, dans une ile de l'Euphrate.

point de bruit, point de reproches; car mon excuse est plausible. Ne t'étonne donc guère de trouver dans un réduit, au milieu d'une foule de monde, un Scheikh entouré de cruches qui regorgent; parce que le vin corrobore les nerfs, guérit les maladies, et chasse la mélancolie. Le véritable plaisir c'est lorsqu'un homme grave jette le voile de la pudeur, et se plonge dans les délices. La plus douce volupté, c'est lors qu'un homme ivre d'amour s'abandonne à toute sa passion, et donne dans des excès honteux. Eteins donc tes feux, et refroidis ainsi ton coeur; la tristesse est une mèche qu'un coeur embrasé ne manque guère d'allumer. Guéris tes blessures, et dissipe tes chagrins dans le jus de la vigne, jus bien agréable. Destine à te verser du vin un jeune échanson qui te console de tes peines, lorsque l'objet de ton amour ne se rend pas à tes désirs; ainsi qu'un chanteur dont la voix, quand il chante à pleine gorge, soit capable d'ébranler une montagne de fer. Rejette les conseils de celui qui te dit qu'il n'est pas permis de s'approcher d'une beauté quand elle accorde ses faveurs. Use sans cesse d'artifice; emploie, s'il le faut, le mensonge; laisse dire ce que l'on veut, et prends ce qui est à ta bienséance. Sépare-toi de ton père, si ton père t'abandonne; va, dresse des pièges, et attrape ceux qui viendront y donner. Aime un ami sincèrement; éloigne l'avare d'auprès de toi, sois prodigue envers l'honnête homme, et réitère-lui tes dons. Enfin, repens-toi, et retourne à Dieu, avant la mort; quand on heurte à la porte d'un être généreux, sa porte s'ouvre."

Ah! m'écriai-je, ah que tu es éloquent! Mais combien tu es imposteur! Dis-moi, je t'en conjure, qui es-tu? Je trouve ta poésie très-difficile. Il répondit: je ne veux point te parler de moi en termes clairs; mais je le ferai métaphoriquement. „Je suis cette nouvelle production du siècle, l'objet de l'admiration du monde. Je suis celui qui est la ruse même, et qui exerce son industrie parmi les arabes civilisés et barbares. Au reste, je suis un homme pauvre que le sort malheureux a écrasé, et qui a des enfans dans un état déplorable. Quand le père d'une famille nombreuse use d'artifice, il ne doit pas en être blâmé."

Je compris alors, dit Ben Hammam, que c'étoit Abou Zéid, homme scandaleux, et plongé dans les vices; homme dont la face avoit perdu toute honte. Son grand endurcissement, et son action abominable d'entrer dans un endroit comme celui-là m'ayant causé une vive peine, je lui dis avec indignation, et avec cette confiance que notre connoissance me donnoit: N'est-il pas temps encore, ô Scheikh, que tu renonces à ces obscénités? Abou Zeid, gêné, poussa un soupir; mais s'obs-

tinant dans sa débauche, après avois refléchi un peu: „Cette nuit, me dit-il, est une nuit de joie, et non de tristesse; c'est le temps de boire, et non de disputer; ainsi au revoir à demain." Je me retirai alors de sa présence; non pas comptant sur sa promesse, mais craignant la véhémence de son humeur.

Je passai la nuit toute entière à regretter d'être entré dans un réduit qui est le gite de la crapule, et non l'asile de la vertu; en jurant sur mon Dieu de ne plus mettre le pied dans une taverne, quand même on me donneroit le gouvernement de Bagdad; et de ne plus me trouver là où se trouve un pressoir, quand même j'aurois recouvré ma première jeunesse. Après cela, mes compagnons et moi chargeâmes nos chameaux au premier chant du coq, et partîmes, laissant Abou Zeid avec le démon.

Probe aus dem Schahname

übersetzt von weiland Herrn Grafen von Ludolf.

جنك ضحاك با سياه فريدون

جهاندار ضحاك الدين كفت وكوي ● بهوش آمد وزود بنهاد روي
بفرمود تا بر نهادند زين ● بر ان راه پويان بارنك بين
بيامد دمان با سپاهي كران ● چه دره ديوان وجنك آوران
زبي راه بر كاخ را بام ودر ● كرفت وبكين اندر اورد سر
سپاه فريدون چو اكنده شدند ● چه سوي آن ره بي ره شدند
زاسبان جنكي فرو رنكشند ● بر آن جاي يكسر بر او كشند
چه بام ودر مرزم شهر بود ● كسي كش زجنك آوري بهر بود
چه در هواي فريدون بدند ● كه زجور ضحاك بر خون بدند
زديوارها خشت و زبام سنك ● بكوي اندرون تيغ وتير خدنك
ببارند چون ژاله زابر سياه ● كسيرا ندد بر زمين جايكاه
بشهر اندرون هركه برنا بدند ● چو بيران كه در جنك دانا بدند
سوي لشكر افريدون شدند ● زبيدانك ضحاك بيرون شدند
خروشي بر آمد ازانش كده ● كه بر تخت اسكر شاه بانده رده
چه بيرو برناش فرمان دهم ● بكابك ازكفنار او نكذرم
كجرا ديم بر كاه ضحاك را ● مرآن ازدها دوش ناپاك را

منادي و شهري بكردار كوه ● سراسر خيمك اندرون هم كروه
از ان شهر روشن يكي تيره كرد ● برآمد كه خورشيد شدال‌جرد
در رزمگاه شعاك شد چاره جوي ● زلشكر سوي كاخ بنهاد روي
به آمد سراسر بوشيده تن ● بدان تا ندانند كس از انجمن
برآمد بكاباك بكاخ بلند ● بدست اندرون شصت باري كمند
بديد آن سيه لشكس شهريار ● بدآن جادوي با فريدون بمار
دو رخساره روز و دو زافش چوشب ● كشاده بنفرين شعاك لب
بدانست كان فره است ايزدي ● رهاي نيابد زدست بدي
بمغز اندرش آتش رشك خاست ● بايوان كند اندر افكند راست
چو از تخت باد و نه جان ارجمند ● فرود امد از بام كاخ بلند
خيمك اندرون ابكون دشنه بود ● تكاور اندرون ابكون تشنه بود
فغان تير شهريار كشيد از نهاد ● زالاي جوبي برزمين در نهاد
بدآن كرزه گاوس دست برد ● بزد برسرش ترك او كرد خرد
بيامد سروش خجسته دمان ● مزن گفت كورا نيامد زمان
چوبدون شكسته بمندش جو سنك ● بكوه اندرون به بود بند او
فريدون‌جو بشنيد مرگ دلير ● نيايد بيش خويش وبيوند او
بدي بيمانست ارهرم شير ● كه نكشادي آن بند پيل زيان
نشست ارز تخت زرين او ● نيفكند تا خوب آئين او
بفرمود كردن به در بر خروش ● كه هر كس درآيد بيدار هوش
نيايد كه باشيد با سار جنك ● نه زين باره جويد كسي نام ونشك
سپاهي نيايدكه با بيشه ور ● بيك روي جويند هر دو هنر
يكي كار ورزوذكر كرزدار ● سزاوار هر كس بديدست كار
جو اين كار او جويد آن كار اين ● پر اشوب كردند سراسر زمين
به بند اندرست انكه نا پاك بود ● جهانرا زكردار او باك بود
شهانبر مايد وشاد رسيد ● برامش سوي ورزش خود رويد
وزان پس به نامداران شهر ● كسي كش زمنك اميدي بود بهر
برفتند با رامش و خواسته ● به دل بغر ملتش آراسته
فريدون فرانه بفراختشان ● زراه خرد بايكه ساختشان
به پند شان داد وكرد افرين ● في باد كرد زجهان افرين
چوبكذشت كين جايگاه منست ● بفال اختر روم نان روشنست
كه بزدان پاك ازرمين كروه ● بر انكيخت مارا زالبرز كوه
بدان تا جهان ازدد ازدها ● بفر من آمد شمارا رها
جو بخشايش آورد نيكي دهش ● بنيكي بايد سپردن رهش
منم كدخداي جهان سرسر ● نشايد نشستن بيك جاي در
وكر نه من اندر في ودمي ● بسي باشما روز بيودمي
مهان پيش او خاك دادند بوس ● از درگاه برخاست ارا وكوس
به شهر دبده بدرگاه در ● خروشان بران روزكوتاه بر

که تا ازدهارا برون آورید • به بند کمندی چنان چون سزید
دمادم برون رفت لشکر زشهر • وزان شاه نایافته هیچ بهر
ببردند ضحاک را بسته خوار • ببشت هیونی برافکند زار
ببرداند اورن کوه تا شیر خوان • جهانرا جوان بشنوی بهر خوان
بسا روزگارکه برکوه ودشت • گذشت وبسیار خواهد گذشت
بدان کوه ضحاک را بسته سخت • سوی شیر خوان برد بیدا نکفت
ببرداند اورا بکوه اندرون • همیخواست کارد سرشرا نکون
بیامد فرشته خجسته سروش • بگوشی بکی راز گفتش بگوش
که این بسته را تا نماند کوه • ببر فرجمین تا زمان ار گروه
ببر حرکسیرا که نکوبزدت • بهنگام سختی ببر برکبردت
بیاورد ضحاک را چون نوند • بکوه دماوند کردش بند
چوبندی برآن بدبفرود ببر • باند اژدر تخت ماند چیز
از ونام ضحاک چون حال شد • جهان از بد وچه پاک شد
کسسته شد آن خویش وپیوند او • بماند بکوه اندرون بند او
بکوه اندرون جای نمکی کرید • نکه کرد غاری بنش نابدید
بیاورد مسمارهای گران • نجای که مغزش نبود اندران
فرو برد وبستش بدان کوه بار • بدان نایابند بستی دراز
بماند وبرین کوه آوخته • زرو خون دل برزمین ریخته
بیا تا جهانرا بید شیرم • بکوشش همه دست نیکی برم
هما کنج ودینار وگاج بلند • نکو آمد بدن مرترا سودمند
سخن ماند از تو همی یاد کار • سخن را چنین خوار مایه مدار
فریدون فرخ فرشته نبود • زمشک وزعنبر سرشته نبود
بداد ودهش یافت آن نیکوی • تو داد ودهش کن فریدون توی
فریدون گزاری که کرد ایزدی • نخستین جهانرا بشست از بدی
یکی بیشتر بند ضحاک بود • که بیداد کر بود وناپاک بود
ودیکر که کین پدر بار خواست • جهان ویژه برخویشتن کرد راست
سه دیکر که کینی زناکام دان • ببرنخت وبستد زدست بدان
جهانا چه بیغرم ودکوهری • که خود بروزای وخود بشکری
نکه کن کجا شد فریدون کرد • که از بهر ضحاک کینی ستود
بسد دیر جهان پانصد سال شاه • بآخر شد وماند از وجایکاه
برفت وجهان دیکررا سپرد • نکرد حسرت ازملک چیزی نبرد
چنینیم یکسر کروه وره • تو خوانی شبان باش وخوانی رمه

یاد شاهی فریدون پانصد سال بود

Der Kampf Sohak's
mit den Kriegs-Schaaren Feriduns. *)

Dieser kluge Rath brachte den Weltbeherrscher Sohak
Wieder zu Sinnen, und er eilte ihn zu befolgen,
Er befahl, dafs man sogleich die schlanken
Schnellfüssigen Rosse satteln sollte.
Eilig machte er sich mit den mächtigen Reiterschaaren auf,
Mit all' mannhaften Dienern, und Kriegern.
Rasend liefs er auf seinen Wegen Hütten und Palläste
Zerstören, und gieng wild der Rache entgegen.
Sobald Feriduns Krieger seinen Anmarsch erfuhren,
Rückten sie ihm ergrimmt auf allen Wegen entgegen
Sie trafen den Feind, und griffen ihn an,
Und warfen die muthigen Reiter in Staub,
Alle Fenster und Thüren waren mit den Einwohnern der Oerter,
Mit allen, die Theil an diesem Kampfe nehmen konnten, besetzt.
Alle waren Feridun ergeben,
Denn ihre Herzen bluteten noch von der grausamen Herrschaft Sohak's
Von den niedrigen lehmernen Dächern, so wie von den hohen steinernen Erkern
Regneten Schwerdter, und pappelne Pfeile auf die Strassen
Herab, wie der Hagel aus schwarzen finstern Wolken;
Dem Feinde blieb keine Zuflucht auf Erden,
In der Hauptstadt selbst, alle die Jünglinge,
So wie die kriegserfahrne Greise
Stiessen zu den Schaaren Feriduns,
Und wanden sich aus Sohak's trügerischen Banden los,

*) Der verstorbene Herr Graf von Ludolf vormals Kaiserl. österreichischer Minister zu Kopenhagen, Bruder des zum Troste der Musen und der Fundgruben, die sich seiner Theilnahme erfreuen, noch lebenden ehemaligen Königl. neapolitanischen Ministers in Konstantinopel hatte wie Herr von Wallenburg den kühnen Gedanken der Verdollmetschung des ganzen Schahname auszuführen begonnen. Beyden schnitt die Parze zu früh mit dem Faden des Lebens den der Uebersetzung ab, welche jener deutsch, dieser französisch unternommen hatte; Proben der französischen, die nicht weiter als bis zum Schluß der Vorrede, und des Einganges gediehen war, hat uns Wallenburgs Freund Herr von Bianchi in einem von der Witwe dem Verstorbenen geweihten kleinen litterarischen Denkmahl mitgetheilet. Proben der deutschen die bis auf die Regierung Feridun fortgerückt war, sind bereits in den Memorabilien des Orients des auch um die orientalische Litteratur besonders verdienten Herrn Professors Augusti, im deutschen Merkur, und in Herders Ideen über Persepolis jedoch immer ohne Text erschienen.

Indem wir hier eine neue Probe derselben mit beygefügtem Texte geben, können wir nicht umhin unsere Meinung auszusprechen, dafs Ferdusi's Genius wie der jedes andern Dichters nur in dem von ihm selbst gewählten poetischen Gewande getreu dargestellt werden könne, und das poetische Prosa oder prosaische Poesie keinen Ersatz gewähret für den Wohlklang des Rythmus und des Reims, und für die Fülle der Gedanken, die im Originale mit oben so viel Schlägen als Worten treffen.

Wir behalten uns vor unsere Meinung von der Art wie Ferdusi im Deutschen übersetzt werden könne und müsse, durch eine andere Probe nächstens zu belegen. H.

Es erschollen aus den Tempeln der Magier die Stimmen:
Wann sich der neue Könuig auf den Thron erhebt,
Werden wir alle Junge und Alte ihm huldigen,
Und jeder von uns seinen Gesetzen gehorchen!
Wir wollen die Herrschaft Sohak's,
Des mit den Drachen gebrandmarkten Gottlosen nicht!
Bürger und Krieger, gleich Hügeln erhabene Männer
Zogen nun überall vereint zum Kampfe;
Aus der hellen schönen Stadt erhoben sich dicke Staubwolken.
Die die strahlende Sonne verdunkeln.
Alles wagte nun der aufs äufserste gebrachte Sohak;
Er verliefs das Heer, und wandte sich kühn nach seiner Burg,
Den Körper ganz in eine eiserne Rüstung gehüllt
Damit ihn keiner unter der Menge erkenne.
Er schlich sich auf den hohen *Gang (?)*
Die sechzig Ellen lange Schlinge in der Hand.
Von dort sah er die schwarzäugige *Schehernas*
Mit ihren bezaubernden Kränzen scherzend und spielend um Feridun.
Mit ihren lebhaften Wangen, und ihren rabenschwarzen Locken,
Ihre rubinenen Lippen zum Spott und Hohn über Sohak eröffnend.
Er sah in ihrer Ruhe die beschüzende Macht der Gottheit
Und dafs keine Errettung für ihn aus den Banden des Unglücks sey.
Flammen der Eifersucht wütheten nun in seiner Seele;
Er schleuderte mitten in der Halle die Schlinge;
Er vergafs den Thron, er achtete seines Lebens nicht mehr,
Und stürzte von dem hohen Gange herunter.
In der Hand hielt er ein schimmerndes Schwerdt,
Er dürstete nach dem Blut der Perser Schönen;
Auch den scharfen Dolch zog er aus der Scheide,
Er sprach kein Wort, und nannte seinen Nahmen nicht;
Sobald sein Fufs von der Höhe den Boden erreicht hatte
Floh Feridun wie der Blitz herbey;
Er griff nach dem starrköpfigen Kolben,
Und gab ihm damit einen Schlag aufs Haupt, und zerschmetterte ihm den Helm.
Plötzlich erschien hier ein seliger Engel:
Tödte ihn nicht, sprach er, denn seine Stunde ist noch nicht abgelaufen,
Sondern binde ihn so betäubt wie er da liegt fest;
Schleppe ihn dorthin wo zwey Gebirge deinen Lauf hemmen werden,

Dort ist es gut ihn einzukerkern
Nie werden er und die seinigen sich wieder erheben.
Sobald Feridun der beherzte die Worte vernahm,
Bereitete er Banden aus zäher Löwenhaut;
Hart kettete er ihn nun damit die Arme um den Leib zusammen,
Und der mächtigste Elephant würde sie nicht haben zersprengen können.
Er erhob sich hierauf auf seinen goldenen Thron,
Und schafte seine häfslichen Gesetze und Gebräuche ab,
Er liefs vor seiner Pforte den Ausruf erschallen:
Kommet alle wieder kaltblütig zu Sinnen,
Und legt eure Waffen nieder,
Es suche nicht jeder mehr im Kriege allein Ehre und Ruhm,
Es ist nicht gut dafs der Krieger und der Handwerker
Vereint nach ähnlicher Vollkommenheit streben.
Diesem ist Ackern, jenem den Kolben zu führen
Sein augenscheinlich angemessenes Amt;
Wenn aber dieser das Handwerk jenes, und jener das Gewerbe dieses
übernimmt,
Verbreitet es nur Unordnung und Verwirrung umher;
Der Lasterhafte liegt bereits in Banden und Ketten,
Und die Welt ist frey von seinen Ränken.
Ihr währet lange auf Erden, und lebet glücklich und froh,
Und es kehre nun jeder singend und jubelnd nach seinen Feldern zurück.
Und es eilten hierauf alle ansehnliche Bürger der Stadt
So wie die, die von den Waffen lebten
Vergnügt, glücklich und belohnt
Und ihre Herzen seiner Herrschaft ergeben, nach Hause.
Liebreich behandelte sie der weise Feridun,
Und erhob sie vorsichtig zu höhern Würden empor:
Er ertheilte ihnen gute Lehren, und lobte ihre Befolgung
Und erinnerte sie dabey an den Schöpfer der Welt.
Er sprach: nun gehört sie mir diese Wohnung,
Und durch den Einflufs günstiger Gestirne blüht euer Land empor;
Denn unter den Menschen auf Erden wählte die reine Gottheit
Mich, und führte mich aus dem Gebirge Elburs hervor
Um durch meine Hand euch in der Welt
Von dem boshaften Drachen zu befreien.
Da der Geber des Guten euch dieses Glück verliehen hat,
Müfst ihr dankbar seine Wege betreten.

Da ich übrigens der Beherrscher der gesammten Erde bin,
So geziemt es sich nicht für mich nur an einem Ort zu verweilen,
Und wäre ich nun nicht schon bey euch
Würde ich gerne noch längere Zeit hier verbleiben.
Gerührt küfsten die Grofsen vor ihm die Erde.
Es erscholl nun vor dem Thore die *erzene Trommel* *)
Alle Augen in der Stadt waren auf die Pforte gerichtet,
Nun ertönte unter der Menge ein wildes Geschrey der Wuth gegen den *Lebenverminderer*;
Denn Feridun liefs eben den Drachen herausführen,
Von Ketten, wie es recht war, umschlungen.
Nach und nach zog das Heer aus der Stadt,
Das so lange unter jenem König keines Glücks genofs!
Endlich gebunden wurde der ächzende Sohak,
Auf dem Rücken eines Lastkamels fortgeschleppt.
So, eilten sie mit ihm bis nach *Schirchon*
Wenn du nun dies hörst, so achte sie alt die Welt;
Viele viele Jahre sind seitdem über Berge und Thäler
Verflossen, und so werden noch viele verfliessen.
Also fest zusammen gebunden führte den gefallenen Sohak,
Der Glückliche hin nach *Schirchon*.
Ins Innere des Gebirges zog er ihn,
Und wollte ihn von da kopfunterst herunterstürzen,
Aber es erschien plötzlich ein seliger Engel,
Und sprach ihm mit lieblicher Stimme leise ins Ohr;
Führe den gebundenen nach *Demavends* Gebirge
Eben so eilig und von der Menge hinweg;
Nimm nur die zu Begleitern, die von dir nicht fliehen,
Und in dem Augenblick der Gefahr dich gerne an ihrem Busen bergen würden.
Er brachte nun Sohaken wie ein elender Bothe
Nach Demavends Gebirge, und dort kettete er ihn an.
Als er Banden über Banden geschnüret hatte,
Glich der Unglückliche keinem lebenden Geschöpfe mehr **)
Durch ihn wurde der Nahme Sohak verächtlich wie Staub
Und die Welt ward endlich von seinen Blicken befreit;

*) *Kus* eine grosse erzerne Trommel die in den Pallästen und Lagern der morgenländischen Fürsten, beym Aufbruch geschlagen wird.

**) Diese zwey Verse und die beyden folgenden scheinen nicht hierher zu gehören, aber sie stehen in dieser Ordnung in beyden meinen Handschriften.

Er zerfiel, und sein Anhang mit ihm,
Und der Berg schlofs nun den Trugvollen ein.
Er (Feridun) suchte und traff in dem Gebirge eine enge einsame Stelle.
Er fand eine Höhle deren dunkle Gränzen sich dem Auge verbargen.
Er nahm nun dicke eiserne Hacken,
An einer Stelle wo sein Schädel den Boden nicht erreichte
Kehrte er ihn Kopf unterst um, und kettete ihn oben (bey den Füssen) an,
Damit er in diesem Zustande noch lange schmachten möchte.
So blieb er hangend stehen,
Und befeuchtete mit Blutthränen der Reue den Boden.
Komm! wir wollen nicht mit Lastern unsere Laufbahn durchwandeln;
Lafs uns ernst der Tugend befleissen!
Denn Schätze, Macht und erhabene Palläste,
Werden doch nicht schützen!
Deine Thaten bleiben in dem Munde der Menschen verewigt,
Und wage es ja nicht ihr Urtheil zu verachten.
Der glückliche Feridun war kein Engel,
Sein Wesen war nicht aus Ambra und Bisam zusammen gesetzet;
Durch Wohlthun und Gerechtigkeit erwarb er sich den herrlichen Nahmen
Sey du wohlthätig und gerecht so bist du Feridun.
Er in seiner gottesfürchtigen Laufbahn
Entledigte gleich anfangs die Welt von den Bösen.
Da er zuerst Sohaken ankettete,
Weil er ungerecht und gottlos war!
Zweytens rächte er zugleich den Tod seines Vaters
Billig reinigte er die Welt für sich von den Schlacken.
Er leerte sie drittens von den Unvernünftigen,
Und rifs sie aus den Händen der Lasterhaften.
O Welt! wie schamlos und boshaft du bist!
Du nährst, und erziehest und tödtest zugleich.
Sieh den tapfern Feridun,
Dem alten Sohak die Herrschaft rauben.
Fünf hundert Jahre war er König dann
Er vergieng auch zuletzt, und sie blieb seine Stelle leer.
Er gieng, und überliefs einem andern den Thron,
Und nahm nur das Wehklagen der Menschheit mit sich
So ist das Schicksal aller
Ob du der Hirte bist, oder zu der Heerde gehörest.
Feridun regiert fünf hundert Jahre.

Memoria

sulle cifre arabiche attribuite fin'ai giorni nostri agli Indiani; ma inventate in un paese più rimoto dell' *India.*

del Sign. Dottore Hager.

L'origine delle cifre numerali, che volgarmente chiamansi *arabiche*, perchè dall' Oriente si credono trasportate in Occidente, e da' *Saraceni* ossia *Arabi* insegnate all' Europa, quest' origine è tuttora coperta di tenebre. Così lo osservano gli autori francesi del *Novo Trattato di Diplomatica.* — Chi vuole riferirla a' *Greci*, chi a' *Romani*; chi a' *Celti* o a' *Sciti*, o a' *Cartaginesi*, o agli *Egizj*. Ciascheduna di queste opinioni ha trovato difensori in *Uerio*, *Mabillon*, *Rudbekio*, *Brixhome*, *Beveregio*, *Nassare*, ed altri autori *).

Il maggior numero de' moderni frattanto attribuisce quest' onore agli *Indiani* — „Una delle invenzioni, che fa moltissimo onore all' inge„gno indiano," dice un viaggiatore italiano recentemente ritornato dall' India „si è quella delle cifre numeriche, che tanto facilita il calcolo; „mentre le lettere alfabetiche, che pria si usavano nell' aritmetica, la „rendeano così imbarazzata."

„Questa, dice, è un obbligazione, che noi abbiamo agli Indiani; „ma non tutti lo sanno, nè apprezzano il ritrovato, quanto lo merita." **)

Mentre l'italiano viaggiatore così si esprime, un autor francese sostiene, benchè mal approposito, doversi a' *Romani*. "Fà duopo, dice „il *Villoison*, di levare un altro errore, che si è insinuato nell' opinione di „quasi tutti, non solo frà il volgo de' letterati ma anche fra' dotti fin' „a questo giorno; cioè che le *cifre arabiche* sieno venute dall' *India*.„

Indi si mette a prdvare che queste cifre devonsi agli antichi *Romani*. Pretende che i *Romani* avessero oltre i numeri maggiori, altresì delle note numeriche minori, dalle quali le nostre, che impropriamente chiamansi *arabiche*, sieno derivate ***).

*) Veggasi il *Nouveau Traité de Diplomatique*: Vol. III. p. 506.

**) *Peppi Lettere sull' Indie Orientali* Pisa 1803. Vol. 2. p. 98.

***) *Villoison Anecdot. graec.* Venet. 1781. Tom. 2. p. 151.

Per non troppo estendermi, tralascierò quì le parole di altri autori moderni, che sono di tutt'altro parere. Dirò soltanto, che l'opinione dell' origine *Indiana* delle cifre numeriche, è a' dì nostri la più accreditata, e la più universale. — Il francese *Montucla*, gli inglesi *Jones* e *Robertson*, i spagnuoli *Hervas* e *Andrès*, gli italiani *Fumagalli*, *Cossalli*, *Toderini*, *Signorelli*, per nulla dire di altri ancora, sostengono questa sentenza*). Trà questi non addurrò, che le parole del bibliotecario attuale di *Napoli*, il Sig. Ab. *Andrès*, per essere le più recenti. Questi nella seconda edizione della sua eruditissima *Storia d'ogni letteratura*, riprodotta a *Roma*, sostiene ancora la medesima sentenza; e dopo aver addotte moltiplici autorità in favor degli *Indiani*, così conclude: „Non mi par dunque, che sia più da mettersi in dubbio, da qual sorgente derivi la prima origine delle cifre attuali, e del nostro modo di numerare **)."

Onde mi sembra tempo opportuno, di combattere questa antica, ed amio parere, erronea opinione. — Dico addunque, che queste cifre numeriche, non sono derivate nè dagli *Indiani* nè da' *Romani*, nè da' *Greci* o dagli *Egizij*, nè da qualsi voglia altra nazione, fuorchè da' *Cinesi*.

I Cinesi, come è già abbastanza noto, non hanno lettere alfabetiche, a guisa di noi altri Europei, anzi nemmeno lettere sillabiche, ossia consonanti unite alle cinque vocali, come le usano gli *Abissini* in Africa, o i *Tibetani* ed altri popoli nell' Asia — Il loro linguaggio intiero scrivesi con *cifre*. Vale a dire, che ogni parola cinese viene espressa da un solo carattere a guisa de' nostri numeri, espressi con altretante cifre.

Onde per iscrivere per esempio la parola *Uomo*, essi usano un solo carattere, a guisa di una cifra:

人 Uomo

o per iscrivere *Donna*, o *Figlio*, usano un altro carattere semplice ed isolato, simile ad una Cifra:

女 Donna

子 Figlio.

---

*) Montucla Hist. des mathématiques Paris, An. VII. vol. I. p. 123. 445. — Jones in asiat. Resc. Vol. II. — Robertsohn histor. disputs. concern. India. — Hervas aritmet. delle nationi. Cesena 1786 p. 44. — Fumagalli Istit. dipl. Milano 1800. T. I. p. 177. — Cossalli Storia dell' algebra. Roma 1797. Vol. I. — Toderini letterat turchesca T. II. p. 209. — Signorelli Critica diplom. T. II. p. 505.

**) *Andrès Storia d'ogni Letteratura*: Roma 1809. V. I.

E così per qual sivoglia espressione i Cinesi inventarono un altro carattere, ossia un altra *cifra* *).

Questi caratteri di parole addunque non servono a significare altro, che quella data idea, quel dato termine. Sicchè quante parole, altrettante *cifre*; e trovandosi il loro linguaggio, al pari de' nostri in Europa, composto di molte migliaja di parole, i *Cinesi*, che non possegono *Alfabeto* simile al nostro, dovettero inventare altretante migliaja di caratteri, ossia tante migliaja di *cifre*.

Essendo questa la natura de' caratteri cinesi, e trovandosi, che ogni loro carattere corrisponde a un dato senso, come le nostre *cifre*; quindi nasce, che i popoli limitrofi della Cina, gli abitanti della *Corea* e del *Giappone* a Levante; e quelli del *Tunchino*, o della *Cocincina* a Ponente, i quali adottarono la scrittura cinese, come noi abbiam adottata quella de' *Romani*, comprendono il valore e significato de' caratteri cinesi abbenchè sieno differenti di linguaggio; come noi altri in Europa, benchè in linguaggio differenti, intendiamo tutti il valore e significato delle nostre *cifre numeriche*.

Onde vedendo un letterato nel *Giappone*, per esempio, il carattere ossia la cifra:

egli tosto comprende, che vuol dire *capo*, o sommità, o qualche altra cosa elevata.

Oppure trovando il carattere seguente:

egli subito capisce, che significa *bocca*, o qualche altro oggetto, che vi può avere relazione.

In somma, incontrando qual sivoglia altro carattere *cinese*, l'abitante, sia del *Giappone*, sia della *Corea*, benchè il suo proprio linguaggio sia affatto diverso, niente dimeno ne capisce il significato, e lo legge e pronuncia nella propria lingua.

Onde per mezzo di questi caratteri, un *Cinese* può farsi intendere a tutti que' popoli vicini, benchè diversissimi in linguaggio. — Così accadde ultimamente in un isola dell' Oceano Indiano, chiamata *Pullo Condòre*; allorquando l'ambasciata britanica, destinata per la *Cina*, vi approdò; gli interpreti cinesi, che l'accompagnavano, non pote-

*) Veggasi frà altri l'eccellente dissertazione di *Cibot*; *Essai sur les Caractères des Chinois* nella *Mem. conc. les Chin.* Vol. IX.

tero farsi capire da quegli Insulani, (i quali sembrano di schiatta *Malaica*) favellando loro in *Cinese*.

Ma tosto che si misero ad iscrivere qualche carattere *cinese*, essi subito ne furono compresi; e si verificò, dice *Staunton*, che i caratteri della *Cina* partecipano del medesimo vantaggio, che hanno le nostre *cifre aritmetiche*, le quali sono intese ugualmente dal *Tedesco*, come dall' *Italiano*; dal *Russo*, come dall' *Ungarese*; dall' *Irlandese* come dal *Lituano*; benchè tutti questi popoli li proferiscano in dialetto differente l'uno dall' altro *).

Tale essendo l'indole de' caratteri della *Cina*, non dobbiamo maravigliarci, se anche quei caratteri, i quali servono a risvegliare in noi l'idea di una quantità, e a dipingere al nostro occhio un dato numero, cioè le *cifre numeriche*, hanno avuto la loro origine primiera frà *Cinesi*.

I *Cinesi* non ebbero giammai altro mezzo per esprimere *i numeri*, fuorchè le *cifre* — essi non poterono giammai praticare ciò, che pratichiamo noi altri Europei, allorquando non vogliam servirci, nè di *cifre arabiche*, nè di *numeri romani*.

Così per esempio volendo un *Italiano* scrivere senza cifre il numero:

33.

egli può scriverlo colle sue lettere in questa guisa:

trenta trè.

Ma il *Cinese*, che non possiede lettere alfabetiche, non ha altro espediente per notare, sia il numero:

33.

sia le parole:

San - sci - san

che significano in *Cinese: trentatrè*; fuorchè di scriverli con una o più *cifre*, destinate ad esprimere tanto il numero, quanto il vocabolo: *tren - ta - trè*; ed ecco già la prima ragione che milita in favore de' *Cinesi*.

Io so bene, che anche gli *Egizj* servivansi di *geroglifici*, che non erano lettere alfabetiche, e che esprimevano, a guisa de' *caratteri cinesi*, gli oggetti medesimi. Onde anche essi potettero avere de' segni destinati ad espimere de' *Numeri* —. Ma i loro *Obelischi*, ed altri Monumenti copiosi, che ci rimangono, non provano che i loro segni numerali fossero simili ai nostri. Anzi se prestiamo fede ad *Orapolline*, essi per esprimere il *cinque* ponevano una *stella*; e per esprimere *il dieci*, servivansi di una linea orizontale, posta su di un altra perpendicolare **).

*) *Staunton's Embassy. to China* Vol. I. p. 311. **) Horapoll. Hieroglyph. lib. cap. 13. et lib. 2. cp. 30.

Onde nè il *Kirchero*, nè *Pierio Valeriano*, nè *Caylus*, nè *Warburton*, nè *Niehbuhr*, nè *Zoega*, nè *Denon*, nè quanti altri fino a giorni nostri si sono occupati intorno a *Geroglifici egizj*, non potetero giammai scoprirvi le nostre *cifre arabiche*. — Anzi in quella celebre iscrizione di *Rosette*, trasportata recentemente dall' *Egitto*, abbiamo una prova recentissima di questa verità. Abbenchè vi si tratti più volte di cose numerate; quantunque l'interpretazione *greca*, posta al di sotto, ci provi, che vi debbono occorrere varie quantità; nulla dimeno in que' *Geroglifici* non si incontra veruna figura simile alle nostre *cifre arabiche* *).

E se tal volta vi occorre qualche figura simile a qualche nostra *cifra*; se, per esempio, si incontra *il nove* o lo *zero*, sù quella Tavola di *Axum*, portata da *Bruce* dall' *Abissinia* **); o se nel *Calendario Egizio*, publicato da *Montfaucon*, si osservano qualche geroglifici, simili a qualche nostra cifra numerica, tali figure isolate, come osservano gli autori del *Novo Trattato diplomatico*, non provano niente ***).

E perciò il *Bianchini* non ravvisando su quell' *Obelisco* di *Ramesse* veruna cifra numerale; benchè *Diodoro*, *Strabone*, *Tacito* ed *Ammiano* ci riferiscano che vi fossero, secondo *Ermappione*, notati i varj tributi di popoli, nè trovando sù verun altro *Obelisco*, di quanti egli esaminò, verun *numero aritmetico*, s'immaginò, che quelle linee paralelle e perpendicolari, quali si scuoprono in cima, potessero significare le quantità di tributi, o di altri oggetti, de' quali vi si tratta ****).

Ma quelle linee, comme ognun vede, non hanno nulla che fare colle *cifre arabiche*; gli *Egizj* addunque non sembrano averle conosciute.

Al contrario i monumenti *Cinesi* della più rimota antichità ci rapresentano una serie di note numeriche, che hanno una evidente somiglianza colle nostre *cifre* attuali; somiglianza tale, che non può essere il prodotto del caso, o dell' accidente, come tosto vedremo; e se vi si osserva qualche divario, esso non è maggiore di quello, che si osserva frà le *cifre* de' nostri maestri, gli *Arabi*, da' quali noi le ricevettimo, e frà le nostre; oppure quale osservasi frà le *cifre* degli *Indiani*, maestri degli *Arabi*, e fra quelle de' loro discepoli.

Il tempo, che altera tutto, fece sì, che anche queste *cifre* trovansi a giorni nostri talmente, o cambiate dalla loro forma primigenia, o traslocate dall' antica loro sede; che, per esempio, il nostro *zero*, presso

*) Veggasi *l' Analyse de l'Inscription de Rosette*. Dresde 1804. chez Walther, pag. 150. e suiv.
**) *Bruce Voyage en Abyssinie* Paris 1790. Vol. I. Planche VIII. p. 480.
***) *Nouveau Traité de diplomatique*: Vol. III. cit.
****) *Bianchini Istor. Univ.*

gli *Arabi* moderni, equivale al *cinque*; o che presso gli *Indiani* il nostro *nove*, equivale al *sette*; o che il numero *otto* da essi significa *quattro*.

Onde 98 al presente nell' *India* significa 74. — 83 significa 46; per nulla dire di altre differenze ancora *) — Nè ciò dee recarci meraviglia. Sappiamo ormai dai varj *Trattati di Diplomatica*, con cui il secolo scorso ci ha arrichiti, quante alterazioni ebbero luogo altresì frà le lettere del nostro *Alfabeto*. Ciò che, per esempio, è un P presso i *Latini*, vale un R nell' alfabeto de' *Greci*; o con altri termini, la la lettera P presso i *Greci*, ha il medesimo suono e valore, che la lettera R presso i *Romani* — Il C latino vale presso i scrittori greci S; e il nostro H vale un E o un I lungo.

Il medesimo divario lo possiamo osservare altresì ne' caratteri corsivi degli *Alemanni*, *Francesi*, *Italiani*, *Spagnuoli*, derivati tutti dal carattere majuscolo de' *Romani*; e così finalmente anche i caratteri *greci* trovansi assai diversi dal loro antico parente, *l'Alfabeto Fenicio* **).

Simili alterazioni addunque non ci devono sembrar eterogenee. — Basta che da' pochi avanzi di quest' antico e venerabile edifizio, che ci sovrastano, possiamo rinvenire la struttura primitiva, e l'origine delle nostre *cifre*; a guisa di un antiquario, il quale da' pochi caratteri staccati di qualche vetusta iscrizione, sa rinvenire e supplire i caratteri, che mancano; e sa ristituire il senso intiero di quell' antica *Epigrafe*; o come un perito architetto, il quale da poche colonne ed architravi di un antico tempio che rimangono, sa rintracciare tutta la circonferenza e la figura di quel sontuoso monumento.

Onde trovando noi ne' libri *Cinesi* il nostro numero 4 rovesciato e fuori di suo luogo, cioè collocato nel *nono* ordine, in vece di trovarsi nel *quarto*, così:

convien sapere, che anche gli *Arabi*, nostri maestri in *aritmetica*, scriveano il loro numero *nono* a guisa del nostro *quattro* ***); e che anche fra gli *Europei*, uno de' primi, che usò le cifre arabiche, cioè *Planude*, scrittore del XIII. Secolo scrivealo così ****).

---

*) Veggasi *Tavernier voyages*: Paris 1724. Vol. III. pag. 22. Tab. 3. il cit. Montucla ed altri autori.

**) E così pure il carattere corsivo degli *Ebrei*, il *Rabbinico*, è diverso di molto dal carattere antico degli *Ebrei* o *Caldei*; per nulla dire degli *Arabi* e di altri popoli.

***) *Tedenici* cit. Tom. I. p. 103.

****) *Planudes*, apud *Kircher Arithmolog.* pag. 52.

E così pure se il numero *ottavo*

8

non si trova più frà numeri moderni de' *Cinesi*, se invece di esso troviamo la cifra seguente:

convien ricordarsi, che tale scriveasi anche da noi Europei nel decimo terzo secolo, allorquando appena avevamo ricevute le nostre *cifre* dagli *Arabi*. Un codice prezioso della nostra Biblioteca *Ambrosiana* a *Milano* *), ed un altro di *Planude* della *Vaticana* a *Roma*, per nulla dire di altri codici ancora, ce ne fanno amplissima fede **), e quel che è più, i già piu volte mentovati maestri, gli *Arabi*, tuttora lo scrivono così; al contrario il nostro *otto*: 8 che valea allora *cinque*, non era altro che l'antico *cinque* de' *Cinesi*. — E sebbene a'giorni nostri anche presso questi la forma ne è cambiata, tuttavia le medaglie Cinesi del cabinetto di S. M. a *Parigi*, da noi publicate, ed altri monumenti antichi esistenti altrove, celo provano tale ***).

Ma convien che procediamo più in ordine; e che proviamo tutto ciò in detaglio.

Il numero 1 addunque non soffre veruna difficoltà; esso discende evidentemente dall' *unità cinese:*

benchè questa trovisi in differente giacitura; così, anche la lettera A de' *Greci* e *Latini*, discende dal *Fenicio*: ≺; così pure la nostra lettera L discende dal Λ *Greco*.

In oltre convien sapere, che i *Cinesi* non scrivono come noi *orizzontalmente*; ma da sù in giù, e in linea *perpendicolare*; onde tale differenza non significa nulla.

Il numero 2 parimenti scende apertamente da' *Cinesi*, poichè il loro numero antico:

coll' andare del tempo ****) comminciò a scriversi nel carattere *corsivo* così:

---

*) Di *Leonardo da Pisa*.

**) Vedi *Kircher Arithmolog.* cit.

***) Vedi oltre la nostra: *Description des médailles Chinoises*: Paris 1805. pag. 54. et 64. anche le *Philosophic. Transact.* Vol. LIV. Tab. XXIX.

****) Veggansi i *Dizionarj* del Carattere corsivo citati nel Catalogo di *Fourmont*, ed attualmente esistenti nel cabinetto de' *Manoscritti*, della *Biblioteca di Parigi*

I nostri maestri, gli *Arabi*, lo scrivono tuttora, benchè in direzione perpendicolare, così:

e così pure il nostro:

si prova evidentemente derivato dal *tre cinese corsivo:*

La prova ne è la seguente: I primi Europei non lo scriveano quale si scrive oggidì; ma lo formavano simile al *tre* de' *Cinesi.* — Il Codice *Ambrosiano*, già da noi citato, celo dimostra. In esso trovasi espresso così:

Gli *Arabi* lo scrivono tuttora, benchè in direzione perpendicolare, così:

Fin nel *decimo quinto* secolo esso si trova *in Italia* formato così:

Anzi fino al principio del *decimo sesto* scriveasi così:

Finalmente la linea inferiore totalmente disparve, ed ora scrivesi così:

Ecco addunque in qual maniera questa cifra andò alterandosi, e divenne quale la vediamo oggidì.

Il numero *quattro* parimenti discende apertamente da' *Cinesi.* — Sia che vogliam dire, che invece dell' antico numero *nove*, quale formavasi e dagli *Arabi*, e da' primi *Europei* simile al nostro, questo numero sia stato rimosso dalla sua antica sede, e traslocato al *quarto* luogo, siccome lo osservammo già di sopra ***)

Sia che preferiamo a credere, che il nostro *quattro* attuale sia derivato, o copiato dal *quattro* de' *Mercatanti Cinesi*, i quali lo formano, benchè in direzione obbliqua, così:

ognuna di queste sentenze è plausibile. Anzi il già citato *Codice Ambrosiano* ci prova, che anche in *Italia* il *quattro* formavasi così:

---

*) Vedi *Frà Luca di Borgo St. Sepolcro Aritmetica*: Venez. 1494. p. 36.

**) *Philippi Calandri Aritmetica* Florent. 1518.

***) Così nell' Alfabeto *latino* la Z trovasi oggi l'ultima; mentre nel *Greco*, suo padre, trovasi esser la *sesta* o *settima* lettera dell' *Alfabeto.*

e gli *Indiani*, da' quali gli *Arabi* confessano di aver ricevute le loro *cifre*, tuttora lo formano, benchè a rovescio, così:

Nè si può dire, che i *Cinesi* lo abbiano copiato dagli *Indiani*; mentre, oltre le ragioni gravissime che addurremo di quà inanzi, presso gli *Indiani* questa cifra non significa altro che il *numero quattro*. — al contrario presso i *Cinesi* la suriferita cifra:

è altresì una parola, che ha il suo significato, e che vuol dire: *inoltre, di più, ancora* *). Essa è uno de' caratteri elementari, ossia *chiavi*, vale a dire uno de' più antichi caratteri dell' attuale scrittura *Cinese* **).

Or dopo avere formato, o contato *uno*, *due*, *tre* con altre tante linee, per non moltiplicar di troppo, che avvi di più naturale, che di dire, o di scrivere: *ancora*, o *inoltre*, o *di più?* — L'esempio di varj popoli selvaggi, i quali per mancanza di termini, fin a giorni nostri continuano a così esprimersi, cene somministra una prova evidente.

I *Mossi*, nell' *America*, volendo contare oltre a *tre*, dicono: *due ed altrettanto*: *a-pina-covo* ***). I popoli, che si servono della lingua *Guarani*, volendo contare al di là di *quattro*, dicono *quattro e ancora* ****). Quelli finalmente, che parlano la lingua *Betoi*, per dire *tre*, dicono: *ancora*; per dire *quattro*: *ancora ed uno* *****); ecco dunque l'origine naturale del *quattro Cinese*, e del nostro *Europeo*.

Il numero *cinque*, come già si è detto, formavasi da principio da noi Europei a guisa dell' antico *Cinese*:

ma a giorni nostri questa cifra serve ad esprimere il numero *ottavo*. Una prova evidente frattanto, che il numero *ottavo* non scriveasi allora come oggidì, la abbiamo e dagli *Arabi*, e dagli *Indiani*; ambedue questi popoli non formano *l'otto*, quale formasi a dì nostri in *Europa*; segno evidente di qualche cambiamento.

Ma donde è nata addunque, si dimanderà, la cifra odierna del numero *cinque*, cioè la figura:

---

*) *Prasterea, ulteriùs, item.*

**) Veggansi le *Chiavi Cinesi* negli *Elementars Characters* da noi pubblicati *a Londra* 1801. e nelle *Meditationes Sinicae di Fourmont*, publicate nel secolo scorso *a Parigi*.

***) *Gili saggio di Storia americana* Vol. III.

****) *Condamine nelle Mem. de l'acad. des sciences*, 1746.

*****) *Herves arithmet. etc.* pag. 93 et 103.

5.

Rispondo, che essa non discende nè dagli *Arabi*, nè dagli *Indiani*, nè da' *Cinesi*. Niuno di questi popoli possiede tale *cifra*. Convien dunque cercarla altrove.

La nostra vicinanza geografica colla *Grecia*; e più ancora l'influenza della letteratura *Greca* nella *Latina*, fecero sì che *la sesta* lettera dell' antico alfabeto *Greco-Fenicio*, il celebre: *episemon-vau:*

che da' *Greci* doperavasi come *cifra*, per notare il numero *sei*, fu adottata anche da' *Latini;* benchè per significare, non già il numero *sei*, ma soltanto il *cinque*. Così fra altri celo fa vedere il dottissimo Cardinale *Noris*, con medaglie ed iscrizioni antiche *). Onde gli autori del *Nuovo trattato diplomatico* osservano, che questo numero *greco*, ha perduto nella mezza età un *unità* del suo valore **).

Ma questa derivazione, il confesso, non mi soddisfa pienamente; e parmi, che si possa trovarne una migliore e più naturale.

Ne' Manoscritti antichi *latini*, che ci rimangono, incontrasi il *cinque Romano;*

scritto da copisti, pria che si inventasse la stampa, così:

Nel famoso Codice fiorentino di *Virgilio*, che ora trovasi *a Parigi*, vediamo il libro *nono* dell' *Encide*, notato così ***):

In manoscritti posteriori, troviamo questo *cinque* formato così ****):

ed a' giorni nostri formasi così:

Ecco dunque come tale *cifra* potè introdursi fra le *Cifre arabiche* usate dagli Europei *****).

I nostri maestri, gli *Arabi*, abbandonarono essi pure la forma del loro antico numero *cinque*. Essi non lo scrivono più a guisa dell' *otto*, come soleano da principio. Essi, come abbiam detto, scrivono al pre-

---

*) *Noris. de Epoch. Syro-Maced.* dissert. III.

**) *Nouveau Traité de Diplomat.* cit. Tom. III. p. 526.

***) *Nouveau Traité* cit. ibid p. 519.

****) *Philosoph. Transact.* Vol. XXXIX. p. 134.

*****) Tanto più che il V era una delle tre cifre principali della *decade Romana.*

sente il loro *cinque* simile ad *uno zero* *); ed invece dello *zero*, non scrivono che un *punto*, siccome vedremo in appresso; ma ciò basti frattanto per il numero *cinque*.

Il nostro *sei* non è altro che il *nove* rovesciato, la di cui origine ricercheremo a suo luogo; siccome il *sette* attuale non è altro se non che l'antico nostro *otto*.

rivoltato così:

Tale certamente formavasi da principio in *Italia*, quando lo ricevettimo dagli *Arabi*. Il nostro *Codice Ambrosiano*, ed un *Codice Vaticano* di *Planude*, celo provano. Anzi gli *Arabi* lo formano tuttora così, e dietro il loro esempio anche i *Turchi* ed altri *Maomettani*.

Ma noi a poco a poco ne abbiam cambiata la direzione così:

In quanto al nostro *otto* già si è detto disopra, che da principio formavasi, e tuttora formasi dagli *Arabi*, simile all' *otto* de' *Cinesi* così:

Come pure che il nostro *otto* attuale era l'antico numero *cinque* de' *Cinesi* **).

Finalmente il *nove* non è derivato nè dalla *Cina*, nè dall' *India*; giacchè nè i *Cinesi*, nè gli *Indiani* lo scrivono come noi. Esso sembra dunque, a guisa del nostro *cinque*, derivato da' *Greci*. — Gli *Arabi* medesimi, i quali lo formano così:

Sembrano averlo preso da' *Greci*; il che non fu punto difficile. Sappiamo da *Teofane* e *Landulfo*, scrittori di que' tempi, che gli *Arabi* da principio non aveano verune note numeriche; e che fino al secolo *nono* si servirono di *Notaji greci* per iscrivere i *numeri*. Ora presso *i Greci* la *cifra*:

chiamata *Episemon Koppa*, valea *nove* decadi, ossia *novanta*. Onde fu facile che si addottasse dagli *Arabi* per esprimere il numero *nove*. In fatti anche presso i primi *Europei*, il numero *nove* trovasi scritto così:

*) Questo cambiamento sembra originato dalla *quinta* lettera del loro *antico* alfabeto, ossia dal *he*, il quale formasi simile ad un *zero* così: O.

**) *I Mercatanti Cinesi* tuttora formano il numero *cinque* simile al nostro *otto*.

9

Il Codice *Ambrosiano* tante volte citato novamente celo prova *). Benchè da altri, come abbiam osservato di sopra, si scrivesse anche come il *nove de' Cinesi*; cioè simile al nostro numero *quarto*. — A me basta frattanto il far vedere, che tanto esso, quanto gli altri numeri, sono derivati da' *Cinesi*, e non già dagli *Indiani*; ciò che vedremo ancor più chiaramente in appresso; passiamo per ora al numero *decimo*.

Che lo *Zero* sia parimenti di origine *Cinese*, esso è cosa facile a provarsi; mentre già *Uezio*, e dopo di lui *Gennaro Sisti*, hanno giudicato, che questa cifra non fosse se non che un *punto*, aggiunto all' unità, per denotare il suo decuplo valore.

In fatti, anche gli *Arabi* pongono, come si è detto di sopra, in vece dello *zero*, un *punto*; al contrario presso i *Cinesi* il punto si scrive simile al nostro *zero*, così:

O

Anzi quel che è più rimarchevole, abbenchè i *Cinesi* sogliano scrivere dalla destra alla sinistra, però quel loro *punto* che marca la fine del periodo, lo pongono sempre alla *diritta*, non già alla *sinistra*, dell' ultimo carattere, appunto come noi poniamo lo *zero*. Lo *zero* nostro adduque non è che il *punto* de' *Cinesi*.

In oltre benchè il *dieci* antico de' Cinesi, e de' *Letterati* ne' libri formisi tuttavia à guisa dell' antico *Denario Romano* così:

+

nulladimeno i mercatanti Cinesi più compendiosamente lo formano così:

Io

Eccovi addunque l'origine *cinese* dello *zero*, e delle nostre *dieci cifre* numerali.

Ma se i *Cinesi* furonogli inventori di queste *cifre*, dirà quì taluno, e perche dunque gli autori moderni si riuniscono tutti ad attribuirne l'invenzione agli *Indiani*?

La risposta su di ciò è la seguente: Perchè tanto gli *Arabi*, che ce le insegnarono, quanto i primi *Europei*, che da essi le appresero, e che se ne servirono i primi, le chiamarono *cifre Indiane*. — Così *Leonardo Fibonacci*, Pisano, il quale nel 1202 introdusse in Italia i *Numeri arabici*, chiamali, come osserva il *Ximenes*, non già *Numeri arabici*, ma *indorum figurae* **). Così *Plaude*, così *Giovanni di Sacobasco*, così

*) Per nulla dire di altri Codici di altre *Biblioteche*.

**) *Ximenes del vecchio e nuovo Gnomone fiorentino*. Firenze 1757. Introdus. pag. LXII.

gli *Arabi* autori medesimi, chiamanli *Sifrûl - Hind*, ossia *cifre Indiane* *).

Onde anche i susseguenti autori chiamaronle *cifre Indiane* — „Chi non sà, dice sù questo proposito il *Tiraboschi*, chi non sà, che grandissimo è sempre stato il numero de' copiatori; e che spesso cento scrittori equivalgono ad un solo; perchè da un solo tutti hanno tratto lo stesso racconto, senza chiamarlo ad esame **)?"

Nè io sono quì per negare che gli *Arabi* o *Saraceni* le abbiano trovate nell' *India*, allorquando nell' ottavo e nono secolo dell' Era volgare vittoriosi attraversarono *l'Indo*, e s'inoltrarono fino verso le sponde del *Gange* — Nè io contrasto, che queste nostre cifre tuttora si usino nell' *India*, benchè come da *Tavernier* ed altri viaggiatori si scorge, con molte variazioni.

Ma ciò non prova nulla contro la mia asserzione. Nell' *India* si usa altresì e si coltiva la *seta;* nell' *India* si fabrica altresì la *Porcellana;* vi si trova il *Tè*, ed altre merci cinesi, o trasportate, o traspiantate dalla *Cina.*

Anzi non solo mercanzie e prodotti, o manufatture *cinesi*, ma altresì costumanze e scienze della *Cina*, si trovano nell' *India*, e sono communi ad ambedue paesi. Il Ciclo sessagenario e il duodenario; la divisione dello Zodiaco in 27, o 28 costellazioni; il gnomone astronomico; i cinque elementi; la venerazione per il numero nove; l'aborrimento per il color rosso, e varj altri costumi o riti osservati e dall' *Inglese Jones*, e dal francese *Bailly*, e da altri autori, sono communi all' *India*, come alla *Cina*, senza che da ciò ne siegua, che gli *Indiani* ne sieno gli *autori.*

Nemmeno l'epiteto di *Indiane* dato dagli *Arabi* a quelle *cifre* dee sgomentarci. Così gli Arabi chiamano carta di *Samarcanda*, quella che essi trovarono nella detta capitale, allorquando penetrarono fino nella *Battriana;* e pure per confessione di un loro proprio viaggiatore, che passò fino a *Samarcanda*, essa è stata inventata, e trasferitavi da' *Cinesi* ***).

Così in *Francia* chiamansi *Persiane*, certe tele dipinte, che vi arrivano dall' Oriente; e pure per confessione d'un Francese medesimo, ritornato recentemente dalla *Persia*, non deesi a quel regno, ma agli

*) Veggasi *Hirsher Arithmolog.* cit. *Andrès Stor. d'ogni letterat.* cit. ed altri autori.
**) *Tiraboschi Storia della Letterat. Ital.* Modena 1788. Tom. IV. lib. 3. cap. 2.
***) *Ibn Haukal Oriental Geography:* London 1800. by Wil. Ousely p. 298.

Indiani; e, se si dicono *Persiane*, ciò si è perchè pria della scoperta del *Capo*, venendo per terra, passavano per la *Persia;* onde furono chiamate *Perses*, ossia tele *Persiane* *).

Se la *Cina* fosse stata più vicina dell' *India;* o segli *Arabi* si fossero pria portati nella *Cina*, che nell' *India*, essi senza dubbio avrebbero chiamato i nostri numeri *cifre Cinesi.* — Ma partendo dall' *Arabia*, si arriva più presto nell' *India;* nè le loro armi giammai si estesero fino a quel rimoto impero, ove non penetrarono, che pochi mercatanti maomettani dall' *Arabia* — Eccovi addunque la vera ragione, perchè la pluralità degli *Arabi* chiamò questi segni: *cifre Indiane.*

Ma noi abbiam prove più dirette per la nostra asserzione — Gli *Indiani* anticamente soleano, a guisa di altri popoli, servirsi delle loro lettere alfabetiche. Le 28 lettere dell' *alfabeto samscritico* padre di tutti gli alfabeti dell' India, servivano per esprimere le *unità*, i *denarj*, e i *centenarj*; così celo attesta un viaggiatore recente di quel paese, e un conoscitore celebre di quella letteratura **).

Le lettere *Samscritiche* addunque erano le cifre degli antichi Indiani. In fatti le lettere alfabetiche sono, come un autore giudizioso osserva, per i popoli che hanno un *alfabeto*, le figure le più atte per notare i *numeri* ***). Onde le troviamo altresì impiegate da quasi tutti que' popoli, che possedeano un alfabeto avanti l'introduzione delle *cifre Arabiche.*

Anzi nell' *India* medesima gli abitanti del *Malabare* tuttora servonsi delle lore *lettere*, e non già delle nostre *cifre* ****); e così pure i vicini, i *Persiani* di antica schiatta; cioè gli adoratori del *fuoco*, discepoli di *Zoroastre*, si servono tuttora delle loro lettere per iscrivere i *numeri*, invece di servirsi delle nostre *cifre Arabiche.*

Gli *Indiani* addunque non devono aver fatto uso delle cifre *Arabiche- Cinesi* — Anzi *Megastene*, viaggiatore dell' India, presso *Strabone*, ci attesta, che essi a suo tempo non conosceano neppur le lettere *****); e se *Nearco* ha veduto qualche *Indiano*, che sapea scrivere, tale uso non potette essere generale; mentre egli stesso con *Megastene* è d'accordo, che gli *Indiani* in que' tempi non aveano ancora *leggi scritte*;

---

*) *Olivier voyage en Perse:* Tom. ult.
**) *Anquetil, Zendavesta* Vol. I. p. I.CXII.
***) *Montucla Hist. des Mathémat. cit.* Vol. I. p. 44.
****) *La Croze Christianisme des Indes* à Haye 1724. liv. VI.
*****) *Indi litteras nesciunt. Strab. Geograph.*

ma che tutto regolavano di *memoria* *) onde nemmeno *cifre aritmetiche* potettero da loro essere communi.

In fatti *Arriano* accuratissimo e minutissimo descrittore dell' *India* come *Robertson* osserva, mantiene il più profondo silenzio intorno a un sì grande ritrovato. — Nè *Curzio*, nè *Dione Crisostomo*, nè *Eliano*, nè *Solino*, nè *Plutarco*, nè *Plinio*, nè *Diodoro*, nè *Ctesia*, nè *Senofonte*, nè *Erodoto*, nè quanti altri antichi hanno scritto, o trattato dell' *India*, non fanno veruna menzione dell' *Aritmetica Indiana*; anzi *Filostrato*, favellando di *Jarca*, filosofo dell' *India*, dice, che dimandandolo *Apollonio*, intorno a' misterj de' numeri, *l'Indiano* gli rispose: *Nè noi serviamo a' numeri, nè i numeri servono a noi* **).

Rivolgiamo ora un tantino i nostri sguardi alla *Cina*. — Ivi troviamo non solo le lettere ossia l'arte di scrivere, già introdotta più di *cinquecento* anni avanti l'Era volgare, ma quel che è più, anche i *Numeri*.

Confucio e *Lao-Kium*, filosofi *Cinesi*, le di cui opere sussistono fin a questo giorno, sono una prova dimostrativa della nostra asserzione; essi servendosi di caratteri *cinesi*, i quali, come abbiamo fatto vedere, non sono che *cifre*, dovettero necessariamente ogni qualvolta parlavano di numeri, o ramentavano qualche quantità aritmetica, servirsi, come han fatto, di *cifre*.

Pria di loro già, il *Sciu-King*, e il *Sù-King*, ossia le due raccolte, una de' loro annali i più antichi, l'altra delle loro poesie, essendo scritte ambedue in caratteri *cinesi*, doveano esprimere qual si voglia idea; e così pure quella de' numeri, o di cose numerate, che di frequente vi occorrono con *cifre Cinesi* ***).

Queste *cifre* rassomigliavano alle nostre, siccome celo provano e i dizionarj Cinesi de' caratteri antichi, esistenti nella Biblioteca di *Parigi* ****); e le iscrizioni tuttora residue di varj monumenti antichi *****).

Altrimenti chi potrà indursi a credere, che una nazione, che seppe inventare tante migliaja di *cifre*, per rappresentare tante migliaja di idee diversissime, non abbia saputo inventarne altre *dieci*, onde dipingere all' occhio quelle delle *dieci unità?*

I *Cinesi* non solo possegono *cifre numeriche* simili alle nostre; ma ne hanno inventate due o tre altre specie ancora, per esprimere il me-

---

*) *Nearch. apud Strab.* cit.

**) *Philostrat. in vita Apollon.*

***) Veggansi i varj capitoli del *Chau-King*, pubblicato in francese à *Parigi*. Il *Sù-King* tradotto in *latino*, e tuttora inedito.

****) Veggasi *Fourmont. Catalog.* alla fine delle *Gramat. Mandarin.*

*****) Veggasi *Amiot lettre de Pekin*, e la nostra *Numismatiq. Chinoise* cit.

desimo numero, a noi tuttora ignote; essi possegono e cifre antiche simili a' nostri numeri *Romani*; ed altre più moderne, usuali nel commercio e doperate da' mercatanti soltanto; e cifre semplici per fare i conti, ed altre più composte, per esprimere un numero isolato in qualche discorso; e a' tempi di *Alessandro Magno*, quando *Megastene* trovò gli *Indiani* ancor senza scrittura, i *Cinesi* possedeano già più di *settanta* varie maniere di scrivere — Onde scorgendo il ministro di quel sovrano che allora regnava *) tanta varietà di caratteri, gli consigliò di voler ridurne a poco a poco il numero — Ma i suoi sforzi furono inutili; e una parte di essi susiste fin a' giorni nostri ne' *sigilli*, ne' *vasi*, nelle *medaglie* ed in altri monumenti; talchè vi vogliono de' *Lessici* alla mano, per potere decifrarli.

A' *Cinesi* addunque si dee in *Oriente* l'invenzione de' *numeri*; non già agli *Indiani*; questi, come *Filostrato* narra, nulla si curavano de' *numeri*; i *Cinesi* al contrario, ne furono i più gran coltivatori. — Il P. *Longobardi*, Missionario, che ha fatto dottissime ricerche nella *Cina*, ci attesta, che essi più di due milla e cinque cento anni fa, ebbero coltivata la scienza de' *numeri* a segno tale, che il libro 11 e 12 della somma di *Filosofia*, chiamata *Sing- li*, i quali trattano de' misteri e degli effetti de' *numeri*, sarebbero attissimi a ristabilire la scienza *Pitagorica* dei *numeri*, che si è ormai perduta nell' *Occidente* **).

In fatti si è trovata a' giorni nostri una si strana somiglianza frà *Cinesi* e *Pitagorei* riguardo a' *numeri*, che lo storico francese delle *Matematiche* dichiara, tale affinità non poter esser il prodotto del caso; ma dovere una di quelle nazioni averla ricavata dall' altra ***).

E perciò se *Boezio* riferisce, che i *Pitagorei* aveano note particolari per segnare i numeri; se *Aristotile* attesta, che i *Pitagorei* furono gli inventori dell' *aritmetica*; i viaggi del loro maestro in *Oriente*, *l'abaco* Cinese tuttora rinomato in *Europa*; il sagro *quaternario* ****) noto a' Cinesi fin da' tempi di *Confucio*, il numero impare perfetto e mascolino, ed altre analogie curiose che s'incontrano fra *Pitagorei* e *Cinesi* ci somministrano una prova di questa verità.

Tra queste non ne addurremo quì che una sola. Ognuno sà lo stretto rapporto, che vi ha frà i *Numeri* e la *Musica*; ognuno sà che *Pi-*

---

*) *Tsin- Sol- hoang- ti.*

**) Vedi la lettera del *P. Maillà*, alla fine del *Chou- King* francese.

***) *Longobardi Traité sur quelques points de la Relig. des Chin.* nel IV. Vol. delle opere di Leibnitz Ginevra 1768. p. 108.

****) *Montucla Hist. des Mathémat. etc.*

*****) *Mem. conc. les Chin. Vol. I.* 156. 157.

tagora non è meno celebre per la scienza de' numeri, che per il suo sistema musicale. Or dalle ricerche del *P. Amiot* alla *Cina*, e dell' *Ab. Roussier* nella *Francia* risulta, che il sistema musicale degli antichi e moderni *Cinesi* ha una perfetta somiglianza con quello di *Pitagora* *).

I *Cinesi* addunque conobbero i *numeri* fin da' tempi rimotissimi; essi sono i veri inventori delle nostre *cifre numeriche*; queste erano essenziali nella loro maniera di scrivere, giacchè senza di esse non avrebbero mai potuto notare verun *numero*.

Extraits du livre

Enisol- Djelil fit- tarikhi Kouds vel- Khalil.

Le Compagnon sublime dans l'histoire de Jérusalem et d'Abraham, par le juge Medjired- din, Ebil- yemen Abdor- rahman, El- alemi, mort l'an 927 de l'Hégire.

Par M. de Hammer.

Préface.

M. de Châteaubriant est le premier des écrivains pélerins de son siècle, et devroit être le dernier des pélerins écrivains de la chrétienté, comme Mohammed le dernier des prophètes chez les arabes; car il sera aussi difficile aux successeurs du premier d'égaler la magie de son style, qu'il étoit aux contemporains de Mohammed de lutter contre la magie des beautés du Coran. L'impuissance de l'atteindre a produit la chûte de tous les poëtes arabes, qui, en improvisant comme Mohammed, ont élevé la prétention d'être prophètes comme lui; et l'impossibilité de tracer d'une main plus habile le tableau fidèle de la sainte cité et des lieux consacrés qui l'environnent, fera le désespoir des voyageurs futurs; si, en marchant sur les traces de M. de Châteaubriant, ils se sentoient l'envie de dire: *anche io son pittore*, ils n'auront pas le courage de mettre la main aux pinceaux, et *l'Itinéraire à Jérusalem* leur criera: *Manum a tabula, procul profani!*

Il n'en est pas de même pour la partie historique de son ouvrage, en tant qu'elle peut être complétée encore par les histoires arabes des

*) Mem. cit.

croisades et de Jérusalem, et d'autres sources orientales, où il n'a pu puiser lui-même. Nous ne doutons point que les orientalistes français, auxquels il se sera adressé pour des renseignemens et des notices de ce genre, ne s'empressent de lui fournir des extraits des ouvrages arabes, dont la bibliothèque impériale de Paris possède des trésors, et qu'une nouvelle édition de son ouvrage ne laisse rien à desirer à cet égard. En attendant que ces détails, aussi curieux qu'instructifs, qui se trouvent épars dans les historiens arabes, paroissent à la suite de *l'Itinéraire*, où ils méritent une place, nous donnons au public des extraits d'une des meilleures histoires arabes de Jérusalem, que nous connoissons, et que nous possédons nous-mêmes, et nous continuerons nos extraits tant que nous n'apprenons pas qu'un des savans amis de M. de Châteaubriant ait déjà entrepris cette tâche.

Table des matières.

(1) Commentaire sur le voyage nocturne du Prophète à Jérusalem et sur les différens noms de cette sainte cité. (2) Histoire de la création jusqu'à celle d'Adam. (3) Histoire d'Abraham, sa naissance, sa mission, ses miracles; la bâtisse de la Caaba; le sacrifice d'Isaac, sa mort, l'enceinte de son tombeau bâtie par Salomon, converti en mosquée; distribution de pain. (4) Les prophètes successeurs d'Abraham jusqu'à Moyse. (5) Le règne de David; édification du temple *Mesdjidol-aksa*. (6) Destruction du temple par Nabucodonosor. (7) Le temple rebâti par Cyrus; prophètes après Salomon. (8) Histoire de Zacharie, Jean, et Jésus. (9) Destruction de Jérusalem par Titus. (10) Jérusalem rebâtie pour la seconde fois. (11) Histoire du Prophète et de son voyage nocturne. (12) Récit succinct de ses victoires et de sa mort. (13) Des qualités excellentes de la grande mosquée *Mesdjidol-aksa* l'emplacement du temple de Salomon. (14) Histoire de la conquête de Jérusalem par Omar, et des compagnons du prophète qui y sont entrés. (15) La grande mosquée *Mesdjedol-aksa* et le dôme sur le rocher *Sakhra* bâti par *Abdolmelek B. Mervan*. Histoire *d'Ibnez-zobeir* et de *Hegiage*. Dimensions du sanctuaire de la grande mosquée. (16) Personnages illustres, hommes savans et vertueux qui y sont entrés, ou qui y ont demeuré avant la conquête des Francs. (17) Jérusalem conquise par les Francs. (18) Jérusalem conquise par Saladin c.a.d Salaheddin, fils de Yousouf, récit de ses victoires. (19) Ce qui est arrivé après la conquête de Jérusalem. (20) Description de la grande mosquée, telle qu'elle se trouve de nos jours avec les dimensions. (21) Académies et écoles fondées à Jérusa-

lem. (22) Endroits remarquables aux environs de Jérusalem. La fontaine Siloe, la fontaine de lapidation, le puits de Job; la montagne des oliviers, le tombeau de Marie Betlehem, Ramla. (23) Histoire de la cité sainte d'Abraham, de Jérusalem et des endroits les plus remarquables qu'on visite. (24) Histoire des rois moslims qui ont régné sur Jérusalem et de leurs fondations pieuses. (25) Histoire des hommes distingués, des docteurs des quatre sectes orthodoxes, des juges et d'autres fonctionnaires du culte qui ont illustré Jérusalem. *Conclusion du livre.* Notice biographique du roi Sultan Melek el-echref *Katibai*, et de l'académie qui fut la dernière fondée à Jérusalem.

Chapitre vingtième.

Description de la mosquée Mesdjid-ol-aksa, telle qu'elle est de nos jours, (du temps de l'auteur, au dixième siècle de l'Hégire, au seizième après J. C.)

Medjid-ol-aksa est le nom que les hommes ont donné au corps de mosquée qui s'étend du sud au nord, avec un dôme élevé et orné d'anneaux de différentes couleurs, et au-dessous duquel est le *Mihrab* (l'autel) et le *Minber* (la chaire). Elle étoit divisée en sept compartimens اكوار portés par des colonnes et des piliers, dans lesquels quarante-cinq colonnes, dont trente-trois de marbre, et douze construites en pierres communes. La treizième colonne se trouve à la porte orientale près de l'autel de Zacharie. Il y a en tout quarante piliers en pierres communes. Le toit, qui a une grande élévation, est en bois du côté méridional. La partie du milieu, la plus élevée de ce côté, est le dôme à côté duquel il y a deux compartimens. Les quatre autres sont distribués de manière qu'il y en a deux du côté de l'orient et deux du côté de l'occident. L'autre moitié du toit est en pierres et mortier. Celle qui est en bois est revêtue de plomb au-dehors. Une partie de la mosquée, du côté du sud et de l'est, est revêtue de marbre de différentes couleurs.

Le grand *Mihrab*, qui se trouve du côté oriental de la chaire, doit être l'autel de David; d'autres disent que c'est le *Mihrab*, qui est hors de la mosquée au mur méridional du côté de l'orient, près de l'endroit qu'on appelle le *Berceau de Jésus*. Nous avons parlé précédemment de

l'autel de David, qui se trouve au château: c'est là qu'il avoit coutume de prier quand il étoit au château, et ici quand il venoit au temple.

Lorsqu' Omar vint à Jérusalem, il marcha sur les traces du Prophète Mohammed, en faisant sa prière au même endroit, qui fut aussi appelé *l'autel d'Omar*, parce qu'il y avoit fait le premier la prière, le jour que Jérusalem fut conquise. Mais c'est originairement l'autel de David. C'est de cet endroit que la tradition parle, lorsqu'elle raconte qu' Omar demanda à Kaab: „Où nous établirons - nous ici pour faire la prière?" — Le petit autel du côté occidental de la chaire entouré d'une grille de fer, est appelé *l'autel de Moavia*.

Dimensions.

La longueur du grand autel jusqu'à la porte qui lui est opposée, est de cent aunes (Ziraas) ordinaires, sans compter l'enfoncement (la niche) de l'autel, ni les portiques qui se trouvent au - dehors de la porte septentrionale. La largeur de la porte orientale d'où l'on sort vers l'endroit appelé le Berceau de Jésus, jusqu'à la porte occidentale, est de soixante et dix - sept aunes ordinaires.

La partie orientale de la mosquée, toute bâtie en pierres, est appelée *la mosquée d'Omar*, parce que c'est lui qui l'a bâtie au temps de la conquête, et l'autel qui se trouve dans cette partie de l'enceinte est appelé l'autel d'Omar, c'est - à - dire, celui qui est près de la chaire et vis - à - vis de la grande porte septentrionale, comme nous l'avons dit tantôt.

Du côté septentrional de cette partie du bâtiment nommée la mosquée d'Omar, se trouve un grand portique appelé le *portique d'Esdras* d'où une porte conduit dans la mosquée d'Omar; et près de ce portique il y en a un autre où se trouve l'autel dit de Zacharie, près de la porte orientale: En dedans de la Mosquée du côté occidental, il y a un grand corps de bâtiment séparé en deux nefs, qui vont de l'orient à l'occident, et qu'on apelle *la mosquée des femmes*. Ce sont dix voûtes appuyées sur neuf murailles d'une grande force, et bâties, dit - on, par les Fatémites.

Dans l'enceinte de la mosquée du côté méridional, se trouve *le coin de la circoncision*, dont il sera parlé encore. Cette chapelle est entourée d'un grillage de fer, et touche à la chaire. Près de là et du côté occidental est le prône (*Darolkhatabé*, l'endroit où se fait la prière *Khoutbé* pour le prince régnant). La chaire *Minber* est en bois, ornée d'ivoire et de bois d'ébène; elle avoit été construite par le Sultan Me-

lek al-aadel-Noureddin, l'an 564 à Haleb, et transportée de-là à Jérusalem, après que Saladin en eut fait la conquête; d'après la pieuse intention du fondateur Noureddin, dont la volonté n'a été accomplie qu'après sa mort. La date s'y trouve écrite. Vis-à-vis la chaire est l'estrade des *Mouezzins*, travaillée en marbre d'une grande beauté.

Cette mosquée a dix portes, par lesquelles on entre dans l'enceinte intérieure; du côté septentrional il y en a sept, dont chacune donne dans un des sept compartimens dont nous avons parlé plus haut. En dehors de ces sept portes il y a sept portiques élevés sur sept voûtes, qui se trouvent vis-à-vis de ces portes; il y a quatorze colonnes appuyées contre la muraille (deux à chaque porte). La porte orientale conduit à l'endroit appelé le *Berceau de Jésus*. Une autre porte est vis-à-vis du côté de l'occident, et la dixième est celle qui conduit à *la mosquée des femmes*.

Le puits de la feuille.

Il se trouve en dedans de la mosquée, du côté de la grande porte. Il y a différentes traditions sur ce puits, dont une est rapportée par Eboubekr, fils de Marie, et par Atyé, fils de Kaisi. Selon lui, le Prophète doit avoir dit: „Un homme de mon peuple entrera au paradis, „marchant sur ses pieds, et de sa vie encore." Or il arriva que du temps d'Omar, un jour qu'on faisoit la prière, un homme de la tribu des Beni Temim, nommé Cherik, fils de Habacha, laissa tomber son seau dans ce trou. Il y marcha pendant quelque temps, et y cueillit une feuille qu'il se mit derrière l'oreille. Il ressortit par le trou et vint raconter au gouverneur de Jérusalem ce qu'il avoit vu du paradis. Celui-ci le fit accompagner de gens qui descendirent dans ce trou, mais sans pouvoir trouver une porte et sans arriver au paradis. On en fit le rapport à Omar, qui répondit que la tradition du Prophète concernant l'homme qui entreroit tout vivant au paradis, étoit bien vraie, mais qu'il falloit savoir si la feuille étoit fraiche ou séche, car si elle avoit changé de couleur, elle ne devoit pas être du paradis où rien ne change. La tradition ajoute qu'elle n'avoit point changé. C'est là le trou en question. Du côté sud-est, il y a un grand magasin, nommé *le magasin des menuisiers*, dans lequel on conserve les ustensiles de la mosquée. Il a été probablement construit par les Fatémites: là il y a une seconde ouverture qui donne dans le souterrain de la feuille.

Le second autel de David est au dehors du sanctuaire proprement dit (Djamy), mais toujours dans l'enceinte du temple, au mur méridional du côté de l'orient, peu éloigné du Berceau de Jésus. Nous avons

déjà dit plus haut, que cet endroit est aussi appelé *l'autel de David*, tout aussi bien que celui du sanctuaire.

Le marché de la science.

A l'extrémité orientale de la mosquée, vers le second autel de David, l'on trouve un endroit avec un autel nommé le *Marché de la science.* J'ignore la raison de cette dénomination, qui doit probablement son origine à l'esprit inventeur des gens qui desservoient la mosquée, pour exciter la curiosité des pélerins. Quelques historiens rapportent que la porte de la pénitence étoit de ce côté. Lorsqu'un israëlite commettoit un crime, son péché se trouvoit écrit le matin sur la porte de sa maison; alors il alloit dans cet endroit pour faire pénitence devant Dieu. Le signe de son pardon étoit la disparition de l'écriture, et aussi long-temps qu'elle n'étoit point effacée, il n'osoit approcher personne. Cet endroit fut assigné aux Hanbelites, pour faire la prière, par le sultan Jésus, fils d'Ebibekr, de la famille des Eyoubites, seigneur de Damas, qui leur permit de faire ici la prière.

Le berceau de Jésus.

C'est une chapelle souterraine près du marché de la science. On dit que c'est ici que pria Marie, mère de Jésus. Pour y prier avec succès, il faut réciter la Sourate *Marie*, et prier comme Omar, qui récita la *Sourate Sad* à l'autel de David. On récite ici aussi la prière que fit Jésus lorsqu'il fut reçu au ciel sur la montagne des oliviers, comme nous l'avons rapporté au chapitre de Jésus. Salut soit avec lui!

La mosquée des Mogrebins.

Au dehors de la mosquée d'Omar, du côté occidental dans l'enceinte du temple, est le bâtiment nommé la *mosquée des Mogrebins*, où les Malékites font leur prière. Il paroit que cet édifice a été originairement élevé par Omar, fils de Khatab, sur lequel soit le salut de Dieu. Car, selon la tradition de Chedad, Omar après être entré dans l'enceinte du temple, alla vers l'occident, portant dans son habit les immondices qu'il avoit enlevées de la roche Sakhra. Nous en portâmes (rapporte Chedad) comme lui, et marchâmes jusqu'au vallon de *Gehenne*. De-là il revint et nous revinmes avec lui, jusqu'à ce que nous nous arrêtames pour faire avec lui la prière, dans un endroit où des gens faisoient la leur. Le même Chedad rapporte qu'Omar, le jour de la conquête, alla vers

un endroit du côté de l'occident, en disant : *Etablissons ici une mosquée*; et c'est là l'endroit en question dans l'enceinte occidentale du temple. Il est possible que le bâtiment ait été construit par Omar; et que les Omniades l'ayent élevé. Il s'étend dans l'enceinte, de l'orient à l'occident.

La roche Sakhra.

Cette roche se trouve au milieu de l'enceinte sacrée (Mesdjid)(*) sur le parvis élevé مصطبة, couvert d'un fort bel édifice. C'est un dôme élevé de cinquante aunes ordinaires d'architecte, en dessus du parvis, lequel lui-même est élevé de sept aunes au-dessus du terrain, de sorte que l'élévation du dôme, à compter du terrain, est de cinquante-huit aunes. Le dôme est supporté par des colonnes et des murs d'une grande solidité. Il y a douze colonnes de marbre et quatre piliers. La roche même est entourée d'une balustrade de bois, et les colonnes et les piliers qui portent le dôme, sont entourés d'une grille de fer. Le dôme est couvert d'un toit en bois doré supporté par seize colonnes et huit piliers (**). Le pavé et le revêtissement au-dessous du dôme, sont en marbre en dedans et en dehors; il est orné en haut, tant en dedans qu'au dehors, de cercles de différentes couleurs, et le bâtiment qui environne le dôme est octangulaire. La circonférence intérieure est de deux cent-vingt quatre, et la circonférence extérieure de deux cent quarante aunes à peu près.

La trace sacrée.

Elle se trouve sur une pierre détachée de la roche du côté du sud-ouest.

La grotte.

Sous la roche il y a une grotte du côté du sud, dans laquelle on descend par un escalier de pierre. Cet escalier est interrompu au milieu par un petit sopha pratiqué dans le rocher du côté oriental, où les pélerins reposent. Il y a ici une colonne de marbre dont le piédestal est posé sur ce sopha, adossé du côté du midi au côté de la grotte, et

(*) *Mesdjid* (l'endroit où l'on se prosterne pour prier) est l'enceinte sacrée dans la plus grande étendue, en embrassant tout le parvis. *Djamy* (l'endroit où s'assemblent les fidèles) est la mosquée proprement dite; quoique le mot *mesquée* vienne du premier, l'on voit que dans le sens que l'usage lui attache dans les langues orientales, il doit être mis dans la traduction pour le second.

(**) *Amud* عمود colonne, *Sayyet* ساريه pilier. La colonne de Pompée *Amoudessawari*, est donc la *colonne des piliers*. Voyez la relation de l'Egypte par *Abdallatif*, par M. Silvestre de Sacy p. 182.

dont le chapiteau appuye le côté de la roche Sakhra, comme pour l'empêcher de pencher du côté du midi ou d'autre manière.

Cette grotte est un des endroits les plus saints de la terre. L'auteur du *Mesiral-ghoram* dit avoir trouvé dans le commentaire de l'ouvrage *Mouta* (recueil de traditions de l'Imam Malek), à l'occasion de ce verset du Coran: *Nous envoyâmes du ciel de l'eau*, que toute l'eau de la terre sort de dessous la roche Sakhra, qui est une merveille, puisque sans appui d'aucun côté, elle n'est soutenue que par celui qui soutient les cieux, qui ne tomberont sur la terre qu'avec sa permission.

Du côté méridional est la trace du Prophète, qui y fut empreinte lorsqu'il monta la monture céleste *Borak*, pour le voyage nocturne; ce qui fit que la roche s'inclina de ce côté par respect. De l'autre côté vous voyez la trace des doigts des anges, qui soutinrent le rocher lorsqu'il s'inclina. Au-dessous du rocher est une grotte, dans laquelle les prières des hommes sont exaucées dans toutes les circonstances. Lorsque j'y voulus entrer (continue l'auteur du Messiral-ghoram), je craignis qu'elle ne s'affaissât sous le fardeau de mes péchés; mais ayant vu que des pécheurs couverts d'injustices y entroient et sortoient sains et saufs, j'eus le courage d'y entrer. J'hésitois cependant encore; à la fin j'y entrai et je fus émerveillé de voir la roche détachée de tous les côtés sans tenir à la terre. — Voilà ce que dit l'auteur du Messir al ghoram, mais (ajoute notre auteur) c'est une chose connue parmi les hommes, que cette roche est suspendue entre le ciel et la terre. On dit qu'elle resta ainsi suspendue (en air) jusqu'à ce qu'une femme enceinte, effrayée de cet aspect, lorsqu'elle fut entrée sous la roche, y fit fausse couche. Alors on l'entoura du bâtiment actuel, pour soustraire aux yeux des hommes ce que cette merveille a d'effrayant. Ibn Alarabi raconte dans son ouvrage qu'il vint en orient l'an 485; ce qui est donc le temps où il arriva à Jérusalem, et qu'alors la roche étoit déjà entourée d'une rotonde. Dieu sait le mieux ce qui en est. Le dôme et la rotonde qui l'environnent, ont un double toit, dont le plus bas est de bois doré et le plus haut couvert de plomb, et entre les deux toits il y a un espace assez grand. L'édifice du dôme a quatre portes vers les quatre points cardinaux. Celle du sud donne droit vers la mosquée proprement dite *Aksa*. Du côté droit en dedans du dôme, il y a un autel vis-à-vis la chaire des Mouezzins, sur une colonne de marbre d'un travail fort élégant. La porte orientale donne vers l'escalier du Borak, vis-à-vis le dôme de la chaire. Cette porte orientale est nommée *porte d'Israfil*, (l'ange de la mort). La porte septentrionale est appelée la *porte du paradis*;

c'est là qu'on voit le pavé noir dont nous avons parlé ailleurs. La porte occidentale enfin est celle qui est opposée à celle des *marchands de cotons.*

Le dôme de la Chaîne.

Ce dôme est d'une grande beauté; nous en avons parlé à l'occasion des bâtimens d'Abdolmelek, fils de Mervan. Il a servi de modèle à celui de la roche Sakhra, et se trouve entre la porte orientale et l'escalier du Borak (*), supporté par dix-sept colonnes de marbre, sans y comprendre les deux de l'autel. La tradition dit que le Prophète, dans son voyage nocturne, vit les *Houris* établies dans cet endroit. Le parvis autour du dôme de la roche Sakhra est carré, mais cependant un peu plus grand dans la direction du sud au nord, que dans celle de l'est à l'ouest, comme nous allons le rapporter quand nous parlerons de ses dimensions, s'il plaît à Dieu.

Devant chacune des quatre portes de la roche Sakhra, il y a une colonne qui supporte la partie prominente du toit, et une estrade pavée en marbre blanc. Sur tous les points où l'on y arrive, il y a des escaliers de pierre dont la tête est abritée par des voûtes élevées et supportées par des colonnes. Deux de ces escaliers sont du côté méridional, dont l'un est tout vis-à vis de la grande porte de la mosquée communément nommée *Aksa*. A la tête de cet escalier il y a une chaire de marbre, et auprès un autel, où l'on fait la prière dans les temps de fêtes et de sécheresse. Cette chaire, dit-on, a été élevée par le juge des juges *Burhaneddin*, fils de Djema, dont il sera encore question, au chapitre des juges de Jérusalem.

Au commencement elle ne fut construite qu'en bois, parce qu'on se hâta. Le second de ces deux escaliers donne vers la *coupole du rocher*, qui se trouve du côté de la montagne des oliviers. Il est en face du mur de la mosquée *d'Aksa*. C'est ce même escalier qui du côté oriental est nommé le degré du *Borak*, et aboutit aux oliviers plantés du côté oriental de la mosquée à la porte de la miséricorde. Deux autres escaliers sont du côté septentrional, l'un opposé à la porte *Haitta* et l'autre opposé à la porte du *Devadar*. Du côté occidental il y a trois escaliers, l'un presque vis-à-vis de la porte du *Nazir*, le second vis-à-vis la porte des marchands de coton, et le troisième vis-à-vis de

(*) *Borak*, brillant comme l'éclair, nom du courrier céleste que Mahomed monta dans son voyage nocturne; brillant et léger comme le *Borax*, qui diffère de la même racine.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20908 / 119

la chaîne. Ce dernier a été pratiqué de nos jours, comme nous le dirons dans le cours des événemens de l'an 877. Près de cet escalier est la coupole dite *des Grammairiens*, construite par le grand roi *Jésus*.

Coupole de l'Ascension du Prophète.

A la droite de la roche sur le parvis occidental, s'élève la coupole de l'Ascension, très-visitée par les pélerins, et construite par l'Emir *Isfehsalar Azzedin* Ebn Amrou Osman, fils d'Ali, fils d'Abdollah Zendjili Moutevelli de Jérusalem, l'an 596. Elle avoit existé auparavant, mais elle fut renouvelée alors.

L'endroit du Prophète.

On dit que c'étoit autrefois une jolie petite coupole élevée sur le parvis du côté de la coupole de l'Ascension, mais lorsque l'estrade fut pavée, cette coupole disparut, et on en indiqua l'endroit par un *Mihrab*, tracé en marbre rouge sur le pavé du côté de la roche Sakhra, qui existe encore de nos jours. On dit que c'est l'endroit où le Prophète fit la prière avec les anges et les chérubins, la nuit de son voyage nocturne, et d'où il monta ensuite au ciel. On y voit deux vestiges de ses pieds, l'un en or, l'autre en argent, qui marquent l'endroit de l'Ascension qui eut lieu du côté droit de la roche Sakhra. Quiconque veut faire une prière méritoire à la coupole de l'Ascension et à l'endroit du Prophète, doit se servir de celle-ci: „O mon Dieu! donne-nous de ta crainte ce „qui suffit pour nous garantir de ton courroux; donne-nous de ton obéis„sance ce qui suffit pour nous conduire à ton paradis, et de ta science „certaine, ce qu'il nous faut pour nous alléger les peines de ce monde et „de l'autre. O Dieu! accorde à nos oreilles, à nos yeux et à nos forces „ce qui les vivifie. Venge-nous de nos oppresseurs, aide-nous con„tre nos ennemis; ne nous afflige point dans notre foi; ne mets point le „monde plus haut que nos soins et notre savoir, et ne nous laisse point „tomber par nos péchés au pouvoir de ceux qui n'ont aucune pitié."

L'endroit du Prophète Khisr.

Au-dessous du parvis occidental vers la coupole du Prophète et l'escalier, il y a un endroit nommé *Bakh bakh*, qui est l'endroit de *Khisr*, qui y fit sa prière; il est abandonné de nos jours. Il est en bas du parvis vers la porte de *fer*, contigu à l'escalier qui conduit au parvis; on l'appelle *la grotte des esprits*, et il est peu visité par les pélerins. Du côté occidental de l'enceinte du temple, il y a des rochers qu'on dit

du temps de David. Il est clair que ce sont des rochers naturels qui tiennent à la terre, et qui n'y ont point été apportés.

La coupole de Salomon.

De ce côté près de la porte *Devadarié* est une coupole solidement bâtie sur un rocher naturel; elle est appelée *la coupole de Salomon*, et le rocher doit être celui où il s'arrêta debout après avoir achevé l'édification du temple, pour faire à Dieu la prière dont nous avons parlé plus haut au règne de Salomon, et que Dieu exauça. Cette coupole date du temps des Ommiades.

La coupole de Moïse.

La coupole qui se trouve près de la porte de la chaine, est appelée *la coupole de Moïse*, mais ce n'est pas de Moïse le prophète. On ignore la véritable cause de sa dénomination. Elle fut bâtie par le roi Saleh Nedjemeddin Eyoub, fils de Melek al Kiamel, l'an de sa mort, c'est-à-dire, en 647. Elle fut appelée autrefois *Koubbetol-Sedjret*. Du côté occidental de l'enceinte du temple, il y a des portiques solidement bâtis dans la direction du sud au nord. Le premier se trouve à la porte des *Mogrebins*, et le dernier à la porte du *Nazir*, et au delà encore, près de la porte *Alghavanimé*. Tous ces portiques furent bâtis sous les yeux du roi Naser Motammed, fils de Koulaoun. Ceux de la porte des *Mogrebins* jusqu'à celle de *la Chaine* furent construits en 713; ceux depuis la porte du *Nazir* jusqu'à celle *Gavanimé*, l'an 707. Sur le parvis du temple entre ces portiques et entre l'estrade du parvis *Sakhra*, il y a quantité de petites élévations, pour y faire la prière, et grand nombre d'arbres, comme des sycomores, figuiers et autres. Les portiques du côté septentrional de l'enceinte sont dans la direction de l'est à l'ouest de la porte des *Tribus* jusqu'à l'académie Al-*Djavulyé*, nommée aujourd'hui *la maison de préfecture*.

Quant aux portiques qui s'étendent depuis la porte des *Tribus* jusqu'à l'école de *Ghader*, je ne saurois en parler avec certitude. Ce qu'il y a de plus probable, c'est qu'ils ont été élevés en même temps que *le Minaré* qui s'y trouve et qui fut bâti par le sultan Echref, fils de Hosein, l'an 769. Les portiques qu'on voit au bas de l'école de Ghader ont été bâtis en même temps, de même que ceux de l'école de *Kerim*. Les portiques qui se trouvent dans la direction de la porte *Hitta* à celle du *Devadar*, ont été bâtis par le roi Evhad, en même temps que le lieu de sa sépulture, qui se trouve près de la première de ces deux portes, car il en est question dans l'acte de fondation. Quant aux portiques qui, en

commençant à la porte du *Devadar* s'étendent jusqu'à l'enceinte occidentale du temple, et quant aux cinq écoles qui s'y trouvent au-dehors, voici ce qu'il en est: L'école *d'Emin* et *persanne* sont anciennes; elles ont été réparées sous le règne du roi *Jésus* l'an 610. Les portiques qui se trouvent au bas des trois autres écoles, savoir: de *Esaad* et *Sabib* ont été construits en même temps avec ces écoles, dont nous rapporterons les dates dans le chapitre des écoles. Les portiques inférieurs, au bas de la préfecture, ont été construits en même temps que le *Minaré* de la porte *Algavanimé*; car la date est conservée dans les chronographes écrits dessus, mais l'écriture est devenue illisible à cause du temps et de la hauteur. Les deux portiques ont été faits un an après le *Minaré*; nous en rapporterons la date au règne de celui qui les a bâtis. Du côté oriental il y a beaucoup d'oliviers plantés du temps des grecs, et les traces des portiques ruinés du côté du *Berceau du Jésus* datent du temps des Ommiades.

La coupole du Rouleau.

Elle se trouve sur le parvis de la roche Sakhra du côté sud-ouest. On m'a dit qu'elle a été nommée ainsi parce qu'un des anciens rois ayant visité Jérusalem, et étant monté sur la montagne des oliviers, avoit jeté un rouleau qui tomba ici; ce qui auroit donné occasion à l'édification de cette coupole et à sa dénomination. Les hommes ont inventé différens contes à ce sujet; il n'y a que Dieu qui sache la vérité.

Le réduit (حاكورة) *Kachanien.*

C'est un endroit voisin de la coupole du rouleau, du côté du parvis de la roche Sakhra vers le sud. Le Cheik Abdolmelek de Mousoul y vécut en hermite. Comme les parois sont revêtues de la fayance de Kachan, on lui a donné ce nom.

Le cloître (زاوية) *de Bostam.*

Au bas des parvis de la roche Sakhra, du côté oriental près les oliviers, où les pauvres de Bostam se rassembloient pour prier Dieu. Aujourd'hui la porte en est fermée.

Le cloître de Samed.

Près du cloître de Bostam vers le nord, contigu à l'escalier de Borak. La porte en est fermée aujourd'hui, comme celle de l'édifice précédent. Il y a dans le temple quarante-quatre puits pour rassembler l'eau de pluie. Un de ces puits est celui de la feuille dans la mosquée

dont nous avons déjà parlé. Il y en a sept autres sur le parvis de la roche Sakhra, et le reste dans le terrein de l'enceinte autour des quatre côtés du parvis de la roche Sakhra. Il y en a qui n'ont point d'ouverture, et d'autres qui en ont jusqu'à trois, de sorte qu'il y a à-peu-près quarante bouches de ces puits. Quelques-uns sont ruinés ou desséchés.

Dimensions de l'enceinte du Temple.

J'ai pris moi-même ces dimensions avec des cordes, et j'ai trouvé la longueur, à commencer du mur méridional près de *l'autel de David*, jusqu'à l'extrémité des portiques au nord de la porte des tribus, de 669 *Ziraas* ordinaires, sans compter l'épaisseur des deux murs. Si un autre y trouvoit deux ou trois *Ziraas* de plus ou de moins, il faudroit l'attribuer à la difficulté de l'arpentage, car je l'ai arpenté moi-même deux fois jusqu'à ce que j'aie trouvé la véritable mesure. La largeur de l'orient à l'occident, à commencer du mur oriental qui touche aux tombeaux du mur de la miséricorde, jusqu'à l'extrémité des portiques occidentaux qui sont au bas de l'école de Toungouz, est de 406 *Ziraas* ordinaires d'architecte, sans compter l'épaisseur des deux murs.

Observation.

Nous avons dès le commencement appelé l'attention sur ce que l'endroit, auquel les hommes donnent aujourd'hui le nom d'*Aksa*, c'est à-dire, *la plus éloignée*, est la mosquée proprement dite, bâtie à l'extrémité méridionale de l'enceinte où se trouve la chaire et le grand autel. Mais en effet *Aksa* est le nom de l'enceinte entière, en tant qu'elle est enfermée de murs, dont nous venons de donner la longueur et la largeur, car la mosquée proprement dite, le dôme de la roche Sakhra, les portiques et les autres bâtimens, sont tous des constructions récentes, et *Mesdjidol-aksa* est le véritable nom de toute l'enceinte. (*)

Dimension du parvis de la roche Sakhra.

La longueur, à commencer du mur méridional entre les deux escaliers méridionaux, en passant avec la mesure entre la porte orientale de la roche Sakhra et la coupole de la chaine jusqu'au mur septentrional, qui donne vers la porte *Hitta*, a 253 *Ziraas*; la largeur, de l'orient à l'occident, à commencer du mur oriental qui touche aux oliviers jusqu'au mur occidental, vis-à-vis de l'école d'*Echref*, a 189 *Ziraas* ordinaires d'architecte. Les dimensions de la mosquée proprement dite, l'élévation du dôme de Sakhra et de sa circonférence, ont été indiquées,

*) Le *Mesdjid* des arabes répond à l'ναος et le *Djami* au ναος des grecs.

précédemment. S'il y avoit quelque différence dans les mesures, elle ne pourroit être que fort légère. Les dimensions que nous venons de donner ici, diffèrent de celles que nous avons données à l'occasion du récit de la construction sous le règne d'Abdolmelek, fils de Mervan. La raison en est, que les mesures (quoique de même nom) sont différentes, selon l'usage reçu de chaque temps.; quelques-uns de ceux qui ont donné ces mesures ayant employé l'aune dite *de fer*, et d'autres l'aune *de main*, (la longueur du bras). Dieu le sait mieux. Il se trouve encore dans l'enceinte nombre de petits oratoires etc., dont la description seroit trop longue, car celui-là seul qui a vu ce sanctuaire, peut s'en faire une juste idée, et tout ce que nous en avons dit, n'est que par voie d'approximation. Le plus grand éloge qu'on en puisse faire, c'est que de quelque lieu qu'on le regarde, on croit que c'est là le plus bel endroit. C'est pourquoi on dit que Dieu a regardé le sanctuaire de Jérusalem de l'oeil de sa beauté, et le sanctuaire de la Mecque, de l'oeil de sa majesté, car Jérusalem possède et la plus belle et la plus magnifique des mosquées, ainsi que la Mecque en a la plus majestueuse et la plus respectable. L'auteur de *l'Ekmel*, Tadjed-din Ahmed, fils d'Emined-din Ebi Mohammed Abdollah le Hanefite, dit dans son ouvrage, nommé *l'Onyx descriptif du sanctuaire de Jérusalem:*

„J'étois assis un jour dans un endroit tapissé d'anémones et de camomiles; près de moi étoit un pauvre en haillons qui sourioit et élevoit de temps en temps sa voix pour chanter les louanges et la grandeur de Dieu. Il chanta: „Louanges à celui qui rassembla dans toi, ô sainte „cité! tout ce qu'il y a de beau; qui te revétit de cette robe magnifique, „et qui répandit sur toi les trésors de ce monde-ci et de l'autre." „Monsieur, lui dis je, quant à la beauté, on n'a qu'à ouvrir les yeux pour s'en convaincre, mais quels sont les trésors mondains?" — „Il n'y a pas une seule des fleurs que tu vois, répondit-il, qui n'ait des vertus extraordinaires, connues à ceux qui s'en occupent." — „Peut-être, répliquai-je, voudrois-tu m'en faire voir quelque chose pour me convaincre d'avantage, et pour me rendre cette conversation salutaire?" Alors il me prit par la main, marcha quelques pas vers le sanctuaire, arracha une poignée d'herbes, et me dit: „As-tu une bague ou une pièce de monnoie?" — „Oui, dis-je, en lui donnant une pièce d'argent que j'avois sur moi." Il la frotta d'une herbe et elle devint jaune comme un ducat. Puis il prit une autre herbe, la frotta, et la pièce redevint ce qu'elle étoit auparavant. „Voilà dit-il, des secrets qui renferment des trésors. Louange à Dieu tout-puissant!"

L'ancien Temple.

En bas de la mosquée, du côté du sud, est un grand bâtiment immédiatement au-dessous de l'endroit où se trouvent la chaire et l'autel. On appelle cet endroit *l'ancien Temple*, et ce sont peut-être des restes de la construction de Salomon, à en juger par la solidité.

L'écurie de Salomon.

Près de là, également en bas de la mosquée au-dessous de l'endroit où sont les oliviers, il y a un endroit muré, nommé *l'écurie de Salomon*. Le souterrain embrasse une grande partie de la mosquée, et occupe l'espace souterrain de la plupart des endroits méridionaux de la mosquée dont nous avons parlé.

Les minarés.

A l'occasion de la description de la mosquée, telle qu'elle a été bâtie du temps d'Abdolmelek, fils de Mervan, nous avons déjà parlé des quatre minarés, dont trois sont du côté occidental de la mosquée et le quatrième à la porte des tribus. Ils existent encore aujourd'hui, mais il est clair qu'ils ont été réparés et construits dans des temps plus modernes sur les anciens fondemens. Le premier minaré, et le plus beau de tous, se trouve du côté sud-ouest vers l'école de Fakhr, contre le dos de laquelle il est appuyé. Il a été peut-être bâti par le fondateur de cette école; mais Dieu le sait mieux. Le second se trouve à la porte de la chaine, destiné aux plus distingués des *Mouezzins*; il donne la direction aux autres minarés, qui la suivent dans l'annonce de la prière. On m'a dit qu'il a été bâti par Toungouz, préfet de Syrie, lorsqu'il bâtit l'école célèbre du côté de la porte de la chaine. Le troisième minaré est à l'extrémité de la mosquée du côté nord-ouest. Il est le plus grand et le plus solide des quatre. Il fut bâti par le juge Chereffeddin Abdor-rahman, fils du Vezir Fakhred-din al Khalili, inspecteur des fondations pieuses des sanctuaires de la Mecque, de Médine et de Jérusalem. J'ai vu les provisions de cette charge expédiées par le sultan Hossamed-din *Ladjin*, l'an 697, temps auquel ce minaré a probablement été élevé. D'autres croient que ce fut du temps de Koulaoun; ce qui est possible. Le quatrième minaré près de la porte des tribus, a les formes les plus élégantes; il fut bâti sous le règne du sultan Echref, au mois de Chaaban, l'an 769.

Les portes de l'enceinte du temple.

Ce sont d'abord les deux portes pratiquées dans le mur oriental, dont Dieu parle dans le Coran en disant: „*Il éleva un mur, dont la porte* „*intérieure est la porte de la miséricorde, et la porte extérieure celle des tour-* „*mens.*" Le vallon derrière cette dernière est appelé *le vallon des tourmens.* Aujourd'hui elles sont défendues. On voit encore du côté de l'intérieur de l'enceinte, des restes de l'ouvrage de Salomon, seuls restes qu'on trouve dans l'intérieur de l'enceinte. Cet endroit est fort respecté et visité par les pélerins. Je tiens d'un ancien que ces deux portes furent fermées par Omar, fils de Khatab, et qu'elles ne s'ouvriront qu'à la fin du monde, où Jésus, le fils de Marie, descendra sur la terre. Il paroit qu'elles ont été fermées par crainte, et pour la sûreté du sanctuaire et de la ville, parce qu'elles donnent du côté du désert, et qu'il n'y auroit pas grand avantage à les ouvrir (en facilitant l'entrée aux Bédouins). L'endroit au-dessus de la porte de la miséricorde, s'appelle *les cloîtres de Nasr*, du cheikh *Nasr*, qui y fit pendant longtemps des lectures scientifiques. Il fut remplacé par l'imam *Abou Hamid al-Ghazali*, et cet edifice fut appelé la cellule de *Ghazali*. Réparé ensuite par le roi Jésus, il tomba bientôt après en ruines, de sorte qu'on n'y voit aujourd'hui que quelques restes de murailles. Il y a, du côté oriental et près des deux portes mentionnées, une troisième porte fermée vis-à-vis la rampe de la roche Sakhra, nommée les *degrés du Borak*. Elle est appelée *la porte du Borak*, parce que c'est par là qu'entra le Prophète à son voyage nocturne, et *la porte des expiations*, parce qu'il sortit autrefois par-là. La porte des tribus, appelée ainsi des tribus des enfans d'Israël, *Joseph*, *Ruben*, *Siméon* et *Juda*, à l'extrémité du côté du sud-ouest, peu loin des portes *de la Miséricorde* et de *la Pénitence*. On dit qu'entre la porte de la miséricorde et celle des tribus, il y a l'endroit *d'Elie* et de *Khisr*.

Elie est un des prophètes des hébreux; mais à l'égard de Khisr, les opinions des docteurs de la loi sont partagées. Les uns le tiennent pour prophète, les autres pour saint seulement. Beaucoup de gens croient qu'il est actuellement en vie, et que tous les vendredis, il fait les cinq prières légales dans les cinq mosquées de la Mecque, de Médine, de Jérusalem, de Damas, et du mont Sinaï; qu'il mange deux fois tous les vendredis du céleri, et qu'il boit deux fois de l'eau à la fontaine *Siloe*. Le cheikh Ebn Mohammed Albendige dit: „Je demandai à Khisr: où est-ce que tu fais ta prière du matin? et il me répon-

„dit: au *Rocn yemani* (endroit de la mosquée de la Mecque), et je „termine ensuite ma besogne prédestinée par Dieu. Je fais la prière „du midi à Médine, et je termine ensuite ma besogne prédestinée par „Dieu. La prière de l'après-midi, je la fais à Jérusalem." Voilà ce que raconte l'auteur du *Mesirol-ghoram* et d'autres. Le *Baghevi* dit: que la raison de sa vie perpétuelle, est qu'il a bu dans la source de la vie au confluent des deux mers. D'autres disent qu'Elie et Khisr font le jeûne du mois de Ramazan à Jérusalem, et qu'ils y passent cette saison tous les ans. La porte Hitta est située du côté septentrional. C'est sur cette porte qu'Ebi Horeiré nous a conservé la tradition suivante du Prophète:

„Il fut ordonné à Moïse de dire aux fils d'Israël: Entrez par la porte du Temple, adorez le Seigneur, et dites *Hitta*, et nous vous pardonnerons vos péchés. Mais les juifs changèrent ce mot, et en entrant ils dirent *Habba*, qui veut dire *grain*, au lieu de *Hitta*. Ibn Abbas dit: que c'est à cette porte que doit être rapporté le passage du Coran: „Lorsque nous leur dîmes: entrez en cette ville (c'est à-dire Jérusalem)," et mangez-y ce qui vous plaira en abondance, sans „qu'on vous en demande compte; et entrez par cette porte (la porte du „sanctuaire), adorez Dieu et dites *Hitta*." C'étoit le mot par la vertu duquel Dieu vouloit remettre les péchés. Mais ils changèrent le mot d'une manière perverse, en disant *Habba*, c'est-à-dire, grain ou farine. Alors nous envoyames des châtimens célestes sur les scélérats."

On dit, ajoute Ibn Abbas, qu'une prière de deux génuflexions faite à la porte Hitta, est d'un grand mérite. Cette porte a son nom de l'ordre donné par Dieu aux israëlites d'y entrer en disant *Hitta*. Ce mot qui est un *masdar* de la racine *Hitt*, signifie l'action de faire descendre une chose de haut en bas. On dit: *Hitt al haml an ed-dabe*, descends le fardeau de la monture. Selon Djobair, *Hitta* signifieroit *rémission des péchés*; et au lieu de *Hitta* ils disent *Hinta*, qui veut dire, *farine*. Selon Mokatil, Dieu voulut remettre les péchés aux israëlites, dont leurs pères s'étoient rendus coupables envers Moïse à l'entrée de la terre promise, et il leur ordonna de dire le mot *Hitta*, qui veut dire, selon Zudjadje, *déchargez-nous de nos péchés*. Lorsque du temps des israëlites, quelqu'un avoit commis un péché, il étoit écrit sur sa porte ou sur son front. Le pécheur alloit alors à la porte de la pénitence, qui est près de l'autel de Marie; il y versoit des pleurs de repentir. Lorsque sa pénitence trouvoit grâce devant Dieu, ce qui étoit sur son front s'effaçoit, et il étoit accueilli avec joie par les siens, qui le rejetoient dans le cas contraire.

La porte *de la noblesse des Prophètes* est du côté du nord. C'est apparemment par celle-ci qu'entra Omar, fils de Khatab, le jour de la conquête; mais Dieu sait le mieux toutes choses. Elle est maintenant appelée la porte du *Devadar*, de l'école du même nom bâtie à son côté. Il y a donc trois portes au nord, celle du Devadar, celle des tribus, et celle nommée Hitta. La porte Algavanimé est à l'extrémité du côté occidental de l'enceinte, en tirant vers le nord, nommée ainsi d'après le minaret de ce nom. Elle conduit au quartier des fils de Gavanimé et fut appelée autrefois la porte d'Abraham.

La porte *du Nazir*, c'est-à-dire, de l'Inspecteur, est une ancienne porte réparée du temps du roi Jésus, vers l'an 600. Elle fut appelée autrefois *la porte de Michel*. C'est à cette porte que Gabriel doit avoir lié la monture céleste Borak, la nuit du voyage de Mohammed. La porte *de fer* est aussi solide que jolie, et faite par Argoun al Kameli.

La porte *Katanin* (des marchands de coton), nommée ainsi parce qu'elle conduit au marché de coton. Il est écrit dessous, que le sultan Melekon-naser Mohammed, fils de Koulaoun, la répara en 737. C'est une porte extrêmement solide, réparée plus tard par Alaeddin Albassir.

La porte *de la Chaîne*, et la porte *Sekiné*, conduisent toutes deux sur le grand chemin nommé *la voie de David*. Ce sont les deux portes principales et les plus fréquentées, parce qu'elles donnent vers le marché et vers les principales rues de la ville. La porte de la Chaîne fut appelée antérieurement porte de David.

La porte *des Mogrebins*, appelée ainsi de son voisinage de la mosquée des Mogrebins, où se fait la première prière, et d'où l'on arrive au quartier des Mogrebins. Cette porte se trouve à l'extrémité de l'enceinte occidentale vers le sud, et est appelée aussi la porte du Prophète; et voici ce que dit la tradition sur le voyage nocturne du Prophète: „Ga„briel me conduit (dit Mohammed) jusqu'à ce que nous entrames dans „la ville par la porte *Yemani*; il vint vers le Temple et y lia le Borak, après „quoi nous y entrames par une porte où le soleil et la lune s'inclinèrent." Les *Movakits*, c'est-à-dire, les astronomes préposés aux mosquées pour l'observation du temps et des directions des endroits de la prière, disent unanimément." Nous ne connoissons aucune des portes de Jérusalem où l'on puisse voir en même temps le soleil et la lune qu'à celle-ci."

Il y a donc huit portes (*), à commencer de celle des Gavanimé à celle des Mogrebins du côté occidental, et trois au nord, c'est-à-dire,

(*) Il n'y en a que sept de nommées.

onze en tout, sans compter les trois fermées du côté oriental, (avec lesquelles il y en a quatorze). Quant aux portes qui des écoles d'alentour conduisent au Temple, nous en parlerons au chapitre des écoles. Du côté de l'orient et du midi, le Temple donne vers le désert; le côté du midi vers la fontaine Siloé; du côté oriental il y a aussi la montagne des oliviers et le vallon de Gehenne; du côté du nord et de l'occident seulement, l'enceinte est avoisinée par des habitations. Nous avons déjà dit autre part, qu'autre fois le Temple se trouvoit au milieu de la ville, entouré de tous côtés par des bâtimens; mais après que les anciennes constructions furent détruites, personne ne s'est occupé de les rétablir et le monde a été renversé. Les choses en sont restées là comme nous les voyons de nos jours.

Ordre dans lequel les imams font la prière.

Le premier est l'imam des Malekites, qui commence la prière dans la mosquée des Mogrebins; le second, l'imam de Chafeites, qui la fait à la grande mosquée proprement dite Aksa (*). Il est suivi par l'imam des Hanbelites qui prie à la roche Sakhra. L'imam des Hanbelites enfin prioit autrefois au portique occidental derrière le minaret de la porte de la Chaîne du côté du nord, ensuite il n'y en eut point pendant long-temps, à cause du manque des Hanbelites à Jérusalem, jusqu'au temps où sultan Melek El-echref bâtit l'école de son nom et y établit un imam Hanbelite, qui fait la prière au bas de l'école au portique mentionné. Ceci arriva l'an 890. Cet ordre de faire la prière n'est pas le même que celui qui s'observe à la Mecque. Car là c'est l'imam des Chafeites qui prie le premier à l'endroit d'Abraham, devant la porte de la *Kaaba*, puis l'imam des Hanefites vis-à-vis la pierre d'Ismail devant la gouttière; ensuite l'imam des Malekites entre les deux piliers *Rocnal-yemani* et *Chami*; enfin l'imam des Hanbelites vis-à-vis la pierre noire. La *Kibla* (c'est-à-dire l'endroit vers lequel on se tourne en faisant la prière), pour les habitans de Jérusalem et des lieux d'alentour, comme Gaza, Ramla etc. et autres lieux sur la côte, est la gouttière de la Kaaba et la pierre d'Ismail. Ils se tournent vers l'endroit vers lequel se tourne l'imam Hanefite à la Mecque. Il y a encore plusieurs autres imams dans la grande mosquée de Jérusalem et dans le dôme de la roche Sakhra. Le *Teravikh* est chanté aux portes de l'enceinte au mois de Ramazan seulement, les autres jours on n'y fait aucune prière.

(*) Ceci étoit avant la conquête des Ottomans, chez lequels les Hanbelites sont la première des quatre sectes; de sorte qu'aujourd'hui ce sont probablement eux qui commencent la prière.

Lampes allumées.

On allume tous les jours vers le soir dans la mosquée *Aksa* sept cent-cinquante lampes à-peu-près, et dans la chapelle de la roche Sakhra et ses appartenances, cinq cent-quarante environ, outre ce qu'on allume aux portiques et autres endroits. Il n'y a pas de mosquée au monde où il y ait un aussi grand nombre de lampes allumées tous les jours; à moins que Dieu le sache mieux. La nuit de la mi-Chaaban on allume à la mosquée Aksa et à celle de la roche Sakhra, au-delà de vingt mille lampes. C'est une des nuits les plus célèbres par les miracles qui s'y opérent. Il en est de même de la nuit de l'Ascension, qui est la vingt-septième du mois *Regeb* et la nuit de la naissance du Prophète. La nuit *Kadr* (la 37ième du Ramazan) les surpasse toutes en éclat. On y allume de grands réchauds et un nombre infini de lampes.

(*La continuation suivra*).

Renvois du plan de la mosquée *d'Akra*. *V. la planche ci-jointe.*

a. Mosquée d'Omar, b. Mosquée des femmes, c. Mosquée des Mogrebins, d. Portiques, e. Autel de David, f. Chaire, g. Estrade des Muezzins, h. Parvis de la roche Sakhra, i. La roche Sakhra, j. Dôme de la roche, k. Coupole de l'ascension, l. Coupole de la chaîne, m. Coupole de rouleau, n. Les quatre minarets, o. La porte des *tribus*, p. La porte *Illiza*, q. La porte du *Devadar*, r. La porte *Algavanine*, s. La porte du *Nasir*, t. La porte de *fer*, u. La porte *Katanin*, v. La porte de la *chaîne*, w. La porte *Sakine*, x. La porte des *Mogrebins*, y. z. Les deux portes défendues.

Miroirs arabes de la collection de M. l'abbé Tersan à Paris.

La planche ci-jointe représente le revers de ce miroir de bronze; on y lit:

مزاولانا السلطان آلعالم آلعادل آلموید المنصور آلملك آلاخر نور آلدنیا وآلدین ابي آلفضل ارتق شاه بن الغفر بن ابراهیم ابي بکر بن قرا ارسلان بن داود بن سکمان بن ارتق بصیر امیر آلمومنین بسم الله العظیم عبس طلسم کل شخص تلقا شتیبه شتین زج وکعبه

Honneur au seigneur sultan, le savant, le juste, l'heureux, le victorieux, le roi illustre, la lumière du monde et de la religion, Ebil-Fadhl Ortokchah, fils d'Alkhizr, fils d'Ibrahim, Ebibekr, fils d'Ortok, le coadjuteur du prince des fidèles. Au nom de Dieu le Très-Haut (*).

---

*) Nous croyons que les mots suivans du cercle intérieur signifient: Talisman *mystérieux* pour chacun qui le trouve. L'an 660. les deux mots suivans pourroient être les زج کعبیة *table astrologique*; en supposant que par une faute du graveur le ع a été transporté.

H.

Ἐπιστολὴ τινὸς Γραικοῦ περὶ τοῦ εἰς Σμύρνην Γυμνασίου.

Πρὸς τὸν Α. Δ. εἰς Βιέννην, ἐκ Σμύρνης τὴν 1 Μαρτίου 1811.

Δι ἄλλης μου ἐπιστολῆς σ' ἐφανέρωσα περιεκτικῶς τὸν ἀπ' Ὀδησσοῦ εἰς Βυζάντιον, εἰς καιρὸν χειμῶνος, δεκαήμερον διάπλουν μου, τὴν ἐκεῖ τριήμερον διατριβήν, τὸ ἐδιαίτερον κατειλημμένον μου, ἡ τὴν εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀναρρίκησίν μου. Ἡ ἀναρρίκησις αὕτη δὲν ἠλαττώθη, φίλε μου, κατάπαυσιν εἰς τὴν ὅλως τώρα ἐνταῦθα διαμονήν μου. Ὁ χειμὼν ἔτυχε ἐδῶ μετριώτατος, συγκεκινημένος μάλιστα πρὸς τὸν τῆς Λιβυρίας, τῆς ὁποίας ἡ ἡ ἄνεσις αὐτὴ εἶναι τῶ χειμῶνος τῆς Σμύρνης χαμωνδεύρα. Ἀνταπέβητος σήμερον ἤβελες φθονήσει τὴν αὐτοχαρά μου, ἐὰν, βρεχόμενος ἴσως αὐτόθι, ἠχιονιζόμενος, ἢ τρόμων ἀπὸ τὸ ψύχος ἡ τὸν παγετὸν, ἐμπόδανες τύσιν ἐτρίφηται ἐγὼ, παρατῶν εἰς τὴν παραβαλασίαν, παρὰ τὰς ἐκβολὰς τῶ Μέλητος ποτομοῦ, παπήγυρίν ἐφαλμβὴν ἔχων ἐποίαν αὐτόθι ὐδέποτε ἔχετε. Ἡμέραι Ἀλκυονίδες, ἡ θάλασσα λειοκύμων, ἡ γῆ κατάχαρτος ἀπὸ ἔρθη, ἀμπλώμενα εἰς τὴν καλλονὴν μὲ τὴν ἀμύμητον πόαν. Δένδρα τίλλα ἡ παντοδαπά, τὰ μὲν φαιθαλῆ, τὰ δὲ ἤδη μὲ ἄνθη χολυζόμενα, ἡ ἐκ μέσων αὐτῶν λογυρὰ ἀηδόνων ᾄσματα. Αἱ δὲ ἀπαλαὶ τῶ ζεφύρου πτυχαὶ, συμμέτρως ἀναψύχουσαι τὸ πυρεμόχν. Ἅλυπα ἀτοδειπνίσαι τὴν τῶ λαμπρατάτου ἡλίου ἀκτῖνα. Καὶ ἡ ἐκ τῆς ἀφθονίας δὲ κατὰ ταύτην τὴν χώραν ἡδονὴ δὲν εἶναι ὀλίγη. Ἐὰν εὑρίσκεις τολλὰ ἡ παλὰ, ὅσα τρίφει γῆ ἡ θάλασσα. Πρὸ πάντων ὅμως μ' εὐφραίνει τὸ τῶν ἐκωῶν γένος, αἱ ὁποίαι θαυμασίως προλαμβάνουσι τὴν ἀνάγκη τῆς παρηγορίας ἐπάσαι καιρὸν. Παρῆλθεν ἤδη ἡμέραι ὑπὲρ τὰς τριάκοντα, ἀφ' ὅ ἔραγον πνάμες χλωρὲς ἡ παλὲς. Μὲ παρηγορῶσι δὲ εἰς ὑπερβολὴν ἡ τὰ χρυσοειδῆ πορτοκάλια ἡ ἡ αἱ ψαφλαὶ, τὰς ὁποίας ἤθελες νομίσει, ὅτι τώρα ἐδρέψαντο ἐκ τῆς ἀμπέλου οἱ πωλοῦντες. Ταῦτα, φίλε, συντόμως τὰ κατ' ἐμέ.

Οἱ δὲ διδάσκαλοι, ἴ, τε Κ. Μ. Κούμας ἡ ὁ Οἰκονόμος, περὶ τῶν ὁποίων πνώμης νὰ μάθῃς ἐρωτᾷς, ἐξακολουθοῦσι, τὴν ὁποίαν κατὰ τὸν παρελθόντα Σεπτέμβριον ἤρχισαν τολλῶν ἡ παλῶν μαθημάτων διδασκαλίαν εἰς τὸ ἰδιαίτερον μὲν τῶ Κύμα λεγόμενον, πνρὸς δὲ ὃν κοινὸν τῆς Σμύρνης Γυμνάσιον, ὡς παρὰ τῆς κοινῆς συνεισφορᾶς τῶν Σμυρναίων ἡ τινων εἰς Σμύρνην παρεπιδημούντων φιλομαθῶν φιλοτίμως συντρεμμένον. Λέγεται ἰδιαίτερον πρὸς ἀντιδιαστολὴν τῶν μόνον ἐνιαυτὸν ἕνα διαμείσαντος κοινοῦ Γυμνασίου, τὸ ὁποῖον θέσκινος ἐπείδει ὑφαλμὸς, ἡ ἡ σπουδαρία τινῶν κατήργησεν, ὡς παρῃτῶν, ἀφοῦ σύζεται ἡ ὑπὸ τὴν ἐπιτροπείαν τῷ διδασκάλῳ Χρυσάνδου παλαιὰ Σχολὴ. (ε)

Τὸ νόμιμον εἶναι, ὅτι οἱ τότε καταβοῶντες τῶ Γυμνασίου καὶ ἀποκαλοῦντες τὴν Φιλοσοφίαν ἡ τὴν Μαθηματικὴν ὀλεθρίας διδασκαλίας, ἡ γυμνάσματα τάχα ἀσωβίβαστα εἰς τὴν παρῦσαν τῶ ἔθνους κολιτικὴν κατάπασιν, διὰ νὰ καταδείλλωσι διὰ τῶν τοιούτων σωφρονιτῶν τὰς ἀντιπολιτευομένας τρεπφῶτας, τὲς ἡ τὰ Γυμνάσια συνήσαντας, ὀνειδιζόμενοι παντοχόθεν διὰ τὴν τοιαύτην κακόφρονα ἡ ἀναξίαν τῶ Ἑλληνικῶ ὀνόματος κατάργησιν, ᾠδυσι παλινῳδίαν, ἡ ἄφεραν εἰς τὴν παλαιὰν Σχολὴν διδάσκαλον Φιλοσοφίας ἡ Μαθηματικῆς τὸν Θεόφιλον, (β) μαθητὴν τῶ Βενιαμὶν, τελειοποιηθέντα εἰς Ἰταλίαν ἡ εἰς Παμσίους. Τοιαῦτα εἶναι τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἀναρρυμένης ἀναγνώσεως τῶν Γραικῶν! Τοιαύτη ἡ τῦ κοινῦ γνώμη (l'esprit puplic) τὴν ὁποίαν βιάζεται ὄπαρος νὰ σέβηται.

Μὴ νομίσῃς δὲ, ὅτι ἡ σύχασις τῶ Θεοφίλου εἰς τὴν παλαιὰν Σχολὴν φέρει τινὰ πολίβωσιν εἰς τὸ ἰδιαίτερον τῶ Κύμα Γυμνάσιον· διότι εἰς τοῦτο φοιτῶσιν, ὡς ἡ πρότερον, ὑπὲρ τοὺς 150 μαθητάς. Καὶ ὁ μὲν Κύμας διδάσκει ἀπὸ Σεπτεμβρίου 1810 τὴν Φυσικὴν ἐκ τῆς ὑπ' αὐτῦ ἐκλεθείσης Σειρᾶς τῶν Μαθηματικῶν ἡ Φυσικῶν πραγματειῶν, ἡ τὴν Μεταφυσικὴν τῦ Σοκιὸν εἰς τὲς τῦ δευτέρου ἐνιαυτῦ τὰ Φιλοσοφικὰ μαθήματα ἀκροώμενος, ὅτι τὰ Στοιχεῖα τῆς Μαθηματικῆς εἰς κλάσιν μαθητῶν ὅλκην. Ὁ δὲ Οἰκονόμος (γ) τὸν μὲν κλάσεις μαθητῶν, ἀσχολημένων εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, διδάσκει Θουκυδίδην ἡ Ἡρόδοτον ἡ τὸς Παραλλήλους Βίους τῦ Πλυτάρχου ἐκ τῆς πολυτίμου ἐκλύσεως τῦ ζαμυνὴ Κοραῆ, βοηθεῖ δὲ ἡ τὴν παράδοσιν τῶν ἐπιτιμῶν, διδάσκων τὲς τῦ πρώτου ἐνιαυτῦ τὰ Φιλοσοφικὰ ἀκούοντας, Λογικὴν ἡ Γεωγραφίαν, τὲς δὲ μεγαλητέρας ἐκ τῶν μαθητῶν διδάσκει τρὶς τῆς ἑβδομάδος τὴν Λατινικὴν γλῶσσαν, ἐμμηνεύων εἰς αὐτὸς κατὰ τὸ παρὸν τὸς Βίους Κορ-

νηλὶ Νέστος. Τὸς δ' ἄλλες μαθητὰς, κατὰ βαθμὸν τῶν δυνάμεών των, διδάσκαλοι ἐφεξῆς τέσσαρες ὑποδιδάσκαλοι, Ἀστυλίους Σμυρναῖος, Ἰωάννης Πελοποννήσιος, Ἀνεμάδιος Ἰθακήσιος ἡ Δημήτριος Θετταλὸς. Πρὸς δὲ τὸς μικρὸς μαθητὰς διδάσκεται ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος, παρακτὸς τῆς ἱερᾶς κατηχήσεως, ἡ πρακτική τις δεξις τῶν Γεωγραφικῶν τοπίκων, μέλλοσα τῆς Ἑλλάδος, συνδυαμένη μὲ τὴν ἐπιτομὴν τῆς ἱστορίας αὐτῆς, μεταφρασθεῖσαν ἡ ἐκδοθεῖσαν εἰς εἶδος χαρτοπαιγνίου ὑπὸ Ἀλεξάνδρου Βασιλείε εἰς τὴν Λυσιακὴν Βιέννε κατὰ τὸ ,ξοϛ' ἔτος.

Εἰς τὰς ἀναγνώσεις συρρέυσι πάσης τάξεως ἄνθρωποι, ἡ πολλοὶ τῶν ἀλλογενῶν ἐυρωπαίων, ἡ τινες τῶν πρώην συνεργατῶν εἰς τὴν καθαίρεσιν τῦ Γυμνασίε τῆς κοινότητος. Πολλοὶ δὲ τῶν μαθητῶν πρακέτεσι θαυμασίως, μέλοσα περὶ τὴν σύνθεσιν τῆς σημερινῆς ἡμῶν γλώσσης (3). ἡ ἂν οἱ Σμυρναῖοι δὲν ἀτιμώσωσι συνεισφέροντες διὰ τὴν συντήρησιν τῦ Γυμνασίε, εἶναι ἐλπίδες ΕΚ ΤΗΣ ΙΩΝΙΑΣ ΝΑ' ΛΑΜΨΗ ΠΑ'. ΑΙΝ Α'ΔΡΟΤΕΡΟΝ ΤΟ' ΦΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ.

Τὴν διδασκαλίαν τῆς Φυσικῆς συνοδεύουσι πολλὰ πειράματα διὰ τῶν ἐξυλογωτέρων τῆς Φυσικῆς ἡ Μαθηματικῆς ὀργάνων. Παρακτὸς δὲ τὸς μαθητὰς, ἡδυόμενοι ἡ ἄλλοι τῆς Σμύρνης κάτοικοι νὰ βλέπωσι τοιαῦτα περίεργα πράγματα, ὁσάκις γίνεται ἐξυλογόν τι πείραμα, συντρέχουσι τόσοι, ὅσες δὲν χωρεῖ ἡ μεγάλη τῦ Γυμνασίε Στοά. Κατὰ τὴν ἀ Ἰανουαρίε, ἐπειδὴ ἄγλωτο λόγος περὶ τῆς τῦ ὕδατος ἀναλύσεως, συνῆλθεν πλῆθος πολὺ, ἡ ὅσε μὲ θαυμασμὸν τὰς ἰδιότητας τῦ ὑδρογονικῦ ἀέρος, ἐνὸς τῶν συστατικῶν μερῶν τῦ ὕδατος. ἡ μετ' ὀλίγας τάλας ἡμέρας ἐξέγεσαν, ἰδιότες τὰς τῦ ἐξυγονικῦ, ἡ ὅτι χάλυψ ἐμέλησεν εἰς αὐτὸν, ἀκόμη τάχιστα μὲ τερπνότατην ἡ ταχυτάτην φλόγα.

Εἰς τὰς πρὸ ὀλίγου γενομένας δημοσίας ἐξετάσεις τῶν μαθητῶν, παρακτὸς πολλῦ πλήθους τῶν κατοίκων τῆς πόλεως ταύτης Γραικῶν, παρευρέθη καὶ ὁ τῆς Λυσιακῆς αὐλῆς Τπατος κύριος Ῥαδίζ (ἀνὴρ σοφὸς, ἡ περὶ τὴν Μαθηματικὴν μέλοσα δόκιμος) ἡ προβολὰν τινὰς Μαθηματικὰς ἡ Μηχανικὰς ἀτοφάσεις, ἔλαβεν ἀτελῶς ἐκπυοποιητικὰς ἀτοκρίσεις ἡ λύσεις, ἡ ἐθαύμασε τὴν ἀνάβασιν τῶν Γραικῶν νεανίσκων.

Ἀνεστάλη ὕθι ἡ Σμύρνη, εὐρωμένη τὸν ἐνθάντα Τπατον, διαδάντα εἰς τὴν Λυσιακὴν Τπατείαν Ἰασσία, ἄνδρα κεκαλλιέργεθον ἡ φιλέκαλον, δείξαντα ἡ πρὸς τὸ ἰδιάτερον τῦ Κόμε Γυμνάσιον ἐξαίρετον ἔυνοιαν ἡ ὑπεράσπισιν· ἐλπίζει ὅμως ἡ ἡ πόλις ἡ τὸ Γυμνάσιον, ὅτι θέλεσιν εὕρει παρόμοια προτερήματα ἡ ὑπέρθεσιν εἰς τὸν διάδοχόν τε.

Μετὰ τὰς ἐξετάσεις τῶν μαθητῶν ἐξεφωνήθησαν παρὰ τῶν ἐνδοιμησάντων λόγοι ἄρεσι ἡ εἰς ὕρος Κ.-ρεικὸν, καλῶς συντεταγμένοι, σποῦδ ἔχοντες τὴς παιδιὰς ἡ ἀρετὴς τὸν ἔρωτα, ὅτι δὲ ἡ ἐγκόμιά τινα, οἷον Σωκράτες ἡ Σμύρνης, ὀχι ἀγενῆ. Ταῦτα δὲ ἤρεσαν εἰς τὰς παρόντας τόσον, ὥσε ἐγένετο κρότος χειρῶν πολὺς, ὡς εἰς θέατρον, ἡ πολὺς ὁ ἔπαινος τῆς παιδειὰς ἐκ τότε κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν.

Μετεγλώττισα τὸ ὕπνον μ' ἐγειλας ἀπόσπασμα ἐκ τῆς ἐφημεριδος σας περὶ τῦ εἰς Βικαρέστι συναδέλφε τος Λυκείε, ἡ τὸ ἐκοινοποίησα εἰς τοὺλιὸ. Ἐπερξήγησι εἰς ὅλας τὰς φιλοκάλες μεγάλην χαρὰν, εἰς δὲ τὰς τῆς ἐναντίας μερίδος κατ' ὀργήν. Ἐπέμφθη ἀντιγραφὴ ἡ εἰς ἄλλα τῆς Ἑλλάδος μέρη. Εἶσε νὰ μιμηθῶσι κατὰ δύναμιν ἡ ἄλλοι τὸν ἐναργέτην τῦ γένες Ἰγνάτιον! (4). Τγίαινε!

B.

(2) Διὰ νὰ ἔχῃς ἰδέαν καθαριτέραν τῶν πραγμάτων, ἡ νὰ ἐξοίσῃς νὰ ἀπαντήσῃς εἰς τὰς συνοφερτὰς τινῶν, ἴσως ἡ ἀντὸν καταβοώντων κατὰ τῶν συνηθέντων τὸ Γυμνάσιον, ἡ θελησάντων νὰ τὸ ἐνάσωσι μετὰ τῆς παλαιᾶς Σχολῆς, τὸ σκόπιμον ἰσωμίζει τοὺς ἀσυγχώρητον ἁμάρτημα, μάθε, φίλε, ὅτι ἡ παλαιὰ Σχολὴ ἐσυνάφθη πρὸ τεττήκοντα παρὰ τὰ ἰνδιατῶν. Ἱερέδές τις, ἀνὴρ τετελεσιμένος ἡ καλοκἀγάθος, συνεργὸς ὅλην τοὺς εὐρὼν, ἐπρόπιστεν αὐτὸν· ὑποτετελεσμένος δὲ τοῦτος τῆ παιρὶ ἐπέμνε λυμαίνας, ἕβαλε τὴν Σχολὴν ταύτην ὑπὸ τὴν προσταΐαν τῶν Βρετανῶν, ἐκλήξας τότσαρας αὐτοπόμπες ἐπιτρόπες, ἡ ὁρισθεντέρας νὰ ἐκλήγωνται ἀλληλοδιάδοχος, ὧν τε ἐπίτροπος ἡ οἱ διδάσκαλοι ὑπὸ τῶν κατὰ καιρὸς τρισταίχων αὐτῶν πληρεξουσιος. Ἐμόρωσε δὲ ταῦτα ἡ διὰ πετρισαρχικῶν διατογῶν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας.

Ταῦτα λοιπὸν ἐπερμένετο μέχρι τοὺς κατὰ τὴν πρόοδον τῦ συνήντησε, ἡ ἀμαυρώθη ἡ Σχολὴ τῆς Σμύρνης, ὥς τι σῶμα κατὰ πάντα ἀνεξέρτητον ἐκ τῆς πόλεως. Κατὰ τοῦτο δὲ συμβάσαν τυχαίως ἡ οἰκοδομὴ τῆς Σχολῆς ἐξηλείφθη· ἐξέλιπεν δὲ ἡ αἱ λοιπαὶ πρόοδοι. Ἔγειι λοιπὸν παρὰ πολλῶν νὰ συνεισφορὰ, ἡ ἐπτίσθη ἡ Σχολὴ ἐς νέα λαβίκτιον, ἐτρωκίδη μὲ νέας προσδὸς, ἡ ἐπλατύθη κατὰ καιρὸς δι' ἀφιερωμάτων ἀτοθησὶ των καλοκἀγάθων ὁμογενῶν. Διορίσθησαν ἐπὶ τούτῳ νὰ περιέρχωνται ἡ δίσεις εἰς τὰς ἐκκλησίας, διὰ ν' αὐξάνωνται αἱ πρόσοδοί της.

Τοιοτρόπως οἱ Σμυρναῖοι, λαβόντες τὸ ἐνδίσιμον παρὰ τῦ καλοκἀγάθε μακαρίτε Ἰεροθέε, ἔδειξαν ὰ τῶν πρέξεων, ὅτι ἦτον Ἑλλήνων πάντες, ἡ ἔξιν νὰ ἔχωσι κοινὴν τῆς πόλεως Σχολὴν· ἀλλ' ἠμέλησαν νὰ τὴν σηρίξωσι ἡ εἰς βάσεις ἀπολύτως, μεταβάλλοντες τὰς παλαιὰς τῆς ἰδιαιτέρας ἐκείνης Σχολῆς διαθετὰς, ἡ τὴν

διείκησιν αὐτῆς. Ἠμελήθησαν δὲ τόσον ἡ αἰ διαδιγαὶ ἐκείνης, ὥσε αὐτὶ τῶν τεσσάρων ἐπτρόπων, δηόμαι τὴν Σχολὴν μόνος εἰς ὅτε ἐμάτως ὁ Δημογέροντες τῆς πόλεως, ἐξεγερθέντες ἐκ τῶν Αὐτοχθόνων τῦ συμπολίτυ αὐτῶν Κορὴν Στεφανηφόρ, ἡ θέλοντες νὰ μιμηθῶσι τὰ παλὰ τῶν Χίων ἡ Κυδωνιατῶν, ἐνομοθέτησαν ἡ τὴν Σχολὴν, ἐφρόντισαν νὰ τὴν φέρωσιν εἰς κατάφασιν ἄξίαν τῆς Σμύρνης, καταπόντες αὐτὴν ὠφέλιμον εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἡ ἐζήτησαν παρὰ τῦ μήχρι τότε διοπτοτικῦς διοικῆτος τὰ τῆς Σχολῆς, ἡ μὴν καταλιφθέντος ἐπιτρόπυ, λόγυν περὶ τῶν πεπραγμένων. Ὁ δὲ ἔφερε εἰς μέσον τὰς πρὸ πολλῦ ματαιωθείσας διαταγὰς, ἡ χειροτονήσας ἐκ τῶν ἀκκίων τυ συνεπίτροπος, ἀπεκάλυπτε τὴν εἰς ἄλλους καιροὺς ἡ εἰς ἄλλας περιφάσεις πρακληθέσαν εἰς σύφασιν τῆς τρόμν Σχολῆς Βρεταικὴν προφασίαν.

Ὅ Ὅπατος τῶν Βρεττανῶν δὲν ἠθέλαν εἶδαι βέβαια ὅτε Βρεττανὸς, ὅτε Ὅπατος, ἐὰν ἀδιαφόρει, ἡ παρμέλει τὴν προσῦσαν εἰς τοιαύτην προσασίαν τιμήν. Ἡ πολυχρόνιος δυνηχία κατέλυσε τὸς Γραικὸς νὰ ἔχωσι χρείαν τοιαύτης προσασίας, ἡ νὰ μὴ διακρίνωσιν, ὅτι εἰς ὁπάσας δήποτε περιφάσεις ἐντιμότερον ἡ συμφερώτερον εἶναι εἰς ἔθνος ἤκιστα νὰ συσχματίζεται καθ' ἑαυτὸ, προσκτενόμενον ὄνομα ἡ ὄχι ἐξωθεν.

Τωοτοτέτως, φίλε, προσημμένοι αἱ παλαιαὶ διαταγαὶ εἰς νέα συνήματα, ἀφῦ ταῦτα συνεφετύθησαν μὲ ἱκανὴν μὲν προθυμίαν διὰ τὸ καλὸν, χωρὶς ἱκανὴν ὅμως τρόπαιαν διὰ τὸ κοινὸν συμφέρον, ἐπάνω ἀνεντρεπίων σημείων. Ἐκ τύτυ ἠγανήθησαν αἱ νέαι παρασκευαὶ μεταξὺ παλαιῶν ἡ νέων Δημογερόντων, τῶν μὲν θελόντων τὸ κοινὸν νὰ γνῦ κοινὸν, τῶν δὲ καταδυόντων νὰ μὴ ἀνατρέψωσι τὰ ἐκ προγόνων ὀρθοτηρίτα. Συμπέρασε σὺ, φίλε, ἤθη τίς τῶν δύο μερίδων ἔχει τὰ περισσότερα δικαια.

(β) Ὁ Κορὴς ἠγυμόρισε τὸν Θεόφιλον προσωπικῶς, ἡ φαίνεται, ὅτι τὸν εἶχεν εἰς ὑπόληψιν, τὸν δὲ Κίμαν γνωρίζει ἐκ τῶν ὑποίων ἐξέδωκε βιβλίων, ἡ τὸν πρίσι ἄξιον τῆς Σμύρνης Διδάσκαλον εἰς τὰ Προλεγόμενα τῦ Δ' Τόμυ τῆς Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης. Ἐξεύρεμεν λοιπὸν, ὅτι, ὡς φιλογενὴς, ἀγαπᾷ ἡ τιμᾷ ἡ τὲς δύο· ἀς ἰδωμεν πῶς θέλυσι δικαιῶσει ἡ αὐτὸ τὴν φιλίαν τε, τιμῶντες τὴν γνωσμένην ἡ ὑφυλαγμένην αὐτὸν Μητρόδα (κατὰ τὸς Κρῆτας) Σμύρνη, ἡ φέροντες εἰς ὁμόνοιαν τὸς συμολίτας αὐτῦ Σμυρναίος, διὰ νὰ συνήσωσι τὰ καλὰ, ἡ νὰ ἐνεργετήσωσιν ἀληθῶς τὸ ἔθνος, φωτίζοντες ἡ τυδηγετῦντες εἰς συνημάτωσιν τῶν κιλῶν.

(γ) Ὁ Οἰκονόμος ἔτος, ὁ ἐκ Σαρισσάνης τῆς Θετταλίας ὁμόμορος, εἶναι δεινὸς περὶ τὴν Ἑλληνικὴν Παιδείαν, φιλογενὴς μέχρις ἐνθουσιασμῦ, ἡ ζηλωτὴς εἰς ὑπερβολὴν τῆς μόσης τῦ Κορᾶ. Παρὰ τὸ διδασκαλικὸν τῦ Γυμνασίυ ἐπάγγελμα ἐπανέστη ἡ ὡς Ποιητὴς, ἡ ὡς Ἱεροκήρυξ χαίρει ἐν' ἀμίλοις. Πλῆθος ἀκροατῶν, ἡ μεταξὺ αὐτῶν ἀλλογενῶν Εὐρωπαίων πολλοὶ, συρέσεσιν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, διὰ νὰ τὸν ἀκύσωσιν. Ὁ ἄνθρωπος ἔτος, χωρὶς νὰ διατρέψῃ ποτὲ εἰς ἀλλοδαπὴν, ἔγινεν ἐγκρατὴς διαφόρων γλωσσῶν τῆς Εὐρώπης, ἡ ἐπιστημονικὸς. Λέ Ἀκαδημίαι, ἡ οἱ σοφοὶ τῆς Εὐρώπης ἤθελαν εἶδαι διὰ τὸ πνεῦμάτα προσφυέστατα ἀδύσι πρὸς τελειοτέραν ἐξάσκησιν τῶν λαμπρῶν τε τροτερημάτων. Πρὸ πολλῦ κατηγόνεται εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν Τραγῳδιῶν τῦ Ἐυριπίδυ. Εἴθε νὰ ἴδωσι ποτὲ τὸ φῶς τελειοποιθείσαι.

(δ) Ὁ Κείμαι ἠκολύθησε πρῶτος τὰς εἰς τὸν Πρόδρομον τῆς Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης τῦ Κορᾶ συμβολάς, καταγινόμενος ἐπιμελῶς εἰς τὴν χρῆσιν ἡ κανονισμὸν τῆς συνήθυς ἡμῶν γλώσσης. Εἶναι βέβαια ἡ ὁλόθεν ἱκανῶς ἐξκπλησμένος μὲ εἴδησιν τῆς προγονικῆς γλώσσης, ἡ μὲ πρίσι διὰ νὰ συνεργήσῃ εἰς τὸ σθίμεσιν μὲ τεμισσοτέραν ευδοκίμησιν παρὰ πολλὲς ἄλλας μπαρησιάς, μεγάλα φανταζομένες ἡ ἐταγγελμένες, ὁ̓λὲν εἶναι τῆς φατρίας τῶν σφαλερῶς νομιζόντων, ὅτι ἀρκεῖ κράγματα νὰ μυθάνωμεν, ἡ εἶναι περιττὸν νὰ μωγκώμεν λέξεις ἡ κανόνας Γραμματικῆς· ἀλλ' εἶναι πεπληροφορημένος, ὅτι ὁ καλῶς συγκεκριτυμένος ἄνθρωπος εἶναι ὁ ἡ νῦν ἡ λόγον ἔχων ἀκριβῶς ἐσολυσμένος. Τὸν αὐτὸν χρῶσν ἡ φιλοσιρὸν τῆς γλώσσης ἴδωμεν ὅτι ἐσύνησε ἡ τὸ Λύκειον τῶ Βαπρεσίν. Ἀπὸ τὸν προσσίσιν τῦ Ἰγνατίυ ἡ τὴν ἀληγίαν τῦ Βαρλαάμ, ἡ μὲ μέσα ἀδρά, τὸ Λύκειον εἶναι βέβαια εἰς κατάσασιν νὰ κατορθώσῃ πολλὰ καλά. Εἴθε νὰ μὴ ἐπιβλάψῃ ἡ εἰς αὐτὸ ποτὲ βάσανος ὀφθαλμὸς, διὰ νὰ πεχμελησθῶσιν. Ἀφῦ δὲ ἄπαξ ἐζεμώθη σὺν θεῷ, ἔχομεν χρησὰς ἐλπίδας.

(ε) Ποία πόλις; ἐδυνάμην νὰ εἴπω, τὰν ἡ κολυθῇ χώρα δὲν ἐδύνατο νὰ μιμηθῇ κατὰ τὴν κατάσεσιν τῆς τοῦ Βαπρεσίου; Τίς τῶν Ἀρχιερέων δὲν ἐδύνατο νὰ μιμηθῇ τὸν Οὐγγροβλαχίας Ἰγνάτιον; Οἱ περισσότεροι τῶν ἀληθινῶν ὅμως προφασιζόμεθα ἐν ἁμαρτίαις, κατὰ τὴν παροιμίαν, ὅταν ἐλκεύσωμεν τῦ χρέος μας, ἡ ἀγνοῦμεν, ὅτι πολλάκις καταρθῦται ἡ αὐτὰ τὰ ἀδύνατα φανιόμενα, ὅταν οἱ ἄνθρωποι προσταθῶσι μὲ ὅλες τὲς τρέπες τὴν κατόρθωσιν τῶν δυνατῶν. Ἐξ ἐναντίας ὄχι μόνον τὰ δυνατὰ καταπόνται διὰ τῆς ἀμελείας, ἡ πατηχρήσεως ἀπατήθωτε, ἀλλὰ ἡ αὐτὰ τὰ ἐμπράκτως ἐνεργύμενα, καταρῦνται. Τὸ Βαπρέσιον αὐτὸ εἶναι τὸ λίγυ ἀκίλειξε.

Ἡ εἰς Λύκειον ἤδη μεταμορφωθεῖσα αὐτῦ Σχολὴ ἦτο πρὸ πολλῦ πρὸς αὐτάρκειαν πεπρικισμένη, διὰ νὰ γνῦ ὠφέλιμος. Ὅτε ὁ πρῶτος Οὐγγροβλαχίας Δοσίθεος ἔφερε εἰς αὐτὸν ὅμως ἐγγείγραφον, ἐμετεκτιρίζετο τὸν μπαμπάτην διδάσκαλον Λάμπρον, ἡ τὸν ἤδη κάλλιστα ἀρχιδιδασκαλεύοντα Βαρλαάμ, τόσα ἡ τόσον ὁμογε-

νεῖς ἐφωτιζόμενοι εἰς αὐτήν. Ὅτε δὲ αἱ περιπάτοις ἀπεμάκρυναν τῶν καλῶν τοιμένα, οἱ κυρίως χρεωστοῦντες νὰ ἐπιμαίζωνται τὴν ἐνδοξοτέραν σελὴν τῆς πατρίδος ταύτην, ἡ νὰ τροφοτοίωσιν εἰς τὴν Σχολὴν τόρες, ἐὰν δὲν εἶχε, παρημέλων, ἢ ἐπαρτέντο ἴσως αὐτοὶ ἡ τὰς παρέσας αὐτῆς τροσίδες· ἔθεν, μετὰ τὴν τελαντὴν μάλωσι τὸ μακαρίτε Λάμπρο, κατήντησε ἡ Σχολὴ εἰς ἀθλίαν κατάσιση. Ἐλθὼν ὁ Ἰγνάτιος ἡ ἀνελαβὼν τὴν φρον τίδα, κατέγησε τὴν πρώην Σχολὴν Λύκειον.

Ἡ δὲ Σχολὴ τῶ Ἰασσίω, ἔχασα παρόμοια μέσα, ἐπειδὴ ὅτε Ἰγνάτιον ἔχει προϊστῆ, ὅτε ἄλλαι φιλοπάτριδα, ὅτε φαίνεται, ὅτε ἀκούεται. Τί δὲν ἐλπίζεται ἀπ μόνης τῆς ἐπιμονῆς τῶ Ἰγνατίε εἰς τὸ ὅσον ἐσαμελώσε καλόν;

„Σοφὸν γὰρ ἂν βίβλιομα τὰς πολλὰς χέρας νικᾷ, ἡ μία γνώμη, λόγον ἔχασα ἡ πειθῶ, τὰ κάλλια, ἡ νομίσγεται διατράττεται τῶν πολλῶν. (Πλούτερ. Περὶ τῦ εἰ πρεσβύτερα πολιτευτέον).[44]

Εἰς τὴν Ἑλλάδα προφασιζόμεθα τὸς κρατοῦντας ἡ ἀλλ᾽ εἶαι ὅμως εἶναι, ὅτι πολλάκις γνώμεθα ἡμεῖς αὐτοὶ τῆς κακίας αὐτῶν αἴτιοι. Τώρα σὺν θεῷ μᾶς λείπει ἡ, ἡ πρόφασις αὕτη. τὸ κράτος ὄχι μόνον δὲν ἀπαγορεύει τὴν σύστασιν τῶν Σχολείων, τῶν Μαθημάτων, τῆς Τυπογραφίας κ. τ. λ., ἀλλ᾽ αἰσθανόμενον τὸ ἐξ αὐτῶν ὄφελος, ἡ μεταξὺ τῦ ἰδίε αὐτῦ ἔθνες τὰ συναίνει, ἡ τὰ εὐχαρίσκομεα τῶν ὑπηκόων διδασκαλεῖα ὑπεστηρίζεται, ἡ ἄλλα παρομοιαὶ νὰ γίνωνται. Τὸ αὐτὸ πράττουσι ἡ τοῦκοὶ τοπάρχαι. Εἰς τὸ Βυζάντιον αὐτὸ ἐσύνηγσεν ὁ καλοκάγαθος τρίγγιλ Μιρζῆς διὰ αὐτοκρατορικῦ ψηφισματος τὴν εἰς Κυρὲ Κεσμὲ Σχολήν. Ὁ Τοπάρχης Θεσσαλονίκης προμηθεύεται πολλὰ φυσικὰ ἡ μαθηματικὰ ὄργανα. Εἶναι πασίγνωστος ἡ τῦ περιωνύμα Ἠγεμόνος Ἰωαννίνων πρὸς τὰς ἐκεῖσε Διδασκάλεις ἡ Σχολεῖα εὔνοια.

Προφασιζόμεθα τὰ βαρέα ἔξοδα τῶν τέλεων, ἡ, τὰ ἐνὸς ἑκάστου ἰδιαίτερα. Τοιαῦτα ἔξοδα τότοτε δὲν ἐδιαίτουσιν, ὁ τρόπος μόνον τῆς ἐξοδεύσεως διαφέρει, ἡ καταφαίνει ἡ ἐνδοξα ἡ ἀνάλογα τῆς κατὰ τόπους ἐπάρχειν, ἡ ἄδοξα ἡ ἄσωτα, ἡ ἡ ἀναγκαῖα ἡ σωτήρια, ἡ περιττὰ ἡ ἐλλόβια. Ποῖα χώρα σιμὰ τῶν ἄλλων της ἐξόδων δὲν δύναται νὰ συνεισφέρῃ ἡ τὰ χρειαζόμενα εἰς μισθὸν διδασκάλων, ἡ διδασκάλων; εἰς σύστασιν βιβλιοθήκης, ἡ ἐκδοσιν βιβλίων, ἀναλόγως μὲ τὴν κατάστασιν ἡ ἔπταξίν της; Βέβαια ὑδεμία, ἂν δὲν ἔχη λύκες ἀντὶ τοιμένων, προεσῶπας μωρὰς, ἀντὶ φρονίμων ἡ τολυτιῶν. Τίς τῶν Ἀρχιερέων δὲν δύναται νὰ μικρῦνῃ τὸν Οἰγγγροβλαχείας Ἰγνάτιον, Βέβαια ὑδείς, ἂν δὲν ἦναι ματαιόφρων ἡ ἀπολύτευτος, ἡ νομίζῃ, ὅτι αἱ λαμπροφορίαι, ἡ αἱ ἱπποτροφίαι, ἡ αἱ λοιπαὶ τολυτέλειαι τὸν συναίνωσι περισσότερον, ἢ εἰς τὸ τοιμιον, ἢ εἰς αὐτὸς τὸς κρατοῦντας, παρὰ τὴν ἀρετὴν. Ἀλλ᾽ ὁμοιν πάντοτε τὸ ἐναντίον, ὑκλαδὴ ὁδμεν τρέχον τὸ τοιμιον κατὰτὸν αὐτελῶν τοιμένων ὁποίας δὴ ποτε τάξεως, σεμνολογῦν αὐτὸς ἡ αὐλαβύμενον, τὰς δὲ τολυτελεῖς νὰ λιγίζηται ὡς Τελώναι ἡ Φαρισαῖοι, ἡ Σατράπαι, ὑπακῦν ἴσως ἐξ ἀνάγκης, ἡ διὰ τολυτικὸν, ἀπερισθήμενον δ᾽ αὐτὸς ὡς λυμαίνας, ἡ καταφρονητὰς τῆς εὐαγγελικῆς λυτότητος, ἡ τὴν ἀνθρωπότητα μὴ σεβομένους.

Καὶ οἱ κρατοῦντες δὲ αὐτοὶ, ἂν δέχονται διὰ τὸ τολυτικὸν τὺς τολυτελεῖς τῶν Ἀρχιερέων, ἡ τὺς μετὰχειρίζονται ὡς ὄργανα τῆς διοικήσεως, ἀναμειγνύονται ὅμως ἀσυγκρίτως περισσότερον εἰς τὰς ἀληθεῖς ὑπηρέτας τῦ Εὐαγγελίε. Ὀλίγα βέβαια εἶναι τὰ ἐναντία παραδείγματα, γενηθέντα τυχὸν ἐξ ἀρετῆς ταυτάπασιν ἀτέγαπτα ἡ ἀγνοήσης τὸ πρὸς ποιῶν τολιτεύθαι, ἢ ἐκ δεινῶν περιστάσεων, εἰς τὰς ὁποίας ἡ οἱ τολιτελεῖς Ἀρχιερεῖς σπανίως αὐτυχοῦσιν.

Πολλὰ οἰκεῖος, νομίζω, ἐφαρμόζεται εἰς τὸς καλὰς Ἀρχιερεῖς τῶν Γραικῶν, τὺς ἡ τὸ ὄνομα ἡ τὸ πρᾶγμα τῶν λιγγιῶν τρεβέτων ἀληθεῖς τοιμένας, ὁ, τι εἶπεν ὁ θεῖος Πλάτερχος περὶ τῶν ἀγαθῶν Βασιλέων. „Καρπὸν μὲν γὰρ εὐφροσύνη εὐκρασία τοιεῖ ἡ λεπτότης τῦ περιέχοντος ἀέρος, τερπνὸν δὲ ἡ φύσεως ἀγαθῶν ἄθρησις εὐμένεια, ἡ τιμή, ἡ φιλανθρωπία Βασιλέως ἐπαλλάττει. (Περὶ τῆς Ἀλεξάνδρε τύχης, ἢ ἀρετῆς λόγ. Β΄.)

Textus turcicus colloquii patriarchae Genadii

restitutus a J. de Hammer.

Caput Secundum.

Γιανή κατσμης μπνυν ηβεριντετηρ τίμ μπαρατὲ ητᾶσι βατ βαριτηρ γατρισι βατλαριν μεπτιη βε ματενι χιπιτηρ βὲ μπι ητᾶγτι βετ λε χειτηρ χαγματί γατηρί τέρ ἴγιλε ἀλαμι γιρατιμα σαν ομ τιν ταχι βε ἀλεμὶ ταχιμπι ητᾶλε γιρατί βε αλεμ ιτέντε χερεκιατ βέ σεκιανατ μπι ητᾶλερτηρ ειηλε οσα μπι ητᾶσι βατὰ βε ητᾶ σηρέτ τεγιοντε σμιέ σονυντᾶν τίμισι μπλησι βετ ακρματ ολ πὶρ χαικατι νι μπαριν μπυκεντᾶν ισι μπι ητᾶσι βᾶτλαμπὶρ αλαχτηρ ητᾶτε γίηλ.

يعني اعتقادنس بونك اوزرندركيم باوده اوچ صفات وارذر غير صفاتلرك منبعي ومعدني كبي در و بو اوچ صفاته حي در حياتي غيرى طرف ايله عالمي يارانمشدان ايكيدن دخي وعالمي دخي بو اوچ ايله ياراق وعالم انجمه حركات وسكنات بو اوجلردن اولماه ايسه بو اوچ صفاته و اوچ صورت قسميه شونك اتجون كيسي بو صفات آيرمز اول در حقيقتي بارسنك بونك اتجون اشبو اوچ صفاتلرك اللدن اوچ دكل

Credimus in Deo esse alias tres proprietates, quae sunt tanquam principium et fons omnium aliarum ejus proprietatum. Hisce tribus proprietatibus Deus aeternum vivit in ipso; etiam antequam conditus ab ipso mundus fuit, et per has proprietates condidit mundum, his quoque gubernat eum. Has tres proprietates nominamus tres hypostases sive personas. Quia vero hae ipsae proprietates non patiuntur unicam illam et simplicissimam Dei essentiam, ideo ipso, licet tribus his proprietatibus praeditus unus Deus est, non autem tres dii sunt, sicut quidam dicere audentur.

Caput Tertium.

Γιάνι ιχιτικατσμης μπνυν ηβεριντε τηρκίμ μπαρίγεγ δια χίρ οληρ νετκιν βε ιραδετ νετέ τίμ οταν χαραρετ βε σοχλε εγερκιτᾶμ. ιτκην χαραρετ μητεχέρι οβέ σοχλεσὶ βαριτηρ. χεμπτεμε βιτδικλε χαραρὲτ βὲ σοχλε γιμοντερμν μπιανιχὶ γιαιρνατ γιογια κονταχὶ νητ κιβὲ ιραδετ μπαριν νατιμί εναλιητι ολ ητᾶτίμ τιρισ ασιλ βε νοτκιν βε ιραδετ τηρμπι ητᾶ μπιρ ταάρη τερισ νετέκιμ ατεμιν τᾶκιδεν ασιλ βε νητκιν ἀπλιβέ ιραδετ απλιβαριτηρ ειηλε οσὰ ολ ητᾶ τᾶγιν χαικιαπνὲ νὰ διὰρ μπιρ τᾶμ τᾶρβε αχμι γιαιρνα μπαριν νητκινὲ ἐλ μηλαχ βέ εκιντετηλαι βὲ πνιλάχ τεγιν τεσμιε ιτέρην ἡραχμι ἀν λάρ μπαριν χαικιατιντὲ μοντεβελτ ολντι νετεκιμ ατεμτεμ το γιαιχ ιπνι αυτεμ τὲρισ βεν ετεκιμ ατεμιν Φιμιρνε ρηχτεν μητεβελητ ολντι βὲ ταχι γηηχ ιραττεόλαιχ βὲ ρηχ νητᾶ βὲ μεχεμπετηλάχ τεγιν τεσμιε ετερηρ βε ταχί ασιλὲ επ τιμ Φηρα τίμ ειηλαι μέσε τεν τογματι νητ κιβὲ ιραδετ μπηνταν το γιαρ βέ ταχί ειητηρ τίμ μπατρινμ χαικιατιν μπιλιμιέ γετᾶντέ γιηλτηρ μπελκί γιιντιιν χαικιατιν ταχί γεηρέι

μπίλαρ βε αν λαιρέ τελοεβαρ γκεντινιαν χωκετημ υτμακαλ ιτεγιτδαν ασιαν ιτδαν νιντ-
κηι βαριτηρβε ιλμέ βαριτηρ όλ ιλμιλε εμπεντι χακικετημ αν λαρ βέ μπίλαρ ήρα αμαν
βε ταχι πρισ κίμ χαμαν μαχλικιαν σε βεϱ βέ τιλεπε γιολτηϱ μπελκι γκεντη ταχ.γι
γρεη σε βεϱ βε τιλεϱ ανεντδαννατ κηβεϱ ιχι κητδι ταημ χακιτιαν γκελαϱ βε εμπεντι
γκεντηλετηρ οσε μπεμτεν μπαριε μπιρ αλαχ τερια.

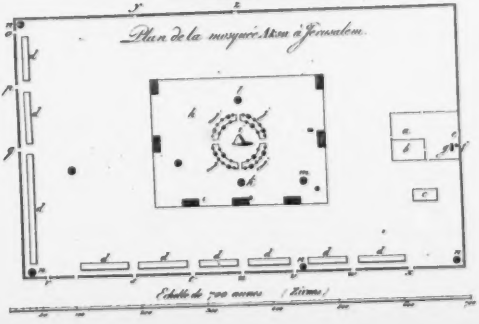
يعني امتبانمس بونكّ اوززده دركيم باري كندي‌اخر اولور نطف وارادة دنه كيم اودن حرارت وشعله —
اونكّ حرارت منجري وشعله سي واردر هيدمه — حرارت وشعله كوندرن — كاينات يوغيكن دخي نطف
وارادت باريسكّ قديم اؤل ابدي اول اوج كيم ديرسن عقل ونطف وارادة در بو اوجه در نكري ديرسن دنه
كيم انمكّ جاندن عقلي ونطف عاقلي وارادت عاقلي واردر اويله ايسه اول اوج جانكّ حقيقتنه —
يا رسكّ نطفنه علم الله وقدرة الله وابن الله ديو تسميه ايدرم زيراكم آنلر باريكّ حقيقتنه متولد اولدي
دنه‌كيم آدمدن طوغنه ابن آدم ديرز ودنه‌كم آنمكّ فكريله روحدن متولد اولدي دنه كيم انمكّ طوغنه ابن
آدم ديرز ودنه‌كم انمكّ فكرله روحدن متولد اولدي ودخي كون ارادة الله روح — وصحبة الله ديو تسميه
ايدرز ودخي معلم آب ديرز زيراكيم عقل كسمدن طوغدي نطف وارادة بوندن طوغر ودخي آب ديرز
كيم — حقيقي بابكّ ايچون دكلدر بلكه كنديكّ حقيقين دخي كرك بيلور وآكلر — كنديكّ حقيقين
تعوّل ايدمكي ايچون انكّ ايچون نطف باريدر وعلم باري‌در اول عالمه كندي حقيقتين بيلور واكلر زيرا
آمان ودخي ديرزكيم هم مخلوقي سور ودلر دكلدر بلكه كنديي دخي كركّ سور ودلر آنكّ ايچون
نطفي وروحي اوجي دايم حقدن كاور وابدي كندي ايله دور اول سببدن باري به ر الله ديرز

Credimus ex natura Dei oriri logum seu verbum et spiritum sicut ex igne lux et caliditas existit. Et quemadmodum ignis etiamsi nihil subjiciatar quod illustretur et calefiat ab ipso tamen ipse per se semper habet lucem et caliditatem, et haec ambo emittit ad nos eodem, modo etiam antequam fundamenta mundi jacerentur erant logus et spiritus actiones Dei naturales; quando quidem Deus mens est sicut antea dictum est. Haec tria, mens logus et spiritus unus Deus est sicut in una eademque hominis anima est mens et ratio mente intellecta, est voluntas item mente percepta; et tamen haec quanquam tria sunt, una est ratione essentiae suae anima. Rursus logum Dei nuncupamus sapientiam Dei et potentiam et virtutem et filium Dei quia genitum quoddam est ex natura ejus; sicut quod e natura hominis generatum est hominis vocamus filium, et sicut hominis cogitatio seu animi sensus est quidam animae ejus partus. Dei voluntatem appellamus spiritum Dei et charitatem. Sed ipsam mentem Patris nomine vocamus eo quod ipse nec genitus sit nec caussam ante se habeat, caussa autem sit filii et spiritus sancti. Quoniam igitur Deus non solum res a se creatas intelligit, sed multo magis intelligit et novit seipsum; ideoque habet logum et sapientiam qua seipsum intelligit sorsum et proprie, simili modo non tantum vult et diligit ea quae facit, sed vult et diligit seipsum multo magis; ideò ab aeterno procedunt ex Deo tum logus tum spiritus ipsius, et in aeternum sunt in ipso atquae haec ambo cum Deo patre unus est Deus.

(Continuabitur).

MIROIR ARABE
De la Collection de M.r l'Abbé Texier.

Plan de la mosquée Aksa à Jerusalem.



Quaedam ex libro Nigaristan
a Carolo Comite de Harrach.

از باب دوم
در اخلاف درویشان
Ex Capite Secundo
De qualitatibus Dervischorum.

حکایت
از مشائخ طریقت یکي پرسید که حقیقت تصوف چیست گفت پیش ازین در حلقه درویشي طایفه بودند خایفه از حق و بي پروا از خلق بصورت ظاهر پریشان وغایب وخایب ودر معني بنور حضور خاطر شمع جمع اکنون خلقي اند بدخلق در خلق خلق بظاهر جمع و در باطن پراکنده نظم
راکع وساجد شده تن چون هلال ° بوبه زنان مشرف ومغرب خیال ° راي بر مسجانه ورو در خداي °
هرکه از خلقش خلق خشنود شد درو نیس ان است نه که در برش خلق کبود درویشا نست .

Historia.

A quodam Scheicho coenobitarum quaesiverunt, quidnam sit vera sanctitas? dixit: olim coetus Dervischorum fuit, turba timens Deum, et sine timore erga homines, quoad habitum externum discincta, abscondita et pauperrima, re vera lumine tranquillae mentis lampas societatis erant, nunc est gens pravi ingenii, palla ex pilo cameli contexta, quoad externum in semetipsam animum colligens, et quoad internum pervagans.

Incurvans et prosternens se in adoratione facta est, quasi recens luna.
Imaginatione pererrante orientem et occidentem.
Animo in tabernam et facie in Deum conversa,
Vaeh! huic pollutae obedientiae! Vaeh!
Vnus quisque cujus indole populus contentus est,
Dervischus est, non ille cujus pectore
Coerulea vestis Dervischorum inhaeret.

حکایت

از حکیمی شنیده ام که میگفت نغمه فضله ایست از نغمهء سخن که زبان به استخراج ان ارتوة به فعل و به استمتاع ان بعادت کام وازدواج لبها قادر نشد دهان اورا بر طور ترجیع نه بر طرز تقطیع ظاهر کرد و نقش شریف وطبع لطیف بر ان طالب وراغب شد هر ان کس که از صدای والحای دلکش متاثر ومتغیر نشود نه به بشاشت خرابتر است نظم نه بینی شترا نوای عرب ۞ که چوش برقص اندرارد طرب شترا چو طرب وشور در سراست ۞ اگر اندمی را نباشد خراست ۞ اخر کم از شتر نیستی که بصوت حدی جنبش شوف بوطن مالوف ومرعی معروف خود ندید اورد از الحان موزون مرغ جان قصد اشیان اصلی کند چون خواهد که پرواز کند وبه پرواز اید با بلبلان گلزار قدس دمساز شود قفس قالب ودام اندام مزاحمت باید و از مواصلت بوطن معهود ومسکن مشهود مانع ودافع اید چون شوف خطاب یافته است و از تاب شوف نافته در اندام ارام نتواند گرفت وبه اضطرار نه باختیار در اضطراب اید خواهد که ان دام را بدرد وبه مقام اصلی برد نظم

ان بلبل محبوس که جان شد نامش ۞ دستش ندهد در بدن جون دامش ۞ به تبعیت آن مرغ پرتاب دام اندام در اضطراب اید رقصی بی اختیار که در بدایت کار از اصحاب صفا بدیدار رشود عبارت ازان اضطراب ایست رواعی

رقص ان بود که هرزمان بر خیزی ۞ بی درد چوکرد از میان برخیزی ۞ رقص باشد کز دو جهان برخیزی

Historia.

Sapientem quendam dicere audivi: melodia est incrementum ενεργιας loquelae, quam lingua solo palati auxilio et labiorum conjugio a facultate usque ad actum provehere, et ad effectum perducere non valet; sed os loquelam per modulationem non per abscissionem profert, et animus ingenuus et gratior indoles illam appetunt atque desiderant. Quicunque dulci sono et blando exercitio cor alliciente non afficitur nec intime scalpitur, non homo est, asinus vero est mutilatus.

Nonne vides camelum, quomodo illum melodia arabica
In saltum agit delirantem?
Cum camelo delirium et gaudium capiti insit,
Homini vero non insit, hic prorsus asinus est.

Denique non es pejor Camelo qui vehementi sono impetum desiderii patriae suae accogniti dumeti ostendit? Avis animae per modulatos sonos nativum nidum petit, dum remigium alarum et volatum tentat, cum lusciniis mundi aetherei connubium init. Cavea figurae et rete corporis illam angit, et a fruitione patriae promissae et praefixi habitaculi arcet et avertit, alloquio delectata et desiderio flammata in corpore quietem invenire nequit, et anxietate non arbitrio cruciatur, rete lacerare et ad locum originis suae revolare anhelat.

Haec luscinia captiva cui nomen est anima,

Non inservit corpori, quod vices retis gerit.
Corpori obnoxia avis reluctans in rete corporis sese angit. Saltatio involuntaria quae initio officii in hominibus puris adparet, expressio hujus est anxietatis.

Saltatio in hoc non consistit ut omni tempore exultes,
Et sine moerore ut pulvis e medio exurgas,
Saltatio in hoc consistit, ut duobus mundis abrenunties,
Cor in frusta conteras, et caput tuum superes.

حکایت

شبلي میگفت اگر حق سبحانه وتعالی مرا مختر گرداند میان جنان ونیران من نارا اختیارکنم این سخن را
با جنید رحمة الله گفتند فرمود که شبلي فضولي میکند بندهرا اختیار چه کار هرجاکه فرستند باید رفت
وبا هر جاکه دارند باید بود رباعي

خو رائي بوصال شادمان دارمرا ◎ خوائي بفراق درفغان دارمرا
من هیچ نکویم که چه سان دارمرا ◎ زان سان که تو خوائي بفراق درفغان دارمرا

Historia.

Schubli dixit: Si Deus (laudetur et exaltetur) mihi electionem concederet, intra paradisum et gehennam, ego ignem eligerem. Hoc dictum Abahonaizo (Deus misereatur illum) retulere. Ille dignatus est eos hoc responso: Schubli nimia libertate jocatur. Quae copia eligendi datur servo? quocumque illum mittunt, ire oportet, et quocumque ponunt oportet esse.

Si vis, praesentia tua me laetifica,
Si vis, fac ut absentia tua ingemiscam,
Ego nihil dico, quali modo me habeas,
Quomodo vis, absentia tua fac ut ingemiscam.

حکایت

ابوبکر واسطي گفتة ان که گوید نزدیکم دورست وان که گوید دورم هستی خود درهستي ان مستور

Historia.

Ebubekr Wasitensis dixit: Ille qui dicit: propinquus sum Deo, longinquus est, et ille qui dicit longinquus sum, ejus existentia in existentia Dei absconditur.

حکایت

سلطان العارفین بایزید رسیدند که چه می باید بخواه گفت میخواهم که مرا خواست نباشد یعني باخودم
نشست وخاست نباشد

Historia.

Principem sapientum Bajazetum interrogarunt: Quid oportet optare? respondit: Opto, ut nil mihi optandum sit, hoc est ut tranquillus sedere possim et surgere non oporteat.

حکایت

صاي دلي راشنيدم که به صوفي پي انصاف گفت اي سرچشم ازرق پوش ازرق طمع نفس بدنهاد خودرا
ازاد کن ان روزکه از تنکناي گمون بصحراي بروز امدي مصراع زمادر چه اوردهء يادکن ° بهرروز زرق
پوشي مفروش وبهر نه مخروش که بهرهء هر کش درازل مقسوم ست درأي مايده که ترا اماده نيست وقسام ازاف
انام بنام تو ننهاده است پي فايده مکوش که مصراع حرص شوم وحريص محروم است

Historia.

Hominem purum corde audivi, qui Sofium quemdam sic inurbane arguebat: O tu oculis rubentibus et veste coerulea, animum tuum corruptum exue; illa die qua ex angustiis absconditi in campum evidentiae exivisti,

Quid attuleris de matre memento, vivendi causa hypocrisiam ne vendas; et propter inimicitias ne turberis, nam cuique portio ab aeterno decreta est. Propter opes quae tibi non parantur, et quas distributor subsistentiae quotidianae, nomini tuo non adscripsit, ne frustra labores. Cupiditas est vilis, et cupidus egens.

از باب سيوم

در فضيلت قناعت

Ex Capite tertio.

De Praestantia animi constantis.

حکايت

وقتي کوزه باکدو بزبان حال در مقال کشادند واز باب مفاخرت در تاب مناظرت فتادند کوزه گفت من
کاربيده ام و سوز وتاب روزگار کشيده تو سايه پروري هنوز سر براوردي زهر قهر دهر نچشيده ء نظم
من تاب جفا بار ديدم ° ازاب صفانوکام زادند ° من کم دام توسرد طبعي ° من تخته شدم توخام مانده °
کدو اورا مصراع جوابي چواب روان داد صافي ° درباب مناظره وافي وکافي که من به اب لطف پرورده ام
تو به تاب عنف براورده من ازبستان جهان نازو نعمت يافته ام تودر کلخن دهر بسوز وکدار قهر نافته نظم
من مظهر لطف کردکارم ° پرورده بستان نعمت ° تو مظهر عنف روزکاري ° افتاده بسوز وتاب محنت °
لايق لطف باستحف عنف درتاروي اصحاب عبرت وارباب خبرت برابر نيابد اگر خواهي که بيازمايي بياکه
زماهر يکي پارهء ازخود براب اندازم تاظاهر گردد که کدام برسايد ° في زمان الامتحان يُکْرَمُ الْمَرْءُ اَوْيُهَانُ
مطعه هرکسي گويد ان من جة خوش است ° کس نگويد که نان من ترش است ° چون کني امتحان بدندانش
ظاهرت گردد ان زمان شانش

Historia.

In illo tempore olla et pepo lingua propriae indolis colloquium exorsi sunt, et sese jactando, in ardorem disputationis inciderunt. Olla dixit: ego rerum experta sum, et ignem et ardorem mundi percepi, tu in umbra nutritus num primum caput extulisti, venenum oppressionis mundi non degustasti.

Ego ardorem afflictionis ab igne experta sum.

Ex aqua pura tu voti compos es.

Ego calida corde sum, tu frigidus mansisti.

Pepo illi: responsum aquae fluentis instar dedit purum, et quoad disputationem copiosum et sufficiens. Ego aqua venustatis nutritus fui, tu ardore rigoris educata, ego ex horto mundi blanditias et gratias aecepi, tu in animo mundi combusta, et liquefacta perdomita fuisti.

Ego materia gratiae creatoris sum.
Nutritus In horto beneficiorum,
Tu materia oppressionis saeculi es.
Quae cecidit in ignem et flammas infortunii.

Ille cui gratia debetur, cum illo qui severitatem meretur, in libra hominum egregiorum et virorum expertorum non aequiponderat, si vis ut experiamur veni et nostrum quilibet frustum nostri in aquam projiciamus, ut videatur quis in summo redeat.

Tempore experimenti vir honoratur aut spernitur
Quilibet dicit: Manna meum, quam pulchra est.
Nemo dicit: panis meus mucidus est.
Quando illud dentibus experiris,
Manifeste tibi fit eo tempore ejus qualitas.

حكايت

صيادي كه شهر صيد شهر بام و شام دام نهادي روزي چند مرغي بكام خود يافته بود حلقهاي دام بران بدرخامان
مريشان حال تافته چون مجال چريدن نيافت بتبع بران حلقهاي شان بي دريغ بريدن آغاز نهاد چشم ان
سيه دل ازغايت انكه بر ايشان رحم مي نداشت بدر آمده بود وار سردي هوا اب كرم از روي بروي دوده مرغان را
نظر برچشم او فتاد گفتند اي دل نرم ودیده پرشرم كه ان صياد دارد از مشقت مارشك شفقت هي بارد
در ميان ايشان يك مرغ بود زيرك گفت اي انجمران

لا تنظروا الى عينه كيف تدمع ○ وانظروا الى يده كيف تقطع
ميين انكه از اشك چشمش پرست ○ توان تبع بريده را بين بدست
مدار از ليش خندهء خوش اميد ○ كه دارد بقصد تو دندان سفيد

Historia.

Venator venandi caussa omni matutino et vespertino tempore retia ponebat. Quadam die aves juxta votum suum ceperat. Annuli retis super has male ominatas ceciderunt. Cum nulla superesset volandi copia, gladio acuto guttura illarum sine cunctatione secare cepit. Oculi hujus hominis teterrimi cordis, quia valde inflammati erant, prodibant, et frigore acris aqua calida ab illis per vultum manabat. Aves hoc videndo dixerunt: O quam molle cor et oculos verecundos habet ille venator, ob calamitatem nostram lachrimas commiserationis effundit. In medio illarum avis fuit sagacior, dixit: o Ignari! ne aspiciatis oculum ejus quomodo lachrimatur, sed aspicite manum ejus quomodo secat.

Ne aspicias quod oculus ejus lachrimis plenus sit,
Tu gladium hunc fulgentem aspice in manu ejus,
Nil speres a labiis ejus ridentibus,
Namque dentibus albis contra te frendit.

حکایت

هدهدی وچای برسر شاخي نشسته بودند ودر میان ایشان در مناظره بار شده وسلسله محاوره دراز وپیوسته هدهد گفتي اکبر چای ساعتي با من فراهم آي که تنگ دل پریشان خاطرم چای گفت ارچه سبب گفت مدتی شد که در بن اندیشه مانده ام که درزمین بانو برارم ودر هوا به ازتو مي پرم اگر معنیست هر دو هم خواله ایم واگر دموست در یک قباله ایم انر سعادت در ناصیهء تو مبین است ونشان دانگ کوست ارچه سبب مرابرچنین است انان که صاحب تخت وتاجند بسایه تو محتاجند هم بسایهء تو مي اوزند واز همسایگي من کرمزند مشوی قنوات هر کجا محکم کند رامي ° مکس درقرف سیمرغان نهد پای ° اگر بیند خیال ظلت اردور ° سلیمانی کند در عهد خود مور ° ترا درین معني حکم ساخته ام تا حکم کني که حکمت چیست چای گفت رضای حق درکم‌ازاری خلق است نه در بسیار زادي ار نای حلف بیت من استخوان خورم وجانور نیارام زدن فضیله بسر افسر شرف دارم تو هر سحرگه چشم بارکني ودردوا شکار بروارکني به نای کلوی تیغگان ماکیان چنگ زدن را سزاوار کني بیت بدان درخواست ساري راست اهنگ ° برای رقص مرغان مي زني چنگ ° دیگر انکه هریکشان و یکسان قرار نداری نه در مردي کار بسر بردي نه در زني ازین خودکامي بدنام شده درهر در زني

Historia.

Vultus et Humai *), in summo rami conséderant, et inter eos porta disputationis aperta et catena controversiae longa et connexa erat. Vultur dixit: O Humai! paululum mecum veni, quia angustia cordis et animus perturbatus me premit. Humai dixit: qua ex causa? Dixit: ab aliquo tempore illud cogitatione perpendo, quod humi par tibi sim melior te in aere volem. Si de re agitur, ambo ejusdem farinae su

*) Avis paradisi: quae insidens capiti alicujus regnum praenuntiare fertur.

mus et si quaeratur, ambo in una Kibla *) sumus. Vestigium felicitatis in cincinno tuo apparet, et nota stigmatis infortunii quare mihi est in fronte? Possessores throni et coronae umbra tua indigent, et in umbra tua se attollunt, sed consortium umbrae meo fugiunt.

Quocumque reciperis rectum judicium confirmatur,
Formica verticem Simurgorum calcat.
Quando videt imaginem umbrae tuae e longinquo.
Tum formica imperium Salomonis exercet.

Hanc rem judicio tuo subjeci ut judices quale sit hoc mysterium. Humai dixit: Deo gratum est populum parum opprimi, non bene in gutture sonat nimia oppressio.

Ego ossa comedo, nec vero animalia
Ob hanc virtutem in capite coronam nobilitatis fero.

Quotidie mane tu quando oculum aperis, et in aere post praedam volas incipis ungulam in jugulum pullorum gallinaceorum figere.

Hac mente recte incipis opus,
Ut aves saltent, tu plectrum pulsas.

Aliud est, quod ergo personas nullam constantiam praestas, nec in viro nec in foemina rem perficis. Ut tibi satisfacias, male audis in omni corde.

حکایت

مردی از حاتم ده درم سنك شکر طلب کرد حاتم فرمود ورا سنگی مکرر دادند که بانوش کفت او بقدر حاجت خویش خواست من بقدر قوت دادم برغبت شرف دست سرف کنادم مشوی کر او در خود حاجت خویش خواست ° جوابردی آل حاتم کجاست چوحاتم به ارد مردی دکر ° بیاورد سر بز اهل وبر

Historia.

Homo quidam a Hatemo decem drachmas sachari petiit. Hatemus jussit, ut duplum illi daretur. Mater familias dixit: damnum passus est, frustum petiit, tu duplum praebuisti. Hatemus dixit. Ille juxta necessitatem petiit, ego juxta liberalitatem donavi, secundum generositatem, manum largitionis aperui.

Si aliquis in propria necessitate aliquid petit.
Liberalitas familiae Hatemi ubi est?
Alter Hátemus in liberalitate
Caput non profert inter nobiles.

(Continuabitur.)

*) Plaga coeli ad quam se convertunt populi dum orant.

Mohammeds Tod
nach dem Deh-Medschlis (*).

Fromme Sagen haben bis auf heutige Zeiten folgende Nachrichten der letzten Lebensstunden Mohammeds erhalten.

Im 10ten Jahre der Hedschra, nachdem der Prophet seine letzte Wallfahrt vollbracht hatte, rief am Tage Urfa, im Thale Nahmens Arafat eine Stimme von oben ihm folgendes zu: *„Das Werk Deiner Sendung habe ich vollendet, und Dir vollkommene Seligkeit zugedacht,"* worauf dieser in seinen Anreden und Predigten an das Volk stäts auf sein nahendes End deutete.

Am 28ten des Monats Safer im 11ten Jahre der Hedschra wandelte er zum Begräbnifsorte Bukaa, für die Seelen aller dort Beerdigten zu beten. Tags darauf befiel ihn ein heftiger Kopfschmerzen, der immer zunehmend ihn bewog, das Volk versammeln zu lassen, um das letztemal zu predigen.

Als alle Gläubigen erschienen waren, bestieg er die Kanzel, und beschlofs eine lange Rede mit folgenden Worten: „Wisse o Volk, dafs „meine Auflösung nahet, mein Sehnen, mit Gott mich zu vereinen, „überwältigt mich, bald werd ich von euch scheiden, sprecht, worinn „habe ich meine prophetische Sendung für euer Heil erfüllt? Für euch „und Gottes Ehre habe ich gestritten, indessen ihr zum Lohne mir die „Zähne zerschluget, und das Gesicht mit Blut anfülltet."

Sie gestanden, dafs es wahr sey, erkannten zugleich, dafs er sie gelehrt habe, den rechten Weg zu wandeln, den Irrpfad zu meiden, und flehten zum Allmächtigen, es ihm zu vergelten. Hierauf geboth der Prophet im Nahmen Gottes, es möge jeder aufstehen, den er je mifshandelt habe, um Genugthuung dafür zu empfangen, oder jeder, den er in seinem Eigenthum gekränkt, um gerechte Entschädigung zu zu erhalten; worauf ein Mann Nahmens Akuscha aufstand, und also

(*) *Deh Medschlis*, worin diese Erzählung sich befindet, ist der Auszug eines gröfseren Werkes *Rauddhatos-Soda* oder *Garten der Märtyrer* genannt, von *Molla Hussein Waiz*. Es enthält die Legenden der vorzüglichsten Heiligen des Islams, und wird von den Persern täglich während der Achura, oder feyerlichen Trauer, in den 10 ersten Tagen des Monats Moharrem gelesen.

sprach: O Prophet, da du so ernstlich von dieser Sache sprichst, wäre Stillschweigen Sünde, wisse dann, dafs im Gefechte vor Tebuk, als du dein weibliches Kamel Kuschwah schlagen wolltest, der Streich auf meine Schulter gieng, und mir heftigen Schmerz verursachte; worauf der Prophet erwiederte: „*Gott mag dir Akuscha in jener Welt es vergelten*," dafs du mir Gelegenheit giebst, dafs gethane Uebel noch jetzt auszusöhnen, und es nicht bis zum letzten Gerichte zu verschieben; aber kannst du o Akuscha mir das Werkzeug nennen, womit der Schlag geschah? Es war (erwiederte dieser) mit dem Stabe Mamschuk, der einen Riemen an seiner Spitze hat; sogleich befahl der Prophet, denselben herbey zu bringen (*). Des Meisters Befehl zu befolgen eilte Suleiman in des Propheten Behausung; nachdem er zuförderst die Familie des Propheten nach herkömmlicher Weise begrüfst hatte, pochte er an Fatima's Wohnung an; diese, seine Stimme erkennend, und seinen Auftrag erfahrend, bemerkte dafs, da ihr Vater von einem Fieber befallen, und defshalb unfähig sey, zu Pferde zu sitzen, auch keiner Peitsche bedürfe. Als sie aber die wahre Veranlassung erfuhr, stiefs sie einen lauten Schrey aus, und beschwor Suleiman von Akuscha zu erflehen, dafs er, nachsichtig mit ihres Vaters krankhaftem Zustande, doch *mild* und *schonend* mit ihm verfahren möge.

Als Suleiman sie verlassen hatte, berief sie ihre beyden Söhne *Hassan* und *Hussein*, erzählte ihnen, was vorgefallen, und befahl, jeder solle zu ihrem Vater eilen, dort statt *eines* Peitschenstreichs, den ihm Akuscha ertheilen wollte, hundert zu empfangen.

Akuscha seiner Seits forderte, dafs, da im Augenblick, als er den Hieb empfieng, seine Schulter blos gewesen, jene des Propheten es gleichfalls seyn müfse. Als dieser willfährig sich dazu bereitete, entstand unter den Engeln des Himmels ob dieser Szene ein lautes allgemeines Mifsfallen. Aber Akuscha, da er die entblöfste Schulter des Propheten sah, und darauf das Siegel seiner apostolischen Sendung wahrnahm, eilte heran, und berührte mit seinen Lippen das heilige Mahl zugleich ausrufend: O Prophet, nicht an dir mich zu rächen, sondern dies Zeichen zu küfsen, war mein sehnlichster Wunsch, denn du selbst sprachst ja oft: „*wer einen Theil meines Körpers berührt, wird dadurch von allen Höllenqualen befreyt.*"

(*) Fromme Moslimen legen hohen Werth auf diese *Milde* und *Demuth* ihres Propheten, der sich der Sühnung einer unwillkührlichen Beleidigung unterwarf, wozu er dem strengen Gesetz nach doch nicht verbunden war.

Von der Kanzel stieg der Prophet jetzt herab, indem er immer übler und kränker ward, der Ruhe zu genieſsen wünschte er: selbst *Ali* möge sich entfernen; er thats, doch kurz darauf kehrte er zurück, und erzählte seinem Schwiegervater: in einem Traume habe er sich plötzlich bewafnet erblickt, aber die vollständige Rüstung sey ihm sogleich wieder vom Leibe gefallen; worauf der Prophet erwiederte: „die Rüstung die du bald verlieren sollst, bin ich." Fatima kam jetzt, und hinterbrachte: daſs, als sie im tiefen Schlafe sich befand, sie ein Blatt des heiligen Korans gehalten habe, das ihr plötzlich aus der Hand geraubt worden; worauf der Prophet sagte: „*ich selbst bin dies Blatt*, das euch bald geraubt wird." Hassan und Hussein erzählten nun, träumend hätten sie einen *Thron* erblickt, den der Wind hin und her bewegt habe, und unter welchem sie mit entblöſstem Haupte gewandelt seyen; „dieser Thron (sprach der Prophet) ist mein Sarg, unter welchem ihr wandeln werdet, nach der Weise, die euch vorgeschrieben werden soll.

Ibn abbas erzählt, der Allmächtige habe zu dem Engel also gesprochen: „eile zu Mohammed meinem Geliebten, doch berühre seine Seele nicht ohne seine eigene Bewilligung. *Israel*, von einem milden Gaste begleitet, begab sich in Gestalt eines arabischen Wanderers, Gottes Geheiſs in der Hand haltend, sogleich zu des Propheten Behausung, und bat dort nach dem gewöhnlichen Gruſse, als von einer langen Reiſse kommend, um ganz freye Aufnahme; aber Fatima, an des Propheten Kopfküſsen sitzend, hieſs den fremden Gast an einem andern Tage zurück zu kehren, indem sein Vater ihn zu sehen jetzt keine Zeit habe, der Gast wiederholte sein Gesuch, und Fatima gab dieselbe Antwort; zum drittenmal begehrte er es in einem so erschütternden Tone, daſs die ganze Familie darüber erschrack. Jetzt öfnete der Prophet seine Augen, und frug um die Ursache dieser Bestürtzung. Fatima ergriff das Wort, und sagte: dieser Fremdling, der vor dem Thore stand, hat auf das ungestümste begehrt, eingelassen zu werden, und will sich nicht abweisen lassen. Der Prophet frug: ob sie ihn kenne; sie aber sagte: beim allweisen Gott, ich kenne ihn nicht; „es ist sprach der Prophet hierauf, der Zerstörer der Lust, der Zernichter aller Leidenschaften, der Erzeuger von Wittwen und Waisen, jener Ungestümme, der Thür und Thor ohne Schlüssel eröffnet, und ganze Reihen ohne Waffen niederwirft; *der Engel des Todes ist es*, meine Tochter, der deines Vaters Seele empfangen soll; ehrte er nicht so sehr meines Hauses Schwelle, so wäre er ungesäumt eingetretten, da er sonst sich nicht

leicht abweisen läfst; öffne das Thor ihm, dafs er einkehren könne. Ach seufzte Fatima, so nahet denn Medina's Untergang, der Prophet sagt ihr zum Troste, dafs Engel mit Theilnahme auf ihre Leiden herabsähen, wusch mit heiliger Hand die Thränen ab, die von ihren Wangen herabrannen, und flehte zum Allmächtigen, ihr Geduld und Ergebung zu verleihen, um sein baldiges Scheiden zu ertragen; zugleich befahl er ihr an, sobald er todt seyn würde, mit lauter Stimme folgenden Spruch zu sagen: *von Gott sind wir, und zu Gott kehren wir zurück.* — Indefs verliefs Fatima nicht einen Augenblick jenen, den sie bald verlieren sollte, und sprach ihren Schmerz in den rührendsten Worten aus; aber Mohammed verlangte nochmals Israel möge eingelassen werden.

Der Todesengel erschien jetzt sprechend: „Friede sey dem Propheten! seinen Segen sendet dir der Allmächtige, und befahl mir, deine Seele nicht früher zu berühren, als du selbst es mich heifsen würdest; worauf der Prophet sprach: ich verlange dafs du damit einhaltest, bis Gabriel erscheinet.

Dieser Bothe des Wortes Gottes hatte indessen Befehl erhalten, sich zu Mohammed zu verfügen, und dem Liebling Gottes einen aus paradisischem Stoffe gewebten Turban zu überbringen. Weinend und wehklagend stand er vor ihm; worüber Mohammed ihm sanft vorwarf, er wolle ihn in seiner jetzigen peinvollen Lage versuchen, worüber der Engel sich damit entschuldigte, dafs er zu diesem Geschäfte gebraucht worden, und nun ihm die frohe Bothschaft dessen brächte, was er sich selbst wünsche: nämlich die Flammen der Hölle seyen für den Augenblick seiner Durchreise ausgelöscht, die Gärten des Paradieses aufs schönste geschmückt, und Heerschaaren von Engeln zum Empfang seiner Seele beordert worden.

Der Prophet erkannte die Güte Gottes, gestand zugleich aber seine Besorgnifs für das künftige Schicksal seiner Schüler, worauf Gabriel ihm den Trost gab: Gott werde *so vielen* derselben die Seligkeit gewähren, als *Er* es wünsche. — Der Prophet bath nun *Israel* sich zu nähren, und seinen Auftrag zu vollenden. Während dies geschah, hob der *Herr der Welt* seinen Blick zum Tafelwerk empor, und wiederholte den Nahmen des *Allerhöchsten*. Als nun seine in einander geschlossenen Hände, die er aufwärts hielt, langsam gegen die Brust niedersanken, nahm seine Seele ihren Flug aufwärts zur Ansicht ihres Schöpfers. *Von Gott sind wir, zu Gott kehren wir zurück.*

Fr. v. Dalberg.

Extraits du livre

Enisol- Djelil fit- tarikhi Kouds vel- Khalil.

Par Mr. de Hammer.

Chapitre vingtunieme.

Ecoles et Monumens sépulcraux de l'intérieur et du voisinage de Jérusalem.

Dans l'enceinte sacrée Aksa.

L'*ecole farsienne*, en- dedans de la mosquée, près de l'endroit des femmes, peu loin du puits de la feuille, dont il sera encore fait mention.

L'école des grammairiens, du côté méridional de l'estrade de la roche Sakhra, dont il a été question sous le règne du roi Issa, qui la bâtit en 604.

L'école nasrienne, au- dessus de la porte de la miséricorde, appelée d'abord ainsi d'après le Cheikh *Nasr*, ensuite *gazalienne*, d'Ebi Hamed Gazali. Le roi Issa y fonda des lecteurs du coran et une chaire de grammairien. L'acte de fondation est daté de l'an 610. Aujourd'hui elle est en ruines.

Autour de l'enceinte du côté méridional.

La cellule (زاوية) *schatanienne*, fondée par Salahed- din pour le cheikh Djelal- ed- din Mohammed, fils d'Ahmed, fils de Mohammed.

Du côté occidental.

Le couvent (خانقاه) *fakhrien*, près de la mosquée des Mogrebins, en dedans de l'enceinte, près de la porte qui donne dans le quartier des Mogrebins, fondé par le juge Fakhreddin Ebou Abdollah Mohammed, inspecteur des troupes, devenu musulman de cophte qu'il étoit, et qui mourut l'an 732, âgé de plus de soixante et dix ans.

L'école toungouzieme, fondée par l'émir Toungouz, préfet de Syrie, vis- à- vis de la porte de la chaine. Le fondateur laissa grand nombre de monumens de sa piété, comme les marbres près du Mihrab de la grande mosquée, et du côté occidental. On commença à la batir l'an 720. Il fit faire le bassin de marbre entre la roche Sakhra et la vieille mosquée; et le bain à la porte des marchands de coton. Il mourut l'an 741, empoisoné à Alexandrie, d'où son corps fut transporté à Damas.

L'école beledienne, à la porte Sekiné, près de celle de la chaine, fondée par l'émir Manghali Bougha, gouverneur de Haleb, près de la grande mosquée échrefienne, dont nous parlerons à la fin de ce livre.

L'école osmanienne, fondée par une femme nommée Isfahan chah. La date au-dessus de la porte marque l'année 840. La fondatrice est enterrée dans le monument voisin des murs de l'enceinte Aksa.

L'école de la femme, à la porte de fer, fondée par la fille de Chems-eddin Mohammed, fils de Zummi, un des justiciers de la cour du sultan Katibai.

Le Robath Al-Zumni, au-dessous de l'école osmanienne, fondée par Chemzeddin, fils de Mohammed, fils de Alzumni, l'an 755, et achevée par sa fille Isfahanchah en 782.

L'école arghounienne, à la porte de fer, fondée par Arghoun, préfet de Syrie, qui renouvela la porte de fer, autrefois appelée de son nom, l'an 758. Il mourut et fut enterré à Jérusalem.

L'école mozherienne, près de la porte de fer, fondée par le lecteur Eboubekr, fils de Mouzher l'Ansarite le Chafiite, secrétaire d'état en Egypte, achevée l'an 885. Il mourut l'an 893, dans un voyage qu'il fit à Nablous pour lever des troupes contre les descendans d'Osman, maitres de *Roum*.

Le Robath des Kourdes, à la porte de fer, fondé par le lecteur Es-Seifi le Kourde, grand-chambellan en Egypte, l'an 693.

L'école djevherienne, un peu au-dessus de l'endroit nommé ci-dessus, et fondée par Saghavi Djevher, l'an 844.

La cellule de Wefa, à la porte de l'inspecteur, vis-à-vis l'école de Mendjek, appelée autrefois *la maison de Moavia*.

L'école de Mendjek, fondée par le préfet de ce nom, qui arriva à Jérusalem l'an 761, pour bâtir cette école, au nom du roi Naser Hassan, mais qui la bâtit en son nom après la mort de ce prince, arrivée en 762. Elle est aujourd'hui en ruines.

Du côté septentrional.

L'école djavoulienne, fondée par l'émir Aalemeddin Sandjar Al Djavouli, auteur d'un livre sur les cheikhs Chafiites, Naib de Gaza, mort l'an 745. Le cheihh Derbas y est enterré.

L'école sabibienne, fondée par l'émir Ala-eddin Ali, fils de Nasireddin Mohammed, Naib du château Sabibe, mort à Damas l'an 809.

L'école esaardienne, fondée par Medjed-din Abdolghani, fils de Seifeddin-Ebibekr, fils de Yousouf Elesaardi, l'an 760.

L'école malekite, bâtie par Hadjol-Melek Aldjoukendar en 741, dotée par son épouse Eimelek, fille de Seifi en 745.

L'école farsienne, fondée par l'émir Fariseddin, fils de l'émir Kotloumouche, fils d'Abdollah, préfet des écoles et de Gaza, fondateur de l'école de ce nom qui se trouve dans l'enceinte de l'Aksa.

La cellule d'Emina, à la porte du Devadar, fondé en 703.

L'école du Devadar, à la porte de ce nom, appelée autrement *la porte de la noblesse des Prophètes*, fondée par le grand émir Aalemeddin Ebi Mousa Sandjar, fils d'Abdollah Ed-devadar, en 695.

L'école basitienne, au-dessus de celle du Devadar, fondée par le juge Zeineddin Abdol-Basit, l'inspecteur des troupes, l'an 834. Il acheva proprement l'ouvrage du cheikh Chemseddin Alhervi, pour l'ame duquel il fonda la lecture du Fatiha.

Le monument sépulcral d'Evhad, à la porte Hitta, fondé par le roi de ce nom, l'an 697.

L'école kerimienne, à la porte Hitta, fondée par Kerimeddin Abdol-Kerim, l'inspecteur des biens de la couronne au Caire, l'an 718.

L'école gadcrienne, en-dedans de l'enceinte bâtie par l'émir Nasereddin Mohammed, du temps du sultan Echref Bersebai, l'an 836.

L'école toulounienne, en-dedans de l'enceinte du côté des portiques septentrionaux. On y monte par l'escalier contigu au minaret de la porte des tribus, bâtie du temps du roi Zaher Berkouh, par Ahmed, fils de Naseri Mohammed le Toulounide.

L'école fanarienne, vis-à-vis de la précédente du côté de l'est, fut commencée par le même Toulounide, pour le roi Berkouk, dont le fils Naser la pourvut des professeurs nécessaires, et dont la soeur Khond Chara, fille de Berkouk, y fut enterrée l'an 815. Après la mort du roi Naser, elle fut achetée par un homme du pays de Roum, Mohammed chah Ibn Alfanari, qui la dota, (car elle n'avoit point été dotée avant lui,) et dont elle porte le nom.

L'école Hosein, au-dessus de la porte des tribus, la dernière de toutes les écoles. Elle doit avoir été fondée par Chahin Hosein, l'eunuque de la cour du roi Naser Hasan, mort en 762.

Ecoles dans la ville de Jérusalem.

Près de l'enceinte, sans être contigues au mur (comme les précédentes) du côté du nord.

L'école salehienne, à la porte des tribus, fondée par le roi Salaheddin. C'est l'ancienne église de St. Jean, où la Vierge Marie doit être

enterrée. Elle a été fondée l'an 588. Les appointemens des cheikhs sont des meilleurs qui aient été fondés dans des pays Islamites.

La cellule de Cheikhoun, peu loin de la porte Hitta, bâtie par l'émir Seif Katlicha, fils d'Ali, fils de Mohammed, mais dotée par son fils Cheikhoun, l'an 761, et dont elle porte le nom.

L'école kamelienne, près de l'école Kerimienne vers la porte Hitta, fondée par El-hadj Kamel de Tripoli, sans acte de dotation.

Le Robath de Maredin, à la porte Hitta, vis-à-vis l'école précédente et peu éloigné du monument sépulcral d'Evhad, fondé par deux femmes à Maredin pour les habitans de cette ville, en 763.

L'école de Moazzem, fondée par le roi Moazzem Issa, vis-à-vis de la porte du Devadar l'an 606, avec nombre de dotations.

L'école de Selam, vis-à-vis de la précédente et près de celle du Devadar, fondée par Medjdeddin Aboulfeda Ismail Es-selami, après l'année 700.

La cellule mehmasienne, du côté occidental de l'école moazzemienne, fondée par le roi Saleh Ismail Naser Mohammed, fils de Koulaoun, en 745. Un homme de sa famille, nommé Khaireddin Khizr Almehmazi, y est enterré.

L'ecole vedjihienne, fondée par le cheikh Vedjiheddin Mohammed, fils d'Osman, fils d'Esaad, fils de Mendja le Hanbilite, mort en 701.

L'école des docteurs de la tradition, fondée par l'un d'eux l'an 702.

Du côté occidental de la mosquée Aksa.

Le Robath de Mansour, à la porte de l'inspecteur, fondé par le roi Mansour Koulaoun, l'an 681.

Le Robath d'Alaeddin Al-basir, vis-à-vis du précédent, fondé par l'émir Alaeddin Eidghari, qui y est enterré.

L'école de Hasan, à la porte de l'inspecteur, au-dessus du Robath d'Alaeddin, fondée en 837 par l'émir Hasan, inspecteur de la Mecque et de Médine et gouverneur de Jérusalem. Vis-à-vis se trouve un monument sépulcral, qu'on dit être celui de Fatima, fille de Moavia.

L'école de Kachetemir, près de l'école précédente à la porte de l'inspecteur, fondée par l'émir Kachetemir Es-seifi El-maleki En-naseri Hasan, fils de Mohammed, fils de Koulaoun, l'an 759.

L'école bavardienne, à la porte de l'inspecteur, près de l'école précédente, fondée l'an 768 par Sitte Sèferi, fille de Cherefed-din Ebibekr, fils de Mahmoud, surnommé Bavardi.

La cellule de Mohammed, près de l'école précédente, du côté occidental, fondée l'an 757, par Mohammed beg, fils de Zacharie.

La cellule de Jonas, vis-à-vis de l'école bavardienne.

L'école djeharkesienne, au nord de la cellule de Jonas. Ces deux endroits étoient autrefois une église chrétienne partagée en deux, de sorte qu'une moitié donna la cellule de Jonas, et l'autre l'école de Djeharkes, fondée en 791 par l'émir de ce nom, grand-maître des écuries du roi Berkouk, tué à Damas.

L'école hanbelite, à la porte de fer, fondée par l'émir Bidemar, du temps de Echref, achevée en 781.

Le monument sépulcral de Saadi, à la porte de la Chaine, à côté de l'école toungouzienne, fondée en 711 par l'émir Saadeddin Mesoud, grand-chambellan en Syrie, du temps de Meleken-naser Mohammed, fils de Koulaoun.

Le monument sépulcral djalikien, à la porte de la chaine, fondée par Rocneddin Bibars le Persan, surnommé Djalik, qui y fut enterré en 707.

La maison de la tradition, près du monument précédent, du côté occidental, fondée en 666 par l'émir Cherefed-din Issa, fils de Bedred-dîn, fils d'Elil Kasem.

La maison du Coran de Selami, à côté de l'établissement précédent, fondée en 761 par Saradjed-din Omar, fils d'Ebibekr, fils d'Ebilcassem Es--selami.

L'école tazienne, près de la porte de la chaine, fondée par l'émir Taz en 763.

Le monument sépulcral du roi Hassameddin, vis-à-vis l'école tazienne, bâtie en 792 et finie après sa mort.

Le monument sépulcral Kilanien, du côté occidental de l'école tazienne, bâti par Djemaled-din Pehlivan, fils de l'émir Chemseddin Mohammed de Kilan, célèbre sous le nom de fils du maître de Kilan, qui ordonna dans son testament à son fils l'émir Nisameddin Keichosrou, d'employer mille derhems à bâtir ce monument. La date du testament est de l'an 753.

Le monument sépulcral de Tachtemi, près du précédent, bâti par l'émir dont il porte le nom, en 784.

La cellule des eunuques, autrefois nommée celle des Kourdes, fondée l'an 753 par le cheikh Salch Cchemseddin Mohammed, fils de Djelaleddin Arab, fils de Fakhreddin.

La cellule des Mogrebins, fondée l'an 703 par le cheikh Omar, fils d'Abdollah, fils d'Abdon-nebi le Mogrebin. Quelques-uns les confondent avec le cheikh Omar Almodjerred.

L'école d'Efdhal, autrefois appelée la coupole des Mogrebins, fondée par le roi Efdhal Noureddin Ebilhasan Ali, fils de Salaheddin, pour l'usage des Mogrebins. Il fonda aussi la mosquée qui se trouve à côté de l'église du St. Sépulcre l'an 589, où mourut son père. Le minaret fut seulement élevé avant l'an 870.

Du côté méridional.

La cellule 'balasienne, au-dehors de Jérusalem du côté du sud, nommée d'après l'homme pieux de ce nom qui y est enterré.

La cellule ezrakienne, au-dehors de Jérusalem du côté du midi, à l'est de la précédente, nommée d'après le cheikh Ibrahim Al-Ezrak. Plusieurs cheikhs y sont enterrés.

L'école de Loulou, près du bain d'Alaeddin Albasair, en tirant vers le nord, fondée en 781, par l'émir Loulou Gazi, affranchi du roi Ecbref Chaaban, fils de Hosein.

L'école bedrienne, près de la précédente, fondée en 610 par Bedreddin, fils d'Ebilcasem Al-hekari, un des émirs du roi Moazzem.

La cellule Derkah, près de l'hôpital Salehien. Ce bâtiment étoit du temps des francs l'établissement des Hospitaliers, et avoit été bâti par Hélène, mère de Constantin, qui bâtit l'église du St. Sépulcre. Le minaret tombe en ruines. C'est ici que descendoient autrefois les gouverneurs de Jérusalem. Cette cellule fut dotée l'an 613, par le roi Mozaffer Chehabed-din Gazi, fils du sultan Melekal-aadel Ebibeker, fils d'Eyoub, seigneur de Miafarakein.

La mosquée des serpens, près de l'église du St. Sépulcre, et où se trouve le talisman contre les serpens. Elle fut bâtie par le calife Omar.

Le couvent Salahien, au-dessous de l'église du St. Sépulcre, fondé en 585 par le roi Salaheddin.

La cellule rouge, près du couvent précédent, et destinée pour les pauvres.

La cellule de Loulou, près de la porte de la ville nommée la porte de la colonne, fondée par Bedreddin Loulou Gazi.

La cellule bostamienne, au quartier des orientaux, fondée par le cheikh Abdollah Bostami, avant l'an 770.

L'école de Maimoun, à la porte de la ville nommée Sahera. C'étoit autrefois une église grecque, dotée en 593 par l'émir Fariseddin

Ebou Said Maimoun, fils d'Abdallah-Al-Kasri, trésorier du roi Salaheddin.

La cellule des Honoud, au-dehors de la porte des tribus, autrefois destinée aux pauvres Rufais, ensuite aux pauvres Honouds.

La cellule de Djerrah, au-dehors de Jérusalem, du côté septentrional, dotée par l'émir Hasamed-din, fils de Cherefed-din Issa Aldjerahi, un des émirs du roi Salaheddin Yousouf, fils d'Eyoub, mort en 598.

La cellule kaimerienne. C'est une coupole d'une bâtisse solide, au-dehors de Jérusalem, du côté du nord-ouest, où se trouvent les tombeaux de plusieurs braves de la guerre sainte, parmi lesquels est aussi celui de l'émir Hasamed-din Hasan, fils d'Ali Alkaimeri, mort en 648, de l'émir Hasamed-din Khisr Alkaimeri, mort en 661. etc. Il y a encore d'autres écoles (Medressé), cellules (Zavyé), et caravanserais (Robath) à Jérusalem, mais nous n'avons nommé que les plus célèbres.

Les Minarets de Jérusalem.

Outre les quatre minarets de la mosquée Aksa, il y a au-dehors un petit minaret à l'école d Moazzem, et un autre au couvent salehien, élevé par le cheikh Borhaned-din, fils de Ganem, avant l'année 820. Daprès ce que m'en a raconté le cheikh Chemseddin Mohammed, fils du cheikh Abdollah de Bagdad, lorsque le cheikh Borhaneddin voulut bâtir ce minaret, cela fit beaucoup de peine aux chrétiens, parce qu'il devoit l'élever plus haut que l'église du St. Sépulcre. Ils offrirent une grande somme d'argent au cheikh pour qu'il se désistât de ce projet, mais il continua à bâtir, à leur grand chagrin. Alors le Prophète apparut en songe à un homme, auquel il ordonna de saluer en son nom le fils de Ganem, et de l'assurer de son intercession le jour du jugement, en reconnoissance de ce qu'il avoit élevé ce minaret au-dessus de la tête des infidèles. Nous avons déjà dit plus haut que le minaret du côté méridional de l'église du St. Sépulcre a été élevé avant l'an 870 sur des anciens fondemens. Le minaret qui se trouve du côté de la cellule nommée *Derkah*, a été ruiné en partie par le tremblement de terre de l'an 863; et le minaret de la mosquée près de la synagogue des juifs a été construit après l'année 800.

La ville de Jérusalem, telle qu'elle est de nos jours, est une grande ville bâtie en partie sur la montagne et en partie dans le vallon. Partout on trouve des vestiges d'anciens bâtimens sur lesquels les modernes s'élèvent. Elle a un grand nombre de réservoirs pour recueillir les eaux de pluie. Parmi les bâtimens les plus solides de Jérusalem, est le mar-

ché de coton du côté occidental de la grande mosquée, d'une hauteur et d'une solidité comme il y en a peu dans d'autres villes; ensuite les trois marchés voisins de la porte du *Mihrab*, nommée ordinairement la porte d'Abraham, qui sont encore l'ouvrage des grecs, et s'étendent dans la direction de Damas. Le premier, du côté d'occident, est le marché des épiciers, assigné en fonds par Salaheddin à l'école qu'il bâtit. Celui du milieu qui le suit est le marché des légumes, et le troisième du côté oriental est le marché des étoffes. Ces deux derniers sont assignés en fonds aux besoins de la mosquée Aksa. Des voyageurs disent qu'ils ne connoissent point de marché qui puisse leur être comparé; ils sont un des ornemens de Jérusalem.

Selamé, fils de Cossair, raconte que lorsque Omar eut prié à Jérusalem, il s'arrêta à la partie supérieure du marché, et demanda à qui étoit cette file, c'est-à-dire, la file des boutiques du marché de toiles? On lui répondit: Aux chrétiens. — Et à qui, demanda-t-il, est cette file occidentale où il y a le bain? — Et on lui répondit: Aux chrétiens. Alors il fit un signe de la main en disant: Ceci pour eux et cela pour nous. *Ceci*, c'est-à-dire le marché du milieu, qui s'étend entre les deux files, s'entend du grand marché où il y a la coupole couverte de plomb. On voit qu'il désigna l'endroit où se trouvent aujourd'hui les trois marchés ci-devant cités, car les anciennes files ont disparu, et les bâtimens d'aujourd'hui ont pris leur place.

Il y a à Jérusalem à peu-près une vingtaine d'églises et couvents du temps des grecs. La première et la plus solide de toutes, est celle du St. Sépulcre, visitée tous les ans par un grand nombre de pélerins de tous les pays qui y arrivent pour le jour de la résurrection. - L'église de Sion, qui appartient aux francs, à l'extrêmité de Jérusalem du côté du sud. — L'église de St. Jacques, autrement le couvent des arméniens près de la précédente. — L'église suspendue (المعلقة) qui appartient aux Kourges au-dehors de Jérusalem du côté occidental. Ces quatre églises sont les colonnes des chrétiens. Que Dieu les maudisse! La dernière leur fut ôtée sous le règne de Naser Mohammed, fils de Koulaoun et convertie en mosquée. Mais l'an 705 il arriva une ambassade du roi des Kourges et de l'empereur à Constantinople, pour demander la restitution de cette église, qui leur fut aussi restituée.

Quartiers célèbres de Jérusalem.

Le quartier (حارة) *des Mogrebins*, du côté occidental de la mosquée où les Mogrebins demeurent, et dont il a reçu le nom. *Le quar-*

tier de Cheref également du côté occidental, appelé ainsi de Chereſeddin Mousa, de la famille des Benicheref. Autrefois il se nommoit le quartier des Kourdes. *Le quartier d'Alem*, ainsi nommé d'après Alemeddin Souleiman, fils de Mohezeb, mort en 770, dont le fils Omar étoit inspecteur de la Mecque et de Médine, et dont le frère est enterré dans ce quartier. Il est contigu au précédent du côté nord et touche au quartier des Hayaderé. *Le quartier Saltein* avoisine celui de Cheref au sud-ouest, et *le quartier des juifs* du côté de l'est. *Le quartier de Sion* est à l'ouest de celui des juifs. *Le quartier Dhavyé*, au nord de celui de Sion, et *le quartier des Beni Hareth*, hors de la ville près du château.

La voie de David.

C'est le grand chemin qui commence à la porte, dite de la Chaine, de la mosquée Aksa, et aboutit à la porte de la ville autrefois dite de l'Autel (Mihrab), et maintenant nommée celle d'Abraham. Ses parties portent différens noms. Ainsi la partie de la porte de la mosquée à la maison du coran de Selamye, est appelée *Soukes-sagha* سوق الصاغة; de la porte Selamye jusqu'à la porte du quartier de Cheref *Soukal-Kachache* (سوق القشاش). De la porte du quartier de Cheref jusqu'au Khan Takhm *Soukal-mobeidhiu* (سوق المبيضين). De la porte du Khan au pont Djobeili *Souk Khanal-Fakhm* (خان الفحم); du pont Djobeili à l'escalier Harafiche *Soukal-tabakhin* (سوق الطباخين); de l'escalier Harafiche à la porte du quartier des juifs *Khatti babal-okale* خط باب الوكالة C'est un grand khan, dont les revenus sont assignés aux besoins de la mosquée Aksa, loué quatre cents ducats par an. La partie du quartier des juifs jusqu'au khan Essarf, se nomme *Soukal hariryé* (سوق الحريرية); et du khan Essarf à la porte de la ville *Khatti Arsatil-ghalal* خط عرصة الغلال.

Toutes ces parties sont comprises dans la voie de David, nommée ainsi d'une galerie souterraine, que David avoit fait construire de la porte de la Chaine au château, nommé autel de David. Elle existe encore, et on en découvre de temps en temps des parties. C'est une galerie solidement voûtée.

La voie du Merzeban.

Elle est divisée comme celle de David en différentes parties. Celle de la porte *Alkattanin* jusqu'à l'extrémité de l'Akba, se nomme *Akbatot-Kattanin* (عقبة القطانين). De la tête de l'Akba au khan Djobeili *Hamam Alaeddin* (حمام علاء الدين) qui touche du côté de l'ouest au quar-

tier du cheikh Mohammed al-Karmi, et du côté du nord au quartier Hasryé, qui est suivi du côté de l'est par le quartier *d'Ibnich-chentir.*

Près de la voie du Merzeban (j'ignore la raison de cette dénomination) se trouve *la voie quarrée* et le marché des étoffes, suivi de celui des légumes et des épices. La voie du Derkah où se trouve l'hôpital de Salaheddin et l'église du Sépulcre. Près de la s'étend le quartier des chrétiens de l'est à l'ouest de la porte d'Abraham à celle nommée Serb. Le quartier Djevalidé touche à celui des chrétiens du côté de l'ouest hors la ville.

La voie du vallon des moulins.

C'est un grand chemin du côté méridional vers Damas, qui s'étend de l'escalier de la fontaine à la porte de *la colonne*, qui embrasse nombre de quartiers. D'abord celui du marché de coton; celui de la porte de fer; au nord du précédent, celui de la porte de l'inspecteur, vis-à-vis duquel se trouve du côté de l'ouest *Akbetes-sitt*, ainsi nommé d'un bâtiment élevé par la dame Tonsok en 794. Il est avoisiné du côté de l'ouest par le marché aux huiles. A l'est se trouve la rue *d'Ebichamat* c. a. d. *le père des envies* (c'est le titre d'un conte inédit des Mille et une nuits). Du côté oriental du vallon des moulins se trouve le quartier Gavanimé, habité par les Beni Ghanam; et vis-à-vis, du côté de l'ouest, se trouve *Akbetos-zaheryé*, ainsi nommé d'une cellule de ce nom. Au sud est *Akbetos-soudan*, avoisiné au nord par la rue *des ponts de verdure.* A l'extrémité septentrionale d'*Akbetoz-zaheryé* est le marché de Fakhr, ainsi nommé du fondateur de l'école fakhrienne. Ici sont les savonneries. Au nord-ouest de ce marché est le quartier des *Beni-Merré*, auquel touche du côté de l'ouest le quartier Zerainé et le quartier de *Malath* hors de la ville, touchant à celui des chrétiens du côté occidental; enfin le quartier de la colonne où finit le vallon des moulins et la ville du côté nord-ouest.

Le quartier des *Beni Saad* et le quartier Baila sont à l'est du vallon des moulins et touchent du côté du nord au quartier des ottomans, suivi au nord d'*Akbetoch-choveikh*, suivi également au nord du quartier des *Beni-Zeid*, et du quartier de la porte *Eddagou* qui est à l'extrémité septentrionale de la ville. Le quartier *Derdjol-mola* est près du quartier *Osaila* du côté de l'est, suivi du côté du sud par le quartier *Cherfel-enbya*, nommé maintenant celui du *Devadar*; il est avoisiné par le quartier *Mehmazyé* et aboutit à la porte *Sahiré.* Le quartier de la porte Hitta au nord de la mosquée Aksa, suivi au nord par le quartier des

orientaux, qui aboutit aux murs de la ville. Le quartier *Toryé* de la porte des Tribus, jusqu'aux murs septentrionaux de la ville et au quartier nommé du *Jeuneur*.

Il y a encore grand nombre d'autres quartiers, mais nous n'avons cité que les plus célèbres, dont le plus remarquable est celui de la porte *Hitta*. Tous ces quartiers se trouvent du côté septentrional et occidental de la mosquée. Du côté méridional et oriental est le désert, comme nous l'avons déjà dit précédemment.

Le Château.

Il est hors de Jérusalem du côté occidental, appelé autrefois l'autel de David, qui y habita. On dit que l'édifice touchoit au couvent de Sion. Il y a une grande tour nommée celle de David, et bâtie par Salomon. Mochrif raconte dans son *Appui des traditions*, que la nuit du voyage nocturne du Prophète, il vit à la droite et à la gauche de la mosquée, jaillir deux lumières, et qu'il demanda à Gabriel ce que c'étoit. Gabriel lui répondit: „Celle de la droite désigne la place de l'autel de David, et celle de la gauche l'endroit du tombeau de ta sœur la Vierge Marie." Les francs et les grecs avoient élevé quelques bâtimens au château, du temps qu'ils étoient maîtres de Jérusalem. Il y a au château un prfet différent de celui de la ville, qui fait battre la caisse et jouer la musique guerrière tous les après-midi, d'après l'usage des préfets de châteaux dans les grandes villes. Cet usage est maintenant aboli par le désordre général. — Autrefois le gouverneur résidoit au château. Les bâtimens de Jérusalem sont tous d'une très-grande solidité, bâtis en pierres avec des toits voûtés, ou en terrasses où il n'entre point de bois. Les voyageurs disent qu'ils ne connoissent point de ville mieux bâtie, quant à l'aspect, que celle de Jérusalem, et quant à l'effet, que celle d'Abraham. L'architecture de Jérusalem ressemble à celle de Nablous. Ces trois villes sont toutes en pierres, parce qu'elles ont l'avantage d'être situées près des montagnes où il y a abondance de ces matériaux. Le coup d'oeil de Jérusalem pris de loin est très-beau, surtout du côté oriental, lorsqu'on est sur la montagne des oliviers, et de même du côté du midi. Du côté occidental et septentrional on n'en voit de loin que très-peu de chose, de derrière les montagnes qui entourent Jérusalem et la cité d'Abraham, et qui en rendent l'accès difficile. Elles occupent à peu-près un espace de trois jours en longueur et largeur entre ces deux villes, pour un voyageur qui a du bagage. Mais quand le pélerin arrive à ces deux saintes cités, et qu'il en voit

les bâtimens raprochés, son coeur se remplit d'une joie inexprimable, et il oublie facilement toutes les fatigues du voyage. Ainsi Hafiz, fils de Hadjar, improvisa ces vers à son arrivée à Jérusalem.

Quand nous fûmes bientôt près de la cité sainte,
Le Seigneur nous montra du paradis l'enceinte;
Les tourmens du chemin nous donnèrent du fiel,
Mais après les tourmens nous entrâmes au ciel (*).

Les portes de la ville.

La première, située au sud, est celle du quartier des Mogrebins, puis celle de Sion, appelée aujourd'hui celle des Juifs. A l'occident il y a une petite porte contigue au quartier arménien. La porte de Mihrab, dite aujourd'hui d'Abraham. Mochrif dans son Appui des traditions, dit que selon les paroles du Prophète, la porte de Jérusalem, par laquelle Jésus viendra à la fin du monde pour combattre l'Anté-Christ, n'est point la porte de l'église vers Ramla, mais la porte de David près de l'autel, désignée sous le nom de *Led* et aussi *Rahbé*. Au nord sont les portes de *Serb*, de la *colonne*, *Eddazjé*, *Essaheré*; et à l'orient, celle des Tribus. En tout dix portes.

Vingt - deuxième Chapitre
Endroits remarquables aux environs de Jérusalem.

La Fontaine Siloé et autres.

La fontaine Siloé se trouve au-dehors de Jérusalen, au sud, dans le vallon avoisinant les murs méridionaux de la ville. Ebi Horeiré raconte que le Prophète a dit: Dieu a élu quatre villes, qui sont la Mecque, désignée dans le Coran par le nom de *la cité*; Médine, désignée par le *palmier*; Jérusalem, désignée par *l'olivier*; et Damas, par le *figuier*. Il a élu quatre forteresses: *Alexandrie* en Egypte, *Cazvin* en Perse, *Ibadan* dans l'Irak et *Ascalon* en Syrie. Il a fait jaillir quatre sources, car il parle dans sa sainte écriture de deux fontaines qui coulent, et de deux autres taries. Celles qui coulent sont les sources de *Bisan* et de

(*) جنان الخلد نزلا من كريم ٥ الى البيت المقدس حينما رحلوا
وما بعد العقاب سوى النعيم ٥ قطعنا في مسافته عقابا

Siloé; celles qui ont tari sont celles du puits *Zemzem* et *d'Acre*; et il a fait couler quatre fleuves, le *Sihon*, le *Djihon*, le *Nil* et l'*Euphrate*.

D'après Khaled, fils de Modan, le Prophète a dit: Zemzem et Siloé sont deux sources du Paradis. — Et puis: Que quiconque vient à Jérusalem, aille à l'autel de David, y fasse sa prière, et se lave à la fontaine Siloé, qui est une des sources du paradis; qu'il n'entre point dans les églises. Un péché commis à Jérusalem vaut mille autres, et une action qu'on y aura faite en vaut mille autres.

La fontaine des Femmes accusées.

Said, fils d'Abdolaziz, dit qu'il y avoit du temps des israëlites, auprès de la fontaine Siloé, une autre fontaine où se rendoient les femmes accusées d'impureté. Elles buvoient de son eau sans dommage, si elles étoient innocentes; et en mouroient, si elles étoient coupables. Lorsque Marie se trouva enceinte, qu'on l'accusa auprès de son mari, et qu'elle attesta Dieu de sa pureté, elle but de cette eau, qui ne lui fit que du bien. Elle pria alors Dieu que cette eau ne fit jamais tort à une femme vrai-croyante, et dès ce jour la source disparut.

Le Puits de Job.

Il se trouve près de la fontaine Siloé. L'auteur de l'*Ins* raconte avoir lu dans les écrits d'Ibn Omar, fils de Mohammed Alkasem, ce qui suit: „J'ai lu dans les histoires que dans un manque d'eau on creusa ce puits à quatre-vingt aunes de profondeur sur dix aunes de longueur et sur quatre de largeur. Ce puits est entièrement revêtu de grandes pierres, dont chacune a cinq aunes de longueur et deux de hauteur plus ou moins. Je fus étonné de la grandeur de ces pierres et de la difficulté qu'il devoit y avoir eu à les y descendre. L'eau étoit fraiche et pendant toute l'année d'une profondeur de quatre vingt aunes, excepté en hiver où elle déborde, inonde le vallon et fait tourner un moulin."

„Je descendis dans le puits avec des ouvriers pour y creuser. Je vis que l'eau y sortoit d'une pierre qui avoit à-peu-près deux aunes. Il y a une grotte dont l'entrée peut avoir trois aunes de hauteur sur une et demie de largeur. Il sortoit un vent très-froid de cette grotte. J'y entrai avec une chandelle allumée, et j'y vis une grotte toute en pierres; j'avançai, mais le vent qui en sortoit éteignit la lumière. Ce puits se trouve au fond du vallon, et la grotte au milieu du puits qui est entouré d'énormes rochers et de hautes montagnes, sur lesquelles on ne grimpe qu'avec difficulté. C'est le puits dont Dieu a dit à Job: *Mets ton pied*

dans ce trou froid. L'eau qui déborde en hiver pendant un mois et plus, fait un torrent qui inonde le vallon."

„Il y a à Jérusalem six bassins construits par Ezéchiel, un des anciens rois israëlites. Trois de ces bassins se trouvent dans la ville: le bassin des israëlites, celui de Salomon et celui d'Ayas. Les trois autres sont hors de la ville: le bassin de Mamela, et les deux bassins dits Almerdja, qui furent construits comme des réservoirs d'eau pour la ville. Le premier, qui est très-célèbre, se trouve au nord de la mosquée Aksa, près du mur de la porte des Tribus, et de la porte Hitta; il est d'un aspect majestueux."

„Quant aux bassins de Salomon et d'Ayas, je ne sais où ils sont, à moins que ce ne soient les deux bassins, dont l'un se trouve dans la voie du Merzeban, qui sert de réservoir au bain d'Alaeddin Bazir, et le second au quartier des chrétiens, qui sert de réservoir au bain du patriarche, affecté à l'entretien du couvent de Salaheddin. Ce sont deux réservoirs que je suppose être ceux de Salomon et d'Ayas. Celui de Mamela est connu de tout le monde, et les deux bassins nommés *Merdja* sont dans le voisinage du village Tas, à la distance d'une demie farasange d'où l'eau est conduite par des canaux à Jérusalem. Ils sont appelés *Merdja*, c'est-à-dire, l'endroit du retour, parce que lorsque Joseph fut mené par ses frères de ce côté pour y être abandonné, ils passèrent devant le tombeau de sa mère, qui n'est pas loin d'ici. Il se jeta alors de son chameau à terre et cria: „O ma mère! lève ta tête et „vois les malheurs qui fondent sur celle de ton fils." — Ses frères, entendant cela, retournèrent sur leurs pas, le frappèrent au visage et le jetèrent dans le puits. C'est de là que cet endroit fut appelé celui *du retour.*"

„Aux environs de Jérusalem, on voit par-tout des vignes et vergers. Le plus bel endroit est celui nommé *Alkaat*, au dehors de Jérusalem, du côté du sud-ouest, et dont les revenus ont été affectés par Salaheddin au couvent des Sofis. Ces maisons de campagne sont élégamment et solidement bâties, et les possesseurs y passent quelques mois de la belle saison."

„Il n'y avoit anciennement à Jérusalem qu'un seul palmier, et l'on dit que c'est celui dont il est question dans le Coran, où il est dit qu'il s'inclina sur Marie. D'après Alkortobi, il étoit planté depuis plus de mille ans.

Il y avoit de plus trois palmiers dans l'enceinte de la mosquée Aksa, l'un se trouvait près de l'oratoire à côté de la voie royale à l'endroit de la

roche Sakhra. Celui-ci se dessécha vers l'an 802. Les deux autres existent encore de nos jours, l'un à la porte de la miséricorde, le second au sud de la roche Sakhra, connu sous le nom du palmier du Prophète."

Le couvent d'Ebi Thor.

C'est le nom d'un village au nord du vallon bâti du temps des grecs, et qui fut appelé le couvent de saint Caibous (مارقبوس). Le nom qu'il porte aujourd'hui vient d'un cheikh pieux, à la famille duquel ce village fut légué par Osman, fils de Salaheddin, l'an 594. Le cheikh Ebi Thor y est enterré. Son tombeau est visité par de nombreux pélerins. Le village est près de la ville dite d'Abraham.

La Montagne des Oliviers.

C'est la montagne orientale qui domine la mosquée Aksa. Ebi Horeiré dit: *Dieu jura par la figue et l'olive*; l'olive désigne la montagne des oliviers. Selon une autre tradition: Le Seigneur jura par quatre montagnes: par la figue et l'olive, par le Sinaï et la ville bien assurée. La figue signifie la mosquée de Damas; l'olive celle de Jérusalem. Le Sinaï est la montagne où Dieu parla à Moïse; et la ville bien assurée, c'est la Mecque. Dans les traditions concernant les compagnons du Prophète, il est dit que Sophie, l'épouse du Prophète, lorsqu'elle vint à Jérusalem, monta à la montagne des oliviers, y fit sa prière et dit alors: C'est ici où les hommes seront partagés le jour du jugement pour entrer au paradis et en enfer. C'est ici que Jésus monta au ciel. — Sur le sommet il y a une église bâtie par Hélène: au milieu il y a la coupole de l'Assomption. L'église est en ruines, mais l'endroit est fort révéré par les chrétiens. Sur la montagne des oliviers il y a un caroubier, et tout près de là une jolie mosquée. Au-dessous de la mosquée il y a une grotte fréquemment visitée par les voyageurs. On appelle cet arbre le caroubier *des dix*; j'ignore la raison de cette dénomination. Cette montagne des Oliviers est appelée aussi *la montagne de Khamer;* elle abonde en fruit et en ombre. Lorsque Salaheddin conquit Jérusalem, il affecta cette terre au cheikh Velieddin Ebil-Abbas Ahmed, fils d'Ebibekr, fils d'Abdollah, fils de David Alhakari, et au cheikh Ebilhassan Ali, fils d'Ahmed, fils d'Ebibekr Alhakari et à leurs familles. L'acte de dotation est daté du 17 Zilhidjé de l'an 584.

Le tombeau de Marie.

Il se trouve dans l'église nommée *Djesmanyé* (Gethsemané) en bas de la montagne des oliviers, au-dehors de la porte des Tribus. Cet

endroit est fréquemment visité par les pélerins moslims et chrétiens. L'église fut bâtie par Hélène, mère de Constantin. Lorsqu' Omar conquit Jérusalem, il passa auprès de l'église de Marie, située au vallon, et y fit deux prières. Il s'en repentit après, s'étant souvenu de la parole du Prophète qui dit: que ce vallon est un des vallons de l'enfer. „Quel besoin, dit Omar, avois-je de prier au vallon de Gehenne?" Selon Kaab, il dit: „N'allez point à l'église de Marie, qui est à Jérusalem, c'est-à-dire, l'église Djesmanyé.

Dans l'église de la montagne il y a deux colonnes d'un ouvrage étonnant. Près du tombeau de Marie dans le vallon de Gehenne il y a une coupole bâtie par les grecs, nommée par le peuple *le tertre de Pharaon*, auquel on jette des pierres. Près de là, au bas de la montagne, il y a une autre coupole de pierre nommée *Koufyé*, d'après l'épouse de Pharaon. On dit que la première est le tombeau de Zacharie et la seconde celui de Jean. J'ai lu dans quelques écrits savans, que Zacharie et Jean étoient enterrés à la montagne des oliviers, aux sépulcres des Prophètes; d'autres disent que leurs tombeaux se trouvent au village Sabtyé près de Nablous; d'autres enfin à Damas. Dieu sait le mieux ce qui en est.

Essahera.

C'est la vallée occidentale de la montagne des oliviers. Ibrahim, fils d'Ebi Abbad, dit que cette vallée est désignée dans le Coran par le mot de *Sahera*. Dans les traditions d'Ibn Omar, il est rapporté que la terre du Jugement est appelée *Sahera*, qui veut dire proprement *une plaine*. Les voyageurs redoublent le pas pour en sortir, et ils n'y couchent point. Cette vallée est au-dehors de la ville, au nord. Là se trouvent les tombeaux des musulmans.

La Grotte Edhemiene.

Elle est au-dessous de la montagne des tombeaux, dans un roc énorme. Les tombeaux de Sahera se trouvent au-dessus, de sorte que si l'on perçoit le rocher, on arriveroit des tombeaux à la cellule edhemiene, mais la distance est grande et le rocher d'une épaisseur énorme. C'est ici le cas de dire que les morts sont au-dessus des vivans, et je l'ai vu de mes yeux. Cette cellule a été faite par l'émir Mendjek, préfet de Syrie; il y a là les tombeaux de beaucoup de personnages pieux et respectables.

La grotte de Cotton.

Vis-à-vis de Sahera du côté méridional, au-dessous du mur septentrional de la ville, est une grande grotte oblongue, nommée *la grotte de cotton*, dont quelques-uns disent qu'elle se prolonge jusqu'au dessous de la roche Sakhra.

Sépultures hors de Jérusalem.

Les sépultures de la porte de la miséricorde près du mur oriental de la mosquée au-dessus du vallon de Gehenne, préférée à toutes les autres, comme étant la plus voisine de la mosquée. La chapelle sépulcrale du côté du nord a été bâtie par l'émir Kansou Albadyavi, gouverneur de Syrie, lorsqu'il visita Jérusalem, qu'il quitta l'an 892. Il finit la bâtisse en 895.

Les sépultures d'Essahera, dont il a été question plus haut, au nord de la ville.

Les sépultures des Martyrs, près des précédentes vers l'orient. Il y a peu de personnes qui s'y fassent enterrer,

Les sépultures de Mamela, au-dehors de la ville à l'ouest; ce sont les plus grandes de toutes. Le nom de Mamela doit être corrompu des mots *Ma min allah*, ce qui vient de Dieu; ou, comme d'autres veulent, de *Baballah*, porte de Dieu. Les juifs l'appellent *Beit Mollo*, les chrétiens *Babila*; le nom commun est *Mamela*.

Les sépultures Calenderiennes. Il y a une cellule dite des Calenders, qui étoit autrefois une église grecque, connue sous le nom du *couvent rouge*. Le cheikh Ibrahim Calenderi y rassembla des pauvres calenders, du temps de la dame Tonsok, fille d'Abdollah Almozaffer, qui bâtit le grand établissement connu sous le nom de la maison de la dame Tonsok, et le Darolakba près de la porte de l'Inspecteur. Par ses bienfaits le cheikh Ibrahim bâtit ce couvent en 794; mais il est ruiné, depuis qu'il s'écroula en 893. On y voit les tombeaux des personnages les plus illustres de Jérusalem.

Les sépultures Kebkebiennes, se trouvent près du cimetière Mamela. C'est un bâtiment solidement bâti, élevé par l'émir Alaeddin Aidi Ghadi, fils d'Abdollah Alkebkebi, qui y est enterré. Il mourut l'an 688.

Bethléhem.

C'est un village à un quart de farasangue de Jérusalem, vers le sud, et le lieu de la naissance de Jésus. Dans les traditions de l'ascension nocturne du Prophète, il est rapporté que Gabriel dit au Prophète:

„descends et fais ta prière;" et après qu'il l'eut faite, il lui dit: „Sais-tu où tu as prié? tu as prié à Bethléhem où Jésus est né." Abdollah, fils d'Amrou Alass, envoya de l'huile pour allumer des lampes à Bethléhem à l'endroit où Jésus est né. La plupart des habitans de ce village sont chrétiens. Il y a une église solidement bâtie, distribuée en trois compartimens, dont l'un la nef, le second du côté de l'orient, et le troisième du côté de la roche Sakhra. Le toit est de bois et supporté de cinquante colonnes d'une pierre jaunâtre, sans compter les pilliers de pierre. Le pavé est en marbre et le revétissement du toit en plomb. Elle fut bâtie par Hélène, mère de Constantin. L'endroit de la naissance de Jésus-Christ s'y trouve dans une grotte. Les chrétiens vont en pélérinage à l'église, et envoyent de l'argent aux moines qui la desservent.

La coupole de Rahel.

Entre Jérusalem et Bethléhem, est le tombeau de Rahel, mère de Joseph le juste. Il se trouve sur le chemin entre Bethléhem et Betsala, tourné vers la roche Sakhra. C'est un pélérinage célèbre. Les noms de Bethléhem et d'autres villages autour de Jérusalem, comme, par exemple, Betdjala, commencent par le mot *Beit*, qui veut dire *maison;* parce qu'ils ont été la demeure des prophètes israëlites. Il y a nombre d'autres endroits célèbres et visités par les pélerins autour de Jérusalem; mais nous n'en nommerons que quelques-uns, afin d'abréger.

Ramla de Palestine.

Nous avons rapporté au commencement du livre, à l'occasion des interprétations de la Sourate du voyage nocturne, ce que Dieu a dit dans le Coran: *Nous avons béni les alentours de la Palestine et du Jourdain.* Ce fleuve, nommé aussi Cheriar, coule à la distance d'une journée vers l'orient de Jérusalem. Said, fils de Mosib, dit que le passage du Coran où il est dit: *Nous les avons conduits à une colline constante*, doit être entendu du Ramla; selon d'autres, c'est la Palestine, et selon d'autres docteurs, Jérusalem. Le Prophète doit avoir dit: *Honorez Ramla*, c'est-à-dire, la Palestine, car c'est l'endroit dont Dieu a parlé dans le Coran. Le Prophète dit, en racontant son voyage nocturne: *Gabriël me prit, et nous ne cessâmes de nous promener de ciel en ciel, et nous ne passâmes devant aucune chose au Paradis et aux cieux, où il n'y avoit pas écrit: Il n'est de Dieu que Dieu, et Mohammed est le Prophète de Dieu.* Nous arrivâmes enfin au ciel de ce monde dont la porte nous fut ouverte. C'étoit nuit close. Je regardai sur la terre et j'y vis deux jardins ver-

doyans et deux points noirs. Je dis à mon conducteur: „Dites-moi, mon frère Gabriël, quels sont donc ces deux jardins verdoyans et ces deux points noirs?" — Il répondit: „O Mohammed! les deux jardins verdoyans c'est Damas et la Palestine, et les deux points noirs c'est l'Arménie et l'Azerbeidjan. Il me transporta alors à la montagne de Jérusalem, où nous trouvames la monture Alborak à l'endroit où nous l'avions laissée, sans qu'elle eût avancé ou reculé.

La Syrie fut autrefois divisée en cinq provinces: la première, la *Palestine*, dont la capitale est Ramla; la seconde *Havran* (Αὐρανίτις), dont la ville principale est Taberyé (Tiberias); la troisième *Algoutha*, c'est-à-dire, la vallée de Damas, avec la grande ville de ce nom; la quatrième, la province de *Homs* avec la ville de ce nom (Emessa); et la cinquième *Kanesrin*, dont Haleb est la capitale. Les provinces de la Palestine s'étendent jusqu'à l'Egypte et jusqu'à Ahadje ou Afah, qui est Alariche. Puis vient Gaza, ensuite Ramla. Aelia, c'est-à-dire, Jérusalem, est aussi une des villes de la Palestine. Il y a six farasangues ou dix-huit milles entre Ramla et Jérusalem. Les autres villes de la Palestine, sont *Ascalon*, *Led*, *Sebastie*, *Nablous*, *Hébron*. La longueur de la Palestine depuis Ellariche jusqu'à Led, est de deux journées pour un cavalier expéditif, mais il faut plus de quatre jours quand on a des bagages. La largeur depuis Jafa jusqu'à Jéricho, est de deux journées. Ramla est située dans une plaine fertile en fruits et en grains. Les fruits sont d'un bel aspect, mais pourris en dedans, à cause du voisinage de la Mer Morte, qui est à une demi-farasangue du côté de l'ouest.

Nous avons parlé précédemment de Goliath et de Jonas, qui firent quelque séjour à Ramla. Avant l'Islam et jusqu'à l'année 500 de l'hégire, Ramla, ceinte de murs, avoit un château et douze portes, dont les principales étoient celles de Jérusalem, d'Ascalon, de Jafa, de Nablous, avec quatre marchés attenant à chacune et une mosquée. (Suivent les noms des marchés). Salaheddin détruisit le château en même temps qu'il ruina la ville de Led, au Ramasan de l'an 587. Aujourd'hui il ne reste plus de traces de tout cela; les murs et les marchés furent ruinés à la conquête par les francs, et il ne reste plus qu'un tiers ou un quart de la ville. Du temps du roi Naser Mohammed, fils de Koulaoun, on y bâtit encore des mosquées, mais aujourd'hui tout est en ruines. L'ancienne mosquée étoit hors de la ville, environnée de tombeaux. Le roi Naser Mohammed, fils de Koulaoun, y bâtit un minaret, unique pour sa hauteur et son élégance, qui fut achevé en 718.

Il ne reste d'anciennes bâtisses autour de cette mosquée que le quartier septentrional. L'ancienne mosquée fut originairement bâtie par Souleiman, fils d'Abdolmelek l'Ommiade, à son avénement au califat, l'an 96 de l'hégire. C'est une grande mosquée majestueusement bâtie, bien éclairée, connue aujourd'hui sous le nom de *la mosquée blanche.*

Il y a au-dessus de l'estrade, une grotte où le prophète Saleh doit être enterré. Cette mosquée fut renouvelée du temps de Salaheddin, par un homme de sa cour, nommé Elie, fils d'Abdollah, l'an 586.

Lorsque le roi Bibars conquit Jafa en 666, il éleva la coupole sur le Mihrab et fit la porte de vis-à-vis, avoisinant au prône où se dit le Khoutbé les jours de fête. Il répara l'ancien minaret, et éleva celui qui existe encore. La ville est aujourd'hui très-délabrée et dénuée d'habitans; malgré cela, il s'y fait du commerce et elle retire des avantages de la fertilité de son sol. Elle compte parmi ses habitans des prophètes, des compagnons du prophète et d'autres illustres personnages, des saints et des savans; tel qu'Ibnalabbas, cousin du prophète, qui mourut de la peste l'an 18 de l'hégire. Son monument est visité par les pélerins. L'émir Chehin Oustadar y éleva un minaret, y bâtit une mosquée et la dota l'an 854. Aujourd'hui le monument est délabré de même que la dotation. Ybadé, fils de Samit, le premier des juges de la Palestine, mourut ici; mais on n'est pas d'accord s'il a été enterré ici ou transporté à Jérusalem, l'an 35 de l'hégire. L'imam Ebousaid Abdorrahman, fils d'Ibrahim de Damas, célèbre sous le nom de *Clément*, mourut également ici; il étoit juge de la part du calife Motevekel-allah l'Abbasside, qui l'envoya de Bagdad en Egypte. La mort le surprit à Ramla l'an 245, mais on ignore son tombeau. (Suivent quelques autres cheikhs et saints personnages enterrés à Ramla).

Led.

Le Prophète doit avoir dit que Jésus combattra l'Anté-Christ à la porte de Led. Nous en avons parlé plus au long, quand nous avons traité de l'Anté-Christ. Led étoit anciennement un bel endroit fréquenté par les caravanes de l'Egypte et de la Syrie. Il y avoit une église richement dotée des chrétiens et en grande renommée chez eux; elle fut ruinée par Salaheddin. Aujourd'hui l'endroit n'est plus qu'un village comme tant d'autres, mais il présente un beau coup d'oeil. Il n'est pas éloigné de Ramla du côté du nord. Il y a une mosquée qui étoit autrefois une église grecque avec un minaret très-élevé. Hors de Led, du côté de l'est, il y a un tombeau qu'on dit être celui d'Ebi-Moham-

med Abdorrahman, fils d'Aouf, un des compagnons du Prophète, mort l'an 32 de l'hégire. Dautres disent qu'il mourut à Médine. Dieu sait mieux ce qui en est. Au-dehors de Ramla, du côté occidental, près de la Mer Morte, est un monument où l'on dit être le tombeau de Ruben, fils de Jacob. C'est un endroit fort visité par les pélerins qui s'y assemblent tous les Gaza, de Ramla et d'autres endroits, pour y faire des largesses et y lire le Coran et le Mevloud. Celui qui éleva le monument fut le mufti Chahabeddin, fils d'Arslan. (Suivent les tombeaux de quelques autres saints).

Ascalon.

Abdollah, fils d'Ibn al-abbas, raconte qu'un homme venant vers le Prophète, lui dit: Je voudrois faire la guerre dans les voies de Dieu. — Va-t-en, lui dit le Prophète, en Syrie, car Dieu s'est constitué le garant de la Syrie et de ses habitans, et surtout d'Ascalon; car quand même la peste circule parmi mon peuple, ses habitans seront en bonne santé.

Nous avons déjà dit précédemment qu'Ascalon est une des plus belles villes. Salaheddin la ruina en 587, et elle est restée telle jusqu'à nos jours. Il y a une grande mosquée bâtie par un calife d'Egypte à l'endroit où l'on crut erronément qu'étoit la tête de Housein. Elle est située sur le rivage de la mer, et Hafiz, le fils d'Asaker, a écrit tout un volume sur ses excellentes qualités.

Gaza.

Mosaab, fils de Thabet, rapporte, d'après Ibn Ethir, le mot suivant: *Heureux celui qui habite avec une des deux épouses Ascalon ou Gaza.* Gaza est une grande ville voisine de Jérusalem. Salomon y est né. Comme elle est près de la mer, elle est censée une forteresse de frontière. Elle est fertile en palmiers et arbres fruitiers de tout genre. Nous avons dit que l'imam Mohammed, fils d'Edris le Chafiite, est né ici, et on va en pélérinage à l'endroit de sa naissance. Certes! Si Gaza n'étoit point un endroit glorieux, ce ne seroit point le lieu de naissance de Salomon, le fils de David.

Jéricho.

Le Coran dit, en parlant de Moïse le Prophète et l'Elu de Dieu. *O peuple! entrez à la terre promise par Dieu.* Selon Ibn Abbas Akarma. et Esadi, c'est Jéricho qui est la ville des géants, conquise par Josué

Elle est située à l'orient de Jérusalem près du Jourdain. Lorsque le Prophète exila les juifs de Médine, ils se rendirent en Syrie et à Jéricho; et lorsque Omar, fils de Khattab, les bannit pour la seconde fois du Hedjaz, ils allèrent encore à Jéricho. Aujourd'hui Jéricho est un des villages appartenant à Jérusalem, affectée au traitement du préfet de Jérusalem. C'est un hasard fort curieux que du temps des israëlites, elle fût la demeure des géants, et que du temps de l'Islam elle soit affectée aux préfets de police.

Nablous.

Dans *l'Appui des traditions* par Almochref, il est rapporté, d'après Kaab, que le Prophète a dit: *Le pays le plus cher à Dieu est la Syrie; la partie de la Syrie la plus chère à Dieu, c'est le district de Jérusalem; et l'endroit du district de Jérusalem le plus cher à Dieu, c'est la montagne de Nablous. Il viendra un temps où les hommes imploreront les montagnes pour les couvrir.*

Nablous est du côté du nord de Jérusalem, à une distance de deux journées, quand on voyage avec des bagages. Elle abonde en sources, en fruits, et surtout en olives. Il y a un grand nombre de Samaritains qui croyent que la véritable Jérusalem est sur la montagne de Nablous. Ils se trompent, et sont en contradiction avec toutes les nations. Que Dieu les maudisse! On dit que le tombeau de Joseph se trouve dans le voisinage de Nablous, comme nous l'avons dit à son histoire. Il y a à Nablous un tombeau qui doit être celui des enfans de Jacob. Il y a aux environs nombre de tombeaux d'autres prophètes; uu des plus célèbres est celui d'Azar, qui est peut-être le même qu'Aazar, fils d'Aaron, dont le tombeau se trouve au village Aazeryé, au-dehors de Jérusalem du côté oriental près de la montagne des oliviers sur le chemin. D'autres disent que le tombeau d'Aazar, fils d'Aaron, est au village Aureta appartenant à Nablous, et qu'Auzar, enterré à Aazerye, est celui que Jésus ressuscita des morts (Lazare). Le tombeau de Samuel, dont nous avons parlé à l'histoire de David, se trouve dans un village situé au nord de Jérusalem, sur le chemin qui conduit à Ramla. Les juifs appellent ce village *Rama*. Si nous voulions parler de tous les prophètes ensevelis aux environs de Jérusalem, nous allongerions trop notre récit, car les opinions varient souvent sur l'endroit de leur sépulture. Ainsi nous nous sommes tenus aux plus célèbres. Il n'y a de tombeaux de prophètes bien avérés, que celui de Mohammed à Médine, et celui d'Abraham dans l'enceinte de Salomon; le reste n'est qu'opinion et tradition incer-

taine. D'après Kaab, il doit y avoir mille tombeaux à Jérusalem et aux environs. Il y en a beaucoup dont on ne sait point à qui ils appartiennent; il y en a beaucoup d'autres qui ont été ruinés pendant la longue usurpation des francs.

La cité d'Abraham, c'est-à-dire, Hébron.

Nous avons parlé dans un autre endroit de la mosquée d'Abraham et de ce qu'elle renferme. Quant à la ville appelée autrement *Hébron*, située au sud de Jérusalem, elle présente un très-beau coup d'oeil. Elle entoure la mosquée des quatre côtés et est d'une construction plus moderne que l'enceinte de Salomon. Du temps d'Abraham, il n'y avoit ici qu'une grotte aux champs, et il n'y avoit pas encore de ville. Abraham demeura sous des tentes près de la ville d'aujourd'hui, vers le nord, dans un terrain abondant en sources et en vignes. Cela fut ainsi après la mort d'Abraham et de ses enfans, jusqu'à ce que Salomon bâtit l'enceinte dite de son nom, (*Soures-souleimani*) autour de son tombeau. Quant à la ville même, voici comme on raconte l'histoire de son origine. Il y avoit une femme israëlite, nommée Débora, épouse de Gaithos, de la tribu d'Ephraïm, maitresse de ce pays et prophètesse. Elle bâtit Rama et Aelia, gouvernant les israëlites qui lui obéirent. Alors vivoit à Rama un israëlite fort à son aise, nommé Joseph de Rama (Arimathè), qui crut en Jésus, et bâtit le premier, près de l'enceinte de Salomon, des maisons en l'honneur des Prophètes. Peu à peu les maisons se succédèrent, et il s'éleva une ville autour des quatre côtés. Une partie en est située sur la montagne du côté oriental de la mosquée nommée Babylon; une partie en est dans le vallon du côté occidental; les maisons d'en haut dominent celles d'en bas; les rues courent de même partie horisontalement, partie en montant et en descendant. Les maisons sont bâties, comme celles de Jérusalem, en pierres avec des toits voûtés, les murs sans mortier et les toits sans bois. Quand on sait, que l'an 900 de l'hégire répond à l'an 1494. après l'ascension de Jésus-Christ au ciel, on sait aussi la date de la fondation de la ville bâtie par Joseph de Rama, contemporain de Jésus. Quant à l'enceinte de Salomon, nous avons dit qu'elle a été bâtie après Jérusalem, d'où l'on peut calculer la date où elle fut bâtie. (Suit la liste des quartiers, écoles, couvents, sources et tombeaux les plus célèbres de Hébron, qu'on omet ici, parce qu'ils ne sauroient avoir le même intérêt que ceux de Jérusalem).

Pays donné au Temimdari par le Prophète.

C'est le pays à l'entour d'Hébron, dont l'acte de donation fut écrit sur un morceau de cuir de la chaussure du prince des fidèles Ali, fils d'Aboutaleb. Les historiens racontent cette donation de différentes manières. Moi-même j'ai vu chez l'administrateur de cette partie du pays un morceau de cuir qu'on disoit de la chaussure d'Ali. Il étoit usé et l'on y découvroit quelques traces d'écriture. Je vis aussi chez le même, et dans la même caisse où se trouvoit ce morceau de cuir, une feuille écrite, dont l'écriture datoit du calife Almostandjed billah l'Abbaside. Voilà ce qu'avoit écrit le calife de sa main: *Copie de l'écrit donné par le Prophète, auquel Dieu soit propice, au Temimdari et à ses frères, l'an 9 de l'hégire, après son retour de Gaza sur un morceau de cuir de la chaussure du prince des fidèles Ali, fils d'Aboutaleb, fidèlement transcrit comme à l'original.*

„Au nom de Dieu, tout-clément et miséricordieux; voilà ce que „Mohammed, le prophète de Dieu, a donné au Temimdari et à ses „frères. Hébron et Martoum et Beitainoun et Beit Ibrahim avec leurs „appartenances. Je leur ai donné et remis cela pour eux et leurs suc„cesseurs. Qui les molesteroit, molesteroit Dieu; que Dieu mau„disse ceux qui les molesteroient. Témoins: Atik, fils d'Ebou Kahafa; „Omar, fils de Khattab; Osman fils d'Afan; écrit par Abouthaleb qui „en est aussi témoin."

Ceci est fidélement transcrit de l'écrit du Mortendjed, qui paroit être encore l'auteur le plus authentique de tout ce qui s'en dit, mais Dieu sait mieux ce qui en est en effet. Ces terres sont encore aujourd'hui en possession de la famille du Temimdari, qui étoit émir de Jérusalem.

Ce gouverneur voulut contester la possession de ces terres à ces descendans, et le procès fut porté devant le juge Ebi Hamid, natif de Herat, juge de Jérusalem, devant lequel la famille du Temimdar produisit l'acte de donation. Le juge décida: qu'il n'en étoit guère besoin, puisque le Prophète ne pouvoit donner ce qu'il ne possédoit pas. On demanda alors un Fetva au célèbre imam Aboulhamid Alghazali, qui étoit à Jérusalem avant la conquête par les francs. Il dit que ce juge étoit un infidèle, puisque le Prophète avoit dit: *La terre m'a été donnée toute entière, elle m'a été assignée au Paradis*; qu'ainsi le juge avoit fait une grande bévue. On trouva que l'imam avoit raison; le gouverneur et le juge furent déposés et la possession confirmée à la famille du Temimdari, qui en jouit encore aujourd'hui. Ceci arriva

lorsque Ebibeker Ibn Alarabi étoit juge à Damas, dont nous avons dit qu'il vint en orient, l'an 485 (*).

Frontières du territoire de Jérusalem.

Du côté du sud, elle est séparée du Hedjaz par les montagnes Chouri, qui sont de hautes montagnes à la distance d'une journée d'Aila, dont la plaine est le commencement du Hedjas et le désert des enfans d'Israël. Il y a de-là à Jérusalem, trente journées pour un voyage de caravane; du côté de l'orient est Doumetal-Djendal et le désert des cailles qui s'étend jusque vers l'Irak; la distance est à-peu-près la même que celle d'Aila à Jerusalem. Du côté nord-est, l'Euphrate fait la frontière, selon Chemseddin Mohammed Ezzehebi, l'historien de Damas; il y a vingt journées de caravane jusqu'à Jérusalem. Cette frontière embrasse tout le territoire de Damas, ou la Syrie proprement dite. Du côté de l'ouest, elle est confinée par la Méditerranée dans un espace de deux journées vers le nord, c'est-à-dire, de Jérusalem du côté de Ramla, et de cinq journées vers le sud du côté d'Elariche. Après quoi vient le désert des enfans d'Israël, le mont Sinaï jusqu'à Tebouk et Doumetal-djendal, qui fait la frontière orientale.

Les frontières du territoire de Hébron sont vers le sud sur le chemin de Hedjaz; les coupoles chaveriennes, monument sépulcral de la famille Chaver; du côté de l'est le village Aindjeda et la Mer Morte, qui fait la frontière entre le district de Hébron et celui de Karak; du côté du nord il est séparé de celui de Jérusalem par le village Sebiir; et du côté de l'ouest le village de Zacharie le sépare du district de Ramla. Parmi les villages assignés aux fondations pieuses de la ville de Gaza, est aussi compris le village de Sismakh, voisin du village Sukerye, et le terrein des B. Abd qui est des appartenances de Hébron. La distance entre Hébron et Jérusalem est, à ce que les uns disent, treize, et les autres dix-huit milles. Dieu sait mieux ce qui en est en effet.

(*La continuation suivra*).

(*) L'arrêt du célèbre Gazali vient à l'appui de ce que nous avons déjà avancé dans notre mémoire sur l'influence de l'Islamisme dans les trois premiers siècles de l'hégire: que d'après les principes du droit public musulman, consigné dans le Coran et dans la tradition, le calife, comme successeur, et le souverain, comme lieutenant du Prophète, est censé être le propriétaire né, et maître absolu de toutes les terres et propriétés foncières de son empire. Les droits de possession accordés aux propriétaires actuels ne sont censés être légitimes qu'en vertu d'un accord passé entre leurs prédécesseurs et le conquérant du temps de la conquête. La conquête donne au conquérant musulman le droit de propriété absolue sur toutes les terres. Mais l'imam Gazali va plus loin encore, puisqu'il accorde au Prophète le droit de disposer des terres de la Palestine avant même qu'il l'eût conquise. H.

Streifzug Sultan Suleiman's des I.
in die *Steyermark* i. J. d. H. 939. d. i. J. Ch. 1532.

Übersetzt

aus dem grofsen historischen Werke Dschelalsade Nischandschibaschi's.

Von Joseph von Hammer.

Vorbericht.

Die Geschichte des *Nischandschibaschi* *) *Dschelalsade*, ein Folioband von 370 Blättern welche blos die Regierung Suleimans I. oder des Gesetzgebers umfafst, steht unter den historischen Werken, welche das *corpus historiographorum osmanicorum* ausmachen, im ersten Range, und wird von den Türken sowohl des Innhaltes als auch des äufserst bilderreichen und zierlichen Styles wegen ganz vorzüglich geschätzt, so dafs sie sich nicht nur chronologisch sondern auch rhetorisch betrachtet unmittelbar an das *Chodscha Tarichi* anschliefst. Hätte *Dschelalsade* den in der Vorrede deutlich nach den verschiedenen Unterabtheilungen auseinander gesetzten Plan einer Statistik des osmanischen Reichs ausgeführt, so würde sein Werk um so kostbarer seyn. In Hinsicht auf diesen zweyten unvollendet gebliebenen Theil seines Werkes, betitelte er dasselbe, *Klassen der Länder, und Stufen der Wege* طبقات الممالك ودرجات المسالك

Die hier mitgetheilte Notitz eines Streifzugs in die Steyermark, von dem innländische Schriftsteller entweder gänzlich schweigen, oder nur sehr zweifelhaft sprechen (S. Julius Cäsar VII. B. S. 44), ist eines von den Daten der Türkenkriege, die besser und getreuer in den türkischen Geschichten aufbewahrt worden als in den unsrigen. Es ist eine Probe des türkischen Geschichtstyles im feyerlichsten Schmucke. Der europäischen

*) Das Amt des *Nischandschibaschi* besteht darinn das *Thgra* oder der Monogramm des Grofsherrn den Fermanen vorzusetzen. Er ist also der oberste Monogrammenschreiber, und nicht Siegelbewahrer, wie man gewöhnlich unrichtig übersetzt. Das Siegel ist in der Obhut des Grofsvesirs.

Leser und besonders der Geschichtsforscher darf es sich nicht gereuen lassen, durch solchen Schwulst sich durchzuarbeiten, um den Schatz der Daten zu vermehren, und für den Orientalisten ist dieses Stück als Proben des Styls (mit dem der vorhergehenden und nachfolgenden Historiker verglichen) noch von einer andern Seite belehrend. Dessenthalben, wiewohl von demselben Streifzuge in mehreren andern türkischen Geschichten mit kürzeren und einfacheren Worten die Rede ist, hat der Uebersetzer *Dschelalsade* als die Quelle vorgezogen, und den Text dazu gegeben.

اهل ناره رحم ايدركيبي هين ○ اتش اولشدي سراسر هب جهان
كافره ايروب قضاي ناكهان ○ ياندي ياقلدي زمين ايله زمان

محل مزبوردن عساكر جرار ظفر اثنجاره مراجعت امر اولنوب اول كونك ايرتهسي اظهار كبارندن مورد نيكله مشهور موكله سرعت ووثرنده نيلكون صلابت وكثرتده ثاني جيحون ايدي اندن كچلوب ماه مسفورك اون اوچنجي كوني اشلوش نام قلعه صحراسنه قونلوب لاي بيچه نام بازارگاهنده قلعه اسا بر عالي كليسا اولوب اول طرفارده اولان اهالي مملكت اكا كروب تحصن اتمشلرايدي دليران دير اثوب محصور اولان كفار مخذول ومنكوبه مجال وبرميوب طلعهء تيغ ظفر صحبوب ايلديلر حتا ياناري نارت وعيالري اسير اولوب غنايم موفور ونا محصوردن عسكر منصور تمام سيراولديلر ماه مسفورك اون درنجي كوني دخي ارباب كفروحسك جاني نام بر قلعه سي اوكنه قونلوب حصن مرقوم سور متانت رسوم وبروج حصانت مرقوم ايله بين الجبلين مبنيه محكم ومتين استور ايله زمن اولمغدكب

برجاري جاه تفنك وطوب طالو ○ انچي طاشي كافيله طيطلو
باشاري توخلغه لو اوتاغه لو ○ هر بري بر ديوه بكزر قدخو

عسكر جرار ستيزكار ودبردكار قلعهء كوردكلري ساعت كرك مردم خوار كبي ات صالوب تهورلري اوكنده پياده اولوب قلعه ميدانده كفار خوك خويله مقابل و رزم اولوب جنك ايلدكلرنده اول رزمكاه فنا فضا كربا محكمهء قضا ايدي كه شمشيرلر قاطيلر كبي سحل اجل امضا ايدوب مسلم وكافر ميانده اولان خصومت ودعواي فصل اتحون ارايه كيروب كسوب دوكرلردي فكچيبان فور وتجات وشقاوتيان طاعات بقات ايكي جانبدن آخيلر ايديكه فما قد فارني تحم وار جان وزن مرعه اينه ا كوب داس تيغ ايله تجرلردي

اب روتحصيلنه سهم وحدتك ○ طاوسيوب دركار ايدي تيروكمان
حال ديوشوريه امدادنك قليچ ○ قانلو ياشار دوكوب اغاردي هاره

ماه مسفورك اون التنجي كوني مارالذكر دراره صوبي كه سابقده اوسك نام قلعه اهل اسلام اوكنده مبور اولمشدي مزبورصوبه كلنوب نهر مزبورك غف ماه مسوطي مغبوط فرات وديل اولوب عرض صحن مغروشي محصون جيحون عديم العديلدر

صفوت اون زجاج انار ايله ○ ماه كوثردي به اب سلسبيل
لذت طعم وصفاي رونقين ○ حيلتندن بيره كيرركورسه ديل

زوبه كبيسه خون اعدادن قوين ○ سرتسر كلكون اولور صحن زمين
ديرمه خونريزلك تدبير عسكر ○ جنك وحربه هر برى شير وغرين

انلر احتياطا اوزره اولوب غافلر دكلش اول انده سوار اولوب حضرت فتاح ذوالمنن تقديسات الوهيه نك عنايت بي غايتلي معين وظاهير ايدوب ارباب معيتدن اول جمع كثيره ات صالوب الايارينه قوديلمش اشعه سنان ورماح اهل فلاح عيون كفار خاكسار هيفه اشباحي خيبه ايدوب حجرده قلوب مقلوباري ظلام كفر ايله تاريك اولمغين ديرمه تاريك بدنلرين دلوب سفرلوار اجسامر سراسار شعيلر خود هوا يم سار وموس حبر جواشلركبي عروس خون كفار عبوسه نامراد اولوب كمين بنام ده اول شوقله ارام ده ايكن روز وصال ابر شكبين كفاري كناره چكوب خيلي اجسام سهام اجل فام وخون اغلم دهني مرخ وحشي كبي فام ديركشده نشه وعطشان ايكن اتان كاندن اراد بولوب كيفان براصحف ابرشوب ابدان لاشه نشان لرني اشيان ايتمكله سيراب اولمشلر ناصحوه كبري به وارنجه اول صحراده قوشه وددرنده اولوب غازيلر اول رزم زاري خون كفارين لالهزاره دوندرمشلر اهرالامر تسانم فتوح وظفر مهب اقبالدن هبوب ايتكله عسكر ابدار جيش كفا فداري مغلوب ايدوب صيغلر

ابلش غازيلر صواشلر ○ اهل كفره كوستروب اوغراشلر
ذوبله اورمغلر قانجي كاتره ○ ابلش كوكده ملك سابانلر

سراسر اول صحرا كشته كفاردن پشته پشته اولوب حضرت باري سعادت مال دولت واجلال ايله كلوب كچر ايكن اول محله اوغرادقلرنده بو وجهله فتوح واقباله شادكام اولوب جله كيلان باشلري ارايش رماح وديره ايليوب سردارى اولان لعين عبوس دهني مقيد ومحبوس كتور يلوب حضرت پادشاه ربع مسكون خداوندكار سعادت يار وظفر مقرون خلد الله تعالى ملكه الى آخرا لقرون دهني دولت واقبال و رايات ظفر فال ايله كلدكلرنده اخبار جيله مژ حضور فايض النورلرينه عرض اولنوب بوفتح برركوار ايله سرافرازلرلين دلاوران عيار ركاب بوس هايونلرى ايله مستعد اولنجه هر برى انظار عنايت انار پادشاهانه دن بهرمند اولدقلر يوم مزبوره بلاد كفار ضلالت معروفدن بشلوف نام شهر معروف اوجاغه يانوب اكثر اهاليسي سيوف مسلول غيرت سعادت موصوف ايله قهر اولوب ماعداسي حصار اسلوب بار واساس بركليسالرى جاي خلاص دلن ايدوب انده متحصن اولمشلردى فى الحقيقه اول ديارك برومى اوج سير اولوب هر سو سراسر ناره ودرجات وطبقات ايله قات برقات اجواقي اسا راي نصارا ايله مملو ايدي حضرت پاشاي شوكت تخشا لشكر مدابن كشا ايله كلوب انده اوغرادقلرنده عسكر شير صلابت وازدر مهابت دراننده يغمايله نهب وغارت ايلديلر نام نشاني نابيدا اولدي

اوغرايوب كفر اهلي انده نكبته ○ طوعم اولدي خائف اسير ونعبته
مالك اولدي ماله شوكله غار يلر ○ راست كلدي ساكنان دولته

ماه مسفورك اون برنجي كونى مزبوم اولان لايتهبرك دوردندي كچلوب برصحرايه نزول اولندي اول فضا بلاد وقرى ايله معمور واباد اولوب غزاتجاس ديكله مشهور بر شهر متين الاساس كه مزبور قريال بد تخشك قد يمي تختي ايش انده كلندكده اول يايد ضال بر ضلال ولعين محيل محال امال وحيله اغفالسك جله احوالنه اطلاع تحصيل اولندى كه حقيقة حضرت پادشاه ظل الله ايله مقابلدنه كلمك احتمالي جذا بعيد ومحال اولوب خصوصا وجود عنود خبانت انارينك بريده نام ونشاني ظاهر اولوب يرنده خفاده مستور ونابديد اولدوغي احادين جوانب واطراف ولايت وجله نواحي واكناف مملكت كليا شراره آتش سوزان ايله ياغلوب يغلوب غارت وحسارت اولندي مجموع اول ديارلرده ناقوس وچليپا ايله ماموس اولان كنايس قنيس خسيس واوثان واصنام شيطان ارام ايله مشحون اولان معابد رهابين ابليس انيس دن نشانه وعلامت قيمن بر دون معدوم ابدى كه شكل عوددده هوايه صعود ايدردي غيرت كوه نباتك دخان آتش بر نظاري أور وسحابه انفلابله يرنو افتاب عالم تابه حجاب اولوب ضياي خسر وخاوري معدوم وناياب ايدي

جون هدوی کربز جوی رویاه حیله سپاه کبی جنك شاه ظفر پناهدن رو دونلدروب مقابلده کلمك احتمالی مرجو اولمیجك ملکمك عده و ات روی اولان طرفلر مطالبای اقالیم پیمای لشکر دریا مثال ایله پایمال قلمیجك لازم کلدوکی اجلدن طاغی لر طرفی ویلغیار یتاغی اولان طاغلردن برکوه احسان شکوه کوردوب قله اتنوه ولدند بر درف اولوب سحاب واره پیوند بولشدی اول جبل ارباب عمل که محل واوطان کفره محال امل در دامنی قلاع منیعه وبروج رفیعه ایله معمور وآباد ولایتدهرك دیکله معروف بر عظیم درینه که جو فی قرا وبلاد اولوب جوانب واطرافی انهار وجویبار صحارا وهاموفی گلستان ولالهزار ایدی معنای صورت مأثر الدنیا حسن للمؤمن وجنة الکافر مقتضاسنجه

باغ گلشن هر مکانی خوش هوا ✪ جنة المأوی کبی خاطر کشا
دوی جان افزای هب ازهارنك ✪ حور و صبردر با خود مسك خطا

توجه رایات اقالیم کشا اول جانبه مقرر اولوب عزیمت اولندقده ماه مسفورك یدنجی کونی خداوندگار ظفر شعار خلد ملکه حضرتلرینك اوتاغ سعادت اقترانی کفار کینه دارك کریبی دیکله مشهور درحصاری جواردده واقع اولوب انده محصور ومسجون اولان کفره سقر سکون اطاعت بون اولوب سرکشلك اندکارکب اجلدن عسکر هرزر پیکردن بعضی دلاوران شیر پیکر اوزرینه واروب مجال ومهل ویرمیوب سهل دمده ابوابی شراره نار ایله خرف وخراب ایدوب جمعی لری طعمه شمشیر ایدوب وجود خبیثلرندن اول جوانبی پاك ونطهیر ایلدیلر

نار یلر دین انجون اندکدن صوانش ✪ احد یلر کوکده ملکلر جمله باقش
قهر اولوب خاکیله یکسان اولدیلر ✪ قوم جهل واهل کفر و دین خراش

اول کونك ایرتهسی دمی راتیبا و نام قلعه قرنه قونلوب قرولوندار دیکله اشتهار بولمش شهرك کفره سی که امدان اولان ابلیس دین افزون وزیاده اولوب طریق دین کفر ایین لرنده لم وعناده معتاد اولملرندی پیشرو لشکرا سلام اولان دهلدران بلنك اقدام انده اوشراد نفاریده اطاعت وانقیاد اتیوب حصار اوضاع وحصن انشا قلعه اضلاع وبارو آسا کلیسالرینه متحصن اولوب دلاوران حرب وجنك هرطرفدن آتوب ورزمه اهنك ایدجك دخان نعنك ودود شقاوس ایله رنك روز کمار عبوس لون اندوسه دونشدی عسکر جرار کافر شکار اول کون دیوخیلر ایله محکم نبرد وکارزار ایدوب لکن مذکور دیر بنیان ثابت القرار اساس رصین واستوار ابدکب فارلر هرچند که استخلاصنه سعی وجهد ایلدیلر کفار شقاوت امل عناد ایدوب ال ویرمدیلر غزات ظفر حصول ابواب ثمره وصول بولمشلردی قابوارینه انش قوبوب انده مکین اولان ارباب کین اولاد و عیال ازواج واطفال ایله داره پایمال اولدار

دیللری صفحینه فارلر رینه ✪ ایلدیلر انده هر اولو و خرا
طاعمه نار اولدی کافرلر قیو ✪ کویما اول روز ابدی جزا یوم

ماه مسفورك اوچنجی کونی مقر خیام بروین انتظام قلایش دلم معلده واقع او انجك مکر که حضرت پادشای خجسته دوز وسعد ایام اصف منصف دولت مطیع وسعادت دامك کندواره مخصوص خدام کواکب انتظام اردده درجم کفار قمع اوردوی ظفر جویدن ایراولوب مستقل برجانبه اشمش لرینش اول کیجه درصحراده قونوب یاتورایکن اول حوالیده کفار حرمان اثاره متعلق بتورن نام قلعه دك باقی اولان اندوره نام یایله دیوجوش سوارپیاده مبالغه کفار اهن پوش وفجار خذلان خروش ایله کینه کروب حاضر اولمش علی الصباح که وقت فوز وفلاح در اکثر شرات ظفر خصلت حضور وراحت اوزره خواب غفلتده ایکن لعین لر فرصت بولوب طبل ونقاره چالوب اهل اورارینده هجوم ایلشلر انجیدن وبعض اهل حضور اولان مسلمانلردن برمقدار کسنه یی شهید ایدوب جوار روضه رضوان مقیم اولوب نعیم رحمت رحمن ایله قدم وندیم اولمشلر خدام حضرت پادشاه جهان پیشه وغا وهنگان لجه هیجا اولوب

ماه صفر المظفر ابكنجي كوني كفار خسارت مقرونك غورون ديكله معروف شهر كثير الشواه وسور كفرا با ديكه كنايس خمايس سكوني ومساكن رهابين رهبانلري اوضاع غريبه ايله بنيان اولنوب بلند وبالا داقوس كاه لرنده النون طولر اوزرده عجيب وغريب جاليبا وصليبلر ايله مشحون قلنمش

شهر اعظم وصفي درخات العماه ٭ زينت اوضاع ايله فخر البلاد
سورينك اطرافي جامله باغ وراغ ٭ گلستان وبوستان وخوش سواد

لشكر دشمن شكار وعدوربا وجنود عالم سنان وديبايسا ايله حضرت پادشاه اقاليم كشا اول سمته عزيمت ايلدكلرنده محصور اولان فرقه ضلال خاك خوفه دوشوب بايمال اولمشلردي انلر دخي استيمان ايدوب اطاعت ايلديلر اول كونك ابرتهسي زاويه انلو بر معتبر حصار مقابلهسنده قونولوب اول دخي سور منيع وبرج رفيع ايله شهر عظيم ايدي اول ديارك اهاليسي دخي قرع باب استيمان ايدوب مطيع اولديلر ماه مسطور التتمي وكي بوتوندورف انلو بر حصار بركوار جوارينه قونولوب اول قلعه دخي امان ايله فتح اولندي بوطرفلر كچن بلارده شهريار دار اسلام وخداوندگار فوز تخت وظفر فرجام خلد ملكه الى يوم القيام حضرتلري سعادت و اقبال ايله سفر همايون اندكلري بج شهرينك دواري اولوب بو محلاره كلنجه عسكر مملكت سور وانس فروز ودلبران اقليم بقا ونهب امور اطاعت اتيان انكروس مملكتي ايله نجه ديارلرك واقع اولان معموره بلاد وقراسي انس سوزان ايله احراف ورسالت حضرت سيد الانامه عليه الصلوة والتحيه انكاريله ارباب ضلال اولان اهاليسي آل غرمون كبي بتم بلاريه اشراف ايدوب

نجه اطليمين باغوب اوه اندديلر ٭ قتله اطلكي بر دون اندديلر
ماجه كفار اولان معبدلري ٭ يقدلر ويران وبانيون اند يلر

نهارارده دون كشت كفر سرشت كفاردن روي مرات مهره غبار كلوب آفتاب رخشان وراي جهانده مستور و ماياب كيجه لر عساكر اكم ممالك مشاعل قمر مشاكللري شعاعندن ماه تابان بي نور ومايان اولغدي عسكر منصور كونا سيل مثال ابديكه يمين ويسار بش اون كونلك يراره دكين جبال وصحرايه يايلوب مالمال اولمشلردي

باغ وراغ طاغ وطاش وكوه دشت ٭ بوغديكيم انم اترديكب كدشت
بيقلوب كندي عبادت خانه لر ٭ شويله مغبون اولدي هب صورة پرست

صيت سطوت قاهره خافاني وصداي مقل رباي شوكت باهره سلطاني عالمه فرنكستانه اشوب وزلزله وهيبت وطمطراق عسكر رعد صلابت كون وافاقه ولوله برافكندي بوجه زمانده بر لشكر اسلام ايله مقابله انك سودا سنه نايج كبوب صاحب قرانلق وجهانك دعواسين قرال اشغنه حال كه شغال بيشه كفر وضلالدر انك كيفيت احواله وقوف واطلاع تحصيل اولندي كه سودای فتحيت سود وامال محال ايله خزاين و اموال صرف وخرج ايدوب جمع ايلدوكي كروه ضال وشيطنت افعالك قلوب مغلولارينه خوف نصال سهام اهل اسلام لرزه وانقلاب وعيونه خشيت انتقال حسام سوزن فام لشكر فتح انجام خيركي واضطراب وبروب تن جيفه شان وبدن لاشه نشان لرينه دهشت رعم شمشير جان جاكدن بيم وكزند وملاك كلوب سربي هوش وسامان وكله غرور مغر وكفر استخوان لرينه هيبت ضرب شمشير وكرز كران اهل ايماندن احتمال كسر وخرد خسران غالب اولغين بالضروري بنات النعش كيبي تار ومار وپريشان اولوب بوادي فرار وخذلانه كوزان اولماله ابن المقركو دان اولمشلردر

طاغلوب اول قوم شوم بد نژاد ٭ جمع لوم ومنبع كفر وفساد
شاه مصرك سطوتندن كندي هب ٭ بو زاوب اول انقلاب واتحاد

Am zweyten des siegreichen Monats *Safar* kam der Sultan nach der Stadt *Schopron* (Sopronium Oedenburg), eine grofse Stadt und ein von Ungläubigen wohl angebauter Ort, defsen teuflische Kirchen und Klöster auf seltsame Weise gebaut, und deren hohe Thürme mit goldenen Knöpfen und Kreutzen wundersam verzieret sind.

Den Zaubergärten *Erem's* gleicht sie ganz
Die grofse Stadt, der Stolz, der Schmuck des Lands;
Mit Gärten sind die Mauern rings umgeben
Mit Hainen voll von Rosen und von Reben.

Als S. M. der ländererobernde Kaiser mit den feindverjagenden Heeren und weltbezwingenden Truppen hier angekommen war, wurde der eingeschlossene Haufe der Irrenden (der Feinde) durch seine Gegenwart in den Staub der Furcht niedergetreten. Sie begehrten Gnade und unterwarfen sich. Am folgenden Tage lagerte man man sich vor *Selesno* (Eisenstadt) einer grofsen Stadt mit einem beträchtlichen Schlofse, festen Mauern und hohen Bollwerken, deren Bewohner ebenfalls an das Thor der Gnade anklopften und sich ergaben.

Am sechsten desselben Monats schlug man das Lager in der Nähe von *Pottendorf* einem grofsen Schlofse auf, das gleichfalls kapitulirte. Bis hieher, d. i. gegenüber von Wien war der Fürst des Islams, der Herr des siegreichen Throns (Gott wolle sein Reich bis an den jüngsten Tag verewigen) schon in den vorigen Jahren gekommen und hatte mit seinen länderversengenden weltenverheerenden Heeren die im ungehorsamen Ungarn und im deutschen Lande gelegenen wohlgebauten Städte und Dörfer mit Feuer verheeret, und die Einwohner derselben, welche die Sendung Mohammeds des Herrn der Menschen (über ihn sey Heil) läugnen wie die Familie Pharaons in den Abgrund des Verderbens gestürzt.

Das deutsche Land ward rings verbrennet und gesengt,
Des Himmels reine Luft mit dichtem Rauch vermengt,
Und jeder Zufluchtsort unglaubiger Gebete
Verheeret und verkehrt in eine wüste Stäte.

Bey Tage ward der Spiegel der Sonne von dem Rauche flammender Kirchen verfinstert, und mit Schleier überzogen, und bey Nacht verlor der helle Mond Licht und Glanz von den Strahlen der Mondfackeln der islamitischen Heere zahllos wie die Heere der Sterne. Sie

waren gleichsam ein reifsender Strom der rechts und links in die Entfernung von zehen Tagen über Berge und Felder seine Fluthen verbreitete.

Die Gärten und das Feld, die Berge und die Höhn
Verschlang der Strom, es konnte keiner drüber gehn.
Der Andacht Häuser waren durch die Fluth ertränkt,
Die Götzendiener all' in tiefen Gram versenkt.

Vor dem Gerüchte der islamitischen Macht, und dem Verstand raubenden Rufe der sultanischen Herrlichkeit erbebte das Frankenland, und der Erdenkreis erzitterte vor der furchtbaren Majestät der donnernden Heere. Der betäubte ungläubige König der vor anderen Herr der Welt und Kaiser zu seyn behaupten wollte, und der blos in der Absicht den islamitischen Heeren Widerstand zu thun die Krone auf das Haupt gesetzt, hatte die Lage der Dinge kaum erfahren als er aus schändlicher Begierde unmöglichen Gewinns Schätze verschwendete und hinauswarf.

Das besiegte Herz seiner versammelten auf Teufelswegen irrenden Schaaren erzitterte aus Furcht vor den islamitischen Pfeilen, und ihre Augen trübten sich vor Schrecken von den flammenden Schwertern der Eroberer. Ihre Körper versehrten wie Leichname aus Schrecken vor den Hieben seelenspaltender Säbel, ihre hohlen und aufgeblasenen Schädel, ihre marklosen Gebeine klapperten aus Furcht der Niederlage unter den Schwertern und Keulen der Rechtgläubigen, sie zerstreuten sich wie die Sterne des grofsen Bären, und riefen nach einem Zufluchtsort, indem sie in voller Hast die Flucht ergriffen.

Der Laster Quell, das Volk von böser Art
In alle Gegenden zerstreuet ward,
Sie flohen alle vor dem Herrn der Welt
Vor dem ihr Eintrachtsbund in Nichts zerschellt.

Da nun die flüchtigen Feinde wie listige Füchse dem Kampfe des siegreichen Schahes zu entfliehen trachteten, und es sich gar nicht vermuthen liefs, dafs sie zum Wiederstande kommen sollten so war es nothwendig das Land rings umher den länderdurchschreitenden Zügen des wie der Ocean wogenden Heeres zu unterwerfen. Man erblickte auf diesem Streifzuge einen himmelanstrebenden Berg zu dem deutschen Lande gehörig, das eigentlich das Nest und die Lagerstäte der ungläubigen Aufrührer ist. Sein Gipfel mit Schnee bedeckt reichte bis an die Wolken. Der Saum dieses Berges, auf dem die Götzendiener ihre un-

unmöglichen Hofnungen stützten ist mit festen Schlöfsern und hohen Burgen bebaut, und inner des Gasses Leitenberg ist das flache Land mit Städten und Dörfern besät mit Strömen und Flüfsen durchschnitten, die Felder und Haiden eine Rosenflur und ein Tulpenbeet nach dem Innhalt des Spruches: *die Welt ist der Kerker des Rechtgläubigen, und das Paradies des Ungläubigen.*

Durch Rosenbeete weht die Luft so süfs und milde
Das Herz erfreut dies paradiesische Gefilde,
Der Blumen Duft erquickt die Körper und die Seelen
Wo *Aloe* und *Musk* und *Ambra* sich vermählen.

Nachdem nun beschlossen worden die welterobernden Fahnen in diese Gegend zu tragen, schlug der glorreichste Kaiser (dessen Regierung ewig dauern möge) am siebenten Safar sein glückliches Gezelt nahe am Schlofse *Friedberg* auf. Da die darin eingeschlossenen zur Hölle bestimmten Ungläubigen sich zu unterwerfen weigerten, liefen einige löwenmüthige Tapfere ohne Verzug Sturm, verbrannten in einem Augenblicke die Thore, opferten die Höllenhunde dem Säbel und reinigten den Ort von ihren Körpern.

Als nun die Sieger sich gewagt ins Schlachtgetümmel
Da sahn die Engel zu dem Glaubenskampf vom Himmel;
Des Schwerts Gewalt erging, und die ungläubige Heerde
Der dummen Thiere ward getreten in die Erde.

Am folgenden Tage lagerte man sich nahe am Schlofse *Reitenau*, und die ungläubigen Bewohner des Orts *Grafendorf* zahlreicher als die höllischen Schaaren verharrten halsstärrig auf den Wegen des Irrthums; sie unterwarfen sich nicht den tapfern Führern des islamitischen Heeres, befestigten sich in ihren Schlöfsern und Mauern und Häusern und Kirchen; als aber die Tapferen der Schlacht von allen Seiten loszustürmen begonnen hatten ward durch den Rauch der Flinten und Stücke gar bald der Glanz des Gesichts der trotzigen Ungläubigen in die Farbe des Ebenholzes verwandelt. Es wurde Feuer an die Thore gelegt und die hinter demselben befindlichen Halsstärrigen wurden mit ihren Weibern und Kindern der Flammen Raub.

Dem wahren Glauben blos zu frommen
Erfochten sie den Sieg in jenem Streite,
Die Feinde wurden all der Flammen Beute
Als wär' der jüngste Tag gekommen.

Am zehnten des obgenannten Mondes war die Stäte des wie die Plejaden versammelten Lagers in *Gleisdorf*; ein Haufe nur des dem glücklichsten Pascha, dem gerechtesten Vesire gehörigen wie Sterne geordneten Gefolges hatte sich vom siegreichen Lager getrennet, und auf eine andere Seite begeben. Sie hatten sich die Nacht über auf einem Felde gelagert, wo der Kommandant *Andora* des nahe gelegenen Schlofses *Dornhof* mit einem grofsen Haufen berittener und schwerbewaffneter Ungläubiger sich in Hinterhalt legte. Morgens zur sonst glücklichen Zeit, als die meisten islamitischen Sieger unbesorgt im Schlafe lagen, ersahen die Verfluchten die Gelegenheit, und fielen mit Trommel und Pfeifen die Rechtgläubigen an. Einige Plenkler und ruhige Moslimen giengen als Martyrer ins Paradies ein, und wurden so der höchsten vom Allbarmherzigen verhiefsenen Glückseligkeit theilhaftig. Die Diener des Pascha's aber, Löwen in der Schlacht, und Krokodile im Sturm,

Wenn sie sich zum Kampf vereint
Wird das Feld gefärbt mit Blut,
Ihren Lanzen steht kein Feind
Jeder kämpft mit Löwenmuth,

die sich wohl in Acht genommen hatten, stiegen zu Pferd, vertrauten auf den Beystand Gottes des Allerhöchsten Eroberers, und spornten ihre Pferde auf die teuflischen Rotten los; der Glanz der Lanzen und Schwerter der Rechtgläubigen blendete die Augen der Verworfenen; in das durch die Nacht des Unglaubens verfinsterte Kämmerlein ihrer unterjochten Herzen fiel durch die Ritze der Lanzen Licht ein. Die langen Schweter dürsteten als eben so viele schlanke Jünglinge voll Begierde nach der Braut des Blutes der Ungläubigen; bisher hatten sie im Hinterhalte der Scheiden geruht, da aber nun der Tag des Genufses erschienen, zogen sie ihre Beute an sich und sogen dieselbe mit ihren Umarmungen aus. Auch die todtgefärbten blutbegierigen Pfeile, welche bisher wie einsame Vögel im Netze des Köchers gedürstet hatten, flogen nun vom Bogen ab, und löschten ihren Durst in den Körpern der Ungläubigen wo sie ihr Nest aufschlugen. Das Gemetzel dauerte bis an den hellen Tag, und die Sieger verkehrten das Schlachtfeld durch das Blut der Ungläubigen in ein Tulpenbeet. Endlich wehten die Winde des Siegs und der Eroberung aus dem Striche des Glücks, und zerstäubten das ungläubige Heer.

Vergossen war der Sieger Blut,
Die Feinde schlugen sie mit Muth,
Die Schwerter schlugen solcher Art
Das Engeln es zum Schauspiel ward.

Das Feld wurde mit Leichnamen der Ungläubigen aufgehügelt, und als der Pascha selbst auf glücklichen Zuge an diesem Felde vorbey kam, freute er sich des Siegs, liefs mit den abgeschnittenen Köpfen die Lanzen schmücken, und den verfluchten halsstarrigen Anführer gefangen aufbehalten. Als nun S. M. der Herr der bewohnten Erde der glückliche und siegreiche Kaiser (Gott wolle seine Regierung verewigen bis ans Ende der Aeonen) mit seinen siegreichen Fahnen glorreichen Zuges herankam, wurde die Nachricht dieses glänzenden Sieges seiner freudeausströmenden Gegenwart dargebracht, und die Tapferen, die sich bey diesem grofsen Siege ausgezeichnet hatten, wurden mit der Erlaubnifs den kaiserlichen Steigbügel zu küfsen, und mit den Blicken Allerhöchster Huld beglücket.

Am selben Tage brannte man den Ort *Pischelsdorf* ab, dessen meiste Einwohner durch den gezogenen Säbel der Sieger fielen; die Uebrigen glaubten in dem Schlofse und in der Kirche eine Zuflucht zu finden und befestigten sich dort. Wirklich war dieser Ort mit dreyfachen Bollwerken versehen, und hinter den Mauern mit christlichen Gefangenen angefüllt. Als der glorreiche Pascha mit dem städtebezwingenden Heere dort angekommen war, wurde von den löwenmüthigen wie Drachen furchtbaren Kriegern der Ort verheert so das keine Spur davon übrig blieb.

Die Feinde stürzten dort in das Verderben,
Die Sieger wurden ihres Reichthums Erben,
Schnell kamen sie zu grofsem Glück
Sie wurden reich im Augenblick.

Am eilften desselben Mondes gieng man durch den oben erwähnten Pafs *Leithen* und lagerte sich auf einem mit Dörfern und Orten angefülltem Felde, wo die Stadt *Gradschas* (Grätz) liegt. Eine feste Stadt ehemals die Residenz des unseligen Königs. Hier sah man in welcher Lage sich dieser verfluchte Ränkeschmied befinden mufste, indem gar nicht daran zu denken war, dafs er Seiner Majestät dem Schatten Gottes auf Erden dem Kaiser sich zu widersetzen wagen würde, und von ihm nirgends eine Spur zu entdecken war. Da er sich auf diese Art hinter dem Schleier der Verborgenheit versteckt hielt, so verheerte man die

ganze umliegende Gegend mit Feuer und Schwert. Von allen mit Glocken und Kreutzen gezierten Kirchen und Klöstern des Landes blieb keine Spur übrig als ein langer Streif von Rauch, der sich als Säule in die Luft hob; der Qualm des Feuers der Rechtgläubigen verfinsterte mit Wolken die Sonne.

Ein grofses Unglück traf der Heiden Land
Es war ein einz'ger grofser Feuerbrand,
Das Feuer schien sich der Verehrer zu erbarmen,
Es hielt die ganze Welt in seinen Flammenarmen.

Hier erhielt das tapfere siegreiche Heer Befehl zum Rückzuge und es setzte am folgenden Tage über die *Mur*; ein berühmter Strom der an Schnelle dem Nil an Gröfse dem Oxus gleichkommt. Am dreyzehnten desselben Mondes wurde das Lager im Felde vor dem *Schlofs* (vermuthlich das alte Schlofs Wildon) aufgeschlagen. Im Markte *Leibnitz* war eine hohe einem Schlosse ähnliche Kirche, wohin sich die Einwohner der herumliegenden Gegend geflüchtet, und darinnen befestiget hatten. Die Tapferen gaben aber den Eingeschlossenen nicht Zeit zum Widerstande, sondern brachten sie alle dem Schwerte zum Opfer. Ihr Habe ward geplündert, ihre Familien in die Gefangenschaft geschleppt, und das siegreiche Heer mit unendlicher Beute gesättiget. Am 14. desselben Monates lagerte man sich vor dem Schlofse *Samani* (Seckau?) das sehr fest mit Bollwerken versehen zwischen zwey Bergen auf einem Hügel gelegen mit Vorstädten und festen Mauern umgeben ist.

Die Basteyen sind mit Stücken voll
Von aufs' und innen mit Soldaten voll;
Mit Helm und Busch voll Saus und Braus
Sieht jeder wie ein Teufel aus.

Sobald als die tapferen Kriegern das Schlofs erblickt hatten, spornten sie ihre Pferde als wahre Menschenfreser, stiegen dann ab und begannen den Kampf. Das Schlachtfeld schien des Schicksals Richterstuhl zu seyn, wo die Schwerter als Richter die Urkunden des Todes unterschrieben, und sich in das Mittel legten um die Feindschaft der Moslimen und Gauren in der Ruhe des Grabes beyzulegen. Die Musketiere, Jäger und Schützen waren beyderseits eben so viele Saeleute, welche die Kugeln als Saamen in die Furchen der Körper streuten, und die Saat mit Schwertsicheln abmähten.

Den Lanzen war der Glanz itzt überflüſsig,
Die Pfeile und der Bogen war nicht müſsig,
Und blut'ge Thränen muſs das Schwert vergieſsen
Das gar so hart die Feinde sollen büſsen.

Am 16. desselben Monats gelangte man an die *Drau*, welche man zuerst bey Essek passirt hatte. Dieser Fluſs ist tief wie der Nil und der Euphrat, und wird vom Oxus selbst um die schöne breite Strömung beneidet.

Es strömt so lauter die krystallne Fluth
Das man sie nennen möchte *Selsebil;*
Das helle Wasser schmeckt so süſs und gut,
Das sich aus Neid verstecken möcht' der Nil.

Drey selbstverfaſste Grabschriften dreyer orientalischer Dichter, eines arabischen, persischen und türkischen.

I. Ebubekr Mohammed Ben Ibrahim's Alamari Alkarschi (S. Cassir. I. 95).

Wie's Gott befahl, kam ich dem Spruch des Schicksals nach;
Auch Adam starb und Mohammed, der Wahrheit sprach,
Die Herrscher und ihr Volk; — kein Einz'ger ist mehr wach.
Sag dem der meines Tods sich freut: Bald folgst Du nach.

II. Saadi's (S. Rosarium Gentii p. 425).

Ach! Ach! Wie manche schöne Augenblicke
Hat mir der Fluren Grün versüſset!
Im Frühling geh' o Freund vorbey und blicke
Aufs Grün, das meinem Staub entsprieſset.

III. Saghiri's, der verordnet hatte sein Grab mit Mandeln, Pfirschen und Cypreſsen zu umpflanzen. (S. Latifi).

Du fragst: warum die Bäum' an meinem Grabe stehen?
Weil ehe noch daſs von Cypreſsgestalten
Mit Augen wie die Mandeln zart gespalten
Ein Pfirsichkuſs mir ward, ich muſst von hinnen gehen.

Hammer.

Tableau des possessions territoriales de l'émir Schoude سعود prince actuel des Wéhabis وهابي, avec les noms des principales tribus qui lui sont soumises, et des cheikhs qui commandent pour lui dans les différentes provinces et villes de sa domination; suivi d'une courte notice concernant le dit cheikh et sa capitale; dressé d'après des renseignemens exacts donnés par son propre chapelain, à Halep, ce 22 septembre 1809.

Par Mr. Rousseau, consul-général de S. M. l'empereur des françois à Haleb.

النجد *Le Nédjede, divisé en sept départemens.*

Cette vaste province, qui occupe à peu près le milieu de la grande péninsule de l'Arabie, est le centre commun d'où sortirent successivement dans les premiers siècles du musulmanisme ces innombrables essaims d'arabes, qui inondèrent, comme un torrent dévastateur, les plus belles contrées de l'Asie et de l'Afrique. Elle est encore aujourd'hui une pépinière de nations nomades et aguerries, toutes soumises à Schoude, et habituées à pousser leurs incursions et leur brigandage jusqu'aux rives de l'Euphrate. Elle est enfin le berceau du Wéhabisme, secte redoutable, qui menace la religion musulmane d'une subversion générale, et qui, par ses progrès rapides dans le chemin des conquêtes, fixe depuis long-temps sur elle l'attention du monde politique. Le territoire du Nedjede, médiocrement fertile, ne produit que du bled, de l'orge, des dattes, et quelques autres fruits. Le climat en est extrêmement chaud, mais salubre; l'on n'y trouve presque point de sources; des puits peu profonds et d'une eau rarement bonne, souvent aussi des mares formées par les pluies de l'hyver, sont les seuls lieux où se désaltèrent cette multitude immense d'hommes et de bestiaux, qui couvrent un pays si aride. Du reste, outre les habitations ambulantes composées de tentes noires de crin, l'on y voit encore nombre de villes et de bourgades irrégulièrement bâties, mais bien peuplées, et situées agréablement sur le penchant des collines et au milieu des vallons.

Départemens.	*Villes et Bourgades.*	*Tribus qui les habitent.*	*Chefs qui y commandent.*
Le Djauf. الجوف	Djauf جوف Serràh سراح Derh درع Dowma دومه Sékaké سكاكه	- - - - - -	Eben El Derh. ابن الدرع Ebn El-Serrah. ابن السراح
Le Djèbel. الجَبَل	Djebel. جبل Kefar. قفار Hait. حايط Mustedjede. مستجده Rabe. رابه Maukak. موقف Okdè عقده Sebân. سبعان Selme. سلمه Kasr. قصر Fdje. اجا Semeyré سميره	Beni temim بنيتيم Chemar. شمر	Ebn Aly. ابن علي
Le Kacim. القسيم	Kacim قسيم Beridé. برده Eneyzé. عنيزه Ras رس Khedra. خضراء Kasseb. قصب Rawde. روضه Chekke. شقه Youn. عيون Wouçâ. وثاء Kebra. خبراء Riade. رياض Khebout. خبوط Nebhanié. نبهانيه	àl chemas. آل شماس àl Bouеylan. آل بوعليان àl Djénah. آل جناح àl Rechide. آل رشيد àl Segueir, آل صغير	Hedjéylan. حجيلان
Le Wouchim. الوشيم	Wouchim. وشيم Chekrâ. شقراء Cheidjer شجر	àl Enazer. آل عنازر àl Wouhebe. آل وهبه	Abou Zeide. ابوزيد

	Fera. فرعاه Kerain. قران Kouéïyé. قويعيه Sermedà. سرمدا		
Le Sedéir. السدير	Sedeir. سدير Aoûda. عوده Chemacié. شماسيه Sefera. صفرا Hereimlé. حريمله Madjemâh. مجمعه Mulka. ملقي	âl Rachede. آل راشد بني تميم Beni Temim (Branche des Ben Sultan. بن سلطان)	Ebn Salem. ابن سالم
Le Kherdje. الخرج	Kerdje خرج Hereidje حريج Seyh. سيح Fera. فرعاه Wady. وادي	âl Hezazene آل هزازنه	
Le Dréïyé. الدرعيه	Dréïyé. درعيه Riade. رياض Aïnie. عينيه Erdja. مرجله Kassirin. قصرين Menfouha. منفوحه Dermà. ضرماء Zulfi. الزلفي Djebeïle. حبيله	âl Medjeren. آل معجرن	Schoude et ses parens. بيت سعود

Pays et chefs de tribus récemment soumis au Wéhabisme.

Le Wéhabisme, comme la colonne ci-contre l'indique, a pris naissance dans le Nedjede; cette contrée est son patrimoine, les provinces suivantes se sont successivement soumises à ses lois, du moment que celles-ci ont pu être asservies et propagées par des armées de fanatiques.

	Départemens.	*Villes et Bourgades.*	*Chefs qui y commandent.*	
	L'yémen اليمن Toutes les vil-	Hayé حيه Assir. عسير	ابو نقطه عبد الوهاب Abou nekte Abdel-wehab	

les de cette province ont subi le joug Wéhabi, à la réserve de Moka, Aden Sana et Zubeïde صنعا مخا عدن زبيد	Abou-chehr. ابوشهر Nedjeran نجران Yenbô ينبع Beni murdjef. بني مرجف Biché. بيشه Riné. رينه	le même Abou mesmar. ابو مسمار le même Ebn Djebaré. ابن جبارا Ebn meddéyan ابن مضيان Ebn Chekban ابن شقبان le même.
Le Hedjaze ou Aklim El keblé (région du midi). الحجاز	Ebn El Cherif ابن الشريف Madaifi. مضايفي Djeddé. جدّه Wády fatmé وادي فاطمه Seferra. صفرا Mediné. مدينه Mekké. مكه Taif. طايف Hedjer. حجر Khéyber خيبر Djubbé. جبه Teyma. تيما	Ebn-meddeayn Le Cherif ابن مضيان الشريف Mudaifi. مضايفي
L'el Hesse. الحسه	El Hessé. الحسه El Khatif. القطيف Bahrein بحرين les isles de Zebara. ذباره Hadi dé. حديده Oman. عمان	Eben meddeyan ابن مضيان Mohammed El Djacem, محمد الجاسم Ebn hélifé. ابن حليفه le même, Ebn mesmar. ابن مسمار Le frère de l'imam de Mascate. اخ امام المسكت

De la personne de l'émir Schoude et de sa capitale.

Schoude est un homme de quarante ans, d'une physionomie imposante, courageux et ferme, mais aussi rustique dans ses moeurs que le reste des Wéhabis; il gouverne despotiquement ses sujets, et les punit avec cruauté, quand ils manquent à leurs devoirs religieux ou civils. Aussi scrupuleux dans les pratiques du culte, qu'austère et inflexible par son caractère, il est continuellement entouré de Mollas érudits, qui l'édifient par des lectures spirituelles, et enseignent à ses enfans la théologie et la littérature. D'ailleurs, tous les vendredis il va faire ses prières dans quelque mosquée; plus de vingt mille individus de tous les états le suivent à ces époques. A la fête du Ramadan et à celle des sacrifices, tous les chefs de la nation étant assemblés, il se transporte en grande solennité dans le désert, pour y invoquer le Tout-Puissant, selon l'ancienne coutume des arabes. Sa famille est nombreuse, il a quinze fils, cinq filles, trois frères et deux soeurs, et trois femmes. Sa résidence ordinaire, capitale de tout l'empire wéhabien, est Dréiyé, ville non fortifiée et située au milieu d'une vallée, qui, par ses points de vue pittoresques et ses jardins, offre un tableau agréable, dont les montagnes qui la cernent forment le cadre. Les maisons de la place, au nombre d'environ deux mille cinq cents, sont clair-semées, bâties mi-partie de pierres et de briques; elles se déploient sur les deux bords d'un grand ravin, nommé *Wady henifé*, qui se dirige de l'ouest à l'est dans une longueur de cent lieues environ, ayant à peu près un tiers de mile de large. Ce ravin se remplit en hiver par les torrens qui descendent des montagnes environnantes. En été il est à sec; mais l'on trouve dans son lit même et au-dehors une quantité prodigieuse de puits, dont l'eau est assez bonne en elle-même pour satisfaire au besoin des habitans, et sert aussi à arroser leurs jardins et leurs champs. L'on trouve dans ceux-ci des dattiers, des grenadiers, des abricotiers, des pêchers, quelques vignes, des pastèques, des melons etc.; les autres productions du sol sont du bled, de l'orge et du millet.

Dréiyé a deux lieues de longueur sur une demi de large; il contient vingt-huit mosquées et trente collèges; les premières, contre l'ordinaire des temples musulmans, n'offrent ni minarets, ni coupoles; les seconds sont destinés à l'instruction de la jeunesse, qui y va prendre des leçons deux fois le jour, excepté les vendredis. Du reste, on ne voit ni bains, ni cafés publics; les bazars, qui ne consistent qu'en boutiques portatives de roseaux, sont établis dans le ravin même, d'où on les transfère ail-

leurs quand les eaux y viennent. La ville est flanquée de deux faubourgs; l'un, nommé *Téreif*, s'étend au nord et lui est presque contigu; c'est la résidence de l'émir Sehoude et de ses parens. L'autre, situé du côté opposé, s'appelle *Bedjeire*; le cady, ou chef spirituel, y habite avec le corps des gens de loi.

A cinq lieues de *Dreïyé* vers l'ouest, dans une courbure du ravin, est la petite ville de *Djebeilé*. *Ainié*, autre endroit non moins apparent, git à trois lieues plus loin sur les deux bords du même nom.

Les montagnes de *Dreïyé* se divisent en trois branches. Celle qui s'étend du nord au sud s'apelle *Toéjk*, et offre dans sa partie méridionale une vaste ouverture par où passent ordinairement les caravanes qui se rendent dans la capitale dans, les diverses places occidentales du *Nedjede*.

Les deux autres branches, se rattachant à la première, se dirigent de l'ouest à l'est, presque parallelement entr'elles, et sous la domination commune de *Khour*. L'intervalle qui les sépare est d'environ cinq lieues et demi. Elles offrent dans certains endroits de leur pente des villages et des jardins, et se terminent à quatre heures plus bas que *Dreïyé*.

Observation. Le frère de l'imam de Mascate, qui commande dans tout le pays d'Oman, s'étant révolté contre lui, a passé volontairement sous la jurisdiction de Sehoude, dont il est maintenant le vassal. Quant audit iman, il a su maintenir ses états dans l'indépendance, et s'il entretient des communications avec les Wéhabis, ce n'est que sous de purs rapports d'amitié et de bienveillance.

Sprüche drey orientalischer Reisenden
eines Türken, eines Persers und Arabers.

Des Türken *(Aus dem Humajunname)*.

هیچ دولور یار وفادار اله کیرمز • یك کزر ایسك حالی بر یار اله کیرمز

Zu Haus wird Dir, doch blindlings nicht ein treuer Freund
Durchreis die ganze Welt, Du findest keinen Freund:

Des Persers *(Aus dem Humajunname)*.

هیچ یار منه خاطر وهیچ دیار • که در ودر فراخست وآدمی بسیار

Kein Freund kein Land sey Deinem Sinn gesetzt als Ziel
Denn Meer und Land sind weit, und Menschen giebt es viel.

Des Arabers *(Aus Abulfeda)*.

الناس کثیرا ولاکن لا یقدلی • الّا مرافقة اللاح والحادی

Der Menschen giebt es viel, doch mit mir kosen
Auf Reisen nur die Kutscher und Matrosen.

Hammer.

بشنو این نی چون شکایت میکند ۰ از جدایها حکایت میکند
کز نیستان تا مرا ببریده اند ۰ در نفیرم مرد وزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق ۰ تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش ۰ باز جوید روزگار وصل خویش
من هر جمعیتی نالان شدم ۰ جفت بد حالان و خوش حالان شدم
هر کسی از ظن خود شد یار من ۰ از درون من نجست اسرار من
سر من از نالهٔ من دور نیست ۰ لیک چشم و گوشرا آن نور نیست
تن ز جان و جان ز تن مستور نیست ۰ لیک کس را دید جان دستور نیست
آتشست این بانگ نای نیست باد ۰ هر که این آتش ندارد نیست باد
آتش عشقست کاندر نی فتاد ۰ جوشش عشقست کاندر می فتاد
نی حریف هر که از یاری برید ۰ پردهایش پردهای ما درید
همچو نی زهری و تریاقی که دید ۰ همچو نی دمساز و مشتاقی که دید
نی حدیث راه پر خون میکند ۰ قصههای عشق مجنون میکند
محرم این هوش جز بیهوش نیست ۰ مر زبانرا مشتری جز گوش نیست
در غم ما روزها بیگاه شد ۰ روزها با روزها همراه شد
روزها گر رفت گو رو باک نیست ۰ تو بمان ای آنکه چون تو پاک نیست
هر که جز ماهی ز آبش سیر شد ۰ هر که بی روزیست روزش دیر شد
نی نیابد حال پخته هیچ خام ۰ پس سخن کوتاه باید والسلام
بند کسل باش آزاد ای پسر ۰ چند باشی بند سیم و بند زر
چند کوزه قسمت یک روزه ۰ کز بریزک تکرا در کوزه
کوزهٔ چشم حریصان پر نشد ۰ تا صدف قانع نشد پر در نشد
هر کرا جامه ز عشقی چاک شد ۰ او ز حرص و عیب کلی پاک شد
شاد باش ای عشق خوش سودای ما ۰ ای طبیب جمله علتهای ما
ای دوای نخوت و ناموس ما ۰ ای تو افلاطون و جالینوس ما
جسم خاک از عشق بر افلاک شد ۰ کوه در رقص آمد و چالاک شد
عشق جان طور آمد عاشقا ۰ طور مست و خر موسی صاعقا
با لب دمساز خود گر جفتمی ۰ همچو نی من گفتنیها گفتمی
هر که او از همزبانی شد جدا ۰ بی زبان شد گرچه دارد صد نوا
چونکه گل رفت و گلستان درگذشت ۰ نشنوی زآن پس ز بلبل سرگذشت
جمله معشوقست و عاشق پرده ۰ زنده معشوقست و عاشق مرده
چون نباشد عشق را بر کاب او ۰ او چو مرغی ماند بی بر و آب او
من چگویم هوش دارم بیش و پس ۰ چون نباشد نور یارم پیش و پس
عشق خواهد کین سخن بیرون بود ۰ آینه غماز نبود چون بود
آینه ات دانی چرا غماز نیست ۰ زانکه زنگار از رخش ممتاز نیست

Mesnevi.

Des Chodscha Mevlana Dschelaleddin Mohammed Sohn Mohammeds

gebohren zu Balch gestorben zu Konia (Iconium) (*)

übersetzt von V. Hussard.

Die Flöte (a) höre, wie sie trauernd klagt
Bey ihrer Trennung seufzendem Gemälde:
„Seit sie mich schnitten aus des Rohres Garten
„Seufzt Mann und Weib bey meinem Trauerton;
„Ich such' ein Herz von Trennungsweh'n zerrissen,
„Das ich mit Sehnsuchtsbrunst enflammen kann (b)
„Wer immer weit von seinem Ursprung weilet
„Strebt nach des Selbstgenusses Ziel,
„Ich ächze stets in dem Versammlungsort
„Dem Bösen wie dem Guten gleichgesellet
„Und jeder ist mir Freund nach eignem Sinn (c)
„Denn keiner forschet mein Geheimniſs aus.
„Doch mein Geheimniſs gränzet an mein Klagen
„Von Licht beraubt ist aber Aug und Ohr,
„Die Seele ist vereinet mit dem Körper
„Allein es sah die Seele Keiner noch.
„Ein Feuer und kein Hauch entwallt den Tönen,
„Der diese Gluth nicht kennt zerfällt in Nichts;
„Die Liebe ist das Feuer dieser Flöte
„Die brennende, die gleich dem Weine kocht.
„Die Flöte ist die Freundinn der Getrennten
„Des Vorhangs Dunkelkeit weicht ihrem Laut.
„Wer sah ein Gift, ein Mittel das ihr gleichet?
„Wer sah wohl den Vertrauten der ihr gleicht?

(*) Wir freuen uns dem Leser hier eine Probe der Uebersetzung dieses im ganzen Oriente so berühmten mystischen Gedichtes und zugleich die Nachricht mittheilen zu können, daſs die Uebersetzungsproben aus dem persischen Romane *Jusuf und Suleicha (S. S. 47. d. B.)* und aus dem *Mesnevi* künftig zwey fortlaufende Artikel der Fundgruben ausmachen werden, deren Leser hiemit durch die beyden Uebersetzer die H. H. von Rosenzweig und Hussard, mit zweyen der berühmtesten persischen Dichter, mit dem lyrisch romantischen *Dschami* und dem mystisch didaktischen *Mevlana* näher bekannt gemacht werden. Eine Bekanntschaft die den angehenden Liebhabern der orientalischen Litteratur des hergedruckten Textes willen, doppelt willkommen seyn wird. H.

(a) Die Flöte der Derwische ist von Rohr und ganz einfach.

(b) Der geistige Sinn dieser Worte ist, den Menschen empor zu schwingen über das Irdische. Gleichwie die Flöte aus dem Halme geschnittet vom Rohrbusche getrennet ist, so ward auch des Sterblichen Geist getrennt von seinem Urbilde und eingekerkert in die körperliche Hülle. Der Dichter sucht ein Herz in welchem er die Sehnsucht erwecken will sich zu erheben über die Hülle und der Geistervervollkommnung nachzustreben.

(c) Diese Flöte ertönt Heiligen und Unheiligen, jedem gefällt ihr Ton, denn jeder deutet ihn nach eigenen Gefühlen. Sinnlich klagt der Sinnlichliebende, geistig der Geistige.

„Die Flöte spricht von blutbesprengten Pfaden (d),
„Und von der Liebe die *Medschnun* (e) beseelt;
„Die Erdenweisheit kann sie nie erschwingen,
„Das Ohr sey immer ihrem Laut geweiht.
„In meinem Schmerze schwanden hin die Tage,
„Bey meiner Flammen brennenden Gewalt,
„O lafs sie schwinden ohne Furcht die Tage,
„Nur bleibe Du, denn keiner ist so rein, (f)
„Wer ohne Fisch von Wasser nur sich sättigt,
„Dem Nahrungslosen wird der Tag zu lang (*),
„Nie wird das Rohe sich zum Reifen paaren,
„Kurz soll die Rede seyn. — Heil über euch (g)!"
Reifs ab die Bande, werde frey mein Sohn!
Wie lang' bist du des Golds und Silbers Sclave?
Und schüttest du das Meer in einen Krug,
So fafst der Raum nur eines Tages Glück.
Der Krug Habsüchtiger, er füllt sich nie,
Voll Perlen wird die gier'ge Muschel nimmer;
Allein wem Liebe nur das Kleid zerrifs,
Der ist von Habsucht und von Mängeln rein.
O jauchze Liebe! holde Leidenschaft!
Du Arzt für alle meine herben Uebel,
Du Mittel wider Stolz und eitlen Ruhm,
O du mein Plato! mein Galenus du!
Die Liebe hebt den Staub bis an die Himmel,
Der Berg erbebt, schnell hin und her bewegt,
Beseelt wird er von Liebe hingerissen,

(d) Vom Pfade nehmlich jener Martyrer welche Blut vergiessend ihr Leben hinopferten.

(e) Medschnun ist der Name jenes berühmten Liebenden der Leila.

(f) Molla Hunkiar schrieb dieses Werk auf inständiges Bitten seinen Gefährten Hussameddin Tschelebi welcher diese Worte niederschrieb. Diese Rede ist an ihn und jeden Leser gerichtet.

(*) Ein arabisches Sprichwort sagt العني في البطن شاعر Der Sinn ist im Innern des Dichters, und dieses ist auch im erhabenen Mewlana der Fall. Niemand weifs diese Stelle recht auszulegen, in einem Commentar fand ich: Der Fisch trinkt nie Wasser, er ist gesättigt mit seinen Umgebungen, er bedarf des Essens nicht also auch schwimmt der himmlischtrunkne fort im grenzenlosen Ocean heiliger Liebe, gesättigt ist er durch sie, er bedarf nichts anders. Aber der Nahrungslose, (jener welcher nicht jenen Grad erreichet hat) verseufzt lange Tage, und kann nicht zum Ziele gelangen, wird nie göttlicher Begeisterung fähig.

(g) Hier endigt in 18 Versen die Einleitung und das Gesang der Flöte. Darum ist diese Zahl die Loosungszahl aller Derwische. Jede Stiftung, jede milde Gabe mufs diese Zahl und nicht mehr enthalten, 18 Lämmer, 18 Gold oder Silberstücke.

Er taumelt, Moses stürzt zur Erde hin (h).
Wär' meines Freundes (i) Lippe an der meinen,
So würd' ich singen gleich der Flöte mehr,
Doch wer vom Laute des Vertrauten fern ist,
Wird stumm, hätt' er auch hundertfält'ge Stimmen;
Die Rose welkt, mit ihr der Rosengarten,
Du hörst nicht mehr der Nachtigallenschlag;
Geliebt sind Alle, Liebende verborgen,
Belebt sind diese, Liebende sind tod (k).
Wen aber nicht der Liebe Sehnsucht martert,
Weh dem! er gleicht dem Vogel ohne Fittig (l).
Wie soll ich sinnen vor- und hinterwärts,
Da nirgends mir des Freundes Schimmer leuchtet?
Die Liebe heischt, dafs aus die Rede quille,
Der Spiegel ist ja immer der Verräther;
Weist du warum der Spiegel dir nicht schmeichelt?
Weil er nicht rein ist von der Flecken Rost.

Textus colloquii Patriarchae Genadii cum Mohammede II.

e pronunciatione Martini Crusii in idiomâ turcicum restitutus,

a Jos. de Hammer.

Caput quartum.

Ιχτι κατιμητ σονιν ωξεριντετηρ μπαρί νητκιλε βέ ιλμι λα βέ κητρετιλε αλεμι γπαριτί βὲ χειμ ρηχ κητσιλε κιμ γκεντινιμ αχσενη ιχθι γπαρη βέ μηχαμπετιτηρ αννιιλε τεχτηγε ιτερβέ χεμ κατιφηρ τεχτηη ιτερ αλεμ ιτάντε χερσεκ αλαχιτέ γγεντιχαπατινέ γγηορὲ βέ ταχι αννιντι τφκαη καηχηπ κὶμ ολ βακτιν κιλ αλαχ ταμπαρὲ κεβὲ τάαλα

(h) Nach der Muslimänner Sage soll Moses das Antlitz des Allmächtigen zu sehen gewünschen haben. Gott sprach: „ehe soll mich der Berg sehen." Er erschien, und der Berg erbebte. Da rief Moses: Die Berge zittern vor Dir o Herr, was soll der schwache Sterbliche," und fiel auf sein Angesicht.

(i) Dieser war Schemsi Tebrisi, Vorsteher des Klosters in welchem sich der Verfasser dieses Werkes aufhielt. Er ward vom Vorsteher der Derwischen in Tebris gesandt, welchem durch heilige Eingebung Mewlana's geistige Fähigkeiten kund wurden. Bald war er mit Mewlana so enge vereint, und strebte so sehr nach göttlicher Vervollkommnung dafs das Volk laut Mewlana's enge Verbindung und gänzliche Zurückziehung von irdischen Dingen tadelte. Sultan Weled, Mewlana's Sohn erschlug dann im Zorne den Schemsi Tebrisi.

(k) Nach dem Commentar: Jene welche trunken sind von heil'ger Liebe, werden vom Schöpfer mit gleicher Liebe geliebt. Er, Gott, ist der ewig belebte. — Liebende gleichen den Todten, Entseelten; sie sind der Welt abgestorben, in seine Anschauung vertieft.

(l) Jene welche den hohen Aufschwung geistiger Liebe nicht erreichen und auf einem niedern irdischen Grad stehen bleiben, gleichen dem Vogel, welcher zwar die Anlage zum Fluge aber keinen Fittig hat

تيلەتى ڭيەنتيىيىن ھەمالەن ھاتيىتەن تون تۇمەڭيتۈن ئاتەملەڭى ئەختاينى ماتىنتەن بۇ مىنى پەرەسكلىڭتەن ئۆڕا ھىم مىپارىيىن مىڑلىلىڭيۇ بۇ ھىئاينىن ھىتاپىنۇ ئېڭىتىئات ىتەڕلەڕ بۇ تۇمانىڭلاڕىتى ئاي لاڕتان ڭاڼۇ ئاتەملەڕ ھىم ڭەڕڭىنىۋەنتەڅى بۇاڕىتى ئالاڅا ىڅتىئات ىتەمىلەڕى تىمپەلڅا ماڅلىئىنە تاپاڕلاڕىتۇ مىنى مىڕڭى ئاي مىڕڭى ڭىنى ۋۋڅڭا ئاڕەڭە تاتاڕلاڕىتۇ مىڕ ڭەڕتۋەختا ئاڕڭە تاپڅاسلاڕىڕ تەختان مالاتاسىلاڅ ۋەنىلەڕى څاۋاسىۋە ەڭىاڕلاڕىتۇ ئالاڅ ەمڕىۋە ىتى ئال ىتىڅمىسە ھىتاپىنۇ ىناۋمىتلاڕىتڕ.

اصتقادمر شوك اوزوندەدر باڕى ڤطڤي ايله وڤدي ايله عالمي باڕاندي وهم رڅ قدسيله كيم كندوڭ احسن اختياڕي وڤحبتي در انڭله تهيئه ايدر وهم تقدير وتحريك ايدر عالم انجنده هر شي كندي اختصاصنه كوره ويڕمي انك انجون اينانوزكيم اول وثنين كه الله تبارك وتعالى دايه كندينك كالمين قاتدن دوندرمكچون ادماڕي شيطانت اضماندندن و بث پرستلكدن زڕا كيم باڕيك براياسله وموسي نك كتابنه اصتقاد ايدرلر وايمانوڕايدي انلاردن شڕي ادماڕ كيم بر بوزنده واڕايدي اللهه اصتقاد ايتماڕايدي بلكه مخلوقنه طاپماڕايدي بت كبي آي كبي كون كبي جوف نكڕي يه طاپماڕايدي ڕ كرچكدن نكڕي يه طاپماڕايدي شيطان مغلطه سيله موسايي خواصنه اوپماڕايدي الله امڕنه امتثال ايدوب موسي كتابنه ايمانماڕايدي

Credimus deum logo sapientiae et potentiae suae condidisse mundum, ac spiritu bonae voluntatis et charitatis suae providere, gubernare et movere omnem naturam suam in mundo ad honum pro cujusque naturae ordine. Ideo credimus Deum quando voluit sola misericordia sua convertisse homines abducendo e seductione et errore daemouum, et cultu idolorum, propterea quod excepta augusta religione Judaeorum in qua unus adorabatur et colebatur Deus ex lege Mosis, omnis terrarum orbis colebat Dei creaturas, homines item multos Deos qui non sunt pro modo vero Deo adorabant, vivebant denique secundum suas singuli concupiscentias, non secundum aliquam Dei legem.

Caput quintum.

Ανυνιτδν ατεμ σαρετίν τε νωτ κηλεξερ ηχι κητδ λεμ πυναρι ιρσιατ εκλετι μπυνταν ο τωιναιτκη μπαρι ατεμσαρε τιυκις ڤελετιμ ατεμ κιμπί ατεμλερη λεμα σαχιμπετ ετεν ىتىكىلەڭ ايلالە ىرسىات ىتىپ ڤاسىت ىڅتىئات لەرىنى ىتتەل ەكلە ەلاڅىم بەڅ تاۋىلەگىنە ىتىئات ەتەلەر ىسا ڭەيورسەتگىن كىمپىبڤ لەم ەتەم مىڕگى ەلەمىتە ەمەلەتىپتە ەلمىلە ىرسەتاىنى تەڅمىل ەكلەيۇ بڤ څەم ەكلە ەكلەتى بڤ څەم ەلاڅ ىنتكى بە كنتڕەتىمپىرلە كاتىڕ ولىپتە مى ولەمى ەلاڅ ىتۇ ڭگەنتى ىڅتىڭياڕن ھەڕڤ ۋڕا مولكىن تەڭلاتىڕ مىڕ ىزىتى تۇەمى ەلەمۇ څاىتىم ڭاىنە تون تۇڕۇ ەنلۇ ەلتىڭىتۇن ولمپاتى ەاڅ ەلەمى ەۋۇل ىتتىڕ ماڭىڭمى ىنتىكىنلۇ ڭىۋڕتۇىى څونتۇى مىڕمپاڕڅتە اىتۇ بڤ ەم ول ڕىڅى تىتسىلە څۋبۇڕى ڭىنىمى ىۋبۇڕ ەكلەتى بۇ ڭىۋبۇتلەتىڕتۇ ولىۋڕۇتۇڭۇ تۇمى ەلەمۇ ەىمىڭىتۇىى بۇ څەم ەلمىمتون څورىمى ىتڭۇڕتەمەڅتون څامپەتى بۇ ەمىڕىم ەمۇل مەڅەم پەتىتون ىتىۇل بۇ ەلەمۇل ىلالەلىتون ڭىۋڕتەمەڅتون ىتىۇل بۇ تەڅى ىسا ىمپى ڭىۋنتى ىڅتىۋڕىلە ەتەلىڅ ىۋڕىتۇلە ولتىڭى ڭىمپى ولمەڭتۇىى مەڅەلمىتى ىمپۇڕۇ ڭىۋتەتىڕ مىڭتۇىى تىلۇ ىڅتىئات ەتۇڕىس مپىڕ ول مپىڕ ەلەڅى مپۇ ىتۇلە ەپ ىپىى ڕە ڕەڅىۇ تىسىلە ىرسىات ەكلەتى ڕەمپىۇىى ىسۇ

γκεντυ γκεριτδεχ ολτι γιτδη ιχτικατ ετερις χιμ ιρατί ταχιγγερι τδεκτυς σακι τλερη ταχι ασακι ραηλε ανλαρις μπιρ ταχι ιλμι κυβετηιλε.

الله انچون انم صورتنده نطفله روح قدسيله بونارق ارشاد ايلدى بوندن اوتورو نطف باري انم صورتيني كرادي كه انم كبي آدملر ايله مصاحبت ايده نطفله و عائله عائلده ارشاد ايدوب فاسد اعتقادلرينى ابطال ايليه اللهي وخدالغنه اعتقاد ايدرايسه كورشديكي كبي وهم آدم كبي عائلده عل ايدوب عائله ارشاد ايدي تكميل ايليه وهم اوله ايلدي وهم الله نطقي وقدرتي برله قادر اولوكچه هم عالي اصلاح ايده كندك اختياري اوزره زيرا ممكن دكلدر تركيبي جميع عالي خاكدن يانه دونديروه اوله اولديغي انچون ارل بادشاه عالم ازل قدير قايم نطقله اكرچه كه قدس مباركده ايندي وهم ارل روح قدسي ايله حوارييلي منور ايلدي و فوندردي ارل كرچكي جميع عائله ايندرمكچون وهم عالي دوندرمكه كرچكك محبتي واسرك امري محبتدن اوتورى وعالي ضلالتدن دوندريكدن اوتوري ودخي عيسي كبي كندو اختيارله انسلف صورتيله اولدوغي كبي اولك انچون مخلوقاتي حضرت باري به كتورمك انچون اوله اعتقاد ايدرر ارل در اللهي در اوچ ايله اب ابن روح قدس ايله ارشاد ايلدي رتبر عيسي كندي كرچك اولديغي انچون اعتقاد ايدرز كيم ارشادي دخي كرچك در شاكردلري دخي احسن ابراظه اكلرز در دخي علم قويله

Tunc Deus talem efformationem humani generis per Logum perque sanctum spiritum suum fecit. Idcirco Logus Dei induit humanam naturam, ut qua homo esset, versaretur cum hominibus, qua autem logus Dei et sapientia Dei, doceret homines credere in hunc unum et verum Deum et vivere secundum legem, quam ipse dedisset. Rursus qua homo; ut mores vitamque suam exemplum daret doctrinae suae. Primus enim ipse servavit legem quam hominibus dederat. Qua vero Logus Dei et potentia posset illud toti mundo salutare bonum, cujus caussa venerat, conficere: quia fieri non poterat ut simplicis hominis viribus ad Deum converteretur orbis terrarum. Ita Logo quidem suo seminavit omnipotens ille et oculorum effugiens obtutum Deus veritatem Hyerosolyimis; Spiritu autem suo illuminavit et roboravit Apostolos suos ut veritatem in totum etiam terrae orbem disseminarent, propter charitatem Dei, qui ipsum miserat, et propter cupiditatem qua flagrabat salutis humani generis, secundum exemplum ipsius Jesu, qui qua humanam assumpserat naturam, pro communi salute hominum ultro mortuus est. Sic nos credimus unum in tribus personis Deum Patrem, Filium et Spiritum sanctum quemadmodum Dominus noster Jesus Christus docuit. Et quia verax est, credimus eum esse ipsam veritatem. Discipuli etiam ipsius sic nos latius docuerunt sic ex vi quoque sapientiae intelligimus.

(Continuabitur.)

Ueber die Sprache und Schrift der Uiguren

von Herrn Hofrathe I. v. Klaproth.

Die Geschichte der Völkerwanderung, des wichtigen Ereignisses dem Europa seine jetzige Form und Ausbildung verdankt, ist noch immer mit einem undurchdringlichen Schleier bedeckt, und alle Versuche denselben zu heben, sind bisher zwecklos geblieben. Früher war Mangel an Hülfsmitteln Schuld daran; seitdem aber die Byzantinischen Schriftsteller herausgegeben, und uns der Zugang zu den Asiatischen, und besonders Chinesischen Geschichtschreibern eröffnet worden ist, und wir das nördliche und innere Asien genauer kennen gelernt haben, ist es nur das beständige Einschlagen des falschen Weges, das uns vor Entdeckungen über diesen Gegenstand zurückgehalten hat. Denn es scheint als ob sich alle die, welche sich mit Untersuchungen über die Völkerwanderung beschäftigt haben, verabredet hätten, von dem Unbekannten auf das Bekannte zu schliessen, da es doch beynahe klüger gewesen wäre, vom Bekannten auszugehen, um dadurch das Unbekannte zu finden. Wer einen Knäuel verworrener Fäden entwirren will, muſs durchaus mit den heraushängenden Fäden anfangen, und dies findet auch bey historischen Untersuchungen statt.

De Guignes hat uns in seiner *Histoire des Huns* einen Schatz sehr brauchbarer Materialien geliefert, aber auch weiter nichts, denn da es ihm an historischer Kritik fehlte, so sind die mehrsten seiner Folgerungen falsch; und wir verdanken ihm nicht eine wirklich historische Entdeckung. Verleitet durch die scheinbare Aehnlichkeit des chinesischen Spottnamens *Chiunn - nu* (1) 奴匈 mit dem Namen *Hunnen*, läſst er jene von der chinesischen Gränze nach Europa wandern, und als Sprachgelehrten ist ihm die beständige Verwechselung der *Mongolen* mit den *Tataren* gar nicht zu verzeihen (*). *Tataren* sind nur diejenigen, welche Dialekte

(*) Nach den chinesischen Nachrichten gehörten die *Chiunn - nu* und *Tu - kiue* zu demselben Stamm, und redeten eine Sprache. Die letzten sind die Türken am *Ektag* oder Gold-

(2) 高 der tatarischen Sprache reden, und deren Vaterland die Gegenden in Süden und Südosten vom Gebirge *Altai* (2) sind. Die *mogolischen* Völker hingegen haben ihre ganz eigene Sprache, wohnten noch vor dem zehnten Jahrhundert unserer Zeitrechnung nördlich vom *Baikal-See*, und waren rohe Pferdenomaden, die weder andere Hausthiere, noch Metalle kannten. — Ein dritter Völkerstamm, der seine eigene Sprache hatte, und über den uns *de Guignes* sehr im Dunkeln läfst, wurde von den Chinesen *Dunnchu* (3) d. i. östliche Barbaren (*) genannt. Auf diesen mufs vorzüglich die Aufmerksamkeit bey Untersuchungen über das Entstehen der östlichen Völkerwanderung gerichtet werden, denn dieser verursachte die wichtigsten Revolutionen im innern Asien, die wohl bis nach Europa hin gewirkt haben dürften.

(3) 胡東

Die gegenwärtige Abhandlung hat den Zweck ein Volk näher kennen zu lehren, das bisher immer mit anderen verwechselt worden ist, dessen Bestimmung aber von historischer Wichtigkeit ist, und das auf die asiatischen Völkerwanderungen grofsen Einfluss gehabt hat. Dies sind die ايغور *Ighur* oder richtiger اويغور *Uighur*, ein alter tatarischer Stamm, der im innern Asien, die Gegend zwischen *Chami* (4) und *Turfan* (5) in der sogenannten *kleinen Bucharei* bewohnte, und sie noch bis jetzt nicht verlassen hat.

(4) 哈

(5) 魯

---

berge (*Altai*) von welchen die Byzantiner häufig sprechen, und zu denen Gesandschaften von Constantinopel aus geschickt wurden. Sie fingen an im Jahre 439 nach Christ. bekannter zu werden, als ihr Anführer *Aswan* aus dem Gebieth von *Pou-kiuen*, in der chinesischen Provinz *Shan-si*, mit 500 seiner Unterthanen flüchtete und sich unter den Schutz der *Shou — shou* begab, die ihnen Wohnsitze am Gebirge *Altai* anwiesen. Der Berg an dessen Fufse ihr Lager stand hatte die Gestalt eines Helmes, und daher erhielt dies Volk seinen Nahmen, denn *Tu-kiue* heifst in seiner Sprache *ein Helm*. Im Türkischen und anderen tatarischen Dialekten bedeutet noch تكيه *Tekieh* oder *Tekich* einen *Helm*. Auch andere Worte aus der Sprache der *Tu-kiuen*, welche uns die Chinesen aufbehalten haben sind *Tatarisch*. Z. B. *Kou* war der Nahme ihrer Fürsten, das bekannte tatarische خان *Chan — Kh. ro* (Ko-lo) Schwarz, Tat. قارا oder قارا *Kara — Kuri* (Ko-li) alt, Tat. قارى *Kuri — Sudah*, Haar, Tat. ساچ *Sudah — Furi* oder *Furia* (Fulia) Wolf. Tat. بورى *Buri — Ui* Haus, Tat. اى *Ui — Tingri* (Teng-y-li) Gott, Alt Tatarisch تنكرى *Tingri* Gott und Himmel — Die Kinder und Brüder des Chans, führten den Titel *Tere* (Te-le) das ist wahrscheinlich das tatarische تورە *Tura* welches Richter und Oberhaupt bedeutet. — Man sieht also dafs die *Tu-kiue* und *Chiuen-nu* tatarisch sprachen, und dafs die letzten weder *Mongolen*, noch Hunnen waren, wie *de Guignes* meinte.

(6) 胡

(7) 元胡

(*) Das Wort *chu* (6) bedeutet ursprünglich einen *Fleischhoder unter dem Kinne* und auch den *hängenden Holz unter den Thieren*, dann aber auch den erwähnten östlichen Völkerstamm. In einigen chinesischen Chronologien finde ich auch die mongolische Dynastie *Yuan* (von 1259 bis 1368 in China herrschend *Chu-yuen* (7) genannt.

Durch eine bloſse Nahmensähnlichkeit verleitet, haben bisher alle Geschichtsschreiber diese *tatarischen Uiguren* mit den *Ugoren* der Byzantiner und den *Jughoren* und *Jugritschen* der russischen Chroniken verwechselt, da diese doch zu einem ganz anderen Sprach- und Völkerstamm gehören. *Ugorien* oder *Jughorien* wurde immer fälschlich zwischen dem Fluſse *Petschora* und dem *Oby*, südlich von der Strasse *Waigatz* gesetzt; ein Irrthum den man nicht begehen kann, wenn man die russischen Schriftsteller mit Aufmerksamkeit liest. Dann findet man, daſs dieser Nahme dem Lande zwischen dem *Uralischen Gebirge*, dem *Oby* und der *Szynja* zukömmt, das ihn wahrscheinlich von dem *Ostiakischen* Wurzelworte *ogor* oder *ugor* erhalten hat, welches *hoch* bedeutet. *Ugorien* wäre dann *Hochland.* Es wird von den *Wogulen* und *Aſs-jach* (Obyschen Ostiaken) bewohnt, die man aus Bequemlichkeit, so wie mehrere andere siberische Nationen, zum Finnischen Völkerstamm rechnete, da doch ihre Sprache von der Finnischen ganz verschieden ist; so wie sie auch nicht im geringsten mit der Tatarischen verwandt ist, wie man aus den unten angeführten Wörtern ersehen kann (*). Man muſs daher auf-

---

	Ugorische Mundarten.			
(*) *Deutsch.*	*Wogulisch.*	*Aſs-jach.*	*Finnisch.*	*Tatarisch*
Himmel	Tarom, Numma	Torom, num	Taiwaſs	كوك Kük.
Sonne	Chotal, kotal	Chat, siuns, chald, talku	Peiwa	كون Kun قوياش Kujasch.
Mond	Jangup, jungup.	Tylesch	Kuu	آي Ai
Stern	Konzä, Szowi.	Chuſs, kos.	Täghti	يلدوز Juldus.
Wolke	Tul	Tinol	Pilwi	بولوط Buluth.
Regen	Rag	Jert	Wih'ma	ياغمور Jaghmur.
Hagel	Polschem	Poisszem	Ragy	داولو Dulu.
Schnee	Toit	Tschogot	Lumi	قار Kar.
Eis	Jauk	Jeuk, jauk	Jää'	موز Mus. بوز Bus
Donner	Tschol, auy	Tschuge, pai	Ukonjuru	يلدرم كوكرت Ilditim.
Blitz	Saal	Szol	Tuůs	ياشين Jaschin.
Feuer	Taut, tat	Tut, tugut	Tuli	اود Ud, od.
Wasser	Wit, Uit	Jiag	Wesi	صو Sau.
Erde	Ma, mag	Mych	M'a	ير Ir.
Berg	Ur, aach	Repi pelle	Mätschi, magi	طاغ Tagh.
Stein	Ku, kow	Koch	Kiwi, tschiwi	طاش Tasch.
Sand	Jam, szy, szey	Sse	Liiwa	قم Kum.
Meer	Uiä, tscharifs	Tscharres	Meri	تنكيز Dingis.
See	Tuur, tur	Tun		كول Kul.
Fluſs	Gel, jä	Jugan, jäga	Jugi	چاى Tschai دريا Darja.
Kopf	Pank	Uch, ugol	peja	باش Baach.
Ohr	Pel, Bal	Pel, jal	Korwa	قولاق Kulack.

hören diesen siberischen Stamm, mit den mittelasiatischen *Uighuren* zu verwechseln, was noch neuerdings in Paris geschehen ist. Dann wird man auch nicht mehr die *Hunnen* für *Uiguren* oder *Tataren* halten, sondern ihr Vaterland und ihre Verwandte in Siberien finden.

Ruysbroeck, den man gewöhnlich *Rubriquis* nennt, ein Minorit aus Brabant, wurde ums Jahr 1253 von dem französischen Könige *Ludwig den neunten* an den Hof des *Mongu - chan* geschickt. Er fand auf seiner Reise *Juguren* in der Nachbarschaft von *Karakorum*, dem damahligen Hoflager der mongolischen Chane, und berichtet *dafs ihre Sprache der Ursprung und die Wurzel der Türkischen und Komanischen sey* (*). — Dies beweisen auch die Nahmen der Thiere in den zwölf Cyclischen Zeichen ihres Kalenders, welche alle *Tatarisch* sind, und die man in folgender Stelle des *Ulug Bey* (**) findet; wobey noch zu bemerken ist, dafs er selbst die Sprache der *Uighuren* تركي *Turki*, Türkisch nennt,

و منجمان ختائي و ايغور شمارورا يكبار بدوازده قسم كنند و هر يكرا چانغ كويند و هر چانغي را نامييست بدين ترتيب (***)

اسامي چانغها Nahmen des *Tschagh*.

تركي Türkisch.	ختائي Chathaisch.
Maus كسكو *Kefsku*	ژه She
Ochse اوث *Oth*	چيو Tschiu.
Leopard پارس *Pars*	يم Yem.
Haase طوشقان *Thauschkan*	ماو Mâu.
Drache لوى *Lui*	چن Tschen.
Schlange يلان *Jilán*	صر Sses.

Auge	Schem	Ssem	Saime	كوز Küs.
Nase	Nei, noi	Niei	Nüsa	بورون Burun.
Mund	Tosh, Schufs	Lui	Sou	اغز Aghis.
Zunge	Nilm	Nälem	Tschieli	تيل Til.
Zahn	Paukt	Penk	Hamafs	تيش Tisch.
Hand	Kat	Kat	Kjasti	قول Kul.
Fufs	Lai, lyi	Kür	Jarga, jalka	اياق Ajak.

(*) Among the *Jugures* is the original and roote of the *Turkish* and *Comanian* languages — Rubriquis, bei *Purchas* Vol. III. pag. 90. — Bei *Bergeron* Cap. 28. pag. 58.

(**) Epochae celebriores Chataiorum etc. ex traditione Ulug Beigi ed. Joh. Gravius, Lond. 1650. 4to. — pag. 6.

(***) Aber die Astronomen von *Chathai* und *Igkur* theilen Tag und Nacht zusammen genommen in zwölf Theile, von denen jeder *Tschagh* genannt wird. Jeder dieser *Tschagh* hat nach folgender Ordnung seine besonderen Nahmen.

Türkisch.	Chataisch.
Pferd يوندە *Junad.*	ۋ Vu.
Schaaf قوي *Kuy*	وي Vi.
Affe پيچين *Pitschin*	شن Schen.
Henne داقوف *Dackuck*	يوو Yôu.
Hund ايت *It*	سو Ssu.
Schwein طغوز *Thungus*	هاي Chai.

Bey demselben Schriftsteller findet man auch die Nahmen der *uighurischen Monate*, in denen die Zahlen ebenfalls ganz Tatarisch sind (*).

Erster Monat	آرام آي	Aram Ay.
Zweyter Monat	ايكيدي آي	Ikindi Ay.
Dritter Monat	اوچونچ آي	Utschündsh Ay.
Vierter Monat	تورتونچ آي	Tortöndsh Ay.
Fünfter Monat	بيشنچ آي	Bischündsh Ay.
Sechster Monat	التنچ آي	Altündsh Ay.
Siebenter Monat	يتنچ آي	Jetündsh Ay.
Achter Monat	سكيزنچ آي	Ssekisindsh Ay.
Neunter Monat	طوقسنچ آي	Thuckufsundsh Ay.
Zehnter Monat	اونونچ آي	Ununsdh Ay.
Eilfter Monat	بيرنكرمنچ آي	Biringismendsh Ay.
Zwölfter Monat	چقشاباط آي	Tschackschabáth Ay (**).

Noch deutlicher aber beweiset die Uebereinstimmung der *Uigurischen* Sprache mit der *Tatarischen*, das hier folgende Wörterverzeichniſs, welches ich im Jahre 1806 während meiner Reise in Siberien, zu *Ust Kamenogorsk* einer russischen Festung am Irtisch, aus dem Munde eines *Bucharen aus Turfan*, dessen Muttersprache das Uigurische ist, aufgezeichnet habe. Zur Vergleichung steht das Tatarische, wie es in *Kasan* قزان ziemlich rein gesprochen wird, dabey.

Deutsch.	Uigurisch.	*Tatarisch in Kassan.*
Himmel.	Kuk	كوك Kûk.
Sonne	Kjen	كن Giun.
Stern	Juldus	يولدوس Juldut.

(*) Ulug Beg. ed Gravii pag. 87.

(**) Auch im آيين اكبرى *Ayin Akberi* (Tom. I. pag. 277) finden sich die Igurischen Monate (ماههاى يغور) aber von Schreib- und Druckfehlern entstellt, und in verwirrter Ordnung. Der zwölfte Monat heiſst dort حقسابات *Hhaksabát Ay.*

Deutsch.	*Uigurisch.*	*Tatarisch in Ckasan.*
Mond	Ay	آی Ay.
Wolken	Bulut	بولوط Buluth.
Wind	Schamal	يل Jel.
Regen	Jangur	يغولور Jamghur.
Schnee	Kar	قار Kar.
Hagel	Mendür	دولو Dolu.
Donner	Kugurd	كوكرت Kugürt.
Blitz	Jaschilt	ياشين Jaschin.
Tag	Kjun	كون Kün.
Nacht	Tjün	تون Tün.
Morgen	Erté	صباح Ssabâhh
Mittag	Tjusch	توش Tüsch.
Abend	Akschan, ketsch	كيجه Kizä.
Mitternacht	Tjun-jarim	يارم تون Járym tün.
Jahr	Iill	يل Jil.
Monat	Ay	آی Ay.
Feuer	Ot	اود Ud.
Rauch	Tütün	تتون Tütün.
Gluth	Soch	قوز Ckûs.
Luft	Ifs	هوا Hawá.
Wasser	Ssu	صو Szu.
Erde	Jer	ير Jer.
Berg	Tagk	تاغ Tàgh.
Steppe	Talà	تالا Tálà جول Zul.
Weg	Jol	يول Jöl.
Wald	Dsangul	اغاچلر Agâzlar.
Baum	Jajatsch	اغاچ Agâz.
Holz	Odun	اودون Udûn.
Meer	Tingis	تنكيز Tingis.
See	Kol	كول Kül.
Fluſs	Darja	دريا Darjá.
Quell	Balak	بلاق Bulâck.
Brunnen	Chuduk	قدوق Ckudûck.
Sand	Kum, kumak	قم Kum.
Stein	Tasch	تاش Tâsch.
Gold	Altun	التون Altún.
Silber	Kumisch	كوش Kümüsch.
Kupfer	Kifsülmisch	باقر Bakyr.

Deutsch.	*Uigurisch.*	*Tatarisch in Chasan.*
Messing	Tutsch	توج Tudsch, tuus.
Zinn	Korgoschick	آق قورغاش Ach ckorgâsch
Eisen	Temir	تمر Temir.
Stahl	Churtsch	پولاد Puläd.
Mensch	Kjischü	كشي Keschi ادم Adam.
Vater	Atà	اتا Atà.
Mutter	Aria	انا Anà.
Sohn	Oglü	اوغول Cgùl اول ûl.
Tochter	Kyfs	قز Kys.
Aelterer Bruder	Akà	اغا Aghà.
Jüngerer Bruder	Ini	اينى Ine اينو inü.
Aelte. Schwester	Egitschi	ابا Aba.
Jünge.Schwester	Ssigni	سينكلى Ssyngli.
Mann	Erè	ار Ir.
Weib	Chotùn	خاتون Chatùn بجه Bitscha.
Kind	Balàm	بالله Balah.
Knabe	Balah, ogul balàh	ايربالله Ir balah.
Mädchen	Kyfs-balàh, Hassia-balàh	قزبالله Kys-balah.
Herr	Bai	باى Bay.
Knecht	Kul	قل Kul.
Kopf	Basch	باش Basch.
Haar	Tschatsch	چاچ Zaz ساچ Sachaz.
Bart	Ssachal	سقال Ssakál.
Auge	Kufs	كوز Küs.
Ohr	Kulik	قولاق Kulâck.
Nase	Burùn	بورون Burùn.
Mund	Agsü	اغز Aghis.
Lippe	Lebi	ايرن Irin.
Zunge	Till	تيل Til.
Wange	Jangak	يت Pit.
Kinn	Urùl	ايك Ijâk.
Arm	Mjur	قول Kol.
Hand	Kol	قول Kol.
Brust	Kokfsy, kokrü	كوكسي Kükfse كوكراك Kukras.
Herz	Jurak	يوراك Jurak
Rucken	Bel	ارقه Arga.
Füfse	Put, ajàk	اياق Ajack.

Deutsch.	*Uigurisch.*	*Tatarisch in Chasan.*
Haus	Ujum, Eu	اي Ui.
Wagen	Arabá	عربه Arbá.
Pferd	At	اط Aeth.
Ochse	Ugufs, ui	اوكور Uküs
Kuh	Inják	صغير Ssyir اناك Inäk.
Schwein	Thongus	دونكز Tungus, *wildes* جوجقه Zuzcka, *zahmes.*
Haase	Toschkan	قويان Ckujân.
Wolf	Buri	بوري Buri.
Bär	Kjik	آيو Ajù.
Hund	It	ايت It.

Abulghasi Bahadur Chan ابوالغازي بهادرخان sagt in seiner Geschichte der türkischen Stämme, da er von den *Uiguren* spricht: اوغور ديمك معناي بايشتوريلمك بولور قيجان سوت اوبوقاندنبو صكره آيرلاس اولدي منين بايشتري تماك بولور „*Die Bedeutung von Uigur ist* befestiget *oder* zusammenhängend, *denn wann die Milch sauer wird, so sondert sich heraus etwas* zusammengeronnenes *ab, welches so genannt wird.*" (*) Der Nahme dieses Volkes ist also Tatarisch, und im Türkischen haben sich noch bis jetzt die Zeitwörter يوغرلمق *joghurlamack* und يوغرتمق *joghurtmack* erhalten, die vom *Zusammenlaufen der Milch* gebraucht werden. Da die *Uiguren* eine von der *Mogolischen* verschiedene Sprache haben, so ist ihr Nahme bey den *Kalmüken* ein Ausdruck geworden, um jeden *anders sprechenden* zu bezeichnen. Sie sagen z. B. „Ich verstehe den Menschen nicht, es mufs wohl ein *Uigur* sein." —

Abulghasi fährt nun in seiner Erzählung weiter fort:

اندانح اينورلار كيم مغول بورتنده ايكي تاغ بولور اورون كوتر كون توغوشوندن كون ياتش شه جه بي نهايت اولوغ تاغ ايدي لار درسي آني توغرا بولوف درسي استون اوف تكرآم بوايكي تاغ دينك آراسنده مغول بوزق دينك كون بتشنده تقي برتاغ بارايدي آني قوت تاغ ديلر بو اينلغان تاغ دينك آراسنده بر يردا اناتورخان اون ساي بارتورور بر يرذا توقور ساي بارتورور جاي اولوغ سولار قديم ايغور ايلي شول ساي لار دينك اراسنده اولتورور ايدي تقي اون سنده اولتورخان لارنه اون اوغور ديلر توقور سايده اولتورخان لارنه توقور اوغور ديلر شهر وكنت واكينلي خلف ايديلر بوز يكرمي اوروف ايل ايدي لر بركشي بي پادشاه كوتاريب آنينك خزينه باقلاس ايريلر بو سببدين بوزاوغه كلديلر تركون بارجاسي يغليب كنكاشديلر بزلر ايكي بولوك خلك مزهر قاتسي مزر كشي توره قبلاي بهر كيم آنينك سوزي قبول قيلاسا باشني اولتورسين تدي تقي اون اوغور بوزندن منكو تاق اتليغ كشي بي خان كوتاريديلر ايلتر لقب قويديلر توقور اوغور بوزندن

(*) Diese Stelle fehlt in beyden Uebersetzungen des Abulghasi.

هركشي كوتار ديلر كوكلو (٥) لقب قويديلر بوايكي سينك اوغلان لاري بور بل شعبه تورالبك سورديلر آندين سونك تغي بر اوبغور بولادي اون اوبغور غه هر كيم توره بولسا ايل ايلنر ديدنلر توقوز اوبغور غه هر كيم تورا بولسه كوكلو ايكين ديديلر كوب يل لار تورا لار ديك آتين شوندغ ديبلار ايدي آندين صكره هر كيم تورا بولسه ايدبقوت لقب اينورلر ايديلر اوچ يوزيل غه جاوشو اينوغلان بورتنده تورديلر اندين صونك بورلديلر او لچه واسير بولوب توريلر بر نچه لاري بورتنده اولتوروب قالديلر وبر نحكه سي ايرتيش سوبوندك يقاسنه كلوب آنده قالديلر بر بولوكي بش شهر بنه باريب ايكين اكيب ولايتين اباداين قيلديلر وبر بولوكي باقي قوي سقلاب بش باليف ديك يقننده كوجوب قوتوب بورديلر وبنه بر بولوكي آتيش توغايندة هيچ مال سقلاماي باليف و قوندوز وكيش وصوصار و تن اولاب اتين بيب و تمر سين كيار ايرديلر قماش لي عرنده كورماس ايرديلر انالري آكرلاردن فارغا سالر ايتورلار ايرديلر باقي لي قوي لي كشيكه توشوب ايت بيب قميز اچب باشكه يان كون توشوب بوركاي سن ديرار ايش لر

چنكز خان رماننده باورچيف تيكان خلف قوت ايردي چنكز خان كشي بيارب باقب بلده مال بيارور ايرديلر چنكز خان اطلاتيب ماور النهر اوستنه كلكلدا باورچيف ايدبقوت لشكري بولان كليب بولدا چنكز خان شه قوشولوب كشي خدمت لار قلدي ايغور خلقندا تركي تلي اوغوغان كشي لار كوب بولور ايردك دفتردار ليف لي و ديوان حساب لارنبي كشي بيلورلار ايردي چنكز خان ديبك بيره لاري ديك رماندا ماور النهرداو خراسان ومراف دا ديوان لارو دفتردارلار بار حالاري ايغور ايردي خماي ديبك بورت لاريندا هر چنكز خان ديبك اوغلان لاري ديوان و دفتردان اي اوبغور خلقيندين قوبوب ايرديلار چنكز خان ديبك اوزي ديك اورندا اولتورغان اوغلي اوكداي خان خراسان و ماوراءداران وكيلان لي اوبغور كوركور تيكان كاناغوروب ايردي اول كشي حسابدان ايردي اوچ تورت مينك مالين خبط قيلب بيلدا اوكداكي حاضه بيارور ايردي (٥٥)

Im Lande der *Mogul* sollen sich zwey Berge befinden die sich „vom Aufgange der Sonne bis zu ihrem Untergang erstrecken, „und unendlich grofse Gebirge sind. Der eine heifst *Tuclrx-bus-luk* und der andere *Uskun Luk Figrám.* Zwischen diesen bey- „den Gebirgen war das Land der Mogul in Westen. Noch ist „ein anderer Berg Nahmens *Kut-tagh.* Zwischen diesen be- „sagten Gebirgen, finden sich auf der einen Seite *zehen Flüfse* (٥) „und auf der anderen *neun Flüfse*, die alle sehr grofs sind. Ehe- „mahls wohnte das Volk der *Uigur* zwischen denselben. Dieje- „nigen welche an den zehn Flüfsen wohnten wurden *On-Uigur* „und die an den neunen *Tockus-Uigur* genannt. Sie hatten

(٥) Beigeschriebene Variante كول ايركيني

(٥٥) Ich wage es diese Stelle aus dem äufserst fehlerhaften Original, in dem nicht einmahl eine gleichmäfsige Orthographie herrscht, so gut wie es mir bey einem gänzlichen Mangel an lexicographischen Hülfsmitteln möglich ist, zu übersetzen. Für die Richtigkeit meiner Uebersetzung kann ich nicht überall stehen, weil das شكسته der Handschrift an manchen Orten ganz unerklärlich war.

(٥٥٥) Im Original beständig, nach einer Dialektverschiedenheit, ساي *Sary*, statt جاي *tschai*.

„Städte und Dörfer, trieben Ackerbau, und obgleich hundert „und zwanzig edle Familien (*) unter ihnen waren, so war doch „niemand ihr König, oder besonders angesehen. Daher gerie„then sie auch bald in Uneinigkeit. Als einstmals ein Theil der„selben versammelt war, um sich zu berathschlagen, sagten sie: „Beide Haufen unseres Volkes können sich jedes einen Richter „(**) wählen, und wer seinen Worten widerstrebt, der soll mit „dem Tode bestraft werden und Habe und Gut verlieren. Da„rauf erhoben die *On- Uigur* aus ihrem Geschlechte den Edlen *Mangutati* zum Chan, und gaben ihm den Nahmen *Iltar*, die *To„ckus- Uigur* aber erwählten einen aus ihrem Geschlechte, den „sie *Kuklù* nannten. Die Nachkommen beyder verwalteten fast „hundert Jahre lang das Richteramt, und herrschten über die *Ui„gur*. Alle Richter bey den *On- Uigur* hiefsen *Il Iltar*, die bey „den *Tochus- Uigur* aber *Kuklù*. Die Nahmen dieser Richter „dauerten viele Jahre lang, worauf sie endlich unter einem ver„einigt wurden, der den Beynahmen *Idickut* erhielt. So lebten „sie drey hundert Jahre (***) vereint in diesen Wohnplätzen, bis „endlich eine grofse Uneinigkeit unter ihnen entstand, worauf „sie sich trennten, ein Theil gefangen ward, ein anderer in den Jur„de verheurathet zurückblieb, und ein anderer sich an den Flufs „*Irtisch* begab. Ein Haufe des letzteren wandte sich nach den „fünf Städten (****) und trieb Ackerbau. Ein anderer hielt Pferde „und Schaafe in der Nachbarschaft von *Bisch - balick* und lebte „zerstreut. Endlich wieder ein anderer setzte sich unten am *Ir„tisch* fest, und hatte weder Reichthümer noch Viehzucht, son„dern fing Fische, Biber, Zobel, Marder (*****) und Eichhör„ner. Das Fleisch assen sie, die Felle aber brauchten sie zur „Kleidung, denn sie hatten nie einen gewirkten Stoff gese„hen. Die Mütter wenn sie ihre Töchter verheuratheten spra-

---

(*) اوروق *Uruk*, mit dem Türkischen طايفه *Thaifa* gleich bedeutend. Im Kasanisch Tatarischen wird dies Wort اوروغ *Urguh* oder اورو *Uruu* (و *Waw* mit drey Punkten) geschrieben.

(**) تورە *Turé*.

(***) In Messerschmidts und in der französischen Uebersetzung steht 3000, im Originale aber اوچيوز d. i. dreyhundert.

(****) Hier im Texte بش تاليق *Bisch Talicher* und weiter unten بش باليق *Bisch balick*, welches dasselbe bedeutet, *Bisch balick* war eine Stadt im *Turkestan*, deren Nasser eddin und Ulug Bei erwähnen.

(*****) سوصار *Zusár*. Im Kasanisch Tatarischen سوسار *Zusár*.

„chen: Wollte Gott du mögest Pferde und Schaafe halten, Fleisch „essen und Hemder tragen; ein Tuch um den Kopf winden und „so gehen!"

„Zur Zeit des *Tchingis-chan* war *Bawertschick* der *Kut* „(*Idickut*) dieses Volkes. *Tschingis-chan* forderte ihn vor, be„sah ihn und forderte von ihm Geld alle Jahre. Als dieser ge„gen *Maweralnahar* zog, stiefs *Bawer-Idikut* mit seinem Heere zu „ihm, und leistete gute Dienste. — Unter dem Volke der Ui„gur sind viele Leute welche die tatarische Sprache lesen können, „und als Schreiber und Rechnungsführer in den Canzeleien gut „zu brauchen sind. Zur Zeit der Vettern des *Tschingischan*, die „in *Mawer alnahar* regierten, waren ein Theil der Buch- und Rech„nungsführer *Iguren*, so wie auch in *Chatai*; und bey den Enkeln „Tschingischans waren die Buchhalter und Rechnungsführer aus „dem Volke der *Uigur*. Der vom Tschingischan als Nachfolger „erwählte Sohn *Ogodai-chan* übergab dem Uigur *Korgos Choras„san Masanderán* und *Gilán*. Er war ein guter Rechner, und schickte jährlich mehrere tausende Gelds dem Ogodai-chan.

Dies ist alles was wir beim tatarischen Geschichtschreiber über die *Uigur* finden, allein die Chinesischen haben uns mehrere nicht unwichtige Nachrichten über dies Volk gegeben, die hier folgen mögen.

(8) 車師

Um die Zeit der Geburt Christi waren die *Uigur* nicht so weit nach Osten verbreitet, als jetzt, sondern wohnten südlich und nördlich von der Gebirgskette bey *Turfan*. Sie hiefsen damahls bey den Chinesen *Tsche-schi* (8) d. i. Wagenlenker oder Wagenführer, und standen unter zwey Königen, von denen einer der *erste*, und der zweyte der *andere* oder *letztere* König genannt wurde. Nach der Geschichte der Dynastie *Chan* (9) herrschte jener in einer Stadt, die am Flufse *Giao* (10) lag, und *Giaocho-tschenn* (11) hiefs. Sie war von *Dschann-an* (12), der Hauptstadt der *Chan* 8150 *Ly* (*) entfernt; von da in Südosten waren 1807 *Ly* (**) bis zum Sitz des chinesischen Gouvernements, und

(9) 漢

(10) 交

(11) 於賁城

(12) 長安

(*) *Giao-ho-tschenn* bedeutet eigentlich Stadt an den vereinigten Flüfsen. Sie kann, wie d'Anville sehr richtig bemerkt, nicht das heutige Turfan sein, welches nur an einem kleinen im Sande versiegenden Bache liegt. Er hält sie für *Tenabasch* der orientalischen Geographen, das er an der Vereinigung des *Jerken darja* mit dem *Choida*, in der Nähe des Sees *Lop* setzt.

(**) Nach der damahligen Länge der *Ly* (13), oder das gewöhnliche chinesische Wegmasses 372 Deutsche Meilen — *Dschan-an* ist der jetzige *Sii-an-fu*, die Hauptstadt der Provinz *Schen-Sii*.

(13) 里

(14) 者 (15) 魏 (16) 昌 高 (17) 朱 (18) 畏 兀 兒 (19) 吾 明 (20) 土 魯 番 (21) 唐 (22) 西 州 (23) 厥 突 (24) 密 哈

bis *Yen-tschi* (14) 835 *Ly* (*). *Uú-tu-gu* war die Residenz des anderen Königs; bis dahin hatteman von *Dschann-an* 8950 *Ly* (298. D. Meilen). In Südosten war der Sitz des chinesischen Militair-Gouvernements 1237 *Ly* (41. D. M.) entfernt.

Nach der Geographie der Dynastie *Yuan*, war das Land der *Tsche-schi* von der Zeit der *Chan* bis auf die *Uei* (15), also bis zur Mitte des sechsten Jahrhunderts, beständig den Chinesen unterworfen. Gegen Ende der Dynastie der *letzten Uei* nahmen die *Gaotschann* (16), die mit den *Tsche-schi* gränzten, und zu demselben Völkerstamm gehörten, ihr Land ein, und so blieb es abwechselnd unter eigener oder unter chinesischer Bothmäfsigkeit bis die *Chui-chu* zur Zeit der *Ssunn* (17) in jenen Gegenden mächtig wurden. Unter der mongolischen Dynastie *Yuan* hiefs es das Land der *Ui-u-el* (18) d. i. *Uigur*, und unter den *Minn* (19), die diesen folgten und bis 1644 regierten ward es unter dem Namen *Tu-lu-fan* (20) oder *Turfan* bekannt. Zu Anfange der Dynastie *Tann* (21) unterwarfen sie sich die *Gaotschann* und legten hier die Stadt *Si-dschen* (22) an. Der Sitz des andern Königs der *Tsche-schi* lag damahls im Lande der westlichen *Tu-kine* (23) oder Türken. Nachdem die *Gao-tschann* unterworfen worden waren, schlug man dies Land zum chinesischen Gebiete, von defsen Gränze vormahls seine Hauptstadt 500 *Ly* entfernt gewesen war. — Nach einigen Nachrichten nennen die Einwohner von *Turfan* diese Stadt selbst *Yaiur*.

Aber auch östlicher, bis nach *Cha-mi* (24) oder *Chamil* hin wohnen noch *Uiguren*, wie dies die folgende, in Auszug gebrachte Beschreibung dieses Landes, in der grofsen chinesischen Reichsgeographie *Tai-zinn-y-tunn-dshi* (25) beweifst.

(25) 欽定一統大清 (25) 旗 (27) 九

Cha-mi. Eine Fahne (*) liegt von *Gia-gü-guan* 1600 *Ly* (96. D. Meilen) in Nordwesten. In Osten hat es das Sand-

---

(*) Acht und zwanzig deutsche Meilen.

(25) Dies merkwürdige Werk wurde auf Befehl des vorigen chinesischen Kaisers *Kien-lung*, von mehreren Mitgliedern des Collegiums *Chue-schi*, unter der Direction des Chefs *Zinn Yun Chue-dschoo* verfafst, und erschien zu Peking im Jahre 1744 in 116 starken Heften in grofs Octav. Es ist die ausführlichste und beste geographische Beschreibung von China die wir besitzen, und enthält 496 General- und Specialcarten.

(*) Fahne im chinesischen *Ki* (27), Mandschuisch *Gusa* (28) bedeutet eine Truppendivision. Der grofse Mandschuisch chinesische Wörterspiegel, der 1772 auf Befehl des Kaisers *Kien-lung* zu Peking erschien, nennt diese Division, Fahne der *Chui-dse* (Pucharen) von *Chami*, und giebt folgende Nachricht davon: *Abdullah* (Ebeidule) war das Haupt der *Bucharen* von *Chami*, und unterwarf sich im 36sten Jahre des *Kang-schy* (1697) mit Aufrichtigkeit. Er lieferte den Sohn des *Goldan* Nahmens *Dosbtu Baldschur*, nebst dem *Etsu-*

meer (die Wüste *Gobi*), in Westen die *Saungar*, in Südosten die steinigen Plätze in der Sandwüste bis nach *Gua-dschcu* und der Gegend des blauen Meers (*Chuchu-noor* oder *Koko-nor*) zu. Nördlich davon ist der Himmelsberg *Tiän-schan* (30) bis an den Wachtposten *Barikuen*. Weiter nördlich stöſst er an die Sandwüste, die er von den Wohnplätzen der *Chalcha* trennt. Bis zur Hauptstadt (Pe-king) sind 7180 *Ly* (430 D. Meilen). (30) 山天

Diese Gegend ist das alte Land *Y-gú-liu* (*Yguriu*) (31) welches in Norden von *Dun-chuann*, jenseits des grofsen Steinfeldes (*Zie* 32). Unter der Regierung des Kaisers *Minn-di*, aus der Dynastie der *letzten Chan*, im sechzehnten des *Yunn-pinn* genannten Jahre (73 nach Chr.) führten die *Chiunn-nu* Krieg in Norden, nahmen dies Land ein und errichteten daselbst das Gouvernement von *Y-cho* (33), wo sie fortdauernd ein Observationscorps im Lager stehen hatten. Nachher blieb es unter der Bothmäfsigkeit der *Chiunn-nu*. (31) 高車 (32) 磧 (33) 燕支山

Unter der Regierung der *Schün-di* (aus derselben Dynastie) im sechsten der Jahre *Yunn-giän* (131 nach Chr.) ward befohlen bei *Y-gu*, dem alten *Lande des Gao-gü*, ein Lager zu errichten, und in demselben ein Kriegsbefehlshaber ernannt.

Die *Uei* (von 219 bis 265 nach Chr.) legten hier *Y-guchiän* (*) an. (34) 晉隋

Unter den *Dsin* (von 265 bis 420 nach Chr.) war hier das Gouvernement von *Y-gu*. Alle diese Gegenden lagen nördlich von Dun-chuann, waren noch nicht lange bekannt (**).

Unter der Dynastie *Ssui* (34) im sechsten Jahre *Da-nie* (610 nach Chr.) ward hier wiederum ein Gouvernement von *Y-gu* errichtet, allein die Chinesen zogen bald ihre Truppen von dort weg und überliefsen es den Türken (*Tukine*). (35) 西域伊州

Unter den *Tann* im vierten Jahre *Dshhen-guan* (630 nach Chr.) wurde es mit in die Gränze gezogen und daselbst die Stadt Ssi-y-dsheu (35) angelegt, und zwey Jahre darauf wurde sie (36) 西安

Tukti und *Chasl'cha Sadse*, die er aufgefangen hatte, aus. Darauf wurde dort eine Fahne errichtet, und er zum obersten *Darchan* des *Dshassaks* ernannt. Sein Enkel in der dritten Generation, Namens *Jasup*, erhielt, weil er lange gedient hatte, den erblichen Rang, als *Fann* (König) und regierte über die Grofsen von *Cha-mi*.

(*) Chiän bedeutet eine Stadt vom dritten Range.

(**) Das *Y-gu* des *Uei* und *Dsin* lag nördlich von *Scha-dsheu* in dem jetzigen Kriegsgouvernement *An-si* (36) wenn man nach *Chami* reiset von den grofsen Steinplätzen. Es ist nicht mit dem *Y-gu* der *Chan* einerley.

blos *Y-dscheu* genannt. — Im ersten der Jahre *Kiän-yuan* (768 nach Chr.) ward sie wieder *Y-dscheu* genannt, und enthielt drei Städte vom dritten Range *Chian* nämlich *Y-gu*, *Na-dshi* und *Shou-yuan*.

Zur Zeit der *U-dai* (von 906 bis 960 nach Chr.) führte sie
(37) den Ehrennahmen Chu-liu-zie (37) (*).

In der Chinesisch verfafsten Geschichte der mongolischen Dynastie *Yuan* wird berichtet, dafs sich im vierten Jahre des *Tschingis-chan*, *Vi-gu-el* (Uigur) unterworfen hätten. Die im Jahre 1648 herausgegebene Geschichte derselben Dynastie, in mandshuischer Sprache erzählt folgenden Vorfall.

Der Beherscher der Naiman *Tajann-chan* schätzte besonders einen Mann aus dem Lande der *Vei-u*, Namens *Tatatungo*, und hatte ihm ein goldenes Siegel und die Aufsicht über die Proviantmagazine gegeben. — Nachdem Taidsu *Temudshin* das Reich der *Naiman* zorstöhrt hatte, verbarg dieser *Tata tungo* dies goldene Siegel in seinen Kleidern und suchte damit zu entfliehen. Allein einige Soldaten aus dem Heere des Taidsu *Temudshin* ergriffen ihn und brachten ihn zu ihrem Herrn, der zu ihm sagte: Gehören nicht mir die Orte, das Land und die Unterthanen des *Tajann-chan*, warum bist du also mit dem Siegel entwichen? — *Tata tungo* antwortete: „Mir war es anvertraut, um es bis an meinen Tod zu bewahren, darum wollte ich es seinem alten Herrn wieder einhändigen." Darauf sagte Taidsu *Temudshin*: „Du bist ein rechtschaffener und braver Mann;" — und erkundigte sich nachher wozu das Siegel gebraucht würde. — *Tato tungo* antwortete: Um die Magazine und Proviantvorräthe zu eröffnen, rechtlichen Männern Aufträge zu geben, und um alle Angelegenheiten genau und deutlich abzumachen. — Taidsu *Temudshin* lobte darauf den *Tata tungo*, nahm ihn in sein Gefolge auf und beauftragte ihn, von der Zeit an, allen Befehlen das Siegel beyzudrucken. — Taidsu *Temudshin* sagte ferner: kennst du die Schrift und die Gesetze deines Landes? worauf *Tato tungo* antwortete, dafs er sie aufs genaueste kenne, worauf ihn Taidsu *Temudshin* be-

(38) 陳
(39) 紇回

(*) In den Bemerkungen, über die ausländischen Reiche, die der Geschichte der *Sunn* beygefügt sind, heifst es: In *Y-dsheu* regierten Befehlshaber aus der Familie *Tschen* (38), deren Vorfahren sich im zweyten der Jahre *Kai-yuan* (713 nach Chr.) dieser Stadt bemächtigt hatten. Sie hatten dieselbe zehn Generationen durch inne, und wurden von den *Tsin* durch kaiserliche Mandate bestätigt. — Nachher wurde ihr Land von den *Chuihe* (39) eingenommen.

fahl alle *Taidsi* (Fürsten) und *Vann* (Prinzen vom Geblüt) in der Schrift, Sprache und den Gesetzen des Landes *Vei-u* zu unterrichten (*).

Das *Tai-zinn-y-tunn-dshi* fährt nun fort:

Zu Ende der Dynastie *Yuan* ward ein Prinz vom Geblüte Nahmens *Nacholi (Nachori?)* zum Kriegsbefehlshaber daselbst ernannt, und nachher durch seinen jüngern Bruder *Anke-timur* der einen andern Titel erhielt, abgelöset.

Unter der Dynastie *Minn* im zweyten der *Yunn-lo* genannten Jahre (1404 nach Chr.), war es mit in die Gränze gezogen und hatte einen Beherrscher, mit dem Titel *Dshunn-schünn-vann*, der ein goldenes Siegel führte. Zwey Jahre darauf wurde daselbst das Kriegsdepartement *Chami-uci* errichtet, und *Machamacho* zum Generalinspecktor, so wie noch andere Beamte als Aufseher bestellet. *Dshunn-schün-vann* starb und nach ihm regierte sein Sohn *Toto*. Im achten derselben Jahre (1410) ward *Toto* durch ein kaiserliches Mandat bestättigt, und sein jüngerer Bruder *Mangli-timur* zum *Dshunn-y-vann* ernannt, erhielt ein Petschaft, und beyde beschützten vereint *Cha-mi*. Beyde Könige entrichteten Tribut, und ward zur Hauptstadt, aller westlichen Gegenden, über welche alle Gesandtschaften aus demselben gehen mufsten. Nachher blieb nur der *Dshunn-schün-vann* einziger Beherrscher (**). — In diesem Lande wohnen drey verschiedene Stämme untereinander gemischt die *Chui-chui (Bucharen 40) Ui-gu-el Uigur)* und Chara-chui (41) oder schwarze Bucharen etc. etc.

(40) 回回

(41) 灰喇哈

(*) Im Original Vol. I. pag. 28. — *Dada Naiman* Gurun ni *Tity-yenn-ehen*, *Vei-u* Gurun ri *Tuta-tunn-e* gebuchenge nialma be kundulemo asafu obufi, aisbin ni doron be dshafabufi, ulin dsheku be afabucha bichebi. Taidsu *Temudshin Naiman* Gurun be mukiebuche mann'ga; *Tuta-tunn-o* aisbin ni doron be chefelifi burlamo genere bo, Taidsu *Temudshin* ni tschouchai nialma dshafacha. Taidsu *Temudshin Tuta-tunn-o* i baru chendumo: *Tai-yenn-ehen* ni ba, na, nialma irgen gemu minde ochobi kai? Si doron gamamo abshi geneme? *Tuta-tunn-o* dshabumo: Moni afacha, babu butschetele tuakiamo ere doron be fa edshen bo baifi buki assembi. Taidsu *Temudshin* chendumo: Si tondo chiooschunn'ga nialma kai aseti. Geli fondsimo ere doron bo ai de baitalambi. *Tuta-tunn-o* dshabumo: Ulin dsheku be tuzibure doshimbure, asain nialma de afabure, jaja teile de gemu baitalamo akdun temgetu oburen'ge. Taidsu *Temudsin* asaissafi *Tuta-tunn-o* bo, ini asschan de bibufi; terezi amashi jaja chese bit'che de doron gidamo ineku *Tuta-tunn-o* de afabucha. Taidsu *Temudshin* chendumo: Ssini da gurun ni bit'che kooli bo ssambiu? *Tuta-tunn-o* ini dolo tebuche bo gemu tuzibufi dschabucho. Terezi Taidsu *Temudshin* ut'chai *Tuta-tunn-o* de chendufi: Taidsi geren Vonu de *Vei u* Gurun ni bit'che, gissun, chesse be tuzibucha.

(**) Wenn hier die Eigennahmen von dem bey *de Guignes* (Vol. I. pag. 285) abweichen, so rührt dies daher, weil er nur die Geographie der *Mina* benutzen konnte, die hier gerade ziemlich fehlerhaft ist; so steht in derselben wirklich *Kesle-timur* für *Mengli-timur* u. s. w.

Unter der jetzigen Mandshuischen Dynastye *Tai-zinn*, im fünf und dreyfsigsten Jahre des *Kannchy* (1696), im neunten Monat, schickte das Oberhaupt der Bucharen von *Cha-mi Darchan bek Aebdulla* eine Gesandschaft an den Hof, die Kameele, Pferde und Säbel als Tribut brachte. Im folgenden Jahre, im ersten Monat kam von demselben *Aebdulla Tunbe-Bek* als Gesandter, der den Sohn des *Kinchue-Galdan*; Nahmens *Dsebten Baldshur*, und andere seiner Offiziere auslieferte. Worauf ihn Se. Majestät der Kaiser *Schenn-dsu-shin-chuann-di* sehr lobte und mit Geschenken überhäufte.

In den Bemerkungen über die westlichen Gegenden, die der Geschichte der Dynastie *Taun* angehängt sind, wird erzählt, die Einwohner dieses Landes seien gut beritten und tapfer, und der Boden bringe überflüssige Lebensmittel hervor. Nach der Geographie der *Minn* wird es von drey Stämmen bewohnt, die zusammen in einer Stadt leben, und folgende sind: *Chui-chui*, oder Bucharen, *Ta-dsche*, oder Tataren, und *Ui-gu-el* oder *Uigur*. Ehemahls war ein Unterschied der Kleidung bey ihnen verboten, aber im Essen und Trinken erlaubt.

Dies ist das Historische und Geographische, was ich über die *Uigur* habe zusammen finden können, und man sieht daraus deutlich, dafs sie seit Christi Geburt in der Gegend von *Turfan* und *Cha-mi* gewohnt haben, und sich noch jetzt daselbst befinden, also weder der hunnische Stamm *Ugur*, noch die *Ugorier* der Russen seyn können.

Besonders berühmt ist dies Volk durch seine Schrift, die es mehreren benachbarten Nationen mittheilte, die sich derselben noch bedienen. Folgende Untersuchungen über dieselbe, werden hoffentlich nicht ohne Interesse sein.

Von der Uigurischen Schrift
und ihren Töchtern.

Ahmed ben Arabschah sagt in seiner Geschichte *Timurs*.

واما الجغتاي فلهم قلم يسمي اوغور وهو القلم المغولي مشهور وعدته اربعة عشر حرفا وسبب
نقصانه واختصاره في هذا العدد ان حروف الحلق يكتبونها على هيئة واحده وكذلك تلفظهم
بها ومثل هذا الحروف المتقاربة في المخرج مثل الباء ومثل الراء والسين والصاد ومثل التاء
والدال والطاء وبهذا الخط يكتبون توقيعهم ومراسيمهم ومناشيرهم ومكاتيبهم ودفاترهم

ومعانيهم وتواريخهم واشعارهم وقصصهم و اخبارهم و محاوراتهم و اسعارهم و جميع ما يتعلق بالامور الدنيوية والتور الجنكيز خانية والمهم في هذا المحاورة بينهم لانه مفتاح الرزق عندهم

Die *Dshagatai* aber haben eine andere Art von Schrift, Namens *Uigur*, die als Schrift der Mongolen bekannt ist. Man „zählt in derselben *vierzehn* Consonanten, welche geringe und „wenige Anzahl daher rührt, weil die Gaumenbuchstaben, durch „ein und dasselbe Zeichen, ausgedrücket, und gleich ausgespro„chen werden. Dasselbe findet auch bey den Consonanten „statt die ähnliche Aussprache haben, wie bey *be* und *fe*, bey „*se*, *ssin* und *Zad*, und bei *te*, *dal* und *tha*. Mit diesen verfas„sen sie ihre Diplome, Befehle, Patente, Verzeichnisse, Maas„se, Jahrbücher, Gedichte, Geschichten, Erzählungen, öffent„liche Verhandlungen, die gesetzmäfsigen Preise der Lebens„mittel, und was auf ihre Landesgesetze Bezug hat, und die Ge„setze des *Dshingischan*. Wer diese Schriftart versteht, geht bey „ihnen nicht zu Grunde, denn sie ist der Schlüssel zum Gewinnste „bey ihnen."

Ahmed ben Arabschah's Bemerkung, dafs die Uigurische Schrift nur vierzehn Consonanten hatte, ist ganz richtig, und wird von einem Mongolischen Werke über den Ursprung der Schrift (*) bestätigt, welches berichtet, dafs zuerst nur *vierzehn* Consonanten und drey Vocalzeichen gewesen wären. (*Siehe die Kupfertafel*).

Mit diesen vierzehn Grundbuchstaben sind natürlich von jeder verschiedenen Nation, nach dem Bedürfnifs ihrer Sprache, wenn sie die *Uigurische* Schrift annahm, Veränderungen vorgefallen, und man hat neue Zeichen dazu erfunden, wie bey den *Mongolen* und *Mandshu*.

Aus den Erzählungen der Mönche, die im Mittelalter die grofse Tatarei besuchten, wissen wir, dafs *dort* und vorzüglich unter den *Uiguren*, das Nestorianische Christenthum, wahrscheinlich durch Syrische Mönche, ausgebreitet war. Durch diese war auch das Sabaische Alphabet dort in Gebrauch gesetzt worden, und aus diesem entstand das Uigurische.

Schon oben haben wir gesehen dafs *Dshingis-chan* den Uiguren *Tatátungo* zum Secretair hatte, und dafs die Fürsten sei-

(*) *Bitikai Sogotcha Bandida ihn gergaksan Mongʻgol Urusak*, d. i. von der durch *Sugotcha-Bandida* erfundenen Schreibkunst. Es erschien im Jahre 1730 und enthält 20 Blätter in Querfolio.

nes Hauses Unterricht in der Uigurischen Sprache und Schrift nehmen mufste. Da das Uigurische die Mutter der Tatarischen Sprache ist, so war dies sehr weise in ihm gehandelt, denn *Mongolen* hatte *Dshingis-chan* weder in *Süden* noch in *Westen* zu unterwerfen, wohl aber *Tatarische* Völker, nach deren Bezwingung er auch erst in den Stand gesetzt wurde, seine Eroberungen auszubreiten, und bis nach Persien vorzudringen. Denn es ist historisch bekannt, dafs bey weiten der gröfste Theil seiner Krieger Tataren waren, die mit Mongolen gemischt, und von Mongolischen Heerführern angeführet wurden. Durch seine Züge nach Westen, wurde auch die *Uigurische Schrift* in Hochasien bekannt, und seine ersten Nachfolger in *Persien* und in *Kabdshak* bedienten sich derselben als Hofschrift, und liefsen sogar eine Seite ihrer Münzen *Uigurisch* und die andere *Arabisch* prägen.

So besitze ich Münzen die von 1289 bis 1294 nach Christo zu *Tiflis* geschlagen wurden, als dort *Wachtang der zweyte* als Vasal des Persischen *Sulthans Argun-chan* herrschte. Auf der einen Seite haben sie eine Uigurische Aufschrift, auf der andern das Georgische Handzeichen *Wachtangs* und die Worte: بسم الاب و الابن وروح القدس الله واحد Im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, des einigen Gottes. Am Rande der Umschrift ضرب سنة تسعين و ستمايه geschlagen im Jahre 690-1291 n. Christo. In der Mitte sieht man ein Kreutz in einem Zirkel. Auch von *Mangu-chan* habe ich ein Stück mit *Uigurischer* und *Arabischer* Aufschrift, und unter den Münzen der Dshingischaniaden in *Kabdshack* finden sich viele, mit dem Namen der Chane *Toktögu* und *Dshani-Beg* in Uigurischer Schrift, dahingegen die anderen Worte alle Arabisch sind.

In der *kleinen Bucharei*, in *Kaschghar*, *Aksu*, *Turfan* und *Chami* haben sich diese Buchstaben noch bis jetzt im Gebrauch erhalten, und es giebt auf einigen Bibliotheken Europa's Werke die damit geschrieben sind. So mufs sich z. B. in der Kaiserl. Französischen Geschichte *zwey und siebenzig berühmter Männer* eine Handschrift finden, die sonst in der Colbertschen Sammlung war, und in *Dshagataischer* Sprache mit *Uigurischer* Schrift verfafst ist. Ein Fragment daraus mag zur Probe dienen. Ich habe versucht die Worte zu lesen und zu erklären. *(Siehe auf der Kupfertafel N. 1.*).*

Schrifteinführung bey den Mongolen.

So lange Dshingischan lebte, wurde nicht in Mongolischer Sprache geschrieben, sondern nur *Uigurisch* d. i. *Tatarisch*. Auch waren die Zeiten damals zu unruhig und diese Nation durch beständigen Krieg verwildert, als dafs daran zu denken gewesen wäre Schrift und Cultur bey ihr einzuführen. Erst unter *Chubilâ-Zâzen* (dem *Chublai* der Mohammedanischen Geschichtschreiber), etwa ums Jahr 1300 nach Christo richtete der *Tubâtische* Richter *Saadsha - Bandida* (*), der vom Grofschan nach der Mongolei gerufen worden war, um dort die Lamaische Religion zu verbreiten, die Uigurische Schrift zum Gebrauch für die Mongolische Sprache ein. Er hatte aber die Eitelkeit dies nicht zu gestehen, sondern gab vor er hätte sie selbst erfunden, und ihre Buchstaben, nach dem Vorbild eines Kerbholzes, von oben nach unten zu an einander gehängt. Ehe er aber ganz mit diesem Geschäfte fertig geworden war, starb er, und liefs die neue Schrift unvollendet.

Sein Nachfolger im Oberpriesteramt Namens *Pakbah*, wollte die *Tubâtische viereckige Schrift*, die mit dem *Bali* in *Ssiam* übereinstimmt, unter den Mongolen einführen, und entwarf darnach ein Alphabet für die Mongolen, die aber seiner Unbequemlichkeit wegen fast gar nicht in Gebrauch kam.

Endlich unter der Regierung des siebenten Mongolischen Grofschan's, Namens *Chaisun - Kulluk*, dem *Dshenefsek - chan* der Mohammedanischen Schriftsteller, der von 1307 bis 1311 regierte, ward die Mongolische Schrift von *Zordschi - Ofser* (**), einem Verwandten des *Ssadsha*, zur Vollkommenheit gebracht. Er setzte die damahls im Uigurischen noch fehlenden Vocale *o*, *u*, *ō*, und *ü* hinzu, so wie auch die Consonanten *scha*, *sa*, *dsi* und *pu* hinzu, und die Zeichen für die durch *n*, *p*, *k*, *m*, *l*, *r*, *t*, *i*, *u* und *ng* geschlossenen Silben. So dafs nun ein weitläuftiges und vollständiges Syllabar entstand, mit dem man alle Mongolische Worte vollkommen ausdrücken konnte. Als Zahlzeichen behielt er die *Tubâtischen*, die von den Indischen abstammen, bey.

Die hier beygefügte Tafel enthält nun alle verschiedene Grundzeichen, und die einfachen Sylben, aus welchen die übri-

(*) *Bandida* ist eine hohe geistliche Würde.

(**) *Zordshi* ist ebenfalls eine hohe geistliche Würde.

gen dieses grofsen Syllabars gesetzt sind, und mit denen man im Stande ist alles *Uigurische* oder *Mongolisch* geschriebene zu lesen. Sie sind in *fünf* Klafsen getheilt. 1) Jeder Buchstabe für sich allein vollständig. 2) Zu Anfange stehend. 3) In der Mitte. 4) Am Ende eines Wortes. 5) Mit sieben Vocalen *a*, *ä*, *i*, *o*, *u*, *ö*, *ü*, verbunden und zu Anfang stehend. *(Siehe die Tafel).*

Anmerkungen zur Mongolischen Buchsabentafel.

Die mit einem kleinen Kreutze benannten Buchstaben *dji*, *dsi* und *tschi* sind Zwitter oder verdoppelte.

Beym *Ga* ist zu bemerken, dafs es sehr stark in der Kehle ausgesprochen wird.

Das *n* verliert, wenn es nach *a* oder *ä* zu stehen kömmt, seinen Punkt, der nur dann gesetzt wird, wenn es sich zwischen andern ähnlichen Zügen auszeichnen soll. Ueberhaupt findet man in neuen Mongolischen Büchern, dafs häufig die Punkte beim *ch*, *ka* und *n* weggelafsen werden, ja es giebt viele Bücher ohne alle Punktirung der Buchstaben, die aber darum für den welcher die Sprache versteht, nicht schwerer zu lesen sind. Man mufs sich daher bey jedem Buche mit der Punktirungsart des Verfassers bekannt machen.

Da wo in der fünften Klafse Sylben fehlen, ist dies ein Zeichen, dafs dieselben in keinem Mongolischen Worte vorkommen.

Schliefslich mag hier noch die Bemerkung folgen, dafs das
(42) Wort *Depter* im (42) Mongolischen und *Deptelin* im Mandshuischen, welches *Buch*, *Volumen* bedeutet *Chaldaischen* Ursprungs ist, denn im Chaldaischen bedeutet דפטרא *Diptherá* eine Schreibtafel, oder ein Rechnungsbuch; und im Arabischen und Persischen دفتر *Defter* das Heft eines Buches, Diplom, Buch und Band. Im Griechischen ist Διφθέρα eine Haut worauf man schreibt, Pergament. Das Persische Wort دفتردار *Defterdár*, Rechnungsführer, ist davon abgeleitet.

Schrifteinführung bey den Mandshu.

Die *Mandshu* (*) deren Kaiser jetzt China und den gröfsten Theil des innern Asiens beherrschen, sind ein Volk, wel-

(*) Das Vaterland der jetzigen Mandshuischen Nation ist die Gegend am Gebirge *Golmin-ohan jan-alin*, welches Chinesisch *Tschang-pe-schan* d. i. das lange weifse Gebirge

cher zum Tunguschen Stamm (*) gehört, dessen verschiedene Horden sich etwa vor dreyhundert Jahren, erst zur Nation ge-

heißt, und unter 42° N. Breite und den 111° 50′ O. Länge von Peking liegt. Um's Jahr 1583 fing ihr Reich an sich zu bilden, und seit der Zeit haben sie sich die Mongolei und ganz China unterworfen. Die Mandshu theilen sich selbst in *Fe - Mandshu*, alte Mandshu, und *Sinke - Mandshu* oder neue Mandschu, dies sind die welche sich später in *Liaodung* angesiedelt haben. Die ersten Horden, welche sich damals zur Nation verbanden, sind nach dem großen Mandshuisch - Chinesischen Wörterspiegel, *Chan ni oracha noan'giuse tokobucha Mandscha gisun ni bulehu bi'che* folgende: *Soahuwetu - Aiman, Scorgu, Galuwetu, Dohan, Wangia, Elmin, Dehaku mu, Seakda, Suuan, Doun'go, Jarcha, Andarki - Aiman, Wedri - Aiman, Churcha, Warkà, Piu* und *Szochelitscha*. Diese siebenzehn Geschlechter unterwarfen sich dem ersten Mandshuischen Kaiser *Toi - dsu*, der bald darauf noch folgende Horden unter seine Bothmäßigkeit brachte: *Dehongia, Mardun, Ona'gole, Antu - gualgia, Chunocha - Aiman, Tomocha, Dehana'gia, Barda, Dahai jiua, Dunn'gia, Olchon, Duna, Dshuscheri, Nejun, Fodocho, Seibe, Antschukaku, Chada, Dehaun, Abiran, Chechicha, Omocha - etoro, Fmechen, Chuifa, Chuè, Namdulu, Nian'guta, Soulfun, Nimatscha, Urgutschen, Muren, Dehakuta, Ula, Usui, Jaran, Sirin, Echo-huren, Gunaka - huren, Szachalin - Aiman, Intana, das Volk welches mit Hunden fährt, Koro, Sirrashàn, Jocha, Gualtscha, Usuri, Chiun'gan, Chuntschan* und *Kujala*. — Nachdem er alle diese unterworfen hatte, nahm er im Jahre 1616 den Kaisertitel an, und legte seinen Regierungsjahren den Ehrennamen *Abkai - Fulun'ga* (Chinesisch *Tien - ming*) d. i. vom *Himmel begünstigt* bey.

(45)
滿洲

Der Name *Mandshu* ist Chinesisch und bedeutet (*Mand - shou* 45) eine *stark bevölkerte Gegend*. *Aishin Gioro*, der zu Anfang des sechzehnten Jahrhunderts lebte, legte ihn seiner Herrschaft bey, nachdem er seine Residenz in der Stadt *Odoli*, in der Ebene *Omochoi*, östlich vom weißen Gebirge aufgeschlagen hatte.

Die *Mandshu* hießen bey den Tatarischen Nationen *Tschartschar* oder *Dsurdsut*, und die nördlicher wohnenden, bey den Mongolen, *Sondos - dagür*.

(*) Dem Flächenraume nach, den er einnimmt, ist der Tunguasche Völkerstamm einer der ausgebreitetsten im Russischen Reiche, und erstreckt sich noch weit ins Chinesische Gebiet hinein. Die westlichen Tunguaen trift man zuerst unter dem 113° der Länge, an beyden Ufern der *obere Tunguska* oder *Angarà*, von da an wo sie ihren nördlichen Lauf in einen westlichen verändert, bis zum Einflusse des *Irtkyn* in ihre Linke. Ferner bewohnen sie, etwa unter eben dieser Länge, die Flüsse *Podkamenaja Tunguska* und die untere *Tunguska*. Diese heißen *Orotong - Tunguaen*. Am *Wilui* und an den westlichen Ufern der *Lena* wohnen sie mit Jakuten vermischt, bis zu den Küsten des Eismeeres. Südlich erstrecken sie sich von der *Angarà* über die Nordspitze des *Baikalsee's* und über die obere *Angarà* nach *Nerguasin*, und von dort östlich über die *Schilka* und dem *Argun*, längs dem *Amur* und der Ostseite des Flusses *Sonni*, bis zum großen Schneegebirge in Norden von *Korea*, das bey den Mandshu *Golmin schanjan alin* oder das *lange weiße Gebirge* heißt; dessen Nordseite sie bis zum See *Chiun'ga* und dem Flusse *Usuri* bewohnen. Am *Amur* gehen ihre Wohnplätze nur bis zum Einflusse des *Usuri* in denselben, und beynahe bis zum Flusse *Uda* in Norden, werden sie von den *Kurilen des festen Landes*, vom Meere getrennt. In Nordost bewohnen sie die Flüsse und Küsten des Ochotzkischen Meeres, bis zum Penshinskischen Meerbusen, worauf mehr nördlich *Jakuten* und *Jukagiren* sie vom Eismeere trennen.

Die Tunguaen haben keinen allgemeinen Namen, doch nennen sich die mehrsten in Syberien wohnenden *Boje, boja* oder *bye* d. i. Menschen, und einige geben sich den Namen *Donki* (Locte), von dem das Wort *Tunguse* entstanden ist. Denn die oftmals vorgebrachte Ableitung vom *Tatarischen* (nicht *Mongulischen*) Worte *Dongus*, Schwein, wird wohl niemanden behagen. Der allgemeine Name den die *Mandshu* den übrigen Tunguaen geben ist *Orotschon*, Rennthierhalter. Bey den Mongolen heißen sie *Chamnagan*. Diejenigen Tunguaen welche die Seeküste von Ochotzk nördlich bis zum Penshinskischen Meerbusen bewohnen, nennen sich *Lamut*, von *Lama* Meer, und die in Norden und Osten des Baikalsees *Oewön* oder *Oewönki*. Die Mongolen heißen bey den letzten *Mangòl*, die Russen *Lotscha, Lotsche* oder *Lota*, der Argun *Ergone*, die Ingoda *Oongida*, die Schilka *Schilkir*, der Jenisei *Kima* und die obere Tunguska *Jedadassi*. — Alle unter China ste-

bildet haben. Ihr Stifter war *Aischin- Gioro*, dem vier Herrscher (*) bis auf den ersten Mandshuischen Kaiser, *Tai-dsu-dergi-chuanndi* folgten. Dieser letzte war es der den *Mandshu*, die bis dahin aus Mangel eines Alphabets in Mongolischer und Chinesischer Sprache schrieben, eine eigene Schrift gab, die von der Mongolischen abgeleitet, also auch eine Tochter der Uigurischen ist. Die Geschichte dieser Begebenheit findet sich am ausführlichsten im 236sten Abschnitt der Beschreibung von der Entstehung und dem Fortgange der acht Divisionen des Mandshuischen Volkes und Heeres (**), aus der ich sie hier im Auszuge folgen lasse:

---

benden Tungusen führen, wie ich schon bemerkt habe, den Namen *Mandshu*, und das folgende Wörterverzeichniß beweißt die Identität der Mandshuischen Sprache, mit den Dialekten der Tungusen bey *Jénisseisk*, *Monjansia*, *Nertschinsk* und *Bargussia*.

Deutsch.	*Tungusisch.*	*Mandshuisch*	*Deutsch.*	*Tungusisch.*	*Mandshuisch.*
Mond	béga, biga	bia	Schnee	nimanda	nimaan'gi
Stern	öschikta	öschiha	Wind	öddün	edun
Wolke	tögscha, tögku	tugi	Hagel	bóna	bono
Blitz	talingu	talgiän	Pfeil	njur	miru
Tag	inenggi	inenn'gi	Pferd	murin	morin
Nacht	dolboni	dóbori	Schaaf	chonin	chonin
Jahr	angani	aniá	Maus	schingenkan	ssinn'geri
Feuer	t'ogo, tho	tûa	Gans	njungukujaki	nionn'niacha
Wasser	mu	muke	Ente	nüki	niecha
(44) See	amutsch	omo	Ey	umukta	úmacha
Fluß	birja, bira	bira	Salz	dawussún	dabtsun
Baum	mo	moo	Weiß	schongom	schanjaa
Silber	mongon	meun'gu	Schwarz	saschrin	ssachalin
Eisen	schöllö, schele	astie	1.	ummukon	emu
Vater	ami, ama	ama	2.	dsjur	dshuo
Mutter	önni	eme, esin	3.	ilän	ilan
Bruder	aki	ago	4.	duggin	duin
Ohr	athsa	schan	5.	tungjin	ssundsha
Nase	ongokto	oforo	6.	njüngun	ninn'gun
Auge	escha, jescha	jasa	7.	nadan	nadan
Mund	amga	aan'ga	8.	dsjapkun	dshakun
Zunge	ingi, ilingi	ilenn'gu	9.	jegin	ujun
Bogen	bör	beri	10.	dsjan	dshuan.

(*) *Aischin- gioro* (Chinesisch *Gin- gio- lo*) erhielt nach seinem Tode den Titel *Chorolian'go Mafa* (Chinesisisch *Yuan- dsu*) nach ihm herrschten bis auf *Tai- dsu* folgende Regenten über die Mandshu.

1. *Durlbuche Mafa Da chuann'di*, Chinesisch *Tschao- dsu- yuan- chuann- di.*
2. *Jendduche Mafa Tato chuann'di*, Chinesisch *Chien- dsu- dshi- chuann- di.*
3. *Alubdrmbuche Mafa Goshinn'ga chuann'di*, Chinesisch *Gian- dsu- y- chuann- di.*
4. *Retuiche Mafa Chafumbuche chuann'di*, Chinesisch *Chiân-dsu-chuan-chuann'di.*

(**) *Dshakun Gûssai tuun- dshi szutschuan'ga weilache bit'che* (44), Ursprung und Fortgang der Einrichtung der acht Fahnen. Die ganze Mandshuische Nation ist in acht *Gussa*, Chinesisch *Ki*, oder Fahnen getheilt, doch werden auch die Mongolen und Chineesen mit dazu gerechnet, welche sich freywillig den ersten Mandshuischen Kaiser unterwarfen. So daß in jeder Fahne vier Mandshuische, Mongolische und Chinesische (*Udschen tschou-*

„Was unsere Mandshuische Schrift anbetrifft, so wurde „sie zu Anfang der Regierung des Kaisers *Tai-dsu dergi-chu-„ann'di* (*) erfunden, als er verschiedene Werke in Mandshuischer „und Chinesischer Sprache zusammen gedruckt verfassen lassen „wollte. —

„Hierbey mufs bemerkt werden, dafs dem erhabenen Kai-„ser *Tai-dsu*, bey der Verfassung und Verbesserung der Man-„dshuischen Schrift, und bey der Einrichtung der ganzen Reichs-„verfassung, die beyden Gelehrten *Dachai-Bakschi* und *Erdeni-„Bakschi* (**) und andere grofse Hülfe geleistet, und sich auch „nachher sehr bey der Uebersetzung der Chinesischen Bücher „verdient gemacht hatten. Sie übertrugen die Geschichte der „Dynastie *Liao*, *Aischin* und *Yuan* und die der *drey Reiche* (***), „und haben aufserdem noch mehrere Werke selbst verfafst.

---

chaj Abtheilung ist, die zusammen vier und zwanzig besondere Fahnen ausmachen, die unter einem *Gusai-Amban*, *Meirenai dshang'gin* und *Dshalan dshang'gin* stehen. Diese acht Fahnen unterscheiden sich der Farbe und dem Saume nach. — Das eben angeführte Werk ist eine genaue historische Beschreibung der ganzen Mandshuischen Nation und ihrer Staatseinrichtung und Verwaltung. Es wurde auf Befehl des Kaisers *Yun-dschang* im Jahre 1727, von einer Gesellschaft gelehrter Mitglieder des Collegiums *Chan-lin* angefangen, und unter *Kiendsung* 1739 herausgegeben, der es mit einer eigenhändigen Vorrede zierte. Gewöhnlich ist es in 16 *Dekton* oder Bände vertheilt, und enthält 132 Hefte. Dies weitläufige Werk erscheint unter der Direction des Doroi zin Uaun *Chuan-dsiun* und befindet sich in der Bibliothek der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg.

(*) *Tai-dsu-dergi-chuan'di*, Chinesisch *Tai-dsu-goo-chuang-di*, ist der Titel des ersten Mandshuischen Kaisers, der im Jahre 1583 die Dynastie *Toi-zinn* gründete. Bald darauf führte er mit dem *Nikan-wailan* Krieg und eroberte die Stadt *Tulun-tschyn*, doch stand er noch immer unter Chinesischer Bothmäfsigkeit, bis es sich endlich 1616 für unabhängig erklärte, und den Kaisertitel annahm. Vorher hatte er seinen Sitz zu *Indan* und herrschte über die Städte *Jeche*, *Chuifa*, *Ula* und *Nian'guta*, aber im Jahre 1613 befestigte er den Ort *Giuifa* mit einer Mauer; 1620 ging er nach *Searchu* und im folgenden Jahre nach *Mukden* (Chinesisch *Schenn-yang*, jetzt *Fyn-tien fu*) und nahm den Chinesischen *Liao-yang* ab, wo er 1622 eine Festung anlegte, die er *Dergi-gin* d. i. östliche Residenz, nannte. Aber im Jahre 1625 machte er Mukden zur Hauptstadt seines Reichs, schlug daselbst seinen Sitz auf, und starb 1627.

(**) Herr *Langlès* macht in der dritten Ausgabe seines *Alphabet Mantchou*, pag. 55. aus diesem *Mandshu* zwey Tibetanische Gelehrte *Erteni* und *Paksi*. Das letzte Wort *Bakschi* (*Baksi* geschrieben) ist aber Mongolischen Ursprungs, und der allgemeine Name den man den Gelehrten giebt (Chinesisch *Schu*). In dem Dictionnaire *Tatare-Mantchou* des *P. Amiot* (Vol. I. pag. 522.) *welches Herr L. Langlès nur herausgegeben hat*, wird es folgendermafsen erklärt: „*Pakcha*, Nom qu'on donne aux lettrés, aux sages. C'est le nom d'une secte appellée (en chinois) *jou-kiao* ou la secte des lettrés." — *Erdeni* ist ebenfalls Mongolisch und bedeutet *Kleinod*, *Kostbarkeit*, also *Erdeni-bakschi* ist der *köstliche* oder *schätzbare Gelehrte*. — Siehe auch das Mandshuisch-Chinesische Wörterbuch *Nikan chergen ni ubaliambucha Mandshu Gisun ni bukdu bitche* Vol. I. pag. 66. a. —

(***) Dies sind die *Ssan-guo*, oder die drey Reiche *Schu*, *Uei* und *U*, unter welche China, im zweyten Jahrhundert unserer Zeitrechnung, nach dem Untergang der Dynastie *Chan* vertheilt war. Die Uebersetzung aller dieser Werke wurde im Jahre 1639 angefangen, und 1646 unter der Regierung des Kaisers *Schi-dsu-dshang-chuan-di* herausgegeben. Ich besitze vollständige Exemplare von allen vieren, die ich mit aus China gebracht habe.

(46)

„*Erdeni- Bakschi* (46) war aus der ganz gelben Manshui-
„schen Fahne und stammte aus dem Geschlechte *Nara*. Er hatte
„vielen natürlichen Scharfsinn und verstand die Mongolische und
„Chinesische Sprache vollkommen, weshalb er auch zu Anfang
„der Regierung des Kaisers *Taidsu*, ihm als Schreiber und als
„mündlicher und schriftlicher Dollmetsch diente. Weil er diese
„Aemter mit besonderem Eifer und Treue verwaltete, so erhielt
„er später den Rang als Fu- giän (*).

„Unter der Regierung des *Tai- dsu*, im gelben Schweine-
„jahr (1599), wünschte dieser seinem Volke eine eigene Schrift
„zu geben, und trug deshalb dem *Erdeni - Bakschi* und dem *Ga-*
„*gai- Dsharguzi* auf, sie nach der Mongolischen zu verfertigen.
„Allein sie wagten es nicht diefs Geschäft zu unternehmen, und
„stellten dem Kaiser vor, dafs sie zwar die Mongolische Schrift
„vollkommen verständen, aber doch nicht glaubten, dafs es mög-
„lich sey, aus derselben eine für die *Mandshu* passende zu ma-
„chen. Weil unmöglich ein Alphabet, das seit alten Zeiten auf
„festen und unveränderlichen Regeln bestanden habe, abgeän-
„dert werden könne. — Auf diese Vorstellung antwortete der
„Kaiser: Da wir sehen dafs die Chinesen und Mongolen für ihre
(47) „Sprache eine eigene Schrift haben, warum sollen wir, die wir
„noch keine besitzen, nicht auch eine erhalten? durch die wir
„uns schriftlich verständlich machen können, und durch deren
(48) „Hülfe unsere unwissenden Landsleute, ihre eigene Sprache bes-
„ser kennen werden. — Ist es denn so schwer für unsere Mutter-
„sprache eine Schreibart zu erdenken? denn wenn wir uns immer
(49) „im Schreiben des Mongolischen bedienen, so werden die, wel-
„che diese Sprache nicht verstehen, niemals aufgeklärt werden.
— Hierauf erwiederten beyde: Wirklich, grofser Kaiser, würde
(50) „es sehr gut seyn, wenn wir unsere Sprache mit einer eigenen
„Schrift schreiben könnten, aber wir sehen nicht ein, wie wir
„das Mongolische dazu umbilden sollen. — Darüber belehrte sie
(51) „der Kaiser sogleich: Schreibt den Buchstaben *a* (47) und hängt
„an denselben ein *Ma* (48) so wird daraus das Wort *Ama* (49),
„Vater, — schreibt den Buchstaben *e* (50) und hängt *me* (51)
(52) „an, so habt ihr *Eme* (52), Mutter. — Ich habe bereits alles
„überlegt, schreibt ihr nur und führt es im Ganzen aus.

(*) Die dritten Anführer in der grünen Fahne. Dem Range nach gehören sie zur zweyten Abtheilung der zweyten Klasse.

„So machten sie nun, nach der eigenen Anleitung des Kai-
„sers, aus der Mongolischen, durch Veränderung und Zusam-
„mensetzung die *Mandshuische* Schrift; und von der Zeit fängt
„unsere Litteratur an, denn es entstanden die jetzt gebräuchli-
„chen Buchstaben und Sylben, durch deren verschiedene Zu-
„sammensetzung und Verdoppelung, alle Wörter geschrieben
„werden können.

„Der Kaiser *Tai-dsu* befahl sogleich, diese neue Schrift
„im ganzen Reiche bekannt zu machen, damit sie zu jedermanns
„Wissenschaft gelange, und dafs ins künftige keine Befehle, Vor-
„stellungen und Bittschriften, in Mongolischer Sprache und
„Schrift, sondern Mandshuisch, und mit den neuen Buchsta-
„ben, verfafst werden sollten.

Dachai-Bakschi (53) war aus der ganz blauen Fahne, und (53)
„wurde in dem Orte *Giurtscha* geboren. Sein Grofsvater hiefs
„*Boro* und erklärte sich zu Anfange unseres Kaisersthums zum
„Vasallen des Reichs. Der Vater des *Dachai* hiefs *Ami-*
„*tschan* und war zuletzt *Ssula-dorgi-Amban* (*) er hatte drey
„Söhne. Der älteste *Dantan* diente als *Ucheri-da* (**), der mitt-
„lere *Dambu* war Richter beym *Fakschi-Dshurgan* (***) und wur-
„de in dem Feldzuge am *Da-linn-cho* (****) vom Feinde getöd-
„tet; der jüngste endlich hiefs *Dachai* und war von Natur sehr
„scharfsinnig und geistreich, und konnte schon in seinem neun-
„ten Jahre lesen und schreiben.

Zu Anfange seines Dienstes war er immer um den Kaiser
„*Tai-dsu*, und besorgte die Canzeleygeschäfte. Ihm wurden
„die gröfsten Geheimnisse anvertraut, und von seiner Hand wa-
„ren alle Schreiben an die Beherrscher der *Minn*, der *Mongolen*
„und *Tschaossiän* (Korea), denn er verstand die Kunst die Ge-
„danken des Kaisers auf das genaueste und würdigste darzustellen.

(*) Grofse des Reichs die keine bestimmte Anstellung bey einer Behörde haben. Dem Range nach gehören sie zur zweiten Abtheilung der zweyten Klasse.

(**) Aufseher über verschiedene Behörden, aufser der Mauer, sie sind entweder von der ersten Abtheilung der dritten Klasse, oder von der ersten der vierten. In *Amiot Dictionaire Tatare-Mantchou* (I, pag. 245.) wird dies Wort durch *Gouverneur des neuf portes* übersetzt.

(***) *Fakschi-Dshurgan*, Chinesisch *U-bei-yuen*, ist eine Anstalt zu der alle für den Hofarbeitenden Künstler und Handwerker gehören. Sie steht unter der Aufsicht des Tribunals *Dorgi-buitä be ucheri kadalara yamun*.

(****) *Da-linn-cho* ein Flufs in *Liao-dung*, im Gebiete der Stadt *Gin-dshou-fu*, unter dem 41° 50′ N. Breite, und 4° östlich von Peking. An diesem Flufse liegt eine Stadt gleiches Namens.

„Auch wenn von irgend einer Schrift eine Chinesische Ueber-
„setzuug gemacht werden sollte, so mufste er die Durchsicht und
„Correktur desselben besorgen.

„Die Buchstaben und die Schrift der *Mandschu* waren unter
„der Anleitung des Kaisers *Tai-dsu*, von *Erdeni-Bakschi* und
„*Gagai-Dsharguzi*, nach den Mongolischen gebildet worden, al-
„lein bis auf *Dachai-Bakschi* hatten sie noch nicht ihre gänzliche
„Ausbildung erhalten, weil noch manche Buchstaben zur Zusam-
„mensetzung mehrerer Wörter, und ihrer richtigen Aussprache
„fehlten. Deshalb ward dieser (1641) durch einen allerhöchs-
„ten Befehl beauftragt, die Mandshuische Schrift zu verbessern,
„und zur Vollkommenheit zu bringen. Er half auch wirklich al-
„len Mängeln der bisherigen Buchstaben ab, und ergänzte alles
„Fehlende, indem er ihnen Häkchen und Punkte beyfügte, die
„Sylben nach der Verschiedenheit der Aussprache ordnete; und
„zur richtigen Bezeichnung der Chinesischen Buchstaben ver-
„mehrte er die zwölf Klassen des Mandschuischen Syllabars, und
„fügte ihnen die zweysylbigen Laute bey, die ebenfalls zur rich-
„tigen Bezeichnung der Chinesischen Aussprache nöthig sind;
„so dafs eigentlich er es ist, der die Mandshuische Schrift voll-
„kommen machte.

Nach dieser kurzen Erzählung von der Einführung der Schrift bey den Mandshu, bleibt mir nichts übrig, als auf die dritte Ausgabe von *L. Langlès Alphabet Mantchou* (Paris 1801. 8.) zu verweisen, in dem man die ganze Oekonomie des Mandshuischen Syllabars vollständig auseinder gesetzt findet.

Nachschrift.

Erst nachdem ich vorstehende Abhandlung an die Herausgeber der Fundgruben des Orients abgeschickt hatte, erhielt ich das Auguststück des *Magasin encyclopédique von* 1811, welcher die Fortsetzung von Herrn *Ginguene's* Rapport über die Arbeiten der dritten Klasse des Instituts enthält, in dem eine ausführliche Notiz von Herrn L. *Langlès Untersuchungen über die Sprachen Asiens* gegeben wird. Ohne mich auf die wunderbar-paradoxe Eintheilung der Sprachen in *südliche*, *nördliche* und *gemischte* einzulassen, will ich hier nur das beleuchten, was dort von den *Uiguren* und ihrer *Schrift* gesagt wird.

1. Nennt Herr *Langlès* ohne allen historischen Grund die *Uigur* eine *nation originaire des bords du Selinga*, da doch weder Tatarische noch Chinesische Schriftsteller sie von dort hervorkommen lassen. *Abulghasi*, der die alten Sagen seines Volkes sammelte, erzählt den Ursprung der *Uigur* ganz deutlich, indem er sagt, dafs sie von den Söhnen des jüngern Bruder des *Karàchan* abstammen, die in dem Kriege, den er mit seinem Sohne *Oghus-chan* führte, ihn verliefsen und zu diesem übergingen, worauf sie von ihm den Beynamen *Uigur* erhielten (*). — *Karachan* soll ein Sohn *Mogul-chan's* gewesen sein, und im Sommer an den Bergen *Ar-tagh* und *Ger-tagh*, die jetzt *Kitschik-tagh* und *Ulug-tagh* genannt werden, geweidet haben. Sein Winterlager aber war am Flufse *Ssir* und bey *Kara-kûm* (**).

Zum Glück kennen wir noch alle diese Orte. — Das Gebirge *Ulugh-tagh* führt auch bis jetzt diesen Namen, und ist der grofse Bergrücken, welcher zwischen dem 92° und 104° der Länge und unter dem 49° der N. Breite *Siberien* von der *Dsongarei* trennt und in Osten bis zum kleinen Altai reicht. Der östliche Theil ist höher und mit Schnee bedeckt. Er heifst bey den Rufsen *Belki* d. i. *weifse Eichhörnchen*, und ich habe es zum Theil selbst bereiset (***). — Der *Kitschik-tagh* geht von dem vorigen, etwa unter dem 93° der Länge, von Norden nach Süden ab, bis zum Flufse *Zui*, der in Süden des See's *Balchasch*, auf den Gebirge *Chaitschagin* entspringt und in den See *Kaban-Kulak* (Eber-Ohr) fällt. Er streicht in Nordwesten des *Balchasch* und ist an 40 deutsche Meilen lang (****). — Der Flufs *Ssir* ist der سيحون *Ssihhun* der Perser, und der *Jaxartes* der Alten, und die Sandsteppe قراقوم *Kara-kûm* findet sich in Norden davon, auf der Ostseite des *Aralsee's*. Sie führt noch diesen Namen und wird auch *Busurki* genannt (*****).

(*) قرآخان تينك ايني ارتينك كوب اوغلاري بار ايدي جلدار قرآخان آيروليب اوغوز خانغه كيلديلر اوغوز خان اولرغه اوغور آت ويردي

(**) (معول خان تينك) اولوغ اوغلي قرآخان بي اوراوزنده اوگتورتدي قرآخان .... اناسدن صونكره تام ايلكا بادشاه بولدي ارتاقي وكرتاقي بو رماندە اولوغ تاغ وكچيك تاغ ديرلر آي بايلاديلر قيش بول شانده قراقوم وسير سوي تينك يقاسنده قيشلا رايدي

(**) Siehe *Islenjew's* vortreffliche Karte vom innern Asien die im Jahre 1777. unter folgendem Titel zu St. Petersburg erschien: *Karta Reki Irtysche juzhnuuju tschasti Sibirskoi Gubernii protekajuschtschei bywotschich Songorskich Kalmyk Wladenii.*

(***) Siehe dieselbe Karte.

(****) Siehe *Wahl's* Karte von Persien, im Vorder- und Mittelasien. — Die beste welche wir bis jetzt besitzen.

Da aber *Karà - chan* so westlich wohnte, so kann man nicht annehmen, dafs die Söhne seines jüngeren Bruders (die *Uigur*), weit über 200 deutsche Meilen davon, in Osten an der *Ssedenn'ga* gebauſst hätten. Vielmehr scheint es, dafs sich erst *Ogus - chan* mit ihnen nach Osten gezogen hat, denn in Westen hatte er nur den *Aralsee* und die wasserleere Steppe zwischen demselben und dem *Jaik*, die wohl nicht sehr anlockend war. Auch berichtet *Abulghasi*, dafs die *Uigur* am Gebirge اوروك توغرا gewohnt haben, welcher jetzt *Ulug - juldus - tagh*, d. i. groſser Sternberg (*), und in Norden von *Turfan* liegt.

Aus allem diesen geht hervor, dafs die ersten Wohnsitze der Stammväter der *Uigur* am *Zui* und *Ssir* waren, und dafs sie von dort, mit *Oghus - chan* nach der Gegend von *Turfan* und *Chami* zogen, wo sie nachher beständig wohnten und auch noch jetzt zu finden sind. Herr *Langlès* hat also wahrscheinlich die *Uigur*, die bey den Chinesen *Yao-tschann* heifsen, mit den *Gaótsche*, den Vorfahren der Bucharen in der kleinen Bucharey verwechselt, die zu Anfang des siebenten Jahrhunderts nachdem sie die *Türken (Tu - kine)* am *Altai* überwanden, ein mächtiges Reich stifteten, das erst 1257 von den Mongolen zerstöret wurde (**).

2. Die *Uigur* waren, so wie die *Chiunn-nu*, *Tu-kine* und *Chui - ge* wirkliche Tataren, und sprachen einen türkischen Dialekt, den sie noch beybehalten haben, warum aber Herr *Langlès* alle übrige tatarische Mundarten, von der *Uigurischen* ableiten will, ist nicht einzusehen. Nach allen seinen Aeufserungen zu schliefsen, nennt er das reine ungemischte Tatarische *Uigurisch*, allein warum will man mit den Namen eines Theiles das Ganze benennten. Das *Dshagataische*, welches auch rein Tatarisch ist, kann darum doch nicht *Uigurisch* heifsen, und in Siberien sprechen noch viele Völkerschaften rein (ungemischt) Tatarisch in abweichenden Dialekten.

3. Will Herr *Langlès* die *Uigurische Schrift* als eine eigene Erfindung dieses Volkes ansehen, und leitet das Syrische und andere westliche Alphabete davon ab, da doch nihts gewifser ist, als dafs die *Uiguren* ihre Buchstaben durch die Syrischen Nestorianer im Mittelalter erhielten, die sie zu ihrem Glauben be-

(*) Siehe *Isbrants's* Karte.

(**) Nicht ganz zwey deutsche Meilen in Osten der Stadt *Cómi* giebt es noch einen Flufs der *Uigur* heifst.

kehrten, und dafs Uigurische Syllabar augenscheinlich vom *Sabäischen* abstammt.

4. Behauptet Herr *Langlès* die *Uiguren* und die übrigen Völker, welche sich ihrer Schrift bedienten, hätten ihr Syllabar nie in einzelnen Buchstaben aufgelöfet, welches falsch ist. Denn das oben gelieferte *Uigurisch-Mongolische Alphabet* ist aus einem Mongolischen Original genommen, das vor etwa 90 Jahren verfafst und gedruckt worden ist. Auch hat Herr *Langlès* Unrecht wenn er uns glauben machen will, er hätte zuerst das Mongolische Syllabar in seine Elemente aufgelöfet. Dies geschah schon von *Dachai-Bakschi*, dem Revisor der *Mandshuischen Schrift* (Siehe oben), und findet sich in der 1730 verfafsten *Mandshuisch-Chinesischen* Grammatik *Zinn-ven-ki-menn-bit'che*, im ersten Bande hinter jeder Klasse des Syllabars, wo die Sylben ordentlich buchstabirt werden, wie z. B. *a-n* an, *a*, *k-* ak, *i*, *k-* ik, *i*, *fs-* ifs etc. — Dies Syllabar erhielt Herr *Langlès* selbst vom *P. Raux* aus Peking (Siehe Alphabet Mantchou IIIme edition pag. XV.)

Mit allem hier Gesagten, will ich indessen Herrn *Langlès* Verdienste um das Mandshuische und Uigurische nicht schmälern.

J. v. Klaproth.

Extract of a letter from Mr. Renouard.

Smyrna, October 5th. 1811.

As I have left most of my books in England, and particularly my *Reviews*, I am just now ill qualified to give you any very accurate or detailed information with regard to the progrefs of oriental litterature among us.

Our orientalists, as it is natural, have usually India in view; the *Indian department* will consequently always form the largest division of our catalogue. I begin by it:

The college of Calcutta, which still exists on a reduced scale, gave rise to many works, chiefly poems, accompanied by translations, for the use of the students — and also with a view to the litterary improvement of the natives. Amongst the latter, *the Hindustani translation* of the Koran deserves notice. A part of it was printed, but I fear it has not been completed. — As the writers in native Indian languages are so little known, the names of most of the works in printed Hindustani at Calcutta, would probably not be interesting to you. I shall only mention that in *Sans-*

scrit the *Hitopadesa of Vishnu Sarman*, and another short and celebrated work, have been printed; and as the subject leads me to the mention of it, I shall add that the elegant imitation of that work in Persian, so well known under the title of *Anvari Suheili*, by Husein Vaiz el Kashifi, has also issued from the College press. — In *Bengali* we have translations of the two celebrated Indian poems: the *Gramayan* and the *Mahabharat*. The *Baptist Missionaries* established at *Sirampor (Iri - Rama - puri)* have been very diligent in their calling. Besides translations of parts of the old and new Testaments into almost all the Indian dialects, one of them has published an immense sanscrit Grammar and a translation of a considerable part of the Ramayan. — In persian and arabian literature so much has not been done. *The Misbak, áwalim*, and three other tracts or Arabic Grammar, of which a translation and illustration are promised; the beginning of a *Persian grammar*; some Vocabularies; a *Pocket dictionary, persian and arabic*, and the *Gulistan* with a version and grammatical notes, are the principal things in that line. A polyglott *Version of Esop's fables*, from a *very idiomatic English* translation, bears ample testimony to the industry and skill of the European and Asiatic instructors in the college. In one small volume you have *English, Arabic, Persian, Hindostani, Sanscrit, Bengali et Bry B'hasha* (the dialect of the *Vraja desa*).

2. India also occupies the first rank in the department of voyages and travels. Buchanan's *Tour in the Mysore* (3 vol. 4to) is rather dry and ill digested, and contains more valuable matter than almost any other book of travels. — He was sent into the countries he surveyed, by order of government, and of course enjoyed singular advantages.

Scott Waring's *Tour in Persia* is amusing and cont ains some good solid matter. The same author has since given us a short *Hystory of the Marhattahs*, entirely compiled from original and native works.

James Morier has also published his *Tour in Persia*. — It was not yet published when I left England. It has many plates and of course is expensive.

Moore's *Hindu Pantheon* is a curious book and contains accurate (but rather flattering) portraits of all the numerous tribes of *Deities*, who croud the indian Olympus.

The tenth volume of the Asiatic Researches contains some very valuable papers, of which I am not yet able to give you any account.

In the other departments of eastern litteratture our catologue is not so copious.

Thornton's *Turkey* is chiefly indebted to Mouradjah for its merit.

Clarke will give (or has given) an original account of several parts of the ottoman empire.

Hamilton's *Egyptiaca*, of which only the first part is published, is, I presume, an interesting work.

Mr. Mousely, of Baliol College Oxford, has published Ibn Osaibaàh's *Life of Abdu'llatif* with a latin version, in the same form as White's edition of *Abdul'l-latif* himself.

Mr. Stephan Warton continues from time to time to put forth trifles on persian, arabic, chinese etc.

From the latter language, we have an excellent translation of the *Fundamental Laws*, under the title of the *Leu-lei-Tsing* by Sir George Staunton.

Estratto d'una lettera del Sig. Cavaliere R. de Picciotto, Console generale di S. M. l'Imperatore d'Austria in Soria.

Aleppo 10. Luglio 1811.

Eccola servita della notizia richiesta intorno alla cultura del *Sesame*, ossia *Sisamo*, il di cui seme è buono per estrarne l'oglio.

Il terreno da seminare il *Sesame*, deve esser ben lavorato, ed umido leggermente, ma senza che sia fangoso.

Il seme ha da farsi entrare non lontano dalla superficie, perchè possa spuntar facilmente.

Spuntato il seme, ove mancan piogge, si usa ogni sette a otto giorni adacquar il terreno, sebbene non si temerebbe gran pregiudizio se si mancasse di farlo.

Si semina il *Sesame* in queste parti nei primi giorni di maggio, e si raccoglie in agosto, o per dir meglio, quando si vede ingiallita la pianta, e maturato il seme.

La raccolta si fà tagliando sin ai lor piedi le piante, e formando di quelle dei piccoli fascetti, si trasportan nel luogo destinatogli, ove sopra un netto pavimento si stendon in modo, che li gusci, non aperti ancora, abbian dell' aria bastante per non risicar di marcire.

Dopo diversi giorni, quando tutti li gusci si vedon aperti, e li semi, che da se stessi vanno sortendo fuori, si separa e raduna quello, come si fà del grano, seme di lino etc. s'intende con ciò la raccolta fatta.

E per estrarne l'oglio, come si usa in Aleppo:

Si hanno tre grandi conche, sia di pietra, sia di fabbrica per le diverse operazioni da farsi.

1. Con crivelli, ed altre diligenze si netta il seme perfettamente.

2. Il seme ben nettato, si mette in infusione nell' acqua per 24 ore in una delle predette tre conche.

3. Il seme cavato dall' infusione si stende sopra un banco di terazzo netto, e si pesta con martelli di legno per distaccagli le scorze.

4. In una delle predette conche si prepara la salamoja, che si prova per conoscer se è ben fatta con ovo intiero, che infuso, deve galleggiare con una piccola sua parte scoperta.

5. Preparata così la salamoja, si versa dentro il seme con tutte le sue scorze. La salamoja separa il seme netto dalle scorze, le seconde precipitandosi nel fondo, ed il primo si sostiene galleggiando.

6. Quella separazione fatta, si trasporta il seme netto in un altra conca ripiena di acqua dolce, e si trattiene in quella maneggiandolo, sinchè si riconosce purgato di tutto il salso preso.

7. Dopo ben purgato il seme, si estrae l'acqua dolce dalla conca per il suo buco di sotto, e si lascia il seme spurgato riposare per diverse ore.

8. Intanto si prepara un forno spazioso riscaldandolo come si fà per il pane. In Aleppo usano, quando si tratta di seme di *Sesame*, per introdur questo, non levare il foco, ma lasciarlo raccolto in una parte, e separato con delle pietre, dalla piazza, che deve esser ben ripulita.

9. Nel forno così preparato, si trasporta il seme purgato, e riposato, ponendolo sul purimento della piazza ripulita, ed usando la diligenza di rimescolarlo continuamente con pala di ferro incurvata, ed attaccata a manico di legno, si stà attenti per veder il maturo del bruciore, che deve darglisi. Si riconosce quel maturo, quando il seme comincia a rosseggiare, ed accostandone all' orecchia qualche poco, quando si sente un sibilo indicante il riscaldamento bastante.

10. Immediatamente dopo quel maturo riconosciuto si cava dal forno il seme, e si trasporta al molino, ove macinandolo forte diventa pasta molle come il fango.

11. Dal molino quella pasta molle si passa in un gran vaso di pietra, o vasca ben terrazzata, ed aggiungendovi un quarto del suo volume d'acqua, la pasta così umettata, si muove, dimena ed agita coi piedi, quel che produce la sortita, e separazione dell' oglio dalle sue fecce; queste ultime cadon nel fondo, e l'oglio galleggiante si raccoglie con tazze, e si ripone in vasi. Estratto quello, la feccia non è inutile, che si mangia dai proveri col pane.

Li aleppini di quella professione dicono, che di cento rotoli di seme di *Sesame* nettissimo, si estrae sino a 45 rotoli di oglio puro.

Ueber die eigentliche Bedeutung der Benennung *Sawad el-Irak* (سواد العراق)

Die Flecken und Dörfer in der Nachbarschaft der Städte Cufah und Basrah führen bey den arabischen Geographen bekanntlich den Namen *Sawad el-Irak* *). Aber über den Grund dieser Benennung sind selbst einheimische Philologen nicht einig. Diefs ergiebt sich aus des Meidani Commentar über das Sprüchwort لفلان كحل ولفلان سواد. Da das Sprüchwort selbst, an welchem man das ächt arabische Gepräge nicht verkennen kann, noch nicht bekannt ist, so wird wohl der ganzen noch nirgends abgedruckten Stelle des Meidani hier ein Platz vergönnt seyn **).

لفلان كحل ولفلان سواد

يريد كثير مال واراد بالكحل هذا الذى يكتحل به والغالب عليه السواد واراد بالسواد الكثرة يعني ان كثرته تمنع حصره وعدّه كما ان السواد يمنع من ادراك الشي وحقيقته قال ابو عبيد وكان الاصمعي يتاول في سواد العراق انه سمي به لكثرة قال ابو عبيد وانما اذا فاحسبه سمي للخضرة التي في النخل والشجر والزرع لان العرب قد تلحف لون الخضرة بالسواد فتضع احدها في موضع الاخر من ذلك قوله سبحانه وتعالى حين ذكر الجنتين فقال مدهامتان في النعيم اخضراوان قال ذو الرمة

قد اقطع البارح المجهول معسفة في ظل اخضر يدعو هامه البوم

يريد بالاخضر الليل وجعله لطايره وسواده.

D. i. „*Jener hat Kohl, dieser aber Schwärze*, damit meint man einen sehr reichen Mann. *Kohl* ist das, womit man sich die Augen färbt; aber Schwärze ist stärker, als dieses. Durch Schwärze wird *Menge* angezeigt. Der Sinn ist: sein Reichthum ist so grofs, dafs er nicht überzählt und berechnet werden kann; so wie die Schwärze hindert, dafs man die wahre Beschaffenheit einer Sache erkennen kann. Asmai erklärt daher, wie Abu-Obeid meldet, den Namen *Sawad el-Irak*, sie seyen nämlich wegen der Menge so benannt worden. Abu-Obeid selbst aber meint, jene Oerter führten wegen des Grünen der daselbst befindlichen Palmen und anderer Bäume und Saaten jenen Namen. Die Araber pflegen nämlich *grün* und *schwarz* (als verwandte Farben) zu verbinden, und die eine statt der andern zu setzen. Wenn im Koran (LV, 63)

*) Vergl. Herbelot unter *Sowad*.

**) Aus der auf hiesiger Universitäts-Bibliothek befindlichen Abschrift des Leydner Codex.

da, wo von den beyden Gärten (oder Paradiesen) die Rede ist, das Wort مدهامتان steht, so wird dasselbe im Commentar durch اخضران *schwärzlich* (oder *dunkelgrün*) erklärt. Dsur-Rimmath sagt: *Ferne unbekannte Strecken durchwandert' ich wo der Uhu dem Haupt der Wanderer zurief, der im schwarzen Dunkel sich verirrt hatte* *). Durch اغبر zeigt er die Nacht an, die er wegen ihrer Dunkelheit und Schwärze so nennt."

Anders, als diese Araber, erklärt *Reiske* den Ausdruck, von dem hier die Rede ist, in einer Anmerkung zu Abulfeda's Annalen **). Als Hosain, Ali's Sohn, sich in die Gegend von Cufah geflüchtet hatte, sich aber allenthalben eingeschlossen, und keine Hoffnung zur Rettung sah; so sagte er zu seinen Begleitern: اني قد اذنت لكم فانطلقوا في هذه الليلة وتفرقوا في سوادكم ومدائنكم (*Ich beurlaube euch; gehet diese Nacht aus einander, und zerstreut euch in eure Flecken und Städte.* In dieser Stelle bemerkt Reiske: *Opponuntur* سواد *et* مدائن, *unde patet,* سواد *esse pagos, et quidem ambulatorios Scenitarum. Sic nominati a nigredine; constant enim e tentoriis nigris, quae Arabissae e pilis caprarum nigrarum (pleraeque earum caprae nigrae sunt) conficiunt.* Allein der Gegensatz mit مدائن *Städte*, führt wohl natürlicher darauf das unter سواد *Dörfer*, feste Wohnungen Ackerbau treibender Araber zu verstehen seyen. Wirklich fand auch noch Niebuhr in den Gegenden des alten Basrah und Cufah einen sehr fruchtbaren, ganz zum Ackerbau geeigneten Boden ***). Und an der Ostseite des *Schat el-Arab* wohnte damahls ein arabischer Stamm, *Caab*, كعب, der *nicht* in Zelten, wie die Beduinen, sondern in *Städten* und *Dörfern* lebte ****). Wenn also bey *Sawad el-Irak* nicht an ambulatorische Dörfer herumziehender Nomaden zu denken ist, so ist auch Reiske's Erklärung jenes Ausdrucks unstatthaft. Abu-Obeids Erklärung dürfte daher wenigstens so lange bis sich eine befriedigendere findet, die annehmlichste seyn.

E. F. K. Rosenmüller.

---

*) Anspielung auf den Volksglauben der Araber vor Mohammed, aus dem Gehirn eines menschlichen Leichnams entstehe ein der Nachteule ähnlicher Vogel, der des Verstorbenen Grab umflattere. Die dichtende Sage legte diesem Vogel eine heisere, hohle Stimme bey, womit er über dem Grabe eines Erschlagenen, dessen Tod noch nicht gerochen ist, um Rache ruft. S. *Poeokes* Noten zum *Specim. Hist. Arab.* p. 155. und A *Schultens* Anmerk. zu den Auszügen aus der Hamasah. S. 518.

**) Annal. Muslem. T. I. p. 390.

***) Reisebeschreibung II. S. 220. 221. 223.

****) A. a. O. S. 227.

De Abu Abdollah

Muhammede, filio Ismaelis, vulgo dicto Bocharico, *corporis traditionum muhammedicarum in Oriente prae ceteris celebrati auctore.*

Satis inter omnes constat, orthodoxas Muhammedanorum sectas, praeter Coranum, magni etiam facere sunnam (سُنَّة), seu legem, quam vocant, oralem (*). Sic nimirum ille ex earum sententia, maxime necessaria, et, ut vulgo dicunt, immediata exhibet praecepta, hanc ideo potissimum venerantur, quod, vel facta, vel dicta auctoris Islamismi enarrans, multa scitu dignissima in usum istorum hominum, eorumque religionem et juris peritiam continet. Qua tamen in re, id praecipue spectant, ut, quae Muhammedes reuera vel dixerit, vel fecerit, ab iis segregentur, quae antiquorum temporum pia fraus ei supposuerit.

Incunte iam seculo post fugam prophetae tertio haec, quam vocant, traditionum disciplina ad summum perducta videtur. Qui primus ejusmodi Muhammedis, dicta, et de factis ejus narrationes collegit, in unumque corpus digessit perhibetur *Errabil Ben Saleh* Bassorensis quem secuti sunt *Abulhassan Moslim*, *Ben Alhedschadsch* Nishaburensis et *Muhammed* filius *Ismaelis*, *Bochari* seu *Bocharicus* vulgo appellatus, operis per totum orientem prae ceteris celebrati auctor (**). Et de hoc quidem viro nunc paullo latius nobis disserere liceat, cum et propter legum popularium suorum, et propter historiae accuratam cognitionem ab omnibus summa laude efferatur, meritorum autem ejus notitia nulla fere adhuc ad viros illos pervenerit, quorum vel historiae litterariae, vel ipsius orientis studium interest.

Nomen hujus auctoris, ut in praestantissimo virorum illustrium lexico manuscripto *Ibn Chalikani*, quod simul cum insigni traditionum corpore *Bocharici* in bibliotheca Leidensi asservatur, deprehendimus, hoc est: ابو عبد الله محمد بن ابي الحسن اسمعيل بن ابرهيم بن المغيرة بن الاحنف الجعفي البخاري Abu Abdollah Muhammed Ben Abilhosn Ismail Ben Elmogairah Ben Elahnaf Eldschofi Elbochari. — *Eldschofi* a tribu iamanica appellatur, e qua familia

(*) Muslemi in hac re similimi sunt Judaeis, qui praeter legem mosaicam (תּוֹרָה) aliam etiam habent antiquitus proditam, quam *Mischnah* (מִשְׁנָה) i. e. secundariam appellant, cujus altera pars, *Gemara* (גְּמָרָא) dicta, varias ejus explicationes et Rabbinorum decisiones continet.

(**) Cf. *Encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften des Orients.* Leipzig 1800 p. 625. sqq.

ejus orta erat (*) *Elbochari* autem seu *Bocharicus* ab urbe *Bochara*, de qua *Ibn Chalikan* l. l. *e maximis*, inquit, *Mawaralnahrae* (s. Transoxanae) *oppidis est, quae a Samarcanda octo dierum spatio distat* (**).

Aba Isa, cujus auctoritate utitur scriptor modo dictus, cum *Abulfeda* (***) historicorum arabicorum facile principe in eo consentit, quod *Bocharicus* die decimo tertio mensis decimi seu Schawal, anno centesimo nonagesimo quarto post fugam Muhammedis natus sit, a quo parum differt alius ab *Ibn Chalikano* nuncupatus auctor, *Abu Jali*, qui die decimo et secundo ejusdem mensis et anni cum natum esse affirmat.

Bocharicus noster, ut ipse apud Abulfedam l. l. narrat, jam decimo aetatis anno tanto amore traditionum studium amplectebatur ut eo adjutus octo decim annos natus singulari scriptione difficilium quarundam caussarum decisiones componeret (****). Quo labore feliciter peracto majus nunc opus moliebatur. Omnes nimirum traditiones quae de Muhammedis dictis vel factis circumferebantur colligere, geminas severa crisi adhibita ex iis seligere, eoque pacto Muslemorum jura certis rationibus describere instituit. Quo consilio varia itinera fecit per Chorasanam et per terram Dschebal, per urbes Iracae, per Hedschazam, Syriam et Aegyptum, quibus peractis Bagdadum urbem potissimum adeundam censuit, doctrinae muhammedicae sedem tunc temporis celeberrimam. Eximiam autem suam traditionum omnis generis cognitionem viris doctissimis ibi probavit, ut narrat *Abulfeda*, qui ampliorem *Chalikani* de hac re relationem in compendium redegisse videtur (*****)

(*) *Chalikani* verba haec sunt: وقد سبق الكلام على الجعفي ونسبة البخاري الى سعيد بن جعفر الجعفي والى خراسان

(**) وفي من اعظم مدن ماوراء النهر بينها وبين سمرقند مسافة ثمانية ايام Plura de hac urbe vide in Abulfedaica Chorasmiae et Mawaralnahrae descriptione a *Joh. Gravio*, Lond. 1650 edita p. 138 et *Golii* Notae ad Alfergani elementa astronom. Amstelod. 1669. p. 177.

(***) *Chalikan*: وروى عنه ابو عيسى الترمذي وكانت ولادته يوم الجمعة بعد الصلاة لثلاث عشرة ليلة خلت من شوال سنة اربع وتسعين ومايه وقال ابو يعلى الخليلي ان ولادته كانت لاثني عشرة ليلة خلت من الشهر المذكور Cf. Abulfedae Annales Moslemicas ab Adlero Hafniae 1790 editi Vol. II. pag. 236 et seqq.

(****) Differunt quodam modo, quae inter alia in *Chalikani* Lexico, veluti ab ipso *Bocharico* dicta feruntur: وعنه انه قال صنفت كتابي الصحيح لست عشرة سنة

(*****) Hanc accuratiorem *Ibn Chalikani* narrationem h. l. describere innat.

رحل في طلب الحديث الى اكثر محدثي بالامصار وكتب بخراسان والجبال ومدن العراق كلها والحجاز والشام ومصر وقدم بغداد واجتمع اليه اهلها واعترفوا بفضله وشهروا بتفهمه في علم الرواية والدراية وحكي ابو عبد الله الصيرفي في كتاب جذوة المقتبس والخطيب في تاريخ بغداد ان البخاري لما قدم بغداد سمع به اصحاب الحديث فاجتمعوا وعمدوا الى مايه حديث فقلبوا متنها واسانيدها وجعلوا متن هذا الاسناد لاسناد اخر واسندوا هذا المتن لمتن اخر ودفعوا ذلك الى عشرة انفس لكل رجل عشرة احاديث وامروهم اذا حضروا المجلس يلقون ذلك على البخاري واخذ البوعد بالمجلس فحضر المجلس جماعة من اصحاب الحديث من الغرباء من اهل خراسان وغيرها من

Traditionum nimirum doctores, qui Bagdadi commorabantur dexteritatem ejus tentandi caussa, decem subornauere studiosos, quorum unicuique id negotii datum erat, ut decem delectas traditiones, sed peruerso verborum ordine, et perversis quoque auctorum nominibus, nec non transpositis initio et fine, coram *Bocharico* nostro recitaret. Quod cum facerent noster ad quamcunque traditionem ita recitatam protestabatur, eam inauditam sibi et ignotam esse. Fine tandem recitationum facto redordiebatur inuicem filium *Bocharicus*, et: prima quidem, aiebat, traditio sic habet, simulque recitabat eam iis verbis, quibus concepta iu libris legitur; secunda vero sic habet, et hunc in modum atque ordinem pergebat porro, donec omnes illas centum traditiones e memoriae penu suis quasque verbis et veris auctorum nominibus atque successionibus reddidisset (*).

Qua singulari traditionum cognitione, cui veluti fundamento omnis Muslemorum juris peritia superstruitur, cum iam tum magnam laudem consecutum fuisse credere licet, attamen maiorem profecto sibi vindicavit immenso illo opere seu traditionum authenticorum corpore (**), quod, ut ipse perhibet (***) e plús sexcentis millibus traditionum compilavit et excerpsit.

D'Herbelotus in Bibliotheca orientali *Art. Bochari* valde prolixus est in describenda diligentia et sollertia, qua in conficiendo hoc libro

---

البغداديين فلما اطمأن المجلس باهله انتدب اليه رجل من العشرة فساله عن حديث من تلك الاحاديث فقال البخاري لا اعرفه فساله عن اخر فقال لا اعرفه فكان الفها عن حضر المجلس بلغت بعضهم الى بعض ويقولون الرجل فهم ومن كان منهم قد ذلك يقضي على البخاري فالعجز والتقصير وقلت الفهم ثم انتدب رجل اخرمن العشرة فساله عن حديث من تلك الاحاديث المقلوبة فقال البخاري لا اعرفه فساله عن اخر فقال لا اعرفه فلم يزل يلقي عليه واحدا بعد واحد حتي فرغ من عشرته يقول لا اعرفه ثم انتدب الثالث والرابع الى تمام العشرة حتي فرغوا كلهم من الاحاديث المقلوبة وهو لا يردهم على قوله لا اعرفه فلما علم البخاري انهم فرغوا التفت الي الاول منهم فقال اما حديثك الاول فهو كذا وحديثك الثاني كذا والثالث والرابع على الولاء حتي اتي على العشرة فرد كل متن الي اسناده وكل اسناد الي متنه وفعل بالآخرين مثل ذلك فاقر له الناس بالحفظ واذعنوا له بالفضل وكان ابن حماد اذا ذكره يقول الكبش النطاح.

(*) Hanc *Ruisii* textus Abulfedaici versionem periphrasticam ideo h. l. descripsi, quod ea adhibita, versione verborum *Chalikoni* ampliori, quinis facile supersedere potest.

(**) *Sahih* (صحيح) hunc librum appellavit quoniam, eo ipso referente nulli in eo traditioni locum fecit, omnis fides non probe explorata esset.

(***) Qua in re *Ibn Chalikan* secum consentientem habet *Abulfedam* l. c. p. 256. Illius verba haec sunt. ونقل عنه محمد بن يوسف الفربري انه قال ما وضعت في كتاب الصحيح حديثا حتي اغتسلت قبل ذلك وصليت ركعتين وعنه انه قال صنفت كتابي الصحيح لست عشرة سنة خرجته من ست مائة الف حديث وجعلته حجة فيما بيني وبين الله عز وجل.

usus fuerit *Bocharicus*. Ei si fides habenda sit, triginta tantum traditionum millia collegerat noster, quarum ducenta millia falsarum et suppositiarum nomine reiiciebat. E reliquis omnibus septem mille ducentas et septuaginta quinque traditiones, quibus opus illud constat, prae caeteris authenticas retinuit. Idem ille auctor *Bocharicum* eo tempore, cum hunc librum conscriberet, in sacris Meccae locis versatum, eumque totum pietatis studio intentum fuisse narrat, qua in re ad ipsam auctoris nostri relationem provocat, eandem forsan cujus fragmenta e *Chalikano* modo descripsimus.

Opere hoc, in quo condendo, referentibus *Ibn Chalikano* et *d'Herbeloto* sedecim annos consumserat, absoluto, rixae ortae sunt inter *Bocharicum* et praefectum urbis suae patriae *Chaledum* (*), a quo, ut aegre illi faceret, subornati quidam spargebant, *Bocharicum* cum illis impiis facere, qui statuunt, quicquid homines utramque in partem faciant, id omne a Deo dudum esse creatum, et fatali cuique necessitate attributum, neque ab arbitrio proficisci, immo Coranum ipsum esse creatum. Purgabat se quidem *Bocharicus* de foeda hac criminatione, qua se adspergi ferebat aegerrime et damnabat nefandas istas opiniones (**). Ut tamen inuidiae cederet, excedebat Bochara ad affinem aliquem suum in pagum quendam agri Samarcandensis, duabus ab urbe parasangis, *Chartenk* dictum (***), ubi sexaginta duos annos natus diem obiit anno Hidschrae seu fugae *Muhammedis* ducentesimo quinquagesimo sexto, post Christum octingentesimo sexagesimo nono, et nocte quidem, quae diem festum, quo menstruum je junium finitus, seu Calendas mensis Schawal, i. e. decimi antecedit.

Cum *Abulfeda*, qui *Bocharicum* in pago modo dicto obiisse narrat, faciunt etiam *Ibn Chalikan* et *d'Herbelotus* (****). Prior tamen aliam etiam *Muhammedis* filii *Josephi*, ignoti cujusdam auctoris relationem affert, qui *Bocharicum* Aegyptum petiisse, ibique mortuum esse affir-

(*) Sic *Abulfeda*. *Herbelotus* vero eum, quem inter et *Bocharicum* hae rixae ortae sunt, non *Chaledum* praefectum, sed summum Muslemorum in urbe patria sacerdotem (Mufti) *Abu Hafs* appellat. Caeterum mirum est *Chalikanum* in vita *Bocharici* omnino nullam harum rixarum mentionem iniecisse.

(**) *d'Herbeloto* si fidem habemus, has criminationes non omnino erant, quippe quas breui ante mortem Bocharicus abiurarat.

(***) Unde *Reichius* nomen *Charschae* كرشك sumsorit, quod in ipsum *Abulfedae* textum arabicum et versionem suam recepit, non video, cum lectio illa unica vera *Chartenc*, non solum alibi, ut ipse in margine monuit *Reichius*, sed in *d'Herbeloti* etiam Bibliotheca l. l. extaret. Ceterum, si alium ad hac hujus lectionis testem quaeris, *Ibn Chalikanum* habes in cujus lexico l. l. hoc nomen *Chartenc* singulis, quibus constat litteris descriptum reperitur: وخرتنك بفتح الخاء المعجمة وسكون الراء وفتح التاء المثناة من فوقها وسكون النون وبعدها كاف وهي قرية من قرى سمرقند .

(****) Ille nimirum verbis utitur: *Hicque mortuus est*, hic vero: *C'est il ne sortit plus*. De morte vera et sepultura *Bocharici* haec habet *Ibn Chalikan*. وتوفي ليلة السبت عند صلاة العشاء وكانت ليلة عيد الفطر ودفن في يوم الفطر بعد صلاة الظهر سنة ست وخمسين ومايتين .

mat. Quam tamen opinionem ipse iam *Ibn Chalikan* minime probandam censet (*). Ceterum idem hic auctor, *Bocharicam* facie turpi, corpore gracili et statura neque magna, neque parua fuisse narrat (**).

Varios *Bocharicus* concinnavit libros, v. g. de necessariis traditionum virtutibus et conditionibus, de primis Islamismi doctoribus seu sociis *Muhammedis* prophetae, etc. quos *d'Herbelotus* l. l. recensuit. Auctores vero, quos ipsi evolvimus arabici mentionem potissimum faciunt chronici cujusdam (كتاب التاريخ), quod, ipso auctore apud *Abulfedam* referente, jam decimo octavo aetatis anno apud sepulcrum *Muhammedis* conscripsit. De amplissima illa traditionum collectione, inter nos quidem aeque ac in oriente decantata, paucissimis tamen cognita, quae totius jurisprudentiae muslemicae veluti fons est et norma, alio tempore accuratius disseremus. De ejus autem auctore, cum omnia exposuerimus, quae in probatissimis Arabum libris et manuscriptis et typis exaratis de eo deprehendi poterant, haec hactenus dicta sunto.

Dr. Fried. Theod. Rink.

Einige Varianten
zu der im ersten Hefte der Fundgruben des Orients abgedruckten
Makamah des Hariri
aus zwey Handschriften der Leidner Bibliothek.

Pag. 21. Z. 6. قبيص Dafür haben beyde Codd. das gewöhnliche ثوب

Z. 7. Für وطالما ist richtiger mit beyden Codd. وطال ما zu lesen.

Z. 8. Haben beyde Codd. وارتا statt ورتا

Z. 12. Ist mit beyden Handschriften für وبغدي zu lesen وبغدي

Z. 13. Ist das سوّد beyder Handschriften, so wie ihr ببغي wohl besser als das سود und ببغي im Texte. Letzteres ist Druckfehler.

Z. 14. Hat der eine Cod. den ich hier A. nenne, vollständig اسخوا und وسوا. Der andere, der B. heifsen soll kommt dem gedruckten Texte bey.

(*) وذكر ابن يوسف في تاريخ الغرباء انه قدم مصر وتوفي بها وهو غلط

(**) وكان يشبي النحيف الجسم لا بالطويل ولا بالقصير

Z. 15. Im gedruckten Texte بلينته. Beyde Codd. بي لينته und فابتدر für وابتدر. Uebrigens lassen beyde auch die Worte dieser Zeile فاطرف الشمع واطال weg.

Z. 25. mufs es mit beyden Codd. الساكين heifsen statt الساكنين

Pag. 20. Z. 6. lohnt es kaum der Bemerkung dafs die Codd. فاشر für فاشار haben.

Z. 7. Lesen beyde قال vor فلما

Z. 8. Sind die beyden Punkte über dem ن in فلقفه Druckfehler.

Z. 10. fehlt in beyden Codd. قلب.

Z. 15. finde ich in beyden سنّ für سرّ.

Z. 22. Heifst es im Text العشّا الصدي وشفد. Dafür mit fast blos orthographischer Abweichung العشق الصد وشفد.

Z. 23. Das nähmliche gilt von der Leseart يفاجي und فاما in beyden Handschriften.

Z. 24. Ist im gedruckten Text يا und من. Für das erstere haben die Codd. فا, für das letztere لن.

Z. 26. Fehlt in diesem Codd. فيه.

Dr. Fried. Theod. Rink.

Nachtrag zum symbolischen Wörterbuche der Haremc.

S. Fundgruben d. O. I. B. S. 32.

Ibrischim. Ne dir bise bu hischim — ابرشم ندر بره بو حشم

Seide. Was kündet uns diese Pracht und *Freude?*

Aladscha. Tschalisch beni alindscha — الاجه چالش بني آلجه

Buntgesprengt. Bemüh dich bis du mich empfängst.

Indschi. Nitschiun sevmessin benim gibi kendschi — انجي نيچون سومرسين بنم كبي كنجي

Perlen. Warum liebst du nicht einen Schatz wie mich?

Un. Dschunub isen jun. — اون جنوب ايسك يون

Mehl. Wasche dich von Mackeln hell.

Ocrámdsch-k. Severim seni olûndschek — اوركمك سوم سني اولمجك

Spinne. Ich liebe dich bis mir ersterben die Sinne.

Aine. Gel benim evine, — آينه كل بنم اوينه

Spiegel. Vor meinem Hause *halt den Zügel*;

ب

Bakla. Al beni sakla. — بقلا آل بني صقلا

Bohne. Nimm und behalt mich *zum Lohne.*

Penbe. Gionûlûn Kimde. پنبه کوگلك کیمده
Baumwolle. Wem gehört dein Herz.
Bundschuk. Wer bana emdschik. بوخچق ویرکا امجك
Glaskorallen. Lafs mich dir an den Busen fallen.

ت

Tasiane. Bakma sokakde gesene. تازیانه بقمه سوقاقده کزنه
Peitsche. Schau nicht auf die welche auf der Gasse vorbeygehen.

ج

Tschagla. Ben aglarim sende agla جاغلا بن اغلرم سنده اغله
Frische Mandeln. Ich weine wein' auch du.
Tschini. Kaldür aradan kini. چیني قالدیر ارادن کیني
Porcellan. Thu deinen Groll hintan.

ح

Hassir. Olcim jessir. حصیر اولیم یسیر
Matte. Ich will sterben als dein Sklav' *und Gatte.*

د

Dogme. Ghairije gónûl verme دکمه غیریده کوکل ویرمه
Knopf. Schenk dein Herz nicht dem ersten besten Tropf.

س

Sakis. Bis mûschtakis. ساقز بز مشتاقز
Mastix. Wir sehnen uns nach dir.
Sirke. Bisi esirge. سرکه بزی اسرگه
Efsig. Erbarme dich unser.
Sünbül. Ben aglarim sen gül. سنبل بن اغلرم سن کول
Hyacynthen. Ich weine, du lache.

ش

Schekes. Dschanim seni tscheker. شکر جانم سني چکر
Zucker. Meine Seele zieht dich mit sich.
Schische. Elimi vermem ische شیشه الیمی ویرمم ایشه
Bratspiefs. Ich stimme nicht dazu für gewifs.

ص

Salata. Jüri beri maglatha. صلته یوری بری مغلطه
Salat. Troll dich von hinnen Unkraut in der *Saat.*

ط

Tardschin. Tschekerim chardschin. طارجین چکرم خرجین
Zimt. Ich nehme auf mich was sich geziemt.

ع

Ud agatschi. Gömülimûn iladschi. عود اغاجي کلمك ملاجي
Aloe. Arzeney für mein Herzensweh.

ف

Fasfuri. Jokdür sendschilein huri. فصفوري يوقدر سنجابن حوري
Porcellain. Es giebt keine Huri wie du *so schön.*
Findschan. Baghischla bise dschan. فنجان بغشلا بره جان
Schale. Schenk uns die Seele.
Findik. Bis sise sighindik. فندق برسره صغندف
Haselnufs. Wir flüchten uns zu deinem Genufs.
Funda. Katschan gelûrsin bunda. فونده قچان كلورسين بونده
Schleuder. Wann kommst hieher?

ق

Kakule. Ojarmisin makule. قاقوله اوبرميسين معقوله
Cardamom. Wirst du dich schicken darein?
Katife. Etme kimse ile latife. قطيفه ايتمه كمسه ايله لطيفه
Samt. Scherze mit Niemand,
Kalai. Seni sevmek kolai. قلاي سني سومك قولاي
Zinn. Nach deiner Lieb' steht leicht der Sinn.

ك

Kaabe. Schimden sonra tobé. كعبه شدن صكره توبه
Die Kaaba. Künftighin Bufs.
Kiredsch. Iki ise birinden getsch. كرج ايكي ايسه برندن گچ
Kalb. Hast du zwey, thu auf einen Verzicht.

ل

Lüle. Sana oldum Kole. لوله سكا اولدم كوله
Tabackpfeifenkopf. Dein Sklav ich armer *Tropf.*
Lahane. Bulma bise behane. لهنه بولمه بره بهانه
Kohl. Nimm keinen Vorwand, *zum Uebel oder Wohl.*

م

Masi. Bis etdik niasi. ماري در ايتدك دياري
Mandoleten. Wir haben dich darum gebeten.
Midie. Göndürme bise hedie. مديه گوندرمه بره هديه
Muscheln. Schick uns keine Geschenke.
Meschin. Sokakde goreim leschin. مشين سوقاقده گورم لشين
Leder. Auf der Gafse will ich sehn ihr Aas.
Merdschan. Feda olsun bin dschan. مرجان فدا اولسون بيك جان
Korrallen. Tausend Seelen sollen dir zum Opfer fallen.
Mor. Görme bise hor. مور گورمه بره حور
Violet. Schau mich nicht schief an.

ن

Nischeste. Ischitdūm jarūm chasta. نشاسته ايشتدم يارم خسته
Haarpuder. Ich hörte sie sey krank.

ه

Hilal. Gendi elünile dschanimi al. هلال كندي الكله جانمي ال
Neumond. Tödte mich mit deiner Hand.

ي

Jaglik. Isterim allahdan saglik. ياغلق استرم اللدن صاغلق
Sacktuch. Ich bitte Gott um Gesundheit.
Iundscha. Sewerim seni ólundscha. يونجه سورم سني اولنجه
Klee. Ich liebe dich bis in des Todes Weh.

Hammer.

Vers arabes d'un poëte moderne, vivant à Halep,
traduits par M. de Nersiat, vice - consul de France à Lataquié.

افيقوا بني الدنيا فقد وخط الدهر ○ فليس لكم من بعدنا نشاره عذر
الم تسمعوامن حار شرقاً ومغربا ○ وضاقت به الاقطاف قدضه صبر
فاين الملك الصيد من خضعت لهم ○ رقاب الورى تحت اطاعهم العمر
واين الاولى سادوا وما لعلم قدشدوا ○ فلا سفة مز لعقلهم خجل الدر
فماتوا وما ابقوا لنامن مرامتهم ○ سوى سكة يبقي لهم ضربها ذكر
فوا حيرتي كيف المعارف لم تزل ○ وتفني فذا امر يضيق به الصدر
ولكن مراد الله جلت صفاته ○ فليس لنا الا الرضاء له الامر
الارحم الله امرأ سار صالحا ○ وقدم خيراً قبل ان ينقضي العمر

Traduction littérale.

Enfans du monde, éveillez - vous, le temps vous donne une leçon (vous instruit). Après l'avoir entendue, vous n'aurez plus d'excuse.

N'entendez - vous pas que ceux qui ont réuni l'orient à l'occident, et pour qui l'univers étoit étroit, se trouvent aujourd'hui resserrés dans la tombe?

Où sont ces rois puissans, devant qui le monde entier courboit (inclinoit) la tête, et auxquels la victoire étoit soumise (obéissante)?

Où sont ces grands hommes, qui s'étoient rendus supérieurs, et qui par leur savoir étoient devenus des philosophes (des sages), dont les paroles faisoient rougir les perles (faisoient honte aux perles)?

Ils sont morts, et ils ne nous ont laissé pour tout héritage que des médailles (monnoies), qui offrent d'eux un souvenir.

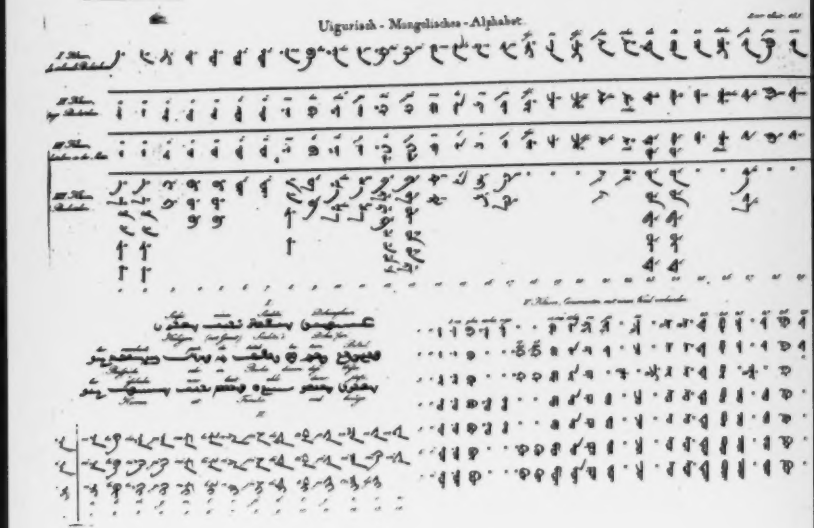
Oh! quel est mon étonnement! Comment! les métaux ne se détruisent point; et nous devons être anéantis nous - mêmes. C'est une vérité qui rétrécit la poitrine.

Cependant c'est la volonté de Dieu (que ses attributs soient glorifiés); nous ne pouvons qu'être contens, satisfaits, et c'est à lui de commander.

Dieu répand sa miséricorde sur l'homme qui a marché avec sincérité (droiture) dans le grand chemin, et qui a fait le bien avant d'avoir touché au terme de sa vie.

Traduction.

Réveillez-vous, fils de la terre!
J'entends du temps la voix sévère
Proférer de sublimes tons . . . .
Il ne va plus rester d'excuse.
Que votre coeur ne se refuse
A profiter de ses leçons.
„Voyez, dit-il, ces rois, voyez ces puissans princes,
„Qui, pleins d'orgueil, comptoient au rang de leurs provinces
„Et l'orient et l'occident.
Leur morgue en l'univers trouvoit trop peu de place . . . .
„Eh bien! leurs os poudreux sont perdus dans l'espace
„De la tombe, étroit monument.
„Le monde devant eux eut beau courber la tête;
„La victoire, entassant conquête sur conquête,
„Servilement leur obéir . . . .
„Ils ne sont plus! . . . . Malgré les cris de la Fortune,
„Ma main les eût frappés de l'atteinte commune,
„Et leur grandeur eût dû finir.
„Tant de législateurs, tant de fameux génies,
„Dont les talens étoient l'honneur de leurs patries;
„Mortels, que sont-ils devenus?
„La perle a moins d'éclat que leurs traits d'éloquence,
„Et le trépas n'a point respecté leur science;
„Comme ces rois ils ne sont plus.
Ces grands hommes sont morts! Et pour tout héritage,
„De leur gloire passée ils laissent à votre âge
„De froides pierres, des métaux
„Le bronze inanimé; cette vile matière,
„Gardant leur souvenir au fond de la poussière,
„Plus long-temps résiste à ma faulx.
„Qu'à ces mots pleins de sens, votre ame soit glacée.
„Etres mortels! de toute orgueilleuse pensée
„Repoussez l'appât corrompu.
„Dieu l'a voulu . . . . silence! . . . . Et méritez sa grâce.
„Pour l'obtenir, il faut expirer dans la trace
„De l'honneur et de la vertu.


Uigurisch - Mongolisches - Alphabet

Continuation de la traduction du Pend - Nahmèh,

par M. Sylvestre de Sacy.

Chapitre 15. در ریاضت

De la mortification et de la vie spirituelle.

Si tu veux, mon fils, mériter auprès de Dieu la véritable grandeur, ferme pour toi la porte du repos. Celui qui a fermé pour lui-même la porte du repos (1), verra s'ouvrir devant lui celle du séjour éternel de la paix et du bonheur. Est-il un homme dont l'égarement soit plus grand que celui qui a désiré quelque autre chose que Dieu? Mon frère, renonces à la gloire et aux honneurs, rends-toi digne d'approcher de la porte du Très-Haut. Celui-là s'avilit et se dégrade, qui se consume dans la recherche des hommes: que ta seule ambition soit de t' approcher de cette porte divine. Les honneurs et la gloire t'entraineroient vers les choses viles et méprisables; ils te précipiteroient dans l'amour idolâtre de toi-même. Le renoncement à ses désirs est le moyen d'affoiblir la concupiscence: c'est ainsi que l'on parvient à dompter une ame insensée. Quand ton coeur sera affermi dans le souvenir du Tout-Puissant, ce penchant corrompu, qui t'entraine vers le mal, demeurera sans action. Celui qui met sa confiance dans l'auteur de son être, se contente dans ce monde du nécessaire le plus étroit. Contente-toi chaque jour de ce qui est nécessaire à ta subsistance; si tu ne l'as pas, demandes-le humblement au Très-Haut.

Chapitre 16. در مجاهدت نفس

Des moyens de vaincre la concupisence.

Ils n'est que trois armes qui puissent détruire la concupisence; apprends à les connoitre, et conserves-en le souvenir: le poignard dû

(1) *Fermer pour soi la porte du repos* c'est, s'interdire à soi-même la jouissance du repos et de toutes les satisfactions, pour se livrer aux exercices de la vie spirituelle.

silence, le glaive du jeûne, et la lame de la retraite et des veilles. Tout homme qui n'est point muni de cette armure, ne peut espérer de corriger son ame. Si ton cœur n'est point occupé de la pensée de Dieu, Satan s'approchera de toi et t'accompagnera dans la route. Si le démon a soin de parer les amateurs des choses de ce monde, c'est qu'il faut des victimes grasses et succulentes. Celui qui se livre à l'amour de l'argent et de l'or, tombera à la fin dans des châtimens douloureux. Quiconque n'agit que dans la vue de l'éternité, recevra de Dieu une gloire infinie. Il donne les biens du monde aux ames basses et abjectes, mais il accorde le bonheur éternel aux hommes vertueux. Le démon, ô mon frère, est ton ennemi, il a désiré te voir un jour retenu captif par des chaines de feu. Malheur à celui qui attache ses regards sur les biens de ce monde: comment participera-t-il à ceux du monde futur?

Chapitre 17. درفر

De la patience dans la pauvreté et la misère.

Mon fils, que la pensée de Dieu soit ton unique occupation, éloigne-toi de toutes les créatures, comme de ces fantômes nocturnes qui portent la frayeur. Garde-toi de découvrir ton indigence à qui que ce soit, ne cherche point à te délivrer des maux qui t'accablent aujourd'hui, en t'exposant pour le lendemain à d'autres sujets d'affliction (1). Ne t'abandonne pas à l'inquiétude (2): celui qui te conservera demain l'existence, t'accordera aussi une bouchée de pain. Jusqu'à quand travailleras-tu, comme la fourmi, à amasser des monceaux de grains? si tu es homme, soutiens donc la pauvreté avec un courage digne d'un homme. Si tu triomphes de toi-même par une entière résignation à la Providence, elle te donnera chaque jour, ainsi qu'aux oiseaux, ta subsistance. Le véritable fakir remercie Dieu de ses bienfaits, lors même qu'il ne lui donne pour subsister qu'une bouchée de pain azyme. Ne te courbe point comme une voûte en présence des riches, de peur que tu ne te trouves un jour au nombre des impies. L'homme consacré à la vie religieuse, ne compte pour rien l'estime et le mépris des hommes, il ne rougit point d'un habit pauvre (3), et ne fuit point à l'aspect de ceux qui le portent. Celui qui désire l'estime des hommes et une réputation

(1) C. à. d. Ne sacrifie point les biens futurs au bonheur de cette vie, et ne t'expose point à des maux éternels, pour te soustraire aux peines passagères de ce monde.

(2) فوشرار et non, comme on lit dans l'édition de Londres فوش دار ce qui n'offre aucun sens.

(3) On d'un *froc*: car le mot دلق se prend spécialement pour l'habit des moines.

illustre, ne mérite point d'être compté parmi les serviteurs de Dieu particulièrement consacrés à son culte: il n'a rien qui l'élève au-dessus du vulgaire. Si ton coeur est exempt de vanité, des chars et des équipages brillants seront-ils l'objet de tes désirs? Lorsque tu auras détourné ton coeur de l'amour des créatures, alors seulement tu pourras trouver Dieu. Celui que l'avarice attache aux biens de ce monde, ne sera point l'objet de l'affection du Très-Haut. L'ame esclave de la concupiscence est semblable à l'autruche: Quoiqu'elle participe aux qualités du chameau et de l'oiseau, elle ne peut cependant ni porter un fardeau ni s'élever dans les airs. Si on lui ordonne de voler, elle s'en excuse en disant: je suis un chameau; et si l'on veut la charger d'un fardeau, elle allègue, pour s'y soustraire, sa qualité d'oiseau. Semblable encore à un arbre vénéneux, sa couleur charme les yeux, mais ses fruits sont amers et son odeur désagréable. L'invite-ton à la pratique des préceptes du Seigneur, elle s'avance à pas lents et tardifs; lorsqu'il s'agit de commettre le crime, elle accourt avec célérité. Le parti le plus sage pour toi est de la retenir dans une étroite prison, et de faire toujours le contraire de ce qu'elle exige. Ce n'est que par la faim et la soif qu'on peut la guérir; il n'est point d'autre moyen pour l'accoutumer à la soumission. Entre dans le chemin comme un chameau, et porte ton fardeau; porte le poids de l'obéissance (1) jusqu'à l'entrée du palais du Tout-Puissant. Il faut traîner le fardeau qu'il t'impose avec courage: autrement il te faudra tirer la langue (dans les douleurs de l'enfer), comme un chien abbattu de soif et de fatigue. Celui qui soustrait son col à ce fardeau, amasse sur lui-même des trésors de malédictions. Tu as accepté le fardeau de la piété; il ne faut point se lasser de le traîner. Puisque dans le premier instant une présomption orgueilleuse, fruit de ton ignorance, t'a fait contracter cet engagement, remue-toi, mon fils, et travaille avec ardeur; ne te livre point à la paresse. Tu t'es engagé par une promesse; ne montre point de lâcheté dans l'accomplissement de tes engagemens. Celui qui est négligent dans la pratique de ses devoirs ne retirera pour fruit de sa conduite que la privation de son espoir (2). Ton

(1) Celle l'obéissance, c.-à-d. la pratique des devoirs de la religion et des bonnes oeuvres.

(2) Le poète fait allusion à ce passage de l'Alcoran: „Nous avons (c'est Dieu qui parle) proposé la foi „aux cieux, à la terre et aux montagnes, ils ont refusé de s'y soumettre, et ils ont craint de porter ce „fardeau: l'homme l'a accepté, parce qu'il étoit injuste et ignorant." Par *la foi*, les commentateurs entendent les exercices de la religion, tels que la prière. Ils disent aussi pour expliquer ce passage, que les cieux, la terre et les montagnes avoient reçu de Dieu une ame intelligente; les ames des hommes plus téméraires, se soumirent à ce fardeau, et présumèrent de leurs forces. V. Alcor. S. 33. v. 69.

chemin est plein de dangers, des voleurs sont cachés dans des embuscades; Prends un guide avec toi, de peur que tu ne restes étendu sur la terre. Le lieu où tu dois séjourner est éloigné, et le fardeau que tu portes est pesant; marche avec ardeur pour ne point rester en arrière. Celui qui porte dans le chemin un fardeau pesant, verse à chaque instant des larmes de sang. Tu traines un cadavre, décharge-toi de ce poids et allège ton fardeau. Si tu ne le fais pas, tu augmenteras la fatigue de la route. Quel est ce fardeau que tu portes? c'est le cadavre de ce monde méprisable (1): en courant après la possession de ses biens, tu te rends digne de mépris et d'opprobre. Lorsqu'il faut vaquer aux exercices de la piété, cours avec ardeur, vole aussi vite que le vent, et abandonne toutes les affaires de ce monde.

Chapitre 18. در ترك زينت

Du renoncement aux vanités et à la parure.

Pourquoi, mon fils, ornes-tu ta tête d'un superbe turban? Rends-toi plutôt, si tu le peux, maître de ton coeur. Tant que tu ne renonceras pas à la gloire, aux richesses et aux grandeurs, tous ces biens extérieurs n'orneront point ta tête autant que le bonnet d'un simple derviche. Il est indigne d'un homme de rechercher la parure: celui qui pare le corps, donne la mort à son ame. Il n'est point de vêtement qui convienne mieux au corps, qu'une modeste piété; la recherche des choses extérieures ne procure point un bonheur solidement affermi. Quiconque aime une vaine parure, et se livre dans ce monde au repos et aux plaisirs, ne trouvera dans l'autre que désespoir, et ne participera point aux délices et à la joie de l'éternité. S'estimer et se louer soi-même, c'est imiter la conduite de Satan: celui-là est véritablement un homme qui se méprise lui-même. Satan s'est élevé en disant: je suis meilleur qu'Adam, il a attiré sur lui une malédiction qui l'accablera jusqu'au jour de la résurrection. Une poignée de terre, par son abaissement, a mérité d'être employée à la formation de l'homme: l'ange pur comme le feu et la lumiere, s'est perdu par son orgueilleuse révolte. Satan a été chassé du ciel à cause de son orgueil. Adam, en demandant humblement le pardon de son péché, a trouvé un accès favorable auprès du Tout-Puissant. Son humble prière l'a élevé en gloire: la fierté de Satan l'a précipité dans le mépris. Un grain tombe-t-il par terre, on s'empresse de le ramasser: l'épi qui lève fièrement la tête, est coupé et jeté par terre.

---

(1) „Le monde, disent les arabes, est une charogne; ceux qui l'aiment et le recherchent sont des chiens."

Chapitre 19. در بیان اباهی

Des caractères d'un insensé.

On reconnoît un insensé à quatre caractères. Je vais te les décrire, afin que tu en sois instruit. Ne point connoître ses propres défauts; rechercher avec soin ceux d'autrui; nourrir dans son coeur la semence de l'avarice; et espérer en même temps de participer aux effets de la générosité des autres. Celui qui par sa conduite se rend insupportable à tous ses semblables, n'aura aucun mérite auprès du Très-Haut. Quand un homme déploie dans sa conduite un mauvais caractère, tout ce qu'il fait est à charge et désagréable. Un mauvais caractère est pour celui même qui le possède, une source d'afflictions et de peines, qui tourmentent l'ame: un tel individu est exclus du nombre des hommes. L'avarice est une des branches de l'arbre infernal (1); et l'avare est semblable au chien qui garde la porte d'un vil écorcheur. Comment l'avare pourroit-il jouir de l'aspect du jardin de délices? Il est perdu sans ressource, comme un moucheron qui tombe sous le pied d'un éléphant. Eloigne-toi du penchant infame de l'avare, si tu ne veux point être compté au nombre des insensés.

Chapitre 20. در عاقبت

Des moyens de s'assurer la possession du vrai bonheur.

Si tu veux éviter l'affliction et la peine, il faut que ta main s'éloigne de deux choses. Qu'elle s'abstienne des biens du monde, et des objets de tes passions; et le malheur n'aura point d'accès auprès de toi. Mais si tu te laisses entrainer par l'avidité des désirs et de la concupiscence, les chagrins t'accableront de toute part. Celui qui ne possède aucun trésor, est en sûreté dans quelque lieu qu'il se trouve. Renonce au monde et à tes passions; tu seras à l'abri des malheurs et des dangers. Combien d'hommes ont été précipités dans l'affliction par leurs penchans déréglés! Ils sont tombés dans le malheur, et le chagrin les a consumés. Ainsi l'oiseau attiré par un appât séducteur, n'obtient pas l'objet de ses désirs, et tombe dans le piège de l'oiseleur. Si tu veux, o mon fils, que ton coeur jouisse de la paix, regarde d'un oeil indifférent les choses passagères. N'oublie pas, dans une dangereuse sécurité, la puissance et les châtimens du Très-Haut; garde-toi de porter le chagrin dans l'ame de

(1) Cet arbre nommé *Zoreum*, porte des fruits semblables à des têtes de démons. Il doit servir à la nourriture des damnés. V. Cor. S. 37. v. 63. et suiv. Bib. Ord, au mot *Zoreum*.

ses serviteurs. Si tu es dans l'affliction, n'implore point l'assistance d'aucun mortel ; car Dieu seul peut te secourir. Demande pardon à tous ceux que tu as offensés, afin qu'au jour du jugement ils ne s'élèvent point contre toi. Celui qui désire les faveurs du Dieu qui se plaît à répandre des bienfaits, obtiendra l'objet de ses voeux, s'il sait se contenter de son sort.

Chapitre 21. در مقل و ماظلن

Sages avis pour régler sa conduite.

Tout homme prudent et sage doit éviter quatre choses. Il ne doit point confier le soin de ses affaires à un malhonnête homme, ni prodiguer ses bienfaits à celui qui en est indigne. Si tu es sage, tu t'éloigneras de tout penchant à l'injustice: et après avoir évité ce défaut, tu te garderas de tomber dans une légéreté inconsidérée. Veux-tu t'élever dans ce monde au-dessus de tous les hommes? Que ta main soit continuellement ouverte pour distribuer le pain et le sel à l'indigent. Tant que tu seras chargé de rendre la justice aux hommes, ne t'occupe, ô mon fils, qu'à faire du bien à ceux qui te seront soumis. On s'empressera de mettre en pratique les avis de celui qui conforme sa conduite à ses préceptes : mais quiconque méprise les sages conseils qu'il donne lui-même, ne sera point écouté de ses semblables. Homme prudent, ne t'approche point des choses dont la loi t'interdit la jouissance; si tu veux en toute occasion connoitre la conduite que tu dois tenir, ne règle point tes actions sur les désirs de ton coeur.

Chapitre 22. در رستکاری

En quoi consiste le salut.

Le salut consiste en trois choses. Ecoute-moi, mon ami, et conserve le souvenir de mes paroles. La première est la crainte du Dieu Très-Haut; la seconde, la fidélité à n'user que des nourritures permises par la loi; la troisième enfin, l'exactitude à marcher dans les sentiers d'une justice parfaite. Quiconque possède ces vertus a trouvé le salut. Si tu pratiques l'humilité et l'obéissance, jeune homme, tu seras aimé de toutes les créatures. N'incline point ta tête devant l'homme riche des biens de ce monde: si tu le fais, tu perdras certainement ta piété. Ne loue point le riche à cause de l'or qu'il possède; qu'as-tu besoin de ce cadavre impur? Les riches, comblés des dons de la fortune, sont semblables à des morts; mon fils, n'aie point de société avec les morts.

Amasse des richesses, accumule de l'or tant que tu voudras; la fin de tout cela sera une indigence absolue dans le tombeau.

Chapitre 23. در صفت ذکر الله

Des louanges de Dieu.

Mon fils, si tu connois la justice et l'équité de Dieu, sois toujours occupé de lui. Que cette pensée renaisse pour toi le matin et le soir; ne passe pas les jours dans l'oubli et la négligence. La pensée de Dieu est la nourriture de l'ame: elle est le remède des plaies du coeur. Si ton coeur est accoutumé au souvenir de Dieu, comment l'amour des palais les plus beaux pourra-t-il avoir quelque empire sur toi? Si tu oublies un seul moment ce Dieu plein de miséricorde, tu es dans cet instant le compagnon de Satan. Que la louange de Dieu, o vrai croyant, soit souvent le sujet de tes discours, afin que la paix et la joie soient ton partage dans ce monde et dans l'autre. La pureté du coeur est la première condition qui doit accompagner la louange de Dieu: sans cette pureté, comment seroit-elle véritable? Il y a trois manières de louer Dieu; ne regarde pas cela comme un discours vain et un songe. Le commun des hommes ne le loue que de la langue; ses fidèles serviteurs le louent du fond du coeur; mais il est une louange secrette et mystérieuse, qui n'appartient qu'à ceux qui font profession d'une union plus parfaite avec lui. Quiconque ne le loue point, est misérable et sans ressource. Parler de Dieu, sans lui rendre gloire, c'est une impiété condamnable. Toute autre manière de proférer son nom est défendue. Tous les membres du corps ont aussi leur manière de le louer. Oui, mon fils, chacun des sept membres peut le glorifier d'une manière qui lui est particulière. La main le loue, en soulageant celui que son fardeau accable; le pied, en visitant ses proches; l'oeil, en versant des larmes par la crainte de ses jugemens, ou en considérant les ouvrages de sa toute-puissance; l'oreille, en écoutant sa parole. Consacre, autant qu'il te sera possible, le jour et la nuit aux louanges du Seigneur. L'amour est la louange du coeur. Travaille sans relâche jusqu'à ce que tu parviennes à le louer de cette manière. L'insensé, qui est toujours plongé dans le péché, peut-il trouver quelque douceur dans les louanges de Dieu? La langue le loue, en lisant les préceptes du Coran. Celui qui ne remplit point ces devoirs est du nombre des malheureux (1). Rends

(1) هرکرا این نیست هست از مفلسان Suivant une autre leçon: *Quiconque pratique ces devoirs est du nombre des vrais croyans* هرکرا این هستند هست از مومنان

à Dieu de continuelles actions de grâces pour ses bienfaits, afin que sa bonté te comble de tous ses dons. Que les louanges de Dieu soient continuellement sur ta langue, afin que tu échappes au feu qui consumera les méchans? Ne remue les lèvres que pour prononcer ses louanges: car c'est-là l'occupation de ceux qui sont saints (1).

Chapitre 24. در زندگانی با خلایق
Règles pour vivre avec les hommes.

Quatre choses sont utiles à tous les hommes. Je vais te les dire; grave les dans ta mémoire: La première chose que je te recommande, c'est d'être exact observateur de la justice; puis, de consulter toujours ce que te dit ta raison. Joins à cela le soin de mériter la faveur par ta patience, et de rendre à chacun les égards qui lui sont dus?

Chapitre 25. در خصله ذمیمه
Des quatre qualités essentiellement mauvaises.

Homme sensé et vertueux, il est quatre autres défauts odieux et insupportables, parmi toutes les créatures (2). Le premier est la haine et la jalousie; le second, l'orgueil et l'amour propre. Se livrer sans retenue à l'impétuosisé de sa colère est encore un de ces défauts. Le dernier est l'avarice. Mon fils, éloigne-toi de ces inclinations perverses, car les actions qu'elles inspirent sont mauvaises et honteuses. Abstiens-toi de toute fraude et de toute injustice. Sois pur comme l'or. Que l'humilité t'abaisse jusque dans la poussière. Avant que ton corps soit rendu à la terre, renonce à la cupidité, sois content de ton sort. Que la mort enfin soit l'objet de tes pensées (3).

Chapitre 26. در علامات مدبری
Des indices et des causes du malheur.

Quatre choses sont les signes d'une mauvaise fortune (4). Si tu es intelligent, conserves en le souvenir. Prendre conseil d'un insensé,

(1) C. à. d. suivant la glose turque, des prophètes et des amis de Dieu.

(2) Voici le texte جارچیر دیکرای نیکو سرشت هست ار جمله خلایف نیك زشت Le dernier signifie à la lettre *qui, entre la totalité des bonnes créatures, sont mauvaises*, il semble que l'auteur auroit dû dire plutôt ار جمله اخلاف *entre toutes les qualités morales*, le mot نیکو ou نیك comme je lis dans quelques manuscrits, doit nécessairement se rapporter à خلایف à moins que زشت نیك ne veuille dire *fort mauvaises, parfaitement mauvaises*; ce que je n'oserois affirmer. La traduction turque porte: *Il y a quatre choses odieuses et mauvaises, parmi les créatures.* L'auteur n'auroit-il pas écrit نیك زشت *honteuses et mauvaises*? Je suis fort porté à croire que c'est-là la vraie leçon.

(3) Divers manuscrits et la traduction turque de ce vers „soit toujours assis au milieu de tes amis, évite, autant que possible, de voir le visage de tes ennemis" mais il est déplacé ici, et il appartient au ch. IX. où on l'a déjà lu.

(4) Le terme que je traduis ici par *une mauvaise fortune*, signifie à la lettre *revoler en arrière*, et j'ai été

est une source de revers; c'en est une autre, de confier son bien à qui est fou. Quiconque ne reçoit point avec reconnoissance les conseils de ses amis, est un orgueilleux et véritablement malheureux. Celui-là ne l'est pas moins qui ne profite point, pour s'instruire, des événemens journaliers de ce monde: il est l'objet du mépris et de l'exécration des hommes. Celui qui prend conseil d'un insensé, tombe dans les pièges de Satan. Il est comme un chien égaré. Quand on confie ses richesses à des fous, peut-on espérer une heureuse fortune? Lorsqu'un insensé a de l'argent entre les mains, il le prodigue et le dissipe en dépenses frivoles. L'insensé n'écoute point les conseils d'un ami; il porte l'imprudence jusqu'à rompre les liens de l'amitié. Jeune homme, mets à profit les événemens, et qu'ils te servent d'instruction, afin que tu ne sois point au nombre des insensés. Quiconque a tant soit peu d'intelligence, croit que reculer en arrière, c'est s'égarer de son chemin.

Chapitre 27. در آنکه داشتن حقیر دانند

De quatre choses qui sont importantes quoiqu'elles paroissent de peu de conséquence.

Quatre choses sont d'une grande importance et dignes d'attention, lors même qu'elles semblent foibles et petites. La mauvaise volonté d'un ennemi, le feu, une légère indisposition qui irrite le coeur, la science enfin, qui est l'ornement de l'homme. Que ces quatre choses ne te semblent jamais petites et méprisables. Celui qui méprise son ennemi, sera contraint quelque jour de fuir devant lui. Une étincelle de feu suffit pour embraser le monde entier. Ne méprise point la science, même lorsqu'elle est petite; car la science est d'un prix infini. Ne néglige point une légère incommodité, travaille à y apporter remède; autrement elle acquerra des forces, et tu te verras dans l'impuissance de la guérir. Si l'on ne travaille pas à guérir une maladie dans son commencement, il est à craindre qu'elle n'altère entièrement la santé (1). Tiens-toi en garde contre les discours de ton ennemi, avant qu'il t'ait renversé. Un peu d'eau suffit pour éteindre le feu lorsqu'il est encore foible: mais malheur à celui qui laisse la flamme s'allumer!

---

obligé de conserver cette signification dans le dernier vers de ce chapitre. On se sert également du mot opposé, اقبال مقبل dont la signification littérale est *aller en avant*, pour exprimer *le bonheur, et les bons succès.*

(1) *Principiis obsta: sero medicina paratur,*
cum mala per longas invaluêre moras.

Chapitre 28. در رسوای

De quatre défauts qui produisent autant de sujets d'affliction.

Il est quatre choses, ô mon fils, qui en attirent toujours quatre autres à leur suite. Les querelles produisent le déshonneur; le repentir suit la colère, sans apporter aucun remède au mal qu'elle a fait. L'orgueil donne infailliblement naissance aux inimitiés, le mépris nait de la paresse et de l'indolence. Dès qu'un homme contentieux s'élève au milieu d'une societé, sa méchanceté attire le déshonneur sur les hommes. L'insensé qui donne un libre cours à sa colère n'en retire d'autre fruit que le repentir. L'orgueilleux qui lève fièrement la tête, se fait enfin des ennemis de ses amis mêmes. Celui qui s'est fait une habitude d'une vie molle s'attire surement la honte et l'opprobre; c'est une hache tranchante qui tombera sur son pied. Des regrets et un repentir amer accableront l'homme qui ne sait point reprimer sa colère. Quiconque entretient son corps dans la mollesse, et n'est occupé que du soin de le satisfaire, n'est point un homme: il est au dessous du boeuf et de l'âne. Celui qui se déshonore par l'indolence, en recevra un soufflet sur le visage (1).

Chapitre. 29. در آنچه بقا ندارد

De quatre choses qui sont de peu de durée.

Quatre choses sont de peu de durée. Homme religieux et aimable, apprends de moi quelles elles sont. La tyrannie d'un prince ne peut se maintenir long-temps; les reprimandes d'un ami sont suivies d'un redoublement d'amitié. L'amour que les femmes témoignent est d'une courte durée, ainsi que la société avec les grossiers. Quand un prince maltraite ses sujets, il ne demeure pas long-temps en possession de la royauté. Les réprimandes qui viennent d'un ami font une impression passagère, comme la ligne tracée sur la surface de l'onde. Quoiqu'une femme paroisse éprise d'un veritable amour, si celui de son amant diminue, elle ne tardera pas à ouvrir la bouche contre lui. Celui qui fait société avec des gens d'une condition vile, verra que cette union n'a point de solidité. Le corbeau, pour lequel l'odeur de la rose n'a point de charmes, ne fuit-il pas la compagnie du rossignol? La société des hommes malhonnêtes est la perte de l'ame; c'est une vérité universellement reconnue. Si tu ap-

(1) Ce dernier vers n'est point dans le manuscrit turc, et manque dans beaucoup de manuscrits et dans l'édition de Londres.

perçois un homme de cette espèce, éloigne-toi de lui avec la vitesse du vent.

Chapitre 30. در صفت شکر

De quatre choses qui recoivent leur perfection de quatre autres.

Il y a quatre choses qui tirent leur perfection de quatre autres. Lorsque tu les auras apprises, jeune homme, conserves en le souvenir. La science reçoit sa perfection du discernement; la bonne intention, de l'éxécution; la piété n'est parfaite que par la tempérance, et la reconnoissance met le comble à la grace du Très-Haut. La science reçoit du discernement un mérite infini. Personne n'estime la bonne intention, si elle demeure sans exécution. C'est par l'action de grâces que les bienfaits du Seigneur reçoivent leur perfection: quiconque néglige ce devoir, en reçoit le châtiment. L'ingratitude tarit la source des grâces, les dons les plus parfaits sont la récompense de l'homme reconnoissant. La science sans le jugement n'est bonne à rien. Il n'est pas bon de s'asseoir avec des hommes privés de jugement. Sans le discernement la science n'est qu'une source de maux. La science est un oiseau, les ailes sont le discernement. Quiconque possède la science et ne s'en sert point pour régler sa conduite, est égaré hors des sentiers de la sagesse.

Chapitre 31. در بیان آنکه باز کردانیدن محالست

De quatre choses dont il est impossible d'arrêter les effets.

Il est quatre choses que l'on ne peut retenir, lorsqu'une fois elles sont échappées. De ce nombre est une parole que la langue a proférée sans réflexion, c'est la flèche partie de dessus l'arc. Comment rappeler la parole, lorsqu'elle est prononcée? Il n'est pas moins impossible de révoquer les arrêts du destin. Comment retenir une flèche quand elle est lancée? Ainsi ne peut-on rentrer en possession de la vie lorsqu'on l'a perdue. Quiconque ne réfléchit point sur ses paroles avant de les prononcer, se prépare une source abondante de repentirs. Tant que la parole n'est point sortie de ta bouche, tu peux encore la prononcer: mais si tu l'as proférée, comment pourras-tu la retenir dans le secret? Regarde chacun des instants de ta vie comme un bien inespéré que l'occasion te présente; une fois échappé, il sera perdu sans retour. Aucun homme ne peut éloigner de soi le destin: quiconque se soumet volon-

(1) شکر نعمت را کمال میدهد خاطل را کوشمال میدهد „La reconnoissance des bienfaits reçus attire „de nouveaux bienfaits. L'ingratitude fait perdre ceux que l'on possède. Gloss. Turc.

tairement à ses décrets, est exempt de toute faute. Celui qui désire vivre en paix et sans inquiétude, doit mettre un sceau sur sa bouche. Si tu fais cas de la vie (1), comme d'un bien précieux, tu agis sagement; quand elle sera passée, jamais tu ne la reverras.

Chapitre 32. در خاموش و سخاوت

De quatre choses qui sont les fruits de quatre autres.

Quatre choses sont les fruits de quatre autres. Mon ami, n'oublie point cette instruction. Celui qui pratique le silence, jouit d'une tranquillité parfaite, et rien ne troublera la paix de son ame. La libéralité attire l'estime et le respect, la reconnoissance mérite de plus grands bienfaits. Si tu désires vivre en paix et tranquille, exerce-toi au silence; celui qui fait du bien aux hommes, est aussi à l'abri de toute crainte. L'homme paisible et silencieux a les épaules couvertes du manteau de la sécurité. Veux-tu vivre en paix et sans inquiétude, vas, fais du bien à tes semblables. Quiconque s'est fait une habitude de la bienfaisance et de la générosité, est respecté et honoré au milieu de ses concitoyens (2). Le bien ou le mal que fait un homme, c'est à lui-même qu'il le fait. Mon frère, consacre-toi tout entier au service du Seigneur: exerce, suivant ton pouvoir, la libéralité et la bienfaisance. Garde-toi de te laisser dominer par l'avarice, afin que tu ne sois point brulé par les flammes de l'enfer.

Chapitre 33. در بیان چیزهای که خوری ارد

De quatre choses qui en entraînent infailliblement quatre autres.

Il est quatre choses qui naissent de quatre autres; les hommes sensés sont seuls capables d'entendre ces avis. Quiconque est sujet à ces quatre défauts, en éprouvera, malgré lui, les suites funestes. Celui qui ne considère point la fin de ses entreprises, sera un jour en proie aux repentirs; l'homme qui n'examine point scrupuleusement toutes ses démarches, aura le coeur accablé sous le poids des chagrins. Quiconque dispute contre un prince, ruinera sa maison de fond en comble (3); l'homme qui, par un effet de son mauvais caractère, se plait à contredire, mettra en fuite tous ses amis.

---

(1) زی سژ et non pas سژ زی comme on lit dans l'édition de Londres.

(2) Suivant cette maxime usitée parmi les arabes: „l'infidèle qui est généreux a plus de droit aux joies „du Paradis, que le fidèle qui est dominé par l'avarice."

(3) „Ouvrir un avis contraire à l'avis du prince, c'est laver ses mains dans son propre sang. Si le prince „au milieu de la nuit soutient qu'il fait jour, il n'est pas sage de lui dire: ne voyez vous pas l'éclat „de la lune et des Pleiades?" Gloss. turque.

Chapitre 34. در آنچه شکست آورد

De quatre choses dangereuses.

Il y a quatre choses qui sont funestes à l'homme et causent sa perte. Serviteur de Dieu, apprends de moi à les connoître: Un grand nombre d'ennemis, une multitude de dettes, un travail démesuré, une famille nombreuse. Malheur à celui qui est noyé de dettes. Chaque fois qu'il respire, son chagrin le suffoque, et il avale son propre sang. Quiconque a un grand nombre d'ennemis, ne pourra plus supporter l'éclat de la lumière, et ses yeux se couvriront de ténèbres. La multitude des affaires est un sujet continuel de gémissement et d'affliction.

Chapitre 35. در صفت زنان و صبیان

De quatre espèces de défauts.

Quatre choses, ô mon fils, ne sont pas exemptes de fautes; je te les exposerai l'une après l'autre. La première est de compter sur la fidélité des femmes; la simplicité du coeur est encore une source de fautes sans nombre. Une autre faute aussi dangereuse est de ne point se tenir en garde contre les pièges des méchans; mais la société des jeunes gens imprudens est pire que tout cela. C'est un péché de satisfaire les désirs d'une concupiscence déréglée, comme c'est imprudence de nourrir un ennemi.

Chapitre 36. در بیان عطاهای حق

De quatre devoirs indispes ables.

Il y a quatre vertus qui sont des grâces du Très - Haut. Fidèle, souviens-toi de ce que je vais te dire. La première est de s'acquitter des préceptes de la loi de Dieu, la seconde est de satisfaire ceux dont on a reçu la naissance. Quelle est la troisième? C'est de combattre Satan. La dernière est de faire du bien aux malheureux.

Chapitre 37. در بیان آنکه عمرا زیاده کند

De quatre choses qui contribuent à la conservation de la vie.

Quatre choses contribuent à prolonger les jours de l'homme. Enfant chéri, écoute mon conseil. Satisfaire l'oreille par des tons agréables, reposer ses yeux sur les charmes d'une beauté comparable à l'astre de la nuit, jouir tranquillement et sans inquiétude des richesses et des honneurs; ces trois choses prolongent la vie de l'homme. Celui-là jouit du même avantage qui voit toutes ses entreprises réussir au gré de ses désirs.

Chapitre 38. در بیان آنکه عمررا بکاهد

De cinq choses qui abrégent la durée de la vie.

Cinq choses au contraire abrégent les jours des humains. Ne les oublie pas, lorsque tu les auras entendues. Etre exposé à la misère et à l'indigence dans la vieillesse, passer sa vie dans une terre étrangère, gémir long temps sous le poids des chagrins, fixer ses regards sur un mort, trembler dans la crainte de ses ennemis; toutes ces choses altèrent la vie de l'homme et abrégent ses jours. Celui qui craint la méchanceté de ses ennemis, change à chaque instant d'état et de situation. Crains Dieu, et ne redoutes point tes ennemis. Dieu saura bien te mettre à l'abri des funestes effets de leur haine.

Chapitre 39. در بیان آنکه آبرورا ببرد

Eviter cinq défauts qui privent l'homme d'une bonne renommée.

Mon fils, éloigne-toi de cinq défauts, si tu ne veux pas perdre la gloire d'une bonne réputation. Evite d'abord de proférer le mensonge, car le mensonge te couvriroit de confusion. Celui qui s'engage dans des disputes avec les grands, s'expose au danger inévitable de perdre son honneur. Si le même malheur arrive à quiconque ne remplit point envers les hommes les devoirs de l'honnêteté, il n'y a pas lieu d'en être surpris. O homme d'un bon naturel, ne te laisse point aller à l'imprudence et à la légéreté, car ce défaut t'exposeroit à la perte de ta considération. Mon fils, évite les disputes avec les grands, ne sacrifie point ton honneur à ton imprudence. Veux-tu jouir constamment d'une bonne renommée, que tes mœurs et ta conduite soient toujours pures et réglées. Celui dont la conduite est légère et inconsidérée, perd sans ressource l'estime publique. Ne profère jamais que des paroles conformes à la vérité, afin que ton honneur ne s'écoule pas comme les eaux d'un ruisseau. Evite toute dispute et toute perfidie, et ton visage brillera d'une gloire invariable. Si tu veux que les hommes ne te disent que des paroles agréables, garde-toi, mon frère, de dire des paroles dures à qui que ce soit. Veux-tu n'être point dévoré de chagrins dans ce monde; ne porte point un œil envieux sur la fortune d'autrui.

Chapitre 40 (1). در بیان علامات ایمان

En quoi consiste la vraie religion.

Mon ami, six choses constituent l'essence de la véritable religion. Si ton cœur désire les connoître, je vais te les apprendre. Les trois pre-

(1) Ce chapitre manque dans quelques manuscrits et dans l'édition de Londres. Dans un de mes ma-

mières sont la foi, la crainte du Seigneur, et l'espérance. Il faut y joindre une résignation pleine de confiance, l'amour, et la pudeur. Celui qui possède la lumière d'une foi inébranlable, a la vraie religion, et jouit de la paix du coeur. L'homme qui n'a point en lui-même la crainte de Dieu, n'a qu'une religion très-imparfaite. Si le livre de tes oeuvres, a perdu sa blancheur par la souillure du péché, ne désespère point pour cela de la miséricorde du Tout-Puissant. L'homme qui ne s'abandonne point à Dieu avec une confiance sans réserve, doit être pour toi un sujet de pleurs et de gémissemens.

Quiconque n'a point dans le coeur l'amour de Dieu, ne retire que du vent de toutes ses oeuvres.

Serviteur de Dieu, consacre lui ton amour, afin de te mettre à couvert des châtimens de sa vengeance. O mon frère, la pudeur fait partie de la piété; l'homme qui ne sait point rougir, est un disciple de Satan. Si tu es vrai croyant et pur, que les regards de Dieu et ceux de tes semblables couvrent ton visage d'une salutaire rougeur.

Chapitre 41. در بیان آنکه آب روی را میبراید

Des choses qui procurent une bonne réputation.

Cinq choses procurent un accroissement d'honneur. Ecoute mes leçons, toi qui as reçu la prudence et le discernement. Si tu remplis par toi-même les devoirs de ton état, tu augmenteras ta bonne renommée. La libéralité prouve l'estime publique; l'insensé par son avarice attire sur lui la malédiction. Celui dont la conduite est marquée au coin de la générosité, ajoute sans cesse un nouveau lustre à sa gloire. Sois constamment patient et fidèle à tes engagemens, et mille rayons de gloire orneront ton visage. Si tu veux que ton secret demeure ignoré de tes ennemis, ne le découvre qu'à un très-petit nombre d'amis. Veux-tu n'être point couvert de confusion devant les hommes, ne te mêles point de déranger ce que d'autres ont placé. Mon frère, ne déchire point le voile dont les hommes se couvrent, afin que personne ne déchire celui qui t'enveloppe (1). Ne règle point tes actions sur les désirs de ton coeur, de crainte que le repentir ne les suive de près. Tant que ta langue se laissera emporter par la colère, retiens ta main, et ne lui permets point d'agir à son gré, L'homme qui par sa conduite ne se rend digne d'aucune estime, ne doit

---

manscrits où il se trouve, il est placé entre le chap. 7. et le chap. 8. et cette place me paroît mieux convenir au sujet qui y est traité, et qui se lie avec celui du 7e chapitre.

(1) C. a. d. ne révèle point dans la chaleur d'une dispute les défauts et les crimes d'autrui, de peur qu'il ne révèle les tiens.

point être mis au nombre des vivans, il doit être compté parmi les morts. Comment la possession du monde entier pourroit-elle rendre riche et heureux, celui qui ne sait point se contenter et mettre de bornes à ses désirs? Lorsque tu as triomphé de ton ennemi, accorde-lui le pardon de ses fautes, et effaces en le souvenir. Pratique l'humilité, et fais-toi une habitude de l'honnêteté: recherche la société des hommes sages et tempérans. Exerce-toi à la patience, et ne fais de mal à qui que ce soit, afin que ton nom jouisse en tout lieu d'une bonne réputation. Les sages sont dans ce monde comme la thériaque, et les insensés comme un poison mortel. La thériaque procure la guérison aux hommes; mais comment le poison pourroit-il donner la vie? La patience, la douceur et la science sont la thériaque de l'ame; la cupidité, la haine et la jalousie sont un poison qui donne la mort. Le comble de toutes les bonnes oeuvres est de donner du pain à l'indigent, c'est ouvrir sa porte à des amis. Quoique tu sois savant et vertueux, mets-toi toujours au-dessous de l'ignorance. Deux caractères font reconnoître l'insensé: la société avec les enfans (1) et l'amour des femmes.

Chapitre 42. در صفت زندگانی

Règles de conduite que l'on doit suivre pour être heureux en cette vie.

Mon fils, les afflictions que les hommes éprouvent en cette vie n'ont leur source que dans leurs mauvaises inclinations. Regarde comme mort celui qui est dominé par des inclinations perverses: un tel homme n'est point vivant. Celui qui te reproche en face tes défauts, te montre le chemin pour passer des ténèbres à la lumière; tu dois témoigner ta reconnoissance à quiconque t'indique la route que tu dois tenir. Il est deux personnes à qui tu dois te faire connoître sans réserve, un médecin habile et un ami sincère (2). Evite, autant qu'il te sera possible, la société des femmes, garde-toi surtout de leur révéler tes secrets. Si tu es sage et prudent, tu fuiras tout ce qui pourroit te porter aux actions proscrites par la loi (3). Tiens-toi bien loin de tout ce que l'Etre Suprême t'a interdit, afin de mériter une bonne réputation. Puisque Dieu t'ouvre la porte de la subsistance, que ton coeur aussi soit ouvert; et

(1) Par le mot *enfans*, l'auteur entend des jeunes gens sans expérience.

(*) يار غار mot à mot, *l'ami de la caverne*; ce surnom désigne proprement Abou beer, qui se cacha avec Mahomet dans une caverne, pour se dérober aux poursuites des habitans de la Mecque, comme on l'a vu ci devant au ch. 2. Ici cela veut dire un ami fidèle semblable à Abouber. Cette explication est confirmée par la glose turque du MS. 329.

(3) Il y a dans le texte, *ne tourne point autour de ce qui est désapprouvé par la loi.* Ce vers se trouve déjà au ch. 21.

ne montre pas un extérieur triste et repoussant (1). Un air affable et des discours agréables t'assureront la réputation d'une ame généreuse. Ne te laisse point abattre par la pensée de la mort, toi qui aimes les plaisirs; elle viendra à l'heure marquée, sans la devancer ni la reculer d'un instant. Que ton coeur soit toujours exempt de malice et de méchanceté; ne renferme point dans ton sein une haine secrette? Ne mets point ta confiance dans tes propres oeuvres; que ton coeur ne s'appuie que sur la miséricorde de ton Créateur. Un bon caractère est le plus précieux de tous les biens; celui qui possède ce trésor est aimé de tous les hommes. Mon fils, abaisse-toi toujours de plus en plus; l'humilité est l'ornement des hommes distingués (2). Celui qui est enchaîné par ses passions, quoique d'une condition libre, est dans un véritable esclavage. Si tu vois jamais un homme vil et méprisable élevé en puissance, garde-toi bien de lui demander des grâces et de réclamer son assistance. Que ton pied n'approche jamais du seuil de sa porte, et si tu te trouves en sa présence, ne lui adresse pas même la parole, pour lui demander des nouvelles. Autant que tu le pourras, ne te mêle point des affaires de l'insensé; donne lui les ordres nécessaires, mais garde-toi de le flatter.

Chapitre 43. در بیان احتراز دشمنان

Règles de prudence à observer envers ses ennemis.

L'homme prudent doit éviter deux sortes de personnes, pour être à l'abri des malheurs et de l'infortune. Il doit fuir un ennemi qui ne cherche que des sujets de querelle, et éviter la société d'un ami insensé (3). Tiens-toi éloigné de ton ennemi, et ne permets pas à un ami insensé d'approcher de toi. Mon fils, ne parle point aux hommes avec dureté, autrement ils te tourneront le dos. Veux-tu savoir quel est le plus parfait de tous les hommes? c'est celui qui rend à chacun ce qui lui est dû, sans exiger pour lui-même une semblable justice. Lorsque tu adresses à un pauvre des paroles de bonté, c'est pour lui un bienfait plus agréable que si tu le revêtois d'un habit de soie. Retenir sa colère

(1) جونکه بکشاید در روزی خدای دل کشاده دار وتنکی کم نای dans l'édition de Londres, où lit avec une négation نکشاید (lisez بکشاید). ce qui donne ce sens : *Quand Dieu ne t'ouvre pas la porte de la subsistance*. Cette édition est si fautive, que je ne saurois admettre cette leçon sur cette seule autorité.

(2) Il seroit impossible de donner aucun sens à ce vers, d'après l'édition de Londres, où l'on lit خاف pour شرف et خلف pour شرف.

(3) Suivant ce proverbe arabe : Un ennemi sensé vaut mieux qu'un ami insensé.

est l'ouvrage d'une grande ame; c'est un fruit qui semble amer, mais il est plus doux que le sucre. Celui qui ne sait point s'accommoder avec les hommes au milieu desquels il vit, trainera des jours tristes et remplis d'amertume. As-tu vu un homme souillé de crimes et qui ne rougit point? sache qu'il tire certainement son origine du sang le plus méprisable. Si tu veux être à l'abri de la calomnie et des soupçons, ne quitte jamais la société des hommes de bien.

Chapitre 44. در بیان آنکه خواری اورد

De certaines actions qui rendent un homme digne de mépris.

Certaines actions couvrent le visage de confusion: je te les apprendrai, si tu me témoignes le désir de les connoître. La première est d'aller comme une mouche s'asseoir à la table d'autrui sans y être invité. Celui qui prend place dans un festin sans y être convié, s'attire le mépris, le chagrin, et la honte d'en être chassé. Celui-là se rend aussi méprisable, qui veut devenir maitre dans une maison étrangère et y donner des ordres. Vouloir régler sa conduite sur les discours de deux hommes, qui, aussi insensés l'un que l'autre, sont toujours en dispute (1), c'est le moyen de se couvrir d'ignominie. Celui qui s'assied au-dessus des grands, attire bientôt la confusion sur son visage. Si tu te trouves au milieu d'une assemblée dont les oreilles ne soient point disposées à t'entendre, quand tu aurois cent paroles à dire, n'en profère point une seule. Garde-toi de recourir à tes ennemis dans tes besoins; il n'y a rien au monde qui soit plus honteux. Ne demande rien à un homme méprisable, de crainte de t'exposer au mépris. Si tu veux éviter la honte, le chagrin et l'affliction, abstiens-toi de badiner avec une femme, et de jouer avec un enfant.

Chapitre 45. در بیان زندگانی خوش

De six choses d'un grand prix.

Il y a six choses dans ce monde qui sont utiles et excellentes. La première est une nourriture saine et agréable, et dont on goûte pour la première fois (2.) Un ami sincère et complaisant est un trésor dans ce

---

(1) Au lieu de از پی جویند qu'on lit dans divers manuscrits et dans l'édition de Londres, je trouve dans un de mes manuscrits کز سر جویند ce qui est plus clair.

(2) C'est ainsi que la glose turque interprète ce vers: اول باری طعام خوشگوار le texte dit à la lettre: *d'abord, une fois une nourriture bonne à manger*: c. à. d. suivant cette glose: *un mets bon et digeste, pris une seule fois, sans être répété.*

monde, c'est encore un bien précieux, qu'un maitre doux et humain. Un langage droit et toujours conforme à la vérité est préférable à tous les biens du monde, parce qu'il procure de grands avantages. Si tu rencontres un homme qui méprise le monde et fasse peu de cas de ses biens (1), sois convaincu qu'il a l'esprit juste et plein de discernement, et réjouis-toi de l'avoir connu. Il ne faut point s'unir par les liens de l'amitié à celui qui est ennemi de Dieu, puisqu'un jour tous les hommes comparoîtront devant lui. Il ne faut point reprocher à un homme ses défauts; car il n'y a point de chair qui soit exempte d'ulcères (2). Mon fils, c'est à Dieu que tu dois avoir recours dans tous tes besoins: les créatures ne peuvent ni te nuire, ni t'être d'aucune utilité. Dieu seul peut venir au secours de ses serviteurs; adresse-lui tes demandes, et adresse-les à lui seul. Celui qui respecte et redoute la toute-puissance de Dieu, sera lui-même respecté de tous les hommes. Celui-là triomphe de Satan, qui sait retenir sa langue et ne lui permet point de proférer aucune parole maligne.

Chapitre 46. در بیان انکه امتادرا نشاید

De cinq choses qui ne se trouvent jamais avec cinq autres choses.

Cinq sortes de choses ne sont jamais le produit de cinq autres, et ne sauroient en provenir: grave dans ta mémoire cet avis que tu reçois de moi. L'amitié ne se trouve point dans le coeur des rois; c'est une vérité indubitable confirmée par le témoignage des hommes instruits (3). Tu ne verras point de politesse dans les hommes d'une condition vile, et un homme d'un mauvais caractère ne parviendra point à la grandeur. L'envieux, qui regarde avec jalousie la fortune d'autrui, pourroit-il avoir l'odorat sensible au parfum de la compassion? Le menteur qui ne parle jamais suivant la vérité, ne mérite pas qu'on attende de lui aucune fidélité (4).

Chapitre 47. در بیان نصیحت وخیر اندیشی

Des vertus qui assurent le bonheur et la félicité.

Quiconque s'est fait une habitude de pratiquer trois sortes de bonnes oeuvres, ne peut manquer d'être heureux en ce monde. L'homme

(1) La glose cite ici ces deux vers persans: Un compagnon de voyage plein d'humanité, et un ami bien uni, sont des choses que tout le monde aime, et je les chéris aussi.

(2) آنچه ارزا نیست عالم در بهاش c. à. d. à la lettre, *celui suivant l'estimation duquel le monde est une chose de peu de valeur.*

(3) c. à. d. Car il n'y a point d'homme qui soit totalement exempt de défauts.

(4) اهل سلوك signifie proprement *les religieux, les contemplatifs.*

(5) نیست اورا در وفاداری فروغ et non فروغ comme on lit dans l'édition de Londres.

qui fait tout le bien dont il est capable, sans jamais reprocher ses dons, attirera sur lui-même la miséricorde de Dieu. Quoiqu'il voie à tout moment ses semblables tomber dans des fautes, il n'ouvre jamais la bouche pour censurer la conduite des autres. Si tu vois un homme qui s'égare, ramène le dans son chemin, et tu auras une récompense assurée. Ne fais point supporter aux autres les maux qui t'affligent, et ne les accable point du poids de ton fardeau.

Chapitre 48. در بیان تسلیم

Des moyens d'assurer son salut.

Si tu désires véritablement assurer ton salut, il est trois choses dont tu ne dois jamais détourner ton visage. Que tes yeux, en premier lieu, soient continuellement fixés sur les décrets de l'éternelle volonté du Tout-Puissant. Applique-toi ensuite de tout ton coeur et de toute ton ame à mériter ses faveurs en faisant ce qui lui est agréable. Quelle est la troisième des choses dont il sagit? c'est de s'éloigner de l'iniquité. Quiconque observe fidèlement ces trois devoirs est certainement du nombre des hommes purs. L'homme qui possède la sagesse, le discernement et l'intelligence, ne donne rien que dans la vue de Dieu et pour lui plaire. Si l'aumône est souillée par l'hypocrisie, comment pourra-t-elle être agréable à Dieu? Si les bonnes oeuvres ne sont aussi pures que l'or, elles auront le même sort qu'une pièce de fausse monnoie dont le changeur ne fait aucun cas, et qu'il ne daigne pas même regarder (1). Le moyen d'être riche en ce monde, c'est d'éloigner de son ame tout désir.

Chapitre 49. در بیان کرامات حلف

De la véracité dans les discours, de la bonne foi, de la libéralité et des dons de Dieu.

Quatre choses sont des dons (2) de Dieu: Ne les oublie pas, quand je t'aurai appris à les connoître. La première est la fidélité à ne rien dire qui ne soit conforme à la vérité. Il faut y joindre la bonne foi dans la conservation d'un dépôt. La libéralité est encore une grâce du Tout-Puissant: Si tu sais t'en rendre maître, reconnois que c'est un don précieux que tu as reçu de lui. Eloigne-toi soigneusement de l'usurier, car

(1) صاحب دینار نباشد در نظر à la lettre: *le banquier ne le regardera pas pour en faire l'échange.*

(2) Le mot کرامات signifie proprement des dons extraordinaires, par lesquels Dieu honore et distingue ses plus fidèles serviteurs, comme le don de faire des miracles, de découvrir les choses cachées, de prédire l'avenir etc.

car il est du nombre des ennemis du Créateur. Celui qui a reçu de Dieu ces quatre vertus, est un vrai fidèle et un homme religieux. N'aie jamais aucune société avec l'insensé et l'indiscret qui a révélé les secrets que tu lui avois confiés. Evite avec soin l'homme qui refuse de payer les dixmes et le tribut de ses biens à la religion, et celui qui néglige de s'acquitter de la prière. Prends garde à n'avoir aucun commerce avec eux, si tu ne veux point être accablé d'afflictions en ce monde.

Chapitre 50. در بیان فرو خوردن خشم

Eviter la colère et trois autres défauts.

Abstiens-toi de quatre défauts, si tu ne veux point être consumé par une multitude de chagrins cuisans. Si tu désires passer des jours heureux et agréables, sois toujours en garde contre les mouvemens impétueux de la colère. Quand les autres ne peuvent s'accommoder à ton goût, il est juste que tu t'accommodes à leurs inclinations (1). Mon frère, ne mets point ta confiance dans les biens de ce monde. Souviens-toi du sage conseil que je te donne aujourd'hui: Il n'y a aucune utilité à fuir son destin; soumets-toi volontairement et de bonne grâce à tous les événemens. Que ton coeur sache se passer de tout ce qui ne lui est point accordé. Incline l'oreille de ton ame vers ce sage précepte: Celui qui n'est qu'un coeur avec ses amis, verra tous ses voeux couronnés d'un heureux succès.

Chapitre 51. در بیان فانی جهان

De l'inconstance de la fortune.

Sais-tu quel est l'homme digne d'être admiré et estimé en ce monde? C'est celui qui ne craint point l'infortune et les revers. Il est rare que la fortune demeure constamment fidèle; lors même qu'elle témoigne de l'amitié, son intention est toujours de nuire. Recherche, au jour de ta joie, celui qui a pris part à ta douleur dans le temps d'affliction. Si tu participes au bonheur d'un homme pendant que la fortune lui est favorable, il faudra que tu l'assistes quand il se trouvera dans la peine. Si le Très-Haut t'accorde le bonheur et les richesses, garde-toi de te séparer de tes amis au jour de ta prospérité. Que celui qui a eu part à ton amitié dans le temps de l'affliction, soit encore ton ami quand tu te trouveras dans la joie.

---

(1) کر بخوی مردمان ساری رواست et non pas کر نخوی comme on lit dans l'édition de Londres.

Chapitre 52. در بیان معرفت الله

De la connoissance de Dieu c. à. d, de la vie contemplative (1).

Mon cher fils, l'ame et la vie de ton père! travaille à acquérir l'habitude de la contemplation, afin que tu parviennes à la connoissance du Dieu que tu adores. Celui qui connoit véritablement Dieu par la contemplation, voit sa propre existence disparoitre et s'anéantir. Sans cette connoissance l'homme n'est point vivant: il n'est pas digne d'approcher de Dieu. Quiconque ne l'a point acquise, n'obtiendra point le but de ses désirs (2). Si tu connois bien ton ame et ses passions, tu connoitras le Dieu Très-Haut et ses dons (3). Il n'y a plus de place que pour Dieu seul, dans le coeur de celui qui a reçu de sa grâce le don de la contemplation. A ses yeux les biens du monde ne sont d'aucun prix: il fait plus, il ne jette jamais un regard sur lui-même. La contemplation consiste à disparoitre et à s'anéantir devant Dieu (4). Comment celui qui ne s'anéantit pas tout entier, pourroit-il atteindre à cette per-

---

(1) C'est ce que signifie dans le langage des orientaux معرفت الله *la connoissance de Dieu.* On apelle un *contemplatif* عارف بالله تعالى *celui qui connoit Dieu Très-Haut.*

معرفت, dit la glose turque, signifie la même chose ici que معرفت الله. Il n'y a que les saints qui puissent y parvenir.

(2) C. à. d. le bonheur de l'union avec la Divinité.

(3) Suivant ce proverbe arabe: *Celui qui se connoit lui-même, connoit son Maître suprême.*

(4) Le mot فانی employé ici dans l'original, vient du mot فنا qui signifie *mort, destruction*, et qui exprime dans le langage mystique le suprême degré de la perfection, qui consiste à être si parfaitement absorbé dans la contemplation de Dieu et de ses attributs, que l'on n'ait plus de sentiment ni pour les choses qui tombent sous les sens, ni même pour les choses purement spirituelles. C'est la définition qu'on lit dans le كتاب التعريفات dont voici les propres expressions: الفنا عدم الاحساس بعالم الملك والملكوت وهو بالا ستعراف في مطلعة الباري ومشاهدة الحق Pour bien entendre cela, il faut savoir que dans le langage des mystiques ملك signifie *le monde des choses qui tombent sous les sens*, عالم الشهادة من المحسوسات الطبيعية et ملكوت *le monde des choses invisibles propre aux ames et aux esprits*, عالم الغيب المختص بالارواح والنفس.

Ceci bien compris donnera l'intelligence d'un passage de la vie de Timour par Ebn Arabschah, qui n'a été ni exactement imprimé, ni compris par le traducteur. Il se trouve dans l'édition donnée par Mr. Manger, T. II. p. 366. Ebn-Arabschah, parlant d'un guerrier, qui, assailli de toute part, sembloit ne pas même s'appercevoir des flèches qu'on lui tiroit, et des coups qu'on lui portoit, dit لا يشعر بما يناله من ارض الحجر وجراح الحديد كانه مُنَاَلَة مرآة الفناء في الفناء في التوحيد „e. à. d. „il ne s'appercevoit pas même des coups de pierres qu'il recevoit, ni des blessures que le „fer lui faisoit: on l'eût pris pour un dévot adorateur de Dieu, auquel la mort seroit survenue, tan„dis qu'il étoit absorbé, et comme anéanti, dans la considération de la pure essence de Dieu et de l'unité absolue." Je paraphrase ici le mot التوحيد pour rendre le sens que lui donnent les sofis: car c'est ainsi que l'explique l'auteur du livre cité: التوحيد في اصطلاح اهل الحقيقة تجويد الذات يتصور في الا فهام و تخيل في الاوهام والاذهان الالهيه من كل ما Cet exemple prouve combien il est quelque fois utile, et même indispensablement nécessaire, de connoître le sens mystique donné à certaines expressions par les sofis ou contemplatifs.

fection? Le contemplatif ne s'occupe ni de ce monde, ni de la vie future: il est insensible à tout ce qui n'est pas son Dieu (1). La vue de la beauté divine est son unique pensée; parce qu'il est dans un anéantissement parfait.

Chapitre 53. در بیان مذمت دنیا

De la vanité des biens du monde.

Je vais t'apprendre à quoi ce monde ressemble: il est semblable au phantôme que voit un homme durant son sommeil; lorsqu'il est éveillé, il ne lui reste aucun profit des douces illusions du sommeil; ainsi lorsque la mort vient terminer la vie de l'homme, il n'emporte rien avec lui des biens dont il a joui dans ce monde. Celui-là seul qui a fait des bonnes oeuvres pendant sa vie les emportera avec lui dans la route de l'éternité. Envisage ce monde comme une belle femme, qui se pare en présence de son mari, et qui entretient un autre homme dans un lieu dérobé. Elle emploie mille artifices et mille caresses simulées, mais si elle trouve son époux endormi, elle profitera de cet instant pour lui donner la mort. Homme vertueux, puisse-tu être assez heureux pour te tenir toujours en garde contre les artifices d'une telle séductrice!

Chapitre 54. در بیان ورع

Avantages d'une scrupuleuse délicatesse de conscience.

Mon fils, affermis-toi dans une crainte scrupuleuse des commandemens de Dieu (2), si tu veux mériter une juste estime. Cette crainte scrupuleuse élève l'édifice de la religion, les désirs sensuels le renversent. Quiconque veut avancer dans la connoissance de cette vertu, doit s'éloigner de tout ce qui n'est pas Dieu. La délicatesse de la conscience produit la solide piété; celui en qui elle ne se trouve point, tombera dans la souillure du péché. L'homme qui s'est accoutumé à régler sa conduite par les impressions d'une conscience timorée, n'a d'autre vue que de plaire à Dieu, dans le repos comme dans l'action. Sache que celui qui prétend à la gloire d'aimer le Créateur, n'a qu'un amour faux et mensonger, s'il n'est point animé de cette crainte scrupuleuse.

(*La continuation suivra*).

(1) C'est ce que les arabes expriment en ces termes: „les amateurs de la vie future *méprisent* le monde „présent: ceux qui aiment le monde, ne prennent aucune part aux biens de la vie future: mais les „amans de la divinité oublient entièrement l'un et l'autre." On ne peut mieux définir le quiétisme que notre auteur ne le fait dans ce chapitre.

(2) Le mot ورع signifie la délicatesse d'une conscience timorée, qui aime mieux renoncer à des plaisirs permis par la loi, que de s'exposer à violer la moindre des obligations qu'elle lui impose.

Das Lob des türkischen Baden

d. i. der warmen Bäder von Brusa

aus dem Türkischen Nedschati's eines der gröfsten türkischen Dichter.

جنته دنشدر الفته يارن قيلوجه ۞ اول دولر جمعي سرچشمه جان قيلوجه
آيينه وار اواه بك پرك كون باشنه ۞ وارسه بولشدر مهر سليمان قيلوجه
ماشف ديدار اولب كوردوكي محبوبه آكر ۞ كم اولب كون بوزلولره سوردك ديوان
كندي وقف ايليب دولر كورندكي مدام ۞ كر خليل الله كبي سوماسه مهمان قيلوجه
آندن طاغه اولر هركم كلورسه يانه ۞ بارك الله اي بو كون هر دردنه درمان
كايبات اكنده دورماغه كبي در دائمن ۞ دام اكر كرچه سني اولب عرفان
وصلت جانانله شادات نجاتي مفلسي ۞ داغي مشكل لر سنك قاتكده آسان قيلوجه

Ein wahres Paradies, o Freunde! ist nun Baden
Perienlustgelag, Verein der Seelen Baden;
Perien wandeln dort wohl tausend in der Frühe,
Das Siegel Salomons man findet es zu Baden.
Ein Strom Verliebter folgt den Schönen reifsend nach;
Es lacht von Liebesgluth der heifse Quell von Baden.
Die Gäste würden nicht den Weg in Schaaren decken,
Wenn sie gastfreundlich nicht wie Abraham es liebten.
Für jeden der sich naht vom menschlichen Geschlechte,
Für jeden Schmerz beut, Gott sey Dank, ein Mittel Baden.
Du bleibest unter Städten stäts ein Schönheitskorn,
Obwohl zur Lockung dich die Weisen brauchen Baden!
Den armen *Nedschati* erfreu mit Freundesanblick,
Das Schwere selbst wird leicht in deinen Mauern Baden!

Aus Abulfeda's Geschichte

Schön ist der Preis ausharrender Geduld,
Des Mannes schönster Schmuck ist edle Huld;
Flieht ihn das Glück, so hat er keine Schuld,
Wohl aber wenn ihn fliehet die Geduld.

Hammer.

Ueber die Sternbilder der Araber und ihre eigenen Namen für einzelne Sterne.

Die Fundgruben traten zugleich mit den vortreflichen *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen* vom königl. preufs. Astronomen Herr Ideler ans Licht, und begannen mit einer philologischen Abhandlung über diesen Gegenstand, welchen jenes Werk wissenschaftlich und vollständig erschöpft. Die dort in der Folge versprochenen Belege aus dem Adschaibol Machlukat waren hier in Text und Uebersetzung mit einem gelehrten Kommentare begleitet erschienen, und die Fortsetzung der Abhandlung durfte sich nach Erscheinung des Werkes nicht mehr wagen, ans Licht zu treten, da ihrem Verfasser Nichts übrig blieb als höchstens Varianten des Textes zu sammeln, und aus orientalischen Dichtern und Geschichtschreibern in Verfolg der aus *Hafis* und *Wassaf* dort in den Noten gegebenen Beyspiele eine astrognostische Bilderjagd anzustellen.

Beides würde unterblieben seyn wenn uns der Herr Verfasser jenes jedem Astronomen und Philologen gleich nothwendigen Werkes nicht selbst durch die gütige Mitheilung seiner späteren Ergänzungen und Berichtungen dazu aufgemuntert hätte; es folgen daher für itzt die Varianten des Textes nach dem arabischen Manucripte des Adschaibol Machlukat aus der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky und ein andermal die aus Dichtern und Geschichtschreibern gesammelten Stellen astrognosticher Bilderschrift.

Der grosse Bär,

S. 377. Z. 6. تسميها العرب الهيلة scheint ein blofser Schreibfehler zu seyn statt des weit schicklichern هلبة wiewohl es in der Folge immer so vorkommt und S. 377. Z. 5. wo in unserm Manuscripte نفرت من الهيلة statt نفرت من الاسد steht, und wieder Z. 7.

Der Drache.

S. 379. Z. 1 u. 5. الذئبين statt الذيبين

Bootes.

كوكبة العوا و يسمي السباح das Gestirn El-auva genannt der *Schreier.*

Die nördliche Krone.

S. 381. Z. 3. عصي الصباح der Stab des Bootes, richtig statt الصباح

Herkules.

S. 381. Z. 9. ebenda و حتي statt وقد حتا statt علي طرف statt علي طرف العوايد auch unser Manuscript heifst die Sterne des Drachen durchaus مصي العوا und nicht موايد

Die Leyer.

S. 382. Z. 4. statt كانه قد وقع كانه قع

Der Schwan.

S. 382. Z. 8. und Z. و العرب تسمي الاربعة التي اصطفت و قطعت الصورة مرصاً الفوارس يسايرون و جعل بعضهم الذي علي طرف الجناح الايمن جلة الفوارس ايضاً حتي يصير الرابع الذي .10 علي الصدر في الوسط *Einige rechnen den Stern auf dem rechten Flügel zu den Reitern so dafs der vierte der mittlere die Brust ist*, diese Zeile zwischen الذي علي الجناح und الذي علي طرف welche augenscheinlich durch Schuld des Abschreibers in den andern Manuscripten ausgeblieben, hat sich in dem des Hrn. Grafen Rzewusky, das eben so alt als schön ist, erhalten.

Perseus.

S. 383 Z. 5. علي رجله اليسري auf dem *linken Fufs*. Hr. Ideler hat den Fehler der Abschreiber in seiner Uebersetzung eingeklammert supplirt.

Der Schlangenträger.

S. 384. Z. 8. nach يانيا folgt in unserem Manuscripte die in den anderen ausgelassene Zeile لان كواكبه يغيب في شف اليمن والاول شاميا لان كواكبه يغيب في شف الشام و يسي ما بين *weil ihre Sterne gegen Jemen (südlich) untergehen, und die erste (Sternreihe) heifst die syrische oder nördliche weil ihre Sterne gegen Syrien (nördlich) untergehen.*

Der Pfeil.

S. 384. lezte Zeile فصله gefehlt für فصله S. 385. Z. 2. fehlen in unserem Manuscripte die Worte اذا كان في كبدالعصا

Der Adler.

S. 85. Z. 5. واحد خارج الصورة *ein* unförmlicher statt sechsen. Zwischen النسر الواقع und والعامه ist eingeschaltet: و يسي طايرا لبسط جناحه *der fliegende genannt wegen der Ausdehnung seiner Flügel.*

Der Delphin.

S. 385. Z. 11. يتبع statt تتبع so auch an mehreren Orten يسي für تسي und umgekehrt.

Pegasus.

S. 387. Z. 2. سعد الهايم das Glück *des Irrenden* statt سعد البهايم der *Thiere* scheint uns die richtigere Lesart, so wie Z. 4 البارع statt البارح und S. 9. شعار statt سطر latus unum, tractus, statt linea.

Der Stier.

S. 390. Z. 18. nach هادي النجم folgen zwey in den anderen Manu-

scripten fehlende Zeilen: هو الذئران و يقولون الكواكب التي حواليها الفلاص وفي صغار الذئب ولهذا قال الشاعر. اما ابن عوف فقد وفي بذمته. كما وفي لفلاص النجم حادي ها. والعرب يرعون الخ das ist *Aldebaran*! die herumliegenden Sterne heifsen *Kalaft* d. i. junge Kameele, defswegen sagt der Dichter:

Ibn Auf genügt zu seinem unterthänigen Dienste
Wie den jungen Kameelen der Plejaden Aldebaran ihr Treiber.

Der Widder.

S. 380. Z. 6. fehlt die ganze Zeile in unserem Manuscripte so dafs nach نسمي unmittelbar الساطع folgt. S. 391. Z. 6. statt قدمي des Hrn. Ideler, dem fehlerhaften ثدي der Berlinerhandschrift substituirt, hat die unsrige ثدي auf der *Brustwarze.*

Die Zwillinge.

S. 391. Z. 8 nach النوام womit die Zeile beginnt: و قد روى ان احدهما هو المیسان و الاخر علي قدم النوام المقدام و قدام قدمه السمحاني *Man sagt der eine derselben sey Misan und der andere auf dem Fufse des Zwillings Mikdam und vor dem Fufse stehen Semhani, die zwey Wohlthätigen;* dies gibt also eine vierte von dem السماني السماحي und السماحي der Herren Ideler, Beigel und de Sacy verschiedene Lesart.

Der Löwe.

S. 392. Z. 8. البطن nicht القطن und Z. 9. nach الاسد folgt: وهو وما القضيب *die Scheide der Ruthe;* dies bestättigt Herrn Silvestre de Sacy's Anmerkung nach Firusabadi.

Die Jungfrau.

S. 393. nach der letzten Note der ersten Zeile ذنب و هو النير الذي علي ذنب الاسد و قدامها قدام اليدانين *Esserfe das ist der Stern im Schweife des Löwen und ihre Füfse stehen gegen die beiden Wagschaalen.* Herrn Idelers Uebersetzung supplirt hier vollkommen den Fehler seines Manuscriptes.

Der Skorpion.

394. Z. 9. الحرات gefehlt statt العررات vorher steht wie es die Note 2 voraussetzt الذي statt التي

Der Schütze.

S. 395. Z. 8. nach شهت folgt العرب die Araber vergleichen ; und in der folgenden Zeile السته wie die Note 2) richtig verbessert.

S. 399. letzte Zeile nach وهو steht و هو مشرون موضع بيضه hier ist das مشرون zwar gefehlt statt عشو Nest, allein dafür steht die Definition dieses Wortes hier, *Ort der Eier.* S. 400. Z. 3. statt كثيره *viele* كبيره *grofse* und hernach يقال لها الرمال *die man die Sanddeuter nennet* verderbt statt الربال

Der Steinbock.

S. 396. Z. 2. nach الذابح steht معد الكبير لان احدها نير وهو الاخر خفي فسمي الكبير الذابح والصغير الملاصق *weil einer der beiden glänzend, der andere dunkel ist, der grofse heifst der Schlächter und der kleine nahestehende* u. s. w.

Der Wassermann.

S. 396. Z. 10. statt بلع und Z. 12. لبلع statt لبلع

Orion.

S. 398 Z. 14 nach الهقعه statt به والاثافي ايضاً تشبيهاً *auch die drey Herdsteine vergleichungsweise* und S. 399. Z. 1. الجوزا و النظام ايضاً

Eridanus.

S. 399. Z. 12. nach الجنوب eine Zeile ausgelassen ثم ظل نظامه كوكب مجتمعه *gegen die drey vereinten Sterne, bricht sich hier, und geht gegen Süden.*

Der Hase.

S. 400. Z. 9. statt يديه steht يديه *auf den beiden Vorderfüfsen.*

Der grofse Hund.

S. 401. Z. 16. nach العور fehlen in unserem Manuscripte drey Zeilen bis auf das صور in der ersten Zeile S. 400.

Argo.

S. 402. Z. 13 zu Ende والقطب الجنوبي تحت السفينة بقرب العجاف الذي دلى سهيل *und der Südpol ist unter dem Schiffe in der Nähe des Canopus.*

Die Schlange.

S. 403. Z. 11. فيها روايات مختلفه فنهم من قال بين كوكبه العرد و بين الجبار كواكب مستطيله كالحبار تسمي السراسيف و الحبار كواكب مستديره يسمي العلائه Es gibt hierüber verschiedene Ueberlieferungen. Einige nennen die zwischen Alfard und Aldschebar stehenden Sterne *Habar* und *Scherasif*; *Habar* sind die im Kreise stehenden welche auch die *aufgehängten* genennt werden.

Der Centaur.

S. 404. Z. 13. zu Ende فان المقدم منها يرعى سهيل فاذا طلع يشبه من يراه سهيل و يقول انه غير سهيل فتحالفان فحيث من يدعي انه سهيل *der vordere folgt der Richtung des Canopus; wenn er aufgeht, halten ihn diejenigen die ihn sehen dafür; einige schwören, es sey nicht Sohail und andere dafs er es sey.*

Hammer.

Fragmente

zur Erläuterung der arabischen Sternnamen.

Veranlafst einen Beytrag zu den Fundgruben des Orients einzusenden, schmeichle ich mir mit dem Gedanken, dafs für mehrere Leser derselben meine Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen (Berlin 1809) einiges Interesse gehabt haben. In dieser Hoffnung liefere ich hier für die Besitzer des deutschen Buchs die erheblichsten Aenderungen und Zusätze, wodurch sich die französische Uebersetzung, die Herr Bibliothekar Halma in Paris davon zu veranstalten gedenkt, von dem Original unterscheiden wird. Was ihnen den vorzüglichsten Werth giebt, sind die Bemerkungen, die mir Herr Ritter Sylvestre de Sacy mitzutheilen die Gefälligkeit gehabt hat. Den Stoff zum Uebrigen haben mir theils die Collation eines in Hamburg befindlichen Manuscripts der Naturwunder des Kazwini, die ich dem Herrn Kanzleyrath Tychsen in Rostock verdanke, theils eine genauere Vergleichung des von den Mondstationen handelnden Abschnitts dieses Werks geliefert.

Einleitung.

S. XX. dritte Note. Stellt man sich eine aufgeschlagene Doppelthür und in der Mitte derselben den Pfosten vor, an den sich zugemacht ihre Flügel lehnen, so hat man ein ganz passendes Bild von der Stellung der fünf Hauptsterne der Cassiopea, welche bekanntlich in der Figur eines verschobenen w stehen.

S. XXVI. Note. Mit dem Gegenüberstehen mufs man es nicht sehr genau nehmen. Der Dichter will blofs die Bemerkung machen, dafs Arctur und der Altar auf entgegengesetzten Seiten des Aequators in ziemlich gleicher Richtung von Norden gegen Süden stehen, so dafs der letztere seinen kleinen Tagbogen zu der Zeit beschreibt, wenn der erste hoch über dem Horizont erhaben ist. (Zu diesen beyden Verbesserungen hat mich die Recension meines Buchs in der Hallischen L. Z. vom Jahr 1809 No. 270 veranlafst).

S. XLV. ist zur dritten Note heyzufügen: Auch war es ihnen unter dem Namen *Syntaxis* bekannt. S. Mémoires sur l'Egypte pendant les campagnes du Général Bonaparte. Tom. II. p. 63.

S. XXVIII. Z. 18. *gehört zum Wort Sterndiener folgende Note:* Dies soll das El-Harani in seinem Namen sagen. Die Secte der Sabier الصابة hatte ihren Hauptsitz und Tempel in Haran, wovon sie sich auch benannte.

S. LI. Z. 13. *ist zu lesen.* Zakaria Ebn Mohammed, Ebn Mahmud El-Kazwini, *und dabey die Note,* زكريا بن محمد بن محمود القزويني So lautet der Name auf dem Titel der meisten Handschriften der Naturwunder.

S. LII. Z. 6. *ist statt* Regionum mirabilia zu lesen: Merkwürdigkeiten der Länder und Kunde der Völker, *und dabey die Note.* اثار البلاد واخبار العباد. Ein Exemplar dieses wie es scheint seltenen Werkes, von Herrn Seetzen im Orient gekauft findet sich in der orientalischen Sammlung zu Gotha. Das, welches Casiri in der Bibliotheca Escurialensis beschreibt, führt den Titel عجايب البلدان, Wunder der Länder.

S. LIV. ist in Z. 20. *einzuschieben:* Mehrere andere Handschriften sowohl vom Original als von der persischen Uebersetzung finden sich in Paris und Wien. S. Chrest. Arabe Tom. III. p. 423 und 501 Fundgruben des Orients B. I. p. 6.

Was auf eben dieser und der folgenden Seite von Satamasch gesagt worden, mufs folgendermafsen berichtiget werden: Herr Assemani führt in seiner Beschreibung des Borgianischen Globus den arabischen Nahmen und die Zahl der Sterne eines jeden Bildes mit den Worten des Salamasch Ebn Kand Gadi El Salehhi*) an. So heifst der Verfasser eines kosmographischen Werks, das unter dem Titel: Garten der Wunder der Erde und Länder**) blofs arabisch 1584 in 8. zu Rom erschienen ist. Es mufs aufser den von ihm gegebenen Excerpten keine Astrognostica weiter enthalten, weil er sie sonst bey seinen dürftigen Hülfsmitteln gewifs mitgetheilt haben würde. *Hierbey folgende Noten**): سلامش بن كند غدى الصالحي (** كتاب البستان في عجايب الارض والبلدان Es findet sich recensirt im Hrn. Assemani Catalogo de Codici Manoscriti orientali della Bibliotheca Naniana (Padova 1787. 4.) Parte I. d. 151. und in Hrn. Schnurrer's Biblioth. Arab. Spec. I. p. 47 und 48. Es soll grofsentheils fabelhaften Inhalts seyn, daher die Seltenheit der Handschriften sowohl als des römischen Abdrucks nicht sehr zu bedauern ist.

S. LV. Z. 10. *mufs es heifsen:* Nassir Eddin Mohammed Ebn Mohammed El-Tusi; *und in der Note:* نصير الدين محمد بن محمد الطوسي besonders aber im folgenden unlängst in Paris erschienenen Werke: Memoire sur l'observatoire de Méragah et sur quelques

instrumens employés pour y observer, suivi d'une notice sur Nassir Ed-dyn. Le tout traduit des auteurs arabes et persans par A. Jourdain.

*S. LXIV. ist die Note **) so zu ändern*: Nach einem kleinen Orte Tizin eine Tagreise westlich von Haleb. Er war موقت Zeitbeobachter oder Zeitverkündiger bey der Hauptmoschee der ommiadischen Chalifen zu Damaschk ihrer Residenz. Einem solchen Zeitverkündiger liegt es ob, der in der Moschee versammelten Gemeine mit Hülfe einer Sonnenuhr die Zeiten zu den gesetzlichen Gebeten anzumelden. Er mufs astronomische Kenntnisse genug haben, um allenfalls eine Sonnenuhr errichten zu können. S. Hrn. Legationsraths Beigel lehrreichen Aufsatz über die Gnomonik der Araber im vierten Hefte des ersten Bandes der Fundgruben des Orients.

S. LXX. Note zur dritten Zeile: Sehr viel zur Verbreitung derselben haben die zu ihrer Zeit beliebten zweyfüfsigen Globen des Amsterdamer Künstlers Wilhelm Jansson Blaeuw beygetragen, auf welche sie mit arabischer und lateinischer Schrift aufgetragen sind. Zur Erläuterung der auf denselben befindlichen Bilder und Namen war folgendes Werk bestimmt: Philippi Caesii a Zesen Coelum astronomico poeticum sive mythologicum stellarum fixarum Amsterdam 1662, 8. Es erläutert aber überall wenig. Zesen war ein von seinen Zeitgenossen geschätzter deutscher Dichter und schöner Geist, aber kein Gelehrter. Arabisch verstand er gar nicht.

Uebersetzung des Kazwini und Commentar.

Der kleine Bär.

S. 14. *oben.* Auch Hyde bemerkt in den Zusätzen zu seinem Commentar über Ulug Bek'hs Sternverzeichnifs, dafs sich der Name des Polarsterns in verschiedenen orientalischen Büchern, z. B. beym Kalkaschendi; nicht جَدي sondern جَدْي punktirt finde. Vielleicht wollten die Araber durch diese Aussprache den Polarstern vom gleichnamigen Steinbock unterscheiden.

S. 15. Zur völligen Bestättigung des فاس الرحا führt Herr Sylvestre de Sacy die persische Uebersetzung an, welche so lautet: زيراكه بفاس اسيا مانند كه قطب درميان آن باشد „weil sie dem Mühlzapfenloch gleichen, in dessen Mitte sich die Axe befindet." Herr Tychsen hat in dem Hamburger Manuscripte gefunden: لفارس الرحا. Diese Lesart sagt er, möchte Aufmerksamkeit verdienen, wenn man beweisen könnte, dafs فارس auch von

dem Läufer einer Mühle gebraucht werde, wie יָגֵד in den verwandten Dialekten. Die Etymologie hat nichts dagegen.

Der grofse Bär.

S. 19. *unterste Zeile, verglichen mit der Note* 5. *Zeile.* Herr de Sacy, der den Idiotismus ليلته in seiner arabischen Grammatik T. I. 382. No. 860. näher erläutert, bemerkt, der persische Uebersetzer drücke den Sinn des Kazwinischen Textes richtig aus, wenn er sage: „و اورا آن شب ار هوام گزند نرسد دیة" ihm begegnet diese Nacht nichts Böses von Seiten der Insekten."

S. 23. *oben.* Dem jetzt für X. im grofsen Bären gebräuchlichen *Dubbe* liegt vermuthlich das Femininum دبة zum Grunde, die wörtliche Benennung (ἡ ἄρκτος, *Ursa*) dieses Bildes. In der Regel brauchen jedoch die arabischen Astronomen das Masculinum دب.

S. 24. *oben.* Herr de Sacy ist der Meinung, dafs Alioth, der jetzt für ε im grofsen Bären gebräuchliche Name aus الجون seiner arabischen Benennung, entsanden sey, indem man dafür الجوت gelesen habe.

S. 25. *Anmerk.* Der Name Alcor des *Reiters* ist vielleicht ganz einfach von Aliore abzuleiten, das der arabisch-lateinische Almagest für *Alioth* liest. Die Verwechslung des *i* mit dem *c* kommt in den alten gothischen Drucken häufig vor.

Ebendas. Anmerk. السهية mufs, wie Hr. de Sacy erinnert, السهيّة punktirt werden. Es ist das Diminutiv von السها. Ein persischer Dichter sagt: „بل هرجاسته شود مهر آشکارد سها را چرنهان بردن چه بارا" Fürwahr, sobald die Sonne erscheint, was vermag der *Suha* weiter, als sich zu verbergen!"

S. 27. Hr. de Sacy sagt, er sey in Ansehung des فقرة ganz meiner Meinung, obgleich seine Manuscripte der persischen Uebersetzung فقرات läsen. Im arabischen Manuscripte 898 der kaiserlichen Bibliothek zu Paris stehe erst فقرات und nachher فقرة.

S. 29. *oben.* Herr Beigel glaubt, dafs *Alatha* aus Ἠλαχάτη, einer der griechischen Benennungen des Haupthaars der Berenice (S. 28), entstanden sey.

Der Drache.

S. 32. *Z.* 8-12. *sind so zu berichtigen:* Den auf der Zunge (μ) nennen die Araber الراقص, *El-Rákis*, das trabende Kameel, und die vier am Kopf (β, γ, ν und ξ) العوايد, *El-awáids* die Kameelmütter. Für Schakal ist Wolf zu setzen. Herr de Sacy bemerkt nämlich, der persische Uebersetzer brauche das Wort گرگ, das den eigentlichen Wolf bezeichne. Auch stellte Kazwini den ثعلب als ein Raubthier dar; der Schakal greife aber nie andere Thiere an.

S. 34. *Was in der dritten Anmerkung zur Erklärung der Namen der am Kopf des Drachen befindlichen Sterne gesagt wird, ist so zu ändern:* Hyde, der in seinen Handschriften des Ulug Bekh الراقص *El-rákis*, und العواند, *El-awâid*, fand, übersetzt jenes durch Tänzer, und nimmt dieses für den Plural von عايد Zitherspieler. Mir schien es dem Geiste der astrognostischen Terminologie der Araber angemessener, unter beyden Sternnamen Thierbenennungen zu suchen, und ich ergriff daher willig Hrn. Beigels Vorschlag, den ersten Namen, der sich im Berliner Manuscripte des Kazwini unpunktirt findet, الراقص, *El-ráfid*, zu lesen, welches ein einzeln und frey weidendes Kameel heifst. العواند das ich nirgends anders punktirt gesehn hatte, hielt ich dem Zusammenhange des Kazwinischen Textes und der Erklärung اشتران دير, Cameli annosi, gemäfs, die Hyde S. 18 aus einem persischen Buche beybringt, für den Plural von عودة, das Golius durch Camela annosa übersetzt. Allein Hr. de Sacy belehrt mich, dafs عواند regelmässig nicht der Plural von عودة seyn könne. Man müsse, sagt er, العوايد lesen. Diefs sey der Plural von عايدة, ein weibliches Kameel, das seit wenigen Tagen geworfen hat. Firuzabadi sage unter der Wurzel عاد ausdrücklich: العواند اربعة كواكب بتربيع مختلف في وسطها كواكب تسمّى الرُبع " *El-awâids* sind vier Sterne in einem Vierecke von verschiedener Gröfse; in ihrer Mitte befinden sich Sterne genannt *El-ruba*". In demselben Sinne sage man auch عون und عُوّان als Plurale von عايد. Es wäre, setzt Hr. de Sacy hinzu, auch möglich, dafs dieser Name Kameele bedeute, welche immer auf derselben Stelle bleiben. Und wirklich bezeichne معوّدة معوّد ein weibliches Kameel, welches beständig an demselben Orte bleibt, ناقة لا تبرح في مكان واحد, wie Firuzabadi sage, welches Giggeïus und nach ihm Castell schlecht übersezt hätten durch: Camela haud unico in loco consistens. Man nenne also ein weibliches Kameel, welches kürzlich geworfen, عايدة, weil es sich nicht von seinen Jungen entferne. Mit Bezug auf diese Bedeutung sey auch الراقص, *El-rákis*, zu nehmen, wie das arabische Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliothek und sein eigenes persisches lese. راقص sey nämlich nach Firuzabadi eine der technischen Benennungen des Kameels, und bezeichne ein Kameel das springend trabt.

S. 36. Hr. de Sacy ist der Meinung, *Ras-aben* sey daher entstanden, dafs man البين für التنين gelesen habe.

S. 40. *oben.* Dafs das Viereck, welches die Sterne δ, π, ρ und ε im zweyten Knoten des Drachen bilden, النيس, der Bock, genannt worden sey, ist gar nicht wahrscheinlich. Denn es ist ganz gegen die Ana-

logie der übrigen vom Thierreiche entlehnten ächt arabischen Sternnamen, dafs zur Bezeichnung Eines Thiers mehr als Ein Stern gebraucht wird. Hr. de Sacy ist der Meinung, النيس sey aus dem unpunktirten التنين entstanden, und wirklich ist S. 94 beym Tizini von dem nördlichen der zweyten Seite von التنين die Rede, worunter nur im Drachen verstanden werden kann. Man scheint also die vier Sterne δ, π, ρ und ε das Viereck im Drachen genannt zu haben. Die beiden Sterne, die Firuzabadi beym Hyde S. 19, ohne ihren Ort zu bestimmen, النيلمان nennt, sind vermuthlich in einer andern Gegend des Himmels zu suchen. Hyde giebt dieſs irrig durch duo hirci. Es mufs, wie Hr. de Sacy sagt, النَّيَّلَمان punktirt, also *El-taijàsàn* ausgesprochen und durch die beyden Bockshirten, übersetzt werden.

Cepheus.

S. 44. *vierte Anmerkung: S.* 42. *Z.* 9. *ist* الفرجة, *El-firdscha*, das Hühnchen, *zu lesen.* Nach der Berliner Handschrift heifst der Stern ξ an der Brust des Cepheus الفرجة, welches nichts anders als Macula alba in fronte equi seyn kann. Dieſs ist kein passender Sternname. Hr. de Sacy sagt, ein der kaiserlichen Bibliothek zu Paris angehöriges Manuscript der persischen Uebersetzung lese فرجه, und das seinige, welches mit niedlichen Figuren geziert sey, فرجه. Daneben stehe eine Henne, oder doch wenigstens ein Vogel gezeichnet. Er vermuthe also, dafs die wahre Lesart الفرجة, *El-firdscha*, das Hühnchen, sey. Sie ist ohne Zweifel sehr passend.

Bootes.

S. 46 *Anmerkung* 1: Als Synonym von العوا ist auch الصيّاح *El-sajáh*, der Schreier, gebraucht worden. Ich finde diese Benennung in Hrn. von Hammer's Encyclopädischer Uebersicht der Wissenschaften des Orients S. 373 aus einem persischen Werke des Muhammed El-Ameli gezogen.

Die nördliche Krone.

S. 59 *fünfte Anmerkung:* Nassir Eddin von Hyde citirt sagt S. 21 von diesem Bilde: "es enthält sieben Sterne, die in der Figur eines unvollkommenen Cirkels - دایره ناتمام - stehn, und vom gemeinen Manne کاسه شکسته, *Kaseï schikeste*, die zerbrochene Schüssel, oder کاسه درویشان *Kaseï Derwischán*, Armenschüssel, von den Astronomen aber فکّه, *Fekke*, genannt werden. Ein Stern ist heller als die andern. Man

nennt ihn فكه den hellen von Fekke. " Der in der astronomischen Kunstsprache gebräuchliche Name war also الفكّة, *El-fekka*. Ausser jenen beiden Trivialnamen hatte man noch den persischen كاسهٔ پشیمان *Kaseï jetimán*, Waisenschüssel (s. die Addenda des Hyde), und die arabischen قصعة الصعاليك, *Kas'a el-saâlikh* (s. Ekteri beym Hyde S. 21) und قصعة الساكين, *Kas'a el-masákhin*. Die beiden letztern sind gleichbedeutend mit dem persischen *Kaseï derwischán*. Man sieht, alle diese Trivialnamen laufen darauf hinaus, dafs man sich die Sterne der nördlichen Krone unter dem Bilde einer Schüssel mit zerbrochenem Rande dachte. Das πινάκιον κεκλασμένον, womit Chrysococces den Stern α bezeichnet, ist davon die Uebersetzung. Giggeïus will auch den Namen الفكّة dahin ziehn, indem er denselben durch Scutella seu patina pauperum erklärt, vom Stammworte فكّ, dissolvit. Allein er hat, wie Hr. de Sacy bemerkt, den Firuzabadi, dem er gewöhnlich folgt, mifsverstanden. Bey diesem heifst es: الفكّة كواكب مستديرة تسمّيه الصبيعة الساكين " El-fekka, in kreisrunder Stellung stehende Sterne. Die Kinder nennen dieses Bild *Kas'a el-masákhin*, Armenschüssel. " Was bedeutet aber der Name *El-fekka*? In der Voraussetzung, dafs er ursprünglich blofs von dem hellen Sterne des Bildes gebraucht worden sey, nimmt ihn Hr. Beigel, der Grundbedeutung solvit compagem des Stammwortes nach, für die Bandschleife des Diadems, das sich die Griechen unter diesem Gestirne dachten, mithin als gleichbedeutend mit dem jetzt gebräuchlichen *Gemma*, dem eine ähnliche Vorstellung zum Grunde zu liegen scheint. Hr. de Sacy ist der Meinung, dafs das Wort الفكّة den Kinnbacken bedeute. " On sait, sagt er, qu'il y a du rapport entre la forme de l'os de la mâchoire et un plat ébréché. "

Die Leyer.

S. 71. *sind Z.* 6 — 15 *so zu ändern: Alohore*, wofür der arabisch-lateinische Almagest *Allore* sagt, ist offenbar das griechische λύρα, das auch Ulug Bekh braucht, bey dem es الورا, *El-lúra*, lautet, indem er die Worte des Ptolemäus: ὁ ἐπὶ τῆ ὑστράκῳ καλουμένος λύρα durch آنكه در خرقه حامله واورا الورا گويند übersetzt. Was soll aber *Pupilla deferens* seyn? Ich erkläre mir die Entstehung dieses Ausdrucks so: die Wörter نسم, Adler, und das nach persischer und türkischer Weise ausgesprochene نظر, Gesicht, Auge, haben einen ganz übereinstimmigen Klang, nämlich *Nesr*. Es konnte also jemand u. s. w.

Der Schwan.

S. 79. *Anmerkung* 5: Der Name *Azelfage*, den der Stern π am Schwanze des Schwans bey Beyer führt, scheint mir nichts anders als

das verderbte الرديف, *Ei-ridf*, der Name des hellen Sterns, α zu seyn. Denn setzt man über das ر einen Punkt und zieht ه mit ف zusammen, so hat man الزلف, *Elzelf*, *Ezzelf*, *Azzelf*, woraus leicht durch fernere Corruption *Azelfage*, entstehen konnte, so wie aus diesem wieder *Azelfafage*, welches man in einigen neuern Sternkarten liest.

Perseus.

S. 87. *Anmerk.* 1 *gegen das Ende:* Der kleine Stern υ an der Spitze des Schwerts des Perseus hat in Hrn. Aode's grofsen Sternkarten den Namen *Nembus* erhalten, weil Beyer behauptet, dafs dasselbe von den Arabern so genannt werde. Vermuthlich hat jemand das Prädikat νεφελοειδὴς βυσσοφή, das Ptolomäus, oder الشبك سحابي, das Ulug Bekh dem Sternhaufen χ an der rechten Hand des Perseus beylegt, durch *Nimbus* übersetzt, welches Wort dann, in *Nembus* entstellt, von der Hand zum Schwerte übergegangen.

Der Fuhrmann.

S. 90. Z. 16 *und* 17 *sind so zu berichtigen:* in der Figur eines hinter *Rás el-gûl*, (dem Medusenhaupte) zwischen den Plejaden und dem grossen Bären stehenden Mannes.

S. 94 *Anmerkung.* 4: Der Name *Sadatoni*, den die alphonsinischen Tafeln dem Sterne ζ im Fuhrmann beylegen, scheint Hrn. Beigel nach einer mir nachträglich mitgetheilten Bemerkung aus dem unrichtig ausgesprochenen ذات الامة *Dsát el-aïnna*, entstanden zu seyn. Man habe diefs *Satalane* oder *Sataloni* gelesen, woraus dann durch einen Druckfehler *Sadatoni* geworden. Man sieht, dafs, wenn diese Vermuthung gegründet ist, der Name des ganzen Bildes sich, wie öfters, auf einen einzelnen Stern fixirt hat.

Der Schlangenträger.

S. 97. *Die Ueberschrift mufs so lauten:* die Gestirne الحوا, *El-hawá*, der Schlangenträger, und الحوية, *El-hawaijeh*, die Schlange. "Der letztere Name ist, wie Hr. de Sacy erinnert, das Diminutiv von حية, Schlange. Sonderbar ist es, dafs die Verkleinerungsform bey diesem so grossen Bilde gebraucht worden ist.

Der Pfeil.

S. 103. Bey dem العصة des Scaliger merkt der Rec. meines Buchs in den Göttinger Anzeigen (1809, S. 1854.) an: " die Bedeutung

Pfeil von *Alahance*, welches aus [illegible] entstanden seyn soll, ist mir zweifelhaft. Wenn der Name richtig ist, und nicht etwa durch Versetzung vom Schlangenträger *Alangue* sich hieher verirrt hat, so könnte man auf حنش, *Hanasch*, Schlange rathen. Es wäre eben so möglich, dafs Einige das Sternbild des Pfeils mit einer Schlange verglichen hätten, als es Eratosthenes einen Bogen nennt. " τόξον kommt aber bey diesem Griechen blofs als Ueberschrift vor, und auf die Ueberschriften in seinem Werke kann man sich nicht verlassen. Im Texte ist von einem ὀϊστὸς und einem βέλος die Rede, und nichts kündigt an, dafs er sich von diesem Bilde eine von der gewöhnlichen abweichende Vorstellung gemacht habe.

Der Delphin.

S. 110, *Z.* 17—22 *sind so zu ändern:* Die vier in der Mitte des Körpers ($\alpha, \beta, \gamma, \delta$) heifsen bey den Arabern الصليب, *El-salib*, das Kreuz, und der am Schwanze صود الصليب, *Amúd el-salib*, Stiel des Kreuzes.

S. 111. *zweyte Anmerkung:* Hr. de Sacy bemerkt, dafs die Worte des Textes: والعرب تسمي الاربعة التي في وسط العقود الصليب, wenn sie ohne Fehler sind, nicht anders als so gesagt werden können: „ die Araber nennen die vier Sterne, welche mitten auf den Gliedern des Körpers stehn, das Kreuz. " Die persische Uebersetzung lautet so: وعرب چهار كوكب را كه بر ميانه اوست فقود خوانند وعوام آنرا صليب كويند وان تير را كه بر ذنب اوست صود الصليب كويند statt فقود, welches offenbar verdorben ist, liest ein anderes Manuscript eben so unrichtig قعود. Die rechte Lesart ist wahrscheinlich مقود. Hr. de Sacy glaubt nun, dieser Uebersetzung zufolge, dafs Kazwini vollständiger so geschrieben habe: والعرب تسمي الاربعة التي في الوسط العقود و العامة تسميها الصليب و الذي على الذنب تسميه صود الصليب "die Araber nennen die vier Sterne in der Mitte *El-akúd*, das Halsgeschmeide. Beym gemeinen Manne heifsen sie *El-salib* das Kreuz und der am Schwanze *Amúd el-salib*, der Stiel des Kreuzes." مقود, der Plural von مقد, bezeichnet die Perlen und Steine (baccá), womit die zum Schmucke dienenden Dinge besetzt werden. Für العقود, meint Hr. de Sacy, könne man auch العنقود, *El-ankúd*, die Traube, lesen. Allerdings ein passender Name für diesen kleinen Sternhaufen.

Pegasus.

S. 116 *am Ende der vierten Anmerkung ist hinzuzufügen:* Ein persischer Glossator (Turdscheman) beym Hyde erklärt متن الفرس gerade zu durch پشت اسب, Rücken des Pferdes.

S. 121 *am Ende der sechsten Anmerkung ist hinzuzusetzen:* Kazwini sagt von den beyden Mondstationen, die mir zu dieser Erörterung Anlafs gegeben haben, Folgendes: الفرغ الاول هو فرغ الدلو المقدم والدلو اربع كواكب واسعة مربعة و الثانى منها هو الفرغ الاول والثانى منها هو الفرغ الموخر و فرغ الدلو هو نصب الماء بين العرقوتين „ *El-ferg el-awwel* ist der vorangehende *Ferg* des Schöpfeimers. Der Schöpfeimer besteht aus vier ein grofses Quadrat bildenden Sternen, von denen zwey den ersten und zwey den nachfolgenden *Ferg* ausmachen. Unter dem *Ferg* des Schöpfeimers versteht man aber die Stelle zwischen den Henkeln (so scheint hier العرقوتين genommen werden zu müssen) über welche das Wasser auafliefst (die Tille)"

Der Widder.

S. 133. *Anmerk.* 1: Das arabische برج, *burdsch*, ist aus dem griechischen πυργος, turris, entstanden, daher es auch ein Glossator beym Hyde S. 38 durch das persische كوشك Pallast, Schlofs, erklärt.

Ebend. vorletzte Zeile: Der arabische Glossator des Ulug Bekh sagt S. 39: وله قرنان كالكبش و هو باسم الكبش اليف حمل برة „ mit zwey Hörnern wie der Widder abgebildet, würde dieses Gestirn schicklicher *El-kebsch*, der Widder genannt worden seyn," nämlich als حمل, *Hamel*, worunter eigentlich ein erwachsenes Lamm verstanden wird. Von gleicher Bedeutung ist برة, *Berre*, der persische Name. Für اليف, den Comparativ von لايف, schicklich, liest Hyde irrig اليف. Er nimmt diefs für ein zu الكبش gehöriges Adjectiv, und findet so einen zahmen Widder am Himmel. Hr. de Sacy hat dieses Versehn gerügt.

S. 135. *Anmerk.* 4: Der Ausdruck طاب قوسين ist, wie Hr. de Sacy bemerkt, aus Sur. 53 v. 9 entlehnt.

Ebend. Anmerk. 5: Kazwini will sagen: um den Bauch des Widders von dem des Fisches zu unterscheiden, nennen die Araber diesen بطن, *Betn*, jenen بطين, *Botein*. Letzteres ist das Diminutiv des erstern.

Der Stier.

S. 137. *Z.* 7 *ff. sind so zu berichtigen*: Die Sterne zwischen den Schultern (die Plejaden [a]). werden von den Arabern الثريا, *El-thoreija*, genannt [b]). Es sind zwey hellere, zwischen denen drey andere dicht wie die Beeren einer Weintraube an einander gedrängt stehn, so dafs sie die Stelle Eines Sterns vertreten, den man (vorzugsweise) النجم *El-ndedschm*, das Gestirn nennt, [c]) indem man zur Rechtfertigung dieses Augenmerks sagt, dafs der Regen der bey ihrem heliacischen Aufgange fällt, einen grofsen Ueberfluſs bringt. [d]) Die beyden nahe bey

einander am Ohre stehenden Sterne (v und x) heifsen الكلبين, *El-khelbein*, die beiden Hunde, und zwar die Hunde des *El-debarán*.") Die Araber halten diesen Stern für ein böses Zeichen. ") Sie sagen: böser als *Hhádi el-nedschm*, und behaupten, dafs der Regen bey seinem heliacischen Aufgange allemahl ein unfruchtbares Jahr bedeute. ")

S. 141. *Die fünfte Anmerkung ist so zu ändern:* Dieser Stern bezeichnet die vierte Mondstation, das kurz vor ihm aufgehende Siebengestirn die dritte; daher die Benennung *Táli el-nedschm*. Von gleicher Bedeutung ist der Name *El-debarán* oder *Aldebaran*, wie Kazwini bey Gelegenheit der Mondstationen hemerkt. Seine Worte sind: الدبران كوكب احمر منير يتلو الثريا ويستي تابع النجم ويستي دبران لاستدباره الثريا „ *El-debarán* ein rother und heller Stern, der den Plejaden folgt, weshalb er auch *Tábi el-nedschm* genannt wird. Den Namen *Debarán* hat er daher, weil er hinter den Plejaden steht, " nämlich vom Worte دبر, *dabar*, pone fuit, successit. Die Benennung تابع النجم *Tábi el-nedschm*, ein Synonym von dem *Táli el-nedschm* in unserm Texte oder schlechthin التابع, *El-tábi*, der Nachfolgende, findet sich auch in Pococke's Specimen historiae Arabum S. 129. Dafs Aldebaran den Plejaden unmittelbar im Aufgange folge, sagt auch Nassir Eddin beym Hyde S. 40. Seine Worte sind: „ wenn die Plejaden eine Lanze über dem Horizonte stehn, so geht ein heller Stern mit vier andern in der Form des Buchstaben د (dâl) auf. Man nennt ihn عين الثور, *Ain el-thaur*, Auge des Stiers. Er gehört zur Mondstation *Debarán*". Wie lang die Lanze — ذرع — von den Astronomen gerechnet wurde, weifs ich nicht. Aus dieser Stelle läfst es sich nicht abnehmen.

S. 148. *am Ende der zehnten Anmerkung ist Folgendes hinzuzusetzen:* der persische Name der Plejaden, پروين, *Perwín*, abgekürzt پر, *Perw*, oder پرن, *Peru*, scheint mit dem Worte پر, voll, zusammenzuhängen, also eine Uebersetzung des griechischen πλειάς oder der arabischen ثريا seyn zu sollen. Firuzabadi von Hyde S. 41 citirt, führt Sterne unter dem Namen الفرقود, *El-ferdúd*, auf, von denen er sagt: كواكب مصطفة خلف الثريا „ es sind Sterne die östlich von den Plejaden stehn. " Er scheint die östlich von den Plejaden am nördlichen Ohre des Stiers in gerader Linie stehenden Sterne fünfter Gröfse φ, χ und v zu meinen. Was soll aber *El-ferdúd* bedeuten? Hat er vielleicht الفرود, *El-furúd*, geschrieben? Diese Benennung würde jedoch auf so kleine Sterne wenig passen; denn sie bezeichnet einzeln stehende und helle Sterne.

Ebend. eilfte Anmerkung: Kazwini bedient sich des Worts ثروة, *therwa*, Ueberflufs an Reichthümern, wovon er den Namen ثريا,

Thoreija, herzuleiten scheint. Die persische Uebersetzung drückt sich hier so aus: و گویند که اگر قمر در ان بود یا بارانی اید یا بردت باشد از برای این ثریا گویند „ sie sagen, wenn der Mond in diesem Gestirne ist, regne oder friere es. Aus diesem Grunde nennen sie es *Thoreija*: " Hr. de Sacy merkt hierbey an, „ der Uebersetzer mufs einen verderbten Text vor sich gehabt und بردة statt ثرية gelesen haben. Da er sah, dafs Kazwini die den Plejaden beygelegte Benennung *Thoreija* erklären wollte, so leitete er sie von ثرى, humor, mador, ab, und diese Etymologie ist vielleicht nicht ohne Grund. Es ist dies aber Kazwini's Meinung nicht, " Der Aufgang der Plejaden erfolgte übrigens, wie Kazwini im Abschnitte von den Mondstationen sagt, في قوة الحر, in einer sehr heifsen Jahrszeit, wo allerdings ein Regen von wohlthätigen Folgen seyn mufste. Die arabischen Astronomen beobachteten aus meteorologischen Gründen u. s. w.

S. 150. *dreyzehnte Anmerkung*: Auch in dem Abschnitte von den Mondstationen ist von der Bösartigkeit des Aldebaran die Rede. Es heifst daselbst: و نوء غير محمود والعرب تتشاءم به „ sein heliacischer Aufgang wird nicht gerühmt. Die Araber halten ihn für ein böses Zeichen. " Die rothe Farbe des Sterns gab dazu ohne Zweifel Anlafs, eben so wie beym Antares, von dem Kazwini eben dieselbe Bemerkung macht: ونوء القلب تتشاءم به العرب „ der heliacische Aufgang des Scorpionherzens gilt den Arabern für ein böses Zeichen. "

Ebend. vierzehnte Anmerkung: Diese Stelle hatte ich in meinem Buche ganz unrichtig gefafst. Sie lautet wörtlich so: „ sie sagen, dafs es ihnen nie begegne, beym heliacischen Aufgange des Aldebaran Regen zu bekommen, ohne ein trockenes Jahr zu haben. " Herr de Sacy, der mich auf mein Versehn aufmerksam gemacht hat, bemerkt, der persische Uebersetzer drücke den Text genau aus, wenn er sage: وعرب تمرانرا شوم دارند وگویند اگر بنوء آن باران آید سال خشك بود

Die Zwillinge.

Ebend. Z. 16. *ist* العاني, *El-bachâti*, die Dromedare, zu lesen.

S. 156. *Anmerk.* 4: *Die aus dem Abschnitte* 25. *von Mondstationen citirte Stelle des Kazwini lautet vollständig so:* الهنعة هي كوكبان ابيضان بينهما قيد سوط في العجرة ويقال لاحد الكوكبين الرع وللاخر اليسار و ثلاثة تحيط بهما فمجموعها خمسة اربعة متتابعة الى جانب و واحد في جهة الغرب على هيئة الالف الكوفي „ *El-hen'a* besteht aus zwey weifslich schimmernden, eine Peitschenlänge von einander entfernten, Sternen in der Milchstrasse, wovon der eine (ε) *El-zirr*, der Knopf, der andere (γ) *El-meisân*, der Prächtige genannt wird, mit ihnen sind drey andere zusammengruppirt, so dafs ihrer über-

haupt fünf sind, wovon vier seitwärts auf einander folgen und einer westlich abweicht in der Gestalt eines kufischen (einem Winkelmaafs gleichen) Elifs."

S. 157. *Was am Ende der vierten Anmerkung und S.* 319 *über den Ausdruck* هنعة *gesagt worden, ist so zusammen zu stellen:* Golius heifst هنعة, *Hen'a* nota camelorum colle insuta. Eine solche Benennung ist für eine Sterngruppe wenig passend. Die eigentliche Bedeutung des Wurzelworts هنع ist inflexit. Die davon abgeleite Verbalform هنع heifst inflexio staturae. Ich glaube daher, dafs man mit dem Worte *Hen'a* die besondere Stellung jener Sterne, die man passend mit einem kufischen Elif verglich, habe andeuten wollen. Vielleicht ist auch die zweyte Bedeutung des Wurzelworts: demisit se submisitque se alteri, bey dem Sternnamen الهنعة zu berücksichtigen, indem darunter füglich eine Reihe über einander befindlicher Dinge verstanden werden kann, was Firuzabadi beym Hyde S. 44. durch في بعض على بعضه ausdrückt.

Ebend. fünfte Anmerkung. Für النحائي, welches ich in der Berliner Handschrift zu finden glaubte und irrig für den dual von النحاة magno tubere camela, hielt, liest Hr. de Sacy eben so passend und grammatisch richtiger النحايي, *El-bachâti*, die Dromedare. Ich pflichte ihm bey. Hr. Beigel dagegen ist der auch nicht unwahrscheinlichen Meinung, dafs das Wort النحائي zu punktiren sey, und sich von der fünften Station, die unter andern diesen Namen führt, zur sechsten verirrt habe. Wirklich sind mit der fünften und sechsten Station manche Verwechslungen vorgegangen.

Der Krebs.

S. 159 *Anmerk.* 2. *ist nach den Worten:* „ hingegen nach Fergani S. 78. *hinzu zu setzen:* und selbst nach einer andern Stelle des Kazwini, die so lautet: النثرة هي ثلاث كواكب متقاربة „ *El-nethra* sind drey einander nahe stehende Sterne."

Der Löwe.

S. 162. *Z.* 3—6 *sind so zu berichtigen:* die beyden an der Hüfte und am Hintertheil الزبرة, *El-zubra*, das Ruckhaar des Löwen, und den am Ende des Schwanzes (β) قلب الاسد, *Kumb el-esed*, die Ruthe des Löwen, oder auch الصرفة etc.

Ebend. zweyte Anmerkung. Es werden vermuthlich ζ im Krebs und λ im Löwen gemeint. Den letztern nennt Tizini S. 101 den nördlichen

von *El-terf*, und wirklich ist es der nördlichere von beyden. In dem Abschnitte von den Stationen werden sie mit Recht kleine Sterne genannt, aber sehr unschicklich mit den hellen *Ferkadain* (β und γ im kleinen Bären) verglichen. Die Worte sind: الطرف هو طرف الاسد وهما كوكبان صغيران مثل الفرقدين „ *El-terf* ist das Auge des Löwen. Es sind zwey kleine Sterne wie *El-ferkadain.*" Dafs die Station الطرف, *El-terf*, oder الطرفة, *El-terfa*, — es ist die neunte — ihren Namen daher erhalten hat, weil sie aus den Augen des Löwen besteht, sagen auch Firuzabadi und Dschewheri beym Hyde S. 8. und Fergani S. 78. Eigentlich heifst *El-terf*, der Blick, acies oculi etc.

S. 165. *vierte Anmerk.* الزبرة heifst pars dorsi inter scapulas, was gewöhnlicher كاهل, *Khahil*, genannt wird, und das dort befindliche Haar des Löwen. Es ist diefs der Name der eilften Mondstation, welche, wie Ekteri und ein arabischer Glossator (Turdscheman) beym Hyde S. 46 und 47, und Kazwini in dem Abschnitte von den Stationen sagen, aus zwey hellen Sternen besteht. Die Worte des letztern sind: الزبرة هي زبرة الاسد اى كاهله وهي كوكبان نيران بينهما قيد سوط واحد هذين الكوكبين انور من الآخر „ *El zubra* ist das Rückenhaar des Löwen oder sein *Khahil*. Es sind zwey helle um eine Peitschenlänge von einander entfernte Sterne, von denen der eine heller als der andere ist." Es können keine andere als der 20ste und 21ste Stern des Ptolemäischen Verzeichnifses oder δ und ϑ seyn, von denen jener zweyter dieser dritter Gröfse ist. Eben diese etc.

S. 166 *fünfte Anmerkung.* In der Berliner Handschrift steht قلب und in dem Abschnitt von den Stationen قنب. Es heifst daselbst: الصرفة هي كوكب واحد على اثر الزبرة ازهر مضيء جدًا صغار طمس ويرعون الله قنب الاسد „ *El-serfa*, ein einzelner Stern, welcher auf *El-zubra* folgt, weifslich schimmernd und sehr hell; neben ihm kleine fast erloschene Sterne. Man hält ihn für *Katb el-ased.*" Das Wort قُنْب oder قُنُب, hat die Bedeutungen sella camelina und viscera. Die erste ist hier ganz unstatthaft, und die letztere scheint für einen Stern wenig passend. Hr. Beigel ist der Meinung قنب sey aus قلب, *Kalb* entstanden, und habe sich, so entstellt, vom Regulus zu Denebola verirrt, wobey Hr. Buttmann erinnert: „ soll *Katb* aus *Kalb* verdorben seyn, so braucht der Name sich nicht vom Regulus dahin verirrt zu haben. Der eine ist das Herz der griechischen, der andere des arabischen Löwen. „ Aller Ungewifsheit macht folgende Anmerkung von Hrn. de Sacy ein Ende: „ on lit dans le Man. Ar. 898: والذي على موخر الذنب العقب قنب الاسد La traduction persane porte: وآنكه برآخر دنبال است نقب الاسد. Dans le Man. Ar. العقب n'est qu'une mauvaise répétition du mot الذنب. Je ne puis admettre ni قنب, ni

قلب, et si, comme le pense M. Buttmann, le nom قلب الاسد étoit commun à deux étoiles, Kazwini l'auroit observé. Firouzabadi dit que قلب signifie جراب قضيب الدابة او ذي الحافر: Si les auteurs des dénominations Arabes ont posé différemment de nous la figure du lion, ils ont pu prendre pour le fourrau de la verge, ce que nous prenons pour l'extrémité de la queue."

Die Jungfrau.

S. 168 *Z.* 9 — 19 *sind so zu berichtigen:* Die Sterne an der Extremität der linken Schulter, welche die dreyzehnte Mondstation bezeichnen, heifsen bey den Arabern العوا, *El-awwá*, die Kläffer. Einige sagen, der Name *El-awwá* gehöre den Sternen an, welche am Leibe und unter der Achsel der Jungfrau stehn, indem sie solche als Hunde betrachten, welche hinter dem Löwen herbellen. Auch werden sie موا البرد, *Awwá'l berd*, die *Awwá* der Kälte, genannt, weil ihr Auf- und Untergang bey kalter Witterung erfolgt. Der helle Stern u. s. w.

S. 170 von *Z.* 6 *an mufs der Schlufs der zweyten Anmerkung so lauten:* Im Abschnitt von den Stationen drückt sich Kazwini bestimmter aus. Es heifst daselbst: العوا في اربعة انجم على اثر الصرفة تشبه الفا مزدوجة الاسفل بالحط الكوى والعرب تشبهها بكلاب تتبع الاسد وقال قوم في وركا الاسد „*El-awwá* sind vier auf *El-serfa* folgende Sterne in Form eines kufischen unten zurückgebogenen Elifs. Die Araber vergleichen sie mit Hunden, die dem Löwen folgen. Der grofse Haufe nennt sie *Werekh el-esed*, Hüfte des (arabischen) Löwen." Letztere Notiz findet sich auch bey dem von Hyde S. 49 citirten *Dschewheri*. Nach Ulug Bekh sind es $\beta, \eta, \gamma, \delta$ und nach zwey Handschriften noch ε, welche den Namen *El-awwá* führen; γ heifst bey ihm, so wie beym Tizini, زاوية العوا; *Záwija el-awwá*, Winkel der *Awwá*, weil er an der Spitze des Winkels steht, den jene Sterne bilden. Tizini führt S. 102 und 103 deutlich die fünf Sterne $\beta, \eta, \gamma, \delta$ und ε unter dem Namen *Awwá* auf. Die Vergleichung ihrer Stellung mit dem kufischen Elif findet sich auch beym Firuzabadi S. 49 und Tizini S. 78. موا, *awa* heifst schreien, bellen; daher العوا, *El-awwá*, der Schreiende, Bellende, der Hund, im Singular und Plural.

Ebend. dritte Anmerkung. Die Worte des Textes sind hier, einer mir von Hrn. de Sacy gemachten Bemerkung gemäfs, richtiger ausgedrückt als in meinem Buche. Im Abschnitt von den Mondstationen sagt Kazwini, dafs *El-awwá* am 22. Elûl oder September auf- und am 22. Adàr oder März untergehe. Hierdurch rechtfertigt sich die Benennung *Awwá'l berd*, freylich nicht für das Klima des eigentlichen Ara-

biens. Durch den Zusatz *al-berd* wollte man ohne Zweifel die Station *El-awwâ* von dem gleichnamigen Sternbilde unterscheiden s am rechten Flügel heifst beym Ulug Bekh etc.

S. 171 *vierte Anmerkung.* Wie Arctur, in dessen Nähe der Stern η den Namen الرمح, *El-rumh*, die Lanze, führt. Ausführlicher erklärt sich hierüber Kazwini in dem Abschnitt von den Mondstationen mit den Worten: السماك والسماكا الاعزل وانما السماكا الرامح ظل بمنزله القمر وهو كوكب ازهر وانما سمي اعزل لان الرامح عنده كوكب يقال له راية السماكا وانما الاعزل ظل شي عنده والاعزل هو الذي لا سلاح معه „ Die Station *El-simákh* ist *El-Simákh el-âzal*; denn *El-simakh el-rámih*, ist keine Mondstation. Es ist ein weifslicher schimmernder Stern. Man nennt ihn a'zel, weil *el-rámih* einen Stern bey sich hat, den man *Rája el-simákh*, Zeichen des *Simákh*, nennt, *El-a'zal* aber ohne Stern ist, *El-a'zal* heifst der Unbewaffnete." Der Stern, der hier *Rája el-simákh* genannt wird, ist der, welcher gewöhnlicher *Rumh* heifst. Vergl. S. 46 und 57. Beym Chryscocces etc.

Die Wage.

S. 178. *Schlufs der zweyten Anmerkung.* Die beyden hellen Sterne der Wage machen übrigens die sechzehnte Mondstation aus, von der Kazwini in dem Abschnitt von den Stationen sagt: الزباناں في زبانا العقرب اي قرناها وقا كوكبان منفرقان بينهما في راي العين مقدار خمسة اذرع „ die Station *El-zubénán* stellt die beyden Scheeren oder Hörner des Skorpions vor. Sie besteht aus zwey nach dem Augenmafs um fünf Ellen (10°) von einander entfernten Sternen."

Der Skorpion.

S. 180 *zweyte Anmerkung. El-iklil*, die Krone, ist der Name der siebzehnten Mondstation. Sie besteht aus den Sternen am Kopf des Skorpions, deren Zahl und Namen von den arabischen Astrognosten verschieden angegeben wird. Kazwini sagt in dem Abschnitt von den Stationen: الاكليل هو راس العقرب ثلاث كواكب زهرة مصطفة معترضة „ *El-iklil* ist der Kopf des Skorpions. Es sind drey helle in gerader Linie und (mit Bezug auf den Meridian genommen) in schräger Richtung stehende Sterne." Fast eben so drückt sich Fergani S. 78 aus. Beyde meinen ohne Zweifel β, δ und π. Ulug Bekh begreift unter dem Namen اكليل الجبهة, *Iklil el-dschebha*, Krone der Stirn, die fünf Sterne ν, β, δ, π und ρ. Die beyden sehr kleinen nahe bey einander stehenden Sterne 1 2 ω, die er für Einen nimmt, heifsen bey ihm جبهة العقرب, *Dschebha el-akrab*, Stirn des Skorpions. Tizini nennt (S. 105) ρ, den südlichen, π den

zweyten und δ den mittleren von *Dschebha el-ekrab*, und bezeichnet β folgendermassen: الاكليل وهو شمالي الجبهة, *El-iklil* d. i. der nördliche von *El-dschebha*. Nach ihm war also der Name dieser Sterne eigentlich Stirne des Skorpions, und Krone (nämlich der Stern) nur der Name des nördlichen und zugleich hellsten. Ich zweifle gar nicht, dafs diefs der ursprüngliche Gebrauch der Benennungen *El-dschebha* und *El-iklil* gewesen ist. Auch Ptolemäus setzt β, δ und π an die Stirne — μέτωπον — des Skorpions, ζ an der nördlichen Scheere etc.

S. 181. *dritte Anmerkung. Kalb el-akrab*, nicht *Calbalatrab*, wie es in den alphonsinischen Tafeln und anderen alten Büchern heifst, ist der Name der achtzehnten Mondstation, welche gewöhnlich kurz القلب, *El-kalb*, das Herz, genannt wird. So von Kazwini in dem Abschnitt von den Stationen, wo es heifst: القلب هو قلب العقرب وهو الكوكب الاحمر وراء الاكليل بين كوكبين يقال لهما النياط „*El-kalb*, das Herz des Skorpions. Es ist der rothe Stern jenseits *El-iklil*, zwischen zwey Sternen, die man *El-niját* nennt." Dafs der im Almagest und Astrologischen Werke des Ptolemäus etc.

S. 183. *Statt der fünf letzten Zeilen der sechsten Anmerkung Folgendes.* Kazwini sagt in dem Abschnitt von den Mondstationen الشولة في كوكبان متقاربان بكائنان بتباعين ذنب العقرب وستيت شولة لارتفاعهما و بعدهما ابرة العقرب كانها لطعنه تميم „*El-schaula* sind zwey einander nahe stehende Sterne, die fast den Schwanz des Skorpions berühren. Sie heifsen *Schaula* wegen ihrer erhabenen Stellung. Hinter ihnen folgt der Stachel des Skorpions, gleichsam von einer Wolke bedeckt." Befremdend ist, was hier von der Lage des Skorpionstachels gesagt wird. Es scheint sehr natürlich, *El-schaula* für eine Benennung desselben zu nehmen, und es leidet auch wohl keinen Zweifel, dafs diefs ursprünglich geschah. Zur späteren Trennung des Stachels von den Sternen λ und υ hat vermuthlich der Umstand Anlafs gegeben, dafs Ptolemäus unmittelbar auf das κέντρον einen Stern folgen läfst, den er νεφελοειδής, neblicht nennt. Der Ortsbestimmung nach kann dies kein anderer seyn, als γ im astronomischen Fernrohr, von Ulug Bekh تالي الشولة *Tali el-schaula*, der auf *El-schaula* folgende, genannt, wenn gleich La Caille, der ihn beobachtet hat, von seiner neblichten Beschaffenheit nichts anmerkt. Es wurde gewöhnlich, in diesem Nebelstern den Stachel des Skorpions zu sehn, und den Namen *Schaula*, der nun nicht mehr den Stachel bezeichnete, auf eine so gezwungene Weise abzuleiten, wie es in obigen Worten Kazwini's geschieht, nämlich von der Bedeutung sustulit, elevavit des Wurzelworts شال. Erhaben stehn die Sterne *El-schaula* allerdings mit Be-

zug auf den hellen, mit seinen beyden Extremitäten bey der Culmination aufwärts gerichteten, Bogen, den $\varepsilon, \mu, \zeta, \eta, \theta, \iota, \varkappa, \lambda$ und υ am Schwanz des Skorpions bilden. Schwerlich hat aber eine solche Zufälligkeit zur Entstehung des Namens Anlafs gegeben.

Der Schütze.

S. 186. *Anfang der fünften Anmerkung.* Diese acht Sterne bestimmen die zwanzigste Mondstation, von der Kazwini sagt: النعايم في ثمان كواكب على اثر الشولة اربعة في المجرة و في النعايم الواردة سقيت واردة Y تها شربت في المجرة كانها تشرب واربعة خارجه من المجرة وفي النعايم الصادرة سقيت صادرة لانها خارجة من المجرة كانها شربت ثم صدرت عن الماء وكل اربعة على تربيع „ *El-náaïm* sind acht Sterne auf *El-schaula* folgend. Vier stehn in der Milchstrasse und diese werden *El-naáim el-wárida* genannt, weil sie, gleichsam um zu trinken, in die Milchstrasse gehn. Vier treten aus der Milchstrasse heraus, und diese heissen *El-náaïm el-sádira*, weil sie die Milchstrasse verlassen, als wenn sie getrunken hätten und sich nun vom Wasser entfehrten. Jede vier stehn in einem Viereck." Eben diese Namen finden sich beym Ulug Bekh, der jedoch unter dem ersten bloſs γ und δ begreift, und beym Fergani S. 78. Tizini sagt (S. 93 und 106) kurz: الواردة *El-wárida*, und الصادرة, *El-sádira*, mit zu ergänzendem النعايم, *El-naáim*. Dieses *Naáim* nimmt Hyde etc.

Der Steinbock.

S. 191. Z. 4 — 12 *müssen so berichtiget werden:* Die beyden am zweyten (östlichen) Horn (α und β) werden von den Arabern سعد الذابح, *Sa'd el-dsábih*, das glückliche Gestirn des Schlachtenden, genannt. Der helle nämlich (der nördliche α) wird mit einem Schlachtenden verglichen wegen des kleinen ihm sehr nahe stehenden, den man als das zu schlachtende Schaf betrachtet. Die beyden hellen etc.

S. 192. *Anfang der zweyten Anmerkung.* Der Text, wie ihn hier die Berliner Handschrift und ganz übereinstimmig mit ihr das Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliotheck liest, ist offenbar verderbt. Ich habe bey meiner verbesserten Uebersetzung die von Hrn. de Sacy vorgeschlagene Verbesserung benutzt. S. unten die Anmerkungen zum arabischen Original. Im Abschnitt von den Stationen heifst es etc.

S. 193. *Anmerk.* 3. Auch Hrn. de Sacy's persisches Manuscript liest المحبين, *El-muhhibbain*, welches nichts anders als die beyden Freunde heifsen kann.

Der Wassermann.

S. 195. *Z.* 17 — 19 *müssen so lauten:* Der helle am Maul des südlichen Fisches heifst الضفدع لاول, *El-difda el-awwel*, der erste Frosch, auch الظليم, *El-dhalim*, der Strauſs.

S. 198. *vierte Anmerkung.* *Sa'd el-su'úd*, das glückliche der glücklichen Gestirne oder das glücklichste aller Gestirne, ist die vier und zwanzigste Mondstation. Nach Ulug Bekh besteht sie aus den Sternen β und ξ; in unserem Text wird noch einer vom Steinbock dahin gerechnet. Auch im Abschnitte von den Stationen ist von drey Sternen die Rede. Es heifst daselbst: سعد السعود هو ثلاث كواكب. احدها نير والاخران دونه والعرب تتبين به ولهذا سمي بهذا الاسم. „*Sa'del el-su'úd* sind drey Sterne, von denen der eine hell ist, die beyden andern ihm aber an Glanz nachstehn. Die Araber halten dieses Gestirn für ein glückliches, daher der Name." Fergani spricht (S. 79) gleichfalls von drey Sternen, wovon er einen hell nennt. Diefs ist β, der auch beym Tizini S. 95. نير سعد السعود der helle von *Sa'd el-su'úd*, genannt wird.

S. 199 *Z.* 6 — 19 *sind so zu ändern und zu ergänzen:* Fast mit denselben Worten drückt sich Firuzabadi beym Hyde S. 55 aus. Unter dem helleren Stern wird ohne Zweifel ε gemeint, den auch Tizini S. 94. ausdrücklich نير سعد بلع, den hellen von *Sa'd bula*, nennt. In unserem Text, wo von drey Sternen (vermuthlich von ε, μ und ν) die Rede ist, wird die Benennung *S'ad bula* wo möglich noch gezwungener erklärt. Der persische Uebersetzer fügt nach Hrn. de Sacy hinzu: گويند در آن وقت تعالى حكم فرمود كه يا ارض ابلعي ماءك اين دو كوكب طالع بود „man sagt dafs zu der Zeit, da Gott (nach der Sündfluth) zur Erde sprach: o Erde verschlinge dein Wasser! diese beyden Sterne über den Horizont kamen. Eben dieſs liest man auch beym Firuzabadi unter dem Worte بلع." Man sieht leicht, dafs alles dies Erklärungen und Einfälle späteren Glossatoren sind, welche die wahre Bedeutung des Namens nicht mehr kannten. Hr. Beigel vermuthet, wie mich dünkt, ganz im Geist der nomadischen Urheber der astrognosischen Terminologie der Araber, dafs man ursprünglich سعد بلع, *Sa'd balg*, faustum sidus boni exitus prospositi, gesagt habe. Der Unterschied beyder Benennungen ist ein blosser Punkt, über dessen Verschwinden aus der Aussprache man sich um so weniger wundern wird, wenn man bedenkt, dafs das Arabische zu der Zeit, wo die ächt arabischen Sternnamen aus der mündlichen Ueberlieferung in die Schriften der Astronomen überzugehn anfingen, noch ohne die kritische Zeichen geschrieben wurde.

Ebend. ist in Z. 4 von unten einzuschieben: In dem Abschnitte von

den Stationen wird ihre Stellung richtig so beschrieben في اربع كواكب متقاربة واحد منها في وسطها وفي مثل رجل بطة „ es sind vier einander nahe stehende Sterne in der Form eines Gänsefufses, von denen sich einer in der Mitte der übrigen befindet. "

Die Fische.

S. 204. *Z.* 34. *bis zu Ende sind so zu ändern:* Dafs die Araber, wie Scaliger S. 482 meint, die Sterne des nördlichen Fisches zur Andromeda gerechnet und blofs den südlichen als das letzte Sternbild im Thierkreise angesehn haben, ist nicht sehr wahrscheinlich, da sie an den griechischen Bildern nichts Wesentliches geändert haben. Es ist S. 125 bemerkt worden, dafs man die acht und zwanzigste Mondstation, unter welcher man bald den nördlichen Fisch, bald den benachbarten hellen Stern β Andromeda nahm, *Batn el-hhût*, Bauch des Fisches nannte. Dafür sagte man auch kurz *El-hhât*, der Fisch (so findet es sich beym Fergani S. 79), und dieser abgekürzte Name der letzten Mondstation scheint mir Veranlassung gegeben zu haben, dafs man auch das letzte Zeichen des Thierkreises *El-hhût* nannte. Die Perser gebrauchen hier nach dem Beyspiel der Araber ebenfalls den Singular ihres gleichbedeutenden ماهي, *Máhi*.

Orion.

S. 213 *erste Anmerkung.* Orion heifst bey den Arabern bald الجبار, *El-dschabbár*, der Riese, der Held, bald الجوزا, *El-dschauzá*. Der erste Name vertritt als Appelativum die Stelle des Eigennamens Orion, und war, wie aus den von Hyde S. 58 angeführten Worten des Nassir Eddin erhellet, besonders bey den Astronomen gebräuchlich. Der letztere wurde mehr in der Volkssprache gehört und scheint ursprünglich in keiner Beziehung zum griechischen Bilde gestanden zu haben. Ich halte ihn nämlich mit Hrn. Beigel für eine Pluralform des Wortes جوز, *dschauz*, nux juglans, und glaube, dafs man durch den eben so malerischen als populären Ausdruck die (goldenen) Nusse die Sterne erster und zweyter Gröfse bezeichnet habe, die fast symmetrisch zusammengruppirt dieses Bild zu dem prachtvollsten am Himmel machen, so wie man andere minder helle Sterne desselben اللقط, *El-lekat*, die Goldkörner oder Flittern, nannte. Beyde Benennungen sind so ganz im Geist der nomadischen Urheber der astrognostischen Sprache der Araber gebildet, dafs man an ihrem hohen Alter nicht zweifeln kann. Nach Einführung der griechischen Bilder behielt man sie zugleich mit

vielen anderen altarabischen Sternamen bey, und machte nun von *El-dschauzá* einen dreyfachen Gebrauch. Einmahl stempelte man das Wort zu einem Namen für das dritte himmlische Zeichen. Derselbe Fanatismus, der die übrigen menschlichen Figuren aus dem Thierkreise verbannte, und an die Stelle der Jungfrau, des Schützen und des Wassermanns die Aehre, den Bogen und den Schöpfeimer setzte, wollte auch die Zwillinge nicht dulden, und da die griechische Astronomie dieselben mit keinem Attribut versehn hatte, das man statt ihrer hätte nennen können, so wählte man zu ihrer Bezeichnung einen längst vorhandenen Namen benachbarter Sterne, und vertauschte die Zwillinge mit Nüssen, die jedoch jetzt ein bildloser Name wurden. Hyde ist nicht geneigt, in diese Ansicht einzugehn, ungeachtet er *El-dschauzá* in einem orientalischen Wörterbuche durch das türkische قوز صفلو درج, das Nufs-Zeichen, und durch das persische گردکان, die Nüsse, erklärt fand. Vera huius nominis ratio, sagt er S. 43, petenda est ex Firuzabadio, apud quem جوز exponitur وسط الشي, medium cuiusvis rei: unde nomen جوزا, *dschauzá*, quia in coeli medio positum. Allein man begreift nicht, in welcher Beziehung man sagen könne, dafs die Zwillinge in der Mitte des Himmels stehn. Der arabische Glossator, den er als Gewährsmann citirt, sagt zwar: „ das Gestirn der Zwillinge hat eine schräge Stellung في جو السما اي وسطها *im dschau* des Himmels oder in dessen Mitte. " Offenbar wird aber hier unter Mitte des Himmels der Meridian verstanden, den die Zwillinge in schräger Richtung durchschneiden, so wie sie liegend auf— und stehend untergehn, was es auch mit dem جو, wofür Hyde جوز gelesen wissen will, für eine Bewandtnifs hat. Wir wollen also nur bey obiger Erklärung des Namens *El-dschauzá* verbleiben. Ein zweyter Gebrauch desselben, den die Araber nach Annahme der griechischen Bilder machten, bestand darinn, dafs sie damit verschiedene Sterne im Orion und in dessen Nähe bezeichneten. So nannten sie den Stern β, der nach seiner Stellung im griechischen Bilde gewöhnlicher *Ridschl el-dschebbar*, Fufs des Riesen hiefs, auch راعي الجوزا, *Rái el-dschauzá*, Hirten der *Dschauzá*, d. i. den Hirten in der Nufsgegend um ihn von andern Hirten am Himmel zu unterscheiden, nach einem öfters in der arabischen Astrognosie vorkommenden Sprachgebrauche. Die Heerde dieses Hirten sind die benachbarten Sterne $\alpha, \beta, \gamma, \delta$ Hasen, unter welchen man sich vier den Durst stillende Kameele dachte. Andere stellten sich darunter eine Thronfigur vor, die sie nun كرسي الجوزا, *Khursi el-dschauzá*, den Thron in der Gegend der

Nufs-Sterne nannten, weil es mehrere Thronfiguren am arabischen Himmel gab. Gleiche Bewandtnifs hat es mit den Namen *Menkhib* und *Mintaka el-dschauzá*, Schulter und Gürtel der *Dschauzá*, die man dem Sterne *a* und den dreyen am Gürtel des Orion beylegte. Andere Theile dieser Figur bezeichnete der Eigensinn des Sprachgebrauchs durch *el-dschebbár*, z. B. das Schwert und der Fufs, die man *Seif* und *Ridschl el-dschebbár* nannte, wofür man eben so gut *Saif* und *Ridschl el-dschauzá* hätte sagen können. Dieser zweyte Gebrauch des Namen *El-dschauzá* zog ganz natürlich den dritten nach sich, dafs man ihn nämlich, als die ursprüngliche Bedeutung vielleicht längst in Vergessenheit gerathen war, völlig als Synonym von *El-dschebbár* nahm. So giebt Ulug Bekh dem Gestirne des Orion folgende Ueberschrift: كواكب جبار وابن راجورا تسمى جوزاء „das Gestirn *Dschebbar*, welches man auch *Dschauzá* nennt." Dies geschah aber gewifs erst in sehr späten Zeiten. Man entgegne nicht, dafs ein alter arabischer Mythus, den Abdelrahman Sufi beym Hyde S. 66 erzählt, *El-dschauzá* zu einer Person macht. Eben derselbe Mythus personificirt auch die einzelnen Sterne *Schail* (Canopus), *El-abur* (Sirius) und *El-gomaisá* (Procyon). Ein erheblicherer Einwurf gegen diese ganze Erörterung, zufolge der *El-dschauzá* ein uralter Sternname seyn soll, könnte der scheinen, dafs Dschewhari und Firuzabadi, die bewährtesten arabischen Lexicographen, das Wort جوز, nux, aus dem Persischen herleiten, und dafs sich die Möglichkeit des Uebergangs eines persischen Worts in die arabische Sprache vor dem Jahr 651 unserer Zeitrechnung, wo die Khalifen Persien eroberten, nicht wohl annehmen läfst. Hierauf erwidert Hr. Beigel sehr genügend: " die semitischen Sprachen etc.

S. den Verfolg S. 327.

S. 220 *dritte Anmerkung:* Diese drey Sterne bilden die fünfte Mondstation, von der Kazwini sagt: الجوزا وفي ثلاث كواكب تشبه الاثافي صغار وانما سميت هقعة بشبهها بدابرة الفرس التي يقال لها الهقعة „ *El-bek'a* der Kopf des Orion. Es sind drey kleine Sterne in Gestalt eines *Athafi*. Man nennt sie *Hek'a* ihrer Aehnlichkeit wegen mit dem *Daira el-feres*", wörtlich mit einem circulus equi. Was es mit diesem Circulus für eine Bewandtnifs habe, weifs ich nicht, wird mir auch aus der von Golius und andern gegebenen Erklärung: circulus in latere superioris partis pectoris equini, vel in aliqua pedis parte, aut album quid emicans in latere equi sinistro, nicht klar. Statt des *Athafi* (s. S. 40.), womit Kazwini die Stellung dieser Sterne vergleicht, sprechen

Ulug Bekh und Nassir Eddin (S. 58 beym Hyde) eben so passend von den Punkten über dem Buchstaben ت. Abdelrahman Sufi nennt sie S. 59 noch: التحابي, *El-tehhaji*, التحية, *El-tehhija*, التحيات, *El-tehhijât*." Was soll dieses Wort, fragt Herr Beigel, in seinen verschiedenen Formen sagen? Beym Golius findet man هقة, *hakia*, actio vel signum camela admissarii cupida. Hat ein weibliches Kameel unter solchen Umständen etwa, hervortretende Theile, wie eine läufische Hündinn? In diesem Falle wäre zugleich die Bedeutung von تحابي, *tehhaji*, gefunden; denn Golius hat unter andern Formen dieser Wurzel zweymahl die Bedeutnng pudenda und pudendum foemineum, auch ausdrücklich vulva camela. Man stosse sich nicht an dieser Etymologie. Nirgends hat der Satz naturalia non sunt turpia mehr Kraft als in Morgenlande, wo solche Dinge sogar religios sind und waren. Man denke nur an den Phallus, die Verehrung des Lingam u. s. w." Hätte es mit dieser Erklärung des Namens *El-tehhaji* seine Richtigkeit so wäre es ein Seitenstück zu dem oben beym Löwen vorgekommenen *Kumb el-ased*. Allein Hr. de Sacy bemerkt: تحية avec ses pluriels: تحات et تحابي ne peut-être rien autre chose que le nom d'action de حيّ, et par conséquent il ne sauroit vouloir dire pudendum muliebre, vulva: il signifie salutaris, fausta comprecatio: il est aussi synonyme de الملك, la royauté suivant Dschewhari, qui dit que حياك الله est la même chose que مُلِّكَ, regem te faciat deus, et qui cite ce vers d'un poëte: لكلّ ما نال الفتى قد نلتُهُ سوى التحية

„ tout ce que peut posséder un homme, je l'ai possédé à l'exception de la royauté." Ces significations, il est vrai, ne semblent guères convenir à une constellation, mais il en est de même de beaucoup d'autres dénominations. Ich meines Theils würde diese Benennungen ganz passend finden, ständen nur die Sterne, von denen die Rede ist, in der Region der Glückssterne. Wenn Firuzabadi beym Hyde S. 59 einen Stern von *El-hak'a*, ميسان, *Meisán*, nennt, so verwechselt er *El-han'a*, die sechste Mondstation, mit *El-hek'a*, der fünften. Jene besteht aus den Sternen an den Füssen der Zwillinge, von denen γ, der hellste, den Namen *El-maisán* erhalten hat, wie Kazwini bemerkt. Eben diesen meint auch ohne Zweifel Firuzabadi, besonders wenn er an einem andern Orte (S. 2 beym Hyde) sagt: „*Meisán* ein Stern aus *El-dschauz* (edn Zwillingen) und jeder andere hellglänzende." Es war also ميسان, *Meisán*, oder, wie Golius in seinem Exemplare des *Kamus* gelesen hat, ميساء, *Meisá*, eine allgemeine Benennung für jeden hellen Stern und ein nomen proprium für γ in den Zwillingen. Eigentlich heifst das

Wort superbe incedens. Schickard nimmt in seinem Astroscopio S. 72 *El-dschauzá* blofs vom Kopfe des Orion. Seine Worte sind: *Genze*, vel cum articulo *Alganza*, Nux. Sic nominantur tres parvulae stellae in capite Orionis, quia instar nucum in ludo puerili disponuntur, wie ein Häuflein Nufs — (Nüsse) in, ∴, unde et Latini *juglandem*, alii *jugulam stellam* vocant. Seitdem heissen nun diese drey kleinen Sterne in den deutschen astrognostischen Schriften die Nufs. Dafs Orion bey den Römmern *juglans* geheifsen habe, ist ein Irrthum. Sie nannten ihn *jugula* oder *jugulae*. Der Singular kommt beym Varro de ling. lat. L. VI. c. 3. vor, wo es heifst: *jugula* signum est quod Accius apellat Orion; der Plural in folgenden Versen des Plautus (Ampit. I. 1. 116.)

Credo ego hac noctu Nocturnum obdormivisse ebrium:
Nam neque se Septentriones quoquam in coelo commovent,
Neque se Luna quoquam mutat atque uti exorta est semel,
Nec Jugulae, neque Vesperugo, neque Vergiliae occidunt,

wo ein alter Glossem *Jugulae* durch ἄστρον Ὠρίωνος erklärt. Nur der Grammatiker Festus sagt erklärungsweise, Orion heifse *Jugula*, quod amplior sit ceteris quasi nux juglandis. Ueber den etymologischen Ursprung und die wahre Bedeutung dieses Sternnamens hat mir Hr. Buttmann folgende treffende Bemerkung mitgetheilt etc.

S. *den Verfolg S.* 334. Z. 5. *ff.*

Der Hase.

S. 236 *sind* Z. 9 — 12 *so zu berichtigen*: Die Araber nennen die vier Sterne, wovon zwey am Bauche und zwey an den Hinterfüssen stehn α, β, γ, δ), كرسي الجوزا, *Khursi el-dschauzá*, den Thron in der Gegend der Nufs-Sterne u. s. w.

Der grofse Hund.

S. 238. Z. 5 *ff.* Die vier Sterne, wovon der eine an der Schulter (ι), der andere am Schwanze (η), und die beyden übrigen zwischen diesem und dem Schenkel stehn (δ und ε,), heifsen zusammen العذاري, *El-sára*, die Jungfrauen; die vier in gerader Linie ausser dem Bilde القرد, *El-kurûd*, die Affen und die beyden hellen unter den unförmlichen (α und β in der Taube) حضار, *Hidár*, und الوزن *El-wezn*. Unter den Arabern giebt es einige, die diese beyden Sterne محلفين, *Mohlifain*, nennen, weil sie vor dem *Sohail* aufgehn. Wer den einen von beyden sieht, glaubt, dafs es *Sohail* sey und schwört darauf; aber ein

anderer, der gewifs weifs, dafs es nicht *Sohail* ist, schwört dem gemäfs auch seinerseits.

S. 245 *ist in Z.* 4 *einzuschieben*: Merkwürdig ist immer die von Maimonides in Hottinger's Historia orient. S. 301 (ed. sec. Fig 1660) gegebene Notiz, dafs die Sabier (Sterndiener) die شعرين göttlich verehrt haben sollen.

S. 246. *sind Z.* 1 — 7 *so zu berichtigen*: Aus Furcht defshalb zur Rede gestellt zu werden, entfloh er gegen Süden (Canopus steht ziemlich in Süden des Orion für die jetzigen Zeiten der letztere ein wenig westlich, der erste ein wenig östlich vom Solstitiacolur) und culminirt fortan niedrig. (s. S. 31).

S. 248. Z. 1 — 9: Wenn Eratosthenes c. 33 und nach ihm Hygin P. A. II. 35 und der Scholiast zum Germanicus p. 129 sagen, dafs der Stern am Kopfe des Hundes, den sie ausdrücklich vom Sirius unterscheiden (vielleicht meinen sie γ) Im Alterthume *Isis* genannt worden sey, so liegt dabey vermuthlich ein Irrthum zum Grunde. Es ist viel wahrscheinlicher was Diodor und Plutarch versichern, dafs *Sirius* der Isis geweiht war. Beym erstern werden (l. I. c. 27) in einer von einer alten Säule copirten Inschrift der Isis die Worte in den Mund gelegt: ἐγώ εἰμι ἐν τῷ ἄστρῳ τῷ κυνὶ ἐπιτέλλοντι, „ich bin es, die in dem Hundsgestirne aufgeht."

S. 249 *ist in Zeile* 6 *einzuschieben*: Auch das Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliothek liest nach Hrn. de Sacy الفرده.

Ebend. zehnte Anmerkung: Von den Sternamen حضار, *Hhidár*, الوزن, *El-wezn*, und محافين, *Mohlifain*, wird sich unten beym Gestirne des Centauren schicklicher handeln lassen, wo sie noch einmahl vorkommen werden.

Das Schiff.

S. 263. *sechste Anmerkung:* Die Traditionen der Araber, von denen Kazwini hier spricht, betreffen, wie Abdelrahman Sufi sagt, die Sterne des Schiffs, die ausser dem Canopus noch *Sohail* heifsen, als ζ, λ und γ, welche seiner Versicherung nach سهيل حضار, *Sohail hhidâr*, سهيل الوزن, *Sohail el-wezn*, und سهيل المحلف, *Sohail el-mohlif*, genannt werden. Das Wort *Sohail* scheint ursprünglich, woher es auch stammen mag (eine Vermuthung hierüber unten beym Gestirne des Centauren) ein allgemeiner Name der hellen Sterne des Südhimmels gewesen zu seyn. Ausser dem Canopus und den eben gedachten Sternen führen ihn *Alphard* etc.

S. 266 *Z.* 20 — 23: Kazwini setzt die Erscheinung des *Sohail* am Morgenhimmel in Hedschas (dem peträischen Arabien) gleichzeitig mit dem Aufgange der Station *El-dschebha* auf den 14. Ab oder August, und der etwa 300 Jahre später lebende Tizini auf den 28. August (Hyde S. 58). Die erste Angabe paſst entweder auf eine ältere Zeit oder auf ein südlicheres Land.

Der Rabe.

S. 273 *dritte Anmerkung:* Für الاجمال, *El-adschmál*, welches in der Berliner Handschrift steht und sich auch beym Abdelrahman Sufi und im Manuscripte 398 der kaiserlichen Bibliothek findet, liest das Buch Mudschizat nach Hyde (S. 82) und Hrn. de Sacy's persisches Manuscript الاحمال, *El-ahmál*, Arictes etc.

Der Centaur.

S. 276. *Z.* 17 *ff:* Vergleichen wir nun diese Stelle mit der Beschreibung des groſsen Hundes (p. 238), so sehen wir, daſs die Namen *Hhidár* und *El-wezn* und der gemeinschaftliche Beyname *Mohlifain* zwey Sternpaaren, einmahl den Sternen α und β in der Taube, und dann den Sternen α und β im Centauren, beygelegt worden sind. Woher rührt dieser zwiefache Gebrauch und was bedeuten eigentlich diese Namen? حضار wird von Golius nach Dschewhari als bedeutungsleerer Sternname aufgeführt. Ich halte das Wort für ein Synonym von حضر, locus habitatus. الوزن heiſst pondus. So genommen scheinen beyde Namen sehr passend für Sterne zu seyn, die, gleichsam an den Boden gefesselt und schwer sich über den Horizont erheben, wie α und β im Centaur, die vor 1000 Jahren unter dem 30ten Breitengrade nur eine Mittagshöhe von 4° erreichten. Ich glaube daher, daſs sie es waren, die ursprünglich *Hhidár*, und *El-wezn* genannt wurden. Eben so vermuthe ich, daſs سهيل, *Sohail*, der Name des Canopus, von سهل, planities, herzuleiten ist; denn auch dieser Stern erreicht für die nomadischen Araber nur eine geringe Höhe. Die Diminutivform scheint hier eben so bedeutungslos zu seyn, wie bey verschiedenen andern Sternnamen. Aus gleichem Grunde nannten die Griechen den Canopus χερσαῖος, *terrestris*, wie Eratosthenes c. 37 und der Scholiast zum Germanicus p. 134 versichern. Einige Grade nördlicher kamen α und β im Centauren gar nicht mehr zum Vorschein. Da nun aber die Namen *Hhidár* und *El-wezn* einmahl existirten, so wurde ihr Gebrauch schwankend. Für einige blieben diese Sterne in ihrem Besitze; andere legten

sie gewissen hellen Sternen im Schiffe bey, die sie *Sohail hhidâr* und *Sohail el-wezn* nannten, noch andere trugen sie, unschicklich genug, auf α und β in der Taube über, die nur für unsere Zeiten und Gegenden *Hhidâr* und *El-wezn* genannt werden können. Da übrigens diese beyden Sterne den Arabern nicht lange vor dem Canopus aufgiengen, also leicht von jemand, der nicht genau orientirt war, mit demselben verwechselt werden konnten, so waren sie es höchst wahrscheinlich, von denen zuerst die Benennung *Mohlifain* gebraucht wurde. Firuzabadi, der sich über dieselbe nach Hrn. de Sacy's Bemerkung ganz so äussert, wie Abdelrahman Sufi und Kazwini, erklärt محلف, *mohlif*, (von حلف, *juravit*) durch كل ما يشك فيه فيتحالف عليه, „alles woran man zweifelt und worüber man gegenseitig schwört." Von محلف ist محلفين, *Mohlifain*, der Dual. Eine andere Form ist محتلفين, *Mohtalifain*, wofür man nach Abdelrahman Sufi auch محثين, *Mohnathain* sagte (von حنث, pejuravit). Der Beyname *Mohlifain* stand also mit *Hhidâr* und *El-wezn* einmahl in Verbindung. Beyde Namen wurden aber eigentlich von α und β im Centaur gebraucht. Es war daher natürlich, dafs diese Sterne den Namen *Mohlifain* an sich zogen, so wenig auch jemand, der des Himmels nicht ganz unkundig war, in Gefahr gerathen konnte, sie mit dem Canopus zu verwechseln, der bey ihrem Aufgange untergieng.

Der weitere Verfolg S. 277 von Z. 2 an.

S. 286. Z. 10: Zugleich füge ich die Data ihres Aufgangs nach Kazwini bey, die indessen nicht auf seine Zeit, sondern auf eine etwa drey Jahrhundert frühere Periode passen. Er scheint sie, so wie den ganzen astronomischen Theil seines Buchs, aus den Schriften des im zehnten Jahrhunderte zu Schiraz lebenden Abdelrahman Sufi geschöpft zu haben. Ulug Bekh, der 10° nördlicher zu Samarkand beobachtete, sagt in einer S. 11 von Hyde citirten Stelle: طلوع شرطين در حدود سنه الف و ثلثون و سبعمايه اسكندری در بيست وششم نيسان باشد و هر هفتاد سال يكروز „der Aufgang der *Scharatain* erfolgt im 1730ten Jahr Alexanders (der seleucidischen Aere, d. i. 1419 nach Chr. Geb.) am 26. Nisân und in jeden 70 Jahren einen Tag später." Die hier vorkommenden syrischen Monate etc.

S. 292 *ist zu Z.* 2 *hinzu zufügen:* Die Spanier nennen die Sterne β, ζ, ε, δ und α des kleinen Bären, welche die Griechen mit einem Hundeschwanze verglichen, oder vielmehr die sieben Hauptsterne dieses Bildes, *la Bocina*, das Jägerhorn, und α oder den Polarstern *la boca de la Bocina*, die Mündung des Jägerhorns. Der Ausdruck findet sich in Don Quixote P. I. c. 20.

S. 329. *Anmerkung zu den vier ersten Zeilen.* Der Rec. der Fund-

gruben des Orients in der Hallischen Litt. Zeitung No. 184 vom Jahre 1810 hat den überraschenden Gedanken سبحا für planetarum cohors, als den Plural von سبح, peragrans, oberrans, zu nehmen, und die Verse des Hafiz so zu übersetzen: „ was Wunder, wenn am Himmel, durch Hafiz Lieder geweckt, der Saitengesang der Suhre (der himmlischen Venus) die Planetenschaar zum Reihentanz leitet!" Schade nur dafs alle persische und türkische Cammentatoren des Dichters gegen ihn sind, und Schade, dafs nie einem asiatischen Lexicographen von einer solchen Benennung der Planeten etwas geträumt hat!

Originaltext des Kazwini.

S. 378. Z. 15 l. الراقص für الراقص. Z. 16 und nachher noch ein paarmahl ist العوايد für العوايد zu lesen.

S. 379. Z. 14 l. القرحة für آلفرحة, und dabei die Anmerkung: Ich nehme hier eine Lesart einer Handschrift der kaiserlichen Bibliothek zu Paris als die ohne Zweifel richtige in den Text auf.

S. 381. Z. 4. Für قلبها liest das Hamburger Manuscript ظلمتها.

S. 383. Z. 5. Nach رجله schiebt das Hamburger Manuscript المسري ein, welches ohne Zweifel aus dem Texte gefallen ist.

S. 384. Z. 13. Das Hamburger Manuscript liest ganz richtig العوا.

S. 389. Z. 13. Für الشرف hat die Hamburger Handschrift البشرف.

S. 390. Eben diese Handschrift liest Z. 13 für صارت ohne Zweifel richtiger صغار.

Eb. Z. 15. Hr. de Sacy verbessert diese verdorbene Stelle sehr glücklich dadurch, dafs er die Wörter so stellt: وزعوا في ذلك ان. Ich habe dem gemäfs auch meine Uebersetzung verbessert.

Eb. Z. 19. Die letzten etwas schwierig gefafsten Worte sagen nach Hrn. de Sacy eben soviel, als wenn Kazwini geschrieben hätte انهم كلما يطرون بنو الديران اصابتهم سنة مجدبة.

S. 391. Z. 8. Das Hamburger Manuscript schiebt nach dem Worte الهمعه Folgendes ein: وقد روى ان احدها هو المان والا خر السرر. Für المان ist لليسان zu lesen. S. die vierte Anmerkung zu den Zwillingen S. 156. Das Ganze sieht aber einem Glossem ähnlich.

Eb. Z. 13. Die Hamburger Handschrift liest ذكر für ذكرة.

S. 392. Z. 9. Für قتب l. قنب.

S. 393. Die erste Anmerkung mufs so lauten: Das Hamburger-Manuscript liest richtiger قدمتها. Vor الرباتين fehlt eine Praeposition.

Eb. Z. 5. Nach العوا schieben die Hamburger Handschrift und das

Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliothek الكرا اكب ein, welches auch nicht füglich fehlen kann. Der persische Uebersetzer drückt diese Stelle, die ich in der deutschen Ausgabe meines Buchs nicht ganz richtig gefafst hatte, so aus: بعض گويند عوا آن كوكبست كه در شكم اوست و زير اورا اوست زيراكه كلاب اند كه از پس شير بانگ ميكنند.

S 396. Zu der Stelle, welche Z. 1 mit dem Worte العرب و anfängt, macht Hr. de Sacy folgende Anmerkung: Les mots du texte متي ذابحا للصغير شانه الذي يذبحها se lisent de même dans le Man. Ar. 898, si ce n'est qu'on y trouve التي. Cependant ce texte est certainement corrompu. La moindre correction qu'on puisse y faire, est de lire قبل au lieu de قبل; le sens sera: „ on l'appelle *dhabih* (égorgeant) parcequ'il égorge la petite étoile qui est tout près de lui; on dit que cette petite étoile est sa brebis qu'il égorge. " Mais je soupçonne que le texte a besoin d'une correction plus considérable. La traduction persane dans mon manuscrit est ainsi conçue: آن دو كوكبرا كه در قرن و (او) دوم است ذابح گويند و كوكب نقرا بذابح تشبيه كرده اند وكوكب كوچكرا ذبح كند „ Les Arabes nomment les deux étoiles qui sont sur sa seconde corne, *dhabih* (ou plutôt سعد الذابح, *Saad-aldhabih*); ils comparent la plus brillante à un homme qui égorge, et la plus petite à une brebis qu'il égorge. " On pourroit lire dans l'Arabe: متي البتر ذابحا للصغير الملاصف له وقبل ان الصغير شانه Da die Sterne α und β, die eigentlich *Sa'd el-dhabih* genannt wurden, von gleicher Gröfse sind, scheint für البتر passender الشمالي, welches Fergani braucht, der ihre Lage ganz richtig beschreibt.

Eb. Z. 12. Für شبهها lesen das Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliothek und das Hamburger besser شبها.

S. 397. Am Ende der zweyten Zeile ist و الظليم ايضا hinzu zu fügen. Ich entlehne diese Wörter, welche in der Berliner Handschrift fehlen, aus der Hamburger.

S. 398. Z. 14. Das Hamburger Manuscript setzt nach الوقعة hinzu: والاناق ايضا.

S. 400. Z. 9. Nach تحتي schieben das Manuscript 898 der kaiserlichen Bibliothek und das Hamburger الاربعة ein.

S. 401, Z. 10. Zu den letztern Worten gehört folgende Anmerkung: Firuzabadi giebt über محلفا nachstehende Erklärung: وقولهم حضار والوزن محلفين هما نجمان يطلعان قبل سهيل فيظن الناظر بكل منهما انه سهيل فيحلف انه سهيل وتحلف اخر انه ليس به و قل ما يمكن فيه فيتحالف عليه فهو محلف „ was der Namen *Mohlifain* betrifft, den man den beyden Sternen *Hhidar* und *El-wezn* giebt, so sind dies zwey Sterne, welche vor *Sohail* aufgehn. Eine Person, die den einen oder den andern dieser Sterne sieht, glaubt, dafs es *Sohail*

sey, und schwört, dafs er es ist; aber eine andere schwört, dafs er es nicht ist. Nun nennt man alles, woran man zweifelt und worüber man pro und contra schwört, *Mohlif*" (was schwören macht) Von diesen Worten nimmt Hr. de Sacy Anlafs, unsern offenbar mangelhaften Text, den auch die von ihm verglichenn Exemplare der persischen Uebersetzung nicht vollständiger geben, so zu verbessern: ومن العرب من يستعيا محلفين لا تهما يطلعان قبل سهيل فيظنّ من نظر احدهما انه سهيل فيحلف له واخر يعلم انه غير سهيل فيحلف له

Ludwig Ideler,
Astronom der k. preufs. Akademie der Wissenschaften.

غزل سلطان سليم تخلص رفعت

سكه فرقتدن اولان رخصه جانان اغلر ° داغ سينم آجبوب اشكه خون افشان اغلر
شرحه شرحه اغبدوب قان فراوان اغلر ° روز شب ديده لم درديكه ايله قان اغلر
واقف اولان بنم اسرارمه هران اغلر
غرق خواب موج ستم جان و تنسي ° درد هجر ان اوتدر دي جفاي كوهي
روزكار ايتدي جدا بندن او كل پيرهني ° داغ سينم كورمجك خون ايله اودن بني
رحم ايدوب حاله ارهار كلسان اغلر
بر طرفدن ستم هجر غم افزاي حبيب ° برطرفدن الم طعنه اغيار رقيب
بو ايش روز ازلدن بره حيفا كه نصيب ° كوردي چون درد دلي رحمه رحم ايتدي طبيب
ديدي اي خسته هجران سكا درمان اغلر
دل خونكشته اولوب هجرله بي تاب وتوان ° شرحه شرحه بر اولوب جسم فراغ الدن
سيل خونباشم اولوب درد اله جوشان ° بنه رحم ايلر اصلا بكا اول آفت جان
بوله بيماري كوروب حاله يران اغلر
اولدي چون غله نظر باش رخ كلعذار ° داغ بردداغ جفا ايتدي دل ناكام
رفعتاً وصلت اولور هجر غك ايامسي ° درد يله روبنه باغدقجه سنكه الهامي
كرچه خندان اولور اما جكري قان اغلر

Sultans Selims des III. mit dem Dichternamen Rifaat,

fünfzeiliges Klaglied nach seiner Absetzung im Gefängnifse,

eingesendet aus Konstantinopel von Freyherrn v. Ottenfels k.k. öster. Gesandschafts Sekretair, und übersetzt von Joseph von Hammer.

Sieh wie über meine Trennungswunden
Die Geliebten weinen,
Meines Busens Flammenmaale
Blut'ge Thränen weinen,
Meiner Augen Schmerzensquellen
Blut in Strömen weinen,
Tag und Nacht sich meine Augen
Wund und blutig weinen!
Die da kennen meine Peinen
Nichts als immer weinen.

Leib und Seele sind versenket
In ein Meer von Schmerz;
Alten Gram jagt neue Trennung
Aus dem wunden Herz.
Als das Loos den Rosenschleier
Mir vom Busen wand,
Und darinnen Schmerzensmaale
Eingebrennet fand,
Sah ich traurig über meinen
Zustand Rosen weinen.
Einerseits schmerzt mich die Trennung
Von dem treuen Freund,
Andrerseits der Hieb des Spottes
Von dem falschen Freund.
Als das Loos am Tag des Schicksals
Ausgetheilet ward,
Fand der ew'ge Arzt das meine
Gar so schwer und hart,
Dafs darüber seine reinen
Augen mufsten weinen.
Weg sind meine Herzens Kräfte
Durch die blut'ge Flucht
Blut'ge Flocken Fleisches schwimmen
In der Augen Bucht;
Wogen schlägt der Strom der Thränen
Hoch empört aus Schmerz,
Doch das Loos hat kein Erbarmen
Mit dem blut'gen Herz.
Freunde, die mich krank vermeinen
Uiber meinen Zustand weinen.
Gram verfärbet finster meinen
Rosenfarben Geist,
Während Schlag auf Schlag mit Wunden
Mir die Brust zerreifst.
Rifaat sag ob Du in Trennung
Dem Genufs vertraust,
Wenn du nur durch Schmerz begeistert
Ins Gesicht ihr schaust?
Viele welche lachend scheinen
Blut von Herzen weinen.

حکایت از قابوس نامه

حکایت وبر ابتدی روایت انارکه ایکی کبوتر واردی بر آشیانده دسار و بر کاشانده قرار نه عمار اشیارله آینده حاطرلری مختر ونه محنت روزکارله مضرب ضبرلری مکدر مستلذات دنیادن آب و دانه یله قناعت انتشاردی و درویشان کوشه نشین کبی نشیمن عزلت اختیار ایلیشلر برنه بارنده درلدی و برنه نوازنده هرغم وهجر انفاقله نغمات موزون ترنم ادرلردی وکاه و بیکاه الحان روح افزایله اسماع کوناکون تکلم ایلارلدی بیت بیاض روی متی کنج عزلتی دارم • بعشف ارفه عالم فراغتی دارم • عافیت روزکار مختار تحکم و ای تعیم لا یکدره الدهر • اول ایکی یارغمکساره حسد ادب چشم زخم رسانه اول ایکی قدم قرارنده کار ابتدی بیت طلک راهبر ازین خود نیست کاری • که آواره کند یاری زیاری • سوبدای دل بارندیمه سودای سفر عارض اولب نوارنده‌به ابتدی ای یار غمکسار برنجه به دک قفس کاشانده قرار ادب محبس آشیانه ده روزکار کجوره لم کوکلیه بو هوا ودماغه بو سودا دوشدیکه شهر سیاحله برزمان اطراف جهاندن طیران ادم وفرمان عظیم الشان قل • سیروا فی الارض • مو جبنجه جوانب حالی سیران ادم که وسیلة سفراه عجایب بسیاره ظفر و مشاهده مجاهده حصول تجارت بیشماره وصوله میسر اولور السفر و سیلة الظفر شعشیر تا بیقوله خلاندن طشره جقیه معرکة مردانده بور آفرینز وقلم تا طوریق سیرده فرقدن قدم فلیه نقش عبارت زیبایی محسن عدم‌دن صفحه‌ء وجوده کتورمز آسمانکه دایما متحرکدر جمیع حالدن متفوقدر و زمین‌که دایم قرین سکوندر وایبال لکت کوب هردنی و دوندر نظم نجوم خاک و بکردون نکاه بایدکرد • که آن کجاست واوستاد هنر • درخت اکر متحرک بدی‌ر جای نمای • نفرح ازه کشیدی وله جفای تبر • نوازنده ابتدی ای یار قدم و ای غمکسار محرم سن هنوز مشقت سفر چکمدمش سن و محنت غربت مشاهده انمامش سن نکته الغربة حربة کوش هوشکه ایرمشدر و تندباد الفرقة حرمن حضورکه صاررمشدر سفر بر درخت فراف پرور وغربت بر حارمدلت ثمر بیت دیار شام غریبان غریب انجاره • نشسته بر سر راهی دلی بحد پاره • بارنده ابتدی یلی رخ غربت فراوان و زحمت سیاحت بی‌پایاندر اما تفرج بلدان و تماشای غرایب جهان فتوح روح و راحت رو اندر وطبیعت کلفت سفره اعتیادله زیاده منالم اولر و نفسه مشاهده عجایبه اشتغال ایله تحدید راهدن چندان کلال کلمز در غربت اکر خار جفاست چه غم • زیر خارکل مراد روبدهرهم • نوارنده ابتدی ای رفیق شفیق تفرج اطراف عالم و تماشای ریاض ارم بارمدم و خلاندن محرم ایله خوشدر برکسه که نعمت دیدار احبادن دور وغنیمت مصاحبت اخوان و اقربادن محروم وهجور اولا بیتادرکه اول تفرج آنلدیرنده نه قدر دوا و اول تماشا آنلی رنجنه نه دکلو شفا اولا بواجلدن دمشارکه درد فراف یاران ورنج هجران غمکساران دورشدن برشان بلکه دورنج آندن شادمر بیت فراف دوستان دیدن شفای باشده ار دورنج • معان الله غلط کردم که دورنج رو نشان • حالا چون تحمدالله تعالی توشه وکوشه دانه وخانه مهیا و مهنا در پای فراغتی زیر دامن قناعته چك وکریبان هوسی دست هوایه ورمه غم عزیزی زمین افاعنه‌دان بیت بکیر دامن جعیتی و این باش • که سك تفرقه دوران درآستین دارد • بارنده ابتدی ای انیس روزکار الم هجر و فراف غن یه که یار غمکسار عالمده کم دکلدر و بر همدمك فرقت جراحتنه محرم آخرك وصلتی یله مرهم میسر اولنجه غم دکلدر بو معنی بی خود اشدب دورسن که نمشارلدر بیت موج بار مسه خاطر و نوح دیار • که بر وبحر فراخست و آدمی بسیار • دونك برادکه می‌فلح کام فرادده و جرعه جام اشیادده بر نوع مزه و برمقوله مذاف تعی واردرکه چاشنی غربت مواصلت و لذت شراب مصاحبت آکا نسبت بی حلاوتدر مثنوی جو می‌کرچه تلخست طعم فراف • از و شکربنست جان را مذاف • نخسرو لب لعل شیرین رسید • ولی لذت عشق فرهاد دید • ز معشوق خسرو بی وصل جست • ولی کوه کن کوهر اصل یافت • فیروز خسرو بی وصل تاخت • خنك جان انکس که با هجر ساخت • نوارنده ابتدی ای نا مهربان نظم قدم بولنور یار وفادار الله کمز • بك کرارلك عالمی دیار وفادر

اله حكمر • سن هنور زهرهجر و قراف طنماش‌سن و دوه اشتياف نوش ايلمش‌سن اول
اجلدندركه آنده بر لذّت و اول جاشني ده بر حلاوت ملاحظه ايدرسن هيهات بيت مذاق جان
شيرين چاشني هجر نادیده • چه داند تلخي ميشي‌كه دارد كوهكن بي‌او • شوله بلكه ترك يار و ديار دشوار
وشدايد اسفار بسيار و خطر و مشقت راه بي شمار در • مكن مكن كه پشيمان شوي و سود ندارد • بازنده
ايدي توقع ادرنكه كندو مصلحتك كورمسك و من بعد دفتر شرح محنت سفري دورسن كه شول كسه كه
شعلهء محنت صافرنله سوخته اولمه افتده اولر و هيچ دام طمع سايه پرور سعد اميدي ميدان مراده
سورمز بسيار سفر بايد تا افتده شود خامي • نوازنده ايتدي اي يار عزيز حاليا سن تيغ مفارقتله
رفتهء مرافقت دريغ مدي قطع ادب صحبت ياران قديمدن فراغت اتمك دارسن وخصوص كلام
حكيمدن بيت باركهن راه‌اچ رو منه اردست • بهر حرفان توكه ديك نباشند • تجاوز ادب تحكم لسكل جديد
لذّة حرفان مجدد و ياران تازه ايله بيوند اتك قصد ايارسن بنم بدفكرم دل سرزكده نكه اثر فله نصيحتم
قلب صليبكده نقدر كارگر اوله نظم الدم يعن قول الفصح قبول فان معاريض الكلم فضول • اما فاضل
اوله كه بو غرينك مافيني ندامتدر و ندامت موجب ثمانت و موبت ملامتدر و بيت بسي بكام دل
دشمان بود آن كس • كه نشود سخن دوستان بيك انديش • كلامي بو مقامده اتمام ادب اول ايكي
عكسار بورن كنار انكار وقطرات حسرات ومعجلات ضرائله چهرهء زعفراني لون ارغواني قلوب دل عكين
وديدهء نمكين‌له بورن وداع ايلدلر

Anfang der ersten Geschichte,

aus dem Humajunname Wafsi Ali Tchelebi's.

Uebersetzt von Jos. v. Hammer.

Das *Humajunname* oder das *kaiserliche Buch*(*) ist eine der gröfsten Zierden der türkischen Litteratur. Es enthält wie bekannt eine sehr freye Uebersetzung oder vielmehr paraphrasirte Umarbeitung der Fabeln Bidpais, die bisher in allen Sprachen Asiens und Europa's sechs und dreyfsigmal übersetzt worden sind. Da sie dem Inhalte nach auf diese Weise überflüfsig bekannt sind, so würde, wer zur sieben und dreyfsigsten Uebersetzung Lust und Liebe hat, unserer Meinung nach seine Aufmerksamkeit besonders darauf richten müssen, die Pracht des orientalischen Styles, welcher dieses Werk bey den Türken vorzüglich seinen Ruf schuldig ist, so getreu als möglich durch die Nachahmung des in dieser Art geschmückter Prose, immer wiederkehrenden Reimes europäischen Lesern anschaulich zu machen; und als Probe dafs eine solche Uebersetzung, wenn gleich sehr mühsam, doch ausführbar sey, geben wir hier den Anfang der ersten Geschichte auf solche Art treu dem Originale nachgebildet.

(*) Humajun ist ein Attribut der Allerhöchsten Herscherswürde und mufs also mit *kaiserlich* und nicht mit *königlich* übersetzt werden, so heifst *Ordui Humajun*, *Mirí Humajun*, *Surí Humajun* das kaiserliche Lager, der kaiserliche Pallast, die kaiserliche Hochzeit bei den Türken und nicht die *königliche* weil der Sultan auch in Europa allgemein *Kaiser* und nicht *König* heifst.

Uebersetzung.

Es waren zwey Tauben in einem Neste vertraut und in einem Winkel angebaut; weder war der Spiegel ihres Gemüths vom Staube der Fremden verunreinigt; noch der Trinkort ihres Inneren durch das Schicksal verunreinigt. Sie begnügten sich mit Korn und Wasser, von allen Leckerbissen der Welt, und hatten die Einsamkeit gleich Derwischen auserwählt. Die eine hiefs *Basende*, die andere *Nuwasende*; sie sangen in abgemessenen Tönen so Abends als Früh, und sprachen mit geistverleihenden Lauten die reinste Melodie.

Das Liebchen einsam hab' ich mir erwählt
Die Lieb' ist mir genug von dieser Welt.

Endlich beneidete das feindliche Loos, nach dem Sinne des Spruchs: *Wo ist der Glückliche den nicht das Schicksal träffe?* diese beiden zärtlichen Freunde, und das böse Auge der Zeit schaute feindlich auf ihre Zärtlichkeit.

Das Loos hat nichts zu thuen wie es scheint,
Als dafs es reifst vom treuen Freund den Freund.

Basende reiselustig sprach zu *Nuwasende:* o trauter Freund, wie lange noch werden wir im Käfich dieses Baues bleiben, und im Kerker des Nestes die Zeit vertreiben. In mein Herz ist die Lust und in mein Hirn die Begier gefallen mit dem Fittiche der Reise die ganze Welt zu durchfliegen, und vermöge des hohen Befehles: *durchwandert die Erde*, alle Länder zu durchziehen; denn die Reisen verschaffen wunderbare seltsame Gewahrung, und geben einen Schatz von mannigfaltiger Erfahrung; *Reisen bringt Rosen* und *Bewegen Segen.* So lange das Schwert nicht aus der Scheide fährt, wird ihm auf dem Schlachtfelde kein Wunsch gewährt, und so lange der Kiel, umhüllt vom verwahrenden Flor, den Fufs nicht setzet vor das Thor, bringt er auch keine Wunderbilder der Schrift hervor. Der Himmel der sich stäts bewegt, auch über Alles erhaben steht, und auf der Erde die sich nimmer regt, auch das mindeste Insekt spazieren geht.

Schau in der Erd' im Himmel an
Was Ruhe, was Bewegung kann;
Das Reisen bildet aus den Mann.
Und führt zum Höchsten ihn hinan;
Wenn sich der Baum vom Platz bewegte
Man Säg' und Beil ihm nie anlegte.

Nuwasende sprach: Mein trauter Freund du hast noch nicht erfahren, der Reise Gefahren, und die Beschwerden welche die Fremden gefährden; der Spruch: *die Fremde ist ein Folterhemde* (Alghurbetun Kurbetun) ist noch nicht gekommen zu deines Verstandes Ohren; und der Sturmwind: *Was trennt brennt* (Alfirkatun Hirkatun) hat noch nicht zerstoben deiner Scheuer Korn, die Reise ist ein Baum der Trennung hegt, und die Fremde ein Strauch der Dornen trägt.

Die Fremden beten ihren Abendsegen
Gebrochnen Herzens auf den Wegen.

Basende sprach: Ja! der Gram der Fremde ist unendlich, und die Beschwerlichkeiten des Reisens nur denen, die es versuchten, verständlich; allein der Anblick seltner Dinge auf der Pilgerschaft, verschaft dem Geiste Ruh und Kraft; die Natur gewöhnt sich allmählich an der Strafse Spur, die Seele schaut was schön und hehr, so wird das Reisen eben nicht gar zu schwer.

Wenn auf dem Weg Beschwerde Dornen Stechen
Was macht es wann hervor der Wunsches Rosen brechen?

Nuwasende sprach: Geliebter Gefährte! Lieblich ists die Länder der Welt zu durchschauen, und zu wandeln auf Paradiesesauen, mit Freunden denen wir uns anvertrauen; allein jenen der entfernt ist vom Angesichte der Freunde und Bekannten, und beraubt des Umgangs von Brüdern und Verwandten, welchen Trost gewährt die Reise seinem Herzen, und welche Linderung dieser Anblick seinen Schmerzen? Defswegen pflegt man zu sagen: Der Gram der Trennung und der Schmerz der Flucht von Freunden treu und versucht, sey eine Höllenfrucht, ein Teufelslohn, ja umgekehrt die Hölle sey eine Probe davon.

Die Trennung von dem Freund ist Prob der Höllenpeinen
Vielmehr! die Hölle kann davon die Probe scheinen.

Jetzt da, Gott sey Lob! Wohnung und Nahrung, Korn und Haus dir offen steht mit Saus und Braus, ziehe mit entsagendem Blick den Fufs unter den Saum der Genügsamkeit zurück, und gieb des Nackens schminke Zier, nicht in die Hand der Begier, pflanze des Vorsatzes Saamen mit Verstand in des Aufenthaltes festes Land:

Ergreif den Saum, versammelten Gemüths sey sicher,
Im Aermel birgt die Zeit den Stein der Trennung.

Basende sprach: O du auf dieser Welt mir zum Gesellschafter erwählt, es kümmere nicht dein Herz der Gram der Flucht der Trennung Schmerz; in dieser Welt, ein Freund nicht fehlt, und von des einen

Trennungswunden, wirst du durch das Pflaster des Genufses, eines anderen gesunden. Du wirst wohl selbst gehört haben, und dich erinnern defsen was man gewöhnlich zu sagen pflegt:

Setz keinen Freund, kein Land, dir als das höchste Ziel
Denn Land und Meer ist weit, und Menschen giebt es viel.

Aufserdem ist in dem Bitterweine der Trennung und in dem Hefen des Glafes der Sehnsucht, ein besonderer Reitz und Geschmack, dem verglichen der Sorbet des Genufses, und der Wein des Freundeskufses nicht süfs ist für gewifs.

Wiewohl die Trennung bitter ist wie Wein,
Schmekt Zucker dennoch nicht so süfs und rein.
Chosru genofs zwar von *Schirin* die Küfse.
Doch bei *Ferhaden* wohnt der Liebe Süfse
Umsonst bat er um des Genufses Wein,
Doch er entgrub dem Berg den Edelstein;
Der Tag war für *Chosru* dennoch verlohren,
O glücklich, wer zur Trennung auserkohren!

Nuwasende sprach: O Liebloser!

Zu Haus wird dir, doch blindlings nicht ein treuer Freund:
Durchreis die ganze Welt, du findest keinen Freund.

Du hast noch nicht versucht das Gift der Flucht, noch nicht getrunken den Hefen defs der in Sehnsucht versunken; daher geschiehts dafs du durch Einbildung eines Geschmacks dir selbe in deinem Geiste verschönst, und Süfsigkeit darinen zu finden wähnst; O weh!

Die süfse Seele hat verkoftet nicht die Flucht
Wer kennt das Bittere, wenn er es nicht versucht.

Du wifse: Freund und Land zu verlafsen ist ein schwerer Fall. Viel sind der Beschwerden des Weges allzumal, und die Gefahren der Reise ohne Zahl. O siehe dafs es nicht zu spät dich reut!

Basende sprach: Ich erwarte dafs du deine Geschäfte endest und die Aufzählung der Beschwerden der Reise nun einmal vollendest, denn ungekocht bleibt, wen die Flamme der Trennung nicht von der Heimath treibt, und wer im Schatten sitzt wohl genährt, dem wird nimmer gewährt auf dem Rennplatze der Hofnung nicht faul zu tummeln seiner Wünsche Gaul: Nur durch viel Reisen wird das Rohe reif.

Nuwasende sprach: Verehrter Freund, du willst wie mir scheint, mit dem Schwerte der Trennungsleiden, den Faden der alten Freund-

schaft abschneiden und Verzicht thun auf des trauten Umganges Freuden, du willst von dir weisen den Spruch der Weisen:

Die alten Freunde gieb nicht aus der Hand
Für jeden Neuen der erscheint im Land;

und vermög des Sprichwortes: *Alles Neue hat Geschmak*, verlangt es dich neue Gesellschafter zu finden, und mit frischen Freunden dich zu verbinden. Wie soll mein warmer Rath dein kaltes Herz erweichen, und meine Stimme dein hartes Ohr erreichen?

Für jenen der bey gutem Wort unschlüssig
Sind auch die schlimmen Worte überflüssig.

Aber gib Acht; das Ende dieses Vorsatzes ist Reue, und auf die Reue folgen Schadenfreude und Tadel in der Reihe:

Geopfert wird dem schadenfrohen Feinde
Wer nicht annimmt ein gutes Wort vom Freunde,

Hier endete die Unterredung und die zwey Freunde trennten sich; mit Tropfen der Sehnsucht färbten sie das rosenfarbe Gesicht safrangelb und nahmen mit gramvollen Herzen und feuchten Augen von einander Abschied.

Auszug aus einem Briefe des kaiserl. russ. Collegienassessors Herrn Dr. Seetzen an Herrn von Hammer aus Mocha den 14. November 1810.

In einem Ihrer vorigen schätzbaren Briefe erwähnten Sie der arabischen Pferde, mit dem Zusatze, dafs Sie bis dahin keine deutliche Idee von dem Pferdewesen der Araber hätten. Ich gestehe Ihnen offenherzig, dafs dies grade auch mit mir der Fall ist. Indessen ist der Gegenstand zu wichtig, als dafs er nicht eine genauere Untersuchung verdienen sollte. Ich will Ihnen meine Erfahrungen und meine Ideen darüber mittheilen; vielleicht sind sie etwas auffallend, weil sie von den gewöhnlichen Vorstellungsarten abweichen, und vielleicht finden sie Widerspruch.*) Das thut indessen nichts, kommt nur die Wahrheit dadurch an den Tag, welche bey allen Untersuchungen unser Hauptaugenmerk seyn mufs. Durch Mittheilung Ihrer Bemerkungen über diesen Gegenstand werden Sie mir ein wahres Vergnügen zubereiten.

*) Den ersten von uns selbst, die wir die schönsten arabischen Pferde der ägyptischen Beghs gesehen. Der Herr Einsender scheint entweder durch schöne Formen europäischer Pferde sein Auge besonders verwöhnt zu haben, oder aus einem anderen Grunde ein zu hartes Urtheil zu fällen. Bekanntlich sind die edelsten europäischen Pferdraçen ihre Vervollkommnung nur arabischen Hengsten schuldig. *H.*

Da Arabien wegen seiner Pferde bey den Europäern in so hohem Rufe steht: so sollte man erwarten, dafs dies schönste und edelste unter den Säugthieren daselbst in grosser Menge angetroffen werde. Allein nichts weniger, als das; es giebt sogar ganze Provinzen, wo man kein einziges Pferd antrift, z. B. auf der peträischen Halbinsel und in Hadramut. Vielleicht ist dies auch der Fall mit einigen andern; allein nur von jenen beiden weifs ich es gewifs. Auch in den unermeslichen Districten, wo Beduinen umherziehen, sind die Pferde höchst selten, und es giebt manche Stämme, wo man kein einziges findet. Bey andern, wo es dergleichen giebt, werden sie blofs von wohlhabenden Scheichen, und einem oder dem andern von ihren Verwandten, welcher auch schon den Titel eines Scheichs führt, gehalten; aber nie in Menge, sondern Jeder nur ein einziges Pferd zum Reiten. Kein gemeiner Beduine ist im Stande das nöthige Futter zur Unterhaltung eines Pferdes herbeizuschaffen, weswegen bey ihm auch nie ein solches angetroffen wird.

In der sehr grofsen arabischen Provinz, Hedschâs, findet man äusserst wenige Pferde. Nur der Scherif von Mekka hält eine grosse Menge, das heifst etwa sechszig bis siebenzig, und eine halbe Stunde von Mekka in dem Thale, welches man El-Bessatin (die Gärten) nennt, hat er in einem seiner Landhäuser eine Stuterey, wo jährlich etliche Füllen fallen. Der grosse Stamm Harb hatte vorhin gar keine Pferde; nur seitdem er wuhabisirte, und ihm aus seinem Mittel Emire vorgesetzt wurden, erhielten diese von dem weltlichen Oberhaupte der Wuhabiten, Söud, ein Reitpferd zum Geschenk. Kein Privatmann in ganz Hedschâs, sey er übrigens so reich, als er wolle, hält sich ein Pferd. Selbst die Inhaber der zwey grossen Handlungshäuser in Dschidda, El Dschilány und Abd Allah el Sukkâth, halten sich kein Reitpferd, sondern nur ein Maulthier, indem, wie man mich versicherte, der Scherif von Mekka, wahrscheinlich auf diese Ehre eifersüchtig, sich das Reitpferd sogleich ausbitten würde, wenn es ihnen einfiele, sich ein solches anzuschaffen, wie wirklich ein solcher Fall mehrmals eingetreten war. Und doch hält jedes dieser zwey Häuser zwischen zwanzig und dreyfsig Sclaven und Sclavinnen zu seinem Dienst! Indefsen der Stuterey ungeachtet mufs der Scherif von Mekka noch Pferde aus der Fremde kommen lassen, um seinen Vorrath vollzählig zu erhalten. So erhielt er während meinem Aufenthalte in Mekka etwa sechszehn Stück elender Gäule vom Könige von Sennâr, oder nach einer sicheren Nachricht von seinem Aga in Massâa zum Geschenke.

Ich gebe die Zahl aller Pferde in Hedschâs auf tausend an, und wer diese Provinzen kennt, wird die Angabe eher zu hoch, als zu niedrig halten.

In Jemen ist dies edle Thier fast eben so sparsam anzutreffen, als in Hedschâs. Einer von den Hausofficianten des Imâms von Szaanâ versicherte mich, sein Regent könne höchstens drey bis vierhundert Mann beritten machen; und es läfst sich erwarten dafs, der Mann diese Zahl nicht zu klein ansetzte. Und obgleich dieser Staat nach des verdienstvollen Niebuhr's klassischer Beschreibung von Arabien in 24 Departements abgetheilt ist, und in jedem derselben ein Dola oder Statthalter ist: so wird doch, Mochâ etwa ausgenommen, von jedem nur ein Paar Pferde gehalten. Uebrigens giebt es auch hier keinen einzigen Privatmann, Gelehrten oder Kaufmann, welcher sich ein Pferd hält; selbst erinnere ich mich nicht, dafs ich einen Privatmann ein Maulthier hätte reiten sehen, sondern Jedermann bedient sich der Esel, worunter es in Jemen wirklich ganz vortreffliche Thiere giebt. — Der jetzige tapfere Scherif von Abu Arisch, Hammûd, welcher den Wuhabiten so viel zu schaffen macht, hält zwar einen Trupp Pferde; auch soll die Provinz El-Dschôf, und die Herrschaft Nedschrân reich daran seyn. Allein Nedschrân hat einen zu kleinen Umfang, als dafs man daselbst Viele erwarten könnte; und wenn man eine Menge davon in El-Dschôf angiebt: so weifs man schon, was man hier unter *Viel* zu verstehen habe. Kurz! ich zweifle daran, dafs man in Jemen, der wichtigsten und blühendsten Provinz Arabiens, mehr als tausend Pferde antreffen werde. Allein, um seinem Rufe nicht zu nahe zu treten will ich ihre Zahl auf anderthalb tausend festsetzen.

So wenig bey Hr. Niebuhr, als bey andern Geographen, finde ich der Pferde in Omân erwähnt. Indessen läfst es sich erwarten, dafs der Regent und dessen vornehmsten Staatsbedienten dergleichen halten werden. Wir wollen daher die Zahl derselben in diesem Lande auf fünfhundert festsetzen.

In der Provinz El-Bahhrein dürften sehr wenige Pferde angetroffen werden, weil sie gröfstentheils aus sandigem wasserlosen oder wenigstens wasserarmen Boden besteht; auch finde ich dergleichen nirgends erwähnt. Indessen will ich auch dort fünfhundert Pferde ansetzen.

Reicher und berühmter an Pferden ist die daranstossende Provinz El-Nèdsched. Da sie indessen bey weiten nicht den Umfang hat, als Jemen, welchem sie übrigens wegen ihrer Gebirge sehr ähnlich seyn dürfte: so glaube ich ihr kein Unrecht zu thun, wenn ich ihre Pferdezahl auf tausend festsetze.

Da Manche geneigt seyn dürften, die Wüste von Syrien und die südlichen Ufer des Euphrâts zu Arabien zu zählen, so lassen sie uns noch tausend Pferde für diesen District rechnen.

Sie sehen aus dieser detaillirten und zum Theil auf einige Erfahrung gegründeten Angabe, dafs man dem grofsen Arabien durchaus nicht zu nahe thut, wenn man die ganze Zahl seiner Pferde auf sechsthalb tausend festsetzet. Vergleicht man diese Summe mit Ländern Europa's: so wird man gestehen müfsen, sie sey so höchst unbedeutend, dafs Arabien kaum verdiene, der Pferde bey seiner Beschreibung zu erwähnen. Um Ihnen nur einen auffallenden Contrast zu zeigen, erlauben Sie mir Sie zu versichern, dafs ich eine Herrschaft im nördlichen Teutschland kenne, welche noch keine vier Quadratmeilen hält, und wo über 7000 Pferde angetroffen werden! — Aber auch in ganz Asien giebt es vielleicht keinen eben so grofsen Erdfleck, wo nicht mehrere Pferde vorhanden seyn sollten, als in Arabien.

Arabien kann also mit nichts weniger grofs thun, als mit der Zahl seiner Pferde. Aber desto mehr mit ihrer Schönheit! sagt man mir vielleicht. Allein, wer dies behaupten darf, mufs nie arabische Pferde gesehen haben. Selbst unter den nach Europa mit grofsen Kosten transportirten giebt es manche, welche gar nicht auf Schönheit Anspruch machen können; wenigstens hatte ein arabisches Pferd, welches ich im Jahr 1791 im kaiserlichen Marstalle zu Wien sahe, nur ein ganz gemeines Ansehen. Ein recht schönes Pferd bey den arabischen und syrischen Beduinen zu finden, ist eine wahre Seltenheit. Die berühmten Pferde von Nedsched, deren ich zur Zeit der Hadsch in Mekka vielleicht hundert zu sehen Gelegenheit hatte, weil Söûd und sein Gefolge beritten war, sind ein Mittelschlag von leichtem Gang: aber eine ausgezeichnete Schönheit konnte ich selbst an Söûd's Reitpferden nicht gewahr werden. Die Jemenischen Pferde scheinen mir etwas stärker gebaut zu seyn, und ich sah in Szannà wirklich Einige, welche mir ungemein schön vorkamen. Allein, dies waren alle Hengste, welche in der Regel die Stuten und Wallachen an Schönheit übertreffen, und weit mehr Parade machen, als diese. Allein würde man mit ihnen die Hengste der spanischen, holsteinischen, Oldenburgischen, ostfriesischen und andere europäischen Pferderaçen vergleichen, man würde eine erstaunliche Anzahl eben so schöner, und noch schönerer darunter antreffen. Und was die Leichtigkeit betrift, giebt es nicht in Europa mehrere leichte Pferderaçen, welche für die leichte Kavallerie und für Husarenregimenter vorzüglich ge-

sucht werden, und in dieser Hinsicht den besten arabischen Pferden gleichkommen?

Aber, sagen Andere, man schätzt die arabischen Pferde nicht wegen ihrer Schönheit, sondern wegen ihrer guten Eigenschaften, und da erhält man folgende Liste: Sie dauern die gröfsten Strapatzen aus, haben ganze Tage lang keine Nahrung nöthig, und leben gleichsam von der Luft, sie stürzen mit Heftigkeit auf den Feind los; sind sie in einem Gefechte verwundet und ausser Stande ihren Reiter länger zu tragen, so ziehen sie sich aus dem Gewühle und setzen ihn in Sicherheit; und wenn ihr Herr zur Erde gestürzt ist, so hören sie nicht auf zu wiehern, bis man ihm zu Hilfe geeilt ist. Diese guten Eigenschaften, welche auch bey europäischen Pferden nicht ohne Beyspiel sind, auf alle arabischen Pferde und auf alle Fälle anzuwenden, wird man ohne Zweifel für eine grofse uud prahlerhafte Uebertreibung erkennen. Es geht den Arabern mit ihren Pferden, wie mancher europäischen Dame mit ihrem Schooshündchen oder ihrer Favoritkatze, wovon sie Wunder von Tugenden und von Verstand zu erzählen weifs. Der geringen Zahl wegen ist das Pferd der Abgott des Arabers, dessen Eigenthum es ist. Er hält es immer in seiner Nähe, und ist er ein Beduine, fast immer vor seinem Zelte, wo er es selbst füttert, es streichelt und koset, und manchen Dialog mit ihm hält, wo natürlicherweise die Antwort nur ihm vernehmlich ist. Dafs ein Pferd bey einer solchen Behandlung mit den Menschen vertrauter wird, als bey uns, wo oft in dunkeln Ställen ein mürrischer Stallknecht ihnen die Ochsensehne oder die Peitsche unverschuldet fühlen läfst, das läfst sich leicht erwarten; dies ist Folge der Erziehung, durchaus nicht des Klima's, oder eines angebohrnen Adels. Dafs überdem hier häufiger Hengste zum Reiten benutzt werden, als bey uns, und dafs man aus diesem Grunde die hiesige Race für sanfter hält als die unsrige, rührt daher, weil man hier die Hengste sorgfältig von den Stuten entfernt hält, welches hier leicht ist, da es, zumal bey den Beduinen, keine Ställe giebt, und die Zahl der Stuten so gering ist, dafs ein Reiter Tage lang herumreiten kann, ohne auch nur eine einzige zu finden; statt dafs der Hengst bey uns bey jedem kleinen Ritte dergleichen zu sehn bekommt, welche ihn brünstig, und alsdann weniger lenksam machen. Nichts destoweniger sah ich in Teutschland ganze Karrenzüge mit Hengsten bespannt, welche sehr gut ihre Dienste verrichteten, und was Gelehrigkeit betrift, so möchte ich die arabischen Pferde sehen, welche die unsrigen in diesem

Stücke überträfen,, wenn z. B. vier, von einem Kutscher geleitet, vor einer Kutsche zu tanzen scheinen; besonders aber wenn Kunstbereiter ihre Pferde tummeln, und ihre Kunststücke den Publikum zur Schau darbieten. — Wenn der Beduine es für eine gute Eigenschaft der arabischen Pferde ausgiebt und gleichsam eine Folge von vernünftiger Ueberlegung, dafs sie, wenn sie durch Wunden unfähig gemacht den Reiter länger zu tragen, sich aus dem Gewühle herausziehn und ihn in Sicherheit setzen: so mufs es ein unverschämter Lügner, und der es ihm aufs Wort glaubt ein gedankenloser Leichtgläubiger seyn. Denn es liegt in der Natur aller Säugthiere, ein Paar sehr wilde Raubthiere etwa ausgenommen, nach erhaltenen Schlägen oder Verwundungen die Flucht zu ergreifen (so wie der, welcher seinen Finger verbrannt, ihn schnell zurück zieht) um sich selbst, nicht aber um Andere in Sicherheit zu setzen.

Wohl! sagt man, und glaubt nun auf einmal allen Widerspruch beseitiget zu haben; wohl! sey es, dafs Arabien so wenig auf die Zahl, als auf die Schönheit, und die vorzüglichen Tugenden seiner Pferde stolz seyn könne: so wird man doch nicht zu läugnen wagen, dafs seine Pferderace einen wesentlichen Vorzug vor allen Pferderacen in der Welt habe, nämlich den Vorzug des Adels. —

Ich möchte wohl wissen, seit wann das erste adeliche arabische Pferd nach Europa geführt wurde? War da diese Race vielleicht den Europäern schon bekannt, als ein heiliger Eifer sie antrieb, Palaestina zu erobern, wo sie auch ein Paar Menschenalter hindurch festen Fufs behielten? Da der berühmte *El-Asmay*, welcher lange vorher zu Mamûn's Zeiten lebte, schon davon redet: so konnte dies gar wohl seyn. Vielleicht findet man in unseren ausführlichen naturhistorischen Werken, oder in Schriften, welche über die Reitkunst und Rofsarzneykunde geschrieben wurden, Nachrichten davon, und es würde mir ein wahres Vergnügen machen, wenn Sie die Güte hätten, mir darüber Auskunft zu geben. Es könnte auch seyn, dafs unsere Grossen sie erst durch Geschenke des osmanischen Sultans hätten kennen gelernet, oder seitdem der Weg nach Indien und das Kap der guten Hoffnung entdeckt wurde, und die Portugiesen und späterhin andere seefahrende Nationen die arabischen Küsten kennen lernten, daselbst sogar flüchtige Eroberungen machten u. s. w.

Sey dem auch, wie ihm sey, obgleich der Adel dieser Pferderace ihr durchaus keinen wesentlichen Werth verleiht, eben so wenig, als unser erblicher Adel ohne persöhnliches Verdienst: so ist es

doch eine historische Merkwürdigkeit, welche eine genauere Untersuchung verdient. Ich bin so glücklich gewesen, für die orientalische Sammlung in Gotha mehrere Schriften über die Veterinärkunde historischen und vermischten Inhalts zu erhalten, wo von diesen arabischen Pferderacen geredet wird. Sie verdienen, ich gestehe es, eine sorgfältigere Untersuchung, als ich ihnen widmen konnte; allein, so viel ich vorläufig daraus ersehen, sieht es um die Geschichte ihrer ersten Entstehung eben so mifslich aus, als es um den Stammbaum mancher hochadelichen Familie aussehen würde, wenn man ihn mit historischer Kritik untersuchen wollte. Bald sollen sie von Ismaels Pferden abstammen, bald von des Königs David's seinen, bald soll der Ur-Ahnhengst aus dem Marstall des Königs Salomons gekommen seyn, wovon man recht viel Wunderbares und Fabelhaftes erzählt; bald endlich sind sie Sprösslinge von den nachgelassenen Pferden des Mohammed's, und hierinn sagt man vielleicht die geringste Unwahrheit, weil von diesem Zeitpunkte an die arabischen Nachrichten ein natürlicheres Ansehen erhalten. Es kann immer seyn, dafs Davids, Salomons und Mohammeds Pferde eine Nachkommenschaft hinterliessen, und es ist nothwendig, dafs die jetzigen sogenannten adelichen Pferde ihre Vorfahren hatten, denn sonst existirten sie nicht (so wenig als unsere Bürger-und Bauernfamilien, welche eine eben so lange Ascendenz haben müfsen, als unsere königlichen und fürstlichen Familien, wenn gleich sie öfters ihren Urgrofsvater nicht kennen). Allein, wer versichert uns, dafs sie gerade von diesen abstammen? Wo ist der Stammbaum, der dies mit Wahrheit beurkundet? — Freylich versichert man, dafs die Beduinen Alles anwenden, um ihre Race unvermischt zu erhalten. Allein, wer versichert uns dies? Die Beduinen. Und warum versichern sie dies? Weil dies Vorurtheil ihnen viel Geld einbringt. Nur mufs man die Beduinen kennen, um zu wissen, was sie für Geld zu thun fähig sind. Sie lügen umsonst nur mehr als zu viel, und so läfst sich denken, wie weit sie diese schöne Tugend für Geld treiben werden!

Man sieht hieraus, dafs es auch um den Adel der arabischen Pferde sehr mifslich aussieht, und dafs die Grofsen in Europa nicht sicher vor Betrug sind, wenn den gekauften Pferden auch die Stammtafel auf der Brust hängt. Denn nichts ist leichter, als dafs ein Schreiber mit Hilfe eines Beduinen eine solche ausfertige; welcher europäische Stallmeister versteht so viel Arabisch, um sie lesen zu können? und wäre dies auch der Fall, so bleibt es ja doch immer ei-

ne Unmöglichkeit, die Wahrheit oder Unwahrheit in ihr zu erkennen.

Doch genug von diesem Gegenstande, worüber ich mich nur aus dem Grunde so weit ausgelassen habe, um Sie und Andere zu bewegen, darüber nachzudenken, und auf diesem Wege der Untersuchung zur Wahrheit zu gelangen, welche das Ziel von allen unseren Bemühungen seyn muſs.

Im vormaligen Reiche der Hamjariten war ich auf nichts aufmerksamer, als auf alte Monumente, auf alte Inschriften dieses berühmten Volks, welche letztere zu entdecken noch keinem europäischen Reisenden vor mir gelungen war. Viele Ueberreste von uralten Gebäuden, welche vor ein Paar tausend Jahren gebauet wurden, zu finden, hielt ich für sehr unwahrscheinlich, sobald ich nur die Natur des gebürgigen Jemens hatte kennen gelernt. Ein Land, wo es sehr viel regnet, gesetzt auch es friere und schneie dort nicht, ist wahrlich von der Natur nicht zum Archiv menschlicher Arbeiten bestimmt. Nur Aegypten bleibt immer das einzige Land auf unserm Planeten, wo Alles zusammentrift, um uns zu beweisen, dafs die Natur es zum Universalarchiv des Menschengeschlechts bestimmte. – Ich erkundigte mich mehrmals nach alten, jetzt unlesbaren Inschriften; aber keiner wufste mir dergleichen anzugeben, und selbst in Sannâ suchte ich sie vergebens. Glücklicherweise fand ich von unserm verdienstvollen Niebuhr in seiner Beschreibung von Arabien zwey Oerter angegeben, wo man Inschriften und an einem auch Ruinen antreffen sollte; diese nahm ich mir also vor aufzusuchen. Zuerst suchte ich zwischen Szannà und Damàr das Dorf Häddafa; allein kein Mensch wusste mir dafselbe anzugeben, obgleich ich meine Nachforschungen da anstellte, wo ich nach Niebuhrs Nachrichten nur zwey Stunden davon entfernt seyn mufste. Man nannte mir nur ein Dorf an der Ostgränze der Besitzungen des Imâm's, dessen Name eine entfernte Aehnlichkeit mit dem genannten hatte, aber eine Tagreise von dort entfernt war. Unzufrieden über diese mifslungene Hoffnung setzte ich meine Reise nach Jerim fort, in defsen Nähe, nämlich drey Stunden entfernt, die Ruinen von Dofàr, dem alten Königssitze der Hamjeriten, befindlich seyn sollten. Diese Nachricht war ganz der Wahrheit gemäfs, und ich sah nach einigen fruchtlosen Untersuchungen meine Wünsche erfüllt, indem ich drey Inschriften entdeckte, wovon ich eine für etliche Para kaufte, obgleich ich gerne etliche Thaler dafür gegeben haben würde, wenn man sie gefordert hätte; eine zweyte kopirte ich; die dritte aber war

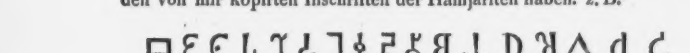
oben an einem Hause zu hoch eingemauert, als dafs ich sie kopiren konnte. Sie sehen hieraus, wie nützlich oft solche hingeworfene Nachrichten eines Reisebeschreibers seyn können, und dafs das Publikum eigentlich nicht mir, sondern Herrn Niebuhr, diese Entdeckung verdanke.

Der Besuch von Doffâr gab mir Gelegenheit, in einem eine Stunde davon entfernten Dorfe, Mankât, noch fünf hamjaritische Inschriften zu entdecken, welche alle in die Aussenmauer der Dorfmoschee eingemauert waren. Zwey davon kopirte ich; die übrigen erlaubte die Entfernung vom Auge nicht abzuschreiben, und ich mufs dies Vergnügen einem andern Reisenden überlassen, welcher bey diesem Werk von glücklichem Umständen begünstiget wird. Ich wünsche dies um so sehnlicher, da die eine davon die schönste und gröfste ist, die ich sah. Vier von den gesehenen Inschriften sind erhaben auf weifsem Marmor befindlich, und mit so vielem Fleifse und so vieler Kunst gearbeitet, als man nur römische oder griechische Inschriften finden kann. Merkwürdig ist es, dafs die Zeilen der gröfsten Inschrift an Linien angehängt zu seyn scheinen, welcher Gebrauch auch bey der Indischen Schrift statt findet; wenigstens finde ich dieses bey einer kleinen Sammlung indischer Briefe, welche ich für die Gothaische Sammlung anschaffte.

Sie erhalten, wie ich hoffe, als ein sehr angenehmes Geschenk für Sie und für das antiquarische Publikum, hierbey Kopien von vier Inschriften und ein paar Karaktere von einer fünften. *(Siehe die Kupfertafel.)* Drey von diesen sind flüchtig gemacht, weil mir die Umstände nur ein paar Minuten zu ihrer Kopie vergönnten; aber die vierte, welche ich mit mir gebracht, habe ich hier mit dem gröfsten Fleisse bey hinlänglicher Musse kopirt, und da ich eines jeden Karakters Breite und Länge, und seine Entfernung von den übrigen mit gröfster Sorgfalt gemessen: so können Sie sich fest auf die Richtigkeit dieser Kopie verlassen. Diese Inschrift ist *vertieft*, und nicht mit der Kunst gearbeitet, als jene in Basrelief. Ich erinnere mich der persepolitanischen Keilschrift nicht mehr, aber ich finde hier so viele keilförmige Karaktere, dafs ich sie vorläufig mit der persipolitanischen Schrift verwandt halte. Höchstmerkwürdig werden Sie es indessen mit mir finden, dafs zwischen der Keilschrift offenbar etliche Hieroglyphen angetroffen werden, welche menschliche Füfse darstellen. Sie scheinen mir *bekleidet* zu seyn; und die Jemener tragen keine Fufsbekleidung, eine unbekannte Sache in ganz Arabien. Wurden also diese Karaktere in einem kältern Klima er-

sonnen? Denken Sie an Samarkand u. s. w. Doch dies ist noch eine bloſse Vermuthung von gar keinem Werth. — No. 3. war ebenfalls vertieft, wie No. 4., womit sie die gröſste Aehnlichkeit hatte, die aber auffallender gewesen seyn würde, wenn ich so vielen Fleifs auf deren Kopie hätte verwenden können, als auf die mitgebrachte No. 4. Sie findet sich in der Aussenmauer der Mochee von Mankát. — No. 1. fand ich in Dorf Doffâr: diese Inschrift war erhaben mit vielem Fleifse in weissen Marmor gearbeitet, aber etwas beschädigt. No. 2 war ebenfalls erhaben, auf weissen Marmor; sie ist in der Mocheemauer von Mankát befindlich. Mehrere Karaktere stimmen mit No. 1 überein, scheinen aber verschlungener zu seyn, wodurch sie schwerer zu lesen seyn dürfte, als ohne Künsteley. Sie kennen die türkischen und arabischen Inschriften auf Gräbern, in Moscheen u. s. w., die nur ein, in dieser Schreibart geübter, Orientale zu lesen vermag.

Im siebenten Bande der *Transactions of the asiatik Society* findet sich eine Nachricht von dem Pfeiler zu Dehly, welcher sich von Firûs Schah her schreiben soll. In der kopirten indischen Sanskrit-Inschrift finde ich unterschiedliche Karaktere; welche Aehnlichkeit mit den von mir kopirten Inschriften der Hamjariten haben. z. B.



Diese Karaktere des Sanskrit-Alphabets, oder der genannten Inschrift finden sich in meinen hamjaritischen Inschriften wieder, aber mehrere *umgekehrt*, weswegen ich vermuthe, dafs die meinigen auf dem Kopfe stehen. Kenner werden diese Vermuthung bald bestätigen oder verwerfen. Indefsen ist es merkwürdig, dafs im hamjaritischen Alphabet indische und ägyptische Karaktere vereint waren; die Hamjariten oder Sabaeer wohnten in der Mitte zwischen Indien und Aegypten, und unterhielten mit beyden Ländern den lebhaftesten Verkehr. Daher wird man es auch nicht unwahrscheinlich finden, dafs ihre Kenntnifse eben so zusammengesetzt waren, als ihr Alphabet, das heifst, dafs sie das Mark der Wissenschaften Indischer und Aegyptischer Weisheit in ihrer Litteratur vereinten. Und diese goldene Litteratur ist auf ewig für die Welt verloren! !

Persisches Gasel auf die Vermählung
des Herrn Grafen Ferdinand von Waldstein mit Gräfinn Isabella Rzewuska

am 9ten May 1812.

غزل سوز مرسي نكر طويل

زهره سان درخشانند بقطب هفت اورنگ ○ بوري كه ديده‌ام ريبش آن فروزان
زان كه كنون در ماه خرداد جان‌افزا ○ اهميد و ارمزدند كرفته اقتران
فلك اشكار كرد بما راز مستور كه ○ كشاده تخواهد شد كلستان عاشقان
اعدا السعدا در حقيقت بايد بود ○ آن مرد و آن زن كه بديشان فلك خندان
فلكها فيشه در حكومت ارمزدند ○ اخليم بلاشت در حكومت شاهران
وذر طاف سوم كردازد جنك ناهيد ○ كرهاي عالما برقص درد مثل خوبان
اين سان بكو تاريخ دلاسي و نيكفالي ○ رهقد ليلاء دل‌كدار باش راهما شادان

Warum die sieben Sterne heller glänzen
Am Pol des Nords, die ewig stäten reinen? [1])
Warum, als weil im schönsten Mond des Lenzen
Ormusd [2]) und *Anahid* [3]) sich liebend einen,
Bedeutend, dafs ein Paar mit Festeskränzen
Sich findet in der Liebe Rosenhainen.
Das Loos mufs Glück und Ueberfluſs credenzen,
Wem die Gestirne holden Sinns erscheinen.
Der Sänger ist des Wortes Herr und Meister,
Wie dort *Ormusd* der Herr der Sternengeister, [4])
Es tönt durch *Anahid* des Himmels Leier; [5])
Bei ihrem Bündniſs singen Sphären freier,
Drum schwinget *Rameh* [6]) auch um so viel dreister
Mit Lieb' ein Lied zu *Leila's* Hochzeitsfeier. [7])

1) Im Persischen die *sieben Brüder*, auch *Hefterang* die *sieben Thronen*, der Namen des Heerwagens auf dessen Sternen nach der Lehre der alten Perser die sieben leitenden Genien der Schöpfung thronen. Bei indischen Hochzeiten zeigt der Bräutigam der Braut den Polarstern als Sinnbild der Beständigkeit. *Asiatic Researches*, T. VII. p. 309.

2) *Ormusd* der persische Namen des guten Prinzips, und auch Jupiters.

3) *Anahid* oder abgekürzt *Nahid*, der persische Namen der Venus, die *Anaitis* der Griechen, sonst *Bidacht*; ihre Vereinigung mit Jupiter, welche in diesem Jahre statt hat, ist die glücklichste des ganzen Himmels nach den Begriffen der Morgenländer. *S. Fundgruben des Orients. Band. I. S.* 9.

4) *Jupiter* auf persisch *Ormusd* oder *Berdschis*, heifst auch *Ustadi seraf hefst rachschan* d. i. der *Meister des Fullastes der sieben Glänzenden*. S. *Forhengi schwuri*.

5) *Anahid* führt mit Leiergetön den Reigen der Gestirne.

6) *Rameh* d. i. *Lanzenschwinger* ist der arabische Namen des *Arkturus*, der auch auf europäischen Sternkarten so vorkommt. Er wird sonst auch *Harioss - semd* d. i. *der Hüter des Himmels* genannt. — Hier der angenommene Beiname des Dichters, der den Speer des Liedes schwingt, und dessen Nennung im letzten Distichon ein unerläfsliches Gesetz des persischen Sonnets ist.

7) Eben so unerläfslich ist bei orientalischen Gelegenheitsgedichten die Forderung, dafs die Buchstaben der letzten Zeile noch ihrem Zahlenwerthe das Chronograph bilden; sie machen hier im Persischen die mohammedanische Jahrszahl 1227, wie im Deutschen die christliche 1812.

MIT LIEB' EIN LIED, ZU LEILA'S HOCHZEITSFEIER.

Catalogus.

Codicum arabicorum persicorum turcicorum Bibliothecae Caesareae Regiae Vindobonensis

cura Josephi de Hammer.

Satis compertum esse putamus, quanto studio *tercentos* codices a turbine belli tribus abhinc annis peractis servavimus, ac Lutetiam perevimus ad repetundos aliquos ex ducentis circiter jam delatis, quibus alii similes ibi extare e catalogis patebat, et quomodo deinde favente excellentissimo ac humanissimo Comite Montalivet, et adjuvante doctissimo viro S. de Sacy plus quam *centum* codices vindicavimus; quoque tandem modo tota ex illa jam deperdita gaza *quatuor* partes orientali disciplinae hic restituimus.

Ut modo lectores dijudicent, quae quantaque servata fuerint, atque damnum *quintae* tantum partis amissae obliviscantur catalogum perbrevem omnium codicum arabicorum persicorum turcicorum in Bibliotheca Caesarea Regia Vindobonensi adhuc existentium oculis eorum subjiciendum curavimus.

Cum bibliotheca lutetiensis codicum orientalium millia totidem, quot bibliotheca vindobonensis centurias possideat, ac perinde codices praecipuos omnium litterarum jam teneat, omnibus (nec tantum de philologis orientalibus loquor) liquet, ex decreto restituendorum codicum, quibus alii similes in lutetiensi bibliotheca extant, orientales celeberrimos ac utilissimos huc redivisse.

Sed Vindobonae manserunt et alii perrari codices, qui nec in bibliotheca lutetiensi nec in selectis collectionibus europaeis codicum orientalium nostra longa ditioribus, prout sunt: oxoniensis, cantabrigiensis, londinensis indica, vaticana, escurialensis, et recentissima nec ideo minus pretiosa gothensis, huc usque non habentur, ut ex adjectis cuilibet codicum rariorum adnotationibus melius constabit, et e quibus hic tres tantum: magnae molis opus historiae eromaniacae *Antar*, et codicem pretiosissimum cum autographo collatum *consessuum Haririi*, et *perantiquum persicum* charactere cufico currente octo abhinc saeculis conscriptum hic enunciasse sat est.

Ita hunc scientiarum litterarumque peregrinarum thesaurum, quem fonti vitae ac paradisiaco aequiparant Orientales, etiamsi injuria temporum quintae partis jacturam tulerit, tamen non adeo exhaustum censeatis quin haec studia magnopere colentes, hoc paradisiaco fonte laudabile orientalis eruditionis desiderium solentur; Quod illis aeque ac litteris prosit;

I.

Scriptores de arte graphica.

1. شوق المستهام في معرفة رموز الاقلام لاحمد بن ابي بكر بن وحشيه *Desiderium scientiae secretorum scripturarum expletum*, autore *Ahmed f. Ebibekr* sub nomine *Ben Waschye* celebrati.

De codice hoc rarissimo, qui ab illustri *Equite Carolo Rosetti de Rosenhügel*, praefecto austriaci commercii in Aegypto, Bibliothecae Caesareae donatus fuit, supervacaneum hic plura disserere, cum a scriptore hujus catalogi in suo maritimo itinere ab Alexandria Britanniam usque in idioma Anglicum translatus, ac dein in Anglia clarissimi *Wilkens* cura, et magnifici comitis *Spenceri* impensis typis vulgatus habeatur sub titulo:

Ancient Alphabets and hieroglyphic characters explained, with an account of the egyptian priests, their classes, initiation and sacrifices in the arabic language by Ahmed Ben Ebibekr Ben Wahshie, and in english by Joseph Hammer Secretary to the Imperial Legation at Constantinople; London 1806 in 4to.

Quamquam iste liber sex jam abhinc annis in lucem prodierit, ratione temporum ob interceptam viam hucusque nec in interpretis manus pervenit, eique solummodo memorante cl: Silv. de Sacy, in *magasin encyclopedique* Nov. 1810 innotuit. Princeps hic orientalium Philologorum praesentis aevi, etiamsi plura tam scriptoris Arabici, quam interpretis Anglici σφαλματα recte reprehenderit, tamen in illud quod hunc codicem apocryphum et forsan τῶ *Ibn Wahschie* non adjudicandum arbitratur, pluribus e caussis nimium relatu longis conveniendum non putamus. Hic solummodo de ratione, qua in manus nostras pervenerit, pauca subjicendi veniam petimus. Nimirum anno 1801 cum Aegyptum visendi caussa, clarissimi Equitis praefati hospitalitatem (quam omnes viatores a dimidio abhinc saeculo celebrant) experti et de codicibus orientalibus inquisivissemus, nil aliud sibi post belli fata relictum fuisse nobis ipse eques fassus est nisi codicem huncpretiosissimum in moschea aliqua adservatum, quem allatum, cum emendi facultas nobis non esset, Bibliothecae Cesareae Regiae Vindobonensi in donum obtulit.

II.

Lexicographi.

2. صحاح الجوهرى *Verificator dschevherensis* i: e: Lexicon celeberrimum Arabicum, autore *Ebi Nasr Ismail f. Hamad Aldschevheri Alfarabi* defuncto a. 339 *Hegirae*, in Folio.

Autor, uti refert *Hadschi Chalfa*, multo tempore in *Aegypto* ac *Arabia* ob investigandas voces commoratus, *Chorasanam* rediit, ac *Nisaburae* degit. *Thaalebi* ac *Jacut* clarissimi Philologi Arabes opus hoc laudibus extollunt; compluresque commentatores, glossatores ac epitomaton autores vide in Dictionario bibliographico *Hadschi Chalfae*; explicit hic tomus ad litteram ب.

3. Tomus alter ejusdem operis ad litteram م.

4. Tomus ultimus hujus operis, quoad characterem, ac formam diversus incipiens a littera ر explicit ad alphabeti finem.

5. مرقاة اللغة *Scala Verbi* (*τη λογη*, quod cum arabico اللغة eandem radicem accusat). Lexicon Arabico-turcicum congestum ex *Dschevheri* et *Camus*, ex quorum primo 14000, ex secundo 6000 voces desumpsit autor; ejus nomen nec codex, nec ipse *Hadschi Chalfa* prodit. Voces Arabicae singulatim scriptae cum versione interlineari Turcica; in Folio.

6. لغة نعمة الله *λογος τη Nimetollah*. Lexicon Persico-turcicum autore *Nimetollah* f. *Ahmedis f. Mobarek-Rumelensi*. Collegit opus suum ex dictionariis septem: videlicet: وسيلة المقاصد *Wesiletol makassid* معجم اقنوم *aknumi adschem* قاميه *Kassemye* لطف الله *Lutfallah* حليمي *Hulimi* قمره حصاري *Karahissari* صحاح معجم *Sahahi adschem*. in 4to.

7. لغات حليمي *Verba Halimi*. Dictionarium Persico-turcicum, ex quo hausit *Nimetollah* praefatus. Nomen autoris est *Lutfallah* filius *Ebi Jusuf Alhalimi*, qui primo opus Persicum philologicum composuit sub titulo كنز الغرائب *mare raritatum*, dein ad illud explicandum hoc dictionarium conscripsit, duasque in partes divisit, quarum prima voces communes, pars altera, quae potius appendix dicenda, voces ac phrases, quae rarius usu veniunt, exponit 4to maj.

8. Idem opus melius exaratum 4to majori.

9. Idem opus, sed deest pars secunda.

10. Idem opus sine parte secunda.

11. Idem opus.

12. صحاح عجم *Verificator Persicus*. Lexicon perbreve Persico-arabicum, autore *Hindschah Nahdschivanensi*, qui secutus ordi-

nem ac dispositionem *Verificatoris Arabici* ʒu *Dschevheri* operi suo nomen *verificatoris Persici* imposuit. Cuilibet vocabulo Persico adscripta est significatio Arabica ac plerumque subjecta significatio Turcica.

13. لغت رستم مولوي Dictionarium *Rostem Mevlevi*, sub alio titulo قواعد فرس *Regulae Persismi*; ad usum monachorum *Mevlevi* dictorum; Incipit cum tractatu Arabico in 4 capita diviso 1) de nomine 2) de verbo 3) de particula 4) continet dictionariolum Persico-turcicum. Compendium utilissimum linguae Persicae studiosis, qui methodum grammaticae Arabicae ab autore diligenter prosecutae, jam cognoscunt.

14. Codex mancus cujus ultimo folio falso inscriptum est: *hic est finis Nimetollah*; nam tenor operis hujus, illi non respondet codicis sub numero 6 relati, et fortasse est quaedam ejusdem epitome. Initium deest usque ad litteram ر.

15. Explicatio Arabica ʒu *Schahidi*; Glossarium celeberrimum Persico-turcicum, autore *Schahidi*, quod formulis metricis conscriptum pueros in scholis Turcicis discere satis cognitum est. Codex praesens est explicatio Arabica hujus libri elementaris, autore *Abdilhadir Efendi* bagdadensi; Codex eleganter exaratus. 4to.

Est hoc Glossarium aestimatissimum omnium, quae pro usu puerorum veniunt, et quorum notissimorum nomina hic subjicere libet, nimirum: صحبة صبيان *Colloquium puerorum*, جماح صبيان *Alae puerorum* نصاب صبيان *Radix puerorum* سحقه صبيان *Rosarium puerorum* تحفه وهبي *Donum* ʒu *Wehbi* et *Firischteogli*.

16. Fragmentum Dictionarioli Persico-turcici, cujus voces juxta methodum *Schahidi* metrice ordinatae sunt, autore *Mohammed f. Jusuff. Salch Kastamunensis*. 986 def. *Adrianopoli*; deest initium; in 12.

17. *Glossarium* vocum Persicarum turcice explicatarum sine ratione litterarum aut materiae; deficit initium et finis.

18. *Glossarion Hispanico Arabicum* litteris latinis exaratum; Fol.

19. Miscellanea grammatica et lexicographica a pluribus, sed passim a *Tenknagelio* conscripta, intermixtis vocabulis Turcicis, Arabicis, Hispanicis, Persicis.

20. Glossarium Arabico-graecum in charta Europea ab Europeo quodam Philelleno et Philarabo exaratum.

21. Dictionariolum Turcico-arabicum, sine nomine autoris, adjecta versione latina manu *Tenknagelii*.

III.

Grammatici et Rhetorici.

22. Perperam inscriptus est hic codex theologicus mahomedanus; est enim commentarius in opus celeberrimum philologicum تلخيص المفتاح في المعاني والبيان *Epitome clavis Rhetorices*; autore *Scheich Dschelaleddin Mohammed f. Abdur rahmani. Clavis scientiae* autore *Seradscheddin Jacobi f. Jusuf. f. Ebi Mohammed f. Ali Essokaki* encyclopedia est celeberrima scientiarum philologicarum, ex qua maximam operis sui encyclopedici partem depromsit *Hadschi Chalfa*. Tripartitum hoc opus, agit. 1) De Etymologia. 2) De Syntaxi. 3) De Rhetorica. Tertiam igitur hanc partem in epitome item tripartitam redegit autor noster, omnem Rhetoricam tribus capitibus absolvens. 1) علم المعاني Doctrina de inventione, ac dispositione. 2) علم البيان De elocutione. 3) علم البديع De figuris orationis.

Hadschi Chalfa quindecim operis hujus commentatores offert, initiumque operum aliquorum notat, quae tenori nostro non respondent. Autor hujus commentarii fuisse videtur *Saadeddin Mesud f. Omari Ettaftazani* def. a. 792, qui duplicem commentarium composuit, alterum majorem, minorem alterum. *Hadschi Chalfa* plus quam triginta glossatores prioris enumerat, ac quidem codex noster ab initio ad calcem usque glossis marginalibus abundat, quarum autor in pagina prima *Dschorsdschaini* nominatur. Est autem *Dschorsdschaini* nomen unius de numero glossatorum praefatorum, ita ut proinde nullum dubium, *Ettaftazani* esse hujus ingentis commentarii autorem, nobis supersit.

23. اوفى الوافيه في شرح الكافيـة *Sufficientissimus sufficientium in commentatione tractatus grammatici Kafie dicti*, autore *Hadschi Baba f. Scheichi Ibrahimi f. Abdolkerimi f. Osman Tussensis*. Est autem *Kafye* opus syntacticum celeberrimum Grammatici *Ibn Al Hadschib Almaleki*; hujus commentatorum innumera legio est, quorum plures in Bibliotheca Cassiriensi sub titulo Grammaticae recensentur.

24. مصباح في النحـو *Lucerna Syntaxeos*. Opus parvum, sed utile, autore *Imam Naser f. Abdollah Almotarazi* def. a. 160; in quinque partes divisum. 1) De terminologia syntaxeos. 2) De particulis verbalibus analogicis العوامل اللفظية القياسيـة. 3) De particulis verbalibus quae audiuntur اللفظية السماعيه العوامل 4) De particulis significativis. العوامل المعنويه 5) De sectionibus arabismi.

25. كافيه‌نك شرحي *Commentarius Turcicus* operis syntactici *Kafie* sine nomine autoris, 4to

26. مراح الارواح في التصريف *Repositorium animorum in conjugatione*, autore *Ahmed f. Ali f. Mesud.* Est doctrina completa conjugationum seu تصريف, quae opponitur syntaxi, seu نحو; est liber elementaris; quem discentes in Turcia perpetuo manibus evolvunt: sex partibus constat quae sunt: مراح . مزيد . مقصود . بنا . الامثله المطرده . الامثله المختلفه

27. Idem opus.

28. Idem opus.

29. Idem opus.

30. Idem opus.

31. Idem opus.

32. Idem opus.

Hi Tractatus cum saepe singillatim inveniantur, ac plerumque titulo careant, initium cujuscunque hic subjicere libet. 1) مراح *Mirah* est introductio totius operis, incipit his verbis: اعلم ان الصرف أم العلوم و النحو اوها *Scito doctrinam de conjugatione matrem esse scientiarum ac syntaxim patrem earundem.* 2) عزي *Izzi* incipit: اعلم ان الصرف في اللغة التغيير *Scito conjugationem esse mutationem in lingua.* 3) مقصود *Maksud* Tractatus de verbis compositis incipit اعلم ان العربية وسيلة في العلوم الشرعية *Scito linguam arabicam esse viam ad scientias legis* 4) بنا *Bina* Triginta sex capita de formis verborum trilitterorum et quadrilitterorum incipit: اعلم ان ابواب التصريف خمسه و ثلثون بابا *Scito capita conjugationis esse* 35. 5) et 6) امثلة *Emsilet* parvum ac magnum; sunt tabulae formarum verborum, derivativorumque verbi, una cum conjugatione verbi. His si adjiciatur tractatus de particulis العوامل *Avamil* et اجرومیه *Egrumie* dictus, ac denique syntaxis in opere كافيه *Kafie* exposita, novem his partibus totus cursus grammaticus, qualis in scholis Turcicis traditur, absolutus erit.

32. شرح مراح الارواح في التصريف Commentarius operis *Mirah*, autore *Mola Hassanpascha f. Alaeddini Esved*, nec nimis succinctus nec nimis extensus, sed medium tenens inter utrumque, ut asserit *Hadschi Chalfa.*

34. Continet hic codex: 1) تحفة العشاق *Donum amantium* Colloquia Persica ad addiscendam linguam hanc, conscripta per *Ebilhassan* Turcam def. a. 622. 2) مناسك الحجّ *de Officiis peregrinationis sacrae.* Tractatus Turcicus. 3) Glossarium in rosarium *Saadi.* 4) Glossarium in modum *Schahidi* compositum a viro quodam pro nepote suo *Abdur-rahman.*

35. Abecedarium Turcicum.

36. Duo *Emsile*, parvum, ac magnum, seu tabulae formarum, ac conjugationum verbi Arabici.

37. Eaedem tabulae elegantissime exaratae, quibus adjectum est dictionariolum Persico-turcicum eadem manu conscriptum, ita ut textui rubro Persico Turcica versio interlinearis atramento nigro subscripta sit.

38. شرح مراح الارواح في التصريف Commentarios operis grammatici *Mirah* autore *Mola Hassanpascha* f. *Alaeddin Esved.*

39. Continentur in hoc codice: 1) كتاب النحو *Liber syntaxeos* autore *Scheich Imam Mohammed f. David Ezzohadschi*, celebrati sub nomine *Ben Dscherumi.* Hoc est opus communiter *Edschrumye* dictum, quod supra in cursu grammatico memoravimus 2) شرح انموزج في النحو Commentarius compendii celebris syntaxeos *ta Zamahschari*, opus notis illustratum ab autore nostro *Dschemaleddin Mohammed f. Abdolgani Erdebilensis.* Hoc انموزج, seu *compendium ta Zamahschari* non minus celebre est, quam كافيه *ta Hadscheb.* 3) مائة كاملة في شرح مائة عامل *Commentarius centum regentium, seu particularum, ta Abdolkahir f. Abdor-rahmani Dschordschaini*, cujus celeberimum jam supra memoratum tractatum commentatus est *Hadschi Baba f. Ibrahimi f. Osman Tussensis.* 4) Idem tractatus qui in fronte hujus codicis. Pater autoris ibi داود بن الطهماجي hic داود الهماجي nuncupatur. 5) شرح ارشاد الهادي في النحو Commentarius Arabicus in opus grammaticum ارشاد *Directio in viam rectam syntaxeos*, quod composuit *Saadeddin f. Mesud Teftazani* a. 778 in *Chorassan* pro filio suo. Nomen commentatoris, quamquam complures ex illo *Hadschi Chalfa* enumeriet, ex hoc codice non patet.

40. Codex diversos tractatus grammaticos continens: 1) *Kafie* celeberrimi *Ibni Hadschib* sic incipit: الكلمة لفظ وضع لمعنى مفرد 2) Commentarius in opus مصباح quod v. s. n. 24. 3) Tractatus praefatus مصباح qui incipit his verbis: حمداً لله ذى الانعام جامل النحو فى الكلام كالملح فى الطعام *Laus Deo distributori gratiarum, qui posuit syntaxim in lingua ut salem in cibis.* 4) Tractatus centum regentium *Avamil* autore *Abdolkader f. Abdor rahmani Dschordschaini.*

41. Continet codex: 1) Tractatum de particulis مصباح N. 24. 2) *Kafye.* 3) Tractatum centum regentium عوامل

42. دقايق حقايق *Argutiae veritatum.* Autore *Ahmed f. Sulcimani* nati sub nomine *Kemalpaschasade* def. a. 940; opus primo compositum lingua Persica, dein translatum in idioma Turcicum pro Veziro *Ibrahimpascha*, magni habitum et utilissimum, studiosis linguae Persicae, cujus elegantiae, voces poeticae, tropi, ibi explicantur.

43. Idem opus, charactere perspicuo.

44. المفصل في النحو *Minute syntaxim referens.* Opus celeberrimum syntacti-

cum autore *Abul-kassem Mohammed Zamaschari* d. a. 538. in quatuor partes divisum. 1) De nominibus. 2) De verbis. 3) De particulis. 4) De vocibus mixtis. Liber maximi pretii et autoritatis, de quo hi versus dici consuevere: اذا ما اردت النحو منك مفصلاً • واليك من الكتب الحسان مفصلاً *Praestet tibi hic liber syntaxim totam ac delectum bonorum librorum.*

45. الضو *Lumen.* Commentarius grammaticus *Tadscheddin Mohammed f. Mohammed Ispahanensis* in opus مصباح; est autem hoc ضو epitome commentarii majoris ejusdem autoris in idem opus. Nomen hujus majoris commentarii est: المفتاح المصباح *Clavis in Lucernam*; exstat hic commentarius quoque turcice translatus.

46. ترتيب الدقايف في ترغيب الحقايف *Ordinatio argutiarum, et adornatio veritatum* Autore *Mohammede*, qui posterior *Hadschi Chalfae* fuisse videtur. Hic enim memorat poëtam Ahmed Uskubensem, qui opus supra recensitum (42) in ordinem alphabeticum redegit, sed silentio praeterit autorem nostrum, qui secutus exemplum hujus *Ahmed* eandem operam, sed alia methodo arabice reddere aggressus est. Pauca haec folia, inter quae autorem se tenuisse videtur, lucubrationes solummodo aliquot poeticas exhibent in Philologos Persicos ut *Sururi*, *Nimetollah* et ipsum *Kemal*.

IV.

Epistolographi.

47. Collectanea variarum epistolarum, intermixtis canticis quae sequuntur. 1) Epistolae *Abdollah f. Mansuri Schirazensis*, persice. 2) Epistolae Poetae celebris *Dschami* persice. 3) Cantici, orationes, exempla scripturae etc.

48. انشا Collectio formularum epistolarum Turcicarum charactere *Neschi.*

49. انشا Formulae epistolarum Turcicarum charactere *Divani.*

50. Collectio Libellorum supplicum, epistolarum, instrumentorum, juridicorum etc.

51. انشا Collectio epistolarum Turcicarum 4to.

52. انشا Collectio epistolarum Turcicarum, folio oblongo, scriptura *ta'lik*; *Azmizade Efendi*; continet epistolas illustrium scriptorum, uti: *Weisi, Abdolkerim, Insi, Nevali, Saadeddin, Abdolgani, Ganalisade, Sidki* et aliorum; titulos, signaturas, litteras regales inter Schahos Persicos, et Sultanos Turcicos, dein historiam conversionis Atheniensis cujusdam ad *Islamismum*; constat 167 foliis.

53. انشا Formulae epistolarum Turcicarum, folio min. *Divam.*

54. مشكلات انشا *Difficultates artis epistolographicae.* Est Glossariolum no-

vem foliorum, voces explicans elegantiores, quae maxime usu veniunt in conscribendis epistolis Turcicis.

55. انشاي جـامـي Collectio epistolarum Persicarum celeberrimi Poëtae *Dschami.*

56. مكتبات عربي Collectio epistolarum, cujus codicem autographum recensuimus sub No. 52. folia novem solummodo, quibus 13 epistolae ad varios Vezirios etc. continentur.

57. انشاي تاج زاده محمد افندي Collectio epistolarum *Tadschzade Mohammed Efendi*, desunt folia aliqua. Sequitur epistola erotica, et disticha aliquot canticorum vulgo *turki* dictorum.

58. Collectio epistolarum Turcicarum in folio oblongo. Continet epistolas scriptoris *Nerkesisade* oblatas *Muftio Jahja* per *Scheichum Mohammed f. Mohammedis*. *Nerkesisade* contemporaneus fuit τῳ *Weisi* et *Abdolkerim*, quorum epistolas continet codex No. 52. Sequuntur epistolae transcriptae a collectione *Jahja Efendi et Sinanzade Mohammedio*, quae sunt praecipue τῶν *Ganalizade*, *Abusuud*, *Nevizade*, *Aaschiktschelebi*, *Oktschizade*, *Sebzi* Brussensis, *Lamii*, litterae Sultani *Suleimani* ad Schahum *Ismail* etc.

59. انشا *Collectio* epistolarum Turcicarum, charactere *Divani* 4to.

60. Tractatus de arte epistolographica Turcicus, ignoto autore.

61. Collectio mandatorum *Sultanicorum* diversa negotia spectantium 8vo.

62. Collectio epistolarum Turcicarum de variis negotiis manu interpretis cujusdam conscriptarum.

63. Collectio, libellorum supplicum *Sipahiorum* de augendis stipendiis.

64. Originalia scripta virorum in publico munere constitutorum collecta.

65. Alia collectio ejusdem generis.

66. Synopsis tercentarum litterarum de negotiis tractantium transcripta manu interpretis Caesareo Regii *Schmid* fol.

67. Versio latina codicis praecedentis per eundem interpretem.

68. Scripta virorum in publico munere constitutorum simul collecta.

Quamvis haec collectio Epistolographorum Turcicorum usu discentium magni habenda sit, longe copiosior tamen exstat in Cesarea Regia Academia linguarum OO; possidet enim praeter dimidiam centuriam collectionum انشا *Inscha* dictarum aliquot millia epistolarum, mandatorum, diplomatum, syngrapharum, literarumque omnis generis publicarum ac privatarum charactere *Divani*, *Sulus*, *Kirma* et *Neschi* exaratarum. Autores celeberrimi collectionum *Inscha* nuncupatarum quorum opera supra recensita, aut in collectione C. R. Ac. LL. OO. habentur hi sunt: ترکسي عبدالکريم تاج‌زاده احمد خواجه نابي رامي راضي شاکر شعبي وسبي

V.

Philosophi, Physici Mathematici, Medici.

69. كتاب في الاسكوجي Ἐιςαγωγη *Aristotelis* in arabicum translata 8vo.

70. Continet hic codex tractatus varios logicos videlicet: 1) رسالة في المطلب Tractatum de Logica autore *Athireddin Alabheri.* 2) Commentarium hujus tractatus *athirensis* de Logica. 4) Tractatum de Logica autore *Surur f. Schaaban.* 5) Commentarium isagogis autore *Hassan f. Ibrahimi.*

71. شرح رساله اثير Commentarius tractatus *Athireddini*, de quo supra.

72. طوالع الانوار من مطالع الافكار *Ortus luminum ex oriente idearum.* Compendium metaphysicum autore *Abdollah f. OmerBeidhavi*, tractatus a compluribus commentariis explicatus, quos vide sub hoc titulo apud *Hadschi Chalfam.*

73. كتاب العز و المانع للمجاهدين في سبيل الله بالمدافع *Liber honoris et utilitatis pro fidelibus militantibus in via Dei cum tormentis bellicis.* Autore *Ibrahim almovadschem f. Ahmed Ghanim f. Mahmud f. Zachariae, Andalusensis*, ex urbe Granata. Autor ibi commoratus usque ad expulsionem totalem Maurorum ex hac provincia, dein habitu mutato non uno itinere maritimo, in navibus *Gallicus d'argent* dictis, peracto, denique *Tunetum* migravit, ubi arti ballisticae praecipue operam dedit, cujus rudimenta quinquaginta capitibus exponit. Liber in folio charactere mauritanico exaratus, ac figuris necessariis instructus, magis ob curiositatem quam ob novitatem notandus.

74. حيوة الحيوان *Vita animalium* autore *Kemaleddin Mohammed f. Issa Edomairi* def. a. 808. Dictionarium zoologicum celeberrimum ex quo *Bochardus* in *Hierozoico* plura desumpsit.

Autor ordinem alphabeticum secutus omnia quae ad descriptionem naturae moresque animalium pertinent ex 560 libris ac 199 collectionibus poematum collegit. Plures epitomaton scriptores illud in compendium redegere; *Mohammed Schah* cazvinensis in persicum transtulit, obtulitque *Sultano Bajazedo* I. folio maximo.

75. Sunt in hoc codice:

I. درر الانوار في اسرار الاحجار *Margaritae luminum in secretis lapidum.* Compendium alchymicum a quodam scriptore recentiore, uti dicit *Hadschi Chalfa*; consistit in praefatione et novem capitibus. 1) De essentia lapidis Philosophorum. 2) De particulis ejus. 3) De operatione secreta. 4) De ratione hujus operationis. 5) De ponderibus. 6. Abolita a Philosophis antiquis 7) De intimis secretis

Philosophorum. 8) De verificatione operationis primae. 9) De vivificatione operationis secundae.

II. ديوان حكمت *Divan sapientiae.* Poëma alchymicum autore *Ali Nicaea* oriundo, turcice.

III. Tractatus alchymicus persicus.

IV. Tractatus dealchymia autore *Ebubekr. f. Waschye*, turcice.

V. *Kasside*, seu Poëma Sultano *Bajazedo* II. dicatum a compluribus alchymistis.

VI. Tractatus alchymicus turcicus.

76. لمعات نورانيه *Fulgurationes luminosae* autore *Buni* opus cabalisticum Arab. una cum طالع مولود *oriens nativitatis*, tractatus Turc. astrolog. aut. *Chaireddin.*

77. كتاب رمل *Liber de arte mantica Reml* dicta, una cum delineatione figurarum. turcice 4to.

78. رساله علم حساب *Tractatus de Arithmetica* autore *Mustafa f. Ebri.*

79. In hoc codice continentur tractatus varii, videlicet:

I. رساله رمل لشمس الدين Tractatus de geomantia (*Reml*) versificatus autore *Schemseddin.*

II. Calendarium admonitionesque variae superstitiosae.

III. Methodus divinandi, quis victor aut victus erit.

VI. Commentarius nominum Dei.

V. Tabulae artis divinandi e contorsionibus membrorum.

VI. Tractatus de stationibus lunae.

VII. Surae aliquot Corani.

80. قياقشامه *Liber de Physiognomia*, Turcicus, autore *Hamdollah f. Akschemseddin* def. a. 909. e. *Omer Chalveti*; ambo scripserunt librum hujus tituli, quis duorum sit autor praesentis codicis, ex eodem non patet.

81. Liber astrologicus et geomanticus turcicus. 4to.

82. Liber tertius *Avicennae* de morbis capitis et cerebri usque ad anatomiam oculi; codex perantiquus charta fusca obsoleta. *)

83. كتاب الادويه من حقايق الادويه *Liber fundamentorum veritatum medicamentorum*, autore medico *Abumansur Movafik f. Ali* heratensis pro principe *Mansuri*; codex persicus antiquissimus ac pretiosissimus non solummodo antiquitate sed etiam forma scripturae et nomine scriptoris a quo exaratus fuit. Scriptus enim fuit, uti ultimae lineae pro-

*) Extabant prius in Bibliotheca Caesarea Regia sub medicis: liber Canonum *Avicennae* et simplicium *Ben Beitari*, quos, cum eos bibliotheca Imperialis Lutetiensis (V. Catalogum Codicum Manuscriptorum Bibliothecae regiae Tomus I. pag. 206. et 207. sub numeris CMLXXXIX. CMXCI. CMXCII. CMXCIII. CMXCIV. CMXCV.) multiplice possideat, ideoque jure restituendi essent, clarissimus Langlès tamen reddere abnuit.

dunt, ab *Ali* filio *Ahmed Esedi Tussensis* Poetae celeberrimi persici anno 447. H. i. e. 1055 Christi, ita ut ad octavum jam seculum aetas ejusdem provecta sit. Scriptura quae primo aspectu *mauritanica* esse videtur, reapse *cufica* cursiva est, jam ad *Neschi* appropinquans; et plus adhuc ab eo divergens quam mauritanica, etiamsi notis diacriticis distincta sit, uti codices asiatici et non ut mauritanici. Colligitur igitur ex hoc codice, quod nos hucusque fugiebat, quinto seculo Hegirae scripturam *cuficam* etiam in Persia in exarandis codicibus abhibitam fuisse; et tardius penitus cessisse characteribus recentioribus *Neschi* et *Taalik* dictis; dum in occidente per *Ommiadas* permanserit, ac hodierno adhuc die in Mauritania ejus reliquiae supersint. Monumentum artis graphicae orientalis pretiosissimum magnaque reverentia eo magis dignum, quod a filio celeberrimi Poetae coaevi et aemuli *Ferdussi* exaratum fuerit. Charta bombycina, atramento nigro, interdum rubro, ac viridi in titulis capitum; codex optime conservatus pro tanta aetate, charactere perspicuo ac nitido, cujus specimen in *fodinis orientalibus* tabula aenea expressum oculis curiosorum subjicere fas erit. Agit ordine alphabetico, de materia medica quam autor ex antiquissimis Indorum ac Graecorum medicis scriptoribus collegisse affirmat.

84. عجائب مخلوقات ترکی *Mirabilia creaturarum* turcice. Autore *Jasidschioğli Ahmed Bidschan* 12. Epitome celeberrimi operis *Zachariae Cazvinensis.*

85. کتاب کنز العلوم و الدرر المنظوم في حقایق علم الشریعه و الدقایق مسلم الطبیعة لابن تومرت *Thesaurus scientiarum et margaritae in ordine continuatae veritatum scientiae legis et minutiarum scientiae naturalis* autore *Mohammed f. Mohammed Ibn Tomart.* In quinque capita divisum. 1) De scientia legis. 2) De principiis scientiae naturalis. 3) De cognitione intellectus et animae. 4) De praestantia naturae humanae. 5) De scientiis ocultis in 4to.

86. Continetur in hoc codice. 1) Tractatus turcicus الجد فال dictus de significationibus litterarum Corani in divinatione *Fal* nuncupata. 2) اسطرلاب ابو سینا *Astrolabium Avicennae.* Titulus non congruit cum praefatione, qua docemur, hunc Librum petitione *Harun-arraschidi* a doctis aulae suae conflatum fuisse divinationis causa. Continet 144 capita seu titulos pro his, qui sortes consulunt, et responsa ad singula capita, quae, quomodo quaestionibus adoptari debeant, praefatio docet. 3) Commentarius Turcicus primae Surae *Corani* adjectis monitis de usu precum etc. pro usu *Moslemorum* 4to.

87. مدخل في فن الفروسية و الحيلة حربية *Introitus in artem equestrem et stratagemata.* Triginta capita de scientiis, axiomatibus, monitis ac providentiis in bello gerendo et exercitu regendo, magis rhetorice quam militariter, nec codex nec *Hadschi Chalfa* autoris nomen prodit. Character conspicuus 4to.

88. كفاية الوقت لمعرفة الدائر و فصلة و السمت *Suppellex observatoris temporum* (in moscheis) *in usu circuli, segmenti, et quadrantis ad mesurandum azimut* (i. e. arcum horizontis inter orientem et occidentem). Compendium pro observationibus astronomicis digestis a *Movakit* in moscheis ad tempus precum, jejunii etc. determinandum. Autor nomine *Mustapha* filii *Ali* hoc munere fungebatur in moschea Sultani Selimi.

89. تقدم البلدان *Tabulae regionum* autore coronato *Amad-eddin Ismail Ben Alefdhal Ali Ejubida* principe *Emessae* def. a. 732. Opus celeberrimum geographicum, quod omnibus non solummodo Philologis orientalibus, sed etiam Geographis, occidentalibus per scripta *Graevii, Reiskii, Köhleri, Büschingii* denique ultimo *Demetrii Alexandridis* abunde cognitum est. Codex hic 817 foliorum, folio maximo, charactere perspicuo et distincto exaratus lacunas nonnullas habet, quibus incuria librarii aut propositum exemplar deficiens causam dedit, quae tamen omnes suppletae sunt per appendicem 40 foliorum forma minori ac alia manu, sed tamen charactere perspicuo et distincto exaratum, ita ut exemplar completum ac omni ex parte absolutum sit. Charta hujus codicis et appendicis minime laevigata testatur hoc opus in Syria recentioribus temporibus conscriptum fuisse.

VI.

Canones Regnorum.

Opera hujus generis apud Persas et Turcas (de Arabibus nulla hucusque ad nos pervenerunt) sub nomine *Canunname*, seu *libri Canonum* innotuerunt, variasque leges ad institutiones politicas variorum principum exhibent; codices sequentes cimeliorum turcicorum bibliothecae Caesareae Vindobonensis partem praecipuam constituunt.

90. *Canunname ru Muezinzade f. Ali* qui regnante Sultano *Ahmede* I. fungebatur officio publici aerarii inspectoris, notitiasque suas omnes ex fontibus pragmaticis hausit. Opus tripartitum. *Liber primus.* De gradibus et feudis militaribus, septem sectionibus ac conclusione constat. 1) De *Beglerbeghis*, et canonibus ad eos spectantibus. 2) De *Sandschakbeghis* et canonibus ad eos spectanibus. 3) De officiis *Def-*

terkaja et *Timarteſterdar* singulorum *Sandschagorum.* 4) De *Sipahis* ac Timariotis *Sandschagorum.* 5) Quid sit *Timar, Ziamet, Kilidsch, Hissa.* 6) De confusione, qua labefacta sunt haec feuda. 7) Conclusio de cura arcendi excidium feudorum.

Liber secundus hujus operis, tractat de exercitu osmanico, numero, ac stipendio ejus, item de officiis aulae ac imperii:

I. Exercitus terrestris. Sectio 1) De *Jenitscheris.* 2) De *Sipahis.* 3) De *Dschebedschi* (custodibus armamentarii) 4) De *Topschi.* (i. e. de iis, qui bellica tormenta instruunt.) 5) De *Toparabadschi* (i. e. de iis, qui tormenta transferunt.)

II. De classe, ac navali.

III. De aulae comitatu exteriori, qui Sultanum sequitur ad bellum, septem sectionibus.

IV. De aula interiori Sultani, quatuor sectionibus.

Liber tertius, Est codex poenarum Sultani Suleimani, quatuor sectionibus. Finivit autor opus suum anno 1029 Hegirae.

91. Canones fisci singularum provinciarum imperii Turcici in percipiendis reditibus, ac tributis de fundo et de fructu ejus, exaratus charactere admodum lectu difficili peculiariter in rationibus publici aerarii adhibito, fol. max.

92. مختلفه روم ايلى در زمان حضرت رئس الكتاب مصطفى افندى *Catalogus* e cancellaria *Reis Mustapha Efendi* de collatis feudis aliisque expeditionibus pragmaticis currente anno Heg. 1087 (1669) Codex fol. max. oblongo, charactere, ut supra, exaratus, ac tempore bellorum turcicorum inter manubias *Vindobonam* advenisse creditus.

93. *Tabula rationum fisci* charactere شكسته seu قرمه i. e. fracto ac cyphris Divani conscripta: Textus brevitatis ac forsan etiam secreti causa passim persicus; Numeri potentiae litteris semiscriptis, quas primus in lucem edidit celerrimus S. de Sacy in tabula aenea grammaticae suae adjecta. *Vocabulum Turcicum* قرمه seu *fractura* cum scriptura *carmatica* non confundenda est, quae, etsi a pluribus Philologis orientalibus prout genus scripturae *cuficae* tradatur, tamen apud Orientales recentioris aevi nullo modo innotuit.

94. *Canunname* Sultani *Suleimani*, sive ejus decreta ad quaestiones *Mufti Ebusuud Efendi*, compluraque statuta de feudis.

95. Collectio *Canonum, Fermanorum, Instrumentorum* variorum etc.

96. قصحتنامه Liber Canonum *Sultani Ibrahimi* sub nomine *Liber Consilii* notissimus.

VII.

Historici.

Arabes.

97. المواعظ و الاعتبار بذكر الخطط و الاثار في تاريخ مصر *Admonitiones et considerationes circa agros septos ac monumenta Historiae Aegypti* autore *Scheich Takieddin Ahmed f. Ali Almakrisi* m. 845. Opus celeberrimum et maximae autoritatis de Historia Aegypti, quod per copiosa ex eodem excerpta, quae clarissimus *de Sacy* in Anthologia ac *Abdoliatifi* versione vulgavit, magis inclaruit, quam per catalogos bibliothecae regiae Lutetiensis et Escurialensis illud memorantes: In septem partes divisum: 1) De terra Aegypti. 2) De urbibus ac incolis ejus. 3) De *Fostat* seu *Misr* antiqua. 4) De *Alkahira*. 5) De vicissitudinibus, quas experta est urbs *Kahira*. 6) De Regibus. 7) De caussis Aegyptum subvertentibus. Exemplar nostrum duobus tomis perspicue concriptis absolutum est, quorum primus sub numero praesenti, et sub numero:

98. Tomus alter ejusdem operis.

99. وفيات الاعيان في انباء ابناء الزمان *Mortes virorum illustrium ad docendos filios aevi.* Autore judice *Schemseddin Ebilabbas Ahmed f. Mohammed* celebri sub nomine *Ibn Chaligan* mort. anno 981. Opus celeberrimum, inter Historiae orientalis fontes praecipuum, de quo catalogos praefatos Bibliothecae Regiae Lutetiensis et Escurialensis, *Herbelotium* ac denique tabulam tenoris ejusdem, quae ultimo in provinciis belgicis in lucem edita est, consulere licet. In persicum translatum pro *Sultano Selimo I.* a pluribus continuatum fuit. Exemplar nostrum tribus tomis constat, quorum sub hoc numero primus.

100. Ejusdem operis tomus secundus.

101. Ejusdem operis tomus tertius.

102. السكردان *Sacharium.* Autore *Ibn Ebi Chodscha Ahmed f. Jahja Telmesensis* mort: 776. qui illud composuit anno 757. pro Rege *Nasr.* Agit septem capitibus de rebus aegypticis. 1) De proprietatibus numeri septenarii. 2) De praedilectione Sultanorum pro hoc numero. 3) De relatione climatum ad hunc numerum. 4) De Sultano septimo. 5) De gestis ejus. 6) De eventibus mirabilibus. 7) De intepretatione aliquot locorum Corani; accedit appendix in 7 iterum partes subdivisa.

103. مروج الذهب في التواريخ العرب *Prata aurea in historia Arabum.* Titulus operis eximii historici autore *Mesudi.* Hujus utilitatem clarissimus *Deguignes* in collectione pretiosissima *Notices et extraits des manuscrits de la bibliotheque du Roi*, primus animadvertit. Sed hic pars est

solummodo hujus operis a nativitate Prophetae usque ad initium Imperii *Abbassidarum.*

104. تاريخ الخلفا Historia *Chalifarum*, autore *Dschelaleddin Abdorrahman f. Ebibekr Esseyuti.* def. a. 911. Opus omnibus praeferendum aliis de historia Chalifarum tractantibus, judice *Hadschi Chalfa.*

105. تاريخ الحكما *Historia Philosophorum* autore *Mohammed B. Abdolkerim Schehristani* def. a. 548. Elegantissimo charactere exarata, nomine autoris omnibus Philologis orientalibus satis commendata.

106. تاريخ سلاطين روم *Historia Imperatorum Graecorum*, fol. Incipit a *Constantino magno* et pergit post interitum Imperii Bysantini usque ad Sultanum *Murad* IV. a. 1624 aerae christianae. Conscripta per *Ferrach Daimus* Interpretem gallicum a. 1715 *Sidoniae.*

107. سيرة امير المومنين الحاكم بامر الله و ما فيها من العجايب والغرايب *Biographia principis fidelium Hakimbiemrillah, et de eventibus mirabilibus illius tempore biographice et historice.* i. e. descriptive et chronologice, autore *Ahmed f. Abtlollah f. Chalegan.* An idem sit ac Plutarchus arabicus qui sub nomine *filii Chalegan* inclaruit, dubitare fas est, quia ille *Ahmed filius Mohammedis*, hic *Ahmed* filius *Abdollahi* nuncupatur. Huic dubio plus ponderis addit materia voluminis, quae revera magis nugatorie ac fabulose conscripta nobis videtur, quam biographice et historice. Adest solummodo tomus secundus in fol. 559. paginarum.

108. مرج الزهور في وقايع الدهور *Pratum floridum eventuum temporum*; autore *Seid Mohammed Ben Ajas Alhanefi*, duobus voluminibus, quorum primum in 46 capita divisum agit de divisione geographica terrae, de maribus, fluminibus, montibus etc. dein de Historia Prophetarum ab *Adamo* usque ad *Mohammedem.* Volumen alterum tractat materias varias theologicas, intermixtas anecdotis et historiis, exaratus fuit hic codex charactere nil minus quam bello, anno 1112 (1700) 4to.

109. Continet hic codex distincte exaratus, sed nonnullis in locis humiditate mendosus, complures tractatus historicos celeberrimi *Makrisi* sub titulis sequentibus:

I. كتاب البيان و الاعراب عما بارض مصر من الاعراب *Liber explicatorius et exegeticus de Arabibus in terra Aegypti degentibus:* Nomina variarum tribuum Arabicarum, quae Aegyptum incolunt, originemque earum recensens.

II. كتاب النزاع والتخاصم فيما بين بني امية وبني هاشم *Historia contentionis et inimicitiae inter familiam Ommiadarum et familiam Prophetae.*

III. كتاب جني الازهار من الروض المعطار *Flores exquisiti ex hortis fragrantibus*; quod est compendium operis geographici اعجايب الاقطار

i. e. *hortus fragrans de mirabilibus regionum.* Autore *Ebi Obeidollah Mohammed f. Mohammed f. Abdallah f. Abdal-munin Alhomairi.*

IV. كتاب في معرفة ما يجب لال البيت الشريف من الحقّ على من مدائهم *Notitia ejus, quod decet familiam Prophetae, cujus jura contra inimicos eorundem asseruntur.* Codex hic eo pretiosior, quia tractatus hi nec *Hadschi Chalfae* cogniti erant.

110. عجايب سوسنه وكتاب الثاني للمكابين *Historia Susanae ac liber secundus Machabaeorum*, scripsit Monachus quidam syriacus in charta Europea *Viennae* anno 1720 – Oblatus dein codex collegio S. I. 1733.

111. كتاب نزهة الناظرين في تاريخ من ولي مصر من الخلفا والسلاطين *Jucundum spectantibus Historiam Chalifarum ac Sultanorum, qui regnarunt in Aegypto.* Historia compendiosa Aegypti usque ad expugnationem per Osmanos autore *Merii f. Jusuf Hanbalensis* Hierosolymitani, qui illud composuit pro *Asmisade* tunc judice Aegypti.

Persae.

112. روضة الصفا في سيرة الانبيا والملوك والخلفا *Hortus puritatis in Historia Prophetarum, regum ac Chalifarum.* Autore *Mirchond* Historiographo celeberrimo, cujus specimen laboribus clarissimorum *Jenisch, de Sacy et Wilken* debemus. Constat introductione et septem partibus: Introductio de studio historico Pars. 1) Historia creationis mundi et Prophetarum. 2) De Domino Prophetarum *(Mohammede)* ac quatuor *primis Chalifis.* 3) De *Ommiadis* ac *Abbassidis.* 4) De regibus contemporaneis familiae *Abbassidarum.* 5) De *Dschengischano* ac filiis ejus. 6. De *Timur* ac filiis ejus. 7) Historia Sultani *Baitu.* Conclusio de variis mirabilibus mundi. Opus nostrum duobus tomis folio maximo constat, quorum primus introductionem ac tres priores partes, secundus partes posteriores ac conclusionem continet. Tomus primus sub hoc numero, alter sub numero sequenti

113. *adhuc a Lutetiis expectatur.* Nam cum bibliotheca Imperialis Lutetiensis, ut patet e catalogo manuscriptorum pag. 265 sub numeris LV. LVI. LVII. LVIII. LIX. LX. totum hoc opus possideat, excepta quarta solummodo parte (LVII.) juxta statutam normam de remittendis duplicatis quarta haec solummodo pars retinenda, sequentes autem videlicet: quinta, sexta, septima ac conclusio Bibliothecae Caesareo Regiae reddendae erant, quod clarissimus vir *Langles*, custos codicum manuscriptorum, quem penes erat cura examinandi codices ac remittendi dupplices, ultro ipse, prout aequum illi vide-

batur, hunc codicem se nobis remissurum scheda autographa pollicitus est.

114. تاج الآثار في التواريخ *Corona monumentorum historicorum*, autore *Sadreddin Mohammed f. Hassan Nizami*. Tertius est hic hujus nominis autor, nullo modo cum *Nizami e Kendsch* oriundo, aut antiquiori *Aaruzi* dicto, confundendus. Ab illo compositum est hoc encomium Sultani *Schehabeddin Abulmozafer f. Sami f. Hossein* quinti principis *Dynastiae Guridarum*, et principis *Abdolharess Ibek* unius Mamlucorum ejus, cujus facta stylo poetico, magis versibus quam oratione soluta describuntur.

115. لبّ التواريخ *Medulla historiarum*. Compendium historiae autore *Emin Jahja f. Abdollah f. Kazwinensis* tempore *Schah Ismaelis f. Haideri* exaratum. V. transl. in *Büschings* Magazin. XVII.

116. قصص الانبيا *Historia Prophetarum* autore *Mohammed f. Hassan*.

117. تاريخ طبرستان و مازندران *Historia duarum provinciarum Mazenderan et Tabaristan*, e duabus aliis historiis congesta, et quidem ex historiis *Mevlana Evlia et Mevlana Rujani*. Adjecit autor solummodo regnum *Kajumersi et Seid Kavameddin*, obtulitque opus suum principi *Kargia Mirza* Ali filio *ex Kargia Sultan Mohammed* principi Dilomitarum. Auctor noster ille est, quem *Hadschi Chalfa* post *Rujani*, autorem Historiae *Taberistanensis* nominat *Zahireddin f. Seid Nasireddin Almeraschi*; pergit usque ad annum 881 Hegirae.

118. سبحة الاحبار ونهضة الاخبار *Rosarium optimatum ac munusculum notitiarum*, autore *Dervisch Mohammed*. Est tabula genealogica universalis ab *Adamo* et prophetis incipiens, post quos dynastias quatuor *Persarum* et dein 12 alias enumerat videlicet: *Ommie, Abbas, Saman, Safar, Dilemi, Alsobohtegin, Chovaresm, Seldschuk, Salgar Molahid, Dschengisi, et Osmani* usque ad Sultanum *Selim I.* Codex in se convolutus; aliud exemplar deductum usque ad Sultanum *Suleiman II.* aliud tantum inchoatum.

Turcae.

119. تاج التواريخ *Corona historiae* autore *Mevlana Saadeddin f. Hassan* celebri sub nomine *Chodscha Efendi* m. 1008. Annales Imperii Osmanici ab initio ejusdem usque ad tempus *Suleimani*, fol. Pars ejusdem innotuit translationibus interpretum *Spiegel, Leunclavii, Bratutti, Podesta et Kollarii V. Schlötzers Kritische Nebenstunden.*

120. Ejusdem operis, forma in 4to Tomus I. foliis deauratis, corio turcico flavo compactus.

121. Ejusdem operis Tomus II.

122. Ejusdem operis Tomus III.

123. Ejusdem operis Tomus IV.

124. تواريخ آل عثمان *Historia Osmanica*; Compendium ignoto autore usque ad *Sultan Bajased II.* 896 in 12.

125. فصول حلّ و عقد و اصول خرج ونقد *Sectiones de solutione et partitione fundamenta impensarum et redituum.* Autore *Ali Efendi* celeberrimo Historiographo turcico, qui ipse hoc compendium redegit ex opere suo universali كنه الاخبار *Cumulus notitiarum* dicto

126. روزنامه seu *Calendarium perpetuum* autore *Scheich Wefa* fol.

127. تاريخ نجوي *Annales Osmanici* ab anno 967 usque ad regnum *Murad IV.* autore *Betschevi* sic cognominato, non quod a *Vienna*, quod etiam وي dicitur, sed ex *quinque ecclesiis* oriundus erat,

128. تاريخ فذلكه *Annales Osmanici* autore *Hadschi Chalfa* ab anno 1000 usque ad 1065, quos deinde variis aliis excerptis auxit *Naima*, cujus historiae plurimum ab illo traxit.

129. داستان سلطان سليم *Historia Sultani Selimi I.* ab anno 918 — 926 passim versibus intermixta incipit: قصه بردار اول

130. كتبة النوارسخ *Selectus Historiarum* autore *Mohammed f. Mohammed* Adrianopolitano, 87 dynastiarum historiam continet, oblat: *S. Osman II.* anno 1020.

131. Pars secunda praefati operis a *Sultano Sulcimano I. ad Ahmed I.*

132. تاريخ طبري *Historia* ta *Thabari.* Tranlatio operis celeberrimi patris historiae orientalis. fol.

133. *Historia turcica* annonyma biographiam martyris *Mahmud paschae* continet.

134. تقويم النوارخ *Tabula chronologica Hadschi Chalfae* abunde celebris.

135. تنقيح تواريخ الملوك *Abstersio historiarum regum* autore *Hossein Hezarfenn.* Compendium aestimatissimum turcicum, novem capitibus, historiam celeberrimarum dynastiarum perstringens ab initio mundi usque ad finem regni *Sultani Mohammed IV.* 1099 H. 1687 Ch.

136. حديقة السعدا *Hortus beatorum* autore *Fuzuli*, qui excerpsit e libro روضة الشهدا i. e. *hortus martyrum*, historiam proelii *Kerbela.*

137. تاريخ محمد نشانجي *Historia Mohammed Nischandschi.* Compendium historiae osmanicae, jussu Sultani *Sulcimani* conscriptum. Nominatur haec *parva* in oppositione cum *magna* ta *Dschelalzade.*

138. Idem opus, charactere inter *Neschi et Divani* exaratum folia 117 8vo.

139. تواريخ ال عثمان *Historia familiae Osmanicae* a condito imperio 816 ignoto autore, stylo incompto rudique.

140. تذكرة الاولیا *Vitae Sanctorum* autore *Sinaneddin Jussuf* def. a. 891. continet vitas 70 Sanctorum Islamiticorum.

141. سلسله نامه *Liber Catenarum* i. e. Tabulae genealogicae ab mundi initio usque ad tempus *Suleimani II.* adjectis picturis elegantibus praecipuorum Prophetarum Regumque, pictore *Husscin* anno 1104 H.

142. Translatio harum tabularum per *Leopold de Talman*, Interpretem Caesareo Regium L. L. OO. 1725, dein *Residentem Internuntium et Oratorem* apud Portam Ottomanicam.

143. سجعة الابرار *Rosarium notitiarum* non confundendum cum سجعة الاخبار (V. No. 118) etiamsi fere ejusdem argumenti. Sunt nempe Genealogiae *Prophetarum Mohammedis*, dynastiarum *Ommie*, *Abbasi*, *Samani*, *fam. Buje. fam. Saboktegin*, *Chovaresm*, *Molahid*, *Seldschukidarum*, *Osmanidarum* picturis elegantissimis distinctum.

144. سجعة الابرار *Rosarium justorum.* Tabula genealogica in modum operum سجعة الاخبار et سلسله نامه composita, imperante *Sultan Selim II.* Continet prophetas, antiquos Persiae Reges, stirpem *Mohammedis*, dein dynastias *B. Ommie*, *Abbas*, *Saman*, *fam. Buje*, *fam. Soboktegin*, *Chovaresm*, *Molahid*, seu *Assassinorum*, *Dschengischani*, *et Osmanorum* usque ad *Selim II.* sine picturis.

145. تذكره لطيفي *Ephemerides Poetarum Turcicorum* autore *Latifi*, fragmentum tantummodo, quod incipit cum *Kemalpaschazade* et finit cum *Corcud.*

VIII.

Rhetores, Ethici et Politici.

Arabes.

146. مقامات الشيخ حريري *Consessus Scheichi Hariri.* Opus excellentissimum, et laude extollendum ob elegantiam ac ornamenta elocutionis, atque post Coranum omnibus aliis operibus, soluta oratione conscriptis arabicis praeferendum; adeo celebre est, ut nihil laudis nobis indulgeat. Quid de hoc codice unico R. *Arida* sentiat *V. Fundgruben Tom. I.* *)

147. Idem opus exaratum per *Michaelem filium Antonii Es-saref Tripolitanum* 1153.

148. *Commentarius in idem* opus; suppresso nomine autoris, inter tot commentatores quisnam eorum sit, nobis non liquet, sed fortasse

*) CC. Arida Prof. L. L. O. O. in aula Universitatis Vindobonensis pag. 452. Tom. I. *Fodinarum Orientalium* plura disseruit de pretio hujus codicis ex ipso autographo desumpti anno 640 (i. e. uno saeculo peracto post annum 516 quo Autor decessit) et coram celeberrimis *Scheichis* damascenis collati ac emendati.

comparatione cum aliis exemplaribus, nomen autoris prae se ferentibus eruere licebit. Incipit الحمد لله آلذي نلالات شواهد قدرته علي وجنات ما الموجودات و تشهد بأن لاشريك له

149. قطب السرور في وصف الخمور *Polus lactitiae in descriptione generum vini*; autore *Isaac Ibrahim filio Alkassem*, qui illud composuit anno 340 H. Est anthologia completissima ex autoribus, qui metrice aut prosa oratione scripsere in laudem et vituperationem vini. 692 pag. 4 maj. *Tomus I.*

150. Ejusdem operis *Tomus secundus.*

151. مجالس رومي *Conventus rumenses*, autore *Ahmed Rumi ex Akhissar*, qui hoc volumine collegit varia ad elucidanda quaedam e libris مصحح الحديث i. e. *Verificator traditionum* et مصابيح الظلم *Lucernae tenebrarum*; in 50 conventus divisus in imitationem consessuum *Hariri.*

152. كتاب كليله و دمنه *Liber Kolaila et Demna.* Liber alias tam in Oriente quam Occidente sub Nomine fabularum bidpajensium notissimus, 14 capitibus constat, tempore *Nuschirvani* per Philosophum *Barzuje* in *Persiam* allatus, ibi in idioma *Pehlevicum*, ac dein in *Arabicum*, translatus per *Abdollah f. Ali Alahwazi* pro *Jahja f. Chaled Barmecida* a. 165 Hegirae; quam translationem praesens continet codex; ter in Persicum, jussu *Abulhassan Nasr f. Ahmedis Samanidae* per quemdam eruditum aulae suae virum, quam versionem *Rudegi* versibus reddidit; secunda vice jussu *Behramschah f. Mesud* per *Nasrillah f. Mohammed f. Abdolhamid*; tertia denique pro principe *Sohaili Hossein*, uno ex proceribus Sultani *Bikara* per *Hossein f. Ali Alkaschefi*; et haec ultima translatio persica sub nomine انوار سهيلي *Enwari Sohaili*, hodie in manibus Persarum versatur; denique in turcicum conversus per *Ali f. Salch* sub nomine *Humajuname* et per *Ali Ben Felah* Cazvinensem in idioma tataricum. Praeter has septem traductiones orientales *pehlevicam*, *arabicam*, triplicem *persicam*, *turcicam*, *et tataricam* in *Europa* dein innotuit per versiones complurimas in omnibus linguis occidentalibus.

153 تنبيه الغافلين في الموعظه *Monita ad eos qui adhortationes negligunt.* Autore *Ebileis Nasser f. Mohammedis Samarkandensis* def. 375. 64 Capitibus. Dicit *Zehebi* ex hoc libro complurima deprompsisse *Ebubekr Mohammed Ettermezi.* Ex sigillo pluribus foliis impresso patet hunc librum ad pium aliquod legatum, *Wakf* dictum, pertinuisse in urbe *quinque ecclesiarum.*

154. كتاب فضائل الاوقات *De praestantia temporum*; autore *Ebubekr Ahmed f. Hossein f. Ali Albihaki.* 4to

155. حكم تاج الدين عطا الله *Philosophemata Tadschieddini Atallah* def. 709. Sententiae morales mysticae, quarum sensum absconditum complures Commentatores, quos *Hadschi Chalfa* recenset, evuere conati sunt.

156. Sententiae morales a christiano monaco conscriptae.

157. اللولو المنثور في نصيحة ولات الامور *Margaritae consilii gubernatoribus oblatae.* Liber de arte gubernandi.

158. كتاب السبعيات في مواعظ خير البريات *Liber septenarius de admonitione utili.* Autore *Abunasr Mohammed f. Abdor-rahmani Hamadanensis.* In praefatione autor rationem reddit, quare ob excellentiam numeri septenarii in septem capitibus de praestantia septem dierum hebdomadis egerit, septem nam esse *coelos, planetas, terras, inferna, membra praecipua corporis, partes Corani, actates hominis etc.*

159. كتاب تحفة الزمان الى ملك سليمان *Donum temporis, Regi Sulcimano oblatum* a *Mohammed f. Alansari Nablusensis.* Continet versus Corani, traditiones, monita, poemata etc. decem capitibus.

160. Collectio sententiarum moralium arabicarum per *Monachum Georgium*, dedicata *Eliae Fachr* praesuli *Divani* roşettensis.

Persae.

161. انوار سهيلى *Versio Persica fabularum vulgo bidpajensium* dictarum *V. N.* 152.

162. ذخيرة الملوك *Annona Regum* autore *Seid Ali f. Schehid Hamadanensis* def. a. 786; decem capitibus: 1) De fide. 2) De submissione. 3) De bona indole. 4) De officiis erga parentes. 5) De institutione regendi. 6) De regno actuali معنوى 7) De rebus permissis ac prohibitis. 8) De quieto animo. 9) De patientia. 10) De Turpitudine superbiae.

163. صائح الملوك *Consilia Regum* Exemplar splendidissimum oblatum Sultano *Schahroch* anno 813. divisum in quatuor partes مقصد et 10 Sect. 1) De intentione principis. 2) Principem opportere servare leges divinas. 3) Versus selecti pro Principe ex Corano. 4) Traditiones. 5) De pretio imperii ac regni. 6) De iniquitate quae est noxa imperii. 7) Regentem maxime admonitione egere. 8) De veracitate ac benevolentia. 10) De conditione eorum quibus fas admonendi principes.

164. ديوان حسين شاه در علم سلوك *Collectio Hussein Schahi de via salutis.* Liber asceticus de *asceseos* سلوك 4 capitibus tractans.

Turcae.

165. هايون نامه *Liber imperialis*: i. e. Versio turcica fabularum bidpajensium de quibus V. No. 152. Exemplar elegans 306. foliorum;

exaratus fuit hic codex per *Bekir f. Sadik* praeconem *Adrianopolitanum* anno 979 pro *Vasii Tschelebi* autore ipso cujus nomen primo folio auro inscriptum est.

166. Idem liber charactere minus eleganti, charactere cursivo 4to.

167. ملاذ المتقين وملجاء الصالحين *Refugium timentium Deum ac asylum piorum*; autore *Mohammed Aarifi* ex *Hamid* oriundo. Composuit anno 974. Tractat de virtutibus omnis generis 91 Capitibus. Character medium tenet inter *Neschi et Divani*. 583. pag. folio.

168. ترجمة منهاج العابدين *Translatio viae colentium Deum* autore *Ebi Hamed Mohammed Gazali* 505 maj. in 7. عقبات divisum. origine arabicum, in turcicum translatum per *Elias f. Abdollah Nihani*. Opus celeberrimum ethicum.

IX.

Historiae Fabulosae, Ἐφημερεῖς (*Romans*) vulgo dictae.

Etiamsi apud Orientales ipsae fabulae sub nomine حكايت i. e. Historiae veniant, tamen hi eas secernunt a scientia historica, quae proprie تاريخ i. e. *Scientia eventuum chronologice determinatorum* nuncupatur. Nomina, quibus pro narrationibus fabulosis utuntur, sunt: قصّه et سيرة quibus gallicum *memoires* et *contes* optime respondet. Originem trahunt haec opera in litteratura Arabum ex primis biographiis ac relationibus bellicis heroum *Islamiticorum*, quibus jam ab initio multa commentitia adjecta fuere, et quae primus collegit *Ibn Hescham*. Sed si altius repetas, ingenium primaque materia harum fabularum ab *Indis* et *Persis* ad *Arabes* emanavit.

169. قصّة عنتر *Historia Antar* alias *Antara* dicti herois ac Poëtae celeberrimi Arabum, cujus *Poëma*, inter septem *Caabae* suspensa, immortalitati adservatum est. Opus hoc voluminosum, modo pluribus, modo paucioribus tomis constat, pro libitu librariorum, qui nunc grandiori aut minori forma, nunc densiores, aut tenuiores tomos compingunt. Sic exemplaria ejusdem operis, quae viginti, triginta, et usque ad sexaginta voluminibus constabant in Syria et Aegypto occurrunt. Praesens codex ex Aegypto in Bibliothecam Caesaream allatus hucusque quantum scimus in Europa unicus est, nam exemplar ejusdem operis a *Cl. Hamiltono* pro collectione elginiana emptum una cum aliis cimeliis hujus collectionis in nevigatione periit, aliudque exemplar pro collectione *S. Ducis Gothensis a D. Seezen* emptum hucusque in Europam allatum fuisse nobis non liquet. Praesens co-

dex 33 ternionibus folio constabat, quorum duo ultimi cum in hospitio hominum a pestilentia purgandorum deperditi fuissent, restituti sunt duobus aliis alterius exemplaris in 4to. ita ut parva lacuna solummodo remanserit inter 31 in folio et 32 in 4to; nunc septem tomis compactum, quorum sex in folio, septimus in quarto. Character, scripturae duplex; nam primi tres tomi charta tenui laevigatissima, scriptura antiqua ac valde eleganti *Neschi* exarata sunt anno Heg. 871. sequentes tres tomi in charta recentiori Cahirensi, charactere rudi minime eleganti sed facile lectu scripti sunt. Ultimus denique tomus charta fusca, crassa, et obsoleta sicut inveniuntur hi codices in manibus *Scheichorum* deserta habitantium, a quibus duos eorum in castris britannicis prope *Alexandriam*, totum autem opus *Cahirae* a *Scheicho* bibliopolarum coemimus. Materia hujus operis, quae maxime ad cognoscendos mores, indolem, naturam Arabum opitulatur, jucundior utiliorque nobis videtur, quam celebratissima *mille et una nox*, non quidem illis comparanda quoad fictiones, quibus haec prorsus caret, nam veram historiam esse affectat; Nil de geniis, magis, talismanis ac animalibus fabulosis ibidem occurrit, et si incredibilia invenies de fortitudine herois, qui centum ac mille hostium solus invulneratus caedit, aut de celeritate equi generosissimi, qui ventum praevertit etc. haec potius hyperbolae styli, quam fictiones fabulosae censendae sunt, quae juxta opinionem Orientalium veritati historiarum nunquam nocent. Totum igitur opus se veram esse historiam profitetur tribuum principalium Arabiae et praecipue tribus *Abs* ex qua *Antar* oriundus a tempore *Nuschirvani* Regis persici, usque ad tempus *Mohammedis*, fidelior tamen in pingendis moribus, quam in eventibus referendis. Stylo saepe florenti et venusto, versibus intermixtis; nonnunquam plane sermone pedestri ac vulgari; complurimis in locis adulterationes archetypi per augmentationes recentioresque interpretationes ostendit. Quid censeat de merito ac stylo hujus operis lumen litteraturae orientalis clarissimus *W. Jones*, cui tantum volumen XIV. tractare contigit V. in Commentariis ejusdem de Poësi As. Tractat quidem praecipue de amoribus *Antaris et Ablae* sed etiam de historia prolium corundem usque ad mortem Herois. Opus illius generis quod hodie *Roman de Chevalerie* nominare consuevimus, et quamquam non vertendum, propter copiam voluminum, tamen delibandum, et in historiam continuantibus excerptis, nulla mores describentia loca negligenda putaverim; ideo auxiliante Deo in lucem reddere propositum est. Autor ab initio usque ad finem semper apparet *Asmai* cele-

berrimus ille Philologus ac Poeta aulae *Harûn Raschidi*, sed nonnunquam nominantur et alii autores et fontes qui nobis a scriptoribus praecipue a *Meddahis* seu encomiastis officinarum *Calvé* dictarum, interpolati, videntur; est enim hic liber, et non ut vulgo in Europa fertur *mille et una nox*, fons historiarum, quae conventus ac mappalia undique in Arabia ac Aegypto implent, et quamvis hi encomiastes materiam earum nonnunquam desumant ex aliis hujus generis operibus fere omnibus ab Aegypto prodeuntibus uti: قصة الدراهيمة *Kossat Dulheminet.* سيرة الامين و المامون *Siret Elemin vel Mahun.* سيرة بني هلال *Siret B. Hilal.* سيرة اسكندر *Siret Iskender.* سيرة بدرنار *Siret Bedernar.* سيرة سليمان *Siret Suleiman.* سيرة ابو العباس *Siret Abulabbas.* سيرة جودر *Siret Dschuder.* سيرة حاكم *Siret Hakem*, et quorum plurima sedulus viator ac investigator Cl. *D. Seezen* pro collectione *Gothensi* comparavit, tamen *Historia Antarae* judicio nostro ac totius *Syriae* ac *Aegypti* cunctorum facile princeps censenda est.

170. Historia fabulosa turcica gestorum Herois *Seid Battal.* Codex deficiens in initio et fine. Pluribus vicibus occurrit hoc opus in catalogo bibliothecae lutetiensis. No. CCCXVII. CCCXVIII. CCCXXXVIII. CCCXXXIX. CCCXL. CCCXLI. CCCXLII.

171. فرج بعد شدة *Gaudium post afflictionem* Collectio narrationum fabulosarum turcicarum de 1001 noctibus et aliis. *Hadschi Chalfa* duo alia opera arabica sub hoc titulo refert, quae cum nostro nil commune habent; codex sub eodem titulo existit in Bibliotheca Regia Lutetiensi Nro. CCCLXXXII. sed nullum horum quatuor operum, nobis hucusque cognitorum continet fabulas a *Petit de la Croix* sub nomine 1001 *dierum* vulgatas, quas hoc titulo inscriptas affirmat; et quas donec textum originalem alicubi existere nobis non constabit, apocryphas ab autore solummodo ex variis fontibus congestas, aut in imitationem 1001 noctium compositas fuisse, censemus.

172. Historia principis *Seifolmoluk* cum *Bedioldschemal* ex 1001 noct.

173. *Historia* 40 *Veziriorum* a *Galland* potius gallice reddita.

174. كتاب عبرتنا *Liber exemplaris* autore *Lamii*, fabulas varias turcicas exhibens.

175. Idem opus.

176. Apophtgmata ac Historia *Nasreddin Chodschae* qui Turcarum *Eulenspiegl* tempore *Ilderim Bajazed* vixit.

178. Folia aliquot Historiae fabulosae *Kahramani* ac alia anonyma, adjectis variis miscellaneis orationibus, traditionibus, canticis etc.

(*Finis sequetur.*)

Odes Mystiques de Seyd-Ahmed-Hâtif.

Introduction.

Les cinq Odes persanes, dont on se propose de publier dans ce recueil le texte et la traduction, sont généralement goûtées en Perse, et semblent avoir mérité l'attention de quelques personnes, à qui leurs études et leurs voyages ont rendu familières les moeurs et la poësie des Orientaux. Elles y ont remarqué une grace particulière de style, une grande élévation d'esprit, et une liaison d'idées, que l'on trouve rarement, même dans les odes du célèbre Háfyz.

Seyd-Ahmed-Hátif-Isfahâni, mort il y a environ un demi siècle, est l'auteur de ces vers. Il était attaché à la secte philosophique des *Soufys*, dont il développe la doctrine mystique et les rêveries quelquefois sublimes dans les ouvrages peu nombreux qu'il a laissés, et qui sont encore inconnus à l'Europe savante, si ce n'est à quelques voyageurs Anglais. — On ne possède de lui qu'un petit recueil de *Gazels* d'où sont extraites les odes que l'on va donner au public. —

Les *Soufys*, quoique toujours persécutés par les Dévôts Musulmans, sont encore aujourdh'ui même assez nombreux en Perse parmi les hommes lettrés; mais ils cachent leurs opinions avec soin, se défendent d'appartenir à une secte que le vulgaire regarde comme une société d'athées et d'impies, et n'exposent jamais leur principes qu'à ceux qu'ils jugent dignes de les adopter, et qui ont su mériter leur confiance. Pendant les révolutions qui suivirent la chûte de la Dynastie des Sèfys, l'Empire Ottoman servit d'asyle à plusieurs de ces philosophes, qui trouvèrent dans les couvens des *Mewlewis* du repos, une douce hospitalité, et communauté de doctrine et souvent même de langage. Pour ne pas répéter ce qui l'on a déjà écrit sur cette secte intéressante, le lecteur, curieux de connaitre plus de détails, doit recourir à *d'Herbelot* (1) au savant ouvrage de Mr. *Mouradjea d'Ohson* (2), mais surtout à *Chardin* (3), dont on ne saurait trop estimer l'exactitude,

(1) *Bibl. orient. articles* Soli, et Tessauuf &c.
(2) *Tableau de l'Emp. Ott. tom IV. Chap. des Derwisches.*
(3) *Tom. IV. pags* 449. — 464. *edition de Paris de* 1809.

l'étonnante fidélité, et l'excellent esprit. — C'est le meilleur peintre que nous ayons de la Perse.

Il resterait à donner la clef de quelques expressions empruntées au langage ordinaire de l'amour, et qui disposeraient d'abord à croire qu'il ne s'agit ici que d'une maîtresse. Ce style passionné ne peut même manquer de paraître étrange; mais nos livres sacrés nous en offrent un exemple bien frappant dans le *Cantique des Cantiques*; et ce point de comparaison n'est pas indigne de devenir l'objet de quelques réflexions sur l'invariabilité des moeurs, des idées, des formes de ce *vieil Orient*, où, plus que nulle autre part sur la face de la terre, tout vous force de répéter avec le *Sage: qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil.* (*Nihil sub sole novum!*)

Dans les deux premières odes, que l'on se bornera à publier aujourd'hui, le Poëte adresse d'abord au *Bien-aimé* les plus tendres expressions de son amour et de son dévouement; puis il dit avoir été entraîné, par sa passion, jusques dans le temple de Mages, où il trouve une assemblée auguste présidée par un vieillard (*Pir*). Ce Bien-aimé, ce vieillard est l'Eternel (Yehowa), environné des Puissances célestes et des Saints qui composent sa cour, auxquels le poëte donne les noms des différens ministres du culte du feu, (*Mough*, *Moughzadè*, *Moubed*, *Destour*) ou qu'il fait agir dans ce cercle mystique, comme les échansons et les musiciens (*Saky* et *Mouthryb.*) dans les fêtes mondaines. Le *Vin*, que le vieillard ordonne de verser à l'étranger, est le symbole de l'amour qui embrâse les élus; et quand l'hôte en est enivré à son tour, il proclame l'unité de Dieu, qui est le grand Tout sans qui rien n'existe; cette profession de foi (*chehâdet*) termine la première ode; on la retrouvera à la fin de chacune des quatre autres, où elle est ramenée avec beaucoup d'adresse, et où elle produit un effet qui a quelque chose de grand et de sublime. — 1)

Dans la seconde ode, une Eglise est le lieu de la scène, qui se passe entre le poëte et une jeune Chrétienne qu'il y rencontre. C'est la plus belle partie de ce petit poëme; mais l'on craint, bien de ne pouvoir faire goûter, par cette faible traduction tout le charme, toute la grace de l'original. On y verra cependant que les Orientaux ont une assez juste teinture des dogmes fondamentaux du Christianisme, et qu'ils savent parler assez dignement d'une Religion, qui a le Messie pour fondateur.

---

(1) Les pièces de ce genre sont appellées *Terdji-bend* (ترجيع بند) (*Nodus iterationis*), à cause du refrain, qui les termine, et qui les assimile sous ce rapport, aux *Psaumes de David*, dont le dernier verset, dans les prières des Catholiques, est constamment le même.

ترجمع بند مرحوم آقا سيد احمد هاتف اصفهاني

بند اول

۱ اي فداي تو هم دل و هم جان ۰ ۱۲ چه سيمبين عذار و گل رخسار
وي نثار رهت فزون و فزان ۰ چه شيرين زبان و تنگ دهان
۲ دل فداي تو چون تواني داديد ۰ ۱۳ چنگ و عود و ني و دف و بربط
جان نثار تو چون تواني جانان ۰ شمع و نقل و مي و گل و ريحان
۳ دل رهاندن ز دست تو مشكل ۰ ۱۴ ساقي ماهروي مشكين موي
جان فشاندن به پاي تو آسان ۰ مطرب بذله گوي خوش الحان
۴ راه وصل تو راه پر آسيب ۰ ۱۵ مغ و مغزاده مؤيد و دستور
درد عشق تو درد بي درمان ۰ خدمتش را تمام بسته ميان
۵ بندگانيم جان و دل بر كف ۰ ۱۶ من شرمنده از مطاياي
چشم بر حكم و گوش بر فرمان ۰ شدم آنجا بگوشه پنهان
۶ گر دل صلح داري اينك دل ۰ ۱۷ پير برسيد كيست اين گفتم
ور سر جنگ داري اينك جان ۰ عاشق بي قرار و سرگردان
۷ دوش از سوز عشق و جذبه شوق ۰ ۱۸ گفت جامي دهندش ارمي ناب
هر طرف مي شتافتم حيران ۰ گرچه ناخوانده باشد اين مهمان
۸ آخر كار شوق ديدارم ۰ ۱۹ ساقيء آتش درست آتش دست
سوي دير مغان كشيد عنان ۰ زخت در ساغر انشي سوزان
۹ چشم بد دور خلوتي ديدم ۰ ۲۰ چون كشيدم نه مقل ماند و نه دين
روشن از نور حق نه از ديران ۰ سوخت هم كفر از آن و هم ايمان
۱۰ هرطرف ديدم آتشي گان شب ۰ ۲۱ مست افتادم و در آن مستي
ديد در طور موسيء عمران ۰ درياي كه شرح آن نتوان
۱۱ پيري آنجا بآتش افروزي ۰ ۲۲ اين سخن مي شنيدم از اعضا
بالب كرد پير مغبچگان ۰ چه حتي الورد و الشوران

۲۳ كه يكي هست و هيچ نيست جز او
وحده لا اله الا هـــــو

Traduction.

1. O toi, à qui mon coeur et mon ame s'offrent en sacrifice, toi devant qui il est si doux de les répandre l'un et l'autre!

2. C'est à toi qu'est dû le sacrifice du coeur, à toi qui es si ravissant; l'effusion de l'ame est un tribut, que réclame ta beauté.

3. Oh! qu'il est difficile de retirer son coeur de tes mains! Qu'il est aisé de répandre son ame à tes pieds!

4. Le chemin qui conduit à toi, est un chemin rempli d'écueils; le mal de t'aimer est un mal sans remède!

5. Nous sommes des esclaves, l'ame et le coeur en main, l'oeil sur tes mouvemens, et l'oreille attentive à tes ordres.

6. Ton coeur désire-t-il la paix? Voilà nos coeurs. Mais si tu veux la guerre, voici nos ames!

7. La nuit dernière, brûlant d'amour, entrainé par mes désirs, j'errais éperdu de tous côtés.

8. Enfin l'ardeur, qui me consumait dirigea mes regards vers le temple des Mages.

9. Loin l'oeil du profane! Je vis un lieu solitaire qu' éclairait une lumière céleste, et non des flambeaux de cire;

10. Je vis alors briller ce feu que Moïse fils d'Amran contempla sur le Sinaï dans la Nuit sainte.

11. Un vieillard attisait le feu sacré: autour de lui étaient rangés par respect les jeunes acolytes,

12. Tous au teintde lys, aux joues de roses, tous au doux langage, à la bouche petite et vermeille.

13. *Tout ce qui charme y était réuni:* psalterion, harpe, flûtes, tambour et lyre; flambeaux, mets exquis, vins, roses et basilics.

14. Echansons, beaux comme la lune, aux cheveux musqués; musiciens, qui unissaient à la douce gaité de leurs vers une voix melodieuse.

15. Les prêtres, leurs enfans, les sages et le Pontife étaient tous prêts à servir le vieillard.

16. Pour moi, honteux d'être musulman, je cherchais à me cacher dans un des angles du temple.

17. Mais le Vieillard demanda: Quel est cet étranger? — Je répondis: C'est un amant égaré, éperdu!

Qu'on lui donne, reprit-il une coupe du vin le plus pur, quoique ce hôte soit venu sans être appellé.

19. *Aussitôt* un échanson adorateur du feu, versa d'une main ardente dans mon verre un feu dévorant.

20. Quand j'eus achevé ma coupe, tout s'évanouit, esprit et religion; elle consuma et l'impiété et la foi.

21. Je tombai ivre, et dans mon ivresse, j'ouïs des accens que les langues humaines ne sauraient exprimer,

22. Mes membres, tout en moi, jusqu'aux artères et aux veines redisaient ces paroles sacrées:

Il est unique, il n'y a rien que Lui, Lui seul existe, il n'y a de Dieu que Jehowa.

بند ثاني

۱ از تو اي دوست نكسلم پيوند ۰ ۸ ره بوحدت نيافتي تا كي
ور بتيغم برند بند از بند ۰ شك تثليث بريكي تا چند
۲ الحق ارزان بود زما صد جان ۰ ۹ نام حق يگانه چون شايد
ور دهان تو نيم شكر خند ۰ كه اب و ابن و روح قدس نهند
۳ اي پدر كم بند ده ز عشقم ۰ ۱۰ لب شيرين كشود و با من گفت
كه نجواهد شد اهل لفرزند ۰ وزشكر خنده رنخت ارلب قند
۴ من ره كوي عاشقيت دانم ۰ ۱۱ كه گر از سر وحدت آگاهي
چه كنم كوتناده ام بگمند ۰ تهمت كافري بسر ما مهند
۵ پند آنان دهند خلق اي كاش ۰ ۱۲ در سه آيينه شاهد ازلي
كه ز عشق تو مي دهندم پند ۰ برتو از روي تابناكان افكند
۶ در كليسا بدلبري ترسا ۰ ۱۳ سه نگردند بريشم ار اورا
گفتم اي دل بدام تو درپند ۰ بر نيان خواي و حرير و پرند
۷ اي كه دارد بنار رتارت ۰ ۱۴ ما در اين گفتگو كه از يكسو
هر سر موي من جدا پيوند ۰ شد ز نافوس اين ترانه بلند
۱۵ كه يكي هست و هيچ نيست جز او
وحده لا الـه الا هـــــو

Ode Seconde.

1. O Bien-Aimé, je ne briserai jamais les liens qui m'attachent à toi, lors même que l'épée séparerait chacun de mes membres!

2. Oui, même en te livrant mille de nos ames, ce serait payer à vil prix un doux demi-sourire de ta bouche!

3. O père, épargne-moi tes conseils sur mon amour; car ce fils deviendra jamais digne de toi.

4. Et moi aussi je connais le sentier du séjour de la félicité; mais que faire? Ne suis-je pas tombé dans les filets?

5. Oh! que ceux qui me donnent des conseils sur mon amour pour toi, aillent donc à leur tour en recevoir du vulgaire! —

6. *Je rencontrai un jour* dans une église, une jeune et belle chrétienne. Je lui dis: O toi, qui es maîtresse de mon coeur,

7. Toi, dont les charmes semblent avoir attaché chacun de mes cheveux aux fils de ta ceinture sacrée,

8. Quoi! tu n'as point-encore trouvé le chemin de l'Unité de Dieu? jusques à quand la honte de la Trinité et un seul? —

9. Comment peux-tu donner les noms de *Père*, de *Fils et d'Esprit-Saint* au Dieu unique en son essence? —

10. Elle ouvrit alors ses douces lèvres pour me répondre, et laissa couler ces paroles à travers un charmant sourire:

11. Si tu connais réellement les mystères de l'Unité divine, ne te permets pas de nous traiter d'impies;

12. Car l'Eternel, objet de notre amour, a lancé dans ces trois miroirs les rayons de sa face éblouissante.

13. *Mais dis-moi*: la soie change-t-elle de nature, parceque tu l'appelles brocart, satin et taffetas? — . . .

14. Nous parlions encore, quand tout-à-coup la cloche du temple proclama à grand bruit ces paroles sacrées:

15. „ *Oui, il est unique, il n'y a rien que Lui; Lui seul existe, il n'y a de Dieu que Jehova!*

Les trois odes suivantes paraîtront dans le prochain Cahier. —

J. M. Jouannin.

Probe einer Uebersetzung der Gesänge der Mewlewi

aus dem Divan des Mewlana Dschelal eddin Rumi.

يا غزالاً بين غزلان اليمن ° انت عين انت روحي في البدن
يا صغير السن يا رطب البدن ° يا قرب العهد من شرب اللبن
ضع عند الناس ا تي عاشقي ° غير ان لم يعرفوا عشقي لمن
روحه روحي و روحي روحه ° من رأي روحين حلا في البدن
اطلعوا وصلي و ان شئتم صلوا ° حل في منكم عندي حسن
يوسفي الوجه تركي الغفا ° ذبلي الخد رومي السذن

Ha Gazelle! du Stolz aller Jemenischen,
Du mein Auge, mein Geist im Körper!
Jung an Jahren und holdseliger Anmuth voll,
Kaum entwöhnet der Muttermilch!
Ja schon weifs es das Volk, dafs ich dich liebe,
Doch hat Niemand gleich mir Liebe empfunden je,
Sein Geist ist mein Geist, mein Geist sein Geist
Wer sah zwey Geister in einem Körper leben?
Trennt mich wenn ihrs vermögt, oder verbindet mich,
Alles ist mir erwünscht, Alles beut Anmuth mir!
Jussufs Antlitz! türkischer Nacken!
Wange Dilems! Griechisches Kinn!! *V. Hussard.*

Fortsetzung der Uebersetzung

des romantischen Gedichts

Dschami's Jussuf und Suleicha.

داستان شمع جمال یوسفی در شبستان غیب افروختن و پروانهٔ دل آنهرا بشاهدهٔ آن فروغ سوختن

کهر سبحان دریای معنی ... ورف خوانان وحیهٔ آسمانی
جو تارنج جهان کردند آغاز ... چنین دادند از آدم خبر باز
که چون جسم جهان بیش کشادند ... برو اولاد اورا جلوه دادند
صفوف انبیا یکجا پس و پیش ... ستاده هر یکی در پایهٔ خویش
صفوف اولیا قایم دیگر جای ... نهاده در مقام بی روی پای
کروبی با شکوه پادشاهی ... بتاج نوحت شاهی مباهی
ستاده صف بصف دیکر خلایف ... بترتیب خوش و دستور لایف
جو آدم پیوی آن مجمع نظر کرد ... ز هر جمعی تماشای دکر کرد
نخستش یوسف آمد چون یکی ماه ... نه مه خورشید اوج عزت وجاه
جو شمع انجمن زآن جمع ممتاز ... میان جمع شمع آسا سر افراز
جمال دیکران درپیش او کم ... چنان کز پر تو خورشید انجم
ردای دلبری فکنده بر دوش ... فدای خاک پایش صد روا هوش
کمالی حسنش از اندیشه بیرون ... رحد عقل فکرت پیشه بیرون
بدستش خلعت لطف آلهی ... بفرقش تاج پادشاهی
جبینش مطلع صبح سعادت ... شب غیب از رخش روز شهادت
ز ظلمتهای جسمانی مبرا ... ز پیغمبان ازویش و از پس
ز ارواح قدسی بی کم و کاست ... ملها بر کشیده از جب و راست
در آن محرابی خورشید قندیل ... فکنده شعلهٔ تسبیح و تهلیل
از آن جاه جمال آنم عجب ماند ... بعنوان تعجب زیر لب راند
که بارب این درخت از کلشن کیست ... تماشاکاه چشم روشن کیست
بر و این برتو دولت چرا تافت ... جمال و جاه چندین ازکجا یافت
خطاب آمدکه نور دیدهٔ تست ... فروغ بخش دل غدیدهٔ تست
ز باغستان یعقوبی نهالیست ... ز صحرای خلیل الله غزالیست
ز کنعان بکذرد ایوان جاهش ... زمین مصر باشد تختکاهش
رسن بویی که در رویش میانست ... جدا انکیز خوبان جهانست
کشد روی ترا آینه داری ... بسحش زآنچه در کیتی داری
بکفت ایزد در احسان کشادم ... ز شش دانك جمالش چار دادم
از آن خوبی که باشد دلبرانرا ... دو بخشش اورا یکی مر دیکرانرا
بی لمع متان از در کشایه ... خط حسن مه تلاشش بایه
بس آوردش بسوی سینه خویش ... صفا نقش از دل بی کینهٔ خویش
ز مهر خویشتن کردش خبردار ... به بینائی زدش بوسی بدروار
جو کل از ذوق فرزندیش بشکفت ... جو بلبل بر کل رویش دهانکفت

Geschichte der Schönheits-Fackel Jussufs,

wie sie bey dunkler Nacht leuchtet, und wie Adams Herzens-Schmetterling *) sich beym Anblicke dieser Fackel verbrennt.

Die Perlen-Wieger im Verstandes-Meer,
Der Himmels-Offenbarung Kundige,
Verfolgend der Geschichte schnellen Lauf,
Erzählen uns von Adam Folgendes:
Als sich sein Aug' weltschauend öffnete
Umglänzt ihn seiner Kinder geistig' Bild:
Erst stand die Reihe der Propheten-Schaar;
(An seinem rechten Platz ein jeglicher)
Ihr folgt' der Heil'gen fromme Reihe nach,
Und zwar nach jener des Propheten gleich;
Der Weltbeherrscher fürchterliches Heer,
In prächt'ger königlicher Kronen Glanz;
Dann reihenweis die andern Sterblichen
In schöner Ordnung, auf verdientem Platz.
Als Adam diese Reihen überblickt',
Besucht' er einzeln eine jegliche;
Da traf sein Aug' auf Jussuf, jenen Mond,
Nicht Mond, nein! Sonne höchster Herrlichkeit.
Gleich der Versammlung Licht, hoch auserwählt,
Gleich einer Fackel ragt sein Haupt empor.
Der Schönsten Schönheit schwand vor ihm in Nichts,
Wie Sterne schwinden vor der Sonne Glanz.
Um seine Schultern flofs ein Anmuthsmantel,

*) Der Schmetterling, oder eigentlicher der Nachtfalter, ist auch morgenländischen Poeten in das Licht verliebt. Die türkischen Dichter *Sati* und *Lamii* haben beyde diese Liebe in ein em eigenem Gedichte betitelt *das Licht und der Schmetterling* besungen. Sieh *Leilfi* übersetzt von Thomas Chabert. Pag. 168. 270. *Saadi* singt:

بيك نفس كه در آنجمن بار با شيار ° بسي نمانند كه حيرت وجود من بكشد
كنده كفت كه من شمع جمع اي سعدي ° مرا ازآن چكه پروانه خويشتن بكشد

Wenn sie nur einen Augenblick bey Fremden weilt,
Werd' ich beynahe von der Eifersucht verzehrt.
Sie lache und spricht: ich bin der Kreises Licht,
Was kümmerte mich, wenn sich der Schmetterling verzehrt?

Zu seinen Füssen starben Tausende.
Nicht denken läfst sich seiner Reitze Macht,
Geübt auch, reicht Verstandes-Kraft nicht hin.
Der Gottesgnade Kleid umfliefset ihn,
Ein Königs-Diadem umstrahlt sein Haupt.
Des Glückes Ost ist seiner Stirne Glanz,
Sein Antlitz schafft die Nacht zum hellsten Tag.
Um ihn gereiht stand der Propheten Schaar
Entkörpert da, ein luftiges Gebild;
Der Frommen Geister ohne Zahl und Maafs,
Hochschwingend ihre Fahnen links und rechts.
Und am Altar, von Sonnenlicht erhellt,
Da lagen sie im frommen Gotteslob.
Erstaunt sieht Adam diese Schönheit an,
Und spricht dann leise, der Verwund'rung voll:
Gott! Jener Baum, 1) aus wefsen Flur ist er? 2)
Und wefsen Blickes Brennpunkt ist er wohl?
Warum umstrahlt ihn solche Herrlichkeit,
Und woher kam ihm so viel Reitz und Macht? –
Und eine Stimme sprach: Es ist dein Sohn,
In Freude wandelt er dein Herzeleid;
Ein zarter Zweig aus Jacob's Garten ist's,
Ein scheues Reh aus Abraham's weiter Flur.
Hoch über Sterne ragt einst seine Macht,
Aegypten's Land wird seines Thrones Sitz.
Der Reitz der sich auf seinen Wangen malt
Entflammt zum Streit die Schönen dieser Welt
Den Spiegel hält er deinem Antlitz vor,
Leihst du ihm was von deiner Schönheit Schatz. 3)
Und Adam sprach: Auf ist der Gnaden Thor
Vier Schönheitstheil, geb ich von sechsen ihm.
Und jener Reitz womit die Schönste prangt,
Sey *doppelt* ihm, nur *einfach* ihr bescheert.
Und schlöfse man der Schönen Kästchen auf, 4)

1) Nemlich Jussuf.
2) Aus wessen Geschlechte ist er?
3) d. i. Wenn du auch etwas von dem Schatze deiner eigenen Schönheit hinzufügen willst, so wird dieſs beweisen, daſs du, o Adam, der Schönste aller Männer warst.
4) Wenn man ein Kästchen aufschlöfse wo alle Schönen verschlossen wären, würde die Summe ihrer sämtlichen Schönheit erst den dritten Theil der Reitze Jussufs ausmachen.

Sey *Aller* Reitz des *sein'gen* Drittheil nur.
Dann preſst er ihn an seine frohe Brust
(Sein reines Herz gewährt der Freuden viel)
Endeckt ihm seiner Liebe heiſse Gluth,
Und drückt den Vaterkuſs' auf seine Stirn!
Froh seines Sohns blüht er der Rose gleich,
Spricht Nachtigallen gleich der Rose 2) Heil.

V. von Rosenzweig.

Textus colloquii Patriarchae Genadii cum Mohammede II.

e pronunciatione Martini Crusii in idioma turcicum restitutus

a Jos. de Hammer.

Caput sextum.

Γιαιη ίχτιπατημης μπιιιιν ιιδερωντετηρ χίμ ἀλάχ σοζι βέ ατεμλιχ αιιιν χιμπι ατεμλιχ κί νητικμπαρμης ἀλάχ σοζι ἀνί κισφελεντι εσατηρ εσαιηι χ:χγε τετάσ μαιισί ατεμ χαγιατί βέ λιλερ χαγιατί χιμπι τηρ ταχι ἀλά εβιν βέ ιλμι γαιλί μεβτάλερί γιιιδετί ιλαχίτηρ.

يعني اعتقادمز اوزره در كيم الله سوزي و اندملف انكن كيي اندملف كه نطقي وارمز الله سوزي آي كرامدي عيسي در عيسي‌نك حيات معنيسي انم حياتي وليلر حياتي كبي در دخي علوي و علم كلي موجوداري دوه الهيدر

Credimus logum illum Dei, et hominem a logo indutum esse Christum. Sane vita Christi quam in carne sua ducebat erat vita hominis plusquam sancti. Vis autem sapientiae et operum ejus erat Dei potentia.

---

2) d. i. Dem Rosenanstitze Jussufs. Bekannt ist die Liebe der Nachtigall zur Rose, womit die Einbildungskraft orientalischer Dichter so häufig ihre Gedichte ausschmückt. Wie schön drückt nicht Hafis die Stärke dieser Liebe aus, wenn er sagt:

خودرا بكشد بلبل ار بن رشك كه گلرا ○ با باد صبا وقت سحر جلوه‌گري دود

Aus Eifersucht ermordet sich die Nachtigall
Wenn mit der Rose schlau das Morgenlüftchen kost.
13te Ode aus dem Buchstaben Dal.

Und in der 4ten Ode des Buchstabens Elif:

غرور حسن اجازت مكر نداد اي گل ○ كه برسشي نكني هندليب شيدارا

Stolz deiner eigenen Schönheit erlaubt dir nicht o Rose
Der trunk'nen Nachtigall Gemüthszustand zu erforschen.

Caput septimum.

Гіанн іхтіматнынс мпнунн нфѣриптетнр нім мпір атем.сол тѣнні лептен нім мпір саχсѣναсір мпір атем олнті мпаχнιχί мпаριννн νητκн таχлιγτι мпір тнрафтан βѣ мпір ѳаμαφтан ρнχілѣ тѣзмеді єѣѣ ιпνι μεργεμ ѳирєті ειѳа олнті βѣ νετεκім тѣтмі таμм атемтє ιєι χαχικάτητι ερμπτιρί алаχετѣ χαχικатлι χаїкатлѣ μπір μπιριντεν ѳїρμτι νѣ χѳ̀ѳ ѳλ νήτκн ілаχι тѣзѣті Ιѳà олнті анаєір кімті βѣ νεχѳ̀ѳ тѣνн олнті βѣ νεχѳ̀ѳ ісанєм канι βѣ тѣнні νητκι ілаχί олетѣ єрѣт ѳаκм емтѣνн νητκн ілаχι βѣ анта-тнр χαχικάт мпаριτнр ѳіра кім мпаριντε аріѣι τετілτнр ѳатітнр ачєюнтѣν мпаριννн νητκι таχлιτνѣ мпаρι тѣρнт βѣ ιναννης ѳіρм мпн νητκн мпаρι ιзατє олгнүнтѣνн. єѳає таарι βѣ атем терις атем тєѳмιє олнντι ρнχілє тѣзєтѣναѳάρ ісмє мпаριѣ тєтмιѣ ѳλнντί мпарι νητκι таχлιзινѣναѳαρ.

يعني اعتقادم بونكّ اورنده دركيم بر ادم شول جامله تن كيم بر شخصه نظير بر ادم اولدي بارنك نطقي تخليصي بر طرفدن و بر طرفدن روحله جسي ميسي ابن مريم صورتي ميسي اولدك و شذكم جسي دايم آيمده ايكي حقيقي در هر بري الهي حقيقتل حياتله بري بردن آيرلمز و خود اول نطقي الهي جسدي مسي اولدي عناصر كبي و نه خود جان اولدي و نه خود ميسيّك ذاتي و جاي نطقي الهي اولدي هم چون خلف الهي و آمده دور و شخي هر نسنه‌كم باري ده در و آمده در حقيقت باري دور زيرا كيم باري‌ده عرضي دكل در ذاتي در آنك ايچون بارينگ نطقي تخليصه باري دير و اينانورمزيرا بو نطقي باري ميسي‌ده اولدوغچون ميسي‌يه نظري و آدم ذرير آدم نسبه اولدي روحله جسده نظر اسم باري نسبه اولدي باري نطقي تخليصه نظر

Credimus quemadmodum animam et corpus unius hominis constituunt unum hominem; ita Logum Dei ab una parte, ab altera vero animam et corpus esse perpetuo duas naturas perfecte divisas in uno homine. Sic et humanitas et divinitas sunt in uno Christi natura perfecto divisae tantum hypostasi et personaliter coadunatae. Ac neque Dei Logus Dei mutatus est in carnem aut in animam Christi; neque Dei caro Christi, aut anima ejus conversa in Logum Dei; sed erat et est in Christo post illam ejus summe admirandam dispensationem; tum Dei Logus Logus, tum humanitas humanitas. Nec etiam humanitas Christi divinitatem assumpsit, sed divinitas Logi Dei naturem humanam assumpsit in ipsa assumendi actione coagmentatam. Quiquid in Deo est et ex Deo, natura Deus est, quia nullum in Deo acidens est. Ideo quid sub intelligentiam cadit, logum Dei Deum nominamus et credimus. At quia hic Dei Logus erat in Christo ideo Christum Deum et hominem confitemur, hominem quidem propter animam et corpus; Deum vero propter Dei Logum, qui in ipso est.

Caput octavum.

Гіанн іхтіматнынс мпнунн нфѣриптетнр нім νητκι μχαρί ετααχτί βѣ τητιατεκτί βѣ γωϊτεκτι βѣ γερτέκτι βѣ мпаριτεκτι βѣ мпарη ατατιντάκτι ѳіра нтκн мпарη λαμεν-

χιαντερ νετέχιμ μπιννιν τογιρνιν μπαρη λαμε χιαντιρ ιντρετί ταχι λιμιτσιαντιρ ιλέ μπιν κατταρ βαρίτιρ χιμ μπαριντέ αιριλάτέ χετιλέτηρ.

يعني اعتقاد بونكّ اورنده در كيم خلط باري سبب‌دكي و دنياده‌كي و كوكده‌كي و يره‌ده‌كي و باري‌ده‌كي و باري اتسنده كي زيرا خلط باري لامكاندر تكيم بونك طوغوش باري لامكانـــدر فدرق شي لا مكاندر الّا بوندر واركه بارنده آخري جهتله در

Credimus Logum Dei fuisse in Christo et in mundo atque in coelo et in Deo patre, quoniam Logus Dei est infinitus; sicut Deus nullo fine clauditur, qui generat cum id est intelligis, et infinitam potentiam habet. Verumtamen in Deo alio modo erat, itemque in mundo alio.

Caput Nonum.

Γιανη ιχτικατημις μπιννιν νέριντε τηρ χιμ σο βαχτι κιμπαρι κεαμαλη χιλμιν τιν βέ μπαξαησιντεν μαχλικιντεν μπιρικέ άτα ειτέμπι ατατεν γιεντί ιτά νοξίν γιαλιμις μπελχι ταχι κεαμαλ μπιλερ ζηρα χιμ μαχλικιντεγι κεαμαλτεν γκεντι αξαμετί διαχιρ ολμρ ολ μκταρ αλαχιν ιλμι βέ κεαμαλι διαχιρ ολμρ βέ ταχι μπιννιν τόκν χιμ αλαχιν σευ κατινι βέ μεχεμπετί ατεμλερε βέ γατηρι ατεμλερε γκωντέρτο γκντέν ταχί ζηχιατέ ολντι ολ νκτκι μπαρι τόμί γκεαλιγιλε εσαέ κελτιγιτόιν μπιντασο ονταν γκελεν μνεγαμπερλερέ αλεκάτρι μερατιπ γκελτόδέ χαβιλ ολαντιν εσαέ μελτόδι μαχλικιντα σενκατατηλαχ βέ μεχεμπετελαχ ταχι δατε ολντι.

يعني اعتقاد بونكّ اورنده دركيم خلق وقتي سبب باري كمال حلقدن و تشبثندن معلوقدن درسه اعطا ايده بو اعطالدن كندي انچون نقصان كلمز بلكه شي كمال بولور زيرا كيم معلوقده كي كمالدن كندي منتهي ظاهر اولور اول مقدار الوهّك صباي و كمالي ظاهر اولور وشي بونكّ انچون كيم الوهّك شوكتي و عجيتي ادماره و غير آدملره كوندوريكدن شي زياده اولدي اول نطف بـــاري جمع كمالياله عيسي‌يه كلديكچون بوندن اركدين كان پيغمبراره علي قدر مراتب كلديكده حاصل اولاندن عيسي‌يه كلنجك معلوقده شوكت الله و شي زياده اولدي

Quando Deus de bonitate sua et gratia cum aliquo creato communicat eum tunc prorsus nihil deperdere sed magis magnificari propterea quod ex praestantia rerum conditarum celsitudo Dei manifesta sit. Ac quanto major creatis praestantiae accessio fiat ex majore bonitatis ejus communione, tanto magis bonitas et potentia Dei illustratur. Hinc adeo factum est, ut bonitas Dei et potentia et charitas humano generi major et illustrior extiterit, quando ipse Dei Logus, qui Deus est cum tota sua potentia descendit in Jesum, quem cum ad Prophetes unam aut alteram gratiam misit, et quidam eorum alii atque alii majorem aut minorem.

Finis proxime sequetur.

Traduzione interlineare del libro Krisnu,

(Ottava incarnazione) detta *Laleco Puran.* Tradotto letteralmente ed interlinealmente al verso *Indostano.*

Canterò le lodi di Krisnù,
Farò intendere i misterj di Dio,
Di quel Signore incomprensibile,
Il quale non ha nè casa nè figli nè madre nè padre,
Nel quale non v'è nè corpo nè forma,
Non ha nè testa nè bocca nè lingua,
Non ha parole nè parla,
Non ha nè orecchi nè occhi nè dita!
Questo è supremo e vecchio uomo (ciò del Dio Bisnu.)
Dalla ninfa del suo umbilico fù prodotto Barmah,
E Barmah non conobbe la virtù in questo infinito.
Egli lo creò per lo spazio di 112 anni,
Eppure non potè comprendere la ninfa dell' umbilico.
Questa forma (di ninfa) Bisnu medesimo l'ha mostrata
E Barmah l'ha fatta conoscere alle quattro parti del mondo.
L'istoria di questo fatto l'ottenne Nârd, figlio di Barmah
E questo l'ha communicata a Bakudeo padre di Krisnù.
Nard Riki andò alla casa di Cans (Gigante invincibile.)
E gli disse: O Cans tu hai operato da fanciullo,
Tu non sai quale degli otto fanciulli t'ucciderà (figli di Bakudeo Rè)
Se Krisnu ha preso l'incarnazione del primo fanciullo;
Questo romperà le forze tue (essendo Rè).
Il Riki tirò auspicio (Nard)
Ma non potè sapere quale degli otto.
Perciò Cans concepito il medio, se ne partì,
Allora Cans chiamò Bassudeo
Ed ordinò che fosse ucciso il suo figlio.
L'ordine dato fù subito eseguito.
Cans non udiva le parole di nessuno in quel tempo (essendo furioso).
Nè si potevano fare i sacrificij,
Perchè Cans uccideva chiunque lo facesse.
Nel tempo di Cans la bugia era come la verità.

Barmah creò un grand' inimico (creando Cans).
I Dei immortali e gli uomini tutti fuggirono (per paura di Cans)
Li Danò (Giganti) divennero molto potenti nel mondo.
La terra era molto afflitta del loro peso (in senso mistico);
Perciò presa la forma di vacca, sene fuggì (la terra).
E sene corse nel Cielo di Barmah.
Là si mise a piangere alla presenza di Barmah.
(E disse) Li Giganti travagliano li Religiosi.
(Allora) Mahadeo e Barmah s'alzarono in piedi,
E chiamati tutti i Dei
Andarono là dove il primo uomo (Iddio) stava in contemplazione;
Luogo sulla riva del mare di Latte (descritto altrove mare Cir)
E là gli fecero la supplica.
Usciva allora una voce che diceva a Bisnu:
Io per riguardo de' Religiosi prenderò l'incarnazione,
E leverò il peso alla Terra. (ammazzerò Cans)
Ristabilirò li Religiosi ed ucciderò tutt' i Giganti.
Barmah communicò a tutti l'intenzione di Bisnu.
Tutti si consolarono e la Terra ritornò nel mondo.
Quelli a cui Bisnu diede l'ordine
Andarono a trasmigrarsi in *Gocul.* (città dove doveva nascere Krisnù, vicino a Matusé)
Bisnù disse a Bavani di trasmigrarsi (anch'ella).
Io (disse Bisnù) entrerò nel ventre di *Bavochi* (moglie del re Bastudec)
Prenderò *Gioso* il figlio e darò la figlia a *Roini.* *)
Tu va a dimorare nel ventre di Gioso (disse Bisnu a Bavani).
Dietro a questa Bavani andò perduto Barmah
Per l'amore della medesima andò fuori di se Mahadeo.
Per (mezzo) di questa Bavani le genti dei tre **) mondi si riscalderanno (di libidine).
La bellezza di Bavani eccede a tutti.
Quegli che invocano Bisnù, avranno il Paradiso.
Quando Bisnù prese l'incarnazione nella casa di Bassudeo
Tutti gli abitanti del Cielo di Barmah vennero a fargli il sacrifizio.
Barmah recitò li quattro Bed,

*) *Gioso* padre putativo di *Krisnù*, *Roini* di lui figlia.
**) Tre mondi sono, Cielo, Terra e Fosso.

Il misericordioso, l'incomprensible, (disse Barmah di Bisnù)
Dal principio sino alla fine non ha pari.
Come un otre pieno di vento sono quegli
Che non hanno la divozione di Bisnù.
Io, disse Bisnù, sono il datore di latte a' figli;
Io sono il Signore del Caligiugh (quarta età del mondo)
Io sono il creatore e rimuneratore de' Religiosi.
Io sono il creatore e non vene sono altri. (ciò disse poco dopo esser nato)
Krisnù aprì la bocca e comparvero dentro
Infiniti mondi ed infinite stelle, (poi la fermò e disparvero)
Il che vedendo Devochi (madre di Krisnù) si mise a piangere.
Eh (disse) Barmah m'ha dato figli e poi me gli ha tolti.
Allora Krisnù disse ai suo genitori: (Bassudeo e Devochi)
In premio della vostra devozione v'ho fatto vedere questa figura.
Di questa figura che ho fatto vedere a Devochi,
Di questa non è stato degno Barmah (di vederla)
Quando Devochi comprese quella figura,
L'adorò colle mani giunte,
Ed esclamò: o Dio, Dio delli Dei!
Bassudeo ha conosciuto l'incomprensibile
Il gigante Cans sentendo ciò, e temendo di sua fortuna, andò
Per uccidere Devochi.
Allora Devochi lo pregò di lasciargli la vita,
Il fanciullo essendo inerme, di cui nulla v'era a temere.
Ma l'empio Cans non acconsentì.
Gli strappò dalle mani una figlia, e volendola sbattere sopra una pietra
Gli scappò dalle mani e si salvò, e divenuta poi grande:
Minacciò l'istesso Cans.
Ed allora Cans si gettò ai piedi di Devochi e Bassudeo, e disse:
Io vi ho fatto una gran ingiura. Ma che?
Ciò che Barmah ha scritto, non può impedirsi.
A ciò io riflettendo, mene pento.
Lo stolto Cans così supplicava:
O Bassudeo, io ti ho dato molti travagli,
Io ti ho ammazzato sei figli,
E ciò è stato senza colpa loro.
O Bassudeo, ti prego perdonami la mia colpa! (Bassudeo rispose)

Sappi, che tutto ciò è stato opera di Ram. (Non ti affligere)
Allora Putna sorella di Cans
Mise il veleno nella propria zinna.
Per avvelenare Krisnù.
E ridendo prese il fanciullo, lo avvicinò alla zinna (e disse)
Prendi la zinna, o Gossain (piccolo Dio, nome che si dà ai Fakiri)
Krisnù sapeva l'inganno, perciò ridendo prese la zinna.
E col latte le succhiò ed il veleno e l'anima. (l'uccise)
Allora Putna diede un grido,
Lascia, disse, non mi far questo
Io non ti conosceva. (E ciò detto)
Rivolti gli occhi cade per terra.
Il suo corpo occupava un giogen e mezzo (un giogen sono 4 miglia)
Vedendo quella gran gigantessa tutti temevano. (Le genti di Gossal)
Era venuta per uccidere Krisnù con inganno,
Krisnu per aver succhiato il veleno dalle di lei poppe.
Essa ottenne la gloria del paradiso.
Il Bramine e Gigante Cans arrivò alla casa di Nard
Per uccidere Krisnù, ma Krisnù sapeva il tutto.
Questo empio Bramine Cans (disse frà di sè) è arrivato (il mio tempo)
La vita di questo non si può togliere.
L'ammazzare un Bramine è un sacrilegio.
Anche Krisnù disse fra se stesso:
Se io ammazzo questo Bramine (e però per ucciderlo s'era incarnato)
Sarà per me una gran colpa,
E sarà una sorgente di molti mali e peccati (ma che fare?)
Questo empio Bramine desidera uccidermi (ed io che farò?)
Gli leverò qualche membro e salverò la sua vita,
Ed in questo modo mi temerà.
Allora Krisnu incominciò a parlare,
E raccontò tutta la sua storia.
Quegli che odono l'istoria di Krisnù
Saranno liberi da' travagli;
Quegli che la raccontano, avranno il perdono de' loro peccati.
Prendi colla lingua il nettare del nome di Ram,
E non avrai nel senno alcun travaglio. (dice il libro al lettore)
L'istoria di Krisnù sin dove potrà comprendersi.

E' così grande, che non può descriversi.
Barma la ricercò, (ma) non potè ottenere il termine:
L'incomprensibile, come può essere descritto?
La sua grandezza è senza fondo.
Allora il gigante Cans chiamò il suo Stregone,
E gli dimandò il secreto per liberarsi dal suo nemico (Krisnù).
Essendo caduto un gran vaso di latte stretto, li ragazzi dissero,
Che Krisnù l'aveva fatto cadere, ma nessuno lo credè.
Perchè vi vollero mille pastori per rialzarlo; onde dissero:
Alle parole dei ragazzi, donne ed ubbriachi
Non bisogna prestar fede (dice l'autore).
Quest' istoria di Krisnù, niuno l'aveva manifestata.
Il fratello maggiore (di Krisnù) si chiamava Balibando (incarnato in scimia, chiamata Anuman).
Questo aveva la forza di tutti gli uomini delle quatordici parti del mondo,
Li nomi di Krisnù sono infiniti; e chi può saperli tutti? (dice l'autore Sukdeo,)
Credimi fratello, che nè Mahadeo nè Barmah li sanno.
Le mie parole, o Nard, tienle per vere,
Il mondo riconoscerà Bassudeo, (questo nome si appropria anche a Krisnù)
Krisnù incominciò a camminare,
Andava per le case e rubbava, e
Mangiava il butirro che trovava sopra il latte stretto,
E buttava per terra il resto (del latte).
In altre case mangiato il latte stretto, rompeva i vasi;
In quelle case poi dove non trovava cosa alcuna,
Risvegliava li ragazzi che trovava, e li batteva.
Quando trovava qualche cosa senza persona,
Serrava la porta, e con altri ragazzi (suoi compagni) vi sterco-rava dentro,
Faceva continuamente delle impertinenze,
Le pastorelle piangevano continuamente (perchè Krisnù mai le trattava,)
E piangendo si adiravano.
Ricorsero alla madre di Krisnù, dicendo:
Le donne non possono andar a lavarsi nel fiume Giamuna (per causa di lui)

Krisnù le piglia per le zinne (sì fortemente) che v'entrano l'unghie;
Le arresta sempre per le strade, ed alla riva del fiume.
Esse per tuo rispetto non lo battono.
Di quest' accusa delle donne pastorelle,
Krisnù arrossitasi, piangeva, la madre lo consolava.
Le pastorelle ancor piangevano; perchè erano innamorate di lui.
(quì molto si parla d'amore e giuochi, e poi dice l'autore)
Senti o Re Parabu l'astuzia di Krisnù,
Giocando Krisnù vidde una pastorella nascondersi in casa,
Subito Krisnù fece un' astuzia,
Pigliò un vaso di latte, che stava attaccato in un piro, *)
E fatti abbassare li ragazzi esso salì sopra di loro,
E versando il latte dalla brocchetta,
Colla bocca sotto lo beveva;
Ciò vedendo la pastorella si mise sulla porta a gridare,
Krisnù empita la bocca di latte, glie lo spruzzò sugl' occhi, e sene fuggì.
Quegli che udiranno e canteranno questa bella storia,
Saranno lunghi da ogni peccato.
Vedendo Krisnù la propria madre afflitta per lui,
Si fermò, e la prese per la mano.
Barmah molto pensò a questa forma di Krisnù, ma non potea vederla,
Nè meno Mahadeo ancora non conosceva quella forma di Krisnù;
Mahadeo per vederla si fece gioghi (penitente nudo, contemplativo,)
Pigliò per quest' effetto la forma di gioghi, coprendosi di cenere,
Sesnagh (incarnazione in serpente) colle sue mille teste non potè vederla.
Giosò (o Giossodea) minacciò Krisnù con una baghetta, non conoscendolo,
Krisnù chiamò a se li due Bramini (cantatori delle sue lodi)
E facendo loro misericordia, li mandò al cielo Becunt (Paradiso di Bisnù,)
Cubeo era divoto di Krisnù.
Dal quale ottenne due figli, (ma) grandi peccatori;
Non avevano alcuna buona scienza,

*) Non so se da *piro* il traduttore intenda *pero* albero. *Ch.*

Ma erano belli, come li Gandarp (Paggi e ballerini di Indre, re dell' aria,)
Non avevano altro piacere, che nella copula e cibo.
Non avevano alcuna devozione a Bisnù,
Rare volte andavano a lavarsi nel fiume Sursarì.
La di cui acqua è purissima, profonda e di molto merito.
Là dunque li due Bramini andavano a lavarsi colle donne nude,
Intendasi quest' istoria ch' è raccontata da Gian Laleco Richi (autore del libro)
Chi la sentirà, e chi la leggerà avrà la remissione delle colpe,
E di Kobi di trasmigrazione. (cioè si dispenseranno di trasmigrarsi un milione)
E là nel Becunt mangierà colle Gopi e Ragazze. (Gopi sono le ballerine d'Indre)
Quello (Krisnù) contemplò Mahadeo,
E per comprendere l'origine della sua nascita,
Barmah fece un giuoco di tal sorte:
Rubbò tutti i vitelli di Krisnù (Krisnù fù figlio di un pastore)
Per tal causa tutti li ragazzi andarono da Krisnù,
Cercando li vitelli.
A quali Krisnù rispose: Voi altri restate quì, ch'io
Vado a cercarli ne' boschi, ed in tal tempo;
Barmah l'astuto portò via tutti li ragazzi (compagni di Krisnù,)
Da' quali intendè tutta la storia di Krisnù.
Questa grandezza, che Krisnù mostrò a Barmah,
Non può intendersi nè spiegarsi,
Barmah vedendo la figura di Krisnù, restò svergognato,
(Perchè) la scienza, l'intelletto, l'accortezza di Barmah (svanisce avanti Krisnù).
Che cosa dunque potrà comprendere un' uomo?
Cercando l'origine di Krisnù,
Un uomo semplice, che può sapere?
Se Barmah si perde nella grandezza,
Barmah non comprende Krisnù.
Quando poi Krisnù lasciò quella forma di grandezza,
Allora Barmah si svegliò come da sonno.
E cadde a' piedi di Krisnù,
E colle mani giunte gli fece adorazione, dicendo:
Perdonate, mio Signore, la mia colpa,

Non vi sdegnate contro di me,
Io sono nato vostro umbilico,
Io mi sono perduto nel vostro lume,
Come appunto si perdono gli uomini nell' oscuro,
Come le zenzale si perdono al lume della lucerna!
Io non conosco i vostri misteri,
Io conosco le vostre virtù solamente per mezzo dei Bed. (libri)
O Bisnù, raccoglietemi a' vostri piedi,
O Signore, io abbandonerò il mio paradiso per star con voi.
Barmah..es alta le lodi di quelli e quelle, che hanno la compagnia di Krisnù,
E tali lodi le fa sentire al Re ed a Sukdeo.
Andando (Krisnù) un tempo di primavera al bosco,
Vedendo la figura di una bella donna,
Lui con tutti i Dei e Muni s'innamorarono.
E sonando Krisnù il suo benu (istrumento musicale.)
Faceva risvegliare la lussuria di tutte le donne di Gokul,
Sukdeo racconta la storia di Krisnù dal suo comminciamento.
Krisnù andò un giorno al fiume Giamunà a far la lavanda,
Ivi fece il sacrificio Gaori (di Bavani), ed osservò,
Assieme colle donne il digiuno,
(Le donne) quotidianamente offrivano a Bavani riso e gramigna,
O colle mani giunte la pregavano in questo modo:
Oambica, Adi Bavani (Euanti, Cali, Calpiani) Gaori, Adisacti, Giaghmatta (tutti nomi di Bavani:)
Datemi, diceva ciascuna d'esse, per marito Krisnù.
E Parbutti (Bavani) gli accordò in premio della loro divozione.
Ascolta, o Re, dice Sukdeo (Sukdeo è maestro spirituale di Krisnù)
Un giorno tutte le donne di Giudocul.
Racconta molte storie di queste donne di Giudocul, dietro Krisnù.
Di più dice Sukdeo: Ascolta o Re Giadupant,
Un giorno tutte le donne di Gokul,
Tutte insieme spogliate nudo entrarono nell' acqua (del Gianuma,)
E rendevano un gran splendore;
Krisnù fece una furberia,
Prese tutte le loro vesti,
E con esse montò sull' albero Cadem (albero dell' Indostan,)
E le donne accortesene lo pregavano in questo modo:
O Krisnù, restituiteci le nostre vesti.

(Quì si descrive la lunga supplica che facevano le donne per riavere le loro vesti. (seguita Sukdeo l'autore,)

Le donne lo supplicarono, stando a metà fuori dell' acqua,
Noi, dissero, siamo tutte serve.
Krisnù rispose: Eh che pensate ch'io sia pazzo.
Voi pigliate il nome di mie serve;
Se voi mi credete vostro Signore,
Perchè non osservate le mie parole, (di uscire fuori dell' acqua)
Ma le donne mostrano una gran vergogna.
(Tralascio quì dieci versi, come improprj a trascriversi.)
Nard Richi stava per fare coi pastori un sacrificio d'Indobiasi.
In questo momento arrivò Krisnù e disse: o padre, noi ragazzi,
Noi siamo degni di tal sacrificio, onde tu fà a mio modo,
Sacrifichiamo ad un mucchio di stabbio di vacca (disprezzo del sacrifizio.)
Krisnù fece fare a se tutti li sacrifizj (dicendo)
Ch'egli solo, ch'egli solo è il Dio, e non v'è altro,
Egli mangiava tutte sorta di cibo.
Egli medesimo è il Gioghi, (penitente contemplativo dei tre mondi cielo, terra, Patal.)
Egli medesimo è incomprensibile ed invisibile.
Ed egli è quello che si mostra visibile.
Egli e tutti i Dei (sono il medesimo Krisnù,)
Egli è quello che con le apparenze fa impazzir il mondo,
Tutte le virtù e vizj sono in lui tutte false (dice Sukdeo,)
Tù sei solo vero (o Krisnù,)
Questo corpo è falso, falsa è la casa,
La vita è falsa, falso è (il Dio) Indre (re dei Cieli)
I falsi servono ai falsi.
Quando abbandonano Bisnù per servire ad altri Dei (questi tali)
Si mettono il velo agli occhi, e si formano delle figure,
Vanno avanti coi falsi, e vanno dietro agl' inganni.
Quello solo è vero, che riconosce Krisnù;
Quello, che crede che Krisnù stia nel suo corpo,
Questo tale non conosce verun inganno,
Egli risguarda gli altri come se stesso,
Egli non riconosce nè superiore, nè inferiore, ma tutti eguali;
Quello che avrà il cuore sì puro,
Questo tale non più ritornerà a trasmigrarsi.

Lascia dunque, o fratello, tutti gl'inganni,
E rifletti a Paramgioti. (all' eterno Bisnù)
Mahadeo cogl' altri Dei e Nard si sono salvati in questo modo:
In tempo di primavera l'anima si consola in vedere,
Nuove foglie, nuovi fiori e le donne di Nuove. *)
Bisnù ha creato il mondo per causa del nuovo amore,
Per sfogare la lussuria ha fatto il bosco (detto Bindaone.)
Ha fatto il suo corpo bellissimo nero come lo splendore della luna.
Bisnù rubbò il cuore a quelle donne (Krisnù è il medesimo Bisnù incarnato,)
Per la vista del quale,
Mahadeo medesimo gli si rese soggetto,
Krisnù chiamò a se tutte le donne,
Ed esse donne,
Scherzarono e burlarono con Krisnù.
Krisnù con una donna stava in mezzo alle altre,
Come in tempo della pioggia sta il folgore fra le nuvole.
Una di quelle donne, uscendo fuori di se,
Corse e si gettò al collo di Krisnù.
Alcune (di quelle) facevano vento (a Krisnù),
Altre gli mettevano la collana al collo (di fiori)
Ad alcuna venne voglia d'avere . . . .
E l'ottenne da Krisnù,
Ad alcuna Krisnù . . . . . (*fece diverse impertinenze. Quì lascio otto versi di scherzi inconvenienti.*
Mahadeo vedendo giuocare Krisnù in quel modo,
Volle fare lo stesso anche lui,
Perciò lasciò il cibo e la casa (si fece)
E gli si accese grandemente la lussuria.
(Quì si parla a lungo dei scherzi di Krisnù immodesti, e passo cinque capitoli.)
A causa di una donna Krisnù fece una gran guerra con Giamvant
Giamvant era incarnazione di Barmah;
La forza però di Krisnù era maggiore,
Fece guerra dieci giorni e dieci notti continue,
Per mancanza poi di cibo le loro forze si diminuirono.

*) Si avvertisce il lettore, che copiamo questa traduzione tale quale ci fu communicata, con tutti luoghi i quali, non potendoli schiarare, avremmo desiderato che non fussero oscuri.

Gli Editori.

Sentendo Mahadeo il rumore di questa guerra,
Corse, e si attaccò con Ram.
Venne Gaori (moglie di Mahadeo detta Parbati) e li separò,
Che poi furono amici; anzi quando Ram perdè Sita sua moglie,
Mahadeo gli assegnò Anuman (capo delle scimie) per ritrovarla.
(Qui seguita l'istoria di Ram; ritornando poi a Krisnù dice:)
Le sedici milla donne che aveva Krisnù (per concubine)
Nel tempo, che Krisnù ammazzò Carsatur (gigante),
Ciascuna di quelle aveva dieci figli,
Li loro nomi proprii non possono numerarsi,
E tutti questi erano nella fattura di Krisnù.
(Qui frappone una storia del Re Indre, che essendo geloso del penitente Bali, perchè aveva più meriti di lui, pensò di farlo uccidere da Bisnù) onde;
Quando Indre ebbe compiti li novanta nove sacrifizj (ordinati dai Bed)
Allora andò a trovar Bisnù (o Krisnù), gli disse:
Eh Krisnù, dispensami di fare il centesimo sacrifizio,
Io ho stabilito di venire ad Aripur (dove stava Krisnù,)
Venuto in Aripur, raccontò a Bisnù l'istoria di Bali, e lo pregò per il rimedio.
E Bisnù accordatagli la supplica, disse: buono, io farò il rimedio.
Allora Bisnù prese l'incarnazione Bavon (Vento, o secondo altri, Bramine nano)
S'incarnò in forma di Bramine alto cinquanta due dita di traverso,
Andò (con inganno) in questa forma dal (penitente) Re Bali,
E gli disse: o Re, mia madre sta molto male,
Perciò ti prego concedermi tre passi e mezzo di terreno (per sepellirla,)
Ottenuto il finto tre passi e mezzo (divenne un gran Gigante,)
Mise il primo piede nel Barmahlok (mondo di Barmah,)
Dal di lui dito grosso uscì il Gange.
Coi altri due passi il finto Bramine Bisnù misurò la terra ed il Patal.
E non essendo più spazio per l'altro mezzo passo,
Bisnù misurò la schiena di Bali;
E colla spinta del piede lo gettò nel Patal.
Allora tutti i Dei gridarono eviva eviva!
(Qui l'autore attacca un' istoria di Mahadeo e Parbati,)

Parbati faceva molti giuoci con Mahadeo.
Avea al collo una collana di fiori dell' albero Pargiatek, (albero che dà tutto ciò che si vuole)
Avea molto piacere in copularsi con Mahadeo (suo marito,)
Vennero a vederlo molti Gan e Gandarp di molti colori (cantatrici e sonatrici,)
E cantavano molto bene e dolcemete.
Vennero ancora le Apcera (ballerine del Dio Indre), e fecero molti belli giuochi.
Mahadeo e Gauti ebbero copula nell' acqua e nel luogo detto.
Mangiarmo Dak e pigliarono molto piacere.
Parbati ha preso l'incarnazione per soddisfare alla lussuria,
Le vesti si bagnarono e si attaccarono alle zinne,
(qui passo tre versi)
E ciò fu alla vista di Uka e delle sue damigelle, (Uka figlia del Gigante Tamassur,)
Le Apcerà Gan e Gandarp, ballavano in quel tempo,
Uka veduta questa figura di Mahadeo,
Ella pure desiderò un tal marito per simile.
A questo fine ricorse a Gaorì, e questa rispose:
Tu ancora avrai un simile marito, e l'ebbe nel mese Badò,
(In questa sì orribile figura i gentili dipingono e scolpiscono Mahadeo e Parbati nelle publiche Pagotte, e gli fanno publici sacrificj, benchè in queste parti hanno vergogna di far vedere queste statue a forestieri.)
L'ottenne Uka, ma ottenutolo Mahadeo disparve,
Ed essa restò trista e piangente, non sapendone il nome.
Solo diceva: era bellissimo, ma come descriverlo?
Allora Citrcà le disse: Io descriverò sul muro tutti li Dei; (Citrcà, una trasmigr. di Bavani)
Giganti, Serpi, Giadubansi e quanti vene sono in cielo,
In terra e nel Patal.
E tu vedrai se fra essi vi trovi il tuo innamorato.
Ed Uka guardò diligentemente tutte le figure,
E vedendo quella di Mahadeo tutta si consolò,
E si riaccese di lussuria,
Partì per l'aria ed andò verso Baurica (dove era andato Mahadeo)
Nel volo s'incontrò con Nard Riki,
Al quale fatta l'adorazione,
Uka gli raccontò tutta l'istoria,

Ed il Riki molto si consolò,
Egli diede una Mantra per rendersi invisibile. (Mantra sono parole secrete.)
Quale ottenuta, gli fece adorazione, e proseguì il viaggio,
Ed arrivò a Baurica dove stava Mahadeo. (Baurica città di Krisnù.)
Vedendo quella città, restò attonita dalla bellezza,
E gli diede molte lodi.
S'incontrò con Mahadeo, e dopo molti complimenti. . . . .
(Quì si passa diversi versi impuri.)
Uka insegnò a Mahadeo coi scacchi il modo di guerreggiare coi Giganti.
Stando Mahadeo apprendendo, venne il Re Gigante coll' esercito,
E Mahadeo non era ancora bene istruito.
Il Re gigante montò in Cielo,
E di lassù scaricò archi e frecce contro Mahadeo,
Ed alla fine tirò una serpe in luogo di freccia,
E con quella legò Mahadeo, e lo tirò in cielo,
Uka non vedendo più Mahadeo, restò tramortita,
Ma Bavani gli apparve e gli disse:
Non t'affligere; perchè il felice giorno per te è vicino.
Krisnù verrà, ed ucciderà il Re gigante.
Mahadeo poi stando vicino alla morte colla febre calda,
Andò ai piedi di Krisnù e lo supplicò:
O consolatore degl' afflitti, padre di misericordia,
Siatemi propizio, o misericordioso Krisnù.
Lasciò vivere la febre,
E la distribuì a tutto il genere umano. *)
Quelli che invocheranno Krisnù,
Non saranno soggetti a quella febre.
(Quì entra un' altra episoda di Mahadeo, arrivata prima di questo tempo; e racconta come Krisnù ebbe una briga con un divoto di Mahadeo.)
Mahadeo corse per ajutare il suo divoto, caduto in terra,
Prese adirato il suo trisul. (arma di guerra, come un forcone.)
E Krisnù prese il suo Ciaccor, (bastone cerchiato di ferro, sue armi proprie)
E stavano per fare una guerra sì terribile,
Che avrebbe distrutto tutto il mondo.

*) Da questi passi i Musulmani tirano che Mahadeo sia Adamo peccatore pentito.

Allora Barmah gridò dal cielo: ferma, ferma!
Mahadeo sentendo la voce di Barmah,
Fece adorazione a Krisnù (riconoscendolo,)
E Krisnù rese Mahadeo senza timore. (gli diede in premio di non temere nessuno.)
A Balassur concesse quattro braccia. (Balassur, Bumassur, Giganti.)
E rissanò tutti li feriti.
Allora tutti li Dei gridarono dal Cielo: evviva evviva!
Bumassur rimase divoto di Krisnù,
Krisnù e Mahadeo allora s'abbracciarono,
E Barmah loro fece molte orazioni,
Krisnù fece allora un' altra gran opera.
Un lucertone era caduto in un pozzo,
Nessuno poteva ritirarlo,
Krisnù lo ritirò colla mano destra,
E mutò la figura di quel lucertone
In un bellissimo corpo umano, e lo fece Re,
Krisnù gli mise orecchini, toga e bianche vesti.
Benchè si facciano elemosine,
Senza la divozione di Krisnù non si ottiene il paradiso.
Colla divozione di Krisnù di mente, parole e opere;
Si sarà sempre felice.
Vedi la virtù di questo nome.
Un Bramine empio, di nome Agimil,
Vivea immerso nei peccati;
Non facea che adulterare, bevea aracca e mangiava carne.
Questo stava vicino a morire.
Volendo prendere il nome del (proprio) figlio,
In di lui vece (ingannandosi) invocò Krisnù;
E nel prendere questo nome morì,
Ed andò nel paradiso di Bisnù.
Il nome di Krisnù è come il fuoco,
Che abbrucia anche senza toccarlo.
Le Gonua (publiche meretrici) vivono in continuo peccato,
Queste col nome di Ram si salvano.
Una di queste una notte invocò il nome di Krisnù,
Ed ebbe per ricompensa il paradiso di Bisnù,
Krisnù fece molte amicizie con tutte le donne della città, onde
Le pastorelle gelose dicevano,

Krisnù ha trovato delle belle cittadine,
Noi siamo povere pastorelle,
Egli non può guardare le nostre figure,
Egli ha sposato sedici milla donne,
Ed ha otto belle regine,
Pensate voi s'egli lascierà quelle,
Per venire a noi. Noi siamo sfortunate!
Esse cercarono ogni mezzo per trattenere Krisnù con loro,
Krisnù restò con esse due mesi,
Divertendosi grandemente nell' impudicizie.
Una volta andarono con Krisnù nel bosco Bindeban *)
E là nel bosco fecero un' abitazione per detta cosa,
Sparsero il luogo di fiori,
E là stavano a prendersi piacere,
Fra tali piaceri ardeva il corpo di quelle donne,
Ma Krisnù smorzò a tutte il fuoco.
Le donne del Cielo vennero ivi,
E supplicarono Balebadr (Krisnù) in molti modi,
E tutte ebbero copula con Krisnù.
Krisnù si consolò molto,
Le donne si trovarono talmente incalorite,
Che ardevano anche per il di fuori.
Ciò finito, Krisnù ordinò alle donne di andarsi a lavare nel fiume Giamunà,
E per questo il fiume Giamunà è santo ed ha molti meriti.
In quel mentre Krisnù ordinò al fiume di fermarsi,
L'acqua del fiume s'avvicinò a Krisnù,
E l'acqua fece adorazione a Krisnù,
E lo supplicò di lasciarla correre.
Ed allora Krisnù le diede la permissione di correre,
(Quì racconta una lunga storia di una Scimia gigante.)
Alla fine Gilansindu gigante e suocero di Cans, disse a Krisnù;
Tu, o Krisnù, vai sempre con inganno.
Sotto la figura del Bramine Bavon hai legato Bali.
Tu sei molto esperto negl'inganni e giuochi,
In questo modo hai distrutti i Beit (Giganti,)
Adesso io ho conosciuto i tuoi inganni,

*) Loco santo e di pellerinaggio a caus di detta impudicizia.

Io con te non (più) voglio fare alla lotta. In tal tempo
Le donne facevano molti giuochi,
Correvano dietro agli uomini,
Gettavano loro del latte al dosso,
E lor fregavano la faccia col butirro.
Tutti gli abitanti della città ridevano,
Queste donne ferirono molti
Colle freccie dei loro occhi, (*Seguitano serie di scherzi più impuri che mai.*)
Il Re di quel luogo dimandò a Sukdeo:
Come si sono saputi questi misteri dell' Invisibile? (Krisnù)
Sukdeo rispose: l'Invisibile non ha nè forma nè figura,
Gli venne voglia di creare il mondo,
Acciò ciascuno lo conoscesse.
Fece Manassà (volontà di Dio) quale è Bavani.
Questo creò Barmah. (Sistema diverso di quello del principio.)
E dopo di questi creò li quattro Bed (libri da leggere)
Questi Bed fecero orazioni al Dio Bisnù.
(*Qui l'autore fa un miscellaneo di tante cose diverse e ripetite tante volte, che le lascio.*)
Quando Bisnù nell' incarnazione Bavon ammazzò ingiustamente Bali,
Così Angad figlio di Bali per vendicare la morte di suo padre,
Pigliò un' incarnazione di pescatore, ed ammazzò Krisnù,
Tirandogli una freccia in un dito del piede,
Dalla qual ferita morì.

Questo è il libro Puran, la storia dei loro Dei, da credersi e da tenersi con molta venerazione, e formare sù questi libri il modello di condotta.

Tutti i libri che si chiamano Puran, sono in circa sul medesimo metodo, contenendo l'istoria di qualche Dio e trattano delle medesime cose, che appropriano ad altri Dei con più o meno di forza, come piace a loro. Tutti però esaltano il loro Dio sopra tutti gli altri. Mahadeo, per esempio, è una nulla in faccia di Bisnù, e nel libro di Mahadeo s'assicura che Bisnù sia nulla in faccia di lui. Ma alla fine chi sa il contenuto d'un libro, sa incirca tutti gli altri, mentre li tre quarti sono cose ripetute.

(*Questa traduzione, comunicataci da* Monsignor Münter Arcivescovo di Selanda, *sarà continuata.*)

Fortsetzung der Proben einer neuen Uebersetzung des Korans.

von Joseph von Hammer.

Der Zweck dieser Uebersetzungsproben, nämlich die getreue Darstellung des Korans als Dichterwerk, als des Diplom's, wodurch Mohammed zuerst dem *Araber* und seitdem allen *Moslimin* das hohe Amt eines gottgesandten Propheten mit lebendiger Ueberzeugung beurkundete, ist schon in der Abhandlung über den Einfluss des Islam's in den ersten drey Jahrhunderten der Hedschira, und in dem Vorworte zu den ersten Proben dieser Uebersetzung berühret worden. Die dort mitgetheilten waren die letzten und kürzesten Suren des Korans; die hier folgenden sind aus den ersten und längsten (das *Fatiha* ausgenommen). Suren, welche einzelner Stellen willen unter die erhabensten und wichtigsten Kapitel dieser heiligen Schrift des Islams gehören. So vertritt das *Fatiha*, dessen sieben Verse die sieben grofsen und vortreflichsten heifsen den Moslimen die Stelle der sieben Bitten des Vaterunsers, und wie auf unseren Grabsteinen um ein Vaterunser gebeten wird, so auf den Grabsteinen der Moslimen um ein *Fatiha* für die Ruhe der Abgeschiedenen. Der Anfang der II. Sura enthält die erhabene Stelle bei deren Lesung der Dichter *Lebid* sein an der Kaaba aufgehängtes Gedicht herunterriss, und die Göttlichkeit des Korans laut bezeugte. Die aus dem Anfange der III. Sura übersetzten Verse sind in dem Munde aller Geschichtschreiber bei den im Orient so häufigen Thronveränderungen; die darauf folgenden, und die aus der IV. Sura gegebenen dienen häufig als Innschriften auf Mausoleen. Das Bruchstück der V. Sura giebt die Ansicht des Korans von Jesus dem Sohn Maria's als Propheten. Die VI^te^ Sura ist aus allen gröfseren die berühmteste und mangelt in keinem der kleinen Bethücher welche islamitische Soldaten im Felde mit sich führen, und deren Futterale nach dem Titel der Sura selbst *Enaam* genannt werden; die erhabenste Stelle aber des ganzen Korans, nach dem Urtheile der Moslimin ist in der Sura XI. die Beschreibung der Sündfluth; der 44te Vers: *Erde schluck dein Wasser ein! Himmel halt deine Ströme ein!* wird von ihnen als das unnachahmlichste Muster des Erhabenen aufgestellt, wie bei uns der Vers aus Genesis: *Es werde Licht, und es ward Licht.* Die Sura XII. endlich welche die Geschichte Josephs enthält, giebt eine Idee von der Art wie der Koran die biblischen Geschichten behandelt.

*) S. Fundgruben des Orients I. B. S. 362 und B. II. S. 25.

Die I. Sure des Korans. *Die Eröfnerinn.*

In Namen Gottes des Allerbarmers des Allgütigen.

1. Lob sey Gott dem Herrn der Welten
2. Voll Erbarmung Huld und Gnad',
3. Ihm dem Richter am End' der Welten!
4. Wir dienen Dir und flehn Dich an
5. Wollst uns leiten auf geraden Pfad
6. Derer, denen Du nicht zürnend gnädig warst, und die nicht irren.

Die II. Sure. *Die Kuh.*

1. A. L. M. (Mystische Buchstaben deren Bedeutung ungewifs)
2. Dies ist das Buch, worin kein Zweifel, Leitung denen, die Gott fürchten.
3. Die ans Verborgne glauben, zum Gebet aufstehn, und von dem was wir ihnen zum Unterhalt senden, Allmosen spenden.
4. Die glauben an was wir dir senden, und an was vor dir gesandt ward, die an den jüngsten Tag fest glauben.
5. Diese sind geführt auf rechtem Weg von ihrem Herrn, Nichts kann Ihnen die Seligkeit rauben.
6. Für die Unglaubigen ist's gleich ob du ihnen predigst oder nicht, sie werden dennoch nicht glauben.
7. Versiegelt hat der Herr ihre Herzen; ihr Gehör und ihr Gesicht hat er verschleiert, es harrt ihrer grofse Pein.
8. Von den Menschen sagen Einige: wir glauben an Gott und an das jüngste Gericht, doch sind sie von den Gläubigen nicht.
9. Sie wollen den Herrn betrügen, und die glauben; sie betrügen nur ihre Seelen, und wifsen es nicht.
10. In ihren Herzen liegt Krankheit schwer, und die Krankheit vermehrt der Herr, und es harrt ihrer schwere Pein, weil ihr Mund Lügen spricht.
11. Und wenn man zu ihnen spricht: Verderbt auf Erden nicht, sagen sie: Wir wissen woran es uns gebricht.

12. Sind nicht sie's die Alles verderben, doch sie wifsen es nicht.
13. Und wenn man zu ihnen spricht: Glaubt wie die Menschen geglaubt, sagen sie: Sollen wir glauben wie Thoren! Sind nicht sie sellbst die Thoren? aber sie wifsen es nicht.
14. Sind sie mit denen welche glauben, so sagen sie: Wir glauben: Wenn sie beiwohnen ihren Daimonen sagen sie: Wir sind mit euch, und wir vergessen jenes Gedicht.
15. Gott wird ihrer spotten, und sie bestärken in ihrer Empörung, und ihnen rauben das Gesicht.
16. Sie sinds die Irrthum für Wahrheit kaufen, doch bringt ihr Handel nicht Gewinn; sie sind auf dem wahren Wege nicht.
17. Vergleichbar dem der ein Feuer anfacht, und wenn erhellt ist umher die Nacht, nimmt der Herr hinweg das Licht, und läfst sie in der Finsternifs zurück; erblindet ist ihr Blick;
18. Taub, stumm, blind, sie kehren nicht zurück.
19. So wenn der Wetterstrahl vom finstern Himmel fällt mit Blitz und Donner; sie die Finger in die Ohren legen vor den schmetternden Schlägen aus Todesfurcht; die Unglaubigen der Herr umfaht!
20. Fast raubt der Blitz ihnen das Gesicht; so oft er leuchtet gehen sie, und wenn sie Finsternifs umnachtet, stehen sie! Und wollt' es der Herr, so nähm' er ihnen Gesicht und Gehör, denn Gott ist über alle Dinge mächtig.
21. O Menschen! dient dem Herrn der euch erschaffen, und die vor euch dafs ihr Ihn fürchten sollt.
22. Er der euch die Erde als Teppich ausgebreitet, den Himmel euch als Dach bereitet; der vom Himmel sandte des Regens Gewimmel, der damit die Früchte erzogen euch zum Unterhalt. Gebet Gott seines gleichen nicht; ihr wifst es wenn ihr wollt.
23. Wenn ihr bezweifelt was wir unserem Diener sandten, bringt eine *Sura* die unseren gliche; ruft euere Zeugen ausser Gott wenn ihr wahrhaftig seyd.
24. Wenn ihr's nicht thut, und wahrlich! nimmer thut, so fürchtet der Höhle Gluth, deren Stoff Menschen und Stein, den Ungläubigen bereitet zur ewigen Pein.
25. Gieb gute Bothschaft denen, die glauben und Gutes thun; denn ihrer sind Gärten worinnen Ströme rinnen. So oft sie mit himmlischer Frucht genähret werden; sagen sie: so wurden wir vormals genährt auf Erden. Allein es ist eine Aehnlich-

keit. Es harren ihrer Gemahlinnen rein, und ewig werden sie darinnen seyn.

26. Es scheut sich nicht der Herr ein Gleichniſs euch zu geben, von einer Mücke oder von dem was darüber ist. Die da glauben wiſsen, daſs es Wahrheit von ihrem Herrn ist; die es aber nicht glauben sagen: Was will der Herr mit diesem Gleichniſs. Er führt Viele irre, und Viele zurecht, allein nur die Lasterhaften werden hiedurch irre.

27. Sie die den Vertrag des Herrn brechen nach seinem Bunde; welche trennen was Gott vereint; die auf Erden verderben! Wahrlich sie gehen zu Grunde.

28. Wie könnt ihr den Herrn verläugnen! Ihr wart tod, und er erweckt euch zum Leben; Er hat euch gedödtet, und wieder das Leben gegeben: dann kehrt ihr zu ihm zurück *in der letzten Stunde.*

29. Er schuff euch was auf Erden ist Alles; Er spannte aus das Firmament in *sieben* Himmeln. Er hat von allen Dinge Kunde.

30. Und zu den Engel sprach der Herr: Ich setz' auf Erden mir einen Chalifen. Da sprachen sie: Setzest du einen der darauf verdirbt, und Blut vergieſst, indessen wir dir Lob und Preis und heilig singen? Ich weifs, so sprach der Herr, was ihr nicht wiſst.

31. Er lehrt' Adam die Namen alle, legt sie dann den Engeln vor, und spricht: Saget mir an die Namen, wenn ihr wahrhaftig seyd.

32. Sie sprachen: Lob Dir wir wiſsen nur was Du uns hast gelehrt. Allwiſsend und Allweise bist nur Du.

33. Da sprach der Herr: Adam sag ihnen die Namen an, und als er nun dieselben angesagt, da sprach der Herr: Sagt' ich euch nicht, daſs ich weifs der Himmel und Erde Geheimniſs. Ich weifs was ihr entdeckt, was ihr verschlieſst.

34. Und als wir zu den Engeln sprachen: betet Adam an, so beteten sie ihn an nur *Iblis* nicht; er weigerte sich gebläht von Stolz, er ward Ungläub'gen zugereiht.

35. Wir sprachen: Adam wohne du mit deinem Weib im Paradies, und eſset darinnen im Ueberfluſs, wo ihr wollt. Nur nahet diesem Baume nicht, denn sonsten ihr Verbrecher seyd.

36. Doch Satanas verführte sie, warf sie aus ihrer Seligkeit heraus. Da sprachen wir: Steigt nun hinab euch gegenseitig feind. Die Erde giebt euch Wohnungen und Frucht bis auf bestimmte Zeit.

37. Doch Adam von dem Herrn Worte der Reue sich erbat; und gnädig zu ihm sich wandte der Herr. Denn allgnädig ist er, und wendet sich dem Reuigen zu.
38. Steigt nun Alle hinunter so sprachen Wir. Doch kommt euch Leitung von mir; und wer der leitenden Stimme folgt, den befallet nicht Furcht noch Traurigkeit. Aber die nicht glauben, und unsere Zeichen Lügen strafen, sie sind die Gesellen des Feuers in Ewigkeit.
39. Söhne Israels! seyd meiner Gnaden eingedenk; erfüllt euer Versprechen, ich erfülle meines, und mich, ehret mich!
40. Glaubt an was ich euch gesandt zur Bestättigung defsen, was euch bekannt; seyd nicht die ersten unglaubig, verkaufet unsre Zeichen um keinen Preis; und mich, fürchtet mich!
41. Verkleidet die Wahrheit in Irrthum nicht, versteckt sie nicht, indem ihr wifst.
42. Steht zum Gebet, gebt Almosen, und beuget euch mit denen, die sich beugen.
43. Werdet ihr den Menschen Gerechtigkeit empfehlen, und vergessen euere Seelen, in das Buch sehen, und es nicht verstehen?
44. In Geduld und Gebet sollt ihr Hilfe begehren, weil sie dieselbe Demüthigen gewähren.
45. Denen, die glauben, dafs sie dem Herrn begegnen, und zu ihm zurückkehren.
46. O Söhne Israels! seyd meiner Gnaden eingedenk, mit denen ich macht' ein Geschenk; ich hab' euch erhöht über die Welten.
47. Fürchtet den Tag wo keine Seele Etwas für die andere vermag, wo keine Fürbitte gilt, und keine Vergeltung hilft, wo Niemand euch beistehen wird.
48. Seid eingedenk wie wir euch retteten von Faraons Familie; sie drängten euch mit schwerer Pein, sie schlachteten euere Seelen, und liefsen euere Weiber leben, darinnen war von euerem Herrn grofses Unglück.
49. Als wir trennten das Meer! retteten wir euch, und verschlängen Faraon's Volk, und ihr saht zu.
50. Als wir dem Moses vierzig Nächte verhiefsen; ihr aber nahmt das Kalb für euern Gott, und waret voll von Ungerechtigkeit.
51. Wir verziehen euch hernach, damit ihr dankbar seyd.
52. Als wir dem Moses gaben das Buch, den Pentateuch, und den

Unterschied des Wahren und Falschen damit ihr auf den wahren Weg geführet werdet.

53. Als Moses zum Volke sprach: O Volk! ihr habt eueren Seelen unrecht gethan, als ihr nahmet das Kalb zum Gotte an. Bekehret euch zu euerem Schöpfer. Er tödtet eure Seelen. Dies ist euch gut bei euerem Schöpfer. Er wandte sich zu ihnen, denn er wendet und erbarmet sich leicht.

54. Und als ihr spracht: Moses! wir glauben dir nicht, bis wir nicht Gott sehn von Angesicht; da ergriff euch der Wetterstrahl, ihr schautet einander an.

55. Dann weckten wir euch wieder zum Leben, damit ihr dankbar seyd.

56. Wir überschatteten euch mit einer Wolke, und sandten euch Manna und Wachteln. Esst von den guten Dingen, die wir euch zum Unterhalt bringen; ihr habt nicht an uns sondern an euern Seelen Unrecht gethan.

57. Und als wir sprachen: Gehet ein in diese Stadt (Jerusalem) und esst was ihr wollt im Ueberflufs; geht zum Thor hinein anbetend und Sühnung flehend. Wir verzeihen euere Sünden, und die Wohlthätigen werden vor uns Gnade finden.

58. Die Ungerechten verwechselten das Wort, mit einem das ihnen nicht gesagt ward; wir sandten über die Ungerechten Strafe vom Himmel, für ihren Uebermuth.

59. Als Moses und sein Volk um Wasser bat, sprachen wir: Schlage mit deinem Stab den Fels; und es quollen davon zwölf Quellen. Jedermann konnte dann trinken. Trinket von Gottes Unterhalt; auf Erden sollt ihr nicht als Uebertreter verderben.

60. Und als ihr spracht: O Moses wir halten es mit einer Speise nicht aus; begehr von deinem Herren, dafs er uns gebe was aus der Erde sprofst an Zugemüs und Gurken, an Knoblauch und Linsen; und Moses sprach: wollt ihr das Bessere mit Schlechterem vertauschen? Steigt hinab ins ägyptische Land; dort findet ihr was ihr sucht. Verachtung und Armuth lastete schwer auf ihnen. Sie kehrten zurück mit des Herrn Grimm; weil sie unglaubig waren in Gottes Zeichen, weil sie Propheten tödteten ohne Recht, weil sie Uebertreter und Empörer waren.

61. Die da glauben und den wahren Weg gehen, Christen und Sabäer, wenn sie an Gott glauben und an den jüngsten Tag, und Gutes thun, ihrer harrt der Lohn bey ihrem Herrn; ihrer harrt weder Furcht noch Traurigkeit.

62. Und als Wir annahmen euern Bund und den Sinai aufhoben sagend: nehmet was wir euch geben mit Kraft, und erinnert euch dessen damit ihr fürchtet den Herrn.

63. Dann wendetet ihr euch wieder ab, und wäre Gottes Gnade nicht und seine Huld, so wäret ihr verdorben.

64. Ihr kennt diejenigen unter euch, welche den Sabat übertraten; wir sagten ihnen: geht als Affen von hinnen.

65. Wir setzten sie zum Beispiel denen vor und nach ihnen, zur Ermahnung derer, die Gott fürchten.

66. Und als Moses zu seinem Volke sprach: der Herr befiehlt euch, dafs ihr ein Kalb schlachtet, sprachen sie: hältst du uns für Narren? Er sprach: Gott soll mich bewahren, dafs ich von den Unwifsenden sey!

67. Wie? sagten sie, Moses eine Kuh? du spottest unsrer Ruh! Gott bewahre! sprach er, dafs ich von den Thoren sey.

68. Frage, sagten sie, den Herrn, was für eine Kuh? — Nicht zu alt und nicht zu jung, thut was euch der Herr gerathen.

69. Frage, sagten sie, den Herrn, von was für Farbe sie sey. Goldgelb, sprach er, dafs ihr Anblick Aller Aug' erfreu'.

70. Frage, sagten sie den Herrn, dafs er näher sich erklär'; Kuh von Kuh zu unterscheiden ist uns schwer. Doch wir wollen auf den wahren Weg gerathen.

71. Nimmer sprach er, hab' das Joch auf ihr gelastet; nimmer hab' bewässert sie die Saaten; unbeflecket sey sie, unbetastet. — Das ist, riefen sie, die Wahrheit, und sie schlachteten die Kuh. Wenig fehlte dafs sie es nicht thaten.

72. So als ihr den Mord begangen, und darüber Zank habt angefangen, zog der Herr ans Licht verborgne Thaten.

73. Mit den Gliedern sprach der Herr, sollet ihr dem Leichnam Streiche geben, so erwecket Gott vom Tod zum Leben. Will durch seine Wunder euch berathen. *)

74. Dann verhärtete der Herr die Herzen hart wie Stein, härter noch; was will Fels dagegen seyn; denn aus dem gespaltnen Felsen springen Quellen, stürzen hoch herab aus Furcht des Herrn, in Wasserfällen. Doch der Herr wacht über euere Thaten.

---

*) Diese ganze durch ihre eigenthümliche Wendungen besonders ausgezeichnete Stelle bezieht sich auf eine bei den Muslimen gang und gäbe biblische Sage, dafs Moses um den Mörder eines Erschlagenen ausfindig zu machen im Namen Gottes befohlen habe den Leichnam mit den Gliedern einer geschlachteten Kuh zu schlagen, worauf der Gemordete den Mörder angegeben.

III. Sura. *Die Familie Aamran's.*

25. Und wie? wenn wir sie versammeln werden am Tage, woran kein Zweifel ist, wo jeder Seele wird was ihr gebührt und keinem Unrecht geschieht.

26. Sag: Gott! Herr der Reiche! Du gibst die Herrschaft wem Du willst. Und nimmst die Herrschaft von wem Du willst; erhöhest wen Du willst, erniedrigst wen Du willst. In Deinen Händen ist das Gute; bist über alle Dinge mächtig.

27. Du sendest in den Tag die Nacht, und in die Nacht den Tag; Du rufst hervor das Leben aus dem Tod, und aus dem Leben Tod; Du nährest wen du willst ohne Rechenschaft.

---

186. Jede Seele ist des Todes Opfer; und eueren Lohn findet ihr am Tage des Gerichts; Wer vom Feuer getrennt ins Paradies eingeht ist schon vor andern ausgezeichnet. Das Leben der Welt ist Waare eitel und geringe.

187. Ihr sollt erprobet werden an euern Gütern, euern Seelen. Ihr sollet hören von denen, welchen das Buch vor euch gegeben ward, und von denen, die Vielgöttrer sind. Doch wenn ihr geduldig seyd, und wenn ihr den Herrn fürchtet, so ists im Laufe der Dinge.

188. Und als der Herr annahm den Vertrag derer, denen das Buch gegeben ward, dafs sie es den Menschen verkündeten und nicht verbärgen, da warfen sie es hinter den Rücken für schlechten Preis. Ja elend ist der Preis um welchen sie's verkauft.

189. Du bilde dir nicht ein, dafs jene die sich ihrer Thaten freun, und dessen was sie nicht gethan, wollen gelobet seyn; du bilde dir nicht ein, dafs sie befreiet sind von schwerer Pein.

190. Bey Gott ist die Herrschaft der Himmel und der Erde, und Er ist über alle Dinge mächtig.

191. In der Schöpfung des Himmels und der Erde, in dem Wechsel der Tag' und Nächte liegen Wunderzeichen für Männer von grofsem Sinn.

192. Die stehend und sitzend und sich neigend des Herrn gedenken und bey der Schöpfung Betrachtung sich selber sagen: Du hast uns nicht umsonst erschaffen Herr! Du wollst vom Feuer uns befreien.

193. Herr! wenn Du uns in's Feuer wirfst, zermalmest Du darinnen, und keinen Helfer finden die Ungerechten, Ungetreuen.

194. Herr! wir hörten die Stimme des Rufenden, der uns zum Glauben rief, als glaubten wir. O Herr! verzeih uns unsere Sünden, versöhne unsere Missethat, wollst uns zu den Gerechten reihen.

195. Und ihnen antwortete der Herr: Ich will Nichts verlieren von der Handlung des Handelnden, seys Mann oder Weib; der Einen und der Anderen; derjenigen die ausgewandert sind auf meinem Weg und die erschlagen worden sind. Ich will derselben Sünden sühnen, sie führen dann in Edens Garten worin Flüsse strömen, und wo sie ewig bleiben werden. Bey Gott ist stäts der schönste Lohn.

IV. Sura. *Die Weiber.*

54. Die nicht glauben an unsere Zeichen, wir werfen sie ins Feuer hinein. So oft verbrennt ist die Haut, verwechseln wir sie mit neuer Glut; dafs sie verkosten mögen die Pein. Denn Gott ist über Alles hoch und weise.

55. Doch jene die da glauben und gute Werke thun, sie sollen in ewigen Gärten ruhn, worunter Ströme fliefsen; ewig sollen sie's geniefsen, mit reinen Frauen sich begatten in weit verbreiteten Schatten.

---

77. Wo ihr immer seyd, erreicht euch der Tod, und wäret ihr in wohlverwahrten Thürmen. Wenn sie befallt ein gutes Glück, so sagen sie: Das kommt von Gott; wenn sie befallt ein Mifsgeschick, so sagen sie: Das ist von dir. Sag': Alles kommt von Gott. Was ists mit diesem Volk, das nahe ist, und die Erzählung nicht versteht?

78. Wenn dich befallt ein gutes Glück, so ists von Gott; wenn dich befallt ein Mifsgeschick, so ists von dir. Wir haben dich den Menschen gesendet als Gesandten, der Herr ist hinlänglicher Zeuge.

79. Wer dem Propheten gehorchet, gehorchet Gott; wer aber sich abwendet dem haben wir dich nicht zum Hüter bestellt.

80. Gehorsam sagen sie, sobald sie aber entfernet sind von dir, da sinnen sie auf Anderes als was sie sagen. Es schreibet Gott der Herr das, was sie sannen. Du wende dich von ihnen und trau auf Gott. Er ist hinlänglicher Sachwalter.

V. Sura. *Die gedeckte Tafel.*

114. Gott sprach: O Jesus Maria's Sohn sey meiner Gnaden eingedenk, die ich dir und deiner Mutter verliehn. Ich stärkte dich mit dem heiligen Geist, dafs du mit den Menschen sprachst in der Wiege wie erwachsen. Ich lehrte dich der Weisheit Buch, den Pentateuch, das Evangelium; durch meine Kraft bildetest du aus Thon Vögelein, hauchtest ihnen das Leben ein, mit meinem Willen; heiltest die Blinden und die Aussätzigen mit meinem Willen, und erwecktest die Todten mit meinem Willen; als ich die Kinder Israels zurück hielt, als du zu ihnen kamst mit meinen Beweisen; da sagten die Unglaubigen aus ihnen: das ist offenbare Zauberei.

120. Und als ich mich den Jüngern offenbarte, dafs sie an mich glauben sollten und an meinen Gesandten, sagten sie: wir bezeugen dafs wir Moslimen sind.

121. Als die Jünger sprachen: O Jesus Sohn Maria's! vermag dein Herr uns einen gedeckten Tisch vom Himmel zu schicken? sprach Jesus: fürchtet Gott, wenn ihr rechtglaubig seyd.

122. Sie sprachen: wir wollen essen, und die Sehnsucht unsrer Herzen stillen, wir wifsen dafs du wahrhaftig bist, und sind Zeugenschaft zu geben bereit.

123. Jesus der Sohn Maria's sprach: O Gott send' uns einen gedeckten Tisch vom Himmel, uns zum Feste, den Ersten wie den Letzten zum Zeichen. Ermahne uns, du bist der Befste der Ermahner.

124. Gott sprach: ich werde euch denselben senden, wer aber mich hernach verläugnen wird, den will ich mit schwerer Strafe strafen wie kein anders Geschöpf.

125. Gott der Herr sprach: O Jesus Maria's Sohn, sagtest du zu den Menschen nicht? ihr sollt mich und meine Mutter als göttlich anerkennen; da antwortetest du: Lob sei dir! mir ziemt nicht zu sprechen was nicht wahr, wenn ichs gesprochen hätte, wüfstet du es; du weifst was vorgeht in meiner Seele; ich weifs nicht was vorgeht in deiner Seele. Das Verborgne ist dir bekannt.

126. Ich sagte Nichts als was du mir befahlst; dient Gott meinem Herrn, euerem. Ich war dein Zeuge so lang ich unter ihnen gewandelt, und nachdem du mich zu dir berufen, wachtest du über sie; du bist der Zeuge aller Dinge.

127. Wenn du sie strafen willst, so magst du es, sie sind deine Die-

ner, und wenn du ihnen verzeihst, so bist du der Allerhöchste Allerweiseste.

128. Gott spricht: am jüngsten Gericht nützt den Wahrhaftigen die Wahrhaftigkeit. Ich halte ihnen Gärten bereit, worinnen Ströme rinnen. Sie werden ewig wohnen darinnen. Gott gefallt sich in ihnen und sie gefallen sich in ihm. Das ist grofse Seligkeit.

VI. Sura. *die Hausthiere.*

1. Lob Gott, der Himmel und Erde schuf, der Licht und Finsternifs gesetzt! die ihn läugnen wollen, andre (Götter) ihm vergleichen.
2. Er ists es der euch schuf aus Thon, das Ziel euch mafs. Bei ihm ist euch das Ziel gemefsen, und dennoch wollet ihr den Zweifeln weichen.
3. Er ist der Gott im Himmel und auf Erden. Er weifs was euch geheim, was offenbar, und was ihr euch bemühet zu erreichen.
4. Kein Zeichen ward gegeben von ihres Herren Zeichen, von dem sie sich nicht wandten ab.
5. Sie strafen Wahrheit Lügen; allein was sie verhöhnt, erscheinet ihnen einstens noch als Bothschaftszeichen.
6. Sehn sie denn nicht, wie viel Geschlechter wir vor ihnen schon verderbt! Wir hatten sie auf Erden fest gesetzet, mehr als euch, und über ihren Häuptern ausgespannt den reichsten Regenhimmel, und unter ihren Füfsen Ströme ausgegossen; und doch wurden sie verderbt von uns der Laster willen, bis dafs ein neu Geschlecht entsprofsen.
7. Und hätten wir herabgesandt vom Himmel ein wirklich Buch, das sie berühret hätten. Die Lügner hätten denoch laut gesagt: durch Zauberei ward es gethan.
8. Sie sagen: wir glauben nicht es sey denn, dafs ein Engel niederstiege, und stieg' er nieder, sie glaubten dennoch nicht, sie harrten dann umsonst es wär' vollbracht.
9. Wenn wir den Engel sendeten, er käme in Gestalt des Manns und trüge sich in Menschentracht.
10. Schon andere Propheten wurden längst vor dir verhöhnt; Allein es griff die Lacher was mit Spotte sie verlacht.
11. Sag: wandelt auf Erden und schaut das Ende der Lügner an.
12. Sag: wefsen ist was besteht im Himmel und auf Erden? Sag: Gottes ists. Er hat sich vorgeschrieben Barmherzigkeit; versammeln wird er euch am Tage des Gerichts woran kein Zweifel.

ist. Wer seine Seele zu Grund richten will, der hat den Glauben nicht bedacht.

---

58. Bei ihm sind des Geheimnisses Schlüssel; er kennet sie allein. Er weifs was ist zu Land und Meer; kein Blatt fallt, ohne dafs er's weifs, kein Körnlein in den finstern Tiefen der Erden. Nichts trocknet aus, was nicht im Buch geschrieben war?

59. Er ist's, der euch bei Nacht in Schlummer wiegt; der weifs was ihr bei Tag beginnt. Er weck't euch auf, dafs euer Ziel vollendet werde, ihr kehret dann zu ihm zurück, und er verkündet euch was ihr gethan.

60. Er ist vorhersehend über seine Diener. Er sendet seine Hüter euch bis euch der Tod erreicht, sie fangen ihre Sendung auf der Stelle an.

61. Sie kehren dann zu Gott zurück zu ihrem Herrn; denn ihm allein gebührt der Spruch, und keiner rechnet schnell wie Er.

62. Sag: Wer rettet euch von Finsternifs des Landes und des Meers? Ihr ruft ihn flehend heimlich an; wenn er uns Rettung schickt, so nehme unsern Dank der Herr.

63. Sag: Gott wird euch erretten draus, und retten euch aus aller Noth, und dennoch betet ihr auch andre Götter an.

64. Sag: Er ist mächtig, dafs er Straf' euch sende; sey's ober euern Häuptern, sey's unter euern Füfsen; dafs er mit Zwietracht euch bekleide, das gegenseit'ge Qual er euch zu kosten gebe. Sieh wie die Wunder wir verwenden, damit sie sich erbauen dran.

---

75. Als Abraham zu seinem Vater Aser sprach: willst Götzen dir zu Göttern nehmen? Du und dein Volk sollst dich in offenbarem Irrthum sehn.

76. Wir zeigten Abraham das Reich des Himmels und der Erde, damit er sey von denen, welche fest im Glauben stehn.

77. Es brach herein über ihn die Nacht. Er sah itzt einen Stern und sprach: das ist der Gott mein Herr. Als aber der Stern untergieng, sprach er: Ich liebe nicht die Untergehenden!

78. Und als er itzt aufgehen sah den Mond, sprach er: das ist mein Gott und Herr! und als er untergieng, sprach er: wahrhaftig! wenn mich nicht leitet der Herr, werd' ich auf Irrwegen gehn!

79. Und als er itzt die Sonn' aufgehen sah, sprach er: das ist mein Gott und Herr! der Gröfste unter Allen; doch als sie unter-

gieng sprach er: ich bin von denen nicht, die mehrere Götter anerkennen.

---

96. Der Herr trennt Korn und Korn von Hüls' und Frucht. Er zieht hervor das Leben und den Tod; den Tod zieht er heraus vom Leben, das ist der Herr, wie könnet ihr den wahren Weg verkennen!

97. Er trennt die Morgenröthe von der Nacht, die er zur Ruh bestimmt wie Sonn' und Mond zur Zeitbesimmung. So ists der Schluſs des Höchsten, des Allwissenden.

98. Er ists, der die Gestirne euch gesetzt zur Leitung in der Finsterniſs zu Land und See; und diese Zeichen haben wir verliehn den Völkern, so die Wahrheit anerkennen.

99. Er schuf euch all' aus einer Seel', und gab euch Ruhestatt, und Aufenthalt in eurer Väter Lenden. Die Zeichen haben wir bestimmt, den Völkern, die sie anerkennen.

100. Er ists der Wasser von dem Himmel euch gesandt. Hiermit riefen wir hervor Pflanzen jeglicher Art; riefen hervor das Grün; riefen daraus hervor vielgedrängte Körner und Palmen mit dichten Datteltrauben, und Gärten voll von Weingehägen, Oliven und Granaten, die sich bald gleichen bald nicht. Sieh an die Frucht wenn sie itzt blüht, itzt reift. Darin sind Zeichen für die Völker die sich mit Recht gläubig nennen.

Die VII. Sura. *Die Scheidewand.*

55. Denn euer Herr ist Gott, der schuf die Himmel und die Erde in sechs Tagen, dann setzt' er sich auf seinen Thron, und deckte mit der Nacht den Tag. Sie folgen schnell sich auf dem Fuſs. Er schuf die Sonne und den Mond die Sterne unterthänig seinem Machtgeboth; sind die Geschöpfe nicht, die Herrschaft sein? Der Herr der Welten sei gebenedeit!

56. Ruft den Herrn mit Demuth an und im Stillen; Er liebt nicht den, der laut beim Beten schreit.

57. Verderbt auf Erden nicht, nachdem wir sie gebeſsert, ruft ihn mit Furcht und Hofnung an, weil Gott denjenigen, die Gutes thuen, Huld verleiht.

58. Er sendet aus die Winde als die Bothen seiner Huld; sie führen schwere Wolken her erstorb'nes Land damit zu tränken. Daraus versenden wir die Wasser, und ziehen die Früchte auf. So

ziehen wir die Todten einst aus ihren Gräbern auf, damit ihr eingedenk der Gnaden seyd.

59. Aus gutem Land sprofsen gute Pflanzen mit des Herrn Erlaubnifs und schlechtes Land bringt kleine Pflanzen nur hervor. So entwickeln wir die Zeichen dem Volke das Dankbarkeit uns weiht.

Die VIII. Sura, *Die Beute.*

64. Sind sie geneigt zum Frieden, sey auch du geneigt. Vertrau auf Gott der Alles hört und weifs.

65. Und wollen sie dich überlisten genügt dir Gott. Er stärket dich mit seiner Hilf' und mit der Hilf, der Gläubigen.

66. Er hat die Herzen ausgeglichen; wenn du gespendet hättest die Güter dieser Erde, hättest du die Herzen ausgeglichen; doch der Herr hat sie ausgeglichen, denn Er ist mächtig Er ist weise.

67. Prophet! Genug ist dir der Herr, und wer dir folgt, die Gläubigen!

68. Prophet! Ermuntere zur Schlacht die Gläubigen; denn zwanzig Geduldige aus euch besiegen zweimal hundert, und hundert von euch besiegen Tausend der Ungläubigen, die dieses nicht verstehn.

69. Gott hat es euch erleichtert aus Nachsicht eurer Schwäche, und hundert Geduldige aus euch besiegen tausend, und tausend von euch schlagen zweimal tausend, mit Gottes Willen, denn Gott steht den Geduldgen bei.

Die IX. Sura. *Die Reue.*

31. Die Juden sagen: Esdras ist Gottes Sohn; die Christen sagen: Moses ist Gottes Sohn. In ihrem Munde ist das Wort: sie folgen dem Wort derer, die unglaubig waren von ihnen. Doch es bekämpfet sie der Herr; wie sie die Wahrheit verstellen!

32. Sie haben ihre Pfaffen und Mönche aufgestellt statt Gott; so den Messias den Sohn Maria's. Sie wurden nicht geheifsen Etwas Anders anzubeten als Gott den Einzigen; es ist kein Gott als Er! Lob ihm! hoch über alle Götter, die sie ihm zugesellen.

33. Sie möchten auslöschen Gottes Licht mit ihren Mäulern; allein der Herr will vollenden sein Licht, und wenn sich auch die Ungläubigen entgegen stellen.

34. Er ists der seinen Gesandten gesendet mit Leitung und wahrer Religion, dafs sie vorleuchte über alle Religion; zum Trotz derjenigen, die Gott dem Herrn andre Götter zugesellen.

35. O ihr, die ihr gläubig seyd; so viele Pfaffen und Mönche verzehren die Güter der Menschen mit Eitelkeit, und wenden Andre ab von Gottes Wegen; verkünde ihnen schwere Pein.

36. Am Tage wo ihr Gold und Silber auflammen wird im höllischen Feuer, wo ihnen damit gebrandmarkt werden soll Stirn, und Seite und Rücken. Das ists was ihr aufgespeichert habt eueren Seelen, verkostet nun was ihr gesammelt habt an Schätzen.

Aus der X. Sura. *Jonas.*

2. Das sind die Zeichen des Lichts der Weisen.

3. Verwundern sich die Menschen darob, dafs wir Einem aus ihnen uns offenbarten, damit er den Menschen predige, und denen die da glauben den Versuch der Wahrheit verkünde bei ihrem Herrn. Die Ungläubigen sagen dies ist offenbare Zauberei.

4. Denn euer Herr ist Gott, der Himmel und Erden erschaffen in sechs Tagen; dann sich gesetzt auf seinem Thron die Welt zu leiten. Kein Mittler als mit seinem Willen. Das ist Gott euer Herr, dient ihm. Wird euch die Rede nie zu Herzen gehen?

5. Zu Ihm kehrt ihr einst Alle zurück. Wahrhaftig ist der Herr wenn er verheifst. Er brachte die Geschöpf' hervor, dann ruft er sie zu sich die zu belohnen, welche glauben und Gutes thun mit Ebenmaafs; die aber, so nicht glauben, trinken siedendes Wasser mit schwerer Pein, dafür dafs sie dem wahren Glauben widerstehen.

6. Er ists, der Glanz der Sonne gibt und Licht dem Mond, der diesem Wohnungen (Stationen) bestimmt, woraus die Zahl der Jahre zu berechnen. Und Alles dieses schuf der Herr in Wahrheit, zum klaren Zeichen für die Völker welche ihn verstehen.

7. Im Unterschied der Nächte und der Tage, in dem was Gott erschuf im Himmel und auf Erden, sind Zeichen für die Völker, die in der Furcht des Herrn stehen.

8. Fürwahr! die welche unsre Wiederkunft nicht fürchten, die zufrieden und sicher sind mit dem Leben dieser Welt, die an unseren Zeichen sorglos vorüber gehen,

9. Sie wohnen einst in Gluth, die ihnen wird für ihr Vergehen.

10. Doch die da glauben und Gutes thun, es leitet sie der Herr mit ihrem Glauben, und Flüfse strömen unter ihnen in Gärten himmlischer Lust.

11. Sie rufen darinnen: Gelobt sey unser Gott! sie grüfsen sich darinnen mit Heil sey euch, und rufen wieder: Lob sey Gott dem Herrn der Welten! —

12. Wenn Gott den Menschen das Böse beschleunigte, nach Maafs der Wünsche mit denen sie das Gute beschleunigen wollen, längst hätten sie ihr Ziel erreicht. Dann lassen wir die, so unsre Rückkunft nicht erwarten, in ihrer Empörung blindlings gehen.

Die XI. Sura. *Hud.*

2. Dies ist das Buch dessen Verse bestimmt und getrennt worden sind vom Weisen der alle kennt, *die Gerechten wie die Sünder.*

3. Damit ihr Niemanden anbetet als Gott, komm' ich zu euch als Verheifser und Verkünder.

4. Wenn ihr den Herrn um Verzeihung fleht, und reuig zu ihm zurückgeht, gibt er euch der Güter Viel bis an des Lebens bestimmtes Ziel. Er gibt dem Reichen noch von seinem Reichthum, wenn ihr euch aber wendet ab, so fürchte ich für euch wohl grofse Pein am grofsen Tag.

5. Ihr kehrt zurück zu Gott, der Alles was er will vermag.

6. Nicht wahr defshalben machen sie sich Doppelbusen, dafs sie vor Gott sich bergen? Wenn sie mit ihren Kleidern sich bedecken, weifs doch der Herr was sie verstecken, und was sie offenbaren. Ihm ist bewufst das Innerste der Brust.

7. Es ist kein Thier auf Erden, defs Unterhalt nicht obliege dem Herrn; Er weifs wo es ruht, wo es niederlegt seine Brut. Das ist im Buche offenbar.

8. Er schuf die Himmel und die Erde in sechs Tagen; sein Thron ward von den Wassern getragen. Er schuf damit Er euch versuche, welche am befsten handeln; und wenn du sagst: ihr werdet nach dem Tode wieder auferstehen; so sagen die Unglaubigen: das ist Zauberei ganz offenbar.

9. Und wenn wir verschieben die Pein auf eine bestimmte Zeit, sagen sie: warum hält er sie denn zurück? aber der Tag wird kommen, wo ihnen kein Beschützer wird frommen; dann wird ihnen zugedacht, was sie verlacht.

10. Und wenn wir dem Menschen verkosten lassen unsre Huld, und nehmen sie dann weg, so wird er verzweifeln mit Undankbarkeit.

11. Und wenn wir ihm verkosten lassen unsere Gnaden nach Scha-

den, so sagt er: meine Uebel sind hinweg, worüber er sich erfreut.

12. Derer, die harren mit Geduld und Gutes thun, harrt Verzeihung und grofser Lohn.

13. Vielleicht lafst du einen Theil, defs, was dir offenbaret ward bei Seiten! Es enget dir die Brust, wenn sie dann sagen: Wir glauben nicht wenn ihm kein Schatz, kein Engel gesendet wird; du bist Verläumder, es waltet über alle Dinge Gott der Herr!

14. Oder sagen sie: er hat den Koran geschmiedet. So bringt zehen *Suren* dann geschmiedet wie dieser Koran, und rufet wen ihr vermöget dazu an, ausser Gott, wenn ihr wahrhaftig seyd.

15. Wenn aber die, so ihr anruft, euch nicht anhören, so wifst, dafs er von Gott gesendet ward mit Gottes Wissenschaft. Es ist kein Gott als Er! Seyd ihr Rechtgläubige?

16. Die das Leben dieser Welt wünschen und ihren Schmuck, denen wollen wir ihre Handlungen hier vergelten, und sie verlieren Nichts.

17. Sie sinds, derer im anderen Leben das Feuer harrt; umsonst und eitel ist Alles was sie thun.

18. Er hingegen, der den Beweis empfieng von seinem Herrn, und diesen las vor Zeugen; er dem voran gieng des Moses Buch und Gottes Huld! Wohl denen, die da glauben an ihn! Den Sklaven aber, die nicht daran glauben ist das Feuer verheifsen. Zweifle also nicht daran, es ist Wahrheit von deinem Herrn; allein die meisten Menschen glauben nicht.

19. Wer ist ungerechter als die, so den Herren der Lüge zeihn! Sie werden ihm vorgestellt am Tage des Gerichts; die Zeugen sagen: Sie sinds, die ihren Herrn der Lüge zeihn. Flucht Gott den Ungerechten nicht?

20. Die von den Wegen Gottes weichen mit Krümmungen, sie glauben an das andere Leben nicht.

21. Sie entkräfteten auf Erden Nichts; sie hatten ja keinen Beschützer ausser Gott. Ihre Pein wird verdoppelt seyn: Sie hören und sehen nicht.

22. Sie sinds, die ihre Seelen verderbten; Sie verliefs was sie sich selbst zur Verehrung aufgestellt.

23. Kein Zweifel! sie sind verloren in jener Welt.

24. Die glauben und Gutes thun, und sich mit Vertraun zum Herrn wenden, sie gehen ins Paradies ein, und werden ewig darinnen seyn.

25. Diese beiden, die Ungläubigen und Gläubigen, gleichen sich wie die Blinden und Tauben den Schenden und Hörenden. Sind diese wohl sich gleich? werdet ihr nie gehen in euch?
26. Sie sandten den Noah seinem Volk. Er sprach ich bin ein offenbarer Verheifser.
27. Damit ihr Nichts anbetet aufser Gott, ich fürchte für euch die Pein des jüngsten Tages.
28. Es sagten aber die Vornehmsten der Ungläubigen: Wir sehen in dir nur einen Menschen wie uns; wir sehen, es folgen dir nur die Elendsten aus uns. Wir sehen an dir keine besondere Vortreflichkeit, und glauben, dafs du ein Lügner seyst.
29. Er sprach: o Volk! glaubt ihr wohl, dafs wenn ich einen Beweis empfieng vom Herrn, wenn er mir einen Beweis gab seiner Huld, die für euch blind geblieben, glaubt ihr wohl, dafs wir euch dazu zwingen, wenn ihr abspänstig seyd?
30. O Volk ich fodere von euch kein Geld; mein Lohn ist beim Herrn bestellt; Ich werde die, so glauben nicht von hinnen treiben, indem sie ihrem Herrn aufbehalten bleiben, allein ich seh' ihr seyd ein Volk Unwissender.
31. O Volk! wär' Hülfe mir bei Gott, wenn ich euch wegtriebe; allein ihr verstehet es nicht.
32. Ich sage euch nicht, dafs ich besitze die Schätze Gottes und die Wissenschaft des Verborgenen; ich sage euch nicht, dafs ich ein Engel bin; ich sage nicht dafs Gott denen, die eure Augen schauen, nie einen Lohn geben wird. Gott weifs besser was in euerem Herzen ist; wenn ichs nicht sagte, wär ich von den Ungerechten.
33. Sie sagten: Noah, du hast nun genug mit uns gezanket. Gib uns was du verheifsen hast, wenn du wahrhaftig bist.
34. Er sprach: Gott gibts euch wenn Er will. Ihr werdet Nichts entkräften.
35. Nichts nützen würde euch mein Rath, wenn ich euch rathen wollte, und euch der Herr verführen wollte; denn er ist euer Herr, zu ihm ist euere Rückkehr.
36. Oder sagen sie: Mohammed hat den Koran geschmiedet. Sag', wenn ich ihn geschmiedet, wird mein die Schuld seyn? allein von dem was ihr begehret, bin ich rein.
37. Es ward dem Noah offenbart: Wer noch nicht glaubt von deinem Volke, wird auch nicht glauben. Verzweifle nicht an dem, was dein Volk thut.

38. Mach' eine Arche vor unseren Augen nach unserer Offenbarung; und rede mich nicht an, für den der Böses thut; er muſs untergehen in der Fluth.

39. Er machte die Arche, und so oft vorüber gieng ein Vornehmer seines Volks, lachten sie ihn aus. Er aber sprach: wenn ihr mich auslacht, will ich euch auch auslachen, wie ihr mich auslacht.

40. Bald werdet ihr wiſsen, weſsen harret die Pein, und auf weſsen Haupt sie wird beständig seyn. *So bliebs*, bis unser Geboth ergieng, und der Feuerheerd Wasser zu speien anfieng. Da sagten wir: Führe in die Arche von jedem Thiere zwey, und deine Verwandten; ausser die, von denen wir schon früher Wort sandten, die da glauben; es glaubten nur Wenige!

41. Er sprach: Besteigt sie im Namen Gottes; sie geht und steht auf sein Geboth, der Herr mein Gott ist allverzeihend gnädig.

42. Einher sie schoſs zwischen Fluthen wie Berge groſs; und Noah rief seinem Sohn, der sich von ihm getrennt: O Sohn besteig mit uns das Schiff, daſs du nicht mit dem Unglaubigen gehst zu Grunde.

43. Er sprach: ich rette mich auf einen Berg, der mich von Wasser schützen wird; und Noah sprach: Heut schützet Gott keinen vor seinem Geboth, als den deſsen er sich erbarmet. Vorbeizogen die Wogen, und er lag in der Fluthen Schlund.

44. Da scholl das Wort: O Erde schluck dein Wasser ein! O Himmel halt die Ströme ein! Es sank die Fluth; Vollzogen war die That, die Arche blieb am Ararat. Da scholl das Wort: Haltet euch ferne von den Ungerechten.

45. Und Noah rief: O Herr! mein Sohn gehört mir an. Deine Verheiſsung ist Wahrheit. Du bist der Gerechteste derer, die richten.

46. Es sprach der Herr: O Noah! er gehöret dir nicht an. Er hat nicht Gutes gethan. Begehre nicht was du nicht weiſst. Ich mahne dich, daſs du nicht aus den Unwiſsenden seyst.

47. Noah sprach: Ich flüchte mich zu Dir o Herr, daſs ich nicht begehre was ich nicht weiſs; wenn du dich meiner nicht erbarmest, bin ich verloren.

48. Es ward gesagt: O Noah steig hinab mit Heil von uns; Segen über dich und einige von deinem Volk! Wir lassen sie genieſsen kurze Weile, bis daſs sie schwere Pein ereile.

49. Dies sind verborg'ne Kunden; wir theilen sie dir mit, du wuſstest

Nichts davon zuvor, weder du noch dein Volk. Sei geduldig denn selig ist das Ende derer, die Gott fürchten.

Die XII. Sura. *Jussuf.*

2. Das sind die Zeichen des offenbaren Buchs.
3. Wir haben den Koran arabisch gesendet, damit ihr ihn sollet verstehn.
4. Wir wollen dir erzählen die schönste der Geschichten, die geoffenbart ward im Koran. Wärest du vorher gekommen, hättest du darauf keine Rücksicht genommen.
5. Als Jussuf zu seinem Vater sprach: O Vater ich sah eilf Sterne, die Sonn' und Mond, ich sah sie beteten mich an.
6. Der Vater sprach: O Sohn erzähl den Traum den Brüdern nicht, sie möchten sonst aussinnen eine List; der Satan des Menschen offenbarer Feind ist.
7. So wird der Herr dich auserwählen, und dich lehren die Auslegung der Sachen und seine Gnade vollenden, an dir und an der Familie Jakobs wie er sie vollendete, an deinem Vater Abraham und Isaak, dein Herr ist allwissend allweise.
8. In Jussuf und seinen Brüdern sind Zeichen, denen die da suchen.
9. Sie sprachen: Jussuf und sein Bruder Benjamin sind dem Vater lieber wie wir; doch sind wird die gröfsere Anzahl; unser Vater ist in offenbaren Irrthum.
10. Tödtet Jussuf oder entfernt ihn in ein fremdes Land; dafs euch das Gesicht eures Vaters offen stehe; dann werdet ihr von den Rechtschaffenen seyn.
11. Doch einer von ihnen sprach: Tödtet Jussuf nicht, und werfet ihn in einen tiefen Brunn, dann finden ihn einige Reisende auf, wenn ihr dieses werdet thun.
12. Sie sprachen: Vater was ist dir, dafs du uns den Jussuf nicht vertraust, wir werden dir wohl rathen.
13. Schick' ihn morgen mit uns, dafs er spiele, wir werden ihn wohl bewahren.
14. Der Vater sprach: Es ergreift mich Traurigkeit darob, dafs ihr mit ihm zieht, ich fürchte es frifst ihn der Wolf und ihr lafst ihn fahren.
15. Sie sprachen: wenn der Wolf ihn frefsen wollte, sind wir grofse Anzahl, und werden die ersten zu Grunde gehen.
16. Und als sie hinweggiengen versammelten sie sich, ihn in einen tie-

sen Brunn zu werfen; da offenbarten wir dem Jussuf: Einst wirst du sie dieser That überweisen, und sie werden dich nicht verstehen.

17. Sie kamen zum Vater des Abends mit thränenden Augen.

18. Sie sprachen: O Vater! wir giengen voraus und liefsen Jussuf bei unserem Habe. Es frafs ihn der Wolf; doch glaubest du uns nicht, wiewohl wir die Wahrheit sagen.

19. Sie brachten das Hemde voll von lügnerischem Blut. Da sprach der Vater: euere Seelen haben das fein ausgedacht. Schöne Geduld *ist mir Noth.* Bei Gott! Er ist um Hilfe anzurufen wider das was ihr vorgebracht.

20. Es kamen Reisende, sie sandten hin den Wasserträger zum Brunnen. Er liefs den Eimer hinab und sprach: O gute Kunde! diesen Knaben scharrten sie hier ein; Gott weifs was sie thun.

21. Sie verkauften ihn um schlechten Preis, um gezählte Pfennige, und sträubten sich noch.

22. Der ihn gekauft in Aegypten sprach zu seinem Weib: Halt ihn in Ehren; vielleicht nützt er uns, vielleicht nehmen wir ihn noch an, an Kindes statt. So haben wir einen Aufenthalt festgesetzt dem Jussuf im Land' Aegyptens, dafs wir ihn lehrten die Auslegung der Sagen. Der Herr führt seine Geschäfte siegreich durch, aber die meisten Menschen wifsen's nicht.

23. Und als er zu reiferem Alter gelangte, gaben wir ihm Urtheilskraft und Wissenschaft, so lohnen wir denen, die Gutes thun.

24. Seine Hausfrau versuchte ihn, schlofs die Thüren zu: sie sprach: Bist du hier? Er sprach; Ich flüchte mich zu Gott. Mein Herr hat mir einen guten Aufenthalt gegeben, die Ungerechten werden nicht gedeihen im Leben.

25. Sie sehnte sich nach ihm, er sehnte sich nach ihr, und hätt' er nicht geschaut ein offenbares Zeichen seines Herren; *er wäre unterlegen.* So wandten wir von ihm das Böse und das Laster; er war von unseren aufrichtigen Dienern.

26. Sie liefen miteinander in die Wette, zur Thür vom Bette, sie zerrifs sein Hemde vom Rücken, und begegente an der Thür ihres Herren Blicken. Sie sprach: Was ist der Lohn dessen, der deiner Gemahlin Böses wollte, als dafs er in den Kerker geworfen werde, oder leide schwere Pein.

27. Er sprach: sie hat begehrt meiner Seele; doch Einer aus der Familie bezeugte so: Wäre das Hemde von vornen zerrifsen, hätte sie Recht, so aber ists Lüge offenbar.

28. Das Hemde ist von hinten zerrissen, sie lügt und er spricht wahr.
29. Und als der Gemahl das Hemde von hinten zerrissen sah; sprach er: das ist eine eurer Listen, denn grofs sind euere Listen o *Weiber* fürwahr!
30. Er sprach zu Jussuf: entferne dich, und du o Weib fleh um Verzeihung, weil die Schuld auf deiner Seite war.
31. Die Weiber in der Stadt sprachen: Das Weib des Grofsen hat begehrt ihres Jungen von wegen seiner Seele. Es hat sich ihrer bemächtigt die Liebe; wir sehen sie ist gefallen offenbar.
32. Und als sie hörte dieses Gerücht schickte sie um die Weiber, und bereitete ihnen ein Mahl. Jede von ihnen hatte ein Messer, sie sprach zum Jussuf. Zeige dich ihnen, und als sie ihn sahen priesen sie ihn, und schnitten sich in ihre Hand. Sie sprachen: Bei Gott! das ist kein Mensch, das ist ein Engel der himmlischen Schaar.
33. Sie sprach: Der vor euch steht, ists defsenthalben ihr mich geschmäht. Ich begehrte ihn seiner Seele willen. Er widerstand, und wird er mein Verlangen nicht erfüllen, so kömmt er in den Kerker und gehört unter die Kleinen.
34. Er sprach: O Gott mein Herr! der Kerker ist mir lieber als das wozu mich die Weiber locken; doch wenn du von mir ihre List nicht wolltest wenden, wäre ich fürwahr in ihren Händen, von denen, die sie mit Unwissenheit blenden.
35. Der Herr erhörte ihn und wandte von ihm ab die List, denn er hört und weifs Alles.
36. Dann schien es ihnen gut nach dem sie sah'n die Zeichen, ihn ins Gefängnifs einzusperren auf gewifse Zeit.
37. Es giengen mit ihm zwei Jünglinge in den Kerker, der eine sprach: ich sah mich in den Becher Trauben preſsen; der andre sprach: ich sah wie ich auf meinem Kopfe Brod trug wovon die Vögel frafsen. Gieb uns hievon Erklärung, wir sehn, du bist von denen die Gutes thun.
38. Er sprach: ich will euch den Traum erklären noch vor dem Essen; denn dieses wollte der Herr mich lehren, weil ich verliefs der Ungläubigen Zunft, welche nicht an Gott glauben und an des Richters Wiederkunft.
39. Weil ich folgte der Lehre meiner Väter, Abrahams, Isaaks und Jakobs. Wir setzen Gott nicht andere Götter an die Seite. Dies ist Gottes Gnade über uns, und über die Menschen, aber die meisten Menschen danken ihm es nicht.

40. O Kerkergenossen! sind getrennte Herren besser als Gott der Einzige, der Rächer!

41. Ihr betet ausser ihm nur eitle Namen an, von euch und eueren Vätern erfunden. Gott hat keine Kraft denselben gesendet. Der Befehl ist Gottes, dafs ihr keinen anbetet als ihn, dies ist der wahre Glauben, allein die meisten Menschen kennen ihn nicht.

42. O Kerkergenossen! Einer von euch wird leben, und seinem Herrn zu trinken geben. Der andere wird gehangen und Vögel essen von ihm nach Verlangen. So wird das vollendet wefshalb ihr euch an mich gewendet.

43. Es sprach der König: ich sah sieben fette Kühe gefressen von sieben magern; ich sah sieben grüne Aehren und sieben dürre. O Grofse meines Reichs legt mir aus den Traum, wenn ihr ihn zu erklären seyd im Stande.

44. Sie sprachen: Irrwahn der Träume, wir sind denselben zu erklären nicht im Stande.

45. Der Gerettete sprach: indem er sich Jussufs erinnerte nach einer Zeit: Ich bin die Auslegung euch zu verschaffen bereit; lafst mich gehen.

46. Jussuf du *Wahrhaftiger*! Sag mir von den sieben fetten Kühen gefrefsen von den sieben magern, und von den sieben grünen Aehren und von den sieben dürren; dafs ich zurückkehren mufs zu den Leuten dafs sie es wissen mögen.

47. Jussuf sprach: Säet durch sieben Jahre, und was ihr erntet, bewahret es in Aehren ausser weniges was ihr efst.

48. Dann werden kommen sieben unfruchtbare Jahre, wo ihr verzehren werdet was ihr geärntet, ausser ein Weniges was ihr aufbewahrt.

49. Dann kommt ein Jahr wo die Menschen geängstigt werden, und wo sie Wein aus Trauben prefsen.

50. Der König sprach: bringet mir ihn; der Bote kam zu Jussuf und sprach zu ihm: kehre zu deinem Herrn zurück und frage ihn was die Weiber ausgesonnen die sich ihre Hände zerschnitten. Der Herr kennt ihre Listen.

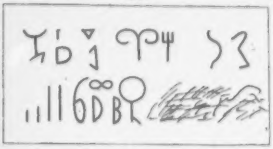
51. Pharao sprach zu den Weibern was war euer thun als ihr Jussuf begehrtet seine Seele. Sie sprachen: Gott sey dafür wir wifsen von ihm Nichts Böses. Und das Weib des Grofsen (*Vesirs*) sprach: Nun ist die Wahrheit offenbar. Ich begehrte seiner Seele (seiner Person) Er ist von den Wahrhaftigen.

Hamjaritische Inschriften von Dofâr und Mankit in der Gegend von Jerim in Jemen.

Zur Seite 31.

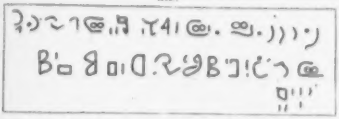
Kopirt von H. J. Thorsen 1842.

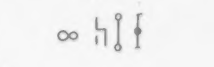
I.



II.

III.





IV.

Ueber das Reich Hira,

ein Commentar zu Ebn Kothaiba's ملوك الحيرة

Von

Herrn Hofrath Eichhorn.

An den Herrn Grafen von Rzewusky.

Mein erster Beytrag zu den morgenländischen Fundgruben, Hochgebohrner Herr Graf, geht später bey Ihnen ein, als Sie erwarten konnten und ich versprochen hatte. Er sollte den Anfang eines Commentars über meine Jugendschrift, die Monumenta antiquissimae historiae Arabum (Gothae 1775. 8.), den ich so viele Jahre her, gegen meinen Willen, hatte schuldig bleiben müfsen, enthalten. Um ihm eine gröfsere Vollständigkeit zu geben, als aus den einzigen mir zugänglichen Quellen, den gedruckten Büchern, möglich ist, gab ich mir lange umsonst Mühe das Manuscript des Hamza von Isfahan zu erhalten, wodurch die Erscheinung meines Aufsatzes verzögert ward. Nun aber da ich es für entschieden ansehen mufs, dafs es nicht zu erhalten stehe, schreite ich ohne weitern Aufschub zur Zusammensetzung meiner Materialien, und schränke mich gezwungen auf das ein, was sich aus gedruckten Büchern nehmen läfst.

Manche Gegenstände meines Commentars hat auch mein vortreflicher Freund, der Herr Silvestre de Sacy, in seinem reichen Mémoire sur divers événemens de l'histoire des Arabes gelobet und scharfsinnig erörtert,) die ich aus ihm nicht wiederhohlen werde, da jedem Leser, für den diese Untersuchungen ein Interesse haben können, seine Schrift zugänglich ist. Die Quellen, aus denen wir schöpften, sind völlig verschieden; kommen wir dennoch in Resultaten zusammen, so mag dieses ein Beweis für ihre Wahrscheinlichkeit oder Richtigkeit seyn. Vieles, was vorhin nur Vermuthung war, scheint auf dem von mir eingeschlagenen Wege zur Gewifsheit erhoben zu werden.*

Göttingen am 17 März 1812.

J. G. Eichhorn.

*) In den Mémoires de l'Academie des Inscriptions T. X. VIII. pag. 484 — 767.

Der Sitz des Reiches der Lachmiten, *Hira*, (الحيرة,) lag im babylonischen Irak, zwischen dem 31 und 32 Grad der Länge, und dem 61 und 62 der Breite. a) Der früheste Name dieser Stadt war Alexandria (Babylonis), der erst unter den Parthern, vermuthlich als die Stadt selbst erweitert wurde, dem Namen Hira weichen mufste. Der Ort, welcher jetzt Medschid Ali oder Makam Ali heifst, wird für den Platz der ältern Stadt gehalten; er ist, wie Hira selbst, eine Meile weit von Kufa entfernt. Berühmt war diese Stadt erst, als sie die Residenz eigener Könige wurde. Früh, schon am Ende des zweyten Jahrhunderts, soll, der Sage nach, das Christenthum daselbst gepflanzt aber bald darauf von Sapores wieder ausgerottet worden seyn: doch stellte es ein Mönch, Namens Ebed Jesu, (ums Jahr 363) wieder her, und seitdem sammelten sich daselbst nach und nach zwey christliche Partheyen, Nestorianer, die unter dem Patriarchen von Seleucien standen, und Jacobiter, die von dem Maphran zu Tagrit abhiengen. Der Patriarch von Seleucien machte die Stadt zum bischöflichen Sitz, und gab ihrem Bischof den dritten Rang in seinem Kirchensprengel. b) Als ihr König, Noman Ben Monder, (C. 600) mit seinen Kindern zum Christenthum übergieng, so nannten sie die syrischen Kirchenschriftsteller ihm zu Ehren *Hira des Noman*. c) Hier war die Schreibkunst früher, als im übrigen Arabien; hier blüheten die berühmten arabischen Dichter aus der ältern Zeit; d) der Ruhm von Hira dauerte bis zur Erbauung von Cufa (A Heg. 17 Chr. 635). Ihre Zerstörung wird zwar ums Jahr Chr. 638 gesetzt, doch kann dabey von keiner gänzlichen Zerstörung die Rede seyn, da Honain der Sohn Isaaks, jener berühmte Arzt und Uebersetzer griechischer Aerzte, der um das Jahr Chr. 874. Heg. 256 geblühet hat, aus Hira gebürtig gewesen seyn soll e).

Seit Noman Alawar (reg. 405 — 436) wohnten die Könige von Hira nicht mehr in der Stadt selbst, sondern in dem Schlofse Chawarnak, nahe bey derselben; wodurch die Redensarten „ einen zum Besitzer von Chawarnak " und „ zum Beherrscher von Hira machen "

a) *D'Anville* l'Euphrate et Tigre p. 29. 125. *Buschings* Asien (8te Ausg.) S. 201. 202.
b) *Assemani* bibl. orient. T. IV. p. 598. wo gesammelt ist, was in diesem Werke vom christlichen Hira in zerstreuten Stellen jenes Werkes vorkommt.
c) *Assemani* bibl. orient. T. III. p. 110. *Abulfeder* tab. 270.
d) *Silvestre de Sacy* in den Mémoires de l'Acad. de Inscript. T. L. p. 315. 355.
e) *Assemani* bibl. orient. T. II. p. 270.

gleichgeltend wurden. a) Die Luft dieser Gegend ward für sehr gesund gehalten. Als daher Jezdelscherd Alathim, der das Unglück hatte, dafs alle seine Kinder in der frühesten Jugend starben, nach dem Rath seiner Astrologen für seinen neugebohrnen Prinzen einen recht gesunden Ort im Auslande suchte, so ward ihm dazu Hira empfohlen, und er gab Bahram dem dasigen König Noman Ben Amru'l Kais zur Erziehung. b)

Das Reich, das zu Hira seinen Sitz hatte, scheint das westliche Ufer des Euphrats von Hira bis Anbar das sogenannte Irak Alaswad, und dann die Ebne von Hira umfafst zu haben. Aber es hatte zuweilen wenigstens eine gröfsere Ausdehnung: So soll sich Mondhar's III. Herrschaft (nach Procopius) über alle Araber an den persischen Gränzen erstrekt haben c). Die arabischen Stämme, welche hier wohnten, lassen sich zwar nicht vollständig aufzählen; doch kommen folgende in der Geschichte dieser Gegend, so weit sie mir bekannt ist, vor: 1) Maaditen, die von Maad, dem Sohn Adnan, einem Nachkommen Ismaels abstammten d); 2) Beduinische Tagiboier e) (welche wohl von den Taalabensen noch verschieden sind); f) 3) Beduinische Tanuchiten; 4) Nabatäer; 5) Azditen aus Yemen und 6) Chozaiten, die mit Malro und Amru den Söhnen Fahm's eingewandert waren u. s. w.

(1. Malec, der Sohn Fahm's C. 220 — 240.)

„ Der erste König von Hira war Malec, der Sohn Fahm's, ein „ Enkel Ganem's, ein Urenkel Daus's, aus dem Geschlechte der Az„ diten. Er zog aus Yemen mit (Amru) dem Sohn Amer's (mit dem „ Zunamen) Mozaikia aus, als sie den Bruch der Dämme merkten. „ Die Azditen wandten sich (auf ihrer Wanderung) nach Mecca, ver„ drängten die Dschorhamiden von ihrer Oberaufsicht des dasigen „ Tempels, und blieben eine Zeitlang daselbst. Darauf zogen sie von „ da wieder ab, ausgenommen die Chozaiten, welche sich mit der „ Oberaufsicht des Tempels beschäftigten. Malec der Sohn Fahm's „ wandte sich nach Irak, und herrschte als König über Irak 20 Jahre."

Ueber die Auswanderungen aus Yemen, welche zur Gründung zweyer Reiche, der Lachmiten in Hira und der Gassaniten in Syrien,

---

a) *Ebn Kothaiba* in den monum. ant. hist. Ar. pag. 183.

b) *Mirchond* in *de Sacy* Monumens des Parses pag. 324. coll. *Alb. Schultens* in monum. vet. Ar. p. 47.

c) *Procopius* lib. I. c. 17. (die Stelle selbst wird unten folgen.)

d) *Assemani* bibl. or. T. II. pag. 215.

e) *Assemani* l. c. T. II. p. 319.

f) *Assemani* l. c. T. I. p. 276.

Veranlassung gegeben haben, hat Herr Silvestre de Sacy in den Mémoires de l'Academie des Inscriptions T. XLVIII. genaue Untersuchungen bekannt gemacht, die hier vorausgesetzt werden, und nur, des Zusammenhangs wegen, blos in ihren Resultaten einen Platz haben können. Unter den Nachkommen Joctan's durch Saba ragten zwey Stämme, die Himyariten und Cahlaniten hervor, die in beständigem Kampfe mit einander lebten. Es erlangten zwar die Himyariten zuletzt die Herrschaft über alle Nachkommen Saba's, die in Yemen ihren Sitz hatten; doch hörten die Cahlaniten nicht auf, sich bey jeder Gelegenheit ihr entgegen zu sträuben. Nun war Amru Mozaikia, der Anführer der Ausgewanderten, ein Cahlanite, der wie die Geschichte sagt, einen solchen Kampf mit dem Himyariten Akran bestanden, und auch eine Zeitlang über die Cahlaniten geherrscht haben soll: da er aber doch zuletzt, wie es scheint, unterlag, so brach er wahrscheinlich mit mehreren Cahlanitischen Familien auf, und verliefs das Land, das er nicht unter dem Joche der Himyariten bewohnen wollte. Die unter Amru Mozaikia ausgewanderte Horde zog nach einigem Verweilen im Lande Aco (zwischen Yemen und Hedschas), wo ihr Anführer Amru starb, unter seinem Sohne Thaleba in das Thal bey Mekka, nach Baten Marr, wo es mit den Einwohnern von Mekka zu Feindseligkeiten kam, die sich mit der Vertreibung der Dschorhamiten, der bisherigen Beherrscher von Mekka, und der Aufseher und Schutzpatronen der Caba (um das Jahr Chr. 210.) endigten. An ihrer Stelle bekam der Theil der Fremdlinge aus Yemen, der unter dem Namen der Chozaiten zusammengefafst wird, die Herrschaft über Mekka und die Aufsicht über die Caba, und hatte daher ein grofses Interesse daselbst zu bleiben; der übrige Theil der Horde zog, wegen Dürre und Unfruchtbarkeit der Gegend um Mekka, weiter. Eine Parthey derselben wendete sich nach Westen, eine andere gegen Nordwesten; jene gründete das Reich der Gassaniten in Syrien, diese das Reich der Lachmiten in Hira. In diese Verbindung mit der politischen Lage von Yemen stellt Herr Silvestre de Sacy, nach einer wahrscheinlichen Vermuthung, die arabische Stämmewanderung, welche die arabischen Geschichtschreiber selbst durch die bald nach ihr erfolgte Ueberschwemmung des durchgebrochenen Dammes in Yemen bey Saba oder Mareb veranlafst werden lassen. Wir bleiben nun bey dem arabischen Reiche zu Hira stehen.

Hira gehörte bey der Ankunft der Horde, die Malec, der Sohn Fahm's, anführte, am Euphrat zum persischen Reiche, und zu seiner Niederlassung bedurfte er daher der Erlaubnifs des persischen Kai-

sers, die er auch erhielt. a) Die Regenten des persischen Reichs haben daher sich immer eine Art von Oberhoheit über diesen kleinen Staat angemafset. So wurde (wie sich unten zeigen wird) Noman Alawar von dem persischen Kaiser (wahrscheinlich Jesdedscherd I.) eingesetzt; Alkamah wahrscheinlich von Kavades, der dabey so gern von dem Geschlechte der Lachmiten abhieng; Mondar der III. war von Chosru Kobad aus seinem Reiche vertrieben, und Hones an seine Stelle gesetzt; aber aus diesem wieder von Anuschirwan vertrieben und Mondar III aufs neue zu seiner verlornen Herrschaft erhoben. Abu Kabus bekam sie von Kosru Aberwiz, und nach seiner Hinrichtung Ayyas, ein Fremdling, der nicht zum Geschlechte der Lachmiten gehörte.

Malec Ben Fahm steht bey allen bekannten Geschichtschreibern an der Spitze der Könige von Hira: man darf sich aber unter ihm schwerlich mehr als ein Hordenhaupt denken, das in der Nähe von Hira mit seiner Horde unter Zelten lebte. Denn Dschodhaima scheint sich erst in einer Stadt förmlich niedergelassen und königliche Würde angenommen zu haben. Malec verstärkte aber wahrscheinlich seine Horde durch Ismaeliten, denn noch vor der Ankunft der Azditen zogen in jener Gegend Ismaeliten als Nomaden umher c), die in einiger Abhängigkeit von den arabischen Königen in Syrien standen. Da nun späterhin ausdrücklich Maabiten als Unterthanen der Könige von Hira genannt werden, so mag schon Malec sich mit ihnen verbunden, oder sie von sich abhängig gemacht haben.

2. Dschodhaima, der Sohn Malecs, c. 240 – 270.

„ Nach Malec Ben Fahm regierte sein Sohn Dschodhaima, mit „ dem Zunamen Alabrasch, (der Fleckichte) und Alwadhdha (der Weis„ se) wegen des Aussatzes, den er hatte. Er hatte seinen Sitz zu An„ bar; er kam zwar auch nach Hira, doch kehrte er immer wieder „ (nach Anbar) zurück. Er nahm (Anfangs) Niemand aus Stolz zum „ Trinkgesellschafter an: seine Trinkgesellschafter waren die beyden „ Sterne nahe am Pol (Alfarkadan); denn wenn er trank, so gofs er „ erst diesem, dann jenem einen Becher aus. Er war der erste (der „ Könige von Hira), der Kriegsmaschinen verfertigen, der erste der „ sich die Schuhe anziehen, der erste, der sich Wachskerzen vortra„ gen liefs. Er hatte eine Schwester, Namens Omm Amru. Zu seinem

a) *Ahmed* bey *Pococke* specim. hist. Arab. p. 74. sieht die Könige von Hira als Oberbefehlshaber der Kosru d. i. der persischen Könige an. Bey den Byzantinern heifsen sie immer nur Phylarchen.
b) *Alb. Schultens* hist. imp. Joctanid. p. 181.
c) Er war ein Sabeäer, und verehrte vor allen Gestirnen die Farkadan, die beyden Sterne nahe am Pol.

„ vertrautesten Diener hatte er sich einen jungen Mann aus dem Ge-
„ schlechte Lachm, Namens Adi a) einen Sohn Nasr's und Enkel Re-
„ bias ausersehn. Doch wird von andern behauptet, dafs Adi's Vater
„ Nasr ein Sohn Satrun's, eines Fürsten der Syrer, des Erbauers des
„ Schlofses (Satrun), und derselbe gewesen sey, der Dschermakani
„ genannt wurde, und aus dem Flecken Naharma, im Gebiete von
„ Mosul gebürtig war. Habir Ben Motem leitet ihn von den Nachkom-
„ men Kand's, des Sohnes Maad, des Enkels Adnan her. Dschodhai-
„ ma gab nun als er einst betrunken war seine Schwester Omm Amru
„ dem Adi Ben Nasr zur Ehe, und führte selbst ihn (in jener Nacht)
„ ihr zu, die er nun beschlief. Als Dschodhaima wieder nüchtern ge-
„ geworden war, reuete es ihn, und er befahl, dem Adi den Kopf ab-
„ zuschlagen. Seine Schwester war mit Amru schwanger geworden.
„ Dschodhaima liebte den Amru und war sehr zärtlich gegen ihn gesinnt.
„ Als nun ein böser Dämon den Amru wahnsinnig gemacht und weg-
„ geführt hatte, und Dschodhaima ihn vergeblich hatte aufsuchen las-
„ sen; so setzte er dem, welcher ihn zurückbringen würde, eine Be-
„ lohnung, die er selbst bestimmen könne, aus. Nach einiger Zeit
„ brachte ihn Malec und Okail zu Dschodhaima zurück; sie wählten
„ sich die Trunkgenossenschaft mit ihm zur Belohnung; und sie sol-
„ len 40 Jahre seine Trunkgenossen gewesen seyn, und von Erzählun-
„ gen, womit sie ihn unterhielten, nie eine wiederhohlt haben. Als
„ sie Amru zurückgebracht hatten, so schmückte ihn seine Mutter mit
„ einer Kette. Da nun sein Oheim Kette und Bart b) wahrnahm; so
„ sagte er: Amru ist der Kette entwachsen, welches in ein Sprichwort
„ übergieng. Dschodhaima freyete um Zabba, die Tochter des Königs
„ von Hira, die nach ihres Gemahls Tod die Regierung führte. Er
„ begab sich deshalb zu ihr; sie aber ermordete ihn während seines
„ Aufenthalts bey ihr. Amru, seiner Schwester Sohn, und sein Skla-
„ ve Kosair giengen nun nach Blutrache aus, und tödteten sie, sie
„ setzten in ihr Land Jemand zur Verwaltung ein, und kehrten mit
„ erbeuteten Heerden zurück. Dies war die erste Beute, welche in
„ Arabien von Heerden des griechischen Gebietes vertheilt worden.
„ Dschodhaima hatte 60 Jahre regiert".

Zwischen Malec Ben Fahm und seinem Sohn Dschodhaima läfst Abulfeda Amru, Malec's Bruder, in Hira herschen c). Wenn er auch

a) عدي im Arabischen ist verschrieben, es mufs عدي heifsen.
b) Leichter wird der Text, wenn man الطوف والحية liest.
c) *Pocockii* specim. H. A. p. 66.

nach seines Bruders Tod an die Spitze der eingewanderten Azditen getreten ist, so dürfen wir ihn doch nicht für mehr als Hordenhaupt ansehen. Königliche Würde führte erst Dschodhaima, Malec's Sohn ein.

Hierauf führen die Merkwürdigkeiten seiner Regierung, die den Hauptumständen nach auch Abulfeda bey Pocock berührt: „ er war „ der erste dieser Regentenfamilie, der sich von Bedienten Schuhe an„ ziehen, der erste der sich Wachskerzen vortragen liefs, und allein, „ ohne Trink-d. i. Tischgenossen, speifste." Eba Kothaiba bestätigt diese Auslegung jener Umstände durch die Nachricht, dafs er Anbar zu seiner Residenz gewält habe, da sein Vater Malec noch unter Zelten zwischen Hira und Anbar, nach alter väterlicher Sitte, scheint gewohnt zu haben. Zu dieser königlichen Würde scheint er sich durch Eroberungen den Weg gebahnt zu haben: denn auf diese zielt wohl die Nachricht, dafs er der erste in dieser Regentenfamilie gewesen sey, der Kriegsmaschinen habe verfertigen lassen, oder seine Araber den Krieg als Kunst gelehrt, und zu einer regulären Miliz abgerichtet habe. Alle diese Nachrichten sind wohl aus Gedichten, den früheren historischen Denkmälern der Araber gezogen, deren speciell ausgedrückte Nachrichten, wie sie die Dichtersprache liebt, generalisirt werden müfsen.

Unter Dschodhaima's Regierung kam endlich die Familie in Hira an, von welcher der dasige Regentenstamm den Namen der Nasriten oder Lachmiten führte. Nemlich unter ihm ereignete sich eine neue Auswanderung aus Yemen: Rebia, der Sohn Nasr, der eine Zeitlang ein Stück von den Staaten der Himyariten usurpirt hatte, veranlafste seinen Sohn Adi, mit einem Theil seiner Familie nach Hira in Chaldä'a zu den früher dort ansäfsig gewordenen Cahlaniten zu wandern. a) Dschodhaima fafste zu ihm, als einem Geschlechtsverwandten vorzügliche Liebe, machte ihn zu seinem vertrautesten Diener, den er an seine Tafel zog, (denn er unterhielt sich mit ihm, wie die Erzählung des Ebn Kothaibah voraussetzt, als mit seinem Trinkgesellschafter während seiner Trunkenheit), und vermählte ihn mit seiner Schwester,

a) Nach einer Stelle im Nowairi (in *Alb. Schultensii* hist. Joctan. p. 74.) kam Adi unter der Regierung des Sapores scapularius d. i. Sapores I. an. Dies kann zwar nach dem folgenden chronologischen Angaben nicht richtig seyn: denn seine Ankunft fiele zu spät, da Sapores II. (Dsu'l Ektaf, scapularius) zwischen 310 — 380 regierte. Nimmt man nun an, dafs Sapores II. mit Sapores dem I. verwechselt sey, so stimmt die Zeit seiner Ankunft mit unten vorkommenden chronologischen Angaben vollkommen überein. Denn Sapores I. regierte von 241 — 272. Gerade in diesem Zeitraum herrschte Dschodhaima.

wodurch Adi's mit ihr erzeugtem Sohne der Weg auf den Thron von Hira gebahnt wurde, dessen Nachkommen, die Lachmiten, ihn bis auf die Eroberung der Chalifen behauptet haben. Nach Masudi und Nowairi fällt die Thronbesteigung Amru's um das Jahr Chr. 268. a) Bis dahin hätte also Dschodhaimah regiert.

Diese Zeitrechnung läfst sich auch durch die auswärtige Geschichte bestätigen. Seinen Tod fand Dschodhaima durch die Hand der Zabba, einer Regentin in der Nachbarschaft von Hira, um die er gefreyet hatte.

Nach Abulfeda war Zabba eine Tochter Amru's b) des Sohns Aldharb's (الضرب) des Enkels Hassan's, der in den vom Euphrat entfernt liegenden Gegenden von Mesopotamien bis in den östlichen Theil von Syrien c) herrschte. Dschodhaima führt mit diesem Amru einen langwierigen Krieg, in welchem endlich Amru blieb, und sein kleines Reich seiner Tochter Zabba (d. i. Schönhaar) hinterliefs. Unter ihren Planen, den Tod ihres Vaters an Dschodhaima zu rächen, gelang ihr der der Liebe, in die sie Dschodhaima gegen sich zu verwickeln wufste; und Dschodhaima gieng wahrscheinlich, bey seiner Ländersucht, gern in das Garn, das sie ihm legte; mit dem Besitz der Zabba konnte er hoffen, im Frieden in den Besitz der Herrschaft zu kommen, um derentwillen er mit ihrem Vater Amru einen langwierigen Krieg geführt hatte. Als er sie einst als Liebender besuchte, ermordete sie ihn.

In der Gegend, in welcher Zabba ihr kleines Reich hatte, finden wir eine *Zaba*, die Schwester der Zenobia, der Fürstin von Palmyra, die durch ihren Kampf mit Aurelian (zwischen 270 — 273) berühmt wurde. Pugnatum est post haec (sagt Vopiscus) d) de summa rerum contra Zenobiam et *Zabam*, ejus sororem, magno certamine. — fugata est Zenobia cum *Zaba*, et plenissime parta victoria. Der Zaba konnte in dem Kampf der Zenobia mit Aurelian nur dann mit einem Grund erwähnt werden, wenn Zaba einen Theil des Heers gestellt, und Theil an dem Krieg gehabt hatte; ihr Name wäre von Vopiscus ohne allen Grund genannt worden, wäre sie in der Schlacht als blose Zuschauerin gegenwärtig gewesen. Hat aber Zaba ein Hilfsheer gestellt, so mufs sie selbst eine kleine Herrschaft besessen haben, in der sich ein Hilfs-

---

a) *Mémoires* de l'Acad. des Inscript. T. XLVIII. pag. 560. auch die Regententafel bey pag. 571.

b) *Pococke* in spec. H. A. pag. 66. die Stelle des Abulfeda im Original steht in *Alb. Schultens* monumenta Arab. pag. 36 und in *J. G. Eichhorn* monum. ant. hist. Ar. pag. 184.

c) So verstehe ich die Worte des Abulfeda ملك الجزيرة واعالي الغرات و مشارف الشام. τὰ ἔσω λεγόμενα bey den Griechen die vom Meer entfernten und τὰ κάτω, die am Meer stofsenden Gegenden.

d) *Vopiscus* in Aureliano c. 25.

herr zusammenbringen liefs; und dies ist der Fall nach den arabischen Nachrichten von der Zabba, der Tochter des Amalekitischen Königs Amru: die Gegend ihrer Herrschaft paſset vollkommen zur Theilnahme an einem Krieg, der am Euphrat, in der Gegend von Tadmor oder Palmyra, geführt worden ist. Zenobia wurde im Jahre Chr. 273 von Aurelian überwunden. Nach einer auf ganz andern Gründen beruhenden Berechnung a) soll Dschodhaima von Zabba c. 268 getödtet worden seyn: greifen nicht die Jahre vortreflich in einander?

Die Begebenheiten müfste man sich nach dieser Voraussetzung in folgendem Zusammenhang denken. Amru, der Amalekite, bestand etwa zwischen 260 — 265, seinen Kampf mit Dschodhaima; er bleibt in diesem Krieg, und hinterläfst seiner Tochter Zabba seine Herrschaft. Sie denkt auf die Ermordung des Dschodhaima, um den Tod ihres Vaters an ihm zu rächen. Sie erbaut (nach Abulfeda) zwey einander gegenüber liegende, durch den Euphrat getrennte Städte; darauf lockte sie Dschodhaima'n, der sich aus Ländersucht gern locken liefs, in ihre Liebesstricke und ermordete ihn bey einem Besuch. Dieser ihr Zweck kann im Jahr 268 erreicht gewesen seyn. Nun machen Dschodhaima's Nachfolger, Amru Ben Ali, und sein Sklave Kosair Vorbereitungen zur Ermordung der Zabba, die geraume Zeit erfoderten. Wie einst Zopyrus nach Babylon, so flieht Kosair mit abgeschnittener Nase und blutrünstig geschlagen zur Zabba, mit dem Vorgeben, dafs ihn sein König Amru Ben Ali so mishandelt habe. b) Er findet Aufnahme und Mitleid. Nach einiger Zeit erhält er von Zabba die Erlaubnifs, den Ueberfluſs ihrer Gegend nach Hira zum Verkauf zu bringen. Das daraus gelöste Geld bringt er jedesmahl seiner Fürstinn, und macht sie über ihn und seine Treue sicher. Nachdem er einigemahle diesen Handelszug wiederhohlt hatte, kehrte er mit tausend Kisten, die sich nur inwendig öffnen liefsen, zurück; in ihnen waren bewaffnete Krieger, die in dem Pallaste der Fürstinn aus ihren Kisten hervorkamen, sich der Stadt bemächtigten und Zabba tödteten. Was auch an diesem Mährchen, davon hundert ähnliche auch die Griechen haben, wahr seyn mag, Zeitrechnung und Erdbeschreibung haben nichts dagegen einzuwenden. „ Amru und Kosair (sagt Ebn Kothaiba) nahmen auf „ diese Weise an ihr Rache; sie setzten nach ihrer Ermordung einen

a) In den *Mémoires de l'Academie de. Inscriptions* T. XLVIII. pag. 585.

b) *Pococke specim. hist. Ar. pag. 67. Abulfeda* in *Alii, Schultens monumentis vetust. Arab. pag. 36.* und die Anspielung darauf in der Hamasa ad calcem Grammat. Erpen. ex ed. *Schultens* p. 534 im Anfang zu *J. D. Michaelis* Arab. Grammat. S. 113.

„ Statthalter in ihr Land ein, und kehrten mit Beute nach Haus zu-
„ rück. Dies war die erste Beute (des Lachmitischen Regentenhau-
„ ses,) die aus dem römischen Gebiete nach Arabien getragen wor-
„ den." Und Mesopotamien gehörte damahls zum römischen Gebiete. Die Ermordung der Zabba müfste nach dem Jahre 273, an welchem Aurelian die Zenobia und Zabba überwunden hat, gefallen seyn. Und wäre der Raum von fünf bis sechs Jahren (falls Dschodhaima nicht etwa einige Jahre später, also erst nach 268 ermordet worden,) zu diesen Vorbereitungen zur Rache und ihrer Ausführung zu grofs?

Vorausgesetzt nun, dafs Zabba die Schwester der Zenobia war, so wäre auch das Vaterland und die Abkunft der Zenobia endlich gefunden. Diese heroische Fürstinn wäre eine Tochter des Amalekitischen Königs Amru gewesen, der in Mesopotamien eine Herrschaft besessen hätte. Es ist bekannt, wie verschieden die Meinungen über ihre Herkunft bisher waren. Man wollte sie von Septimius Severus ableiten, weil sie auf Münzen *Septimia Severa* heifst; sie selbst soll ihre Abkunft auf die Königinnen von Aegypten mit dem Namen Cleopatra und die Ptolemäer zurückgeführt haben, vermuthlich, nachdem sie Eroberungen in Aegypten gemacht hatte, um ihr Recht auf dieses Land zu begründen. a) Aber die geprüftere Geschichte hat diese Vermuthungen längst verworfen.

Falsch ist aber die Nachricht des Ebn Kothaiba, dafs Zabba die Tochter eines Königs von Hira, und nicht Nachfolgerinn ihres Vaters sondern ihres Gemahls an irgend einem andern Orte gewesen sey. Der ganze Zusammenhang der Geschichte ist dagegen. Seit Malec Ben Fahm läfst sich vor Adi kein andrer Regent zu Hira denken, als dessen Geschlecht, und doch war Dschodhaima kein Blutsverwandter der Zabba. Ebn Kothaiba, der nur im Vorbeigehen ihrer erwähnte, konnte sich leichter irren als Abulfeda, der von ihr und ihrem Vater ausführlich spricht. Indessen wollte man die Nachricht Ebn Kothaiba's vorziehen, so würde vom Obigen nichts weiter geändert werden, als dafs man sie und ihre Schwester Zenobia aus einem bestimmten Orte Hira, abzuleiten hätte: Zabba selbst, als Erbin des Reichs ihres Gemahls, würde doch nicht zu Hira, sondern wie oben, in einer unbekannten Herrschaft am Euphrat, in Gebiete der Römer regiert haben.

---

a) *Collarius* de imperio Palmyrenor. §. 23. p. 22 seiner dissert. Academicarum ex ed. *I. G. Walch* Lips. 1712. 8. *Beaudot* in den Mémoires de l'Acad. des Inscript. T. III. p. 236 und *Vaillant* ibid p. 225.

3. Amru I. der Sohn Adi's c. 270 — 300.

„ Nach Dschodhaima kam seiner Schwester Sohn, Amru der Sohn „ Adi's, zur Regierung. Die Könige schätzten ihn hoch und fürchteten „ ihn, weil er bey der Blutrache seines Oheims so listig zu Werke „ gieng, bis er sie ausübte. Er regierte 90 Jahr und etwas drüber. "

Mit Amru Ben Adi kommt erst die Regierung an die Lachmiten, ob man gleich diesen Namen, und alle Könige zu Hira mit einem gemeinschaftlichen Namen zu umfassen, auch auf die ersten zwey oder drey Könige ausdehnt, die aus einem andern Geschlechte waren. *Lachmiten* heifsen sie von Lachm, ihrem entfernten Vorfahrer, durch den sie in den Geschlechtsregistern auf Saba, als ihren Stammvater in Yemen zurück geführt werden; a) *Nasriten*, von ihrem nähern Stammvater, dem Grofsvater des Amru, von dem die Regentenfamilie entsprossen ist, b)

Die Erhebung der Lachmiten auf den Thron Hira in der Person des Amru kann nach dem Synchronismus, zu dem der Name Zabba verholfen hat, etwa um das Jahr 270 gesetzt werden. Bis dahin reicht aber keine *sichere* Chronologie der Araber zurück: denn wie könnte diese einem König 90 Jahre zur Regierung beylegen? Eben so wenig wird man Dschodhaima's, seines Oheim's Regierung auf 60 Jahre zu setzen unbedenklich finden, wenn gleich einzelne seltene Beyspiele 60 jähriger Regierungen in der gewissen Geschichte vorkommen. Wenn nun gleich keine geschriebenen Quellen vorhanden sind, die wahre Dauer der Regierung Dschodhaima's zu bestimmen, so läfst sich doch wieder aus dem Synchronismus die Zeit der Aufnahme der wandernden Azditen in das persische Gebiet einigermassen wahrscheinlich machen. Man darf annehmen, dafs ein Reich nur dann eine wandernde Horde annimmt, wenn es Waffengehülfen bedarf. Der Fall trat unter Ardawan, dem letzten Aschganier ein. Caracalla hatte bey seiner Vermählung mit der Tochter des Ardawan beynahe den ganzen persischen Adel aufgerieben, und selbst Ardawan war dem Mordfest kaum mit dem Leben entkommen. Um die Treulosigkeit zu rächen, that Ardawan verwüstende Einfälle in Syrien, denen Macrin von Caracalla entgegengestellt wird. In diesem Kampfe hatte Ardawan den Kern seiner Krieger verlohren, und die Bemerkung, dafs der

a) S. T.S. zu p. 155 des Museum. antiq. hist. Arab, das Geschlechtsregister läuft so herab, Saba, Amru, *Adi*, Lachm.

b) Nach Abulfeda *Ann. Sebultens* museum. vet. Ar. p. 58. war Amru, Ben Adi, Ben Nasr, Ben Rebia, einer spätern Nachkommen (noch tab. 3 geneal.) des Lachm Ben Adi, Ben Amru, Ben Saba.

Thron gegenwärtig nur schwach vertheidiget werde, gab Ardschir oder Ataxerxes, einem gemeinen Perser, den Muth einen Aufstand zu erregen, der dem Hause der Aschganier (226) ein Ende machte, und die Sassanier auf den Thron von Persien erhob; a) Was konnte nun dem ermatteten Ardawan im Gefühl seiner Schwäche erwünschter seyn, als die Ankunft einer fremden Horde, die einen Wohnsitz suchte? und was natürlicher, als dafs er ihnen mit Freuden einen Wohnsitz anwies, um wie er hofte, durch sie seine Kriegsmacht zu verstärken? Der Erfolg entsprach der Erwartung nicht; Ardawan verlafst Thron und Leben, und Ardschir bringt das persische Reich an seine Familie: aber welche Kämpfe mufsten die ersten Sassaniden bestehen, bis sie zum ruhigen Genufs ihres Reiches kamen? Wenigstens bis 273 hatten sie keine Ruhe, und Dschodhaima hatte die schönste Gelegenheit sich einen Thron zu Hira zu errichten und sich ein kleines Reich zu erobern. So wird die Einwanderung der Azditen in die Gegend von Hira, kurz vor dem Untergang der Aschganier, (zwischen 220 - 226) und die Ausbreitung derselben in diesen Gegenden, wo sie sich niedergelassen hatten, während der Regierung der ersten Sassaniden, (zwischen 226 — 270) durch die Zeitumstände wahrscheinlich. Von der Einwanderung des Malec Ben Fahm bis zur Ermordung Dschodhaima's wären etwa 50 Jahre verflossen (von A. Chr. 220 — 270): fügt sich nicht alles nach dem Synchronismus aufs natürlichste? So möchte also Malec Ben Fahm von 220 — 240 seiner Horde in der Nähe von Hira vorgestanden, und Dschodhaima von 240 - 270 regiert haben: für die Dauer der Regierung des Amru Ben Ali wird sich unten der Zeitraum von 270 - 300 ergeben.

4. Amru'l Kais I. der Sohn Amru's, c. 300 - 330.

„ Hierauf regierte Amru'l Kais, der Sohn Amru's, der Enkel „ Adi's, nach andern aber, Hares der Sohn Amru's, der Enkel Adi's. „ Es wird berichtet, dafs er derselbe sey, der den Beynamen Mahar- „ rek führte".

In diesen Worten sind zwey Amru'l Kais mit einander verwechselt worden, Amru'l Kais I. und II., welches desto leichter möglich war, da beyder Vater Amru hiefs. Bey Ebn Kothaiba sind alle Könige, welche zwischen Amru'l Kais I. und II. regiert haben, ausgelassen worden; es ist daher möglich, dafs blos durch einen Fehler der Abschrei-

a) *Ammianus Marcellinus* in Maximo. *Die Cuneine* lib. 78. c. 1. Antiqua historia ex locis veterum scriptorum *Graecorum* narrationibus contexta a *I. G. Eichhorn* Tom. I. pag. 295. *Die Nachrichten von Ardawan's Kriegszuglich sind zwar im Einzelnen von den Alten etwas verschieden dargestellt; aber in der Schwächung des persischen Reiches als Hauptaufgaben stimmen alle überein.*

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20909 / 120

ber, der aus dem Artikel des ersten Amru'l Kais in den vom zweyten wegen der Gleichheit des Namens gerathen ist, alle die Könige fehlen, die zwischen Amrulkais I. und II. regiert haben. Nach Abulfeda a) müfsen die Könige so auf einander folgen.

4. Amru'l Kais Ben Amru mit dem Zunamen البدا (inceptor) wie im himjaritischen Dialect für الاول (primus) gesetzt wird; also Amru'l Kais.

5. Amru Ben Amri'l Kais, oder Amru II. (c. 330 – 360), der unter Sapores Scapularius (d. i. unter dem Sapores, der den von ihm besiegten Arabern die Schultern abschneiden liefs) geherrscht haben soll. Sapores Regierung soll 70 Jahre von 310 – 380 gedauert haben, darauf drängten sich zwey Ausländer ein:

6. Aus, der Sohn Kalam, ein Amalekiter; und

7. Ein Ungenannter, Amalekitischer Abkunft (zusammen c. 360 — 370) Nun folgte erst

8. Amru'l Kais II. der Sohn Amru, mit dem Zunamen Almoharrek, der Verbrenner, so genannt, weil er der erste war, der mit Feuer hinrichtete, oder Amru'l Kais II. (c. 670 – 400).

Der Text des Ebn Kotaiba mufs demnach so getheilt werden: وملك امرو القيس بن عمرو بن عدي و يقال بل ملك الحرث بن عمرو بن عدي Aus diesen Worten mufs man folgern, dafs Amru der eigentliche Stammvater der Lachmiten, zwey Söhne gehabt habe, 1) Amru'l Kais und 2) Hares; und dafs unter den arabischen Geschichtschreibern es streitig war, welcher von beyden, ob Amru'l Kais, oder Hares, sein Nachfolger in seinem Reiche zu Hira gewesen sey.

Nun folgt die Lücke, welche die Gleichheit der Namen veranlafst haben mag, und hinter der Lücke mufs der Text so angefangen haben. (امرو القيس وملك امرو القيس بن عمرو بن عدي) ويقال انه هو الذي يدعى محرقا u. s. w. „ Hierauf regierte Amru'l Kais, der Sohn Amru's, ein Nachkom„ me Adi's (Stammvaters). Es ist derselbe, der den Zunamen Mo„ harrek (Verbrenner) führte. Ein Dichter der Araber, Alaswad, der „ Sohn Dschofar gedenkt seiner (in folgendem Vers.): Was ist nach „ der Familie Moharrek's, die ihre Sitze verlassen hat, und nach „ Ayad zu erwarten? (Sie haben verlassen) das Land, wo Alchawar„ nak und Asadir und Barek lagen, und das hohe Schlofs von „ Schadad ".

a) Rey *Prooem* in spec. II. A. p. 68.

Der Dichter Alaswad und sein Zeitalter sind unbekannt, desto dunkler ist der Sinn des Distichon's, dafs aufser seinem Zusammenhang ohnehin die Hilfe entbehrt, welche der Context zu seiner Erklärung geben würde. Es scheint das Distichon auf die Vertreibung der Lachmiten und der Maraditen verfertiget zu seyn. Denn die Lachmiten konnten bequem die Familie Moharreks heifsen, weil er sie durch die Feuerstrafe, die er über Schuldige verhängte, so furchtbar machte. Ayyad kann die Maaditen bezeichnen, die im Gebiete der Lachmiten wohnten, von einem ihrer Hirtenläger, das diesen Namen führte a). Und in dem Reiche Hira lagen, wie wir gewifs wifsen, drey der festen Plätze, von denen der zweyte Vers handelt: Chawarnak nahe bey Hira, Sadir in der benachbarten Wüste, b) Barek in der Nähe von Kufa c); nur von der Lage des Castell Schedad ist mir nichts bekannt. Ist der oben angenommene Sinn des Distichon's getroffen, so würde der Dichter Alaswad nach der Zerstöhrung des Lachmitischen Reichs zu Hira gelebt haben.

9. Noman, der Sohn Amru'l Kais. c. 400 — 425.

„ Nach Amru'l Kais II. regierte sein Sohn *Noman*. Er war einäu-
„ gig, und derselbe, welcher (die Burg) Chawarnak erbaut hat. (Zur
„ Unterscheidung von den folgenden Königen, die den Namen No-
„ man führten) heifst er Noman der ältere. Nach einigen soll ihn Anu-
„ schirwan oder Kobad (Cavades) zum König bestellt, und ihn zum
„ beständigen Besitzer d) von Chawarnak gemacht (d. i. ihm Chawar-
„ nak zu seiner beständigen Residenz angewiesen) haben ".

Ein sehr fehlerhafter Artikel. Es ist ein grober Verstofs gegen die Chronologie, dafs Noman nach einer Nachricht von Anuschirwan (der von 532 — 580 regierte) und nach einer andern von dessen Vater Kobad (der von 487 — 532 regierte) zum König von Hira ernannt worden seyn soll. Denn Noman's I. Sohn, Monder I., war ein Zeitgenosse des Bahramgaur (oder Varaananes), der von 421 — 441 regierte. Da Monder I. schon a. 425 als Bundesgenosse des Bahramgaur in seinen Kriegen gegen die Byzantiner vorkommt, e) so mufs sein Vater Noman I. wenigstens im Anfang des fünften christlichen Jahr-

---

a) *Golius* v. ايّد sagt: ايّاد castra quaepam Arabum Meaditarum ita dicta.

b) Ueber Charwarnak und Sadir s. die Stelle des Abulfeda in den monum. ant. hist. Ar. pag. 138. *Mirchond* in *Silv. de Sacy sur div. ant. de la Perse* p. 324. vergl. Büsching's Asien Ausgab. 2. S. 202.

c) *Golius* v. برك sagt: بارك nomen loci prope Cufam.

d) Statt دوما ist zu lesen دوما (perennem, permanentem).

e) Bey *Theophanes*, *V. Severius* (in *Assemani* bibl. or. T. I. pag. 227) S. unten bey Monder I.

hunderts (c. 400 ff.) regiert haben. Dasselbe bestätigt auch eine andere Nachricht beym Abulfeda und Mirchond, nach welcher Jezdedscherd I. dem Noman I. seinen Sohn Bahramgaur zur Erziehung übergeben hat, a) Nun regierte Jezdedscherd I. vom Jahr Chr. 400 — 420, wodurch wieder Noman's I. Regierung zu Hira in den Anfang des fünften Jahrhunderts nach Christus verlegt wird.

Von dem Stammherrn der Lachmiten, Amru Ben Adi, bis auf Noman I. d. i. vom Jahr Chr. 270 — 400 gab es kein früheres chronologisches Datum. Zwar soll Amru II. unter Sapores scapularius regiert haben. Da aber dem letzten eine Regierung von 70 Jahren (von 310 — 380) beygelegt wird, so ist der Zeitraum zu grofs, als dafs er allein der Zeitrechnung einen festen Punkt geben könnte. Und so lang Noman I. blos von arabischen Geschichtschreibern für einen Zeitgenossen Jezdedscherd's I. erklärt ward, blieb immer noch der Zweifel übrig, ob nicht selbst der Synchronismus von Noman und Jezdedscherd gleichen Werth mit den Sagen habe, die von beyden erzählt werden. Nun aber, da von Socrates, Theophanes und Dionysius, die von den arabischen Sagen völlig unabhängig sind, Monder I. (Noman's I. Sohn) zum Zeitgenossen des Bahramgaur, folglich auch die Väter von beyden, Noman I. und Jezdedscherd I., für Zeitgenossen erklärt werden, so ist dieser Synchronismus nicht durch Zweifel umzustofsen, und es ist ein fester Punkt da, von dem die Zeitrechnung rückwärts geordnet werden kann. Zwischen 400 — 421 herrschte Noman I., wo nicht länger. Es fehlen also blos von Amru I. bis Amrul Kais II. (von 270 — 400) oder 130 Jahre lang, während welcher sechs Könige regierten, feste chronologische Punkte. Legt man den beyden Amalekitischen Königen, die sich zwischen die Lachmiten vorübergehend eingedrängt haben, etwa 10 Jahre bey, so bleiben für jeden der übrigen vier etwa 30 Jahre, und die Zeitrechnung bestimmt sich also: 1) Amru I. (Ben Adi) von 270 — 300) 2) Amru'l Kais I. (Ben Amru von 300 — 330). 3) Amru II. (Ben Amru'l Kais) von 330 — 360. 4) Aus Ben Kalacu, der Amalekite und 5) der ungenannte Amalekite zusammen 10 Jahre, von 360 — 370. 6) Amru'l Kais II. (Ben Amru Almoharrek) von 370 — 400. so kommt man auf einem andern Weg fast zu der nemlichen Zeitrechnung, die auch Herr Silvestre de Sacy

a) *Abulfeda* bey *Alb. Schultens* in monum. vetust. Arab. pag. 47. schon angeführt bey Ebn. Kothaiba's Artikel von Noman I. *Mirchond* in *Silvestre de Sacy* Mémoires sur div. ant de la Perse p. 324. und zur Bestimung der Zeitrechnung schon genützt in den Mémoires de l'Acad. de Inscript. T. XLVIII. p. 569.

angenommen hat a) (denn auf ein paar Jahre Unterschied ist in einer solchen ohngefähren Zeitbestimmung nicht zu achten); und da die meinige früher, als die seinige in Druck erschienen ist, zur Grundlegung ganz anderer Daten (besonders mit Hilfe des Namens der Zabba) gemacht worden, so mag das zufällige Zusammentreffen zweyer von einander unabhängiger Schriftsteller der Wahrscheinlichkeit dieser Zeitbestimmung zur Empfehlung dienen.

Die Burg Chawarnak soll Noman I. zur Erziehung des ihm anvertrauten persischen Prinzen Bahramgaur erbaut haben wie Abulfeda und Mirchond in den oben angeführten Stellen umständlich erzählen. Nach ihnen war der Baumeister Sennemar; wurde aber nachher von dem Schlofs herabgestürzt, weil er bey der reichen Belohnung, die er erhielt, die Worte fallen liefs: hätte er gewufst, dafs er so reichlich belohnt werden würde, so würde der Bau noch vollkommener ausgefallen seyn. Es ist wohl unrichtig, wenn diese Art der Hinrichtung Sannemar's einem späteren König, Amru'l Kais III. bey Pocock beygelegt wird. b)

Im Eben Kothaiba folgt nun *Mondar*, der Sohn Amru'l Kais: „nach „ Noman bestellte Anuschirwan Mondar, den Sohn Amri'l Kais, den Bruder Noman's zum König, u. s. w.; aber unrichtig: zwischen Noman I. und den hier genannten Mondar regierten sechs Könige: 1) Mondar, der Sohn Nomans I., (oder Mondar I.). 2) Alaswad, der Sohn Mondar's I. 3) Mondar, Bruder des Aswad (oder Mondar II.). 4 Noman, der auch bey Abulfeda fehlt, aber in andern Quellen vorkommt. 5) Alkamah Dayali. 6) Amru'l Kais, Sohn Noman's. Nun erst folgt Mondar III., der Sohn Amru'l Kais III. Die Könige dürfen also in einer Erläuterung des Ebn Kothaiba nicht ganz übergangen werden, weil ohne ihre Einschaltung die durch die Auslassung enstandenen Fehler bey Mondar III. nicht entdekt werden könnten.

(Die Fortsetzung folgt.)

---

a) *Mémoires* de l'Acad. des Inscript. T. XLVIII. pag. 566. Die daselbst angenommene Vertheilung der Jahre ist diese: 1) Amru I. von 368 — 301. 2) Amru'l Kais I. von 301 — 334. 3) Amru II. von 334 — 367. 4) Amru'l Kais II. von 367 — 400. die beyden eingeschlichenen Amalekiter sind dabey übergangen, weil nach Geschlechtern gerechnet wird.

b) *Porcelli spec. hist. A.* pag. 69.

Continuation des Extraits du livre

Enisol - Djelil fit - tarikikhi Kouds vel - Khalil

Par M. de Hammer.

De la Muraille de Salomon.

On attribue l'édification de la muraille qui environne le tombeau d'Abraham, à Salomon. Selon Ibn Omar, Adam est enterré de manière que sa tête est tournée vers la roche Sakhra, et ses pieds vers la mosquée d'Abraham.

Dimensions en longueur et largeur.

La longueur du monument (Macam) enfermé par la muraille de Salomon, à commencer du Mihrab, près de la chaire jusqu'à la citerne de Jacob, est de quatre-vingt ziraas moins un demi ou deux tiers ziraas. La largeur, de l'orient à l'occident, c'est-à-dire, de la porte d'entrée jusqu'à la fenêtre occidentale qui donne vers la citerne de Joseph, quarante-un ziraas. L'élévation de la terre vingt-six ziraas grecs. Il y a dans la bâtisse de Salomon une seule pierre qui a onze ziraas de longueur, la largeur de chaque pierre de cette bâtisse est un et deux tiers ziraas. Il y a deux minarets qui s'élèvent sur cette muraille, l'un à l'orient et l'autre à l'occident.

Description du bâtiment entre le mur.

C'est, comme nous l'avons dit plus haut, une mosquée dont le bâtiment, construit du temps des grecs, s'étend du sud au nord. Il est composé de trois dômes, dont celui du milieu s'élève au-dessus des deux autres qui lui sont contigus à l'orient et à l'occident. Le toit est supporté par quatre murailles. Au commencement du premier dôme (*a*) se trouve le Mihrab, et tout près, la chaire artistement travaillée en bois du temps de Mostansar billah Abou temim, calife d'Egypte, par ordre de Bedr Djemali, son premier ministre, sur le plan du monument sépulcral d'Ascalon, où les Fatemites croyoient que la tête de Housein étoit déposée. La date de la bâtisse de cette chaire, c'est-à-dire, l'an 484, se trouve écrite dessus dans un chronographe couffique; d'où il conste que le premier qui la transporta et la posa à la mosquée d'A-

braham, fut le roi Salaheddin Jousouf, de la famille Eyoub, après la destruction d'Ascalon. Cette chaire existe encore de nos jours (900 de l'Hégire). Vis-à-vis de cette chaire, on voit le prône des Mouezins, supporté par une colonne de marbre élégamment travaillée. Le revêtissement de marbre des quatre côtés de la mosquée fut fait par Tonkuz, préfet de Syrie, du temps du roi Naser Mohammed, fils de Koulaoun, l'an 732. Les saints tombeaux qui se trouvent dans cette enceinte sont: Le tombeau de notre Seigneur *Isaac*, vers la colonne près de la chaire; et vis-à-vis, le tombeau de son épouse *Rebecca* vers la colonne orientale. Cette bâtisse (réparée) a trois portes, qui donnent dans le parvis de la mosquée. Celle du milieu qui donne vers le monument d'Abraham, est toute revêtue de marbre des quatre côtés. La seconde est du côté oriental près de la porte des murs de Salomon derrière le tombeau de *Sara*, et la troisième du côté occidental derrière le tombeau d'Abraham vers le Mihrab des Malekites. Cette porte aboutit à la galerie. Elle fut ouverte par l'émir Chehabeddin Yagmouri, inspecteur de la Mecque et de Médine, et préfet de Syrie du temps du roi Zaher Berkouk. Il consacra ce Mihrab aux Malekites, ouvrit les fenêtres dans le mur de Salomon du côté du tombeau de Joseph, bâtit les galeries qui se trouvent de ce côté et institua sept lecteurs du Coran, un lecteur du Bokhara et Moslem, (les deux grands docteurs de la tradition) pendant trois mois de l'année. Ceci eut lieu l'an 796. Au bout du terrain enfermé par les murailles de Salomon du côté du nord, se trouve la citerne dite de Jacob, du côté occidental devant le tombeau d'Abraham et vis-à-vis celui de Lia, épouse de Jacob. L'espace de la mosquée entre les deux tombeaux de Jacob et d'Abraham se trouve à découvert sous le ciel. Les coupoles dont les tombeaux d'Abraham, de Jacob et de leur épouses Sara et Lia sont couvertes, doivent avoir été construites par les Omniades. Tout le terrein enfermé par les murs de Salomon, tant celui qui est à couvert que celui qui est sous toit, est pavé de carreaux, du temps de Salomon, dont ces bâtimens attestent la puissance merveilleuse. Près du tombeau d'Abraham, il y a une caverne sous terre, connue sous le nom de *Serdab* ou de la *Grotte*, d'où une porte conduit vers la chaire. Il y a à peu près un an que des domestiques y descendirent pour aller à la recherche d'une personne qui y étoit tombée. Ils pénétrèrent par cette porte souterraine et arrivèrent sous la coupole supportée par des colonnes de marbre près de la tribune des Khatibs. Un de ceux qui y sont descendus, m'a raconté qu'il y avoit vu

un escalier de quinze degrés du côté du Mihrab vers le nord, qui conduit apparemment à la porte près de la chaire. Au-dehors des murs de Salomon, du côté oriental, est une fort belle mosquée; entre cette mosquée et les murs, il y a un vestibule oblong et majestueux, bâti avec la mosquée par l'émir Abousaid Sandjar Aldjaveli, inspecteur des cités sacrées, et préfet de l'empire, dont elle conserve le nom. C'est un ouvrage merveilleux, taillé dans la montagne, où doit avoir été la sépulture de Juda. Djaveli coupa et creusa la montagne, éleva le toit et une coupole sur douze colonnes, revêtit le tout de marbre, et fit des fenêtres grillées de fer du côté occidental. Cette mosquée a en longueur quarante-un ziraas du sud au nord, et vingt-un en largeur, de l'est à l'ouest. On commença à bâtir cette mosquée au mois de Rebioulakhir l'an 718, et elle fut finie au même mois de l'an 720, sous le règne du roi Naser Mohammed, fils de Koulaoun. L'inscription sur les murailles dit, que Sandjar la bâtit de ses deniers, sans y employer ceux des revenus des saintes cités (Mecque et Medine). Dans le voisinage de la mosquée de Djaveli, du côté du sud, est la cuisine où se fait la *Dechiché* pour les pélerins et les voyageurs. Tous les jours dans l'après-midi, on distribue le manger à la porte de cette cuisine, au son du tambour. — C'est du pain qui se cuit tous les jours et se distribue trois fois dans la journée; le matin et à midi aux habitans de la ville seulement, et dans l'après-midi à tous les arrivans sans distinction. On en fait ordinairement quatorze mille ragifs par jour et quelquefois jusqu'à vingt-cinq mille. La libéralité de cette fondation s'étend indistinctement aux pauvres et aux persones aisées. Voici la raison pour laquelle on bat le tambour à la distribution du manger dans l'après-midi: Lorsque des étrangers arrivoient auprès d'Araham, il leur faisoit préparer à manger; quelquefois, dans l'intervalle, ils se dispersoient dans les vallons voisins; alors, lorsque le diner étoit prêt Abraham les appeloit à table au son du tambour. De là cette coutume de battre le tambour tous les jours à la distribution du manger. *Riches! lorsque étant à table, le son de la musique vient frapper vos oreilles, souvenez-vous de l'hospitalité d'Abraham.*

Du premier chapitre, sur les noms de Jérusalem.

Elle s'appelle *Mesdjdol-aksa*, c'est-à-dire, la mosquée éloignée, comme le sanctuaire le plus éloigné des trois saintes cités désignées dans le Coran, qui sont: *la Mecque*, *Médine*, et *Jérusalem*. Selon *Ebi Horeire*, dans le verset du Coran: *J'en jure par la figue et par l'olive*;

la figue désigne la colline de figuiers près de Damas, et l'olive, la colline des oliviers près de Jérusalem. C'est que Dieu a juré par les deux sanctuaires les plus renommés de l'église chrétienne, savoir: les églises de Damas et de Jérusalem (*).

De l'excellence de la mosquée Mesdjidola-ksa, et des passages du Coran et de la tradition qui y sont relatifs.

Le commencement de la Soure *Isra* (le voyage nocturne du Prophète,) suffiroit seul pour établir l'excellence de Jérusalem. Puis celui-ci: Moïse dit à son peuple: *O peuple! entrez dans la terre de Jérusalem*, c'est-à-dire, la *Purifiée*, (puisqu'elle est purifiée des crimes.)

Ibn Abbas dit que Jérusalem est rafraichie par l'ombre et par la pluie, depuis que Dieu a créé les jours et les ans. *Puis le verset du Coran*: Nous avons mis Loth en sûreté dans la terre bénie, de préférence au milieu des mondes, c'est-à-dire, à Jérusalem, où l'eau douce sort des rochers et se distribue sur la terre. Quelques-uns croient que dans le verset où il est dit: *que Dieu laisse la terre en héritage à ses serviteurs pieux*, l'on doit entendre la terre de Jérusalem, de même que dans celui-ci: *Nous les conduisimes sur une colline où ils trouvèrent repos et secours.* C'est du moins l'opinion d'Ibn Abbas, de Cotada et de Kaab. Ce dernier croit encore que c'est la terre de Jérusalem dont il est dit qu'elle n'est éloignée du ciel que de dix-huit miles.

Verset. Le jour où le crieur criera d'un endroit proche de ceux auxquels les cris s'adressent.

C'est-à-dire, le jour du jugement où l'ange Israfil appellera les hommes en jugement du rocher Sakhra, situé au milieu du monde.

Verset: Parmi les maisons où Dieu a permis de célébrer son nom, se trouve celle de Jérusalem.

Verset. Il les sépara d'un mur, dont la porte intérieure étoit celle de la miséricorde, et l'extérieur celle des tourmens; c'est le mur qui divise le Paradis et l'Enfer.

Abdollah, fils d'Omar, dit avoir entendu d'Ibnal-awam, que ce mur doit être celui de Jérusalem dont la partie intérieure donne l'en-

(*) Il y avoit anciennement sur les rivages du Bosphore une colline de figuiers et un jardin d'oliviers qui n'étoient pas moins célèbres. Quiconque a lu Homère, connoît la colline de figuiers de la Troade, et quiconque a lu les historiens ottomans, connoît les bois d'oliviers (Zeitounlik) dans l'enceinte duquel le nouveau sérail fut bâti. Un prophète de l'ancienne Grèce auroit pu jurer par la figue d'*Ilion* et par l'olive de *Byzance*, en désignant les sanctuaires de Pallas et de Jupiter, (dont le temple étoit situé à la pointe du sérail.) Comme le prophète arabe, en jurant par la figue de Damas et l'olive de Jérusalem, a désigné les églises les plus célèbres de Syrie et de Palestine.

trée à la miséricorde dans la mosquée, et dont la partie extérieure donne vers le vallon, dit *de l'enfer*. L'iman Ahmed, dans son ouvrage sur les traditions du Prophète, cite celle-ci: Le Prophète dit: *Une partie de mon peuple continuera de manifester la vérité victorieusement sans que personne leur puisse résister ou les atteindre, jusqu'à ce que vienne l'ordre de Dieu.* On lui demanda: *Qui sont-ils, ceux-ci, ô Prophète de Dieu?* Et il répondit: *Les habitans de Jérusalem et de ses environs.* Abou Horeire raporte la tradition suivante: Le Prophète dit: *Quatre villes sont des cités du Paradis: la Mecque, Médine, Damas, et Jérusalem.*

Tradition rapportée par Moad: Dieu a dit: *O Syrie! tu es la pureté de mes pays, et je te donne ma pureté en l'ôtant à ceux de mes serviteurs, qui, nés dans les villes, ont choisi une autre demeure. Ma miséricorde sur ceux qui sont nés dans les villes. O Syrie! tes habitans s'épanouissent dans l'abondance de la vie, comme l'enfant s'épanouit dans le ventre de sa mère; mes yeux te donnent de la pluie et de l'ombre, depuis la création des jours et des années.*

Quiconque te priveroit de richesses, ne réussiroit pas à te priver de biens. O Jérusalem! tu es purifiée (Mokadessé, sanctifiée,) *par ma lumière; tu rassembleras et tu disperseras les générations au jour du jugement, où tu me seras jointe comme l'époux; tu auras abondance en huile et en bled.*

Tradition du Prophète rapportée par Moad, auquel il dit: *O Moad! après moi, Dieu t'ouvrira la Syrie depuis El-ariche jusqu'à l'Euphrate. Les hommes et les femmes seront Morabitins* (combattant pour la foi, Marabouts) *jusqu'au jour du jugement, et quiconque touchera aux rivages de la Syrie et de Jérusalem, fera la guerre sainte jusqu'au jour du jugement.*

Tradition rapportée par Kaab. Dieu dit à Jérusalem: *Tu es mon paradis et mon sanctuaire, et la pureté de mes pays. Ma miséricorde est assurée à celui qui t'habitera, et ma rigueur à celui qui te quittera.*

Sur l'excellence de la prière faite à Jérusalem.

Mohammed dit: „ Salomon demanda trois choses au Seigneur, „ qui ne lui en accorda que deux, mais nous demandons au Seigneur „ qu'il lui accorde aussi la troisième. Il lui demanda une sagesse su„ périeure, et le Seigneur la lui accorda. Il lui demanda un empire „ qui ne seroit suivi d'aucun autre pareil, et le Seigneur le lui accor„ da. Il lui demanda que personne ne sortit de son palais sans avoir

„ l'envie de prier dans le temple pour en sortir ensuite purifié de ses „ péchés, comme il l'étoit le jour qu'il sortit du ventre de sa mère. „ Voilà ce que nous prions que le Seigneur veuille accorder aussi à „ Salomon. "

Tradition rapportée par Kaab. Jérusalem porta plainte au Seigneur de sa dévastation, et Dieu lui révéla ces mots: *Je te remplirai de* (حدرن) *Tribus, qui crieront après toi, comme les aiglons après leur nid, et qui gémiront après toi, comme les colombes après leurs oeufs.*

Confie-toi en Dieu (dit quelqu'un à Kaab à cette occasion), *car il a une langue.* — *Oui*, répliqua Kaab, *et un coeur comme un de vous.*

Tradition rapportée par Ins. *Dieu donne la récompense de mille martyrs à qui visite Jérusalem, et Dieu met à l'abri du feu éternel la chair et le corps de celui qui entreprendra ce pélerinage par amour de Dieu.*

Tradition rapportée par Abou Horeire. *Tous les péchés sont remis à ceux qui font la prière à Jérusalem.* Tradition rapportée par Kaab. *Dieu exauce la prière de celui qui, venant à Jérusalem, y prie du côté droit et du côté gauche du rocher Sakhra, et à l'endroit de la chaîne sans rien augmenter ou diminuer de ses besoins. Dieu ouvre pour lui les trésors de sa miséricorde, et il en sort purifié de ses péchés, comme il sortit du ventre de sa mère; et s'il demande à Dieu la couronne du martyre, il la lui accordera.*

Tradition rapportée par Ebiderd. *Une prière dans la mosquée de Médine vaut mieux que mille autres prières; et une prière faite dans la mosquée de Jérusalem, vaut mieux que cinq cents autres prières.*

Tradition rapportée par Larer, fils d'Osman, et par Safwan, fils d'Omar. *Une bonne oeuvre faite à Jérusalem vaut mille autres; tout comme une mauvaise action qui y est commise, est mille fois pire que si elle eût été commise dans un autre endroit.*

Leiss, fils de Saad, raconte que le fils d'Omar dit à Nafii: *O Nafii! sortons de cette ville, car les mauvaises actions y sont redoublées comme les bonnes.* Les docteurs commentant là-dessus, disent que la peine de celui qui commet un péché dans l'un des trois sanctuaires, la Mecque, Médine et Jérusalem, sera beaucoup plus grande que la peine de celui qui aura commis le même péché autre part, et que chaque mauvaise action sera comptée par les anges écrivains, pour dix autres. C'est à quoi fait allusion le passage du Coran qui dit: (*Et qui viendra avec une bonne action en aura dix fois le prix; et de même*

celui qui viendra avec une mauvaise. C'est ainsi que s'agrandit le crime du meurtre pour celui qui aura tué quelqu'un dans l'enceinte de la Mecque, ou dans le mois sacré de Moharrem, vu la sainteté des lieux et des temps. Ebn David rapporte, dans son ouvrage sur la Sienna, que le Prophète défendit expressément de souiller d'ordures et d'excrémens les deux Kibla de la Mecque et de Jérusalem (*).

Excellence du pélerinage et de la visite des saints lieux de Jérusalem.

Ommi Selma, épouse du Prophète, entendit de lui ces mots: *Quiconque fait le pélérinage à la mosquée Al-Acsa, à la mosquée Al-Haram, c'est-à-dire, de Jérusalem à la Mecque, obtient le pardon de ses péchés passés et futurs, et s'assure le paradis.* — Omur, fils de Khatab, et son fils Abdollah eurent ce mérite. — Ebi Horeire rapporte du Prophète le mot suivant: *Les eaux coulent et les vents soufflent de dessous le rocher Sakhra à Jérusalem.*

Tradition rapportée par Ibn Abbas: Il y a quatre fleuves du paradis: le *Sihan*, le *Djihan*, le *Nil* et *l'Euphrate*. Le Sihan, c'est le fleuve de Balkh (le Yarartes ou l'Oxus); le Djihan, c'est le Tigre; le Nil, c'est le fleuve de l'Egypte, et l'Euphrate est le fleuve de Koufa. L'eau dont les hommes se désaltèrent, vient de ces quatre fleuves, qui sortent de dessous le rocher Sakhra.

Sur l'excellence di l'eau de Jérusalem, on rapporte la tradition suivante.

„ Que celui qui vient boire dans la nuit, dise: *Eau! l'eau de Jérusalem te salue; qu'il boive ensuite, et il obtiendra grâce devant le Seigneur.*

Jérusalem, l'endroit du rassemblement et de la dispersion des Nations au jour du Jugement.

Ibn Abbas raconte: „Je dis au Prophète: Est-ce que la prière dans „ ta mosquée vaut mieux que la prière faite à Jérusalem? – Il dit: La prière faite dans ma mosquée vaut quatre autres prières. Il est cependant „ méritoire de prier à Jérusalem, étant l'endroit où les nations seront „ rassemblées et dispersées au jour du jugement." – Kaab rapporte la tradition suivante: „ La Kaaba est faite d'après le modèle de la mai-

(*) Jérusalem avoit servi au commencement de Kibla, c'est-à-dire, d'endroit vers lequel les Moslims devoient se tourner en priant, jusqu'à ce que le Prophète en eût ordonné autrement, en substituant la Mecque à Jérusalem.

„ son de Dieu au septième ciel, où les anges font leur pélérinage. Si „ une pierre tomboit de cette maison céleste, elle tomberoit en droiture „ sur la Kaaba; et la cité sainte au septième ciel est faite sur le modè- „ le deJérusalem. Si une pierre tomboit de cette Jérusalem céleste, elle „ viendroit frapper le rocher Sakhra. C'est pourquoi Jérusalem est ap- „ pelée la cité sainte, la maison de salut." Mokatil, fils de Selman, dit de Jérusalem: „ Il n'y a pas un pan de son territoire où un prophète „ n'ait prié, où un chérubin n'ait été debout; pas un pan qui ne porte „ l'empreinte des genoux d'un apôtre ou des traces d'un ange." Weheb, fils de Menyé, dit: „ Les habitans de Jérusalem sont les voisins de „ Dieu; Dieu qui est la vérité, ne châtiera point ses voisins."

Abdollah, fils d'Omar, dit: „Le sanctuaire de la maison de Dieu „ au septième ciel, est fait comme celui de la Mecque; et la Cité Sain- „ te au septième ciel, est faite comme celle qui est sur la terre." Ibn Mesoud rapporte ce mot du Prophète: „ Il y a trois anges préposés; „ l'ange préposé à la Kaaba, l'ange préposé à ma mosquée, et l'ange „ préposé à celle de Jérusalem. Le premier crie tous les jours: " *Qui transgresse les peuples de Dieu, sort de la foi de Dieu.* " „ Le second „ crie tous le jours: " *Celui qui quitte la Sunna du Prophète, n'aura point de titres à son intercession le jour du jugement.* „ Le troisième crie „ tous les jours: " *Quiconque mange des choses défendues sera frappé au visage par ses actions.*

Excellence des lampes allumées à Jérusalem près du rocher Sakhra, et du mérite de celui qui y construit un oratoire, ou y fait une autre fondation pieuse.

Maimouna, fille de Saad, l'esclave du Prophète, lui dit: „O Pro- „ phète! donnez-nous une décision (Fetva) sur Jérusalem?" — Il dit: „ „ C'est la terre où les nations seront rassemblées et dispersées au jour „ du jugement. Allez-y, et priez-y; car une prière que vous y aurez „ faite, vaudra mille autres." — Mais répliqua Maimouna: „ Et les pré- „ sens, si nous ne pouvons pas y aller?" — „ Que celui, répliqua le Pro- „ phète, qui ne peut y aller, y envoye de l'huile pour nourrir les lam- „ pes, car celui qui aura envoyé de l'huile, aura le même mérite que „ celui qui y sera allé en personne." — „ Lorsqu'un de vous, dit le „ Prophète, aura allumé une lampe à Jérusalem, les anges ne cesse- „ ront pas d'implorer pour lui la miséricorde de Dieu, tant qu'elle jet- „ tera quelque lueur. — Celui qui fera quelque bâtiment ou une fonda- „ tion pieuse à Jérusalem, obtiendra de Dieu une prolongation de sa vie

„ pour quinze années. Les enfans et les richesses s'accroîtront, et si „ c'est un roi, Dieu étendra son empire sur toute la terre. "

L'Antéchrist n'entrera point à Jérusalem.

Selon Zahak, le *Dedjal*, c'est-à dire, l'Antéchrist, n'aura point de barbe, de grandes moustaches, un visage de deux aunes de longueur. Il aura quatre-vingt aunes de hauteur et trente de largeur entre les deux épaules; son équipage, son harnois, son habit seront d'or; il portera une couronne de bijoux sur la tête et une hache à la main. Son arc sera persan, comme la langue qu'il parlera. Toute la terre sera sujette à lui et à ses compagnons *Taya*, *Taga*, et *Tata*. Toutes les portes lui seront ouvertes, excepté celles des quatre mosquées de la Mecque, de Médine, de Jérusalem, et du mont Sinaï. Abdallah, fils de Mesoud, a rapporté la même tradition. Thor, fils de Khaled, fils de Modan, dit que Jérusalem seule sera exempte de l'Antéchrist. D'après Rebia, fils de Yezid, le Prophète dit: „ Vous ne cesserez point „ de combattre les infidèles jusqu'à ce que vous combattiez les trou„ pes de l'Antéchrist sur les bords du Jourdain, dont vous occuperez „ le rivage occidental, et eux l'oriental. Jésus, le Prophète de Dieu, „ (qu'il lui soit propice!) prendra trois pierres parmi celles de Jérusalem. „ En prenant la première, il dira: *Au nom du Dieu d'Abraham*; en pre„ nant la seconde: *Au nom du Dieu d'Isaac*; et en prenant la troisiè„ me: *Au nom du Dieu de Jacob*. Accompagné des fidèles, il ira à sa ren„ contre et le trouvera à la porte *Ledd*, où il le frappera entre les yeux „ des trois pierres successivement. Il tombera par terre, et Jésus „ achevera de le tuer et les autres juifs. Les arbres et les rochers „ avertiront les fidèles en leur criant: O fidèles! un juif s'est caché „ sous moi, tuez-le!" — *Mohammed* (que Dieu lui soit propice!) dit: „ Le fils de Marie descendra alors comme iman dispensateur; il bri„ sera la croix et tuera les cochons.

Mérite de ceux qui proclament la prière à Jerusalem.

Djaber raconte qu'un homme demanda au Prophète: O Prophète! quelles créatures entreront les premières au Paradis? — Il répondit: Les Prophètes. — Puis? — Les Martyrs. — Ensuite? — Ceux qui ont crié la prière à Jérusalem. — Après? — Ceux qui l'ont criée à la Mecque. — Encore? — Ceux qui l'ont criée à Médine. — Enfin? — Les Mouezzins des autres mosquées.

Mérite de l'aumône donnée à Jérusalem.

Selon Hassan de Basra, le Prophète dit: „Quiconque donne à „ Jérusalem un seul dirhem d'aumône, recevra un brevet d'affranchis„ sement contre le feu éternel; et qui y donnera un seul pain (Ra„ gif), aura le même mérite, que s'il eût donné en or les montagnes „ de la terre."

Mérite du jeûne et de la prière à Jérusalem.

Selon Kaab, le Prophète dit: „ Quiconque jeûne un seul jour „ à Jérusalem recevra un brévet d'affranchissement contre le feu éter„ nel; et à celui qui y demandera trois fois pardon à Dieu pour les „ hommes et pour les femmes fidèles, Dieu lui tiendra compte de tou„ tes les bonnes oeuvres de ces fidèles, et chaque fidèle profitera par „ jour soixante et dix fois de cette prière de pardon.

Excellence de la sépulture à Jérusalem.

Selon Kaab, le Prophète dit: „ Il y a à Jérusalem mille tom„ beaux de prophètes, auxquels Dieu soit propice! "

Abou Horeirè rapporte cette tradition du Prophète:

„ Mourir à Jérusalem, c'est comme si l'on mouroit au ciel."

Excellence du rocher Sakhra.

Selon Ibn al-Abbas, le Prophète dit: „ La roche Sakhra à Jé„ rusalem est une des roches du paradis."

Ybad, fils de Samit, rapporte ce mot du Prophète: „ La roche „ Sakhra repose sur un palmier au-dessous duquel il sort un des fleu„ ves du paradis, et au-dessous duquel sont assises *Asia*, épouse de „ Pharaon, et *Marie*, fils d'Amran." – Ali, fils d'Ebi Taleb, rapporte cette tradition du Prophète: „ Le premier des endroits c'est Jéru„ salem, et la première des roches, c'est la roche Sakhra." La fille de Khaled, fils de Modan, rapporte de son père ce mot: „ Au jour „ du jugement, la *Kaaba* s'unira à la roche Sakhra, et tous les pèle„ rins s'y attacheront. Le rocher Sakhra leur dira alors: soyez bien „ venue, Kaaba la pélerine, visitée par les pélerins. — Au jour du ju„ gement cette roche sera changée dans un corail éclatant."

Mérite de la prière faite au côté droit de Sakhra.

Ebi Horeirè rapporte d'Ebi Said, la tradition suivante: „ J'ai prié, „ dit le Prophète, pendant mon ascension nocturne à Jérusalem, du „ côté occidental de la roche Sakhra."

Le pavé noir.

Il se trouve vers la porte de Sakhra, dite de Syrie ou du Paradis. C'est là que Khisr (le Prophète gardien de la source de la vie) doit avoir fait sa prière, et c'est là que doit être enterré Salomon, qui se trouve dans le même tombeau avec son père David.

Miracle de la nuit du tremblement de terre.

Ebn Omeir raconte, d'après Zamra, et celui-ci d'après Rostem le Persan: „ Au milieu du tremblement de terre, dit celui-ci, j'entendis une voix qui me dit: Lève-toi et crie la prière. Je m'en effrayai: cette voix se fit entendre une seconde fois. Nouvelle frayeur. „ Je l'entendis la troisième fois, et ma frayeur redoubla. Je m'acheminai vers la mosquée que je trouvai en ruines. Une des gardes de „ la ville que je rencontrai, me dit: Vas voir ma famille: ensuite je „ te montrerai une merveille. J'allai à sa maison, je la trouvai en ruines, et je lui en portai la nouvelle. Nous levâmes nos yeux vers le „ ciel, et nous découvrîmes les astres à travers le dôme fendu de la „ mosquée. Alors nous entendîmes une voix, comme si c'étoit celle „ des étoiles, qui disoit: Rétablissez-la, arrangez-la. Cette voix se „ fit entendre trois fois, et la mosquée fut rétablie. "

Obeidallah, fils de Mohammed le Caramanite, raconte de même, d'après Zamra de Rostem le Persan: „ qu'ayant rencontré la nuit du „ tremblement de terre une des gardes de la roche Sakhra, (dont il y „ en avoit dix à chaque porte), qui lui dit qu'au commencement „ de la nuit le dôme avoit été dérangé, au point qu'on vit les étoiles „ au ciel, mais qu'avant l'arrivée de Rostem, ils avoient entendu „ du bruit et une voix criant trois fois: Egalisez-la! rétablissez la! en „ conséquence de quoi la coupole fut remise à sa place.

Des traditions relatives à l'excellence de Jérusalem.

Mechrik raconte d'Omar, fils d'Al Hossain: „ Je dis au Prophète: Ah! que Médine est belle! — Il me répondit: Ah! si tu avois vu „ Jérusalem! — Je répliquai: Mais Médine est cependant meilleure? — „ Et comment ne le seroit-elle pas? répliqua-t-il. Tous ceux qui „ vont la voir y sont dirigés par des esprits célestes; ce qui est un avantage qu'elle ne partage qu'avec Jérusalem. Le Tout-Puissant a distingué Médine et en a fait une bonne ville, où je suis vivant, et où „ je serai mort. Si ce n'étoit point ainsi, je n'aurois point émigré à „ la Mecque; et nulle part je n'ai vu la lune plus belle, si ce n'est à

„ la Mecque. " Moïse vit la lumière du Seigneur monter et descendre à Jérusalem.

Tradition rapportée par Kaab.

„ Il y a une porte ouverte du Paradis, d'où descend la miséri-
„ corde de Dieu, tous les matins jusqu'au jour du jugement, et l'om-
„ bre qui descend est une émanation du Paradis. "

Tradition rapportée par Mokatil, fils de Souleiman.

„ Toutes les nuits, soixante et dix mille anges descendent du
„ ciel sur Jérusalem pour chanter *Alleluya*, et célébrer les louanges de
„ Dieu; ils ne retourneront point au ciel jusqu'au jour du jugement."

Selon Kaab, Dieu regarde Jérusalem deux fois tous les jours Le Prophète dit: „ Que celui qui veut se faire une idée des demeures du Paradis, regarde Jérusalem. "— Ins, fils de Melek, dit „ que l'aspect
„ de Jérusalem excitoit le désir du Paradis *(Firdous)*, qui veut dire
„ un jardin délicieux."— „ Mokatil dit:" que Dieu garantit à tous les ha-
„ bitans de Jérusalem leur nourriture, que mourir à Jérusalem c'est
„ comme mourir au ciel (où le défunt entre de plein pied) et mourir
„ aux environs de Jérusalem, c'est comme mourir dans son enceinte. "

„ La première terre que Dieu ait bénie, fut celle de Jérusalem.
„ Dieu en fait mention dans le Coran, où il est dit: - *A la terre bé-*
„ *nie à la face des mondes*, c'est-à-dire, Jérusalem. — C'est à Jérusa-
„ lem que Dieu rendit l'empire à Salomon, qu'il se revela à Zacharie, qu'il
„ soumit à David les montagnes et les oiseaux. Les chérubins appro-
„ chèrent les prophètes à Jérusalem, qui seule de toutes les villes de
„ la terre, ne sera point conquise par les peuples de Gog et Magog,
„ qui y trouveront leur ruine. Dieu regarde tous les jours Jérusalem
„ avec bienveillance; il recommanda à Abraham, à Isaac et à Adam de
„ se faire enterrer à Jérusalem. Marie, (Je la salue pleine de grâce!)
„ trouva à Jérusalem les fruits de l'été en hiver, et les fruits de l'hi-
„ ver en été. Jésus y parla au berceau et y fit descendre du ciel la
„ table couverte. Il y fut élevé au ciel et y descendra sur la terre.
„ Marie sa mère y mourut. Abraham se transporta de Koutha à Jé-
„ rusalem. Le Prophète (Mohammed) se tourna vers Jérusalem au
„ commencement de sa mission en faisant la prière, et y fit le voya-
„ ge nocturne. Vers la fin du monde, Jérusalem sera le refuge des
„ nations qui y seront rassemblées et dispersées au jour du jugement.
„ C'est à Jérusalem qu'aboutira le pont *Sirath* qui passera sur les

„ gouffres de l'enfer au ciel. Israfil, l'ange du jugement, y sonne-
„ ra la trompette. Le centre du grand poisson, porteur de la terre,
„ dont la tête est à l'orient et la queue à l'occident, se trouve au-des-
„ sous de Jérusalem. Toute la terre sera dévastée, et Jérusalem seule
„ restera debout. A celui qui passera un an dans la patience à Jéru-
„ salem, Dieu donnera largement sa subsistance, par devant et par der-
„ rière, à droite et à gauche, par dessous et par dessus, et il entrera au
„ Paradis, s'il plait à Dieu. Le premier endroit cultivé sur la terre,
„ fut la roche Sakhra, où paroitra la source de Moïse à la fin du mon-
„ de." — Le Prophète dit: „ Les meilleurs de mon peuple entrepren-
„ dront pélerinage sur pélerinage à Jérusalem. Qui y fait la prière
„ après s'être lavé, obtient la miséricorde de Dieu.

Le Prophète dit à Ebi Obeida, fils de Djrah: „ Le salut se trou-
„ vera à Jérusalem lorsque les troubles commenceront. — „ Mais, répli-
„ qua celui-ci, si je ne puis atteindre Jérusalem? — Répands ton bien
„ et conserve ta foi." — Ali dit à Saasaa: — „ Quelle excellente demeure
„ que Jérusalem dans le temps des troubles! Celui qui y est debout
„ faisant la prière, n'a pas moins de mérite que celui qui combat dans
„ les voies de Dieu. Un temps viendra où les hommes diront: Plût
„ à Dieu que j'eusse un coin à Jérusalem! L'endroit de la Syrie
„ que Dieu aime par dessus les autres, est Jérusalem. Et l'endroit de
„ Jérusalem qu'il préfère à tous les autres, est celui de la roche Sakhra,
„ qui ne sera dévasté que quarante ans après que toute la terre sera
„ en ruines. — La terre de Jérusalem est un des jardins du paradis. Ja-
„ hya, fils d'Omar, et Cheibani, disent qu'au jour du jugement, sept
„ murs s'élèveront pour garantir Jérusalem; un mur d'or, un mur d'ar-
„ gent, un mur de perles, un mur de rubis, un mur d'émeraudes, un
„ mur de lumière, et un mur de nuages.

(Fin des extraits relatifs à la topographie de Jerusalem et de la terre sainte. Dans le volume prochain nous donnerons du même ouvrage des extraits historiques du temps des croisades.)

شکم چون نخته قاقم کشیده ۰ بسرمی دایه ناف او بریده
ز زیر ناف تا بالای زانو ۰ نکویم هیچ نکته کهنه یا نو
ندانه در حریم آن حرمگاه ۰ حصار عصمتش اندیشه‌را راه
سخن رانم ز ساف او که چونست ۰ بنای حسن را سیمین ستونست
بنا میزد بود گلدسته نور ۰ ولی از چشم هر بی نور مستور
صفای او نبود آبینه‌را روی ۰ در آمد از ادب پیشش زانوی
از آن آبینه هرانوی او شد ۰ که فیض نوریاب از روی او شد
بوی هر کس که هرانو نشیند ۰ رخ دولت در آن آبینه بیند
قدم درلطف نیز از ساف کم نیست ۰ چواودرلطف کس صاحب قدم نیست
چنان بودی چو رفتی چست وجابك ۰ قدم از باشه تا پنجه نازك
که گر برچشم عاشق گردیش جای ۰ شدی پر آبله زانکش کف پای
ندانم از زر و زیور چگویم ۰ که خواهد بود قاصر هر چه گویم
وزیور خونکه وصف آن پری کرد ۰ که زیوررا جمالش زیوری کرد
بزار گوهر بنارك اشری داشت ۰ که در هرنك خراج کشوری داشت
دو لعلش که بود آویزه گوش ۰ فریبد ازدل وجان لطف آن هوش
اگر بگستیش گوهر ز گردن ۰ شدی گنج جواهر جیب و دامن
مرتع موی بندش گر فتا بود ۰ هزاران گنج جوهررا بها بود
نه گر لطفش گرفتی باره را دست ۰ که بارستی بدستانش برو بست
نیارم بیش ازین از زر خبر داد ۰ که شد خلخال وا ندر پایش افتاد
کهی در جلوه ایوان خرامی ۰ ز رخشش جامه مصری و شامی
بهر روز نوی کافکنده برتو ۰ نبوده در تنش جز خلعت نو
بیك جنبش دو باره سر نموده ۰ چو مه هر روز از برجی نموده
ز پا بوس سران دامن کشیدی ۰ بدین دولت مگر دامن رسیدی
ندادی دست جز پیراهنش را ۰ که در آغوش خود دیدی تنش را
سپی سروان هواداریش کردی ۰ پری رویان پرستاریش کردی
ز هزاران هزاران حور زاده ۰ تخدمت روز وشب پیش ستاده
نه هرگز بزلش باری نشسته ۰ نه یکبارش بها خاری نشسته
نبوده عاشق ومعشوق کس‌را ۰ ندانه ره تخاطر هیچکس را
بشب چون نرگس سیراب خفتی ۰ سحرچون شیفته خندان شکفتی
بسیمین لعبتان از خرد سالان ۰ بحسن خانه در رهنا غزالان
دلی فارغ زلعب چرخ دوار ۰ نبودی غیر لعبت بازیش کار
بدینسان خرم و دلشاد بودی ۰ وزان غم خاطرش آزاد بودی
کش از ایام برخاطر چه آید ۰ ز زین شهای آستان چه زاید

ز فرقش تاج را اقبال مندیگ ۰ ز بایش تخت را بایه بلندیگ
فلک در خیلش ارجوزا کمربند ۰ ظفر با بند تیغش سخت پیوند
ازانجا نام زیبا دخترک داشت ۰ که با او از همه عالم سرک داشت
نه دختر اخترک از برج شاهی ۰ فروزان کوکب از اوج شاهی
نگنجید دربدان وصف جمالش ۰ کنم طابع آزادی در خیالش
ز سر تابا قدم دایم چو مویش ۰ شوم رویش بدیر از عکس رویش
ز نوشین لعلش استداد جویم ۰ ز وصفش آنچه دانم بازگویم
فدش نخلی ز رجمت آفریده ۰ ز بستان لطافت سر کشیده
ز جوی شهریاری آب خورده ۰ چو سرو جویباری آب برده
بفرقش موی دام هوشمندان ۰ از و تا مشک فرق اقا نهندان
فراوان موشکافی کرده شانه ۰ نهاده فرق تارک در میانه
ز فرق او دو تیه نافهرا دل ۰ و زو در نافه کار مشک مشکل
فرو آویخته زلف سمن ساق ۰ فکنده شاخ گل را سایه در ساق
دو گیسویش دو هندوی رسن باز ۰ ز شمشاد سر افرازش رسن باز
فلک درس جمالش کرده تلقین ۰ نهاده از جبینش لوح سیمین
ز طرف لوح سیمینش نموده ۰ دو نون سر نگون از مشک سوده
وزیر آن دو نون طرفه دو صدش ۰ نوشته کلک صنع اوستادش
رحلقه نون او تا حلقه میم ۰ الف واری کشیده بیخ ارقیم
فروده در الف صفر دهان را ۰ یکی ده کرده آشوب جهان را
شده سینش عیان از لعل خندان ۰ کشاده میمرا عقده بندان
ز بستان ارم رویش نموده ۰ در و کاها شکفته کونه کونه
سر و هر جانب از خالی نشانی ۰ جو زنگی بچگان در گلستانی
زگفتارش که سیم بی زگانست ۰ در و جانی پر از آب حیاتست
بزیر غبغب از دانا بره راه ۰ بود گردآمده رنجی ازآن چاه
قرار دل بود نایاب آنجا ۰ که هم چاهست وهم گرداب آنجا
بیاض گردنش صافی‌تر از عاج ۰ بگردن آوردنش افسان باج
دو دوشش رده طاعنه سمن‌را ۰ گل اندر جیب کرده پیرهن را
دو بستان فربکی چون‌تپه نور ۰ حبابی خاسته ازعین کافور
دو نار نارده پرسته زیکشاخ ۰ کف امید شان نموده کشاخ
ز بازو کج سیش در بغل بود ۰ عیار سیم پیش آن دغل بود
بپی نعوید آن پاکیزه چون در ۰ دل پاکان عالم از دعا پر
پری روبان نجان کرده بندش ۰ رک جان ساخته نعوید بندش
ز تاراج سران و تاج و دیهیم ۰ دو ساعد آستینش کرده پرسیم
گفش راحت ده هر محنت اندیش ۰ نهاده مر پی‌در هر دل ریش
بدست آورده ز انگشتان قلبها ۰ زده از مهر بر دلها رقمها
دل از هر داغش بسته خیالی ۰ فروده بر سر بندی هلالی
بداغ انگشت مهرا برده بچه ۰ زور بچه مهرا کرده رچه
میانش موی دل کز موی نیمی ۰ ز باریکی سر و از موی بیمی
نمیارستمی کمر از موی بستن ۰ کمر آن مو نودیش وهم گسستن

نمدارم طاقت دوری یوسف ○ خلاصم ده ز هجوری یوسف
بخلوتگاه راز من فرستش ○ بجراب دیار من فرستش
یعقوب این خبر خواهر چو شنید ○ ز فرمانش بصورت سر بپیچید
و لیکن کرد با خود حیله سازی ○ که تا گیرد یعقوبش بآن باز
بکف راسحاف بودش یك کمر بند ○ تخدمت سوده در راه خداوند
کمر بندی که هردستش که بستی ○ ز دست اندازی افات رستی
چو یوسف را رخود رو در بدرکرد ○ میان بندش نهانی ز آن کمر کرد
چنان بست آن کمررا بر میانش ○ که آکا فی نشد قطعا از آنش
کمر بسته بیعقوبش فرستاد ○ و ز آن پس برمیان آواره در داد
که گشتست آن کمر بند از میان کم ○ گرفتی هر کس را زآن توهم
ورو جامه جست و جوی کردند ○ پس آنکه در دکرکس روی کردند
چو در آخر بیوسف دوست افتاد ○ کمررا از میانش جست و بگشاد
در آن ایام هرکز اهل دین بود ○ برو حکم شریعت اینچنین بود
که دزدی هرکه کشتی پای کبرش ○ گرفتی صاحب کالا اسیرش
دگر باره بتزویر این بهانه ○ چو کرد آماده بردش سوی خانه
برویش چشم روشن شاه بنشست ○ پس ازدیکچندلحل چشمش فروبست
ز دیدارش دستی دیده بر هم ○ بدو بد خاطر یعقوب خرم
بسه پیش رو چو یوسف قبله یافت ○ ز فرزندان دیکر روی برتافت
بیوسف بود هر کاری که بودش ○ بیوسف بود بازاری که بودش
بیوسف بود روحش راحت اندوز ○ بیوسف بود چشمش دیده افروز
بلی هرجاکه آن سرو مه بتابد ○ اکر خورشید باشد ره نیابد
چه کویم کان چه حسن و دلبری بود ○ که بیرون از حدّ حور و پری بود
مهی بود از سپهر آشنایی ○ از و کون و مکان بر روشنایی
نه مه مهیات روشن افتابی ○ مه از وی در فلك افتاده نابی
چه میکویم چه جاکب افتابست ○ که رخشان چشمه اش اینجا سرابست
مقدس دورکب ازقید جه و چون ○ سر از جلباب چون آورده بیرون
چو آن بیچون درین چون کرد آرام ○ پی رو بوش کرده یوسفش نام
بدل یعقوب اکر مهرش نهان داشت ○ وکر کردش نهان جای آن داشت
زاعجابی که رشك حورعین بود ○ بغرب برده مصت نشین بود
ز خورشید رخش نادیده تابی ○ کرفتار خیالش شد تخوابی
چو بر دوران غم عشق آورد زور ○ ز نزدیکان نماشد عاشقی دور

در صفت نسبت زلیخا که مغرب از طلوع آفتاب جمالش مشرف کشته بود بلکه هزاران درجه از آن در کذشته

چنین کفت آن سخن دان سخن سنج ○ که در کنجینه بودش از سخن کنج
که در مغرب زمین شاهی بناموس ○ هیزد کوس شاهی نام تیموس
همه اسباب شاهی حاصل او ○ بمانده آرزویی در دل او

نهال جمال یوسفي را از باغستان غیب بهارستان شهادت آوردن و بآب دیدهٔ یعقوب و هواي دل رایحا بوردن

درین نوبتکه صورت پرستي ۰ زند هرکس بنوبت کوس هستي
حقیقت را بهر روزي ظهوریست ۰ رامي بر جهان افتاده دوریست
کرامالکاتبین دستور ماندکي ۰ بسا اسرار کو مستور ماندي
کر از کردون نکردد نور خور کم ۰ نکیرد رونقي بازار انجم
رستان از جمن بار ار ندیده ۰ زنادیر بهارآن کل نخندد
چو آدم رخت ازین محرابکه بست ۰ بجایش شیث در محراب نشست
چوري هم رفت کرد آنار ادریس ۰ درین تلبیس خانه درس تقدیس
چو شد تدریس درس آشنائي ۰ بنوح افتاد دین را پاسباني
بطوفان فنا چون غرقه شد نوح ۰ شد این در بر خلیل الله مفتوح
چوخان دمونش چیدند ار اقاف ۰ موفق شد بآن اتفاف اسحاف
از ین هامون شد او عدم کوب ۰ زد از کوه هدا کلبانك یعقوب
چو یعقوب ار عقب زین کار دم زد ۰ رحلة شام برکنعان علم زد
اقامت را بکنعان محال افکند ۰ فنادش در فرابش مال و فرزند
شمار کوسفندش از بر و میش ۰ در آن وادي شد ازمور و ملخ بیش
پسر بیرون ز یوسف یازده داشت ۰ ولي یوسف درون جانش ره داشت
چو یوسف بر زمین آمد زمادر ۰ بدرج شد ماه کردون را برابر
دمید از بوستان دل نهالي ۰ بود ار آسمان جان هلالي
ز کلزار خلیل الله کلي رست ۰ قباي بارك اندامي بدوجست
بر آمد اختري از برج اسحاف ۰ ز روك او منور چشم اقاف
علم زد لاله از باغ یعقوب ۰ از و هم مرهم و هم داغ یعقوب
غزالي شد شمیم آراك کنعان ۰ و زو رشك ختن صحراي کنعان
ز جان تا بود بهره مادرش را ۰ ز شیر خویش شستي شکرش را
چو دیدش در کنار خود دو ساله ۰ دمید اتام رویش در نواله
کرامي درکب از تکر کریمي ۰ ز مادر ماند با اشك یتیمي
پدر چون دید حال کوهر خویش ۰ صدف کردش کنار خواهر خویش
ز عقد مرغ جانش پرورش یافت ۰ بکلزار خوش بال و پرش تافت
قدش آیین خوش رفتاری آورد ۰ لبش رسم شکر کفتاری آورد
دل عقد بهرش شد جنان بند ۰ که نکسستي از و یکلحظه پیوند
بهر شب خفته چون جان در برش بود ۰ بهر روز آفتاب منظرش بود
بدر هم آرزوي روي او داشت ۰ زهرسو میل خاطر سوي او داشت
جز او کس در دل غمکین نمي یافت ۰ بکه که دیدنش تسکین نمي یافت
چنان مخواست کان ماه دل افروز ۰ بچشمش چشم او باشد شب و روز
نخواهر کفت اي دختر مهر ورزك ۰ بفرقم چون درخت بید ارزك

Wie der Schönheits-Zweig Jusuf's

aus dem Garten des Nichtseyns in dem Frühlings-Garten des Seyns erscheint, und wie er unter Thränen Jacob's und der Liebe Suleicha's aufwächst.

Auf diesem Wechselort der Sinnlichkeit
Trifft der Erscheinung Reihe Jedermann, 1)
Ja, jeder Tag gebiert Erscheinungen;
Die Welt erhellen ihre Namen oft;
Denn diese bliebe stets in einer Form,
Wie viel Geheimnisse wohl schliefen noch?
Und schwände nie der Sonne strahlend Licht,
Wie glänzten da der Sterne Schaaren wohl?
Der Winter raubt der Wiese zarten Schmuck,
Drum grüsst die Rose lächelnd jeden Lenz.
Als Adam diesen Pilgerort verliefs,
Sass Seth nach ihm auf dem Propheten-Sitz;
Als dieser starb kam Enoch, und begann
Den Unterricht auf dieser Trügerwelt.
Als er hierauf des Himmels Lehrer ward 2)
Da fiel auf Nuh 3) des Glaubens Wächter-Amt;
Des Unbestandes Fluth verschlang auch ihn, 4)
Wie Abraham des wahren Gottes Freund. 5)
An seiner Glaubens-Tafel ass die Welt,
Und gleicher Gnade freute Isaac sich;

---

1) Im Originale heisst es: Schlägt Jedermann nach der Reihe die Trommel der Existenz, der Erscheinung.

2) D. i. Als er starb. Der Autor setzt das begonnene Gleichniss fort.

3) Dieis ist der Name des Propheten Noe; ein Wort welches von نوح herkommt, das jammern, sich beklagen bedeutet.

4) D. i. Auch er starb. Anspielung auf die Sündfluth.

5 خليل الله *der Freund Gottes*; dieis ist der Beyname den Abraham führt. Alle vorzüglicheren Propheten führen dergleichen Beynamen; so heisst Adam صفي الله der Auserwählte Gottes; Seth رسول الله der Prophet Gottes; Enoch رفيع الله der Erhabene Gottes; Noe نجي الله der Vertraute Gottes, u. s. w.

Bald schlug auch er den Weg des Nichtseyns ein,
Und Jakob's Stimme scholl vom Glaubensberg.
Als er nun sein Propheten-Amt begann,
Weht' von Damask bis Canaan sein Panier.
In Canaan schlug er seinen Wohnsitz auf,
Und ward daselbst an Geld und Kindern reich.
Der Schafe- und der Ziegen-Herden Zahl
Bedeckt, Ameisen gleich, ihm jene Flur.
Eilf Söhne hatt' er aufser Jufsuf noch,
Doch Jufsuf nur war seines Herzens Weg.
Als seine Mutter ihn zur Welt gebahr,
Bekam der Himmels-Mond ein Brüderchen.
Der Herzens-Flur entsprofs ein zarter Zweig,
Ein Neumond wies am Seelen-Himmel sich.
Dem Garten Abraham's entkeimt ein Röschen.
Ihm stand der Leibes-Anmuth Kleid wohl an.
Ein Stern erschien aus Isaacs Sternen-Zelt,
Der Welten Aug' erhellte sein Gesicht.
In Jakob's Garten hob das Haupt die Tulpe,
Der seinem Herzen Trost, doch Schmerz auch gab.
Ein düftend Reh in Canaan war er,
Das Canaan's Flur zum Neide Choten's 1) macht.
So lang die Mutter sich des Lebens freut
Wusch sie mit eigner Milch den Zuckermund. 2)
Zwey Jahre hält sie in den Armen ihn,
Als Gift auf ihrer Tage Speise träuft. 3)
Ein kostbar Perlchen aus der Gnaden Meer

---

(1) Choten, der Name einer Landschaft in Türkistan, des Moschus, wie auch schöner Mädchen und Knaben wegen berühmt. Sie liegt in Chatai, wovon Hafis in der 18ten Ode des Buchstabens Elif singt:

حافظ وعظ رو نصيحت گوش كن ✿ ترك تركان خطا ختون صواب

Hafis! Hör an die Lehre, ✿ Und lafs dir weislich rathen:
Chataja's Knaben meiden ✿ Ist nimmer gut gehandelt.

Ein anderer persischer Dichter singt:

الطاف دلنواز تو آمد بسوي من

كفتم مكر نسيم صبا از چمن رسيد ✿ يا كاروان مشك صحراي ختن رسيد

Ich sprach bey Gelegenheit deiner das Herz entzückenden Gunstbezeugungen: Ist es der sanfte Zephir der von der Wiese weht, oder brachte eine Caravane Moschus aus Choten's Gefilden?

2) D. i. Säugte sie ihn.

3) D. i. als sie starb.

Bleibt mutterlos mit Waisenthrän' allein;
Es sieht der Vater seiner Perle Schmerz,
Und wählt der Schwester Arm zur Muschel ihr.
Die Muhm' zieht seines Herzens Vogel auf,
Der bald den Flug im Speise-Garten wagt. 1)
Sein zarter Bau fängt nun zu schwanken an,
Und Zucker-Worte stammelt schon sein Mund.
Die Liebe feſselt so der Muhme Herz.
Daſs sie von Jusuf nie sich trennen mag;
Gleich ihrer Seele schlief er Nachts mit ihr,
Und ward des Tags zur Sonne ihres Blicks.
Doch auch der Vater liebt ihn minder nicht
Nach ihm gerichtet stand sein Herzenswunsch;
In seiner Seele fand er Ihn allein,
Ihn manchmal sehn war ihm nicht Trost genug;
Es sollte dieser helle Herzens-Mond
Vor seinen Blicken schweben Tag und Nacht.
Zur Schwester sprach er: Die du auch ihn liebst,
Und für mein Wohl mit reger Sorgfalt bebst, 2)
Nicht mehr ertrag' ich der Entfernung Pein,
Befrey' von Jusuf's Trennungs-Qualen mich!
Send' ihn der Zelle meiner Einsamkeit,
Send' dem Altare meines Flehens ihn!
Als Jakob's Schwester dieses Wort vernimmt,
Stellt sie gehorchend seinem Winke sich,
Und sinnt zugleich auf eine schlaue List,
Wie sie von Jakob ihn zurückerhält. —
Ein Gürtel Isaacs war in ihrer Hand,
Durch frommen Gottesdienst stark abgenützt,
Und jede Hand die ihn umgürtete
War von des Uebels Schleuder-Wurfe frey.
Als sie den Knaben nun dem Vater schickt,
Umgürtet sie damit die Lenden ihm;
Doch sie benimmt sich so verschmitzt dabey,
Daſs Jusuf nichts von dieser List gewahrt.

---

1) Bis in's zweyte Jahr seines Alters säugte den Jusuf seine Mutter; nach ihrem Tode kam er zu seiner Muhme, *wo er zuerst anfieng andere Nahrung zu sich zu nehmen.*

2) Im Originale heiſst es: Gleich dem Blatte der Weiden für meinen Scheitel zitterst.

So angethan schickt sie zu Jakob ihn
Erhebt darauf ein lärmendes Geschrey:
Verschwunden, schreyt sie, ist der Gürtel nun!
Und haltet jeden an, Verdachtes voll.
Drauf untersucht sie jedes Kleidungsstück
Der Reihe nach, bey Jedermann darum;
Und als zuletzt die Reihe Jusuf's kam,
Fand sie den Gürtel da, — und löste ihn.
Zu jener Zeit galt bey den Gläubigen
Ein Richterspruch, der also lautete:
Der überwies'ne Dieb er wird ein Sklav'
Desjenigen den er so frech bestiehlt.
Durch list'ges Spiel, das sie bereitete
Führt sie ihn nun zum zweyten Male heim.
Das Auge Freude strahlend kam sie an,
Doch bald schlofs ihr der Tod das Augenlied.
Darüber jubelt Jakob's Seele hoch,
Und seinen Schlaf wohrt Lust des Wiedersehns.
Er fand an Jusuf seine Kibla 1) nun,
Das Antlitz wendend von den übrigen. 2)
Nun war mit Jusuf er beschäftigt nur,
Denn Jusuf nur war seines Strebens Ziel;
Es fand sein Geist durch Jusuf Ruhe nur,
Durch Jusuf nur blinkt' hell das Auge ihm —
Wohin der Mond der Liebe leuchtend glänzt,
Wird selbst dem Sonnenlicht der Raum verwehrt. —
Wie sing' ich jene Schönheit, jenen Reitz

---

1) Der Ort wo der Tempel Mecca's steht, und wohin sich die Moslemin bey Verrichtung ihres täglich fünfmahligen Gebethes wenden.

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ

Jam videmus conversionem faciei tuae in coelum; sed profecto efficiemus ut convertas te ad locum conversionis, qui tibi placeat. Verte igitur faciem tuam versus oratorium Meccae. Et ubicunque fueritis, convertite facies vestras versus illud. Et quidem Judaei et Christiani sane sciunt hunc ritum ornandi esse veritatem a Domino suo; neque Deus negligens circa id quod operatur.

سورة البقرة Sura II. Versu.
Vid. Marracc. p. 59.

2) Von seinen übrigen eilf Söhnen.

Der über Huris 1) hoch und Peris 2) ragt?
Am Firmament der Anmuth ist's ein Mond,
Der glänzend alle Welten überstrahlt,
Ein Mond erhaben über Sonnen-Glanz,
Davon der Himmels-Mond ein Fünkchen ist.
Wie, sag' ich wohl er glich der Sonne Licht?
Nur Lichtdunst wäre hier ihr Feuer-Boru. 3)

---

1) Die reinen Jungfrauen in Mohammeds Paradiese.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ مُتَّكِئِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ.

In iisdem (hortis paradisi) erunt puellae optimae, pulcherrimae: Quodnam ergo beneficiorum Domini Vestri inficiabimini. Oculis amplis atque ingenes nigris et candidis praeditae, custoditae in tabernaculis. Quodnam ergo beneficiorum Domini vestri inficiabimini. Non deflorávit eas homo ante illos, quibus spectatior, neque Genius. Quodnam ergo beneficiorum Domini vestri inficiabimini. Accumbentes erunt mariti earum super stragula viridia, et tapetes pulcherrimos. Quodnam ergo beneficiorum Domini Vestri inficiabimini. Benedictum sit nomen Domini sui, praediti gloria et honorificentia.

سورة الرحمن Sura LV. Miserator.
Vid. Maracc. p. 693.

وَحُورٌ عِينٌ كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ

Et (erunt cum praecedentibus ad bona opera) puellae nigriculae, ampliocolae. Quasi similitudines margaritae absconditae (in concha.)

سورة الواقعة Sura LVI. Cassra.
Vid. Maracc. p. 696.

2) Die Peris sind luftige, höchst schöne, wohlthätige und sanfte Wesen, die mit einer hohen Freundlichkeit des Gemüths ein überaus liebliches Ansehn verbinden. Morgenländische Dichter vergleichen oft die Gegenstände ihrer Zärtlichkeit mit solchen Peris. So sagt Saadi:

معلمت همه عیبی و دلبری آموخت ✿ جفا و نار و عذاب وستمگری آموخت
من آدمی نچنین شکل وخوی وقد وروش ✿ ندیده ام مگر این شیوه از پری آموخت

Hat dich dein Lehrer allen Liebsreitz gelehrt,
Dich Schmach, Verstellung, Vorwurf, Grausamkeit gelehrt? —
Von solchem Wuchs und Gang sah ich kein Menschenkind;
Nein, nein, die Anmuth hat ein Peri sie gelehrt.

3) Trügerischer Lichtglanz. Um sich dieß deutlich zu machen, muß man in Erwägung ziehn, daß in den ungeheueren wüsten Sandebnen Arabiens, die durch die Hitze der Sonne aus der Erde gezogenen Ausdünstungen von ferne großen wallenden Teichen gleichen, und daher den lechzenden Wanderer, der zu ihnen hineilt, schrecklich täuschen. Serab ist der arabische Name für diese Erscheinung.
Sieh Hartmann's Übersetzung Medschnun's und Leila's, aus dem Französischen ates Bändchen p. 194.

Nach dem Koran werden die Handlungen der Ungläubigen vor Gott als ein solcher Lichtdunst erscheinen.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا

At qui fuerint infideles, opera eorum (erunt) sicut vapor in planitie deserta: existimat eum sitiens esse aquam, donec, cum venerit ad eum, non invenit eum esse quidquam.

سورة النور Sura XXIV. Lux.
Vid. Maracc. p. 479.

Sein Licht erräth beym ersten Anblick sich,
Man frägt nicht erst wo dessen Urquell sey; 1)
Denn in ihm wohnt der makelreine Gott,
Der Jusuf heifst um unentdeckt zu seyn.
Wenn nun in Jakob's Seele Liebe keimt,
Wenn er das Herz ihm weiht, was Wunder wohl?
Suleicha selbst, der Himmels-Mädchen Neid,
Der Keuschheit Bild im fernen Abendland,
Noch schien kein Sonnen-Antlitz sie nicht an,
Als schon sein Bild im Traume fest sie hielt.
Wenn Liebes-Schmerz Entfernte überfällt,
Wie mehr noch die, die beym Geliebten sind. —

Beschreibung des Geschlechtes Suleiha's, und wie durch die aufgehende Sonne ihrer Schönheit das Abendland zum Morgenlande, ja noch tausendmal glänzender als dieses ward.

So lautet Jenes Kunst-Verständigen Wort,
Der einen Schatz der Rede-Kunst besitzt: 2)
Ein grofser König war im Abendland,
Er hiefs Taimus, schlug stäts der Herrschaft Pauke,
Denn er besafs was Königen gebührt,
In seinem Herzen blieb kein Wunsch zurück.
Sein Scheitel war der Königs-Krone Zier
Den Thron erhöhte seines Fufses Tritt.
In seinem Heer stand unterwürfig Orion,
Er bannt' den Sieg an seines Schwerstes Haft.
Schön war Suleicha seine Tochter, die
Der Stolz, die Freude seines Herzens war.
Ein Stern war sie am Königs-Sternenzelt,
Des Königs-Schmuckes schönster Edelstein.
Unmöglich mal' ich ihrer Reitze Bild,
Doch ein Versuch sey mir allhier gegönnt.
Vom Haupt zur Ferse gleit' ich, wie ihr Haar.
Der Abglanz ihrer Wangen leuchte mir,
Es helfe mir ihr süfser Zucker-Mund,

1) Dies ist glaube ich, der Sinn dieser zwey Verse, die mir keine wörtlichere Übersetzung zu erlauben scheinen.

2) D. i. So erzählt der Erzähler; so erzählt man. Eine gebräuchliche orientalische Redensart eine Erzählung zu beginnen.

Daſs ich besinge was ich von ihr weiſs.
Den Wuchs schuf Gottes Huld der Palme gleich,
Die hoch ihr Haupt im Anmuths-Garten hebt,
Und die am Königs-Strome groſs genährt,
Gleich der Cypreſse in die Lüfte ragt.
In ihren Locken fieng der Weise sich, 1)
Die fast wie ächter Moschus dufteten. 2)
Oft ordnete ein Kamm ihr schönes Haar,
Das er mit einem zarten Abschnitt scheitelte,
Darob die Moschus-Blase neidisch platzt,
Und fruchtlos nun ihr Moschus-Sammeln wird. 3)
Die Haare flatternd, und Jasminen gleich,
Beschatten ganz der Rose schönen Zweig. 4)
Zwey Locken, gleich zwey Seilern Indiens 5)
Seiltanzten auf dem stolzen Tannenbaum. 6)
Der Himmel gab ihr Schönheits-Unterricht,
Und legt' ein Silber-Brett auf ihre Stirn'.
Am Rande dieses Silber-Brettes ruhn
Zwey umgestürzte *Nun*, 7) voll Moschus-Duft,
Und unter diesen *Nun* zwey frische Sad 8)
Gezeichnet von des Schöpfers Meister-Hand.
Von jenen *Nun* bis zu des *Mimes* Ring 9)
Thront eine Silber-Nase gleich Elif 10)

---

1) Ein persischer Dichter der nicht zugeben will daſs sich auch Weise in den Locken der Mädchen fangen können, singt:

كفتش دل تكم زلف تو در قيد بماند ○ كفت ديوانه چه به كه مقيد باشد

Ich sprach: in deinen Locken liegt mein Herz
Sie sprach: den Narren fromm't's in Fesseln stets zu seyn

2) Wie schön singt Hafis von den Moschus-Haaren seiner Geliebten:

مكر تو شانه زدي زلف عبر افشارا ○ كه بار غاليه‌سای است و خاك عنبربوست

Gekämmt die Ambra-Locken?
Hast du mit deinen Kamme
Die Erde duftet Ambra.
Denn Moschus haucht der Ostwind,

II. Ode aus dem Buchstaben Te.

3) Weil Suleicha allen Moschus der, sich nur immer im Nabel des chinesischen Hirschen sammeln kann, auf ihren Haaren trägt.
4) Suleicha's Wuchs.
5) Anspielung auf die Schwärze ihrer Haare.
6) Auf den Wuchs Suleicha's.
7) Ihre Augenbrauen.
8) Ihre Augen.
9) Bis zu ihrem kleinen Munde.
10) Versetzt man die Buchstaben ع ن und ا womit die Augenbraune, die Augen, der Mund und die Nase der schönen Suleicha bezeichnet worden, so erhält man das Wort عنبا *O Abgott.*

Zählt dem *Elif* des Mundes Nulle zu,
Habt ihr statt *eines* Mörder-Zwistes, *zehn*. 1)
Die Purpur-Lippe lächelnd, zeigt ein *Sin*; 2)
Die Zähne lösen ihr geknüpftes *Mim*. 3)
Des Irem's 4) Vorgefühl ist ihr Gesicht,
In welchem buntgefärbte Rosen blühn.
Es sind auf ihm der Muttermale viel,
Gleich Mohren-Knäbchen 5) auf der Rosen-Flur.
Ihr Silber-Grübchen frey vom Glaubens-Zoll, 6)
Enthält des Lebenswaſsers 7) süſsen Brunn.
Verirrt ein Weiser sich zu ihrem Kinn,
Wo sich des Grübchens Schweifs gesammelt hat,
Trägt er die Seelen-Ruhe dort zu Grab;
Denn ach! ein Brunn und Wirbel ist's zugleich 8)
Ihr weifser Hals glänzt mehr als Elfenbein,
Es zahlen Moschus-Hirsche Steuern ihm.
Der Schultern Paar verhöhnt Jasminen-Glanz.
Und es verbirgt davor die Rose sich.

---

1) Ihre Nase gleicht dem Buchstaben Elif; ihr Mund ist so klein als eine Nulle, welche die Orientalen mit einem Punkte bezeichnen. Diesen Elif nun und diese Nulle oder Punkt geben die Zahl *zehn*. Suleicha's schön geformte Nase (als ein Elif oder ein Einser) sagt der Dichter, die allein schon ihrer Schönheit wegen im Stande gewesen wäre *einen* weltverheerenden Zwist zu erregen, wird, wenn man sich nun noch ihren reitzenden kleinen Mund (als einen Punkt) hinzu denkt, deren *zehn* zu erwecken fähig seyn.

2) Ihre Zähne.

3) Ihren Mund.

4) *Irem*, ein berühmtes von Scheddad Ben Aad, oder nach anderen Ben Omad, Jemens Fürsten, in Syrien erbauter Garten, den der Verfasser des تحفة العجالس ausführlich schildert; ein paradiesischer Garten:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ

Nonne animadvertisti quomodo se gesserit Dominus tuus cum Adaeis Eramaeis habentibus columnas, quibus non fuit creatum simile ipsis in regionibus?

سورة الفجر Sura LXXXIX. Aurora. Vid. Marrac. p. 799.

5) Im Originale: Knaben aus Zeng, Zanquebar.

6) Ihr Wangen-Grübchen ist Silber, dafür sie jedoch keinen Glaubens-Zoll zu entrichten verpflichtet ist. Die Religion der Muselmänner gebiethet ihnen einen Theil ihres Vermögens, und zwar den zehnten unter die Armen zu vertheilen:

7) Dieser Brunn oder Quell des Lebenswassers, welcher denjenigen der daraus trinkt die Unsterblichkeit sichert, ist gegen Orient in einer Gegend der Finsternifs, nämlich in einem unbekannten Lande gelegen. Alexander der Grofse suchte ihn vergebens; nur seinem Vezire Chisr wurde das Glück zu Theil davon zu trinken und so unsterblich zu werden. Ein persischer Dichter singt:

اب حیوان که سکندر طلبش فرمود ☙ روزکار خضر کشت و شد اروی خوشنود

Das Wasser des Lebens das Alexander suchte, ward nur dem Chisr beschert, der davon trank.

8) Hafis sagt in der 12ten Ode des Buchstabens Elif.

میین سیب زنخدان که چاه در راه است

Nicht schau den Kinnes Apfel, Ein Brunn ist auf dem Wege.

Zwey Brüste, gleich zwey Glanzes-Wölbungen,
Gleich zweien Blasen aus dem Quell Kiafur; 1)
Gleich einem Apfel-Paar an einem Zweig,
Woran sich nie des Frechen Hand gewagt.
Dem Silber-Schatze ähnlich war ihr Arm,
Dagegen falsch des Silbers Probe schien.
Und dieser Perlenreinen 2) Amulet
War der Gebeterfüllten Frommen Herz.
Perigesichter lobten neidlos sie,
Und weihten ihr das Herz 3) zum Talisman. 4)
Werth jedes Kronen-Trägers Raub zu seyn,
Füllt Silber in den Aermel sanft ihr Arm.
Den Leidenden beut sie der Hilfe Hand,
Und träufet Balsam in das wunde Herz.
Es waren ihre Finger Federn gleich,
Womit sie liebevoll auf Herzen schrieb.
Bey jedem ihrer Nägel wähnte man,
Ein Neumond glänze um den Vollmond hell.
Fünf Finger setzte sie dem Monde ein,
Und überwand ihn durch der Hände Kraft. 5)
Die Lende glich dem halbgespalt'nem Haar,
War feiner noch, und scheute drum das Haar.
Kein Gürtel noch so zart, umfafste sie,
Der Sorge voll, die Lende bräche ab.
Dem Hermelin-Brett 6) glich ihr weifser Leib;
Sanft nahm die Amme ihr die Nabelschnur. 7)

---

1) Eine himmlische Quelle. إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ مِزَاجُهَا كَافُورًا

Forte justi bibent ex calice (vini); erit commixtio ejus (ex aqua) Kiafur.
Sura LXXVI. Homo. Vid. Maracc. p. 767. سورة الانسان

2) Suleichens.

3) Im Originale die Herzens-Ader.

4) تعويذ ein Amulet, Talisman, d. i. gewöhnlich ein mit einem frommen Gebethe beschriebenes Stückchen Papier, das die Moslimen am Halse zu tragen pflegen oder wohl am Arme oder Kopfe, gegen Augenschmerzen u. d. g. Dschami sagt hier, dafs selbst Mädchen schön wie Engel an Suleicha zu loben fanden, und derselben ihre Herzens-Ader als solch' ein Amulet umbanden; d. i. ihr ihre Herzen opferten.

5) Aus Neid nämlich, weil auch er schön und glänzend ist; doch sie siegte über ihn.

6) Die Pelzhändler pflegen ihre Waaren auf Bretern gespannt zur Schau auszustellen, daher der Ausdruck مُخْمَلِ قَاقُم Ein Hermelin-Brett.

7) Hier folgen sechs Verse, die ich mir in der Uebersetzung auszulassen die Freyheit nahm. Man urtheile selbst ob sie füglich übersetzbar sind:

سرینش کوچکی اما سیم ساده ۰ چکوچکی کز کز زیر افتاده
بدان نرمی که گر افشردیش مشت ۰ درون رفتی خمیر اندین زانگشت
زدست افزار زرین بس خمش شو ۰ بیا وین سیم دست افشار بشو

Vom Nabel bis zum Knie enthalte ich
Mich jedes alten oder neuen Lob's;
Denn ihrer Keuschheit Veste weigerte
Gedanken selbst den Flug in's Heiligthum.
Ich komme drum zu ihrem Schenkel-Paar,
Des Schönheits-Tempels Silber-Säulen sind's.
Sie war ein Rosen-Strauſs voll Licht,
Doch finstrem Aug blieb sie verdeckt. 1)
Dem Spiegel weis't ihr reines Antlitz sich,
Gleich fällt er auf die Kniee ehrfurchtsvoll. 2)
Warum er ihr wohl gegenüber kniet?
Weil ihm ihr Antlitz erst den Licht-Glanz leiht.
Wer Knie an Knie mit dieser Schönen weilt,
Dem strahlt des Glückes Wange sie zurück!
An Zartheit gleich dem Schenkel ist ihr Fuſs,
Den Niemand mehr so schön geformt besitzt.
Sie war dem Pfeile ähnlich, wenn sie gieng,
Ihr Fuſs so zart von Ferse bis zur Zeh',
Daſs wenn sie des Geliebten Auge trat,
Die Sohle ihr von seinen Thränen schwoll.
Mit welchem Schmucke wohl vergleich' ich sie?
Ach was ich sage bleibt stäts mangelhaft!
Nein, selig der mit Schmucke sie vergleicht,
Weil ihre Schönheit diesen Schmuck erhöh't.
Vom Diadem, das ihr den Scheitel ziert,
Wiegt einer Landschaft Zins ein jeder Stein.
Und ein Rubin, des zarten Ohres Zier,
Beraubt durch Glanz die Seele des Verstand's.
Riſs sich ein Edelstein vom Halsband los,
Füllt' er den Schoos mit einem Gemmen-Schatz. 3)
Ein schmuckbesetztes Hauptband knüpft ihr Haar,
Und wieget tausend Perlen-Schätze auf.
Wenn sie nicht selbst das Armband sich umwand,
Wer war zu diesem Dienste kühn genug? — 4)
Was sag' ich ferner noch vom Golde wohl?

---

1) Nur wer Gefühl für wahre Schönheit hatte, konnte ihren Werth in seinem ganzen Umfange fühlen.
2) Dies bezieht sich auf die Gewohnheit der orientalischen Frauenzimmer, sich gewöhnlich knieend, und den Spiegel auf die Knie stützend, in den Spiegel zu sehn.
3) Ein Edelstein der sich von ihrem Halsbande loriſs, war im Stande die Säcke und den Schoos eines Menschen mit Juwelen zu füllen; so viel Werth besaſs jeder einzelne Stein ihres Halsbandes.
4) Weil Jeder sich fürchtete ihrem zarten Arm zu verletzen.

Der Füfse Schmuck lag es zu Füfsen ihr. 1)
Zuweilen schwankt sie im Pallastes-Hof.
Gehüllt in Syriens reichsten Silber-Stoff,
Und jeden Tag, der froh entgegenschien
Zog sie dem Leib ein neues Pracht-Kleid an,
Das zweymal nie ihr schönes Haupt berührt,
Dem Mond gleich wechselnd stäts' der Sterne Stand.
Zum Fufs-Kufs kamen auch die Gröfsten nie,
Zu diesem Glück kam nur des Kleides Saum,
Und nur das Hemd, genofs der Seligkeit
Den schönen Leib in seinem Arm zu seh'n.
Die mit Cypreſsen-Wuchs 2) gehorchten ihr,
Die mit dem Engels Antlitz dienten ihr;
Und tausend Mädchen schön wie die Huris
Verweilten Tag und Nacht in ihrem Dienst.
Nie drückte noch des Kummers Last ihr Herz,
Nie stach ein Dorn noch ihren zarten Fufs;
Nie ward sie noch geliebt, nie liebte sie,
Nie noch ergab sie Jemands Willen sich.
Sie schlief des Nachts wie die Narciſse schläft,
Und blühte Morgens schön wie Rosen blühn.
Bey zarter Silber-Mädchen Spiele Lust,
Mit schönen Hirschen im Pallastes-Hof.
War unbekümmert um des Schicksals Spiel,
Stäts all' ihr Thun nur frohe Lust und Scherz.
So war sie glücklich stäts und heitern Sinns,
Und ihre Seele frey von jener Qual,
Was wohl die Tage dem Gemüth verhängen,
Und was die schwang'ere Nacht wohl noch gebiert? 3)

(Die Fortsetzung folgt.)

---

1) Hr. Chezy, der Übersetzer Medschnuns und Leila's von unserm Dichter bemerkt, dafs die Bajaderen prächtige Fufsringe, theils aus Gold, theils aus Silber über dem Knöchel des Fufses befestigt tragen.

Sieh Hartmann's Medschnun und Leila, 1ten Bändchen p. 89.

2) Schöne Sklavinnen.

3) Ein arabischer Dichter singt:

التمة تـاتيك من الخير طال رجب ● فاثرج و توكل و قل الرزق على الله
رب يكفل الليلة حملي

Du wirst noch ohne Zweifel der Gnaden des Schicksals theilhaftig werden; dafür ist Gott dir Bürge. Darum sey frohen Muths und voll Vertrauens, und sprich, Für die Nahrung sorgt Gott; schwanger ist die Nacht.

Continuatio Catalogi Manuscriptorum Orientalium
Bibliothecae Cesareae Regiae Vindobonensis.

X.

Poetae Lyrici.

Arabes.

179. العروض *Tractatus de arte metrica* autore *Abulfeth Osman* arabice.

180. نضرة الغرض في نصرة القريض *Splendor florum palmarum in adjuvandis carminibus.* Autore *Ali Mozaffer f. Alfadhl f. Jahja* tractat: 1) De poëtis in genere; 2) De quibus poëtae uti liceat, et de quibus non liceat. 3) De praestantia poëseos. 4) De laude et vituperio. 5) De eo in quo excellendum sit poëtae.

181. المعلقات *Septem carmina de Caaba suspensa*; quorum singula a variis Philologis OO. edita, simul translata ultimum germanice prodierunt cura cl. *Hartmani.*

182. ديوان المتنبي *Divan* seu collectio poëmatum principis poëtarum arabicorum post Mohammedem, *Abu Said Ahmed f. Hossein, Kenditae* defuncti, a. Heg. 354. Existunt plus quam 40 commentarii hujus poëtae, qui vi ingenii inflammatus ut *Mohammed* de poëta propheta fieri sperabat, ideoque *Motenneebi* i. e. *prophetiam affectans* dicebatur.

183. شرح البرده *Commentarius in Borda* i. e. Poëmatis *Kaab f. Zoheiri*, autore *Hassan f. Hosseini*, qui hunc commentarium composuit *Cahirae* in honorem *Alipaschae.*

184. ديوان علي *Divan Ali* generi Prophetae sub nomine انوار العقول من كلام وصي الرسول *Lumina mentium ex verbo Prophetae monentis.*

185. Continet hic codex: 1) *Kassîde* autore *Chizr Esch-scherbini.* 2) *Divan Mohammed f. Mohammed Ebibekr Al-dschaabari.* 3) Admonitionem *in Ibnalwardi.* 4) Tractatum juridicum sub titulo prolegomenorum *in Sanusi.* 5) Item alium sub titulo: كتاب الوصف الذميم في فعل المأثم *Vituperatio actionum nefastarum.*

Turcae.

186. ديوان حافظ Collectio poëmatum principis Lyricorum persicorum *Schemseddin Mohammed Hafisi, Schirazensis.* Fol. max. elegantis. Specimina hujus poetae mystico erotici, qui Orientalibus *lingua mysteriorum* لسان الغيب dicitur, varia inclaruere in variis Europae linguis; latine, per duo clarissima litteraturae orientalis sidera *Jones* et *Revizky*; anglice, vertentibus *Nott, Ousely*, et *Gladwin*; germanice, interprete *Wahl*; sed tota ejusdem germanica versio nostra, nonum in annum pressa, nunc apud Cottam Tubingae in lucem proditura est.

187. Idem opus perperam scriptum.
188. Idem charactere tenui sed eleganti.
189. Aliquantulum rudius.
190. ديوان جامي Collectio poëmatum lyricorum celeberrimi *Dschami*. Exemplar splendidissimum cujus primo folio inscriptum est *sexaginta* aureis emptum fuisse.
191. ديوان كمال خجندي *Divan* poëtae Lyrici *Kemal Hodschendensis*. Scriptura elegantissima, una cum picturis venustissimis quas *vignettes* diceremus ad initium et finem cujuslibet *odae*.
192. Odae mysticae sine nomine autoris. 12.

Turcae.

193. ديوان محاق *Divan* poëtae Turcae *Nedschati* def. an. 915. Heg.
194. Idem opus.
195. ديوان عبد الباقي *Divan* poëtarum *Abdolbaki et Chiali*.
196. ديوان محبي *Divan Muhibbi* i. e. *Suleimani Legislatoris*.
197. Excerpta e variis poëtis celebribus ut *Baki*, *Fasli*, *Haireti*, *Chiali*, *Sati*, *Revani*, *Mesihi*, *Chalissi*, *Emri etc.*
198. ترجمان الغيب في حل مقال الريب *Interpres mysteriosus in solvendis vinculis privignorum*, autore *Mohammed Kemali*. Poëma mysticum, cui fragmenta accedunt, tractatus de peregrinatione, et alius de medicina in versibus.
199. Poëmata, odae, et *hymni*, quos *Dervisis* mos est cantare.
200. Collectio canticorum, تركي dictorum variis autoribus.
202. Excerpta e poëmatibus *rs Scheichi* et aliorum.
203. مجمع seu Collectio variorum excerptorum e *poëtis* ut supra.
204. Collectio ejusdem generis.

Eromantici.

Persae.

205. خمسهٔ نظامي *Liber quinquepartitus rs Nizami*. Opus celeberrimum quod constat: 1) *E libro fortunae*. 2) *Chosru et Schirin*. 3) *Leila et Medschnun*. 4) *Heft Peiger* seu septem veneres. 5) *Iskendername*. Dividuntur saepe opera in quinque aut septem partes a celeberrimis Poëtis persicis, ita ut quantum *Bocacii* ac Reginae *Navarrensis* decamerones celebres inclaruerunt. Sunt autem libri quinquepartiti celeberrimi 10 sequentes: *Nizami*, *Dschami*, *Chosru dehliaci*, *Abul-atha Kermanensis*, *Nami*, persice. *Dschelili Brusensis*, *Sinani f. Suleimani*, *Moidi*, *Jahja*, turcice. *Nevai* alias *Mir Alischir* tschagataice.

206. خمسه جامي *Liber quinquepartitus* ru *Dschami.* Continet: 1) Librum liberorum. 2) Rosarium justorum. 3) Historiam *Josephi et Zulcichae.* 4) Historiam *Leilae* et *Medschnuni.* 5) Expeditionem *Alexandri.*

207. يوسف و زليخا Historia *Josephi aegyptiaci et Zuleichae.* Exemplar splendidissimum pro quo 20 aureos solutos fuisse ex notula ibi adscripta patet.

208. مهر و مشتري Historia erotica *Mihr ac Müschteri* autore *Mohammed f. Ahmed Attar* Tebrizensis, qui id composuit a. 773. Constat 5120 versibus.

209. Idem opus.

210. ليلي و مجنون Historia *Leilae et Medschnun* autore *Hatefi* 12.

211. كوي و چوگان *Sphaera et malleus quo agitur* autore *Aarifi.* 12.

Turcae.

212. Historia *Josephi aegyptiaci et Zuleichae* autore *Hamdi.* Opus celeberrimum omnibus aliis ejusdem nominis praeferendum.

213. خور و خاور *Chor u Chaver*, i. e. Sol et Luna autore *Hamidi*, qui scripsit tempore *Sultani Murad II.*

214. شاه و گدا *Rex et mendicus* autore *Jahjabeg.*

215. Idem opus.

216. Idem opus.

Didactici et Mystici.

Persae.

217. كليات سعدي Omnia opera *Saadi*, quem nominasse sufficit. Collegit ea *Ali* filius *Ahmed* filius *Abunasr.* Continet opera ejusdem omnia praeter *Rosarium* ac *Hortum*, quae sub titulis *Gulistan* ac *Bostan* separata habentur. Continet igitur مجالس الخمس *Conventus quinque* مصحبت الملوك *Librum consiliorum Regum*, قصايد *Kassaid* arabicas et persicas.

218. Idem opus.

219. جوهر الذات *Essentia personae.* Opus mysticum poëtae persici *Attar*, quod 66 aureis venundatum fuisse, primo folio inscriptum est. Sigillum in medio libri impressum, indicat hunc codicem exemplar fuisse Sultani *Schahroch.* Legitur enim ibidem من خزينة كتب سلطان الاعظم شاهرخ بهادر *E thesauro librorum Sultani Schahroch Behadir*, e cujus possessione venit in illam *Sultani Osmanici* cujusdam, cujus sigillum primo folio impressum, sed obliteratum nomen Sultani *Bajazedis II.* exhibuisse videtur. *Hadschi Chalfa* hoc opus non memorat.

220. بوستان و گلستان *Hortus et Rosarium* ru Saadi. Codex elegantissimus do-

natus Bibliothecae Caesareae Regiae a B. de *Schwachheim* Ministro Internuntio, 15 Junii Perae 1758 in 4to majore.

221 گلستان *Rosarium Saadi* corio turcico rubro aurato distinctum 8vo.

222. Idem opus — 12.

223. Idem opus — 12.

224. Idem opus — 8.

225. Idem opus — 4.

226. Idem opus — 4.

227. Idem opus 4to cum versione interlineari turcica.

228. Commentarius exordii *Rosarii ts Saadi.*

229. Commentarius *Rosarii*, autore *Sudi* ubi commentarios celeberrimos ante illum conscriptos aut probat aut refellit ita ut: سروري عيسي ابن سيد علي كافي شعي in margine persaepe citentur.

230. بوستان *Hortus.* Exemplar splendidissimum 36 aureis emptum picturis ornatum, more persico elegantissime compactum exterius cum figuris depictum, intrinsecus deauratum. Sigillum sultanicum, ex quo constat hoc exemplar *Sultani* alicujus fuisse, pene deletum, ita ut nomen *Sultani* legi nequeat.

231. Idem opus.

232. Idem opus.

234. Idem opus, initium deest.

235. Commentarius *ts Bostan* autore *Sudi* qui ut *Sururi Saadium et Hafizum* duo poeseos persicae lumina commentatus est. Alii commentatores hujus operis praeter *Sudi* ac *Sururi* sunt *Schemii* ac *Alhaval Brussa* oriundus.

236. نفس بديع غزالى مشهدي *Poëma mysticum* autore *Ghazali* ex urbe *Meschhed* oriundo ab illo *Alikulichano* oblatum.

237. مثنوي *Mesnevi.* Opus celeberrimum mysticum *Scheichi Dschelaleddin Mohammed f. Mohammed Balchensis*, qui deln *Iconii* mortuus anno 670 Hegirae sex libros composuit. Est hic liber canon quasi ac evangelium *Dervischorum* ordinis *Mevlevi* qui adhuc hodie inter ordines monasticos turcicos primum locum obtinent.

238. هفت اورنك جامي *Septem Throni* i. e. *Constellatio ursae majoris* autore *Dschami.* Est liber in septem partes divisus juxta modum librorum quinquepartitorum aliorum Poëtarum. Cum *Dschami* librum quinquepartitum, de quo supra locuti sumus, jam composuisset, duobus adjectis poematibus ad septenarium numerum produxit atque inde *Satentrionem* nuncupavit. Continet: 1) *Librum catenae aureae.* 2) *Saman u Ebsal.* 3) *Donum liberorum.* 4) *Rosarium justorum.* 5) Histo-

riam *Josephi et Zuleichae.* 6) Historiam *Leilae et Medschnuni.* 7) Librum moralem de signis nobis *Talisman* dictis.

239. روضة الاخيار و تحفة الابرار *Hortus bonorum ac donum justorum* alias *Beharistan* dictum; opus soluta oratione et versibus mixtum ex quo Anthologia persica plura specimina exhibet.

240. تحفة الابرار *Rosarium justorum*; autore *Dschami* una cum تحفة الابرار *dono liberorum*; sunt duae partes libri quinquepartiti. V. sub No. 206 et 238.

Turcae.

241. كلام رفيعي Poema mysticum autore *Refii* eleganter exaratum.

242. شرح گلشن راز Commentarius poëmatis mystici *Gülschenras* autore *Mohammed f. Jahja f. Ali.* fol. min.

243. محمدية *Mohammetismus* seu doctrina islamitica Autore *Mohammed Jazidschi Ogli*; 9109 versibus constat.

244. Idem opus deficiens.

245. مولود *Hymnus* in nativitatem *Prophetae* autore *Suleiman Brussensi.*

247. Fragmenta poëmatis in laudem *Mohammedis.*

IX.

Scriptores de scientia Legis i. e. Theologi ac Juris periti.

248. حل المعلقة من وقاية الرواية في مسائل الهداية *Solutio locorum obscurorum, operis* cui titulus: *Tutela traditionis in quaestiones de directione.* وقاية الرواية *Tutela traditionis* etc. est opus celebre autore *Mahmud f. Obeidollah machjolensis*, quod complures commentarios nactum, inter quos praesentis codicis autor *Obeidollah f. Saad* qui se discipulum dicit autoris *ra* وقاية; tractat ordine consueto de singulis capitibus juris Islamitici cujus scientia فقه علم dicitur, quaeque bifarie dividitur in علم الاصول ac علم الفروع i. e. *Scientiam radicis, et scientiam ramorum* i. e. *doctrinam dogmaticam et juridicam.*

249. ملتقى الابحر *Confluxus marium.* Corpus juris *Islamitici* congestum ab *Ibrahimo f. Mohammed, Halebensi* ex praecipuis operibus juridicis videlicet: ex الوقاية الكنز الهداية مسائل القدوري المختار Juxta sententiam doctorum hanefiticorum anno 923 a pluribus commentatum. Ex hoc opere cl. *Mouradga d'Ohsson* praecipuam materiam sui hausit.

250. شرح الفرايض *Commentarius in opus de partibus legitimis haereditatis* per *Dschemaleddin f. Alhadscheb* charactere mauritanico.

251. كتاب التلويح الى كشف دقايق التنقيح لابن الحاجب *Expositio utilitatis in purgandis principiis Theologiae, autore Ibnal-hadscheb*; est commentarius in

opus celeberrimum تنقيح الاصول i. e. *purificatio principiorum* dictum quod composuit *Obeidallah f. Mesuud Alhadscheb.*

252. Liber turcicus 77 capitibus tractans de omnibus officiis Islamismi sine nomine autoris 4°.

253. شرح فرايض *Commentarius de partibus legitimis haereditatis*, quem sequitur tractatus de eadem materia autore *Taschkoprisade.*

254. كتاب مستقيم *Liber semitae rectae* anonymus turcicus pro *Sultano Murad III.* 18 capitibus de officiis religionis tractans. 4°.

255. منية المفتي *Portus Mufti*, autore *Jusuf f. Said f. Ahmed Sedschestani* de jurisprudentia islamitica علم الفروع singulis capitibus ex ordine tractans.

256. مجمع البحرين و ملتقى النهرين *Concursus duorum marium, et conflictus duorum fluviorum* autore *Mozaffereddin Ahmed f. Ali f. Thaleb* noti sub nomine *Ibnes-saati* an. 694. Collegit hoc opus ex quaestionibus *ra Kuduri*, et ex opere *ra Ebi Hafs Ennesefi*, quorum primum de essentia jurisprudentiae فقه alterum vero de differentiis sectarum orthodoxarum agit. Hoc opus commentati sunt multi.

257. Pars corporis juris Islamitici principio et fine carens

258. وصيتنامه بركلي محمد افندي *Liber admonitionis*, autore *Mohammed Efendi* Perga oriundo. Est liber elementaris de articulis fidei et de primis religionis officiis, qualis nobis catechismus dicitur, magni habitus Constantinopoli, ubi etiam typis vulgatus est.

259. Liber turcicus de officiis *Islamismi* autore *Kotbeddin f. Mohammedis.*

260. شرح عقايد Commentarius in opus dogmaticum *ra Nesefi*; agit de praeceptis الاحكام quae sunt aut *practica* عمليه aut *theoretica* فرعيه suntque opposita *dogmatibus* عقائد, quae dividuntur in اصليه *radicalia* et اعتقاديه *canonica.* Scientia de praeceptis dicitur *Scientia legum ac praeceptorum* علم الاحكام و الفرايع altera scientia dogmatis علم التوحيد و الاعتقاد adjectus est catechismus persicus.

261. درر الحكام في شرح غرر الاحكام *Uniones praefectorum in commentandis margaritis praeceptorum Islamismi.* Est commentarius operis celeberrimi dogmatici غرر الاحكام dicti, quod composuit *Monla Chosru* anno 695 qui plurimos nactus est commentarios.

262. مهمات القضاة لاحتياجهم اليه في كل مهمات *Adjutorium judicum in negotiis gravissimis.* Autore Judice *Hamza.* Continet formulas instrumentorum decretorumque judicialium arabice.

263. Opus de traditionibus propheticis autore *Abdollatif f. Abdolaziz* celebrati sub nomine *Ibnal Malek.* Origines fontium ac praecipua-

rum autoritatum traditionis, continet 12 capitibus 2222 traditiones propheticas.

264. Commentarius in opus منية المصلي *seu portus orantis* autore *Ibrahim f. Mohammed f. Ibrahimi.* V. dein sub No. 270.

265. Continet hic codex: 1) Codicem de jurisprudentia ordine consueto. 2) Decretum e collectione decretorum *Fetwa* dictorum *Mufti Abdolganizade.* 3) تحفة الملوك في الفروع *Donum regum in ramis jurisprudentiae* autore *Zeineddin Mohammed f. Ebibekr f. Hassan Errasi.* Epitome jurisprudentiae seu فقه علم decem libris.

266. Idem opus praecedens.

267. Tractatus anonymus de officiis religionis turcicae.

268. Tractatus similis, turcice.

269. تعلم المتعلم في طريق التعليم *Instructio studentis in via docendi.* Tractatus de praestantia scientiae in genere et jurisprudentiae seu *tu* فقه particulariter.

270. Idem opus quod sub No. 264.

271. Continet hic codex varios tractatus de scientia legendi Coranum. 1) Folia aliquot tractatus versibus conscripti de hac arte. 2) Tractatum persicum sine initio de eadem materia. 3) Commentarium operis *tu Dschezeri* de lectura Corani. Autor Commentarii est *Abujahja Zekeria Alansari.* 4) Tractatum de eadem scientia علم القراءت و التجويد dicta. 5) Tractatum de arte scribendi *Coranum.*

272. Tractatus de oratione.

273. رسالات كمال پاشا زاده Tractatus *tu Kemalpaschazade.* Numero 24 tenoris juridici ac theologici. Primo folio inscriptum est: 1569 *hab ich dieses Buch bei Weifsenburg bekommen den* 20. *May.*

274. Quinquaginta tres quaestiones propositae *Scheicho Sidi Abdolbaki f. Scheich Jusuf Ezerkani;* una cum responsis de variis dogmatis ac juris materiis.

275. Codex pretiosissimus ob varitatem tenoris. Sunt XIX. tractatus religionis Drusorum a Missionario seu الداعي ad propagandam sectam hanc contra Christianos aeque ac Moslimos, forma epistolarum conscripti. Autore *Moktana Bohaeddino*, qui se *alam sinistram, ministrum quartum*, nominat. Fuit autem hic *Moktana* quintus minister religionis *Drusorum*, a quo plures tractatus fundamentales habentur (V. Chrest. arab. pag. 401. II.) Praesentes epistolae monitoriae scriptae sunt ab anno XV usque ad annum XXII *tu Kaimezzeman* i. e. *Hamsae* qui est proprie fundator religionis *Drusorum.* Cum uti e fine epistolae septimae constat, annus decimus sextus hujus aerae respondeat anno

422 Hegirae, annus primus ejus aerae incipit anno 406 Hegirae i. e. vigesimo imperii *ra Hakem* in cujus persona Deum sese manifestasse credunt *Drusi*. Referri igitur debet missio *Hamsae* seu fundatio religionis *Drusicae* ad annum 1015 aerae christianae. Incipiunt finiuntque hae epistolae cum laude Dei ac Domini *Hakem*, ac servi ejusdem *Imami* Rectoris temporis *Hamsae* قائم الزمان Tituli epistolarum sunt sequentes:

I. الجهرية II. المسحبة et III. التعقب particulariter contra Christianos qui textibus ex evangelio allatis admonentur ad amplectandam veram religionem Unitariorum seu Drusorum. Ultima scripta est ad Michaelem Armenum (Paphlagonem) successorem Romani Argyropuli Imperatoris byzantini, qui cum thronum anno 1034 conscendisset ac epistola haec ante annum 422 Hegirae (1034 Christian) exarata fuerit, liquet eam ad *Michaelem* non qua Imperatorem sed designatum successorem ac institutorem filii ejus Constantini datam fuisse.

IV. الايقاظ والبيان Excitatio et declaratio ad incolas *Iracae, Persidis, Bagdadi.*

V. الحقايق و الاذنار *Veritates et sponsiones* ad incolas *Syriae*, *Antiochiae Kanesrin Haleb* et vallis deauratae.

VI. الفاضل و المفضول *Praecellens et praecellentia elatus.*

VII. رسالة المعرب Epistola ad *Arabes* i. e. *Incolas Hedschasi*, *Aegypti*, *Jemeni*, duarum *Iraccarum* etc. exaratae. Anno 422. Hegir.

VIII. هداية النفوس *Directio animarum* exarata anno 17. *Hamsae* seu *ra* قائم الزمان *Regulatoris temporis*, cujus laus laudi *Hakemi* conjuncta semper fini epistolae subjungitur his formulis. الحمد لمولانا الحاكم الاله و الشكر للامام الهادى قائم الزمان ولي وعبده وحده Laus *Hakem* Deo unico. et gratiarum actio *Imamo* Directori Regulatori temporis, amico et servo ejus.

IX. رسالة الهند Epistola ad *Indos* anno 17. aerae *Hamsae.*

X. التفريع و البيان *Ramificatio et explicatio*; dicit in hoc epistola *Dedschal* seu *Antechristum* oriturum esse ex *colle vini* تل الخمر seu Halep.

XI. تأديب الولد *Castigatio Filii.* Epistola admonitoria ad filium suum.

XII. القاصعة للفرعون *Castigatoria ad Pharaonem*, quo nomine intelligit falsum missionarium seductorem quempiam.

XIII. ابو اليقظان *Pater vigilantiae* ad quemdam *Scheichum* Unitariorum *Ebilkassem Nasr f. Futuh* quem admonet ut transferat se ad arcem quampiam maritimam.

XIV. تميز الموحدين *Distinctio Unitariorum* ad incolas Aegypti quos sub nomine الهياكل seu templorum alloquitur.

XV. مرده قائم الزمان Epistola scripta anno vigesimo *Hamsae.*

XVI. التعنيف و التوبيخ *Objurgatio et vituperatio*, eodem anno ut prior.

XVII. الوادي *Vallis* ad *Unitarios* in regione *Taheral-sadi.*

XVIII. القسطنطنية *Constantinopolitana*, ad Constantinum filium Romani Argyropuli, ad Episcopos, et Patricios Imperii Graeci.

XIX. السفر الي سيادة ال محمد *Litterae ad Dominos distinctos familiae Mohammedis.* Enumerantur hic quatuor religiones principales, *Christiana*, *Judaica*, *Musulmana*, *et Magica* seu *Brahmanica*, sectaeque sequentes novem, quarum doctrinam respuunt veri Unitarii:

1) النصيريه *Nosairye* (qui hodie adhuc Syriam incolunt) (V. Niebuhr)
2) القطعيه 3) الحراونه Asseclae *Isaaci* rubri. 4) الشطيه 5) الكيسانيه 6) الجارودجه
7) الرديديه 8) الموسويه 9) الكشكابيه dicit de his: فقد بطلت دعاويهم لانها توجهات علي الاسم و غير جايره الا علي اشباه البقر و الغنم Praetensiones illarum vanae sunt ad seducendos populos nullumque donum praeponunt nisi idola *vaccae et ovis* (cultum vituli a quodam Haeretico constitutum.)

276. جامع الفنون في اقوال الاربعه *Collectio notitiarum ex dictis quatuor Antistitum orthodoxorum*; autore *Omer f. Ahmed. f. Ebibekr.*

277. جامع الفتاوى *Collectio decretorum quatuor Pontificum legis Islamiticae.* Autore *Ali Efendi* secundum ordinem capitum codicis Juris.

278. جز الأول جامع الخطرا *Pars prima collectionis traditionum*, autore *Imam Eli Abdollah Mohammed f. Ismail f. Ibrahimi* Bucharensi, celebratissimo traditionum doctore. Numerus traditionum ab illo collectarum septem millia transgreditur. Fons alter post *Coranum* totius legislationis Islamiticae, quae *Corano* ac *Sunnae* i. e. scripturae ac traditioni innititur. Accedit huic fragmento *ex Bocharae* aliud epitomes de libro كتاب الوقايه cui titulus est: وقاية الرواية في مسائل هدايه *Tutela narrationis in quaestionibus de directione salutis.* Autor operis primi est *Ali f. Ebibekr Almorgainani*, autor alterius operis *Mahmud f. Obeidallah Almahjoli.* Utrumque opus plures Commentatores et Glossatores prosecuti sunt.

279. تأييد الملّة *Confirmatio sectae.* Liber in refutationem Christianorum et Judaeorum. 5 capit. Autor *Ibrahim f. Mohammed.* In eodem codice charactere mauritanico exarato continetur alia refutatio sub titulo المجادله مع اليهود والنصارى *Liber disputationis cum Judaeis et Christianis*, cui adjectus liber de dictis *Aristotelis et Abuwelidi f. Raschidi.*

280. كتاب الرّد في المسلمين *Liber refutationis Moslimorum.* Sunt disputationes habitae in Syria a *Monacho Georgio* in conventu *St. Simeonis* cum tribus Theologis Mohammedanis coram Sultano *Zaher Bibars. f. Jussuf. f. Ejub f. Salchi.*

281. صدر الشريعة *Principium jurisprudentiae.* Est Commentarius celeberrimus et in turcica institutione jugiter traditus in opus superius dictum *Wikajet.*

282. Liber minime obvii generis ab Europeo quodam ut apparet a reformata religione apostata et postea clandestino suae fidei cultore, exaratus esse videtur: continet: 1) Tractatum de lingua persica discenda. Phrases varias una cum versione. 2) Fundamenta religionis mosaicae et christianae h. e. decem praecepta Dei, orationem dominicalem, et *credo* quinque linguis charactere turcico exarata sermone croatico, hungarico, germanico, italico. Hucusque ad fallendos solummodo tutores Moslimos, qui hunc librum forte evolverent, conscripta esse censemus; et materiam hujus libri praecipue sub hoc titulo contineri الامان تركي *Cantica Germanica* i. e. Hymni ecclesiastici ac liturgiae eclesiae reformatae, lingua germanica, sed litteris turticis exarati; adjectus est denique paragraphus de epochis principalibus historiae Osmanicae, de diebus fastis ac nefastis, de divinatione; exaratus est codex in charta europea non levigata, scriptura eleganti sed quae tamen manum alienam prodit.

283. مقدمه قطب الدين *Prolegomena Kotbeddin* autore *Mohammed Nigujensi* dein *Nicaeensi*, Liber turcicus de exercitio devotionis.

284. عشقنامه *Liber amoris.* Liber turcicus e persico translatus autore *Abdolmedschi f. Firischte.* Accedit tractatus de valore litterarum ac de methodo legendi *Coranum.*

285. Commentarius in *Kasside* de methodo legendi *Coranum*, cui titulus فضيلة انراب القصايد في اسنى المقاصد *Kassidc praestantissima in scopo altissimo attingendo.* Autore *Scheich Abulcassem*, qui in epitomen redegit praeccpta de arte legendi ac recitandi *Coranum*, quae invenerat in operibus ra شاطبي اباعر المقنع *Schatebi*, *Abaomer*, *Almohannaa.*

286. منافع قراة *Emolumenta lectionis Corani.* Autore *Temimi* ex arabico in turcicum translatum autore *Fetheddin*, qui rogatus a *Firuspascha* hoc munus suscepit.

287. Psalmi *Davidis* arabice.

XII.

Collectanea.

288. مجموعة مختلفه عربيه تركيه فارسيه Collectanea varia *arabica*, *turcica*, *persica*: Continet excerpta soluta oratione ac versibus. Praeter alia continet hic codex: Quamplurima excerpta e principe Rhetorum persico-

rum Historiographo *Wasaff*; poëmata varia turcica, arabica, persica; carmina *Mesnevi* cum commentario; *Kasside* arabicam *Chamriye* dictam; epistolas arabicas variorum autorum. *Kasside* missam ab Imperatore graeco *Nicephoro* ad Chalifam *Motei lillah*, et cui respondit *Scheich Ebubekr Alkefal* juxta relationem *Ismail f. Alhadadi* legati *Chalifae* et *Scheichi Ibad f. Serhen Elmosaferi Esch-schatebi* una cum nominibus *Scheichorum*, in quorum praesentia perlecta fuisse fertur haec *Kasside*. Poëma *ru Ibnalvardi* sub nomine *Lamiat* cognitum. Poëma *ru Tograi* eodem nomine *Lamiat* celebratum, cum commentario *ru Ebibekr Alakberi Hanbelitae*, elegantissime scriptum. Caetera excerpta cursim, sed non ardue ad legendum charactere modo *Taalik* modo *Divani* conscripta.

289. Alius liber collectaneus hujus generis.
290. Traditiones, orationes, epistolae, cantica.
291. Excerpta turcica ac arabica.
292. Poëmata turcica, arabica, traditiones, orationes.
293. Fabulae quaedam turcicae.
294. Cantica, exempla scripturae.
295. Initium operis *Gülschenras*, cantica.
296. Cantica; plurima folia alba.
297. Libellus forma oblonga continens cantica turcica.
298. Parenesis ascetica ad Monachos.
299. Continet hic codex: 1) Commentarium initii *ru Mesnevi*. 2) Duas *Kasside* sub titulo قصايد الادرار una autore *Atar* et altera *Mir Chosru*.
300. Continentur in hoc codice versus turcici, series Scheichorum, liber oneirocriticus, orationes arabicae, distica mysteriosa etc.

XIII.

Corani ac Commentatores ejus

301. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
302. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
303. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
304. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
305. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
306. Coranus in 4to in theca ex pergameno.
307. Coranus charactere mauritanico exaratus usque ad finem Surae الانعام

308. Coranus a Sura يس usque ad finem.

309. Coranus forma minima octogena vix pollicis magnitudine, ob minutissimum characterem, qui pene microscopico legi potest, notandus ac rarus.

310. Coranus in 4to in theca ex pergameno.

311. Coranus elegantissimus instar christiani libri liturgici compactus in theca ex corio nigro.

312. Coranus charactere non minus perspicuo, folio.

313. Coranus forma 4to

314. Coranus usque ad Suram التكوير

315. Pars *Corani* incipiens a Sura التما usque ad Suram الزلزلة

316. Pars *Corani* incipiens a Sura مايده usque ad *Suram* النحل inclusive.

317. Corani pars incipiens a Sura عمران usque ad Suram الملك inclusive.

318. Pars Corani incipiens a Sura مايده usque ad Suram الزمر inclusive.

319. Coranus ab initio usque ad Suram الفلق

320. Coranus forma 12.

321. Coranus forma 12.

322. Coranus in forma 4. corio compactus.

423. Coranus in folio. Exemplar splendidissimum non tantum magnitudine chartae ac characteris, nitore interno ac externo conspicuum, sed etiam versione interlineari, textui tenui calamo adscripta. In primo folio hunc codicem *centum thaleris* emptum fuisse, indicatur.

324. Coranus forma 12.

325. Surae الانعام ○ السجده ○ الفجر adjectis precibus الاورن dictis *Scheichi Hamideddin.*

326. Coranus forma 12.

327. Sura الانعام aliaeque, dein preces turcicae variae 12.

328. Sura الانعام una cum picturis turcicis. 12.

329. Fragmenta Surarum variaeque preces turcicae. 12.

330. Preces variae arabicae.

331. Pars Corani a Sura لقمان usque ad suram عبس inclusive.

332. Pars Corani a Sura LXVII. usque ad finem.

333. Coranus cui deest Sura 1ma ac initium secundae.

334. Vltimae Surae Corani, accedunt nomina Dei, descriptio Prophetae, variaeque preces.

335. Pars Corani incipiens a Sura الفتح, dein versiculi e variis Suris electi.

336. الجزء الثالث *Pars tertia* Corani earum partium quae جز dicuntur. Incipit a versu Surae II usque ad versum 83 Surae III.

337. الجز الخامس *Pars quinta* Corani a versu 28 Surae IV usque ad versum 29 Surae V.

338. الجز الثامن *Pars octava* Corani.

339. الجز السادس عشر *Pars decima sexta* a versu 71 Surae XVIII cum Sura XIX et XX.

340. الجز الثالث عشر *Pars decima tertia* a versu 52 Surae XII una cum Suris XIII et XIV.

341. الجز عشرون *Pars vigesima* Corani a versu 57. Surae XXVII. una cum Suris 28 et 29. Omnes hae partes charactere ejusdem formae conscriptae adunum idemque exemplar pertinuisse, ac occasione Strigonii capti BibliothecaeCa esareae accessisse videntur, cum numero 339 inscriptum sit: *Strigonio capto anno* 1695 *liber hic a I. Hartmanno B. Enenkelis inter spolia castri turcici acquisitus Blibliothecae Caesareae Regiae datus anno* 1696.

342. سورة المجادلة *Sura altercatio*

343. الجز الثانى *Pars secunda* Corani a versu 196 – 254 Surae II[400].

344. Surae *Corani*, et preces arabicae variae.

345. Viginti terniones Corani mauritanice exarati, unus quisque in theca coriaca, inordinati ac adeo mutili sequuntur, ut nihil praeter exercitationem legendi characterem mauritanicum praestent.

346. Surae aliquot *Corani*.

347. *Coranus* a Sura XXXVI usque ad finem, charactere mauritanico non eleganti.

348. الامالى *Lucubrationes orthographicae* in Coranum et alia opera celeberrima autore *Abuomru Osman Ibn Hadscheb* m. 672. Sunt septem tractatus orthographici ac grammaticales quorum *primus* in Coranum. 2) In *Motennebbi*. 3) In opus المسائل جليله 4) In opus المسائل الغريبه 5) In traditiones propheticas. 6) في الاصحات المتعلقه بلوات الشرطه 7)

349. التوضيح في حل غـوامض تنقيح *Elucidatio in solutione arcanorum* ru *Tenkih* autore *Obeidallah f. Mesudf. Omer El-taftazani*, qui in compendium redegit majus opus *Tenkih* dictum, quod est *Tractatus de principiis religionis* الاصول quae sunt *Coranus* i. e. scriptura; *Sunna* i. e. traditiones; *canones universales* i. e. decisiones antistitum orthodoxorum ac *Analogia* seu decreta ex Analogia casuum desumpta.

350. Commentarius arabicus Corani anonymus a Sura مايده usque الانعام

351. Exegesis turcica primae Surae Corani; quam sequuntur preces variae ac doctrina de utilitate earum, tractatus turcicus de officiis religionis etc.

352. انوار العاشقين *Lumina amantium*. Est versio turcica operis arabici

مغارب الزمان sive *Raritates temporum* cujus autor *Scheich Mohammed f. Salch* celebratus sub nomine *Jazidschiogli*, quod frater ejusdem, nomine *Ahmed*, in idioma turcicum transtulit tempore Sultani *Muradis II* et absolvit *Gallipoli* anno 855 Hegirae, quinque capitibus; tractat: 1) De creatione. 2) De colloquiis Dei cum Prophetis. 3) De allocutionibus Dei ad Angelos. 4) De sermone Dei in die judicii. 5) De verbis Dei in loco constituto. Idem autor partem hujus libri in versus turcicos redegit sub titulo *Mohammedje* quod vide supra 243. 244; ita ut juxta interpretem nostrum in opere prosaico *margaritae absconditae* در مکنون in poetico *res insperatae* امرغیب مکنون inveniantur. Opus non tam magni habitum propter materiam a Turcis, quam a nobis propter antiquitatem linguae, quae rudis ac inculta ab elegentia posteriorum saeculorum plurimum differt.

353. Preces variae turcicae una cum exegesi earundem ac officio pro singulis diebus ورد dictae; sectiones calendarii de influentia temporum anni; denique epochae illustriores historiae ottomanicae.

354. Sura الانعام *seu pecorum* i. e. VI Corani, quae propter utilitatem lectionis prima omnium habetur, cum 70000 Angelorum orent pro lectore (V. Maracc.) Ideo ab omnibus fere devotis Musulmanis circumfertur in paribus libellis qui vulgo *(Inaam)* de nomine Surae vocantur aut etiam *Hamail* quia suspenduntur, unde denominata sunt nostra *Amuleta*. Materia horum *amuletorum*, quorum complura habemus semper fere est eadem. Continent enim Suram الانعام aliasquae plures ultimas *Corani orationes* دعا una cum commentariis utilitatem earundem exhibentibus, *apprecationes* الصلوٰة in prophetam ac familiam ejus. *Nomina Dei* الاسما الحسنی centum ac totidem Prophetae una cum ejusdem descriptione. *Formulas Talismanicas* طلسمات ad depellendas adversitates; denique sigilla varia Prophetarum quibus nomina eorum aut formulae quaedam nunnunquam litteris sed plerumque ciffris inscriptae sunt. Miles turca talem librum collo appensum ferens, illius auxilio ab omni mortis discrimine se tutum ac invulnerabilem putat. Continet igitur presens liber suras الانعام ° الرحمن ° الاخلاص, traditiones aliquot turcicas, dein orationes, دور ° رسول ° دعاء فار ° قدح ° dictas.

355. حرز وزیر *Φυλακτηριον Vezirii*; preces variae inter quas دعاء جوشن *seu de loricis*. 12.

356. Liber huic similis capto *Strigonio* anno 1695, in Bibliothecam Caesareaes Regiam allatus continet: suram الانعام orationesque varias turcicas.

357. *Oratio pro felicitate* دعاء سعادت una cum tabulis de sorte consultanda. Sigilla prophetarum *Jesus*, *Davidis*, *Josephi*, *Salomonis*.

358. Sura XXXVI *Corani*, يس dicta, quae post VI. maximam autoritatem habet in his libellis et cui plerumque sequentes adjiciuntur usque ad finem *Corani*, sigilla مهر et invocationes طالب 12.

359. Continet varias formulas talismanicas طلسمات 16.

360. Sura XXXVI et finales. Oratio *Eliae*, et 7 versuum, apprecationes, sigilla Jesus, Eliae, Salomonis, aliorumque Prophetarum.

361. Oratio contra *daemones* جن *Dschinn* dictos, alphabeta mystica, observationes astrologicae.

362. Apprecationes, traditiones, orationes variae.

363. Excantationes et vocationes عزايم dictae, quarum scientiam sub hoc nomine V. in synopsi encyclopedica *Hadschi Chalfae.*

364. اسماي حسني *Nomina Dei*, mane vespereque legenda, aliaeque preces matutinae ac vespertinae.

365. Oratione variae una cum commentariis de usu et utilitate earum.

366. Sura sexta Corani et aliae dein preces turcicae. 12.

367. Orationes variae ac formulae magicae هيكل dictae, quod est proprie nomen templi. 16.

368. Liber precum inter quas etiam دعاء مناسبات seu *supplicatio efficax* 16.

369. Sura VI. الانعام; Sura *expugnationis* الفتح ac aliae.

370. Surae variae ac officia pro defunctis quae دعاء ميت inscribuntur.

371. Sura VI. orationesque variae, inter quas oratio ad petendam prosperitatem دعاء دولت

372. Ultimae Surae Corani.

373. Sura VI. ac finales Corani, 100 nomina Dei totitemque Prophetae, apprecationes in *Mohammedem* ac familiam ejus.

374. Sura VI. sigilla Prophetarum explicata; de divinatione Corani *Fal* dicta.

375. Liber precum, inter quas oratio *Scheichi Wefa.*

376. Sura VI. poëma, aliaque.

377. Sigilla variorum Prophetarum, orationes variae.

378. Nomina Dei et orationes Turcicae.

379. Fragmenta diversarum Surarum.

380. Sura VI. aliaque negligenter conscripta.

381. Orationes variae una cum commentario earundem ut orationes تهليل جميل جفر dictae.

382. Sura XXXVI. una cum orationibus turcicis.

383. Fragmenta *Corani* nitido sed tenuissimo charactere 16.

384. Orationes variae, formulae magicae *pro equis* هيكل الفهود dictae.

385. Orationes in variis morbis pro remediis.

386. Sura VI. Orationes, corollaria, et coronaria تاج مرجان dictae. 16.

387. Sura VI, variaeque preces. 16.

388. Sura VI. orationes aprecationesque diversae. 16.

389. Liber similis donatoris nomine notandus; inscriptum enim est ei Bibliothecae Cesareae Regiae datum fuisse a *Petro Passemano* anno 1613, qui dein Archiepiscopus Strigonensis et R. Eclesiae Cardinalis anno 1634. 16.

390. Orationes variae ut فتح * مرش * مصطفي dictae, ciffrae mysticae, formulae superstitiosae.

391. Primae duae Surae *Corani* precesque diversae. 16.

392. Oratio نور lucis, quod est etiam nomen XXIV Surae Corani et de nomine maximo Dei اسم عظم 16.

393. Sura I et XXXVI. Diversa symbola magica, inter quae illud, quod frameis insculptum est, una cum delineatione frameae 16.

394. Libellus totus sigillis constans, quibus orationes ac formulae variae inscriptae sunt, tanquam si figurae circulari vis quaedam magica inesset 16.

395. Sura XXXVI orationes turcicae 16.

396. Traditiones fabulosae, orationes. 16.

397. Fragmenta Corani, orationes. 16.

398. Similis libellus in 16.

399. Orationes variae. Inscriptum est huic codici: *Pro memoria obsidionis Viennensis, in qua Wilibaldus Styrensis die noctuque vulneratos milites assistebat.*

400. Narrationes variae sigillaque explicata.

401. كشف الظنون من اسامي كتب و الفنون. *Explicationes nominum librorum et scientiarum.* Dictionarium bibliographicum celeberrimi *Hadschi Chalfae*, quem *Polyhistorum* Turcorum principem nominasse sat est; cum opus hoc utilissimum, et ad cognitionem litteraturae orientalis prorsus necessarium jam ex *Herbelotio* et ex synopsi encyclopedica (Encyclopedische Uebersicht der Wissenschaften des Orients) maxime innotuerit. Codex emendatus ac eleganter exaratus, longeque illis praeferendis, qui in Bibliotheca Lutensensi et Vaticana adservantur, quorum primus cum mendis scateat, non mirum tot versioni *Petitianae*, quae Lutetii habetur, *σφαλματα* inesse. Maximam hujus operis utilitatem quotidie experimur, et modo in conficiendo hoc catalogo experti sumus. Opus eximium ac omni laude extollendum, fons ex quo notitiae ad complendum apparatum Bibliothecae Orientalis expetendae sunt.

كفتهء حضرت رامز پاشا افندي

خدا روزي رساندر غم يه اي دل آ ديوانه
ارل تحن قسمانده مطل اولدقده انسانه
ولي نم اسنده قيلديغن ميثاق و پيمانه
سبر وش سنده كبر سهم جفاي دهره قتلنه
بنم حالم كوروب سن تسليت ايله دل وجا نه

ايضا له

كوزين ياشي دوك عقدهء سيدر آب ايله دانه
شراب غم صولمشدر سكا پيمانه پيمانه
حيات ابتمه مهده فاستقده طور حكيمانه
ثبات و صبر و تسليم ايله كير ميدانه مردانه
بنم اول بلبل نغمه سرا نم شرمسانه

كو كل اولديسه ده مصداق نقى اسرفوا بارب
درونم كلشن صدف وصفا قيل سو سو بارب
ملايك لكه سندن قلبم ايله شست وشو بارب
اولدر داغ غربت بنا پرواي رفق بارب
قولكدر رامز ابتمز غير شفقت سر فرو بارب

Klagen Ramispascha's. *)

Uebersetzt durch Joseph von Hammer.

Nahrung verleihet der Herr, bekümmre dich närrisches Herz nicht!
In den Thränen des Augs liegt Korn und Wasser verborgen.
Als das ewige Wort: *Wir haben vertheilet*, erschollen,
Wurden vom Weine des Grams Dir Becher und Becher zu Theile.
Werd' an dem Bund', am Tage der ewigen Bestimmung geschlofsen,
Nicht zum Verräther; besteh als Weiser in Handlungen standhaft.
Du empfange als Schild die Pfeile des trügerischen Weltlaufs,
Sey geduldigen Sinns und trit als Mann in die Bahn vor.
Meinen Zustand erblick, um Herz und Seele zu trösten,
In der Fremde beklag' o Nachtigall meine Beschwerden!

Ist gleich mein Herz im Fall des Worts: *Gib's weg o Herr!*
Erbarm dich seiner kraft des Texts: *Verschmäh es nicht o Herr!*
Verkehr mein Herz ins Rosenbeet der Treu' o Herr!
Der Kenntnifs Rose sey kein Sklav des Dufts o Herr!
Von Flecken der Anhänglichkeit wasch mich o Herr!
Beschmutz mich mit der Feinde Lüge nicht o Herr!
Der Fremde Brandmaal leidet Linderung nicht o Herr!
Das Kampferpflaster meines Wunsches reich o Herr!
Ramis dein Diener neigt sich Keinem sonst o Herr!
An deinem Gnadenthor vergiefst er Thränen Herr!

*) Ramispascha ein besonderer Freund des regierenden Sultans, ward nach der letzten Revolution in Konstantinopel, wo er die Stelle des Kapudanpascha bekleidete, durch die Verfolgungen der Janitscharen gezwungen sich nach Rufsland zu flüchten, wo er sich während des ganzen Krieges aufhielt, und einige Gedichte, wie die hier mitgetheilten, welche die Sehnsucht nach seinem Herrn ausdrücken, in Konstantinopel bekannt wurden liefs.

غزل ابوطالب خان درصفت مس رکنش

بالندم انچنان فتاده ✿ که خال سیه بروی ساده
شب صبح شود چو توبه رند ✿ روز از بوطن کنم اراده
شب جزم کنم چو سر زند مهر ✿ مهرش بدلم شود زیاده
چون نرگس بار خود کشم شرم ✿ زسکه افتاده شد اماده
معذور بدار لابیم ز انکه ✿ خود عذر من است روکشاده
یک زآن رم مس رکنش که حسنش ✿ کلبانگ جبن بداده داده
من چون ترسم زسنه رلف ✿ کش دام بهر طرف فتاده
بر پای صبا عبد مویش ✿ زنجیر عبودیت نهاده
درکان بگذده مطرخلقش ✿ درکردن بوستان قلاده
چون جلده خوش خلش روشن ✿ بر ضیف چو دل کشاده
ضیاف سخاش کم نکبره ✿ چندانکه کرم کند زیاده
بهتر زامیرم هند است ✿ طالب زکفش دو جام باده

Mirsa Aboo Thaleb's Ode to Miss I. Rickets.

translated by Mr. Hammer.

Forlorn and bewilder'd in this foreign place,
Like a beauty-spot mourning on beauty's white face,
I long for my country! but evening's last ray
Sweeps my thoughts as the drunkard's repentance away.
I vow resolutions in reason's sad hour,
But mightier still grows my passion's wild pow'r;
Aud like the Narcissus in her modest eyes
I blush that my heart to return ever hies.
For sake of the frankness of such an excuse
You will not, I hope, your forgiveness refuse:
Heark! how the wind fluttering over the vale
Spreads of *Isabella's* young beauty the tale.
Of the chains of her tresses, what have I to care,
When the rest of her charms all my senses ensnare?
The eastern gale, fragrant with musky sweet scent,
As a slave to the chains of her curling hair 's bent,
And to rival her rose-coloured mind, are the bowers
Trimm'd up with the silken strings of hundred flowers.
Like the human soul lib'ral, her mother, aud free,
Keeps open her door to convivial glee:
The less can her guests so much goodness forget,
The more she increases her generous bet.
O *Thaleb*! thou scornst to sway th' Indian lands
For a couple of glasses from beautiful hands.

Probe einer Uebersetzung des Schahname

durch Joseph von Hammer.

Das grofse historische Heldengedicht Firdufsi's des persischen Homers gleich wichtig als Dichterwerk, und als die einzig erhaltene Quelle der ältesten persischen Geschichte ist bisher in Europa zwar hinlänglich dem Namen, aber dem Inhalte nach beinahe gar nicht bekannt. Was bis jetzt für dafselbe in Europa geschehen, hat der Recensent der *notice sur le Chahname de Ferdoufsi* im Septemberheft 1811 der A. H. Litteratur Zeitung erschöpfend zusammengestellt, und durch Mittheilung einiger Proben zugleich die Hoffnung einer vollständigen Uebersetzung erregt. Die bisher in Europa erschienenen Proben sind lateinisch von *Sir William Jones*, englisch von *Champion*, französisch von *Wallenburg*, deutsch von *Wahl*, *Gr. Ludolf* und *Hagemann* gegeben worden. Dafs das Schahname bisher noch in keiner europäischen Sprache übersetzt erschienen, daran ist sowohl die Seltenheit dieses sehr kostbaren Manuskriptes, von dem zu einer vollständigen Uebersetzung mehrere Abschriften miteinander verglichen werden müfsten, als der Umfang des über hundert-tausend Verse starken Werkes schuld. ¡Wenn der Dichter ein Menschenalter, nämlich dreyfsig Jahre auf die Vollendung desselben verwendete, so wird sichs der Uebersetzer gefallen lassen müfsen seiner Arbeit wenigstens zehen Jahre zu weihen, damit dieselbe mit treuester Nachbildung des höchsten Redeschmucks den Stämpel der Vollendung an sich trage. Unter den europäischen Sprachen gibt der englischen und deutschen ihre nahe Verwandschaft mit der persischen einen entschiedenen Vorzug vor allen anderen, und im Wettstreite der beiden genannten senkt sich die Wagschaale zu Gunsten der deutschen, welche vor der englischen, wenn nicht in der Nachbildung poetischer Schönheiten gedrängtere Kürze, gewifs reinere Abstammung voraus hat. Sie hat ihren Lakonismus in den Uebersetzungen der Griechen und Römer auf eine Weise beurkundet, worin ihr die Brittinn noch nicht gleich gekommen, und in den Nachbildungen orientalischer Dichter hat diese bisher fast Nichts als Paraphrasen geliefert.

Nach diesem ohne Partheilichkeit zu Gunsten Teutona's ausgesprochenem Urtheil beantwortet sich, wie uns deucht, die Frage, welche Art der Uebersetzung als die entsprechendste vorzugsweise auszuwäh-

len sey, aus der Natur des Urwerkes. Darüber, dafs der Geist eines Dichterwerkes nur im Schmucke poetischer Sprache, mit sorgfältiger Nachbildung des Rhythmus und des Wohllauts getreu wiedergegeben werden könne, und dafs dort, wo der Reim eine der vorzüglichsten Zierden des Originals ist, auch dieser in der Uebersetzung beibehalten werden müfse, darüber hat man sich heut zu Tage, wenigstens in Deutschland, seit geraumer Zeit verständigt. Eine reimlose blos metrische Uebersetzung wäre zwar der Leichtigkeit willen unstreitig von dem Uebersetzer einer gereimten, und von dem Leser auch einer prosaischen vorzuziehen, allein es gienge hiebei (wir haben es versucht) ein grofser Theil der innigsten Eigenheit der persischen Nationalsage verloren, die darin erschiene wie Minnelieder in lyrischen Maafsen der Griechen oder das Lied der Nibelungen in Hexameter gebracht. Dem deutschen Uebersetzer des Schahname wird gleicher Schritt mit dem Versmaafs und dem Reimklang des Originals so mehr Gesetz seyn, als der Gang und die Form beider Sprachen in ihrer ersten Bildung und poetischen Entwickelung ganz derselbe, und das persische Heldenbuch wie das deutsche, und wie das Lied der Nibelungen durchaus zweyzeilig gereimt ist. Er wird sichs gefallen lassen müfsen diesen gleichtönenden Doppelschritt zu halten, was ihm leichter fallen wird als die treue Nachbildung des Sylbenmaafses, worin im Persischen die langen Sylben herrschen, an denen im Deutschen grofse Armuth ist. Denn wenn es ihm auch einigemal gelingen kann Treue des Sinnes und des Lauts so zu vereinigen, dafs beide dem Persischen Wort für Wort, und Sylbe für Sylbe auf dem Fufse nachfolgen, so wird er doch meistens diese Nachbildung des Sylbenmaafses der Treue des Sinns und dem Reime, welcher auch im Persischen, wo das Metrum frey wechselt, die Hauptsache bleibt, zum Opfer bringen müfsen.

Durch eine solche im Geiste des Dichters und der Sprache ausgeführte malerische Nachbildung erhielte die Uebersetzung erst jenen ächten Ton der persischen Heldensage, und die lebendige Farbe der ältesten geschichtlichen Kunden, welche auch in Griechenland vor und nach Homer in Verse eingekleidet waren, und die Leser werden dieselbe, hoffen wir, in unserer Uebersetzung wiederfinden, wenn sie anders nicht mislungen ist. Das Urtheil der Kenner der orientalischen Litteratur und der Forscher der ältesten Sagen der Geschichte des Morgenlandes, denen wir diesen Versuch vorlegen, werden entscheiden in wie weit es uns geglückt den oben gestellten Forderungen Genüge zu leisten und uns selbst oder Andere zur Ausführung des ganzen Werks in diesem Geiste aufmun-

tern oder davon abschrecken. Der beygegebene Text als das gröfste der bisher im Original erschienenen Bruchstücke des Schahname hat auch, abgesehn von dem Gehalte der Uebersetzung, seinen Werth für die Kenner und Liebhaber der orientalischen Litteratur. Er ist aus zwey Manuscripten, deren eines in der Sammlung des Herrn Grafen von Rzewusky, und das andere in der Sammlung des Herrn Probsten Höck sich befindet (beide ehmals dem verstorbenen Grafen von Ludolf gehörig) mit einander verglichen worden. Wiewohl beide dieser Manuscripte zu den vollständigsten Exemplaren des Schahname gehören, so enthält doch keines von beiden, so wenig als irgend ein anderes uns bekanntes, die gegebene Zahl von 60000, sondern beide nur drey bis vier und fünfzigtausend Distichen, so dafs die vom Dichter noch vor dem Ende dieses Bruchstücks (dem noch einige Tausend folgen) genannte Zahl von 60000 Distichen blos als eine runde Zahl dazustehen scheint.

Das hier übersetzte Stück ward nach Durchlesung des ganzen Schahname mit Vorbedacht als eines der vorzüglich zu einer Probe geeigneten auserwählt, nicht weil es an poetischen Schönheiten vor anderen reich, sondern weil es in dem Umfange von einigen hundert Versen eine mannigfaltige Mischung von poetischem und historischem Stoffe enthält, und sowohl der Zeitepoche nach, die es beschreibt, als nach der, worin es geschrieben ward, in die späteste Periode des persischen Reichs und des Lebens unsers Dichters gehört. Wenn dieser in seinem siebzigsten Jahre noch mit so vielem Feuer und mit solcher Kraft den Heldengesang, den er in seinem vierzigsten begonnen, zu vollenden im Stande war, so gibt diese Probe aus der prosaischen Periode von Welt- und Menschenalter, nämlich aus der jüngsten historischen des persischen Reichs und aus dem Greisenalter des Dichters einen richtigen Schlufs auf den höheren poetischen Gehalt der früheren Theile dieses Meisterwerks, wo die Dämmerung historischer Fabelzeit die riesenhaften Umrisse heroischer Thaten begünstigt, und der Dichter in der vollen Reife des männlichen Alters, im höchsten Schwunge der Poesie zu den Sternen auffliegt. Ueberdies beut das ausgewählte Stück durch das bei den Lesern der Fundgruben als bekannt vorausgesetzte Sujet der Geschichte *Schirin's*, und durch die Vergleichung des historischen Stoffs dieses Romans, so wie er in der alten Reichsgeschichte erhalten war, mit der Bearbeitung der neueren persischen Dichter ein eigenes Interesse dar.

Da *Schirin* einmal von den morgenländischen Dichtern zu einem Ideale schöner Weiblichkeit erhoben worden ist, so lohnt es sich der

Mühe diese Prinzefsinn, in soweit altpersische und neugriechische Quellen aus derselben Zeit zusagen, auch als historische Person kennen zu lernen, wenn sie gleich mit der Fackel geschichtlicher Forschung beleuchtet in eben so ungünstigem Licht erscheinen sollte als *Malekaadel* der Lieblingsheld der Me. Cotin und ihrer Leserinnen.

Parwis bestieg den Thron im Jahr 589 der christlichen Zeitrechnung, im siebenten der Regierung des Kaisers Mauritius (wie Eutychius und Theophanes, die sich sonst meistens widersprechen, übereinstimmend angeben). Schon früher war er den Christen geneigt gewesen, und hatte sich noch bei seiner Thronbesteigung von einer christlichen Heiligen der Perserinn *Golinduch* (ﮔﻠﻨﺪﻭﺥ?) die Zukunft weifssagen lassen. Das Jahr nach seiner Thronbesteigung vermählte er sich, wie Theophylaktus Simokatta erzählt mit Schirin (Σιρη) *) einer Christinn, der zu Liebe er der christlichen Religion und besonders dem heil. Sergius vorzüglich zugethan gewesen zu seyn scheint. Im selben Jahre gelobte er ein goldenes Kreutz nach der zu *Miafarekein* erbauten Kirche des heil. Sergius, wenn es ihm gelänge den Empörer *Sasdeprates* zu bezwingen, und als man ihm dessen Kopf gebracht, sandte er nicht nur das versprochene Kreutz an die Kirche des heiligen Sergius nach *Miafarekein*, sondern auch das heil. Kreutz, das sein Vorfahrer Chosroes Nuschirwan von Jerusalem wegeführt hatte, dahin wieder zurück. **)

Schirin, welche Parwis als eine Fremde wider alle Reichsgrundgesetze zur Gemahlin erklärte, mufste als solche dem Volke und besonders den *Mobeden* oder Priestern der Magen, um so verhafster seyn, als sie Christinn war, und den Kaiser zu manchen die christliche Religion auf Kosten des alten Feuerdienstes begünstigenden Schritten verleitete. Einen auffallenden sonderbaren Beweis devon gibt sein von Simokatta aufbehaltenes Bitt- und Dankschreiben an den heil. Sergius

---

*) Aus Irrthum verwechselt man Σιρη gewöhnlich mit Ειρηνη, mit der sie wie aus dem Texte Simokatta's erhellt, Nichts gemein hat. Noch irriger aber ist Herr v. Dies daran, welcher den Chosru Parwis mit Chosru Nuschirwan vermengt (Buch des Cabus S. 403. 40. V.) Jener, nicht dieser hatte eine Christian nämlich unsere *Schirin* zur Gemahlinn.

**) Τῳ δε ἐνιαυτῳ ὑστερῳ ὁ τῶ Περσῶν Βασιλευς ἀναγκαιως Βασιλειαν ΣΙΡΗΝ γαμει Ρωμαικε (ἣν δε θρησκευσις χριστιανη) εἰς ὅρκει ἀνθρωπου γαμῳ ταυτῃ κεκτεσθαι κἀντευθεν παρεκελευετων των Βαβλωνιων τε γαμιε. *Theophylacti Simocattae* hist. V. 13.

Magno Martyri Sergio Chosroes Rex regum.

Cum versarer Berramis, oravi te, vir sancte, ut me auxilio tuo adjuves, ut Sira conciperet; et quanquam illa Christiana esset, ego vero Graecorum sancta colerem, ut per leges nostras illam matrimonio habere non possem, tamen propter meam erga Te pietatem legem secutus illam, duxi, eamque prae caeteris uxoribus in dies sincero affectu et amo et amavi. Atque ita constitui bonitatem tuam rogare, ut *Sira* foetu gravida fieret, et rogavi et juravi pleno, si concepisset, crucem quam in collo gestaret, ad venerabilem eadem tuam mittere. — Et quia preces ac vota exaudis, ex illo die *Sira*, quod foeminis solet accidere, desiit. *Theophylactus interpretis Pratase p.* 137.

worin er ihn zuerst um einen Erben von *Schirin* bittet, ihm dann ihre Schwangerschaft meldet, und sich schönstens dafür bedankt. Die so alte schon von den persischen Kaisern getheilte Vorliebe für den heiligen Sergius erklärt die hohe Stufe des Ansehns in dem er noch heute bei den persischen Armeniern als ein Hauptpatron ihrer Kirche steht. Die Frucht dieses so heifs erflehten Wochenbettes war der Vatermörder Schiruje (Σφορες.)

Die Angaben des Schahname stimmen mit denen der Bysantiner völlig überein. *Schirin* erscheint dort als eine den Grofsen und den Priestern verhafste Fremde und zuletzt als Vergifterinn ihrer Nebenbuhlerinn. Man sieht aus der mitgetheilten Probe, dafs es dem Dichter gar nicht um poetische Darstellung und Verschmelzung der Sage in ein poetisches Ganzes wie z. B. in der früheren Geschichte bei den Abentheuern Rustems oder in der Episode von Sijawusch, sondern um geschichtliche Erzählung zu thun gewesen, und dafs die historischen Thatsachen, wie sie aus den alten Quellen geschöpft werden, ohne den mindesten Uebergang hart aneinander gereiht sind. Eine schöne Gelegenheit sein poetisches Talent in voller Pracht zu entfalten benützt Firdufsi in der Beschreibung des auch aus der deutschen *Schirin* bekannten Thronpallastes *Takdis* und der Gesänge *Barbuds*. Dieser ist eben so gewifs als *Schirin* eine historische Person, und, wiewohl die Bysantiner hievon schweigen, einer der gröfsten Tonkünstler; vermuthlich der Erfinder oder wenigstens Vervollkommener des Systems der persischen Musik, die sich von dem alten persischen Reiche auf das neue, von diesem auf das türkische fortgepflanzt, und sich dorten noch bis heute, wiewohl mit den Anklängen griechischer Musik vermischt, erhalten hat. Die Liebe, mit der Firdufsi die Wirkung des Gesangs im Garten ausmalt, zeigt dafs mehr historische Wahrheit darunter liegt als der deutsche Bearbeiter der *Schirin* bei der getreuen Ausmalung des Wechsels der Töne zwischen *Barbud* und *Nigissar* (der letzte ist vermuthlich eine und dieselbe Person mit *Serkesch*) geahndet hat. *)

*) Die dreyfsig berühmtesten Melodien Barbuds sind, wie dieselben im *Ferheng Schuuri* angegeben werden: 1) Sonnenschmuck. 2) Dschemschids Feier. 3) Thronhymnus. 4) Schirins Garten. 5) *Takdis* Gesang. 6) Kaufsens Becher. 7) Geisteswein. 8) Seelenharmonie. 9) Grün auf grün. 10) Cypreisenhain. 11) Schlanke Cypreisen. 12) Perlenspringbrunn. 13) *Schebdis* (das Pferd Chodru's) 14) Freudennacht. 15) Griechische Weise. 16) Der Schatz vom Wind hergeblasen. 17) Der Schatz des Meers 18) Der verkohlte Schatz. 19) Der Groll von Iredsch 20) der Groll von Sijawusch. 21) Der Mond auf Bergen. 22) Moschuskora. 23) Gute Vorbedeutung. 24) Moschusschatz. 25) Liebesmelodien. 26) Glockengetön. 27) Frühlingserinnerung. 28) Weingelage. 29) Mittag. 30) Hirschenjagd; Einige setzen statt des II, VII und XXVII. den Neujahrhymnus, die Rosenknospe, den Freudentag.

Firdusi geht von dem schönen Gesange Barbuds auf seinen eigenen über, und unterbricht die Erzählung mit einer jener moralischen Reflexionen auf das Schicksal und sich selbst, die im Verlauf des Werk öfters, hier etwas vor dem Schlusse desselben aber am passendsten vorkommen. Es ist Firdusi's Schwanengesang, dessen letzte sechs Verse im vollen Kraftgefühl seines Genius ausgesprochen dem *exegi Monumentum aere perennius* und *non omnis moriar* so durch Kraft des Worts, als Erfüllung desselben zur Seite gestellt werden können.

Eine vollständige Uebersetzung und Herausgabe des Textes gehört schon seit Jahren unter die heitersten Aussichten und Hoffnungen des Schreibers dieser Zeilen und seines edeln Freundes des Herrn Grafen von Rzewusky, die es aber bei dem beständigen Wechsel der Zeiten und des Schicksals, das allen Vorgängern bisher die Ausführung dieses schönen an Zeit und Geld gleich kostspieligen Planes beneidete, kaum mit einem leisen *will's Gott* (اگر خدا خواهد συν Θεῳ) hier anzudeuten erlaubt ist. Unseres Wissens beschäftigen sich mit derselben Arbeit noch die Herren Professoren *Wahl* in Halle, und *Goerres* in Coblenz, der letzte nach dem Texte des Schahname von Göttingen. Solche ehrenvolle Nebenbuhlerschaft kann die Erscheinung des Ganzen nur beschleunigen, und besonders, wenn der Text auch anfangs nur stückweise mitgegeben werden sollte, zur kritischen Sichtung desselben vortreffliche Hilfsmittel darbieten. Den Herausgebern und den Lesern der Fundgruben könnte gewiss Nichts willkommener seyn, als wenn es den beiden genannten verdienstvollen Gelehrten gefiele Proben ihrer Uebersetzungen mit dem Texte in den folgenden Heften dieses Werkes mitzutheilen, damit Firdussi's Dichterprophezeihung endlich in Europa eben so erfüllt werden möge als wie in Asien.

O möchten ihn die Guten und die Weisen
Im Westen bald wie längst im Osten preisen!

جهاندیده سرکش سر اندر کرفت ۰ که از تخت شاه این نباشد شکفت
که کرد و کل و سرو راسشکرش ۰ که جاوید باد امر و افسرش
بیاورد جامی دکر می کسار ۰ جو ازخوب رخ بستد آن شهریار
دکر ان زنده بیارست رود ۰ بسر آورد ناکاه بانک سرود
که بیکار کردش همی خواندند ۰ جنین نام و آواز او راندند
جوان دانشی کفت خسرو شنید ۰ بآواز او جام می در کشید
بفرمود کین را نجای آورند ۰ چه بناخ یکسر بباغ آورند
بیرهند بسیار هر سوز باغ ۰ بیرهند زیر درختان چراغ
ندیدند جیزی بتر بند و سرو ۰ خراسان وزیر کل اندر تذرو
شهنشاه بسر جام دیکر بخواست ۰ بآواز او آن سرون راست
برآمد دکر باره بانک سرود ۰ چان ساخته کرده آواز رود
همی سبز در سبز خوانی کنون ۰ بدان کونه سازند مردان فسون
جو بشنید پرویز بر پای خاست ۰ یکی جام می کلشن آرای خواست
که بود اندر آن جام یکی نبید ۰ بیکدم می روشن اندر کشید
جنین کفت کین کرفشه بدی ۰ زمشک و زعنبر سرشته بدی
و کر دیو بودک نکفتی سرود ۰ چان نبز نشناختی زخم رود
بدو کفت خسرو چه مردی بکوی ۰ چه باغ و کلشن جب و دست راست
بیاور تو در جهان زنده ام ۰ بکوید در باغ تا این کجاست
که بود اندر آن یکدل یك تنه ۰ در اینن رود سازاش مهتر کنم
سراسر بکفت انچه رفت از بنه ۰ دهان و برش برکوهر کنم
ز دیدار او شاه شد شهر یار ۰ چان خوب کفتار و ساز او
سرکش جنین کفت کای بد هنر ۰ جو بشنید رامشکر آواز او
جرا دور کردی تو اورا زمن ۰ فرود آمد از بار سرو سهی
بآواز شاه می در کشید ۰ بیرفت بارامش و فرهی
بدین کونه تا سر سوی خواب کرد ۰ بیآمد بالید بر خاك روی
بشد بارید شاه رامشکران ۰ بدو کفت خسرو چه مردی بکوی
سر آمد کنون قصه بارید ۰ بدو کفت باری تو در جهان زنده ام
جهان بر کهان و مهان بکذرد ۰ بیاور تو در جهان زنده ام
بسی کهتر و مهتر ازمن کذشت ۰ که بود اندر آن جام یکی نبید
هرانکه که شد سال بر شصت و شش ۰ بدین کونه تا سر سوی خواب کرد
جو این نامور نامه آمد بدین ۰ چان ساخته کرده آواز رود
از آنپس نبیم که من زنده ام ۰ بدان کونه سازند مردان فسون
هرانکس که دارد هش و رای و دین ۰ یکی جام می کلشن آرای خواست
بیکدم می روشن اندر کشید
زمشک و زعنبر سرشته بدی
چنان نبز نشناختی زخم رود
چه باغ و کلشن جب و دست راست
بکویند در باغ تا این کجاست
در اینن رود سازاش مهتر کنم
چنان خوب کفتار و ساز او
بیرفت بارامش و فرهی
بدو کفت خسرو چه مردی بکوی
بیاور تو در جهان زنده ام
که بود اندر آن یکدل یك تنه
سراسر بکفت انچه رفت از بنه
ز دیدار او شاه شد شهر یار
سرکش جنین کفت کای بد هنر
جرا دور کردی تو اورا زمن
بآواز شاه می در کشید
بدین کونه تا سر سوی خواب کرد
بشد بارید شاه رامشکران
سر آمد کنون قصه بارید
جهان بر کهان و مهان بکذرد
بسی کهتر و مهتر ازمن کذشت
هرانکه که شد سال بر شصت و شش
جو این نامور نامه آمد بدین
از آنپس نبیم که من زنده ام
هرانکس که دارد هش و رای و دین

بدان جامه مجلس بیاراستند ۰ نوازنده رود و می خواستند
می آغاز خواند هر کس سرود ۰ شهنشاهرا درد جندی و رود
بزرگان بر ان گوهر افشاندند ۰ که فرش زرکیش مخواندند
می هر زمان شاه برتر گذشت ۰ جو شد سال شاهیش بر پنجاه و هشت
کسی را ندید بر درش کار بد ۰ ز درگاه اگاه شد بارید
بدو گفت هر کس که شاه جهان ۰ گزیدست رامشگیری در نهان
که گر با تو اورا برابر کنند ۰ ترا بر سر مرکشان سر کنند
جو بشنید مرد آن نجوشدش آز ۰ اگر چه نمودش نجیری نیاز
ز کشور بشد تا بدرگاه شاه ۰ فرستاد رامشگرانرا نگاه
جو بشنید سرکش دلش تیره شد ۰ برخم سرود اندر ان خیره شد
بیامد بنزدیک سالار بار ۰ درم داد و دیبار جندی نثار
بدو گفت رامشگری بر درست ۰ که از من بسال و هنر برترست
نباید که در پیش خسرو شود ۰ که ما کهنه کردیم و او نو شود
ز رامشگران شاه برست راه ۰ ز رکش جو شنید در بان شاه
چو رفتی بنزدیک او بارید ۰ فش کار بد بود هم بارید
ندادی ورا بار سالار بار ۰ نه نیزش بدی مردمی خواستار
جو نومید برگشت از ان پادشاه ۰ ابا ربط آمد سوی باغ گاه
که آن باغبان بود مردوی نام ۰ شد از دیدنش باغبان شادکام
بدان باغ رفتی بنود روز شاه ۰ دو هفته بیودی بدان جشنگاه
سبک بر بد نزد مردوی شد ۰ فسان روز با مرد هم خوی شد
چنین گفت بسا باغبان بارید ۰ که کوبی تو جائی و من کالبد
کنون آرزو از تو خواهم یکی ۰ که آن هست نزدیک تو اندکی
جو اید بدین باغ شاه جهان ۰ مرا راه ده تا به بینم نهان
که تا چون بود شاهرا جشنگاه ۰ نهفته به بینم یکی روی شاه
بدو گفت مردوی اندون کنم ۰ ز بهر تو اندیشه بیرون کنم
جو خسرو فرخواست گاید باغ ۰ دل مرزبان شد جو روشن چراغ
بر بارید شد بگفت اینکه شاه ۰ می رفت خواهد بدان جشنگاه
همه جامها بارید سبز کرد ۰ همیداشت ارغهر فنک نبرد
بشد تا نجایی که خسرو بدی ۰ ز ایوان بیامد بدان جشنگاه
بیامد درخی چهره می کسار ۰ بیاراست بالیزبان جای شاه
جهاندار بستد ز کودک نبید ۰ یکی می بدو برکف شهریار
بلور از می سرخ شد تا بدید ۰ بداد که خورشید گشت زرد ۰ می بود تا گشت شب لاجورد
رشنده بدان سرو برداشت رود ۰ فسان ساخته خسروانی سرود
یکی نغز دستان زد بر درخت ۰ کزان خیره شد مردم شاه بخت
سرودی بر او از خوش برکشید ۰ که اکنون نخوانیش داد آفرید
بماندند یکسر همه در شگفت ۰ می هر کسی رای دیگر گرفت
بدان نامداران بفرمود شاه ۰ کجویند جوید سرانسرآن جشنگاه
فروان نجستند و بار آمدند ۰ بنزدیک خسرو فرار آمدند

همان تخت پیروزه در تخت بود ۰ جهانی سراسر بر از تخت بود
بر فرش زرین صد و جل هزار ۰ ز پیروزه و زر یکی ره نگار
همه نقره خام بد مغز رش ۰ یکی بد بمثقال بر شصت رش
چو اندر بر خود نهادی چراغ ۰ بیش دشت بودی و نخجیر راغ
چو خورشید در شیر گشتی درشت ۰ مران تختها سوی او بود نشست
چو هنگامهٔ تیر ماه آمدی ۰ که میوه و جشن گاه آمدی
سوی میوه و باغ بودیش روگ ۰ بدان تا بیامد ز هر میوه بوی
زمستان که بودی همه گشت و نم ۰ بر آن تخت بر کس نبودی درم
همه طاقها بود بسته آزار ۰ ز خز و سمور از در شهریار
همان خشت زرین و سیمین هزار ۰ بمثقال از آن هر یکی پنجصد
که یک نیمه روز اندر آتش بدی ۰ دگرنیش برفان سرکش بدی
شمار ستاره ده و روز هفت ۰ فسان ماه تابان بسرخی گرفت
زشب تیر دیدی که جندی بگشت ۰ سپهر از بر چرخ جندی بگشت
از آن تختها چند زرین بدگ ۰ همه جامها گوهر آگین بدی
شمارش ندانست کردن کسی ۰ و گر چند بودیش دانش بسی
همان گوهر گنجها خوار بود ۰ کما بیش هفتاد دینار بود
بسی نیز بگذشت بر هفتصد ۰ هی گیر نیکو بر نیک و بد
سی سرخ کوکرد کش بد بها ۰ ندانست کس مایه و منتها
که روشن شدی روز و شب تیره چهر ۰ جو تابید رخشان شدی بر سپهر
ز تخت ارسی تخت بر سایه بود ۰ زگوهر سرمایه بر مایه بود
گهر تختها نام بدمیش سار ۰ سرمیش بودی برو برنگار
دگر تخت را خواندی لاجورد ۰ که هرگز نبودی بدوداد و گرد
سدیگر سراسر ز پیروزه بود ۰ بر و هر که دیدیش دلسوزه بود
ازین تخت تا بدان تخت بودی چهار ۰ همان پایه زرین گوهر نگار
هر انکس دهقان بد از زر دست ۰ و رامیش سر بود جای نشست
سواران تا پاک روز نبرد ۰ شدندی بر آن گنبد لاجورد
به پیروزه بر جایگه کجور بود ۰ که در کدخدایش رکنور بود
جو بر تخت پیروزه بودی نشست ۰ خردمند بودی و مهتر پرست
جو رفتی بدستور که رای ۰ مگر یافتی سوی پیروز جای
یکی جامه افکنده بد زیرفت ۰ سرش بود و بالش بنماه و هفت
بگوهر همه ریشها تافته ۰ ز بر شوشهٔ زر بر و یافته
برو کرده پیدا نشان سپهر ۰ ز کیوان و بهرام و زهره و مهر
ز ماهید و نیروز تابنده ماه ۰ بدیدار کرد او بهر دستگاه
همان هفت کشور بدوهم نشان ۰ ز دهقان و روم کردن کشان
بر و بر نشان جل و هفت شاه ۰ گرانها ایگان کرمشد راه
سرسال نوهرمز فوردین ۰ بیامد بر شاه ایران زمین
گرانمایگان بر گرفتند راه ۰ ببردند آن فرش نزدیک شاه
ز شادی جدا کردن کامه را ۰ بگسترده روز نو آن جامه را

همي مي فرستاد و ارمشكان ۞ همه كاخ ديبار بد بيكران
بهنگاستان رامش و خورد بود ۞ نكيهان ايشان جهل مرد بود
كنون داستان كوي در راستان ۞ از ان ديكدل يك زبان راستان
ز تختي كه خواني ورا طاقديس ۞ كه بنهاد پيروز در اسپرس
سرمايه آن ز ضحاك بود ۞ يكي پادشا بود ناپاك بود
ركابي كه رفت آفريدون كرد ۞ و ران كاويان نام مردي ببرد
يكي مرد بد در دماوند كوه ۞ كه شاهش جدا داشتي زان گروه
كجا مهر پرورن بدي نام او ۞ رسيده بهر كشوري كام او
كه شاه آفريدون بدو شاد بود ۞ جوان تخت و بز مايه آزاد بود
درم داد ز هر مهر راسي هزار ۞ يكي تاج زرين و دو گوشوار
فزان عهد ساري و امل نوشت ۞ كه بد مرز و بستان او جون بهشت
بدانكه ايران بابرج سپرد ۞ گران نامدارانش او بود خرد
جهاندار شاه آفريدون مي جيز ۞ در آن پادشاهي بر افزود نيز
يكي تخت و ان كوره كاوسار ۞ كه ماند آن ازو در جهان يادكار
سديكر كجا هفت چشمه كر ۞ همخواند بدكب ورا دادكر
بابرج سپرد آفريدون چه ۞ كه ابرج بدش در جهان رمه
جو ابرج شد و زو بماند ان سه جيز ۞ بر آن پادشاهي بر افزود نيز
هر انكس كه او تخت شاهي بسود ۞ بر آن تخت چيزي بر فزود
جو آمد بكيخسرو و ديك تخت ۞ فراوان بيفزود بالاي تخت
برين هم شان تا بلهراسب شد ۞ و ز و هم جنان تا بكشتاسب شد
جوكشتاسب آن تخترا ديد كفت ۞ كه كار بزرگان نشايد نهفت
نجاماسب كفت ان كرانمايه مرد ۞ فزوني چه داني بدان كار كرد
بكابك ببين تا چه خواهي فزود ۞ پس از مركرا تا چه خواهند ستود
جو جاماسب آن تخترا بنكرد ۞ بديد آن در كنج دانش كليد
بر و بر شمار سپهر بلند ۞ چه كرد پيدا چه وجون و چند
ز كيوان چه نقشها تا ماه ۞ بر آن تخت كرد او بفرمان شاه
جنين تا بكاه سكندر رسيد ۞ ز شان هر انكس كه اين كار ديد
همي در فزودش از و چند چيز ۞ ز سيم و ز و ز عاج و ز شمز
مرانرا سكندر چو ناره كرد ۞ ز بر دانشي كار يكباره كرد
مي ران بزرگان كه برداشتند ۞ چه دست بر دست بكذاشتند
بدين كونه بد تا سر اردشير ۞ همي نيز استاد برنا و پير
ورا در كر آمد زروم و ز چين ۞ ز مكران و بغداد و ايران زمين
هزار و صد و شصت استاد بود ۞ كه كردار آن تخت شان ياد بود
ابا هر يكي مرد شان كرد مي ۞ زروميي و هندكب و ز پارسي
بفرمود تا بكزمان زنند ۞ بدو سال تا كار برهم زنند
سرش بود بالا جو صد ماه ارش ۞ درخشنده بد روكب تخت بلند
جا بر پاكب كردند تخت بلند ۞ جو فغفان ارش بر نهيم از ارش
بلندش بجاه شش شاه ارش ۞ جنان بد كه برابر سوذي سرش
همي روز بر ماه هر بامداد ۞ يكي فرش بوذي بديكر نهان

نه شیرین بدان داشته ره بخون ۰ که انکه چکونه بد انکون چکون
بود چنین کفت خسرو که طلعت ۰ همانا بدین دکرکونه کشت
بدو کفت مرد انوشه برزی ۰ بدیدار شد نیکوک اردبک
بفرمان ز دوزیم تو کردی بهشت ۰ همه خوب کردبک کفتار زشت
چنین کفت خسرو که شیرین شهر ۰ چنان بدکه این بر منش طلعت زهر
بدان کونه شدنکه از بوی ما ۰ کنون طلعت زشت بشکوک ما
زمن کشت بد نام شیرین کشت ۰ ز بر مایکان روزکارک نکست
همه مهتران خواندند آفرین ۰ که بی تو مبادا زمان و زمین
بهی زان فزاید که تو بد کنی ۰ مدان شد بکیتی که تو مه کنی
که هم شاه وهم مهتر و هم ردی ۰ مکر بر زمین فره ایزدیک
و ز اندیس فرون شد بدرکاه شاه ۰ که خورشید کشت ان کجا بود ماه
همه روز بالخست قیصر بدی ۰ همان بر شبستان مهتر بدی
ز مریم بی بود شیرین بدرد ۰ همیشه ز اشکش دو رخساره زرد
بفرجام شیرین ورا زهر داد ۰ شد ان دختر خوب قیصر نژاد
ازان چاره اکه نبد هیچکس ۰ که او داشت انراز مهان و بس
چو سال درآمد که مریم بمرد ۰ شبستان مریم بشیرین سپرد
بیالا زمی سالکان بر کذشت ۰ همیشه ز اشکش دو رخساره زرد
بدان تا شود نامور بر هنر ۰ شد ان دختر خوب قیصر نژاد
بیاورد فرزانکانرا بدر ۰ که او داشت انراز مهان و بس
فجیدا شت مورد مردرا نکاه ۰ شبستان مریم بشیرین سپرد
جنان بد که یکروز مورد زکفت ۰ بیامد بمرد خداوند کشت
چو آمد بمردمک فرویه بار ۰ همیشه بمارش بودیک نیاز
یکی دخترک بود پیش اندرش ۰ نوشه کلیله بدان دخترش
بدست چب ان جوان سترک ۰ بروده یکی خیثک چنکال کرک
سروبک سر کاومیشی براست ۰ همی این بران بررزی هرکه خواست
چیشه دل مردم ازکار او ۰ ربای و بیهوده کردار او
که ویرا ز طالع ذنب دیده بود ۰ ز دستور کجور شیده بود
سوی مورد مردان شد بکفت ۰ که بار بست با این کرانمایه جفت
بشد زود مورد بکفت این بشاه ۰ همیدآشت خسرو مردرا نکاه
ز فرزند ریکین رخش درد شد ۰ ز کار زمانه بر از درد شد
بکفتار مرد ستاره شمر ۰ دلش کشت پر درد رخسته جکر
همی کفت تا کردکار سپهر ۰ چکونه نابد بد بن خوب چهر
چوار باد شاهیش سی و دو سال ۰ کذر کرد شیروی بفراخت بال
بزار درد شد جان خندان او ۰ ز ایوان او کرد زندان او
آبا انکه همیشه بودی ورا ۰ کجا اب ار و تیره بودی ورا
هم آنان که پیوسته او بندند ۰ که رای چیستن نز او شدند
همه بر کرفتند از بشان شمار ۰ کینه وچه فرومد ارمه هزار
همه کاهارا چکه اندازه کرد ۰ هزقد انیکه بد شاورا باره کرد
ز بوشیدنیها و ز خوردنی ۰ ز تخشیدنی هم ز کستردنی
بابوابها شبان بنا آرامستیه بد ۰ بریدند و مسدکان خواستند

فرستاد خسرو بمهارا بخواند ۞ بجایگ گرانمایگان بر نشاند
بدیشان چنین گفت کامروز چند ۞ شما دیدیم شدم مستمند
بیاراییم از کار آزادگان ۞ بر اندیشه گشتم ز بر مایگان
چگفت پاسخ داد بد کس ۞ رگفتش روانها به بندد بس
هر انکس کرو داشت آزار و خشم ۞ یکایک بود بودند چشم
چو مود جنان دید بر پای خاست ۞ بخسرو چنین گفت کای داد راست
بروز جوانی شدی شهریار ۞ بسی نیکی و بد دیدگ از روزگار
شنیدی بسی نیک و بد در جهان ۞ ز کار بزرگان وکار مهان
که چون تخمه مهتر آلوده گشت ۞ بزرگی ازان تخمه بالوده گشت
جنان دان که هرگز کرا می پسر ۞ نبودست یاران تکوین بدتر
مکر مادرش تخمه را خیره کرد ۞ بسرا اباکوتکی تیره کرد
چو ضحاک تازی گشنده بدر ۞ که جمشیدرا ز و بد آمد بسر
سکندر که خون برادر بریخت ۞ جنان دانش کین بسر بر درخت
که دارا برادر بدر خواندگ ۞ ورا فیلقوش بسر خواندگ
پدر پاک ومادر بود بد هنر ۞ جنان دان که پاکی نیاید بهر
رگرگ نجوید کسی راستی ۞ کز ان راستی برکند آستی
دل ما عین شد زدیو ستمگر ۞ که شد یار با شهریار بزرگ
با یران اگر زن نبودگ حزین ۞ که خسرو بر و خواندی آفرین
نبودی چو شیرین پشکوگ او ۞ بهر جای روشن بدی خوگ او
نیاکانت آن دانشی راستان ۞ نکردند یاد از چنین داستان
چو کشت ان سخنهای مودان فراز ۞ شهنشاه پاسخ نیدار انچه باز
چنین گفت مود که فردا بگاه ۞ بیاشیم یکسر بدین بارگاه
مگر پاسخ شاه بابیم باز ۞ که امروزیان شد سخنها دراز
دگر روز شکر بر خاستند ۞ چه بندگیرا بیآراستند
یکی گفت کین را نبایست گفت ۞ دگر گفت کان با خرد نودجفت
دگر گفت کامروز پاسخ دهد ۞ سرد روکه آواز فرخ دهد
چه مودان برگرفتند راه ۞ خرامان برفتند نزدیک شاه
بزرگان گزیدند جایگ نشست ۞ بیآمد یکی بنده طشتی بدست
یکی طشت زرین بگرده بلید ۞ شده زر باکش ز خون نا پدید
چو مود جنین گفت برداشتند ۞ چه دست بر دست بگذاشتند
چو خورشید رخشنده بالیده گشت ۞ یکایکه یران مهتران گذشت
بطشت اندرون ریخته خون گرم ۞ چو نزدیگ شد طشت بنهاد نرم
از ان طشت هر یکی به نچید روی ۞ همه انچین گشت برگفت و گوی
چگرد خسرو هر کس نگاه ۞ همه انچمن خیره مانده رشاه
بایرانیان گفت کین خون کیست ۞ نهاده به پیش من ازبهر چیست
بدو گفت مود که خون باید ۞ کز و در منش گشت هرکس که دید
چو ان طشت بر مایه گردید پاک ۞ بشستند با خاکه و گردش نخاکه
چو روشن شد ان پاک طشت باید ۞ بگرد انگه او شسته بد بر نمید
چی بر براگند مشگ و گلاب ۞ شد ان طشت را رنگ چون افتاب

که پیش بردند تا باد بوی ۞ جو آید رساند ز هر سو بدوی
شتر پیش انگس که تا بوی خوش ۞ نپرسد با مثل عذاب کش
که تا داورد ناگهان کرد یاد ۞ نشاند بر آن شاه فرخ نهاد
چو شاهان بر نای میمند سوار ۞ ببرادد با نامور شهریار
که جامها سرخ و زرد و بنفش ۞ شهنشاه بگاویانی درفش
ببرادد با نالهٔ ونا کوشوار ۞ بزر بافته جامهٔ شهریار
ابا یاره و طوق و زرین کمر ۞ بهر مهره در نشانده گهر
جو بشنید شیرین که آمد سپاه ۞ به پیش سپاه ان جهاندار شاه
بیکی زرد پیرآهن مشکبوی ۞ بپوشید و گلنارگون کرد روی
یکی از برش سرخ دیبای روم ۞ قبی پیکرش کوهر و زر و بوم
بسر بر نهاد افسر خسروی ۞ نگارش که کوهر بهلوی
از ایوان خرم درآمد ببام ۞ فروز جوانی ببد شادکام
قبی بود تا خسرو انجا رسید ۞ سرشکس ز مژگان برخ بر چکید
جو روی ورا دید برپای خاست ۞ به پرنیز نمود بالای راست
زبان کرد کویا شیرین سخن ۞ بپرسش گل و ارغوانرا بشست
بدآن آب داری آن دیکوبی ۞ که بیمار بد نرکس و گل درست
که شها مرورا سپهبد تنا ۞ زبان تر بکشاد در بهلوی
کجا آن همه مهر و سوکند ما ۞ خجسته کیا کرد شیرا وزنا
کجا آن همه روزکردن بشب ۞ که شیرین بدی دیدنش را نرنکه
دل و دیده کریان وخندان دولب ۞ کجا آن همه مهر و پیوند ما
نیکفت و از دیده خواب زرد ۞ ببرکنت بر جامهٔ لاجورد
نجستم اندر آورد از و خسرو اب ۞ بزودی رخش کشت چون افتاب
فرستاد بالای زرین شام ۞ ز رومی چهل خادم دیلک نام
که اورا بشکوی زرین برند ۞ سوی خانه کوهر اکین برند
وز انجا بکه شد بدشت شکار ۞ جو دوزان و بازانش امد بکار
ابا باده و رود وبامی کشار ۞ ببرفت شادی کنان سوی شهر
جوار کوه و زدشت بر داشت بهر ۞ که شاه آمد از دشت نخجیرکاه
بمستد ازین بشهر و براه ۞ ز نالیدن بوق بانکه و سرود
جهان خروی دز و شاخ بلند ۞ بشهر اندرآمد بکاخ بلند
ز مشکوی شیرین بیامد برش ۞ ببوسید پاکب و زمین و برش
بوند چنین کفت شاه ان زمان ۞ که بر من مبر جز نیکی کمان
مر ین خوبرورا نخسرو دهند ۞ جهانرا بدین مژده نو دهند
مردرا باین بیشین نخواست ۞ که ان رسم و آیین بدانکاه راست
جو اکاهی آمد ز خسرو براه ۞ بنزد بزرکان و نزد سپاه
که شیرین بشکوی خسرو رسید ۞ کهن بود کار جهان نو رسید
همه شهر ازان کار بیکس شدند ۞ بر اندیشه و درد و نفرین شدند
برفتند نزدیک خسرو سه روز ۞ چهارم جو بفروخت کیتی فروز

کنون داستانها دگر نو کنیم ۰ سخنهاء شیرین و خسرو کنیم
کهن گشته این نامه باستان ۰ ز گفتار و کردار آن راستان
پی نو کنم نامها بر نشان ۰ کها یادگارست ز ان سرکشان
رود بیت شش باد بیوه‌زار ۰ سخنهاء شایسته غمگسار
نه بیند کسی نامهٔ پارسی ۰ بنشسته بابیات صد پارسی
اگر بارجویی ازو بیت بد ۰ همانا که باشد کم از پنجصد
چنین شهریاری و بخشنده ۰ یکیتی ز شهان درخشنده
نکو داند دین داستانها نگاه ۰ ز بد کوی بد تخت آمد کناه
حسد کرد بد کوی در کار من ۰ تبه شد بر شاه بازار من
چو سالار شاه این سخنهاء نغز ۰ بخواند بداند بهاکیزه مغز
ز کنجیش من ایدر شوم شادمان ۰ کز و دور باد ایدبد کمان
۰ ز ان پس کند یاد بر شهریار ۰ مگر نیم رنج من آید بکار
که جاوید باد افسر و تخت او ۰ ز خورشید تابنده‌تر بخت او
چنین گفت داننده دهقان دبیر ۰ که مردان منش‌را بود دستگیر
غم و شادمانی بباید کشید ۰ ز هر تلخ و شوری بباید چشید
جهان بود دانسته با کهو ۰ نگیرند بی آزمایش هنر
جوانرا بی باک بود و جوان ۰ بدرزنده وبود جون بهلوان
در اورزمان دوست شیرین بدی ۰ بر و بر جو روش جهان بین بدی
بسندش نبودی جز او در جهان ۰ ز خوبان و زدختران مهان
بدانکه که شد بر جهان شهریار ۰ ز شیرین جدا بود یک روزگار
بکرد جهان بر بی آرام بود ۰ که کارش همه رزم بهرام بود
جو خسرو بپرداخت جندی بهور ۰ شب و روز کردان بدی خوب چهر
جنان بد که بروز یک جند کاه ۰ بی آرزو کرده بنجیرکاه
بیارست بر سان شاهنشهان ۰ که بودند از و بیشتر در جهان
جو سیصد بالای زرین ستام ۰ ببردند با خسرو نیک نام
هزار و صد و شصت خسرو پرست ۰ بیاده بی رفت زرین بدست
هزار و چهل خوب شمشیر داشت ۰ که دیبا زبردند زه زیر داشت
بس اندر روان هفتصد بادار ۰ همه بابا شه و جرم شاهین کار
و زانیس برفتند سیصد ستوار ۰ بس نامداران او بنبرد دار
ز نخجیر هفتاد شیر و پلنگ ۰ بد ابدای جین اندرون کشته تنگ
پلنگان و شیران اموخته ۰ بزنجیر زرین که بد دوخته
ثلاثه بر هشت صد بود سکی ۰ که بر دشت آهو کرفتی بتك
پس اندر رامشکران دو هزار ۰ همه ساخته بود روزشکار
بزیر اندرون هر یکی استری ۰ بسر بر نهاده زر افسری
رکابی و خرکاه و برده سرای ۰ همان خیمه وآخر و جارپای
شتر بود بدین اندرون پنجصد ۰ همه کردشان رسم را نامزد
دوصد بنده تا مجمر افروختند ۰ بر و عود و عنبر فیسوختند
دوصد مرد دانا ز فرمان بران ۰ ابا هر یکی نرکس و زعفران

Die Erzählung von Chosru und Schirin.

Nun lafst uns von neuen Geschichten erzählen,
Das Wort von Schirin und Chosru lafst erzählen.
Denn alt ist das uralte Buch schon geworden
Von redlicher Männer Thaten und Worten.
Wir wollen die wüsten Namen erneuern,
Wer wünd' ihr Andenken sonst feiern.
Entstanden sind so sechzigtausend Zeilen
Von Worten, die werth den Gram zu theilen.
Ein persisches Buch sah Niemand erscheinen
Von hundert Zeilen wohlgereimten und reinen.
Wer aber die schlechten wollt' ergründen
In jedem wohl fünfhundert kann finden.
Ein solcher Monarch und Herr voll Gewalt,
Der alle die Kaiser der Welt überstrahlt;
Die Guten mit gnädigem Blick beachtet,
Die Schlechten wie billig als Sünd' betrachtet.
Der Neid, die Verläumdung traff meinen Wandel
Verderbten mir beim Schah den Handel.
Wer aber die Worte die lauteren lies't
Wie rein das Gehirn, er dann wifsend ist.
Mit Schätzen wird er mich den Armen belohnen
Entfernt sey von ihm böses Argwohnen.
Erinnern wird er sich des Schutzgenossen,
So wird Frucht dem Gramkorn entsprofsen.
Verewigt sey er auf dem Throne,
Die Sonnen verdunkle seine Krone!
Es spricht der erfahrne Alte gut:
Es stützet die Männer der hohe Muth;
Man mufs so das Leid als Freud' erfahren
Das Schlechte und Bittre verkostend gewahren;
Man kann den edeln Stein erst loben,
Wenn er sich wie Tugend läfst erproben.
Als Parwis ein kühner Genofs' im Feld,
Voll Lebens und Kraft ein junger Held,
War Schirin die Freundinn der Jugendzeit,
Durch welche die Welt sich ihm erneut.
Es konnt' ihm auf Erden sonst keine gefallen

Von Schönen und Töchtern der Groſsen allen.
Nun wiſs, daſs den groſsen Kaiser der Welt
Das Schicksal getrennt von Schirin hält;
Er konnt' auf der Erde nicht rasten und ruhn,
Er hatt' mit Behram vollauf zu thun.
Und als er sich überlassen der Liebe,
Da ward ihm von Weinen das Antlitz trübe.
So fiels ihm einmal ein in diesen Tagen
Zu seiner Zerstreuung Hirschen zu jagen.
Zu schmücken befahl er daher Roſs' und Zelt
Nach Weise der Herrscher vor ihm in der Welt.
Es ward auf dreyhundert goldnen Wagen
Sein Namen zum Himmel empor getragen.
Eintausend und hundert und sechzig Lackeyen
Begannen mit farbigen Fingern den Reihen.
Eintausend und vierzig mit Schwert in Hand
Von aufsen in Gold - darunter in Panzergewand;
Es giengen wohl siebenhundert Lastträger
Hierauf die königlichen Falkenjäger.
Und endlich dreyhundert gerüstet zu Pferd
Sammt allen den Groſsen des Reichs verehrt.
Auch siebzig der Löwen und Panterthiere
Von Gold strotzend lichtgelb wie Sina's Papiere.
Der Löw und der Panther so abgelernt
Daſs keiner vom goldnen Band sich entfernt.
Achthundert gekuppelte Hunde zwei und zwei
Ereilend den Hirsch in der Wüstenei.
Von Tonkünstlern, ganz Gold, zweitausend,
Des Tags Preis in Tönen laut ausbrausend.
Der innere Hofstatt ritt auf Kamelen
Vorn jedes am Kopf gekrönt mit Juwelen.
Auch Seſseln und Matten und Hausgeräthe
Gezelt und Vorhang und Fuſstapete.
Fünfhundert der beſsten Kamele vollgezählt
Ein jedes zu eigenem Dienst' erwählt.
Zweihundert Sklaven Rauchfäſser trugen
Worinn Ambra und Aloe Flammen schlugen.
Zweihundert Bediente durchwürzten die Luft
Mit Safrangeruch und Narciſsenduft.

Sie giengen damit umher vor dem Zug
Gen welchen der Wind die Gerüche trug.
Vor denen die solche Gerüche streuten
Sah man die Kamele zögernd schreiten.
Und wie sich erhöht ein Wirbelwind
Umhüllt er in Wolken den Schah geschwind.
In seinem Gefolg' und ihm zur Seiten
Sah man dreyhundert Grofse reiten.
In Kleidern roth und gelb und veilchenblau
Und über ihn weht' die Reichsfahn zur Schau.
Mit Ringen in Ohren, mit Krone geschmückt,
Mit Kleidern gar herrlich und reich gestickt,
Mit Halsband und Gürtel von Golde fein
Wo neben der Perle glänzt Edelstein.
Schirin als sie die Nachricht vom Schah vernommen,
Wie dafs er mit Schaaren der Reiter gekommen
Legt sogleich sie ein moschushauchend Hemd' an
Die Wangen mit rosiger Schmink' angethan;
Umhüllt den Busen mit griechischem Scharlachtuch
Ganz stattlich geschmückt zum Kaiserbesuch.
Sie setzt die Krone der Chosroen auf
Altpersische Stein' in Meng' darauf;
Sie kam vom Pallast heraus auf die Flur,
Ihr folgt Jugend und frohe Natur.
Erwartend dafs Chosru sollt' angelangen.
Senkt sie die Wimpern auf die Wangen.
Als sie ihn erblickt aufstand sie flugs
Zu zeigen vor Parwis den schönen Wuchs.
Sie band in dem Munde die Zunge los
Und redete süfs vom bittrem Loos.
Sie wusch mit Thränen des Gesichts Safran.
Dafs Rosen Narcifsen sich ärgerten dran,
Worauf mit voller Eurythmie
Sie also gesprochen in Mundart Pehlewi.
O Schah! dem tausend Heerführer sich neigen,
Es sey Löw und Drach Dir gute Zeugen!
Wo ist die Liebe, die blutige Thräne nunmehr
Mit welcher verglichen süfs das salzige Meer?
Und wo ist die Zeit wo in Tagen die Nacht

Verkehrt wird, das Herz weint der Mund lacht.
Wo ist die Lieb', und die Worte die unsrigen?
Wo ist die Zeit, und die Schwüre die unsrigen?
Sie sprachs, und dem Auge von blut'ger Natur
Entflossen die Thränen aufs Kleid von Lasur.
Dem Parwis die Thränen in die Augen kamen
Es brannten die Wangen ihm wie Sonnenflammen.
Zur goldenen Schwelle wurden von ihm gesandt
Der griechischen Sklaven vierzig wohlgenannt,
Dass sie im goldenen Pallast Müschgu
Die Prinzessinn bringen sollten zur Ruh.
Und alsogleich begann das Werk der Jäger Reigen
Die Pardeln begannen zu rennen, die Falken zu steigen.
Es ward viele Beute des Wilds gemacht
Getrunken, gesungen, gespielt gelacht.
Und als man durchjaget den Berg die Heide
So gieng es zurück in die Stadt mit Freude.
Es waren die Wege und Gassen voll Leute
Die es dem Schah kehrend von der Hirschenjagd zu sehn freute.
Vom Schalle der Paucken und der Gesänge
Entstand in der Luft ein verwirrtes Gedränge.
So zog Chosru der Herrscher vom Thron
Zur Stadt ein im goldnen Pavillon.
Vom Müschgu kam ihm entgegen Schirin mit Gruss
Sie küsst erst die Erd' und hernach ihm den Fuss,
Zum Mobed der Kaiser alsdann sprach:
Es werde kein Argwohn in deiner Seele wach.
Die Schönwangichte hat man Chosru gegeben
Mit Freudenbothschaft die Welt zu beleben.
Nach Reichsbrauch begehrte sie keinen Mann
Und war nach solchem Brauch recht daran.
Als die Nachricht unter das Volk geflossen
Sowohl unter die Reiter als unter die Grossen.
Dass Schirin zu Chosru gekommen sey
Da wurde die alte Welt wieder neu;
Die ganze Stadt war voll Kummergenossen
Die ganze Stadt machte darüber Gloßen.
Durch drey Tage gieng man nicht nach Hof' ans Thor
Als aber am vierten die Sonne stieg empor.

Befahl Chosru die Grofsen zu rufen,
Sie zu ehren nach ihrer Würde und Stufen.
Er sprach: es sind nun einige Tage,
Dafs ich nicht getheilt euer Gelage;
Der Freyen Thun hat fürwahr, mich traurig gemacht,
Ich habe über grofse Dinge nachgedacht.
Er sprachs: doch keiner wollt' antworten,
Die Zungen waren verschlofsen den Worten.
Die seines Zornes sich versahen
Aufmerksam den Mobed ansahen.
Der Mobed, als er dieses sah, aufstand,
Und sprach: wo ist Gerechtigkeit im Land?
Du wurdest Kaiser mit jungen Jahren,
Hast Gutes und Böses Viel erfahren,
Hast Gutes und Böses Viel genofsen
Von Thaten der Kleinen und der Grofsen.
Wo Fürstensaamen ist beflecket
Sind Grofse alsbald angestecket;
Und wifs so oft in der Jugend
Sich kund thut Mangel an väterlicher Tugend
Sind's Mütter aus schlechtem Saamen
Woher die verderbten Jungen kamen.
So ward als Nachfolger Dschemschiden
Ein Lasterhafter wie Sohak beschieden.
Und Alexander, der Freundes Blut vergofsen,
Aus zornigem Blut' war entsprofsen;
Er war mit Darius blutverwandt,
Wiewohl ein Sohn des Philippus genannt.
Sind Väter rein, Mütter schlecht von Haus
So kommt unmöglich Reinheit heraus;
Niemand vom Krummen Gerades erwarte,
Wo die Geradheit noch Keiner gewahrte.
Voll Schmerz ist unser Herz von der Feindinn,
Die sich der Kaiser gewählt zur Freundinn.
Wenns keine Weiber gäbe wie diese
Wär Chosru werth, dafs man ihn priese.
Und wär nicht im Pallast Müschgu Schirin
So wär' Alles lichthell um ihn.
Wie ehrliche Diener sagen müfsen

Sie sich Nichts solchen zu erinnern wiſsen.
Dem Mobed die Rede solcher Art floſs,
Der Schah aber den Mund zur Antwort verschloſs.
Worauf der Mobed so das Wort genommen:
Früh Morgens will ich wieder hieher kommen,
Die Antwort zu hören vom Kaiser,
Denn heut bin ich vom Reden schon heiser.
Am folgenden Tag versammelte sich der Rath
Die Beamten all' im vollen Ornat.
Der Eine sprach: man muſs es nicht wiederhohlen,
Der andre: dem Verstand bleibts unverhohlen.
Der dritte: heut wird er die Antwort geben,
Die uns mit Vergnügen wird beleben;
So folgten die Mobede einander nach
Und kamen mit schwankendem Schritt zum Schah;
Es setzten die Groſsen sich, wie jeder stand;
Da erschien ein Diener ein Becken in der Hand.
Ein Becken, deſs Gold das Aug erfrischt,
Halb wars aber von Blut verwischt.
Als der Mobed gesprochen, Jeder aufstand,
Und vorübergiengen sie Hand in Hand.
Es glänzt Sonnen gleich die goldne Tasse,
Die Groſsen giengen vorüber in Masse.
Und wie sich Jeder der Tasse nahen thut,
Gieſst er hinein warmes Blut;
Ein Jeder wandte finster das Gesicht ab,
Das Wort lief im Kreis' auf und ab;
Der Chosroes Jeden besonders ansah,
Die Versammlung war düster wie der Schah.
Er sprach zu den Persern: weſs ist dies Blut
Und mirs vorzusetzen zu was ists gut.
Der Mobed sprach: Wiſs es ist unreines Blut
Das keinen der es ansieht gut thut.
Die Tasse ward nun gemacht rein
Mit Wasser und mit Sande fein;
Und als die Tasse nun rein auf ein Haar
Von Blut gewaschen, von Wein voll war,
Begoſs man sie mit Rosenwasser ganz,
Die Sonne warf nicht so hellen Glanz.

Schirin, die sich dessen nicht erwartet
Erkannte nicht wie die Sache geartet.
Und Chosru zum Mobed sprach: die Tasse fürwahr!
Hat anderes Aussehn nun ganz und gar.
Der Mobed sprach: leb in Frieden,
So wird Gutes vom Bösen unterschieden.
Du wandelst Höllen um in Eden
Das Häfsliche wird schön auf dein Reden.
Es deucht mich sprach Chosru; so ists mit Schirin
Die goldne Tass' ist befleckt weil Gift darin;
Sie nimmt Farb und Geruch an von mir
Die goldne Tass' ist im Müschgu bey mir;
Ich habe Schirin ins Grab gebracht
Hab ihr das Schicksal feind gemacht.
Die Grofsen riefen ein lobsprechendes Wort:
Ohne dich besteh' weder Zeit noch Ort!
Was du befser machest, wird erst befser,
Was du gröfser schaffest, wird erst gröfser;
Der Herscher bist Du der Herscher ganz
Auf Erden des Ewigen Abglanz,
Und herrlicher mufs stäts des Schahs Macht sich künden
Vor dieser Sonne mufs der Mond verschwinden.
Es brachte nun Tag und Nacht Chosru
Mit der Tochter des griechischen Kaisers zu.
Mariens halber grämt sich Schirin,
Der Wangen Blüh welket in Thränen hin.
Zuletzt ward von Schirin Gift erkoren,
Da starb hin die Kaisertochter hochgeboren.
Doch wufst Niemand wie sie sey geborgen,
Schirin hielt dies Geheimnifs tief verborgen.
Ein Jahr nachdem Maria gestorben
Hatte Schirin des Frauengemachs Herrschaft erworben;
Schiruje alt an Jahren zweimal acht
Schien dreyfsig alt durch Wuchs und Tracht;
Er schob die Klügsten hinaus zum Thor
Und that es an Tapferkeit Allen bevor.
Beständig ein Mobed auf ihn sah,
Bei Tag und Nacht auf Befehl des Schah
Nun geschah's dafs eines Tags ungefähr

Der Mobed kam zum Kronprinzen her.
Und als er sich dem Schiruje genaht,
Dieser ihn um Erlaubniſs zu spielen bat.
Er hatte zu seinem Spiel und Vergnügen
Einen jungen Schakal vor sich liegen;
Da riſs er, der groſse Junge allzumal
Mit linker Hand die Klauen aus dem Schakal.
In seiner Rechten er einen Büffelkopf trug
Den er mit der Klaue gegeneinander schlug.
Den Mobed fiengs an heimlich zu grauen
Des Jünglings Spiel länger anzuschauen;
Denn Klaun der Wölfe, die nach Blut dürsten
Sind üble Wahrzeichen für junge Fürsten.
Der Groſsmobed sprach, als er befragt ward,
Dies ist Spiel verborgner Art.
Der Mobed es sofort dem Schah hinterbracht'
Chosru hatt' auf des Mannes Wort Acht,
Des Sohnes That verfärbt ihm die Wangen,
Des Bösen halb, das er sah in der Zeit befangen.
Doch sprach er: halt ihn für einen Mann.
Des Schahs Herz war mit Gram angethan.
Er sprach: was mag das Loos der Zeiten
Wohl diesem Schönen Sonderbares bereiten?
Als Chosru zwei und dreyſsig Jahre regiert
Schiruje der Flügel Kraft verspürt;
Er lacht aus Ingrimm wie das Verhängniſs
Des Vaters Pallast ward sein Gefängniſs.
Wär' er nur darinn geblieben,
So konnte er kein Wasser trüben.
Die ihm beigegeben waren
Sein Thun und Lassen zu erfahren,
Sie formten eine stattliche Schaar,
Deren Zahl wohl über dreitausend war.
Er durchmaſs die Lusthausgezelte,
Die sein Vater ihm zum Gefängniſs bestellte.
Und die lange Weil pflegt er zu strafen
Mit Essen und Trinken und Küſsen und Schlafen.
Es schritt fort des Reichspallastes Bau
Mit Dienerschaaren aller Welt zur Schau.

Von allen Seiten Fröhlichkeit scholl,
Die Lusthäuser waren froher Dinge voll.
Es war die Zeit und der Ort zum Vergnügen,
Als Wächter sah man vierzig Mann dort liegen.
Nun erzähle die Sage des Throns allgemach
Geraden Zungen und guten Herzen nach.
Vom Reichsthron, den man nennt auf persisch Takdis
Am Rennplatz des Burghofs erbaut von Parwis.
Der Thron schrieb sich von Sohaken her,
Sohak war ein unreiner Fürst und Herr,
Den Aferidun zu Boden geschlagen,
Und den Sieg über die Araber davon getragen.
Schah Feridun war fröhlich und gütig,
Ein Jüngling: groſs und freimüthig;
Er lebt am Gebirg Demawend
Wohin ihn der Schah gesandt von andern getrennt.
Sein Nam' überall wo die Sonne leuchtet, scholl,
Und jedes Land war von seinem Rufe voll.
Geschmückt mit des Schatzes Gepränge
Mit goldner Kron und mit Ohrgehänge.
Die Thaten der Herrschaft den Ruf bewährten
Wie Paradiese schön waren die Gärten.
Dem Sohn Iredsch er Iran übergab,
Von dem stammen die weisen Herrscher ab.
Zu seiner Zeit Sari und Amul blühten
Sawulstan's Fluren wie Eden glühten.
Der Weltschah Aferidun durch drey Sachen
Berühmt seine Herrschaft wollte machen.
Der Thron, dann die Keul' mit dem Büffelsgesicht,
Von welcher die Welt heut noch spricht,
Und endlich die Schürze als Reichspanier,
Er wird noch heut gepriesen dafür.
Dem Iredsch empfahl er diese drey Dinge
Er schätzt ihn vor andern nicht geringe;
Als nun Iredsch geendet dem Lauf mit Ruhm.
Die drey Dinge blieben beim Kaiserthum.
Der nach ihm den Thron bestieg mit Ruh
Setzte neue Pracht und Zierath hinzu.
Als Keichosrew darauf sals

Verschönt er ihn mit Uebermaafs.
Verherrlicht er ward dann vom Lohrasp
Von welchem er kam auf Kuschtasp;
Von diesem Schah das Wort erscholl:
Der Herrscher Gröfse sey geheimnifsvoll.
Er sprach zu Dschamasp dem weisen Mann.
Was findest du hinzuzusetzen daran?
Betracht' Alles wohl und genau,
Dafs auch nach dem Tod er diene zur Schau.
Dschamasp schaut an den Thron mit Augen grofs,
Er war des Schatzes der Weisheit Schlofs.
Er stellte darauf vor des Weltbau's Ziel
Das Wie und das Was und das Wieviel.
Vom Saturnus bis zum Mond man sah
Die Stern' all', so wollt es der Schah.
So kam der Thron bis auf Alexander,
Ein jeder Schah verschönt in selbander,
Ein jeder schmückt ihn sehr und stolz
Mit Gold, Silber, Elfenbein und Ebenholz.
Alexander frischt ihn von Neuem auf,
Erneuend der Gestirne königlichen Lauf.
So kam der Thron von Haus zu Haus,
An alle Herrscher im Perserhaus.
Herab kam er so auf Erdeschir
Berühmt durch die Meister des Reichs Zier.
Er versammelte sie aus China, Mekran
Aus Rum, Bagdad und Iran.
Ein tausend hundert sechzig Meister waren
Um diesen Thron versammelt vielerfahren;
Auf Stühlen safsen sie rund herum,
Auf Stühlen aus Hind und Fars und Rum.
Befehligt wurden sie sich zu berathen,
Was sie durch zwei volle Jahre thaten;
Und als sie den Thron glänzend erhoben
Sah man das Werk den Meister loben.
Er war hoch sechs und fünfzig Ellen,
So dafs sich ihm Nichts gleich mochte stellen.
Er ward jeden Tag alsbald sich der Morgen regt,
Mit frischen Tapeten neu belegt

Er überstrahlte in lasurnem Glanz
Mit Glück und Herrlichkeit die Erde ganz.
Es strahlten hundert vierzig tausend Türkissteine
In goldner Fafsung hellem Scheine.
Die Nägel aus dem feinsten Gold gezogen
Ein jeder hundert und sechzig Miskale wogen.
Wann die Lampen angezündet waren,
Konnte man hinten Wüsten, vorne Gärten gewahren.
Wann die Sonn' in den Löwen kam,
Der Schah wider die Hitze zum Thron die Zuflucht nahm.
Wann alsdann der Herbst sich nahte
Im Festgeschmuck und im Fruchtornate,
Da kam auch von dem Thron für gewifs
Geschmack und Duft der Früchte süfs;
Und von des Winters langem Nafs
Gesichert war, wer auf dem Throne safs.
Es waren des Prachthimmels Bogen
Mit Seide, Zobel und Perlenschnüren durchzogen.
Die goldenen und silbernen Knollen der Franzen
Wie flammende Himmelsgloben glanzen;
Und jede dieser Franzenkorallen
Hat an Gewicht fünfhundert Miskalen.
Die sich bei Tag warm anfühlten,
Bis Abends sie wieder auskühlten.
Es waren siebzigtausend Stern'
Die sich bewegten vor dem Herrn,
Man sah daraus wie viel von der Nacht entwichen,
Des Himmels Bewegung in allen Strichen.
Der Thron war ganz mit Gold geschmückt
Die Polster mit Perlen reich gestickt.
Es konnte dieselben keiner zählen
Wie wenig es ihm mocht an Wissenschaft fehlen.
Und jede Perle war ein Schatz.
Siebzig Dukaten galt die kleinste auf dem Platz.
Manche wohl auch siebenhundert
Worüber sich Niemand, der Preise kennt, wundert.
Vor allen drey Perlen schwefelroth
Auf die Niemand legen konnte einen Both;
Sie erhellten die finstere Nacht,

Wann Nahid glänzend am Himmel wacht,
Es war ein Gebäu von Thron' auf Thronen
Und Perlen auf Perlen werth Millionen.
Der Perlen Thron hiefs Sermischar
Weil er der Augen Weide war.
Ein anderer hiefs der Thron Lasur
Weil kein reiners Blau in der Natur.
Der drite hiefs der Thron der Türkissen,
Bei defsen Anblick Herzen brennen müfsen;
Von einen Thron zum andern führt
Vierfache Stufenreich mit Edelsteinen geziert.
Die Herren grofser Güter und vieler Insafsen,
Die frohlockend das Leben verpraſsen,
Die Reiter ohne Furcht im blutgen Feld
Sie hatten das Lasürgewölb zum Posten erwählt.
Am Türkisthron stand der Wesir vom Schatz,
Daneben war seines Stellvertreters Platz.
Wann der Schah safs auf dem Türkisthron
Ward den Weisen ganz gewifs ihr Lohn;
Und wann er den Wesir es hiefs,
Nahm dieser den Platz ein von Parwis.
Er trug alsdann den goldgestickten Mantel weit
Nahe sieben und fünfzig Ellen lang und breit.
Mit Perlen war besetzt jede Nath
Geheftet mit dem feinsten goldenen Drath.
Darauf war das Weltgebäu in Seiden ausgesponnen
Saturnus, und Mars, Mond und Sonnen.
Nahid umhüllt von goldenem Flor
Stellt die Schönheit des Weltbaus vor.
Man sah darauf die sieben Erdgürtel grünen
Mit Männern die das Feld baun und als Sklaven dienen;
Es hatt' in China ein Künstler vielerfahren
Das Kleid gestickt in sieben Jahren.
Im Ferwardin zur neuen Jahrespracht
Wo ganz Iran dem Schah die Gala macht
Er dieses Kleid gewöhnlich trug
Begleitet von der Grofsen seines Reichs Zug.
Am neuen Jahrstag schmückt er sich mit diesem Kleide
Als Zeichen allgemeiner Volksfreude.

Vom Kleid drang die Freude durch die Reihn
Man begehrte Tonweisen und Wein,
Es hallte Beifallszuruf aus allen Kreisen,
Der Kaiser selbst begann den Ton zu preisen.
Der Grofsen Schaar gofs Perlen ihm zu Füfsen,
Defshalb sie dies Kleid das Kleid der Gröfse hiefsen.
So immer gröfser ward des Schahes Macht
Regierend schon durch Jahre fünfzig und acht.
Da kam einer von des Schahs dienstfertigen Leuten
Vom Hof Barbuden Folgendes anzudeuten.
Er sagt ihm: der Schah der Welt
Sich gewöhnlich heimlich mit Tonkünstlern unterhält.
Wenn du zu ihm könntest gelangen
Du würdest gewifs vor Allen den Preis erlangen.
Als er dies vernommen fiengs an in ihm zu gähren,
Wiewohl er sonst Nichts mocht begehren.
Er gieng bis er kam zu dem Schah,
Wo er der Tonkünstler Schaaren sah.
Als Serkesch dies vernahm ward ihm dunkel ums Herz,
Der Wohllaut verursacht ihm Nichts als Schmerz.
Er gieng zum obersten Aufseher der Kapelle;
Mit Gold und Silber auf der Stelle,
Und sprach: dieser Tonkünstler in der That,
Vor mir an Talenten den Vorzug hat
Durch Töne, vor dem Kaiser mit seiner Schallmey,
Denn ich bin alt, und er ist neu.
Als dies hört von Serkesch das Haupt der Trabanten.
Verliefs er die Tonkünstler die bekannten,
Und als Barbud zu ihm gekommen,
Die Kunst ihm gar nicht konnte frommen.
Der Spielgraf ihm keinen Antrag that,
Er ihn auch nicht viel darum bat,
Denn statt umsonst länger auf den Kaiser zu warten,
Begab sich nun Barbud in den Garten.
Es hiefs Mardui der Gärtner allda.
Den freut es innig, dafs er Barbuden sah.
Der Schah kam hieher am neuen Jahrstage
Ein Paar Wochen lang zu dem Festgelage,
Barbud macht sich an Mardui zur Stund',

Und schliefst mit ihm einen Freundschaftsbund.
Es sprach Barbud folgendermafsen zum Gärtner:
Du bist als Hausherr Geist, ich nur der Leib als Pförtner
Nun will ich von dir Etwas begehren,
Was du wohl leicht mir kannst gewähren;
Wenn hieher kommt der Schah der Welt,
Lafs mich seyn heimlich wohin gestellt,
Damit wenn er am Fest spazieren geht
Mein Auge sein Angesicht erspäht.
Mardui sprach: ich will dir den Gefallen thun
Und deinethalb in Gedanken nicht mehr ruhn.
Als nun in den Garten begehrt der Schah der Welt
Ward das Auge des Gärtners wie eine Lamp' erhellt.
Er lief zu Barbud und zu selbem sprach:
Es kommt zum Festgelage der Schah;
Barbud sich ganz grün kleidet' allbereit
Zu beginnen den Künstlerstreit.
So gieng er bis an die Stelle wo Chosru
Dem Frühlingsfeste schaute zu;
Vom Pallast kam heraus der Kaiser,
Die Gärtner schmückten den Weg durch Reiser.
Er kam mit einem Antlitz wie Peri's rein
In der Hand haltend ein Glas Wein.
Er fand am Sohn der Rebe Gefallen,
Der rothe Wein verhüllte die Crystallen
So lang die goldne Sonne stand zur Schau,
Bis an des Abends Lasurblau.
Da hob sich auf lebend'ger Schall
Mit Kaiserschritt und Herrscherfall.
Ein reiner Laut einher schwebt durch die Bäume,
Versenkend all die Fröhlichen in Träume.
Er zog in langen Tönen durch die Tiefe,
Als ob er daraus die Schöpfung ins Daseyn riefe.
Es blieben all in Staunen versenkt,
Und Jeder Etwas Anderes denkt.
Der Schah herschte seinen Mannen und Leuten
Durchforschend den Festplatz zu durchschreiten.
Sie suchten viel und kamen leer,
Alsbald wieder zum Kaiser her.

Serkesch vielerfahren in sich gekehrt sprach:
Kein Wunder! das Glück giebt das dem Schah;
Es sind seine Tonkünstler Wohllautstöne.
Daſs stäts ihn das Glück segnend kröne!
Das Glas gieng abermals in die Runde,
Mit Schönwangichten verbracht' der Schah die Stunde;
Da hob sich abermal die lebendige Braut
Der Töne herbrausend wie die Windsbraut.
Es dreht sich in manigfalt'gen Kreisen
Erweckend das Ohr mit Wunderweisen.
Der Jüngling sprach: o hört die Melodein
Der Schah setzt alsbald weg das Glas mit Wein,
Befahl ihm den Sänger zu bringen,
Den ganzen Garten forschend zu durchdringen.
Sie suchten viel in der Näh' und im Fernen
Der Bäume Laubdach erhellend mit Laternen.
Sie sahn Nichts als Cypreſsen und Weiden
Und das Rebhuhn unter Rosen weiden.
Als der Schah nun ein ander Glas begehrte,
Den Laut man zum drittenmal hörte.
Es stand abermal auf der lebend'ge Schall
Herstürzend wie des Stromes Fall.
Daſs Fluth auf Fluth die wohllautsgrünen Wogen
Mit Zauberei die Hörer an sich zogen.
Parwis stand auf sobald er das gehört,
Und einen Becher rosenfarben Weins begehrt.
Es waren im Pokale zwey Maaſs Wein,
Die er auf einmal stürzt hinein.
Er sprach; es ist kein Engel, der singt
Weil Moschus und Ambra die Luft nicht durchdringt;
Ein Dieb würde nimmer so singen,
Und mit solchem Laut das Herz durchdringen.
Nun fleiſsig mir den Garten durchspäht
So rechts als links, die Flur, das Rosenbeet.
Ich will ihm Perlen die Fülle geben
Für solche Kunst ihn mit Würden erheben.
Der Tonkünstler am versteckten Ort
Als er vernommen dies gnädige Wort,
Sogleich den dunkeln Cypreſsen entlang

Einherwandelt tönend süſsen Gesang.
Kam an, und warf sich zu Chosru's Füſsen
Der sprach: wer du seyst laſs mich wiſsen.
Er sprach: ich bin Einer des Schahes Sclaven
Den des Schahs Wort mit neuem Leben erschaffen.
Er sagte dann alles was vorgegangen
Zu ersticken seines Herzen Verlangen.
Der Schah hoch sich seines Antlitzes freut
Im Rosenbeet zur lustigen Frühlingszeit.
Er sprach zu Serkesch: Du böser Schlucker
Bist bitter wie Coloquinten, Barbud süſs wie Zucker.
Warum hast du ihn mir entwandt?
Deſshalb seyst du aus diesem Kreis verbannt.
Er sang, und der Schah leerte aus das Glas,
So daſs zu Kopf ihm stieg das Rubinennaſs,
Es dauert bis er Abends schlafen geht,
Wo er den Mund füllt mit perlendem Sorbet.
So ward Barbud des Kaisers Sänger.
Ein groſser Mann, berühmt desto mehr je länger.
Nun ist Barbuds Geschichte, Leser, zu Ende,
Den falschen Freund der Himmel von dir wende!
Die Welt geht hinweg über Bettler und Kaiser
Es kümmert sich darum mit nichten ein Weiser.
Viel Kleine und Groſse sind mir vorausgegangen
Vom Tod werd ich nicht mehr zum Leben gelangen.
Es ruht gern mit sechs und sechzig Jahren
Der Mann, der viel der Feindschaft erfahren.
Da ich solch ruhmwerthes Buch hervorgebracht,
Behersch' ich die Welt durch des Wortes Macht.
Ich sterb' nicht sondern leb' in später Zeit
Weil ich den Saamen des Worts ausgestreu't.
Wer immer Glauben hat, Verstand und Geist,
Mich auch nach dem Tode noch lobt und preis't.

Continuation de la traduction du Pend - Nahmèh,

par M. Sylvestre de Sacy.

Chapitre 55. در بیان تقوی

Définition de la véritable dévotion.

En quoi consiste la véritable dévotion? Elle consiste à s'abstenir dans la nourriture, la boisson ou le vêtement, de tout ce qui est défendu, et des choses même dont l'usage n'est pas indubitablement autorisé par la loi. Tout ce qui est superflu, quoique permis, est un péché aux yeux d'une ame timorée. Si la crainte de Dieu est jointe en toi à la science et à la pratique des bonnes oeuvres, il faut que ta piété soit sincère et parfaite (1). Serviteur de Dieu, si tu as commis une faute par inadvertance, fais-en pénitence aussitôt, et demandes-en le pardon. Lorsque ton péché est présent, comme une somme que l'on paie comptant, une pénitence différée, semblable à un marché fait à crédit, ne te seroit'd'aucune utilité (2). Tarder à faire pénitence, est une erreur: car c'est compter sur la vie, sur un espoir incertain et trompeur.

Chapitre 56. دربیان فواید خدمت

Avantage de la dépendance.

Mon fils, choisis, autant que tu le peux, l'état de la dépendance; c'est le moyen de conduire tes désirs à leur but, comme l'on gouverne un cheval assujetti sous le harnois (3). Lorsque le serviteur de

(1) Car, dit la glose turque, la piété sincère est la racine de l'arbre de l'obéissance et de l'observation des commandemens de Dieu.

(2) چون گناه نقد آیدبر وجود توبه نسیه ندارد هیچ سود c. a. d. „ la pénitence doit suivre immédiatement le péché. C'est comme un marché: si l'une des deux parties traite comptant et livre sa „ marchandise, l'autre ne doit point traiter à crédit. "

(3) Il y a dans le texte: تازود اسب مرادت زیر زین *afin que le cheval de ton désir marche sous la selle.* Mais le mot que je rends ici par *désir*, signifie plus proprement, *l'objet du désir*, le but que l'on souhaite d'atteindre. Aussi la glose turque l'explique-t-elle ainsi: *afin que tu obtiennes l'objet que tu souhaites; suivant ce proverbe arabe: Celui qui sert, est servi: c. a. d. la dépendance est la source de la véritable félicité, et d'un empire absolu.* Le sens de ce texte est donc que la dépendance assure la jouissance d'un bonheur éternel, et la possession de Dieu, qui est l'objet des voeux de l'homme sage et religieux.

Dieu obéit aux hommes, c'est à celui même qui fait mouvoir les Cieux qu'il obéit. Celui qui met autour de ses reins la ceinture de la dépendance, est à l'abri de la malice et des dangers du monde. Le Tout-Puissant accorde les richesses et la gloire à celui qui obéit à ses *fidèles serviteurs* (1). Ceux qui auront vécu dans la dépendance, auront une demeure dans le jardin de délices. Au jour où tous les mortels comparoîtront devant le Souverain Juge, ceux-ci ne seront point tenus de rendre compte de leurs actions, et ils seront exempts de châtimens; ils deviendront alors les intercesseurs de leurs frères et ils tiendront un rang distingué parmi les habitans du monde futur. Un serviteur indocile et déréglé vaut encore mieux que cent dévots avares. Le Tout-Puissant donnera à ceux qui auront vécu dans la servitude, la récompense promise aux jeûnes en aux veilles. L'homme qui se sera soumis au joug de la servitude, recueillera tous les fruits de l'arbre de la contemplation. Le Seigneur lui accordera la jouissance du Paradis, et le traitera aussi favorablement que ceux qui auront perdu la vie en combattant pour la religion.

Chapitre 57. در بیان تعظیم مهمان

De l'hospitalité.

Mon frère, traite tes hôtes avec honnêteté, afin que tu aies part à la miséricorde du Dieu de bonté. Le Seigneur ouvre la porte de la miséricorde au fidèle qui reçoit ses hôtes avec générosité. Quiconque n'exerce l'hospitalité qu'avec chagrin, déplait à Dieu et à son Apôtre. Le fidèle qui rend à ses hôtes les services dont ils ont besoin, se rend digne des faveurs du Dieu de miséricorde, qui répandra des bienfaits sans mesure sur l'homme qui exerce l'hospitalité avec un visage gai. Reçois tes hôtes sans cérémonie, afin que l'exercice de l'hospitalité ne te devienne pas pénible. Un hôte est un don de la libéralité de Dieu: celui qui se cache pour ne pas le recevoir n'est di-

---

Il y a dans le texte مقبلان Ce mot, qui signifie à la lettre, *un homme qui va en avant, qui s'approche, qui arrive*, se prend pour *heureux*. On dit de même مدبر *qui recule, qui tourne le dos*, pour signifier *malheureux*. Ici, il signifie, suivant la glose turque: *Ceux qui sont admis dans le Palais de la Divinité, et qui jouissent de la faveur du roi de la cour céleste.* V. sup. chap. 26. Au lieu de مقبلان plusieurs manuscrits, ainsi que l'édition de Londres, lisent صالحان.

(1) C. a. d. „ il jouira des mêmes récompenses que celui qui aura passé sa vie dans le détachement de „ toutes choses et dans la contemplation des attributs de la divinité. " Au reste, l'auteur de la glose turque remarque que les serviteurs dont il est parlé dans ce Chapitre, sont ceux qui s'attachent au service des hommes consacrés d'une manière particulière à Dieu et aux exercices de la mortification et de la vie contemplative.

gne que de mépris. O toi qui as de mauvaises intentions (1), garde-toi d'aller t'asseoir à la table d'autrui; ne te dérobes point à celui qui vient te demander l'hospitalité. Quel que soit celui qui se présente chez toi, grand ou petit, offre-lui à manger. Apporte devant lui une portion soit petite, soit grande, de ce que tu possèdes: le pauvre, mon fils, ne doit point en être exclus. Sers du pain, pour l'amour du Seigneur, à ceux qui ont faim, afin que le Seigneur te donne une place dans le Paradis. L'Eternel accordera son secours dans ce monde et dans l'autre, à celui qui aura jeté un vêtement sur la nudité du pauvre. Si tu donnes au nécessiteux le secours dont il a besoin, la couronne de la félicité reposera sur ta tête. Celui qui est destiné au bonheur et à une heureuse fortune, fait le bien en public et en secret. Mon fils, ne mange jamais le pain de l'avare, ne t'asseois point à sa table. Le pain de l'avare n'est que chagrin et angoisse, le pain de l'homme généreux est une source de santé et de joie. Ne vas point t'asseoir à une table étrangère, sans y être invité, garde-toi d'imiter le vautour qui court après les cadavres. N'attends rien de bon d'un homme vil et abject; ne pose point sur des colonnes un toit ruiné (2). Si tu fais quelque bien, ne t'en attribue pas la gloire. Dans tout ce qui tombe sous tes yeux, ne vois jamais que le bien, et n'apperçois point le mal.

Chapitre 58. دربن علامت حماقت

Caractères de l'insensé.

Trois caractères font reconnoitre l'insensé: il néglige le souvenr de Dieu, il a pour habitude de parler beaucoup, enfin il est lâche et paresseux dans le service du Seigneur. Mon fils, n'imite point la folie de l'insensé, ne perds pas un seul instant le souvenir de Dieu. Celui qui ne pense point au Seigneur, marche par sa folie dans une voie qui l'égare. Ne détourne point le cou d'aucun des préceptes de Dieu:

---

(1) خيره peut signifier aussi *glouton, qui mange beaucoup et avec gourmandise.* La glose turque du man. 329 l'explique par le mot خيره *querelleur opiniâtre.* Il semble y avoir peu de liaison entre les deux parties de ce verbe.

(2) سقف وبرن‌را تو در ستون مدار C'est ainsi que porte le texte du Ms. Nro. 329 et l'édition de Londres, et la glose turque l'expliquent en ces termes: „ De même que cela est impossible, il est aussi „ impossible qu'une ame basse fasse quelque chose de bon. " Suivant une autre leçon, qui est celle du Ms. n. 340 on lit: سقف اورا هم تو بي ستون شمار *regarde-le comme un toit qui n'est soutenu sur aucune colonne.* Cette leçon semble autorisée par l'usage fait de la même comparaison, ci-après, chap. 78. L'exemplaire n. 962. porte encore une autre leçon, mais qui est certainement vicieuse. On y lit: *ne le regarde pas comme un toit sans colonnes.*

garde-toi de saisir la robe d'un homme libre pour quelques dettes (1). Mon fils, ne baisse point la tête devant l'insensé; ne prodigue point à un fou les trésors qui ne doivent être confiés qu'à des hommes (2). Ne murmure point contre le décret du Ciel: regarde tous les hommes du côté le plus favorable, et ne méprise personne. N'étends point la main sur l'étranger (3), ni sur le bien de l'orphelin. Autant qu'il te sera possible, ne revèle point ton secret à ton ami: quand même tu serois seul, qu'il ne sorte point de ta bouche. Veux-tu être libre et heureux? Si tu es sage, tâche de n'avoir point de désirs.

Chapitre 59. در علامات فاسق

Caractères de l'impie (4).

Ces trois qualités caractérisent l'impie et lui sont naturelles. Il trouve son plaisir dans le crime et ce sont là les délices de son coeur. Son occupation est de faire du mal aux hommes. Il se tient soigneusement éloigné des sentiers de la justice.

Chapitre 60. در بیان علامات شقي

Caractères d'un reprouvé.

Il est trois signes auxquels on connoit un reprouvé. Sa folie le porte à manger sans scrupule les choses défendues par la loi; Il ne s'embarasse ni de pratiquer les purifications prescrites, ni de se lever à l'heure de la prière; enfin il évite la société des savans. Mon fils, garde-toi de fuir les savans, si tu ne veux point être brûlé par le feu de l'Enfer. Ne dis de mal de personne, évite de parler de toi devant les hommes. Sois fidèle observateur de la pureté, et fais en l'objet de tes soins; pense aussi aux épreuves douloureuses par lesquelles tu passeras dans le tombeau (6).

---

(1) C. a. d. de le traîner devant le juge et d'attenter à sa liberté.

(2) C. a. d. n'offre point à la vue de l'insensé les secrets des Saints et des amis de Dieu.

(3) محرم signifie proprement: celui qui n'est point parent à un degré assez proche, pour avoir droit d'entrer dans l'appartement des femmes.

(4) Il y a dans le texte فاسق ce qui signifie proprement *un prévaricateur déterminé, un homme méchant par caractère et qui se fait un jeu du crime.*

(5) Le mot شقي signifie à la lettre un homme *dévoué au malheur, reprouvé.* V. ci-devant. ch. 14. On le prend pour un *libertin, un brigand, un vaurien.*

(6) „ La croyance des musulmans qui se qualifient du nom d'orthodoxes, est, dit M. D'herbelot, que „ les hommes sont jugés aussitôt après leur mort, et qu'avant la résurrection générale ils sont tour„ mentés dans leur sépulcre, lorsqu'ils l'ont mérité par leurs péchés. Ils appellent cette peine „ le supplice du Sépulcre. " B. Or. au mot *Adhab-alcabr*, V. Alcor. S. 47. v. 27. Mas. *Prodr. ad Alcor.* Par. 3. pag. 90. Reland, *de rel. Moham.* l. 1. c. 5. Edw. Pock, *not. miscel. ad Port Moisis pag.* 241.

Chapitre 62. در بین قاوت طلب

Comment il faut demander ce dont on a besoin.

Ne t'adresse point dans tes besoins à l'homme dont le visage n'annonce rien que de sinistre; demande plutôt ce qui t'est nécessaire á celui dont la physionomie est belle et agréable. Si un fidèle a recours à ton assistance, fais tout ce qui est en ton pouvoir pour le satisfaire. Porte toi-même tes demandes aux pieds du sultan (1); si tu veux qu'elles soient exaucées, ne t'adresse pas à ceux qui gardent sa porte. Ne te réjouis point de la mort de tes ennemis. Ne te plains point d'un homme devant un autre homme (2).

Chapitre 63. در بیان قناعت

Etre content de son sort. Eloge de cette vertu.

Mon fils, sois toujours content de ton sort, et supporte patiemment la pauvreté (3), quoiqu'il n'y ait rien de plus amer que l'indigence. Lève-toi chaque jour de grand matin pour demander le pardon de tes fautes; mets le temps à profit pendant qu'il t'est donné d'en jouir (4). Garde-toi de parler mal de celui qui vit avec toi, en son absence; ne profère jamais de malédiction, si ce n'est contre Satan. Autant de fois que le jour ramène la lumière et vient éclairer le monde, autant de fois tu dois faire pénitence de tes péchés (5). Celui qui n'a point de crainte de Dieu, par une juste punition de sa Toute-Puissance, craindra toutes les créatures. Assiste le pauvre et ne néglige rien pour remplir ses besoins, afin que le Créateur t'accorde ce qui t'est nécessaire. Tous les biens qui sont dans ta main, tu n'en jouis qu'à titre de prêt: si tu les laisses après toi, ils seront la cause d'une affliction amère. Il te faudra restituer un jour ces biens qui te sont prêtés: As-tu vu quelque mortel emporter son or avec lui? Que te restera-t-il de tous les biens de ce monde dont tu n'es que l'économe et l'administra-

(1) C. a. d. adresse-toi à Dieu dans tes besoins, et non aux hommes. Nous disons proverbialement en françois: Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.

(2) „ Ne te réjouis point, dit encore un poëte, de la mort d'autrui, car ta fin n'est pas fort éloignée." turque la supplée. D'ailleurs, l'auteur adresse la parole dans cet ouvrage, comme on le voit par différens textes, à un homme qui fait profession de la pauvreté religieuse et du renoncement aux choses du monde.

(3) Ces mots ne sont point dans le texte, mais la suite suppose nécessairement cette idée, et la glose

(4) A la lettre: *Emploie l'occasion maintenant que tu l'as.* c. a. d. profite du temps pour demander le pardon de tes péchés.

(5) ارکناهان توبه میبایدکرد et non, comme on lit dans l'édition de Londres ان کاهان تو به ce qui est dépourvu de sens.

teur (1). Quelques aunes de toile, et quelques pieds de terre (2). Tout ce que tu auras dépensé au service de Dieu et pour lui plaire, c'est là ce qui t'appartiendra véritablement. Mais le bien que tu auras tenu en réserve et qui restera après toi, sera le tourment de ton ame. Le Tout-Puissant se plait à pourvoir à tous les besoins du mortel qui se contente de recevoir de sa main le nécessaire le plus étroit. Ce monde est semblable à un cadavre: abandonne-le, quand même tu n'en possèderois qu'une petite portion (3). Celui qui bâtit sa maison à l'entrée d'un pont, est un insensé dépourvu de raison (4). Il n'est pas convenable de demander à Dieu les richesses, puisqu'elles ne sont pour le fidèle qu'une source de peines et d'afflictions. La pauvreté et la vie religieuse sont la santé de l'ame fidèle, car elles lui procurent la pureté et l'innocence. Tes richesses et tes enfans font partie de tes ennemis, quelques charmes qu'ils aient pour toi. Souviens-toi des leçons de l'Alcoran, qui t'a appris à regarder tes enfans et tes femmes comme des piéges dangereux (5): n'oublie pas la vanité des richesses et des biens du monde. Le monde entier n'est d'aucune utilité à l'homme qui marche dans les sentiers de la piété: la crainte de le perdre ne l'occupe pas un seul instant (6). Celui dont le coeur jouit d'une pureté parfaite par l'exercice de la vertu, se contente de quelques haillons et d'une bouchée de pain. L'homme qui est dominé par le désir des richesses et de l'opulence, ne participera point au bonheur des élus. Les serviteurs de Dieu, en renonçant à leur existence, se sont élevés au-dessus

(1) امين signifie proprement, un homme auquel est confié un dépôt, ou un régisseur.

(2) A la lettre: Neuf *ghèz* de toile et deux ou trois *ghèz* de terre. c. a. d. un linceuil et une fosse.

(3) Suivant une variante rapportée dans la glose turque, on lit: „ Ce monde est semblable à une goutte „ d'eau „ (en comparaison de l'éternité.) Quitte-le quand même tu n'en posséderois qu'un atôme." Et l'édition de Londres réunit cette leçon à celle que j'ai suivie dans le texte. Le Ms. 343 porte: „ Ce „ monde est semblable à un grain: abandonne-le si tu as l'ame noble. „ Le Ms. 201 est conforme à la leçon que j'ai suivie pour le premier membre et au Nro. 343 pour le second. Dans un de mes manuscrits on lit هست دنيا بر مثال قنطره بكذر اروي زانكه داري رو دره „ Le monde est „ un pont; presse-le (sans t'y arrêter), puisque tu as une route à parcourir. "

4) „ Parce que, dit la glose turque, il ne pourra pas faire sa demeure en cet endroit"— La glose cite aussi deux vers persans dont le sens est: „ C'est une folie et une sottise à un voyageur de se bâtir une „ maison sur sa route. " Le sens de notre auteur est donc que ce monde n'étant qu'un passage, c'est une folie de former avec beaucoup de peine des établissemens dont on doit jouir si peu.

5) A la lettre; „ Souviens-toi de ce précepte: *certes vos enfans*. Souviens-toi des richesses et des biens „ de ce monde. " Notre poëte rappelle ici deux passages de l'Alcoran que l'on trouve cités dans la glose turque. Dans le 1. on lit: „ O vous qui avez cru! certes vos femmes et vos enfans sont „ pour vous des ennemis dangereux et contre lesquels vous devez vous tenir sur vos gardes " — „ Vos richesses, est-il dit dans la seconde, et vos enfans sont pour vous un sujet de tentation. "

(6) Ou bien, *il ne s'occupe jamais de la pensée de ce néant*. Le mot مرد signifie *un religieux*. On emploie dans le même sens mystique le mot persan راه et les mots arabes طريقت, طريق et سالوك. Voy. ci-dev. ch. 46.

des ames avec la vitesse d'un cheval dont on presse la course: Comment parviendras-tu au bonheur qui est l'objet de tes voeux, si tu ne sacrifies tout ce que tu as au service de Dieu?

Chapitre 64. در بیان سخاوت

De la libéralité (1).

Sois généreux, mon frère, sois généreux, afin que de la misère tu passes à l'abondance. Exerce la bienfaisance sans relâche: car il n'y a point d'enfer pour l'homme bienfaisant. La beauté et une lumière éclatante brillent sur le visage de l'homme généreux, parce qu'il est destiné à partager dans le Paradis le bonheur du Prophète, élu de Dieu. Les hommes bienfaisans n'ont aucune part aux tourmens de l'enfer: l'ame de l'avare n'aura point d'autre séjour que celui des flammes. La main de Dieu même a tracé ces mots sur la porte du Paradis: *C'est ici la demeure des ames bienfaisantes.* Toutes les oeuvres des avares sont impures et rejetées (2): ils seront dans l'Enfer les compagnons de Satan. L'avare n'entrera point dans le chemin du Paradis: comment l'odeur délicieuse de ce séjour heureux parviendroit-elle jusqu'à lui? Ce lieu, que le livre sacré désigne sous le nom de *Sakar* (3), sera la demeure de l'orgueilleux et de l'avare. Mon fils, ne te fais connoître que par des oeuvres de bienfaisance, fuis l'orgueil et l'avarice, pratique la libéralité, exerce-toi à l'humilité, afin que tu parviennes un jour aux portes éclatantes du Paradis.

Chapitre 65. در بیان کارهای شیطان

De quatre infirmités qui sont l'ouvrage de Satan.

Quatre choses sont l'ouvrage du Diable: tous ceux qui sont serviteurs du vrai Dieu (4) les connoissent. Lorsqu'un homme éternue, c'est sans contredit un effet de la puissance de Satan. Le saignement de nez vient aussi de lui, parce qu'il est l'ennemi déclaré des hommes. Le baillement et le vomissement sont encore l'ouvrage de cet ennemi du monde. Mon fils, tiens-toi toujours en garde contre sa malice (5).

---

(1) Dans mes deux manuscrits, et dans l'édition de Londres, ce chapitre n'a point de titre particulier, et n'en fait qu'un avec le précédent.

(2) تلبیس signifie proprement *hypocrisie, fausses apparences.*

(3) Le *tartare*, la partie la plus profonde de l'enfer.

(4) رحمانی C. c. a. d., tous ceux qui appartiennent au Dieu miséricordieux.

(5) Ce chapitre se trouve dans la Chrestomathie Persane de M. Wilken, page 1. mais il s'y trouve plusieurs fautes.

Chapitre 66. در بیان علامت منافق

Portrait de l'hypocrite.

Eloigne-toi des hommes faux et hypocrites (1): sache que leur demeure est préparée dans l'Enfer. Trois caractères font connoître l'hypocrite, et son déguisement le rend l'objet de la colère du Dieu Tout-Puissant. Toutes ses promesses sont en contradiction avec sa conduite; ses discours ne sont que mensonge et vaine jactance. Il ne respecte point les fidèles sincèrement attachés à la religion. Un dépôt même n'est point une chose sacrée pour lui. Il n'y a aucune sûreté dans les promesses de l'hypocrite; aussi son visage ne brillera-t-il jamais de l'éclat de l'innocence. Garde-toi de prendre un hypocrite pour un homme fidèle et digne de confiance: il ne cesse jamais sa malignité sur la terre (2). Mon fils, sois en garde contre l'hypocrite, aiguise ton épée pour lui donner la mort. Celui qui fréquentera la société de l'hypocrite aura sa demeure au fond du puits de l'Enfer.

Chapitre 67. در بیان علامت متقي

Caractères de l'homme qui craint Dieu.

L'homme religieux se distingue par trois caractères. Il n'a aucune société avec le reprouvé, et comment pourroit-il y avoir entre eux aucune relation (3). O toi qui fais profession de piété, évite toute société avec le méchant, de peur qu'il ne t'entraîne dans le crime. A peine sa langue profère-t-elle le nom du mensonge: il se tient éloigné de la voix des menteurs. Il use avec modération des choses pures et licites, pour ne point se laisser aller à l'usage de celles qui sont défendues.

Chapitre 68. در علامت اهل جفت

Caractères d'un Elu.

Trois caractères assurent la jouissance du bonheur éternel, à celui en qui ils se trouvent réunis. La reconnoissance de bienfaits reçus, et la patience dans les épreuves sont du nombre de ces caractères; ces deux vertus rendent éclatant le miroir de l'ame. Celui-là

(1) Par hypocrite, il faut entendre un homme qui affecte un dehors religieux sans pratiquer les vertus.

(2) Littéralement: *son vent pernicieux ne cessera jamais de souffler sur la face de la terre.* Le poëte veut dire que ce caractère auquel on reconnoît l'hypocrite, doit prémunir les hommes contre sa malice, et empêcher qu'on ne se méprenne sur son compte. C'est le sens du texte نادة بيداري منافق

دا امين نيست بان اشرش انديشي مين

(3) J'ai un peu paraphrasé ici le texte, afin de faire sentir que c'est là le premier caractère de l'homme religieux.

encore sera préservé du feu de l'Enfer par le Tout-Puissant, qui est attentif à demander le pardon de ses fautes (1). Celui qui a la crainte de Dieu ne néglige point de solliciter de sa bonté le pardon dont il a besoin. Comment le pécheur, qui ne cesse d'accumuler crimes sur crimes, pourroit-il participer à la miséricorde du Seigneur? Mon fils, ne cesse pas un instant d'implorer la clémence de l'Eternel, et n'aie rien de commun avec les méchans et les pécheurs (2).

Chapitre 69. در بیان صدقه دادن

De l'Aumône.

Si tu fais quelque aumône, que ce soit ta main elle-même qui la distribue: que tes richesses distribuées par toi-même soient un legs pour la subsistance du pauvre. Il y a plus de mérite à donner une drachme de sa propre main, qu'à en laisser cent après sa mort. Quand tu ne donnerois qu'une datte fraichement cueillie, cette aumône seroit plus méritoire qu'un legs de cent marcs d'or. Ne reprends jamais ce que tu as une fois donné, quand même l'excès de la faim et de la misère te feroit tomber en défaillance. Ce seroit la même chose que si un homme après avoir vomi retournoit à son vomissement. Si un père a donné quelque chose à son fils, il peut sans injustice le lui reprendre (3). Mon fils, ne mets point ta joie dans l'or et les richesses: ne parle à qui que ce soit des aumônes que tu as faites. Tous les biens de ce monde sans exception (4) ne seront que des sujets d'affliction. Ses nôces se changeront en deuil. Souviens-toi de ce précepte: *Tu ne mettras point ta joie dans les biens de ce monde* (5). Ce monde n'est point le séjour de la joie: comprends bien cette vérité. Dieu n'aime point ceux qui se livrent à la joie:

---

(1) „ C'est maintenant, a dit un poëte persan, que tes yeux doivent verser des larmes, et ta langue „ solliciter le pardon de tes fautes. Ton ame ne sera pas toujours unie à ton corps, ta langue ne „ demeurera pas éternellement dans ta bouche: c'est aujourd'hui qu'il faut implorer la clémence du „ Très-Haut, et non dans le temps où ton ame sera privée de la parole. (Gloss Turquè)

(2) Ce chapitre se trouve dans la Chrestomathie Persanne de M. Wilken.

(3) Il paroit qu'il s'agit ici de Dieu, qui peut reprendre sans injustice les biens qu'il a donnés gratuitement, et c'est le sens qu'indique la gloss turque. Cependant cette idée ne semble point liée avec ce qui précède et ce qui suit. On pourroit traduire autrement, en prenant la phrase dans un sens interrogatif: c. a. d. *Lorsqu'un père a donné quelque chose à son fils, est-il convenable qu'il le lui reprenne?*

(4) „ Parce que, dit l'auteur de la gloss turque, il faudra rendre compte de l'usage de ceux dont la loi „ permet la jouissance, et que ceux dont elle interdit l'usage attireront sur le prévaricateur des châ- „ timens cruels. "

(5) L'auteur rappelle ici ce texte de l'Alcoran: *On lui dit, ne te laisse point aller à l'excès de la joie: car Dieu n'aime point ceux qui se laissent enivrer par la prospérité.* Alc. S. 28 v. 96. Il s'agit dans ce texte, de Coré, qui, enflé de sa grandeur et de ses richesses, se révolta contre Moyse et attira sur lui-même la colère de Dieu.

c'est une maxime que j'ai apprise des sages dont j'ai reçu les leçons. Si les grâces du Seigneur sont le sujet de ta joie, elle est juste et légitime; chercher sa joie dans les biens du siècle c'est un péché. Mon fils, fais-toi une habitude de supporter les chagrins et les afflictions. Tourne ton coeur vers celui qui ne désire rien tant que de le posséder (1).

Chapitre. 70. فى نصائح

Avis sur divers sujets.

La crainte (2) et la tristesse sont la nourriture des serviteurs de Dieu: l'affliction est la compagne de ceux qui cherchent les joies véritables. Celui dont le coeur n'est agité d'aucune pensée affligeante, sera frappé au milieu de cette sécurité d'une hache tranchante, qui lui tombera sur le pied (3). Souviens-toi, mon fils, de quoi a été formé ta substance: il n'est aucun homme, mon fils, non, il n'en est aucun qui n'aie quelque sujet d'affliction. L'Eternel t'a tiré du néant et t'a donné l'être, afin que tu fusses l'adorateur de sa divinité. Tant que tu vivras, rends-lui le culte qui lui est dû. Que la modestie, la libéralité et la bienfaisance soient ton exercice continuel. Ne consume pas tes jours dans le sommeil et les plaisirs de la table. Que le souvenir du Seigneur fasse l'occupation de ta vie le matin et le soir. Ne te livre point au sommeil quand le jour a commencé à luire. N'accoutume point ton ame à se livrer aux plaisirs de la bouche. Il n'est pas bon de dormir aussitôt que le jour se retire; c'est une prévarication de se livrer au sommeil avant les ténèbres. Le sage regarde comme un crime de se livrer au sommeil dans le temps qui sépare la clarté du jour de l'obscurité des ombres de la nuit. Mon fils, ne voyage jamais seul: voyager seul, c'est s'exposer aux dangers. Frapper de la main sur le visage c'est un outrage et un affront sanglant: écoute les avis des sages. Se regarder dans un miroir pendant la nuit, c'est un péché: il est permis de se mirer pendant le jour (4). Si tu habites une demeure obscure et isolée tu as besoin d'un compagnon qui demeure avec toi. N'appuie point ton menton sur ta main: aux yeux des gens sensés cette

(1) C. a. d. vers ton Créateur.

(2) خوف La crainte. C'est la leçon du M. 345. On lit dans les autres, et dans l'édition de Londres, خون *le sang*, et c'est ainsi que porte la version turque. Cela pourroit signifier: *les blessures les plus cruelles*: L'un de mes manuscrits porte حزن *le chagrin*.

(3) C. a. d. l'affliction surprendra le mortel qui vit dans une indolente sécurité, comme une hache qui tombe sur le pied, lorsqu'on y pense le moins.

(4) Le poëte veut dire, ce me semble, que la nuit est destinée au sommeil, ce non à la parure et aux divertissemens.

mollesse est froide et insipide comme de la glace. Si tu rencontres une troupe de bêtes de charge, qui marchent à la file, ne vas pas te mettre au milieu d'elles. Si tu veux mériter les faveurs du Très-Haut, et augmenter en mérite devant lui, consacre les jours et les nuits à la prière. Désires-tu jouir d'une longue vie, fais le bien et fais le dans le secret. Pour que ta fortune n'éprouve point de revers, aie soin de ne rien faire de contraire à la loi de Dieu. Le Seigneur prive d'une partie de ses dons, celui qui se laisse aller au crime et à la révolte contre lui. Le mensonge est encore une source d'adversité; les discours du menteur sont dépourvus de grâce et d'agrément. L'excès du sommeil attire la pauvreté: abrège ton sommeil, mon fils, et sois prompt à t'éveiller. Celui qui dort nud pendant la nuit se fait tort à lui-même, c'est encore une source de malheurs, de satisfaire aux besoins de la nature, sans se couvrir de ses vêtemens. La vieillesse aussi traîne à sa suite toutes sortes d'afflictions. Il n'est pas bon de prendre sa nourriture sans s'être purifié de ses souillures; cette conduite sera désapprouvée de tous les hommes. Si tu veux mériter les bienfaits de Dieu, ne jette point de miétes de pain et ne les foule pont aux pieds. Ne balaie point ta maison pendant la nuit, sous ta porte. Si tu appelles ton père ou ta mère par leur nom propre, tu n'auras aucune part aux grâces du Très-Haut. Si tu te sers indifféremment de tout morceau de bois pour nettoyer tes dents, tu te rendras malheureux, tu tomberas dans quelque affliction. Ne nettoye jamais tes mains avec de la terre ou de la poussière; lave-les toujours avec de l'eau. Mon fils, ne demeure pas assis sur le seuil de ta porte; cette conduite diminueroit ta fortune. Si tu te laves dans un lieu où l'on jette des immondices, tu abrégeras tes jours. Ne t'appuie pas sur le jambage de la porte: garde-toi de contracter cette habitude. Il ne convient pas de racommoder le vêtement que l'on a sur soi: il faut apprendre des hommes les lois de la politesse. Si tu essuies ton visage avec le pan de ta robe, tu te feras tort à toi-même. Vas au marché le plus tard que tu pourras et reviens-en promptement: car le temps que tu emploies à marcher est perdu. Il n'est pas bon d'éteindre la chandelle avec son haleine: garde-toi de respirer la fumée de la chandelle. N'emploie pas pour peigner ta barbe le même peigne dont d'autres se servent. Il vaut mieux en avoir un qui ne serve qu'à ton usage. N'achète point des morceaux de pain à des mendians: car cela pourroit te porter malheur (1). Ote de ta demeure les toiles d'araignée. Si elles y restoient

(1) A la lettre: *te causer la pourreté.*

elles pourroient diminuer les biens destinés à te nourrir. Ne fais point une dépense sans mesure. Lorsque ta barbe est sèche, ne l'humecte point de nouveau. Ne contrefais point le manchot, tandis que tu as l'usage libre de ta main. Si tu peux marcher sans peine ne contrefais point le boiteux.

Chapitre 71. در بیان فواید صبر

De la patience.

Veux-tu mériter le titre glorieux d'homme patient? Ne cherche point à te soustraire à l'adversité. Si dans le temps de l'épreuve tu as le visage triste et abbatu, ne prétends pas à la gloire de la patience. Celui qui ne supporte point l'affliction avec patience est un ingrat aux yeux des gens de bien. Ta patience n'aura de mérite qu'autant que tu t'abstiendras de toute plainte; et garde-toi de te plaindre aux hommes des décrets du Très-Haut. Si tu ne te fais pas gloire de ta pauvreté, comment pourras-tu être compté parmi les véritables *fakirs*? Si tous tes mouvemens sont réglés par la loi de Dieu, tu auras un grand surcroît de mérite par les oeuvres que tu pratiqueras au-delà des obligations que la loi t'impose (2). Le service de Dieu méritera la récompense de la vie future; mais la pratique des oeuvres surérogatoires méritera la possession de Dieu même. Ces oeuvres et ces privations volontaires ce sont de conserver dans le service de Dieu la tranquillité de l'ame. Celui qui sert Dieu avec fidélité ne peut manquer d'être heureux. Mon fils, si tu n'approches jamais de la désobéissance et du péché, alors tu pourras te vanter de posséder la patience; mais si tu portes encore un regard de désir et d'espérance vers les joies du monde, tu ne peux prétendre à la gloire de la patience dans le temps de l'épreuve.

---

(1) سر خشک خویش را تازه مکن *Ne fais point repousser ou n'humecte point de nouveau ta barbe, lorsqu'elle est sèche.* Dans la version turque on lit, *ne peigne pas ta barbe qui est sèche avec le peigne de ta tête, lorsque tu frises tes cheveux.* Suivant cette version, les sens du texte paroît être: lorsque tu as achevé de peigner et de dessécher ta barbe; ne la graisse point de nouveau en y passant le peigne de ta tête, pendant que tu peignes tes cheveux.

(2) Il y a dans le texte le mot حرمة Ce mot signifie ordinairement *respect, ce d quoi l'on doit le respect, une chose sacrée, ou dont l'usage est défendu.* Mais je ne doute point qu'on ne doive le prendre ici dans le sens que lui donnent les turcs, chez lesquels il signifie, *le pot de vin d'un marché, ce que l'on donne au-dessus du prix principal.* Ici il signifiera au sens figuré les oeuvres de surérogation, la pratique des conseils qu'on embrasse volontairement et par choix. La glose turque ne donne pas l'explication de ce mot. Sur le vers suivant حرمتت در خدمت ارام دلست elle dit seulement: *la tranquillité du coeur dans le service de Dieu en ton* حرمت *c. a. d. ne te laisse aller en aucune manière au torrement de coeur et au chagrin.*

Chapitre 72. در بیان تجرید و تفرید

Du dépouillement, du renoncement universel.

Si tu désires jouir d'une joie et d'une tranquillité parfaite, embrasse un entier renoncement: si tu es sage, tu imiteras la conduite des hommes prudens, et tu te joindras à eux. Le dépouillement, ô mon fils, consiste à renoncer à tout désir; comprends bien ce que signifie la solitude. Le premier degré du dépouillement, c'est de dire un éternel adieu à toutes tes convoitises. C'est plus encore, c'est se séparer entièrement de tous les plaisirs. Si tu fais une fois un divorce sans retour avec toutes tes passions, alors tu n'auras point ton pareil dans la vertu du renoncement (1). Si tu renonces à toute espérance des choses créées, tu auras alors tout le mérite d'un parfait détachement. Lorsque Dieu sera ton unique appui, ton ame sera véritablement et parfaitement solitaire. Abandonne les biens du monde pour ceux de l'éternité. Dépouille-toi de tes vêtemens précieux; si tu parviens à ce bonheur, tu posséderas le vrai détachement. Si pour l'amour de Dieu tu quittes tous les biens de ce monde (2), et tu en laves tes mains, on prendra de toi des leçons de la vie solitaire. Vas, mon fils, détache-toi de tout, tiens-toi dans la solitude, deviens aussi bas que la poussière, afin d'être un jour assis au-dessus de tout ce qu'il y a de plus élevé. Eloigne-toi de l'orgueil, de l'amour propre, et de l'attachement à ton propre sens: connois-toi toi-même, et ne t'agite point de côté et d'autre. Celui qui marche autour d'un brasier de charbons a ses vêtemens noircis et gâtés par la fumée, et celui qui s'est approché d'un parfumeur, contracte une portion de son odeur agréable. Mon fils, fréquente la société des gens de bien, éloigne-toi du commerce des méchans. Cher ami, ne cherche point à former de liaison avec le pécheur: si tu le fais, tu lui deviendras semblable. Fakir, hâte-toi de fuir loin des prévaricateurs, afin que tu ne sois pas consumé par les flammes cruelles de l'enfer. La société du méchant est semblable à un feu dévorant; car il ne se plait qu'à faire du mal aux hommes, il est cruel et indomptable. Tu deviendras vertueux dans la société des hommes vertueux: mais si tu fréquentes les méchans, tu

(1) آن زمان گردي تو در تفريد طاف Le mot طاف signifie *impair*, et l'auteur joue ici sur la signification de ce mot, et celle du mot arabe فرد qui veut dire la même chose.

(2) Suivant une leçon du M. 543 de mes deux manuscrits. *Si tu renonces pour Dieu à la recompense même de la vie future:* گر زعقبي دست شوي بهر حق Cette espèce de spiritualité outrée n'est pas sans exemple dans les écrits des sophis.

leur ressembleras. Celui qui est uni d'amitié avec les gens de bien, sera admis dans le séjour des amis de Dieu. Mon fils, ne t'écarte point du sentier de la loi; si tu t'attaches aux rameaux, tu trouveras le tronc (1). Si ton pied sort du chemin de la loi, tu tomberas dans l'égarement, l'affliction et les angoisses. Quiconque marche dans le sentier de l'erreur, n'aura pour fruit de son imprudence que le néant et la vanité (2). Ne cherche que Dieu, et éloigne-toi de toute action vaine et coupable: ne te distingue que par la libéralité et l'humanité; l'homme qui ne choisit point la voie droite, aura pour demeure les tourmens de l'enfer. Mon frère, ne pose point le pied dans les sentiers de Satan, pour ne point t'attirer la confusion, et une mauvaise renommée. Celui qui marche dans la voie de la vérité, craint nuit et jour la colère du Roi Tout-Puissant. Mon fils, que ton occupation soit de résister, afin que tu ne tombes pas honteusement dans le feu de l'Enfer (3).

Chapitre 73. در بیان آنکه دوستي را نشاید

Choix d'un ami. Quels sont ceux dont on doit rechercher l'amitié, et ceux dont il faut éviter la société?

Si tu as un ami qui soit capable de te nuire, il faut, mon fils, renoncer à toute liaison avec lui. Ne regarde point comme un ami celui qui divulgue tes défauts; n'aie point de société avec un tel homme. Ne contracte jamais aucune amitié avec un buveur; éloigne-toi de cette sorte de gens. Tant que tu vivras, tiens-toi bien loin du riche qui refuse de satisfaire au précepte de l'aumône. Mon fils, garde-toi de la société des hommes qui s'enrichissent par les monopoles (4):

---

(1) C. a. d. Si tu suis fidèlement les préceptes de la loi, tu trouveras Dieu qui en est la source. اصل signifie, *l'origine, la source, la racine, le tronc, le principe, la cause*: et فروع, *les ruisseaux dérivés de la source, les rameaux, les branches, les effets, les conséquences.* On pourroit encore traduire ainsi. *C'est en suivant les rayons, que tu trouveras le centre.*

(2) Suivant une autre leçon rapportée par l'auteur de la glose turque: *livrera au pillage tout ce qu'il possède*: c. a. d. perd le fruit de toutes ses bonnes œuvres.

(3) On trouve ici dans l'édition de Londres un chapitre intitulé در بیان کرامات الهي, qui n'est qu'une répétition peu correcte du chapitre 49. Au reste, ce chapitre se trouve aussi dans mes deux manuscrits. En voici la traduction.

Il y a quatre choses qui sont des faveurs spéciales de Dieu: heureux celui qui possède ces éminentes qualités! La première est de parler conformément à la vérité, la seconde de joindre un visage gai à l'exercice de la libéralité. Les deux dernières sont la fidélité à garder un dépôt, et l'exemption de toute perfidie. Celui à qui ces quatre choses ont été accordées par le Tout-Puissant, est certainement un vrai croyant et un homme vertueux.

(4) Le terme persan سودخوار peut aussi signifier *usurier*, mais l'auteur de la version turque le rend par le mot محتكرون et il ajoute: ces sortes des gens sont ceux que les arabes appellent

car le Dieu dont la lumière remplit l'univers les a en horreur. Eloigne-toi de celui qui ne te recherche que pour tirer un sordide lucre de ton amitié; fuis loin de lui, si ta tête a l'empire sur tes pieds et commande à leurs mouvemens. Garde-toi de saluer celui qui prête son argent à usure. Visite les malades, approche-toi du coussin sur lequel ils reposent: cette pratique étoit celle du meilleur des mortels (1).

Chapitre 74. (2)

Avoir soin des orphelins.

Ne néglige aucune occasion de désaltérer ceux qui ont soif; sois toujours prêt à rendre service à tous ceux avec lesquels tu te trouves en société. Efforce-toi de connoître les besoins des orphelins, afin que Dieu te soit toujours propice. Le cri de l'orphelin est à peine formé, que le trône de Dieu en est ébranlé. Le Roi Tout-Puissant livrera aux flammes de l'enfer celui qui excite les cris de l'orphelin. Celui qui rit des malheurs de l'orphelin, trouvera la porte du Paradis fermée pour lui. Mon fils, éloigne-toi de l'homme qui révèle tes secrets. Honore les vieillards, tandis que tu es jeune, afin que tu sois honoré un jour et respecté des autres. Si tu fais l'aumône aux infirmes, tu fais une bonne oeuvre: car c'est là une des actions des vrais amis de Dieu. Garde-toi de manger jusqu'à satiété, de peur que ton coeur ne soit étouffé au milieu de toi. Les maladies de l'homme viennent de l'excès dans l'usage des alimens; les excès de table sont une semence de maladies. L'homme envieux et d'un mauvais naturel ne goûte point de repos: le menteur, livré à son malheureux sort, ignore ce que c'est que la bonne foi (3). Sois l'ennemi de tout hypocrite. N'aie aucune société avec lui, et ne participe point à ses oeuvres. La pénitence d'un homme méchant par caractère ne sauroit être solide. L'humanité est incompatible avec l'avarice. Si tu veux que ta piété soit pure comme une eau fraiche et limpide, aie soin de ne jamais user que des alimens permis par la loi. Celui qui recherche des mèts défendus, donne la mort à son coeur et le fait périr sans ressource.

---

du mot احتكار, qui signifie *resoler une denrée et la tenir cachée pour la vendre à un prix plus élevé.*

(1) C. a. d, de Mahomet, que les arabes apellent خير البشر c. a. d. le meilleur des hommes.

(2) Ce chapitre n'a point de titre particulier dans mes deux manuscrits, ni dans l'édition de Londres: il ne fait qu'un seul chapitre avec le précédent.

(3) Cette même pensée a déjà été exprimée en des termes un peu différens, ci-dev., chap. 46.

Chapitre 75. در بیان صله رحم

Devoirs d'amitié et d'honnêteté envers ses parens.

Visite tes parens, et informe-toi de leur santé, si tu veux jouir d'une longue vie. Celui qui détourne son visage de ses proches, abrégera certainement ses jours. Quiconque abandonne ses parens deviendra la proie des scorpions (1). Quand même tes parens seroient du nombre des méchans, sois convaincu qu'il n'y a rien de pire que de rompre les liens de l'amour naturel. Celui qui vit comme étranger à sa famille, se fera une mauvaise réputation.

Chapitre 76. در بیان فتوت

Portrait de l'homme de bien.

Quelles sont, o mon fils, les qualités d'un homme (2)? apprends-le avec soin. C'est premièrement de craindre Dieu dans le secret. Celui qui demande pardon et qui implore la miséricorde de Dieu avant de s'être rendu coupable de péché sera plus abondant en bonnes oeuvres qu'en prévarication. Quiconque veut se conformer à la conduite des gens de bien, répandra ses bienfaits et ses dons sur les petits et les infirmes. L'homme qui est au nombre des serviteurs de Dieu, pratique la libéralité au milieu même de l'indigence. Mon fils, entre dans la société des hommes de bien, afin que Dieu jette sur toi des regards de sa miséricorde. Quiconque porte les caractères d'un homme consacré à Dieu, ne parle point des défauts de ses ennemis. Comme les serviteurs de Dieu ne désirent point la perte de leurs ennemis, ils s'attristent aussi de ce qui est pour les autres un sujet de tristesse et de peine. Lors même qu'il souffre une multitude de vexations et d'injustices, il ne s'adresse point à aucun mortel pour en demander vengeance. Celui qui a mis une fois le pied dans le sentier des hommes consacrés à Dieu, peut-il encore courir après les objets de ses affec-

---

(1) Il y a dans le texte un jeu de mots entre اقارب *Proches* et عقارب *Scorpions*. Par les scorpions on peut entendre ici les démons, ou cela veut dire, deviendra victime de la malice de ses ennemis.

(2) چیست مردی ای پسر Le mot مردی dérivé de مرد Homme est rendu dans la version turque par فتوة, qui signifie *générosité, humanité*. Mais ces mots n'en rendent le sens qu'imparfaitement. Il signifie tout ce qui constitue la vertu digne d'un homme, tout ce qui est nécessaire à l'homme de bien, ce qui le rend véritablement digne de porter le nom d'homme. On pourroit le traduire par la *véritable grandeur d'ame*. On appelle مردان حقّ *hommes de Dieu*, les personnes qui se livrent à une vertu plus austère, et aux pratiques de la dévotion et de la mortification.

tions? Mon fils, commence par renoncer à tes désirs, et alors tu entreras dans la voie du salut.

Chapitre 77. در بیان فقر

En quoi consiste la vie religieuse.

Sais-tu, mon fils, ce que c'est que la pauvreté (1)? Si tu l'ignores, je vais te l'apprendre. Un fakir, quoique dénué de tout et couvert de haillons, se conduit aux yeux des hommes comme s'il étoit dans l'abondance (2). Pressé de la faim, il témoigne autant de joie que s'il étoit rassasié. Il n'a que de l'amitié pour ses ennemis (3). Quoiqu'il paroisse vil, méprisable et foible, quand il s'agit d'obéir à Dieu et d'accomplir ses préceptes, il ne le cède point à l'homme le plus entreprenant. Comme son coeur est rempli, quoique sa main soit vuide, on croiroit, à le voir, qu'il est couvert d'embonpoint, et capable d'emporter la balance. Mon fils, associe-toi avec les derviches et livre-toi à l'imitation de leur vie, afin que le Créateur te prenne sous sa garde. Celui qui est l'ami et le compagnon des fakirs, sera admis dans le palais de l'éternité.

Chapitre 78. در دین انتباه از غفلت

Nécessité de sortir de son indolence.

Ne te laisse point aller à la négligence et à l'oubli de Dieu. Ne marche pas inconsidérément dans une voie vaine et trompeuse. Ce monde est le lieu des larmes, ne t'y livre donc point aux ris: que tes yeux s'ouvrent pour répandre des pleurs, et que tes lèvres soient fermées aux ris. Ne cours pas de côté et d'autre comme la fourmi pour satisfaire ta cupidité; ouvre les oreilles de ton ame aux conseils d'un sage moniteur. Mon fils, tu n'es pas un enfant pour te livrer au jeu: garde-toi d'avoir rien de commun avec Satan. N'aide point ta concupiscence dans ses penchans criminels. Ne perds point tes jours en t'abandonnant à une conduite corrompue. Partout où tu vois les apparences du mal, garde-toi d'y aller. Dans la voie de Dieu, ne marche point au hasard comme un aveugle. Tu as un ennemi mortel: ne cesse jamais d'être en garde contre ses attaques: ne demeure pas tranquille-

(1) C. a. d. la pauvreté religieuse dont un fakir fait profession.

(2) Parce qu'il rend grâces à Dieu de ses bienfaits: „ car disent les Arabes, on juge des richesses par „ la reconnoissance. "

(3) Dans l'Ex. 389. et dans la version turque on lit: *comment aimeroit-il ses ennemis?* cette leçon est purement mauvaise, à moins que par ses *ennemis* on n'entende ses *passions*.

ment assis sous un toit qui n'est soutenu sur aucune colonne (1). Ne pousse point ton coursier dans le chemin du péché et des passions; ne te laisse pas asservir sous le joug de Satan. Tu as un grand voyage à faire (2): munis-toi des provisions nécessaires. N'envisage toute la durée de ta vie que comme un souffle. Mon fils, pense à ces chaines qui attendent les pécheurs (3): écrase ta concupiscence, et foule la sous tes pieds. Applique-toi à cultiver la concorde et l'union afin de n'être point brûlé par les flammes éternelles: occupe-toi des châtimens et de la vengeance du Tout-Puissant. Puisque tous les mortels sont condamnés à sortir de ce monde (4), il ne sauroit être le séjour de la joie au milieu d'un si grand danger. Fakir, tu as devant les yeux un feu cruel: Ne crains-tu donc point, les flammes de l'enfer? Tu as une montagne dans ta route, et ton fardeau est pesant; tous les efforts d'autrui seroient inutiles pour t'aider à le porter jusqu'au but. Tu as devant toi le jour de la résurrection, et il n'est point de lieu qui puisse t'offrir un asyle contre ton Dieu. Mon fils, embrasse le sentier de la loi, entre dans le chemin du renoncement à tes passions. Mon frère, que les commandemens de Dieu soient la règle de ota cnduite, afin que tu parviennes au jardin de la félicité et de la faveur divine. Ne détourne point le col des préceptes du Seigneur, afin qu'au jour de la résurrection tu ne demeures pas dans les tourmens. Pour avoir place dans le Paradis d'Eden, exerce la charité envers les créatures de Dieu. Veux-tu que l'on t'accorde une demeure dans le séjour du bonheur, répands nuit et jour tes aumônes sur les fakirs. Si tu te réjouis intérieurement de la peine du malheureux, tu trouveras la porte du Paradis fermée pour toi.

Chapitre 79. (5)

Conclusion de l'ouvrage.

Celui qui observera fidèlement ces sages avis, aura part aux grâces du Très-Haut dans ce monde et dans l'autre; et quiconque né-

(1) Voyez la même comparaison, ci dev. chap. 57.

(2) „ Ce voyage, dit la glose turque, est celui de l'éternité et les provisions sont les bonnes œuvres."

(3) C. a. d. suivant la glose: „ n'a ces chaines dans lesquelles les reprouvés seront retenus captifs, et attachés par le col. "

(4) Dans d'autres exemplaires on lit ز دونخ كذر جمله را چون هست از دنيا كذر „ Puisque tous „ les hommes doivent passer au-dessus de l'enfer, ce monde ne peut être un lieu de joie, étant „ suivi d'un si grand danger. " Suivant cette leçon le poëte fait allusion au pont sur lequel doivent passer tous les hommes après leur mort. Ce pont, aussi étroit que le tranchant d'une épée, est suspendu au dessus de l'enfer, et d'une longueur énorme. Les justes le passeront avec la vitesse d'un éclair, mais les méchans seront précipités dans l'abyme. V. Rel. *de rel. Mah.* l. 1. ch. 5. Maracc. *Prodr.* Pa 3 pag. 91. Edw. Pock. *not. miscel. ad Port. Moys. p.* 288.

(5) Ce chapitre n'a point de titre particulier et n'est point séparé du précédent dans l'édition de Londres, et dans mes manuscrits.

gligera de les pratiquer, demeurera certainement éloigné de la vue de Dieu. Dieu puissant! daigne avoir pitié de nous tous: pardonne nous tous nos péchés. Nous sommes impuissans, et souillés d'un grand nombre de crimes; nous n'avons point d'autre appui que toi. Soit que tu nous appelles, ou que tu nous repousses, nous sommes tes esclaves. Quel que soit ton jugement, nous nous y soumettrons sans murmure. Que la miséricorde de Dieu repose sur tout homme qui lira assiduement les conseils que ce livre renferme.

F i n.

Persische Legende

aus dem Werke Mantiket-tair oder den Vögelgesprächen Scheich Attar's.

خورد عيسي آبي ازجوه خوش‌اب ٭ بود طعم اب خوشتر ازجلاب
آن يكي ران آب خم بركند ورفت ٭ عيسي ار خسم تيز ابي خورد رفت
شد ر اب خم في ناخش دهان ٭ بار كردند وعجايب ماند ار ان
گفت يارب آب اين خم و اب جوي ٭ هر دوبك آيست سر اين بكوي
تا چرا نلخست آب خم چنين ٭ و ان دكر شيرين‌تر است ار انكبين
پيش عيسي ان گهم امد در سخن ٭ گفت اي عيسي منم مردي كهن
زير اين ده كاسه من باري هزار ٭ كشت ام هم كوزه هم خم هم هفار
كر كنندم خم هزاران بار نيز ٭ نيست جز نلخي مركم كار نيز
دانم ار نلخي مركم اين چنين ٭ اب من ر است تا شيرين چنين

Der Herr Jesus eine Schüfsel Gerstensuppe afs,
Die war süfs wie des Juleps Nafs.
Er einen Topf davon nahm, und gieng
Dem Topf schnell aus afs und gieng.
Da ward ihm das Maul bitter wie Lehmen,
Was ihn gar sehr thät' Wunder nehmen.
Er sprach: Das doch dieselbe Suppe war;
O Herr! mir dies Geheimnifs offenbar!
Warum in der Schüfsel die Suppe honigsüfs,
Und in dem Topf ganz bitter für gewifs.
Da fieng der Topf zu sprechen an:
Und sprach: Herr Jesus! ich bin ein alter Mann,
Ich ward auf dieser irdenen Welt
Als Topf als Schüfsel als Kanne manigfalt zerschellt,
Doch käm' ich auch tausendmal auf des Töpfers Flur
Blieb ich doch immer bitterer Natur;
Ich bin in jeder Form ein herber Ritter.
Und mache darum die Suppe so bitter.

Hammer.

Textus colloquii Patriarchae Genadii cum Mohammed II.

e pronunciatione Martini Crusii in idioma turcicum restitutus a Jos. de Hammer.

Caput decimum.

Γιανη ιχτικατιμιζ μπενιμ ιδδιιντετιμ εσα τδαϊμιχ ολυντί βέ ηλνέ γκεντί ιχτιαριμλε τδιχ τυρλι Φαιητε λερτεν οτηρί ιτι μπενιζ ατεμλεγε ναδατιμ γιανι μπαριιμιν σοδνέ τδιμιλε ολιμ βέ νε γκιρι χαγιατ μπελιμ εδετ γκεντί εχγιαη μεδατ ιτι χεμ γκεντιι κισΦελεττι γιτδμλι σχγια ετεγί κιμπι βέ χεμ γκιρι χαγιατ μπελτιι κτανσορα γκογέ σοιτ ειηλετι γκερί γερε ενιπ χαχιμ οσαργκερεκ.

يعني اعتقادمز بودكه اوزرنده عيسي جار مح اولدي و اولج كندي اختياريله چوق دولو فايدهلردن اوترو اشبو ادملغنه ناقي در يعني باريمك سوزي نه جارمخلنور و نه كيرو حيات بولور اوت كندو احياي اموات ايتدي هم كندو كفيل ايتدي جسمي احيا ايتديكي كبي و هم كيرو حيات بولدقدنصكره كوكه سعود ايلدي كيرو يره اينوب حكيم اولمسركرك

Credimus Christum esse crucifixum et mortuum sua propria voluntate ob multas magnas utilitates in quibus explicandis longa oratione opus esset, et id omne ratione humanae suae naturae. Logus enim Dei nec cruci affligitur, nec moritur, neque a morte resurgit, sed ipse alios potius mortuos rescuscitavit sicut etiam carnem quam ipse gestavit. Credimus Christum post resurrectionem suam assumptum esse in coelos et inde cum gloria ad judicium de mundo faciendum rediturum.

Caput undecimum.

Γιανη ιχτικατιμιζ μπενιμ ιδδιιντετιμ χιμ ατεμλεριμ ριχι ολμιεζ Φηρα αυλαριμ τενλερί γκερί χογιατ μπιλμεζλερ γογιατι εμπεντιηλε ζατιμετδε μινεδερ χαδιβ γιμετεν ιτδμετεν μπερι ολαχαρ βέ γκιδΦετον Φίλ τδιμλέ νενσανι αρδελερτερ μτερί ολαλαρ σολ ερδαχ χίμ χαηρι άμελερ γιιλμιεζαρ, ιτι βέ ιχτίεατλεριτι χαλέλ ολμαμισιτι αυλαρτδενετέ γκιρεληρ σεναρ χιμ γκιννα χ ισετι βέ γκιννα χλαριντέ μισιρ ολτιλαρ ισραρι ιδρε γκεντλερ αναρμα τενί ολαλαρ τδενετμι ουτε βέ τδεχενεμ γερτέ βέ βελιλερ ολτιρ χιμ μπενταν ταχλτι λεμπιλτιαλερί εσραρηλαχί αντα μοσγενέ γκιορελερ.

يعني اعتقادمز بودكه اوزرنده اولدقدركه ادملر روحي اولم زوالي اولمكن نماري كيرو حيات بولسردر حياتي ابدي يله رختسزخفيف يدن انجمدن دري اولمجف وكسوتدن في آلجله نفساني آرزولردن دري اولملر شول ارواح كيم خير عالم قفشاراديدي و اعتقادلري خلل اولمش ابدي اطرجنته كيرولر شولركم كناه ابتدي مصر اولملر اصراري وزره كندولر تبي اولملر جنت كوكده وجهنم يرده وليلر اول دركيم بولده تقليدله بلدوكلري اسرارالهي آندم مواجها كورولر

Credimus animos humanos esse immortales, corpora Sanctorum resurrectura corruptioni non obnoxia, lucida, levia, nec eibi indigentia nec potionis nec vestium nec aliarum corporis voluptatum. Animas item et corpora eorum, qui se bene gesserint in Paradisum abitura; impoenitentium vero, malorum et infidelium ad inferorum cruciatus. Quod item paradisus Sanctorum et beatitudo in coelo sit, sceleratorum vero punitio in terra. Praeterea beatudinem Sanctorum nihil aliud esse nisi quod perficientur animi tales ratione cognitionis. Tunc videbunt arcana Dei, quae nunc non noscunt nisi fide in Christum.

Caput duodecimum.

Γιαν νετκι μπαρι τεζετι ξαλ κιτφιλετεγιμέ χεκιμετ νετιφ τεγιμ ισιφθαρ ολομρσα μιχεκιτθα μπε χατιρις ολτθα πλερτειν γαηρι γετιτιφ λεχεντθετ ημεισξαρτιφ κιμ μπιτιμην χαχικατισὲ σαχίτι.

يعني نطف باري جسد انسان كرادبكه حكمت دمردبو استغسار اولنورسه محكم جوابه قادر
اول جواهردن غيرى بدي تورلو حجت كشوره دركيم بو دينگ حقيقتي ايسه صحيحدر

Quare autem necesse fuerit carne vestiri Logum Dei Deum: id necessariarum et multarum rationum est. Ac quando necesse fuerit, parati sumus eas dare. Praeter autem illas rationes, certitudinem et veritatem Dei nostra praeterea confirmant haec septem.

Caput decimum tertium.

Γιανη εξελιει χουτθετ. όλτιφ κιμπενι ισραηλ καδημὶ μπεγαμπέρ λεχη κὶμ μπισὲ αυλαρι τασικλέρις εσαχτθμ ερνεκιμ ισλετι βὲ γκεπέ βαχὶ ολτεγιν τθαμικαι τιτελερ βὲ σαγιτλερί κιμ χαβαρι γοντφρ αυλαρ ιελετεγιμ βὲ ηλαρὰ βαχέ ηλανιμ ηλι τα βιμά τιλε εσαγιν μενανγιμ πιν μπίρτι τεγιμέρ κιμπι σαχατὶτ κιλτιλαρ σαχατετλερι κεριτθεγι τεγιμ ιφσιφθαρ ολομρσα τθαμπέ κατιρης.

يعني اولكي حجت اولدركيم بني اسرائل قومي بيغمبرلري كيم بزه آنلري تصديقلرز ميسي
چون هر نه كه اغلدي و ايتدي بانى اولدبغين جعيسي دبديلر و شاكردلري كيم خبر كوندرلر
يلديكين و انلره واقع اولدنگى ميسي نكه مناقبين وردي شهادت قلديلر صحتلري كرچك ايدي كيم استغسار
اولنورسه جوابه قادرلر

Primumque praedixerunt Prophetae Judaeorum quorum vaticinia et nos approbamus de Jesu et de rebus ejus gestis et quae sub ipso facta sunt, quae item posterius discipuli ejus hujus potentia et munere gesserunt. Similiter praecinuerunt et Graecorum oracula permissu Dei. Sed et Astronomi Persarum ac Graecorum et haec omnia cum illustri laude perdicationeque Jesu. Omnes etiam has prophetias et praedictiones fuisse veras ac minime adulterinas demonstrare possumus.

Caput decimum quartum.

Γιαγη σιαντȗ χοντȇτ ολτωρ νεναταρ τινεμȇ μηταλιχ κατα πλαρμης Σαρισα τιρȇ τιρισε μηχαλφ τεγιλ ȇηρα κιμ μαχασδαρι μτιριτι κιμ μταρατι εγερ σηλȇ αλμαρατι τιρȇ τιρισε μηχαλφ ολατι.

يعني ايكنجي حجت اول دركيم ذكر ديندره متعلق كتابلرمز واريسه بري بريند مخالف دكل
زيرا كيم برايدي كيم باري ايدي اكر اوله اولييدي بري بريند مخالف اولمزدى

Deinde quod omnes religionis nostrae libri et scripturae per omnia inter se consonant; nec mirum. Qui enim eos scripserunt unum et eundem doctorem habuerunt ipsam gratiam Dei. Quod ni fuisset certe in quibusdam ut dissonarent, futurum fuisset.

Caput decimum quintum.

Γιαγη ιτȗντȗ χοντȇτ ολτωρ κιμ ισιμτω τιμ γειν βȇ ατȗτι τινατι ραμπȇτ βȇ μεχαμτȇτ μκιριλε ολ μτιτ μτερελερ βȇ ατεσι μτερεσλερ εργερ τȇ καμπιλȇ εκλετιλερ τȗχ ȗαχιμȇτ βȇ τȗχ μεσιαȃτ τȗγκιμτεν χαμαν τȗχιλερȋ μτι τινȇ ιμαν γκεντȋ μερτιμτελκι αλμερȋ βȇ ȃκιλλερȋ ταχγενεχρȇκ ιχτιματ εκλετιλερ μτινκνλε ȏλ μτατιλ τιν Φασιτ ολντι.

يعني اوچنجي حجت اول دركيم اشبو دين يكي وشعب ديندر رغبت و محبت براه اول بت
پرستار و انشپرستلر كرك قبول ايلديلر جوف رغبت و جوف مشقت جكوب فان جاهللر بو ديسه
ايمان كتورمدي بلكه عالملري و حافظلري دخي كركى اعتقاد ايلديلر بوكله اول باطل دين فاسد اولدي

Tertio loco quod receperunt hanc fidem, licet nova esset, et praeter communem opinionem ac mira, homines ubique locorum magno studio, multis cum periculis. Nec idiotae solum et nulla doctrina eruditi, sed etiam qui prudentes et sapientes habiti fuere. Dissoluti jam hinc prorsus doli et deceptio Daemonum.

Caput decimum sextum.

Τιρτιμ τȗχοντȇτ ολτωρ μτη τιν ιτȗντȇ βȇ τȗχθεν μκλαλφ νεσȇ γιοκȏτωρ μητταδαη νενσακι τεγιλτωρ μητταδαη ραχαντωρ μτις ταρικ μυσαχιμι τωρκιμ χλεριμιτȗ μεχεμπετκλλαχ βȇ χαγιατ εμπετγινȇ ιλτωρ.

دوردنجي حجت اولدر بو دين انچيده بر وجهدن مخالف شبه يوقدر مبتداي نفسانى دكلدر
مبتداي روحانيدر بر طريق مستقيم دركيم كوكلارمزي محبت الله و حيات ابديه ايلدر

Quarto quod nihil impossibile nihil dissentaneum haec fides continet nihil corporale sed omnia spiritualia. Et via est, quae animos hominum ad charitatem Dei et futurae vitae aeternae ducit.

Caput decimum septimum.

Γιανι μπεσιντȗ χοντȇτ ολτωρ κιμ σιλας κιμσι μτη τινι καμπιλ χιλτιλαρ μτινιν νȃρινȇ ȝαπιτ ολντιλαρ βȇ χαȇρ ȃμελ ισλετιλερ μαρτεμπȇ χασιλ χιλτιλαρ

χεμ τδκ μωνεδλερ ισλατιλερ ισδ ατσιλα μεν μτοηλε ολμαδηγτι εγαρ μτα τιμ χαν ολμαγμάγητι.

يعني بشنجي حجت اولدركيم شولركيم بو دينې قبول قلدېلر بونگه اوزرينه ثابت اولدېلر و خرعل ايشلدېلر مڈنه حاصل قلدېلر معجزلر ايشلدېلر عيسى آتېله بو يولله اولرايدي آكر بو دين حق اولمېدكې

Quinto quotquot susceperunt hanc fidem et cum virtute secundum Jesu legem et instituta vixerunt; hi magnis donis a deo ornati fuerunt et miracula multa potentes nomine et concessu ipsius Jesu fecere; quod profecto si veritati haec fides adversaretur secuturum non fuisset.

Caput decimum octavum.

Γιανι ελτιδη χοντδε ολτιφ ερ κιμσε ισιμτα τινιν αλετχισινε μαχλχ ολα τδμεπε κατιρα.

يعني النجي حجت اولدر آكر كيمسي اشبو دينكه طلبنده مسوغ اولمه جوابه قادر

Sexto quidquid ab aliquibus adversus hanc fidem affertur id tum facile tum veritati congruenter solvere possumus.

Caput decimum nonum.

Γιανι γελτδν χοντδε ολτιφ ντδε γλοας ομ σεκις γιλ ισιμτα τινιν ιτταλινδ μκ χαταλεηλε μκχαρεμτεηλε μητδετέ λεηλέ ολδε μανιν μπατισαχταρι κμ τδχ ταχριαβέ πετλαρά ταπδλαριτε μεχλχ ολετ ιτταλ ττέ μετιλερ μπελχι κηδέτ μκηλντί αλεμτά τασιντέτε ηνεγερ αλαχιν ριλαση οηλε ολμαγμαγητι μπολε ολμαση.

يعني بدنجي حجت اولدر اوچ يوز اون سكز دېل اشبو دينكه ابطالنه مقابله ايله معارضه ايله مجادله ايله اول زمانكه پادشاهلري كيم جوف تقريبله بتلره طاپرلرايدي مسلوم اولوب ابطال ايدهمديلر بلكه قوه بولدي عالمك رضاسي اوله اولېدي يوله اولردي

Postremo fidem hanc olim oppugnarunt multis suppliciis et caedibus Reges et praesides eorum, per orbem terrarum CCCXVIII annis ut multitudinem scilicet Deorum suorum et idola sua quorum cultui dediti erant tuerentur; nec hilum profecerunt, sed eluctata vicit fides in hunc usque diem permanens. Sed et dominus quando venerit reperiet eam. Quod nisi in voluntate Dei fuisset haec fides fundata, facile tunc velut nebula dissoluta evanuisset.

Caput viscesimum.

Γιανι ενλέ τιρις μτιφ τσιμισε μπαμπαντε ιχτισαρ ιτσεν.

يعني اوله دېرز مر دېنمز بابنك اختصار ايدوبانم

Haec sunt quae nos de religione nostra sentimus breviter dicta.

Τεμετ. ταμαμ ολατι. تمت تام اولدي Absolvit.

Finis.

Schreiben des Herrn Collegien-Assessors Dr. Seetzen an Hrn. von Hammer.

Sues den 29. July 1809.

Seit drey Tagen bin ich endlich wieder von meiner Reise durch und um die peträische Halbinsel zurück. Es war mir unmöglich, bis nach Accaba und Wady Musa vorzudringen; dies thut mir sehr leid, weil ich itzt nichts von Aileh, Assion Gaber, Petra u. s. w. sagen kann; die Wuhabiten haben mir meinen Plan ganz vereitelt. Indessen habe ich Nuebe, Dahab, Nebke, Dscherm, Fur, und einen beträchtlichen Theil des Granitgebirges besucht. Meine Ausbeute von Dschebbel al Mokateb erhalten Sie hierbey; viel Spreu, vielleicht wenige Körner darunter, und nur für die Paläographie nützlich. Noch andere 25 Inschriften kopirte ich in andern Theilen dieses Gebirges nemlich in Wady Hebran, Wady Aleijat am Fusse des hohen Sirbals u. s. w. diese erhalten Sie nächsten. In Wady Firan sah ich die Ueberreste eines Städtchens, ohne Zweifel des alten Faran; ich sammelte selbst Manna von der gallischen Tamariske, und weifsen Zucker von den Früchten der Kappern; besuchte den Berg El Nakus, dessen rieselnder Sand einen sonderbaren dumpfen Ton hervorbringt und der für die Physiker von hoher Merkwürdigkeit ist u. s. w. So viel für diesmal; ein mehreres aus El-Jembu oder Dschidda; nach erster Stadt segele ich übermorgen ab.

U. J. Seetzen.

Noten zu den Inschriften des Dschebel al Mokateb. *Siehe die Kupfertafel.*

Nro. 1. Auf einer Felsenwand am südlichsten Ende desselben. Dieser ganze Berg besteht aus Sandstein. Nro. 2. eben dort. Nro. 3. In der Mitte dieses Berges neben dem Platze, wo die Reisenden unter überhängenden Felsen sich zu erfrischen pflegen, auf einem grofsen herabgestürzten Felsenblock. Nro. 4. eben dort. Nro. 5. eben dort. Nro. 6. eben dort. Nro. 7. Nro. 8. eben dort. Nro. 9. eben dort. Nro. 10. eben dort. Diese acht Inschriften fanden sich alle auf einem grofsen Felsblock, der in der Mitte zerspalten ist, und ausser diesen noch viele andere. Einige von diesen Inschriften sind so sehr mit höchst stümperhaft gearbeiteten Figuren vermischt, dafs es oft Mühe macht, diese von jenen zu unterscheiden. Nro. 11. Auf einen Block daneben. Nro. 12. Auf dem nämlichen waren auch mehrere Inschriften in griechischer Sprache. Nro. 13. eben dort. Nro. 14. Auf der Felsenwand auf der Südseite neben dem erwähnten Ruheplatz. Nro. 15. Auf der Felsenwand neben Nro. 14. Nro. 16. Auf einen grofsen Block. Nro. 17. Nro. 18. Diese zwey Inschriften befinden sich auf gleichen Block mit Nro. 16, und die Charaktere sind nur einer Fingerbreite lang, statt dafs die meisten eine Handbreit lang und oft noch länger sind. Nro. 19. *Anmerkung.* Da sich bey vielen Inschriften Kreuze + finden: so kann man um so sicherer seyn, dafs diese Namen von christlichen Pilgern des Alterthums herrühren. Nr. 20. Neben Nro. 21. Nro. 21. Auf einer Felsenwand. Nro. 22. Diese gröfstentheil deutliche Inschrift fand ich auf einem Felsenblock, der etwa ½ Stund von den Ruheplatz südlicher lag. Nro. 23. In der Nähe von Nro. 22, Nro. 24. Auf einem fast eine halbe Stunde südlich vom Ruheplatz liegenden grofsen Block. Die zweyte Zeile war unleserlich. Nro. 25. Etwas undeutlich in der Nähe von Nro. 24. auf einem grofsen Block. Nro. 26. eben da. Nro. 27. Neben jenen. *Anmerkung.* Alle Inschriften auf diesem Blocke waren ziemlich deutlich. * Mit diesem Worte fangen fast alle und selbst dem Anscheine nach älteste Inschriften an. Sollte dies etwa so viel heifsen als zum Andenken?

Inhaltsverzeichniſs.

I. Philologie.

Seite.

Pendnameh ou livre de conseils traduit du persan de Scheikh Attar *par M. Silvestre de Sacy* 1. 211. 451.

Douzième assemblée d'Aboulcassem Al Hariri, traduite *par M. Frédéric Pisani.* 52.

Memoria sulle cifre arabiche attribuite fin'ai giorni nosri agli Indiani del *Sign. Dottore Hager.* 65.

Miroir arabe de la collection de *M. l'Abbé Tersan.* 100.

Ἐπιστολὴ τινὸς Γραικοῦ περὶ τοῦ εἰς Σμύρνην Γυμνασίου. 101.

Textus turcicus colloquii patriarchae Genadii restitutus *a Jos. de Hammer.* 105. 164. 316. 470.

Quaedam ex libro Nigaristan a *Carolo Comite de Harrach.* 107.

Ueber die Sprache und Schrift der Uiguren von *Hrn. Julius von Klaproth.* 167.

Extract of a letter from *M. Renuard.* 195.

Ueber die Bedeutung der Benennung *Sowadel-Irak* von H. *Professor Rosenmüller.* 199.

De *Abu Abdollah Bocharico* autore *D. Dr. Fr. Theod. Rink.* 102.

Einige Varianten des im ersten Heft der Fundgruben abgedruckten *Makamah des Hariri von eben demselben* 205.

Nachtrag zum symbolischen Wörterbuche der Hareme, *von H. v. Hammer.* 206.

Anfang der ersten Geschichte aus dem Humajunname, übersetzt *von. Hrn. v. Hammer.* 271.

Ueber die Innschriften des Dschebel al Mokateb, *von Hrn. Doktor von Setzen.* 474.

II. Poesie.

Jusuf und Suleicha von Dschami übersetzt von *Hrn. v. Rosenzweig* 47. 313. 392.

Probe aus dem Schahname von weiland *Hrn. Gr. v. Ludolf.* 57.

Drey selbstverfaſste Grabschriften dreyer orientalischer Dichter. von *Hrn. v. Hammer.* 154.

Sprüche drey orientalische Reisenden, *von eben demselben.* 160.

Das *Mesnevi* übersetzt von *Hrn. V. Hussard.* 162.

Vers arabes traduits par *M. de Nersiat.* 209.

Das Lob des türkischen Baden aus dem Türkischen *Nedschati's* von *Hrn. v. Hammer.* Seite. 234.
Sultan Selim des III. Klaggedicht, *von eben demselben.* 268.
Persische Gazel auf die Vermählung des Hr. Grafen v. Waldstein mit Gräfinn Isabella Rzewuska *von eben demselben.* 285.
Odes Mystiques de Seyd-Ahmed-Hâtif, *par M. Jouannin.* 307.
Traduzione del libro *Krisnu.* 319.
Klagen Ramispascha's übertetzt von *Hrn. v. Hammer.* 419.
Probe einer Uebersetzung des Schahname *von eben demselben.* 421.
Persische Legende *von ebendemselben.* 469.

III. Geschichte.

Mohammeds Tod nach dem *Deh Medschlis*, von *Freyherrn von Dalberg.* 114.
Streifzug Sultan Suleiman's I. in die Steyermark i. J. d. H. 939. (ch. 1552.) übersetzt von *Hrn. v. Hammer.* 143.
Ueber das Reich Hira von *Hrn. Hofrath J. G. Eichhorn.* 359.

IV. Geographie.

Extraits du livrè: *le compagnon sublime dans l'histoire de Jerusalem et d'Hebron par Mr. de Hammer.* 81. 118. 375.
Tableau des possessions teritoriales de l'Emir Sehoude prince actuel des Wehabis *par Mr. Rousseau.* 153.

V. Astronomie.

Ueber die Sternbilder der Araber und ihre eigenen Namen für einzelne Sterne, von *Hrn. v. Hammer.* 235.
Fragmente zur Erläuterung der arabischen Sternnamen, vom königl. Astronomen *Hrn. Ideler.* 239.

VI. Gesetzwissenschaften d. i. theologische und juridische.

Proben einer gereimten Uebersetzung des Korans, von *Hrn. von Hammer* 25 et 336.

VII. Bibliographie und andere Miscellaneen.

Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Caesareae Regiae Vindobonensis cura. *J. de Hammer.* 286 et 403.
Estratto d'una lettere del Sig. Cavaliere R. de Piciotto sulla cultura *del Sesame.* 197.
Auszug aus einem Briefe des *Hr. Dr. Seetzen* an Hrn. von Hammer vom 14. Novemb. 1810. 275.

Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler	Verbesserung.
1	1 Note	پندہ	پندہ
6	7	Melcischah	Melecschah.
6	12	21000	400
7	6 Note	طه مطارف	ططارف
12	7 Note	معقف	معقف
12	7 Note	عارف	عارف
12	10 Note	Mareces	Maraccius
19	1 Note	boucheur	bonheur
32	38	Finsretnifs	Finsternifs
65	12	Uzrio	Uczio
—	12	Brixhome	Brixhorne
66	23	A	7
79	21	Su-king	Sciking
81	11	d'Abraham	d'Hebron
100	22	Miroirs	Miroir
101	4	ענני	ענני
—	11	ענניכם	ענניכם
106	20	subjicistar	subjiciatur
112	28	vultus	vultur
113	18	ergo	erga
124	17	d	da
143	letzt. Z.	europäischen	europäische
144	4	Proben	Probe
149	18	von	vor
150	2	Gasses	Passes
151	26	Schwcter	Schwerter
152	24	das	dafs
153	28	Kriegern	Krieger
—	29	Fresser	Fresser
154	4	das	dafs
162	*)	lyrisch	lyrisch
167	16	beynahe	beyweitem
—	v.u. 2	Tu-kine	Tu-kiue
168	28	Tu-kine	Tu-kiue
—	29	Tekich	Tekich
—	—	Tukich	Tukish
—	30	Tukine	Tukiue
—	37	Tu-kine	Tukine
—	41	unter	bei
170	8	Moogn	Mangu
—	21	بترکی	بترکی
171	12	ایلیندی	ایکیندی
—	34	Juldot	Juldufs
172	5	بغولور	بغور
—	33	Balak	Bulak
174	4	Ath	Ath
—	18	heraus	daraus
175	25	Figràm	Tigràm
—	28	(*)	(***)
176	6	jedes	jeder
—	20	in den Jurde	in seinen Wohnplätzen
—	32	Uruu	Uruu
177	2	Hemder	Hemden
—	40	Dschan	Dschaun
177	41	Schen-fsi	Schen-fsi
178	20	Tu-kine	Tu-kiue

Seite.	Zeile.	Fehler	Verbesserung.
—	v.u. 9	Van	Vann
179	22	(*)	(33)
—	v.u. 3	des Uei	der Uei
—	— 12	Tukine	Tu-kiue
181	15	Mangli	Mengli
—	28	tuon-k	Tuun-o
—	36	afabare	afaburé
—	37	baitulamo	baitalamo
—	41	Vanu	Vann
—	45	Kesie	Kelis
182	12	Taun	Tann
185	8	Richter	Priester
—	21	die aber	das aber
186	8	Buchstabentafel	Buchstabentafel
—	24	Oma	Omo
188	17	ischicha	ischicha
—	44	chaun'di	chuann'di
—	46	weilsche	weilsche
189	19	Yun	Yuun
—	31	Giaita	Chuifs
—	32	Chinesischen	Chinesen
—	44	Niken	Niken
191	v.u. 3	Liao, dunn	Liao-dunn
192	— 8	Magasin	Magazin
—	29	welchen	welches
193	20	es	iha
—	37	protekajuschtschei	protekajuschtschei
194	10	fehlt hint. Sieraberg	das Wort heifst,
—	16	Yao-tschann	Gao-tschan
—	19	Tu-kine	Tu-kiue
—	21	Tu-kine	Tu-kiue
195	1	dafs	dafs das
—	9	Mongolische	Mandshuische
196	12	Misbek	Misbah
199	**)	hiesinger	hiesiger
200	18	das	das
201	2	Cemara	Gemara
202	15	geminas	genuinas
—	***)	inort	juvet,
203	8	filium	filum
204	24	je junium finitus	jejunium finitur
211	24 et 25		concupiscence*
213	2. Note	saif	fait
223	22		indispensables
226	34	sa cacha	se cacha
234	6. 8. 9.	fehlt am Ende das Wort	قبلوجه
254	7 u. 8	السانگا	السماکا
—	10	weifslicher	weifslich
255	4	Stern	Stirn
256	15		entfernten
257	23	fehlen hinter وقت die Worte	که باری
—	v.u. 9	lies astrognostischen	
—	— 2	die kritische	diakritische
258	6	34	24
—	23	lies Appellativum	
261	17	Am Ende ist تحیات	zu lesen
262	3	lies Genze und Algauza	
—	8	ist in hinter Nüsse wegzustreichen	

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung
—	8	Römmera	Römera
—	11	Orion	Orisna
—	12	Ampit T. I. 1116.	Amphit. I. 1. 119.
—	17	aher	altes
—	—	Ωρωσις	Ωρίωσις
—	v. u. 6	Elvara	El-adsára.
263	3	Zeile 4	Zeile 6
—	4	Vig.	Tig.
—	10	Solstitia	Solstitial
—	20	σπτιλλαθα	σπτιλλαις
—	v. u. 6	الحاف	المحلف
264	5	53.	73
—	v. u. 14	sich fiber	sich wenig über
265	14	pejuravit	pejeravit
266	7	Commentatorien	Commentatorn
—	v. u. 2	قدمنها	قدميها
267	1	الكواكب	الكواكب
—		Am Ende der 15 Zeile fehlt das Wort وضرب	
		In der folgenden Zeilen fehlen hinter كوشكبارا die Worte اورا بكوسفند كه	
—	v. u. 6		مجلفان
249	4	Note 5	Note 2
—	10	χ	α
—	12	lies wörtliche Übersetzung der griechischen und lateinischen Benennung.	
—	23	برلن	بولن
245	15	الصبعة	الصبيان قصعة
246	1	Ei-ridf	El-ridf
—	8	Aode's	Bode's
—	11	βυσφρη u. Ptolomäus	συσφρη u. Ptolemäus
247	18	gesagt	gefalst
248	16	sind die Wörter حمل und برج wegzulassen	
—	v. u. 2	Augenmerks	Ausdrucks
249	— 8	ist vor dem Wort östlich einzuschieben: in gerader Linie.	
250	— 8	Abschnitt 25	Abschnitt von den
251	6	colle	collo
252	3	ч	γ
—	23 u. 31	قنب	قسب
—	v. u. 3	قنب	قنب
253	2		قنب
253	5	fourreau	fourreau
268	5	verglichener	verglichen

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
270	12	fehlt	الحركة تركة
273	5	vermöge	vermög
277	18	vornehmsten	vornehmste
278	2	sie	Sie
—	4	suf	auf
280	3	dem	den
—	—	Geschmak	Geschmack
284	23	مقاصد	مقاصد
288	27	انعام	انعام
290	38	شعبي	شعبي
294	13	Emessae	Hamatae
299	23	كعبة	كعبة
306	10	اسكندر	اسكندر
307	22	n'exposent jamais leurs	
310	33	lisez cet hôte	
311	26	lisez ce fils ne	
314	21	höcster	höchster
338	4	sellbst	selbst
339	38	euch	euch
345	32	wüfest	wüftest
346	36	und	und
349	31	zugesellen	zugesellen
355	21	wird	wir
—	22	offenbaren	offenbarem
367	29	mich	mir
358	34	thun	Thun
361	30	des	des
363	3 Note	den	dem
368	39	in	im
372	2	dafs	das
—	1. Note	quaepam	quaedam
381	21	di	de
396	7	Baru	Born
397	18	Suleicha	Suleicha's
418	33	Lutensensi	Lutetiensi
420	22	aud	and
422	38	werden	wird
424	27	davon	davon
426	3	Work	Werke
438	19	dem	den
449	31	Dieb	Div
453	24	lises Souvenir	
457	23	شيطان	شيطان
464	2	de la note lises trone.	
469	29	dem	den

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

برعاية زين الشرفاء

ونجل الأماجد قوت سيا وشكي

قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

الجلد الثالث

طبعت في مدينة وبيادار السلطنة الأبمبراطورية النمسوية

سنة الف وثمانمائة وألف بعد ميلاد المسيح. اعني بها

سنة ثمان وعشرين ومائتين وألف بعد الهجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran Sure. II.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Dritter Band.

Hist. Ac. 4.

WIEN, 1813.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. BUCHDRUCKER.

Ac. 1. 60.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKI.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran Sourate. II.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Tome Troisième.

A VIENNE, 1813.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

VORREDE.

Als dieses Werk im Jahr 1809 angekündiget ward, hatten die Herausgeber den Muth daſselbe ungeachtet der Abwesenheit des Unterstützers, des Herrn Graſen von Rzewusky, ungeachtet des Mangels aller Verbindung mit ihm, mitten unter den Ereigniſsen des Feldzuges, den er selbst nicht ohne Ehre und Wunden mitmachte, anzufangen; und das zweite Heft ausgenommen, deſsen Erscheinung durch eine ebenfalls zu Gunsten der orientalischen Litteratur unternommene Reise verspätet ward, folgten sich seitdem die einzelnen Hefte bis zum Schluſse des zweiten Bandes in rascher gleichzeitiger Ordnung. Nun erscheint der dritte Band unter nicht minder ungünstigen äuſseren Verhältniſsen als der erste. Seit dem Ausbruche des Kriegs ohne Verbindung mit dem Herrn Graſen Rzewusky, der zurückgezogen auf seinen Gütern in der Ukraine den Geschäften seiner Familie lebt, haben die Herausgeber, seiner Gesinnungen gewiſs, es auf sich genommen, ungeachtet des zur Deckung der Druckkosten nöthigen beträchtlichen Vorschuſses, das Werk in der Hofnung fortzusetzen, daſs nach der Beendigung dieses Bandes die Verbindung mit dem Maecenas des Werkes wieder hergestellt und folglich die Fortsetzung deſselben keiner Schwierigkeit unterworfen seyn werde.

Bei dem wohlmeinenden und ermunternden *Glückauf*! welches den Fundgruben von allen Seiten her, von den Ufern der Seine, wie von denen der Newa zugerufen worden; bei der uneigennützigen Theilnahme von so vielen achtungswerthen Gelehrten und gelehrten Dichtern aus Occident und Orient, würden die Bergleute sich gegen ihren Gönner und gegen die Mitarbeiter, gegen die Leser und gegen sich selbst verantwortlich glauben, wenn sie unter den gegenwärtigen Umständen das Werk mit weniger Muth und Eifer fortsetzten, als womit sie es unter näheren Gefahren begannen.

Ferhad das Vorbild der Bergleute des Orients, deſsen Namen nicht nur in Bezug auf *Schirin*, sondern auch, so oft von durchgegrabenen Schachten, und behauenen Felsen die Rede ist, von allen Dichtern häufig genennt wird, trieb sein Künstlerwerk am Berge *Bisutun*, dem er das Ideal seiner Liebe, das Bild der göttlichen Schirin mit dem Meiſsel eingehauen hatte, und dieses Bild war die magnetische Kraft, womit ihn das Gestein zur rastlosen Arbeit anzog. Er sey unser Vorbild, die wir von der Liebe zu den Studien des Orients als von der magnetischen Kraft des wunderbar glänzenden Gesteins angezogen, daſselbe wie Ferhad, so weit Leben und Kraft reicht, zu behauen fortfahren und das beim persischen Dichter *Schevket* auf Ferhad anspielende Distichon auf uns selbst anwenden wollen:

محبت مي كشد مارا بسوي خويش بنداري
كه كوه بيستون اهن‌ربا شد تيشهٔ مارا

Siehe die Liebe, sie zieht uns hin zum eigenem Gebilde,
Unseren behauenden Stahl zieht an sich Bisutun.

Gasi Hassan Pascià Gran Ammiraglio dell'impero ottomano.

(Estratto da una Memoria M. S. sull' impero ottomano)

Se la Turchia spesso non somministra alla penna dell' osservatore esempj d'imitazione, e materiali alla storia della società, perchè sono più rari i talenti, più scarsi i mezzi di acquistar lumi e cognizioni, e di sviluppar le doti della natura, tanto maggior interesse risvegliano quei pochi, che in mezzo alle tenebre, per così dire, di quando in quando spuntano. In Turchia non la nascita, di rado il merito; ma il favore, il caso, l'intrigo conducono agli onori ed impieghi, ed ognuno vi può aspirare. Se sott' un governo dispotico la vita, la fortuna degli uomini è precaria ed esposta al capriccio e all' abuso del supremo potere, tanto più sorprenderà il costante favore, di cui sotto tre regni è rimasto in possesso Gasi Hassan Pascià, di cui andiamo a parlare; esempio raro di costanza sulla fortuna, che nè l'abuso dell' esteso suo credito ed influenza, nè le ricchezze immense acquistate, nè l'invidia che il favore e il merito sogliono generare, non hanno potuto scuotere. Non alla nascita, non ai talenti, nè cognizioni e lumi esimj, che altrove distinguono gli uomini di stato, che non fu a portata di acquistare, e se si volesse escludere anche in parte il favore spesso cieco dei sovrani, si ascriverà la sua promozione alle cariche più illustri dell' impero, alla costante sua fedeltà ed attaccamento per i suoi sovrani, al suo zelo per il bene dello stato, al suo valore, attività e perseveranza nell' esecuzione delle tante incombenze affidategli, e d'essersi con ciò reso necessario al governo, ed acquistato l'amore del pubblico: queste sono le principali qualità, che lo distinsero da quella sorta di uomini di stato suoi contemporanei, la di cui efemera esistenza e nullità (alcuni pochi eccettuati) altro non hanno lasciato, che un nome perduto anche per la posterità.

Molto incerta ed oscura è l'origine di Hassan Pascià, e mancano le prove per accertare, come alcuni lo vogliono, che nato in Persia durante i torbidi, che lacerarono quel paese dopo la morte di Nadir Sciah, un partito turco fatto avendo un' irruzione in quelle terre,

fanciullo ancora, venne strappato dalla casa paterna, e condotto in schiavitù in Turchia. Non potendo avere informazioni più esatte, ancor meno saper l'anno della di lui nascita, bisogna attenersi all'opinione, che generalmente prevale e sembra la più fondata, che fu suddito ottomano, e se non nato a Rodostò, piccola città sulla Propontide a poca distanza da Costantinopoli, di avervi passato almeno i primi suoi anni. Il di lui genio invitantandolo ad abbracciare la vita militare, e l'impero ottomano in pace non somministrandogli l'occasione che bramava, passò a Algeri colle recrute, che le Reggenze di Barbaria hanno il permesso di fare negli stati del Gran Signore. Algeri al suo arrivo era in guerra con alcune popolazioni africane, che scosso aveano il suo giogo. Hassan diede ben presto tanti saggi di straordinaria bravura e talento nelle diverse azioni in cui fu presente, ed in altri incontri ancora, che rapidi furono gli onori ed avanzamenti, che gli vennero conferiti; comandò in capo le truppe della Reggenza, ed ebbe il governo della provincia di Talimsan, che conservò alcuni anni. L'aura favorevole, che per lui spirava, la probabilità di maggiori avanzamenti risvegliò l'invidia. Una potente fazione, alla di cui testa trovavasi un parente del Bei di Algeri, gli pose insidie alla sua vita, ed altro scampo non gli rimase per salvarla, che di darsi ad una pronta e segreta fuga, abbandonando i suoi beni e famiglia; e portando seco alcuni effetti più preziosi, con qualche somma di danaro si rifugiò a Orano, daddove passò in Ispagna. Il Re Cattolico Carlo III, non solo gli accordò protezione, e l'accolse con benevolenza, ma lo mandò a Napoli con lettere di raccomandazione per il Re suo figlio Ferdinando IV. Sperimentò colà la stessa buona accoglienza, e desideroso di rivedere la patria, passò da Napoli in Costantinopoli colla certa fiducia di potervi vivere quieto ed esente dalle persecuzioni dei suoi nemici. Portò ordini premurosi del Re di Napoli al suo ministro appresso la Porta ottomana di proteggerlo occorrendo, e di raccomandarlo al Sultano: arrivò in Costantinopol in ottobre 1760 ed il ministro suddetto prima di aver potuto fare il minimo passo in esecuzione dei suoi ordini, seppe che Hassan, allora Bej, appena sbarcato, trasferitosi dal gran doganiere d'allora Isac agà, che faceva le veci d'agente della Reggenza d'Algeri, in casa sua s' incontrò inpportunamente con i deputati Algerini, i quali riconosciutolo, senza perder tempo ne diedero parte alla Porta ottomana, chiedendo l'ordine d'arrestarlo come disertore e traditore della Reggenza. Accordato l'ordine, Hassan, i ferri ai piedi, venne

condotto in prigione all'arsenale, e si mandò una guardia a bordo del bastimento danese, su cui era arrivato, per confiscare i suoi averi. Ridotto a questa estremità, e temendo peggio, si rivolse segretamente al ministro delle due Sicilie, reclamò la protezione accordatagli dal Re, e lo pregò d'impiegarsi efficacemente per salvargli la vita e gli effetti suoi preziosi, che consistevano in molte argenterie, ed in una somma di venti milla zecchini. La Porta però già aveva fatto prevenire il ministro di Danimarca, che nulla si lasciasse sortire dal bastimento, e dispose altresì, che esattamente dai proprj officiali suoi s'inventariassero tutte le robbe ed effetti, che vennero poi depositati alla dogana. Il ministro delle due Sicilie immediatemente fece parlare al Reis-Efendi, come d'un interesse, che gli era stato caldamente raccomandato dal Re suo padrone; venne accolta questa prima insinuazione, ed ebbe l'effetto di darsi subito l'ordine, che gli si levassero i ferri. Questa disposizione dandogli qualche respiro, oltre un discarico in buona forma ch'egli produsse contro le accuse dei deputati d'Algeri, ricriminando, pretese dalla Reggenza il residuo dei beni lasciati in Telimsan, colla propria famiglia, il che diede motivo alla Porta di chiedere delle informazioni, le quali dovendo venire da Algeri, non potevano essergli favorevoli; ma senz'aspettarle gli fu resa la libertà, con tutto il suo bene, e alcuni mesi dopo gli si conferì il comando di una fregata di cinquanta cannoni. Il Reis-Efendi ne diede parte al ministro delle due Sicilie, per far vedere che tal grazia anche gli venne fatta in considerazione degli inpegni dei sovrani di Spagna e di Napoli: vi può anche essersi unità la mancanza, che allora si sperimentava di capitani esperti, e all' esser stata vantata al Gran Signore Mustafa III, allora regnante, l'esperienza sua nella nautica. Questo sovrano seriamente occupandosi di ristaurare tutti i rami dell' amministrazione del suo impero (per quanto glielo permettevano i proprj ed i nazionali pregiudizj) non perdeva di vista la marina, la quale, per così dire, appena esisteva. Il Vesir però era stato prevenuto contro Hassan Bej; tal promozione non era di suo genio, ed operò che scrittosi in Algeri per saper il vero sul particolare delle accuse dei deputati della Reggenza, sembrava meritarsi la considerazione dovuta alla medesima, che almeno sospesa si fosse, fino alle risposte, tal risoluzione; e siccome poco ci voleva per far cambiare di sentimento al Sultano, vi fu qualche imbroglio sull' emergente al Serraglio, e vieppiù si era acceso il contrasto tra i partiti del Sovrano, e del Vesir da una supplica, che li capitani anziani delle navi

presentarono al governo contro tal nominazione, accusando in oltre il Bei d'essere schiavo persiano della setta di Alì, come ne correva la voce, reo di furto e di altri misfatti; ma svanirono queste opposizoni, sia mediante la protezione che gli accordò il Sultano, sia spargendo a proposito il suodanaro tra quei, il di cui affetto ed appoggio più aveva interesse di guadagnare. Passato addunque in questa guisa al servizio ottomano, conservò sempre viva la memoria e la riconoscenza alla legazione delle due Sicilie, che direttamente influì ad aprirgli la strada a quella serie di avvenimenti, che lo condussero all' acquisto della fama, e dei doni della fortuna.

Era di statura mezzana, di temperamento robusto, di fisionomia truce, che una folta barba e smisurati mostacchi rendevano più aspra ancora, attivo oltremodo, era sempre in moto; amante dell' esercizio a cavallo, ne usava di continuo, e passava per ottimo cavaliere; nudriva nelle sue scuderie cavalli delle più nobili razze arabe ed asiatiche. La passione di accumulare pur troppo comune in Oriente, lo rese avaro, e poco scrupoloso sui mezzi d'arricchirsi; pure in più occasioni profuse i suoi tesori, sia pel servizio del suo Sovrano, sia per molti stabilimenti caritatevoli, e fabbriche di utile pubblico, come ne fanno prova quelle che ancora esistono nella capitale e contorni, e in altre parti dell' Impero. Zelante musulmano, era scrupoloso osservatore dei precetti e pratiche della sua religione. Non essendosi applicato ad acquistare almeno quella tintura di lettere, limitata bensì, ma che entra in Turchia nell' educazione alquanto ricercata e non del tutto negletta, com era stata la sua; appena sapeva leggere e scrivere. Severo all' estremo, anzi dir si può crudele e sanguinario, scusar non si potrebbero in lui molte azioni, se il buon ordine, la sicurezza della capitale, il bisogno di farsi temere ed ubbidire dall' insolente ed insubbordinata marineria ottomana, non lo giustificassero, e se non si osservasse, che una nazione mezzo barbara e feroce ancora, solo colla più rigorosa servitù, e collo spargimento di sangue si può tenere a freno.

La sua attività e zelo lo distinguevano tra tutti gli offiziali della marina, e già atteso aveva il grado di Vice Ammiraglio, quando si accese la guerra trà l'impero ottmmano, et la Russia in ottobre 1768. Questa guerra ebbe per motivo le dissensioni insorte in Polonia alla morte del Re Augusto III, e la parte diretta che la corte di Pietroburgo ebbe all' elezione per suo successore del Re Stanislao Poniatowsky contro il volere di un gran numero di quei magnati. Questi

risentendosi della pretesa violazione dei privilegi della nazione, in questo incontro si confederarono per opporsi agli ulteriori progetti della Russia. Chiesero appoggio e soccorso da più potenze, e si volsero anche alla Porta Ottomana altrettanto e più interessata a sostenere i diritti e l'indipendenza di quella repubblica. Il Gran Signore vi si accinse con premura, ma non trovò nei suoi ministri la stessa disposizione, anzi cercarono a frastornarlo da questo progetto; persistendo però i magnati e sollecitata la Porta dalla Francia di dichiararsi a favore dei confederati, venne alla fine decisa la guerra quando già scorso era un tempo prezioso, la Russia avendo acquistato superiorità e decisa influenza, onde dar si poteva per perduta la causa della Polonia.

Immensi furono i preparativi ordinati dal Sultano per sostenere questa guerra; non risparmiò i tesori, che da più anni accumulava; oltre la riunione di quante forze potessero somministrare le vaste e popolate provincie asiatiche ed europee, non neglesse la marina, trattandosi di proteggere non solo le coste del Mar nero, e la Crimea, ma anche quelle del Mar bianco, ben più esposte agli insulti della Russia, la quale nudrendo il progetto, messo in esecuzione, e poi malamente andato, di sollevare i greci della Morea, per appoggiarlo destinato aveva sotto il comando dei fratelli Orlow una squadra, che con truppe dovea far vela dal Baltico, venire a combattere nell' Arcipelago le forze ottomane, e tentare sbarchi e conquiste. Non essendo il nostro piano di far menzione di tutte le operazioni di questa guerra, ci limiteremo a quelle, in cui il nostro Hassan ebbe una parte più diretta.

La marina ottomana da molto tempo decaduta, non aveva verun uomo di mare di qualche merito, e dopo trenta anni di pace le crociere si limitavano ai vicini mari, non per formare la marineria ed esercitarla, ma per passare da un porto, o isola dell' Arcipelago all' altra, per invigilare la polizia, e per levare i tributi. Non esisteva veruna scuola di nautica; nella costruzione dei bastimenti di guerra si seguivano i disegni e le proporzioni in uso anticamente e già abbandonate da tutte le potenze marittime; la gente di mare era senza disciplina, e languiva nella più grande ignoranza. Basta questo breve cenno per dar un idea dello stato della marina ottomana in quell' epoca; altrettanto dir si può pressapoco dell' organizzazione e sistema, che prevaleva nelle forze di terra, le quali altro non erano e non sono ancora, che un ammasso immenso di gente d'ogni arma senza

disciplina, nè subordinazione; onde non devono sorprendere i rovesci fatali delle armate ottomane.

Ancorchè Hassan Bei non possedesse veruna teoria della scienza navale, e soltanto qualche pratica usuale, conosceva però i difetti della marina turca, e quanto era necessaria una general riforma; già allora, e più ancora dopo le perdite immense che provò in questa guerra, ne concepì il piano.

Le operazioni della guerra principiarono nella primavera del 1769. La squadra destinata pel Mar nero venne comandata dal Capitan Pascià, e quella dell' Arcipelago da Hassan Bei, consistente in alcuni vascelli e galere. Siccome la Porta non credeva che la Russia potesse mandare dal Baltico delle forze navali sul Mediterraneo, questa divisione del Vice Ammiraglio era stata mal' armata, ed in fretta, e si limitò ad una crocciera per levare il tributo nelle isole, ed arrolar gente. Passò dunque questa prima campagna senza verun avvenimento navale, nel mentre le armate ottomane sul Danubio vennero battute in più incontri.

Si erano rallentati durante l'inverno del 1770 i lavori dei arsenale: *questa* inattività nasceva in parte dal dubbio, che non si era potuto del tutto sciogliere, e sull' esistenza della squadra Russa, *e sulla supposta impossibilità*, che possa venire dal Baltico nei mari del Levante. Vi si univa anche la mancanza di materiali di prima necessità, che le provincie ottomane somministrar potevano in abbondanza, se si avessero saputo mettere in opera: non era minore l'imbarazzo, come armare le navi; si aveva bisogno di più di venti milla uomini tra marinari e milizie, e questi non si trovavano, malgrado l'estensione delle coste marittime del' impero, perchè ognuno scansava il servizio; la paga ed il nutrimento parco e miserabile non alettando la gente ad arrolarsi. Hassan Bei mostrava la più grande attività, di nulla disperava, prometteva di armare da venti navi, le quali unite a quelle d'Alessandria ed agli armamenti chiesti alle Reggenze di Barbaria, potevano, secondo lui, mettere la marina ottomana in istato di non temere la russa. Nel mentre si stava in queste deliberazioni, la Porta ottomana ebbe dalle corti amiche il certo aviso, che la squadra russa distaccata dal Baltico, arrivata era in diverse parti del Mediterraneo, consistente in nove vascelli di linea, alcune fregate e trasporti, occupata a risarcire i danni sofferti nella lunga sua navigazione. Passandosi subito da una estrema trascuranza ad un estremo moto e sollecitudine, divenuta inquieta la Porta, emanò ordine, che

giorno e notte si lavorasse per metter la flotta in istato di sortire; ma si opponevano le cagioni più sopra indicate al più pronto armamento, e già si prevedeva dagli esperti, ch' esser doveva una squadra così mal in ordine, quanto mal equipaggiata ed armata. Consisteva la somma totale delle forze marittime in trenta navi del porto di 40, 50, in circa 60 cannoni: una porzione era destinata ad accudire alla difesa del Mar nero, ed una ventesima per il Mediterraneo, e per andare in cerca della squadra russa; doveva unirvisi un certo numero di altri legni armati candiotti, dulcignotti; da Algeri si faceva conto di ricevere una decina, ed il sovrano di Marocco aveva promesso al Sultano dieci legni sottili; molta speranza si riponeva sui soccorsi, che dovevano somministrare le coste di Albania. In fine tali erano queste disposizioni marittime; me fra tutte le navi di guerra, che allora esistevano nell' arsenale, appena vi erano dieci in buono stato, tutte le altre erano vecchie, fracide; e non si doveva contar troppo sui soccorsi di quegli ausiliarj.

I russi sui prtncipj del 1770 comparsi erano sulle coste della Morea, avevano fatto degli sbarchi, assediato Navarin e Corone, e fatto sollevare alcune vicine popolazioni greche. Ne pervenne la notizia alla Porta, la quale oltre gli ordini premurosi dati ai Pascià della Penisola e dell' Albania di opporsi colle loro forze ai progressi del nemico, ordinò anche a quella divisione di venti navi di far vela; ma non del tutto finita d'armare, si fece partire una prima divisione di otto navi, e poi di mano in mano dovevano seguire le altre. Si guidicava però che per mal concie che fossero le navi russe, le ottomane per sicuro non erano in miglior condizione. La premura di finire perfezionò l'opera; l'inesperienza dei comandanti, la mala voglia della soldatesca, e la poca o veruna pratica della marineria far dovevano il resto. Hassan Bei con quella baldanza, che lo distingueva, consigliò di portarsi di un subito sulle coste della Morea, di sbarcar delle truppe per far levar l'assedio delle piazze marittime, dar battaglia ai russi, ed impedir con questa pronta operazione i progressi dell' insurrezione dei greci, che molto si temeva doversi dilatare. Ma non fu gustato questo consiglio; vi si oppose il Capitan Pascià sotto pretesto di non dover esporre leggermente le forze del impero ad essere battute, e diceva il vero. Il Sultano sembrava allarmato; in sua presenza accelerava i lavori dell' arsenale, e subito faceva la spedizione ai Dardanelli di quelle navi pronte a far vela. Colà mandò anche truppe e munizioni per guarnire quelle fortezze. In quest'

occasione più particolarmente distinto essendosi Hassan Bei, si guadagnò la benevolenza e'l buon concetto del suo sovrano, testimonio delle sue fatiche e zelo pel suo servizio.

La squadra ottomana riunitasi ai Dardanelli in numero di quindici navi, alcune furono destinate a contener le isole, ove si nudriva qualche sollevazione ad esempio della Morea; le rimanenti fecero vela per le coste della Morea. Il Capitan Pascià Giafer Bei che le comandava, non possedeva veruna capacità; Hassan Bei serviva sotto di lui, ed era animato dal più vivo desiderio di distinguersi. Egli incrocciava con sei navi sul golfo di Napoli di Romania, quando il contr' ammiraglio russo Ilfingston con tre navi e due fregate si fece vedere, e coraggiosamente affrontò forza sì superiore. Hassan attaccò con valore il vascello d'Ilfingston, ma venne abbandonato dagli altri vascelli, che si ricoverarono nel vicino posto di Napoli. Solo esposto a tutt' il fuoco della divisione nemica, a malapena potè salvarsi e raggiungere i fuggiaschi. Ilfingston si preparava ad attaccarli, ma un vento gagliardo di tramontana lo forzò a ritirarsi a Cerigo ove aspettò le rimanenti forze russe. Gli ottomani intanto divisi di opioione, non sapevano a che partito appigliarsi; Hassan propose di riparar l'onore della bandiera ottomana andando immediatamente ad attacar quelle deboli forze russe; questa coraggiosa risoluzione venne rigettata. Il Pascià governatore di Napoli, temendo che il soggiorno sotto la sua piazza della squadra turca non gli attirasse il nemico, minacciò il Capitan Pascià, che colà era arivato anch' egli, di cannonarlo se non si mettesse alla vela. Sorti dal porto ai 30. maggio, e scuoprendo la squadra russa tutta riunita forte di nove vascelli, prese caccia a tutte vele, ed in vece di rientrare ai Dardanelli, si diresse verso Scio, e fu costretto dalle pessime disposizioni prese, e dalle correnti di quel canale, di ancorare vicino a terra sulla costa asiatica. Consistevano le forze in 15 navi, 3 fregate, e 7 gran legni armati. Batterie furono stabilite a terra, e colà si credeva assolutamente a coperto da qualunque insulto. I russi vennero a riconoscer la posizione della squadra turca, e malgrado la sua superiorità e forte posizione, si decisero ad attaccare. Il Capitan Pascià non avendo il coraggio di esporre la sua persona al combattimento, abbandonò la sua nave, e si transportò a terra sotto pretesto mentito. Hassan Bei rimasto al comando della nave ammiraglia, prese quelle necessarie disposizioni, che l'urgenza del momento richiedeva. Ai 5 luglio comparvero i russi con una forza di nove vascelli di linea: lungarono a

piene vele tutta la linea della squadra turca, e la cannonarono vivamente; i turchi vi corrisposero senza lasciar la loro posizione. Colpito il vascello ammiraglio russo da una di quelle gran palle di marmo, di cui usano i turchi, gli venne levato il timone; e non potendo dirigersi sulla nave di Hassan Bei, per evitar l'urto mise alla vela e attaccò il turco; ne seguì un lungo combattimento, al quale le rimanenti forze russe e turche non presero parte. Malgrado il fuoco più volte appiccatosi durante il combattimento, ed altrettante estinto, i due equipaggi e capitani fecero il loro dovere, ma finalmente non essendosi più potuto estinguere il fuoco, tutti due saltarono in aria con perdita immensa. Hassan Bei con più ferite a morte si salvò a terra. Il vento spingendo le navi incendiate in mezzo alla squadra turca, altro scampo non rimaneva per sortir da sì imminente pericolo, che di tagliar le gomene, e metter alla vela; il Vice Ammiraglio ne diede l'ordine; la squadra incontrò il piccol golfo di Cesmè in quelle vicinanze; vi entrò tutta, credendo d'aver trovato un sicuro asilo. I russi non attaccarono i turchi nella loro ritirata, ma presero la posizione da loro abbandonata. Hassan Bei espose al Capitan Pascià il pericolo che correva la squadra in sì angusto spazio, e che ad ogni costo bisognava sortirne, acciò li nemici non l'attaccassero in sì svantaggiosa posizione; ma il Gran Ammiraglio sempre fermo a declinar qualunque consiglio salutare e coraggioso, non si mosse, credendosi protetto a sufficienza dalla piccola fortezza di Cesmè, e da alcune batterie erette in fretta all' entrata del golfo. I russi non erano disposti nemmeno ad esporre le deboli loro forze all' esito incerto di un combattimento; ma presero il partito di tentar la distruzione della squadra turca, incendiandola. Riuscì questo tentativo al di là delle loro speranze. Un sol brulotto fece tutto il danno. I turchi lo viddero avvicinarsi, ma di nulla dubitando d'una macchina di non formidabile aspetto, senza tirar una cannonata, tranquillamente aspettarono, che appiccasse il fuoco alla più vicina nave, la quale, ajutando un vento fresco, in un momento lo comunicò alle altre accumulate l'una sopra l'altra senz'ordine, ed in luogo stretto. Onde lo spavento e la confusione altro ripiego non consigliarono a gente stordita ed avvilita, che lasciar bruciar le navi, e darsi alla fuga. Il golfo presentava una voragine immensa di fuoco, dalla quale uscivano urli lamentevoli. I cannoni carichi, a misura che la polvere s'infiammava, accrescevano l'orrore, e davano la morte. Le esplosioni dei magazzini di polvere si sentirono in sino a Smirne distante più di trenta mi-

glia. La terra ed il mare erano in continue ondulazioni. La città di Cesmè venne intieramente rovesciata. Quindici navi, nove fra fregate ed altri legni, ed alcune galere rimasero preda delle fiamme; la perdita in uomini ascese da otto a nove milla.

Questa memorabile disfatta sparse il terrore nella capitale. Tutti temevano che la squadra russa non forzasse lo stretto dei Dardanelli, e non venisse a dar la legge sotto le mura del Serraglio. Il conte Orlow poteva tentarlo senza trovar opposizione in quel memento; ma non ardì, e contento d'aver portato un colpo sì funesto alle forze navali ottomane, e sì glorioso per la Russia, si limitò a far delle conquiste sull' Arcipelago.

Il governo ottomano costernato all' ultimo segno da sì sfortunato avvenimento, fece tornare immediatemente la divisione del Mar nero, e armare in fretta tutti quei bastimenti rimasti nell' arsenale per mandarli ai Dardanelli; propose anche alla corte di Francia la cessione di dodici navi di linea; ma questa negoziazione non venne a maturo.

Il Capitan Pascià si rifugiò a Smirne con tutta la sua offizialità e marineria, abbandonando il funesto campo di battaglia di Cesmè al nemico, il quale si occupò a tirar dal mare cannoni ed altri attrezzi servibili. Hassan Bei, che solo fatto aveva qualche mostra di valore e d'intelligenza, ferito, ammalato, non poteva consolarsi di tanta perdita, e di non essersi seguiti i suoi consigli e'l suo esempio: cercò a guarire per riprender la sua attività, ed impiegarsi a riparare possibilmente il vuoto che l'incendio della squadra lasciava nell' arsenale.

I Russi non avendo più verun asilo nei porti della Morea, erano stati costretti di abbandonarli, dopo che il loro progetto di sollevare i greci era andato a monte, e ad altro non servì, che ad aumentare mali senza fine sopra quelle sventurate popolazioni, che troppo leggermente abbracciato avevano la fallace speranza di riacquistare la loro libertà sotto gli auspizj dell' Imperatrice Catterina. L'Ammiraglio Orlow si rivolse dunque dopo la gloriosa sua vittoria a prender possesso di più isole del Mare Egeo, ed il vasto porto di Paro servì a ricoverare le forze russe. La conquista di Lemnos era necessaria al di lui progetto di svernare nelle vicinanze dei Dardanelli, di tener blocato lo stretto, e d'intercettare i viveri destinati per la capitale. Assediò dunque il castello di Lemnos verso la metà del 1771. Forte di situazione, e la guarnigione difendendosi valorosamente, l'assedio tirò in lungo, il che diede tempo a Hassan Bei, guarito dalle sue feri-

te, e che trovavasi ai Dardanelli, di cercar li mezzi di far levar quell' assedio. Raccolse da due a tre milla uomini, ed alla lor testa, senz' artiglieria, sbarcò improvvisamente a Lemnos ai 9 ottobre, attaccò i russi, i quali sorpresi e soprafatti dal numero, abbandonarono le loro batterie, e s'imbarcarono in fretta, lasciando molti morti. Rinforzata la guarnigione, Hassan Bei fece ritorno ai Dardanelli. Questo successo risvegliò la Porta dal suo abbattimento; il Sultano gli diede l'ispezione immediata dei Dardanelli, come di un posto di gran fiducia, ove aveva già mandato il Cav. Tott dopo l'incendio della squadra, il quale rese utili servigi, e mediante nuove batterie e terrapiani guarniti di numerosa artiglieria, quei castelli vennero messi in buono stato di difesa. Rinforzate tutte le guarnigioni, e portato il numero sott' il comando di Hassan Bei a venti quattro milla uomini, la Porta si lusingò d'essere a coperto da qualunque insulto da quella parte. Non neglesse gli armamenti marittimi per riparare il danno sofferto; e riunite tutte le navi che rimanevano, compose una squadra di dieci vascelli, oltre altri legni armati d'ogni specie, e grandezza. Siccome si passò in quel momento da un estremo abbattimento ad altrettanta estrema confidenza, si pensava già con mezzi sì deboli di combattere e distruggere la flotta russa. Il Capitan Pascià, senza talento, non ispirava la minima fiducia; onde il Sultano si decise a conferire carica sì importante in quel momento a persona più di lui idonea di disimpegnarla bene. Approfittatosi il soccorso algerino che si aspettava, consistente in una fregata e tre sciabecchi ben armati, d'un momento favorevole, senz' incontrar le forze russe, felicemente si unì alle ottomane. Ma appena arrivato quest' ajuto, la truppa da barbareschi si comportò. ed insolentemente chiedendo danaro, apertamente si ammutinò. Hassan Bei, mostrando petto, utilmente s'impiegò a sedare tal tumulto; la Porta colse quest' occasione per deporre il Capitan Pascià, e prendendo in considerazione il merito di Hassan Bei, e credendo, che stato allevato in Algeri, meglio d'un altro reprimer poteva le insolenze di quei corsari, a lui diede la carica di Gran Ammiraglio, coll' onore delle tre code: venne universalmente applaudita questa scelta. Innalzato alla seconda carica dell impero, si accinse a giustificare e meritar la fiducia, che in lui riponeva il governo, cercando le occasioni di distinguersi, ma con dispiacer vedendo, che pochi erano i mezzi di conseguire il suo intento. Il suo comando portava sopra una milizia, che aveva avuto il tempo di conoscere insubbordinata, vile e senza verun rispetto ver-

so i suoi capi, sopra una flotta non in istato di misurarsi colla nemica; e mancando tuttavia il legname ed altri materiali, non andava avanti l'armamento nell' arsenale della capitale, e meno ancora negli altri cantieri del Mar nero e del Mar bianco; onde ben prevedeva, che la sola sua bravura e buona volontà non bastava, e che la prudenza gli consigliava di non esporre queste forze marittime a qualche nuovo sinistro avvenimento, tanto più, ch' era manifesta ancora la viva impressione e lo scoraggimento, che in tutta la marineria lasciato aveva la disfatta di Cesmè: onde Hassan Pascià non si affrettò di lasciar il canale per andare all' incontro dei Russi, le di cui operazioni nell' Arcipelago non erano affatto importanti, e limitavansi a rovinare il commercio ottomano, ed a levar contribuzioni da per tutto. La debolezza dei loro mezzi, ed il cattivo stato dei loro vascelli (avendone perduti alcuni) li metteva nell' impossibilità di eseguire imprese più gloriose; il che rassicurava alquanto la Porta, molto abbattuta dai rovesci, che continuava a sperimentare sul Danubio. In fatti l'infelice guerra, che stava sostenendo contro la Russia, senz' aver atteso l'oggetto principale che gliel' aveva fatta intraprendere, anzi già erasi effettuato il primo smembramento della Polonia, altro non presentava, che una catena non interrotta d'infortunj; e le continue, e vergognose disfatte dei suoi eserciti spargevano la desolazione da per tutto. I tentavi per una pace sotto la mediazione dell' Austria e Prussia non ebbero verun successo, ed in quell' epoca le cose dell' impero erano ridotte a mal partito, e grande era la somma dei mali, che l'opprimevano, e che accrescevano la perplessità e la confusione dei consigli del governo, temendosi più ancora, che una pace onerosa non metta il colmo a tanti disastri. L'animo del Sultano ammareggiato dalle continue disgrazie che provava, malgrado la fermezza e coraggio di cui faceva mostra, dovette finalmente soccombere al cordoglio, che lo consumava, e spirò ai 21 gennajo 1774. Il di lui successore Abdul Hamid non poteva salire sul trono in un epoca più critica, e poco sperar si poteva da un principe sortito da una lunga reclusione, e poco avezzo ancora negli affari; difficile esser gli doveva d'ispirar energia alla sua nazione, e diriger la macchina del governo da per se; onde abbandonò le cose all' impulsione, che già avevano, alla discrezione dei suoi ministri. Disgraziatamente non vi era in quel momento nessuno tra loro, che ispirare potesse fiducia alla nazione, e speranza di ristaurare gli affari. Il Sultano seppe apprezzare i meriti di Hassan Pascià, di cui era istruito, lo confermò nel suo posto,

e si presero tutte le misure per continuare la guerra con vigore. L'inattività delle operazioni marittime lasciava del tutto inoperoso il Gran Ammiraglio. Mal volentieri sopportando quest' ozio, il genio suo guerriero il trasportò di distinguersi e di rendersi utile al suo sovrano, invitandolo ad esibirsi per servire sul Danubio sott' il comando del Gran Visir Muhsun Oglù, ministro incapace, e generale più disgraziato ancora. Venne accolta la sua domanda, e levato momentaneamente dal suo posto, da Seraschier ebbe il comando di Rusgiuk, con buon numero di truppe. Non si poteva rimettere questa piazza sì importante e sì debolmente fortificata, alla difesa di un uomo più capace. Mantenne una esatta disciplina tra le sue truppe, ed in ogn' incontro le animava col suo esempio; in fatti si mantenne fermo nel suo posto, rispinse valorosamente tutti gli attacchi del nemico, e sopra tutto l'ultimo che tentò il generale Soltikow. Se tutti gli altri offiziali si fossero come lui comportati, non sì vergognoso stato sarebbe l'esito di quella campagna; ma la pusillanimità del Vesir, il discredito in cui era caduto, lo scoraggimento, la deserzione e l'aperta sollevazione delle truppe, lo costrinsero, dopo consecutive disfatte, di ricevere la legge dal nemico, e di sottoscrivere ai 21 luglio 1774 il trattato di pace sì umiliante ed oneroso di Cainargik, dettato dal maresciallo Romanzow.

La guerra aveva impedito la Porta di dare la sua attenzione all' interna polizia e tranquillità delle provincie dell' impero; in molte prevalevano dei disturbi cagionati dalle rapine e dallo spirito d'indipendenza dei Pascià. La Morea era tuttavia intorbidata e saccheggiata da una mano di albanesi, che colà erano accorsi per sedar l'insurrezione dei greci. l'Egitto, sotto il governo usurpato di Abudaeb, appena godeva di qualche quiete dopo la tragica fine del suo sovrano Ali Bei, resosi indipendente in quella provincia per alcuni anni. La Soria era in preda alla fazione del vecchio capo arabo Scich-Daher. Il mare era infestato di ladri, e non meno la terra di malviventi, di ribelli che rendevano il commercio ed il passo delle caravane altre tanto mal sicuro. Tutta l'Asia minore era sconvolta e piena di confusione in guisa tale, che appena vi si conosceva più l'autorità del sovrano. La Porta dunque profittò dei primi momenti della pace per rivolger le sue forze a ristabilire da per tutto il buon ordine.

Il Gran Ammiraglio Hassan Pascià, per la sua attività e provato coraggio, già era nell' opinione pubblica dissegnato per essere il solo capace di ristabilire la tranquillità. Il gran Signore l'amava e distin-

gueva particolarmente, e gliene dava in ogni incontro delle riprove. Essendosi portato all' arsenale per veder lavorare una nave di guerra, ed indi nel suo appartamento, volle che seco lui fatto avesse la preghiera di mezzodì, il che passa tra i musulmani per una delle maggiori distinzioni, che un sovrano far possa ad un suo servo; nè volle che fatto gli avesse, nè alla sua corte, alcuno di quei regali, che nelle consimili contingenze sogliono darsi dai Capitani Pascià, e le quali colle altre spese per lo meno ascendono a trenta milla piastre. Nonostante che l'età sua passasse i sessant' anni, robusto e vegeto, l'attività sua era incredibile; sempre a cavallo o a piedi, a tutto accudiva, e severo ove conveniva, brevi erano con lui i processi, ed ogni fatto grave era punito di morte. Produceva questa ben applicata servitù una quiete e sicurezza non comune al pubblico da parte della feroce gente di mare. Il Sultano non potendosi fidare a persona più di lui idonea, gli diede in conseguenza l'incombenza con illimitato potere di ristabilire il buon ordine.

Principiò le sue operazioni coi castelli dei Dardanelli, ove le truppe che durante la guerra vi si erano stabilite, rovinavano quei contorni. Di là si trasferì a Metelino per lo stesso oggetto, poi a Smirne. Questa scala tanto più abbisognava della presenza di quel Ammiraglio, amante del buon ordine e della disciplina, che sempre piena di malviventi, gli stabilimenti europei di continuo erano esposti a vessazioni ed insulti insoffribili. Di là doveva portarsi in Soria ed altrove. Mise la più gran energia al reprimere gli abusi introdotti durante la guerra nell' amministrazione della giustizia e delle rendite pubbliche nelle provincie dell' impero, e non tardò a degradare e privare dei loro governi, ed anche della vita molti Pascià e persone delinquenti, e si fermò più mesi in quella scala e contorni.

La condotta di Abù-Daab successore di Ali Bei nel governo d'Egitto, non dava alla Porta verun motivo di lagnanza, quel Bei affrettato essendosi in ogni incontro di far mostra della sua sommissione, anzi si accinse di marciare in Soria, per sottomettere il famoso capo arabo Seich Daher, il quale, padrone delle piazze più importanti della Palestina, si manteneva nell' indipendenza usurpata. Hassan Pascià si concertò con lui, e gli promise soccorso efficace, che in persona gli avrebbe condotto. Abù-Daab senz' aspettarlo si mise in marcia dai confini dell' Egitto, ed invase la Soria con forte esercito ai 19 maggio 1775. Giaffa caddè in suo potere, tutta la guarnigione cogli abitanti furono passati a fil di spada, le donne e figliuoli mandati

in schiavitù in Egitto. Scich Daher più debole di forze si ritirò, lasciando il comando d'Acri al suo figlio Ali Daher, e si portò a Darhanna, castello fortificato vicino a Seida. L'esercito vittorioso s'impossessò da lì a poco anche di Acri, e tutto sembrava andar a seconda di Abu-Daab; quando ai 10 giugno fù trovato morto nella sua tenda, e si sospettò d'essere stato avvelenato. A tal nuova sbandatosi l'esercito, abbandonò tutte le conquiste fatte, e nel più gran disordine prese la via d'Egitto. Giaffa ed Acri rientrarono in potere di Scich Daher; Seida fù abbandonata dal comandante, che vi aveva lasciato Abù-Daab. La costernazione fù generale: temevasi che gli Arabi *mutuali* seguaci del suddetto capo arabo, non si portassero a saccheggiarla, onde gli abitanti altra speranza non avevano, che di esser prontamente soccorsi dal Pascià di Damasco e Tripoli per sostenersi. La Porta a tali infauste nuove spedì subito ordine a Hassan Pascià, che tuttora trattenevasi a Smirne, di portarsi senza ritardo colla maggior porzione della squadra nei mari di Soria per dar riparo a quei gravi disordini, e si prometteva dal ben noto suo valore di veder con gloria e successo ristabilita la quiete assieme coll' autorità sovrana. Gli si mandarono due bastimenti carichi di munizioni di guerra, e Hassan Pascià senza perder tempo approdò sulle coste di Soria. Sbarcate le truppe, che seco aveva, riunite a quelle che gli somministrò Damasco, prese sì bene le sue disposizioni, e condusse in persona sì felicimente le operazioni, che dopo diverse azioni coi partiti ribelli comandati da Scich Daher, che si mostrò con molto valore, un ultimo combattimento sotto Acri decise la sorte di quel ribelle, soprafatto dal numero e colpito, si pretese anzi dalla stessa mano di Hassan, nell' atto di fuggire, da una palla di schioppo rimase estinto; le sue truppe immediatamente si dispersero: la sua testa mandata a Costantinopoli, venne esposta alle porte del Serraglio. Così perì quel famoso ribelle, il quale durante quaranta anni seppe mantenersi a dispetto della Porta da sovrano nella Palestina. Grande fu la preda delle truppe ottomane e del loro generale, il quale in quest' incontro potè appagare in parte la sua avarizia, e dar principio al tesoro di considerazione, che col tempo seppe accumulare. Questo felice avvenimento diede fine per un tempo a quei disordini; i figli ed aderenti del morto Scich ricoveratisi sui recessi del Monte Libano, là andavano a maturare nuovi progetti d'intorbidare il paese, di formarsi un partito e riprendere la perduta usurpazione. Avendo terminata quest' incombenza, e preso le necessarie misure per la continuazione della quiete in quelle parti, Hassan

Pascià si trasportò in Rodi, Ciprò e Scio, ove riordinò le cose, e decaduto di molto in Rodi il cantiere dell' impero che colà esiste, lo rimise in attività, ed in decembre fece ritorno con tutta la squadra nella capitale. Ammesso, conforme all' etichetta della corte, tre giorni dopo all' udienza del Sultano, questi nell' atto che s'inginocchiò per baciargli l'orlo della veste, ponendogli la mano sulle spalle gli disse che „ leone suo di guerra, niun altro che lui poteva essersi disimpegnato con tutta approvazione e gradimento suo dell' importante e difficile incombenza, che fidato aveva alla sua fedeltà e sperienza, onde mai dimenticato non se ne sarebbe." Aggiunto essendosi alli servizj segnalati resi, la consegna fatta al tesoro imperiale dei ricchi spogli di Scich Daher e d'un altro ribelle, che si fecero ascendere a dieci e più millioni di piastre, non potè a meno una tale circostanza di dar anche più risalto a si graziosa accoglienza del sovrano. L'aura popolare poi non era men favorevole a Hassan Pascià, e nella capitale d'altro non si parlava, che dei gloriosi suoi fatti, onde tutto dominante il suo partito gli stessi suoi nemici ed emoli, di cui aveva buon numero, non ardivano di opporglisi.

Se nei tempi passati la squadra che la Porta ottomana solleva spedire all' annual visita dell' Arcipelago, appena trovavasi in istato di sortire per tutto il mese di maggio, tale era l'attività di Hassan Pascià, che quantunque composta la squadra dell' anno 1776 oltre sei corvette, che già erano fuora, di nove navi di linea, e di tre galere, non solamente si trovò pronto in aprile di far la consueta sortita pubblica, ma di mettersi in mare. L'anticipata partenza, le maggior forze della flotta, meno avevano per oggetto l'indicata visita, che la Morea, l'Abania e la Soria. Li orbidi insorti tra gli albanesi chiedevano un pronto riparo. Si è già detto che in Morea quegli albanesi, che vi erano rimasti dopo l'avacuazione dei russi, mettevano quel paese sossopra. La Porta volendone vedere una volta la fine, confidò tal premura all' esperienza e valore di Hassan Pascià, e gli diede l'ordine, che dopo d'aver dato sesto all' espressata incombenza, passasse in Acri per eseguire altra consimile commissione, giacchè i figli e seguaci del fù Scich Daher, appena Hassan Pascià lasciato aveva l'anno decorso la Soria, di nuovo intorbidata aveano quella provincia, ed appunto la vigilia della sua partenza venuta essendo alla Porta la nuova ch'era stata spogliata dagli arabi di quel partito la caravana dei pellegrini, che tornava dalla Mecca, si mutò il tal destino, onde gli si ordinò di portarsi a dirittura in Acri; prima però aspet-

tar doveva ai Dardanelli le ultime istruzioni del governo, il quale ancora non era ben fisso a quale incombenza impiegarlo di preferenza, poichè la moltiplicità e lo spandimento generale dei disordini lo teneva perplesso da non saper d'onde cominciare a dar riparo in prima. Il Capitan Pascià attese dunque sott' il Tenedos gli ulteriori ordini della corte, che gli vennero spediti con un offiziale. Tenutosi segreto per un tempo il suo destino, fece sospettare, che trattar si potrebbe di qualche cosa di più, che del solo riparo dei disordini, che regnavano, e che forse vi era questione di dare agli Algerini la vana gloria di vedere accudire una squadra ottomana alla loro difesa, minacciati allora d'un attacco per parte della Spagna. Ma se le occorrenze dell' Albania e della Morea avevano bisogno di riparo; altrettanto dovevano attirar la più seria attenzione della Porta quelle di Terra Santa e della Soria, giacchè seppe in quel momento, che ribellatosi apertamente il governatore di Giaffa, teneva serrate le strade di Gerusalemme, non permettendo nè l'entrata nè la sortita di Terra Santa a veruno; trovossi quindi quel Pascià, e i religiosi cattolici nella maggior costernazione e miseria, tanto più che anche la Galilea restava in tal guisa imbrogliata, a ragione delle scorrerie dei figli del fu Scich Daher, i quali facevano ogni sforzo per impadronirsi di Acri. L'Asia minore era di nuovo intorbidata in più parti da numerose bande di ladri, ed era stato disfatto da un poderoso capo ladro il Musellim di Aleppo. Tali erano le conseguenze naturali dell' ultima guerra infelice, dell' incuria e debolezza del governo. Onde gli eccessi che commettevano i figli e seguaci di Scich Daher per vendicare anche la morte sua domandando il più pronto riparo, il Capitan Pascià ebbe la finale incombenza di portarsi con tutte le sue forze in Soria; ove arrivò in breve tempo. Temendo i figli del detto Scich il suo incontro, si ritirarono tra le montagne di Saset; onde avendo lasciato porzione della squadra sulle coste della Palestina, con altra divisione si portò verso Barut per assalire quella Piazza, e tenere in freno i Drusi; il che essendogli riuscito si portò contro i fratelli Daher, ed avendo attaccato e scompigliato l'armata d'Ali Daher, costui sebben trovato avesse il mezzo di salvarsi, caduti però in poter suo due fratelli suoi minori, li tenne ben guardati a bordo della sua squadra per portarli a Costantinopoli. Quando stava sul punto di far vela per Cipro, gli pervenne la nuova, che appena voltate le spalle, Ali Daher era di nuovo comparso in campagna alla testa d'un numeroso corpo d'arabi, il che l'obbligò di sospender la sua andata

a quell' isola, di portarsi di nuovo verso le coste di Seida per impedir gli ulteriori progressi di quel ribelle. S'impadronì di tre luoghi fortificati, ed espugnato avendo di viva forza il castello di Saset, ove Ali Daher teneva rinchiusi i suoi tesori e tutta la sua famiglia, tal felice successo diede fine a quella ribellione, e tanto più si poteva tener assicurata la quiete in quelle provincie, che per un altro fortunato avvenimento, rifugiatosi il suddetto Ali Daher dal Pascià di Damasco suo creduto amico, costui, per farsi merito alla Porta, gli fece recidere il capo. Due fratelli minori di quest' infelice, con cinque figliuoli suoi, il Capitan Pascià li portò seco, ed il Gran Signore li fece educare in un seminario dei giovani, che si destinano pel servizio del Serraglio, onde potevano sperare di divenire un giorno paggi, e poi ministri, pascià, o nulla. Terminata sì felicemente questa importante incombenza, e la stagione già avanzata non permettendo d'intraprendere quella della Morea, Hassan Pascià tornò trionfante. I nuovi allori acquistati nuovo alimento somministrarono alli suoi emoli di scatenarsi contro di lui; ma seppe resistervi, e conservarsi il favore del suo sovrano, e non neglesse i mezzi più sicuri, che le sue richezze gli offerivano, mantenendo un buon partito nel Serraglio.

La Porta seriamente pensò a rimettere la decaduta sua marina, se non in figura da imporre, imprimere timore e rispetto alli suoi vicini, almeno di esser in istato occorrendo di far fronte ad un primo assalto. Il Capitan Pascià da molto tempo se n'occupava, e come già si è detto, aveva proposto al Sultano la costruzione di 40 navi di linea, e disse che a similitudine di 40 cavalli sellati, e pronti ad esser cavalcati, trovarsi dovevano sempre all' ordine, ma mancando il principale, ch'è il danaro per mettere in esecuzione il totale dell' idea, si fece frattanto quel che le forze permettevano: onde tanto nel cantiere di Costantinopoli, quanto negli altri del Mar Bianco, e Nero, si costrussero alcuni vascelli nuovi, sopratutto a Sinope abbondantemente provveduto dei più belli legnami di costruzione, e solo cantiere del Mar nero capace di fornire vascelli di alto bordo. Tali sono anche nel Mar bianco Rodi e Metelino. Altro Cantiere la di cui scoperta la Porta doveva alli russi, che vi fabbricarono varie fregate durante la guerra, si stabilì nell' isola del Tasso: due altri vi erano a Budrum sulla Caramania, ed a Nicomedia nella Propontide, nei quali però non altri legni, che galere, sciabecchi, galeotte, e simili armamenti leggieri si costruivano. Resta il cantiere di Costantinopoli, che unicamente và destinato alla costruzione delle

navi di primo rango. La Porta tenendo sotto la mano abbondanza di materiali d'ogni genere, poteva facilmente riaversi delle disgrazie sofferte, e formare squadre formidabili sul numero dei legni; ma bisognava unirvi l'esperienza dei comandanti, la pratica e disciplina dei marinari, e questa gli mancava assolutamente. Hassan Pascià vi dava per quanto poteva tutta la sua attenzione, ma gran parte dei suoi sforzi e zelo non bastavano per vincere i pregiudizj generali della nazione, la quale non si può piegare facilmente a adottare anche le più utili innovazioni.

Sarà continuato.

Blüthen aus dem Persischen

von Helmina von Chezy,

Lebensweisheit.

Rosenzeit ist wieder kommen,
Eis und Sorge weg geschwommen,
Hafis, lafs den Kalem ruhn,
Trinke Lust und Liebe nun,
Keinen Tag lafs leer vergehen,
Wirst ihn ja nicht wiedersehen,
Freu dich! das *Warum*? und *Wie*?
Störe deine Ruhe nie!

Ergebung in das Geschick.

Bitterkeit und Süfse winken
Jedem, der will Leben trinken,
Keines will auch ich verschmähn!
Will vom bittern Weine nippen,
Und von deinen Rosenlippen
Süfse! Süfsigkeit erflehen!

Sententiae turticae e variis auctoribus collectae et translatae a Rev. Dom. Praeposito Hoeck Directore Academiae linguarum Orientalium.

1. دایمارک بورجلوارندن ابو فکری وارندر Creditores meliore, quam debitores pollent memoria.
2. کوز پنجره در کوکله باقر Oculi sunt finestrae, quibus cor videri potest.
3. التون اناختری هر قپویی آچر Aurea clavis omnes portas resecat.
4. طاتلو دل ایلانی ایندن چقارر Dulcis lingua serpentem ex antro suo extrahit.
5. الچق یرده دیمجک کندوسن طاغ صنور In loco humili colliculus sese montem putat.
6. اودنج کوله کوله کیدر اطلو کلور Pecunia mutuo data ridendo abit, flendo redit.
7. برامرلغه ایلمک انسان ایشیدر برامرلغه برامرلق حیوان ایشی در Malitiam beneficiis compensare hominis negotium est, malum malo retribuere bestiarum est.
8. خیر ایشی اورلمه شره دونر شر ایشی اورات که خیره دونه Bonum opus non differ, ne in malum vertatur, malum opus differ ut in bonum se vertat.
9. دوستکه اودنج اچمه ویرمه استدکک وقت محبت کسیلور Amico tuo pecuniam mutuo non des, tempore quo illam repetieris, amicitia rescindetur.
10. فلج یراسی اوکلور دل یراسی اوکلمز Frameae vulnus sanatur, linguae vulnus non sanatur.
11. ایل عیبین سکا سویلیین سنک عیبک ده ایله سویلر Qui aliorum vitia tibi manifestat, tua quoque vitia aliis manifestabit.
12. التون الی کیمسه کسمز Auream manum culter non abscindit.
13. ار یاشه چوف یاشه صوکی اولدر Brevis vita, longa vita, finis ipsius mors est.
14. اقرسه ده دامار Etiamsi non fluat, stillat.
15. ار بلمین جوشی هیچ بلر Qui exiguum non agnoscit, eominus agnoscet multum.
16. برقناد ایله قوش اوچمز Una ala avis non volat.
17. بلدکک ایشه قرشه In res, quas non intelligis, te non misce.
18. بقمه سویلدیکی یرک سویلدیکنه Non considera loquentem, sed id quod loquitur.
19. طوغمدن اوغلانه آد ویلر Ante nativitatem infanti nomen non datur.
20. طولو قلب صو آلمز Vas plenum aquam non reclpit.
21. دوشمنک قرنجه ایسه مردانه کور Etiamsi inimicus tuus formica sit, ipsum viri instar aestima.
22. اسکی شهره یکی عادت اولمز Antiquae urbi novus mos non convenit.
23. کوکه کوکلدن یول وارور Ex corde ad cor via est.
24. هنر تنده دکل جانده در Virtus non residet in corpore sed in anima.
25. براغزدن چقان بیکک قولاغه کیدر Quod ex uno ore prodit, in mille aures intrat.
26. اندن اندرسن لکن Virtutem a non virtuoso disce.

Fortsetzung der Abhandlung über das Reich Hira als Commentar zu Ebn Kothaiba's ملوك الحيرة

(10. Mondar I., Sohn Noman's I.,)

Ein Zeitgenosse des Bahramgaur und Firuz, reg. v. 425 — 460.)

Als Zeitgenosse von Bahramgaur, (reg. 421 — 441), macht der Umstand Mondar I. kenntlich, dafs er den persischen König im Krieg gegen die Byzantiner mit einem Hülfsheer unterstützt hat. a). Nun soll aber Mondar I. auch noch unter Firuz, dem Sohn Jezdedscherds regiert haben. b) Da Firuz von 459 — 483 den Thron von Persien besafs, so mufste Mondar wenigstens bis zum Jahr 460 gelebt haben.

11. Alaswad, der Sohn Mondar's I., etwa seit 460.

Nach Abulfeda beym Pococke führte er Kriege mit den Gassaniten in Syrien, deren Ausgang verschieden erzählt wird. Nach einigen (vermuthlich, nach den Berichten der Lachmiten) fielen ihm viele aus der königlichen Familie als Gefangene in die Hände; nach andern (vermuthlich, nach den Berichten der Gassaniten) ward Alaswad von den Syrern überwunden und getödtet c). Der Gassanite, mit dem Alaswad in Kriege verwickelt war, kann kein anderer, als Dschofna II. oder der jüngere (Alasgar) seyn, von dem Pococke aus Abulfeda erzählt, dafs er die Stadt Hira verbrennt habe. Nun werden wir unten finden, dafs Dschabala III. um das Jahr 495 regiert habe. Da nun zwischen Dschofna II. und Dschabala III. nur zwey Regenten des Hauses Gassan in der Mitte stehen, 1) Noman II. oder

a) Der Chronograph Dionysius stellt das Ende des Kriegs ins Jahr Chr. 425, nach *Assemani* bibl. orient. T. I. pag. 226. Duravit autem (sagt Assemani hoc bellum) fere per triennium, ut ex Socrate narrat Baronius: Dionysius vero ejus finem collocat anno Graecorum 736, hoc est Chr. 425, ubi *Mondarum*, Arabum ducem, a Varanane contra Romanos mercede conductum testatur, relatamque de his atque Persis ab Ardaburio victoriam describit, iisdem plane verbis, quae apud Socratem et Theophanem legantur. Auf diesen Krieg spielt auch der h. Isaak der Grofse in einer seiner Reden bey den 40tägigen Fasten durch die Worte an: in finibus nostris rex ethnicus adest. Locustae terras nostras depascunt. Hagarenus velut lupus famelicus in ipsis regionibus nostris latrocinatur etc. Nach Assemani's Bemerkung ist der rex ethnicus der persische König Varananes, und der Hagarlens ist Mondar. *Assemani* bibl. orient. l. c. p. 227. col. a.

b) *Pococke* spec. A. H. p. bey Hamza in *Alb. Schultens* hist. Joctan, heifst dieser König Moodhar Ben Amru Lachmidarum Hirae; welches unrichtig ist; es mufs heifsen Mondhar Ben Noman alawar. R. Mém. de l'Ac. des Inscr. T. XLVIII. p. 534.

c) *Pococke* l. c. p. 69 col. p. 75 — 77.

der jüngere, des vorigen Bruder, und 2) Noman III., so sind unter die drey Regenten (Dschofna II., Noman II. und III.) etwa 30 bis 35 Jahre zu vertheilen, woraus lauter mäfsige Regierungslängen entstehen, die in sich selbst Wahrscheinlichkeitsgründe tragen. (Sieh unten im Artikel Noman's, des Bundesgenossen von Kobad.)

12. Almondhar II. Bruder des vorigen, war 490 oder 495.

Von ihm fehlen, aufser seinem Namen bey Pococke alle Nachrichten. Da aber sein Nachfolger, Noman, der Bundesgenosse von Kobad, entweder schon 490, oder doch 495 auf dem Schauplatz gegen Anastasius steht, so ist dadurch die Zeit bestimmt, da er schon gestorben war.

13. Noman Bundesgenosse des Kobad (Cavades): gestorben 504.

Dieser König von Hira fehlt in den Verzeichnifs des Abulfeda bey Pococke und im Eba Kothaibah; desto ausführlicher sind die Nachrichten von ihm bey den Griechen und Syrern. Er war in dem Krieg, den Kobad (reg. von 487 – 532) mit dem griechischen Kaiser Anastasius (reg von 491 – 518) führte, sehr thätig. Schon beym Jahr 490 sagt Theophanes: a) „ Da in diesem Jahr die scenitischen Ara„ ber in Euphratesia einen Einfall thaten, und sich ihnen der Präfect „ Eugenius, ein in Kenntnifsen und Tapferkeit vorzüglicher Mann, zu „ Bithrapsus, einer vorzüglichen Stadt in Syrien, entgegengestellte, so „ erkämpfte er einen Sieg. Die Besiegten, die Bundesgenossen der „ Perser, gehörten zum Stamm des *Phylarchen Naaman*. Darauf hat „ der römische Heerführer der Truppen in Palästina, ein in Planen „ und Kriegskunst vortrefflicher Mann, den *Agarus, den Sohn des Are*„ *thas*, der zum Stamm Thalabane gehörte, mit einer grofsen Men„ ge andrer im Krieg zum Gefangenen gemacht. Vor dieser Schlacht „ hatte der Römer einen andern Sceniten, Namens *Gamalos*, besiegt,

a) *Theophanes* Byzant. ad ann. 490. Paris. 121 Venet p. 97. τότε τῷ ἐτει ἐπ' ἀρχῆς τῶν λεγομένων Σκηνιτῶν Ἀράβων ἐν Εὐφρατησίᾳ γενομένης ἐν Βιθράψῳ καλουμένῃ χωρίῳ πόλιν τῆς Συρίας, Εὐγενίου ἡγεμονεύοντος τῶν ἐκεῖσε κατ' αὐτῶν τεταγμένων ἀνδρῶν ἔργῳ ἀ λόγῳ στεῦται, ἐκράτησε τῆς μάχης. ὁ δὲ παθόντος Περσῶν ὑπέστρωσεν ἥσσαν τῆς Νααμάν τῷ φυλάρχῳ φυλῆς. τότε παρ' Ῥωμαίοις τῆς ἐν Παλαιστίνῃ δυνάμεως ἄρχων, ἀνὴρ ἄριστος ἐν βουλῇ ἡ στρατηγίᾳ χειρίζεται ἐν τάλαμπι Ἄγαρον τὸν τοῦ Ἀρέθα τοῦ τῆς Θαλαβάνης ἐκπαιζόμενον παῖδα σὺν ἀγκυλάτοις πλήθει πολλῷ· κατηχμαλώτισεν δὲ καὶ ἑφηγήσατο πρὸ τῆς μάχης ἄκμης ὁ Ῥωμαῖος καὶ ἕτερον Σκηνίτην, Γάμαλον ὀνόματι, κατασχεθέντα τὴν Παλαιστίνην πρὸ τῆς αὐτοῦ παρουσίας. τότε ὁ Ἰωτάβην τὴν νῆσον καμόντι ἐν τῷ κλίνῃ τὸν ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ὁ ὑστερὸν φόρους ὑπ' ὀλίγοις ἐτέρχεται Βασιλεῖ Ῥωμαίων, κατασχεθέντα δὲ μεταξὺ ὑπὸ τῶν Σκηνιτῶν Ἀράβων, μάχῃ ἰσχυρᾷ ὁ Ῥωμαῖος ἐλευθέρωσεν, ἴδιοις Ῥωμαίοις στρατιώταις δοὺς ἀντωμοσίαν ἐπὶν τὴν ἦσαν, ἡ τὰ ἐξ Ἰουδαίου ἐπιτριβέντα φορτία, ἡ τὸν τεταγμένον βασιλεῖ φόρον ἀπάγειν.

„ und in die Flucht geschlagen, der vorher ganz Palästina durchstreift
„ hatte. Auch hat er Jotabe, eine Insel im Busen des rothen Meers
„ gelegen, die vormahls dem römischen Kaiser bedeutende Zölle ein-
„ brachte, damahls aber von den scenitischen Arabern in Besitz ge-
„ nommen war, durch heftige Schlachten wieder frey gemacht, und
„ den römischen Kaufleuten erlaubt, die Insel nach ihren Gesetzen
„ zu bewohnen, welche nur die Waaren aus Indien gegen den vom
„ Kaiser bestimmten Zoll ausführten.

In dem Jahr 490 wären nach dieser Stelle dreyerley Araber gegen die Byzantiner in Waffen gewesen, Lachmiten, Gassanier und Kenditen.

Die Lachmiten unter Noman fielen in Euphratesia (Komagene der Alten dem heutigen Gouvernement Haleb) ein, und wurden von Eugenius dem Präfecten zu Bithrapsus (etwa, denn der Name scheint verdorben zu seyn, Tarablüs, Tripolis?) zurückgeschlagen. Nach dieser Niederlage mufs bald ein Friede geschlossen worden seyn, wenn die Sagen bey Kosmas etwas Wahres zur Grundlage haben. a) Ob das Jahr 490 richtig ist, und die Kämpfe nicht um einige Jahre später vorgefallen sind, mufs man dahin gestellt seyn lassen. Denn im folgenden wird sich zeigen, dafs Theophanes Ereignifse des Jahrs 502 um fünf Jahre zu früh, in das Jahr 497 setze.

Der zweyte Feind der um diese Zeit zu bekämpfen war, und mit einer grofsen Menge seiner Truppen vom griechischen Heerführer in Palästina zum Gefangenen gemacht wurde, heifst beym Theophanes *Agarus, der Sohn des Arethas vom Stamm Thalabana.* Es war der Kandite, *Hodschar Ben Hares* (حجر بن الحارث) der Vater des berühmten Dichters Amri'l Kais. Die Kenditen (ملوك الكندة) herrschten über mehrere israelitische Stämme des petraischen Arabiens. b) Hares (Arethes), der Kendite, setzte einst seine Söhne an die Spitze der Stämme, die unter ihm standen, Hodschar an die Spitze der Asaditen, Scharahil (شراحيل) an die Spitze der Nachkommen des Beer Ebn Wayel, Maadi-Carb (معدي كرب) an die Spitze von Kais Gilan, und Salma سلمة an die Spitze von Taglab und Alnemr. Wir können daher diese Stämme zum Reiche Kendah rechnen. Hares, der Vater des in Gefangenschaft gerathe-

a) *Assemani* bibl. orient. T. I. p. 247. Kosmas erzählt, er habe von Antiochus, dem Sohn des Sorbinus dem Heerführer zu Damaskus gehört: Naamanum, Arabum principem, venisse aliquamdiu in solitudinem prope Damascum, Antiochumque ad prandium amice invitasse, quoniam pax Arabibus cum Romanis erat.

b) *Pocock* specimen hist. Arab. p. 80.

nen Hodschr kennt man durch eine Gesandtschaft, die der Kaiser Anastasius in der Person des Grofsvaters des Nonnosus an ihn abgehen liefs a), und durch das Bündnifs, das er nach Theophanes im Jahr 496 mit ihm schlofs. „ In diesem Jahr (sagt Theophanes) schlofs Anasta„ sius mit Arethas, dem Vater des Badicharim und Agarus, der zum „ Stamm der Thaalabenser gehörte, ein Bündnifs; und ganz Palästi„ na, Arabien und Phönicien genofs Ruhe und Friede. " der Name des Sohns des Arethas Ἄγαρος ist in dieser Stelle unverfälscht erhalten; es ist عجر, Hodschr; der Name seines zweyten Sohn Βαδιχαρὶμ ist entstellter; es ist aber unstreitig Maadi Carb; denn b und m werden so häufig unter einander verwechselt, dafs man statt Maadi Carb auch sagen konnte Baadi Carm, und daraus konnte der Grieche Βαδιχαρὶμ machen. Endlich wenn Arethas ein Thaalabenser (ὁ τῆς Θαλαβάνης)) heifst, so ist er vom Stamme *Taglab* benannt, der zu seinen Unterthanen gehörte. c) Und diese mögen der stärkeste Stamm seines Gebietes gewesen seyn; daher die Einwohner der Herrschaft Kenda auch schlechthin *Taalabenser* genannt worden, wie aus Josue Stylites bey Assemani zu erhellen scheint.

Noch vor der Schlacht, die Hodschr zum Kriegsgefangenen des byzantinischen Feldherrn machte, hatte derselbe Krieger einen andern Sceniten, Namens *Gamalos* besiegt. Dies kann kein andrer seyn, als der König von Gassan, *Dschabala* III., der Sohn Noman's III (جبلة بن النعمان) denn Gamalos und Gabalos können nach der häufigen Verwechslung des b und m, für den Namen eines und desselben Königs gelten). d) Dadurch fällt auf einmal in die Chronologie der Könige von Gassan in Syrien ein chronologisches Licht. *Dschabala* III. hatte also schon ums Jahr 490 oder (wenn Theophanes alles um 5 Jahre zu früh ansetzen sollte, wie sich weiter unten zeigen wird) ums Jahr 495 regiert.

---

a) *Photius* in biblioth. p. 3. φύλαρχοι δὲ τῶν Σαρακηνῶν ἐχρημάτιζε Κάισος, ἐτέγνως Ἀρέθα, ᾧ ἐστιν φυλάρχου γεγενημένα, πρὸς ὃν ὁ Νωνόσε πέπεμπε ἐκπεμπόμενος, παρὰ Ἀναστασίου τὸ βασιλεύοντος ἀνακλήσεις, ᾧ τὰ πρὸς ἱερέως ἐστάλησαν.

b) *Theophanes* Byzant. in Chronogr. ad an. 496 ed. Paris p. 124. ed. Venet. p. 99. Τότε τῷ ἔτει συνέβησαν πρὸς Ἀρέθαν ὁ Ἀναστάσιος τὸν Βαδιχαρὶμ ᾧ Ἄγαρον κατέρα τὸν τῆς Θαλαβάνης λεγόμενον, ᾧ λοιπὸν πᾶσα ἡ Παλαιστίνη ᾧ Ἀραβία ᾧ φοινίκη τοῦλης γαλήνης ᾧ ἡσυχίας ἀπήλαυον.

c) Nach der Zeit (nach Theophanes im Jahr 496) waren die Krediten Bundesgenossen des Kaisers Anastasius, und verheerten während des Kriegs, den Noman und Kobad mit Anastasius, führten das Gebiet des Noman in Hira, welches *Josue Stylites* in Assemani bibl. Or. T. I. p. 276 so ausdrückt: „ Arabes quoque Romanis subjecti, qui Taalabenses, appellantur, facta in Naamanis ditionem excursione, armenta abigunt, armentarios trucidant Naamanis copias in interiores deserti partes recedere cogunt. " Zum Gebiete der Lachmiten in Hira und der persischen Könige gehörig kommen die Taalabenser noch vor bey Gregorius Barhebraeus in *Assemani* bibl. Or. T. II. p. 419.

d) *Foresellii* specim hist. Arab. p. 77.

Endlich ist durch denselben byzantinischen Feldherrn die Insel Jotabe im arabischen Meerbusen den scenitischen Arabern entrissen, und den byzantinischen Kaufleuten zur Betreibung des indischen Handels wieder frey gegeben worden. Jotabe war kurz vor dem Jahr 473, dem 17ten Regierungs Jahr des Kaisers Leo von einem saracenischen Glücksritter aus dem persischen Gebiete Namens Amril Kais Ben Naukal (امرؤ القيس بن نوفل wie wohl ὁ Λ'μόρκεσος τῆ Νοκαλίου γένης aufzulösen ist) weggenommen worden. Durch diesen Besitz und andere Plünderungen reich und mächtig geworden, trug er sich dem Kaiser Leo zum Bundesgenossen an, und bat sich dabey die Stelle eines Phylarchen über die im byzantinischen Theil vom peträischen Arabien wohnenden Saracenen aus. Der Kaiser Leo beschied ihn selbst deßhalb nach Konstantinopel, wo er mit den gröfsten Ehrenbezeugungen aufgenommen wurde, und was er wünschte, erlangte: im Besitz der Insel Jotabe wurde bestätiget; er erhielt noch manche andere Plätze eingeräumt, und w[illegible] zum Phylarchen der Saracenen im peträischen Arabien ernannt. b) Erst unter Anastasius wurde nach der obigen Stelle des Theophanes, die Insel Jotabe von den Byzantinern zum Vortheil ihrer Kaufleute und ihres Handels mit Indien zurück erobert.

---

b) Eclogae legationum ex edit. *Hoeschelii* p. 73. Aus Malchus: Ἐτ' ἐι τω ἐστε και δεκάτῳ ἐτει τῆς βασιλειας Λέοντος τῦ Μακέλλη τάυτων τεντεχθεν τεταμένων, ἀφικνεῖται τις τῶν Σαρακήνῶν Ἀρέθων ὃς καλεῖτι Σαρακηνὸς, ἱερεὺς τῶν παρ' ἐκεινοις χρωμενῶν, ἐξ ἀυτῆς τακτικῆς. Πέρσαι ἡ Ῥωμαίοι στασιάζε θεσπίσαντες, ὅτε ἑ μέγιστη τρὸς ἀυτὸς ἐτει Θεοδοσίῳ συνεβλήθη πόλεμος, μὴ ἐγκαλεῖσθαι τὸς ὑπηκόους Σαρακηνὸς, ὅι τῃ αι ἀπόστασι ποτερῶσι προῖκοτα. ὁι δὲ τὰς Πέρσας ὧ ὁ Ἀμόρκεσος τῆ Νοκαλὶε γένει. ἡ ὅτε τυχὸς ὁ τυγχάνων ὁν τῆ Περσίδι γῆ, ἡ ἄλλως τῦ Ῥωμαίων χώρας βαλτιὰ νεμομένῃ, ἐλλτῶν τὴν Περσίδε ἐις τὴν γνῶτος Πέρσαις Ἀραβίαν ἐλάυνει. κάντεῦθεν ἐμβάλλοντε, τ,νομὰς ἔσωτέρο ἡ τελέμες, Ῥωμαίοι μὲν ὄβαι, τὰς δ' ἀπὸ ἑ ποτὲ ὑφισταμένους Σαρακήνὸς. ἐφ' ὧι ἡ τὴν δύναμιν ἔκβιε, τρηῖοι κατὰ μικρὸν. μέτ δὲ τῶν Ῥωμαίων ταμεστέρατο νέῳ Ἰωτάβην ὀνομα, ἡ τὸς δεκαπηλόγυς ἐκβαλὼν τῶν Ῥωμαίων, ἀυτὸς εσχε τὸν τόπον, ἡ τὰ τέλη τάυτος λαμβάνων, χρημάτων ἐντέρησεν ὐκ ὀλίγων ἐντεῦθεν. ἡ ἄλλας δὲ ὁ ἀυτὸς Ἀμόρκεσος τῶν πλησιν ἀρκλοῦντες κωμῶν, ἐνοθῦμα Ῥωμαίος ὑπέστησεν γενέσθαι, ἡ φύλαρχος τῶν ὑπὸ Πετράιον ὑπὸ Ῥωμαίοις ὄντων Σαρακηνῶν. τύμτοι ὧ πρὸς Λέοντα τὸν βασιλέα Ῥωμαίων Πέτρον ἐπισκοπον τῆς φυλῆς τῆς ἐαυτῦ, ὃι τους ὄντας ταύτε τοῖσδε ποτὲ διαπρᾶξεσθαι. ὡς δ'ἀφίκετο, ἡ διελεχθη τῷ βασιλεῖ, δέχεται τὸν λόγυς ὁ βασιλεὺς, ἡ μετατίμτυσι ἐωδὺς ποιεῖται τὸν Ἀμόρκεσον ἐκδυὺς πρὸς ἀυτὸν. ἐξελθόντατε τότε διενηνεγμένος ἡ πολέμε. ὃι γὰρ δὴ ἡ φύλαρχε χαιρετισήσαι προῆρτο, ὅδαι σιβῆωδαι ὅτι τῷ Ἀμορκέσῳ τότε προετέξαι, ἰὼς ἡ τὰ Ῥωμαίων ἐνίμιζε φυλαχὰ, ἡ τοις ἔρχεται ἀὺ τως τυχὰτι Ῥωμαίων ἔμελλον ἔκειν ὑποκειτικῶς, ἡ τὴν γε προσγορίαν Βασιλέως ἀὐτῶν ἐπ' ἀυτῶν. ἡ γὰρ διὰ πολὺ πρώτον τὸ τῶν ἀνθρώτων εἶναι τῶν ἄλλων ἐνίμιζε. τῶν δὲ πρῶτα μὲν ἀυτὸν διὰ τέλεων ἦγεν, ἔς ἐμελλεν ὑφέσθαι, τροφῆς μέτ γεμίσας, ἄτλως δὲ ἀ χρημάτας. ἔτωτε δὲ, ὡς ἀνῆλθεν ἐς Βυζάντιον, δέχεται παρὰ τῦ Βασιλέως ἀσμένως, ἡ τραπέζης ποτωῦ βασιλικῆς ἔτυχήσατο, ἡ βελῆς προκειμένης μετὰ τῆς γνησίας, σωτερεῖται ἔσται ἡ τὸ γε δὴ διέσχετον ὄνειδος τῶν Ῥωμαίων ἔτι καθέδρας ἄυτο τὸν πρωτοπατρικίου ἀναδεδῶσι ἐκέλευσε, σχηματισάμενον ὁ βασιλεὺς, ὅτι δὴ χρειαν εἰς ἀνατίθη γνώσθαι. ἡ τέλει ἀπεπμῆσι ἀυτὸν, ἵλεως μὲν παρ' ἀυτῷ ἐιόντα τοὶ χρυσῦν ἡ κατέλαθεν λαβὼν, σφίσι τε ὕστε τολυτελῆ, ἡ τῶν ἄλλων κλέυσας ἐμοὶν ἐπεσκεύασε, ἐσω ἐτέλει ἐις τὴν βυλὴν. τὴν δὲ ἡβεσι ἐκαιρ ἐς ἐμνήσθαι πρέσθαι, ἡ μὲν κατέλιπεν ἀυτῷ ἔχειν βαΐνις ἀκλὰ ἡ ἄλλας ἀυτῷ. κύμας προσέθησε πλοῖσας. ταῦτα παρασχὼν Ἀμορκέσῳ ὁ Λέων, ἡ τῶν φυλῶν ἄρχοντα ὧ ἔβελε ποιῆσε ἀυτοτελῆ· ὑκηλὸν ἐς ὅσος ἐκ ἐμελλε τοῖς ὑφεσμένοις λοιτελεῖν

Endlich brach ein neuer Krieg zwischen Anastasius und Kobad aus, bey dem sich die scenitischen Araber in beyde Kriegführende Partheyen theilten: die Kenditen hielten es mit Anastasius zufolge eines Bündnisses, das mit ihnen (nach Theophanes 496) und dem griechischen Kaiser zu Stande kam a), Noman oder die Lachmiten mit Kobad. Ihm half er Amida erobern, das griechische Gebiete von Haran bis vor die Mauern von Edessa verwüsten; ward aber in einer Schlacht, die Kobad dem Anführer des griechischen Heeres lieferte, am Kopf verwundet, an welcher Wunde er vor Edessa (504) starb b).

---

a) Sieh oben *Note* die Stelle des Theophanes.

b) *Josue Stylites* in *Assemani* bibl. Orient. T. I. p. 272. 273. Anno 502. mensis Augusti die XXII., inquit Josue Stylites, Cavades, Persarum rex, Pherozis filius, cum ingentibus Persarum, Hunnorumque copiis (*adde* Arabum *id quod ex sequentibus patet*) Aquilonares Romanorum fines invasit, et Theodosiopolim Armeniae urbem obsedit: quam a Constantino ejusdem loci praefecto proditam, diripit, incendiisque cum adjacentibus oppidis et praesidio ibidem relicto, Constantino ipso duce, in Mesopotamiam irrumpit. Anno DCCCXIV (Graec. Chr. 503) die 5 Octobris, Sabato, Cavades Amidam obsidere coepit. Anastasius Rufinum cum pecunia ad Cavadem mittit, rogans, ut a Romanorum finibus abstineat. Rufinus Caesaream Cappadociae profectus, quum accepisset, Cavadem iam limites suos transgressum, Agel Sophen, et Arabiam diripuisse, relicta ibidem pecunia, ipsum adit, petitque ut oblata auri summa contentus, e Romanorum finibus excedat. At Cavades Rufino in custodiam tradito, Amidam machinis incessanter quatere pergit, et *Naamanem* Arabum regem ad Australes regiones Harsanitas invadere jubet. Arabes cum Persis conjuncti, provinciam depopulantur usque ad Constantinam, seu Telam urbem. Die 19 Novembris Olympius (*Theophani* Ολυπιος) Telae, et Eugenius Melitinae Duces, Persas primum fundunt, sed mox ad urbem Telam colligendis manubiis occupati a supervenientibus Persarum, Hunnorum *Arabumque* copiis ingenti clade in Telbesme pago affecti sunt. Die 26 eiusdem mensis *Naamanes* ad Austrum profectus ab urbe Haran usque ad moenia Edessae omnes circum regiones vastat. — Tandem Arcobindus Persarum vigiliis millia fundit et ad portas usque Nisibis insequitur. Mense Julio Persae, Hunni Arabesque Constantino duce Arcobindum adoriuntur. Ille per Calliopium Alepinum a Patricio et Hypatio auxilia petit: quibus ab Amidae obsidionem id detrectantibus Arcobindus a Persis fugatur, et intra Telenium Edessenorumque fines se recipere compulsus est. Tum vero Patricius et Hypatius relicta Amida Persas insequuti sunt; qua occasione Pharesmanes et Theodorus Romanorum Duces ex insidiis repente hostes adorti, quadringentos caedunt, et eorum Ducem capiunt, quem paullo post cruci affigunt, quod Romanis Amidam prodere pollicitus, promissis non stetisset. Arabes Persarum subditi in Chaburam urbem incursionem faciunt, quos Timostratus Callinici dux egregie repellit. Arabes quoque Romanis subjecti, qui Tanlabenses appellantur, facta in *Naamanis* ditionem excursione, armenta abigunt, armentarios trucidant, *Naamanis* copias in interiores deserti partes recedere cogunt. Mense Augusto Cavades cum Persarum, Hunnorum, Caduseorum Armenorumque copiis in Euphratam usque excurrit. Ibi collatis cum Patricio signis, *Naamanes* in capite vulnus accepit, et complures ex Barbaris primo conflictu caesi sunt. Patricius transacto Euphrate cum exercitu trajectus in urbem Samosatam se recipit. Petrus Comes, militum Dux, in castrum Asphariense, se subduxerat, ab eodem oppidanis exercitum militibus Cavadi proditur, quem ille caesis militibus servari jussit, nulla Asphariensibus creata molestia. Hinc Cavades advertus Arcobindum in urbem Edessam exercitum movere decernit, impellente praesertim *Naamane* Arabum rege Tanlabenibus infesto. Cui Dux quidam exercitus *Naamanis*, Christianus quum esset: Frustra, inquit, *Edessam* petitis, quae divinis Christi ad Abgarum promissis munita, nulla vi expugnari potest. Tum vero *Naamanes* exacerbescere, insanire, convicitis Christianos proscindere, et graviores Edessae calamitates, quam Amida passa fuerat comminari: qui tamen, excepto, ut supra dictum est, in capite a Patriciensis militibus vulnere rectudescente, post biduum mortuus est. Cavades *Naamanis* casu nihilo senior effectus, Arabibus novum regem creat, Telam cum exercitu petit.

Josue Stylites setzt diese Begebenheiten in die Jahre von A Chr. 502 — 504; Theophanes hingegen in das Jahr 497. a)

Da aber die verschiedensten syrischen Schriftsteller, wie die Chronik von Edessa b) und Dionysius in seiner Chronik, c) mit der Zeitrechnung des Josua Stylites zusammentreffen, so mufs im Theophanes die Zahl unrichtig seyn, sey es nun, dafs er aus eigenem Irrthum alles um fünf Jahr zu spät angesetzt habe, oder dafs der Fehler auf die Rechnung seiner Abschreiber zu setzen sey, die seine Zeitrechnung oft verfälscht, und die vorgefundene entweder abgeändert, oder nach eigenem Gutdünken neue Zahlen zugesetzt haben.

Der Zusammenhang mit der auswärtigen Geschichte erfodert demnach, dafs Noman unter die Lachmiten aufgenommen werde, und die Zeitrechnung weiset ihm den ihm eingeräumten Platz an. Ja selbst die Regentenreihe bey Pococke scheint sein Einrücken zu verlangen. Denn hinter dem Fremdling, der Noman's nächster Nachfolger ward, folgt wieder ein Lachmite Namens Amri'l Kais, der ein Sohn *Noman's* gewesen seyn soll. Von Noman I. kann er doch schwerlich ein Sohn seyn, der fast 100 Jahre vor ihm regiert hat.

14. Alkmah Aldhamyali seit 504 oder 505.

Der Beyname des neuen Königs zeigt schon, dafs er nicht zur Familie der Lachmiten gehörte. Wie ein Fremdling zwischen sie kam, würde unerklärlich aus der Regentenreihe des Abulfeda bey Pococke seyn: wird Noman aus andern Schriftstellern in sie aufgenommen, so ist das Räthsel erklärt. Vor Edessa war Noman gestorben; Kobad wollte statt seiner schnell einen neuen Kriegsgefährten haben, und stellte, ohne sich an das königliche Haus zu Hira zu halten, einen kriegserfahrnen Mann an die Spitze der Araber, um ohne Verzug seine Kriegsunternehmungen verfolgen zu können. Cavades, sagt Josue Stylites, Naamanis casu nihilo sanior effectus, Arabibus novum regem creat, Telam cum exercitu petit.

15. Amri'l Kais III., der Sohn Noman's.

Abulfeda bey Pococke hat ihn mit Amri'l Kais II. verwechselt, und ihm das beygelegt, was von jenem erzählt wird; sogar den Namen Maharrek. Bis jetzt ist weiter nichts von ihm bekannt.

---

a) *Theophanes* Byz. p. 124. ed. Paris p. 90. ed. Venet. die Stelle oben etwas weiter oben.

b) *Assemani* bibl. Orient. T. I. p. 407. Anno Graecorum 814. (Chr. 503.) Cavadem Persarum regem obsedisse Amidam, Mesopotamiae urbem, die quinto Octobris eamque nonagesimo septimo obsidionis die expugnasse."

c) Apud *Assemanum* bibl. Orient. T. I. p. 273. not. 5. „ Eodem anno gestum fuit in Telesbene bellum Romanos inter et Persas, et Romani quidem profligati sunt: Persae vero Telam et Edessam obsederunt, et Charcesium regionem depopulati sunt."

16. Mondhar III., der Sohn Amri'l Kais III. bis 564.

Nach vielen Auslassungen tritt nun Eba Kothaiba wieder ein. „ Nach ihm a) setzte Anuschirwan den Mondhar, den Sohn Amri'l „ Kais, seinen (Noman's) Bruder ein." b)

„ Mondar's III. Mutter stammte von Namar, dem Sohne Kaset's „ ab. Sie hiefs Ma assamai (Wasser des Himmels). Die Mannsper- „ son aus dem Stamme Aza, die den Namen Ma assamai (Wasser „ des Himmels) führte, war Amer Abu Amru, der aus Yemen ausge- „ gezogen war; er wurde Ma assamai (Wasser, Regen des Himmels) „ genannt, weil er, wenn es an Regen fehlte, c) zu trinken gab, „ und sein Vermögen an die Stelle des Regens treten liefs. d) Sein „ Sohn hiefs Amru Mozaikia, weil er jeden Tag zwey Oberkleider, „ die er anzog, zerriss, indem er sie nicht zum zweyten mahl anzie- „ hen mochte, und er es für eine Schande gehalten hätte, wenn sie „ von einem andern wären angezogen worden. Ich wollte dieses Um- „ standes an diesem Orte erwähnen, damit Ma assamai; die Frauens- „ person, und Ma assamai, die Mannsperson, gehörig untererschie- „ den werden. e)

„ Mondhar, der Sohn Amri'l Kais hatte Hend, die Tochter Ha- „ res des Sohns Amru's des Kenditen mit dem Zunamen Acel Almo- „ rar f) zur Gemahlin. — Hend gebahr drey Söhne, die auf einan- „ der folgten: Amru, g) Modaret Alhadschara (der Steinfresser) und „ Kabus, mit dem Zunamen Fethna al Aras (die Versuchung der „ Jungfrauen), weil er sehr zart war; und Mondhar. Es herrschte h) „ aber Mondhar, der Sohn Amri'l Kais über Hira, bis ihn Hares der „ Sohn Abi Schamr, der Gassanite, bekriegte und dieser (der einer- „ ley Person mit Hares al aradsch ist) tödtete den Mondhar zu Hejar."

---

a) *Nicht*, „ nach Noman, welches der Sinn seyn würde, wenn keine Auslassung vorgefallen wäre, son- „ *dern* nach Amri'l Kais III.

b) Noman's I. Bruder wird Mondhar III. hier mit Unrecht genannt. Er hätte das nur seyn können, wenn Mondhar III. ein Sohn Amri'l Kais II. gewesen wäre. Noman's I. Bruder ist er blos durch den Fehler geworden, dafs hinter Noman I. eine ganze Reihe von Königen ausgefallen ist.

c) Statt افا فحطا mufs die im arabischen Texte verdruckte Stelle gelesen werden.

d) Dieses kommt auch vor in einem Scholion zur Hamasa in *Alb. Schultens* Grammat. Erpen. p. 470. wiederhohlt in *I. d. Alichtselis.* Arab. Grammat. S. 88. der Chrestomathie.

e) Statt لنغرف ist zu lesen لبغرف

f) Dies ist unstreitig derselbe Hares, mit dem der Kaiser Anastasius im J. 496 ein Bündnifs schlofs und zu dem der Grofsvater des Nonnosus als Gesandter des Kaisers reiste. Sieh oben in dem Artikel von Noman dem Sundergenossen des Kobad.

g) Vielleicht sollte es im arabischen Texte heifsen ام ملكا مرل non desiit imperare.

h) Nach Malala T. II. p. 70. wird im Krieg, den Mondhar mit Justinian führt, ein saracenischer Heerführer Ἀζιος gefangen. Dies konnte zwar nach einer gewöhnlichen Verwechslung des b mit m Amru Ben Hend seyn; aber Schwierigkeit macht, dafs er zu den byzantinischen, nicht zu den persischen Arabern gerechnet wird.

Um Licht in diesen Artikel zu bringen, müssen vor allen Dingen die Nachrichten von Mondhar III. gesammelt werden, die in byzantinischen Geschichtschreibern vorkommen. Noch unter Anastasius soll Mondhar zum Christenthume übergetreten seyn, folglich findet sich die erste Spur von ihm vor 518, dem Todesjahr des Anastasius. a) Eine zweyte fällt in die Regierung des Kaisers Justins I. (reg. von 518—526), bey Gelegenheit einer Gesandtschaft, die der Kaiser in der Person Abraham's, des Vaters des Nonnosus an Mondhar den III. abschickte. b)

Als Kobad's Heerführer, Mirrhanes, unter Justinian im Jahr 529 eine so schwere Niederlage erlitten hatte, dafs der persische König darüber ganz muthlos geworden war, so richtete ihn Mondhar durch sein Einsprechen neuen Muthes und den Plan auf, welchen er ihm zu einem künftigen Angriff der Byzantiner entwarf. Er bot sich so gar an, in eigener Person das persische Heer anzuführen. c) Mondhar war dem Kaiser Justinian bereits nach seiner Kriegserfahrenheit durch seine beständigen Einfälle in das byzantinische Gebiet bekannt. Er hat-

---

a) *Theodorus Lector* lib. 2. c. 35. p. 579. Ἀλμουνδάρου τοῦ φυλάρχου Σαρακηνῶν χριστιανίσαντος, οὗ ἐπισκόπους ἔπεμψεν ὁ Δεβῆρος, ἐφ' ᾧ τῆς ὁδοῦ μεταδοῦναι τῷ φυλάρχῳ καπέλου κ. τ. λ. Assemani setzt seine Annahme des Christenthums ins Jahr 512. Abulfeda tab. 270 sagt von Hira: ها ملك المنذر بن امرالقيس و بني ها الكباس العطيه „ Christ, und baute darinn prächtige Kirchen ".

b) *Photius* in bibl. cod. III. p. 6. (Vorher ist die Rede von Nonnosus Grossvater, der als Gesandter des Kaisers Anastasius an den Kenditen Arethas geschickt worden. S. oben): ὑμνῶν δ'λά ἐ ὁ πατὴρ Νοννόσου, Ἀβράμης δ'ὄν αὐτῷ ὄνομα, πρὸς Ἀλμούνδαρον φύλαρχον Σαρακηνῶν ἐστρατεύσατο, ᾧ δὴν ερατηγὸς Ῥωμαίων, Τιμόσταν ὁ Ἰουστίνῳ (νῷμο πολέμα συλληθέντας), ἀνεσώσατο. Ἰουστῖνος δὲ τῷ βασιλεῖ τῶν ερατηγῶν διεκπεῖσε ἀπέλῦσιν.

c) *Procopius* de bello persico lib. I. c. 17. ed. Venet. Μιρράνης μὲν δὴ Μῆδος Κλεπ'Κόσσου Καβὴδ ἐπ' αὐτοῦ ἀναγαγὼν in *Photii* bibl. p. 72). Nachdem zuerst Mirrhanes Niederlage, die beschimpfende Bestrafung, die Kobad deshalb über ihn verhängt hatte, erzählt, und Mondhar's Trostrede an den persischen Kaiser beygebracht worden, fährt Procopius fort: ταῦτα ἀκούσας Καβάδης, ὅτε ἀντιτείνειν ἔνοτε ἀνιεσθαι εἶχεν, ἦν γὰρ Ἀλμούνδαρος ξυνετώτατός τε ᾧ τῆς κατὰ πόλεμον ἐμπειρίας εὖ ἦκων, Πέρσαις τε πιεζὲς ἐς τὰ μάλιστα, ᾧ διτροφύτους δρασύμης, ἦν δὴ τε ν'. ἐναυπᾶν χρόνῳ ἐς γῆν ἐλθεῖν τὰ Ῥωμαίων ἐτοίμασε πράγματα. ἐκ γὰρ τῶ Λιγνίττε ὁρμὼν ἐξέβαινε, ᾧ μέχρι ἐς Μασσαγεταμὰς λιμξίμενος τὰ ἐκείνῃ χωρία, ἡγεῖ τε ᾧ ἔρεχεν ἐρεξῖς ἅπαντα, καίων τε τὰς ἐν τοῖν διαδομάτες, ᾧ τῆς ἀνθρώπους κατὰ τοὺς ἀεὶ μαχάδας ἀνδραποδίζων κ. τ. λ. — καὶ (τὸ ξύμπαν εἰπεῖν) κακιστάτους ὄντος ἀνὴρ γέγονε Ῥωμαίοις πολέμιος πάντων μᾶλλον. ἄτιτον δὲ ἦν ὅτι Ἀλμούνδαρος μὲν βασιλέως ἀξίωμα ἔχων ἁπάντων μόνος τῶν ἐν Πέρσαις Σαρακηνῶν εἶχε τὴν ἀρχὴν, ταυτί τε τῷ ερατῷ οὐδὲ τε ἦν ἀεὶ τὴν ἔφοδον ποιεῖσθαι ὅτῳ βουλοιτο τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς. ὧδαις δὲ ὅτε Ῥωμαίων ερατιωτῶν ἄρχων (οὓς Δύκας καλοῦσιν) ὅτε Σαρακηνῶν τῶν Ῥωμαίοις ἀντεύδων ἡγούμενος, ἀλ Φλαρχον ἐκπολεῖται, ξὺν τοῖς ἑτοιμένοις Ἀλμουνδάρῳ ἀντιστρατεῦσαι ἰσανῶς ἔσχεν. ἐν χώρᾳ γὰρ ἑ πάση τοῦ πολεμίου ἐν ἀξιώματι ἑστάχατο, διὰ δὴ βασιλεὺς Ἰουστινὸς φιλαὶς ὅτι ἐλάσαις Ἀρέθαν τὸν Γαβαλᾶ ταῖδα ἐτένεσεν, ἐς τῶν ἐν Ἀραβίοις Σαρακηνῶν ἄρχειν, ἀξίωμα βασιλέως αὐτῷ κεμιδόμενος, ὑπρέτερον τότε ἐν γε Ῥωμαίοις γεγενέτος πώποτε. Ἀλεμανδαρος μέντοι οὐδαν τε ἦσσον, ἢμις ᾧ μᾶλλον, τὰ Ῥωμαίων πράγματα ἔφθυρεν, Ἀρέθα ἐν τάσῃ ἐφέδῳ τε ᾧ ἀγωνίᾳ ᾗ ἀντιχῶντος ὡς μάλιστα, ᾗ καταπεπολεμένος ὡς τάχιστα. ὁ γὰρ πω σαφὲς τι ἐμῷ αὐτῷ ἴσχυεν. ταῦτα τε ξυνέβη Ἀλμουνδάρῳ, οὐδενὸς ἐν ἀντιστρατεύοντος, ἐπὶ μήνιστ τὴν ὕλαν λιχζεσθαι πᾶσαν, ἐνὶ ᾧ μαιρεκιώτατος ἐπρεβὲς γένεσθαι.

te daher bereits vor dem neuen Kampf, den Kobad beginnen wollte, einen Arethas, den Sohn Gabala's (wahrscheinlich einen Gassaniten, bey denen der Name Gabala oder Dschabala mehrmahls vorkommt,) zum Fürsten über mehrere arabische Stämme des byzantinischen Gebietes gesetzt, um ihn dem kriegserfahrnen Mondhar entgegenzustellen. Aber er vermochte gegen ihn nichts. In dem neuen Kampfe treten daher Belisar und Arethas gegen Kobad oder dessen Feldherrn Azarethes und Mondhar auf: aber das persische Heer brachte dem byzantinischen eine völlige Niederlage im Jahr 530 bey.

Erst nach dieser Zeit müssen sich diese Auftritte ereignet haben, die Malala erzählt, weil sie sich bis zum Tode des Kobad (532) hinziehen. Arethas gerieth mit Diomedes Silentiarius, dem militärischen Befehlshaber in Streit, vor dessen Folgen der arabische Phylarch bis in die innern Gegenden von Indien (dem glücklichen Arabien) entflieht. a) Auf die Nachricht von seiner Flucht that der persische Mondhar einen Einfall in das byzantinische Gebiet von solchem Erfolg, daſs Justinian seine Heerführer in Phönicien, Arabien und Mesopotamien, und den arabischen Phylarchen gegen Mondhar aufbot, der sich aber, weil er sich ihnen nicht gewachsen glaubte, mit seiner ganzen saracenischen Mannschaft in die indischen Gegenden (in das glückliche Arabien) zurückzog. Die byzantinischen Heerführer und Phylarchen, die ihm nachsetzten, ohne ihn zu erreichen, drangen darauf in das persishe Gebiet ein; sie nahmen Zelte und Vieh weg und machten eine Menge Gefangener; sie verbrannten vier persische Castelle, erklärten die darinn befindlichen Perser und Saracenen zu Gefangenen; und kehrten siegreich in das byzantinishe Gebiet zurück. Dieser Krieg, der auch die Perser in Waffen brachte, zog sich bis in die Regierung Cosru's Anuschirwan's fort. Belisar ward aufs neue gegen die Perser als Feldherr aufgestellt. Um nur bey dem

a) Malala (in corpore Byzant.) Parte II. ed Venet. pag. 57. ἐν ἀντῷ δὲ τῷ χρόνῳ συνέβη ἐχθραν γενέσθαι τῷ δεκὶς Παλαικίνης Διομήδει Σιλεντιαρίῳ, μετὰ τῦ φιλάρχου Ἀρέθα. ὁ δὲ Ἀρέθας φοβηθείς, ἐισῆλθεν εἰς τὸ ἐνδότερον λιμιτον, ἐκὶ τὰ Ἰνδικά. ἡ μαθὼν τῦτο ὁ Ἀλαμίνδαρος, ὁ Σπαρακηρὸς τῶν Περσῶν, ἐισῆλθεν ἀντω τῷ φιλάρχῳ Ῥωμαίων, ταραλαβὼν ἐφίνιτεν ἀυτόν. ὧν γὰρ μετὰ χιλιάδων τριάκοντα. ἡ μαθὼν ταῦτα ὁ βασιλεὺς Ἰουστινιανὸς, γράφει τοῖς δυξὶ Φοινίκης ἡ Ἀραβίας, ἡ Μεσοποταμίας, ἡ τοῖς τῶν ἐπαρχιῶν φιλάρχοις, ἀπελθεῖν κατ' ἀυτῦ ἐ καταδιῶξαι ἀυτὸν ἡ τὸ πλῆθος ἀυτῦ. Καὶ ἐυθέως ἀπελθόντες Ἀρέθας ὁ φιλαρχος ἡ Γναΐφαι, ἡ Ναμμᾶν, ἡ Διονύσιος ὁ δυξ Φοινίκης, ὁ Ἰωάννης ὁ τῆς Ἐυφρατησίας, ἡ Σεβαστιανὸς ὁ χιλιαρχος, μετὰ τῆς στρατιωτικῆς βοηθείας, (ἡ μαθὼν Ἀλαμινδαρος ὁ Σαρακηρὸς ἔφυγεν εἰς τὰ Ἰνδικὰ μέρη, μεθ' ἡς ἐιχε βοηθειας Σαρακηνικῆς.) ἡ ἐισελθόντες ἐι δεῖκες Ῥωμαίων, ἡ οἱ φιλαρχοι, μετὰ βοηθείας συνεταμένης, ἡ μεδαμῶς ἀντὸν καταλαβόντες, ἔρημον ἐτι τὸ Περσικὰ μέρη ἡ ταρίλαβον τὰς σκηνὰς αυτῦ. ἡ ἀχμαλώτευς δὲ ἐλαβον πλῆθος ἀνδρῶν ἡ γυναικῶν ἡ παιδίων, ἡ ἴσας ἄρσι καμήλυς δρομαιαρίας, ἡ ἵππα διάφορα πτήν. Καυσαν δὲ ἡ πύργα Πέρσικα τέσσαρα, ταραλαβόντες ἡ τοὺς ἐν ἀυτοις ὄντας Σαρακηνοὺς τε ἡ Πέρσας, ἡ ὑπέστρεψαν ἐις τὰ Ῥωμαϊκὰ μετὰ νίκης.

stehen zu bleiben, wobey Mondhar's Name vorkommt: einmahl thut Mondhar mit persischen und saracenischen Truppen einen Einfall in das erste Syrien, verheert alles bis an die Gränze von Antiochien, und entkommt den byzantinischen Feldherren, die ihm entgegengestellt worden, glücklich mit seiner gemachten Beute. a) Die von ihm gemachten byzantinischen Gefangenen werden durch das zu Antiochien zusammen geschossene Geld ausgelöset. b) In einem Treffen mit den Byzantinern bleibt Noman, Mondhar's Sohn, und wird Abrus, ein Anführer der Saracenen, zum Gefangenen gemacht. c) Nach mehreren Angriffen bleibt der Krieg auf beyden Seiten unentschieden. Justinian ruft Belisar zurück und stellt Mundus an seine Stelle. Mondhar fordert endlich von den byzantinischen Heerführern, einen gewissen Diaconus Sergius zu ihm zu schicken, durch welchen er Friedensanträge an den Kaiser Justinian schicken wolle. Die Friedensunterhandlungen werden angeknüpft; Mondhar erhält durch Sergius von Justinian Geschenke: aber mit dem Frieden verzögert es sich bis nach dem Tod des Kobad und er kommt erst nach dem Regierungsantritt des Cosru Anuschirwan zu Stande, durch den der seit Anastasius 31 Jahre lang geführte und hie und da nur durch Zwischenräume von Waffenruhe unterbrochene Krieg mit Persien geendigt wurde. d)

Mit diesen Nachrichten der Griechen lassen sich die des Abulfeda und Ebn Kothaiba nicht in völlige Uebereinstimmung bringen.

Eine lange Regierung wird Mondhar III von Griechen und Arabern beygelegt. Nach Procopius ist er fünfzig Jahre den Byzantinern durch Einfälle zur Last gefallen. e)

---

a) *Malala* l. c. p. 6.) τῷ δὲ αὐτῷ χρόνῳ Ἀλαμούνδαρος, ὁ τῶν Περσῶν Σαρακηνὸς, ἐλθὼν μετὰ Περσικῆς, ἤ Σαρακηνικῆς βοηθείας ἐτραπέντος τὴν πρώτην Συρίαν, ἕως τῶν ὁρῶν Ἀντιοχείας, καὶ ἄσας ἕως τέως τῆς αὐτῆς χώρας, ἢ ἐκόντας τὰ γεγονότα ὑπ ἐξαρχον Ῥωμαίων, ἐξέλθοι κατ' αὐτῶν. ἢ γνόντες οἱ Σαρακηνοὶ, λαβόντες πᾶσαν τὴν τραῖδαν, διὰ τῶ ἐξωτέρου λιμένου ἐφυγον.

b) *Malala* l. c. p. 68. Τῷ δὲ αὐτῷ χρόνῳ δέησις κατετέμφθη Ἐφραιμίῳ πατριάρχῃ, παρὰ τῶν ἀπομεινάντων ἐν ἀρχαμαλωσίᾳ ὑπὸ Ἀλμουνδάρου Σαρακηνῶ, ὡς πικραῖς τιμωρίαις ὑπλέσθαι αὐτὸς. τινὲς γὰρ ἢ ἀτεκερδίσαν ἐξ αὐτῶν, φθείμενος μήτως προδοσία ἐξ αὐτῶν γένηται. ἢ τινες προτρεσόντες αὐτω παρακάλεσαν ὀλίγων ἡμερῶν ἐνδοσιν γενέσθαι αὐτοῖς, πρὸς τὸ τέμεθαι δέησιν ἐν τῇ Ῥωμαίων πολιτείᾳ τῷ ἐπτεμφθῆναι χρήματα εἰς ἀναλύσιν αὐτῶν. ἢ ταῦτα ἀκούσας Ἀλαμούνδαρος, χαίρων φησί, παραλυθῶ. ἢ δοθωσίν ἡμερῶν ἐξήκοντα, ἀντιφωνήσαντος ὑπὲρ αὐτῶν Ταυΐτα, τῷ ἀρχηθλω Σαρακηνῶν. ἢ τῆς δοθσεως ἐπτεμφθείσης, ἀνεγνώσθη ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἢ μετὰ βακρύων πάντες εἰς τὰ λεγύμενα γαζοφυλάκια ει ἐπάνω ἐκκλησίᾳ, καθ' ὃ ἡνέῳει τις, μετελίδι κ. τ. λ. — ἢ συνεχθέντων πάντων ἢ ἐπτεμφθέντων ἀνεξόσθησαν ὑπ ἀρχμάλωτοι.

c) *Malala* l. c. p. 70. — ἐν ὶις ἔτεσιν, ἀπὸ μὲν Περσῶν Ἀνδρέζης χιλίαρχος, ἢ Νωμὰν υἱὸς Ἀλαμουνδάρου. ἐκ τῶν Ῥωμαίων Σαρακηνῶν ἐλήφθη Ἄβαρος ὀνόματι δξξ. Einen Noman, Mondhar's Sohn, finde ich in meinen arabischen Quellen nicht; und der Abrus, oder Amru, Mondhar's Sohn, könnte nicht wohl auf der Seite der Byzantiner gestanden haben. Dieser Abru oder Amru mag daher eine von dem Sohn Mondhars, der diesen Namen führte, verschiedene Person gewesen seyn.

d) Malala l. c. p. 71 — 76. Die Stelle ist zu lang, als daß sie hier einen Platz finden könnte.

e) *Procopius* de bello Pers. lib. I. c. 17. die Stelle sieh weiter oben.

Nach dem Ebn Kothaiba soll ihn Cosru Anuschirwan zum König von Hira eingesetzt haben. Dies kann nach den Griechen nicht richtig seyn; denn nach Photius hat schon Justin I., ein Zeitgenosse des Kobad, Abraham, den Vater des Nonnosus, zum *Phylarchen* Mondhar, als Gesandten geschickt. Demnach war er schon unter Kobad Anführer der Araber. Wollte man die Nachricht des Ebn Kothaiba von seiner zweyten Einsetzung in sein Reich, nach einer Vertreibung aus demselben verstehen, (wie denn Abulfeda den König Mondhar von Hares Ben Amru, dem Kenditen eine Zeit lang seines Throns beraubt, und ihn von Anuschirwan, dem Sohn Kobad's, wieder darauf zurückgebracht werden läfst), so ist zwar eine Verdrängung des Mondhar aus seinem Reiche mit den griechischen Nachrichten von ihm vereinbar; nicht aber die Wiedereinführung in dasselbe durch Nuschirwan. *Verdrängt* aus seinem Reiche konnte er heifsen, als er sich von der von Justinian gegen ihn vereinten Macht der Heerführer von Phönicien, Arabien und Mesopotamien und der Phylarchen der Provinzen in das glückliche Arabien flüchten mufste, und sie im persischen Gebiete sengten und plünderten. Bey dieser Gelegenheit hätte sich allerdings Hares Ben Amri zu Hira setzen können. Aber vor Kobad's Tod war er schon lange wieder jenen seinen Feinden überlegen; er that zerstörende Einfälle in das erste Syrien bis nach Antiochien; vor Kobad's Tod werden von ihm die gemachten byzantinischen Gefangenen durch Geld losgekauft; er kann Friedensanerbietungen machen: mit diesem allen könnte nicht gut die Fortdauer einer Vertreibung aus seinem Reiche bestehen. War er daraus verdrängt, so mufs er schon vor Nuschirwan's Regierungsantritt wieder auf seinen Thron zurück gekehrt gewesen seyn. Doch könnte man auch annehmen, dafs er unter Kobad nur einen Theil der Stämme, die ihn vorhin zum Anführer gehabt hatten, unter seine Herrschaft zurückgebracht, und ihm Nuschirwan erst auch die Stämme, welche Hares Ben Amri I. Oberherrschaft bis auf Kobad's Tod erkannt hätten, wieder unterworfen habe.

Nachdem Mondhar III. mehr als fünfzig Jahre in Streifereyen verlebt hatte, die grofsentheils das byzantinische Gebiet betrafen, kam er durch den Gassaniten Hares Ben Abi Schame (nur der Hinkende, Alaradsch genannt) in der Schlacht Holonina bey Hejar um. a)

a) Über diese Begebenheit spricht Ebn Kothaiba umständlicher, bey dem Reiche Gassan in Syrien in den Monum. antiq. hist. Ar. p. 162 — 166. Von Hejar s. Abulfeda Arab. p. 49.

Sein Todes-Jahr mufs 564 gewesen seyn, weil die Geburt des Propheten Mohammed, im Jahr 571, in das achte Regierungs Jahr seines Sohns und Nachfolgers, Amru des Steinfressers, gefallen seyn soll.

„ Mondhar IV, der Sohn Mondhar's III, regierte nach seinem „ Vater. Er zog aus, den Tod seines Vaters zu rächen; aber Ha„ res tödtete ihn auch bey der Quelle Abag. Doch habe ich auch „ gehört, dafs ihn der Taglabite Morra, ein Sohn Colsum's getödtet „ habe. "

Pococke erwähnt seiner aus Abulfeda hinter Amru, dem Steinfresser, einem andern Sohn Mondhar's III, den er des Vaters nächsten Nachfolger seyn läfst. Und nach den griechischen Nachrichten ist es auch wahrscheinlicher, dafs er erst nach seinem Bruder König über Hira gewesen ist. Er soll daher unten in seiner Reihe vorkommen.

17. Amru, Sohn der Hend, seit 564 — c. 583.

„ Darauf regierte Amru, der Sohn der Hend, Steinfresser (Modar„ ret alhadschara, a) cacator lapidum) wegen seiner grofsen Gewalt„ thätigkeit und Härte benannt; desgleichen auch der Verbrenner „ (Moharrek), weil er 98 Daremiten verbrannte, und die Zahl 100 „ durch einen Baradshemiten, und ein Weib der Nahschaliten voll „ machte. b) Daher das Sprichwort „ unglücklich ist der Ankömmling „ von den Baradschemiten. (Gegen die Daremiten wütete er auf be„ sagte Weise mit Feuer), weil ein Daremite ihm einen Sohn getöd„ tet hatte. Amru lebte im Umgang mit Tarafa und Mothalammes. c) „ Einst gab er ihnen ein Schreiben an seinen Statthalter in Baharain, „ mit dem verstellten Vorgeben, dafs er wegen eines ihnen zu reichen„ den Geschenkes an ihn geschrieben habe; er hatte ihm aber darinn „ aufgetragen, sie beyde zu ermorden. Mothalammes gab das Blatt „ einem Manne aus Hira zu lesen. Als er erfuhr, was darauf stand, „ so warf er es d) in einen Flufs nahe bey Hira, und kehrte um, „ wovon noch „ Brief Mothalammes „ im Sprichwort gesagt wird. Ta„ rafa aber überbrachte seinen Brief dem Statthalter, der ihn dar-

a) Der verdruckte Name ist im arabischen Text zu lesen, مضرط الحجارة

b) Dieses Umstandes ist auch von dem Scholiasten der Hamasa erwähnt ad calcem grammat. Erpen. ex ed. *Alb. Schultens* p. 515 nach dem Abdruck in der Chrestomathie zu *J. D. Michaelis* Arab. Grammat. S. 106.

c) *I. J. Reiske* Tharaphae Moallakat-Lugd. Bat. 1747. 4. in prolego. p. 42 seq.

d) Im Arabischen Text mufs es heifsen ذبذبها

„ auf hinrichten liefs. Diese Geschichte habe ich umständlich in der „ Geschichte von den Dichtern erwähnt. "

Von ihm kommen zwey Stellen bey griechischen Schriftstellern vor: nach der einen führte er schon während des Lebens seines Vaters, ums Jahr 556, (wenn die Jahrzahl nicht um einige Jahr zu spät angesetzt ist), die Araber seiner Heimath zu Streifereyen in das Gebiete von Gassan an. Denn im November des Jahrs 556 „ kam Arethas der Patricier und Phylarch der Saracenen nach Konstantinopel, um dem Kaiser (Justinian I.) die schuldige Nachricht zu bringen, welcher von seinen Söhnen nach seinem Tode die Phylarchie „ bekommen sollte, und um ihm Bericht über das abzustatten, was „ von Abaru, dem Sohn Almondaros, gegen seinen District unternommen worden " a). Da nun Mondhar erst im Jahr 564 im Kampf geblieben ist, so fielen die Streifereyen des Steinfressers Amru, deren beym Theophanes erwähnt wird, in die Zeit vor Amri's Selbstregierung.

Der Arethas der Patricier und Phylarch der Araber ist Hares V. der Sohn Dschabala's (حارث بن جبلة), der 24ste so genannte König von Gassan in der Liste der Gassanitischen Könige bey Pococke. b) Der Kaiser Justinian hatte ihn dem kriegerischen Mondhar entgegengestellt, wie in seinem Artikel bemerkt worden, und hat ihm wohl den Ehrentitel Patricier beygelegt, mit dem ihn Theophanes bezeichnet. Er war ein Christ von der Parthey der Jacobiten, und deshalb bey den syrischen Kirchenschriftstellern berühmt c).

---

a) *Theophanes* Byzantin. p. 203 ed. Paris. Venet. p. 162. τῷ δὲ Νοεμβρίῳ μηνὶ ἀσπάζεται ἐν Βυζαντίῳ Ἀρέθας ὁ πατρίκιος, ὁ φύλαρχος τῶν Σαρακηνῶν ὑφηλὰς ἀγαγὼν τῷ Βασιλεῖ, τὰς τῶν τέκνων αὐτῷ ὑφείλει μετὰ τὴν αὐτοῦ τελείωσιν, πρωτῆσαι τὰς φιλαρχίας αὐτοῦ, ἃ περὶ τῶν γηραιῶν ὑπὸ Ἄβαρ τοῦ υἱοῦ Ἀλαμουνδάρου ἐπὶ τοῖς τέκνοις αὐτοῦ.

b) Specimen hist. Arab. p. 77.

c) Arethas nahm während eines Aufenthalts zu Konstantinopel den nachmaligen Bischof von Edessa, Jakob Burdajo (Baradaeus) mit sich. Da dieser im Jahr 541. schon daselbst Bischof geworden ist (*Assemani* biblioth. Orient. pag. 11 6a.) so muss Arethas mehrmahl, diesesmahl etwa c. 540, sich zu Konstantinopel befunden haben. Hievon sagt der Cod. Arab. de laudibus Jacobitarum in *Assemani* biblioth. Orient. T. II. p. 63. „ quibus encomiis celebrabo *Arethum* Beduitam Regem, qui orthodoxae fidei zelo ductus, Mar Jacobum Baradaeum ex urbe Constantinopolitana rapuit, dromedariisque impositum in urbem Syrorum Edessam perduxit. Unter Sergius, dem zweyten Patriarchen der Jacobiten (sein Vorweser Severus starb im Jahr 539) — eo tempore — *Arethas Gabalae Filius*, Arabum Christianorum rex (Boruit) in *Assemani* Bibl. Or. T. II. p. 326; und p. 331 Paulus Beth Uchamae (Bor. 578) ad *Arethum*, *Gabalae filium*, Arabum regem se recepit und gleich darauf: Jacobus — Mesderi filii *Arethae* precibus exoratus, Paulum veram religionem ejurantem admisit. Derselbe Arethas ist es wohl, der in Dionysius Chronik als Zeitgenosse des Kosru und Justinian angeführt wird: " Cosroes rex, Justinianus Romaeorum imperator, Arethas Christianus Tajorum rex. Man sieht aus diesen Stellen, dafs er zwischen 530 — 567 in kriegerischer Thätigkeit war.

Als nun der Steinfresser Amru die Herrschaft zu Hira nach dem Tode seines Vaters angetreten hatte, so setzte er die Streifereyen, die er schon als künftiger Thronerbe angefangen hatte, mit Eifer in das byzantinische Gebiet fort. Wahrscheinlich, um Ruhe von ihm zu haben, erhielt er Geldgeschenke von Justinian, welche aber nicht lange den beabsichtigten Zweck, wegen darüber entstandenen Streitigkeiten, erreichten. Menander in seiner Geschichte der Gesandtschaften erzählt noch: einst sey mit dem persischen Gesandten Mebodes auch vom Ambrus (Amru), dem Phylarchen der Saracenen, ein Gesandter nach Konstantinopel geschickt worden, dem eine Discussion wegen des Geldes, das die Saracenen von Justinian erhalten hatten, aufgetragen war. Es zerschlug sich aber die Audienz des arabischen Gesandten, weil ihm der Kaiser dieselbe blos für seine Person ohne alles Gefolg ertheilen wollte. Nachdem Ambrus (Amru) durch seinen Gesandten die Gesinnungen des Kaisers gegen die Persischgesinnten Araber erfahren hatte, so befahl er seinem Bruder Kambosus (Kabus, كابوس), der dem Arethas, dem Heerführer der Saracenen, welche die byzantinische Parthey hielten, in das Gebiete des Arethas, das an Arabien gränzte, einzufallen a). Das Jahr dieser Gesandtschaft ist zwar unbekannt; aber sie fiel wohl in die ersten Jahre der Regierung Justins II, zwischen 565 — 567.

Doch regierte Amru der Steinfresser noch länger, ob man gleich den Umfang seiner Regierungsjahre nicht genau bestimmen kann. Da im achten Jahr seiner Regierung der Prophet geboren worden seyn soll, und dessen Geburt auf das Jahr 571 fällt, (in den annus elephan-

a) *Menander* in eclogis legationum ex ed. Hoeschelii p. 83. ἔστιτα ἐξελιτάρει ὁ Μεβώδης τὸν Ἄμβραν ὁ Σαρακηνὸς ἐς λόγους ἰέναι τῷ ἀντικαταστάτι. ἔστατο γὰρ ἄμφι τὰς τεσσαράκοντα ἐπειὸν τοῦ τρισθεντῆς τεττάρτου. ὁ γὰρ τῶν Σαρακηνῶν φύλαρχος Ἄθρης ἐπεμέμφετο ὑπέρχει ἑ ὁ γεξὼν τὸ Μεβώδη τρισθεῖαν διελεχθησόμενος, περὶ ὧν χρημάτων παρὰ Ἰουστινιανοῦ ἐκομίζοντο. Μεβώδης δὲ τὸ σπουδὸ τοῦ παρὰ Περσαῖοις ἄμαρτῶν, ὡς ἂν μὴ πάντη ἄτερπτος ἀντιχωρήσειν, ἐπιμελέστατά πως ἠτιᾶδιλει τῆς ὡς βασιλέα τυχεῖν ἐσόδου τὸν Σαρακηνόν. ἑ τοίνυν ἐσοδεῦσι ὁ ἀντικατάστατος, τί γὰρ δῆτα, ἔφη, βούλονται οἱ καθ' ἡμᾶς Σαρακηνοί; ὡς δὲ ἐγκειμένου ἐώρα, κατενεύσε μὲν ἐσιέναι τῷ ἐπείνου τρισθεντῆ. ἠείετο γάρ, ὡς ἀναθαλιαζόμενος ὃν ἂν ἕλωται ἄνευ τῶν ἐπομένων ὡς βασιλέα φωτῆσαι, ἀλλ' ὕστερ ἡνία παρὰ Ἰουστινιανῶν ξὺν ἄπασι τοῖς ἄμα αὐτοῖς τῶν Σαρακηνῶν οἱ πρεσβεῖς ἐγίνοντο, ἡ τότε ἔτω φίλασθαι τὸ σύνηθες διασώζοντα τυγχάνειν. ἐντεῦθεν τε ἐντράπωσιν ἔστο ἔξιν ἄπιναι, ὡς αὐτὸς μὲν τὰ ἀμφὶ τοῦ βασιλεῖ διατρέξατο. ὁ δὲ Σαρακηνὸς ἥκιστα ἐγνω τὰ δέοντα. ἔπε κατὰ δὴ τὸ βαρβάρῳ ἀντιγραφήσεται τὸ ἐπίλυμα, ἑ ὡς ἂν ἄλλως ἀνέθη, ἡ ὅ, τι βασιλεῖ ἐνοχλήσατο. ὁ γὰρ δὴ Σαρακηνὸς ἀπρατὲς εἶναι τὸ παρεῖναι ἐπ μόνῳ ὡς βασιλέα ὑπεστήσας ἑ τὸ κρατῆσαν δῆτον καταλύειν. ὃς ἀιρτέον ἀντῷ ἀπηγόρατο τῶν ἐς βασιλέα τάχθεν κ. τ. λ. — p. 85. ὡς δὲ ὁ Σαρακηνὸς ἔλεγε τῆς ἑαυτοῦ ἐγένετο, ἀπήγγειλάν τε τῷ Ἄμβρᾳ τὴν τῶ βασιλέως βελὴν περὶ τῶν μηδίζοντες τῶν Σαρακηνῶν. τότε ὁ Ἄμβρος Καμβώσῃ (al. Καβώσῃ) τῷ ἀδελφῷ, ἐς Ἀλαμουνδάρα, τῷ τῶν ὑπὸ Ῥωμαίοις Σαρακηνῶν ἡγουμένῳ ἀντιπαθετάμενος ἐν συμμίσει καταβρομεῖν τὴν Ἀλαμουνδάρα γῆν ὡς δὲ ἡ γῆ ὑπὸ Ἀραβίαν τελεῖ.

ti), so hat er wenigstens bis dahin noch gelebt. Seine Regierung machte die Schlacht Owara berühmt, in der er 98 Daremiten erlegte a).

Die arabischen Nachrichten sind darüber ungewifs, ob er wirklich zu Hira regiert habe, und nicht ein blofser Unterbefehlshaber seines regierenden Vaters gewesen sey. Als Bruder des Steinfressers Amru kommt er beym Menander in der im vorigen Artikel angeführten Stelle vor, die ihn aber auch nicht König nennt, sondern nur wie einen Anführer von Arabern, in seines Bruders Amru Herrschaft beschreibt.

Mondhar IV, Sohn Mondhar's III. c. 583 — 589.

Nach Ebn Kothaiba (in der oben schon angeführten Stelle) wurde er bey der Quelle Abag von Hares, an dem er den Tod seines Vaters rächen wollte, erlegt; davon wissen die griechischen Nachrichten freylich nichts; aber sie erwähnen doch seiner, und lassen ihn im Anfang der Regierung Hormoz's (oder Hormisdas) in den Waffen stehn. Er war ein verstellter Waffengehülfe des griechischen Kaisers in dem Krieg, den er mit den Persern im Anfang seiner Regierung, (583. 584 u. ff.) führte. Evagrius erzählt von ihm, dafs er dem Kaiser Mauritius (reg. seit 582) das Versprechen gegeben habe, zu seiner Unterstützung über den Euphrat zu gehen; aber nachher zurück, geblieben sey; b) er rühmt es als eine besondere Milde des Kaisers an, dafs er ihn dieser Verrätherey wegen, ob er gleich in seine Gefangenschaft gerathen war, nicht habe hinrichten lassen, sondern dafs er ihn mit Weib und Kindern nach Sicilien verbannt habe. Dafs der Mondhar, von dem Evagrius dieses meldet, der Lachmite, Mondhar's III. Sohn, gewesen sey, erhellt aus seinem Zusatz: „ seinen Sohn Naa-„ manes, der dem Staate unsägliches Leid anthat, der zu der Zeit, „ da Almundarus gefangen genommen wurde, Phönicien und Palästi-„ na mit Hülfe der Barbaren, die er bey sich hatte, (der Araber). „ verwüstete, liefs er, ob gleich alle für seinen Tod stimmten, blos

---

a) Hamasa ex ed. Schultens. p. 315.

b) *Evagrius* hist. eccl. lib. V. c. 20. Συνιστελλεῖ δὲ (Μαυρίκιος) ἡ τῆς ἀρίστης Περσῶν, τό τε Ταμχωρὶν ἡ Ἀθαμαλὰν μετὰ ἐξωλόθρου ἐρετοῦ ἱστιερατευσεσι κ. τ. λ. — τίστα δ' ὁὲ ἵμως κατὰ τὴν παράταξιν ὁ Ταγχωρὶς — φεύγει δὲ ἡ ὁ Ἀθαμαλὰν κατὰ ῥᾶστα ἐν τῇ μάχῃ πτώσας, ἡ πολλὰ τῶν ἰδίων ἀπολλύς. ἡ ταῦτα Ἀλαμουνδάρου κατατρεβόντος, ἐς τῶν Σαρακηνῶν ἡγεῖτο βαρβάρων, ἡ τὸν Ἐυφράτην ἰκχ' ἅλαμένα διαβῆναι τεταμὲν ἡ συμμαχῆσαι τῷ Μαυρικίῳ κατὰ τῆς ἀτεκτόνιας Σαρακηνῶν βαρβάρων. ἀκατεγώνιστα γὰρ τοῖς ἄλλοις διὰ τὴν τῶν ἵππων ὠκύτητα, ὅτε κατελαμβανόμενοι ὕπεν ἐγκλινοῖεν, ἡ τοὺς ἀπιστοῦντας ἐν ταῖς ὑπαγωγαῖς τροφθάνοντες.

„ in einem freyen Gefängnifs verwahren, ohne ihm aufserdem etwas „ Leides zuzufügen " a).

Noman IV, oder Abu Kabus, der Sohn Mondhar's IV. von 589—611.

„ Nach Mondhar IV. regierte Noman, sein Sohn, der Enkel „ Amri'l Kais, mit dem Zunamen Abu Kabus, der Beschützer des „ Nabega vom Geschlechte Dhobian. b) Er baute zwey Grabmähler, „ die in zwey Thürmen bestanden, welche er mit dem Blute derer, „ die er an seinem Trauertag hatte tödten lassen, bestrich. Er hat- „ te (jährlich) einen Trauer- und einen Festtag, und tödtete (einst) „ Obaid, den Sohn Abras an dem Trauertag, als er mit einem Lob- „ gedichte zu ihm gekommen war, ohne zu wissen, dafs es sein „ Trauertag sey. Auch tödtete er Adi, den Sohn Zaid, den Dichter „ aus den Geschlechte Abad, den Dollmetscher Aberwiz's und dessen „ Sekretär für die arabische Sprache. Und doch hatte Adi den No- „ man dem Aberwiz gerühmt, ihn überredet, ihn zum Nachfolger (im „ Reiche Hira) zu bestimmen, und durch listige Mittel es dahinge- „ bracht, dafs er seinem Bruder vorgezogen wurde, ob er gleich klei- „ ner an Körper und häfslicher war. Nach der Zeit fafste aber No- „ man Verdacht gegen Adi, und stellte ihm mit Hinterlist nach, bis „ er in seine Gewalt gerieth. Er steckte ihn nun ins Gefängnifs, in „ welchem er allerlei Gedichte verfertigte; zuletzt aber liefs er ihn er- „ morden. Adi's Sohn, Zaid, schmeichelte dem Aberwiz so lange, „ bis er ihm die Stelle seines Vaters einräumte. Zaid rühmte dem „ Aberwiz die Weiber des Mondhar und schilderte sie von Seiten „ ihrer Schönheit und feiner Sitten. Er bat sich also von Noman sei- „ ne Schwester und Tochter in einem Schreiben aus. Als Noman das „ Schreiben gelesen hatte, fieng er an: Was will der König mit unsern „ Weibern thun? warum geht er von der Maha Assuad ab? Da Ma- „ ha eine Kuh bedeutet, so konnte dieses heifsen: warum geht er von

a) *Eutychius* in hist. eccl. lib. VI. c. 2. Ὁυτος (ὁ Μαυρικιος) τοὺς ἀπὸ τῆς ἕλλης ἄχρει διεσπούδασε, μηδενὸς τῶν ὑποδικων τῷ βασιλείᾳ πίμπε παντάπασιν ἐκχέειν. ἀμέλει τινηγορῶν ὑπὸ Ἀλαμουνδάρῳ τῶν Σαρακηνῶν ἡγουμένου, τὸ τε πολίτευμα ἀπὸ τε κατεπρώϊντα, ὡς ἡ πρίσθε μοι διδήγηται, ἀνελε. μίνης δὲ τῆσι πρωτείμησε σὺν γενικαὶ ἡ τῶν τελῶν ἐκίνις, ἡ πρὸς τὴν Σιπέλων ἐξικνίσει. Νεαμένῳ δὲ τὸν τοῦτου παῖδα, μοῖρα κακῶν ἐμπλήσαντα τὸ πολίτευμα, Φοινίκην τε ἐκπεμψε. Παλαιστίας τε λωφάμενον ἡ ἀπεπεδίσαντε διὰ τῶν ἐμῷ ἀυτὸν βασιλέϊ ὑπὸ Ἀλαμούνδαρος ἅλω, πάντων ἀυτῶν θάνατον καταψηφισαμένων ἐν ἐλευθέρᾳ φιλακῇ φρουρεῖ, μηδὲν ἐκπέσειν κακῶν.

b) Von Noman's Hof begab sich Nabega nach der Zeit nach Gassan zu Amru dem Sohn Hares Abaradsch nach *Ebn Kotheiba* in den Monum. antiq. hist. Ar. p. 169. Nabega heifst eigentlich appelativ jeder Dichter (gleichsam scaturiens) Man zählt vier Dichter, die vorzugsweise den Namen Nabega geführt haben: der älteste aus dem Geschlechte Hares, dessen Zeitalter unbekannt ist; der zweyte aus dem Geschlechte Dhobian unter dem Lachmiten, Mondhar IV. a. 600; die beiden letztern, der dritte aus dem Geschlechte Kais und der vierte aus dem Geschlechte Gard, lebten am Ende des 7ten und im Anfang des achten Jahrhunderts nach Christus.

„ den Weibern Assuad's ab? denn die Araber vergleichen Weiber
„ mit Kühen. Zaid verdrehte seine Rede und sagte: er habe gesagt:
„ warum nimmt er nicht Kühe zur Ehe? Nun liefs Aberwiz Noman
„ aufsuchen. Er aber verbarg sich vor ihm eine Zeit lang durch die
„ Flucht. Darauf beschlofs er, ihn kommen zu lassen; und zwar nach
„ Madain (Ctesiphon). Nun stellte Aberwiz 8000 Jungfrauen in zwey
„ Reihen; und als Noman zwischen ihnen war, fiengen sie zu ihm an:
„ was für Nutzen hätte der König von uns, wenn wir Kühe Assuads
„ wären? Nun sah Noman ein, er werde nicht mehr von ihm (aus
„ Hira) wegkommen. Es befahl auch Cosru, ihn nach Sábát ins Ge-
„ fängnifs zu bringen, worauf er ihn Elephanten vorwerfen liefs, wel-
„ che ihn mit ihren Füfsen todt traten.

Als Zeitgenossen vom griechischen Kaiser Mauritius (regierte 582—601) und dem persischen Cosru Aberwiz (regierte 599—634.) stellt ihn Evagrius's Kirchengeschichte dar, die Noman's Bekehrung zum Christenthum erwähnt. „ Naamanes, sagt er, Phylarch der scheni-
„ tischen Feinde, ein lasterhafter und abscheulicher Heide, der mit ei-
„ gener Hand Menschen seinen Göttern schlachtete, nahm um diese
„ Zeit die heilige Taufe an. Eine Venus von massivem Golde liefs er
„ im Feuer schmelzen; theilte das (davon geprägte) Geld den Ar-
„ men aus, und führte Gott alle die zu, die um ihn waren " a).

Die nächste Ursache zu seinem Uebertritt zum Christenthum war Verwunderung über den getrosten Muth, mit welchem er einen Christen sich zu seiner Hinrichtung zubereiten sah. Noman hatte einst in der Trunkenheit zwey seiner Trinkgenossen lebendig verscharren lassen. Als er den folgenden Morgen sie vermifste, und erfuhr, welch eines schmähligen Todes sie Tags vorher auf seinen Befehl gestorben wären, so liefs er ihnen an dem Orte, wo sie waren verscharret worden, zwey kleine Pyramiden oder zugespitzte Leichensteine errichten die mit Kameelblut überstrichen wurden, und weihete ihrem Andenken jährlich zwey Tage, einen festlichen (wahrscheinlich zur Erinnerung an die fröhlichen Stunden, die er mit ihnen verlebt hatte) an welchen er Geschenke austheilte, und einen Trauertag, an welchem er ihr Gedächtnifs, auf ihrem Grabmahl sitzend, begieng. Wer an diesem Tage zu ihm kam, ward hingerichtet, und mit dessen Blut wurden die Grab-

a) Evagrius lib. VI. c. 22. Τότε ὁ Ναμάνης τῶν ἐχθρῶν σκηνιτῶν φύλαρχος, ἰδιώτικος ὁ πανάθλιος ἄνθρωπος ἀνατροφὴ σφαγιάζων τοῖς ἑαυτοῦ δαιμόσιος, τῷ ἁγίῳ πανσθλοῦ βαπτίσματι, τὴν ἔντιμον ἅπαν χρυσῆν Ἀφροδίτην πυρὶ τήξας, ὁ στοιχεῖ διαδοὺς, ὁ πάντας τοὺς ἀμφ' αὐτὸ τῷ Θεῷ προσαγάγων.

steine überstrichen. Als einstens ein am Tage seiner Trauer bey ihm angekommener Fremdling, Namens Hanthala Ben Ofran, hingerichtet werden sollte, und dieser um Aufschuf bat, so verbürgte sich ein Christ für ihn, dafs wenn der Fremdling sich nicht wieder binnen Jahr und Tag zur Hinrichtung stellen würde, er statt seiner sterben wolle. Er blieb aus, und da das Jahr um war, bereitete sich sein Bürge mit der gröfsten Standhaftigkeit zum Tode. Voll Verwunderung über dieses heroische Benehmen, fragte ihn der König, wie er zu dieser Geisteskraft gekommen sey? und als er von ihm hörte: durch das Christenthum, so liefs er sich dasselbe vortragen, und ward sein eifriger Bekenner. Er schenkte nun den Bürgen, und dem, für den er sich verbürgt hatte, das Leben, und schafte die babarische Gewohnheit seines Trauertages ab. a) Hierauf zielt wohl Amru, wenn er sagt, dafs Noman von dem Mönch Jazucha vom Teufel befreyt und getauft worden sey b). Die tollen Hinrichtungen an seinem Trauertage leitete man wohl vom leidigen Teufel ab. Noman's beyde Söhne, Mondhar und Hasan, sollen gleichfalls Christen geworden und seine Tochter Hend ins Kloster gegangen seyn. c) Unter den Jacobiten und Nestorianern, die sich beyde die Bekehrung Nomans zum Christenthum beylegten, ward gestritten, wem der Ruhm gebühre d). Nach Evagrius hatte Noman als Heide eine Venus von massivem Gold, die er als Christ zur Vertheilung unter die Armen einschmelzen liefs. Es war dies das Bild von dem Gestirn der Venus, wie man durch Amru weifs; er nennt es Ozza: يعبد العزى و هو كوكب الزهرة „ er verehrt (sagt er) Ozza, den Stamm der Venus. " e)

Ayas, der Sohn Kabayza. A. Θ 11.

„ Darauf ward die Regierung der Familie Mondhar's entrissen. „ Cosru bestellte Ayas, den Sohn Kabaiza's, einen Tayiten, zum „ Regenten (zu Hira), das er auch acht Monath lang blieb. Die Fa„ milie Cosru's ward erschüttert und kam herab. Es entstand der „ Islam. Ayas der Sohn Kabayza's starb zu Ain Althamar. "

Nach dem Abulfeda bey Pococke trat Mohammed im 6ten Monat der Regierung des Ayas als Prophete auf. Dadurch ist sein Zeitalter bestimmt. Die acht Monat seiner Regierung fallen in das Jahr 611.

---

a) *Abulfeda* in *Pocockii* Spec. hist. Ar. pag. 72.
b) *Assemani* bibl. Or. T. II. p. 415.
c) *Assemani* l. c. auch T. III. p. 109.
d) *Assemani* B. O. T. II. 425.

Pococke hat nach ihm aus Abulfeda noch zwey Regenten: 1) Zadawach Mahani der Sohn Hamdan (filius Hamdanensis), 2) Mondhar, der Sohn Noman's, der Enkel Mondhar's, mit dem Zunamen Almagrur (deceptus spe sua, oder auch superbus, fastuosus), der zu Hira herrschte bis Chaled, der Walid's, das kleine Reich unterjochte.

ادمي يا خور و مه ايصم انچه ○ بكوديم فرونست نجنب تو كم
كي خور و مه را بود رلف خ و قد راست ○ هست پريوا كر دام و وحش است صنم
كرده از اجبار حسن روزي نكوش چنين ○ روز و شب از رلف و خد جمع پر ضد بهم
مند خان اي عجب جاي تجاشي شده است ○ در ختن روي او بمن زده زنكي علم
لعل وي از خنده است مرم آستيتي ○ چونكه بايد شود خود تجدابي علم
كرد حضوش سيك حرف تو طاعون ○ خواه برو با بان مردني اكنون نيم
جرحه ابدن بدند رو به بهي طالبا ○ ابدي الكن ولي كرد فه تاره تم

رقيمه ابو طالبخان براي شرح حسن زماي ليدي الكن در قسطنطيه ١٢١٧

Verses written by Aboo Taleb Khan on Lady Elgin 's beauty *)

tranlated by Mr. Hammer.

The sun the moon the Fairies or mankind
Compared with You do far remain behind.
For sun and moon have never forms so mild,
The Fairies have, but roam in deserts wild.
O beauty 's wonder! look her face so bright,
Her neck and lock unite the day and night,
A *Negro* King reigns in the *Tartars* land.
And *Whitehall* rule 's a *Black* by high command.
Here sugarlips are breeding smile divine,
And overspread the world with heaven 's shine
Thank Her, o plague! of the J'm not afraid;
Remain or go, J never shall' be dead.
Scarce London's wounds begun to close with pain
Look! Lady Elgin open's them again.

---

*) Late Mirza Abootaleb Khan having mentiond in his travels the translator of this ode under the name of Mr. *Himroe*, who translated different of his poetic lucubrations into english and other european languages, he thinks it proper to mention here the seven odes, he is possessed of in Mirza Abootalebs handwriting. They are directed to Lady Carington, Lady Elgin (now Mrs. Ferguson) Miss Sophia Plawden, Miss Harriet Plawden, Miss Sara Sutton, Miss Chamberlain and Miss Ricketts: the here translated shall be followed by the rest, if acceptable to the readers.

Ehrenrettung Stephan Fourmonts.

قد ينبح الكلب القمر

Erlauben Sie mir den Weg der Fundgruben zu benutzen, um den, durch eine allgemein verbreitete litterarische Klatscherei beschmitzten Ruf des gelehrten *St. Fourmont* wieder herzustellen.

Der ehemahlige russische Etatsrath v. Stählin, welcher eine Sammlung Anekdoten von *Peter dem Grofsen* herausgegeben hat a), erzählt folgende Geschichte, die er vom Rath und Bibliothekar *Schumacher* in St. Petersburg erfahren haben will: „Es ist bekannt, sagt er, „ dafs diesem Monarchen einstens verschiedene Rollen von starkem „ geglätteten blauen und schwarzen Papier mit güldener Schrift aus „ Siberien gebracht worden, die daselbst in den Kellern eines zerstör„ ten Tempels, *Semipalat* (lies: welche *Ssemipalati* d. i. die sieben „ grofsen Gebäude, genannt werden), gefunden worden. Niemand „ fand sich, der diese wohl erhaltene und sehr zierlich geschriebene „ Schriften lesen, noch weniger verdollmetschen konnte. Man hielt „ sie indessen für eine alte Tangutische Schrift: vermuthlich weil in „ der Gegend Siberiens, wo sie gefunden worden, ehemals Tungusen „ gewohnt hatten b). Man sah sie an und bewunderte sie: damit war „ *Peter der Grofse* nicht zufrieden; er wollte wifsen was es für eine „ Sprache, und was der Inhalt dieser Schrift sey. Er liefs also da„ von eine Rolle nach Paris an den damaligen berühmten Königlichen „ Bibliothekar *Abbé Bignon* senden, mit der Bitte, einen gelehrten „ Mann ausfindig zu machen, der darthun könnte, zu welcher Spra„ che diese Schrift wohl gehören, und was der Inhalt der übersandten „ Rolle sein mögte. Der *Abbé Bignon* zeigte sie dem königlichen „ Interpret (en) *Fourmont*, der die meisten orientalischen Sprachen „ und auch etwas (viel) Chinesisch verstand. Dieser kühne Sprach„ gelehrte der wohl dergleichen Schrift vorhero niemals gesehen ha-

a) Originalanekdoten von Peter dem Grofsen, aus dem Munde angesehener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen, und der Vergessenheit entrissen von Jacob von Stählin — Leipzig 1785. 8. — pag. 160.

b) Herr Staatsrath v. *Stählin* beweist hier eine bedeutende Unkenntnifs in der Geographie von Rufsland; denn erstlich haben bei *Ssemipalatnaja* niemahls Tungusen gehauset, deren Wohnsitze erst jenseits den *Jenisei* anfangen, und zweitens verwechselt er *Tangut* welches *Tibet* ist, mit der nomadischen Nation der *Tungusen*, die niemahls eine eigene Schrift gehabt haben, und zum Theil noch die Schreibkunst für Zauberei halten.

„ ben mogte a), liefs sich (durch) das besondere Vertrauen zu seiner „ Gelahrheit in fremden Sprachen verführen, und setzte sich aus Ei„ telkeit in den Kopf, sie zu entwickeln oder wenigstens glauben zu „ machen, dafs er allein die Schrift kenne, und zu übersetzen vermö„ mögend gewesen sey. Er behielt die Rolle lange bey sich und rück„ te endlich mit seiner Erklärung heraus: dafs sie wirklich in der alt „ Tangutischen Sprache geschrieben sey; ja er lieferte eine selbst er„ dichtete Uebersetzung davon, der damals niemand zu widersprechen „ sich getraute, weil niemand so unverschämt sein wollte als er wirk„ lich war. *Peter der Grofse* liefs ihm ein ansehnliches Geschenk für „ seine Bemühung und vorgegebene Deutung dieser Schrift reichen, „ bezeugte aber immer mehr Zweifel als Beifall über diese Uebersetz„ zung, und pflegte zu sagen: wenn sie nicht wahr sey, so sey sie „ doch sinnreich. Lange nach *Peter des Grofsen* Tode, und wenn mir „ recht ist, da *Fourmont* auch nicht mehr lebte b), nemlich unter der „ Regierung der Kaiserinn *Anna*, fanden sich bei der Academie zu „ *Petersburg* ein paar Russen, die sechzehn Jahr lang in *Pekin* die „ Chinesische Sprache und nebst derselben, auch die nicht sehr weit „ von ihr entfernte (d. i. gänzlich verschiedene) *Mantschurische* (lies: „ Mandshuische) Sprache gelernt hatten. Diese erkannten die auf den „ oben erwähnten Rollen geschriebene Schrift beim ersten Anblick, „ für *Mantschurisch* (Mandshuisch), lasen sie ohne Anstofs, und über„ setzten verschiedene, und unter anderen auch diejenige Rolle, wel„ che nach Paris an den *Abbé Bignon* geschickt gewesen war. Kein „ Wort dieser Uebersetzung kam mit *Fourmonts* seiner überein, und „ der Inhalt, der nach der Russischen Uebersetzung himmelweit von „ der Französischen entfernt war, bewies klärlich, dafs *Fourmont* „ keinen Buchstaben dieser Rollen weder gekannt noch verstanden, „ sondern lediglich eine erdichtete Uebersetzung geliefert, *Peter der* „ *Grofse* aber in seiner Muthmassung sich gar nicht betrogen hatte. „ Die Originalrollen sowohl als beyde itzt erwähnte Uebersetzungen „ werden in der Bibliothek der Academie der Wissenschaften zu Pe„ tersburg aufbehalten und jedermann, der darnach fragt, gezeigt."

Soweit Schumacher-Stählin. — Während meines Aufenthalts in St. Petersburg, und besonders als ich im vorigen Jahre, von Sr. Ex-

a) Schon in Th. *Hyde* Hist. relig. vet. Persarum Oxon. 1700 4. findet man ein Tangutischet Schreiben in Kupfer gestochen, also waren diese Buchstaben früher als jene Schriften aus Sibirien gebracht wurden, in Europa bekannt.

b) Er starb 1745.

tellenz dem Herrn *Grafen von Rasumowski*, Minister des öffentlichen Unterrichts, den Auftrag erhielt ein vollständiges Verzeichniſs, der Chinesischen und Mandshuischen Bücher und Handschriften, in der Bibliothek der Academie zu verfaſsen, habe ich jene bei *Ssemipalatnaia* gefundenen Schriften genau untersucht, so wie auch *Fourmont's* eigenhändige Copie und Uebersetzung, des ihm von *Abbé Bignon* übergebenen Blattes. Zur Steuer der Wahrheit muſs ich also sagen, daſs die vorstehende Anekdote *unwahr* ist, und daſs *Fourmont* bei dieser Gelegenheit einen Beweis seines groſsen Sprachgenies, und seines eigenen Fleiſses gegeben hat, wofür er *bewundert* aber nicht beschimpft zu werden verdiente.

1. Glücklicher Weise ist das an *Stephan Fourmont* übergebene Blatt, in den *Actis eruditorum* von 1722. Monath Julio. Tab. V. p. 376 in Kupfer gestochen, und zwar hat er nur die eine Seite deſselben, die auf der Kupferplatte unten steht, übersetzt und erklärt. Die Schrift ist ohne Zweifel *Tangutanisch* oder *Tibetanisch*. Dies bestättigen *Bayer* a) *Müller* b) *Georgi* c) und *des Hauterayes* d).

2. Findet sich in der Bibliothek der kaiserlichen Academie zu Petersburg *Fourmonts* lateinische Uebersetzung dieses Blatts, und eine in Paris, auf Veranstaltung des *Abbé Bignon* verfertigte Russische Uebersetzung deſselben e) aber nicht die andere, welche von Russen herrühren soll, die in Peking Chinesisch und Mandsuisch studirt haben. Auch im Archiv der Academie, worüber der Herr Hofrath und

---

a) Pertinet eodem Tangutana et Tibetana lingua. De ejus linguae litteris in Actis eruditorum Lipsiensium et in quadam ad Samuelem Strimesium eloquentissimum virum epi. Tandem nactus sum alphabeta Brahmanica, Tangutana et Mugulensia inter se comparata atque in Sinis elegantissimis excusa typis, quae aliquando ut exstent, efficiam. De lingua autem nihil magnopere adhuc cognoscere potui, neque enim mihi tam felici esse contigit, ut fratribus Fourmontiis. Nam cum Petrus Magnus in Academiam Parisinam esset receptus, non modo Caspii maris mappam ad socios misit, sed etiam folium libri litteris novis et inusitatis. Nempe cum aliquando excursio esset facta per vastas regiones vicinasque Russiae, incidere nostri homines in aedium ruinas magnificas, in quibus multos libros eo charactere invenerunt, — — — Fourmontii istud folium latine explicarunt, atque ad Betrum Magnum misere. Ut autem ex hoc unico specimine, Tangutanae linguae rationem cognoscas, non invidebo tibi interpretationem, quae haec est. — Hier folgt nun Fourmonts Uebersetzung nach seiner eigenen Handschrift.

b) Müller Comment. de Scriptis Tanguticis in Sibiria repertis. — Comment. Acad. Petrop. Tom. X. pag. 422 599.

c) Georgi Alphabetum Tibetanum — Romae 1762 4. — Appendix III — pag. 663, — Commitendum non erat, ut ea tabula, quae tam saepe in superioribus commemorata, nullum denique locum in hoc nostro Alphabeto haberet. Itaque exemplari Lipsiensi, quod est *in Actis. Erud. Mens. Junii* A. MDCCXXII. solis Tibetanis characteribus editum, subjicimus *lectionem* una cum Latina versione a *Fourmontio F. F.* Viris doctissimis adornata, quemadmodum exstat in *Museo Sinico Theoph. Sigef. Bayeri T. I.*

d) Petitii Encyclopédie élémentaire Tom. II. Part 2da pag. 588.

e) Encyclop. élém. Tom. II. Part. 2de pag. 587.

Archivar *Kohrz* einen höchst genauen Catalog ausgearbeitet hat, ist nichts dergleichen zu finden.

3. Sind alle in *Ssemipalatnaja* und *Ablaikit* gefundenen Schriften in *Tibetanischen* (*Tangutanischer*) und *Mongolischer* Schrift und Sprache abgefafst, von welchen nur die letztere, in Absicht der Charactere mit dem *Mandshuischen* Aehnlichkeit hat, dem Bau aber, und der Worte nach, gänzlich davon abweicht. Man sieht also die Unmöglichkeit ein, dafs Leute die nur *Chinesisch* und *Mandshuisch* verstanden, sie lesen und übersetzen konnten.

4. Sagt Bayer selbst (a. a. O.), dafs er ein vergleichendes *Brahmanisch-Tangutisch-Mongolisches Alphabet* besessen (welches er nachher im III. und IV. Band der *Comment. Acad. Petropol.* herausgab): er hätte also *Fourmont's* Betrügerei entdecken müfsen; so aber war *er* es, der dessen Uebersetzung, als etwas für Sprachkunde Nützliches, zuerst publizirte.

5. *G. F. Müller*, der eine eigene Abhandlung über die in Sibirien gefundenen, Tangutischen Schriften schrieb, sagt in derselben: „ Inter haec Petropolin afferebantur Parisiis unius folii Tangutici non „ literarum modo pronunciatio, sed etiam versio literalis et paraphra- „ sis a duobus fratribus *Fourmontiis* Stephano et *Michaele* praestitae. „ Junctae erant literae ab illustri Abbate *Bignonio* ad Petrum Magnum „ scriptae, in quibus subsidia enarrata vidimus, quibus Fourmontii in „ concinnanda pronunciatione et versione folii Tangutici usi sunt."

6. In diesem Briefe des Abbé *Bignon*, den Müller hat abdrucken lassen, und in *des Hauterayes* vortrefflichen Abhandlung über die *Tibetanische* Schrift a), sieht man den Gang von Fourmonts Arbeit über das nach Paris geschickte Blatt. — Als dafselbe vom *Abbé Bignon* der Academie der Inschriften vorgelegt wurde, erkannten die Herrn *Freret* und *St. Fourmont* die Schrift für *Tibetanisch.* Der Capuziner Missionair *Dominico de Fano*, welcher seit einigen Jahren aus Tibet zurückgekommen, hatte Herrn *Freret* ein Wörterbuch der Landessprache geschenkt, das er zu seinem eigenem Gebrauch ausgefertigt. *Freret* theilte dafselbe *St. Fourmont* mit, der sich darauf in Verbindung mit seinem Bruder, entschlofs die Entzifferung des Blattes zu übernehmen. — Das Wörterbuch war Latein — *Tibetanisch* b) und mufste also erst, um zu dieser Arbeit brauchbar zu wer-

a) Encycl. élém. l. c.
b) *Der Hauterayes* besafs eine Abschrift davon.

den, nach der Ordnung des Tibetanischen Alphabets umgearbeitet werden; wodurch sich beide Brüder im Lesen der Schrift übten, worüber auch zu Anfang des Wörterbuches, eine Italiänisch abgefafste Anleitung zu finden war. Mit diesem einzigen Hülfsmittel brachten sie nun die Umschreibung Tibetanischer Worte in lateinischen Buchstaben zu Stande, und versuchten selbst eine Uebersetzung, die natürlich nicht richtig ausfallen konnte, obgleich sie den Worten nach gemacht war. Allein in dieser fremden Sprache, die an sich sehr dunkel ist, wufsten sie nicht gehörig die Wörter zu trennen, und nahmen oft eins für zwei, oder zwei für eins. Eben so unglücklich war, bei besseren Hülfsmitteln der *P. Georgi* a) der denselben Text zu interpretiren suchte.

7. *G. F. Müller* führte auf seiner Reise durch Sibirien eine Abschrift des Tangutanischen Blattes und der Fourmontischen Erklärung mit sich, und fand im Lager der Fürsten *Lobsan*, am Flufse *Tschikkoi*, einen aus *Tibet* gebürtigen *Lama* Namens *Zordshi*, der ihm von beinahe zwei Reihen desselben, eine *Mongolische Uebersetzung* und eine *Uebersetzung der Tibetanischen Worte in Mongolische Schrift*, ausfertigte, welche beweiset dafs die Gebrüder *Fourmont* zwar gröfstentheils richtig gelesen, aber, wie zu vermuthen war, nicht richtig übersetzt hatten. Das war auch aber alles, was man von Pariser Gelehrten in jener Zeit verlangen konnte, und *Fourmonts* gaben ihre Arbeit selbst nicht für fehlerfrei aus, wie man aus den Worten des *Abbé Bignon*, in dem Brief an den Kaiser sieht: *Nous ne nous flattons pas d'avoir tout éclairci.*" — Zum Beweise wie nahe die Gebrüder Fourmont der Wahrheit, in der Leseart jenes Blattes, gekommen sind, mag hier der *ihrige* und die des Lama *Zordshi* verglichen folgen; und jeder, der die Schwierigkeiten des Tibetanischen Syllabars kennt, wird eher ihren Fleifs bewundern, als sie für Charlatan's ausschreien.

Zordsi.	*Bar*	*tag*	*su*	*tschod*	*ka*	*dri*,	*don*	*sem*	*dschan*	*nam*	*la*	*pan*	*bar*	*schad nai*,
Fourmont. *)	Par	sciou	sou-i	çrou	pa	te	tonh	sem	cian	t'nam	la	pan	par	sgio	ne?
Zordsi.	*di*	*dag*	*tam*	*dschadschod*,	*schai*	*dscha*	*bar*	*ni*	*mi*	*schei*	*so:*	*tschoi*	*nam.*	
Fourmont.	di	ghe	tam	cie	scio	sgie	pela	par	ni	mi	scie	so	cie	t'nam.
Zordsi.	*dschi*	*ni*	*tschoi*	*dschi*	*tsam:*	*lun*	*bo*	*dei*	*ni*	*de*	*mi*	*schei:*	*tschoi*	*nam.*
Fourmont.	chi	(ki)	cio	chi	tsam (çam)	loun	po	te	ni	te	mi -	scie	cio	t'nam.

a) Alph. Tibet. l. c.

*) *Fourmonts* schreiben nach der Italiänischen Aussprache ihres Wörterbuchs, und setzen für das Lateinische u öfters das Französische ou.

ZORDSI. *gun dschi tson njid ni dang ba njid du jang dag rung: dag ba*
FOURMONT. koun ghi tsân ti ni do pa ti dou ye ghe sousa dsh-e pa

ZORDSI. *dag du der nai nai rab du dri bar lai dschao: gug schi bar*
FOURMONT. r'ta shou ter (der) se ne? raob shou te par le? prino? ke (keks) sgi par

ZORDSI. *dsche barim ber tsche ba dschi ban.*
FOURMONT. pçie - va rim par cie va ghie po?

Da weder *Fourmont* nach *Georgi* der Tibetanischen Sprache mächtig waren, welches der erste bekannte, indem er durch den *Abbé Bignon* den Gang seiner Untersuchung, dem Kaiser *Peter I.* melden liefs, die aber der andere zu verdecken suchte, so war es natürlich, dafs beide mit der blofsen Hülfe des Wörterbuches nicht im Stande waren Tibetanische Schriften zu übersetzen. Dafs sie dies versuchten, kann ihnen indefsen gar nicht übel ausgelegt werden, eben so wenig als man es unseren Gelehrten verdenkt, über die Schriften von *Rosette*, *Persepolis* und *Babylon* zu arbeiten.

Aus allem hier gesagtem geht also klärlich hervor, *dafs die Gebrüder Stephan und Michael Fourmont, als ehrliche Männer über das vom russischen Kaiser nach Paris geschickte Blatt gearbeitet, und alles gethan haben, was zu ihrer Zeit ihnen möglich war. — Dafs dies Blatt wirklich in Tangutanischer Sprache und Schrift verfafst war, und dafs endlich die Schumacher-Stählinsche Anekdote erlogen ist.* *Julius von Klaproth.*

Die Sprache Thaberistans.

Von dieser Sprache, die wie mehrere andere Dialekte, so ehmals in Persien gesprochen wurden, in Europa noch unter die *terras incognitas* gehört, giebt *Sahireddin S. Seid Nafsreddin's* von Merasch, in seiner Geschichte Masenderans und Thaberistans, welche sich auf der kaiserlichen Bibliothek zu Wien unter Nro. 117 befindet, die folgende Probe aus einem von dem Dichter Kutb aus Rujan in diesem Dialekte in der Hälfte des siebenten Jahrhunderts der Hedschira bei der Belagerung des Schlofses der Assassinen *Kirdkuh* verfafsten Frühlingsgedichte. Der Anfangsvers مطلع der *Kafside* heifst.

تا وره ورشي نجل شم اي شيم ٭ واري كرد ديار خلست دما فحره ديم

Diesen Vers übersetzt der Geschichtschreiber auf persisch:

Da in den Widder gieng die Sonne aus dem Fisch,
Ist wieder neu der Frühling aufgeblüht.

Der Schlufsvers شاه بيت, den er nicht erklärt, heifst:

ماكير كرده كوه در ره در بود ديرنكى ٭ يا بهل ادناج كه ديه ان يكي سنك

Aus dem ersten Verse erklärt der Perser وره oder وره Widder جل‌شم Körper des Himmels (جل mit dem türkischen چكل un شم mit dem Arabischen ش verwandt) شيم Fisch. *Hammer.*

Verzeichniſs,

sinn- oder schallverwandter persischer Wörter aus dem Werke دقایق الحقایق *Feinheiten der Wahrheiten, von Kemalpashasade.* *)

سخن گفتار Wort, Rede.

گفت گفتا Er redete hin, er redete her.

گفت گوی Gerede.

گویا گویا sprechend, gleichsam, *zwei dem Sinne und der Abstammung nach ganz verschiedene, dem Schalle nach ganz gleiche oder homonyme Wörter, welche die arabischen Grammatiker* لغات مشترکه *vermischte Wörter nennen.*

پیام پاسخ Kunde, Antwort.

پارسي دري پهلوی Parsi, Deri, Pehwlewi, *die drei Mundarten der persischen Sprache.*

اسب ستور Lastthier, Pferd; von den letzten werden nachfolgende verschiedene Benennungen angeführt, und mit Beispielen aus dem Schahname belegt:

شیده Fuchs, بور Füllen, یاره Mähre, دونه Renner, سمند Aschenschimmel, خنگ Schimmel, جرمه Steinfarbes Pferd. شبدیز Rappe.

گلستان گلستان *(Gulistan, Gulsitan)* Rosenbeet, Rosenraubend. Hier ist *sitan* das Partizip *raubend*, dort ist es die Ableitungssylbe *stan* die sich auch im Sanstrit (sthan) **) findet und wie das deutsche *Stand* einem Inbegriff von Zeit oder Raum anzeigt.

سخندان جوشن *(Suchandan, dschusdan)* Beredet, Brieftasche. Erklärung der homonymen Endsylbe *dan*, welche wie im vorigen Bei-

*) Zur Vervollkommung des persischen Studiums in Europa wäre die Übersetzung dieses äuſserst nützlichen Werkes sehr zu wünschen. Es erklärt theils homonyme theils synonyme persische Wörter, und belegt die Erklärungen mit zahlreichen Beispielen aus Dichtern. Die Synonimik *Kemalpaschaa de's*, das ähnliche Werk *Halimi's* unter dem Titel نکز الغرایب *Meer der Seltenheiten*, die *Regel der persischen Sprache* قواعد فرس des *Rostem Mewlewi*, und die ausführliche Poetik *Surury's* نکز المعارف *Meer der Kenntniſs*, sind die Hauptwerke, welche den Türken zur Vollendung ihrer persischen Sprachstudien dienen, und die wir auch europäischen Philologen und besonders Orientalisten, die falsche Etymologien angeben, zu demselben Zwecke nicht genug anempfehlen können. Die drey ersten finden sich auf der kaiserlichen Bibliothek zu Wien.

**) Garudatschan. On mount Caucasus by Wilford. V. Asiatic researches. T. VI.

spiele im ersten Worte des Particip von *danisten* wifsend, (wortwifsend) und im zweyten eine blofse collektive Ableitungssylbe ist.

مرغزار مرغزار *(Murgsar Murgisar)* das erste Vogelnest, oder jeder Ort wo sich mehrere Vögel befinden durch die collektive Ableitungssylbe *sar*. Das zweyte ein klagender Vogel, *sar* das Partezip von *sariden* klagen.

تلخبار شکربار *(telchbar schekerbar)* Von bittrer Frucht, Zucker regnend, die gleichlautende Endsylbe *bar* ist im ersten Worte das Substantif *bar* Frucht, und im zweyten das Partizip von *bariden* regnen.

جهاندار جهانبان Weltentragend, Weltenhütend.

شان ایشان Beides das Pronomen der dritten Person vielfacher Zahl.

نیک نیکو Gut, gütig.

رنگین سنگین شیرین نوشین Verschiedene Bedeutung der Ableitungsylbe, *in* farb*icht*, stein*icht*, milch*icht*, oder süfs, wohlschmeck*end*.

درو کشت درونه Saat, Saatfeld, Ernte.

انگشت اخگر انش اتر Ausgebrennte Kohle, Feuer, Gluth.

پاداش پاداش (*Padasch Padasch*,) das erste ein einfaches Wort *Vergeltung* das zweyte zusammengesetzt aus *Pa* Fufs und *dasch* Gefährte, d. i. Weggespann.

ده دهقان کدن روستا Dorf, Pächter, Stadt, Bauer, (*rusta* rusticus)

خدای خدای (*Chodai Chodai*) Herr, Gott. Das erste ein einfaches Wort, das zweyte ein zusammengesetztes aus *chod* und *ai*: *der von sich selbst herkommt.* *)

خان خانه کد کده Wirthshaus, Wohnhaus, Wohnort, ein bestimmter Wohnort. Der Verfafser macht besonders auf den bestimmenden Sinn der Ableitungssylbe *e* aufmerksam, welche die Wörter *Chan* und *Chane*, *Kad* und *Kade* von einander unterscheidet. Das erste gleichbedeutend mit Karawanserai ist aus Reisebeschreibungen, und das zweyte jedem Deutschen aus seiner Sprache bekannt; denn es ist das altdeutsche *Gaden* das sich auch in *ναζαρηαΐαι* findet.

هان هین *(han hin)* das erste eine Ruhe, und das zweyte eine Bewegung zurufende Partikel. Das deutsche *hin*.

نخست پیش نخستین پیشین Zuerst, vorderst, der erste, der vorderste.

فزون کاست بیش کم Zunehmend, abnehmend, mehr, minder.

---

*) Also nicht wie es in den Noten zur neuen Ausgabe Chardin's nebst vielen anderen Irrthümern heifst: l'emphatique du pronom reflechi خود (sic!)!

بهتر بهتر Beſser, gröſser.
سرخوش مست Berauscht, trunken.
می باده Wein, Rebensaft.
رنگ کون Farbe, Tinte. Das erste *renk* heifst auch List, *Ränke.*
باز جرخ شاهین Falke, Weihe, Geyer.
گوسفند میش غروم Zahmes, wildes Schaf, wilder Bock.
بز رنگ Die zahme und wilde Ziege.
خر کور Der zahme und wilde Esel.
خوك گراز Das zahme und wilde Schwein.
گاو گوزن Der zahme und wilde Stier.
گاومیش گوساله Der Büffel, Kalb.
دام ده Zahm, wild. *Dam*, zahm heifst auch ein Netz.
چرم کیمخت مختیانی بلغاری Leder, Juchten, (*Keimucht*) Safian (*Sachtian*) bulgarisches Leder. *(Bulgari)*
جان روان Seele, Lebenshauch.
روذ تیز Schnell, scharf.
باید شاید Es gehört sich, es schicket sich.
دستان دستان *Dastan*, *dastan* das erste *List* gleichsam *fündig* von *dast* Taste; das zweyte der Beiname des Vaters Rostems. Keines von beiden hat Etwas gemein mit داستان *Erzählung*, das in den Noten zu Chardin's Reise von Herrn Langlès irrig als der Beiname Rostems angegeben wird.
هیز تیز هنوز Auch, kaum.
جز دیگر Aufser, anders.
زی در نزد نزدیک An der Seite, brustlings, nahe, zunächst.
بر سینه Brust, Busen.
بر بار میوه Frucht, das erste die Frucht im allgemeinem, das zweyte Frucht von einem Wildlinge, das dritte süfse genufsbare Frucht.
نار تارك Scheitel, Wirbel des Kopfes.
برك بهار Blätter der Blumen, Blätter der Bäume.
خامه کلك Feder, Rohr, weil die Orientalen sich der Röhre, wie wir der Kiele zum Schreiben bedienen.
تیر کلك خدنگ تارگ پیلك پالارگن نوگ Pfeil, Rohrpfeil, Holzpfeil, die Spitze des Pfeils, Gabelpfeil, scharfgespitzter Pfeil, feingespitzter Pfeil.
کمان چرخ زهورگ Bogen, ein sehr hart zu spannender Bogen, (das dritte auf türkisch چکره?)
ترکش کیش قربان Köcher auf dem Rücken, Gurt für Köcher und Bogen. Die Seite wo der Köcher steckt heifst *kisch*, die des Bogens *korban*.

تیغ شمشیر خنجر Degen (das persische *Tig*) Schwert, Dolch.

زوبین حشت دورباش Hellebarde (*Harba*), Schaft der Hellebarde بلق? Zweispitzige Hellebarden, mit welchen die Garden oder Trabanten (*Derban*) das Volk hintanhalten.

داغ دهره کرگن Beil, Axt, Eisen der Elephantentreiber.

بنده غلام کنیز کمیرگن رقی پرستار برده Sklave, Knabe, Magd, Mägdlein, Unterläufer (gallopin) Diener, (*Perestar* das deutsche Priester) Leibeigner (*Barda* woher *Bardasch*)

کژ کوژ Krumm, gekrümmt.

خم پیچ تاب Gebogen, gefaltet, gekraust.

تاب توان توش زور Macht, Kraft, Vermögen, Gewalt.

هوش خرد Vernunft, Weisheit.

سرسام سراسیمه Schwindlicht, verwirrt.

ابوه یاوه یاره اوه Leer, eitel, umsonst, nichtig.

سیمیا کیا Die weifse Magie (die schwarze oder goethische heifst سحر) und die Alchymie.

مردمک مردم شوی زن Männchen, Mann, Ehmann, Weib.

بینا نابینا کور Aug, das innere Aug, sehend, nichtsehend, blind.

جم جمشید Ein grofser Fürst *Dschem*, der Fürst der Sonne *Dschemschid*.

خورشید اخاب Sonne, das erste aus zwei fast gleichbedeutenden Wörtern zusammengesetzt, wie *Tageslicht*, das zweite aus *Ab* Wasser und *Tab* entflammend; diese Bedeutung des persischen Wortes ist verwandt mit dem Epitheton, das der Sonne in den orpheischen Hymnen beygelegt wird Φλογαυγης.

خسرو کسخسرو Chosroes, Grofser Chosroes.

گیاه هرگیاه گیادار چرا چراگاه Gras, Liebeskraut, Flur, Wiese, Weide.

چون و چرا Wie und warum, im Gegensatz mit dem vorigen *Tschira* das Wiese bedeutet.

چه چیز Was, Etwas.

چون مانند وش سا Gleich, ähnlich, wie, gleichsam.

سراسر سرتاسر سرسر Unterschied der drey Partikeln ا ب ت zwischen der Wiederhohlung defselben Wortes eingeschaltet. *Seraser* Kopf an Kopf. *Lebaleb* Lippe an Lippe, *Beraber* Brust an Brust, *Pitschapitsch* Falte an Falte, *Keschakesch* Stofs an Stofs; oder der blofsen Onomatopoie willen *Tschekatschek* Zickzack *Schepatschep* (das provinzielle Scheppern.) *Sertaser* von Kopf zu Kopf. *Serbeser* von Kopf zu Kopf.

نادان نافهان دون Wifsend, weise, unwifsend, verächtlich.

خرد کوچک کلال دورک دورکوار سترک Winzig, klein, ungeschickt grofs als Gegensatz von winzig, grofs, grofsmächtig, tölpisch grofs. *)

گرم گرما سرد سرما Warm, Sommer, kalt, Winter.

جغد کوج کوف Fledermaus, Nachteule, Schuhu.

روزن اخچه Fenster, das erste wird gebraucht im Bezug auf das Hereinfallen des Lichts, das zweyte in Bezug auf das Hinaussehn.

پر بال ریش بال Fittig, Flügel, Vorder und Hinterfüfse.

سر سار Kopf, Schädel.

ناو نم ژاله تر باران Tropfe, Feuchtigkeit, Thau, Näfse, Regen. ژاله *Schale* der Thau, heifsen auch die Schläuche oder Kürbisschaalen, die man sich anbindet das Schwimmen zu erleichtern.

مینا شیشه ابگینه Glasscherben blauliche von *Mina* dem Himmel (*Minne*), Glas, Flasche.

روی چهره رخ رخسار دیدار Gesicht, Angesicht, Wangen, Backen, Antlitz.

ور وار Zwey Ableitungsylben, die *begabt* heifsen, die zweyte mit verstärkter Bedeutung.

سزا ناسزا Geziemend, nichtgeziemend.

کالبد تن قدم پیکر Form, Körper, Leib, Gestalt.

ها ان کان Die drey Bildungssylben des persischen Plurals.

درخت هیزم هیمه چوب ستون دار Baum, Holz, Brennholz, Prügel, Säule, Pfeiler. Das letzte auch Schandpfeiler, Galgen.

بالا پست بلند زیر زار دراز پهن کرد کوتاه فرو فرود نشیب ژرف Hoch, nieder, erhaben, unten, oben, lang, weit, rundum, kurz, hinauf, vorunter (*Furu*) hinab, schroff. (*scharf*)

بر بوم مرز زمین Stäte, Gränze, Mark (*Mars*) Erdreich.

سپهر اسمان Firmament, Himmel.

یک یکی Eins, einer.

یای توی به Das erste *fach*. z. B. *dutai*, *sitai* zweifach dreyfach; das zweite fast eben dieselbe Bedeutung nur mit dem Nebenbegriffe einer gebogenen Wölbung wie z. B. von den mehrfachen Häuten des Zwiebels, das dritte der untere Theil eines Steins, Stocks u. s. w.

---

*) In dem Artikel des Worts *Bozürk* grofs, erinnert der Verfasser, dafs es dafselbe sey mit dem älterem *Bozürdeh* wo das ح in ein ک verwandelt worden; so habe der Vesir Nuschirwan's ابوزرجمهر *Bozürdschimihr d. i. grosse Liebe* geheifsen, wie sein Nachfolger unter Chosru Parwis *Bozurdmid* die *grosse Hofnung* hiefs. Wir erinnern bei dieser Gelegenheit an die unhaltbare Behauptung des Hrn. von Diez, der in seinem Werke über das königliche Buch den Namen dieses Vesirs, *Buzur dschumhr* liest, das er die grofse Republick übersetzt; nun heifst aber eine Republick nicht بزرجمهر sondern بزور und بزر ist blofse Wurzel. Übrigens, da alle orientalische Geschichtschreiber einstimmig von der Sendung Barsuje's nach Indien sprechen um die unter dem Namen der Fabeln Bidpais bekannten Apologen daher zu holen, so ist aufser der falsch angegebenen Etymologie gar kein Grund vorhanden, den gedachten Vesir zum Verfasser dieses Werks zu machen.

جای گاه Ort, Stelle.

نای ای zwey verneinende Partikeln umständlich erklärt.

بیم ترس باك هراس Furcht, Schrecken, Scheu, Entsetzen.

خسار خارا خاده خاخاك خس خسك Dorn, harter Stein, Prügel, Prügelwerk, Unnützes Ding, Reisig.

در دروازه دهلیز Thor, (*Der*, daher *Derban* Thürhüter Trabant) Pforte, Vorhaus.

ژند درم زبان Entstellt, (*neschend*, nicht schön) zerrüttet, reifsend.

شمعدان لکن تشت Leuchter, Becken, Tafse (*Tascht*)

جامه قبا Kleid, Oberkleid (Kappe *Kaba*)

گبر ترسا Feueranbeter und Christen, beide *Gaur* oder *Gebr*.

افرین افرین نفرین Schöpfend, lobpreisend, gehäfsig. (homonym)

زبان بیان دستان Wild, reifsend, ungezähmt.

پلهوان پهلوان Die Ritter oder die Pehlewischen, das erste von *Pehel* dem Pferde, das zweyte von *Pehlewi*, dem alten Namen des nördlichen Persiens und seiner Sprache.

تخت اورنگ Königsstuhl, Thron.

پنهان پیدا نهان اشکار موپدا زار پوشید بار Verborgen, offen, heimlich, öffentlich, offenbar, geheim, versteckt, aufgedeckt.

هنگ اهنگ سرهنگ فرهنگ Gepäcke, beginnen, Anführer, Gemüth.

زهر نیش Gift, Stachel. فرشته سروش Engel, Erzengel.

مهمان میر میزبان Gast im Allgemeinen, im Besondern, Gastfreund.

هستی بودن هدن Das Seyn, seyn, da seyn.

دوست یار یارا یاری شاهد یاور داور Freund, Helfer, Stütze, Schwägerinn, schöner Freund, Vertrauter Verwandter.

بس بس Genug, hernach. گاه هنگام هنگامه بام Unbestimmte Zeit, bestimmte Zeit, zunächst bestimmte Zeit, Morgenzeit.

روزه روزی بهن Fasten, bestimmtes Loos, Antheil (die zwei ersten *ruse* und *rusi* sind homonym die zwey letzten synonym.)

سخت درشت زفت Fest, hart, gewaltig.

گران سنگین Schwer, steinschwer.

باهم Mit ihm, miteinander.

مگس زنبور پشه Fliege, Biene, Mücke.

بدریا در دریا Auf dem Meere, in dem Meere.

زلك پاره چاك شكاف كاف Zerfetzt, zerstückt, zerrifsen, zerspalten, geritzt.

در باره بارو Schlofs, Thurm, Wall.

هندی هندو Ein eingewanderter, und ein eingeborner Indianer.

ایزد یزدان Gott, Schöpfer.

گام یار یاردن پودن Schritt, Elle, mit der Elle mefsen, mefsen.

Hammer.

بدین نام چون بازگردی ز جای ۰ بگو نات خواند بل رهنمای
بدر سام یل پهلوان جهان ۰ سراوار و سرکش میان مهان
بدین کوه فرزند چون آمدست ۰ ترا دل او آب رو آمدست
روا باشد اکنون که برداشت ۰ مي ازار نزدیکه او آرمت
جوان چون رسیمرغ بشنید این ۰ بر ازآب چشم و دل اندوه سکین
فراوان خرد بود و دانش سخن ۰ سر اورد سیمرغ گفتي سخن
اکر چند مردم ندیده بداوي ۰ رسیمرغ افسانه بد کفت و شنوي
زبان و خرد بود وراي درست ۰ بتن نیز داري ز مردان نخست
سیمرغ بنکر دستان چه کفت ۰ که سیر آمدستي جوانا ز جفت
نشیم تو رخشنده‌کاه منست ۰ دو سر تو در کاله منست
سپاس ازتو دارم بس ازکردکار ۰ که امان شدم از تو دشوار کار
چنین داد پاسخ که از تاج و کاه ۰ بپوشي و رسم کیاني کلاه
مکر کین کیقبادت نیاید بکار ۰ یکي زابلیس سکن از روزکار
نه از تخمتي دور دارم ترا ۰ سوي پدرشاهي سکذارم ترا
ترا بودن اندر مرا درخورست ۰ و لیکن ترا ان از من بهتر است
ابا خویشتن در یکي بر من ۰ همیشه مي باش مانند من
کرت هیچ سختي بروي اورند ۰ ز نیکه و بد کفت و کوي آورند
برآتش برافکل یکي برهمن ۰ که بیني هم اندر زمان فر من
که در زیر پرت پروردنام ۰ ابا کیکاوست برآورده ام
هانکم بیایم چو او سیاه ۰ مي ازارت آرم بدین جا سکاه
فراموش مکن مهر دایه زدل ۰ که در دل مرا مهر تو داد دل
غمانبان بار برادر افراسیاب ۰ دلش کرده بدرام و برداشتش
پرورش اورد نزد پدر ۰ رسیده برنات سرموکب سر
تنش پیلوار ودوچ چوه هکار ۰ پدر چون بدیدش بمالید زار
فرو برد سر پیش سیمرغ رود ۰ دیارش مي آفرین برفرود
که اي شاه مرغان ترا دادکر ۰ بدان داد دیرو راج و هنر
که فریاد بیچارکان یاوري ۰ دیکي مهر داوران داراي
ز تو بد مکالد همیشه درند ۰ بان انچنین خرم و زورمند
فرو برد سر سیمرغ و نوازش کرد ۰ پدر با پدر چونکه هم بازکرد
شانکاه سیمرغ بر شد بکوه ۰ بانده دو چشم سام وکروه
پس انکم سراپاي کودک بدید ۰ مي تاج و تخت مهي را سزید
فرو باروي فر و خورشید روي ۰ دل پهلوان دست شیر جوي
سپه مژه و دیده کان قیرکون ۰ چو بسته دولب رنج مانند خون
جز ازسو فرو نکوهش نمود ۰ بدي دیکرش را ازو هش نبود
دل سام شد چون بهشت برین ۰ بران پاك فرزند کرد آفرین
بن اي پسر کفت دل نرم کن ۰ کد شته مکن یاد و خون کرم کن
سام کنون بنده یزدان بیست ۰ از ان پس که اورنست یارد است
بدیرفته ام از خداي بزرکه ۰ که دل پر تو هرکز ندارم سترکه
کنون هواي تو از نیك و بند ۰ ازین پس جوخواهي جهان چون سرد
تنش را یکي پاداني قباي ۰ بپوشید و ازکوه بکذاره پاك

چنان دید در خواب کز کوه هند ۰ درفشي بر افراختندي بلند
غلامي بديد آمد و خوب روي ۰ سپاهي گران از پس پشت اوي
بدست حبش بر يکي موبدي ۰ سوي راستش نامور نيکدي
يکي بيش سالم آمدي زان دوبرد ۰ زبان بر گشادي بگفتار سرد
که اکنون نامور مرد ناپاک راي ۰ ز ديده بشستي تو شرم خداي
ترا بايد کز مرغ شايد فري ۰ ترا بهلواني نشايد فري
کز آهوست بر مرد موي سفيد ۰ ترا موي سرگشت چون خشک بيد
فريدون و فان اهرمن ديده داد ۰ که بر سرت موي سپيد او نهاد
کز و مهربان‌تر کرا ديده است ۰ ترا خود بهر اندرون بايه است
بخواب اندرون بر خروشيد سالم ۰ چو شيدر زبان گندر آمد بدام
بترسيد ازان خواب و از روزگار ۰ نبايد که بيند بد اندر کنار
پس از آفريننده ياري شود ۰ که در تنت در روز رهگذر تو
پسر که بزرگيش تو بود خوار ۰ کنونست پرورده گردگار
جو بيدار شد موبدان را بخواند ۰ سران سپهرا فري بر نشاند
بيامد دوان سوگ ان خودسار ۰ که افکنده خود کند خواستار

رفتن سام بکنام سيمرغ بطلب زال

سر انجمن فرنا يکي کوه ديد ۰ که کيهاي ستاره نخواهد کشيد
بران کوه بر جاي سيمرغ بود ۰ ز کيتي بدو اکابيکه شد نبود
نشيبي ازو برکشيده بلند ۰ که بامه ز کيوان برو بر کزند
فرو برده از شاخ صندل بود ۰ يکه اندر ديگر بافته جوب عود
بران سنگه جارا نگه کرد سام ۰ بران هيبت مرغ و هول کنام
يکي کاخ بد تارک اندر سماک ۰ نه ارديست رخ و نه آرام و خاکه
بديدش جواني بکردار سام ۰ بديدش که ميکشت گرد کنام
بران آفريننده کرد آفرين ۰ بسالايد رخسارگان بر زمين
کز انسان بران کوه مرغ افريد ۰ ز خارا بر اندر فرنا کشيد
بدانست کو داد کرد داورست ۰ توانا و برتر بر ان سورست
ره بر شدن جست وکي بود راه ۰ و دو دامرا بر چنان جايگاه
تکاک اندر افتاد ز عجز حال ۰ بسالايد بر خالق ذو الجلال
هي گفت که اکنون ز جايگاه ۰ ز روشن گمان و ز خورشيد و ماه
بپوزش بر تو بر افکنده ايم ۰ ز ترس تو جان را پراکنده ايم
از ين بر شدن بنده‌را دستگير ۰ مر ين بيکه را تو کن نابذير
برحمت برافراز اين بنده‌را ۰ بن بارده پور افکنده‌را
کزين کود که از پاک پشت من است ۰ نه ازگنم بد کوهر اهرمن است
بن بار ده بار فرزندرا ۰ بهرش دليم مار خورنده را
جو با داور اين عذرها گفته شد ۰ نيارش فابانگه بنديرفته شد
نگه کرد سيمرغ از افراز کوه ۰ بدانست چون سام ديد از گروه
که آن امد نش اريي بچه بود ۰ نه ارجهر سيمرغ او رچه بود
چنين گفت سيمرغ با پور سام ۰ که اي ديده رنج نشيم و کنام
ترا پرورنده يکي دايه ام ۰ فرت دايه ام و بمر سرمايه ام
نهادم ترا نام دستان ورند ۰ که بانو پدر کرد دستان و بند

یکی داستان زد برین نره شیر ۞ کجا کرده بد بچه از شیر سر
که کر من ترا خون دل دادمی ۞ سپاس آنچه بر سرت بنهادمی
که تو خود مرا زنده هیچو دلی ۞ دلم بکسلد چون ز من بکسلی
چو سیمرغ را شد بچه کرمنه ۞ به پرواز شد بلند از بنه
یکی شیر خواره خروشنده دید ۞ زمین چو دریای جوشنده دید
ز هارش کهواره و دانه خاک ۞ تن ز جامه دورو لب از شیر پاک
بکرد اندرش تیره خاک نژند ۞ بسرش خورشید کشته بلند
بلنگش بدی کاشکی نام و اب ۞ مگر سایه می یافتی از نان و اب
خداوند مهری سیمرغ داد ۞ نکرد او نخوردن از ان خور یاد
فرود امد از ابر سیمرغ و چنگ ۞ برد گرفتش از ان کوه سنگ
ببردش دمان تا بر البرز کوه ۞ که بودش پراگنده کام گروه
سوی بچگان برد تا بشکرند ۞ بر ان ناله راز او بشکرند
بخشود بر دان نیکی نهش ۞ یکی بودنی نافت اندر وشن
نگه کرد سیمرغ با بچگان ۞ بدان خورد خون از دو دیده چگان
شگفتی بر او بر فکندند مهر ۞ بماندند خیره بدان خوب چهر
شکاری که نارک تران بر خرد ۞ که بی شیر مهمان می خون خورد
بر بن کونه تا روزگاری دراز ۞ بیاورد دارنده بکشاد راز
چون کودک خورد برمایه گشت ۞ بران کوه بر روزگاری گذشت
یکی مرد شد چون یکی رامه سرو ۞ برش کوه سیمین میانش چو مرو
نشانش پراکنده شد در جهان ۞ بدو نیك هرکس نماند نهان
بسام نریمان رسید اکهی ۞ از ان نیک پی پور با فرهی

بخواب دیدن سام نریمان را

شبی از شبان داغ دل خفته بود ۞ زکار زمانه بر اشفته بود
جنان دید کز کشور هندوان ۞ یکی مرد بر تاری اسپی روان
ورا مژده دادی بفرزند او ۞ بران فرو شاخ برومند او
چو بیدار شد موبدان را بخواند ۞ و زین فرخن چند گونه براند
بدیشان بگفت انچه در خواب دید ۞ حران فرجه از کار دانان شنید
چکویند گفت اندرین داستان ۞ خردمان بدین هست هداستان
که زداست ان خرد کودک هنور ۞ دگر شد ز سرما و مهر و تنور
از ان پس که بودند پیر و جوان ۞ زبان بر گشادند بر بهوان
که هر که او بیزدان شود تا سپاس ۞ نباشد بهر کار نیکی شناس
که بر سنگ و بر خاك شیر و پلنگ ۞ چه مایی بداب اندرون با نهنگ
همه بچه را پروریده اند ۞ ستایش بیزدان رسیده اند
کسو پیمان نیکی دهش نشکنی ۞ چنان نیکداد بکنی
ز موی سفیدش دل آری بتنگ ۞ تن روشن پاک را از بن چه ننگ
نکر تا نکویی که او زنده هست ۞ بیاراي و بر هستش بر مایست
که بزدان کسی را که دارد نگاه ۞ نکردد ز سرما و کرما تباه
بیزدان کنون سوی پورش کرای ۞ که اوست نیکی ده رهنمای
بران بد که روز نکر پهلوان ۞ سوی کوه البرز پوید نوان
چوشب تیره شد رای خواب امدش ۞ کز اندیشه در دل شتاب امدش

داستان سام و زال با سیمرغ

شکاری بد اندر شبستان روی ۰ رخش‌بر که رخ داشت و زماه روی
از ان ماهرخ امید فرود بود ۰ که خورشید چهر برومند بود
زسام نریمان هم او بازداشت ۰ زبار عمارش تن ازار داشت
زمادر جدا شد در آن چند روز ۰ شکاری جو خورشید گیتی فروز
تگهواره چنان بود پرنیان شید ۰ و لیکن همه موی بودش سفید
پسر چون زمادر بدین گونه زاد ۰ شگفتند یکسانه با سام یاد
شبستان آن نامور پهلوان ۰ همه پیش آن خرد کودک توان
یکی سام دل را بغارت گفت ۰ که فرزند پیرامد از خوب جفت
یکی نامه پوشش بکردار شیر ۰ پسر پهلوان اندر امد دلیر
چو امد پسر پهلوان مژده داد ۰ زبان برگشاد آفرین کرد یاد
بداد انچ را ایزد همو استدی ۰ همی جان بدین خوانش اراستی
پس پرنده تو یکی نامجوی ۰ یکی بال پور امد ان ماه روی
یکی نامور کهمه شیرگیل ۰ نماند چنین خردجی خیرذل
نش نامزه پاکه ورج چون بهشت ۰ پسر لوده بینی یکه ادمی زشت
از امو جان کش سفید استموی ۰ چنین بود نکش تو ای نامجوی
برن نگشت کژ بابد پسند ۰ مکن جان بتشویش و دل پرگزند
فرومند از گفت سام سوار ۰ بپرده درامد سوی نوبهار
چو فرودرا دید موش سفید ۰ بود از جهان یکسره نامید
بترسید سخت از پی سرزنش ۰ شد از راه دانش بدیگر منش
سوی ایمان سر براورد راست ۰ ایا کردگار او به بیکار خواست
که ای بر تر از کاری و کاستی ۰ بهی از ان فراید که تو خواستی
اگر من گناه گران کرده ام ۰ دگر کیش بهرمن اورده ام
بموزش مگر کردگار جهان ۰ بن پسر نخشاید اندر نهان
به نعمت همه تیره جانم زشرم ۰ نکوشی همی در نهم چون کرم
چو آبند و برسند کرمن کنان ۰ پسر مپی از بن کهمه بد دمان
چکوم که این کهمه دیوست ۰ پلنگ دورنگه است بادوده پوست
نکندند پسر من مهان جهان ۰ ازین نیمه در افکار و در نهان
ازین خاک کردم بابران زمین ۰ نخوامم بران بوم و بر آفرین
بگفت و نخشم بخاسید روی ۰ همی کرد با بخت خود گفتگوی
بفرمود پس تاش بر داشتند ۰ از ان بوم وبر دور بگذاشتند
یکی کوه بد نامش البرز کوه ۰ نخورشید نزدیک و دور از گروه
بدانجای سیمرغ را خانه بود ۰ بران خانه از خلق بیگانه بود
نهادند بر کوه و گشتند باز ۰ پسر امد برین روزگار دراز
جهان پهلوان زادهٔ بیگناه ۰ نمانده زرنگ سفید و سیاه
پدرمهر و بیوند بگذشته خوار ۰ جو بگذشت برداشت پروردگار

Probe einer Uebersetzung des Schahname,

durch Joseph von Hammer.

Erzählung *Sam's* und *Sal's* mit dem *Simurg*.

In Sams Harem eine Schönheit wohnt;
Von Rosenblatt Wangen, das Antlitz ein Mond;
Von diesem Mond hoft er einen Sohn,
Der als Sonn' ihm trage Frucht und Lohn.
Belohnt ward so Neriman mit Sal; zur Zeit
Die Wöchnerinn der schweren Last ward befreyt.
Vom Mutterleib trennt sich geschwind
Mit Sonnenantlitz ein schönes Kind;
Vom Antlitz strahlt es wie der Sonne Kreis,
Allein es war von Haaren schneeweifs.
Als solch ein Kind von der Mutter zur Welt kam,
Verbarg man's eine Woche lang vor Sam;
Des tapfern Ritters Frauengemach
War um den Kleinen mit Sorgen wach.
Es traut sich Keines dem Helden Sam zu sagen,
Dafs ein greises Kind die Frau habe getragen.
Doch eine löwenmuthige Amme kam
Mit starkem Herzen herein zu Sam.
Sie gab dem Helden freudige Kunde,
Nur Lobpreis führend im Munde:
Sie sprach: Gott gab, was du verlangt,
Dir hat stäts nach solchem Wunsch gebangt;
Es ist nun hinter deinen Gardinen
Ein reiner Knab', ein Mondgesicht erschienen.
Ein Heldenjunge von Löwenherz,
Der, so klein er ist, zeigt gutes Herz;
Von Silberleib von Paradieseswangen
Untadelhaft, so dafs Nichts zu verlangen;
Ein solch Geschenk mufs dir wohl belieben,
Es soll dir Nichts Herz und Seele trüben!

*) Siehe das dazugehörige Kupfer nach einem der Schahname des Hrn Grafen von Rzewusky.

Sogleich stieg Sam nieder vom Thron
Zu schaun im Harem den neugebornen Sohn.
Als er ihn nun sah von Haaren weifs
Da ward es ihm um Hofnungen heifs.
Er fürchtet sehr, dafs man ihn werde schmähen,
Und fieng an sich nach anderem Weg umzusehen.
Er hob sogleich das Haupt zum Himmel auf,
Und liefs zum Schöpfer dem Gebet den Lauf:
„ O du hoch über Schiefheit und Fehl!
„ Das Befste ist, was geschieht nach deinem Befehl;
„ Wenn ich Missethat schwer begangen,
„ Wenn in Ahriman ich jemals war befangen,
„ So hast du Ursach Schöpfer der Welt,
„ Mir nicht zu schenken, was ich heimlich gefehlt.
„ Die Schaam endlos verfinstert mir den Muth,
„ Es braust nun im Leibe das Blut.
„ Wenn da kommen und fragen die Helden,
„ Vom Jungen misgestaltet was soll ich melden!
„ Welch einem Diwe dieser Junge gleicht,
„ Gefärbten Pardeln oder den Peri's vielleicht.
„ Mich lachen nun aus die Grofsen der Welt
„ Ob diesem Kind heimlich und unverhehlt.
„ Beschimpft ist hiedurch Irans Erde;
„ Ich will nicht dafs ihm hier Segen werde.
Er sprachs; und wandte schnell ab den Blick
Mit Murren über so böses Geschick,
Befahl, dafs sie das Kind sollten schaffen fort
Von seinem Hof fern an andern Ort.
Es war ein Berg Alburs genannt,
Der Sonne nah und fern von bewohntem Land,
Am Ort wo Simurg Hof und Haus hält,
Getrennt vom Volk, vereinzelt von der Welt.
Sie kehrten um, als das Kind dorten lag;
Gar lang schien ihnen dieser Tag.
Das unschuldige Kindlein noch nicht weifs
Zu unterscheiden schwarz von weifs.
Der Vater hatte Liebe und Pflicht beiseit gethan,
Als er's verwarf, nahm sich defsen der Schöpfer an.
Ein Löwenweiblein kam vom Berg herab,
Das dem Kind Milch zu trinken gab.

Und gäb ich, sprachs, dir Herzenblut,
Gelobt sey Er, der mich dir setzt zur Hut.
Du bist im Herzen wie's Leben fest,
Mein Herz vergeht wenn deines mich verläßt.
Als nun hungerten die Jungen des Simurg,
Da flog er auf von seiner hohen Burg,
Er sah das Löwenweiblein ganz verstört,
Die Erde weit und breit wie Meer empört.
Ein Kind, dem Felsen dienen statt Wiegen,
Sah er nakt und nach Milch durstend liegen.
Es lag vom Wirbelwind umstaubt,
Die Sonne schien ihm hoch auf das Haupt.
O schützten es nur Raubthierhöhlen zur Noth!
O säh's nur den Schatten von Wasser und Brot!
Der Herr flößt dem Simurg Liebe ein,
Daß er nicht dachte zu fressen das Kindlein;
Er kam aus den Wolken, und ergriff
Das Kind, aufhebend es vom Felsenriff,
Er trugs flugs zum Berge Alburs fort,
Wo sein Wohnsitz auf erhabenem Ort.
Er bracht' es den Jungen daran sich zu weiden,
Daß aus dem Weinen sie schlössen auf seine Leiden.
Es gab Gott ihm dafür anderen Lohn,
Er hatte reiche Vergeltung davon.
Es sah Simurg mit den Jungen betroffen,
Daß dem Kind von Blut die Augen troffen.
Sie fühlten wunderlich sich bewegt
Durchs schöne Gesicht, das Staunen erregt.
Nie sahn sie Beute wie diese zart,
Zur Gastmilch das Blut ward.
So blieb durch eine lange Zeit
Das seltne Geheimniß unentweiht.
Das Kind, als es aß, zu gedeihn anfieng,
Und viele Zeit auf diese Art vergieng.
Es wuchs auf, gleich einem Cypressenast,
Mit Silberbrust, die Mitte fein wie Rohr und Bast.
Und Zeichen davon giengen aus in die Welt;
Denn Gutes und Böses wird nimmer verhehlt.
Zu Neriman's Sohn zum Helden Sam
Die Kunde vom verlornen Sohne kam.

Sam sieht seinen Sohn im Traum.

Als er nun lag im Bette eine Nacht,
Des Grams voll den das Schicksal ihm macht,
Erblickt er wie von Indiens Land
Ein Mann auf arabischem Pferd gerannt
Herkam Bothschaft bringend vom Sohn,
Des Heldenstamms Frücht und süfser Lohn.
Alsbald erwacht rief er die Mobeden
Und fieng an mit ihnen zu reden;
Erzählt ihnen was er im Traum gesehn,
Was er gehört von denen, die das verstehn.
Er sprach lang und mancherlei;
Vernünftige meinten insgesammt, es sey
Lebendig das Kind und heil entronnen
Den kalten Monden und den heifsen Sonnen.
Hierauf fiengen an die Jungen und Alten,
Zum Helden zu sprechen solchergestalten:
Wer sich undankbar erzeigt gegen Gott
Dem wird kein Retter aus der Noth.
In Fels und Staub der Löwen und Pardeln Heer,
Der Krokodile Schaar, die Fisch' im Meer
Ernähren liebvoll ihre Junge all;
Dafür dankend Gott mit freudigen Schall,
Du allein vergafsest Recht und Pflicht,
Erzogst das unschuldige Kindlein nicht.
Sein weifses Haar betrübt dir das Herz,
Was macht des Reinen Leib für Schmerz?
Nun sag nicht blofs: er ist lebendig,
Zurück bring ihn, erzieh ihn verständig;
Wen Gott aus Gefahren will befreyen
Der soll nicht Kält' und Hitze scheuen.
Du wende dich mit Flehn zu Gott
Er zeigt Rettungspfad in der Noth,
Am Morgen eilt der Held im vollem Lauf
Gen Alburs den hohen Berg hinauf,
Und als nun finster ward die Nacht,
Im Traum abermals die Sorg' erwacht.
Er sah auf Indiens Bergrevier
Gepflanzt hoch stehn ein Panier;
Er sah das Kind, das schön und freundlich scheint,

Und um daſselbe Reiterei vereint.
Es waren ein Paar Mobede zur Hand,
Geraden Sinns und von gesundem Verstand;
Es naht' Einer von beiden im Traum dem Sam
Und kaltblütig ſo das Wort nahm:
Berühmter Held, unreiner Sam!
Verlorst aus den Augen des Herrn Schaam.
Wenn ein Vogel dir ziemt als Amme,
Bist wahrhaftig nicht aus ritterlichem Stamme.
Und hat dein Sohn wie Hirschen weiſses Haar.
Ist deines steif wie Weidenlaub fürwahr!
Wirst du durch Gottes Huld ein Greis,
Beschenkt Er dich auch mit Haaren weiſs.
Wo ist liebvoller als Er eine Amme?
Er zog groſs die Frucht von deinem Stamme.
Im Schlaf empört sich gewaltig Sam,
Dem Löwen gleich, den das Netz gefangen nahm,
Er fürchtet so vom Traum als vom Geschicke,
Daſs er schlecht erzogen den Sohn erblicke.
Sey von Gott dem Herrn ohne Sorgen,
Er frischt deinen Leib auf jeden Morgen.
Das Kind welches du verworfen hast,
Ist nun Gottes des Allernährers Gast.
Sobald als wach rief er die Clerisey,
Die Vorsteher der Reiterei,
Hinaufziehend zum Gebirg in Hast,
Wo das Knäblein herbergte als Gast.

Sam's Zug zum Neste Simurgs um den Sal zu begehren.

Er sah einen Berg, der die Pleiaden
Als Nachbarn zu sich konnte laden.
Es war darauf des Simurgs Zelt
Vereinzelt abgeschieden von der Welt.
Ein Wohnsitz hoch erhaben,
Daſs vom Saturn man konnte Kunde haben:
Es standen von Sandelbäumen Säulen stolz
Vermischt, eingelegt mit Aloeholz.
Den Sam groſsmächtiges Staunen faſst,
Als er sah des Vogels Gestalt, und den Pallast.
Das Schloſs aufstieg bis zum Arktur
Erhöht über Erden und Wasserflur.

Das Kind sah herumgehn den Sam,
Wie rings um das Nest er kam.
Es sang Sam dem Herren Lob
In Staub sich werfend, und ihn preisend drob,
Dafs solcher Fels und Vogel besteht,
Dafs er den Stein zu den Pleiaden erhöht.
Er wufst', er sey der allmächtige Geber,
Der Allnährer und der Allbeleber;
Er sucht umsonst den Weg, der nicht zu finden,
Wo ist Weg und Netz in diesen Gründen!
Er warf sich in den Staub in seiner Noth,
Und klagte flehend zu dem höchsten Gott.
Er sprach: o Du, der erhaben thront,
Hoch über Himmelbogen, Sonn' und Mond!
Ich lege flehend das Haupt in Staub,
Aus Furcht vor dir streu' ich die Seele wie Laub.
Sey nur Deinem Diener hilfreich zugethan,
Und nimm mich wieder in Gnaden an.
Auf deinen Diener huldvoll blick',
Gieb ihm den verlornen Sohn zurück.
Wenn dies Kind aus meinem reinen Stamm,
Und nicht aus Ahrimans bösem Saamen kam,
So gib zurück meinen Sohn,
Und seine Liebe sey des Herzens Lohn!
Als so entschuldigend er zum Herren flieht,
Ward gnädig erhöret sein Gebet.
Es sah hoch vom Berg herab Simurg,
Und als er sah Sam an der Felsenburg,
Verstand er, dafs er des Sohns willen gekommen
Nicht um zu schaden, sondern zu frommen.
Es sprach Simurg zu Sam's Sohn seinem Gast:
O du, der des Nests Beschwerden erfahren hast,
Als Amm' erhielt ich dir das Leben;
Und habe mich als Wärterinn mit dir abgegeben,
Den Namen Tast'an (*Dastan*) hab' ich dir beigelegt,
Weil der Vater an dich Hand angelegt;
Wenn zurück du kehrst, so mufst du melden,
Dafs *Tast an* dich nennen sollen die Helden,
Dem Vater Sam, Held aus Helden entsprofsen,
Der hoch trägt das Haupt unter den Grofsen,

Dem als Sohn auf die Welt bist gekommen;
Ihm sollst als Ehrenglanz frommen;
Nun ziemts, dafs ich von hier dich hebe auf,
Und zu ihm trag' in schnellem Lauf.
Als von Simurg dies der Knabe vernahm,
Füllt Wasser sein Auge, sein Herz Gram,
Darob was Simurg gesprochen solchergestalt;
Er hatte vielen Verstand, war an Weisheit alt.
Er sah zwar nicht Leute an diesem Ort,
Allein ihn belehrte Simurges Wort.
Verständig klug und vom Sinn gerade,
Mit starkem Leib, vertrauend auf Gottes Gnade.
Sieh was zum Simurg gesprochen Tast'an,
Als auf Trennung es nun ernstlich kam an:
Dein Nest ist der Pallast den ich bewohne
Und deine Federn dienen mir als Krone.
Nach Gott dem Herrn dank ich's dir,
Dafs schweres Loos leicht geworden mir.
Es sprach Simurg: o Jüngling, dem
Bestimmt ist Kejawus Diadem,
Wiewohl es dir nicht will anlachen,
So mufst du doch hievon die Probe machen;
Ich übergeb dich nicht dem Feind mein Sohn,
Ich führe dich hin gerade zum Thron.
Verlangt dich gleich bei mir zu bleiben,
Ists befser dir dies als jenes zu treiben;
Ich geb dir eine Feder aus meinem Gefieder,
Wodurch mit mir du bleibst vereinet wieder.
Wenn dir etwas Hartes widerfährt,
Wenn Gutes oder Böses dir wird beschert,
So wirf die Feder in die Glut,
Und ich erschein dir mit hellem Muth;
Ich nährte dich an meiner Brust,
Erzog dich unter meinen Jungen mit Lust.
Sogleich will ich die Wolken theilen,
Und auf der Stelle dir zu Hilfe eilen.
Vergifs ja deine Amme nicht und das Nest,
Denn Liebe zu dir sitzt mir im Herzen fest.
So sprach Simurg zu Sal, und hob ihn auf,
Mit dieser Last schnell beginnend den Lauf.

So dafs er ihn zum Vater in einem Flug
Wie Moschushaar zur Moschusblase trug.
Wie Elephanten stark, schön von Wangen,
Als Sam ihn sah, mufst er zu weinen anfangen.
Vor Simurg er geschwind sich knieend neigt,
Und lobpreisend ihm Ehren erzeigt:
O Vogelschah! dem der Herr, welcher Alles erschafft,
Verlieh Stärke, Werth, Tugendkraft,
Der du Flehn der Hilflosen erhörst,
Und Herrschern erst Herrschaft gewährst,
Den Bösen sey Böses von dir beschieden!
Du bleib immer stark und zufrieden!
Simurg neigt den Kopf, fliegt davon;
Zum Vater kehrt zurück nun der Sohn.
Simurg kehrt nach Elburs zur Heimath wieder,
Erstaunt schaut Sam und das Gefolg sein Gefieder.
Dann mifst sein Blick Sal den Sohn,
Ein Knab hoch gebaut für den Thron,
Von Löwenkraft Wangen wie die Sonn' entbrannt,
Ein Heldenherz, stäts am Schwert die Hand,
Die Wimpern schwarz, Pech im schwarzen Auge raucht,
Der Mund, die Wangen sind in Blut getaucht,
Das weifse Haar allein an ihm ein Tadel,
Sonst durchaus von dem reinsten Adel.
Das Herz Sam's ward hell wie das Paradies,
Er unabläfslich den reinen Knaben pries,
Er sprach: Sohn mache mir frohen Muth,
Vergangnes lafs; erwärme mir das Blut.
Ich bin der Knecht derer, die dem Herren leben,
Genug du wurdest mir wieder gegeben!
Mir ward durch Gottes Huld gewährt,
Dafs mein Herz nicht zornig wider dich auffährt.
So gut als schlimm will ich nach Wunsch dir leben.
Und was du wünschest, das wird dir gegeben.
Er gab ihm nun ein Rittergewand
Und führt ihn von Berg herab bei der Hand.

(Die Fortsetzung folgt.)

Lettre de M. Rousseau, consul-général de France à Alep, à M. Jouannin, consul-général de France à Memel, sur les chevaux arabes.

Du Wady Djébab, lundi 5 décembre 1803.

Les lièvres sont abondans dans le désert et très-bons à manger; il s'en est levé plus de vingt aujourd'hui. On a lâché dessus un faucon et un chien courant que j'achetai il y a quelques jours d'un Anazé (1); mais ils n'ont pu les atteindre, quoiqu'ils montrassent beaucoup d'aptitude et de zèle pour la chasse. Les *Egueils* (2), plus adroits, en ont tué plusieurs à coups de bâton, comme hier.

Vers midi nous avons vu rétrograder tout à coup nos *Vedettes* qui nous ont annoncé l'apparition d'une bande de *Gazous* (3), ajoutant qu'ils avoient cru y distinguer le fameux *El-berdje*, nègre gigantesque, et capitaine de la garde du chef des *Wehabis*. Cet avis répandit en un moment l'alarme dans la caravane. Aussitôt chacun se prépare au combat, les drapeaux sont déployés, les mèches des fusils allumées, tous les cavaliers, armés de leurs lances, se rangent en ordre de bataille, et le désert retentit des chants de guerre, dits *heroubié*. Cependant les bandits étant en petit nombre, n'osèrent pas provoquer l'attaque: nous les vîmes prendre précipitamment la fuite; et bientôt après, tout rentra dans la première tranquillité.

Je viens de vous parler des *Vedettes*: il faut que je vous fasse connoître quelle sorte de gens ce sont. On les dit originaires du *Chamié* (4) même. Ils connoissent le désert, pouce par pouce, et sous ce dernier rapport, on peut les appeler *pilotes de terre ferme*. Aussi les *Egueils* ne peuvent-ils s'en passer; ils les prennent à gages pour marcher en avant des caravanes, et les conduire par des chemins sûrs et suffisamment pourvus d'aiguades. Ces arabes, nommés *Delile*, ont ordinairement la vue perçante, et montent sur des chameaux agiles, qualifiés de *nehmani* ou *deloule*, qui sont, je crois, les droma-

(1) Horde d'Arabes.
(2) Ils forment une tribu sédentaire et marchande.
(3) Bandits en course.
(4) C'est l'Arabie supérieure.

daires. D'ailleurs, fidèles et dévoués envers ceux qui les soudoyent, ils leur font éviter souvent la rencontre onéreuse des percepteurs du droit de passage, par les faux avis qu'ils donnent à ceux-ci, ou par les détours furtifs qu'ils font prendre aux autres.

Divers Anazés, amis de nos Egueils, étant venus à la caravane, ont passé en revue mes chevaux. Un seul leur a plu; c'est le gris que vous avez vu en Perse, et qui est d'une excellente race. Ils ont voulu ensuite le monter pour l'essayer, et je me suis prêté à leur désir. Sa vitesse, sa docilité et la prestesse de ses mouvemens, jointes à ses formes élégantes, ont achevé de les enchanter. Ils se sont offerts à l'acheter; mais vous concevez bien que je n'avois guère envie de m'en défaire. Je leur ai demandé à mon tour s'ils avoient une belle jument à me vendre. „Jusqu'à quelle somme en payerez-vous, m'ont-ils dit?—" Mille piastres!— Ils se sont mis à rire, et m'ont assuré qu'à moins de trois mille, je ne pourrois jamais en avoir une telle que je la désirois.

Au reste, vous ne devez pas ignorer, mon ami, tout l'attachement que les arabes portent à leurs jumens; on peut dire qu'ils les aiment autant que leurs femmes, et il n'en est peut-être pas un seul qui ne fasse coucher la sienne sous sa tente, au milieu de sa famille, qui prodigue à l'animal les mêmes soins qu'elle accorderoit à un enfant chéri.

„ La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite, dit Buf-„ fon, est celle de ce fier et fougueux animal (le cheval), qui partage „ avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats. " Mais les arabes sont de toutes les nations du monde celle qui possède les plus beaux chevaux, qui en fait le plus de cas, et qui sait aussi le mieux les dresser aux évolutions du manège. En effet, c'est au milieu de leurs déserts qu'il faut se transporter, pour juger de l'excellence des races, apprendre à les reconnoitre et pouvoir les apprécier à leur juste valeur. Aussi de tout temps les princes persans et indiens se sont-ils appliqués à multiplier ces races dans les pays de leur domination, et depuis quelques années ceux de l'Europe ont pris le même goût, et donnent partout des ordres pour s'en procurer des plus renommés.

Les chevaux arabes sont en général délicats, mais capables de supporter les fatigues de longues marches, bien proportionnés, sveltes, vifs et d'une légéreté surprenante à la course, ayant d'ailleurs fort peu de ventre, de petites oreilles et la queue courte. Telles sont les marques distinctives auxquelles on peut les reconnoître. On les trouve

presque toujours exempts de vices, et d'un naturel si doux qu'ils se laissent panser par les femmes et les enfans, et errent tranquillement dans les plaines, confondus avec le reste des bestiaux; aussi ne sont-ils montés la plupart du temps qu'à poil, et conduits par un simple licou. Au surplus, ils résistent à la soif et sont ordinairement nourris avec du lait de chameau. J'ajouterai pour dernière remarque, qu'on ne leur donne qu'une très-modique ration, qu'ils n'ont pas besoin d'être ferrés, attendu que le désert n'offre que des surfaces planes et presque point de terrein pierreux.

Voici maintenant les conditions requises par les arabes pour qu'un cheval soit parfaitement beau. Le col arqué, les oreilles droites et se touchant presque par les bouts, la tête petite mais allongée, les yeux gros et arrondis, les ganaches larges, le museau effilé, les naseaux bien fendus, le ventre peu évasé, les jambes fines, les paturons courts, l'ongle ample et dur, la poitrine large et la croupe étroite. Les Anazés s'énoncent ainsi sur ces deux dernières qualités: „ Conservez et aimez, disent-ils, le cheval qui a une poitrine de lion „ et une croupe de loup. " Dans les jumens ils exigent cependant que la croupe aussi soit large et un peu relevée.

Au reste, pourvu que le cheval réunisse les trois beautés de la tête, du col, et de la croupe, ils le regardent comme parfait. C'est ce qu'*Horace* a très-laconiquement exprimé dans ce vers:

Quod pulchrae clunes, breve quod caput, ardua cervix.

Mais il faut en même temps que l'animal soit jeune pour s'attirer toute leur estime, et obtenir une préférence marquée. Virgile est de ce sentiment, lorsqu'il en parle ainsi dans ses *Géorgiques*:

Mais soit qu'il traîne un char, soit qu'il porte son guide,
J'exige qu'un coursier soit jeune, ardent, rapide;
Fût-il sorti d'Epire, eût-il servi les dieux,
Fût-il né du trident, il languit, s'il est vieux.

Trad. de Delille.

Parmi les marques d'un cheval, il en est plusieurs, telles que sa double étoile au front, les frisures de poil aux hanches, les taches noires sur les boulets etc., que les arabes regardent comme désagréables, et qui rabaissent prodigieusement de son prix. En outre vous devez savoir, mon ami, qu'ils ont coutûme de conserver soigneusement la généalogie des différentes races, et qu'ils dressent des certificats pour en constater la noblesse ou l'ancienneté. Voici un modèle de

ces certificats, que je viens de me procurer, et qui pourra, je pense, intéresser votre curiosité.

بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين

قال صاحب الرسالة ان امتي لا تجتمع على الضلالة

سبب تحرير هذا الكتاب المرضي الجناب هو انه

نقول نحن الفقرا الى الله تعالى الغني المدونه اسمارنا بذيل هذه الحجة انا نشهد نحطنا و نكتنا و حزامنا بان الفرس الصماء الذي بقصعتها نجمه سنتاله بيضاء محجّله من اليد و الرجل و في بنت الفرس السقلاويه الكرزان النجد و ابوها شوبان السباح سلسله من ابوها و امها من نلاثة ظهور و نلاثة بطون و في من اصل الخيل الذي قال عنهم النبي المكرم صلي الله تعالي عليه و سلم ان بطونهم كنز و ظهورهم عز و نشهد على ما شهدوا الاقدمين بشهادة في خطنا و نكتنا بان الفرس المذكورة في اصيلة الفضل والاصل و في اصلي من الحليب و ممدوحة بالغارات و في السباق صوره على الصباء و الكد و الجد و نحن نشهد بها ربنا و الله خيرالشاهدين

شهداو با فيه الشه——————————ود

في بيان اسمآء خيل العرب الاكثر اشتهاراً

١ كحيل ٢ جلفي ٣ سيدي ٤ معاني ٥ سقلاوي ٦ دعيجان ٧ حمداني ٨ رمثان ٩ صوبتي ١٠ صبان ١١ بهدان ١٢ فريدان ١٣ هدبان ١٤ طوسان ١٥ رمدان ١٦ مشرف ١٧ ابو ارقوب

„ Au nom de Dieu, clément et miséricordieux, de qui nous attendons „ toute assistance et secours." „ Le prophète dit: mon peuple ne se- „ réunira jamais pour affirmer l'erreur.

„ Voici l'objet de cet écrit authentique: Nous soussignés déclarons „ devant le Dieu suprême, certifions et attestons, en jurant par notre „ sort, notre fortune et nos ceintures, que la jument baie marquée „ d'une étoile blanche au front, et dont un pied de l'arrière-main, et „ un de l'avant sont blancs, descend d'aïeux nobles, tant du côté ma- „ ternel que du côté paternel, par trois filiations directes et consécu- „ tives; qu'elle est véritablement née d'une cavale *seglaaouié* d'Al-Caz- „ ran du Nedjed, et d'un étalon de la race de *choucyman Elisebbah*, et „ qu'elle réunit les qualités de ces jumens dont parle le Prophète, „ lorsqu'il dit: *leurs seins sont des trésors et leurs dos des sièges d'honneur.*

„ Appuyés du témoignage de nos predécesseurs, nous attestons, sur „ notre sort et notre fortune, que la jument en question est d'une ori- „ gine noble et qu'elle est aussi pure que le lait; qu'elle est renommée „ par sa légèreté et sa vitesse à la course, capable de supporter pa- „ tiemment la soif, et accoutumée aux fatigues des longues marches. „ En foi de quoi nous avons délivré le présent certificat, d'après ce „ que nous avons vu et su par nous-mêmes. Dieu est le meilleur des „ témoins. "

Suivent les cachets de ceux qui donnent l'attestation.

Les arabes, amateurs passionnés de chevaux, ont divers traités sur l'art de les élever et de les traiter dans les maladies auxquelles ils sont sujets. Le plus connu de ces ouvrages est celui qui a pour titre: *Principes d'équitation et de la science vétérinaire*; ils l'attribuent à Ali, gendre de Mahomet; je me le suis procuré à force de recherches. Je compte le traduire en françois, et, si mes occupations me le permettent, j'espère le publier bientôt.

En attendant, je ne crois pas pouvoir mieux terminer ma lettre, mon ami, qu'en vous faisant ici l'énumération des races les plus renommées des chevaux arabes.

1. Kuheil. 2. Djelfy. 3. Scydi. 4. Ménaki. 5. Seglawoui. 6. Deydjan. 7. Hemdani. 8. Richan. 9. Soueyti. 10. Eubéyan. 11 Behdan. 12. Fezeidjan. 13. Hedban. 14. Toeyssan. 15. Wednan. 16. Choueiman-Elsebbah. 17. Mucherref. 18. Abou Erkoub.

Ueber die Abstammung des Wortes *Humajun*,

aus der persischen Synonimik Kemelpaschasade's.

هما *Huma* und *Humajun.*] Das erste der Name des edelsten Geyers, welcher sich nur von Beinen nährt und Thiere unangetastet läfst:

همای در سر مرغان از آن شرف دارد ❁ که استخوان خورد وجانور نیازارد

Vor andern Vögeln er defshalb geadelt wird,
Weil er nur Beine frifst und Thiere nicht anrührt.

Der Schatten seines Gefieders, wenn er sich auf den Kopf eines Menschen niederläfst, bedeutet Herrschaft; und ein solcher Glücklicher zum Herrschen bestimmter heifst *Humajun* d. i. der vom Humai beschattete; diesen Titel führten als Namen mehrere indische, und als Beinamen statt des Wortes *Kaiserlich* noch heute die türkischen Kaiser. Dies ist die wahre Ableitung des Wortes, nicht die von Herrn v. Diez in seinem Werke über das Königliche (solle heifsen Kaiserliche) Buch gegebene Erklärung.

Hammer.

Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre *Insol-djelil fet-tarikhi koceds vel-Khalil.*

Par M. de Hammer.

Histoire de Jérusalem, à commencer de l'an 401 de l'Hégire.

Après la mort du calife *Hakem bienrillah*, arrivée en 401, *Aboulhassan*, fils d'Ali, régna jusqu'au Chaaban de l'an 427, et eut pour successeur son fils Almostainbillah. Celui-ci fit un traité avec l'empereur grec de réparer la bâtisse de l'église de la sépulture, ruinée par son grand-père *Hakem*. L'empereur grec y employa des sommes immenses. Ceci prouve que l'église n'avoit pas été entièrement démolie, mais en grande partie. Dieu le sait mieux. J'ai trouvé dans quelques histoires que le sépulcre de Hossein, fils d'Ali, a été brûlé l'an 407, par la méchanceté de quelques ouvriers, sans qu'on en sache véritablement la cause. C'est aussi pendant cette même année que s'écroula le pilier dit *Roku Alyemani*, à la mosquée de la Mecque, le mur du tombeau du Prophète à Médine, et la grande coupole de la roche Sakhra. Cependant je n'ai pu bien vérifier la chûte de cette coupole, qui paroit ne s'être écroulée qu'en partie.

L'an 425, les tremblemens de terre étoient fréquens en Syrie et en Egypte. Beaucoup de bâtimens furent ruinés et grand nombre de personnes écrasées sous les ruines. Plus du tiers de Ramla s'écroula; la mosquée ne fut plus fréquentée, de sorte que les habitans firent pendant huit jours leur prière en plein air. Les murailles de Jérusalem en souffrirent; un morceau de l'autel de David tomba, ainsi qu'un autre de la mosquée d'Abraham à Hebron.

En l'an 452, le grand lustre de la coupole Sakhra tomba; il y avoit plus de cinq cents lampes qui y étoient suspendues, et les musulmans présents à cette chûte, augurèrent un grand malheur, qui arriva réellement par les entreprises des francs, dont nous parlerons, s'il plaît à Dieu.

Au mois de Djemadhial-loula l'an 460, il y eut un grand tremblement de terre en Palestine. Ramla fut ruinée et deux galeries de la mosquée Hebron s'écroulèrent. La terre et même la roche Sakhra se fendirent, mais elle se réunit ensuite par la puissance de Dieu. La

mer se retira à la distance d'une journée de ses rivages; les hommes parcoururent les plages abandonnées par les flots, qui, revenant avec fureur, noyèrent un grand nombre de personnes. Louange à qui envoie sur ses serviteurs ce qu'il veut!

L'an 433, sous le règne de Mostanser billah Calife, *Echrin al afak*, dit Khovarezen, gouverna à Jérusalem.

L'an 477, les Abbassides élevèrent des prétentions à Jérusalem, et la prière des Alides y fut supprimée sous le gouvernement d'*Achache*, après la mort duquel, arrivée en 471, *Tadjed-deolet* de Canesrin fut maître de Damas. Jérusalem étoit de ses appartenances. Après lui ce gouvernement passa entre les mains de l'émir Ortok, fils d'Akchak le Turcoman, un des ancêtres des rois de Maredin, qui régna à Jérusalem jusqu'à sa mort arrivée en 487. Après lui vint l'émir *Socman*, fils de Wathek, qui continua de le posséder jusqu'en 488, que le généralissime de l'Egypte prit Jérusalem par capitulation, au nom du calife Alide al mosteali billah, l'an 489. Socman et son frère Abagazi se partagèrent le gouvernement: le premier resta à Roha et l'autre en Irac.

Usurpation des Francs, que Dieu maudisse.

Après la conquête de Jérusalem par Omar, la sainte cité passa entre les mains d'Ali, puis d'Abdolmelek, fils de Mervan, et d'autres princes musulmans, qui en restèrent les maîtres depuis la conquête d'Omar l'an 15 de l'Hégire, jusqu'à l'an 492, sous le califat de Mostanser billah, qui étoit *Aboul-Abbas Ahmed*, fils *d'Almoctader billah*, calife de Bagdad. Les Fatemites eurent pendant 477 ans, le dessus sur les Abbassides. Vers la fin de l'an 296, du temps du calife abbasside *Aboulfazl*, *Djaafer Almoklasad*, Kahira (le Caire) fut bâtie. Le premier prince fut *Abdollah Almahadi*, qui eut pour successeurs *Aboulkassem Mohammed Alkaim biemrillah*, *Aboutaher Ismail almansouri*, *Temim Almoizz Ledinillah*. Lorsque le gouvernement fut entre les mains d'Ebilhasson Djeher, connu sous le nom de *l'Ecrivain grec*, il fit la conquête de l'Egypte l'an 358, bâtit le Caire, la mosquée Ezher, et y fit résider son fils *Ledinillah*, qui bâtit la partie du Caire dite l'Occidentale, tandis que celle bâtie par Djevher fut nommée la Mansourienne. *Almoizz Ledinillah* la nomma *Kahira la prépotente*, parce qu'elle soumet tous ceux qui lui résistent. Après lui vint son fils *Almansouri Aaziz billah*; puis le fils de celui-ci *Ebn Ali Almansour Hakem biemrillah*, qui fit ruiner l'église du Saint Sépul-

cre. Son fils *Aboul hassan Ali aboulcassem* lui succéda; celui-ci eut pour successeur son fils *Temim Mostansarbillah*, qui rendit l'église du Saint Sépulcre aux infidèles. Il eut pour successeur son fils *Aboulcassem Ahmed Almosteali biemrillah*, dont le fils mourut l'an 487. Sous son règne, la discorde affoiblit les forces de l'empire, et les provinces de la Syrie furent partagées entre les turcs et les francs. Le gouverneur de *Meostcali*, nommé *Elefdhal aboubcassem chahinchah*, y résida de la part du calife. Les Fatemites craignirent extrêmement les francs, auxquels ils ne purent opposer leurs forces, vu l'opposition de Eyoubides.

Les francs arrivèrent enfin l'an 490 en Syrie, s'emparèrent d'Antioche après un siège de sept mois, livrèrent plusieurs batailles aux musulmans, passèrent à *Maareton naaman*, y tuèrent plus de cent mille habitans, firent un grand nombre de prisonniers, s'arrêtèrent quarante jours à *Maareton-naaman*, prirent Homs par capitulation, et s'acheminèrent vers Jérusalem, l'an 491, avec une armée d'environ cent mille hommes. Ils firent le siège de cette ville pendant quarante jours, et s'en rendirent maîtres à la fin de Chaaban, l'an 492.

Le massacre dura plus d'une semaine, et dans l'enceinte de la mosquée Aksa, plus de soixante et dix mille personnes y furent tuées, parmi lesquelles se trouvoient beaucoup d'Imams, de Seids et d'autres saints personnages.

Les francs firent un butin immense; ils firent des recherches domiciliaires et enfermèrent tous les fidèles qu'ils trouvèrent à Jérusalem, après lequel terme, aucun ne seroit épargné. Les Moslims s'empressèrent de sortir, et, à force de presse aux portes de la mosquée, un grand nombre, que Dieu seul connoît, y resta mort.

Les francs prirent au dôme de Sakhra quarante-deux chandeliers d'argent, pesant chacun trois mille six cents drachmes; le lustre d'argent pesant quarante rotls de Syrie, et vingt-trois chandeliers d'or. Le général *Ibnalbedr al-djemal* s'enfuit de la manière la plus honteuse vers Ascalon. Il y avoit parmi les francs un poëte qui adressa des vers au comte de Saint Gilles, en honneur de la conquête des francs et de la défaite honteuse d'Efdhal, lequel ayant appris ces vers, trouva le moyen de faire périr le poëte. Les fuyards ayant pris la route de l'Irac, arrivèrent à Jérusalem, implorant le secours du calife. Parmi eux se trouva le juge de Damas, Ebou Said de Herat. Ils se rendirent à la mosquée, qu'ils remplirent de leurs gémissemens. Le calife de Bagdad, *Almostezher biemrillah Aboullabbas Ahmed*, envoya des

missionnaires pour exciter les peuples à la guerre contre les infidèles. Les francs se rendirent maitres des côtes, au grand chagrin des fidèles de tous pays. Ils prirent Jaffa, Césarée et d'autres châteaux forts. Le moteur principal de cette guerre fut Baudouin, que Dieu maudisse! L'an 511, ou, comme d'autres disent, 514, il marcha vers l'Egypte, dévasta Gaza, tomba malade et mourut en chemin, avant d'arriver à *Elariche*. Ses compagnons y enterrèrent ses entrailles, mais le corps fut transporté à Jérusalem et enterré à l'église du Saint Sépulcre. Le désert près d'Elariche du côté de l'Egypte se nomme encore aujourd'hui *le désert de Baudouin*, et on y montre un monceau de pierres qu'on dit être le tombeau de Baudouin, c'est-à-dire, de ses entrailles.

Jérusalem et ses alentours restèrent pendant quatre-vingt et onze ans entre les mains des francs, jusqu'à ce qu'elle fut reconquise, au mois de Cheval l'an 533.

Conquête de Jérusalem par Saledin.

C'est-à-dire, par *Almelek-en naser Salaheddin Yousouf, fils d'Eyoul*. Nous avons déjà parlé de l'usurpation des Fatemites de *Mahadi billah*, et de *Mosteali*, sous lequel Jérusalem fut prise. Après sa mort, il eut pour sucesseur au trône d'Egypte, son fils *Ali al mansouri*; puis son neveu *Almaimoun abdol-medjid Hafiz Cedinillah*; puis son fils *Almansour Ismail*; puis son fils *Aboulcassem Issa Alfaiz binasrillah*; puis son neveu *Abou Mohamed Abdollah alkassid*, le dernier qui fut proclamé calife au Caire, l'an 555. — Le roi *Noureddin Aboul-cassem*, fils de Zeughi, étoit alors le maitre de Damas. L'an 564, les francs abordèrent en Egypte, prirent Bebbis de force, égorgèrent ou firent prisonniers ses habitans, descendirent au Caire le 10 Safer, et cernèrent cette ville, à laquelle le général de Kassid fit mettre le feu, de crainte qu'elle ne tombât entre les mains des francs. Le feu y fit des ravages pendant cinquante-quatre jours. Kassid, calife égyptien, envoya demander du secours au sultan Nourreddin, et mit (pour le toucher) des cheveux de femmes dans sa lettre. Le visir Chaver fit la paix avec les francs pour un million de ducats, dont il paya d'abord cent mille, pour les engager à quitter le Caire, en attendant qu'il pût trouver le reste.

Quand le sultan Noureddin eut reçu les lettres du calife Kassid, il envoya vers l'Egypte l'émir *Esededdin, fils de Chadhi*, donnant de très-grandes sommes. Il donna à l'émir Chirkouh cent mille ducats, outre les habits et les armes, et le fit accompagner d'un grand nom-

bre d'émirs, parmi lesquels se trouva son neveu *Salaheddin, fils d'Eyoub*, qui y alla contre son gré, quoique ce voyage fût ensuite la cause de sa fortune.

„ Ainsi, (comme a dit le Prophète) „ vous répugnez souvent à „ faire quelque chose qui seroit du bien pour vous, et vous choisis- „ sez quelque chose qui est du mal pour vous." — „ Et ti tu me don- „ nois toute l'Egypte, répondit Salaheddin, „ je ne voudrois pas y al- „ ler. J'ai essuyé à Alexandrie des duretés que je n'oublierai jamais. - " „ Il faut absolument que tu ailles, répliqua Noureddin. " — Salaheddin s'excusa alors sur les dépenses, et Noureddin lui donna de quoi y faire face.

Lorsque Chirkouh arriva à Kahira, les francs avoient quitté cette ville qui fut reconquise. Esed, fils de Chikouh, fut revêtu de robes d'honneur par Alkassid et reconduit à sa tente par le cortège du calife.

Chaver (le visir) s'étoit engagé envers Noureddin de lui donner, en récompense de son secours, un tiers du pays. Il se rendit tous les jours chez Chirkouh, répétant ses promesses mensongères, et à la fin il voulut chercher querelle à Chirkouh et à ses émirs. Lorsque ceux-ci s'apperçurent de ses mauvais desseins, ils résolurent de s'en défaire: ils se concertèrent avec Salaheddin, fils d'Eyoub, et en donnèrent avis à Chirkouh, lequel s'opposa à ce dessein.

Or, un jour Chaver étant allé, selon sa coutume, faire visite à Chirkouh, il trouva dans sa tente Salaheddin, qui lui apprit que Chirkouh étoit allé visiter le tombeau de l'imam Chofii, auquel Dieu soit propice! Ils s'acheminèrent l'un et l'autre vers l'endroit où étoit Chirkouh, mais en chemin, Salaheddin et les siens jetèrent Chaver de son cheval, et s'emparèrent de sa personne. Ils en avertirent ensuite Chirkouh, qui ne fut plus en état de prévenir l'accomplissement du complot. Le calife Kassid en ayant été informé, envoya demander la tête de Chaver; ce qu'on lui accorda. Chirkouh fut invité au palais, revêtu d'une robe d'honneur et décoré du surnom *El-melekal-mansour* c. a. d. le roi victorieux, (généralissime des armées). Le diplôme de visir lui fut expédié, et la direction absolue des affaires lui fut confiée. Lorsqu'il commença à en jouir sans opposition, la mort vint terminer ses jours, pour accomplir le sens de l'écriture, qui dit: „ Lorsqu'ils se réjouissent de ce qu'ils ont atteint, nous les enlevons „ subitement." Il mourut le samedi 22 Djemazionlakhir, après avoir gouverné deux mois cinq jours; et voilà quel fut le commencement

de l'empire des Eyoubides, qui étoient Turcomans d'origine, descendans d'*Amadeddin Zeughi*, dont le fils étoit Noureddin Mahmoud, chez lequel *Chirkouh* demeura et fut envoyé par lui plusieurs fois en Egypte, jusqu'à ce qu'il finit par la conquérir.

Après sa mort, différens émirs de l'armée de Noureddin se disputèrent le commandement et le visirat, mais le calife Kassid appela Salaheddin. Celui-ci en prit possession, au nom de Noureddin, pour lequel se fit aussi la prière publique *Khotbé* dans les chaires d'Egypte. Noureddin lui donna le titre d'émir et mit son cachet en tête de ses lettres, ce qui étoit une plus grand distinction que s'il lui avoit écrit par son nom tout court. Il l'appela dans le contexte toujours l'*émir Salaheddin*, et les autres émirs égyptiens suivirent cet exemple.

Pour comble de contentement, Salaheddin demanda à Noureddin son père Eyoub et sa famille, se trouvant dans la même situation que Yousouf, fils de Jacob. Noureddin lui envoya son père, qui arriva en Egypte l'an 565. Salaheddin le reçut avec les égards ordinaires, et voulut lui déférer la direction des affaires, qu'il n'accepta point. Salaheddin distribua les fermes du pays, et l'autorité de Kassid s'affoiblit tous les jours.

L'an 565, les francs descendirent à Damiette qu'ils assiégèrent. Salaheddin arma contre eux, et comme Noureddin avoit en même temps fait une incursion sur leurs terres en Syrie, ils s'en retournèrent sur leurs pas.

L'an 566, Salaheddin sortit d'Egypte, et entra en vainqueur sur les terres des francs, peu loin d'Ascalon et Ramla. Il retourna en Egypte et dirigea sa marche vers Aila, qui appartenoit aux francs sur le rivage de la mer orientale (Mer rouge). Il y mit le siège par terre et par mer, et s'en empara au commencement de Rebiulevel, laissant sortir librement les habitans pour aller en Egypte. Il y établit des juges Chafiites, au lieu de Chiites qu'ils étoient, l'an 566.

L'an 567, il fit faire au Caire la prière publique pour les califes Abbassides, et fit cesser celle pour le calife Kassid, d'où date l'extinction du règne de la dynastie des Fatemites.

Salaheddin en possession du château du Caire, y établit l'émir *Karakouche Elesedi*. C'est alors que Noureddin lui fit dire de ne pas interrompre la prière publique faite au nom des Fatemites, de crainte de troubles. Mais Kassid étant tombé malade, Salaheddin fit faire la prière au nom de *Mostansar billah aboulhassan Mohammed*, le calife de Bagdad.

La prière pour les Abbassides n'avoit point été faite en Egypte depuis l'an 359, époque de l'usurpation des Fatemites. Le calife Kassid étant fort malade, il ne fut point averti de ce changement de prière, et il mourut en l'ignorant, le jour d'Achoura l'an 567. Alors Salaheddin fut maître absolu de l'Egypte. Il fit sortir du palais les gens de Kassid, qu'il confia à des gardes. Kassid fut donc le dernier des califes Fatemites qui avoient régné, à commencer du Mahadi, deux cent soixante et dix ans, et un mois. Tel est le cours du monde; il ne donne rien sans reprendre, il n'épure rien, qu'il ne trouble de rechef. Lorsque la nouvelle de la prière rétablie au nom des califes Abbassides fut arrivée à Bagdad, on y fit des réjouissances publiques pendant dix jours, et on envoya par Amadeddin, un des serviteurs les plus intimes du calife, des robes d'honneur et des drapeaux noirs, pour Noureddin et Salaheddin.

En ce temps, le père de Salaheddin, c'est-à dire, *Melek elefdhal Nedjmeddin*, mourut, pendant que son fils étoit absent à une expédition contre les francs. A son retour il trouva son père mort d'une chûte de cheval, le 27 Dhilhidjé 578. Il fut d'abord enterré à côté de son frère Chirkouh, puis deux ans après transporté à Médine.

Le roi juste *Noureddin Aboulcasem Mahmoud*, fils du roi *Mansour Amadeddin*, *fils de Djouzi Zeughi*, qui avoit commencé à régner à Damas l'an 549, après la conquête de Haleb et d'autres endroits, mourut l'an 596. C'étoit un roi juste et conquérant, qui étendit sa domination, et pour lequel la prière se fit à la Mecque, à Médine et en Egypte; qui bâtit des écoles, des routes, qui finit les murs de Médine, et qui remplit la terre de sa bonne renommée.

Il établit son fils Ismail *Saleh* à Damas, qui marcha alors vers Haleb et s'en mit en possession. Lorsque Salaheddin fut devenu le maître, il entra à Damas au mois de Rebiol-akhyr 560, conquit Homs et Hama et mit le siège devant Haleb, sans pouvoir d'abord s'en emparer, parce que les habitans étoient trop attachés au roi Saleh. Enfin l'acord fut fait que le roi Salahedhin posséderoit la partie méridionale de la Syrie, à commencer de Damas, et le roi Saleh la partie septentrionale, à commencer de Haleb. Après cette expédition Salaheddin retourna en Egypte. Lorsque le Ismail Saleh, fils de Nouredin, mourut en 577, il eut pour successeur à Haleb son oncle Azzeddin, qui fut suivi par Amadeddin Zeughi, fils de Merdoud

L'an 578 au mois de Moharrem, Salaheddin sortit d'Egypte et n'y rentra plus jusqu'à sa mort. Il tomba en passant sur les terres des

francs, d'où il emporta beaucoup de butin en y faisant de grandes incursions, surtout après la prise de Damas et de la Tibériade.

Il mit le siège devant Berytus, ravagea les alentours, et conquit un grand nombre d'endroits. La même année les francs, maîtres de Karak (*), tentèrent une expédition vers Médine, pour profaner le sépulcre du Prophète, en emporter le corps dans leur pays, et faire cesser ainsi le pélérinage des musulmans. *Albornos Arnot* (**), le maître de Karak (Crak), fit construire des vaisseaux qui furent trainés par terre à la mer rouge, et armés pour l'expédition de Médine. Le sultan Salaheddin se trouva alors à Mavran. (*Κυράνιας*)

Aussitôt qu'il fut averti de ce projet, il envoya un message à Seifeddevlet, fils de Honkad, son lieutenant en Egypte, pour lui ordonner de faire avancer l'émir Hassameddin au secours de Médine, et d'attendre les francs. Déjà ils n'étoient plus qu'à une journée de Médine, accompagnés d'un grand nombre d'arabes. Ces derniers s'enfuirent à l'approche de Hassameddin, et les francs s'étant emparés d'un mont escarpé, ils y furent cernés et obligés de se rendre, car ils n'étoient restés que dix du grand nombre des braves qui avoient entrepris cette expédition. Hassameddin les fit prisonniers et les transporta au Caire où leur entrée fut une journée fameuse. Ils y furent tués après que deux francs des plus distingués furent égorgés à l'endroit nommé *Mina*, où l'on égorge les victimes destinées pour le pélérinage de la Mecque.

L'an 579, Salaheddin se rendit maître des châteaux Amed-Eintab et autres, s'avança vers Haleb et l'arracha des mains d'Amadeddin Zeughi, auquel il donna en compensation le territoire de Sihar avec ses appartenances. Cette conquête se fit au mois de Safar, et une rencontre très-curieuse fut que Mohayeddin Zeughi, juge de Damas, adressa alors au sultan un panégyrique, dans lequel il y avoit ce vers prophétique:

Au mois Safer, Haleb par votre épée conquise;
Au mois Redjib, de Kouds vous garantit la prise.

Et réellement Kouds, c'est-à-dire, Jérusalem, fut prise au mois Redjeb suivant, comme nous le dirons, s'il plait à Dieu.

L'an 580, Salaheddin molesta les habitans de Karak et les harcela par de nombreux combats, brûla et ravagea Nablous, et retourna à Damas. L'an 581, il prit Miafarakein; il appela son frère Adel

(*) Petra V. Guilelm. Tyr. XXII. 28.
(**) Raimbaldus de Castellioneo Wilh. Tyr. XXII. 28.

de Haleb, et constitua son fils Osman gouverneur de l'Egypte, dont le gouverneur d'alors, qui étoit le fils de son frère Takyeddin Amron, fut créé gouverneur sur Hama, Maarra, Kafertab etc.

L'an 583 fut celui de la célèbre conquête de Jérusalem, du temps du califat de l'imam *Nassereddin lillah Abouliabbas, fils de Yousouf, fils d'Ebi abdollah Mohammed, fils de l'imam Ebilabbas Ahmed, fils de l'imam Ebelcassem Abdolah, fils de Mohammed, fils d'Ebidjaafer abdollah, fils d'Aboullabas ahmed, fils de l'émir Isaac, fils de l'imam Ekilfazl Djaafer, fils de l'imam Almovafek Ebi Ahmed Talha, fils de l'imam Ebil-fazl Djaafer, fils de l'imam Almoteassem billah Ebi Isaac, fils de l'imam Ar-rachid Ebi Djaafer Haroun, fils de l'imam Almahadi, fils d'Abdollah Mohammed, fils de l'imam Mansour, fondateur de Bagdad Mohammed, fils d'Abdollah l'Abbasside, fils d'Abdolmotaleb de la famille du prophète.*

On dit que malgré les nombreuses conquêtes que fit Salaheddin sur les côtes de la Syrie, il n'osa pas tenter d'abord celle de Jérusalem à cause du grand nombre de ses défenseurs, étant le siège de la foi chrétienne, et qu'il ne s'y détermina enfin, que sur un quatrain que lui envoya un homme de Damas, prisonnier à Jérusalem. Lorsqu'il eut conçu ce dessein, il convoqua toutes ses troupes et sortit de Damas le premier samedi du mois Moharrem de l'an 583, avant que son armée fut complette. Il mit son camp au fond *Selama* vers le château de Karak, pour protéger les pélerins de la Mecque, contre le maitre de Karak, le prince Rainaud, l'un des ennemis les plus dangereux des musulmans, et qui guêta la caravane des pélerins; mais lorsqu'il eut appris l'arrivée de Salaheddin, il se retira dans son château, craignant pour sa personne. Les pélerins arrivèrent au commencement de Safer à Damas, et Salaheddin attendit l'arrivée des troupes égyptiennes. Dans cette attente, il fit camper son fils Efdhal à la tête de l'eau où devoient se rassembler les troupes, à mesure qu'elles arriveroient. Lui-même s'avança vers Harak, dont il ravagea les alentours. Il en fit de même à Chaubek. Les troupes d'Egypte arrivèrent, et il resta dans cette position pendant deux mois, son fils Efdhal occupant toujours la tête de l'eau, et exécutant les ordres de son père pour le rassemblement des troupes. Il marcha vers la Tibériade, livra un combat aux francs de Saferyé, qui étoient sortis à sa rencontre, et fit un grand nombre de prisonniers. La bonne nouvelle de cette victoire fut portée à Salaheddin, qui étoit devant le château de Harak. Il réunit alors ses forces à celles de son fils; les francs en ayant

été avertis, et se croyant perdus, commencèrent à penser à la paix, mais le sultan avança sur le territoire des francs par des marches rapides. Le vendredi, 17 du Rebivulakhir, il mit ses tentes à Honain, descendit le lendemain au fleuve Ech-cheriat, tandis que les francs s'étoient rassemblés près de Saferyé pour livrer bataille. Ils étoient à peu près cinquante mille; le sultan les attaqua le lendemain et les culbuta.

Conquête de la Tibériade.

De là il marcha sur la Tibériade, où il assembla des mineurs et des maçons auxquels il ordonna de travailler à la destruction du château. Ils commencèrent un mercredi, et pénétrèrent par le boulevard ruiné, qui se rendit. En attendant, les francs, arrivés au secours de la Tibériade, se rencontrèrent avec l'armée du sultan à Hattin, où il se donna une grande bataille. Les musulmans jetèrent un seul et grand cri qui remplit de terreur les coeurs des infidèles. Les francs furent mis en déroute, et se retirèrent vers la montagne de Hattin, qui est un village près du tombeau du prophète Jéthro; le sultan les fit cerner de toutes parts, et brûla leurs bagages en ajoutant la chaleur du feu à celle du soleil. Poursuivis par la faim et par l'épée, ils furent vaincus par les Mosliens, et leur roi fait prisonnier. Cette bataille est célèbre sous le nom de la bataille de Hattin. Il y périt plus de trente mille francs des plus braves.

On raconte qu'un paysan qui avoit fait plusieurs prisonniers, les lia aux cordes de sa tente, et en vendit un pour une semelle. Le sultan fit venir en sa présence les principaux d'entre les prisonniers; le premier fut le commandant de la troupe avec sa famille, le maître de Djobeila, Harcart (Henfredus) et le prince Rainaud, le maître de Karak. Saladin avoit juré de le faire périr s'il tomboit en son pouvoir, parce que c'étoit lui qui avoit fait de Chaubek des incursions en Egypte, en violant les conditions de la paix, et qui avoit entrepris les expéditions contre la Mecque et Médine, dont nous avons parlé précédemment. Le sultan en ayant reçu la nouvelle, fut d'abord tenté, par son zéle pour la religion, d'accomplir son serment en versant le sang de son prisonnier. Après la victoire, étant assis au vestibule de sa tente, il se fit amener les prisonniers, et fit asseoir à ses côtés le roi captif auquel il fit des reproches sur ses projets contre Médine et sur la violation des traités, mais le roi répondit par l'interprète, que c'étoit la coutume des rois d'en agir ainsi. Le roi étant tourmenté

par la chaleur, le sultan lui fit donner de l'eau de neige, dont il but, et en donna ensuite à boire au prince Rainaud.

Alors le sultan dit au roi: „ Ce maudit ne boit pas avec ma per-„ mission, et il aura ce qu'il a mérité."— Etant entré ensuite dans sa tente, il fit comparoître le prince, auquel il proposa d'embrasser l'Islamisme. Le prince l'ayant réfusé, le sultan le tua de son épée, fit couper sa tête et la fit jeter devant le roi, qui en fut effrayé, craignant pour sa vie. Le sultan, qui en fut averti, le rassura, en lui disant qu'il avoit été forcé à cet acte par les torts du prince, qui avoit osé faire la guerre aux cités du Prophète en violant tous les traités. Cette victoire eut lieu un samedi. Les Moslims passèrent cette nuit dans la plus grande joie, élevant leurs voix à célébrer les louanges de Dieu jusqu'à l'aurore. La grande croix tomba à cette occasion entre les mains des musulmans. Les rois de Jérusalem ne furent installés que par cette croix, devant laquelle, lorsqu'elle est élevée quelque part, tous les chrétiens se prosternent, parce qu'ils croient qu'elle est du tronc de celle où le Christ fut crucifié. Elle étoit incrustée d'or et de pierres précieuses, et la perte de cette croix fut réputée un plus grand malheur que l'esclavage du roi. Salaheddin traita ensuite de la capitulation de la Tibériade, dont la maitresse sortit avec tous ses bagages et tout son monde, pour se rendre à Tripolis, pays de son époux. La Tibériade resta aux Moslims et fut donnée à l'émir Saremeddin. Le lundi 17 de Rebioulakhir, Salaheddin se fit amener les prisonniers du *Zavyé* (du couvent), auxquels il fit couper la tête. Il avoit avec lui un grand nombre de savans et de docteurs, consulta chacun, en faisant tuer les prisonniers un à un. Il furent tous mis à mort en présence du sultan, excepté le roi des francs, son frère, le maitre de Djobeil, et le chef de *Zavyé*, qui furent conduits en prison à Damas.

Conquête d'Acre.

Le lendemain mardi, le sultan se mit en marche et arriva vers le soir à Saloubyé avec l'émir *Azzeddin Aboulcassem*, fils d'*Alhmahadi Alhossaini*, émir de Médine, qui avoit accompagné les pélerins cette année-ci, et qui accompagna le sultan pendant toute cette expédition. Le sultan dressa son camp près d'Acre, et le mercredi il monta son coursier pour livrer bataille. Les habitans ayant demandé à capituler, Salaheddin leur laissa le choix de se rendre avec sûreté, ou bien d'émigrer. Les francs se hâtèrent de prendre le dernier parti. Les troupes musulmanes entrèrent dans la place, et y firent un grand bu-

tin; le sultan donna à Ziaeddin Alhokari l'Abbasside, tout ce qui appartenoit à Zavyé en maisons et en terres, et il donna Acre à son fils Alefdhal. Les musulmans y entrèrent le premier vendredi de Djemadionnal, et firent la prière dans la grande église, changée en mosquée, pourvue d'un Kibla et d'une chaire. La prière, au nom du souverain, fut faite par Hadjaleddin Abdollatif, fils du cheikh Chehrverdi. On y mit un juge et un khatib, et le sultan établit sa tente à la porte d'Acre, d'où il dépêcha un courrier à son frère Almelek alaadel, pour l'informer de cette conquête; et au même temps il reçut de celui-ci la nouvelle qu'il avoit pris en son chemin les châteaux de Modjdal et Yaffa, en y faisant grand butin. Le sultan lui en fit présent avec les prisonniers qu'il y avoit fait.

Conquête de Naseret et de Safveryé.

Mozaffereddin Kokbour, le maitre d'Erbec, surnommé le grand roi, fut destiné avec Hassameddin à faire la conquête de Naseret; ce qu'ils exécutèrent en faisant les habitans prisonniers. Ceux de Safveryé avoient pris la fuite en abandonnant des provisions immenses.

Conquête de Césarée.

Bedreddin a Taberzem avec d'autres émirs, prirent par l'épée les châteaux de Césarée et d'Arsouf.

Conquête de Nablous.

Hassameddin Mohammed, fils d'Omar, marcha vers Nablous; il rétablit le tombeau de Zacharie que les moines avoient changé en église, et prit la ville par capitulation; il en eut le gouvernement.

Conquête de Foula.

Foula étoit un des meilleurs châteaux et des mieux garnis. Les plus braves défenseurs en étoient sortis, et avoient péri dans les combats; les plus misérables qui étoient restés; le rendirent avec toutes les dépendances, telles que *Detouryé*, *Drain*, *Thor*, *Lodjoun*, *Alkimon*, *Makalyé*, *Iskenderyé* etc.

Conquête de Tebtin.

Le sultan ordonna à son neveu Takyeddin, de s'emparer du château Tebtin, dont les habitans demandèrent à capituler, et un terme de cinq jours, qui leur fut accordé, après qu'ils eurent donné des otages et relâché les prisonniers qu'ils avoient. Le sultan en con-

çut une grande joie, et il fit du bien aux prisonniers comme c'étoit sa coutume. Il en avoit délivré cette année-ci plus de dix mille. L'armée parut devant Tebtin, le 11, et le château se rendit, le 18 Djemazioulfavel 583.

Conquête de Saida.

Le mardi, 11 du même mois, le sultan arriva devant Saida, qui est un jolie ville sur le rivage de la mer. Le commandant capitula, les drapeaux de l'Islam y furent plantés, et la prière organisée.

Conquête de Beirout.

Le sultan y arriva le mercredi 19 Djemazioulevel, et fit miner les murs. Les habitans demandèrent une capitulation par écrit, que le sultan leur accorda, le jeudi 27 du même mois.

Conquête de Djobola.

Le sultan, étant devant Beirout, reçut avis de Damas, que le maitre de Djobeil avoit capitulé. Il fut mené lié devant le sultan, auquel il remit le château. Il n'étoit cependant pas sûr de le relâcher, puisqu'il étoit un des principaux des francs et un des ennemis les plus acharnés. Les principaux habitans de Saida et de Beirout étoient des Moslims, qui ayant été opprimés par les chrétiens, remercièrent Dieu de leur délivrance. Djobola fut rendu, le mardi 18 du Djemazioulevel, et tous les francs, qui eurent la liberté de se retirer, se rendirent à Sor (Tyrus). Mais lorsque le comte de Tyr apprit l'approche du sultan, il l'évacua, se transportant à Tripolis où il périt.

Un des infidèles les plus turbulens étoit le marquis de Tyr, lequel étant arrivé par mer devant Acre, sans savoir que cette place étoit au pouvoir des musulmans, fut fort étonné de ne point voir de chrétiens venir à sa rencontre. Ayant appris ce qui étoit arrivé, il voulut retourner sur ses pas; mais le vent étant devenu contraire, il s'informa qui étoit le maitre du pays, et ayant appris que c'étoit le roi Efdhal, il lui demanda d'entrer par capitulation. Les messagers allèrent et revinrent, et il traina si bien la négociation en longueur, qu'enfin, le vent lui étant devenu favorable, il en profita pour faire voile vers Tyr, dont il prit le gouvernement, et dont nous parlerons encore, s'il plait à Dieu.

Conquêtes d'Ascalon, de Gaza, de Ramla, et de Dari roum.

Après la conquête de Beirout, le sultan se rendit à Saida et de là à Tyr, où il ne réussit point. Il fit comparoitre devant lui le roi

des francs et le chef de Zavyé, avec lesquels il fit l'accord de leur donner la liberté et de leur confirmer la possesion du reste du pays; mais le marquis de Tyr redoubla de craintes. Le sultan se concerta avec son frère Aadel. Il descendit à Ascalon, qu'il commença à battre avec des balistes; il remontra aux habitans l'inutilité de leur défense, et leur accorda la sortie avec leurs biens. Il prit ensuit Ascalon après un siège de quartorze jours. Les francs l'avoient possédée pendant trente-cinq ans, car ils l'avoient prise l'an 548. Ibrahim, fils de Hossein Alhamadani, et quelques autres personnes de distinction, furent tuées devant Ascalon. Le sultan prit en son chemin, Ramla, Bethléem, Hébron, où il resta jusqu'à ce qu'on lui remit les châteaux de Zavyé, Gaza et Betron. Il eut une entrevue avec son fils le gouverneur de l'Egypte, Aziz Osman, à Ascalon; il y fit venir les flottes, auxquelles il ordonna de couper le passage aux ennemis, en prenant station aux îles de la mer, comme nous le rapporterons en son lieu, s'il plait à Dieu.

La continuation suivra.

Stacheln und Blüthen.

von Helmina von Chezy.

Feindes Freundlichkeit.

Macht dir dein Feind ein gut Gesicht,
So traue seinem Lächeln nicht.
Die Schlang' ihr *Fell* wohl fahren läßt,
Doch hält sie *Gift* und *Stachel* fest.

Verläumdung.

Es trübe deine Ruhe nicht,
Wenn dich des Pöbels Zunge sticht.
Zerschlägt den goldnen Kelch ein Stein
Der Stein bleibt schlecht, das Gold bleibt rein.

Nichtigkeit.

Ein einzig Männlein, wohl von Samarkand
Fiel in den Fluſs, in Schwimmen nicht gewandt.
Erbarmen! rief es kläglich im Versinken,
Helft, helft! Ein Turban und ein Pelz ertrinken!

Hochmuth und Selbstbewuſstseyn.

Du frifst vom Mark, das du dem Land entzogen,
Schwelgend im Gut, um das du uns betrogen,
Sieh nicht mit Hohn auf meine Armuth hin,
Mein *Herz* ist reich, und edel ist mein Sinn!
Der Löwe, der im Staube hilflos schmachtet,
Den goldgezäumten Esel noch verachtet!

Ahnenstolz.

Du nichtiger, du herzlos stolzer Wicht,
O rühme dich der groſsen Väter nicht!
Wer hohe Abkunft nicht durch Tugend ehrt,
Ist nicht des Namens eines Menschen werth!
Des schönsten Palmbaums unfruchtbarer Zweig
Wird abgehauen, tauben Holze gleich.

Das Verdienst bey Hof.

O Fürst, die Sonne mag ihren Lauf vollenden,
Von hier bis zu des eisigen Nord Pols Enden,
So wird sie keinen Sterblichen beglänzen,
Den so wie mich, des Wissens Lorbern kränzen!
Werd ich an deinem Hof gering geschätzt,
Den Nichtigsten, den Dummsten nachgesetzt,
So kann ja dies nicht meinen Werth bestimmen.
Voraus sehn konnt' ich ja ein solches Loos,
Der Hof birgt, wie das Meer, im Grundes Schoos
Die *Perl*, und läfst die Klötze oben schwimmen!

Inscription en langue égytienne vulgaire (ou hiératique)

Elle est gravée sur une pierre qui a 247 millimetres de long sur 215 de large. V. la planche ci-jointe Nro. 1. Nro 2. donne, aussi exactement que possible, la gravure sur deux faces d'une petite agate ayant une circonférence de 35 millimetres.

Simurg bringt den Sal dem Sam.

Extrait de l'Itinéraire d'un voyage en Perse par la voie de Bagdad.

Par M. *Rousseau*, consul-général de France à Halep,

le 6 octobre 1807.

Kermanschah s'offre aux regards du voyageur sous un aspect agréable et pittoresque. C'étoit autrefois une méchante bourgade, exposée aux déprédations continuelles des brigands du Kurdistan, mais depuis que le prince *Muhammed Ali Mirza* (1) y commande, elle a pris insensiblement l'attitude d'une ville populeuse et commode. Elle sert aujourd'hui d'entrepôt au commerce de la Perse avec Bagdad. L'on y compte seize à dix-huit mille habitans. Son territoire abonde en cultures et en jardins, mais le climat en est peu salubre et l'eau mauvaise; une simple muraille de terre entoure la place qui renferme un vieux château, où le *Schah Zadé* (2) fait sa résidence. La cour de ce prince est aussi brillante que celle d'un souverain. Ses états se composent du *Kurdistan persique* et des trois provinces de *Hawisa*, *Schuschtar* et *Disfout*. Il a encore sous sa dépendance tout le *Laurestan*, le pays des *Beuilam* (3) et celui des *Tchiob* (4). Enfin les gouverneurs de *Scné* et de *Hamadan* sont ses vassaux, et lui fournissent des subsides quand il entre en campagne.

Muhammed-Aly Mirza est l'aîné des enfans de *Fethalyschah*; mais, par des considérations politiques, que je ne chercherai pas à approfondir ici, ce monarque l'a dépouillé de ses droits à la succession au trône, pour en revêtir son cadet *Abbas Mirza*, gouverneur-général de la province d'*Aderbedjan*. Ce jeune héros a prodigieusement souffert de se voir ainsi dégradé par un père despotique et méfiant; et dans une de ses

(1) Le mot de *Mirza* est probablement une abréviation d'*Emir Zadé* (fils de prince), titre sous lequel les *Khalifs* étoient connus en Perse. Nous ferons remarquer ici que ce mot, ajouté au nom de la personne, désigne toujours un prince. Quand il le précède, c'est un homme de loi ou un ministre, et en général un savant qu'il indique.

(2) Titre qui se donne en Perse aux fils du souverain, et qui signifie à la lettre *Enfant royal*.

(3) Grande tribu arabe, composée de plus de vingt mille familles, qui habite le bord oriental du *Schat-El-arab*, formé par la jonction du Tigre et de l'Euphrate. Les *Beuilam* diffèrent des autres arabes en ce qu'ils suivent le rite des persans.

(4) Horde d'arabes pillards, qui désolent le pays de Hawisa par leurs brigandages continuels, et infestent le Golphe Persique par leurs pirateries.

lettres à Sa Hautesse, dont on m'a communiqué la teneur, il fait éclater son indignation en ces termes: „ Vous avez nommé le prince Abbas „ Mirza votre héritier présomptif; mais rappelez-vous que je suis son „ aîné, et que personne au monde ne peut me priver d'un avantage „ que je tiens de Dieu et de la nature! " — L'on dit que le *Schah*, en lisant ces mots, a laissé couler quelques larmes, et s'est écrié, dans son émotion: „ Ah! que n'ai-je pu être plus juste à son égard! " — Mais, a-t-il ajouté. „ Muhammed-Ali est trop intrigant, je connois son humeur „ hautaine; il pourroit s'oublier et manquer à la soumission qu'il me „ doit. " — Cette exclamation donne à penser que le monarque Iranien redoute en son fils aîné un rival audacieux, qui aspire à lui ôter la couronne. Au reste, une mesure si arbitraire, et peut-être trop prématurée de sa part, n'a jusqu'à présent abouti qu'à semer la discorde et la haine entre les deux frères; et sans doute qu'elle aura des suites funestes pour l'empire, car si ces princes savent se contraindre de son vivant, ils n'en seront que plus ardens après sa mort, à se disputer la possession d'un tróne qu'ils briguent avec une égale ambition; et leurs démêlés sanglans, en rallumant en Perse le feu de la guerre civile, plongeront encore une fois ce malheureux royaume dans d'horribles calamités.

Le ministre chez qui je loge, homme sensé et entièrement dévoué à son prince, me disoit il y a un instant: „ Notre Schah est un ex- „ cellent roi, mais il a trop de confiance en ses propres lumières, et „ n'aime point à suivre les sages avis des vizirs expérimentés qui l'en- „ tourent. En se croyant tout permis, il croit tout bien faire; d'où il ar- „ rive que les intérêts de son royaume sont souvent compromis et lé- „ zés; aussi a-t-il commis une bien grande faute en voulant favori- „ ser Abbas au préjudice de Muhammed Ali. Son aveugle prédilection „ pour l'un a excité le ressentiment de l'autre; et il a à se reprocher „ aujourd'hui d'avoir fait de deux frères également estimables, sous „ le rapport des vertus civiles et militaires, deux ennemis irréconci- „ liables."

Muhammed Ali Mirza est âgé de vingt-deux ans, il a une physionomie agréable, de l'énergie, du courage, de l'affabilité dans les manières et tous les talens nécessaires pour bien gouverner un état. Les troupes à sa solde sont au nombre de vingt à vingt-cinq mille hommes; et ses revenus montent à plus de trois millions de francs. *Hadgi Muhammed Hussein Khan Karagozli* est son ministre favori; choisi par le Schah même pour servir de mentor au jeune prince, ce personnage

jouit d'un grand crédit à Kermanschah, et s'y distingue autant par la hauteur du rang qu'il occupe, que par son expérience et ses qualités personnelles. Le Schahzadé a encore auprès de lui *Mirza Abdulwehab*, et *Mirza Zéman Tebrizi*, deux hommes de mérite, qui ont sa confiance, et qui, sous le titre de *vizir*, partagent avec le prince le soin pénible des affaires de l'administration.

Du 7.

Hier j'ai tracé un léger tableau de Kermanschah; j'observerai aujourd'hui que cette ville, connue par les arabes sous le nom de *Karmessin*, est célèbre dans les annales persanes pour avoir été le rendez-vous des quatre plus grands souverains de l'antiquité: savoir le *Kesra* de Syran, le *Kaïsser* de Roum, le *Khakan* du Turquistan et le *Tchipat* des Jndes, lesquels s'y étoient réunis afin de disputer ensemble sur des matières de philosophie morale. *Djami* rapporte, dans le second chapitre de son *Béharestan*, le résultat de la conférence de ces augustes discoureurs, dont les belles paroles ont de tout temps été regardées par les peuples policés de l'Asie, comme des flèches insignes échappées du même arc. Il ne sera pas, je pense, hors de propos de déposer ici ces flèches de la sagesse orientale, que la rouille des siécles passés n'a pu émousser.

Sentence du Kesra: „ Je ne me suis jamais repenti de ce que je n'a-„ vois pas dit, mais plus d'une fois de ce que je m'étois hasardé de dire."

Sentence du Kaïsser: „ Mon pouvoir éclate et se manifeste bien „ plus par le silence que je sais garder, que par les paroles que je „ profère; car je suis toujours à temps de dire ce que j'ai tû; mais je ne „ puis plus revoquer les paroles qui me sont une fois échappées."

Sentence du Khakan: „ Le désagrément d'avoir dit une chose m'a „ toujours été bien plus pénible que le repentir de ne l'avoir pas dit."

Sentence du Tchipat: „ Je deviens l'esclave du mot qui sort de ma „ bouche, mais je suis le maître de celui que je n'ai pas encore profé-„ ré, puisqu'il ne dépend que de moi seul qu'on l'entende ou non."

Je reviens à Kermanschah. Cette ville, ainsi appelée du surnom de *Behram*, fils de *Schapour Zoul-Ektaf* (1), qui en est, dit-on, le fondateur, ne m'a jusqu'à présent offert aucun vestige apparent de son antique splendeur. L'on m'a cependant parlé d'un superbe monument qui existe

(1) Ce Behram est *parem* 4. — Voyez les mémoires de M. de *Sacy* sur divers antiquités de la Perse page 233 et 234.

dans ses environs, et que je me propose d'aller voir incessamment. Je dirai, en attendant, que les habitans sont ici un mélange de plusieurs sectes qui se tolèrent les unes les autres, sans que la diversité de leurs dogmes les expose jamais aux désastreuses commotions du fanatisme religieux. L'on y compte, outre les persans régnicoles, des *Kurdes*, des *Arabes*, des *Lors* (1), des *Aly-Okahi* (2), des *Arméniens*, des *Georgiens*, des *Guèbres* et des *Juifs*. Ces derniers sont les plus misérables, en raison de leur petit nombre; mais l'état d'abjection où ils vivent, n'empêche point qu'ils ne soient, comme partout ailleurs, malicieux et fourbes: aussi peut-on dire qu'ils se sont donné le mot pour partager impunément entre eux, suivant l'expression d'un poëte arabe, la vie et la fortune des citoyens; ce qui est en effet très-vrai, car il n'est pas un seul de ces enfans d'Israël qui ne soit ou médecin ou changeur de monnoie.

Je terminerai mes remarques d'aujourd'hui par la liste des tribus nomades qui habitent dans le territoire de Kermanschah, et que l'on partage ordinairement en trois classes distinctes, chacune desquelles a son idiome à part et ses subdivisions respectives, comme il suit (3):

Les Leks.

Kelhor	كاهور	Tewelli	تولي
Mafi	مافی	Zouirewend	زويروند
Naneki	نانكي	Kakewend	كاكوند
Djélilèwend	جليلوند	Namiewend	نامیوند
Payrewend	پايروند	Ahmedawend	احمدوند
Kuliay	كليای	Behtooni	بهتوني
Ssoufiewend	صوفيوند	Zoulié	زولیه
Behramewend	بهرامونه	Horseni	حرسني
Kerkouki	كركوكي	Scheikhewend	شيخيوند

Les Lors.

N. B. Elles sont comprises sous la dénomination commune de *Feyli* فيلی et forment deux branches, savoir les *Pischekouh* پيشكوه (celle d'en-

(1) Peuple agreste et indomptable, qui a donné son nom à une portion du *Schuschestan*, où il habite parmi des montagnes arides et inaccessibles.

(2) Cette secte est ainsi appelée en raison du culte impie qu'elle rend à *Ali*, gendre de *Mahammed*. J'aurai occasion d'en parler plus d'une fois dans la suite de mes observations sur la Perse.

(3) C'est *Mehdy Khan*, un des particuliers les plus distingués de *Kermanschah*, qui m'a fourni cette liste. J'y ai retrouvé plusieurs des tribus dénommées dans le tableau général des peuples nomades de la Perse; ouvrage d'un très-grand intérêt, dû aux laborieuses recherches de mon confrère M. J. M. Jouannin, qui a eu la bonté de me les communiquer.

deça des montagnes) et les *Poschtkouh* پشتکوه (celle d'en-delà des montagnes) que je dispose ainsi:

Les Pischkouh.		*Les Poschtkouh.*	
Beyranewend	بیرانوند	Khezel	خزل
Badjelawend	باجلوند	Rizewend	ریزوند
Djelalewend	جلالوند	Erkewazi	ارکوازی
Usmanewend	عثمانوند	Bawli	باولی
Tchékini	چکینی	Gomar	کومار
Delfan	دلفان	Pendjesetoun	پنجستون
Seilé-Seilé	سیله سیله	Dehbalaï	دهبالای
Laurawend	لوراوند	Larti	لارتی
Souskameiri	سوسکامیری	Heudemini	هندمینی
Papi	پاپی	Scherwani	شیروانی
Reschnou	رشنو	Schouan	شوان
Mekànawend	مکانوند	Dinaréwend	دینارونڈ
Hassénewend	حسنوند	Bedrey	بدره
Kouliwend	قولیوند	Baloni	بالونی
Imanschahwend	ایاشاهوند	Zérangouschi	زرنگوشی
Bolagherivé	بولاغریوه	Melketai	ملکتای
Djoudeki	جودکی	Abassi	عباسی

Les Kurdes.

Djaf	جاف	Meriwani	مریوانی
Baraz	براز	Sékezi	سکزی
Menemi	منمی	Banéi	بانهی
Guelwakhi	گلواخی	Djiwanroudi	جوانرودی
Soursour	صرصر	Awraman	اورامان
Kolahsefid	گلاسفید	Esfendabad	اسفندابان
Tilekou	تیلکو	Beschbarmagh	بیشبرمغ

Du 8.

J'ai vu aujourd'hui le prince Muhammed Ali Mirza nonchalamment assis sous ses lambris dorés, et environné de tout l'éclat de la pompe royale; mais c'est moins l'étalage de sa haute magnificence que cet air de noblesse et de majesté, répandu sur son auguste personne, qui m'a réellement frappé. Sa Hautesse m'a fait un accueil fort gracieux; elle ne s'est exprimée qu'en persan; je lui ai répondu dans la même langue: ses questions, judicieuses et sensées, m'ont donné la juste mesu-

re de l'esprit subtil et pénétrant qui la caractérise; et je me suis efforcé de la satisfaire sur tous les points de notre conversation; aussi bien ai-je remarqué que l'on étoit étonné à sa cour qu'un françois ne se fût pas déconcerté en fixant le fils du *Khosrow* (1) de la Perse moderne.

Au sortir du palais j'ai prié *Agha Djani Khan*, maître des cérémonies du Schahzadé, avec lequel je suis très-lié, de me faire accompagner de quelques-uns de ses gens, pour aller visiter le monument dont j'ai parlé ci-dessus. Je vais donner au lecteur, aussi exactement qu'il me sera possible, l'idée de cet ouvrage colossal, attribué au célèbre *Ferhad*, le premier et le plus ancien sculpteur de l'Yron; mais, avant de commencer ma description, il est nécessaire que je dise un mot de ce Ferhad, ainsi que de ses amours pour *Schirine*, épouse de *Khosrow-Perviz*, vingt-deuxième roi de la dynastie des *Sassaniens*.

Ferhad étoit, suivant quelques historiens, fils du *Schar* ou roi de Géorgie; d'autres disent, de l'empereur de la Chine. Les ouvrages de *Mani et Ergenk* (2), qu'il avoit continuellement sous les yeux, lui inspirèrent de bonne heure le goût du dessin et de la sculpture. Ses progrès dans ces deux arts furent aussi étonnans que rapides. Entraîné par la passion qui le dominoit, on le vit enfin renoncer à une couronne, à laquelle sa naissance royale l'appeloit, et quitter furtivement la cour de son père, pour venir offrir à l'admiration des Persans, des chefs-d'oeuvres d'industrie et de hardiesse, qui leur étoient jusqu'alors inconnus. *Khosrow-Perviz* occupoit à cette époque le trône Iranien; le monarque avoit épousé la fille de l'empereur grec, nommée *Schirine*, jeune personne douée d'une rare beauté, et qui passoit pour la merveille de son siécle. Ferhad, que les bienfaits du roi avoient attiré à *Medain*, vit Schirine et l'aima éperduement. De son côté, la reine ne put résister aux attraits séduisans du prince géorgien, et se livra, sans réserve, aux transports de l'ardent amour qu'elle avoit conçu pour lui. Khosrow Perviz ne tarda pas à se douter de leurs intrigues galantes; mais ce n'étoit encore qu'un simple soupçon qui le tourmentoit, et il falloit des preuves convaincantes pour punir les coupables, car alors le pouvoir souverain étoit limité par les constitutions de l'empire, et la vie des sujets ne dépendoit pas des caprices ou de l'humeur emportée du monarque. Le roi se sentoit doublement malheureux; il étoit

(1) Nom d'un des anciens monarques persans, que l'on a généralisé en l'appliquant à tous les rois.
(2) Ce sont les plus fameux artistes que l'antiquité persane ait produit.

trahi, et les lois retenoient son bras vengeur. Il consulta le vénérable *Schapour*, ce fidèle dépositaire de ses plus secrètes pensées. Le sage et dévoué ministre lui insinua l'idée d'écarter de la cour le jeune Ferhad, en l'employant à la construction de divers ouvrages d'architecture. Perwiz goûta fort cet expédient, qui devoit rendre le calme à son ame agitée, et commanda de suite au favori de la reine d'aller lui bâtir des maisons de plaisance, des parcs, des aqueducs etc. dans des lieux inhabités, où la nature sembloit avoir établi le domaine des bêtes féroces.

Ferhad, que l'amour de Schirine avoit suivi jusqu'au fond de ces solitudes effrayantes, construisit d'abord un immense parc, dont on voit encore les restes entre Bagdad et Kermanchah, proche de *Kharkin*, et au milieu duquel s'élevoient en amphithéatre deux palais en regard; l'un, nommé *Berzmahan*, destiné au logement de Schirine, l'autre, plus spacieux et contigu à une haute tour à plusieurs étages, où Khosrow devoit se placer pour faire la revue de ses troupes. Ce premier ouvrage achevé, Ferhad eut ordre d'aller travailler au monument *Tak-Boustan*, dont la description suivra immédiatement ce prélude historique; de là il fut envoyé au pied du *Bisitoun* pour y sculpter encore des voûtes et des bas-reliefs, *et faire jaillir à la fois*, suivant l'expression des Persans, *l'eau et le feu du sein des rochers* (1).

Nizami a dit au sujet du même monument de Bisitoun: „ *L'amour seul entrouvrit les flancs du Bisitoun, et la gloire en est tout entière retombée sur Ferhad* (2).

Au milieu de ses pénibles travaux, Ferhad avoit cependant la douce consolation d'être surpris par la belle Schirine, qui alloit le voir clandestinement, à chaque fois que le roi entreprenoit quelque partie de plaisir dans le midi de ses vastes états; mais l'heure étoit venue où ce fier tyran des montagnes, tyrannisé lui-même par l'amour dont il étoit embrasé, devoit servir de victime à la perfidie d'une vieille et infâme magicienne, vendue aux intérets d'une rivale orgueilleuse, que Khosrow avoit donnée à l'infortunée Schirine. Ce monstre de malice et d'iniquité, déploye, dit le même poëte, les ailes funetses de son homicide diligence, et vole au Bisitoun où elle apperçoit le mélancolique Ferhad perché sur la pointe d'un rocher, et occupé à y graver le nom de son amante. „ Malheureux que tu es! s'écrie-t-elle d'une voix

(1) Emir Khosrow Dehlewi, dont les poésies sont si estimées, a rendu ainsi cette belle idée:

جنان میداشت ارآهن سنگ راتاب ۰ کدهم آتش برون میجست وهم اب

(2) بستون را عشق کند وشهرتش فرهادبرد

„ lugubre et entrecoupée par de feints sanglots, ton bras redoutable „ s'exerce toujours à ébranler ces masses énormes, que la foudre du „ ciel, ni les autans impétueux n'oseroient affronter, et la belle „ *Schirine*, cette *houri céleste*, dont l'amour seul fait la force et ton or- „ gueil, a cessé de voir la lumière du jour! Oui, *Schirine* n'est plus! „ et sa mort subite a plongé les peuples de l'Iran dans la plus pro- „ fonde douleur. Le roi est inconsolable de cette perte: toute la cour „ a déjà pris le deuil.

A cette nouvelle funeste, qui déchire le coeur de Ferhad, cet amant désespéré et hors de lui-même, s'élance vers l'odieuse messagère, la saisit par le milieu de son corps et l'écrase contre un rocher; puis, s'armant de l'outil formidable avec lequel il avoit coutume de faire gémir les montagnes, il s'en porte à la tête un coup terrible, qui met fin à ses malheureux jours. Quant à Schirine, elle survécut quelque temps à son infortuné amant, et après le détrônement de Khosrow, *Schiroüé*, fils et successeur de ce prince, ayant voulu la contraindre à l'épouser, elle se perça de plusieurs coups de poignard, et expira en prononçant le nom de Ferhad.

Passons maintenant à la description du Tak-boustan. A environ une lieue N-O de Kermanschah, sur le prolongement du Bisitoun, dont il sera parlé par la suite, est la montagne de *Parow*, où se voit le monument dont il s'agit. L'on s'y rend par un agréable sentier, bordé à droite et à gauche de hauts peupliers, qui servent de liziéres à de beaux jardins fruitiers. Avant d'arriver au pied de la montagne, l'on traverse à gué la rivière de *Karosou*, qui se détache d'un rocher isolé et tombe en cascade dans la plaine pour arroser de vastes champs reverdis, parmi lesquels s'élèvent ça et là quelques humbles chaumières et des bouquets d'arbres touffus. Ce monument consiste en deux salles adjacentes, taillées en forme de voûtes dans le roc vif, et dont les parois intérieures sont sculptées en bas-reliefs, plus ou moins bosselés, dans le genre de ceux du *Tchel-minar*, proche de *Schiras*. La plus remarquable, qui est double de l'autre, ayant à peu près vingt pieds de hauteur sur trente de profondeur, offre en dehors, au dessus de son ouverture, deux génies ailés, couchés sur le cintre de la voûte, et tenant ensemble une couronne, ou plutôt un anneau surmonté d'un croissant, grotesquement ciselé. Le fond en est divisé en deux étages par un rebord très-saillant; dans celui d'en-bas se voit le fameux *Rostam* (1), cavalier gigan-

(1) Un des plus fameux héros de l'antiquité fabuleuse de la Perse, que l'on peut comparer à l'Hercule des grecs.

tesque, armé d'une lance énorme; l'épaule gauche qui tient au rocher, chargée du poids d'un large bouclier. Cette figure colossale, mutilée en partie, est entre deux colonnes cannelées, tirées également de la roche, et qui semblent soutenir le cadre supérieur. Rostam porte le casque en tête, et est vêtu d'une cotte d'armes. On lui voit de plus un collier qui tombe sur sa poitrine, et un ample baudrier, auquel pend son cimeterre; les traits de sa figure paroissent avoir le plus souffert du ravage des temps; son cheval est bardé à la manière des anciens guerriers. L'étage supérieur présente trois personnes debout et d'une taille peu au dessus de la naturelle. Ce sont, suivant la tradition orientale, *Khosrow Perwiz*, roi de Perse, *Schirine*, son épouse, et *Schapour*, son ministre. Le monarque est au milieu, le front ceint de la couronne *kyaniene* (1), portant une cuirasse et des brassards, avec le ceinturon et l'épée. Il paroit adresser la parole à Schapour, qui est à sa gauche, et tient avec lui un anneau, auquel pend une espèce de triangle. La princesse, vêtue d'une ample robe et richement parée, soulève de la main gauche son voile en regardant Khosrow. Schapour, armé comme son maitre, se fait remarquer par son air vénérable et sa longue barbe, entre Khosrow et Schirine. A la hauteur de leurs têtes est une inscription dont les caractères ne se distinguent pas aisément, mais qui m'ont paru avoir quelque ressemblance avec ceux que l'on trouve sur les médailles sassanides.

Sur les deux faces latérales de la même salle, l'artiste a sculpté, sans ordre ni proportion, de petites figures humaines entremêlées à des animaux, des nacelles et des espèces de trophées militaires; la gauche représente quantité de chasseurs les uns sur des éléphans, les autres à pied, courant après des sangliers qui fuient parmi des roseaux. L'on y remarque encore quelques barques, montées par des gens qui tirent de l'arc, et des musiciens jouant de divers instrumens à cordes.

Vis-à-vis, sur le côté droit, il y a des cavaliers armés de javelots et de massues, qui poursuivent des bêtes fauves. Ces chasseurs semblent former le cortège d'un prince qui s'avance au milieu deux, sous un dais, que des gens à pied tiennent au-dessus de sa tête, ayant à ses côtés une bande de musiciens précédés de quelques soldats. Au-bas l'on apperçoit des faisceaux d'armes, des drapeaux, plusieurs chameaux et des bergers entourés de leurs troupeaux.

1) C'est sous la dynastie des *Kyaniens* que les rois de Perse commencèrent à porter la couronne.

Enfin, sur le bord de l'une et de l'autre de ces faces, l'on voit des figures d'hommes, situées horisontalement et tenant des bâtons à la main.

Au fond de la seconde salle sont deux individus debout, ayant la tête casquée et les deux mains jointes sur la ceinture, à laquelle pend un cimeterre. On les prendroit pour deux sentinelles en faction; on y voit à droite et à gauche des caractères semblables à ceux de la grande voûte, et dont je n'ai pu copier que les premières lignes, disposées en triangle.

Non loin de cette seconde salle, l'on remarque sur l'escarpement du même rocher plusieurs autres bas-reliefs, qui consistent en trois figures debout avec quelques membres épars à leurs pieds. Celle de la gauche est un vieillard vénérable à longue barbe, qui a la tête couronnée de rayons. Sa figure, presque de profil, est un peu endommagée; il paroit couvert d'une longue robe et porte un collier qui lui pend jusqu'à la ceinture. C'est peut-être *Ariman* ou le grand *Zoroastre*. Des deux mains il tient un large couteau recourbé dont le tranchant appuie presque sur le dos de la seconde figure; celle-ci est tournée vers la troisième et tient avec elle un anneau, d'où pend un corps triangulaire. Je suppose que ce sont des soldats, car l'un et l'autre portent le casque, la cuirasse et l'épée, ainsi qu'un manteau qui flotte négligemment sur leurs épaules; le premier a sous ses pieds une jambe humaine, et le second un bras, dont la main est supérieurement sculptée.

Ici la rivière de Karasou bat le pied du rocher; j'ai dû y entrer à cheval pour examiner de près ces dernières figures, qui se trouvent à douze ou quinze coudées de hauteur. A quelques pas de là se voient les restes d'un ancien pont de peu d'apparence. J'ai appris en outre qu'il existe un beau canal, creusé dans le roc, et qui s'étend depuis le Bisitoun jusqu'au Parow. C'est encore, dit-on, l'ouvrage du célèbre Ferhad, cet homme extraordinaire, qui, comme dit *Nizami*, *faisoit partager aux montagnes ses peines amoureuses* (1).

Au sud-ouest de Kermanschah, l'on apperçoit dans le lointain, et en face de la montagne de Parow, celle de *Harssin*, où se trouve, dit-on, un bassin immense, taillé dans le roc et bordé de bas-reliefs, autre monument colossal, qui a pour auteur le même Ferhad (2).

---

(1) بسوزان عشق خودرا فاش میکرد

(2) J'avois vu et décrit, en octobre 1807, le Tak-boustan. Au mois de janvier de l'année suivante, je trouvai à Théran parmi les livres de M. le général Gardane, le recueil des mémoires de M. de Sacy sur les antiquités de la Perse. Les quatre différentes notices que ce savant ouvrage renferme sur le monument en question, furent les premiers morceaux que je m'empressai de lire, afin de pouvoir juger si mes propres observations répondoient à celles d'Abdalkerim et de MM. Otter, Emanuel de Si.

Il ne me reste plus qu'à dire un mot du Tak-boustan pour achever la description qu'on vient d'en lire. Ce monument est appelé par les auteurs orientaux le *Sofa*, ou l'estrade *Schebdize*, qui est le nom du cheval de Khosrow Perwiz, dont la vitesse surpassoit celle du vent. Voici comment s'exprime un d'eux, en parlant de cet intéressant vestige de l'antiquité persane: „ L'on y a sculpté les statues de Khosrow, de Schirine, d'Isfendiar et autres personnages illustres, avec tant d'art et de „ vérité, que pour apprécier le mérite de ces étonnans ouvrages, il „ faudroit se transporter sur les lieux mêmes et en considérer le fini „ d'un oeil attentif et curieux. Cet art, cette vérité, sont si évidemment „ sensibles, qu'on distingue jusqu'aux clous des bottes, et aux mailles „ de la barde dont Schebdize est revêtu. "

Quelques-uns de nos savans, en se fondant sur le rapport de plusieurs anciens auteurs, font remonter l'origine du monument de Tak-boustan jusqu'au temps de *Semiramis*, dont le nom et les exploits furent à jamais consacrés par des bas-reliefs et des inscriptions, que l'on sculpta par son ordre dans les montagnes de la Médie; mais ceci n'est peut-être qu'une opinion trop hasardée; pour moi, j'aime mieux croire, d'après la tradition persane, que le Tak-boustan est un ouvrage du règne des *Sassanides*, et que les figures colossales qu'on y voit, sont celles de Khosrow Perwiz, de Schirine, de Schapour et de Rostam. Du

---

Albert, et de Beauchamp. Voici les remarques que j'ai déduites de cette confrontation — 1. La description d'Otter est fautive, en ce que ce voyageur place Rostam au-dessus des trois figures de Khosrow, Schirine et Schapour; elle est imparfaite, puisqu'il n'y est fait aucune mention des bas-reliefs qui se trouvent hors des deux salles. — 2. Celle d'Abdulkerim m'a paru trop superficielle; il parle de quelques bas-reliefs qui existent sur la route de la grande salle, je n'y ai remarqué qu'une large crevasse. Parmi ceux des côtés, l'on ne trouve point, comme il prétend, des oiseaux. — 3. Celle du Père Emanuel de St. Albert n'est pas plus exacte, attendu qu'elle met Schirine à gauche de Khosrow, et qu'elle donne à Rostam une massue au lieu d'une lance; je n'ai pas vu d'ailleurs *le vestige d'un troisième monument pareil avec une tête d'homme nue* (ce sont ses expressions) ni la *tête de femme qui*, suivant ce religieux, *se trouve dans le milieu du canal*. Le même voyageur place trois figures dans la seconde salle, tandis qu'il n'y en a que deux — 4. Dans celle de M. de Beauchamp, le monument est appelé par erreur *Takht-Rustam*, nom que les Persans donnent aux bas-reliefs de Persepolis, et que je ne crois pas être commun à ceux des environs de Kermanschah. Khosrow ne me paroît pas présenter, comme il le dit, une coupe à Schapour; j'ai observé que c'est un simple anneau avec un corps triangulaire que ces deux personnages tiennent ensemble. Il dit encore que Schirine verse un vase d'eau; ce qui n'est pas exact. J'ai déjà fait remarquer que cette reine, ou comme on voudra, cette figure de femme, semble soulever de la main gauche le voile qui la couvre. Il ajoute que la grande salle ne contient aucune inscription; il y en existe cependant une à la hauteur de la tête de Khosrow, du côté de son épouse. Enfin M. de Beauchamp se trompe, quand il dit que les figures du troisième monument, qui ne voit à peu de distance de la seconde salle, foulent un homme couché: elles n'ont sous les pieds que des membres épars. — 5. J'observerai définitivement: 1. Qu'aucun des quatre voyageurs susnommés n'a fait mention de l'inscription qui se trouve dans la grande salle, ni des vestiges du vieux pont, qui existe en cet endroit; 2. Qu'ils n'ont pas remarqué que le cheval de Rostam est bardé; 3. Que la copie que j'ai faite des premières lignes d'une des deux inscriptions, qui se voient au fond de la seconde salle, est exactement conforme à celle de M. de Beauchamp.

reste ces figures m'ont paru être taillées et costumées dans le même goût que celles des monumens de *Tchelminar* et de *Nakschirustam*, dont nous devons les dessins à Le Brun, Chardin, Niebuhr etc.

Du 11.

Je viens d'être pour la seconde fois admis à l'audience du Schahzadé. Ce prince m'a reçu très-affablement, et s'est long-temps entretenu avec moi de la cour de France, de l'empereur, et de ses généraux. J'ai remarqué qu'il prononçoit avec beaucoup de respect le nom de Sa Majesté, dont les derniers exploits lui sont connus par une traduction analytique des bulletins de la campagne d'Austerliz, que je lui avois fait présenter depuis avant-hier. „ J'observe, m'a dit Muham- „ med Aly Mirza, que chacun des soldats françois est un guerrier ac- „ compli; et cela est naturel; car le souffle d'un grand monarque „ fait ordinairement passer dans l'ame de ceux qui l'approchent quel- „ ques étincelles de son génie transcendant. " Idée digne d'un prince aussi ardent que lui, à se former sur de grands modèles, et qui revient à celle que Voltaire a rendue dans ces deux vers:

Un roi qui sait régner nous fait ce que nous sommes,
Les regards d'un héros produisent les grands hommes.

Le Schahzadé a parlé ensuite de littérature, et beaux-arts. Je dois dire ici qu'il a un grand fond de connoissances philologiques, et que les muses persanes lui doivent le surcroît de vigueur et de prospérité qu'elles ont acquis depuis que la dynastie des *Kadjars* possède la couronne d'Iran. Il est lui-même bon poëte; et un des Mirzas qui étoit présent à l'audience, m'a remis par son ordre le recueil de ses pièces fugitives, où l'on trouve de jolis *Gazhels*, frappés au coin de la délicatesse et du bon goût. En voici un que je traduis librement, et dans lequel, en se plaignant des rigueurs d'une amante idéale, le prince semble reprocher au roi son père, l'injustice qu'il lui a faite de l'écarter d'un trône, auquel le droit d'ainesse l'appeloit, suivant les constitutions de l'empire (1).

(1) نامبنداي عشف آن اروكان شدم • تير هم وجدنكه بلارا نشان شدم • اقبال باي بوس نوام دست اكر دداد • اين بس مرا كهماك بران آستان شدم • خوا ستي كه نا شوم زفراف رخت هلاك • اي واي كه انچه خواست دلت الجنان شدم • ده نكهت كلي دهري كشت حاصلم • ار اين چمشدكه باغ ترا باغبان شدم • اين نالهاكه داشتم اروى اميدها • كرد آخرابن اثر كه بر آن دل كران شدم • فركل باند باي راشكه دداشتم • اركوى تو اكر سوى جنت روان شدم • دولت بسروان جهان مالكه الرقاب • ار بندكي خسرو كيتي ستان شدم • حافان شرف وعرب كه مي رسد ارگفش • كودد غان زرف زمين و زمان شدم

„ Du moment que l'amour m'a rendu l'esclave des deux arcs de „ ton front, je me suis vu en butte aux traits de la disgrâce et du cha- „ grin. Si je n'ai pas eu le bonheur de baiser ton marche-pied, il m'est „ au moins bien doux de pouvoir me répandre comme une vile pous- „ sière sur le seuil de ta porte! "

„ En me privant de la vue de tes belles joues, tu as voulu me „ plonger dans de cruelles angoisses. Ah! je suis devenu tel que tu le „ desirois! Es-tu satisfaite? "

„ Je n'ai ni respiré le parfum des fleurs de ton jardin, ni goû- „ té la suavité de ses fruits délicieux. Que m'a-t-il donc servi d'être le „ gardien de ce lieu enchanteur? "

„ Je gémissois, et mes sanglots me faisoient espérer des mo- „ mens plus calmes, plus heureux! hélas! ils n'ont abouti qu'à me „ rendre insupportable à tes yeux. "

„ Quand même tu m'eusses envoyé habiter le séjour des bien- heu- „ reux: loin de toi, je m'y serois abreuvé sans cesse de larmes et de „ chagrin. "

„ Dewlet (1)! tu es l'esclave fidèle du souverain du monde, et „ c'est dans la servitude même que tu trouves la source de cette gran- „ deur qui fait courber devant toi toutes les têtes. "

„ Oui, tu as pour maître un monarque dont la domination s'é- „ tend de l'aurore au couchant, et à qui il sied bien de dire: ma „ main généreuse et féconde dispense le bien-être aux peuples de la „ terre. "

A mon retour au logis, j'y ai trouvé le *Mihmandar*, ou guide d'honneur, destiné par le Schahzadé à me conduire à Théran; et je me suis de suite occupé des préparatifs du départ. Il est midi passé et je vais me remettre en route après une résidence de huit jours à *Kermanschah*, où l'on m'a comblé de toutes sortes de politesses et d'attentions flatteuses. Quelques seigneurs persans sont revenus recevoir mes adieux; je leur parle tout en écrivant ces derniers lignes. „ Avez-vous „ lu, me disent-ils, les poésies du *Schahzadé*? — Un premier coup d'oeil „ que j'y ai rapidement jeté m'a offert les fleurs naissantes d'un jar- „ din agréable et suave; — notre Schah n'est cependant pas aussi bon „ poëte que son fils. — Je le crois bien, puisque vous me l'assurez: Dail- „ leurs le talent poëtique n'est point un attribut de la royauté; la jus- „ tice et la bienfaisance! Voilà son plus bel ornement! le Schah parle

(1) Les poëtes persans prennent ordinairement un surnom qu'ils insèrent toujours à la fin de leurs odes amoureuses: celui de Schahzadé est *Dewlet*, et il a plusieurs significations, telles que: opulence, richesses, prospérité, empire etc.

„ mieux qu'il n'écrit; et son élocution aisée et brillante justifie bien le „ proverbe qui dit: *les discours des rois sont les rois des discours* (1). – Oui, „ mais est-ce que Sa Hautesse gouverne ses sujets aussi bien qu'elle „ parle? — (en balbutiant) Elle aime un peu trop les plaisirs; et confie „ souvent l'intendance des provinces à des gens avides, qui les épui- „ sent à force d'en pressurer les habitans. — Convenez donc, seigneurs, que „ ce ne sont pas les belles paroles d'un roi, mais bien ses belles actions „ qui élèvent l'édifice de sa puissance au plus haut degré de gloire, et font „ germer en même temps dans le coeur de ses peuples l'amour, la re- „ connoissance et l'admiration. Vous savez que *Saadi* a dit: Le Grand „ *Anouschirwan est mort depuis plusieurs siècles, et son nom, devenu cé-* „ *lèbre par l'amour qu'il eut pour la justice*, retentit jusqu'à ce jour dans „ la postérité (2). (En se regardant les uns les autres) Monsieur a raison. „ Adieu, seigneurs: je vais déposer au pied du trône de vôtre *Schah* „ l'hommage de mon respect: conservez-moi toujours quelque place „ dans vôtre gracieux souvenir: celui des bontés que vous m'avez té- „ moignées ne s'effacera jamais de ma mémoire! . . . Je monte à cheval.

Blüthen aus dem Persischen.

Von Helmina von Chezy.

Nein - Ja!

O, höhne mich, verwirf mich immerhin,
Hold ist dein Spott, dein Weigern ist Gewinn.
Dein loses Auge läfst mich deutlich lesen
Das *Nein* der Wimpern, sey ein *Ja* gewesen.

Frage.

Dschami frägt bey jedem süfsen
Lippenpaar nach sanften Küfsen,
Doch nur du, geliebtes Leben
Kanst die rechte Antwort geben!

---

(1) كلام الوكى ملوكى الكلام

(2) زنده اسف نام نوشروان بدل كوجه‌بس گذشت كه نوشيروان نماند

Ueber die Berbern.

Auszug eines Briefes des Hrn. Dr. Seetzen an Hrn. von Hammer aus Mekka vom 14 November 1810.

Ohne Zweifel gehören die Berber zu einem der merkwürdigsten Völker des ganzen Afrika, so wenig dieſs auch in Kahira geahndet wird, und so sehr gering sie dort auch geschätzet werden. Ein Berber-Pilger aus Sennâr versicherte mich in Mekka, daſs die Berber am Nil oberhalb der Katarakten die Berber aus der Barbarey, welche mit der maurischen Pilgerkaravane nach Mekka reisen, verstehen. Ist dies richtig so ist dadurch ausgemacht, daſs ihrer ungeheuern Entfernung von einander ungeachtet sie doch zu einem Stamme gehören. Wenn ich mich recht erinnere, so sind in einer ausführlichen Beschreibung von Marokko, die einen Dänen zum Verfasser hat, viele Nachrichten von den dortigen Berbern und von ihrer Sprache befindlich; vergliche man also letztere mit meinem berberischen Wörterverzeichniſse, so könnte man sich überzeugen, ob jener Berber von Sennâr mir die Wahrheit sagte.

Allein der Berberstamm beschränkte sich nicht bloſs auf die sogenannte Barbarey und auf Nubien; sondern er dehnte seine Aeste auch zum Erstaunen weit südwärts aus. Erinnern Sie sich nur an Berbará oder Bábará, einen noch jetzt blühenden Hafen im Lande Szómal (auf der Karten Adel) auf der Südostseite von Habbésch, welcher höchstwahrscheinlich von den Berbern seinen Namen erhielt. Noch mehr; der groſse marokkanische Reisende Ibn Bathuta (*) versichert in seiner Reisebeschreibung, der Sultan von Makdasschua, (مقديشو) oder Magadoxo der Karten, welcher zu seiner Zeit regierte, sey von den Berbern abstammend gewesen. Und diese Stadt ist, wie Sie wissen nur wenige Grade nordwärts von der Linie entfernt.

Die Berber heiſsen im Singular *Berbéry*, in Plural *Barábra*. Die alten ägyptischen Tempel in Oberägypten heiſsen *Berráby* und die Hieroglyphen darauf nennen die Araber *Lissán barbány*. Mit Recht

(*) Ich wiederhole meine Bitte, daſs wo möglich eine Übersetzung von dieser groſsen höchstmerkwürdigen Reise dem Publikum mitgetheilt werde. Vielleicht findet man dann, daſs Leo der Afrikaner ein Betrüger war. Dies ist mein Argwohn.

finden Sie eine grofse Verwandschaft zwischen dem Namen der Berber und den Namen jener uralten Tempel. Alt, sehr alt mufs dieses Volk seyn; denn waren Barbari und βαρβάροι nicht Berber? Aber sollten die Berber jene gigantischen Gebäude gebaut haben, deren Ueberreste uns noch jetzt in Erstaunen setzen? Sollten sie einst vor aller Geschichte das fruchtbare Nilthal bevölkert, oder späterhin dessen Bewohner unterjochet haben? Giengen aus ihrem Stamm die Helden-Fürsten und Weisen hervor, welchen Aegypten seinen hohen Ruhm bis in die entferntesten Länder verdankte? Lassen Sie uns auf dem Steckenpferde der Hypothesen und Vermuthungen noch ein wenig herumtummeln; ich wette, es wird uns durch einen grofsen Satz zu einem Volke führen, wo sie vielleicht noch einige Gründe zur Bestätigung jener Meinung erhalten.

Der grofse Landstrich, welcher sich von den oberen Nilkatarakten bis zur Nordgränze von Habbésch ersteckt, auf der Karte Nubien heifst; ein Name, der jetzt ganz unbekannt ist, und nun das Reich Sennâr ausmacht, wurde wahrscheinlich seit immer von den Vorfahrern der Berber, einem braunen, oft dunkelbraunen, aber keinem Negervolk bewohnt. Denn die Neger von Sennâr, wozu der jetzige Regentenstamm gehört, sind erst in neuern Zeiten in dies Land eingedrungen; worüber uns Bruce, wo mir recht ist, einige interessante Nachrichten mitgetheilt hat. Da das Nilthal in diesem Lande weit höher ist, als das Nilthal Aegyptens, wie die Katarakten hinlänglich beweisen: so läfst sich erwarten, dafs jenes früher bevölkert wurde, als dieses, und dafs jenes Kolonien in die tiefere Gegenden sandte, nicht aber umgekehrt.

Allein das Nilthal ist höchst neu, und wie von gestern, wenn man es mit dem Gebirgen von Habbésch, mit dem Mondgebürge und andern himmelanstrebenden Gebürgszügen des inneren Afrika vergleicht. Denn wie viele Jahrtausende waren nicht erforderlich, bis sich durch die Ueberschwemmungen des Nils eine viele Schuhe starke Schicht von schwarzer Erde bilden konnte! Die Bewohner dieser Gebürge müssen also wiederum unendlich älter seyn, als die Bewohner des Nilthals, so wie die Tataren weit älter sind, als die Bewohner der Ufer der Ströme, welche in ihrem Lande entspringen.

Die alten Aegypter sagen, als eine blofse Sage, oder als eine begründete historische Nachricht, das weifs ich nicht, dafs ihre Vorväter vom einen Lande hergekommen seyen, wo die Sonne einen ganz andern Stand gegen sie hatte, das heifst von jenseit der Linie. Bis

nahe an die Linie habe ich Sie schon mit unsern Berbern gebracht; aber nun, nehmen Sie sich in Acht, wird unser Borák einen ungeheuern Sprung machen, und uns zur eigentlichen Wiege der Berber führen, zu dem Volke der Biri, welches südwestwärts von Sofala das Lupata Gebürge bewohnt.

Einige Hottentotten am Fischflusse erzählten den von dem Holländer Heinrich Hope ausgesandten Kundschaftern: dafs die nordwärts von ihnen wohnenden Damroquaer oder Tamaquaer ihnen Kupfer und Korallen, womit Einige behangen waren, gegeben, und dafs sie gesagt hätten, sie erhielten diese Korallen, die von blauem Glase und theils viereckig, theils rund waren, von einem andern Volke, das noch weiter nach Norden wohnte, gelb oder braunlich von Farbe wäre, und Sondamoquaer, oder von andern Briquaer oder Brinaer genannt wurde.

Es soll sich nämlich in Norden eine in Leinwandgekleidete bräunliche Nation finden, deren Entdeckung der Hauptzweck dieser Reise war, und nach dem Berichte der Namaquaer ist diese Nation wirklich vorhanden. Sie trägt, sagten diese, wie die Holländer, Kleider und langes Haupthaar, sey aber brauner von Gesicht. Indessen hatte Keiner sie gesehen.

An einer andern Stelle des Hope'schen Tagebuchs, heifst es: ob uns gleich von den Damroquaern nichts näheres bekannt geworden ist, indem vielmehr alle angeführte Namaquaer einmüthig bezeugt haben, dafs ihnen nicht nur keine Nation unter diesen Namen, sondern auch kein anderes gekleidetes Volk, ausser den Holländern, bekannt wäre: so haben wir doch von den Kabonaern vernommen, dafs nordöstlich von ihnen ein Volk, Biriaer genannt, gefunden werde, dessen Wohnungen auf Pfähle gebaut, mit einem Gemengsel von Kleyen und Kuhmist bestrichen seyen, und dafs sie, obgleich ihre Kleidung auch aus Häuten gemacht sey, doch ihre Leiber nicht mit Fett anstreichen. Nach ihrer Erzählung reden die Birinaer auch eine ganz andere Sprache, als die Namaquaer, und wenn es viel bey ihnen geregnet hat: so kommen sie zu den Kabonaern herüber, um bey denselben *gegen Eisen, Kupfer und Korallen, Vieh einzutauschen.* Mehr als einmal sey es schon geschehen, dafs diese Birinaer wohl ein Jahr lang bey den Kabonaern hätten liegen bleiben müssen; wenn der Regen früher, als gewöhnlich aufgehört hätte. Sie sagen, dies Volk sey zehn Tagreisen von ihnen entfernt, und auf dem Wege dahin sey zur Sommerszeit kein Wasser zu finden. Woher die Birinaer ihr Eisen, Kupfer

und ihre Korallen haben, mit denen sie bey den Kabonaern handeln; wufsten uns diese nicht zu sagen. Doch müssen wir noch anmerken, dafs wir auf die Vermuthung gekommen sind, die Birinaer könnten leicht das Reich Biri ausmachen, da dies den Landkarten zu Folge nicht weit von dem Lande der Kainamaquaer entfernt seyn dürfte. Denn weil die Namaquaer zu dem Namen des Landes eines Volkes allezeit die Sylben *Na uud Qua* hinzuzusetzen pflegen, und besonders, wenn sie von den Birinaern sprachen, eine einzelne Person Biri nennen, so erhält dadurch unsere Vermuthung alle Wahrscheinlichkeit."

Sie sehen aus diesen Nachrichten, dafs das Volk der Biri ein handelndes Volk, bekleidet, gelb oder bräunlich sey, und deren Wohnungen den Wohnungen der Bequaeer gleichen dürften. Aus andern Nachrichten erinnere ich mich, dafs die Biri häufig Biribiri genannt werden, welches ja augenscheinlich unser Bérbâri ist (Bir biry); das *I* macht darinn keinen Unterschied, eben so wenig als das *A*, indem die Bérbery bisweilen vollmündiger, Bárbary ausgesprochen werden. Wie bedeutungsvoll jener Name sey, wissen Sie; Rückgrat der Welt! Weltrücken!

Von diesen Weltrücken also, alt, wie die Gebürge selbst, ergofs sich dieses Volk, wie die Ströme, welche ihm entquellen über die Nachbarländer. Ein Theil davon verfolgte vielleicht den Zug des Lupata, überstieg das Mondgebürge und sich längs dem Ufer des Baher al Abiad hinziehend, schlug es endlich seine ersten Wohnungen in dem übrigen Reiche Sennâr auf, von wo es sich immer weiter unterhalb der Katarakten in dem übrigen Aegyten und endlich bis ans mittelländische Meer ausdehnte. Finden Sie diese Gebürgsreise gar zu beschwerlich, so lassen Sie uns ihnen den Weg von Sofala aus längs der Küste nach dem jetzigen Reiche Szomal (Adel der Karten) anweisen, wo sie eine Stadt ihres Namens erbaueten, nämlich Aéberá, deren ich vorhin gedacht, und von wo sie längs der ebenen Ortsküste von Habbésch, welche jetzt gröfstentheils von den Danâgla bewohnt wird, nach Sennâr zum Ufer des Nils gelangten.

Schade! nicht wahr? dafs El-Asmáy, Abi Obeide, Ibn Heschâm und andere Sziret-Dichter diese Umstände nicht wufsten; sie würden ihnen ohne Zweifel Stof zu einem allerliebsten Roman gegeben haben.

Doch, Scherz bey Seite! Von so wenigem Werth ich auch diese hingeworfene Hypothese halte, der es noch ganz an einem soliden Grunde fehlt: so wünschte ich doch, dafs man eine nähere Untersuchung

desselben nicht ganz verachtete, wäre es auch nur, um zu erfahren, ob die Biribiri und die Berbery zu einem Urstamme gehören oder nicht?

Es ist sehr merkwürdig, dafs in dem Periplus maris erythraei die ganze Küste von dem jetzigen Szomal (vorhin Adel) *Barbaria* genannt wird, von Bâb el Mandeb nämlich angerechnet bis zum Kap Gardafuy; und dafs Ptolomaeus noch die südlicher liegende Küste von Ajân oder Azania des Periplus mit diesem Namen belegt. Ohne Zweifel rührt dieser Name von den Berbern her, welche dieses Küstenland bewohnten, und welche von dorthin nordwärts die ganze Westküste des arabischen Meerbusens, unter dem Namen von Troglodyten, Ichthyophagen und Hirten einnamen. Die Aegyptier hafsten und fürchteten sie, und sahen sie als ihre ewigen Feinde an. So gebrandmarkt ging ihr Name zu den Griechen und Römern über, mit welchem sie Alles, was fremd, oder ihrer Lebensart und ihren Sitten zuwider und nachtheilig war, stempelten. Schon Herodot kannte den Namen Berber (βαρβάρους), machte aber eine andere Ableitung davon.

Ich habe aber vorhin gesagt, dafs die Berber noch jetzt den ganzen grofsen Raum von den Nilkartarakten bis zu den Gränzen von Habbesch einnehmen. Aber dies ist in der That nur ein kleiner Theil von dem unermefslichen Gebiete, das sie in diesem Welttheile bewohnen. Diese Entdeckung verdanken wir dem englischen Sprachforscher William Marsden, welcher bey der Vergleichung der Sprache von Siwah mit der Sprache der Schilhh oder *Berber* oder auch Amsig, welche das Atlas-Gebürge bewohnen, fand, dafs sie die gröfste Aehnlichkeit hatten. Siwa oder die Oasis, wo Jupiter Ammon's Tempel noch in seinen Ruinen zu sehen ist, wird von den Tavarik bewohnt, und diese Nation nimmt nach unsers vortreflichen Landsmanns Hornemann Nachrichten alles Land zwischen Fesân, Gadames, das Königreich Marokko, Tombuktu, Sudân, Buran und das Land des Tibbo ein. Die Tavarik — oder Berber — theilen sich in viele Nationen und Stämme, welche alle dieselbe Sprache reden. Hornemann lernte blofs die Nation der Kolluvi und den Stamm von Hagara kennen; ich hatte in Kahira Gelegenheit einen Tavarik von einem dritten Zweige, den Felláta kennen zu lernen, dessen Aussagen mir die Data zu einem Aufsatz über die Fellata-Araber und deren Sprache lieferten. Da dieser Aufsatz bereits nebst andern in Deutschland angekommen ist: so wird man jetzt Gelegen-

heit haben; die Identität der Berbersprache im Reiche Sennâr, bey den Fellata und auf dem Atlas zu untersuchen. „ Kultur und Aufklä„ rung, sagt Hornemann, würden sie bey ihren natürlichen *Fähigkei„ ten vielleicht zu einer der gröfsten Nationen der Erde machen.*"

Siwah, Audschila, Sockna, und die kleine Oasis sind von Tavarik-Kolonien bewohnt; die grofse Oasis scheint nach Brown das nämliche Volk zu Bewohnern zu haben, und durch diese Kette von Oasen steht das unermefsliche Gebiet der Berber-Tavarik in der Szahhará und auf dem Atlas mit ihren Brüdern am Nil und am Indischen Ocean in Verbindung. *)

Friderici Theodhori Rink

Theologiae et Philosophiae Doctoris

Emendationes et variantes lectiones e Codice Manuscripto Bibliothecae publicae Lugduno-Batavae ad Abulfedae descriptionem peninsulae Arabum a Gagniero editam excerptae.

Praestantissimis, qui ex oriente unquam in occidentem translati sunt, Codicibus Manuscriptis annumerandus profecto est codex bibliothecae publicae Lugduno-Batavae, quo geographicum *Abulfeda* opus continetur, quemque cum b. *Köhlero* auctoris celeberrimi *αυτογραφον* appellare non dubito. Me quidem non fugit, *Reiskium* **) contra hanc sententiam disputasse, sed argumenta, quibus in hac re usus est, ex recordatione tantum mihi petita videntur. Totus enim codex, ut vere dixit *Köhlerus*, negligenter ac festinanti calamo exaratus est, et nullam calligraphi, sed ipsius auctoris, non literarum speciosam formam, sed accuratam potius rerum explicationem curantis manum prodit, nec quae, *Reiskio* ipso iudice, *Abulfeda* in margine adscripsit, a textu differunt. Maiores quidem ibi sunt litterae, caeterum vero simillimae iis, quas textus exhibet, et omnis haec lis, ni fallor, punctorum

*) Ausführlichere Nachrichten von den Tavarik findet man in den African Researches; May 1799 gr. 4. Der Verfasser des dänischen Werks über Marokko ist Georg Höst. (1779) Auch dort findet man ein kleines Wörterbuch von der Berbersprache.

**) In annotationibus ad *Köhleri* praefationem in suam descriptionis Syriae editionem pag. 15.

diacriticorum forma dirimitur. Tria enim v. g. puncta litterae ش superimposita et in ipso textu et in margine occurrentia, lunulae simillima sunt, et hanc habent figuram س. Licet tamen vera sit *Reiskii* sententia, huius codicis auctoritas ea non infringitur. Eo enim profecto usus est ipse *Abulfeda*, et quae vel corrigenda, vel emendanda putavit, in eo correcta et emendata leguntur.

Ex hoc codice non solum plures tabulas descripsi et edidi *), sed eum etiam cum *Gagnieri* editione, descriptionis peninsulae Arabum contuli, et variantes eius in hunc librum lectiones excerpsi, quarum ope ab erroribus festinantis editoris vindicari possit. Sed ad rem veniamus!

Pag. 1. l. 4. Cod. Leid. vocabulum الصافية omittit, et verba ibi sic exhibet. اليمن التي تلي الحجاز الي ايله, *a finibus Jemanae, quae Hejam versus usque ad Ailam pertingit.* Vocabulum الصافية, nec non sequens الحجاز in ipso *Gagnieri* codice desiderabatur.

l. 7. *Gagnier* يمتد *protenditur.* Cod. Leid. ممتد مـلي *protendens ad.*

l. 9. الي الفرات *ad Euphratem.* Cod. Leid. علي الفرات quod ad praecedens بالس referendum videtur; *ad Balis, (urbem) Euphratem adiacentem*, quod et reuera ita se habet, cum Balis parvum fuerit Syriae oppidum in occidentali Euphratis ripa, vide *Golium* ad *Alfergani* elementa astronom: pag. 259. vel in finibus Syriae et Arabiae. Cf. *Abulfedae* Tabula Syriae pag. 130 Cod: Pocockianus 196 et Graev. 2 utramque quodammodo exhibent lectionem الي اعلي *ad superiora*, ut ipse refert *Gagnierus.*

l. 11. الي الكوفة *ad Al-Cufah.* Cod. Leid. الي نحو الكوفة *ad viciniam Cufae*, vt et quatuor alii *Gagnieri* codices sistunt.

Pag. 2. l. 11 — 25. Omnia, quae hic in editione *Gagnieri* leguntur, in Cod: Leidensi desiderantur. Exstant tantum in Cod. Pocock. 196 et Graev. 2. qui pro *Gagnieri* sententia secundam Abulfedaici operis recensionem exhibent. Mihi vero hi codices utramque potius *Abulfedae* recensionem conglutinare videntur. Cf. quae ad pag. 1. l. 9. diximus.

l. 27. pro posteriori البحر in Cod: Leid: legitur والبحر, quam lectionem ipse *Gagnierus* in interpretatione expressisse videtur.

Pag. 3. l. 1. vocabulum و non solum in Cod: Leid: sed in duobus etiam *Gagnieri* codd: desideratur. Legitur vero in tribus aliis codd. e quorum numero sunt Cod. Pocock. 196 et Graev. 2. Vide, quae breui ante de utroque hoc codice diximus.

*) *Abulfedae Tabulae quaedam geograph. et alia eiusd. argum. specim. Lips.* 1791. Nec non in *Arabisches Lesebuch herausgegeben von Rink, u. Vater. Leips.*

l. 11. وابله Cod. Leid. الى ابله, quod, ni fallor, magis connexit cum *Abulfedae* scribendi ratione. Idem forsan valet de

l. 15. vbi pro جبل مشرف Cod. Leid. habet الجبل المشرف.

l. 16. شرقيها Cod. Leid. شرقيها.

l. 17. Eadem, quam ad l. 15 annotauimus, lectio varians recurrit.

l. 20. Post hanc lineam inserit Cod: Leid: quae in ed: *Gagnieri* desiderantur. وابين بفتح الهمزة وكسر الباء الموحدة ثم مثناة تحتية وفي اخرها نون • قال ياقوت في المشترك وقد روي عن نصوة ابين بكسر الهمزة • وابين حيث الطوى سول والعرض • فاح • ويضاف اليها عدن فيقال عدن ابين • Nunc sequntur, quae in ed: *Gagnieri* pag 21. reperiuntur inde a verbis والغار الذي etc.

l. 23. verba وحزا ملي ثلثة اميال من مكه in Cod. Leid. non leguntur.

Pag. 4. l. 3 مطل Melius Cod. Leid. محل *imminet*. Ceterum inde ab vltimo huius lineae vocabulo وسها omnia desiderantur in Cod. Leidensi, quae *Gagnierus* e duobus tantum codd: usque ad lineam 15 in editione sua exhibet. Quatuor alii codices *Gagnieri* eodem hoc additamento carebant.

l. 16. post ابي بكر Cod. Leid. inserit nomen احد

l. 23. *Gagn.* تهامه Cod. Leid. التهامه

l. 26. بقابل Cod. Leid. بقبل

Pag. 5. l. 5. ante وراء in Cod. Leid. legitur وما, quod, vt mihi videtur, et *Gagnierus* in interpretatione sua expressit.

l. 6. تشارف البصرة Cod. Leid. بشارف ارض البصرة Quinque alii *Gagnieri* codices habebant etiam بشارف sed duo tantum vocabulum ارض

l. 11. وغيره, Omnes quidem *Gagnieri* codices, vt ipse fatetur, cum Cod. Leid. habebant وغيره, quam tamen lectionem mutavit, cum *Jakut* in lexico geographico, *Moschtarek* inscripto, hujus loci mentionem iniicit sub littera غ *Gain*. Cum vero omnes *Abulfedae* codices manuscr. consentiant, hanc mutationem temerariam iudico, praesertim cum et *Jakut* propter pronuntiationem litterarum *Ain* et *Gain* non valde diuersam in errore versari possit.

l. 17. اخره Cod. Leid. melius اخرها

l. 22. ante والعرج Cod. noster non male inserit verbum قال respectu nimirum *Jakuti*, cuius iam supra l. 15 et 18 mentio injecta erat.

l. 26. Cod. Leid. omittit verba: ونبه جبل العرج

Pag. 6. l. 1. *Gagnieri* النصر Cod. Leid. النضر

l. 8. *Gagnieri* مواضع Cod. Leid. المواضع

l. 9 et 10. Cod. Leid. verba بفتح vsque ad الاخر, quae in ed. *Gagnieri* exstant, non habet.

l. 11. *Gagnieri* هو Cod. Leid. melius وهو, nec non فيها pro simplici منها

l. 12. et 13. abest a Cod. Leid. formula illa solennis صلى الله عليه وسلم

l. 16. Cod. Leid. ante ايضا optime inserit والعقيق quo omisso, vt in versione *Gagnieri*, huius loci sensus turbatur.

l. 17. post تهامة in Cod. Leid. legitur vocabulum متصل quod h. l. necessario requiritur.

l. 18. iterum in Cod. Leid. deest formula رضي الله عنه Praeter alia argumenta a *Köhlero* iam allata et haec repetita formulae illivs omissio satis declarat, codicem nostrum ab ipso auctore in suos tantum vsus scriptum fuisse.

Pag. 7. l. 3. التي Cod. Leid. الذي

l. 5. المتصلة Cod. Leid. المتصل

l. 9. المتنبلة Cod. Leid. المتنبل Hae tres variantes lectiones, quas iam ex omnibus fere suis codd. mscr: enotavit *Gagnierus*, quo minus grammaticae regulis respondent, eo magis ab ipo auctore profectae videntur.

l. 12. عند Melius Cod. Leid. عندا vt *Ibn Haukal.*

l. 13. bene inserit Cod. noster ديار inter من et العرب quod et *Gagnierus* in versione expressit.

Pag. 7. l. 16. *Gagnierus* e sola coniectura scripsit القارم codex vero Leidensis cum reliquis omnibus codd. mscr: habet فارس. Editor quidem ille, vt solet, et hoc loco docte disputat, suamque coniecturam ab obiectionibus vindicare studet, quod tamen forsan non impedit, quo minus erret.

l. 17. in codice nostro verba مدين الى قرب et

l. 18. الى نحر فارس non leguntur.

Pag. 8. l. 16. المهبة lapsus est typographicus pro المهلة.

l. 19. حيف *portio*, vt vertit *Gagnierus*, Melius cod. Leid. خيف vide *Golium* ad hanc vocem. — Ibid. الذي Cod. Leid. التي.

Pag. 9. l. 3. Cod. Leid. optime inserit انها, post قلنا, et,

l. 9. verbum قال ante ليس.

l. 15. *Gagnieri* وفي من البصرة اثني عشر مرحلة Cod. vero Leid. وفي عن البصرة على اثنتي عشرة مرحلة. Lectio من non solum exquisitior, sed et additum على non superfluum mihi videtur.

l. 18. deest quidem in cod. nostro في, quod tamen pro loquendi ratione Arabum h. l. requiritur.

Pag. 10. l. 2. اليوم Cod. Leid. يوم

l. 6. تعرف بالكيسنية (est nempe بالكيسنية operarum vitium). Cod. Leid. يعرفون بالكيسانية, quam quidem lectionem ex parte certe probandam censeo.

l. 13. post وقبا vocabulum ايضا non male additum legitur in codice nostro.

l. 16. من Cod. Leid. من

l. 18. in Cod. Leid. verbum وسلم desideratur.

l. 22. مراحل Cod. noster مرحلة

l. 24. اللجاج aperte operarum vitium est, pro quo recte sistit Cod. Leid. للحجاج

Pag. 11. l. 1. 2. absunt a cod. nostro verba a ومن vsque ad ميلا, nisi forte in ligando hoc codice manuscripto simul cum hac parte marginis abscissa sunt, vt vestigia quaedam litterarum prodere videntur.

l. 5. والجار Cod. Leid. breuius et concinne وهو

l. 5. et 6. verba النبي vsque ad وسلم in codice nostro desiderantur, qua de re quid observaverimus, supra vide.

l. 13. وعشرين Cod. Leid. وعشرون.

l. 15. deest وسلم. In fine vero huius lineae post ثم haec, ab *Abulfeda* tamen rubro liquore scriptorio deleta, leguntur: اليمامة في مستو من الارض وفي في وسط الشرف عن مكة . و بالقرب من اليمامة واد ذو قرايا كثيرة . و بتلك القرايا الحنطة والشعير كثير . ويقال لمجموع هذه القرايا الجرو بفتح الجاء المعجمة وسكون الراء المهملة ثم جيم . وبالقرب من اليمامة مدينة يقال لها حجر بفتح الحا المهملة وسكون الجيم . واخبرت ان بها قبور الشهداء وهم الذين قتلوا في حرب مسيلمة الكذاب وكان مقدمهم خالد بن الوليد في خلافة ابي بكر .

l. 18. post نحو Cod. Leid. inserit من

l. 24. ساحل Cod. Leid. melius الساحل.

Pag. 12. l. 5. والمهراس Cod. Leid. sine و المهراس. — Ibid. ماء Cod: noster ماله

Pag. 13. l. 1. deest in cod. nostro وسلم, ut et

l. 2. verba رضي الله عنه, et

l. 3. صلى الله عليه وسلم desiderantur.

l. 6. *Gagnieri* الشهيد, Cod. Leid. بالشهيد, quod praeferendum videtur.

l. 7. formula illa solennis صلعم iterum omissa est. Credere non licet, quenquam alium, nisi auctorem ipsum, eam neglexisse.

l. 11. *Gagnieri* اخره Cod. Leid. اخرها.

l. 12. بن عمر Cod. Leid. بن عمرو *Gagnierus*, propter levitatem iam a *Reiskio* exprobratus, *Zeiadum* filium Amrui pro *Zeiado* habet filio *Omari*.

l. 15. في Cod. Leid. melius من

l. 16. وجنوبية cui praeferenda videtur codicis Leidensis lectio الجنوبية *versus austrum.*

l. 17. في pro quo aptius cum Cod. Leid. legimus وفي.

l. 18. in fine post بعاريه haec in cod. Leid. leguntur, licet deleta sint a manu auctoris وقد ذكرها السمعاني وانها من البحرين

Pag. 14. l. 1. وتصل codex noster فيصل

l. 2. من melius من, quod habet cod. Leid.

l. 3. والتروت Cod. Leid. ولتاروت Nomen est urbis.

l. 5. بالراء Cod. Leid. برا - Quae sequuntur apud *Gagnierum* inde a linea 8 usque ad lineam decimam quintam codicis nostri Lugdunensis bibliopegus abscidit, reliqua vero omnia vsque ad finem huius paginae desiderantur.

Pag. 15. l. 2. post العجمة e cod. Leid. inserendum est وتشديد الميم cum quo consentiunt duo *Gagnieri* codices.

l. 4. غلطة quod operarum vitium, est in editione *Gagnieri* pro غلطة, sed melius Cod. Leid. غيضه — Ibidem *Gagniero* ينسون, cod. ille melius ينسونه *festum, quod ab ipso denominant.*

l. 7. bene inferit cod. Leid. من post نحو

l. 14. *Gagnieri* ومنها Longe melius codex noster ومثلها. Ibidem hic codex omittit ايضا, quod, si مثلها pro منها legitur, superfluum est.

Pag. 16. l. 8. اثني عشر Cod. Leid. اثنتي عشرة

l. 12. غابة cod. noster الغابة

l. 16. pro primo بين in cod. Leid. est وبين

l. 20. في apud *Gagn.* lapsus est typographicus pro في — Ibidem منهما, pro quo melius in cod. منها

l. 21. قال Cod. Leid. وقال

l. 22. بالفتح cod. بفتح

l. 27. ان من احكل Cod. Leid. الله من احكل

. 28. *Gagnieri* ثمرها Cod. Leid. melius من ثمرها

l. 30. في البحرين Cod. Leid. بالبحرين

l. 31. recte *Gagnierus* مكسورة, male cod. Leid. مسكورة

l. 32. وهو Cod. noster وفي

Pag. 17. l. 3. in fine, post verba الذا قريبة haec, quamquam a manu auctoris deleta, leguntur: (*) من الالباب بفتح الجيم والف ومن تلك الاماكن الجار وراء مهملة . والجار فرضة مدينة الرسول على ثلث مراحل منها على البحر . قال ابن حوقل ومن ساحل الجحفة الى الجار نحو ثلث مراحل ومن الجار الى ابلة نحو عشرين مرحلة . واما وسط الجهات

*) Huius loci obiter iam mentionem injecerat *Abulfeda.* Vide *Gagnieri* editionem p. 15.

الربع لجزيرة العرب فان طرفها الجنوبي عند عدن وقابلها في وسط الشمال عانه لان طولها واحد وهو ست وستون درجة وعرضها مختلف فعرض عدن احدى عشرة وعرض عانة اربع وثلثون فيها على خط نصف النهار . واما وسط الشرف والغرب فالبصرة وايلة لان عرضها واحد و هو ثلثون درجة بالتقريب والطول مختلف وطول ايلة ست وخمسون وكسر وطول البصرة اربع وسبعون فيها على خط وسط المشرف والغرب . فعدن في وسط جنوب جزيرة العرب وعانة في وسط الشمال وايلة في وسط المغرب والبصرة في وسط المشرف . ومن المواضع المشهورة بديار العرب الرجيع من اللباب بفتح الراء المهملة وكسر الجيم ثم مثناة من تحتها ساكنة وعين مهملة وهو الموضع الذي غدر فيه عضل والقارة باصحاب رسول الله وهو بين مكة والطايف . والرجيع ايضا موضع عند خيبر و به كان معسكر النبي صلعم في قتاله لخيبر . من المشترك الدهنا بفتح الدال المهملة وسكون الها ونون والف ثم تاء وتقصر ارض واسعة فيجد في ديار بني تميم وفي سبعة اجبل من الرمل في بادية البصرة . ومن بلاد اليمن السحر وفي بلايدة صغيرة حيث الطول والعرض (*) . وفي بين عدن وبين ظفار وماما من الابار وفي في مستو من الارض . ومن بلاد اليمن حضرموت وهو بلد عامر ينقل منه التمر الى الشحر وبين الشحر و بين حضرموت اربعة ايام . قال في اللباب ويقال للشحر شحر عمان قال و في بكسر الشين المعجمة وسكون الحاء المهملة وفي اخرها راء مهملة .

Quae porro in hac editionis Gagnerianae pagina leguntur, et in codice quidem nostro lugdunensi exstant, sunt tamen, ut ea, quae modo descripsimus, ab *Abulfeda* deleta. Variantes vero, quas enotavimus, lectiones, hae sunt.

l. 5. *Gagnieri* الشرف Cod. Leid. vulgari scribendi ratione accommodatius والشرف

l. 6. خبار Cod. noster, melius اخبار

l. 7. نقلة Cod. Leid. نقلنه — Ibidem *Gagnierio* ابن Cod. من Ibidem codex noster post عيسي et ante من inserit وهو, quo sensus immutatur, ita vt sequentia ad filium Isa referenda sint.

l. 14. *Gagnieri* على Cod. Leid. melius من

l. 21. pro وحجر صغيرة cum codice nostro legendum est وحجر ضيعة, nam de campo, non de vrbe parua hic sermo est.

l. 25. male *Gagnieri* من Cod. Leid. من

l. 26. لبامة Cod. Leid. للبامة

l. 32. *Gagneri* وصفة Cod. noster من وصف — Ibidem hic codex mscrpt. iterum habet من pro من

Variantes lectiones in ipsas longitudinum et latitudinum, quae nunc sequuntur, tabulas, non excerpsi, cum lectu difficillimae essent, et omnino parui momenti sint. In vrbium vero descriptione has deprehendimus lectiones variantes.

Pag. 29. l. 4. post واد Cod. Leid. inserit بين, quod et *Gagnierus* in interpretatione expressit.

(*) Litteras, quibus latitudinem et longitudinem locorum iudicare solent geographi Arabum, nullas hic in codice reperiuntur.

l. 5. ولشهرها Cod. Leid. ولشهرة quod melius mihi videtur, nam si priorem *Gagnieri* lectionem sequaris, sequens ذلك quodammodo abundat.

Pag. 30. l. 2. بسنبه operarum vitium, quod cum Cod. nostro et ex ipsa *Gagnieri* versione corrigendum in بسكه

l. 5 et 6. in Cod. Leid. non solum, sed etiam in Cod. *Pocock.* 196 et *Graev.* 2. vt ex *Gagnieri* annotationibus intelligimus, desiderantur.

l. 7. *Gagnieri* و الدينة Cod. noster و مدينة — Ibidem porro vocabulum بفتح, nec non, quae linea octaua leguntur, desunt.

Pag. 31. l. 1 – 3. omnia in cod. nostro desiderantur.

l. 6. وخالب Cod. Leid. melius والغالب

Pag. 32. l. 1. a والي vsque ad verba lineae secundae عرضي الله عنه omnia in codice nostro mssrpto. omissa sunt, qua in re cum eo consentire videntur codices *Pocockianus* 196 et *Graeuianus.*

l. 5 et 6. absunt verba رضي الله عنه

l. 7. في Cod. Leid. vsitatius وفي

l. 12. جهته pro quo cum Cod. Leid. legendum videtur جهة

l. 14 — 18. Omnia, quae hic in editione *Gagnieri* leguntur, in Codicibus Leidensi, Pocockiano 196 et Graeuiano 2 desiderantur.

Pag. 33. l. 2. وبها Cod. noster melius وبه

l. 3 قلعة Cod. Leid. قليعة *arx parua.*

l. 7. *Gagnieri* ست Cod. Leid. ستة

l. 9. استسقي Cod. noster استقي - Ibidem *Gagnieri* لسابة Cod. vero Leid. لسباية

l. 10. in fine post شعيب haec e Cod. Leid. adscribenda sunt, licet ea deleuerit *Abulfeda* وماء اهل مدين من عين تجري لهم قال Hoc additamentum et in aliis apud *Gagnierum* codicibus reperitur, inter quos et Pocockianus 196 et Graeuianus 2 est, sed pro عين تجري habent طاهر تجري, et sequens قال plane ignorant.

l. 11. *Gagnieri* القبيلة melius Cod. Leid. للقبيلة, et

l. 12. بها pro به quod in editione *Gagnieri* exstat, nec non

l. 15. تجرا pro تجري et

l. 16. الجانب pro simplici جانب

Pag. 34. l. 1. *Gagnieri* مـــن Cod. Leid. و من, quod placet, vt et الكتاب pro كتاب, quod habes apud *Gagnierum.*

l. 9 et 10. يغر على من وامه Cod. Leid. له ذرر مشهورة

l. 12. الكاب Cod. Leid. كاب

l. 17. معادات, quod accuratius in Cod. Leid. معادات

Pag. 35. l. 6. *Gagnieri* وتحتون Cod. noster وتحتون Cf. Corani Sur. XXVI. v. 148. et XV. v. 81.

l. 9. post على Cod. Leid. addit نحو

l. 10 et 11. in codice Leidensi desiderantur.

l. 14. pronomen وفي non solum superfluum videtur, sed abest etiam a codice Leidensi.

l. 17. iterum نحو post على additum reperitur. Ibidem pro *Gagneriano* ثلثة codex noster habet ثلث

l. 18. Cod. Leidensis ante من inserit في

l. 19. post العربي hoc additamentum, ab *Abulfeda* tamen deletum, codex noster sistit. ومدينة تدمر مدينة عظيمة قديمة مبنية بالحجارة والعدد وفيها عيون جارية وفيها ونهار وزروع sequitur nunc vt apud *Gagnierum* وبينها etc. Idem hoc additamentum et in Cod. Pocock. 196 et Graev. 2 nec non in quibusdam aliis, quos *Gagnierus* enumerat, codicibus exstat.

l. 21. in fine huius lineae post وميلان in Cod. Leid. haec leguntur, quae *Gagnierus* in nullo alio codice reperisse videtur. قال العربي ايضا وفي قديمة كثيرة الاثار العجيبة يقال ان سليمان بن داود بناها

Pag. 36. l. 1. *Gagnierus* فيها عيون وحصن وفي منازل codex vero Leidensis: فيها عيون وحضر وحصن وفي منازل Vocabulum وحضر propter sequens وحصن librariorum oculos facile effugere poterat, nihilo tamen minus a *Gagniero* in versione expressum videtur. Longe melior autem lectio est وفي quam ولي

l. 2. post الحسن Cod. Leid. cum codd. Pocock. 196 et Graev. 2 inserit رضي الله عنهم

l. 4. *Gagnierio* وزروع Cod. Leid. melius وزرع

l. 5. على Cod. Leid. لعلي Ibidem *Gagnierus* كرم الله وجهه تولاه Cod. Leid. رضي الله عنه بتولاه

l. 6. cum Cod. Leid. legendum est رضوي pro رضوي, quod operarum vitium est. Ibidem in editione *Gagnieri* exstat مظل quod cum Cod. Leid. in مطل mutandum est.

l. 8. Quae hic leguntur inde a وبينه vsque ad مراحل, desunt in Cod. Leidensi, vt et in *Pocock.* 196 et *Graev.* 2.

l. 12. *Gagnieri* من جهة Cod Leid. melius في جهة Ibidem من المدينة cui praefero lectionem codicis nostri من للمدينة Quae a

l. 14 vsque ad lineam 17 in *Gagnieri* editione exstant, in codice nostro, nec non *Pocock.* 196 et *Graev.* 2. desiderantur.

l. 19. *Gagnieri* من زبيد Cod. Leid. من زبد

Pag. 37. l. 3. post الادريسي e cod. Leid. haec inserenda sunt, quae non superflua censeo: من جبلة مسافة طريف

l. 7. المهلة Cod. Leid. مهلة

l. 8. Cod. noster omittit ملي, quod habes apud *Gagn.* et

l. 11. pronomen هو

l. 12. *Gagn.* recte ظلافقة, cod. vero Leid. cum omnibus reliquis *Gagnieri* codicibus ملافقه

l. 16. *Gagn.* بد له Cod. Leid. بد ل Cod. *Pocock.* 196 et *Graev.* 2. referente editore به ل

l. 17. وعين مهلة Cod. Leid. والعين المهلة

l. 19. eadem, quae supra pag. 36. l. 6 recurrit, varians lectio مطل pro معلل

l. 22. post ابنية inserit Cod. Leid. مطلية

l. 25. *Gagn.* اخرها Cod. Leid. الاخر

Pag. 38. l. 14. post نهرين in cod. Leid. interiecta leguntur verba ولذلك تسمي مدينة النهرين, quod etiam in interpretatione *Gagnierus* habet.

l. 19. *Gagn.* شمالي Cod. Leid. شمال

Pag. 39. l. 1. *Gagn.* الثقاة Cod. Leid. melius الثقات

l. 14. صحاري Cod. Leid. صحرا

l. 17. pro يبنيه cod. Leid., ni valde fallor, يكبنه, *commutant* pronuntiationem in Kesram.

l. 18. باعراب cod. noster اعراب

l. 23. معاد Cod. Leid. معاذ

Pag. 40. l. 10. *Gagn.* خور قد Cod. noster melius خور وقد

l. 20. اصغر, nisi puncta litterarum diacritica me faliunt, in cod. Leid. exstat اصبر

Pag. 41. l. 1. *Gagn.* بالقرب Cod. Leid. melius وبالقرب

l. 5. post وتشتمل codex noster rationibus linguae arabicae accommodatius inserit ملي

l. 7. post اشجار, quanquam ab *Abulfeda* deleta, haec tamen in cod. Leid. leguntur: وكانت قبل البعث قد غلبت عليها الحبش ستين سنة وهم الذين قصدوا مكه بالفيل فكان من امرهم ما قصه الله تعالي. Eadem etiam in utroque codice et Pocockiano et Graeuiano extant.

l. 8 et 9. quae hic exhibet editio *Gagnieri* a للابل ad وعدده, in codice nostro, et aliis, quibus vsus erat *Gagnierus*, codicibus desiderantur.

l. 13. المراكب Cod. Leid. لمراكب

Quae a linea 15 vsque ad lineam 20 apud *Gagnierum* leguntur, in cod. Leid. desiderantur. Deerant etiam, quae linea 15 et 16

literis exscribere fecit *Gagnierus*, in cod. *Pocock.* et *Graev.* saepius iam memoratis.

l. 22. وفيها Cod. vero Leidensis cum aliis quibusdam codicibus ومنها — Ibidem *Gagn.* ظهور دعاة الفاطميين, pro quo codex Leidensis et omnes fere editoris codices exhibent: ظهور دعاة الفاطميين. Quae ad defendendam suam lectionem affert *Gagnierus*, parui momenti sunt.

Pag. 42. l. 1. *Gagn.* وعشرون Cod. Leid. وستون, cum quo mire consentit ipse *Gagnierus*, cum vertat *sexaginta octo.*

l. 2. post حوقل in cod. nostro reperitur بل — Ibidem *Gagn.* ثلثة, codex vero Leid. ثلث. — In fine huius lineae post مراحل, haec, quanquam deleta, adhuc in codice nostro leguntur, a quibus parum differunt, quae *Gagnierus* ex aliis codicibus in annotationibus exscripsit. قال الغرزي و في مدينة جليلة على ساحل البحر وبها مرسي مراكب الهند والصين وبها البحار وذو اليسار و عدن من مخلاف ابين

l. 6. *Gagn.* per lapsum typographicum العذب, pro العنب *aqua dulcis*, quod et in cod. Leid. est.

l. 15. post صنعا bene repetit cod. Leid. مدينة

l. 16. *Gagn.* قليلة و مساجد Cod. Leid. جليلة ومتاجر, quocum faciunt praeter alios et cod. Pocock. 196 et Graev. 2.

l. 19. *Gagn.* قلعة فيها edidit, sed vertit, ac si lectionem codicis Leidensis بقعة فيها ante oculos habuerit. Iam saepius *Gagnierum* interpretem ab editore diuersum vidimus. Versionem suam certo ad vnum quendam codicem, reliquis omnibus neglectis, concinnauit, sed postea cum sua textus recensione non accurate contulit, quod leuitatem viri huius non indocti testatur, quam accusauit *Reiskius.* — Ibidem habes نخلل, quod operarum vitio irrepsisse videtur, et pro quo cum cod. Leid. legendum est نخيل.

l. 20. من Cod. Leid. من

l. 22. و منها Cod. Geid. و منهما

Pag. 43. l. 1. وبسي cod. noster وتسي

l. 3. عامرة اهلة melius in cod. Leid. عامرة اهله

l. 4. *Gagn.* الادم Cod. Leid. melius للادم

l. 5. *Gagn.* عامرة خة Vitium typographicum. Legendum et scribendum est عامرة خمسة

l. 6. منها Cod. Leid. و منها

l. 12. *Gagn.* بغرف Cod. Leid. بعفر

l. 19. bene inserit codex noster post ذروان et ante واكثر vocabulum المذكور

l. 20. In fine huius lineae hoc additamentum habet Cod. Leid.

قالوا وحيث ملك البقعة بالطايف لانها في طوفان نوح انقطعت : quod tamen deleuit auctor من الشام وطافت وحلها اليه وانخف انها جلست في موضعها فاستم بها فواكه الشام و نحو ذلك سميت الطايف Fere eadem sunt, quae *Gagnierus* potissimum e cod. *Pocock.* 196 et *Graev.* 2 in annotationibus exscripsit.

l. 23. *Gagn.* يقال Cod. Leid. melius ويقال

l. 24. ابضم in بضم corrigendum est.

l. 25. مدينة Cod. Leid. المدينة

Pag. 44. l. 1 — 3. omnia, quae habet *Gagn.*, in cod. Leid. nec non aliis codd. v. c. Pocock. 196. et Graev. 2. desiderantur.

l. 5. بها Cod. Leid. وبها

l. 10 — 12. Quae hic leguntur, omittit cod. Leid. et alii codices, e quorum numero sunt Pocock. 196 et Graev. 2.

l. 15. *Gagn.* المشهور, cod. Leid., ni fallor, melius والمشهور Ibid. post ومدها in cod. Leid., quanquam deleta, haec tamen legi possunt verba: بعضهم يسميها مارب. Eadem verba, additis quibusdam aliis, et in cod. Pocock. 196 et Graev. 2. exstant.

l. 21. post سميت inserit cod. noster vocabulum بلسم, quod et *Gagnierus*, cum versionem suam exararet, prae oculis habebat.

l. 29. haec iterum deleta e cod. Leid. post قال inserenda sunt. وفي مدينة عامرة واهله فيه اسواف وبينها وبين قبر العبادي منارل على وثارها وبلادها Eadem fere in codice vtroque et Pocockiano et Graeuiano reperiuntur.

Pag. 45. l. 3. in fine huius lineae haec in Cod. Leid. leguntur, quae tamen deleuit *Abulfeda*: ومن التعليبه الي قبر العبادي تسعة وعشرون ميلا. E cod. mscrpt. Pocockii et Graeuii saepe iam laudatis eadem fere in annotationibus exscripsit *Gagnierus*, vbi tamen vitiosum illud قبري cum cod. nostro in قبر mutandum est.

l. 12. *Gagn.* وستون Cod. Leid. وسبعون, quam lectionem et alii quidam codices, quos affert *Gagn.*, exhibent. Mire tamen ab his differunt codices Pocockii 196 et Graeuii 2. qui habent وتسعون.

l. 15. Cod. Leid. omittit مفتوحة, et

l. 16. cum reliquis omnibus codd. ها.

Quae l. 20 — 23 in editione *Gagnieri* leguntur, a codice nostro absunt, vt et a Pocockiano et Graeuiano.

l. 27. يمامة Cod. Leid. اليمامه

l. 30. deest الحديث

Pag. 46. l. 2. post الجيم inserit Cod. Leid. وفي اخرها راء مهملة, quae tamen verba postea deleta sunt.

l. 4. *Gagn.* الشام, quod mihi lapsus typographicus videtur, cum *Gagnierus* interpretetur *posta*. Sed non minus mendosa et haec

est lectio الشامر. Scribendum est cum codice nostro Leidensi الشامـري Ibidem in fine huius lineae ex eodem codice haec sunt addenda: قال ابن الاثير وقال السعاني etc. quae et *Gagnierus* in annotationibus e cod. Pocock. 196. et Graev. 2 exscripsit, ad quas delegem lectores necesse est, cum propter lituram lectu difficillima essent in cod. Leidensi.

l. 6 et 7. desunt verba صلي الله عليه وسلم

l. 13. *Gagn.* التحيل Cod. Leid. تحيل, qui simul addit verba postea deleta: واخبرني حديثه بن عيسي وهو ممن اقام بالبمامة مدة سنين.

l. 15. post مهلة in Cod. Leid. legitur ساكنة

l. 17. *Gagn.* والخرج Cod. Leid. الخرج sine copula.

l. 19. Cod. noster ووادي, quod ferri non posset; nisi in eodem codice post الخرج legeretur وبه. Ibidem *Gagnieri* فرى mutandum est in قرا.

l. 20. *Gagn.* وماوها Cod. Leid. وماها

l. 24. Tria huius lineae verba in cod. Leidensi, Pocockiano 196, et Graev. 2 desiderantur.

Pag. 47. l. 4. post بليدة Cod. Leid. وفي repetit.

l. 6 — 8. Quae hic habet *Gagn.* a وقال vsque ad البلاد, in codice nostro non leguntur.

l. 10. *Gagn.* اخرها Cod. Leid. الاخر

l. 17. امكنه cum cod. Leid. corrigendum est in امسكنه

l. 19. من Cod. Leid. melius من

l. 22. post واليمامة codex noster inserit نحو, quod melius forsan post sequens مسيرة collocatum esset.

l. 27. *Gagn.* اخرها Cod. Leid. الاخر

Pag. 48. l. 2. post مرحلتين in codice nostro additum est منها

l. 3. *Gagn.* القطيف Cod. Leid. والعطيف. — Ibidem pro بسور codex noster habet بسور, in relatione ad lectionem illam للقطيف

l. 7. inserit cod. Leid. والجور post الد

l. 8. *Gagn.* وبينها Cod. Leid. وبينهما Eadem varians lectio linea 9 et 10 recurrit.

l. 13. pro primo المهلة cod. Leid. perbene habet المهلتين

l. 14. الف Cod. Leid. الالف

l. 17. post الصحاح additum legitur in cod. Leid. وصحار, quod et *Gagnierus* habet in versione.

Pag. 49. post كثيرة inserit codex noster في وبلاد العرين, quae verba latine etiam expressit *Gagnierius*.

l. 13. *Gagn.* ولسنتهم Cod. Leid. والسنتهم

l. 14. توقف Cod. Leid. توقف

l. 16. النوادي Cod. Leid. النوادي

l. 18. In fine huius lineae codex Leidensis haec habebat, sed deleta sunt: وهجر بفتح الها والجيم ثم راء مهملة قال في الصحاح والنسبة اليها هاجري على غير قياس.

Pag. 52. l. 4. cod. Leid. prius وفي omittit.

l. 5. post قرية bene inserit من

l. 6. *Gagn.* من Cod Leid. من. Ibidem post ايام inserit ومن الجار تلك ايام, quae propter vocem repetitam ايام oculos librariorum facile fallere potuerunt.

l. 9. omittit cod. Leid. وفي

l. 10. bene inserit في post وفي. Ibidem pro من habet من

l. 12. In fine lineae e cod. Leid. haec adscribenda sunt: ان بها توفي عبد الله والد النبي صلى الله عليه وسلم والاصح انه توفي بالمدينة بدار النابغة عند اخواله من بني النجار. Hoc addimentum in editione *Gagnieri* iam supra p. 10. legebatur, vbi *Abulfeda* aliquot vrbium, et inter has *Alabwae* mentionem iniecerat. Ipse iam codex Leidensis ibi haec verba habebat. — Ibidem codex noster omittit pronomen هو et post موضع haec habet: فاصل بينهما اللمام والعراف على سبع مراحل من دمشق وفي من مدينة الرسول على ثلث عشرة مرحلة quae etiam apud *Gagnierum* pag. 10 exstant, sed et in codice Leiden. eodem loco legebantur.

Pag. 53. l. 2. omittit Cod. Leid. وفي et النجار

l. 7. *Gagn.* احدى Cod. Leid. احد

l. 12. iterum cod. Leid. omittit وفي. Ibid. pro وثلثون habet وثلث

Pag. 54. l. 1. *Gagn.* العبرة Cod. Leid. العبره

l. 3. العرف Cod. Leid. عرف

l. 10. In fine huius lineae post هجر codex noster Leidensis haec habet: اسم يشتمل جميع العرمين ستة اللمام والعراف وليس هو مدينة بعينها Confer *Gagnieri* editionem p. 49.

l. 11. *Gagn.* وفي Cod. Leid. multo melius وهجر

l. 14. post والباب haec addit cod. Leid. بفتح الجيم والف وراء مهملة quae consulto omisisse videtur *Gagnierus*, vt mihi probabile fit e punctis ab eo adpictis. Ibid. ante في in codice nostro leguntur verba وفي فرضة المدينة

l. 16. *Gagn.* ساحل Cod. Leid. الساحل, qui

l. 23. primum وفي omittit.

Pag. 55. l. 1. *Gagn.* من Cod. Leid. melius من

l. 3. post معشبة inserit verba كثيرة النصي

l. 5. *Gagn.* الذ Cod. Leid. الذا

Continuation des extraits historiques relatifs aux temps des croisades,

par M. de Hammer.

Conquête de Jérusalem.

Lorsque ceux de Jérusalem apprirent que Saladin étoit parti d'Ascalon pour aller attaquer leur ville, la frayeur les saisit tous, ainsi que le chef des francs, Baudouin, fils de Baudouin, le grand patriarche, et les différentes nations. Ils méditèrent des projets de défense, et ils restèrent dans la plus grande confusion. Le sultan, marchant avec une armée formidable, arriva à Jérusalem du côté occidental, le dimanche 5 de Redjeb. Soixante mille combattans étoient sortis de la ville et livrèrent des combats opiniâtres. Le vendrdi 10, le sultan se transporta du côté septentrional, où il établit des machines de guerre, pour battre les murailles en brèche, et les miner près du vallon dit *de l'enfer*. Les habitans demandèrent à capituler, ce que le sultan ne voulut pas accorder, étant résolu de prendre la ville par l'épée, comme elle avoit été prise par les francs. Mais les habitans, ayant de nouveau demandé une capitulation, ils représentèrent qu'ils étoient en nombre considérable, qu'ils se défendroient en désespérés, qu'ils ruineroient le temple de fond en comble, qu'ils immoleroient tous les prisonniers et anéantiroient tous leurs trésors. Le sultan tint conseil avec les grands de son empire, et de concert avec eux, il accorda la capitulation, à condition que chaque homme payeroit dix ducats, chaque femme cinq, et chaque enfant deux ducats et demi; et que quiconque ne pourroit payer, seroit fait prisonnier. Les francs y consentirent. Baudouin, le patriarche, et le grand-maître des templiers se constituèrent otages. On ramassa plus de trente mille ducats des pauvres, et l'entrée se fit le vendredi avant-midi 27 Redjeb, mais la prière ne put se faire, à cause du temps qui étoit déjà court, (jusqu'à midi). Il y avoit plus de cent mille hommes, femmes et enfans; on ferma les portes et on y mit des inspecteurs pour la sortie du bagage. Quiconque payoit la somme fixée étoit libre de sortir, le reste fut mis en prison. Il y en avoit qui sautoient par-dessus les murailles, d'au-

tres qui se cachoient, d'autres qu'on laissa passer par pitié. Il y avoit à Jérusalem une reine fort puissante et fort riche. C'étoit l'épouse du roi susdit, fille du roi Amaury, qui rançonna tous ceux qui étoient avec elle. La princesse arménienne, fille de Philippe, en agit de même. On demanda aussi la liberté de cinq cents arméniens venus en pélerinage, et le sultan leur accorda la liberté. — Il établit nombre de bureaux avec des receveurs égyptiens et syriens, auxquels on paya et dont on devoit montrer les billets aux inspecteurs des portes. Ainsi cent mille ducats entrèrent au fisc, et un grand nombre de francs restèrent prisonniers.

Le jour de la conquête fut le 27 Redjeb et coïncida avec celui de l'ascension du Prophète. Les drapeaux musulmans furent déployés sur les murs, et le sultan s'assit pour recevoir les grands, les émirs et les personnes renommées par leur savoir. Il réunit la modestie à la majesté dans son maintien, et la joie fut grande. On s'en réjouit dans toutes les villes musulmanes, d'où les pélerins arrivèrent en foule. Les francs, qui avoient stipulé la vente de leurs armes et de leurs provisions, les vendirent à très-vil prix. Chacun emporta ce qui ne surpassoit point la valeur de dix ducats. Ils emportèrent les vases d'argent, d'or, les voiles et les plaques d'or qui se trouvoient sur les tombeaux. Amad, secrétaire de Saladin, lui observa que ses trésors valoient bien deux cents mille ducats, qu'on ne devoit point leur permettre d'emporter, puisque la liberté, accordée par la capitulation, ne s'étendoit qu'à leurs biens propres, et non aux propriétés des églises et des couvents. Le sultan répondit: „Ils ne manqueroient point de se plain„ dre et de m'accuser d'avoir violé la capitulation; je veux les laisser „ aller sans qu'ils aient à se plaindre de moi." Les francs emportèrent tout ce qui étoit pesant, et ils prirent en partie la route de Tyr. Il en resta quinze mille qui n'avoient pu payer l'imposition, dont environ sept mille hommes, partagés entre les Musulmans, et huit mille femmes et enfans.

C'est le plus grand désastre dont les chrétiens aient été frappés en Syrie; ils s'enfuirent jusque dans les pays les plus éloignés. Ils fabriquèrent des images représentant le Christ et le Prophète, dont le premier frappoit le second et le réduisoit à un état pitoyable. Ils publièrent ainsi l'affront qu'ils avoient reçu et excitèrent leurs rois à lever des armées pour la délivrance de Jérusalem, dont les habitans chrétiens étoient dorénavant assujettis à la capitation imposée par la loi musulmane aux infidèles.

Aussi-tôt que Jérusalem fut rendue, le sultan ordonna de rétablir le Mihrab, ou grand autel du temple. Les templiers y avoient élevé un mur qui le masquoit entièrement. D'autres disent qu'ils y avoient fait des lieux secrets. Du côté du sud, ils avoient élevé un bâtiment vaste et une église. Tous les ouvrages bâtis devant l'autel furent rasés, et la chaire fut rétablie, la mosquée couverte de nattes et ornée de lustres. La parole de la vraie foi retentit dans les airs, qui ne furent plus profanés par les chants des moines. Le *Tewhid* remplaça le son des cloches, le Coran prit la place de l'Evangile, les traces de la fausse religion furent éteintes dans l'enceinte de la mosquée, et le service du vrai Dieu rétabli."

Nous avons raporté plus haut les vers du juge de Damas, qui avoit prédit à Saladin la conquête de Jérusalem au mois de Redjeb. On lui demanda d'où il avoit tiré cette prophétie, et il répondit: „De „l'exégèse d'Ibn Merdjan sur les mots du Prophète. Les grecs ne vous „ont-ils pas vaincu dans le plus bas des pays? Mais ils seront vain„cus à leur tour quelques années après cela." Cette exégèse avoit été composée par l'imam Aboulhilm d'Andalousie l'an 520, lorsque Jérusalem se trouvoit entre les mains des infidèles. Ibn Khilghan, dans ses vies des hommes illustres, rapporte à celle d'Inazzeki, qu'ayant entendu cette anecdote, il avoit cherché l'endroit dans l'exégèse d'Ibn Merdjan, et qu'il l'y avoit effectivement trouvée, mais écrite en marge, de sorte qu'il étoit difficile de juger si elle appartenoit au fond de l'ouvrage ou si elle avoit été ajoutée plus tard.

Après la conquête de Jérusalem, il s'éleva une grande contestation parmi les docteurs de la loi et les prédicateurs les plus célèbres, sur l'honneur de faire la *Khoutbe*, c'est-à-dire, le panégyrique et la prière au nom du souverain. Le sultan ne détermina rien jusqu'au 4 Chaban, où les hommes s'étant assemblés en foule pour la prière du vendredi, et la chaire ayant été ornée des drapeaux royaux le sultan donna la permission de proclamer la prière du vendredi, et nomma le juge Mohadjeddin Ezzenghi pour faire le Khoutbé, qui étoit le premier depuis la conquête.

Amad le secrétaire en donne les détails suivans:

Révêtu d'un manteau noir qu'il tenoit des largesses du calife, il monte à la tribune, où, après avoir lu quelques Sourates du Coran, il dit ainsi: „Louange à Dieu, qui illustre l'Islam par ses victoires, et „qui abaisse l'idolâtrie par son courroux, qui change les affaires se„lon ses ordres, qui distribue les grâces selon son plaisir, qui dégrade

„les infidèles par leurs ruses. Lui qui fait succéder les empires et les „départit à ceux de ses serviteurs qui le craignent; qui fait ressortir sa „religion sur toutes les religions du monde, sans qu'on puisse l'en em„pêcher; qui la fait paroitre au grand jour, sans qu'on puisse la con„tester; qui ordonne ce qui lui plait sans qu'il en revienne, qui gou„verne ce qu'il veut sans qu'on puisse s'y opposer. Louange à lui, „qui par ses saints et ses vainqueurs vient de purifier la sainte cité des „souillures de l'idolâtrie! Je confesse qu'il n'y a de Dieu que Dieu l'u„nique, qui n'a point de compagnon; lui qui est de toute éternité, „qui n'a point engendré, qui n'a point d'égal! Je confesse que Mo„hammed est son serviteur et son prophète, qui a aboli l'idolâtrie „et détruit les fausses religions, qui a fait la course nocturne de la mos„quée de la Mecque à celle de Jérusalem, qui de là s'est élevé aux „cieux à l'arbre *Sidretolmonteha*, au paradis, suprême séjour de délices, „que les yeux n'ont point vu et les oreilles n'ont point entendu. Salut „sur lui et sur sa famille et sur son successeur Ebibekr le juste, le pre„mier qui ait embrassé l'Islam, et sur Omar, prince des fidèles, fils „de Khattab, le premier qui ait renversé les croix dans cette cité, et „sur Osman, prince des fidèles, fils d'Afan, le premier qui ait réuni „le Coran dans un corps, et sur Ali, prince des fidèles, fils d'Ebi „Taleb, qui a anéanti l'idolâtrie et les idoles, et sur sa famille entière."

Hommes! réjouissez-vous de la grâce de Dieu, qui est le comble de sa bonté et le degré suprême de sa bienfaisance envers vous. Réjouissez-vous de ce qu'il vous a rendu cette cité en l'arrachant aux infidèles, dans les mains desquels elle étoit restée près d'un siècle. Il a purifié cette maison dans laquelle il a permis que son nom soit glorifié, et que l'unité de son essence soit proclamée. Le Seigneur y a élevé l'édifice de sa gloire, il y a jeté les fondemens de la vertu pour ceux qui sont derrière et devant lui. Ici demeure Abraham votre père; ici monta au ciel votre prophète; c'est ici la *Kibla* vers laquelle vous vous tournâtes en faisant la prière au commencement de l'Islam. C'est le séjour des prophètes, le réfuge des saints, la sépulture des envoyés de Dieu, l'endroit où descendit la révélation de Dieu, où se fit entendre la voix de ses commandemens; c'est la terre du jugement, où les hommes seront rassemblés et dispersés; c'est la terre bénie dont il est parlé dans les écritures. La mosquée Aksa où le Prophète a prié, où il a salué les chérubins, où Dieu a envoyé son Serviteur et sa parole descendue sur Marie; son Esprit Jésus illustré par la dignité de Prophète, qui n'est jamais sorti des bornes de la sou-

mission due par le serviteur au Seigneur. Le Messie (a dit Dieu,) n'a point refusé d'être serviteur de Dieu, non plus que les Anges Chérubins. Ils en mentent, ceux qui le mettent à côté de Dieu; ils sont dans la plus grande des erreurs. Dieu n'a point adopté de fils, et il n'a point de Dieu avec lui que lui-même. Louange à Dieu qui est exalté sur les mondes de la mysticité et de la réalité, qui est au-dessus des compagnons qu'on lui donne. Ils sont des infidèles, ceux qui disent que le Messie, le fils de Marie, est Dieu. Dis avec les paroles du Coran. „ Qui prétendra de Dieu, qu'il fasse périr le Messie, le fils de „ Marie, et sa Mère et tous ceux qui habitent la terre! A Dieu est „ l'empire des cieux et de la terre et des regions qui sont entre deux; „ il crée ce qu'il lui plait, car Dieu est tout-puissant!"

Les juifs et les chrétiens disent: Nous sommes les enfans de Dieu et ses favoris. Dis-leur: S'il ne vous châtie point pour vos péchés, vous êtes une notice donnée par votre créateur. Il pardonne à ceux qu'il veut. A Dieu est l'empire des cieux et de la terre et des régions qui sont entre les deux; c'est lui qui est le réfuge. O vous qui croyez dans les écritures (juifs et chrétiens)! notre envoyé est venu à vous pour vous éclairer dans vos disputes sur les prophètes. Puisque vous dites qu'il ne vous est point venu ni notice ni promesse, voilà notice et promesse. Dieu est tout-puissant!

Jérusalem est la première des deux Kibla, la seconde des deux mosquées saintes, le troisième des sanctuaires, vers lesquels tendent les caravanes, et qui est distinguée de toutes les autres habitations de la terre.

Moslims! si Dieu ne vous eût élus parmi ses autres serviteurs, s'il ne vous eût distingués des habitans d'autres pays, il ne vous auroit point accordé ces avantages infinis dont vous jouissez. Heureux, vous qui avez été témoins des miracles du Prophète, des exploits d'Eboubekr, des conquêtes d'Omar, des armées d'Osman, des combats d'Ali, des journées des Bedr, de Cadessia, de Berkouk, de Khaibar, et des victoires de Khaled. Dieu vous a envoyé en récompense de vos procédés envers le Prophète, la plus éclatante des récompenses, il a récompensé votre zéle à combattre les ennemis, il a agréé les sacrifices de sang avec lesquels vous vous êtes approchés de lui, il vous a donné le paradis, le séjour des bienheureux. Sachez apprécier cette grâce de Dieu, et rendez des actions de grâces au Seigneur.

C'est la conquête qui a ouvert les portes des cieux, qui éclaire les ténèbres de son éclat, qui remplit de joie les chérubins, qui est

le délice des Prophètes. Quel bonheur pour vous d'être la troupe élue, destinée à la conquête de Jérusalem et au rétablissement des enseignes de la foi. Peut-être êtes vous destinés à des conquêtes non moins illustres, et peut-être la gloire de ceux qui sont dans le repos, surpassera-t-elle la gloire de ceux qui sont dans la guerre. N'est-ce pas ici la maison que Dieu a désignée dans ses écritures, en disant:

Il a fait voyager son serviteur dans une nuit de la mosquée Harem à la mosquée Aksa, dont nous avons béni les environs par nos merveilles. Dieu entend et voit tout. N'est ce pas ici la maison glorifiée par le roi éternel, où il a fait descendre les quatre livres; où il a fait arrêter le soleil pour Josué pour lui faciliter la victoire; où Dieu fit ordonner par Moïse à son peuple de le suivre; où un seul homme n'obéissant point, les autres furent entraînés dans la peine à cause de leur relation avec lui. Louange à Dieu qui vous a exaltés après avoir ravalé les enfans d'Israël; qui vous a distingués de tous les peuples passés, qui vous a réunis et enrichis; Dieu vous regarde dorénavant comme ses armées, les Chérubins vous savent gré que vous avez ramené le véritable culte de Dieu, en éloignant le triple culte et toute croyance superstitieuse. Les anges intercèdent pour vous, et font des voeux pour vous. Gardez purement ce don de Dieu, honorez cette terre sacrée par la vertu de Dieu, qui sauve ceux qui l'embrassent. Gardez-vous de suivre le mal et de retomber dans l'oppression des ennemis. Saisissez l'occasion d'anéantir les restes de l'idolâtrie, combattez dans les voies de Dieu, conservez-lui vos ames puisqu'il vous a élus parmi ses serviteurs. Gardez-vous de prêter l'oreille aux insinuations de Satan qui vous feroit imaginer que vous devez cette victoire à vos épées tranchantes, à vos chevaux de race noble, et à votre bravoure. Non! par Dieu! la victoire ne vient que de Dieu, Dieu est le très-haut et le très-sage. Gardez-vous, serviteurs de Dieu, après qu'il vous a illustrés par cette victoire éclatante, et qu'il vous a ceints d'une corde puissante, de transgresser ses commandemens et de vous rendre coupables de péché, car vous seriez alors comme ceux à qui Dieu a envoyé de ses signes, mais qui se sont laissés séduire ensuite par Satan. La guerre sainte est le plus ferme de vos appuis et la plus excellente de vos coutumes. Aidez Dieu et il vous aidera, gardez-lui votre foi et il vous gardera; remerciez Dieu et il vous fera des promesses; souvenez-vous de Dieu et il se ressouviendra de vous. Purgez le reste de la terre de ces souillures, qui excitent la colère de Dieu et de son Prophète. Retranchez les branches de l'infidélité.

et déracinez-en le tronc. Déjà les cris des musulmans retentissent et l'appel Mohammedan. Dieu est grand! Il a conquis et vaincu; il a triomphé et exterminé, il a humilié les infidèles. Saisissez cette occasion, profitez de ce moment, ne laissez pas échapper cette proie, employez tous vos efforts à cette grande oeuvre, conservez-y toutes vos forces. Les affaires ne sont jugées que par leur fin. — Comment donc? Vous n'avez combattu qu'une fois et d'autres ont combattu vingt fois. Dieu a dit: S'il y a de vous vingt patiens, ils triompheront de deux cents et s'il y en a cent qui ont de la patience, ils triompheront de mille infidèles qui n'ont point de jugement. Dieu vous a traités légèrement, puisqu'il sait qu'il y a des foibles parmi vous. S'il y a parmi vous cent qui ont de la patience, ils triompheront de deux cents; s'il y en a mille, ils triompheront de deux mille, car Dieu est avec les patiens! Dieu nous a aidés, tâchez de garder ses commandements, il nous a montré par sa victoire la route des fidèles. — Celui que Dieu aide ne sera vaincu par personne; et qui pourra aider celui qui sera abandonné par Dieu? Le plus noble des mots est celui dit à sa place; la plus pénétrante des flèches est celle lancée de l'arc de la parole; et le plus excellent des discours est la parole de Dieu, l'unique, le très-haut, le tout savant. Dieu dit: Si vous lisez le Coran, faites en votre profit, peut-être que vous trouverez miséricorde devant le Seigneur. Je me réfugie en Dieu contre Satan, au nom de Dieu le miséricordieux, le clément. — (Il lut le commencement de la sourate du jugement). Puis il fit la prière pour l'Imam, le Prince du siècle, en disant:

O Dieu, sois propice à ton serviteur le sultan, qui s'humilie devant ta majesté, qui est reconnoissant pour tes grâces, qui reconnoit ta grandeur souveraine, lui qui est ton épée tranchante et ta flèche brûlante, le protecteur de ta foi, le gardien de ton sanctuaire, le seigneur le plus excellent, le roi le plus parfait, qui rassemble les paroles de la foi, qui détruit les serviteurs de la croix; la prospérité de la religion et du monde, le sultan de l'Islam et des Moslims, qui a purifié la cité sainte des traces des infidèles, Ebilmozaffer Yousouf, fils d'Eyoub le prince des fidèles. O Dieu, étends ton empire, fais descendre sur ses enseignes les choeurs de tes anges, récompense ses mérites et remplis le peuple Mohammedan de reconnoissance pour lui. O Dieu, garde l'Islam, défends la religion, ouvre lui l'orient et l'occident, comme tu lui as ouvert les portes de Jérusalem. Alors toutes les opinions se fixeront sur toi, et tous les hommes seront fidèles.

Assujettis-lui le reste de la terre, qu'il puisse gouverner par ses lois en contenant les infidèles. Qu'il ne puisse jamais rencontrer de troupe sans la disperser; qu'il ne puisse jamais rencontrer une nation qui ne soit atteinte de son épée. O Dieu! que son épée soit méritoire aux yeux de Mohammed ton Prophète; que ses lois soient observées dans les régions de l'orient et de l'occident! Etends son empire sur le centre et les extrêmités des pays; soumets-lui tous les endroits habités, et humilie devant lui le nez des superbes; répands les bienfaits de son règne sur tous les pays, et couvre de ses armées toutes les régions de la terre. O Dieu! affermis l'empire à lui et à ses successeurs jusqu'au jour du jugement. Conserve-lui la victoire éclatante, la puissance et la gloire, de même qu'à ses frères. Fortifie son bras pour leur conservation, comme tu t'es servi de sa main pour rendre l'Islam triomphant, par la durée des années et des siècles! Donne-lui le règne éternel, exauce sa prière conformément à ces paroles: „O Dieu, rends-moi re„connoissant pour les grâces que tu as eu pour moi et pour mon père, „pour que je fasse des bonnes actions, et fais-moi entrer dans le nom„bre de tes serviteurs pieux."

(Après quoi il récita la formule ordinaire de la prière.)

Après le Khoutbé, le panégyriste descendit de la tribune, et l'on établit une chaire de prédicateur à côté de la Kibla, où monta le cheikh Zeineddin Aboulhassan Ali, fils d'Alanssari le Hanbelite, nommé Ibni Modjna, qui étoit un prédicateur éloquent. Le sultan fit la prière de vendredi au dôme Sakhra, tandis que le peuple étoit rangé sur l'estrade de la mosquée. Un Khatib fut nommé par le sultan. Le roi Noureddin, ayant eu ci-devant le projet de conquérir Jérusalem, avoit fait faire une tribune à Haleb, à laquelle il fit travailler pendant longtemps. Mais la mort ayant interrompu ses projets, le roi Salaheddin, auquel Dieu avoit réservé cette conquête, fit chercher cette tribune à Haleb et la plaça dans la mosquée Aksa. C'est celle qui s'y trouve encore de nos jours. Les chrétiens avoient élevé une chapelle dessus, remplie de sculptures et d'images, que le sultan fit abattre pour découvrir cette tribune. Le sultan fonda des lecteurs auxquels il assigna une maison et des terres pour leur subsistance. L'autel de la coupole de Sakhra et celui de la mosquée d'Omar furent pourvus de Corans, soit entiers soit écrits par parties, et un certain nombre de gens constitués pour desservir la mosquée.

Les francs avoient cassé un morceau de la roche Sakhra et l'avoient transporté à Constantinople et de là en Sicile. On dit qu'ils ven-

doient cette pierre à poids d'or. Lorsque le sultan conquit Jérusalem, il y avoit une grande croix sur la roche Sakhra que le sultan fit arracher, et à quelle occasion on entendit un grand cri des Musulmans et des Francs.

Le sultan commença alors à bâtir le Mihrab de la mosquée, et il y fit mettre des inscriptions en lettres dorées:

„ Au nom de Dieu le clément, le miséricordieux. Cet autel a „ été renouvelé avec la bâtisse de la mosquée par le serviteur de Dieu „ Yousouf, fils d'Eyoub Meleken-nasser Salaheddin, lorsqu'il con- „ quit Jérusalem par la main de Dieu, l'an 583; il implore la grâce „ et la miséricorde de Dieu. "

Les Eyoubides commencèrent à faire différentes oeuvres pies à la mosquée de Jérusalem, nommément le frère du sultan Melekal-Adel Seifeddin Aboubekr, et le roi Takyeddin. Ce dernier se rendit avec son cortège à la roche Sakhra, la nétoya en ôtant la terre de sa main, la lava à plusieurs reprises, d'abord avec de l'eau pure, ensuite avec de l'eau rose; il en fit de même aux parois, puis il fit de grandes largesses aux pauvres. Le roi Noureddin Ali et le roi Alaziz Osman firent de même quantité de bien. Ils y firent un dépôt d'armes (spirituelles) pour ceux qui combattent dans les voies de Dieu, soit au Mihrab de David, soit à d'autres. L'autel dit *Mihrab de David* se trouve en dehors de la mosquée, au château, à la porte de la ville nommée *la porte d'Abraham*. Le sultan s'en occupa et y établit un Imam, un Mouezzin et des Kaims. Il fit rebâtir toutes les mosquées et endroits célèbres, mais surtout celui où David avoit coutume de faire sa prière.

Melekal-aadel établit ses tentes à l'église de Sion, et le sultan ordonna aux docteurs qui étoient de sa société ordinaire, d'aller visiter l'école de Chafei, et les autres couvents. Lui-même destina pour école, une église dite de Sainte Anne, où doit se trouver l'église de sainte Anne, mère de Marie. Elle est située près de la porte des tribus. Il alla voir l'hotel du Patriarche près de l'église du St. Sépulcre, dont il défendit la visite aux chrétiens; quelques-uns de ses compagnons lui proposèrent de l'abattre, mais d'autres représentèrent qu'Omar, fils de Khattab, avoit confirmé la possession de cette église aux chrétiens à la conquête de Jérusalem, et elle fut conservée. Le sultan resta à Jérusalem pour recevoir la soumission des châteaux et des villes situées aux environs.

Melekal-afdhel se rendit à Acre, et il y fut suivi par le roi Al-

modhafer. Le sultan distribua alors aux docteurs, aux poëtes et aux pauvres, tout ce qu'il avoit ramassé; il rassembla les prisonniers musulmans, les habilla, leur fit du bien et les laissa aller chacun dans sa patrie. Le sultan s'arrêta pendant quelque temps à Jérusalem pour des affaires, ayant avec lui l'émir Ali, fils d'Ahmed Almachtoub. Il craignit que la conquête de *Sour* (Tyr) ne lui échappât. Les infidèles avoient commencé à fortifier cette place, après la conquête de Jérusalem, par un grand fossé. Le sultan écrivit au calife Nasser Ledinillah et à d'autres princes, pour leur annoncer cette illustre conquête, par des lettres de la composition de son secrétaire Alamad, qui étoient des chefs-d'oeuvre d'éloquence. Celle écrite au calife étoit composée par Ali Dhial-ain, fils de Cheherverdi, et mise au net par le juge Fadhil, fameux caligraphe (*).

Départ du sultan de Jérusalem.

. . . . Le jeudi vingt-cinquième Chaaban, le sultan prit congé de son fils Aziz, qui l'accompagna une station, après quoi il continua sa route vers Acre avec son frère Aadel. Il passa cette place sans y entrer et arriva devant Tyr le vendredi neuvième Ramazan. Il y descendit assez loin des murs en attendant son armée, laquelle étant arrivée, il s'approcha de la ville le mercredi vingt-deuxième de Ramazan, qu'il assiégea avec son fils Gayatheddin Gazi, en la battant avec des machines des guerre.

Récit de ce qui arriva aux flottes.

Le sultan, s'étant avancé sur Tyr, fit venir ses vaisseaux d'Acre. Il en arriva dix chargés d'hommes, auxquels se joignirent les vaisseaux musulmans de Beirout et Djobeila. Le marquis, alarmé par leur présence arma pareillement sa flotte. Celle des musulmans étoit mouillée au rivage sans que les francs pussent l'approcher, et les deux partis se surveillèrent mutuellement.

Les musulmans avoient heureusement échappés et étoient arrivés près de Tyr le mercredi cinquième de Chewal. Ils veillèrent pendant toute la nuit jusque vers le matin, où le sommeil les surprit et où ils ne manquèrent pas d'être entourés sur le champ des bâtimens des francs, qui prirent ceux des musulmans et en firent un grand nom-

(*) Comme cette lettre se distingue beaucoup plus par le choix des ornemens et des tournures élégantes en arabe, que par l'éloquence de son contenu, qui n'apprend rien de nouveau, nous nous sommes dispensés de la donner.

bre prisonniers, au grand chagrin du sultan. C'étoit la pemière défaite qu'avoient essuyé les Moslims, lesquels voulant sauver le reste, firent voile, dans leur ignorance, vers Beirout, tandis qu'une partie de la troupe fit le même chemin par terre. Les vaisseaux des francs ayant apparus, la peur saisit les musulmans qui se jetèrent à terre en abandonnant leurs vaisseaux, vu qu'ils n'étoient point aguerris aux combats de mer. Un seul capitaine, s'entendant mieux à la manoeuvre, se sauva sans pouvoir être atteint, les autres vaisseaux restèrent vides. Les francs, croyant par là voir un signe de foiblesse parmi les musulmans, sortirent pour leur livrer combat, mais ils furent chassés, ceux-ci laissant deux de leurs chefs prisonniers, outre le comte, le plus grand parmi eux, que le roi Dhaher Ghazi, qui n'avoit pas encore combattu contre les chrétiens, fit décapiter. Le comte ressemblant au marquis, on crut d'abord que c'étoit lui.

Cependant le sultan continua le siège de Tyr; on lui fit la proposition de tourner ses armes vers Djebela, vu que le siège étoit difficile et traînoit en longueur. Mais le sultan leur répondit: „Com„ment voulez-vous que je quitte cet endroit; et que voulez-vous que „ je réponde si l'on m'en demande la raison?" Ainsi il distribua de l'argent parmi ses troupes et les exhorta à la fermeté; et ses ordres furent exécutés.

(La continuation suivra.)

Persische Distichen,

aus der Synonimik Kemalpaschasade's.

خر عیسی اگر بکه رود ● چون بیاید هنوز خر باشد

Tragt der Esel den Herrn Jesus zur heiligen Stadt hin
Kommt er doch zuletzt wieder als Esel zurück.

رسم نرنجیست در بن روزگار ● میوه دهد پیش و پس آرد بهار

Die Orange sie hat zu unseren Zeiten die Sitte,
Dafs sie erst Blätter treibt wenn sie der Früchte genas.

H.

Memoir on the ruins of Babylon,

by

Claudius James Rich.

The site of Babylon having never been either thoroughly explored, or accurately described, I beg leave to offer to the associates of the *Mines de l'orient* an account of my observations on that celebrated spot, the completion of which has been retarded by frequent interruptions from indisposition, and official occupation.

I have frequently had occasion to remark the inadequacy of general descriptions to convey an accurate idea of persons or places. I found this particularly exemplified in the present instance. From the accounts of modern travellers, I had expected to have found on the site of Babylon more, and less, than I actually did. Less, because I could have formed no conception of the prodigious extent of the whole ruins, or of the size, solidity, and perfect state, of some of the particular parts of them; and more, because I thought that I should have distinguished some traces, however imperfect, of many of the principal structures of Babylon. I imagined, I should have said: „Here „were the walls, and such must have been the extent of the area. „There stood the palace, and this most assuredly was the tower of Belus." —I was completely deceived; instead of a few insulated mounds, I found the whole face of the country covered with the vestiges of building, in some places consisting of brick walls surprizingly fresh, in others merely of a vast succession of mounds of rubish of such indeterminate figures, variety and extent, as to involve the person who should have formed any theory in inextricable confusion and contradiction. — This, together with the impossibility, in such a remote situation, of referring to all the authorities I should have consulted, will cause my account of the remains of Babylon to appear very meagre and unsatisfactory. I announce no discovery, I advance no interesting hypothesis; I am sensible that to form any thing like a correct judgement, much study and consideration, and frequent visits to the same place, are requisite. As probably more weight may be attached to my opinions from my residence on the spot, and advantages of observation, than they would otherwise be entitled to, I would rather incur

is Kiahya Khan, so called from its founder Ahmed the Kiahya, minister of Suleiman Pasha; it is about seven miles from Bagdad (*), and it is rather a handsome building; but from ist too great vicinity to the town it is now unfrequented. The general direction of the Hellah road is N. and S. — Assad Khan is the next stage, and is distant from Kiahya Khan about five miles; and between four and five miles to the southward of it the road is intersected by the famous Naher Malcha, or *fluvius regius*, the work, it is supposed, of Nebuchadnezzer; which is now, like many others which I forbear mentioning as being of no importance, dry, though as late as the time of the Caliphs, it was applied to the purposes of irrigation. It is confined between two very high mounds, and on the northern one near the road is a small ruin called Sheikh Shoubar, which is visible from afar. Before arriving at the Naher Malcha, and half way between Assad Khan and the next stage, is a small canal over which is a bridge of one arch, now ruinous. Some time ago, a large lion came regularly every evening from the banks of the Euphrates, and took his stand on this bridge, to the terror of the traveller; he was at last shot by a Zobeide Arab. Till very lately this canal was filled from the Euphrates, and the desert in the vicinity was in consequence cultivated; but the proprietors, finding the exactions of the Government to be more than their industry could answer, were obliged to abandon the spot. The next Khan, distant upwards of seven miles, is Bir-iunus, or Jonas's well, called by the Turks *Orta Khan*, from its being erroneously counted the half of the distance between Bagdad and Hellah. It is only remarkable for a deep well with a descent by steps to the water, and the tomb of a turkish Saint. Fine hawks, of the species called *Balaban*, used in hunting the antelope, are caught here. Near three miles from this, the road to Kerbela by the bridge of Musseib on the Euphrates, branches off from the Hellah road, in the direction of S. 67 W.

Iskenderia is about seven miles from Bir-iunus, and is a large handsome Khan, built lately at the expence of Mohammed Hussein Khan, Emin-ed-doulah to the king of Persia, near a former much inferior one of the same name, which is still standing, though deserted. All around it are vestiges of building, which would seem to indicate the prior existence of some large town, and the bricks of which it is built

(*) I have laid down the distance on the Hellah road by computation and not actual measurement, taking the ordinary walk of a light caravan at three British miles the hour.

were dug up on the spot. The first Khan on the Kerbela, or rather Musseib road, called *Mizrakjee Oghlou*, from the name of the Bagdad merchant who founded it, is very near this on the same line; and Musseib itself is invisible in the direction of S. 80 W. From Iskenderia to Khan Hajee Suleiman (a mean building erected by an Arab) is a distance of upwards of eight miles, and at this Khan the road is traversed by a canal cut from the Euphrates at the village of Naseriat, (which bears N. 20 W from the road) and full of water in the spring, as are many of the canals between this and Hellah.

Four miles from Hajee Suleiman is Mohawil, also a very indifferent Khan, close to which is a large canal with a bridge over it; beyond this every thing announces an approach to the remains of a large city. The ruins of Babylon may in fact be said almost to commence from this spot, the whole country between it and Hellah exhibiting at intervals traces of building, in which are discoverable burnt and unburnt briks and bitumen; three mounds in particular attract attention from their magnitude. The ground to the right and left of the road bears the appearance of being partially and occasionally a morass, though, at the time we passed it, it was perfectly dry; the road which is due S. lies within a quarter of a mile of the celebrated mass called by Pietro della Valle the tower of Belus; Hellah is nine miles from Mohawil, and nearly forty-eight from Bagdad.

Hellah is called by Abulfeda, Hellah Bene Mozeid; he and the Turkish Geographer, who copies him, say it was built, or rather augmented, by Saif-ed-doulah, in the year of the Hejira 495 (*) in the land of Babel. The Turkish Geographer appear to place the ruins of Babylon considerably more to the northward in the direction of Sura and Felugiah. The district called by the natives El-Aredh Babel extends on both sides the Euphrates. Its latitude, according to Niebuhr, is 32° 28′, and it is situated on the western bank of the Euphrates, a few shops and huts only being on the eastern. It is meanly built, and its population does not exceed between 6 and 7000,

(*) قال ياقوت في مشترك في حلة بني مزيد بارض بابل و في بين بغداد و بين الكوفه قال واول من احتط بها المازل وعظمها سيف الدوله صدقه بن دبيس بن علي بن مزيد الاسدي في سنه ٤٩٥ قال وكان موضعها قبل ذلك بسي اللعين Abulfeda.

حله بغداد ايله كوفه بينده بوكا حله بني مزيد ديرلر وبو حلهيه اول نزول ايدوب ومنازلي احتطاط ايله بوني تعظيم ايدن سيف الدوله صدقه بن دبيس بن علي بن مزيد الاسدي درکه دورتيوز بشده نزول ايتدي Djihanouma.

consisting of Arabs and Jews (who have one synagogue), there being no Christians, and only such Turks as are employed in the government. It is divided into seven small *Mahalles* or parishes, but there is only one mosquey in the town, all the other places of worship being more *Ibadetgahs* or oratories. The walls are of mud, and present a truly contemptible appearance, but the present Pasha of Bagdad has ordered a new wall to be constructed of the finest Babylonian bricks. The gates are three in number, and, as usual in the east, each takes the name of the principal place it leads to, the northern one being called the gate of Hussein or Kerbela, the centre that of Tahmasia (a large village in the neigbourhood), and the southern the gate of Nejef or Imam Ali. The little street on the eastern side is also closed by a gate or rather door. The gardens on both side the river are very extensive, so that the town itself from a little distance appears embosomed in a wood of date-trees; on the outer verge of the gardens on the west, small redans are established within sight and hearing of each other, in each of which a matchlockman mounts guard at night; and for greater security against the marauders of the desert, the late Ali Pasha dug an ample trench round the whole, and built a citadel (which, as usual in these countries, is nothing more than a square enclosure) in the town, on the bank of the river.

Among the gardens a few hundred yards to the west of the Hussenia gate, is the Mesjid-esshems, a mosquey built on the spot where popular tradition says a miracle, similar to that of the prophet Joshua, was wrought in favor of Ali, and from this the mosquey derives its appellation. It is a small building, having instead of a minaret an obelisk, or rather hollow cone fretted on the outside like a pine-apple, placed on an octogone base; their form, which is a very curious one, I have observed in several very old structures, particularly the tomb of Zobeide, the wife of Haroun-al-raschid at Bagdad, and I am informed it cannot not be imitated. On the top of the cone is a mud cap devaled on a pole, exactly resembling the cap of liberty. This, they say, revolves with the sun, a miracle I had not the curiosity to verify. The inside of the mosquey is supported by rows of short pillars about two feet in girth, from the top of each spring pointed arches, in form and combination, resembling in a striking manner the gothic architecture. It contains nothing remarkable except what the people shew as the tomb of the prophet Joshua. This country abounds in pretended tombs of prophets. On the Tigris between Bagdad and Bussora they shew the

sepulchre of Ezra; twelve miles in the desert to the S. W of Hellah is that of Ezechiel, and to the southward the tomb of Job: the two former are places of pilgrimage of the Jews, who do not acknowledge those of Job and Joshua.

The district of Hellah extends from Hussenia (which is a canal leading from the Euphrates near Nusseib to Imam Hussein) on the north to the town of Hasca on the south. It is governed by a bey who is always a Turk or Georgian, appointed by the pasha of Bagdad, from whom the government is farmed for a stipulated yearly sum (*). There is also a Serdar or commandant of Janissaries, and a Cadi, whose office, unlike any other of the same kind in Turkey, has regularly been continued in the same family for upwards of a century. The inhabitants of Hellah bear a very bad character; the air is salubrious, and

(*) For the information of those who may be curious regarding such subjects, I subjoin a statement of the revenue of Hellah, communicated to me by the Serraf Bashi of the place.

Annual receipts of the governor of Hillah.

From the farms and villages.	100,000
Duties on rice, corn, etc., grown in the vicinity and passing through the town from the Khezail territory.	100,000
Farm of Sesame.	15,000
— Dyeing.	15,000
— the Butchery.	6,000
— Silk	4,000
— Tannery.	1,000
— Lime Kilns	1,500
Collections or *Voluntary* contributions levied on the towns people under various pretexts about three times a year generally.	8,000
Miri on the dates	20,000
Paid by the commandant of Janissaries for his appointment	2,000
Private revenue of the Zabit his own farms, gardens.	20,000
Total in Piastres Hellah currency.	290,500
Add the difference of exchange	50,000
Total in standard Turkish piastres.	340,500

Public payments made by him to the Bagdad government

To the Pasha	260,000
— — Kiffiya Bey.	30,000
Total in Turkish Piastres	290,000

He also supplies government with 5,500 Tagars of corn and barley, in value about 165,000 piastres on the average, but this he levies on the farmers at the rate of 2 tagars for every 5, over and above the rent and imposts of their farms and produce. He must also supply the Pasha's army or any detachment of it that may be in the neighbourhood; for the most powerful members of government from time to time, and yet be able to lay by a sufficiency, not only for his own reimbursement, but also to pay the mulct that is invariably levied on governors when they are removed, however well they may have discharged their duty. And when it is considered that his continuance in office seldom exceeds two or three years, it may well be imagined that he has recourse to such methods of accumulating wealth, and that the inhabitants of his district are proportionaly oppressed. The regulation of this petty Government is a just epitome of the general system which has converted some of the finest countries of the world into savage wastes and uninhabitable deserts.

the soil extremely fertile, producing great quantities of rice, dates, and grain of different kinds, though it is not cultivated to above half the degree of which it is susceptible.

The grand cause of this fertility is the Euphrates, the banks of which are lower, and the stream more equal than the Tigris. Strabo says that it was a stadium in breadth at Babylon, or, according to Rennel, about 491 English feet, or d'Anville's still more reduced scale, 330. Niebuhr says at Hellah it is 400 danish feet broad; my measurement by a graduated line at the bridge there brings it to 75 fathoms, or 450 feet; its breadth however varies in its passage through the ruins. Its depth I found to be 21 fathoms, and the current ruins at the medium rate of about two knots, its current when lowest being probably half a knot less, and when full a knot more. The Tigris is infinitely more rapid, having a current of near seven knots when at its height. The Euphrates rises at an earlier period than the Tigris; in the middle of the winter it increases a little, but falls again soon after; in March it again rises, and in the latter end of April is at its full, continuing so till the latter end of June. When at its height it overflows the surrounding country, fills the canals dug for its reception without the slightest exertion of labour, and facilitates agriculture in a surprizing degree. The ruins of Babylon are then inundated so as to render many parts of them inaccessible, by converting the valleys among them into morasses. But the most remarkable inundation of the Euphrates is at Felugiah, twelve leagues to the westward of Bagdad, where on breaking down the dyke which confines its waters within their proper channel, they flow over the country and extend nearly to the banks of the Tigris, with a depth sufficient to render them navigable for rafts and flatbottomed boats. At the moment I am now writing (May 24th 1812), rafts laden with lime are brought on this inundation almost every day from Felugiah, to within a few hundred yards of the northern gate of Bagdad, called the Imam Mousa gate.

The water of the Euphrates is esteemed more salubrious than that of the Tigris. Its general course through the site of Babylon is N. an S. I questioned the fischermen who ply on the river, respecting its bottom, and they all agreed that bricks and other fragments of building are very commonly found in it. From the gentleness of the current, regularity of the stream, and equal substance of the banks, I am of opinion that the Euphrates would not naturally alter its course in any great degree, certainly not so

much as the Tigris, whose variations in a few years are often very considerable. A variety of circumstances may however have caused some alterations. It is evident from what Strabo says, that the neglected state of the canals had considerably injured the original stream, and it is possible that a part of it might have continued to flow through the channel cut by Cyrus for a long time afterwards (*). That some change in the course of the river has taken place, will be hereafter shewn.

I have before remarked that the whole of this part of Mesopotamia is intersected by canals (נהר). These are of all ages, and it is not uncommon to see workmen employed in excavating a new canal, close to and in the same direction with an old one, when it might be supposed that the cleansing the old one would be a work of much less toil. The high embankments of these canals easily impose on the unpractised eye for ruins of buildings, especially when the channel has been filled up by the accession of soil, and I doubt not are the origin of the belief, expressed by some travellers, that there are ruins in the gardens of Hellah. Niebuhr and Otter say that remains of walls and edifices are in existence, though enveloped in woods and coppices. Otter in particular observes that the site of Babylon is generally covered with wood; this is certainly incorrect. On the ruins of Babylon there is not a single tree growing, excepting the old one which I shall hereafter have occasion to mention; but in the intervals of the ruins, where in all probability no building ever stood, there are some patches of cultivation (**). I made the most diligent search all through the gardens, but found not the slightest vestige of ruins, though previously I heard of many an example of the value of information resting solely on the authority of the natives. The reason is obvious. Ruins composed, like those of Babylon, of heaps of rubbish impregnated with nitre, cannot be cultivated, and any inferior mound would of course be levelled in making the garden.

In such a soil as that of Babylon it appears surprizing how long some of the canals have remained. The Naher Malcha, a work of the Babylonian monarchs, might still be effectually repaired, and it is probable that many of the canals now seen on the site of Baby-

(*) Vide Rollin, who quotes Arrian, whose work I regret not having at present to refer to.

(**) I am unacquainted with the original work of Mr. Otter, and imagine that the word *coppice* must exist only in the translation, as it is an improper term, the only woods being the date gardens of Hellah, to which certainly the word *coppice* will not apply.

lon may have been in existence when it was a flourishing city. Some of the canals were used for the purpose of navigation, and Alexander took great pains to cleanse and restore those that were out of order. Aristobulus, quoted by Strabo lib. XVI. pag. 510. edit. Causab. says that he went into these canals in a boat, which he steered himself, and inspected the repairs in person, in presence of a multitude of spectators, cleansing the mouths of some which were choaked up with mud, and blocking up others. In one instance, where the canal led toward the morasses and lakes of the Arabian side, he opened a new mouth thirty stadia from the old one, in a more stony place, to ensure greater durability. He also dug basons for his fleet, and in performing these works, it is said the graves of many of the kings and princes who were buried in the morasses, were dug up; by which I understand that the bad state of the canals had caused inondations in those places. From the yielding nature of the soil I can readily conceive the ease with which Cyrus dug a trench round the city, sufficient to contain the river (Cyrop. lib. 7.). I have not however been able to discover any traces either of the trench, or lines of circumvalation.

The ruins of the eastern quarter of Babylon commence about two miles above Hellah, and consist of two large masses or mounds connected with and lying N. and S. of each other, and several smaller ones which cross the plain at different intervals. The northern termination of this plain is Pietro della Valle's ruin, from the S. E. angle of which (to which it evidently once joined, being only obliterated there by two canals) proceeds a narrow ridge or mound of earth, wearing the appearance of having been a boundary wall A. This ridge forms a kind of circular enclosure, and joins the S. E. point of the most southerly of the two grand masses.

The river bank is skirted by a ruin B, which I shall, for perspicuity's sake, call its embankment, though, as will hereafter be seen, there is good reason for supposing it never was intended as such. It commences on a line with the lower extremity of the southern most grand mound, and is there nearly three hundred yards broad at its base, from the E. angle of which a mound (resembling the boundary A but broader and flatter) proceeds, taking a sweep to the S. E., so as to be nearly parallel with, and fourty yards more to the south than, that boundary, and losing itself in the plain, being in fact the most southerly of all the ruins. The embankment is continued in a

right line to the north and diminishes in breadth, but increases in elevation till at the distance of seven hundred-fifty yards from its commencement, where it is forty feet perpendicular height, and is interrupted by a break C, nearly of the same breadth with the river; at this point a triangular piece of ground commences, recently gained from its original channel above, and returning to it again here; this gained ground D, is hundred-ten yards in length and two hundred-fifty in breadth at its angle or point, and along its base are traces of a continuation of the embankment, which is there a narrow line that soon looses itself. Above this the bank of the river affords nothing worthy of remark, for though in some places there are slight vestiges of building, they were evidently not connected with the above mentioned embankment.

The whole of the area enclosed by the boundary on the east and south, and river on the west, is two miles six hundred yards in breath from E. to W. (exclusive of the gained ground which I do not take into account, as comprizing no part of the ruins) as much from Pietro della Valle's ruin to the southern part of the boundary A, or two miles one thousand yards to the most southerly mound of all, which has been already mentioned as branching off from the embankment. This space is again longitudinally subdivided into nearly half by a straight line of the same kind with the boundary, but much its inferior in point of size B. This may have crossed the whole enclosure from N. to S., but at present only a mile of it remain. Exactly parallel with it, and a little more than a hundred yards to the W. of it, is another line precisely of a similar description, but still smaller and shorter F, its northern termination is a high heap of rubbish of a curious red colour nearly three hundred yards long and hundred broad, terminating on the top in a ridge: it has been dug into in various parts, but few or no fine whole bricks have been found in it (*). All the ruins of Babylon are contained within the western division of the area, i. e. between the innermost of these lines and the river, there being vestiges of building in the eastern or largest division between the outermost line and the external boundary.

Before entering into a minute description of the ruins, to avoid repetition, it is necessary to state that they consist of mounds of earth,

(*) I saw one found at the foot of this heap which had an impression, resembling the spade or shovel in use at present among the Arabs. This is a singular specimen, as I never saw an instance of any other impression than that of writing on a Babylonian brick. I therefore made a drawing of it, which will be given in its proper place.

composed of the decomposition of building, chanelled aud furrowed by the weather, and the surface of them strewed with pieces of brick, bitumen and pottery.

On taking a view of the ruins from south to north, the first object that attracts attention is the low mound connected with the embankment; on it are two little parallel walls close together, and only a few feet in height and breadth, which bear indisputable marks of having formed part of a Mohametan oratory or *Koubbé*. This ruin is called *Jumjuma*, and gives its name to a village a little to the left of it. The Turkish Geographer says: „To the north of Hellah on the river „is Jumjuma, which is the burial place of a Sultan." جمجمة is the common name here for a skull. It also means, according to Castell and Golius: „Puteus in loco salsuginoso fossus." Either etymology would be applicable to this. To this succeeds the first grand mass of ruins, which is thousand one hundred yeards in length and eight hundred in greatest breadth, its figure nearly resembling that of a quadrant, its height is irregular, but the most elevated part may be about fifty or sixty feet above the level of the plain, and it has been dug into for the purpose of procuring bricks. Just below the highest part of it is a small dome in an oblong enclosure, which, it is pretended, contains the body of a son of Ali, named Amran, together with those af seven of his companions all slain at the battle of Hellah. Unfortunately for the credit of the tradition however, it is proved on better authority to be a fraud not uncommon in these parts, Ali having had no son of this description. From the most remarkable object on it I shall distinguish this mound by the name of Amran.

On the north is a valley of five hundred-fifty yards in length, the area of which is covered with tussocks of rank grass and crossed by a line of ruins of very little elevation. To this succeeds the second grand heap of ruins, the shape of which is nearly a square, of seven hundred yards length and breadth, and its S. W. angle is connected with the N. W. angle of the mounds of Amran, by a ridge of considerable height, and nearly hundred yards breadth. This is the place where Beauchamp made his observations, and it is certainly the most interesting part of the ruins of Babylon; every vestige discoverable in it, declares it to have been composed of buildings far superior to all the rest which have left traces on the eastern quarter: the bricks are of the finest description, and nothwithstanding this is the grand storehouse of them, and that the greatest supplies have been and are now

constantly drawn from it, they appear still to be abundant. But the operation of extracting the bricks has caused great confusion, and contributed much to increase the difficulty of decyphering the original design of this mound, as in search of them the workmen pierce into it in every direction, hollowing out deep ravines and pits, and throwing up the rubbish in heaps on the surface. In some places they have bored into the solid mass, forming winding caverns and subterranean passages, which from their being left without adequate support, frequently bury the workmen in the rubbish; in all these excavations walls of burnt brick laid in lime mortar of a very good quality are seen, and in addition to the substances generally strewed on the surfaces of all these mounds; we here find fragments of alabaster vessels fine earthern ware, marble, and great quantities of varnished tiles, the glazing and colouring of which are surprizingly fresh. In a hollow near the southern part I found a sepulchral urn of earthern ware, which had been broken in digging, and near it lay some human bones, which pulverized with the touch.

To be more particular in my description of this mound, not more than two hundred yards from its northern extremity, is a ravine G hollowed out by those who dig for bricks, in length near a hundred yards, and thirty feet wide by forty or fifty deep. On one side of it, a few yards of wall remain standing, the face of which is very clean and perfect, and it appears to have been the front of some building. The opposite side is so confused a mass of rubbish, that it should seem the ravine had been worked trough a solid building. Under the foundations at the southern end an opening is made, which discovers a subterranean passage floored and walled with large bricks laid in bitumen, and covered over with pieces of sand stone a yard thick and several yards long, on which the whole being so great, as to have given a considerable degree of obliquity to the side walls of the passage. It is half full of brackish water (probably rain water impregnated with nitre, in filtering through the ruins which are all very productive of it) and the workmen say, that some way on it is high enough; as much as I saw of it, it was near seven feet in height, and its course to the south. This is described by Beauchamp (vide Rennel p. 369) who most unaccountably imagines it must have been part of the city wall. The superstructure over the passage is cemented with bitumen, other part of the ravine with mortar, and the bricks have all writing on them. The northern end of the ravine

appears to have been crossed by an extremely thick wall of yellowish brick, cemented with a brilliant white mortar, which has been broken through in hollowing it out; and a little to the north of it I discovered what Beauchamp saw imperfectly, and understood from the natives, to be an idol (Rennel ibid.). I was told the same thing, and that it was discovered by an old Arab in digging, but that not knowing what to do with it, he covered it up again (*). On sending for the old man, and he pointing out the spot, I set a number of men to work, who, after a day's hard labor, laid open enough of the statue to show that it was a lion of colossal dimensions, standing on a pedestal, of a coarse kind of grey granite and of rude workmanship; in the mouth was a circular aperture into which a man might introduce his fist.

A little to the west of the ravine at H, is the next remarkable object, called by the natives the Kasr, or Palaces, by which appellation I shall designate the whole mass. It is a very remarkable ruin, which being uncovered and in part detached from the rubbish, is visible from a considerable distance, but so surprizingly fresh in its appearance, that it was only after a minute inspection I was satisfied of its being in reality a Babylonian remain. It consits of several walls and piers (which face the cardinal points), eight feet in thickness, in some places ornamented with niches, and in others strengthened by pilasters and buttresses, built of fine burnt brick (still perfectly clean and sharp), laid in lime-cement of such tenacity, that those whose business it is have given up working, on account of the extreme difficulty of extracting them whole The tops of these valls are broken, and may have been much higher. On the outside they have in some places been cleared nearly to the foundations, but the internal spaces formed by them are yet filled with rubbish in some parts almost to their summit. One part of the wall has been split into three parts and overthrown as if by an earthquake, some detached walls of the same kind, standing at different distances, show what remains to have been only a small part of the original fabrick; indeed it appears that the passage in the ravine, together with the wall which crosses its upper-end, were connected with it. There are some hollows underneath, in which several persons have lost their lives, so that no one will now venture into them, and their entran-

(*) It is probable that many fragments of antiquity, especially of the larger kind, are lost in this manner; the inhabitants call all stones with inscriptions or figures on them *Idols*. (صنم)

ces have now become choaked up with rubbish. Near this ruin is a heap of rubbish, the sides of which are curiously streaked by the alternation of its materials, the chief part of which, it is probable, was unburnt brick, of which I found a small quantity in the neighbourhood, but no reeds were discoverable in the interstices. There are two paths near this ruin, made by the workmen who carry down their bricks to the river side, whence they are transported by boats to Hellah; and a little to the N. N. E. of it is the famous tree which the natives call *Athelè*, and maintain to have been flourishing in ancient Babylon, from the destruction of which they say God purposely preserved it, that it might afford Ali a convenient place to tie up his horse after the battle of Hellah! It stands on a kind of ridge, and nothing more than one side of its trunk remains, (by which it appears to have been of considerable girth,) yet the branches at the top are still perfectly verdant, and gently waving in the wind produce a melancholy rustling sound. It is an evergreen, something resembling the *lignum vitae*, and of a kind, I believe, not common in this part of the country, though I am told there is a tree of the same description at Bassora.

All the people of the country assert that it is extremely dangerous to approach this mound after night-fall, on account of the multitude of evil spirits by which it is haunted.

It will not be necessary to describe the inferior heaps, which cross the plain between the two principal mounds and the inner line F., and whose form and extent will be sufficiently apparent, from the accompanying sketch; but, previous to giving an account of the last grand ruin, I shall say a few words more on the embankment of the river, which is separated from the mounds of Amran and the Kassr by a winding valley or ravine hundred fifty yards in breadth, the bottom of which is white with nitre, and apparently never had any buildings in it, except a small circular heap in the centre of it near the point C. The whole embankment on the river side is abrupt, perpendicular, and shivered by the action of the water; at the foot of the most elevated and narrowest part of it K, cemented into the burnt brick-wall of which it is composed, are a number of urns filled with human bones, which had not undergone the action of fire. The river appears to have encroached here, for I saw a considerable quantity of burnt bricks and other fragments of building in the water.

A mile to the north of the Kassr, or full five miles distant from Hellah, and nine hundred-fifty yards from the river bank, is the last

ruin of this series, which has been described by Pietro della Valle', who determines it to have been the Tower of Belus, an opinion adopted by Rennel. The natives call it Mukallibe (مقلب) (or, according to the vulgar Arab pronunciation of these parts, Mujelibè) meaning orveturned; they sometimes also apply this term to the mounds of the Kasr. It is of an oblong shape, irregular in its height and the measurement of its sides, which face the cardinal points; the northern side being two hundred yards in length, the southern two hundred nineteen, the eastern hundred eigthy two, and the western hundred thirty-six; the elevation of the S. E. or highest angle, hundred forty one feet. The western face, which is the least elevated, is the most interesting on account of the appearance of building it presents. Near the summit of it appears a low wall, with interruptions, built of unburnt bricks mixed up with chopped straw or reeds, and cemented with clay-mortar of great thickness, having between every layer, a layer of reeds; and on the north side are also some vestiges of a similar construction. The S. W. angle is crowned by something like a Turret or lanthorn, the other angles are in a less perfect state but may originally have been ornamented in a similar manner. The western face is lowest and easiest of ascent, the northern the most difficult. All are worn into furrows by the weather, and in some places, where several channels of rain have united together, these furrows are of great depth, and penetrate a considerable way into the mound. The summit is covered with heaps of rubbish, in digging into some of which, layers of broken burnt brick cemented with mortar are discoverd, and whole bricks with inscriptions on them are here and there found; the whole is covered with innumerable fragments of pottery, brick, bitumen, pebbles, vitrified brick or scoria, and even shells, bits of glass, and mother of pearl; on asking a Turk how he imagined these latter substances were brought there, he replied, without the least hesitation: „by the deluge." There are many dens of wild beasts in various parts, in one of which I found the bones of sheep and other animals, and perceived a strong smell like that of a lion. I also found quantities of porcupine quills, and in most of the cavities are numbers of bats and owls. It is a curious coincidence that I here first heard the oriental account of satyrs. I had always imagined the belief of their existence was confined to the mythology of the west, but a Chôadar, who was with me when I examined this ruin, mentioned by accident, that in this desert an animal is found resembling a man from the head to the waist, but ha-

ving the thighs and legs of a sheep or goat; he said also that the Arabs hunt it with dogs, and cut the lower parts, abstaining from the upper, on account of their resemblance to those of the human species. „But wild beast, of the desert shall lie there, and their hou„ses shall be full of doleful creatures; and their houses shall be full „of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall „dance there." Isaiah XIII. 21. (*)

In the northern face of the Mujelibè near the summit, is a niche or recess, high enough for a man to stand upright in, at the back of which is a low aperture leading to a small cavity, whence a passage branches off to the right, sloping upwards in a westerly direction', till it looses itself in the rubbish. The natives call this the serdaub or cellar; and a respectable person informed me, that four years ago some men searching in it for bricks, pulled out a quantity of marble, and afterwards a coffin of mulberry wood, containing a human body enclosed in a tight wrapper and apparently partially covered with bitumen, which crumbled into dust soon after exposure tho the air. This account, together with its appearing the most favorable spot to ascertain something of the original plan of the whole, induced me to set twelve men to work to open a passage into the serdaub from above. They dug into a shaft or hollow pier, sixty feet square lined with fine brick laid in bitumen, and filled up with earth; in this they found a brass spike, some earthen vessels (one of which was very thin and had the remain of fine white varnish on the outside) and a beam of date-tree wood. On the third day's work they made their way into the opening, and discovered a narrow passage nearly ten feet high half filled with rubbish, flat on the top, and exhibiting both burnt and unburnt briks; the former with inscriptions on them and the latter as usual, laid with a layer of reeds between every row, except in one or two courses near the bottom, where they were cemented with bibitumen, a curious and unaccountable circumstance. This passage ap-

(*) I with difficulty refrain from transcribing the whole of this most spirited and poetical chapter. The hebrew word which we translate *satyrs* is שְׂעִירִים literally „ the hairy ones " a signification which has been preserved in the vulgate. In Leviticus 17. 7. the word is used for „ devils, evil spirits. " The present Jews understand it in this place as synonomous with שֵׁדִים or demons. I know not why we introduced the word *satyrs*, probably on the authority of Aben Ezra, or some other commentator, but we should have been cautious how we made the Prophet in a manner accountable for a fabulous being. Since the above was written I find that the belief of the existence of satyrs is by no means rare in this country. The Arabs call them Sied Assed and say that they abound in some woody places near ramaya on the Euphrates.

peared as if it originally had a lining of fine burnt brick cemented with bitumen, to conceal the unburnt brick, of which the body of the building was principally composed; fronting it is another passage (or rather a continuation of the same to the eastward, in which direction it probably extends at considerable distance, perhaps even all along the northern front of the Mujelibè), choaked up with earth, in digging out which I discovered near the top a wooden coffin, containing a skeleton in high preservation. Under the head of the coffin was a round pebble, attached to the coffin; on the outside a brass bird, and inside an ornament of the same materials, which had apparently been suspended to some part of the skeleton. These, could any doubt remain, place the antiquity of the skeleton beyond all dispute. This being extracted, a little further in the rubbish, the skeleton of a child was found, and it is probable that the whole of the passage, whatever its extent may be, was occupied in a similar manner. No skulls were found, either here or in the sepulchral urns at the bank of the river.

At the foot of the Mujelibè, about seventy yards from it, on the northern and western sides, are traces of a very low mound of earth, which may have formed an enclosure round the whole. Further to the north of the river there are no more vestiges of ruins; but the heaps in the direction of the Bagdad road shall be examined more particularly at a future opportunity.

I have now done with the eastern side of the river, and shall next proceed to take a survey of all that remains of Babylon on the western. The loose and inaccurate accounts of some modern travellers have deceived d'Anville and Rennel into the belief of there being considerable ruins on the western bank of the river, corresponding with those I have just described on the eastern. That this is not the case I was satisfied by the view I obtained from the the top of the Mujelibè, yet I determined, for greater accuracy, to examine the whole bank minutely. It is flat, and intersected by canals, the principal of which are the Aajes or Ali Pasha's trench, and the canal of Tahmasia. There are a few small villages on the river enclosed by mud-walls, and surrounded by cultivation, but there is not the slightest vestige of ruins, excepting opposite the mass of Amran, where are two small mounds of earth overgrown with grass, forming a right angle with each other, and a little further on are two similar ones. These do not exceed a hundred yards in extent, and the place is called by

the peasants *Anana*. To the north the country has a verdant marshy appearance.

But although there are no ruins in the immediate vicinity of the river, by far the most stupendous and surprizing mass of all the remains of Babylon, is situated in this desert about six miles to the S. W. of Hellah. It is called by the Arabs *Birs Nemroud*, (*) by the Jews *Nebuchdnezzer's Prison*, and has been described both by Père Emanuel and Niebuhr (who was prevented from inspecting it closely by fear of the Arabs), but I believe it has not been noticed by any other traveller. Rennel, on the authority of d'Anville, admits Père Emanuel's ruin into the limits of Babylon, but excludes Niebuhr's, which he says cannot be supposed to have been less than two or three miles from the S. W. angle of the city. No one who had not actually examined the spot, could ever imagine them in fact to be one and the same ruins.

I visited the Birs under circumstances peculiarly favorable to the grandeur of its effect. The morning was at first stormy and threatened a severe fall of rain; but as we approached the object of our journey, the heavy clouds separating discovered the Birs frowning over the plain, and presenting the appearance of a circular hill crowned by a tower with a high ridge extending along the foot of it. Its being entirely concealed from our view during the first part of our ride, prevented our acquiring the gradual idea, in general so prejudicial to effect, and so particularly lamented by those who visit the Pyramids. Just as we were within the proper distance, it burst at once upon our sight in the midst of rolling masses of thick black clouds, partially obscured by that kind of haze whose indistinctness is one great cause of sublimity, whilst a few strong catches of stormy light, thrown upon the desert in the back-ground, served to give some idea of the immense extent, and dreary solitude, of the wastes in which this venerable ruin stands.

The Birs Nemroud is a mound of an oblong figure, the total circumference of which is seven hundred sixty-two yards. At the

---

(*) The etymology of the word Birs (ברס) would furnish a curious subject for those who are fond of such discussion. It appears not to be arabic, as it has no meaning which relates to this subject in that language, nor can the most learned persons here assign any reason for its being applied to this ruin. בִּירָה, בִּירְתָּא in chaldean signifies a *Palace*, and הַבִּירָה par excellence: the temple of Jerusalem בִּירָן in the same language, and בִּירְאָה pl. בִּירָאֵי, mean the habitation of daemons, or a sandy desert.

eastern side it is cloven by a deep furrow, and is not more than fifty or sixty feet high; but at the western it rises in a conical figure to the elevation of hundred ninety-eight feet by twenty-eight in breadth, diminishing in thickness to the top, which is broken and irregular, and rent by a large fissure, which extends through a third of its height. It is perforated by small square holes disposed in rhomboids. The fine burnt bricks of which it is built have inscription on them, and so admirable is the cement, which appears to be lime-mortar, that though the layers are so close together, that it is difficult to discern what substance is between them, it is nearly impossible to extract one of the bricks whole. The other parts of the summit of this hill are occupied by immense fragments of brick-work of no determinate figure, tumbled together and converted into solid vitrified masses, as if they had undergone the action of the fiercest fire, or been blown up with gunpowder; yet the layers of the bricks are perfectly discernable, a curious fact, and one for which I am utterly incapable of accounting. These, incredible as it may seem, are actually the ruins spoken of by Père Emanuel, who takes no sort of notice of the prodigious mound on which they are elevated (*).

It is almost needless to observe that the whole of this mound is itself a ruin, channelled by the weather and strewed with the usual fragments and with pieces of black stone, sand-stone, and marble. In the eastern part layers of unburnt brick are plainly to be seen, but no reeds were discernible in any part; possibly the absence of them here, when they are so generally seen under similar circumstance, may be an argument of the superior antiquity of the ruin. In the north-side may be seen traces of building exactly similar to the brick-pile. At the foot of the mound a step may by traced, scarcely elevated above the plain, exceeding in extent by several feet the true or measured base; and there is a quadrangular inclosure round the whole, as at the Mujelibè, but much more perfect and of greater dimensions. At a trifling distance from the Birs, and parallel with its eastern face, is a mound not inferior to that of the Kassr in elevation, but much longer than it is broad. On the top of it are two Koubbès or oratories, one called Makam Ibrahim Khalil, and said

(*) Le P. Emanuel dit avoir vu (dans la partie occidentale) de grands pans de murs encore debout d'autres couverts, mais d'une construction si solide, qu'il n'est presque pas possible de détacher d'entre eux les carreaux de brique d'un pied et demi de longueur, dont on sait que les édifices de Babylone étaient construits. Les Juifs, établis dans le pays, appellent ces restes de bâtisse *le prison de Nabuchodonozor*; il conviendroit mieux de dire *le palais*. D'Anville sur l'Euphrate et le Tigre p. 113.

to be the place where Ibrahim was thrown into the fire by order of Nemroud, who surveyed the scene from the Birs; the other, which is in ruins, Makam Saheb Zeman; but to what part of Mehdy's life it relates I am ignorant. In the oratories I searched in vain for the inscriptions mentioned by Niebuhr; near that of Ibrahim Khalil is a small excavation into the mound, which merits no attention; but the mound itself is curious from its position, and correspondence with others, as I shall in the sequel have occasion to remark.

Round the Birs are traces of ruins to a considerable extent. To the north is the canal which supplies Mesjid Ali with water, which was dug at the expence of the Nuwaub Shujahed doulah, and called after his country Hindia. We were informed that from the summit of the Birs, in a clear morning, the gilt dome of Mesjid Ali might be seen.

To this account of the ruins, which are supposed to have stood in the enceinte of the city itself, it may be useful to subjoin a notice of some remarkable places in the vicinity of Hellah, which bear some relation to the ruins of Babylon. Nebbi Eyoub, or the tomb of the prophet Job, is a Koubbè situated near the Euphrates, three leagues to the southward of Hellah; and just below it is a large canal called Jazeria (جازرية), said to be of grat antiquity; close to which are two large mounds of masses of ruins named El Mokhatat (المخطاط) and El Adouar (الادوار). Four leagues below Hellah, on the same side of the Euphrates, but not on the bank, is a village called Jerbouiya (جربوية) near which is a considerable collection of ruins similar to those of Babylon, and called by the natives Boursa (بورسه) probably the Borosippa of Strabo, and Barsita of Ptolomy (*). The governor of Hellah informed me of a mound as large as the Mujelibè, situated thirty-five hours to the southward of Hellah; and that a few years ago, a cap or diadem of pure gold, and some other articles of the same metal, were found there, which the Khezail Arabs refused to give up to the Pasha. In the western desert bearing N. W. from the top of the Mujelibè, is a large mound called Towereij (طويريج). In the same desert, two leagues to the west of Hellah, is the village of Tahmasia, built

(*) בורסיפא quasi בור שמאי in chaldean, whence the greek Borosippa, is, according to the Talmuds, the name of the place in Babel, near the Tower, whose air renders a man frightful. I have not yet had leisure to search the Talmud and other hebrew and chaldean works for the traditions concerning Babylon, and am unwilling to detain this memoir (which has already been so much and so unexpectedly retarded) any longer for such information; but I have some hopes of being able to make it the subject of a future communication.

by Nadir Shah, where, it is said, are some trifling mounds, this village must occupy part of the site of Babylon. From the top of the Mujelibè in a southerly direction, at a great distance, two large mounds are visible, with whose names I am unacquainted. Five or six miles to the east of Hellah is al Hheimar (الحمير), which is a curious ruin, as bearing, on a smaller scale, some resemblance to the Birs Nemroud. The base is a heap of rubbish, on the top of which is a mass of red brick-work, between each layer of which is a curious white substance, which pulverizes on the least touch. I have not yet visited al Hheimar, but those who have conjectured, from the grain of the white substance or powder, seemingly lying in filaments, that it must have originaly been layers of reeds. I have seen a specimen adhering to a piece of brick, but not sufficiently well preserved to enable me to form any decisive judgement; but I cannot imagine how reeds, under any circumstances, could be brought to assume such an appearance; and besides they are never found in buildings composed, as this is, of burnt brick.

To these ruins I add one, which, though not in the same direction, bears such strong characteristics of a Babylonian origin, that it would be improper to omit a description of it in this place. I mean Akerkouf (عقرقوف), or, as it is more generally called, Nimrod's Tower; for the inhabitants of these parts are as fond of attributing every vestige of antiquity to Nimrod, as those of Egypt are to Pharao. It is situated ten miles to the N. W. of Bagdad, and is a thick mass of unburnt brick-work of an irregular shape, rising out of a base of rubbish; there is a layer of reeds between every fifth or sixth (for the number is not regulated) layer of bricks. It is perforated with small square holes, as the brick-work at the Birs Nemroud, and about half way up on the east-side is an aperture like a window; the layers of cement are very thin, which, considering it is mere mud, is an extraordinary circumstance. The height of the whole is hundred and twenty-six feet; diameter of the largest part, hundred feet; circumference of the foot of the brick-work above the rubbish, three hundred feet: the remains of the tower contain one hundred thousand cubic feet. Vide Ives Travels p. 298. To the east of it is a mound resembling those at the Birs, and Al Hheimar.

I shall now enquire which of the public works, that conspired with its size to render Babylon so celebrated among the ancients, was likely to have left the most considerable traces to the present day;

and how far the vestiges it may be imagined would have remained, correspond with what we now find.

Of all the ancient writers who have described Babylon, Herodotus and Diodorus are the most detailed. Much weight must certainly be placed on the accounts of the former of these historians, who was an eye-witness of what he relates, notwithtstanding the exageration and credulity which may in many instances be laid to his charge. The accounts of later writers are of comparatively small value. Pliny in particular has done nothing more than copy Herodotus; Strabo's general accuracy and personal experience indeed render his description of great interest, as far as it goes, but he could only have seen Babylon at a period when its public buildings had already become heaps of rubbish, and consequently must have depended upon more ancient authorities for particular accounts of most of them.

The greatest circumference the ancients have ascribed to the city, walls is four hundred-eight stadia, the most moderate three hundred sixty. Strabo, who is excellent authority in this particular, as he must have seen the walls in a sufficiently perfect state to form his judgement, allows three hundred eighty-five, but the smallest computation supposes an area for the city, of which we can now scarcely form an idea. Whatever may have been the size of Babylon, I imagine that its population bore no proportion to it; and that it would convey to a modern the idea of an enclosed district, rather than that of a regular city. The streets, which are said to have led from gate to gate across the area, being no more than roads through cultivated land, over which buldings were distributed in groups or patches. Quintus Curtius says positively that there was pasture and arable land in the enclosure, sufficient to support the whole of the population during a long siege, and Xenophon reports that when Cyrus took Babylon (which event happened at night) the inhabitants of the opposite quarter of the town were not aware of it till the third part of the day, i. e. three hours after sun-rise, which was very possibly owing to the great distance of one cluster of houses from another, since, had they been connected with each other in regular streets, the noise and confusion would, I think, have spread the information of the event with much greater rapidity.

All accounts agree in the height of the walls, which was fifty cubits, having been reduced to these dimensions from the prodigious height of three hundred-fifty feet, by Darius Hystaspes, after the rebel-

lion of the town, in order to render it less defensible. I have not been fortunate enough to discover the least trace of them in any part of the ruins at Hellah, which is rather an unaccountable circumstance, considering that they survived the final ruin of the town, long after which they served as an enclosure for a park; in which comparatively perfect state St. Jérome informs us they remained in his time. Nor can the depredations subsequently committed in them in the building of Hellah, and other similarly small places, satisfactorily account for their having totally disappeared; for though it is evident they would have been the first object to attract the attention of those who searched after bricks, yet when they had been thoroughly dilapidated, the mass of rubbish, which most probably formed the heart or substance of them, together with the very deep ditch, would alone have left traces sufficiently manifest at the present day.

Similar in solidity and construction to the city walls, was the artificial embankment of the river with its breast-work, the former of which Diodorus informs us, was hundred stadia in length. The traces of these are entirely obliterated, for though on a cursory view the mound which now forms the eastern bank of the river, (and which for perspicuity's sake I have called the embankment) would be likely to deceive observers, yet the alteration in the course of the river at that place, the form of the southern part of the mound, and above all, the sepulchral urns found built up in it close to the water's edge, are sufficient proofs that it cannot be the remains of the ancient embankment.

The most extraordinary building within the city, was the tower, pyramid, or sepulchre of Belus, the base of which Strabo says was a square of a stadium each side, and it was a stadium in height. It has been generally considered that Herodotus has given an extravagant account of its dimensions; he says that the first platform, or largest and lowest of the eight towers of which it was composed, was σταδιὸν τὸ μῆκος τὸ τὸ εὖρος which has been rendered „a stadium in height and breadth"; which supposing the seven other towers to have borne some proportion to it, may be clearly pronounced an absurdity, but μῆκος also signifies length, space, prolixity; in this signification it combines better with εὖρος, as length and breadth is a more usual phrase than heigt and breadth, and the passage then would mean no more than that the base was a square of a stadium.

If a sentence can be interpreted in two different ways, it is surely not fair to charge the author with the worst; and it is possible,

that on a critical examination of the venerable father of history, much of the blame arising from his reputed inaccuracies would be divided betwéen his transcribers and translators (*). The tower stood in a quadrangle of two and half miles, which contained the temple in which divine honors were paid to the tutelar deity of Babylon, and probably also cells for the numerous establishment of priests attached to it.

An additional interest attaches itself to the sepulchre of Belus, from the probability of its identity with the tower which the descendants, of Noah, with Belus at their head, constructed on the plain of Shinaar, the completion of which was prevented in such a memorable manner. I am strongly inclined to differ from the sense in which Gen. XI. 4. is commonly understood, and I think too much importance has been attached to the words „*may reach unto heaven*", which are not in the original, whose words are וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם *and its top to the skies*" by a metaphor common to all ages and languages i. e. with a very elevated and conspicuous summit. This is certainly a more rational interpretation than supposing people in their senses, even at that early period, would undertake to scale heaven by means of a building of their own construction. The intention in raising this structure might have been displeasing to the Almighty, on many other accounts, such for instance as the paying divine honors to other beings, or the counteracting the destined dispersion of mankind. For notwithstanding the testimony of Josephus's Sybil, we have no good reason for supposing that the work suffered any domage; and allowing it to have been in any considerable degree of forwardness, it could have undergone no material change at the period the building of Babel was recommenced. It is therefore most probable that its appearance, and the tradition concerning it, gave those who undertook the continuation of the labour, the idea of a monument in honor of Belus; and the same motives which made them persist in adhering to the spot on which such a miracle had been wrought, would naturally enough induce them to select its principle structure for that purpose. Be this as it may, the ruins of a solid building of fifty hundred feet must, if any traces of the town remain, be the most remarkable ob-

(*) The only passage my memory immediately supplies me with, in which the word μέτρον may also be understood in the way I propose, is the 155th line of the 7th book of the Iliad. Nestor is relating his victory over the giant Kreuthalion; after having stretched him on the plain, he exclaims „τὸν δὲ μέτρον ἧ κέχυτο κτάνον ἐνδέκα." evidently with the idea present to him of viewing the space of ground he covered as he lay, for he immediately adds τὸν δὲ δεκὰς τετάνυτο ἐλὰς ἧ ἔνδεκα, but, I doubt not, better authorities might be easily produced.

ject among them. Pliny, seventy years after Strabo, mentions „the Temple of Jupiter Belus, the inventor of astronomy", as still standing; and all travellers, since the time of Benjamin of Tudela, who first revived the remembrance of the ruins, whenever they fancied themselves near the site of Babylon, universally fixed upon the most conspicuous eminence to represent the tower of Belus. Benjamin of Tudela, Rawulf, and some others, saw it among the ruins of old Felugiah; and, fully bent upon verifying the words of scripture, fancied it infested by every species of venemous reptile. If we take Rawulf's account indeed, he must in the 16th century have seen Babylon nearly as perfect as it was in Strabo's time, and he has no kind of difficulty in pointing out the minutest divisions of the city. I believe Pietro della Vallè was the first who selected the Mujelibè as the remains of this celebrated structure. Père Emanuel and Niebuhr are the only writers who have noticed the Birs Nemroud, and the former, from the account he has given, or the clearness of the idea he appears to have formed, might with equal advantage to the world and himself have never seen it.

Notwithstanding the apparent ease with which this important point in the topography of Babylon has been determined, a careful examiner will find as great a difficulty in discovering the remains of the ruins. Taking for granted the site of Babylon to be in the vicinity of the tower of Belus, as in deciding on the identity of any other part of the Hellah, his choice will be divided between two objects, the Mujelibè, and the Birs Nemroud. I shall briefly notice the arguments in favor of each, with the difficulties and objections which may be advanced, first giving a comparative statement of their dimensions with those of the original tower.

	English feet.
Total circumference or sum of the four sides of the Birs. .	2286
Detto . . . . . of the Mujelibè.	2111
Detto . . . . . of the tower of Belus, taking five hundred feet for the stadium at a rough calculation.	2000

By, this it appears, that the measurement both of the Birs and the Mujelibè agree as nearly as possible with that of the tower of Belus, considering our ignorance of the exact proportion of the stadium, and the enlargement which the base must have undergone by the crumbling of the materials. The variations in the form of the

Mujelibè from a perfect square, are not more than the accidents of time will account for; and the reader will best judge from my description, whether the summit and external appearance of this ruin, correspond in any way with the accounts of the tower. That there may have been some superstructure on it, appears probable, from the irregularity of the summit, and the quantity of burnt brick found there; but it is impossible to decide on the form or extent of this superstructure, and it may be thought that there does not remain in the irregularities on the top, a sufficient quantity of rubbish to account for an elevation equal to that of the tower, the whole height now being only hundred one and forty feet. To those who, from the traces of an enclosure somewhat resembling a ditch with a glacis, and the appearances of lanthorns or turrets at one or two of the corners, would conjecture this to be the ruins of a castle, it must be objected that the enclosure, which we know surrounded the tower, might leave just such traces; and indeed we observe perfectly similar ones in ruins which we know never could have been castellated, as for instance, at the Birs; that the corners of the base of the tower may have been rounded off for ornament or use, and that the interior appearance and solidity of the ruin argue completely against its having been a castle. We have besides every reason to believe that there never was a castle at Babylon, except the fortified palace; and the opinion of a few Turks, who call it the Kalàa or citadel, is not worth noticing.

Of the grand enclosure of two miles and half, which surrounded the temple and tower, and was probably the boundary of the sanctuary or holy ground, there are no traces here; and indeed such an enclosure would be incompatible with the boundary-line A. The passage filled with skeletons in the Mujelibè, is a circumstance that will embarrass equally those who may be of opinion it was a castle, and those who judge it to have been the tower of Belus; though probably it would be more favorable to the theory of the latter than that of the former. We gain nothing in this instance by studying position. Major Rennel considers this ruin as sufficiently answering to the site of the tower of Belus; he does not however establish its position from that of the other ruins, but assumes it as a datum to ascertain the situation and extent of the rest of Babylon.

The only building which can dispute the palm with the Mujelibè, is the Birs Nemroud, previous to visiting which I had not the slightest idea of the possibility oft its being the Tower of Belus; indeed

its situation was a strong argument against such a supposition; but the moment I had examined it I could not help exclaiming: „Had this „been on the other side of the river, and nearer the ruins, no one „could doubt of its being the celebrated ruins!" As this therefore is the principal objection that can be brought against it, it will be proper to consider it first.

I believe it is no where positively asserted that the tower of Belus stood in the eastern quarter of Babylon. Herodotus, Strabo, Pliny, and Quintus Curtius do not affirm this, but it is certainly the generally received opinion; and Major Rennel says: „It may be pret„ty clearly collected from Diodorus, that the Temple stood on the „east-side and the palace on the west. A presumptive proof of the „supposed position of the temple, should the words of Diodorus be „regarded as ambiguous, is that the gate of the city, named Belidian, „and wich we must conclude to be denominated from the temple, ap„pears pretty clearly to have been situated on the east side. When „Darius Hystaspes besieged Babylon, the Belidian and Cissian ga„tes were opened to him by Zopyrus; and the Babylonians fled to „the temple of Belus, as we may suppose, the nearest place of refu„ge. The Cissian or Susian gate must surely have been in the eastern „part of the city, as Susa lay to the east; and by circumstances the „Belidian gate was near it." Geogr. of Herod. pag. 355 — 357. Now I do not think these premisses altogether warrant the conclusion; in these countries, as has before been remarked (*), gates take the names of the places to and from which they lead, the gates of Babylon are instances of this, and the very gate next the Belidian was called Susian, from the town to which the road it opened upon led; so that if the Belidian gate really derived its appellation from the temple, it would have been a singular instance, not merely in Babylon, but in the whole east at any period. It is consequently much easier to suppose there may have been a town, village, or other remarkable place without the city, the tradition of which is now lost, wich gave its name to the gate, than that such an irregularity existed. As to the inhabitants in their distress taking refuge within the precincts of the temple, it is probable they were induced to it, not from its proximity to the point of attack, but as the grand sanctuary and from its holiness and great celebrity, the one most likely to be respected by the ennemy.

(*) Vide also Rennel.

The difficulty is however by no means vanquished, by allowing the temple and tower of Belus to have stood on the east side: a very stong objection may be brought against the Birs Nemroud, in the distance of its position from the extensive remains on the eastern bank of the Euphrates, which for its accommodation within the area of Babylon, would oblige us to extend the measurement of each side of the square to nine miles, or adopt a plan which would totally exclude the Mujelibè, all the ruins above it, and most of those below; even in the former case the Mujelibè, and the Birs would be at opposite extremities of the town, close to the wall, while we have every reason to believe that the tower of Belus occupied a central situation. Whether the Birs stood within or without the walls, if it was a building distinct from the tower of Belus, it appears very surprizing how so stupendous a pile, as it must have been in its perfect state, never attracted the attention of those who have enumerated the wonders and public structures of Babylon.

The plan of the Birs varies more from a perfect square than that of the Mujelibè, which may be accounted for on the supposition of its having been in a state of ruin for a much longer period. I think from its general appearance there are some reasons to conclude it was built in several stages, gradually diminishing to the summit. The annexed sketch in four different views, will convey a clearer idea of it than any description would, and enable in some measure the reader to judge for himself.

In forming a conjecture on the original destination of the Birs, the mound situated parallel to its eastern face, which must have been a bulding of great dimensions, must not be overlooked. The temple attached to the tower of Belus must have been a very spacious edifice, and formed part of its quadrangular enclosure, of which it is probable it did not occupy more than one side, the three remaining ones being composed of accommodations for the priests and attendants, of course inferior in proportions to the temple: allowing some degree of resemblance in other respects, between the Birs and the tower, the elevation observable round the former will represent the priests apartments, and the above-mentioned mound the temple itself. We find the same kind of mound, and precisely in the same situation, attached to other ruins which have a strong resemblance in themselves to the Birs; and we may therefore reasonably conclude, that they were intended for the same design, either the honor of the dead,

the observation of the celestial bodies, religious worship, or perhaps some of these motives combined. In like maner we find in Egypt the original idea of the Pyramids exactly copied at different times on a smaller scale, and each pyramid having its dependant temple. I leave to the learned the decision of this point, determining what degree of resemblance, in form and purpose, exists between the pyramids of Memphis and the tower of Belus.

I have dwelt much longer on this most interesting of the babylonian edifices, as I shall have but little to offer on the rest. The citadel or palace (for it served both these purposes and was the only fortress within the walls,) was surrounded by an exterior wall of sixty stadia in circumference; inside which was another of forty stadia, the interior face of which was ornamented with painting, as is the custom of the Persians at the present day; and again within this last was a third, adorned with designs of hunting. On the opposite side of the river, and on the same side with the tower of Belus, was situated the old palace, the outer wall of which was no larger than the inner one of the new. Above the new palace or citadel were the hanging gardens, which, according to Strabo, formed a square of four plethora each face, and were fifty cubits in height. When I consider the dimensions of the Sefivieh palace at Isfahaun, and other similar buildings yet remaining in the east, I see no difficulty in admitting the account of the babylonian palace in its full extent. The antiquarian will consider how far the measurement of the river, enclosed within the boundary, correspond with those of the palace; in some respects the Mujelibè would answer sufficiently well with the accounts of the hanging gardens, were it not for the skeletons which must encumber almost any theory that may be formed on this extraordinary pile.

There was a tunnel under the Euphrates, of which no trace can reasonably be expected at this time. Semiramis, according to Diodorus, erected a stone-obelisk of hundred five and twenty feet high by five feet square, which was cut on purpose in the Armenian mountains. As we do not trace the tradition of this monument in any of the neighbouring towns, subsequent to the destruction of Babylon, it is not impossible that some vestige of it may yet be discovered.

I have already expressed my belief that the number of buildings in Babylon bore no proportion to the space enclosed by the wall; besides this it is most probable that the houses were in general small, and even the assertion of Herodotus that it abounded in

houses of two and three stories, argues that the majority consisted of only one. The peculiar climate of this district must have caused a similarity of habits and accommodation in all ages; and if upon this principle we take the present fashion of building as some example of the mode heretofore practised in Babylon, the houses that had more than one story, must have consisted of the ground floor or basse-cour, occupied by stables, magazines, and Serdaubs or cellars, sunk a little below the ground, for the comfort of the inhabitants during the heats; above this a gallery with the lodging-rooms opening into it, and over all the flat terrace for the people to sleep on during the summer.

From what remains of Babylon, and even from the most favorable account handed down to us, there is every reason to believe that the public edifices which adorned it, were remarkable more for vastness of dimensions than elegance of design, and solidity of fabric rather than beauty of execution. The tower of Belus appears merely to have been astonishing from its size. It was inferior in some respects to the pyramid, and did not surpass either them or probably the great temple of Mexico in external appearance; and the ornaments of which Xerxes despoiled it, convey an idea of barbaric richness, rather than taste; all the sculptures which are found among the ruins, though some of them are executed with the greatest apparent care, speak a barbarous people. Indeed with a much greater degree of refinement than the Babylonians seem to have been in possession of, it would be difficult to make any thing of such unpropitious materials as brick and bitumen. Notwithstanding the assertion of M. Dutens, there are the strongest grounds for supposing that the Babylonians were entirely unacquainted with the arch, of which I could not find the slightest trace in any part of the ruins, where I purposely made the strictest search; particularly in the subteranean at the Kasr, and the passages in the Mujelibè. The place of the column too appears to have been supplied by thick piers, buttresses, and pilasters; for to the posts of date-wood, which was then and is still made great use of in the architecture of this country, the name of *pillar* certainly cannot with propriety be applied. Strabo says: „On ac„count of the scarcity of proper timber, the wood-work of the hou„ses is made of the date-tree; round the posts they twist reeds, on which „they apply a coat of paint " (*). What Xenophon and Strabo say

(*) It is curious to compare the account Strabo gives lib. 16. pag. 511. of the uses to which the Babylonians applied the date in his time, with the practice of the present day. He says the date furnis-

of the doors being smeared over with bitumen, I understand to be meant of the Naptha oil, with which they at present varnish all their painted work; the reasons for covering a door with bitumen not being so obvious. When any considerable degree of thickness was required, the way of building was to form an interior of common brick or rubbish, cased with a revetement of fine brick; there are traces in the ruins which justify this opinion, and in this manner the tower of Belus (which Herodotus calls πυργον στερεος), the city walls, and other buildings of that description, seem to have been constructed.

We find two kinds of brick in Babylon, burned in a kiln, the other simply dried in the sun. I cannot refrain in this place from offering a few remarks on Genesis XI. 3, where concerning the building of Babel it is said: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר Our translation is: „And they „said one to another, go to, let us make brick and burn them tho- „roughly, and they had brick for stone, and slime had they for mortar." Which is incorrect. The Chaldee paraphrast has יְמַרְתָא וְהַוַת לְהוֹן לִבְיְנָתָא לְאַבְנָא וְחֵימְרָא הֲוָה לְהוֹן לְשִׁיעָא According to Buxtorff, and indeed the sense it still bears in these parts, חֵמָר means cement and חֵמָר bitutumen; so that the vulgate is correct, in saying: „Dixitque alter ad proxi- „mimum suum, venite, faciamus lateres et coquamus eos igni, habue- „runtque lateres pro saxis, et bitumen pro cemento." I have not a polyglot to consult, and therefore am not able to trace the error in our version higher than to Luther's german one. It is true Castell translates חֵמָר limus, lutum in Gen. XI. 3. and bitumen in Exod. 11. 3. This is extraordinary, for of the two, the context of the latter passage would appear rather to justify the former reading, to avoid the seeming tautology between חֵמָר and זֶפֶת I conclude he must have taken the common translation of the bible as sufficient authority, without further examination; for he allows the Chaldee word חֵימְרָא (Targ. Gen. XI. 3.) to signify bitumen, in direct opposition to his definition of the corresponding hebrew word. לְבֵנָה signifies brick, of course the burnt sort from its root; and both Golius and Castell, perhaps relying too much on the hebrew derivation, translate the ara-

---

hed them with bread, honey, wine and vinegar; the stones supplied the blacksmiths with charcoal; being macerated, afforded food for cattle. The peasantry now principally subsist on dates pressed into cakes; they prepare molasses (dibs), make vinegar and distill a spirituous liquor called Arrak from them, but of the two latter uses mentioned by Strabo, they are ignorant. Oil of Sesame is still the only sort used, either for eating or burning, as in the time of Strabo.

bic word لبن burnt brick also. Nevertheless it is now exclusively applied by the Arabs to the brick merely dried in the sun.

The general size of the kiln-burnt brick is thirteen inches square, by three thick: these are some of half these dimensions, and a few of different shapes for particular purposes, such as rounding corners etc. They are of several different colours; white, approaching more or less to a yellowish cast, like our Stourbridge, or fine brick, which is the finest sort; red, like our ordinary brick, which is the coarsest sort; and some, which have a blackish cast, are very hard. The sun-dried brick is considerably larger than that baked in the kiln, and in general looks like a thick clumsy clod of earth, in which are seen small broken reeds, or chopped straw, used for the obvious purpose of binding them; in like manner the flat roofs of the houses at Bagdad are covered with a composition of earth and mortar mixed up with chopped straw. At the Birs Nemroud I found some fire-burnt bricks, which appeared to have had the same materials in their composition. The best sun dried bricks I ever saw, are those which compose the ruin called Akerkouf.

There are three kinds of cement discoverable in the ruins of Babylon: bitumen, mortar, and clay. I am inclined to think the former could never have been of such very general use as is commonly imagined; we now only find it in a few situations (not always such as indicate the reason for which it was used), except the small pieces of it which are found on the surface of the mounds. Though the fountains at Heet are inexhaustible, the Babylonians had nearer at hand a much better cement, the discovery of which was a very obvious one; and the richness of the ruins in nitre is some proof that lime-cement was the one most generally employed. The preparation necessary for the bitumen is a much more expensive and troublesome one, than that requisite for lime, for the commoner sort of which a simple burning with the brambles, which abound in the desert, is sufficient, while the bitumen, to deprive it of its brittleness and render it capable of being applied to the brick, must be boiled with a certain proportion of oil; and after all, the tenacity of the bitumen bears no comparison with that of the mortar. The bricks which Niebuhr mentions as being so easily separated, were all laid in bitumen, and I invariably found that when this was the case, as above the subterranean passage in the mound of the Kasr, the bricks could be picked out with a small pickaxe, or even trowel, with the utmost fa-

cility; but where the best mortar had been used as at the Birs, no force or art could detach the bricks without breaking them in pieces.

There are two places in the pachalick of Bagdad where bitumen is found: the first is near Kerkouk, and too remote to come under present consideration; the next is at Heet, the Is of Herodotus, whence the Babylonians drew their supplies. Heet is a town situated on the Euphrates about thirty leagues to the west of Bagdad, inhabited by Arabs and Karaite Jews. The principal bitumen-pit has two sources, and is divided by a wall in the centre, on one side of which the bitumen bubbles up and produces oil of naptha, for these two productions are always found in the same situation. That kind of petroleum, called by the orientals Mumia, is also found here, but of a quality greatly inferior to that brought from Persia. Strabo, who calls the naptha *liquid bitumen*, says its flame cannot be extinguished by water, and relates a cruel experiment made by Alexander, to prove the truth of this, the result of which however is in direct contradiction of it. I believe it is Diodorus alone who asserts that bitumen flows out of the ground at Babylon. Herodotus positively says it was brought from Heet, and Strabo generally that it is produced in Babylonia. I was unable to discover any traces of it in the vicinity of Hellah, except on the testimony of a Jew, who told me he believed it might be found in the desert. It is at present used for caulking boats, coating cisterns, baths, and other places that are to remain in contact with water. The fragments of it scattered over the ruins of Babylon, are black, shining, and brittle, somewhat resembling pit-coal in substance and appearance; the Turks call it *zift*, and the Arabs *Kier* or *geer*. (قير)

There are three kinds of calcareous earth found in most situations in the western desert between Babylon, Heet and Ana. The first is called *Noora*, and is a white powder particularly abundant at Heet and Ana. Mixed with ashes it is used as a coating for the lower parts of walls, in baths and other places liable to damps. The second is also found in powder, mixed with indurated pieces of the same substance, and round pebbles; it is called by the Turks *Kireé*, and by the Arabs *Jus*; it is very plentiful between Hellah and Felugiah, is the common cement of the country, and composes the mortar which is found in the ruins of Babylon. The third species called Borak, is a substance resembling gypsum, and is found in large craggy lumps of an earthy appearance externally, but being burnt it forms an excellent white-wash or plaister. I have seen some mortar

in Babylon, of a reddish appearance, as if clay had been mixed with it; and there yet remains another kind of cement to be spoken of viz. pure clay or mud, the use of which is exclusively confined to the sun-dried brick, and it is indeed a very imperfect cement, notwithstanding the great thickness in which it is laid on. At the Mujelibè layers of reeds are found on the top of every layer of mud-cement, between it and the layer of brick; the use of the reeds (which are the common growth of the marshes) is not very obvious, unless it be supposed that they were intended to prevent the bricks sinking unequally and too speedily into the thick layer of mud; they are in a surprizingly perfect state, and handfulls of them are easily drawn out. I never saw any reeds employed where any other kind of cement was used. Herodotus asserts that the tops of them are intermixed with the bitumen, and I have certainly observed on pieces of bitumen, impressions like short pieces of reed, though not a fragment of the reeds themselves (if there ever were any) remain; and from subsequent observations I am inclined to think such appearances might proceed from other causes. In the mud-cement of the walls of Ctesiphow there are layers of reeds as at Babylon, and I believe they are also to be found among the ruins of Seleucia, the builders of which would naturally have copied the peculiarities of the Babylonian architecture, and have been imitated in their turn by their Parthian neighbours.

I have thus given a faithful account of my observations at Babylon, and offer it merely as a prelude to further researches, which repeated visits to the same spot may enable me to make. My wish to be minutely accurate, has, I fear, often betrayed me into tediousness; but the subject is a curious, perhaps an important one, as it may tend to illustrate several passages in the sacred and prophane writers. Instead of being disappointed at the difficulty of ascertaining any part of the original plan of Babylon, from its present remains, we ought rather to be astonished at the immensity and grandeur of that city, which has left such traces, when we consider, that it was nearly a heap of ruins two thousand years ago; that immense cities have been built out of its materials, which still appear to be inexhaustible; and that the capital of the Abassides, which we know to have been one of the most extensive and magnificent cities of comparatively modern times, has left but a few confused vestiges, which are scarcely elevated above the level of the desert, and which in a few years, the most enquiring eye will be unable to discover.

فرموده آنچه دانست و دقه کرد و دلالها را خط ارادی داده بغرات کلام الله مشغول گشت و پس از اتمام ختم قرآن بسه روز در جمعه از جمعات شهر رمضان سنه ۴۲۷ وفات یافت و ازین قطعه که گفته می شود تولد و تکمیل علوم و فنون بوضوح می پیوندد. حجة الحق ابو علی سینا. نور جمیع آمد از عدم بوجود. در شمار کشف کرد جمله علوم. فکر کرد این جهان بدرود. و بدین روایت مدت عمر شیخ پنجاه و چهار سال بوده باشد و قولی انکه اوقات حیاتش شصت و سه سال شمس وهفت ماه بود و جمعی که این قول را قبول کرده گویند که ولادت ابو علی در سنه ۳۶۳ بوده و فوتش در آن. و ارهمایه روشنست و از شیخ ابو علی حالات غریبه و امور عجیبه بسیار ظاهر گشته چنانچه بعض از آن درمیان طوایف انسان اشتهار دارد. نقل است که چون کتاب منطق شیخ بشیراز رسید جامهای فارس به مطالعه آن اشتغال نموده یکی از ایشان که اعلم قوم بود در آن رساله چند شبهه کرده آن صحایفرا بر جوزی نوشته وانرا محبوب ابو القاسم کرمانی نزد شیخ فرستاد و ابو القاسم در نیمشب بغروب در بلده اصفهان بملازمت شیخ ابو علی رسید آن جوزرا بعرض رسانید. شیخ تا وقت اداء نماز خفتن. با ابو القاسم صحبت داشت بعد از آن بمطالعه آن شبهات اشتغال نموده اظهار نوشتن جواب کرد آن شب که داخل لیالی تابستان بود هیچ جزوه ورقی در آن باب کتابت نمود ایکاه بخواب رفت و چون بیدار بشد بکذارد. آن اجزا را که مشتمل بر حل مشکلات و جواب شبهات عالم شیراز بود بابو القاسم داده گفت استعجلت فی الجواب حتی لا یکمّل القاصد الاکابر شیراز چون ان اجزا را دیدند وکیفیت تحریر انرا شنیدند متعجب گردیدند آورده اند که روزی در مجلس جلال الدوله مسئله از علم لغت مذکور میشد و شیخ بقدر وقوف در ان باب سخن گفت ابو منصور که یکی از دانشمندان اصفهان بود در ان انجمن تشریف داشت شیخ را گفت که در حکمت و دانست شما هیچ کسرا نیست اما علم لغت تعلق بسماع دارد و شما تتبع این فن نکرده اید شیخ ابو علی ازین سخن متاثر گشت و اغاز درس کتب لغت کرد و شرح معتبر که در ان فن نوشته شده بدست اورد تا در علم لغت بمرتبه رسید که خوف ان متصور نبود بعد از ان قصیده مشتمل بر الفاظ عربیه (۱) در سلک نظم کشیده فرمود تا آن قصاید را نوشتند جلد کردند و انرا کهن ساخته در خلوتی نزد ملاء الدوله برده گفت چون ابو منصور بملازمت آید این قصاید را بوی نموده بگویند که این رساله را در روز شکارخر صحرا یافتم و مفهوم که ابیات انرا معلوم کنم و ملاء الدوله بر ان موجب بتقدیم رسانیده ابو منصور هرچند در مطالعه ان اشعار اهتمام کرد شیخ معلوم نوانست فرمود بعد از ان شیخ بمجلس حاضر گشته هر لغتی که او منصور را مشکل بود معنی بیان فرمود و فرمود این لغت در کدام کتابست و در کدام فصل ابو منصور بسر فراست دانست که آن قصاید خاصه شیخ ابو علی است لا جرم رسم عذر خواهی بجای اورد شیخ کتاب لسان العرب در ان ایام تالیف کرد و مفصل بعض دیکر از مولفات شیخ اینست که مسطور میکردد. مختصر اوسط در منطق. مبدا و معاد. ارصاد کلیه. قانون در چهار جلد. هدایه اشارات شفا در سیزده مجلد. ادویه قلبیه. حکمت عرضیه. رساله قضا و قدر. رساله اجرام علویه رساله آلات رصد. رساله در شعر. مختصر اقلیدس. رساله در نبض. رساله در حدود. اقسام حکمت. رساله در ابعاد و اجرام. اللهم ارحمه و جمیع علما المومنین وصل علی سیدنا محمد و آله الکرام.

---

(۱) غریبه هنا ها

آنگاه در کسوت اهل تصوف همراهی برادر خویش محمود و فقیه ابو عبیده ودو غلام بصوب اصفهان حرکت نمود وچون بقریه طبرستان رسید خواص علاء الدوله با مراکب راهوار و خلعه خاصه شهریار براسم استقبال استعجال نمودند و آن چندرا در منزل مناسب فرود اوردند و شیخ لیالی جمعه مجلس علاء الدوله حاضر گشتی و ان مجلس بوجود علماء اعلم مشحون بودی و شیخ هرگاه در تکلم امدی که استفاده کردندی و تقریر کتاب شفا در آن ولا بوقوع انجامید و در سنه عشرین و اربعمایه که سلطان محمود غزنوی و پسرش سلطان مسعود غزنوی بملاک مراف درآمدند شیخ ابو علی بوزارت علاء الدوله اشتغال داشت و پادشاه و وزیر از صولت سلطان محمود متوهم گشته بجانب ری شتا فتند وپس آن آنکه سلطان محمود ایالت ان مملکت بمسعود گذاشته مراجعت نمود علاء الدولـــــه پسر خودرا با تحف و هدایا نزد سلطان مسعود فرستاد و این معنی موافق مزاج سلطان مسعود افتاده اصفهان را بدستور معهود باو داد و چون چند گاه علاء الدوله به نیابت مسعود در اصفهان حکومت نمود دامنه استقلال پیدا کرد و سلطان مسعود برما فی الضمیر او اطلاع یافته روی توجه باصفهان آورد علاء الدوله گرگنده خواهرش بدست سلطان افتاد و شیخ ابو علی بملاحظه آنکه می ناموسی بعلاء الدوله رسد بسلطان مسعود نوشت کمخوا هر علا الدوله کفوتست اکنر اورا بکمالله بکاح خویش در آوری ولایت اصفهان را بتو گذارد مسعود سخن را بر وفور اخلاص حمل کرده آن ضعیفه را عقد نموده بعدازآن شنید که علاء الدوله به تهیه اسباب مقابله اشتغال دارد خشمناک شده پیغام فرستاده که خواهر ترا برنود و اوباش لشکر خواهم داد علاء الدوله شیخ را گفت جواب این بنویس شیخ بسلطان مسعود نوشت که اکنر آن عورت خواهر علاء الدوله است منکوحه تست و اکنر طلاق دهی مطلقه تو باشد وغیرت ضعفا بر ازدواج (1) است نه بر اخوان و این جواب موثر افتاده سلطان مسعود خواهر علاء الدو له را در مهد عزت و حرمت نزد برادر بارواج فرستاد و بعد از فوت سلطان محمود سلطان مسعود بغزنین رفت ابو سهل حمدوی را زوالی عراق گردانید و میان علاء الدوله و ابو سهل محاربه روبنمود علاء الدوله منهزم گشت و ابو سهل باصفهان آمد وامنعمه نفیسه و کتب شیخ بغارت رفت و پس از روز چند بار علاء الدوله باصفهان عودة نمود بر مسند ایالت نشست نقل است که عرض مجامعه در مزاج شیخ غالب بود باین امر بسیار مشغول میفرمود بنا بر آن قوت طبیعت ضعیف شد وضعف قوت حرارت در سفری رحمت قولنج عارض ذات او شد ودر یک روز هفت نوبت حقنه کرد و در آن ایام تکسب ضرورت کوچ واقع میشد وشیخ را علة صرع نیز روی نموده نوبت دیگر خدام فرمود (2) بترتیب حقنه قیام نمایند ودو دانگ تخم کرفس داخل کنند و شخصی که مرتب حقنه بود بسهوبا بعد هم درم بدر کرفس با سایر ادویه ضم نمود و بدان واسطه مرض صرع ضمیمه امراض دیگر گشت ودیگر از خدام (3) که در مال شیخ از روی خیانتی صادر شده بود معجون در مزود و بطوس (4) که بجهت دفع صرع می خورند اقیون خلط نمود لاجرم مرض اشتداد یافت شیخ از ان سفر در محفه باصفهان آمد وآن روز که باصفهان رسید قوت قیام نداشت باوجود این حال در معالجه سعی بلیغ بجا آورد و فی الجمله صحتی دست داد بگذوبه مجلس علاء الدوله تشریف برد بعد از ان علاء الدوله غربت همدان مکروه شمرد اورا همراه گردانید ودر راه رنج قولنج عود نموده چون بهمدان رسیدند ابو علی دانست که صحت ممکن نیست دست از معالجه باز داشته غسلی کرد و از جمیع منهیات توبه

---

(1) B. عابد ست نه باخوان و il faut lire باردواج dans les deux passages.

(2) Je crois qu'il faut ajouter که

(3) B. دیگر آنکه خیانت او ظاهر شده بود و از مال آنجناب مبلغی دزدیده خورده میترسد که چون ابو علی بهتر شود به فعل به خویش مواخذ کردد

(4) B. مزدیطوس معجون lisez

وصورت او را پیش قابوس نیز فرستاده بنابر آن چون چشم قابوس بر روی ابو علی افتاد اورا بشفقت وتعظیم او اقدام نموده بر زیر مسند خود جای داد وکما ینبغی در صدد رعایت ابو علی آمد اما مقارن آن حال اختلال باحوال آن ملک راه یافته شیخ ابو علی از استر اباد بولایت ری رفت و مجلس سیده و عمد الدوله رسید و چون ایشان صفت کمال شیخ را شنیده بودند در استرضاء خاطر خطیرش سعی موفور بتقدیم رسانیدند و در ان ایام عمد الدوله را مرض ماخولیا پیدا شد شیخ در معالجه ید بیضا نمود و آثار افلس مستعدا ظاهر فرمود ودر ان سال که سلطان محمود رایت اقبال بعزم تسخیر عراف برافراشت شیخ ابو علی بقزوین رفت واز قزوین بهمدان شافت و در وقت وصول شیخ بهمدان حاکم ان دیار شمس الدوله بن فخر الدوله را مرض قولنج روی نموده بمن امتیاز شیخ از آن مرض شفا یافت و منصب وزارت را بدان جناب تفویض نمود ابو علی روزی چند بر مسند وزارت نشست آشوبی میان دیلمیان افتاد و بعضی از لشکریان منزل شیخ را غارت نمودند و قصد قتلش کردند و شیخ کرکنده از ایشان چهل روز در خانه شیخ ابو سعید نامی متواری گشت ودر ان ایام رحمت شمس الدوله عکس کرد ابو علی را بسار جد وجهد تمام بار یافته مراسم اعتذار بتقدیم رسانید و بار دیگر شیخ ان عارضه را علاج نموده شمس الدوله کرت ثانیه منصب وزارت را بابو علی مفوض ساخت ودر ان اوان فقیه ابو عبید از اکتساب الباس شرح کتب ارسطو کرد و شیخ جواب داد که مجال آن کار ندارم اما اکثر هوا فی در علم مناظره ومجادله خصوص انچه معلوم من شده است درین (1) نزدیک است کتابی تصنیف نمایم فقیه ابو عبید درین معنی رضا داده شیخ تالیف طبقات کتاب شفارا در آن ولا ترتیب کرد واز ابتدا تصنیف جلد اول از قانون هم دران اوان بوقوع یافت وچون ابو علی درهمدان چند وقت بسر انجام امور وزارت اشتغال داشت هر شب جمعی کثیر از علما و طلبه علوم در مجلس جمع میشدند و شیخ در اول شب بدرس قیام نموده بعد از آن مغنیان واهل سازرا احضار میکرد و بشرب شراب ناب مشغول میشود در ان اثنا میان شمس الدوله و بها الدوله مخالفت روی نمود شمس الدوله متوجه بغداد شد و بسبب عدم سوی تدبیر و عدم احتیا مرض قولنج (2) عود کرد و لشکریان اورا بهمدان باز گردانیدند شمس الدوله در راه عازم سفر اخرت گشت ورحم غفران پرسش را تکحکومت برداشته کسی بطلب شیخ فرستادند که بوزارت ان پسر اشتغال نماید وابو علی از قبول آن امر امتناع نمود در سرای ابو علی بن عطار متواری شد و در ایام انزوای (3) آنکه کتابی در طب داشته باشد جمع طبیعات والهیات شفا را در سلک انشا کشید وابتداء منطق کتاب شفا کرد درین اثنا تاج الملک که از جمله ارکان دولت پسر شمس الدوله بود شیخ را کرده محبت علاء الدوله گاکویه که در اصفهان تحکومت اشغال داشت منهم ساخته در یک از قلاع آنحدود محبوس گردانید وابو علی کتاب منطق شفا را در آن حصار بپایان رسانید درخلال آن احوال علاء الدوله از اصفهان لشکر بهمدان کشید ولد شمس الدوله و تاج الملک چون قوت مقاومت ندا شتند براه بلغار که محبس شیخ بود بردند بعد از ان که ابن کاکویه از همدان بار کشت شیخ را محصوب خویش بهمدان آورد وابو علی در منزل علوی فرودامده ادویه قلبیه را (4) در آن ولا تالیف کرد

---

(1) Je pense qu'il faut lire درین صدد کتابی ou peut être même و درین

(2) B. بنا بر سوء تدبیر و (عدم) اعراض از آن چه شیخ منع فرموده بود Il faut lire ici dans le texte بسبب سوءتدبیر و عدم احتیا

(3) Lis, و در آن ایام بانزوای آنکه Le sens que nous donnons à ces mots est justifié par le man. de B., où l'on lit و بی آنکه کسیرا در خانه بود

(4) B. — ادویه قلبیه *remèdes cordiaux*, et c'est ainsi qu'il faut lire. Ce petit traité a été traduit en latin et se trouve à la suite de l'édition de la traduction latine des canons d'Avicenne par Gerard de Crémone, donnée à Venise en 1582 par Rimius.

سلطنت پناه شد ودر زمان ملازمت برخصت امیر نوح بکتابخانه تجارا که دران زمان کتب متقدمین ومتاخرین در آنجا جمع بود میرفت وان کتب غریب نفیس را بنظر در می آورد اتفاقا درآن اوان اتش درکتابخانه افتاد و انچه در آنجا بود سوخته ونابود شد وجمعی از ملازمان ابو علی را (۱) گفتند که شیخ عدا اتش در دار الکتب زد تا آن علوم را کسی نسبت ندهد بعد از آن ابو علی به تصنیف مشغول گشت و چون سن ابو علی به بیست و دو رسید پدرش وفات یافت و پرشانی تمام باحوال ملوک سامانیه راه یافته ابو علی بخوارزم نزد علی بن مامون بن محمد که در آن زمان خوارزمشاه بود رفت وخوارزمشاه جهت او وظیفه کافی تعیین کرد آن ایام ابوسهل المسیحی وابو ریحان بیرونی وابو نصر عراق وابو الخیر حماد در خوارزم بودند خوارزمشاه همدرا کابینهٔ رعایت می نمود بصحبت پیوسته که دران اوان که کوکب دولت سلطان محمود غزنوی بدرجهٔ استقلال رسید بعضی از اهل غرض و فساد بعرض رسانیدند که شیخ ابو علی بد مذهب است و سلطان محمود از غایت تعصب قصد شیخ فرموده ابو الفضل حسین میکال را نزد خوارزمشاه ارسال داشت و پیغام داد که چنان معلوم شد که در ان دیار جمعی از افاضل عدیم المثل توطن دارند باید که ایشانرا به پایه سریر اعلی فرستی تا بشرف تجلس فایض مشرف گردند و بنا بر آنکه خوارزمشاه بر غرض سلطان اطلاع داشت قبل از ملاقات حسین میکال جماعت مذکوره را طلب داشته وصورت حال بایشان در میان نهاده گفت نمی خواهم که شمارا در خوارزم یابند مگر کار خود کنید ابو ریحان و ابو الخیر ملازمت سلطان محمود اختیار کردند وابو علی و ابوسهل بتعجیل از خوارزم بیرون رفته فرار نمودند ودرمکانهای که میان خوارزم وابیورد است سرگردانی بسیار کشیده ابو سهل در آن صحرا ازه‌نشکی وگرما فوت شد و ابو علی بد حال و بسیار بابیورد رسید و از آنجا بگرجان رفت ودر کاران سرایی فرود امده بطبابت مشغول گردید و چون معالجاتش بر نهج صواب وقوع می یافت شهرت تمام گرفت در خلال آن احوال خواهر زادهٔ قابوس بن وشمگیر که در خرجان صاحب تاج و سریر بود بهلو بر بستر ناراتی نهاد و اطباء زمان از تشخیص مرض آن جوان عاجز گشته کیفیت مهارت ابو علی دران فن بعرض قابوس رسید و حکم شدکه اورا بسر بالین مریض برند و چون شیخ بخانه خواهر زاده قابوس رفته نظر خجسته اثر بر احوال و اوضاع او افکند گفت این شخص غیر عشق عرضی ندارد و مریض انکاربوده ابو علی فرمود که کسی را که اسامی تمامی معالجات استاد را داند حاضر سازند خدام بارگاه سلطنت (۲) را که متصف باین صفت بود طلب نمودند و شیخ انگشت بر نبض مریض نهاده مسیس را گفت که معالجات شهر را بعداد نمای و مسیس بموجب فرموده عمل نموده چون نام محله که مطلوب مریض انجا بود مذکور گشت نبض او مختلف گردید بعد از ان سرامای ان کوی مذکور گشت در محل ذکر یک سرا فوت دیگر اختلاف در نبض پدید امد پس شیخ فرمود که کسی که اسامی تمام ساکنان آن سرا را معلوم داشته باشد بحضور آورند و چون بموجب فرموده عمل نمودند آن شخص حسب اشارت ابو علا نامهای منوطنان ان خانه را اظهار نموده تعداد کرد و چون بنام مطلوب مریض رسید اضطرار زیر در حال او ظاهر گشت که مجال انکار نیافت شیخ « که دانم‌تر شود هر چند داری بیشتر پنهان » انگه شیخ بعرض قابوس رسانید که خواهر زادهٔ شما بر فلان کس از فلان محله که در فلان سرا متوطن است عاشق است و علاج او منحصر در وصال معشوق قابوس از کمال جدت ذهن و مهارت ابو علی تعجب نمود و اورا رعایت بسیار فرمود اورده اند که چون ابو الفضل حسین میکال جهت طلب افاضل خوارزم نزد خوارزمشاه رفت بعرفی معاودت نمود سلطان محمود فرمود که صورت ابو علی را بر کاغذ بارها و تختها کشیدند وهریک از آن صور را بقطری از اقطار ممالک فرستاده تکلم آن نواحی بیغام داد که هرگاه شخصی باین هیئت در آن ولایت پیدا شود اورا گرفته بایسته سریر سلطنت مصیر ارسال دارند

---

(۱) ابو علی را ou une faute, il faut sans doute lire نوح را

(۲) Il faut certainement ajouter ici کسی را ou آنکس را ou plutôt مسیسی را

ذکر شمه احوال ابو علي سينا (۱)

چون اعلم علما حکمت الهيه شيخ ابو علي سينا با قابوس بن وشمگير و سلاطين ال بويه معاصر بود ودر ايام دولت آن طبقه بر معارج وزارت و جلالت عروج نمود خامه مشکين شمامه بعضي از حالات ان حکيم علامه را درين محل بپيام مطالعه کنندگان اين اوراق برنشان ميرساند و فضاء اين صفحات را از رشحات سحاب اخبار ان قدوة علما اخبار ناضر وسيراب ميگرداند ومنه الاعانة والتوفيق ارباب تواريخ در مولفات خود آورده اند که پدر شيخ ابو علي عبد الله بن سينا نام داشت وار جمله عمال وکفارت (۲) بلخ بود ودرزمان امير نوح بن منصور سامانی ببخارا رفته وزراء امير نوح اورا جهت علي بقريه افشنه (۳) فرستادند وعبد الله درآن قريه عروسي ستاره نام بعقد خويش درآورد وشيخ ابو علي در شهر صفرسنه ۳۷۳ از آن صحيفه متولد شد وچون مدت پنج سال در گذشت پدرش اراضه ببخارا شتافته ابو علي را بعلي سهل و شيخ بواسطه کمال رشد وقوت قابليت درمدت پنج سال علم اصول ادب وقواعد عربيت را کماحقه و بنحوي ضبط نمود انگاه بيش محمود مسلح که بقال بود وفرغن حساب مهارتي تمام داشت علم حساب مطالعه فرمود بعد از آن پدر شيخ ابوعلي عبد الله البلخي را (۴) که درسلک حکماء زمان خود منتظم بود تکاپوي بر و ابواب انعام و احسان بر روي وي بکشاد و ابو علي منطق و اقليدس و مجسطي از و کسب کرد و علم فقه نزد اسمعيل الزاهد خواند بعد از آن بمطالعه علوم طبيعي و الهي مشغول گشته ومسايل آن فنون را تحقيق فرموده بعلم طب رغبت نمود وباندک زماني دران فن برتبه رسيد که فوق اين درجه متصور نبود وشيخ ابو علي در اوقات تحصيل هرگز شبي تمام نخوابيد نرفتي و در روز نيز غير مطالعه بامري نپرداختي و ميان کاغذها وکتب نشستي ودرهر مسئله مقدمات قياسي ازا کتابت کردي وشرايط و قواعد منطق رعايت نمودي تا معلوم شود که مقدمات منتج است يا عقيم و چون درمسئله متردد گشتي بعد از طهارت بمسجد جامع رفتي و دوگانه بخشوع بگذاردي و بدعا و استعانت اشتغال نمودي تا حقيقت آن مسئله بروي ظاهر شدي ودر شبها هرگاه خواب بروي غلبه کردي (۵) با صعيفي در مزاج احساس فرمودي قدح شراب اشاميدي وباندک موزجين شيخ ابو علي در سن سيزده سالگي از تکميل جميع فنون و علوم معقول و منقول فراغت يافته بود ودر ميدان فصاحت و بلاغت گوي مسابقت از علماء امصار و فضلاء ادوار مي ربود ودر بعضي از فنون معتبر مسطورست که درآن ولا که شيخ در بخارا بمطالعه اشتغال داشت امير نوح را مرض صعب روبنمود و تمامي اطبا از معالجه عاجز گشته چون از شيخ استعلاج کردند باندک زمان مزاج بادشاه را بکمالت صحت آورده ملازم رکاب

---

(۱) Ce morceau est extrait du Habyb essetr de Khondémyr Mss. pers. de la Bibl. Imp. de France, fonds de le Gentil T. II. F. 220. le même morceau se retrouve avec d'assez grandes differences dans le Khatémèh du Rouset essafa. Mss. de la même Bibliotheque fonds de Bruix. Le manuscrit nous a fourni quelque fois de bonnes leçons, nous l'indiquerons par la lettre B lorsque nous en ferons usage.

(۲) B. ارکفايت و عمال بلخ dans Ibn Khilcan (Mss. de la Bibl. Imp. No. 730.) on lit من العمال الكفاة c'est cette leçon que j'adopte.

(۳) On lit ici افشنه, et plus bas افشنه, comme ce nom doit être en effet écrit. Voici ce que Yacout dit de cet bourg: افشنه بالفتح السكون و شين معجمه مفتوحة و نون وها قري ببخارا

(۴) Dans les manuscrits, que j'ai consultés dans Aboulfeda, et dans la vie d'Avicenne traduite de l'arabe de Sorsanus (Djordjany) et publiée en latin per Nicolas Massa, ce nom est écrit نادلي Natdly (en latin *Natalium*), et je crois en effet que c'est ainsi qu'il faut le lire. بادله selon Yacout est une ville du Thabaristan à cinq farsangues d'Omul.

(۵) Dans B au lieu de با on lit تا

Biographie abrégée d'Abou Aly Synâ, plus connu sous le nom d'Avicenne

Par M. A. Jourdain.

Comme le plus docte des savans qui ont cultivé la philosophie, le chéïkh Abou Aly Synâ a été contemporain de Cabous ben Wachméguyr et des princes de la maison de Bouyah, et que sous les jours de cette dynastie, il s'est élevé sur les degrés du vizirat et de la gloire, la plume, qui exhale une odeur de musc offrira ici à l'odorat des lecteurs de ces feuilles éparses, quelques particularités touchant la vie de cet illustre philosophe, et arrosera le champ de ces pages par les effusions du nuage de l'histoire de ce modèle des savans les plus parfaits. (En dieu est l'aide et le secours). Les historiens rapportent que le père du chéïkh s'appeloit Abdallah ben Syna, et qu'il étoit administrateur d'un des districts de Balkh. Etant venu à Bokhârâ sous le règne de l'émir Nouh ben Mansour, le Samanide, les vizirs de ce prince l'envoyèrent en qualité d'intendant au bourg d'Afchanah (1). Abdollah s'y maria à une femme nommée Sitaréh, et ce fut de cette union que naquit en *sefer* trois cent soixante-treize, le chéïkh Abou Aly. Lorsqu'il n'avoit encore que cinq ans, son père vint d'Afchanah à Bokhârâ, où il le confia à un précepteur. Le cheïkh, par la perfection de ses heureuses dispositions, et la force de sa capacité, apprit parfaitement, en cinq ans, les principes des belles-lettres et de la grammaire arabe. Il apprit ensuite l'arithmétique de Mahmoud, le géomètre (2), qui étoit marchand épicier, et avoit une grande habileté dans cette science. Après cela, son père fit venir dans sa maison Abdallah el Bahily, qui étoit rangé parmi les philosophes de cette époque et versa sur lui beaucoup de bienfaits et de générosités. Abou Aly étudia sous ce maître la logique, l'Almagiste et Euclide. Ismaïl Alzahid lui enseigna la jurisprudence canonique. De ces études, il passa à celle des sciences naturelles et métaphysiques, et après avoir approfondi les problèmes qu'elles présentent, il s'adonna à la médecine et y fit de tels progrès

(1) Selon Ibn Khilcan, Avicenne naquit à Harmyne, autre bourg dépendant de Bokhara. C'est aussi ce qu'on lit dans sa vie écrite par Djordjany, mais tous les auteurs s'accordent à dire que sa mère étoit d'Afchanah.

(2) Dans le manuscrit de B. on lit que Mahmoud *possédoit bien l'arithmétique la géométrie et l'algèbre* حساب و هندسه و جبر و مقابله

que personne ne lui est supérieur. Abou Aly, pendant le cours de ses études, ne dormoit jamais une nuit entière, ne laissoit passer aucun moment de la journée sans être occupé, et restoit assis au milieu de ses papiers et de ses livres. Dans tout problème qu'il étudioit, il mettoit par écrit les prémisses, sur lesquelles devoit être fondée la solution, et observoit exactement les règles prescrites par la logique, jusqu'à ce qu'il eut reconnu si les prémisses menoient à une solution convenable, ou non. Quand il se trouvoit embarrassé sur la solution d'un problème, il se rendoit à la cathédrale (de Bokhara), après s'être purifié, se prosternoit deux fois, et imploroit le secours et l'assistance de Dieu, jusqu'à ce qu'il trouvât enfin la solution désirée. Pendant la nuit, lorsqu'il étoit dominé par le sommeil, ou qu'il éprouvoit quelque foiblesse dans ses organes, il buvoit une coupe de vin.

Tous les historiens s'accordent à dire que le cheïkh Abou Aly avoit achevé l'étude de toutes les sciences intellectuelles et traditionelles dès l'âge de treize ans (1), et que dans le mail de l'élégance du langage et de l'éloquence, il déroboit la boule de la prééminence aux hommes les plus distingués de tous les siècles. On lit dans quelques livres estimés, que dans le temps que le cheïkh étudioit à Bokhara, l'émir Nouh fut attaqué d'une maladie grave. Les médecins n'ayant pu le guérir, on eut recours au cheïkh, qui en peu de temps rendit la santé au prince. Il fréquenta alors la cour et obtint de l'émir Nouh la permission de travailler dans la bibliothèque de Bokhara, où étoient rassemblés beaucoup de livres anciens et modernes très-précieux et admirables, qu'il lut. Dans le même temps le feu prit par hasard à la bibliothèque et brûla tout ce qui s'y trouvoit. Quelques courtisans dirent à Nouh que Abou Aly y avoit mis le feu, afin de s'attribuer à lui-même les connoissances que ces livres contenoient. Après cet événement Abou Aly s'occupa à écrire. Lorqu'il eut atteint l'âge de vingt-deux ans, la mort lui enleva son père. La dynastie des Samanides s'avançant à grands pas vers sa ruine, il alla en Kharism auprès d'Aly ben Mamoun ben Mohammed, qui y regnoit alors, sous le titre de *Kharism-chach*. Ce prince lui assigna un traitement suffisant. Vers le

(1) Je serois porté à croire qu'il y a ici une faute de copiste, et que Khondémir avoit écrit *dix-huit ans*. Le Cathaa, que cite cet auteur à la fin de cet article, nous indique qu'Aviceone termina ses études à cet âge, et d'ailleurs ce médecin nous l'apprend lui-même. Voy. Bibl. Arab. Hisp. T. I. p. 408, et *Aboulf. Dhar.* Hist. dynast. T. I. pag. 251. Voy. les notes jointes à la traduction de la *Relation d'Abdallatif*, par M. Silvestre de Sacy, pag. 484.

même temps Abou Sahal el-mesyhy, Abou Ryhan Byrouny, Abou Nassr Amran (1) et Abou'l Khaïr Khommar se trouvoient en Kharizm, où ils étoient traités d'une manière convenable par le roi. Ce qui est vrai, c'est que lorsque l'étoile de la fortune du sultan Mahmoud Ghaznéwy parvint au degré de la domination absolue, quelques méchans et calomniateurs dirent à ce prince que le chéïkh avoit une mauvaise doctrine. Le sultan, par un effet de son zèle pour la religion (2), forma le dessein de faire périr le chéïkh, et ayant envoyé au *Kharizm-chah* Aboul'fazl Hocéïn, fils de Mykal, il lui fit dire: „Il est connu que quel„ques hommes de mérite, qui n'ont point de pareils, ont fixé leur de„meure dans ce païs; il faut que tu les envoyes au pied du trône su„blime, afin qu'ils aient l'honneur de paroître devant le prince". Comme le Kharizm-chah avoit eu connoissance du dessein du sultan avant l'arrivée de Hocéïn, fils de Mykal, il fit venir ces savans, leur exposa l'état des choses, et leur dit: „Je ne veux point qu'on vous trouve dans „le Kharizm, songez donc à vous." Abou Ryhan et Abou'l khaïr préférèrent aller à la cour du sultan, mais Abou Aly et Abou Sahal sortirent en diligence du Kharizm et prirent la fuite; ayant erré long-temps dans le désert qui est entre le Kharizm et Abyverd, Abou Sahal y périt de soif et de chaleur, et Abou Aly arriva en mauvais état et malade à Abywerd. De là il alla à Djordjan et s'arrêta dans un caravanserai, où il exerça la médecine. Comme ses cures avoient un heureux succès, il acquit bientôt de la célébrité. Sur ces entrefaites, un neveu de Cabous ben Wachmeguyr, qui occupoit le trône de Djordjan, tomba malade. Les médecins d'alors ne purent connoître quelle étoit la maladie de ce jeune homme. Cabous, ayant ouï parler de l'habileté d'Abou Aly, ordonna qu'on le fit venir auprès du lit du malade. Lorsque le chéïkh fut dans la maison du neveu de Cabous, et qu'il eut jeté sur son état et ses mouvemens, ce regard qui laissoit après lui des traces

(1) Abou nassr, plus connu sous le nom d'Alfaraby ou Alfarabius, se nommoit Mohammed, Omran est sans doute une faute.

(2) Quoi qu'en dise ici Khondèmir, je doute que le seul amour de la religion ait porté Mahmoud à désirer de se rendre maître d'Avicenne; s'il en eût été ainsi, Alfarabius, qui avoit été le maître de ce médecin célèbre, et lui avoit enseigné les principes qu'il professoit, principes basés sur une philosophie dangereuse et contraire aux dogmes de l'islamisme, se seroit-il présenté devant ce prince? J'aime donc mieux croire, avec l'auteur du *Nigaristan* et avec Mirkhond (dans son *Khatémeh*), que Mahmoud, en voulant avoir à sa cour Avicenne, n'avoit d'autre but que de l'orner par la présence d'un si grand homme. Le refus et la fuite d'Avicenne auroit sans doute irrité le conquérant, dont les dispositions bienveillantes se changèrent en haine. Nous observerons que, selon quelques auteurs, Avicenne rejeta les offres de Mahmoud, parce qu'il ne vouloit point vivre avec Abou Réhan, logicien très-subtil, et dialecticien très-délié, qui lui avoit souvent fait sentir sa supériorité. Voy. Bibl. Or. aux mots *Albou*, *Réhan*, *Farabi* et *Sina*.

heureuses, il dit: „Ce jeune homme n'a d'autre maladie que l'amour;" ce que le malade nia. Alors Abou Aly demanda qu'on fît venir quelqu'un qui connût les noms de toutes les rues d'Asterabad. Les serviteurs de la cour du prince amenèrent un homme du guet, qui avoit la connoissance requise. Abou Aly, après avoir placé le doigt sur le pouls du malade, ordonna à cet homme de nommer toutes les rues de la ville. L'homme du guet s'aquitta de ce que le cheïkh demandoit, et lorsqu'il prononça le nom de la rue où étoit l'objet de l'amour du malade, son pouls s'altéra. Lorsqu'ensuite, en énumérant les maisons de cette rue, on en vint à nommer celle où demeuroit cette personne, une nouvelle altération se détermina dans le pouls. Après cela le cheïkh demanda une personne qui sût les noms de tous les habitans de cette maison; on lui obéit et la personne amenée nomma ceux qui l'habitoient. Lorsqu'elle en vint au nom chéri par le malade, il se manifesta dans ce dernier une telle agitation, qu'il n'eut plus moyen de nier la cause de son mal. *Beit*: „ Plus tu tiendras une chose cachée plus elle „se manifestera. „ Alors le cheïkh déclara à Cabous que son neveu étoit épris d'amour pour une telle personne, qui demeuroit dans une telle maison d'une telle rue, et que sa guérison dépendoit de son union avec celle qu'il aimoit. Cabous admira l'extrême perspicacité et l'habileté du cheïkh, et l'honora beaucoup. On rapporte qu'Aboulfazl Hocéïn, fils de Mykal, étant venu auprès du Kharizm-chah pour demander les savans du Kharizm, s'en retourna à Gaznah. Le sultan Mahmoud ordonna qu'on traçât sur des papiers et des tablettes de bois la figure d'Abou Aly, envoya un de ces portraits dans chacune des différentes provinces de l'empire, et ordonna aux gouverneurs de ces pays d'arrêter et de faire conduire au pied du trône la personne dont ce portrait offroit la ressemblance. Il en adressa également un à Cabous. Lorsque celui-ci vit Abou Aly, il reconnut bien que c'étoit le personnage dont il avoit eu le portrait, mais il l'honora, le fit asseoir au-dessous de son trône et eut pour lui la considération convenable. Aux environs de cette époque, les affaires de ce prince se troublèrent et le cheïkh alla d'Asterabad à Rey (1), où il se présenta à la cour de Seidéh, et de Medjd-eddaulah (2). Comme ils avoient entendu parler du

(1) Ibn Khilcan dit que de Djordjan il alla en Dehistan, qu'il supporta une maladie grave, de là revint à Djordjan, et ce rendit ensuite à Rei. Mirkhoud dit bien qu'il alla en Dehistan auprès d'Abou Muhammed Chyrazy, qui y gouvernoit, et l'honora beaucoup, mais il le fait aller de cette province à Rey, sans parler de son retour dans le Djordjan.

(2) Séidéh étoit mère de Medjed-eddaulah, et veuve de Fakhr-eddaulah. A la mort de ce dernier les grands ayant mis sur le trône son fils encore en bas âge, elle prit les rênes du gouvernement. Mais

mérite du chéïkh, ils firent leurs efforts pour se l'attacher par de bons offices.

Dans ce même temps Medjd-eddaulah fut attaqué de la maladie appelée mélancolie, et l'habileté d'Avicenne eut sur sa guérison une influence aussi propice que celle de la main blanche de Moïse ou du souffle du Messie. Dans l'année où le sultan Mahmoud déploya ses étendards fortunés et marcha à la conquête de l'Irac, le chéïkh se retira à Cazwyn et de là à Hamdan. Dans le temps qu'il y arriva, Chems-eddaulah, fils de Fakhr-eddaulah, qui gouvernoit cette ville, tomba malade d'une colique, et par la vertu des soins d'Avicenne il recouvra la santé, et investit cet homme célèbre de la dignité de vizir. Abou Aly occupa quelques jours cette place, mais la discorde s'étant mise parmi les Déilemites, quelques soldats pillèrent sa maison et voulurent le tuer. Le chéïkh leur échappa et resta quarante jours caché chez le chéïkh Abou Saïd Namy. Sur ces entrefaites, Chems-eddaulah éprouva de nouvelles atteintes de sa maladie et ne parvint qu'après beaucoup de peine à découvrir Abou Aly. Il lui offrit ses excuses, fut une seconde fois guéri, et lui conféra une seconde fois le vizirat. Ce fut alors que le Fakih Aboû Obaïd demanda à Avicenne l'explication des ouvrages d'Aristote. Ce chéïkh lui répondit: „Je n'ai „pas le temps de m'occuper de cela, mais si vous le voulez, je com„poserai un livre sur la polémique et l'art d'argumenter contre ses ad„versaires, où je réunirai ce que je sais sur cette matière et sur quoi „l'on n'est point d'accord". Le Fakih Abou Obaïd (1) y ayant consenti, le chéïkh composa à Hamdan les chapitres du livre intitulé *elche-*

---

lorsqu'il eut atteint l'âge de raison, la mésintelligence s'établit entre ces deux personnages. Seïdèh, irrité de ce que Medjd-eddaulah avoit choisi Abou Aly pour visir, quitta le royaume pour revenir peu de temps après avec une armée. Medjd-eddaulah fut vaincu, fait prisonnier, et jeté dans les fers avec son visir. D'abord Seïdèh gouverna avec sagesse, mais elle usa par la suite de tyrannie, et on replaça son fils sur le trône. Néanmoins elle conserva toujours une grande influence dans les affaires, et tant qu'elle vécut les états de Medjd-eddaulah furent dans une situation prospère; sa mort fut le signal des maux qui fondirent sur eux. Cette princesse avoit beaucoup d'esprit. Mahmoud le Ghaznévy l'ayant menacée de lui faire la guerre, si la prière ne se disoit et si la monnoie ne se battoit en son nom dans ses états, elle lui écrivit: „Pendant la vie de mon „mari je songeois avec peine aux moyens à prendre lorsque vous nous feriez une proposition telle „que celle que vous m'adressez aujourd'hui; mais maintenant je n'ai plus cette inquiétude. Car je „me dis: le sultan Mahmoud est un prince sage et doué d'intelligence. Il sait que personne ne peut „répondre du sort futur des armes. S'il triomphe de moi, quelle gloire lui en reviendra-t-il? mais si „je lui fais éprouver un échec, l'histoire redira à jamais qu'un si grand monarque n'a pu résister à „une femme. „Cette réponse ingénieuse plut tellement à Mahmoud qu'il abandonna pour le moment le dessein d'entrer dans l'Irac.

(1) Le Fakih Abou Obaïd, dont le nom est Abdoul-Wahed, est le même que *Djordjany* qui a écrit la vie d'Avicenne.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20910 / 121

fá (1) ce fut également à cette époque qu'il écrivit le premier volume de son *Canon*. Comme Abou Aly consacroit à Hamadan une partie de son temps aux affaires du vizirat, toutes les nuits il rassembloit dans sa maison plusieurs savans et amateurs des sciences. Le cheïkh donnoit le commencement de la nuit à l'étude, et ensuite il faisoit venir des chanteurs et des bouffons, et se livroit à la boisson. Sur ces entrefaites, la dissention éclata entre Chems-eddaulah et Bohà-eddaulah. Chems-eddaulah marcha à Bagdad, et comme il suivoit un mauvais régime et ne prenoit aucun soin de sa santé, les coliques lui revinrent, ses soldats le ramenèrent à Hamadan, mais il mourut en chemin. Les habitans de la ville placèrent son fils sur le trône et envoyèrent chercher le cheïkh, pour être le vizir de cet enfant, mais Abou Aly ne voulut pas y consentir, et se retira dans la maison d'Abou Aly ben Athar; et quoiqu'il fût alors privé de tout livre quelconque, il composa la partie de la philosophie naturelle et de la métaphysique de son *chefá*, et en commença la partie logique. Sur ces entrefaites, Tadj elmulk, l'un des principaux officiers de Chems-eddaulah, s'étant saisi du cheïkh, et le soupçonnant d'être en amitié avec Ala-eddaulah Kakouyéh, qui exerçoit l'autorité souveraine à Ispahan, le fit enfermer dans un des châteaux de ces contrées. Abou Aly acheva dans cette prison la logique de son *chefá*. Pendant ce temps Ala-eddaulah conduisit une armée contre Hamadan. Les fils de Chems-eddaulah et Tadj elmulk, n'ayant pas la force de résister, se réfugièrent dans le château où étoit Abou Aly. Quand Ibn Kakouyéh fut retiré de Hamadan, le fils de Chems-eddaulah retourna à la ville, emmenant Abou Aly avec lui. Abou Aly logea au lieu nommé *Menzil Alewi* et composa là ses *Abouyeh Calbiyeh* (remèdes cordiaux). Ayant ensuite pris le costume des sofys, il se mit en route pour Ispahan avec son frère Mahmoud, le Fakih Abou Obaïd et deux domestiques. Lorsqu'il fut arrivé au bourg de Thabaristan, les officiers d'Ala-eddaulah allèrent au-devant de lui, pour le recevoir, avec une riche *Khilaat* et des chevaux de prix, et ils le conduisirent dans une maison convenable. Le cheïkh passoit la nuit de chaque vendredi dans la société d'Ala-eddaulah. Cette société étoit composée des hommes

(1) A la suite de l'édition arabe des canons d'Avicenne, on trouve un traité intitulé نجات qui est l'abrégé du *Chefá*. Il nous fait connoître que ce grand ouvrage se divisoit en trois parties bien distinctes; la première étoit consacrée à la logique اصول المنطق la seconde à la philosophie naturelle علم الطبيعي, et la troisième à la métaphysique. Ces trois parties réunies formoient un traité complet de philosophie, et pouvoient être publiées séparément, le titre entier du Chéfá est: شفا في المنطق

les plus savans, et chaque fois que le chéïkh entamoit une conversation, tout le monde gardoit le silence pour s'instruire. Il termina alors son *chéfâ*. En l'année 420 de l'hégire, lorsque le sultan Mahmoud Gaznéwy et son fils, sultan Maçoud, vinrent dans l'Irac, le chéïkh Abou Aly occupoit la dignité de vizir d'Ala-eddaulah. Le prince et son ministre, redoutant la violence du sultan Mahmoud, se retirèrent en diligence à Rey. Lorsque Mahmoud eut repris le chemin de ses états après avoir établi son fils dans le gouvernement de l'Irac, Ala-eddaulah envoya son fils avec des présens et des dons auprès du sultan Maçoud, qui fut satisfait de cette démarche et lui donna Ispahan aux conditions précédemment établies. Ala-eddaulah, après avoir gouverné quelque temps Ispahan, comme lieutenant de Maçoud, forma le dessein de se rendre indépendant. Sultan Maçoud, ayant deviné sa pensée, marcha sur Ispahan. Ala-eddaulah prit la fuite, et sa soeur tomba au pouvoir du sultan. Quant au chéïkh Abou Aly, considérant qu'un affront pouvoit arriver à son prince, il écrivit à Maçoud: „ La soeur „ d'Ala-eddaulah est d'une condition convenable pour vous; si vous „ l'épousez, Ala-eddaulah vous abandonnera Ispahan. " Maçoud, ayant cru cette proposition sincère, épousa sa prisonnière. Mais il apprit ensuite qu'Ala-eddaulah faisoit des préparatifs de guerre. Maçoud, irrité, écrivit à Ala-eddaulah: „ Je livrerai ta soeur aux vagabonds et aux „ hommes débauchés de l'armée. " Ala-eddaulah dit au chéïkh de faire la réponse à cette lettre, et voici celle qu'il envoya à Maçoud. „ Si cette „ femme est la soeur d'Ala-eddaulah, elle est votre épouse; si vous „ la renvoyez (en divorçant), elle sera votre femme divorcée: or „ c'est aux maris et non aux frères à être jaloux de l'honneur des femmes. " Cette réponse fit impression sur Maçoud, et il renvoya honorablement la soeur d'Ala-eddaulah. Après la mort du sultan Mahmoud, le sultan Maçoud alla à Gaznyn, et nomma Abou Sohal Hamdouny, vice-roi de l'Irac. La guerre éclata entre le dernier et Ala-eddaulah, qui fut mis en fuite. Abou Sahal vint à Ispahan; les objets précieux et les livres du chéïkh furent pillés. Au bout de quelques jours, Ala-eddaulah revint à Ispahan et reprit les rênes du gouvernement.

On dit que l'amour des femmes dominoit le chéïkh et qu'il s'y livroit avec excès, ce qui affoiblit ses forces. Cette foiblesse ayant pris des accroissemens, dans un de ses voyages il fut attaqué d'une violente colique et prit dans le même jour sept clystères. Dans cette circonstance il se trouva contraint de se mettre en marche. Attaqué dans

le même moment d'épilepsie, il ordonna de nouveau à ses domestiques de lui préparer un clystère et d'y faire entrer deux grains de graines de persil; mais celui qui le disposa en mêla, avec intention, cinq drachmes aux autres médicamens; et par ce moyen une violente dysenterie se joignit aux maux que le chéïkh éprouvoit déjà. Un autre domestique, qui lui avoit pris de l'argent, mit de l'opium dans la confection nommée *Mithridate*, que l'on donne pour l'épilepsie, ce qui augmenta la maladie. Le chéïkh revint de ce voyage dans une litière à Ispahan. Le jour où il arriva, il n'eut pas la force de se tenir debout. Malgré cet état, il ne cessa point d'apporter tous ses soins à sa guérison. Enfin il recouvra la santé et eut l'honneur de paroître une fois devant Ala-eddaulah. Ce prince voulant aller à Hamdan, se fit accompagner du chéïkh; pendant la route ses coliques lui reprirent. Arrivé à Hamadan, Abou Aly connut bien l'impossibilité de recouvrer la santé. Ainsi il cessa de faire des remèdes, fit une ablution entière et pénitence de ses fautes, distribua ce qu'il possédoit, mit ses esclaves en liberté et commença à lire la parole de Dieu. Il mourut trois jours après avoir achevé la lecture du Coran, un vendredi de Ramazan 427. Le *Kithaa* suivant indique l'époque de sa naissance, celle de sa mort et la perfection de ses connoissances.

L'argument de la vérité, Abou Aly Sina, vint du néant de l'existence en 373; en 391 il avoit pénétré les mystères de toutes les sciences; il dit adieu au monde en 427 (1).

D'après ce dire le chéïkh auroit vécu cinquante-quatre ans. Selon un autre rapport la durée de sa vie auroit été de soixante-trois années so-

(1) J'ai eu lieu de remarquer, dans le cours des recherches que j'ai faites sur la vie et les ouvrages d'Avicenne, que les auteurs orientaux ne sont d'accord ni sur l'époque de sa naissance et de sa mort, ni sur le sort de ses dernières années. Il en est quelques-uns qui prétendent que sur ses derniers jours, il fut persécuté des hommes, dont son esprit et ses vastes connoissances lui avoient peut-être fait des ennemis, par les maladies, et par les infirmités nées des malheurs et de son penchant pour la boisson et les femmes. Je n'entreprendrai point de déterminer ici s'il mourut avec la faveur et étant encore visir d'Ala-eddaulah, ou bien dans la misère; j'observerai seulement que, d'après Khondémir et Djordjany, son ami fidèle, on peut croire qu'il conserva jusqu'à la mort l'amitié de ce prince; mais, pour ne rien omettre de ce qui peut favoriser l'une et l'autre des deux opinions, je rapporterai le passage suivant, par lequel Ibn Khilcan termine l'article qu'il a consacré à Avicenne dans sa Biographie

وكان الشيخ كمال الدين يونس يقول ان محمود سخط عليه واعتقله ومات في السجن وكان ينشد
ورايت ابن سينا ينادي الرجال . وفي السجن مات حس الممات .
فلم يشف ما نابه بالشفا . ولم يغن من موته بالنجات .

L'a cheïkh Kémal Eddyn Younis dit que son prince s'irrita contre lui et le fit mettre en prison, et qu'il y mourut. Il a fait à ce sujet les vers suivans:

„Jai vû Ibn Syna qui étoit l'ennemi des hommes, il est mort de la plus honteuse des morts.
„Il n'a point été guéri de ce qui lui est arrivé par le *Chifâ*, et le Nedjat ne l'a point sauvé de la mort.

laires et sept mois. Les autres qui adoptent cette opinion placent la naissance d'Abou Aly en 363 et sa mort en 428.

On rapporte des anecdotes prodigieuses et des faits merveilleux du chéïkh Abou Aly, dont quelques-uns sont connus de toutes les nations. On dit que lorsque sa logique arriva à Chiraz les savans du Fars se mirent à la lire. L'un d'eux, qui étoit le plus instruit, ayant trouvé quelques erreurs dans ce traité, les mit par écrit sur un cahier, et les envoya au chéïkh par Aboul Cassem Kermany. Celui-ci arriva vers le coucher du soleil à Ispahan, auprès du chéïkh, à qui il remit le cahier, qui contenoit ces passages. Le chéïkh causa avec Aboulcassem jusqu'au moment de faire la cinquième et dernière prière, et se mit ensuite à lire le cahier et à y répondre, pendant la nuit (c'étoit une nuit d'été), il écrivit cinq cahiers de dix feuilles sur ce sujet, puis s'endormit. Après la prière de l'aurore, il remit à Aboulcassem ces cahiers qui contenoient la solution des difficultés, et la réponse sur les points douteux, que lui avoit indiqués le savant de Chyraz, en lui disant: „Je me suis hâté afin de ne point retenir le messager." Lorsque les savans de Chyraz lurent ces cahiers et apprirent de quelle manière ils avoient été composés, ils furent dans l'admiration. On rapporte qu'un jour on agita en présence d'Ala-eddaulah une question de langue; le chéïkh la traita selon ses connoissances sur cette matière. Abou Manssour, qui étoit un savant très-distingué d'Ispahan, dit au chéïkh: „Per„sonne ne peut vous tenir tête en fait de philosophie et de sagacité, „mais la science du langage n'est fondée que sur l'usage, et vous ne „vous êtes point occupé de cet objet." Le chéïkh, piqué de ces paroles, se mit à étudier les livres qui traitent la science du langage (1), et se procura un commentaire excellent qui avoit été écrit sur cette matière, ensorte qu'il devint tellement fort dans cette partie, que personne ne pouvoit être mis au-dessus de lui. Il composa ensuite des *Cassidéh* où se trouvoient employés des expressions inusitées; il les fit recopier et relier en un volume, auquel il donna un extérieur de vétusté; puis il le porta en secret à Ala-eddaulah et lui dit: „Lorsque Abou Manssour se „rendra près de vous, montrez-lui ces *Cassidéh*, et dites-lui que vous „les avez trouvées dans les déserts, un jour de chasse, et que vous vou„lez en entendre les vers." Ala-eddaulah en agit ainsi, et quelque peine que se donna Abou Manssour, il ne put en découvrir le sens. Après cela le chéïkh arriva chez le prince, et indiqua le sens de chacun des

(1) علم لغت signifie proprement *la science qui a pour objet les mots d'une langue, la lexicologie.*

mots qui avoient presenté des difficultés à Abou Manssour, et dit: ce terme se trouve dans tel livre, dans tel chapitre. Abou Manssour devine alors que le chéïkh étoit l'auteur de ces *Cassideh*: c'est pourquoi il lui fit des excuses, le chéïkh composa dans ce temps le *Kitab lissan el-arab*. Voici la nomenclature de quelques uns de ses autres ouvrages (1).

Gasel

von

Wahid Emin

ehmaligem Reis-Efendi und dermaligen Intendenten der Admiralität zu Constantinopel.

بي بقا اولور اولان راه فنايه پير شتاب ° ايكي شاهددر بوني اثبات ايچون برق وشهاب
اهل تمكيني ايدر ارباب خفت تحذير ° باندن بي خبرلر بحر اولور پر اضطراب
سعي اهل ظاهر اولماز اهل باطنه مفيد ° حلقه جنبان دره داخلدن اولور فتح باب
آسمان آسا ايدن جمع نقود سيم وزر ° سينه سينه داغ ايدر مثل نجوم و آفتاب
خط وخال ايله مزين دلبر بوقدر رحيمد ° لايق آغوش استيناس ماننده كتاب

Was zu schnell sich eilt auf der Welt mufs schneller vergehen,
Sternenschnuppen und Blitz sind die Beweise davon.
Wer auch noch so gesetzt, wird durch die Leichten beweget,
Aufgereget vom Wind werden die Tiefen des Meers.
Ohne den inneren Sinn nützt Nichts des äufsern Bemühen,
Aufserhalb klirret der Ring, innerhalb öffnet das Schlofs.
Wer wie der Himmel nur Silber und Gold zu sammeln bemüht ist,
Brennt sich wie Sterne und Sonn' ewiges Maal in die Brust.
Keine Schöne *Wahid!* ist deiner Umarmung so würdig,
Keine mit Flaumen und Maal (*) als ein belehrendes Buch.

Hammer.

---

(1) Comme ces titres présentent quelque obscurité, je ne crois pas devoir les traduire. Je soupçonne même qu'il y a des fautes de copistes dans quelques-uns de ces titres.

(*) *Chatt* und *Chal* heifsen die Flaumen der Lippen und die Schönheitsmaale der Wangen. *Chatt* heifsen aber auch die Linien oder Zeilen eines Buches, und *Chal* sind hier die Punkte desselben.

Copie d'une lettre de M. le comte Rzewuski,

à MM. les collaborateurs aux Mines de l'Orient.

Messieurs!

Séparé de vous par des distances lointaines et par des difficultés, qui mettent de si grandes entraves à notre commerce épistolaire, je vous prie de m'excuser si je ne vous écris pas à chacun en particulier, pour vous remercier d'avoir contribué jusqu'à présent par vos savans travaux à donner à cet ouvrage la réputation dont il jouit. Je vous prie de les continuer pour l'avancement des études orientales, auxquelles je me suis voué particulièrement.

Elles vous auront autant d'obligation que moi, de ce que vous soutenez la suite de cette publication, et de ce que vous nourrissez, au milieu des orages politiques, qui obscurcissent l'horizon de l'Europe, la flamme de ce foyer sacré, où se réunissent les lumières des orientalistes de toutes les nations, sans autre intérêt que celui de contribuer à la propagation des connoissances, et sans autre but que l'amour de la vérité. En des temps plus tranquilles je me flatte de pouvoir vous donner plus souvent de mes nouvelles, et de me concerter avec vous plus activement sur le bien des études orientales. En attendant, je vous prie d'adresser vos envois, comme jusqu'à présent, à Vienne, où les *Mines* continuent de se publier avec la rapidité que permettent les circonstances, et qui ne sera jamais égale à l'impatience avec laquelle je voudrois recevoir les cahiers enrichis de vos intéressans mémoires.

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime et considération,

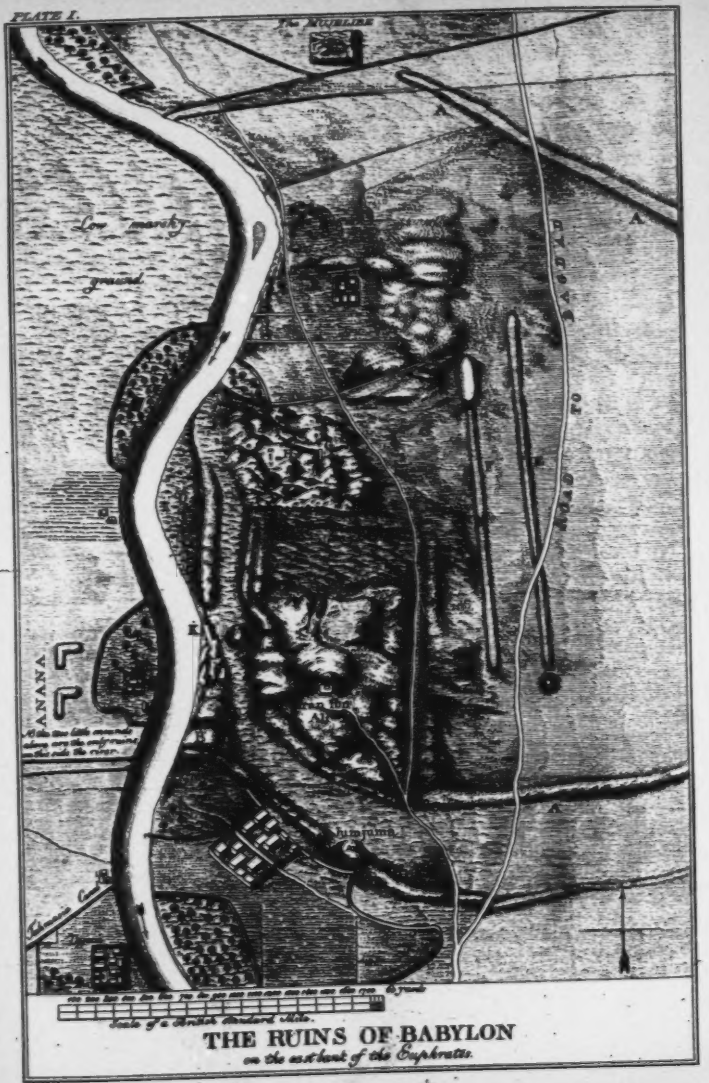
Messieurs,

Kremieniec, ce $\frac{5}{17}$ avril 1813.

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

Venceslas S. Rzewuski.

PLATE I.



THE RUINS OF BABYLON
on the east bank of the Euphrates.

Northern face of the Mujelibé.

Southern face of the Mujelibé.

Eastern face of the Mujelibé.

Western face of the Mujelibé.

Western face of the Birs Nemroud.

Eastern face of the Birs Nemroud.

Southern face of the Birs Nemroud.

Northern face of the Birs Nemroud.

E. face of the Kasr. W. face of the Kasr. N. face of the Kasr.

View of the Embankment (B & E in the plan) together with part of the eastern ruins, from the opposite bank of the river.

References to the elevation of the Embankment:

A. The mounds of Amran.

B. The tomb of Amran ibn Ali.

C. The embankment. Urns containing human bones were found at the foot of this part of it close to the water.

D. The ground gained from the river by its having altered its course. (marked also D in the plan.)

Uranographia Mongolica

sive Nomenclatura Siderum, quae ab Astronomis Mongolis agnoscuntur et describuntur.

(Excerptum ex opere, Mongolica lingua conscripto, quod in Bibl. Imp. Paris. conservatur.)

Res est certa et indubitata, operae pretium haud defuturum, si regionum et provinciarum, quas in regno Coeli, stellas facilius numerandi et recognoscendi, motusque Solis, Lunae, atque planetarum certius deprehendendi causa, Astronomis placuit instituere, nomina, apud diversas gentes diversa, formae, fines, accurate describantur, ut omnibus, quae ad earum notitiam pertinent, diligenter indagatis, Deorum, Geniorum atque Paredrorum, qui sedes obtinuerunt in Olympo, origo tandem elucescat, primorumque astronomiae rudimentorum inventio, in qua regione ortum habuerit, cui aetati quibusve hominibus assignanda sit, majore cum veri similitudine definire liceat. Coelum idcirco Mongolicum, sive siderum et constellationum, sub quibus Mongoli stellas ordinant, nomina ex genuinis Mongolicis iconibus et descriptione exponenda, et cum nostratibus, quantum licebit, conferenda et accommodanda suscipio. Mongolos autem aliosve Tataros quoslibet artis astronomicae repertores fuisse, quod a somniatoribus quibusdam inconsideratius excogitatum et affirmatum est, minime censeo. Sed quum alia ab Indis, alia a Sinis sint mutuati, hacce ipsa peregrinorum nominum coagmentatione fateri videntur Mongoli, se doctrinam astronomicam ab exteris accepisse; quo demonstrato, rursus patebit, Mongolos, nec aliquid unquam in Scientiis habuisse proprium, nec etiam disciplinas ullas accepisse ab ista gente primigenia, quam olim in Asiae centro, ad studia doctrinarum et praesertim Astronomiae animum adjunxisse primus somniavit *Bailli*, et plures post illum confidentius asseveraverunt.

Vetustissima est apud Sinas et Indos divisio Zodiaci in XXVII. vel XXVIII. partes, lunae mansionibus respondentes; uter utri populus

inventum illud transmiserit, adhuc incertum est, nec ex antiquissimis monumentis satis compertum. Attamen, quum illae partes sive constellationes apud Sinas nominibus insigniantur, quae in Sinarum lingua nihil prorsus significant, vel sensum exhibent nullatenus stellarum, quibus asterismi constant, vel numero, vel dispositioni congruentem, inde pronum est conjicere, primordialem Zodiaci divisionem Indorum inventum fuisse (1). Ut ut haec sint, XXVIII constellationum distinctio praecipua est in Coelo Sinico, eisque Sinae caetera signa quasi secundaria adjungunt; imo duodenariae pro motu Solis in signa divisionis, quae tanti apud nos est momenti, vix in suis Uranographiis rationem habent. Reliquum autem Coeli spatium, quod XXVIII constellationibus, sideribusque secundariis eis adnexis non comprehenditur, distinguunt in tres partes, quas *San yuan*, *Tria Septa* vel *Clausa* vocant. Plures etiam secundariae constellationes tribus septis interponuntur. Tandem ut compendiariam Coeli Sinici notitiam paucis absolvam, imagines animantium hominumve nullas in planisphaeriis reperiri, stellasque tantum unius constellationis lineis inter se jungi animadvertam, quasi Sinae Manilii praecepto obtemperare in animo habuerint, dicentis:

Corporeis similes, ne quaere figuras.

Quibus ita praemissis, planisphaeria Mongolica adeamus, quae in opere astronomico *Tagri dshin utcha dshin alchöm-un domuch* (2) distinguuntur in mappas XXXI, ut Septa III atque constellationes XXVIII suam quaeque habeant. Singulae nunc mappae expendendae sunt: Nomina Mongolica stellarum afferam et explicabo, cum nostratibus etiam appellationibus, quantum fieri poterit, conferam, ut Synonymia stellarum instituatur.

Kurban köriya, *Tria Septa*, Sinice *San yuan*, de quibus supra mentio facta est.

Mappa I^a. *Koul narin köriya*, *Fluminis subtilis septum*, Sinice, *Dsii uei yuan*, hoc *Septo* comprehenduntur stellae omnes, quae nunquam occidunt et supra horizonta perpetuo adparent, sc. Cassiopeia, Perseus, Capella, Camelopardalis, Linx, Arctus major, Cepheus, Draco et Arctus minor. Ambitum *Septi* constituunt XV stellae, quarum nomina sequuntur.

(1) Adhibenda esset auctoritas illustrissimi *Ssa-ma-tsian*, qui de constellationibus in suo *ki sche ko tsou chuan ke schin* egit ex professo, sed hunc libellum, si jam in Europam asportatus est, mihi saltem nunquam videre contigit.

(2) Operi toti titulus communis desideratur; cuique volumini titulus est peculiaris. De primo his agitur, quod Uranographiam complectitur.

1. *Das tsingsang.* Nomen dignitatis secundariae, stella in Hippelapho.
2. *Das Ömur.* Nomen dignitatis secundariae, γ in Cepheo.
3. *Arkim Ömur.* Nomen dignitatis primariae, $\varkappa$ in Cepheo.
4. *Das tatkuktschi.* Consiliarius secundarius, stella in Cauda Draconis.
5. *Arkim tatkuktschi.* Consiliarius primarius, λ in Dracone.
6. *Das dschaisang.* Praefectus secundarius, η in Dracone.
7. *Arkim dschaisang.* Praefectus primarius, θ in Dracone.
8. *Jakun urkilka.* Cardo Sinister, π in Boota.
9. *Barakun urkilka.* Cardo dexter, α in Dracone.
10. *Das chasicha.* Nomen dignitatis secundariae, stella in Camelopardali.
11. *Arkim tusalaktschi.* Consiliarius primarius, stella in Camelopardali.
12. *Das tusalaktschi.* Consiliarius secundarius. id.
13. *Arkim Ömur.* Nomen dignitatis primariae. id.
14. *Das Ömur.* Nomen dignitatis secundariae. id.
15. *Arkim tsingsang.* Nomen dignitatis primariae. id.

Quae sequuntur Constellationes, in *Septo* concluduntur.

1. *Dshirkukan kuya.* 6 Cycli characteres, stella 6 in Camelopardali.
2. *Tabun chakan-u dutukdu sakuri.* 5 principum Solium interius, stellae 5 in arcto minore.
3. *Tagri-dshin bakana.* Coeli columna, stella in Camelopardali.
4. *Tagri-dshin chakan.* Coeli dominus, stella in arcto minore.
5. *Tamdakelktschi agnar.* Chronographa Virgo, ψ in Dracone.
6. *Bakana-dshin tamdakelktschi.* Columnae chronographus, φ in Dracone.
7. *Bölungtu dshiansakal.* Acies ordinata, Sinice, *Geu tschin*, Mandschuice, *Köuaran faidan.* Hallucinatur in explicatione sua Guignesius, dum *Geu tschin*, per *nomen mulieris, nom d'une femme*, interpretatur. Stellae 4 in arcto minore, alia in Hippelapho, aliaque in Cepheo.
8. *Dörban tusalaktschi.* Quatuor consiliarii, stellae 4 in Camelopardali.
9. *Altan kadasu niken nara Tagri-dshin urkilka.* Apex montis aurei, nomine Cardo Coeli, stella polaris, apud Sinas in Camelopardali. De *Alotan-katasu* sive stella polari, vid. peregrinationem ad originem fluvii *Chuang-cho* detegendam, quam egit *Amita* filius *Akui.* Mém. Chin. T. X. p. 137.
10. *Kömur-un urdu.* Reginae palatium, B in arcto minore.
11. *Öla kubakun.* Filius uxoris secundariae, A in arcto minore.
12. *Jake chan.* Rex magnus, β in Arcto minore.

13. *Chan kubakun.* Filius regis, γ in arcto minore.
14. *Nikutscha bujan.* Quies et divitiae, stellae 2 in Cauda draconis.
15. *Jake sitkektschi.* Maxime rationalis, stellae 2 in Dracone.

Quae sequntur constellationes, *fluminis subtilis septo* proximae sunt, ob eamque causam in eadem mappa depinguntur.

1. *Naiman tariyan.* Octo frugum species, stellae 8 in Auriga.
2. *Dutukdu dshandar.* Gradus interiores, stellae 6 in arcto majore.
3. *Utcha-dshin ölamtschi.* Oratio litteraria, stellae 6 in arcto majore.
4. *Tagri-dshin kindan.* Coeli milites, stellae 6 in arcto majore. omittuntur in planisphaeriis *Fang sing tu kiai* a *Min-ming'-o* (Ph. Grimaldi) delineatis, et consequenter in Guignesii Planisphaerio; nomen et significatio capitur e *Lui schu san tsai tu chui*, ubi *Tian dsu* vocantur.
5. *Kurban baksi.* Tres Magistri, 3 stellae in arcto majore.
6. *Tagri-dshin urkilka.* Cardo Coeli, α in arcto majore.
7. *Tagri-dshin chas.* Coeli gemma, β in arcto majore.
8. *Tagri-dshin chal.* Coeli ignis, γ in arcto majore.
9. *Tagri-dshin erke.* Coeli pondo, δ in arcto majore.
10. *Tagri-dshin bariya.* Coeli statera, ε in arcto majore.
11. *Nakeku arka.* Patefactum lumen. (*Arka* potius est, quod Sinae nuncupant *Yang*, principium motus, luminis, etc.) ζ in arcto majore.
12. *Dshirkelku keral.* Commotus fulgor, η in arcto majore.
13. *Dutukdu Idaken-u ker.* Culina interior, stellae 2 in arcto majore. Desiderantur in omnibus planisphaeriis Sinicis, quae videre mihi obtigit.
14. *Durban tschuk.* Quatuor divitiae, stellae 4 prope arctum majorem, quae pariter in planisphaeriis Sinicis desiderantur.
15. *Tagri-dshin sitkel.* Coeli ratio, stellae 4 in arcto majore.
16. *Jake arka-dshi sakiktschi.* Qui magnum *Arka* custodit. (Vid. supra.) χ in arcto majore.
17. *Dshaisang.* Consiliarius, stellae 3 in arcto majore.
18. *Kaktscha jake.* Unitas magna, stella in Dracone.
19. *Kaktscha Tagri.* Coelum unicum, id.
20. *Tusalaktschi.* Adjutor, id.
21. *Kurban Köng.* Tres Reges, stellae 3 in Vertagis.
22. *Kara dshida.* Hasta nigricans, stella in Vertagis.
23. *Tagri-dshin Sidam.* Coeli hasta, stellae 5 in Boota.
24. *Tagri-dshin Katschartschi.* Coeli flagellum, stellae 5 in Dracone et Ingeniculato.

25. *Tagri-dshin idaken-u ker.* Coeli culina, stellae 4 in Dracone.
26. *Sikur.* Domus in viis pro peregrinantibus, stellae 9 in Cassiopeia.
27. *Dsharalaku örtuke.* Nomen Tribunalis cujusdam, stellae 6 in Cassiopeia.

Mappa II^a. *Jake narin köriya. Maximi Subtilis septum*, Sinice *Tai uei yuan*, quod Leoni virginique nostratibus respondet; hujusce septi ambitum constituunt:

1. *Dukedu kiskikur.* Supremus Magnatum, stellae 2 ex arcto majore.
2. *Dumdadu kiskikur.* Medius inter Magnates, stellae 2 ex arcto majore.
3. *Douradu kiskikur.* Infimus Magnatum, stellae 2 in arcto majore.
4. *Dutaka tösimal.* Magistratus inferior, stella in Leunculo.
5. *Urdu baildukan.* Palatii praefectus, stellae 7 in Vertagis.
6. *Kabau-dshin urun.* Sedes majoris consilii, stellae 14 in coma Berenices.
7. *Kabau dshasaul.* Dux consilii, stella in coma Berenices.
8. *Chan kubakun.* Filius regis, stella in Leone.
9. *Dakaltschaku jamutu.* Sequentes Aulici, stella in Leone.
10. *Bars eriyan.* Milites, pelle tigrina induti, stella in Leunculo.
11. *Arkim dshaisang.* Supremus consiliarius, δ in Leone.
12. *Das dshaisang.* Consiliarius secundarius, θ in Leone.
13. *Das tarikulaktschi.* Dux secundarius, ι in Leone.
14. *Arkim tarikulaktschi.* Dux primarius, σ in Leone.
15. *Barakun tschakadsha bariktschi.* Moderator acceptionis dexterae, dignitas quaedam, β in Virgine.
16. *Jakun tschakadsha bariktschi.* Moderator acceptionis sinistrae, η in Virgine.
17. *Arkim dshaisang.* Supremus consiliarius, γ in Virgine.
18. *Das dshaisang.* Consiliarius secundarius, δ in Virgine.
19. *Das tarikulaktschi.* Dux secundarius, ε in Virgine.
20. *Arkim tarikulaktschi.* Dux Supremus, stella in Virgine.

In ipso septo comprehenduntur:

1. *Tabun chan-u sakuri.* 5 Imperatorum Solium, stellae 5 in Leone.
2. *Dutukdu chalachabtschi.* Valvae interiores, Stellae 4 in Virgine.
3. *Tabun mudshi-dshin nuyat.* Quinque provinciarum Principes, sive Reguli, stellae 5 in Gemellis.
4. *Jisun sait.* 9 Magistratuum ordines, stellae 3 in Virgine. Nomen hujus constellationis Sinicum, *Giu king* male explicatur a Guignesio, *les 6 Tribunaux de la cour supréme.*

5. *Kurban kŏng.* Tres Reges, stellae 3 in Leone.
6. *Jakutschi.* Visitator, C in Virgine.

Proximae sunt Magni Subtilis Septo:

1. *Das nikutscha.* Nomen dignitatis secundariae; stellae 4 in Leunculo.
2. *Urtu kŏriya.* Septum, altis moeniis circumdatum, stellae 4 in Leunculo.
3. *Adistit-tu dapsang.* Turris intelligens, stellae 3 in Leone. Vox *adistit* Samskriticae linguae affinis est, ut constat ex *Man chan si fan dsiei yao.*
4. *Kekeken jamun.* Aula lucida, stellae 3 in Leone.

Mappa III^a. *Tagri-dshin dshakeli-dshin kŏriya.* Coeli fori septum, Sinice *Tian schi yuan.* Forum Coeli pars magna Ingeniculati et Ophiuchi occupant; Ambitum ejus nomina provinciarum e Sinico transcripta distinguunt, sc. dextrorsum et deorsum versus eundo: *Chodschung, cho-dsian, dsin, dsching, dscheu, tsin, scho, pa, liang, tscho, chan.* Sinistrorsum autem et sursum versus: *Sung, Emunadu dalai,* Mare australe, *jan, durunadu dalai,* Mare orientale, *siü, ö-jöua, tsi, dumdatu chula,* Mons medius, *Jisun koul,* 9 flumina, *dschao* et *Vui.* His stellis concluduntur sequentes:

1. *Uksaka udun.* Stella illustris, stellae 2 ex Ingeniculato.
2. *Achurisun-u takatsil.* Mensura pro pannis sericis, stellae 2 in Ramulo.
3. *Uksaka-dsjin kumun.* Vir illustris, stellae 4 in Ophiucho.
4. *Dsharkatsin-u ker.* Laniena, stellae 2 in Ramulo.
5. *Uksaka-dsjin tuyŏ.* Illustris rectitudo, titulus Praefecti, stellae 2 in Ophiucho.
6. *Möltsiku.* Dignitas 2^i ordinis, Sinice *cheu, α* in Ophiucho.
7. *Dshakeli-dshin tangu.* Fori Tabulatum, stellae 6 in Ophiucho.
8. *Chan-u sakuri.* Imperatoris solium, *α* in Ingeniculato.
9. *Taikan.* Spado, stellae 4 in Ophiucho et Ingeniculato. Vox Mongolica ex Sinica *Tai-kian.*
10. *Tarke chudaldukan.* Taberna, in qua currus exponuntur, stellae 2 in Serpente.
11. *Sakulcha.* Modius, stellae 5 in clava Ingeniculati.
12. *Chungcha.* Mensura, 10 modios continens, stellae 4 in Clava et Ophiucho.
13. *Dshiansakal-un ker.* Taberna, in qua merces per ordinem exponuntur, stellae 2 in Ingeniculato et Serpente.

Extra coeli forum 4 constellationes animadvertuntur, sc.

1. *Dulukan kŏng.* Septem Reges, stellae 7 in Ingeniculato et Boota.
2. *Agnar-un Sirake.* Virginis cubile, stellae 3 in Ingeniculato.
3. *Tagri-dshin ketscha.* Coeli periodus, stellae 9 in Ingeniculato.
4. *Kelkiya kindshi.* Torquis, stellae 9 in Corona.

Reliquae XXVIII Mappae, constellationibus XXVIII, *Chorin naiman udun*, repraesentandis addicuntur. Distinguuntur autem in ordines IV, septem quemque complectentem, ut sequitur.

Duruna jŏg-un dulukan udun, 7 constellationes Partis orientalis.

Mappa IV^a. 1. *Tschütra.* In Tabulis Samskriticis (1) *Tschitra*, α atque ζ in Virgine.

Constellationes Secundariae.

1. *Tulka.* Tripus, stellae 3 in Coma Berenices.
2. *Tagri-dshin tarialang.* Coeli campi, stellae 2 in Virgine.
3. *Market-i urukuluktschi.* Aditus ad sapientes, $\varkappa$ in Virgine.
4. *Töpsin dsham.* Via pacifica, stellae 2 stellis *Tschütra* in modum crucis impositae.
5. *Tagri-dshin chakalkha.* Coeli porta, stellae 2 in Virgine.
6. *Töpsin udun.* Stella pacis, stellae 2 in Hydra.
7. *Bakana.* Columna, 5 stellarum terniones, quae in Centauro distinguuntur.
8. *Kuo taktu.* Aerarii tabulatum, stellae 10 in Centauro.
9. *Bariya.* Statera, stellae 4 in Centauro.
10. *Emunadu chakalka.* Australis porta, stellae 2 in Centauro.

Mappa V^a. 2. *Suuadi*, Samskritice *Suuati*, $\iota, \varkappa, \lambda, \upsilon$ in Virgine.

Constellationes Secundariae.

1. *Jake ebar.* Magnum cornu, α in Boota.
2. *Jakun bukulka.* Stellae 3 in Boota.
3. *Barakun bukulka.* Id. Sensus vocis *bukulka* mihi ignotus est. Characteres Sinici *nie-ti*, qui ei respondent, nomen unius e periodis fabulosis, quas *Dao-sse* ante tempora historica ponunt, efformant. V. *Schu-ging*, p. XXI. 2).
4. *Sŏr-i daruktschi.* Qui majestatem subjicit, Sinice *Dscheuei*, stellae 7 in Centauro et Fera. Haecce constellatio in Planisphaerio Guignesiano desideratur.
5. *Muchuduch bidaku.* Hebes, animo obtusus, Sinice *Dun uan.* Secundum characterem male legit Guignesius *chang*, dum legendus sit

(1) Asiatick Researches, T. 2. p. 293.
(2) Mémoir. chin. T. XIII. p. 185.

uan. Chang (cl. 181, lin. 4) 3te tono est *volando descendere*; 1mo autem tono est *vox, collum praecidere*; 3^tio^ rursus tono est *sputare, avarus.* Inter varios characteris *Chang* sensus, nullus ad eum, quem Guignesius eligit, *arma defensiva* reduci potest, imo character ipse *Chang* pro *uan, hebes, obtusus* habitus est. Sic quem male legerat, pejus interpretatur characterem. Stellae 2 in Fera.

6. *Arka-dshin chakalka.* Porta luminis. De voce *Arka* Vid. supra. Stellae 2 in Centauro.

Mappa VI^a^. 3. *Schuschach*, Samskritice *Visacha*, α, β, γ, ι in Libra.

Constellationes Secundariae.

1. *Dalalchu chorölachu.* Manus agitando advocare, γ in Boota.
2. *Silakebur koul.* Fluvius *Silakebur* dictus, Sinice *Geng-cho*, stellae 3 in Boota.
3. *Chakan-u churim.* Imperatoris storea. Eam Guignesius omisit. Stellae 3 in coxa Bootae.
4. *Tagri-dshin Köku.* Coeli mamma (potius quam *Lac*), α in Serpente.
5. *Suuadi-dshin tschökerim.* Piscina constellationis *Suuadi*, stellae 6 in Boota. 4 tantum numerat Guignesius, vocemque Sinicam *Gang*, male per *profond* vertit.
6. *Tagri-dshin kekesun.* Coeli axis, stellae 2 in Fera.
7. *Baildukan-u tarke.* Currus Praefecti, stellae 3 in Scorpione.
8. *Moritu daruka.* Dux equitum, ο in Fera.
9. *Tscharig tarikulaktschi.* Dux Exercitus, stellae 17 in Fera.
10. *Moritu tarke.* Equitum currus, stellae 3 in Fera.

Mappa VII^a^. 4. *Anurat*, Samskritice *Anuradha*, β, δ, π, ρ in Scorpione.

Constellationes Secundariae.

1. *Barakun nelunggei.* Collis dextera, stellae 4 in Scorpione et Libra.
2. *Jakun nelunggei.* Collis sinistra, stellae 4 in Ophiucho.
3. *Bakalaktschi.* Castigator, stellae 3 in Scorpione.
4. *Tölkekurtschi.* Serarius, ν in Scorpione.
5. *Kucha örulpi.* Tintinnabulum harpagonis, ω in Scopione.
6. *Naran.* Sol, λ in Libra.
7. *Dakaltschachu daruka.* Sequentes duces, stellae 2 in Fera.

Mappa VIII^a^. 5. *Tschisda*, Samskritice *Dshieschtha*, α, σ, τ in Scorpione.

Constellationes Secundariae.

1. *Bach tscharig.* Coacti milites, stellae 12 in Fera. Duas tantum stellas numerat Guignesius.

Mappa IX^a. 6. *Mul*, Samskritice *Mula*, $\epsilon, \zeta, \eta, \theta, \iota, \varkappa, \lambda, \mu, \nu$ in Scorpione.

Constellationes Secundariae.

1. *Tagri-dshin möran.* Coeli flumen, stellae 4 in Ophiucho. 3 tantum apud Guignesium numerantur.
2. *Jikasun.* Piscis, ω in Ophiucho.
3. *Bökeya baksi.* Fortes magistri, stella ad pedem Ophiuchi, Sinice dicitur *tschuan schue*, Doctrina per verba explicata. In Guignesii Planisphaerio desideratur.
4. *Chubilkan-u urdu.* Palatium Spiritus, ζ in Scorpione.
5. *Altan malakci.* Testudo aurea, stellae 5 in Ara.

Mappa X^a. 7. *Burvasat*, Samskritice *Purva-schadha*, $\gamma, \delta, \varepsilon, \eta$ in Arcitenente.

Constellationes Secundariae.

1. *Acha.* Segetum cortex, ζ in Arcitenente.
2. *Nödukur*, Pistillus, σ in Ara.

Umara jög-un dulukan udun, 7 Constellationes Partis Septentrionalis.

Mappa XI^a. 8. *Udirasat*, Samskritice *Uttaraschadha*, $\zeta, \lambda\ \mu, \sigma, \tau, \varphi$, in Arcitenente.

Constellationes Secundariae.

1. *Tagri-dshin malaka.* Coeli pileus, vel galea, stellae 9 in Antinoo.
2. *Baikuluktschi udun.* Stella erigens, stellae 6 in Arcitenente. Vox Mongolica *Baikuluktschi*, participium verbi *Baikuluku*, *tympanum* significare nequit; alium e sensibus, quos vox Sinica *Gian* obtinet, elegi, quem verum esse non ausim affirmare.
3. *Tagri-dshin takiya.* Coeli Gallus, stellae 2 in Arcitenente.
4. *Nuchai.* Canis, stellae 2 in Arcitenente.
5. *Nuchai ulus.* Regnum canum, stellae 4 in Arcitenente.
6. *Tagri-dshin Tölkekur.* Coeli tibia, Sinice *Tian yo*, stellae 8 in Arcitenente. Desideratur apud Guignesium.
7. *Tariyatsin ötake kömun.* Senex agricultor, α in Columba, Sinice *Nung dschang sjin. Dschang sjin, senex, homo venerandus*, male redditur a Guignesio per *miles, Soldat.*
8. *Elcha malakci.* Species testudinis, stellae 14 in Corona Australi.

9. *Tagri-dshin kujö.* Coeli vortex, stellae 10 in Arcitenente. 4 tantum numerat Guignesius.

Mappa XII^{a}. 9. *Abidshi*; haec est, quam Indi 21ma suae Constellationi adjungunt, et *Abhidsjit* nuncupant; quippe XXVII tantum Constellationes ab eis numerantur. $\alpha, \beta, \xi, \pi, \rho$ in Capro.

Constellationes Secundariae.

1. *Nakektschi agnar.* Virgo nens, stellae 3 in Vulture deciduo.
2. *Kölke tarken-u jam.* Via pro rhedis, stellae 9 in Vulture.
3. *Euajadur dapsang.* Victuum turris, stellae 4 in Vulture. Sensus vocis *Euajadur* adhuc incertus.
4. *Ujodal-un kenggerke.* Tympanum fluminis *Ujodal*, quod *Chuang-cho* Sinis audit, (An nomen circuli lactei Mongolicum?) stellae 3 in Aquila.
5. *Barakun kikiri.* Vexillum dexterum, stellae 9 in Antinoo.
6. *Jakun kikiri.* Vexillum sinistrum, stellae 9 in Sagitta.
7. *Tagri-dshin dukikur.* Coeli schedia, Sinice *Tian feu*, stellae 4 in Antinoo. Duas tantum numerat Guignesius, et vocem *feu* male, me judice, vertit per: *Baton du ciel pour frapper les Tambours.*
8. *Tukurin köbake.* Moles in fluvio, stellae 3 in Arcitenente. Significatio incerta est; agitur forsan de Trigrammate terrestri *Kuen*, vel de aquario *Kan.*
9. *Tagri-dshin tariyalang.* Agri Coeli, stellae 9 in Arcitenente. Haecce Constellatio in Planisphaerio Guignesii omissa est.
10. *Jisun köbake.* Novem aggeres, stellae 9 (Guign. 4) in Miscroscopio. De voce *köbake* vid. supra.

Mappa XIII^{a}. 10. *Sirawan*, Samskritice *Sravani*, ε, μ, in Aquario, aliaeque duae in cuspide sagittae Antinoi.

Constellationes Secundariae.

1. *Tösiku sabar.* Calathus sublatus, stellae 7 in Dracone. Significatio Mongolica incerta est.
2. *Tarken daruka.* Curruum princeps, stellae 4 in Cycno.
3. *Tagri-dshin ulum.* Coeli pons navalis, stellae 9 in Cycno.
4. *Chulu udun.* Stella cucumis, stellae 5 in Delphino.
5. *Ebdaraksan kau.* Qui cucurbitas dispergit, stellae 5 in Delphino.
6. *Tarakau subut.* Gemmae disjunctae, stellae 2 in Microscopio. Nomen Sinicum *Li yü* male vertit Guignesius per *Lire de pierre précieuse*; sed sensus vocum Mongolicorum dubius est, et alteri constellationi forsan applicandus. Vid. infra *Anggida chas.*
7. Nomina quaedam Dynastiarum e Sinico transcripta, stellis capri non-

nullis addicuntur, sc: *Dai, Tsin, Dscheu, Chan, Vui, Tscho, Dschou, Dsin, Jan, Dsching, Tsi, Jue.*

Mappa XIV^a. 11. *Danisda.* Samskritice *Dhanischta*, α in Equulo et β in Aquario.

Constellationes Secundariae.

1. *Buruku-dshi edshalktschi.* Qui peccata regit, stellae 2 in Equulo.
2. *Dschobalang-i edshalktschi.* Qui calamitates regit, stellae 2 in Equulo.
3. *Kesig-i edshalktschi.* Qui prodigia regit, stellae 2 in Orione.
4. *Dshajakan-i edshalktschi.* Qui fatum regit, stellae 2 in Aquario.
5. *Undshiku.* Lacrimari, stellae 2 in Aquario.
6. *Uilaku.* Agere, Sinice *Ku* flere, stellae 2 in Aquario et Capro.
7. *Tagri-dshin tschuktschalaksan choton.* Urbs Coeli moenibus circumducta, stellae 13 (apud Guignes. 5) in Aquario Caproque.
8. *Anggida chas.* Gemma remota. Saltem si eadem sit constellatio quae Sinice *Li yü* dicitur, *Anggidshiraksan*, remotus, disjunctus, legitur in *Man chan si-fan tsiei yao.* Sed vide supra *Tarakau subut.*
9. *Ebdaraksan ukour.* Qui Mortariola dispergit, stellae 4 (Guignes. 2) in Grue.

Mappa XV^a. 12. *Sadabis*, Samskritice *Satabhischa*, α in Aquario, δ, ε, in Pegaso.

Constellationes Secundariae.

1. *Tagri-dshin kocha.* Coeli harpago, stellae 9 (Guignes. 4) in Cepheo.
2. *Uiladuktschi törulkitan.* Agens et vivens, sive factor, creator, stellae 5 in Cepheo. Nomen sinicum *Dsao fu* idem fere significans, explicatur a Guignesio per: *nom d'homme.* V. Hist. génér. de la Chine, I. 346.
3. *Tarken-u kekesun.* Rhedarum receptaculum, stellae 7 (Guignes 5) in Cycno.
4. *Nödukur.* Pistillus, stellae 3 in Pegaso. 1^mus tantum refert Guignesius.
5. *Ukour*, Mortarium, stellae 4 in Pegaso. 3 tantum numerantur a Guignesio.
6. *Köman-u udun.* Hominis stella, stellae 5 (Guignes. 3) in Equulo.
7. *Kekur-un ubuka.* Sepultura, stellae 4 in Aquario.
8. *Sikur ker.* Domus operta, stellae 2 (Guignes. 1) in Aquario.
9. *Irukun-u akar.* Trabs vacui, stellae 4 in Aquario.
10. *Tagri-dshin jukus.* Coeli moneta, stellae 10 (Guignes. 4) in Pisce australi.

Mappa XVI^{a}. 13. *Burvabadirabat*, Samskritice *Purva-bhadrapada*, α, β, in Pegaso.

Constellationes Secundariae.

1. *Keisku mukar* (leg. *mukai*). Serpens exultans, stellae 24 (16 apud Guignesium) in Cassiopeia, Cycno, Andromeda, Lacerto.
2. *Tukulku urdu*. Separata palatia. Triplex constellatio binis stellis constans, in Pegaso.
3. *Ajongka tschakilkan*. Tonitru et fulgur, stellae 6 in Pegaso.
4. *Tscharig daldalaku tschuktscha*. Castrorum moenia circumducta, stellae 4 (12 apud Guignesium) in Aquario Caproque.
5. *Sidar jirat*. Stellae 6 in Aquario.
6. *Tagri-dshin tour*. Coeli rete, δ in Pisce australi.
7. *Umaradu urusiku tscharig-un chakalka*. Porta castrorum Viae septentrionalis, α in Pisce australi.
8. *Tungkuruk suya*. Securis, stellae 3 in Aquario.
9. *Naiman Silkadach*. Octo daemonum capita (Daemones), Sinice *Ba kui*, stellae 9 in Aquario. Singularis hujus Constellationis forma, in modum crucis contortae dentalem fateri videtur. Verum Grimaldi omissa est, eam ex *schu san tsai tu chui* (Vol. I, Kiuan 2. p. 24) depromtam, in Uranographia mere Mongolica *Tagri-dshin utcha*, etc. iterum inveni. Crucis autem forma eadem sane est, quam refert Georgius (Alphab. Tibet. p. 460) et quam ipse frequenter in Divorum Buddhisticorum et imprimis *Buddhisatuae* et *Avalokiteschuarae* simulacrorum fronte, pectore, vestibus animadverti; eandem crucis imaginem refert character Sinicus vetustissimus quidam ex eis, qui *dschuan* dicuntur, pro *uan*, *decem mille*.

depicta originem occi- in Planisphaeriis P. opere mere Sinico *Lui*

Mappa XVII^{a}. 14. *Udirabadirabat*, Samskritice *Uttarabhadrapada*, α in Andromeda, γ in Pegaso.

Constellationes Secundariae.

1. *Tagri-dshin churiya*. Coeli stabulum, stellae 10 (3 apud Guignesium) in Andromeda.
2. *Sirui-dshin köng*. Terrae Rex, stellae 2 in Piscibus.
3. *Ajongkalakui*. Fulmen, stellae 5 in Piscibus.
4. *Ekulan chora*. Nubes et pluvia, stellae 4 in Piscibus.
5. *Tamur-un masa*. Arma ferrea, stellae 5 in Ceto.

Öruna jög-un dulukan udun, 7 Constellationes Partis Orientalis.

Mappa XVIII^{a}. 15. *Rivadi*, Samskritice *Revati*; haec est 27^{a}.

et ultima apud Indos, $\beta, \delta, \varepsilon, \zeta, \eta, \mu, \nu, \pi$, I in Andromeda, $\nu, \sigma, \varphi, \psi$, et aliae 5 in Piscibus.

Constellationes Secundariae.

1. *Kölken tarkekur.* Stellae 5 in Cassiopeia.
2. *Tsikula keraklal.* Stellae 6 in Perseo.
3. *Dshakiruktschi.* Curator, γ in Cassiopeia.
4. *Döta jam.* Via sequenda, ζ in Cassiopeia.
5. *Emunadu chakalka-dshin tscharig tarikulaktschi.* Dux exercitus portae australis, φ in Andromeda.
6. *Kadakadu chalchábtschi.* Paries exterior, stellae 7 in Piscibus.
7. *Tagri-dshin burtach.* Coeli latrina, vel confusio, Sinice *Tian chön*, stellae 7 in Ceto.
8. *Sirui chadakalaktschi jamu.* Qui terrae operibus praeest, titulus muneris, β in Ceto.

Mappa XIX^{a}. 16. *Aschuani*, Samskritice *Asuini*; haec est prima apud Indos, α, β, γ in Ariete.

Constellationes Secundariae.

1. *Tagri dshin jake tscharig tarikulaktschi.* Dux magni exercitus Coeli, stellae 11 in Andromeda et Trigono Boreali.
2. *Barakun Tusial.* Vigilia dextera, stellae 5 in Piscibus.
3. *Jakun Tusial.* Vigilia sinistra, stellae 5 in Ariete.
4. *Tagri-dshin sang.* Coeli horreum, stellae 6 in Ceto. Vox Mongolica *sang*, horreum, e sinico *dsang* transcripta est.
5. *Tagri-dshin kömurke.* Coeli decimodia, stellae 3 in Camino.

Mappa XX^{a}. 17. *Brani*, Samskritice *Bharani*, stellae 3 in Cauda Arietis.

Constellationes Secundariae.

1. *Bach usun* Aqua collecta, A in Perseo.
2. *Tagri-dshin ongkotscha.* Coeli navis, stellae 10 in Perseo.
3. *Jake kekur.* Magnus Tumulus, stellae 8 in Perseo.
4. *Bach tsindar.* Cadavera collecta, π in Perseo.
5. *Tagri-dshin chasilchan.* Coeli granarium, stellae 13 in Libra.

Mappa XXI^{a}. 18. *Kerdig*, Samskritice *Kritica*, stellae 7 Vergiliarum.

Constellationes Secundariae.

1. *Kelan ebkeku.* Lingua circumvoluta, stellae 6 in Perseo.
2. *Tagri-dshin chublal.* Coeli murmur, N in Perseo.
3. *Bilakuo.* Mola vel cos, Sinice *Li sche*, stellae 4 in Tauro.
4. *Tagri-dshin ödshalketschi.* Coeli inspector, stella prope Vergilias.

5. *Saran.* Luna, A in Tauro.
6. *Tagri-dshin börkkur.* το *Yen* Coeli, stellae 5 in Ariete.
7. *Ebsu siraldshi uilatketschi.* Stellae 6 in Ceto, Eridano.
8. *Tagri-dshin tschatsiklig.* Coeli chors, stellae 16 in Ceto, Eridano.

Mappa XXII^{a}. 19. *Rovakini*, Samskritice *Rohini*, $\alpha, \gamma, \delta, \varepsilon, \varrho, \lambda, \sigma$ in Tauro.

Constellationes Secundariae.

1. *Tabun tarke.* Quinque Currus, stellae 5 in Auriga.
2. *Nakur chadakalaktschi.* Stellae 3 in Auriga.
3. *Tagri-dshin koul.* Coeli fluvius, stellae 5 in Auriga.
4. *Bakana.* Columna, stellae 9 in Auriga.
5. *Tagri-dshin söba.* Coeli fauces, ζ in Tauro.
6. *Ulan uang.* Omnes reges, stellae 6 in Auriga, Tauro.
7. *Tagri-dshin tasialabtschi.* Coeli viator, stellae 2 in Tauro.
8. *Tagri-dshin öndur.* Coeli altitudo, stellae 4 in Tauro.
9. *Tsikin-u sibikinakur.* Auris appendix, stella in Tauro.
10. *Margasir-un tuch.* Vexillum constellationis *Margasir*, stellae 9 in Orione. Nomen Sinicum *Tsan ki*, Vexillum constellationis *Tsan*, male vertit Guignesius per: *Drapeau peint de dragons.*
11. *Jisun kikiri.* Novem vexilla, stellae 9 in Eridano.
12. *Tagri-dshin satschuch.* Coeli mandatum, stellae 8 in Tauro.
13. *Jisun-dschuo (dscheu) chota.* 9 Provinciarum limites, stellae 9 in Eridano.
14. *Tagri-dshin köriya.* Coeli hortus, stellae 13 in Eridano, Phaenicoptero.

Mappa XXIII^{a}. 20. *Margasir*, Samskritice *Mrigasiras*; haec est apud Sinas 21^{a}, nomine *Tsan.*

Constellationes Secundariae.

1. *Uchtuluktschi.* Debellator, stellae 3 in Orione.
2. *Chas chutduch.* Gemmarum puteus, stellae 4 in Orione, Eridano.
3. *Tscharig tarikulaktschi chutduch.* Puteus ducis Castrorum, stellae 4 in Cuniculo.
4. *Karitscha.* Latrina, stellae 4 in Cuniculo. Significatio Mongolica incerta.
5. *Chalchabtschi udun.* Stella parietis, stellae 2 in Cuniculo.
6. *Ötur.* Spurcitia, λ in Palumbo.

Mappa XXIV^{a}. 21. *Artir*, Samskritice *Ardra*, φ, χ in Orione; haec est apud Sinas 20^{a}.

Constellationes Secundariae.

1. *Baikuluksan tuch.* Vexillum Solii, stellae 9 (Guignes. 4) in Auriga.
2. *Tsibil-i chadakalaktschi.* Qui prodigiis praeest, stellae 4 in Orione.

Emuna jög-un dulukan udun, 7 Constellationes Partis australis.

Mappa XXV^a. 22. *Burnavaschu*, Samskritice *Punarvasu*, ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, D in Geminis.

Constellationes Secundariae.

1. *Bach usun.* Aqua collecta, A in Perseo.
2. *Umaradu koul.* Fluvius septentrionalis, stellae 3 in Geminis.
3. *Tabun'mudshi-dshin nujat.* 5 Provinciarum principes, stellae 5 in Geminis.
4. *Bach töliya.* Virgultorum fasces, x in Geminis.
5. *Tagri-dshin butung.* Coeli poculum, stellae 3 in Geminis.
6. *Tungkuruch.* Securis, stella in Geminis.
7. *Usun-u jamun.* Aquae sedes, stellae 4 in Orione.
8. *Dörban bis chal.* Quatuor colluviaria sive flumina majora (apud Sinas *Sü do*, scilicet *Giyang*, *choai*, *tsi* atque *Cho*), stellae 4 in Geminis, Unicorni.
9. *Emunadu koul.* Fluvius Australis, stellae 3 (Guignes. 2) in Procyone.
10. *Chabirka-dshin dubutschuch.* Portarum milites, stellae 3 in Unicorni. Significatio Mongolica incerta.
11. *Kurkul.* Gallina sylvestris, β in Sirio. Stellae 5 apud Guignesium.
12. *Tscharig tarikulaktschi dshakeli.* Forum ducis castrorum, stellae 12 (1 tantum apud Guignesium) in Sirio.
13. *Kabau udun.* Stella lupi, α in Sirio.
14. *Chadam etsike.* Pater venerandus, stellae 2 in Palumbo.
15. *Kubakun.* Filius, stellae 2 in Palumbo.
16. *Atsi.* Nepos, stella unica (2 apud Sinas) in Palumbo.
17. *Numun sumun.* Jaculator, stellae 9 in Navi, Sirio. Forma sagittae arcui impositae lineis stellas jungentibus delineatur.
18. *Ebuken kömun.* Senex homo, α in Navi.

Mappa XXVI^a. 23. *Bus*, Samskritice *Puschia*, γ, δ, θ, η in Cancro.

Constellationes Secundariae.

1. *Chutung.* Fax, stellae 4 in Cancro, Geminis.
2. *Bach tsindar-un akur.* Vapores ex cadaveribus coacervatis, stella unica in praesepio.
3. *Kadakdu idaken-u ker.* Culina exterior, stellae 6 in Unicorni.

4. *Tagri-dshin tamdag.* Coeli periodus, ρ in Navi.
5. *Tagri-dshin nuchai.* Coeli canis, stellae 7 in Navi.
6. *Tagri-dshin etuken eke.* Coeli altare, stellae 6 in Navi. Sensus vocis Mongolicae dubius est.

Mappa XXVII^{a}. 24. *Aslis*, Samskritice *Aslescha*, δ, ε, ζ, η, θ, ρ, σ, ω in Hydra.

Constellationes Secundariae.

Arken-u dalbaka. Vini vexillum, stellae 3 in Leone. Nomen hujus constellationis legitur a Guignesio *Tian gi*, *Vas vini*; attamen scriptum est *ki* et vexillum significat. *Fang sing tu kiai*, Tab. 3^{a}. *Lui schu san tsai tu chui*, Vol. 2. Kiuan 3, p. 7^{a}.

Mappa XXVIII^{a}. 25. *Mug*, Samskritice *Magha*, stellae 7 in Hydra.

Constellationes Secundariae.

1. *Dui.ikdu chalchabtschi.* Paries interior, stellae 4 in Virgine.
2. *Tarken körsi.* Currus temo, Sinice *Chian yuan*, quod nomen male vertit Guignesius per *nom d'homme*; stellae 17 in Leone, Leunculo, Lynce.
3. *Tagri-dshin dshaisang.* Coeli assessor, stellae 3 in Sextante.
4. *Tagri-dshin tarian.* Coeli praedium, stellae 5 in Navi, Sinice *dsiei*, in *Lui schu san tsai tu chui*. Desideratur in planisphaeriis Ph. Grimaldi et Guignesii.

Mappa XXIX^{a}. 26. *Burvabhalkuni*, Samskritice *Purva-p'halkuni*, κ, λ, μ, ν, υ, φ in Hydra.

Constellationes Secundariae.

1. *Jake ilangkui.* Stella unica in Hydra.
2. *Tagri-dshin söma.* Coeli Templum, Sinice *Tian miao*, stellae 4 in Navi. Hancce Constellationem ex Sinicis planisphaeriis deprompserunt Mongoli, quippe qui eam in patrio climate vix unquam oculis supra horizonta deprehendere potuerunt. Nomen Sinicum e *Lui schu san tsai tu chui*; desideratur apud Ph. Grimaldi atque Guignesium.

Mappa XXX^{a}. 27. *Udirabhalkuni*, Samskritice *Uttarâp'halguni*, omnes stellae vasis, 11 aliae in Hydra.

Constellationes Secundariae.

Jakun tschöktschi. Scutella sinistra, Sinice *Tung'eu*, Scutella orientalis, stellae 5 in Organo pneumatico. Desideratur apud Grimaldi et Guignesium.

Mappa XXXI^{a} et ultima, 28. *Chasda*, Samskritice *Prasta*, β, γ, δ in Corvo.

Constellationes Secundariae.

1. *Jakun tschakadshatschi.* Uncus sinister, η in Corvo.
2. *Barakun tschakadshatschi.* Uncus dexter, α in Corvo.
3. *Urtu chumaki.* δ in Corvo.
4. *Tscharig tarikulaktschi chakalcha.* Porta ducis Castrorum, stellae 2 in Corvo. Omissa est in Guignesii Planisphaerio.
5. *Köke dubutschuch.* Caeruleus tumulus, stellae 7 (Guignesius 3) in Hydra.
6. *Sirui chadakalachtschi jamu.* Qui terrae operibus praeest, stellae 4 in Centauro. Non reperitur apud Guignesium.
7. *Saba-dshin jamun.* Sedes vasorum, sinice *Gi fu*; Eam omittunt Ph. Grimaldi et Guignesius. Stellas 32 refert in modum cancellorum dispositas et viticulis sive encarpis quam constellationi similiores, quarum igitur sedem et synonymias assignare nequeo.

Illae sunt omnes (*), quas in operibus suis astronomicis depingunt Mongoli, constellationes. Priusquam autem Lectori valedicam, aliquot hic annotatiunculas apponam: 1°. Voces omnes Mongolicae, quas supra retuli, juxta systema Germanicum litteris latinis expressi, ita ut Germano cuilibet eas legere facile esset. 2°. Genuinam ipsarum orthographiam ut in libris scribuntur, sedulo repraesentavi, non pravum et corruptum pronuntiandi modum quem Mongoli occidentales, dum loquuntur, usurpant, auctoresque perpauci, qui verba Mongolica in suis operibus citanda habuerunt, sunt imitati. Fusius de ista materia egi in meo de Linguis Tartaricis Commentario. 3°. Sensum vocum Mongolicarum ex ipsarum consideratione et Dictionariis non omnino deprompsi, sed saepe conjectando assecutus sum, comparatione nimirum cum Sinicis earundem constellationum nominibus instituta. Inde fit ut tituli Siderum nonnulli explicatione careant, alii quidam dubiam et incertam interpretationem habeant. 4°. Nomina Sinica ex ipsis Sinicis planisphaeriis quae in ἐγκυκλοπαιδείᾳ *Lui schu san tsai tu chui* referuntur, necnon ex eis quae Ph. Grimaldi, titulo *Min-ming-'o*, Sinice composuit, collegi. Quum forma constellationum stellarumque dispositio, planisphaeriis Mongolicis bene congruerent, haud difficile mihi fuit a noto ad ignotum procedere. 5°. Tandem Constellationes Sinicas ex opere P^is Noel et Ph. Grimaldi explicavit Guignesius, stellarum igitur synonymias, sive nominum earum cum nominibus nostratibus convenientias, eruditorum Missionariorum auctoritati nitentes fere semper adop-

(*) CCCXIX.

tavi. Errores tamen nonnullos, quos in explicatione vocum Sinicarum, vel in stellarum supputatione Guignesius admisit, perpetua et accurata indicis ejus recognitione pervestigavi et emendavi. Novis mendis, quae procul dubio in hocce meo Catalogo occurrent, veniam rogo, ut primum, quod nunc edo, linguae librorumque Mongolicorum specimen, non inclementer excipiatur.

J. P. Abel de Rémusat.

Continuatio speciminis proverbiorum Meidani,
ex versione Pocockiana, communicata a D. Macbride, socio universitatis Oxoniensis.

251. اطرِ وحيس

Tunde et lanam cum pilis commisce. *Dicitur de eo, qui in sermone suo vera et falsa miscet.*

252. أَطْعِمْنَكَ يَدٌ شَبِعَتْ ثُمَّ جَاعَتْ وَلَا أَطْعِمَنْكَ يَدٌ جَاعَتْ ثُمَّ شَبِعَتْ

Pascat te manus quae saturata est, deinde esuriit, et non pascat te manus quae esuriit, deinde saturata est. *Ita dicunt primo applicatam esse foeminam quandam filio, qui dixit non satis capio; in eundem sensum ac* اخرج واطلب من فضل الله

253. أَطْعِمْ أَخَاكَ مِنْ مُغَنْقَلِ ٱلضَّبِّ

Ciba fratrem de visceribus ضب *ut parem tibi facias.*

254. أَطْرَفُ إِطْرَافَ ٱلشُّجَاعِ

Siluit (aut dimisit caput) ut silet serpens; *dicitur de cogitante vafre in rebus.*

255. أَطْرَفُ كَرِي إِنَّ ٱلنَّعَامَ فِي ٱلْقُرِي

Heus كري quoniam Struthiocamelus in villis est. كري *et* كروان *avis nomen. Narrant, quod cum eam venantur, dicere solent „Tace quod non videris", atque eam ad haec verba se terrae applicare, donec illi injiciatur vestis et capiatur. Dicitur de eo qui nihili est, et loquitur, et dicitur illi: Tace et cave, ne divulgetur quid loqueris metu ejus quod subsequi possit; et cum dicitur: Struthiocamelus etc. scilicet non te conculcet pedibus suis; vel dicitur se admiranti.*

Continuabitur.

Continuation of the Memoir
on the antiquities of Babylon,
by James Claudius Rich.

In a former paper I attempted to describe the present remains of Babylon; I now purpose to give some account of the fragments of antiquities found there, which consist of 1°. bricks and pieces of clay with inscriptions; 2°. figures of metal and stone; 3°. sculptures or bas-reliefs on stone; and 4°. small intaglios, and engraved cylinders, both of stone and artificial composition. Of these I shall speak in their order, and specimens of each kind are given in the annexed plates. No Babylonian money has ever, to my knowledge, been discovered; but numbers of Greek, Roman, and Coufik coins are procured at Hellah, among which I found one of Alexander in good preservation.

1. The written bricks form perhaps the most curious article of the Babylonian antiques, both on account of the form of the letters inscribed in them, the difficulty of accounting for their use, and the very great abundance in which they are found; the Birs, Kasr, Yca being wholly built of them, and there being in fact but few burnt briks without inscriptions. It must be remarked however that their variety bears no proportion to their number, many of the inscriptions exactly resembling each other: on some bricks they occupy a square, on others a rectangle, but they are always found on the flat of the brick, and only on one side (1). The characters of which they are composed, resemble the arrow-headed letters found at Persepolis; but not having at present sufficiently ample copies of these inscriptions to refer to, I am unable to determine if there be any difference between their form and arrangement, though I am inclined to think there is.

No idea of the purpose these inscriptions were intended to answer, can be formed from the situation the bricks are found in, which is such as to preclude the possibility of their being read till after the destruction of the buildings they composed: at the ravine in the

(1) I have only met with one exception to this rule, in a brick at the Kasr, on the outer edge of which was a short inscription.

mound of the Kasr, I was present at the extracting of above a hundred of them, and found that they were all placed on the layers of cement with their faces or inscribed part downwards; so that the edges only (which formed the front of the wall) were visible; and from subsequent observation I ascertained this to be the case in every ruin where they are found, a proof that they were designedly placed in that manner.

The prospect of one day seeing these inscriptions decyphered and explained, is probably not so hopeless as it has been deemed. Leaving the attempt to those who have more leisure, ability, and inclination for such undertakings than I possess, I shall content myself with suggesting, that from the specimens now before us some points may be established, the importance of which those skilled in the art of decyphering will readily aknowledge. The language may safely be pronounced to be Chaldee; the system of letters an alphabetical and not symbolical one; and each figure we see on the bricks, a simple letter, and not a word or a compound character; the number of different characters with their variations may be therefore easily ascertained. Any one however who ventures on this task should have a thorough knowledge of the Chaldean language, and indefatigable application; aided by these qualifications, and furnished with a sufficient quantity of specimens, he might undertake the labour with some prospect of success. I have copied inscriptions of four different kinds, which will be found in Plate I, Figures 1, 2, 3, and 4, and I hope I shall shortly be able to supply example of every variety.

Beside the bricks (the dimensions of which are given in my memoir on Babylon) there are found small pieces of baked clay stamped with letter which have a more cursive appearance, and may be referred to a different mode of writing, though evidently of the genus of the arrow-headed characters; these inscriptions are not confined within a margin as on the bricks, but cover the whole surface, and generally both sides. I found many of these pieces of clay at the subterranean passage in the map of the Kasr, and a specimen is given in Plate II, fig. 5. They are very difficult to copy. I have seen one which beside the inscription had on one side the figure of a priest worshipping. Fig. 4. On the same plate is a brick alluded to in my account of Babylon, as a curiosity of its kind, being the only one I have yet seen which had any other impression on it than that of letters.

2. The figures of metal and stone consist of small representations

of men and animals; with some other trifling ornaments, the execution of which, as of all the Babylonian sculptures, is indicative of a very barbarous taste. Fig. 5, 6, and 7 (Plate I.) are three different views of a bronze antique of the same size with the drawing, much disfigured by age and corroded with rust. The cap on the head of the figure, encircled with a turban, proves the antiquity of that part of the oriental dress; and on the inverted cone, which he grasps with his arms and knees, is an inscription, of which no more can now be made out than that it is in the arrow-headed character. Fig. 8. is the little brass ornament that was found with a skeleton in a coffin at the Mujelibè; and Fig. 9. is a ram of a black stone, pieces of which are plentifully found among the ruins.

3. Of the sculptures or bas-reliefs the two most interesting that I have seen will be found in Plate II.—Fig. 1. is a block of grey granite, now about a foot and a half in length; but, as the bottom of it is broken, it may have been much longer. Its sides are covered with inscriptions in a small arrow-headed character, so sligtly cut that they are now almost effaced. The resemblance of the emblems opposite the figure, (which, I presume, represents a priest in an act of devotion) to some of the Persepolitan sculptures, is very remarkable. Fig. 2 and 3 are a black stone above a foot long, but so much mutilated that its shape is very irregular, and the sculptures on one side are totally defaced; it has also a very long inscription in the same character, only a very small portion of which remains legible.

4. The cylinders are from two to three inches in length, with a hole drilled through them longitudinally, through which probably a string was passed to suspend them in the manner of the reliquaries of the oriental Christians, or the Hamaels and Bazu-bends of the Turks and Persians, for I cannot suppose them to have answered any other purpose than that of amulets or talismans. Some of them are of agate, other of artificial matter of different kinds, one of which is black and shining, resembling plumbago (1); and I have seen one of ivory or bone. I believe they are chiefly found at Boursa or Borosippa, and they have all figures engraved around them, which are sometimes accompanied with arrow-headed writing. In Plate II, figures 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, and 13, are representations of the sculptures on these cylinders, as large as the reality; the two last

(1) I have found small oval seal-rings of a similar composition.

were found in the ruins of Niniveh opposite Mousul, and exactly resemble the Babylonian cylinders; I am promised more curiosities from the same quarter, and I purpose, previously to leaving this country, to examine in person the very extensive remains of that ancient and celebrated place.

Many small intaglios are found in the neighbourhood of Hellah, some of them engraved on Ceylon-stones, some on onyxes, and other on pebbles, one side of which is cut flat to receive the sculpture. Fig. 14 is a specimen of the latter sort, and fig. 15 is on a red striped stone, which from its form appears to have been intended for a seal. Onyx-beads too, without any ornament, are frequently to be met with.

All these fragments are interesting as being some of the earliest specimens of arts and sciences we know of; and those who are skilled in unravelling the mystical allusions of antiquity, will find much in them to exercise their ingenuity.

Bagdad, 3d November 1812.

Extrait d'une lettre de Mr. Rich,

résident de S. M. britannique à Bagdad,

à M. le comte Rzewuski,

sur la découverte du cachet de Hossein, fils d'Ali.

Bagd. 1, 30 décembre 1812.

C'est une impression du sceau du célèbre Hossein, fils d'Ali, dont le nom y est inscrit en caractères coufiques. Ce sceau est taillé sur une espèce de pierre, qu'on appelle ici un *Rubis blanc*, et a été trouvé à *Kerbela*, dans l'endroit même où Hossein perdit la vie. Vous imaginerez bien qu'il est estimé comme une relique parmi les Persans et gens du pays qui sont du même rite. En effet, il est gardé très-soigneusement dans le sanctuaire de Imam Razem, où on renferme actuellement tous les trésors de *Imam Ali* (Nejef) et *Imam Hossein* (Kerbela), de crainte des Wahabis. Un Persan de ma connoissance, moins fanatique que ses confrères, me l'ayant apporté un jour pour satisfaire ma curiosité, je tirai sur le champ quelques empreintes, dont j'ai le plaisir de vous remettre deux; peut-être trouverez-vous à-propos d'y donner quelque place dans votre ouvrage.

Sur le paradis du Vieux de la montagne.

La véracité de Marc Paul n'est pas moins souvent mise en doute que celle d'Hérodote; mais de nos temps les sources de l'histoire orientale et les récits des voyageurs ont presque en tout confirmé la fidélité du père de l'histoire ancienne et du père des voyageurs modernes. Un des récits les plus célèbres de celui-ci, et des plus contestés par la critique historique, est celui des pavillons ravissans et des jardins délicieux dans lesquels le *Vieux de la montagne* fit transporter, comme par enchantement, ceux de ses disciples dont il vouloit s'assurer l'aveugle obéissance par l'avant-goût des joies du paradis, promises aux martyrs de l'assassinat. Quoique par le mémoire de Mr. S. de Sacy (1), qui a retrouvé le premier la véritable source du nom des *Assassins* dans le mot *Hachiché* (opiat de chanvre), le récit de Marc Paul, qui parle d'un breuvage, qui plongeoit ces candidats de l'assassinat dans un profond sommeil, et les privoit pour quelque temps de l'usage de toutes leurs facultés, ait déjà acquis un grand degré d'autorité, ce savant respectable, et, après lui, l'estimable auteur de la meilleure histoire des croisades, M. Wilken, sont cependant disposés à douter (2) si ce que le voyageur venitien raconte de l'existence de ces jardins enchantés, ne doit plutôt s'entendre de l'illusion enchanteresse produite par l'ivresse de l'opiat.

Le passage, qui suit ci-après en traduction et avec le texte arabe, nous paroît lever tous les doutes à cet égard, et ne laisser plus d'incertitude sur l'existence réelle de ces pavillons magiques et de ces jardins délicieux, qui auront servi de modèle à ceux d'Armide. Il est tiré du second volume des *Mémoires de Hakem* (سيرة الحاكم) qui se trouvent à la bibliothèque impériale de Vienne, Nro. 107.

Quoique cet ouvrage ne soit proprement pas une histoire, mais plutôt un roman historique, dans le genre de ceux d'*Antar*, *Dhoulhimmet*, et *Beni Hilal*, et que la chronologie y soit violée à chaque page, la correspondance parfaite de cette description avec celle de Marc Paul, nous paroît militer victorieusement pour la vérité de celle-ci, et

(1) Moniteur Nro. 210 an 1809.
(2) Wilken's Geschichte der Kreuzzüge II. S. 249.

pour l'existence réelle de ce paradis terrestre, confiné dans les murs du château de *Massiate*, capitale des Ismailiens de Syrie. Ismail, nommé ici comme leur chef, est probablement le même dont il est question dans l'histoire des Croisades (1). Les *Fedavi* ou *Dévoués* étoient ceux de ses sujets dont il se servoit pour l'exécution de ses projets sanglans. Le *bendje* enfin, ou l'opiat de chanvre, nous paroit être le *Nepenthe* (2) d'Homère, qu'Hélène avoit déjà apporté d'Egypte, qu'elle mêla au vin, pour produire cet état de gaité et d'insouciance, dont jouissent les *Teriaki* à Constantinople et les *Hachichin* en Égypte.

Hammer.

من الجزء الثاني من سيرة امير المومنين الحاكم بامر الله لاحمد بن خلكان

يرجع حديثنا الى المقدم اسماعيل فانه اخذ رجاله معه و اخذ معه اجمال ذهب و قطع وجواهر وخيرات مما اخذوا من الساحل و من الذي جاء به من قبرص و الذي اعطاهم اياه الملك الظاهر قال فلما فارقوا السلطان من طرابلس طلبوا مصيات قال فلما وصلوا الى المصيات النقوا جميع اهل تلك القلاع و الحصون قد جوا اليهم يتفرجوا عليهم وعلى المقدم اسماعيل و رجاله و هم قد لبسوا خلع السلطان و كانوا قد زينوا مصيات بل شيء مليح قال فدخل المقدم اسماعيل الى مصيات قال فاقام بها مدة و اراد ان يستخدم بها رجال يكونوا فداويه بالقلب والقالب و شرع و عمر بستان اوسع الاركان و ساق عليه جدول ماء و بنا في وسط ذلك البستان حوسق و عليه اربع طبقات و اعمل في الطبقة الفوقانيه روشن باربع وجوه و حسنه و ذهبه وعمل فيه اربع رفوف موالي وعليها كواكب الذهب و الفضه و جعل فيه صواني واواني واقداح و قناني ذهب و فضه اباريق و شربات ذهب و فضه و اخذ من المماليك الذي اتوا معه و من الجواري العجمه عشره ذكور و عشرة اناث و هم دون البلوغ و البسهم الحرير والخز و عمل في ايديهم اساور من ذهب وفضه و صنع اركان المكان بالمسك و العنبر وعمل في اربع قراني لروشن اربع مباخر و طلع فيهم نوافج المسك الاذفر و خلف اركان المكان و خلا تلك القناني في المكان و قسم اركان البستان اربعة اقسام القسم الواحد فيه سفرجل و كمثرى و تفاح و تين و عنب و توت و خوخ و نيف و صنوب و قراصيه و برتوق و جميز وخروب و القسم الثاني ترنج ونارنج وليمون و رمان حامض و حلو و لفان و القسم الثالث بطيخ وقصور وقثا وخيار و ققوس و كرنب من سائر الاجناس والقسم الرابع فيه ورد و ياسمين و نرجسا و منثور و خزام و نرجس و ريحان و بنفسج وسوسان و شقايق النعمان و نسرين و اقحوان قال و ادار سواقي الماء في سائر البستان وعمل من حول الجوسق مروج و برك و عمل على حافاتها من سائر الاشجار و طلف فيه غزلان و نعام و ارنبل و حمار الوحش و مها و بقر الوحش و سيب في البرك اوز و بط و دجاج الحبش و سلو و عمان و كروان و ارانب قال ثم ان المقدم اسماعيل بنا حول تلك الجوسق دور موالي و عمل

---

(1) Wilken Geschichte der Kreuzzüge II. S. 569.

(2) Avec l'article copthique au pluriel *ni-bendje.*

(3) Odyssée IV. 220.

ظهر ذلك الدور الي البستان و بنا له دار عاليه كبيره و قاعه تحتانية و قاعة فوقانية و عمل ظهر الدور الى البستان وليس خلل على البستان مكان يشرف حتي سد سائر الجهات عليه و لاعلا احدا يبصر هذا البستان لانه بنا حوله دور و اخلاها من السكان و عمل سرداب من البستان الي تلك الدار و هو نافذ الي البستان قال و ذلك البستان خلفه لما يقعد في قاعته و عمل تلك القاعه مجمع الرجال وصار مجلس قدام الباب المرقد و مجلس الرجال و يد لهم موايد الطعام والشراب ويضل طول نهاره ياكل ويشرب فاذا جن الليل اداز عينه في الرجال فاي من عجبه ثيابه يكون قد حصل فيقول له يا فلان تعال اقعد الي جانبي فيقعد الي جانب المقدم اسماعيل و ما يقدر يخالفه فيقعد عنده الي جانب المقدم اسماعيل و ما يقدر يخالفه فيقعد عنده الي جانب المقعد علي باب المرقد و يناوله قدح فيشربه و يحدثه من فضايل الامام علي رضي الله عنه و ما فيه من الشجاعة والفتوة و المروة قال فما يتم المقدم اسماعيل حديثه الا و هو قد نام فاذا كان ربع ساعة يعمل فيه البنج في ذلك الرجل و يقع فاذا وقع يقوم اليه المقدم اسماعيل قايم علي حيله و يمسك ذلك الرجل يداخله الي ذلك المرقد ثم يخلف علي ذلك الرجل الباب الذي للمرقد و يحمله علي اكتافه ويدخله في ذلك السرداب الي البستان قال صاحب الحديث و يطالعه للمجوسك و وما عليه الغلمان و الجوار و قال لهم كسوه ثم ينشفه الجل حتي يستفيق رفيقه قال فاذا انتبه يقولو فلان و انهم في خدمته و ما نحن مستظرين الاونك و هذا المكان مكانك و هذا قصر من قصور الجنه و نحنا الحور و الولدان فلو انك مت كنت عندنا ولكن انت نايم و الساعة تنبته قال ثم ان المقدم اسماعيل باقي يقعد بين الرجال ساعة حتي يعلم انه قد انتبه فاذا انتبه يبصر عنده غلمان و جوار في غاية الحسن و الجمال و عليهم الحلي و الحلل و يري ذلك المكان و يشم رايحه المسك و العنبر و يشرف علي ذلك البستان و يري الوحوش و الطيور و الما الجاري و الاشجار و نظر الي حسن ذلك المجوسك و اواني الذهب و الفضه و تحدثه الجوار و الغلمان فيبقا ذلك الرجل مدهوش و هو يقول يا من درا انا نايم او منتبه قال فاذا مضا عليه ساعتين من الليل قام المقدم اسماعيل و دخل الي ذلك المرقد و غلق عليه الباب و دخل الي البستان فاذا راوه الخدام قاموا له قيام قال فما يراه الرجل يقول له يا مقدم اسماعيل نحن نيام او يقضان فيقول له المقدم اسماعيل يا فلان احذر تفسر هذا المنام علي احداً تجم هذا المكان و اعلم ان مولاك علي اروا ك مكانك في الجنان و اعلم ان مولاك علي و الساعة كنت انا و اياه قاعدين في طيبين فلا يكون عندك شك من ذلك في خدمة الامام و قد ارتضاك غلام ثم يامر المقدم اسماعيل ان يجيبوا له طعام فيقدموا فيه موايد الذهب والفضه و عليها لحم الطير مشوي و مطبوخ و غيره فياكل ذلك الرجل ثم يرش عليهم الماء ورد تلك المايدك ثم يطلب الشراب فياتي الذهب فيلعقه قدح و يحط فيه البنج و يسقيه و اذا رقد حمله و اخرجه من ذلك السرداب للمرقد ثم يجلس بين الرجال ساعة ثم يدخل و ينشفه الجل و يحمله الي يراه المرقد و يامر احدي الغلمان ان يكسيه فاذا انتبه يري روحه بين تلك الندمان في مكان كان فيقول لا اله الا الله محمد رسول الله فليتفت اليه المقدم اسماعيل و يغمزه فيبقا مثل السكران و ما له ذاب الا انه يخدم المقدم اسماعيل و يقول له يا فلان المنام الذي رايته من زمان ما هو منام انما هو من معجزات الامام و اعلم انه قد كتب اسمك مع الاحباب فان كنت سرك ملكت امرك و ان فشيت كلامك اخشيت اسماك و ان مت كنت شهيد فاحذر ان يطلع علي هذا الحال احد من الانام فان هذ البيت له باب وانت قد دخلت اليه و مرت من اهله و متي تحدث بسره صرف من الاضداد و فجيجت من بيت صاحبه قال فيبقا ذلك الرجل من بعض غلمان المقدم اسماعيل قال فاقام المقدم اسماعيل علي هذا الحال مدة من الزمان و هو يستخدم رجال حتي قويت شوكته قال صاحب التاريخ هذا كان من امر المقدم اسماعيل مقدم الفداوية

Traduction.

Notre récit retourne maintenant à Ismail, le chef des Ismailiens. Il prit avec lui ses gens et des charges d'or, d'argent, de perles et d'autres effets, enlevés aux habitans des côtes, qu'il avoit reçusdans l'île de Chypre, et de la part du roi d'Egypte, *Dhaher*, fils de *Hakem biemrillah*. Après s'être séparé du sultan d'Egypte à Tripolis, ils se rendirent à *Massiate*, où se rassemblèrent les habitans des forteresses et des châteaux (des Ismailiens), pour s'amuser avec le chef Ismail et ses gens. Ils mirent les habits de *gala* (خلع) dont les avoit revêtu le sultan, ornèrent le château de *Massiate* de tout ce qui est beau et bon. Ismail fit une entrée à *Massiate* avec les *Affidés* (فداوی) comme personne n'en avoit fait à Massiate ni avant ni après lui. Il s'y arrêta pendant quelque temps pour prendre à son service des hommes dont il pourroit faire des *Affidés* (*Fedavié*) de coeur et de corps. Il avoit fait faire à ce dessein un vaste jardin, dans lequel il fit conduire de l'eau. Au milieu de ce jardin, il bâtit un *Kiochk*, élevé de quatre étages. A l'étage supérieur, il y avoit des fenêtres bien ornées des quatre côtés, jointes par quatre arcs, dans lesquels on avoit peint des étoiles d'or et d'argent. Il y fit placer de la porcelaine, des roses, des verres, des tubes des aiguières, et d'autres vases à boire d'or et d'argent. Il avoit pris avec lui des Mameloucs, venus avec lui des régions du Nil, dix mâles et dix femelles, qui avoient à peine atteint l'âge de puberté. Il les habilla de soie et des toiles les plus fines (ر *Bysus*) et leur donna des bracelets d'or et d'argent. Les colonnes furent enduites de musc et d'ambre, et dans les quatre arcs des fenêtres il plaça quatre casseroles, dans lesquelles on mit le musc le plus pur. Les colonnes étoient polies, et cet endroit étoit la retraite des esclaves. Il distribua le jardin en quatre parties. Dans le premier il y avoit des coings, des poires, des pommes, des figues, du raisin, des mûres, des prunes, des Nabac, des jujubes, des cerises, des abricots, des figues d'Adam et des carroubs. Dans la seconde partie, des oranges, des limons, des olives, des grenades, et d'autres fruits doux (لان?) Dans la troisième partie, des pastèques, des concombres, des petits melons, des choux-fleurs et autres légumes. Dans la quatrième partie, des roses, du jasmin, des tamarinds, des arbres qui servent à la fabrication des cordes (حبال) des narcisses, du basilic, des violettes, des lys, des anémones, des camomiles etc.

Le jardin étoit coupé par des canaux d'eau, et le Kiochk environné de réservoirs et d'étangs. Il y avoit des bocages dans lesquels on voyoit des gazelles, des autruches, des ânes et des vaches sauvages. Sortant des étangs on trouvoit des canards, des oies, des perdrix d'Ethiopie, des cailles, des perdrix nommées *Kervan*, des renards, des lièvres, etc. Autour du Kiochk le chef Ismail fit planter de hautes allées, aboutissant dans les différentes parties du jardin. Il y bâtit une grande maison partagée en deux appartemens. L'appartement supérieur et l'appartement inférieur, duquel des allées conduisoient au jardin, qui étoittout enclos de murailles, de sorte que personne ne pouvoit y voir, car ces allées et bâtisses étoient vides d'habitans. Il fit une gallerie de rafraichissement (سرداب) qui conduisoit du jardin à la cave (خرستان), qui se trouvoit derrière. Cet appartement (inférieur) servoit de lieu de rassemblement aux hommes. Là, assis devant la porte sur un soffa, le chef fit asseoir ses hommes, et leur fit donner à manger et à boire tout le long de la journée, jusqu'au soir. A nuit tombante, il regarda autour de lui, choisissant ceux dont la fermeté lui plut, et leur dit: „Toi un tel! viens et asseois-toi près de moi." C'est ainsi qu'Ismail fit asseoir auprès de lui sur le soffa et boire ceux qu'il avoit élus. Il leur parla des grandes et excellentes qualités de l'Imam Ali, de sa bravoure, de sa noblesse et de sa générosité, jusqu'à ce qu'ils s'endormirent par la vertu du *Bendje* (opiat de hyosyciame) qu'il leur avoit donné, et qui ne manqua pas de produire son effet dans moins d'un quart d'heure, de sorte qu'ils tombèrent comme inanimés. Aussitôt qu'il étoit tombé, le chef Ismail se leva, prit l'endormi, le tira dans sa chambre à coucher, ferma la porte, et le porta sur ses épaules dans la gallerie de rafraichissement, qui se trouvoit au jardin, et de là au kiochk, où il le confia aux esclaves mâles et femelles, en leur recommandant de se prêter à tous les désirs du candidat, sur lequel on jeta du vinaigre, jusqu'à ce qu'il fut éveillé. Revenu à lui, les garçons et les filles lui dirent: „Nous n'attendons que ta mort, „car cet endroit t'est destiné. C'est un des pavillons du paradis et nous „sommes les houris et les enfans du paradis. Si tu étois mort, tu se„rois toujours avec nous, mais tu ne fais que rêver, et seras éveillé „tantôt." En attendant, le chef Ismail étoit retourné à sa societé, aussitôt qu'il s'étoit apperçu de l'éveil donné au candidat. Celui-ci n'apperçut que des garçons et des filles de la plus grande beauté, ornés de la manière la plus magnifique.

Il regarda cet endroit, respira les odeurs de musc et d'encens,

s'approcha du jardin où il vit les bêtes et les oiseaux, l'eau qui couloit et les arbres. Il vit la beauté du kiochk, et les vases d'or et d'argent, tandis que les garçons et les filles causoient avec lui. De cette manière il resta tout confus, ne sachant s'il rêvoit, ou s'il étoit éveillé. Lorsque deux heures de la nuit furent passées, le chef Ismail rentra dans la chambre à coucher, dont il ferma la porte et de là au jardin où ses esclaves l'environnoient; ils se levèrent devant lui. Lorsque le candidat l'apperçut il lui dit. „ O chef Ismail! rêvè-je, ou suis-je éveillé?" Le chef Ismail lui répondit: „O toi un tel! garde-toi de raconter ce „rêve à qui que ce soit d'étranger à ces lieux: Sache qu'Ali, ton Sei„gneur, t'a montré l'endroit qui t'est destiné au paradis. Sache que „dans ce moment ton Seigneur Ali et moi nous étions assis ensemble „dans les régions de l'empirée. Ainsi ne balancez pas un moment dans „le service de l'Imam qui vous donne à connoitre son contentement." Alors le chef Ismail ordonna d'apporter le souper, qui fut apporté dans des vases d'or et d'argent, et consistant en viandes rôties et cuites, et en d'autres plats. Il mangea tandis qu'on l'arrosa d'eau de rose, il demanda à boire, et on lui apporta des vases d'or et d'argent, remplis de boissons délicieuses, dans lesquelles on avoit mêlé encore du *Bendje*. Lorsqu'il fut endormi, Ismail le reporta de la gallerie de rafraîchissement à la chambre à coucher, et retourna à sa société. Après quelque temps il rentra, lui jeta du vinaigre au visage, et le porta ensuite hors de la chambre à coucher, où il ordonna à un des Mameloucs de le secouer. Lorsqu'en se réveillant, il se vit dans le même endroit parmi les convives, il dit: „ Il n'est point de Dieu que „Dieu, et Mohammed et le prophète de Dieu." Le chef Ismail s'approcha alors du candidat, en le caressant; il resta comme plongé dans l'ivresse, tout dévoué au service du chef, qui lui dit: „ O toi un tel, „ce que tu as vu n'étoit point un rêve, mais un des miracles de l'I„man Ali; sache qu'il a écrit ton nom parmi ceux de ses amis; si „tu caches ton secret, tu es sûr de ton affaire, mais si tu en parles, „tu encourras le courroux de l'Imam; si tu meurs, tu es martyr, mais „garde-toi de raconter ceci à qui que ce soit. Tu es entré par une des „portes à l'amitié de l'Imam et es devenu de sa famille; mais si tu „trahis ton secret, tu seras un de ses enemmis, et seras chassé „de sa maison." Ainsi cet homme devenoit un des serviteurs du chef Ismail, qui s'entouroit de cette manière d'hommes affidés jusqu'à ce que sa réputation fût établie. Voilà ce qui est du chef Ismail et de ses Affidés.

قال صلاح الدين خليل بن ايبك الصفدي

(1) باهجرة مذ نأوا قلبي بهم تعب ○ و لو قضي ما قضي بعض الذي تجب
(2) سرتم و قلبي اسير في حمولكم ○ فكيف يرجع مضناكم و ينقلب
(3) و انّ عيشي له يصفو ببعدكم ○ و القلب مضطرم الاحشاء مضطرب
(4) اضرمتموا نار اشواقي بينكم ○ فالجسم منهكٌ و الدمع منسكب
(5) ناحت علي حمامات اللوى و رثت ○ و لو رثتني ما في فعلها عجب
(6) تبلى علي من الاوراك ما صنعت ○ سجعا تقهقر من ألحانها القضب
(7) والغيث لما راي قد منيت به ○ فكله مقل بالدمع ينسكب
(8) بالله يا صاح رقّصني بذكرهم ○ و زد صبا ان عشق الوجد و الوصب
(9) و يا رسولي اليهم صفّ لهم ارقي ○ و انّ طرفي لضيف الطيف مرتقب
(10) واسأل سواهم للعين بعض كري ○ عساي ان يهبو الى بعض ما نهبوا
(11) و لطف القول لا تسأل مراجعة ○ واشكُ الهوي والنوي كي يفهم الطلب
(12) عرض بذكري فان قالوا أعرفه ○ فسل لي الوصل و انكرني اذا غضبوا
(13) ذكّرهم بليالٍ قد مضت بهم ○ و هم نجومي بها لا السبعة الشهب
(14) هم الرضي والمني والقصد من رضي ○ و كلما ارتجي و السؤل و الارب
(15) وهم مراداي على حالي جفا و وفا ○ وبغيتي ان نأوا عتبي او اقتربوا
(16) وهم ملاذي اذا ما الخطب خاطبني ○ وهم عياذي اذا ما نابت النوب
(17) هم روح جسمي الذي تحيي لشقوته ○ بهم فان حياتي كلها تعب
(18) هم نور عيني و ان كانت لبعدهم ○ ايام عيشي سواداً كلها حطب
(19) ان تحضروا فالبكاء خطي علي بصري ○ فهم حضور و في المعني هم غيب
(20) و ان يغيبوا و اهدوا طيفهم كرماً ○ فالسهد من دون ما يهدونه حجب
(21) و لو فرصت انقطاع الدمع لم أرهم ○ وصدّني عنهم الاجلال و الادب
(22) فما تملت بهم عيني بل امتلأت ○ بالدمع خجلت مني سحّها السحب
(23) لم تترك النوك في شمس ولا قمر ○ حسنا لغيرهم يعزى و ينتسب
(24) لكنهم لم يفوا اذ عاهدوك على ○ ود و ما هكذا في فعلها العرب
(25) خلّ الغزال الذي نفسي به علقت ○ فكم له من يد في الفضل تحتسب
(26) له لطافة اخلاق تعلّم منْ ○ لا يعرف الوجد كيف الذل و الحرب
(27) و اعطه الضيف الاجفان ومع لي ○ فهم وجد لها في اضلعي لهب
(28) عيوف اجفانه للرضي اذا نظرت ○ تغري الجوانح لا الهندية القضب
(29) اذا اتاني سلب الالباب معطفه ○ البادي الأوّد لا الخطية السلب
(30) وان بدي فبدور الافق من خجل ○ ترخي على وجهها من سحها نقب
(31) يا برق لا تبتسم من ثغره عجبا ○ قد فات معناك منه الظلم و الشنب
(32) و يا قضيب النقا لو هز قامته ○ لكنت تسجد اجلالا و تقترب
(33) شمعي ضيا فرقه و الورد وجنته ○ و الرقد خمري لا ما يعصر العنب
(34) و مذ رشفت لماه و هو مشتهب ○ ما راق لي بعده خمر و لا حبب

Poëme de Sélah-eddin Khalil ben-Ibek Assafady.

(1) O mes chers compagnons (*)! depuis votre départ mon coeur est devenu la proie des tourmens; ah! s'il succomboit sous le poids douloureux qui l'accable, non, il ne s'acquitteroit pas encore envers vous d'une portion de ce dont il vous est redevable.

(2) Vous êtes partis, mais mon coeur est resté enchaîné, comme un captif, à votre palanquin. Et comment seroit-il possible qu'il retournât dans sa demeure, l'infortuné à qui votre cruauté a ravi toutes ses forces?

(3) Pourroit-il loin de vous couler tranquillement des jours sereins et libres de soucis, tandis que des flammes dévorantes consument son coeur?

(4) Par votre éloignement, vous avez allumé le feu de mes desirs; tout mon corps se consume, et, mes larmes coulent en abondance.

(5) Les colombes du désert ont, par leur chants plaintifs, compati à ma peine; elles ont roucoulé d'une manière tendre et mélancolique, les accens de la douleur. Ah! il ne faudroit pas s'étonner si elles déploroient mon trépas!

(6) Du milieu du feuillage, elles me récitent d'un ton mélodieux leurs aventures amoureuses; et sensibles à leurs doux concerts, les branches s'agitent mollement.

(7) On diroit que, témoins de tous les maux dont je suis tourmenté, les nuages partagent ma douleur, en versant avec profusion les larmes de leurs ondes.

(8) O mon fidèle compagnon! je t'en conjure, au nom de Dieu, procure du repos à mon ame en m'entretenant sans cesse de mes amis absens; peut-être alors le fardeau de mes peines sera-t-il allégé.

(9) Et toi, o messager rapide, décris-leur mes longues veilles; dis-leur que mes yeux soupirent nuit et jour après la visite de leur image chérie.

(10) Supplie-les de m'accorder en présent un peu de repos pour

(*) L'auteur, dans ce poëme, déplore l'éloignement de la tribu qui étoit voisine de la sienne, et dans laquelle se trouvoit sa maîtresse.

mes yeux fatigués. Puissent-ils me rendre une légère portion d'un sommeil qu'ils m'ont dérobé tout entier!

(11) Tiens-leur des discours tendres et insinuans, ne les fatigue pas par des demandes réitérées, plains-toi des douleurs que font endurer et l'amour et la séparation de l'objet aimé, afin que ton message ait un heureux succès.

(12) Laisse échapper mon nom, comme par hasard. Si l'on te demande, le connois-tu? alors réclame leur indulgence en ma faveur; mais si tu les vois courroucés, jure que tu ne me connois pas.

(13) Rappelle-leur ces nuits passées au milieu d'eux, ces nuits délicieuses, où, eux seuls, ils remplaçoient pour moi les sept astres voyageurs qui parcourent les voûtes célestes.

(14) Ils sont l'objet de tous mes desirs, je fonde en eux tout mon espoir, je ne vis que pour eux, je ne demande et ne recherche qu'eux.

(15) Qu'ils soient fidèles ou inconstans, qu'ils s'éloignent ou s'approchent de moi, n'importe; ils sont l'unique voeu de mon coeur, le but unique de mes desirs.

(16) L'orage des adversités vient-il assaillir ma tête? Ils deviennent pour moi un port et un asyle. Un déluge de maux vient-il fondre sur moi? Je trouve auprès d'eux un refuge assuré.

(17) Ils sont l'ame qui anime mon corps; c'est d'eux que, pour son malheur, il reçoit une vie, consacrée aux souffrances et à l'amertume.

(18) Ils sont la lumière de mes yeux, quoique je traine des jours noircis par les douleurs de la séparation, et que mes instans ne sont qu'angoisses et que fatigues.

(19) Mes amis sont-ils présens? les pleurs qui inondent alors mes paupières forment un nuage cruel qui me dérobe leur visage. Oui, ils sont présens, mais hélas! ne pouvant les contempler, ils sont éloignés pour moi.

(20) Sont-ils absens? et leur image enchanteresse vient-elle de leur part, dans le silence de la nuit, voltiger autour de ma tête? ah! la cruelle insomnie m'empêche de jouir d'un si doux fantôme.

(21) Et quand je pourrois arrêter le cours de mes larmes; non, il ne me seroit pas encore possible de voir mes amis; le respect, la pudeur me défendroient d'élever vers eux mes regards passionnés.

(22) Mes yeux n'ont jamais cessé par ennui de se fixer sur eux; mais, remplis de larmes abondantes, capables de faire rougir de jalou-

sie les nuages eux-mêmes, ils sont devenus hors d'état de jouir de la vue de ces objets chéris (1).

(23) Les jeunes filles du Turquestan ne laissent au soleil et à la lune aucun charme que ces astres ne semblent leur avoir empruntés.

(24) Mais ces filles si charmantes te font-elles des promesses d'amour? jamais tu ne les trouveras fidèles. Ah! ce n'est pas ainsi qu'agissent les filles de l'Arabie.

(25) Excepté la tendre gazelle qui fait les délices de mon coeur épris de ses attraits. Ciel! combien de qualités nobles et brillantes se trouvent réunies en elle!

(26) Il règne dans toutes ses manières une douceur si inexprimable, qu'elle peut enseigner à celui qui ne connoit pas encore l'amour et ses fureurs, ce que c'est que le dépit amoureux et la soumission à l'empire de la beauté.

(27) Les voluptueux regards qu'elle laisse échapper de ses cils serrés et à-demi ouverts ont élargi en moi la plaie douloureuse d'un amour qui a allumé dans mes entrailles une flamme dévorante.

(28) Lorsque les épées de ses cils languissans viennent à s'agiter, ce sont elles qui percent et déchirent le flanc, et non pas ces glaives acérés que l'Inde nous envoie.

(29) Si ma bien-aimée se tourne, si elle déploie avec grâce les mouvemens divers de sa taille molle et flexible, c'est par la force irrésistible des charmes qu'elle étale, et non par les coups des lances d'Alkhatt, que les coeurs reçoivent des blessures mortelles.

(30) Ma bien-aimée paroit-elle? alors la pleine lune qui brilloit sur l'horizon, honteuse de se voir effacée par la beauté de ma douce amie, abaisse sur son front le voile des nuages.

(31) O éclair! garde-toi bien de sourire au milieu des transports de ton admiration à la vue de sa belle bouche; car la fraîcheur de son haleine embaumée, l'éclatante blancheur de ses dents surpassent tout ce que tu as de plus enchanteur.

(32) Et toi, rameau du désert, si ma bien-aimée balançoit sa taille élégante, tu t'approcherois d'elle, et, saisi de respect et d'étonnement, tu te prosternerois à ses pieds pour lui payer le tribut de l'adoration.

(33) Le milieu de son front, où se séparent artistement ses che-

(1) Il semble que ce vers seroit mieux placé avant le précédent; mais on n'a pas osé intervertir l'ordre que présente le manuscrit.

veux, est le flambeau auquel mes yeux puisent la lumière; ses jours sont le parterre où je cueille mes roses; sa douce haleine est la liqueur qu'aspirent mes lèvres avides et brûlantes.

(34) Depuis que je me suis enivré de son souffle, dont la douceur est encore relevée par l'éclat de sa noble origine, ni la liqueur exprimée de la grappe, ni ces bulles argentées qui brillent sur la surface d'une onde fraîche et limpide, ne peuvent plus captiver mes sens.

Grangeret de la Grange.

Continuation

des extraits historiques relatifs aux temps des croisades,

de l'histoire de Jérusalem et d'Hébron,

par M. de Hammer.

Conquête du château Houghin.

Le château, assiégé par quelques émirs de Salaheddin, demanda à capituler pendant que le sultan étoit au siège de Tyr. Il députa Bedreddin, fils d'Albarki, un des grands de sa cour, entre les mains duquel le château fut remis.

Cependant l'hiver surprit le sultan devant Tyr; il exhorta son armée à la persévérance, malgré le nombre des blessés et les torrens qui incommodoient l'armée. Enfin il se rendit aux remontrances qu'on lui fit sur la nécessité de lever le siège, mais il fut obligé de brûler et détruire toutes les munitions qu'il ne put transporter à Sarde et à Acre. Il permit à l'armée de partir, congédia Mozaffereddin, et mit son camp devant Acre. Le froid étant devenu plus fort, il s'établit dans la ville même et s'y occupa des préparatifs de guerre. Il arriva alors à Acre des envoyés du Khorassan, de la Grèce et de l'Irak, avec lesquels il traita des affaires. L'hôtel des hospitaliers fut changé par le sultan en un hospice de sofis et en une école; l'hôtel de l'évêque en hôpital. Il y passa le nouvel an, et à l'entrée du printemps il se rendit au milieu du mois Moharrem à Kevkeb qu'il assiégea; mais, voyant que le siège traîneroit en longueur, il y laissa un lieutenant avec cinq cents combattans.

Histoire de Karak, à commencer de la première conquête.

Nous avons déjà parlé de la mort du prince de Karak. Son épouse, la fille de Philippe, demeura à Jérusalem, et son fils Henri, fils de Henri, avoit été fait prisonnier. A la prise de Jérusalem elle se rendit chez le sultan, devant lequel elle s'humilia, et lui demanda la délivrance de son fils. Elle étoit accompagnée de sa belle-fille qui implora également la clémence du sultan pour son époux. Le sultan accueillit fort honorablement ces deux princesses, et il leur accorda la liberté du prince, moyennant la cession des deux châteaux de Chaubek et Karak. Henri fut amené de Damas, il vit sa mère, et se rendit ensuite aux deux châteaux pour les remettre entre les mains du sultan. Mais lorsque la princesse et son fils furent arrivés devant Karak, les habitans refusèrent de se rendre et se permirent même des propos scandaleux contre la princesse. Il en fut de même à Chaubek. Elle retourna vers le sultan, et lui fit ses excuses, qu'il agréa, en la rassurant sur le sort de son fils. Elle se rendit à Acre, et de là à Tyr. Le sultan marcha lui-même contre les deux châteaux. Devant celui de Kevkeb se trouvoit Behaeddin Karakouche, qu'il envoya à Acre pour en diriger les bâtisses. Le sultan resta devant Kevkeb jusqu'à la fin de Safer, sans pouvoir s'en rendre maître. Puis il se rendit à Damas et y entra le jeudi six Rebioulewel. Après y avoir rendu la justice, il en partit le onze du même mois et dirigea sa marche sur Baalbek et Allobva. Il rencontra Amadeddin, le maître de Sandjar, qui lui amenoit des troupes, et que le sultan accueillit avec beaucoup d'honneurs; ils se préparèrent à porter leurs armes sur les côtes. Le sultan conquit Homs et retourna ensuite à son camp. Sur ces entrefaites, le mois de Rebioulevel s'écoula, à la fin duquel le juge de Djobila arriva avec nombre de Musulmans.

Le vendredi quatrième de Djemazioulevel, le sultan marcha vers la côte à Tortose, dont il fit les habitans prisonniers et ruina les fortifications. De là il mena l'armée à Barkia que les habitans avoient évacué. Les francs avoient une flotte en mer et le sultan une armée à terre, et il y avoit des combats nombreux entre les deux partis.

Conquête de Djebila.

Le vendredi dix-huitième de Djemazioulevel, le sultan cerna ce château, qui demanda à capituler; ce qui fut accordé, à condition que les habitans se retireroient à Antioche, et qu'ils livreroient toutes

les armes et chevaux. Le négociateur de cet accord fut le juge de Djobila, qui fut confirmé dans les fonctions de sa charge par le sultan.

Conquête de Laodicée.

Le jeudi vint-quatrièmede Djemazioulevel, le sultan mit le siège devant Laodicée, où il étoit arrivé la veille. La ville capitula dix jours après en rendant le château.

Conquête du château de Lion.

Le sultan y arriva après la prise de Laodicée le vingt-neuvième du même mois, et se rendit bientôt maître de la triple enceinte de ce château, dont les habitans, demandant à capituler, rendirent la forteresse avec tout ce qu'il y avoit dedans; de sorte que la première enceinte, nommée *le chateau Djid*, fut rendue le samedi; la seconde enceinte, dite *le château Djemahir*, fut rendue le dimanche; et la troisième, nommée *le château Palatin*, le fut le lundi. De là le sultan se rendit sur le rivage de l'Oronte, et le vendredi neuvième de Djemazioulakhir, le château Bekas se rendit. Il assiégea ensuite le château Aschafar, lequel ne demanda à capituler que le treizième du même mois. Il envoya ensuite son fils Almelek Eddhaher vers le château Sermanyé, dont il se rendit maître le vingt-troisième du même mois.

Conquête du château de Berryé.

Le sultan y parut le vingt-quatrième et l'attaqua du côté de la montagne qui le domine, le mardi vingt-septième du même mois. On y livra plusieurs combats où le sultan parut lui-même; ce que voyant les habitans, ils demandèrent à capituler. La maîtresse du château étoit la soeur du prince d'Antioche, qui fut amenée prisonnière avec son époux et son enfant en présence du sultan. La conquête de ce château si fort, et en si peu de temps, fut vraiment un miracle divin.

Conquête du château Derbesak.

Le sultan, après s'être arrêté pendant quelques jours au pont de fer, marcha vers le château de Derbesak, appartenant aux hospitaliers chevaliers Templiers. Il y arriva le huitième Redjeb, y mit le siège, fit écrouler un boulevard et s'en rendit maître par capitulation le douzième du même mois.

Conquête du château de Bagras.

C'est un château voisin d'Antioche, appartenant aux chevaliers Templiers. Le sultan campa dans une prairie tout auprès, mais il établit ses batteries sur une montagne pour réduire le château, qui se rendit le deux Chaaban, avec tout ce qu'il y avoit de provisions, et qui consistoient dans environ douze mille sacs.

Accord conclu avec Antioche.

Après la prise de Bagras, le sultan s'approcha d'Antioche, déjà réduite à l'extrêmité par le manque de provisions. Le prince envoya son beau-frère pour traiter un armistice de huit mois, que le sultan accorda, à condition qu'il relâcheroit les prisonniers, qui furent remis à Chemseddevlet, fils de Monkad, chargé de cette commission par le sultan. Celui-ci s'achemina le trois Chaaban vers Haleb; mais avant de quitter Bagras, il congédia solennellement Amadeddin Zenghi, et le combla de riches présens, ainsi que ceux de sa troupe. De Halep il se rendit à Hama, où il coucha une nuit, et de là à Baalbek où il arriva encore quelques jours avant le commencement de Ramazan, que la plus grande partie de l'armée désira de passer chez eux à Damas. Le sultan s'y rendit, mais il quitta cette ville les premiers jours du même mois, pour porter la guerre à Safed, Kevkeb et d'autres endroits.

Conquête de Karak.

Dans ce temps, on reçut la nouvelle de la reddition du château de Karak, dont le siège continua pendant que le sultan étoit devant Antioche, et qui se rendit par capitulation au frère du sultan, Melek Aadel.

Siège et conquête de Safed.

Le sultan et son frère Melek Aadel se rencontrèrent devant Safed et l'assiégèrent jusqu'au huitième du mois Cheval, que les habitans demandèrent enfin à capituler, en envoyant dans le camp les prisonniers musulmans, afin d'intercéder pour eux. Les infidèles qui y étoient sortirent pour se rendre à Tyr. Lorsque Safed étoit près de sa chûte, les francs pensèrent sérieusement à fortifier le château de Kevkeb. Ils y envoyèrent dans ce dessein deux cents guerriers des plus braves, qui se mirent en embuscade sur le chemin. Mais le lieutenant du sultan Saremeddin, ayant pris un homme de cette troupe, le lieutenant les surprit et les mena tous prisonniers au sultan avec deux de leurs chefs

chevaliers de l'hôpital, qui lui dirent: „Nous ne croyons pas, après ce „que nous venons de voir, que nous puissions jamais vous faire du mal." Ce propos leur sauva la vie, que le sultan ne laissoit ordinairement à aucun chevalier, soit hospitalier, soit templier. Safed fut conquis le huitième du mois de Cheval.

Conquête du château de Kevkeb.

C'est un des châteaux les plus forts, où il y eut des combats très-vifs, et doublement pénibles par l'excès du froid de l'hiver qui étoit à son plus fort. Le sultan ne cessa pas cependant de battre le château jusqu'à ce que la plupart de ses édifices furent en ruines et que les fidèles y entrèrent avec l'aide de Dieu. Cette conquête se fit à la mi-Zilkidé. Le sultan y laissa comme lieutenant le Nedjmi contre son gré, car il avoit refusé le commandement de cette place, comme plusieurs autres, auxquels le sultan l'avoit offert. Le sultan donna permission à ses tronpes de retourner chez eux; lui-même se rendit avec son frère Melek Aadel à Jérusalem, où il arriva le huitième Zilhidjé et y passa la fête des victimes. Ayant fait un tour à Ascalon, il se sépara de son frère, qui prit le chemin de l'Egypte, et lui-même celui d'Acre.

Au commencement de l'an 583, le sultan commença de mettre Acre en bon état de défense, en attendant l'arrivée des troupes d'Egypte, auxquelles il ordonna d'y rester, laissant à l'Emir Behaeddin Karakouche, le soin de terminer la bâtisse des murs. Il se rendit ensuite à Tiberias et de là à Damas dans les premiers jours du mois Safer. Il en sortit le troisième Rebioulevel, dirigeant sa marche sur Chalaf Arnoun, où il dressa son camp et se prépara à livrer bataille le vendredi dix-septième Rebioulevel. Le maitre de Chalaf étoit Raimond de Saide. Il se rendit auprès du sultan et lui demanda un armistice de trois mois pour faire revenir son épouse de Tyr, feignant de craindre les procédés du marquis (en cas qu'il rendit le château). Le sultan le lui accorda; mais, lorsqu'il s'approcha de Chalaf, Raimond se rendit de nouveau auprès du sultan, et prétextant la crainte pour son épouse, il demanda un armistice d'une année. Le sultan envoya alors quelqu'un pour reconnoitre le château, et ayant appris qu'il étoit fortifié plus qu'il ne l'avoit été auparavant, il retint le maitre du château, l'envoya prisonnier à Banias, et le fit enfin enfermer à Damas. Il commença la siège le huitième du Redjeb, et y laissa nombre de ses Emirs pour le continuer. Il dura un an entier après lequel il se rendit, et

son maître fut mis en liberté. Pendant que le sultan se trouvoit à Merdjyoun (prairie des sources), les francs s'assemblèrent et arrêtèrent de laisser le marquis à Saide, et d'aller eux-mêmes attaquer les Musulmans. Le sultan, ayant appris le dix-septième Djemazioulevel qu'ils s'approchoient de Saide, il alla à leur rencontre, les battit, et fit sept de leurs chefs prisonniers. Après quoi il retourna à son camp et y resta jusqu'au dix-neuvième du mois, où une grande bataille s'étant donnée, quantité d'infidèles y perdirent la vie. Le sultan se détermina alors de plus en plus de les attaquer dans leur camp; ce que les francs ayant appris, ils se retirèrent à Tyr, ce qui obligea le sultan à différer son projet. Il se rendit à Tebnin le vingt-septième du mois, de là à Acre, où il mit les affaires en ordre; puis il retourna à son camp où il se tint tranquille jusqu'au samedi huitième Demazioul akhir. Le sultan ordonna de leur dresser des embûches, ce qui occasionna de vifs combats. Une troupe d'Arabes, qui ne connoissoient point les chemins, tombèrent entre les mains des francs, qui les achevèrent dans un vallon d'où ils ne pouvoient sortir.

Expédition des francs contre Acre.

Le mardi huitième Redjeb, on reçut la nouvelle que les francs s'approchoient d'Acre; qu'une partie étoit déjà descendue à Iskenderoun et s'étoit battue avec une troupe de fidèles. Le onzième de Redjeb les francs descendirent à la fontaine Basa. Le lendemain, le sultan se mit en chemin et campa le surlendemain après-midi à Kafrkana. Le jour suivant mardi quinzième, il descendit vers la montagne des caroubiers et laissa ses bagages à Safweryé. Les francs abordèrent à Acre du côté de la mer et la ceignirent de tous les côtés. Les Musulmans tâchant de les en empêcher, il se livra de rudes combats, et les Francs finirent par cerner Acre, de manière à ce que personne put plus y entrer ni en sortir. Le vendredi premier de Chaaban, le sultan se trouva devant Acre, et les Moslims, encouragés par sa présence, attaquèrent le lendemain du côté du nord, de sorte que les francs furent obligés d'abandonner la colline des croix, et que les Musulmans trouvèrent moyen de jeter du secours dans la ville.

Le sultan reconnut la force des francs de dessus les murs, et fit sortir la garnison pour les combattre. Les Musulmans concertèrent entre eux des stratagèmes pour combattre les infidèles. Ceux-ci firent une attaque le huitième de Chaaban, mais ils furent mis en fuite, laissant quantité de morts et de blessés sur la place. La nuit du onzième

le sultan se rendit à la colline Ayadha, qui dominoit le camp ennemi. Voyant que les francs étoient éparpillés aux environs, il leur détacha une troupe d'Arabes qui les coupèrent de leur camp, et rapportèrent au sultan un grand nombre de têtes coupées, à la grande joie des Musulmans: cette action eut lieu le seizième. Il arriva alors, par un hazard fort curieux, qu'un cheval, fort estimé des francs, s'étant jeté dans la mer, leur échappa et entra droit au port de la ville, où les Musulmans s'empressèrent de le prendre et de l'offrir au sultan, qui le reçut comme un augure de victoire.

Grande bataille.

Le mercredi vingtième Chaaban, les francs sortirent avec leurs croix en l'air. Le sultan parcourut les deux ailes de son armée, et l'encouragea par sa présence. Le combat fut rude et les Moslims mis en fuite. Une partie s'enfuit à Tiberias et une autre à Damas. Ceux qui étoient demeurés furent dans une grande détresse, jusqu'à ce que Dieu leur donna la victoire; ce qui arriva lorsqu'une troupe d'infidèles s'étant aventurée jusqu'à la tente du sultan, et abandonnée des autres, fut rencontrée par les Moslims qui les repoussèrent. Alors l'aile droite des francs plia et il s'y fit un grand carnage. Le général commandant resta sur la place avec à-peu-près cinq mille cavaliers et le grand-maître des chevaliers du Temple, qui doit avoir dit: „ C'est étrange que nous étions forts de cent-dix mille hommes, et „que les Moslims, qui tinrent ferme, étoient à peine cent mille hommes, „et qu'un Moslim combattoit souvent contre deux, trois ou quatre „Francs." Le sultan envoya la nouvelle de cette victoire à Damas, et retourna à son poste dans l'intention de faire la paix et la revue de l'armée; mais il n'y en trouva point, parce que quelques mauvais sujets, dans l'opinion que l'armée mulsulmane avoit été défaite, ayant commencé à piller et à déserter, toute l'armée se dissipa bientôt, ce qui retarda l'exécution des projets du sultan. Les Moslims s'étant plaints de la quantité de corps morts et de l'infection qu'ils exhaloient, le sultan ordonna de les jeter à la rivière, et on y en jeta plus de cinq mille. Le jeudi vingt-neuvième Chaaban, tous les grands de l'empire se rassemblèrent en conseil chez le sultan, et l'on résolut de prendre des quartiers d'hiver vu la rigueur de la saison, et que le sultan rassembleroit de nouvelles troupes pour recommencer la guerre dans les voies de Dieu; mais le sultan ne goûta point ce projet; au contraire, il tint la campagne et se fortifia tous les jours. Le quartorzième Ramazan il se

transporta à Kharoube et ordonna de fermer les portes d'Acre. Les francs firent un fossé autour de leur camp allant de la mer à la mer, et s'y fortifièrent. Le sultan resta sous sa tente, d'abord indisposé, mais il fut bientôt rétabli. Les troupes étrangères commencèrent à arriver au mois de Rebioulevel, mais le sultan resta avec ses Mameloucs qui battirent les francs. Le lundi troisième Ramazan, les Moslims prirent un bâtiment franc, faisant voile vers Tyr; il portoit trente hommes et une femme, avec cargaison de soie, dont ils firent leur proie.

Arrivée du roi d'Allemagne.

On reçut la nouvelle que le roi d'Allemagne étoit arrivé à Constantinople avec une armée de trente mille combattans pour faire le trajet des pays musulmans; et qu'il avançoit déjà vers la Syrie. Le sultan, allarmé, envoya partout des lettres pour exciter les peuples à la guerre sainte. Vers le milieu du mois de Cheval, le roi Aadel Seifeddin arriva d'Egypte avec une grande troupe, à la grande joie des Moslims. Le sultan envoya des messagers vers Damas pour faire arriver les troupes, qui commencèrent dès-lors à se mesurer dans toutes les occasions avec les francs, de sorte qu'il y avoit presque chaque nuit une affaire. Le mardi seizième de Zilkidé, la flotte d'Egypte arriva au nombre de cinquante-trois bâtimens; car le sultan avoit écrit en Egypte, tout de suite après l'arrivée des francs à Acre, de renforcer la flotte. Quand elle fut arrivée, elle livra des combats continuels aux vaisseaux des francs, qui furent dispersés. Cette bonne nouvelle de l'arrivée de la flotte donna un nouveau courage aux Moslims. Enfin les pluies et le froid augmentant, l'armée de terre se renforça de celle de mer, dont dix mille hommes se répandirent dans le pays, en courant sus aux infidèles et en faisant grande quantité de prisonniers, particulièrement nombre de jolies femmes.

Femmes franques.

Trois cent jolies femmes franques, ramassées dans les îles, arrivèrent dans un vaisseau pour le soulagement des soldats francs, auxquels elles se dévouèrent entièrement, car les soldats francs ne vont point au combat s'ils sont privés de femmes. Les Moslims ayant entendu cela, un grand nombre de Mameloucs et d'ignorans suivirent cet exemple. — On fit en ce temps prisonnière une grande princesse, qui étoit accompagnée de cinq cent cavaliers et de femmes travesties

en guerriers, dont on fit un grand nombre prisonnières le jour du combat, mais qu'on ne reconnut point pour femmes jusqu'à ce qu'on les eût dépouillées nues. Un nombre de vieilles femmes, qui se trouvoient avec elles, les excitoient au combat. Que Dieu les maudisse! C'est en cette année que mourut le docteur Ziaeddin Issa alhakari à Kharoube le neuvième Zilkidé, lequel jouissoit d'un grand crédit auprès du sultan. Il fut transporté et enterré à Jérusalem. Au commencement de l'année 586, le sultan continua de rester avec son camp à Kharoubé, et Acre continua d'être assiégée. Dans les différens combats qui eurent lieu, un très-grand nombre de francs périrent.

Bataille de Ramla.

Le sultan alloit souvent à la chasse, mais sans trop s'éloigner de son camp. Au mois de Safer, étant sorti de même, il s'éloigna davantage en arrivant vers Ramla et sur les bords de la mer. Les francs firent une sortie dans l'après-midi et les Moslims se mirent en état de résister jusqu'à ce qu'ils manquèrent de flèches. Les francs, s'en appercevant, firent une attaque générale et repoussèrent les Moslims jusqu'au fleuve. La nuit sépara les combattans.

Conquête de Chakif Arnoun.

Le dimanche quinzième de Rebioulevel, ce château se rendit par capitulation. Il appartenoit à Raimond, le maître de Saida, qui avoit été retenu prisonnier à Damas, en raison des retards de la capitulation. Le château s'étant rendu, Raimond, mis en liberté, partit pour Tyr, et le sultan descendit à Telkisan le mardi dix-huitième Rebioulevel.

Combat contre les francs à Acre.

Le sultan avoit apprivoisé des pigeons, qui portoient des lettres aux habitans d'Acre, et en rapportoient les réponses; il recevoit aussi des nouvelles de la ville du côté de la mer par des plongeurs. Les francs commençoient à élever des boulevards de bois, et, à leur abri, à s'approcher des murs de la ville. Le sultan, en ayant été informé par des plongeurs, monta à cheval pour aller combattre les francs, et le vendredi vingtième Rebioulevel, il les harcela jusqu'à l'entrée de la nuit. Le lendemain samedi la bataille continua toute la journée et fut prolongée jusqu'au dimanche, que la victoire se décida pour le sultan. Le samedi vingt-huitième du mois, on apperçut du feu allumé dans un des boulevards des francs, sans qu'on en sût la raison.

Ce boulevard, ainsi que le deuxième et le troisième, brûlèrent tout entiers, à la grande joie des Musulmans. Ce qu'il y avoit de plus extraordinaire, c'est que ces bastions, éloignés les uns des autres à de grandes distances, brûlèrent cependant en même temps. La cause en étoit qu'un homme, nommé Ali, fils d'Aarif, qui avoit demandé au sultan la permission de se rendre à Acre, et qui s'y étoit arrêté pendant quelque temps, avoit fait des compositions de Nafta (feu grégeois), avec lesquelles il s'embarqua sur un bateau, quoiqu'on se moquât de lui, parce que, lorsque les boulevards furent approchés de la ville, on avoit essayé d'y mettre le feu en y jetant du nafta et d'autres matières combustibles, mais sans aucun succès. Ibn Alarif alla à Behaeddin Karakouche, pour lui demander la permission qu'il désiroit et qui lui fut accordée contre gré, parce que les plus habiles ouvriers en avoient désespéré; mais, ayant obtenu la permission de Karakouche, il jeta d'abord du feu au premier boulevard, où soixante-dix hommes furent brûlés avec toute l'armure. Il s'approcha ensuite du second et du troisième, qu'il brûla, ce qui étoit moins un effet de l'art qu'un arrêt de Dieu. Les Musulmans firent alors une sortie de la ville et vinrent jusqu'à l'endroit de l'incendie, d'où ils tâchèrent de sauver le fer et les cuirasses qu'ils trouvèrent.

Arrivée de la flotte d'Egypte.

Le jeudi huitième Djemazioulevel, la nouvelle flotte égyptienne arriva, et elle eut tout de suite un combat avec celle des francs. On se prit réciproquement des vaisseaux, et la bataille, qui s'étoit engagée en même temps entre les armées de terre, dura jusqu'au coucher du soleil.

(La continuation suivra.)

Aus der Elegie Ali B. Mohammed's Et-tehami.

Abulf. An. III. p. 68.

حكم المنية في البرية جار ۞ ماهذه الدنيا بدار قرار
طبعت على كدر وانت تريدها ۞ صفواً من الاقذا و الاكدار
و مكلف الايام ضد طباعها ۞ متطلب في الماء جذوة نار

Hienieden nur des Todes Recht ergehet
Und ewig Nichts auf dieser Welt bestehet;
Du weifst dafs von Natur sie ist nicht rein
Und willst sie klar wie hefenlosen Wein.
Wer von der Welt das Gegentheil will hohlen
Der sucht im Wasser glühendrothe Kohlen.

Gesairli Hassan Pascià grand' Amiraglio dell' Impero Ottomano.

(Continuazione.)

La Morea continuava ad esser oppressa dalle milizie Albanesi che vi erano rimaste dopo la guerra, e da quelle che vi si introdussero in appresso. Allettate dall' amor del bottino, non più tollerabili, nè ai turchi, nè ai greci le vessazioni che vi commetevano, e risultandone ancora per l'erario publico un notabile discapito, fu presentata una supplica al Sultano sottoscritta da più di 800 primati di quel regno, chiedendo pietà, protezione. Già si disse, che il Capitan Pascià aveva avuto l'incombenza di portarvisi: gli affari della Soria l'avevano frastornato da questa spedizione; doveva addunque accingervisi nella primavera del 1777; ma le emergenze più serie della Crimea, e le discussioni insorte per questo motivo colla Corte die Russia, necessitando la sua presenza nella capitale, neppur quell' anno aveva potuto distaccarsi per liberar quel paese dagli assassini che lo saccheggiavano. Altro non attendeva per partire e mettere in esecuzione gli ordini a quest' effetto confidatigli dal Sultano, che di veder la fine delle discussioni colla Russia, e se terminate sarebbonsi amichevolmente. La stagione già avanzata faceva supporre, che non prima della ventura primavera vi si sarebbe accinto, e l'inverno dar doveva il comodo di terminare colle negoziazioni i dissapori insorti tra le due Corti.

Lungi però di conseguirsi sì desiderato fine, le fazioni che dividevano la nazione Tartara portavano le cose all' estremo contro le pacifiche disposizioni della Porta e della Corte di Pietroburgo. Questa certamente non desiderava la rinuovazione delle ostilità; ma bensì di mantenere l'aquistata influenza in Crimea, sostennendo Sciahin Ghirai Chan di sua creazione, e il quale messo erasi sotto la sua protezione dopo la pace di Cainargik, ed a questo effetto manteneva un suo ministro appresso quel principe, e delle truppe nella penisola. I tartari malvolentieri sopportando quest' influenza, sempre più andava crescendo il numero dei malcontenti, e la fazione contraria a quel Chan, a segno che dopo sanguinosi fatti tra di loro, questa fazione

mise alla sua testa Selim Ghirai e lo proclamò Chan. Spedì una deputazione alla Porta per darne parte, chiedere la conferma del gran Signore e dichiarare, che illegitima la proclamazione di Sciahin Ghirai, poichè non fatta d'unanime consenso, questo veniva d'essere deposto; che tutta la nazione era disposta a prender le armi coll' appoggio della Porta, per sostener la nuova elezione. La Porta senza esaminare altrimenti la vera situazione degli affari in Crimea, senz' accertarsi, se in fatti Sciahin Ghirai era ridotto a non poter contrastare l'elezione del suo antagonista, senza riflettere che dando soccorso alla fazione contraria di quel principe si comprometteva colla Russia, prese il partito di sostener colla forza Selim Ghirai, e publicò un manifesto guistificativo di questa misura. I Tartari diedero positive promesse, che il minimo soccorso della Porta, e l'apparizione sulle loro coste della squadra, che vi avrebbe mandato, bastava per sollevare la Crimea a suo favore. In conseguenza si presero le più pronte misure per allestire una squadra, il di cui comando venne affidato a Hassan Pascià, solo capace di adempire questa commisione. In aprile 1778 si trovò pronto quest' armamento consistente in 4 galere, 27 galeotte, e 7 navi di linea ben equipaggiate. La destinazione del grand' Amiraglio pel Mar nero non sembrava dover esser favorevole alla durata della pace, malgrado che il ministero Ottomano molto si lusingasse di potersi conservare. La risoluzione del Sultano, di riconoscere l'elezione di Selim Ghirai sembrava decisiva, tanto più che Hassan Pascià colle forze che conduceva doveva adirittura portarsi ad Okzakow, o almeno attirar a se tutti gli armamenti, che vi si trovavano, e passar poi in Crimea per istallare, se riusciva, il Chan che la Porta protegeva. Tale era l'oggetto di questa sua spedizione; ma pure non deponendosi ogni speranza di accomodamento, potendosi dare, che offerta si fosse qualche opportuna congiuntura di trattare colla generalità Russa, il Gran Signore, alla sua qualità di generalissimo di tutte le forze marittime, unì il carattere di suo Plenipotenziario assoluto.

La ben nota sua attività non gli lasciò perder tempo: parte a forza di rimurchio, parte mettendo a profitto un' aura divenuta favorevole, sormontò le correnti molto rapide del canale, e si tirò fuori il 21 giugno. Si rese a Sinope per concertare con Gianikli Ali Pascià, e cogli altri Comandanti delle truppe di terra, cantonate in quei contorni le operazioni della campagna. Nonostante, che la squadra ottomana era già bastantemente numerosa, pure dopo la partenza di

Hassan Pascià altri due vascelli con 5 scebecchi e 15 galeotte idriote vennero spedite per raggiungerlo, anzi dovevano allestirsi due fregate state da lui comprate in Inghilterra, ma non trovandosi più gente per equipaggiarla, rimasero disarmate. Non avendo la corte Russa in quel tempo forze sufficienti nel Mar nero da misurarsi e far fronte ad armamento anche meno numeroso, sì straordinario sforzo sorprese tanto più, che non si vedeva, che ad altro applicarsi potesse, che a proteggere e facilitare gli sbarchi che potevano tentarsi in Crimea; ma i Russi vi provedettero ad ogni evento, avendo fatto guarnire di batterie e fortini tutte le spiaggie e luoghi, ove imprender si volessero tali sbarchi.

Appena arrivato a Sinope, diede ordine di ripararsi le fortificazioni ed il cantiere di quella città, lasciati cadder in rovina dalla solita negligenza del governo, che non vede mai il pericolo, che quando sta alla porta. Dopo breve dimora in quel porto, si trasferì a Samsun Calessì tra Sinope e Trebisonda, ove colle truppe di terra l'attendeva Gianikli Alì Pascià per concertar le misure per la proggettata introduzione di Selim Ghirai nella Crimea, a qual uopo staccò alcune navi di guerra con truppe per raggiungere quel principe a Sougiak, porto del paese dei popoli Abasa, il più vicino a Taman. Il sudetto Gianikli, potente feudatario della provincia di Gianik, il quale più volte dato aveva alla Porta dei fondati sospetti sulle sue intenzioni di mettersi in una tal quale indipendenza, dubbitando di qualche insidia, sotto varj pretesti si ritirò altrove in parte più sicura, lasciando appresso Hassan Pascià, Battal Bei uno dei suoi figli. — La peste poi, che in quest' anno fece stragge orribile in varj luoghi dell' Impero e nella capitale, comunicatasi dalla squadra a quelle truppe, la mortalità unendosi ancora alla mancanza dei viveri, le fece disertare in folla. Già prima che la squadra uscisse dal canale vi grassava il mal contaggioso, e riguardo all' inaspettata penuria dei viveri, era conseguenza di trascuraggine, negligenza non insolita in Turchia. Si cercò, dietro alle premurose istanze di Hassan Pascià, a rimediarvi colla pronta spedizione di bastimenti carichi di biscotto, di riso ed altri commestibili, e si spedirono ancora alcune compagnie di gianizzeri, per rimpiazzare i disertori e i morti di peste. Sciahin Ghirai in quel tempo faceva i più attivi preparativi per sostenersi col suo partito e col soccorso delle forze russe.

In questo stato le cose, erano insorte delle spiegazioni molto serie e dispiacevoli tra la Porta ed il ministro di Russia, il quale dis-

gustato dei preparativi ostili della Porta, e della mala grazia che gli usava in ogn' incontro, chiese dei passaporti per ritirarsi; ma le risposte ottenute dal ministro erano vaghe e dilatorie, e chiaramente si penetrava, che prima di spiegarsi voleva veder la piega, che prenderebbero le cose della Crimea. Le notizie che ne riceveva non erano soddisfacenti. Il Capitan Pascià trasferitosi nel porto di Sougiak, ivi raggiunto aveva Batal Bei alla testa di trenta milla uomini, ma vicino a Settembre non aveva potuto muoversi, aspettando che i Tartari gli apprissero la strada mediante la promessa sollevazione in Crimea: onde si temeva che se tal mossa non erasi effettuata, per poco che differita si fosse ancora, la stagione che avanzava la renderebbe impraticabile. La Russia non sembrava inquietarsi troppo di queste minaccie e dimostrazioni, perchè se anche riuscisse lo sbarco progettato, esausti, disarmati li Tartari, padrona essa delle piazze e dei passi delle montagne, con difficoltà le truppe Ottomane potevano internarsi e mantenersi in quella penisola. Selim Ghirai, a favore del quale la Porta si esponeva ad una rottura colla Russia, senza talento nè energia, non seppe sostenere, nè ravvivare il suo partito, perduto il suo credito ed il concetto che gli portavano i suoi aderenti, venne rimandato come figura inutile; dopo la dimora di alcuni giorni nella capitale, senza vedere il Sultano, partì pel suo ritiro di Visia in Bulgaria. Il Capitan Pascià cercò a giustificare alla meglio questa rimozione, ed il non aver potuto effettuare la proggettata invasione in Crimea, inutile credendo di esporre le truppe Ottomane senza speranza di successo, i Tartari del partito della Porta nè dandogli la mano, nè operar potendo una rivoluzione contro Sciahin Ghirai. Sicchè la facenda trovandosi ridotta a questi termini, Selim Ghirai aveva finito di far la sua parte sù questa scena, e quindi tutti li progetti formati dalla Porta con tanto strepito e spesa, andiedero a monte. Deluse dunque le speranze, tutto gli consigliò sentimenti moderati, e per sortire da questo impaccio, volentieri accettò la mediazione della Francia; e la Russia, ben disposta dal canto suo, non convenendogli la guerra, e sicura di mantenere la sua influenza in Crimea, accettò anch'ella la stessa mediazione, e le differenze tra le due potenze vennero aggiustate per tempo, mediante una convenzione sottoscritta il 21 Marzo 1779 a Ainali Cavak.

Malamente si parlava nella capitale di Hassan Pascià. Troppo opportuna era per i suoi nemici quest' occasione di perderlo, per non impiegar tutt' i mezzi e sforzi: biasimavano altamente la sua condotta; alla sua incapacità e negligenza attribuivano non solo l'esito sinistro

dell' indicata impresa, e le conseguenze che seco portava per l'avenire, ma ancora il pessimo stato della squadra, la quale, oltre la perdita notabilissima degli uomini morti dal mal contaggioso che sofferse, venne battuta nel porto di Sougiak da sì fiera borrasca, che la maggior parte delle navi e degli altri armamenti si trovavano danneggiati e ridotti a mal partito; arenatasi poi ancora vicino a Sinope la *Capitana*, vascello tutto nuovo, e non essendo possibile di salvarlo, d'ordine del sudetto Amiraglio si dovette dare alle fiamme; un altro saltò in aria con tutto l'equipaggio e attrezzi. Tornò in Ottobre, e si temeva che il numero e la qualità dei suoi aversarj, i loro intrighi e le trame ordite, non facessero impressione sull' animo del Sultano; pure sia considerazione del bisogno che di lui si teneva, o la propensione del Silichdar Aga, favorito onnipotente del Gran Signore, ch' egli non neglesse di coltivare efficacemente, le accuse ingiuste dell' invidia non fecero colpo: venne confermato con generale applauso, e godette pienamente la grazia del suo sovrano, principe tutto buono, voluttuoso, amante della sua quiete, il quale volontieri lasciava ai suoi ministri le cure più spinose dello stato: riconosciuto avendo in Hassan Pascià attaccamento per la sua persona, capacità, e zelo indefesso pel suo servizio e bene dell' Impero, gli accordò fiducia, benevolenza, e lo sostenne costantemente contro chi perder lo voleva. Vero è, che Hassan Pascià non si riposava esclusivamente per sostenersi sulla volontà ed affetto del suo padrone, conosceva il pericolo degl' intrighi, e l'incostanza del favore, onde a proposito si serviva del mezzo efficace delle sue ricchezze, per tenersi affetti i ministri e le donne del serraglio, le quali pur troppo abusavano della facilità del monarca, e influivano nelle distribuzioni delle grazie, e nella permuta frequente delle cariche dell' Impero.

Poco dopo il suo regresso dal Mar nero, rappresentò al Sultano, che avendo osservato le miserabili fortificazioni di varie piazze importanti di quelle coste, e la necessità di risarcirle, e mancando la Turchia d'ingegneri capaci, chiedea il permesso di farne venire alcuni Europei, con altrettanti costruttori di navi, poichè nel naufragio accaduto del suo vascello veduto aveva, che benchè fosse tutto nuovo, appena toccato due volte il fondo, erasi aperto. Il Sultano accordò questo permesso, e si chiesero in Francia gli espressati stromenti da supplire alla deficienza dell' esperienza ottomana in ambe le tali parti. Se la marina ottomana rapidamente accrebbe, e si vidde l'arsenale guarnito di superbe navi, che gareggiar poteano almeno par la figura, e la qualità della costruzione alle inglesi, si dovea a questo progetto

primo di Hassan Pascià. Vennero condannate tutte le navi di vecchia costruzione, e siccome le sole navi costituir non potevano la vera forza, nè l'utile che lo stato ricavar ne poteva, se non vi si fossero uniti sperimentati capitani e buona marineria per servirsene all' uopo, si pensò di formare delle scuole di matematica e di altre scienze che all' arte nautica applicar si potevano. Sotto il seguente regno con più assiduità e metodo, e con gran spesa si continuò sì lodevole progetto, il quale però non ebbe l'esito felice che se ne sperava: i pregiudizj nazionali resero vani tutti gli sforzi del governo per introdurre nell' impero le scienze, le arti e la disciplina militare.

Si attribuì alla volontà del governo di manifestare d'una maniera indiretta la sua dispiacenza a Hassan Pascià per la sua condotta nell' ultima spedizione del Mar nero, l'avergli data la cura di terminare non solamente le fortificazioni di due castelli, che difender dovevano l'ingresso del canale per parte del Mar nero, ma di costruire anche dei portini e delle batterie in tutti quei luoghi vicini all' imboccatura del medesimo mare, ove tentar si potrebbero degli sbarchi. Siccome in simili incombenze, che il governo suol adossare a persone ricche, che desidera di mettere a contribuzione, somministra pochi fondi, così il di più lodoveva sborsare Hassan Pascià: si risentì il peso e l'ingiustizia d'una tale commissione, trattandosi però del pubblico servizio, non risparmiò i suoi tesori, e si applicò ad eseguirla col solito infaticabile suo zelo. Molte altre spese di utile pubblico e per l'arsenale faceva col proprio danaro: eresse una superba caserna per la gente di mare, e dei vasti magazzini per deporvi il grano, nelle vicinanze dell' arsenale, ed altre fabbriche che non serve enumerare. Sì fatte grandiose spese gli attiravano applausi infiniti, e gli si perdonava la passione di arricchirsi, facendo delle sue facoltà un uso sì nobile e generoso.

Non richiedendo più gli emergenti del Mar nero la spedizione d'una squadra formale, gli armamenti fatti dalla Porta in 1779 vennero destinati alla progettata impresa contro gli Albanesi, che infestavano la Morea. Il Capitan Pascià n'ebbe il comando per mare e per terra, e per dargliene tutta l'autorità, il Sultano gli conferì la carica di Seraschier (generalissimo). Partì via di terra alla testa di due milla Levend (soldati di marina). Doveva penetrare in Morea per l'istmo di Corinto con 30,000 uomini somministrati dalli Pascià e Comandanti dei confini. Frattanto gli Albanesi ribelli avisati dei gran preparativi della Porta contro di loro, per guadagnar tempo, rappresentarono, che sudditi fedeli

del Sultano, altro non imploravano che giustizia, che soddisfacendo i Moraiti quanto legitimamente lor devono, erano pronti di evacuare quel regno. Quindi la Porta che voleva vedersi fuora di sì fatto imbarazzo, spedì in Morea un legista unitamente con altro offiziale del defterdariato, i quali da revisori avessero da esaminare ed aggiustare i conti e le pretensioni dei creditori Albanesi, dando ordine al medesimo tempo al Capitan Pascià di attendere sulli confini il risultato di tal deliberazione, e di non entrare in quel regno, che solo quando non vi sarebbe più speranza di accomodare altrimenti le cose. Riuscito vano però ogni tentativo per accomodar colle buone quel perturbamento, Hassan Pascià entrò in Morea armata mano. La prima sua operazione fu decisiva: forzò un corpo di 3000 Albanesi ribelli di evacuare Tripolizza, solita residenza dei Pascià della Porta, e riuscitogli poi di attirare in campagna apperta il sudetto corpo, totalmente lo disfece e prese possesso di quella città. Con tale occasione, spedì anche alla Porta col corriere, che dava aviso di questo primo vantaggio, li consueti disgustosi trofei di simili successi, consistenti nelle teste dei principali capi Albanesi, che vennero esposte sulle porte del serraglio. La Porta per contrasegnargli la piena sua soddisfazione per sì grate nuove, gli conferì l'importante governo di quella provincia, confidando, che niuno meglio di lui poteva riordinarla, e ristabilire la quiete. Continuò infatti con istancabile attività a purgarla dagli Albanesi, ai quali precluso avendo lo scampo per mare, e tenendo ben custodito l'istmo di Corinto, pochi trovarono i mezzi di salvarsi. Non risparmiò nissuno di quei che caddero in sue mani, e grande fù l'effusione di sangue. Per perpetuare la memoria dell' inflessibile sua severità e crudeltà, fece elevare nelle vicinanze di Tripolizza una piramide colle teste dei rebelli trucidati; sì orrido trofeo si conservò più anni. Dopo aver ristabilito la quiete, si applicò a dare una forma più regolare al governo, e sollevare quei abitanti dalle passate rovine e vessazioni, che spopolato avevano quelle terre fertili, ubertose e rimaste in più luoghi abbandonate senza coltura.

Non essendosi conferita dal Sultano la carica di Capitan Pascià dopo la sua nominazione a quel governo, non si dubitava, che dopo aver dato sesto alle cose, tornato sarebbe a riprendere il suo posto di grande Amiraglio. Geloso però il Visir delle sue influenze nel Serraglio, e forse più ancora del grande affetto, che il popolo gli portava, non gli premeva, che tornasse e figurasse nella capitale, ma pensandola meglio, e non senza il suo fine politico, il sudetto supre-

mo ministro gli conservò la carica di Capitan Pascià, colla ritenuta del governo di Morea, perchè tanto ben voluto dal popolo, sì fatta disposizione non poteva mancare di consigliargliene vieppiù l'affetto. Nè Hassan Pascià poteva dargli ombra; senz' ambizione, non aspirava al visirato che più volte gli era stato offerto. Onde tornato dalla sua spedizione, fece il publico suo ingresso colla squadra di suo comando in Novembre 1779 ed i suoi successi accrebbero per lui la benevolenza del Sultano.

Siccome il vero destino di questo ministro sembrava esser quello di riparatore universale dei torti, gravezze e faccende, che perturbavano la quiete dell' Impero, gli affari dell' Egitto, e sopra tutto della Soria, altra e nuova occasione dovevano somministrargli di esercitare il suo talento, e di accrescere le sue benemerenze, e gloria. Poichè venuta la nouova che Ahmed Gezzar, Pascià di Seida, assistito dalle numerose popolazioni della nazione dei *Muttuali* si era ribellatto, ed aveva riportato un notabile vantaggio sopra le truppe collegate dei Pascià di Damasco e di Tripoli, a lui venne appoggiata la commissione di dar fine a tal nuovo disordine nella prossima primavera, come ancora a quello dell' Egitto, ove la prepotenza di alcuni di quei Bei del governo era giunta a un eccesso, che richiedeva pronto ed efficace rimedio.

Si allestirono con premura 12 navi di linea e 4 gàlere, le quali sotto il suo comando dovevano portarsi nella primavera in Alessandria: anzi supponendo forse il Visir, che metter all' ordine una nave, tant' era, che metter all' acqua una barchetta del canale, pretese, che subito portato si fosse a tal spedizione. Potrà sembrar strano un tale aneddoto; ma è certo che l'educazione in Oriente nella dissimulazione, nell' arte d'infilzare sottilmente insidie e qualunque intrigo, non ha pari; ma fuor di là si riduce ad un complesso d'ignoranza delle cognizioni le più triviali: tutta conseguente fu l'indicata premura del Visir alli rudimenti di tal educazione; ma era più probabile, che continuando a fargli ombra la fama e l'aura popolare che Hassan Pascià godeva, e più ancora che il Sultano in tutte le occasioni lo consultasse, e particolarmente distinguesse, altro non cercava che di allontanarlo dalla capitale.

Non prima del mese di maggio 1780 si trovò pronta, e sortì da Constantinopoli la sudetta squadra. Una delle incombenze del grande Amiraglio era di sfrattare dalle acque di Levante il corsari di qualunque nazione, ma più particolarmente gl'Inglesi, in guerra allora

colla Francia, che a danno della navigazione e commercio dei sudditi ottomani le infestavano depredandosi vicendevolmente i legni carichi per loro conto, il quale sconcerto produceva continui reclami: il ministero Ottomano trovandosene oppresso, se la prendeva con i ministri di quelle potenze, ed occorrevano vivacissimi contrasti tra di loro ed il Reis-Efendi. Il Capitan Pascià dunque destinò porzione della sua squadra ad una crociera nell' Arcipelago, per dar fine alle mentovate depredazioni, e colla rimanente si portò a Maina, ove l'impegnò con successo alla riduzione di uno dei principali capi di quella agreste nazione, quale con trecento seguaci dava il guasto alle terre della Morea e con barche inquietava la navigazione mercantile. Si era ritirato all' apparir della squadra in un luogho alpestre e quasi inespugnabile trà i monti e dirupi dell' antica Laconia; ma non lo protessero dal valoroso attacco di Hassan Pascià. Dopo lunga ed ostinata difesa, ed aver fatto provare anche notabile perdita alla truppa Ottomana, cade in di lui potere, e mandò la sua testa al Serraglio. Levò il tributo in quel paese che da più anni non era stato pagato, conchiuse con i capi Mainoti accordo per la più esatta riscossione per l'avenire delle rendite dovute all' erario, e portò seco degli ostaggi per la più fedele osservanza di quanto veniva stabilito. A tanto si ridusse la campagna; e dopo aver dato sesto alla sicurezza della navigazione delle acque della Porta, tornò nella capitale. Venne sospesa la progettata sua gita in Soria e in Egitto, essendosi ridotti gli affari in quelle parti in uno stato più tranquillo; ma quest' apparente quiete non fu di lunga durata, giacchè non ritardò a sapere, che i Bei di quel governo deposero e scacciarono Ismail, Pascià della Porta. Questa non trovò in quel momento altro ripiego, che di spedire un suo offiziale per esaminare il fatto, e come spesso suol accadere in quella corte, il torto fu dalla parte del Pascià. Tali providenze sono però di primo moto, a cui sieguono in appresso, ed a tempo opportuno, le altre più severe; e riguardo ai Bei sediziosi di Egitto, servendosi della dissimulazione, soffiando la discordia tra di loro, per lo più ne pagano il fio colla vita o coll' esilio, e sempre colla perdita dei loro beni, i quali entrano nella cassa del Sultano.

(Sarà continuato.)

تخميس غزل جناب نبات از جناب سيد برتو بلخه الله

بولوم هب دل خونكشته دلخواه سنى ٭ سنى اى غنچه شكفته سنى آه سنى
ايده الله سكر حالمه آكاه سنى ٭ كل خندان كورنجه ماله مه هر گاه سنى
قورقم بلبل ايدر آه سحر گاه سنى

كورمدس آيدوب باغرى دريا دريا ٭ ورق جسه سواد اولديم بيرا بيرا
ماهتاب ايلر ايكن شعلى مقلدن تيها ٭ گيجه رويانه شناولكن ايتدم خوليا
كورديم عكس مهر تابان ايدم اى ماه سنى

شرحه شرحه سينه و اندوه ملالم عرض ايت ٭ داغ دلدن اومه قول كل آلم عرض ايت
واداى تاب و توان صبر و مجالم عرض ايت ٭ جا گيا بنه روان اول بوزى حالم عرض ايت
اى دل زار ايدجم اشك ايله فراه سنى

Fünfzeiliges Gasel

von Nischet

nach Seid Pertev.

Im blut'gem Herzen finde ich nur dich
Dich unentblühte Knospe ach! nur dich
Von meinem Leiden wer belehret dich!
Ich sehe, wie die Rose, lächeln dich
Die Nachtigall, ich fürchte, seufzet dich.

Von meinen Augen fließt ein Thränenmeer
Ich steige ohne Furcht ins Körperschiff;
Es trennet Mondenschein Vernunft von mir,
Und traurig schlaffe ich bei Nacht im Traum
Ich hielt der Sonne Schein o Mond! für dich.

Dem Monde zeig des Herzen Brandmaal an
Die blut'ge Brust dem Trauersinn zeig an.
Die Kraft entfloh, zeig die Geduld nun an
Dem Füfsestaub zeig meinem Zustand an.
O Herz mit Thränen nur begleit' ich dich.

Hammer.

Fortsetzung der Probe einer Uebersetzung des Korans.

Die XIII. Sura.

1. *A. L. M. (Geheimnifsvolle Buchstaben.)*
2. Dies sind die Zeichen des Buchs. Was dir gesendet ward von deinem Herrn ist Wahrheit. Allein die meisten Menschen glauben nicht daran.
3. Gott ists, der die Himmel erhöht ohne sichtbare Säulen, der sich gesetzt auf seinen Thron, der Sonn' und Mond sich unterworfen. Nun laufet Alles zum bestimmten Ziel. Er leitet jedes Ding, und machet seine Zeichen deutlich; damit ihr glauben sollt, es werde euch *am Tage des Gerichts* der Herr einst nahn.
4. Er ists, der ausgespannt die Erde, darauf gesetzet Flufs und Berge, und von jeglicher Frucht ein Paar. Er decket mit der Nacht den Tag. Darinn sind Zeichen den Völkern, die es betrachtend sehn.
5. Und auf der Erde sind aneinander gränzende Bezirke, sind Gärten voll von Wein, und Saaten, und Palmen theils verschlungen, theils nicht verschlungen. Dies Alles tränkt die Fluth des Wassers. Doch Eins ist besser als das Andere zu *Speis und Nahrung*. Darinn sind Zeichen für die Völker so's verstehn.
6. Wenn du dich wunderst, wundre über ihre Rede dich: Als Staub, so sagen sie, erstehen wir einstens ein neu Geschöpf.
7. Sie sinds, die an den Herrn nicht glauben, sie schleppen Ketten an den Nacken statt Alles Guten, sie sind des Feuers Gesellen, in dem sie ewig wohnen.
8. Sie fordern von dir, dafs du das Böse beschleunigest. Vorbey gegangen sind vor ihnen ähnliche Beispiele. Zwar Gott dein Herr verzeiht den Menschen ihre Ungerechtigkeit, doch ist er heftig auch im Strafen.
9. Es sagen die Ungläubigen: Ward nicht ein Zeichen des Herrn über ihn gesendet? ist er denn nicht ein Prediger? Ein jedes Volk hat seinen Leiter.

10. Gott weifs was jedes Weiblein trägt: Er weifs wie viel verengt und ausgedehnet wird die Gebährmutter. Bei ihm ist alles Ding mit Maafs.
11. Er weifs Verborgenes und Offenbares, er ist der Gröfste, Höchste.
12. Vor ihm sind gleich, wer tief verbirgt das Wort, und wer es laut verkündet, wer heimlich durch die Nächte streift, und wer am Tage wandelt.
13. Es folgen sich die Engel wechselweis vor ihm, und hinter ihm zum Schutz und Schirm, auf Gottes Geheifs. Es ändert Gott Nichts an dem Volke, bis sie nicht ihre Seelen ändern. Doch wenn Gott einem Volke Böses will, hält Niemand ihn zurück, und aufser ihm ist kein Beschützer.
14. Er ists, der euch die Blitze zeigt zu Furcht und Hofnung, und schwere Wolken schafft.
15. Der Donner spricht sein Lob, die Engel preisen Ihn. Er sendet seine Wetterstrahlen auf wen er will, dann streiten sie noch über Gott; allein er ist von heft'ger ungemeiner Kraft.
16. Er ruft die Wahrheit an; diejenigen so Andere anrufen aufser Ihn, sie werden nicht erhört so wenig als der seine Hand zum Wasser streckt, damit es in den Mund ihm steige. Die Wünsche der Ungläubigen sind voll von blinder Leidenschaft.
17. Den Herrn betet an, was im Himmel und Erden, freywillig und gezwungen, und die Schatten Morgens und Abends.
18. Sag: wer ist der Herr der Himmel und Erden. Sag: Gott. Habt ihr denn aufser ihm noch andere Beschützer eurer Seelen angenommen, die weder nutzen noch schaden? Sag: sind denn die Blinden und Sehenden gleich, sind gleich die Finsternifs und das Licht? Und haben sie dem Herrn Gespänne gegeben, geschaffen nach dem Muster seiner Geschöpfe, und ihnen ähnlich? Sag: Gott ist Schöpfer aller Dinge. Er ist der Einzige, der Allmächtige.
19. Er sendet von dem Himmel Wasser; die Ströme fliefsen in bestimmtem Maafs, der Strom trägt leichten Schaum, es schäumet im Feuer flüfsig Gold bestimmt zum Schmuck und Hausrath. Der Herr vergleichet so den Irrthum und die Wahrheit. Der Schaum verschwindet, aber was dem Menschen nützt, bleibt in der Erde, das Wasser und das Gold. So giebt der Herr euch Gleichnifse.
20. Derjenigen, die ihrem Herrn gehorchen, harret Gutes. Diejenigen

die ihm nicht gehorchen, und hätten sie die ganze Welt, und hätten sie noch einmahl so viel, sie möchten sich damit loskaufen; doch ihre Rechnung ist übel bestellt, denn ihrer harrt die Hölle, und ein verzweiflungsvolles Schmerzensbett.

21. Und wer da weifs, was dir gesendet ward von deinem Herrn, wird er denn wie die Blinden sein? Männer von Herzen werden sichs zu Herzen nehmen.

22. Die den Vertrag des Herrn erfüllen, und ihren Bund nicht brechen.

23. Die da vereinigen wo Gott befohlen, dafs vereint es sei, die ihren Herrn fürchten, die sich vor übler Rechnung schämen.

24. Die da geduldig sind des Angesichts ihres Herrn wegen; die das Gebeth verrichten und Allmosen spenden von dem, was wir ihnen verlich'n, so insgeheim als öffentlich mit Gutem Böses vergelten; Ihrer ist das Himmelreich.

25. In Edens Gärten gehn sie ein; und wer's verdient von ihren Vätern, Weibern, und Verwandten. Die Engel kommen ihnen entgegen bei jedem Thor, sie sagen:

26. Heil euch! weil ihr geduldig wart. Wie gut ists nicht im Himmelreich!

27. Die aber den Vertrag des Herrn brechen nach ihrem Bunde, die da zerreifsen was der Herr vereinet wollte, und die verderben auf der Erde, verfluchet seyen sie, denn ihrer ist das Höllenreich.

28. Gott spendet Nahrung wem er will. Sie freuen sich des Lebens dieser Welt. Allein das Leben dieser Welt ist in der andern Nichts als leerer Tand.

29. Es sagen die Ungläubigen: Ward ihm gesendet nicht ein Zeichen von seinem Herrn? Sag: ja, denn Gott führt irre wen er will, und leitet auf den wahren Weg den, der zu ihm sich wendet.

30. Die so glauben sind sicheren Herzens in der Erinnerung Gottes, ist nicht in der Erinnerung Gottes die Sicherheit der Herzen?

31. Derer, so da glauben und Gutes thun, harret Seligkeit und schöner Einzug in das Paradies.

32. Wir haben dich zu einem Volk gesendet, dem andere Völker vorausgiengen, damit du ihnen lesest was wir dir offenbart haben. Sie glauben nicht dem Allerbarmenden.

33. Sag: Er ist mein Herr. Es ist kein Gott als Er. Auf ihn vertraue ich, und wende mich zu Ihm.

34. Und wenn durch den Koran die Berge wandelten, die Erde durchgeschnitten würde, die Todten sprächen; *sie glaubten nicht:* Bei Gott ist das Geboth. Ey wifsen sie denn nicht die Gläubigen, dafs wenn Gott wollte, Er alle Menschen leiten würde? Er wird nicht aufhören die Ungläubigen zu hafsen. Er wird nahe seyn ihrer Wohnung. Bis dafs Gottes Verheifsung kommt. Gott widerspricht nicht dem, was er verheifsen.

35. Sie haben schon vor dir verhöhnt die Gottgesandten. Ich habe den Ungläubigen ein glücklich Leben verliehn. Dann straft' ich sie, und schwer war ihre Strafe.

36. Wer sieht beobachtend jede Seele und ihren Erwerb? Sie haben Gott dem Herrn Gespänne gegeben. Sag: nenne sie. Wirst du ihm was erzählen, das er nicht kenne auf Erden? willst du sie nennen blos dem Worte nach? denjenigen, die nicht glauben, hat Satanas den Betrug ausgeschmückt. Sie sind vom Pfade abgewichen; der welchen irre führt der Herr hat keinen Leiter.

37. Sie leiden Pein in diesem Leben, und gröfsere im anderen. Sie haben keinen Vertheidiger vor Gott.

38. Gleichnifs des Paradieses, das versprochen ward denen die Gott fürchten. Gärten unter denen Ströme fliefsen. Ewige Speise und ewige Schatten. Diefs ist das Ende derer die Gott fürchten. Das Ende der Ungläub'gen ist die Gluth.

39. Diejenigen denen gegeben ward das Buch, erfreuen sich defs was dir gesendet ward und von den Schaaren läugnen einige einen Theil desselben. Mir ward befohlen Gott zu dienen, und keinen an die Seite Ihm zu stellen. Ich ruf' ihn an und kehr zu ihm zurück.

40. Wir haben gesendet den Koran in arabischer Sprache, und wenn du folgtest ihrem Gelust, nachdem was dir von Wissenschaften verliehen ward, so hättest du an Gott keinen Beschützer und Schirmer mehr.

41. Wir haben vor dir geschickt Gesandte, und sie hatten Weiber und Verwandte, doch keiner kam mit einem Zeichen, als mit Erlaubnifs Gottes. Jeder Epoche ihr Buch. Der Herr löscht aus was ihm beliebt, und er bekräftiget was ihm beliebt. Bei ihm ist die Mutter der Bücher, *die Wissenschaft.*

42. Wir wollen einen Theil dir zeigen defs, was wir verheifsen. Wir werden dich beim Leben rufen. Dein ist die Bothschaft und unser ist die Rechenschaft.

43. Sehn sie denn nicht, dafs wir kommen in ihr Land, dasselbe zu zerstücken von allen Seiten? Gott urtheilt; es ist keine Rückkehr von seiner Weisheit. Er fordert schnelle Rechenschaft.
44. Auch die vor ihnen legten Listen an; doch überlistet sie der Herr. Er kennet den Gewinn jeglicher Seele; und bald werden die Ungläubigen wissen, wefsen sey der Himmel und das Höllenreich.
45. Die Ungläubigen werden sagen: du bist kein Gottgesandter. Sag: Gott genügt als Zeuge zwischen mir und euch. Und jeder der besitzt des Buches Wissenschaft.

Die XIV. Sure. *Abraham.*

1. *A. L. B. (Geheimnifsvolle Buchstaben.)*
2. Das Buch das wir gesandt, dafs du die Menschen rufest von Finsternifs zu Licht mit der Erlaubnifs ihres Herrn zum wahren Pfade hoch und hehr.
3. Gott ists, defs Alles was im Himmel und auf Erden. O weh Ungläubigen! es harrt ihrer die Strafe schwer.
4. Sie, die das Leben dieser Welt mehr lieben als das andere, abweichen von dem Wege Gottes in Krümmungen. Sie irren weit und sehr.
5. Wir sandten keinen Propheten als in der Sprache seines Volks, die Wahrheit aufzuklären. Gott führt irre, und leitet wen er will. Er ist der Allerhöchste Allerweiseste.
6. Wir sandten Moses mit unsern Zeichen, dafs er dein Volk von Finsternifs führ' ans Licht und sie die Tage Gottes lehre. Darinn sind Zeichen für Geduldige Dankbare.
7. Als Moses zu dem Volke sprach: Freuet euch der Gnaden Gottes, als er euch hat befreit von Pháraon's Haus. Gezeichnet waret ihr mit böser Pein: geschlachtet wurden eure Söhne, am Leben blieben eure Weiber, darinn war grofses Unglück von eurem Herrn.
8. Als euch ermahnet hat der Herr: Wenn ihr dankbar seyd, will ich euch mehren, und wenn undankbar ihr seyd, harrt eurer Strafe schwer.
9. Und Moses sprach: Wenn ihr unglaubig seyd, und Alle auf der ganzen Erde, so ist doch Gott nicht weniger grofs und hehr.
10. Kam nicht zu euch die Kunde derer, die vor euch? des Volkes *Noah's, Aad's Themud's* und derer die nach ihnen, es kennet sie nur Gott. Zu ihnen kamen Gottgesandte mit Zeichen, sie aber

legten ihre Hand am Mund und sprachen: Wir glauben nicht an das was euch gesendet ward, bezweifeln das wozu ihr uns einladet als zweifelhaft.

11. Da sprachen die Gesandten: Was zweifelt ihr an Gott, dem Nährer Himmels und der Erde? Er ruft euch, dafs er verzeihe eure Sünden, und euch das Ziel des Todes verschiebe. Sie aber sagten: Menschen seyd ihr nur wie wir, ihr wollet abwendig machen uns von dem, was unsere Väter thaten. Zeiget uns die offenbare Macht.

12. Da sprachen die Gottgesandten: Zwar sind wir Menschen nur wie ihr, doch Gott erzeigt sich gnädig gegen wem er will von seinen Dienern; uns ists nicht gegeben zu euch zu kommen mit der Macht, als wenn's Gott will. Es sollen auf ihn die Gläubigen vertrauen.

13. Wir können nur auf Gott vertrauen; Er hat uns seine Wege geführt. Geduldig wollen wir ausharren. Die Vertrauungsvollen sollen auf ihn vertrauen.

14. Es sagen die Ungläubigen zu ihren Gottgesandten: Wir werden euch aus unserem Lande jagen, oder ihr werdet euch zu unserer Sekte bekehren. Doch offenbart ihnen der Herr: Wir werden verderben die Ungerechten.

15. Euch wollen wir die Erde zum Wohnort geben nach ihnen. Dies ist das Loos defs, der da fürchtet meine Rache.

16. Um Hülfe rufen uns die Gottgesandten. Es geht zu Grunde der Dränger und Halsstärrige in der bösen Sache.

17. Es thut die Hölle hinter ihm sich auf. Er trinkt aus stinkender Lache.

18. Er schlürfet sie, und kann sie nicht hinunterwürgen. Todesangst umgiebt ihn von jedem Ort, doch sterben kann er nicht, und hinter ihm harrt schwere Pein.

19. Das Gleichnifs derer, die ungläubig sind in ihren Herrn. Ihre Reden sind wie Asche worein der Windstofs fährt am stürmischen Tag. Nichts bleibt ihnen von dem was sie gesammelt. Sie irren weit in dieser Sache.

20. Siehst du denn nicht, dafs Gott wahrhaftig schuf den Himmel und die Erde. Wenn er will vertilgt er euch, und bringt ein neu Geschlecht. Nicht schwer ists dafs der Herr es mache.

21. Sie erscheinen einst Alle vor Gott. Die Schwachen sprechen zu den Stolzen: Wir folgten euch, werdet ihr wohl nun die

Strafe Gottes von uns wenden? Die Mächtigen sprechen. Hätte Gott uns geleitet, hätten wir euch geleitet; gleich ists, sind wir geduldig oder ungeduldig. Wir haben keine Todesfurcht mehr.

22. Der Satan spricht, nachdem Alles entschieden ist: Gott machte euch wahrhaftige Verheifsungen, und ich verhiefs euch Lügen, doch ich betrog euch, denn ich hatte keine Herrschaft über euch und ihr folgtet meinem Ruf. Scheltet mich nicht, scheltet eure Seelen. Ich kann euch nicht helfen, und mir könnt ihr nicht helfen. Ich selber glaubte es nicht, als ihr mich Gott dem Herrn an die Seite stelltet. Der Ungerechten harret Folterpein.

23. Doch eingeführt werden die, so glauben und Gutes thun in Paradiese, unter denen Ströme rinnen, sie bleiben ewig darinnen mit ihres Herrn Willen; ihr Gruſs ist: *Heil.*

24. Siehst du das Gleichnifs das der Herr dir gab vom guten Wort: Ein guter Baum mit festem Stamm, mit himmelstrebenden Zweigen, der Nahrung giebt zu jeder Zeit mit seines Herrn Willen. Der Herr giebt Gleichnifse den Menschen, sie zu belehren.

25. Der Herr befestiget, die glauben mit festem Wort in dieser Welt und in der andern. Er führt die Ungerechten irre. Der Herr thut was er will.

27. Siehst du diejenigen, die ihres Herrn Gnade vertauschten mit Unglauben. Die ihr Volk hinunterjagten in der Verderbnifs Land.

28. Zur Hölle wo nur Verzweiflung hat Bestand.

29. Sie stellten Gott Gespänne auf um andere zu verführen. Sag: Genieſst; denn eurer harrt ein feuriges Gewand.

30. Sag meinen Dienern, so da glauben: sie sollen beten, Allmosen geben, von dem was wir ihnen verliehen insgeheim und öffentlich, Ehe dafs der Tag sich naht, wo weder Kauf noch Freundschaft gilt.

31. Gott ists der schuf die Himmel und Erde, der Wasser von dem Himmel sandte, damit die Früchte hervorrief zur Nahrung euch. Er unterwarf die Schiffe euch zum Lauf im Meere nach seinem Wink. Er unterwarf die Flüſse euch wie's feste Land.

32. Er unterwarf euch Tag und Nacht, er unterwarf euch Sonn' und Mond.

33. Er gab von jedem euch was ihr begehrt. Und wenn ihr Gottes Gnaden zählt, erreichet ihr nie ihre Zahl, der Mensch ist ungerecht, undankbar seiner Vaterhand!

34. Und Abraham sprach: Herr nach dieser Gegend rein entferne mich und meinen Sohn, dafs wir nicht Götzen dienen.

35. „Gott mein Herr! Gar viele haben diese schon verführt der Menschen."

36. „Wer mir folgt gehört mir an, wer sich empöret, nicht. O Herr! du bist der Allverzeihende, der Allerbarmende."

37. „O Herr! ich habe meine Angehörigen aus saatenlosem Thal geführt nach deinem heilgen Hause Herr, damit sie beten sollen. Mach ihnen die Herzen der Menschen geneigt, und speise sie mit Früchten, dafs sie sich dankbar erzeigen."

38. „O Herr! du weifst was wir verhehlen, und was wir offenbaren, dem Herrn ist nichts verborgen im Himmel und auf Erden. Lob Gott dem Herrn der mir im hohen Alter Ismail und Ishak verliehn. Er der Gott der Herr erhört mein Gebet."

39. „Herr! mach mich stehen im Gebet und meine Angehörigen. O Herr! erhör mein Gebet!"

40. „Vergieb o Herr! so meinem Volk als allen Gläubigen am Tag der Rechenschaft."

41. Glaub nicht der Herr vergesse was die Ungerechten thun, denn er verschiebt es nur bis auf den Tag, da Aller Augen aufwärts sehn.

42. Am Tage wo die Menschen eilen mit aufgehobenen Häuptern, und keiner schaut sich nach den andern um, und ihre Eingeweide sind zusammengeschrumpft aus Furcht.

43. Künde den Menschen den Tag an, wo sie die Pein erwecken wird. Dann sagen die so Unrecht thun: Herr schone unser bis auf die bestimmte Zeit!

44. Dann wollen wir folgen deinem Ruf, und deinen Gesandten. Habt ihr nicht ehe auch schon geschworen, dafs ihr nicht untergehen wollt in diesem Leben.

45. Ihr wohntet in den Wohnungen derjenigen die ungerecht waren gegen ihre Seelen. Erklärt ward euch, wie wir mit ihnen thaten; und haben darüber euch Gleichnifse gegeben.

46. Sie fuhren fort in ihrer List; doch kannte Gott die List, bereit zu zerstören, und wäre sie angelegt, damit die Berge aus dem Grund zu heben.

47. Glaub nicht, der Herr widerspreche dem was er verheifsen seinen Gesandten, denn er ist grofs, ein fürchterlicher Rächer.

48. Am Tage wo die Erde verwandelt wird in keine Erde, und der

Himmel! — und Alles hält zu Gott dem Einzigen dem Mächtigen.

49. An jenem Tage wirst du sehen die Lasterhaften den Fuſs an die Erde geschmiedet.

50. Mit Hemden aus Pech. Das Gesicht mit Flammen bedeckt.

51. Gott lohnt jeder Seele was sie verdient. Er ist ein schneller Rechner.

52. Da ist Bothschaft den Menschen daſs sie ermahnt werden, damit sie wiſsen Er sey der einzige Gott. Damit Hochherzige es sich zum Herzen nehmen.

Die XV. Sure. *Hadschar.*

26. Wir schufen den Menschen aus schwarzem Koth und trocknen Thon.

27. Die Genien aus feurigem Samum.

28. Und als der Herr zu den Engeln sprach: Ich schuf den Menschen aus schwarzem Koth und trocknen Thon.

29. Wenn ich ihn geformt und meinen Geist ihm eingehaucht; geht hin ihn anzubeten.

30. Die Engel beteten ihn Alle an.

31. Nur Iblis weigerte sich ihn anzubeten.

32. Weſshalb Iblis, so sprach der Herr, weſshalb weigerst du dich ihn anzubeten?

33. Ich bete, sprach er, nicht den Menschen an, den du geformt aus schwarzem Koth und trocknen Thon.

34. So weich von hinnen, und sey gesteiniget!

35. Es ruh auf dir der Fluch bis auf den jüngsten Tag.

36. Herr, sprach der Satan, warte mein bis auf den jüngsten Tag.

37. Du sollst, so sprach der Herr, von den Erwarteten seyn.

38. Herr sprach Iblis, weil du mich betrogst, will ich alle Sünden auf Erden schmücken, und Alle insgesamt betrügen.

39. Bis auf die Diener, so dir am Herzen liegen.

40. Dies ist, so sprach der Herr, der wahre Pfad.

41. Denn über meine Diener hast du keine Gewalt, nur über die, die willig sich dir schmiegen.

Die XVI. Sure. *Die Bienen.*

1. Gekommen ist Gottes Gericht. Beschleunigt es nicht. Erhaben ist der Herr weit über Alle die, so ihm zur Seite gehen.

2. Er sendet die Engel mit seinem Geist, auf sein Geheiſs, dem, wenn

er will aus seinen Dienern. Nun prediget: es ist kein Gott als Ich; mich fürchtend sollt ihr leben.

3. Er schuf die Himmel und die Erde. Fürwahr erhaben ist Er über die, so sie Ihm an die Seite geben.

4. Er schuf den Menschen aus einem Tropfen Wasser. Er ist ein offenbarer Gegner.

5. Die Thiere schuf er auch, dafs sie euch nützen, Kleid und Nahrung geben.

6. Zur Zierde sind sie euch, des Morgens und Abends auf die Weide und von der Weide zurückgetrieben.

7. Sie tragen eure Lasten in das Land, das sonsten ihr mit Mühe nur erreichet hättet. Allgütig ist der Herr und Allerbarmend.

8. Die Pferde und die Esel schuf er euch zum Reiten und zum Schmuck. Er schuf gar vieles was ihr nicht kennt.

9. Gott steht es zu euch auf den wahren Weg zu leiten. Es weichet Mancher ab. Doch wenn Gott will, so führet er Alle auf den wahren Pfad.

10. Er sendet Wasser euch zum Getränk, die Bäume und die Triften zu beleben.

11. Es sprofst durch ihn die Saat, Oliven, Palmen Reben, und von allen Früchten ein Wunderzeichen für diejenigen, die nachzudenken sich bestreben.

12. Er unterwarf euch Nacht und Tag, und Sonn' und Mond, und die Gestirne unterthänig seinem Machtgeboth; darinn sind Wunderzeichen für die Völker, so der Betrachtung sich ergeben.

13. Und was auf Erden ist an Farben Mannigfaltiges. Darinn ist Wunderzeichen den Völkern welche verständig leben.

14. Er ists, der euch unterwarf das Meer, dafs ihr daraus esset frisches Fleisch *im Fisch*, dafs ihr daraus ziehet euren Schmuck als *Perlen*, dafs ihr das Schiff die Wogen durchforschen sehet. Dafs ihr durchforschen möget den tiefen Schatz der Huld und Dank dem Herrn geben.

15. Er setzte Berge auf die Erde dafs sie beständig bleibe unter euch, und Flufs und Strafsen, die wahre Leitung euch zu geben.

16. Und Zeichen an den Sternen, um Führer abzugeben.

17. Ist der so nicht erschafft gleich jenem der erschafft? wollt ihr denn nicht den Sinn erheben!

18. Wenn ihr die Gnaden Gottes zählt, zählt ihr sie nicht. Denn Er ist Allverzeihend Allerbarmend.

19. Gott weifs, was sie verbergen und was blos sie geben.
20. Diejenigen, so Andere anrufen als den Herrn, sind wohl belebet, doch können sie die Anderen nicht beleben.

---

48. Sehen sie denn nicht, was Gott der Herr erschaffen. Sehen sie die Schatten nicht, wie sie sich verneigen zur Rechten und zur Linken den Herrn anzubeten und wie sie immer kleiner werden vor seinem Angesicht!
49. Den Herrn betet Alles an im Himmel und auf Erden, die Thiere und die Engel. Sie übernehmen sich an Hoffarth nicht.
50. Sie fürchten den Herrn ober ihnen, und thuen was er spricht.
51. Es spricht der Herr: Nehmt mehrere Götter nicht. Er ist der Einzige Gott, o fürchtet sein Gericht.
52. Sein ist, was ist im Himmel und auf Erden; der feste Glauben; und fürchtet ihr wohl noch ein anderes Gericht?
53. Was ihr an Gnaden habt, das kommt von Gott; und wenn ein Uebel euch befällt, so wendet ihr euch flehend zu seinem Angesicht.
54. Sobald das Uebel er gehoben, so giebt ein Theil von euch ihm andere Götter an die Seite.
55. Undankbar für das was wir ihnen verliehen. Sie sollen nur geniefsen, unwifsend bleiben sie nicht, sie entfliehen der Rache des Herrn nicht.
56. Sie sondern einen Theil ab für die, so sie nicht kennen, von dem was ihnen zur Nahrung gegeben ward. Doch Rechenschaft wird auch von dem gefordert, was euer Mund spricht.
57. Gott dem Allmächtigen geben sie Mädchen, sie selber nehmen sich Knaben, so dafs an Lust ihnen Nichts gebricht.
58. Und wenn ihnen Einer von Mädchen spricht, wird schwarz sogleich und voll von Trauer ihr Angesicht.
59. Sie bergen sich dem Volk aus Schande ob der bösen Nachricht; sie überlegen, ob sie es behalten sollen mit Schimpf, ob sie es begräben sollen im Staub. Giebt es ein böseres Gericht?
60. Denjenigen, die nicht glauben ans jüngste Gericht, steht wohl das Gleichnifs des Bösen an. Es sind bey Gott die höchsten Gleichnifse. Er ist der Höchste, Weiseste.
61. Wenn der Herr die Menschen strafte nach ihrer Ungerechtigkeit, würde er kein Thier auf Erden übrig lassen, doch er be-

schränkt die Strafe auf bestimmte Zeit. Kommt diese Zeit, so verspätet und beschleuniget ihr sie nicht.

62. Dem Herrn legen sie bey, was sie verschmähn. Es lügen ihre Zungen was gut ihnen dünkt. Ihrer harrt nicht Lohn sondern das Feuer, und das ewige Strafgericht.

63. Bei Gott! wir sandten Propheten den Völkern, dich Satan schmückte ihre Rede aus. Er ist noch heute ihr Beschirmer, und ihrer harret, schwere Pein.

64. Wir sandten dir das Buch blos zur Erläuterung dess, worinn sie uneinig sind, zur Leitung, und aus Erbarmung der Gläubigen.

65. Bei Gott! er sandte von den Himmeln Wasser, damit die Erde nach ihrem Tode zu beleben. Dies ist ein Wunderzeichen den Völkern, welche hören.

66. Und in den Thieren gab Er euch ein belehrendes Beispiel. Wir tränken euch von dem, was in dem Bauche zwischen Koth und Blut, die reine Milch, dem Trinkenden leicht verdaulich.

67. Und von den Früchten der Palme und der Rebe. Ihr nehmet daraus Trank und Speis; darinn sind Wunderzeichen den Völkern welche es verstehen.

68. Es offenbarte sich dein Herr den Bienen, dass sie in Bergen Wohnung nehmen, und in den Bäumen und in der Menschen *Wohnungen*.

69. Iss von allen Früchten, und wandle auf des Herrn Wegen. Sieh er bereitete dir aus ihrem Inneren vielfärbige Getränke, worinn dem Menschen Heilung. Ein Zeichen für die Völker die betrachten.

70. Gott schuf euch, darum ordnet er euch. Und Einige führt er zurück auf schlechteres Leben, so dass sie nichts mehr wissen von dem, was sie gewesen. Er ist Allweise und Allmächtig.

71. Bei Gott! Er hat Einige von euch besser bedacht als die Anderen an Nahrung, doch die Böseren geben nicht was ihre rechte Hand besass, die Güter auszugleichen. Und läugnen sie die Huld des Herrn nicht.

72. Gott gab euch Gemahlinnen aus euren Seelen, und aus den Gemahlinnen Söhne und Enkel, und Nahrung von guten Dingen. So glauben sie dann eitle Dinge, und an die Gnaden Gottes glauben sie nicht.

73. Sie dienen Anderen ausser Gott, die ihnen keine Nahrung geben vom Himmel und von Erden; denn sie vermögen es nicht.

Die XVII. Sure. *Die nächtliche Auffahrt.*

89. Wenn Menschen und Genien sich vereinten, dafs Sie ein Werk hervorbrächten ähnlich dem Koran, so brächten sie Nichts ähnliches hervor, und wenn die Einen auch den Andern hülfen zum Gelingen.

90. Wir gaben dem Menschen im Koran Gleichnifse aller Art; allein die meisten Menschen verwarfen sie aus Unglauben.

91. Sie sprechen, wir glauben dir nicht bis du aus der Erde nicht eine Quelle hervor rufst, bis du nicht Gärten schaffst von Palmen und von Reben, worinn die Quellen sprudelnd springen.

92. Bis du die Himmel nicht herunterstürzest auf unser Haupt, bis du nicht kommst mit Gott und Engeln, die ihm Hymnen singen.

93. Bis du nicht hast ein Haus von Gold und in den Himmel fährst; dann glauben wir erst nicht an deine Himmelfahrt, wenn du nicht kommst ein Buch zu lesen uns herunter gesendet. Sag: Lob sey Gott! Ich bin nur sein Gesandter, bestimmt die Kunde euch zu bringen.

94. Nichts hielt zurück die Menschen dafs sie glaubten, als Leitung ihnen kam. Nichts als dafs sie sagten: der Herr sandte einen Menschen als Gesandten.

95. Sag: wenn die Engel wandelten auf Erden in Sicherheit, so hätten wir euch geschickt einen Engel als Gesandten.

96. Sag: Gott genügt als Zeuge zwischen euch und mir, denn von seinen Dienern weifs und sieht er Alles.

97. Wen Gott leitet, der ist geleitet, und wen er irre führt, der findet keinen Schützer aufser ihm. Am Tage des Gerichts versammeln wir sie vor ihren Angesichtern. Blind und taub und stumm. Ihr Aufenthalt die Hölle. So oft die Flamme ausgeht soll meine Flamme sie durchdringen.

98. Dies sey ihr Lohn dafür, dafs sie die Wunderzeichen läugneten und sagten: Wie wenn wir Leim und Staub einst sind, wird neue Schöpfung uns denn gesendet?

99. Sehen sie denn nicht, dafs Gott der Himmel und Erde schuf, auch ihres gleichen schaffen kann. Ein Ziel hat er ihnen gesetzt. Kein Zweifel ist darinn; doch sie verwarfen es aus blofsen Unglauben.

100. Sag: und besäfset ihr die Schätze der Barmherzigkeit Gottes, so berühret ihr sie nicht aus der Furcht, denn geitzig ist der Mensch.

Die XVIII. Sure. *Die Höhle.*

25. Zu keinem Dinge sag: ich will's des Morgens thun, es sey du sagest: *wenn es Gott will*; den Herrn ruf an wenn du's vergessen hast. Sag: leiten mag mich wohl der Herr, damit ich nur der Wahrheit näher sey.
26. In ihrer Höhle schliefen sie (die Siebenschläfer) dreyhundert Jahre und darüber neun.
27. Sag: Gott weifs wie lang sie schliefen, denn sein ist das Geheimnifs des Himmels und der Erde. O sieh und hör durch ihn. Es ist kein Schützer aufser ihm. Er führt keinen Beisitzer in sein Gericht ein.
28. Lies was vom Buch des Herrn dir offenbaret ward. Er ändert seine Worte nicht, und aufser ihm wird kein Beschützer seyn.
29. Geduldig sey mit denen, die den Herrn anrufen so Abends als Morgens, die sein Antlitz suchen. Gehorche nicht dem, defs Herz uns vernachläfsiget, der seinen Begierden folgt und nur des Uebermafses sich will erfreun.
30. Sag: Die Wahrheit kommt von eurem Herrn, der, den er will, glaubt, und der, den er nicht will, glaubt nicht. Wir haben bereitet den Ungerechten Feuer, das sie mit Rauch umwirbeln wird; Wenn sie um Hülfe schreyen, wird ihnen Wasser gegeben heifs wie geschmolzenes Bley, das ihre Gesichter verbrennt. O schlechter Trank! schlechter Ruheort!
31. Die so da glauben, Gutes thun; der Lohn der guten Thaten ist nicht verloren, nein!
32. Denn ihrer sind die Gärten Edens, worunter Flüfse strömen. Die darinnen werden geschmückt mit goldenen Armbändern, gekleidet mit Kleidern aus reiner Seide, und ruhen auf weichen Brautbetten. O guter Lohn, o guter Ruheort!

Die XIX. Sure. *Maria.*

1. *K. h. i. fs. (Geheimnifsvolle Buchstaben.)*
2. Erneuerung der Huld des Herrn gegen seinen Diener *Zacharias.*
3. Als er dem Herrn heimlich fleht.
4. Er sprach: Herr ich bin altes Gebein, mein Haupt ist grau und nie war ich unglücklich, ich beharr o Herr in meinem Gebet.
5. Ich fürchte meine Erben, unfruchtbar ist mein Weib. O schenke einen Sohn zum Erben mir.

6. Er erbe mich, und Jakobs Haus, und wohlgefällig sey er dir.
7. O Zacharias! wir verkünden dir dann einen Sohn Joannes genennet; so nannten wir noch keinen sonst vorher.
8. Er sprach: o Herr! Wie soll ein Knab aus uns werden? unfruchtbar ist mein Weib, und mich drückt die Last der Jahre schwer.
9. Es sprach der *Engel*: so spricht dein Herr: Dies ist mir leicht, schuf ich dich nicht, als Nichts war um und um.
10. Er sprach: Gieb mir ein Zeichen Herr: *Der Engel sprach*: Das Zeichen ist, wiewohl gesund, bist du drey Nächte stumm.
11. Er ging hinaus zu seinem Volk, vom Heiligthum des Tempels, und kündete ihnen an: Ihr sollt den Herrn Morgens und Abends loben.
12. O Joannes nimm das Buch mit Kraft, so sagten wir, im Knaben mufste schon die Weisheit sich erproben.
13. Wir gaben ihm Barmherzigkeit, Mildthätigkeit und Frömmigkeit.
14. Gegen seine Aeltern Gerechtigkeit, entfernt von Empörungsgeist, und wildem Streit.
15. Heil ihm am Tage wo er geboren ward, heil ihm am Tage wo er sterben wird. Heil ihm am Tage, wo sich sein Leben abermal erneut.
16. Erinnere dich im Buch Maria's, von ihren Feinden fliehend gen Osten begab sie sich.
17. Sie nahm einen Schleyer, und wir sandten ihr den Geist, der ganz und gar einem Menschen glich.
18. Sie sprach: Ich flüchte mich zum Allbarmherzigen vor dir, wenn du gottesfürchtig bist.
19. „Ich bin der Bothe des Herrn. Ich schenke dir einen Knaben der selig ist."
20. Sie sprach: Wie soll ich einen Knaben gebären, mich hat kein Mann berührt, und nie war ich gegen die Sitte Empörerin.
21. Der Engel sprach: So spricht der Herr: das ist mir leicht. Ein Zeichen werden wir den Menschen geben, aus unsrer Huld. So ists bestimmt von ewig her, auf ewig hin.
22. Sie trug das Kind, und gieng damit an einen fernen Ort.
23. Die Menschen überfielen sie bei einem *Palmenbaum*. Sie sprach: o wäre ich gestorben vor dem; o wäre ich vergessen immerfort!
24. Da rief es unter ihr: Betrüb dich nicht, der Herr läfst strömen unter deinen Füfsen einen Flufs.

25. Du schüttle nur den Palmenbaum. Es fallen Datteln dir halb reif zum Genufs.
26. Iſs und trink, Erfreu dein Aug, und siehst du einen Menschen sag: Ich hab dem Allerbarmenden Fasten gelobt, und rede keinen Menschen an. Sie kam mit dem Knaben zu ihrem Volk. Sie sprachen zu ihr: Maria! da hast du wahrlich Etwas schönes gethan.
27. O Schwester Aarons! dein Vater war kein schlechter Mann, und deine Mutter war nie dem Bösen unterthan.
28. Sie zeigte auf den Knaben; sie aber sprachen: was sollen wir denn reden mit dem Wiegenknaben.
29. Da sprach das Kind: „Ich bin der Diener Gottes, mir ward verliehen ein Buch, Prophetengaben."
30. „Der Herr hat mich gesegnet, wo immer ich bin. Er hat mir das Gebet und Allmosen anbefohlen, so lang ich bin am Leben."
31. „Fromm gegen meine Aeltern, werde ich nicht dem Bösen mich ergeben."
32. „Heil über mich am Tag wo ich geboren ward, am Tage wo ich sterbe, und wo ich wieder auferstehen werde zum ewigen Leben."
33. „Das ist Jesus der Sohn Maria's. Ein Wort der Wahrheit das bezweifelt wird."
34. Gott dem Herrn ziemt es nicht, dafs er ein Kind sich eigne, Lob ihm, wenn Er etwas bestimmt. Er spricht: *Es werde, und es wird.*
35. Gott ist mein Herr, ist euer Herr, betet ihn an, dies ist der Pfad, so zum Heil gerade führt.

Die XX. Sura. *T. H.*

96. Denn euer Gott ist Gott. Es ist kein Gott als Er, defs Wiſsen alle Ding umfafst.
97. So erzählten wir dir von Propheten, was vorher gieng. Nun du von unserer Seite selbst Ermahnung hast.
98. Wer davon abweicht tragt am Tage des Gerichts schwere Last.
99. Schwer fällt sie ihnen am Tage des Gerichts, sie tragen sonder Rast.
100. Am Tage wo die Posaune schallt, wo wir die Schuldigen versammeln werden. Mit blöden Augen kommen sie in Hast.
101. Sie murmeln unter sich: Wir waren auf der Welt zehn Tage nur.

102. Wir wiſsen besser was sie sagen: die Vornehmsten unter ihnen sagen: Ihr wart dort kaum einige Tage.
103. Sie werden dich um die Berge fragen: Sage der Herr wird sie zerstäuben am jüngsten Tage
104. Und ebnen sie unter der *Flächenwage*,
105. Daſs Nichts vertieft sey und Nichts hervorrage.
106. An jenem Tage folgen die Menschen dem Ruf (des Gerichtsengels) dem Nichts entweichen kann. Die Stimmen wandeln sich in Geflüſster vor dem Allerbarmenden, die Flüſse rauschen, sonst ist es still.
107. An jenem Tag, wo keine Fürsprache hilft, auſser dem, dem der Allmächtige wohl will.
108. Er weiſs, was vor ihnen, und was nach ihnen; sie begreifen's nicht.
109. Sie demüthigen ihre Gesichter vor dem All-Lebendigen, Allbeständigen, wer Unrecht trägt, geht zu Grund im Gericht.
110. Wer Gutes thut, der ist der Gläubige, der fürchtet Ungerechtigkeit und Unbild nicht.

Die XXI. Sure. *Die Propheten.*

31. Sehen sie denn nicht die Ungläubigen, daſs Himmel und Erde fest vereint waren. Wir trennten sie beide. Durch's Wasser gaben wir allen Dingen das Leben. Und sind sie noch zum Glauben nicht bekehrt?
32. Wir setzten Berge auf die Erde, daſs sie damit befestiget werde. Wir setzten Zwischenräume darauf und Wege, damit den Menschen der wahre sey beschert.
33. Die Himmel setzten wir als ein wohl verwahrtes Dach. Allein sie wollen nicht das Zeichen sehen.
34. Er schuf die Nacht, den Tag, die Sonne und den Mond, die sich im Himmel kreisend drehen.
35. Kein Mensch war vor dir ewig. Wie wenn du stirbst, wie sollen sie denn ewig währen.
36. Jegliche Seele wird des Todes. Wir prüfen euch mit Guten und Bösen, und zu uns werdet ihr zurückkehren.
37. Wenn dich die Ungläubigen sehen, empfangen sie dich mit Spott. Ists er, sagen sie, der eurer Götter erwähnt. Doch an die Erwähnung des Allerbarmenden glauben sie nicht.

38. In aller Eile ward erschaffen der Mensch. Zeichen will ich euch bringen; dafs sie beschleuniget werden, begehrt ihr nicht.
39. Wie lang, so sagen sie, wie lang noch das Versprechen, wenn ihr wahrhaftig seyd.
40. O wenn doch die Ungläubigen wüfsten, wie ihnen seyn wird zur Zeit, wo sie das Feuer weder vom Gesicht noch vom Rücken wenden können und kein Helfer seyn wird.
98. Ihr die ihr fremde Götter anbetet aufser Gott, seid Stoff der Hölle und stürzt hinein.
99. Wären diese Götter, stiegen sie nicht hinunter. So aber werden sie ewig darinnen seyn.
100. Geheul wird darinnen seyn, doch hören sie nicht.
101. Jene, denen von uns der gute Aufenthalt des Paradieses vorher bestimmt ward, bleiben fern davon.
102. Sie hören auch nicht den leisesten Laut; und das was ihre Seele begehret, ist ihnen ewiger Lohn.
103. Es betrübet sie nicht das Angstgeschrei. Engel begegnen ihnen. Dies ist der Tag, so euch verheifsen ward.
104. Der Tag wo wir die Himmel zusammen rollen wie Blätterrollen. Wie wir das erste Geschöpf hervorbrachten aus Nichts, führen wir euch wieder zurück in Nichts. Wir haben es verheifsen und wahrlich wir wollen es thun.

Die XXII. Sura. *Die Wanderung.*

1. O Menschen fürchtet den Herrn, das Erdbeben einer Stunde ist ein grofses Ding.
2. Am jüngsten Tag, ihr werdet ihn sehen, wo die Amme den Säugling vergifst, und die Schwangern ihre Last von sich werfen, wo die Menschen trunken scheinen werden, ohne trunken zu seyn; Gottes schwere Pein.
3. Die Menschen streiten über Gott ohne dafs sie es wifsen, und folgen allen Teufelei'n.
4. Geschrieben ist es über Satan: dafs, wer ihm folget, irre geleitet wird, er führt ihn in die Hölle ein.
5. O Menschen! bezweifelt ihr die Auferstehung noch? Ich bildete zuerst aus Erde euch; aus dieser ein Saamentröpfchen, aus diesem geronnenes Blut. Aus diesem einen Klumpen Fleisch geformt theils ungeformt, um einleuchtende Beweise euch zu geben. Wir lassen euch in der Gebährmutter so lang wir wollen bis

auf bestimmte Zeit. Dann ziehen wir euch ans Licht als Kinder, dann bilden wir euch gänzlich aus. Einige sterben und andere gelangen an das hohe Ziel des Lebens, so daſs sie das was sie gewuſst, vergeſsen. Ihr seht die Erde ausgetrocknet. Dann senden Wasser wir herab. Sie reget und beweget sich, und bringt die Frucht hervor von jeglicher ein Paar.

6. Gott ist die Wahrheit; er belebt die Todten; er ist über alle Dinge mächtig.
7. Sie wird kommen die Stunde, an der kein Zweifel. Gott wecket die, so in den Gräbern sind.
8. Und von den Menschen streitet Mancher über Gott ohne Wissenschaft, und ohne Leitung, und ohne erleuchtende Schrift.
9. Seinen Nacken hochtragend daſs er Andre vom Wege Gottes verführe. Deſs harrt in der Welt Verwirrung, und am Tage des Gerichts geben wir ihm zu kosten die Pein des Feuers.
10. Dies ist der Lohn deſs, was die Hände thaten. Gott ist nicht gegen seine Diener ungerecht.
11. Und von den Menschen ehrt Mancher eifrig Gott. Kommt Gutes über ihn, so bleibt er fest, kommt Böses über ihn, so wendet er sich ab, mit dem Verlust von dieser Welt und jener. Ein augenscheinliches Verderben.
12. Sie rufen auſser Gott noch an, was ihnen nicht schaden kann. O weiter Irrthum!
13. Sie rufen jenen an, der ihnen mehr schaden als nutzen kann. Unseliger Schutzherr, Unseliger Schutz-Genosse.
14. Die da glauben und Gutes thun, führt der Herr in Gärten, worunter Ströme flieſsen. Denn Gott der Herr thut, was Er will.

Die XXIII. Sure. *Die Rechtgläubigen.*

1. Selig die Gläubigen. 2. Die sich in Gott demüthigen. 3. Die sich von den Fehlern abwenden. 4. Die Almosen spenden. 5. Die ihren Leib durch Keuschheit adeln. 6. Die Nichts berühren als ihre Gemahlinnen oder ihre Sklavinnen, denn darinn sind sie nicht zu tadeln. 7. Die aber darüber Etwas verlangen, sind die Uebertreter. 8. Selig die ihr bei euerem Worte steht. 9. Die ihr eifrig vollziehet das Gebet. 10. Sie werden erben. 11. Sie werden das Paradies erben, und immer darinn leben. 12. Wir schufen den Menschen aus Thon geläutert rein. 13. Und setzten ihn dann als Saamentropfen fest in die Gebärmutter ein.

14. Dann formten wir aus dem Tropfen geronnenes Blut; aus geronnenem Blut einen Klumpen Fleisch, und aus dem Klumpen Fleisch Gebein, dies wickelten wir in Haut und Nerven ein. Dann formten wir daraus ein ganzes Gebild. Gesegnet soll Gott der Beste, der Schöpfer seyn!
15. Hernach werdet ihr gewifs ins Grab eingehen.
16. Hernach werdet ihr gewifs am jüngsten Tag auferstehen.
17. Wir schufen ober euren Häuptern sieben *Himmelswege*. O glaubet nicht dafs wir die Sorge über unser Geschöpf verschlafen.
19. Wir sandten von dem Himmel Wasser zu Genüge, und liefsen es auf der Erde stehen; doch vermögen wir es wieder hinweg zu schaffen.
20. Auf Erde sind Früchte, von denen ihr werdet efsen.
21. Der Baum, der sprofst am Berge Sina. Er traget Oel und Frucht denen, welche essen.
22. Und an den Thieren habt ihr ein Beispiel. Wir tränken euch mit dem, was in ihren Eingeweiden. Dafs ist grofser Nutzen für euch, ihr seyd gewohnt davon zu essen.
23. Damit und mit den Schiffen Meere zu durchreisen.

Die XXIV. Sure. *Das Licht.*

1. Diese Sure haben wir gesandt, und darinn Zeichen, damit ihr sollet ermahnet werden.
2. Die Hure, den Hurer schlaget jeden mit hundert Streichen. Habet mit ihm Mitleiden nicht, es ist Gottes Gericht.
3. Der Hurer ehlicht eine Hure, eine Vielgötterinn. Die Hure ehlicht nur einen Hurer oder Vielgötter, dies hat der Herr den Gläubigen verboten.
4. Diejenigen so ehrliche Frauen anklagen und nicht vier Zeugen bringen, die sollt ihr mit achtzig Streichen schlagen. Nicht angenommen wird seine Zeugenschaft; denn er ist lasterhaft.
5. Aufser die, so sich bekehren und bessern. Gott ist Allverzeihend, Allerbarmend.
6. Die aber ihre Gemahlinnen Ehebruchs anklagen, und keine Zeugen haben als ihre Seelen, da gilt das Zeugnifs eines jeden vier andere Zeugnifse.
7. Das fünfte Zeugnifs sey der Fluch Gottes über ihn selbst, wenn er Lügen spricht.

8. Doch wendet ab von ihr die Strafe, wenn sie viermal vor Gott bezeugt, dafs der Kläger Lügen spricht.

9. Das fünfte Zeugnifs sey der Fluch Gottes über sie selbst, wenn der Kläger Wahrheit spricht.

10. Wäre nicht Gottes Gnade über euch und seine Barmherzigkeit, so straft' er euch sogleich, doch ist er gnädig, weise.

11. Wenn sie kommen mit Verläumdungen über euch, achtet es nicht für ein Uebel. Es ist vielleicht ein Glück, denn jedem wird was er durch's Laster sich verdient. Und wer die Last auf sich geladen, defs harret schwere Pein.

12. Als ihr den Zeugen hörtet, da vermutheten gläubige Männer und Frauen in ihren Seelen Gutes. Sie sagten: Dies ist Verläumdung rein.

13. Brachten sie wohl vier Zeugen auf? und wenn sie nicht vier Zeugen brachten, so werden sie beim Herrn die Lügner seyn.

14. Wenn Gottes Huld nicht wäre und seine Barmherzigkeit in beiden Welten, ihr würdet eure Schwätzerei entgelten mit schwerer Pein.

15. Dafür dafs ihr mit euren Zungen dreschet, mit eurem Munde saget, was ihr nicht wifset. Beim Herrn ist es grofs, doch haltet ihr's für klein.

16. Als ihr es hörtet, spracht ihr wohl: Was sollen wir hierüber plaudern? Gelobt sey Gott! denn diese Lüge ist nicht klein.

18. Gott thut euch seine Zeichen kund. Bei Gott! Er ist Allwissend und Allweise, Ihn trügt kein Schein.

19. Die Etwas Schändliches verbreiten von Gläubigen trift schwere Pein.

20. In dieser und in jener Welt. Gott weifs es, wifset ihr's? Ey wahrlich Nein!

21. Und wäre über euch nicht Gottes Huld und seine Barmherzigkeit, (so wäret ihr gestraft) doch er ist mild und gnädig.

22. O die ihr glaubet, folgt den Versuchungen des Teufels nicht, wer ihm folget, thut Schandthat, Verbotenes; und wäre über euch nicht Gottes Huld und seine Barmherzigkeit, so wäre keiner rein von Schuld. Gott reinigt wen er will. Er weifs und höret Alles.

23. Nicht schwören sollen die Vornehmen und Reichen, dafs sie Nichts geben wollen den Verwandten Armen, Flüchtigen, auf Gottes Wegen. Sie sollen verzeihen und gütig sein. Wünschen sie

nicht dafs Gott ihm auch verzeihe. Gott ist der Allverzeihende, Allgnädige.

24. Jene so ehrliche Frauen anklagen, weil sie sich vernachläfsigen ohne Schuld, seyen verflucht in dieser und in jener Welt. Es harret ihrer schwere Pein.

25. Am Tage, wo ihre Wangen und ihre Hände und ihre Füfse Zeugnifs geben werden wider sie von dem, was sie wissen.

26. An jenem Tage, wo Gott seine Schuld abtragen wird, dann werden sie wifsen, dafs es lautere Wahrheit ist.

27. Boshafte Weiber gehören boshaften Männern, boshafte Männer, boshaften Weibern, gute Weiber gehören guten Männern, gute Männer guten Weibern, diese sind zu vertheidigen wider das, was jene sagen. Ihrer wird Verzeihung und reichlicher Unterhalt.

28. Ihr, die ihr glaubt, geht in kein Haus als euer Haus, bis ihr Erlaubnifs habt begehrt, grüfst dann die Leute.

29. Und findet ihr Niemanden, geht nicht hinein; bis man euch saget: herein. Und wenn man euch saget: hinaus, so bleibt daraus. Diefs ist besser für euch, denn Gott weifs, was ihr mögt ersinnen.

30. Doch hat es keine Sühnung Noth, wenn ihr in unbewohnte Häuser geht, wenn ihr Waaren habt. Gott weifs, was ihr kund gebet und was ihr verheimlicht darinnen.

31. Sag den rechtgläubigen Männern: sie sollen mit den Augen nicht herum sehen, ihre Schaam wohl bewahren. Diefs ist ihnen besser, denn Gott weifs, was sie thun.

32. Sag den rechtgläubigen Frauen: sie sollen mit den Augen nicht herum sehen und ihre Schaam wohl verbergen, sie sollen ihren Leib nicht zeigen, den Busen mit Flor bedecken, und ihren Schmuck Niemanden zeigen als ihren Männern oder Vätern, ihren Söhnen oder den Söhnen ihrer Männer, ihren Brüdern, oder den Söhnen ihrer Brüder, den Söhnen ihrer Schwestern oder ihren Weibern und ihren Sklavinnen, den Männern, die sie Nothwendigkeit halber zu sich gerufen, oder den Kindern, welche die Schaam der Frauen noch nicht kennen. Sie sollen nicht mit den Füfsen schlenkern, dafs man errathe, was sie an Unterkleidern verbergen. Wendet euch zu Gott ihr Gläubigen, damit ihr glücklich seyd.

33. Vermählt die Ledigen, die guten Sklavinnen und Sklaven, wenn

sie arm sind wird sie Gott der Herr aussteuern. Er ist Allumfassend Allwissend.

34. Die sich nicht verheurathen, sollen in Keuschheit leben, bis ihnen der Herr wird Güter geben. Und wenn man eine Schrift fodert für euere Leibeigenen, schreibt sie, wenn sie gut sind, und gebt ihnen von dem Guten das euch Gott verlieh. Zwingt eure Sklavinnen nicht zu huren, wenn sie keusch leben wollen, damit Reichthum zu gewinnen.

35. Wir sandten euch offenbare Zeichen, und Gleichnisse von denen, die vor euch laut bezeugten, Ermahnung denen, so Gott fürchten.

36. Gott ist das Licht der Himmel und der Erde. Sein Licht ist wie ein Fenster an der Wand, worinnen eine Lampe brennt, mit Glas bedeckt. Das Gott glänzt wie ein Stern; die Lampe wird entzündet vom Oele eines gebenedeiten Baumes. Kein östliches, kein westliches Oel; es leuchtet dem, wem er will. Gott giebt den Menschen Gleichnisse. Er ist Allwissend.

37. Der Herr gestattet, dass Gebäude eröffnet werden, worinn sein Name gepriesen wird früh und spät.

38. Männer, die viel Handel und Verkauf zurückhält von Erinnerung Gottes, die da verrichten ihr Gebet, Allmosen spenden, und den Tag fürchten, an welchem Herzen und Augen werden umgedreht.

39. Gott wird ihnen lohnen das Gute, so sie gethan, und mehren seine Huld, Gott spendet Nahrung wem er will, ohne Rechenschaft.

40. Die aber ungläubig sind. Ihre Werke sind gleich der Wasserspiegelung in Wüsten. Für Wasser hält der Durstige den Dunst. Wenn er hinkommt findet er Nichts. Er findet nur den Herrn, der Rechnung hält mit ihm. Er fordert schnelle Rechenschaft.

41. Oder ihre Werke gleichen den Finsternisen auf hohem Meer. Wogen drüken die Wogen, und auf den Wogen ruhen die Wolken. Finsternise über Finsternise. Wer seine Hand ausstreckt, sieht sie nicht. Wem nicht der Herr verliehen Licht, der hat nicht Licht.

42. Siehst du nicht, den Herrn lobt, was sein ist im Himmel und auf Erden. Der Vögel wohlgereihte Schaaren. Ein jedes kennet sein Lob und seinen Preis, Gott weiss, was sie thun.

43. Sein ist die Herrschaft des Himmels und der Erde. Zu ihm kehrt Alles einst zurück.

44. Siehst du nicht, wie der Herr die Wolken langsam hat bewegt?

Dann nimmt er sie, dann wälzt er sie untereinander. Siehst du den Regen fallen aus denselben? Er sendet einige in Berggestalt, das sind die Hagelwolken. Er schlägt wen er will, und wendet sie, von wem er will. Es fehlt wenig, dafs sein Blitz blende die Augen.

45. Er wandelt Nacht in Tag. Ein Beispiel dem, der Augen hat.
46. Gott schuf ein jedes Thier aus Wasser; einige davon gehen auf dem Bauch, andere auf zwei Füfsen, andere auf vieren. Gott schaffet was er will; denn Gott ist über alle Dinge mächtig.

Die XXV. Sure. *Die Unterscheidung.*

46. Siehst du nicht deinen Herrn, wie er ausdehnt den Schatten; wenn er wollte, liefse er ihn ruhig (beständig in derselben Gröfse). Wir haben die Sonne zum Zeugen gesetzet seinem Lauf.
47. Dann nehmen wir denselben verkürzend mit leichter Mühe zu uns auf.
48. Er gab euch die Nacht zum Kleid, den Schlaf zur Ruh, den Tag zum Arbeitsziele.
49. Er sendet den Wind als Bothen seiner Huld. Wir senden vom Himmel reines Wasser damit zu beleben erstorbenes Land. Wir tränken damit, was wir erschaffen, Thiere und Menschenleiber.
50. Wir theilten dafselbe unter ihnen aus, damit sie dankbar defsen sich erinnerten. Allein die meisten Menschen wandten sich ungläubig ab.
51. Wenn wir wollten, sendeten wir einen Prediger in jede Stadt.
52. Gehorch, den Ungläubigen nicht. Bekämpfe sie mit starkem Streit.
53. Er mischte die Wogen zweier Meere. Dieses süfs und lieblich, und jenes gesalzen und bitter, und zwischen beide setzt er einen Damm, der sie trennt.
54. Er schuf den Menschen aus Wasser, und ihm Anverwandte, denn er ist über alle Dinge mächtig.

Die XXVI. Sure. *Die Poeten.*

216. Vertraue Gott dem Allerhöchsten, dem Allerbarmenden.
217. Er siehet dich, wenn du aufstehst zum Gebet.
218. Wenn du dich beugst mit jenen, die sich auf der Erde beugen.

219. Er ist der Alles hört, dem Nichts entgeht.
220. Soll ich dir sagen auf wen die Teufeln niedersteigen?
221. Sie steigen nieder auf die Lügner und den Bösewicht.
222. Sie flüstern ihm ins Ohr, doch Nichts als Lügen.
223. Die Poeten folgen ihnen, und lassen sich von ihnen betrügen.
224. Siehst du denn nicht, wie sie durch alle Thäler schweifend nimmer ruhn.
225. Und Dinge sagen, so sie nimmer thun.
226. Die ausgenommen, welche Gutes thun, und viele Gebete zum Herrn senden.
227. Sie riefen um Hülfe nachdem sie Unrecht erlitten. Die Unrecht thun wissen wohl, wie sich einst die Sache wird enden.

Die XXVII. Sure. *Die Ameise.*

60. Sag: Lob sey Gott, und seinen Dienern Heil, die er erwählt. Ist Gott nicht besser als die Götter ihres Gleichen?
61. Wer schuf den Himmel und die Erde? Wer sandte vom Himmel Tropfengewimmel, und liefs blühn die schönsten Gärten, indefs ihr keinen Baum grünen zu lassen vermögt. Ist noch ein Gott mit Gott? Doch sind sie von denjenigen die Andre ihm vergleichen.
62. Wer gab der Erde festen Fufs, und führt aus ihrem Grund herauf den Flufs? Wir gründeten das Hochgebirg, wir trennten die Meere durch einen Damm. Ist noch ein Gott mit Gott? Allein die Meisten wissen Nichts dergleichen.
63. Wer erhört den Bedrängten wenn er zu ihm ruft. Wer erlöset ihn von seinem Uebel, wer hat euch Nachfolger gegeben auf Erden? Ist noch ein Gott mit Gott? Doch wenige betrachten diese Zeichen.
64. Wer leitet euch in Finsternifs zu Land und See? Wer sendet euch die Winde als Bothen seiner Huld? Ist noch ein Gott mit Gott? Hoch ist Er erhaben über die, so sie mit Ihm vergleichen.
65. Wer schaffet das Geschöpf, und nimmt es dann zu sich zurück? Wer gibt euch Nahrung vom Himmel und von der Erde? Ist noch ein Gott mit Gott? Sag: bringt eure Beweise, wenn ihr aufrichtig seyd.

Die XXVIII. Sure. *Die Mährchen.*

68. Es schafft dein Herr was er will, Er wählet was ihnen Gut ist.

Gelobt sey Gott, und über Alle, die sie ihm zur Seite stellen hoch erhaben!

69. Es weifs der Herr was in dem Busen liegt, und was sie kund gemachet haben.

70. Es ist Gott der Herr, es ist kein Gott als Er, Lob ihm von Anbeginn, in alle Ewigkeiten hin. Sein ist das Machtgeboth, er geht mit euch einst ins Gericht.

71. Sag: was dünkt euch, wenn Gott über euch ausbreitete eine lange Nacht bis an die Nacht des Gerichts. Welcher Gott, als Gott brächte euch denn das Licht, hört ihr denn nicht?

72. Sag: was dünkt euch, wenn Gott über euch ausbreitete einen langen Tag bis an den Tag des Gerichts? Welcher Gott als Gott, brachte euch dann Finsternifs zum Ruhn. O sehet ihr denn nicht?

73. Aus seiner Huld gab Er euch Nacht und Tag, worinn ein Jeder ruhn und arbeiten mag, damit ihr dankbar seyd in Ewigkeit.

Die XXIX. Sure. *Die Spinne.*

57. Jegliche Seele wir kosten den Tod, und dann zu uns zurückkehren.

58. Die da glauben und Gutes thun, ihrer harren des Paradieses Lauben, darinen zu ruhn, darunter strömt mehr als ein Flufs, ihnen zum ewigen Genufs. O es wird Belohnung denen die Gutes thun.

59. Ihnen, die geduldig sind und auf den Herrn vertrauen.

60 Wie viele Thiere der Erde tragen ihre Nahrung nicht! Gott nährt sie, Er hört und weifs Alles.

61. Wenn du sie fragst, weisen Ruf die Himmel und Erden schuf, und Sonn' und Mond Gesetzen unterwarf, So sagen sie Gott: Wie können sie denn noch auf Lügen trauen?

62. Gott bereitet Nahrung wem er will aus seinen Dienern, und lenket das Schicksal, denn er ist Allmächtig.

63. Wenn du sie fragst: Wer sandte vom Himmel das Tropfengewimel, damit zu geben der Erde das Leben nach ihrem Tod? Sie sagen Gott. Sag: Lob sey Gott. Allein die meisten dieses nicht verstehen.

64. Das Leben dieser Welt ist Nichts als Spiel und Scherz. Die andere Welt ist wahres Leben, wenn sie es nur wollten einsehen!

65. Wenn sie in Schiffen fahren rufen sie Gott an, Ihn gläubig anbetend; sobald sie gerettet sind ans Land; seht ihr sie zu andern Göttern flehen.

66. Dafs sie ungläubig seien, dafs sie sich der Welt im Genufs erfreuen. Sie werden es schon einst sehen.

Die XXX. Sure. *Die Römer.*

17. Lobt Gott am Abend und wenn ihr erwachet seid.
18. Lob ihm im Himmel und auf Erden. Zur Abends- und zur Mittagszeit.
19. Er bringt hervor das Leben aus dem Tod, und aus dem Tod das Leben. Die Erde belebet er nach ihrem Tod, so euch zu seiner Zeit.
20. Und Eines seiner Zeichen: Er schuf aus Erden euch, da wurdet ihr Menschen über die Erde verstreut.
21. Und Eines seiner Zeichen: Er schuf euch aus euren Seelen Gemahlinnen mit euch zu wohnen.
22. Und Eines seiner Zeichen: Die Schöpfung Himmels und der Erde, die Verschiedenheit der Zungen und Farben, darinn sind Zeichen, für denjenigen, der sich der Weisheit weiht.
23. Und Eines seiner Zeichen: Euer Schlaf bey Nacht, und euer Streben bey Tag. Darinn sind Zeichen dem Volk, das ein Ohr diesen Worten leiht.
24. Und Eines seiner Zeichen: Er zeigt euch den Blitz zur Furcht und Hofnung. Er sendet vom Himmel Tropfengewimmel, belebt damit die Erde nach ihrem Tod. Das sind Zeichen für die Verständigen.
25. Und Eines seiner Zeichen: Himmel und Erde stehen durch sein Geboth; wenn er euch ruft öffnen sich die Gräber weit.
26. Sein ist was im Himmel und auf Erden. Alles ist auf seinen Wink bereit.
27. Er ists der hervor ruft das Geschöpf, dann es zu sich ruft. Was Ihm ein leichtes ist. Ihn ziemen die höchsten Gleichnifse im Himmel und auf Erden. Er ist der Höchste, der Weiseste.

Die XXXI. Sure. *Lokman.*

26. Gottes ist was im Himmel und auf Erden, denn Gott ist der Allbestehende, Allgepriesne.
27. Wenn jeder Baum der Erde eine Feder, und wenn das Weltmeer als Tinte ausgegofsen wäre, in die sieben Meere; das Wort Gottes bliebe dennoch ungeschrieben; denn Gott ist der Höchste, der Weiseste.

28. Er schuf euch, Er weckt euch einst wieder von Todten auf wie eine einzige Seele. Gott hört und sieht Alles.
29. Siehst du denn nicht dafs Gott die Nacht in Tag, den Tag in Nacht verkehrt, dafs er Sonn' und Mond unterwarf ewigen Gesetzen, nach denen sie laufen zum bestimmten Ziel. Gott weifs, und sieht Alles was ihr thut.
30. Denn Gott ist die Wahrheit, und was ihr ausser ihn anruft ist Irrthum. Gott ist der Höchste, Gröfste.
31. Siehst du wie das Schiff rennt auf dem Meer, durch Gottes Huld. Er zeigt seine Zeichen; denn Zeichen sind dies für denjenigen, der dankbar ist mit Geduld.
32. Wenn sie die Woge decket wie ein Gebürg, rufen sie Gott an, Ihn gläubig anbetend; sind sie Alle gerettet ans Land, so hat ihr Glauben keinen Bestand. Aber unsere Zeichen läugnet nur der Treulose, der Unglaubige.

Die XXXII. Sure. *Die Anbetung.*

1. *C. L. M. Geheimnifsvolle Buchstaben.*
2. Sendung des Buchs, in dem kein Zweifel, vom Herrn der Welten.
3. Sagen sie vielleicht er schmiede das Buch zusammen. Dies ist Wahrheit von deinem Herrn, dafs du dem Volke predigst. Zu dem von dir kein Prediger kam, dafs sie die wahren Pfade wählten.
4. Gott schuf den Himmel und die Erde, und was darinnen in sechs Tagen. Dann setzt er sich auf seinen Thron; Ihr habt aufser Ihn keinen Beschützer und keinen Fürsprecher, und gedenket sein so selten!
5. Er herrscht über Alles vom Himmel bis zur Erde. Dann kehrt Alles zu ihm einst zurück am Tage, tausend Jahre lang wie sonst die Menschen zählten.
6. Er weifs das Verborgene und das Offenbare. Er ist der Höchste, der Allerbarmende.
7. Alles was er thut hat er wohl gethan. Er schuf den Menschen aus Thon.
8. Dann pflanzte er ihn fort durch geronnenes Blut, das macht er mit Saamenwasser.
9. Dann bildet er ihn, und bläst ihm ein Seinen Geist, und giebt ihm Gehör und Gesicht und Eingeweide. Wenige so da dankbar sind!

Die XXXIII. Sure. *Die Verschwornen.*

27. O Prophet! sag deinen Gemahlinnen: Verlanget ihr das Leben der Welt und ihren Schmuck, so will ich euch mannigfaltiges Geräth geben, und euch frey entlassen.

28. Allein verlangt ihr nach Gott, und seinen Propheten, und jener Welt, so wird Gott denjenigen aus euch, die Gutes thun, grofsen Lohn bereiten.

29. O Frauen des Propheten! Diejenige von euch, die offenbarer Schändlichkeit sich schuldig macht, wird gestraft mit doppelter Pein; denn Gott dem Herrn wird dies Etwas leichtes seyn.

30. Die aber unter euch dem Herrn sich weihn und dem Propheten, die Gutes thun, denen geben wir doppelten Lohn, ihnen haben wir ein schönes Loos bereitet.

31. O Frauen des Propheten! seid nicht wie andere Frauen. Wenn ihr den Herrn fürchtet, gebt nicht im Reden nach, dafs etwa nicht der Liebekranke von euch hoffen möge, sprecht was sich ziemt.

32. Bleibet in eueren Häusern, schmücket euch nicht mit dem Schmuck der Zeit der Blindheit, verrichtet das Gebet, gebt Allmosen, gehorchet Gott und seinem Propheten, denn es will Gott entfernen von euch den Kleiderprunk. Ihr seid vom Hause des Propheten. Er will euch reinigen mit Reinigung.

33. Gedenket dessen, was gelesen wird in euren Häusern von Gottes Zeichen und seiner Weisheit. Gott ist Anmuthig, Wohlbewandert.

34. Islamitschen Männern, und islamitschen Frauen, rechtgläubigen Männern und Frauen, andächtigen Männern und Frauen, aufrichtigen Männern und Frauen, geduldigen Männern und Frauen, demüthigen Männern und Frauen, allmosenspendenden Männern und Frauen, hoffenden Männern und Frauen, Keuschheit bewahrenden Männern und Frauen, Gott erwähnenden Männern und Frauen, Gott hat ihnen Verzeihung und grofsen Lohn bereitet.

35. Keinem rechtgläubigen Mann und keiner rechtgläubigen Frau geziemt es zu wählen, wenn Gott und sein Prophet vorher bestimmt haben. Wer gegen Gott und seinen Propheten sich empört, der irret weit.

36. Und als du zu jenem, den Gott und du mit Gnaden überhäufet,

als du zu *Seid* dem Sohne Hareſs sprachst: Behalt dein Weib und fürchte Gott, da bargst du in deiner Seele, was Gott seitdem geoffenbaret; du fürchtest den Menschen, der Herr verdient weit mehr, daſs du ihn fürchtest. Als Seid seinen Entschluſs gefaſst, verbanden wir sie mit dir, damit hinführo keine Sühnung mehr sey zu entrichten von den Rechtgläubigen, für die Weiber ihrer Pflegesöhne, wenn sie darüber ihren Entschluſs verkündeten. Gottes Befehl ist zu vollziehen.

37. Keine Sühnung ziemet dem Propheten dafür daſs er den Weg des Herrn gefolget wie Andere vor ihm. Gottes Befehl ist wohl vorher bestimmt.

Die XXXIV. Sure. *Saba.*

1. Lob sey Gott! Sein ist, was ist im Himmel und auf Erden. Sein ist das Lob in jener Welt. Er ist der Weise Wohlbewanderte.
2. Er weiſs, was die Erde in sich schlieſst und was hervor kommt aus der Erde, was Gott vom Himmel sendet und was zum Himmel steigt. Er ist der Allerbarmende, der Allverzeihende.
3. Es sagen die Ungläubigen: Zu uns kommt nicht die Stunde. Sag: Fürwahr, bei meinem Herrn! es kommt zu euch, der das Verborgene weiſs, Er dem kein Sonnenstäubchen entgeht im Himmel und auf Erden. Nichts Kleines ist, Nichts Groſses ist, das nicht im klaren Buch geschrieben wäre.
4. Belohnet werden, die glauben und Gutes thun, es harrt ihrer Lohn, und reichlich werden sie versorget seyn.
5. Die aber unsere Zeichen zu entkräften streben, ihrer harrt fürchterliche Pein.
6. Die, denen Wissenschaft gegeben wurde, sehen, daſs was vom Herrn gesendet ward, die Wahrheit sey, die dich die Wege des Höchsten, Allgepriesenen leitet.

Die XXXV. Sure. *Die Engel.*

11. Gott schuf euch aus Staub, alsdann aus Saamen, dann formte er die Geschlechter männlich und weiblich, und es gebiert kein Weib als nur mit Seiner Wissenschaft. Kein Leben wird verlängert, und keines wird gekürzt, was nicht im Buche aufgezeichnet ist, denn dieses ist dem Herrn leicht.
12. Es werden nimmer die zwey Meere ausgegleicht. Dieses süſs, zum trinken leicht, und jenes herb und bitter. Aus beyden eſst ihr

frische Fische und fischet Perlen daraus, euch damit zu schmücken. Ihr seht darauf die Schiffe in vollem Lauf, des Herrn Gnade anzudeuten, damit ihr dankbar seyd!

13. Er stecket die Nacht in den Tag, er stecket den Tag in die Nacht. Er unterwarf die Sonne und den Mond Gesetzen; sie laufen nach bestimmter Zeit. Dies ist der Herr euer Gott; sein ist die Herrschaft; diejenigen, die ihr anruft aufser Ihm, haben keine Macht.

14. Wenn ihr sie anruft, hören sie nicht euren Ruf; und wenn sie hören, erhören sie nicht. Am Tage des Gerichts läugnen sie, dafs ihr sie für Götter anerkanntet. Es unterrichtet Niemand besser dich, als Er dein Gott.

(Die Fortsetzung folgt.)

Extraits

de l'Histoire Turque de *Betchevi*.

par M. Rhasis.

Cette histoire se trouve dans la Bibliothèque Impériale à Paris sous le Nro 72 des Manuscrits Turcs; elle paroit avoir été composée sous le sultan Ibrahim, l'an 1050 de l'hégire (1640 — 1 de J. C.). Son auteur, dont on ne trouve pas le nom propre, portoit le surnom de *Betchevi*, parce qu'il étoit natif de Betche (Fünfkirchen) en Hongrie. Voici comment il s'explique par rapport à cette ville:

اما بچوي دلجوبر كه وطن اصليم در انك دخي بايسي نجه جسندن بر قوم ايدي ابتدا سورين بنا ايدوب آنجه ايكان ايدن بونلر ايدي دكره مجار قومنه ابتدا قرال اولان سنت استفان قرال كه كندويه اول قوم غايت حسن اعتقاد اوزه لرفر انجه بي موروب جيقارذي وكندیسي اول شهرده بش عظيم كليسا بنا ايتدي بچوي ديك انلرك لساني موجنجه بسنج كليسادن صارندر صكردن كندوك فزي ارغل بترو قرال كه اول قوم ضاله ايكنجي قرال بودر بچوبك انج قلعه سنده اولان جامع كبيري كليسا دعو اول بنا ايدي حاليا كه بيك اللي سنه مجريه حدودنده اولمادن النور بل كچمش ايدي

„ Quant à *Betchou* notre patrie, dit-il, elle fut bâtie par „une peuplade allemande; c'est elle qui en construisit les murailles, „et, qui la première la rendit habitable. Ensuite Saint Etienne, premier „roi des Hongrois, pour lequel ce peuple a, de nos jours même, la

„plus grande vénération, en chassa les allemands, et y fit bâtir cinq „grandes églises. Le mot *Betchkouy* بش‌كوى (nous le prononçons ainsi „parce que l'auteur le fait rimer avec *dildjouy* دلجوى), (a) veut dire dans „leur langue: une ville contenant cinq églises. Quelque temps après, „Pierre, petit-fils de Saint Etienne, second roi de ce peuple, fit cons„truire dans sa citadelle une église, qui est à présent la grande mos„quée. Depuis cette époque-là jusqu'à notre temps, 1050, il s'est „écoulé environ six cents ans."

Cet historien paroît avoir appartenu à une famille assez riche et jouissant même de considération; car on trouve dans le cours de son histoire deux diplômes (*berat*), accordés l'un à son bisayeul, en 902 de l'hégire, sous le sultan Selim I, et l'autre à son grand-père, par lesquels il leur étoit accordé un timar considérable dans la Bosnie.

Quant aux matériaux de cette histoire, l'auteur avoue dans sa préface, qu'il les a puisés dans celle de Moustapha Bey, de son frère Salih Efendy, de Ramazanzadé, de Hadydy, de Kiatib Mohammed, de Aly Efendy et de Haçan Beyzadeh (b), mais il a été très-souvent obligé de recourir à des historiens chrétiens; aussi quand il parle des différens traités conclus entre les puissances chrétiennes et les Ottomans, sous Selim et Souleiman I, nous dit-il qu'il n'a rien trouvé là-dessus dans les historiens turcs, et qu'il a été obligé d'extraire les historiens chrétiens.

Betchevy commence son histoire à l'avénement au trône de Souleiman le Grand, en 926 de l'hégire (1520 de J. C.), et la continue jusqu'à la mort de Mourad IV, en 1045 de la même ère (1538-39 de J. C.); les faits sont racontés avec assez de précision, et rangés, la plupart, selon leur ordre chronologique. Son style, d'ailleurs, n'est pas très-recherché et se ressent des imperfections d'une langue qui n'est pas encore formée, et dont la construction est, j'ose le dire, encore dans l'enfance. Nous allons en donner quelques morceaux.

Le premier regarde un fait qui ne se trouve pas dans les historiens chrétiens, relativement à la parenté qui existe, dit notre auteur, entre les rois de France et les empereurs ottomans depuis Mahomet II, le conquérant de Constantinople. En voici le texte turc (c).

(a) *Qui attire les cœurs.*

(b) On trouve les deux dernières histoires à la Bibliothèque Impériale, la première sous les No. 94, et la seconde sous le No. 194 des Manuscrits turcs.

(c) Ce fait est cité aussi par Contemir; il dit que les rois de France sont les seuls entre les monarques chrétiens, à qui les turcs accordent le titre de *Padichah* (empereur), et que ceux-ci croyent que ce fut cette circonstance qui donna lieu à cette différence; ils prétendent même que c'est

فرانسه قرالرینك درگاه معلایه انتساب ایله افتخارلرینه باعث نه ایدیکی تفصیل اولنور
مرحوم ومغفور له فردوس مکان جنت آشیان ابو الفتح سلطان محمد خان حضرتلرینك والد
ورکوارلری اولان سلطان مراد خان ثانی علیه الرحمة والغفرانك زمان سعادت اقترانلرنده درمیانه
قوصالقلف و اوندلك ایدن ایکی اوند قپودانی قسیم نصرت موافتنیاله بر عظیم قالیونه دوش اولوبلر
مکر فرانسه پادشاهی کندو قرنی اولان قیزی بر قرالله ویرمش و جهاز و متاع و منسوبات و اتباعیله کریه
قپوسنه کوندرمش بفضل الله تعالی کریه ظفر دولجه حقیقت حاله واقف اولوبلر و بلا تأخیر و توقف
جناب پادشاهی به کتوروب اهدا قلورلر سعادتلو پادشاه مغفور کوریه که برعصویه کبی قلم صنع متالن
بارمش و نقشبند عالم صفحهٔ حکیتی یه نقشین تصویر ایتمامش من عندالله بر موهبه عظیمه
درمیان حرم محترمه الورلر و فراش و رفاقیله خودکام اولوبلر وسقولدترکه دیمه زمان اسلامه کلمدی
مادامکه ابو الفتح مرحومه حامل اولدی بسو حقیر کثیر التقصیر حافظا پادشاهك وارقی انشاسنده عرض
اولمقسزده جالس ایدم فرانسه ایلچیسی کلدی وزیر اعظم ملجه جنابنه بر ساعت مقداری ایلچی ایله
مصاحبت واقع اولدی بو نکله غایت تلهر ایدرلر و سلطان محمددنصکره کلان پادشاهان دیشان
فرانسه پادشاهلرینك اقربالریدر دیرلر و هرزمان ملکلر آل عثمان ملکمه متصل ایکن (*) بزدن قلاعمه
وحکامنه دوستلقدن غیری ظاهر اولمشدر پادشاهلریز حق قرابتی خویله رعایت ایدرلر وارل دخی
یا کیره اختر اسلامه کلمدی و الان تریهی مقفل و مسدود در اصلا خاطرلدن کلدیکه تریهسنه
نظر ایدرز دیدی برقاچ کون ایلچی یه جواب ایچون بو خصوصی بعض احبابه ایله مذاکره ایتمش ایدك
و عویله دنبره سیم قالیدی صکره قضیه مقارن ترکون واردم وتریه دارالرقدن صورلم ترکون
سحردن اورنده بر ختم کلام اولنور اکثر سایر سلاطین نزدلرنده کبی بکلمز و متصل قپو سی
اچلمز طوپلر صباح اجرای شرفه قلاوندنصکره سحاب اولنور نوبی ایلچی یه تقریر ایتدم قابل
اولدی اصلان دفعه محترز اولوب اذن دولدی

Traduction.

Du temps du sultan Mourad-II, père de Mahomet II, le conquérant de Constantinople, deux capitaines corsaires, favorisés par le zéphir de la victoire, rencontrèrent un gros vaisseau, dont ils s'emparèrent sur le champ. Ce vaisseau portoit la fille du roi de France, que son père y avoit fait embarquer avec son trousseau, sa suite et ses gens, pour aller épouser un prince de son rang à qui elle étoit promise. Les corsaires, informés de cela, l'envoyèrent en présent au sultan Mourad; celui-ci vit en elle une beauté telle que le pinceau du créateur n'en peignit point de semblable, et crut que c'étoit un grand présent qui lui étoit fait de la part de Dieu; aussi la conserva-t-il dans son honorable harem et lui fit-il partager son lit. On prétend qu'elle ne voulut embrasser l'islamisme que lorsqu'elle fut enceinte de Mahomet II. Je me suis trouvé, poursuit l'auteur, dans la chambre d'audience du grand-visir d'alors, Hafez Pacha, lorsque l'am-

pour la même raison que les ambassadeurs de France ont le pas à la Porte sur tous les autres ambassadeurs.

(*) Ici notre auteur paroît n'avoir pas fait attention aux limites qu'avoient alors les deux empires.

bassadeur de France vint le voir; le dernier s'entretint avec le grand-visir à peu-près une heure; il se glorifioit de cet événement, et prétendoit que les sultans ottomans, postérieurs à Mahomet II, étoient les parens des empereurs de France; et quoique, disoit cet ambassadeur, notre empire soit limitrophe du vôtre (a), nous ne nous sommes jamais permis que des procédés d'amitié tant envers les places frontières, qu'envers leurs gouverneurs. C'est ainsi que nos empereurs observent les droits de la parenté. Cet ambassadeur ajouta que cette princesse (dont l'astre étoit brillant,) n'avoit pas embrassé l'islamisme, et que c'étoit pour cela que la porte de son turbéh (mausolée) étoit fermée à clef; nous voyons son tombeau, disoit-il, toutes les fois que nous passons par Galata (faubourg sur la rive gauche du port de Constantinople). Après quelques jours je m'entretins de ce fait, reprend l'historien, avec quelques-uns de mes amis, pour répondre à l'ambassadeur; mais je n'obtins rien d'eux et l'affaire resta indécise. Je me rendis donc en personne chez le turbédar (gardien du tombeau) pour m'en informer, et j'ai su qu'effectivement on ne faisoit pas la garde de ce tombeau comme on fait celle des mausolées des autres sultans, que la porte n'en restoit ouverte que les matins pour lire le coran sur sa tombe, et qu'ensuite on la fermoit. J'ai été raconter cela à l'ambassadeur, qui n'a pas voulu me croire et a toujours persisté dans son opinion.

II.

Extrait du même historien, concernant l'introduction du café dans la Romélie (2), en 962 de l'hégire (1555 de J. C.).

روم ولايتنه قهوه‌نك ابتدای ظهوری ذکرنده در ۹۶۲

سنه الفي وستين و تسعمائه تاريخنده كلجه باشقت مليمه مصيفه قسطنطنيذه وسطلغا عوما روم ايلنده قهوه و قهوه خانه بوعبدي سنده مروره حدوثنده حلبدن حكم دلنده بلحريف و شامدن شمس نام در طريف كلوب تحت القلعه ده بر كبير دكان اجوب قهوه فروشلغه باشلدقدن كيفه مبتلا بعض يارن صفا خصوصا اقر باز مقولمسندن بحمه طرفا جمع اولور اولدي و بكرمش اونور بزده مجلس دور اولدي كي كتاب اقور كي طولي وضطراغ ايله مشغول اولور كي بوكلفه فرلار كثرورب معارفدن تحت اولور تجه الجهار بولر صرف ايدوب يارن جمعيته باشت اولمق الجون تر تيب ضيافت ايدن برايكي الجه قهوه بها ويرمكه الدن ارتق جمعيت صفاسن ايدرلر اولدقدن شو مرتبه

(a) Ceux qui voudroient avoir de plus amples renseignemens sur l'origine de ce végétal, son usage progressif, sa préparation etc. peuvent consulter la Chrestomathie arabe de M. de Sacy, Tom. II. p. 224. et suiv., et un mémoire sur l'arbre et le fruit du café, inséré dans le Voyage de l'Arabie heureuse pag. 276 et suiv; ils trouveront de quoi satisfaire leur curiosité.

اولديكه ملازمت ايدن معروفين وقضاة ومدرسين وبي كسب وكار اولانلر كوشه نشين مقوله‌سي بولمه
بر اكلنمجك وكوكل آچمجق بر اوار ديو طولوب اوتورمجق طوروجق هر بولمه اولدي و بالجمله
اولقدر شهرت بولديكه اصحاب مناصبدن غيري بي اختيار كيسار كلور اولديلر اماطر مؤذنلر و راف
وصوباشي جلف قهوه‌خانيه مبتلا اولدي مسجداره كمسه كلمز اولدي ديديلر علمائيسه مساوي مخالفدر
انلره وارمه‌دن مخالفه يه وارمق اولي در ديوب خصوصا واعظلر منعي بابنده غايت كوشش ايدر اولديلر
ومختار هرسنه كم كم مرتبه‌سنه واره يعني كور اوله حرام صرفدر ديو فتوالر ويرديلر مرحوم ومغفور
له سلطان مراد خان ثالث رحمة الله عليه عصر شريفلرنده مطلع تمبيهلر و بياناتر اولوب اولدي لكن
بعض يارن قولنق قهوه‌سي ديو (a) جيلغر صوقاقلرنده و بعض دكاكنجين اردنده اره قيودن
اشلوب و صوباشي و عسس باشي‌يه مراجعت ايتمكله مادون اولوب شيوع اولديلر اماانول عصردنصكره
اول قدر رواج بولديكه تمبيه اولقدن قالدي واعظلر مختار كسور حدده كلمز مش ايمه‌سي جابر
ايش دير اولدي مابلغن مشاهدن وزيادن كمارين ايمز ادم قالدي حتي بر مرتبه بسه واريديكه
وزاي مظلم مقدار انجون مطلع قهوه‌در احداث ايتديلر و بومديه بر ايكيشر الفون كرا آلور اولديلر

Traduction.

On n'avoit aucune connoissance du café et il n'existoit aucun lieu où l'on en vendît à Constantinople et dans toute la Romélie, avant l'année 962 de l'hégire. Ce fut alors que deux particuliers, dont l'un natif de Damas, nommé *Chems*, et l'autre de Haleb, nommé *Hakem*, vin rent à Constantinople, et ouvrirent chacun dans le quartier appelé *Takhtecalah*, une grande boutique et commencèrent à débiter de cette liqueur. Cette boutique fut d'abord le rendez-vous des gens indolens et oisifs; mais elle devint bientôt celui des hommes instruits et des beaux-esprits; il se forma des réunions dans vingt ou trente endroits de cette boutique. Parmi ceux qui la fréquentoient, les uns s'occupoient à lire des livres; les autres à jouer au trictrac et aux échecs; d'autres enfin apportoient des poésies nouvelles et discutoient sur les sciences. Comme on en étoit quitte pour quelques aspres, ceux qui vouloient réunir des amis, au lieu de leur donner des repas, les y régaloient de café et faisoient ainsi leur affaire à bon compte. Les personnes hors de charge, qui étoient à Constantinople pour solliciter des emplois, les Kadis, les Mouderris et tous ceux qui, n'ayant rien à faire, se retiroient dans un coin, venoient s'y réunir, disant qu'on ne trouvoit pas d'endroit où l'on pût s'amuser ainsi. Enfin cette boutique étoit tellement fréquentée qu'on ne trouvoit pas de place pour s'y asseoir; la réputation du café s'accrut à un tel point

(a) قولنق قهوه سي „Café de dépendance" le mot *coultouk* est employé pour signifier généralement une boutique dépendante d'une plus grande, ou bien d'un établissement. Ainsi si un traiteur avoit plusieurs restaurans, ceux qui seroient tenus sous son nom par d'autres entrepreneurs s'appelleroient des Coultouk.

que beaucoup de personnes distinguées, excepté celles qui étoient revêtues de dignités, y venoient sans réserve; les imans, les mouëzzins et les dévots de profession commencèrent à crier que le peuple couroit au café et que personne ne venoit aux mosquées. Les oulemas surtout se prononcèrent ouvertement contre cette boisson, et soutinqu'il valoit mieux aller au cabaret qu'au café. Les waiz (prédicateurs) firent de grands efforts pour prohiber cette liqueur. Les mouftys, prétendant que tout ce qui étoit rôti de manière à être converti en charbon étoit défendu par la loi, donnèrent des décisions authentiques dans ce sens.

Sous le règne de Mourad III on renouvela les défenses; mais quelques amateurs obtinrent des officiers de la police (soubachis) la permission de vendre de cette boisson dans des arrière-boutiques et dans des culs-de-sac dérobée aux yeux du public. Depuis cette époque l'usage s'en répandit tellement que l'on se lassa de le défendre. Les prédicateurs et les mouftys, revenus de leur opinion, déclarèrent que cette substance n'étoit pas réellement carbonisée et qu'on pouvoit en prendre, aussi les cheikhs, les oulemas, les visirs et tous les grands, en prénoient-ils sans distinction. On en vint au point que les grands-visirs firent construire des cafés pour leur compte et en retiroient un loyer d'un ou deux sequins par jour.

III.

Extrait du même auteur concernant l'usage du tabac:

اما دخان بدوي وكنده جانك طاوري شده نسع و الف حدوثنده لكليس كاوسي كتوردبلر وبعض امراض رطبه فعا اولمق اچون صانديلر اهل كيفدن بعض يارن كيفه مساعدسي واردر دبو مثلا اولدبلر كيدرك اهل حبيب اولمايلر دخي استعمال ايدر اولدبلر حتي حبار طبابتن واصحاب دولتدن بحيلري اول ابتلايه اوغرادبلر قهوه لرده خود ازال و اوباشك كثرت استعمالندن قهوه لركوك (a) دوتون اولوب آيجنده اولمايلر بري برين كورمك مرتبه لريده واردي اسواف و بارارده دخي اوله الرندن (b) دوغر اولدي بري بريمك بوريسه كوريمه (c) پف پف دبو اسواف و محاللي دخي قوقوتدبلر و حقه ديجه اشعار نظم ايدوب بي مناسبت اوقوتدبلر بعض احباب ايله بر ديجه دفعه منافشه واقع اولدي دونك راكعه كريهه‌سي اندك ريش وعامه سن وظهرنده كي جامه سن خصوصا اچنده استعمال ايتديكي اندك خانه سن بدوي. ايتديكمدن غيري خالي وكيجه مقوله سن وفراش خانه سن جانجا احراف ايتديكي و رماد وشحمي ايله سرايا تلويث اولمديغي وبعد النوم دماغه صعود ايدن راكعه

(a) كوك توتون d'un ciel de fumée, on eût dit que la fumée s'élevoit jusqu'aux cieux.

(b) اوله الرندن دوغر ايدي la *toulèh*, ou la noix de pipe, ne tomboit pas de leurs mains „c. a. d. ils paroissoient toujours la pipe à la main.

(c) پف پف *pouf pouf* „ c'est une onomatopée, qui imite le bruit que font les lèvres en envoyant la fumée.

حیثیله سی ویرلدن قدمت کلیوب متصل استعمال ایله کار رکسدن و الدی عالمدن فالدیغی و بونك امثالی نجه مضرات فاحشی وار ایکن صفاسی ونفعی دخی دیدکجه بر آلکلمدیر بوندن غیری صفاسی دوغه دالدیر دیکدن غیری برجواب ایرادینه قادر اولمشلردر حال بو که بونده ریحانی برصفا احتمالی یوقدر که دوغه دائر اولمه بو جواب اولر محض مکابره در وجلدن قطع نظر معیده قسطنطیه ده قایم دیغه حرف مطلبه باعث اولمشدر نجه یوزیك آدم اول اشده یاشیش یاشلرنی اکثب طاهرا (a) قوسه کیلردده وارلیقلر استعمال ایله برمقدار دفع خواب ایتمکله قوسه نکهاطعمه نفعی وار ایتدیکی انکار اولنمز ورطوبتی دفع ایدوب بیوست ایرات ایدر اما بو قدر انتفاع قابل ایله مضرات کثیرهی ارتکابی معقل ونقل جایز کورلرز قرق یش نارعنه کلنجه شیوخ و ذهولی اوارتمه ده ایدیکه قابل تقریر وتعبیر دکلدر حق سبحانه وتعالی حضرتی معاذلرو یاشاتوب بر ودرلتلرین وجدل وحصلرین زیاده وبرزیاده ایلیه که عموما مالك محروسه ده واقع اولان قهوخانلرك رفع اولنوب برارنه مناسب دکا کین وضع ایتدیردیلر ودخان کندوجان مطلقا انجلیسون دیو بیوردیلر بوبابده فقرا راشیایه کاك شفقلرندن بر احسان عظیم واهالی جسیم ایتدیلر که قیامته دکین شکرین ایتکدن کا یدعی عهده سندن کلیه لر .

Traduction.

Le tabac fut apporté par les Anglois en 1009 de l'hégire (1600 — 1 de J. C.) et vendu comme un remède contre l'humidité. Plusieurs personnes le trouvèrent agréable, et crurent remarquer dans ce végétal une propriété qui dispose les esprits à la gaité; aussi une grande partie des oulemas et des personnes en place ne tardèrent-ils pas à partager cet agrément. Mais dans les cafés, à cause du grand usage qu'en faisoient les gens vils et oisifs, la fumée s'élevoit jusqu'aux cieux, de manière que ceux qui y étoient ne pouvoient pas se voir les uns les autres. Dans les rues et dans les marchés la pipe ne sortoit pas de leurs mains; ils s'amusoient à s'envoyer réciproquement la fumée et à lire des vers faits sur le tabac. „J'ai été, dit notre „auteur, plusieurs fois en discussion avec mes amis par rapport à son „usage; outre que son odeur désagréable, leur disois-je (b), monte „au cerveau après que l'on est endormi, se communique à la barbe, „au turban et aux habits de celui qui en fume, et infecte les apparte„mens, sa cendre souille tout l'intérieur de la maison et en brûle même „quelquefois les tapis et les tapisseries; après ces inconvéniens, et d'au„tres qu'on ne sauroit citer, quel peut donc être son utilité et son „agrément? — Ce n'est qu'un passe-temps, me repliqua-t-on, et un moyen „de se distraire." — Le fait est qu'il n'y a là aucune apparence de jouissance spirituelle, qui puisse charmer l'esprit, et que cette réponse n'est rien

(a) قوسه et mot et وارلیقلر qui suit, sont des mots de marine qui dérivent de l'italien.

(b) Pour éviter les répétitions qui se trouvent dans le texte, nous avons cru pouvoir intervertir l'ordre des phrases.

moins que satisfaisante. Indépendamment de cela, il fut très-souvent la cause de grands incendies à Constantinople, qui mirent hors de leurs foyers des milliers d'habitans. La seule utilité qu'on ne sauroit peut-être lui refuser, c'est que dans les vaisseaux de course il empêche les gardiens qui s'en servent de s'endormir, et qu'il préserve de l'humidité, en procurant la sécheresse; mais pour un si petit avantage il n'est nullement permis de s'exposer à tant de dommages. Cependant l'usage du tabac fit, jusqu'à l'année 1045 de l'hég. (1635-6 de J. C.) des progrès qu'on ne pourroit exprimer. Dieu veuille augmenter les jours, la prospérité et la justice de notre puissant monarque, qui ayant fait fermer les cafés dans toute l'étendue de l'Empire Ottomau, les fit remplacer par des boutiqnes convenables à la localité, et défendit spécialement de fumer du tabac! De cette manière il fit aux pauvres et aux riches un si grand bienfait, que quand bien même ils lui adresseroient des remercimens jusqu'à la fin du monde, ils ne sauroient pas s'acquitter suffisamment du tribut de leur reconnoissance.

Lettre de M. Asselin, chancelier, chargé des affaires du consulat-général de France et d'Italie en Egypte,

à M. le comte Venceslas Rzewuski.

Monsieur le comte,

Je viens de lire par hasard le passage suivant dans le Literary Panorama, No. 74, du mois d'août 1812. Art. *Proposita philantropica*, Pag. 246.

„Mr. Bruce, and, more recently, lord Valentia and Mr. Salt, „have awakened much inquiry respecting Abyssinia. Christianity, „established there in the very earliest ages of the church, has maintened its footing to this day. Copies of the scripture are now, however, become very rare, and are much mutilated. Christianity „is reduced to a deplorable state. The Pagan tribes are making rapid inroads on the nation; and nothing seems so likely to revive „that people as the reinvigorating of their religious knowledge and „principles. The British and foreign Bible Society are now taking „steps, with the cordial co-operation of lord Valentia, to procure „an edition of the scriptures in the language of Abyssinia."

Ces dernières lignes, monsieur le comte, ont dû me surprendre et vivement piquer ma curiosité, si, comme je le crois encore,

il n'existe aucune traduction de la Bible en langue abyssinienne; si par ces mots „ the Language of Abyssinia " on doit entendre, non la langue actuelle de l'Abyssinie, mais la langue éthiopienne, dans laquelle les Ecritures ont été traduites à un époque très-reculée, et que les prêtres du pays entendent à peu près comme nos curés entendent le latin, ma lettre est finie et je n'ai plus rien à ajouter; mais s'ils indiquoient que la *Société de la Bible*, dont le zèle mérite l'admiration de l'Europe, est parvenue à se procurer une traduction complette de l'Ecriture Sainte en langue vulgaire de l'Abyssinie, qu'elle se propose de publier, alors il est de mon honneur et de mon devoir de réclamer la priorité à cet égard, et de constater par des faits, que depuis mon arrivée en Egypte je me suis sans cesse occupé de la traduction de la totalité des Ecritures dans le dialecte abysinien qu'on parle à Gondar, comme le plus universellement répandu dans les contrées orientales de l'Afrique qui avoisinent l'équateur. Ce travail tenoit essentiellement au projet que j'ai formé de recueillir le plus de matériaux possibles pour comparer entre elles les langues inconnues des différentes contrées de l'Asie et de l'Afrique. J'en ai fait part à M. le duc de Bassano, ministre des relations extérieures, et à M. le général comte Andréossy, ambassadeur de France à Constantinople, qui ont daigné applaudir à mes efforts. Je dois citer ici, entre autres, M. le chevalier Palin, ministre de Suède à Constantinople, M. Joseph Hume, membre du Parlement d'Angleterre, M. Drorette, consul-général de France en Egypte, et M. Seetzen le voyageur, comme ayant été témoins oculaires des résultats de mon travail, que j'ai communiqués à MM. Ruffin, Silvestre de Sacy, Charles Wilkens, et à M. le comte de Volney. Je vais me permettre de transcrire ici la lettre que j'eus l'honneur d'adresser au dernier, vers le commencement de l'année 1812, parce qu'elle renferme plusieurs détails sur la forme et le but de mon travail; bien persuadé que M. de Volney, un des personnages les plus savans de l'Europe, et protecteur éclairé de ceux qui cultivent la littérature orientale, ne désavouera pas mon indiscrétion en cette circonstance.

„*No. 5. A Monsieur de Volney, comte de l'empire, sénateur, membre „ de l'Institut National. Du Caire, ce 28 avril* 1812.

Monsieur,

„Dans mon No. 4., expédié le 2 janvier, j'ai eu l'honneur de „vous donner l'analyse de l'alphabet abyssinien et du système que

„j'ai adopté au sujet de tous les alphabets orientaux. Je profite au-
„jourd'hui de l'occasion d'un négociant, qui se rend directement à
„Paris, pour vous faire passer deux fables, traduites dans la lan-
„gue savante dont se servent les Abyssiniens pour écrire leurs livres,
„et dans la langue vulgaire qu'on parle à Gondar. Ce sont les 3e et 4e
„fables de Lokman, publiées en arabe par Erpenius, et dont vous
„trouverez le texte dans sa grammaire. Sans la maladie de mon
„Abyssinien et le prompt départ du négociant, je vous en aurois
„envoyé davantage; mais si vous étiez curieux d'en voir des échan-
„tillons plus considérables, vous pourriez en demander à M. Silvestre
„de Sacy, auquel j'en ai envoyé sous la date du 2 mars. Je vais
„entrer dans quelques détails au sujet de la traduction et du traduc-
„teur de la Bible, dont je vous ai dit quelque chose en passant dans
„mon dernier Numéro.

„Dès mon arivée en Egypte, outre l'étude de l'arabe et du per-
„san, je m'occupai aussi, d'après vos conseils, des langues de l'Afrique,
„et je m'empressai de chercher un Abyssin capable de m'apprendre
„à bien prononcer l'éthiopien. Après bien des recherches infructueu-
„ses on m'indiqua enfin, dans le quartier des Koptes, un vieillard
„infirme, comme le seul en état de remplir mes vues, et je m'empres-
„sai de me rendre chez lui. Je le trouvai dans un état de misère et
„de délaissement difficile à concevoir; il étoit séquestré dans une pe-
„tite chambre, où il étouffoit de chaleur, couché sur une mauvaise
„natte et tourmenté par la fièvre et des dartres vives, qui ne lui lais-
„soient aucun repos. Je lui fis promettre, sans cependant beaucoup
„compter sur sa parole, de venir me voir au quartier franc, dès qu'il
„se trouveroit mieux. Il vint en effet plus tôt que je ne l'attendois, et
„une demie-heure de conversation changea toutes mes idées à son
„égard. Imaginez-vous ma surprise, monsieur, de trouver dans ce
„pauvre vieillard ce que j'aurois vainement cherché en Europe, et même
„en Afrique, un homme consommé dans la littérature de son pays,
„un voyageur qui, comme les anciens sages de la Grèce, avoit par-
„couru dans tous les sens les contrées le plus reculées de l'Asie,
„pendant plus de quarante ans, l'instituteur enfin de deux célèbres
„Anglais, M. James Bruce, fameux par son voyage aux sources du
„Nil, et Sir William Jones, le plus illustre des orientalistes Anglais
„et président de la société de Calcutta. Je vous laisse à penser ce
„que je dus faire pour lui; envoyer chercher un médecin pour le trai-
„ter, lui trouver un logement commode dans le quartier des Koptes

„où il vouloit rester, et lui procurer une nourriture saine et abon-
„dante, tout cela fut l'ouvrage d'un jour. Je passerai sous silence les
„sentimens de reconnoissance et d'affection qu'il m'a voués pour la
„vie; il m'en donna bientôt des preuves marquantes. Je savois qu'on
„manquoit totalement en Europe de livres écrits dans la langue vul-
„gaire d'un peuple qui dans des temps reculés a joué un si grand
„rôle dans l'histoire, et qui, par sa position géographique et ses res-
„sources locales, en peut jouer un jour un plus grand encore, s'il
„s'opéroit quelque révolution dans son état politique et dans ses
„usages. Je savois que le savant Job Ludolf regrettoit, il y a cent
„ans, de n'avoir pu se procurer en abyssinien que dès fragmens in-
„formes et insignifians, comme il s'en plaint dans le passage suivant,
„tiré de la préface de son Dictionnaire Amharique:

„Omnibus fere adminiculis destitutus sum. Gregorius Habessi-
„nus, praeceptor quondam meus, artis grammaticae plane rudis, lu-
„sitanice et italice balbutiens, animi sui sensa difficillime exponebat,
„ut Oedipum prius, quam interpretem agere me oporteret. Dicta
„et scripta ejus in schedas meas congessi et digessi. Ut mihi
„quaedam Amharice conscribere diu tergiversatus est, aegerrime
„tandem obtinui ut Amharice transferret Symbolum Apostolicum,
„Orationem Dominicam et Caput XI Lucae, in quo ista continentur.
„Sed illud vix coeperat cum, tadio captus, laborem coeptum inter-
„mitteret....."

„Je savois aussi que les Abyssiniens eux-mêmes n'écrivent rien
„dans leur langue vulgaire, qu'ils n'ont d'autres livres que ceux écrits
„dans la langue savante ou éthiopienne, à peu près comme les Fran-
„çais des XI et XII siècles, qui ne savoient rien composer qu'en la-
„tin. Ces considérations me déterminèrent à engager mon Abyssin
„à traduire dans sa langue, qu'il possède parfaitement, un livre qui
„pût servir à la faire connoître en Europe. Mais quel livre traduire?
„Aucun ouvrage connu, composé en arabe par des Musulmans, ne
„pouvoit remplir mon objet. Après y avoir profondément réfléchi,
„je résolus de faire traduire la Bible par les motifs suivans. La Bi-
„ble est traduite en éthiopien; ce livre devient donc un point de com-
„paraison pour assigner les différences de l'abyssinien avec la langue
„ancienne; et les mêmes mots revenant souvent, on peut détermi-
„ner leur valeur et leur signification d'une manière exacte et précise.
„D'ailleurs, le style de la Bible est en général simple et clair, sur-
„tout dans les livres historiques, et les phrases en sont courtes, avan-

„tages que ne présente aucun aucun autre livre de ma connoissance; „en outre, mon vieillard, religieux comme tous les Orientaux, la sa„voit par coeur, et cette circonstance facilitoit beaucoup ce genre de tra„vail. L'entreprise étoit longue et dispendieuse; mais vous savez que „rien ne m'effraye; et que le courage et l'économie surmontent les plus „grandes difficultés. La traduction, commencée il y a cinq ans, est déjà „fort avancée. Je possède en ce moment le nouveau testament en entier, „les livres de Moyse, tous les livres historiques et moraux, et mon „Abyssin, après son long carême, va passer à la traduction des livres „prophétiques; mais je ne me bornerai pas là. J'ai déjà fait traduire „d'autres ouvrages, tels que les fables de Lokman, des dialogues, „un vocabulaire, et, si Dieu m'accorde un peu de santé et de repos, j'es„père pouvoir travailler avec succès à un Dictionnaire complet de „cette langue."

„Si cette lettre n'étoit pas déjà trop longue, je vous parlerois „de l'établissement que j'ai formé au sein même de la mosquée d'E„lazhar, et je vous présenterois le tableau de ce que j'ai déjà exécuté „en partie sur plusieurs langues inconnues de l'intérieur de l'Asie et „de l'Afrique; mais je réserve ces détails etc."

Je crois que cette lettre, et le témoignage des personnes illustres que j'ai citées, suffiront, monsieur le comte, pour constater l'antériorité de mon travail sur tout autre de la même espèce. Tel étoit l'état des choses au commencement de l'année dernière. Malgré les fréquentes indispositions de mon Abyssin, et les tracasseries que j'ai éprouvées à son sujet, de la part du chef des Koptes, la traduction du reste de la Bible avance toujours et j'ose espérer la compléter un jour. Si vous jugiez que les détails dans lesquels je viens d'entrer pussent intéresser quelques Orientalistes, j'oserois vous prier de les transmettre aux éditeurs du Journal des Mines de l'Orient, dont vous protégez la publication avec tant de munificence. Je ne finirai pas cette lettre sans chercher à disculper M. Basile Fakhr, agent françois à Damiette, d'un tort qu'il paroît avoir dans l'esprit de M. Silvestre de Sacy. M. Seetzen, en rendant compte des travaux de M. Basile Fakhr, pag. 122 et 123 du 2. No. du Journal des Mines, annonce qu'il s'étoit aussi occupé de la traduction d'un ouvrage de Voltaire et de celle du Contrat Social de J. J. Rousseau. Ayant vécu dans la plus grande intimité avec M. Seetzen pendant son séjour au Caire, et convaincu de la pureté de ses intentions, je ne puis attribuer qu'à un rapport infidèle l'erreur dans laquelle il est tombé à cet égard.

Cette erreur a été fatale à M. Basile Fakhr, puisqu'elle a attiré sur lui la critique d'un des savans orientalistes les plus distingués de l'Europe. C'est aux bontés de M. de Nersiat que je dois la connoissance de cette critique; il a eu la complaisance de m'envoyer de Syrie l'examen que M. Silvestre de Sacy a fait des deux premiers numéros du Journal des Mines, dans un ouvrage périodique dont je ne connois pas le titre, n'en ayant reçu que deux feuilles. Voici le passage auquel je crois devoir répondre. Il est sous la date du mois de janvier 1811, pag. 210.

„Parmi les faits remarquables que renferment les lettres de ce savant „et courageux voyageur (M. Seetzen), nous avons remarqué ce qui „concerne les traductions arabes de divers ouvrages françois, faites par deux naturels de l'Egypte, M. Basile Fakhr, consul de „France à Damiette, et M. Elie Fakhr, drogman du consulat français au Caire. Il est fâcheux que leur choix ne soit pas toujours „tombé sur des ouvrages dignes d'être propagés par la voie des traductions. Le Contrat Social de Rousseau et quelques pamphlets de „Voltaire contre la religion sont-ils donc les premiers besoins des „orientaux (*)?

Possédant parfaitement l'arabe, le turc et le grec vulgaire, mais étranger à toutes les langues de l'Europe, à l'exception de l'italien, qu'il parle couramment, sans pouvoir le lire, M. Basile Fakhr ne peut s'exercer que sur des ouvrages traduits en grec moderne pour les mettre à la portée de ceux qui n'entendent que l'arabe. Les traductions qu'il a faites jusqu'ici sur des textes grecs, sont: l'*Introduction à la Géographie*, par Chrysanthos Notara, l'*Abregé de* l'*Astronomie* de la Lande; l'*Histoire ancienne* de Rollin, qui n'est pas achevée; des Fables et quelques Anecdotes. A la sollicitation du patriarche grec, notre ami commun, il a essayé de traduire *la Grammaire philosophique des sciences* de Benjamin Martin; mais la difficulté de rendre une foule de termes techniques, qui n'ont point de correspondans en arabe, lui a fait abandonner ce travail ingrat et rebutant. Il n'a jamais pensé à traduire les pamphlets de Voltaire, dont il ne soupçonne pas même l'existence; et le *Contract social* de J. J. Rousseau, qu'il n'a jamais lu, renferme des idées trop disparates avec celles des orien-

(*) Je saisis ici l'occasion de témoigner publiquement ma reconnoissance à M. Silvestre de Sacy, auquel j'ai de si grandes obligations, pour la bonté qu'il a eue de consacrer la reste de ce paragraphe à soutenir mon ardeur pour l'étude et mon zèle pour la littérature orientale. Je tâcherai toujours de justifier sa bienveillance et de conserver son estime par ma constante application au travail.

taux, pour qu'il prenne fantaisie à quelqu'un de le traduire de sitôt en arabe; car, supposé qu'on parvint à vaincre les difficultés que présente une pareille entreprise, par le défaut de termes propres à rendre nos idées morales ou méthaphysiques, je suis convaincu qu'on n'offriroit qu'un grimoire inintelligible à des lecteurs qui ne seroient pas préparés, et accoutumés d'avance aux idées et aux usages de l'Europe civilisée.

M. Basile Fakhr est très-actif, très-laborieux; il est rempli de bonne volonté, et s'il se trouvoit quelque ouvrage traduit en grec vulgaire, dont la connoissance pût être utile en orient, je suis persuadé qu'il s'empresseroit de le traduire. Quant à M. Elias Fakhr, son cousin, c'est un ancien interprête, distingué par ses lumières et sa grande habitude des affaires; mais il a toujours préféré les fruits du commerce aux fleurs de la littérature, et ne s'est jamais occupé de traductions.

Lié depuis long-temps d'amitié avec M. Basile Fakhr, et ne connoissant en Egypte que lui qui ait quelque amour pour le progrès des lumières, j'ai cru devoir rendre justice à la droiture de ses intentions et chercher à le rétablir dans l'esprit de M. Silvestre de Sacy. La haute estime qu'il a conçue pour les talens de cet illustre orientaliste, lui mérite d'ailleurs une meilleure place dans son opinion, et je connois trop bien le caractère de M. Silvestre de Sacy, pour croire qu'il lui refuse la sienne dès qu'il sera désabusé.

Je finirai cette lettre par vous adresser une prière, monsieur le comte. Depuis long-temps étranger à tout ce qui se passe en Europe, la lecture du Journal des Mines de l'Orient me seroit bien précieuse dans l'isolement où je vis ici. Je n'en connois guères que les deux premiers numéros, et j'en dois la communication aux bontés du Lord North, que l'amour de l'étude des hommes et des monumens avoit amené dans ces contrées. En répondant à la circulaire que vous eûtes la complaisance de m'adresser, sous la date du 2 mars 1809, j'acceptai non-seulement avec reconnoissance l'honneur d'être compté parmi les collaborateurs de cette noble entreprise, mais j'insistai pour vous faire agréer ma souscription particulière. Je renouvelle aujourd'hui mes instances auprès de vous, monsieur le comte, pour me faire tenir régulièrement les numéros de ce Journal, en les faisant adresser soit à M. Ruffin, soit à la chancellerie de l'ambassade à Constantinople. (*) J'ai fait écrire plusieurs fois à ce sujet à M. de Hammer, dont j'honore les ta-

(*) M. le Comte de Rzewuski n'a jamais reçu la réponse de M. Ansillon ni Mr. Hammer aucune lettre relative à ce sujet. *N. des Ed.*

lens distingués; ces lettres se sont sans doute égarées, comme tant d'autres, puis qu'elles sont restées sans réponse. Je souhaite à celle-ci un meilleur sort et surtout celui d'être le fidèle interprète des sentimens profonds d'estime et de considération avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le comte,

Votre très-humble
et très-obéissant serviteur.
Asselin.

Vers Persans adressés

à Leurs Altesses Impériales

Mesdames les Grandes-Duchesses *Marie*, Princesse héréditaire de Weimar, et *Catherine*, Duchesse douairière d'Oldenbourg.

فعلن فعلن فعلن

چشرا بمشرق دهادم ○ تا که ستاره بیینم
که سوی دارا خبر داد ○ خوشا مسیحا قدوم باد
چشم دلك درج بقرون دید ○ کوکب قطبرا و ناهید

Traduction.

Dès long-temps mes regards ont fixé l'Orient,
Et j'espérois toujours y voir l'astre brillant,
Qui jadis annonça le salut aux trois Mages.
J'avois déjà cessé de croire à mes présages,
Quand soudain a paru, par un accord divin,
Dans l'étoile du Nord l'étoile du matin(*).

(*) Anahid, le nom de l'étoile du matin, est aussi celui du génie femelle qui y réside, et qui au son de sa lyre soudoit l'harmonie des sphères. Les grecs l'ont nommé Aphrodite, et en Syrie elle a été adorée sous le nom d'Astarte, ce qui pourroit bien être une corruption du mot أستارو Astaro, qui signifie en persan une étoile.

در دلبر خوب
سلمانیان از آن دو لعبل پر بوش
سر زلف چیست مشک یا بید
که بارد کوشمال نسترن ژاله
باکوشت بباکوشت بباکوش
که بار آرد بسوسه بیر رفیه
لب لوشت لب لوشت لب لوش
بکویم از کجا طالع شود خور
ز شیوشت ز شیوشت ز شیوش
فکنده تاج خورشید از سر رشک
سرافوشت سرافوشت سرافوش
دلم خواهدکه چون جان کشم من
در آغوشت در آغوشت در آغوش
مرا چون قدر بود و روز نوروز
شب لوشت شب لوشت شب لوش
چو یافر درکفی نامیه کویید
چه لوشت چه لوشت چه لوش
رساند ناله و زارم مکر باد
فراکوشت فراکوشت فراکوش
غرب بی یاد تو فی کرچه هست او
فراموشت فراموشت فراموش

An die Geliebte,

aus der persischen Geschichte Wassaf's.

Musulmanen! Jene beyden süfsen, lieblichen Rubine,
Ach! wie haben sie so seltsam meine Sinne mir verwirret!
Reiner Moschus sind die Spitzen jener dufterfüllten Haare
Die an Deiner Lilienschulter so bezaubernd niederwallen.
Wer vermag der weifsen Rose zarte Blume zu verletzen?
So gefühllos ach! versichert Mädchen! nur dein Ohrgehänge.
Wer erweckte je durch Küfse ein dahin geschwundnes Leben?
Dieses gröfste aller Wunder wirkt nur deine süfse Lippe.
Nennen will ich dir die Stelle wo die Sonne hell emporschwebt:
An dem zartgewebten Flore deines leichten Nachtgewandes.
Von der Eifersucht gequället hat der Sonne Strahlenkrone
Deine glanzerfüllte Wange In ein Schleyertuch gehüllet.
Ha, wie brünstig ich mich sehne dich so innig wie die Seele
Mit dem liebevollen Armen wonnetrunken zu umfangen!
Wie die Nacht des Fastenmondes 1) und der Tag des neuen Jahres, 2)
So geheimnifsvoll und festlich dünkte gestern mir der Abend.
Trinkst du, heifsgeliebtes Mädchen! aus dem reinen Silberbecher,
Ruft dir Anahid vom Himmel freundlich nieder: Wohlbekomm'es.
Bringt vielleicht ein holdes Lüftchen meiner Seufzer leise Töne
Und die Perlen meiner Thränen hin zu deinem zarten Ohre?
Ohne deiner zu gedenken giebt es keinen Ruhm hienieden:
Wenn gleich du des Ruhmes Höchstes nur in dem Vergefsen findest.

V. von Rosenzweig

1) Die Nacht Kadr oder des göttlichen Verhängnifses am 27ten Tage des Mondes Ramazan, in welcher der Koran vom Himmel kam.

2) Newrus, der erste Tag des alten persischen Jahres, ein grofses Fest der Perser und Inder.

Intelligence of oriental Litterature from Calcutta.

„The professor Lumisden of the persian and arabic languages having nearly completed his grammar of the first, has commenced one of the second. Other helps also towards the acquisition of its grammatical principles (i. e. of arabic grammar), agreably to the system of instruction used by the natives, will speedily be published."

The *first* of these is a treatise on the permutation of letters *euphoniae gratiâ*, drawn up in Persian, by the late Maulavi Roshen Ali, and translated into english by Dr. Tytler.

The *second* is a Translation from the arabic of three Elementary treatises on the syntax of that language: viz. the *Miat âamil;* a commentary on it, and the *Kafiych* of Ibni Hajib, by Lieut. Lockett. To the last will be added notes and illustrations from the Sharh' Mulla, the most esteemed commentary on it, and the translator proposes to add a Praxis from the *Makamati Hariri* and the *Ikhwani's-sefa* together with a translation of the *Tahzibu'lmantik*, a Synopsis of Logic in Arabic. The first Volume of the *Makamati Hariri* has been completed. Three volumes in 4to of a selection from the most classical works in the persian language have been already published.

New publications in the Hindustani, are: 1. A selection from the Divan of Mir Soz. 2. A larger selection from the Poems of Mirza Rafiù's-sauda, the prince of Hindustani Poets. 3. A Translation into Hindustani or Urdiu prose of a part of the *Ikhwanu's-sefa*, by Maulavi Turab Ali of Lak'hnau. 4. A short system of grammar in Hindustani versos, by Maulavi Amanetullah.

In the dialects used in Bengal and Bahar. 1. The *Ramayan* of Juisdas in the Purbi dialect used, in the provinces to the eastward of Dehli, as Aud'h and Banaras. 2. The *Sat sai* of Behari Lal, considered as one of the most classical works in the old Hindi or Bry B'hak'ha (i. e. Language of Vraja, or Bry), that is the dialect which prevails about Mat'hura and Agra. These two works have been printed at the Sanscrit press, and are therefore in the Dev-nagari character. 3. A collection of tales in the Hindustani and Hinduvi languages. 4. Grammatical principles of the Bry B'hakh'a, with an english translation. 5. A continuation of the *Brem Sagar*, or History of Krishna, translated from the 10th chapter of the *B'hagawat*, the first part of which was published some years ago. 6. *Aajniti* or Admonition to kings, a work

on morality and the principles of government, taken from the Hitopadesa and translated in the Brij dialect.

The four last works are the composition of Sri Lulh Lal Kab, the Bhak'ha Munshi. – Of the Bengali a large dictionary is in considerable forwardness. A vocabulary Bengali and english has been published by Mohem Pesshad T'hakur. The History of Hindustan compiled by the head Bengali Pandit is in the press and soon expected to appear.

Of the Marhatta tongue a Dictionary has been published at the Mission press. Apersian translation of the Hedayat (a large treatise of Musulman law) has been carefully corrected by Maulavi Mohammed Rashid, one of the officers of the court of Sadr Diwani and Nizam Adalet, and is now completed after having been in the press about four years. A Persian translation of the *Sirajiyyah* and its commentary is in the press and will soon be published. – The Daya B'haja, a Treatise on the law of inheritance, by Ibmuta Nahana, and the law of inheritance from the Mitachara, and a Commentary by Vijnyaneswara on the Institutes of Yajnyabalkya, are about to be translated by M. Colebrooke.

Lieutenant Galloway is employed in the translation of the *Mukhtessari Kuduri* by Sheïkh Abu l'Husain Ahmed al Baghdadi which is a favorite code among the Turks — Dr. Leyden (who is since dead) had undertaken to publish in Arabic with an English version the *Kheridetul ajayib* by Ibnu'l Vardi. It is a pity he had not fixed on a better book, as Ibnu'l Wardi ill deserves the commendation bestowed on him of being „an author esteemed more accurate in his infor„mation, and more free from credulity, than any who have either pre„ceded or followed him." — The first volum of the works of Confucius has been lately issued from the Mission press at Serampur, and is preceded by a dissertation on the Chinese language, which throws considerable light on that very singular and obscure system."

This work contains the text of the venerable author printed in the Chinese character, the types of which have been prepared and submitted to the press by the patient and ingenious industry of the translator and editor. The translation is refered, by numbers over each sentence, to the corresponding words of the Chinese text, and is acompanied by an ample commentary. Vocabularies have been published in various Indian languages with blank spaces, in order to have them filled up by corresponding words in other dialects. The Maga, Barma, and Malaya are already published. A litterary society in the Philippines was in contemplation, but it does not appear whether it has been effected.

PLATE

Fig. 1.

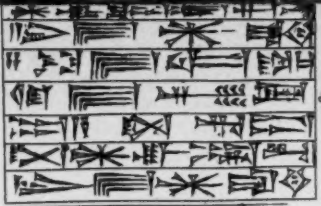


Fig. 2.

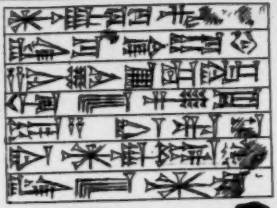


Fig. 3.

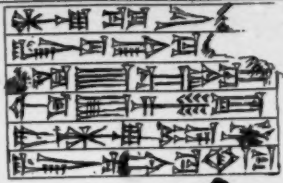


Fig. 4.

Fig. 5.

Fig. 6.

Fig. 7.

Fig. 8.

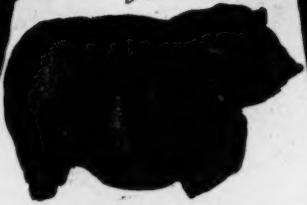


Fig. 9.

Fig. 4.

Fig. 6.

Fig. 7.

Fig. 5.

Fig. 8.

Fig. 9.

Fig. 13.

Fig. 10.

Fig. 11.

Fig. 14.

Fig. 12.

U t r u m

Lingua Sinica sit vere monosyllabica? Disputatio philologica, in qua de Grammatica Sinica obiter agitur;

autore

Abelo de Remusat.

Rem hactenus pro indubitata habitam et ab omnibus ferme auctoribus qui de litteratura Sinica, vel casu, vel ex professo scripserunt, sexcenties iteratam, errore non carere, quin et si penitus inspiciatur veritati prorsus repugnare, paucis hic verbis ostendere conabor: Sinarum enim linguam è monosyllabis tantum constare, pluriumque in unum vocabulum syllabarum coagmentationem prorsus ignorare, Missionarii, Sinologi, Viatores universi contendunt; ego vero nego tot, tantique momenti argumentis sententiae meae fidem facturus, ut in reprehensionem temeritatis incurrere minimè reformidem, dum scriptores confutare aggredior et numero et auctoritate valentes.

Quibus autem legibus sermo quilibet monosyllabicus jure dici possit, primum exponere juvat, sermonemque talem nusquam et nunquam extitisse, nec exstare potuisse facile confirmabo. *Lingua* sola vere *monosyllabica* dici posset ea quae voces omnes è consona simplici una, vocali uni itidem simplici juncta, constantes haberet; cujus singula verba nullis augmentis crescerent, nullis flexibus mutarentur; quae nunquam plurium verborum coagmentatione ad rem aliquam significandam uteretur; in qua tandem singulae voces quibus ea significantur, quae vel intellectu percipiuntur, vel sensibus cognoscuntur, omnis omnino mutationis expertes, sibi semper et ubique constarent. Quam parum triplex ista conditio sermoni Sinico congruat, explanandum est.

Ante omnia, Sinicae voces pleraeque quibus consona praemittitur, eamdem saepe non levi cum aspiratione efflandam habent, jam à consonae simplicis indole remotam; non enim uno vocis enixu soni *p'h*, *t'h*, *k'h*, producuntur ut *p*, *t*, *k*; intermissio aliqua intercedat opus est, ut prolatae litterae quae linguae, labiorum, dentium ope, totius denique oris apta dispositione fingitur, aspiratio superveniat, quam intermissionem non male repraesentaret *e* mutum Gallis dictum.

nl usus vetaret. Idem multo audentius affirmandum est de consonis certissime duplicibus, Sinica vocabula quamplurima inchoantibus, ut puta *tsch*, *dsch*, *ts*, *ds*, quas in duas partes per *e* mutum separabiles esse, imo revera separari et articulatim proferri, certo certius est.

Vocalibus quoque quod de consonis diximus congruit, quin et in lingua Sinica facilius et exemplis numerosioribus ostendi potest: perpaucae enim voces in unam desinunt vocalem, ut *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, multae autem in diphthongos *ai*, *ao*, *ia*, *io*, *iao*, *ieu*, *iuei*, aliosque sonos, littera tinniente temperatos, ut *ang*, *eng*, *ing*, *ung*, *iang*, *iung*, et caeteros, a natura vocalium simplicium pariter abhorrentes.

Verum ne quis me de nugis vitilitigare censeat et forsan improperet, et argutatorem potius quam ratiocinatorem vocet, dum verba è vocalibus consonisve multiplicibus constantia ad polysyllaba refero, ad graviora certioraque accedam, argumentisque extra omnem dubitationem positis probatum dabo, haud raro ad rem vel affectum animi unicum simplicemque significandum, plures characteres Sinicos junctim adhiberi, ex quorum conjunctione rei appellatio non aliter formatur et compingitur, atque in sermone latino vel gallico, ex plurium syllabarum coagmentatione rerum vocabula oriuntur; quae Sinicorum characterum unio, quum variis rationibus variisque modis fiat, de singulis in specie aliquid dicendum erit.

Et primum quidem charactere Sinico quolibet, sonum brevissimum et licet saepe multiplicem, tamen si districte jubes, monosyllabicum repraetentari fateor, nec unquam plures syllabas, saltem secundum vulgarem verbi sensum, sese invicem consequentes audiri, dum unius characteris vis vocis ope profertur; sed quum characteres bene multi, si eos sigillatim respicias, omni sensu careant, geminatique tantum sive aliis juncti significationem aliquam obtineant, habes jam in eis procul dubio disyllaba, quorum numerus multum adaugebitur, si characteres suum quidem sensum seorsum exhibentes, sed illum in compositione penitus amittentes, et alia junctim, alia separatim significantes illis adnumerentur. Horum exempla quaedam afferenda sunt.

Vox est sinica *Fangfu* (repraesentare, similem esse alicui), quae duplici quidem charactere scribitur, altero *fang*, altero *fu* pronuntiatis, nihil fere separatim sonantibus, quorum prior solum *similem esse* ex aliquot Lexicis significare declaratur, posterior autem nullam cum sensu compositi analogiam exhibet, quum idem ipse character sit, quo Sinae nomen Dei Buddha breviter reddere conati sunt; imo characteres verbi *fangfu* saepissime mutantur, ita ut vox eadem sex aliis mo-

dis pingi possit, characteribus ad claves, tam a sensu compositi alienos, quam inter se dissidentes, pertinentibus, eodem autem modo semper pronuntietur et intelligatur.

Dscheutschang (decipere) sextuplici modo, characteribus nullâ inter se convenientiâ conjunctis, exprimitur; *beding* (homo sine munere, otiosus), *lingding* (suis votis frustratus), *bangung* (odiose, pertinaciter), *nieui* (mensuram excedere) aliarumque vocum numerus prope infinitus, per se nihil significantibus, et in compositione tantum, id est dum inter se coeunt, et ad aliorum sermonum formam voces polysyllabas exprimunt, sensum aliquem exhibentibus.

Singularem hanc linguae Sinicae proprietatem, alibi nusquam expositam, indicasse videtur Bayerus (a): „ Quare si rectè omnia consideres, inquit, Sini adhuc habent polysyllaba, sed quia distinguunt syllabas characteribus, habentur pro monosyllabis. " Nullas rationes, argumenta nulla Bayerus affert in probationem rei quam ni longius jam et fusius tractavissem, exemplis compluribus confirmare facile possem. Sed ut ad disquisitionem de grammatica sinica citius accedam, conjecturam unicam afferam, quae ex praefatis necessario et ipsius vi naturae manare mihi videtur, nec a re de qua agimus prorsus aliena est.

Scriptores nonnulli et imprimis Fourmontius, linguam Sinicam quasi a philosophis inventam et plebi postlinc traditam habentes, characteres vocabulis, scripturamque sermoni praevisse statuentes, vocesque Sinicas veluti characterum expressionem aut appellationem considerantes, ordinem naturae rerumque seriem pervertisse videntur. Equidem si res ita se habuisset, haud mirum esset sermonem Sinicum monosyllabis tantum constitisse, cujus nempe arbitrium penes Doctores nonnullos fuisset, qui ex eorum ingenio privato, privataque voluntate pependisset, quem demum aliquot eruditi de industria et data opera finxissent. Quis autem linguam unquam talibus artibus constitutam esse, vel si quae forte constituta est, eam in plebis usum devenisse credat? Nonne multo verisimiliora sentiunt qui sermonem apud veteres Sinas, ante characterum inventionem usitatum, e verbis non omnibus quidem monosyllabis, sed plerisque, ut gentium barbararum mos est, brevissimis constantem, eumdem illum fuisse putant, quem scripturae conditores, characterum figuris exprimere et

(a) Mus. Sin. praef. p. xxi. Confr. etiam le comte, de la langue, des caractères, des lettres, de la morale des Chinois, p. 372.

repraesentare in animo habuerint, ita ut quae illarum figurarum ope scripta fuerant, aut voce efferrentur, ab omnibus caperentur, Doctique cum popello colloqui possent? Rem ita gestam esse, monstrant et polysyllaba quorum naturam nuper explanavi, et nomen ipsum unius e regulis sex quibus characterum compositio regitur, illius scilicet, quae *Kiai-in* dicitur, per quam character quilibet e duabus partibus efformatur, altera sensum, altera sonum denotantibus. Sed jam Sinarum grammaticam; quoad augmina verbis largitur, aggredi tempus est.

Res est ab omnibus fere pro comperta habita, linguam Sinicam regulis grammaticis egere; ex hac egestate, alii linguae vetustatem; alii gentis barbariem demonstrare annisi sunt: e principio falso, falsiores fluxerunt consequentiae. Sunt enim linguae vetustissimae grammatica valde implicita gaudentes, populorumque quorundam barbarorum sermones, v. g. Lapponum, regulis et difficultatibus scatent. Falsum insuper est, ut nihil falsius sit, Sinarum linguam methodo grammatica carere; vocabulorum certe convenientiae, casus, numeri, genera, modi, tempora, personae, articulis, pronominibus, vocum flexionibus, augminibus, ut in caeteris linguis, quantum necesse est, distinguuntur; et quamvis eadem saepe vocabula nominibus, adjectivis, verbis exprimendis inserviant, substantiva tamen, verba, adverbia ita facile discernuntur, ut de iis fere nunquam haesitandum sit.

Non autem regulis, quas exposuit Fourmontius, nimia fiducia nitendum est; de *Grammatica* illius *Sinica* merito, quod et de multis grammaticis operibus dicitur, affirmari potest, omnia in ea reperiri, praeter illa quae ad veram linguae notitiam faciunt. Fourmontius enim multa fuse tractavit et accurate commendavit, quorum usus in sermone quidem vernaculo frequens est, in scriptis vero rarus, et in stylo Confuciano, quem omnes autores quasi normam eloquentiae imitantur, omnino nullus, adeo ut parum aberrarem a vero, si linguam Sinicam dicerem aliam in libris, aliam in opere Fourmontiano inveniri. Caeterum non grammaticam hic conficiendam, sed regulas quae ad formationem compositorum pertinent commemorandas suscepi; quae dicam amplius mere occursoria et adventitia erunt: ideoque sedulo ad ea accedere vitabo, quae integro operi copiosam materiam praebere possent; quibus plenius et pro argumenti gravitate tractandis forsan aliquando dabo operam.

Articulis non omnino carent Sinae, quippe ad eorum naturam et usum prope accedunt particulae numerales quae post nomina numerorum et ante substantiva necessario ponuntur. Sic nunquam

vel saltem rarissime dicunt *i sjin*, *ulh sjin*, *san sjin*, unus homo; duo homines, tres homines, sed *i-go sjin*, *ulh-go sjin*, *san-go sjin*, interposita vocula *go*, solam numerandi naturam et vim generali quodam modo et per abstractionem, ut loqui solent, indicante. Eximia de particulis numerabilibus lege in Grammatica Sinica (a). Ne tamen putes omnes hujusmodi voculas hoc Fourmontii capitulo comprehendi, quum numerus earum maximus sit, rerumque numerabilium unumquodque genus suam voculam sibi peculiarem et qua vix carere possit habeat, propius etiam ad articulos vi naturaque accedit particula *di*, qua rerum ordo denotatur, eodem plane modo atque in numeris Gallorum ordinalibus, *le* premier, *le* second, *le* troisième, etc.

Substantiva pleraque facile dignoscuntur; nonnulla quae pro verbis haberi possent, aliorum substantivorum vel particularum servilium adjectione distinguuntur. Genus, ut in multis linguis, v. g. Anglica, ipsa rei natura manifestatur. Numerus perraro notatur, semper autem facile notari posset adjunctione vocum *dschung*, *men*, *deng*, aliarumque pluralitatem indicantium, quas saepius in familiari sermone adhiberi conjicere licet, in libris vero raro admodum occurrere certum est, etsi illarum usum Fourmontius multum, et plus quam par erat, commendaverit. Casus vero particulis additiiis, sive, ut cum grammaticis nostris loquamur, vocum flexibus, praefixis et affixis exprimuntur. Quinque, praeter nominativum et accusativum habentur, scilicet:

Nominativus	sjin, sjinye,	homo.
Genitivus	sjindschi,	hominis.
Dativus	iû sjin,	homini.
Vocativus	ia sjin,	ô homo.
Ablativus	iû sjin,	homine.
Relativus	sjindsche *vel* sjinyedsche	qui homo.

Casus accusativus sola verbi regentis voci quae regitur praepositione dignoscitur; genitivus contra voce quae regitur praeposita indicatur, ut *scha sjin*, interficere hominem, *sjin teu*, hominis caput.

Substantivum equidem per casus omnes immutabile et semper a nota casus discretum manet; verum idem in linguis Turcica, Mongolica, Mandschuana observamus, quae casuum flexus a themate distinctas habent. Idem etiam in omnibus linguis reperiremus, ni lapsu

(a) Pag. 191. 19 tantum numerales voculas indicavit Fourmontius, sequentium quae usitatissimae sunt, ablitus, pie, pro telis et pannis; fu, pro paribus et rebus duplicibus; pao, pro involucris et rebus involutis; tung, pro rebus similibus; go, pro personis, etc.

temporis ususque vi, vox ipsa primaria cum casus nota in unum coaluisset.

De adjectivis nihil fere dicendum est; praeter voces quae vim et sensum adjectivorum semper servant, sunt et *Verba* quae vel positu, vel particularum quarumdam ope, qualitates exprimere possunt, Nihil etiam pronomina notatu dignum offerunt; at eorum usum longe rariorem esse, quam vult Fourmontius, haud inutile fuerit animadvertere.

Verborum thema, ut et substantivorum, per omnes modos, tempora, numeros et personas immutabile permanet. Particularum adjectione, quando opus est, omnia quae per se non satis intelliguntur Sinae determinant; ut *scha*, interficere; *schadschi*, interficere, sensu indefinito; *schadsche*, interfector, interficiens, etc. Reliqua quasi prorsus inutilia Sinae mittunt. Egregia et ingeniosissima de hac materia commentatus est Dr. Montucci, vir litterarum Sinicarum doctissimus, in libello luculento quem adversus D^m^ Deguignes scripsit, ad quem(a) remittere lectorem multo satius est, quam huic rei diutius insistere.

Adverbia Sinica in syllabam *jan* desinunt, quemadmodum apud Gallos addita syllaba *ment*, et apud Germanos *lich*, distinguuntur, v. g. *gi*, festivus, *gijan*, festive; *meng*, ferus, *mengjan* ferociter, etc. De conjunctionibus, praepositionibus, interjectionibus, quae sonis brevissimis apud omnes fere gentes aeque ac apud Sinas constant, nihil animadvertam.

Sed paulisper hic consistendi locus est, ut injuriosam ponderemus comparationem, quam inter Sinarum et Mandschuorum linguas, Amiot, viro sermonis utriusque sane peritissimo, nescio qua mente, instituere placuit. „La langue Mantchou est dans le gout de nos langues „d'Europe," ait, „elle a sa méthode et ses règles; en un mot, on y voit „clair (b)." Quae ea est assertio miranda, in qua lingua Mandschuana laudatur, quod ad sermonum Europaeorum indolem accedat, dum nihil in Sinico sermone tam laudandum sit, quam quod ab illa linguarum nostrarum indole sit remotissimus? Methodum insuper et regulas venditat Missionarius, quasi nulla methodo regulisque nullis uterentur Sinae; imo si quis regulas Mandschuorum grammaticas, quales in *Gerbillon linguae Tartaricae elementis*, vel in Amiot gallica ejusdem operis interpretatione exponuntur, accurate discat, illum, ubi ad li-

(a) Bemerq. philos. p. 145 et seq.
(b) Eloge de Moukden. préf. p. vi

brorum lectionem accedet, multum haesurum audacter contendo, nec parum stupefactum iri, quum regularum istarum rationem nullam haberi, vel earum usum alium prorsus esse, usu edoctus agnoscet. Casuum enim et praesertim temporum et modorum signa, quae nos Gerbillon edocuit, saepissime in sermone Mandschuano occurrunt, sed prorsus alia quam casus, modos et tempora significant. Notas praeteriti *cha*, *che*, *cho*, futuri *ra*, *re*, *ro*, praesentis *mbi*, passivi *bumbi*, etc., vix ac ne vix quidem pro sensu praeterito, futuro, praesenti, passivo, sed plerumque pro verborum et membrorum orationis, una periodo comprehensorum ordinatione, ut patebit in commentario quem de linguis Tartaricis brevi in lucem editurus sum, apponunt, et sic nulla fere *tempora*, nisi gerundia et participia agnoscentes, verborum *declinationes* potius quam *conjugationes* habere videntur. An non ista grammatices regulis verborumque flexibus abutendi ratio pejor ipsa regularum grammaticarum inopia est? Multum autem abest, ut cum eruditissimo Missionario consentiam, majoremque sermoni Mandschuano quam Sinico perspicuitatem inesse fatear. Hanc opinionem, datâ operâ, confutavi in censoria de Mandschuanis versionibus animadversione, quam meae de *Ssü-schu* sive *Quatuor libris* commentationi adjeci (a), ibique nodos omnes quibus ipsissima Confucii verba intricantur, in versione Mandschuana religiose servatos fuisse, locaque obscura per obscuriora saepissime reddita, exemplis compluribus demonstravi. Nunc redeamus illuc, unde divertimus.

Nomina ferarum, avium, piscium, vermium, arborum, herbarum, rerumque inanimarum complurium, vocibus polysyllabis exprimuntur, sive qualitates variae quasi epitheta comprehendantur, sive voces antiquae et vere polysyllabae, aut alienigenae à Sinis adoptatae (b) characteribus nihil jam discretim significantibus reddantur. Haec

(a) Hactenus non edita est commentatio illa, sed manuscripta apud me est, *in nono tomo libri qui Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliotheque impériale* inscribitur, typis vulgando, simul cum libri Tchoung-yoùng dicti textu Sinico et versione latina. Silvestre de Sacy.

(b) Nec illud leviter et sine causa, a me dictum esse quis existimet. Non despero fore ut aliquando in lucem protraham mutationes quas sæculorum delapsu passus est sermo Sinarum, vel vis characterum scripturae insertientium; quatenus vocabulis oris ope prolatis repraesentantur. Quin et vocum pro Sinicis habitarum quas Sinarum sermo ab aliis linguis mutuatus est, quaeque non ita paucae numero sunt, ut vulgo creditur, etymologiam me allaturum et argumentis idoneis confirmaturum confido, et aliquatenus saltem monstraturum, quid ex sermonibus alienigenis, in dialectos vernaculos fluxerit, quibus in variis imperii Sinici provinciis vulgus utitur. Sed dum de sermonis Sinarum corruptione per exterarum linguarum commercium verba facio, cavent quis me opinetur de falsae quorumdam sententiae accedere, qui sermonem Sinarum unam eandemque originem cum linguis, quibus utuntur Malayenses, Mongolenses et caeteri, habuisse et tripode pronuntiant. Longe aliter mihi videtur.

est tertia polysyllaborum origo quam à principio enuntiavi. Sed et multas voces sensum seorsum habentes particula quadam supervacua et pro scribentis vel loquentis arbitrio adhibita Sinae donant, quasi à monosyllabis contra communem sententiam abhorrerent. Voces illae serviles sensu quo separatae gaudent orbantur, ita ut nullo modo vocabulorum significationem mutent. Hujusmodi est adjectio vocum *dsü*, filius, *sjin*, homo, *scheu*, manus, in exemplis sequentibus: *ki*, ludus, *kidsü*, idem; *'ai* absinthium, *'aidsü*, idem; *niü*, foemina, *niüsjin*, idem; *fu*, mulier, *fusjin*, idem; etc. Synonyma etiam vel fere synonyma cumulant, ne verba monosyllaba maneant; v. g. ex *nu*, serva, et *pei*, ancilla, *nupei*, famula; ex *ki* et *ghai*, aeque mendicum significantibus, *kighai*, mendicus; ex *chian* et *giu*, *chiangiu*, otiosus; ex *tai* et *man*, *taiman*, negligens; ex *dschi* et *chui*, *dschichui*, perspicientia; talium est numerus infinitus.

Nec igitur valde mirum esse autumo, si magnam polysyllaborum copiam inveniamus in vocabulariis, quae Kircher, Parkinson, Anderson aliique, sermonis Sinici pariter ignarissimi, conscripserunt; si enim nomina rerum vel simplicissimarum ab illitterato Sina, nullo habito characterum respectu, sola linguae et aurium ope perconteris, non potest esse, quin multa polysyllaba videantur et reapse sint. In majorem rei dilucidationem, quaedam ex libris Sinicis loca hic afferam, pluribus monosyllabis, quae totidem characteribus pinguntur, in unum vocabulum conjunctis, prout ore proferuntur ad unum individuum sensum efficiendum.

Dsü yuei: *fumudschi nian buko budschiye*; *idse i chi*, *idse i giu*.

Confucius ait: parentum anni nequeunt ignorari, hinc ad laetandum, (si vegeti sint,) hinc ad timendum, (si senectute confecti.) *Lunin* IV, *Tschang* 21.

Scheng tsai, *yu da dao*: *schengdschidsche dschung*, *schidschidsche*, *kua*; *ucidschidsche*, *dsie*, *yungdschidsche*, *schu*; *dse tsai cheng dsoi*. *Sjündsche itsai fa schin*, *busjindsche ischin fa tsai*.

Cumulare divitias, est magna regula: cumulantes multi sint, absumentes pauci; facientes strenui, utentes providi; pius divitiis illustrat corpus, impius personâ illustrat divitias. *Tai chio*, *Tschang* 10.

Kungdsü iü chiangdang siunsiun sjuye; *ssü buneng yandsche*. *Ki dsai dsungmiao tschaoting*, *bianbian yan*, *uei ginulh*. *Tschao iü chia*, *dafu yan*, *kankan sjuye*; *iü schang dafu yan yenyen sjuye*. *Giun dsai*, *dsodsici sjuye*, *iüiü sjuye*. *Giun dschao*, *schi bin*; *sche po sjuye*; *dso gio sjuye*.

Kungdsü cum conterraneis candidus erat; similis loquendi impotentis erat. Quum esset in templo vel in palatio, distincte loquebatur, solum de necessariis. In aula, cum inferioribus praefectis colloquens, gravis; cum superioribus praefectis colloquens, hilaris. Si princeps adesset, reverens et compositus; si (eum) princeps vocaret, et juberet hospites excipere, color mutabatur pedes ejus (quasi) ligabantur. *Lun-iü* X. *Tschang* 1, 2, et 3.

Yung tiandschi dao, fen didschi li, gin schin, dsiei yung i yang fumu, tsü schousjindschi chiaoye. Gu, dsü tiandsü dschiü schusjin, chiao ua dschung schi, ulh chuan bugieidsche, ueidschi yuye.

Uti coeli lege, partiri terrae commoda, attendere personae, juste alere parentes, haec est privati pietas: ideo, ab imperatore ad privatum, nec finis nec principium pietati est, atque nondum fuit qui (ad eam se) non pervenisse (merito) questus sit. *Chiao-ging, Tschang* 6.

Sententias istas e libris Confucianis excerpsi, qui cum astrictissime scripti sint, et omni supervacaneo ornamento destituti, hypothesi nostrae multo difficilius accommodantur, quam phrases stilo communiori conscriptae, vel maxime vulgaris loquendi forma, qualis in familiaribus colloquiis usurpatur.

Ecquid nunc sit discriminis inter voces Sinicas, quae seu compositione seu grammaticorum augminum ope polysyllabae fiunt, aliorumque sermonum vocabula, haud clare sane perspicio. Syllabas enim apud Sinas, aeque ac apud alias gentes, ad sensum unicum efformandum, sive ad grammaticas vocum modificationes exprimendas, in unum vocabulum coalescere, saltem aliquatenus, affirmare non dubito. Mihi quidem impraesens satis est, argumentis et exemplis monstrasse, linguam Sinicam quoad verborum, quibus constat, longitudinem, et plurium in unam vocem syllabarum coagmentationem, a caeterarum gentium sermonibus non ita multum distare. Alteram illam praejudicatam opinionem, qua lingua nobilissima Sinarum sermoni barbarorum inexplanato perperam assimilatur, fusius lacessere et praesens institutum et invalentiae meae conscientia vetant. Quas in libris tacitè mirari mihi satis est, sermonis, quo vetustissimum terrarum orbis imperium utitur, vim, artem atque nervositatem, alter studio mihi compar, doctrina vero valentior exponere aggrediatur, omnibus justis rerum aestimatoribus assensum procul dubio praebituris, si quis pro argumenti dignitate scripserit.

N. Voces Sinicas in hac Diatriba juxta systema germanicum, quale fere a doctissimo Sinologo Julio a Klaproth inventum, et in ejus explicatione inscriptionis *Jü* adhibitum est, exscribere placuit, quum lusitanica vel gallica orthographia a latinae linguae usu et forma omnino abhorreat.

Continuatio speciminis proverbiorum Meidani, ex versione Pocockiana, communicata a D. Macbride, socio universitatis Oxoniensis.

256. أَطْرِقْ كَرَا الْحَلْبُ لَكَ

Tace, كرى! tibi mulgetur. *Jactatur in stultum, quem vana sperare facis, et ille tibi credit.*

257. اَلطَّعْنُ بِنْدَارَهْ

Verberatio amare eam fecit plus, alienam *scilicet* camelam.

258. أَطْيَبُ مُضْغَةٍ صِحَانِيَّةٌ مُعَلَّبَةٌ

Optimum, quod manducatur, est Sihanensis (dactylus). *Dicitur de duabus rebus, quae bene conveniunt.*

259. أَطْعِمْ أَخَاكَ مِنْ كُلْيَةِ الْأَرْنَبِ

Ciba fratrem tuum de renibus leporis.

260. اَطْلَعْ عَلَيْهِ نِدَّ الْعَيْنَيْنِ

Intuere illud binis oculis, perditus *scilicet* homo. *Cavere jubet eum, qui aliquid agit, tum eum et facta sua patere oculis hominum monet.*

261. أَطَاعَ يَدًا بِالْكَرِّ فَهُوَ ذَلُولٌ

Obedivit manui in ducendo, et mansuetus fuit. *Dicitur de eo, qui cum durus fuerat, mansuetus factus est.*

262. أَطْلَقْ يَدَوْكَ تَنْفَعْكَ يَا رَجُلُ

Aperi manus tuas, proderunt tibi, o Vir! *Scopus est, ut incitet ad opes erogandas, et lucrandam inde famam.*

263. اِطْبَقْ عَلَى قَدْرِ أَرْضِكَ

Conside secundum mensuram terrae tuae. *Affine est illi, quod vulgo dicunt* قدر رجلك على قدر الكنّا (cut your coat to your cloath).

264. أَطْلُبْ تَظْفَرْ

Pete, assequeris.

265. أُطْلُبْهُ مِنْ حَيْثُ وُلِّسَ

Pete illud ab ubi et non. *Quadre illud, quod tibi in maneatis dedi, et ubi invenitur, et ubi non invenitur.*

266. اَلظُّلْمُ مَوْضِعَةٌ وَخِمٌ

Oppressionis locus est insalubris.

267. اَلظُّلْمُ ظُلُمَاتٌ يَوْمَ اَلْقِيَامَةِ

Injustitia est tenebrosa in die resurrectionis.

268. اَلْفَرُّ بِالْصَّعِيبِ مَرِيَّةٌ

Superatio imbecillis est fuga.

269. اَلْقَبَائِلُ مَلِّ اَلنِّسَا

Capreolos super mulieres. *Dicitur cum abscinditur, quae inter duos viros intercesserat, affinitas aut amicitia. Ista formula olim, ante Mohammedem, uxores dimittere solebant.*

270. اُعْوُرْ عَيْنَكَ وَ اَلْحَجَرْ

Lusce oculum tuum et lapidem *scilicet* custodi. *Cave oculo tuo a lapide. Ajunt aliqui, quendam corvo cameli dorso insidenti illum lapide petere nolens, ne exiliret corvulus, ita ostenso lapide minitatur. Vocant enim corvum اعور caecitatem illi praecantes.*

271. اَمْطَانِي مِنْ ظَهْرِهِ

Dedit a dorso manus i. e. prior sponte; *inde orta haec formula, quod cum quid in vola manus sit, possit ejus dominus eam retinere; dicitur de eo, cujus beneficentia facile acquiritur.*

272. اَعْيَيْتَنِي بِأَسِنٍّ فَكَيْفَ بِدَرْدَمٍ

Molestiam mihi fecisti dentes habens, et quomodo facies cum gingivis? *scilicet* cum abierunt dentes. *Quidam cum uxorem non satis amaret, et illa filiam peperit, quam amplectens pater, gingivas ejus osculatus est, quod videns uxor dentes suos evulsit, sperans fore, ut ita et ipsa melius ei placeret, inde ille haec. Sensus, non recepisti disciplinam cum juvenis, quid jam spei cum senex fueris.*

273. اَعْيَيْتَنِي مِنْ شَبٍّ إِلَى دَبٍّ

Molestiam mihi adfers a tempore, quo juvenis fuisti, ad tempus quo cum baculo repseris.

Continuabitur.

که باشد خود که بیوندت نخواهد ٭ نه بنده دل خداوندت نخواهد
رانجا چون بدید آن مهربانی ٭ فسون برداری و افسانه خوانی
ندید از راست گفتن هیچ چاره ٭ گرفت از گیره مهرا در ستاره
که گنج مقصدم بس نایدست ٭ در آن کنج ناپیدا کلیدست
چکوم با تو از مرغی نشانه ٭ که با عنقا بود هم آشیانه
زعنقا هست نامی پیش مردم ٭ ز مرغ من بود آن نام هم کم
چه شیرینست عیش تلخ کامی ٭ که می داند ز کام خویش نامی
ز دوری گرچه باشد تلخ کامش ٭ کند باری زبان شیرین ز نامش
زبان بگشاد آنکه پیش دایه ٭ زهزاری بلندش کرد پایه
بخواب خویشتن بیدارش داد ٭ به بیهوشیء خود هشیارش داد
چو دایه حرفی از طومار او خواند ٭ ز چاره سازش حیران فرومانده
بلی این حرف نقش هر خیالست ٭ که ناداننده را جنس محالست
مرادی را ز اول تا ندانی ٭ کجا در آخرش چنین توانی
نیارست ازدلش چون بند بگشاد ٭ باصلاحش زبان بند بگشاد
نخستین گفت کاینها کار دیوست ٭ همیشه کار دیوان مکر و ریوست
بمردم صورت زیبا نمایند ٭ که تا در وی در سودا کشایند
رانجا گفت دیوی را چه یارا ٭ که بنماید چنان شکلی دلارا
زنی کز شور و شر باشد سرشته ٭ معاذ الله کزو آید فرشته
ذکر گفتاکه این خوابیست نا راست ٭ چرا باید بهر فراست جان کاست
بگفت این خواب اگر نا راست بودی ٭ بدیسان راستارا کی ربودی
شمارد اهل دل این نکته را راست ٭ که کج باکج کرایند راست با راست
ذکر گفتاکه هستی دانش اندیش ٭ بیرون کن این خیال ازخاطرخویش
بگفتا کار اگر بودی بدستم ٭ کی این بار گران دادی بدستم
مرا تدبیر کار از دست رفتست ٭ همان اختیار از دست رفتست
مرا نقشی نشسته در دل تنگ ٭ که بس محکمترست ازنقش درسنگ
اگر بادی وزد یا آبی آید ٭ زسنگ آن نقش محکم چون زداید
چو دایه دیدش اندر هشف محکم ٭ فرو بست از نصیحت کوش دم
ابای رفت و حالش نابدر گفت ٭ ندر ز آن قصه مشکل در آشفت
ولی چون بود عاجز دست تدبیر ٭ حوالت کرد کارش را بتقدیر

کنیزان این نشانها چو دیدند • خط آنفتکی بسر وی کشیدند
ولی روشن نشد کانرا سبب چیست • قضا جنبان آن حال عجب کیست
یکی گفتا کسی مثلش ندیدست • جادا کز کسی چشمش رسیدست
یکی افتاد این معنی بسندش • که از دیو و پری آمد گزندش
یکی گفتا بها نا سحر ساری • ز سحرش بست بر دامن طراری
یکی گفت این چه آثار عشقست • دلش بیشك بزیر بار عشقست
ولی کس را به بیداری ندیده • ز خوابش کوی آن آفت رسیده
پی بست از گمان هر دم خیالی • پی کردند با هم قیل و قالی
ولی سر دلش ظاهر نمیشد • سخن بر هیچ چیز اخر نمی شد
از آنجمله فسونگر دایه داشت • که از افسونگری سرمایه داشت
بماه عاشقی کار آزموده • کهی عاشق کهی معشوق بوده
بهم وصلت ده معشوق و عاشق • موافق مسار با ما موافق
شبی آمد زبن بوسید پیشش • بیاد آورد خدمتهای خویشش
بگفت ای شجره بستان شاهی • بگاری از تو کاروبان مباهی
دلست خرم لبت برخنده بادا • ز فرت تخت ما فرخنده بادا
تو در باغ جمال آن تازه سروی • که کرده طوطیه جانم تزوری
من از تخم وفا آن جویبارم • که بررویت رسانده در کنارم
رخت زآغاز من بودم که دیدم • به تیغ مهر دانت من بریدم
سر و تن شستم از مشك و گلابت • گلاب مشکبو کردم خطابت
قباط از پرده دل کردست ساز • ز جانش رشته بچیدم بصد ناز
شدا ازشیر دانم شکرت را • بپرورد تن جان پرورت را
شب آمد خواب در کار تو کردم • سحر شد روب رخسار تو کردم
اگر رفتم طراز دوش بودی • چو خاتم خفته در آغوش بودی
چو شاخ کابن ای سرو خرامان • هبورت دست نگستم از دامان
بهر کاریت خدمتکار بودم • تخدمتکاریت درکار بودم
بهر جا رفت سرو دلربایت • فتادم همچو سایه در قفایت
چو بنشستی تخدمت ایستادم • چو خسبیدی بپا بت سر نهادم
کنون هم در فغان کارم که بودم • بدآن صدقت پرستارم که بودم
ز من زاردلت پنهان چه داری • ز خود بیگانه ام زینسان چه داری
بگو آخر درین کارت که افتاد • که برد ایسان خرو بارت که افتاد
چنین آشفته و در هم چرایی • چنین با درد و غم قدم چرایی
گل سرخت چرا پژمرد ازینسان • دم گرمت چرا سردست ازینسان
نوخورشیدی جوماهت کاستن چیست • زوال جانشکافت خاستن چیست
بگو روشن مرا تاکیست آن ماه • بگو تا چیست نامش نام و راه
اگر در آسمان باشد فرشته • ز نور قدسیان دانش سرشته
بسمع و دعا خوانم چنانش • که آرم در زمین از آسمانش
و گر باشد پری در کوه و بیشه • بسحرش کارم کارست وپیشه
و گر باشد ز جنس آدمی زاد • کنم در شیشه و پیشت نشانم
بزودی سازم از وی خاطرت شاد • بزودی سازم از وی خاطرت شاد

دوران بار جانش دراب آمد • که تا آذروز محنت را شب آمد
شب آمد سازگار عشقبازان • شب آمد یار دار عشقبازان
از آن امروز شان شب اختیارست • که آن یك پرده درد من پرده دارست
خوشت شد روی در دیوار شم کرد • زاری پشت خود چون چنك خم کرد
ز نار اشك بست اوتار بر چنك • بدلبرداری خود ساخت آهنك
ز ناله نغمه جانسگاه بر داشت • بزیر و بم فغان و آه بر داشت
خیال یارویش دیده بنشاند • هم از دیده هم از لب گوهر افشاند
که ای پاکیزه گوهر از چه کانی • که از تو دارم این گوهر نشانی
دلم بردی و دلم خود نگفتی • نشانی از مقام خود نگفتی
ندیدانم که نامت از که پرسم • کجا ایم نشانت از که پرسم
اگر نامی ترا آخر چه نامست • وگر مانی ترا منزل کدامست
مبادا هیچکس چون من گرفتار • که بی دل دارم اندر بر نه دلدار
خیالت دیدم و بربود خوابم • گشاد از دیده و دل خون نابم
کنون داغ من محراب مانده • دلی از آتشت در تاب مانده
چه باشد گر زنی آبم بر آتش • نباشی همچو آتش گرم و سرکش
کلی بودم ز گلزار جوانی • رو تازه چو آب زندگانی
نه بر سر فرقم بادی وزیده • نه در با هر گزم خاری خلیده
بیك عشوه مرا بر باد دادی • هزارم خار در بستر نهادی
تنی نازکتر از گلبرگ صدبار • چه سان خواب آیدم بربستر خار
همه شب ناصح کارش این بود • شکایت با خیال یارش این بود
چو شب بگذشت دفع هر گلارا • بخشست ازگریه چشم خونفشانرا
لبش تر بود از خونخوردن شب • گلوم خشك را مالید بر لب
ببالین روف از گلبرگ تر داد • به بستر جان زسر و سیم بر داد
شب و روزش بدین آیین گذشتی • سر موی از بن آیین نگشتی

از مشاهده تغیر حال راضیا کرده تحیر بر رشته تفکر گیزان افتادن و دایه بسر انگشت استفسار گشادن

گمان مشك هر جا افگند تیر • میرداری نباشد گار تدبیر
چو مارد در درون آن تیر خانه • زبیرون باشد آنرا صد نشانه
خوشت ازخودزدان این نکته گفتن • که مشك و عشق را نتوان نهفتن
اگر بر مشك کردند پرده صد توی • کند تاری از صد پرده اش بوی
راضیا عشق را پوشیده می داشت • بسیه تخم غم پوشیده می داشت
ولی سرمزد آن هر دم عیانی • فیکند از درون نشو و نمایی
کهی ازگریه چشمش آب میریخت • چه جای آب خون ناب میریخت
بهر قطره که از مژگان گشادی • نهالی زار او بر رو فتادی
کهی از آتش دل آه می کرد • بگردون دود آهش راه می کرد
بهر آهی که از دل برکشیدی • گمان بوی کباب دل شنیدی
که از روز و شب نخواب و نخورد • گل سرخش نبودی لاله زرد
ندانستی همی گر هیچ باقی • نبودند لاشه خالی ر دا شی

ز رویش آتشي در سینه افروخت ٭ وزآن آتش متاع صبر و دین سوخت
و زآن عنبر فشان گیسوي دلبند ٭ بهر مو رشته جان گرد پیوند
ز طاق ابرویش با ناله ها جفت ٭ رخواب آلوده چشمش غرق خون خفت
دل تنگ ازلبش تنگ شکر ساخت ٭ ز دندانش مژه عقد گهر ساخت
ز سیمین ساعدش شست ازخرد دست ٭ میانش را کمر در بند کمي بست
درویش دید مشکین خال دلکش ٭ نشست از روي سیمین آسما بر آتش
ز سیب غبغبش آسیب جان دید ٭ بدانسان سیبي آسان کي توان چید
بنامیزد چه زیبا صورتي نبود ٭ که صورت کاست واندر معني افزود
ازانجا از رسیدنهایي رمیده ٭ از آن صورت بمعني آرمیده
از آن معني اگر آگاه بودي ٭ یکي از واصلان راه بودي
ولي چون بود در صورت گرفتار ٭ شد در اول از معني خبردار
همه در بند پنداریم مانده ٭ صوریها گرفتار هم مانده
ز صورت گر نه معني رو نمایند ٭ کجا یکدل سوي صورت گرایند
یقین داند که در کوزه نمي هست ٭ ازآن درکردن آرد تشنه اش دست
چو ساده غرقه دریاي زلالش ٭ نیاید یاد بدیده سفالش

وزدن نسیم صبري در ازانجا و برگس خوابناکش را کشادن و از خیال شبانه شیفته وار خون بدل خوردن و مهر در لب نهادن

سحر چون زاغ شب پیوار بر داشت ٭ خروس صبحگاه آوار در داشت
عنادل لحن دلکش برکشیدند ٭ لحاف شبچه از گل درکشیدند
بنفشه جعد عنبر بوي خود شست ٭ سمن از آب شبنم روي خود شست
ازانجا همچنان در خواب نوشین ٭ دلش را روي در محراب دوشین
نبود آن خواب خوش بیهوشي بود ٭ رسودای شبش مدهوشي بود
کبوتران روي بر بالینش نها دند ٭ پرستاران بدستش بوسه دادند
نقاب از لاله سیراب برگشاد ٭ خمار آلوده چشم از خواب بگشاد
گریبان مطلع خورشید و مه کرد ٭ رمطلع سرزده فرسونکه کرد
ندید از کابج دوشین نشاني ٭ چو شبچه شد فرو در خود زماني
ز آن شد گرشم آن سرو جالاك ٭ گریبان همچو گل بر تن زد چاك
ولي شرم از کسان بگرفت دستش ٭ بدامان صبوري باي بستش
نهان مي داشت رازش در دل تنگ ٭ چو کان لعل اندر دل سنگ
فرو مي خورد چون شبچه بدل خون ٭ نمیداد از درون بانگ شغبه بیرون
لب او باگنجوران در حکایت ٭ دل او زآن حکایت در شکایت
دهانش با رفیقان در شکر خند ٭ دلش چون نیشکر در صد گره بند
زبانش با حریفان در فسانه ٭ بدل از داغ عشقش صد زبانه
بظاهر در صورت اغیار مي داشت ٭ ولي دل پیوسته با یار مي داشت
صنان دل بدستش خود کجا بود ٭ که هر جا بود با آن دلربا بود
دلي کز عشق درکام نهنگست ٭ رجست وجوي کامش پاي لنگست
برون از یار خود کامي ندارد ٭ درونش باکس آرامي ندارد
اگر گوید سخن با یار گوید ٭ وگر جوید مراد ازیار جوید

در منام دیدن دامغا نوبت اول تیغ جمال یوسف را و کشته‌وعشق شدن وی به آن تیغ نهفته در نیام

شبی خوش همچو صبح زندگانی ٭ نشاط افزا چو ایام جوانی
ز جنبش مرغ و ماهی آرمیده ٭ حوادث پای در دامن کشیده
در بن بستان سرای پرده طراز ٭ نانده یار چو چشم ستاره
ربوده دزد شب هوش همه‌را ٭ زبان بسته چنان جرس را
نگارا طوف کننده حلقه‌وه دم ٭ درآن حلقه آه و فریاد شان کم
ز شهر مرغ شب خنجر کشیده ٭ ز بانگ صبح پای خود بریده
ز کنکره‌های کاخ شهریاری ٭ چو حارس دیده شکل کوکباری
به بیداری نانده دیدش تاب ٭ خوانق کوکبارش کرده در خواب
ستاده از دهل کوبی دهل کوب ٭ هجوم خواب دستش بسته زانچوب
نکرده موذن از کابلنك یا حی ٭ فراش غفلت شب مردگان طی
رامغا آن بانهای شکر ناب ٭ شده بر نرگس شهرین شکر خواب
سرش سوده ببالین چند سنبل ٭ تنش نانده بستر خرمن گل
ز بالین سنبلش پر هم شکسته ٭ بکل نار جوبش نقش بسته
تکوانش چشم صورت بین شنوده ٭ ولی چشم دکر از دل کشوده
درآمد باطمعش از در جوانی ٭ چه میکوبم جوانی فی کنه جانی
فایون پیکری از عالم نور ٭ بمتاع جاد کرده غارت حور
ربوده سر سر حسن و جمالش ٭ سرفته یك یك فنج و دلالش
کشیده قامتی چون ناره شمشاد ٭ بآزادی غلامش سرو آزاد
ز در آوکنده زلف چو زنجیر ٭ خردرا بسته دست و پای تدبیر
دروزان لعبهٔ نور از جبینش ٭ مه و خورشیدرا رو در زمینش
قوس ابروش محراب باکان ٭ معبر سایبان بر خوابناکان
رخش ماهی از اوج برج فردوس ٭ ز ابرو کرده آن مه خانه در قوس
مکحل نرگسش از سرمه نار ٭ زمرگان بر جگرها ناوك انداز
دو لعلش از تبسم در شکر ریز ٭ دهانش در تکلم شکر آمیز
ورق ورش از لعل درافشان ٭ چو ازگلبون شفق برف درخشان
تکنده از لبها نور میرکخت ٭ نمك از بسته بر شور میرکخت
ذقن چون سیب ازشیب مطوق ٭ ز سیب آوکنده آبی معلق
بکل خال رخش از مشك دافی ٭ کرفته آشیان زاغی بباغی
ز بیش ساعد و بازو تراشکر ٭ زبی سیمی میان چون موی لاغر
رامغا چون بروش دیده بکشاد ٭ بیك دیدارش افتاد آنچه افتاد
جمالی دید از حد بشر دور ٭ ندیده از پری نشنیده از حور
ز حسن صورت و لطف شمایل ٭ اسیرش شد بیکدل فی صد دل
کرفت از قامتش در دل خیالی ٭ نشاند از دوستی در جان نهالی

Fortsetzung der Geschichte Jussufs und Suleicha's.

Wie Suleicha zum ersten Male in der Scheide des Traumes das Schwert der Schönheit Jussufs erblickt, und wie sie durch dieses noch versteckte Schwert 1) dennoch von der Liebe getödtet wird.

In einer Nacht, schön wie des Lebens Tag,
Und Wonnemehrend gleich der Jugend Zeit;
Wo Fisch und Vogel schon der Ruhe pflog,
Und selbst des Tages Zeitung rastend schwieg;
In diesem schenswerthen Gartenhause 2)
Der Sterne flimmernd' Aug' nur wacht' und sah;
Wo kühn des Wächters Sinn der Nachtdieb stahl, 3)
Der Glöckner fest der Glocke Zunge band, 4)
Der Hunde Ringel-Schweif zum Halsband ward,
In dem ihr heulend' Bellen sich verlor; 5)
Sein Federn-Schwerdt der nächt'ge Vogel zog,
Womit er schweigend in sein Rohr 6) sich schnitt; 7)
Vom hohen Kuppel-Dach der Königs-Burg,
Des Wächters Auge wie ein Mohnkopf schien,
Und ihm zum Wachen keine Kraft mehr blieb,
Weil ihn der Mohn in Schlummer sanft gewiegt;
Wo selbst der Trommel Schlägel rastete
Weil Schlaf die Hand ihm an den Stecken band;

1) Die Schönheit Jussef's ist ein Schwert, sagt unser Dichter; da Suleicha sie nur erst im Traume erblickte, so ist sie gleichsam ein noch in der Scheide verstecktes Schwert.

2) Der Welt.

3) D. i. Die Nacht. Nemlich der Wächter schlief.

4) Man hörte keinen Laut einer Glocke.

5) Weil die Hunde wenn sie schlafen ihren Schweif zu einem Ringe bilden, in welchen sie ihren Kopf zu stecken pflegen, und dieser Ringel-Schweif gleichsam ihr Halsband wird. — Tempus quiescebant vocesque canumque. Ovid. Trist. lib. I. Eleg. III.

6) D. i. Seinen Hals.

7) Nämlich er schlief; weil die Vögel Nachts wenn sie schlafen ihren Hals, welchen Dschami hier ein Rohr heißt, unter ihren Flügel verbergen, die hier Schwertern verglichen werden, also mit dem Schwerte den Flügeln das Rohr ihres Halses abschneiden, so daß sie keinen Laut mehr von sich geben, das ist schlafen.

Der helle Ruf des Muesin's 1) noch nicht
Die Schlummernden ihr Bett aufrollen hieſs; 2)
Da lag süfslippig auch Suleicha noch
Den Zucker-Schlaf auf dem Narcissen Paar. 3)
Dem Kifsen lieh ihr Haupt ein düftend' Haar,
Ihr Leib dem Bette einen Rosenbund.
Doch wühlt das Kifsen ihren Sünbül 4) durch,
Und malt ihr Seiden-Haar auf Rosenau'n. 5)
Zwar ruht ihr sinnlich' Auge süfs im Schlaf,
Doch ihres Herzens zweytes Auge wacht.
Da war es ihr, als trät' ein Jüngling ein,
Was sag' ich Jüngling? nein, ein reiner Geist;
Sein Königs-Antlitz hell aus Feuer-Glanz 6)
Beraubte die Huri's vom Paradiese. 7)

---

1) Im Original: مقري wörtlich der Leser, d. i. Gebethausrufer. Im Originale heifst er den Gebethausrufer

حي welches ein Aufruf ist, den er bekanntlich fünf mal des Tages von den Minarets der Moscheen herabruft, der ganze Aufruf zum Gebethe heifst:

الله اكبر الله اكبر الله اكبر اشهد ان لا اله الا الله اشهد ان لا اله الا الله اشهد ان محمد رسول الله اشهد ان محمد رسول الله حي على الفلاح حي على الفلاح حي على الفلاح حي على الفلاح و الله اكبر لا اله الا الله

Gott ist der Höchste. Ich bekenne, dafs kein Gott aufser Gott ist. Ich bekenne, dafs Mohammed der Prophet Gottes ist. Auf zum Heile, auf zum Heile! auf zur Glückseligkeit! auf zur Glückseligkeit. Gott ist der Höchste. Es ist kein Gott aufser Gott.

2) Der Gebethausrufer ruft noch überdies beym ersten Aufrufe vor Sonnenaufgang: الصلوة خير من النوم Das Gebeth ist heilsamer als der Schlaf; wodurch er die Muselmanen ermahnt ihre Betten zu verlassen, die in keiner Bettstätte gebettet, sondern entweder auf der Stoffa oder dem Boden ausgebreitet, und des Tages zusammengerollt in Kisten aufbewahrt werden.

3) Auf ihren Augen.

4) Hyacinthe, um die Locken anzudeuten. Sieh Herbelot beym Worte Sunbul.

5) Das Kissen durchwühlte im Schlafe ihre Haare, die auf Rosen nämlich ihre Wangen herabfallend, gleichsam schöne Zeichnungen darauf bildeten.

6) Um zu sagen dafs Jousef ein Engel war; denn die Engel sind nach den Mohammedanern aus Feuer erschaffen, wie aus der Antwort des Iblis erhellt, die er Gott vor seinem Hochmuthsfalle gibt:

ولقد خلقناكم ثم صورنا كم ثم قلنا للملائكة اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس لم يكن من الساجدين قال ما منعك الا تسجد اذ امرتك قال انا خير منه خلقتني من نار و خلقته من طين

Et jam quidem creavimus vos: deinde formavimus vos (in Adam); deinde diximus Angelis: Adorate Adam et adoraverunt. Sed Iblis non fuit ex Adorantibus. Dicit (illi Deus): Quid retinet te ne adorares cum tibi praecipiserem? Respondit: Ego sum excellentior illo; creasti me ex igne, et creasti illum ex luto.

Sura VII. Alaraph. سورة الاعراف

7) Der Name des vierten der acht Paradiese; sie heifsen:

دار السلام دارالقرار عدن - وسيله فردوس خلد ماوا

قل اذالك خير ام جنة الخلد التي وعد المتقون كانت لهم جزآء و مصيرا لهم فيها ما يشاؤن خالدين كان على ربك وعدا مسؤلا

Er war's, der ihnen allen Reitz geraubt
Er der um alle Anmuth sie gebracht.
Dem jungen Buchsbaum ähnlich ist sein Wuchs,
Sein Sklave der Cypresse freyer Stamm. 1)
Die Locken hangen Ketten gleich herab,
Und legen dem Verstande Fesseln an.
Von seiner Stirne hellem Strahlen-Glanz
Neigt demuthsvoll der Sonne Antlitz sich.
Sein Augen-Bogen ist ein Bethaltar,
Ein Ambra-Zelt den sanft Entschlummernden. 2)
Sein Antlitz ist des Paradieses Mond,
Der in des Schützen Himmels-Zeichen weilt. 3)
Die Anmuth schminket 4) die Narcissen ihm,
Die Wimpern schieſsen Pfeile in das Herz.
Die Lippe streuet lächelnd Zucker aus,
Und spricht sein Mund, ist's nichts als Süfsigkeit.
Des Glanzes Perle 5) im Korallen-Mund
Gleicht einem Blitz im Rosen-Morgenroth. 6)
Pleyaden Licht entflieſst ihm, wenn er lacht,
Wie seinem Zahn des Witzes Salz entquillt.
Sein Apfel-Kinn vom Unterkinn umfafst
Gleicht einer Quitte die an Aepfeln prangt.
Ein Moschus-Brandmal ist sein Wangenmaal,
Ein Raben-Nest auf einer Rosen-Flur.

Die an hoc melius est, an paradisus aeternitatis, qui promissus est piis? (ibi) perennitur mansuris. Est apud Dominum tuum promissio requirenda, (i. e. jus erit exigere a Deo hoc, quod illis promisit.)

سورة الفرقان Sura XXV. Distinctio. Vid. Maracc. p. 487.

1) Die Cypresse unter den Blumen und die Lilie unter den Blumen, sind den Orientalen die Sinnbilder der Freyheit.

کرت رذست نیابد چسو سرو باش آزاد — کرت رذست بر آید چو نخل باش کریم
Sey, wenn du kannst, sey wie die Palme gut; — Und kannst du's nicht, sey wie Cypressen frey.
Saadi.

2) Seiner Augen, die halb schlummernd waren.

3) قوس heifst sowohl ein Bogen als das Zeichen des Schützen, Jussuf's Wange ist der paradiesische Mond, der in dem Zeichen des Schützen, nämlich seines Augenbogen weilt.

4) سرمه Sürme ist der persische und türkische Name der bekannten, aus einer Mischung von Gallöpfeln, Zink und Bleyerz gröfstentheils zusammengesetzten Schminke, deren sich die asiatischen Frauenzimmer zu bedienen pflegen, um damit die innere Seite der Augenlider schwarz zu färben. Auch Männer selbst in Asien und Afrika bedienen sich dieser Schminke, Einige weil es die Augen bewahrt, Andere um den Propheten nach zu ahmen.

5) Der Zahn.

6) Seines Mundes.

An Silber reich ist Arm und Schenkel-Paar
Und silberlos 1) die Lende gleich dem Haar.
Als ihn Suleicha's Auge nun erblickt,
Geschah durch einen Blick das, was geschah, 2)
Da übermenschlich hohen Reitz sie sah,
Der nie Peri's und nie Huri's geschmückt.
Der Wangen Glanz, die Anmuth der Gestalt
Knüpft sie mit tausend Herzen fest an ihn.
Nun hat sie nur für seine Schönheit Sinn,
Und pflanzt der Liebe Zweig sich in ihr Herz.
Sein Angesicht entflammt den Busen ihr,
Worin Geduld und Religion verbrennt.
An jedes seiner Ambra-Haare knüpft,
Sie ihrer Seele Fädchen brünstig an.
Zu Thränen rührt sein Augen-Bogen sie,
In Blut getaucht heifst sie sein Auge ruhn.
Zur Zucker-Bude schafft sein-Mund ihr Herz,
Sein Zahn die Wimpern ihr zum Perlenbund 3)
Sein Silberschenkel raubt ihr den Verstand,
Und sie umgürtet Ihm zu dienen sich. 4)
Doch kaum erblicket sie sein Mochusmaal,
Als sie der Raute gleich im Feuer brennt.
Nicht mind're Qual schafft ihr sein Apfel-Kinn,
Wo pflückt man leicht wohl eine Frucht wie die?
Fürwahr sie sah ein reitzendes Gebild,
Das zwar entschwand, doch sich im Geiste mehrt!

---

1) Der Arm und der Schenkel als fleischige Theile des Körpers werden dem Silber verglichen; die Lende aber kann ihm nicht verglichen werden; sie soll so zart, so fein als ein Härchen seyn.

2) Nämlich ihn sehn, und für ihn aus Liebe wahnsinnig werden, war für Suleicha das Werk eines Augenblicks.

3) Die mannigfaltigen körperlichen Reitze Jussuf's, die Suleicha im Traume erblickte, und die hier hergezählt werden, brachten die verschiedenen Wirkungen auf Suleicha hervor, deren der Dichter hier Erwähnung thut.

4) Von dem, den Asiaten zur Aufschürzung ihrer langen nachschleppenden Kleider, und zur Aufbewahrung mancherley Bedürfnisse unentbehrlichen Gürtel, entlehnen alle morgenländische, vorzüglich aber persischen Schriftsteller, häufig ihre Bilder zur Bezeichnung der mannigfaltigsten Gedanken. Hauptsächlich aber bedienen sie sich dieser bildlichen Redensart um eine Vorbereitung zu irgend einem Geschäfte, die Unternehmung einer Handlung (indem die Futtereinenden in Asien ihre langen Kleider aufschürzen, damit sie sich desto freyer bewegen können) oder bald diese bald jene bezeichnete Eigenschaft auszudrücken.

Sieh Hartmann's Uebersetzung Medschnun und Leila's 2. Bändchen S. 71.

Dschami bedient sich im Verfolge dieses Gedichtes sogar des Ausdruckes: چو غنچه خونرا میان بست

Sie umgürtete sich um wie die Knospe Blut zu trinken:

Virgil sagt im ersten Buche der Aeneis: Illi properare accingunt, daybusque futuris.

Suleicha zürnte auf ihr eignes Ich;
Und nicht der Sinn, das Bild nur reitzte sie.
Ach! fühlte sie der Seelen reinen Trieb,
Sie schwänge sich zum Himmels Thron empor;
Doch nur ein sinnlich Bild entzückte sie,
Sie wufste nichts vom keuschen Seelen-Bund. 1)
Uns Alle fesselt stäts nur eitler Wahn,
Und ewig kleben wir am Sinnlichen.
Enthielt' ein irrdisch' Bild nicht höhern Sinn,
Wann fröhnte dann ein Herz dem Bildner wohl?
Der Durst'ge weifs den Krug mit Wasser voll,
Drum streckt er nach des Kruges Hals die Hand;
Doch taucht er sich in süfse Meeres-Fluth,
Fällt ihm da wohl der Wasser-Krug noch ein? 2)

Wie der Morgen-Wind Suleichen anweht und ihre schlummernden Narcissen sich öffnen; wie ihr Herz, der nächtlichen Phantasie wegen, der Rosen-Knospe gleich Blut in sich säugt, und sie ein Siegel auf ihre Lippen drückt.

Früh als der Knabe dunkler Nacht 3) entfloh,
Des Morgen-Hahnes heller Ruf erscholl;
Die Nachtigall mit rührendem Gesang
Der Knospe Schleyer von der Rose hob;
Das Veilchen seine Ambra-Locken wusch
Samt dem Jasmin in kühlem Morgenthau;
Lag noch Suleicha sanft in süfsem Schlaf,
Die Seele voll vom nächtlichen Gesicht.
Doch war's nicht Schlaf, nein sel'ger Sinnenraub,
Erstaunen war's der froh durchträumten Nacht.
Es nahten nun die schönen Sclavinnen,
Und küfsten dann voll Ehrfurcht ihr die Hand.
Den Schleyer hob sie auf, der Tulpen 1) barg,

1) Hafis scheint für dieſs zu verstehen, wenn er in der 9ten Ode des Buchstaben Elif sagt:

من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم
که صبف از پردهٔ عصمت برون آرد زلیخا را

Wohl begreif' ich dafs die Schönheit Jussef's die den Tag vermehrt,
Einst Suleichen aus der Keuschheit Zartem Schleyer hat gerifsen.

2) So der sinnliche Liebhaber, der zum geistigen geworden.
3) Die Nacht.
4) Ihre roth- und weifsen Wangen.

Und sanft erwacht' ihr trunknes Augenpaar.
Zum holden Oste schuf sie nun ihr Kleid, 1)
Dem sie das Haupt entwand, und um sich blickt';
Doch keine Spur vom Rosenwangichten! 2)
Verschlofsen gleich der Knospe, ward sie nun.
Im Grame, den ihr die Cypresse 3) schaft,
Will sie ihr Kleid zerreifsen, Rosen gleich; 4)
Doch Schaam vor Menschen feſselt ihre Hand,
Und ihren Fufs an der Ergebung Saum.
Im Herzen birgt sie ihr Geheimnifs nun,
Gleich dem Rubin, der sich in Minen birgt;
Und Blut verschlingt ihr Knospengleiches Herz,
Dem nicht ein Tröpfchen lindernd mehr entquillt.
Sanft spricht die Lippe mit den Sclavinnen,
Indefs dabey die Seele traurend klagt;
Ihr schöner Mund streut lächelnd Zucker aus,
Doch gleicht ihr Herz dem knot'gen Zuckerrohr,
Und während sanft sie im Gespräche weilt,
Sprüh'n tausend Funken aus der Liebe Maal;
Sie warf den Blick auf Anderer Gestalt,
Doch an den Freund 5) gekettet blieb ihr Herz.
Was soll des Herzens Zügel ihrer Hand,
Da, wo sie war, der Herzens-Räuber 6) stand? —
Ein Herz, das Lieb' in Krocodills-Schlund warf,
Erlahmt bevor es seinen Wunsch ereilt;
Es kennet keinen andern, als den Freund,
Und keine Seelen Ruhe als bey ihm.
Spricht es ein Wort, ist's mit des Freundes Bild,
Und hegt es Wünsche, ist's vom Freunde nur.
Wohl tausendmal umschwebt sie matt ihr Geist,
Eh jenes Leiden Tages-Nacht erschien.

---

1) Sie hatte nämlich, während sie schlief ihr Haupt in ihr Kleid gerecht, d. i. ihr Kleid über ihr Haupt gezogen, und als sie erwachte, und ihr Haupt aus demselben herausstreckte, war es gleichsam die Sonne selbst; daher ihr Kleid der Sonne Aufgangsort.

2) Von Jussuf.

3) Jussuf.

4) Wenn sich nämlich die Rose entblättert, zerreifst sie selbst ihr Kleid.

Bald rifs Sie, wie die Rose, ihre Kleider Vor warmem Frühlingshauch entzwey.
Sohrin, ein morgenländisches Gedicht.

5) An Jussuf.

6) Jussuf.

Die Nacht, die Freundinn aller Liebenden,
Geheimniſs-Hüterinn der Liebenden!
Und ach! ihr ew'ger Wunsch, denn wenn der Tag
Den Vorhang neidisch hebt, rollt sie ihn zu!
Die Nacht erschien. Doch an des Grames Wand
Gelehnt, war sie der krummen Harfe gleich,
Die sie mit Thränen-Saiten überzog,
Und nach dem Klange ihres Herzens stimmt';
Der Laut, den sie nun gab durchdrang das Herz,
Durch aller Töne Leiter stöhnte sie; 1)
Doch stäts umschwebt sie noch des Freundes Bild,
Und Perlen quellen ihr aus Aug' und Mund: 2)
Aus welchem Schachte bist du Edelstein? 3)
Denn dir nur dank' ich jenen Perlenstrom. 4)
Du raubst mein Herz, sprachst deinen Namen nicht,
Sprachst selbst kein Wort von deinem Aufenthalt.
Von wem erfrag' ich deinen Namen wohl?
Wer gibt mir Kunde wohl von deiner Spur?
Bist du ein König, sprich wie nennt man dich?
Bist du ein Mond, wo thronst du Anmuthsvoll?
Ach, Niemand leide je was ich schon litt,
Denn Herz und Herzens-Freund ward mir geraubt!
Ich sah dein Bild, das mir den Schlummer stahl,
Das mir aus Herz und Auge Blut gepreſst!
Ich Schlummerlose! ach, es blieb mein Herz,
In deines Liebe-Feuers Flammen-Wuth!
Wie, wenn du Wasser gössest in die Gluth,
Nicht gleich dem Feuer heiſs' und spröde wärst? —
Ein Röschen war ich auf der Jugend-Flur,
Und frisch und sanft, dem Lebens-Wasser gleich.
Nie wehte noch ein rauher Wind mich an,
Nie stach ein Dorn noch meinen zarten Fuſs.

---

1) Wie schön ist nicht dieſs Gleichniſs! Saitenlos vom Schmerze gebeugt, gleicht der krummgeformten Harfe, die an der Wand des Grames lehnt. Die Thränen, die ihr entquellen sind so ununterbrochen, daſs sie die Saiten bilden, womit diese Harfe überzogen seyn muſs, und die sie nach dem Klange ihres Herzens, nämlich kläglich stimmt. Ist nun die Stimmung geschehen, so muſs der Laut den die Harfe nun gibt, und der durch die ganze Tonleiter geht, nothwendiger Weise herzdurchdringend seyn.

2) D. h. Sie weinte und sprach wie folgt. Die Perlen die ihrem Auge entquellen sind die Thränen, die ihrem Munde entströmen, die Worte.

3) O Jesuſ.

4) Die Thränen nämlich.

Durch einen Blick gabst du dem Wind mich Preis,
Stachst in mein Lager tausend Dornen mir.
Mein Leib ist zarter als der Rose Blatt;
Wie schlaf' ich wohl auf einer Dornen-Statt? —
So ächzt sie bis zum ersten Morgenstrahl',
Und klagt des Freundes Phantasie-Bild an.
Die Nacht entschwand. Vermeidung des Verdachts
Hemmt ihrer blut'gen Augen Thränen-Fluth.
War gleich ihr Mund vom blut'gen Nacht-Trunk feucht, 1)
Drückt sie ihm doch des Schweigens Siegel auf. 2)
Am Kifsen blieb der Rose Duft zurück,
Im Bette der Cypresse Silber-Glanz. 3)
In solchen Klagen schwanden Tag und Nacht;
Sie wich kein Härchen breit von dieser Art.

Wie durch die Erblickung des veränderten Zustands Suleicha's auf dem Faden der Gedanken ihrer Sklavinnen ein Knopf des Erstaunens sich knüpft, und wie ihre Amme ihn mit der Finger-Spitze der Erforschung auflöst.

Dem Pfeil, der aus der Liebe Bogen fliegt,
Ist mit dem Schilde wehren, eitler Wahn;
Und fafst er einmal tief im *Innern* Stand,
Verrathen tausend *äufs're* Zeichen ihn.
Schön ist des Rauchgefäfses Gleichnifs hier;
Denn wie der Moschus, birgt sich Liebe nie. 4)
Sey er mit tausend Tüchern zugedeckt,
Verräth den Moschus immer doch sein Duft.
Zwar barg Suleicha ihrer Liebe Pein
Barg ihrer Schwermuth Saamen in der Brust;
Doch stäts und überall wies sich der Keim,
Der bald empor aus ihrem Innern schlug.
Bald quoll ein Wasser-Strom aus ihrem Aug';
Was sag' ich Wasser-Strom? ein Blut-Strom war's;

---

1) Von dem Getränke, das sie Nachts hatte.

2) Eigentlicher; sie stellte sich als wäre nichts geschehn;

كلوخ خشك ز لب مالين ☜ اود كلدن كلدي نيمجك برده صرب ايدرار

Siehe: منتخب فرهنك

3) Als sie nämlich aufgestanden war, blieb gleichsam ein Rosenduft am Kissen, und im Bette der Silber-Abdruck ihrer Cypressen-Gestalt zurück.

4) Quis enim bene celat amorem? Ovid. Heroid. Epist. XII.

Mit jeder Thräne die dem Aug' entfiel,
Fiel ein Geheimnifs auf die Wange ihr;
Bald seufzte sie aus inn'rem Herzens-Brand,
Zum Himmel qualmte ihrer Seufzer Rauch,
Und durch ein jedes Ach, das ihr entfloh,
Roch man den heifsen Braten ihrer Brust. 1)
Sie mied nun Schlaf und Speise; — sieh, da ward
Zur fahlen Tulpe bald ihr Rosenroth.
Ist dir wohl unbekannt, dafs keiner Flur
Ein Brandmalloses Tülpchen je entblüht? 2)
Als diefs nun ihre Sklavinnen ersah'n,
Vermeinten sie die Liebe mit im Spiel;
Doch nimmer wurde der Beweggrund klar,
Noch wer der Stifter dieses Unfalls sey.
Die Eine sprach: noch sah man so was nie,
Gewifs hat Jemand dieses Kind verschrien;
Die And're sprach mit selbstgefäll'gem Ton:
Ihr schadete wohl ein Peri im Div. 3)
Die Dritte meint' ein mächt'ger Zauberer
Drückt' ihrem Saum des Zaubers Stämpel auf; 4)
Die Vierte sprach: Der Liebe Merkmal ist's,
Gewifs, ihr Herz erliegt der Liebe Last;
Doch keine Seele sieht sie, wenn sie wacht,
Drum scheint dies Unglück ihr im Schlaf gebracht.

---

1) So sonderbar dieser Ausdruck vielleicht in der Uebersetzung klingt, so wird er doch nicht minder häufig von morgenländischen Dichtern gebraucht. Hafis singt in seiner 17ten Ode des Buchstabens Be:

لب و دندان ترا ای بسا حقوف نمك — که هست بر جگر ریش و سینهای کباب

Auf deine offnen Lippen — Hat mannigfalt'ge Rechte,
Mein Herz im Blute starrend, — Und meines Busens Braten.

Ein anderer persischer Dichter singt:

از اشکیست عاشق اگر گریه کم کند — خونابه است شاهد خامی کبابرا

Es ist ein Zeichen dafs der Liebhaber vollkommen gebraten ist, wenn ihm schon die Thränen mangeln; denn das blutige Wasser ist ja der Zeuge des noch rohen Bratens.

2) Die Streife der Tulpen sind ihre Brandmale. In der 3ten Ode des Buchstabens Te sagt Hafis:

نه این زمان دل حافظ در آتش طلبست — که داغ نار ازل همچو لاله خود روست

Im Feuer der Begierden; — Hafis brennt nicht nur heute
Gleich wellot gefäll'gen Tulpen. — Ein ew'ges Brandmal hat er,

3) Die Dive, oder Dämonen der Perser und Satelliten des Ahriman, sind eine Art von boshaften, grausamen, hafslichen und ungestalteten Geschöpfen der Einbildungskraft. Das hier im Originale noch Div stehende Wort Peri mufs nach dem Sinne dieses Verses für einen Geist, Dämon im Allgemeinen genommen werden. Aus den Faris, den bösen weiblichen Dämonen der alten Perser, sind die Peris der Neuen entstanden.

4) D. h. Verzauberte sie.

So knüpften sie stäts neue Meinungen,
Darüber Worte wechselnd ohne Zahl;
Doch unenthüllt blieb das Geheimniſs noch,
Da jedes Wort stäts nur Vermuthung blieb. —
Suleicha hatte eine Amme, die
Verschmitzt und reich an Zauber-Künsten war;
Erfahren auf der Liebe süſser Bahn,
Hat sie in ihrer Jugend oft geliebt;
Nun war sie Kupplerinn der Liebenden,
Und kirrte stäts der Spröd'sten Sprödigkeit.
Einst kam sie Nachts zu der Gebietherinn,
Rief ihre Dienste ins Gedächtniſs ihr,
Und sprach: Des Königs Gartens Knospe du,
Aus der ein Dorn die Schönsten schon beglückt:
Froh sey dein Herz, es lächle stäts dein Mund,
Und deine Macht erhöhe unser Glück!
Du bist das Bäumchen auf der Schönheits-Flur,
Das meiner Seele Papagey umschwebt;
Und ich der stolze Strom des Treue-Meers,
Der dich an seinen Ufern auferzog. 1)
Ich sah zuerst dein Rosen-Anlitz blühn,
Nahm dir den Nabel mit der Liebe Schwert,
Wusch dann mit Moschus Haupt und Körper dir,
Und sprengte dich mit Rosen-Wasser ein.
Ich flocht mein Herz zum Wiegenbande dir
Worein ich meiner Seele Fäden wob;
Milch gab ich deinem süſsen Zucker-Mund,
Zog deinen Seelbewohnten Körper groſs.
Erschien die Nacht, schlief ich für dich besorgt,
Und kam der Morgen, schmückt' ich dein Gesicht.
Selbst wenn ich ging, trug meine Achsel dich, 2)
Und schlief ich, sätts schliefst du von mir umarmt.
Gleich wie der Rose Zweig am Stamme hängt,

---

1) Hier ist ein zweyfacher Sinn; denn كنار heiſst in den Armen, welches sich auf die Amme Suleicha's bezieht, die sie in selben auferzog, und heiſst auch am Ufer. Gegenwärtiges Gedicht enthält an sehr vielen Orten ähnliche Wortspiele; doch sie jedesmal mit Anmerkungen belegen wollen, würde für den Orientalisten überflüssig seyn, und der Nichtorientalistе würde ihnen schwerlich Geschmack abgewinnen können.

2) Im Originale heiſst es: Warst du der Stämpel meiner Achsel.

Hieng meine Hand an deines Kleides Saum.
Bey jeglichem Geschäfte trug ich mich
Mit reger Sorgfalt deinem Dienste an.
Wo dein Cypressen-Wuchs nur immer stand,
War ich, dem Schatten gleich, zur Seite ihm.
Du ruhtest sitzend, stehend dient' ich dir;
Du schliefst, und dir zu Füfsen lag mein Haupt.
Noch thu' ich diefs, so wie ich's ehmals that,
Noch dien' ich mit gewohnter Treue dir.
Warum dann birgst du dein Geheimnifs mir,
Und stöfs'st als Fremde mich von dir zurück?
O sprich, wer warf in solchen Jammer dich?
Wer legte dir so schwere Lasten auf?
Warum nagt Liebes-Schwermuth so an dir?
Warum bist du die Freundinn düstren Grams?
Warum wohl wird dein Rosenroth zu Gelb,
Dein heifses Blut, warum erstarrt es so?
Was nimmst du Sonne, gleich dem Monde ab,
Am Morgen wünschend schon den Untergang?
Ein Mond, 1) das weifs ich, stiefs auf deine Bahn,
Doch spreche klar, wer jener Mond wohl sey?
Ist es ein Engel, der im Himmel thront,
Und dessen Wesen heil'ges Feuer ist, 2)
Lafs' ich so lange vom Gebet nicht ab,
Bis er vom Himmels-Thron zur Erde steigt.
Und ist's ein Peri, der auf den Bergen wohnt,
Ist mir Magie kein unbekanntes Spiel.
Denn bis zum vollsten Sieg beschwör ich ihn,
Und stell' in einem Fläschchen ihn vor dich. 3)
Doch ist es nur ein sterblich Menschenkind,
Will ich durch ihn schnell dein Gemüth erfreu'n.
Denn wer verschmähet deine Fesseln wohl?
Den Sklaven wie den Herrscher ehren sie.
Suleicha sah bey diesem Mitgefühl,

1) Ein Wesen, so schön und anmuthig wie der Mond.
2) Die Engel sind nach den Mohammedanern aus Feuer erschaffen.
3) Damit du mit ihm vornehmen könnest was dir beliebt.

Und jener Zauber-Künste mächt'gem Wort,
Ach, keine Rettung in der Wahrheit Wort;
Drum schwamm ihr Mond in einem Sternen-Meer. 1)
Unsichtbar, rief sie, ist mein Seelen-Schatz, 2)
Und seiner Pforte Schlüssel ist versteckt!
Wie deut' ich dir wohl jenen Vogel 3) an,
Mit dem der Anka 4) froh sein Nest getheilt?
Des Anka Name ist noch ein'ger Trost, 5)

---

1) D. i. Sie weinte. Ihre Thränen sind das Sternen-Meer, in dem der Mond ihres Angesichtes schwamm.

2) Joseph.

3) Jussuf.

4) عنقا Anka, oder Simurg. Ein fabelhafter, nach den Orientalen mit Vernunft begabter Vogel. Saadi, in der Vorrede zu seinem Buston, sagt bey Erwähnung der Freygebigkeit Gottes:

چنان پهن خوان کرم گسترد که سیمرغ در قاف قسمت خورد

Gott deckt eine so breite Tafel seiner Freygebigkeit, daß selbst der Simurg auf dem Berge Kaf seine Nahrung findet. Er soll nämlich von ungeheurer Größe seyn. Sieh Herbelot beym Worte Simurg Anka.

Hafis singt in der 5ten Ode des Duchstabens Elif:

عنقا شکار کس نشود دام باز چین کانجا همیشه باد بدستست دامرا

Drum stell' schnell ein die Netze; Umsonst, kein Anka fängt sich,
In deiner Netze Schlingen. Denn eitler Wind nur gehet

5) Die Orientalen sagen von diesem Vogel:

موجود الاسم معدوم الجسم اسمه یسمع و جسمه لا یری

Daß nämlich sein Name, nicht aber er selbst existire.

Man sieht seinen Körper nicht, wenn man gleich seinen Namen hört. Der Berg Kaf ist sein Wohnsitz, auf den er sich zurückzog, nachdem er Salomons Hof verließ, von dem er an Weisheit beschämt ward.

هر ز خلف و ز عنقا کیاس کار بگیر که صیت گوشه نشینان ز قاف تا قافست

Und folge Anka's Weise: Des Volkes Umgang meide,
Ertönt vom Kaf zum Kafe. Denn frommer Klausner Name

Dieser Dive, den alle Ritter, die nach dem morgenländischen Fabellande Züge unternahmen, als Orakel um Rath fragten, soll schon in vielen Zeitumwälzungen, noch Einigen 40 und noch Andern 72 Menschen, die vor Adam lebten und über Menschen und Genien gebothen, als Rathgeber gedient haben. Er ist Orientalen zugleich das Bild der Genügsamkeit.

Der Thiere Primas war Simurg,
Der dreyfüßige Himmelsgeyer,
Bestellt zur Wach' der Siegsburg
Als allgemeiner Vogelscheuer.
Er war der Alte von dem Thron,
Ein Meister in der Kunst der Apologen;
Auch haben wir von ihm und Salomon,
Noch manche schöne Dialogen.

Er ward von Salomon als grauer Rath geehrt,
Ob seiner Klugheit und Erfahrung:
Denn seine inn're Offenbarung
War durch Jahrtausende bewährt.

Und: Hoch in den Wolken ist sein Nest, ein luftig Grab;
Es gehen Blitze aus, setzt er sich nieder,
Und schüttelt er gewaltig sein Gefieder,
So fallen Regenbögen draus herab.

Schiras, ein morgenländisches Gedicht.

Doch meinem Vogel mangelt dieser selbst!
Süfs ist das Leben jener Leidenden,
Die doch den Namen ihres Wunsches kennt;
Wenn Trennung ihr den Gaumen bitter macht,
Versüfst der theure Name ihr den Mund! —
Hierauf entdeckt sie ihrer Amme sich,
Und weiht sie ganz in ihr Geheimnifs ein.
Ihr Traum vermehrt der Amme Wachsamkeit,
Ihr Wahnsinn ihrer Sorgfalt regen Sinn,
Sie liest ein Wörtchen ihres Herzens-Buchs,
Und ach, verzweifelt an der Heilung schon!
Zu unbestimmt schien ihr das Bild erklärt,
Unmöglich sucht man was man nimmer kennt!
Kennst du zuvor nicht deines Herzens Wunsch,
Wie kannst du ihn zu suchen dich bemüh'n? —
Zu schwach ihr Herz den Fesseln zu entzieh'n,
Hob sie daher ermahnend also an:
Gewifs, dir spielen list'ge Dive mit,
Denn all' ihr Thun ist stäts nur Falsch und Trug.
Sie lassen uns ein reitzend Bildnifs sehn,
Blofs um der Gierde Thor uns aufzuthun.
Suleicha sprach: Was kann ein Dive wohl,
Dafs er ein Bild, so herzerfreuend, zeigt?
Ein Weib geformt aus Falsch und List und Trug,
Gebährt sie jemals einen Engel wohl?
Die Amme sprach: Diefs ist ein schlimmer Traum,
Doch soll sein Preis wohl dein Seele seyn?
Suleicha sprach: Wär' es ein *schlimmer* Traum,
Hätt' er mich *gutes* Mädchen wohl berückt? 1)
Der Weise billigt diesen klugen Satz:
Krumm paart mit krumm, und grad' mit grade sich. 2)
Die Amme sprach: Du bist ein kluges Kind,
Verbann' aus deiner Seele diesen Wahn.

---

1) Im Originale: راست und ناراست, gerade und ungerade.

2) Der Traum nämlich, den ich ach ist krumm, schlimm, ungerade; ich im Gegentheil bin schlank, gut, gerade. Was kann ein so beschaffener Traum mit mir Gemeines haben?

ز کژی نجوید کسی راستی	کژ آن راستی بر کند آستی
Um damit den Aermel zu füllen.	Niemand sucht Gerades bey Krummen.

Ferdussi, Schahname

Suleicha sprach: Ach, stünd's in meiner Macht,
Legt' ich mir selbst wohl solche Lasten auf?
Zu Rath und That fehlt mir nun mehr die Kraft,
Des Willens Zügel fiel mir aus der Hand;
In mein beklemmtes Herz grub sich ein Bild,
Viel tiefer als in harten Marmor ein.
Des Windes rauher Hauch, des Wassers Fluth
Verlöschen nie dies tiefgeätzte Bild. —
Kaum sieht die Amme dieser Liebe Kraft,
Als sie sogleich mit der Ermahnung schweigt,
Und in Geheim zum Vater sich begibt,
Den ihre Rede in Erstaunen setzt;
Doch da des Rathes Hand zu schwach ihm schien,
So überliefs er Alles Gottes Schluſs.

(Die Fortsetzung folgt.)

Il libro primario dei Cabiristi (specie di riforma della gentilità) si chiama *Sutnamcabir.* Questo libro è fra le carte di Propaganda.

Il libro secondo *Mulpanci* (della radice,) contiene il sistema ed il modo di spiegarsi di questa setta.

Canto primo.

Benedizione sia al vero nome di Cabir, Signore.
Significato del libro detto Mulpanci.
Da principio (dice Cabir) dove stava l'uomo (Iddio)
(Non credono li cabiristi altro Dio, che la virtù generativa che dicono esser in ogni cose del mondo.)
Allora non diceva alcuna parola.
Allora non v'era verun' ombra di Dio (cioè Dio non avea corpo)
Allora non v'era nè anima nè vento nè corpo,
Allora veruna dimora de' cieli era stata prodotta,
Di qual colore era allora Iddio?

Allora non si parlava nè de' regni, nè de' luoghi celesti;
Allora non v'era neppure l'ombra della grandezza;
Allora non v'erano le regioni (Palangh; da quì al cielo un palangh di-
spazio)
Allora non v'era nè lingua nè viso fakiri
Allora non v'era la forma del petto,
Allora non v'era nè l'ambrosia, nè lagalacco (fragranze)
Allora non v'era l'incarnazione Tartaruga, nè il colore dell' acqua
(materia decidens,)
Allora non v'era il corpo di Sesnagh e Brah, (due incarnazioni)
Allora non v'era la prima incarnazione di Bisnù,
Allora non v'erano le contemplazioni, nè le religioni,
Allora veruno avea sentito a disputare di scienza;
Allora non v'erano nè i quattro Bad, nè i libri dei Musulmani.
Allora i Dottori non mostravano la loro scienza,
Allora dove stava dunque Dio?
In qual loco sedendo ha egli fatto sante cose?
Di quel tempo niuno dice cosa certa, (fuori di me, dice Cabir)
V'era una Ninfa senza materia,
Ivi Dio fece la sua dimora, (sedeva sul fiore)
Sopra quel fiore immateriale v'era un vacuo (cielo, benchè con tradizione)
Si aprì il fiore e si divisero le foglie;
Risguardando Dio la Ninfa;
Vidde un' oscurità;
Soffiò nella Ninfa e vi dimorò; (il fiato vi restò)
Egli medesimo stabilì il Soangh; (virtù prodottiva figurata per fiato
e vento dal quale fece tutto il resto)
Risolvette di produrre i Cieli ed altre dimore.
Fece infiniti Dip nei cieli e mondi. (Dip le parti di ogni corpo)
In tutti li Dip vi mise la sua immagine, (la luce)
Sopra tutti li Dip vi fece un Cielo, (che in allegorico è il cranio umano)
E le corde del Soangh riempiono tutti li luoghi (nervi, vene, come
corde della chitarra)
In tutti questi fece la sua dimora.
Nell' agagen dip vi dimora Labaa (la figura di Dio che è negli occhi)
La quale sta in tutti gl'infiniti paesi. (mondi e cieli son le nicchie del corpo)
Di più fece un canale. (le narici)
Vidde (Dio) quel canale molto risplendente,
Soffiò in quel canale ed il Soangh riempì ogni luogho. (fiato di Dio)

Allora prima fu prodotta l'ambrosia. (l anima)
Mediante le corde del Soangh fu composto l'orologio che sempre gira.
(il Soangh e l'anima danno ogni moto al corpo)
L'anima entrò in ora felice,
Fece la sua dimora in Amidip, (nella virtù generativa delle ambrosie o cuore)
La forma della quale non può spiegarsi.
Furono prodotte molte ambrosie impreziabili; (anime)
Dove io non viddi nè luna nè sole (dice Cabir)
Quali io potessi considerare.
Dalla seconda goccia produsse l'agar, (fragranza)
L'esalazione è grande;
Ella è come un orologio; (che si imprestò in moto)
Un giorno collocò quella fragranza; (la mise nella ninfea o nel cuore)
E Dio stando a sedere nelle narici,
Da dove tira quella fragranza,
Dalle tre goccie fu prodotto un luogo palese,
Luogo senza timori (forse la mano destra)
Ivi dimorava senza timore e si mise il Ticà, (cioè Dio, o la terza parte di Dio fu coronata.)
Ivi tira il fiato mediante il Soangh. (respira il fragore)
Dalla quarta goccia fu prodotto un modo o forma; (detta adirdip)
Adirdip di mezzo, il di cui nome è ciatremanì. (la cartilagine che divide le narici)
In una narice vi stà Dio, nell' altra vi stanno i suoi figli
(Li quali lo lodano, ma non possono vederlo a causa del mezzo.)
Ivi sedendo (Dio) ha posto il suo baldacchino e tetto (sono il palato e cranio)
Tutto all' intorno produsse il suo timore. (tutti gli ubbidiscono)
Prima avea prodotto un fiore,
Il quale stese i suoi rami sopra il Baldacchino. (sono gli occhi e le orecchie)
Sopra il fiore Dio stese la sua mano.
In questo modo ha fatto (Dio) l'immagine Ciatremano.
Dalla quinta goccia fece il calore dell' acqua (materia decidens)
Il mondo era prodotto dal calore dell' acqua e ricoprì. (si diffuse)
Il Sukti rangh respira. (L'anima, intelletto, volontà)
E mediante la corda del Soangh accompisce i suoi voleri.) fa ciò che vuole.)

Sopra quel Soangh fece (Iddio) la tartaruga ed il porco, (quì Soangh è il vento)
E sopra questi produsse il mondo.
Il mondo sta in mezzo (della tartaruga,) ed il suo fondamento è il Soangh,
Il di cui significato nessuno può comprenderlo.
Dalla sesta goccia sortì qualche cosa.
Sopra l'adirdip vi stava uno spirito palese, (sopra gli occhi vi stava l'anima)
La di cui figura, chi può esprimerla?
Il sostegno di quello spirito sono le corde del Soangh. (perchè mancando il respiro l'anima esce.)
Dalla settima goccia uscirono....
Dalla settima goccia uscirono i Surti e Ghiani (due figli di quel Dio ch' è ne' corpi.)
Li quali hanno publicata la figura e creazione;
Hanno date molte descrizioni e dette molte parole.
Hanno detto e scritto molte maraviglie.
Quel ch' è più ineffabile, mediante le corde del Soangh, si vede il gran Dio.
Io investigherò questo Soangh (dice Cabir.)
Sopra questo Soangh soddisfarò il desiderio di tutti.

Canto secondo.

La bandiera ondeggia e forma una pezza di seta.
Sopra il baldacchino vi sta il Balsa. (vaso pel sacrifizio)
Il mio è senza materia. (dice Soangh)
Vedete la bandiera che molto sventola.
Le corde del Soangh non si possono descrivere.
Nelle corde del Soangh vi sta l'anima.
Quì sta anche l'incomprensibile Dio.
Questo Dio ha prodotto il Soangh.
L'anima contemplandolo l'invoca.
Nelle corde del Soangh v'è attaccatta l'ambrosia,
E mediante le corde del Soangh l'anima è felice.
Quando l'anima entra fra queste corde
Allora vede il Soangh,
E s'immedesima con quello. (Spirito di Dio)
Il vento che scorre per il mondo è il Soangh.
Da queso Soangh è sostenuto il corpo.

Mediante le corde del Soangh il respiro va all' umbellico;
Di là rimontando sotto il cranio, ivi batte.
Sbattendo si produce la voce,
Ed allora il Soangh si palesa e grida.
Il Soangh sta nel cielo e nella terra;
Egli dimora nel Patal; (mondo di sotto)
Ed è il suo respiro. (li venti sotterranei sono il respiro del Patal.)
Il Soangh è il sostegno delle anime e de' spiriti.
Il Soangh è conforme al colore d'acqua. (materia decidens)
Li sette Patal sono sostenuti dal Soangh.
Quel Soangh insegna le lodi di Dio.
Quel Soangh ha preparata la strada. (del paradiso)
Questo Soangh è il custode delle anime.

Canto terzo.

Questa è la descrizione del Soangh. Ascolta divoto! (dice Cabir)
Fa attenzione, , io parlo apertamente.
Conosci l'Ans. (parte, di Dio, l'anima)
Cabir ha insegnate tutte queste virtù del Soangh.
Il primo Soangh fu la parola della bocca di Dio.
Tu contempla quel Soangh,
E dove è la dimora del Soangh, ivi è Dio.
Ivi non v'è nè dolore nè piacere. (Dio in se stesso è insensibile)
Dove il Soangh sta nel proprio luogo, ivi è il suo trono.
E l'anima di ciascuno è il suo sedile.
Per la prima cosa Dio fece il Soangh.
In secondo luogo produsse l'Agiarmani. (l'Anima incorruttibile)
In terzo luogo Dio fece l'Amodit. (il cuore)
Nel quale vi sta l'impreziabile ambrosia (l'anima contemplativa)
Quarto fece l'Aghrmani. (fragranza)
Quinto Dio fece il Ciatrmani. (baldacchino, che è il palato)
Sesto fece l'Amormani. (l'immortalità)
Settimo produsse il Niacarmi. (quello a cui non si imputarono virtù nè vizii, forse Dio medesimo.)
Dall' esalazione è fatta la terra.
Dall' esalazioni ne sono venuti li Dip con arte scientifica. (dice Cabir)
Dall' esalazione escì una voce del Patal al Cielo. (movimento di spirito e sentimenti)

E nella voce dell' esalazione tutti hanno fiducia.
E la voce dell' esalazione sta nel corpo.
Quelli in cui entra la voce dell' esalazione,
E intendono il significato, questi sono Sadù. (veri divoti, religiosi)
Adesso io parlo. (dice Cabir) Tu, fai attenzione alle parole.
Il corpo, dicono li Sacchi, e Ramacnì (i contemplativi, e i libri.)
La voce dice grandi parole.
I divoti hanno confidenza sopra la strada del Patal, (che dal cranio va al ventre)
Dove v'è il cuore dall' acqua risplendente.
Nel Caligiugh vi sarà Giangranat (incarn. Bodda)
Quale dimorerà vicino al mare (in Ballassar, imboccatura del Gange)
Sulla porta del Paradiso starà a sedere Sugg magen (Cabir)
Nel Caligiugh (Cabir) insegnerà a Barmdas (Discepolo di Cabir)
Al quale Cabir a insegnato la voce,
Voce composta del Mulpanci. (presente libro, strada della radice)
Cabir disse, ascolta parole dell' Invisibile,
Nel Patal il di lui nome è Satsendù (mare di verità.)
Allora Barmdas colle mani giunte disse:
Ascolta la mia supplica, sciogli i miei ceppi.
In qual' ora si può andare?
Insegnatemi la strada del corpo (sotto il cranio: secondo la setta dei Cabiristi tutto il mondo, tutto il creato sta nel corpo umano.)
Io ti parlo della strada che sta nel corpo.
Sopra il vacuo v'è una porta,
Della quale niuno non ha parlato.

Canto quarto.

Quella porta è piccola come un filo di ragno.
Apri gli occhi, disse allora Cabir,
Quando la vedrai anderai in paradiso.
L'anima lasciando il corpo, s'incamina.
E va per la strada di Giangranat (dopo morte)
Vicino al mare v'è un ciabutrà; (luogo elevato per sedere)
Ivi è messa una pietra, che vi resta sempre.
Fa riflessione sopra quella pietra. (contempla l'anima)
Mediante quella contemplazione l'anima anderà
Per quella strada che è coperta dalla pietra,
Dove risplendono li sette Muni. (sette contemplativi)

Dove sopra l'acqua sta appeso un guraéni (baldacchino)
Fra il baldacchino e l'acqua v'è un sedile.
Lo splendore dell' acqua circuisce le quattro parti del mondo.
Ivi non v'è verun corpo.
Ivi si vede l'ombra della figura di Dio.
Sopra della quale sta il colore dell' acqua.
Per sedile dell' acqua v'è il trono.
Dalla parte destra di sopra v'è la terra.
Soprà l'acqua e terra v'è il genere umano,
Il di cui misterio veruno ha descritto.
O Barmdas, io l'ho spiegata la strada,
Tu però tienla bene a memoria.
Tu insegnala, esclamando alla tua stirpe. (suoi discepoli)
Pel mezzo del nome della strada apri quella porta.
Quelli che entreranno questi l'otteranno.
Li loro occhi s'uniranno alla figura. (si fisseranno in contemplar Dio)
Altrimenti quanto parleranno li corpi,
Senza la strada non si salveranno.
Condusse via (cioè Cabir) a Barmdas.
Si fermò alla porta della strada.
Le cinque voci sono il fondamto dell' anima, li cinque sentimenti
(dice Cabir)
Queste voci su non le scordare, ma tienle ferme.
Allora Barmdas colle mani giunte disse:
Sciogli li miei ceppi, ascolta le mie suppliche;
Li cinque nomi, che m'avete detto,
Il senso di quelli spiegatemi.
Allora Cabir prese la mano (di Barmdas) e la pose sopra la pietra
ed all' ora (Barmdas vidde da se stesso la strada)
Vidde Barmdas la strada per il canale (fiato che si respira pelle narici)
Quel cammino, o canale comparve lucido.
Il che veduto Barmdas fece riverenza.
E incomprensibile (disse,) non si può spiegare.
Di nuovo contempla la pietra,
Esamina la pietra.
Dopo avergli spiegata la pietra, gli spiegò il mistero del fiato.
Il di cui senso niuno ha capito,
Quelli divoti che quì verranno.
Ascolta o Barmdas, io ti dirò dove è la dimora.

La dove sta il colore dell' aqua.
Allora Barmdas afferrò li piedi a Cabir.
Eh padre mostratemi quel luogho.
Allora Cabir alzatosi, l'abbracciò,
E gli fece vedere una strada della porta.
Sotto la pietra v'era una Pagota,
Quelli, che sanno il mistero dela strada, ivi arrivano.
Altrimenti gl' ignoranti restano ingannati.
Mira quella Casa (Pagota, disse C. a B.)
Poscia ti parlerò di questa Casa chiusa, (della ninfea)
Della dimora di Dio (luogo)
Veruno ha trovato il termine.
Se tu arrivi a comprenderlo, tienlo secreto.
Tutti quei luoghi sono senza timore.
Tutti i libri parlano di quei luogi discosti da Dio.

Canto Quinto.

Dice Cabir, senza cognizione (della strada) le anime vanno alla porta di Giam. (Re della morte)
Tale è l'istoria di Mulpanzi.
O Barmdas, insegna questa strada a tutti i tuoi parenti.
Quelle sono anime mie immortali,
Quelli che sanno la strada, anderanno dall' altra parte (si salveranno)
Quelle *ans* (parti) vedranno quivi. (li parenti di Barmdas vedranno la strada.)
Quaranta due generazioni dei tuoi discendenti sono anime mie, dice Cabir,
Quali vendranno la porta della strada. (dei sette patal)
Questo mio parlare è certo.
L'anima con questo nome passerà li sette mari.
Allora Barmdas entrò nel patal,
Dove uscì un grande splendore dell' acqua.
Dirò le lodi del baldacchino,
Coti di lune stanno attaccate alli piedi di Dio. (Coti vale 1000000000)
Nove Lak di raggi splendenti. (Lak vale 100000)
Dirò qualche altra cosa dell' immagine (o ombra) di Dio.
La sua bellezza e figura è come quella dell' acqua.
Allora il colore dell' acqua fece ivi la sua dimora.
Diede il paragone del baldacchino dell' acqua.

Iddio medesio prese la forma dell' acqua.
Ivi dimora; senza occhi dell' intelletto non può vedersi. (senza gl'insegnamenti del maestro spirituale non può intendersi)
V'è un Ciok (Bloch) con sette lucchetti,
Coi quali sono chiuse le sette porte,
Sopra quelle corde v'è attaccata la corda del canale. (del Soangh)
Li canali uniti l'uno coll' altro, ne formano un solo.
Sopra il trono vi sta il colore dell' acqua.
Il colore dell' acqua gira in quel luogo.
La dicui virtù propria pochi la comprendono.
Quando qualch' uno la cerca, non l'ottiene.
Il significato intrinseco dell' acqua, nessuno lo intende.
Per un canale il respiro và e viene.
Per quel canale l'anima entra nel patal. (li cabiristri dicono che l'anima è vento)
Ed il ventre chiamano patal. (mondo di sotto)
Dove sta il vento, ivi si forma il suono.
Ivi l'anima va a restare.
Ivi il canale ha due rami. (là dove l'anima rimonta li due polmoni)
Questi due canali o ventagli, dove sono?
Questi stanno nel Nirfamundr. (forsi il pericordio.)
Di là il vento rimonta al cielo. (al cranio)
Riguarda la strada di quel canale.
Considera in quel canale il colore dell' acqua.
Gli ignoranti dicono, il vento vola via.
Non capiscono il suono, che si fa nel canale.
Questo vento fa montare le esalazioni.
E quest' esalazione si spande sotto il cielo. (movimento di spirito sotto il cranio.)
Quest' esalazione parte dal cielo, e va
Dove è attaccato il canale di mezzo.
Ivi l'esalazione sta senza timori,
Ove è la casa della tartaruga e Sesnagh.
Ivi sta un canale,
Nel mezzo del quale v'è il canale del Soangh.
Sopra il misterò di questo canale, chi fa attenzione,
Niuno ottenne questo mistero.
Comprende l'agrenal, ne sortirà la fragranza, (agrenal, canale di fragranza)
Un canale entra nell' altro,

Io ho spiegato li canali del membro (detto Matnal.)
Riguarda il canale della voce, come io te l'ho insegnato.
Di più parlerò del fiore chiuso (del cuore)
Dove è il suo nome; là sta Dio, ed ivi sedendo ha fatto il sopradetto.
Di poi egli restò nascosto.
Dove è il sedile di Dio?
Quelli soli lo sapranno, che saranno morti, (mortificati al mondo)
Così disse Cabir, e niun altro lo sa!

(Communicato da Monsignore il Vescovo Munter.)

Beiträge zur Topographie und Geschichte Parthien's,

durch Auszüge aus der Geschichte Masenderan's und Thaberistan's von Sahireddin Ben Seid Nassireddin Almeraschi, auf der k. k. Bibliothek zu Wien. Nro. 117.

Von dem ersten Anbau Rujan's.

Der älteste Districkt von Thaberistan ist der von *Lardschan* (لارجان) wo Efrasiab im Orte *Dih Veregi* (ديه ورگي) geboren ward. Als nämlich Sohak der Araber Dschemschiden gestürzt, und seine Familie zerstreut hatte, flüchtete sich die Mutter Feridun's mit ihren Angehörigen in die wüsten Thäler des Gebirgs *Denjawend* (دنباوند) nach dem genanntem Orte, und als Feridun geboren ward zog sie der beſseren Weide willen nach dem Orte *Schelab* (شلاب) wo sich die Familie von dem Erträgniſse ihrer Rinder erhielt. Sobald der Knabe sieben Jahre hatte, legte er einem Stiere eine Halfter an, und bediente sich desselben als seines Lastthieres. Er gieng auf die Jagd und zeichnete sich vor allen Jünglingen durch Schönheit und Tapferkeit aus, und als er in das Jünglingsalter trat, begab er sich mit den Jünglingen seines Gefolgs in den Distrikt *Lepur* (لپور) nach dem Orte *Mawedschgu.* (ماوجگو) Es verbanden sich mit ihm die Stämme des Berges *Umidware* (اميدوار) der heute wegen der Menge seines Wasser *Emjarkuh* (اميارکوه) heiſst und des Berges *Karin*, (قارن) und verfertigten für ihn eine Keule in der Gestalt eines Stierhauptes. Von allen Seiten Thaberistan's strömten Menschen zu ihn zu besuchen. Zu gleicher Zeit erhob sich in Irak zu Ifsfahan der Schmied *Kawe*, der mit seinem Anhange *Sohaken* verfolgte, denselben zu *Babylon* in der Gegend, wo heute *Kuſtt*

steht, fand, festsetzte, und nach dem Gebirge *Demawend* brachte, wo er im Orte *Veregi* dem Geburtsorte Feridun's gefefselt ward. — Als Feridun alt ward, schlug er seinen Sitz in *Temische* (تميشه) auf; wovon noch umständlicher gesprochen werden soll, das aber itzt wüst liegt, und unter dem Namen *Temische Cuti* (تمشه كوتى) bekannt ist. Schutthügel davon sieht man noch am Orte *Banfsran* (بانفسران). Der Chodscha Rujani bezieht sich in seiner Geschichte Thaberistan's auf das Schahname dessen Verse der Canon der Gelehrten sind, und wo es heifst:

Von *Amul* er nach *Temische* aufbrach,
Wo er safs, und über Manches dachte nach;

und wieder: wo von dem Aufenthalte und der Residenz Feridun's gesprochen wird

Gudschagu (گجاكو) und *Kusch* (كوش) wird der Ort von der Welt genannt
Unter andern Namen ists dir nicht bekannt.

Dies ist ein Berg des Distriktes *Gudschur* (گجور) nach dem Orte gleiches Namens geheifsen. Auf dem Wege von *Amul* nach *Temische* kommt man nach diesem Distrikte Gudschur, worin Feridun das Dorf *Kusch* zum Aufenthalte seiner Herrlichkeit machte. Dem zu folge mufs dieses Temische in der Mitte von *Ehlem* (اهلم) gelegen haben und nicht zu *Bafsran*. Denn wäre unter dem Temische des Schahname das *Temische Cuti Bafsran* gemeint, das an der Gränze von Astrabad liegt, und zu *Sari* (ساري) gehört, so müfste man auf dem Wege von Amul durch dieses *Temische Bafsrau* und nach Asrabad kommen, oder es wäre im Schahname ein Schreibfehler unterlaufen; und Firdussi müfste gefehlt haben. „ Von *Gurgan* (گرگان) er nach *Temische* aufbrach;" denn Astrabad hiefs vor Alters *Gurgan*; auf diese Weise ist sowohl das Metrum hergestellt *), und auf dem Wege von Gurgan bis Astrabad kommt man wirklich nach *Temische Banfsran* und nach dem Dorfe *Kusch* im Distrikte *Gudschur*. Es liegt auf einer Höhe. Nach der Erzählung der Geschichtschreiber ward *Rujan* zuerst von Schah *Feridun* der gewöhnlich *Feridun Farruch* oder Feridun *Cavesuvar* d. i. der Stierreiter genannt wird, erbauet. Feridun hatte drey Söhne, wie es im Schahname geschrieben steht, wovon der Eine *Iredsch*, der andere *Salem*, und der dritte *Tur* hiefs. Nachdem Salem

(*) Das Metrum des Schahname fängt mit einem Spondäus an; wenn گجاكو stände so fängt der Vers mit einem Trochäus an, während گرگان ein Spondäus ist.

und Tur das Blut ihres Bruders Iredsch vergofsen hatten, brachte die hinterlassene Gemahlinn des Letzten einen Sohn, Menudschehr genannt, zur Welt, den Feridun, als er heranwuchs, zur Blutrache seines Vaters aufmunterte. Menudschehr erschlug auf des Grofsvaters Geheifs die beiden Oheime Tur und Salem, und er liegt zu Sari an der Seite seines Vaters begraben. Ein grofses festes Gewölbe verschliefst die drey Leichname. Dieses Gewölbe besteht noch heut zu Tage, und hat bisher allen Bemühungen dafselbe aufzubrechen oder einzureifsen widerstanden. Nach dem Tode Feridun's kam Efrasiab, der Beherrscher Turan's, mit einem mächtigen Heere wider Menudschehr nach der Landschaft *Dahistani Astrabad* (دهستان استراباد der Sitz der *Dahae,*) und machte dort den Mittelpunkt seiner Streitkräfte. Sobald Menudschehr, der sich damals zu *Istachr* (Persepolis) befand, hievon Kunde erhalten, schickte er seinen Feldherrn *Karinkawe* (قارن‌کاوه), mit seinem Bruder *Aresch* von Rei (ارش رازی) und *Ebad*, mit schwerer Reiterei ab, von denen Efrasiab geschlagen ward.

In arabischen Geschichten wird erzählt, dafs Efrasiab einer der gröfsten Tyrannen gewesen. Er schrieb einen trügerischen Brief an Karinkawe, denselben in Verdacht von Verrätherei zu bringen, des Inhalts: „Ich habe deinen Brief gelesen, und dein Begehren wohl ver„standen; sobald ich Iran befreyet habe, verspreche ich bei Gott „dasselbe dir zu übergeben." Hiezu setzte er noch andere Versprechungen, wodurch die Lüge den Schein von Wahrheit erhielt, und sandte damit einen Bothen ins Lager Menudschehr's, der sich dorten fangen liefs. Menudschehr liefs sogleich den Karinkawe in Banden legen, und übergab die Feldherrnstelle dem Aresch aus Rei, unter welchem die Heere Menudschehr's geschlagen wurden, so dafs Efrasiab bis Irak vordrang. Bald hierauf sah Menudschehr den von Efrasiab gespielten Betrug ein, und verlieh Karinkawe'n wieder seine vorige Stelle. Menudschehr begab sich selbst zum Heere, um mit Efrasiab zu fechten, und die beiden Heere begegneten sich in der Gegend von *Tehran* (طهران). Da Menudschehr täglich angegriffen ward, erbaute er das Schlofs *Thabrek* (طبرک), welches die erste Festung der Welt war. In der Sprache Thaberistan's heifst *Thabra* (طبره)*) ein Berg, und ein auf dem Felde frey gelegener Hügel (*Tepe* تپه *tumulus*) heifst *Thabrek* d. i. ein kleiner Berg, in der Verkleinerungsform, weil die-

*) Das Thaberistanische Thabra und das arabische Thawr oder Thur ist dieselbe Wurzel mit dem lateinischen Taurus und dem deutschen Taurn, das sich noch in dem Namen der Alpen, wie z. B. Rottenmanner Tauern, erhalten hat.

ser Berg, in Vergleich mit den anderen herumgelegenen, nur als ein Hügel erscheint. Als die Festung erbauet war, machte Menudschehr dieselbe zu seinem Aufenthaltsorte, und begab sich alsdann nach Rei. Die Stadt Rei lag damals gerade gegenüber dem Grabgewölbe des Fürsten der Dilemiten *Fachreddewlet*, das nach der Hand erbaut ward. Die Einwohner der Stadt heifsen diesen Ort *Derschegan*, und das Gebäude erhielt sich bis zu Ende der Dynastie der Dilemiten. Da sich Menudschehr zu letzt auch in dieser Stadt nicht halten konnte, floh er auf dem Wege von *Lardschan* gegen *Temische*, wohin ihm Efrasiab auf dem Fufse nachfolgte. Menudschehr kam nach *Rostemdar*; und auch diefs beweist, dafs unter dem *Temische* dieser Zeit das *Temischei Ehlem* und nicht das *Temischei Bafsran* gemeint fey; denn man kommt zwar von diesem nach *Rostemdar*, *Sari* und *Amul*, aber von *Lardschan* ist jenes *(Temischei Ehlem)* das nächste, während *Temischei Bafsran* ein ungeheurer Umweg wäre, auf dem man wieder nach *Rostemdar* zurückkäme. Bei Gott ist die Wissenschaft.

Als Menudschehr nach *Rostemdar* (رستمدار) kam, liefs er sich erst zu *Korschidrostak* (کوشید رستاق) nieder; als er aber das Dorf *Dschelendez* (جلندز) genannt, sowohl der See als den übrigen Besitzungen Rostemdars näher fand, begab er sich dort hin, und umgab die Orte *Mabin* (مابن), *Nuwischedih* (نویشده) und *Kis* (کیس) mit einem Graben, der sich vom Berge bis ans Meer erstreckte. Die Spuren dieses Graben sind noch heute sichtbar. Er verschanzte sich hier mit seinem Heere, und sandte seine Familie nach dem Dorfe *Mus* (مور), damals *Nehir* (نهر) geheifsen. In diesem Berge ist eine grofse Höhle, wohin er allen seinen Mundvorrath und sein Gepäcke in Sicherheit brachte. Den Eingang der Höhle deckte er mit einem Schlofse, dessen Ruinen noch heute den Namen Menudschehr's tragen. Diese Höhle ward unter der Herrschaft Hassan Ben Jahja des Aliden vorzüglich berühmt, indem hier von seinen Leuten viele Beute zusammen geschleppet ward. Die Welt ward nun für Menudschehr, der hier eingeschlofsen war, enge wie ein Nadelöhr; er lagerte sich auf dem Felde *Kudschur* oder *Kusch*, seiner gewöhnlichen Residenz, nahe bei *Badani* (بادانی) am Wasser. Er befahl den Damm des Wasserbehälters von Mus, der aus grofsen Felsenstücken aufgemauert war, und das Wasser von Kudschur abhielt, zu durchstechen. Das Wasser strömte mit Gewalt aus der Oeffnung, und wälzte mehrere dieser grofsen Felsenstücke bis ans Meer fort, bis an den Ort, der noch heute *Si sengan* (سي سنگان) d. i. *bei den drey Steinen* heifst. Das Feld

von Kudschur, das ehmals trocken geblieben, ward nun bewässert, und die Stadt *Rujan* erbaut. Efrasiab folgte den Bewegungen Menudschehr's, und kam nach dem Orte der damals *Chosruhaban* (خسروهابان) hiefs, und heute *Uduldih* (مدولدیه) heifst.

Dieses Dorf liegt im Distrikte von *Tatelrostak* (تاتل رستاك), und ober demselben stand auf dem Platze, heut *Schahmasi* (شاه ماری) geheifsen, ein grofser Baum, unter dessen Schatten Efrasiab sein Zelt aufschlug. Sein Vortrab streifte bis an den Graben Menudschehr's, und zwölf Jahre lang standen sich hier die beiden Heere gegenüber, ohne dafs Menudschehr den geringsten Mangel an Lebensmitteln oder an Kleidungsstücken empfand, die aus andern Ländern hätten zugeführt werden sollen. Wenn man den Erzählern Glauben beimefsen darf, so nährte er sich mit seinem Heere während dieser Zeit nur von Pfeffer und einer efsbaren Grasart *Kelidsch* (کلیچ) geheifsen, bis er es endlich vor Feuchtigkeit nicht mehr aushalten konnte. Der Friede ward endlich unter den Bedingnifsen geschlofsen, dafs sich Menudschehr mit der Weite eines Pfeilwurfs an Land, in der Richtung von Masenderan nach Chorassan, begnügen werde, und dafs, was jenseits des Pfeils liege, Efrasiaben gehöre. Da schofs *Aresch* aus Reï einen Pfeil von hier aus bis *Merw* (مرو). Die Sage dieses Pfeilschufses ist zwar gar nicht glaublich, findet sich aber dennoch in allen Geschichten. Man weifs, dafs die Perser im Pfeilschiefsen den Ruhm über alle andere Völker davon trugen, und zwey Pfeilschüfse hat die Geschichte verewigt: Erst den gedachten, dann den des alten *Wahran* (وهران Ουαραντες,) den Chosru Nuschirwan dem arabischen Könige *Siljesen* (ذي‌الیزن) wider den abefsynischen König zu Hülfe gesandt hatte. Die buschichten, herabhängenden Brauen Wahran's hinderten sein, noch durch hohes Alter geschwächtes, Gesicht. Er schob dieselben mit der Hand von den Augen weg, um den abessynischen König in der Schlacht zu erkennen. Dieser trug einen Rubin auf der Stirne, defsen Glanz dem persischen Helden die Stirne des Feindes bezeichnete. Er schofs, und schofs so glücklich, dafs der Pfeil durch die Stirne hinein, beim Hinterhaupte herausgieng.

Nachdem Menudschehr nun zwölf Jahre lang in seinem verschanzten Lager dem Efrasiab gegenüber gestanden war, wurde Rujan und die Gegend umher angebaut, und die Gränzen dieses Distriktes folgender massen bestimmt: gegen Osten *Dinardschari* (دینارجاری); gegen Westen das Dorf *Malath* (ملاط), itzt unter dem Namen *Farsarudser* (فرشه‌رودسر) berühmt; endlich der See von *Abezgun* (آبسکون). Diefs

sind nach den Geschichten die ursprünglichen Gränzen Thaberistan's, welches einen Theil von *Farschwadger* (فرشوادگر) ausmachte. Farschwadger (Parthien) aber begriff die heutigen Provinzen *Aserbeidschan* (اذربایجان), *Gilan* (گیلان), *Thaberistan* (طبرستان), *Rei* (ری) und *Kumis* (قومس). Die Abstammung dieses Wort leiten Einige von den Worten *Far schewed* ab, die so viel als *Heil sey!* bedeuten; Andere halten es für eine Zusammensetzung aus *Farsch* (Ebne, Fläche) und *Wadger*, welches so viel als *Kuhistan*, nämlich einen gebirgichten Ort, bedeutet, weil Parthien nämlich flach gegen das Meer, aber gegen das Innland gebirgigt ist. Der alte persiche Name für Berg war *Char* (woraus *Ger* entstanden), daher auch der Alte vom Gebirge (der Grofsmeister der Assassinen) *Charschah* geheifsen worden. *)

Von den Gränzen und der Beschaffenheit Rostemdar's.

Die ursprüngliche Gränze des Gebiethes von *Rostemdar* (رستمدار) ist gegen Osten *Sisengan* (سي سكان), das Wassermagazin (*Rudchane* رودخانه) von Transoxana. Sisengan oder Sisengar gehörte ehmals zum Gebiethe von Masenderan; aber unter der Regierung des Astandar Schehrnusch Ben Hesarasf Ben Nimarwer i. J. 472 der Hedschira, zur Zeit als die Krone persischer Könige Schah Gasi Rostem von Masenderan dem Sultan *Kischtim* (قشتم) einen Emir entführte, kam Schah Gasi Rostem von Masenderan mit dem Astandar Schehrnusch überein, dafs, wenn er ihm Hülfe leistete, er ihm seine Schwester zur Frau geben, und von der Landschaft Masenderan den Distrikt vom Beginn der Wüste bis zum Ufer des *Siahrud* (سیاهرود) als Mitgift seiner Schwester abtreten wolle; und nach dem Tode Schah Gasi Rostem's i. J. 858 der Hedschira, als Alaeddewlet Hassan herrschte, trat dieser noch den ganzen Distrikt von *Temische* bis *Kens* (كنس) dem Astandar Keikawus ab. *Saman* (سامان) ward dann das Flufshaus (*Rudchane* nasse Gränze?). Die westliche Gränze war ursprünglich *Malath* (ملاط); bis zur Zeit des Königs Hesarasf Ben Schehrnusch (هزارسف بن شهرنوش),

*) Diese doppelte Etymologie ist ungemein wichtig für den orientalischen Geschicht- und Sprachforscher, indem hiedurch, so wohl auf das alte Parthien, als auf die Benennung des Fürsten der Assassinen neues Licht fällt. Die Gränzen des ersten sind hier auf das genaueste angegeben, und der Name des zweyten, der bisher bald Chor- bald Chawerschah gelesen worden, erhält hier seine wahre Aussprache und Bedeutung, synonim mit Schechol dschebal oder, wie wir weiter unten sehen werden, mit Astandar, welches beides einen Herrn vom Gebirge bedeutet. Vielleicht ward Παρθυαία ursprünglich nicht Parthyaia sondern Parthwaia ausgesprochen, wie die Oasis Elwah bei Strabo Ammon geschrieben werden, und dann nähert sich der griechische Name um so mehr dem persischen. Die von den Griechen und Römern verrückten Gränzen des ursprünglichen Parthiens sieh bei Mannert und Wahl.

der in Feindschaft mit Erdeschir, dem Könige Masenderan's, und verstanden mit den Assassinen, diesen Alles von *Tachtser* (تخت سر) bis Malath abtrat, so ward Tachtser die Gränze i. J. 590 d. H.

Und später, als i. J. 640 der Astandar Schehralim Ben Nimarwer Bistun (بستون) mit den Königen von Gilan im Streit war, und denselben nicht widerstehen konnte, zog er sich bis an den Fluſs *Nemâsweiud* (نماسويرد) zurück, ohne daſs es den Fürsten von Gilan, so sehr sie sich auch bemühten, möglich gewesen, ihn von da zu verdrängen, so daſs dieser alsdann für die Gränze seines Reiches gesetzet ward.

Das Wort *Astandar* (استندار) (ein Beiname der Herrscher von Rujan) leiten Einige von dem Worte der Thaberistanischen Sprache *Astan* ab, welches einen Berg bedeutet, so daſs *Astandar* eben so viel als einen Herren der Gebirge (wie *Charschah* und *Melekoldschebal*) heiſst. Andere glauben, es sey das persische *Asitandar* (Schwellenhalter), weil die Schwelle ihrer Pforte der Zufluchtsort der Dürftigen war, denen sie eben so wenig als die Könige von Dilem Unterstützung versagten. Endlich war nach Anderen *Astan* der eigene Name eines Fürsten, nach dem seine Nachfolger sich nannten. Die östliche Gränze von Masenderan war vormals *Andschedan* (انجدان) und die westliche *Malath* (ملاط), die mit der östlichen des Gebieths der Astandare oder Herrscher von Rujan zusammenstieſs. Die südliche Gränze war der Rand des Gebirges, dessen Wasser sich in den See von *Abesgun* (ابسكون) ergieſst; die nördliche der genannte See. Der Name *Masenderan* ist ein neuer, von Westen eingeführter; der eigentliche Name dieser Landschaft ist *Pischenarun.* (پيشه نارون). *Pische* ist dasselbe mit *Temische.* Der Name *Masenderan* ist der eines Gebirges, das sich von der Gränze *Gilan's* nach *Lar* hinzieht, und nach *Kaſsran* (قصران) und ebenfalls bis *Dschadscherm* (جاجرم). Einige wollen daſs Masiar, aus dem Stamme der *Socharan* (سوخران), von denen bei der Geschichte der Dynastien die Rede seyn wird, eine Mauer gebaut habe von *Dschadscherm* bis *Dschilan* (جيلان), die noch zum Theile besteht, daſs er die Durchgänge derselben mit Wächtern besetzt habe, und daſs der Name dieser Mauer *Mas* (ماز), und Alles was inner der Mauer gelegen *Masenderan* (اندران intus) heiſse. Das alte Kurkan hatte die Gränzen des heutigen Distrikts von Astrabad, und hieſs ursprünglich *Dahistan* (دهستان). Auf der Ostseite flieſst der *Dinare* (دينار), welcher ganz Thaberistan von Osten begränzt; auf der Westseite wird es von Andschedan, der östlichen Gränze Masenderan's, begränzt. Der Name *Kurkan* (كركان) kommt von *Kurkin* (كركين), dem Erbauer der Stadt, her, welcher den Stall seiner

Pferde und Maulthiere *(Astar)* dort, wo heute *Astrabad* (استراباد Maulthierbau) steht, anlegte, wo nach dem Verfalle von Kurkan sich die itzige Hauptstadt des Landes erhob.

Von der Erbauung Amul's.

Man erzählt, dafs in Dilemistan zwey Brüder lebten, der Eine *Aschta* (اشتا), der Andere *Jesdan* (یزدان) genannt, die sich in der Gegend von dem heutigen *Amul* niederliefsen, und jeder für sich einen Ort erbauten. Der von dem Letzten erbaute Ort hiefs *Jesdanabad*, unter welchem Namen derselbe noch bekannt ist. Der vom Ersten erbaute Ort wurde *Aschtaverostak* genannt, und die beiden Orte machten mit der Zeit nur Einen aus, zu dem viele Dörfer gehörten. Aschta hatte eine Tochter, deren Schönheit der Lebensquell (مهراب) der Verliebten, und deren Haar die Fefsel verlorner Herzen war. Damals herrschte *Firus* der Weltmonarch zu *Balch*, der sich, als er eine Nacht im Traume ihr Porträt sah, sterblich in diese Schönheit verliebte, die ihm die ganze Nacht hindurch nicht aus dem Sinne gieng. So bald es Morgen ward, beschlofs er Nachforschungen anzustellen, um das Original seines Traums, der ihm alle Ruhe geraubt hatte, zu entdecken. Er berief den Mobed der Mobede, dem er seinen Liebeskummer entdeckte. Der oberste Mobed bemühte sich ihn zur Vernunft zurückzuführen, indem er ihm vorstellte, dafs sich das Verliebtseyn für gemeine Leute, aber nicht für Herrscher schicke. Die ersten Tage gab der junge Fürst dem Rathe des weisen Mobed nach, bald aber als ihn seine Leidenschaft übermächtigte, rief er seine Vesire zusammen, und befahl ihnen an alle Statthalter Kreisschreiben zu erlassen, um diese unbekannte Schönheit zu entdecken. Alle Nachforschungen waren fruchtlos. Endlich wandte sich Firus an einen seinigen Verwandten, der *Mihrfirus* geheifsen, dem er grofse Belohnung versprach, wenn er ihm diese Schönheit auffinden würde. Dieser fand sich bereitwillig den Befehl zu vollziehn. Er besprach sich zuerst mit den Bothen, welche schon die verschiedenen Länder durchreiset hatten, und vernahm, dafs sie überall, ausgenommen in Thaberistan, gewesen seyen. Mihrfirus schlug diesen Weg ein, und kam nach der Stadt *Tussan* (طوسان), die nun in Masenderan gelegen, unter dem Namen *Kaussan* (کوسان) bekannt, und der Aufenthalt der Seide *Babelgani* (بابلکانی) ist. Ein ganzes Jahr hindurch waren seine Bemühungen fruchtlos. Endlich kam er bis nach *Ehlem* (اهلم), wo er sogar sein Pferd zurück liefs, und zu Fufs weiter wanderte. In Gedanken ver-

senkt, folgte er einem Flusse bis zur Quelle, wo er ein Mädchen fand, die ganz der Beschreibung des Schahs entsprach.

Sie zog eben Hanf aus dem Wasser, und schlug denselben mit Steinen; als sie ihn erblickte, fragte sie ihn wer, und woher er sey. Mihrfirus sagte, dafs er ein Menschensohn sey, und stellte nun dieselbe Frage an sie, ob sie wohl auch ein Menschenkind oder eine Peri sey. Sie sagte ihm nun, dafs sie einen Vater, Oheim und Bruder habe. Auf sein Begehren führte sie ihn nach Hause, wo er von der ganzen Familie auf das ehrenvollste empfangen, ohne dafs, wie es die Sitte der Gastfreyheit in Dilem ist, Jemand ihn binnen drey Tagen um die Ursache seiner Ankunft fragte. Am dritten Tage fragten sie ihn, und Mihrfirus antwortete, dafs er Einer aus den innigsten Vertrauten Firusschah's, und blos gekommen sey, um sich an dem Anblick der Stadt Tufsan zu erlustigen; dafs er sich von seinen Begleitern auf der Jagd verirrt, sein Pferd in den Sümpfen zurückgelassen, und so allein den Weg gesucht habe. Er warb um das Mädchen, und die Aeltern antworteten, dafs sie keinen Einwurf hätten, aber die Einwilligung des älteren Bruders einhohlen müfsten. Si begaben sich also mitsammen zu demselben nach Jesdanabad, und der Oheim war mit den guten Eigenschaften des Werbers ganz zufrieden. Mihrfirus schickte nach der Stadt Tufsan um sein Gepäcke, und schrieb zugleich an den Statthalter Firusschahs in dieser Stadt, dafs er das Glück des Schahs gefunden habe. Dieser beförderte die freudige Nachricht sogleich nach Hof. Firusschah voll Freude sandte Ladungen von Gold und Silber mit dem Brautschatze der Braut entgegen, während Mihrfirus den staunenden Aeltern das Geheimnifs der hohen Bestimmung ihrer Tochter entdeckte, und ihnen die Geschichte des Traums erzählte. Firusschah erkannte sie beim ersten Anblicke für sein Ideal, und brachte nun seine Zeit mit ihr zu. Man fragte sie um die Ursache, warum die Mädchen ihres Landes schwärzere Augen, wohlriechenderen Mund und weicheren Körperbau haben, als die in anderen Länder. Sie antwortete, indem sie zuerst in der alt masenderanischen Sprache dem Kaiser Glück und Hiel wünschte: Mein Auge ist schwarz, weil ich täglich früh das frische Grün erblicke; mein Körperbau weich, weil ich im Winter Seiden spinne, und im Sommer Hanf schlage; mein Mund wohlriechend, weil ich die wohlriechende Speise *Badrendschbuje* (بادرنجبويه) genannt, efse.

Sey mir freudig gegrüfst, sprach der Schah; Tochter der Weisen! ertheile mir deine Befehle. Es beliebe dem Schah, antwortete sie, mir einen Pallast erbauen zu lassen, und eine Stadt nach meinem Namen

genannt in der Gegend des Flusses *Hürmüsan* (هرمزان). Auf den Befehl des Schah's erbauten die Baumeister auf dem höchsten Punkte ein Gebäude, dessen Reste noch heute unter dem Namen *Paidescht* (پای دشت), d. i. *der Fuss in der Wüste* bekannt sind. Als der Pallast vollendet war, hatte er, wegen der Höhe seiner Lage, Mangel an Wasser. Da die Fürstinn mit einem Knaben niedergekommen war, und man ihr die Nachricht brachte, dass der Pallast zwar nun vollendet, aber ohne Wasser sey, antwortete sie: *Pai bedan descht*, d. i. *den Fuss auf diese Wüste!* und dieser Name blieb bis heutigen Tages. Da das Wasser des Flusses *Hürmüsan* den neuerbauten Pallast nicht erreichte, befahl der Schah es hinauf zu schaffen; zu diesem Ende wurde eine Schöpfmaschine nahe am Wasser angelegt in der Gegend, die heute *Mateh* (ماته) genannt wird. Hierauf wurde das Schloss der heutigen Stadt *Amul* angelegt, und ein Graben herumgeführt, drey und dreyssig Ellen tief und einen starken Pfeilwurf breit, vierhundert *Dscherib*, der Dscherib zu vierzig Ellen gerechnet, im Umfang. Diese neue Anlage wurde nach dem Namen der Prinzessinn, die Amula hiess, *Amul* genannt, und die Begräbnisstätte dieser Prinzessinn ist an dem Orte, der heute *Kodschekarsan* (کوجه کاران) heisst. Unter der Regierung Erdeschir's, als man hier die Erde zwey Lanzen tief aufzuräumen anfieng, fand man Mauern und das Grabmal. Die Bedeutung des Wortes *Amul* heisst so viel, als die der neupersischen *Mobarek bad*, d. i. *Es sey gesegnet.*

Von der Erbauung Sari's.

Man erzählt, dass *Tussnuser*, der Feldherr Schah Keichosru's, an dem Orte, der itzt *Kaussan* heisst, eine Stadt erbaut, und dieselbe *Tussan* genannt habe. Die Anlagen eines befestigten Pallastes auf einem Hügel sind noch vorhanden, unter dem Namen *Lunidun* (لوی دون) (London) Tussnuser erbaute diese Stadt, als er sich vor *Feriburskaus* (فریبرزکاوس) fürchtete, und mit der ganzen Familie *Nuser* nach Temische flüchtete. Rostemsal kam alsdann mit einem Heere, setzte ihn fest, und überlieferte ihn dem Keichosru, der ihm sein Vergehen verzieh, und mit Hohn belohnte. Die Stadt *Sari* ist aus neuerer Zeit. *Farchan* (فرخان) der Grosse befahl dem *Bawnami* (باونامي), einem, der Grossen seines Reiches, an dem Orte, der heute *Narendsche Kuti* (نارنجه کوتی) heisst, als an dem höchst gelegenen Orte, eine Stadt zu erbauen. Dieser begann auch wirklich den Bau, aber von den Eigenthümern des Bodens, den schöne Quellen durchwässern, bestochen, liess er hier den Bau stehen, und begann denselben an dem Orte, wo heut *Sari* noch steht. Als Farchan

die neuerbaute Stadt in Augenschein nahm, und das, was geschehen war, erfuhr, führte er den Leiter des Baues in Banden gegen Amul, wo er ihn im Dorfe *Badidschman* (بادجمان) aufhängte. Von dem Golde, womit er sich hatte bestechen lassen, wurde ein Dorf gebaut, *Jahja Ben Jahja* (يحيى بن يحيى) genannt. Masiar, der Sohn Karin's, vollendete den Bau; die drey Gewölbe aber baute Menudschehr als Begräbnifs von Iredsch, Tur und Salem. Da sie zur Zeit Ifsfehbed Chorschid's verfielen, wurden sie mit solcher Festigkeit wieder hergestellt, dafs es nicht möglich ist Etwas davon abzuschlagen und zu zerbrechen. Farchan nannte die Stadt *Sari* nach dem Namen seines Sohnes *Saruje* (ساروية), dem er dieselbe schenkte.

Von der Erbauung Kurkan's.

Die Erbauung dieser Stadt ist das Werk *Kurkin Milad's* (كركين ميلاد), welcher über das Gebieth von Rei herrschte, und im Winter seinen Aufenthalt zu *Kiredschrud* (كيرجرود) aufschlug, wo sich noch Spuren von seinen Gebäuden befinden. Sein Sommeraufenthalt war zu Lar. Als *Schah Keichosru* (شاه كيخسرو) den *Pischen Kiwan* (پيرن كيوان) in Banden legte, war der Aufenthalt von *Kiw* (كيو) zu *Kum*, und der von *Kuders* (كودرس) zu Ifsfahan. Auf den Wunsch Kurkin's nicht in dieser Nachbarschaft zu bleiben, erhielt er von Keichosru die Erlaubnifs sich nach Kurkan zu begeben, wo er die Stadt dieses Namens erbaute. Sie hatte vier Farasangen im Umfange, und war die Residenz der Statthalter Thaberistan's. Seinen Marstall legte er an dem Orte an, wo heute Astrabad steht. Kurkin selbst verwüstete noch die von ihm angelegte Sadt Kurkan, weil er dort nicht wohnen konnte, und verlegte dieselbe nach dem dermaligen Platze der Stadt Astrabad, die den ursprünglichen Namen des Maulthierstalles beibehielt. *Bifsa Tapufsi* (بيسا طبوسى), der zu Ifstachr herrschte, begab sich der Erste von ihm weg, und baute sich in dem Distrikte von Schiras zu *Lar* (لار) an, wo noch seine Nachkommen die Herren der Landschaft Lar sind. So kam die von Rostemdar allmählich in Verfall.

Hammer.

Catalogus Codicum Orientalium,

qui in collectione Richiana

Bagdadi existunt.

Historici.

Arabes.

1. نفح الطيب من غصن الاندالس الرطيب Codex nitidè exaratus litteris Neskhi anno Hegirae 1163, in folio, quo continentur: 1. Historia et descriptio Hispaniae; 2. Vita et elogium eruditi viri Lisaneddini Ibn el Khatib Hispani (de quo vide Herbelotum). Stylo venusto scriptum, et cum multis fragmentis pretiosis illustratum opus, auctore Ahmed ben Mohammed, agnomine el Mokri.
2. تاريخ ابن الاثير Codex litteris Neskhi exaratus, in folio magno, quo continetur Historia Arabica Ibn el Athiri, philologis Orientalibus satis nota.
3. كتاب المحاضره في اخبار مصر والقاهره Codex rudè exaratus litteris Neskhi, omissâ anni notâ, in 4to magno, quo continetur Historia celeberrima Aegypti, auctore Jelaleddin Abulfadhl Abdurrahman Asseyuti, qui hoc opus suum A. H. 756 perfecit, teste notâ ad calcem hujus exemplaris.
4. كتاب البيني للعتبي Codex litteris vetustis exaratus, et punctis vocalibus instructus, in 4to parvo sed crasso, quo continetur Historia inclíti regis Sultan Mahmoud Sebuctegeen, auctore Mohammede ben Abdul Jeban el Utbiyi, A. H. 616 scripta, ex *Notices et Extraits des Manuscrits*, T. IV, p. 325 nota, et apud Orientales magna auctoritate habita.
5. تذكرة البيه في ايام المنصوريه Codex pravis et exiguis, sed vetustis litteris exaratus, in 4to minori, quo continetur Historia Arabica ab anno 678 usque ad 770 Hegirae, incerto auctore, et pars solum majoris operis.
6. تاريخ بهجة الحوان في ذكر الوزير و سليمان Codex litteris Neskhi exaratus, in 8vo, quo continetur Historia Bagdadi et Bassorae sub imperio Ahmed Pasha et Soliman Pasha, quo tempore Nadir Shah bellum in provinciam Irak Arabicam tulit, auctore Mahmud Ben Sheikh Osman al Rahbi, qui in oppido *Hella*, hodierna Babylonia scilicet, *Mufti* fuit. In 4 partes divisa est, quarum 1ma Historiam Persidis continet; 2da Aliarum regionum descriptionem; 3^tia^ Vitam et res gestas

Mohammedis, Khalifarumque; 4° Historiam Solimani, Bassorae gubernatoris, et belli Persici sub Ahmed Pasha, Bagdadense. Accedit totius libri خاتمه sive conclusio, in qua tractatur de moribus diversarum gentium.

7. نسخه احمد باشا في ذكر محاصرة بغداد Codex nitide exaratus, in 8°, tenui, quo continetur narratio obsessionis Bagdadi a Persis sub Nadir Shah.

8. اتحاف الاخصا بفضايل المسجد الاقصى Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1107, in 4° parvo, quo continentur Historia et descriptio templi Hierosolymitani, cui adjicitur aliorum locorum in illis regionibus descriptio, auctore Sheikh Ibrahim Asseyuti. Liber rarus existimatur.

9. تاريخ الاعلام في عمارة بيت الله الحرام Codex rarus, litteris Neskhi exaratus A. H. 1055, in 4° parvo sed crasso, quo continetur Historia *Domi Dei*, templi Meccani scilicet, auctore Kottob Hanefita A. H. 985.

10. بدايع الزهور في وقايع الدهور Codex litteris exiguis exaratus, in 4°, omissa anni nota, quo continetur Historia Syriae et Aegypti ab initio imperii Sultani Abu Saed Berkoki usque ad tempus Ali Saadeti Fakhreddini, qui A. H. 873 vixit, auctore Shemseddin Mohammed ben Ayas.

11. عيون الانبا في طبقات الاطبا Codex pulcherrime exaratus litteris Neskhi, charta Cashmirensi A. H. 1017, in 4°, quo continetur Biographia celeberrimorum medicorum, auctore Ahmed ibn Abil Kassem, cognomine Abi Ossaibah, de quo vide *Mouseley Abdollatiphi Vitam.*

12. السكردان Codex vetustus in 4°, quo continetur opus celebre *Saccharium* dictum, auctore Ahmed Ben Abi Hagela Tremissenense, qui in Aegypto obiit A. H. 776. Vide *Hammeri* Cat. Bib. Caes. et *Cassirii* Bib. Arab. Hisp. Escur. II. p. 160.

13. كتاب اللواح الانوار في طبقات الاخيار Codex rude exaratus A. H. 952, in 4° parvo, quo continetur tomus primus Biographiae *των Evlia*, sive Sanctorum Moslemitorum, apud Orientales magno pretio habitae, auctore Sheikh Kottob Rabbani Abdul Waheb el Shaarani, qui A. H. 960 obiit.

14. Codex eadem manu formaque exaratus, quo continetur tomus posterior ejusdem operis.

Persae.

15. روضة الصفا Historia celeberrima, *Hortus puritatis* dicta, auctore Mirkhond, (qui hoc opus suum inclito Veziro Emir Ali Sheer dedicavit.)

omnibusque philologis satis nota. Vide Cl. Jones, Herbelot, Hammeri, Stewarti Catalogos et Tippoo Sultan's library. Exemplar hoc pluribus tomis constat, neque una manu exaratis, et tomus posterior adhuc expectatur, namque volumina separatim inveniuntur, ita ut exemplar perfectum, una manu exaratum, rarissime occurrit. Talem autem vidimus in Bibliotheca Cl. Duncani, Bombaiae Praefecti.

16. روضة اولي الباب في تواريخ الاكابر و الانساب Codex nitide charactere Taaleek dicto exaratus A. H. 1004, in 4", quo continetur Historia universalis in Oriente notissima, auctore Abu Soliman Davud ben Abi Fazl Mohammed El Benakiti, qui hoc opus suum, A. H. 717 scriptum, ابو سعيد بن سلطان اولجايتو خان بن ارغون خان dedicavit. In 9 partes divisum est: Caput 1. Historiam prophetarum ab Adamo continet. 2. Historiam regum Persarum. 3. Vitam Mohammedis et Khalifarum. 4. Historiam Persidis tempore Khalifarum, domûs Abbassi. 5. Historiam Judaeorum. 6. Historiam populi Christi, et rerum gestarum Francorum. 7. Historiam Indiae. 8. Historiam Chinae et Japonae. 9. Historiam Mogolorum et familiae Jenghizianae.

17. Codex litteris Neskhi A. H. 1005 exaratus, in 4", quo continetur exemplar alterum ejusdem operis.

18. تاريخ معجم في احوال ملوك عجم Codex charactere Taaleek exaratus, omissa anni nota, in 8" majori, quo continetur Historia regum Persarum, a Persis ipsis ob styli facundiam et elegantiam magnopere aestimata, auctore Ibn Khanab Fazlallah Alkazvini.

19. Codex litteris Neskhi A. H. 1113 exaratus, in folio, quo continetur ejusdem operis exemplar alterum.

20. حالات پادشاهان دهلي Codex charactere *Shekesteh*, sive fracto vocato, exaratus, absque anni nota, in 8" tenui, quo continetur Historia perbrevis imperatorum Indiae, domus Tamerlani.

21. مرآت الادوار و مرقات الاخبار Codex litteris exiguis et pravis exaratus, in 4" maximo, omissa anni nota, quo continetur Historia universalis, rara, auctore Moslaheddino el Lari, in usum cujusdam Principis Amadiae (territorii in montibus Carduchaeorum, vulgo Courdistan) scripta, aut magis e compluribus aliis auctoritatibus compilata, quarum sequitur catalogus:

1. تاريخ محمد جرير بن طبري 2. تاريخ كامل مؤلف بن اثير 3. تاريخ ثعلبي 4. تاريخ عبد الله بن علي 5. ابن ضبغه دينوري 6. تاريخ العالم مؤلف حافظ ابي عبد الله ذهبي 7. بن سعد الباقي 8. شاه نامه ابو القاسم حسن بن محمد بن علي الفردوسي الطوسي متمم ابو الفرج 10. تاريخ فخر الدين محمد ابي نور مكي 9. منتخب بن عبد الله سعودي

مغازي .13 تاريخ مقدسي .12 تاريخ شيخ عماد الدين بن كثير الشامي .11 ابن الجوزي
تاريخ محمد بن اسمعيل بخاري .15 وهب بن منبه وهام بن منبه .14 محمد بن اسحق
كتاب فتوح مولف محمد بن علي بن .17 كتاب الاغاني مولف حمزه بن حسين اصفهاني .16
كتاب علي مسكويه .19 معارف ابي محمد عبيد الله بن مسلم بن قتيبه .18 اعثم كوفي
طبقات شافعيه .22 طبقات فقها حنفيه مولف شيخ محي الدين فيروزابادي .21 كتاب ابن مقفع .20
تاريخ ابي الحسن علي بن ثمي يمني .24 مقامات يمني نصر عتبي .23 مولف شجسلي
جامع تاريخ آل سبكتكين مولف ابي .26 تاريخ جيروي مولف ابي الحسين محمد بن سليمان .25
تاريخ ابو اسحق بن محمد بن .29 تاريخ عباس بن مصعب .28 تاريخ احمد بن يسار .27 الفضل يعقي
جامع .32 تاريخ ابو القاسم علي بن محمود كعبي .31 تاريخ محمد بن مقبل طبي .30 موسي جرار
يسار النوارخ مولف ابي الحسن محمد بن عبد .33 الحكايات مولف جمال الدين محمد عوفي
طبقات مولف عبد الله بن .35 مائر لصدر الدين محمد بن الحسين البطاني .34 الغفار القزيني
نحر البلاغة .37 وحدة النوارخ لابي القاسم محمد بن علي الكاشي .36 منهاج الجرجاني
تاريخ .39 فضايل الملوكه مولف ابي الفضل عبد الله بن ابي نصر احمد بن علي ميكايل .38
تاريخ كوزيده مولف .41 تاريخ ابن خلكان .40 جهان كشاي مولف علا الدين ملك جويني
جامع .43 نظام النوارخ مولف قاضي نصر الدين بيضوي .42 ؟ جمد الله مستوفي قزويني
مواهب .46 وصاف شيرازي .45 تاريخ مولانا عبد الله .44 مولف خواجه رشيد طبيب
ظفر نامه مولف مولانا شرف الدين علي .47 آلهي مولف مولانا معين الدين يزدي در اخبار آل مظفر
روضة الاحباب مولف سيد جمال الدين محدث .48 يزدي

22. مراة العالم Codex pretiosus et carissimus, charactere Taaleek nitide exaratus, in 4°, omissa anni nota, quo continetur Historia universalis, auctore, ut puto, Abdurrahman Elgajio.

23. جهان آرا Codex litteris Neskhi A. H. 1017 exaratus, in folio parvo, quo continetur Historia mundi, auctore Ahmed Ben Mohammed Elghufari, tempore Shah Ismaeli scripta.

24. تاريخ ابن خلكان Codex charactere Taaleek exaratus, in 8°, quo continetur versio Persica operis satis noti ?? Ibn Khalecan, sed pars prior deest.

25. روضة الاحباب Codex pulcherrime exaratus litteris Neskhi A. H. 1131, in folio, quo continetur Historia ecclesiastica Moslemita, sive vita Mohammedis et ejus sociorum, auctore Seid Jemaleddin Mohaddet. Opus a Persis valde aestimatum.

26. تاريخ گزيده Codex charactere Taaleek exaratus A. H. 1009, in 4° magno, quo continetur Historia universalis ab initio mundi usque ad A. D. 1329, in Oriente notissima, auctore Humdillah Ben Hamed Ben Naser Mestoufee Cazvini.

27. Codex in 4°, litteris Neskhi exaratus A. H. 914, quo continetur exemplar alterum ejusdem operis.

28. تاريخ جهان كشا Codex in folio crasso, nitidissime exaratus A. Hg. 29, charta Tatarica optima, charactere Taaleek pulcherrimo, manuscriba

in Oriente celebri Attar Shirazensi, picturisque ornatus, quo continentur vita et res gestae Teimouri, toto mundo sub nomine Tamerlani notissimi, auctore Mirza Sherif Khorasani. Liber rarus et adhuc, ut puto, philologis nostris ignotus, sed styli venustate ac facundia sane admirandus.

29. مقصد الاصر ومسير العشيرت Codex nitidissime exaratus charactere Taaleek, in folio quadrato, omissa anni nota, quo continetur vita Mohammedis et 4 priorum Khalifarum, auctore Hussein Khuarezmi, a Persis magno pretio habita.

30. تاريخ الطبري Codex in folio maximo crassimoque, litteris Neskhi exaratus A. H. 734, quo continetur versio Persica Historiae celeberrimae ac rarissimae Abu Jaaferi ben Jorair el Tabarii, qui opus suum arabice anno Christi 912 scripsit.

31. تاريخ نثر نكريان حالات احمد باشا Codex charactere Taaleek exaratus, in 4" tenui, anni et nominis auctoris nota carens, quo continetur Historia Bagdadi sub imperio Ahmed Pashae (vide N. 6 et 7.), variis epistolis, auctoritatibusque illustrata.

32. جاوس شاه صفي Codex charactere exiguo Taaleek A. H. 1104 exaratus, in 8", quo continetur Historia imperii Shah Sefii, octavi Persidis regis Sefeviani, qui A. H. 1039 avo suo Shah Abbasso successit, et A. H. 1052 q. e. A. D. 1642 obiit.

33. تاريخ اكبري Codex charactere Taaleek exaratus, in folio, absque anni nota, quo continetur Historia inclíti imperatoris Indiae Akbar Shah, auctore ministro suo, haud minoris famae Abul Fadhl, qui et librum *Ayeen Akberi* vocatum, Cl. Jonesio laudatum, et studio Gladwini sermone anglico redditum, cum variis aliis composuit.

34. نفحات جامي Codex charactere Taaleek A. H. 883 exaratus, in 4" parvo sed crasso, quo continetur Biographia virorum et feminarum illustrium, auctore celeberrimo poeta Persa Mulana Abdurrahman Jami.

35. خلاصة الاخبار Codex exiguis litteris Taaleek exaratus A. H. 1032, in folio magno, quo continetur Historia pretiosa ac notissima ab initio mundi usque ad A. D. 1470, auctore Khondemir.

36. حبيب السير Codex charactere Taaleek exaratus A. H. 1026, quo continetur Historia itidem pretiosa, eodem auctore. Accedit Index biographicus et geographicus.

37. نره نادري Codex charactere Taaleek exaratus, omissa anni nota, in 4", quo continetur Historia Nadir Shahi, ministro suo Meerza Mehhdy stylo adeo difficili et recondito scripta, ut hujus libri intelligentia in Perside pro summae doctrinae et eruditionis argumen-

to censetur. Opus rarum et pretiosum est; huic exemplari accedunt scholia, ad intelligendum textum perutilia.

38. تاريخ جهان كشايا تاريخ دلكوى Codex charactere Taaleek A. H. 1182 exaratus, in folio, quo continetur Historia Nadir Shahi, eodem auctore in usum generalem, sed itidem stylo aliquanto difficili scripta. Opus quanquam recentius, nihilominus in Perside ipsa hodie rarissime invenitur. Satis notum est, hanc Historiam in usum Regis Daniae studio et cura Cl. Jonesii in sermone gallico redditam esse.

39. شاه نامه شكسته Codex charactere *Shekesteh* vocato exaratus, omissa anni nota, in 8vo, quo continetur Historia regum Persarum, sive epitome *ex Shahnameh*, soluta oratione digesta incerto auctore.

40. عالم آراى عباسى Codex charactere exiguo Taaleek A. H. 1224 exaratus, in folio, quo continetur Historia pretiosa et notissima domus Sefeviani, auctore Iskender Munshi, qui A. D. 1616 scripsit.

41. Codex charactere Taaleek exaratus, in folio, absque anni nota, quo continetur supplementum sive appendix ad eandem Historiam, epistolarum regum Sefevianorum cum Sultanis Turcarum, Principibus Tatarorum etc., cum aliis auctoritatibus et documentis. Codex singularis prorsus et quantivis pretii.

Turcae.

42. الجلد الاول من تاريخ مقريزى بسوته جهان بنا الصغرى Codex nitide charactere Taaleek Kahirae A. H. 970 exaratus, in 4to maximo, quo continetur tomus prior versionis Turcicae celeberrimi operis Makrizii الوعظ الاعتبار vocati, auctore Yussuf ben Shukrullah ben Mohammed el Anseri, qui Kahirae A. H. 987 vixit, teste nota ad calcem operis. Exemplar hoc ex chirographo proprii auctoris. Tomus posterior deest.

43. مرات الكائنات Codex nitide exaratus litteris Neskhi, absque anni nota, in 8vo parvo sed crasso, quo continetur Historia Khalifarum, Tatarorum, Ghaznevidarum etc. Brevis, sed clara et non contemnenda epitome, anonymo auctore.

44. تواريخ انبيا Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to parvo, omissa anni nota, quo continentur Annales et Chronologia Prophetarum, Khalifarum et Sultanorum, tempore Sultani Solimanis scriptae, incerto auctore.

45. ترجمه جل المسالك في طرف الممالك Codex exiguis et pravis litteris Neskhi A. H. 1224 exaratus, in 4to parvo, quo continetur Historia Mohammedis et Khalifarum priorum, e versione Arabica A. H. 1216 reddita.

46. قصص الانبيا Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to maximo, omissa

anni nota, quo continetur versio Turcica Historiae Prophetarum Hassan Ibn Naser Balkhii, de quo vide Hammeri et Stewarti Catalogos.

47. ترجمه درة السنيه في ذكر الخلفا المصريه Codex nitide exaratus litteris Neskhi, et punctis vocalibus animatus, in 4to magno, anni nota carens quo continetur translatio Historiae Aegypti notissimae, a tempore Khalifarum usque ad expugnationem per Ottomanos. Vide Bibl. Arab. Hisp. Escur., T. II, p. 171.

48. داستان سلطان سليم Codex nitide charactere Taaleek exaratus, in 4to, absque anni nota, quo continetur Historia Sultani Selimi primi, de quo vide Hammer.

49. تعريف مصر Codex nitide exaratus litteris Neskhi, in 8vo, omissa anni nota, quo continetur descriptio et Historia brevis Aegypti, auctore Mahmoud ben Abdullah ben Mohammed, Bagdadense, qui hoc opus A. H. 1089 jussu Abdurrahman Pashae, Aegypti praefecti, composuit. Sane admirandum est, quod epitome haec perbrevis, et ad solum locum spectans, nihilominus a creatione mundi et hominis incipiat, more orientale; deinde sequitur Historia Aegypti usque ad diluvium universale. Continet atque indicem virorum illustrium, qui in Aegypto floruerunt; Historiam Khalifarum Fathemitarum, et dynastiarum Mamlucorum; narrationem expugnationis per Ottomanos, et seriem praefectorum Turcorum, a tempore Sultani Selimi usque ad dominationem auctoris proprii Maecenatis, Abdurrahman Pashae, quam haud minimam portionem libri occupare, facile credebitur. Descriptio rerum rararum, tam naturalium quam facticiarum, opus claudit.

50. سير طبي Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, in 4to parvo, quo continetur Historia victoriarum Moslemorum, auctore (ut puto) Nabi Effendi.

51. Codex litteris Neskhi exaratus, punctis vocalibusque animatus, in folio maximo, sed utrinque mutilus, quo continetur Historia Mohammedis et Khalifarum. Mulla quidem Turcus huic codici titulum ضربات inscripsit, sed nescio an accurate.

52. تاريخ مصر من وقايعه قبل ظهور الاسلام الى زمان هذا Codex charactere *Kirmae* simili exaratus, in folio, absque anni nota, sed plane vetustus, continens Historiam Aegypti, sane non contemnendam, auctore Sallehuddin Ibn Helal, qui A. H. 957 floruit. In hoc opus seriem satis accuratam Ptolemaeorum, cum modi Cleopatrae mortis narratione observavimus.

(Continuabitur.)

آن حکیم خارجین استاد بود • دست میبود جانکا می آزمود
وآن گنیزک بر طریق داستان • بار می بوسید حمال دوستان
با حکیم او نقشها میکاشت خاص • از مقام و خواجگان و شهر و ناس
سوی نقش کاشتش میداشت گوش • سوی نقش وجستش میداشت هوش
تا که نقش از دام که کوتاه جهان • او بود مقصود جانش در نهان
دوستان شهر، اورا یکسر شهرد • بعد از آن شهر دیگر را نام برد
گفت چون بیرون شدی از شهر بوستی تو پیش • در کدامین شهر بودستی تو بیش
نام شهری گفت و آن هم درگذشت • رفت رو و نقش او دیگر نگشت
خواجگان و شهرها را یک بیک • بار گفت از جای و از ان و نک
شهر شهر و خانه خانه نقشه کرد • پی رگش جدید و پی رج گشت زرد
نقش او بر حال خود بد پی کرد • تا بپرسید از حوادث چو فتد
نقش چست و زی سر و رد جد • بعد بعوقدی وگر قرد شد
چون زرگر آن حکیم این زار یافت • اصل این درد و علل را باز یافت
گفت کوی او کدامست در کدر • او سر پل گفت کوی فلانور
گفت دانستم که زحمت چیست زود • در علاجت سحرها خواهم نمود
شاد باش و فارغ و این که من • آن کنم با تو که یاران با چنین
من هم تو محزون تو غم مخور • بر تو من مشفقتم از صد پدر
هان و هان این راز را با کس مگو • گرچه از تو شه کند بس جست جو
کور خانه راز تو چون دل شود • ان مرادت زود تر حاصل شود
گفت پیغامبر که هر که سر نهفت • زود مکردد با مراد خویش جفت
دانه چون اندر زمین پنهان شود • سر او بر سبزی بستان شود
زر و نقره چون دفینه در نهان • پرورش کنی یابندی ویرکان
وعدهای و لطفهای آن حکیم • کرد آن زرگر را این رجم
وعدها باشد حقیقی دلپذیر • وعدها باشد مجازی تا کثیر
وعده اهل کرم گنج روان • وعده نا اهل شد رنج روان

در یافتن ان ولی رنج او و عرض کردن رنج اورا پیش پادشاه

بعد ازان بر خواست وعزم شاه کرد • شاه را زان نیمه آگاه کرد
گفت تدبیر ان بود کان مردرا • حاضر آریم از پی این دردرا
مرد وگنج را بتوان زان شهر دور • با زر و جلعت بدده اورا سرور
چونکه سلطان از حکیم این را شنید • پسند اورا از دل او جان برگزید

شمس در خارج اگرچه هست فرد • می توان هم بمثل او تصویر کرد
شمس جان کو خارج آمد از خبر • بیوشش در ذهن و در خارج بطیر
در تصور ذات اورا کثرتی هست • تا در آید در تشهود مثیل او
چون حدیث روی شمس الدین رسید • شمس چارم آسمان سر در کشید
واجب آمد چونکه آمد نام او • شرح کردن روی را ابهام او
این بقی جان دادنم در ناقه است • بوی پیراهان یوسف یافته است
گفت رای حق صحبت سالها • یار کو حالی ز آن خوش حالها
تا زمن وآسمان خندان شود • مقبل وروم ودیده صد چندان شود
لا تکلفني فاني في الفنا • کلّت افهامي فلا احصي ثنا
کل شيء قاله غير المفيد • ان تکلّف لا تضلّف لا تزيد
من چه کویم یك رقم هوشیار نیست • شرح آن ماریکه اورا یار نیست
شرح این هجران وابن خون جگر • این زمان بگذار تا وقت دیگر
قال اطعمني فاني جائع • و اشتعل فالوقت سيف قاطع
صوفي ابن الوقت باشد اي رفيق • نیست فردا گفتن از شرط طریق
تو مگر خود مرد صوفي نیستي • هست را از نسیه خبرد نیستي
خدمتش بوشیده خوشتر پیر یار • خود تو در ضمن حکایت کوش دار
خوشتر آن باشد که سر دلبران • گفته آید در حدیث دیگران
گفت مکتوب و رهنه بي طلول • بازگو دفعم مده اي بو الفضول
پرده بردار و برهنه کو که من • صبر نجستم با صنم با پیرهن
خاطم از جریان خود او هم بیان • في تو مافي في کفارت في میان
آزرو مخواه لیك اندازه خواه • سر نتابد کوه را یك برك کاه
اقتضاي صبروي این عالم فروخت • ابدکي کر پیش آید جمله سوخت
فتنه و آشوب و خون ریزي مجوي • پیش ازین از شمس تبریزي مکوي
این ندارد آخر از آغاز کو • رو تمام این حکایت بازگو

خلوة طلبیدن آن ولي از پادشاه با کنیزك جهت دریافتن رنج آن کنیزك

گفت اي شه خلوتي کن خانه را • دورکن هم خویش و هم بیگانه را
عکس ندارد گوش در دهلیزها • تا نبیرسم من کنیزك چیزها
خانه خالي ماند و یك دیار في • جز طبیب و جز فلان بیمار في
دم نزمك گفت شهر تو کیاست • که طلاح اهل هر شهري خداست
و اندر آن شهر از قرابت کیستت • خویش و پیوستکي یا جیستت
دست بر نبضش نهاد و یك بیك • بار مي پرسیدش از جور فلك
چون کسي را خار در پایش جهد • پاي خودرا بر سر زانو نهد
ور سر سوزن في وجود سرش • ور نیابد میکند بالجمله ترش
خار در پا شد چنین دشوار یاب • خار در دل چون بود وآنه جواب
خار دل را کر بدیدي هر خسي • دست کي بودي نهادا بر کسي
عکس وزر دم خر خاري نهد • هر ندانند دفع آن بسر مي جهد
بر جهد و آن خار محکم تر زند • عاقلي باید که خاري بر کند
خسر زهر دفع خار از سور و درد • خفته مي انداخت صد جا رهم کرد

لابه کرده عیسی ایشانرا که این ◦ دآیست و کسم نکشیده از زمین
بد گمانی کردن و حرص آوری ◦ کفر باشد پیش خوان مهتری
زآن کداروان و سا بیده زآز ◦ آن در رحمت بر ایشان شد فراز
ابر بر ما بد بی منع رکات ◦ و ز ما افتد وبا اندر جهات
هر چه بر تو آید از ظلمات و غم ◦ آن ز بی باکی و کستاخیست هم
هر که کستاخی کند در راه دوست ◦ ره زن مرد آن شد و نا مرد اوست
از ادب پر نور گشت این طاق ◦ و زادب معصوم و پاک آمد بلاق
بد ز کستاخی کسوف آفتاب ◦ شد هزاران ز خرات رد باب

ملامات مدن پادشاه با ابن طبیب الهی که در جوابش بعارت دادند بودند بلافات او

دست بکشاد و کنار آنش گرفت ◦ قهرهشت اندر دل و جانش گرفت
تست و پیشانیش بوسیدن گرفت ◦ در مقام و رآه پرسیدن گرفت
پرس پرسان میکشیدش تا بصدر ◦ صدمت کانجه بادتم آخر بصبر
صدمت ای نور حدق و دفع حرج ◦ معنی «الصبر مفتاح الفرج»
ای لقای تو جواب هر سوال ◦ مشکل رنوحل تود بی قیل و قال
ترجمانی هر چه مارا در دلست ◦ ه سنکیری هر که بابش درگلست
مرحبا یا مجتبا یا مرتضی ◦ ان تغب جاء القضا ضاق الفضا
انت مولی القوم من لا یشتهی ◦ قد رضا کلا این لم یستقه

مردن پادشاه ان طبیب را بر سر بیمار تا حال اورا به بیند

چون کذشت آن مجلس خوان کرم ◦ دست او بکرفت برد اندر حرم
قصه زکور و زکوری نخواند ◦ بعد از آن در پیش زکورش نشاند
رنك رو و ضعف و فاروره بدید ◦ هم طلامانش هم اسبابش شنید
کفت هر دارو که ایشان کرده اند ◦ آن عبارت نیست ویران کرده اند
بیخبر بودند از حال درون ◦ استعینوا آلله بما یفترون
دید رنج و کشف شد بروی نهفت ◦ لیك پنهان کرد و با سلطان نکفت
رنجش از صفرا و از سودا نبود ◦ بوی هر میرم بدید آمد ز دود
فهمید از رایش کو زار دلست ◦ تن خوشست و او کرفتار دلست
عاشقی پیداست از زاری دل ◦ نیست بیماری چو بیماری دل
صلت عاشق ز علتها جداست ◦ عشق اصطرلاب اسرار خداست
عاشقی کر زین سر و کر زان سرست ◦ عاقبت مارا بد ان سر رهبرست
هر چه کویم عشق را شرح و بیان ◦ چو بعشق آیم خجل باشم از آن
کرچه تفسیر زبان روشنکرست ◦ لیکه عشق بی زبان روشنترست
چون قلم اندر نوشتن میشتافت ◦ چون بعشق آمد قلم بر خودشکافت
عقل در شرحش چو خر در کل بخفت ◦ شرح عشق و عاشقی هم عشق کفت
آفتاب آمد دلیل آفتاب ◦ کر دلیلت باید از وی رو متاب
روی از سایه نشاید تافتن ◦ سایه خود روی شاه دین بود
سایه خواب آرد ترا چون سجود ◦ چون برآید شمس انشق آلقمر
سود شرمی درجهان چون شمس نیست ◦ شمس جان بالیست کاورا انس نیست

ظاهر شدن سحر حکیمان از معالجهٔ کبوتر بر پادشاه و روی آوردن پادشاه بدرگاه تعالی و خواب دیدن پادشاه مبشر مبشرها و یافتن طبیب الهی و حاصل شدن مراد او

شه چو سحر آن حکیمانرا بدید ۞ با برهنه جانب مسجد دوید
رفت در مسجد سوی محراب شد ۞ سجده گاه از اشک شه پر آب شد
چون خموش آمد ز غوغاب فنا ۞ خوش روان بگشاد در مدح و ثنا
کای کهینه تخمتت ملک جهان ۞ من چه گویم چون تو میدانی نهان
ای همیشه حاجتمارا پناه ۞ بار دیگر ما غلط کردیم راه
لیک گفتی گرچه میدانم مسرت ۞ فعل کن اندر دعا بر ظاهرت
چون درآورد از میان جان خروش ۞ اندر آمد نکر تخلیص نکوش
در میان کرد خواهش در زمان ۞ دید در خواب او که پیری رو نمود
گفت ای شه مژده حاجات رواست ۞ حق غریبی آیدت فردا رهاست
چو نکه آید او حکیم حاذقست ۞ صادقش دان کو امین صادقست
در علاجش سحر بجلاب را به بین ۞ در مزاجش قدرت حق را ببین
چون رسید آن وعده گاه و روز عد ۞ آفتاب از شرف اختر سور شد
بود اندر منظره شه مستظر ۞ تا به بیند آنچه بنمودند سر
دید شخصی فاضلی پر مایه‌ئی ۞ آستانی در میان پیرایه‌ئی
میرسید از دور مانند هلال ۞ نیست بود و هست بر شکل خیال
نیست وش مانند خیال اندر جهان ۞ تو جهانی سر خیالی دیدن روان
سر خیالی صالحان و جملگان ۞ وز خیالی گمرهان و ملکشان
آن خیالاتی که دآم اولیاست ۞ عکس مهر و مان بستان خداست
آن خیالی راکه شه در خواب دید ۞ در رخ مهمان پی آمد پدید
شه نجای حلمان در پیش رفت ۞ پیش آن مهمان غیب خویش رفت
هر دو نکری آشنا آموخته ۞ هر دو جان بی گفتن بر دوخته
گفت مقصودم تو دوستی نه آن ۞ لیک کار از کار خیزد در جهان
ای مرا تو مصطفی من چون عر ۞ از برای خدمتت بستم کمر

از خدآورد ولی التوفیق در خواستن توفیق رعایت ادب در همه حالها و بیان کردن وخامت ضررهای بی ادبی

از خدا جوییم توفیق ادب ۞ بی ادب محروم گشت از لطف رب
بی ادب تنها نه خود را داشت بد ۞ بلکه آتش در همه آفاق زد
مایده از آسمان در میرسید ۞ بی صدآم و بی فروخت و بی خرید
از میان قوم موسی چند کس ۞ بی ادب گشتو مسخ و مدس
منقطع شد خوان و نان آسمان ۞ ماند رنج و ویل دآس مان
بار عیسی چون شفاعت کرد حق ۞ خوان فرستاد و عنیمت بر طبق
بار گستاخان ادب بگذاشتند ۞ چون گدایان دلها بر داشتند

Proben der Uebersetzung

des

Mesnevi Dschelaleddin's Rumi.

Das Unvermögen der Aerzte erhellt aus den Arzneyen für die Sklavinn des Königs. Er nimmt seine Zuflucht zum Throne des Allmächtigen, und sieht im Traume einen frohen göttlichen Bothen, findet den göttlichen Arzt, und gelangt an seiner Wünsche Ziel.

Der König sah der Aerzte Schwäche bald;
Er eilt in die Moschee mit nacktem Fuſse,
Er dränget sich bis an den Altar vor,
Und näſst ihn mit der Andacht heifsen Zähren.
Als er zu sich aus seinem Taumel kam,
Brach er in Lob und Preiseshymnen aus:
„Du, dem das Weltreich ein gering' Geschenk ist,
„Was soll ich sagen, o Allwiſsender!
„Des Zufluchtsortes sind wir stäts bedürftig,
„Verfehlet hab' ich doch den rechten Weg!
„Du sprichst ja selbst: ich kenne dein Geheimniſs. 1)
„O mach es kund durch des Gebets Erhörung! "
Weil seine Seele aufglüht in Empfindung,
So wallt ihm zu der Gnaden hohes Meer,
Die Seufzer sind vom Schlafe überraschet,
Ein grauer Alter stand im Traum vor ihm;
„Dein Bitten, König! rief er, ist genehmigt,
„Wir senden morgen einen Fremdling dir,
„Er ist ein Arzt, voll Einsicht und voll Kenntniſs;
„Auf ihn vertrau', auf seine Redlichkeit.
„In seinen Mitteln wird dir Zauber strahlen,
„Des Höchsten Macht wird seinem Sinn entgleiten."
Des Tages Anbruch fördert das Versprechen,

1) Nach dem Ausspruche des Korans: إِنِّي أَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ Ich weiſs was ihr verheimlichet, und was ihr verkündet.

Die Morgensonne bleicht der Sterne Glanz.
Der König wartete beym offnen Fenster
Auf die Erfüllung des Geheimnifses.
Er sah ein Wesen, Tugendblick im Antlitz,
Gleich einer Sonne in der Schatten Raum,
Dem Neumond ähnlich, naht es sich von weiten
Ein Bild der Phantasie, das schwindend schwebt.
So schwindet auch das Traumgebild der Welt.
Betrachte so stäts alle Erdensöhne;
Nur Traumbild ist ihr Friede und ihr Krieg,
Ein Hirngespinst ihr Ruhm und all' ihr Eifern.
Die Phantasie, das Netz der Auserwählten,
Strahlt Gottes Lieblinge aus Eden wieder.
Doch zeigte sich des Königs Traumgesicht
Hell auf der Wang' der nahenden Gestalt;
Der König trat den Kämmerlingen vor,
Der unbekannte Gast eilt ihm entgegen;
In einem Meere lernten Beyde schwimmen 1),
Die Seelen waren ohne Naht vereint.
Der König rief: „Du bist mein Liebling worden,
„Denn stufenweise naht man sich dem Ziel 2).
„O Mustafa! nun will ich gleich Omaren
„Den Gürtel reichen dir im holden Dienst! 3)"

Von Gott, dem höchsten Lenker, wird die Leitung zur Sittlichkeit in jedem Stande erfleht, und der Schade, welchen die Ungesitteten leiden, wird beschrieben.

Erflehen wir die Sittlichkeit von Gott;
Dem Ungesitteten strahlt seine Gnade nimmer.
Es schadet der Unsittliche sich stäts;
Ein Feuer streut er aus in alle Zonen.
Es kam der Tisch herab vom Himmel einst 4);

---

1) Beyde schwammen nämlich in brünstiger Liebe, und des Königs Seele ward gerührt, dafs er ausrief: Dich liebe ich, denn ein Geschaft fliefst aus dem andern, d. i. ich gelangte durch meine Liebe zur

2) Sklavinn zu dir, den ich nun doppelt liebe, weil er meinen Liebling retten wird.

3) Mohammed Mustafa ward von Osman, Omar und Aly bedient, welche ihn ungürteten.

4) Jesus, der Sohn Mariens, sprach: O Herr unser Gott! Sende uns einen Tisch vom Himmel; ein Festtag soll uns werden, uns und unsern Nachfolgern; ein Zeichen von dir, das uns nährt, denn du bist der Sättiger, der Heiligste.

So lauten die Worte des Korans, auf welche sich diese Erzählung stützt. Das Volk verlangte Wunder von Jesus, und ein gedeckter Tisch erschien vom Himmel.

Man wuſste nichts von Kauf, Verkauf und Mühe,
Aus Moses Volke waren Einige,
Die kühn nach Linsen und nach Knoblauch schrien 1);
Da schwand die Himmels-Speise und das Brod;
Der Spaten und das Ackern blieb zur Plage.
Und abermal sprach Jesus wieder für,
Da füllten reich die Schüſseln sich mit Nahrung.
Doch bald verliefs die Kühnen Sittlichkeit,
Und Bettler-Schande harrte ihrer wieder.
Da bat sie Jesus, da belehrt' er sie,
Dafs diese Speise ew'ger Dauer wäre:
Denn böse Worte, freche Gierigkeit
Ist Fluch an eines grofsen Fürsten Tafel.
Den blinden Bettlerfratzen ward nun mehr
Das Thor der Allbarmherzigkeit verschlossen.
Kein Wölkchen käme ohne milde Gabe 2),
Und durch den Ehbruch wüthet Pest im Land.
Trifft dich ein Unheil aus den Finsterniſsen,
So schreib' es einzig deinen Fehlern zu.
Wer durch Unsittlichkeit den Herrn beleidigt,
Der gleicht dem Straſsenräuber, keinem Mann.
Die Sittlichkeit streut Helle durch die Himmel,
Durch sie sind Engel ohne Fehl und rein;
Verfinstert wird die Sonn' durch Unverschämtheit, 3)
Verstossen ward darum auch Asasil 4).

Zusammenkunft des Königs mit dem göttlichen Arzt, der ihm im Traume als froher Nachrichtbringer erschienen war.

In seine Arme wirft der König sich,
Und Liebe flammt und wallt in Herz und Seele;
Die Hände und die Stirne küſst er ihm,
Frägt dann nach seinem Wohnsitz, seiner Reise;
Führt fragend ihn nach seinem eignen Sitz,

---

1) Aus der Geschichte des Volkes Israel in der Wüste.

2) Im Original heifst es Sekat. Jeder Muselman ist nach dem Gesetze verpflichtet, den 40sten Theil seines Vermögens den Armen zu geben. Dieses Almosen heifst Sekat.

3) Als der Prophet Omar einst nach Landesitte sein Haupt mit Oel salbte, brannte die Sonne gewaltig und schmerzhaft auf seinen Rücken. Da rief er: O welch einen Schmerz verursachst du mir, leuchtender Gestirn, und noch ist mein Geschäft nicht zu Ende. Und in dem Augenblicke verfinsterte sich die Sonne.

4) Asasil und Iblies, zwey von Gott verdammte, verworfene Engel, weil sie ihm nicht gehorchten.

Und rief: „Geduld half mir auch Dich erlangen,
„Dich Gottes Strahl, dich Gramvertilgenden!
„Geduld ist ja der Schlüssel aller Freuden.
„Dein Antlitz schon blinkt Antwort auf die Fragen,
„Du lösest ohne Laut die Schwierigkeit;
„Mein innerstes Gemüth hast du durchschaut,
„Ein Helfer jedem, der in Nöthen ringt.
„Willkommen hoher, grosser Auserwählter!
„Wenn du hinweggehst, naht sich Angst und Unglück;
„O Fürst des Volks! wer Dir nicht Liebe weihet,
„Der sey vernichtet, wenn sein Sinn nicht wankt." —

Der König führt den Arzt zur Kranken, damit er ihren Zustand erforsche.

Geendet war Bewillkommung und Gruss.
In das Harem führt ihn der König ein,
Erzählt die Krankheit, und der Kranken Zustand,
Und setzt den Arzt an ihre Seite hin.
Er sah den Puls, die Farbe, den Urin,
Er kannte die Symptomen und die Wirkung,
Und sprach: „Die Mittel, welche jene brauchten,
„Verdarben, statt der Heilung Werk zu fördern;
„Sie kannten ja den innern Zustand nicht.
„Gott ist bei böser Deutung meine Zuflucht."
Er sah die Krankheit, dennoch barg er sie
Dem Könige, und schwieg in seinem Beyseyn.
„Nicht Traurigkeit, nicht Galle ist ihr Uebel,
„Des Holzes Würze zeigt sich aus dem Rauch."
In ihrem Aechzen sah er Herzenswehen,
Gesund den Körper, und das Herz erkrankt.
Die innern Seufzer zeigen die Verliebten,
Und keine Krankheit gleicht der Ihrigen;
Der Liebeskranke ist nicht irdisch krank.
Ein göttliches Geheimniss ist die Liebe 1),
Sey sie nun geistig oder irdisch; einst
Fliesst sie in gleichem Einklang doch zusammen 2).

1) Im Originale lautet es: Die Liebe ist das Astrolabium der Geheimnisse Gottes.
2) Dass heisst nach dem Commentar: Dass man durch irdische Liebe zur geistigen gelangen kann, gleichwie der König, um sich der Liebe zum göttlichen Arzte zu nähern, sich ernstlich in die Schönen verliebte.

So sehr ich immer nach Beschreibung strebe,
So bin ich doch durch Liebe stäts beschämt,
Wenn auch die Zunge laut sie schon verkündet,
So blinkt die stumme Liebe heller doch;
Die Feder eilt in immer gleichen Zügen,
Doch spaltet plötzlich sie der Liebe Wort.
Beschränkt ist der Verstand zu dem Gemälde,
Die Liebenden allein begeifen es;
Denn eine Sonne leuchtet ja der andern,
Vom Lenker wende nie dein Antlitz ab;
Und ist der Schatten ihres Daseyns Zeuge,
So wiederstrahlet sie des Geistes Helle.
Der Schatten schläfert ein wie Abendmährchen,
Die Sonne spaltet selbst des Mondes Glanz;
Nichts ist entfernet von der Erd' wie sie,
Der Seele Licht ist dauernd, ohne Abend.
Wenn Niemand auch der hellen Sonne gleicht,
So kannst du ihre Formen ähnlich mahlen.
Die Geistes-Sonne an der Himmel Höchstem 1)
Wird von der Sehkraft nimmermehr erreicht.
Wie kann die Phantasie sich so aufschwingen,
Dafs ihres Schimmers hehrer Strahl ihr leuchte?
Es fällt mir Schemseddin's Geschichte bey; 2)
Die Sonne birgt sich in der Himmel viertem 3).
Geziemend ist's bey diesem theuren Namen
Zu nennen seines Werthes hohe Fülle.
Gleich fafst der Liebling meines Kleides Saum
Das Hemde Jufsuf's düftet ihm entgegen,
Und ruft: „O bey den Jahren eurer Freundschaft
„Beschwör ich dich! lern' seinen Werth mir kennen,
„Dafs Erd' und Himmel fröhlicher auch lächle,
„Dafs mein Verstand, mein Geist, mein Aug' sich freue.
„O schone meiner, sprach ich, in dem Schmerze,
„Schwach ist mein Sinn nach Würde ihn zu preisen;

1) Kasir ist der höchsten Himmels Name.
2) Schemseddin ist Schemsi Tebrizi. Das arabische Wort Schems bedeutet Sonne, Din Religion, daher der Übergang zur wirklichen Sonne, welche sich
3) Nach der Mohammedaner Meinung im vierten Himmel (sie zählen deren sieben) befindet, und vor dem Namen des Tugendspiegels Schemseddin, sich zu Beschämung gleichsam verbirgt.

„ Dem Kranken ziemt es nicht, ein Wort zu sprechen,
„Noch weniger zu prahlen mit dem Uebel.
„Was soll ich sagen? meine Sinne schwinden
„Bey dem Gemäld' des Freundes ohne gleichen.
„Der Trennung Schauer reitzt das Blut der Leber,
„O lasse diesen Wunsch auf andere Zeiten! "
Er rief: „Ha! speise mich, denn Hunger plagt mich,
„Und eil', die Zeit gleicht eines Schwertes Schneide.
„Ja Freund, der Weise ist ein Sohn der Zeit;
„Die Ordensregel heischt nicht morgen, morgen.
„Und du bist ja doch wohl ein groſser Weiser,
„Vergeſsenheit macht das Versprechen scheitern."
Ich sprach: „Des Freund's Geheimniſs sey verborgen,
„Sey aufmerksam auf der Geschichte Sinn,
„Weit schöner ist's, Geheimniſse der Holden
„In andere Erzählungen zu weben.
Er rief: „Sey offenherzig, ohne Hülle,
„Sprich ohne Rückhalt, Edelster der Edlen.
„Reiſs ab den Vorhang ohne Scheu, ich schlafe
„In meines Götzens Armen unbedeckt."
„Wenn meine Rede unbemäntelt flieſst,
„Rief ich, so bleibt kein Mittel unsrer Ruhe.
„Nach Maſs und Ziel soll drum dein Wunsch sich heben.
„Ein Blättchen kann den Berg ja nicht erschüttern!
„Wenn jene Sonne, die dem Erdball leuchtet,
„Sich näherte, so würd' er sich entzünden.
„Und willst du nicht Verheerung, Blutvergieſsen,
„So frage nicht nach Schemseddin Tebrisi.
„Doch nimmer endet unsre Unterredung,
„Auf! auf! laſs uns zu der Geschichte kommen."

Der göttliche Arzt verlangt allein eine Zusammenkunft mit der Sklavinn, daſs er ihren Zustand erforsche.

Er sprach: „O König! räume denn das Haus,
„Entferne Unbekannte und Bekannte,
„Daſs ja kein Ohr sich zu dem Fenster neige;
„Ich will itzt Fragen stellen an das Mädchen."
Leer ward das Haus, und fand sich Niemand da,
Als nur der Arzt allein mit seiner Kranken.

Süfs frägt er: „Wo ist dein Geburtsort, Mädchen?
„Nicht jede Arzeney frommt jedem Lande.
„Was für Verwandte hattest du allda?
„Wen liebtest du, wer war mit dir verbunden?"
Und seine Hand befühlte ihren Puls,
Mitleidig klagt' er über herbes Schicksal.
Hat Jemand einen spitzen Dorn im Fufse,
So legt er allgemach den Fufs an's Knie;
Mit Nadelspitzen spürt er nach dem Kopfe,
Auch mit der Lippe, wenn er ihn nicht findet.
Schwer zieht man schon die Dornen aus dem Fufse,
Was läfst sich erst von Herzensdornen sagen?
Säh jeder aus dem Pöbel diese Dornen,
So würde Niemand unter Schmerzen seufzen.
Steckt man die Dornen in des Esels Schweif,
So springt er auf, und weifs sich nicht zu helfen;
Er springt, und fester wühlt der Dorn sich ein;
Ein Weiser nur kann ihn davon befreyen.
Der Esel, um die Dornen abzuschütteln,
Schlägt aus auf alle Seiten, und verwundet.
Doch jener Arzt, ein Meister aller Aerzte,
Legt stäts die Hand bedachtsam an den Puls;
Er führt die Sklavinn im Erzählungston
Zu der Erinnerung an ihre Freunde.
Auch sie verbirgt dem Arzte nicht ein Wort,
Erzählt von Herren, Wohnort und von Städten,
Und alle ihre Reden hört' er an,
Auf die Bewegung ihres Pulses lauernd,
Dafs sie beym Namen ihres Heifsersehnten
Die Herzens Regung ihm verkünde.
Er zählt die Freunde in durchreis'ten Städten,
Er nennet wiederholt der Städte Namen,
„Seit du vom Mutterland entfernet bist,
„In welcher Sadt verweiltest du am längsten?"
Sie nennt die Stadt; auch dieses geht vorüber,
Noch findet er in Farb' und Puls kein Zeichen.
Und spricht von Herren und von Städten,
Von ihrer Lebensart und ihrem Wohnort,
Auch sie erzählet Alles ohne Scheu.

Gleich bleibt der Puls, und des Gesichtes Farbe,
In immergleichen Schlägen wallt er fort,
Bis zu dem Namen Samarkand's, des Süfsen,
Da sprang der Puls, rothgelb erschien die Wange.
Ein Goldschmid war daselbst ihr Auserwählter.
Gefunden hat der Arzt nun das Geheimnifs,
Enthüllet war nunmehr des Uebels Ursprung.
„Wo wohnt er, sprach der Arzt, in welchem Flecken?"
„In Katefer, sprach sie, gleich an der Brücke."
„Nun kenn' ich deine Krankheit, rief er aus,
„Ja, heilen will ich sie mit Zauberkräften,
„Sey fröhlich, ohne Sorgen, und vertraue;
„Ich will dich stärken, wie der Thau die Wiese.
„Ich will nun leiden, gräme dich nicht mehr,
„Mein Mitleid übertrifft das väterliche.
„Niemanden traue dein Geheimnifs an,
„So sehr auch selbst der König darnach strebte.
„Verscharret sey's in deines Herzens Grabe,
„Dann wird Erfüllung deinen Wünschen blinken.
„Wer sein Geheimnifs hält, sagt der Prophet 1),
„Der wird auch sein Verlangen bald erreichen.
„Das Korn, was in der Erde sich verbirgt,
„Reift zu des Gartens auserles'ner Zierde.
„Und wäre Gold und Silber nicht versteckt,
„So würd' es die Veredlung nie erringen."
Die gütigen Versprechungen des Arztes
Erfüllten auch die Kranke mit Vertrauen.
Sind die Versprechen wahr, so sind sie tröstend,
Die falschen bringen immer Traurigkeit.
Ein Schatz sind stäts der Gütigen Versprechen,
Ein Uebel die des Unbarmherzigen.

Der göttliche Arzt findet die Krankheit, und zeigt sie dem Könige an.

Zum Könige begab sich dann der Arzt,
Um ihm so Manches näher aufzuklären,

---

1) Nach der Überlieferung: أستر ذهبك وذهابك ومذهبك Verbirg dein Gold, deinen Weg und deinen Rekte.

Und sprach: „der Ueberlegung Stimme heischt
„Den Mann zu holen um sie ganz zu heilen.
„Den Goldschmid lade von entlegnen Land,
„Lock ihn heran mit Gold und Ehrenkleidern
Der König hörte diesen Rath des Arztes,
Und nahm ihn alsbald treulich folgsam an.

(Die Forsetzung folgt.)

The story of the Seven sleepers

by J. C. Rich, Esquire,
His British Majesty's Resident
at Bagdad.

The following tale relates a most celebrated event in ecclesiastical annals, which is alluded to in the Coran; it shews the manners in which ancient history has been corrupted by the people of the East, of whose manners and ideas it is likewise a faithful picture. These reasons appear to justify its admission into the Mines de l'Orient (*), *and for the true account I refer the reader to the sixth volume of Gibbons Decline and fall of the roman empire. I am by no means to be considered as accountable for the style, having done nothing more than given a faithful translation from the original words, it being as much my intention to convey an accurate idea of the manner, as of the matter of oriental narration.*

(*) We are publishing this translation with so much more interest that the Seven sleepers are, not only renowned in oriental romance, but are become also, by their being mentioned in the Coran, the object of the particular veneration of devout Moslims. It would be difficult indeed to guess how they came to the honour of being the saints, protectors of the turkish fleet and arsenal, if it was not explained by the circumstance of their embarcation at sea, mentioned in the Coran. This accounts for their names being frequently written on the stern, not only of turkish merchant vessels, but also of men of war, though the latter, at least at Husseinpashaw's time, conformed to the fashion of carrying their own names written in golden letters, instead of those of the Seven sleepers, which remained confined to merchant vessels and to the arsenal, where we saw them frequently traced on the wall along with that of the dog Kitmir, who accompanied them into the cavern and into paradise, and whose name is also written on our talismans. The cavern is generally reported to have been discoverd near Ephesus, but it was shewn d'Arvieux near Damascus.

The Câab el Akhbar, on the authority of Wahab ben Monabbeh (a), relateth: In the regions of Fars there was a man in the tribe of the children of Israël (b), whose name was Dekianous; and he was a shepherd, a pious man, and a pure servant of God; the live-long day he fed his flock, and all night until the morning's dawn would he be engaged in the worship of the most High God. Such was he, and so great was his reputation for devotion, uprightness, and abstinence, that there was no one who could compare with him. Dekianous, for the space of thirty years, fed the flocks of the children of Israël, and performed the duties of a shepherd.

One day as he was feeding his sheep on a mountain, and sitting beside them, they on a sudden were terrified; and Dekianous in alarm sprang from his place, thinking that a wolf had entered the flock; but on running to it, he perceived that one of the sheep had sunk into a hole in the earth; on removing the earth to extricate the animal, he saw in the hole a tablet, on which were four lines of writing, which, although he had learned to read, he was unable to decypher; and he was at a loss to conjecture in what language they were written; he placed the tablet in his bosom, and carried it to town; but none of the learned or scribes in that city were able to say what was the language. For a long time he kept the tablet by him, and shewed it to every one he met who could read, but no one was found, who knew the language in which it was written.

At last a person to whom it was shewn said: „There is an old „man at Kaisseria, who is wise, learned, and experienced, no one be„sides him will be able to read this tablet." When Dekianous was informed of this he returned the sheep to their owners, and placing the tablet in his bosom, set out for Kaisseria, where in due time he arrived; he entered the city, and inquired for the dwelling of the old man, came to his door, knocked, and saw a prince-like personage, who received the salute of Dekianous, and inquired his business. „I seek such an old man," said Dekianous. „I have travelled

---

(a) The Câab el Akhbar is a collection of Histories and حديث or traditions relating to the Mohammedan faith. Wahab ben Monabbeh was Saheb or companion of Mohammed, and his traditions are among the most relied on. So that this story may be reckoned an authentic Mohammedan account of the Seven sleepers.

(b) The author mentions the Israëlites as if they were an Arab tribe. قوم بني اسرايل The Tribe of the Beni Israel: in like manner they say the Tribe of the Beni Lam etc.

„many months, and must see him, therefore introduce me to him „without delay." Thereupon that person admitted him, and conducted him to the presence of the old man. Dekianous saw an old man sitting alone with a veil over his face, and placing his hand on his breast he saluted him. The sage lifted the veil to return his salute, and Dekianous observing rays of glory round his face, respectfully kissed his hand; then sitting down, he drew the tablet from his bosom, placed it before him, and related to him the whole affair.

Now the old man's age was three hundred years, and there was nothing in the world with which he was unacquainted. When he heard this adventure, he dropped the veil from his face, and looked upon the tablet; then regarding Dekianous with amazement, he shook his head. Dekianous said: „O sage! what is the reason of thy „looking at me with wonder, and shaking thy head? Let me be in„formed." The sage replied: „Young man, my pity is excited on thy „account; thou art a pure and worthy youth, but in the end thou „shalt pass from this life to the next in infidelity and darkness, the fiend (a), „on whom be curses and punishment, will overshadow thee, and thou „shalt become a rebel against the most High God, and thy abode „shall be in hell." When Dekianous heard the saying of the old man he trembled throughout his whole frame, and fell to the ground. „Thirty years," he cried, „have I served the Most High, and wors„hipped him with prayer and with praise, confessing his unity and „entity; why should eternal torments be my portion?" – „The sage made answer: „Hadst thou served God for a thousand years, still would „thy abode be hell." – Then said Dekianous. „Oh! that I had never „brought this tablet unto thee, then should I not have heard this „desperate news!" – To which the sage replied: „Young man, since thou „hast applied to me, it is my duty to inform thee of the contents of „this tablet; know therefore, o Dekianous, that in the place where „thou foundest it, there is a treasure the amount of which God only „knoweth; and it is all bestowed upon thee."

When Dekianous heard this, his grief was changed into joy; he marvelled and said: „Now what shall I do?" he was answered

---

(a) ابليس Iblis, the Devil. The pious Mohammedan scribe, who wrote the copy whence this was taken, has written the word upside down wherever it occurs. No Mussulman would speak of the Devil without adding curses to his name, and they frequently, to avoid the word Iblis, or Shaitan, use the term only of ملعون accursed.

„Go to the very same place, open that hole, and clear away the „earth; and the treasure, the amount of which God only knoweth, „the whole of which is thy property, thou mayest expend in the man„ner thou likest best." Dekianous reflected for a while, and then said, „O sage, why canth thou not accompany me, and we will „take out that treasure together, and I will enter into an agreement „with thee confirmed by an oath, that whatever is found shall be di„vided between us as if we were two brothers; thou shalt receive „the half, and I will keep the other". – The sage replied „O Dekia„nous! thou sayest thus because thou hast not yet obtained posses„sion of those riches; when thou hast gained them, thou will drive „me from thee, and give me nothing." Dekianous then swore to divide the treasure with him; then the old man said: „Come and „swear not to be treacherous towards me." Dekianous gave him his hand, and the old man bound him by the most solemn oaths; and he promised not to deceive the old man, but to share the property with him fairly; and thus was their compact confirmed.

The old man becoming the comrade of Dekianous, they took the road to the country of Fars, and on they journeyed, stage by stage, till one day they arrived at the very mountain; and when they had come to the hole in the earth, Dekianous shewed it to the old man, who said: „In the name of God, the clement, the merciful, „delay not, but dig and remove the earth." Dekianous taking up the skirts of his garment, immediately fell to work, and in the space of an hour cleared away the earth, and suddenly came to a door secured with an iron lock: at the command of the old man he broke the lock, and saw a flight of steps: the old man said: „Descend o „Dekianous," and Dekianous replied: „Come along with me then": they both descended together, and arrived at another door secured with a very large strong lock, at which Dekianous was disconcerted; but the old man said: „Fear not, but break the lock"; and Dekianous broke that lock also, and opened the door; and they both entered. They looked around, and beheld a high dome, in which were seven chambers, each secured with strong locks, all of which they broke, and entering into the first chamber they saw, that it was full of gold belts, and gold horsefurniture, sabres with belts, and poignards studded with jewels: they entered the second chamber, which contained gold malls, and lingots of pure gold: they entered the third chamber, and found it full of gold coin: they entered the fourth

chamber which they saw was stored with silver lingots; they entered the fifth chamber, which was furnished with armour; they entered the sixth chamber, which was full of rubies, and ruby ballets, and emeralds; they entered the seventh chamber, and perceived it to be filled with pearls and gems.

When Dekianous saw all this wealth, he was astonished, and said within himself: „I am to share this with the old man!" He again reflected, and thought: „I will give him a good sum." He once more considered, and said to himself: „If I give this fellow any thing, he „will certainly bring me into trouble; nothing is more adviseable „therefore for me than to kill him here underground, and hide „his body; and I may thus remove the treasure at my leisure." Thus he thought; but the old man, perceiving him to be thoughtful, said: „O Dekianous, are thy thoughts agreable? I see thou art troubled; „I have performed my part of the agreement, it only remains for thee „to keep to thine." – Dekianous answered: „Old man, as far as I have „considered the affair, I do not see how I can possibly let thee live; „I therefore entered on this very spot to put thee to death, that this „wealth may remain mine." The old man replied: – „O Dekianous, „what good, or what evil can accrue to thee either from my life or „my death; but thou hast repented thee of our agreement. — Well „then! take the whole of the treasure, and be happy with it; but as „I have never injured thee, suffer me to depart, since thou knowest „that I covet not thy wealth." Dekianous said: „Certainly whilst thou „livest I cannot live; on every account it is best for me to kill thee." Then the old man cried: „O Dekianous, fear God! break not the „oath thou hast sworn, and the agreement thou hast made; but I free„ly resign thee my share of the treasure, and will swear to thee not „not disclose the secret; therefore for the love of God let me go." – Notwithstanding the supplications of the sage, Dekianous was inexorable, and drawing a sabre, on that very spot did he slay the old man, and covered him with earth; then taking a portion of the treasure with him, he carefully fastened the doors, and retired to the city.

By slow degrees he removed the whole of the treasure and lodged it safely in his house; then leaving Fars he betook himself to a city where he was unknown. There he built palaces and bought male and female slaves, and in the course of three or four years he became so respected, that there was no one like him in

all the territory of Fars; and all the people declared that there never was so great and so respectable a person as Dekianous, for they knew not that he had been a shepherd. When his renown had spread abroad amongst the inhabitants of Fars, he began to cultivate the friendship of the king's principal courtiers, lords, and governors; to some he gave presents in money, to other precious gifts of cloathes, and furniture, so that he became friendly with all to such a degree, that both great and small with one voice praised him to the king, and extolled his goodness and generosity; and such a report did they give of him, that the king became extremely desirous of seeing him. When Dekianous was sent for by the king, he forthwith prepared out of his treasure some of the most costly jewels, armour, and housings, with various other rarities, and in short brought such an offering, that all vizirs were astonished; he besides put on royal habillements and took with the presents five of his slaves girded with gold. The king of Fars prepared to receive him, and when he saw Dekianous coming in that manner, and with such an offering, accompanied by those slaves, he was overjoyed, and ordered his vizirs to advance in procession to meet him; and the great men ran and met him, and took charge of the offering. The king seated Dekianous on the throne by his side, and being highly pleased with him, shewed him the greatest favour. Such influence did he acquire with the king, that nothing was done without him, and his advice was followed on every occasion.

In this manner some time elapsed, when one day Dekianous went to pay his respects to the king; but on entering the Divan, he saw that he was pensive; he said: „ May the fortune of the king be „permanent! I see you are thoughtful; are your reflections pleasant?" The king answered: „ O Dekianous, the emperor of Roum hath sent „to demand three years tribute from me, and I have not the power „to resist him; hence it is that I am troubled." — Dekianous, who was now become well known, stood up and said: „ May the reign of „the king be perpetual; if you think fit, give me charge of your for„ces, and I will take upon me to give an answer to the emperor „of Roum." When the king heard this, he was glad, and his mind was at rest; he gave orders for the army to be gathered together, and in a few days a hundred thousand men were collected. When the king of Fars inspected the preparations of Dekianous, he was well pleased; and then Dekianous led out the camp with drums and

pomp; and when he finally marched, the king accompanied him for two stages, after which he returned, Dekianous taking the road to Roum. He carried with him a thousand loads of gold and silver, and five hundred loads of gold, arms and accouttrement; every time he took up his ground, he made largesses to his army; to some he gave money, to others cloaths and trappings; and so on they passed from stage to stage, over hill and dale, until they drew nigh unto the frontiers of Roum; where one day he mustered his army, and on the way he had enrolled twenty thousand men, all warriors, and ready to use the sabre; every man was a troubler of the world, and the terror of cities. When the emperor of Roum heard this, he was exceeding wroth; and speedily assembling his army, which also amounted to a hundred thousand men, advanced to oppose Dekianous. Then their armies met, and the main bodies with the right and left wings were drawn out in battle array on the plain; and they encountered. Many fell on both sides, but at last Dekianous prevailed: some were broken; and those who would not stay, fled: and he took the king of Roum prisonner, and put him to death, then he subjugated the whole of the country, placing himself on the throne. After he had entirely possessed himself of the dominions of Roum, he sent letters tho the king of Fars, saying: „Look to thy„self, I am coming:" Wherat the king marvelled and said: „How „wonderful is this which has happened to us!" While he was in this trouble Dekianous arrived, seized, and destroyed him; conquering all his dominions, and carrying away his treasures; and he expended great sums. After he had reassembled his army, he again marched for Roum, leaving a governor in place of the king.

Now in the country of Roum there was a city called Ephesus, of pleasant climate, and like unto paradise; he repaired this city, and made it his capital, and was very attentive to his governement. There he built palaces, and banqueting houses, which extended for the length of a Farsakh (a). Of gates and windows there were a thousand, and before each window waited ten slaves with faces like the moon; and the doors were partly of gold, and partly of silver; each was of a different construction. And in the palace were placed a hundred thrones of the red gold. — Fifty wise vizirs waited there, and fifty door-keepers (b) did duty at the gate. Two hun-

(a) About three english miles.

(b) Rapigis, officers of considerable rank and consequence in the establishments of oriental princes.

dred thousand warriors were ready appointed; seventy astrologers were stationned on the left wing, and seventy master physicians of great skill were placed on the right. In the hall of audience were seven hundred chairs of gold, and four hundred gold girt slaves stood ready for service, behind whom four hundred boys with belts of gold waited in regular order. Above all were six boys with whose eyes he saw the world; he esteemed them as of happy omen, and thought their beauty prosperous; nor would he undertake any affair without consulting them: indeed there was not in the world their match for knowledge and perfection; according to one account, they were children of prophets; though they were but young in age, they were so wise, that even sages sought counsel of them. Dekianous had seventy commanders; in the commission of each were inscribed fifteen thousand men, and they were all under the orders of these six boys. Four years had passed away in this manner since Dekianous had killed the emperor of Roum, and he became so great that there was no power in the world which could resist him; and all the sovereigns did hommage to Dekianous: but all the people in the gate (a) of Dekianous envied those six youths, and every one opened both ears instead of one to find out what they said, and what they were doing. The chief of the youths, who was the wisest and most perfect of them, was named *Yamleekha* (b), the second was called *Yamleeskha*, the third *Mostalakha*, the fourth *Adranoush*, the fifth *Amidanoush*, and the sixth *Sadranoush* (c), but all were dependant on Yamleekha, nor would any of them depart from his word; and Dekianous eat and drank from their hands, and was cloathed by their hands; and when he retired to rest he could not repose untill he looked upon their countenances; and all the nobles, vizirs, courtiers, and grandees under the dominion of Dekianous served those six youths.

Dekianous still persisted in his old practice of nocturnal devotion when one day Iblis, on whom be curses, assuming the form

(a) In the east the word gate is synonimous with the service of a government. A Turk, to express his having been in the service of a Pasha, would say: „ I have served the gate of such a Pasha." Public offices are also called gate of Aga Hapoosi or Kapisi; the Aga's gate, means the Police office, or Janissary aga's department etc. The Gate, par excellence, means the government.

(b) Jamblichus, vide Gibbon vol. 6. p. 33.

(c) On a very well graved talisman, laying before us, the names of the Seven sleepers are spelled: 1) Jamli khs 2) Mahshlina, 3) Mesline, 4) Martoosh, 5) Dobernoosh, 6) Shespoosh, 7) Cofshiste noosh. The first and last is a corruption of Jamblichus and Constantinus; the fourth is perhaps Marcius and the fifth Tiberinus.

of an old man came to his private apartment, and saluted him. Dekianous received his salute, but was afraid, and said: „Who art „thou, and whence dost thou come?–" „I am, said the accursed fiend," the prophet of the Most High, who hath sent me from „heaven, to declare unto thee his will. Thus he saith: I am the „God of heaven, and Dekianous is the God of earth; unto him are „given the seven degrees of the earth; let him go and rule them accor„cording to his will." When Dekianous heard this, a trembling seized his whole frame, and he said: „O, honoured sage, speak not these „words again, lest the people hearing them should say I am mad, „and thou bring me into trouble." Iblis, hearing this, vanished, and Dekianous remained in amazement, but he communicated the affair to no man.

After some time had elapsed, Dekianous went with all his army to hunt on the shore of the sea; and a pavilion was erected for him in a plain; when he returned from the sport, he entered a private apartment which was in that pavilion, and sitting himself down, occupied his thoughts with God. On a sudden Iblis the accursed appeared in the likeness of an angel, and saluted him; Dekianous received his salute with due reverence, saying: „Who art thou?" Iblis replied: „I am the messenger of the Most High, who thus commandeth: „In such a place, and at such a time I sent unto thee a prophet, „whom thou didst not accept; I again inform thee, that I am the lord „of heaven, and thou art the God of earth; I will not interfere with „the earth, but will restrict myself to the affairs of heaven; thou must „rule the world, and rely on the prophet I have sent thee." Saying this, he vanished. Dekianous remained perplexed and amazed; he said within himself: „Falsehood is not spoken in this manner, the„re must be some reason in this, and the signs he has manifested are „true; how else could he know who came to my private chamber?" And he remained troubled and irresolute. That day passed away, and on the next he again went to hunt. In the evening he laid himself down to rest, when Iblis the accursed and condemned came in the shape of the old man he had first assumed, and stood by his side. Dekianous received his salute, and honoured him much more than he had done at first; and said: „Who art thou?–" The fiend answered: „I am the prophet of God, who saith, I sent an angel to thee „with notice from me, and again I send that thou mayest know I „am God of heaven, Dekianous is the god of earth." He replied.

„I cannot bring myself to declare that I am God!" The fiend then said: „O Dekianous, doubt not of thy divinity, and this is the sign „thereof: I am a prophet, and twice have I come to thee, and once „hath an angel descended unto thee." – Then spoke Dekianous: „O pro„phet, by what argument can I be convinced, and by what means „can I persuade others to agree to my divinity?" – The evil spirit replied: „Dost thou wish to be convinced of thy being the God of „earth? then rise, and come with me to the sea-shore, where I will „convince thee that thou art the God of earth." He immediately got up, and took with him only one or two boys.

This story is from Wahab (on whom be God's grace) who says:

In that very sea there was a fish, which the Most High, out of the perfection of his power, had so ordained, that every day it came to the surface of the water, and worshiped the Most High God. This fish was always engaged in adoration, and every one was aware of the circumstance. Iblis the accursed made Dekianous stop at that place and said: „O Dekianous, for how long hast thou „seen this fish engaged here in devotion?" – Dekianous answered: „As „long as I can recollect, I have always seen it thus." – The evil spirit then replied: „Dekianous, this fish, as well as all the other animals in this „sea, know thee to be God of earth, though the son of man knoweth „it not; therefore cry with a loud voice, and declare unto the fish „that thou art the God of the world, and the moment it heareth thee „it will abscond; if it doth not hide itself, then doubt of thy divini„ty; but if it doth disappear, know that thy divinity is certain." Now it was the last division of the day, and the hour was come when the fish was wont to retire; at that moment Dekianous cried with a loud voice, saying: „O fish, I am the God of earth though „man knoweth it not." And they saw the fish disappear; for it feared the immediate manifestation of the divine displeasure at such blasphemy, and on that account did it hide itself, and never more returned to the same spot. Then Dekianous began to think: „If I were „not God, why should this animal have hid itself from me?" – Iblis the accursed perceived that he had turned and darkened the heart of Dekianous; so he left him and vanished; and Dekianous immediately returned to his pavilion, when, calling for the six youths, he said: „I am God." – Yamleekha made answer: „If you are not so to any „one else, you are at least our divinity."

When he left the seaside and returned to town, he there began

to exact reverence from the people; and after a week had passed over, the evil Demon again came in different form, and saluted Dekianous, who enquired his business. He answered: „I am an angel „whom the God of heaven hath sent unto thee to say: thou shouldst „bestow great riches and favor on those who believe in thee, but „on those who will not acknowledge thy divinity thou shouldst „bring destruction. Thus ordereth the lord." And so saying he vanished. From that hour Dekianous aperted his will openly, bestowing gold and jewels on those who accepted his divinity, but putting those to death who did not, making slaves of their wives and children, and confiscating their property.

A year had passed away, when he built a hall of audience, like unto paradise; one brick was of gold, and another of silver alternately, and the whole was highly gilt and ornamented; in the inside the corners were adorned with gold, silver, and precious stones; boys with faces like the moon, and girls like Venus, dressed in gold and gems with crowns of jewels on their heads, served in that hall, to which he gave the name of paradise, and whenever he invited people, he sat in that place; before him stood in regular order seventy vizirs and fifty youths with faces like the moon with censers studded with gems, and golden goblets to serve sherbet, and the odour of aloe wood and ambergris ascended to heaven. Those six favorite youths stood near him with their eyes and ears fixed to comprehend and obey his orders. And Dekianous would only eat and drink from their hands.

Many years had gone by in this way, and many thousand men worshiped him, and many thousands more would not believe in him, some of whom did he throw into the fire, and the heads of others did he smite off with the sword; but those six youths disapproved of his proceedings, though some appeared to believe in him; but he among them who was named Yamleekha, was a wise, perfect, prudent, and sagacious youth; he said within himself: „This man pre„tendeth to divinity; formerly he used to employ himself in the „worship of the most high truth; now he hath become dark, and „saith: I am God, and I am the author of this creation. If this were „true, why did he formerly worship an other? Man worshiped God, „but God Almighty worshipeth no one: besides, whatever he may „tell us, we all see that in eating, drinking, and sleeping he is a „man like ourselves, and is equally dependant on the world; how

„therefore can he be divine?" But though he entertained these thoughts, he declared them to no man. The other five also had the same suspicions of Dekianous's divinity, but they in like manner kept them secret; but they all observed Yamleekha; till one day it happened to be the festival of Dekianous, when he prepared to go to the plain; and all the soldiers and subjects were ready in the place of festivals, in which place pavilions, and singers and musicians and all kinds of rejoicings were prepared. Now in the place where Dekianous was to eat, there was a table a Farsang in extent, off of which as many as were there assembled partook. Yamleekha with his friends served Dekianous, cutting meat with their knives and placing it before him. On a sudden they beheld a fly descend from the air and settle on a morsel which Dekianous was preparing to eat; he left it and took another, on which the fly also settled, so that he was again prevented from eating it; and Yamleekha and his friends looked on. And traditions say that twenty morsels was Dekianous prevented from eating in like manner, and he became troubled, saying to them: „Drive away this fly, that I may eat a morsel; „for it hath grievously troubled me." Then Yamleekha with a fan drove away the fly, and Dekianous awoke; but Yamleekha said within himself: „What kind of divinity is this, who is unable to prevent a „poor fly from troubling him? I renounce such a God entirely, both „in this life, and the life to come."

Another day Dekianous was reposing on his throne, and Yamleekha, with a fan of peacocks feathers mounted in jewels, was fanning the flies from him; when lo! by the power of the Most High God a fly was sent, which stung him, so that he rolled upon the ground for pain, and ran about distracted, the fly pursuing him always; when seeing he could not escape, he fell a crying, and quitted that house to betake himself to another; and Yamleekha was sore afraid, thinking him mad. The account of this fly the Most High Truth himself made known to the holy prophet: and it is written in the glorious Koran, in the words of the Truth on whom be blessing and exaltation. „O Mohammed, I created that fly on account of „those proud mortals, that they might be convinced of their own „nothingness, seeing they cannot defend themselves from the incon„venience of a fly; how then can they hope to rebel against me? „If the people of the whole world were gathered together, their joint „power could not create a single fly!"

Yamleekha seeing Dekianous so troubled by a fly, that he wept and abandoned his house, became very thoughtful, saying within himself: „I renounce that God who weeps and flies from before an in„sect." And with such reflections he was occupied until the evening. At night Dekianous laid himself down and slept, while Yamleekha sat in a corner, and viewed the heavens; and the stars appeared. He said: „Certainly there must be some one who created these; „he shall be my God, who created the heavens with such majesty, „and the earth with such mightiness and power; the divinity of De„kianous is false." His mind was thus occupied until morning dawned.

He still served Dekianous as usual, but disapproved of his ways, and persisted in the worship of the most high truth; and his worship was to say in his heart: „He is my God, who created the hea„vens and the stars, the moon and the sun." Nor did he for one hour omit thinking on the most high God; so troubled did he became, that his countenance changed, and beauty fled from his cheeks. When the vizirs of Dekianous perceived his condition, they marvelled, and every one was of a different opinion; one said: „He is in „love;" another: „He hath committed some crime, and dreadeth our „God; hence he is so reduced." But one, more intelligent than the rest, said; „It is possible that he secretly adoreth some other divi„nity;" and every one kept to his own word. At last they informed Dekianous, who said: „It is some time since I have observed a „change in the appearance of this youth; the other five were his in„timates and associates, I will direct one of them to watch him and „give me information." And he sent for Yamleesa, and spoke thus unto him: „Observe Yamleekha in the night-time, see what he doeth, „and what he sayth and whom he worshippeth; for I suspect he be„lieveth not in me, but followeth after another God; therefore watch „him, and tell me what thou seest." Yamleesa departed from before him, and the exalted truth inspired him, and he said within himself: „What sort of a God is this, who knoweth not what passeth in „the breast of Yamleekha, seeking information thereof from me;" and he remained perplexed, he also believing that Dekianous, who was a man like themselves, could not be God. The other four youths secretly held the same opinion.

Yamleesa waited until night, when he hid himself in a convenient place to watch the motions of Yamleekha; he saw him retire apart, and engage in the worship of the true God, saying: „I am

„free from that God who cannot defend himself from a fly." When Yamleesa heard these words he trembled, and leaping from his place, came to Yamleekha, and said: „Brother! what is this which thou hast „spoken?" Yamleekha seeing him, said: „O my brother! take care that „thou tellest this to no one, but keep my secret, and come with „me into a retired place, that I may inform thee of my mystery." And they, out of fear, withdrew into a remote corner, when Yamleekha said: „Know, o my brother! that for a long time have I been „in this affliction, considering that Dekianous, who is a man like me „and thee, cannot be God." Yamleesa made answer: „Brother! then „who is God?" And he said: „He is the true God, who created „the heavens and the earth, and all that in them is; but of Dekia„nous we have seen nothing, but that he eateth, drinketh, sleepeth „and followeth the lusts of the flesh, and is wroth; he, that is thus, „cannot be God; didst thou not see how in the place of festival he „was troubled by a fly, which prevented his eating; and how he „fled from before that insect, calling for our helps, and we delivered „him from it?"

Then Yamleesa reflected for some time, after which he said: „O brother! I also have been for a long time perplexed in the same „manner, and I have disapproved of the ways of Dekianous, but „I told it to no one; for I feared they would not keep the secret; we „free ourselves from his subjection, and I declare that he is not the „God." When Yamleekha heard this, his heart expanded like a rose, and he embraced Yamleesa, and kissed his eyes. Yamleesa again asked: „Who is thy God?" He replied: „He is my God, who „hath created me and thee, and Dekianous, and the fly, and the „universe." Then spoke Yamleesa: „I also adore that God, and „renounce Dekianous." In this manner Yamleekha and Yamleesa made an agreement together, that they should observe each other, and keep the secret.

In the morning Yamleesa went to Dekianous, who inquired what he had seen of Yamleekha; Yamleesa answered: „I observed „him to be engaged in the worship of God;" and Dekianous understood that God to mean himself; he therefore was well pleased, and said: „I well knew that no evil doing could proceed from „Yamleekha, though some persons would have persuaded me other„wise." In some time the two youths were engaged in adoring the true God secretly and in dark places, till from excefs of austerity they

became pale and emaciated to such a degree, that all the chamberlains and vizirs, and as many as were in the gate of Dekianous, suspected evil of them, and thought that there must be some cause for this change in their appearance. But Yamleekha and Yamleesa consulted together, and said: „Henceforward we cannot continue „among these people; we must fall in some method of liberating „ourselves, and retiring to some place where we may call upon God „the creator of the heavens and the earth." Yamleekha said: „O „brother! let us endeavour to bring over those four youths to our „side, that they may share our fate." Yamleesa said: „Thou hast „spoken with wonderful propriety; let them become our companions, „and we will then adopt some plan; but how shall we engage them." Yamleekha replied: „We will prepare an entertainment for each „other, and under that pretext we will find means of declaring our „sentiments to them."

Having both agreed upon that point, they went to demand permission of Dekianous to entertain their brethren; and Dekianous permitted them. So Yamleekha and Yamleesa made their preparation, and invited Mostaleekha, Adranoush, Amidnoush and Sadranoush; and they all six assembled in one place, and ate and drank together. After they had eaten and drunk, Yamleekha and Yamleesa began to speak to their four friends, saying: „Brethren! attend and „know that this Dekianous hath neither created the heavens nor the „earth, nor the sun, nor the moon, nor is he able to create any thing, „seeing that he is a wretched mortal like ourselves; and he uttereth „falsehoods, for he is not God; for the true God is he who created „the moon, sun, earth, heaven, the stars, and the beasts, and the „birds, and the whole universe; he is the powerful one, and he kno„weth what we speak; he is God. As for Dekianous, were he in „reality God, he would know that we two had abandonned his wors„hip for that of the true God; but he knoweth nothing."

When they had finished, the four youths made answer: „You „say rightly; we also have for a long time been troubled on this ac„count, but we feared to disclose our sentiments to you." When their case was made known to each other, they began to take counsel how to free themselves from their present situation, and they cried with one voice: „We bear witness, that God is one, he hath no com„panion, it is he who created the earth and the heavens, the sun, „the moon, the divine throne, these plains and these waters." And

having thus spoken, they arose, and began to prepare for flight. But the partiality of Dekianous for these youths encreased daily; and he shewed them great favour; but in proportion as his favour encreased, the people's envy and malice became also greater, and their evil discourses grew frequent, each one beginning to utter calumnies, which at length reached the ears of Dekianous, who became exceeding wroth, and asked his confidential persons: „How „should ye know any thing about these youths."? They answered: „We conjecture from their manner, that they worship other Gods „than thee, and that they do not believe in thee."

Dekianous sent for the youths and said to them: „What trouble „is this which has come upon ye? they say, that ye adore another „God beside me; is this true?" Then the six youths with one voice cried: „We swear, by the truth of our God, that we know no „other God than our God." And Dekianous thought they meant him, and he was well pleased; and he strove to satisfy the youths by investing them with dresses of honour, bestowing on them gifts, and expressing his displeasure against the calumniators, saying: „Whatever has been spoken against these youths, was said out of jea„lousy, for they swore unto me, that I was their God, and I have not „more faithful servants than they are." Then the youths departed from his presence; and they said one to another: „Our God is powerful, „for he permitteth no one to injure us." And they persisted in the worship of the most high truth.

The vizirs knew for certain, that the youths had turned away their faces from Dekianous, and worshiped the God of heaven; but they durst not say so to Dekianous. But after a year had elapsed, they declared the whole to him, who hearing this report again, grew very angry. Now he had a bull made of brass, and whomsoever refused to worship him he shut up in the belly of this bull, and lighted a fire; and as the bull became heated, the poor creature inside him burned, and became ashes. This was the most severe punishment inflicted by Dekianous; and now being very wroth, he ordered the bull to be placed in the court, and they brought piles of wood, and set fire to them, ordered all the people to be gathered together, and the six youths to be brought, and placed by the bull.

Then Dekianous said: „O youths! what is this which the vi„zirs speak against ye?" And the youths asked: „What do they say?" He answered: „They say, that ye are apostates from our religion,

„and I must put ye to death with torments, that all the people may „take warning." They replied: „We swear by the truth of our God, „that we have not changed our own religion, and we persist in the „true religion; and we renounce those who are not of the true reli- „gion. We are in the right road, and the people out of their own „malice speak against us, but they utter falsehoods." In that time there was no prophet, therefore all that they would do was their own judgement. And these youths also knew the exalted truth from their own understandings; and thus was the holy Zakaria (peace be unto him!) who was before the prophet (a), and these six youths were of the race of the prophets. When Dekianous heard this saying from youths, his mind was eased, and he said: „They speak true;" and with a loud voice he swore, by his own power and might, that from that time whosoever spoke evil against the youths, should be destroyed by torments; and he again bestowed on them dresses of honour to conciliate them, and shewed them much more favour than before; and they departed from that place.

Yamleekha and his friends then said: „The God whom we ser- „ve is powerfull and able to protect us from the malice of our ene- „mies." And some time afterwards Yamleekha observed: „Our ene- „mies are many, they will certainly one time or another undermine „us, and though we have escaped them hitherto, we may ultimately „not be able to liberate ourselves from them; for the people are all „combined against us, therefore let us think of some way of reme- „dy." And the rest made answer: „Declare your opinion;" and he said: „The only remedy is for us to fly, let us then find some way of „escaping from among them, that we may be liberated from the pre- „sence of Dekianous, and be able to adore the Most High openly;" and they said: „In our lives we have never seen any other places „than this, how and where can we go?" Yamleekha made answer: „He whom we seek will show us the road; he will not loose us." Then they took counsel, and decided: „When Dekianous goes a hun- „ting, we will be prepared, and relying on the truth, we will depart, „leaving it to our God to dispose of us."

Some days afterwards Dekianous made preparations for a ten days hunting-party, and when he was about to mount, the youths sought permission to remain behind, which was granted them, and

(a) Mohammed.

they were left in charge of a master, who observed their motions. One day they got leave of the master to play the Jerit outside the town, and under that pretext they mounted, dressed in various habillements, and played for one hour or two; then turning the heads of their horses they rode off. The master saw that they had run away, and that throwing themselves on the necks of their horses they had attained the mountain, he followed them, and came nigh unto them crying: „Where are ye going?" The six cried out together: „We re-„nounce Dekianous and his religion, and testify that God is one, he „hath no companion or equal, he created the heavens and the earth, „and us equally with Dekianous." When the master heard this he pursued them, and they all six turned upon him, and dismounted him, and beat him; then turning loose his horse, they left him on that spot, and departed.

Then Yamleekha said: „We are fugitives, where can we take „these trappings and horses?" So they dismounted and stript, and went on bare foot, wandering about till evening, when they reached the acclivily of the mountain, hungry and thirsty; their tender feet blistered, and great was their trouble. That night they slept on the mountain, and the next morning they wandered on it till their knees were contracted by fatigue, and their strength was exhausted, so that they despaired of their lives: And they embraced each other and bad each other adieu, after which Yamleekha prostrated himself in the dust, and cried: „O God! thou hast created us, and the „moon, and the sun, the heavens and the earth and all that in them „is, thou art our refuge; we are poor fugitives, who wander from our „homes and country for thy sake, and we have come to seek thee: „Hunger and thirst and travail have we endured for thee; O God! „attend to our call, and save us from the evil of these sinners." And the angels of heaven beholding their trouble and humiliation, wept; so that the voice of lamentation went forth among the heavenly host, and they besought the Almighty, saying: „O God! issue thy „commands, that we may attend to their call!" and the divine word was spoken. „If my servants have called upon you for aid, then may „you help them, but if they have implored my power, leave them „unto me, I know what is fittest to be done."

When Yamleekha had finished his prayer he turned to his friends and said: „Sit ye here, and resign yourselves to God, while „I climb to the highest peak of the mountain, and see if God Al-

„mighty will shew us a light in this darkness (a)." With the greatest difficulty he attained the summit of the mountain, and on looking around, beheld a shepperd feeding his flock, at which he was delighted, calling out to his friends: „Come hither, for God hath preserved us". With toil and difficulty they reached the place where he stood, and Yamleekha said: „Brothers, observe this shepperd feeding his flock, „wherever there are sheep there must be population." So they all six approached the shepperd, and accosted him, and the shepperd returned their salutation in the Grecian tongue, which they perfectly understood. The shepperd respectfully said: „Youg men! whence co„me you, and whither are you going"? and they answerd: „We are „strangers, forlorn, and wanderers from our home; and we are „perishing for hunger; bestow on us a morsel of bread, and may „God conduct thee on this path." The shepherd made ready to serve them, and set before them as much as he had of bread and sheeps milk; and they ate and drank, and were filled. Then said the shepperd: „Now declare unto me whence ye come and wither ye are going, „and of what people are ye, and how ye chanced to come this way, „which is not beaten road. I suspect ye are runaways." – Then spoke Yamleekha: „Know, O brother shepperd, you who appear to „be a person of understanding, all that is proper to make known „to thee. We six are of the chosen attendants of Dekianous, and „knowing his pretensions to be vain, we have renounced his religion „for the religion of truth, seeking the lord God, and declaring with „pure minds: There is no God but God!" And the sheppered enquired who had taught them those words, and they answered. „Our „God inspired us, and made known unto our understandings that „Dekianous is not divine, but a creature like ourselves." And thereupon Yamleekha related to him the whole adventure of the fly.

The shepperd said: „O youths, for the space of forty years „I have been a shepperd at the gate of the city, and have contem„plated the moon and the sun, the heavens and the earth: My soul „never gave faith to the divinity of Dekianous, or approved of his „proceedings, though I never declared my thoughts to any one: I „never heard what you utter, spoken by any one else; but my re„ligion is your religion, and I also confess that there is no God but „God." When he had said this, Yamleekha and his friends embra-

(*) i. e. illumine our despair with a ray of hope.

ced him, and were very joyful, and the shepperd said: „Brethren „grieve not, as long as I have life I will serve ye; and wherever ye „go, I will accompany ye sharing all your cares." Yamleekha and his friends blessed him, and the shepperd enquired their names, which being told him, he acquainted them that his own was *Habil*, and he said: „My abode is in the city, to which the sheep also belong; all „the sommer I feed them in this place, and in the winter I take them „ to the city; but in this mountain is a cave into which whenever „there is any alarm, I drive the sheep; it is so secure a place that „the whole world would not attain it; therefore permit me to restore „these sheep to their owners, and I will return to worship God with „a free heart along with ye." And the youths were delighted at this information, and said: „Well done! God's favour be upon thee, „for thou hast spoken wisely."

The shepperd then drove his sheep before him to town, and restored them to their owners, and delayed out, but returned to his brethren, and conducted them to the cave when Yamleekha, turning to see that no one followed them, saw a dog running after them. He pointed it out to the shepperd, who said it was his own, and endeavoured to drive it back, but the dog obeyed not, and continued to follow them. Then Yamleekha said: „Brother, if this dog „continues with us, he will betray us, and on his account shall we „be destroyed." The shepperd answered: „Young men, this dog „hath served me for twelve years, and never once separated from „me and my sheep, but it is not proper he should be with us on the „present occasion." And he again sought to turn him back, but he waited a while, and again followed them; and by the divine command he persisted in accompanying them in spite of all their efforts, and they threw stones at him, which broke one of his foret-legs (according to the account) and from the pain of that wound he cried out, speaking intelligibly: „O youths, why do ye wound me and „drive me away? I seek him whom ye seek, and I testify that there „is no God but God alone, who hath no companion." And they had only heard this and from that dog and, on hearing it they forthwith ran, and took him up in their arms, and buried up his broken leg being amazed at God's work, so that their faith became fired and confirmed. And they carried him in their turns till they arrived at the cave.

And they arrived at the entrance of the cave with difficulty.

„hungry, thirsty and tired." The shepherd entering said: „Come along „with me, ye are now secure from all harm." And they entered and beheld another cave inside, so secure that they had nothing to fear, if all the world were against them. It was spacious, and before the cave grew a tree, at the foot of which was a fountain; but on observing that both the tree and the fountain were dried up, they heaved a sigh and said: „O that this channel were full of wa„ter, that we might relieve our thirst!" And they went inside, and sat down, percieving themselves to be in safety; but hunger and thirst tormented them; they were fugitives from their homes, and Yamleekha had a wife and child in Ephesus, and he thought on them and wept, his companions taking part in his grief. Then Yamleekha said: „The Exalted Truth watched over us, and hath purpo„sely conducted us here to hide us from the persecution of Dekia„nous; he is able to provide for us in this cave, therefore place your „whole confidence in God."

Then the Most High Truth orderd Gabriel to succour his servants; and the holy Gabriel (peace be unto him!) descended to the mouth of that cave; and he touched the withered tree and the dried up fountain with his blessed wing; straightway by the divine power the tree sprouted with bunches of grapes, and the fountain ran with copious streams of water. Yamleekha, having wept for some time with his friends, found himself extremely hungry; and he arose, and came to the outside of the cave, to see if any one was coming after them; and he beheld a stream of water gurgling in the before dry channel, and that bunches of ripe grapes hung pendent from the tree. He was overjoyed at this proof of the divine goodness, and came to his friends, saying! „O my brethren! come forth and behold the power „of the Most High, and the favour he sheweth us." So they came forth, and seeing as it were a paradise at the mouth of the cave, they with one voice cried aloud: „We testify that there is no God „but God alone, he hath no companion." And they prostrated themselves to the earth, giving great thanks, they then ate of the fruit and drank of the water, washing their hands and faces therein; and the dog also came, and ate and drank, and as soon as he approached the tree, his wounded leg was healed.

When they had all satisfied themselves, Yamleekha said to his companions: „Brethren, since it hath pleased God, on whom be „praise and exaltation, to shew us such favor, and lead us to this

„place of fecundity, let us sleep for an hour and repose ourselves." The friends approved his counsel, and they retired to the inmost recess of the cave, but sleep visited them not. In the evening they worshipped God, saying: „There is no God but God alone, he hath „no companion." Having done this, they again laid themselves down, and the dog, as was his custom, rested his head on his two fore-paws; but so great was their fear of Dekianous that sleep came not to them, till God ordered holy Gabriel to lay them to rest, and then sleep closed their eyelids; as the Exalted Truth hath himself declared (a). „And we turned them to the right hand, and to the left hand; and „their dog stretched forth his paws in the entrance, and hadst thou „seen them, thou wouldst have fled from them with fear." And that dog also fell asleep: there let them remain, while we return to the story of Dekianous.

When Dekianous returned from hunting, and heard of the doings of the youths, he was exceedingly afflicted, for he had brought them up from children, and, loving them greatly, placed his whole confidence in them, such was his trouble, that for three days he neither ate nor drank nor slept, and his soul was on fire. After three days, he consulted with his vizirs, who said: „How often, O God, have „we told thee that these boys worshipped not the divinity of the „earth? but our word was not credited." Dekianous said: „At all „event they cannot leave my dominions, and I will yet take them, „and put them to death with such torments that they may serve as „a warning to all the world." Then he called a council, assembled his troops, and issued mandates to every part of his empire, stating that whosoever apprehended and brought back these youths, him would he place in his paradise and bestow on him the richest gifts; but still no traces of them were to be found, and Dekianous marvelled, saying: „ These tender youths, who could scarcely endure the „fatigue of one day or journey on foot, whither could they go barefoot „and hungry?" The people in the council answered. „Thou, who „art the God of earth, certainly must know." And Dekianous replied: „It appeareth unto me that they cannot have left the city." But all Ephesus was searched in vain. The master who was left in charge of them came and said: „God of the earth, they went out at such a „gate, and I followed them to such a place, there they dismoun„ted and shift, and pulled off their boots, proceeding inward in such

(a) In the Koran.

„a direction, barefoot and bareheaded, for fear of the God of the „earth, and who knoweth where they now are?"

Dekianous, on hearing this, followed the master in the direction he indicated, and searched about every where, but finding them not, was grievously troubled; and whilst he was thus thinking, the damned spirit, assuming the form of an elderly person, came and told him that he had seen them in a certain cavern in the mountain of Enjelous, in company with a shepperd and a dog. Dekianous was delighted at this information, and immediately issued a proclamation, that all the inhabitants of the city, who wished to see a sight, should come and behold with what torments he would slay those youths; and as many men, women and children as were in that town, hastened to the cave; and Dekianous said unto the devil: „Come and be „our conductor, and I will place thee in my paradise." And the accursed fiend most willingly acceded, and led the way, Dekianous and all his nobles following in great pomp, thinking what tortures were the fittest to inflict on those youths; and when they arrived at the mouth of the cavern, he turned about to them and said: „What say ye, do ye wish that I should inflict on these ungrateful „wretches such torments as shall serve for an exemple to all genera„tions?" And they all cried out together; some were for throwing the youths into the sea, others were for burning them with fire, others for hanging them up; but the devil came forward and said: „God of „the earth, if thou wishest to inflict on them the most cruel of all „punishments, take them not out of the cave, nor even look upon „their faces; but wall up the entrance with bricks and with mortar, and „leave them there to perish by hunger and thirst, which will be „worse than a thousand deaths." And Dekianous said: „Well done! „my special servant, wisely hast thou spoken." So he instantly ordered the mouth of the cavern to be closed with bricks and with mortar; and they wrote upon it: „Within this cave lie those who dared „to refuse the favors of the God of the earth, and rebel against his will; „let all unbelievers hence take warning, and let them see if any „other God can deliver them."

Then Iblis (on whom be curses!) said: „Let us depart hence, „and whosoever cometh to this place and readeth the inscription the„reof, shall take warning." As the Exalted Truth hath declared by his ancient word: „The companions of the cave and el Rakim (a)

(a) Or the writing — vide Sale's Koran - Chap. 18.

„were one of our miracles." And as soon as Dekianous had finished with the cave, the Most High sent an angel who never departed from the youths, but turned them from right to left, and from left to right, that their flesh might not be corrupted, as is said in the Koran: „And we turned them to the right hand, and „to the left hand, and their dog stretched forth his paws in the en„trance."

Dekianous still persisted in exacting worship from his subjects, but after some years the register of his life was closed, and the world remained not unto him. One more emperor succeeded to him, after which the country remained in the possession of the Greeks for the space of two hundred and four years. Then came Zakaria the prophet (on whom be peace!) who went forth two hundred years; and after him, the holy Jesus (on whom be peace!), came into the world, in whose time by the divine command many strange things and miracles on the right happened, one of which was that when the sun rose in the east, it sank side of that cave, for the Most High Truth had ordered the angel to make two apertures in the cave, that the rays of the sun might enter and preserve the precious bodies of those youths from corruption, as he hath said in the Koran: „And thou mightest have seen the sun, „when it had risen, to decline from their cave towards the right hand; „and when it went down to leave them on the left hand."

When three hundred and nine years had elapsed, as the Koran saith: „And they remained in their cave three hundred years, nine „over;" it pleased the Truth (to whom be praise and exaltation!) to awaken them, that as they had not seen prophets, they might believe; and the reason also was this, that no one might doubt the resurrection, and the power of the Most High to raise the dead to life. And it was about the time of noontide prayer, when one of those seven persons awoke, and the dog, whose name vas *Kitmir*, who rested with his head between his two fore-paws, opened his eyes, and arose. And the remaining persons also awoke from their slumbers, and sat up: and they all looked about them, and enquired one from another how long they had slept: one said an hour, another: „We „have slept all night, and it is now morning." Then Yamleekha said: „Brethren, let us go out and wash ourselves in that fountain, and

(a) It must be confessed that the authors calculation is not the clearest, and cannot be reconciled with what follows.

„eat some of those grapes, and we will then sit down there untill „evening, when we will again retire into the interior of the cave, „and see what destiny God hath reserved for us."

The friends approving his words, they arose and went to the door of the cave, and perceived that it had been walled up, but half of the building had fallen down, at which they were greatly amazed, saying: „Your lord best knoweth the time ye have tarried". (Koran) That day they remained till hunger pressed them, and one of their party came down over the wall, but saw no traces of the tree or fountain, which he told his brethren, who all came over the wall, and saw that there was neither tree nor fountain; so Yamleekha said: „Brethren, we are all very hungry and have nothing to eat, „what shall we do, seeing that the tree and the fountain, which re- „freshed us yesterday, have disappeared?" And they answered: „Bro- „ther, thou art the wisest of us all, therefore contrive some method „for our relief." – „Then, said Yamleekha, I have a few pieces of money, „I wish there were some one who would undertake to go unto the „city and bring us thence somewhat to eat, but no one replied: „I „will go." So they turned then unto the shepherd and said: „Bro- „ther, if any one of us were to go to the town, certainly the peo- „ple of it would know and seize him, then should we all be found „out and destroyed: but no body knoweth thee, or if they did, thou „art a shepherd, and will not be suspected; therefore go unto the „city and buy us some food." The shepherd consented, and taking the money of Yamleekha, went out at the door of the cave; he looked at the building that had in part decayed, and was afraid, saying: „This is wonderful, here have we slept for one night, and on „rising in the morning, we see this unaccountable appearance." And he turned back to his friends and said: „Brethren, this looketh as „if people had been searching after us, and finding us out, had clo- „sed the entrance to the cavern." And Yamleekha made answer: „O Brother, we came here but yesterday; how in the space of one „night could such a quantity of stones and lime be collected and „built? it is evident thou art afraid, give me the money therefore; „I will go for bread, and at the same time get some news of my „house and children, and I will speedily return."

Yamleekha took back the money from the shepherd, and set out for the city; when he left the cave, he looked about him, and observed that the mountains wore a different appearance; at which he

greatly marvelled, and held his way to the town, looking cautiously in every direction; at lenght he arrived in safety at the gate, and behold there on the wall a white ensign with these words inscribed on it: „There is no God, Jesus is the spirit of God." He was astonished, saying: „It is only a day or two since we left this place, and „the world appeareth entirely changed; this is a strange time!" And occupied by these thoughts he sate him down for some time, and rubbed his eyes, thinking he might not yet be perfectly awake, yet still the same objects met his view; so he arose, and entered the city, and seeing a person sitting inside the gate, he asked him what was the name of the city, and the man answered: „They call „it Ephesus," Then he enquired who was the king of it, and was answered: „His name is Thekoghoush." Yamleekha was confounded; and he turned about again and said: „Brother, what is that „which is written on the ensign?" and the man replied: „It is the „name of the Most High God, and of his Messenger, who is Jesus, „the son of Mary." Thus Yamleekha was convinced that a revolution had taken place, and he said: „Where is Jesus? and was answered: He „hath ascended into heaven. – „Then he said:" The king of this coun„try was called Dekianous. What is become of him, who pretended „to divinity, and said that he had created the people? „The man replied: „I never heard of such a person." Yamleekha was once more beside himself and he cried: „By God! this is strange, every thing „altered in the space of a couple of days!" And thinking this he passed on the Bazar, but observed all the streets to be perfectly changed from what he recollected them.

At length he arrived before a baker's shop, in which was a person reading the gospel, the sound of which greatly delighted him. so that he remained for some time listening; he then asked the baker for some bread, taking out the coin of Dekianous, from his pocket. The baker seeing in the coin the name of Dekianous, and that its weight was an hundred dirhems, marvelled, and shook his head, looking in Yamleekha's face; Yamleekha said: „Youth, what art thou looking „at? take the money, and let me have the bread that I may go my „ways." – The baker said unto him: „Where didst thou find this mo„ney?" Yamleekha answered: „Dost thou not see it is the coin of „this city?" But the baker replied: „This is not the money of this „city, neither is it the coin of our sovereign, but it is the money of „old time; thou must have found a treasure, for this is the coin of

„Dekianous; therefore come and impart to me where this treasure „is and share it with me, otherwise I will deliver thee unto the king, „and he will force it from thee, and not leave thee any thing." Yamleekha said: „Youth, I am of this city, and this dirhem is of this city, „where should I have found a treasure? What word is this which „thou speakest?" But the baker laid hold on Yamleekha, and called a number of people from the right and left to his aid, and all who saw that coin marvelled, having never even heard the name of Dekianous, and the weight of that piece of money was an hundred dirhems; and the report thereof at lenght reached the ears of the emperor, who sent orders to bring Yamleekha and his coin before him; and fame went abroad in that town that a man had been apprehended who had found a treasure.

The emperor saw a youth, beautiful as the moon, brought before him, and he desired him to speak; then Yamleekha opened his mouth and spoke; and the emperor observed that he spoke elegantly and delicately; whereat he was amazed. Now the emperor was a true believer, and a worthy man, following the religion of the prophet Jesus, (on whom be peace!) and he said to Yamleekha: „O youth, „where didst thou find this coin?" and Yamleekha answered: „this „is very extraordinary, I brought this money to buy me bread, what „words do I hear?" The emperor said: „Come youth, if thou hast „really found a treasure, we will share it equally." Yamleekha replied: „What manner of people are you all? only yesterday I left „this town, and there was no one in it greater than myself, all the „country being under my command; to-day they will not let me have „bread for my money, but tell me all manner of stories; where are „we, and where is a treasure to be found?" The emperor then said: „O youth, I am the sovereign of this place, and never have I seen „thy face in this country; if thou art known to any one in the „city, bring him here; otherwise use not these vain pretexts, but „disclose the treasure thou hast found, giving us half of it, and re„maining content with the rest." Yamleekha was in despair, and said: „O king, I see no one whom I recollect, neither hath one „year, nor one month, nor one weeck passed since I left this very „city; it is but the other day I went, and to-day I return; yet I be„hold every thing altered."

The emperor was pleased with Yamleekha's manner of speaking

and conducting himself, for he had the command of words (a) and was of noble address; so he said unto him: „Fear not; if thou hast „really found any thing, impart it freely unto me." Then Yamlekha said: „I fear lest thou should deliver me up." And the king asked: „Unto whom should I deliver thee up? whom dost thou fear? and „who is thy enemy? I am the sovereign of this place, and I grant „thee my protection; if thou hast committed any fault, I forgive thee." Then Yamleekha replied with hesitation: „My fear is of Dekianous:" the king said: „Who is Dekianous, I have never heard of him?" Yamleekha made answer: „Dekianous is the king of this country." When Yamleekha had that spoken, the emperor recollected himself and said: „God only knows how many hundred years have elapsed, „and how many sovereigns have come and gone since the Dekia- „nous you allude to: and they say that in the time of Dekianous „there was no prophet, but in this time hath God Almighty sent a „prophet by name Jesus, to whose religion we all belong." Yamleekha was amazed and confounded, but hearing that Dekianous was no more, he was reassured, and he had no farther apprehension.

Then Yamleekha turned him and said: „O renowned sovereign! „puissant monarch! my story is surprizing, and what hath hap- „pened to me, is exceeding wonderful; therefore command all the „seniors and sage personages of this city to assemble in the royal „presence, that I may relate my affairs." and the emperor ordered all the elders and those who had seen the world to be gathered to gether in his presence; and all were attentive to the narration of Yamleekha; and upon referring to old chronicles, they found that from the age of Dekianous to that day three hundred and nine years had passed away. So they looked upon the face of Yamleekha, and seeing that he appeared like a boy of ten years, they were astonished: and they found in the book of the gospel, that the Most High Truth had secreted six persons from Dekianous in a cave, that he might again liberate them for an example of his power to all people; and this story was well known unto them all.

Then Yamleekha spoke thus: „O righteous king, know and un- „derstand that in this city there was an emperor whose name was „Dekianous; and he pretended to divinity, saying I am God, and „I have created these people; and all the people of that time wors-

(a) امور كلام literally corresponding with the english expression.

„shipped him; and we six were of his servants, so that no one was „nearer to him than we were; and there were seventy vizirs and „four hundred nobles in his gate; and there were also seventy Beys, „under the command of each of whom were five thousand men, and „five thousand slaves; and the number of his army and those, who „composed his state, exceeded calculation; yet with all this pomp, „his eating and drinking and speaking and all his actions were un„der our controul. The five youths, my companions, also depended „upon me, so that without me nothing was done. One day in the „place of festivals the table was laid, and I cut meat with a knife „and set it before Dekianous; that moment a fly alighted on his „morsel, which he left and took another, and the fly again rested „on it, so that he also left that; and as many morsels as he attemp„ted to eat, still the fly obliged him to abandon them, and he was „ grievously afflicted. Seeing him in that case, I thought in my mind, „that he who was so helpless before a fly, could not be God; so I „brought over my five companions to my way of thinking, and we „abandoned our power and prosperity, and our homes and families, „and one day fled. On the road we found a shepherd with his dog, „whom we requested to shew us some place of refuge from the per„secution of Dekianous; and that shepherd conducted us to the „mountain of Enjelous, and sat us down in a cavern, in the mouth „of which the glorious and sublime Truth created unto our use a tree „and a fountain, and we did eat of the fruit of that tree, and drank „of the waters of that fountain; after which we retired to the in„most recesses of the cavern, and fell asleep; when we awoke, as we „could find no traces either of the tree or fountain; and being hun„gry and thirsty, I chanced to have this money, and brought it here „to purchase provisions for myself and my companions, upon which I „fell into this trouble; and I thought it was only yesterday or the day „before that I had left this city, and that I had slept one night in the „cave."

The emperor and all those who were present marvelled greatly at this story, saying: „Verily and truly we believe in the power of the „Exalted Truth;" and the wise elders said: „We have seen an account „of this in the gospel, and this youth speaketh the truth." Then spake the emperor: „O youth! where are now thy companions?" Yamleekha made answer: „They wait for me in the cave, expecting the „provisions I am to bring them." The emperor said: „It is our duty

„to go with thee and visit them, and bring them into town." Yamleekha said: „In this city had I a wife and son, I know not if any „of my posterity be left;" and the king enquired if he recollected the way to his house, and Yamleekha answered: „I believe I do(a)." Then said the emperor: „Thy story has been declared unto us, but if thou „shewest us thine house, it will be indeed confirmed;" to which Yamleekha replied: „Be it as the emperor willeth."

Then the emperor and all his vizirs followed after Yamleekha to search for his house, and in the town all the people both male and female pointed out Yamleekha to each other, and revered him, and went after him. Yamleekha went through all the streets and bazars, but found every thing changed; so that he was again perplexed, for he could not find his house. And he looked on each side of him, but found himself bewildered. Then, by the orders of the Most High Truth, Gabriel, in the form of a man, came and stood by the side of Yamleekha, who perceived a beautiful youth by him, who accosted him and said: „I will conduct thee to thy abode;" at which Yamleekha was more astonished than ever, but he followed Gabriel. The king and the people saw that Yamleekha spoke, but they could not see the angel. Gabriel (on whom be peace!) took him by the hand, and led him to the gate of his own house, and he saw sitting in it an old man bent double and almost blind with extreme age, who, seeing such a crowd, was alarmed; and Yamleekha saluted him, and said: „What manner „of man art thou, that sittest here, and unto whom doth this house be„long?" The old man answered: „I am a follower of Jesus, the pro„phet, and this house is my property, therefore what dost thou „want?" Yamleekha replied: „Nay! but this house is mine own, and „I have come with all these people to claim it, and I want thee to „leave it forthwith." The old man hearing this leaped up from his place, and cried out: „Boy! what dost thou say? Verily this house is mine „own property, and it was transmitted to me by my father, I am „an hundred and seventy years of age, yet my father; still liveth." The people were amazed at this, and thought it more strange than all; and Yamleekha also marvelled greatly, saying: „In this very house of „mine I have a sign, which I will declare unto you all; if it turns out „true, then will you know that this house is mine; but if it be not

(a) In the original الله اعلم litterally God knows, a form of expression used by the Orientals to signify belief with some degre of uncertainty.

„proved, then it will be plain, that it belongeth to another: in this „house on such a side I made an open room, in which in such a „place there is a pillar, and under the pillar I placed a Yemen sto„ne without price, under which stone I made a door, and secured „it with a strong lock; this door opens to such a part of the „chamber, and inside the door I placed ten jars full of the gold coin „of Dekianous; therefore proceed to open that place, and then it „will appear whether or not I have spoken the truth."

The old man then called his son, and there appeared a person with a white beard, who conducted Yamleekha and the emperor and the Kadi into the house. Yamleekha went straight to the room he mentioned, and stopped at the pillar. Now in the whole house only that chamber with the pillar remained of the ancient edifice, all the rest had been altered, so the emperor and the Kadi knew, that he had spoken the truth. And they dug, and found every thing to correspond exactly with Yamleekha's description: the door, and the ten jars full of gold; so they decided that nothing more was to be said, but that the house should be restored to its right owner Yamleekha; upon which the old man said: „O true believers! I have legal „documents proving that this house descendeth to me properly from „my grandfather who built it; they are in the handwriting of my „grandfather, who was one of the particular royal attendants in the „days of Deklanous; and his name was Yamleekha; he fled with „five other youths to the mountain of Enjelous, and took refuge in a „cave, where Dekianous found them out, and blocked up the entrance „of the recess, so that all perished therein; this I have often heard „my father relate." The old man's son brought the papers, and shewed them to Yamleekha, who immediately recognised his own handwriting, and that of his son, which he kissed, and carried to his head; then he embraced the old man and his son, and wept, and said: „Behold in me Yamleekha, and ye are my children." And the emperor and Kadi, together with the vizirs and all the people that were there, gathered together, could not refrain from tears; and they confessed, that such a wonderful adventure had never before been heard of.

Then Yamleekha said unto his grandson: „Thou hast said, that „thy father still liveth?" Yes! „answered the old man," he still liveth, „the Most High having granted him a respite, that he might once more „behold the countenance of his father, and reverence him (a)." Then

(a) The oriental author, by making another person live to such an extraordinary age, has in my opinion greatly weakened the effect of the miracle, which a contrast would have rendered greater.

Yamleekha ordered him to be brought, that he might see him; upon which the old man desired his son to fetch the basket; and his son went inside and brought forth a basket, which was filled with cotton; and placing it before them, the old man opened the cotton, and they saw a mere piece of skin, which just appeared to move; by the old man's directions they brought some milk, which Yamleekha dropped into the mouth of this figure, whose eyes they opened with rose-water; then Yamleekha asked it: „Dost thou know me?" it answered: „Praise „be to God! I once more behold the countenance of my father." Then saying: „I testfy that there is no God but God, Jesus is the „spirit of God!" it gave up the ghost. Then the emperor and as many as were there assembled, fell at Yamleekha's feet with reverence, saying: „Certainly hast thou spoken the truth in all things."

Yamleekha with his own hands laid out the body of his son, and buried him according to the rites of the christian religion, after which he ordered his grandson to take out one of the jars full of gold, and distribute the contents to the emperor and all the people, who gladly accepted the gift as a blessing, and said to Yamleekha: „The holy Jesus (peace be to him!) made mention of „you in the gospel, but blessed be the God of truth who hath ho„nored us with sight of thee!" The old man, who had not ceased to kiss the hands and feet of Yamleekha, besought the emperor that he would persuade him to remain among them. And the king and all the vizirs and learned men begged him with one voice to continue with them; but Yamleekha said: „O people! my companions yet remain „in the cave, hungry and thirsty, waiting my return; let me go there„fore and inform them of what has happened, and try if I can bring „them along with me, or let the sovereign know of their determina„tion, if they will not come." The emperor approved of this, and resolved to accompany him. So they took leave of the old man, whose son went with him, and left the town, being followed by multitudes of both sexes and all ranks and conditions, who did reverence to Yamleekha.

When they had reached the mountain, Yamleekha said unto the emperor: „O Sovereign! know that my companions are grievously „afraid of Dekianous, and should they suddenly behold this „crowd, their hearts will be stricken, and they will expire; since „ye have so far honored us as to take the trouble of coming all this „way, it would be best for ye to wait here, while I go and apprise

„them of the whole affair, and I will speedily return with intelligence;" and the emperor made answer: „Thou hast spoken wisely." So they all remained where they were, and Yamleekha went forward to the cave.

His companions all waited with their eyes fixed on the road, looking out for Yamleekha, whom when they saw, they were greatly delighted; and they arose, and embraced him. Then Yamleekha sat before them the provision which he had brought from the city, and they did eat and drink; after which he asked them if they suspected how long they had slept; they answered: „We have slept some time; „perhaps a night or two." Yamleekha said: „I also thought the same, „but be it known unto you, that we have tarried in this cave three „hundred and nine years, in the course of which Dekianous died, „and was succeeded by four or five sovereigns, who have also in their „times departed; and in that time also God Almighty did send a pro„phet, whose name was Jesus, and gave him the book of the gos„pel, and all the people now are in his faith, and are governed by „his law; and our story hath become a great example to all men." Then he recounted the whole of his adventures in the town, upon hearing which they were all stricken with amazement, and were very thoughtful. After some time Yamleekha said: „Brethren! the em„peror and all the people of the city, have come hither on horse„back and on foot to visit you with reverence; what say ye, will ye „go along with them, or will ye not?"

Yamleesa for some time hung his head in silent contemplation, and all his companions were thoughtful; some were of opinion that they should, and others that they should not shew themselves. Then Yamleesa raised his head, and spake thus: „Brethren! we have separated „ourselves from royalty and its delights, and we have abandoned „our dwellings and comforts to hide ourselves in this cavern, that we „might never more enter among the vanities of men; now if we „shew ourselves, one of two things must happen: we must either go „with the people, or people will remain with us, and we shall once „more fall into the inconveniences and troubles of the world; it is „therefore fittest for us, seeing that the world is ever the same, and „that, should ye live a thousand years, still must death ensue, to at„tend to my counsel, and humbly beg of the Most High God, that „he would be pleased to rid us of our lives, and to take unto him„self our souls on this spot; so may no trouble nor dissension go

„forth among the people on our account." Thus spake Yamleesa, and his friends agreeing with him, they all seven prostrated themselves, the dog followed their example, and supplicated the Most High Truth, saying: „O God! we have renounced the world, and have no more „delight therein, so that it no longer appeareth in our sight; there„fore, for the sake of thy honor and glory, receive our souls, and „shew us the face of the world no more!" Thus they entreated for death, and the Truth (to whom be all praise and exaltation!) sent the holy angel of death, who received their souls, together with that of their dog, as they were prostrated in the act of supplication (a).

The emperor and all the people waited in anxious expectation of Yamleekha, but seeing that he came not, they advanced to the mouth of the cave, but no one ventured to go in; they called, but no one came; and it is related, that the emperor ordered Yamleekha's grandson, who was with them, to go and look for his grandfather, as his peculiar duty. The grandson, saying: „In the name of the most „merciful God," entered, and saw them all prostrated as it were in devotion, and that they had delivered up their souls; whereupon he was seized with great awe, and retreated; and after he had declared what he had seen to the emperor, he that instant also gave up the ghost.

Then the emperor and all his company wept; but suddenly they heard inside the cavern a tremendous sound, so that they were all seized with fear. And while they were yet watching, the entrance of the cavern was closed, and they were amazed. The emperor then ordered a memorial to be set up, with an account of the whole affair inserted upon a stone, after which they departed, and buried the grandson of Yamleekha the same day, bestowing all the respects on his children.

Then this story was published throughout all the world, and all who heard it were astonished. The Truth (to whom be praise and glory!) hath made mention of it in the Koran, and the sublime word is this: „Hast thou not heard, that the companions of the cave and „the writing were one of our signs and a miracle etc.?" And it is asserted, that the ass of the prophet Jesus, the wolf of Joseph, and the dog of the companions of the cave, will all be admitted into paradise on the day of resurrection.

(a) The transcriber has added here in a marginal note: „Pray for their precious souls."

When the emperor returned to the city, news went abroad among the people, and all the true believers came in crowds to that place as a pilgrimage. And there were infidels in that town, who had not yet believed, and these also made visits to the same spot. One day the true-believers said: „These were of the true faith, and were „of our number; let us therefore not permit infidels to come here." But the infidels said: „They were of our party, so we will not suf„fer the others to come here." And violent disputes ensuing, a great battle took place. God Almighty having given the victory to the true believers, the infidels were discomfitted, and a Mesjed was built at the entrance of the cave for the worship of the true-believers. And according to one account, angels descended from paradise with shrouds and coffins of musk and ambergris, to bury the youths. And this is the story of them; but there are many accounts; some say, that the companions of the cave were three in number, their dog making the fourth; others, that they were four, the dog being the fifth. But this account is from Ibn Abbas, (on whom be God's favour!) who took it from the holy prophet (on whom be blessing and peace!) as is said in the Koran by the divine inspiration: „Three and their „dog was the fourth; and some say five, their dog being the sixth; „and some say seven, their dog being the eighth." This is the story of the companions of the cave, which has been related in this book; and God, the Most High, knoweth the right, he is the asylum and the refuge.

Continuatio speciminis proverbiorum Meidani,

ex versione Pocockiana, communicata a D. Macbride, socio universitatis Oxoniensis.

274. أَعْجَبُ حَيَا نَعْمَةَ

Placuit *tw* حي opulentia ejus. *Nomen viri ad quem, cum venisset quidam aliquid petens nec obtinuisset, conquestus est ille de eo, et illi dictum est etc.*

275. العاشية تهيج الاديم

Coenans excitabit nolentem. *Dixit illud quidam filio, quem, cur camelos vesperi amplius edere non permisisset, interrogaverat, discenti: noluerunt vesperi edere.*

276. أَعْطَانِي أَلَمًّا غَيْرَ أَلُومَا

Dedit mihi quid rite non completum. *Dicitur de eo, qui diminuit de re tua.*

277. أَعْدَمَنِي فَمَنْ أَعْدَمَكَ

Tu me infecisti, et quis te inficet. *Latro quendam, cui opes erant, qui camelum equitavit, insecutus oscitavit, dein oscitavit camelus, oscitavit deinde dominus ejus; dixit ergo camelo suo etc., et latronem bene animadvertens ab eo cavit. Dicitur in contagione mali. Dicunt Arabes* اعدى من الجدري *et* اعدى من الثوباء

278. اَلْعُنُوفُ بَعْدَ اَلْكُوفِ

Haedulos post camelas; *scilicet*: Possideres ante camelas jam capras. *Dicitur de eo, qui post rerum affluentiam ad angustiam redactus est.*

279. اَلْعَيْرُ أَوْلَى اَلدَّمَهُ

Onager melius servat sanguinem suum. *Author dicti* رجا *Alyemameti, cum videret e longinquo exercitum hostium appropinquantem, eique id narranti fidem sui adhibere nollent, et deinde onagrum prae metu exercitus fugientem, dixit: Onager melius servat se, quam pastor oves. Dicunt nullam feram sibi plus cavere, quam onagrum. Dicitur de eo, qui pro cauto habetur.*

280. اَلْعُقُوقُ أَنْكَلُ مِنْ لَمْ يَثْكَلْ

Inobedientia orbitas est ejus, qui (liberis) orbus non est.

281. أَعْطَاهُ غِبًّا مِنْ قِبٍّ

Dedit illi parvum e multo.

282. أَعْطِ أَخَاكَ تَمْرَةً فَإِنْ أَبَى فَجَمْرَةً

Da fratri tuo dactylum, et si venerit prunam. *Dicitur de eo, qui eligit contemptum prae honore.*

283. اِسْتَعْجَلَتْ قِدْرُهَا فَاسْتَلَفَّ

Acceleravit coctam suam (carnem), et in prunas conjecit. *Dicitur de eo, qui festinat, et partem ejus quod vult, obtinet, partem assequi nequit.*

(Continuabitur.)

Inhaltsverzeichnifs.

I. Philologie.

Seite.

Sententiae turcicae, a *R. D. Praeposito Hoeck.* 20

Ehrenrettung Stephan Fourmont's, von *Hrn. Julius v. Klaproth.* 41

Die Sprache Thaberistan's, von *Hrn. v. Hammer.* 46

Verzeichnifs sinn- oder schallverwandter persischer Wörter aus der Synonimik Kemalpaschasade's, von *Hrn. v. Hammer.* 47

Ueber die Abstammung des Wortes *Humajun*, von *Hrn. v. Hammer.* 69

Inscription en langue égyptienne vulgaire (ou hiératique). 48

Variantes lectiones ad Abulfedae descriptionem peninsulae Arabum a Gagniero editam, autore *D. Friderico Th. Rink.* 104

Specimen proverbiorum Meidani ex versione Pocockiana, a *D. Macbride.* 196, 288, 381

Utrum lingua Sinica sit vere monosyllabica? autore *Abel de Remusat.* 279

II. Poesie.

Blüthen aus dem Persischen, von *Helmina v. Chézy.* 19, 83, 98

Verses of Aboo Taleb Khan, translated by *Mr. Hammer.* 40

Probe einer Uebersetzung des Schahname, von *Hrn. v. Hammer.* 57

Persische Distichen, übersetzt von *Hrn. v. Hammer.* 128

Gasel Wahid Emin Efendi's, übersetzt von *Hrn. v. Hammer.* 177

Poëme de Sélah-eddin Khalil ben-Ibek Assafady, traduit par *Mr. Grangeret de la Grange.* 208

Aus der Elegie Ali B. Mohammed's Et-tehami, von *Hrn. v. Hammer.* 210

Fünfzeiliges Gasel von Nischet, übersezt von *Hrn. v. Hammer.* 230

Vers persans adressés à LL. AA. II. MM. les Grandes-Duchesses de Russie, par *Mr. de Hammer.* 275

An die Geliebte aus Wassaf, von *Hrn. v. Rosenzweig.* 276

Fortsetzung der Geschichte Jussuf's und Suleicha's, von *Hrn. v. Rosenzweig.* 295

Probe der Uebersetzung des Mesnevi Dschelaleddin's Rumi, von *Hrn. V. Hussard.* 339

The story of the seven sleepers, by *J. C. Rich, Esquire.* 347

III. Geschichte.

Seite.

Gasi Hassan Pascià, gran Ammiraglio dell' impero ottomano. 1, 221
Abhandlung über das Reich Hira, von *Hrn. Hofrath Eichhorn.* 21
Extraits historiques relatifs au temps des croisades, par *Mr. de Hammer.* 70, 118, 211
Biographie abrégée d'Abou Aly Synâ, par *Mr. A. Jourdain.* 168
Sur le paradis du Vieux de la montagne, par *Mr. de Hammer.* 201
Extraits de l'historie turque de Betchevi, par *Mr. Rhazis.* 261

IV. Geographie.

Extrait de l'itinéraire d'un voyage en Perse par la voie de Bagdad, par *Mr. Rousseau.* 85
Ueber die Berbern, aus einem Briefe des *Hrn. Drs. Seetzen.* 99
Memoir on the ruins of Babylon, by *J. C. Rich, Esquire.* 129, 197
Beiträge zur Topographie und Geschichte Parthien's, von *Hrn. v. Hammer.* 317

V. Astronomie.

Uranographia mongolica, autore *J. P. Abel de Rémusat.* 179

VI. Theologie.

Probe einer Uebersetzung des Korans, von *Hrn. v. Hammer.* 231
Il libro primario dei Cabiristi. 308

VII. Bibliographie und Miscellancen.

Lettre de Mr. Rousseau sur les chevaux arabes. 65
Copie d'une lettre de Mr. le Comte de Rzewuski à MM. les collaborateurs aux Mines de l'Orient. 178
Extrait d'une lettre de Mr. Rich sur la découverte du cachet de Hossein, fils d'Ali. 200
Lettre de M. Asselin à M. le Comte de Rzewuski. 268
Intelligence of oriental Litterature from Calcutta. 277
Catalogus codicum orientalium, qui in collectione Richiana Bagdadi existunt. 328

Verzeichniſs der Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
8	19	opicione	opinione
16	11 v. u.	l'avacuazione	l'evacuazione
20	7	ايلاق	يلاق
—	11 v. u.	سولطيني	سولطيه
—	8 v. u.	قالب	قاب
—	4 v. u.	كوكه	كوكله
40	6 v. u.	Mirza	Mirza
—	— —	mentionné	mentionnerl
43	8 v. u.	1862. 4.	1762, in 4°
47	12	Pehwlewi	Pehlewi
—	19	كلستان	گلستان
—	21	Saustrit	Sanskrit
—	22	cinem	cinem
—	letzte	Garudatshan.	Garudasthan.
68	10	كنز	كنز
—	13	شهدار	شهدوا
—	16	فردان	فردان
—	—	١٧ مشرف ١٦ شوبان السباح	١٦ شوبان السباح ١٧ مشرف ١٨
—	12 v. u.	englewould	englewould
—	11 v. u.	Elizebbah	Elzebbah
70	8	fot - tarikhi Koords. vel - Khalit	fit - tarikhi Koudz vel - Khalil.
—	5	Nemrillah	Nemrillah
—	4 v. u.	Djemadhiai-loula	Djemazioul - oula
71	6	Khovarezem	Khovarezm
—	9	Tadjed - deolet	Tadjed - devlet
—	12	Maredin	Mardin
—	8 v. u.	Ebilhasson	Ebilhassan
		Djeher	Djevhar
72	7	Abuisali	Abuisali
—	—	aboubassem	Aboulcassem
—	9	du	des
—	15	Homs	Hems
—	1 v. u.	Aboullabbas	Aboulabbas
73	3	tous pays,	tous les pays.
—	11	entrailles.	entrailles,
—	15	Saledin.	Salaheddin.
—	17	Eyoul.	Eyoub.
—	19	Ali al mansouri;	Ali Aboul Mansour;
—	20	Almaimoun	Almamoun
—	—	Ledinillah;	Ledinillah;
—	24	Zeughi,	Zenghi,
—	25	Bebbis	Beblis

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
74	16	ti	ii
—	13	Chikouh,	Chirkouh,
—	15 v. u.	Chofli	Chafli
—	15 v. u.	Djemazioul-akhir,	Djemazioul-akhir,
—	1 v. u.	mois cinq	mois et cinq
75	8	Zenghi	Zenghi
—	12	Rebiyulenel	Rebioulevvel
—	10	qu'ils étoient	qui y étoient
76	7	ils	de
—	21	Zeughi,	Zenghi,
—	14 v. u.	bonne	bonne
—	11 v. u.	Homs	Hems
—	8 v. u.	l'acord	l'accord
—	— v. u.	Salahedhin	Salaheddin
—	5 v. u.	le Ismail	le roi Ismail
—	3 v. u.	Zeughi	Zenghi
77	10	A'χαιτς	A'χαιτις
—	14 v. u.	Zeughi	Zenghi
—	13 —	Safar	Safer
—	12 —	Zenghi	Zenghi
—	8 v. u.	Redjib,	Redjeb,
78	2	Amron	Amrou.
—	5	Aboulabbas,	Aboulabbas,
—	7	Ebelcassem Abe dolah,	Ebilkassem Ab dollah,
—	8	Aboullabas	Aboulabbas
—	—	Ebil-	Ebil-
—	15 v. u.	guêta	guetta
—	9 v. u.	Harak,	Karak,
—	2 v. u.	Harak,	Karak,
79	3	Rebiyulakhir	Rebioul-akhir
—	20	Mosliens	Moslims
81	1	Ziaeddin	Ziadeddin
—	4	dionnal,	zioul- oula
—	8	uu	un
—	17	Bedreddin a	Bedreddin
82	4	mazioul-favel	mazioul-evvel
—	18 v. u.	Djobola	Djobeila
83	6	ensuit	ensuite
87	11	3y-	l'I-
—	12	Tchipat	Tchipat
—	2 v. u.	uuram	Vararanes
88	12 v. u.	شجوند	شجوند
89	12	Heudemini	Heudemini
—	17	بالوبي	بالوي
—	19	ولاغروة	ولاغروة
90	11	l'Yron;	l'Iran;

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
—	— v. u.	فرهادرد	فرهاد برد
—	13 v. u.	à chaque	chaque
92	15 u. 16	*Schirouïd*,	*Schirouïd*,
96	3	Le Brun	Le Bruyn
98	13 v. u.	Adel	Adel
99	4 v. u.	*barbàny*.	*barbàry*.
102	7	und	und.
103	10 v. u.	Vesha,	Vessán
—	8 v. u.	des	der
104	11	Theodhori	Theodori
119	19 v. u.	ses	ces
120	12	raporté	rapporté
126	1 v. u.	Meiekal-afdhel	Meiekal-afdhal
127	3 v. u.	élégantes	élégantes
128	3 v. u.	تركيست	ترجيست
129	3	Claudius James	James Claudius
134	16	*Hillah*,	*Hellah*,
—	19 v. u.	290,500	292,500
—	17 v. u.	340,500	342,500
—	12 v. u.	with	with
—	4 v. u.	portionaly	portionally
—	letzte	nabitable	habitable
135	11	ruins	ruas
137	4	Causab.	Cassub.
161	8 v. u.	pieces	pieces
162	4 v. u.	beven	been
202	12	اخد	اخذ
—	13	اخدوا	اخذوا
203	6	يضرب	يضرب
—	9	رضي	رضي
—	14	يقولوا غلمان و حوار ايهم	يقولوا غلمان و يقولو غلمان و حوار ايهم
—	16	تنبته	تنبه
—	17	انبته	انبه
—	16 v. u.	احذر تفسر هذا	احذر تفسر هذا احذر تفسر هذا
—	11 v. u.	فياخذ	فياخذ
—	9 v. u.	نا	ان
203	9 v. u.	انبته	انبه
—	5 v. u.	فاحذر	فاحذر
204	20	des tubes des	des tubes; des
206	8 u. 9 v. u.	l'Iman	l'Imam
211	11 v. u.	Sarde	Saide

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
256	17	wie	wird
263	10	وارق	وارق كلدكچه
—	13	كلدچه	
—	1 v. u.	empires,	empires.
264	5	vôtre (a),	vôtre,
—	13 v. u.	(a)	(a)
—	12 v. u.	٩٢٩	٩٢٢
265	7	له سطان	سلطان
—	3 v. u.	avolt	avoit
266	6 v. u.	تلوبث	تلوبث
—	3 v. u.	واردبان	واردبان
268	4 v. u.	of	of
276	13 v. u.	gequillet	gequillet
277	8	agreably	agreeably
—	12	*Kafiyeh*	*Kafiyeh*
286	11	*poi*,	*poi*,
296	10	âio âio	âio
299	9	irrdisch'	irdisch'
330	10 v. u.	ال اخبار	الاخبار
347	3	von	vom
350	8	canth	rauni
351	14	agreable	agreeable
353	20	Wherat	Whereat
354	22	*Tamlocskha*,	*Tamlocsa*,
357	8	favor	favour
358	11 v. u.	sceing	seeing
363	19	powerfull	powerful
364	18	acclivity	acclivity
365	3, 6, 8, 10, 16, 20, 25, 30, 31	shepperd	shepherd
366	1, 4, 15, 19, 23	shepperd	shepherd
—	11 v. u.	foret legs-	fore-legs
367	9	pereiving	perceiving
—	17	orderd	ordered
—	letzte	favor,	favour,
368	4	in	in
—	13	asleep:	a sleep.
369	8	shepperd	shepherd
—	9 v. u.	he	he
—	7 v. u.	favors	favours
370	4, 25	he	he
—	9 v. u.	vas	was

Ad pag. 280 et seqq.

Fangfu, repraesentare.

髣 倣 放 放 彷 方 仿 *fang-*
髴 佛 悖 弗 彿 弗 佛 *-fu.*

Dscheudschang, decipere:

侏 倗 倜 倜 周 周 *Dscheu-*
倡 張 徜 張 憧 章 *-Dschang.*

Lingding, suis votis frustratos:

伶 伶 零 *ling-*
行 仃 丁 *-Ding.*

Beding, homo sine munere:

丁 白 *Ding be-*

niaui, mensuram excedere:

忕 忸 *-i niau-*

bangung, odiose, pertinaciter:

愮 忤 *-ung bang-*

婦 *fu* / 人 *-jin* } *mulier.*
女 *niü-* / 人 *-jin* } *foemina.*
艾 *'ai-* / 子 *-Dsi* } *absynthium.*
棋 *ki-* / 子 *-Dsi* } *calculus.*

閑 *chian-* / 居 *-jiu* } *otiosus.*
乞 *ki-* / 丐 *-ghai* } *mendicus.*
奴 *nu-* / 婢 *-pei* } *ancilla.*

智 *Dschi-* / 慧 *-chui* } *perspicientia.*
怠 *tai-* / 慢 *-man* } *negligens.*

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

وبجلد اول قوبت سيا وشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

المجلد الرابع

طبعت في مدينة وبنا دار السلطنة الأيمبراطورية المسوية

سنة اربعة عشر وثمانمية والف بعد ميلاد المسيح اعني بها

سنة تسع وعشرين ومائتين والف بعد الهجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran Sure. II.

Vierter Band.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

Hist. lit. 4 : 7

WIEN, 1814.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. UND N. Ö. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran, Sourate II.

Tome Quatrième.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

A VIENNE, 1814.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

VORREDE.

Indem wir bey Erscheinung dieses vierten Bandes auf das, was jüngst im Gebiete der orientalischen Litteratur geleistet worden, den Blick werfen, sprechen uns so manche erfreuliche Erscheinungen und werdende Werke an, wovon sich jedoch den gröfsten Theil England und Frankreich aneignet, Deutschland hingegen nur einen geringen Antheil ausspricht, der Norden und Süden aber ganz leer ausgeht. In Calcutta allein geschieht mehr für die Verbreitung und gemeinnützige Mittheilung orientalischer Kenntnifse, als in der ganzen übrigen bewohnten Welt. Das *Schahname* und *Ramayan*, die beyden Meisterwerke des persischen und indischen Epos, die ältesten Quellen geschichtlicher Sagen, haben jenes einen Herausgeber im Text, und dieses einen Uebersetzer gefunden. Die persische Uebersetzung der sogenannten *Fabeln Bidpai's*, und das Meisterwerk arabischer Rhetorik, die *Sitzungen Hariri's*, sind in Calcutta im Druck aufgelegt erschienen. Beyde diese Werke werden sich auch, wenn Zeit und Umstände günstig sind, einer kritischen Ausgabe und Uebersetzung vom grofsen Orientalisten Hrn. de Sacy zu erfreuen haben; und wenn Hr. Aryda sein lang angekündigtes Vorhaben der Herausgabe Hariri's ausführt, so wird dieses Werk durch die Pressen von Calcutta, Paris und Wien vervielfältigt, und durch die Uebersetzung so vieler gelehrten Orientalisten (worunter Mitarbeiter der *Fundgruben*) auch in europäischen Sprachen vervollständiget, allen Liebhabern arabischer Redekunst ein zugängliches und verständliches Handbuch seyn. Die Geschichte der Religionen und Staaten hat durch die Arbeiten französischer Gelehrten in den *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du Roi*, und durch die zum Druck gedeihenden Werke deutscher Orientalisten neuen Aufschlufs zu erwarten: Freyherr de Sacy hat

eine umständlich ausgearbeitete Geschichte der Drusen fertig; Herr Wilken fährt fort die Geschichte der Kreuzzüge aus bereits vorhandenen Geschichten und aus bisher unbenützten Quellen zu bearbeiten; und Herr von Hammer beschäftigt sich aus ähnlichen Quellen mit der Geschichte der Assassinen. Ein wichtiger Schatz für die asiatische Geographie ist der von dem Letzten gemachte Fund der türkischen Reisebeschreibung *Ewlia's*, welche in vier Foliobänden eine genaue Topographie Constantinopels und die interessante Beschreibung mehrerer Reisen des Verfafsers durch Kleinasien, Syrien, Irak, Kurdistan und Rumeli enthält. Vieles steht aus der Uebersetzung dieser Reise für die Kenntnifs Asiens, Vieles für die Kenntnifs Afrikas von den alldort, leider seit langem ohne Nachricht, begriffenen deutschen Reisenden Seetzen und Röntgen zu erwarten. Deutsche, die sich auf diese Weise mit dem glühendsten Enthusiasmus als Missionarien der Wissenschaften mit augenscheinlicher Lebensgefahr in die Sandwüsten Afrikas und Arabiens werfen, zeigen, was man von deutschem Fleifs und Muth nicht nur an Uebersetzungen, sondern auch an Entdeckungen zu erwarten hätte, wenn es mehreren Regierungen gefiele, den Eifer für Wissenschaft und Litteratur thätig zu unterstützen. Lafst uns hoffen, dafs der goldene Friede auch der orientalischen Litteratur auf dem Continente günstig lächeln, und auch uns Minengräbern, als goldgrabende Ameisen, in den Stand setzen werde, mehrere Schätze den goldbewahrenden Greifen des Orients zu entreifsen.

Description du Pachalik de Haleb,

ou Mémoire statistique, contenant des renseignemens précis sur l'état ancien et moderne de cette ville, ses limites et dépendances actuelles, sa population, son gouvernement, son commerce etc.;

par M. Rousseau, Consul-général de France à Haleb.

La ville de Haleb est considérable, et une des plus belles de l'empire ottoman. Elle est située, partie dans la plaine, partie sur trois ou quatre éminences, nommées *Djebel beni el-Kaka* (a). Les géographes arabes la placent dans le 4e climat, et lui donnent 69° 30′ de longitude sur 35° 25′ (b) de latitude. Ses maisons et ses édifices publics sont de pierre et agréablement disposés. Elle a plusieurs gros faubourgs, de nombreux jardins, des alentours pittoresques, et plus de 220 villages et bourgs pour dépendances. Un rempart, construit en moëlons, et flanqué de bastions carrés, mais tout démantelés, l'entoure, et lui donne la figure d'un paralélogramme imparfait, dont le circuit peut être estimé une lieue environ (c). Son château, qui se fait remarquer intérieurement sur un monticule élevé et factice, est fortifié de même à l'antique; sept à huit canons rouillés font toute sa défense. Quant au fossé, il est aujourd'hui presque comblé, et offre dans toute son étendue des plantations d'arbres fruitiers et de légumes.

Le Pachalik ou département, dont Haleb est le chef-lieu, est borné au nord par une branche du Taurus, au sud par le désert, qui s'étend au-delà des salines de *Djeboul*, à l'est par l'Euphrate, et au couchant par la Méditerranée. Son territoire est argilleux et souvent rocailleux. Il produit plusieurs sortes de grains et de fruits, du tabac, de l'huile, du coton, et quelque peu de soie. Les collines offrent à leurs penchans des pépinières d'oliviers et de figuiers; la vigne y croît aussi; et les plaines, couvertes de gras paturages, nourissent les nombreux troupeaux des arabes et des curdes nomades, qui fré-

(a) Beni el-Kaka est le nom d'une ancienne tribu arabe.

(b) Le savant Golius, qui avoit fait un long séjour à Haleb, la place à 35° 46′.

(c) M. Olivier dit, que Haleb a près de six milles de circuit, y compris sans doute les faubourgs. Cette estimation est juste.

quentent les bords du Sadjour et de l'Euphrate. L'air est vif, salubre, et rafraîchi dans la belle saison par les vents d'ouest, qui viennent de la côte. La petite rivière de *Kouëik*, qui descend des montagnes d'*Aïntab*, coule aux portes de la ville, et va se perdre, après avoir arrosé des jardins immenses, dans un bas-fond marécageux, une lieue plus bas que *Kinessrin* ou le *vieux Haleb*. Néanmoins, les habitans ne boivent communément que de l'eau d'une source, qui jaillit à 2½ lieues vers le nord, et qui est conduite à la ville par un canal souterrain, qu'on prétend avoir été construit par la mère de Constantin le Grand. C'est à cette eau, que quelques voyageurs attribuent certaine dartre, nommée par les européens *mal d'Alep*, et que les étrangers gagnent à leur arrivée, et conservent long-temps; mais cette opinion n'est point fondée, puisque la même dartre se retrouve à Bagdad, Moussoul, Mardin, Diarbékir, et dans quelques endroits de la Perse, où les eaux ont assurément des qualités différentes.

Les sentimens sont partagés sur l'orgine de Haleb (a). Ebn-Scheddad parle d'une inscription grecque, qui se lisoit en 411 de l'Hégire sur une de ses portes, et qui attestoit, que ses fondemens avoient été jetés sous l'ascendant du signe du scorpion par un très-puissant roi de Moussoul, que l'histoire suppose être *Belaugousch* ou *Sardanapale*. Un autre écrivain arabe dit, que *Séleucus Nicanor*, ayant conquis les royaumes de Babylone et de Syrie, fit bâtir dans celui-ci quatre grandes villes: Séleucie, Apamée, Laodicée, et Béroë ou *Haleb*. Mais Ebn el-schéhné prétend, que Séleucus ne fut que le restaurateur et non pas le fondateur de Haleb, qui, du temps de ce prince, se trouvoit déjà en partie détruite par l'effet des révolutions.

Béroë est, selon l'historien Ebn, el-Khatib, le nom, que les grecs donnèrent à cette ville. Il ajoute, que les Sabéens la connoissoient sous celui de *Babough*, et qu'elle fut appelée par d'autres *Haleb*, du nom de *Haleb ebn-el-mehr*, descendant de *Ham* ou *Cham*, de la tribu des *Amalekics* (les *Amalecites*), qui en est le véritable fondateur.

(a) D'Anville, dans son **Mémoire sur l'Euphrate et le Tigre**, dit: „On doit savoir, que le nom de Haleb „vient du syrien Chalibon, et que, pour rendre la lettre initiale, il faut employer l'aspiration dure ou le „Hha, plutôt que le Hé, dont on fait usage ici par adoucissement. Les écrivains du bas empire, ajoute-„t-il, ont remplacé la lettre dont il s'agit, par un X, chi, et dans Robert du Mont St. Michel la voyelle „qui suit est précédée d'une consonne ou écrivent: Galapia. Sous les Séleucides, un nom tiré de la Ma-„cédoine, Beroea, ayant été transporté à cette ville, j'ai appris d'un Syrien, attaché comme interprète à „la bibliothèque du roi, que le nom de Beroea n'étoit pas tout à fait oublié à Haleb."

Abou'lhasan Ebn-djéradé rapporte, qu' Ibrahim ou Abraham, échappé aux persécutions de Nemroud, s'étant réfugié en Syrie, établit sa demeure sur le monticule même, où se trouve aujourd'hui le château de Haleb. L'hospitalité, qu'excerçoit ce patriarche envers les étrangers, son empressement à leur offrir le lait pur et exquis de ses troupeaux nombreux, avoient rempli tout le pays de sa réputation, et tous ceux qui arrivoient sur ses terres, demandoient aux habitans: *Ibrahim Haleb?* c'est-à-dire: *Abraham a-t-il trait ses brebis?* Delà, le nom de Haleb est resté au monticule ainsi qu'à la ville, dans laquelle il fut par la suite enclavé. Mais l'auteur du *Moadjem el-boldan* remarque à ce sujet, qu'au temps d'Abraham, l'on ne parloit que l'hébreu, et que, pour que l'anecdote, qu'on vient de lire, fût vraie, il faudroit examiner si *Haleb*, qui dérive du verbe *traire* en arabe, est réellement un mot hébreu.

Haleb est surnommée *El-schéhba*, la *cendrée*, à cause, disent ceux qui veulent trouver l'étymologie de ce nom, que son sol présente une argille grisâtre. Cette couleur doit avoir changé depuis plusieurs siècles, car aujourd'hui elle est plutôt roussâtre.

Enfin, presque tous les historiens orientaux s'accordent à dire, que Haleb est une des plus anciennes villes de l'Asie, qu'elle existoit dès le règne des *Kyaniens* de Perse, et que *Kischtasb*, cinquième souverain de cette dynastie, y reçut la couronne royale, que son père Loharasb lui avoit transmise.

Il est constant, que les grecs regnèrent long-temps à Haleb, et qu'ils eurent à en disputer continuellement la possession aux rois de Perse, qui l'assiégèrent, et le prirent à différentes époques. Les arabes l'ôtèrent aux premiers vers le septième siècle. Ce fut Abou Obéïda Ebn el-Djirah, qui en fit la conquête. Cette ville tomba ensuite au pouvoir des sultans de la race de Hamdan, qui en firent le siège d'une petite monarchie. Le plus puissant de ces princes ne put cependant la garantir de l'invasion subite de ses anciens maîtres, qui en 351 de l'hégire la livrèrent au pillage. Il parvint néanmoins, lorsque les grecs l'eurent abandonnée, à la relever de ses ruines, et à l'embellir par toutes sortes de réparations. Après sa mort, elle passa successivement sous la domination des *Seldjoukides*, des *Atabeks*, des *Khalifes* d'Egypte, des *Ayoubites*, des *Tartares*, des *Mamlouks* et enfin des *Ottomans*, qui l'ont conservée jusqu'à ce jour. Aussi dut-elle éprouver plus d'une fois, au milieu de ces révolutions, la fureur destructive de ses conquérans. Holagou, qui la prit en 658 de l'hég., y fit un massacre encore plus horrible

que celui, dont il avoit donné l'exemple à Bagdad. Tamerlan acheva de la ravager, la 803e année de la même ère. Plusieurs princes musulmans s'appliquèrent par la suite à lui rendre une partie de son ancienne splendeur; mais l'insouciance et la mauvaise administration de ses possesseurs actuels, l'auront peut-être dépeuplée avant la fin de ce siècle.

C'est sous la dynastie de la famille de Hamdan, qu'on peut placer les beaux jours de Haleb. Illustres par leurs actes de bienfaisance, ces princes brilloient encore par les qualités de l'esprit et les agrémens extérieurs du corps; aussi avoit-on coutume de dire, que leur visage étoit le siège de la beauté, leurs bouches la source de l'éloquence, et leurs mains le véhicule de la libéralité. L'un d'eux surtout, *Séif-eddaulé*, qui s'étoit fixé à Haleb, en avoit fait le centre des belles-lettres; des arts et des plaisirs les plus raffinés. Aucun prince arabe ne l'égala en magnificence, et n'eut à sa cour un aussi grand nombre d'hommes savans et distingués en tout genre. Il avoit coutume de dire, que les trois plus grandes merveilles du monde se trouvoient réunies dans ses état; savoir: la *source d'or*, le *puits du chien* et le *château de Haleb*. Ces mots avoient passé en arabe, et je pense faire plaisir aux personnes, qui entendent l'arabe, en en rapportant ici le texte:

و كان يقال في دلسك الزمان عجايب الدنيا ثلاث عين الذهب و جبّ الكلب و قلعة حلب

Nous avons eu déjà l'occassion de parler de la source d'or, *Aïn el-dheheb*. Quant au puits du chien, il étoit situé à l'orient de Haleb, proche d'un village, habité par la tribu de Beni-assad. Selon les historiens, son eau avoit l'admirable propriété de guérir les personnes mordues par des chiens enragés, qui alloient s'y désaltérer et s'y baigner, mais l'on prétend, qu'elle perdit cette vertu, depuis que le sultan Redwan Ebn tadj-eddaulé s'avisa de faire élargir l'orifice du puits, afin qu'on pût y descendre plus commodément.

Venons maintenant au château, dont la construction, dit Ebn-schehné, est peut-être bien plus ancienne que celle de la ville, qu'il domine si majestueusement. Le grand Anouschirwan s'en empara sur les grecs, et y fit construire des fortifications à la manière des persans; une partie en fut renversée par un tremblement de terre, qui arriva peu de temps avant que Séif-eddaulé eût établi sa réaidence à Haleb. Cette ville ayant été reconquise par les armées de Nicéphore, qui y commirent des cruautés atroces, les habitans du château résistèrent seuls aux efforts et aux menaces de l'ennemi. Le même Séif-eddaulé et ses successeurs, les Atabeks et les Seldjoukides, jusqu'à Saladin et

son fils Mélik el-dhaher, de la dynastie des Ayoubites, réparèrent tour-à-tour cette place, l'embellirent et y établirent leur demeure. Le dernier surtout y fit construire trois superbes palais avec un immense réservoir, qui subsiste encore, et où l'on descendoit par un escalier de 125 marches. Il employa à ces ouvrages, dit Ebn-Schéhné, une prodigieuse quantité d'or non-monnoyé, que des ouvriers déterrèrent en creusant le fossé.

Mais d'aussi beaux monumens, destinés à perpétuer la magnificence du règne de leurs fondateurs, ne purent résister au ravage des révolutions. Ils disparurent en moins de 140 ans, et depuis la dernière invasion des Tartares en Syrie, le château de Haleb, quoique occupé en différens temps par des princes capables d'en apprécier l'importance, ne reprit plus son ancien état. On y monte par un pont incliné, dont les arches ont leurs fondemens dans le fossé, qui est plus profond que celui de la ville et planté, comme celui-ci, d'arbres et de plantes potagères. Son enceinte est circulaire, et peut avoir trois cents pas communs de diamètre. Il s'y trouve de grands vuides, et parmi des amas de ruines, une centaine de maisons, quelques bazars, un bain, un magazin d'armes et de munitions de guerre, et une petite mosquée avec son minaret. C'est dans cette mosquée, que les habitans montrent encore aujourd'hui l'endroit, où l'on prétend, qu'Abraham s'asséyait pour traire ses brebis. L'on assure, qu'il existe un chemin souterrain, qui mène dans la campagne. Au bas, vers le tiers de la hauteur du monticule, au nord et au midi, gissent deux tours, semblables à celles du rempart de la place, et dont l'usage paroit avoir été d'en défendre l'entrée.

Sous les règnes des Hamdanites et de leurs successeurs, Haleb étoit devenue la capitale de la Syrie supérieure, et l'entrepôt de presque tout le commerce de l'Orient (a). Ce petit royaume s'étendoit alors de l'Euphrate à la Méditerranée entre deux lignes, tirées l'une de *Semisat* ou Samosate à *Tarsous* ou Tarse, l'autre de la plaine de *Seffin* à la mer par *Famie'*, qui est l'ancienne Apamée. Ses principales villes, bourgades et forteresses étoient 1° au nord: Semisat, Marasch, Aïnzerba, Tarsous, Messissa, Skenderoun, Aïntab, Killis, Bir, Rom-kalla, Schyrez, et Manbedj; 2° au centre: Antakia, Haleb, Kinnesrin, Delouk, Kaws, Heyar-beni-kaka, Harem, Tel-horran, Bab, Bezaá, Tadif, Ba-

(a) Au temps des Khalifes Ommiades, Rinaesrin étoit la résidence des gouverneurs de Syrie, et Haleb une simple ville départementale de cette province; mais sous le règne des Abbassides, celle-ci fut érigée à son tour en capitale, pendant que l'autre tomboit en décadence.

les, Kalat el-nedjem; 3° au sud: Djebrin, Sermin, Djeboul, Melouha, Hagla, Famié, Maarat el-mestrin, Tzat, Kefer-tab, Tarie, Ressafa, Rakka, Seffin, etc. Mais la plupart de ces endroits sont aujourd'hui ensevelis dans la poussière, ou n'offrent tout au plus que de tristes masures, habitées par les arabes et les curdes.

Les revenus du gouvernement de Haleb s'élevoient autrefois à des sommes immenses. Ebn el-schéhné dit, que ceux de la capitale seulement étoient en 609 de l'Hég. portés à six millions neuf cent quatre mille cinq cents derhems (a). Le même historien, en parlant du commerce de cette ville, remarque qu'elle étoit de son temps (en 1014 de l'Hég.) le rendez-vous des commerçans du monde entier, et que la quantité de marchandises de tout pays et de toute qualité, qui s'y débitoit en un seul jour, auroit à peine pu être vendue ailleurs dans l'intervalle d'un mois et même plus. Qu'on juge par là de l'affluence des étrangers, de la grande circulation d'affaires, et de l'abondance des objets de consommation à Haleb. Elle étoit d'ailleurs aussi civilisée que riche et populeuse; les sciences et les arts y fleurirent toujours, même au milieu de ses désastres. Enfin elle donna le jour à plusieurs grands hommes, et les poëtes les plus éloquens de l'Arabie célébrèrent dans leurs vers la magnificence de ses édifices, la salubrité de son climat, la politesse et la bravoure de ses habitans, les agrémens de son site enchanteur, que la nature avoit doué de ses dons les plus précieux. Du nombre de ces grands hommes sont Bahtéri, Mutenebbi, Sunawberi, Abou ferras el-helwani, Ebn-sedan, Schemseddin Kuwas, Ebn abi Khessissé, Ebn el-edjami, le sultan Mélik el-nasser, etc. Voici comment l'un d'eux parle de cette ville:

„Je m'avançai avec mes compagnons vers Haleb, au sol cou„leur de cendre, vers cette ville charmante, entourée de superbes „jardins. Lorsque ses vastes et fertiles campagnes s'offrirent à nos „yeux, et que nous commençâmes à respirer son délicieux parfum, „nous nous abandonnâmes à de douces sensations, et nous oubliâmes „le temps passé de notre jeunesse. Nous nous en approchâmes de „grand matin, afin de mieux éprouver sa fraicheur délectable. Elle „présente un aspect pittoresque et tous les agrémens propres à réjouir „le coeur. La plume éloquente de *Shénderi* seroit incapable d'en dé„peindre les merveilleuses beautés. L'ame s'épanouit à la vue de ses

(a) Le derhem ordinaire étoit autrefois une monnoie d'argent du poids de 16 Karats. Elle équivaut aujourd'hui au 3/4 de la piastre courante de Turquie à peu-près.

„sites enchanteurs, et de la riche variété de son printemps. . . . .
„Nous entrâmes enfin dans cette cité immense, que Dieu a désigné
„pour servir d'azile aux étrangers. Territoire aimable, séjour plein
„d'attraits, vous m'avez séduit! il n'est point de langue, qui puisse
„vous chanter dignement. . . . . L'oeil vous contemple avec satisfaction,
„et le coeur savoure vos plaisirs . . . . . Haleb est au dessus de toutes
„les villes du monde, et par la beauté de sa position, et par les ex-
„cellentes qualités de ses habitans. Elle se glorifie de réunir le *paradis*
„et le *lieu sacré* (a). Elle s'enorgueillit de ses remparts somptueux et
„de ses illustres enfans, qui se distinguent par leur loyauté, leur bravoure
„et la sincérité de leur amitié. Les belliqueux coursiers aiment à obéir
„à leur voix, et leurs sabres tranchans attestent la force de leurs
„bras. . . . . Leur impétuosité dans les combats se fait remarquer à
„l'aube du jour comme au milieu des nuits. Ils ont l'esprit péné-
„trant, un jugement solide. Le succès ne manque jamais de couron-
„ner leurs entreprises, et ils savent toujours s'attirer l'approbation
„des hommes. . . . Daigne le Très-haut favoriser leurs nobles desseins,
„et leur accorder la victoire sur leurs ennemis! . . . Que leur ville soit
„préservée de tout évènement fâcheux!"

„Ils sont hospitaliers, affables dans leurs foyers, furieux et san-
„guinaires, comme des lions, au milieu de batailles. . . . Leurs sabres
„sont des nuages vacillans et légers, qui versent un déluge de sang.
„Ils s'élancent sur l'ennemi avec la rapidité de la foudre. Leurs cein-
„tures ressemblent à la zône étoilée des cieux. Leur voix est aussi
„forte et aussi terrible que le bruit du tonnerre. . . . . Leurs vieillards,
„en endossant l'habit de guerre, se rajeunissent; ils ne sentent plus le
„poids des ans, et se meuvent avec l'agilité de vigoureux adultes. .
„Oui, ce sont des léopards bienfaisans, qui apportent la sécurité et
„l'abondance sur les lieux, où naguères régnoient la désolation et les
„alarmes. . . . . Leurs traits, qui, semblables à l'éclair, partent et
„tracent des sillons lumineux dans l'air, pleuvent de toute part, et
„font mordre la poussière à des milliers de braves. . . . Qu'on leur
„parle de la patience; ils diront, que c'est la plus belle vertu de
„l'homme. Seroit-elle donc aussi douce pour eux, que la saveur du
„miel (b)? etc."

(a) Le paradis, en arabe F e r d o u s, est le nom d'un jardin de Haleb. Quant au lieu sacré, c'est celui qu'on montre auprès d'une des portes de cette ville, où l'on prétend, qu'Abraham se reposoit quelquefois.

(b) Il y a ici un jeu de mots très ingénieux, qui mérite d'être expliqué. Pour le comprendre, il faut savoir que la patience s'appelle S a b r en arabe, et que ce mot désigne dans la même langue une plante très

Haleb n'offre plus aujourd'hui qu'un très petit nombre de ces édifices superbes, qu'on y admiroit du temps de ses anciens sultans; encore sont-ils pour la plupart en mauvais état et entourés de décombres. Au midi de la ville, on rencontre dans les champs ou parmi les vignes quelques vieilles bâtisses, dont les façades et les voûtes sont d'une architecture grotesque, mais solide; elles sont ornées d'inscriptions arabes. Plus bas, vers le sud-ouest, sont les tombeaux des Mamlouks avec deux petits monastères, une coupole isolée au bord d'une élévation pierreuse, et deux colonnes de pierre calcaire, placées dans la plaine. Du côté opposé, à environ un demi mille de la ville, sur une éminence, se fait remarquer le *Chéikh Abou Bekr*, ancien monastère de derviches, où demeurent ordinairement les pachas destitués, de même que ceux qui passent par Haleb pour se rendre à leurs postes. La situation de ce lieu est agréable. Il contient quelques appartemens couverts de dômes, plusieurs tombeaux, une petite mosquée avec son minaret et des cyprès. Le terrein entre Chéikh Abou Bekr et la ville est élevé, inégal, et semé de grands rochers; on l'appelle *Djebel el-Edam*, la *montagne des os*, parce qu'on y trouve des pétrifications. *Chéikh Yaprak*, que les habitans disent avoir été autrefois un couvent grec, et qui ne consiste plus qu'en un amas de masures, occupe la partie la plus élevée du lieu. Au bas s'étend vers le nord-est la belle plaine de *Karlek*, bornée à gauche par d'immenses jardins, et qui aboutit au faubourg du même nom, habité par les janissaires.

La ville a sept portes et dix faubourgs bien peuplés; elle est divisée en 60 quartiers, et contient 5 *Sérais* (a), ou palais de gouverneurs; 100 mosquées (b); 50 *Mesdjeds*, ou oratoires (c); 10 à 12 *Mé-*

amere, qui, je crois, est l'aloès. L'idée du poëte est donc, que la patience, qui a toute l'amertume de l'aloès, est pour les Halebins aussi douce que le miel. — On verra plus bas, lorsque j'essaierai de tracer le caractère de ce peuple, à quoi se réduisent aujourd'hui les excellentes qualités des illustres enfans de cette ville. Le verre surtout, que ces lions terribles, qui faisoient autrefois trembler leurs ennemis, ont perdu leur courage et leur force, et ne ressemblent plus (je parle des janissaires) qu'à ce personnage de la fable, chez qui disoit le renard:

Je vois fort bien, comme l'on entre,
Et ne vois pas, comme on en sort.

(a) Trois de ces sérails tombent en ruine, et sont abandonnés. Des deux autres, l'un fut réparé et embelli, il y a quelques années, par le fameux Ibrahim Pacha, qui s'étoit rendu la terreur du corps des janissaires; le second, également délabré, mais habitable, est destiné au logement des pachas disgraciés, qui se réfugient à Haleb.

(b) La plus belle est celle de Zakarié, qu'on peut regarder comme la cathédrale de la ville. Son minaret servoit autrefois de clocher à une superbe église, qu'on prétend avoir été bâtie par les grecs bien avant l'invasion des Musulmans en Syrie. Cette mosquée est en grande vénération chez les Turcs, qui ne permettent point aux chrétiens d'en approcher, et n'y entrent eux-mêmes, qu'après avoir quitté leurs souliers à la porte de la première enceinte.

(c) Celui de Hélavié mérite d'être cité. C'est le même que celui dont parle Pococke dans ses voyages, et qu'on assure être une ancienne église bâtie par Hélène, mère de l'empereur Constantin.

dresses, ou écoles publiques; 2 bibliothèques (a); 5 *Mehkémés* ou tribunaux de justice; 50 bains; 100 caffés; 40 à 45 grands bazars; 31 *Khans*, habités par les francs et autres étrangers; 200 fontaines; environs 15 *Wakfs*, ou fondations religieuses; 1 *Mewla-khâné*, ou séminaire de derviches (b); 2 hopitaux de fous; 12,000 métiers de tout genre; 100 fabriques d'or trait, de fil d'or, et de clinquants; 100 teintureries; 7 savonneries; 1 tannerie; 40 moulins à eau; 60 moulins ordinaires; et enfin 40,000 maisons à peu-près.

Le Pachalik de Haleb est divisé en sept *Nahiés*, ou petits départemens, dont voici les dénominations, ainsi que celles des bourgs et des villages les plus connus, qui en dépendent respectivement, le tout rangé par ordre alphabétique.

Tableau par ordre alphabétique

des bourgs et villages les plus connus de la dépendance de Haleb.

1. Nahié de Bab et Djéboul	باب و جبول	Melouha	ملوحه
		Scherbé	شربع
Abou Taltal	ابو طلطل	Sefiré	صفيره
Alem	علم	Sousenbat	سوسنباط
Assan	حسان	Tadif	تادیف
Akhtérin	اختربن	Tel-badjer	تل باجر
Bab	باب	Tel-chugheib	تل شغيب
Bélat	بلاط	Tel-óran	تل عران
Bézaà	براعا	Turkan	تركان
Biret el-bab	بيرة الباب	2. Nahié de Djebel-Seman	جبل سمعان
Djéboul	جبول		
Haglan	حقلان	Abtin	ابتين
Hezwan	حزوان	Adjel	عجل
Kabacin	قباسين	Andjaré	عنجاره
Kedeyran	خضيران	Anédan	عاندان
Kerada	قراده	Aoueïdjel	عويجل
Khalissa	خاليصه	Assa	عسا

(a) Ce sont celle de Tahélebi Efendi et d'Osmanie. Le catalogue des manuscrits de la première, que j'ai entre les mains, indique quelques ouvrages d'un grand prix.

(b) Outre ce séminaire, il y en a plusieurs autres, mais plus petits et inhabités, que l'on nomme aussi Tahiés; les derviches, qui y logent, sont de l'ordre des Mewlewis, et donnent souvent au public sous la présidence de leurs supérieurs, nommés Dadé, de ces farces religieuses, qu'on retrouve partout où il y a communauté de moines musulmans.

Bab-allah	باب الله	Nebbul	نبّل
Babness	بابس	Naghawoulé	نغاوله
Babiss	بابيس	Neïreb Haleb	نيرب حلب
Babtou	بابتو	Ouroum-saghra	اورم صغرا
Baschentéré	باشنتره	Ramoussa	راموسا
Belliremoun	بلّيرمون	Rehab	رحاب
Besrastoun	بسراستون	Saad nessari	سعد نصاري
Berné	برنه	Scharra	شعرا
Daretaza	دارة صره	Téané	تعانه
Djebrin	جبرين	Tédil	تدل
Ebzenou	ابزنو	Teaumé	طومه
Etareb	متارب	Tel-djebin	تل جبين
Haddadin	حدّادين	Tel-hassed	تل حاسد
Hader	حاضر	Tel Nesbin	تل نصبين
Haret-tenin	حارة تنين	Tekat	تقات
Hawar	حوار	Wadihi	وضحي
Heyan	حيان	3. Nahié de Halka et Barischa	حلقه و باريشا
Heïlan	حيلان	Arbeta	اربعته
Hereïtan	حريتان	Arschin	ارشين
Jaket	ياقت	Bardakli	بردقلي
Kafr-ammé	كفر عمّه	Barischa	باريشا
Kafr-bessin	كفر بسين	Baschmischli	باشمشلي
Kafr-battikh	كفر بتيخ	Burghar	برغار
Kafr-dadel	كفر دادل	Dané	دانه
Kafr-djoum	كفر جوم	Derheschan	درهشان
Kafr-daél	كفر داعل	Hazré	حزره
Kafr-Haleb	كفر حلب	Hettan	حتان
Kafr-Hamra	كفر حمرا	Kafr	كفر
Kafr-Kermin	كفر كرمين	Kafr-erouk	كفر عروك
Kafr-Tial	كفر تعال	Kafir	كفير
Kubtan	قبطان	Korkanié	قورقانيه
Maâra	معاره	Kouknayé	كوكنايه
Maarat el-etareb	معرة العتارب	Maarat el-schelf	معرة الشلف
Maarat maristan	معرة مارستان	Ridwa	رضوا
Maarat el-khan	معرة الخان	Sarfout	سرفوت
Mardikh	مرديخ	Serdin	سردين
Matkh	متخ	Sermeda	سرمدا
Maïr	معير	Tel-âada	تل اعدا
Muslémié	مسلميه		

Tel-akberin	تل اكبرين
Termanin!	ترمانين
4. Nahié de Harem	حارم
Abrita	عبريته
Armenaz	ارمناز
Assa	عسا
Assous	عسوس
Bahr tané	بحر طانه
Benabel	بنابل
Baschendalié	باشندليه
Baschendelenté	باشندلنته
Biates	بياطس
Biret armenaz	بيرة ارمناز
Decin	دسين
Delbié	دلبيه
Derselouné	درسلونه
Djedin	جدين
Fes-louzé	فص لوزه
Hamzié	حمزيه
Hellé	حلّه
Kafr-kelé	كفر كله
Kafr-mares	كفر مارس
Kafr-mou	كفر مو
Kafr-naté	كفر ناته
Kafr-tekharin	كفر تخارين
Kekkou	ككو
Kelbé	كلبه
Kouarou	كوارو
Mares	مارس
Masseré	معسره
Melss	ملس
Mir eschak	مير عشاف
Salkin	سلقين
Sefrié	صفريه
Sâta	سعته
Télé	تله
Tellité	تليته
5. Nahié de Maarat el-mesrin	معرة المصرين
Babekké	بابكه
Bennisch	بنش
Biret kaftin	بيرة كفتين
Djebeldar	جبلدار
Ebbin	ابين
Fouá	فوعا
Hafardjé	حفرجه
Harbenous	حربنوس
Hezanou	حزانو
Ideleb	ادلب
Jéhmoul	جحمول
Kaférié	كفريه
Kafr-djales	كفر جالس
Kafr-benné	كفر بنه
Kafr-Nasseh	كفر ناصح
Kafr-Nouran	كفر نوران
Kaftin	كفتين
Kélé	كله
Ketyan	كتيان
Ledjiné	لجينه
Maarat el-ekwan	معرة الاخوان
Maarat el-mesrin	معرة المصرين
Martahwan	مرتحوان
Martin	. . . .
Nouaz	نواز
Ramhemdan	رامحمدان
Souaghié	سواجيه
Teftenaz	تفتناز
Teoum	تعوم
Zordéné	زوردنه
6. Nahié de Riha	رحا
Ahsim	احسيم
Alarouz	الارز
Arnebé	ارنبه
Astemek	اصطمك
Baré, ou Kafr-baré	كفر باره
Bekfaloun	بكفالون
Belioun	بليون
Belchoun	بلشون
Bessames	بساس
Betoudem	بتودم

Djouz	جوز	Akminas	اكمينس
Euneb	انب	Asfen	اسفن
Ferkia	فركيا	Bedjarez	بجارز
Fetiré	فطيره	Benadjéré	بنادجره
Kafr-lané	كفر لانه	Dadikh	داديخ
Kafr-schelayé	كفر شلايه	Danit	دانيت
Kafr-Ziba	كفر زيبا	Djesser-choghour	جسر شغر
Kasr ada	قصر عدا	Djoubasch	جوباش
Kensefré	كنصفره	Feradjin	فراجين
Kuneissé	كنيسه	Hassounié	حسونيه
Kourin	كورين	Harradje	حراج
Montef	منطف	Kinnesrin	قنسرين
Marbelit	مربلت	Kenater	قناطر
Mokbélé	مقبله	Maarat el-khas-seki	معرة الخاسكي
Muara	معرا	Maarat el-ulia	معرة العليا
Muarzaf	معرزف	Madjedelié	مجدليه
Muazéré	معازره	Ménabi	منابع
Muryan	مريان	Moardebesé	معردبسه
Muatren	معطرن	Náman	نعمان
Nahlé	نحله	Neïreb Sermin	نيرب سرمين
Nassibin	نصيبين	Sermin	سرمين
Ouroum-djoz	اورم جوز	Talhié	طلاحيه
Ramé	رامه	Tar	طار
Riba	ربعا	Telkeratein	تلقرانين
Sardjé	سرجه	Teïzer	تيزر
Schenou	شنو	Tourenbé	طربيه
7. Nahié de Sermin	سرمين		
Aifes	عيفس		

La plupart de ces endroits ne sont pas à beaucoup près aussi florissans, qu'ils l'étoient, il y a une douzaine d'années; plusieurs même n'existent, pour ainsi dire, que de nom. Parmi ceux qui offrent encore aujourd'hui des traces d'une population nombreuse, les uns forment les *Malikanés*, ou appanages des personnes riches du pays; les autres sont affectés aux *Wakfs*, ou fondations pieuses de la ville. Quelques uns sont réunis à la ferme du *Dar el-wekalé*, qui a pour objet le droit de douane sur les comestibles. Le reste fait partie du *Miry*, ou domaine du grand seigneur (a).

(a) Antakia, Killis, Aintab et plusieurs autres endroits considérables, qui ne se trouvent pas cités dans le table ci-dessus, dépendoient autrefois du Pachalik de Haleb; mais, depuis une quinzaine d'années, la Porte les en a détachés, pour en faire des Malikanés ou des places de Miry à part, qu'elle accorde au plus offrant.

On compte, ainsi qu'on l'a dit plus haut, environ 40,000 maisons à Haleb; c'est (en donnant selon la supputation ordinaire 5 individus à chaque maison) une population d'à peu-près 200,000 ames (a). Les habitans sont un mélange de turcs, d'arabes, de chrétiens et de juifs, parmi lesquels se trouvent aussi des Kurdes, des Ismaïliens, des Kourbates ou hommes Tchinganés (b). Ceux-ci habitent sous des tentes hors de la ville; quant aux Kurdes, ils n'y sont pas domiciliés, mais ils y viennent très souvent, les uns pour trafiquer, les autres pour servir de guides aux caravanes. Les musulmans sont les plus nombreux, et se partagent en *Emirs* ou *Schérifs* (c) et en *Yengtchares*, que nous appelons janissaires. Ces deux classes ont toujours été divisées par la haine et les discordes civiles. Aujourd'hui les schérifs sont pauvres et avilis, tandis que leurs antagonistes, après avoir secoué le joug des pachas de la Porte, commandent seuls dans le pays, et ne cessent de s'enrichir aux dépens du peuple.

Le nombre des chrétiens peut être porté à 24,000, dont 16,000, d'après l'évaluation commune, sont en état de payer le *Karadje*. Ils se divisent en grecs, en syriens, en arméniens et en maronites. Ceux-ci, les moins nombreux, sont tous catholiques, et dépendent d'un patriache, qui est au mont Liban, mais leur évêque réside à Haleb, où ils ont une église dédiée à St. Elie. Les autres sont également de la communion catholique; le reste est schismatique. Chacun de ces rites a de même son église particulière, son patriarche et son évêque. L'église des syriens est dédiée à la Vierge, celle des grecs à St. George, et celle des arméniens aux Quarante-Martyrs (d).

(a) Mr. de Volney s'exprime ainsi au sujet de la population de Haleb: On veut y compter 200,000 ames; cependant si l'on observe, que cette ville n'est pas plus grande que Nantes et Marseille, et que les maisons n'y ont qu'un étage, l'on trouvera peut-être suffisant d'y compter 100,000 têtes. Mr. Olivier dit, que cette population doit être évaluée aux deux tiers de celle du Caire, c. à. d. à plus de 150,000 ames. Du reste, comme l'observe très bien le premier, c'est un article sur lequel on ne sera jamais d'accord.

(b) Mr. Olivier parle de ces Tchinganés, que l'on peut fort bien comparer à cette classe d'individus errans et adonnés à toutes sortes de charlatanerics, que l'on nomme en Europe Bohémiens.

(c) L'on sait, que c'est le nom, que portent tout ceux qui prétendent descendre en droite ligne de la famille de Mahomet.

(d) Les arméniens schismatiques, à qui cette église appartient, en ont une seconde, qu'ils ont prise aux catholiques de leur nation, il y a une cinquantaine d'années; depuis cette époque ces derniers, ainsi que les grecs catholiques, vont prier chez les maronites latins. Quant aux syriens, excepté cinq à six familles, ils sont tous catholiques. Observons encore, que les trois nations, dont nous venons de parler, étant composées de catholiques et de schismatiques, elles ont chacune deux patriarches et deux évêques, qui se trouvent à la tête de l'une et de l'autre de ces communions. Le patriarche des arméniens schismatiques réside à Etchmiazin en Perse, où se trouve le siége apostolique; l'évêque est à Haleb. Celui des arméniens catholiques réside au mont Liban, ainsi que l'évêque, mais le siége apostolique est en Cilicie. Celui des grecs schismatiques réside à Damas; le siége apostolique est à Antioche, et l'évêque à Haleb. Celui des grecs catholiques réside au mont Liban, ainsi que l'évêque, et le siége apostolique est à Antioche. Ce-

Je ne dirai rien ici des Tchinganés et de Ismailiens, parceque j'ai déja donné un très long mémoire sur ces derniers, et que Mr. Olivier a suffisamment parlé des autres dans la relation de ses voyages. Quant aux Kurdes, ils ne séjournent que momentanément à Haleb pour y vendre leurs moutons et leur laitage, et prendre en échange des étoffes et des munitions de guerre. Ils sont, comme partout ailleurs, méchans et avides de dépouilles. Le fameux Ibrahim Pacha étoit parvenu à les réduire; mais depuis que l'autorité a passé entre les mains des janissaires, les Kurdes exercent au dehors toutes sortes de brigandages, ravagent impunément les champs, enlèvent les bestiaux, et viennent détrousser les habitans jusqu'aux portes de la ville, sans cependant qu'ils soient eux-mêmes inquiétés, quand ils y viennent trafiquer. La raison de cela est, que la plupart des aghas sont en relations d'intérêt avec eux, ou alliés à la famille de leurs chefs.

Le peuple de Haleb est en général poli et plein d'affabilité envers les étrangers, mais porté à l'ostentation, mettant beaucoup d'importance aux plus petits services, un peu trop maniéré; aimant la propreté, la bonne chère et le luxe; se livrant avec ardeur à la gaieté et aux plaisirs, et ne manquant jamais d'expédient pour faire diversion à la tristesse. Du reste, en fréquentant les gens de Haleb, on les trouve doués d'un bon esprit, industrieux, faciles à s'emporter, quand ils le peuvent sans danger, et par là même, enclins à la sédition. Peu curieux de voyager, ou plutôt redoutant les fatigues des voyages, et convaincus, que leur ville natale renferme tout ce qu'il y a de plus beau dans le monde, ils ne quittent presque jamais leurs foyers, et placent le bonheur suprême dans une vie molle et sédentaire. Aussi l'adage commun a-t-il rendu le mot de *Tchélébi* (douillet, délicat) synonyme de *Halebin*. Quant au courage, on ne peut pas dire, que ce soit la qualité dominante de ce peuple; car, comme il le répète lui-même en plaisantant

حلب الشهباء و عيشها النقي رجالها العرب ما بلقي

„Haleb, la cendrée, est un séjour de délices, mais ses habitans „ne se trouvent jamais dans les combats." Il croit, que la moitié du courage consiste à fuir le danger.

---

lui des syriens schismatiques réside à Deresseran, sur la montagne de Mardin; le siège apostolique est à Antioche, et l'évêque à Haleb. Celui des syriens catholiques réside, ainsi que l'évêque, au mont Liban; le siège apostolique est à Antioche. Enfin celui des maronites, qui, je l'ai déja dit, habite au mont Liban comme les autres, a son siège apostolique à Antioche.

Enfin je dirai, sans craindre de me tromper, que les Halebins méritent la préférence sur les habitans des autres grandes villes de l'empire ottoman. Tous les voyageurs sont d'accord sur ce point. Leur humeur enjouée et pliante, leur aptitude à s'instruire, leur habilité dans les arts et les métiers, leurs relations continuelles avec les Européens, dont ils ont emprunté les manières, surtout la facilité. que les étrangers trouvent à commercer avec eux, en font un peuple agréable et intéressant sous tous les rapports. Les musulmans se distinguent particulièrement, en ce qu'ils sont moins fanatiques que partout ailleurs, et très familiers avec les chrétiens. Je parle ici des janissaires et non pas des schérifs, dont l'intolérance, l'orgueil et la méchanceté ont plus d'une fois excité des troubles dans la ville; mais, comme je l'ai déja observé, cette classe de citoyens, quoique très nombreuse, est aujourd'hui énervée et incapable de se livrer à ses odieuses inclinations.

Le costume des hommes de Haleb n'a rien de particulier, qui puisse le distinguer de celui des autres villes de Turquie; c'est le même turban, le même *Kawouk*, les mêmes habits larges et pendans, dans lesquels le corps, en perdant ses proportions naturelles, se trouve pourtant à l'aise. Quant à celui des femmes, il varie selon leurs goûts ou leurs caprices; car ici, comme en Europe, la passion des modes domine. On compte jusqu'à cinq sortes de coiffures, sans comprendre dans ce nombre celle des juives indigènes, qui ne laisse pas d'être fort ridicule, quoiqu'elle soit constamment la même. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans l'habillement des femmes, c'est la quantité énorme de cheveux postiches, qu'elles portent en tresses, et leurs chaussures de bois, hautes d'un pied et même plus, nommées *Kabkab*, et qui ressemblent assez aux anciens patins de nos dames d'Europe. Ce genre de chaussure est d'ailleurs, comme on doit le concevoir, à l'avantage de celles qui sont courtes de taille; mais l'on en voit bien peu, qui réunissent l'élégance de la taille aux agrémens de la figure.

En général, les femmes de Haleb sont bien faites, recherchées dans leur parure, aimables, extraordinairement fécondes, voluptueuses, et bien moins gênées dans leur conduite que les femmes des autres villes de l'Asie. Cependant, comme l'a très bien observé Mr. Olivier, les moeurs ne sont pas ici aussi dépravées, qu'on pourrait se l'imaginer; du moins les intrigues amoureuses s'y mènent avec beaucoup plus de circonspection, et causent rarement du scandale.

Les janissaires habitent les faubourgs et quelques quartiers éloignés. Les schérifs, ainsi qu'une grande partie des chrétiens, se trouvent disséminés pêle-mêle dans la ville. Les Européens en occupent le centre, et logent dans les Khans, qui, de tout temps, ont été regardés comme des asiles sacrés. Les maronites et beaucoup d'arméniens et de grecs ont leurs maisons dans un faubourg à part, nommé *Djédéide*. Quant aux juifs, ils se trouvent presque tous réunis dans la contrée de Bahsita, qui s'étend intérieurement le long du rempart. Ceux-ci, bien moins nombreux que les chrétiens, sont, comme partout ailleurs, intriguans, actifs et capables de tous les métiers. Ils ont une synagogue, que l'on prétend avoir servi anciennement d'église.

Parmi les chrétiens, les grecs sont les plus nombreux et les plus riches, mais presque toujours divisés entr'eux par des contestations théologiques ou des disputes d'intérêt. Les uns trafiquent avec l'Anatolie, l'Egypte et Bagdad; les autres travaillent aux étoffes, ou font le métier de courtier, ou tiennent boutique dans les bazars. Les arméniens, les syriens et les maronites ne leur cèdent point en industrie; ils savent, aussi bien qu'eux, utiliser leur talens, et vivent dans l'aisance. Les derniers surtout étendent leurs relations commerciales jusqu'en Europe et dans l'Inde, et s'attachent, dans la vue d'avoir une protection puissante, à des négocians francs en qualité de gardes-magasin.

Disons maintenant un mot des Européens. Ils ont eu de tous temps des établissemens à Haleb et des consuls pour les protéger. Mais depuis que la navigation de la Méditerranée se trouve entravée par les conséquences de la guerre actuelle, que les pavillons neutres, autrefois respectés, ne le sont plus, le commerce a du souffrir beaucoup, et ne peut se soutenir que par l'espoir d'un avenir plus heureux.

Outre les établissemens françois, il y a encore à Haleb 5 établissemens italiens, 3 autrichiens et 2 toscans. Ces derniers sont les moins considérables, et ne paroissent avoir pour objet qu'un commerce direct avec la capitale de l'empire ottoman et quelques places maritimes de la Syrie.

Voilà à quoi se réduit le nombre des établissemens européens. Quant aux individus, leur nombre s'élève, hommes, femmes et enfans, à 280 à peu-près, dont plus des deux tiers sont sujets de l'empereur Napoléon. Sa Majesté entretient toujours à Haleb un consul général. L'Angleterre, la Hollande (a), l'Autriche, l'Espagne et la

(a) Ce mémoire a été composé avant la réunion de la Hollande à l'empire françois.

Prusse y ont aussi les leurs. Le premier et ceux des trois puissances qui suivent, sont nommés directement par leurs souverains; les deux autres dépendent seulement des ministres de Constantinople, qui leur ont accordé des patentes honorifiques avec le droit de juger les affaires des Barataires, qui n'existent plus aujourd'hui (a). Remarquons ici, que les républiques de Venise et de Raguse, et ensuite celle des Sept-Iles avoient également leurs consuls à Haleb; mais ces consuls furent supprimés à l'époque, où leurs commettans passèrent sous la domination françoise.

Outre les négocians et autres Européens, on trouve aussi à Haleb plusieurs missionnaires latins, que le St. Siège y envoie pour travailler à la conversion des schismatiques, et affermir la foi parmi les catholiques. Ces missionnaires sont de différens ordres, tels que les Franciscains, les Capucins, les Carmes et les Lazaristes. Ils jouissent de la protection françoise, et ont leurs hospices respectifs dans les Khans même, comme le reste des francs.

Il y a près de cinq ans, que la Porte ottomane ne conserve presque plus aucune influence sur Haleb depuis Mohammed Pacha, qui se fit honteusement chasser à cause de ses nombreuses et odieuses vexations. Tous les vézirs, qu'elle y a envoyés depuis, n'ont été que des simulacres de gouverneurs, incapables de lutter contre les rebelles, et prompts à se retirer, après avoir éprouvé toutes sortes de contrariétés et d'humiliations. Aujourd'hui, comme je l'ai déjà dit, toute l'autorité est entre les mains des janissaires, dont la tourbe arrogante et cupide forme une espèce de gouvernement olygarchique: chaque chef ayant sa jurisdiction et ses clients particuliers, sans que les autres puissent, sous quelque prétexte que ce soit, empiéter sur ses droits. Quand il s'agit de prendre quelque mesure générale, relative à la tranquillité ou au bon ordre de la ville, ils se rassemblent chez le *Serdar*, et délibèrent ensemble, pour agir ensuite d'un commun accord et suivant l'exigence du cas. Ce Sardar, que la Porte change tous les deux ou trois ans, est censé avoir sur eux un pouvoir absolu; mais il n'en est pas moins soumis pour cela à tout ce qu'ils veulent lui prescrire, n'osant jamais s'opposer ouvertement à leurs décisions.

(a) Les consuls d'Autriche et de Prusse le sont aussi de Suède, de Danemarck et de Russie. C'est pour eux un avantage de réunir ces divers emplois; car, lorsqu'une des puissances, qu'ils représentent, entre en guerre avec la Porte, ils préviennent aussitôt les autorités du pays, qu'ils quittent le consulat de cette puissance, pour ne conserver que celui qui leur convient le mieux. Par ce moyen ils évitent toute espèce de recherche et d'arrestation.

Les aghas, ou démagogues, (car on ne sauroit leur donner un nom plus convenable) les plus puissans sont au nombre de six. Ils ont droit de vie et de mort sur les habitans; mais ils ont toujours le soin de faire condamner juridiquement par le Cadi, ou chef de la loi, les individus, qu'ils veulent sacrifier à leur ressentiment ou à leur ambition. Ils sont d'un naturel fier et exigeant, entiers dans leurs volontés, vindicatifs et continuellement tourmentés par le désir d'accumuler des richesses, ce en quoi malheureusement ils ont plus d'un moyen de réussir, entre autres celui du monopole onéreux, qu'ils ont établi sur les denrées, joint aux vexations de tout genre, qu'on les voit journellement exercer. Malgré cela, on ne peut pas dire, que leur gouvernement soit aussi despotique et oppressif, du moins en apparence, que celui du dernier pacha, qu'ils ont exilé; car enfin ils ont l'adresse de *plumer la poule sans la faire crier*, et c'est en quelque façon une justice, qu'on doit leur rendre. Quant à leur conduite envers les Européens, ceux-ci auroient tort de s'en plaindre, attendu qu'ils en sont accueillis et traités avec amitié et distinction, sans se voir jamais confondus par eux dans la foule des *Rayas* (chrétiens et juifs, sujets du grand seigneur). Seulement ils sont obligés de leur faire de temps en temps de petits cadeaux, pour entretenir leurs dispositions bienveillantes et jouir paisiblement d'une considération, qui auroit dû totalement s'éclipser au milieu de l'anarchie, qui règne dans la ville. Mais, je le répète, le maintien de cette considération exige des dépenses continuelles. En effet, accoutumés, comme le sont ces rebelles, à ne terminer les affaires qu'au moyen d'argent, il seroit difficile, je dirai même imprudent, d'en agir différemment avec eux. Ils respectent si peu l'autorité du grand seigneur, que ce seroit choquer leur orgueil, que de prétendre faire valoir les capitulations accordées par la Porte aux Européens, qui habitent dans les échelles du Levant.

Quoique la Porte sache, à n'en pas douter, que son autorité n'est plus en vigueur à Haleb, elle continue cependant d'y nommer un pacha; mais ce gouverneur évite toujours de se rendre à son poste, pour ne pas se trouver sous la tutelle des janissaires, et se contente d'y installer un *Mutsellem*, ou lieutenant, qui est ordinairement un des notables de la ville, et qui peut à peine lui procurer un revenu de 30,000 à 40,000 piastres l'année. Quand celui-ci a le malheur de déplaire, il est déposé aussitôt et remplacé par un autre, que les rebelles élisent *ad hoc*, sans demander même au pacha son approba-

tion. Ils ressemblent assez en cela à ce personnage ridicule d'une des comédies de Plaute, qui, en parlant des rois, qui se proclamoient aux fêtes Saturnales, disoit: „*Faisons des rois, à qui nous obéissions agréablement.*"

La Porte a encore à Haleb plusieurs officiers subalternes, dont le plus distingué est le *Mouhaseb*, ou receveur général des droits d'entrée et de sortie sur les marchandises d'Europe, de la Turquie et des Indes, et sur celles que le pays rend en échange. Cet officier réunit encore à ses attributions le droit du *Kharadje*, qui se lève sur les chrétiens et les juifs, et celui des *Awarez*, ou impôt établi sur les biens-fonds; trois objets considérables, qu'il prend à bail moyennant une somme de 400,000 piastres, prix ordinaire de la ferme.

Remarquons cependant, que les droits de douane sur les soies, le tabac, les galles, le caffé et les comestibles en général, forment autant de fermes indépendantes de celle, dont il vient d'être parlé. L'on compte encore à Haleb plusieurs autres fermes à part, telles que celles de la teinturerie, de la calendre, des toiles de coton, de la marque qui s'imprime sur les étoffes de soie, etc. etc.

Ceux qui tiennent toutes ces fermes comptent immédiatement, comme le Mutsellem, avec la Porte, et lui payent les sommes suivantes:

1.	Pour la ferme des soies, nommée *Kassabié*	Piastres	40,000
2.	— celle du tabac		60,000
3.	— celle des galles et des laines		500
4.	— celle du caffé		20,000
5.	— celle des comestibles, dite *Dar el-Wekalé*		18,000
6.	— celle de la teinturerie		1,800
7.	— celle de la calendre, nommée *Duk*		10,000
8.	— celle des toiles de coton		1,000
9.	— celle de la marque des étoffes, nommée *Tamgha*		20,000
10.	— celle des impôts sur les soies		11,000
11.	— celle des fabriques du tirage de l'or		2,000
12.	— celle du droit de griller le caffé, nommée *Tahmiz*		10,000
13.	— celle des étoffes de lin de Trébizonde		500
14.	— celle des laitages		1,500
15.	— celle des épices		3,000
16.	— celle du droit de peser la soie		4,000
	A transporter	Piastres	203,300

	Transport Piastres	203,300
Ces Khans sont des fondations religieuses.	17. Pour celle du Khan de la douane	7,000
	18. — celle du Khan dit *Vézir*, où logent les négocians	3,700
	19. — celle du Khan dit *Nichandji*, où loge le consul de France	1,000
	20. — celle de cinq Khans différens, où se portent les denrées	5,500
	21. — celle de la grande mosquée et dépendances	2,800
	22. — celle de 20 à 25 villages des environs de Haleb	116,000
	Piastres	339,300
	Ajoutons ce que le Mouhaseb fait rentrer annuellement à la Porte	400,000

On aura pour les revenus actuels, que la Porte tire de Haleb annuellement Piastres. 739,300

Remarquons ici, que sous le gouvernement des pachas les revenus de la Porte se trouvent augmentés de plus du tiers par les bénéfices casuels et les présens d'usage, que les gouverneurs lui font régulièrement entrer, sans compter une somme fixe de 200 à 240 mille piastres, qu'ils lui payent pour le prix même du Pachalik, qu'elle leur confère.

Le pacha, quand il y en a un capable de se faire craindre et respecter, peut retirer du gouvernement de Haleb, déduction faite des frais de son entretien et de celui de ses troupes, une somme de 160,000 à 200,000 piastres d'émolumens fixes.

Voici le calcul approximatif de ses perceptions:

1.	Ses droits sur la collecte du *Salian*, ou taxe, qui s'impose sur les villages pour subvenir aux dépenses publiques, et sur le *Miry*, ou impôt annuel des biens-fonds, Piast.	72,000
2.	Ses droits sur le produit des douanes en général	5,000
3.	Son droit sur les bestiaux, qui entrent dans la ville, à raison de ¼ de piastre par mouton	30,000
4.	Taxe particulière et fixe, qu'il perçoit par tête sur ceux des chrétiens et juifs, qui portent le turban	4,000
	A transporter Piastres	111,000

	Transport Piastres	111,000
5.	Taxe particulière et fixe, qu'il perçoit sur les boutiques et les manufactures	2,000
6.	Impositions arbitraires sur les chrétiens et les juifs	10,000
7.	La dime, qu'il perçoit sur les affaires contentieuses soumises à son jugement	6,000
8.	Avanies, confiscations, butin fait sur les habitans de la campagne et autres bénéfices casuels	70,000
	Piastres	199,000

Ces émolumens modiques en apparence, eu égard à l'importance de la ville de Haleb, le sont cependant encore plus qu'on pourroit se le figurer; car il faut se rappeler, que le produit des douanes et celui de plusieurs autres fermes lucratives ne sont pas reversibles sur le pacha, comme presque partout ailleurs, où celui-ci est tout-à-la fois gouverneur et fermier général; que le même pacha n'a qu'un droit précaire sur les villages, qui forment les *Malikanés*, ou qui se trouvent attachés aux *Wakfs*; qu'en un mot le caractère remuant et mutin des habitans, joint aux incursions des arabes et des kurdes pillards, qui errent continuellement autour de la ville, l'obligent à entretenir à grands frais un nombre de troupes, capable de maintenir dans l'intérieur et au dehors la subordination, le bon ordre et la tranquillité.

L'on prétend cependant, qu'Ibrahim Pacha, qui gouvernoit Haleb il y a sept ou huit ans, en retiroit plus de deux millions par an. Mais ce vézir étoit d'une cupidité insatiable, puissant, fécond en ressources, actif et infatigable. Aussi avoit-il épuisé le pays à force de le pressurer par des avanies criantes. Lui seul fut capable de tromper la surveillance des janissaires, d'humilier et d'appauvrir leur milice, de purger les environs de la ville des brigands, qui les infestoient, de se rendre enfin recommandable auprès de la Porte en doublant les redevances, qui lui étoient attribuées.

Nous entretiendrons encore un instant nos lecteurs des fermes de Haleb. Riches et lucratives comme elles le sont, elles rendroient à coup sûr en d'autres temps des bénéfices immenses à ceux qui les prendroient à bail (a). Mais la majeure partie de ces bénéfices est absorbée par les janissaires, qui mettent la main sur tout, et ne cher-

(a) La seule ferme de la douane de la soie rend, suivant l'estimation commune, plus de 30,000 piastres.

qui suppose un grand nombre de fabriquans, dont les travaux journaliers ont pour objet de belles étoffes de soie brochées d'or, qui coûtent jusqu'à 60 et 70 piastres le Pik, de celles qui sont mi-soie mi-coton, des gallons et des passemens d'or et d'argent, de l'ortrait, du fil d'or, des lancettes, des broderies en tout genre, des satins unis et rayés, plusieurs sortes de toiles, des cotons filés, des tissus de laine, des espèces de serges fines, qui imitent assez bien les chales du Kerman, des feutres, des nattes, etc. L'orfèvrerie, la menuiserie et quelques autres arts mécaniques sont exercés avec succès; ceux de la teinturerie et de la tannerie prospèrent aussi; enfin il se fabrique à Haleb des cordons de chanvre, du savon, de l'huile, de la poudre, etc. etc.

Haleb, suivant Mr. de Volney, ne mérite comme ville de guerre aucune considération, quoiqu'elle soit la clef de la Syrie du coté du nord; mais comme place de commerce, elle offre un aspect inposant. En effet, elle a été regardée de tout temps comme le grand magasin des marchandises de l'Europe et de l'Asie. La remarque de ce voyageur étoit juste à l'époque où il écrivoit, et elle le seroit encore aujourd'hui, si la paix générale eut existé, ou du moins si la navigation des neutres eut été favorisée par une convention solennelle entre les puissances belligérantes. Dès avant la révolution de France les établissemens Anglois, Hollandois et Vénitiens avoient disparu de Haleb. Presque tout le commerce maritime étoit entre les mains des François, qui y avoient plusieurs maisons riches et florissantes, dont les chefs, animés d'un bon esprit, et par une louable émulation capables de grandes entreprises, offroient par leurs sages combinaisons un débouché facile et toujours lucratif aux produits des manufacures et des colonies françoises. Ils en exportoient en retour tous les articles nécessaires à la consommation de la nation, et cet échange mutuel et actif fournissoit un aliment salutaire à l'industrie, et aux négocians de Marseille les moyens de s'en retourner au bout de quelques années de résidence ici avec des fortunes considérables. Alors, dit Mr. Olivier, leur commerce d'importation s'élevoit à 2,500,000 et celui d'exportation à 2,000,000; l'excédent de la première somme étoit converti en lettres de change.

L'expédition d'Egypte, qui attira sur les François les vexations des Turcs, jetta leur commerce dans un état de stagnation, dont la paix d'Amiens le fit sortir. On jugera de l'état florissant, où il étoit à cette époque, par le tableau suivant, qui offre le résultat des importations

et exportations dans le courant d'une seule année, à dater du 25 Floréal an 10 de la République.

Nombre des bâtimens venus à Alexandrette.	Evaluation en piastres des marchandises d'entrée.	Evaluation en piastres des marchandises de sortie.
8 françois	1,171,220	478,500
11 étrangers	994,840	761,950
19 bâtimens.	2,166,060	1,240,450

La paix étant la base de la prospérité du commerce, il est facile de sentir, que la guerre actuelle a causé quelques dommages aux négocians établis à Haleb. C'est une observation, que nous avons déjà faite.

Une courte notice sur *Skanderoun*, que nous nommons plus communément Alexandrette, et qui fut long-temps l'entrepôt de tout le commerce de Haleb avec l'Europe, ne paroîtra pas, je pense, déplacée à la suite des renseignemens, qu'on vient de lire.

Skanderoun est une bourgade située au fond du golphe de ce nom, et à quatre journées de Haleb. Sa rade spacieuse et commode offre aux navires un mouillage sûr, et la facilité d'y débarquer les marchandises de l'Europe, importées pour le compte des négocians de Haleb. Les François y ont toujours entretenu un facteur, qui réunissoit à cet emploi le titre d'agent du consulat général de l'échelle. Aujourd'hui, pour des motifs étrangers au sujet de ce mémoire, les commerçans de l'échelle ont renoncé à Alexandrette, et ont choisi Latakié, endroit beaucoup plus éloigné, et qui ne leur offre pas les mêmes ressources. Le port de cette ville est resserré et peut à peine contenir des vaisseaux de moyenne grandeur, qui n'y sont même pas en sureté, n'ayant pas assez d'espace pour filer leurs cables. Aussi les voit-on se heurter les uns contre les autres, et éprouver souvent de graves avaries. Il est donc très douteux d'après ces considérations, que le projet d'y établir une factorerie puisse jamais convenir aux habitans de Haleb.

Avant de terminer cette notice, nous fixerons un instant l'attention de nos lecteurs sur le commerce de terre de Haleb. Si par l'effet des circonstances où se trouve l'Europe, le commerce maritime de cette ville a souffert, celui qu'elle fait par terre avec la Perse et l'Inde par Bagdad, avec l'Egypte, la côte de Syrie et Damas, la Natolie, Smyrne et Constantinople est très considérable. Pour éviter toute confusion, et mettre le lecteur à même de juger du premier

coup d'oeil de l'importance des différentes branches de commerce, j'ai pensé, qu'il étoit convenable de lui en offrir les résultats dans des tableaux approximatifs.

Ces tableaux sont au nombre de huit et disposés selon l'ordre suivant:

N^ro. 1. Importations et exportations relatives au commerce avec Bagdad.

— 2. Tableau des marchandises fournies à Haleb par Tokat, Matalia, Hassen Mansour, Seywas, Kharpout, Arzeroum et Trébizonde.

— 3. Tableau des marchandises fournies par Damas.

— 4. Tableau des exportations de Haleb pour Constantinople et les foires principales de l'empire ottoman.

— 5. Tableau du commerce et de la consommation des soies à Haleb.

— 6. Tableau du produit annuel des sept savonneries de Haleb et des deux d'Idleb.

— 7. J'ai réuni sous ce N^ro. l'indication des marchandises fournies à Haleb par différentes villes ou provinces, mais dont je n'ai pu déterminer la quantité et le prix.

— 8. Tableau des poids, mesures et monnoies courantes de Haleb, comparées à celles de France.

Ces différens tableaux ont été dressés d'après des renseignemens exacts, qui m'ont été fournis par M. M. Sader frères, dont l'un est attaché au consulat général de France, l'autre est employé en qualité de garde-magasin auprès d'un de nos établissemens de commerce, et par une personne du pays au service du douanier de Haleb.

Puisse ce mémoire, où j'ai présenté tous les renseignemens, que j'ai pu recueillir, mériter le suffrage de ceux qui le liront. Je trouverai dans cette approbation un motif d'encouragement pour la continuation de mes recherches sur le gouvernement, les moeurs et le commerce des peuples asiatiques.

(Les tableaux cités seront donnés dans le cahier prochain.)

Engelhardt's Besuch bei den Galga - Inguschen.

Nach unserer Rückkehr von Kasbek, wollten wir von Wladi-Kawkas aus das Gebiet der Inguschen, und in diesem eine alte christliche Kirche besuchen, welche nach Güldenstädt (a) und Pallas (b), die aber nicht selbst dort waren, Statuen, Inschriften und Manuscripte enthalten soll. Mit derselben Bereitwilligkeit, welcher wir die Ausführung der eben geendigten Untersuchung des Terekthals verdankten, war General Del Pozzo (Commandant von Wladi-Kawkas) um die Erfüllung unseres Wunsches bemüht. Er beschied sogleich mehrere Gemeinde-Aeltesten aus *Nasiran* zu sich, einem Dorfe etwa vierzig Werst in N. O. von Wladi-Kawkas gelegen, und von *Galga*-und *Grofs-Inguschen* bewohnt, die ihre Gebirgsthäler vor einigen Jahren verliefsen, um unter dem Schutze einer rufsischen Besatzung die fruchtbaren Gegenden zwischen der *Sundscha* und dem *Kumbelni* anzubauen.

Ungeachtet des Ansehens, in welchem die Aeltesten bey ihren Verwandten und Freunden in Galga standen, weigerten sie sich doch lange, das Geleit zu übernehmen, bis die versprochene Belohnung an Geld und Geschenken jede Besorgnifs wegen unserer Sicherheit überwog, und sie unter der Bedingung einwilligten, dafs von uns nur Einer die Reise machen, und dafs dieser als Inguscha verkleidet und bewaffnet seyn sollte. Der Sohn des einen Aeltesten blieb als Geifsel in der Festung zurück.

Am $\frac{1}{13}$ September 1811 früh, brach ich mit meinen fünf Beschützern und den beiden Dollmetschern des Generals, einem Ofseten und einem Inguschen, nach Galga auf. Unser Weg lief anfänglich nordöstlich durch die grasreiche Steppe am Fufse des Gebirges bis an den Kumbelni. Hier, wo an seinen Ufern die leeren Häuser einiger der jetzigen Bewohner Nasiran's stehen, wandten wir uns nach S. O., und ritten am Flufse hinauf. Er strömt stark mit geringer Tie-

(a) Dr. J. A. Güldenstädt's Reisen durch Rufsland und im caucasischen Gebirge. 2 Theile, Petersburg 1787. Theil 1, Seite 151 und 490.

(b) Pallas Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften des rufsischen Reichs. 2 Bände, Leipzig 1799. B. 1, S. 417.

se zwischen bewaldeten Hügeln, die aus Sand, Gerülle und Thon bestehen. Inseits derselben, tritt man in ein sehr breites und flaches Thal, das parallel mit dem Gebirge nach N. W. sich erstreckt, und von den ansehnlichen Bächen *S'choppi* und *B'hars* durschnitten wird, die, jener aus W., dieser aus S. W. kommend, in die Linke des Kumbelni sich ergiefsen.

Meine Begleiter, welche mit sorgloser Fröhlichkeit, unter Gesang und Scherz, die Steppe durchzogen hatten, sprengten vor dem Hügelrücken am Kumbelni plötzlich auseinander, um einige Reiterspuren zu verfolgen, die sie wahrgenommen hatten. Sie brachten bald die Nachricht zurück, es wären kurz vor uns fünf *Tschetschenzen* hier durch in die Steppe gezogen. Ungeachtet dieser Richtung, schienen sie aber doch einen Hinterhalt im Walde zu befürchten, denn sie liefsen mich mit zwei Mann in dem Flufsbette hinaufreiten, indefsen die übrigen das Dickicht an beiden Ufern durchsuchten. Am S'choppi trafen wir wieder zusammen. Eine längst verlafsene und zerstörte rufsische Verschanzung lag uns zur Rechten, und ihr gegenüber in Süden ein Dörfchen, aus dem gleichfalls die meisten Bewohner nach Nasiran gezogen waren. Jetzt wandten wir uns noch südlicher, und erreichten den Kumbelni, den wir einer starken östlichen Krümmung wegen verlassen hatten, dort wieder, wo er aus dem Kalksteingebirge tritt. Jenseits des Flufses, führt ein schmaler Weg durch Gehölz auf den Rücken desselben. Herrliche Thäler, zum Theil kesselförmig und von hohen Bergen umgeben, öffneten sich südlich zu unsern Füfsen; ihr Boden war mit den schönsten Wiesen, ihre Gehänge mit Buchen- und Eichenwäldern geschmückt. Wir blieben auf dem theils felsigen, theils begraseten Rücken, giengen an der Sundschaquelle vorbei, die nicht wie der Kumbelni aus dem Schiefergebirge, sondern tiefer aus dem Kalkstein entspringt, und senkten uns endlich durch eine enge Schlucht in das Thal des *Afsai* oder *Axai*.

Die Brücke, welche hier seyn sollte, war vom Wasser zerstört; wir mufsten also durch den Flufs. Vorsichtig nahmen zwei Inguschen mich in die Mitte, denn der Afsai ist hier schneller und tiefer als der Terek bei Dariel, und damit das Pferd nicht forgerifsen würde, mufsten die seichten Stellen ausgesucht werden, was ungeachtet der Klarheit des grünen Wassers doch schwierig ist, da es sehr stark wogt, und an den vielen Steinen des Bettes sich schäumend bricht. Die jähen Kalksteinwände, welche abwechselnd von der einen und der andern Seite sich dicht an das Ufer drängen, nöthigten uns eben

so oft den Flufs zu durchwaten, denn überall fehlten die Brücken, welche früher dagewesen. Endlich gewannen wir an seiner steilen linken Seite einen schmalen Weg, der sich allmählig immer höher und höher hinaufschlängelte.

Dieses Thal ist das schönste, welches ich im Kaukasus sah. Eine üppige Baumvegetation kleidet die Gehänge, weifse Kalkfelsen leuchten aus dem mannigfachen Grün hervor, und über die schwankenden Wipfel der Bäume, die den rauschenden Afsai verdecken, eilt der Blick weit in die fruchtbare Ebene, die am nördlichen Horizont von einer Hügelkette geschlofsen wird. Unser schmaler Pfad wurde jetzt immer rauher; oft stieg er die hohen Absätze der Kalksteinwände hinan, dafs die Pferde, am Zügel geführt, kaum fort konnten; dann wandte er sich plötzlich um Felsenecken, und nur ein schmales Brückchen aus einigen Stäben erbaut, die mit Ruthen durchflochten, und mit Steinbrocken überschüttet waren, leitete über den Spalt, der sie trennte.

Wir sahen hier zur Linken eine Klippe, auf welcher eine Säule errichtet war, „der Grabstein eines Erschlagenen," wie man mir sagte, „und zugleich ein heiliger Platz, wo die Inguschen Gebete „verrichten sollen." Gröfsere Säulen als diese von Holz oder Stein, und am obern Ende mit einem ausgehauenen türkischen Bunde oder einem Knopfe geziert, stehen auch in der Steppe am Kumbelni.

An einer der schmälsten Stellen des Thals schliefst dasselbe eine Mauer ein, die von der westlichen Felswand herab bis hart an den Afsai läuft, der sich zwischen ihr und dem steilen rechten Gehänge hindurch windet. Nur ein enges Pförtchen durch einen Thurm vertheidigt, der den Fufssteig bestreicht, gestattet den Zutritt in die Weitung hinter der Mauer, mit welcher der Bezirk *Galga* beginnt.

Die alte Feste ist jetzt verlafsen, aber noch so gut erhalten, dafs wenige geübte Schützen das Vordringen einer bedeutenden Macht hindern würden; denn diese könnte nur Mann vor Mann dem Pförtchen sich nähern.

Hinter der Mauer sieht man an einem hohen Felsen der Westseite eine Höhle. „Sie wurde einst von einem Inguschen-Mädchen „bewohnt, das tapfer und heilig war;" daher noch jetzt von Zeit zu Zeit Wallfahrten dorthin unternommen werden. Die Sage nennt mehrere Orte im Kaukasus, unter andern Dariel, wo in der Vorzeit kriegerische Jungfrauen lebten; die Erzählungen widersprechen sich aber, und tragen oft das Gepräge neuerer Erfindung an sich, daher

sie vor jeder historischen Anwendung genau geprüft, und mit einander verglichen werden müfsten, wozu aber bisher den Reisenden die Sprachkenntnifs fehlte.

Wir lagerten uns der Höhle gegenüber, unter den Ruinen einer Wohnung, die ein Bergsturz zerstört hatte. Meine Begleiter hielten Rath, wie sie mich am sichersten zur Kirche brächten. Die Verkleidung konnte dort nur schützen, wo wir schnell vorüberzogen; hier aber, wo wir in einem Dorfe übernachten mufsten, ehe wir das Ziel der Reise erreichten, war das Zusammentreffen mit den Bewohnern des stark angebauten Thals unvermeidlich, und ich dann verrathen. Man beschlofs daher, mich für einen Abgeordneten des Generals Del Pozzo auszugeben, der mit den bisher feindlichen Dörfern der Galga Frieden schliefsen, und sie zur Auslieferung von Geifseln bewegen sollte. Dieser Auftrag war meinen Begleitern wirklich ertheilt worden; sie benutzten ihn mit gutem Erfolg, um das Mifstrauen, welches meine Erscheinung erregen mufste, zu unterdrücken.

Ungefähr eine Werst von unserm Ruheplatze öffnete sich das Thal zu einem weiten Becken, das hohe, damals beschneite Schieferfelsen begränzen. An ihrem Fufse, in den Seitenschluchten und an den Gehängen der niedrigern Berge liegen die Inguschen-Dörfer, welche in der Ferne kleinen Städten gleichen; denn zwischen meist übertünchten steinernen Häusern erheben sich mehrere hohe, pyramidale Thürme, und zum Theil werden sie von Mauern umgeben. Auf der flachhüglichten Thalsohle wechseln Aecker und Wiesen miteinander ab. Ein Theil meines Geleits wandte sich hier östlich nach dem ansehnlichen Dorfe *Targien*, die dortigen Einwohner von der Friedensbotschaft zu benachrichtigen; ich ritt mit dem Rest westlich nach *Agican*.

In einiger Entfernung von dem Hause, in welchem wir übernachten sollten, mufste ich mit den Dollmetschern zurückbleiben, bis einer meiner Begleiter seinem Verwandten den Besuch angemeldet, und die Einwilligung dazu erhalten hatte; dann empfing man uns mit Freundlichkeit. Indem uns völlige Sicherheit und Schutz angelobt wurde, nahm man jedem Gast Pferd und Waffen ab, und führte uns nun, statt ins Haus, auf das flache Dach seines, zu Ställen eingerichteten, untersten Stocks, der fast um die Hälfte vor dem obern, wie dieser vor dem zweiten hervorragte. Solch' ein Gebäude scheint aus drei übereinander gethürmten Steinwürfeln zusammengesetzt, die auf der einen Seite stuffenartige Absätze, auf den an-

dern aber gerade glatte Wände bilden. Von einem flachen Dache zum andern führen Leitern, deren Sprofsen mit Ruthen durchflochten sind; leichte Brücken, die weggenommen werden können, um jeden Theil für sich zu vertheidigen. Neben dem Hause steht ein acht bis zehn Faden hoher Thurm, wohin während feindlicher Angriffe Weiber, Kinder und Vorräthe in Sicherheit gebracht werden. Er hat Schiefslöcher; und zu seiner Thür kann man nur auf einer Leiter gelangen. Bei einigen Häusern erhebt sich auch über dem obersten Stock ein Thurm, der gewöhnlich zum Kornmagazin dient; ungedroschenes Getraide aber, so wie Heu und Stroh, sah ich in besondern Verzäunungen neben dem Wohngebäude.

Nachdem wir eine halbe Stunde auf dem Dache des untersten Stocks gesefsen hatten, wurden wir in den zweiten geführt, wo in einer Vertiefung des steinernen Fufsbodens Feuer gemacht, und mir aus Stroh und Filzdecken eine Art Diwan bereitet worden war. Die beiden Söhne des Wirths führten jetzt einen grofsen Hammel herein, stellten ihn vor das Feuer, und ihr Vater verkündete der Gesellschaft in einer langen, von lebhaften Geberden begleiteten Rede, „der „Hammel sey an dem Tage geboren, da der Verwandte das Dorf „verlassen; er habe es damahls bis zu seiner Rückkehr zu füttern ge„lobt, und es mache ihm Freude, nach zwei Jahren endlich seinen „Freund und die übrigen Gäste mit dem Thiere bewirthen zu kön„nen;" hiebei neigte er den Kopf ein wenig, legte die rechte Hand auf die Brust, und lüftete mit der andern das Mützchen. Der Hammel sollte gleich fortgeführt werden; allein meine Inguschen gaben es erst zu, nachdem sie ihn gehörig bewundert, und den Wirth gelobt hatten. Auch in seiner Abwesenheit, während welcher in der Weiberwohnung des untern Stocks die Speisen zubereitet wurden, pries man die Gastfreundschaft der Inguschen und ihre Freigebigkeit gegen Verwandte, die auf ihre Bitte das beste Pferd ihres Wirths erhalten können, dafür aber, bei einem Gegenbesuche desselben, ihm geben müfsen, was er verlangt. Auch der Ofsete, den ich mit hatte, zog die Inguschen seinem Volke vor, weil sie wohlhabender, geselliger und freigebiger wären als dieses; und ich mufste ihm nach meinen Erfahrungen am Terek beistimmen. Dort fand ich die Wohnung des sogenannten Mursa zu Lars schlechter, unreinlicher und ärmlicher, als die des gemeinen Inguschen in Agican; in Abana, unweit der Terekquelle, zehrte mein ofsetischer Wirth und seine Familie unaufgefordert von dem Schaafe, das ich von ihm um hohen Preis kauf-

te; und hier nahm der Ingusche, der uns freiwillig das Beste vorsetzte, was er hatte, weiter keinen Theil an der Mahlzeit, als dafs er Sorge trug, jeder Gast möge möglichst viel genieſsen, und von den Söhnen gut bedient werden, die das Fleisch in kleine Stücke zerlegten, damit jeder sich mit Bequemlichkeit seiner Finger bedienen konnte.

Die Zubereitung der Speisen und das Benehmen vor und während dem Eſsen unterschied sich wenig von der oſsetischen Weise. Auch hier wurde, wie dort, zuvor Wasser zum Händewaschen herumgereicht, dann das Fleisch in groſsen Schüſseln von Holz aufgetragen, die Brühe, in welcher es gekocht hatte, in einem eisernen Kessel über dem Feuer warm gehalten, und getrunken, das Fett aber, womit Kreutz und Schenkel der hiesigen Schaafe gepolstert sind, als gröſstes Leckerbiſsen zuletzt verzehrt.

Ich erkundigte mich, wo der eiserne Kessel und ein groſser kupferner gekauft worden, der aus dicken vernieteten Platten zusammengesetzt war, und erhielt erst die unbefriedigende Antwort, sie wären sehr alt, dann die unwahre, die Vorfahren hätten sie selbst verfertiget. Noch auffallender als dieses Geräth, war mir ein groſses hölzernes Bettgestell, ein im Kaukasus durchaus ungewöhnliches Hausgeräth, das auch hier nicht benutzt wurde.

Zur Nacht bereiteten die Mägde meinen Begleitern ein Lager von Stroh, und zogen ihnen die Schuh und Strümpfe, eigentlich wollene Kamaschen, welche über's Knie reichen, aus. Sie waren dabei bemüht, ihr Gesicht zu verhüllen, das eine alte unverschleierte Frau neckend zu beleuchten suchte. Die Ziererei der Schönen rührte aber meine Begleiter wenig; sie entkleideten sich in ihrer Gegenwart, und setzten dann, bis an den Gürtel entblöſst, ihr Gespräch mit ihnen fort.

Da die Leinwand im Kaukasus selten und theuer ist, sieht man nur bemittelte Gebirgsbewohner in Hemden, die übrigen tragen ihren wollenen Rock auf bloſsem Leibe; zur Nacht pflegen aber auch jene, um die Wäsche zu schonen, sich bis auf die Beinkleider zu entkleiden. Ich habe mehrere bei kühler Herbstwitterung so im Freien schlafen sehen, nur in die *Burka*, den Filzmantel, gehüllt.

Die Tracht der Inguschen weicht von der allen übrigen Kaukasier nicht ab. Ein kurzer Rock, der vorn zusammenschlägt, und bis ans Knie reicht; lange Beinkleider, die bis unter die Knöchel enge anliegen, beide von dunkelbraunem losen Tuche gemacht, das ihre Weiber we-

ben; dann Schuhe ohne starke Sohlen, blos aus einfachem dünnen Leder verfertigt, und ein Mützchen von Schaaffell, das sind alle die Kleidungsstücke, deren ein Ingusche bedarf. Verreiset er, so werden die Kamaschen übergezogen, der braune Filzmantel, welcher weder Regen noch Wind durchläfst, umgehängt, und bei schlechtem Wetter der *Baschlyk* aufgesetzt, eine spitze tuchene Regenkappe, die das Gesicht bis auf Augen und Nase ganz verhüllt. Immer sind die Männer bewaffnet, wenigstens mit dem *Kindschall*, einem langen zweyschneidigen Messer; bei vollständiger Rüstung aber mit Säbel und Flinte, zu welcher sie stets sechs Patronen in kleinen Taschen zu beiden Seiten der Brust mit sich führen. Die Galga-Inguschen bedienen sich auch des Schildes, der oval, etwa anderhalb Fufs lang, aus starkem doppelten Leder oder Holz verfertigt, und mit eisernen Ringen und Nägelköpfen versehen ist. Harnische, wie sie bei den tscherkafsischen Edeln üblich sind, werden hier nicht getragen.

Die Weibertracht, welche ich in Galga zu sehen Gelegenheit hatte, bestand in einem Oberrock und weiten Beinkleidern von bunter Leinwand; das Gesicht hüllen sie in Tücher, und das Haar hängt in langen Flechten über den Rücken herab.

Ehe wir am Morgen zur Kirche aufbrachen, hielten die Bewohner von Agican wegen der Friedensvorschläge eine Zusammenkunft. Sie waren alle, obgleich der Sammelplatz im Dorfe lag, mit Dolch und Knüttel bewaffnet, als sollten diese bei der Unterhandlung entscheiden, doch endigte sie, einige Wortwechsel abgerechnet, ganz friedlich. Wie nicht selten bei ähnlichen Gelegenheiten in Europa die scheinbar wichtigste Person am wenigsten von der Abmachung versteht, so ich hier; indefsen benutzten die Begleiter meine Gegenwart, um der Sache das Ansehen gröfserer Wichtigkeit zu geben. Sie wiesen mir auf einem Steine einen erhöhten Sitz an; die übrigen standen im Halbkreise vor mir, zunächst auf jeder Seite einer der Dollmetscher, dann die Inguschen des Geleits und weiterhin die Leute aus dem Dorfe. Einer der Begleiter machte ihnen den Antrag, worauf die Debatten sogleich sehr lebhaft wurden, bis man übereinkam, die Bewohner von *Targien* und *Chamchoi* zu einer allgemeinen Versammlung auf der Thalebene zusammenzuberufen. Während dieses geschah, sollte ich die Kirche besuchen.

Sie liegt etwa drei Werst oberhalb Agican in der Nähe einiger Inguschen-Häuser, auf einem Hügel, zwischen den beiden Armen

des Afsai, welche hier aus der Hauptkette des Gebirges heraustreten, die Thalweitung der Galga durchfliefsen, und sich unterhalb Targien vereinigen. Die Kirche heifst *Galiert*, ist aus kleinen Quadern von Kalk- und Sandstein, die unweit der vorhin erwähnten Mauer brechen, erbaut, und bis auf die vier äufsern Wände, den Giebeln und den Gewölben im Innern zerstört. Sie bildet ein längliches, zwei und zwanzig Fufs breites und siebenzig Fufs langes Viereck, das etwa zwanzig Fufs über dem, durch Schutt erhöhten Boden hervorragt. Der Haupteingang ist an der westlichen schmalen Seite, und über ihm ein grofses Relief mit unförmlichen, stark gehobenen Figuren und vertieften Inschriften, wie sie hier (Fig. 1.) abgebildet worden; die Ostseite hat ein Bogenfenster mit einem kleinen, zum Theil zerstörten Basrelief (man sehe Fig. 2.). Vor der einen, gegen Norden gewandten langen Seite, und vor der kurzen westlichen läuft eine ungefähr fünf Fufs hohe Mauer, die einen engen Hof einschliefst. Zwey Pforten, dem Haupteingange gegenüber, gestatteten sonst den Zutritt in den Hof, sind aber jetzt, so wie jene Thür, ganz mit Steinen versetzt, und man kommt nur noch von der Südseite in die Kirche. Hier ist blos die gewölbte Decke und die Nische erhalten, in welcher, unter dem Bogenfenster der Ostseite, der Altar stand. Ueberall lagen auf dem Fufsboden, der ungepflastert ist, Schutt, Kohlen und Holzbrände, zwischen zwei Pfeilern aber, dem jetzigen Eingange gegenüber, hingen an Querstangen aufgerichtet eine grofse Menge Widderschädel, Zeichen der hier gehaltenen Opfer.

Nach der Versicherung meiner Begleiter sollte ich Bücher, verschiedenes Geräth und eine brennende Lampe in der Kirche finden; auf meine Frage nach diesen Sachen hiefs es: „sie lägen in „der Erde vergraben." Ob Gänge unter das Gebäude führen wufste keiner, und in den gröfstentheils zerstörten Gewölben aufserhalb, am östlichen Ende, konnte ich nichts entdecken. Durchs Wegräumen der Steintrümmer hätte ich mich wohl überzeugen können, ob hier unterirdische Merkwürdigkeiten zu erwarten sind oder nicht; allein weder das erforderliche Werkzeug, noch die Einwilligung meiner Inguschen honnte ich dazu erhalten, die in ängstlicher Besorgnifs wegen meiner Sicherheit so eilig waren, dafs sie mir kaum Zeit liefsen die Zeichnungen zu vollenden. Bei Ausfertigung derselben habe ich mich der möglichst gröfsten Genauigkeit befleifsigt, und vorzüglich die Kopie der Inschriften mehrere Mahle mit diesen verglichen, sie verbessert, und die unleserlichen Stellen weggelassen; doch dürfte sich mancher

Strich oder Punkt in den mir fremden Schriftzügen finden, die nicht ihnen, sondern der Verwitterung angehören.

Die Kirche soll von der georgischen Zarin *Tamar*, welche von 1171 bis 1198 regierte, und die christliche Religion unter den Gebirgsvölkern zu verbreiten suchte, erbaut worden seyn. Die Aehnlichkeit mit der Kirche *Zminda Zamöba* bei Kasbek, die aus derselben Zeit ist, so wie der heilige Georg auf dem grofsen Relief sprechen für die Sage, und die Inschriften scheinen gleichfalls georgisch.

Sehr eifrige Bekenner des Christenthums mögen die Inguschen nie gewesen seyn; denn bis auf die Verehrung der alten Kirche, hat sich keine Spur von demselben erhalten, und an seine Stelle ist jetzt die Furcht vor Dämonen getreten, denen geopfert wird, damit sie nicht schaden. Ueber die jährlichen Feste, welche bei dieser Kirche gefeiert werden, konnte ich mit Zuversicht nichts Ausführliches erfahren. Darin stimmten die Erzählungen überein, dafs das Volk sich im Sommer (ich glaube im Junius) hier zu versammeln, und die mitgebrachten Opfer zu verzehren pflegt; dafs aber jedes Mahl „ein „Greis aus einer bestimmten Familie" die Thiere schlachten, und die Gebete verrichten müfse, wie in dem Tagebuch einer, 1781 unternommenen Reise in den Kaukasus erzählt wird, davon wufsten meine Begleiter nichts; doch traue ich ihnen weniger, als dem ungenannten Verfafser jener Schrift, den ich dort, wo ich ihn zu prüfen Gelegenheit hatte, so musterhaft genau und wahr gefunden, dafs ich grofses Vertrauen in ihn setze, und seine Nachrichten von den ihm bekannt gewordenen Völkern des Kaukasus denen aller andern Reisenden vorziehe.

Bei unserer Rückkehr von der Kirche waren die Einwohner von Agican, Chamchoi und Targien auf der Thalebne unweit dieses Dorfes schon versammelt. Die meisten hatten sich völlig bewaffnet, einige aber führten nur den Knüttel und Säbel, an defsen Griff der kleine Schild hing. So in Masse, fand ich die Inguschen schlanker, nerviger und beweglicher als die Ofseten, und auch in der Gesichtsbildung beider, eine Verschiedenheit. Die Physiognomie dieser hat den Ausdruck der Ruhe, Festigkeit, des finstern Trotzes, der nicht selten in Tücke ausartet; dahingegen aus des Inguschen länglichem Gesichte mit gekrümmter Nase, feinen Lippen, grofsen spähenden Augen und hochgebogenen Augenbraunen leicht erregbare Leidenschaft spricht. Wie oft diese den Frieden des Volks störte, und in ihm selbst Fehden veranlafste, zeigen die vielen Grabsteine auf Feldern und an Wegen, die vernarbten Gesichter und die Behut-

samkeit, mit der sich Einer dem Andern nähert. Ungeachtet der Lust an Krieg und Raub, werden die Inguschen aber doch ihrer Arbeitsamkeit wegen gerühmt, und die ziemlich gut bestellten, sorgfältig mit Steinwällen eingehägten Aecker, auf denen sie Weitzen und Gerste bauen, die kleinen Gräben zur Bewässerung der Felder und Wiesen sprechen für ihren Fleifs. Doch gebührt wohl das meiste Lob den Weibern, denen der schwerste und gröfste Theil der Arbeit, z. B. das Holztragen von weitentlegenen Bergen aufgebürdet wird. Für die Einwohner des Districkts Galga, in welchem sechzig Dörfchen oder vielleicht nur eben so viel Familien sich angebaut haben sollen, reicht der Kornertrag des Thals nicht hin; sie stehen daher in stetem Verkehr mit den Inguschen von Nasiran, gestatten diesen in den heifsen Sommermonaten die Benutzung ihrer herrlichen Alpenweiden, denen sie die vorzügliche Güte ihrer Schaafe, ihres Hornviehs und ihrer wenigen Pferde verdanken, helfen den Bewohnern der Ebene bei der Ernte, und erhalten dafür einen Theil von dieser.

General Del Pozzo's Drohung, den Galga-Inguschen diesen Verkehr mit Nasiran zu nehmen, im Fall sie sich nicht zum Frieden bequemen würden, brachte denselben zu Stande; nur dauerte es lange, bis die drei Dörfer, durch Gröfse und Lage unweit des Pafses die wichtigsten, über die Ordnung einig wurden, in welcher die Geifseln abwechselnd gestellt werden sollten. Denn ohne eine bürgerliche Verfassung, gilt hier die Stimme jedes Hausvaters gleich viel, und wer dem gröfsten Stamme angehört, d. h. die meisten Verwandte hat, wer der Tapferste oder Beredteste ist, der siegt. Endlich war man mit der Angelegenheit im Reinen, und ich konnte meinen Rückweg antreten.

Der Versuch, die Begleiter dahin zu bewegen, dafs sie mich durch ein westliches Seitenthal an den Terek zwischen Lars und Balta führen möchten, gelang nicht, weil sie den dort wohnenden *Kisten* nicht trauten; dafür verliefsen wir aber gleich unterhalb der Mauer den Felsensteig, den wir gekommen waren, und erstiegen das linke Gehänge des Afsai. Die verminderte Gefahr des Hinabstürzens erkauften wir mit gröfserer Beschwerde; allein diese wurde durch die Schönheit der Wildnifs reichlich belohnt. So wie wir uns in tiefe Thäler senkten, oder über Höhen wegritten, wechselte die Vegetation milder Erdstriche mit der des Nordens; wir kamen aus herrlichen Buchen- und Eichenwäldern in die Region der Tannen und Birken, und das verschiedene Grün erhielt durch das röthliche

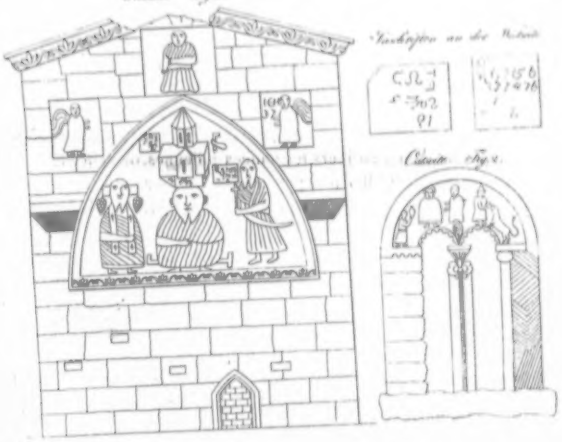
Gelb mancher Laubarten noch mehr Abwechslung. Mit einbrechender Dunkelheit erreichten wir eine Seitenschlucht des Afsai, in welcher wir übernachten wollten. Hohes Gras deckte den Boden, eine jähe Kalksteinwand, an welcher, gleich einem Neste, eine längst verlassene Inguschen-Wohnung hing, umschlofs, von schöner Waldung bekränzt, das halbrunde Thal, welches mit steilem Absturz in Osten sich öffnete. Wir lagerten uns an einem herabgerollten Felsstück. Ein Schaaf, das die Inguschen mitgebracht hatten, wurde geschlachtet, und das Fleisch in schmalen Streifen mit hölzernen, in die Erde gesteckten Spiefsen am Feuer herumgedreht und gebraten; die Haut diente als Wasserschlauch, der Magen als Becher. So hielten wir unser frugales Mahl in einem herrlichen Saal, den die Natur gebaut, und am hohen dunkeln Gewölbe mit prächtigleuchtenden Sternen geschmückt hatte.

Meine Begleiter schienen hier in ihrem Elemente zu seyn; ihre Fröhlichkeit wurde immer lauter; Gesang, Scherz und Lachen hielten sie bis spät in die Nacht munter. Ueberhaupt ist Jovialität der Inguschen hervorstechendster Charakterzug, der mich um so mehr überraschen mufste, da ich nur nach unsern unglücklichen Opfern der Noth das Bild der berüchtigten kaukasischen Räuber mir entworfen hatte. Menschen, die, blos durch die Bande des Bluts und einer gemeinsamen Sprache locker zu einem Volke vereinigt, in völliger Ungebundenheit freudig die wohlgeübte Kraft des Arms gebrauchen, um zu erlangen, was ihnen gelüstet, und die in solche Freiheit ihr ganzes Glück setzen, — wo finden wir diese auf unserm Continent ausser im Kaukasus? Allein, wie gern ich auch das erste düstere Bild seiner Bewohner mit einem freundlichern vertauschte, wie sehr auch der kühne Trotz auf selbst erworbene und selbst erhaltene Freiheit durch den Reitz des Ungewöhnlichen zum Beifall lockt, so dafs wir den Mann loben möchten, der einst einen Antrag zur Unterwürfigkeit mit der kurzen Antwort zurückwies: „über seiner Mütze sehe er nur den Himmel"; — so ist doch der rohe Zustand, in welchem die Befriedigung der gröbsten Sinnengenüsse, die Sorge für persönliche Sicherheit und das rastlose Treiben ungezügelter Leidenschaften jeden Keim der Humanität unterdrückt, abschreckend; und dankbar erkennen wir jetzt deutlicher als zuvor das grofse Verdienst, welches die Civilisation um die Menschheit sich erwarb, indem sie dieselbe in der Ausübung mancher Rechte beschränkte, um ihrer geistigen und moralischen Entwicklung eine schönere Freiheit zu sichern.

Der Weg, den wir am andern Morgen fortsetzten, glich dem des vorigen Tages. In einem waldigen Wiesengrunde hatten wir eine Hirschjagd, mir interessant durch das Benehmen der Inguschen, die beim Beschleichen des Wildes durch Zeichen sich verständigten, und mit einer Gewandtheit und Stille sich durch das Dickicht wanden, daſs die Meister in der Kunst plötzlicher Ueberfälle nicht verkannt werden konnten.

Wo wir uns das vorige Mahl vom Kumbelni ins Gebirge gewandt hatten, trafen wir bei der Heimkehr wieder auf den alten Weg, verlieſsen ihn aber sogleich, und hielten uns westlich in dem Längenthal, welches der B'hars und S'choppi zum Theil durchschneiden. Die ganze Gegend ist hier zum Anbau vortrefflich geeignet; Gras und Bäume gedeihen in den wohlbewässerten Gründen mit seltener Fülle und Kraft.

Einige Werst oberhalb Wladi-Kawkas kamen wir an den Terek, längst deſsen rechtem Ufer wir in die Festung zurückkehrten.



Rouz-namé,

ou Calendrier perpétuel des Turcs, avec des remarques et des exemples sur la manière de compter les lunaisons, et avec des tables pour trouver la correspondance des dates entre l'ère turque et l'ère vulgaire.

Par Mr. *J. B. Navoni.*

Discours préliminaire.

M'étant trouvé dès ma jeunesse dans le cas de chercher la correspondance des dates entre l'ère turque et l'ère vulgaire, j'avois tâché d'apprendre et d'approfondir les différentes méthodes, dont d'anciens interprètes s'étoient déjà servis avant moi.

Parmi ces méthodes, la plus facile et en même temps la plus utile, puisqu'elle sert à trouver tout de suite la correspondance d'une date quelconque, consiste à réduire en jours les années juliennes écoulées depuis le commencement de l'hégire, savoir depuis le jeudi 15, ou le vendredi 16 Juillet 622 de l'ère vulgaire jusqu'à la date donnée, et de la somme des jours des années juliennes former des années et mois lunaires; et de même, pour trouver à quel jour de l'ère vulgaire répond une date de l'hégire, réduire également en jours les années complètes de l'hégire ainsi que les mois lunaires dont la date est composée, et d'en former des années et mois solaires, en y ajoutant ensuite les 621 ans et 195 ou 196 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire. Pour réduire en jours les années juliennes, on sent bien, qu'il faut d'abord les multiplier par 365, nombre de jours des années communes, et y ajouter ensuite les bissextiles, en prenant la quatrième partie du nombre des années.

L'année turque ou arabe est lunaire, laquelle étant composée de 354 jours 8^{h} $48'$ $33''$, il s'ensuit, que les années civiles de ces peuples sont de 354 ou de 355 jours; et comme les 8^{h} $48'$ de l'année lunaire astronomique font précisément 11 jours en 30 ans, il y a un cycle de 30 ans, dont les 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26 et 29e sont censés devoir être intercalaires. Pour réduire la somme des jours juliens en années lunaires avec plus de facilité et d'exactitude, il faut donc la diviser d'abord par 10631, qui est le nombre de jours coutenus dans un cycle de 30 ans, dont 11 sont intercalaires.

ensuite diviser le reste par 354, et partager le dernier reste en mois lunaires de 30 et 29 jours alternativement.

De ce dernier reste cependant, il faut retrancher autant de jours, qu'il devroit y avoir d'années intercalaires dans le nombre formé par le second diviseur 354, et par ce moyen on parvient à trouver la correspondance des dates entre ces deux ères, comme je vais le prouver par un exemple.

Je suppose, qu'il soit question de trouver à quel jour de l'hégire répond le $\frac{1}{7}$ Septembre 1811. La date proposée contient 1810 années complètes et 250 jours, formant l'année courante 1811 jusqu'au jour donné inclusivement. De 1810 ans et 250 jours ôtant 621 ans et 196 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire en comptant le vendredi 16 Juillet 622 pour le premier jour de l'ère turque, il en reste 1189 ans et 54 jours, qui sont les années et jours juliens écoulés depuis le vendredi 16 Juillet 622 jusqu'au jour donné $\frac{1}{7}$ Septembre 1811 inclusivement.

Les 1189 ans, multipliés par 365, donnent. . .	433985
divisés par 4, donnent pour les bissextiles. . . .	297
et en y ajoutant la fraction résultant de la soustraction des 621 ans et 196 jours, montant à . . .	54
l'on aura au total.	434336

Cette somme, divisée par 10631, donne au quotient 40 et au reste 9096. Chaque unité du quotient représentant un cycle de 30 ans, le quotient 40, multiplié par 30, donne 1200 ans, dans lesquels il y a 440 intercalaires. Le reste 9096, divisé par 354, donne au quotient 25 et au reste 246. Ces 25 ans sont donc tous communs; ainsi, puisque suivant l'ordre du cycle de 30 ans le quotient 25 doit contenir 9 intercalaires, il faut par conséquent du dernier reste 246 retrancher 9; car il y auroit eu 9 unités de moins, si le dernier diviseur avoit pu comprendre les jours intercalaires. Du nombre 246 ôtant 9, il en reste 237 jours, lesquels, partagés en mois lunaires de 30 et 29 jours alternativement, forment 8 mois et 1 jour, de manière que les 434336 jours juliens donnent 1225 ans, 8 mois et 1 jour lunaires, et par conséquent le $\frac{1}{7}$ Septembre 1811 répond au premier jour de *Ramazan* 1226.

Pour prouver l'exactitude de ce calcul, je vais maintenant chercher à quel jour de l'ère vulgaire répond le premier jour de *Ramazan* de l'an de l'ère turque 1226.

Pour faire cela, je dois d'abord supposer, que les mois de l'année courante ont été de 30 et 29 jours alternativement, en sorte que le premier jour de *Ramazan* doit être le 237ᵉ jour de l'année. D'après cette règle constante, la date en question est composée de 1225 ans et de 237 jours.

Les 1225 ans, multipliés par 354, donnent. . . .	433650
Divisés par le cycle de 30 ans, donnent au quotient 40, qui, multipliés par 11, puisque chaque unité du quotient contient 11 jours intercalaires, donnent. . . .	440
Et le reste 25, suivant l'ordre du cycle, donne. . .	9
Le nombre de jours de l'année courante est de . .	237
Ainsi, l'on aura au total.	434336

Quatre années juliennes, en y comprenant le jour bissextile, contiennent 1461 jours; ainsi la somme ci-dessus, divisée par 1461, donne au quotient 297, qui, multiplié par 4, donne 1188 ans; du reste 419 retranchant 365, en ajoutant une unité au nombre des années, il en résultera 1189 ans et 54 jours, auxquels ajoutant 621 ans et 196 jours, l'on aura 1810 ans 250 jours, en sorte que le premier de *Ramazan* 1226 répondra au $\frac{7}{9}$ Septembre 1811.

Connoissant d'avance, que l'année 1226 avoit commencé le $\frac{11}{1}$ Janvier 1811, et que le $\frac{7}{9}$ Septembre avoit été effectivement le premier jour de *Ramazan*, il ne reste par conséquent aucun doute, que le premier jour de *Ramazan* n'ait été le 237ᵉ jour de l'an 1226, et qu'ainsi il n'y a aucune erreur dans les opérations, que je viens de faire pour trouver la correspondance de cette date; mais, quoique dans cet exemple j'aie supposé, que l'ère turque eût commencé au vendredi 16 Juillet 622, je suis cependant d'avis, qu'il faut la compter du jeudi 15 Juillet, comme je le prouverai par plusieurs exemples.

Dans le cycle de 30 ans, par lequel on divise les années de l'hégire, il y a 11 années intercalaires résultant des 8ʰ 48′ de l'année lunaire astronomique, qui, multipliés par 30, font précisément 11 jours, sans qu'il y ait une minute de plus. Cependant, si l'on tient compte des 33″, que l'on néglige dans ce cycle, cette fraction, qui n'est d'aucune conséquence dans un petit nombre de cycles, puisqu'elle ne forme que 16′ 30″ par cycle, devient pourtant assez considérable dans une longue suite de révolutions. En effet, en négligeant cette petite fraction, les 40 cycles ci-dessus ont donné 440 jours intercalaires, et les 25 ans du 41ᵉ cycle en ont donné 9, ce qui fait en tout

le nombre de 449 jours intercalaires dans l'espace de 1225 ans. Mais, si l'on multiplie ce nombre d'années par $8^h\,48'\,33''$, il en résultera 449 jours et $15^h\,15'\,45''$, qui font déjà plus que la moitié d'un jour naturel. Ainsi, si, au lieu de 449, on compte 450 pour les jours intercalaires, on trouvera également, qu'en comptant du jeudi 15 Juillet 622, le jeudi $^7/_9$ Septembre 1811, répond de même au premier jour de *Ramazan* de l'an 1226.

C'est sur ces principes et sur la méthode, que je viens d'expliquer, que sont construites mes tables en jours. Elles n'ont d'autre mérite que de rendre plus facile et aussi exacte que possible, une méthode déjà connue non-seulement des astronomes et chronologistes, mais aussi de la plûpart des interprètes.

Dans ces tables, j'avois changé l'ordre des intercalaires, en faisant répondre la seconde année du cycle à la première de chaque trentaine des années de l'hégire, afin d'en augmenter par ce moyen le nombre, et suppléer au déficit résultant des 16′ 30″ négligées dans chaque cycle. Pour démontrer l'utilité des tables et en expliquer l'usage, je donnerai un exemple, en me servant de la même date du $^7/_9$ Septembre 1811.

Cette date est composée, comme nous avons vu, de 1810 ans et 250 jours; en retranchant 621 ans et 195 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire en comptant du 15 Juillet 622, il en reste 1189 ans et 55 jours. Vis-à-vis de 1100 ans dans la Table I, on trouve 401775, qui est le nombre de jours contenus dans 1100 ans, y compris les bissextiles, et vis-à-vis de 89 ans, on trouve 32507, ce qui fait la somme de 434282 jours, auxquels ajoutant les 55 du reste de la soustraction des 621 ans et 195 jours, fait au total 434337.

Dans la Table II des années lunaires, vis-à-vis de 1200 ans, on trouve 425240, qui est le nombre prochainement moindre, lequel étant soustrait de la susdite somme, il en reste 9097. En cherchant le nombre prochainement moindre à ce reste, vis-à-vis de 25 ans, on trouve 8860, lequel étant aussi soustrait du nombre majeur, on a pour dernier reste 237. Ainsi le nombre 434337 donne 1225 ans, y compris les jours intercalaires, et 237 jours, qui font précisément 8 mois, et 1 jour appartenant à la neuvième lunaison de *Ramazan*; donc le jeudi $^7/_9$ Septembre 1811 répond exactement au premier jour de *Ramazan* de l'an 1226.

Dans la méthode, que j'ai expliquée, et sur laquelle sont fondées lesdites tables, pour computer les bissextiles contenues dans le nombre des années juliennes à reduire en lunaires, on divise ce nombre

par 4, et on ajoute le quotient à la somme des jours résultant de la multiplication de ce même nombre d'années par 365. Quoiqu'il soit bien vrai, que cent années juliennes contiennent toujours 25 intercalaires, quel qu'en soit l'ordre, cependant, dans les fractions séculaires on peut souvent se tromper d'un jour; car, en les divisant par 4, on suppose communes les trois premières années, ce qui n'est pas vrai, puisque l'hégire ayant commencé l'an 622, ce n'est pas la quatrième. mais la seconde année de cette époque, qui a été bissextile.

Dans l'exemple ci-dessus, en divisant par 4 le nombre 1189, nous avons eu pour quotient des bissextiles 297; et tel est en effet le nombre des bissextiles contenues dans les années écoulées depuis le commencement de l'hégire jusqu'à l'année donnée; mais dans les années bissextiles on auroit toujours une bissextile de moins. Par exemple, si de l'année 1812 on retranche 422, il en reste 1190; ce nombre, divisé par 4, ne donne également que 297, comme le précédent, et le reste 2 paroitroit indiquer la seconde année commune après la dernière bissextile, quoique l'année 1190, répondant à 1812, doit aussi être bissextile, et dans ce nombre il y a 298 jours intercalaires. Pour trouver le vrai nombre des bissextiles, il faudroit donc diminuer d'abord de deux unités le nombre des années écoulées depuis l'an 622, diviser par 4 le reste, et ensuite ajouter 1 au quotient pour le bissextile de l'an 624. Ainsi de 1190 ôtant 2, et divisant par 4 le reste 1188, on auroit pour quotient 297 sans aucun reste, ce qui marque, que l'année 1190 est bissextile, et ajoutant ensuite 1 jour pour l'an 624, on auroit 298 bissextiles. Or, par le moyen des tables on évite tous ces embarras, et comme l'ordre des bissextiles y est tel qu'il a été depuis l'an 622, aucune erreur ne peut jamais arriver à l'égard des bissextiles.

J'aurois désiré pouvoir dire la même chose des jours intercalaires des années turques; mais je dois avouer que, quoiqu'ils soient calculés avec toute l'exactitude possible, en donnant 11 intercalaires à chaque cycle de 30 ans, on peut cependant se méprendre en supposant intercalaire une année qui ne l'auroit pas été; car les astronomes turcs ne se règlent pour cela ni d'après le cycle de 30 ans, ni d'après celui, bien moins exact, de 8 ans, dont ils font usage dans leur Calendrier perpétuel, pour trouver le jour de la semaine, par lequel commencent, ou plutôt sont censées devoir commencer leurs années et les lunaisons suivantes.

Le premier jour de chaque mois ne devroit être déterminé que

par l'apparition de la nouvelle lune ; ainsi leurs années devroient aussi devenir de 354 ou de 355 jours, suivant que le calcul de l'apparition du croissant paroîtroit l'exiger. Mais cette règle aussi n'est pas toujours suivie avec la plus scrupuleuse exactitude; bien souvent un mois commence, lorsque la nouvelle lune ne peut absolument être apperçue, et d'autres commencent au contraire, lorsque le croissant trop élevé prouve évidemment, qu'il auroit pu être apperçu un jour plutôt. Ainsi les années intercalaires ne sauroient être déterminées d'une manière certaine et inaltérable, quoique la seule règle qu'on dût suivre, fût de calculer le jour que la nouvelle lune peut être apperçue, et déterminer par ce moyen le commencement de chaque année et des lunaisons suivantes.

Parmi les différentes méthodes connues de la plûpart des interprètes, il y en a qui ne sont que de simples règles d'approximation, servant à trouver à peu-près, non pas la correspondance des mois et des jours, mais seulement celle des années. De ce nombre est celle qu'on peut appeler la méthode du cycle de 33 ans. L'année turque étant plus petite que l'année julienne de 10 jours $21^h 11' 27''$, et cette différence s'élevant en 33 ans juliens à 359 jours $3^h 17' 51''$, ce qui fait une année lunaire complète et un surplus de 4 jours $18^h 29'$. En négligeant ce surplus, puisqu'il falloit bien des révolutions de 33 pour qu'il s'élevât à une année, on s'étoit contenté d'en faire une règle d'approximation, pour trouver à peu-près la correspondance entre les années de l'ère turque et celles de l'ère vulgaire.

D'après cette règle, si l'année donnée de l'ère vulgaire dépasse le nombre 653, on en soustrait 621, on divise le reste par 33, et on ajoute ensuite le quotient au nombre donné, et la somme résultant de cette addition représente l'année courante ou la précédente de l'hégire; méthode qui exigeroit aussi d'autres connoissances et opérations pour la vérifier. Dans l'opération inverse, savoir, pour trouver à quelle année de l'ère vulgaire répond l'année donnée de l'hégire, on divisoit de même par 33 le nombre donné, on en retranchoit le quotient, et l'on y ajoutoit ensuite le nombre 622, époque de l'ère turque, et la somme résultante désignoit aussi l'année correspondante de l'ère vulgaire, mais toujours avec le même doute de l'erreur d'une année.

Or, m'étant appliqué à perfectionner cette règle, j'ai vu d'abord que, ces deux espèces d'années n'étant pas de la même longueur, un même diviseur ne pouvoit pas leur convenir également, car

le dividende n'étant pas le même, le quotient ne pourroit l'être non plus, et pour trouver l'exacte correspondance, il faudroit faire des modifications, qui rendroient cette règle plus compliquée et d'une exactitude toujours douteuse.

D'après cela, je me suis décidé à diviser les années juliennes par 33, et celles de l'hégire par 34. De cette manière les quotiens étant toujours les mêmes, on réduit les années solaires en lunaires et celles-ci en solaires, en ajoutant ou en retranchant les quotiens, comme je vais le prouver par un exemple.

Je suppose qu'on veuille savoir à quelle année de l'hégire répond l'année vulgaire 1811. De 1811 retranchant 621, il en reste 1190, qui, divisé par 33, donne au quotient 36, qu'il faut ajouter au dividende, en négligeant le reste de la division, qui est 2. La somme résultant de cette addition est 1226, qui est l'année correspondante de l'hégire. Si, pour faire l'opération inverse, on divise par 33 les années de l'hégire 1226, l'on aura au quotient 37, et au reste 5. De 1226 ôtant 37, il en resteroit 1189, auquel nombre ajoutant 621, il en résulteroit 1810, tandis qu'il est certain que l'année 1226 répond à 1811, puisqu'elle a commencé le $\frac{11}{12}$ Janvier de ladite année. Si, au contraire, l'on divise le même nombre 1226 par 34, l'on aura au quotient 36 et au reste 2. De 1226 retranchant 36, il en reste 1190, auxquels ajoutant 621, revient à la même somme 1811, et les quotiens et les restes sont les mêmes, quoique les diviseurs soient différens.

Cette méthode est plus simple et plus exacte que la précédente; cependant, elle ne peut aussi servir qu'à trouver à peu-près la correspondance des années; car, comme le commencement de l'année turque n'a pas un point fixe, et qu'elle anticipe toujours de 10 ou 11 jours, qu'elle passe successivement par tous les mois et les saisons d'une manière rétrograde, et ne revient à peu-près au même point de l'année solaire qu'après une révolution de 33 ans, ainsi une année turque ne sauroit répondre absolument à une seule année julienne, que dans le cas où elle commençât avec l'année même, ou pendant les premiers 11 jours de celle-ci, et par conséquent elle répond ordinairement plus ou moins à deux années juliennes, mais particulièrement à celle qui contient le plus grand nombre de lunaisons.

Or, puisque les épactes de 33 ans font une année lunaire astronomique et un surplus de 4 jours 18^h 29$'$, ayant fait réflexion, que, si l'on tenoit compte de ces fractions, on pourroit aussi parvenir à trouver par ce moyen la correspondance des jours des mois, et for-

mer d'une règle d'approximation une méthode aussi facile et aussi exacte que possible, je m'y suis appliqué, et après quelques essais, j'y suis effectivement parvenu. Mais, comme la multiplicité des opérations arithmétiques, qu'il falloit faire, en rendoit l'exécution bien longue et pénible, au point de dégouter tous ceux qui ne seroient pas assez exercés dans ces sortes d'opérations, je me suis décidé à en construire des tables, dont l'usage ayant été expliqué en marge des mêmes tables déjà imprimées, j'ajouterai seulement, que, s'il étoit question d'une année de l'hégire, qui ne seroit point divisible par 34, dans ce cas, pour trouver la correspondance des deux ères, il suffiroit de retrancher des années de l'hégire le nombre des jours produits par les épactes du même nombre d'années. Par exemple, s'il étoit question de savoir à quel jour de l'ère vulgaire répondoit le premier de *Mouharrem* ou le premier jour de la 20ᵉ année de l'hégire? La 20ᵉ année ne faisant que commencer, elle n'entre pas dans le calcul; ainsi, en réduisant en jours la 19ᵉ année, on disposeroit la date de la manière suivante, savoir 18 ans et 354 jours. Les épactes de 18 ans, que l'on doit soustraire, font 195 jours; ainsi de 18 ans 354 jours ôtant 195, il en reste 18. 159, et en y ajoutant 621 ans et 195 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire, l'on aura au total 639 ans et 354 jours, lesquels, partagés en mois, répondent au 20 Décembre 640 de l'ère vulgaire, de sorte que le 21 doit avoir été le premier de *Mouharrem* de la vingtième année de l'hégire.

De même, pour trouver à quel jour de l'hégire répond le jour donné d'une année julienne, dont le nombre ne seroit pas divisible par 33, il n'y a d'autres opérations à faire, que d'y ajouter les épactes de ce même nombre d'années. Je suppose qu'il est question de savoir à quel jour de l'hégire répond le 21 Décembre 640. L'année proposée ayant été bissextile, la date donnée est composée de 639 ans et 355 jours. En retranchant les 621 ans et 195 jours, époque de l'ère turque, il en reste 18 ans et 160 jours, auxquels ajoutant les épactes dudit nombre d'années, qui sont 195, il y aura 18 ans et 355 jours, desquels ôtant 354, et augmentant d'une unité le nombre des années, il y aura 19 ans et 1 jour, lequel sera par conséquent le premier jour de la vingtième année de l'hégire. A l'égard des années des deux ères, qui surpassent le nombre des diviseurs, on peut voir l'explication en marge des mêmes tables.

C'est par un simple passe-temps et pour mon propre usage, que je les avois construites, sans y attacher un prix, qui pût me

faire songer à les publier, lorsque, invité par quelques amis à leur dire mon opinion sur une règle, que l'on venoit de publier par la voie de l'impression comme très-utile aux traducteurs, quoiqu'elle ne fût en effet qu'une règle d'approximation, qui n'étoit pas meilleure que celle que j'avois déjà perfectionnée, puisqu'elle ne sert également qu'à trouver à peu-près la correspondance des années, j'ai cru que je ne pouvois mieux répondre à leurs questions, qu'en leur faisant voir mes tables pour la réduction des dates.

Puisque Messieurs les rédacteurs des *Mines de l'Orient* m'ont fait l'honneur de les faire imprimer (a), je me suis déterminé à leur transmettre aussi la traduction et l'explication du *Rouz-namé*, c'est-à-dire, du *Calendrier perpétuel des Turcs*, que j'avois également entrepris par amusement et pour mon propre usage. Le *Rouz-namé* fera mieux connoître la manière de compter des Turcs, et à quel degré d'exactitude on peut porter la correspondance des dates entre les deux ères; et c'est dans cette vue que je me hasarde à le publier, quoique je ne doute pas que d'autres l'auront traduit avant moi, et même avec beaucoup plus de succès.

L'abbé Toderini, dans son ouvrage sur la Littérature des Turcs (b), en faisant l'éloge de leurs anciens astronomes, cite, entre autres, *Darendéli Méhémed Efendi*, en disant, qu'il vivra dans l'histoire de leur astronomie à cause de son estimable *Rouz-namé*, dont depuis cent ans ils font usage avec des tables très-exactes, qui marquent le jour, l'heure et la minute précise de chaque lunaison. Il s'appuye sur cela de l'autorité du prince Cantimir, en rapportant ses propres termes: „Les Turcs sont en état à présent de calculer assez juste le „jour, l'heure, et même la minute de chaque nouvelle lune, par le „moyen de leurs Ephémérides, appelés chez eux *Rouz-namé*. Histoi„re de l'empire othoman, T. I, préface de l'auteur, page 35."

Le même abbé Toderini cite dant son ouvrage les différentes traductions et dissertations faites sur le Calendrier perpétuel ou sur des Ephémérides de quelque année particulière, et ajoute ensuite en noté avoir vu le *Rouz-namé*, qu'un seigneur russe avoit fait traduire en latin et expédié à Pétersbourg quelques années auparavant; mais, malgré cela, il n'entre dans aucun détail sur cette traduction.

Tous les professeurs des langues orientales dans les diverses académies de l'Europe ont certainement connu le *Rouz-namé*, et peut-être en ont-ils fait la traduction; mais, comme je n'en connois aucune,

(a) A la fin du tome premier. (b) V. Letteratura turchesca dell' Abate Giambattista Toderini T. 1. p. 160.

j'ai entrepris ce travail sans me flatter d'offrir rien de nouveau, ou que ma traduction soit meilleure que celles qui pourroient s'en trouver.

Le *Rouz-namé*, dont je donne l'explication, est celui qui fut réformé par le célèbre *Darendéli Méhémed Efendi*, et dont les Turcs font usage depuis plus d'un siècle. Il mérite certainement l'éloge que l'on en a fait; mais, sans être astronome, j'oserai dire qu'il n'est pas vrai, comme l'a dit l'abbé Toderini sur l'autorité du prince Cantimir, qu'il contienne des tables très-exactes, qui marquent le jour, l'heure et la minute précise de chaque lunaison; car les tables du cycle lunaire, que l'on y trouve, ne sont faites que pour marquer les jours des lunaisons moyennes à la manière des Turcs, c'est-à-dire, non pas celui de la conjonction vraie, mais de l'apparition, comme je tâcherai de le démontrer dans l'explication desdites tables.

Si, dans ce petit ouvrage, on trouve quelque erreur, ou s'il n'a point au moins le degré de perfection, que des astronomes pourroient lui donner, je les prie de prendre la peine de le corriger, en les assurant de ma vive reconnoissance.

Du Rouz-namé.

Le mot *Rouz-numa*, que les Turcs ont donné à leur calendrier, est un composé de deux mots persans: *Rouz*, qui signifie jour, et *Numa*, démonstrateur ou indicateur. Vulgairement on l'appelle *Rouz-namé*, également un composé de *Rouz*, jour, et *Namé*, description. Ainsi l'une et l'autre de ces dénominations équivaut à la définition que donnent nos astronomes du mot Calendrier, c'est-à-dire, distribution des temps, mesurée par le soleil et par la lune. Les heures, comme l'on sait, sont la 24ᵉ partie de la révolution diurne du soleil. Le jour de 24 heures est appelé par quelques auteurs *jour artificiel*, et la durée de la lumière *jour naturel*; mais il y en a d'autres, qui entendent tout le contraire, appelant *artificiel* celui qui se prend du lever au coucher du soleil, et *naturel* celui qui comprend le jour et la nuit.

Les heures turques commencent, comme celles des Juifs et comme les heures italiques, au coucher du soleil; ainsi ils comptent le jour naturel d'un coucher à l'autre, mais en le partageant de 12 en 12 heures, et en y ajoutant le mot *Scheb*, nuit, et *Rouz*, jour, pour distinguer les 12 heures du jour de celles de la nuit.

Dans le jour artificiel, pris du lever au coucher du soleil, ils di-

stinguent cinq parties principales, qu'ils appellent *Besch-vakt-namaz*, c'est-à-dire, les cinq temps des prières prescrites par la loi, qui sont le *Sabah Namazi*, prière du matin, *Euilé Namazi*, prière du midi, *Ikindi Namazi*, prière du milieu entre le midi et le coucher, *Akhscham Namazi*, prière du soir au coucher du soleil, et *Yatsi Namazi*, la prière avant de se coucher à 1 ou 2 heures de la nuit, suivant les saisons.

Dans les tables du soleil, qu'il y a dans tous les *Rouz-namés*, l'on ajoute un sixième temps appelé *Asr-sani*, ce qui signifie second temps, pour le distinguer du premier, appelé pour cela *Asr-evvel*, qui est la vraie heure du milieu entre le midi et le coucher, vulgairement dit *Ikindi*. Ce second temps a été imaginé, à ce que m'ont assuré des Turcs instruits, par quelques docteurs de la loi, pour tranquilliser la conscience des dévots, qui, par quelque cause légitime, n'auroient pas fait la prière du midi jusqu'à la vraie heure de l'*Asr-evvel*; car la prière, pour être valable, doit être faite dans l'intervalle de deux temps. Ainsi, par exemple, ceux qui à l'heure de l'*Asr-evvel* n'auroient pas encore fait la prière du midi, ont encore à peu-près un heure de temps pour suppléer à ce devoir de religion, et peuvent faire jusqu' à l'heure de l'*Asr-sani* la prière de l'*Asr-evvel*. Mais, à ce que des musulmans m'ont dit, à la Mecque on observe ces deux temps, et on y fait la prière tant à l'*Asr-evvel* qu'à l'*Asr-sani*.

Les musulmans ont continué à mesurer le temps par les phases de la lune; leurs semaines sont de 7 et leurs mois de 30 et 29 jours. Suivant l'ancien usage, ils ne devroient compter la lune que du jour où l'on commence à l'appercevoir. Ainsi, comme la nouvelle lune ne peut guère être apperçue que le deuxième jour, il s'ensuit, que le commencement de leurs mois devroit être toujours en retard de 2, et quelquefois même de 3 jours de celui de la conjonction vraie.

Les Turcs ne célèbrent pas, comme les anciens peuples, la néoménie; leurs mois commencent à peu-près du jour de l'apparition de la nouvelle lune, mais ils ne suivent rigoureusement cette règle qu'à l'égard des deux lunaisons du *Ramazan* et du *Baïram*. Or, puisque, suivant le précepte de l'Alcoran, ils doivent commencer leur jeûne du *Ramazan* du coucher du soleil du jour, qu'ils auroient apperçu la nouvelle lune de ce nom, qui est la neuvième de leur année lunaire, et ne célébrer aussi la fête du *Baïram*, qui est leur Pâque, qu'à l'apparition de la lune suivante de *Schéval*; pour s'assurer d'avance du jour que la nouvelle lune du *Ramazan* devroit, ou pourroit être apperçue, ils sont dans l'usage de commencer leurs observations trois

mois auparavant, afin de corriger l'erreur de l'almanac de l'année, s'il y en avoit, et commencer le *Ramazan* le jour de l'apparition du croissant, ou au moins à celui où, d'après les observations des deux lunaisons précédentes, l'on est assuré qu'il peut être apperçu, supposant que par un temps obscur on ne pourroit l'appercevoir.

Pour constater donc l'apparition de la nouvelle lune à Constantinople, aussi bien que dans les principales villes de l'empire soit en Europe soit en Asie, telles que Andrinople, Brousse et autres, dès le 27 du mois de *Djémaziul-akhir* on commence à se transporter le soir aux hauteurs, pour rester en observation de la nouvelle lune de *Rédjeb*. Dès que le croissant a été apperçu, on va au *Mehkiémé*, c'est-à-dire, au tribunal du *Cadi* ou juge du lieu, chargé de ce soin, pour y faire la déposition juridique de l'heure précise, où la nouvelle lune a été observée. Quelque peu instruits que puissent être la plûpart des Cadis en fait d'astronomie, ils ont au moins la formule des questions relatives pour constater la vérité de la déposition, dont ils prennent acte, et ils expédient l'*Ilam*, c'est-à-dire, l'information juridique de cette lunaison ainsi que des suivantes de *Schaban* et de *Ramazan*, au *Stambol Efendisi*, qui est le juge et ministre de la police civile de la capitale, lequel, parmi les devoirs de sa place, est aussi chargé de ce soin. Ainsi, d'après les observations des lunaisons précédentes, le *Stambol Efendisi* détermine le premier jour de *Ramazan*, sans avoir égard à l'almanac dressé par le *Munedjim baschi*, premier astronome, lorsque son calcul n'est pas d'accord avec les prétendues observations, comme il arrive souvent, surtout lorsque un temps obscur ne laisse pas appercevoir le croissant, et que la lune de *Schaban* a été de 30 jours, car ils ne font jamais des lunaisons de 31 jours. Ce premier jour est annoncé la veille au peuple par des coups de canon et par l'illumination des minarets, c'est-à-dire, des tours de toutes les mosquées, qui sont illuminées pendant tout le *Ramazan*. Les observations qui ont servi à régler et à fixer le jour du *Ramazan*, règlent et déterminent aussi celui de la fête du *Baïram*, qui est le premier jour de la lune suivante de *Schéval*. Ainsi, malgré le calcul des astronomes, auquel ils se rapportent à l'égard des dix autres lunaisons de l'année, tout le monde est dans l'incertitude et l'anxiété d'apprendre ces deux jours solennels jusqu'à la veille de leur célébration.

Le *Ramazan* est un des mois censés devoir être de 30 jours;

cependant, comme c'est l'apparition de la nouvelle lune, qui détermine la durée de la précédente, il devient de 29 jours, aussi bien que les autres mois pleins ou de 30 jours; mais outre cette circonstance, il y en a d'autres qui le font ordinairement devenir de 29 jours, et les observations prescrites par la loi, afin de se conformer au rit religieux, bien loin de rendre plus exacte leur manière de compter, ne servent qu'à la rendre plus irrégulière et presque arbitraire.

Les astronomes turcs, quand même ils ne seroient pas savans, connoissent au moins parfaitement l'usage des tables. Les tables, dont ils se servent maintenant, sont celles de Cassini, que l'on a traduites en turc. C'est donc sur ces tables qu'ils calculent le mouvement des planètes et la conjonction vraie de la lune, en marquant le dégré de hauteur et de lumière, que peut avoir le croissant au moment de son apparition; malgré cela, le *Stambol Efendisi* n'a aucun égard à leurs calculs, et les observations souvent erronées de quelques ignorans prévalent sur les calculs astronomiques. Le *Ramazan* de l'an 1224 avoit été fixé par les astronomes au coucher du soleil du mardi 27 Septembre v. st. 1809, et le 28 avoit été fixé le premier jour de cette lunaison, qui cette fois-ci s'est trouvée d'accord avec les observations et le comput religieux; mais c'est un hasard, qui n'arrive pas souvent.

Celui de l'an 1225 avoit été fixé par les astronomes dans l'almanac pour cette année au dimanche $\frac{18}{}$ Septembre 1810. Cependant le *Stambol Efendisi*, sur les prétendues observations de quelques personnes, l'a anticipé d'un jour, en le faisant commencer, lorsque personne ne s'y attendoit, au coucher du soleil du vendredi $\frac{17}{}$ Septembre, de manière que le samedi suivant a été le premier jour, au lieu du dimanche fixé par les astronomes.

Suivant l'almanac de la dite année 1225, la nouvelle lune de *Ramazan* auroit été apperçue le soir du samedi 17 au dimanche 18 Septembre v. st.; ainsi le dimanche auroit du être le premier jour, compté du samedi au soir. Cette lunaison se trouve marquée comme il suit: *Yekschenbé ghiédjési schémali, aldjak vé mutédil ghiöruné*, c'est-à-dire, le soir ou la nuit du samedi au dimanche, la lune paroitra boréale, basse et médiocre.

La conjonction vraie de Septembre 1810 eut lieu le vendredi $\frac{17}{}$ du mois à 6^h 13′ du soir; il n'étoit donc guère possible qu'elle pût être apperçue ce soir même; cependant, sur le témoignage de quelques per-

sonnes, le *Stambol Efendisi* fit inopinément annoncer le *Ramazan* le vendredi au soir, en donnant l'alarme au peuple par des coups de canon tirés après le coucher du soleil dans les endroits, où il n'y avoit pas de minarets.

Le *Ramazan* de l'an 1226 devoit commencer, suivant les astronomes, au coucher du soleil du mercredi, et le jeudi $\frac{1}{7}$ Septembre 1811 devoit être, comme il a été en effet, le premier jour de cette lunaison.

La conjonction vraie avoit eu lieu le mardi $\frac{1}{7}$ Septembre vers les 9^h du soir. Ainsi la nouvelle lune ne pouvoit être apperçue que le jeudi même, premier jour de *Ramazan*. Cependant, vers le milieu du *Ramazan* l'on publia, que suivant les *Ilams* parvenus des autres villes, le croissant avoit éte apperçu le mardi au soir, et qu'ainsi on avoit commencé le *Ramazan* la nuit du mardi, en sorte que le mercredi $\frac{6}{14}$ Septembre en avoit été le premier jour. En conséquence de cette information juridique, sans faire aucun cas des calculs de leurs astronomes, il a été décidé que l'on compteroit le *Ramazan*, comme si à Constantinople même il avoit été commencé le mercredi, et que par conséquent l'on célébreroit le *Baïram* un jour plus tôt, c'est-à-dire, le vendredi $\frac{6}{14}$ Octobre, au lieu du samedi fixé dans l'almanac. Ainsi les musulmans de Constantinople n'ont gardé le jeûne que pendant 29 jours, tandis que ceux des autres villes l'ont eu de 30.

Cette circonstance au moins a servi à résoudre une question: on croyoit, et cette opinion étoit généralement répandue, même parmi les turcs, que l'on régloit toujours le commencement et la durée du *Ramazan* de manière, que le jour du *Baïram* ne vint à tomber en un jour de vendredi, afin que le grand-seigneur ne fût obligé d'aller deux fois en un même jour à la mosquée, puisque, comme l'on sait, il ne peut aucunement se dispenser d'y paroître tous les vendredis, s'il n'est pas extrêmement malade.

Le grand-seigneur est donc sorti le matin en grande pompe, pour aller célébrer le *Baïram* à la mosquée du sultan Ahmed, suivant l'usage, et ensuite, avec son cortège ordinaire, il alla faire la prière du midi à la mosquée de Ste Sophie, qui est la plus proche du palais impérial.

Disposition du Rouz-namé.

Le *Rouz-namé* commence par deux rangs de six pêtits carrés cha-

cun, lesquels contiennent les noms, les lettres et les chiffres, ou réguliers des douze mois lunaires, savoir *Mouharrem*, *Safer*, etc., sans que le nombre des jours de chaque mois y soit marqué, soit parce qu'on le suppose assez connu, ou parce qu'on peut le trouver par les chiffres, ou bien parce qu'en effet les lunaisons vraies ne sont pas toujours telles, qu'elles sont censées devoir être, de 30 et 29 jours alternativement, comme les lunaisons moyennes du calendrier. Les lettres ne servent qu'à indiquer par leur valeur numérique les réguliers de ces douze mois; et pour trouver la lettre de chacun desdits mois, les Turcs se servent des deux vers suivans qu'ils apprennent par coeur:

Zar-ider, Bulbulleri, Djevri-ile, Hitsch, Virmez, Eman;
Bagh, Dehrun, Her-zéman, Zehrini, Itchmekdé, Djihan.

Ainsi l'initiale du premier mot *Zar-ider*, marque la lettre de *Mouharrem* et son chiffre qui est 7; l'initiale du mot *Bulbulleri* qui est B, est la lettre du mois de *Safer*, dont le chiffre est 2, et ainsi de suite.

Après les cases des mois, il y a entre deux lignes huit chiffres du cycle de huit ans, appelé *Djedvéli Gurré-numa*, c'est-à-dire, table indiquant la férie par laquelle commencent les huit années de ce cycle. Ainsi les huit chiffres contenus dans cette entre-ligne sont les concurrens, qui, pris séparément, marquent la férie, par laquelle doivent commencer les années, et ajoutés aux réguliers, désignent la férie des mois suivans.

Le chiffre ou concurrent de la première année du cycle est 1, qui marque, que la première année commence par le dimanche, première férie. Le concurrent de la seconde est 5, et désigne le jeudi, cinquième férie; celui de la troisième est 3, et de la quatrième 7, etc., comme l'on verra à la première page des tables du *Rouz-namé* à la fin de l'explication.

Pour faire connoitre la correspondance de ce cycle avec les années de l'hégire, on marque dans les *Rouz-namés* le concurrent de la première année du calendrier, en écrivant dans l'entre-ligne au-dessus ou au-dessous du concurrent l'année même. Ainsi le nombre 1224 de l'année de l'hégire, première dans ce calendrier, se trouve écrit dans l'entre-ligne des concurrens sous le chiffre 5, concurrent de cette année, qui effectivement avoit commencé par le jeudi, cinquième férie.

Les concurrens désignent donc d'eux-mêmes la férie des années, sans le secours des réguliers. L'année 1224 a commencé par un jeudi, marqué par le concurrent 5. Le régulier du mois de *Mouharrem* est 7; si au concurrent 5 on ajoute 7, l'on aura 12, qui désigne également un jeudi pour le premier jour de *Mouharrem*, tel qu'a été en effet le $\frac{1}{8}$ Février 1809.

Pour trouver la férie du premier jour de l'an, le concurrent seul suffit; mais, pour avoir la férie des autres mois, il faut ajouter le concurrent au régulier du mois, dont on demande la férie, et la somme résultant de cette addition marque exactement la férie, par laquelle ils doivent commencer, en supposant qu'ils soient de 30 et 29 jours alternativement.

Les Turcs ont aussi imaginé deux vers, composés de quatre mots chacun, dont les initiales marquent par leur valeur numérique, les concurrens du cycle de huit ans. Ainsi, par le moyen de ces deux vers, on trouve le concurrent d'une année, dont on connoît le nombre du cycle. Ces deux vers sont les suivans:

Idiser, Heimédded, Djevri, Zébuné;
Dinidin, Hou-djihan, Virghisé, Duné.

Or, connoissant, par exemple, que l'an 1224 est le second de ce cycle, en récitant le premier vers, l'initiale du second mot *Heimédded* marque par sa valeur numérique, que le concurrent de ladite année est 5, et qu'ainsi elle doit commencer par la cinquième férie.

Je crois nécessaire de prévenir ici ceux qui ne connoissent pas la langue turque, que l'*Elif*, première lettre de l'alphabet, et qui vaut 1, se prononce comme A, E, I, suivant les accens ou les lettres qui le suivent; ainsi l'initiale du premier mot *Idiser*, qui vaut 1, est un *Elif*, qui répond à la lettre A de notre alphabet, mais qui, à cause de lettre *y* ou *i* qui le suit, se prononce comme un *i*.

Après les concurrens du cycle de 8 ans, il y a sept petits carrés, qui contiennent les noms des jours de la semaine, lesquels signifient tout simplement première, seconde, troisième férie, etc., excepté le vendredi, sixième férie, appelée *Djuma*, c'est-à-dire, jour de réunion pour les prières publiques à la mosquée.

Après les jours de la semaine, dont chacun a deux nombres, savoir le dimanche 1 au-dessus et 8 au-dessous, le lundi 2 et 9, et ainsi de suite jusqu'au samedi qui a 7 et 14, il y a entre deux lignes un rang de 28 chiffres, qui sont les concurrens du cycle solaire. Le concurrent de l'an 1224, ou plutôt de la solaire correspondante, par

laquelle commence ce calendrier, est 4. Dans la plûpart des *Rouz-namés* il n'y a ordinairement aucune autre indication. Si le premier des 28 concurrens répond à la valeur numérique de la lettre qui se trouve à côté de la première année, c'est une marque que ce premier chiffre est le concurrent de ladite année; ainsi chaque *Rouz-namé* forme un cycle solaire particulier, en partant de la lettre et du concurrent de l'année, par laquelle commence le calendrier, sans que l'ordre et la suite des concurrens et leur correspondance avec le vrai cycle solaire y soit indiquée. Dans quelques exemplaires plus soignés du *Rouz-namé*, les 28 concurrens commencent par celui de la première année du vrai cycle solaire, et alors l'on désigne celui de la première année du *Rouz-namé*, en l'écrivant dans la ligne des concurrens au-dessus ou au-dessous du concurrent, en l'isolant aussi tant soit peu des autres, pour l'en faire mieux remarquer et distinguer.

Après les 28 concurrens, il y a deux rangs de six petits carrés chacun, lesquels contiennent les noms des douze mois de l'année solaire, qui sont les mois romains, la plûpart sous des noms syriens, avec les réguliers assignés auxdits mois, dont le premier est celui de Mars. Les lettres du cycle solaire n'ayant subi aucun dérangement dans le calendrier julien, et les lettres de la première année du cycle étant toujours GF, la première année du cycle commence par le lundi, et par conséquent le mois de Mars par un vendredi. Ainsi le concurrent de chaque année marque exactement la férie du premier Mars, v. st., en comptant du vendredi, et la somme résultant du concurrent de l'année ajoutée aux réguliers des autres mois, indique la férie, par laquelle commencent les onze mois suivans de la même année. Par exemple, le concurrent de l'an 1224 de l'hégire, ou plutôt de la solaire correspondante 1809 de l'ère vulgaire v. st., par laquelle commence ce *Rouz-namé*, est 4; si l'on compte 4, en commençant par le vendredi inclusivement, suivant l'ordre des jours de la semaine, le quatrième sera un lundi, par lequel a effectivement commencé le mois de Mars v. st. de ladite année; et le concurrent 4 étant ajouté au régulier d'Avril qui est 1, la somme 5 désigne un jeudi, cinquième férie, pour le premier d'Avril v. st., tel qu'il a été en effet, et ainsi des autres. Dans tous les *Rouz-namés*, après les cases des mois solaires, vient la table du lever du soleil, mais dans la traduction, je l'ai transporté à la fin, à la suite des six tables du mouvement annuel du soleil, qui dans les *Rouz-namés* sont toujours les dernières.

Après ladite table du lever du soleil, on place celles des années.

Cette table est partagée en dix colonnes. La première, appelée *Hurouſi Hafta* (a), qui est à la droite dans l'original et à gauche dans la traduction, contient les sept lettres de l'aphabet, dont on se sert dans le *Rouz-namé*, et que l'on appelle *Ebdjcd-hévvez*. Ces lettres sont l'*élif*, *bé*, *djim*, *dal*, *hé*, *vé*, *zé*.

Dans le choix de ces lettres, les Turcs n'ont pas gardé l'ordre de leur alphabet, tel qu'il est aujourd'hui, mais celui de la valeur numérique assignée à toutes les lettres. Ainsi l'*élif* et la *bé*, qui sont les deux premières, et qui répondent à notre A et B, valent 1 et 2. La *djim*, qui dans l'ordre actuel de l'alphabet est la cinquième, vaut 3; la *dal*, qui est la huitième, vaut 4; la *hé*, qui est la vingt-septième, vaut 5; la *vé*, qui est la vingt-sixième, vaut 6, et la *zé*, qui est l'onzième, vaut 7. Pour ne pas causer de l'embarras à ceux qui ne connoissent pas la langue turque, j'y ai substitué nos lettres, dont l'ordre alphabétique répond à la progression numérique.

Ces lettres placées à la première colonne de la table des années, sous le titre de *Hurouſi Hafta*, servent à indiquer par leur valeur numérique les concurrens placés dans l'entre-ligne au-dessus des mois solaires, et sont en même temps les dominicales des années à côté desquelles elles sont placées, et dont elles désignent les concurrens. Ainsi la *dal* ou D, placée à côté de la première année du *Rouz-namé* 1224, qui répond à celle de l'ère vulgaire v. st. 1809, représente le nombre 4, concurrent de la même année, et elle marque en même temps les dimanches depuis le mois de Mars, par lequel commence l'année solaire des Turcs. La *hé*, ou E de la seconde, représente le concurrent 5 de l'an 1810, et elle est aussi la dominicale de cette année, et ainsi de suite.

Comme ces lettres ne représentent pas les années lunaires à côté desquelles elles sont écrites, mais les solaires correspondantes, les années bissextiles sont marquées par des caractères noirs et les communes par des caractères rouges. L'année solaire des Turcs commençant par le mois de Mars, et finissant par celui de Février, les Turcs marquent donc pour bissextiles les années qui précèdent immédiatement les bissextiles de l'ère vulgaire. Ainsi dans le *Rouz-namé* l'année 1811 est marquée comme bissextile, et 1812 comme une année commune; mais on conçoit bien que ceci ne change aucunement l'ordre des bissextiles, la différence ne consiste que dans la disposition

(a) Lettres de la semaine.

des mois, dont les deux premiers de notre année deviennent les derniers de l'année précédente, à la manière des Turcs: c'est le même mois de Février 1812, qui est de 29 jours, mais qui est le douzième de 1811 suivant les Turcs, et le deuxième de 1812 suivant nous.

La seconde colonne, sous le titre de *Tarikh*, contient les années de l'hégire. La troisième, sous le titre de *Sal*, contient les nombres du cycle lunaire; et la quatrième, sous celui de *Medkhali Azer*. c'est-à-dire, d'entrée du mois de Mars, contient les initiales des mois lunaires, en lesquels arrive de suite le premier de Mars v. st.

Les six autres colonnes ne sont que la suite de celles que je viens d'expliquer; la première colonne contient les lettres du cycle solaire, servant également pour les trois colonnes d'années, puisque les lettres, et par conséquent les jours de la semaine reviennent dans le même ordre à chaque révolution du cycle. Dans la traduction, j'ai du changer cet ordre. D'abord d'une seule table j'ai fait trois, afin d'y ajouter la férie du mois de Mars, les années correspondantes de l'ère vulgaire et de l'ère grecque, le cycle lunaire des Turcs, suivi dans nos calendriers, le cycle solaire, omis dans les *Rouz-namés*, et enfin les lettres dominicales et le premier jour des années vulgaires, suivant l'ancien et le nouveau calendrier.

A la première colonne, qui est à la droite dans l'original et à gauche dans la traduction, j'ai mis les concurrens avec les lettres: à la seconde, le cycle lunaire; à la troisième, les lunaisons, en y ajoutant le quantième de la lune, auquel doit arriver le premier Mars v. st., sauf les corrections à y faire par la suite, d'après le calcul astronomique du temps vrai des conjonctions et du jour, que les nouvelles lunes pourront être apperçues, comme l'exige le comput religieux des Turcs; et à la quatrième colonne j'ai placé les années de l'hégire.

Dans les *Rouz-namés* il n'y a, comme je viens de dire, les années solaires d'aucune ère; ainsi les années solaires correspondantes, la férie du premier de Mars, et du premier jour des années de l'ère vulgaire, aussi bien que de celui des années de l'hégire, deviennent des problèmes à résoudre.

L'année solaire des Turcs est absolument la même que l'année julienne, avec cette différence qu'ils commencent l'année civile par le mois de Mars, et que la plûpart des mois romains sont sous des noms syriens. L'année solaire astronomique commence du jour du mois lunaire quelconque, qui répond d'après le comput de l'apparition du croissant au jour que le soleil entre dans le signe du bélier, ou

à l'équinoxe du printemps, appelé *Nevrouzi sultani*. Dans les *Takvims*, ou almanacs, que les astronomes font pour chaque année, ils affectent de marquer au frontispice le jour du mois *Azer*, ou Mars, de l'année courante de l'ère des Séleucides, appélée l'*ère grecque*, et le jour du mois *Barméhat*, répondant également au mois de Mars de l'année correspondante de l'ère des martyrs, sous le titre d'*ère cophte*, sans faire mention de l'ère vulgaire que d'un manière secondaire dans le cours de l'almanac, comme si leur *Rouz-namé* et leurs *Takvims*, ou almanacs des années particulières, n'étoient absolument fondés sur l'ère vulgaire.

L'année solaire astronomique, correspondante à l'année de l'hégire 1224, par laquelle commence le *Rouz-namé*, dont je donne l'explication, a commencé le 5 de *Safer* de ladite année, qui, suivant l'almanac turc, répondoit au 13 de *Barméhat* de l'an 1525 de l'ère cophte, et au 9 du mois syrien *Azer* de l'an 2120 de l'ère grecque, savoir le $\frac{21}{22}$ Mars 1809 de l'ère vulgaire. Le lundi premier Mars v. st., premier jour de leur année solaire civile, étoit tombé, comme l'on peut voir dans le calendrier, au 26 de *Mouharrem*; le jour de l'équinoxe auroit dû donc arriver le 6 de *Safer*, mais, comme, d'après le calcul de l'apparition de la nouvelle lune de *Safer*, celle de *Mouharrem* n'a été que de 29 jours au lieu de 30, dont elle devroit être composée suivant les lunaisons moyennes du calendrier, l'équinoxe est arrivé le 5 de *Safer*.

Dans mes tables du *Rouz-namé*, j'ai omis l'ère cophte, parce qu'il n'y avoit pas assez de place; on pourra l'ajouter, si on le trouve à-propos, en l'imprimant; au défaut, il est facile de la trouver, car, si d'une année donnée de l'ère vulgaire on retranche 284, le reste désignera l'année correspondante de celle des Cophtes.

Après la table des années, on place dans les *Rouz-namé* celle du cycle lunaire, par lequel on trouve à quel jour du mois arrivent les nouvelles lunes. La première colonne à droite dans l'original et à gauche dans la traduction, sous le titre de *Djedvéli Adadi Sal*, c'est-à-dire, table des nombres des années, contient les nombres du cycle lunaire, et les douze autres contiennent les douze mois de l'année solaire, en commençant par celui de Mars, et au-dessous des mois sont marqués les jours des nouvelles lunes dans les 19 ans du cycle.

La seconde table du cycle lunaire, également partagée, contient les heures des lunaisons moyennes, dont la première ne marque que les jours du mois.

A la suite de ces deux tables du cycle lunaire, on place celles de la révolution annuelle du soleil, appelées *Djdvéli Afitab*. Ces tables sont partagées en 15 colonnes. Les premières de chaque côté, c'est-à-dire, à droite et à gauche, contiennent les jours des mois solaires suivant l'ancien calendrier, et ont pour titre *Schuhouri-roumié*, c'est-à-dire, mois grecs. La seconde de chaque côté, sous le titre de *Hurouft-Usbua*, contient les sept lettres de la semaine, ou les sept lettres dominicales. La troisième, appelée *Djedvéli Afitab*, table du soleil, contient les noms et les dégrés des 12 signes du Zodiaque. Les 9 colonnes du milieu contiennent la longueur du jour et de la nuit, le midi et autres distributions. Ainsi la première, à droite dans l'original et à gauche dans la traduction, sous le titre de *Néhar*, marque la longueur du jour; la seconde, sous le titre de *Leil*, celle de la nuit; la troisième, sous le titre de *Zuhr*, l'heure du midi; la quatrième, sous le titre d'*Asr-evvel*, vulgairement dit *Ikindi*, marque le milieu entre le midi et le coucher; la cinquième, sous le titre d'*Asr-sani*, un second temps observé à la Mecque, et dont se servent ailleurs les musulmans, lesquels n'ayant pas fait la prière du midi jusqu'à l'heure de l'*Asr-evvel*, peuvent y suppléer dans l'intervalle entre ce premier et second temps, qui est, suivant les saisons, de 36 jusqu'à 69 minutes, et à l'heure de l'*Asr-sani* faire la prière prescrite pour l'heure de l'*Asr-evvel*. La sixième colonne, sous le titre d'*Ischa*, vulgairement dit *Yatsi-zémani*, marque l'heure de la dernière prière avant de se coucher. La septième, sous le titre d'*Imsak*, qui signifie abstinence, marque l'heure où, au *Ramazan*, on doit s'abstenir de manger et de boire avant l'aube du jour, sur quoi, au bas des *Rouz-namés*, en note, il est recommandé d'avancer d'un quart d'heure le temps marqué pour l'abstinence. La huitième colonne, sous le titre de *Kyblé*, marque l'heure à laquelle dans les différentes saisons, en se tournant vers le soleil, dans tous les pays qui sont à la même longitude et latitude que Constantinople, on trouve la direction de la Mecque, vers laquelle ils doivent se tourner pour faire la prière. Enfin la neuvième, sous le titre de *Zahvé*, vulgairement dit *Kouschlouk*, marque un autre temps entre le lever du soleil et le midi, mais sans une prière particulière et d'obligation.

La dernière table dans la traduction, et qui dans les *Rouz-namés* est, comme j'ai dit, la première, est celle du lever et du midi, appelée *Mikat*, c'est-à-dire, qui marque le temps ou les heures. Elle est partagée en sept colonnes, dont la première de chaque côté, sous

le titre de *Schuhouri-roumié*, contient les douze mois solaires partagés de 5 en 5 jours; la seconde, à droite dans l'original et à gauche dans la traduction, sous le titre de *Toulouy-Fedjr*, marque l'aurore; la troisième, sous le titre de *Toulouy Schems*, le lever du soleil; la quatrième, sous celui de *Vakti Zuhr*, l'heure du midi; la cinquième, sous le titre d'*Asr-evvel* ou *Ikindi*, le milieu entre le midi et le coucher; enfin la sixième sous le titre d'*Ischa*, vulgairement dit *Yatsi*, marque l'heure de la prière 1 ou 2 heures après le coucher du soleil. Les Turcs commencent le jour naturel du coucher du soleil, en le partageant de 12 en 12 heures. Ainsi, le soleil se couchant toujours à 12 heures, il n'y a pas dans les tables une colonne particulière pour le coucher, comme dans nos tables nous ne marquons pas l'heure du midi, puisque c'est toujours à 12 à la françoise. L'heure du midi à la turque est précisément l'heure du lever, comptant les heures à la françoise. Ainsi il est très-facile de trouver la correspondance entre les heures à la turque et celles à la françoise; malgré cela, j'ai ajouté aux tables du *Rouz-namé*, celle des heures à la françoise pour le lever et le coucher, et celle des heures à la turque, pour le lever et le midi, attribuée au Père Boscovich.

Les six tables de la révolution annuelle du soleil étant dans les *Rouz-namés* l'une après l'autre, le long du parchemin, elles commencent du solstice d'hiver, et vont jusqu'au solstice d'été à droite; ensuite, on passe à gauche, en remontant du solstice d'été au solstice d'hiver. Les solstices sont appelés *Djevelani Schems*, et au bas des tables, en arrivant au solstice d'été, on marque l'entrée du soleil dans le signe du cancer par les mots *Tahvili Afitab* écrits à la droite, et *be Seretan* à gauche, ce qui marque qu'il faut remonter à gauche. Dans la traduction, on sent bien que c'est tout le contraire; on commence à gauche du 11 Décembre v. st. jusqu'au 10 Juin, de la première jusqu'au bas de la sixième page, et du bas de la sixième page on remonte toujours à droite du 11 Juin jusqu'au 10 Décembre. Ces six tables sont en heures et en minutes, la dernière dans la traduction est en heures et en dégrés.

Dans les *Rouz-namés*, il y a en marge une petite table avec le titre d'*Eyyami nahissat*, c'est-à-dire, jours malheureux ou de mauvais augure; au bas de cette table il est dit pourtant, d'une manière à faire croire qu'ils ne croient, au moins absolument, qu'aux jours marqués dans la table, où on dit qu'il arrive des malheurs ou des dom-

mages, si l'on entreprend quelque affaire. On trouvera aussi cette table avant ou à la suite des autres tables du *Rouz-namé*.

J'ai omis dans la traduction tant d'autres bagatelles, dont sont remplis les *Rouz-namés*, comme des puérilités qui ne méritent pas d'attention, et qui ne sont pas de mon sujet, telles que les saisons et jours propres ou heureux pour entreprendre des voyages par terre ou par mer, pour se faire saigner, prendre médecine, se faire couper des habits, etc.. J'ai seulement indiqué en marge, dans les tables du soleil, les choses les plus essentielles, afin de faire connoître de quelle manière ils partagent l'hiver et les autres saisons.

Des époques célèbres citées par les Turcs dans leurs almanacs.

Puisque les astronomes turcs sont dans l'usage de citer au frontispice de leurs almanacs, les époques des Cophtes et des Grecs, et de marquer dans la suite le commencement des années et des mois de ces deux ères, il ne sera pas hors de propos d'en donner ici l'explication, puisqu'elles font partie de leur calendrier.

L'ère des Cophtes, ou des Egyptiens chrétiens, est celle de l'empereur Dioclétien, qu'on appelle aussi l'*ère des martyrs*, à cause de la grande persécution exercée contre eux par cet empereur. Cette ère commence l'an 284 de l'ère vulgaire. L'année cophte est une année dont tous les mois ne sont que de 30 jours, ce qui fait seulement 360 jours. On n'en comptoit pas davantage dans les premiers temps; mais, pour rendre l'année de 365 jours, ils en ajoutent 5 dans les années communes, et 6 dans les bissextiles. L'année cophte commence le 29 Août v. st., et finit le 23 du même mois de l'année suivante, ce qui fait précisément 360 jours, et le 24 Août commencent les cinq jours complémentaires, appelés *Eyyami-nesiyi Kibt*, ce qui signifie *jours négligés par les cophtes*, parce que ces cinq ou six jours n'appartiennent à aucun des 12 mois de l'année.

Les cophtes ont donc aussi des années bissextiles, appelées *Kiebissa*, dont les jours complémentaires, qui commencent toujours le 24 Août, finissent le 29, et leur première année commune commence le 30, et les six mois suivans de même un jour plus tard; mais le jour bissextil de l'année vulgaire qui suit, rétablit l'ordre primitif, et le huitième mois de *Bermoudé*, recommence, comme à l'ordinaire, le 27 Mars, ainsi qu'on le verra dans la table ci-après des mois cophtes, dans laquelle j'ai marqué par deux chiffres les premiers sept mois, qui, à la suite de leur année bissextile, commencent un jour plus tard.

T a b l e

de la correspondance des mois cophtes avec les mois romains.

Mois cophtes			jours des . . .	jours des . . .	. . Mois romains
توت	*Tot*	30	29	30	Août (a)
بابا	*Baba*	60	28	29	Septembre
هاتور	*Hatour*	90	28	29	Octobre
كيهك	*Kiahak*	120	27	28	Novembre
طوبه	*Touya*	150	27	28	Décembre
آمشير	*Amschir*	180	26	27	Janvier
برمهات	*Bermehat*	210	25	26	Février
برموده	*Bermoudé*	240	27	—	Mars
بشنس	*Beschnesch*	270	26	—	Avril
بونه	*Bouné*	300	26	—	Mai
آبيب	*Abib*	330	25	—	Juin
مسرى	*Masri*	360	25	—	Juillet

L'ère appelée par les Turcs *Tarikhi Iskienderi Roumi* est donc, comme je viens de dire, celle des Séleucides, qui tombe à l'an 4402 de la période julienne, et qui, suivant les chronologistes, commence 312, et, suivant les astronomes, 311 ans avant l'ère vulgaire. Les Turcs la comptent astronomiquement, et dans leurs almanacs ils marquent les années de cette ère et la correspondance de ses mois avec les mois cophtes, et les années et mois lunaires de l'hégire.

Le mois syrien *Teschrini-evvel*, qui répond au mois d'Octobre, est le premier de l'année syrienne, laquelle ne diffère de la julienne que par son commencement et les noms de ses mois, comme l'on verra dans la table qui suit.

(a) A côté du 24 Août on écrit toujours قبطى ايام pour marquer les jours complémentaires.

	jours		
تشرين اول *Teschrini-evvel*	31	Octobre	31
تشرين ثاني *Teschrini-sani*	30	Novembre	61
كانون اول *Kianouni-evvel*	31	Décembre	92
كانون ثاني *Kianouni-sani*	31	Janvier	123
شباط *Schoubat*	28, 29	Février	151
آذر ou مارت *Azer* ou *Mart*	31	Mars	182
نيسان *Nissan*	30	Avril	212
آيار ou مايس *Ayar* ou *Maïs*	31	Mai	243
حزيران *Haziran*	30	Juin	273
تموز *Timouz*	31	Juillet	304
آب ou اغستوس *Ab* ou *Agoustos*	31	Août	335
ايلول *Eiloul*	30	Septembre	365

On voit dans la table ci-dessus, que le jour intercalaire s'ajoute au mois de *Schoubat*, qui répond à celui de Février, et qu'ainsi les mois syriens ne diffèrent que de nom des mois romains.

Quoique les Turcs ne marquent dans leurs almanacs que d'une manière secondaire le commencement des années de l'ère vulgaire, par les mots *Reesi Senei Nassara*, c'est-à-dire, commencement de l'année chrétienne, qui tombe au premier jour du mois syrien *Kianouni-sani*, lequel répond au mois de Janvier, leur calendrier cependant est absolument fondé sur le calendrier julien, comme il sera démontré par la suite.

Remarque sur le cycle de 8 ans, appelé Djedveli Gurré-tuuma, ou table pour trouver la férie des années lunaires et des mois suivans.

Le cycle de 8 ans, dont les concurrens, ajoutés aux réguliers des mois, servent, comme j'ai dit, à trouver la férie de l'année et des lunaisons suivantes, suppose ces lunaisons de 30 et 29 jours alternativement, excepté dans les années intercalaires, dont le dernier mois de *Zilhidjé* devient alors de 30 jours, comme l'on peut voir dans la table qui suit de l'an 1224, par lequel commence ce *Rouznamé*.

La première colonne de cette table marque les réguliers des mois; la seconde contient leurs noms; la troisième, la somme résultant du

concurrent ajouté aux réguliers des mois; la quatrième la férie, par laquelle ils devroient commencer, en les supposant de 30 et 29 jours alternativement; la cinquième, la somme des jours de chaque mois; la sixième, la férie des mêmes mois, suivant les lunaisons vraies de l'almanac turc de ladite année 1224; et la septième enfin, la durée de ces lunaisons d'après l'almanac. La distinction que je fais entre les lunaisons moyennes du cycle de 8 ans et les lunaisons vraies, calculées par leurs astronomes d'après l'apparition des nouvelles lunes, peut être appliquée à toutes les autres années, c'est-à-dire, que les lunaisons vraies ne sont jamais absolument d'accord avec les lunaisons moyennes de ce cycle, ainsi que de celui de 19 ans.

L'année 1224 étant la seconde du cycle de 8 ans, elle est censée devoir être intercalaire ou de 355 jours; cependant, suivant l'almanac, elle n'a été que de 354, comme on le verra dans table qui suit.

T a b l e

pour la comparaison des lunaisons moyennes du cycle de 8 ans avec les lunaisons vraies de l'almanac de l'an 1224.

Lunaisons moyennes du cycle de 8 ans pour 1224, dont le concurrent étoit 5.				Lunaisons vraies suivant l'almanac.		
Réguliers	Mois	Lettre de l'alphabet qui répond à la férie	Férie	Jours des mois	Mois et jours de la semaine	Jours des mois
7	*Mouharrem*	12	Jeudi	30	*Mouharrem* Jeudi	29
2	*Safer*	7	Samedi	29	*Safer* Vendredi	30
3	*Rébiul-evvel*	8	Dimanche	30	*Rébiul-evvel* Dimanche	30
5	*Rébiul-akhir*	10	Mardi	29	*Rébiul-akhir* Mardi	30
6	*Djémaz. evvel*	11	Mercredi	30	*Djémaz. evvel* Jeudi	29
1	*Djémaz. akhir*	6	Vendredi	29	*Djémaz. akhir* Vendredi	30
2	*Redjeb*	7	Samedi	30	*Redjeb* Dimanche	30
4	*Schaban*	9	Lundi	29	*Schaban* Mardi	29
5	*Ramazan*	10	Mardi	30	*Ramazan* Mercredi	29
7	*Schéval*	12	Jeudi	29	*Schéval* Jeudi	29
1	*Zilkaadé*	6	Vendredi	30	*Zilkaadé* Vendredi	30
3	*Zilhidjé*	8	Dimanche	30	*Zilhidjé* Dimanche	29
			Somme.	355	Somme.	354

Ainsi l'année 1224, suivant le cycle, auroit dû être intercalaire, et suivant l'almanac, elle a été commune.

Le cycle de 8 ans suppose intercalaire la deuxième, la cinquième et la septième année du cycle, et comme les 354 jours d'une année commune font 50 semaines et 4 jours, les années communes commencent 5 jours plus tard, et les intercalaires font retarder de 6 jours le commencement des années communes qui les suivent. Si, par exemple, une année commune a commencé par un dimanche, la suivante commencera par un jeudi; mais, si celle-ci étoit intercalaire, la troisième commenceroit par un mardi. C'est sur ce principe, qu'ont été réglés et fixés les concurrens des 8 années du cycle, comme on peut le voir dans la table ci-dessous, dont la première colonne contient les 8 nombres du cycle, la seconde les concurrens, la troisième les féries, et la quatrième marque les années intercalaires, désignées par un astérisque, et la différence de 5 ou 6 jours entre la férie de l'une et de l'autre année.

Nombres des années	Concurrens			Différence
1	1	Première férie, ou	Dimanche	0
2	5	Cinquième férie, ou	Jeudi	* 5
3	3	Troisième férie, ou	Mardi	6
4	7	Septième férie, ou	Samedi	5
5	4	Quatrième férie, ou	Mercredi	* 5
6	2	Deuxième férie, ou	Lundi	6
7	6	Sixième férie, ou	Vendredi	* 5
8	4	Quatrième férie, ou	Mercredi	6

L'année 1224, seconde du cycle de 8 ans, est censée devoir être intercalaire; ainsi le concurrent de la suivante 1225 est 3, parce qu'en suivant l'ordre naturel des jours de la semaine, elle auroit dû commencer par le mardi, troisième férie; et du jeudi, par lequel a commencé l'an 1224, au mardi, par lequel auroit dû, d'après le cycle, commencer la suivante 1225, il y a six jours inclusivement. Voilà pourquoi la dernière lunaison de *Zilhidjé* a été de 30 jours.

Le cycle de 8 ans suppose les lunaisons moyennes de 30 et 29 jours alternativement; mais, comme l'on voit dans la table pour la comparaison des lunaisons moyennes avec les lunaisons vraies de 1224, celles-ci, au lieu d'être de 30 et 29 jours alternativement, il y en a trois de suite, qui sont de 30 jours chacune, et trois autres de suite, qui sont de 29, et par conséquent les lu-

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20911 / 122

naisons censées devoir être de 30 jours, deviennent de 29, et celles-ci de 30. Ainsi les concurrens, aussi bien que la somme des concurrens, ajoutée aux réguliers des mois, ne marquent pas toujours assez exactement la férie des années et des lunaisons suivantes. Quoique, d'après la disposition des concurrens, le cycle de 8 ans soit censé contenir 3 années intercalaires, cependant ce cycle n'est, et ne peut être exact, au moins après quelques révolutions. Les 8ʰ 48′ 33″ de chaque année lunaire astronomique, multipliées par 30, font 11 jours 16′ 30″. Voilà pourquoi l'on assigne 11 jours à chaque cycle de 30 ans. Trois cycles de 30 ans, ou en tout 90 ans, contiennent donc 33 années intercalaires; tandis que le même nombre 90, divisé par 8, donne au quotient 11 et au reste 2; le quotient 11, multiplié par 3, donne 33 années intercalaires; et le reste 2, faisant partie du douzième cycle de 8 ans, répondant à la seconde année du cycle qui est intercalaire, il s'ensuit que les 90 ans, partagés en cycles de 8 ans, contiendroient 34 intercalaires, tandis que, suivant celui de 30 ans, il n'y en a que 33, qui est effectivement le vrai nombre d'intercalaires qu'il peut y avoir dans un pareil nombre d'années.

Ainsi, si les Turcs avoient fait intercalaires toutes les années désignées par le cycle de 8 ans, ou bien, si l'on devoit les calculer d'après ce cycle, le nombre des intercalaires depuis la première jusqu'à l'année 1224 inclusivement seroit de 459, tandis que, d'après le cycle de 30 ans, ils n'est que de 449, et les années, et par conséquent toutes les lunaisons, devroient maintenant commencer 10 jours plus tard, comme je vais le prouver par un exemple.

1224 années communes, ou de 354 jours font	433296 jours
1224, divisé par 8, donne au quotient 153, lequel, multiplié par 3, donne pour intercalaires.	459 —
Total	433755 jours
1187 années juliennes font.	433551 —
Ainsi la somme des jours lunaires donne . .	1187 ans, 204 jours.
En y ajoutant la différence.	621 — 195 —
Il en résulteroit	1809 ans 34 jours.

La fraction 34 désigne le 3 Février 1810, qui devroit répondre, d'après ce calcul, au dernier jour de l'an 1224, et le 4 Février devroit être le premier de *Mouharrem* de l'an 1225; ce qui n'est pas vrai, puisque l'année 1225 a commencé le 24 Janvier v^t. st. 1810.

Ainsi le cycle de 8 ans ne peut servir à trouver les intercalaires des années de l'hégire que pendant un très-petit nombre de révolutions.

Problème:

Trouver le cycle et le concurrent d'une année de l'hégire?

Le cycle de 8 ans, dont les Turcs font maintenant usage dans leurs calendriers, paroit avoir été inventé par le réformateur du nouveau calendrier *Darendeli Mehémed Efendi.*

En effet, dans un ancien *Rouz-namé* anonyme, (que j'ai trouvé, et dont l'auteur dit l'avoir fait à l'insinuation du vizir d'alors, l'an de l'hégire 1017, pour expliquer les difficultés que l'on trouvoit dans le *Rouz-namé* de ce temps-là, attribué, d'après ce qu'en dit le même auteur anonyme, à *Scheikh Véfa Efendi,*) je ne vois pas qu'il en ait été fait usage, ou qu'il en ait été dit le mot; ainsi, je pense que ce cycle est absolument de l'invention du réformateur du *Rouz-namé* d'aujourd'hui *Darendeli Mehémed Efendi.*

Cet auteur ne doit pas avoir eu l'intention de l'appliquer à tous les siècles de l'ère mahométane, en partant de son commencement, mais seulement aux siècles à venir depuis l'année de la réformation, sauf les corrections à y faire par la suite. Nous avons remarqué que ce cycle ne marque pas même aujourd'hui avec la dernière exactitude les années intercalaires, et qu'ainsi les concurrens ne peuvent non plus désigner exactement les jours de la semaine. En effet, l'année 1224, qui, suivant ce cycle, auroit dû être intercalaire, n'ayant été qu'une année commune, la suivante 1225, au lieu de commencer par le mardi, troisième férie, désignée par le concurrent de cette année qui est 3, a commencé le lundi 14 Janvier v. st. Dès que le concurrent ne marque pas exactement la férie du premier jour de l'an, la somme résultant de l'addition du concurrent aux réguliers des mois ne marquera pas non plus exactement la férie des lunaisons suivantes; cependant, l'ordre des concurrens est toujours le même, et l'année qui suit, étant ordinairement intercalaire, à la place de la précédente, elle rétablit la correspondance des concurrens avec les jours de la semaine. En effet, l'an 1225, dont le concurrent 3 désignoit un mardi, troisième férie, pour le premier jour de l'an, avoit commencé un jour plus tôt, savoir le lundi $\frac{14\text{ Janvier}}{5\text{ Février}}$ 1810, parce que la précédente, qui auroit dû être intercalaire, avoit été commune; mais, comme ladite année 1225 à été intercalaire, elle finit un jour plus tard, et

l'année suivante 1226, dont le concurrent est 7, a commencé le samedi $\frac{1}{2}$ Janvier 1811. Mais, comme il a été démontré par la comparaison des lunaisons moyennes du cycle avec les lunaisons vraies de l'almanac de 1224, quand même le concurrent marqueroit exactement le premier jour de l'an, la somme résultant de l'addition du concurrent aux réguliers des mois, ne désigneroit pas toujours la férie des lunaisons suivantes, parce que les lunaisons vraies ne sont pas, comme les moyennes, de 30 et 29 jours alternativement.

Pour trouver à quelle année du cycle répond une année donnée de l'hégire, je suppose que ce cycle ait commencé deux ans avant l'hégire; ainsi, au nombre de l'année donnée j'ajoute 2, et je divise la somme par 8, le reste indiquera l'année du cycle, à laquelle répond l'année donnée de l'hégire. Par exemple, à 1224 ajoutant 2, et la somme 1226 étant divisée par 8, j'ai au quotient 153, que je néglige, et au reste 2, qui marque que l'année donnée est la seconde du cycle.

Ayant trouvé la correspondance des années du cycle avec les années de l'hégire, il est très-facile de trouver la suite des concurrens. Il suffit de savoir, que de la férie d'une année à celle de la suivante il faut compter 5 jours inclusivement après une année commune, et 6 après l'intercalaire, et que la seconde, la cinquième et la septième année du cycle sont censées devoir être intercalaires. Ainsi, dans l'exemple ci-dessus de l'an 1224, qui répond à la seconde année du cycle, sachant que la première commence par un dimanche, et qu'elle est commune, il n'y a pas de doute que le concurrent de la seconde est 5, puisqu'elle doit commencer 5 jours plus tard; celle-ci étant censée devoir être intercalaire, la troisième doit commencer 6 jours plus tard; ainsi, comptant six du jeudi, le sixième est un mardi, troisième férie: donc le concurrent de la troisième est 3, et ainsi de suite.

(La continuation suivra.)

Probe einer Uebersetzung des Korans,

von

H. Joseph von Hammer.

(*Fortsetzung zu Seite 261 des III Bandes.*)

Die XXXVI. Sura. *Jas.*

1. *Jas.* 2. Bei dem Koran, dem weisesten. 3. Du bist Einer der Gottgesandten. 4. Auf den wahren Pfad. 5. Eine Sendung des Höchsten, des Allerbarmenden. 6. Dafs du den Völkern lehrst, was ihren Vätern nicht gelehret wurde. Allein sie achteten es nicht.

7. Die Wahrheit unsers Worts geht auf die Meisten. Sie glauben aber dennoch nicht.

8. Wir legten ihren Hals in Ketten, die ihnen reichten bis an den Bart. Sie wollen den Kopf erheben, allein sie können nicht.

9. Vor ihnen einen Damm und hinter ihnen einen Damm. Wir bedecken sie, doch sehen sie nicht.

10. Gleichviel ist's, ob du ihnen predigst oder nicht predigst, sie glauben nicht.

Die XXXVII. Sura. *Die Ordnenden.*

40. Nach euern Werken euer Lohn. 41. Aufrichtige Diener Gottes ausgenommen.

42. Dieser harrt bestimmte Speis. 43. Mit Früchten werden sie geehrt. 44. Im Paradeis.

45. Sie ruhen in weichen Betten versunken. 46. Es kreist der Becher von dem Quell.

47. Zum Trinken süfs und hell. 48. Doch wird der Kopf nicht trüb' und keiner trunken.

49. Und neben ihnen Mädchen mit grofsen Augen, bescheidenen Blickes schau'n. 50. Verwahret wie ein Ey. 51. Sie wenden sich eine zu der andern, und fragen:

52. Ich hatte ja Verwandte in jenen Erdentagen. 53. Die sagten mir: Du glaubst wohl an die Aufrichtigkeit nicht.

54. Wenn wir gestorben, und Bein und Staub werden seyn, kommen wir denn wohl vor Gericht?

55. *Dann spricht der Herr*: Wollt ihr mit mir schauen in die Hölle hinein.
56. Er schauet und siehet ihn in schwerer Pein. 57. Bei Gott! so spricht er ihn an, du hättest mich bald mit dir gezogen.
58. Und wäre nicht Gottes Gnade gewesen, du hättest mich um den Himmel betrogen.
59. Ist's wahr, *fragen die Seligen sich weiter*, dafs wir gestorben sind.
60. Ja den ersten Tod, doch ohne Pein.
61. Das ist wohl grofse Seligkeit. 62. Defshalb sind die Handelnden zum Handeln bereit.
63. Ist dies nicht beſserer Aufenthalt als der Baum *Sakum*. 64. Den wir gepflanzt zum Schrecken der Boshaften. 65. Dieser Baum wurzelt im Grund der Hölle, *was nicht zu bezweifeln*. 66. Die Früchte desselben sind Köpfe der Teufeln. 67. Die Verdammten eſsen davon, und füllen sich den Bauch mit Teufelsbrut. 68. Dann trinken sie darauf einen Trank aus flüſsiger Gluth. 69. Dann kehren sie wieder zurück zur Hölle. 70. Dort finden sie ihre Väter irrend von Stelle zu Stelle.

Die XXXVIII. Sura. *Sad.*

32. Dem David schenkten wir Salomon. Ein guter Diener der oft zum Herrn sich wandte.
33. Einst wurden ihm Abmeuds Pferde vorgeführt, deren jedes vortreflich rannte.
34. Er sprach: Ich habe irdisches Gut dem Angedenken an meinen Herrn vorgezogen. Die Sonn' ist schon hinab.
35. Führt die Pferde zurück. Da schnitt er ihnen Schenkel und Hälse ab.
36. Wir prüften Salomon, wir setzten auf seinen Thron ein leer Gebild. Dann bekehrte er sich.
37. Er sprach: Herr verzeihe mir. Schenk mir die Herrschaft, die keinem gebührt nach mir, denn du bist der Allschenkende.
38. Wir unterwarfen ihm den Wind, der lief nach seinen Befehlen langsam und geschwind.
39. Auch unterwarfen wir Salomon die Dämonen, zum Bauen und Perlenfangen.
40. Und andere in Ketten gefangen. 41. Dies gaben wir sagend: Gieb, oder behalt ihre Rechenschaft.
42. Denn er hatte bei uns Wachsthum und gute Rückkehr.

Die XXXIX. Sura. *Die Schaaren.*

70. Jeglicher Seele wird geschehen nach dem, was sie verdient. Er weifs am besten was sie thun.

71. Die Ungläubigen kommen zur Hölle in Schaaren. Da öffnen sich die Pforten, und die Hüter sagen: Kamen nicht Gottgesandte zu euch, die euch die Zeichen des Herrn lehrten, die euch predigten vom jüngsten Tag. Sie sagen ja. Aber über die Ungläubigen ward verhängt das Wort der Pein.

72. Geht zur Hölle hinein. Ewig sollt ihr wohnen darin. Elend wird der Wohnort der Hoffärtigen seyn.

73. Die den Herrn fürchten kommen zum Paradies in Schaaren. Da öffnen sich die Pforten, und die Hüter sagen: Heil euch! ihr seid an Seligkeiten reich, kommt herein, ewig hier zu seyn.

74. Sie sagen: Lob sey Gott, der gehalten, was er verhiefs! Er gab uns die Erde zum Erbtheil, damit wir wohnen im Paradies nach Belieben. Dies ist der Lohn derjenigen, die gute Werke üben.

75. Du wirst die Engeln sehen mit blofsen Füfsen stehen um den Thron. Sie lobpreisen den Herrn. Entschieden ist's mit Wahrheit. Lob Gott, dem Herrn der Welten!

Die XL. Sura. *Der Rechtgläubige.*

63. Gott setzte euch die Nacht zur Ruh, den Tag, dafs er euch sehe zu. Er ist gütig gegen die Menschen, doch die meisten danken ihm nicht.

64. Es ist Gott, der Herr, der Schöpfer aller Dinge. Es ist kein Gott als Er. Wie könnt ihr euch von ihm wenden. So wenden sich von Ihm die, denen seine Zeichen nichts gelten.

65. Gott ist's, der euch die Erde gab zum Aufenthalt, der euch den Himmel baute, der schön euch bildete, und euch mit Gutem nährt. Der Gott ist euer Herr. Gebenedeyet sey Er, der Herr der Welten!

66. Er ist der Alllebendige. Es ist kein Gott als Er. Ruft ihn an, und bringt ihm euern Glauben dar.

67. Lob sey Gott, dem Herrn der Welten!

68. Sag: mir ward verboten anzurufen, die ihr anruft aufser Gott, nach den Zeichen so mir gegeben wurden. Mir ward befohlen mich zu ergeben dem Herrn der Welten.

69. Er schuf aus Erde euch, dann aus Saamen, dann aus geronnenem Blut. Er formte euch zu Kindern, und bildete dann euch aus; dann wurdet ihr Greise. Einige sterben, andere gelangen an's bestimmte Ziel, damit ihr's wifsen sollt.

70. Er belebt und tödtet, und hat Er was bestimmt, so sagt Er, dafs es sey; und es ist.

Die XLI. Sura. *Was unterschieden ist.*

9. Sag: wie werdet ihr nicht glauben an den, der die Erde erschuf in zwey Tagen. Wollt ihr ihm andere an die Seite setzen, dem Herrn der Welten, *der Alles weifs.*
10. Er setzte die Berge darauf, er segnete sie, er theilte alle Nahrung aus in vier Tagen, für die Begehrenden auf gleiche Weis.
11. Er bildete Himmel auch, aus blofsen Rauch. Er sprach zum Himmel und zur Erde: Folgt mir freiwillig oder nicht. Sie sprachen: Freiwillig kommen wir auf dein Geheifs.
12. Er bildete die sieben Himmel in zwey Tagen aus, und offenbarte jedem Himmel sein Geschäft. Wir schmückten die irdischen Himmel mit Lampen und Wächtern, d. i. *mit Sternen und Engeln.* So war der Rathschlufs des Höchsten, Weisesten.

Die XLII. Sura. *Die Berathung.*

48. Des Herrn ist die Herrschaft der Himmel und der Erde. Er erschafft was er will; giebt Knaben wem er will, und Mädchen, wem er will.
49. Er paart auch beides zugleich; und wen er will, die macht er unfruchtbar. Er ist Allwifsend und Allmächtig.
50. Dem Menschen ist es nicht gegeben, dafs er mit Gott sich unterrede, als nur durch Offenbarung und hinter einem Schleier.
51. Auch schickt Er Gesandte, die offenbaren auf sein Geheifs das, was er will. Er ist der Höchste, Weiseste.
52. So haben wir dir geoffenbart den Geist. Du wufstest nicht was Schrift und Glauben sei; da gaben wir das Licht, damit zu leiten, wen wir wollen aus unsern Dienern. So wurdest du geführt auf wahren Pfad.
53. Den Pfad desjenigen, defs ist was im Himmel und auf Erden. Kehrt Alles nicht zum Herrn zurück?

Die XLIII. Sura. *Der Flitterstaat.*

32. Wär es nicht darum zu thun, dafs die Menschen nicht in ein einziges Volk zusammenschmelzen, so hätten wir denen, die im Unglauben leben, silberne Dächer gegeben, und silberne Stiegen, und Thore, und Betten, worauf sie sich stützend liegen.

33. Und allerlei Flitterstaat; doch Alles dieses sind nur Güter dieser Welt; die Güter jener Welt verleiht der Herr blos denen, die ihn fürchten.

Die XLIV. Sura. *Der Rauch.*

42. Die Speise der Verworfenen ist der Höllenbaum.
43. Aufsieden wird er wie schwarze Brüh in ihres Bauches Raum.
44. Wie siedendes Wasser. 45. Nehmt ihn, ihr Teufel, und werft ihn in die tiefste Hölle.
46. Giefst auf sein Haupt flammendes Wasser. 47. Dies soll er verkosten, denn du, o Herr! bist der Höchste, der Gnädigste.
48. Das ist's, was ihr bezweifelt immer fort.
49. Die den Herrn fürchten sind am sichern Ort. 50. In Gärten an Flüfsen.
51. Im Kleide von Seide sie des ewigen Anschau'ns geniefsen.
52. So wird es seyn. Wir geben ihnen Mädchen blank und rein, mit schwarzen Aeugelein.
53. Alle Arten von Früchten werden ihnen bescheret seyn.
54. Sie kosten den Tod nur in dieser Welt, und sind dann befreit von Höllenpein.
55. Durch Gottes Huld. Groſs ist die Seligkeit. 56. Wir erleichtern die Offenbarung (*im Koran*) durch deine Sprache, dafs ihr ermahnet seyd. 57. Erwarte du den Sturz desjenigen, der sich des deinigen erwartend freut.

Die XLV. Sura. *Die Kniende.*

1. *Ham.* 2. Sendung des Buchs von Gott, dem Höchsten, dem Weisesten.
3. Im Himmel und auf Erden sind Zeichen für die Gläubigen.
4. In der Schöpfung des Menschen und der Thiere, die sich über die Erde verbreiten, sind Zeichen für diejenigen, so dieselben mit festen Glauben deuten.
5. Die Verschiedenheit der Nacht und des Tages, was Gott von Himmel sandte als Nahrung, die Belebung der Erde nach ihrem Tod, der Wechsel der Winde sind Zeichen für die Völker, so's verstehen.
6. Dies sind die Zeichen Gottes; wir lesen sie mit Wahrheit. Auf welche Erzählung sollen sie nach Gott und seinen Zeichen glauben?

7. Weh jedem Vatermörder und Bösewicht.
8. Er hört Gottes Wort, dann bleibt er verstockt, als hätte er es nicht gehört. Verkünde ihnen schwere Pein.
9. Wenn er von unsern Zeichen hat gehört, verspottet er dieselben. Es harrt ihrer schwere Pein.
10. Die Hölle hinter ihnen. Nichts nützt ihnen, was sie sich erwerben; kein Schützer aufser Gott. Es harrt ihrer schwere Pein.

Die XLVI. Sura. *Al-Ahkaf.*

33. Sehen sie denn nicht, dafs Gott der die Himmel und Erde schuf, und nicht ermüdet ward durch ihre Schöpfung, die Todten ins Leben zu wecken vermag, denn er ist über alle Dinge mächtig.
34. Einst werden die Ungläubigen dem Feuer ausgesetzet. Ist dies nicht wahres Feuer? Sie sagen ja. So kostet denn die Pein, weil ihr nicht glauben wolltet, *und geht ins ewige Feuer ein.*
35. Sey geduldig, wie die ersten Gottgesandten geduldig waren. Uebereile dich nicht, denn am Tage wo sie kommen vor's verheifsene Gericht, wähnen sie der Tag sey nur eine Stunde. Gieb ihnen Kunde. Nur die Lasterhaften geh'n zu Grunde.

Die XLVII. Sura. *Der Kampf.*

12. Dein Gott beschützt die an ihn glauben; Ungläubige haben keinen Schirmer.
13. Gott führt diejenigen, die glauben, und Gutes thun, in Gärten, darinnen Flüfse rinnen. Und die Ungläubigen geniefsen, und efsen wie das Vieh. Es harrt das ewige Feuer auf sie.
14. Wie viele Städte sind mächtiger als deine Stadt, die dich verwiesen hat? Wir zerstörten sie, und Niemand kam ihnen zu Hilfe.
15. Wer den Beweisen des Herrn folgt, wird er denn gleichgehalten demjenigen, defsen Werke der Teufel schmücket, der seinen Lüsten folgt?
16. Gleichnifs vom Paradies, das der Herr den Frommen verhiefs. Es rinnen darinnen Flüfse von Wasser, das nicht verdirbt, und Flüfse von Milch, so den Geschmack nicht ändert, und Flüfse von Wein, zum Trinken süfs, und Flüfse von Honig rein geläutert. Früchte jeglicher Art *mit und ohne Kern.* Erbarmung des Herrn. Wer aber zum ewigen Feuer verdammet ist, wird getränkt aus siedenden Flüfsen, und ihr Eingeweide werden zerrifsen.

17. Von ihnen sind Einige die Dich zu hören begehrt, bis sie sich abwendeten von Dir. Es sprechen die, denen Wissenschaft ward beschert: Was ist dies mir? Sie sind's denen der Herrn verhärtet die Brust; sie folgen immer ihrer Lust.

Die XLVIII. Sura. *Die Eroberung.*

1. Wir haben dir verliehen einen offenbaren Sieg.
2. Dafs dir vom Herrn sey verziehen, die vorigen, die folgenden Vergehen, dafs seine Huld vollendet sey an dir, dafs er dich leite den wahren Weg.
3. Dafs er dir beisteh mit höchster Hülfe.
4. Er sandte Ruhe in der Gläubigen Herz, den Glauben mit den Gläubigen zu vermehren. Des Herrn sind die Schaaren Himmels und der Erde. Er ist der Weiseste, Allwifsende.
5. Gläubige Männer und gläubige Frauen führt er ein in die seligen Auen, worinnen Flüfse rinnen. Ewig werden sie dort wohnen. Es sühnet der Herr ihre Schuld. Und dies ist des Herrn höchste Huld.
6. Er straft Heuchler und Heuchlerinnen, Abgötterer und Abgötterinnen, welche vom Herrn böse Meinung hegen. Es umfafset sie der Kreis der Pein. Es zürnet ihrer der Herr, und flucht ihrer, er bereitet ihnen die Hölle. Unglückselig die dort gehen ein.
7. Des Herrn sind die Schaaren Himmels und der Erde. Er ist der Höchste, Weiseste.
8. Ich habe dich gesandt als Zeugen, als Verkünder und als Prediger.
9. Damit ihr glauben sollt an Gott und seinen Gesandten, dafs ihr ihm helfen, ihn ehren, preisen sollet spät und früh.
10. Diejenigen, welche dir huldigen, huldigen dem Herrn. Es schwebt Gottes Hand über ihrer Hand. Und wer den Schwur gebrochen, bricht ihn seiner Seele; doch wer erfüllt, was er dem Herrn versprach, dem folgt grofse Belohnung nach.

Die XLIX. Sura. *Die Gemächer.*

11. O! die ihr glaubt, dafs Keiner von euch den Andern verlache. Vielleicht ist der Verlachte der Befsere. Schmäht eure Seelen nicht, gebt euch nicht Spottnamen. Der gröfste Spott ist nach dem Glauben Abfall von Gott; die sich nicht bekehren sind ungerecht.

12. O! die ihr glaubt, enthaltet euch von allzu vielen Meinungen. Denn manche Meinung ist schon ein Verbrechen. Hofft nicht zu viel, und lästert Einer den Andern nicht. Giebt's denn Einen unter euch, der da eſsen wollte seines gestorbenen Bruders Fleisch. Davon schaudert ihr zurück. O fürchtet Gott; Er ist Allverzeihend, Allerbarmend.

Die L. Sura. *Kaf.*

1. *K.* 2. Durch den Koran voll Herrlichkeit. 3. Sie wundern sich, daſs ihnen gesendet ward ein Prediger. Die Ungläubigen sagen: Dies ist ein seltsames Ding.
4. Wenn wir gestorben und Staub sind, dann ist die Rückkehr entfernet.
5. Wir wiſsen was die Erde an Menschen wegrafft; bei uns ist das wohl bewahrte Buch.
6. Sie straften Lügen die Wahrheit, als sie zu ihnen kam. Es drückt sie Verwirrung hart.
7. Sehen sie denn nicht den Himmel ober ihnen, wie wir denselben gebaut und geschmücket ohne Ritzen, wie wir die Erde ausgedehnt, und Berge darauf gesetzt, und hervorsproſsen lieſsen Pflanzen von jeglicher schönen Art.
8. Zur Schau, zum Preis jedem, der sich zu uns wendet. Und von dem Himmel sandten wir gebenedeites Wasser, wodurch wir sproſsen lieſsen Gärten und das Korn der Saat.
9. Und hohe Palmen mit dichten Säulen, zur Nahrung der Diener,
10. die an den Herrn glauben. Wir geben damit das Leben erstorbenem Land. So geben wir einst das Leben dem, der von Todten auferstand.

Die LI. Sura. *Die Verstreuenden.*

1. *Es schwört Gott der Herr*: Bei den Winden, welche Streu verstreuend fliehen.
2. Bei den Wolken, die mit Wassern schwer belastet ziehen.
3. Bei den Schiffen, welche durch die Meere eilen. 4. Bei den Engeln, so die Nahrung vertheilen.
5. Was verheiſsen ward, das ist gewiſs. 6. Es kommt der Tag des Gerichts.
7. *Es schwört der Herr*: Bei dem Himmel voll Streifen.
8. Ihr wollt von euren Worten abschweifen. 9. Wer sich vom Ko-

rauf abwendet, der bleibe abgewendet. 10. Die Lügner sind getödtet. 11. Sie, die im Abgrund der Wasser irren. 12. Sie fragen: Wann ist der Tag des Gerichts? 13. Der Tag, wo sie ins ewige Feuer gehen ein. 14. Kostet eure Pein, ihr wollet ja, sie sollte beschleunigt seyn.

15 Die Frommen sind in Gärten, an Brunnen. 16. Sie nehmen, was ihnen der Herr giebt, denn sie waren wohlthätig gesonnen.

17. Wenig Schlaf kam in ihre Augen bei der Nacht. 18. Und der Morgen ward in Flehen zugebracht. 19. Von ihren Gütern geben sie den Bettlern und Beraubten.

20. Auf der Erde waren Zeichen denen, die fest an den Herrn glaubten.

21. Zeichen in euern Seelen. Werdet ihr den nicht dieselben schauen?

22. Und in dem Himmel ist euer Unterhalt, und was euch verheißen ward darauf zu bauen.

Die LII. Sura. *Der Berg (Taurn).*

1. *Es schwört Gott der Herr:* Beim Taurn. 2. Beim geschriebenen Buch. 3. Auf ausgespreiteten Häutetuch. 4. Beim Wallfahrtsort, berühmt durch der Völker Besuch. 5. Beim Himmelsdache hoch und hehr. 6. Beim hohen Meer. 7. Es kommt fürwahr des Herren Pein. 8. Dagegen wird kein Schirmer seyn. 9. Am Tage, wo die Himmel zitternd beben. 10. Und die Berge schreitend sich erheben. 11. Weh an jenem Tage denen, welche lügen. 12. Die sich spielend um die Wahrheit betrügen. 13. Am Tage, wo sie ins Feuer der Hölle getrieben werden. 14. Das Feuer, das ihr hieltet für Lügen. 15. Ist dies Zauberey; seht ihr denn es nicht an? 16. Geht hinein geduldig oder ungeduldig, es ist gleich. Es wartet dort der Lohn für das, was ihr gethan. 17. Die Frommen werden in Gärten und Freuden seyn. 18. Sich ergötzend an dem, was ihnen der Herr gegeben. Er bewahrt sie vor der Höllenpein. 19. Eßet und trinket fröhlich für das, was ihr gethan. 20. Ausgestreckt auf Ruhebetten wohlgereiht, vermählt mit schwarzäugigen Mädchen. 21. Die Gläubigen, denen ihr Geschlecht im Glauben folgte, versammeln wir dorten mit ihrem Geschlecht. Wir mindern Nichts an ihrem Lohn. Jeder Mensch ist seiner Handlung Unterpfand. 22. Wir gaben ihnen Früchte und Fleisch nach ihrem Gelüst. 23. Sie geben sich den Becher herum, worin kein leeres Ge-

schwätz, keine Versuchung zum Bösen ist. 24. Knaben, wie Perlen wohl verwahrt, werden den Sorbet herumtragen. 25. Sie begegnen sich einander, und sagen: 26. Wir waren ehemahls um unsere Verwandte besorgt. 27. Doch Gott war gnädig, und beschützte uns vor der brennenden Gluth. 28. Wir riefen ihn an; denn er ist gnädig und gut. 29. Ermahne die Ungläubigen (*Mohammed*;) denn durch des Herrn Gnade bist du kein Wahrsager und kein Besefsener. 30. Sagen sie wohl: Er ist ein Poet, wir wollen warten bis er den Weg des Fleisches geht. 31. Sag: Erwartet ihr meinen Untergang, erwarte auch ich, dafs ihr zu Grunde geht. 32. Ob sie folgen ihrem Traum, ob sie nicht sind ein empörtes Gezücht?

33. Ob sie sagen der Koran sey Mohammeds Wort, und defswegen glauben sie nicht.

34. Sie sollen etwas Aehnliches bringen geschwind, wenn sie wahrhaftig sind.

35. Ob sie erschaffen sind aus Nichts, ob sie selbst Schöpfer sind? 36. Ob sie Himmel und Erden erschufen, ob sie den Glauben nicht schlagen in den Wind? 37. Ob sie die Schätze des Herrn besitzen, ob sie die Herrscher sind? 38. Ob sie eine Leiter haben, die Engel zu behorchen? Kommen sollen die Horcher mit klarem Beweis. 39. Ob sie Söhne haben, und Gott Töchter gaben? 40. Ob du von ihnen Lohn fordern willst, die selbst in Schulden stecken? 41. Ob sie Geheimnifse besitzen und schreiben? 42. Ob sie mit List kommen wollen? Die Ungläubigen werden überlistet bleiben. 43. Ob sie einen Gott haben aufser Gott? Lob Ihm hoh über die, so sie ihm zur Seite setzen. 44. Und sähen sie ein Stück des Himmels niederstürzen, sie sagten es ist nichts als eine Wolke.

45. Lafs sie gehen bis zum Tage, wo sie zu Grunde gehen. 46. Am Tage, wo ihnen die List nichts nützt, und keiner ist der sie beschützt. 47. Der Ungerechten harrt noch anderes Strafgericht; allein die meisten wifsen es nicht. 48. Geduldig ertrag des Herrn Spruch. Du bist vor unsern Augen. Lob den Herrn beim Aufstehen. 49. Und in der Nacht lob ihn, und wenn die Sterne untergehen.

Die LIII. Sura. *Der Stern.*

1. *Es schwört Gott der Herr*: Beim Stern, wenn er untergeht. 2. Ein

Freund (Mohammeds) wird nicht in den Wirbel des Irrthums gedreht. 3. Er spricht nicht von dem, was er nicht verspricht. 4. Was er sagt ist Offenbarung vom Himmel herabgeweht. 5. Durch Gabriel voll Majestät. 6. Dem Starken, wenn er sitzt auf seiner Ruhestät. 7. Am höchsten Horizont Er steht. 8. Von dorten er immer nahe und näher geht. 9. Bis dafs er in der Entfernung von zwey Bogen oder näher steht. 10. Er offenbaret sich meinem Diener im Gebet. 11. Und Mohammeds Herz lügt nicht was es späht. 12. Werdet ihr darüber zanken, weil ihr's nicht versteht?

Die LIV. Sura. *Der Mond.*

1. Die Stunde naht, der Mond ist gespalten. 2. Wenn sie Zeichen sehen, wollen sie dieselben für Zauberey halten.
3. Sie folgen ihrer Lust, sie klagen ihn der Lügen an. Doch gleiche Sache bleibt fest gehalten.
4. Es kam ihnen Bothschaft genug, sie vom Bösen abzuhalten.
5. Vollendete Weisheit. Aber Ermahnung will nichts Gutes schalten.
6. Wende dich ab von ihnen am Tage, wo der Rufer ruft, um das Gericht zu halten.
7. Mit niedergeschlagenen Augen gehen sie aus den Gräbern heraus, als wären sie Heuschrecken, verstreut durch luftige Gewitter.
8. Den Nacken emporgehalten, kommen sie zum Rufer, und die Ungläubigen sagen: Das ist ein Tag schwer auszuhalten.
9. Vor ihnen straften die Völker Noe, unsern Diener, Lügen. Sie sprachen: Er ist ein Narr, wir wollen ihn ferne halten.
10. Er rief den Herrn: Ich bin bestürzt, o lafs nun deine Hilfe walten!
11. Wir öffneten des Himmels Pforten, und strömten aus der Fluth Gewalten.
12. Wir durchbrachen die Erde mit Quellen. Die Fluth begegnete der Fluth. So war es von Ewigkeit her in seinem Rathschlufs aufbehalten.
13. Wir trugen ihn in die Arche, die wir ihn liefsen aus Brettern und Fasern gestalten.
14. Sie rann vor unsern Augen, zum Lohn Noes, der für einen Betrüger ward gehalten.
15. Wir liefsen sie als Zeichen zurück; doch wird es wohl in Erinnerung gehalten.

Die LV. Sura. *Der Allerbarmende.*

1. Der Allerbarmende. 2. Lehrte den Koran. 3. Schuf den Menschen. 4. Brachte ihm den Beweis. 5. Sonn und Mond laufen in wohl berechneter Bahn. 6. Stern und Baum beten ihn an. 7. Er erhöhte die Himmel, und setzte die Wage. 8. Damit ihr euch nicht empört wider die Wage. 9. Haltet das Gewicht, und vermindert nicht die Wage. 10. Die Erde ward den Menschen zum Wohnort gesetzt. 11. Darin sind Früchte und blühende Palmen. 12. Korn und Kräuter und Halmen. 13. Welche Wohlthat des Herrn, der euch geschaffen, werdet ihr Lügen strafen. 14. Er machte den Menschen aus Thon als Schöpfer, wie ein irden Gefäfs der Töpfer. 15. Er schuf der Dschinnen Brut, aus einer Glut. 16. Welche Wohlthat u. s. w. 17. Er ist der Herr der Oriente und der Occidente. 18. Welche Wohlthat u. s. w. 19. Er gofs die Meere aus, die gegen einander strömen. 20. Er setzte die Dämme, so sie in ihrem Laufe hemmen. 21. W. W. 22. Er zieht aus den Gewässern allen, Perlen, Korallen. 23. W. W. 24. Und in den Meeren sind seine Zeichen, die Schiffe, so wie Berge an die Wolken reichen. 25. W. W. 26. Was auf Erden besteht, vergeht. 27. Aber des Herrn, des Höchsten, des Gnädigsten Angesicht, vergehet nicht. 28. W. W. 29. Ihn fragt Alles in des Himmels und auf der Erde Bezirken; den ganzen Tag hindurch ist Er im Wirken. 30. W. W. 31. Es sollen euch die Zeichen, die Last des Himmels und der Erde erreichen. 32. W. W. 33. O Menschen, o Dschinnen! wenn ihr vermögt, entflieht aus Himmel und Erden. Entflieht! ihr entflieht nicht, wenn es nicht mit unserm Willen geschieht. 34. W. W. 35. Es werden über euch Flammen und Rauch gesandt, doch Hülfe ist keine zur Hand. 36. W. W. 37. Und wenn ihr dann schaut den gespaltenen Himmel an, roth wie Rosen und rother Safran. 38. W. W. 39. An jenem Tag gehen Menschen und Dschinnen nicht ohne Rechenschaft von hinnen. 40. W. W. 41. Die Schuldigen wird man an ihren Zeichen gewahren; sie werden ergriffen bei den Füfsen und Haaren. 42. W. W. 43. Dies ist die Hölle, welche die Lasterhaften nicht bekennen. 44. Sie geh'n darin herum zwischen Gluth und flüfsigen Eluthen, welche brennen. 45. W. W. 46. Derjenigen, die den Herrn ehrten, harren zwey Gärten. 47. W. W. 48. Geschmückt mit Zweigen, die sich neigen 49. W. W. 50. Darinnen

zwey Quellen rinnen. 51. W. W. 52. Darin sind Früchte aller Art, wohl gepaart. 53. W. W. 54. Die Seligen ruhen auf goldgestickten Matten, worunter sie die nahen Blüthen und Früchte überschatten. 55. W. W. 56. Darinnen sind Mädchen, deren Blick nicht herumschweift, deren Blüthe kein Mensch und keiner der Dschinnen abgestreift. 57. W. W. 58. Sie sind darinnen wie Korallen und Rubinen. 59. W. W. 60. Bezahlen wir das den Guten anders als mit Gutem. 61. W. W. 62. Und neben den zwey Gärten setz' ich zwey andere für jene, so den Herrn im Leben ehrten. 63. W. W. 64. Das Grün sie dicht umflicht. 65. W. W. 66. Es rinnen noch zwey andere Quellen darinnen. 67. W. W. 68. Dort werden sich Palmen und Aepfel gatten mit Grenaten. 69. W. W. 70. Darin sind Mädchen schön und rein. 71. W. W. 72. Mit schwarzen Augen glänzend, hell und zart, in seidenen Zelten wohl verwahrt. 73. W. W. 74. Deren Blick nicht herumschweift, deren Blüthe kein Mensch und kein Dschinne abgestreift. 75. W. W. 76. Ihre Geliebten ruhen neben ihnen auf grünen Tapeten und Ruhbetten. 77. W. W. 78. Der Name des Herrn sey gebenedeit, des Herrn der Glorie und der Herrlichkeit.

Die LVI. Sura. *Die Fallende.*

1. Wann der Tag des Gerichts fallet ein. 2. Wird daran kein Zweifel seyn.
3. Dieſs ist der Tag, der niederdrückt, und wieder hebt. 4. Wann die Erde zitternd bebt.
5. Wann die Berge zertrümmert sind. 6. Und als Staub verfliegen in den Wind. 7. Ihr aber seyd alsdann in drey Klaßen vertheilt. 8. Die Gesellen zur Rechten. 9. Was sind die Gesellen zur Rechten. 10. Die Gesellen zur Linken 11. Was sind die Gesellen zur Linken. 12. Die den andern mit gutem Beispiel vorgehen. 13. Die sind's, die dem Herrn zum Nächsten stehen. 14. In herrlichen Gärten. Eine Schaar der Ersten. 16. Und Wenige der Letzten. 17. Sie ruhen auf goldenen Betten alsdann. 18. Und schauen sich einander an. 19. Umkreist von Paradiesesknaben. 20. Mit Flaschen und Kannen, und Bechern voll Wein. 21. Von Kopfweh und aller Gemüthstrübung rein. 22. Von Früchten und anderen Gaben. 23. Von Vogelfleisch werden sie, was sie wollen, haben. 24. Und Mädchen mit schwarzen

Augen. 25. Wie Perlen wohl verwahrt. 26. Als Lohn der ihrer harrt. 27. Sie hören kein leer Geschwätz und keine Ermunterung zur Sünde.

28. Sie hören nur das Wort: Heil euch! Heil euch! 29. Und die Gesellen der Rechten. 30. Was sind die Gesellen der Rechten? 31. Auf Lotos beschatteten Bahnen. 32. Unter wohlgereihten Bananen. 33. Von dichtem Schatten umreiht. 34. Bey strömender Fluth. 35. Und Früchten in Menge zu pflücken nicht schwer. 36. Auf Betten hoch und hehr. 37. Wir haben die Mädchen geschaffen. 38. Als jungfräuliche Frauen ihren Gemahlinnen zugegeben. 39. Den Gesellen der Rechten. 40. Eine Schaar der Ersten. 41. Eine Schaar der Letzten. 42. Und die Gesellen der Linken? 43. Was sind die Gesellen der Linken. 44. Sie sind in brennendem Wind und siedender Fluth. 45. In Schatten aus dichtem Brodem. 46. Worin kein kühlender erfrischender Odem. 47. Sie genossen vorher irdischer Herrlichkeit. 48. Und blieben hartnäckig in grofser Niederträchtigkeit.

49. Sie waren's, die da: spracheno Nachdem wir sind gestorben, und Nichts sind als Staub und Bein, wie werden wir wieder aufstehen? 50. Oder unsere Väter?

Die LVII. Sura. *Das Eisen.*

1. Den Herrn lobt was im Himmel und was auf Erden. Er ist der Höchste, Weiseste.
2. Sein ist die Herrschaft Himmels und der Erde; Er giebt das Leben und den Tod, und er ist über alle Dinge mächtig.
3. Er ist der Erste und der Letzte, der Aeufsere und Innere. Er ist Allwifsend.
4. Er schuff den Himmel und die Erde in sechs Tagen. Dann setzt' er sich auf seinen Thron. Er weifs was in die Erde dringt, und was hervor sie bringt, was von dem Himmel nieder sinkt, und was hinauf in selben dringt. Er ist mit euch, wo ihr auch immer seyd. Er sieht Alles, was ihr thut.
5. Sein ist die Herrschaft Himmels und der Erde. Es kehren alle Dinge zu ihm zurück.
6. Er steckt die Nacht in den Tag hinein, den Tag in die Nacht. Was in dem Busen vorgeht, schaut sein Blick.

Die LVIII. Sura. *Die Zankende.*

7. Siehst du denn nicht, dafs Gott weifs, was im Himmel und auf Erden. Wo drey beisammen sind, ist er der vierte, und wo fünf beisammen sind, da ist er der sechste. Die Zahl ist nicht gröfser und nicht kleiner, es sey denn er sey mit ihnen, wo sie immer sind. Er erzählt ihnen, was sie thaten am Tage des Gerichts. Denn er weifs alle Dinge.
8. Siehst du nicht wie jene, deren heimliche Zusammenkünfte verboten werden, zurückkehren zu dem Verbotenen, und heimlich sich besprechen, von Feinschaft, Empörung und Verbrechen. Wenn sie zu dir kommen, grüfsen sie dich, wie dich Gott nicht grüfst. Sie sagen in ihren Seelen: Wird uns der Herr nicht strafen für unsere Reden. Ihre Rettung ist die Hölle. Sie werden darin verbrennen. O elende Reise!
9. O, die ihr glaubt! wenn ihr heimlich sprecht, sprecht nicht von Feindschaft, und Verbrechen und Empörung wider den Propheten; sprecht von Gerechtigkeit und Gottesfurcht. Und fürchtet Gott, der euch zu sich versammeln wird.
10. Heimliches Geflüster kommt vom Satan; dafs er diejenigen, die glauben betrübt; Niemand wird ihnen schaden als mit Gottes Erlaubnifs; auf Gott vertrauen die Rechtgläubigen.

Die LIX. Sura. *Die Versammlung.*

21. Hätten wir den Koran einem Berg gesandt, hätte der Berg demüthig sich aus Gottesfurcht umgewandt. Solche Gleichnifse wir den Menschen geben, dafs sie darüber nachzudenken sich bestreben.
22. Er ist der Herr. Es ist kein Gott als Er. Er weifs das Offenbare wie das Verborgene. Er ist Allbarmherzig, und Allgnädig.
23. Er ist Gott der Herr, es ist kein Gott als Er, der Herrscher, der Heilige, der Heilbringende, der Gläubige, der Gute, der Höchste, der Dränger, der Gewaltige. Lob sey Gott über Alle die, so sie ihm zur Seite stellen.
24. Er ist Gott der Schöpfer, der Hervorbringer, der Bildner. Er hat schöne Namen. Ihn lobet was im Himmel und auf Erden. Er ist der Höchste, Weiseste.

Die LX. Sura. *Die Geprüfte.*

12. O Prophet! wenn rechtgläubige Frauen zu dir kommen, und dir

schwören, dafs Sie Gott, dem Herrn, keine Götter an die Seite stellen, dafs sie nicht stehlen, dafs sie nicht Unkeuschheit treiben, dafs sie ihre Kinder nicht tödten, dafs sie mit keinen Lügen kommen, geschmücket von ihren eigenen Händen und Füfsen, dafs sie sich nicht wider dich empören. Nimm an den Schwur, und fleh vom Herrn für sie Verzeihung, denn Gott ist Allverzeihend und Allgnädig.

13. O, die ihr glaubt! verbindet euch nicht mit dem Volke, dem Gott zürnt. Denn ihr würdet verzweifeln in der andern Welt, wie die Ungläubigen verzweifeln an den Bewohnern der Gräber.

Die LXI. Sura. *Die Reihe.*

1. Den Herrn lobt, was im Himmel und auf Erden. Er ist der Höchste, Weiseste. 2. O, die ihr glaubet! sagt nicht, was ihr nicht thut. 3. Es hafst der Herr die Lügenbrut, die saget, was sie nicht thut. 4. Es liebt der Herr diejenigen, die auf seinen Wegen streiten, wohl gereiht wie ein festes Gebäude. 5. Als Moses zu seinem Volke sprach: O Volk! warum beleidiget ihr mich, ihr wifset ja, ich bin der Gesandte des Herrn? Doch als sie irrten, führte der Herr ihre Herzen irre. Bey Gott! er leitet nicht die Lasterhaften.

6. Als Jesus, der Sohn Marias, sprach: O Kinder Israels! ich bin Gottes Gesandter, zu bestätigen die Patriarchen, die vor mir gekommen, und anzukündigen den Gesandten, der nach mir wird kommen, Ahmed genannt. Doch wenn er kommt mit seinen Zeichen, da sagen sie: Es ist ein offenbarer Zauber.

7. Wer ist ungerechter als wer Lügen schmiedet, nachdem er geladen worden zum Islam. Bey Gott! er leitet nicht die Ungerechten.

8. Sie wollen auslöschen Gottes Licht mit ihrem Mund; doch Gott verherrlichet sein Licht, und wollten's auch die Ungläubigen nicht.

9. Er hat seinen Propheten gesendet mit der Leitung und wahren Religion, dafs er sie verherrliche über alle Religionen, und wollten es auch die Abgötterer nicht.

10. O, die ihr glaubt! soll ich euch meinen Handel zeigen, der euch befreit von schwerer Pein?

11. Glaubt an Gott und seinen Propheten, streitet auf Gottes Wegen, mit eurem Gut und eurem Blut. Das ist gut, wenn ihr's thut.

12. Er verzeiht euch euere Sünden, und führt euch ins Paradies,

worinnen Ströme rinnen, und schöne Wohnungen in Edens Gärten. Das ist grofse Seligkeit.

13. Und anders, was ihr wünscht, Sieg von Gott, es naht der Eroberung Stunde, und für die Gläubigen gute Kunde.

14. O, die ihr glaubt! seyd Gottes Helfer, so sprach der Sohn Marias zu seinen Jüngern, wer wird mein Helfer sein bei Gott? Die Jünger sprachen: Wir, bey Gott! wir helfen dir. So glaubte dann ein Theil der Kinder Israels, und andere glaubten nicht. Wir stärkten die, so glaubten, über ihre Feinde, und sie erwachten als Sieger.

Die LXII. Sura. *Die Zusammenkunft.*

1. Den Herrn lobt, was im Himmel und auf Erden, den König, den Heiligsten, den Höchsten, den Weisesten.

2. Er, der gesandt hat unter das gemeine Volk einen Propheten, der ihnen seine Zeichen läse, der sie reinige, der sie das Buch der Weisheit lehre, denn sie waren vor ihm im offenbaren Irrthum 3. Andere sind ihnen noch nicht nachgefolgt. Er ist der Höchste, der Weiseste. 4. Dies ist Gottes Huld. Er giebt wem er will. Gott ist der Gnädigste, der Gröfste. 5. Jene, denen der Pentateuch gegeben ward zu tragen, die ihn aber nicht beobachten sind Eseln gleich, die Bücher tragen. O elendes Gleichnifs derjenigen, die Gottes Zeichen Lügen strafen. Bey Gott! Er leitet nicht die Ungerechten.

Die LXIII. Sura. *Die Heuchler.*

1. Die Heuchler, wenn sie zu dir kommen, sagen: Wir bezeugen, du bist Gottes Prophet. Bey Gott! er weifs dafs du sein Gesandter bist; bey Gott! Er bezeugt, dafs die Heuchler lügen.

2. Ihre Schwüre nahmen sie zum Deckmantel, sie wichen von Gottes Wegen, und schlecht sind ihre Thaten.

3. Dies, weil zuerst sie glaubten, dann wurden sie unglaubig; ein Siegel ward ihren Herzen aufgedruckt, doch ist's ihnen unbekannt.

4. Wenn du sie siehst, gefallen dir ihre Körper, und wenn sie sprechen, horchst du mit Vergnügen ihren Worten. Sie haben das Ansehen höchgestützter Gebälke. Jegliches Geschrey halten sie für's Geschrey des Feindes. Warne sie, es streitet wider sie der Herr, weil sie vom Glauben sich abgewendet.

5. Wenn man zu ihnen spricht: Kommt, es verzeiht euch Gottes Pro-

phet, neigen sie ihre Köpfe; du siehst wie sie sich entfernen, und stolz einhergehen.

6. Gleich gilt es ihnen, ob du für sie um Verzeihung flehst, oder nicht. Der Herr verzeihet ihnen nicht, denn er leitet nicht den Bösewicht.

7. Sie sagen: Spendet denen nicht, die beym Propheten sind, damit sie ihn verlassen. Gottes sind die Schätze des Himmels und der Erde; allein die Heuchler verstehen es nicht.

Die LXIV. Sura. *Der gegenseitige Betrug.*

1. Den Herrn lobt, was im Himmel und auf Erden. Sein ist die Herrschaft, sein das Lob, und er ist über alle Dinge mächtig.

2. Er ist's, der euch erschuf. Einige von euch läugnen ihn, andere von euch glauben an ihn. Von allem, was ihr thut, entgeht nichts seinem Blick.

3. Er schuf die Himmel und die Erde, in Wahrheit, Er bildete euch und gab euch die beste Bildung. Ihr kehrt zu ihm zurück.

4. Er weiss was im Himmel und auf Erden; Er weiss, was ihr versteckt, und was ihr offenbaret.

5. Bey Gott! Er kennt die Geheimnisse der Herzen.

6. Kam zu euch nicht die Botschaft von den Ungläubigen vor euch? Sie kosteten die Strafe, und ihrer harrt noch schwere Pein.

7. Und dies deshalb, weil Gesandte zu ihnen kamen mit offenbaren Zeichen, und sie sprachen: Bringt uns Kunde, damit wir auf den wahren Pfad geleitet werden. Dann läugneten sie, und wandten sich ab. Doch Gott bedarf ihrer nicht. Er ist der Reiche, der Allgepriesene.

Die LXV. Sura. *Die Ehescheidung.*

11. Fürchtet Gott, ihr Männer von Herzen. 12. Die ihr glaubt. Der Herr sandte euch Ermahnung, einen Propheten, der euch Gottes offenbare Zeichen erkläre, damit er diejenigen, so glauben, und Gutes thun, aus den Finsternissen an's Licht und in Paradiese führe, worinnen Flüsse rinnen; sie ewig bleiben darinnen. Es sorget der Herr für ihren Unterhalt.

13. Gott ist's, der da schuf die sieben Himmel, und eben so viel Erden. Sein Geboth ward herabgesendet zwischen beyden, damit sie wissen, Gott sey über alle Dinge mächtig; denn er umfasset Alles mit seiner Wissenschaft.

9. O Prophet! bekämpfe die Ungläubigen und Heuchlerart. Verfahre wider sie hart. Die Hölle nimmt sie auf, und elend ist dahin ihr Lauf.

10. Der Herr hat gegeben als ein Gleichniſs von den Ungläubigen Noahs Weib, und das Weib Loths. Beyde waren die Frauen zweyer unserer Diener, die sie betrogen. Das nützte ihnen Nichts bey Gott. Er sprach: Gehet ein in die ewige Höllenpein.

11. Von den Gläubigen hat der Herr ein Gleichniſs gegeben in Pharao's Weib. Sie sprach: Herr, baue mir ein Haus im Paradies, befreie mich von Pharao und seinen Thaten, und von den Ungerechten.

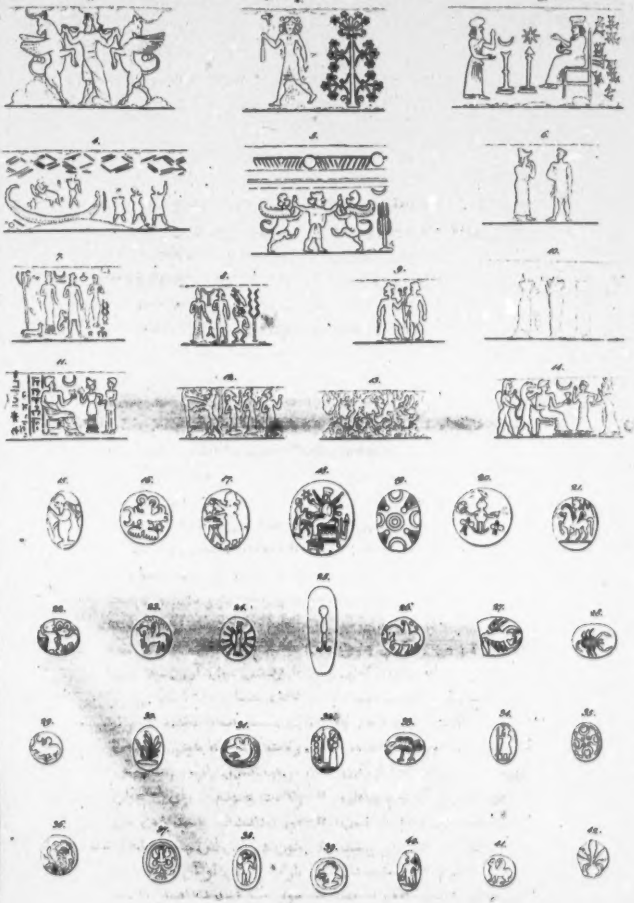
12. Auch Maria, Amran's Tochter, die ihre Keuschheit wohl bewahrt. Wir hauchten unsern Geist ihr ein, sie glaubte an das Wort des Herrn und seine Bücher, und war gezählt zu den Gerechten.

(Die Fortsetzung folgt.)

Babylonische Talismane.

Wir geben auf der folgenden Tafel einige der von Herrn *Rich*, königl. Groſsbritannischem Residenten zu Bagdad, in den Ruinen Babylons aufgegrabenen Amulete und Talismane, die er theils Seiner Kaiserlichen Hoheit dem Herrn Erzherzog Johann für das Johanneum in Grätz, theils dem Herrn Grafen Rzewusky und Herrn von Hammer zum Geschenke gemacht. Die übrigen werden in den nächsten Heften erscheinen, und durch Zusammenstellung mit den im III. Bande Seite 198, bereits gelieferten Umrifsen den Forschern babylonischer und persischer Alterthümer die allgemeine Uebersicht derselben erleichtern, und dem Philologen vielleicht den Weg zu neuen Entdeckungen über die Keilinschriften bahnen.

Babylonische Cylinder und Amulete.



فرستادن شاه رسولان بسرقند باوردن مرد زرگر

شه فرستاد ان طرف یك دو رسول ○ خاذقان و كاذبان و بس عدول
تا سمرقند امدند ان دو امیر ○ پیش آن زرگر رشاهنشه بشیر
كه لطیف ایستاد كامل معرفت ○ فائق اندر شهرها از تو صفت
ملك فلان شه از برای زرگری ○ اختیارت كرد زیرا مهتری
اینك این خلعت بگیر و زر و سیم ○ چون بیابی خاتف بائی و ندیم
مرد مال و خلعت بسیار دید ○ خره شد از شهر و فرزندان برید
اندر امد خادمان در راه مرد ○ بی خبر كان شاه قصد جانش كرد
اسب و تازی برنشست وشاد تاخت ○ چون بهای خویش را خلعت ساخت
ای شده اندر سفر با صد رضا ○ خود بجای خویش تا سوء القضا
در خیالش ملك و مكر و مهتری ○ كفته عزرائیل رو آری سری
چون رسید از راه ان مرد غریب ○ اندر آوردش بپیش شه طبیب
سوی شاهنشاه بردندش نهار ○ تا بمورد بر سر نعش طرار
شاه دید اورا بسی تعظیم كرد ○ مخزن زررا بدو تسلیم كرد
پس حكیمش گفت كای سلطان به ○ آن كنیزكرا بدین خواجه بده
تا كنیزك در وصالش خوش شود ○ آب وصلش رفع آن آتش شود
شه بد و تكثید آن مهرویرا ○ جفت كرد آن هر دو صحبت جویرا
مدت شش ماه می راندند كام ○ تا بصحبت آمد ان دختر تمام
بعد ازان از بهر او شربت بساخت ○ تا بخورد و پیش دختر میكداخت
چون زرگری جمال او بدید ○ جان دختر در و بال او بدید
چونكه رفت و ناهوش و رخ زرد شد ○ ابدال اندك در دل او سرد شد
عشقهای كز پی ریبكی بود ○ عشق دنیه عاقبت ننكی بود
كاش كان هم ملك بودی یكسری ○ تا نرفتی بروی آن بد آوری
خون دوید از چشم همچون جوی او ○ دشمن جان وی آمد روی او
دشمن طاووس آمد پر او ○ ای بسا شهرا بكنده فر او
گفت من آن آهم صحرا ناف من ○ رفت آن صیاد خون صاف من
ای من آن روباه صحرا كز كمین ○ سر بریدندش برای پوستین
ای من ان پیلی كه زخم پیلبان ○ رفت خونم از برای استخوان
انكه گشتستم پی ما دون من ○ می ندانند كه نخسبد خون من
بر منست امروز فردا بر دیست ○ خون چون من كس چنین ضایع كیست
گرچه دیوار افكند سایه دراز ○ بازگردد سوی او آن سایه باز
این جهان كوهست فعل ما ندا ○ سوی ما آید ندارا صدا
این بگفت و رفت در دم زیر خاكه ○ آن كنیزك شد ز صدف و رخ پاكه

زانکه صنف مرد کان بایندهٔ نیست ○ زانکه مرده سوی ما آینده نیست
صنف زنده در روان و در بصر ○ هر دمی باشد چو خنجه تازه تر
صنف آن زنده کزین کو باقیست ○ کز شراب جان فزایت ساقیست
صنف آن بکزین جمله اندمیاً ○ یابند از صنف او کار و کیا
تو مگو ما را بدان ده بار نیست ○ با کیان کارها دشوار نیست

بیان انکه کشتن و رهم دادن مرد وکر بانارت بود نه بهوای نفس و عادل آمد

کشتن آن مرد بهر دست حکیم ○ فی نفسی امید بود و فی رحیم
بر نکشتنش از برای طبع شاه ○ تا نیابد امر و الهام آله
آن بهر را کش خضر ببرد حلق ○ سر آنرا در نیابد عالم خلق
انکه ارحق یابد او وحی و جواب ○ هر چه فرماید بود عین صواب
انکه جان بخشد اگر بکشد رواست ○ کاینست و دست او دست خداست
همچو اسماعیل پیشش سر بنه ○ شاد و خندان پیش تیغش جان بده
تا بماند جانت خندان تا ابد ○ همچو جان باکان احد با احد
عاشقان جام فرح انکه کشند ○ که بدست خویش خونها شان کند
شاه آن خونرا می شهوت نکرد ○ تو رها کن بد گمان و نیمرد
تو گمان بردی که کرد آلودگی ○ در صفا شد کی فتد بالودگی
بهر آنست این ریاضت این جفا ○ تا بزاید کوره از شقره جفا
بهر آنست امتحان نیك و بد ○ تا مجو شد سر بر آرد بر پدید
گر نبودی کارش الهام آله ○ او سکی بودی دراننده نه شاه
پاك بود از شهوت و حرص و هوا ○ نیك کردی نیك نیکی بدندما
گر خضر در نحر کشتی را شکست ○ صد درستی در شکست خضر هست
و هم موسی با همه دور هنر ○ شد از آن محبوب تو بی او سیر
آن گل سرخست تو خوش مخوان ○ مست مقلست او تو مخموش مخوان
گر بدی خون مسلمان کام او ○ کافرم گر بر دمی مسن نام او
می بارزد عرش از مدحم شقی ○ بد گمان گردد زمدحش متقی
شاه بود و شاه بس آگاه بود ○ عاقبت بود و عاقبه الله بود
آنکسی را کش چنین شاهی کشد ○ سوی تخت و بهترین حاقی کشد
گر ندیدی سودا و در قهر او ○ کی شدی آن لطف مطلق قهر جو
بعد می آرد زدیش استجلم ○ ماتم مختف در آن غم شاد کام
نیم جان بستاند و صد جان دهد ○ آنچه در وهم نیاید آن دهد
تو قیاس از خویش میگیری و لیك ○ دور دور افتادهٔ بنگر تو نیکه

Probe der Uebersetzung

des

Mesnewi Dschelaleddin's Rumi.

(*Fortsetzung von Seite 347 des III Bandes.*)

Der König schickt Gesandte nach Samarkand, um den Goldschmid herbeyzuführen.

Der König schickte zwey Gesandte hin,
Voll Einsicht, voll Gewandtheit, gleich an Würde;
Und beyde kamen an in Samarkand
Als frohe Nachrichtsbringer an den Goldschmid:
„O Kunsterfahrner, auserles'ner Meister!
„Dein Ruf ward weit und breit in Städten laut.
„Ein König hat ihn allzubald vernommen,
„Und dich erkohren für die schöne Kunst.
„Nimm hin dieſs Ehrenkleid und Gold und Silber,
„Sey treu und freundlich, wenn du zu ihm kömmst."
Der Mann besah das Ehrenkleid, das Gold;
Geblendet trennt er sich von Stadt und Kindern,
Begibt mit heitern Sinn sich auf den Weg,
Unwissend, daſs man nachstrebt seinem Leben.
Ein Pferd besteigt er, trabend eilt er fort;
Das Ehrenkleid war seines Blutes Preis.
O du! der fröhlich deinen Weg betrittst,
Oft stöſst dein Fuſs an des Verderbens Klüfte.
Schon träumt er süſs von Würde, Ehre, Reichthum;
Der Todesengel spottet seiner nur.
Als er nun ankam von der weiten Reise,
Führt' ihn der Artzt sogleich zum König hin;
Ganz schmeichelhaft ward er ihm vorgestellt,
Daſs über seinem Haupte nur Zierde leuchte.
Der König sah ihn, und beehrte ihn,
Er gab ihm seine Schätze in Verwahrung;
Dann sprach der Arzt: „O Gröſster der Monarchen!

„Gib diesem Manne deine Sklavinn hin,
„Dafs sie in seinen Armen neu erblühe,
„Dafs sich ihr Schmerz an seiner Seite kühle.
Der König schenkte ihm hierauf die Sklavinn;
Um beyde schlang sich des Vereines Band.
Sechs Monden lebten sie in süfsen Wonnen,
Schon war die Sklavinn gänzlich hergestellt;
Doch alsbald ward ihm auch ein Trank bereitet,
Der ihm des Mädchens holde Gunst entzog.
Krank ward er, und der Schönheit Fülle schwand,
Die Sklavinn war an seinem Unglück schuld.
Bald ward er häfslich, seine Wang' erbleichte,
Und nach und nach erkaltete die Liebe.
Allein glüht Liebe nur für die Gestalt,
So wird sie immer durch sich selbst beschämt.
O! wär es bey Beschämung nur geblieben,
Des Unglücks Fluch hätt' ihn dann nicht getroffen.
Von seinem Auge flofs des Blutes Strom;
Denn seiner Seele Feind war ja sein Antlitz.
Des Pfaues Feind sind seine eignen Federn,
Und eigne Pracht vernichtete Monarchen.
Er rief: „Ich bin ein Reh, um meinen Nabel
„Verspritzt der Jäger da mein reines Blut.
„Ich bin ein Fuchs, und aus dem Hinterhalt
„Fällt man mein Haupt, um meine Haut zu haben.
„Ein Elephant bin ich, und ach! mein Hüter
„Verwundet mich, um meines Zahnes Willen.
„Wer mich für den geringern Werth nur tödtet,
„Erkennt nicht, dafs mein Blut gerächet wird.
„An mir ist's heute, morgen ist's an ihm,
„Mein Blut vergiefs' ich nimmermehr umsonst!
„Obgleich die Mauer lange Schatten streuet,
„So fällt der Schatten doch auf sie zurück.
„Die Welt gleicht einem Berg; wir sind das Echo,
„Und immer hören wir die Stimmen wieder."
So rief er, und begraben ward er bald.
Das Mädchen ward befreyt von allem Uebel,
Denn Liebe für Verstorbne ist nicht dauernd;
Es kehrte ja kein Todter noch zurück!

Die höh're Liebe flammt in Herz und Sinnen,
Und immer blüht sie gleich der Rose schön;
Erwähle d'rum die dauernd, heil'ge Liebe,
Sie stärkt die Seele in lebend'ger Fülle.
Erwähle sie, denn alle grofsen Frommen
Erhielten, fanden Alles nur durch sie.
Sag' nicht, der König habe kein Befugnifs;
Den Frommen ist ja kein Geschäft zu schwer (a).

Der Tod des Goldschmids, bewirkt durch beygebrachtes Gift, war nicht aus Leidenschaft und tückischem, bösem Benehmen, wohl aber aus höherer Eingebung veranlafst.

Der Tod des Mannes durch des Arztes Hand
War nicht der Furcht, war nicht der Hoffnung Folge;
Er tödtete ihn nicht des Königs wegen,
Durch Gottes Eingebung ward er bewogen.
Warum den Knaben Chisr einst getödtet,
Ward nicht ergründet von dem blöden Volk.
Wer voll der heiligen Begeisterung
Befiehlt, erheischet alles recht und billig;
Gott nimmt die Seele rechtlich, die er schenkt,
Und auch der Mörder wird sein Stellvertreter.
So reiche denn das Haupt wie Ismael
Dem Schlachtschwert unter frohem Lächeln dar,
Dafs deine Seele ewig freudig lächle,
Wie jene Mohammeds, mit Gott vereint.
Verliebte schlürfen dann der Freuden Becher,
Wenn ihre Lieblinge ein Gleiches thun.
Nicht Leidenschaft bewog zum Mord den König;
Fern sey von dir der Meynung schmählichste.
Glaubst du ihn zweifelnd, des Verbrechens schuldig?

(a) Dafs dem Frommen kein Geschäft zu schwer sey, wird noch dem Hadissi scherif folgender Weise bestättiget:

مَنْ تَقَرَّبَ إِلَيَّ شِبْرًا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ ذِرَاعًا ۝ وَمَنْ تَقَرَّبَ إِلَيَّ ذِرَاعًا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ بَاعًا
وَمَنْ أَتَانِي مَشْيًا أَتَيْتُهُ هَرْوَلَةً

Wer sich mir eine Spanne weit naht, dem eile ich eine Elle lang entgegen;
Wer eine Elle weit sich mir nähert, dem nähere ich mich in einer Klafter Länge;
Und wer mir gehend entgegen kömmt, dem eile ich in Sprüngen zu.

Kann wohl das Reine Flecken auch verbergen?
Die Mühe und die Plage wird erfordert,
Daſs durch die Gluth geläutert sey das Silber;
Das Gute und das Schlechte wird erprobet,
Daſs kochend steig' empor des Goldes Schaum;
Denn waltete nicht Gottes Eingebung,
Kein Konig wär' er, nur ein toller Hund.
Rein war er ganz von allen Leidenschaften,
Recht that er, aber im Verborgnen nur. —
Zerbrach auch Chisr auf dem Meer das Schiff,
So hatte dieses hundertfachen Nutzen.
Und Moses selbst in seiner Tugend Strahlen
Ward da beschämt; was willst du ohne Flügel?
O! nenne denn sein Blut die Purpurblume,
Den König aber nenne nicht bethört.
Denn wär er schuldig an dem Musulman,
So wär' ich ungläubig, wenn ich ihn nennte.
Es zittert Gottes Thron beym Lob des Bösen,
Der Fromme wird dabey zum losen Zweifler.
Ein einsichtsvoller König war er wohl,
Vertraut war er mit dem Alleinigen;
Und jener, der von ihm getödtet worden,
Gelangte an der Auserwählten Ziel.
Sähst du in seiner Rache nicht den Vortheil,
Wer würde wohl die höchste Gnade preisen.
Das Kind erzittert zwar vor der Lanzette,
Bey seinem Schmerze freut die Mutter sich,
Denn hundertfach ersetzet sich das Weh,
Weit mehr als du vermögend bist zu fassen.
O, richte nicht nach falschem Eigendünkel;
Weit, Weit, bist du noch fern, blick um dich her! ! —

(Die Fortsetzung folgt.)

Description du Pachalik de Haleb,

ou Mémoire statistique, contenant des renseignemens précis sur l'état ancien et moderne de cette ville, ses limites et dépendances actuelles, sa population, son gouvernement, son commerce etc.;

par M. *Rousseau*, consul-général de France à Haleb.

(*Conclusion de la page* 25.)

N^ro^ 1.

Tableau des importations qui ont annuellement lieu à Haleb par le moyen des caravanes directes de Bagdad, consistant en marchandises de Perse, des Indes et de l'Arabie, avec leur évaluation approximative et un apperçu des retours.

100	balles de mousseline, de 200 pièces chacune, à 30 Piastres la pièce	Piastres		600000
150	id. autre qualité de mousseline, dite *Kassarde*, de 100 pièces chacune, à 40 Piast. la pièce. . .			600000
20	id. de mousseline brodée en soie, de 200 pièces chacune, à 30 Piast.			120000
50	id. mi-coton, mi-soie, de 120 pièces chacune, à 18 P.			108000
320	balles renfermant 45000 pièces, Total .	Piastres		1428000

Marchandises du Bengale.

10	balles d'étoffes diverses de Surate	à 5000	Piast. la balle	P. 50000
40	id. de coton filé de Surate	à 3000	id.	120000
40	id. id. de Bagdad	à 1000	id.	40000
200	id. d'étoffes diverses de Bagdad et de Perse	à 1000	P.	200000
1200	id. de café de Mokha	à 650	id.	780000
500	id. d'indigo de Lahor	à 4000	id.	2000000
1600	id. de tabac de Bagdad	à 200	id.	320000
500	id. — de Perse	à 350	id.	175000
130	id. d'épiceries diverses des Indes	à 250	id.	32500
4540	balles montant à	Piastres		5145500
1000	schals de Cachemire à 300 Piast. la pièce .			300000
50	*Barkhanés*, ou parties de Perse, à 10000 Piast. la *Barkhané*.			500000
		Total Piastres		5945500

Les retours de nos marchandises se font les ¾ en numéraire, c'est-à-dire, en sequins de Venise, de Hongrie et de Constantinople, en *Talaris* d'Allemagne et d'Espagne, en quelques monnoies courantes de Turquie; et l'autre quart en draps, bonnets de France et de Tunis, satins de Florence, moires, velours, papiers, cochenille, etc., et en quelques étoffes de Haleb.

N°s. 2.

Tableau des marchandises fournies annuellement à Haleb par Tokat, Malatia, Hassan-Mansour, Séwas, Kharpout, Arzeroum et Trébizonde.

Tokat.

150	charges, de 80 *Rotles* chacune, de cuivre façonné à 750 le *Kantar*. . . . . Piastres	90000

Malatia, Hassan-Mansour, Séwas et Kharpout.

200	charges de cuir préparé, pesant ensemble 150 quintaux, à 480 le quintal.	72000
—	id. de fruits secs, dont la majeure partie consiste en amandes	70000
5	id. de pelleteries diverses, à 3500 P. la charge, terme moyen	17500
500	id. de coton filé	42000
35	id. de chanvre	7200

Arzeroum et Trébizonde.

5	charges de pelleteries diverses à 3000 Piast. la charge.	15000
—	id. formant 10 quintaux de cire jaune à 1400 Piast. le quintal.	14000
60	id. de toiles de lin, nommées *Kattan*. . .	120000
	Piastres	447700

NB. Les retours de ces marchandises se font en étoffes et autres objets du produit de l'industrie de Haleb.

N°s. 3.

Tableau des marchandises fournies annuellement à Haleb par Damas.

250	ballots de *Koutnis* ou satins rayés, de 120 pièces chacun, à 33 Piast. la pièce, terme moyen. . Piastres	990000
250	id. d'*Aladjas* et *Tchitaras*, de 120 pièces chacun, à 25 Piastres la pièce.	750000
5	quintaux de céruse à 600 Piast. le quintal. . .	3000
	A transporter Piastres	1743000

	Transport Piastres	1743000
50	quintaux de *Kofr-hummar*, espèce de bitume, dont on enduit les trous des arbres pour les garantir des fourmis, à 150 Piastres le quintal.	7500
10	id. de Minium à 500 Piast. le quintal. . . .	5000
80	id. de chandelles à 250 Piast. le quintal. . .	20000
150	id. de fruits secs	18750
200	id. de *Kamardin*, espèce de pâte d'abricots . .	15000
400	id. d'Alizari à 180 Piast. le quintal . . .	72000
	Total Piastres	1881250

N°s 4.

Tableau des exportations qui se font de Haleb pour Constantinople et les autres foires principales de l'empire ottoman.

Il part annuellement de Haleb quatre grandes caravanes, formées de toutes les marchandises propres à obtenir un débit prompt et lucratif à Constantinople et dans les foires ottomanes.

La première se met en route au mois de Février, et se compose de 250 charges destinées pour la foire d'Esmilia en Transilvanie.

La seconde se met en marche au commencement de Mai avec . 400

La troisième en Juillet avec 300

La quatrième, nommée *Kafl el-Hadj*, après le retour des Hadjis. 250

Total charges 1200

Nature et valeur approximative des exportations.

600	charges d'*Aladjas* de Haleb même, contenant ensemble 180000 pièces, à 12½ Piast. la pièce . .	Piastres 2250000
100	id. d'étoffes de soie de différentes qualités, contenant 24000 pièces, à 30 Piast., terme moyen. . .	720000
100	id. de mousselines et autres étoffes des Indes, contenant 10000 pièces à 40 Piast., terme moyen . .	400000
50	id. de coton filé des Indes, pesant ensemble 7500 *Hokkas*, à 30 Piast. le *Hokka*.	225000
200	id. de café de Mokha, pesant ensemble 1400 *Rotles*, à 1000 Piast. la charge.	200000
100	id. de tabac de Perse à 300 Piast. la charge .	30000
50	id. de ceintures de Hama.	75000
1200	charges .	A transporter Piastres 3900000

Transport Piastres 3900000

De plus, outre les 1200 charges portées ci-dessus, il s'expédie encore directement à Constantinople, soit par les mêmes caravanes, soit par les Tatares ordinaires:

Des schals de Cachemire pour une valeur de Piast.	210000	620000
Des perles	375000	
Du bois d'aloës	25000	
Du musc	10000	

Total général Piastres 4520000

Les retours de tous ces envois se font partie en lettres de change, partie en numéraire et en marchandises d'Europe.

N^ro. 5.

Tableau du commerce et de la consommation des soies à Halep.

600	ballots de soie de Brousse, pesant ensemble *Rotles* 21000 à 85 ½ P. le *Rotle* de 1000 drachmes P.	1800000
400	id. d'Amasia et Tokat, pesant ensemble *R.* 14000 à 71 ½ P. — — —	1000000
1000	id. du Kasrewan et Beïrout, pesant ensemble *R.* 25000 à 68 P. — — —	1700000
500	id. de Sour, Kafroun, Safista, Tripoli et Chypre, *R.* 12500 à 68 P. — — —	850000
500	id. d'Antioche et Djessr, pesant ensemble *R.* 30000 à 40 P. — — —	1200000
500	du Beïlan et Bayas, pesant ensemble *R.* 30000 à 30 P. — — —	900000
3500	ballots 132500 *Rotles*	Piastres 7450000

Mode de consommation.

Quantité de soie employée dans les manufactures d'*Aladjas* (espèce d'étoffe très-commune), d'où il sort environ 501562 pièces par an, chaque pièce contenant pour à-peu-près la valeur de 8 Piastres de soie.	Piastres 4012500
Soie employée dans celles des *Sciwawis*, *Zerbis*, *Tchitaras*, *Gazzis*, *Garmesout* etc., qui sont des étoffes recherchées, les unes tissues en or, les autres unies ou rayées. .	1337500
A transporter Piastres	5350000

Transport Piastres 5350000

Quantité de soie employées dans celles de *Kzazs* ou artisans, qui travaillent à toute sorte d'objets de luxe, tels que passemens, gances, franges etc. . . . 1940000

Mode d'exportation de l'excédent de la soie.

Les bourres à Bagdad pour une valeur de. . . 60000
Celles que l'on qualifie de *Ptates*, en Egypte, pour . 50000
Les torses à Bagdad, et en divers autres endroits de la Turquie pour. 50000

Piastres 7450000

NB. Sur les 501562 pièces d'*Aladjas*, portées ci-dessus, l'on compte ordinairement, savoir:

70281 pièces pour la consommation annuelle du pays,
180000 exportées pour Constantinople et les foires ottomanes,
251281 idem dans les autres villes de l'empire ottoman

N°. 6.

Tableau du produit annuel des sept savonneries de Haleb et des deux d'Idleb, de leur consommation locale et de leurs exportations.

1° Les sept savonneries de Haleb donnent 400 cuites, de 20 quintaux chacune, par an, à 4500 Piastres la cuite, ou 216⅔ à Piastres le quintal. . . Piastres. 1800000
2° Les deux d'Idleb donnent 200 cuites, de 20 quintaux chacune, par an, à 4000 Piast. la cuite. . 800000

600 cuites données par les neuf savonneries . Piastres 2600000

Consommation locale quint. 6000 à 216⅔ P. le quintal P. 1300000
Exportation à Bagdad — 160 à — — 34666⅔
— à Moussoul — 320 à — — 69333⅓
— en différens autres endroits de la Turquie quintaux 5520 à — — 1196000

Quintaux 12000 à 216⅔ P. Piastres 2600000

N^ro. 7.

Marchandises exportées de Madan, Diarbekr et Orfa pour Haleb.

Toiles, toiles peintes en différentes couleurs, mousselines, orpiment, souffre, noix de galle, litharge, plomb, argent en lingot, cuivre, séné, castor, coton filé, étoffes mi-soie mi-coton, bled et orge. Ces deux derniers articles, fournis par Orfa, sont des plus considérables.

Marchandises fournies à Haleb par la côte de Syrie, Chypre et Smyrne.

Côte de Syrie.

Tripoli: soie filoselle, ceintures, eau de fleurs d'orange, polipode.
Acre: coton.
Jaffa: coton, savon parfumé et verroteries.
Seïde: coton, savon parfumé.
Beïrout: soie, tabac.

Chypre.

Différentes sortes de comestibles, coton, mouchoirs et indiennes.

Smyrne.

1° Marchandises d'Europe et d'Amérique, consistant en draps, satins, velours, bonnets de France, carreaux, étain, cochenille, papiers, sucre, épiceries, quincailleries etc.

2° Bonnets de Tunis, serges de Toussa, bois de pipe, mastic, myrrhe, tapis et diverses quincailleries.

NB. Le retour de ces marchandises se fait en mousseline des Indes et étoffes de Haleb; le surplus se négocie par lettres de change.

Marchandises fournies annuellement à Haleb par Aintab, Killis et Marach.

Soie, coton filé, filoselle, soie en coque, toiles blanches et teintes en différentes couleurs, coton, tabac, polipode, manteaux de bure, linge de bain, laine de chevron, poix, goudron, fruits secs, miel, huile, housses de chevaux bigarrées, mors, brides, licols et fers de chevaux.

NB. Le retour de ces importations se fait en marchandises d'Europe et du crû de Haleb.

Marchandises fournies à Haleb par Hams et Hama.

Ballots d'*Abbas*, ou manteaux de bure, *Fontas*, ou étoffes dont on se ceint les reins au bain; turbans de soie noire, brochés d'or; soie.

ceintures, coton, coton filé, colle-forte, molletons, millet, anis, chenevis et carvi.

NB. Le retour de tous ces articles se fait en indiennes, ou étoffes à fleurs de Haleb, en pistaches, en sucre-candi et en numéraire.

Denrées que l'Egypte fournit à Haleb.

Charges de riz, cumin blanc, henné, sel ammoniac, canevas pour emballage, toiles de lin, toiles fines pour turban, sucre, casse, café, dattes, fèves, nattes fines et peaux de buffle.

N^re^ 8.

Tableau des poids, mesures et monnoies de Haleb, comparées à celles de France.

Poids.

Le *Habbé*, ou grain, n'est autre chose qu'un grain moyen de bled.
4 *Habbés* font le *Kirat*.
16 *Kirats* font le *Derhem*.
1¼ *Derhem* fait le *Methkal*.
60 *Derhems* font le *Wakia*, ou l'once ordinaire.
400 *Derhems* font le *Hokka*.
12 *Wakias* font le *Rotlé*.
100 *Rotles* font le *Kantar*.
10¾ *Derhems* font l'once de France.
128 *Derhems*, ou 2 *Wakias* et 8 *Derhems* font la livre.
76¾ *Derhems* font le marc.

Mesures.

1¼ *Pik* de Haleb, nommé *Drá*, fait l'aune de France.
36 *Piks* font 100 *Pans*, mesure ordinaire, dont on se sert dans le commerce des velours.
86 *Piks* font 100 Brasses d'Italie, mesure ordinaire, employée dans le commerce des satins.

Monnoies courantes.

La piastre courante est de 40 *Paras*, ou 24 sols de France.
Le sequin vénitien vaut 14¾ piastres.
Le sequin hongrois — 14 —
Le *Talari* d'Espagne — 7 —
Le *Talari* d'Allemagne — 6¾ —
Le sequin de Constantinople 8¾ piastres.
Le sequin d'Egypte — 7¼ —
Le *Youzleg*, ou pataque du grand-seigneur, vaut 3¼ piastres.

Probe einer Uebersetzung des Korans,

von

H. Joseph von Hammer.

(Beschluß von Seite 85.)

Die LXVII. Sura. *Das Reich.*

1. Gebenedeit sey Er, in dessen Hand das Reich, der über alle Dinge mächtig ist,
2. Er schuf das Leben und den Tod, daſs er in euren Werken euch versuche. Er ist der Höchste, Allverzeihende.
3. Er schuf die sieben Himmel Blatt auf Blatt. Du siehst keine Trennung in seiner Schöpfung. Nun wende zurück den Blick, ob du wohl eine Spalte siehst.
4. Dann wende den Blick zweymal zurück. Es senket sich dein Auge ermüdet zum Grund.
5. Wir zierten den Himmel mit Lampen, von wo aus wir die Teufeln steinigen. Wir bereiten ihnen den Höllenschlund.
6. Derer, die den Herrn läugnen, harrt die Pein der Hölle; elend ist dahin ihr Lauf.
7. Wenn sie hinunterstürzen, hören sie Engelsgeschrey, und der Abgrund flammet auf.
8. Wenig fehlt, daſs die Hölle zerspalte vor Wuth. So oft ein Haufe herunter stürtzt, fragen die Hüter: Kam kein Prediger zu euch?
9. Sie sagen: Ja wohl, doch straften wir ihn Lügen; wir sagten: Gott hat nichts gesandt, ihr seyd in groſsem Irrthum.
10. Sie sagen: Hätten wir gehört und verstanden, wären wir nicht im Höllenschlund.
11. Sie bekennen ihre Schuld, doch weit von ihnen ist Gottes Huld.

Die LXVIII. Sura. *Die Feder.*

1. *N.* 2. *Es schwört der Herr* Bey der Feder, und bey dem, was damit *die Engel* schreiben.
3. Du bist durch Gottes Gnade nicht besessen vom Teufel. 4. Es harrt groſser Lohn dein, sonder Zweifel. 5. Du bist eine groſse

Natur. 6. Bald werden sie schauen, schaue nur. 7. Welche die Betrüger bleiben. 8. Der Herr weifs, wer von seinem Wege irrt, er kennt die, so er den wahren Pfad geführt. 9. Folge nicht Lügnern *und Heuchlern.*

10. Damit du ihnen schmeicheln mögest, werden sie an dir zu Schmeichlern.

Die LXIX. Sura. *Die Loosestunde.*

1. Die Loosestunde. 2. Was ist die Loosestunde. 3. Und von der Loosestunde, wie geht die Kunde. 4. Themud und Aad straften Lügen, die klopfende Stunde. 5. Die Völker Themuds giengen mit grofsen Geschrey zu Grunde. 6. Die Völker Aads giengen durch reifsenden Orkan zu Grunde. 7. Er blies durch sieben Nächte und acht Tage immerfort. Da sahest du die Völker wie morsches Palmenholz vom Wind herumgetragen. 8. Sahest du, dafs Einige übrig blieben? 9. So gieng es Pharao, und vor ihm schon, fünf Städten, die verschlungen wurden mit dem sündigen Gezücht. 10. Sie empörten sich wider den Gottgesandten; da ergriff sie des Herrn schweres Zorngericht. 11. Und als die Wasser sich empörten, trugen wir euch auf der Ströme schneller Fahrt. 12. Euch zum Angedenken, das in euren Ohren bleibe wohlverwahrt. 13. Und wenn in die Posaune geblasen wird mit einem Stofs. 14. Wenn Erde und Berge emporgehoben und zerrissen werden durch einen Stofs. 15. An jenem Tage fallet die einfallende Stunde. 16. An jenem Tage gehen die gespaltenen Himmeln zu Grunde. 17. Die Engeln gehen nebenher, und tragen den Thron, wo ruht der Herr. An jenem Tage tragen ihn ihrer acht. 18. An jenem Tage werdet ihr vorgeführt, und keiner entgeht des Herrn Acht. 19. Denen das Buch gegeben ward in die rechte Hand, denen wird gesagt: Lest in meinem Buch. 20. Ich wufste wohl, ich würde mich einfinden bey der Rechenschaft. 21. Ihrer wird ewige Lust warten. 22. In Edens Garten. 23. Die Früchte lachen sie an. 24. Efset und trinket für das, was ihr in verflossener Zeit Gutes gethan. 25. Diejenigen, denen das Buch gegeben ward in die linke Hand, die sagen: O, wäre doch mir nicht gegeben worden das Buch! 26. Dann wüfste ich nichts von Rechenschaft. 27. O, gienge ich durch das Loos zu Grunde! 28. Was nützt all mein Gut und Habe. 29. Meine

Herrschaft ich verloren habe. 30. Nehmet ihn, und bindet ihn. 31. In die Gluthen werfet ihn. 32. Mit einer Kette, siebzig Ellen lang, fesselt ihn. 33. Denn er glaubte nicht an Gott. 34. Theilte mit den Armen nicht sein Brod. 35. Darum hat er keinen Freund gefunden. 36. Keine Speise als das Eiter der Wunden. 37. Von welchem nur der Verdammte isst. 38. Ich schwöre nicht bey dem, was ihr schon wisst. 39. Auch nicht bey dem, was ihr nicht wisst. 40. Dass dieses Buch die Rede ist eines grossen Propheten. 41. Nicht das Wort eines Poeten. O, wie wenige von euch werden belehrt! 42. Nicht das Wort eines Wahrsagers. O, wie wenige von euch werden belehrt! 43. Eine Sendung vom Herrn der Welten. 44. Und hätte sich Einer Worte zu schmieden unterstanden. 45. Wir hätten ihn genommen bey der Hand. 46. Hätten ihm die Herzader abgeschnitten. 47. Niemand von euch hätte uns daran gehindert. 48. Eine Warnung für die, so Gott fürchten. 49. Wir wissen wohl, dass Einige von euch denselben Lügen zeihen. 50. Schon lastet er auf den Ungläubigen. 51. Die offenbare Wahrheit. 52. Lob deinen Herrn, den Allerhöchsten.

Die LXX. Sura. *Die Stufen.*

1. Mancher stellt dem Propheten die Frage. 2. Von dem letzten der Tage.
3. Wo keiner rettet die Ungläubigen von der ewigen Plage.
4. Sie kommt vom Gott der Himmeln mit Stufen.
5. Doch steigen die Engeln und Geister empor am Tage, der fünfzig tausend Jahr lang seyn wird. Du harre aus mit sanfter Geduld.
6. Sie halten den Tag für fern. 7. Wir aber sehn ihn nahe. 8. Den Tag, wo die Himmel wie geschmolzenes Silber laufen. 9. Und die Berge flattern wie Wolle, so die Winde zerraufen. 10. Da fragt kein Freund um den Freund. 11. Sie sehn einander. Der Schuldige möchte sich gerne durch seinen Sohn von der Pein loskaufen. 12. Durch seine Gemahlinnen und Brüder. 13. Durch seine Verwandte. 14. Und alle Bekannte. 15. Er möchte sich verstreuen auf der Stelle. 16. Nein! Nein! ihm verwehrt das die Hölle. 17. Sie zieht zurück beym Scheitelhaar. 18. Den, der den Rücken gewendet, und schon entflohen war. 19. Den, der sich bereichert, und geitzig zusammen speichert. 20. Der Schöpfer im Menschen ein ungeduldiges Wesen barg. 21. Wenn es ihm schlimm geht, winselt er arg. 22. Wenn es ihm gut geht, so wird er karg. 23. Ausgenommen die Frommen,

so beständig im Guten verweilen. 24. Die von ihren Gütern Alle betheilen. 25. Den Bettler und Beraubten. 26. Jene, so immer an den Tag des Gerichts glaubten. 27. Die sich hüten vor des Herrn Pein. 28. Denn vor seiner Pein kann Niemand sicher seyn. 29. Diejenigen, so sich durch wohlbewahrte Keuschheit adeln. 30. Mit ihren Frauen und Sklavinnen ausgenommen; denn hierüber sind sie nicht zu tadeln. 31. Die mehr begehren, sind die Uebertreter. 32. *Ausgenommen die Frauen*, welche ihr Versprechen erfüllen, ihr Wort nie verdrehen. 33. Welche fest auf ihrem Zeugnisse bestehen. 34. Welche fleifsig durch Gebete zum Herrn flehen. 35. Ihnen wird es wohl im Paradiese gehen. 36. Was ist den Ungläubigen, dafs sie mit so niedergeschlagenen Augen vor sich hinsehen. 37. Zur Rechten und Linken könnt ihr sie geschaaret spähen. 38. Glaubt denn jedermann, dafs er ins Paradies werde eingehen?

39. Nein! Nein! wir schufen sie *aus Saamen*, was sie wohl verstehen. 40. Ich schwöre nicht beym Herrn der Oriente und Occidente, dafs wir die Macht besitzen.

41. Sie zu vertauschen mit Frommen. Doch solle Niemand hierin uns wollen zuvorkommen.

42. Lafs sie streiten und spielen, bis sie des Tages Ankunft fühlen, der ihnen ward verheifsen.

43. Den Tag, wo sie aus ihren Gräbern eilen, als eilten sie zu ihren Fahnen,

44. Mit niedergeschlagenen Blicken, bedeckt von Schmach. Dafs ist der Tag, der ihnen ward verheifsen.

Die LXXI. Sura. *Noah.*

9. Ich gab mich ihnen kund auf offenbaren und geheimen Wegen.

10. Ich sprach: Fleht um Verzeihung den Herrn, denn er ist leicht zur Verzeihung zu bewegen.

11. Er sendet euch vom Himmel reichlich strömenden Regen.

12. Er schenkte euch Güter und Kinder und Gärten, worinnen Flüfse rinnen.

13. Warum wollt ihr nicht harren auf Gottes Gewalt? 14. Er schuf euch mannigfalt.

15. Seht ihr nicht, wie er die sieben Himmel zusammen geballt?

16. Er bestellte den Mond zum Licht, und zur Lampe die Sonne *im vollen Glanze.*

17. Er zog euch aus der Erde hervor wie eine Pflanze.
18. Er entfernt euch von ihr, und zieht euch dann wieder aus ihr, *das ist aus dem Grab.*
19. Gott ist's, der euch die Erde zur Unterlage gab.
20. Dafs ihr auf breiten Strafsen wandeln möget auf und ab.

Die LXXII. Sura. *Die Dschinnen.*

18. Die Moscheen sind Gottes. Ruft keinen andern an ausser ihn.
19. Als der Diener Gottes stand, und den Herrn anrief, fehlte wenig, dafs sie (die Dschinnen) nicht ihn mit Gewalt bedrückten.
20. Sag: Ich rufe meinen Gott an, und setz' ihm Niemand zur Seite.
21. Sag: Ich vermag's nicht für mich, dafs ich euch zu Schaden oder Nutzen leite.
22. Sag: Keiner schützet mich als Gott; er steht mir allein zur Seite.
23. Mir steht Nichts zu als Kunde von dem Herrn und seine Bothschaft. Die aber sich empörten wider Gott und seinen Propheten, ihrer harrt das Feuer der Hölle, worin sie ewig brennen.
24. Damit sie sehen, was ihnen verheifsen ward. Wer der Schwächere war an Schutz und Zahl, werden sie dann erst lernen.
25. Sag: Ich weifs nicht, ob das, was euch verheifsen ward, nahe ist, oder ob es der Herr wird entfernen.
26. Er weifs das Geheimnifs, und wird es Niemanden kund machen.
27. Aufser denjenigen, in denen er sich wohlgefällt, von seinen Gesandten. Er läfst ihn einher schreiten, umgeben von vornen und hinten mit Wachen.
28. Dafs sie wifsen mögen, die Bothschaft des Herrn sey gekommen. Er umfafset Alles mit seiner Wissenschaft, und hat alle Dinge gezählt.

Die LXXIII. Sura. *Der Verhüllte.*

1. O du, in deine Kleider verhüllt, steh auf bey Nacht! 2. Die Hälfte derselben, oder etwas weniger werden von dir durchwacht. 3. Nimm noch mehr von der Nacht, und singe den Koran laut. 4. Wir haben dir ein schweres Wort anvertraut. 5. Der Anbeginn der Nacht ist befser zum Koransgesang. 6. Denn der Tag ist für die Geschäfte lang. 7. Nenne den Namen deines Herrn, und ziehe dich zu ihm zurück *in jeglichem Alter.* 8. Er ist der Herr des Orients und Occidents; es ist kein Gott als Er. Nimm

ihn zu deinem Verwalter. 9. Was sie sagen, sollst du geduldig ertragen, und dich von ihnen sondern mit feiner List.

10. Lafs mich, lafs diejenigen die mich der Lügen zeihen; gieb ihnen kurze Frist.

11. Bey uns sind Fesseln und Flammen *den Verdammten* zur Speise schwer hinab zu schlucken, und schwere Pein. 12. Der Tag wird kommen, wo Berge und Erde leben, wo die Gebürge werden zerriebener Staub seyn.

Die LXXIV. Sura. *Der Eingewickelte.*

1. O du, der Eingewickelte! 2. Stehe auf, und predige. 3. Deinen Herrn verherrliche. 4. Deine Kleider reinige. 5. Meide allen Gräuel. 6. Sey nicht wohlthätig in der Absicht, dafs dir noch Mehreres werde zu Theil. 7. Vom Herrn erwarte geduldig dein Heil. 8. Wenn einst schallt die Posaune. 9. Wirst du einen schweren Tag schauen. 10. Nicht leicht den Ungläubigen trauen. 11. Lafs mich nun, und den, so ich geschaffen, allein. 12. Ich gab ihm Habe, wahrlich nicht klein. 13. Und Söhne die sollen Zeugen seyn. 14. Ich breitete ihm alles aus in der Weite. 15. Doch er begehrt, dafs ich ihm noch mehr Glücksgüter bereite. 16. Doch nein! denn er ist mit unsern Zeichen im Streite. 17. Einen feurigen Berg hinauf zu steigen zwing ich ihn mit Macht. 18. Er hat es bedacht und ausgemacht. 19. Er wird erschlagen, wie er es ausgemacht. 20. Er ward erschlagen, wie er es ausgemacht. 21. Dann sah er sich um nach Schutz. 22. Mit Traurigkeit und Trutz. 23. Dann wandte er den Rücken, und begann zu stolziren. 24. *Der Koran*, sprach er, ist Nichts als Zauberey, uns zu verführen. 25. Nichts als menschliches Wort. 26. Ich aber werde ihn stürzen in den Flammenort. 27. Wer erklärt dir das Wort vom flammenden Ort? 28. Der Ort, so Nichts übrig läfst, Nichts unversehrt. 29. Der das menschliche Fleisch in Flammen verzehrt. 30. Bewacht von neunzehn Engeln.

Ein Beitrag zur Kenntnifs des Volksdialekts zu Diarbekr,

aus dem IV^ten^ Bande der Reisebeschreibung *Ewlia's* (a).

Sultan Murad (der IV), defsen Sinn immer nach Osten stand, fand besonderes Wohlgefallen an dem Volksdialekte von Irak nnd Diarbekr, und pflegte selbst im Scherze öfters zu sagen: من دمیشم (*men dempischim*) ich habe es gesagt, statt بن دیشم (*ben demischim*) u. s. w. Einer seiner Vertrauten, *Kahwedschisade* (Caffehsiederssohn) genannt, war seiner Sprachkenntnifse wegen berühmt, indem er mehr als zwanzig Sprachen sehr geläufig redete. Wenn Gesandte aus Deutschland, Pohlen, Frankreich, Rufsland kamen, pflegte dieser lustige Kopf sich in die Nationaltracht derselben zu verkleiden, und Dollmetschdienste zu thun, ungeachtet des zum Gegentheil ermahnenden Spruchs des Propheten: *Wer sich einem Volke anähnelt, gehört darunter* (b). Nichts desto weniger wurde er von Sultan Murad in fränkischer Tracht zu seinem Hofdollmetsch, (*Diwan Terdschimani,*) verwendet, und er verfafste in dem Volksdialekte von Diarbekr für den Sultan ein satyrisches Gedicht (قدح نامه), an dem sich derselbe sehr zu ergötzen pflegte, besonders an dem Refrain معقولمي (*mahkalemi*) statt معقولمي (*maakulimi*). Solche Wörter der Volkssprache von Diarbekr sind die folgenden:

مغرب جاغي Abendzeit; اوجخلي Rübe; نم mein; كوربو Brücke; حورمه Weib; منی یاندرمشدر er hat mich gekränkt; حلقم جیجدور die Seele fährt mir aus; بوكو Gewicht einer Okka; مسكینه Tobak; بشاره Stern; خاصكي Zürnen; اردجي Fleischsuppe; صنجم meine Schuld; اور ich; اوزره mir; قوس Garten; بوطم Pistazien; كچي باجم meine kleine Schwester; اولو باجم meine grofse Schwester; لوج طاغي Terrassenstein; نان مورآشي Brodsuppe; كندیه آشي Waizenmus; كرنكوي das türkische Zuckerwerk *Kudret Halwassi*; دوم رنك

(a) Auf den Fund dieses äufserst seltenen und kostbaren Werks haben bereits die Intelligenzaufsätze mehrerer gelehrten Blätter aufmerksam gemacht. Wiewohl das hier mitgetheilte Volkslied gar keinen historischen Werth hat, so hat es desto gröfseren für den Philologen, der von Eulia erklärten Wörter und eigenen Ausdrücke willen, von denen einige gar Nichts als Verstümmelungen der guten Aussprache sind, wie dies auch der Fall in unseren Volksmundarten ist, manche aber doch als ganz eigene Stammwörter auftreten, die ohne Erklärung aus dem Türkischen nicht errathen werden können.

(b) من تشبه قوما فهو منهم

Abtritt; وره itzt; عجارلي دوتن neuer Brautschein; يسك كي ماوله miaue nicht wie ein Kätzchen (*).

مغرب چاغي قوس باغدين كلديم ○ شمع مطربدن من بوجوخسلي آلديم
كور محرم كيمي مفلس اولديم ○ مثل محور (a) قچيم دديم معقلي

ربي دير (b) حجي كل بوله ايتمه ○ قاره كورپده ديلمديسين كل كتمه
او حرمه (c) بي اسپدندن اسمه ○ ياندبرندر الچيم ديم معقلي

سكر نوكو مسكنمي المشيدم ○ دام (d) اوشنده بشارق (e) كورمسيدم
خاصه كبله خاطرينه دكمشيدم ○ فرزه بيلدم صوجم ديم معقلي

اور البله شطه زكان ديكديكم ○ پيشم بوج قچه امك چكديكم
في دوزيره في امسن سكديكم ○ چاغرمشيم ياجم ديم معقلي

(f) خرداره (g) لوغ طاشني دوشردم ○ انوك آردقچي خيلي طاشردم
(h) ناندوره من كديه پشردم ○ حلقوم جغدي الچم ديم معقلي

ديار بكرك بقله ايله جاقلي هستار ○ كزيكوي بوطوم طوت بالي
ربي اوغلينك اورمجته صقالي ○ دتر بتير (j) قرقم ديم معقلي

اواسي اجارلي كوكللين كير ○ صبلدن سركيله (k) كوديغه باتر
اه كورمم كورسم بوركم دونار ○ (l) قوروش اولدوم كچم ديم معقلي

Des Abends kam ich vom Gemüsegarten,
Und nahm vom Scheich Sänger eine Rübe.
Wie *Moharrem*, der Blinde ohne Geld,
Wenn gleich betrunken, sag ich meine Meinung.

(*) Pussch Kimi Maulma. Auffallend ist hier die Onomatopoie des Maulma mit Miauler im Französischen und miauen im Deutschen; dann die Übereinkunft des Pussch, das Verkleinerungswort von Puss, das auch im Englischen eine Katze bedeutet.

(a) قچيم und unten كچم statt قچن wann. (b) حجي statt حلجي (c) بي‌اسپد statt بي‌ادب oder اديسر اوشنده statt اوستنده (e) كورمسيدم statt كورمشيدم (f) Persisch, der Läufer. (g) Lugtaschi, Terrassenstein; man bemerke die Übereinkunft des Lug mit dem alten deutschen lugen (look out) von hohen Orten, wie Terrassen. (h) ناندوره statt نانمز unser Brod. (i) Vermuthlich statt قرداشم mein Bruder, eine Anrede wie oben الچيم mein Bothe, in der Übersetzung übergangen. (k) Diminutiv statt كوتك der Hintere. (l) Ich werde krank vor Zorn.

Da sprach *Seini*: Komm *Hadschi*, thu nicht so;
Was machst du auf der schwarzen Brücke? komm,
Verlange Nichts vom unverschämten Weibe!
Sie zürnt dir; ich sage meine Meinung.

Acht Okka kaufte ich nun Rauchtobak,
Da sah ich auf dem Dache einen Stern;
Ich hatte sie auf mich sehr bös gemacht.
Ich kannte meine Schuld, sag meine Meinung.

Im Flufse pflanzte ich Basilikon,
Ich frafs die Rübe, hatte keinen Nutzen.
Ey steh du! deren Mutter ich beschlief;
So schrie ich, Schwester; ich sag meine Meinung.

Dem Käufer zeigte ich Terrassensteine,
Und lobte seine Suppe überaus;
Mit unserm Brod kocht' ich einen Mus;
Fast starb ich dran; ich sage meine Meinung.

Die Bohnen und die Kiesel Diarbekr's
Das Zuckerwerk, Maulbeer, Pistazien, Honig,
Sie wachsen wie der krause Bart *Seini's*
In Einem fort; ich sage meine Meinung.

Der Warme zieht ein offnes Hemde an,
Schon frühe brennt von Essig ihm der Hint're;
Ich kann's nicht sehn, seh' ichs, so fühlt's mein Herz,
Ich zürne, wenn ich sage meine Meinung.

Hammer.

Pentateuch der Juden in Bochara.

Auszug eines Schreibens des Herrn Professors Joh. Sev. Vater zu Königsberg an Hrn. v. Hammer zu Wien.

Der treffliche *Seetzen*, dessen Wörtersammlungen die Kunde von Afrika's Sprachen in meinem Mithridates (B. III. Abth. I.) sehr Vieles verdankte, hat in seinem Aufsatze im III B. S. 99—104 der Fundgruben die sogenannten Phellata-Araber in ein Verhältnifs zu der merkwürdigen Nation der Berber gestellt, in welchem sie nicht stehen. Ich habe die Entdeckung gemacht, dafs jene Phellata in ihrer, durch Seetzen erst bekannt gewordenen Sprache mit den Fulah in Senegambien auf eine Weise übereintreffen, die keinen Zweifel übrig läfst, dafs sie nicht Fulah seyen, und diefs sowohl am erwähnten Orte als im Königsberger Archiv I. St. 1812 gezeigt.

Wenn ich hierauf im Vorbeygehen die Leser der Fundgruben aufmersam machen möchte, so möchte ich dagegen alle Aufmerksamkeit derselben auf eine Hoffnung richten, welche sich von Bochara her zu eröffnen scheint, einen vielleicht vor-masorethischen Pentateuch von den dortigen Juden zu erhalten. Ich habe in Petersburg folgende Nachricht vorgefunden, die von Orenburg von sicherer Hand kömmt:

„In der Stadt Buchara selbst wohnen Hebräer, mitten unter den Bucharen, aber in einer besondern Sloboda, die etwa 3000 Häuser in sich fafst. Diese sind nach ihrer eigenen Anführung von der sogenannten Babylonischen Gefangenschaft nachgebliebene Israeliten, und werden von den Bucharen selbst für die ältesten Bewohner der Bucharey gehalten. Sie haben das Gesetz des Moses, wie es aber scheint, mit einigen Veränderungen; sie sprechen ihre eigene Sprache unter einander, haben Bücher und Tradition, und, wenn sie auch mit Mohammedanern vermischt sind, so beobachten sie doch immer ihre besondern Gebräuche. Sie werden überall sehr verachtet, jedoch ohne sie zu beleidigen, oder stark zu drücken. Indessen ist ihnen verboten, in der Stadt zu reiten, und zur Unterscheidung müssen sie Mützen tragen, welche die Form von Schlaf-

mützen haben, mit einem schwarzen Felle und oben mit einem blauen baumwollenen Tuche. Sie gürten sich mit einer Schnur, und es ist ihnen erlaubt, diese Schnur von Gold oder Seide zu tragen. Dieſs alles ist deswegen, damit, wenn ein Muselmann ihnen begegnet, er sie nicht grüsse (ihnen Heil wünsche), welches für eine Sünde gehalten wird."

Dieſs hat sich mir aus den mündlichen Aeusserungen eines lange in Bochara und mit ihnen in Verbindung gewesenen Afganen bestätigt, und stimmt auch einigermassen mit Nachrichten von den Bocharen zusammen, bey welchen selbst, obwohl Mohammedanern, ein, in vielen Stellen verstümmeltes Altes Testament Religions-Buch seyn soll *). Ich vermag nirgends etwas weiter über Bochara zu finden, welches über jene Angelegenheit ein Licht verbreitete, und Benjamin von Tudela ist mir nicht zur Hand.**) Aber ich habe alles aufgeboten, um mich in den Besitz einer solchen merkwürdigen Gesetz-Rolle aus den Synagogen von Bochara zu setzen, und sie dann mit unserm Texte zu vergleichen. — Würde auch diese Hoffnung, einen von den Masorethen weniger abhängigen hebräischen Text unter Juden zu finden, vereitelt: wo sollte noch ein Stern solcher Hoffnung aufgehen ***)?

*) Borheck's Asien, B. II, S. 313.

**) In Benjamin von Tudela nach Bergeron's Ausgabe ist nichts darom zu finden. *N. d. H.*

***) Dafs Juden in jenen Gegenden seyn mögen, ergiebt sich aus demjenigen, was Dr. Buchanan (Neueste Untersuchungen über den gegenwärtigen Zustand des Christenthums und der biblischen Litteratur in Asien, 1814 Stuttgart) aus dem Munde der schwarzen Juden in Cochin gehört hat, die ihm auch ein Verzeichniſs von 65 Örtern eingehändigt haben, in welchen Juden wohnen, und zwar gerade auch im Norden von Indien. Durch Hrn. Dr. Buchanans Verbindungen mit dem Fort William in Ostindien könnten die schwarzen Juden in Cochin weiter befragt werden, und vielleicht würde man auf diesem Weg eine weitere Nachricht von den Juden in Bochara und ihrem Pentateuche erhalten. Was diese schwarze Juden dem Hrn. Dr. Buchanan von Handschriften berichtet haben, erzählt er in dem angeführten Werke S. 239 — 240. Die ältesten sind auf Lederrollen geschrieben, wie alt sie aber sind, ist unbekannt; dafs sie vormasoretisch seyn, läſst sich kaum erwarten; aber vielleicht ist die Masora nie in jene Gegenden eingedrungen, und so können sie vollkommen unmasoretisch seyn, welches am Ende keinen wesentlichen Unterschied von (der Zeit nach) vormasoretischen Handschriften machen würde.

J. Jahn

Catalogus Codicum Orientalium,

qui in collectione Richiana

Bagdadi existunt.

(*Continuatio a pag. 334, tom. III.*)

Historici.

Turcae.

53. حكايت دفيانوس و وقعه نادر شاه Codex litteris Neskhi exaratus non uno calamo, in 4to tenui, quo continentur: 1^a^ Narratio expeditionis Nadir Shahi in civitates Mussul, Arbil et Kerkut; 2^a^ Fabula septem dormientium, A. H. 1109 scripta.

54. حديقة السعدا Codex nitide exaratus, in 8vo quadrato, absque anni nota, quo continetur Historia praelii Kerbelae, auctore Fusuli. Vide Hammeri Catalogum MM. OO. bibl. Vien. N°. 136.

55. كلشن شعرا Codex charactere Taalik exaratus, in 8vo magno, absque anni nota, quo continetur Biographia Poetarum Turcicorum temporis sui, auctore Ahmed Ben-Shemsi, cognomine Ahedi el Bagdadi, exaratus A. H. 971.

56. انوار العاشقين Codex in folio, litteris Neskhi exaratus, ommissa anni nota, quo continetur Biographia, aut magis Panegyricus sanctorum moslemitorum, ex variis auctoribus Persicis et Arabicis collecta, auctore quodam Ahmed Bagdadense.

57. تاريخ فنايي Historia Fenayi, opus Vindobonae impressum, continens epitome Historiae Persidis, in 4to.

58. تاريخ راشد Historia ^ta^ Rashid Efendi.
59. تاريخ چلبي افندي Historia ^ta^ Chelebi Efendi.
60. تاريخ نعيما Historia ^ta^ Naima Efendi.

} impressae Constantinopoli, infolio

Poetae.

Arabes.

61. ديوان المتنبي Codex litteris Neskhi A. H. 708 exaratus, in 4to magno et crasso, quo continentur carmina celeberrimi poetae Abul Tayebi Ahmed ben Hosseini, cognomine Al Motanabbi notissimi, cum commentario Sheikhi Imami Abil Hassan Ali ben Ahmed Wahedi. Codicis hujus rarissimi praetiosissimique copiam Cl. Lo-

ketto, collegii Calcuttensis Bibliothecae Praefecto, qui Bagdadum Philologiae Arabicae caussa visitavit, communicavimus.

62. Codex litteris Neskhi exiguis exaratus, vocalibusque instructus, A. H. 1017, in 4° parvo, quo continetur exemplar alterum ejusdem operis, sed absque commentario.

63. Codex nitide exaratus litteris Neskhi A. H. 1184, in 8°, continens idem opus, omissis commentariis. Vita perbrevis auctoris praefigitur, cum indice commentariorum in Motanabbi, quem in usum philologorum subjcimus. 1. بن جني شرح ديوان ابو مصفو .6 الخطيب التبريزي .5 الجرجان بن الثعلب .4 ابو العلا المعري .3 الواحدي .2 فتف .11 الصقلي بن فورجه .10 الحسن بن عبد الله .9 الامام فخر الدين .8 ابو البقا .7 المتبي علي فضل المتنبي ابن .14 التاج الكندي .13 الطاهر بن الحسين .12 ابو الكايم العجلي في .17 ابو الحسن بن عبد الله الدقن .16 محمد بن احمد المقربي .15 الحسين عبدالله .20 محمد بن جعفر التميمي .19 محمد بن ابراهيم الخوارزمي .18 مفر مجلدات عبد القاهر بن عبد الله .23 محمد بن السامائي .22 ابو الحسن عبد الله .21 البهرواني ابو القاسم عبيد الله بن عبد .26 عبد الواحد بن محمد الاصفهاني .25 الوار الخطيب .24 الربعي كتاب التنبير علي خطا بن .28 عثمان ابي سعيد العتوي .27 الرخيم الاصفهاني رن علي .31 الابي حيات النوحيدي .30 علي بن عيسى .29 جني في تفسير شعر المتنبي الجزولي مختصر .32 بن جني مختصر

64. Exemplar alterum ejusdem operis, sed mutilum.

65. Codex litteris Neskhi exiguis A. H. 1047 exaratus, in 4°, quo continentur carmina praestantissimi poetae Abi Temam Habib ben Aus, ex tribu el Thai Arabum. De hoc poetarum Arabum principe, qui A. H. 131 obiit, vide Herbelotum. ديوان ابي تم

66. Codex litteris vetustis A. H. 670 exaratus, in 4°, quo continetur collectio celeberrima veterum poetarum Arabum, eodem auctore digesta. Liber rarus ac praetiosus, et cum scholiis illustratus. ديوان حماسه

67. Codex nitidissime exaratus litteris Neskhi A. H. 890, in 4° maximo, quo continentur poemata 73 Ali, pseudoprophetae generi, cum commentariis in eadem. Exemplar praetiosissimum. ابيات حضرت علي مع الشرح

68. Codex pulcherrime exaratus et ornatus charactere Taalik, in 8°, manu celebris calligraphi sive خوشنويس Mir Ali, continens eadem poemata cum versione persica interlineari. ديوان حضرت علي

69. Codex nitidissime manu celeberrimi scribae *Yacuti* exaratus, qui generis scripturae nomine suo compellati auctor fuit. Exemplar hoc scribae gratia auro praetiosius. ديوان حضرت علي

70. Codex nitide exaratus litteris Neskhi, in 4°, absque anni nota, quo continentur carmina Kadi Nizameddini ديوان قاضي نظام الدين

71. قصيدة الحميريه مع شرح Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, in 8vo parvo, quo continetur Elegia venusta Hishwani ben Said ben Saad ben Abi Hamir al Himyari; elegia haec ideo cognomine al Hamiria seu *Hamiriana* nota est; cum commentario.

72. Codex litteris Neskhi A. H. 985 exaratus, in 4to parvo sed crassissimo, quo continentur Poemata Mohammedis ben Ahmed al Rumi.

73. ديوان شعر ذي الرمة Codex in 4to, exaratus litteris Neskhi absque anni nota, sed plane vetustus, quo continentur carmina poetae cognomine Dhil Rimma. Nomen hujus auctoris, secundum hoc exemplar, quod specimen curiosum genealogiae Arabicae exhibet, adjunximus:

غيلان بن عقبة بن نهيش بن مسعود بن الحرث بن ربيعه بن ساعده بن كعب بن
عوف بن تعلبه بن ربيعه بن ملكان بن مدي بن عبد مناه بن طابخه بن الياس
مضر بن نزار بن معد بن عدنان وانما سمي ذو الرمة

74. ديوان صفدي Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to, absque anni nota, quo continentur carmina Abi Sefae Jelili ibn Abik el Safedi.

75. ديوان صفدي Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to, omissa anni nota, quo continetur collectio poematum, carmina, idyllia etc. cui titulus ut supra, sed plane opus diversum esse videtur.

76. ديوان قطب رماني Codex nitide exaratus litteris Neskhi A. H. 874, in 4to parvo, charta optima, quo continentur carmina Abil Hassani Mohammedis ben Ali.

77. ديوان ماردبني Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to, absque anni nota, quo continentur carmina Abil Hassani Ali ben Mashraki Mardinensis, Shafeitae.

78. جامع البلاغة Codex A. H. 1180 exaratus in 4to, quo continetur collectio praetiosa carminum variorum auctorum.

79. ديوان الاديب Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1220, in 8vo, continens carmina ?? Mohammed Efendi el Kerimi.

80. محاسن الفضلا Codex litteris Neskhi exaratus, carens anni nota, quo continetur collectio praetiosa carminum, elegiarum etc., auctoribus ex Aegypto oriundis.

81. مجموع شرح بعضي قصايد مشكلة Codex eleganter exaratus litteris *Sulus*, calamo ?? Abdul Baky (qui tempore Shah Abbassi calligraphi fama polluit), quo continetur collectio elegiarum cum commentario ad locos difficilius explicandos etc.

82. Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, quo continentur:

1° Carmina Mohayeddini Gharbi (vide Num. seq.); 2° Elegiae variis auctoribus.

83. رموز الشيخ محيي الدين Codex charactere Neskhi parvo exaratus, anni nota carens, in 4°; quo continentur aenigmata poetica, auctore Sheikh Mohayeddin Abu Abdullah Mohammed ben Ali ben Mohammed el-Arak el-Thay el-Kalemi el-Andalusi (Hispano), A. H. 611 scripta.

84. Codex charactere Mauritanico exaratus, in 4° parvo, continens poemata et preces, auctore, ut puto, Abdul Wahed.

85. تاهيل الغريب على ابيات ز قصايد Codex in 4°, exiguis litteris Neskhi exaratus, A. H. 1004, quo continetur Poematum Arabicorum collectio, ordine alphabetico digesta, auctore Al Nowayi, de quo vide Herbelotum.

86. شذور الذهب Codex eleganter exaratus et ornatus A. H. 1208 charactere Neskhi pulcherrimo, in 8°, quo continetur poema 78 Abul Hassan ibn Musa ibn Abil Kasem ibn Ali el-Anssari el-Maghrebi el-Andalusi.

87. Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, quo continetur Poema, anonymo quodam auctore.

88. ديوان الحكم Codex litteris vetustis exaratus, in 4° parvo, quo continetur poema Abul Fadhl Abdul Haim ben Omar ben Hassan el-Ghasani el-Andalusi, qui A. H. 566 floruit.

89. محاسن الاجناس Codex perspicue exaratus, in 8° magno, absque anni nota, quo continentur Poemata de venustate corporis, speciosissimorum mancipiorum servorumque, variis auctoribus.

90. ديوان حاتم الطايي Codex litteris Neskhi A. H. 1228 exaratus, in 4° tenui, quo continentur carmina incliti et ob liberalitatem celeberrimi principis Arabum Hatem Tai.

91. ديوان كمال الدين Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 888, in 4°, quo continentur carmina Kadhi Kemaleddin Abil Hassan Ali ben Elnabiga, Aegyptiaci.

92. ديوان ابن الفارض Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 906, in 4°, quo continentur clarissimi poetae Ibn el Faredhi opera.

93. Codex nitide exaratus A. H. 1210 in 4°, quo continetur exemplar alterum ejusdem operis.

94. ديوان ابو العلا المعري Codex distincte exaratus A. H. 1228, in folio, quo continentur carmina celeberrimi poetae Abul Ola Ahmed ben Suleiman el Tenukhi, qui in oppido Maarah Syriae natus A. H. 363, A. H. 449 obiit. Codex hic rarus et valde praetiosus est; et cum commentariis et scholiis fuse illustratus.

95. شرح قصيدة البراة Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1222, in 4to parvo, quo continetur commentarius in idyllium Sheikhi Imam Sherif-eddin Mohammed el Busiri, auctore Khaled ben Abdullah el Azhari. Notandum est, quod commentarii hujus generis textum integrum, atramento rubro exaratum, continent.

96. ديوان الدوارين Codex luculenter exaratus litteris Neskhi, in 4to, quo continentur carmina, apud Arabes aestimati poetae Sheikh Abdal Ghani ibn Ismael el Nablousi, el Hanefi el Kaderi el Nakshebendi (videlicet Dervishii).

97. المعلقات السبع Codex in 8vo, charactere Taalik exaratus, quo continentur: 1° Poemata septem celeberrima ac notissima in Kaaba suspensa, cum commentariis; 2° قصيدة لامية العرب Idyllium celeberrimum, auctore Shenferi; 3° العلويات السبع Poemata septem laudatoria in Ali, Mohammedis generum.

Persae.

98. شاه نامه Codex in folio maximo, charactere Taalik A. H. 1021 exaratus, compluribus picturis ornatus, quo continetur Poema heroicum, aut magis Historia poetica regum Persidis notissima, auctore Ferdusi.

99. مثنوي معنوي مولوى Codex charactere Taalik, in folio, A. H. 1187 exaratus, quo continetur Poema mysticum celeberrimum, auctore Jelaleddin Rumi.

100. خمسة خسرو Codex nitidissime exaratus charactere Taalik exiguo, picturisque ornatus, charta optima forma, in 4to, cujus ligatura est pulcherrime depicta, quo continentur quinque Fabulae poeticae, auctore celebri Emir Khosru, Dehlense; scilicet: 1. مطلع الانوار هشت بهشت .5 اسكندر نامه .4 خسرو و شيرين .3 ليلى و مجنون .2

101. Codex in 4to, charactere Taalik exaratus, omissa anni nota, quo continetur ejusdem operis exemplar alterum, inferioris pretii.

102. زبدة النهايل Codex pulcherrime exaratus charactere Taalik A. H. 921, et illuminatus, in 4to, manu scribae celebris Sultani Mahmud Khendai Heratensis, continens Fabulam poeticam, eodem auctore Emir Khosru.

103. خضر خان Codex in 8vo maximo, omni splendore characteris et ornamentorum lucens, manu Shah Mohammedis calligraphi notissimi exaratus, quo continetur Fabula, eodem auctore Emir Khosru.

104. جمشيد و خورشيد Codex itidem splendidissime exaratus et illuminatus,

omissa anni nota, quo continetur Fabula erotica altera ejusdem auctoris Emir Khosru.

105. كليات سعدي Codex nitidissime exaratus charactere Taalik, anni nota carens, in 4to maximo, quo continentur opera omnia clarissimi ac celeberrimi Sheikh Saadi, Shirazensis.

106. Codex in 8vo maximo, nitide exaratus, omissa anni nota, quo continetur idem opus.

107. پند نامه Codex in 4to parvo, invenuste exaratus, absque anni nota, continens Poema morale notissimum, auctore Sheikh Ferideddin Attar. (V. Mines de l'Orient Tom. II p. 1.)

108. منطق الطير Codex eleganter exaratus et ornatus, charactere Taalik, omissa anni nota, in 4to, quo continetur Poema aliud ejusdem auctoris.

109. خرد نامه و وصلت نامه Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 968, in 4to, quo continentur duo Poemata moralia, eodem auctore Attar.

110. تيمور نامه Codex nitide exaratus, charactere Taalik, figurisque ornatus omissa anni nota, quo continetur Poema heroicum de vita Timuri.

111. كليات كاتبي Codex nitide exaratus charactere Taalik exiguo A. H. 857, in 8vo crasso, quo continentur opera notissima Mohammedis Nishapurensis, cognomine Katibi; scilicet: 1. كتاب قصايد 2. كتاب غزليات 3. مقطعات و غيره 4. گلشن اسرار 5. مجمع البحرين 6. ده باب 7. تنبي نامه 8. كتاب داريه

112. خمسه نظامي Codex nitide exaratus litteris Neskhi exiguis, in 4to parvo A. H. 802, quo continentur quinque Poemata seu Fabulae, auctore elegantissimo poeta Nizami; scilicet: 1. مخزن الاسرار 2. خسرو و شيرين 3. ليلي و مجنون 4. اسكندر نامه 5. سبعة الابرار

113. سبعة جامي Codex eleganter exaratus charactere Taalik, in 4to maximo, anni nota carens, quo continentur Poemata septem, auctore notissimo poeta Molla Jami; scilicet: 1. سلسلة الذهب 2. سبعة الابرار 3. تحفة الاحرار 4. يوسف و زليخا 5. ليلي و مجنون 6. اسكندر نامه 7. سلمان و ابسال Horum omnium praestantissimum, et quod in Oriente magnopere aestimatur, est historia Josephi et Zuleichae.

114. يوسف و زليخا Codex charactere Taalik in Cashmir exaratus A. H. 1177, et cum maxima cura depictus et ornatus, quo continetur fabula erotica et venustissima de amoribus Josephi Patriarchae et uxoris Putiphari, in Oriente nomine Zuleikha notae, auctore Molla Jami. Vide N. 3 praeced. art.

115. تحفة العراقين Codex charactere Taalik exaratus, in 8vo, omissa an-

ni nota, quo continetur descriptio poetica utriusque Irak, Arabici et Persici scilicet, auctore poeta notissimo Khakani. Accessit vita poetarum (تذكرة الشعرا), incerto auctore.

116. افضل التشبيات Codex in 8vo oblongo, charactere Taalik exaratus, omissa anni nota, quo continetur Poema incerto auctore.

117. خواجو كرماني Codex nitide exaratus charactere Taalik A. H. 924, in 4to, quo continentur quatuor Poemata, auctore Kodju Kermani; scilicet: 1. همای همایون 2. گل و نوروز 3. کمال نامه 4. گوهر نامه

118. زبدة الدقايع Codex charactere Shekesteh exaratus, sine anni nota, continens Poema laudatorium, pec. Fatimae, Mohammedis filiae, auctore Ali Khan.

119. كليله و دمنه Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 863, in 4to, quo continetur periphrasis poetica Fabularum ^rs^ Bidpai, auctore Ahmed ben Mahmudi el Tusi, cognomine Kafaâi.

120. شاه و گدا Codex ob venustatem scripturae et illuminationis sane admirabilis, manu Shah Mahmud Nishapurensis exaratus A. H. 927, in 4to, continens Fabulam perelegantem, Rex et mendicus, auctore Helali.

121. مركز الانوار Codex nitidissime exaratus in Taalik, manu celeberrimi calligraphi Mohammed Hussein Tebrizi, quo continetur Poema incerto auctore.

122. ديوان حافظ Codex nitidissime exaratus charactere Taalik, in 8vo maximo crassoque, manu Mohammed Ibrahimi Mohammed Husseini Tabrisensis filii, quo continentur carmina notissima Hafizi, Shirazensis. Exemplar hoc accuratissimum, quod carminum numero omnia quae vidimus exemplaria superat, valde praetiosum aestimo.

123. Codex in 4to minimo, in Cashmir exaratus, et adeo eleganter depictus, et splendide illuminatus, ut unicum et incomparabilem haberi existimem. Continet exemplar aliud ejusdem operis.

124. Codex in 12mo, in Cashmir exaratus A. H. 1215, continens aliud exemplar ejusdem operis, itidem pulcherrime et splendidissime ornatus, cum theca nitidissime depicta.

125. Exemplar alterum carminum Hafizi, exaratum A. H. 1109, comparationis causa cum aliis codicibus non contemnendum.

126. شرح حافظ Codex litteris exiguis exaratus, in 4to, carens anni nota, quo continentur commentarii in carmina Hafizi, sermone turcico scripti, auctore Sururi.

127. ديوان محتشم Codex scriptura Shekesteh pulcherrima exaratus A. H. 1187, in 4to, quo continentur carmina Mohtashemi.

128. دیوان صایب Codex *autographus*, et hac causa praetiosssimus, quo continentur carmina celeberrimi poetae *Saib*, in 8vo magno.

129. Exemplar aliud ejusdem operis, nitide exaratum in Taalik exiguo A. H. 1166, in 8vo.

130. Exemplar tertium ejusdem operis, in 8vo magno, charactere Taalik exaratum, anni nota carens.

131. دیـــوان شانی Codex charactere Taalik A. H. 1044 exaratus, in 4to magno, quo continentur Shanii carmina.

132. دیوان جامي Codex nitidissime exaratus, manu calligraphi Mohammed Hussein Tabrisensis A. H. 962, in 8vo maximo, quo continentur carmina et idyllia celeberrimi poetae Jami. Exemplaria hujus operis hodie rara sunt.

133. Codex scriptura Taalik exaratus, in 8vo parvo, anni nota carens, continens exemplar alterum ejusdem operis.

134. دیوان اوحدي Codex uno folio ab initio avulso mutilus, luculenter charactere Taalik exaratus, in 8vo, quo continentur carmina ^rs^ *Evhadi*.

135. دیوان مغربي Codex rude exaratus, omissa anni nota, in 12mo, quo continentur carmina elegantia, A. D. 1157 scripta, et Sultano Sanjaro dedicata, auctore *Maghrebi*.

136. دیوان مشـــرقي Codex luculenter charactere exiguo Taalik exaratus, in 8vo oblongo, quo continentur carmina *Mashrekii*.

137. دیوان شوکت Codex scriptura Taalik exaratus, A. H. 1132, in folio parvo, quo continentur carmina *Shevketi*.

138. دیوان نعمة الله Codex in 8vo maximo, anni nota carens, charactere Taalik exaratus, quo continentur carmina ^rs^ *Nimetullah*.

139. دیوان شمس‌تبریز Codex in folio, nitide exaratus charactere Taalik, sed utrinque mutilus, quo continentur carmina Shemsii Taurisensis, amici mystici Poetae *Jellaledin Rumi*.

140. دیوان انوری Codex scriptura Taalik A. H. 1200 exaratus, in 8vo, quo continentur carmina elegantia veteris ac celebris poetae Enveri. Liber rarissimus.

141. دیوان واعظ Codex charactere Taalik exaratus, in 8vo, omissa anni nota, quo continentur carmina ^rs^ Mirza Refii Kazvini, cognomine poetico *Vaiz* noti.

142. دیوان اسیری Codex charactere Taalik exaratus, absque anni nota, in 4to parvo, quo continentur carmina *Esirii*.

143. دیوان فریادـــي Codex charactere Taalik cum Shekesteh mixto exaratus A. H. 1205, in 12mo, quo continentur carmina nota *Feriabii*, Poetae panegyrici aemuli ^rs^ *Enveri* et ^rs^ *Khakani*.

144. دیوان والہ Codex charactere Taalik, omissa anni nota, exaratus, in 4to, quo continentur carmina poetae hodie nomine *Valeh* noti.

145. دیوان عرفی Codex nitide exaratus charactere Taalik, in 8vo oblongo, omissa anni nota, quo continentur carmina notissimi poetae *Urfii*.

146. Exemplar alterum ejusdem operis, A. H. 1042 exaratum, in 8vo.

147. دیوان صیدی طہرانی Codex in 12mo, litteris exiguis exaratus, absque anni nota, quo continentur carmina *Saidi* Tehranensis.

148. دیوان عراقی Codex nitide exaratus et ornatus, charactere Taalik, A. H. 1041, quo continentur carmina *Iraki*.

149. Codex nitide exaratus scriptura Shekesteh A. H. 1218, in 12mo, quo continetur exemplar aliud ejusdem operis.

150. دیوان املا Codex charactere Taalik exaratus, absque anni nota, in 8vo magno, quo continentur carmina ت *Imla*.

151. دیوان کلیم Codex nitide exaratus charactere Taalik in 8vo oblongo, anni nota carens, quo continentur carmina ت *Kelimi*.

152. دیوان مسیح Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1149, in 8vo, continens carmina ت *Mesihi*.

153. دیوان وحشتی Codex charactere Taalik exaratus, absque anni nota, in 4to tenui, quo continentur carmina ت *Vaheshti*.

154. دیوان باقی Codex charactere Taalik exaratus, omissa anni nota, in 8vo crasso magnoque, quo continentur carmina ت *Baki*.

155. دیوان خسرو Codex luculenter exaratus, sed ab initio ac fine uno avulso folio mutilus, quo continentur carmina elegantia celebris poetae Emir Khosru Dehlensis (vide N. 100 et seq.), apud caenobitas orientales sive Dervishios magno pretio habita.

156. دیوان هلالی Codex in 12mo, nitide exaratus charactere claro Shekesteh A. H. 1202, quo continentur carmina venusta ت *Helali*.

157. دیوان فیضی Codex eleganter exaratus, et illuminatus, in 8vo magno crassoque, A. H. 1050, quo continentur carmina notissimi in Indiae regionibus poetae *Feizi*, de quo vide Stewarti Cat. pag. 75.

158. دیوان شاپور Codex in 8vo, charactere Taalik cum Shekesteh mixto exaratus, anni nota carens, quo continentur carmina *Shapuri*.

159. دیوان خاقانی Codex nitide charactere Taalik exaratus, anni nota carens, quo continentur carmina ت *Khakani*, a Cl. Jonesio laudata, in 8vo magno.

160. دیوان شاہی Codex nitide exaratus charactere Taalik A. H. 969, in 8vo, avulso primo folio, quo continentur carmina notissima *Shahii*, qui A. D. 1585 obiit. Vide Stewarti Catal. pag. 70.

161. زبدة قصايد سيف ارفرنك Codex in 8vo maximo, charactere Taalik exaratus A. H. 1003, quo continentur Idyllia a Persis valde aestimata, auctore *Saif Azfrenk.*

162. مرات الجمال Codex charactere Taalik exaratus, anni nota carens, in 8vo, cui titulus *Speculum pulchritudinis*; continet autem excerpta variis auctoribus de pulchritudine humani corporis, ordine digesta.

163. ديوان نظيري Codex luculenter exaratus charactere Taalik, A. H. 1205, quo continentur carmina ^rum^ *Naziri.*

164. مجموع رباعات Codex in 12mo, nitide exaratus charactere Taalik, quo continetur collectio fragmentorum et tetrastichorum, variis auctoribus.

Turcae.

165. خيرات الابرار Codex ornatus, charactere Taalik exaratus A. H. 1006, in 8vo, quo continetur poema in sermone turcico orientali scriptum et Sultano Abul Muzaffer Abul Ghazi Khan Babadur dedicatum, incerto auctore.

166. خمسهٔ نوايي Codex nitide charactere exiguo Taalik exaratus A. H. 1221, in folio quadrato, quo continentur poemata quinque, in imitationem Nizamii scripta (vide N. 141.) auctore inclito et clarissimo Emir Ali Shir, qui Sultani Husseini Vezirius (anno Domini 1490) et aevi sui Maecenas fuit. Compluria opera tum in poesi quam soluta oratione, sermone turcico orientali sive Tatarico *Jaghataico*, sub cognomine poetico *Nowayi* composuit. Vide Herbelotum.

167. كليات فهيمي Codex litteris Neskhi exaratus et illuminatus, in 4to magno, omissa anni nota, quo continentur opera omnia ^rum^ *Fehimi.*

168. ورقا و كلشاه Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1055, in 8vo, quo continetur Fabula erotica, incerto auctore.

169. Codex in 8vo crasso, nitide exaratus litteris Neskhi, omissa anni nota, quo continentur poemata varia, incerto auctore.

170. Codex charactere exiguo Taalik exaratus, in 8vo parvo, absque anni nota, quo continetur collectio poematum mysticorum *Sakiname* inscriptorum, variis auctoribus; videlicet: 1. Sheikhul Islam Yahya Efendi; 2. Haleti Efendi. 3. Nowayizade Efendi. 4. Riazi Efendi. 5. Ulema Sheikh Efendi. 6. Jemei Efendi. 7. Kaf Zade Feizi Efendi 8. Fuzuli Efendi.

171. Codex scriptura Divani exaratus, continens poemata varia, anonymo quodam auctore.

172. اسكندر نامه احمدي Codex nitide exaratus Shiraziae, manu Mohammed Catib, charactere Taalik A. H. 940, in 8vo, quo continetur poema heroicum de rebus gestis Alexandri magni, (et ut puto significatione recondita Sufica) auctore *Ahmedi*.

173. يوسف و زليخا Codex prave exaratus scriptura *Kirma* sive fracta, omissa anni nota, in 4to, quo continetur Fabula erotica de Josephi et Zuleikhae amoribus, auctore *Kemal Pasha*.

174. ديوان نفعي Codex nitide exaratus litteris Neskhi. absque anni nota, in 8vo parvo, quo continentur poemata laudatoria in imperatores magnatesque Turcorum, auctore *Nefei*.

175. ديوان عبيدي Codex luculenter exaratus, splendideque illuminatus, manu calligraphi celebris Sultan Ali Meshedi, in 4to, quo continentur carmina sermone Jaghataico scripta, auctore inclito Ulugh Begio, Timuri nepote, cognomine poetico *Obeidi* illustri.

176. Codex charactere vetusto Divani exaratus, et vocalibus animatus, in 8vo magno, sed utrinque mutilus, quo continetur Historia, metrice scripta, Alexandri magni, Persidis Dynastiarum, Khalifarum, Tatarorum principum et familiae Ottomanicae, incerto auctore.

177. ديوان نوايي Codex charactere Taalik exaratus, absque anni nota, in 4to, quo continentur carmina *Nowayi*, i. e. Emir Ali Shir. Vide N. 166.

178. ديوان نايلي Codex prave exaratus in Taalik, anni nota carens, in 4to tenui, quo continentur carmina *Naili Efendi*.

179. ديوان نابي افندي Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1177, in 8vo quo continentur carmina celeberrimi poetae *Nabi Efendi*.

180. ديوان حسيني Codex charactere Taalik exaratus, anni nota carens, quo continentur carmina *Hosseini*.

181. ديوان فضولي Codex in 12mo, prave exaratus, absque anni nota, continens carmina *Fuzuli*.

182. ديوان قوسي Codex charactere Taalik exaratus, absque anni nota, in 4to parvo, quo continentur carmina *Kausi*.

183. ديوان ثابت Codex charactere exiguo Taalik exaratus in 8vo, omissa anni nota, quo continentur carmina *Sabeti*.

184. ديوان نجاتي Codex charactere Taalik exaratus, in 4to, quo continentur carmina *Nejati* celeberrimi poeta.

185. Codex charactere Taalik exaratus, anni nota carens, quo continentur quatuor Divani, sive carminum collectiones; scilicet: 1. Naili نايلي 2. Vejedi وجدي 3. Sabri صبري 4. Naziri نظيري, quorum tres priores Turcici, ultimus vero Persicus.

186. Codex charactere Taalik exaratus, in 8vo, A. H. 1128, quo continentur Divani quatuor; scilicet: 1. Divani Nadim Kadim. 2. Mofredati Atayi. 3. Divani Tifli. 4. Divani Rezali.

187. شاه نامه آل عثمان Codex eleganter exaratus litteris Neskhi, in 8vo magno, quo continetur Poema heroicum de Familia Osmani, incerto auctore.

188. كتاب شمع عاشق پاشا روم Codex in 4to crasso sed parvo, litteris Neskhi exaratus A. H. 1074, quo continentur Poemata varia, quodam, ut censeo, Pasha scripta, cognomine poetico *Sheikh Ashik*.

189. Codex in 4to crasso, nitide exaratus charactere Taalik et illuminatus, quo continentur 14 Fabulae poeticae, variis auctoribus.

Scriptores de Religione et Jure Moslemorum.

Arabes.

190. القران Koranus. Hujus libri exemplaria octo penes me sunt, videlicet:
I. Codex in Marocco litteris Mauritanicis, quae Cuficis persimiles sunt, exaratus, forma oblonga.

191. II. Codex in 8vo, pulcherrime exaratus A. H. 417, optime conservatus pro tanta aetate, sigillisque cuficis ornatus. Codex pretiosissimus, et aspectu vere venerabilis.

192. III. Codex venustus in 8vo, omissa anni nota, cum versione interlineari Persica, atramento rubro exarata.

193. IV. Codex nitide exaratus A. H. 1206, in 12mo parvo, et pretiosus, quia a Murad Bey, celebri principe Mamlucorum, pro amuleto habetur.

194. V. Codex forma minima, eleganter exaratus, lineolis aureis distinctus etc., absque anni nota.

195. VI. Codex forma octogona et minuta, nitide exaratus Shirazíae A. H. 550, et ita compactus, ut pixide aurea inclusus, brachialis modo pro amuleto haberi possit.

196. VII. Codex itidem forma octogona compactus, et codice antecedente minutior, anni nota carens.

197. VIII. Codex in charta ad formam taeniae exaratus, totum continens Koranum, litteris exiguis sed pulcherrimis exaratus, pro amuleto; valde pretiosus, et mirabili sane arte compactus.

198. كتاب زمخشري Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 775, in 4to maximo, quo continetur commentariorum in Koranum aetimatissimus, auctore Abul Kasem Mohammed Ibn Omar ben Ahmed el Zamakhsheri, qui A. H. 538 obiit. Tomus primus.

199. Codex in folio, charactere Neskhi exaratus A. H. 701, continens tomum secundum ejusdem operis.

200. Codex litteris Neskhi exaratus, absque anni nota, in 4to maximo, ubi ejusdem operis tomus tertius continetur.

201. Codex nitide exaratus litteris Neskhi, in 4to maximo, omissa anni nota, sed plane vetustus, quo continetur tomus quartus et postremus commentariorum.

202. تفسير بيضوي Codex in folio crasso, litteris exiguis nec venustis exaratus, quo continentur commentarii in Koranum elegantes eruditi Doctoris Nassreddin Abul Khair Abdullah ben Omar al Beidhawy, Shirazensis, qui A. H. 605. (A. D. 1192) obiit. Opus in universo Orienti magno pretio habitum.

203. حاشية شيخ بها الدين في التفسير بيضوي Codex litteris Taalik valde exiguis exaratus, omissa anni nota, in 12mo quadrato, quo continentur scholia in eundem commentarium, auctore celebri Doctore Sheikh Bohaeddino, qui pro Sancto apud Shafeitos habetur, et ordinis Nakshabendiorum fundator fuit; obiit A. D. 1453.

204. معلم التنزيل Codex litteris Neskhi exaratus, absque anni nota, in folio, quo continetur tomus prior commentariorum eruditorum in Koranum, auctore Abu Mohammed al Hussein ben Mesud el Ferar el Baghavy, qui A. H. 513, sive A. D. 1122 obiit.

205. Codex pulcherrime exaratus A. H. 1005, in folio, quo continetur eorundem commentariorum tomus posterior.

206. المدارك Codex luculenter exaratus litteris Neskhi A. H. 886, in folio, quo continetur tomus prior commentariorum in Koranum praetiosissimorum, auctore Sheikh Nizameddin Omar, aliter Abdullah Abulberekat Ben Ahmed Ben Mahmud, cognomine Al Nesabi, qui eruditus Hanefitarum Doctor et variorum operum de religione et scientia auctor fuit.

207. Codex eadem manu exaratus, quo continetur tomus posterior ejusdem operis.

208. التيسير في القرائات السبع Codex charactere exiguo Taalik exaratus, in 12mo, quo continetur tractatus de variantibus Korani lectionibus secundum septem lectorum insignium placita, auctore Abu Omar Ben Saed el Mokri, cognomine el Seirafi, qui A. H. 444 obiit, teste Casiri Bib. Arab. Hisp.

209. شرح لمولانا نظام الدين Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1125, in 8vo parvo, quo continentur commentarii in opus Sheikhi Teifusi, Sijavendi dicti, auctore Mulla Nizameddin Nishapurense.

Tractat de nonnullis sententiis difficillimis Korani, de ejusdem variantibus lectionibus, etc.

210. شرح حزب البحر Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, in 4°, quo continentur commentarii in preces a Moslemis usitatas pro conservatione a periculis peregrinationis, cum aliis similibus tractatibus; incerto auctore.

211. كتاب الاعلم Codex nitide exaratus litteris Neskhi, forma exigua, quo continentur preces a Mohammedanis usitatae.

212. كتاب الخيرات Codex nitide exaratus forma exigua, quo continentur preces islamiticae.

213. Codex non una manu exaratus, quo continetur collectio precum altera.

214. Codex ob eximiam venustatem mirabilis, scriptura *Sulus* exaratus, manu Dervishi Ahmedis, Samarcandensis, A. H. 830, in folio maximo quadrato, sed tenui, quo continentur preces hebdomadis.

215. Codex aliquot foliis constans, scriptura *Sulus* mirificae venustatis, orationem continens manu Sultani Mohammedis exaratus A. H. 855.

216. Codex eleganter exaratus litteris Neskhi, quo continetur collectio altera precum.

217. روضة العلماء Codex scriptura *Kirma* exaratus, A. H. 1063, in 4°, quo continetur collectio opinionum jurisconsultorum, 103 capitibus divisa, auctore Sheikh Abu Ali el Bokheri El genduri.

218. شرح غاية الاختصار Codex prave exaratus A. H. 1071, in 4°, quo concontinentur commentarii in librum *Ghayet* vocatum Ahmedis Ibn el Hosseini Ibn Ahmed el Isfahani, auctore Abu Abdullah Mohammed Ibn Kasem Shafeita, quo tractatur de jure islamitico. Liber magnae auctoritatis apud Shafeitas.

219. مختلفات ابو الليث Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1112, in 8°, quo continentur institutiones juris secundum interpretationem Hanefitarum, auctore Abul Leis, Samarcandense.

220. ملتقى الابحر Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1210, in 4°, quo continetur digestio celeberrima legum islamiticarum, in imperio turcico notissima (vide Mouradgea d'Ohsson), auctore Ibrahim Halebi, qui libros *Kuduri*, *al Mokhtar*, *Kenz*, *Vikaye*, *Hedaye*, et *Medjmua el Bahrein* ad opus suum perficiendum consultavit.

221. Codex in 4°, idem opus continens, inferioris tamen pretii.

222. حلبي كبير يا غنية المتملي في شرح منية المصلي Codex nitide exaratus litteris Neskhi A. H. 1124, in folio, quo continentur commentarii ejusdem auctoris in librum *Miniet el Mosalli*, portus precantis, vocatum. Tractatus est de religione islamitica, ratione precandi, etc.

223. شرح حلبي Codex luculenter exaratus litteris Neskhi, omissa anni nota, in 4°, quo continetur commentarius brevior in idem opus, eodem auctore.

224. نظم مجموع البحرين Codex litteris vetustis exaratus, sed absque anni nota, in 8° maximo, quo continentur institutiones legum forma metrica digestae, in usum eorum qui praecepta hac methodo memoriae mandare volunt; anonymo auctore.

225. مجموع البحرين Codex litteris Neskhi exaratus et scholiis critice illustratus, in 4° maximo; opus eodem nomine, sed plane diversum, et institutiones juris Moslemorum continens, soluta oratione scriptae, auctori Ibn Malek.

226. الدر المختار Codex nitide litteris Neskhi exaratus A. H. 1141, in folio, quo continentur institutiones juris Moslemorum, auctore Mohammed Alaeddin, Sheikhs Moscheae Omimadarum Damasci. Liber rarus et magna auctoritate habitus in curiis Turco-Arabicis, in specie Bagdadi.

227. الدرر Codex exaratus litteris Neskhi A. H. 1049, in folio parvo, quo continentur institutiones juris apud Turcas celeberrimae, auctore Molla Khosru, A. H. 883, de quo vide Mouradgea d'Ohsson.

228. كتاب الوقايه Codex vetustus, litteris Neskhi exaratus, in 4°, quo continentur digestio notissima legum, auctore Kasem Ibn Kotlub Agha Elmissri el Hanefi.

229. اختلاف مذاهب شرح منظومه Codex in 4°, litteris Neskhi prave exaratus, quo continentur commentarii de jure ac religione apud Shiaitas, magni habiti, auctore Sheikh Safi.

230. كنز الدقايق Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1089, in 4° parvo, quo continentur institutiones pretiosae de jure, auctore Abdullah ben Ahmed ben Mohammed En-neseft, qui A. D. 1310 obiit. Vide Stewarti catalogum.

231. كنز الواقف شرح كنز الدقايق Codex in 4°, quo continentur commentarii in hoc opus magno pretio habiti.

232. الهداية شرح البداية Codex 4° magno, nitide exaratus litteris Neskhi, omissa anni nota, quo continetur digestio legum, quam in usum curiarum Anglo-Indicarum in sermonem Anglicum vertit ac tribus tomis in 4° vulgavit Cl. Hamiltonus; auctore Ali ben Ebi Bekr ibn Abd el Kiafil el Marghiani. Tomus prior.

233. Codex nitide exaratus litteris Neskhi, in folio parvo, absque anni nota, quo continetur tomus posterior ejusdem operis.

234. الصحيح الشريف Codex nitide exaratus charactere Taalik, in 4°, A. H.

720. Digestio legum vetusta ac pretiosa, quam ex dono Kadhil Bagdadensis, qua librum maximae auctoritatis possidemus.

235. كتاب قدوري Codex dense exaratus, in 12mo quadrato et crasso, quo continentur institutiones juris magnopere aestimatae et collegiis turcicis usitatae, auctore Mulla Ahmed Kuduri, qui A. D. 1046 obiit.

236. حديث مسلم صحيح Codex in 4to magno, litteris Neskhi, exaratus sed punctis diacriticis et anni nota carens, quo continetur traditionum mohamedanicarum collectio, quae opere et studio Moalem ben Hedjadj Nishapurensis, praestantissimi apud Mahommedanos Doctoris, prodiit A. H. 232. Vide Casirii Bibl. Arab. Hisp. Escur.

237. جامع الصغير Codex in 4to, litteris Neskhi A. H. 1142, quo continetur traditionum collectio altera, auctore Djelaleddino Aegyptiaco.

238. شرح تجريد Codex exiguo et valde difficili charactere exaratus, absque anni nota, in 8vo, quo continentur commentarii in theologiam mysticam Algazalis, auctore celeberrimo philosopho Nassireddino Tussi, qui A. D. 1288 decessit.

239. جامع الفتوى Codex in 12mo, crebri et charactere difficili exaratus, anni nota carens, continens collectionem Fetvarum, sive judiciorum jurisconsultorum varioum.

240. شرح اربعين Codex prave exaratus litteris Neskhi A. H. 1188, in 4to parvo, quo continentur commentarii in 40 sententias orales Mohammedis, auctore praestantissimo Doctore Sheikh Bohaeddin Mohammed el Aameli.

241. اشباه النظائر Codex in 4to parvo, litteris Neskhi exaratus A. H. 1168, continens tractatum dogmaticum, anonymo auctore.

242. جوامع الفقه Codex in 4to, A. H. 1161 litteris Neskhi exaratus, digestionem legum secundum doctrinam Hanefitarum exhibens, auctore Taher Ibn Kasem el Ansari el Khuarezmi.

243. الملل و النحل Codex in 8vo, litteris Neskhi prave exaratus A. H. 893, quo continetur tractatus rarus et pretiosissimus de variis sectis et religionibus; ejus auctor videtur esse celeberrimus *Shehristani*, cujus operis, sub hoc titulo de variis religionibus et sectis tractantis, Cl. Hyde, Anquetil-Duperron et alii passim mentionem fecere.

(Continuandum.)

Rouz-namé,

ou Calendrier perpétuel des Turcs, avec des remarques et des exemples sur la manière de compter les lunaisons, et avec des tables pour trouver la correspondance des dates entre l'ère turque et l'ère vulgaire.

Par M. *J. B. Navon.*

(*Continuation de la page 67.*)

Du cycle solaire, des lettres dominicales, des concurrens et des réguliers.

Le cycle solaire est un intervalle de 28 ans, après lequel les jours de la semaine reviennent aux mêmes jours du mois et dans le même ordre, tant que les années sont bissextiles de 4 en 4 ans. Suivant la manière dont on compte les années de ce cycle, elles commencent 9 ans avant l'ère vulgaire; ainsi, pour trouver à quelle année du cycle solaire répond une année de l'ère vulgaire, on ajoute 9, et l'on divise la somme par 28: le quotient marque le nombre des cycles, et le reste l'année courante. Par exemple, à 1809 ajoutant 9, et la somme 1818 étant divisée par 28, on aura au quotient 64, et au reste 26; ainsi l'année 1809 est la 26e du 65e cycle. Dans nos calendriers perpétuels, les douze mois de l'année sont marqués avec des lettres à côté de chaque jour; ces lettres servent à marquer les jours de la semaine, qui répondent aux quantièmes des mois, suivant un ordre qui revient le même tous les 28 ans.

Le premier Janvier est toujours marqué par A, le 2 par B, le 3 par C, le 4 par D, le 5 par E, le 6 par F, et le 7 par G, et ainsi de suite, en recommençant par A. Si l'année commence par un dimanche, comme cela est arrivé en 1809, la lettre A, qui se trouve vis-à-vis du premier de Janvier, sera la dominicale, et tous les dimanches de cette année se trouveront indiqués par la même lettre A dans chaque mois. Après avoir rencontré 52 fois les sept lettres A, B etc., c'est-à-dire, après 52 semaines qui font 364 jours, le 365e jour de l'année sera aussi marqué par un A, et sera encore un dimanche; car l'année commune commence et finit par le même jour de la semaine. Ainsi l'année suivante commencera par un lundi, et aura son premier dimanche le 7 du mois, marqué par la lettre G, qui par conséquent devient la dominicale de cette seconde

année; celle de la troisième sera un F, et ainsi de suite dans un ordre rétrograde.

Dans les années bissextiles le mois de Février ayant 29 jours, la lettre D, par laquelle commence le mois de Mars, doit dénoter alors un lundi, si elle a été dominicale pendant les deux premiers mois de l'année, et la lettre précédente C devient dominicale pour les dix autres mois; car, si le 22 Février a été un dimanche, le premier de Mars seroit un dimanche dans les années communes, et un lundi dans les années bissextiles; c'est pourquoi dans celles-ci il y a toujours deux lettres dominicales, une qui indique les dimanches pour les mois de Janvier et Février jusqu'au 28 inclusivement, l'autre qui sert pour le 29 Février et pour les dix autres mois. Ainsi, par exemple, les lettres de l'année bissextile 1812, première du cycle solaire, sont ED; la première marque le dimanche pendant les deux premiers mois, la seconde pendant les dix autres, et par conséquent le premier de Mars, dont la lettre est D, commence par un Dimanche.

Pour trouver la lettre qui convient à chaque jour du mois dans une année quelconque, il suffit de diviser par 7 le nombre des jours écoulés depuis le commencement de l'année, et le reste de la division indiquera la lettre cherchée; car ces lettres se suivent sans interruption tout le long de l'année. Si le reste est 1, on aura A; s'il est 2, on aura B, et ainsi de suite. Dans les années bissextiles, pour connoître le nombre des jours, il faut ajouter l'unité après le mois de Février, puisqu'il y a un jour de plus, qui se place à la fin de ce mois. Mais, pour trouver la lettre par le nombre des jours, il ne faut rien ajouter dans les années bissextiles, puisque, dans le calendrier perpétuel, les lettres sont les mêmes toutes les années, et on n'y marque point le 29 de Février. La lettre du 29 dans les années bissextiles est la même que celle du 28 dans une année commune.

Pour trouver les lettres dominicales des années grégoriennes, il faut autant de méthodes qu'il y a eu de changemens dans les lettres depuis la réformation du calendrier. La manière la plus simple pour trouver les lettres dominicales des années juliennes, ainsi que des grégoriennes, est donc de chercher la lettre par le jour de la semaine, auquel l'année donnée a commencé. La première année de notre ère a commencé par un samedi; ainsi, si à l'année donnée on ajoute sa quatrième partie pour les bissextiles, et qu'on divise ensuite la somme par 7, le reste de la division marquera le jour de la semaine, par lequel commence l'année donnée, pourvu que ce ne soit pas une

année bissextile; car, dans ce cas, il faudroit diminuer d'une unité le nombre des bissextiles, ou bien celui du reste, puisque la bissextile n'a lieu qu'à la fin de Février, et non pas au commencement de l'année dont on cherche la férie. Par exemple, si à l'année 1809 on ajoute sa quatrième partie, qui est 452, et que l'on divise par 7 la somme 2261, le reste est zéro. En comptant du samedi, le zéro répond à un vendredi: donc l'année julienne 1809 commence par un vendredi, dont la lettre est A; le samedi 2 Janvier aura B, et le 3 Janvier répondra à la lettre C, qui est la dominicale pendant toute l'année. Si de la somme 2261 on retranche 12, différence entre le vieux et le nouveau style depuis 1800, il en restera 2249, qui, divisés par 7, donnent au reste 2, lequel, en comptant du samedi, répond à un dimanche: donc l'année grégorienne 1809 commence par le dimanche, le premier Janvier est marqué par A, ainsi la lettre A est la dominicale de ladite année.

Si l'année, dont on cherche la férie ou la lettre dominicale, étoit bissextile, ce que l'on reconnoît dès que son nombre est divisible par 4 sans aucun reste, il faut diminuer d'une unité le nombre des bissextiles. Par exemple, en divisant par 4 le nombre 1812, l'on a au quotient 453 sans aucun reste: donc l'année 1812 est bissextile. Le nombre des bissextiles n'est par conséquent que de 452, et ne devient de 453 qu'à la fin de Février. A 1812 il ne faut donc ajouter que 452, et la somme 2264 étant divisée par 7, il en reste 3, qui, compté de samedi, répond à un lundi. Le premier Janvier, marqué par A, est un lundi, et le 7, marqué par G, est un dimanche: donc G sera la dominicale pendant les deux premiers mois de l'année julienne 1812, et F pendant les dix autres. Si de la somme 2264 on retranche 12, différence actuelle entre le vieux et le nouveau style, le reste 2252 étant divisé par 7, il en restera 5, qui, comptant du samedi, répond à un mercredi, férie du premier Janvier marqué A, le jeudi 2 aura B, le vendredi 3 aura C, le samedi 4 aura D, et le dimanche 5 du mois sera marqué par E: donc E sera la lettre dominicale pendant les deux premiers mois de l'année grégorienne 1812, et D pendant les dix autres.

Les personnes instruites trouveront sans doute qu'il étoit inutile d'entrer dans tous ces détails; mais j'ai cru qu'il pourroit s'en rencontrer d'autres qui en auroient besoin dans la réduction des dates, et qu'ainsi il étoit à-propos d'en parler avant de donner l'explication des lettres du *Roux-nomé*.

Dans la description des tables du *Rouz-namé* j'ai dit que les Turcs n'y marquent pas les années du cycle solaire, et qu'ainsi on ne peut pas les reconnoître, d'autant plus que les lettres mises à côté des années de l'hégire ne sont ni les lettres dominicales du calendrier julien, ni celles du grégorien. Apparemment les astronomes turcs ont négligé d'y mettre les nombres du cycle solaire, parce qu'ils ont pensé qu'il étoit fort inutile au vulgaire de les connoître, pourvu que par la lettre ils puissent trouver la férie des mois et les dimanches pendant tout le cours de l'an.

Pour savoir donc quel est le cycle de l'année vulgaire correspondante à une année de l'hégire, il faut d'abord chercher la correspondance entre ces deux ères; mais, comme les années de l'hégire répondent ordinairement à deux années vulgaires, il faut faire attention à ne pas prendre l'une pour l'autre, afin de trouver précisément celle dont au mois de Mars on a changé les nombres de l'année, savoir le cycle lunaire et les lettres du cycle solaire. On se servira pour cela des tables pour la réduction des dates. Je suppose, par exemple, que l'on ignore à quelle année de l'ère vulgaire répond l'année de l'hégire 1224. D'abord, l'année donnée ne faisant que commencer, elle n'entre pas dans le nombre; il n'y a donc que 1223 années complètes, desquelles je retranche aussi deux, que je réduis en jours, pour en soustraire la quantité produite par le quotient du diviseur 34 et par les épactes des années du reste, et comme les deux années, que je réduis en jours, contiennent des fractions d'heures et de minutes, qui font à peu-près un jour, je dispose la date comme il suit, savoir.

			1221 ^a	709^p
1221, divisé par 34, donne au quotient	35 ^a	167^j	10^h	
et les épactes du reste 31 donnent		337	9	
ainsi le total à soustraire est de			35	505
			Reste 1186 ^a	204^j
En y ajoutant pour l'ère vulgaire.			621	195
			Total 1808 ^a	34^j

Donc le dernier jour de l'an 1223 répond au 3 de Février, et le premier de *Mouharrem* 1224 au $\frac{4}{5}$ Février 1809. C'est donc au mois de Mars v. st. de ladite année que commence l'année solaire, à laquelle appartiennent les nombres 2 du cycle lunaire, la lettre D et le concurrent 4, mis à côté de 1224 dans la table du *Rouz-namé*. Il nous reste donc à savoir, quel est le cycle solaire de ladite année;

à 1809 ajoutant 9, et la somme 1818 étant divisée par 28, il en reste 26, qui est le cycle solaire de 1809.

Au défaut de *Rouz-namé*, après avoir trouvé le cycle de l'année solaire correspondante, il est très-facile de trouver la lettre dominicale de l'année solaire turque, et la valeur numérique de la lettre en marquera le concurrent. Il ne faut pour cela que compter circulairement sur quatre doigts les sept lettres de l'alphabet dans leur ordre naturel, en comptant deux, ou plutôt en omettant une à chaque quatrième doigt; car les Turcs n'ayant qu'une seule lettre, de la quatrième qui appartient à l'année bissextile, on passe à la sixième. Ainsi le cycle étant 26, je compte de la manière qui suit: A B C D, F G A B, D E F G, B C D E, G A B C, E F G A, C D, 6 fois 4 font 24, et 2 de plus 26: donc la lettre D qui est la vingt-sixième, en omettant une à chaque tour, est la lettre dominicale de cette année, et puisque cette lettre vaut 4, le concurrent est 4.

Les concurrens, dont les Turcs se servent dans leur *Rouz-namé*, ont été empruntés du calendrier julien. Les années communes étant composées de 52 semaines et 1 jour, et les bissextiles de 52 semaines et 2 jours, ce jour, ou ces deux jours surnuméraires ont été appelés *concurrens*, parce qu'ils suivent le cours du cycle solaire. Dans le calendrier julien, à la première année du cycle on compte 1 concurrent, à la seconde 2, à la troisième 3, à la quatrième 4, à la cinquième 6, au lieu de 5, parce que cette année est bissextile, à la sixième 7, à la septième 1, à la huitième 2, à la neuvième 4, parce que la neuvième est aussi bissextile, et ainsi des autres, en ajoutant toujours 1 dans les années communes et 2 dans les bissextiles, et en recommençant toujours par 1 après avoir compté sept, parce qu'il n'y a que sept concurrens, autant qu'il y a de jours et de lettres dominicales. Dans le calendrier julien le concurrent 1, dans la première année du cycle, répond à la lettre F, le 2 à E, le 3 à D, le 4 à C, le 5 à B, le 6 à A, le 7 à G. Les caractères des années sont appelés *concurrens*, parce que ce sont des nombres, qui changent suivant le cours du cycle solaire.

Les caractères des mois sont appelés *réguliers*, parce que ce sont des nombres invariables, attachés à chaque mois de l'année, et qui, ajoutés aux concurrens, servent à trouver le jour de la semaine, par lequel commence chacun des douze mois de l'année. Par exemple, le concurrent de 1809 est 4, et le régulier de Janvier, suivant le calendrier julien, est 2; 4 et 2 font 6: donc le premier de Janvier 1809

v. st. est un vendredi, sixième férie. Il n'est pas possible de s'y tromper pour les années communes; mais pour les bissextiles, il faut retrancher une unité sur les concurrens aux mois de Janvier et de Février: si donc le concurrent d'une année bissextile étoit 2, il n'en faudroit compter que 1, pour trouver la férie de Janvier et de Février, et ne se servir du concurrent 2 que pour les dix autres mois. Par exemple, le concurrent de 1812 est 1, en retranchant une unité le reste est zéro; il n'y a donc rien à ajouter aux réguliers des deux premiers mois, le régulier 2 de Janvier marque le lundi, seconde férie, pour le premier de Janvier, et le régulier 5 de Février désignera aussi tout seul le jeudi, cinquième férie, pour le premier de Février v. st. Pour le premier de Mars, on ajoutera le concurrent 1 de l'année 1812 au régulier de ce mois qui est 5, et la somme 6 marquera le vendredi, sixième férie, pour le premier jour de Mars v. st.

Les Turcs, ou plutôt, le réformateur du *Rouz-name*, Darendéli Méhémed Efendi, en adoptant les concurrens et les réguliers, a rendu la méthode beaucoup plus simple et plus facile. D'abord, en commençant l'année par le mois de Mars, le jour intercalaire devient le dernier jour de l'année bissextile, et une seule lettre suffit pour en marquer tous les dimanches. En second lieu, commençant par le mois de Mars, les deux premiers mois de l'année julienne appartenant, suivant les Turcs, à l'année précédente, les concurrens des années bissextiles marquent exactement la férie des douze mois de l'année, sans qu'il soit nécessaire d'en retrancher une unité pendant les deux premiers mois, comme dans le calendrier julien.

Les concurrens augmentent, comme il a été observé, d'une unité à chaque année commune, et de deux dans les bissextiles: car, si la première année commune commence par un dimanche, la seconde commencera par un lundi, la troisième par un mardi, et la quatrième par un mercredi; ainsi les concurrens augmentent de même d'une unité à chaque année; mais la quatrième étant bissextile, la cinquième année, au lieu de commencer par le jeudi, commencera par le vendredi, c'est-à-dire, deux jours plus tard que la précédente, et par conséquent le concurrent de la cinquième doit augmenter de deux unités, pour pouvoir marquer exactement la férie de la cinquième année, dont le concurrent est 6. Dans le calendrier julien, c'est la cinquième année du cycle qui est bissextile; le jour intercalaire étant placé à la fin de Février, le concurrent 6 de la cinquième année ne peut

servir qu'après le 29 de Février, c'est-à-dire, pour le mois de Mars et les suivans. A la manière des Turcs, c'est-à-dire, en commençant par le mois de Mars, la première année du cycle est la première des trois années communes, et la quatrième étant bissextile, le concurrent de la cinquième augmente de deux unités, et comme il ne doit marquer que la férie du premier Mars, qui commence deux jours plus tard que celui de l'année précédente, il n'y a aucune modification à faire au concurrent de l'année.

Puisque les Turcs commencent l'année par le mois de Mars, ils ont augmenté d'une unité les réguliers des mois de Janvier et Février. Suivant le calendrier julien, le régulier de Janvier est 2, et dans le *Rouz-namé* il est 3; celui de Février dans le premier est 5, et dans le second il est 6. Voici la raison de ce changement. Le concurrent de 1224, ou plutôt de l'année solaire correspondante 1809, est 4; suivant le calendrier julien, le régulier de Janvier est 2; en l'ajoutant au concurrent 4, la somme 6 marque un vendredi pour le premier jour de Janvier, tel qu'il l'a été en effet; mais le mois de Janvier 1809 n'est, suivant les Turcs, que le onzième mois de 1808, et par conséquent le mois de Janvier de 1809, suivant les Turcs, est celui de 1810 d'après l'ère vulgaire. Si donc, pour trouver la férie de Janvier 1810, qui est le onzième mois *Kianouni-sani* de l'année solaire turque 1809, on ajoute au concurrent 4 le régulier 2, l'on aura 6, qui marquera un vendredi, tandis que ce mois commence par un samedi; mais en augmentant d'une unité les réguliers des deux premiers mois de l'année julienne, qui deviennent les deux derniers de l'année turque, on trouve exactement leurs féries. Ainsi, au concurrent 4 de 1809 ajoutant 3 pour le régulier de Janvier 1810, la somme 7 désignera un samedi; et de même, au concurrent 4 ajoutant 6, au lieu de 5, pour le régulier de Février 1810, qui est le mois *Schoubat*, douzième de l'année solaire turque 1809, de la somme 10 retranchant 7, le reste 3 marque un mardi pour le premier jour de Février 1810, et de *Schoubat* 1809, tels qu'ils ont été en effet, comme l'on peut s'en convaincre. Car, si, suivant le calendrier julien, au concurrent 5 de 1810 on ajoute 2, régulier de Janvier, la somme 7 désigne un samedi pour le premier jour de l'an; et si au concurrent 5 l'on ajoute 5, régulier de Février, et que de la somme 10 on retranche 7, le reste 3 désigne un Mardi. Ainsi, puisque le concurrent de l'année précédente doit servir, suivant les Turcs, pour les deux mois de l'année suivante, il falloit augmenter les réguliers de ces deux mois.

Dans la description des tables du *Rouz-namé* j'ai dit que la lettre de l'année, dont la valeur numérique désigne le concurrent, est aussi la dominicale de cette année, en commençant par le mois de Mars. En effet, la lettre de 1809 est D, sa valeur numérique est 4, le concurrent 4 étant ajouté au régulier de Mars, qui est 5, la somme 9 désigne un lundi pour le premier de Mars v. st. 1809; mais le concurrent seul suffit pour trouver la férie de ce premier mois de l'année solaire turque; car dans la première année du cycle solaire, le mois de Mars commence par un vendredi. Ainsi, si l'on compte les concurrens en commençant par le vendredi, on trouvera exactement la férie du mois de Mars. Par exemple, le concurrent de 1809 est 4; comptant quatre, le vendredi inclusivement, le quatrième jour est un lundi.

La lettre qui sert à désigner le concurrent, est aussi la dominicale. Pour s'en assurer, on n'a qu'à voir la colonne qui, sous le titre de *Hurouf Usbua*, contient la suite des lettres dominicales, placées à côté des jours du mois dans les six tables du soleil. Dans cette colonne, au mois de Mars on trouvera, que la lettre D de 1809 est placée vis-à-vis du 7 de Mars. Ce mois avoit commencé par un lundi; ainsi, il n'y a pas de doute que le septième est un dimanche, et que la lettre D marquera tous les dimanches de cette année, c'est-à-dire, jusqu'au mois de Mars de l'année suivante 1810, dont la lettre est E. Cette lettre est la cinquième dans l'ordre alphabétique, et en comptant 5 inclusivement, en commençant, comme j'ai dit, par le vendredi, le cinquième jour est un mardi, par lequel a commencé en effet le mois de Mars v. st. 1810. La même lettre E se trouve dans le *Rouz-namé* à côté du 6 Mars, lequel ayant commencé par le mardi, le 6 est un dimanche.

La lettre de 1811 est F; elle marque un mercredi pour le premier jour de Mars, et comme elle se trouve vis-à-vis du 5 de ce mois, le 5 est le premier dimanche de ladite année. L'année 1811 contenant les mois de Janvier et de Février de 1812, suivant les Turcs elle a été bissextile à la place de celle-ci; ainsi la lettre de 1812, au lieu d'être G, est A. Cette année-ci est la première du cycle solaire, son concurrent est 1, et elle commence par un vendredi, et le 3 du mois, à côté duquel se trouve la lettre A, est le premier dimanche.

La disposition des lettres dans le *Rouz-namé* est dans un sens opposé à celui du calendrier julien ou grégorien. Dans ceux-ci, les

sept lettres de l'alphabet sont mises dans leur ordre naturel à côté des jours des douze mois de l'année, et les lettres dominicales, ou du cycle solaire, vont dans un sens rétrograde. Dans le *Rouz-namé*, les lettres des années suivent dans leur ordre naturel le cours du cycle solaire, et celles mises à côté des jours des mois vont au contraire dans un sens rétrograde. Connoissant la disposition des sept lettres dans nos calendriers et la lettre dominicale d'une année donnée, nous n'avons qu'à compter de la lettre A, qui est celle du premier de Janvier, jusqu'à ce que nous rencontrions la lettre dominicale, et le quantième du mois, auquel répond cette lettre, est le premier dimanche de l'année. Par exemple, la lettre dominicale de l'année grégorienne 1809 est A: donc le premier de Janvier est un dimanche. La première lettre dominicale de 1812 n. st. est E; en comptant du premier Janvier, marqué A, on rencontre E, au cinquième du mois: donc le 5 est un dimanche.

A la manière des Turcs, il faut suivre une marche opposée. Connoissant la lettre d'une année quelconque, il faut compter les sept lettres dans un sens rétrograde, en commençant par la lettre C, jusqu'à ce qu'on rencontre la dominicale. Ainsi, par exemple, connoissant que D est la dominicale de l'année turque 1809, je commence à compter comme il suit: CBAGFED; D est la septième: donc le 7 de Mars est le premier dimanche de l'année.

Les lettres dans nos calendriers commencent et finissent par A; celles du *Rouz-namé* commencent et finissent par C: voilà pourquoi on trouve C à côté du 28 et 29 Février, aussi bien qu'à côté du 1 de Mars. Dans l'arrangement de ces lettres on a pris pour racine la première année du cycle solaire, en laquelle le premier de Mars v. st., par lequel commence l'année civile solaire des Turcs, est un vendredi. Ainsi le 1 est marqué par C, le 2 par B, et le 3 par A, qui désigne le concurrent 1, et est en même temps la dominicale de cette première année du cycle.

Du cycle lunaire.

La table des années est partagée, comme j'ai dit, en dix colonnes, dont la première à droite contient les 28 lettres dominicales, lesquelles servent pour les trois colonnes d'années, à côté desquelles il y a deux autres colonnes à gauche, dont la première contient les nombres du cycle lunaire, et la seconde les initiales des mois lunaires turcs, auxquels aura lieu le premier de Mars v. st.

Le cycle suivi dans le *Rouz-namé* commence trois ans plus tard que le nôtre. Nous le commençons par le mois de Janvier, et la première année du cycle est celle où la nouvelle lune arrive le 1 de Janvier, du moins suivant le calendrier grégorien. Les Turcs le commencent par le mois de Mars, et actuellement la première année est celle où la nouvelle lune arrive le 17 du mois.

Comme, pour trouver le cycle lunaire, suivi dans nos calendriers, nous ajoutons 1 à l'année donnée, parce que le cycle avoit commencé un an avant notre ère, de même, pour trouver celui du *Rouz-namé*, il faut ajouter 17 à l'année donnée de notre ère, parce que celui-ci avoit commencé 17 ans auparavant. Ainsi à 1809, qui est la solaire correspondante à 1224 de l'hégire, ajoutant 1, et la somme 1810 étant divisée par 19, le reste 5 marque que le cycle lunaire, ou le nombre d'or de cette année, est 5. De même, à 1809 ajoutant 17, et la somme 1826 étant divisée par 19, le reste 2 marque qu'en 1809, on compte 2 du cycle lunaire suivi dans le *Rouz-namé*.

Dans la traduction, à côté des années de l'hégire, j'ai mis le cycle lunaire suivant les Turcs, et à côté des années correspondantes de l'ère vulgaire, j'ai mis les nombres d'or, ou le cycle suivi dans nos calendriers.

La seconde colonne dans le *Rouz-namé* contient les initiales des noms des mois lunaires des Turcs; mais dans la traduction j'y ai ajouté les jours, auxquels doit arriver le 1 de Mars, sauf les corrections à y faire par la suite, d'après le calcul du jour, où la nouvelle lune pourra être apperçue. Ainsi vis-à-vis de 1224, à côté du nombre 2 du cycle lunaire turc, il y a dans la seconde colonne la lettre م *mim*, initiale de *Mouharrem*, ce qui signifie que le premier du mois de Mars de 1809 arrive dans le mois de *Mouharrem* de l'an 1224. Ensuite on trouve la lettre ص *sad*, initiale de *Safer*; ر *ré* et ا *élif*, qu'on appelle *Ra*, qui sont les deux initiales des deux mots, dont est composé le nom du mois *Rébiul-evvel*; ر *ré* seul, sert à désigner le mois *Rébiul-akhir*; ى *djin* et ا *élif*, qu'on appelle *Dja*, désignent le mois *Djémaziul-evvel*; et la seule lettre ج *djim*, le mois *Djémaziul-akhir*; ب *bé* est la finale du mois *Rédjeb*, pour le distinguer des autres mois, qui commencent par la lettre *ré*; ش *schin* est l'initiale de *Schaban*; ن *noun* est la finale de *Ramazan*, pour le distinguer aussi des autres mois, qui ont pour initiale la même lettre *ré*; ل *lam*, finale de *Schéval*, pour le distinguer de *Schaban*, qui commence par la même lettre; ذ *zal* et ا *élif* ou *Za* sont les caractères distinctifs du mois *Zilkaadé*; et la seule lettre ذ *zal* marque le dernier mois de *Zilhidjé*.

Ainsi le premier de tous les mois doubles se distingue par l'addition de la lettre *élif*.

Le *Rouz-namé* ne marque que les lunaisons, auxquelles doit arriver le 1 de Mars, pour indiquer que c'est dans ces lunaisons, que changent le nombre du cycle lunaire, le concurrent et la lettre dominicale, qui est l'objet principal du *Rouz-namé*; mais ensuite on trouve, par le moyen du cycle lunaire, en quel mois de l'année solaire, et en quel jour du mois, doivent tomber le premier jour de *Mouharrem* et les autres lunaisons, comme il sera démontré par la suite.

Dans la table, que je viens d'expliquer, on remarquera que le 1 de Mars arrive successivement deux, et plus souvent, trois fois de suite au même mois lunaire, et que par conséquent chacun de ces mois répond successivement à deux ou trois nombres du cycle, c'est-à-dire, au mois de Mars de deux ou trois années consécutives; car, si à la première année le premier jour de Mars tombe au commencement d'un mois lunaire, à la seconde il arrivera vers la moitié, et à la troisième vers la fin du même mois lunaire de la troisième année de l'hégire. Cela vient de ce que l'année solaire a à peu-près onze jours de plus que l'année lunaire, et, comme le premier jour de Mars arrive deux ou trois fois de suite dans le même mois lunaire, de même, le premier jour de *Mouharrem*, ou des années lunaires, arrive deux ou trois fois de suite au même mois solaire, mais d'une manière rétrograde, c'est-à-dire, toujours à peu-près onze jours plus tôt, tandis que le premier jour de Mars, ou des années solaires arrive toujours à peu-près onze jours plus tard, en suivant l'ordre progressif des mois lunaires.

Après un intervalle de 33 années juliennes, le commencement de ces deux sortes d'années revient à peu-près au même point de l'année julienne, mais non pas précisément au même jour du mois que 33 ans auparavant: c'est-à-dire, la lunaire 5 jours plus tôt, et la solaire 5 jours plus tard. Par exemple, le premier de *Mouharrem* 1224 est arrivé le jeudi $\frac{5}{16}$ Février 1809, et le premier de *Mouharrem* de l'an 1258 arrivera le vendredi $\frac{30\text{ Janvier}}{11\text{ Février}}$ 1842, savoir 5 jours plus tôt. Au contraire, le premier de Mars 1809 v. st. est tombé au lundi 26 de *Mouharrem* 1224, et le premier de Mars 1842 arrivera le dimanche 1 de *Safer* 1258, c'est-à-dire, 5 jours plus tard.

Dans la colonne des années de l'hégire, on remarquera aussi qu'il y en a qui sont distinguées des autres par une †, qui se trouvent dans l'entre-ligne de deux autres années, comme si elles ne répondoient à aucune des deux années solaires, et n'y étoient écrites

que pour n'en pas interrompre la série. Par exemple, l'année de l'hégire 1254 se trouve vis-à-vis de l'année vulgaire 1839, et l'année 1256 vis-à-vis de 1840; et entre ces deux années de l'hégire, se trouve, marquée d'une †, l'année intermédiaire 1255, comme si elle n'avoit pas de correspondance directe avec aucune des deux années solaires, quoiqu'au contraire elle appartienne toute entière à l'année 1839, comptée à la manière des Turcs, c'est-à-dire, en commençant par le mois de Mars 1839, et finissant par celui de Février 1840. La table des années désigne les lunaisons, auxquelles arrivera successivement le premier jour de Mars. Or, le premier Mars de l'an 1839 de l'ère vulgaire v. st. arrivera le 27 de *Zilhidjé* 1254, et ladite année solaire sera la treizième du cycle lunaire suivi par les Turcs, et par conséquent une année embolismique.

Le cycle lunaire est, comme l'on sait, un intervalle de 19 années solaires, dont cinq sont bissextiles, et conséquemment il est composé de 6940 jours. Dans cet intervalle il arrive 235 lunaisons, desquelles, en donnant 12 à chaque année (ce qui fait 228 mois lunaires de 29 et 30 jours alternativement), il reste 7, qu'on appelle *lunaisons embolismiques*, lesquelles, après la réformation de notre calendrier, arrivent à la 3e, 6e, 9e, 11e, 14e, 17 et 19e année du cycle, qui sont de 13 lunaisons, et sont pour cela appelées *embolismiques*, tandis que les 12 autres, de douze lunaisons chacune, sont appelées *communes*. Suivant le cycle lunaire du *Rouz-namé*, c'est la 2e, 5e, 7e, 10e, 13e, 16e et 18e, qui sont embolismiques ou de 13 lunaisons.

Pour trouver 13 lunaisons dans une année, il faut savoir que, suivant la maxime des anciens computistes: *In quo completur, mensi lunatio detur;* la lune est censée appartenir et prend le nom du mois où elle finit. Ainsi, lorsqu'une lunaison finit le 1 ou le 2 du mois, comme dans celui de Décembre de la 19e année du cycle, et que le 3 commence une lunaison, qui finit le 31 de ce même mois, alors ce mois est censé avoir eu deux lunaisons, qui en prennent également le nom. Dans la table étendue du cycle lunaire du *Rouz-namé*, on observera que les lunaisons sont censées appartenir plutôt au mois où elles commencent, qu'à celui où elles finissent. Ainsi les lunaisons embolismiques du *Rouz-namé* sont celles des mois, où une des lunaisons commence le 1 et l'autre le 30 ou 31 du même mois. Or, comme à peu-près tous les 33 mois, il y en a un, qui contient deux lunaisons, savoir l'une qui finit, et l'autre qui commence et finit dans le même mois, ou à la manière des Turcs.

l'une qui commence et finit, et l'autre qui commence à la fin du mois; de même, tous les 33 ans il y a une année lunaire, qu'on pourroit appeler *embolismique*, puisqu'elle commence et finit dans la même année solaire, et alors le commencement de deux années lunaires arrive dans la même année solaire. Ainsi, le premier de Mars de l'an 1839 tombera, comme j'ai dit, au 27 de *Zilhidjé*, dernier mois de l'année de l'hégire 1254. Du 27 *Zilhidjé* au premier de *Mouharrem* 1255 il n'y a que 4 jours inclusivement, en sorte que le premier jour de *Mouharrem*, ou de l'an 1255, tombera au 4 Mars 1839; et comme l'année lunaire n'est que de 354 ou 355 jours, elle finira par conséquent le 21 ou 22 Février, et le 22 ou le 23 sera le premier jour de l'an 1256, en sorte que le premier de Mars de 1840 tombera au 9e jour de cette dernière année de l'hégire. Ainsi, dans l'intervalle du premier de Mars 1839 au premier de Mars 1840, c'est-à-dire, d'une année solaire, comptée à la manière des Turcs, il y aura deux années lunaires, savoir, l'année 1255, qui commencera le 4 Mars, et l'année 1256, qui commencera le 22 Février de la même année solaire 1839. L'année 1255 appartient donc plus que les autres, et même tout-à-fait à l'année 1839, puisqu'elle commence et finit dans la même année; mais, comme le premier jour de Mars ne tombe en aucune de ses lunaisons, et que le cycle lunaire, le concurrent et la lettre dominicale de 1839 changeront le 27 de *Zilhidjé* 1254, elle est marquée d'une † dans l'entre-ligne des deux années 1254 et 1256.

La même chose arrivera en 1871, c'est-à-dire, après 33 autres années. Le 1 de Mars 1871, tombera au 21 de *Zilhidjé* 1287, et le premier de Mars 1872 au 3 de *Mouharrem* 1289. L'année 1871 sera donc une année embolismique, puisqu'elle aura deux années lunaires, savoir 1288, qui commencera le 10 Mars et finira le 26 Février 1871, et l'année 1289, qui commencera le 27 Février de la même année, qui sera la septième du cycle lunaire; mais, comme le premier jour de Mars ne tombe en aucune des lunaisons de 1288, et que le cycle lunaire, le concurrent et la lettre dominicale de 1871 changeront le 21 de *Zilhidjé* 1287, l'année 1288 se trouve marquée dans l'entre-ligne, comme si elle ne répondoit directement à aucune des deux années solaires 1871 et 1872, quoiqu'elle réponde entièrement à 1871.

De cette manière les 28 années solaires répondent à 28 années lunaires; mais les trois cycles solaires, dont est composée la table, contiennent 84 années solaires, qui répondent en effet à 86 années lunaires.

Des tables étendues du cycle de 19 ans, servant de calendrier lunaire perpétuel, pour trouver à quel jour du mois arrivent les nouvelles lunes pendant les 19 années du cycle lunaire.

Après la table des années; dont je viens de donner l'explication, il y a deux tables du cycle lunaire, partagées en treize colonnes, dont la première contient les nombres du cycle lunaire, et les douze autres les douze mois de l'année solaire, en commençant par celui de Mars. La première de ces tables sert à trouver à quel jour du mois arrivent les nouvelles lunes, et la seconde marque les heures des conjonctions moyennes.

Pour pouvoir s'en servir, il faut d'abord connoître, quel est le nombre du cycle lunaire de l'année donnée. Par exemple, je vois dans la table des années, que le cycle de 1224, ou plutôt de la solaire correspondante 1809, est 2, et que le premier de Mars v. st. arrive le 26 de *Mouharrem* de l'an 1224. Je cherche donc dans la table du cycle lunaire le nombre 2, et dans la même ligne, vis-à-vis dudit nombre, à la première colonne du mois de Mars, je vois que le 6 de Mars il doit y avoir une nouvelle lune. Or, puisque le 26 de *Mouharrem* avoit été le premier jour de Mars v. st., et que le 6 de ce même mois de Mars il doit y avoir une nouvelle lune, il est clair que cette lunaison est celle de *Safer*, et que par conséquent la lunaison de *Mouharrem* étoit arrivée le 4 Février de la première année du cycle, qui, suivant les Turcs, est le dernier mois de l'année solaire, et se trouve par conséquent à la dernière colonne de la première ligne, marquée 1. En effet, du 4 Février au 5 Mars inclusivement il y a 30 jours, qui appartiennent à la lunaison de *Mouharrem*; ainsi la nouvelle lune moyenne du 6 Mars est celle de *Safer*. Celle du 4 Avril répond au 1 de *Rebiul-evvel*; du 3 Mai, au 1 de *Rebiul-akhir*; du 2 Juin, au 1 de *Djémaziul-evvel*; du 1 Juillet, au 1 de *Djémaziul-akhir*; du 31 Juillet (parce que la seconde année du cycle est embolismique), au 1 de *Rédjeb*; celle du 30 Août, au 1 de *Schaban*; du 29 Septembre, au 1 de *Ramazan*; du 21 Octobre, au 1 de *Schéval*; du 27 Novembre, au 1 de *Zilkaadé*; celle du 26 Décembre, au 1 de *Zilhidjé*; et en continuant de la sorte, je trouve le commencement des autres années lunaires et de toutes leurs lunaisons. Mais, pour rendre la chose encore plus claire, je vais donner un second exemple. Je vois dans la table des années, que le cycle lunaire de 1227, ou plutôt de la solaire correspondante 1812, est 5, et que le premier de Mars arrive le 29 de *Safer*

Je passe à la table du cycle, et vis-à-vis du nombre 5, à la première colonne de Mars, je vois que le 3 de ce mois il y aura une nouvelle lune. Or, puisque le premier de Mars répond au 29 de *Safer*, il est évident que cette lunaison est de 30 jours, et que la lune, qui arrive le 3 de Mars, est celle *Rebiul-evvel*; ainsi, en reculant je trouve que la lune de *Safer* avoit commencé le 1 Février, et celle de *Mouharrem* 1227 le 3 Janvier de la 4e année du cycle, qui répondoit à l'année solaire 1811. Mais, pour trouver la suite des lunaisons depuis le mois de Mars, je parcours la cinquième ligne, et je trouve que la lunaison, qui arrive le 1 Avril, répond au 1 de *Rébiul-akhir*; celle de 30 Avril (puisque la cinquième année du cycle est embolismique), au 1 de *Djémaziul-evvel*; celle du 30 Mai, au 1 de *Djémaziul-akhir*; du 29 Juin, au 1 de *Rédjeb*; du 28 Juillet, au 1 de *Schaban*; du 27 Août, au 1 de *Ramazan*; du 26 Septembre, au 1 de *Schéval*; du 25 Octobre, au 1 de *Zilkaadé*; du 24 Novembre, au 1 de *Zilhidjé*, et qu'enfin celle du 23 Décembre sera la nouvelle lune de *Mouharrem* de l'an 1228. Voilà donc de quelle manière il faut chercher les lunaisons moyennes des années de l'hégire; car sans cela, on voit bien que tel jour du mois il y a une nouvelle lune, mais on ne peut savoir laquelle elle est des douze lunaisons de l'année turque.

Voyons maintenant dans la table qui suit, si les lunaisons moyennes du cycle lunaire s'accordent exactement avec les lunaisons vraies de l'almanac turc de l'an 1224. Les mois de 29 jours commencent et finissent par la même férie, et ceux de 30, un jour plus tard. Ainsi, par la férie de chacun des mois lunaires, il est facile de connoître le nombre des jours dont chacun est composé; voilà pourquoi dans la table qui suit je n'ai pas marqué le nombre des jours de chaque mois.

Table comparative des lunaisons moyennes du cycle lunaire avec les lunaisons vraies de l'almanac turc de 1224, calculées d'après l'apparition de chaque lunaison à la manière des Turcs.

Lunaisons moyennes du cycle lunaire.		Lunaisons vraies suivant l'almanac de 1224.	
Mouharrem	Jeudi 4 Février	*Mouharrem*	Jeudi 4 Février
Safer	Samedi 6 Mars	*Safer*	Vendredi 5 Mars
Rébiul-evvel	Dimanche 4 Avril	*Rébiul-evvel*	Diman. 4 Avril
Rebiul-akhir	Lundi 3 Mai	*Rébiul-akhir*	Mardi 4 Mai
Djémaziul-evvel	Mercredi 2 Juin	*Djémaziul-evvel*	Jeudi 3 Juin
Djémaziul-akhir	Jeudi 1 Juillet	*Djémaziul-akhir*	Vendr. 2 Juillet
Redjeb	Samedi 31 Juillet	*Rédjeb*	Diman. 1 Août
Schaban	Lundi 30 Août	*Schaban*	Mardi 31 Août
Ramazan	Mercredi 29 Sept.	*Ramazan*	Mercredi 29 Sept.
Schéval	Jeudi 28 Octobre	*Schéval*	Jeudi 28 Octob.
Zilkaade	Samedi 27 Nov.	*Zilkaadé*	Vend. 26 Nov.
Zilhidjé	Diman. 26 Déc.	*Zilhidjé*	Diman. 26 Déc.

Suivant le cycle lunaire, le 25 Janvier il y a une lunaison, qui par conséquent est celle de *Mouharrem* de l'an 1225, en sorte que, suivant le cycle, la précédente 1224 a été intercalaire, ou de 355 jours, tandis que, suivant l'almanac turc, elle a été commune, ou de 354, l'année 1225 ayant commencé le 24 Janvier 1810 v. st. Ainsi, d'après la comparaison que je viens de faire, les lunaisons moyennes du cycle lunaire ne sont pas toutes exactement d'accord avec les lunaisons vraies de l'almanac, et par conséquent le premier jour de l'an n'arrive pas toujours le jour indiqué par la table du cycle. L'année 1224 a commencé le jeudi 4 Février v. st. 1809; la suivante commence, d'après le cycle, le 25, et, suivant l'almanac, le 24 Janvier 1810. L'année 1226, suivant le cycle et d'après l'almanac, a commencé le samedi 14 Janvier 1811; et l'année 1227, le jeudi 4 Janvier 1812, tandis que, suivant le cycle, elle auroit dû commencer le 3. Ainsi de quatre années, il y en a deux qui ont commencé exactement suivant le cycle, et deux, dont la première commença un jour plus tôt, et la dernière un jour plus tard.

La seconde table du cycle lunaire sert à trouver les heures et minutes des lunaisons moyennes, dont la première ne marque que les

jours des mois. Ainsi, lorsque dans la première table on a trouvé le jour du mois auquel arrive la nouvelle lune, on cherche, dans le carré correspondant de la seconde, l'heure de cette lunaison. Par exemple, nous avons vu que le cycle lunaire de 1224, ou plutôt de 1809, étoit 2, que la lunaison du 6 Mars de cette seconde année du cycle étoit celle de *Safer*, et que par conséquent le mois de *Mouharrem* de l'an 1224 avoit commencé le 4 Février 1809, qui répondoit à la première année du cycle. Pour savoir donc l'heure de cette lunaison, je cherche dans la seconde table du mois de Février de la première année du cycle, et je trouve qu'elle a eu lieu à 5 heures du matin à la turque, c'est-à-dire, à $10^h\ 15'$ du matin à la françoise, et ainsi des autres.

Je n'ai pas pris la peine d'examiner, si cette seconde table marque exactement le temps moyen des lunaisons moyennes, parce que j'ai regardé ce travail comme tout-à-fait inutile. J'observerai seulement, que ce cycle est censé devoir servir pendant les 84 années de ce *Rouz-name*, et qu'on néglige, malgré cela, de remarquer qu'au bout de 19 années juliennes les nouvelles lunes reviennent en effet au même degré du Zodiaque, et par conséquent au même jour du mois que 19 ans auparavant, mais non pas précisément à la même heure; car les 19 années juliennes, de $365\frac{1}{4}$ jours chacune, font $6939^j\ 18^h$, et les 235 révolutions synodiques de la lune, qui sont de $29^j\ 12^h\ 44'\ 3''\ 10'''\ 48''''$ n'en font que $6939^j\ 16^h\ 32'\ 27''\ 18'''$, et que ainsi la nouvelle lune doit arriver $1^h\ 27'\ 32''\ 42'''$ plus tôt que 19 ans auparavant, ce qui après $312\frac{1}{4}$ ans forme la valeur de $23^h\ 59'\ 52''\ 49'''$, c'est-à-dire, d'un jour moins $7''\ 11'''$. Cette erreur du cycle se corrige par l'équation lunaire, qui s'applique tous les 3 ou 400 ans.

Les astronomes turcs regardent apparemment ces remarques comme tout-à-fait inutiles au vulgaire, et ils se contentent de faire de temps à autre les corrections nécessaires à ces deux tables du cycle lunaire, et surtout à la première, servant à marquer les jours du mois, afin qu'elle puisse indiquer avec plus d'exactitude les lunaisons moyennes pendant les trois cycles solaires, pour lesquels est dressé chaque nouvel exemplaire du *Rouz-name*.

L'abbé Toderini, dans son ouvrage sur la *Letteratura turchesca*, en s'appuyant sur l'autorité du prince Cantimir, et en se rapportant aux personnes, qui apparemment n'étoient pas en état de lui donner une juste idée du *Rouz-name*, avoit dit qu'il contenoit des tables, qui marquent le jour, l'heure et la minute précise de chaque lunai-

son. Voyons maintenant s'il ne s'est pas trompé, ou s'il n'avoit pas été induit en erreur sur ce qu'il avançoit. Le cycle lunaire du *Rouz-namé*, dont je donne l'explication, marque le $\frac{7}{8}$ Février pour le premier jour de *Mouharrem* de l'an 1224, et cette lunaison, d'après la seconde table du cycle lunaire, est censée arriver à 5^h du matin à la turque, savoir à $10^h\ 15'$ à la françoise. Or, par les tables astronomiques, on trouve que cette lunaison a eu lieu le $\frac{7}{8}$ Février à $2^h\ 8'$ du soir, et en y ajoutant la différence des méridiens entre Paris et Constantinople, elle seroit donc arrivée à $3^h\ 55'$ du soir ou de l'après-midi. Le 14 Février le soleil se lève à Constantinople à $6^h\ 47$; l'heure du lever à la françoise est toujours celle du midi à la turque: ainsi à $6^h\ 47'$ ajoutant $3^h\ 55'$ la conjonction vraie seroit arrivée à $10^h\ 42'$ à la turque, c'est-à-dire, à $1^h\ 18'$ avant le coucher du soleil le $\frac{7}{8}$ Février. D'après cela, il est clair que les tables du *Rouz-namé* ne marquent pas précisément le jour, l'heure et la minute des lunaisons, ce que l'on doit entendre pour les conjonctions vraies. Ces tables ne marquent donc, et n'ont marqué de tout temps, que les jours du mois où les nouvelles lunes doivent et pouvoient être apperçues, et qui, suivant le comput religieux des Turcs, devroient être les premiers jours de chacun de leurs mois lunaires. Mais l'abbé Toderini a cru peut-être, qu'il y a dans les *Rouz-namés* des tables des équations nécessaires, et c'est apparemment pour cela qu'il a dit, qu'elles marquent l'heure et la minute précise de chaque lunaison, tandis qu'elles ne marquent qu'à peu-près le jour où les nouvelles lunes peuvent être apperçues. Or, dès qu'il n'est pas question de savoir le temps vrai des conjonctions vraies, mais simplement par approximation, celui où la nouvelle lune peut être apperçue, et puisque, quelle que puisse être l'heure de la conjonction moyenne ou vraie, on ne peut compter le premier jour d'une lunaison que du coucher du soleil du jour où la nouvelle lune auroit été apperçue, il paroît que la seconde table du cycle lunaire, servant à marquer les heures, est tout-à-fait inutile. Je crois donc, que lors de la réformation du *Rouz-namé* par *Darendéli Méhémed Efendi*, la table des heures aura marqué exactement l'heure de chaque lunaison pendant les 19 années du cycle, mais qu'ensuite les astronomes turcs ne se sont plus souciés de corriger que la première table du cycle lunaire, servant à marquer les jours des conjonctions moyennes, ou des apparitions des nouvelles lunes, comme ils ont aussi négligé de corriger celles du soleil que je vais expliquer.

Des six tables servant à marquer les signes et les degrés du Zodiaque pendant les douze mois de l'année solaire.

Dans la description des tables du *Rouz-namé*, j'ai déjà expliqué les six dernières, servant à marquer le cours annuel du soleil dans l'écliptique, et à quels jours de l'année civile le soleil se trouve au commencement de chaque signe. Ensuite, en parlant du cycle solaire et des lettres dominicales, j'ai montré la manière de trouver dans lesdites tables la férie de chaque année julienne, en commençant par le mois de Mars, et à quel jour du mois se rencontrent les dimanches, marqués par la lettre dominicale de l'année donnée. Il ne me reste donc rien à observer pour l'intelligence et l'usage de ces tables, et j'ajouterai seulement, qu'elles commencent par le solstice d'hiver, et qu'elles supposent l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne, appelé *Djédi*, le 11 Décembre v. st., dans le Verseau, appelé *Delv*, le 10 Janvier, et ainsi de suite, dans tous les signes, deux jours plus tard. Or, puisque les astronomes turcs ont négligé de les corriger depuis la réformation du *Rouz-namé* par le célèbre *Darendéli Méhémed Efendi*, j'ai fait dans la traduction les changemens qui m'ont paru nécessaires.

Ainsi, puisque le soleil entre actuellement dans le Bélier le 20 de Mars, qui est le commencement du printemps; dans le Taureau le 19 Avril; dans les Gémeaux le 20 Mai; dans le Cancer le 21 Juin, où commence l'été; dans le Lion le 22 juillet; dans la Vierge le 23 Août; dans la Balance le 22 Septembre, où commence l'automne; dans le Scorpion le 23 Octobre; dans le Sagittaire le 22 Novembre; dans le Capricorne le 21 Décembre, où commence l'hiver; dans le Verseau le 19 Janvier; dans les Poissons le 18 Février; c'est en conséquence que j'ai corrigé ces tables, suivant la différence actuelle de douze jours entre le nouveau et le vieux style, en faisant entrer le soleil dans tous ces signes deux jours plus tôt. Ainsi on trouve à peu-près le degré de longitude où est le soleil à un certain jour, et les tables marqueront avec plus d'exactitude la correspondance des jours du mois avec les signes du Zodiaque.

Dans les six tables du soleil, j'ai mis en marge les principales remarques que l'on trouve dans tous les *Rouz-namés*, servant à indiquer le cours des saisons. Je n'ai pas cru devoir m'épargner cette peine, d'autant plus que non-seulement les Turcs et les gens du peuple font attention à ce partage des saisons, mais même des personnes instruites ont contracté, à force d'habitude, une espèce de préjugé,

qui les porte à faire grand cas de ces jours remarquables. J'ai donc marqué ces jours avec les mots ou phrases du *Rouz-namé* et l'explication qui leur convient.

Ainsi vis-à-vis du 9 Décembre v. st., auquel commence la première table, par l'entrée du soleil dans le Capricorne, appelé *Djédi*, on trouve en marge les mots *Evvéli Erbaïné* et *Djévélani Schems*. La première phrase signifie que le 9 Décembre est le premier jour ou le commencement de la quarantaine; car ils partagent cette saison d'hiver, composée des trois signes du Capricorne, du Verseau et des Poissons, en quarantaine et cinquantaine, ce qui forme les 90 degrés des trois signes, répondant à 90 jours de l'hiver. La seconde phrase *Djévélani Schems* signifie *solstice*. Il y a ensuite cette phrase *Akhiri Scheb Yelda*, ce qui signifie qu'elle est la dernière des plus longues nuits d'hiver.

Le 25 Décembre est marqué par ces mots *Evvéli Kondjolos*, ce qui signifie *esprit malin*, ainsi nommé du mot grec *Cali Canghéros* (a).

Le 2 Janvier *Evsati Schita*, milieu l'hiver.

Le 6 Janvier *Akhiri Kondjolos*, dernier jour de cet esprit, en ajoutant aussi, que c'est le jour où les chrétiens, appelés par eux *Kiuffar*, c'est-à-dire, *infidèles*, plongent leur croix dans l'eau, ou bien que c'est le jour de l'Epiphanie.

Le 17 Janvier *Akhiri Erbaïné*, c'est-à-dire, dernier jour, ou fin de la quarantaine.

Le 18 Janvier *Evvéli Khamsyné*, premier jour ou commencement de la cinquantaine.

Le 2 Février *Akhiri Schita*, fin de l'hiver.

Le 7 Février *Djemréi evvel be héva*, ce qui signifie, que des braises de feu commencent ce jour-là à tomber dans l'air, comme dit le vulgaire, entendant par là que l'air commence dès ce jour à s'échauffer.

Le 14 Février *Djemréi sani bé ma*, c'est-à-dire, secondes *Djemrés* ou braises qui tombent dans l'eau, ce qui signifie, que les eaux commencent à s'échauffer.

(a) Les Turcs ont reçu cette fable des Grecs, et ils disent, que cet esprit malin, nommé par les uns Kara Kondjolos, et par les autres Cali Canghéros, commence à dominer et à exercer sa malfaisance et méchanceté du jour de Noël jusqu'à celui de l'Epiphanie, en faisant disparoître l'abondance, appelée Bérékiat, des maisons qu'il s'attache à poursuivre. Cette fable est accréditée dans les îles grecques de l'Archipel et dans quelques endroits de la Romélie, et pour éloigner cet esprit malin de leurs maisons, ils traînent pendant ces douze jours des chaînes, avec lesquelles ils font du bruit. Voilà ce que signifie ce Kara Kondjolos.

Le 21 Février, *Djemrei salis be turab*, c'est-à-dire, troisièmes *Djemrés* ou braises tombées sur la terre, ou que la terre commence à s'échauffer.

Le 25, *Evvéli Berd el Adjouz*. Le Dictionnaire de Meninski (au mot يوز) explique cette phrase par *frigoris deficientis principium*. Cette explication est en effet la plus exacte, puisque le froid commence à cesser; mais les Turcs l'interprètent autrement. Comme le mot *Adjouz* signifie aussi *vieille femme*, ils expliquent ladite phrase par ces mots turcs: *Kodja Karinin Sooughou*, c'est-à-dire, le froid de la vieille femme; et, comme dans cette saison il fait quelquefois à Constantinople des froids très-sensibles, quoique passagers, ils racontent qu'une vieille femme est morte dans cette saison de froid, et que c'est pour cela qu'on l'appelle *le froid de la vieille femme*.

Le 2 Mars, *Evvéli Béhar*, commencement du printemps. Le 9 il y a *Nevrouzi sultani*, équinoxe.

Le 2 Avril, *Evsati Béhar*, milieu du printemps.

Le 8, *Evvéli Sittéi Sevr*, c'est-à-dire, le premier des six jours du Taureau; et le 15 Avril, *Akhiri Sittéi Sevr*, savoir, le dernier des six jours du Taureau. On marque ces six jours, parce qu'on les regarde comme le temps des orages du printemps, en sorte que les gens du pays se gardent de se mettre en mer ces jours-là.

Le 23 Avril, qui est la fête de St. George, est appelé *Rouz-Khyzr*, et vulgairement *Khydrellez*. Le Dictionnaire de Meninski, au mot خضر, donne l'explication suivante: „Socius Moysis, nempe *Pinehas*; „item usit. *Elias* et *St. Georgius* sacer eques, ut quorum unam eandem„que animam fuisse, et ex alio in alium migrasse orientales volunt. „Gol. Hunc *Khyzr* ad fontem immortalitatis pervenisse, ideoque „vivum manere, ac terras obambulando probis viris optima consilia „ dare, lapsos erigere etc. fabulantur." J'ajouterai qu'ayant questionné sur cela plusieurs musulmans, qui avoient de l'éducation et assez d'érudition, ils m'ont assuré que cette fable est en effet très-accréditée parmi eux. On dit dans les *Rouz-namés* à l'égard de ce même jour, 23 Avril: *Tchitchéghile dunya nurlenir*, c'est-à-dire, que le monde s'embellit et s'orne de fleurs, ou, pour mieux dire, que les campagnes commencent ce jour-là à fleurir. Ce même jour, on envoye à la prairie les chevaux du grand-seigneur avec une certaine pompe, et le *Kiaya-Beg*, ministre de l'intérieur, dont l'appartement a la vue sur la grande rue, par laquelle sont conduits ces chevaux, invite ce jour-là le grand-visir, le régale d'un somptueux re-

pas, lui envoie des cabarets remplis de fleurs, de fruits et de confitures, et lui donne aussi une pelisse d'hermine, dont il s'habille dans la même chambre du *Kiaya-Beg*, et après lui, le *Réis Efendi* et autres ministres qui assistent à cette fête, sont régalés de même à proportion. Ainsi, c'est de ce jour ordinairement que les Turcs mettent des pelisses d'hermine, qui sont les pelisses d'été. Anciennement on faisoit aussi la cérémonie de la sortie de la flotte impériale le même jour de St. George; mais actuellement on ne regarde pas d'aussi près à cette formalité, et la flotte sort plus tôt ou plus tard, suivant les circonstances.

Le 2 Mai, *Akhiri Behar*, dernier jour du printemps.

Le 11 Mai, *Binai Asitané*, le jour de la fondation de Constantinople par l'empereur Constantin.

Le 2 Juin, *Evvéli Yaï*, premier jour ou commencement de l'été.

Le 9 *Djevélani Schems*, solstice, et *Tahvili Afitab be Sevtan*, entrée du soleil dans le signe du Cancer.

Le 2 Juillet, *Evsati Yaï*, milieu de l'été. Le 17, *Evvéli Eyyami Bahour*, premier jour caniculaire. Le 23, *Akhiri Eyyami Bahour*, dernier jour caniculaire.

Le 2 Août, *Akhiri Yaï*, fin de l'été.

Le 2 Septembre, *Evvéli Djuz*, commencement de l'automne.

Le 2 Octobre, *Evsati Djuz*, milieu de l'automne. Le 25, qui est la fête de St. Démétrius à la grecque, s'appelle *Kassim*. Ce jour est regardé comme le commencement de l'hiver, et anciennement au moins, c'étoit le jour marqué pour l'entrée de la flotte, et pour faire prendre des quartiers d'hiver à l'armée de terre.

Le 2 Novembre, *Akhiri Djuz*, fin de l'automne.

Le 2 Décembre, *Evvéli Schita*, premier jour de l'hiver, et le 9, *Evvéli Scheb Yelda*, la première des plus longues nuits.

Ce sont là les principales remarques qu'on trouve dans tous les *Rouz-namés*.

De la table du lever du soleil, appelé Mikat, c'est-à-dire, table servant à marquer le temps ou les heures.

Cette table, qui dans les *Rouz-namés* est la première, est dans la traduction la dernière. Les heures y sont comptées à la turque; mais, comme l'heure du midi à la turque est toujours celle du lever à la françoise, si à l'heure du midi on ajoute son complément à 12^{h}, on aura l'heure du coucher à la françoise, qui répondra toujours à 12^{h} du soir

à la turque. Par exemple, suivant cette table, midi arrive le 10 Décembre à 7^h et 7', c'est-à-dire, à 7^h 28', en comptant les heures à la turque, et le soleil se lève précisément à la même heure, en comptant les heures à la françoise; si à 7^h 28', heure du midi à la turque, on ajoute son complément à 12^h, qui est 4^h 32', ce sera l'heure du coucher à la françoise, qui répondra à 12^h du coucher à la turque. Ainsi la seule colonne du midi dans les six premières tables, comme dans celle-ci, suffiroit pour trouver la correspondance entre les heures à la turque et les heures à la françoise; cependant, pour éviter cet embarras à ceux qui désireroient connoître la correspondance entre ces deux manières de compter les heures du jour, j'ai ajouté à la fin la table attribuée au célèbre Père Boscovich, dans laquelle on trouve le lever et le coucher à la françoise et le lever et le midi à la turque. Ces deux points suffisent pour trouver la correspondance de toutes les autres heures du jour; car, comme le point fixe à la françoise est l'heure du midi, de même, le point fixe à la turque est le coucher, qui est toujours à 12^h, ainsi l'heure du midi à la turque est la même que celle de minuit. Par exemple, le 10 Décembre on compte midi à 7^h 28', et on compte de même minuit à 7^h 28' après les 12^h du coucher du soleil, en sorte que son lever arrive à 2^h 56' après les 12^h du matin.

Fin du Rouz-namé.

Des fêtes des Musulmans.

Les Turcs en général n'ont pas de fêtes, et celles qu'ils célèbrent ne se trouvent pas indiquées dans le *Rouz-namé*, parce qu'il n'y a pas un seul musulman qui ne les connoisse, et ne soit instruit du jour de leur célébration.

Le premier jour de l'an, c'est-à-dire, de la lune de *Mouharrem*, n'est pas pour la nation un jour plus solennel que le reste de l'an; cependant ce premier jour, ou bien un ou deux jours après, il y a *Rekiab*, c'est-à-dire, que le grand-visir, et lorsque celui-ci se trouve en temps de guerre à la tête de l'armée, le *Kaimakam*, le *Scheikh el-Islam*, le *Reis-Efendi*, et le *Kapoudan Pacha*, s'il se trouve à Constantinople, vont complimenter et souhaiter la bonne année au grand-seigneur.

La veille du 12 de *Rebiul-evvel*, on allume les lampes sur les

minarets ou tours des mosquées, en célébration du *Mevloud*, c'est-à-dire, de la naissance de leur prophète Mohammed, qu'on dit être né le 12 de ladite lune.

Le premier vendredi de *Rédjeb*, on allume les lampes en commémoration de la conception de Mohammed, et la nuit de ce premier vendredi est appelée ليلهء رغايب *Leïléï Régaïb*, c'est-à-dire, nuit des désirs.

Le 27 de la même lune de *Rédjeb*, on allume aussi les lampes des minarets, en célébration de la prétendue ascension de Mohammed, appelée ليلة المعراج *Leïletul-Miradj*. Le mot *Miradj* signifie escalier, et Meninski explique la phrase *Leïletul-Miradj*: „Nox ascensio„nis, qua per caeli contignationes, quasi gradus ad Deum evectum „fuisse fingunt Mohammedem."

Le 15 de *Schaban*, on allume les lampes des minarets, en célébration de la nuit appelée ليلهء برات *Leïléï Bérat*, c'est-à-dire, la nuit des *Bérats* ou des diplomes. Cette dénomination vient de ce que les musulmans sont dans la croyance, que chacun d'eux est constamment accompagné de deux anges, que l'on appele كراماً كاتبين يعلمون ما تفعلون (c'est-à-dire, des écrivains grands et vénérables par leur dignité et autorité, qui savent ce que vous faites), l'un à droite et l'autre à gauche, dont le premier, est destiné à écrire les bonnes, et le second les mauvaises actions, et qu'à la fin de l'année, ou la nuit appelée *Leïléï Bérat*, d'après le régistre de ces deux anges, et sous l'inspection de l'archange Gabriel, s'écrivent les *Bérats*, ou diplomes de grâce ou de réprobation. Ces *Bérats* se changent chaque année, suivant les bonnes ou mauvaises actions, en sorte que, si quelqu'un, à cause de ses pèchés avoit eu un *Berat* de réprobation, et que l'année suivante ses bonnes oeuvres aient compensé et réparé les mauvaises, il obtient alors un diplome de grâce.

Le *Ramazan*. Du coucher du soleil du jour où l'on a apperçu, ou que, suivant les observations précédentes, le croissant de la nouvelle lune de *Ramazan* pourroit être apperçu, on allume les lampes sur les minarets de toutes les mosquées. Cette illumination a lieu pendant tout le *Ramazan*, qui est le mois de jeûne, et se fait dans les grandes mosquées avec une très-grande profusion et toute l'élégance possible, surtout vers la fin du *Ramazan*.

Le 15 de *Ramazan*, on fait dans le sérail l'eau bénite par l'immersion d'un des bords de la tunique de Mohammed, que l'on appelle *Khirkaï schérifé*, que l'on prétend être absolument la même que

Mohammed avoit porté. On met ensuite de cette eau bénite dans des fioles, et après les avoir bouchées soigneusement et cachetées, on en envoie aux *Ridjals*, c'est-à-dire, à tous les employés publics de quelque distinction. On regarde cette eau comme miraculeuse pour des maux d'yeux, etc. Ce jour-là le grand-vizir et le *Scheikh el-Islam*, avec un certain nombre déterminé d'*Ulémas* et de *Ridjals* sont invités à intervenir à cette fonction, appelée زيارت خرقه شريفه c'est-à-dire, visitation de la sainte robe (de Mohammed), que tous ces assistans ont le bonheur de baiser ce jour-là. La nuit du quinzième jour de *Ramazan* est aussi appelée vulgairement *Baklava ghiédjési*, parce qu'ils font surtout cette nuit-là une espèce de pâtisserie, appelée *Baklava*, dont on régale les janissaires de la suite du *Yénitchéri Agasi*, ou général des janissaires, qui va souper cette nuit-là avec le grand-vizir.

Dans le *Ramazan* tous les grands seigneurs s'invitent réciproquement à souper; le grand-vizir invite le *Scheikh el-Islam*, et celui-ci le grand-vizir, et ainsi les autres employés civils et militaires. Le *Ramazan* est au fond un espèce de carneval pour tous les Turcs en général, parce qu'autant ils s'ennuyent et sont de mauvaise humeur de jour, autant ils tâchent de s'amuser et font des débauches la nuit.

Dans le *Ramazan*, il y a une nuit, que Mohammed vante beaucoup, et pour laquelle les musulmans ont une très-grande vénération. Voici comment il s'exprime sur cette nuit dans le chapitre XCVII de l'Alcoran, intitulé *Al-Kadr*, sur lequel les docteurs ne sont pas d'accord par rapport au lieu où il lui a été révélé.

انّا انزلناه في ليلة القدر • وما ادريك ما ليلة القدر • ليلة القدر خير من الف شهر • تنزل الملائكة
والروح فيها باذن ربهم من كلّ امر • سلام هي حتى مطلع الفجر

„*Vraiment nous avons fait descendre le Coran dans la nuit d'Al-*
„*Kadr (a). Et qu'est-ce qui vous fera comprendre combien est excel-*

(a) „La nuit d'Al Kadr. Le mot Kadr signifie pouvoir et honneur ou dignité, et le décret divin. Cette „nuit est ainsi appelée, ou par son excellence sur toutes les autres nuits de l'année, ou parce que, com-„me les Mahométans croient, les décrets divins pour l'année qui suit, sont fixés et arrêtés annuellement „dans cette nuit, ou pris de la table, gardée près du trône de Dieu, et donnés aux anges pour être „exécutés. Dans cette nuit Mohammed a reçu ses premières révélations. Les commentateurs disent, „que le Coran a été descendu de ladite table entier et en un seul volume au plus bas ciel, d'où Gabriel „l'a révélé à Mohammed par pièces, suivant que l'occasion l'exigeoit. Les docteurs musulmans ne sont „pas d'accord, où fixer la nuit d'Al-Kadr; le plus grand nombre est d'avis, que c'est une des dix „derniers jours du Ramazan, et comme l'on croit généralement, la 27me. de ces nuits, en comptant „d'une manière rétrograde, en sorte qu'elle tomberoit entre le 23. et 24. jour de ce mois-là." (Traduit de la traduction angloise très-exacte du Coran de George Sale). Meninski, au mot قدر, s'exprime ainsi: „Nox providentiae aut praedestinationis; accidit certo septem dierum mensis Ramazan „seu jejunii spatio, incerta hora; credunt autem omnia illa nocte et hora peccata poenitenti remitti, et quicquid petitur a Deo impetrari." Je n'ai rien autre à ajouter à ce qu'en disent les auteurs ci-dessus

„*lente la nuit d'Al-Kadr? La nuit d'Al-Kadr est meilleure que mil-*
„*le mois. Dans cette nuit les anges descendent, et l'esprit* (c'est-à-dire
„Gabriel) *aussi, avec la permission de leur Seigneur, avec ses décrets*
„*concernant toute chose. C'est une nuit de paix jusqu'au lever de*
„*l'aurore.*

Le عيد *Baïram* par excellence, est le premier jour de la lune de *Schéval*, qui suit immédiatement celle de leur jeûne, appelée *Ramazan*. Le *Baïram* s'appelle عيد الفطر *Ydul-fitr* jour qui met fin, ou qui délie et dégage de l'obligation de jeûner. C'est le seul jour de fête; car tous les autres, dont je viens de parler, ne sont pas, à proprement parler, des jours de fête, mais de quelque cérémonie, que la loi n'oblige pas les Mahométans de célébrer par des exercices et des prières extraordinaires; le seul devoir de tout bon musulman ne consiste que dans les prières, qu'il est obligé de faire cinq fois par jour. Il y a quelques musulmans, qui poussent la dévotion au point de faire *Ramazan*, c'est-à-dire, de s'abstenir de toute nourriture durant la journée pendant toute l'année; cependant il ne leur est pas permis de jeûner le premier jour du *Baïram*; leur jeûne deviendroit حرام *haram* ce jour là, c'est-à-dire, illicite et défendu par la loi.

Le jour du *Baïram* le grand-seigneur, accompagné du grand-vizir, du *Schéikh el-Islam*, et d'un grand nombre d'*Ulémas*, gens de loi, et de *Ridjals*, gens en place ou ministres d'état; des *Odjaklys*, ou militaires, et de sa cour particulière du sérail, sort peu après l'aube du jour de son sérail, pour se trouver au lever du soleil à la mosquée de Sultan Ahmed, qui est la mosquée où les grands-seigneurs vont toujours pour ces sortes de cérémonies. A l'aube du jour ce prince sort de ses chambres particulières, se place sur son trône, et tous les ministres, gens de loi, militaires et autres dignitaires, sont admis, suivant leur rang, à l'honneur de baiser la manche d'une de ses robes, qu'on expose pour cela auprès du trône.

Le *Baïram* est donc le vrai jour de fête pour les musulmans, puisque c'est aussi le seul temps de l'année où il y a des vacances; car dès la nuit fameuse, appelée *Leïlet-ul-kadyr*, et vulgairement *Kadr Ghiédjési*, fixée au 27e jour du *Ramazan*, la chancellerie de la Porte, appelée *Divani houmayoun Kalemi*, et les autres chancelleries, ainsi

rapportés, sinon qu'ayant interrogé plusieurs musulmans sur cette heureuse et excellente nuit, ils m'ont tous confirmé la même chose: que l'opinion des docteurs a été long-temps partagée par rapport au jour; que l'on convenoit en général, qu'elle devoit avoir lieu entre les jours impairs depuis le 21 jusqu'au 29 inclusivement, mais qu'enfin elle a été fixe au 27 jour de Ramazan.

que toutes celles du *Defterdariat* sont toutes fermées jusqu'au quatrième jour du *Baïram*, si le quatrième n'est pas un jour de vacance, tel que sont les lundis et les jeudis, appelés *Téattul Ghiuni*, pendant toute l'année. Après avoir accompagné le grand-seigneur à la mosquée et de là au sérail, le grand-vizir, le *Reïs-Efendi*, *Kiaya-Beg* et autres viennent à la Porte, et c'est là, et non dans leurs maisons particulières, qu'ils reçoivent les visites des employés publics et des personnes de quelque considération. En général, tous les musulmans se rendent réciproquement des visites pendant les trois jours du *Baïram*, et le peuple prolonge même ces jours de recréation jusqu'à la huitaine.

La dernière fête de l'année est celle appelée عيد اضحي *Ydi azha*, et vulgairement dite قربان بيرام *Kourban Baïram*, c'est-à-dire, la fête du sacrifice, qu'ils célèbrent le 10e jour de la lune de *Zilhidjé*, ce qui forme inclusivement soixante et dix jours du premier au second *Baïram*. Cette fête a été instituée en commémoration du sacrifice d'Abraham, mais les Turcs prétendent que c'est Ismaïl qui devoit être offert en sacrifice. Le grand-vizir, le *Scheïkh el-Islam*, les *Ulémas*, *Ridjals* et *Odjaklys*, enfin tous les ordres de l'état, tant civils que militaires, se rendent au sérail, et suivant leur rang ils ont l'honneur d'être introduits à baiser la manche de la robe du Sultan, comme dans le premier Baïram; ensuite avec un cortège magnifique et toute la pompe et le luxe asiatiques, ils accompagnent le Sultan à la mosquée de Sultan Ahmed et de là au Sérail. Dans le premier Baïram le grand seigneur sort du palais avant le lever du soleil; mais dans le second, à peu-près une demi heure après. A son retour au palais il fait aussi lui-même la cérémonie du sacrifice, c'est-à-dire, qu'il s'habille d'un tablier, prend un couteau, et fait semblant de le fuire, mais c'est le *Silihdar-Aga* qui finit de couper la gorge à un gros et grus mouton à cornes dorées. Tous les seigneurs et les gens aisés font la même cérémonie par eux-mêmes et par leurs gens, et la viande est ensuite distribuée aux pauvres. Le *Kourban Baïram* est aussi un jour de fête; ainsi, lorsque trois jours avant le jour fixé pour cette solennité, on donne la permission d'introduire dans la ville les moutons destinés au sacrifice, et que les bouchers gerdent dehors, plusieurs jours auparavant, tous les *Kalems*, c'est-à-dire, toutes les chancelleries des différens départemens sont fermées jusqu'au cinquième jour après la solennité; et c'est le second temps de l'année où il y ait une suite de jours de vacance. Voilà en quoi consistent les fêtes des musulmans.

(La continuation suivra.)

Specimen proverbiorum Meidani,

ex versione Poccokiana, communicatum a D. Macbride, socio universitatis Oxoniensis.

(*Continuatio Tom. III p.* 321.)

284. أَمْلِلْ تَحْلُبْ

Bibe secundo, pingueſces. *Monet, lente in cedas.*

285. اعط القوس باريها

Trade arcum polire scienti, *i. e. auxilium pete a scientibus.*

286. اَلْعَبْدُ يُقْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ بِكَفِيهِ ٱلْأَنَامَهْ

Servus pulsabitur baculo, et ingenuo sufficiet reprehensio.

287. أَعْرِضْ ثَوْبَ ٱلْمُبْلِسِ

Detecta est vestis operti. *Ac si dicat* اعرض ثوب المنوم

288. اعْوذُ بِكَ مِنَ ٱلْعَيْبَةِ فَأَمَّا ٱلْهَيْبَةُ فَلَا هَيْبَةَ

Confugio ad te a frustratione, siquidem quod ad timorem non est mihi timor. *Dictum Solaici Ebri* ملكة *et valet* اعوذ بكه ان تخيبني

289. اِعْتَبِرِ ٱلسَّفَرَ بِأَوَّلِهِ

Considera iter ad initium ejus.

290. اَلْعَجَبُ كُلُّ ٱلْعَجَبِ بَيْنَ جُمَادَى وَرَجَبْ

Mirum, omne mirum inter Giomada et Regeb. *Author fuit quidam, qui alium, qui fratrem ejus occiderat, interficere festinavit, cum jam ultimus esset Giomada posterioris dies, nam mense Regeb a caede abstinere solebant, et ita occasionem nactus fuit.*

291. اَلْعَلُوفُ مُولَعٌ بِالصُّوفِ

Senex ludens cum lana. *Dicitur de sene delirante.*

292. اَعْرَضَتْ ٱلْفَرْقَةُ

Dilatasti suspicionem. *Dicitur, cum quis plures suspicatur.*

293. اِعْقِلْ وَتَوَكَّلْ

Liga et Deo committe. *Dictum fertur a Mohammede cuidam dicente: Dimittam camelum meum, et Deo committam (scilicet illum redditurum Camelum mihi) ille ergo inquit etc.*

(Continuandum.)

Ueber die Talismane der Moslimen.

Seit einem Jahrzehend beiläufig hat die Liebhaberei der Talismane oder Inschriftsteine bei den Schönen der ersten Hauptstädte Europa's, vorzüglich aber bei den Damen von Wien und Petersburg so überhand genommen, die Nachfragen nach Talismanen, ihrer Aechtheit oder Unächtheit, und nach der Erklärung ihrer Inschriften sind so häufig, dafs ein Paar Worte über die wahren Talismane hier ganz eigentlich zu ihrer Zeit und an ihrem Orte gesprochen sind.

Für die ersten Erfinder der Talismane haben bisher die Sabäer, Chaldäer und Nabatäer gegolten, welche die himmlische Kräfte der Gestirne unter gewifsen Weihungen auf Figuren von Stein und Metall übertrugen, und durch die Tugend dieser geweihten und gefeyten Steine, Schätze zu bewähren oder zu erschliefsen, Glück oder Unglück zu wenden, Liebe oder Hafs zu erregen glaubten. *)

Auf die Untersuchung, ob der Name *Talisman* ursprünglich vom griechischen τελεσμα oder vom arabischen طلسم herzuleiten sey, wollen wir uns hier nicht einlassen; wahrscheinlicher erhielten die Griechen den Namen mit der Sache aus dem Oriente, wo er vielleicht ursprünglich nicht einmal in Chaldäa, sondern in Indien zu suchen ist.

Bei den Vermählungen ist dorten noch heute die Umhängung des *Tali*, einer Art von Amuletes, welches der Bräutigam der Braut anhängt, die entscheidende Ceremonie der vollständigen Vermählung **), und bis auf weitere Belehrung sehen wir keine Ursache unsere Meinung zu ändern, dafs der Ursprung der Talismane, so wie der der mythologischen und symbolischen Lehren des alten Vorderasiens, in Indien zu suchen sey. Von Indien also oder Chaldäa gieng der Gebrauch der Talismane zu den Persern und Arabern, zu den Hebräern und Gnostikern unter verschiedenne Gestalten und Benennungen über. Bei den Hebräern hiefsen die Talismane תרפים und bei den Gnosti-

*) I. H. Hottingeri Historia Orientalis p. 296 et sequent. Curiosités inouyes sur la sculpture talismanique des Persans par M. J. Gaffarelli, 1681; nebst mehreren in der gehaltreichen deutschen Zeitschrift Curiositäten bei Gelegenheit der Abbildung eines Talismanes aufgeführten Werken.

**) Sonnerat Voyages. Chapitre du mariage.

kern Κρόταξις. Die alten Perser trugen dieselben in der Gestalt kleiner, der Länge nach an eine Schnur gefädelter Cylinder oder Halbkugeln mit eingegrabenen Figuren von Priestern, Altären, Weihungen und Keilschriften, deren Sinn, so wie der altpersische Namen dieser Cylinder und Halbkugeln, uns bisher noch unbekannt geblieben ist. *)

Die Araber nannten solche angefädelte Steine, oder die geschriebenen Zettel, welche in Ermanglung der Steine ihre Stelle vertraten, حمالة *Hamalet* oder Anhängsel, woraus das Wort *Amulet* in alle europäischen Sprachen übergegangen ist. Heute besteht der Unterschied zwischen *Talismanen* und *Amuleten* darinn, dafs bei jenen die Inschrift auf Stein, bei diesen auf Papier geschrieben ist, dafs jene gröfstentheils nur von Frauen am Gürtel oder Busen, diese von Männern und zwar meistentheils von Soldaten als Skapulier oder *en baudrier* (حمايل) getragen werden. An den Finger werden nur die Siegelringe gesteckt, die von Nichtkennern nur zu häufig mit den Talismanen verwechselt werden, und über deren Unterschied weiter unten zu sprechen Gelegenheit seyn wird. Aufser diesen zwey Haupteintheilungen tragbarer Talismane, haben die Araber noch besondere Benennungen für die nicht tragbaren fabelhaften Talismane, welche zu Hütern von Schätzen oder Wächtern von Festen bestellt sind, und derer Zerstörung der Hebung des Schatzes und der Eroberung der Feste immer vorausgehen mufs. Die ersten heifsen مطلب *Mathleb, Begehrungsort*, und die zweyten رصد *Rassad, Luginsfeld* **). Den Ursprung solcher Talismane Schatzhüter und Thurmwärter leiten die Araber, so wie den aller magischen Künste, von den gefallenen Engeln *Harut* und *Marut* her, die, nachdem sie in ihrem Bemühen die schöne und tugendhafte *Anahid* zu verführen gescheitert, zur Strafe ihres frevelhaften Beginnens bis an den Tag des Gerichts in einem Brunnen zu Babel bei den Füfsen in Ketten aufgehangen sind, und dorten die Menschen die schwarze Kunst lehren. Der schwarze Stein von Mekka

*) Ein Paar solcher Cylinder finden sich bei Caylus, und sind in mehreren Antikensammlungen anzutreffen. Einer derselben ist in den Curiositäten abgebildet; mehrere ganz besonders schöne, die von Hrn. Rich, Residenten der ostindischen Gesellschaft zu Bagdad, aus den Ruinen von Babylon ausgegraben worden, und die theils in dem III Bande der Fundgruben Seite 198 und 199, theils in diesem Seite 36 und in der nebenfolgenden Kupfertafel abgezeichnet worden sind, befinden sich nun in dem Besitze Sr. Kais. Hoheit des Hrn. Erzherzogs Johann, des Hrn. Grafen v. Rzewusky und des Schreibers dieser Zeilen.

**) Eine astrologische Beschwörungen oder Weihungen hiefsen طلسمات und ديركات; diese gehören aber schon mehr zu den magischen Künsten und verborgenen Alphabeten, worüber ein Mehreres in dem englischen Werke: Ancient Alphabets and hieroglyphical Characters explained by Ahmed Ben Abubeke Ben Wahshieh, translated into englich by J. Hammer. London 1806.

selbst (ein Aerolith, wie so viele andere in Vorderasien als vom Himmel gefallene Gottheiten (διοπετες) verehrte Steine) soll nach den Ueberlieferungen der Araber zum Andenken dieser Begebenheit vom Himmel gesandt worden seyn *), und also die schöne Anahid, sonst *Venus Urania* oder auch *Diana* **) *phosphora* vorstellen, welche zu *Comane*, *Sela*, *Aklissene*, *Susa*, *Babylon* und *Ekbatana* berühmte Tempel und Altäre hatte, und unter den Namen Αναιτις, عناهيد, Ασαρτη, عشتاروه, *Alitta*, الات, Ζαριτις, وبع und anderen als das weibliche Naturprinzip verehrt wurde.

Diese schwarzen persischen und arabischen Kegel und cylinderförmigen Steine waren also wahrscheinlich zuerst kleine Vorstellungen jener grofsen cylinder- und kegelförmigen Aerolithen, die als vom Himmel gesandte Götterbilder verehrt wurden, deren Cultus aber mit dem der ganzen Idolatrie von Mohammed gestürzt, reineren Begriffen und Vorstellungen und also auch bei den neueren Persern und Arabern, nähmlich seit Mohammed, einem neuen und gereinigten talismanischen Systeme Platz machte.

Indem wir die Talismane der Inder, Chaldäer, Hebräer, Aegypter, der alten Perser und Araber bei Seite lassen, beschäftigen wir uns blos mit denen der *Moslimen*, die ungeachtet der verschiedenen Hauptvölker (Araber, Perser, Türken und Inder) dennoch durchaus arabisch, als in der Sprache des Korans abgefafst sind.

Die Einheit Gottes, das Hauptdogma des Islams, verwehrte allen Anrufungen von dämonischen oder Naturkräften den Zugang, und die Talismane konnten fortan Nichts als Anrufungen Gottes, die Namen Seiner Attribute, Worte Seiner Schrift (des Korans) oder andere Formeln des Gebetes und der Zuflucht enthalten. So blieb es seit zwölf Jahrhunderten bis auf den heutigen Tag, und die Hauptformeln der Talismane sind, einige seltene Ausnahmen abgerechnet, fast immer dieselben, womit wir hier die Leser bekannt machen wollen, um ihnen entweder die Lesung derselben (in soweit sie selbst arabisch lesen) oder die Nachahmung auf inländisch geschnittenen Steinen zu erleichtern, wiewohl dem Auge des Kenners die Nachahmung (wenn auch von der Hand des geschicktesten Steinschneiders,) nicht entgehen kann, so schwer ist es die Feinheit der Züge des schönen

*) S. Gaffarelli's curiosités inouyes p. 117.

**) Die scharfsinnige Bemerkung, daſs Anahid umgekehrt, mit Weglassung des Hauchlauts als dem wesentlicher Aspiration, Diana heiſse, verdanken wir Sr. Kais. Hoheit dem Hrn. Erzherzog Johann.

Neschi und *Taalik* ohne eine kalligraphische Kenntnifs des arabischen Alphabets befriedigend nachzuahmen. Die Sprüche der heutigen Talismane in orientalischen Schriftzügen (arabisch, persisch, türkisch) zerfallen in die folgenden drey Unterabtheiluugen: A Suren des Korans; B Andere Gebetformeln; D die Namen Gottes nach seinen Eigenschaften, und die Namen des Propheten und seiner Jünger.

A.

Suren des Korans.

a) Die erste, welche *Al-fatiha* oder die Eröfnerinn heifst, und gleichsam das mohammedanische Gebet des Herrn ist, indem es durchaus eben so angewendet wird, und statt der sieben Bitten aus sieben Versen besteht.

بسم الله الرحمن الرحيم • الحمد لله رب العالمين • الرحمن الرحيم • مالك يوم الدين • اياك نعبد و اياك نستعين • اهدنا الي صراط المستقيم • صراط الذين انعمت عليهم ولا الضالين

1. Im Namen Gottes des Allmilden, Allerbarmenden. 2. Lob sey Gott dem Herrn der Welten. 3. Voll Erbarmung, Huld und Gnad. 4. Ihm, dem am Ende Richter der Welten! 5. Wir dienen Dir, und flehn Dich an. 6. Sollst uns leiten auf graden Pfad. 7. Derer, denen Du nicht zürnend gnädig warst, und die nicht irren.

b) Die CIX Sura: قل يا ايها الكافرون • لا اعبد ما تعبدون • ولا انتم عابدون ما اعبد • ولا انا عابد ما عبدتم • ولا انتم عابدون ما اعبد • لكم دينكم ولي دين

1. Sag: Ungläubige hört mich an. 2. Was ihr anbetet, bet ich nicht an. 3. Was ich anbete, betet ihr nicht an. 4. Was ihr angebetet, bete ich nicht an. 5. Anbeten werdet ihr nicht, was ich bete an. 6. Eurem Glauben seyd ihr, ich meinem zugethan.

c) Die CX Sura: اذا جاء نصر الله و الفتح • و رايت الناس يدخلون في دين الله افواجا • فسبح بحمد ربك و استغفره انه كان توابا

1. Wann Gottes Hilfe kommt und Sieg. 2. Und wann du siehst die Menschen eingehen in den Glauben schaarenweis 3. Lobpreis dem Herrn und fleh um Huld, denn er ist huldreich.

d) Die CXII Sura: قل الله احد • الله الصمد • لم يلد و لم يولد • و لم يكن له كفوا احد

1. Sag: Gott ist Einer. 2. Er ist von Ewigkeit. 3. Er hat nicht gezeugt, und er ward nicht gezeugt. 4. Ihm geich ist Keiner.

e) Die CXIV d. i. die letzte Sura: قل اعوذ برب الناس • ملك الناس • اله الناس • من شر الوسواس • الذي يوسوس في صدور الناس • من الجنة و الناس

1. Sag: Ich flüchte zu dem Herrn der Menschen. 2. Zum König der Menschen. 3. Zum Gott der Menschen. 4. Vor den Einflüsterungen des Satans. 5. Des Verführers der Menschen. 6. Vor den Dämonen und vor den Menschen.

f) Der Vers des Siegs: انا فتحنا لک فتحاً مبیناً بشراً للمومنین . والله خیر حافظاً
Der Sieg ist von Gott und die Eroberung ist nah. Wir haben Dir eine glänzende Eroberung beschert als gute Kunde den Gläubigen. Bei Gott, er ist der Beste der Hü[illegible]?!

g) Der 256 Vers der II Sura, genannt آیة الکرسي oder der Vers des Throns, weil Mohammed, als er denselben empfieng, die Himmel geöffnet und den Thron Gottes vor denselben schweben sah: الله لا اله الا هو الحي القیوم لاتاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض من ذا الذي یشفع عنده الا باذنه یعلم ما بین ایدیهم و ما خلفهم و لا یحیطون بشي من علمه الا بما شاء وسع کرسیة السموات والارض لا یوده حفظهما و هو العلي العظیم *)
Gott! es ist kein Gott als Er, der Allebendige, der Allbeständige! Ihn befällt weder Schlummer noch Schlaf. Sein ist was im Himmel und was auf Erden. Wer wagt es bei Ihm Fürbitte einzulegen, aufser mit Seiner Erlaubnifs! Er weifs was vor ihnen und hinter ihnen (das Vergangene und Zukünftige). Sie fafsen Nichts von seiner Wissenschaft als was Er will. Er hat seinen Thron ausgebreitet über Himmel und Erde, und er hütet sie beide ohne Beschwerde. Er ist der Höchste, der Gröfste.

B.

Formeln des Gebetes und der Zuflucht.

a) Die sieben Formeln des Gebetes, nämlich der Ausdruck des Vertrauens, der Ergebung, der Bitte, des Dankes, der Liebe, der Furcht und des Lobes Gottes; wovon sechs in dem von van Beethoven so meisterhaft componirten *Wachtelschlag* zusammengefafst sind, nämlich: „Traue Gott, liebe Gott, fürchte Gott, bitte Gott, danke Gott, preise Gott", wo nur die der Ergebung: „Gieb dich Gott", fehlt. Die kurzen Worte, worinn der Moslim diese sieben Kathegorien des Gebetes fasset, sind: 1. Vertrauen, ان شا الله Inschallah, *so Gott will*, fur das Zukünftige. 2. Ergebung, ما شا الله Maschallah, *was Gott will*, für das Vergangene. 3. Bitte, بسم الله Bismillah, *in Gottes Namen*, beim Beginn jeder Handlung; Bitte nähmlich um göttlichen Beistand. 4. Dank, حمد لله Hamdlillah oder شکر لله Schukr lillah, *Dank Gott*, vor Vollendung jedes Werkes. 5. Liebe, الله کریم Allah Kerim, *Gott ist gnädig*, bei jeglicher Betrachtung göttlicher Milde und Liebenswürdigkeit. 6. Furcht Gottes, استغفر الله Istahghfer allah, *Gott verhüt' es*. 7. Lob, سبحان الله Subhan

*) Diese Verse befanden sich auf zwei ungemein schönen Talismanen der Frau Fürstinn Leopoldine von Liechtenstein.

allah, *Gott sey gelobt*! Ausdruck des Lobpreises der Allmacht, worinn sich eigentlich zuletzt jedes reine Gebet auflöset. Für den Ausdruck des Vertrauens und der Furcht giebt es aber noch längere Formeln, welche im eigentlichsten Sinne talismanische sind, indem dieselben die beiden Haupteigenschaften der Talismane, als *glückbringend* und *unglückabwendend*, zunächst bezeichnen, nämlich: 1. توكلت على الله Ich traue auf Gott. 2. ما تـوفيقي الا بالله Meine Leitung ist nur bei Gott. 3. افوض امري الى الله Mein Geschäft übertrage ich Gott. 4. لا حول و لا قوة الا بالله العلي العظيم Es ist keine Macht und es ist keine Kraft als bei Gott, dem Höchsten, dem Gröfsten. 5. من يتوكل على الله فهو حسبه الى اخره Wer auf Gott vertraut, dem genügt Er bis an sein Ende*); endlich die beiden Alltagsformeln: 6. بسم الله الرحمن الرحيم In Namen Gottes des Allmilden, Allerbarmenden; und 7. اعوذ من الشيطان الرجيم Ich flüchte mich vor dem gesteinigten Satan.

C.

Namen Gottes und der Propheten.

Wiewohl es ziemlich bekannt ist, dafs die hundert Korallen des mohammedanischen Rosenkranzes neun und neunzig Eigenschaften Gottes sammt seinem arabischen Namen *Allah* bedeuten, und dafs diese Namen, اسماي حسني oder die *schönen* genannt, der Hauptbestandtheil aller Beschwörungen, Zauberringe und Talismane sind, so sind dieselben doch bisher noch nirgends weder vollständig gesammelt, und noch weniger richtig übersetzt worden. Die von Hottinger nach einem Manuscripte, vermuthlich nach einem Gebetbuche gelieferten, stimmen weder in der Ordnung, noch in der Wesenheit selbst, mit der wahren Folge derselben überein, die wir hier nach zwey sehr kostbaren Talismanen, welche dieselben vollständig enthalten, und nach den Kommentaren zweyer dogmatischer Werke getreu übersetzt liefern. **)

*) Im Besitze des Schreibers dieser Zeilen.

**) Diese zwey Talismane sind: 1. ein ovaler sehr schöner und einer durchlaufenden Schichte wegen sehr seltner Karniolonyx, in Besitz S. E. des Hrn. Gr. von Lamberg, worauf diese Namen in dem feinsten Taalik eingegraben sind; 2. ein längliches Viereck von Felscrystall, in den Ruinen von Meach kedi Ali gefunden, dermalen im Besitz der Fr. Gemahlinn des Hrn. Rich, Residenten der ostindischen Gesellschaft zu Bagdad, mit schönen Nesch i zügen. Was die Übersetzung selbst betrifft, so leisten die beiden zu Konstantinopel gedruckten dogmatischen Werke فرائد الفوائد في بيان العقائد und جوهرة جهتي احديه die vollständigste Gewährleistung für den wahren Sinn der einzelnen Attribute, deren manche bisher der Wesenheit oder Form nach irrig übersetzt worden sind; so z. B. der Form nach, gleich die beiden zu Anfang jeder Sure des Korans befindlichen الرحمن und الرحيم welche insgemein mit très-clément und très-miséricordieux übersetzt worden, da sie doch le tout clement und le tout miséricordieux übersetzt werden müssten, indem diese Formen keine gewöhnlichen Superlative, sondern مبالغة اياه اسم فاعل sind

1.	الرحمن	der Allmilde	40.	الجليل	der Allerhabene
2.	الرحيم	der Allerbarmende	41.	الكريم	der Allgnädige
3.	الملك	der Allherrscher	42.	الرقيب	der Allhütende
4.	القدوس	der Allheilige	43.	المجيب	der Allerhörende
5.	السلام	der Allfehlerfreye	44.	الواسع	der Allumfaſsende
6.	المومن	der Allrettende	45.	الحكيم	der Allweise
7.	المهيمن	der Allbewachende	46.	الودود	der Alliebende
8.	العزيز	der Allgeschätzte	47.	المجيد	der Allglorreiche
9.	الجبار	der Alldränger	48.	الباعث	der Allsendende
10.	المتكبر	der Allstolze	49.	الشهيد	der Allgegenwärtige
11.	الخالق	der Allerschaffende	50.	الحق	der Allwahrhaftige
12.	البارى	der Allhervorbringende	51.	الوكيل	der Allwaltende
13.	المصور	der Allformende	52.	القوي	der Allstarke
14.	الغفار	der Allnachsichtige	53.	المتين	der Allfeste
15.	القهار	der Allzwingende	54.	الولي	der Allhelfer
16.	الوهاب	der Allschenkende	55.	الحميد	der Allpreiswürdige
17.	الرازق	der Allbetheilende	56.	المبدي	der Allbeginnende
18.	الفتاح	der Alleröffnende	57.	المحصي	der Allzählende
19.	العليم	der Allwissende	58.	المعيد	der Allzurückführende
20.	القابض	der Allnehmende	59.	المحي	der Allbelebende
21.	الباسط	der Allausbreitende	60.	المميت	der Alltödtende
22.	الخافض	der Allerniedernde	61.	الحي	der Alllebendige
23.	الرافع	der Allerhöhende	62.	القيوم	der Allbeständige
24.	المعز	der Allbeehrende	63.	الواجد	der Allerreichende
25.	المذل	der Allherabsetzende	64.	الماجد	der Allverehrte
26.	السميع	der Allhörende	65.	الواحد	der All Eine
27.	البصير	der Allsehende	66.	الصمد	der Allewige
28.	الحاكم	der Allrichtende	67.	القادر	der Allmächtige
29.	العدل	der Allgerechte	68.	المقتدر	der Allgewaltige
30.	اللطيف	der Allholde	69.	المقدم	der Allvorziehende
31.	الخبير	der Allkundige	70.	المؤخر	der Allnachsetzende
32.	العظيم	der Allvermögende	71.	الاول	der Aller Erste
33.	الغفور	der Allsühnende	72.	الازلي	der Allendlose
34.	الشكور	der Allbelohnende	73.	الابدي	der Allanfangslose
35.	العلي	der Allerhöchste	74.	الباطن	der Allinnere
36.	الكبير	der Allergröfste	75.	الظاهر	der Alläufsere
37.	الحفيظ	der Allbewahrende	76.	الوالي	der Allregierende
38.	المقيت	der Allkräftige	77.	البر	der Allgütige
39.	الحسيب	der Allgenügsame	78.	التواب	der Allzuwendende

79.	العفو der Allverzeihende	89.	المانع der Allverwehrende
80.	المنتقم der Allrächende	90.	الضار der Allschadende
81.	الرؤف der Allmitleidige	91.	النافع der Allnützende
82.	مالك الملك der Allbesitzer der Herrschaft	92.	النور der Alllichtvolle
		93.	الهادي der Allleitende
83.	ذوالجلال و الاكرام der Allglor- und ehrwürdige	94.	البديع der Allwundervolle
		95.	الباقي der Allwährende
84.	المقسط der Allbetheilende	96.	الوارث der Allerbende
85.	الجامع der Allversammelnde	97.	الرشيد der Allgerade
86.	الغني der Allvollkommene	98.	الصبور der Allgeduldige
87.	المغني der Allvollendende	99.	الحليم der Allsanftmüthige
88.	المولي der Allgewährende	100.	الله Gott.

Aufser diesen hundert Namen, die sich leicht nach der Verwandschaft der verschiedenen Attribute in eine befsere Ordnung bringen lassen, kommen öfters noch andere vor, wie z. B. يا قـاضـي الحاجات O Schlichter der Nöthen! يا كافي المهمات O Genügender in allen wichtigen Geschäften! die aber in diese kanonische Litanei nicht aufgenommen sind.

Mit dem Namen Gottes wird am häufigsten der des Propheten in der bekannten Formel des islamitischen Glaubensbekenntnifses لا اله الا الله محمد رسـول الله *Es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist der Gesandte Gottes* verbunden. Nach dem Namen des Propheten folgen dann die seiner Jünger mit ihren verschiedenen Beinamen als:

1) ابو بكر الصديق *Ebubekr Es-sadik*, Ebubekr der *Wahrhaftige*, ein Beiname, den er mit dem ägyptischen Joseph im Koran und in der Schrift mit *Melchisedech*, *Job* und mehreren anderen Propheten gemein hat.

2) عمر الفاروق *Omar el Faruk*, Omar der *Entscheidende*, so geheifsen, weil er in einem zweifelhaften Streite zwischen einem Rechtgläubigen und Ungläubigen den letzten zur Entscheidung mit seinem rückengewirbelten Schwerte *Sulfakar* ذوالفقار gleich zusammenhieb. *)

3) عثمان جامع القران *Osman Dschamiol Koran*, Osman der *Sammler des Koraus*, so genannt, weil er denselben in die heutige Ordnung und Surenfolge brachte.

---

*) Sulfakar, praeditus vertebris, heifst ein so auf der Schneide als auf der Rückseite schlangengewirbeltes Schwert (Flamberge). Die goldeingelegten Inschriften auf diamantirten Säbeln spielen oft darauf an. Dieselben sind auch talismanische Inschriften, und würden hier ihren Platz gefunden haben, wenn sich nicht Hr. Graf v. Rzewusky selbst vorbehalten hätte, derselben bei Gelegenheit eines Aufsatzes über seine reiche Sammlung damascenischer Klingen, so wie der den Pferden angehängten Amulete in Verfolg einer Aufsatzes über die arabischen Pferde künftig zu erwähnen.

4) علي اسد الله *Ali Esedollah*, oder auf persisch شير يزدان *Schiri Jesdan*, der *Löwe Gottes.* Da Ali sammt seinen beiden Söhnen Hassan und Hossein in Persien höher geschätzt wird als seine drey Vorfahren, und eine Verehrung genieſst, welche der des Propheten gleich kommt, so finden sich auf persischen Talismanen häufig Anrufungen *Ali's.* Die am öftesten vorkommenden sind die folgenden:

يا وليا مظهر العجايب كشده هف في بالك النوايب كل بتم و عز مستعلي مولايتك يا علي يا علي يا علي

O Ali! Gegenstand der Wunder, nimm auf von mir in Dein Herz die Unglückszufälle. Alles endet, so auch das Leben; nur deine Herrschaft wird stets verklärt o Ali, o Ali, o Ali!

لا اله الا الله محمد حبيب الله علي ولي الله

Es ist kein Gott als Gott, Mohammed ist der Geliebte, Ali der Freund Gottes.

لا فتي الا علي . لا سيف الا ذو الفقار . شاه مردان شير يزدان . قدره بين روزگار

Es ist kein Held als Ali; es ist kein Schwert als Sulfakar. Ali der Schah der Männer, der Löwe Gottes, dessen Werth durch die Welt sich offenbaret.*)

Auſser Mohammed, seinen vier Jüngern und den zwey Söhnen Ali's, welche nach dem Namen Gottes die höchsten der sieben talismanischen Namen der Moslimen ausmachen, sind auch die Siebenschläfer sammt ihrem Hunde, der sie in die Höhle begleitete, zur Ehre besonderer Schutzherren gelangt. Ihre Namen finden sich häufig auf türkischen Schiffen, auf Trinkgefäſsen, und auf einigen sehr wohl gestochenen Talismanen;**) diese Namen heiſsen:

يمليخا مخسلينا مسلينا مرنوش دابرنوش شاذبوش كفشطانوس

Jamlicha, Machslina, Maslina, Martusch, Dabernusch, Schaschpusch, Constanos und der Hund *Kitmir.* Diese Namen sind allem Anscheine nach Nichts als Verstümmlungen: *Jamlicha* aus *Jamblichos, Dabernusch* aus *Tiberianus, Constanos* aus *Constantius* u. s. w.

Eine besondere Klasse der Talismane sind die cabalistischen oder in Ziffern und chemischen Zeichen gestochenen, die manchesmal gelesen werden können, indem im Arabischen, wie in mehrern anderen Sprachen, die Buchstaben Zahlenwerth haben, und folglich also auch umgekehrt die Zahlen als Buchstaben gelesen werden können; mei-

*) Ein solcher Talisman, in Gestalt eines runden Medaillons gestochen im schönsten Neschi, befindet sich im Besitze der Frau Fürstinn Katharine Sangusco.

**) Die Frau Fürstinn von Grassalkovich besitzt einen solchen Talisman der Siebenschläfer, und einen andern der Schreiber dieser Zeilen.

stens aber sind dieselben unentzifferbar und voll willkührlicher Zeichen *).

Endlich gehören hieher noch die sogenannten Prophetensiegel, deren eigentliche Abdrücke auf Amuleten und in Gebetbüchern häufig vorkommen. Ausser dem Zaubersiegel Salomons nämlich, dem, wie bekannt, Menschen und Geister dienstbar waren, finden sich von solchen mit der Feder gezeichneten nachgeahmten Abdrücken, die angeblichen Siegel *Enochs*, *Josephs*, *Seths* u. s. w., denen allen talismanische Kraft und Wirkung als Unglück abzuwenden und das Glück herbeizuziehen beigelegt wird. Aus diesem Gesichtspunkte betrachtet gehören dieselben hieher, und nicht zu den Siegeln, die insgemein mit den Talismanen verwechselt werden. Der Hauptunterschied derselben besteht darinn:

1. Dafs: die Siegel immer verkehrt gestochen sind, so dafs sie erst beim Abdrucke gelesen werden können, während die Talismane (einige Ausnahmen abgerechnet) gleich auf dem Steine gelesen werden, und, wenn abgedruckt, verkehrt erscheinen.

2. Dafs in den Siegeln der Name des Besitzers eine unerläfsliche Bedingnifs ist, während derselbe auf dem Talismane sich nicht befindet.

3. Dafs die Siegel immer als Ringe am Finger, die Talismane aber am Hals, auf der Brust-Arm oder Gürtel, als Hals, und Armbänder, Brustgehänge**) und Medaillons getragen werden.

In einem der folgenden Hefte wird auch über die Siegel eine besondere Abhandlung erscheinen, und von einer sehr reich gestochenen Kupfertafel begleitet werden.

Hammer.

---

*) Ein solcher mit der arabischen Unterschrift Harun, befindet sich im Besitze der Frau Gräfinn Constantia Rzewuska. Ein anderer, den wir unlängst gesehen, zeigt nebst der cabalistischen Inschrift zwey Figuren mit der arabischen Unterschrift auf einer Seite محبة مني Liebe von mir, und auf der andern عشقت عليك Liebe auf dir, und ist also im eigentlichsten Sinne ein Liebeszauber; da aber Figuren sonst nirgends vorkommen, dürfte er wohl der Einfall eines christlichen Talismanenschneiders seyn.

**) Unter diese gehören auch die Tenauch (تنزوخ) oder sogenannte Pastilles du sérail, eine Zusammensetzung verschiedener aphrodisischer Specereien, worin der Moschus vorherrscht. Die gewöhnlichsten Inschriften derselben sind: 1) بسم الله الشافي Bismillah isch-schafi, Im Namen Gottes des Allheilenden; 2) بسم الله الكافي Bismillah il-kafi, Im Namen Gottes des Allgenügenden; 3) شفا للقلوب Schifaun lilkulub, Heilung der Herzen; 4) دفعاً للكروب Defen lilkurub, Zur Linderung der Schmerzen; 5) ابن فيز بكذارد In ais bagüsared, Und auch das wird vorübergehen; 6) مبارك باد Mobarek bad, Dafs es glücklich sey! 7) اتكل فتوكل Itakil fe tewekkel, Schau und vertrau; oder wortlich: Ziele mit deiner Lanze, und vertraue auf Gott, wie man auf englisch übersetzen könnte: Stim the sword, and trust the Lord.

قصيدة للاستاذ الشريف عمر من الفارض

١ ما بين معترك الاحداق والمهج ○ انا القتيل بلا اثم ولا حرج
٢ وقعت قبل الهوى روحي لما نظرت ○ عيناي من حسن ذاك المنظر البهج
٣ لله أجفانُ عين فيك ساهرة ○ شوقا اليك و قلب بالغرام شج
٤ و أدمع جُلتْ تفوقها ○ من الجوى كبدى الحرا من السعر
٥ وأدمع جلت لو لا التنفس من ○ نار الهوى لم أكد أنجو من اللجج
٦ وحقنا فيكه أيقظم خفيت بها ○ مني تقوم بها عند الهوى حُجَجي
٧ أصبحتُ فيك كما أمسيتُ مكتئبًا ○ و لم اقل جزعا يا ارتي اغرجي
٨ أهفو الى كل قلب بالغرام له ○ شغل و كل لسان بالهوى لهج
٩ وكل سمع من اللاحي به صمم ○ وكل جفن الى الاغفاء لم يُغمِ
١٠ لا كان وجدٌ به الآماف جامدة ○ و لا هوًى به الأشواق لم تهج
١١ عذب يا شقت غير البعد عنك فقد ○ ابلى محبٌ يا يرضيك مبتهج
١٢ و خذ بقية ما ابقيتُ من رمق ○ لا خيرَ في الحبّ ان ابقى على السمج
١٣ من لي بإلاف روحي في هوى رشاء ○ حلو الشمائل بالارواح ممتزج
١٤ من مات فيه غراما عاش مرتقيًا ○ ما بين اهل الهوى في ارفع الدرج
١٥ محجّبٌ لو سرى في مثل طرّته ○ أفنته غرّته الغرّا عن البهج
١٦ و ان ضللتُ بليل من ذوائبه ○ اهدي لعين الهدى صبحًا من البلج
١٧ و ان تنفّس قال المسكُ معترفا ○ لعارفي طيبه من نشره أرجي
١٨ أصومُ إقباله كاليوم من قصر ○ و يومُ إعراضه في الطول كالجمع
١٩ و ان دنا زائرا يا مقلتي ابتهجي ○ و ان نأى سائرا يا مهجتي ارتحلي
٢٠ قُل الذي لامني فيه و عنّفني ○ دَعني و ذاي و عُد عن شيمك السمج
٢١ فاللومُ لؤمٌ و لم يُسمَح به أحدٌ ○ و هل رأيتَ مُحبًا بالغرام هُجي
٢٢ يا ساكنَ القلب لا تنظر الى سكني ○ و ارع ذوائبك و احذر فتنةَ الدعج
٢٣ يا صاحبي و انا البرُّ الرؤف و قد ○ بذلتُ نصحي بذاك الحبّ لا تُغمِ
٢٤ فيه خلعتُ عذاري واطّرحتُ به ○ قولَ نسكي و القبولَ من حُجَجي
٢٥ فابيضّ وجهُ غرامي في محبّته ○ و اسود وجهُ ملامي فيه بالحُجج

٢٦ تبارك الله ما أحلى شمائله ٭ كم أمانت واحيت فيه من مهج
٢٧ هوى لذكراه من لمّ في غلل ٭ سعي و ان كان غلل فيه لم يلم
٢٨ و أرجم البرق في مسراه منتسما ٭ لثغره و هو مُثْنِي من الغلس
٢٩ تراه ان غاب عني كلّ جارحة ٭ في كلّ معنى لطيف رائق بهج
٣٠ في نغمة العود و الناي الرخيم اذا ٭ تألفا بين ألحان من الهزج
٣١ و في مسارح غزلان الخمائل في ٭ برد الاصائل و الاصباح في البلج
٣٢ و في مناقط أنداء الغمام على ٭ بساط نور من الأزهار منتسج
٣٣ و في ملاعب أذيال النسيم اذا ٭ اهدى الى مُعْنِيًا أطيب الارج
٣٤ و في آلتاني لغير الكأس مرتشفا ٭ ريق المدامة في مُشْتَفِرة فلج
٣٥ ما ادري ما غربة الاوطان و هو معي ٭ و خاطري ابن كنا غير منزعج
٣٦ فالدار داري وحبّي حاضرٌ ومتى ٭ بدا فبنصرُ الجوباء مُشْفَرِجي
٣٧ إيهٍ ركبٌ سروا ليلاً و انت بهم ٭ بشوم في مشلح مستك مبتلج
٣٨ فليصنع القومُ ما شاؤا لانفسهم ٭ هم اهلُ بدر فلا تخشون من حرج
٣٩ عفّت مصباتي الأحي عليك و ما ٭ بانطفي طاعةً للوجد من وهج
٤٠ أنظر الي كبدي ذابت عليك اسًى ٭ و مقلة من سجيع الدمع في لجج
٤١ و أرمُ عثرَ آمالي و مرتجعي ٭ الى خداع بتي القلب بالفرج
٤٢ وأعطف على ذل إطماعي بهل وعسى ٭ و امنّ عليّ بشرح الصدر من حرج
٤٣ اهلا بما لم اكن اهلا لموقعه ٭ قولُ المبشّر بعد اليأس بالفرج
٤٤ لكن البشارة فاطلع ما عليك فقد ٭ ذُكِرْتُ ثمّ على ما فيك من عوج

تفسير البيت الاخر

اعلم ان سبط الشيخ رضي الله تعالى عنه ذكر في ديباجة الديوان ما صورته حكي لي والده رحم الله تعالى قال لما حجّ الشيخ شهاب السهروردي شيخ الصوفية قدس الله سره فكان اخر حجه في سنة ثلاث وعشرين و ستمائه وكانت وفقة الجمعه وحجّ معه خلق كثير من اهل العراق و راي كثرة ازدحام الناس عليه في الطواف بالبيت و الوقوف بعرفة و اقتدائهم باقواله و افعاله و بلغه ان الشيخ في الحجر فاشتاق الي رويته و بكي و قال في سره يا تري هل انا عند الله كما يظن هولاء في يا تري هكذا ذكرت في حضرة الحبيب في هذا اليوم فظهر له الشيخ رضي الله تعالى عنه و قال يا سهروردي الك البشارة فاطلع ما عليك فقد ذكرت ثم علي ما فيك من عوج فصيح الشيخ شهاب الدين و خلع كلما كان عليه و خلع المشائخ والفقرا الحاضرون كل ما كان عليهم و طلب الشيخ فلم يجده فقال هذا اخبار من كان في الحضرة ثم اجتمعا بعد ذلك في الحرم الشريف و اعتنقا و وجدا سرّا رمانا طويلاً .

Poëme du Scheïkh Schéref-eddin Omar ben-Faredh.

1. Sur le champ de bataille où les yeux livrent des combats aux ames, victime innocente, je tombe et je péris.

2. Aussitôt que l'éclat de cette beauté merveilleuse eut frappé mes regards, avant même de l'aimer, je me suis écrié: ô mon âme, c'en est fait de toi!

3. Oui, l'amour que tu m'as inspiré a chassé le sommeil loin de mes paupières, et mon coeur est devenu la proie des tourmens.

4. Mes côtes ont été desséchées; et peu s'en est fallu que le feu qui brûloit dans mes entrailles, ne les redressât, de courbes qu'elles étoient auparavant.

5. Mes larmes ont coulé avec une telle abondance, que, si les soupirs brûlans qu'exhaloit ma poitrine n'en eussent tari la source, elles m'eussent englouti dans leur cours.

6. Oh! que les douleurs qui m'anéantissent, et me rendent comme une ombre invisible, me sont agréables! qu'elles prouvent bien l'excès de mon amour!

7. Triste et abattu au lever de l'aurore, comme au coucher du soleil, je n'ai pas dit, succombant à la crainte (et vaincu par la violence de mes tourmens): chagrins, dissipez-vous!

8. Je me sens ému d'une douce pitié pour tout coeur que possède une passion tendre; pour toute bouche qui tient le langage de l'amour;

9. Pour toute oreille fermée aux reproches du censeur importun; pour toute paupière que le plus léger sommeil ne vient jamais appesantir.

10. Loin de moi ce froid amour qui laisse les paupières sèches et vides de pleurs, cette passion qui n'allume point des transports violens!

11. Inflige-moi telle peine que tu voudras, excepté l'exil; amant toujours fidèle, toujours soumis, je volerai au-devant de tous tes désirs.

12. Viens prendre le dernier souffle de vie que tu m'aies laissé; l'amour n'est pas parfait tant qu'il épargne un reste d'existence.

13. Ah! qui me fera périr victime de l'amour que je ressens pour une tendre gazelle, parée des grâces les plus douces, et formée de la pure essence des esprits célestes.

14. Expirer d'amour pour cette belle, c'est s'assurer parmi les véritables amans le rang le plus glorieux.

15. Couverte du voile de sa chevelure, si elle s'avance à travers les ombres d'une nuit semblable aux boucles noires de ses cheveux, l'éclatante blancheur de son front lui tient lieu des feux du firmament.

16. Si je me perds dans la nuit de sa chevelure ondoyante, l'aurore de son front resplendissant dirige mes pas égarés.

17. Ma bien-aimée respire-t-elle? Oui, dit le musc, c'est du souffle embaumé de cette belle que j'emprunte mes plus doux parfums.

18. Les années en sa présence s'écoulent avec la rapidité d'un jour, et le jour où elle se dérobe à mes regards passe lentement comme des années.

19. Si ma bien-aimée s'éloigne, alors, ô mon sang, abandonne le corps que tu animes; si elle revient, ô mes yeux, exprimez la joie voluptueuse qui vous enivre.

20. Et toi, censeur impitoyable, qui me reproches amèrement ma tendresse, laisse en repos mon coeur et ses amours, et garde tes lâches conseils.

21. La critique est une passion vile, qui n'a jamais mérité l'estime à celui qui l'exerce. Eh! quand donc l'amour a-t-il été le sujet d'une satyre amère?

22. O toi! dont le coeur est libre encore, ne porte pas tes regards sur celle qui fait mon bonheur; estime-toi heureux d'être maître de ton coeur, et méfie-toi du trouble que causent des yeux noirs.

23. Encore une fois, n'approche pas de la tribu de ma bien-aimée; je t'ai averti; la compassion a dicté mes conseils.

24. Je me suis dépouillé pour elle à toute pudeur; pour elle j'ai renoncé au mérite des bonnes oeuvres, et j'ai négligé d'accomplir le saint pélerinage de la Mecque.

25. L'amour dont je brûle est aussi pur à mes yeux que le visage éclatant de blancheur des élus, et les reproches de mes censeurs me paroissent noirs comme la face des reprouvés.

26. Dieu! que les qualités aimables dont elle est ornée, ont de douceur! A combien de coeurs ses charmes ont donné ou la vie ou la mort!

27. Si quelquefois le doux nom de mon amie sort de la bouche de mon censeur, mes oreilles charmées, sourdes à ses reproches, s'ouvrent alors avec avidité pour l'entendre.

28. O éclair! tu me fais pitié, lorsque je compare ton sourire

aux lèvres de ma bien-aimée; l'éclat de ses dents te couvre de honte.

29. Souvent, lorsqu'elle est loin de moi, mes sens abusés la retrouvent dans tout ce qui a quelque grâce ou quelque charme attrayant;

30. Dans les sons mélodieux de la lyre et de la flûte, lorsque ces deux instrumens marient leurs accords;

31. Dans ces riantes vallées où viennent, à la fraicheur délicieuse du soir et au lever de l'aurore, paître de timides gazelles;

32. Dans les prairies où tombe la tendre rosée sur des tapis de verdure émaillés de fleurs;

33. Dans les lieux où le zéphir traine les plis de sa robe embaumée, quand, au léger crépuscule du matin, il m'envoie les plus suaves odeurs;

34. Enfin, je la vois lorsque mes lèvres pressent avidement le bord parfumé de la coupe et savourent une liqueur vermeille sous des bosquets où règne une gaieté folâtre.

35. Elle seule me suffit; auprès d'elle je retrouve ma patrie. Mon esprit, partout où je la trouve, ne connoît ni peine, ni agitation.

36. La tente où demeure ma bien-aimée est la mienne; toute plaine inculte et sauvage, lorsqu'elle paroît, devient un séjour délicieux et enchanté.

37. Heureuse la caravane que tu accompagnes dans ses marches nocturnes! De ton visage jaillissent les traits lumineux d'une aurore, qui dirigent ses pas.

38. Qu'ils agissent comme bon leur semblera, ces mortels fortunés! Semblables aux combattans de la journée de Bedr, ils n'ont point à craindre les remords et la vengeance céleste (1).

39. Je t'en conjure, et par mon indocilité aux reproches de mes censeurs, et par cette flamme à laquelle s'abandonne ton amant, et qui brûle dans ses entrailles;

40. Daigne considérer un coeur qui est déchiré par les souffrances que lui causent tes attraits, des yeux qui sont noyés dans des torrens de larmes.

---

(1) Le poète joue ici sur le double sens du mot Bedr, qui signifie une pleine-lune, et par métaphore, une beauté parfaite, et est en même temps le nom du lieu où Mohammed remporta la première victoire sur ses ennemis. Il compare donc ceux dont il parle aux soldats de la journée de Bedr, parce qu'ils possédent parmi eux Bedr, c. à. d. une beauté parfaite.

41. Prends pitié d'un infortuné, qui tantôt sent lui échapper tout espoir, tantôt se berce de douces illusions.

42. Adoucis l'excès des tourmens qui fatiguent mon coeur passionné, par une réponse qui ranime mes espérances éteintes; délivre ma poitrine du poids qui l'oppresse.

43. Béni soit cette faveur, que tu m'as accordée, quoique j'en fusse indigne, lorsqu'une voix consolante m'annonça que le repos alloit enfin succéder à mon cruel désespoir.

44. Nouvelle agréable à ton coeur! m'a-t-elle dit, paie-la du renoncement à tout ce que tu possèdes: malgré toutes tes imperfections il a été question de toi devant l'objet de ton amour.

Note explicative du dernier vers.

Le petit-fils du Scheïkh Faredh, dans la préface du Diwan de ce poëte, a rapporté ce qui suit:

Le fils du Scheïkh Faredh m'a raconté: Lorsque le Scheïkh Schéhab-eddin Sohrawerdy, supérieur des Sofis, fit son dernier pélerinage en l'année 628, un vendredi, jour de station, une grande multitude d'habitans de l'Irak s'acquitta avec lui de cette obligation sacrée. Comme il faisoit le tour de la Caba et qu'il s'étoit arrêté sur le mont Arafat, il vit le peuple se porter en foule auprès de lui, et imiter ce qu'il disoit et ce qu'il faisoit. Ayant appris que le Scheïkh Faredh étoit dans le sanctuaire, il désira ardemment le voir et il répandit des larmes; puis il dit en lui-même: Penses-tu que je tienne auprès de Dieu le rang que ces gens s'imaginent? crois-tu qu'aujourd'hui il soit ainsi question de moi devant l'objet de mon amour? Alors le Scheïkh Faredh lui apparut et lui dit: „Nouvelle agréable à ton coeur, dépouille-toi (pour témoigner ta reconnoissance) des vêtemens qui te couvrent, il a été question de toi devant l'objet de ta tendresse, malgré toutes tes imperfections." Le Scheïkh Schéhab-eddin poussa un cri, et se dépouilla à l'instant de tout ce qui le couvroit. Les Scheïkhs les plus distingués suivirent son exemple. Sohrawerdy chercha le Scheïkh Faredh, et ne l'ayant pas trouvé, il dit: „Cette nouvelle vient de quelqu'un qui a eu l'honneur d'être avec la „divinité." Ils eurent ensuite une entrevue dans le sanctuaire vénérable, ils s'embrassèrent et s'entretinrent à voix basse pendant un long temps.

Grangeret de Lagrange.

خواب دیدن زلیخا یوسفرا علیه السلام نوبت دوم و سلسلهٔ عشق وی جنبانیدن و ورا در ورطهٔ جنون کشیدن

خوش آن دل کاندر و منزل کند عشق ٭ ز کار مالش غافل کند عشق
در و رخشنده بزمی بر فروزد ٭ که صبر و هوش را خرمن بسوزد
نماند در وی اندوه ملامت ٭ شود کافی بر و کوه ملامت
چنان جانش ملامت کیش گردد ٭ که عشقش از ملامت بیش گردد
زلیخا همچو مه میکاست مالی ٭ پس از مالی که شد بدرش هلالی
هلال آسا شبی پشت خمیده ٭ نشسته در شفق در خون تپیده
فیکفت ای فلک بما من چگردی ٭ رساندی آفتابم را به زردی
فکندی چون کمانم ز استقامت ٭ نشانم کردی از تیر ملامت
بدست برکشی دادی عنانم ٭ کز و جز برکشی چیزی ندانم
نهاده در دلم از مهر نابی ٭ تخیل میکند با من تخوابی
به بیداری نکرده هیچ بینم ٭ نیابد هم که در خوابش به بینم
نشان تخت بیدارست آنخواب ٭ که در وی بینم ان ماه جهانتاب
نکیرد چشم من درخفتن آرام ٭ ز تخت خویشتن خوابش دهد وام
بود تخمم شود از خواب بیدار ٭ نیابد بارم اندر خواب دیدار
فیکفت این سخن تا باسی از شهب ٭ رسیده جانش از اندوه بر لب
بناکه زین خیالش خواب بربود ٭ نبود آن خواب دل بیهوشی بود
هنوزش تن نیاسوده بجستر ٭ در آمد آروی جانش از در
فآن صورت کز اول ره بر و ره ٭ در آمد بارخی روشن‌تر از ماه
نظر چون بارخ زیباش انداخت ٭ رجا در جست و سر در پاش انداخت
رسن بوسید کاي سرو کل اندام ٭ که هم صبرم ز دل بردی هم آرام
به آن صانع که از نور آفریدت ٭ زهر آلایشی دور آفریدت
ترا در خیل خوبان سروری داد ٭ بلطف از آب حیوان برتری داد
فلت را کاین بستان جان ساخت ٭ لبت را مایهٔ قوت روان ساخت
ز روی دلفروزت شمعی افروخت ٭ که چون پروانه مرغ جان من سوخت
ز مشکین کیسوان دانت کندی ٭ که بر من زآن بهر مویت بندی
تنم را ساخت چون موی از میانت ٭ دلم را تنگ چون میم دهانت
که بر جان من ببندل تخشای ٭ بیاضع لعل شکر بار بکشای
بکو با این جمال و دلستانی ٭ کدو تو و ز کدامین خاندانی
درخشان گوهری کانت کدامست ٭ گرامی شاخی ایوانت کدامست
بکفتا از نژاد آدمم من ٭ زجنس خاک و آب عالم من
کنی نجوی که هستم بر تو عاشق ٭ اگر هستی ببین کفتار صادق
حق مهر و وفای من نکه دار ٭ به بی جفتی رضای من نکه دار
مکن کتمان رسیده شکرت را ٭ مسار الماس نبیده کوهرت را
ترا از من اکر بر سینه داغست ٭ نه بنداری کز آن داغم فراغست
مرا هم دل بدام تست در بند ٭ ز داغ عشق تو هستم نشانمند

زانجا چون بدید آن مهربانی ◦ ز لعل او شنید این نکته‌دانی
گرفت از نو پری دیوانه ار ◦ فتاد آتش نجان بروانه را
سری مست از خیال خواب برخاست ◦ جگر پر سوز و دل پرتاب برخاست
بدل اندوه او اندوهتر شد ◦ بگردون دودش از اندوه بر شد
یکی صد کشت سودایی صد هوش ◦ ز حدّ بگذشت غوغایی که هوش
زمام عقل بیرون رفتش از دست ◦ زبد بند و قید مصلحت رست
فرو چون غنچه چیب جان خال ◦ چو لاله خون دل میرخت بر حال
کزی از مهر روش روی می کند ◦ کزی در پاک راهش موی می کند
پرستاران پیر سودش نگذشته ◦ بگرد مه چو هاله حلقه بسته
اگر ز آن حلقه بودی هیچ تقصیر ◦ بیرون جستی ز حلقه راست چو تیر
و گر نگرفتیش آن حلقه دامان ◦ سوی برون شدی سرو خرامان
و گر بندش نکردی غنچه کردار ◦ چو گل می پرده کردی رو بیازار
بدر ز آن واقعه چون گشت آگاه ◦ دوا جو شد ز دانایان درگاه
بتدبیرش پیر رائی نمودند ◦ به از زنجیر تدبیری ندیدند
بفرمودند پیچان مارئی از زر ◦ که باشد مهره‌دار از لعل و گوهر
ببینی ساخش آن مار مهر سنج ◦ در آمد حلقه زن چون مار بر گنج
زانجا بود گنج خوبی آری ◦ بود هر گنج را ناچار ماری
چو زرین مار زر دامنش گرفت ◦ ز دیده مهره می بارید و می گفت
مرا پای دل اندر عشق نبدست ◦ چنان بندم از آن عالم ببندست
سبک دستی چرخ غدر فرسای ◦ بدین بندم چرا سازد گران پای
مرا خود قوت پایی نماندست ◦ بهیچ آمد شدن رائی نماندست
بدین بند گران پا بستنم چیست ◦ بدین تیغ جفا دل خستنم چیست
فرو رفتست پای سرو در گل ◦ ره جنبش برو گشتست مشکل
چه حکمت پاسبان بیند درون باب ◦ که زنجیرش نبهد بر پای از آب
به پای دلبری زنجیر باید ◦ که در بگلخنه هوش من رباید
نباشد در نظر چندان درنگش ◦ که بینم سیر روی لاله رنگش
ز من چون درف رخشان بگذرد زود ◦ بر آرد از دل بر آتشم دود
اگر یاری دهد گفت بلندم ◦ بدین زنجیر بر پایش ببندم
به بینم روی او چندان که خواهم ◦ بدو روشن شود شب سیاهم
چه میگویم نگاری نار پرورد ◦ که گر بر پشت پا بنشیندش گرد
بروی جان شیند گوید در دم ◦ بساط شادمانی در نوردم
بندم کی فتد بر خاطرش بار ◦ بسیمین ساق او از بند آزار
مرا صد دفع خوشتر بر دل تنگ ◦ که در دامان او خاری زند چنگ
از بن افسانهای عاشقانه ◦ یکی افتاد ناگه بر نشانه
فتاد از زخم او بر سینه چاک ◦ چو صید زخم ناک افتاد بر خاک
به بیهوشی زمانی گشت دمساز ◦ دگر آمد بحال خویشتن باز
با خون دل نبوشته خویش ◦ ز سر آغاز کرد افسانه خویش
کهی در گریه که در خنده می شد ◦ کهی می مرد و گاهی زنده می شد
همی شد هر دم از حالی بحالی ◦ بدینسان بود حالش تا بسالی

Jussuf und Suleicha,

ein romantisches persisches Gedicht

von

Mevlana Abdur-rahman Dschami,

übersetzt von

Herrn von Rosenzweig.

(*Fortsetzung zu Seite 308 des III Bandes.*)

Wie Suleicha den Jussuf (Heil über ihn) zum zweyten Male im Traume sieht, wie er die Kette ihrer Liebe schüttelt, und sie in des Wahnsinns Abgrund gezogen wird.

O selig jenes Herz, wo Liebe wohnt,
Das liebet sorglos um der Welten Lauf,
In ihm entzündet sich ein Blitzes-Strahl,
So der Geduld und Klugheit Garben sengt;
Des Heiles Sorge regt sich nicht in ihm,
Es däucht des Vorwurfs Berg ihm leichtes Stroh;
Ja, es gewöhnet so an Tadel sich,
Dafs seine Liebe sich durch Schmähung mehrt.
Suleicha nahm nun gleich dem Monde ab;
Ein Jahr, — ihr Vollmond ward zum neuen Mond,
Des Neumonds blafser Sichel gleich gekrümmt,
Safs, blut'gen Augs, sie einst im Morgenroth,
Und sprach: Wie spielst du mir o Himmel! mit,
Sieh, es erblafst schon meiner Sonne Glanz!
Du krümmtest meinen Wuchs, dem Bogen gleich,
Und machtest mich zum Ziel des Vorwurfspfeils;
Mein Leitband gabst du in des Starrkopfs Hand,
Von dem ich Wiederspenstigkeit nur sah!
Der Liebe Funken warf er in mein Herz,
Und zeigt sich kärglich mir in Träumen nur!
Genug dafs ich ihn wachend missen mufs;
Soll ich ihn auch im Schlafe nimmer schau'n?
Des wachen Glückes Zeichen ist der Traum,
In dem mir jener helle Mond erscheint.
Mein Auge ruht in keinem Schlummer mehr,
Ach! liehe doch mein Glück ihm seinen Schlaf!
O dann erwachte sicher noch mein Glück,

Und hold erschiene mir der Freund im Traum a)!
So ächzet sie durch einen Theil der Nacht,
Bis matt ihr Geist auf ihren Lippen schwebt;
Da überwältigt sie ein jäher Schlaf,
Doch mehr betäubt als schlafend sinkt sie hin.
Kaum nahm den zarten Leib ihr Lager auf,
Als schon ihr Seelenwunsch zur Thüre trat b);
Dasselbe Bild das kürzlich sie gequält,
Trat ein mit Wangen heller als der Mond.
Auf diese schönen Wangen fällt ihr Blick;
Sie springt empor, wirft sich zu Füssen ihm,
Und küsst den Boden, sprechend: Rosenbaum!
Du bist's, der mir Geduld und Ruhe stahl!
Bey jenem Gott, der dich aus Lichtglanz schuf,
Dich fern von allen Erdenmängeln hielt,
Der dir den Szepter aller Schönen gab,
Dich süsser schuf als selbst den Lebensborn;
Zur Seelengartens Rose deinen Wuchs,
Und deinen Mund zur Seelenkost erhob;
Der dein Gesicht mit Fackelglanz umgab,
Worinn des Herzens Schmetterling verbrannt;
Die Moschuslocken dir zu Schlingen lieh,
Wo sich mein Herz in jedem Härchen fieng;
Sieh meinen Leib schon deiner Lende gleich,
Mein Herz so schmal als deines Mundes *Mim* c)!
Erbarme endlich meiner Seele dich!
Schliefs' auf den zuckerstreuenden Rubin d),
Und sprich mit dem dir eig'nen Anmuthssinn,
Wer du wohl seyst, und welchem Stamm entblüht?
Du bist des Glanzes Perle, — doch woher?
Du bist Monarch, — doch wo ist dein Pallast? —
Und Jussuf sprach: Ich bin ein Menschenkind,

---

a) Mein Auge wacht, doch schläft mein Glück; wenn daher dieses jenem seinen Schlaf liehe, würde zweifelsohne mein Glück erwachen, d. i., ich würde glücklich seyn, und indem sich mein Auge schlöfse, würde ich meinen Freund im Traume erblicken.

b) D. h. Kaum hatte sie sich zu Bette gelegt, als sie entschlummerte, und träumte, Jussuf trete zur Thüre herein.

c) Ein kleiner Mund wird dem Ringe des Buchstaben Mim verglichen.

d) D. i. Den Mund.

Geformt aus Wasser und aus Erdenstaub a).
Sieh, du gestehest deine Liebe mir;
Wenn Wahrheit denn in deinen Worten liegt,
O so bewahre diese Treue mir;
Bewahre, Holde, dich mir unvermählt.
Kein Zahn berühre deinen Zuckermund b),
Kein Demant stofse deine Perle durch!
Denn schmückt der Liebe Brandmaal gleich dein Herz.
Durchflammet gleicher Trieb auch meine Brust,
Da auch mein Herz in deinen Fesseln liegt;
Auch mich bezeichnet deiner Liebe Maal. —
Kaum sieht Suleicha dieses Mitgefühl,
Vernimmt diefs süfse Wort aus seinem Mund,
Sieh, da berückt ein neuer Dämon sie,
Und Feuer fängt ihr Herzensschmetterling. —
Vom Nachtgesichte trunken steht sie auf,
Die Brust entflammt, das Herz in heller Gluth;
Stets mehrt sich noch ihr tiefer Seelengram,
Zum Himmel qualmet ihrer Seufzer Rauch.
Der Liebe Folter wird nun tausendfach,
Bald hat ihr Jammer keine Gränzen mehr.
Die Zügel des Verstands entfallen ihr,
Sie macht sich von des Rathes Fessel los c),
Reifst mächtig stark an ihrer Seele Kleid,
Vergiefst ihr purpurtulpenfarbes Blut,

---

a) قال انا خير منه خلقتني من نار و خلقته من طين Dixit (Filio Dei): Ego sum excellentior illo (homine), creasti me ex igne, et creasti illum ex luto.

سورة الاعراف Sura VII. V. Maracci, p. 265.

و لقد خلقنا الانسان من صلصال من حما مسنون Et jam quidem creavimus hominem ex argilla sicca, ex luto nigro conformato.

سورة الحجر Sura XV. V. Maracci, p. 330.

الذي احسن كل شي خلقه وبدا خلق الانسان من طين ثم جعل نسله من سلالة من ماء مهين Qui optime fecit omnem rem quam creavit, et exordium est creationem hominis ex luto. Deinde constituit generationem ejus ex sanguine coagulato, ex aqua vili.

سورة السجدة Sura XXXII. V. Maracci, p. 340.

b) Wem fällt hier nicht Horazens Stelle aus der 13ten Ode des ersten Buches ein:

Urer, seu tibi candidos
Turparent humeros, immodicae mero
Rixae, sive puer furens
Impresserit memorem dente labris notam.

c) Hört keinen Rath, keine Ermahnung mehr.

Zerfleischt in Liebeswuth ihr Angesicht,
Und rauft das Haar sich aus dem Haupte aus. —
Rund um sie saſsen ihre Sklavinnen,
Dem Hofe ähnlich, der den Mond umringt.
Die kleinste Lücke nur im Kreise, — sich!
Dem Pfeile ähnlich wäre sie entwischt.
Sie hielten sie am Kleidessaume fest,
Denn sonst entschlüpfte ihr Cypresenwuchs:
Der Knospe gleich hielt man in Banden sie,
Sie flöh sonst rosennackt a) dem Markte zu. —
Suleicha's Vater, als er dies vernahm,
Berieth mit seines Hofes Weisen sich.
Nachdem man alle Mittel überdacht,
Schien sie zu fesseln wohl das Klügste noch.
Und eine güld'ne Schlange b) wird gebracht,
Mit Perlen und Rubinen ausgeziert.
Die Schlange, perlenvoll, am Silberfuſs,
Glich jener Schlange die beym Schatze wacht c).
Fürwahr, Suleicha war ein Schönheitsschatz,
Und stäts bewacht den Schatz die Schlange ja.
Kaum schläft die güld'ne Schlange unterm Saum d),
Als schon Suleicha Perlen weint, und spricht:
In Liebesbanden liegt mein Herzensfuſs,
Doch Bande sind's, mir theurer als die Welt:
Der Himmel der so schnell das Leben kürzt,
Warum dann feſselt er noch meinen Fuſs? e)

---

a) Unverschämt wie die Rose. Die verschlossene gleichsam in Banden gehaltene Knospe ist das Sinnbild der Unschuld, der holden Scham; die aufgeblühte offne Rose im Gegensatze, das Sinnbild der verlorenen Unschuld.

Rose du glühst, jungfräulich und sanft, den Busen verschlossen,
Weil die heilige Scheu, schüchtern, dein Inneres bewacht.

Collin.

b) D. i. Kette.

c) Saadi sagt in seinem Rosengarten: هر کجا که گلست خارست و بسا مهر خار و در سر منج مار
Keine Rose ohne Dorn, kein Wein ohne Trunkne, und kein Schatz, ohne Schlange. Ein ähnliches Märchen, in mehreren Gegenden Deutschlands ganz und gäbe, vertrautlin Bewachung vergrabener Schätze einer schwarzen Katze an.

d) Kaum rührt die Kette an Suleicha's Füſsen.

e) Der Fuſs meines Herzens ist schon in Banden, warm noch meinen sondern Fuſs feſseln?

Nec me compedibus, nec me compesce catenis:
Servabor firmo vinctus amore tui.

Ovid. Heroid. Ep. XX.

Schon lange mangelt ihm ja alle Kraft,
Kaum noch erträgt er mich auf meiner Bahn;
Was soll daher der schweren Ketten Last,
Was dieses Leidensschwert, das mich zerfleischt?
Wenn der Cypreſse Fuſs a) schon Wurzeln schlug,
Und die Bewegung ihm unmöglich scheint,
Was soll denn da des Gärtners Klugheit noch,
Der Wasserketten um den Fuſs ihm führt b)?
Nein, jenem Räuber ziemt der Felſeln Last,
Der mir mein Herz und meine Sinne stahl.
Vergebens suchte, ach! mein Auge sich,
An seinen Tulpenwangen satt zu sehn!
Ein Blitzstrahl, zündend, schoſs er mir vorbey,
Und Rauch entqualmte meinem Herzensbrand.
Ein holdes Lächeln meines Glückes nur, –
Und diese Ketten fesseln seinen Fuſs;
Dann schau ich ihn, so lang es mir gefällt,
Und helles Licht wird meine schwarze Nacht.
Was sprach ich? Ihn den Zarten feſseln wohl?
Ihn, dem der Staub, der auf sein Füſschen fällt,
Ein Berg, der ihm die Seele drückt, erscheint?
Zu viel der Leiden wäre dieſs für mich!
Wann wünscht' ich seiner Seele Lastendruck,
Wann seiner Silberwade Kettenschmerz?
Nein hundert Dolche treffen eh' mein Herz,
Eh' nur ein Dorn des Kleides Saum ihm ritzt.
Aus jenen liebenden Verwünschungen
Traff eine, däucht sie, das gemeinte Ziel.
Da sank sie hin auf die zerfleischte Brust,
Dem Vogel gleich, der hin zur Erde sinkt.
Im Wahnsinn faselt sie durch ein'ge Zeit,
Dann kehrt ihr wieder der Verstand zurück;
Doch bald von harter Liebespein gequält,

---

a) Der Stamm der Cypresse.

b) Ich bin von Liebesschmerz so entkräftet, daſs mich meine Füſse kaum mehr tragen, und ich folglich am Boden gehefftet bin, gleich dem festgewurzelten Fuſs, d. i. dem Stamme der Cypresse. Was soll daher die Wasserkette, d. i. der sich um den Cypressenstamm schlingende Bach, den der Gärtner in der Meynung, ihn noch fester wurzeln zu machen, um gedachten Baum führt, da er ehedem schon keiner Bewegung fähig war? Was sollen die Ketten, die man meinen Füſsen anlegt, da ich vor Liebesschmerz entkräftet, kaum mehr fortzuschreiten fähig bin?

Stimmt sie von Neuem ihre Klagen an;
Vergießt bald Thränen, lacht bald überlaut,
Erblasset bald, und lebt bald wieder auf.
Ihr Zustand war ein stätes Wechseln nur,
In welchem sie ein volles Jahr verblieb.

(Die Fortsetzung folgt.)

India Litterature.

Extract of the discourse of the R. H. Lord Minto at the public disputation of the students of the College of Fort William at Calcutta, deliverd the 20 Septembr. 1813.

Dr. Lumsden, the Persian and Arabic Professor, made a proposal in the course of the year, to publish in succession a series of the best writers on Mohummedan Law, and in pursuance of that design, has made considerable progress in preparing a corrected Edition of the Ashbaho Nuzair; but the proposal has been withdrawn, in consequece of the considerable expence attending the undertaking. I understand however, that the College Council has it in contemplation to recommend the usual subscription for a hundred copies of a few of the most valuable works on Mohummedan Law, to be printed and published under the superintendence of Dr. Lumsden, and the learned Natives now non attached tho the College.

Captain Roebuck, the Assistant Secretary and Examiner, is preparing to publish a new and augmented Edition of Dr. Hunter's Hindostance and English Dictionary.

The Bengales and Sanscrit Professor, Dr. Carey, has just finished the printing of a Grammar of the Punjabee Language, and has now in the press, Grammars of the Telinga and Carnatic Languages. He is also writing Grammars of the Kashmeera, the Pushto, Ballochee and Orissa Languages. In addition to these various and extensive labours, this pious Minister, and indefatigable Scholar, will complete in two years more, his Bengales Dictionary, which I took occasion to announce in a former Discourse.

A Grammar of the Burmah language by his son, Felix Carey, who already treads in the devout and learned footsteps of his father, is also in the Missionary press of Serampore.

Mr. Marshman and his young pupil, now become his associate, do not slacken in their pursuit of Chinese Grammar and learning, by which, indeed, the public is about to profit.

Mr. Marshman has composed a work under the title of Clavis Sinica, or key of the Chinese language. It was at first intended only as an augmented edition of his Dissertation on the Chinese Language, formerly published with the first volume of the work of Confucius; but the matter extending as he proceeded, the book has assumed a new form and title. Of this work, the first part is already printed, and consist of two Dissertations, the first on the Chinese Character, the second on the Colloquial medium of the Chinese. The second part of the clavis will be a Grammar of the Chinese language. These two parts of the work will contain from four to five hundred quarto pages, And Mr. Marshman has it in contemplation to add as an Appendix, a Vocabulary, containing the characters in the whole of Confucius, which he conceives will render it a complete key to the language.

The passages in Chinese characters contained in those works, are printed from moveable metal types, which Mr. Marshman and his coadjutors, have had the merit of bringing by the most laudable ingenuity and perseverance to a state of perfection, perhaps not known before.

I profess a very sincere pleasure in bringing the literary merits of Mr. Marshman and the other Revd. members of the Serampore Mission to the notice of the public, and in bearing my testimony to the great and extraordinary labours, which constancy and energy in their numerous and various occupations have enabled this modest and respectable community to accomplish.

I am not less gratified by the opportunity which their literary atchievments afford, of expressing my regard for the exemplary worth of their lives and the beneficent principle, which distinguishes and presides in the various useful establishments, which they have formed, and which are conducted by themselves.

Mr. Colebrooke has lately presented the College with a Vocabulary of the Punjabee language.

Captain Lockett is preparing a list of books purchased on his

late tour to Arabia; and a faithful and detailed memoir of that tour, deeply interesting to the antiquary, the historian, and the scholar, is anxiously looked for by the public, from the authentic and learned pen of Captain Lockett himself.

Of the Sanscrit and English Dictionary by Mr. Wilson, noticed in my last discourse, the manuscript is in great forwardness, and some progress has been made in printing it. Two years more will, however, be required, for the completion of the work.

The same author has presented to the public the valuable gift of a translation in verse of the Sanscrit Poem, entitled the Megha Duta.

The Megha Duta, or Cloud Messenger, is a work of high repute amongst the native professors of Sanscrit literature, and is entitled, by beauty and simplicity of style, by rich description, just sentiment, and warm and tender feeling, to the rank it holds. Calidas, the author to whom it is generally attributed, is already known to european literature through a prose translation by Sir William Jones, of the Drama of Sacontala, one of his most esteemed works, and he is beyond doubt the author of many of the most admired compositions in the Sanscrit language.

From one of the best authors, therefore, of that language, Mr. Wilson has selected for publication and translation, the Megha Duta as a book equally calculated to gratify the Sanscrit Scholar, and the cultivator of general Literature.

The original text of the poet is led by the nature of the subject itself, into many allusions to the ancient geography of India, and to many peculiarities both in faith and manners, of the Hindoos; the version is accompanied with explanatory notes.

To render it more interesting to the literary reader, many passages are illustrated by comparing them with analogous passages in english and classical poetry, and for the satisfaction and assistance of the student, the notes comprize, also, literal translations of such passages as have been considerably deviated from, in the poetical version; together with corresponding extracts from a few other Sanscrit writers; and some points of etymological and critical discussion affecting the meaning or construction of the text.

The metrical merit of the Megha Duta, the smoothness and harmony of the verse, the felicities of idiom, heightened, I presume, as happens in all languages, by their allusions to customs, opi-

nions aed events, and by national associations, the perception of which is instant, and the application familiar to the minds of those, for whom Sanscrit poetry was written, can be taken only upon credit, by the unlearned reader, a class from which I can never hope or propose to emerge myself, but enough is conveyed by such a translator as Mr. Wilson, to afford great delight to his countrymen, and to claim their warm acknowledgements.

This work of Calidas, which we are to believe, may claim nine centuries of antiquity, and which some refer to still earlier ages, unfolded now for the first time, to such distant generations as our own, displays that uniformity in the character and genius of our race, which seems to unite at once the most remote regions of time and space, and which it always gratifies the human mind to discern through the superficial varieties in which some slight difference of external or even intellectual fashion may disguise it.

In Calidas we find poetical design, a poetical perception, and thence poetical description of Nature, in all her forms, moral and material, poetical imagery, poetical invention, just and natural feeling, with all the finer and kener sensibilities of the human heart.

In these great immutable features we recognize in Calidas, the fellow and kinsman of the great masters of ancient and modern poesy; familiar to us, but with whom he never communicated: we acknowledge genius, taste, and judgment in his work, equalled, no doubt not always surpassed by the most admired authors whom we are accustomed to read in their own languages.

The excellence of Mr. Wilson's version, regarding it only as an English work, lifts him far above the humble, though useful rank of translator.

I have had occasion before in another translation from the Sanscrit, I believe not published, to remark both his powers and taste in the consruction of English verse, which, in his hands, singularly unites smoothnees, harmony, and force.

His translations are not more grateful to the ear, than to the mind.

His poetical organs seem to seize on the poetry of his author and make it his own. We feel, in a word, that his translations can only be written by a Poet.

Catalogue

of Oriental Works published and completed ad Calcutta from September 1812 till September 1813.

الف ليلة و ليلة

1. A part of the ARABIAN NIGHTS ENTERTAINMENTS, in the original Arabic, to be published for the use of the Students of the Arabic Class in the College of Fort William, and edited by SHUERH UH-MUD, a learned Native of Arabia, who is at present attached to the Arabic Department of the College.

مختصر العانى

2. In the original Arabic. This is a very celebrated treatise on the science of Rhetoric, lately edited by MOOLUVEE JAN ULED, of the Arabic Department of the College.

باغ و بهار

3. A NEW EDITION OF THE BAGHO BUHAR, being a translation into the Hindoostanee Lan-guage, by MEER UMMUN, of the celebrated Persian Tale entitled QISSUE CHUHAR DURVESH, or the Tale of the FOUR DERVISES, written by UMEER KHOOSRO. The present work has been edited by Moon-she GHOOLAM URBUR, under the Superintendance of Captain ROEBUCK.

كتاب حديقة الافراح

4. AN ARABIC MISCELLANY OF SELECT PIECES, in prose and verse, by SHUERH UHMUD This work contains a large Selection from the Writings of all the distinguished Poets, Orators, and Historians of Arabia.

5. THE DAE BHAG of JEEMOOT VAHUN, a celebrated Law Treatise on Inheritance in the Sanskrit Language (a Translation of which by Mr. COLEBROOKE, has already been published) with its Commen-tary. The Original Work is by SREE KRISHN TURKALUNK. The present Publication will be edited by the Pundits of the Sudur Dewanny Adawlut.

6. MAGH HAVYU, a celebrated original Sanskrit Poem, with the Commentary of MULLE NATH, edited by SIDDYANUR PUNDIT.

مسير طالبي

7. MUSEERI TALIBEE, or the Travels of ABOO TALIB KHAN.

اخوان الصفا

8. In the original Arabic.

عجب العجاب

9. A Volume of Letters in the Arabic Language.

دستور الهند معروف به بارة ماسا

10. BARA MASA, or DUSTOOR-OOLHIND, a Poem, in the Hindoostanee Language.

11. MITACSHARA, a celebrated Work on Hindoo law.

12. The INSTITUTES of MENU in the original Sanscrit.

صراح

13. The SOORAH, (Vol. 1st) an esteemed Arabic Dictionary, with the Signification in Persian.

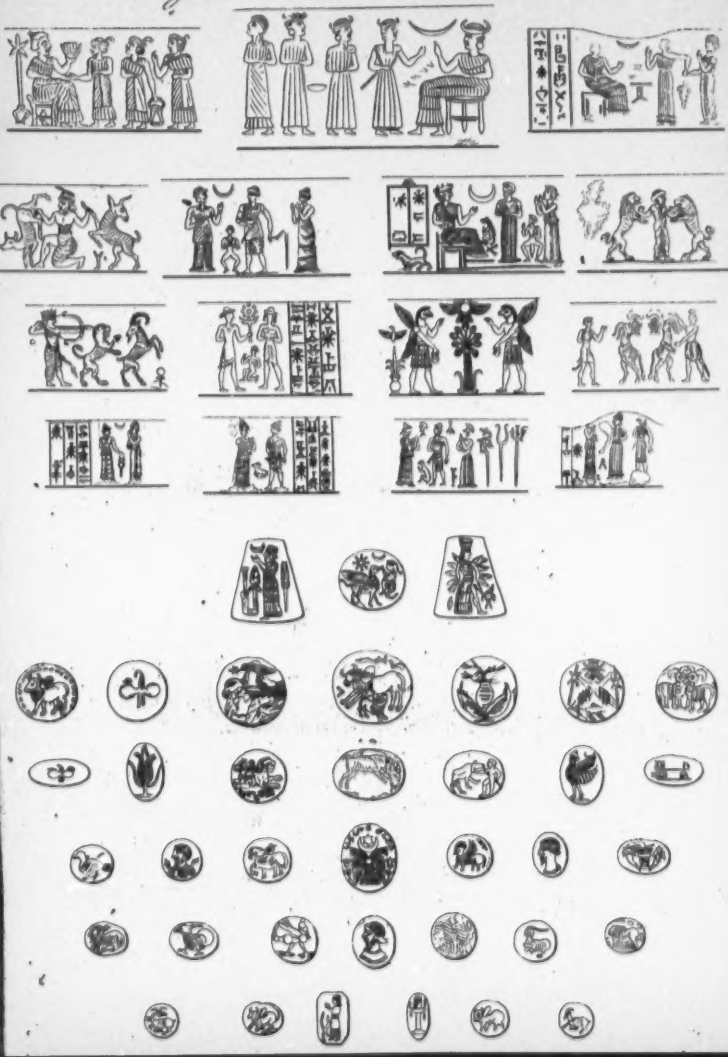
خلاصة الحساب

14. An Arabic Treatise on Arithmetic.

كتاب العنايات و كتاب الحدود و رساله تعزيرات

15. The KHABOOL JUNAYAT and KITAB-OOL HOODOOD with the RISALUE TAZEERAT, comprising the most important parts of the Mohummedan Criminal law.

Babylonische Talismane und Amulete.



San, si-fan, man, meng, han tsi yao

ou

Recueil nécessaire des mots Samskrits, Tangutains, Mandchous, Mongols et Chinois.

par Mr. A. Remusat.

Avertissement.

La bibliothèque du roi de France possède deux exemplaires d'un Vocabulaire polyglotte, imprimé à la Chine et à la manière chinoise, c'est-à-dire, avec planches de bois et sur papier d'écorce, plié sur les marges. Cet ouvrage est formé de deux volumes, dont le premier contient 98 feuillets numérotés ou doubles pages, et le second 96. Il est sans titre, seulement l'un des deux exemplaires porte une étiquette extérieure conçue en ces termes: *Man, han, si-fan tsi yao*, c'est-à-dire littéralement, *Mandschuana, Sinica, Tangutana Collectio necessaria.* Chaque page de ce Vocabulaire est horisontalement partagée en cinq lignes, la première en gros caractères tangutains, la seconde en caractères tangutains plus petits, les deux suivantes en lettres mandchous, et la dernière en caractères chinois (a). Comme l'ouvrage ne présente que trois sortes d'écriture, on n'a non plus énoncé que trois langues dans le titre extérieur, que je viens de rapporter. Nous verrons plus bas que les apparences en ont imposé au chinois, qui l'a écrit, et que les cinq lignes horizontales répondent véritablement à cinq langues différentes.

Avant d'entrer dans l'examen des objets contenus dans ce Vocabulaire, disons, en peu de mots, à quelle occasion il a été composé. Le P. Amiot, qui avoit adressé à M. Bertin l'un des exemplaires que possède actuellement la Bibliothèque du roi, le lui annonce en ces termes, dans une lettre datée de Peking, le 2 octobre 1783: „Un au„tre Dictionnaire ou Vocabulaire est celui qui a été fait par ordre „de l'empereur, en faveur de ceux de ses sujets qui, par état, ou par „emploi, sont obligés à des correspondances dans le Tibet. Je l'ap„pelle Dictionnaire ou Vocabulaire, quoiqu'il ne soit, à proprement „parler, qu'un recueil de mots les plus essentiels à savoir, rangés „par classes. Il a été composé dans le palais même, et, pour ainsi dire,

(a) Voyez dans la planche quelques pages de cet ouvrage pour modèle de la disposition de ces écritures.

„sous les yeux de Sa Majesté, par les plus habiles d'entre les Mant-„choux et Mongoux, aidés par des *Han-lin* chinois et des docteurs „tibétains. Ces derniers furent envoyés par le Grand-Lama, à la „requisition de l'empereur, qui s'en est servi pour vérifier ce qu'on de-„voit imprimer sur la religion, la morale et les moeurs de ceux qui „font profession de suivre la doctrine de *Fo*, ouvrage qui fera partie „de la grande collection (en 180,000 volumes) à laquelle on travaille „toujours avec les mêmes soins et la même assiduité."

„Le Vocabulaire, dont je parle ici, est en deux volumes et en „quatre langues, c'est-à-dire, en tangout, mantchou, mongol et chi-„nois. Je m'étois proposé de le tirer de la classe des meubles inu-„tiles, en le mettant en françois, comptant qu'à l'aide du chinois et „du mantchou, il me seroit aisé d'en venir à bout; mais, tout en „mettant la main à l'oeuvre, des difficultés sans nombre se sont pré-„sentées, et m'ont fait changer d'avis (a)."

Il y avoit peut-être de la témérité à entreprendre une traduction dont les difficultés avoient rebuté le savant et laborieux Amiot. Mais le vif desir que j'avois de mettre à profit les mots et les phrases mongoles et tibétaines, qui se trouvent dans ce Vocabulaire, pour prendre une idée de ces langues, si peu connues jusqu'à présent, m'engagea à la tenter, et une découverte, que je fis en examinant plus attentivement l'ouvrage, m'inspira le courage nécessaire pour la terminer. L'existence de deux lignes en lettres tibétaines m'avoit d'abord semblé d'autant plus surprenante, que les mots de l'une paroissoient différer prodigieusement de ceux de l'autre, et que la première même n'avoit pas l'*interponctuation syllabique*, seul guide pour la lecture dans le système orthographique des tibétains. Mais lorsque je fus un peu familiarisé avec la langue de ces peuples, il me fut aisé de reconnoître que la ligne supérieure du Vocabulaire polyglotte y étoit totalement étrangère, et, quelques analogies m'ayant mis sur la voie, je pus me convaincre que son contenu n'étoit autre que du pur *Samskrit*, écrit en lettres tangutaines. M. de Chezy, à qui je soumis un certain nombre de ces même mots transcrits en lettres européennes, me confirma pleinement dans ma conjecture, et m'apprit de plus que les nombreuses phrases qui s'y trouvoient mêlées, étoient composées suivant les règles particulières de l'antique langue des Brahmanes. L'orthographe même lui parut assez exactement rendue

(a) Mémoires concernant les Chinois. T. XI. p. 616.

dans le plus grand nombre des mots, surtout en ayant égard à la concordance établie par les tibétains entre leur alphabet et le *Devanagari*, au moyen de quelques signes additionnels et de lettres retournées (a).

Encouragé par l'importance que m'a paru présenter un Dictionnaire Samskrit, imprimé à la Chine, j'ai transcrit en lettres françoises toute la partie Samskrite qui dans l'original étoit, comme je viens de le dire, en lettres tibétaines, et j'ai traduit toutes les explications chinoises; en marquant avec soin les différences qui s'observent quelquefois dans les parties mongole et mandchoue. En faisant ce travail, je me suis convaincu que cet ouvrage étoit moins un *Vocabulaire des mots les plus nécessaires*, comme le dit le P. Amiot, qu'une sorte de Recueil théologique, philosophique et moral, à l'usage des sectateurs de Bouddha dans l'Hindoustan, au Tibet, dans la Tartarie et la Chine. Un vocabulaire par ordre de matières, quelque aride qu'on le suppose, est toujours une sorte d'apperçu encyclopédique, qui peut faire juger, mieux qu'une dissertation, de la manière dont un peuple envisage les objets et classe ses idées. Mais la nature de celui-ci est telle, qu'un commentaire qui éclairciroit ce qu'il offre d'obscur ou de peu connu, seroit en même temps un traité complet de la religion de *Fo*. Il établit d'ailleurs une synonymie authentique et du plus haut intérêt entre les noms propres ou les expressions philosophiques particulières à ce culte, et les expressions et les noms originaux Samskrits. L'ordre qui y est suivi est visiblement indien, et probablement emprunté de quelque dictionnaire Samskrit, tel que l'*Amarasingha*. Le Samskrit qu'il contient a, en outre, cela de curieux qu'il diffère sur plusieurs points remarquables de la langue, telle qu'on la retrouve à présent dans les livres ordinaires, présentant, par exemple, des racines bien certainement Samskrites, qui ont passé dans les idiômes dérivés, et se sont perdues dans l'idiôme primitif (b). Cette

(a) Cette concordance, telle que je l'ai adoptée dans l'ouvrage suivant, se trouve justifiée par un syllabaire comparatif Devanagari, Tangutain et Mongol, dont l'original imprimé, rapporté de Sibérie par le docteur Messerschmidt, a été reproduit par Bayer dans les Commentaria Academiae Petropolitanae, T. III et IV, sous le titre de Elementa litteraturae Brachmanicae Tangutanae, Mungalicae. Il faut seulement observer que les valeurs en lettres latines, données par Bayer, sont souvent inexactes et quelquefois entièrement fausses. Remarquez aussi que le P. Georgi a totalement méconnu ces lettres retournées et ces signes adoptés par les tibétains, pour rendre les sons des langues indiennes étrangers à leur propre idiôme. Il regarde tous ces signes comme des caractères magiques et donne à ce sujet des règles de lecture tout-à-fait erronées. Ainsi son volumineux Alphabet n'est pas même complet. J'ai tâché de suppléer à ce qui y manque dans mes Recherches sur les langues Tartares.

(b) M. de Chezy, qui me fournit cette observation, cite à l'appui le mot Pilouputi (chefs des Eléphans)

particularité qui me paroît donner un nouveau prix au Vocabulaire dont il s'agit, peut s'attribuer à la haute antiquité du dialecte indien qu'il nous conserve; car c'est assurément là la langue en usage au temps de la grande émigration des Bouddhistes, dans laquelle furent originairement écrits les livres sacrés que les Tibétains, les habitans de l'Inde ultérieure, les Mongols, les Chinois et même les Japonais ont transporté postérieurement dans leurs idiômes respectifs. C'est celle que j'ai retrouvée dans les écrivains Chinois, désignée par le nom de langue *Fan* (a), qui est la langue sacrée des Tibétains, et dans laquelle sont conçues les prières, les formules d'invocation, et les litanies que récitent continuellement les Bonzes, les Talapoins et les Lamas, le plus souvent sans les entendre, au témoignage de nos missionnaires. Enfin, à l'intérêt des matières qui y sont énumérées, le *Man, han; si-fan tsi-yao* joint encore l'avantage de fournir des échantillons authentiques de langues peu connues, telles que le tangutain et le mongol, sur lesquels nous n'avons eu jusqu'à présent que des renseignemens très-imparfaits.

Toutes ces considérations m'ont décidé à publier un ouvrage si propre à jeter du jour sur ce système philosophique d'origine indienne, qui sert de base aux croyances religieuses de tous les peuples de l'Asie Orientale. Mais la traduction que j'en avois faite ne pouvoit avoir de prix, qu'accompagnée du quintuple original, qu'elle étoit destinée à représenter. D'un autre côté, le défaut de types tangutains, tartares et chinois s'opposoit à l'impression textuelle qui eût fait connoître l'orthographe; et les caractères chinois qui étoient les plus difficiles à trouver, étoient précisément ceux qui se refusoient le plus à la transcription. J'ai pourtant pris ce dernier parti, et j'ai transporté en lettres européennes les cinq lignes du Vocabulaire que cette opération a rendues faciles à publier. La transcription du mongol, du mandchou et du chinois a été faite d'après le système orthographique que j'ai adopté. J'ai suivi pour le Tangutain et le Samskrit la concordance établie entre le Tibétain et le *Devanagari* par le Syllabaire de Messerschmidt, et entre le Devanagari et nos alphabets européens par la Planche 1. de l'ouvrage d'*Halhed* (b). Au moyen de

---

qui se trouve dans le Vocabulaire et qui contient la racine Pil, maintenant inusitée en Samskrit, et qui a donné naissance au persan پیل, à l'arabe فيل, à l'hébreu פיל etc.

(a) La première mention de cette langue se trouve dans un Mémoire Sur l'étude des langues étrangères chez les Chinois, que j'ai inséré dans le Magasin Encyclopédique, Octobre 1811.

(b) Code de lois des Gentoux.

cette précaution les Indianistes pourront restituer en lettres *Devanagari* ou *Bengali* toute la partie Samskrite du Vocabulaire suivant.

La Planche offre pour échantillon de l'original les 4. premières pages de l'ouvrage sans aucune transcription. Elles repondent aux numéros 1 à J. de la première porte.

Entierèment étranger à l'étude de la langue Samskrite, j'ai du me borner à faire une transcription exacte des mots Indiens et une traduction fidèle des explications Chinoises et Tartares. S'il se trouve dans l'orthographe ou dans le sens des mots Samskrits quelques différences avec le Samskrit de l'Hindoustan, on peut en attribuer plusieurs à l'antiquité de dialecte et aux altérations qu'il a du subir au Tibet; les autres sont l'effet inévitable de la double transcription, qui a fait passar ces mots de l'ecriture originale à l'ecriture Tibetaine, et de cette dernière dans notre Alphabet Européen.

Man, han, si-fan tsi yao.

1. Porte (a).

T. Sangs-rgias-kyi-mthsan-gyi-ming-la. MA. *Foutsikhi-i gebou*-MO. Bourkhan-ou nara inou.-CHI. *Fo thoung hao ming.* Noms et titres ordinaires de *Fo.*

1. *Bouddhah*-Sangs-rgyas-*Foutsikhi*-Bourkhan-*Fo.*

2. *Bhagavánra*-Btchom-ldan-hdas-*Eteme yongkiyafi tcholgoro-ko*-Hadjou takoun nongtchiksan-*Tchhou yeou hoai,* Celui qui sort pous remporter la victoire.

3. *Tathágatah*-De-bjin-gchegs-pa-*Inekou dsikhe*-Takountchilan iraksan-*Jou-laï.* Comme venu (b).

4. *Arhatra*-Dgra-btchhom-pa-*pata-be-etekhe*-Taïn-i tarouksan-*Ing koung.* Le Tibetain, le Mongol et le Mandchou portent ici: *Celui qui a vaincu les ennemis*; le Chinois dit: *Celui qui rend à chacun suivant ses mérites.*

5. *Samyaksambouddha*-Yad dag-par-rdsogs-pai-sangsrgyas-*Ounenggi khafouka Foutsikhi*-Onaker-tokoloksan bourkhan-*Tchung pian tchi.* Bouddha qui penetre la verité. Le Chinois porte: *Qui se droitement toutes choses.*

(a) Les Titres des portes ou Sections manquent dans la colonne Samskrite.

(b) Ce mots singulier: Comme venu, est l'un de ceux que les Bouddhistes donnent le plus frequemment à Bouddha; il est donc les quatre dernières langues littéralement traduit du Samskrit.

6. *Vityâtcharanasampanna*-Rig-pa-dang-jabs-souldan-pa-*Oulkhisou yaboun yongkiyakha*-Oukakan-kiket kôl takouldar-*Ming hing tsou.* Celui dont le pied suffit à une marche lumineuse (a).

7. *Sougatah*-Bde-bar-gchegs-pa-*Saïn-i yabounga*-Saïbar-oudouksan-*chen chi.* Celui qui va avec bonté.

8. *Logavitra*-Hdjig-rten-mk'hyen-pa-*Dchalan-be poulekouchere*-Djirtinou-dji aïladoukchi-*Chi kian kioci.* Celui qui réflechit les générations.

9. *Anoutharam*-Bla-na-med-pa-*Douiboulen aka*-Tangsal-ôkei-*Wou chang sse.* Le maitre qui n'a pas de supérieur. Il y a en Mandchou et en Mongol: *Celui qui n'a pas d'égal*, ou qui ne peut être comparé.

10. *Pourouchadamyasdrathi*-shiyes-bou-hdoul-bai-k'halo-bsgyour-ba-*Ergengge-be piloume dasara*-tôroulkidan-i nomoukatkan djiloukdouktchi-*Thiao iu tchang fou.* Le vieillard protecteur et gouverneur. Il y a en Mandchou et en Mongol: *celui qui protege et gouverne les êtres vivans.*

11. *Lokadjyaschtha*-Hdjig-rten-gyi-gtso-bo-*Dchalan-i wesikhoun*-Djirtintchou-djin erkin-*Chi tsun*-l'Honorable du siècle.

12. *Sarvadjñá*-Thams-tchad-mk'hyen-pa-mkoun-mk'hyen-*Eiten-be sara eitsi pireme sara*-khamouk-i aïladouktchi ba khoutala-dji aïladouktchi-*Pian tchi hoe phou tchi*-Celui qui sait tout ou toutes choses. (Cette alternative qui n'ajoute rien au sens se trouve dans les quatre dernières langues.)

13. *Tráyá*-Skyob-pa-*Karmatchoun*-Aboural-*Tchhang young hou.* Le defenseur ou protecteur eternel.

14. *Devatideva*-Lahï-yang-lah-*Aphaï apka*-Tagri-djin tagri-*Thian tchoung thian.* Le Dieu des Dieux.

15. *Mahárchi-Drang-srong*-tchhen-po-*Ambo endouri*-Yahearsi-*Ta-hio sian.* Le grand ésprit intelligent.

16. *Dharmmasoudmí*-Tchhos-kiyi-rdje-*Nomoun-i Wesikhoun*-Noum-oun Boukta-*Fa wang tsun.* Le précieux roi de la doctrine.

17. *Richabha*-Ḳ'hyou-mtchhog-*Feniyen-tsi tcholgoroko*-Sourouk-oun manglaï-*Tchoung tchoung tsun.* Celui qui l'emporte sur les autres, qui est hors de rang, le plus illustre de tous.

(a) Le mot Chinois Tsou qui signifie également pied et suffire est rendu en Mongol par kôl qui répond au premier de ces deux sens, et en Mandchou par yongkiyakha, preterit de yongkiyambi qui représente le seconde. J'ai réuni les deux sens dans la traduction.

18. *Náyaka*-Hdren-pa-*yarkhódara Paksi*-Oudouridouktchi-*Tao yn sse.* Le maitre qui enseigne la voye.

19. *Adoyabáti*-Gñis-sou-med-par-gsoung-pa-*Dchouwede akót giyangnara*-Kkoyar òkei noumlaktchi. *Than pou eul fa.* Celui qui n'enseigne pas deux lois.

20 *Saodouaodanih*-Zas-gtchoud-gi-sras-*Polgo amousounga khan-i dchouï*-Arikoun idaketou-djin kóbakoun-*Thsing-fan wang thaï tseu.* Le fils aîné du roi *Thsing-fan.* Le nom de ce roi, père de Bouddha signifie litteralement-*Pur mangeur.* C'est aussi le sens des mots Mandchous et Mongols qui l'expriment.

21. *Dachabalah*-Stobs-btchou-*Dchouwan khósounga*-Arban kótchoutou-*chi li*-Dix fois fort.

22. *Máradjitra*-Bdoung-thoul-*Ari-be dakhabouré.* Simnoun-i nomoukatkaktchi-*Fou-ma.* Celui qui subjugue le mauvais génie *Ma*, nommé en Mandchou *Ari*, et en Mongol *Simnoun* (a).

23. *Mahátmá*-Bdag-ñid tchhen-po-*Amba endouringge*-Yake tousbouril-tou-*Ta-ching.* Le Grand Saint.

24. *Vidjayi*-Rnam-par-rgyal-po-*Oumesi etengge*-Masita ilakouktchi-*Phou-ching.* Très-victorieux.

25. *Vibhoûh*-k'hiab-bdag-*Oukherilekhe edchen*-tókemal edjan-*Phou-tsun.* Maitre universel.

26. *Vichouantara*-Thaps-tchad-skrol-*pirctcï doobouré*-khamouk-i khatoulkektchi-*Phou-tou.* Celui qui surpasse tout.

27. *Sarvadharmmarhouara*-Tchhos-thams-tchad-kyi-dbang-p'hyoug-*Etten nomoun-i toosenga*-Khamouk noum-oun erketoun-*Tchou fa tseu tsaï.* Celui qui est de lui-même toutes les loix.

28. *Gounaságarah*-Yon-tan rgyam-thso-*Erdemou-i mederi*-Ertam-oun dalaï-*Te haï.* Mer de Vertus.

29. *Chararamra*-Skyabs-*Akdatchoun*-Idakel-*Tsoung Ichhi.* Celui en qui tous mettent leur confiance.

30. *Bádisimahah*-Smra-bai-seng-ge-*Khafoukiyanga arsalan*-Okoulakou dji arslan-*Chouc fa sse.* Lion qui parle de la loi.

31. *Narottamah*-Mi-mtchhog-*Niyalmaï Sousoultounga*-Kómounou taketou-*Jin tchoung tsouï chang.* Celui qui est supérieur à tous les hommes en intelligence.

32. *Márábhibhouh*-Bdoung-thil-gyis-gnon-*Ari-be khoron-i gi-*

(a) Selon le Dictionnaire Universel Chinois Mandchou, le terme Ari se nomme en Chinois Thoung thian houei, c'est un Demon qui pénètre les cieux.

dara-Sinmoun-i sôr djiar tarouktchi-*'Weï li kiang ma.* Celui qui subjugue le mauvais Génie *Ma* par sa force et sa Majesté.

33. *Apratipoudgala*-Gang-thag-zla-med-*Dchergi akó poutgheli*-Tangsal ókeï poutkeli-*Wou chang cheou tche.* Le viellard sans supérieur.

34. *Bántadochah*-Skyon-bsal-ba-*Oufaratchoun Getereke*-Kem-i Arilkaktchi-*Wou-khian.* Sans péché. Il y a en Mandchou et en Mongol: *celui qui balaye les péchés.*

35. *Hatavichah*-Doug-btchom-pa-*Kokirakó-be geteremboure*-khoor-i tarouktchi-*Tchhou hoaï.* Celui qui detruit et qui renouvelle. En Mandchou et en Mongol: *celui qui soumet les pervers.*

36. *Anatgádjitra*-Lous-med-thoul-*peye akóngge-be dakhaboure*-paya ókeï-dji nomoukatkaktchi-*Tou wou siang.* Celui qui gouverne les êtres incorporels.

37. *Châtabhidjáh*-Mdon-ches droug-Bdan-*Ninggoun chenggeï-yongkiyanga* Djirgougan djóg bilig tou-*Kiu lou chin thoung.* Celui qui suffit aux six Devins.

38. *Bhavántakrita*-Sring-mthar-p'hyin-*Dchalan-be doukhembou-khe*-Sansar-i etchoutkektchi-*Chi tchh ou chi kian.* Celui qui est dans l'intervale des siècles, en Mandchou et en Mongol: celui qui termine les générations.

39. *Aghahantah*-Sdig-hdchoms-*Souï-be mayamboure*-Nikoul-i tarouktchi-*Li i thsieï nicï.* Celui qui est éloigné de tous les crimes. En Mandchou et en Mongol: celui qui dissipe ou amoindrit le crimes.

40. *Sidouárthah*-Don-groub-*Tousa be mouteboure*-Tous a pâdouksan-*Tchhing tsieou.* Celui qui acheve qui perfectionne.

41. *Cákyasinhah*-Châkya-seng-ge-*Chagiya-i ansalan*-Chakiadjin arslan-*Chi-kia Sse-tseu.* Le lion de *Chakya.* Cette phrase qui est construite uniformement dans les cinq langues est singuliere en ce qu'elle semble présenter le mot de *Chakya* comme une epithète et non comme un nom de Bouddhah lui-même.

42. *Baradah*-Mtchhog-sbyin-*Wesikhoun-be poure*-Taketou óklike tou-*Tsouï chang chi.* Le suprême bienfaiteur. Qui donne de precieux biens *Mandch.*

43. *Vírah*-Dpah-ba-*Patourou*-Bakhadour-*Ta hioung.* Héros.

44. *Niravadyah*-K'ha-nam-tho-mi mdoh-ba-*Endeboukau akó*-Makhousal ókei-*Wou-kouo*-sans péché.

45. *Vítatrischnah*-Sred-pa-dad-bral-ba-*Pouyen-tsi aldchakha*-Kouritchal-etcha khaktchaksan-*Wou yo* sans desirs.

46. *Nirâdânah*- Cen-pa-mi-mdah-ba- *Gonggibou akó*- Abkouôéei- *Wou thsiu.* Sans prise. J'ignore le sens de cette phrase, mais le Mandchou *Gonggibou* et le Mongol *Abkouï* signifient également l'action de prendre.

47. *Vischroutah*- Rnam-par-grags-pa- *Oumesi alkika* - Masi Aldarsiksan- *Tsouï chang ming tchhing.* Dispensateur de la vraie gloire.

48. *Choubhadh amakara*- Dge-bai-tchhos-kyi-hbyoung-nas- *khótouri nomoun-i sekiyen*- Bouyan tou noum karkoui- djin ouroun- *Chen ja ken pen.* Source et fondement de la loi de bonté,

49. *Choutchi*- Gtsad-ba-Polgongo- Arigoun- Thsing *tsing.* Très-pur.

50. *Anousamoc*- Dpo-med-pa- *Tekheren akó*- Ölikerlasi ôkei- *Woupi.* Sans pareil.

51. *Arikâladjña* - Dous-gsoum-mk'hyen-pa *Ilan forgon-be sara*- Kourban tchag-i aïladouktchi- *Piantchi san chi.* Celui qui connoit les trois temps.

52. *Nirmala*- Drim-med-pa- *Itsikhi akó* - Ggir ôkei- *Wou-heou.* Sans tache.

53. *Nirdjouara*- Nad-mi-mdah-ba- *Nimekou akó*- Ehtchin ôkei- *Wouping.* Sans maladie.

54. *Souryabancha* - Ñi-mai-rigs- *Choun-i khalanga*- Naran.ou idjakour-tou- *Ji-sing.* De la famille du soleil.

55. *Adgirasa*- Ñi-mai-rgyoud- *Choun-i khôntsikhiyanga* - Naran-ou ôndoukou tou- *si tsou.* Parent du soleil.

56. *Gootama* - Goôu-tam- *Goodam* - Goodam - *Kiu-than.*

57. *Ikchakoulanandhana* - Bou-ram-ching-pai-rigs-dgah- ba- *Dchantchoukhundche foulekhengge- de ourgounchere* - Bouram moudoudou-djin idjakour-tour baïasouktchi- *Youeï kan tche sing.* Qui se réjouit dans la canne à sucre. Le Mongol et le Chinois portent littéralement: *Qui gaudet in familiâ Sachari.*

58. *Brabhou*- Mdah-bdag- *Salickhanga edchen* - Aouka edjan- *Tchu tchhi.* Maître, gouverneur.

2. Porte.

Skou-gsoum-gyi-ming-la- *Ilan peye-i-gebou*- Kourban paya-djin nara inou- *San chin ming.* Noms des trois corps (de Bouddhah).

1. *Dharmmakáya*- Tchhos-skou- *Nomoun peye*- Noum-oun paya- *Fachin.* Corps de la loi.

2. *Sambhogokáya* Lobs-spyod-rdjogs-bai-skou- *Djirgatchoun*

ongkiyakha peye-Takoun Djirgalangoun paya- *Pao-chin.* Corps des aisances et commodités da la vie.

3. *Nirmanakáya*-Sproul-pal-skou- *Kóboulin peye*-Koubalang-ou paya-*Hoa-chin.* Corps de la transformation.

3. Porte.

Mthsan-so-gñis-kyi-ming-la-*Gósin dchoume lakchan-i gebou*-Gotsin khouyar laksan-ou nara inou-*San chi eul siang ming.* Noms des trente-deux qualités visibles (de Bouddhah).

1. *Ouschnichachiraskatá*-Dvou-gtsoug-tod-dang-ltan-ba-*Ousnika yokiyanga oudchou*-Tarigoun ousnig louka takouldar-*Ting jou ki siang.* Les cheveux rassemblés en noeud sur un tubercule charnu placé au sommet de la tête (a).

2. *Pradakchinyavattákecha*-Dvou.skrag-yas-souhk'hyil-ba-*Chourdere idchiskhón founiyekhe*-Tarigoun ousnig djóbsiyandjikou-da erkiksan-*Fa siouan hao.* Cheveux agréablement bouclés.

3. *Dirghadgouli*-Sor-ma-rang-ba-*Narkhun golminga simkhoun*-Kouroukou anou ondo-*Tchi sian tchang siang.* Doigts effilés et longs.

4. *Djarnyakechaóurnya*-Mdsod-skou-*Chochokhon founiyekhengge senggin*-Kouryangkouï sang-oun ósoutou-*Meï kan pe hao siang.* L'entre-deux des sourcils garni d'un duvet blanchâtre.

5. *Abhinálenatra*-Spyan-mthoñ-mthong-*yatsin erimboutou yasa*-nidoun inou Kókemdouke ertani matou-*Yen sse jou thsing kin.* Les yeux de la couleur d'un métal bleu noirâtre.

6. *Gopakcha*-Rdsim-bai-lta-bou-*Soufan gessengge sohnin*-Dchagan-ou Sormisoun matou-*Yen tsieï jou Siang wang.* Les paupières comme le roi des éléphans.

7. *Tchatouárimachadantah-samadantah*-Thsems-bjibtchou-mdahba-*Dekhi tonga weïkhe*-Tótchin sitoutou-*Tchhi sse chi siang.* Quarante dents.

8. *Samadantah*-Thsems-mñam-pa-*Teksingge weïkhe*-Taksi sitoutou-*Tchhi thsi siang.* Dents semblables.

9. *Aviráladantah*-Thsems-thag-bzang-ba-*Teksin faïdanga weïkhe*-Nikta Saïn Sitoutòu-*Tchhi mi Stang.* Dents bien arrangées et séparées.

(a) Les épithètes descriptives que contiennent cette porte et la suivante peuvent servir à désigner Bouddhah et remplacer en certaines occasions les noms de la première section. Elles font d'ailleurs connoître l'idée que se forment de la beauté les peuples chez qui le Bouddhisme est répandu, et leur ensemble constitue une description complette de Bouddhah considéré comme être matériel. Plusieurs traits de cette description paroissent être mystiques ou allégoriques.

10. *Souchoukladantah*-Thsems-chin-tou-dka-ba-*Der seme cheyen weikhe*-Sitoun inou asi tchagan-*Tchi pe tsing siang.* Dents blanches et brillantes.

11. *Raparapágratá*-'Ö-bro-pai-mtchhog-dang-ltan-pa-*Wesikhoun amtanga silenggi*-Erkin amtan akostakouï louka takousouksan-*Yan tchong tsin-i te chang weï siang.* Salive de haut goût.

12. *Sinhahanou*-'Gram-ba-se-ngge-'dra-ba-*Arsalanga chakha-kha* Kha-djag anou arslan-ou matou-*Sse-tseu kieï tchhe siang.* Joues de lion.

13. *Prabhoûtatanoudjihouah*-Ediags-chin-tou-rangs. jing-srappa-*Gohnin pime nekeliyeken ilenggou*-Kelan inou masi ordo bóket nimken-*Kouang tchang che.* Langue large et longue.

14. *Brahmasouarah*-Tchhods-pai-dgyangs-*Esroun-i moudanga*-Esroun-eksig-tou-*Fan yen siang.* Voiu *Fan.* Dans cette phrase, le mot chinois *Fan* répond au Samskrit *Brahma*, au Tibétain *Tchhodspa* ou *Tchhongs-pa* et au Tartare *Esroun*, qui n'est peut-être qu'une corruption d'*Isuren* ou *Ichouara* (a).

15. *Soupambrittakandah*-Dpoud-mgo-chin-tou-zloum-pa-*Oumesi moukheliyengge dapsi*-Tcharbakoun-ou tarigoun masi mókourig-*Liang pi youan man siang.* Bras arrondis et pleins.

16. *Saptotadpadah*-Mdoun-mtho-ba-*Nadan pa dchalou den*-Doulougan ôdour-tou-*Thsi tchhou man siang.* Les sept lieux pleins.

17. *Tchitántarampa*-Thal-gong-rgyas-pa-*Meiren letekhoun*-Talker mòroutou-*Liang kian youan man.* Les deux épaules arrondies et pleines.

18. *Soúkschmatchibih*-Lpags-pa-srab-ba-*Soukó nekeliyen*-Arasoun anou minken-*Phi-fou jeou jouan.* Peau délicate et molle.

19. *Souvarunatchtchhavih*-Gser-mdog-'dra-ba-*Aisin potchongo*-Altan ôngge matou-*Tseu mo kin sse siang.* Teint cuivré tirant sur le violet.

20. *Sidhasoûvárdhakáyah*-Ro-stod-sengge-'dra-ba-*Arsalanga tchedchen*-Tchakdji inou arslan matou-*Hioung jou Sse-tseu siang.* Poitrine comme celle du lion.

21. *Nyagrodhaparimantala*-Bchid-nya-gro-ta-ltar-tchhou-jeng-gab-pa-*Peye-naïchouda moa-y gese ler seme teksin*-Ny a growada moudoan matou ak tourouk satchakou-*young i man tsou.* Majesté pleine et suffisante. Le Mongol et le Mandchou portent: *Corps tranquille et majestueux comme l'arbre* (nommé en Samskrit) *Nyagrodha.*

(a) Voyez sur Fan les p. 18 à 21 de mon Mémoire sur l'Etude des langues étrangères chez les Chinois, où j'ai rassemblé sur ce sujet toutes les renseignemens que les auteurs Chinois ont pu me fournir.

22. *Ekeckaromapradakchinyavarttah*-Spou-re-re-nas-skyes-ching. yas-p'hyogs-sou-'k'hyil-ba-*Neï founiyekhe teïsou-teïsou-idchiskhun-i forokho*-Ôsoun inou nidjakettchilan orkhokhat djôbsiyarkou erkiksan-*Mao ycou siouan.* Poils qui frisent d'eux-mêmes (vers la droite Chin.)

23. *Oûrdhadgaroma*-Skoui-spou-gyen-dou-p'hyogs-ba-*Peyei ouniyekhe wesikhoun tchi forokho*-Paya-djin ôsoun takeksida djôklaksan-*Mao hiang chang siouan siang.* Poils frisés vers le haut.

24. *Kochogatabastigouhyah*-'Doms-kyi-sba-ba-sboubs-sounoub-ba-*Somiskhun pa dosi singgeboukhe*-Nikoutcha anou todouksi taldadouksan-*Ma yen thsang siang.* Le Chinois dit mot à mot: *Equi obscurum reconditum*, et le Mandchou. *Secreta loca intus versantia.* J'ignore le véritable sens de cette phrase.

25. *Souvaratitvrou*-Barl-legs-par-zloum-pa-*Moukheliyen saïkanga souksakha*-Khouya anou saïkan môkourig-*Liang kou youan man siang.* Les deux cuisses arrondies et bien pleines.

26. *Outchtchhamk'hapadâh*-Pous-mol-lah-dai-thsags-mi-mthoba-*Topgiya doukdoukhoun akô*-Eboudouk-oun touik-oun ôkeï ilarkei boso-*Si kou kian tchu youan hao-siang.* L'os du genou fort et agréablement arrondi. Il y a dans le Mandchou: *Le genou non gonflé.*

27. *Mridoutanahastapâdatala*-O'hyag-dang-jabs-kyi-mthildjam-jing-gjon-cha-tchhags-pa-*Gala petkhe-i falanggou okhouken nemeyen*-Kar-oun alakha kôl-oun oula anou djôkeban pôket djalakou mirya-tou-*Cheou tsou jouan siang.* La paume des mains et la plante des pieds douce et délicate.

28. *Djâlâvandhahastapâda*-P'hyag-dang-jabs-sor-dra-bas-'brelba-*Gala petkhe-i fadchou yargan-i gese sirenekhe*-Kar kiket kôl-oun kouroukout anou toor djiar koulbouldouksan. *Cheou tsou kang man siang.* Les pieds et les mains comme un filet.

29. *Tchakrânkitahastapâdatala*-Bhag-dang-jabs-kyi-mthol-'k'hor-los-mthsan-pa-*Gala petkheï falanggoude kourdoun temgetounggo*-Kar-oun alakha kôl-oun oula anou kôrdoun djiar balketou-*Cheou tsou thsian fou lun siang.* Les mains et les pieds marqués de mille traits, comme l'arme en forme de roue, que l'on nomme en Samskrit *Tchakra.*

30- *Soupratischthadapâdah*-Jabs-chin-tou-gnas-pâ-*Fatan dchalounga*-Kôl masi tôkourang-*Tsuo hia phing man siang.* Le dessous du pied plane et rempli.

31. *Âyatapâdapârchih*-Jabs-kyi-sting-ba-yangs-ba-*Petkheï gou-*

ye moukheliyen dchalou-Kól-oun ósoukeï inou órgoun-*Tsou ken man trou siang.* La plante des pieds suffisamment remplie.

32. *Eneyandjághah*-Byin-pa-ri-douags-e-na-yai-lta-bou-*Saïkha-da aniya gourgouï adali*-Silbin anou evanya kórouksan matou-*Louwang chen siang.* La cheville du pied comme celle du roi des cerfs.

4. Porte.

Dbe-byang-brgyad-tchoui-mung-la-*Dchakóndchou saïn naïrak-i gebou*-Nayan naïrak-oun nara inou-*Pa chi tchoung hao ming.* Noms des LXXX sortes de beautés. (de Bouddhah).

1. *Ătamranak'hah*-Sen-mo-zangs-kyi-mdog-lta-bou-*khitakhun giouavan-i potchonggo*-Kimousoun . . . . . -oun ôngge matou-*Tchao jou tchhi thoung ssc.* Ongles de la couleur du cuivre rouge.

2. *Snigdhanak'hah*-Sen-mo-mdog-snoum-pa-*Khitakhun-i potcho Giltakhun*-Kimousoun-ou ôngge inou kilbourouksan-*Tchi tchao kouang jun.* Ongles éclatans de lumière.

3. *Soumraganak'hah*-Sen-mo-mtho-ba-*Khitakhun dekdekhoun*-Kimousoun anou tobouldjaksan-*Tchi tchao hian ming.* Ongles resplendissans de clarté.

4. *Vintádgoulih*-Sod-mo-rnams-rgyas-pa-*Simkhoun touledchen*-Kouroukout anou talker-*Tchi tsieï youan man.* Articulations des doigts arrondies et pleines.

5. *Anoupoûrvadgoulih*-Sor-mo-rnams-byin-kyis-p'hraba-*Simkhoun oulkhiyen-i narkhun*-Kouroukout anou oulma djiar narin-*Tchi tchang sian youan.* Doigts allongés, minces et arrondis.

6. *Pari-adgoulih*-Sor-mo-zloum-pa-*Simkhoun moukheliyen*-Kouroukou môkourick-*Tchi youan.* Doigts ronds.

7. *Nighoúdhapirah*-Rtsa-mi-mdo-na-ba-*Soudala touktoukhoun akó*-Soudal anou silarkeï boso-*Mechin pou hian.* Veines profondes qui ne font point saillie au-dehors.

8. *Nirgramthipirah*-Rtsa-mdoud-pa-sed-ba-*Soudala mamp'hinga akó*-Soudal anou Djanggiya ókeï-*Kinme wou kieï.* Nerfs et veines sans nœuds.

9. *Goúdhagoulp'hah*-Lod-bou-mi-mdon-pa-*Gatchoukha giranggi toukdoukhoun akó*-Sikhaï anou talta-*hoa pou hian.* La cheville du pied non saillante.

10. *Anisamapádah*-Jabs-mi-mñam-bmed-pa-*petkhe neïgen teksin*-Kól inou taksoken-*Cheou tsou jou i.* Les mains et les pieds bien faits.

(*jou ï, ut-libet.*) Cette expression fait allusion au sceptre mystique des divinités Bouddhiques, qui se nomme ainsi en chinois. C'est le *Riddhi* Samskrit et Tartare.

11. *Sidhavikrántagámi*-Senggei-stabs-sou-gchegs-pa-*Arsalan-i adali feliyengge*-Arslan-ou yaboudal djiar adjiraktchi-*'Weï-i jou Sse-tseu.* La démarche majestueuse comme le lion.

12. *Nágavikrántagámi*-Glang-po-tchhei-stabs-sou-gchegs-pa-*Soufan-i adali feliyengge*-Dchagan-ou yaboudal djiar adjiraktchi-*Hoei chin jou Siang wang.* La prestance de l'éléphant royal.

13. *Hamsavikrántagámi*-Dang-pai-stabs-sou-gchegs-pa-*Niougniyakha-i adali feliyengge*-Khalagoun-ou yaboudal djiar adjiraktchi-*Hing fa jou 'o wang.* La marche de l'oie royale.

14. *Vrichabhavikrántagámi*-K'hiou-mtchhog-gi-stabs-sou-gchegs-pa: *Feniyen-i weskhoun-iadali feliyengge*-Sorouk-oun manglaï-djin yaboudal-djiar adjiraktchi. *Tsin tchi jou Nieou wang.* Le port du taureau, roi du troupeau.

15. *Pradakchinyawartagámi*-Gyas-p'hyogs-sou-ldagtching-gchegs-pa-*Idchishkhun 'feliyengge*-Djóbsyarkou adjiraktchi-*Kou chi yeou Siouan.* Marche fière, la tête tournée du côté droit et regardant en arrière.

16. *Tcharougámi*-Mdses-prag-chegs-pa-*Foudchourounga Feliyengge*-ódjaskouleng tai adjiraktchi-*Hing pouyan sou.* Marchant avec gravité.

17. *Avakragámi*-Ma-gyo-bar-gchegs-pa-*Ourkhou akó feliyengge*-Kódouloul ókekouya adjiraktchi-*Hing pou touan tching.* Marchant avec rectitude.

18. *Prittagátrah*-Skou-k'hril-bag-tchhags-pa-*Peye ambalingó Khotsikon*-Tókourang kooua paya tou-*Chin jun tse.* Corps brillant et de belle apparence.

19. *Mrischtagátrah*-Skou-byi-dor-byas-pa-ta-bou-*Peye gou-i gese itsikhi akó*-Paya inou dsilgoun artchiksan matou-*Chin kouang ming li heou.* Corps resplendissant et sans taches Le Mandchou ajoute: *Comme la pierre de Iu.*

20. *Anoussóurbagatra*-Skou-rim-bar-'thsams-pa-*Peye ilkhi aname itchanga*-Paya inou óya arke bar tagsi-*Chin thi siang tchhing.* Membres bien proportionnés.

21. *Choútchigátrah*-Skou-gtsang-ba-*Peye polgo*-Paya inou tchabar-*Chin thi thsing kieï*, Membres purs et brillans.

22. *Mridougátrah* - Skou - 'djam - pa - *Peye niloúkan* - Paya inou djò-kelan - *Chin jouan jeou.* Corps délicat et tendre.

23. *Vichouddhagátrah* - Skou - rnam - par - dag - pa *Peye oumesi polgo* - Paya inou masida arilouksan - *Thsing tsing chin.* Corps très-brillant et très-pur.

24. *Paripoûrnavyañdjanah* - Mthsan - rdsogs - pa - *Lakchan yongkiakha* - Lagchan takousouksan - *Chin man tsou.* Corps rempli suffisamment.

25. *Prithoutcharoumantalagátrah* - Skou - k'ha - lag - yangs - chingbzang - ba - *Peye lergiyen saikan* - Akouo Saikan paya - dou - *Chin kouang hia siang tchhing.* Dimensions du corps aimables. Il y a en chinois: *Corporis latitudo vel angustia visu laudabiles.*

26. *Samakramah* - Gom - pa - snoms - pa - *Okson - neïgen* - Taksi alkouktchi - *Hing pou thsi tching.* Marche égale et mesurée.

27. *Chouddhanectrah* - Span - dag - pa - *Yasa polgo* - Arilouksan nitoudou - *Mou - kouang thsing tsing* - Yeux allongés et brillans.

28. *Soukoumáragátrah* - Skou - chin - tou - gjon - sdog - tchan - *Peye oumesi asikhan tsiranga* - Paya inou masi djalagou ónggedou - *Young yan ki miao tchhang jou chao nian.* Face remplie d'une majesté prodigieuse et continuelle, même dans l'enfance.

29. *Addánvagátrah* - Skou - joum - pa - med - pa - *Peye Sipsikhun akó* - Choubdougour ókeï paya - dou - *Chin thi pou khiou.* Membres sans courbure.

30. *Oudsadagátrah* - Skou - rgyas - pa - *Peye khósoungge* - Paya inou talker - *Jou i man tsou.* Corps rempli suffisamment et agréablement.

31. *Sousamhatagátrah* - Skou - chin - tou - 'grims - pa - *Peye kiyangdou* - Masi tchikirak paya - dou - *Chin kian chi.* Corps solide.

32. *Souvibhagtadgasratyadgah* - Yan - lag - dang - ñing - lag - chin - tou - 'byes - pa - *Gargan oyonggo gargan oumesi ilgaboukha* - Kesikoun kiket tchakoula kesikoun inou masi ilkaraldouksan - *Kou tsi jou Keou so.* Les extrémités des os comme un cadenas crochu. Le Mandchou porte: *Les articulations des membres très-distinctes.*

33. *Vitimiravichouddhalokah* - Gzigs - pa - rab - rib - sed - tchid - rnam - par - dag - pa - *Yasa pouroukhoun akó pime oumesi genggiyen* - Ailatkou póroukouldjakou ókeï pôket masi - *Mou toung tchhe fen ming.* Yeux sortans de leurs antres (orbites) et resplendissans de lumière.

34. *Brittakoukchih* - Dkou - zloum - ba - *Sikhali moukhaliyen* - Tôkourig balkekousoudou - *Liang khoua youan man. Nates* (coxendicum radix) *rotundae et plenae.*

35. *Mrichoûkoukchih* - Dkou - skabs - phyin - pa - *Stkhali leli* - Balkekousoun taksi - *Liang khoua phing tching. Nates planae rectaeque.*

36. *Abhougnakoukchih* - Dkou - ma - rñongs - pa - *Sikhaü gotmn akó* - Balkekousoun oundoukoulik boso - *Khoua hing kiun teng. Nates aequales et planè compositae.* En Mandchou et en Mongol: *Nates non elongatae.*

37. *Kschámotarah* - P'yal - p'yang - de - ba - *Khefeli teksin* - Taksi kebali - dou - *Fou pou hian.* Ventre plane, non proéminent. (a)

38. *Gambhíranábhih* - Lte - ba rab - pa - *Oulenggouchoumin* - Gouïlsoun inou gôn - *Thsi chin youan hao.* Nombril profond et agréablement arrondi.

39. *Pradakschinabartinábhih* - Lte - ba - gyes - p'yogs - sou - 'k'hyil ga - *Idchiskhun chourdere oulenggou* - Gouïlsoun inou djôbsiargou erkiksan - *Thsi lun yeou siouan.* Nombril arrondi en forme de roue.

40. *Samantaprachádikah* - Soun - nas - mdses - pa - *Gouptsi yangsunga* - Khoudala - etcha ôdjasgoulang - dou - *Miao hao touan yan.* En tout admirable et respectable.

41. *Sthitáñanavanatapralambahoutáh* - Bjengs - bjin - dou - ma - btoud bar - p'hyags - mor - sleb - pa - *Mokhourakó ilikhai topgiya - de ïsinara meiren* - Bôkeïl ôkeï, djouksouksakar kar anou eboudouk - tor kouroukssan - *Cheou mosi siang.* Mains pendantes jusqu'aux genoux. Le Mandchou et le Mongol ajoutent: même quand le corps est droit et non incliné.

42. *Choutchipamátcharah* - Koun - spyod - gtsangpa - *Gouptsi yabouu polgo* - Kboudala djaboudal anou tchabar - *Hing pou wou 'ai.* Marche sans obstacle. Il y a en Mandchou et en Mongol: *Marche pure de tout point.*

43. *Vyapagatatikálakagátrah* - Skou - la - sme - ba - dang - gnag - pa - med - pa - *Peye - de samkha meiren akó* - Paya - tor mangge kiket sabke ôkekou - *Chin wou pan tchi.* Corps sans taches de différentes couleurs.

44. *Kouiapatrichasou* - P'yag - ching - bal - ltar - 'djam - pa. *Gala houboun - ni gesa oukhouken.* Moudour anou moudoun - ou ongaril matou

(a) Cette particularité fait voir que les petites figures de porcelaine de stéatite ou d'agalmatolithe, qui nous viennent de la Chine, et qui représentent communément des vieillards plus ou moins difformes avec un ventre très-proéminent, ne sont point les images de Bouddhah ou Fo. Ce sont pour la plupart, ou des figures de fantaisie, sculptées par des ouvriers mal adroits, ou des génies allégoriques du culte de Tao, entièrement étrangers à la religion indienne. C'est très-improprement aussi qu'on les désigne dans le commerce sous le nom de Phou-sa ou de Déesse de la Porcelaine. Cette dernière synonymie, donnée par quelques missionaires, doit son origine à une méprise très-ridicule, qui ne pouvait s'attribuer qu'à l'extrême ignorance des Tonquinois et des habitans de Canton, capables de confondre les divinités allégoriques indiennes avec les idoles tutélaires de la populace chinoise. On verra dans la suite de cet ouvrage, que Phou-sa ou Boudhisatoua, les fils de Bouddha, ou premier né de sa parole, n'a rien de commun avec la porcelaine.

djôkelan - *Cheou jou Kieou-lo kin.* Mains délicates comme un tissu de *Kieou-lo.* Il y a en Mandchou, *comme le coton.*

45. *Snigouapánilek'hah* - Phyag-ris-mdangs-yod-pa - *Galaï khergen khetouken - Kar-oun ar anou* toudourkhaï - *Cheou wen ming tchi.* Les lignes des mains brillantes et droites.

46. *Gambhirapánilek'hah.* Phyag-gi-ri-mo-zabpa - *Galaï khergen choumin - Kar anou gón ar-dou - Cheou wen chin.* Lignes des mains profondes.

47. *Ayatapánilek'hah* - Phyag-gi-ri-mo-ring-ba - *Galaï khergen golnin* - Kar anou ordokoulik ar-dou - *Cheou wen tchang.* Lignes des mains allongées.

48. *Nátyáyatamadnah* - Jal-ba-tchang-yang-mi ring-ba - *Dere asourou golmin akó* - Tcharaï anou asourou ondokoulik boso - *Mianmen youan man.* Visage plein et arrondi.

49. *Bimpaprativimoua* - Mtchhou-bim-ba-ltar-dmar-ba - *Femen Pimpa toupikhe-i Adali foulgiyan* - Ouroukoul anou Pimpa matou oulagan - *Chun jou Phin-pho kouo.* Lèvres rouges comme le fruit *Phin-pho.*

50. *Mritoudjihouáh* - Ldjags-mnen-ba - *Ilenggou dakhaskhun* - Gelan anou ayaldab - *Che-jeou jouan.* Langue molle et delicate.

51. *Tanoudjihouáh* - Ldjags-srab-ba - *Ilenggou nekeliyen* - Gelan inou nimken - *Che po kouang.* Langue mince et large.

52. *Raktadjihouáh* - Ldjags-dmar-ba - *Ilenggou* foulgiyan - Gelan inou oulagan - *Che tchhi che.* Langue de couleur rouge.

53. *Djouamoutaghochah* - 'Broug-gi-sgra-dang-ltan-pa - *Akdchan dsilganga* - Loo-djin takoudou - *Fa ching 'Wei tchin.* Voix de tonnerre qui ébranle et épouvante.

54. *Tchárousourah* - Gsoung-mnen-pa - *Moudan 'nesouken itchanga* - Yarlikh anou oyangadou - *Yen-yun mei miao.* Voix aimable et harmonieuse.

55. *Vrittadanschtah* - Mtchhe-ba-zloum-pa - Weïkhe moukheliyen - Souyouka anou bôkerangkouï - *Ya youan.* Dents arrondies.

56. *Dikschnadanschtah* - Mtchhe-ba-rnam-ba - *Weikhe datchoun* - Souyouka anou khôtcha - *Ya li.* Dents tranchantes.

57. *Choukladanschthah* - Mtchhe-ba-dkar-ba - *Weikhe cheyen* - Souyouka anou tchagan - *Yape.* Dents blanches.

58. *Samadanschtah* - Mtchhe-ba mnam-pa - *Weikhe teksin* - Souyouka anou taksi - *Ya-tksi.* Dents bien appareillées.

59. *Anoupoûrvadanschtah*-Mtchhe-ba-byin-gyis-p'hra-ba-*Wetkhe oulkhiyen-i narkhun*-Souyouka oulma narin-*Ya thsian si.* Dents minces.

60. *Toudgandsah*-Changs-mtho-ga-*Oworo den*-khabar anou Andour-*Pi kao.* Nez haut.

61. *Coutchindsah*-Changs-gtsan-ba-*Oworo polgo*-Khabar anou arikoun-*Pi sieou tchi.* Nez droit et bien fait.

62. *Vichouddhancetrah*-Spian-rnam-par-dag-pa-*Yasa oumesi polgo*-Nitoun inou masi arikoun-*Mou thsing tsing.* Yeux très-brillans.

63. *Bichalanetrah*-Spian-yangs-pa-*Yasa gohnin*-Nitoun anou akouo-*Mou-kouang.* Yeux allongés.

64. *Tchitapakschmâpadjmo*-Rdsim-stoug-po-*Solmin fisin*-Nik Sormisoun-*Yan tsiei tchheou mi.* Paupières epaisses.

65. *Chitâchitakamaladalabakalannayanah*-Spiandkar-nag-'bies-ching-padmaï-'dbam-rangs-pa-lta-bou-*Yasa fakha changgiyan sakhaliyan ilgaboumpime chou ilkhaï fiyentekhe adali*-Nitoun inou kara tchagan ilkaran Lingkhoa-djin nabtchin matou-*Mou he pe fen ming jou Lian-hao pan.* Le blanc des yeux distinct de la prunelle et brillant comme les pétales du Nenuphar bleu.

66. *Âyatabhrouh*-Smin-thsouga-ring-ba-*Faïtan Gohnin*-Ondokoulik soumagan kômouske-dou-*Chouang meï sieou tchang.* Sourcils allongés et bien déssinés.

67. *Schlakschnabhrouh*-Smin-ma-'djam-pa-*Faïtan khaïkhunga*-Kômouske inou djókelan-*Chouang meï si jouan.* Sourcils minces et délicats.

68. *Samaromabhrouh*-Smin-maï-sbou-mñam-ba-*Faïtan-i founiyekhe neïgen teksin*-Kômousken-ou ôsoun satchakou-*Chouang meï tching thsi.* Les poils des sourcils bien régulièrement disposés.

69. *Pinâyatakarnah*-Sñan-chal-sdoug-tching-ring-ba-*Chan-i khokho dsiramin gohnin*-Tchikin-ou kourmaï djoudjagan bôket soubaïangou-*Eul'tchhouï heou tchang.* Le lobe de l'oreille épais et allongé.

70. *Samakarnah*-Sñan-mñam-pa-*Chan-teksin*-Tchikin inou satchakou-*Liang eul thsi phing.* Les deux oreilles bien appareillées.

71. *Anoupahatakarnintayah*-Sñan-gyi-dbang-po-mñams-pa-*Chan-i foulekhe eden akó*-Tchikin inou ergedan esa bakouraksan. *Eulken thsiouan miou.* La racine de l'oreille admirablement parfaite.

72. *Souparinatalalâtah*-Dpral-ba-dbyes-tchhes-pa-*Chenggin ontcho amba*-'Manglaï anou djakeda ilgaraksan-*'E kouang jouan man* Front large, arrondi et plein.

73. *Srithoulabâtah* - Dvou - chin - tou. rgyas - pa - *Oudchou oumesi foudchourounga* - tarigoun inou masi talker - *Ting siang kao miao.* Le haut du front admirablement - noble.

74. *Souparipoûrnoûttamângah* - Dvou - skra - boung - ba - ltar - gnag - pa - *Founiyekhe* Rasiwar *wekheî gese sakhaliyan* - Ousnir anou *Rasiwar* madou karabdour - *Fa che thsing tchou.* Cheveux d'un noir bleuatre comme la pierre d'azur. Il faut remarquer que le mot de *Rasiwar* qui, dans les phrases Mandchou et Mongole, représente le nom de cette pierre, est étranger à ces deux idiômes tartares. On ne le retrouve pas non plus dans la phrase Samskrite c'est - peut - être une corruption du Persan لاجورد qui signifie *Lapis lazuli.*

75. *Tchitrakechah* - Dvou - skra - stoug - pa - *Oudchouï founiyekhe fi-sin* - Ôsoun inou nigda - *Fa tchheou mi* - Cheveux epais.

76. *Schlakschnakechah* - Dvou - skra - 'djam - pa - *Oudchouï fourniyekhe oukhouken* - Ousnir anou djôkelan - *Fa jeou jun.* Cheveux fins et délicats.

77. *Apanloutitakechah* - Dvou - skra - mi - 'djing - ba - *Oudchouï founiyekhe sirenekhekô* - Ousnir anou esa takakiraldouksan - *Fa bou louan.* Cheveux non melés, non crepus. (a)

78. *Apatouchdkechah* - Dvou - skra - mi - bchor - ba - *Oudchouï founiyekhe idoun akô* - Ousnir anou Sirougoun boso - *Fa pou tchou tchhin heou.* Cheveux où il ne paroit ni poussiere ni taches.

79. *Sounabdikechah* - Dvou - skra - dri - jim - ba - *Oudchouï founiyekhe sour - sere wanga* - Ousnir anou saïn ônour - dou - *Fa hiang kieï.* Cheveux d'une odeur pure et délicieuse.

80. *Schribarva souâstikanatyâvarttalalitapânipadah* - P'hyag - dang - japs - dval - gyi - beoû - dang - bkra - chis - dang - gyoung - droung - 'k'hyil - bas - prgyan - pa - *Gala pethke - de khorongo dsidchoun pime khôtouringa temgetou entekheme torongo yongkiyakha.* Kar kol inou tchoug - oun djirouk - haï kikot ôldjaï - dou tamaga bar balkedaksan - *Cheou tsou hioung - i - ki thsiang te siang miao hao kiu tsou.* Les mains, les pieds et la poitrine marqués de signes heureux et de bons présages causés par une excellente vertu et une admirable bonté.

(a) Dans l'un de ces Discours écrit d'un style bizarrement contourné, où W. Jones a accumulé tant de paradoxes inexcusables d'assertions sans preuves, et d'idées plutôt hasardées qu'ingenieuses, cet auteur insinue que les Hindous représentent Boudâha avec des cheveux crépus, cette divinité doit avoir une origine ethiopienne. Comme cette induction tient à un système de savans anglais que d'autres critiques aussi hardis mais moins habiles entreprendront de reproduire par la seule raison qu'il étoit singulier il suffira de remarquer que l'observations de W. Jones est démentie par l'épithète de Cheveux lisses, non crépus, donnée ici à Boudâha toutes les notions que des auteur même d'une assez grand mérite ont voulu nous donner sur Fo Boudâha, Chakia-mouni, etc. sont jusqu'à présent incomplettes, incorrectes ou ratlierement erronées.

Gazi Hassan Pascià grande Ammiraglio dell' Imperio Ottomano.

(*Continuazione. dalla pag.* 099 *T. III.*)

Le Reggenze di Barbaria, sopratutto quella d' Algieri, ove Hassan Pascià provò ingiustizie, e persecuzioni, subito che seppero il favore, e l'auge di cui godeva in Turchia, si affrettarono di dileguare il passato con assidue dimostrazioni di rispetto, mandandogli frequenti deputazioni con ricchi regali, ed impegnando ogni mezzo di guadagnarsi la sua benevolenza, ed il suo appoggio appresso il Sultano. A lui ricorrevano in tutte le loro occorrenze, ed erano sicuri ottenere il loro intento, sia per la più ampia reclutazione di Milizie negli stati ottomani, sia per la somministrazione anche gratuita di ogni sorte di munizioni navali, ch' eglidai Magazini dell' Arsenale imperiale liberamente permetteva, che estraessero. Onde lusingato da simili dimostrazioni di considerazione, immemore delle passate perfidie degli Algierini, fece mostra in ogni incontro di parziale benevolenza per loro. Trà i Regali, che una volte gli vennero da Algieri, vi era un Leone, ch' egli volle addomesticare, e gli riuscì: Lo conservò bastantemente mansueto un pajo d'anni, tenendolo tempre a se vicino, e con terrore di tutti quei, che nelle sue stanze venivano si vedeva animale si feroce sdrajato nello stesso sofà; ma finalmente diversi accidenti, e la morte d'un suo domestico sbranato da quel suo favorito leone, temer facendo qualche consimile accidente anche per se stesso lo mandò nel recinto, in cuisi custodiscono altre simili fiere.

Morto il gran Visir d'allora ebbe per successore Ised Mohammed Pascià di Ergerum, e dovette il suo innalzamento al grande Ammiraglio, che gli era molto amico, ed il Sultano durante la sua assenza lo destinò per *Caimacan.* Trovandosi libero, e come dirsi potrebbe nel centro delle più favorite sue occupazioni d'altro non si parlava, che delle sue scorrerie di notte e di giorno per mantenere da per tutto il buon ordine, e la quiete, e delle rigorose sue esecuzioni, e siccome si conosceva la spietata sua severità, e che il castigo, conforme al proprio suo codice senz' altra forma di proces-

so immediatamente seguiva la colpa, così il buon ordine regnava da per tutto, i viveri erano abbondanti, e si vendevano al prezzo stabilito dal governo, mà non bastò l'attività sua per rimediare alla scarsezza del danaro, la quale era estrema, e languente a proporzione. Ogni ramo di commercio estero, ancorche con zelo corrispondesse alla fiducia del suo Sourano, ciò non ostante con viva soddisfazione si vidde sgravato all' arrivo del Visir dal peso d'una carica, la quale oltre le cure incompatibili col suo genio, e capacità ancora degli affari dei divani, che gli recava una rilevante spesa, poichè se dall' una parte tutt' i suoi proventi di pieno dritto appartenevano al Visir, dall' altra tutt' il dispendio, che seco portava andò per suo conto, di modo chè l'interino esercizio di questa carica per lo spazio di pochi mesi gli costò da 300 borse. Onde riprese immediamente le solite sue occupazioni dell' Arsenale, alle quali però si univano le frequenti consulte degli affari interni dello stato, che gli venivano comunicati, ed in cui sempre grandemente influiva.

Per dar qualche sollievo alle assidue, e spinose sue applicazioni fece fabbricare a gran spese in un sito detto *Levendciftlik*, disastroso, arido, deserto, e senza veduta alcuna ad un' ora distante della Capitale una Casa grandiosa con chiosk, giardini, e fontane: tra queste fabbriche si osservava la più geniale sua, che consisteva in un' immensità di scuderie per le numerose sue giumente arabe, ed altri tanti Cavalli di razza, e di montura, quali facevano il maggior suo diletto. In quella Casa di campagna passava quanti momenti ozioși gli lasciavano le facende dell' arsenale, e là pure riceveva numerose comitive di clienti, ed anche qualche volta i Ministri esteri. Il Sultano essendo andato a vedere quella fabrica, ed avendola trovata di suo gusto, il Capitano Pascià glie ne fece dono; mà poi mediante lo sborso di 200^m Piastre esibite, ed accettate dal Monarca, che costato gli aveva cogli addobi, ed abbellimenti alla Turca, che ci erano, graziosamente gliela tornò a regalare (*) Potrà comparire ciò alquanto strano, mà simili permute in Turchia non sono insolite, e pur anche si fanno colle gioie, di maniera, che spesso succede, che uno per far più stimare un gioiello che regala, ne accresce il reale suo valore, ma si trova poi ingannato, gli si rimanda indietro, e si prende il danaro, che dice d'avergli costato.

(*) Morto Hassan Pascià quella fabbrica cadde in potere del fisco, e sott' il Regno del Sultan Selim vennero ivi erette le prime Caserme destinate a ricevere le Milizie, che si volevano disciplinare all' Europea.

Mal grado la vigilanza, e la ferma volontà del grande Ammiraglio di mantenere la disciplina, e la subordinazione trà la gente di mare non gli riusciva intieramante l'intento: il seguente fatto darà la misura dell' indisciplina, che nella marina regnava in quel tempo. Occorsa in quest' anno qualche forte altercazione trà due Capitani di Nave dopo che ogni uno portato erasi al corrispondente suo destino, accidentalmente s' incontrarono nell' acque di Rodi: l'uno Albanese acceso dal furore feroce, che tanto distingue la sua Nazione, senza consultare, nè veder altro, che il suo avversario, gli sparò contro tutta la batteria della Nave, che montava, l'altro che conduceva in Candia il Pascià del Cairo, o meno bestiale, o più attento al suo dovere, fece quanto potè per farsi conoscere, mà vedendo che non se ne curava, e continuava di cannonarlo, senza sparare, altra premura non ebbe, che di ricoverarsi in qualche vicino porto, come gli riuscì, dopo aver sofferto qualche danno. Il Pascià diede parte subito con Corriere espresso alla Porta di quest' occorrenza; quella immediatamente ordinò, che tanta audacia, che sembrerà incredibile, sia punita colla severità, che meritava.

Godendosi nelle diverse parti dell' Impero d'una insolita quiete, e calma, non ebbe campo la connaturale attività del Capitan Pascià di esercitarsi altrimenti, che di effettuare nella Primavera del 1782. la solita gita dell' arcipelago: superati avendo quanti impedimenti procedenti dalla mancanza di danaro, e della gente gli si frapponevano, dopo d'aver spinto pel mar nero due Navi per dar la rivista a quel littorale, nei principj di Maggio si pose alla vela con 7. Navi, e trè galere. Venne gradita al sommo dal Monarca si fatta diligenza, onde il giorno, che nella consueta forma pubblica ne prese congedo, non solamente lo gratificò di cinque borse di danaro, che all' insaputa sua depor fece nella di lui Cialuppa, ma sì dispensò anche di assistere, com' è solito, colla sua Corte, e Ministero della Porta alla funzione di veder varare una Fregata di nuova costruzione per non aggravarlo della spesa, che seco porta, la quale frà il trattamento e li Regali suol' ascendere a 60 borse. Non ostante queste grazie, essendo il Sultano ottimo Principe, alcune sue donne ambiziose, e avare prevalendosi della bontà del suo Carattere, diriggevano sotto il nome dell' autorità sua gli affari dell' Impero, e chi più sapeva dare, più era preferito; Onde Hassan Pascià avendo forte partito, che nel serraglio travagliava contro di lui, molto si parlava della di lui deposizione. Non ignorava egli le macchinazioni di questo partito per

perderlo; mà da buon Turco si rimmetteva al destino, nel mentre non tralasciava d'impiegare efficaci mezzi di sostenersi: durante la sua assenza, essendosi portato il Sultano assieme colla numerosa sua Corte a quella Casa di Campagna, di cui si è parlato, il di lui Intendente lo trattò splendidamente: questa fù però una distinzione assai costosa, e se ne portò la spesa à 150 borse, mà indicò favore, e grazia, e sembrò rassicurare chi temeva per la sorte, che continuavasi a dare per molto incerta di questo benemerito Ministro.

Nei mesi estivi di quest' anno la Capitale venne afflitta da molti incendi, che resero la vasta sua Popolazione al sommo infelice. Oltre due successivamente occorsi nel mese di Luglio, un terzo di gran lunga più funesto, e più terribile accadde ai 21. Agosto, quale avendo durato con la più gran violenza insin' alle: 7: della matina del 24. non trovando più il fuoco alimento da per se si estinse dietro alle sette Torri all' altra estremità della Città; di modo che unendosi quanto consumarono gli altri incendi; due buoni terzi della Città si trovarono ridotti in un mucchio di pietre, e di rovine: a tanta desolazione si aggiunse la morte di passa 3000 persone perite nelle fiamme, immenso fù il danno, e le altre conseguenze di si terribile avvenimento. Il governo al sommo si mostrò perplesso, ed afflitto, e come in consimili contingenze il suo sistema è di sagrificare qualche principal Ministro per far diversione, e dar qualche soddisfazione al Popolo, così venne cambiato il Visir, e vari altri Ministri di minor rango, e si diede per successore al Visir *Yeghen Mohammed Begliербei di Romelia.*

Il regresso intempestivo del Capitan Pascià colla squadra di suo comando si attribuì alle inquietudini del governo dopo questi fatali incendi, che lo fece ritornare in fretta, onde valersi occorrendo d'un Ministro altre tanto amato, che temuto dal Popolo, e unendosi a tale considerazione il bene che gli voleva il Sultano, e la stima che faceva della sua persona, e poi l'allontanamento delle persone che gli erano contrarie, tutto sembrava promettere che esser doveva più che mai grande il di lui credito. Si cercò a rimediare prontamente ai mali risultanti dagl' incendi, e dai disordini che nacquero dalla mancanza di pane, che si fece abbondare con ogni diligenza, facendo aprire i granai dell' Arsenale, ristabilendo colla possibile fretta i molini, e forni. Unendo a tale provvidenza l'altra di purgare la Capitale dai malviventi, che vi abbondavano, ben presto si ristabilì la pubblica quiete: il numero di gente oziosa, sediziosa composta per lo più d'Albanesi che furono segnatamente strangolati ascese a più centinaja.

Quando in Turchia un nuovo Visir principia il suo governo con rigore facendo strangolare, e tagliar teste, il Popolo ne spera bene, e facilmente gli passa qualche difetto di rapacità, di concussione, che appunto era il caso di *Yeghen Mohammed Pascià*, se poi non trovò precisamente un Collega nella parte delle rapine nel grande Ammiraglio, l'ebbe nell' altra del rigore, e della severità.

Insorsero in quest' anno discussioni molto serie, e gravi trà la Porta, et la Corte di Russia, quali ebbero conseguenze al sommo dispiacevoli, e lesive agl' interessi dalla Turchia. Siccome il nostro Hassan Pascià vi ebbe la sua ingerenza, troviamo acconcio di riferirle all' ingrosso.

Mal soddisfatti da molto tempo li Tartari del molle, e sregolato governo del loro Kan Sciahin Gherai, e più irritati ancora del totale suo abbandono alla Corte di Russia, non che dell' introduzione di varie novità nel politico, e militare governo loro; onde gli Ordini, ossia Stati della Nazione preso avendo la ferma risoluzione di procedere all' elezione d'un altro Kan, chiesero col pretesto di qualche straordinaria urgenza la convocazione d'un divano. Rimastone perplesso il Kan, e sopraggiunto l'aviso, che gli diede di notte il Ministro di Russia, che risiedeva appresso la sua Persona d'essersi sbarcato vicino a Caffa uno dei quatro suoi fratelli di nome Behadir Gherai, senza aspettar altro la stessa notte assieme col sudetto Ministro si rifugiò a Kertse. Portatosi il mentovato di lui fratello dal Porto di Sougiak, qual' è del dominio ottomano con un seguito di sole 50 persone a tale impresa, si vidde, che non apprendeva di trovare opposizione. Nonostante la profonda dissimulazione della Porta, era tutto verisimile che tale rivoluzione nè tessuta, nè incamminata venne all' insaputa sua, poiche prescindendo dal massimo odio, che professava a Sciahingherai, da vari suoi andamenti si sospettava non senza fondamento, che non perdeva le occasioni di fomentare, e di accrescere l'avversione, che li Tartari già in generale portavano a quel loro Sovrano: l'essersi portato il suddetto Principe da un porto del dominio ottomano all' impresa, le Truppe mandate dallo stesso Porto sott' il comando d'un' altro suo fratello di nome Arslanglierai per prendere il possesso di Taman, erano nuovi, e ben fondati indizj dei medesimi sospetti. Venne una deputazione espressa da parte degli stati Tartari per partecipare alla Porta la rivoluzione occorsa, e la necessità in cui la Nazione si trovava di procedere all' elezione di un nuovo Kan in persona del Principe Behadir; altra simile deputazio-

colla stessa incombenza venne contemporaneamente mandata alla Corte di Pietroburgo, disposizione sommamente prudente, quale soddisfacendo ambe Potenze, se per fortuna avessero stimato conformarsi a quanto ne previene, e ne dispone l'Articolo 2.° della convenzione del 21. Marzo 1779 tale avenimento non doveva alterare il sistema pacifico, che trà esse esisteva. Nelle conferenze che motivò trà il Reis Efendi, ed il Ministro di Russia, la Porta si spiegò di volere osservare, e tenersi al sudetto Articolo, tenendo quell' occorrenza per un' affare estraneo, che non la riguarda, e che in conseguenza non doveva alterare la buon' armonia trà le due Potenze. Mà la Corte di Russia non si spiegò cosi. L'Imperatrice considerando ne per unanime, nè per legittima, mà per un mero tradimento d'una mano di ribelli la seguita deposizione di Sciahingherai, nè volendo ammettere che il noto congresso, o assemblea degli stati avesse l'autorità arrogatasi di deporre un Kan legittimamente istallato, e solennemente riconosciuto da essa, e dalla Porta, tenne per nulla quanto n'era avenuto. Non avendo voluto ricevere, nè sentire la consaputa deputazione ne rimase altamente offesso, e irritato l'accennato Congresso, quale passò alla proggettata elezione di un nuovo Kan, non più nella persona del Principe Behadir, mà del di lui fratello Arslangherai, i di cui deputati arrivati nella Capitale per darne parte, e chiedere la consueta benedizione Califale del Sultano li tennero nascosti. Si seppe ancora, che dopo seguita la suddetta Elezione varj Regimenti Russi sott' il comando del Principe Repnin entrarono in Crimea per assistere gli aderenti di Sciahingherai, e che vi era occorso qualche spargimento di sangue, e che la Russia senza voler sentire, nè prestarsi a temperamento veruno alta la mano insisteva sulla reintegrazione pura, e semplice del Kan da lei protetto. Alla Porta altra scelta di partito non restava, o far la guerra mantenendo l'elezione di Arslangherai, e l'indipendenza dei Tartari, o cedendo abbandonare la Crimea alla disposizione della Russia. Se dall' una parte quel potente incitativo di Religione, la divozione, l'antico attaccamento di quei Popoli dimandavano l'assistenza, e protezione, dall' altra non si poteva dissimulare la sua impotenza d'imprendere una nuova guerra, ne' sostenerla, l'Impero governato qual' era. Onde il Ministero si trovava ridotto alla condizione, e rifuggio degl' infelici di sperare, e di rimmettersi al tempo, e conforme a tale partito temporeggiava e dibatteva la causa dei Tartari col Ministro di Russia, e per quadagnar quel tempo di cui tanto sperava, risolse di trattare l'assunto, e di

scriverne a dirittura all' Imperatrice. Ma le risoluzioni di quella Sovrana erano giá fermamente prese, e la sorte della Crimea decisa. La Porta non tardò ad aver l'avviso dell entrata in Crimea di altri Reggimenti Russi per rinforzare il Principe Repnin, e che senza grande opposizione rimise il Kan discacciato Sciahingherai in possesso del governo, e che ritiratosi il partito più ostinato, mà più debole del Kan eletto trà le montagne erano caduti in suo potere ambi li fratelli già competitori suoi Behai, e Arslangherai. Ridottasi adunque a nulla tutta quella macchinazione la Corte di Russia acremente riprese la Porta d'aver essa non solamente ammesso gli Emissarj dei sudetti Principi, mà fomentato ancora sotto mano l'insorto perturbamento della Crimea. Nel mentre la Porta stessa titubante sul partito da prendere, ed inquieta sulle ulterieri vicende della Penisola, ad ogni evento ordinò si facessero alcuni preparativi di guerra: questi crano molto al caso, giacchè in Maggio 1783 il Ministro ottomano venne al sommo perturbato dalla notizia, che gli pervenne d'un contrasto accaduto in Taman trà li Tartari, e li Turchi, le di cui conseguenze furono d'aver il Kan dei Tartari assistito dalle Truppe Russe non solamente fatto occupare il Castello, e quell' Isola, mà discacciati ancora ne furono gli Sudditi della Porta. Aggiungevano gli stessi avvisi, che rinnovando lo stesso Principe le antiche pretensioni della sua Casa sopra Oczakow, e le sue adjacenze, non solamente un Corpo Russo erasi avvanzato già verso quel confine, mà che alcune barche cannoniere erano discese il Dnieper, e si tenevano a vista di quella Fortezza. Questi erano i preludj ad altri più strepitosi avvenimenti, che non tardarono a gettar la Porta nella massima costernazione, e confusione. Il fatto di Taman venne confermato, non che le disposizioni militari della Russia; l'oggetto solo a cui sembravano riferirsi era diverso, trattandosi non più della reclamazione degli stati Patrimoniali di Schiahingherai, ma si bene della seguita sua abdicazione, coll' annessavi dichiarazione dell' Imperatrice di voler per se la Crimea; il 1mo. Aprile pubblicò un Manifesto per far valere i motivi di quest' incorporazione, i suoi diritti, insieme colla validità della cessione, che il Kan gliene fece.

Sembravaj l'inevitabile la guerra. Hassan Pascià coll' audacia, ed intrepidezza, che lo animavano, presente a tutte le deliberazioni del Divano in quella ingratissima congiuntura, attivo in oltre, e zelante accellerava i lavori dell' Arsenale, ora andava visitando le circonvicine Fortezze, e le nuove Batterie, che sotto i suoi occhi, ed al-

cune a proprie spese andava eriggendo sul Canale del mar nero. Ai di lui consigli, ed esortazioni si attribuiva d'essersi dati premurosi ordini di rimmettere le forze dell' Impero sù d'un rispettevole piede, d'aver stabilito l'arrolamento di 100M. Milizioti nelle Provincie, e messo anche in moto l'Arsenale di Fonderie onde armare la Squadra: Si fecero partire in fretta dodici Vascelli di linea pel mar nero; altri cinque dovevano riunirsi a quella prima divisione, altri si riparavano, per far fronte agli assalti del Nemico; mà al solito non corispondendovi l'esperienza dei comandanti, e molto meno ancora la subordinazione, e la disciplina dei subalterni, tanti mezzi si riducevano presso a poco a nulla, e dar non dovevano grand' ombra alla Russia. Del Sultano in si crittiche, e angustiose circostanze, Principe buono, e debole non si parlava; il Ministero della Porta diviso trà il Visir, ed il Chiaia' Bei, che cercavano di soppiantarsi l'un l'altro; l'Ulema ignorante, e attaccato alle sue leggi, e le finanze esauste, il Popolo mal contento, e mormorando degli andamenti del governo; preparativi ordinati, e non adequati al bisogno, onde se la legge, l'ignoranza, e la presunzione avessero dovuto prevalere, e si fosse seguito il consiglio di Hassan Pascià, i Russi, prima, che i Turchi mossi si fossero, penetrar potevano nel cuore dell' Impero. Hassan Pascià senz' altrimenti curarsi dell' impotenza presente della Turchia, solo di nulla disperava, ma discrepanti i pareri, se esisteva un partito, quale come lui pendeva per la guerra, piuttosto che di abbandonare la Crimea, ed i Tartari al giogo della Russia: più numeroso era quello per un pacifico aggiustamento, e veniva fortemente fomentato dalla Francia, che in unione dell' Inghilterra offerirono allora la loro mediazione alle due Corti. La Porta l'accettò con gradimento, e premura, ma l'Imperatrice formalmente dichiarò, che non avendo più cosa da pretendere dalla Porta dopo la conclusione dell' ultimo suo Trattato di Commercio, nè men vedeva ragione per la quale quelle Corti dovessero intromettersi in un' affare già terminato qual era l'incorporazione della Crimea col suo Impero. La Corte di Vienna dal canto suo non solo fece conoscere alla Porta, che avrebbe fatto causa commune colla sua alleata la Russia, se scoppiasse la guerra, ma per dar maggior peso à questa dichiarazione fece avvanzare forti distaccamenti delle sue truppe sui Confini ottomani. Questo significante passo fece colpo, e precipitò le risoluzioni della Porta: non avendo soccorsi, nè appoggio da sperare da veruna Corte amica, colta all' improviso altro non gli restava, che di piegare. Il nuovo Visir

Hafis Amid Pascià preferito aurebbe anch' egli la guerra, a qualunque altro accommodamento, di cui infallibilmente ne doveva rispondere la sua testa, quando la guerra in fatti altro non gli presentava, che un pericolo in commune colla sua Nazione; ma finalmente non servendogli più il temporeggiare, e chieder nuove dilazioni convocò alla Porta un sollenne Divano, al quale assisterono col Mufti gli Ulema, tutti i Ministri attuali, e passati del governo, e vi espose l'importante assunto della Crimea. Dopo un lungo dibattimento quella numerosa adunanza rimase d'accordo di soggiacere alla dura necessità, e di acconsentire a si sensibile, ed immenso sagrificio. Vennero espressamente destinati dalla Porta il Capitano Pascià, il Reis Efendi, e l'Ordà Cadissi, ossia Giudice dell' Esercito per estendere, e firmare col Ministro di Russia una convenzione a quest' effetto. Hassan Pascià dichiarò non voler essere partecipe d'un atto, che si direttamente ledeva l'onore, la sicurezza, l'interesse dell' Impero, e per non assistere alle conferenze si finse ammalato, e si ritirò nel suo Harem; ma terminatesi le conferenze senza di lui, e firmata la Convenzione il giorno 8 Gennajo 1784 gli venne mandata all' Arsenale con ordine del Sultano di firmarla: ne rimase al sommo afflitto, ma forza gli fù ubbidire.

Il Monarca però conservandogli la sua benevolenza, gliene diede una pubblica testimonianza conferendogli in quest' anno il Beilerbeilik di Romelia (governo principale delle Provincie di Europa) col permesso di sostituirvi un suo Musselim, ò Vice Agente. Non solamente si trattò in questa occasione di rimunerare gl'importanti servizj di questo Ministro, e il merito fattosi nell' ultime transazioni, mà anche le spese fatte per equipaggiar la Squadra, e gli altri già mentovati preparativi di guerra: oltre l'estesa giurisdizione, e considerazione che gli dava questo governo, vi si univano vendite, e proventi molto pingui.

La preponderanza, che veniva acquistarsi la Russia, diede seriamente da pensare al Governo Ottomano, onde immediamente prese le sue misure per prepararsi ad ogni evento, e scansare in avvenire lo stesso pericolo d'esser sorpresa, e di ricevere la legge. Gli oggeti principali delle sue mire, e disposizioni si rifferirono a dare un altro più regolare sistema al suo Militare, all' armento sopra tutto della sua Marina, e a metter tutte le fortezze dei suoi confini nel migliore stato di difesa. La Corte di Versailles gli somministrò a quest' effetto molti ottimi offiziali, quali con buone paghe entrarono

al suo servizio. Hassan Pascià si fece carico della parte, che lo concerneva, e vi diede con attività la più seguita sua attenzione, ed oltre gli ordini mandati ai Cantieri del mar nero, e bianco per la pronta costruzione di nuovi legni mise sul Cantiere di Costantinopoli sei Navi di linea. Aveva desiderato dispensarsi in quest anno della solita gira dell' Arcipelago per esser più spedito di accudire, e accellerare colla sua presenza tali lavori dell' Arsenale; mà occorse private dissensioni trà lui, ed il Visir, e geloso questo del credito del Grande Ammiraglio volle vederlo lontano sotto pretesto delle contestazioni esistenti in Egitto trà Murad, ed Ibrahim Bei, quali perturbando quella Provincia domandavano un pronto, ed efficace riparo, ch' egli solo darvi poteva. Partito adunque colla Squadra di suo comando, profittò di quest' incontro per visitare i cantieri di Medino, Rudrum, e Rodi, ed accellerare i lavori ordinati. Il malecontagioso s'introdusse sulla sua Squadra, e fece gran strage, ed a bordo della sua Nave quasi tutto l'equipaggio vi rimase estinto, e si vidde obbligato di portarsi a Smirne per rifarlo, e per esiggere da quella Comunità 30 borse di contribuzione. Mal in ordine la Squadra, e non avendo forze bastanti da rimmettere la calma in Egitto, Hassan Pascià diresse le prore verso Morea, ove dopo aver dato sesto ad alcuni disordini esistenti anche colà, e levato il Tributo verso la fine dell' anno fù di ritorno nella Capitale. Era sua passione l'esercizio del cavallo divertendosi a tirare il girid con alcuni dei suoi Offiziali, quando un tal' urto ricevè sulla carriera da un veloce Cavallo d'uno di costoro, che n'ebbe il braccio notabilmente ammaccato, ma di nulla curando si vidde l'indimani col braccio fasciato occuparsi al solito dei lavori dell' Arsenale, e maravigliatosene uno degli astanti, gli disse, *tanto esigge il servizio del mio Sovrano, a cui hò fatto l'intiero dono della mia vita, e finchè me ne rimanga un fiato lo servirò.* Il Sultano pochi altri servì del zelo di costui vantar poteva.

Continuavano le dissensioni trà il Visir, ed il Capitan Pascià. Ambizioso solo dominar voleva. Il Sultano però accordava gran favore ad Hassan Pascià; ben poteva anche servirsi dei talenti di Halil Amid Pascià, quale nelle circostanze dell' Impero in quell' epoca era il solo Ministro capace di reggere una Monarchia logora, e cadente; mà doveva dare molto del suo tempo ad invigilare gl'intrighi diretti contro di lui nel Serraglio dai suoi Emoli, e cercare ad allontanarli, e tener nei posti del governo soggetti di sua scelta, e sue creature. Debole il Sourano, malgrado il favore, che accordava a quel

suo Visir, poteva esser questo vittima dell' indole troppo buona del suo Padrone; in generale si considerava per fatalità grande se si fosse rimmosso allora quel Ministro, poichè difficilmente si poteva rimpiazzare: mà queste considerazioni non misero argine agl' intrighi dei suoi nemici e contra tutto del nostro Hassan Pascià. Continuava la Porta i suoi preparativi, e con perseveranza dirigeva tutta la sua attenzione a metter in esecuzione i piani che si era prefissi, e che più addietro abbiamo mentovati; e certamente il Visir, il Capitan Pascià, e gli altri Ministri ben' intenzionati, convinti del pericolo, vi attendevano colla più indefessa applicazione, e zelo, anzi tutt' in una volta avrebbero voluto riformare quanti vizi e quanti abusi vi erano nella Monarchia. Ma la macchina vecchia, gli abusi senza fine, se l'edifizio toccato si fosse senza somma precauzione, facilmente crollar poteva. Tale riforma non poteva esser l'opera d'un solo Sultano, ò d'un solo Visir, e sull' Impero Ottomano ci vuole una successione di rivoluzioni, ed Uomini d'esimio ingegno, mà quelli d'allora erano in tutto di questo carato. Astringere la Milizia Turcha, come lo volevano il Visir, ed il Capitan Pascià, alla subordinazione, che esige l'introduzione d'un nuovo sistema militare non era da sperarsi, che si ottenga. Hassan Pascià proggettato aveva di formare degli accampamenti di Truppe nelle diverse Provincie dell' Impero, ove si dovevano esercitare ed avvezzare di mano in mano a qualche subordinazione, e disciplina, ed alla vita Militare, buono era questo piano; mà se si fosse messo in esecuzione le Provincie, ove si sarebbero radunati, esse tutto avrebbero avuto da temere dagli offiziali, che dovevano comandare, e diriggere q[illegible]ta Milizia, e per introdurre simili riforme uopo era vincere in oltre l'opposizione che vi facevano in generale l'ignoranza, il fanatismo, e i pregiudizj della Nazione. Altra considerazione merita riflesso, ed è, che simili proggetti e riforme non durano in Turchia che il tempo della carica Visirale di chi li può immaginare. Il Visir non lasciandosi frastornare dalle difficoltà immense, che ad ogni passo incontrava, andò avanti, e volle toccare anche li privileggi del potente Corpo dei Gianizzeri; mà tanto più prontamente dovette perder la speranza di riuscire, che se persistito avesse nella sua idea, infallibilmente ne risultava un totale sconvolgimento. Effettivamente l'irritamento di quelle Milizie, che veniva fomentato dagl' interessati, non altrimenti si sedò che mediante un Hattiscerif del Gran Signore, chè lascio sussistere le cose, com' erano. Non si lasciò poi di criticare severamente dal Pubbli-

co la condotta in quest' affare del Visir, quale troppo di se, e dell' Autorità sua presumendo, azzardò, volendo estirpare bruscamente gli abusi di quelle Milizie, che con circospezione, e destrezza toccar si dovevano, di precipitare il proprio suo Sovrano. Si rimproverava ancora a questo ministro l'insaziabile sua cupidità: certo è, ch' egli possedeva, e aveva accumulato tesori immensi; ma questo peccato facilmente si perdona in Turchia, perche il Sultano, ed il suo Fisco sono gli eredi di tali ricchezze accumulate con mille estorsioni senza che mai minima parte si restituisca a chi n'è stato il sofferente: la condizione poi di Halil Pascià voleva, che gran porzione delle sue ricchezze passi in potere delle arpie del Serraglio, non solamente per mantenersi, ma per far sventare ancora le mine dei maggiori suoi nemici il Tefterdar, ed il Capitan Pascià, quali per fargli contra, ne perisca l'impero, non si curavano di rovinar potendo anche li più utili suoi stabilimenti. Si fatta condotta del Capitan Pascià zelante qual' era pel servizio del suo Sovrano, pel bene dello stato era molto da biasimarsi, ed è una prova dei mali immensi, che la passione, e l'ambizione producano, quando a questo segno arrivano, e fanno tacere qualunque altra considerazione. Se questi due Ministri si fossero legati e vicendevolmente sostenuti, risultar potevá da quest' armonia, e dall' ascendente di cui godevano sullo spirito del loro Sovrano il massimo bene per l'impero. Il Visir se non osava pizzicare direttamente il grande Ammiraglio, non lasciava di pungerlo per altre vie costose si, mà interessando il servizio pubblico, che da esso lui non potevano fuggirsi. Tale fù il carico, che gli addossò della provista, e compra di terreni a portata delle nuove Fortezze, che si costruivano sulle sponde del Mar nero, e le quali rendite dovevano applicarsi, e servire al mantenimento delle rispettive guarnigioni loro. Una tale rivalità trà due si potenti Ministri durar non potevá, l'uno, ò l'altro soccomber doveva. Entusiasta il Popolo del Capitan Pascià, e non meno amato dal Sultano, quando all' incontro il Visir continuando a far tesori senza curarsi dei mezzi, e con tanta pubblicità, che d'altro non si discoreva che delle coercenti sue estorsioni; le Milizie dall' altro canto non perdonandogli l'ideata riforma delli Privileggi di cui godevano, manifestavano altamente il loro malcontentamento; la deposizione del Giannizzer Agà non avendo portato verum cambiamento nelle loro disposizioni, venendo fermentati gli umori dal partito, che gli era opposto, produsse alla fine di marzo 1785 la sua deposizione, e l'immediata nominazione per suo

successore Rios Alì Pascià di Oczakow. Il firmano contenendo li carichi del deposto che al solito si pubblicò, gli rimproverò *di aver coll' intentata riforma nel Militare esposto l'Impero ad un evidente pericolo.* Questa confessione potendo tirare a gravi conseguenze, più prudente era non farla. Comunquene sia, questa essendo la Causa pubblica della sua rimozione, non rimaneva dubbio, che se anche non sussisteva, più a lungo egli non poteva resistere alle macchinazioni, e sforzi che unitamente facevano il Tefterdar ed il Capitan Pascià per perderlo, anzi in una visita, che il Sultano fece a quest' ultimo nella sua convalescenza dopo grave malattia sofferta, la di lui perdita irrevocabilmente venne decisa. Si conferì al deposto Visir il meschino, e rimotissimo governo di Gedda sul mar rosso, mà preveder si poteva che a tanto non si sarebbe limitata la sua disgrazia. La circonstanza d'essergli molto amico il nuovo Visir facendo temere ai mentovati suoi Nemici Capitali si sottraesse alla vendetta loro, in vece di lasciargli proseguire il suo viaggio per il luogo accennato del suo esilio, prevalsero sull' animo del Sultano, quale spedì un Capigì Basci per fermarlo a Gallipoli, ove gli venne tagliata la testa, ed esposta poi trà le porte del serragliocon quest' iscrizione in fronte. *per aver tradito lo stato, la fede, e per le enormi vessazioni commesse*; Mà non bastando a costoro questa sola vittima, tutt' i suoi congiunti, aderenti, e creature pure furono avviluppate nella stessa di lui disgrazia. Benchè si pretese in queltempo che il vero delitto di costoro era d'aver tentato una rivoluzione a favore del Principe Selim, certo si è che la colpa che si caro costò loro, e di cui si servirono in ultimo risultato i loro nemici, era la transazione concernente la Crimea. Così quel che allora sembrò costituire in certo modo la salvezza dell' Impero, si vidde cambiato in grave delitto di Stato, che tale occorrenza servì di pretesto plausibile al Ministro predominante per dare sfogo alle private sue vendette, e passioni, poteva anche servirgli in appresso per inquirere contro chiunque vi partecipò.

(La continuazione seguirà.)

Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre *Insol - djelil fit - tarikhi kodz vel - Khalil.*

Par M. de Hammer.

(*Continuation du Tome III p.* 220.)

Histoire du roi d'Allemagne.

L'armée du roi d'Allemagne ayant passé le trajet de Constantinople, s'égara dans des régions incultes, et fut plus d'un mois sans rencontrer des vivres. Ils mangèrent leurs chevaux, brûlèrent leurs pontons, n'ayant pu trouver du bois, et souffrirent extrêmement pendant la rigueur de la saison. Ils s'affoiblirent ainsi par une grâce particulière de Dieu, qui fut favorable aux Moslims. Lorsqu'ils furent arrivés au pays de Kilidjarslan, fils de Mesoud, ils se battirent avec lui et s'arrangèrent enfin entre eux, à condition que le roi d'Allemagne marcheroit en Syrie, et que Kilidjarslan donneroit vingt des grands de sa cour pour les conduire dans un endroit sûr. Arrivé aux provinces de l'Arménie, ce maudit roi maltraita les ôtages, les accusant de vols, que des turcomans avoient commis en chemin. Il arriva enfin à Tarsous, où il voulut descendre au fleuve pour se baigner. Il demanda si l'on savoit un endroit où il seroit possible de passer, et quelqu'un lui ayant montré un passage très-étroit, où l'on ne pouvoit passer qu'un à un, le roi y entra, mais le fond de l'eau l'enleva et un arbre lui ayant donné sur le front, il fut submergé. On le retira malade et il en mourut bientôt après, laissant son fils pour successeur. On dit que les troupes eurent un si grand respect pour ce roi décédé, qu'elles ramassèrent ses os et ses chairs et les enterrèrent à l'église du St Sépulcre à Jérusalem, d'après ce qu'il en avoit ordonné par sa dernière volonté. Le sultan ayant appris cette mort et la marche du fils, envoya des troupes à sa rencontre. Les francs souffrirent alors beaucoup par les maladies. Le sultan fit démolir les murs de Tiberias, de Jafa, Césarée, Saida, Djobola, et en transporta les habitans à Beirout, et l'armée sous les ordres du fils du roi d'Allemagne périt en Arménie par de nombreuses maladies.

Bataille de l'armée d'Aadel.

Les francs ayant été informés de l'approche du roi d'Allemagne, craignirent qu'il ne leur enlevât la gloire des combats, et crurent de-

voir se dépêcher pour vaincre avant son arrivée. Ils sortirent donc, le mardi 20 de Djemazioul akhyr, en grand nombre, et attaquèrent le camp du roi Aadel, lequel, avec ses Emirs, chargea cette troupe avant qu'elle put être renforcée par le reste de l'armée, et la battit complettement. Le sultan arriva fort à propos pour prendre part à la victoire et coopérer à la mort de dix mille infidèles, tandis que les Moslims ne perdirent que dix personnes. Le sultan écrivit cette bonne nouvelle à Bagdad et à Damas.

Arrivée du comte Henri qui renforce les francs.

Les francs s'affoiblissoient tous les jours, jusqu'à l'arrivée du comte Henri, un de leurs principaux chefs, qui distribua de l'argent parmi les troupes, et leur donna par-là du nouveau courage. Cette nouvelle s'étant répandue, le sultan décida, avec ses grands officiers, de reprendre le poste de Kharoub le mardi 17 Djemozioul akhyr. Il lui arriva des nouvelles d'Acre par ses pigeons et par des plongeurs; il apprit aussi le foible état du roi d'Allemagne.

Incendie des machines de guerre.

Au mois de Redjeb, le comte Henri mena un jour dix mille hommes à la fois contre Acre, et y établit des batteries. Les Musulmans sortirent alors d'Acre à pied et à cheval, et jettèrent du feu sur ces machines de guerre qui brûlèrent toutes entières. Septante cavaliers francs restèrent sur la place, et un grand nombre d'autres furent faits prisonniers. Il y avoit sur-tout deux grandes batteries dont l'une avoit couté 1500 ducats.

Arrivée du fils du roi d'Allemagne devant Acre.

Le sultan reçut, le 6 Chaaban, la nouvelle de son arrivée et il envoya 15000 hommes à sa reconnoissance. Il arriva enfin par mer à Acre, le 6 Ramazan, mais les francs ne se soucièrent pas trop de sa personne. Il les exhorta, afin de leur donner du courage contre les musulmans, mais les francs s'étant apperçu de son ignorance, ils le persuadèrent d'aller attaquer les Moslims dans l'espérance de les vaincre. Ils marchèrent donc contre le camp du sultan, qui sortit et s'avanca vers Telkeisan. Le prince Allemand eut à lutter contre de grandes difficultés, et voyant qu'il ne pouvoit atteindre à son but, il se mit à assiéger la ville.

Du boulevard nommé Burdjes-suban.

Près du port d'Acre, vers la mer, est un bastion détaché, nommé Burdjes-suban, c'est-à-dire, le bastion de la langue, dont les francs voulurent se rendre maîtres avant l'arrivée du prince allemand. Ils préparèrent à ce dessein, le 22 Chaaban, nombre de bâtimens, parmi lesquels il y en avoit un grand, lequel s'étant approché du bastion, fut brûlé par le feu qu'on y jeta, avec tout ce qu'il y avoit dedans. Les Musulmans remplirent un radeau de bois et de naphte auquel ils mirent le feu. Les francs le poursuivirent, mais le vent chassant le feu sur eux, ils furent brûlés et noyés, et le bastion de la langue fut sauvé.

Le Bélier brûlé.

Les francs bâtirent une grand machine, dont la tête est appelée bélier, parce qu'elle a la forme d'une tête de bélier; elle étoit soutenue par des barres de fer et revêtue de fer et de bronze pour être à l'abri du feu. Les Musulmans, molestés par cette machine, et croyant qu'il y avoit quelque stratagème particulier, commencèrent d'abord à jeter des pierres pour déloger les gens qui manoeuvroient le bélier, après quoi ils jetèrent du feu qui força les francs à sortir de leur abri, et la machine fut consumée. Les musulmans sortirent du château, coupèrent la tête du bélier et le retirèrent de dessous les cendres avec le reste du fer. De cette manière la victoire fut assurée aux musulmans et la ruine fut pour les infidèles. Ceci arriva le 13 Ramazan. Le radeau avoit été brûlé le mercredi 15. Ce jour de lundi, les ennemis molestèrent beaucoup la ville, mais ils furent repoussés vers leurs tentes.

Quelques autres événemens.

Le Maître d'Antioche ayant dressé des embuches aux Musulmans, ceux-ci lui tuèrent beaucoup de monde. Dans ce temps, le vent jeta deux bâtimens qui étoient sortis d'Acre, pleins d'hommes, de femmes et d'enfans, sur la côte, et il y eut de très-vifs combats entre les infidèles et les musulmans, qui restèrent vainqueurs. Le 19 de Ramazan, le sultan se rendit en poste de Chafaram, après qu'il eut été informé des manoeuvres des francs. Ceux-ci commencèrent à souffrir du manque des vivres et un grand nombre désertèrent et allèrent à l'armée du sultan, qui les accueillit en leur faisant du bien, de sorte que les uns se firent moslims et les autres entrèrent au service du sultan.

Affaire de Resalma.

Les francs réduits à l'extrêmité, firent une sortie le lundi 11 de Cheval, après avoir laissé des troupes pour le siège de la ville. Le sultan, en ayant été instruit, fit marcher le bagage et resta avec les simples chevaux. Mardi, l'armée se trouva déployée dans le plus bel ordre. Les troupes s'appuyèrent à la droite vers la montagne, et à la gauche à un fleuve près de la mer. Le sultan étoit au centre sur une colline près d'Alkharouba, entouré de ses enfans, des grands de l'empire et des chefs des tribus des Curdes. Les francs filèrent du côté oriental du fleuve jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à sa source. Là ils tournèrent vers l'occident et s'établirent sur une colline entre le fleuve et la mer. Le sultan étoit dans une fort belle tente exposée aux regards de tout le monde. Mercredi, les francs s'avancèrent vers le fleuve et les Musulmans se trouvèrent près d'eux. Les premiers furent mis en fuite et poursuivis par les Musulmans à coups de fléches. A mesure qu'ils perdoient du monde, ils l'enterroient pour cacher aux Musulmans la grandeur de leur perte. La nuit du jeudi ils coupèrent le pont et rentrèrent jeudi matin dans leur camp. Le sultan retourna à son poste. Parmi les francs qui étoient sortis, se trouvèrent le marquis et le comte Henri. Le prince d'Allemagne s'établit devant Acre.

Embuscades.

Le vendredi, 22 de Cheval, le sultan assembla ses cavaliers et braves, et leur ordonna de se mettre en embuscade sur le rivage de la mer, ce qu'ils firent la nuit du samedi. Un petit nombre sortit vers le matin, chargea les infidéles et fut repoussé par eux jusqu'à l'endroit où les autres étoient en embuscade. Ils en sortirent, et pas un seul cavalier franc ne put s'enfuir. Le trésorier du roi et quantité de françois furent faits prisonniers. Le sultan, en ayant eu la nouvelle, s'établit sur la colline Keisan, comme témoin de la victoire. Là les Mameloucs lui amenèrent le butin qu'il leur laissa, et les prisonniers, auxquels il fit du bien en leur donnant à manger et de quoi s'habiller. Il permit même au commandant, qui avoit été fait prisonnier, d'envoyer ses domestiques pour se faire chercher des choses nécessaires, après quoi il l'envoya prisonnier avec ses compagnons à Damas.

Autres événemens.

L'hiver étant arrivé, le sultan mena son armée dans les quartiers de repos, mais lui-même s'occupa continuellement du soin de

la guerre sainte. Les francs, craignant pour leur vaisseaux, les retirèrent à Saida et évacuèrent les côtes d'Acre; le roi Aadel resta, gardant la mer. Le lundi 2 de Zilhidjé, sept vaisseaux chargés de froment arrivèrent de l'Egypte. Les habitans de la ville sortirent pour en soigner le déchargement, ce que les francs ayant appris, ils tentèrent un assaut sur Acre, en appliquant des échelles contre les murs, et faisant tous leurs efforts pour y monter; mais les Musulmans les en empêchèrent; les échelles furent jetées bas, un grand nombre des assaillans furent tués et les autres repoussés. Dans l'entretemps on avoit abandonné les bâtimens, lesquels se brisèrent les uns contre les autres par les vagues d'une grosse mer et périrent avec leurs cargaisons et 60 hommes qui étoient dessus. Le gouvernement est à Dieu le Grand! La nuit de samedi 7 du mois Zilhidjé, un grand pan du mur d'Acre s'écroula; les francs voulurent en profiter comme d'une brèche pour l'assaut, mais les habitans de la ville les repoussèrent, jusqu'à ce que le mur fut réparé par les soins de l'Emir Alaeddin Karakouche. Le 13 de Zilhidje, le fils du roi d'Allmagne mourut, au grand regret des francs, dont il en périt en même temps un très-grand nombre. Le lundi, 22 du même mois, les francs, auxquels le sultan avoit accordé la liberté, partirent pour servir sur sa flotte et comme espions. Ils rapportèrent un grand butin, que le sultan leur laissa sans leur en demander la moindre chose, ce qui en engagea une grande partie à se faire Moslims. Le 24 du dit mois, on prit sur les francs, deux bâtimens, dans lesquels il y avoit environ 50 personnes; le 25, un autre vaisseau, sur lequel il y avoit des personnes de distinction, qui avoient avec eux un manteau brodé de perles et de bijoux, fut également capturé. On dit que c'étoit le manteau du roi d'Allemagne (l'empereur Frédéric), et que son neveu se trouvoit parmi les prisonniers. Un grand nombre d'Emirs périrent pendant cette année à Acre.

Année 587 commencée en hiver.

La première nuit de Rebioulevel, les Moslims firent une sortie, tuèrent beaucoup de francs et ramenèrent douze femmes prisonières. Dimanche 3, il y eut un grand combat, dans lequel beaucoup de francs périrent et un de leurs chefs, tandis que les Musulmans ne perdirent qu'un seul domestique. On amena au sultan 45 prisoniers de Beirout, et des renforts de troupes.

Arrivée du roi de France, nommé Philippe.

Le samedi 12 de Rebioulevel, le roi de France arriva avec une

petite suite. Une chose assez curieuse est que le faucon du roi, qui l'accompagnoit toujours, le quitta, et, après avoir fait quelques tours, tomba sur les murailles d'Acre, où il fut pris et porté au sultan, qui en eut tant de joie qu'il donna au porteur une recompense de mille ducats. Les francs affranchis, qui avoient servi sur la flotte et comme espions, arrivèrent à Chypre, où en un jour de fête ils fermèrent la porte de l'église, la dépouillèrent toute entière, firent prisonniers tous ceux qui s'y trouvoient et emportèrent leur proie à Laodicée, où ils la vendirent. Il y avoit 27 femmes prisonnières et nombre de garçons, qu'ils vendirent et dont ils partagèrent le prix entre eux. Le 16 Rebioulevel, une troupe de Moslims enleva aux francs un troupeau de brebis, qu'ils enfermèrent dans leurs tentes, sans que les francs aint pu les recouvrer. Le jeudi 4 Djemazioul oula, les ennemis faillirent de prendre la ville. Le sultan monta à cheval pour aller lui-même à la reconnoissance et découvrir les embuches des ennemis; les francs, voyant l'armée Mulsulmane en marche, cessèrent leur attaque.

Histoire du nourriçon.

Une troupe de Musulmans avoit arraché pendant la nuit un enfant de trois mois des bras de sa mère. Elle poursuivit les ravisseurs et arriva enfin à la porte de la tente du sultan, qui la fit entrer. Elle lui conta toute éplorée l'enlèvement de son enfant: le sultan fit prendre des informations pour découvrir les ravisseurs, lesquels ayant été connus et l'enfant retrouvé, le sultan fit payer au possesseur la rançon de cet enfant, qui le lui revendit volontairement et le restitua à sa mère, qu'il renvoya, après lui avoir donné à manger,

Le sultan transporté à la colline Ayadhia.

Les francs resserrant la ville d'Acre toujours de plus en plus, le sultan se transporta à la colline Ayadhia avec ses troupes et ses bagages, livrant toujours des combats aux francs.

Arrivée du roi d'Angleterre.

Le samedi 13 du mois, la nouvelle de l'arrivée du roi d'Angleterre se répandit, mais le sultan n'en fut point effrayé, parce qu'il se confia en Dieu dans ses affaires; et le roi d'Angleterre apprit que ceux qui croyent l'unité de Dieu, ont une force inébranlable.

Perte d'un vaisseau.

Le sultan avoit fait construire un vaisseau à Beirout, qu'il arma

et fit monter de 700 combattans. Ce vaisseau fut entouré en mer par la flotte du roi d'Angleterre; le combat s'engagea et beaucoup de francs périrent sans pouvoir prendre le vaisseau. Le commandant, voyant qu'il étoit réduit à l'extrémité, fit descendre l'équipage à terre et couler bas son vaisseau. La nouvelle en fut donnée au sultan le 16 de Djemazioulоula, et ce fut le premier événement vraiment fatal aux Musulmans.

Incendie d'une galerie mobile (Testudo.)

Les francs construisirent une grande galerie mobile, divisée en quatre compartimens avec du bois, du plomb, du fer et du bronze. Ils l'approchèrent des murs de la ville à la distance de cinq aunes. Les Moslims, qui s'en trouvèrent fort ennuyés, y jetèrent du nafta, qui pendant long-temps n'y fit aucun effet, jusqu'à ce que par la volonté de Dieu, une flèche l'incendia, à la grande joie des Musulmans, auxquels cet événement heureux fit oublier la perte du vaisseau, car les deux événemens se passèrent le même jour.

Les signaux établis entre l'armée du sultan et les assiégés, étoient le son des timbales. Toutes les fois que l'ennemi faisoit quelque attaque, le signal se donnoit et l'armée accouroit au secours, ce qui occasionnoit de nombreux combats. Un des plus vifs se livra le vendredi 9 du mois, jusqu'à ce que la chaleur du midi sépara les combattans. Un autre, le lundi 23, où deux Moslims et nombre d'infidèles restèrent sur la place. Le 28, les ennemis sortirent à pied et à cheval et le sultan sortit aussi. La perte des Moslims se réduisit à un Bedouin et un Kourde; celle des infidèles fut fort considérable; un cavalier avec son cheval fut fait prisonier. Le 29, un Moslim tomba entre les mains des ennemis, ils le brûlèrent, et les Moslims en firent autant d'un prisonnier franc. Ainsi, dit Amed le secrétaire, nous vîmes deux feux allumés en même temps, tandis que les deux rangs combattoient.

Séparation du Marquis.

Lundi le dernier du mois, on apprit que le Marquis s'étoit enfui à Tyr. Il y avoit entre lui et Hanfred une grande inimitié pour des choses qui s'étoient passées entre eux deux. Lorsque le roi d'Angleterre arriva, Hanfred se plaignit à lui du Marquis, lequel l'ayant su, prit le parti de s'enfuir.

Section.

Il arriva au sultan des renforts de Sandjar et d'Egypte, et des ambassadeurs francs, que le sultan accueillit honorablement, mais qui

n'eurent d'autre dessein que d'amuser les Moslims et d'affoiblir la forteresse en trainant le siège en longueur. Le mardi 7 Djamazioul akhir, le sultan, ayant appris la situation épineuse de la ville, attaqua le camp des francs et le ravagea en partie. Le lendemain il fit battre les timbales et monter toute l'armée, ce qui occasionna un combat plus violent que celui de la veille. Le sultan se convainquit alors lui-même de la situation de la ville, et vit qu'il n'y avoit d'autre moyen que de la rendre, ce qui l'affligea beaucoup. Ce jour-là, la bataille fut des plus sanglantes et poussée jusque dans les fossés de la ville. Le nombre des assiégeans s'augmentant tous les jours, et celui des assiégés diminuant, ceux-ci députèrent Seifeddin Alia al Machtoub vers le roi de France, pour lui demander une capitulation. Il lui dit: „Vous savez ce que nous avons fait lorsque nous avons pris vos villes, „en donnant surêté à leurs habitans; nous allons te rendre de même „cette ville aux mêmes conditions." – Le roi de France répondit: „Ceux „qui vous rendirent la ville étoient des rois mes vassaux, tandis que „vous êtes des Mamelouks mes esclaves. Je vous traiterai selon mon „bon plaisir." — Cete réponse mit l'envoyé en colère, qui se leva et répondit fièrement: „Nous ne rendrons donc point la ville que nous „ne soyons tous tués, et que nous ne t'ayons tué de même, car un „seul de nous tuera cinquante des tiens."

Au retour de Machtoub à la ville, un grand nombre d'Emirs quittèrent la ville, au grand déplaisir du sultan, qui leur ôta leurs fiefs, ce qui fit que plusieurs retournèrent à leur poste, et que d'autres, ayant obtenu leur pardon du sultan, restèrent en attendant auprès de lui. Jeudi et vendredi furent des jours de bataille, mais qui n'eurent aucun résultat. Les Moslims entourèrent l'armée des infidèles et celle-ci la ville. Le samedi matin, une quarantaine de cavaliers francs sortirent de leur camp et demandèrent à parler à des Mamélouks du sultan, auquel on porta la nouvelle que celui qui étoit venu, étoit le maitre de Saide, qui demanda à parler à Nedjib ed din, un des employés du sultan, dont il se servit pour la correspondance avec les francs. Lorsqu'il fut venu, on l'envoya au sultan, pour traiter de la capitulation d'Acre, à des conditions qu'il étoit impossible d'accorder, et que le sultan refusa à plusieurs reprises par le canal de Nedjib. Ils demandèrent la restitution de tout le pays et de tous les francs prisoniers, et le sultan ne voulut accorder que la remise d'Acre et l'échange des prisoniers tête pour tête. Ils ne l'acceptèrent point, quoiqu'on leur ait promis aussi la restitution de la croix, et l'on se sépara sans rien conclure.

Les francs se rendent maîtres d'Acre.

Le vendredi 17 de Djemazioul akhir, les francs donnèrent un assaut général, et montèrent sur le mur ruiné. Les Moslims se défendirent tant qu'ils eurent des hommes. Enfin Seifeddin Ali, fils d'Ahmed Machtoub, et Hassameddin Hosein Barik, sortirent et conclurent la capitulation, aux conditions, qu'ils sortiroient libres de leurs personnes avec leurs biens; qu'ils payeroient 200,000 ducats; qu'ils mettroient en liberté tous les prisonniers de marque, outre 500 autres; qu'ils rendroient la croix et d'autres objets spécifiés. Alors les drapeaux francs furent plantés sur les murs d'Acre, au grand déplaisir du sultan et de tous les Musulmans. Il transporta cette nuit ses bagages jusqu'à Chafaram, mais la nuit du dimanche il vint au camp, affecté d'un grand chagrin, que ses compagnons tâchèrent d'adoucir. Behaeddin Karakouche fut député pour s'informer des conditions de la capitulation.

Il porta la réponse: qu'on avoit accordé de payer d'abord la moitié de la somme convenue, de restituer tous les prisonniers et la croix, avant d'évacuer la ville, faute de quoi ils resteroient prisonniers. Quant à l'autre moitié, on étoit convenu d'attendre un mois. Le sultan assembla tous les chefs en conseil et délibéra avec eux sur la délivrance de leurs frères. Le sultan se chargea de faire rentrer la somme et écrivit en même temps des lettres aux différentes provinces, pour leur en donner avis et pour les exhorter à la guerre sainte dans les voies de Dieu.

Le jeudi dernier du mois Djemazioul akhir, les francs étant sortis de leur camp et s'étant répandus dans la campagne, on battit les caisses du sultan; l'armée se mit en bataille et il se livra un combat très-vif. Les francs furent battus et les Arabes s'emparèrent d'une cinquantaine d'hommes, qui étoient tombés entre eux et les murs. Les francs repoussèrent alors les Musulmans, et ceux-ci rechassèrent les premiers jusqu'à leurs tranchées.

Le vendredi 8 Rejeb, des commissaires arrivèrent pour régler le payement de la somme convenue pour la délivrance de la garnison. Ils apportèrent la nouvelle que le roi des francs étoit parti pour Tyr, et qu'il avoit laissé le marquis comme lieutenant. Le sultan dépêcha d'abord un commissionnaire, pour s'assurer de la vérité de ces nouvelles, et le samedi il transféra sa tente à une autre colline près de Chafaram, derrière celle qu'il avoit occupée. Les commissaires allèrent et vinrent jusqu'à ce qu'on eut complétté la somme de 100,000 ducats

qu'on devoit payer, ainsi que les personnes et la croix, pour les remettre aux francs, selon les conditions stipulées par la capitulation, et au sujet de laquelle il y avoit encore quelques pourparlers. Le sultan demanda d'abord que les francs rendissent tous les Musulmans, en acceptant des otages pour le reste de la somme, mais ils s'y refusèrent. On leur dit que les Templiers se constitueroient garants, mais ceux-ci ne voulurent rien garantir.

Le sultan, fort alarmé, considéra alors que ce seroit une honte pour les Musulmans de se remettre aveuglément à la bonne foi des francs, et il aima mieux leur faire la proposition de leur remettre tout à la fois le restant de la somme, la croix et les prisonniers, pour être sûr de la délivrance de ses compagnons d'armes. On amena donc tous les prisonniers francs et on pesa l'or. Ils demandèrent la croix qu'il croyoient être à Bagdad, et lorsqu'on l'eut apportée, ils se prosternèrent et furent rassurés. Le mercredi 21 Redjib, les francs dressèrent une tente à la prairie, pour le roi d'Angleterre, qui s'y établit.

Perfidie du roi d'Angleterre et mort des Moslims prisonniers.

Le 26, les francs vinrent s'établir à la prairie située, entre les deux collines Ayadhia et Kaisan. Le sultan, qui s'étoit précisément fait amener les prisonniers d'Acre, alla à la rencontre de l'ennemi, qui avoit attaqué les prisonniers Moslims dans les montagnes et les avoit tous tués. Après cette perfidie, le sultan fit rentrer les prisonniers francs et transporter la croix à Damas.

Marche des francs vers Ascalon.

Le matin du premier dimanche du mois Chaaban, les francs se mirent en marche vers Ascalon. Le sultan en fut informé sur le champ. Le tour de garde étoit ce jour-là au prince Efdhal, qui coupa le chemin à l'ennemi, et envoya demander du secours à son père; celui-ci, sur le conseil de ceux qui étoient avec lui et qui dirent qu'il falloit aller s'établir à Césarée, changea de résolution et dirigea sa marche sur Césarée, où il descendit au fleuve qui passe près de cette ville. On y amena un grand nombre de prisonniers et le sultan ordonna qu'ils fussent mis à mort.

Bataille de Césarée.

Le lundi 9 du mois Chaaban, le sultan, ayant reçu la nouvelle que les francs étoient partis en masse, monta à cheval avec sa suite,

pour aller à leur poursuite. Les francs tâchèrent d'occuper un lac rempli d'eau, mais ils furent repoussés par les troupes Islamites jusque vers le rivage *(de la mer)*. Les francs cotoyèrent alors la rivière nommée Kassab, toujours harcelés par les Musulmans, qui occupèrent, après le combat du lac, l'amont de cette rivière, dont les francs avoient occupé l'aval; les deux partis se trouvèrent ainsi fort près les uns des autres. L'émir Azzeddin, fils du commandant de la troupe, ayant vu qu'un parti de francs vouloit aller à la reconnoissance, passa la rivière, pour aller à leur rencontre, leur tua un grand nombre d'hommes et fit trois prisonniers, qui furent amenés devant le sultan. Vers midi il se mit en chemin pour Arsouf, descendit mercredi à un village près de là, et les ennemis restèrent dans leur première position.

Entrevue du roi d'Angleterre et de Melik al Aadel.

Alemeddin, fils de Souleiman, fils de Djender, étant de garde, l'ennemi envoya des parlémentaires pour demander une entrevue avec le roi Aadel. Elle eut lieu jeudi, et on y parla de paix et de cessation d'hostilités. Que voulez-vous? – demanda Melik al Aadel au roi d'Angleterre. – „La restitution du pays", répondit celui-ci. — „C'est chose impossible," repliqua le premier en s'emportant. L'interprète étoit le fils de Hanfred. Sur cette réponse le roi d'Angleterre s'en alla tout en colère.

Bataille d'Arsouf.

Le sultan, ayant appris ce qui s'étoit passé entre son frère et ce maudit roi, rassembla toutes ses troupes le vendredi, fit ses bagages mobiles et monta lui-même à cheval. Le samedi 14, l'ennemi s'avança sur Arsouf, mais il fut attaqué tout d'un coup et à la fois par les Musulmans, dont un grand nombre restèrent martyrs sur la place. Un grand nombre d'infidèles furent tués et fait prisonniers. Ils s'enfuirent, entrèrent à Arsouf et descendirent près de l'eau où le sultan passa la nuit. L'ennemi resta à son poste toute la journée du Dimanche, et le mardi il marcha vers Yafa. Le même jour qui étoit le 7 de Chaaban, le sultan marcha avec tous ses bagages sur Ramla et s'y consulta avec son frère et ses émirs sur l'affaire d'Ascalon. Ils furent d'avis de démolir cette place à cause de l'impuissance de la garder, puisque les francs étoient déjà maitres de Yafa, qui est une ville située entre Jérusalem et Ascalon, et que cette dernière ville seroit obligée de se rendre comme Acre. Le sultan étant arrivé à Ascalon, il commença à la faire démolir le mercredi matin 19 de Chaaban. C'é-

toit une belle ville qui fut entièrement détruite et ruinée, au grand dommage des habitans, qui furent obligés de vendre leurs marchandises à vil prix et de se répandre dans le pays.

Section.

Après la destruction d'Ascalon, le sultan en partit le mardi 19 de Chaaban et descendit le soir à Bina; le lendemain il arriva à Ramlá. Il ordonna de démolir Ledd et le château de Ramla, après quoi il tourna ses pas vers Jérusalem, où il arriva le jeudi et en sortit le lundi 8 de Ramazan après midi; il revint à son camp le mardi matin. Le roi d'Angleterre s'étant mis en embuscade, il s'ensuivit un combat très vif, où peu s'en falut que le roi ne fût pris. Le vendredi 12 de Ramazan il y eut une affaire entre les infidèles et le corps qui avoit le tour de garde (الوركة) L'officier, commandant les infidèles, y fut tué. Le sultan se mit en marche le samedi et descendit à une colline près de Natron. C'est un château fort qu'il fit détruire. Il y prolongea son séjour et combla l'armée de grâces.

Nouvel arrangement avec le roi d'Angleterre.

Le roi d'Angleterre, voulant traiter de la paix, envoya des députés au roi Aadel, qui de son côté en expédia au roi d'Angleterre. Il fut stipulé que le roi Aadel épouseroit la soeur du roi d'Angleterre, qu'il resteroit maitre du pays et que la reine résideroit à Jérusalem. Aadel accorda des villages aux officiers généraux des francs, aux templiers et aux hospitaliers, mais point de château, et il ne voulut d'autre suite près de la reine à Jérusalem, que des prêtres et des moines. Melik al Aadel députa quelques personnes distinguées, parmi lesquelles étoit le secrétaire Amed, pour exposer l'état des choses au sultan et demander son consentement, qu'il accorda le lundi 19 de Ramazan. Les députés francs portèrent cette réponse au roi d'Angleterre, mais les moines auxquels les francs en avoient fait rapport, ne voulurent point y consentir, et affligèrent la princesse en l'effrayant sur son mariage avec un Moslim. Cette princesse demanda enfin d'épouser Aadel, avec la condition de rester dans sa religion, ce que Melik al Aadel ne voulut point accorder. Ainsi le roi d'Angleterre s'excusa du refus de sa soeur et l'affaire échoua. Le roi Aadel arriva le second jour de la fête Beïram, pendant laquelle le sultan donna à ses grands officiers des robes d'honneur et les traita magnifiquement en festins.

Le lundi 7 Cheval, le sultan, sur le bruit que les francs vouloient entreprendre une expédition, se rendit aux environs de Ramla, pour se rapprocher de l'ennemi; il assit donc son camp hors de Ramla, et ayant reçu la nouvelle que les francs s'étoient portés sur Yazour, l'armée Musulmane environna et chargea les infidèles et laissa trois hommes sur la place. Le sultan monta tous les jours à cheval pour combattre les infidèles.

Combat d'embuscades.

La nuit du mercredi 16 Cheval, le sultan ordonna à sa troupe d'élite de se mettre en embuscade. Les arabes attaquèrent les francs: trois des Mameloucs les plus intimes restèrent sur la place, et deux cavaliers francs furent faits prisonniers. Le combat cessa à midi.

Entrevue de Melik al Aadel avec le roi d'Angleterre.

Le vendredi 18 Cheval, Melik al Aadel fit planter trois tentes près des avant-postes, pour recevoir le roi d'Angleterre, et lui fit préparer une collation en fruits et confitures. Le roi arriva et ils furent long-temps en conférence, sans cependant rien terminer. Dans ce temps, le maitre de Saide arriva de Tyr avec un message du marquis, pour moyenner sa paix avec le sultan, dans le dessein de se fortifier contre le roi d'Angleterre, lequel en ayant été averti, envoya des députés pour le même but. On s'arrangea avec le maitre de Saide au nom du marquis, mais la correspondance avec le roi d'Angleterre n'aboutit à rien, parce qu'il rompoit toujours ce qu'il avoit arrangé, en retractant continuellement sa parole. Que Dieu le maudisse!

Le 17 Cheval, le sultan retourna à sa tente à Natron, et les francs partirent le samedi 3 Zilkidé pour les environs de Ramla, où ils fixèrent leur camp, sans doute dans l'intention de s'avancer vers Jérusalem. Le sultan eut tous les jours quelque engagement, d'où on lui amenoit des prisonniers, jusqu'à ce que les pluies et la mauvaise saison le firent penser à prendre ses quartiers.

Départ pour Jérusalem.

Le vendredi 23 Zilkidé, au milieu d'une grande pluie, le sultan partit avec son monde pour Jérusalem et descendit à l'hôtel Aksa près de l'église du sépulcre. Il donna d'abord ses ordres pour fortifier la ville et fit sa prière au Dôme de Sakhra, le 1 de Zilhidjé. Le Dimanche 3, les troupes d'Egypte arrivèrent, et on apprit que les

francs étoient arrivés à Natron. Le jeudi 17 il y eut une action près du poste de la garde. Cinquante prisonniers francs furent conduits à Jérusalem. Dans un autre engagement six infidèles furent tués et quatre faits prisonniers. Le dimanche le sultan fit la prière de la fête qui avoit été célébrée à la Mecque le vendredi, mais à Jérusalem la nouvelle lune n'avoit point été visible le soir du jeudi. Le vendredi 25 il y eut un combat à Ramla. Deux émirs pillèrent les francs et leur enlevèrent des troupeaux, des prisonniers, et une trentaine d'hommes de caravane, qu'on amena au sultan. Les malheurs tombèrent sur les francs, qui retournèrent à Ramla, au grand contentement des Moslims.

Le sultan fait fortifier Jérusalem.

Le maître de Mossoul envoya des ouvriers pour travailler aux fossés de la ville de Jérusalem; ils étoient accompagnés de quelques-uns de ses chambellans, qui leur distribuoient leur paye au commencement de chaque mois. Ces ouvriers de Mossoul travaillèrent six mois à creuser un fossé très-profond, selon les ordres du sultan, et à élever un mur. Deux mille prisonniers chrétiens furent de même obligés d'y travailler. Le sultan fit construire des bastions depuis la porte de la colonne jusqu'à la porte du grand Autel, appelée aujourd'hui la porte d'Abraham. Il y employa une grande somme d'argent et fit faire les constructions en grosses pierres, qu'on tailla dans le fossé et qu'on employa à la bâtisse du mur. Il partagea la surveillance des travaux entre ses fils, son frère Melik al Aadel et ses émirs; il les visitoit lui-même tous les jours, pour voir les progrès des bâtisses, et portoit même des pierres sur le surtout de la selle de son cheval, ce qui engagea les habitans à en porter de même, en suivant son exemple. Les intimes, les émirs, les docteurs, les juges, les sofis, les domestiques, les derniers du peuple, tous portèrent pierre à l'envi les uns des autres, et ainsi l'on bâtit en très-peu de temps ce qui n'auroit pas été exécuté en plusieurs années. Le sultan députa vers le maître de Mossoul pour le remercier des ouvriers qu'il avoit envoyés pour creuser le fossé: ce fut le secrétaire Amed qui composa la lettre de remercimens

L'année 588 arriva, et le sultan étoit encore à Jérusalem dans l'hôtel Aksa, près de l'église du saint Sépulcre, s'occupant sans relâche des fortifications de la ville, à garder l'enceinte sacrée de Sakhra, et à achever le fossé et les murs, ce qui rassura infiniment les Moslims.

Divers evenemens.

Le mardi 3 Moharrem, les francs quittèrent Ramla, marchant vers Ascalon, où ils arrivèrent le mercredi hors de la ville, qui étoit ruinée et dont ils méditèrent la réparation. Deux émirs musulmans étoient restés dans un des districts voisins. Le roi d'Angleterre monta à cheval dans l'après-midi du jeudi, et appercevant de la fumée au loin, il s'en approcha si bien que les Musulmans se virent surpris. C'étoit vers le soir, au moment que les troupes des deux émirs étoient réunies, mais l'ennemi n'en vit qu'une seule qu'il attaqua. L'autre troupe accourant au secours, chargea l'ennemi, et le nombre des francs augmentant progressivement, le combat devint très-vif, et il n'en coûta cependant que quatre hommes aux Moslims, quoique ce fût une grande bataille. Le mardi 10 Moharrem, le sultan monta à cheval, selon sa coutume, pour surveiller le transport de pierres, étant environné des habitans de toutes les classes, qui suivirent son exemple. Vers midi il se rendit à sa tente dans la plaine, y dina, fit la prière du midi et retourna ensuite à son poste. Dans l'intervalle, ses troupes ne cessèrent pas de harceler et de piller les francs. Un de ces partis tomba le mercredi 11 Moharrem à Jebna, où ils firent douze francs prisonniers avec nombre de chevaux et d'effets.

Le mardi 2 Safer, un autre de ces partis ravagea les dehors d'Ascalon et fit 30 prisonniers avec nombre de chevaux et de mulets. La nuit du dimanche 14, un autre parti attaqua à Jebna une caravane de francs, qu'il prit toute entière; puis, poussant sa course vers Yafa, il y fit un si grand nombre de prisonniers qu'il étoit impossible de les trainer en marchant. On en décapita une partie pour conserver les autres. Lorsque l'émir Seifeddin Ali, fils d'Amed Almachtoub, fut délivré de l'esclavage, sa rançon fut fixée à 50 mille ducats, dont il avoit payé deux tiers et donné des otages pour le reste. Il arriva à Jérusalem le premier jeudi de Rebioulevvel. Le sultan l'accueillit en l'embrassant et lui donna les revenus de Nablous et de ses districts. Il vêcut jusqu'à la fin de Chevval, où il mourut, et le sultan affecta alors un tiers des revenus de Nablous et de ses districts aux bâtisses de Jérusalem.

Assassinat du Marquis.

Le marquis avoit été visiter l'évêque de Tyr le 13 de Rebioulakhir, et, comme il s'en retournoit, il fut assailli par deux hommes, qui l'assassinèrent avec des coutelas. Les assassins ayant été arrêtés et mis à la question, ils déclarèrent qu'ils avoient été appostés par le

roi d'Angleterre; on les fit mourir dans les tourmens. Après la mort du marquis, le roi d'Angleterre fut le maître de Tyr, où il substitua le comte Henri, et envoya un message au sultan, pour lui demander la moitié du pays dans la direction de Jérusalem, de sorte que cette ville resteroit aux Moslims, excepté l'église du saint Sépulcre, mais cette proposition fut rejetée par le sultan.

Les francs s'emparent du Château d'Arroum.

Ce château est situé sur les frontières d'Egypte, derrière Gaza, et d'où l'ennemi peut faire beaucoup de mal. Lorsque les francs commencèrent à rebâtir Ascalon, ils envoyèrent des troupes pour attaquer ce château, et ils le réduisirent à l'extrémité, en minant ses murs, de sorte que les habitans demandèrent une capitulation qui leur fut refusée. Le commandant, se voyant perdu, fit couper les jarrets aux chevaux et aux chameaux, fit brûler les magasins et se défendit l'épée à la main, de manière que presque toute la garnison fut tuée, et que l'ennemi n'y fit qu'un petit nombre de prisonniers; ce fut néanmoins une grande perte pour l'Islam.

Les francs se rendirent de là le jeudi 14 du mois, à l'eau nommée Alhassa; ils quittèrent ensuite leur camp pour aller au château Medjdol al hayen, dont les habitans firent une sortie et leur tuèrent une grande quantité de monde. Le dimanche 17 ils quittèrent Hassa et se divisèrent en deux corps, dont l'un marcha sur Ascalon et l'autre sur Beit djibrail. Le samedi 23 ils arrivèrent à Tel Safyé et le mardi 26 à Natron, dans le dessein de s'approcher de Jérusalem. Le mercredi ils tendirent leurs tentes près des avant-postes. Le sultan s'établit à Jérusalem et partagea ses émirs sur les murs. Le samedi on attaqua les ennemis dans leur camp, mais ils l'avancèrent vers Kalonia, village situé à deux farasangues de Jérusalem. Le mardi 3 Djemazioul akhir, un parti, qui s'étoit embusqué, attaqua une caravane sur le chemin de Yafa et en prit une partie.

Les francs tâchent d'intercepter les renforts d'Egypte.

Le sultan avoit pressé, par des courriers et des lettres, l'arrivée des nouvelles troupes d'Egypte, pour renforcer celles de Jérusalem; le lieu du rendez-vous étoit Belbeis. Des marchands s'étoient mis à la suite de cette armée que l'ennemi attendit en chemin. La nuit du lundi 9 de Djemazioul akhir, le sultan ayant reçu l'avis que le roi d'Angleterre étoit en campagne avec un grand nombre de troupes, il envoya un émir à sa rencontre, avec l'ordre de passer l'eau d'Alhesa avant que les ennemis y arrivassent. Le commandant de l'armée

égyptienne étoit Felekeddin, frère d'Aadel, lequel, sans avoir égard aux stations accoutumées, prit le chemin le plus court, en faisant marcher ses bagages par une autre route. Ce commandant étant arrivé à l'eau nommée Khoilaka, il donna l'ordre que la troupe pouvoit se reposer cette nuit, puisqu'on ne partiroit que le matin; ainsi chacun se coucha fort tranquillement, mais l'ennemi donna bientôt le réveil. La troupe tâcha alors de monter à cheval et de s'équiper à la hâte et sans ordre, et c'est ce qui fit qu'elle fut mise en déroute par l'ennemi, qui tomba sur les bagages et dispersa la nouvelle armée dans les déserts, de manière que les uns reprirent le chemin de l'Egypte et les autres celui de Karak. Les infidèles firent un butin immense. Ceux qui échappèrent arrivèrent tout dépouillés, mais le sultan les consola et les combla de bienfaits.

Marche du roi d'Angleterre sur Acre, faisant semblant d'aller à Beirout.

Les francs désespérant de pouvoir prendre Jérusalem, voyant d'ailleurs que Beirout leur étoit arrachée et le chemin de la mer coupé, ils pensèrent que s'ils attaquoient cette ville facile à prendre, le sultan sortiroit de Jérusalem, dont ils pourroient se rendre maîtres du côté de Yafa et d'Ascalon. Mais le sultan, ayant pénétré leur dessein, envoya son fils, le prince Efdhal, pour le prévenir en se portant à la prairie Merdjoyour, pour bien constater quel étoit leur plan. Ainsi ces troupes entrèrent les premières à Beirout, et le sultan ordonna au renfort arrivant de Damas, de venir joindre son fils à Merdjoyoun, de sorte que les francs se tinrent à Acre sans oser en sortir.

Arrivée du sultan devant Yafa et conquête de cette ville.

Après que le roi d'Angleterre eut abandonné les deux villes de Yafa et d'Ascalon, le sultan, profitant de cette absence et de l'occasion qui se présentoit, attaqua Yafa avec des machines de guerre, la prit d'assaut et fit passer la garnison au fil de l'épée. On y trouva les bagages qui avoient été enlevés à la caravane d'Egypte et la ville se remplit de Musulmans. Il ne restoit que le château qui demanda à capituler, ce qui fit cesser l'assaut. Le grand Patricien (Patriarche) sortit avec nombre d'officiers et de grands, pour rendre hommage au sultan et lui remettre leurs biens et provisions. La nuit étant survenue, on remit l'évacuation du château au lendemain, et on donna des sauve-garde aux francs; ainsi ils continuèrent d'emporter leurs effets, jusqu'à ce que le roi d'Angleterre fut arrivé de nuit par mer. Il en

tra au château du côté de la mer, et fit proclamer le mot de ralliement des infidèles. Les Moslims se repentirent alors d'avoir accordé la capitulation, et si le sultan l'eût observée, le château n'eût pas manqué d'être repris.

La prise de Yafa fut une grande conquête, car les Moslims y firent un butin immense, outre les bagages de la caravane égyptienne, qui furent repris. Les Musulmans prirent à peu près 70 officiers; et on obtint le but principal, qui étoit de faire renoncer les Francs à une entreprise sur Beirout et de les affoiblir. Le sultan assit son camp à Natron, où il compléta son armée et se rendit ensuite à Ramla. Enfin la conquête de Yafa reconforta le coeur des Musulmans, qui se réjouirent de leur victoire et de la défaite de l'ennemi.

Armistice général.

Le roi d'Angleterre ayant appris le rassemblement de l'armée, et voyant l'impossibilité de se rendre maître de Jérusalem, se désista de ses projets et prit un ton plus humble, feignant de ne se livrer à la guerre que parce qu'on ne vouloit point s'accorder pour la paix. Il demanda donc un armistice et écrivit à Melik al Aadel, pour demander la paix au sultan, mais il ne voulut point l'accorder. Le sultan rassembla ses émirs et ses grands en conseil et leur dit: „Nous „sommes en forces, Dieu merci! et accoutumés aux combats, et nous „n'avons d'autre occupation que la victoire." Ainsi il les encouragea à persister dans la guerre sainte. Ils lui répondirent que son opinion étoit vraie et qu'ils s'abandonnoient à sa volonté en tout ce qu'il vouloit, mais qu'ils lui observeroient cependant, que le pays manquant de provisions, on pourroit, pendant la durée d'un armistice, se reposer, refaire ses forces et ses magasins; qu'il seroit donc bien fait de l'accepter, selon les paroles, du Coran: „S'ils te demandent un armistice „tu le leur accorderas." Qu'en attendant on repareroit les villes, on recevroit de nouvelles forces et qu'on accumuleroit des provisions pour être mieux préparé, quand la guerre recommenceroit. Ils ne cessèrent de faire des représentations au sultan, qu'il agréa à la fin. Un armistice général fut donc conclu entre le sultan et les francs par terre et par mer, pour trois ans et huit mois, à commencer du mardi 21 Chabaan 588, qui répondoit au 1 août 1192. Ils avoient calculé que vers la fin de l'armistice, ils pourroient être de retour par mer de leur pays. L'armistice fut arrangé et juré, mais le roi d'Angleterre ne jura point; il donna seulement sa main pour confirmer l'armis-

tice, s'excusant en disant que les rois ne juroient point, ce dont le sultan se contenta. Le comte Henri, neveu du roi, son lieutenant sur la côte, et d'autres grands, jurèrent.

Le fils de Hanfred et Balian (?) entrèrent au service du sultan, avec un nombre d'officiers, et ils prirent la main du sultan pour signe de paix. Du côté des Moslims, ceux qui jurèrent l'armistice furent Melik al Aadel, frère du sultan; les princes Efdhal et Dhaher, fils du sultan; le roi Mansour, maître de Hamat; Mohammed, fils de Takyeddin Amru Chirkouh, maître de Hems; Behramchah, maître de Baalbek; l'émir Bedreddin Dilderem Aiyaraki, maître de Telbacher; l'émir Seifeddin Ali, fils d'Ahmed Almachtoub, et d'autres personnages de distinction. Les conditions de cet armistice furent: que le pays de Yafa jusqu'à Césarée et jusqu'à Acre et Tyr, resteroit entre les mains des francs et qu'Ascalon resteroit ruinée.

Le sultan s'engagea de faire entrer dans cet armistice tout le pays des Ismaëlites, et les Francs s'engagèrent de même pour le pays d'Antioche et de Tripolis. Ledd et Ramla devoient se partager entre les deux parties contractantes. Les conditions étant ainsi réglées, le secrétaire Amad fut apelé pour en dresser l'acte. Il fut écrit et proclamé par les crieurs: Que la paix étoit conclue, que les pays musulmans et chrétiens n'en étoient qu'un seul par les liens de l'accord; que chacun des deux peuples pourroit sans crainte aller au pays de l'autre. – C'étoit un jour solennel où les deux peuples se réjouirent d'une joie que Dieu seul sauroit mesurer; c'étoit un ouvrage de la providence de Dieu que cette paix, puisque bientôt après qu'elle eut été conclue, le sultan mourut, et que s'il fût décédé au milieu des combats, l'Islam n'eût pas manqué de courir des dangers.

Récit de ce qui arriva après la paix.

Le sultan retourna à Jérusalem pour y faire achever les murs et le fossé, et les francs y arrivèrent en foule, pour visiter l'église du St. Sépucre. Le roi d'Angleterre expédia un courrier au sultan, avec une lettre pour lui demander de défendre aux francs la visite des saints lieux. Son dessein étoit de les ramener en leur pays pour allumer en eux une plus grande ardeur de combattre, quand ils seroient de retour. „Le sultan s'excusa sur la liberté qu'accordoit la paix, et répondit. C'est à vous d'empêcher le premier qu'ils ne viennent, mais „il ne nous convient pas de les repousser lorsqu'ils viennent visiter leur „église." Le roi d'Angleterre étant tombé malade, il s'embarqua et

laissa le commandement au comte Henri, son neveu, qui étoit aussi neveu du roi de France. Le sultan eut le projet de faire le pélérinage de la Mecque, et il écrivit à cet effet en Egypte et au Yemen pour faire les préparatifs nécessaires. Il régla le gouvernement de Jérusalem, et le gouverneur de cette ville étoit Hassameddin Seyaroukh le Turc, homme religieux et de bonnes moeurs, et il nomma à sa place Azzeddin Djerdik, émir brave et fort estimé. Alemeddin Kaïsar fut nommé gouverneur de Hebron, Ascalon, Gaza et Darroum. Il dota richement l'école Salahienne et le couvent, convertit l'église voisine de l'hôtel des hospitaliers en un hôpital, en y établissant les médécins nécessaires, et chargea de l'inspection de cet établissement le juge Behaeddin Yousouf, fils de Rafii, fils de Temim.

Départ du sultan pour Damas.

Le sultan quitta Jérusalem le jeudi 5 Cheval et arriva le lendemain à Nablous, dont les habitans se plaignirent de l'oppression de Seifeddin Ali Machtoub. Le sultan y resta jusqu'au samedi matin à Honain, de là à Beisain, de là à Kevkeb et enfin à Tibériade, où Behaeddin Karakouche vint le joindre en sortant de prison. De là il alla camper près de Safed au-dessous de la montagne; le sultan y monta et ordonna d'en reparer les bâtisses. De là il transporta son camp à la prairie de Tebnin, où il ordonna la réparation du château. De là il se rendit à Ainzeheb (source d'or), puis à Merdjoyoun (prairie ds sources), d'où il passa à Saida. Il ne s'arrêta nulle part sans ordonner les réparations et autres mesures nécessaires, jusqu'à ce qu'il arriva à Beirout, où Azzeddin Esam vint le joindre avec des présens considérables pour le sultan et pour les grands de sa cour.

Arrivée du prince, maître d'Antioche.

Lorsque le sultan eut fixé son départ de Beirout au samedi 21 de Cheval, on lui dit que le prince d'Antioche étoit arrivé pour lui présenter ses hommages. Le sultan le reçut et le combla d'honneurs, ainsi que les quatorze barons et preux chevaliers qui l'accompagnoient, en leur donnant des robes d'honneur et autres riches présens; il les congédia le jour du dimanche, tous joyeux et satisfaits.

Arrivée du sultan à Damas.

Le sultan étant parti de Beirout le dimanche, il dressa son camp à Albokaa. Les habitans les plus distingués de Damas y vinrent

à sa rencontre, en lui apportant des fruits de Damas. Le mercredi 25 de Cheval 588, après quatre ans d'absence que dura la guerre sainte, le sultan arriva à Damas, dont les habitans étoient allés à sa rencontre. Toute la ville étoit parfaitement ornée et le jour de son retour fut un jour de fête et de joie. Il établit sa résidence au palais nommé la Maison de justice. Là il examina l'état des sujets, remédia aux oppressions et y établit Behaeddin Karakouche, en attendant que ses compagnons fussent de retour de leur prison, après quoi il l'envoya en Egypte.

L'année 589 arriva pendant le séjour du sultan à Damas; il y reçut les députés et envoyés des villes, et partagea son temps entre ses intimes, les docteurs, les savans, les beaux esprits et les hommes d'un ton élégant. Il se rendit à Said, qui est à l'Est de Damas, avec Melik al Aadel, et revint le lundi 11 de Safer. Au retour des pélerins de Syrie, il alla à leur rencontre, et ses yeux se remplirent de larmes, par l'ardent désir de faire le pélérinage. Il s'informa de l'état de la Mecque et de son émir, et se réjouit du salut des pélerins. Dans ce temps son neveu Seifolislam arriva de Yemen; il le combla d'honneurs et son frère Melik al Aadel se rendit à Karak.

Mort du sultan. (La miséricorde de Dieu soit sur lui!)

La nuit du vendredi au samedi 16 de Safer, le sultan présida, comme à l'ordinaire, sa société (dans laquelle se trouva aussi le secrétaire Amad,) jusqu'à ce qu'un tiers de la nuit fut écoulé. On causa; après quoi il fit sa prière et congédia tout le monde. Après qu'il fut couché, il se sentit fortement indisposé, et vers minuit il fut attaqué d'une fièvre bilieuse. Le samedi matin on l'attendoit comme de coutume au grand sallon, lorsque quelques domestiques vinrent pour annoncer l'ordre du sultan, que le prince Efdhal présideroit à sa place au déjeuner. La nuit du dimanche on entra chez lui pour lui faire la cour, mais la maladie empira et devint dangereuse le septième jour, à la grande douleur du peuple qui étoit dans le deuil et dans les larmes. Enfin il mourut la nuit du douzième jour; la miséricorde de Dieu soit sur lui! C'étoit la nuit du mercredi 27 de Safer, l'an 589. Après la prière du matin, il fut lavé par Dhireddin Aboul aassem Abdolmelek, fils de Yezid le Chafeite, prédicateur de la grande mosquée de Damas. Après la prière de midi de ce même jour, il fut exposé dans le cercueil avec tout l'appareil de l'enterrement, auquel le juge Alfadhel avoit pourvu. Les hommes firent la prière des morts et le peuple

étoit plongé dans la plus grande tristesse sur cette perte. Il fut enterré au château de Damas dans la même maison où il avoit été malade, et descendu au tombeau vers le temps de la prière de l'après-midi.

Depuis la mort des quatre premiers califes, successeurs de Mohammed, le monde n'avoit pas essuyé de plus grande perte qu'au jour de sa mort, qui affligea toute la ville et toute la terre, comme dit Amad le secrétaire. Par la mort du sultan, le plus illustre des hommes illustres mourut; par sa perte, l'organisation du monde périt; les mains tombèrent, les ennemis s'élevèrent, l'abondance cessa, l'horison s'obscurcit, le temps regretta son empire unique, l'Islam fut privé de son plus ferme appui. Le roi Efdhal expédia des lettres pour annoncer la mort de son père, à son frère Aziz en Egypte, à son frère Dhaher à Haleb, et à son oncle Melik al Aadel à Karak; puis il éleva un monument à son père près de la mosquée des Ommiades, qui avoit été auparavant la maison d'un homme pieux. Le corps du sultan y fut transporté le jour d'Achoura l'an 592. Le roi Efdhal marcha devant le cercueil; le convoi funèbre sortit de la porte du château vers l'école de la tradition, de là vers la porte Alborid à la mosquée. La prière fut faite par le juge Mohay ed din, fils du juge Zekij ed din. Le roi Efdhal demeura trois jours dans la mosquée pour satisfaire au deuil, et la soeur du sultan Sitte Cham, fille d'Eyoub, distribua de grandes largesses. Le sultan mourut âgé d'à peu près 57 ans, car il étoit né à Tairet l'an 532, la nuit même où son père et son oncle se retirèrent étant brouillés. Les gens en tirèrent des augures, et quelques-uns dirent que la naissance de cet enfant pourroit tirer à bien, ce qui arriva effectivement. Les historiens sont d'accord que son père et sa famille étoient de Dovin, qui est un endroit à l'extrémité de l'Azerbeidjan, et qu'ils étoient Kurdes *revadites*. Salaheddin resta auprès de son père Nedjmeddin Eyoub, et s'attacha avec lui au service du roi Noureddin Mahmoud, fils d'Amadeddin Zenghi, le maître de Damas, où sa fortune ne cessa de briller sous les auspices de Noureddin, qui fut son guide dans la voie du bien et de la guerre sainte, jusqu'à ce que par l'arrêt de Dieu, il parvint à l'empire, comme nous l'avons raconté. Le temps de son règne en Egypte fut à peu près de 24 ans et en Syrie de 19.

Il fut le premier roi en Egypte après l'extinction des Fatemites, et l'historien *Aini* dit, qu'il fut le premier des rois d'Egypte qui prit le titre de sultan. Dieu sait ce qui en est. J'ai trouvé dans des histoires, que des rois de l'Irak ont porté le titre de sultan, avant le roi

Salaheddin. Il laissa 17 enfans mâles et une petite fille, et dans son trésor on ne trouva qu'un seul ducat et 36 derhems naseriens. L'Egypte, la Syrie, le Yemen, tout l'orient attestent sa générosité excessive. Il ne laissa ni hôtel ni terre; il ne monta point de cheval qu'il n'en eût donné ou promis à quelqu'un. Toute farce et satyre étoit prohibée de sa société; il ne retarda jamais la prière et la fit toujours en commun. La doctrine qu'il suivit de préférence fut celle de Chaféi. Il aima à entendre les traductions du prophète et lut un abrégé de jurisprudence théologique, composée par Selim Errazi. Il n'entreprit rien sans mettre sa confiance en Dieu. Il étoit d'un heureux naturel, patient, indulgent pour les défauts de ses amis, envers lesquels il ne changea point, quand il apprenoit même quelque chose d'eux qui devoit lui déplaire. Un jour ses Mameloucs se jetant des cannes (جريد) il y en eut une qui faillit frapper le sultan et vint tomber près de lui; il tourna la tête de l'autre côté pour ne pas être obligé d'en prendre connoissance. Il étoit d'un entretien et d'un langage ouvert. On ne parla jamais que du bien dans sa société et on ne blâma personne. On dit que les prières faites à son tombeau sont sûres d'être exaucées, de même que celles faites au tombeau de Melek el Aadel le martyr. Nombre de poëtes ont pleuré dans des élégies la mort du sultan Salaheddin; une des plus belles est celle d'Amad, son secrétaire, de 232 vers.

(La conclusion suivra.)

اختار الحكما و من اربع كتب اربع كلمات

من التوريه من رضي با اعطاه الله تعالى استراح في الدنيا و الاخرة

و من الزبور من تاركة من الناس نجا في الدنيا و الاخرة

ومن الانجيل من هدم الشهوات اعتز في الدنيا و الاخرة

و من القران من حفظ اللسان سلم في الدنيا و الاخرة

Vier Worte aus vier Büchern.

Aus dem Pentateuchus: Wer sich mit Jenem begnügt das Gottes Huld ihm gegeben,
Ihm wird hienieden wie dort himmlische Ruhe zum Theil.

Aus Davids Psalmen: Wer das bunte Gewühl der tollen Menschen verlassen,
Findet hienieden wie dort glückliche Rettung als Lohn.

Aus dem Evangelium: Wer, ein muthiger Held, der Lüste Schaaren bezwungen,
Aerntet hienieden wie dort sicher der Heiligkeit Ruhm.

Aus dem Koran: Wer bescheiden und klug die Zunge zu hüthen verstanden,
Ihm ist hienieden wie dort ewiger Friede bescheert.

Vincenz v. Rosenzweig.

Verse sechs*) arabischer Dichter auf die Pyramiden Aegyptens.

Von Amaret aus Jemen.

خليلي ما تحت السما بنايـة ۞ تـاثل في اتقـانهـا هـرمي مصـر
بناء يخاف الدهر منها وكلـمـا ۞ على ظاهر الدنيا يخاف من الدهـر
تـره طـفي في بديع بنـائـهـا ۞ ولـم يكبوت في المقام بنـا فكري

Geliebter! unterm Himmel ist kein Bau,
Aegyptens Pyramiden zu vergleichen.
Ein Bau vor dem die Zeit sich fürchtet, während
Die Zeit sonst Alles fürchtet auf der Welt.
Der Augen Schärfe staunt ob ihren Wundern
Und der Gedank' erfliegt die Höhe nicht.

Von Abdolasis dem Andalusier.

بعيشك هل ابصرت احسن منظـر ۞ على طول ما غابت من هرمي مصر
انا قـامتان التما و الـشـرفـا ۞ على الجـو اشراف السماك او النسر
و قد وافيا بعداً من الارض قاصياً ۞ فانهما ثـديـان قـامـا عـلـى صـدر

Bleibe vergnügt! Hast du auf Erden das Schönste gesehen
Auf Aegyptens Flur doppelt den spitzigen Bau?
Mir erschienen sie beid' als Leitseil des Himmels und Adels
Leitend zur Höhe Arkturs oder zum Adler hinauf.
Auch von der Mutter Erde verkünden sie freudige Bothschaft,
Denn wie Aegypten die Brust, sind sie die Warze der Brust.

Von Taher Ben Abdullah.

تامل حكمة الاهرام و اعجب ۞ تعدها ابـو الهول العجيب
لعمرك بين عـلي تجـيب ۞ تحيـرتين بينهما رقـيب
و ما الليل تكبوها نحوسي ۞ و صوت الريح صدها نجيب

Bedenke die Weisheit des Baus der Pyramiden und staune!
Neben ihnen steht seltsamgestaltet die Sfinx.
Sie erscheinen dem Aug' auf weit gedehneter Fläche
Zweyen Verliebten gleich, so durch dem Neider getrennt.
Ihre Tränen strömen entlang in den Fluthen des Niles.
Ihrer Seufzer Gestöhn' führen die Winde hinweg.

*) Ein anderes Gedicht auf dieselben, nicht gedichtet, sondern angeblicherweisen geschrieben, ist das Tuhfat-bal's lateinisch und arabisch als akademische Dissertation, herausgegeben von Karl Gustav Vollers zu Lund 1894.

Von einem unbekannten Dichter.

انظر الى الهرمين و اسمع منهما • ما يرويان من الزمان الغابر
و انظر الى سير الليالي فيهما • تنظر بعين القلب لا بالناظر
لو ينطقان لبحر انبا بالذي • فعل الزمان باول و باخر

Schau an die Pyramiden, hör von ihnen
Was sie erzählen von vergangner Zeit.
Schau an den Lauf der Nächte über ihnen,
Schau mit dem innren Aug, nicht mit dem äufsern.
Sie gäben, wenn sie sprechen könnten Kunde
Des Zeitenlaufs, vom Anfang bis ans Ende.

Von einem anderen unbekannten Dichter.

الست ترى الاهرام دام بقاوها • و تفني لديها العالم الانس و الجن
كان رحى الافلاك ادوارها على • قواعدها الاهرام و العالم الطحن

Hast du gesehn die Pyramiden von ewiger Dauer
Ueberlebend die Welt, Menschen und Dschinnen dazu?
Sie sind die Säulen des himmlischen Baus, der immerfort kreiset
Sie sind die Spindel der Mühl', aber die Mühl' ist die Welt.

Von einem anderen unbekannten Dichter.

حسرت العقول اولي النهي الاهرام • و استصغرت لعظيمها الاحلام
ملس منيعة الحمى شواهق • قصرت لعال دونهن سهام
لم ادر حين حكي الفكر دونها • فاستوهمت لعجيبها الاوهام
اقبور املاك اعاجم ام ام • طلسم رمل كن ام اصنام

Kurz bleibt Verstand vor beiden Pyramiden,
Die Phantasie erfliegt die Höhe nicht.
Sie sind ein Werk den Zeugen unzugänglich
Defs Höh' von keinem Pfeil erreichet wird.
Gedanken stehen still in ihrer Nähe
Muthmassungen verlieren sich in Staunen.
Sind dies die Gräber persischer Monarchen
Sinds Talismane *) oder nur Symbole?

Hammer.

*) Talismane um den Sand abzuwehren von den fruchtbaren Gegenden Ägyptens.

Entzifferung eines hieratischen Alphabets,

von

Herrn Professor Grotefend in einem Briefe desselben an Herrn v. Hammer.

Frankfurt am Main den 20 September 1814.

So wie ich den dritten Band Ihrer Fundgruben des Orients erhielt, fielen mir die beyden Inschriften auf der Kupfertafel des ersten Heftes auf; zunächst Nro. 2. mit dem Spiele der sieben griechischen Vocalen, was man auch auf andern ägyptischen Abraxas findet, z. B. in Caylus recueil d'antiquité; T. VI. Pl. XXI. N. IV. und wie es scheint, auch N. XXII. N. 3. Dieses führt mich zu der Bemerkung, dafs auch wohl die gegenüberstehenden Hieroglyphen nur ein nichts bedeutendes Spiel seyn möchte, so wie die Charakter der Keilschrift auf N. 5. der zweyten Platte im dritten Hefte des dritten Bandes Ihrer Fundgruben. Mehrere Amulete, die ich bey Caylus nachsah, mit bekannten und unbekannten Charakteren, bestärkten mich in dieser Meinung, der zufolge man bald in allerlei fremden Charaktern, bald in allerlei heiligen Wörten eine magische Kraft suchte, uud diese ohne allem vernünftigen Sinne auf die Amulete grub, so wie es bey Caylus T. VI. Pl. CXXX. N. VII. der Fall ist, wo Kreuze und arabische Charaktere, die Abbreviatur des Namens Jesus Christus, und die Namen Adonai und Agla, Ichthe und Alpha eine magische Rolle spielen, vergl. Pl. XL. N. V. Hieraus gehen nun die beyden Resultate hervor: 1) dafs die Verfertiger von Amuleten die Inschriften derselben aus ganz unbekannten und fremdartigen Schriftweisen entlehnen konnten, ohne einen vernünftigen Sinn damit zu verbinden; 2) dafs demzufolge, wer die Babylonische Keilschrift zu entziffern gedenkt, nicht mit der Erklärung der auf mancherlei Weise verzierten Cylinderinschriften anfangen mufs. Betrachten wir nur nun weiter das griechische Vocalenspiel auf dem Achat Ihrer Fundgruben, so finden wir in der ersten Zeile ein Palindromon, wie es ebenfalls auf den ägyptischen Abraxas häufig ist. Ich erinnere nur an Caylus T. VI Pl. XIX. N. III. Die Hieratische Schrift αωωα zu lauten scheint, wenn man damit Pl. XXII. N. 1. vergleichen darf. Zuweilen werden dergleichen magische Zeichen auch in veränderter Folge wiederholt, wie auf der andern Seite von P. XXII. N. 1. Nach einer solchen Willkühr variiren auch die Vocalen in den fünf letzten Zeilen der Inschrift, die

wir zu betrachten haben. Dafs dadurch allerlei zendische Wörter zum Vorschein kommen, ist wohl nur Zufall; aber das scheint mir daraus hervorzugehen der Name ΙΑΩ seinen Ursprung dem Spiele mit den drey Vocalen orientalischer Alphabete verdankt, dafs also dieser das Daseyn dreyer Hauptvokale in den alt orientalischen Alphabeten beweist. Dafs aber aus dem magischen Namen Jao wieder der Name Jehovah seinen Ursprung nahm, erhellet aus Caylus T. VI. Pl. XXI. N. VI. welche Inschrift ich also lese:

Ἰαω, Σαβαωθ, Ἀδωναι, ἢ καὶ ΕΛ λ(ε) δηται τον τω Ταρταρω φοβεται.
Jehova, Zebaoth, Adonai, sive qualis El, sic vinctus Tartari tremebum.

Die Geltung der einzelnen Buchstaben erkennt man aus der Vergleichung ähnlicher Inschriften bei Caylus; doch bleiben einige Wörter ungewifs wegen nicht ganz genauer Zeichnung, die den Grafen Caylus auch auf N. V. die Inschrift Στερρωσι δαρα für στέρεο αιδήρα (so fest wie Eisen) Μαμφι unkenntlich machte.

Kehren wir zu den Inschriften Ihrer Fundgruben zurück, so fielen mir in N. 1, die vier ersten Schriftzüge, von der Rechten zur Linken gelesen, als die mir sonst schon bekannten vier Anfangsbuchstaben des Phönizisch-Aegyptischen Alphabetes auf, aus welchem unsere Ziffern stammen. Ich dachte mir sogleich die Möglichkeit, dafs hier ein Spiel mit dem Aegyptischen Alphabete obwalten könne, wie auf N. 2. mit den griechischen Vocalen. Aber wie erstaunte ich, als ich bey näherer Untersuchung in den beyden ersten Zeilen ein vollständiges Alphabet von 22 Zeichen nach der Ordnung des Hebräischen Alphabetes entdeckte welches zum Schlüfsel der darauf folgenden Inschrift von fünfthalb Zeilen diente. Auf beyliegender Tafel habe ich dieses Alphabet in perpendikulärer Richtung neben den Hebräischen Buchstaben verzeichnet, um dadurch die Geltung jedes einzelnen Charakter zu bestimmen. Neben jeden Charakter habe ich die Variationen der Inschrift selbst beygeschrieben, damit jeder bequem darnach die Inschrift lesen könne. Ob sich diese Variationen auf dem Stein selbst, oder nur in Ihrer Zeichnung befinde, mufs sich Ihrer Beobachtung anheimstellen.*) Die meisten Variationen bietet das neunte Zeichen dar, worunter mir eine durch Verbindung mit dem Jota entstanden zu seyn scheint, wie ich dergleichen bey den dritten Zeichen bemerkt habe. Als Probe der Verbindung jener Charaktere in horizontaler Schrift habe ich eine Zeichenreihe gewählt, welche zweymahl in der Inschrift vorkömmt, und daher als Schlüfsel der Sprache

*) Der Stich ist genau nach der aus Ägypten vom Herrn Generalconsul Durosky eingesandten Zeichnung verfertigt. H.

dienen muſs. Ob diese Sprache Aegyptisch oder Phönizisbh sey, mögen andere Gelehrte beurtheilen; mir fehlet es hier an Hülfsmitteln, um mich für mehr als einen Entzifferer gelten zu machen. Ich bemerke nur, daſs unser Alphabet eben so groſse Aehnlichkeit mit den von Caylus und Büttner conjectirtem Alphabet der Mumienbinden, als mit allen phönizischen Schriftarten hat. Man vergleiche nur; um sich davon zu überzeugen, die Tafel in der *Explication de quelques médailles de peuples de villes et de rois, grecques et phéniciens; par Mr. L. Dutens*, welche J. D. Michaelis auch im achten Theile seiner orientalischen und ägyptischen Bibliothek copirt hat, oder noch besser die siebente Tafel in Wahl's allgemeiner Geschichte der morgenländischen Sprachen und Literatur. Die Aehnlichkeit der Schriftzüge, besonders des Daleth, Mem, Resch, Schin, läſst nicht daran zweifeln, daſs die bezeichneten beyden Zeilen wirklich ein Alphabet enthalten, wozu noch der Umstand kömmt, daſs die Zeichenreihe damit abgebrochen, und die eigentliche Inschrift mit einer neuen Zeile begonnen wird. Ueberdies ist es nicht wahrscheinlich, daſs es irgend eine Sprache gebe, worin eine Zeichenreihe von 22 Charakteren ohne Wiederholung eines oder mehrerer Zeichen möglich wäre. Daſs die Sprache unserer Inschrift wenigstens nicht von der Art sey, lehret, die Inschrift selbst, da sie keine Zeile enthält, worin nicht ein oder mehrere Zeichen zwey bis dreymahl wiederholt werden. Unter den überschriebenen Charakteren kömmt zwar einer dem Anscheine nach ebenfalls zweymahl vor; aber dieses ist gerade das Daleth und Resch, welches in allen phönicischartigen Alphabeten gleichen oder verwandten Charakter hat: und dies ist gerade ein neuer Beweis, daſs jene 22 Zeichen ein Alphabet seyen. *) Fragt man nun, wie man dazu gekommen sey, das Alphabet als Schlüssel über die Inschrift zu setzen; so beweise ich aus einer zweyten Entdeckung, die gleich wichtig ist, daſs die Aegyptier in mehreren Inschriften den Schlüssel zu ihrer Lesung beygefügt zu haben scheinen, was uns zu der Hoffnung berechtigt, daſs man bey näherer Untersuchung noch mehr dergleichen Schlüssel entdecken werde, da es mir bey einem oberflächlichen Studium gelungen ist, in Zeit von vierzehn Tagen zwey dergleichen aufzufinden.

*) Zu bemerken ist auch die Ähnlichkeit zwischen Caph und Kopf, woraus durch eine kleine Verschiebung aus der Bustrophedischen Schrift das Griechische ΚΕΥΤΣ und ΚΕΥΤΣ entstand; ferner, daſs die Zeichen der Consonanten, die auch als Vocale dienten, aus bloſsen Linien und Hacken bestehen.

Da ich nähmlich durch Hülfe des entdeckten Alphabetes das von Caylus und Büttner nur willkührlich nach der Aehnlichkeit unserer Ziffern geordnete Alphabet der Mumienbinden zu berichtigen suchte, und nachforschte, woraus Caylus sein Alphabet geschöpft haben möchte; so fand ich, dafs es aus dem Stücke Leinwand gesammelt wurde, dessen Inschrift er im ersten Bande seines *Recueil d'antiquités* auf Pl. XXI — XXV dargestellt hat. Dieses Fragment enthält hinter den zwölf Columnen mit überstehenden Figuren, welche Montfaucon, ihre öftere Wiederkehr nicht beachtend, für Zeichen des Thierkreises hielt, auf Pl. XXV eine schmale Columne, worin mehrere der in den zwölferley Inschriften oft widerkehrenden Zeichen perpendikulär eingetragen sind. Ein scharfer Blick auf diese Columne überzeugte mich bald, dafs die zehn ersten Zeichen ein Ganzes für sich ausmachen, wie nicht nur der beygefügte Punkt andeutet, sondern auch die absichtliche Unterbrechung der Begränzungslinie beurkundet, indem ungeachtet des Schreibens von der Rechten zur Linken eines der drey Zeichen, die man häufig wahrnimmt, in die Neben-Columne hineingezeichnet ist. In diesen zehn Zeichen gewahrte ich nun ohne viele Mühe viele Aehnlichkeiten mit den zehn ersten Zeichen der phönizisch-ägyptischen Alphabete; und da ich darnach die Inschriften selbst verglieh, welche dieser schmalen Columne vorhergehen, so erkannte ich aus ihrer unverhältnifsmäfsigen Wiederkehr und dreymaligen Wiederholung unmittelbar nach einander, dafs sie keine Buchstaben bezeichnen, mithin die ägyptischen Ziffern seyen, womit man dekadisch rechnete, kurz dieselben Ziffern, welche wir von den Arabern bekommen haben, und welche man auch in Tibet und Hindostan wiedergefunden hat. S. Wahls Allg. Geschichte der morgenländischen Sprachen und Litteratur Tab. I. Diese Beifügung der Ziffern konnte aber keinen andern Zweck haben, als zu einem künftigen Schlüssel für die vorangeschickte Berechnung zu dienen, worin die Zahlen nur zuweilen durch einen oder mehrere Charaktere unterbrochen werden, welche man als wirkliche Buchstaben zu betrachten hat. Hieraus erhellet, dafs Caylus, weit gefehlt, das Mumienalphabet aufgefunden zu haben, Buchstaben und Zahlzeichen untereinander mischte, und darin, ob er gleich einige Charakter richtig traf, doch so sehr irrte, dafs er die Ziffer für das Schlufszeichen im Alphabete, für das Tau, nahm. Da ferner aus den Alphabet bey Caylus zehn Zeichen als bloſse Ziffern wegfallen, wovon wohl nur einige zugleich als Buchstaben gelten; so ergibt sich, dafs seine Zeichensamm-

lung auch noch unvollständig ist. Wirklich findet man von den beyden Wörtern, die auf Pl. XXV über den Figuren stehen, nur die Charaktere des ersten Wortes nicht aber die des zweyten in seinem Alphabete. Da die aufgefundenen Ziffer schon senkrecht auf der Leinwand stehen, so habe ich sie auf der beiliegenden Tafel nur abzuschreiben gebraucht, um ihre Geltung zu bestimmen. Das Jota des Mumienalphabets wurde wahrscheinlich, wie in dem entdeckten Alphabete geschrieben, so wie das Caph △. Ein Querstrich unter der Linie erhob die Ziffer vielleicht zu einem Zehner, ein Jota zu einem Hunderter, ein Caph über der Linie zu einem Tausender. Dieses scheinen mir die Zeichen in der untern Hälfte der angegebenen schmalen Columne, die ich deshalb auch mit abgeschrieben habe, anzudeuten. Zwey Punkte scheiden wenigstens diese Zeichen in drey Theile, und die angegebenen drey Zeichen können nicht Accente oder Vocale andeuten, wie man aus Büttners Vergleichungstafeln vermuthet hat.

Die Entdeckung eines vermuthlich ägyptischen Alphabetes führte mich auf Versuche zur Entzifferung anderer Inschriften, die für ägyptisch ausgegeben wurden. Die allereinfachste und ähnlichste schien mir bey Caylus T. I. Pl. XXVI. Bey der Sammlung ihrer Zeichen fand ich aber bald die auffallendste Aehnlichkeit mit der carpentrasischen Schrift, nach welcher (s. Wahl Tab. VII) ich die Charaktere geordnet habe, ohne jedoch für die Richtigkeit meines Verfahrens bürgen zu wollen. Da diese Schriftart sehr leicht zu lesen ist, und auf der Inschrift bey Caylus jedes Wort durch einen weiten Zwischenraum geschieden zu seyn scheint; so verlohnte es sich wohl der Mühe, dafs ein Orientalist diese Schrift zu erklären versuchte, da deren Entzifferung den Schlüssel zu allen phönicischen Inschriften geben würde. Um zu zeigen, wie aus der phönicischen Schrift durch Umdrehung der Charakter die alt griechische hervorging, habe ich aus Caylus T. I. Pl. XX. am Ende noch die wenigen Zeichen beygefügt, welche mir drey kleine Bustrophedische Inschriften aus Amyclae darboten. Die auffallendste Aehnlichkeit mit dem entdeckten Aegyptischen Alphabete hat wieder das μῦ. Die Verwandtschaft des griechischen Alphabetes mit dem Aegyptischen erleichterte dessen Einführung und die Schöpfung des neuen Koptischen worunter man auch noch einige Altägyptischen Zeichen findet, z. B, das di †. Da sich einige hieroglyphischs cheinende Inschriften, z. B. bey Caylus T. I. Pl. XIV. auf Buchstabenschrift zurückführen lassen, die mit

den Charakter der Mumien-Manuscripte grofse Aehnlichkeit habe, aber von dem entdeckten Aegyptischen Alphabete verschieden sind; so ergibt sich daraus der Gebrauch mehrerer Buchstabenschriften in Aegypten, und zwar, wie es scheint, zu gleicher Zeit. Vielleicht veranlafste dies die Gewohnheit den Schlüssel zur Lesung einzelner Inschriften beyzufügen. Gerne vergliche ich die Rosetische Inschrift; aber diese ist nicht in meinem Besitze. Ich mufs es daher der Beurtheilung anderer überlassen, ob das entdeckte Alphabet zu deren Entzifferung etwas beytragen kann oder nicht.

Literae graec. Cay. T. I. P. XX.	Literae phoeniciae T. I. Pl. XXVI.	Zifrae. T. I. Pl. XXV.	Literae aegyptiacae. Fundgruben des Orients. Dritter Band. Seite 84.	
Α	א			1
Β	ב	jzi		2
Γ	ג			3
Δ	ד			4
Ε	ה			5
	ו			6
	ז			7
	ח			8
	ט			9
Ι	י			10
	כך			11
	ל			12
	מם			13
	נן			14
	ס			15
	ע			16
	פף			17
	צ			18
	ק			19
	ר			20
	ש			21
	ת			22

*) Indem ich in Caylus recueil d'antiquités umher blätterte, um allerlei noch unbekannte Inschriften aufzusuchen erschienen mir manche sehr leserlich, woraus Caylus nichts zu machen wufste. Darunter in T. VI. Pl. XIX N. V. wobey man aber um die Inschrift zu lesen, das Buch verkehrt halten mufs. Geschieht dieses, so kommen die Worte Ομφαγω Ομφαγω in griechischen Buchstaben zum Vorschein. Sind Worte und Buchstaben vielleicht Koptisch? Aus derselben Behreibart ist Pl. XX. N. II. mit der Inschrift Αλλαγτο, die sich auf einen Cynocephalus B. 1. bezieht, dessen Figur nach Horos Apollo Hierogl. XIV den Neumond bezeichnen soll. Da diese Figur, mit Ausnahme des ungewöhnlichen Phallus, auch auf dem Stück Leinwand T. I. Pl. XXII erste Columne vorkömmt, so scheint dieses Stück wirklich astronomische Berechnungen zu enthalten. Auf T. VI Pl. XX N. III scheint die erste Zeile ein Paliadromon zu seyn: demnach möchte wohl die sonst leicht zu lesende Inschrift keinen vernünftigen Sinn enthalten, wie Pl. XX. N. VI. wo zuerst phönizische, dann griechische oder koptische Buchstaben stehen, dann Αβγκε, welche zwahl, nach Plato XXI. N. II. zu urtheilen Μχτκλ heifsen soll.

Ueber die kurdische Sprache und ihre Mundarten,

aus dem III. Bande der Reisebeschreibung Ewlia's.

Die vorzüglichsten Mundarten sind die folgenden: 1) die von *Sara* لسان زاو 2) die des Stammes *Hakari* لسان حكاري 3) die des Stammes *Auniki* لسان موديكي 4) die des Stammes *Mahmudi* لسان محمودي 5 die der Kurden in *Schirwan* لسان شرواني 6) die der Kurden in *Mesopotamien* لسان جزيروي 7) die des Stammes *Jasawi* لسان ياساوي 8) die der Kurden von *Sendschar* لسان سنجار 9) die des Stammes *Hariri* لسان حرري 10) die von *Erdelan* لسان اردلان 11) die der asyrischen Kurden لسان سوراني 12) die des Stammes *Haleti* لسان حالتي 13) die des Stammes *Tschekwa ni* لسان چكواني 14) die des Stammes *Amadi* لسان عادي 15) die des Stamme *Rusengi* لسان روزنكي

Probe der Mundart der assyrischen Kurden.

1) يەك 2) دو 3) سێ 4) چار 5) پێنج 6) شش 7) هفت 8) هش 9) نه 10) ده 11) يازده 12) دوازده

Steig aufs Pferd حسي سواريه: Schau du zu لوكر ما تجي: Komm وره: Sitz روني: Willkommen سلامت مانه: Wie gehts حاليه چيه: Ich befinde mich wohl گوشي قالري: Geh nach deinem Geschäfte خو شغلي وره: Komm herab وره خوار: geh hinauf وره سر: Komm bringe وره بين: Ist Brod da نان هيه: Es ist eines da هيه: Bring Gerste wenn eine da ist جه هيه بين: Bring Hühner wenn du einige hast فرشك هيه بين: Ich kenne kein Huhn نعالم فرشك: Du lügst تو دروكه: Du hast deren und verkaufest sie هيه چندكه: Ich weifs nicht geh und bring نظالم هر بسين: Ich stehe auf راوم: Ich spalte dir den Kopf in vier Theile سرينه چار تانكم: Bei dem Haupte des Chans بسر خانه: Bei dem Haupte des Begs بسر ميرانيه: Komm وره: Geh وره: Steh auf راوه: Brod نان: Fleisch گوشت: Honig هنكوي: *) Wasser آو: Most رس: Weinbeer

*) Sehr merkwürdig ist hier die Aehnlichkeit des kurdischen Honigni und des deutschen Honig, das noch landschaftlich Honig ausgesprochen wird. Man sieht dafs diese Mundart einer Mischung eigener kurdischer Stammwörter mit vorderitem Persisch sey, unter die letztern gehören آو für اب, Au oder Aw für Ab. Dies hat sich nur im deutschem, Auo sondern auch in anderen As dem Landschaftlichen Ausdrucke der Schweitzer für Wasser erhalten. نظالم für ندانم, شو für شب, چار تانكم für چار دانه كنم, ein Paar arabisch wie rein Persisch sind: سر سوار روره خوش چند چه فروشي گوشت نسان, شغلي سلامت, der Rest rein Kurdisch.

تراماله: Wassermelon ریش: Feige مرز: Hammel بز: Ziege مرن: Aepfel سو: Birne اسکوک: Trockne Weinbeere مور: Nüfse کور: Hast du dein Shawl فالک حبه: Ich habe denselben حبه: Du verkaufst es مروشي: Ich verkauf es مروشم: Wie theuer چند به: Gürtel جاویک: Schaukeln کوبال: Eisschuh لکان: Zelte چوت: Sie haben die Schiffe besetzt کلد برداني: Warum hast du mir dies gethan بوچي کلند وتلدوه: Heut ists zwey Tage dafs ich mich entfernte ابرو دو روزن مکان دوره: Was ist diese Nacht für eine Nacht اي شو چه شوه: So finster شبو که داری: Es regnet بارلد باری: Pilgernacht شوک حلجبال: Auf ihrem zarten Halse das Maal هر نیك ز مراوه حال: In ihren Ohren die zwey Gehänge کرمر دو کوهان.

Hammer.

Ueber hebräische Namen,

die man unter den Negern der Goldküste findet,

von Herrn Dr. Münter Bischoff auf Seeland.

Die gröfsere oder geringere gegenseitige Uebereinstimmung verschiedener Sprachen ward von jeher als ein wichtiges Kennzeichen der gröfseren oder geringeren Verwandschaft der Nationen betrachtet: und jemehr sie durch Zeit und Raum von einander getrennt waren, um desto merkwürdiger mufsten solche Spuren der Aehnlichkeit dem forschenden Beobachter dünken. Zwar suchte und fand man oft Gleicheit und Uebereinstimmung, wo eine schärfere Kritik sie nicht für gültig erkennen konnte. Allein oft giengen doch auch aus diesen Untersuchungen eigenthümliche und überraschende Aufschlüfse hervor: und wo die Geschichte schwieg, zündete die Sprachforschung über den Ursprung der Völkerstämme oder auch über ihre uralten Verbindungen ein helles Licht an.

Einen solchen Beytrag zur Geschichte glaube ich gefunden zu haben: und ich hoffe, dafs er den Lesern und Mitgliedern dieses gelehrten Institutes nicht unwillkommen seyn wird, da die entdeckten Spuren auf uralte Verbindungen des Orients mit den entferntesten Küsten Afrikas hindeuten.

Die Neger der Goldküste in den Umgebungen der dänischen Besitzthümer theilen sich in verschiedene Völkerschaften, die alle ihre eigenthümlichen Sprachen haben. Nicht weniger als zehn verschiedene Sprachen und Dialekte hört man in diesen Gegenden.

Eine von diesen kennen wir ziemlich genau durch die von einem Mulatten, Christian Protten herausgegebene Grammatik. Alle sind sie vollkommen afrikanisch, und haben, einzelne Wörter ausgenommen, die sie dem Handel der Europäer verdanken, nicht die geringste Aehnlichkeit mit irgend einer europäischen oder bis itzt Bekannten orientalischen Sprache. Auch die Namen haben dieselbe Beschaffenheit. Und dennoch finden sich unter ihrer Menge einige, und zwar eben nicht so wenige, die völlig hebräisch sind. Nachricht darüber fand ich in einem, in dänischer Sprache geschriebenen Buche, das in der Mitte des vorigen Jahrhunderts heraus kam: „Eine „kurze und wahrhafte Reisebeschreibung nach und von Guinea zu„rück, verfast von *Johannes Rask*, ehedem Pastor zu Christiansburg „in Guinea, und nachher zu Rörstad in Nordland, herausgegeben mit „einer Vorrede von *Friederich Nannestad*, S. Th. D. Professor und „Bischoff in Drontheim — Drontheim, 1754. 8. 3 —

Man scheint indefs diesen Wink übersehen zu haben, wenigstens weifs ich nicht, dafs irgend Jemand ihn heraus gehoben hat: und gleichwohl belegt Rask seine Beobachtung mit mehreren Beyspielen, und führt zugleich Bibelstellen an, wo diese Namen vorkommen, um uns zu beweisen, dafs sie wirklich hebräischen Ursprunges sind. Sie und die Citata, die ich nachgesehen und vermehrt habe, müfsen daher auch hier eine Stelle finden. *)

Adom, Adam. Davite, David. Lavie, Levi. Die so bekannt sind, dafs sie keines Beleges bedürfen. Tohi, Thoi. 2 Sam. VIII, 9. ein syrischer Name: denn Thoi war König von Hemath. Aservi, Asser. 1. B. Mos. XXX. 13. Geravi, Gera. 2 B. Mos. XLVI. 21. d. Richter 3, 15. 2 Sam. XVI, 5. XIX, 16, 18. Bunni, Bani. Nehem. IX, 4, Bunni X. 15. Ahimaa, Ahimaaz. 1 Sam. XIV, 50, oder Ahimon, 4 B.Mos. XIII. 23. Josua XV, 14. d. Richter I, 10. 1 Chron. X, 17. Amrama, Amram. 2 B. Mos. VI, 18. Amok, Amok. Nehem XII, 7, 20. Bani, Bani. 2 Sam. XXII, 36. Nehem III, 17. X. 14. 1 Chron. VII, 46. X, 4. Buki, Buki. 4 B. Mos. XXXIV, 22 1 Chron. VII, 5. Dodo, Dodo. 2 Sam. XXII, 9. Dan. X, 11. 1 Chron. XII, 12. Dodoi 1 Chron. VIII, 4. Sakei, Sacai. Nehem. VII, 14. Sachia 1 Chron, IX, 10. Zachaeus, Luc. XIX, 2. Ahye, Ahia. 1 Sam. XIV, 3. 1 d. Kön. XI, 24. Ahi, 1 Chron. VI, 15. VII, 34. Ahio. 2 Sam. VI, 3. 1 Chron. IX. 29, 30. X, 31. Aja, Aja. 1 B. Mos. XXXVI, 24. 2 Sam.

*) Rask, Seite 133 — 173.

III, 7. Aga. 2 Sam. X, 2. XXI, 8. XXII, 2. 1 Chron. I, 40. Bus, Bus. 1 B. Mos XXII, 21. 1 Chron. VI, 14. Akante, Achan. Joh. VII, 1. XXII, 20. Anane, Anania. 2 Chron. XXVI, 23. Neh. III, 28. Dan I, 6. III, 20, 21. Tob. V, 18, 19. Apost. G. IX, 10. XXIII, 2. XXIV. 1 Abihu, Abihu. 2 B. Mos. VI, 23. Abisajo, Abisai. 1 Sam. XXVI, 6. Ammo, Ammon. 1 B. Mos. XIX, 38. 1. B. d. Kön. XII, 26 Neh. VII, 59. u. s. w.

Nur von diesen giebt Rask das Verzeichnifs, setzt aber hinzu: so könnten noch weit mehrere angeführt werden. Es wäre zu wünschen, dafs Reisende auf sie aufmerksam wären und sie sammelten. Einige könnte man vielleicht auch in anderen Werken über diese Gegenden finden. Allein die Zeit erlaubt mir nicht, diese durchzublättern.

Wie erklären wir nun diese seltene Erscheinung? Wären es lauter Namen, wie die zwey oder drey ersten; so dürften sie für Ueberbleibsel christlicher Missionsversuche unter den Negern gelten, eben so, wie wir bey den mohammedanischen Negern der Westküste Afrikas rings um die Sierra Leone Namen, wie folgende, finden: Mamadu, Modu, oder Mohameda, Mahadi, Brama (Abraham), Ali, Amara, (Amram?) Mamina, (Amina,) Fatima, Maimuna *), u. s. w. Oder dürfte man an schwarze Juden, etwa in Loange und mitten in Afrika, denken; so liesse sich diese Aehnlichkeit vielleicht aus ihrer Verbindung mit den guineischen Negern ableiten. Doch müfste man alsdann zuvor beweisen, dafs eine solche Verbindung wirklich statt gefunden, oder wenigstens Wahrscheinlichkeitsgründe für sich habe, und dafs bey diesen Juden die uralten hebräischen Namen in ihrer ursprünglichen Form beybehalten seyen. Allein ist es wahrscheinlich, dafs *Juden* mit rohen Negerstämmen jemals einen so vertrauten Umgang gepflogen, dafs diese sogar ihre Namen angenommen hätten? Und wie geringfügig und ungewifs ist nicht überdies Alles, was über sie gesagt wird! **) Wenn wir hingegen unsern Blick auf die Vorzeit werfen; so dürfte es vielleicht etwas leichter werden, dies merkwürdige Phänomen zu erklären. Das Hebräische war die ursprüngliche kananäische Sprache. Die Juden selbst nannten zuweilen ihre Mundart so. ***) Sie hatten dieselbe gemeinschaftlich mit dem mächtigsten und berühmtesten aller kananäischen Völker, den Phöniciern, und

*) Winterbottoms Nachrichten von der Sierra Leone in Sprengels Bibliothek der Reisebeschreibungen XXXIII Pag. 220. 298. 312.

**) Man vergleiche Michaelis orientalische Bibliothek XII. pag. 100. XVIII. pag. 117.

***) Jesaias, XIX. 18.

den Kolonien derselben an den afrikanischen Küsten innerhalb und aufserhalb der Säulen des Herkules, unter welchen die Karthaginenser die denkwürdigsten sind. Dafs dies sich so verhält, ja, dafs das Punische mit dem Hebräischen auserordentlich nahe verwandt war, beweisen Ueberbleisel auf Münzen und Inscriptionen in den Namen der Städte und Menschen, und die Bruchstücke, die man im Pönulus des Plautus findet, den Bellermann, beynahe blos mit Hülfe des Hebräischen, *) vor Kurzem auf eine vollkommen befriedigende Weise erläutert hat. Bedenken wir nun dafs eine phönicische Flotte auf den Befehl des ägyptischen Königs Necho eine Entdeckungsreise rund um das ganze Afrika unternahm **); wie auch, dafs der karthaginiensische Admiral Hanno durch die Meerenge von Gades segelte, und aller Wahrscheinlichkeit nach die Küste Guinea erreichte; ***) so können wir uns die Möglichkeit einer Verbindung der Punier, besonders derer in Afrika, mit den guineischen Negerstämmen denken. Denn schwerlich haben die Karthaginenser eine solche Entdeckungsreise nur einmal für allemal gemacht; öfterer besuchten sie wahrscheinlich jene Gegenden, wo sie für ihren Handel nützliche Waaren, und besonders Gold fanden: und wiewohl wir nicht wissen, dafs die Colonien, welche Hanno an der Westküste Afrikas anlegte, und deren nur sechs erwähnt werden, sich weiter ausgedehnt haben, als die Gränzen des gegenwärtigen marokkanischen Kaiserthums reichen; so können seine Nachfolger dennoch südlichere Handelsplätze gegründet, sie aber geheim gehalten haben, um des Alleinhandels gewifs zu seyn; weshalb denn nur die nächsten, an der Gaditanischen Meerenge gelegenen zur öffentlichen Kunde kamen.

Allein die Karthaginenser mögen nun Colonien auf der Goldküste gehabt haben, oder nicht; unläugbar können sie doch Handelsverbindungen mit den Negern, und bey häufig wiederhohlten Besuchen auch mit gewissen Stämmen Freundschaft geschlossen haben. Als eine Folge derselben läfst es sich denken, dafs diese karthaginiensische Namen angenommen haben. Denn, wie bekannt, sehen mehrere wilde Nationen, und vorzüglich die Neger es als einen grofsen Freundschaftsbeweis, als ein liebes Angedenken an, wenn ihre fremden Freunde ihre Namen mit ihnen umtauschen wollen: und Men-

*) Versuch einer Erklärung der punischen Stellen im Pönulus des Plautus. Berlin 1806 — 8, in drey Schulprogrammen.

**) Herodot, IV, 42. Heerens Ideen, I, pag. 704.

***) Heeren, II, 116.

schen auf einer niedrigen Stufe der Cultur bewahren dergleichen Denkmähler gern und lange. Dürfte es uns daher wundern, wenn punische Namen, selbst nach dem Verlaufe von Jahrtausenden, bey den Negern noch immer im Umlaufe, und auf diese Weise das letzte Ueberbleibsel jenes ehedem so denkwürdigen Volkes wären?

Doch sollte auch die Vorstellung eines fortgesetzten karthaginensischen Handels auf der Goldküste Schwierigkeiten finden; so kann ja dasselbe Phänomen, dessen Erklärung uns beschäftigt, gleichwohl auf eine andere Art enträthselt werden. Es ist nemlich unläugbar dafs die Karthaginenser auch zu Lande einen grofsen Handel im innern Afrika trieben; dafs ihre Karavanen über Tripolis in die Gegenden des Nigerstromes zogen; ja vielleicht standen sie sogar mit Tombuctu *) in Verbindung. Jenseits der Wüste fanden sie Negernationen: und ihre Karavanen mochten nun zu Lande bis an die Gestade des atlantischen Meeres vordringen, oder Negerkaravanen aus jenen Gegenden ihnen am Nigerstrome entgegen kommen; oder auch Negerstämme, die damals mehr nord- und ostwärts wohnten, mochten auf ihren Wanderungen nach und nach bis ans Meer gelangt, oder durch Kriege dorthin zurück gedrängt seyn; augenscheinlich bleibt es doch immer, dafs die Karthaginenser viele Berührungen mit den Negerstämmen gehabt haben, und dafs es also keine Schwierigkeit scheinen darf, wenn wir die sichtbare Uebereinstimmung verschiedener Negernamen mit der Sprache dieses berühmten Handelsvolkes jenen Verbindungen zuschreiben.

Wahr ist es freylich: diese Namen sind nicht von der Art, dafs wir sie sogleich als karthaginensisch anerkennen; kein Barkas, Mago, Hanno, Himilko, Maharbal, Gisgo, Asdrubal, Hamilkar, Hannibal, u. s. w.

Allein von der grofsen Menge Namen die in Karthago im Umlaufe waren, kennen wir ja überall nur wenige; und hier haben wir nur eine kleine Lese von Negernamen, womit wir eine Vergleichung anstellen können. Und gleichwohl ist sie nicht ganz ohne Erfolg. Denn wer erkennet nicht in Dodo den Mannesnamen, dessen weibliche Form *Dido* ist, vielleicht דְּיוֹדָא, **) a radice דוד, (wovon im hebräischen Dialect auch David abstammt, welche Form ebenfalls bey den Negern vorkömmt, und folglich wohl auch den Karthagi-

*) Heeren, II, 174, 177.

**) Bochart Canaan et Phalig. p. m. 472.

nensern bekannt war): und wer erinnert sich nicht bey Sakei des Namens Sichaeus nach der Aussprache der Griechen und Römer, den der Dido geliebter, von Pygmalion ermordeter Gatte führte? Die übrigen Namen sind vermuthlich von der Art wie sie am häufigsten bey der grofsen Menge vorkamen, ausgenommen vielleicht *Anane* oder *Ananias*, der mir merkwürdig scheint, weil sich die meisten religiösen Namen bey den Phöniciern und Karthaginensern auf; *Bal*, den Namen des Sonnengottes endigten, während hier die Endung *Jah* lautet, ein hebräischer Name der Gottheit, dessen unter Aegyptern und Phöniciern bekannte Form sonst *Jao* war.

Ist meine Vermuthung richtig; so finden wir also auf der Küste Guinea noch einzelne Wiederhalle der karthaginensischen Sprache. Vielleicht wird uns die Zukunft mit gröfseren Ueberbleibseln dieses denkwürdigen Volkes bekannt machen. Denn es dünkt mir nicht so ganz unwahrscheinlich, dafs die Eroberung Karthago's Viele nöthigte, in das Innere von Afrika zu flüchten: und wer weifs, ob man nicht dereinst unter den Negerstämmen, dieses weit ausgedehnten Welttheils eine Nation entdecken, deren Sprache ein deutliches Gepräge punischer Abstammung trägt; so wie ich auch vermuthe, dafs man einmal in einer Negersprache die Quelle des alten Aegyptischen finden werde. Wäre dieses der Fall; so dürften die hier untersuchten Namen der guineischen Negern weit jüngeren Ursprunges seyn, und nur *mittelbar* von den Karthaginensern abstammen. Da indes alles dies nur eine lose, durch keine Thatsache begründete Vermuthung ist: so scheint es mir am richtigsten, sich an die beyden obigen Erklärungsarten der hier aufgestellten Erscheinung zu halten.

Sehr lieb würde es mir seyn, wenn Reisende, welche die Goldküste besucht haben, dem Publikum mittheilen wollten, was zur weiteren Aufklärung dieses Gegenstandes dienen könnte. Vielleicht dürften selbst unter den Sachen, die aus der Erde aufgegraben werden, mehrere seyn, die auf Handelsverbindungen jener uralten Negern hindeuten. Die Reisebeschreibungen erwähnen z. B. einer Art sehr künstlicher Glasperlen von verschiedenen Farben, die man in alten Begräbnissen findet, und die einen Grad von Cultur, wie die Negern ihn nie gehabt haben, voraus setzen. *Glas* war aber, wie bekannt, eines der vorzüglichsten Fabrikate der Phönicier.

Rouz-namé,

ou Calendrier perpétuel des Turcs, avec des remarques et des exemples sur la manière de compter les lunaisons, et avec des tables pour trouver la correspondance des dates entre l'ère turque et l'ère vulgaire.

Par M. *J. B. Navon.*

(*Continuation de la page 67.*)

Remarques sur les premiers jours de l'ère turque.

L'opinion des chronologistes est partagée sur le commencement de l'ère turque; les uns la font commencer le jeudi 15, d'autres le vendredi 16 Juillet 622 de l'ère vulgaire.

L'abbé Lenglet du Fresnoy, dans son ouvrage intitulé *Tablettes chronologiques de l'histoire sacrée et profane, ecclésiastique et civile*, prétend prouver que les Turcs sont pour le vendredi. Voici comment il s'exprime sur ce sujet:

„Pour peu qu'on ait lu, on n'ignore point que les Mahométans, „Arabes, Sarazins, Turcs, ou Tartares, font depuis plus de douze cens „ans plusieurs corps de nations très-considérables, et ils sont telle„ment mêlés dans l'histoire ecclésiastique et civile d'orient et d'occident, „qu'il n'est pas seulement utile, mais encore nécessaire, de connoître „leur manière de compter les années. Ils les commencent à l'hégire, „qui est l'époque de la persécution, que Mahomet fut contraint d'é„viter par la fuite au mois de Juillet 622 de l'ère chrétienne. Ce se„roit un travail pénible de vouloir réduire leur supputation à la ma„nière de compter les années dont se servent toutes les nations chré„tiennes. Le savant Père Pétau en a donné la méthode dans le XXII „Chapitre du livre VII de la doctrine des temps (*de doctrina tempo„rum*) et après lui, le Père Riccioli, jésuite d'Italie, dans sa Chrono„logie réformée (*Chronologia reformata*) tom. I, Cap. 24. Ce der„nier a même réimprimé, ainsi que le Père Labbé (in *Chronologia „technica*) les tables réduites de Mullerus, qui a fait un petit ouvrage „*de annis Arabum.* Ils ont fait connoître, d'après les plus habiles „chronologistes et astronomes d'entre les Arabes, que l'année, dont „les Mahométans se servent, étoit composée de douze mois lunaires, „ce qui donne au total 354 ^{j} 8^{h} 48$'$ et monte quelquefois cependant à

„355 jours. C'est ce que nos chronologistes expliquent en disant, que „les années de 354 jours sont des années caves, et celles de 355 des „années surabondantes. Les Arabes, autrefois habiles dans la science „des calculs, ont trouvé moyen, malgré cette inégalité, de compo„ser un cycle particulier, pour éviter les fractions, et ils ont remar„qué que les 30 années lunaires faisoient 10620 jours, et que les 8h „48' des surplus, multipliées par 30, donnoient 11 jours; ce qui „étant réuni, fait un total de 10631 jours. Or dans ce cycle de 30 „ans, il se trouve douze années surabondantes, c'est-à-dire, de „355 jours dans l'ordre marqué ci-avant (savoir dans la table chro„nologique, dans laquelle le cycle commence par la première année de „l'hégire dont les années surabondantes sont marquées par une asté„risque) et selon le prince *Ulug-Begh*, petit-fils de Tamerlan, ce „jour surnuméraire s'applique au dernier mois de chacune de ces années." (Ulug Begh, in Epochis arabum, cap. 1, pag. 8 et 10, publié par Gravius à Londres 1650, in 4°.) „ Je dois m'acquitter ici d'un devoir „de reconnoissance. Un secours certain m'est venu d'un homme il„lustre, très-versé dans la chronologie des nations, et qui, sans avoir „rien publié, se fait un plaisir de communiquer aux gens de lettres „les découvertes qu'il fait dans l'histoire, dont il s'occupe essentielle„lement. C'est M. le marquis d'Aubais, que les personnes qui veulent „travailler utilement, se font un devoir de consulter. Il avoit heu„reusement supputé l'hégire des Mahométans, et en avoit fait une ta„ble. Il a daigné me la communiquer, et m'a permis même de la „publier, telle que je la donne ici. C'est de lui pareillement, que „vient l'observation qui suit, et qui sert de preuve à son calcul. Ce„pendant cet excellent homme, à qui j'ai d'autres obligations, scru„puleux sur son propre travail, m'a conseillé de vérifier sa table, ce „qu'ayant exécuté, je l'ai trouvée d'une justesse à laquelle rien ne „manque.

„ Le doute qu'il y a eu jusqu'ici parmi les auteurs qui ont écrit „sur l'hégire, pour savoir si le commencement de cette époque doit „être fixé au jeudi 15 Juillet 622, ou au lendemain, vendredi 16, „semble décidé en faveur de ces derniers par l'acte d'échange du com„te d'Uhlefeld, ambassadeur de l'empereur Charles VI, et de Giani„chi Ali pacha, ambassadeur du Grand-Seigneur Mahmoud. Cet „échange fut fait sur un pont, construit exprès au milieu de la Save „entre Belgrade et Semlin. L'acte qui fut dressé à ce sujet, et qui „fut imprimé dans la Gazette d'Amsterdam de l'an 1740, du vendre-

„di 10 Juin, est daté du 30 Mai 1740 de J. C. et du 15 de Rabia I. „1153 de l'hégire, c'est-à-dire, que le 30 Mai 1840 il y avoit 1152 „années, 2 mois, et 15 jours de l'hégire finis. Ces 1152 années, 2 „mois et 15 jours sont composés de 408304 jours. Si, d'un autre „côté, on compte combien il y a de jours passés depuis le vendre„di 26 Juillet 622 jusqu'au vendredi 30 Mai 1740, on trouvera 1117 „ans Juliens, 10 mois et 15 jours, composés précisément de 408304 „jours; par conséquent si l'hégire avoit commencé le jeudi 15 Juillet „il y auroit un jour de trop.

„Ce calcul se confirme par beaucoup d'autres, que l'on trouve „dans les auteurs originaux, qui ont écrit des affaires des turcs. . . . „Mais, pour dire ce que je pense, ce pourroit bien être ici une dis„pute de mots, sur laquelle on ne s'explique pas assez nettement. „On sait que les Arabes comptent le jour du commencement d'une „nuit à l'autre, c'est ce que marque *Ulugh Begh* lui-même, *in Prole„gomenis*, où il dit: (Dies Arabibus et Mohamedanis a principio noc„tis sequentis.) Ainsi, est-ce du jeudi 15 Juillet, ou férie cinquième „finissant; ou, est-ce du 16, férie sixième du même mois commençant, „que l'on doit compter l'hégire des Mahométans l'an 622? Les turcs „sont pour le vendredi, comme on l'a vu par les faits essentiels, „énoncés ci-dessus. Les autres Musulmans peuvent compter autre„ment, en commençant du jeudi, ou férie cinquième; ainsi chacun „pourroit avoir raison dans la manière de compter. Aussi le célèbre „Gravius, dans le calcul qu'il a donné de l'hégire, suit l'opinion d'*U„lugh-Begh*, qui étoit pour la férie cinquième ou le jeudi, et feu M. „Fréret, l'un des plus habiles chronologistes de l'académie des belles„lettres, m'a fait avertir que la table de Gravius étoit fort exacte, „du moins dans le sentiment qu'il a suivi".

Dans l'explication du *Rouz-name* j'ai déjà remarqué, que les lunaisons moyennes, supposées de 30 et 29 jours alternativement, ne sont pas toujours d'accord avec les lunaisons vraies, déterminées par le calcul de l'apparition et par l'observation même du croissant, comme dans le mois de *Ramazan*; qu'ainsi les turcs font souvent deux, et quelquefois trois lunaisons de suite de 30 ou de 29 jours, suivant que le calcul de l'apparition de la nouvelle lune paroît l'exiger. D'après cela il est évident que les dates turques ne sont pas toujours un moyen bien sûr pour décider cette question, car il seroit très-facile de prouver par plusieurs exemples, qu'en faisant la comparaison de différentes dates d'une même année, il y en auroit qui

répondroient au 15, ainsi qu'au 16 Juillet 622, car il est bien clair que dès que deux ou trois mois sont de 30 jours, il y aura un jour de plus, et dès qu'il y en aura deux ou trois de 29, il y aura un jour de moins. Ainsi, par exemple, la date proposée du 15 de *Rabia I*, ou de *Rebiul-evvel*, pourroit être le 75e, aussi bien que le 73e, au lieu d'être le 74e jour de l'année 1153, comme il devroit l'être en supposant les deux premiers mois de 30 et 29 jours.

Je dois pourtant convenir, qu'ayant confronté les dates de cette année dans l'histoire de l'empire ottoman, où ordinairement au quantième du mois on ajoute le jour de la semaine, j'ai trouvé que l'année 1153 avoit commencé par un mardi, le mois du *Saffer* par un jeudi, et celui de *Rébiul-evvel* par un vendredi; ainsi les deux premiers mois avoient été de 30 et 29 jours, et le 15 de *Rebiul-evvel*, avoit été en effet le 74e jour de l'année. Les 1152 années complètes, multipliées par 354, donnent 407808 jours, et divisées par 30, donnent au quotient 38 et au reste 12, c'est-à-dire, que les 1152 ans contiennent 38 cycles de 30 ans et 12 ans de plus, formant partie du 39e cycle. Les 38 cycles, à raison de 11 jours intercalaires par cycle, font 418 jours, et le reste 12 contient 4 jours intercalaires, ce qui forme au total la somme de 422 jours intercalaires, qui, étant ajoutés à la somme ci-dessus résultant de la multiplication par 354, donnent 408230 jours, et divisées par 30, donnent au quotient 38 et au reste 12, c'est-à-dire, que les 1152 ans contiennent 37 cycles de 30 ans et 12 ans de plus, formant partie du 39e cycle. Les 38 cycles, à raison de 11 jours, intercalaires par cycle, font 418 jours, et le reste 12 contient 4 jours intercalaires, ce qui forme au total la somme de 422 jours intercalaires, qui, étant ajoutés à la somme ci-dessus résultant de la multiplication par 354, donnent 408230 jours, à laquelle somme ajoutant la fraction de 74 jours de l'année donnée 1153, il en résulte la somme de 408304 jours; et tel est aussi le nombre de jours dont sont composées les 1117 années, 10 mois 15 jours juliens, qu'il y a du vendredi 16 Juillet 622 au vendredi 30 Mai 1740 inclusivement.

C'est de cette manière sans doute que M. le marquis d'Aubais a calculé la date en question, et son calcul est très-exact, suivant la méthode dont il s'est servi pour compter les intercalaires; mais ceci ne prouve pas que les turcs sont pour le vendredi, et par un calcul plus rigoureux, je tâcherai de prouver le contraire. J'ai déjà observé, que le calcul de l'apparition et l'observation du croissant est la seule règle dont se servent les turcs, pour déterminer la durée des

mois et des années, et qu'ainsi une année devient commune ou intercalaire, suivant que ce calcul ou l'observation l'exige, et qu'il y a quelquefois deux années de suite qui sont intercalaires. Ainsi le cycle de 30 ans, quoique très-exact par rapport à la totalité, n'est pas une règle infaillible relativement à l'ordre des intercalaires. L'année lunaire astronomique est de $354^j\ 8^h\ 48'\ 33''$. Les $8^h\ 48'$; multipliés par 30, font précisément 11 jours, et les $33''$, que l'on néglige, font en 30 ans $16'\ 30''$, qui, quoique d'aucune conséquence dans un ou deux cycles, deviennent pourtant un objet assez considérable dans une longue série de cycles: c'est pourquoi il me paroît que, si l'on veut calculer, avec toute l'exactitude possible, la correspondance des dates, il ne faut pas négliger la fraction de ces $33''$; or, si l'on multiplie les $8^h\ 48'\ 33''$ de l'année lunaire astronomique par 1152, nombre des années complètes de la date en question, l'on trouvera que ce surplus forme 422 jours $20^h\ 9'\ 36''$, et comme cette fraction contient au-delà de trois quarts d'un jour, il paroît par conséquent que le nombre des intercalaires contenus dans le susdit nombre d'années est de 423, et non pas de 422, comme il l'est d'après le cycle de 30 ans. Ainsi, puisqu'il n'y a pas de doute que le 15 de *Rabia I.* ou de *Rébiul evvel* 1153, répondoit au 30 Mai v. st. 1740, il s'ensuit que les 1152 ans, 2 mois 15 jours de l'hégire étant composés de 408305 jours, c'est plutôt du 15 et non du 16 Juillet 622 que les turcs comptent astronomiquement le commencement de l'hégire.

Voyons maintenant si, en se servant des tables que j'ai construites pour la réduction des dates, et qui consistent dans l'addition ou soustraction des épactes, on trouve le même résultat. La date proposée est composée de 1152 ans et 74 jours, mais, comme cette fraction ne suffit pas pour la soustraction des jours qui résulteront des opérations que je vais faire, je réduis d'abord en jours deux des années, en prenant 706 jours, puisque les fractions d'heures et de minutes des deux années forment à peu-près trois quarts d'un jour qu'il ne faut pas négliger. Je dispose donc la date de la manière qui suit, savoir . . . . . $1150^a\ 783^j$.

Les 1150 ans, divisés par 34 donnent au quotient $33^a\ 157^j\ 10^h\ 7'$
et le reste 28 . . — 304 17 20

Somme à soustraire 33 462 3 27

Reste . $1117^a\ 320^j\ 20'\ 33''$

Ce reste marque les années et jours juliens écoulés depuis le premier jusqu'au jour donné de l'hégire. En y ajoutant 621 ans et 195 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire, c'est-à-dire, jusqu'au 14 Juillet inclusivement, il en résulte 1739 ans et 151 jours, qui répondent au vendredi 30 Mai de l'année bissextile 1740.

M. le marquis d'Aubais pensoit, que la question sur le commencement de l'hégire pourroit bien être une dispute de mots, sur laquelle on ne s'explique pas assez nettement, c'est-à-dire, que, comme les Arabes et les mahométans comptent le jour du commencement d'une nuit à l'autre, ainsi est-ce, dit-il, du jeudi 15 Juillet 622 finissant, ou du vendredi, 16 sixième férie commençant, que l'on doit compter l'hégire des mahometans? Tous les deux peuvent avoir raison. Il me paroit que l'auteur se trompe sur cela; car par la distinction qu'il fait du jeudi finissant d'avec le vendredi commençant, la chose ne revient pas au même. Dès qu'il s'agit du jeudi finissant, celui-ci n'entre pour rien dans le calcul, et c'est toujours le vendredi commençant, qui devient incontestablement le premier jour de l'hégire. La question consiste à savoir plutôt, si c'est du 14 Juillet finissant, ou du 15 Juillet finissant, qu'il faut compter le commencement de cette ère. Dans le premier cas, il y a un jour de plus; car le jeudi entre dans le comput comme premier jour de l'hégire, et c'est ainsi que je l'ai compté dans l'exemple de la date en question. Quoiqu'en me servant de la même date, je crois avoir suffisamment prouvé que les turcs, qui comptent leurs années astronomiquement, sont plutôt pour le 15 Juillet, comme l'a fait Gravius, en suivant l'opinion d'*Ulug-Begh*, très-estimé par les astronomes turcs; cependant, pour faire mieux sentir le peu de fondement que l'on doit faire des dates turques pour décider cette question, je rapporterai un fait extrait de l'histoire de l'empire ottoman.

Extrait de l'histoire de l'empire ottoman par l'historiographe Subhi Mohamed Efendi, imprimée à Constantinople l'an de l'hégire 1198, *page* 171 *et* 172, *titre de la fête du Baïram, traduit du turc.*

„La célébration de la sainte fête du *Baïram* en cette heureu-„se année (1152) ayant été un évènement extraordinaire et très-cu-„rieux, dont ces derniers temps n'offrent aucun exemple, et dont les „annales de l'empire ne rapportent aucun fait semblable, j'ai cru qu'il „étoit à propos d'en donner ici la relation. Dans la ville de Cons-„tantinople, ainsi que dans celle d'Andrinople et de Brousse, et dans

„les bourgs et villages des environs de ces principales villes, le com-
„mencement du *Ramazan* avoit été fixé d'un commun accord à un
„mercredi. D'aucun autre endroit n'avoit paru, jusqu'aux derniers
„jours du *Ramazan*, aucun *Ilam* et *Hudjet*, c'est-à-dire, aucune in-
„formation et acte juridique qui donnât sur ce point une notice contrai-
„re. Le *Ramazan* paroissoit donc devoir être porté au complet de
„trente jonrs, d'autant plus que vers la fin du mois, l'horizon se trou-
„vant constamment couvert d'épais nuages, qui le rendoient très-ob-
„cur, on n'avoit plus le moindre espoir d'appercevoir le croissant
„tant désiré de la nouvelle lune du *Baïram*. Le jeudi étoit donc
„regardé comme devant être le trentième jour du mois, et tout le
„monde faisoit en conséquence les dispositions d'usage pour célébrer
„la fête du *Baïram* le vendredi suivant. Cependant à *Khassacui*, ou
„bourg de Lopza, situé sur les bords du Danube, et assez éloigné de
„Constantinople, l'apparition de la nouvelle lune de *Ramazan* ayant été
„légalement constatée et fixée au mardi, il en avoit été dressé acte
„juridique, qui en toute diligence avoit été expédié à Andrinople,
„où l'agréable contenu de cet acte ayant été légalement confirmé par-
„devant le cadi ou juge de cette ville, le *Bostandji baschi*, gouver-
„d'Andrinople, l'avoit immédiatement expédié à Constantinople. Cet
„acte pourtant n'arriva à Constantinople que peu après le lever du so-
„leil du jeudi même, regardé comme *l'Aréfé*, ou la veille du *Baïram*.
„Le suprême visir, à qui il avoit été présenté, envoya de suite le pre-
„mier *Tezkiérédji Abdi Efendi* chez le *Schéikhol-islam*, et dès que
„l'agréable contenu de cet acte fut de nouveau légalement confirmé
„par devant le *Stambol Efendisi*, enrégistré dans le protocole des
„actes et faits autentiques par un *Telkhiss* (rapport officiel) de la part
„du grand-visir, contenant tous ces détails, on le présenta au pied
„du trône impérial, centre d'équité et de justice. Sa Majesté Impériale
„expédia immédiatement un *Khatti houmayoun* (rescrit impérial)
„afin que l'on se hâtât de paroitre au sérail, pour complimenter Sa
„Hautesse, et l'accompagner, suivant l'usage, à la mosquée pour y
„faire la prière de la solennité du *Baïram*. Cette faveur inattendue
„fut aussitôt annoncée çà et là par des coups de canons et le son
„du tambour, et le suprême visir, le *Schéikhol-islam*, les deux *Kadi-*
„*leskiers*, et autres *Ulemas*, gens de lois, etc. se transportèrent, sui-
„vant l'ancien cérémonial, au palais impérial; mais, comme l'heure du
„midi approchoit, et qu'il n'y avoit pas assez de temps pour qu'a-
„vant d'aller à la prière, ils pussent être, suivant l'usage, admis à

„l'honneur de féliciter Sa Hautesse, et baiser le bord de sa robe, il „fallut différer cette cérémonie jusqu'au retour de la mosquée. En „conséquence le *Scheikhol-islam* et les autres *Ulemas* s'arrêtèrent à „l'ancien *Divan khané*, salle du Divan, et le suprême visir, avec une „quinzaine de *Ridjals*, de ministres, se tinrent à l'endroit appelé *Or-*„*ta Kapou*, ou porte du milieu, pour y attendre Sa Hautesse, qui, „montée sur un superbe cheval richement enharnaché, sortit à l'ins-„tant du séjour de grandeur et de magnificence, et du foyer de fé-„licité, semblable à un brillant soleil, qui répand sur toutes les créa-„tures et tout autour les rayons de sa lumière. Alors, on se mit en „marche, suivant l'ancien cérémonial, et étant arrivés un peu avant „midi à la mosquée du sultan Ahmed, on fit de suite la prière de „la solennité du *Baïram*, et l'on entendit le *khutbé*, discours à la „louange de Mohamet, de sa famille et de l'empereur régnant, à la „fin duquel, l'heure de midi étant survenue, on fit aussi la prière „ordinaire du midi; après quoi, étant retournés au palais impérial avec „le même cortège, Sa Hautesse s'étant assise dans la salle destinée à ces „sortes de cérémonies, répandit sur tous les assistans l'ombre bien-„faisante de sa clémence et l'influence du bonheur et de la félicité. „Dès que, suivant l'usage, on se fut acquité de devoirs de félicitation, „chacun retourna à son département, ou à sa maison, comblé et „pénétré des bonnes grâces et de la faveur impériale, en faisant „sans cesse, de coeur et de bouche, les voeux les plus sincères et les „plus ardens pour la prospérité de Sa Hautesse.

„En attendant, malgré l'avis donné au public par des coups de „canons, la célébration de la fête du *Baïram*, qui venoit d'avoir lieu „dans la capitale, n'ayant été apprise à *Scutari* et à *Eyup*, contrées „trop éloignées du centre de la ville, qu'après l'heure de midi, et les „règles prescrites par la sainte loi ne permettant plus de faire ce „jour-là, la prière de cette solennité, on a dû la remettre au jour „suivant, de sorte qu'elle ne fut faite que le vendredi. Mais ce qui „est aussi bien remarquable, c'est que ce même jour de vendredi, „l'hiver ayant commencé à exercer toute sa rigueur, il tomba du ciel „une pluie si grande, accompagnée d'éclairs et de coups de ton-„nerre, et le froid fut si pénétrant, que tout le monde se trouva dans „l'impossibilité de faire les visites ordinaires, pour se souhaiter réci-„proquement les bonnes fêtes, et l'on fut obligé de s'enfermer dans „sa maison. Cette circonstance faisant faire des réflexions sur la „combinaison bien heureuse de la célébration de la fête de *Baïram*

„et de la cérémonie de félicitation, qui avoient eu lieu le jeudi, „jour précédent, on n'en parloit que comme d'un miracle, dû abso„lument au pressentiment, qui porta Sa Hautesse à en ordonner la cé„lébration. Ce fut une raison de plus, pour faire des vœux réitérés „pour la prospérité et la conservation des précieux jours de Sa Ma„jesté. En effet, de ce jour, la pluie, les éclairs et les coups de ton„nerre continuèrent sans exagération pendant trois mois consécutifs, „et telle fut la rigueur de l'hiver, la violence et l'impétuosité des „vents orageux, qui soufflèrent pendant tout ce temps, qu'ayant in„terrompu la navigation des bâtimens marchands, qui importoient à „Constantinople des provisions, toutes sortes de vivres, et de moutons, „n'arrivant qu'en très-petite quantité, il y eut une grande disette, „et bien de personnes durent souffrir des privations et des désagré„mens de tout genre."

Ce fait, rapporté par un écrivain contemporain, et historiographe de l'empire, prouve d'une manière incontestable le cas qu'on doit faire en général des dates turques, puisque dans la ville même de Constantinople, le même jour a été pour les uns le trentième de *Ramazan*, et pour les autres le premier jour de fêtes du *Baïram*, que l'on célèbre le premier jour de la nouvelle lune de *Schéval*. Voyons maintenant à quel jour de l'ère vulgaire répondent les premiers jours du *Ramazan* et du *Baïram*.

Pour calculer avec toute l'exactitude possible le premier jour de l'an 1152, je multiplie d'abord par 354 les années complètes 1151, et j'ai . . . . . 407454^j.
Je multiplie ensuite le même nombre d'années par 8^h 48′ 53″, ce qui donne pour les intercalaires . . . . 422. 11^h.

Total. 407876^j 11^h,

Cette somme, partagée en années juliennes, forme 1116 ans 257 jours 11^h, écoulés depuis le commencement de l'hégire; en y ajoutant les 621 ans et les 195 jours, dont l'ère vulgaire précède l'hégire, en comptant jusqu'au 15 Juillet 622 exclusivement, il en résulte 1738 ans 87 jours, et 11^h, que je compte pour un jour, en sorte que la fraction 88 répond au 29 Mars v. st. 1739, dernier jour de l'année turque 1151, et par conséquent l'année 1152 doit avoir commencé le vendredi $\frac{29\ \text{Mars}}{10\ \text{Avril}}$ 1739, puisque l'année julienne 1739 avoit commencé par un lundi et la grégorienne par un jeudi. Le premier jour de *Ramazan* doit être le 237e jour de l'année, en supposant que les

mois précédens aient été de 30 et 29 jours alternativement. Or, en comptant 238 jours depuis le vendredi $\frac{30 \text{ Mars.}}{10 \text{ Avril.}}$ 1739, le premier jour de *Ramazan* a dû arriver le mercredi $\frac{21 \text{ Novembre.}}{9 \text{ Décembre.}}$ 1739, puisque du 30 Mars au 21 Novembre inclusivement il y a 237 jours, et puisque le *Ramazan* est censé devoir être de 30 jours, le premier jour du *Baïram*, ou de la lune de *Schéval*, auroit dû arriver le vendredi 21 Décembre 1739, v. st. et 1 Janvier 1740 n. st.

D'après ce calcul, très-exact, à ce que je crois, des années et lunaisons moyennes des turcs, il paroitroit qu'ils ont eu tort d'anticiper la fête du *Baïram*. Les turcs ne devroient commencer une nouvelle lune que du coucher du soleil du jour où le croissant avoit été apperçu; cependant, je vois dans leurs almanacs, qu'ils comptent bien souvent pour premier jour d'une lunaison, celui même où le croissant est apperçu, ou bien où il pourroit l'être. Ainsi cette règle n'est pas constante, et voilà d'où viennent les irrégularités que l'on remarque bien souvent, surtout à l'égard du *Ramazan* et du *Baïram*. Pour décider la question sur le fait ci-dessus rapporté, il faudroit un calcul astronomique pour trouver le temps vrai de la conjonction vraie de la lune de *Ramazan* de l'an 1152, afin de vérifier si cette nouvelle lune pouvoit être apperçue, comme l'exige leur rit religieux, le soir du lundi 19 Novembre, ou au moins le soir du mardi 20 Novembre v. st. 1739, pour que ce même jour ait pu être légalement fixé pour le premier jour du *Ramazan*.

J'observerai seulement que, d'après le calcul que je viens de faire, le premier jour de *Ramazan* de l'an 1152 est sans contredit le 408114e jour de l'hégire, puisque les 21h de plus font presque la moitié d'un nouveau jour qui a été le premier de la lune de *Ramazan*, et que ce même nombre forme 1117 ans et 130 jours juliens, écoulés depuis le commencement de l'hégire, et qui, en comptant du 15 Juillet 622 inclusivement, répondent au 21 Novembre, et qu'ainsi cette seconde date prouve aussi, à ce qu'il me paroit, que le 15 Juil- doit entrer dans le calcul comme premier jour de l'hégire, et que c'est ainsi que les turcs le comptent, quoiqu'au fond leurs astronomes se soucient fort peu de cette question; qu'ils n'ignorent pas, et ne suivent d'autres règles que le calcul du temps vrai des conjonctions, et du jour où la nouvelle lune peut être apperçue.

L'ère turque est appelée *hégire*, du mot arabe هجرة *higret*, qui signifie *émigration*, *séparation des siens*, et non pas littéralement *fuite*, comme on l'interprète, dénomination que les Mahométans n'avoient

adopté parce qu'elle auroit quelque chose de flétrissant pour leur prophète. On dit communément, que cette ère a pour époque le jour que Mahomet s'enfuit de la Mecque, et se refugia à Médine, pour éviter la persécution que lui avoient suscitée ses ennemis. Suivant quelques chronologistes, ce jour répond au vendredi 16 Juillet, mais, suivant quelques historiens et les astronomes, il répond au Jeudi précédent, 15 Juillet 622. Tous conviennent que c'est dans le mois de Juillet de l'an 622, que Mahomet émigra, comme disent les turcs, de la Mecque; mais ce seroit un fait bien difficile à prouver que cette émigration ou fuite ait eu lieu précisément le 15 ou 16, et qu'enfin par une heureuse combinaison elle soit arrivée le premier jour d'une nouvelle lune; et que ce fût même celle de *Mouharrem*, premier mois de l'année mahométane. Ainsi, quel qu'ait été le jour de sa fuite, il est naturel qu'on ne pouvoit commencer une nouvelle ère lunaire, que par le commencement d'une nouvelle lune. Or, les astronomes sont pour le 15, puisque la conjonction vraie avoit eu lieu le 13, et, comme les turcs suivent le calcul astronomique, il me paroit bien décidé qu'ils sont pour le 15 et non pour le 16 Juillet 622. Pour mieux prouver ce que je viens de dire, je vais en donner des exemples, en réduisant à l'ère vulgaire les jours de mois lunaires des turcs en lesquels sont arrivées les éclipses totales, raportées par les historiographes de l'empire ottoman.

Extrait de l'histoire de l'empire ottoman, par l'historiographe Raschid Efendi, imprimée à Constantinople l'an de l'hégire 1152, *tome. I. page.* 3.

Evènement d'une éclipse de soleil.

„Le 29 de *Rédjeb* de l'an 1071, vers midi, le soleil, dont le „diamètre, suivant la manière de parler des astronomes, est suppo„sé de 12 doigts, a été totalement éclipsé. Le jour le plus clair étant „devenu semblable à la nuit la plus obscure, une obscurité aussi su„bite et totale causa un tel effroi à la majeure partie du peuple, que „chacun s'empressa de se rendre aux mosquées, pour se prosterner „au pied des autels, et faire les prières les plus ferventes et assidues. „L'obscurité dura à peu près une heure et demie, et fut si grande, „que l'on fut obligé d'allumer des lampes et des chandelles; mais, „après avoir ainsi changé le jour en une nuit totale, le soleil reparut „clair et brillant comme auparavant."

Voyons maintenant à quel jour de l'ère vulgaire répond le 29 de *Rédjeb* de l'an 1071, en me servant des tables fondées sur les épac-

tes que je regarde comme plus exactes. Cette date est composée de 1070 ans et 206 jours; mais, comme ce nombre de jours ne suffiroit pas pour la soustraction de la quantité résultant des épactes, je diminue d'une unité le nombre des années, en ajoutant 354 jours 8^h 48′ à la fraction de l'année courante 1071, et par conséquent je dispose la date de la manière qui suit.

Date à réduire				1069^a 560^j 8^h 48′
Les 1069 ans, divisés par 34, font	31^a	147^j	21^h 8′	
et le reste 15 donne de plus . .		163	5 51	
Total à soustraire de la date donnée . . .				31^j 311 2 59
			Reste.	1038^a 249^j 5^h 49′
Ce reste forme les années et jours juliens écoulés depuis le commencement de l'hégire jusqu'au jour donné; pour les réduire à l'ère vulgaire j'y ajoute la quantité dont elle précède l'hégire, savoir. .				621 195 — —
			Total.	1660^a 79^j — —

Le fraction de 79 jours répond au $\frac{m}{3}$ Mars: donc le 29 de *Redjeb* de l'an 1071 répond au $\frac{m}{3}$ Mars 1661; et en effet, dans la chronologie des éclipses dans l'*Art de vérifier les dates*, je trouve que le 30 Mars 1661, à 10 heures du matin, méridien de Paris, il y eut une éclipse totale du soleil. L'historiographe ottoman dit, que l'éclipse est arrivée à Constantinople vers midi. Or, si à 10 heures du matin, que l'on comptoit à Paris, au moment de la conjonction vraie, on ajoute la différence des méridiens en temps, qui est de 1^h 46′ 31″, l'on aura 11^h 46′ 31″ pour le moment de l'éclipse à Constantinople, ce qui répond exactement au moment indiqué par l'historiographe, en disant qu'elle étoit arrivée vers midi.

Autre exemple, extrait de l'histoire de l'empire ottoman, par l'historiographe Ahmed Vassif Efendi, imprimée à Constantinople l'an 1209, *pages* 184 *et* 185, *de la première partie.*

Evènement d'une éclipse de soleil.

„Le 29 de la lune de *Schéval* de l'an 1172 il y eut une éclipse „de soleil, elle fut de onze doigts, et dura deux heures, après quoi „le soleil reparut clair et lumineux." Voici ce qu'ensuite cet historien ajoute sur les éclipses dans le même endroit: „Le Prophète, „gloire du monde (sur qui soit la bénédiction de Dieu, la paix et le

„salut) ayant entendu dire, qu'il y avoit des gens du peuple, les-„quels pensoient que l'éclipse arrivée le jour de la mort d'*Ibrahim*, „illustre et honorable fils du prophète, avoit eu lieu à cause de la „chûte de ce palmier de la prairie verdoyante du prophète, il corrigea „et rectifia leur croyance, et leur expliqua avec évidence la cause „des éclipses du soleil et de la lune par cette sentence éloquente: „ان الشمس والقمر آيتان من آيات الله لا ينكسفان لموت احد Il est certain que le „soleil et la lune sont deux des signes de Dieu, qui ne s'éclipsent „pour la mort de personne."

„Suivant l'opinion et la description des savans, si la conjonction „arrive près du noeud ascendant, ou du noeud descendant, la lune „passant alors directement entre notre vue et le soleil, elle le voile et le „cache à notre vue, et c'est ainsi qu'arrive l'éclipse. Quelquefois elle „le couvre entièrement, et alors l'éclipse est totale; quelquefois elle „ne le couvre qu'en partie, et l'éclipse est partiale. La couleur noi-„râtre, que l'on apperçoit dans les éclipses sur le disque du soleil, est „la lune elle-même. C'est une chose connue des savans, que les éclip-„ses de soleil commencent toujours du côté d'occident, et que c'est „aussi de ce côté-là que le soleil commence à reparoître et à re-„couvrer son premier éclat. Tous les savans savent de même, que l'é-„clipse de lune est produite par l'interruption de la lumière du soleil, „lorsque la terre se trouve entre le soleil et la lune. L'obscurité, qu'on voit „pendant l'éclipse sur le disque de la lune, d'une forme ronde et circu-„laire, est l'ombre de la terre, et la forme ronde, sous laquelle on l'ap-„perçoit, est une preuve de la rondeur du globe terrestre. *Demande.* La „conjonction du soleil et de la lune ayant lieu tous les mois, ne de-„vroit-il pas arriver tous les mois éclipse de soleil, et de lune? *Ré-„ponse.* Le soleil est beaucoup plus grand que la terre; si la terre „étoit d'une grandeur égale à celle du soleil, il y auroit tous les mois „une éclipse de lune, si non totale, du moins partielle."

Voyons maintenant à quel jour de l'ère vulgaire répond le 29 de la lune de *Schéval* de l'an 1173. Cette date est composée de 1172 ans, 295 jours, le nombre des jours de l'année courante ne suffisant pas pour la soustraction à faire, je dispose la date de la manière qui suit: savoir 1171 ans, 649 jours, 8ʰ 48′, et je divise ensuite le nombre des années par 34.

Date à réduire	1171^a 649^j 8^h 48$'$
Les 1171, divisés par 34, donnent	34^a 163^j 4^h 36$'$
et le reste 15 donne . . .	163 5 51
Nombre d'années et jours à soustraire . .	34 325 10 27
Reste	1137^a 323^j 22^h 21
Ce reste représente les années juliennes et les jours dont sont composées les années de l'hégire en y ajoutant	621 195 — —
l'on aura	1759^a 153^j — —

La fraction des jours, partagée en mois, répond au $\frac{2}{3}$ Juin de l'année bissextile 1760; donc le 29 de *Schéval* de l'an 1173 répond au $\frac{2}{3}$ Juin 1760; et en effet dans la chronologie des éclipses, de l'*Art de vérifier les dates*, je trouve qu'il y eut une éclipse totale du soleil le 13 Juin à $8\frac{1}{4}$ heures, sous le méridien de Paris. L'historien ottoman a négligé de marquer l'heure de cette éclipse à Constantinople; mais, d'après l'ouvrage que je viens de citer, elle devoit être arrivée à 10^h 16$'$.

Autre exemple, extrait de la même histoire de Ahmed Vassif Efendi, première partie, page 217.

„Le 27 de *Rebiul-evvel* de l'an 1176 éclata dans l'atmosphère, „entre le ciel et la terre, un grand orage, accompagné d'éclairs et de „tonnerre, dont le fracas épouvantable saisit tout le monde d'horreur „et d'étonnement. La foudre, qui, comme il est déjà prouvé, frap„pe ordinairement les endroits les plus élevés, pénétra par le minaret, „tour de la mosquée du sultan Bayazid; mais elle passa sans y cau„ser aucun dommage. L'effroi qu'inspira en général le fracas terrible „et extraordinaire du tonnerre empêcha les gens adonnés à la dé„bauche de suivre leur penchant. Le 29 de la même lune à 2^h 7$'$ du „jour, il survint une éclipse de soleil, qui perdit absolument tout son „éclat et sa lumière; mais 15 minutes après, les ténèbres se dissipè„rent, et le soleil recouvrant tout son éclat, remplit de nouveau le „monde de sa lumière."

Voyons à présent à quel jour de l'ère vulgaire répond le 29 de *Rebiul-evvel* de l'an 1176. Cette date est composée de 1175 ans, et 88 jours; je réduis en jours une des années, et je dispose la date de

la manière qui suit						1174ᵃ	44ʲ	8ʰ 48′
Les 1174ᵃ, divisés par 34, donnent	34ᵃ	16ʲ	4ʰ	36′				
Le reste 18 donne . . .		195	21	26				
Total à soustraire						34	358	2 2
					Reste .	1140ᵃ	84ʲ	6ʰ 46′
Différence entre l'ère vulgaire et l'hégire .					.	621	195	— —
					Ere vulgaire .	1761	279	

La fraction 279 contient 9 mois et 6 jours, par conséquent le 29 de *Rébiul-evvel* de l'an 1176 répond au $\frac{6}{7}$ Octobre 1762, et dans la chronologie des éclipses, je trouve qu'en effet le 17 Octobre 1762 à 9½ du matin il y eut éclipse totale du soleil.

L'historien dit que cette éclipse est arrivée à 2ʰ 8′ du jour, c'est-à-dire, après les 12ʰ, comptées depuis le coucher du soleil du jour précédent, car les douze premières heures du jour naturel des lunes sont celles de la nuit. Le 17 Octobre le soleil se lève à Constantinople à 1ʰ 7′ à la turque, c'est-à-dire, 6ʰ 33′ à la françoise: ainsi l'éclipse est arrivée 1ʰ après le lever du soleil, et les 2ʰ 7′ à la turque répondoient à 7ʰ 33′ à la françoise.

La conjonction vraie étoit arrivée à 9¼ heures du matin, méridien de Paris; elle devoit donc arriver à 11¼ heures à Constantinople; par conséquent la conjonction apparente ou l'éclipse a précédé la conjonction vraie d'à peu près 3¾ heures.

Par toutes ces dates, mais surtout par celles plus remarquables des éclipses que je viens de réduire à l'ère vulgaire, je crois avoir suffisamment prouvé, qu'en ajoutant 621 ans et 195 jours aux années juliennes et jours résultant des années données de l'hégire, c'est-à-dire, en comptant le jeudi 15 Juillet 622 pour le premier jour de l'hégire, j'ai trouvé avec la dernière exactitude les jours de l'ère vulgaire auxquels répondoient les jours de l'ère turque, où étoient arrivées les éclipses totales de soleil rapportées par les historiens turcs, tandis que si, au lieu de 195, j'avois ajouté 196 jours, c'est-à-dire, si j'avois supposé le vendredi 16 Juillet 622 pour le premier jour de l'hégire, le 29 de *Redjeb* 1071 auroit répondu au $\frac{3}{4}$ Mars 1661; le 29 de *Schaban* 1173 au $\frac{7}{8}$ Juin 1790; et le 29 de *Rébiul-evvel* 1176 au $\frac{7}{8}$ Octobre 1762, tandis que les éclipses sont arrivées le $\frac{3}{4}$ Mars, le $\frac{8}{9}$ Juin, et $\frac{6}{7}$ Octobre.

Outre la preuve que je viens de donner par la réduction et vérification de ces dates, le calendrier turc fournit aussi, à ce qu'il me

semble, une preuve assez claire que les turcs regardent le 15 Juillet 622 comme le premier jour de l'hégire.

Le nombre d'or de l'an 622 étoit 15, et ce nombre dans l'ancien calendrier lunaire se trouve vis-à-vis du 15 Juillet; ainsi la lunaison moyenne étoit censée arriver le 15 du mois, et ce jour pouvoit être à la manière des turcs le premier d'une nouvelle lune, d'autant plus que la conjonction vraie étant arrivée le mardi 13 Juillet, la nouvelle lune pouvoit être apperçue, sinon le mercredi au soir, au moins le jeudi même. De l'an 622 jusqu'à l'année courante 1812, ou plutôt jusqu'à l'année 1819, dont le nombre d'or sera 15, il y aura 63 cycles complets, lesquels, à raison d'une heure et demie, font 94^{h} c'est-à dire, que les lunaisons moyennes ont anticipé à peu-près de quatre jours, ou plus exactement de $91^{h}\ 55'\ 20''\ 6'''$, ou de quatre jours moins $4^{h}\ 4'\ 39''\ 54'''$.

D'après le calendrier perpétuel des épactes, substitué à celui des nombres d'or, depuis la réformation grégorienne, l'année 1819, dont le nombre d'or sera 15, aura pour épacte 4, laquelle se trouve vis-à-vis du 23 Juillet. De 23 ôtant 12, différence entre le vieux et le nouveau style depuis 1800 jusqu'à 1900, il en reste 11: donc le $\frac{11}{19}$ Juillet 1819 sera le jour d'une nouvelle lune moyenne. Le cycle lunaire des turcs commence 3 ans plus tard que le nôtre; ainsi en 1819 les turcs ne compteront que 12 du cycle lunaire, tandis que nous aurons 15. Or, suivant le calendrier turc, que je viens de traduire et d'expliquer, et dont le cycle lunaire a déjà subi les corrections nécessaires pour marquer les lunaisons moyennes de nos jours, et pour une suite d'années à venir à la manière des turcs, c'est-à-dire, du jour que la nouvelle lune peut être apperçue; lorsque le cycle lunaire est 12, la nouvelle lune est censée arriver le 11 Juillet v. st., ce qui répond exactement au calendrier grégorien en y ajoutant 12, différence actuelle entre les deux calendriers: donc le cycle lunaire du calendrier turc est très-exact sous ce rapport. Ainsi, puisque les lunaisons ont anticipé de 4 jours à peu-près, depuis 522 jusqu'à ce siècle, si à 11 on ajoute 4, l'on aura 15, et par conséquent le 15 Juillet 622 doit avoir été, même suivant les turcs, le premier jour de l'hégire.

De Lalande; des époques les plus célèbres et de la manière d'en compter les années.

„§. 1602. L'époque des turcs, appelée *Hégire*, commence à la „fuite de Mahomet, qui sortit de la Mecque; elle tombe au vendredi

„16 Juillet 622, ou 5335 de la période julienne. Il y a une autre secte „d'Arabes (suivie dans les tables alphonsines), qui place le com„cement de l'hégire au jeudi 15 Juillet. Les années arabes sont de „354^{j} 8^{h} 48′, et les années civiles sont des années lunaires de 354, et „ensuite de 355 jours. Ainsi 12 années juliennes font 12 ans, 13^{j} 14^{h} „24′. Ils partagent leurs années en cycles de 30 ans, dans lesquels „ils font 19 années communes de 354 jours, et 11 de 355, savoir les „années 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26, et 29 de chaque cy„cle (Pétau, pag. 410.) Leur cycle a commencé en 1757 le 15 Sep„tembre l'année 1171 de l'hégire."

„§. 1603. On trouve des tables détaillées de la correspondance „des années arabes avec les années juliennes dans le P. Pétau (liv. „VII, c. 22.), dans Riccioli, dans le livre d'*Ulug Begh*, intitulé *Epo„chae celebriores*, que Gravius ou Graves publia à Londres en 1650, et „dans le Catalogue d'étoiles d'*Ulug Begh*, qui fut publié avec des „commentaires par Thomas Hyde à Oxford en 1665, et qu'on y a „réimprimé en 1767.

„Voici la date du commencement de l'année, ou du premier jour „du *Mouharrem*, pour le temps où nous sommes, tiré de *l'Art de „vérifier les dates*, Paris 1784. in folio, dans lequel on a ajouté un jour „à ceux de Gravius pour se conformer à l'usage actuel des turcs. Ce„pendant Mr. Cardonne, professeur des langues orientales, m'a fait „voir un almanac perpétuel, dressé à Constantinople, conforme à la „table de Gravius; mais Mr. Fonton, premier interprète du roi à „Constantinople, m'écrivoit en 1782, que, suivant l'usage actuel, l'an„née turque commence un jour plus tard que suivant la table de „Gravius, et conformément à la table qui est dans l'*Art de vérifier les „dates*. Mr. le Monnier, ingénieur du roi, m'écrivoit: " L'année 1202 a „commencé le 12 Octobre 1787, après le coucher du soleil, ensor„te que le samedi 13 Octobre a été le premier jour du mois *Mou„harrem*, au lieu que Gravius compte le vendredi, dont il y a en ef„fet quelques heures qui appartiennent déjà au premier jour de l'an„née turque."

M. le marquis d'Aubais dit dans l'ouvrage cité de l'abbé Lenglet, que M. Frèret, l'un des plus habiles chronologistes de l'académie des belles-lettres, l'avoit fait avertir que la table de Gravius étoit fort exacte, du moins d'après le sentiment qu'il a suivi, et M. de Lalande dit que M. Cardonne, professeur de langues orientales, lui avoit fait voir un almanac perpétuel dressé à Constantinople, con-

forme à la table de Gravius. Je ne connois pas la table de Gravius, car il n'est pas facile de trouver à Constantinople les ouvrages dont on a besoin, ni de les faire venir de la chrétienté, surtout depuis quelque temps. J'eus dernièrement le bonheur de trouver par hasard l'excellent et célèbre ouvrage de l'*Art de vérifier les dates*, et j'eus au moins la satisfaction de pouvoir vérifier et prouver par la comparaison des éclipses, rapportées par les historiens turcs, l'exactitude de mes tables fondées sur les épactes, puisqu'en réduisant à l'ère vulgaires les dates turques, j'ai trouvé précisément les jours marqués dans la chronologie des éclipses. Suivant la table de M. le marquis d'Aubais, et suivant celle qui est dans l'*Art de vérifier les dates*, le vendredi 16 Juillet est supposé le premier jour de l'hégire, tandis que Gravius compte le jeudi. Il s'agit de savoir quelle est l'opinion des turcs sur cette question, ou plutôt, quelle est leur manière de compter. M. Cardonne avoit fait déjà voir à M. de Lalande un almanac perpétuel dressé à Constantinople conforme à la table de Gravius, et l'almanac, dont je donne la traduction, prouve, à ce que je crois, la même chose. Pour mieux m'en assurer, j'ai fait des recherches, et je me suis même adressé au *Munédjim-Bachi*, premier astronome de la cour du grand-seigneur, pour savoir s'il n'existoit pas quelque table chronologique, faite par quelqu'un de leurs astronomes. Mes recherches auprès des libraires turcs ont été infructueuses, et le *Munedjim-Bachi* m'assura aussi qu'il ne possédoit pas une pareille table et ne sauroit satisfaire ma curiosité, ce que je crois sans difficulté, puisque je ne conçois pas pourquoi il auroit refusé de me la faire voir, s'il en avoit eu une. Je lui avouai ma surprise, de ce qu'aucun de leurs anciens et modernes astronomes ne se fût occupé d'un tel travail, et que j'aurois désiré une pareille table, afin de la confronter avec les tables chronologiques, que l'on trouve dans quelques-uns de nos ouvrages. Il me répondit sur cela, que l'on ne s'occupoit pas de ce travail, car il ne seroit pas très-estimé des turcs, puisqu'ils ne doivent pas se régler d'après une table fondée sur le calcul des lunaisons et des années moyennes, mais seulement d'après l'observation. Je lui demandai, s'il n'avoit pas au moins un recueil d'anciens almanacs, étant *Muuédjim-Pachi* depuis un grand nombre d'années, puisque ceci m'auroit suffi, pour confronter au moins le commencement d'un certain nombre d'années. Il m'assura, qu'il ne pouvoit non plus me satisfaire sur cela, mais que peut-être je réussirois d'en trouver chez les libraires. Je me suis donc adressé à ceux-ci; mais, après bien

de temps je ne suis parvenu encore qu'à ramasser une suite de 30 almanacs, pour voir quel est l'ordre des intercalaires, et s'il est d'accord avec celui du cycle de 30 ans, suivi dans les tables chronologiques.

M. de Lalande dit, que leur cycle avoit commencé en 1757 le 15 septembre, avec l'année 1171 de l'hégire. Il n'y a pas de doute que le nombre 1171, divisé par 30, donne au quotient 39, et au reste 4, c'est-à-dire, qu'il contient 39 cycles complets, et que le 40 commence avec l'année 1171. Mais il n'est pas question de cela, il s'agit de savoir, si les turcs suivent et se règlent d'après ce cycle. Or, il est connu, et le *Munédjim-Bachi* lui-même me l'a dit, que la durée des lunaisons, et par conséquent celle des années, est toujours déterminée par l'observation; c'est la seule règle qu'ils doivent suivre, mais qui n'empêche pourtant pas, qu'en général elles ne s'accordent avec les années moyennes des tables, quoique de temps à autre il y en ait qui commencent un jour plus tôt ou plus tard.

Parmi les anciens almanacs, que j'ai pu recueillir, il y a celui de l'an 1202, dont M. le Mounier avoit marqué le commencement au coucher du soleil du 12 octobre, et dont le premier jour a été par conséquent le samedi $\frac{13}{}$ octobre 1787. Quoique l'on se sera ennuyé de rencontrer tant d'exemples sur la réduction des dates, qu'il me soit cependant permis d'en donner un autre sur cette date, qui sera le dernier. Elle est composée de 1201 années complètes et d'un jour de plus, qui est le premier de 1202. Je réduis donc d'avance en jours une des années, et y ajoutant le premier jour de 1202, et je dispose la date comme il suit, savoir . . . 1200^a 355^j 8^h 48′

Les 1200 ans, divisés par 34, donnent	35^a	166^j	23^h	5′
et le reste 10 donne de plus .		108	19	54
Total des années et jours à soustraire . .		35	275	18	59
Reste	1165^a	79^j	13^h	49′
En y ajoutant la différence entre les deux ères, jusqu'au 14 Juillet 622 inclusivement		621	195		
Il y aura pour l'ère vulgaire . . .	1786^a	274^j	13^h	49′

La fraction de 14^h, moins 11′, est plus que la moitié d'un jour, qui par conséquent ne sauroit être négligée; ainsi il y a 275 jours qui, partagés en mois, répondent au $\frac{3}{}$ octobre, donc le premier de *Moharrem* de l'an 1202 répond au samedi $\frac{13}{}$ octobre 1787.

M. de Lalande observe, que Gravius compte pour premier jour

de 1202 le vendredi précédent, dont il y a en effet quelques heures qui appartiennent déjà à ce premier jour de l'année turque, mais, suivant la table qui est dans l'*Art de vérifier les dates*, l'an 1202 commençoit le samedi $\frac{1}{3}$ octobre; ainsi cette table paroit plus conforme à l'usage actuel des turcs; et en effet, ayant comparé le commencement de quelques années, dont j'ai trouvé les almanacs, je puis dire qu'en général elle est fort exacte.

Dans l'almanac turc de 1202, je trouve le commencement de cette année marqué par ces mots: *Schenbé ghicédjesi djunoubi, mutédil ghiöruné*, c'est-à-dire, que la nuit du samedi, ce qui veut dire au coucher du soleil du vendredi premier d'octobre 1787 v. st., le croissant sera apperçu d'une moyenne grandeur du côté du midi. Par moyenne ou juste grandeur l'on entend celle qu'a ordinairement le croissant le second jour de la conjonction, s'il peut être apperçu. La conjonction vraie, si je ne me trompe, doit être arrivée vers 8^h du matin le 11 octobre; ainsi la nouvelle lune étoit censée pouvoir être apperçue le 12 au soir, et, suivant toutes les règles, le samedi troisième jour de la conjonction, a été le premier jour de la nouvelle année.

Si les turcs n'avoient que des années communes ou de 354 jours, ou bien, si, à l'égard des intercalaires, ils suivoient l'ordre établi dans le cycle de 30 ans, le commencement de leurs années se trouveroit toujours parfaitement d'accord avec les tables. Mais ils ne font aucune attention particulière au premier jour de l'an; leurs almanacs, comme j'ai dit ailleurs, commencent du jour de l'équinoxe du printemps, appelé *Nevrouzi-sultani*, quand même ce jour seroit le dernier de l'année lunaire. Ainsi comme les lunaisons qui sont censées devoir être de 30 jours, deviennent de 29 et celles de 29, de 30, et qu'il y a deux et quelquefois même trois lunaisons de suite de 30, et de 29 jours, suivant que la prétendue observation ou le calcul de l'apparition de la nouvelle lune paroit l'exiger, de même leurs années lunaires deviennent communes ou intercalaires, et il y a aussi quelquefois deux années de suite qui sont intercalaires, sans que l'on y ait même pensé. Or, comme une table chronologique ne peut être fondée que sur une marche supposée toujours constante et uniforme, tandis que les lunaisons des turcs sont sujettes à tant d'irrégularités, il s'ensuit que leurs années ne peuvent pas être toujours parfaitement d'accord avec celles des tables. Les années turques commenceront un jour plutôt toutes les fois que l'année précédente, supposée intercalaire par le cycle de 30 ans et suivi dans les tables chronologiques,

n'aura été pour les turcs qu'une année commune; et elles commenceront un jour plus tard, lorsqu'ils auront fait intercalaire une année, qui, suivant ledit cycle, n'auroit dû être qu'une année commune. Par exemple, l'année de l'hégire 1224, suivant le cycle lunaire du *Rouz-namé*, la table chronologique qui est dans l'*Art de vérifier les dates*, et même suivant l'almanac turc fondé sur l'observation, a commencé au coucher du soleil du mercredi 3 février, en sorte que le jeudi $\frac{4}{5}$ février 1809 a été le premier jour de l'an. La même année, suivant ladite table chronologique, et le cycle lunaire du *Rouz-namé*, auroit dû être intercalaire, mais, suivant l'almanac turc, elle a été commune; ainsi l'année suivante 1225, au lieu de commencer suivant lesdites tables le mardi $\frac{23 \text{ Janvier}}{6 \text{ Février}}$, elle commença un jour plus tôt, c'est-à-dire, le lundi $\frac{22 \text{ Janvier}}{5 \text{ Février}}$ 1810. Cette année, qui, suivant lesdites tables, auroit dû être commune, a été intercalaire, ce qui ayant rétabli la correspondance entre les années de la prétendue observation et les années moyennes des tables, la suivante de 1226 commença le $\frac{11}{12}$ janvier 1811 suivant le cycle de 30 ans, suivi dans l'*Art de vérifier les dates*, cette année 1226 a été intercalaire; et, comme elle l'a aussi été suivant l'almanac turc, l'année courante 1227, commença aussi d'après ladite table le $\frac{1}{2}$ janvier 1812, mais un jour plus tard, suivant le cycle lunaire du *Rouz-namé*. Les turcs ont donc fait intercalaires deux années de suite, savoir, l'année de 1225 et 1226, ainsi si par une heureuse combinaison, cette dernière n'avoit pas été intercalaire, même d'après le cycle de 30 ans, l'année courante 1227 auroit commencé un jour plus tard, comme cela est arrivé par rapport au cycle lunaire, suivant lequel elle auroit dû commencer le $\frac{2}{3}$ janvier.

L'on voit par cette comparaison, que les astronomes turcs ne suivent pas l'ordre établi dans le cycle de 30 ans, mais ils se règlent suivant que l'observation ou le calcul de l'apparition paroît l'exiger, règle qui a aussi ses exceptions, qui la rendent très-irrégulière.

Les turcs, comme je l'ai dit plusieurs fois, ne devroient commencer leurs mois lunaires qu'au coucher du soleil du jour où la nouvelle lune auroit été apperçue. C'est même un précepte de l'Alcoran à l'égard du *Ramazan*, exprimé par ce verset ou *Ayéti Kierimé*:

فمن شهد منكم الشهر فليصمه

Quiconque aura vu la nouvelle lune, qu'il commence de suite le jeûne; et par les deux *Hadissi schérif*, ou traditions du prophète:

لا تصوموا حتى تروا الهلال و لا تفطروا حتى تروا الهلال فان غم عليكم فاقدروا له عدد الشهر الذي فيه ثلاثين يوما *Ne commencez pas le jeûne, jusqu'à ce que vous n'a-*

yez apperçu la nouvelle lune, et de même, ne cessez pas de jeûner, jusqu'à ce que vous n'ayez apperçu la nouvelle lune; ainsi, si un temps nébuleux vous empêche de l'appercevoir (c'est-à-dire le croissant du Baïram) faites de trente jours la lune (de Ramazan) صوموا لرؤيته وافطروا لرؤيته *Commencez le jeûne lorsque vous appercevrez le croissant; cessez de jeûner lorsque vous l'appercevrez de nouveau; si un temps nébuleux vous empêche de l'appercevoir, faites de trente jours la lune de Schaban.*

Malgré ce précepte de l'Alcoran et de la tradition du prophète, d'après lequel le *Ramazan* ne devroit commencer qu'au moment de l'apparition de la nouvelle lune, malgré l'attention des astronomes à se conformer à ces préceptes de la loi, malgré le soin du *Stambol Efendisi* à déterminer ce premier jour, et les formalités d'usage pour constater l'apparition du croissant, d'après les prétendues observations des gens qui vont faire la dépositon juridique, que la nouvelle lune a été apperçue, bien des fois le *Ramazan* a été commencé non-seulement le jour même, mais peu d'heures après la conjonction vraie, et par conséquent lorsqu'il n'étoit guère possible qu'elle fût apperçue. Le calcul des astronomes se trouve rarement d'accord avec les observations, et quand même le *Ramazan* commence le jour fixé par les astronomes, et qu'il arrive de dehors pendant le *Ramazan* quelque *Ilam*, que la lune a été apperçue un jour plus tôt, l'on anticipe aussitôt d'un jour le *Baïram*, comme l'on a pu s'en convaincre par les faits que j'ai déjà cités, et par celui rapporté par l'historien *Subhi Mohammed Efendi*.

Les astronomes, en faisant les almanacs, déterminent donc le commencement et la durée de chaque mois, suivant que le calcul de l'apparition du croissant paroît l'exiger, et ils marquent en conséquence le dégré de hauteur et de lumière, la latitude australe ou boréale et sa grandeur apparente au moment qu'il pourra être apperçu. D'après cela, l'on croiroit que toutes les lunaisons commencent au coucher du soleil du jour que la lune est apperçue; cependant ils marquent quelquefois le commencement d'un mois par ces mots: *Ghayet Khafi ghiörunmek muhtémildir*, ce qui signifie, que le croissant pourroit être apperçu le jour marqué, mais très-caché, c'est-à-dire, d'une lumière très-foible, parce qu'elle seroit diminuée per l'éclat du crépuscule. Lorsque l'apparition du croissant est ainsi annoncée, l'on peut être assuré d'avance, qu'il ne sera pas visible ce soir-là, car c'est ordinairement le premier jour de la conjonction. D'autres mois,

comme, par exemple, celui du *Ramazan* de cette année 1227, sont marqués par ces mots *Douschenbé ghiedéjsi schémali, euldje vé indjé ghiöniné*, c'est-à-dire, que la nuit du lundi, savoir, le dimanche après le coucher du soleil, le croissant sera apperçu dans une latitude septentrionale, bas, c'est-à-dire, bien près de l'horizon, et mince. C'est ainsi que sont marqués les mois qui commencent le second jour de la conjonction vraie, mais 24 ou 30^{h} après, ensorte que le croissant ne peut pas ordinairement être apperçu, comme il arrivera probablement dans la lunaison ci-dessus citée du *Ramazan* de cette année. La conjonction vraie arrivera le samedi 5 septembre à 9^{h} 12′ du soir, et l'apparition du croissant, quoique bas et mince, est annoncée pour le dimanche au soir, ensorte que le lundi est fixé pour le premier jour du *Ramazan*; cependant la lune ne sera visible que le lundi, et par conséquent le mois devroit commencer le mardi. Enfin, il y a des mois dont l'apparition du croissant est annoncée d'une manière plus positive par les mots suivans: *Misli douschenbé*, ou bien *mumtéli* ou *Ihi ghiédjélik kibi, rouschen* vé *murtefi*, ou bien *mumtéli* ou *dolgheun*, c'est-à-dire, que la lune paroîtra comme de deux nuits, claire, élevée et assez pleine; dans ces cas, c'est le troisième jour de la conjonction, qui est le premier du mois, comme ce devroit toujours être.

Après tant d'irrégularités, qui rendent presque arbitraire le commencement des lunaisons, peut-on se flatter que celui de leurs années puisse être toujours d'accord avec les tables chronologiques? Quoique l'on trouve maintenant, que celle de Gravius marque ordinairement un jour plus tôt, et qu'ainsi dans l'*Art de vérifier les dates*, l'on a ajouté un jour à ceux de Gravius, pour se conformer à l'usage actuel des turcs, je crois cependant qu'il y aura des années, qui commenceront le jour marqué dans la table de Gravius, et alors elles anticiperont d'un jour sur celle de l'*Art de vérifier les dates*. Je suis persuadé que, si les astronomes turcs avoient eu le soin de former une table chronologique, en marquant d'une année à l'autre leur commencement, fondé sur l'observation, l'on verroit qu'il n'y aura pas eu, et il n'y aura peut-être jamais, une table absolument conforme à la manière des turcs, puisque, quand même elle auroit été calculée avec le plus grand soin, suivant la règle de l'apparition du croissant, on pourroit se tromper, en supposant que l'année commenceroit au coucher du soleil du jour où la lune auroit été apperçue, tandis que peut-être ce jour-là auroit été le premier jour de l'an.

Avis sur l'usage des tables qui ont été imprimées pour la réduction des dates, moyennant l'addition ou la soustraction des épactes (a).

La première de ces tables sert pour la division des années juliennes par 33, la seconde, pour la division de celles de l'hégire, par 34; et la troisième contient l'addition successive des épactes du reste de la division tant des années juliennes par 33, que de celles de l'hégire par 34. Quoique, comme je l'avois déjà observé dans la remarque au bas des dites tables, j'étois bien persuadé que la même irrégularité, qu'il y a dans les lunaisons des turcs, que nous supposons de 30 et 29 jours alternativement, mais qui ne le sont pas en effet, puisque celles de 30 deviennent de 29 et celles-ci de 30 (et il y en a quelquefois deux et même trois de suite qui sont de 30, et deux ou trois autres qui sont de 29), auroit lieu aussi à l'égard des années intercalaires; malgré cela, j'y avois ajouté une quatrième table pour la division des années de l'hégire par le cycle de 30 ans afin de prendre 355 jours, soit en réduisant les années en jours, soit les jours en années, lorsque l'année que l'on devroit réduire en jours, ou celle que l'on formeroit de la fraction des jours juliens, seroit, suivant ledit cycle, une année intercalaire. Or, quoiqu'en 30 ans de l'hégire, il y en ait 11 qui sont intercalaires, cependant comme il est certain que, de quelque manière que l'on compte le cycle, l'on ne peut assurer qu'une telle année, que d'après le cycle on supposeroit intercalaire, l'ait réellement été, ou qu'elle le sera en effet, suivant les turcs, cette table doit être supprimée comme tout-à-fait inutile; car, quoiqu'il pourroit y avoir erreur d'un jour, lorsque l'année que l'on auroit réduite en jours, et que l'on auroit supposée commune auroit été, suivant les turcs, une année intercalaire, parce que dans ce cas il y auroit une unité de moins dans le nombre des jours dont on devroit soustraire les épactes, la même erreur peut aussi avoir lieu dans le sens contraire, lorsque l'on auroit supposé intercalaire une année qui, suivant les turcs, auroit été commune. Ainsi, puisque l'un ou l'autre de ces deux cas devient inévitable, je crois qu'il vaut mieux ne pas faire attention aux intercalaires, d'autant plus que la fraction de $8^h\,48'$ de l'année lunaire astronomique, de laquelle ils sont produits, est déjà comprise dans le calcul des épactes. En effet, sans faire la moindre attention aux intercalaires, et prenant $354^j\,8^h\,48'$ pour une année, et le double, ou $708^j\,17^h\,36'$ pour deux, j'ai

(a) Ces tables se trouvent à la fin du tome premier.

trouvé exactement la correspondance des dates remarquables des trois éclipses de soleil, rapportées par les historiens ottomans, en comptant pour un jour les fractions d'heures, lorsqu'elle arrivoient au moins à 12^h.

Avertissement.

Comme il n'y a pas de table dans le *Rouz-namé*, qui marque le premier jour des années de l'hégire, ensorte que pour le trouver, il faut recourir à la table des années pour connoître d'abord le nombre du cycle lunaire qui convient à l'année de l'hégire, dont on cherche le premier jour, et ensuite par le moyen de ce nombre trouver dans la table du cycle lunaire à quel jour d'un mois julien arrive le premier jour de *Mouharrem*, ce qui n'est pas sans quelque difficulté, j'ai ajouté à la suite des tables du *Rouz-namé* une table chronologique, que j'ai dressée d'après le cycle lunaire et laquelle commence à l'an 1224 de l'hégire, et va jusqu'à l'année 1310. A côté de la colonne contenant les jours des mois, suivant le nouveau calendrier, il y a une colonne, qui sert à marquer la différence entre cette table, et celle qui est dans l'*Art de vérifier les dates*. Cette dernière colonne ne contient que les années qui, suivant cette table, commencent un jour plus tard, ou plus tôt; celles qui sont parfaitement d'accord avec la table dressée d'après le cycle lunaire, sont marquées de petits points.

(La fin suivra.)

Beitrag zur Geschichte der Luftsteine,

aus türkischen und arabischen Werken.

von

Joseph von Hammer.

Es folgt hier so in Texte als in Uebersetzung ein Auszug der osmanischen Reichsannalen, und ein anderer aus dem arabischen Ritterromane *Antar* in welchen beiden von Luftsteinen sehr ausführlich und bedeutsam die Rede ist. Der erste mag als ein bisher in der Geschichte der Aerolithen noch nicht aufgenommene historische Thatsache derselben künftig einverleibt werden, und der zweyte, wiewohl nicht historisch begründet, verdient nicht minder Beachtung, weil da-

durch wahrscheinlich wird, dafs die ersten sogenannten Damascener klingen wenn nicht unmittelbar aus Aerolithen verfertigt, doch in der Folge durch die Kunst nachgeahmet wurden, indem die aus Aerolithen geschmiedeten Klingen (wie z. B. das von Hrn. v. Widmanstäten für Sr. Maj. den Kaiser von Oesterreich aus dem grofsen böhmischen Aerolithen verfertigte Messer) schon von Natur aus (der doppelten Bestandtheile des Metalls willen) das Ansehen einer gewässerten Klinge haben, nur mit dem Unterschiede, dafs die Linien hier sich in Ecken brechen, bei den wahren Damascenern aber wellenförmig verschlungen sind. Dafs die Kunst gewässerte Klingen zuerst in Syrien zur Vollkommenheit gekommen, beweiset schon der Namen der Damascener; dafs in Syrien aber auch schon von den ältesten Zeiten her die Luftsteine eine grofse Rolle spielten geht aus dem Cultus mehrerer syrischen Gottheiten hervor, die unter der Gestalt schwarzer Kegelförmiger Steine verehret wurden. *) Die Sonne zu *Emessa*, Aphrodite zu *Paphos* und früher zu *Askalon*, woher Phönicier den Dienst der Göttinn nach Cypros verpflanzet hatten. **) Sollte die hier geäufserte Vermuthung des Ubersetzers von dem Ursprunge der damaskischen Klingen auch in der Folge durch Erfahrungen nicht bestätigt werden, so hat er wenigstens hiemit die erste Probe des Styls und der Erzählungsmanier des berühmtesten arabischen Ritterromans gegeben, der ohne Einmischung übernatürlicher Mächte durch Treuheit des Sittengemäldes, und historisches wiewohl mit fabelhaften Sagen vermischtes Interesse, jenes der tausend und einer Nacht bei weitem übertrift.

---

*) Siehe auch über den Meteorsteine der Alten vorzüglich in Bezug auf Steine die vom Himmel gefallen. Von Fr. v. Dalberg. Heidelberg 1811.

**) Herodot l. I. Da zu Askalon wie zu Hierapolis hauptsächlich die syrische Göttinn Derketo oder Atargatis verehrt ward, so scheint sie mit der ältesten Venus Urania dasselbe Symbol der weiblichen Naturkraft gewesen zu seyn, welche hinwieder als Αναιτις اناهيد oder Ανις (die Mutter des Alaeus) Ζαριτις ⟨illegible⟩, Ασαρτη אשתרת, Μυθρα ⟨illegible⟩, Μυλιττα oder Αλιττα اللات, zu Susa, Ekbatana, Akilisene, Komana, Mekka, und am Bosphorus als Diane phosphore Altäre Priester und Mysterien eigen hatte. Wir bemerken bei dieser Gelegenheit dafs in der angeführten nicht nur für den Sprach- sondern auch den Aranethkundigen äufserst merkwürdigen Stelle Herodots die Wörter και ἐμοὶ τοις ἐκεινε ομοιως εις την Σκυθικην χώρην τας καλεουσι Κυρβασιας οι Σκυθαι öfters falsch auf die Ärzte verstanden worden sind als ob nämlich diese Κυρβεις hiefsen, während augenscheinlich die mit einer entmannenden (seitdem am Caucasus wiedergefundenen) Krankheit Behafteten so genannt wurden. Dafs αρ auf skythisch ein Mann hiefs (wie noch heute auf Türkisch Er ار) ist bekannt. Κυναρ waren die Nichtmänner oder mit weibischer Furcht und dem Anfallen des Bartes Behafteten, und von diesem alt skythischen Worte dürfte vielleicht auch das türkische Ine abgeleitet werden, womit noch heute in der Türkei die bei der Männlichen die Rolle des Weibs vertretenden Schandbuben benennet werden.

الى هذا الرواي و الاكلم و دفنته في بعض احقاف الرمال بين هذه الروابي والتلال و رجعت الى عند ابي و قد بلغت سوالي واربي و اقمت عنده حتى قضى نحبه و تكفلت به فدفناه و عدنا الى الاطلال والدمن الدبيات و المعالم و قضينا نحف الغرا و المآتم واستولى اخي على مكان ابيه و حكم في قومه و ذريه و اخذ جميع النعم و الاموال و لم يعطني مما خلف ابي مقال ثم انه لما استقر في ملكه و افتقد عدة الحرب و آلة الطعن و الضرب و افتقد الصارمي ظن بجهده تصعب عليه لما فقده وسالني عنه فانكرته و خيبته فا ستكذبني و لم يصدقني اراد ان تقلتني ثم انه عذبني غاية العذاب فلما رايت انني اشرفت على الهلاك اخبرته بذلك و قلت له بالسيف من شدة العقوبة و الفزع والجزع فلما سمع ذلك من مقالي توقدت ناره و زاد شراره و قال لي تحضر السيف بلا لم و لا كيف والا اسلبنك كاس الحيف فلما رايت شدة طلبه قلت له يا اخي اركب معي و سر حتى اريك الموضع الذي خبيته فيه ثم ركبنا و اتينا الى فاهما و فتشت عليه فتا هتي المكان الذي دفنت فيه السيف و بقيت مدهوشا حايرا من هذا الظالم الجاير بالي هو يضحك و يظن اني اعرف مكان السيف و اخفيه عنه و قال لي كم تكابر و يقول المحال و انت تعرف المكان الذي خبيته بين هذه التلال فقلت لا و حق بيت والاركان ماعرف للسيف مكان فسل سيفه و حمل على واراد ان يوصل اذيته الي فحاميت انا عن نفسي ومانعت حتى وصلت انت الينا و اشرفت علينا فقد فوضت اليك امري وجعلتك مستندي و ظهر فدائر على قدر مانري من المعرفه والدربا و احكم فينا بما تشا و ما تلقاه في العقبي قال الراوي ملما سمع صنترا كلام الغلام من شدة الغرام قال له انت مظلم وحق الملك العلام من اخوك ابن اليلم ثم ان صنتر قال لاخيه ويلك و لم تظلم اخاك و لم لا قاسمته فيا حلف ابوكن فلما سمع اخو الغلام كلام صنتر قال له يا ابن اليلم و الزناة ايش هذاالكلام فيما لا يعنيك لا بارك الرب القديم فيك اخ بنفسك و الا اسكتنك رسكت ثم حمل على الصنتر بعد هذا الكلام و صول على ضربه بالحسام فاستقبله صنتر بحملته وطعنه في صدره اخرج السنان بقع من ظهره فوقع الى الارض صريعاً الج خلقاً وجميعاً ثم اقبل صنتر على الغلام و قال له عد الي املكك و عشيرتك واعقد مكان ابيك في ممكلتك و اي من اعتدي عليك ارسل الي حتي آتيك فاقتص ظهره وفي امره فشكره الغلام واني عليه و قبل يديهو رجليه و قال يا مولاي بعد اخي ما بقي لي معاند ولا ضد ولا حاسد ثم ودع صنتر وثم عاد الى اهله و ذويه و جلس مكان ابيه و اطاعوه قومه و الربيه قال الراوي هذا ما كان من الغلام و اما ماكان من خبر فانه بعد مافارق الغلام سار قليلا و هو مفتكر في احواله مفكر في الغلام ومأجري له نزل عن جواده فترجل وجلس ليريح الما وجعل يعبث بانامله في الارض وفي الرمل تناءل و اذا قد ظهر له عد سيف فحذبه اليه و اذابه ثقيل فقام قايماً على قدميه واوسع في حفر الرمل من حواليه و جذب عد السيف و طلع اليه فسل منه سيفاً صقيل ثقيلا عريضاً طويلا مجوهراً بنيل ضرب العلاقه و انواره بارقه و ضربته اشد من الصاعقه لابرقه درج و لا طارقه المنية قد خفيت في جنباته و الميله تراقب من علي حافاته احد مل القضا وامضا من البلا ان يرف لمع و ان شهر قطع و فيه نور يسطع واذا رايته ابصرت منه الهلع و من وقعت عليه ضربته لم يقي له الي الحياة مرجع اذاراه الهارب خاف عليه فسح المنسع فهو كما قال فيه الشاعر المعروف بالضبع حيث يقول شعر في الصارمي اخضر اللون بين حلية موت من ذبابه آوت اليه المنون" . اوقد فوقه الصواعف نارا واستنابت عظايم المكنون . لايبالي من انتضاه نحرب لشمال او مابه او يمين . و كان الافرند والجوهر الصافي على حافيته ما مهين .

قصة من قصة عنتر ابو الفوارس

قال الاصمعي و لم يزالوا سائرين ثلاثة ايام و في اليوم الرابع لما يريده الله تعالى من سعادة عنتر انه عدل من الطريق و قصد الي وادي عبقر فنظر الي فارسين متقاتلين فحرك عنتر الهيهم حتي قرب منهم وصاح فيهم علي مهلكم يا وجوه العرب فما تحاقا علي انكم من اهل الرتب خبروني من فنالكم لاي سبب. قال الراوي فلما سمع الفارسان كلام عنتر افترقوا من القتال و الحرب والنزال و سارا احدهما اليه و نحوه جارية علي خدها و قال لعنتر يا فارس العرب و يا كريم النسب انا بكر مستجير فاجرني و اعطني الذمام بحق بيت الحرام فقال عنتر قد اجبتك بحق الملك العلام فاطلعني علي حالك واصدقني في مقالك و ماهذا الامر الذي اوجب لصاحبك قتالك فقال الفارس اعلم يا مولاي انني انا و هذا الفارس اخوان و كنا روحين في جسد و لا بيننا دنيا و لا حسد و لا نكد وكان اخي هذا هو الاكبر و انا الاصغر و كان ابونا امير وسيد في العرب كبير و في قومه خطير و كان يقال له عمرو ابن الحارث ابن النمر جدنا كان في بعض الايام جالسا يعرض امواله و نوقه و جماله و كان له ناقه ملتحمة الصفات سريعة الحركات فلما عرض النوق والاموال ما وجدها مع الاموال و في الناقه الذكوره فسال الرعاة عنها فقال له بعض العبيد يامولاي انها شردت من المرعي فسرت خلفها في الطلب واخذت في في الهرب الي ان ابعدنا في البر و حسينا بالتعب و قصرت الناقة في خطاها و ضعفت عن سيرها و سراها طامت الي الارض و اعلت حمراً اسود صفه الصوان و هو شديد البرق واللمعان و رميت به الناقه فاخرف بطنها ذلك الحجر و خير من الجانب الاخر فوقعت الدقة الي مهاد الارض فلما قربت منها وجدتها ميته و في جوفها خرف ماثل المنظر و الحجر الي جانبها و هو ملطخ بالدم فلما سمع جدي كلام الرامي قال له و يلك سر قدامي و ارني الناقة فاخذه الراعي و سار قدامه و سار جدي معه و هو حزين علي الناقة لانه كان يحبها لاجل صفاتها فلما وصلوا اليها راها جدي و في ملقاة ميتة و الحجر بالقرب منها فاخذه و تميزه بذكاء فعلم انه ضايقة. فاخذه جدي و عادوا حفرا الصباح واهل المعرفة و امرهم ان يصنعوا ذلك الحجر سيفا فاخذه بعضهم و مضي الي داره فلما فرغه اتا به الحداد و وضعه بين يديه اعجبه و اخلع فقال له الحداد هذا البيت الشعر المقرر بشدده له يعرفه معاني السيف يقول ، سيوف حداد يا اوي ابن غالب حداد و لكن كن انت بالسيف ضارب ، فلما سمع جدي كلام حداد اخذ السيف بيده و هزه حتي برق و سطع ولاح الموت في جنباته و لمع وقال ضارب و اي ضارب ثم ضرب الجبان اطاح راسه من جسده ثم ان جدي تركه السيف في خزانته و سماه بالصاعي و اقام جدي بعد ذلك خمسة عشر اعوام و شرب كاس العدم و رثاه ابي في جمله السلام فلما احس لوفاته و انقضت ايام حياته دعاني سرا اليه و قال لي ياولدي اعلم ان اخاك ظالم غاشم، منكبر متجبر بغض العدل و الانصاف وكتب الجور والاسراف و انا اعلم انه بعد انقضاء مدتي تحتاط علي جميع نعمتي و مالي و تركتي فقلت له يا ابا فكيف يكون المعول فقال لي من شفقته علي و نظره بعين العجبة الي و قال يا ولدي خذ هذا السيف وخبه و انكره مهن اخيك و اخفه فاذا رايته قد استولي علي مالي و عزته الايام والليالي و ابعدك ظلما و لم يراقب ربه الارض و السما اقبع انت بهذا الحسام و اجعله لك ذخيرة علي مر الايام بنفعك و يعينك علي طول السنين والاعوام لذلك ان مضيت به الي بلاد الفرس و قدمته الي ملك كسري انوشروان جار عليك بالنعم والاحسان و ان سرت به الي قيصر ملك عبدة الصلبان اعطاك فيه ما تطلب من الفضه و الذهب و تقويك و يدبك و بالاموال تعينك فلما سمعت انا منه هذا الكلام اخذت الحسام و خرجت من عنده تحت شعب الظلام و سرت الي ان وصلت

وقوع علامات سماويه در قضاء هزارخزان

روم ايلنده واقع طونه سواحلنه قريب هزارخزان قصبه‌سنده ماه شعبان المعظمك دوردنجي كونى هواده غايت انكساف وصفوت اولوب اوج ايمانده سحاب وميدان كوره احقر وروى ارضده رورکاردن قطعاً اثر بوغيكين تحكة الله تعالى وقت ظهرده بغتة كرديده مشابه بر رائح عاصف ظهوريله هوا متغير و ان غير منقسده ثوران غبار و استيعاب ايدر قطره‌بار ايله روز روشن ليلهء ظلمايه مشابل اولوب نو كيفيت مدهشه‌دن جمله‌ء ناس كرفتار تب لرزه خوف و خشيت و خلال مزبوره طشرده بولنانلر استيلاء رعب و هراس جان ايله خانه‌لرى جانبنه قاشمه جريان مسارعت اولدقلرى اثنايه طراف ايمانلدن بر قاچ قطعار باروت انار طوپ رعد آسوده سمائل بر بريني ميعاقب طاقمه سخت و مهيب هوش فرسايله اوج صاعقه جانكدار دهشت فرما نازل اولديكم هر دورنك تائير شدت وحدت صداسندن كرده ارض و افلاك متزلزل ولرزناك و قطر مرقومده بولنان انسان و حيوان مقولهسي بي‌حس و ادراك سرفرو برده و افتادهء خاك اولغله بر مدت خيرسر و مجموع خلايق كيفيت يكديكرين استخبار اولوب بعد زمان محل دروني تفحص واستخبار اولندقده برى قصبهء مرقومه‌يه ملاصق بر چفتلك باغچه‌سنه و ديكرى صحرايه و اخرى دخى شمال طرفنه طوغرى كوريلوب اكرچه انسان و حيوانه اصابت ايتمدى لكن جاي مرقومده بولنان بر نفر كسنه يدى سكز كون مقدارى ملت صمه مبتلا و استماع كلامه عدم قدرت ايله كرفتار رنج و محنا اولديغي جهلتكه مشهود باهرهء عبادلري اولغدن ناشي بو امر عجيبي قضاى مزبوره قاضيسي عرض و اعاليسي محضر برله در سعادتنه اعلامه ابتدار وانبات مدعا اچون قضاء مزبوره دروك ايدن حجر شكلو ايكي عدد جسم ثقيل دخى معاً ارسال اينلرايله حضور صدر اعظميده موازنه و معاينه اولندقده برى اون طقوز وقيه و برى دخى ايكي وقيه حديد و حجر بيننده معدنياتدن اولديغي متعين ودر حال دكركر اولنان اجزاء ثقيله جناب صدارت پناهي طرفندن نوكيفيت غريبه‌ي مبين تشخيص ايله ركاب مستطاب ملوكانه‌يه ارسال و تقديم اولنغين انار حول و قوت جناب كبريا تقدست عن ملابسة ميون الظنون و تعاليدن ملو قدرت و عظمتنه استدلال ودين الذام اسباب نزول و وقوعندن بر مقدار قيل و قال اولوب بعده يفعل الله ما يشا فحواي عبرت احتواسندن استنباط اولنان • بيت • كمش انتصر آي اينمه جدل • بتبع لا يسيل عما يفعل • مضمون لطافت دونى قطع رشتهء ماجرا ايلدي لكن دكر اولنان ملامت غريبه ارباب تجربه و نجوم عنديده غريبه و شماليدن درينك ستاره‌ء طالع نحس اشتعالي حرفدار مقدمهء وبال و ادبار و اجراي بنات النعش وجود نامودي نابود درياي شفقكون احتراف و زوال اولسه دلالت اينمك اوزره مذكور و بو دلالت تجربه بعض كتب احكام نجوميده مصرح و مسطور اولغله بو خصوص دخى ارادهء علية حضرت احديت جلت سلطانه ونهرت برهانه يه منافي اولدن كيفيادن اولبوب بلكه جريان عادت الهيه‌ء مبني بر حالت ومشيت حضرت باريده وقوعي تحقق ايدن امورك ظهوريته ملامت اولق اوزره لاجل تنبيه طرف باري تعاليدن اشارت اولمي ارباب راي و نهايه جاي ارتياب و اشكال دكلدر و الله اعلم بحقايق الامور

Aus den osmanischen Reichsannalen Sultahi Mohammed Efendi's

Seite 183 im Jahre d. H. 1153 (1740)

Ereignifs himmlischer Zeichen,

in der Gerichtsbarkeit von Hesarf,rad *(Rasgrad)*.

Am vierten des Monats Schaaban geschah es, dafs in dem nicht ferne von dem Ufer der Donau gelegenem Markte Hesargrad bei heiterer Luft, während auch nicht die geringste Spur einer Wolke am Himmel zu sehen und auf der Erden kein Odem von Lüftchen zu fühlen war, durch Gottes des Allmächtigen allweisen Rathschlufs um Mittagszeit gählings ein heftiger einem Wirbelwind ähnlicher Wind entstand, die Luft sich trübte und der heitere Tag durch Staubwolken und Regengüsse finsterer Nacht gleich ward. Dieses schreckliche Ereignifs jagte allen Menschen Furcht und Zittern ein, und während die ausser Haus befindlichen mit gröfstem Schrecken ihren Häusern zueilten, fielen drey aufeinander folgende seelenschmelzende Donnerschläge gleich dem Knalle von Kanonen, deren jede mehrere Zentner Pulver auf einmal schiefst, mit einem fürchterlichen verstandbetäubenden Getöse, vor defsen Wirkung die Kugeln des Himmels und der Erde erzitterten, und alle in diesem Gesichtsstrahle befindlichen Menschen und Thiere sinnenlos zur Erde fielen. Eine Zeitlang blieben sie betäubt und ohne Kunde die einen von den andern, als sie aber hernach sich um den Ort, wo der Blitz gefallen, erkundigten, vernahmen sie, dafs ein Streich in dem Garten eines nahe am Markte Rasgrad gelegenen Mayerhofes, der andere auf dem Felde, und der dritte weiter gegen Norden gesehen worden sey. Wiewohl weder Mensch noch Vieh todt geblieben, so ward doch einer von den an diesem Orte Gegenwärtigen durch 7 — 8 Tage mit epileptischen Zufällen behaftet und verlor seine Sprache. Da dieſs die vornehmsten Einwohner mit Augen angesehen hatten, so erstatteten dieselben samt dem Richter hierüber Bericht an die hohe Pforte, und legten ihrem Berichte zwey schwere steinförmige Körper bei, welche in der Gerichtsbarkeit von Rasgrad mit diesen Streichen niedergefallen waren. Nachdem dieselben in Gegenwart des Grofswesirs besichtiget und gewogen worden waren, wurde der eine 19 und der andere 2 Okka schwer befunden eine minerali-

sche Masse, die zwischen Eisen und Stein das Mittel hielt. Diese gedachten beiden Massen wurden sogleich von dem Grofswesire mit einem über diese wunderbare Begebenheit erstattetem Vortrage an den kaiserlichen Steigbügel einbegleitet. Man besprach sich eine Weile über diese Abzeichen der Allmacht des höchsten Gottes (der über alle Meinung und Wahn erhaben) und über die Ursachen warum Er dieselben unter die Menschen gesendet, und beschlofs das Gespräch mit dem aus dem Sinne des Textes: *Gott thut was Er will* hergenommenen Verse:

Sein Schwert schnitt diesen Stein; bestreit' es nicht,
Das Schwert: *Man geht mit ihm nicht ins Gericht.*

Einige Sterndeuter und Kundige der Erfahrungswissenschaften, indem sie dieses seltene Zeichen erwähnten, erklärten dafselbe in ihren Werken so, dafs ein westliches oder nördliches unglückliches Gestirn in einen verderblichen Knoten gefallen, und dafs hiedurch das Verbrennen und der Untergang eines der drey Sternen im Schweife des grofsen Bären vorbedeutet werde; allein diese Begebenheit widerstreitet nicht im geringsten dem höchsten Willen des Einzigen Gottes (dessen Herrschaft erhöhet und dessen Wahrzeichen verdeutlichet werden mögen!) sondern mag füglich als ein auf göttliches Herkommen gegründetes Ereignifs und als Vorbedeutung einer dem Willen des Schöpfers angemessenen Begebenheit als eine Ermahnung und Warnung betrachtet werden, worüber bei vernünftigen und urtheilsfähigen Männern kein Zweifel obwaltet. Bei Gott! Er weifs am besten die wahren Verhältnifse der Dinge.

Aus dem Ritterromane Antar.

(Auf der k. k. Bibliothek Nro. 169 I Band 59 Blatt.)

Assmai (der Erzähler) spricht: So zogen sie drey Tage lang und am vierten Tage wollte Gott Antars Glück auf folgende Weise. Er wich vom Wege ab, seine Schritte gegen ein tiefes Thal lenkend; dort sah er zwey Ritter im Kampfe gegen die er anritt, bis er nahe bei ihnen war, dann schrie er: Verzieht arabische Gesichter und fürchtet euch nicht vor mir, ihr seid von angesehenem Geschlechte, und mögt mich daher von der Ursache eueres Kampfes belehren. Als die Ritter (fährt der Erzähler fort) Antars Wort gehört, liefsen sie von Kampf Gefecht und Streit ab, einer derselben kam zu Antar, und während Thränen über seine Wangen strömten, sprach er zu Antar: Arabischer Ritter und edler Stammhalter; ich flüchte mich zu dir, nimm

mich in deine Zuflucht auf; gieb mir Sicherheit, ich beschwöre dich darum beim heiligem Hause (der Kaaba). Ich gewähre dir Zuflucht antwortete Antar, und schwöre bei Gott dem allwissenden Herrscher! Belehre mich über deinen Zustand, und erkläre mit Wahrheit wie sich Alles befand. Was hat zu diesem Kampfe zwischen dir und deinem Gefährten Anlafs gegeben? Der Ritter sprach: Wifs o Herr, ich und dieser Ritter sind Brüder; wir waren einig wie zwey Geister in einem Leibe, weder Neid noch Groll trennte uns; mein Bruder ist der ältere, und ich bin der jüngere. Unser Vater war ein grofser arabischer Emir und Sid (*Cid, Sidney*) von seinem Volke hoch angesehen. Er hiefs Amru Ibn al Harefs Ibn Ettobaa. Unser Grofsvater Ettobaa safs eines Tages, seine Habe seine Kameele und Heerden überschauend; er hatte unter andern ein Kameel von vortreflichen Eigenschaften und schnellem Lauf; als er nun seine Heerden überschaute fragte er nach diesem Kameele, und einer der Sklaven sprach: Herr dieses Kameel trennte sich von der Weide, ich folgte demselben nach es zu erhaschen, aber es lief so lange bis wir weit in die Wüste gerathen und ganz ermüdet waren. Auf einmal blieb das Kameel in seinem Laufe zurück, liefs von seiner Schnelligkeit ab und sich auf die Erde nieder. Da nahm ich einen schwarzen Stein, der wie ein Kiesel aussah, aber von hellem lichtem Glanze. Ich warf damit nach dem Kameele; der Stein rifs ihm auf der Seite den Bauch auf und drang auf der andern Seite wieder hinaus; das Kameel sank zur Erde nieder, und als ich nahe kam, fand ich es dort mit einer fürchterlichen Wunde im Bauche, der Stein lag daneben gebadet im Blute. Sobald mein Grofsvater das Wort des Hirten gehört, sprach er: Weh dir! geh vor mir her, und zeige mir das Kameel. Der Hirte gieng vor ihm her, und mein Grofsvater folgte traurig über das Kameel; denn er liebte es sehr seiner Eigenschaften willen. Als sie an Ort und Stelle gekommen waren, sah mein Grofsvater das Kameel todt und den Stein nächst dabei. Er nahm denselben und erkannte Kraft seines Scharfsinns denselben für einen Donnerstein. Mein Grofsvater nahm denselben und kehrte zurück. Er liefs Künstler und Handwerker kommen und befahl ihnen einen Degen daraus zu schmieden. Einer derselben nahm den Stein gieng damit nach Hause, und als er damit fertig war, brachte er den Degen und erhielt dafür ein Galakleid.*) Der Schmied sagte bei dieser Gelegenheit den folgenden Vers aus dem Stegreife.

*) Chalaat Ehrenkleid, woraus wie Heiske gezeigt wahrscheinlich unser Gala entstanden.

Schwerter des Schmiedes sie krümen sich unter dem Sohne des Drängers,
Selber ein Schmied versuch, führe damit nun den Streich.

Mein Grofsvater aber nahm den Degen in seine Hand und schwang ihn dafs er glänzte und der Tod auf der Klinge wiederschien. Dann sprach er: ja ich führe den Streich, und was für einen Streich! mit diesem Worte hieb er dem Schmiede den Kopf ab der vom Rumpfe davon flog. Mein Grofsvater bewahrte das Schwert in seinem Schatze und nannte es *Dhami*. Er herrschte darnach fünfzehn Jahre bis er den Kelch des Todes trank, und meinem Vater alle seine Waffen als Erbe hinterliefs. Als dieser die Annäherung des Todes verspürte, und die Tage seines Lebens zu Ende waren, berief er mich heimlich zu sich und sprach: Wifse mein Kind, dein Bruder ist grausam, ungerecht, hochmüthig und drängend wider alles Recht und Billigkeit, er liebt das wüste Leben und die Verschwendung. Ich weifs dafs er nach meinem Ableben sich alles meines Habes und Gutes und meiner ganzen Verlassenschaft bemächtigen wird. Nun sprach ich: Vater was ist zu thun? Er antwortete mir mit liebevollem Sinne: nimm mein Kind diesen Degen und verstecke denselben vor deinem Bruder; wenn du dann siehst dafs er sich meines Habes bemächtiget und Tage und Nächte durchprafst, dafs er dich ungerecht entfernet und den Herrn der Erde und des Himmels nicht achtet, begnüge du dich mit diesem Degen und bewahre dir denselben gleichsam als einen Vorrath für die kommende Zeit auf, der dir nützen und dich stützen wird im Laufe der Jahre, denn wenn du damit nach Persien ziehst, und denselben dem Chosroos Nuschirwan darbringst, wird er dich mit Geschenken und Gnaden überhäufen, und wenn du damit zum Cäsar (von Byzanz) dem Könige der Diener des Kreutzes gehst, wird er dir geben was du verlangst an Gold und Silber, und wird dich mit Geschenken überhäufen. Nachdem ich dieſs von meinem Vater gehört, nahm ich den Degen, gieng in finsterer Nacht davon, und gieng bis ich zu diesen Sandhügeln kam, wo ich denselben vergrub. Dann kehrte ich zu meinem Vater zurück zufrieden mein Begehren erhalten zu haben, und blieb bei ihm bis zu seinem Tode. Wir begruben ihn und erfüllten die Pflichten der Wehklage und Trauer. Mein Bruder bestieg den Fürstenstuhl statt meines Vaters und herrschte im Volke. Er nahm alle seine Güter in Besitz und gab mir nichts von alledem, was mein Vater hinterlassen hatte. Als er nun in seiner Herrschaft bestätigt die Waffen und Rüstungen zu untersuchen anfieng, als er den *Dhami* suchte und nicht fand, fiel es ihm peinlich

denselben zu vermissen. Er fragte mich darum, ich läugnete denselben ab, er aber zieh mich der Lüge, und wollte mich tödten. Er legte mich auf die Folter, und als ich endlich dem Tode nahe war, und die Peinen der Folter nicht mehr auszustehen vermochte, gestand ich ihm, dafs ich den Degen hatte, aus Schmerz und Furcht. Sobald er mein Wort gehört, entflammte sich das Feuer seines Grimms und er sprach: Schaffe mir den Degen ohne weiters: Kein Nicht und Nein, sonst werde ich dich mit dem Becher des Verderbens tränken. Da ich nun die Heftigkeit seines Begehrens sah, sprach ich: Bruder, setze dich mit mir zu Pferde, und komm mit mir, dafs ich dir den Ort, wo ich denselben versteckte, zeige. Wir stiegen zu Pferde und eilten hieher. Ich suchte, hatte aber den Ort verloren, wo ich denselben versteckt hatte, und blieb also ganz erstaunt und verwirrt aus Furcht vor diesem Dränger, während er lachte, der Meinung, dafs ich den Ort des Degens wohl wüfste ihm aber denselben vorenthalten wollte. Er sprach zu mir die Zähne fletschend: du weifst die Stelle wo du den Degen versteckt hast zwischen diesen Sandhügeln. Ich sprach nein! ich schwöre beim heiligen Hause und dessen Stützen, ich finde den Ort und die Stelle nicht. Da zog er sein Schwert und fiel mich an, und wollte mir Leid anthun, ich aber wehrte ihn ab und vertheidigte mich bist du zu uns kamst. Nun habe ich mein Geschäft dir übertragen, und habe dich zu meinem Helfer und Beschützer bestellt. Schlichte nun selbst wie du vermagst, nach deiner Einsicht und deinem Urtheile. Richte zwischen uns wie du willst und nach deinem Gutbefinden. Nachdem Antar (fährt der Erzähler fort) die Rede des Jünglings voll heftiger Sehnsucht gehöret hatte, sprach er zu ihm: Du bist der Gekränkte, und bei Gott dem Allwissenden Herrscher! Dein Bruder ist ein Sohn der Verfluchten. Antar wandte sich dann zu diesem, und sprach: Weh dir! thue deinem Bruder kein Unrecht in der Erbtheilung der Verlassenschaft deines Vaters. Als der Bruder des Jünglings die Rede Antars gehört, sprach er zu ihm: O Sohn der Verfluchten und Geschändeten! Was soll dies Wort in Dingen die dich Nichts angehn. Dich hat der Herr nicht gesegnet, gieb dich zur Ruhe, sonst werde ich dich unter der Erde zur Ruhe bringen. Auf diese Rede fiel ihn Antar an, nahm seine Streiche auf, und begegnete ihnen mit den seinigen, stiefs ihm die Lanze in die Brust, so dafs die Spitze derselben seinem Rücken entglänzte, und er heulend, in seinem Blute sich wälzend zur Erde fiel. Dann wandte sich Antar zu dem Jüngling und sprach zu ihm: Kehre nun zu deiner Familie, dei-

nem Stamme und deinem Volke zurück, und herrsche statt deines Vaters in deinem Lande, und wer immer wider dich aufsteht, den schicke zu mir, dafs ich ihm die Lanze zum Rücken hinaus stofse und sein Geschäft schlichte. Der Jüngling dankte ihm, gieng hin, küfste ihm die Hände und Füfse, und sprach: Herr! Nach meinem Bruder bleibt mir kein Feind und Gegner. Er beurlaubte sich von Antar, und kehrte zu den seinigen zurück, bestieg seines Vaters Sitz und herrschte über sein Volk, das ihm huldigte.

So weit mit dem Jüngling; was aber nun Antar betrift, so blieb er, nachdem er sich vom Jünglinge getrennt, eine Weile gedankenvoll über seine eigene Lage und über die des Jünglings, und über das, was vorgefallen war. Er stieg von seiner Stutte ab, gieng eine Streke zu Fufs, und setzte sich endlich bei einem Faden Wassers nieder, wo er mit seinen Fingern die Erde aufwühlte. Als er so den Sand mit den Fingern aufgrub, erblickte er auf einmal eine Degenscheide, die ihm entgegenblinkte. Nun stand er auf, und fieng den Sand weiter an auszugraben, ergrif die Scheide, und zog aus derselben einen Degen geglättet und schwer, breit und lang, angelaufen mit blaulichtem Hauche der Amalakiten, strahlenwerfend, und schärfer treffend als der Wetterstrahl mit Streichen, wider die kein Panzer und Helm verwahrt; der Tod lag darauf im Hinterhalte, und die Ameisen schienen die Klinge geglättet zu haben. Treffender als das Schicksal, schneller erreichend als das Unglück, wenn er der Scheide entfuhr, leuchtete er, und, wenn er fiel, schnitt er; Licht entstrahlte demselben. Wer ihn ansah, sah dafs er vor Ungeduld zitterte, und wer denselben berührte, zahlte die Probe mit dem Leben; dem Fliehenden war vor demselben jeder Zufluchtsort zu enge. Von diesem Degen sang der Dichter Schemaamaa die folgenden Verse:

Grünlich von Farbe, die Zierde des Tods Ameisenbewohnet
Strahlend wie Blitzesgeschofs, schneidend durch Mark und Gebein;
Wer ihn führet, dem liegt Nichts an der Linken und Rechten,
Stahl und Edelgestein schwinden als Wasser dem Glanz.

Catalogus Codicum Orientalium,

qui in collectione Richiana

Bagdadi existunt.

(*Continuatio ad pag.* 126, *tom. IV.*)

Scriptores de Religione et Jure Moslemorum.

Persae.

244. تفسير مواهب كاشفي Codex in folio crasso sed parvo, charactere Taalik exaratus, anni nota carens, commentarios in Coranum continens, auctore celebri Pilpay paraphraste Hussein Vaez, cognomine Kashefi, in usum Emir Ali Shiir scriptus.

245. جواهر التفسير Codex eleganter exaratus litteris Neskhi A. H. 1006 in folio, quo continentur commentarii in Coranum, itidem in usum ?? Emir Ali Shiir digesti, pariter auctore Hussein Vaez kashefi.

246. تفسير بذرل Codex litteris vetustis exaratus in 4to, quo continentur commentarii in Coranum auctore celebri Mohammed ben Jorair el Thabari.

247. خلاصة الاسلام Codex pravo exaratus charactere Taalik, anni nota carens in 8vo, quo continentur tractatus de religione Mohammedana, secundum Schiaitas, auctore Ismael ibn Lutfullah elbakhrigi.

248. معرج الـومنين Codex in 8vo majore pulcherrime exaratus charactere Taalik, sed sententiis Arabicis Neskhi exaratus, et illustratus, quo continetur tractatus de cultu et precibus, Shah Solimano dedicatus.

249. تبصره العالم Codex forma oblonga litteris Shikeste exaratus, tractatum suficum sive mysticum exhibens incerto auctore.

250. نورالانوار و حديقة الاسرار للغناجي Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1125 in 12mo, quo continetur tractatus celeber de Sophismo.

251 زبـدة النصـايف Codex litteris Neskhi exaratus, A. H. 1000 in 4to, quo continetur observantiarum religionis ac moralis compendium, ex variis auctoribus selectum a Sheikh Hyder; liber magnopere apud Shiitas aestimatus.

252. شـرح صـراط مستقيم Codex in 4to majore crassisimoque, charactere Taalik prave exaratus, et postremo avulso folio mutilus, quo continetur commentarius Abdulhak Dehlensis in librum religiosum auctore celeberrimo lexicographo Firuzabadi.

253. جواهر الاسرار Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1020 in 8°, quo continetur descriptio variarum religionum et sectarum. Opus rarum et pretiosum auctore Sheikh Azeri A. H. 1011.

254. مقالات العارفين و مرات السالكين Codex in folio A. H. 1137 litteris Neskhi exaratus, et ob pulchritudinem scripturae sane admirandus, quo continetur opus Sufitarum, excerptis variis illustratum, auctore Seid el Taifeh Mulana Sheikh Suleiman el Herui el Ansari.

Turcae.

255. مناسك الحج Codex litteris Neskhi exaratus ommissa anni nota, tractatum de peregrinatione Meccana et Medinensi continens, anonymo auctore.

256. خط المومن Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1104, in 4° crasso, quo continetur tractatus de religione, in usum Sultani Mohammedis, Sultani Ibrahimi filii, scriptus.

257. رسالة فوايد الامالي و فوايد اللالي و به فتاوي Codex in 4° tenui, litteris Neskhi exaratus A. H. 1227, tractatum religiosum continens, auctore Mohammed Efendi.

258. فتواي ابن السعود Codex in 4° minore, litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, quo continetur collectio ampla Fetvarum.

Lexicographi, Grammatici, Philologi.

Arabes.

259. صحاح الجوهري Codex luculenter exaratus litteris Neskhi A. H. 1075 in folio maximo, quo continetur Lexicon Arabicum celeberrimum auctore Abu Nasr, cognomento Gieuheri nuncupato, qui A. Dom. 1001 decessit.

260. صراح اللغة Codex in folio parvo, litteris Neskhi exaratus, A. H. 1122, continens compendium ejusdem Dictionarii, cum interpretatione Persica, auctore Abdullah Mohammed ben Omar ben Khaled el Karshi. Opus pretiosum.

261. ترجمان الصحاح Codex in 4° charactere Taalik exiguo exaratus, A. H. 973, quo continetur itidem idem Dictionarium cum explicatione Turcica. Opus rarum.

262. القاموس Codex pulcherrime exaratus litteris Neskhi exiguis, A. H. 986 in folio, quo continetur Dictionarium pariter celeberrimum, *Oceanus* dictum, auctore Mohammed ben Jacub ben Mohammed ben Ibrahim ben Omar ben Abibekir ben Ahmed ben Mahmud ben Idris ben Fadhlullah ben Sheikh ul Islam Abi Ishak el Karzuni Sheikh Mejideddin cognomine Firuzabadi.

263. كنز اللغة Codex in 4to majore litteris Neskhi exaratus omissa anni nota, continens Dictionarium perutile Arabico-Persicum auctore Mohammed ben Abdul Khalik ben Maaruf.

264. اساس البلاغة Codex loculenter exaratus litteris Neskhi, A. H. 1003 in folio, continens Dictionarium rarum ac valde pretiosum arabicum, compluribus citationibus et auctoritatibus illustratum, auctore celeberimo Corani interprete, et erudito doctore *Zamakhshery*.

265. لغة ترشته اوغلو Glossariolum arabico-turcicum metrice juxta methodum Shahidii instructum (vide Hammer) in usum studiosae juventutis, in 12mo prave exaratum.

266. الكافيه Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1102 in folio, continens tractatum notissimum de syntaxi arabica cum commentario Ibn Nazmi.

267. شرح الكافيه Codex in 4to majore litteris Neskhi exaratus A. H. 1120, commentarium exhibens alterum in idem opus incerto auctore.

268. اجروميه و الكافيه Codex in 4to non una manu exaratus, binos tractatus, ambos grammaticos, continens 1. اجروميه 2. الكافيه scholiis illustratos.

269. الفيه Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1223 in 4to, quo continetur liber syntaxeos mille versibus instructus, auctore Jemalleddin Ibn Malek una cum commentariis Ibn Nazemi.

270. توضيح المسالك Codex in 4to majore, anni nota carens, quo continentur commentarii magni habiti in opus ?? Ibn Malek auctore Sheikh Shehabeddin Ahmed ben Hesham.

271. حاشية العقدي على التوضيح Codex in 4to exiguis exaratus litteris, et postremo avulso folio mutilus, continens scholia in opus antecedens auctore Imam Djahid, qui ejusdem Sheikh Shehabeddini nepos fuit.

272. مصباح مع شرحه Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1220, quo continetur tractatus syntaxeos utilis (de quo vide Hammer, Stewart etc.) cum commentariis in eundem in 12mo crasso.

273. مفتل Codex in 4to majore, litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, quo continetur opus celeberrimum syntacticum, auctore Zamakhshery.

274. شرح قطاس Codex in folio crasso, litteris Neskhi distincte exaratus A. H. 760, quo continetur opus de inflexione et formatione verborum pretiosum, nonnullis difficillioris sensus verbis Persice explicatis diversa manu.

275. الحواشي الواقعه على اوضح المسالك Codex in 4to litteris Neskhi exaratus,

scholia in opus Shehabeddini, incerto auctore (vide Art. 267 et 268.

Persae.

276. فرهنگ جهانگیری Codex nitide exaratus scriptura Taalik A. H. 1090 in 4to maximo, quo continetur Dictionarium Persicum celeberrimum, cum Introductione Grammatica et Geographica, auctore Jemaleddin Hussein ben Fakhreddin Cashmiri, qui opus suum ex Dictionariis quadraginta collegit, et A. Dômini 1605 vixisse fertur, sub imperio Nureddini Jehangir Indiae Domini.

277. شرف نامه Codex in 8vo parvo litteris exiguis Neskhi exaratus absque anni nota, quo continetur Glossarium Persicum Poeticum, opus perutile et eleganter scriptum auctore Ahmed Mimberi.

278. شاه شامل اللغة فرهنك پهلوی Codex in 4to, cui deest ultimum folium, continens glossarium Pehlevicum, sive Persicum antiquum cum significationibus Turcicis ad singulas voces adscriptis.

279. لغة شاه نامه فرس قدیم Codex in 4to absque anni nota, quo continetur Clavis ad Shahname, omnia vocabula pura sive Persica antiqua exhibens cum explicatione Turcica.

280. مقالات پارند پهلوی Codex charactere Taalik exiguo exaratus in 8vo, continens Glossarium Pehlevicum, A. H. 919 compositum, et sultano Iskendero dedicatum a Sheikh Mahmud Ibn Gajasseddin.

281. شهدی Codex in 8vo, charactere Taalik exaratus A. H. 1099, continens vocabularium perutile Persico-turcicum metrice conscriptum in usum scholarum, auctore Shahidi, de quo vide Hammer.

282. کتاب عروض Codex in 12mo, scriptura Taalik nitide exaratus, continens tractatum de metris, et prosodia incerto auctore.

283. فرهنك شعوری Codex in folio Constantinopoli impressus, continens Lexicon Persico-Turcicum pernotum.

284. Tomus alter ejusdem operis.

285. لغة نعمة الله Codex litteris Neskhi exaratus in 4to parvo, continens Lexicon Persico-turcicum utile auctore Niametullah ben Ahmed ben Mubarek Rumeli.

286. Idem opus itidem in 4to, litterisque Neskhi exaratum omissa anni nota.

Turcae.

287. جار یردی Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 197 in 4to, quo

continetur Commentarius in opus Grammaticum, Khafiah dictum, incerto auctore.

288. Codex in 12mo nitide exaratus charactere Taalik A. H. 1220, continens Glossarium pretiosum vocabulorum difficiliorum linguae Jaghataicae, turcice explicatum, et autoritatibus illustratum.

Philosophi Medici Geographici etc.

Arabes.

289. شرح الفتاح Codex pretiosissimus A. H. 733 litteris Neskhi in 4to exaratus, (tomus prim.) continens opus celeberrimum dialecticum et rhetoricum, auctore Sirajeddin Jusuf Dekaki cum commentariis in idem, auctore Kutub Mahmud ben Mesud ben al Mosleh Shirazensi, qui A. H. 634 decessit, et e discipulis celebris Nasiri Tusensis fuit.

290. Codex in 4to, continens ejudem operis tomum alterum, eadem manu exaratum.

291. Codex in folio parvo, litteris Neskhi A. H. 1008 exaratus, quo continentur 1) مختصر التلخيص Compendium Rhetoricum, magni habitum 2) ايضاح العني Tractatus alter Rhetoricus.

292. مطول Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1051, in 8vo majore, continens tractatum perutilem de elocutione علم بيان auctore Saadeddin Mesud ben Omar Teftasani, qui defunctus est A. D. 1309.

293. كافية الابكار Codex in 12mo, litteris Neskhi exaratus A. H. 1153, continens tractatum de Dialectica auctore Abdurrahman ben Ali Bekir.

294. التصريف و النصريف Codex in 4to non una manu exaratus, quo continentur tractatus varii de Logica, dialectica etc.

295. شرح الاصول Codex in 4to litteris Neskhi exaratus et scholiis fuse illustratus, continens tractatum dialecticum auctore Obeidullah ben Mesud ben Taj.

296. حاشيه مير بر شرح مطالع الانوار Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1124, quo continentur scholia in opus Philosophicum Sirajeddini auctore Mir Seid Scherif Al Jorjani.

297. Codex in 4to tenui A. H. 1223 litteris Neskhi exaratus, quo continetur tractatus dialecticus unica die scriptus, ut a titulo indicatur. في البارى

298. قانون ابو علي Codex in folio crasso nitide exaratus litteris Neskhi, sed nonullis ad finem avulsis foliis mutilus, quo continetur opus celeberrimum Avicennae Medici.

299. شرح قانون Codex charactere Taalik prave exaratus in 8vo, anni nota carens, quo continentur commentarii in idem opus incerto auctore.

300. قانون مختصر Codex litteris Neskhi prave exaratus in 8vo A. H. 1095, quo continetur compendium Avicennae operum.

301 شرح نفيسي في الطب Codex charactere Taalik exaratus in 4to majore, A. H. 1066, continens opus magni habitum de medicina, auctore Nefis ben Aouz Medico.

302. منتخب العجستي Codex autographus in 4to parvo vetustissimus, continens compendium Ptolomei operis, auctore Mulla Kuttub Shirazi.

303. غرر الحكم و درر الكلم Codex in 4to charactere Taalik exiguo exaratus A. H. 964, continens excerpta moralis philosophiae ex opere Khalifae Ali, ordine alphabetico digesta ab Abdul Wahed ben Mohammed el Amedi el Temimi. Liber apud Persas magni habitus.

304 شمس الاوفاق في علم حروف و الاوفاق Codex litteris Neskhi exaratus A.H. 1128 in folio, quo continetur opus apud Persas pretiosissimum, et aestimatum de scientia Talismanorum numericorum et litteralium, auctore Abdurrahman ben Mohammed ben Ali ben Ahmed el Hanefi el Bostani.

305 خدمة الحرائق مسولدا السلهان Codex nitide exaratus litteris Neskhi exiguis, omissa anni nota, quo continetur tractatus alter de Talismani corpore.

306. حيوة الحيوان Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 840 in folio crasso, continens Dictionarium zoologicum celeberrimum, auctore Kemaleddin Abu Abdullah Eddumeiri Shafeitae.

397. تقويم البلدان Codex pulcherrimus exaratus litteris Neskhi, charta optima, A. H. 721 in folio parvo, quo continetur opus celeberrimum, Tabulae Regionum dictum, auctore inclyto Principe Abulfeda, et Philologis omnibus tam orientalibus quam occidentalibus satis notum.

308. نخبة الدهر في عجايب البر و البحر Codex litteris Neskhi exaratus, et compluribus figuris ornatus, in folio A. H. 1213, quo continetur descriptio mundi de regionibus, fluminibus, montibus, fodinis, etc. Opus pretiosum et rarum auctore Mohammed ben Ali Taleb al Ansari al sufi al Demeskhi, de quo vide Herbelotum.

309. طب النجوم في معرفة احجار و رسوم Codex rarus, litteris exiguis Neskhi in 8vo exaratus, omissa anni nota, continens Tractatum de Astronomia, Meteorologia, Historia naturali, ex auctoribus graecis collectum, sed, ut in praefatione dicitur, incerto auctore.

310. خواتيم الحكم Codex exaratus litteris Neskhi in 4to, anni nota nomineque auctoris carens, quo continetur opus pretiosum Metaphysicum, 160 argumentis sive quaestionibus digestum, cum Tractatibus 2, et summario claro et amplo totius libri, de quo adjuvante Deo excerpta nonnulla in lucem mediantibus *Fodinis Orientis* edere proposuimus.

311. مقصد الطالب Codex luculenter exaratus A. H. 1156, litteris Neskhi, in 8vo parvo, quo continetur Tractatus de Astronomia Poetica, et Astrolabii usu, auctore Abdurrahman ben Mohammed Sherif.

212 تحفة العجايب لابن الاثير الجزيري Codex litteris Neskhi exiguis exaratus A. H. in 4to, omissa anni nota, quo continetur descriptio miraculorum, sive de fluminibus, montibus, animalibus etc. extraordinariis, auctore celeberrimo Historiographo Ibn el Atheer el Jeziri. vide Herbelotum.

313. شطارج البصري Codex in 4to, litteris Neskhi exaratus A. H. 655, continens tractatum pretiosum de Schahiludio, auctore anonymo quodam Bassorensi.

Persae.

314. اراىس العيون ونفايس الفنون Codex in 4to majore charactere exiguo Taalik exaratus, omissa anni nota, primo ommisso folio, quo continetur opus rarum, pretiosissimumque, nempe Encyclopedia scientiarum et artium, complectens inter alia religionem Sufyticam, Philosophiam, Historiam civilem et naturalem, chronologiam etc. auctore Sheikh Mohammed el Aameli.

215. اخلاق المحسنين Codex nitide exaratus litteris Neskhi A. H. 1113, in folio, quo continetur tractatus de moribus, eximia styli elegantia scriptus, auctore celeberrimo Hussein Vaes, cognomine Kashefi.

216. مكارم اخلاق Codex nitide exaratus charactere exiguo Taalik, in 4to omisso postremo folio, continens tractatum alterum, magni habitum de moribus, auctore Ali ibn el Coran ibn Ebi Nasser Al Fadhl ibn Hassan Tebrisi.

217. اخلاق ناصرى Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1152. in 8vo, quo continetur compendium celeberrimum morum auctore erudito philosopho Nassireddin Tussy.

218. ذخيرة الملوك Codex nitide exaratus charactere Taalik, A. H. 996, in folio parvo, quo continetur opus de moribus regum auctore Seid Ali ben Shehabeddin Ecbatanensi (Hamdani.)

219. علم الاوفاق وتلسيمات ابو معشر البلخي Codex litteris Neskhi exaratus A. H.

608 in 8vo parvo sed crasso, continens scientiam Talismanorum, numericorum Amuletorum etc. (vide Art. 301, et 302.) auctore Abdurrahim ben Ali Mansur.

320. اختيارات بديع Codex in folio litteris Neskhi nitide exaratus A. H. 1113, quo continetur Pharmacopoea ampla cum usu medicamentorum etc., auctore Ali ben Hussein Bagdadensi. Opus apud Orientales majoris auctoritatis.

321. Codex in 4to charactere Taalik exaratus A. H. 832, quo continetur exemplar alterum ejusdem operis.

322. Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1200, quo continentur 1mo. كتاب معمّا Liber Aenigmatum curiosorum, in usum ٢٥ Emir Ali Shir compositus, auctore Seid Hussein ben Mohammed Nischaburensi cum commentariis. 2do. علم ادب Tractatus de moribus, auctore Sheikh Mahmud ben Sheikh Mohammed Ghilani.

323. بساتين الانس Codex charactere Taalik exaratus A. H. 1074, continens tractatum rarum de amore, anonymo auctore in 8vo.

324. عجايب البلدان Codex charactere Taalik exiguo exaratus in 8vo parvo, continens tractatum geographicum incerto auctore.

325. مسالك السالكين Codex nitido charactere Taalik exaratus omissa anni nota, quo continetur systema geographicum celeberrimo auctore Abu Hassan Saad ben Ali el Jorjani in 8vo.

326 كتاب چهار فن علم رياضي اقليدس Codex nitide exaratus charactere Taalik, absque anni nota, continens Elementa geometrica ex Euclide, ab anonymo auctore excerpta.

327. عجايب المخلوقات Codex nitide exaratus charactere Taalik, et compluribus figuris ornatus in folio A. H. 1051, quo continetur opus celeberrimum, miraculum creationis dictum, et pernotum, auctore Zakharia ben Mohammed Elkazvini.

328. الزيج الايلخاني Codex vetustus, sed optime conservatus in 4to, continens Tabulas Astronomicas celeberrimas, vide Stewarti Catalogum p. 101.

329. نزهة القلوب Codex luculenter exaratus litteris Neskhi A. H. 1112 in folio, quo continetur systema geographiae et astronomiae, auctore celeberrimo historico Hamdillah Mostevfi Kazvini.

330. فرس نامه Codex luculenter exaratus charactere Taalik A. H. 1240, continens tractatum de equitatione et arte veterinaria anonymo auctore in 8vo.

331. خجره البهية و فوايد مكيه Codex in 8vo, charactere Taalik exaratus, quo continentur tractatus duo, quorum unus Persico, alter autem sermo-

ne Arabico scriptus de Philosophia, et Theologia scholastica. omissa anni nota tractat.

Turcae.

332. منزل مارفين Codex litteris Neskhi exaratus A. H. 1184. in 8vo tenui, continens tractatum Philosophicum auctore Sheikh Shemseddin.

333. عجايب المخلوقات Codex in folio, litteris Neskhi exaratus omissa anni nota, quo continetur opus A. H. 963 compositum de Miraculis creationis, sed haud, ut censeo ex opere Persico ejusdem tituli, Turcice redditum incerto auctore.

334. شرف الانسان Codex litteris Neskhi exaratus et compluribus picturis ornatus in folio, quo continetur liber pretiosus stylo facundo et elegantissimo scriptus de nobilitate hominis. Auctore, ut puto, Lamei Efendi.

335. تعبير نامه Codex litteris Neskhi exaratus in 12mo anni nota carens, continens tractatum de interpretatione somniorum.

336. شرح رساله معما Codex prave exaratus charactere Taalik A. H. 967 in 8vo parvo, continens commentarium in Art. 330 de Aenigmatibus auctore Sururi.

337. فنوس نامه Codex in 8vo nitide litteris Neskhi exaratus, et vocalibus insignitus, quo continetur tractatus de moribus, a Keikabuso A. H. 473 persice scriptus in usum filii sui Ghilan Shah', et A. H. 835 jussu Sultani Muradis Turcice redditus, denique A. H. 1117 recognitus in usum praefecti Bagdadensis. Liber in Oriente celeberrimus et magni habitus.

338. نافع القنون Codex litteris Neskhi exaratus in 8vo, anni nota carens, quo continetur systema scientiarum, Sultano Muradi dedicatum, anonymo auctore.

339. بيطار نامه Codex litteris Neskhi exaratus in 8vo omissa anni nota, quo continetur systema veterinarium, quod incipit, Mirabile dictu, cum narratione quadam de Alexandro magno incerto auctore.

340. جهان نما Codex in folio Constantinopoli impressus, continens geographicum opus Turcicum, satis notum.

341. Codex in 4to parvo, aut potius 8vo quadrato, Constantinopoli impressus, continens tractatus varios de geographia, physica etc. uti 1. حديث نو 2. ضروات بوسنه 3. اصول العلم etc. Codices Constantinopoli impressi, qui hodie plerumque Manuscriptis rariores sunt.

Miscellanei, Litterarii, Epistolographi.

Arabes.

342. ادب الكاتب Codex in 8vo magno, litteris Neskhi nitide exaratus, et vocalibus instructus A. H. 633, continens opus rarum et elegantissimum de necessitate ad summam perfectionem scriptoris arabici attingendi.

343. كتاب المثل السائر في ادب الكاتب و الشاعر Codex in 4to, litteris nitide Neskhi exaratus, continens tractatum rarissimum et pretiosum de indole poetae et scriptoris Arabici, auctore celeberrimo Historiographo Ibn el Athir el Jeziri.

344. كتاب محاسن و الاضداد Codex litteris Neskhi exaratus, omissa anni nota, sed plane vetustus, continens delectu optimo Collectanea de litteratura, moribus etc. variis libris tam ligata, quam soluta oratione auctore Ebi Omar Ibn Ghorr Alhafis. Opus magni habitum in folio.

345. Codex continens tomum alterum ejusdem operis forma minore.

346. كتاب العقيان Codex litteris vetustis, et omissa anni nota exaratus in 4to, continens collectionem proverbiorum, consiliorum etc. (تمثيلات و النصائح) ex variis auctoribus desumtam, studio Kadhi Jelaleddin Mohammed.

347. كتاب مواقف المواقف Codex litteris vetustis exaratus in 4to parvo, quo continetur tractatus de Litteratura, moribus etc. auctore Sheikh Jellaleddin.

348. انشا فتاحي Codex litteris Neskhi exaratus in 4to, quo continetur systema amplum et perutile Epistolographicum cum variis auctoritatibus, et documentis legalibus etc. in usum meum collectum auctore librario meo Arabico Imam Abulfettah Efendi.

349. مراسلات فاضلي Codex in 4to parvo sed crasso, litteris vetustis exaratus, quo continentur Epistolae elegantissimae et pro exemplo hujusmodi generis aestimatae Jazilii, A. H. 579 scriptae.

350. المنتخب Codex litteris vetustis exaratus in 4to, quo continentur Tractatus miscellanei de Historia, Litteratura, et moribus Arabum, tam ligata quam soluta oratione scripti. Auctore Abu Mohammed Abdullah ben Moslem ben Koteibah el Deinveri. Opus rarum, et pretiosum.

Persae.

351. Codex in 4to non una manu exaratus, quo continentur 1. انشا تركي Collectio formularum epistolarum Turcicarum cum glossariolo epistolographico et calendario etc. charactere Neskhi. 2. لواي جامي Opus pernotum celeberrimi Poetae Jami. 3. انشا فارسي Collectio ampla et pretiosa formularum epistolarum persicarum in usum meum collecta, auctore librario meo Persa Seid Ahmed el Husseini. A. H. 1223.

352. كتاب الغف در شكسته Codex in 8vo parvo omissa anni nota, continens exemplа characteris Shikeste, omnes contractiones difficillimi istius scripturae generis exhibentia.

353. رساله دوان Codex eleganter exaratus charactere Taalik omissa anni nota, in 8vo, quo continetur tractatus magni habitus de ratione scribendi Persicum, Arabicum, Turcicum characterem, et de arte caligraphica auctore Caligrapho Abul kasem ben Mohammed Reza. Opus rarum et valde pretiosum.

354. (NB. Codex hic potius ad Lexicographos et Philologos referendus est,) Codex in 4to, charactere Taalik exiguo exaratus, quo continentur. 1. Clavis ad Mesnevi Jellaleddin Rumii (رهنك المثنوي العنوي الولوي) qua omnes significationes mysticae, et voces difficiles, a radicibus Syriacis, Arabicis, Indicis, Persicis, et Turcicis derivatae, explicantur, Auctore Abdollatif Kebir. Opus rarum et pretiosissimum. 2. Tractatus perbrevis de morbis oculorum. 3. Epistola sectae Wahabiticae, instituta Abdulwehabi, et dogmata ejusdem sectae tradens. 4. Disputationes nonnullae Mohammedanorum cum Christianis et Judaicis.

Turcae.

355. انشا Codex in 4to, continens formulas epistolarum charactere Diwani.

356. منشات نابي افندي Codex in 8vo, charactere Taalik prave exaratus, continens tractatum epistolographicum auctore celeberrimo Nabi Efendi.

(Continuandum.)

Ueber die Vergleichung der muhammedanischen und christlichen Zeitrechnung.

Vom Herrn Astronomen L. Ideler.

Herr Navoni hat im ersten Hefte des vierten Bandes der Fundgruben des Orients eine schätzbare, mit vieler astronomischen Kenntnifs abgefafste Erklärung des *Rus-name* oder immerwährenden Kalenders der Türken gegeben. Es erhellet daraus, dafs derselbe auf einen achtjährigen Cyclus gegründet ist, nach dessen Ablauf die türkischen Jahre und Monate zu denselben Wochentagen zurückkehren sollen, welche Voraussetzung jedoch nicht genau mit dem Himmel übereinstimmt. Denn die Dauer von zwölf mittlern schuodischen Mondumläufen oder das astronomische Mondjahr, nämlich 354 Tage 8 Stunden 48 Minuten 36 Sekunden, giebt achtmahl genommen 2834 Tage 22 Stunden 28 Minuten 48 Sekunden, also um etwa anderthalb Stunden weniger, als die runde durch 7 theilbare Zahl von 2835 Tagen, so dafs der achtjährige Cyclus nach etwa sechzehnmaliger Wiederhohlung die erste Erscheinung des Mondes in der Abenddämmerung, mit der bekanntlich die Jahre und Monate der Muhammedaner anfangen sollen um einen Tag zu spät eintreten läfst, mithin einer Correction bedarf, die mit dem Namen eines *immerwährenden Kalenders* in Widerspruch steht. Die türkischen Astronomen kennen diese Abweichung, die jetzt nach dem etwa hunderjährigen Gebrauch des *Rus-name* bereits fühlbar zu werden anfängt, sehr wohl. Sie nehmen daher, wie Herr Navoni bemerkt, bei der Berechnung ihrer *Takwim* oder jährlichen Kalender gar keine Rücksicht mehr auf die cyklische Theorie, sondern bestimmen die Tage der ersten Phase nach den Cassinischen, ins Türkische übersetzten, Tafeln astronomisch. Ueber den jährlichen Kalender mögen sich aber noch manche des *Rus-name* bedienen; und da überdies der Anfang des Fastenmonats Ramasan, so wie der 1. Schewwal, der Tag des Bairamsfestes, allemahl durch eine *unmittelbare*, nicht selten von unwissenden Leuten angestellte, Beobachtung des neuen Lichtes bestimmt wird, so ist klar, dafs das Kalenderwesen der Türken keineswegs nach festen Principien geordnet ist, und dafs die von ihren Geschichtschreibern angegebenen Data der Begebenheiten sich nicht immer mit völliger Sicherheit auf unsere Zeitrechnung bringen lassen werden.

Ganz anders würde sich die Sache verhalten, wenn die Türken den im neunten Jahrhundert unserer Zeitrechnung von den arabischen Astronomen zum Behuf ihrer Beobachtungen eingeführten dreyssigjährigen Schaltcirkel zur Basis ihres Kalenders gemacht hätten, indem derselbe erst in 2400 Jahren um einen Tag vom Himmel abweicht, und die inzwischen eintreffenden Neumonde mit eben so grofser Leichtigkeit als Sicherheit finden läfst. Herr Navoni lehrt im Eingange seines Aufsatzes auf eine ungemein faſsliche Weise mit Hülfe dieses Cyclus muhammedanische Data auf christliche und umgekehrt reduciren. Sein Verfahren ist jedoch nicht durchgehends mit Bestimmtheit anzuwenden; denn wenn man z. B. nach der S. 39 gegebenen Regel den 14ten und 17ten Julius 1814 behandelt, so findet man, dafs das erste Datum dem 435375sten und das andere den 435379sten Tage der Hedschra entsprechen soll, da doch beyde nur um drey Tage differiren.

Ich habe im vorigen Jahr in der Akademie der Wissenschaften zu Berlin eine Abhandlung über die Zeitrechnung der Araber gelesen, welche in den akademischen Denkschriften ans Licht treten wird. Die Reductionsmethode, die ich darin vorschlage, beruht wesentlich auf denselben Gründen, wie die Navonische, nur dafs sie untrüglich und wie mich dünkt, noch leichter anzuwenden ist. Vielleicht ist es einigen Lesern der Fundgruben angenehm, sie sogleich kennen zu lernen, und ich will daher den sie betreffenden Theil meiner Abhandlung hier im Auszuge mittheilen.

Da der Usurdische Monat oder die Zeit zwischen zwey auf einander folgenden Zusammenkünften des Mondes mit der Sonne zufolge der mittlern Bewegung beyder Weltkörper 29 Tage 12 Stunden 44 Minuten 3 Sekunden, also die Dauer zweyer Monate nahe 59 Tage beträgt, so giebt man in der cyclischen Theorie den arabischen Monaten abwechselnd 30 und 29 Tage. Folgende Tafel zeigt, wie lang hiernach die einzelnen Monate, und wie viel Tage am Ende eines jeden vom Anfange des Jahrs an verflossen sind.

Tafel I.

Namen der Monate.	Dauer	Tagsumme	Namen der Monate.	Dauer.	Tagsumm.
1. Muharrem	30	30	7. Redscheb	30	207
2. Safer	29	59	8. Schaban	29	236
3. Rebi el-ewwel	30	89	9. Ramadan	30	266
4. Rebi el-achir	29	118	10. Schewwal	29	295
5. Dschemadi el-ewwel	30	148	11. Dsu'l-kade	30	325
6. Dschemadi el-achir	29	177	12. Dsu'l-hedsche	29	354

Die 12 Monate des arabischen Jahrs halten also 354 Tage. Aber auch 12 synodische Monate von der gedachten Dauer oder auf das *astronomische Mondjahr* gehn 354 Tage 8 Stunden 48 Minuten 36 Sekunden. Vernachlässigt man die Sekunden, so betragen 30 astronomische Mondjahre gerade 10631 Tage. Da nun 30 *bürgerliche Mondjahre* zu 354 Tagen nur 10620 Tage geben, so müssen, das Jahr in der Regel zu 354 Tagen gerechnet, im Verlauf von 30 Jahren 11 Tage eingeschaltet werden, um das bürgerliche Jahr mit dem Himmel in Uebereinstimmung zu bringen oder den Anfang jedes Monats zur ersten Phase zurückzuführen. Dies geschieht auf folgende Weise: allemahl wenn der Ueberschuſs des astronomischen Mondjahrs über das bürgerliche, nämlich 8 Stunden 48 Minuten, von Jahr zu Jahr angehäuft, nach Abzug der ganzen Tage mehr als 12 Stunden beträgt, wird das Jahr zu 355 Tagen gerechnet. Dies ist, wie eine leichte Rechnung zeigt, in den Jahren 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26, 29 des 30 jährigen Cyclus der Fall, welche mithin Schaltjahre werden. Der Schalttag wird dem letzten Monat zugelegt, der dadurch 30 Tage erhält. Folgende Tafel zeigt, wie viel Tage hiernach am Ende eines jeden Jahrs des 30 jährigen Cyclus verflossen sind (das * bezeichnet die Schaltjahre.)

Tafel II.

Jahre.	Tagesumme.	Jahre.	Tagsumme.	Jahre.	Tagsumme.
* 1	354	11	3898	* 21	7442
* 2	709	12	4252	22	7796
3	1063	* 13	4607	23	8150
4	1417	14	4961	* 24	8505
* 5	1772	15	5315	25	8859
6	2126	* 16	5670	* 26	9214
* 7	2481	17	6024	27	9568
8	2835	* 18	6379	28	9922
9	3189	19	6733	* 29	10277
* 10	3544	20	7087	30	10631

Da am Ende des fünfzehnten Jahrs der summirte Ueberschuſs gerade 12 Stunden giebt, so ist es gleichgültig, ob dieses oder das folgende Jahr zum Schaltjahr gemacht wird, und wirklich lassen es die arabischen Chronologen unentschieden, welches von beyden als solches betrachtet werden soll. S. Ulug Begh *Epochae celebriores* S. 9. Wählt man das fünfzehnte, so ist die Tagsumme für dasselbe 5316,

Die 36 Sekunden, um welche man bei dieser Schalteinrichtung das astronomische Mondjahr zu kurz annimmt, häufen sich erst in 2400 Jahren zu einem ganzen Tag an, um welchen der Cyclus dann die mittlern Neumonde zu früh geben wird.

Um nun vermittelst desselben die Neumonde zu berechnen, kommt es darauf an, ihn richtig an den Himmel zu knüpfen, d. h. eine Aera zu gebrauchen, welche mit irgend einem Neumond anfängt. Die Araber haben hiezu den 1. Muharrem desjenigen Jahrs gewählt, in welchem Muhammed von Mekka nach Medina geflohn, *) und nennen daher ihre Jahrrechnung تاريخ الهجرة *Tarich el-hedschra, die Aera der Flucht.* Die Epoche derselben wird von den orientalischen Astronomen und Chronologen auf den 15. Julius des Jahrs 622 nach Christus gesetzt. Um einige Zeugnisse hierüber beizubringen, so sagt Abu'l-Hassan Kuschjar, Verfasser eines schätzbaren astronomischen Werkes in arabischer Sprache, das sich handschriftlich auf der königlichen Bibliothek zu Berlin befindet, im zweiten der syrischen, arabischen und persischen Zeitrechnung gewidmeten Kapitel: „ die Epoche der arabischen Aera ist ein Donnerstag, und zwar der Anfang des Jahrs, auf welches die Flucht des Propheten trifft. Dieser Tag ist der 15. Tamus des Jahrs 933 Dsi 'l-kamain," d. i. der seleucidischen Aera. Der entsprechende Tag unserer Zeitrechnung ist der 15. Julius 622, welcher in der That ein Donnerstag war. Hiemit stimmt die Angabe des Maroniten *Abraham Echellensis*, der in seinem ganz aus morgenländischen Quellen geschöpften *Chronicon orientale* sagt: fuit initium imperii Mosleminorum die Jovis prima Moharrami, quae est decima quinta Julii et vigesima prima Abibi, anno ab Alexandro nongentessimo trigesimo tertio. **) Beim Ulug Begh heißt es ***) „ Die Epoche der arabischen Aera ist der Anfang des Muharrem desjenigen Jahrs, wo der Prophet Muhammed Mustafa aus Mekka nach Medina geflohen ist. Zufolge der mittlern Bewegung des Mondes war dies ein Donnerstag, zufolge der Phase hingegen ein Freitag. Wir möchten den Donnerstag." Eben diesen Wochentag nennt Alfergani ††), der über dies die Intervalle zwischen der nabonassari-

*) Es ist ein ziemlich allgemeiner Irrthum der occidentalischen Chronologen, daß die Epoche der muhamedanischen Aera der eigentliche Tag der Flucht Muhameds sey. Aus Abu'lfeda's Annales Muslemici Tom. I. p. 61. aus Pococh's Specimen hist. Arab. p. 150 ed White, und selbst aus Herbelot Art. Hegrah kann man sich einen bessern belehren.

**) S. 65 der Ausgabe in der Sammlung der Oxoyn. Hist. Byzant.

***) Epochae celebriores S. 5.

††) Elementa Astron. S. 6 ed. Golii.

schen, seleucidischen, arabischen und jesdegirdischen Aera ganz so angiebt, wie es der Voraussetzung, dafs auch er den 15 Julius 622 zur Epoche der Hedschra macht, gemäfs ist. Kurz, unter den Orientalern ist, wie der belesene Golius in seinen Noten zum Alfergani versichert *) Ebn Schatir aus Damaskus der einzige, der die Hedschra mit dem den Muhammedanern heiligen Wochentage, dem Freitage, anfängt; er soll aber in seinen astronomischen Tafeln zur Verhütung alles Mifsverständnisses ausdrücklich bemerken, dafs er in diesem Punkt von den gewöhnlichen Gebrauch abgewichen sey.

Die europäischen Chronologen dagegen machen fast einstimmig den 16. Julius zur Epoche der Hedschra. Sie fixiren sie nämlich so, dafs die cyclische Rechnung die Tage der ersten Phase giebt, mit welcher man im gemeinen Leben die Monate anfängt, statt dafs man die um etwa einen Tag früher eintreffenden Conjunctionen erhält, wenn man den 15. Julius zur Epoche annimmt. Die oben angeführten Worte des Ulug Beg deuten auf diesen Unterschied hin. Um ihn genauer zu begründen, habe ich den Neumond des Julius 622 berechnet. Nach den neuesten Sonnen- und Mondtafeln finde ich, dafs die *wahre* Conjunction unter dem Meridian von Mekka **) am 14. Julius Vormittags um 8 Uhr 14 Minuten mittlerer Zeit eingetroffen ist. Unmöglich konnte sich schon an demselben Abend die Mondsichel zeigen. Erst am 15 Julius wurde sie in der Abenddämmerung wahrgenommen. Man sieht also, dafs man zur Epoche der Hedschra entweder den 15. oder den 16. Julius, oder, genauer gesprochen, den Abend des 14. oder des 15. Julius machen müsse (bekanntlich fangen die Muhammedaner ihren bürgerlichen Tag mit dem Untergang der Sonne an), je nachdem es auf die Bestimmung entweder der Conjunction oder der ersten Phase ankömmt. Jene Epoche ist zu wählen, so oft das arabische Datum einer astronomischen Beobachtung auf unsere Zeitrechnung zu reduziren ist; diese, wenn die cyclische Rechnung mit den Monderscheinungen übereinstimmen, oder höchstens um einen Tag davon abweichen soll.

Die *mittlere* Conjunction ereignete sich zu Mekka am 14. Julius 622 um 1 Uhr 9 Minuten Morgens. Da also der Cyclus erst am Abend desselben Tages seinen Anfang genommen hat, so sieht man,

*) S. 56.

**) Ich setze ihn nach den besten Karten (eine astronomische Bestimmung ist meines Wissens nicht vorhanden), um 2°61. 30 Minut. östlich von Paris.

dafs er ursprünglich um mehr als einen halben Tag vom Himmel abwich. Diese Differenz hat sich indessen wegen Vernachlässigung der 36 Sekunden bei der ihm zum Grund liegenden Länge des Mondsjahrs bereits meistens ausgeglichen, so dafs er gegenwärtig die Tage der mittlern Conjunctionen ziemlich richtig angiebt.

Nachdem wir nun die Einrichtung des arabischen Schaltzirkels und die Epoche der Hedschra kennen gelernt haben, werden wir im Stande sein, jedes arabische Datum auf unsere Zeitrechnung und umgekehrt zu bringen. Die Regeln, die dazu von Wolf, Gatterer und andern Chronologen gegeben werden, haben ganz das Ansehen von Zauberformeln. Folgendes Verfahren wird man hoffentlich eben so verständlich als bequem und sicher finden.

Soll 1) *ein arabisches Datum auf die christliche Zeitrechnung reduzirt werden*, so dividire man die Zahl der verflossenen Jahre durch 30. Der Quotient giebt die abgelaufenen Schaltzirkel und der Rest die verflossenen Jahre des laufenden an. Da jeder Schaltzirkel 10631 Tage hält, so multiplizire man den Quotienten in diese Zahl und addire zum Produkt die aus Tafel II zu nehmende Tagsumme, welche dem Rest entspricht. Hiezu rechne man noch die aus Tafel I zu entlehnende Tagsumme der verflossenen Monate des laufenden Jahrs, und endlich die Tage des laufenden Monats. Auf diese Weise hat man sämmtliche auf die Hedschra von ihrer Epoche bis auf das gegebene Datum einschliefslich gehenden Tage gefunden. Addirt man hiezu noch die 227015 Tage, die vom 1. Januar des ersten Jahrs unserer Zeitrechnung bis zum 15. Julius 622, der Epoche der Hedschra, verflossen sind, so erhält man eine Anzahl Tage, die man auf unsere Jahre und Monate zu bringen hat. Dies geschieht am bequemsten, wenn man durch die 1461 Tage einer vierjährigen Schaltperiode (bekanntlich ist jedes vierte Jahr unserer Zeitrechnung ein Schaltjahr), dividirt, den Quotienten mit 4 multiplizirt, um die Jahre der verflossenen Schaltperioden zu erhalten, vom Rest der Division so oft 365 abzieht, als es angeht, und für jeden Abzug noch ein Jahr mehr rechnet. Der Rest der letzten Subtraction wird dann den laufenden Tag des *julianischen* oder *alten* Kalenders anzeigen, dem das gegebene arabische Datum entspricht. Zum Schlufs mufs man noch das julianische Datum in das *gregorianische* verwandeln, wenn von den Zeiten nach der Kalenderverbesserung die Rede ist, indem man für die Jahre vom 5. Oktober 1582 bis Ende Februars 1700 zehn, von da bis Ende Februars 1800 eilf, und weiterhin zwölf Tage addirt. Ist z. B.

der Tag unsers Kalenders zu suchen, mit welchem das laufende 1229ste Jahr der Hedschra anfängt, so steht die Rechnung so: die Zahl 1228 der verflossenen Jahre durch 30 dividirt giebt

zum Quotienten 40
zum Rest 28

40 × 10631 = 425240
Tagsumme für 28 Jahr (Tafel II) 9922
— — — für das laufende „ 1
Absolutzahl 227015

Summe 662178 Tage.

Wird diese Zahl durch 1461 dividirt, so erhält man

zum Quotienten 453
zum Rest . . 345

der Quotient mit 4 multiplicirt giebt 1812. Man hat also 1812 verflossene Jahre und das gegebene arabische nimmt mit dem 345sten Tage unsers 1813ten, d. i. mit dem 11. Dezember alten oder 23. Dezember neuen Stils, oder eigentlich mit dem Abend des vorhergehenden Tages, seinen Anfang. Macht man den 16. Julius zur Epoche der Hedschra, so erhält man den $\frac{11}{12}$ Dezember. Bei dieser Rechnung gebraucht man folgende

Tafel III.

Monate.	Tagsumme.	Monate.	Tagsumme.	Monate.	Tagsumme.
Januar	31	Mai	151	September	273
Februar	59	Junius	181	October	304
März	90	Julius	212	November	334
April	120	August	243	Dezember	365

Aus ihr ergeben sich die Tage, welche am Ende eines jeden Monats verflossen sind. Für das Schaltjahr mufs vom Februar an ein Tag mehr gezählt werden. Zieht man z. B. von 345 die bis Ende Novembers im Gemeinjahr verflossenen 334 Tage ab, so erhält man 11 zum Rest, zum Zeichen, dafs der 345ste Tag des Gemeinjahrs der 11. Dezember ist.

Dieser Berechnung ist man überhoben, wenn man eine Tafel der Anfangstage der arabischen Jahre zur Hand hat. Man findet dergleichen in Greaves Ausgabe der *Epochae celebriores* des Ulug Beg, im bekannten *Art de vérifier les dates*, in Playfair's *System of Chronology* und in mehreren andern Büchern.

Ich setze noch ein Beispiel für obige Rechnung hieher. Es sei der 29 Schewwal des Jahrs 367, an welchem Ebn Junis eine Sonnenfinsterniſs zu Kahira beobachtet hat, *) auf unsere Zeitrechnung zu bringen. 366 dividirt durch 30 giebt

zum Quotienten 12
zum Rest 6

12 × 10631 =	127572 .
Tagsumme für 6 Jahr (Tafel II)	2126
— — für 9 Monat (Tafel I)	266
Tage in Schewwal	29
Absolutzahl	227015
Summe .	357008 Tage.

Wird diese Zahl durch 1461 dividirt, so entsteht

zum Quotienten 244
zum Rest 524

der Quotient 244 mit 4 multiplizirt giebt 976 und von 524 läſst sich 365 einmahl abziehn, man hat also 977 verflossene Jahre und das gegebene Datum gehört dem 978ten an, der Rest der Subtraction ist 159 und der 159te Tag des Gemeinjahrs nach Tafel III der 8. Junius. Die Beobachtung ist mithin am 8. Junius 978 angestellt worden, welchem Tage auch der zugleich von Ebn Junis angegebene 19. Chordadmah des 347ten jezdegirdischen, der 8. Haziran des 1289ten seleucidischen, der 14. Bune des 694ten diokletianischen Jahrs entspricht.

Ebn Junis bemerket bei dieser Beobachtung, wie bei allen übrigen, den Wochentag. Um zu verificiren, ob sie wirklich, wie er sagt, an einem *Sonnabend* gemacht ist, erwäge man Folgendes. Die Epoche der Hedschra ist, wie oben gesagt worden, nach der Bestimmung der orientalischen Astronomen ein Donnerstag oder die fünfte Ferie. Es wird mithin der achte, der funfzehnte und jeder folgende siebente Tag der Hedschra gleichfalls die fünfte Ferie sein. Wenn man demnach die bis zu einem gewissen Datum vom Anfange der Aera verflossenen Tage durch 7 dividirt, so giebt der Rest 1 allemahl den fünften Wochentag, und es gehören zu

den Resten 1, 2, 3, 4, 5, 6, 0
die Ferien 5, 6, 7, 1, 2, 3, 4
oder ♃, ☿, ♄, ☉, ☾, ♂, ♀.

*) Notice et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque royale Tom. VII. S. 281.

1461 × 453 =	661833
Tage des Jahrs 1813	365
Tage bis Ende Augusts nach Taf. III	243
Tage im September	23
Summe	662464
Absolutzahl	227015
Tage der Hedschra	435449

Diese Zahl durch 10631 dividirt giebt
zum Quotienten 40
und zum Rest 10209.

40 × 30 = 1200. In 10209 Tagen sind nach Tafel II 28 Jahr und 287 Tage enthalten. Mithin geben 435449 Tage 1228 Jahr und 287 Tage; den 23. September alten oder 5. Oktober neuen Stils des Jahrs 1814 entspricht also dem 21. Schewwal, oder, wenn die Epoche der Hedschra auf den 16. Julius gesetzt wird, für welchen Fall die Absolutzahl 227016 ist, dem 20. Schewwal des Jahrs 1229 der Hedschra.

L. Ideler.

Lettre de M. Jourdain à M. de Hammer

au sujet de la chronique d'Ibn Alforat.

Paris le 11 décembre 1814.

Du moment où les manuscrits orientaux, que les évènemens de la guerre avoient fait passer de la bibliothèque de Vienne dans la bibliothèque impériale de France, viennent d'être remis aux commissaires de Sa Majesté l'empereur d'Autriche, et je dois le dire, à la satisfaction de tout françois ami des lettres et qui préfère le bien général de la littérature à l'intérêt particulier, vous me permettrez sans doute de vous offrir le résultat des observations et des recherches que j'ai faites touchant le plus inportant de ces manuscrits. Je veux parler de la chronique d'Ibn alforat, dont on ne connoit qu'un seul exemplaire en Europe, et qui malheureusement est incomplet et ne contient qu'une partie de l'ouvrage. Au plaisir de la lire, s'est naturellement joint le plaisir d'en connoître l'auteur, et, si ma curiosité n'est point parfaitement satisfaite sur ce point, je puis au moins indiquer son ori-

gine, sa profession, l'époque de sa naissance et de sa mort. Je vous dirai donc tout ce que je sais, et je me trouverai heureux si ces foibles renseignemens offrent quelque intérêt aux lecteurs des Mines.

La famille d'Ibn Alforat habitoit l'Egypte depuis plusieurs siécles et avoit produit plusieurs hommes distingués dans les lettres. Le premier dont les biographes arabes fassent mention est Abou'l Fadhl Djafar, fils de Alfadhl, connu sous le surnom d'*Ibn alhinranah* ابن الحنراه *le fils de la petite*, ainsi que l'explique Ibn Khilcan, qui me fournit ces détails. Egalement habile dans les lettres et les affaires publiques, il remplit avec éclat la place de visir sous les Okhchidites et composa sur les généalogies plusieurs ouvrages estimés. La réputation de savoir dont il jouissoit, attiroit en Egypte les savans et les poëtes, parmi lesquels on compte le célèbre Motténabi. Djafar, né en 308 de l'hégire, 920 de J C., mourut en 391 — 1001 — Ibn khilcan, qui cite, je crois, cet écrivain, sous le nom d'Ibn Alforat, dit avoir vu son tombeau en Egypte.

Ibn Alforat rapporte dans sa chronique sous l'année 795 de l'hég. 1393 – la mort de son grand-oncle Mohammed, frère utérin de son ayeul: „Ce fut le premier, dit-il, qui donna des décisions conformes à „ses opinions pour le cadhi des cadhis, car il étoit très-savant dans „l'art des tevki. كان ملما بصناعة التوقيع

Abou'l mahasan, dans le dictionnaire historique, connu sous le nom de المنهل الصافي consacre un article à un autre personnage de cette famille, qu'il appelle Abderrahim, et que l'on connoissoit au Caire sous le nom d'Ibn Alforat; c'est le fils de notre historien. Ce personnage avoit une science profonde en jurisprudence, il remplit les fonctions de juge suppliant au Caire. Il naquit en 759 – 1358, et mourut à la fin de l'année 851 – 1447.

Le même biographe a consacré également un article à l'Ibn Alforat, objet de cette lettre; le voici:

محمد بن عبد الرحيم بن علي بن محمد بن عبد العزيز بن محمد الوزير ناصرالدين المعروف بابن الفرات الحنفي ولد سنة خمس و ثلثين وسبعمايه و سمع من نجم الدين يوسف الدلاصي كتاب الشفا و سمع صحيح مسلم علي عبد الرحيم بن محمد بن عبد الهادي و سمع عليه كتاب الثواب لازدم بن اي اياس و سمع علي ابي بكر بن الصلاح ج اجازله ابو الحسن البندنيجي و ابو بكر بن الرضي و الحافظ المزي و تفقه و برع في الفقه و غيره و كتب تاركا مسوده يبلغ مايه مجلدة بيض منها نحو الربع و توفي ليلة عيد الفطر سنه سبع و ثماني مايه رحمه الله تعالى و هو والد شيخنا القاضي المسند المعمر الرحله ناصر الدين عبد الرحيم بن الفرات يتقدم ذكره في محله

„ Mohammed ben Abd-Arahim etc. le cadhi chronographe Nassired-„din, connu sous le nom d'Ibn Alforat, le jurisconsulte Hanéfa. Il na-

„quit en l'année 735 (1334 — 5 de J. C.); il entendit le *Kitab elchéfa* „(métaphisique d'Avicenne) de Nedjm eddin aldelamy, le *Sahih* de Moslem (recueil célèbre de traditions prophétiques), ainsi que le *Kitab essevab* (traité de jurisprudence), qui a pour auteur Adem ben Abi Ayyas de „Abderrahimben Mohammed ben Hadi. Il a aussi étudié sous Abou bekr „ben assélah, et a obtenu ses licences d'Aboul-hassan albondindji, „Abou-bekr ben Alradhi, et du Hafidh almazy. Il étudia la juris„prudence canonique et brilla dans cette science et dans d'autres. Ibn „Alforat a composé une chronique, dont le brouillon formoit cent vo„lumes; la partie qu'il en a mise au net en contient environ le quart. „Il est mort dans la nuit de la fête de la rupture en l'année 807. Que „le Dieu très-haut lui fasse miséricorde."

„Ibn Alforat est père de notre chéïkh le cadhi Azz-eddin Abd „er rahim ben Alforat, dont nous avons parlé en son lieu." Nous en avons parlé plus haut.

S'il falloit en croire Soyouti (1), copiste souvent inexact des bons auteurs qui l'ont précédé, Ibn Alforat seroit mort en 870, à l'âge de soixante-douze ans. Mais Hadjy Khalfa s'accorde pour les dates avec Abou'lmahasen, et deux autorités font loi en pareil cas. D'ailleurs, en donnant à Ibn Alforat 72 ans, on rapporte sa naissance à l'an 735, ainsi que l'a fait Aboulmahasen.

Les volumes de cette chronique, qui ont été apportés à Paris, sont au nombre de neuf.

Le 1. volume commence à l'an 501 de l'hégire et va jusqu'en 521 — le 2. va de 522 à 543 — le 3. de 544 à 562 — le 4. de 563 à 599 — le 5. de 600 à 601, — le 6. de 662 à 672 — le 7. de 673 à 682 — le 8. de 683 à 696 — le 9. de 791 à 799.

Il s'en faut de beaucoup que nous possédions l'ouvrage complet. Ibn Alforat, en divers endroits nous apprend qu'il commençoit en l'année 1. de l'hégire. Mais ces neuf volumes mêmes offrent des lacunes assez considérables. Par exemple, toute l'histoire de la croisade de St. Louis manque dans le cinquième volume, qui de l'année 524 passe immédiatement à l'année 661. Le 8e volume contient une lacune plus considérable, mais moins fâcheuse; de l'an 695, il saute au commencement de l'année 789 et se termine en 790.

Ibn Alforat narre avec beaucoup de détails: aussi sa chronique fourniroit-elle des renseignemens précieux pour l'histoire des croisa-

(1) كتاب حسن المناظرة

des. Ordinairement il divise les événemens de chaque année par chapitre, et en termine le récit par de courtes notices sur les personnages remarquables, morts dans le cours de l'année. Il existe une conformité souvent parfaite entre sa narration et celle de l'historien, que D. Berthreau appelle le *Continuateur de Labaré*: l'un de ces deux écrivains doit avoir copié l'autre; mais j'ignore encore quel est le copiste. Je dois ajouter qu'Ibn Alforat donne plus de détails. Un des avantages de sa chronique, à mon avis, est la coutume, à laquelle il est assez fidèle, de rapporter ce que divers écrivains disent d'un même fait. Souvent ces récits sont contradictoires, et rarement il prend la peine de les concilier; mais il donne au moins la possibilité d'établir une sage critique.

Il est à regretter que ce manuscrit soit aussi mal écrit. Les points diacrétiques manquent presque toujours, les lettres se confondent, l'encre est très-blanche par endroits, le papier d'un grain très-gros. Souvent on devine plutôt qu'on ne lit. Ces circonstances pourroient faire croire que nous possédons une partie du brouillon d'Ibn Alforat, partie qu'il n'avoit point mise au net, et alors le manuscrit n'en auroit que plus de valeur. Une remarque en faveur de cette opinion, c'est qu'on trouve dans les notices biographiques des passages en blanc, que l'auteur se proposoit sans doute de remplir.

J'ai commencé à m'occuper de l'ouvrage d'Ibn Alforat vers le commencement de l'année dernière. J'ai d'abord traduit la table générale des chapitres, faite par M. Michel Sabbagh, copiste de l'école des langues orientales. Cette table forme un petit volume in 4to. A cette époque, M. Michaud m'ayant demandé quelques renseignemens pour son Histoire des croisades, je n'ai cru pouvoir mieux faire que de lui traduire des fragmens d'Ibn Alforat. J'ai donc extrait de sa chronique tous les faits relatifs à l'histoire des croisades, depuis la mort de Saladin, jusqu'à la ruine de la puissance des croisés en Syrie, sous le sultan Calaoun. Ces extraits, qui forment près de deux cents pages d'une écriture fine, pourroient se joindre aux manuscrits de D. Berthreau.

Avant de terminer cette lettre, je veux y consigner le tribut de reconnoissance que je dois à M. le baron d'Ottenfels, votre ami. Grâce à son obligeance, j'ai pu terminer mon travail sur Ibn Alforat, dont il a laissé les manuscrits à ma disposition aussi long-temps qu'ils m'ont été nécessaires. Son départ laissera de vifs regrets à tous ceux qui l'ont fréquenté et ont connu sa politesse exquise ainsi que les agrémens de sa société.

Kurdisches Wörterverzeichnifs,

mit dem Persischen und anderen verwandten Sprachen verglichen,

von Jul. v. Klaproth.

Diese kurdische Wörtersammlung hatte ich Gelegenheit im Frühlinge des Jahres 1808 in Tiflis zu machen, dessen Vorstadt *Awlabari*, auf der Ostseite des Kur gelegen, von Kurden und Syrern bewohnt wird. Ich habe sie aus dem Munde eines Mannes Namens *Oannes ben Davuae*, aus der Stadt *Musch*, der in meinem Hause wohnte niedergeschrieben, und nachher mit den verwandten Sprachen verglichen. Die *Kurden* nennen sich selbst *Kurd* كرد, oder *Kurdmandshi* كردمانجي, bei ihnen heifsen die

Georgier — Gurdshi
Türken — Rohm
Perser — Kisylbash d. i. Rothkopf.
Lesghier — Lesgi
Armenier — Flah
Juden — Tschufut.

Ihr Name *Kurd* oder *Kurdi* ist sehr alt und scheint von der alten Wurzel *Kurd*, ein Räuber, abzustammen (Neu-Persisch كرد *kurd*, stark, tapfer, ausdauernd, im Slavonischen *Gord* stolz) die sich noch im Georgischen erhalten hat, denn Räuberei war und ist noch jetzt ihre Hauptbeschäftigung. Die Kurden bewohnen vorzüglich den grofsen und kleinen *Sáb*, auf der Türkischen Persischen Gränze, und sind durch Armenien bis in Georgien zerstreut, wo sie an der südlichen Gränze der Provinz *Ssomchethi* nomadisiren. Güldenstädts Meinung, dafs sie terekmenische Tataren seien, wird durch ihre Sprache die ein Persisch-Medischer Dialect ist, der viel Semitisches aufgenommen hat, widerlegt. Sie sind wahrscheinlich die *Karduchi* der Alten, welche auf den *Gordiäischen* Gebirgen wohnten. Der Religion nach sind die mehrsten Mohammedaner. Die in der georgischen Provinz Ssomchethi herumziehenden Kurden leben sehr ärmlich, und viele von ihnen kommen nach Tiflis, und nach anderen Georgischen Städten, wo sie als Taglöhner die schwerste Arbeit verrichten.

Folgende Vergleichungen werden den Medischen Ursprung der Kurdischen Sprache beweisen.

Ich weine diggiri *Send*: guerende weinend (Plattdeutsch *greinend*)
Persisch گریختن *gerichten*, weinen; auch گریه کردن
Gerich kerden d. i. Thränen machen.

Der Schlaf. newist Von der Semitisch - Arabischen Wurzel نوم *ne-wem* schlafen.

Ich lache. kenni *Persisch* خندیدن *chendiden* oder خنده کردن *chendeh kerden*.

Ich trinke. } duchom.
Ich esse. }

Ich sehe. binem *Send. beódenghô* und *vivede* Sehend. Pehlevi *wineschid*, er sieht; *winah* und *vinaé* sehend; *wineschne* sehen. Pers. بین *bin* und بینا *bina* sehend; بینی *bini* du siehst. Also war die veraltete Form der ersten Person بینم *binem*.

Ich höre. saddik-kem.
Ich fühle. fikkardi-kem.
Ich berühre. Lemmen Vom Arabischen لَمَسَ lemss berühren.
Ich gehe. harra.

Ich. Afs. *Ossetinisch und dugorisch*, afs *Zend*. Ezem.
du. tu *Zend* tum, Thwaum. *Pehlevi* tu. *Persisch* تو tu.
er. enne. *Zend* Oné. *Pehlevi* ano. *Persisch*. او o und آن án
wir. amm.
ihr. hhammu.
sie. awsche.
Volk. alem *Im Arabischen* آل ál Volk, Stamm. Im Tatarischen, آل al Volk.

Mann. manno } *Persisch*. مرد mard Mensch.
oder mano }

Weib. schin *Persisch* زن Sen Frau.
Kopf. Ssân *Persisch* سر Sser Kopf.
Stirn. ani *Zend* Enekô Stirn.
Gehirn. meshî *Pehlevi* Mazag Gehirn.
Lippe. lef *Pehlevi* lab لب leb im Persischen Lippe.
Ohr. guh *Zend* Gueôsch Goschte. *Pehlevi* gosch. Persisch گوش gusch.
Auge. tschâf *Pehlevi* tschaschm, *Persisch* چشم tschesm Auge.
Nase. poss.

Mund.	daww.	
Zunge.	Semân	*Persisch* زبان zeban.
Haar.	porr	
Bart.	rih	*Pehlevi* reschan *Persisch* ریش risch der Bart.
Hand.	dast	*Zend* Zeste. *Persisch* دست dest Hand.
Lende.	ran	*Zend* Rane. *Pehlevi* Ran. *Persich* ران ran Lende.
Fufs.	peh	*Zend* Padé *Persisch* پا pa oder پای pay Fufs.
Knochen.	hasti	*Zend* Astem. *Pehlevi* astobân, ast. *Persisch*. استخون astechun oder استوان astechân.
Nagel.	nainuk	*Persisch* ناخن nâchen Nagel am Finger.
Horn.	shuh	*Persisch* سرو suru Horn *Zend* Sreono.
Herz.	dil	*Pehlevi* del. *Persisch* دل dil Herz.
Fett.	ruhn	*Persisch* رهم rehim Fett.
Blut.	chun	*Persisch* خون chun Blut.
Feder.	perr	*Persisch* پر per.
Leder.	tscherm	*Persisch* چرم tscherm Leder.
Schweifs.	cho	*Zend* chĕedem *Pehlevi* cheh. *Persisch* خوی choi Schweifs.
Fisch.	massi	*Persisch* ماهی mahi Fisch.
Vogel.	ferrih	*Persisch* پرنده perende ein geflügelter, von پر per Feder.
Fliege.	mesh	*Zend* machscheé *Pehlevi* magas مگس meges oder مگز megoz Fliege.
Schlange.	marr	*Persisch* مار mar Schlange.
Frosch.	bach	*Persisch* پك puk oder pek Frosch,
Bock.	bissinn	*Persisch* بزر bezner.
Schaf.	pass.	
Ochse.	gamesch	*Zend* guéem, güené.
Hund.	kutschik.	
Schwein.	uasch.	
Pferde.	hasp âsp	*Zend* aspo aspahé. *Persisch* آسپ asp oder آسپ asb.
Esel.	kerr	*Persisch* خر chár.
Bär.	hartsch	*Persisch* خرس chyrs ein Bär.
Wolf.	gur	*Pehlevi* gorg. *Persisch* گرگ gurk Wolf.
Hirsch.	chasal.	
Maus.	mischk	موش musch im Persischen Maus.
Hahn.	dik	*Arabisch* دیک dik Hahn.
Huhn.	mirischk.	
Gans.	chass.	*Persisch* غاز kas.

Adler.	angut	scheint mit dem Arabischen عقاب ukkab einerlei Ursprung zu haben.
Wald.	Mesch	Die Wurzel liegt im Persischen Compositum میشستان mischestan ein Eichenwald, von میشه eine Eiche, auch im *Tscherkessischen* bedeutet mess Wald.
Baum.	dahr	*Pehlevi* deracht. *Persisch* درخت diracht.
Kraut.	giha	*Persisch* گیاه giáha Kraut Heu.
Samen.	dann	*Persisch* دانه daneh.
Blume.	kulilk	Die Wurzel ist das Persische گل gul und ilk wahrscheinlich ein Diminutivum.
Wurzel.	bendareh	*Zend* boném *Pehlevi* bun. *Persisch* بن. Wurzel dar dareh im Kurdischen ist blosser Anhängsel.
Ey.	hāec	
Milch.	mast.	
Fleisch.	guscht	*Persisch* guscht گوشت Fleisch.
Keule.	hafundar.	
Bogen.	krisch.	
Pfeil.	jai	*Türkisch* und *Tartarisch* یای jai Pfeil.
Schiff.	nav	*Persisch* ناو nav Schiff.
Messer.	ker	*Persisch* کارد kard Messer.
Wagen.	araba	*Tatarisch* und *Türkisch* عرابه arábah.
Pflug.	kotan	*Ossetinisch* guton.
Pflugschaar.	gisson	
Sichel.	kerendi.	
Korn.	beschnei.	
Brod.	nann	*Persisch* نان nân Brod.
Heu.	gia	*Persisch* گیاه giáh Heu.
Mehl.	ar	*Persisch* ارد ard Mehl.
Waitzen.	gamin	*Persisch* گندم, kendem Korn, Waitzen.
Gerste.	tscha	*Pehlevi* schehg *Persisch* جسو dschew oder dsche Gerste.
Reifs.	brinsch	*Persisch* برنج pirindsch.
Baumwolle.	bambru	*Persisch* پنبه pembe Baumwolle.
Wein.	scharab	*Persisch* شراب scherab.
Honig.	hingif	*Persisch* انگبین ängebin Honig.
Wachs.	tschima	kommt mit dem arabischen شمع schemâ überein.
Butter.	run	روغن rughan im Persischen Oehl.
Käse.	panir	*Pehlevi* panir. *Persisch* پانیر pánir auch پنیر panir.

Wasser.	aw	*Zend* apéem, apo, apesch, *Pehlevi* ab. Perstsch آب áb Wasser,
Feuer.	agir	*Zend* atheresch, ateresch, *Persisch* آذر adzer und آتش atesch Feuer.
Haus.	chani	*Pehlevi* chane. *Persisch* خانه cháneh.
Dach.	sarchane	d. i. Kopf des Hauses, sowohl سر ser als خانه cháneh sind Persisch.
Schwelle.	eschik.	
Heerd.	bucheri.	
Holz.	dar	scheint dieselbe Wurzel mit dem Persischen درخت diracht zu haben.
Stroh.	ssuluf	
Vater.	baw	vom Türkischen بابا bábá Vater.
Mutter.	deh.	
Bruder.	brah	*Persisch* برادر beráder Bruder.
Schwester.	chusk	*Pehlevi* choh. *Persisch* خواهر chuher.
Ehemann.	maruw.	
Ehefrau.	schin	*Persisch* زن zen Weib.
Sohn.	kurr.	
Tochter.	chiss	Türkisch قز kys ein Mädchen.
Kind.	suar.	
Alt.	pir	*Persisch* پیر pír.
Jung.	dschuan	*Pehlevi* djodan. *Persisch* جوان dschuan.
Gut.	merchar.	
Schlecht.	piss	*Tatarisch* piss.
Grofs.	kél	
Klein.	bitschuk	*Tartarisch und Türkisch* کچک kutschuk klein.
Dick.	chalin	*Persisch* غلیظ ghalís dick.
Dumm.	sraw.	
Erde.	choli.	
Ort.	dshi	*Pehlevi* gâh. *Persisch* جا dsha جای dshaí Ort Platz.
Morast.	harry	Scheint mit dem *Arabischen* Worte هور hûr morast, von derselben Wurzel zu stammen.
Wüste.	walla	
Step.	saf.	
Berg.	tschiah	*Pehlevi* kof. *Persisch* کوه oder gau Berg.
Hügel.	petschuk.	
Bergrüken.	masen.	
Felsen.	tschim.	

Thal.	nawall.	
Höhle.	kolni	Man vergleiche das *Arabische* غار ghäler, Höhle.
Eisberg.	tschiai masin	Zusammen gesetzt aus tschia Berg und masin mit dem i des Geninitivi, wie im *Persischen*, das اضافت isafet genannt wird.
Hoch.	blund	*Pehlevi* beland *Persisch* بلند bulund.
Niedrig.	nism.	
Stein.	kavir.	
Sand.	chun	*Türkisch* und *Tartarisch* قوم kum Sand.
Kalk.	spi.	
Thon.	harry.	
Meer.	bahr	*Arabisch* بحر bähr, Meer.
Flufs.	tscham	*Tartarisch* چای tschai Flufs Bach,
Bach.	kanni	*Persisch* خانی chani Quelle.
Insel.	ada	*Türkisch* únd *Tatarisch* اتا adá, Insel.
Brunnen.	piwa.	
Tropfen.	delop.	
Fliessen.	debasi.	
Schwimmen.	ssoba	Von der Semitischen im arabischen aufbehaltenen Wurzel سبح sebaha Schwimmen.
Strudel.	potut.	
Schaum.	kaw	*Persisch* کف keff Schaum
Ufer.	kener	*Persisch* کنار genár Ufer.
Quelle.	kani	*Persisch* خانی chani Quelle *Pehlevi* chaneh.
Warme Quelle.	germaw	*Persisch* گرمابه germábeh d. i. warm Wasser,
Graben.	arch.	
Wasserfall.	aw kuttah	*Persisch* کردال kurdál aw in Kurdischen Wasser.
Diesseits.	wiahli.	
Jenseits.	aliedin.	
Mitte.	lerawe.	
Rechts.	rast	*Persisch* راست râst rechts.
Links.	tschap	*Persisch* چپ tschap oder چپ tscheb.
Vor.	peschi	*Zend* Fsché peté. *Pehlevi* pesch. *Persisch* پیش pisch.
Hinter.	paschi	*Persisch* پس pes hinter.
Krumm.	kusbuh.	
Zeit.	uacht	*Arabisch* وقت wakt Zeit.

Tag.	rohs	*Persisch* روز ris.
Nacht.	schaw	*Zend* chachefé. *Persisch* شب scheb Nacht.
Monat.	mah	*Persisch* ماه máh Monat.
Jahr.	ssal	*Persisch* سال sál.
Stunde.	sahad	*Arabisch* ساعت Ssaât.
Frühling.	buhar	*Zend* bechdre. *Pehlevi* bahar oder wahar. *Persich* بهار behár.
Sommmer.	havin.	
Herbst.	bahis	*Persisch* پائیز pajis.
Winter	sawestan	*Zend* zïanm. *Pehlevi* zemestan. *Persisch* زمستان zemestán.
Heute.	iru	*Persisch* امروز imrus oder آمروز ámruz.
Gestern.	dur.	
Morgen.	pehr	فردا ferdá im *Persischen* morgen.
Mittag.	niwru	*Persisch* نیمروز nímrus.
Abend.	ewar.	
Mitternacht.	nusschaw	*Persisch* نیمشب nimscheb.
Himmel.	asman	Im Persischen kommt آسمان assumán, von der Semitisch-Arabischen Wurzel س ssema, wel- Himmel bedeutet.
Sonne.	taw	Verglichen das *Persische* آفتاب afitáb Sonne.
Mond.	hiw.	
Stern.	sterk	*Zend* stâranm *Pehlevi* setaran. *Persisch* ستاره sitareh.
Komet.	Sterkebdu.	
Sternschnuppe.	kett.	
Regenbogen.	churschag.	
Wolke.	awreh.	*Persisch* ابر ebr Wolke.
Nebel.	mesg	*Ossetinisch* migh Nebel.
Wind.	bah	*Zend* vatem. *Pehlevi* vad. *Pertisch* باد bad.
Sturm.	sarsallah.	
Luft.	hawu	*Persisch* هوا hawa. Luft Witterung.
Regen.	baran	*Zend* vero Regen, varéete es regnet. *Pehlevi* vared es regnet. *Persisch* باران barán Regen.
Thau.	chraw.	
Hagel.	tairôk	*Persisch* تگرگ tegrek Hagel.
Schnee.	barf	*Zend* vefré. *Pehlevi* vafer. *Persisch* برف bárf.
Eis.	dschammat.	
Blitz.	pivok.	

Donner.	awrai	*Ossetinisch. Dargorisch* arwigär.
Gold.	sser.	*Pazisch* ر sär Gold.
Silber.	sif	*Persisch* سیم sim.
Kupfer.	ssitel.	
Eisen.	hassin.	*Persisch* آهن ahen.
Stahl.	pola	*Persisch* پولاد puläd.
Blei.	kurgaschun	*Tatarisch* kurgaschin.
Zinn.	kalay	*Persisch und Arabisch* قلای kalai.
Quecksilber.	dschua	*Persisch* زاوش zawasch oder زاویش zawesch.
Perl.	magrit	*Persisch* مرواريد merwarid.
Diamant.	almas	*Persisch* الماس almass.
Fürnifs	piruza	*Persisch* پیروزه pirusah oder فیروزه firusah.
Salz	choi	
Schwefel.	kokurt	کوگرد kughurt im Persischen und anderen Sprachen.
Feuerstahl.	hastah.	
Feuerschwamm.	chawa.	*Tatarisch* kau.
Faden.	ber.	
Nähenadel.	dersi.	
Knopf.	dugmah	*Persisch* دوگمه tukmah.
Schwarz.	rasch.	
Weifs.	spi	*Persisch* سفید Ssefid.
Hell.	ssubach.	
Dunkel.	tari	*Pehlevi* tarik, tarnimeh, *Persisch* تاریك tarik dunkal, تیر tir Dunkelheit.
Grün.	heschim.	
Gelb.	chalbin.	
Roth.	ssôr	*Persisch* سرخ ssûrch roth.
Blau.	kask.	
Krieg.	tscharr.	
Geschrei.	gasi.	
Stofsen.	lemaha.	
Todt.	meri, miri	مرده mardeh im *Persischen* todt.
König.	chundkar	*Persisch* خنکار chunkar.
Held.	askar.	
Stadt.	badshar.	
Dorf.	gund.	*Persisch* کو kiu Dotf.
Festung.	kalaf.	*Arabisch* قلعه kalâh.
Brücke.	per.	*Zend pérésâ, pértosch, perenem.*

Gott.	chodeh	*Persisch* خدا chodá. Gott.
Opfer.	churban	Vergleiche das *Arabische* قربان kurbán.
Tempel.	der	*Georgisch* dshuar.
Priester.	keschis	*Arabisch* قسيس käsis.
Geist.	bihr.	
Seele.	roh	*Pehlevi* roban. *Arabisch* روح ruhh. anima, spiritus.
Böser Geist.	scheitan	*Arabisch* شيطان scheitan) Teufel.
Leben.	abur	
Tod.	miri	مرك mark im *Persischen* Tod.
Ich will.	do chuasem	*Pehlevi* chaeschné wünschen, wollen. *Persisch* خاستن chásten, wollen.
Ich hasse.	nabinem	dsb ich sehe nicht, eben so in Persischen نبينن nediden nicht sehen d. i. hassen.
Ich liebe.	dadjabinem	
Ich weiss.	dsanem	*Zend* Damé, wissend; *Pehlevi* dana, wissend. *Persisch* دانستن danisten.
Ich gebe.	dedim	*Zend* dâtô, er giebt, dâtô gegeben, dendâmne ich habe gegeben, *Persisch* دادن dáden, geben.
Ich singe.	ghasidikkem.	
Ich koche.	depeshim,	Hat mit dem Arabischen طبخ tabaha kochen gleichen Ursprung.
Ich schneide.	debrim	*Persisch* بريدن beriden schneiden بريدم mi berim, ich schneide.
Ich bedecke.	peschdekim	پوشيدن puschiden im *Persischen* bedecken.
Ich öffne.	waddikkim.	*Persisch* وا كردن wakkerden, öffnen.
Kalt.	sáreh	*Persisch* سرد serd.
Warm.	germeh	*Persisch* گرم germ, heiss.
Oben.	gjor.	
Unten.	benni	*Persisch* بن páin.
Weitentfernt.	dur	*Pehlevi* dureh. *Persisch* دور dúr.
Nahe.	nesik	*Persisch* نزديك nezdik.
Lang.	saw.	
Kurz.	kurt,	
Weit.	safeh.	
Eng.	tangeh	تنك teng in *Persischen*, eng.
Weich.	nem	*Pehlevi* nerem.
Hart.	kaim.	
Gerade.	rast	*Pehlevi* radka *Persisch* راست rast.
Winkel.	tanisch	*Persisch* كنج kúndsch.

Aufrecht.	serpeh.	
Eins.	jek	*Pehlevi* jek. *Persisch* یک jek.
Zwei.	ddu	*Zend* dûé. *Pehlevi* du. *Persisch* دو dû.
Drei.	asesi	*Zend* sé. *Pehlevi* sé. *Persisch* سه seh.
Vier.	tschar	*Pehlevi* tschahar. *Persisch* چهار tschihar.
Fünf.	pendsch	*Zend* peantsche. *Persisch* پنج pendsch.
Sechs.	schess	*Zend* chschuêsch. *Pehlevi* sese. *Persisch* شش schessch.
Sieben.	haft	*Zend* hapté. *Pehlevi* haft *Persisch* هفت heft.
Acht.	hascht	*Zend* aschté. *Pehlevi* ascht. *Persisch* هشت hascht.
Neun.	nah	*Zend* néo *Persisch* نه nùh.
Zehn.	dah	*Zend* desé. *Persisch* ده deh.
Eilf.	jasda	*Persisch* یازده jazdeh.
Zwanzig.	bist	*Persisch* بیست bist.
Dreißig.	asih	*Persisch* سی ssi.
Fünfzig.	pendshi	*Zend* peantschasetêm. *Pehlevi* pendshah. *Persisch* پنجاه pendschah.
Hundert.	ssad	*Zend* sceté. *Persisch* صد szad.
Tausend.	hasar.	*Persisch* هزار hesár. tausend.

Paralello fra i Turchi, e fra i Cinesi,

Del Sig. Abate Hager.

I *Turchi* per dimostrare il loro rispetto all' Ente Supremo, all' Imperatore, e à Superiori in generale si battono la fronte alla terra ed usano altresì ne' loro scritti tale espressione.

Presso i *Turchi* non v'è nobiltà ereditaria eccettuati i soli discendenti della famiglia di *Maometto*.

I *Cinesi* per dimostrare il loro rispetto all' Ente Supremo, all' Imperatore, e à Superiori si battono la fronte alla terra ed usano altresì ne' loro scritti tale espressione.

Presso i *Cinesi* non v'è nobiltà ereditaria, eccettuati i discendenti della famiglia di *Confucio*.

I regali dell' Imperatore dè *Turchi* consistono principalmente in *Kaftani*, e in vesti preziose.

Il *Sigillo* dell' Imperatore de' *Turchi*, e de' particolari non consiste in armi, come da noi, ma in sole lettere intrecciate.

I *Sultani* mandano un cordone di seta a' Grandi per istrangolarsi, o farsi strangolare.

L'*Arco* è l'antica arma principale de *Turchi*.

Lo stendardo *rosso* è la bandiera principale presso i *Turchi*, quando si radunano per la guerra.

Il *Jugh*, ossia una stanga ornata di una coda di *Cavallo*, è un segno di onore, e distintivo presso i *Turchi*.

Il gran *tamburro*, che si porta transversalmente, è una parte essenziale della musica *turca*.

Presso i *Turchi* è un incivilità di cavarsi il turbante, o di scoprirsi il capo.

La mano *sinistra* è la più onorevole in *Turchia*.

I *Turchi* lasciano i loro pantoffoli alla porta nell' entrare le stanze, e li riprendono nell' uscire.

I *Turchi* prendono il turbante circa all 'età di quattordici anni.

I regali dell' Imperatore de' *Cinesi*, consistono per lo più in Stoffe, e vesti preziose.

Il *Sigillo* del Sovrano della *Cina*, e quello de' particolari, non consiste in armi, ma soltanto in lettere antiche.

I *Sovrani* della *Cina* mandano talvolta un cordone di seta a Grandi per strangolarsi, o farsi strangolare.

L'*Arco* è l'arma principale ed antica de' *Cinesi*.

Sopra uno stendardo de' *Cinesi* sta scritto: Bandiera rossa per ordinare, e dirigere le squadre (*to chu hung-ki*).

Il *Tu*, ossia una stanga ornata di una coda di *Vacca* è un segno distintivo presso i *Cinesi*.

Il *tamburro* grande è una parte essenziale della musica *cinese*, e si tiene transversalmente.

Presso i *Cinesi* è un incivilità lo aver prima il capo; onde il *Papa* dovette dispensare i *Missionarj*, quando celebrano la *Messa*, alla *Cina*, di poter avere il capo coperto.

La mano *sinistra*, nelle provincie *settentrionali* della *Cina*, è più onorevole.

I *Cinesi* soleano anticamente lasciare le loro scarpe all' ingresso delle stanze, e riprender le nel sortire.

I *Cinesi* prendono la beretta virile all' eta di quattordici anni,

ni, e sono allora condotti alla *Moschea*.

I *Turchi* usano di frequenti i *donanmà*, o le illumnazioni generali, che durano 4. o 5. notti.

I *Turchi* sogliono giuocare co'grani della corona che portano nelle mani.

I *Turchi* si veggono continuamente colla pipa in bocca a fumare.

Non sologli uomini, ma anche le donne fumano presso i *Turchi*.

I *Turchi* presentano ad ogni ospite il *Caffé*, e la *Caffettiera* sta sempre al fuoco in ogni casa.

Han è il nome degli Alberghi pubblici in *Turchia*.

I *Turchi* sogliono bere il *Caffé* senza *zuccaro*.

Il *Pilav*, ossia *riso*, è il nudrimento il più commune, e più generale de *Turchi*.

Il *Vino* d'*uva* è proibito a *Turchi*.

I *Turchi* uomini edonne seggono colle gambe incrociate.

I *Turchi* usano invece di sedie *cuscini*; e il pavimento delle stanze è coperto di *tapeti*, o almeno di *stoje*.

e sono allora condotti al *Midò*, ossia tempio.

I *Cinesi* celebrano ogni anno la festa delle *Lanterne*, illuminazione che dura 4. o 5. notti.

I *Cinesi* giuocano co' grani delle loro corone nelle conversazioni.

I *Cinesi* si veggano continuamente colla pipa in bocca a fumare.

Non solo gli uomini, ma anche le donne fumano presso i *Cinesi*.

I *Cinesi* presentano ad ogni loro ospite il *Thé*; e la Cocoma di *Thé* sta sempre al fuoco nelle case.

Hang si chiamano gl' Alberghi pubblici di mercanti che arrivano alla *Cina*; anzi l'origine del nome *Han*, che si usa per tutta l'*Asia*, sembra essere *cinese*.

I *Cinesi* bevono il *Thé* senza *zuccaro*.

Il *riso* è il nudrimento il più commune de *Cinesi*.

Il *Vino d'uva* è proibito a' *Cinesi*.

I *Cinesi* uomini e donne soleano anticamente sedere colle gambe incrociate.

I *Cinesi* usarono fino alla Dinastia del *Han* invece di Sedie *cuscini*; il pavimento delle stanze fin d'allora era coperto di *tapeti*, o di *stoje*.

Le cariche, e dignità de' *Turchi* si distinguono dal loro *turbante*.

I *Turchi* pongono il titolo di *Signore*, *Principe* etc. dopo il nome.

Ciò che da noi suol essere una proposizione, come le particelle, *avanti*, *dopo*, *presso*, *per*, si pospone in lingua *turchesca*.

Le donne in *Turchia* si trovano nella parte interiore della casa rinchiuse, nè possono comparire nelle botteghe per vendere, comperare etc.

Lo Sposo non vede la Sposa pria del matrimonio in *Turchia*; ed il contratto nuziale dee conchiudersi mediante una terza persona.

Il *Sultano* della *Turchia* può avere oltre la moglie legittima tre altre mogli; e *concubine* senza numero.

I Sovrani *Turchi* hanno per guardia de' loro *Seragli* degli *Eunuchi*.

Il *Ciclo* di *dodici animali* si pratica nel *Calendario* de *Turchi*.

Nel *Ruz-namé*, ossia *Calendario turco*, si notano giorni *felici* ed *infelici*, onde intraprendere, o ommettere viaggj, contratti, nuziali, ed ogni sorta di facende.

I *Turchi* non ammettono che mesi *Lunari*.

I *Turchi* sogliono in tutti i conti, novelle, storie, inserire di

Le cariche de *Cinesi* si distinguono dalle loro *berette*.

I *Cinesi* pongono il titolo di *Signore*, *Principe* di capo il nome.

Ciò che da noi suol essere una proposizione, come le particelle, *avanti*, *dopo*, *presso*, *per*, si pospone in lingua *cinese*.

Le donne alla *Cina* si trovano rinchiuse nella parte interiore, nè possano comparire nelle botteghe etc.

Lo sposo non vede la Sposa pria del matrimonio alla *Cina*, ed il contratto nuziale si conchiude mediante un altra persona.

Il *Hoang-ti* della *Cina* può avere oltre la moglie legittima tre altre mogli; e *concubine* senza numero limitato.

Il Sovrani della *Cina* hanno per la custodia de' loro Seragli *Eunuchi*.

Il *Ciclo* de' *dodici animali* è usuale nel *Calendario cinese*.

Nel *Calendario cinese* si notano giorni *felici*, ed *infelici*, onde intraprendere, o ommettere ogni sorta di facende.

I *Cinesi* non ammettono che mesi *Lunari*.

I *Cinesi* sogliono ne' loro conti, novelle storie, inserire di tem-

tempo uno, due, o più versi, onde animare lo stile.

La *morale* suol essere lo scopo principale nella maggior parte de' racconti *turchi*.

I *Turchi* portono grandissimo rispetto a qualsivoglia pezzetto di carta, che trovino anche per terra.

Il *Corano* è in tale venerazione presso i *Turchi*, che ogni parolà e carattere ne è contato.

I *Cimiterj* de' *Turchi* stanno fuori della Città, ed i sepolcri si veggono ornati di *cipressi*.

Tanri vuol dire Iddio in lingua *turchesca*.

po, qualche versi, onde animare lo stile.

La *morale* è lo scopo principale ne' libri, e racconti *cinesi*.

I *Cinesi* portono grandissimo rispetto a qualsivoglia pezzetto di carta scritta che trovino anche per terra.

Il *Sciu-king*, libro canonico di prima classe, è tanto venerato da' *Cinesi*, che ogni parola e carattere ne è contato.

I *Cimiterj* de' *Cinesi* devono essere fuori della Città, ed i sepolcri sono per lo più ornati di *cipressi*.

Tien-li vuol dir Governatore del Cielo in *cinese*, ed è il titolo che si da' all' Imperatore, il quale giusta i *Cinesi* governa la terra a nome di Dio.

Questo, ed altre somiglianze che addurre potressimo ancora, confermano l'antica comunicazione de' *Turchi* co' *Cinesi*, nota già dalla Storia, e dalla primiera loro sede nel *Turchestan Orientale*.

Designatio praestantissimorum optimaeque notae quorundam, historici maxime argumenti, bibliothecae Regiae Hauniensis codicum, Persice et Arabice manuscriptorum (e catalogo horum M. S. C. ab auctore *D. D. Rasmussen* excerpta.)

I. Codices Persici. a)

Dschihangirname, historia Mogulis magni Selimi Nureddin Muhammed Dschihangir, f. Acbar, anno a. 1071, regnante Aurengzib, compsita.

Historia Mogulis magni Abulfetah Dschelaleddin Muhammed Acbar. II volumina.

(a) Quorum plerique Tranquebariae in India orientali emti sunt.

تاریخ تیمور صاحبقران میر زاده, Historia Tamerlanis, auctore Scherifeddin Ali Jezdi, qui sub auspiciis Persarum regis Mirza Ibrahim, f. Schahroch hanc historiam celeberrimam A. a. 828 edidit (Exempl. nitidum.)

فرهنگ نورالدین جهانگیر, Lexicon Persicum, Mogulo magno Nureddin Dschihangir, f. Acbar, dedicatum ab auctore Schah Dschemalleddin, qui hocce lexicon copiosissimum anno a. 1076 conscripsit.

Historia incerti auctoris, versibus composita, Persarum regis Schah Sofi, nepotis Schah Abbas 1^mi^ patris Schah Abbassi 2^di^.

هیئت باب اسطرلاب, Astronomia, atque geographia mathematica cel. Nasireddin Thusi, c. fig. nit.

عالمگیر نامه تصنیف محمد ساقی, Historia Tui Aurengzib, auctore Muhammed Saki, duas continens partes, *priorem*: مآثر عالمگیر نامه محمد کاظم, Calcultae cum versione Anglica a cel. H. Vansitart editam; posteriorem; historiam sequentium 40 annorum imperii Tui Aurengzib ab ipso Muhammed Saki compositam. (Duo exemplaria, pulchre scripta.)

نازع ذلکشا خمسه خان, Chronicon animum recreans Schimschir Chani. Continet epitome recentiori Persarum sermone, styloque soluto scriptum cel. Ferdusii operis, شاهنامه dicti, jubente principis filio, regioni Kabul praefecto, Dara Schocuch, anno a. 1063 et vicesimo sexto imperii Mogulis magni, Schah Dschihan? f. Dschihangir, compositum.

Ayen Acbari, II volumina in folio.

کتاب عجایب المخلوقات و غرایب الموجودات, Liber celeberrimus et pulcherrime scriptus, et quam plurimis iisdemque nitidissimis picturis stellarum, animalium, plantarum etc. ornatus, auctore Zacharia ben Muhammed Alcazuini.

انوار سهیلی Liber ubique terrarum celeberrimus: Anvari Soheili.

Poema celeberrimi Dschami, Jussuf et Zuleihha dictum (V. *Schirin, ein Persisches Gedicht*, in praefatione) duo exemplaria.

Odae Hafizi, duo exemplaria. (nitida.)

Opera Musleheddini Sady: Gulistan et Bostan.

Odae erotico-mysticae Fetahhi et Chumasi.

Liber continens 48 effigies Mogolensium magnorum, Vezirorum, aliorumque virorum celebrium in India, nitidissime pictas. Depicti sunt e. g. Acbar Padischah, Sultan Schedschâ, Dara Schocuh, Aurengzib, Sultan Moazzem etc.

Alius liber, 31 continens effigies, ejusdem generis, ut supra observatum.

Divan Tui Abdurrahman Dschami.

II Codices Arabici 1).

a. In Folio.

كتاب الصحاح الجوهري في اللغة Lexicon celeberrimum Dscheuharii.

كتاب وفيات الاعيان وانباء الزمان Biographiae virorum illustrium, auctore ibn Chalican.

Lexicon celeberrimum, Camus dictum. Nitidissimum nostrum exemplar anno f. 959 scriptum est.

شرح ديوان ابي الطيب احمد المتنبي Carmina celeberrimi poetae Abi l-thaib *Almotanabi* († anno f. 354), cum scholiis copiosissimis Aluahidi Nischuburensis († anno f. 468). Nostrum exemplar scriptum est anno f. 483.

Idem liber, absque commentario.

Poema Tograi, لامية العجم dictum, cum commentario *ra* Salaheddin Abi *Essafedi.*

تاريخ الاسلام Chronicon Islamismi, auctore Dhahabi.

Bibliotheca Arabica, Persica, ac Turcica, auctore Hadschi Chalfa.

تاريخ الخميس في احوال نفس نفيس Historia ecclesiastica Muhammedana, auctore Hussein Aldiarbecri, praeter traditiones solitas continens vitas Muhammedis atque Chalifarum.

تصوير صور الكواكب Descriptio stellarum cum figuris, auctore Abulhussein Essufi, scripta anno f. 404.

كتاب روضة المناظر في علم الاوائل و الاواخر, Codex editus anno f. 815, auctore Abulualid Muhammed *ben Schohhnah*, Halebensi († anno f. 883) in quatuor partes divisus, quarum tertia, الصراع الثاني dicta, historiam enarrat temporis spatii a primo inde hegirae anno usque ad auctoris tempora.

Euclidis libri de radicibus; arabice vertit Ishac ibn Honein († anno f. 260), et emendavit Tsabet ibn Corah, cum figuris ac uberiore theorematum demonstratione. (Priores 4 libri desunt).

كتاب نسخ الملوك الادريسية, Historia incerti auctoris regum dynastiae Edrisicae, quam condidit (auctoris sunt verba) Edris, f. Abdallah, f. Hassan, f. Hussein, f. Ali ibn Abi Taleb, mense Ramadan, anno f. 172 (Dom. 788) in urbe Ualili in Mogreb, cujus filius, Marocco occupato, urbem condidit Fez. (Afric.)

b. In Quarto.

كتاب الحماسه لابي تمام الطائي, Hamasa, editore Abu Shemam Althai, qui haec celeberrima veterum poetarum carmina anno f. 231 teste Hadschi Chalfa collegit, et in unum volumen redegit.

(a) Quorum plerique a celeberrimo Niebuhr et v. Hasen. in oriente peregrinantibus empti sunt. Praeterea collectio Reinhio-Bohmiana in biblioth. Reg. transiit.

كتاب معجم البلدان, Lexicon geographicum, alphabetico ordine digestum, auctore Abdullah Jacuti, qui id anno f. 625 scripsit. II vol. In vol. I continentur litterae ارسف atque in vol. II literae فقيوني; caetera desunt. II crassa volumina.

كتاب ازهار الروضتين في اخبار الدولتين Historia Sultanorum Syriae Nureddin et Salahheddin, eorumque quotannis rerum gestarum, auctore Abdurrahman Schohnah Aldamaschki († anno f. 685) III vol.

كتاب انجاب الاخصا بفضايل المسجد الاقصى Descriptio sanctae urbis, ejusque locorum sacrorum, regionis circumjacentis, aliarumque urbium Palaestinae celebrium, auctore Kemal Muhammed ben Ali Scherif Alschafei, qui hunc librum anno f. 875, teste Hadschi Chalfa, conscripsit.

Historia Aegypti sub imperio Sultanorum Turcicorum Muhammed, Soliman II, Ahmed II, Mustafa, Ahmed III, et Mahmud, qui tempore auctoris regnavit, sive ab anno f. 1100 (Dom. 1690) ad annum circiter 1168 (Dom. 1754), quo anno Mahmud obiit, auctore Alhadsch Mostafi ben Ibrahim Tabia. Pauca desunt in fine.

كتاب خريدة العجايب و فريدة الغرايب Geographia ex Seraheddin ibn Alvardi.

كتاب فتوح البهنسا Historia urbis Behnesa, prope Fajum in Aegypto sitae, descriptio bellorum ibi gestorum, primum inter Schiitas atque Omiadas et Abbasidas, deinde inter Muhammedanos et Christianos, et quinam martyres ibi interficerentur, auctore Abu Abdallah Almukri. Sequitur: كتاب جواهر السحور و وقايع الدهور و عجايب الدهور واخبار الديار المصرية Historia Aegypti usque ad annum fugae 658, eodem auctore.

كتاب تحفة الكرام باخبار البلد الحرام Descriptio urbis Meccae, (fabulis, narratiunculis ac traditionibus abundantior, quam veram descriptionem largiens) auctore Muhammed ibn Ahmed Alhuseini, Alsasi, nato in urbe Fez, unde migrans Cadi Meccae creatus, ibi obiit anno f. 833.

كتاب تاريخ الخلفا Historia Chalifarum a tempore Abubecri ad chalifatum Almotavakkel alallah (incl.), qui obiit anno f. 903 (Dom. 1496), auctore Dschelaleddin Essojuthi, qui obiit anno f. 911.

كتاب التحفة البهية في ملك آل عثمان الديار المصرية Historia Aegypti sub imperio Ottomannorum, in tres فروغ seu absolutiones divisa. Prima historiam exponit Sultani Selim, f. Bajazed. Secunda et tertia agit de Beglerbegis, Aegypto praefectis, atque de Judicibus (قضاة) Aegypti a tempore occupationis ejus anno nempe f. 923 (Dom. 1517) ad annum fugae 1045 (Dom. 1635). Auctor est Schemseddin Albecri Assadeki.

Historia Aegypti auctore Marai ben Jussuf, a celeberrimo Reiske in Büschingii Neuen Magazin Tom. 5 germanice versa.

بغية النفس في حل الشبس, Observationes et tabulae astronomicae, auctore Muhammed Alladekti.

كتاب حسن المحاضرة في اخبار مصر و القاهرة, Historia Aegypti copiosissima et praestantissima, auctore Dschelaleddin Sojuthi.

كتاب بغية المستفيد في اخبار مدينة زبيد, Historia urbis Zebid vel potius terrae Jemenensis usque ad finem noni post fugam seculi, auctore Abdurrahman Arrabia Jemenensi.

كتاب النوادر في اخبار ملوك العصرة المراكشية, Historia praestantissima regni Marocci ab anno f. 569 (Dom. 1173) ad annum f. 662. (Dom. 1263) auctore ibn Besam, (Africano.)

c. In Octavo.

كتاب البرف اليماني و الفتح العثماني, Historia regni Jemenensis ab initio Hegirae decimi seculi, vel potius a fine noni seculi, regnante dynastia beni Thaher incipiens auctore Cotbeddin Almeski, qui obiit anno f. 988. Confer cel. Niebuhr description de l'Arabie, p. 165.

كتاب اخبار الدول واثار الاول في التاريخ, Historia universalis celeberrima omnium dynastiarum Islamismi, in 55 capita divisa, auctore Abulabbas ben Josuph Damasceno, qui obiit anno f. 1017.

كتاب نارج الجمان في مختصر اخبار الزمان, Compendium libri ra Hussein Masudi inscripti: اخبار الزمان, e quo excerpsit auctor compendii Schehadeddin Almukri tres sectiones, quarum tertia historiam exponit chalifarum, regum Aegypti et Hispaniae usque ad an. f. 845 (Dom. 1441).

كتاب لطايف اخبار الاول فيمن تصرف في مصر من ارباب الدول, Historia praestantissima omnium dynastiarum Agypti, anno f. 1033 (Dom 1623) composita, et Sultano Turcico Mustafa dedicata, auctore Muhammed ben Abdalmothi.

كتاب كنه المراد في بيان بانت سعاد, Commentarius ad poema celeberrimi poetae paganismi Arabum Coab ben Zohair, inscriptum بانت سعاد (his nimirum verbis incipit poema!) auctore Dschelaleddin Sojuthi. Editio praestantissima carminum celeberrimi poetae Ebn Faredh, juxta exemplar, in consessu doctorum, praeside poetae defuncti filio, correctum atque emendatum, facta. Idylliis ipsis praemissa est biographia celeberrimi poetae, ab ejus filio, rogante editore, conscripta.

La fable du corbeau et du renard,

extraite de l'ouvrage

بهجة المجالس و المسامر و نزهة الارواح و الخواطر للعلامه احمد البشاري

الغراب و الثعلب

حكي ان غرابا خطف قطعة لحم و جلس على شجرة باكلها فجاء اليه ثعلب و قال له والله انك لغراب حسن و صورتك حسنا و خلقك حسن و مثلك قليل في الحسن و الجمال و ليس فيك الا عيب واحد فقال الغراب وما العيب الذي فيّ قال في صوتك قبح في بعض الاوقات فقال له اعلمني به حتى اتركه فقال صيح فصاح الغراب فقال له الثعلب صيح اقوى من هذا فصاح قويا فانفتح فيه و وقعت اللحمة منه فاخذها الثعلب فقال له الغراب انت جلت الحيلة لاجل هذا لو سألتني فيها لاعطيتها لك من غير حيلة فقال الثعلب ما رايت من يترك الاخذ بالحيلة و يأخذ بالسؤال الا ساقط المروة

Le corbeau et le renard.

„On raconte qu'un corbeau enleva un morceau de chair et se „percha sur un arbre pour le manger. Un renard qui l'appercut, vint „vers lui et lui tint ce discours: "En verité tu es un corbeau char- „mant, tes formes sont gracieuses, ton naturel est excellent; il y a „peu d'oiseaux qui t'égalent en beauté et en perfections, et tu n'as „qu'un seul défaut..... — Quel est, dit le corbeau en l'interrompant, „le défaut que tu remarques en moi? — C'est, dit le renard, qu'il y „a quelquefois dans le son de ta voix je ne sais quoi de choquant „et de désagréable. — Fais le moi remarquer, dit le corbeau, „afin que je m'en corrige. — Croasse, lui dit le renard. Le corbeau „croassa. — Croasse plus fort, que cela, lui cria le renard. Le cor- „beau, pour croasser plus fort, ouvre son *large* bec, et laisse tomber „le morceau de chair. Le renard s'en étant saisi, le corbeau lui dit: „Quoi! c'est pour cela que tu as employé la ruse? Si tu me l'avois „demandé, je t'en aurois fait présent sans difficulté. — Je n'ai encore „vu persone, dit le renard, qui s'abaisse à mendier une chose, qu'il „peut se procurer par son industrie, à moins qu'il ne soit dépouillé „de tout sentiment de délicatesse."

Asselin de Cherville,
ancien officier d'Artillerie, Agent du Consulat-général de France en Egypte.

如來 出有壞 佛 遍佛 名號

善逝 明行足 正徧知 應供

Explicatio tabulae, qua inscriptiones laterum coctilium in veteris Babylonis loco repertorum omnium, qui adhuc innotuerunt, cum magnae inscriptionis ibidem repertae et Anno 1803 Londini vulgatae versibus similibus conferuntur.

Haec prima tabula esto totius apparatus critici, quem ad indagandum inscriptionum Babylonicarum sensum in medium sum prolaturus. Est illa quasi textus recensio, sine qua inscriptiones repertae neque accurate legi aut transcribi, neque recte dijudicari aut explicari possint. Complectitur illa omnes laterum, quos cognoscere mihi contigit, inscriptiones, quarum comparatio cum magnae Londini vulgatae inscriptionis versibus ita instituta est. Romanis numerorum signis praescriptis varia inscriptionum genera notantur, quae numero octo sunt, quorumque singula binis versibus ita sunt perscripta, ut primo statim obtutu appareret omnium Babylonicarum inscriptionum similitudo, quae partim inter varias inscriptiones, partim inter cujusvis inscriptionis initium et finem intercedit. Arabicis vero, quae vocantur, numerorum notis superscriptis indicantur singulae characterum series, quibus, si scripturam illam alphabeticam sive syllabicam putes, singulae voces, aut etiam flexiones quaedam, sin autem characteres quosque pro vocum signis accipere malis, certae quaedam saepius repetitae formulae constituuntur: mihi quidem series illas characterum, quas lineis perpendicularibus distinguendas curavi, qualiacunque significant, brevitatis causa vocabulorum nomine signare liceat, donec, quod certum est, edoceamur. Singulae igitur inscriptiones, quarum comparationem institui, sexdecim vocibus constant, quarum ordinem superscriptae numerorum notae legenti indicant. Numerorum denique signis, quae inter lineas supra ad sinistram vocum ponenda curavi, initia versuum, quibus inscriptiones inter se collatae continentur, designata esse volui. Apparet autem ex istis numerorum signis, inscriptiones partim sex, partim septem, partim tribus contineri versibus, qua re, cum argumenta inscriptionum aut parum aut minime inter se differant, propter variam contextus interruptionem vera legendi ratio intelligitur. Una tantum inscriptio, cujus fragmentum, ex duplici delineatione mihi cognitum, in fine tabulae dupliciter transcribendum curavi, quatuor versibus effecta mihi videtur. Quo in fragmine, quoniam extrema modo singulorum versuum novimus, fines versuum numerorum no-

tis ad dextram positis indicandos putavi; quum e contrario in inscriptione trium versuum superposita, cujus nonnisi versuum initia habemus, numerorum signa ad sinistram collocata sint. Quoniam autem ista trium versuum inscriptio ejusdem argumenti esse videtur, quod in tertio inscriptionum genere perscriptum est, post cujusvis versus finem lineas seu versus notavimus, ex quibus, quae deficiunt, facile supplentur. Voce *deficit* lacunae fragminum designantur; lacunis vero tabulae, in quibus illa vox non est posita, significatur, nihil omnino in inscriptionibus esse aut fuisse tale, quale ceterarum inscriptionum comparatio exigere videatur. Interrogandi signa passim obvia indicant, dubitari, quae vera sit characteris scriptio: quod autem quintum secundae inscriptionis characterem attinet, genuinam ejus scribendi rationem postea, quam tabula mea jam confecta erat, ex magnae Londinensis inscriptionis perscrutatione agnovi. Initium enim Londinensis istius inscriptionis cum ceteris versibus, quos collationis causa tanquam primum inscriptionum genus duobus primis versibus adjunxi, in alio ejusdem inscriptionis loco ita repetitur, ut pro secunda voce initii altera secundi inscriptionum generis vox sit posita. Patet igitur ex ista secundae vocis variatione, characterem illum interrogandi signo notatum eodem modo esse scribendum, quo extremus tertiae vocis character in primo inscriptionum genere expressus est. Intelligitur porro ex ista secundae vocis variatione, varietatem illam scribendi nonnisi ex varia quadam orthographia ejusdem vocabuli esse profectam, quemadmodum plures aliae varietates characterum, ut primi septimae vocis sive secundi octavae vocis, revera nonnisi pro variis earundem literarum scripturis habendae sunt, quod in excudenda alia tabula pluribus probare mihi proposui. Quod si perspectum habeas, diversitas omnium inscriptionum valde exigua, imo nulla forsan tibi videbitur, quoniam vocibus revera diversis eadem notio potuit exprimi.

Sunt autem octo nostrae tabulae inscriptionum genera ita comparata, ut *primo* loco posita sint, quae prima magnae Londinensis inscriptionis columna versibus ad sinistram vocum partem supra notatis exhibet. Reliqua septem inscriptionum genera continent omnes, quas novi, laterum Babylonicorum inscriptiones, iisdem characterum formis expressas, quas in magna illa Londinensi inscriptione conspicimus. Eodem fere modo scripti sunt characteres inscriptionum quatuor, quas V. Cl. I. Claudius Rich commentationi suae de antiquitatibus Babylonicis (Fundgruben Band III. Heft III. tab. I.) adjecit. Ex quatuor istis inscriptionibus fig. I. nostra tabula *sexto*, fig. II.

altero, fig. III. *tertio*, fig. IV. *septimo* loco exhibet. Postrema haec inscriptio sex tantum versus complectitur; videtur autem, ut lacuna nostrae tabulae docet, revera septem versibus fuisse confecta, adeo ut quintum versum, qui tamen etiam in loco quodam magnae inscriptionis Londinensis infra laudando deest, delineator, quisquis fuit, errore quodam omiserit. Genuinas ex inscriptionibus laterculorum characterum imagines tabula illa exhibet, quam, nisi fallor, in tertio quarti tomi fasciculo thesaurus rerum Orientalium promulgavit. Illius tabulae inscriptio I. nostrae *secundae*, ut fig. II et III. nostrae *sextae*, respondet: notandum autem in illa inscriptione, sextam vocem iisdem characteribus esse expressam, quos nostra tabula tertio et quarto inscriptionum generi attribuit, adeo ut illa quoque vox, licet triplici ferme ratione expressa, in omnibus inscriptionibus eadem prorsus esse videatur. Ex inscriptionibus, quas Munterus V. S. R. in tentaminis sui de cuneiformi Persepolitanarum inscriptionum genere tab. IV. aeri incisas edidit (Hafniae A. 1802.) fig. I. nostrae *quartae* fig. II. nostrae *secundae* inscriptioni congruit. Easdem inscriptiones Millinus (in monumentis antiquis ineditis T. II. N. XXIII. Parisiis editis) et Hagerus (in illustratione zodiaci orientalis Mediolani A. 1811 in fol. edita) aeri incidendas curaverunt. Omnium autem laterum, quos Parisii magis minusve mutilatos possident, inscriptiones praeter unam, quam *quarto* nostro inscriptionum generi convenire modo diximus, praeterque illas, quas in fine nostrae tabulae adjecimus, ad *secundum* nostrum inscriptionum genus referendae videntur. Inscriptionibus illis Hagerus quatuor alias adjecit, quarum una, Museo Abbatis Terssant, ut nobis videtur, debita, in nostram *tertiam* quadrat, reliquae tribus illis inscriptionibus conformes sunt, quae Londini ex comparatione plurium laterum in lucem provenerunt, quasque Hagerus ipse jam A. 1801 in dissertatione quadam anglice scripta Londini vulgaverat. Londinensium inscriptionum illi, quae septem versibus continetur, in nostra tabula *quintum*; illi, quae sex versibus conficitur, *sextum*; illi denique, quae nonnisi tribus versibus constat, *octavum* sive ultimum locum concessimus.

Primum igitur inscriptionum nostrarum genus ex uno tantum, sed optimae fidei exemplo transcriptum est; *alterum* ex innumeris magis minusve corruptis lateribus aut laterum fragmentis, quorum omnium exempla partim ex tabulis aeneis, partim, Parisiensium nempe, ex duplici quoque delineatione, partim in gypso expressa cognovi. *Tertium* inscriptionum genus duobus saltim, *quartum* uno tantum,

licet per plures edito et descripto, exemplo nititur. *Quintum* inscriptionum genus item ex uno valde corrupto latere Londini expressum est, *sextum* vero ex octo saltem exemplaribus inter se collatis a me transcriptum, *septimum* inscriptionum genus ex uno tantum exemplo sumtum, nec sine errore quodam transcriptum esse videtur, *octavum* denique Londini ex uno ad utramque partem mutilato exemplo expressum est. Omnes illae inscriptiones neque sinistrorsum, ut Lichtenstenius eas praepostere interpretari conatus est, neque ad perpendiculum exaratae sunt, ut Hagerus ex probabili certe ratione, nisi magna Londinensis inscriptio eam refutaret, conjecerat. Sunt e contrario versibus scriptae, a sinistra parte ad dextram ductis, maximamque partem per lineas transversas ita inter se distinctis, ut nos in ipsa tabula versus discrevimus. In thesauro rerum orientalium omnes inscriptiones lineis distinctas videas, apud Munterum nullam, quamquam equidem alterius (altera enim apud Millinum quoque lineis caret) in gypso expressae lineas meis oculis agnovi. Ex Londinensibus inscriptionibus nonnisi illa, quae septem versus habet, sine lineis transversis exarata est; magna vero Londinensis inscriptio, decem columnis expressa, duobus modo locis, scilicet col. V. vers. 47. et 54. duos versus inter easdem lineas ita exhibet, ut primo quoque obtutu appareat, eam scribendi rationem nonnisi ex eo esse profectam, quod, cum Babylonica cuneiformis scriptura nullas vocabulorum interruptiones admitteret, spatium unius versus nimis exiguum erat, quam ut omnes literae uno versu exprimi possent. Propter eandem causam aut characteres modo latiori, modo breviori ductu scribuntur, aut intervallum inter eos modo majus, modo minus est, imo saepe minimum, ut vel duae literae prorsus inter se cohaereant, vel alia intra aliam ponatur, quod ex illa voce intelligitur, quam magna Londinensis inscriptio col. IV. vers. 66 et 67 fin. iterum col. V. vers. 23 et 24 fin. tum vers. 55 et 56 fin. exhibet, ut et col. VI. vers. 22 fin. col. VII. vers. 24 et 42 col. VIII. vers 43 et 46 fin. Tres omnes hujus vocis characteres, ut multi alii, saepe bis sunt positi, quia in col. III. vers. 35 post illum characterem, quem nostra tabula sub voce 4 vel 15 exhibet, primus eorum bis, secundus ter repetitur, at in col. VII. vers. 24 post vocem illam trium literarum prima earum ter legitur, id quod satis demonstrare videtur, non voces, sed literas solum illis exprimi. Ipsae voces, quas in nostra tabula enumeravimus, aut singulis, aut binis, aut ternis, aut quaternis, aut pluribus characteribus constant: non omnes autem veras voces esse, sed flexiones tantum, aliis vocibus suf-

fixas aut praefixas, ex iis, quae nunc dicturi sumus, manifestum fiet. Ex eo genere sunt illi characteres, quos sub voce 4 et 15, 9 et 13 recensuimus, vox denique undecima, quam ideo solum a sequentibus sejunximus, ut finis inscriptionum similior exsisteret initio. Innumeris enim locis character ille, quamquam haud raro in fine versuum obvius, pro litera initiali agnoscitur, auctus etiam aliis literis initialibus, ut ejus, quam ultimum genus inscriptionum pro voce 13 habet, aut illis; quibus primum inscriptionum genus finitur, ut et illa, quam sub voce 4 vel 15 recensuimus, e. g. col. I. vers. 56. Reliquae vocum distinctiones cum ipsa inscriptionum diversarum collatione, tum his probantur, quae jam dicemus.

Supra jam memoravimus, eadem fere, quae ex initio magnae Londinensis inscriptionis in tabulam nostram transtulimus, exeunte col. VI. et ineunte VII legi, qua re non solum connexus omnium columnarum, sive paginarum potius, sed nostra quoque vocabulorum distinctio probatur. Postquam enim versus paginae sextae penultimus in illum characterem desiit, quem tanquam vocem undecimam signavimus, extremus ejusdem paginae versus tria exhibet vocabula, quorum primum primo vel duodecimo inscriptionum omnium, alterum vero secundo secundae inscriptionis, tertium denique tertio vel quartodecimo primae inscriptionis vocabulo respondet. Tum in paginae septimae versu primo vocabula primae secundaeque inscriptionis quartum et quintum sequuntur, quorum prius nonnisi praefixum aliquod esse modo demonstravimus, posterius ab illo, quod reliquae inscriptiones, paullum variatum quarto loco exhibent, haud differre sensu ex tertio inscriptionum genere evincitur, quo vocabulum quartum, ut in sequentibus, sextumdecimum vero, illi congruens, ut in antepositis inscriptionibus, expressum est. Quod autem vocabula pleraque passim variari, non solum e varia orthographia et calligraphia derivandum est, sed etiam ex eo, quod parum accurate transcribi soleant inscriptiones ignotae parumque perspicuae: unde nihil magis cavendum, quam ne nimium fidas putemus vulgatas laterum inscriptiones. Sunt mihi e. g. triplices Parisiensium inscriptionum delineationes, quarum alia alia magis derivata est, neque nisi meis oculis ex illis, quae gypso expressae erant, aut ceterarum collatione restitui potuit. Lineae tenues, quibus cunei ejusdem characteris connecti solent, exigui quoque cunei facile obscurantur, aut apponuntur, ubi superflua sunt, et longiores etiam cunei prave delineantur. Quae quidem omnia quam maxime manifesta fiunt ex quinta voce, quam primo inscriptionum

generi tribuimus: haec enim, quae vox primaria Babylonicarum inscriptionum fuisse videtur, non tantum in diversis inscriptionibus, verum in eadem etiam Londinensi magna inscriptione, ubi sexcenties repetita legitur, quam maxime variata est. Primum enim initialis ejus litera, ut ex comparatis ipsius columnae septimae versibus 1. 4. 34. 40. 41. 54. apparet, duplici figura scribitur, quarum unaquaeque varie depravari solet; deinde extrema quoque litera duplicem figuram habuisse videtur, quarum altera in fine primae inscriptionis penultimo loco conspicitur. Sic in col. VIII. vers. 33. magnae Londinensis inscriptionis, ubi versus paginae septimae 34. repetitur, non solum prima, sed ultima quoque illius vocis litera, ut modo diximus, variata est. Contra col. IV. vers. 32. pro tertio illius vocis charactere, qui in fine vers. 44 et 47. prorsus omittitur, secundus iteratus est. Ante eandem vocem, nostrae tabulae quintam, in col. IV. vers. 68, ut in col. V. vers. 25, ille character legitur, quem tanquam vocem undecimam signavimus; tum idem, quum vers. 69. omni inscriptione careat, in vers. 70 repetitur una cum tabulae nostrae vocibus 12. 13. et 14, quas in vers. 71 vocis quintaedecimae character sine voce sextadecima sequitur: unde denuo apparet, characteribus illis, quos sub voce 4 vel 15 et sub voce 11. recensuimus, nihil nisi flexiones praefixas designari.

Jam ut ad locum illum magnae Londinensis inscriptionis redeamus, quo eadem fere, quae in nostram tabulam collationis causa recepimus, repetuntur, sextum vocabulum, varietatibus suis insigne, nullibi alias, quantum equidem scio, occurrit, nisi forte et initium versus tertii aut finem versus quarti in columna VII. pro variatione quadam ejusdem vocabuli accipere malis. At in versu quinto vox septima et octava leguntur, quae et in col. I vers. 13. sunt, et in col. II, vers. 52 praepostero ordine et iterata secunda octavae vocis litera occurrunt. Caeterum septima vox sola conspicitur in col. III. vers. 8 et 18. et cum nota primae literae varietate in col. II. vers. 40, ut octava vox sola, licet sine prima sua litera, in col. III. vers. 38. est obvia. Vox nona cum decima, quae et in septimo inscriptionum genere desunt, in columna septima non leguntur, sicuti vox undecima, quae in sexto inscriptionum genere deest. At voces 12 — 15. insunt versui 11. ut et col. IV. vers. 70 sq. una cum voce undecima; praeterea vox undecima cum duodecima simul legitur in col. I. vers. 33. duodecima sola vero in col. I. vers. 43 et in col. VII. vers. 28. Vox 13. cum 14. occurrit in col. VII. vers. 47 fin. quam vers. 48. init. vox 15. sequitur. Vox 16. denique, ut jam pluribus demonstravimus, sine tribus

illis adspersis characteribus, multis cum variationibus sexcenties fere legitur; tres vero illi characteres in fine adjecti non solum in fine versus 27. col. I. sunt positi, sed etiam initio vers. 61.

His annotationibus satis superque ostendimus, quibus argumentis vocabulorum in nostra tabula distinctiones nitantur, et quae sit agendi ratio, qua sola sensum inscriptionum recte indagari posse arbitramur. Est autem praeter ea, quae diximus, duplex tabulae usus: *primum* ut, si quis laterem quendam, Babylonicis characteribus inscriptum, habeat, non modo perspicere possit, utrum jam nota sit an ignota ejus inscriptio, verum etiam genuinam inscriptionis lectionem, collatis aliis, facile agnoscat; *deinde* ut, si quis indagare studeat inscriptionum sensum, penitus intelligat, quae inter se aut respondeant aut qualicunque modo differant. Reliqua, quae monenda habemus, reservamus ad illud tempus, quo nobis alphabeticam quasi cuneatae scripturae Babylonicae tabulam in medium proferre continget.

Scripsi d. 7. Novembris a 1814. Francofurti ad Moenum.

D. *G. F. Grotefend.*
graecae et latinae ling. Professor.

Epimetrum ad dissertatiunculam de comparativa inscriptionum Babylonicarum tabula.

Quum comparativam meam tabulam de cuneatis Babyloniorum inscriptionibus perficerem, nondum mihi innotuerant quatuor illae inscriptiones, quas Drummond Anglus libri, qui *The classical Journal* inscribitur, fasciculo IX. pag. 126 sq. inserendas curavit. Liceat igitur dissertatiunculae meae adjicere, quae de illis mihi monenda videntur. Non autem nisi tres earum dignae sunt, ad quas respiciamus: quarta enim, quae secundi ex Persepolitanis inscriptionibus generis speciem refert, ita, ut perscripta est, vix sensum aliquem habet. Jam vero tres illae inscriptiones eadem ratione inversae sunt, qua tres aliae decennio ante Londini editae, ut eas, nisi rursus invertas, legere nequeas. Prima earum septem, altera tribus, tertia quatuor versibus absolvitur; argumento tamen haud multum inter se differunt. Congruit enim prima cum quarto, secunda cum octavo genere inscriptionum, quas tabula mea comparativa complectitur: tertia denique, valde mutila, proprium quidem inscriptionum genus constituit, sed tantum in singulis vocibus aut literis, quas synonymas esse probavi, a ceteris discrepat. Versus nonnisi in secunda et tertia inscrip-

tione distincti sunt transversis lineis, quibus prima non minus caret, quam quae congruit illi ap. Munter. Tab. IV. fig. I.

E prima inscriptione, cum sola sit integra, Munterianae illius inscriptionis lacunae suppleri possent, si non in omnibus desideraretur accurata, quam Drummond praedicat, delineatio. Ceterum septimae vocis prima litera eodem modo scripta est, quo eam in primo, secundo atque postremo genere inscriptionum exarandam curavi.

Altera inscriptio cum trilinea i jam pridem Londini edita adeo congruere videtur, ut prorsus eandem esse putarem, si non paulo plures cunei ad dextram cujusque versus deessent: nam a sinistra parte idem fere spatium unius cunei deest. Cognovi autem e comparatis duobus ejusdem inter se argumenti lateribus, quos Josephus de Hammer gypso expressos ad me misit, plures laterum inscriptiones ex una quasi matrice esse excusas.

Tertia denique inscriptio cum quadrilineari meae tabulae fragmento congruere videtur; sed cum et mutila sit et parum accurate delineata, nihil certi constituere licet.

G. F. Grotefend.

Gasel aus dem Divane des persishen Dichters Schevket.

چه غم ار راهد انغي شكافي مرا

Ey! was kümert mich wohl der schlangenblickende Klausner
Ist die Flasche nur funkelnd geschliffener Smaragd.
Nicht so leicht ists zum Wuchs von meinem Liebling zu kommen.
Wimpern als Löwen des Hains halten die Wache des Wegs.
Siehe die Liebe, sie zieht uns hin zum eignen Gebilde,
Unseren behauenden Stahl ziehet an sich *Bisutun**)
Meines Glückes Zweig wann wird er vom Wasser getränket,
Wasser was nützet es wohl meinem vertrockneten Aug?
Schelmisch stehet mein Sinn nur auf die Wogen des Weines
Weifses vom Hirschenaug scheinet die Flasche zu seyn.
Trunken kam Sein Bild *Schevket* zum Feste des Herzens
Vom Verliebten bring Kunde zum Liebenden hin.

---

*) Bisutun der Berg in dessen Felsen Ferhad das Bild Schirins ausgehauen. Das Eisen meines Beils wird vom Magnete (dem Bilde Schirins) angezogen. Siehe denselben Vers in der Vorrede zu dem III. Bande der Fundgruben.

Notice historique sur les Ismaëliens,

par Mr. Quatremère.

Tout le monde a entendu parler de ces fanatiques redoutables, connus, en Asie, sous les noms d'*Ismaëliens*, ou de *Baténiens*, et que les écrivains des croisades désignent ordinairement par la dénomination d'*Assassins*, expression, qui s'est introduite dans notre langue, et qui a toujours été employée depuis, comme synonyme de *meurtrier*. On sait que leur chef, appelé vulgairement et bien improprement *le vieux de la montagne*, enivroit ceux qu'il vouloit admettre dans sa secte, et les faisoit transporter dans des jardins délicieux, où il leur offroit la jouissance de tous les plaisirs, les assurant que s'ils venoient à périr en exécutant ses ordres, ils obtiendroient, pour récompense, la possession entière et éternelle de cette même félicité, dont ils venoient de goûter les prémices. Séduits par une espérance si flatteuse, les Ismaëliens juroient à leur chef une obéissance aveugle, bravoient avec une hardiesse inconcevable les dangers les plus imminens, et affrontoient la mort, qui étoit à leurs yeux plutôt à désirer qu'à craindre, puisqu'ils l'envisageoient comme le commencement et la source de leur bonheur. Des hommes de ce caractère étoient bien propres à être employés dans des entreprises hasardeuses, qui exigeoient la réunion du sang-froid et de l'audace. Aussi, leur prince se servoit de leur bras, toutes les fois qu'il vouloit faire périr quelqu'un de ses ennemis, et sa vengeance étoit rarement trompée. Les Ismaëliens, choisis pour ce dangereux ministère, s'introduisoient auprès de la victime qui leur étoit désignée, épioient durant des mois entiers une occasion favorable, et ne manquoient pas de la saisir, dès qu'elle venoit à se présenter. Pris sur le fait, condamnés aux supplices les plus cruels, ils les subissoient avec un courage digne d'une meilleure cause, et expiroient, sans laisser échapper aucune plainte, et sans qu'on pût leur arracher l'aveu de leur secret. Les princes orientaux, qui désiroient venger une injure, ou faire périr un rival redoutable, avoient recours au chef des Ismaëliens, et, moyennant une somme plus ou moins considérable, ils en obtenoient un nombre d'hommes, courageux et déterminés, qui, sans balancer un instant, entreprenoient un voyage

lointain, et s'exposoient à une mort presque certaine, pour une cause qui leur étoit absolument étrangère. Nous possédons, sur l'histoire de ces sectaires, deux morceaux, écrits en persan. Le premier a pour auteur Ala-ed-din Ata-melik (a), qui avoit travaillé sur les mémoires originaux, conservés dans le château d'Alamout, chef-lieu des Ismaëliens.

Mirkhond, auteur du second morceau, a copié, presque mot pour mot, l'histoire d'Ata-melik, quoiqu'il ne l'ait pas cité une seule fois. Mais il a joint à sa narration des détails sur la vie de Hasan-Sabbah, détails extraits des mémoires du visir Nizam-almoulk. On pourroit facilement ajouter au récit de ces écrivains une foule de circonstances, dont ils n'ont pas fait mention. Mais je n'ai nullement envie d'écrire ici une histoire complette des Ismaëliens (*). D'ailleurs, mon travail, en ce genre deviendroit presque superflu; car nous possédons, ou nous posséderons bientôt, sur cette secte, des renseignemens précieux et circonstanciés. Le recueil de l'Académie des belles-lettres nous offre, sur ce sujet, deux dissertations fort bien faites, rédigées par M. Falconet (b).

Le célèbre orientaliste, M. Silvestre de Sacy, a composé, sur la dynastie des Assassins, et sur l'origine de leur nom, un excellent mémoire, dont il n'a encore paru qu'un extrait, mais qui sera publié en entier dans les mémoires de la troisième classe de l'Institut. Enfin, M. Jourdain a donné dans le 9e volume des *Notices des manuscrits*, le texte persan et la traduction françoise de l'histoire des Ismaëliens, écrite par Mirkhond. Ne voulant donc point répéter ici ce qui se trouve déjà, ou se trouvera bientôt, ailleurs, je me bornerai pour le moment à présenter une notice historique sur les Ismaëliens, qui s'étoient fixés dans la Syrie, et qui étoient une colonie de ceux qui habitoient le nord de la Perse.

Leur principal établissement en Syrie étoit la ville de Masiaf (c), place importante et bien fortifiée, située à l'occident de Hamat à la distance d'une journée de marche (d). Cette ville avoit d'abord été soumise aux émirs de la famille de Mardas. Azz-ed-din Aboul-asaker, fils de Monkad, l'ayant achetée, de Naser-ed-din Sabek, l'an

(a) Ms. Persan 69, fol. 153 et suiv.

(b) Memoires de littérature T. 17. p. 127 — 170.

(c) Ibn-Ferat (Ms. arab. de Vienne T. 6. p. 298) nous apprend que le nom de cette ville est souvent écrit Masiath; delà vient celui de Messiat, qui se trouve dans une lettre apocryphe, rapportée dans la chronique de Nicolas de Treveth. Mais les meilleurs historiens arabes nous offrent Masiaf; et j'ai cru en conséquence, devoir préférer cette leçon.

(d) Abulfedæ Tabulæ Syriæ, ed Kochler, p. 20.

(*) L'histoire des Assassins annoncée dans la préface de ce volume des *Mines* va paroître chez Cotta à Stuttgard. N. d. R.

521 de l'hégire, y établit pour gouverneur le chambellan Sonkor. Mais cet officier fut assassiné par les Ismaëliens qui se rendirent maîtres de cette place, l'an 535 (a). Outre Masiaf, ils possédoient sept forteresses, dont le territoire s'étendoit, sous le parallèle de Hamat et de Hemes, jusqu'à la mer mediterrannée; et au voisinage de Tripoli (b). En voici les noms, tels qu'ils se trouvent dans l'histoire d'Egypte de Masrizy: le château de Kehf (la grotte), celui de Khawabi, Mounifah, Olaïkah, Rusafah, Kolaïah, et Kadmous. (c) الكهف الخوابي المنيفة العليقة الرصافة القليعة قدموس Ce dernier lieu, si je ne me trompe, est le même dont il est fait mention dans le voyage de Benjamin de Tudèle, sous le nom de *Karmos* (d), que je change en celui de *Kadmos*. Cette conjecture me paroit plus naturelle que celle de M. Falconet (e), qui croit reconnoître ici la montagne d'Hermoy. Guillaume de Tyr parle de dix forteresses, et évalue à 60,000 le nombre des Ismaëliens qui habitoient dans cette partie de la Syrie (f).

Dès la fin du cinquième siècle de l'hégire, à l'époque où le Seldjoukide Ridouan étoit maître d'Alep, les Ismaëliens s'établirent dans cette ville. L'an 498, leur chef, qui étoit un médecin astrologue (g), ayant semé la division entre Djenah-ed-doulah et Ridouan, vint à bout de gagner celui-ci, qui embrassa les principes des Ismaëliens, et accorda à ces sectaires une protection ouverte. Pendant toute la durée de son règne, ils eurent dans Alep une maison où ils exerçoient publiquement leur culte, et acquirent une puissance sans bornes. Leur nombre s'augmentoit de jour en jour, et ils étoient si redoutés qu'ils enlevoient au milieu des rues des femmes, des enfans, et les conduisoient où ils vouloient, sans qu'on eût le courage de les tirer de leur mains. Il arrivoit souvent qu'un d'entr'eux, rencontrant un homme d'une autre secte, se jetoit sur lui, pour le dépouiller de ses vêtemens; et le malheureux n'osoit opposer la moindre résistance, et ne trouvoit personne qui voulût prendre sa défense. Lorsqu'un criminel venoit se réfugier auprès des Ismaëliens, ils le prenoient sous leur protection, et sollicitoient sa grâce qui ne leur étoit jamais refusée.

(a) Ibn-Forat, T. 6. p. 296. Abulfedæ annales, T. 3. p. 484.
(b) Ms. arab. 583. fol. 189 Vers.
(c) Ms. arab. 672. p. 356.
(d) Itinerarium, Cap. XV ed. Imperator.
(e) Acad. des belles-lettres. A. 17. p. 135.
(f) Historia lib. XX. Cap. 31. p. 904.
(g) Histoire d'Alep, de Kemal-ed-din, Ms. arab. 715, fol. 124 vers. 125 rect. Ibn Forat, Ms. arab. de Vienne, T. 1. 129.

L'an 490 (a), le vendredi 22. jour du mois de Redjeb, Djenah-ed-doulah, étant à faire la prière, fut attaqué et tué par trois baténiens, persans de nation, et qui avoient été envoyés par l'astrologue dont nous avons parlé. On assure même que celui-ci avoit agi de l'aveu et d'après les ordres de Ridouan. Les Assassins, après avoir tué quelques personnes de la suite de Djenah-ed-doulah, furent massacrés tous les trois. L'astrologue mourut vingt-quatre jours après, et eut pour successeur, dans la charge de chef des Baténiens d'Alep, son compagnon Abou-Tâher, qui étoit persan de nation. L'an 499 (b), le nouveau chef, à l'instigation d'Aboul-Fatah-Serminy, Daï (missionaire) des Ismaëliens, envoya une troupe de ces sectaires vers la ville de Famiah, où commandoit Khalf ben Molaeb. A la faveur des intelligences qu'ils avoient avec quelques habitans, ils percèrent les murs de la ville et entrèrent par la brèche. Plusieurs baténiens étant montés sur les remparts de la citadelle, le gouverneur qui apperçut l'ennemi, voulut sortir pour le repousser; atteint d'un coup de flèche, il tomba par terre, et reçut un second coup, qui l'étendit mort sur la place. Les vainqueurs prirent possession de la forteresse, au nom de Ridouan. Bientôt après, Abou-Taher, l'orfèvre, se rendit à Famiah, où il établit son séjour. Mais Tancrède, prince d'Antioche, s'étant emparé de la ville, fit périr dans les tortures Aboul-Fatah Serminy. Au mépris de la capitulation, il emmena prisonnier Abou-Taher, qui se racheta, moyennant une somme d'argent, et fixa sa résidence à Alep. Deux ans après, Ridouan ayant appris qu'on l'accusoit hautement de partager les erreurs des Ismaëliens, et que son nom avoit été maudit publiquement, à l'audience du sultan Mohammed, fils de Melik-Schah, punit de mort quelques-uns de ces sectaires, et chassa de la ville Aboul-Ganaïm, frère d'Aboul-fatah, avec un certain nombre de ses partisans.

L'an 504, (1110) le château de Keferlana fut pris sur les Ismaëliens par Tancrède, prince dAntioche (c).

L'année suivante (d), il arriva à Alep un marchand, jurisconsulte, nommé Abou-harb Isa, de la ville de Khodjend; il menoit avec lui 500 chameaux, chargés de toutes sortes de marchandises. Cet homme étoit l'ennemi juré des Ismaëliens, cherchant toutes les occasions

(a) Histoire d'Alep, fol. 125 recto.
(b) Histoire d'Alep, fol. 127 recto.
(c) Ibn-Ferat, T. 1,. p. 87.
(d) Histoire d'Alep, fol. 130. recto, et vers. Ibn-Ferat, T. 1. 118 — 119.

de leur nuire, et ayant dépensé pour cet objet des sommes considérables, il avoit été accompagné, depuis le Khorasan, par un baténien nommé Ahmed, fils de Nasr, de la ville de Reï, et dont le frère avoit été tué par les gens d'Abou-harb. Cet homme, étant arrivé à Alep, se rendit chez Abou-Taher, l'orfèvre, chef des Ismaëliens de cette ville, et qui jouissoit du plus grand crédit auprès de Ridouan; ensuite il alla trouver cet émir, lui fit part de l'arrivée du marchand, lui représentant qu'il pouvoit s'emparer de ses richesses, sans attirer sur soi aucun soupçon, attendu qu'il s'étoit déclaré l'ennemi des Ismaëliens. Ridouan, charmé de cette offre, lui recommanda d'épier le moment favorable, pour enlever une si belle proie. Il lui donna, pour le seconder, quelques-uns de ses gardes, auxquels Abou-Taher joignit un certain nombre d'Ismaëliens. Un jour qu'Abou-harb s'occupoit à compter ses chameaux, ayant autour de lui plusieurs de ses esclaves, Ahmed fondit sur lui, à la tête de sa troupe. Abou-harb, ayant demandé à ses compagnons s'ils ne reconnoissoient pas dans cet assassin leur compagnon de voyage, ils répondirent tous que c'étoit effectivement lui. En même temps, ayant pris les armes, ils se jetèrent sur Ahmed, qu'ils massacrèrent, avec tous les baténiens qui l'avoient suivi. Abou-harb, outré de colère, s'écria hautement: „Que Dieu confonde ce baténien perfide (c'est à dire Ridouan), qui, lorsque nous venons chercher notre sûreté auprès de lui, aposte des gens pour nous assassiner." Ridouan, auquel ce discours fut rapporté, resta interdit et n'osa se plaindre. Les princes de Syrie, auxquels le marchand avoit envoyé la relation de ce qui s'étoit passé, écrivirent à Ridouan, et lui adressèrent de vifs reproches. Mais il protesta avec serment que la chose s'étoit faite à son insu. Abou-Taher sortit d'Alep et reprit le chemin de son pays. Cette entreprise fit beaucoup de tort à Ridouan, et lui attira le mépris de ses sujets. Depuis ce moment, les habitans d'Alep conçurent contre les Ismaëliens un redoublement de haine, et massacroient tous ceux qu'ils pouvoient rencontrer. Vers le même temps, ces sectaires firent une tentative infructueuse, pour se rendre maîtres de la citadelle d'Alep.

Ridouan, étant venu à mourir l'an 507 (a), eut pour successeur son fils Alp-Arslan. A cette époque, les Ismaëliens d'Alep avoient pour chef Aboul-Fatah, fils d'Abou-Taher l'orfèvre. Mais Hosam-ed-din, fils de Dimladj, étant arrivé dans cette ville, tous ceux de la

(a) Histoire d'Alep, fol. 131 vers. 132 rect. Ibn-Ferat, T. I. p. 127 — 129.

secte se réunirent auprès de lui, et il nomma le *daï* (missionnaire) Ibrahim, persan de nation, pour commander en son nom dans la forteresse de Kolaïah. Cependant, le sultan Mohammed, fils de Melik-Schah, écrivit à Alp-Arslan: „Votre père, malgré toutes mes remontrances, a toujours protégé les Ismaëliens; mais, pour vous, qui êtes mon fils, je vous invite à ordonner le massacre de ces fanatiques." En même temps Ibn-Bedi, gouverneur d'Alep, et Ibn-Khaschschab, s'étant concertés ensemble, et ayant réuni un grand nombre des principaux de la ville, se rendirent auprès d'Alp-Arslan, auquel ils représentèrent vivement l'insolence des Ismaëliens, la tyrannie qu'ils exerçoient sur les Musulmans, et combien il étoit instant de remédier à ce désordre. Ce prince, cédant à leurs sollicitations, ordonna sur le champ l'arrestation d'Aboul-Fatah, et de ses principaux partisans. Et l'on proclama dans les rues que celui qui rencontreroit un baténien, pouvoit le massacrer. En effet, trois cens d'entr'eux, tant hommes qu'enfans, furent égorgés dans la ville d'Alep, et il y en eut deux cens d'arrêtés. Aboul-Fatah ayant été mis à mort, auprès de la porte de l'Irak, son corps fut livré aux flammes, et sa tête promenée dans toutes les villes de Syrie; on condamna également à mort le daï Ismaël, frère de l'astrologue dont nous avons déjà parlé. Plusieurs Ismaëliens furent précipités du haut de la forteresse dans les fossés. Hosam-ed-din, fils de Dimladj, ayant trouvé moyen de se dérober aux poursuites, sortit d'Alep, et se réfugia dans la ville de Rakkah, où il mourut. Quelques Ismaëliens échappèrent également, et se dispersèrent dans la Syrie. D'autres, pour détourner les soupçons, dénonçoient ou massacroient eux-mêmes ceux de leur propre secte. On fit une recherche exacte des richesses qui appartenoient aux Ismaëliens, et on les confisqua toutes, sans exception.

L'an 507, (1113) Maudoud, émir de Mausel, s'étant joint à Togtekin, prince de Damas, à Tomirek, prince de Sindjar, et à l'émir Aïaz, fils d'Ilgazi, ils marchèrent tous ensemble contre les francs, sur lesquels ils remportèrent une victoire complette. Ils retournèrent à Damas, dans le mois de Rebi premier, et se rendirent à la grande mosquée, où ils firent la prière du vendredi. Au moment où Togtekin et Maudoud passoient dans la cour de cet édifice, un baténien se jeta sur Maudoud, et lui porta un coup de poignard. L'assassin

(a) Abulfedae annales T. 3. p. 378. Abul. Pharagii historia dynastiarum T. 1. p. 371. Chronicon Syriacum. T. .. p. 295, 296.

fut tué sur l'heure et on lui trancha la tête. Maudoud fut transporté dans le palais de Togtekin, où il expira le jour même. Suivant quelques-uns, sa mort fut l'ouvrage des baténiens de Syrie, qui craignoient de trouver en lui un ennemi dangereux. Suivant d'autres, au contraire, l'assassin avoit été aposté par Togtekin.

L'an 509 (a) (1115), ou, suivant d'autres écrivains, l'an 510, l'émir Togtekin, Atabek, et prince de Damas, s'étant rendu à Bagdad, auprès du sultan Mohammed, fut reçu de ce prince avec toute sorte d'honneur. La salle d'audience étoit remplie des principaux personnages de l'état, parmi lesquels on distinguoit l'émir Ahmed-bal, gouverneur de plusieurs places de l'Aderbaïdan. Un homme, vêtu comme les habitans de la Syrie, s'approcha de lui en pleurant, et lui présenta un placêt, le suppliant de le remettre au sultan. L'émir ayant pris le papier, cet homme lui porta un coup de coûteau, qui ne l'atteignit pas. Ahmed-bal se précipita sur l'assassin, et l'ayant renversé, il le tenoit sous lui, lorsqu'un autre baténien, qui accompagnoit le premier, s'approcha de l'émir. et lui porta un coup de côuteau dans la clavicule. Les deux assassins ayant été massacrés sur l'heure, un troisième frappa encore une fois Ahmed-bal, et acheva de le tuer. Il eut bientôt lui-même le sort de ses compagnons. Mais tout le monde ne put s'empêcher d'admirer l'audace et le sang-froid de cet homme. Tous trois étoient baténiens et guidés par un motif de vengeance. En effet Ahmed-bal s'étoit déclaré, en toute occasion, l'ennemi de ces sectaires, et avoit, plusieurs fois, assiégé leurs forteresses. On crut dabord que les Assassins avoient eu dessein de poignarder l'émir Togtekin; et lui-même fut si effrayé, qu'il sortit avec précipitation de la salle où étoit le sultan, et qu'étant monté à cheval, il se retira dans sa tente, où chacun vint le complimenter d'avoir échappé à la mort.

L'an 513 (b) (1119), Bedi, gouverneur d'Alep, ayant été chassé de cette ville, se rendoit auprès de l'émir Ilgazi, pour solliciter son rappel; au milieu de la route, il fut attaqué par deux baténiens qui l'égorgèrent, aussi bien qu'un de ses fils. Ses autres enfans massacrèrent les assassins. Mais un d'entr'eux reçut une blessure, et tandis qu'on le transportoit ailleurs, un baténien se jeta sur lui et le tua. Le meurtrier fut conduit en présence des émirs Togtekin et Ilgazi, qui

(a) Ibn-Ferat Tom. 1. p. 173, 185.
(b) Ibn-Ferat T. 1. p. 173. histoire d'Alep fol. 157 recto.

ne lui firent subir aucun supplice, et se contentèrent de le faire enfermer dans la forteresse de Maredin, mais lui-même se précipita dans l'eau et y périt.

L'année suivante (a), l'émir Ilgazi, étant à Maredin, reçut un message de la part d'Abou-Mohammed, chef des Ismaëliens d'Alep, avec lequel il avoit contracté une étroite liaison; l'envoyé lui remit un présent magnifique, et une lettre, dans laquelle Abou-Mohammed supplioit l'émir de lui accorder le château du Schérif, afin qu'il pût servir d'asile et de retraite pour lui et pour ceux de sa secte. Ilgazi, sans hésiter un moment, répondit au député: „Pardieu, j'ai donné l'ordre hier de détruire cette forteresse; si tu étois arrivé plus tôt, „je me serois empressé de la remettre à ton maître." En même temps, il se tourna vers son secrétaire, et lui ordonna d'écrire de sa part une lettre, portant l'injonction expresse de livrer la forteresse aux Ismaëliens, dans le cas où l'on n'auroit point procédé à la démolition. Le secrétaire comprit parfaitement l'intention de l'émir, et eut soin d'amuser l'envoyé. Pendant ce temps, Ilgazi fit partir une lettre, portée par un pigeon, et dans laquelle il ordonnoit que l'on s'occupât, sans délai, d'abattre la muraille bâtie entre le château du Scherif et la ville d'Alep, et de diminuer la hauteur du mur extérieur; que, de plus, quelques-uns des principaux habitans de la ville se hâtassent de venir s'établir dans la forteresse avec toute leur famille. Vers la fin du jour, il congédia l'envoyé, après lui avoir remis une lettre, parfaitement conforme à l'objet de son message. Cet homme, étant arrivé à Alep, trouva la forteresse déjà démolie, et son emplacement occupé par un grand nombre de Schiites et de Sunnites. Les Ismaëliens, ayant offert de la rebâtir, Ilgazi leur fit cette réponse: „La forteresse „que vous me demandez est une place de guerre, voisine du pays des „francs. Les principaux habitans d'Alep y ayant fixé leur séjour, je ne „pourrois les en chasser, sans exciter dans la ville des troubles dangereux. Si vous étiez venus me trouver en secret, et que vous n'eussiez point annoncé hautement vos prétentions, je n'aurois pas balancé à vous accorder votre requête."

Suivant une autre tradition, Abou-Mohammed ayant fait demander à Ilgazi la forteresse du Schérif, dès que la nouvelle s'en fut répandue dans Alep, les principaux habitans s'assemblèrent et se dirent les uns aux autres: „Si cette place tombe au pouvoir des Ismaëliens, ils seront

(a) Ibn-Ferat, T. I. p. 301, 302, 303.

bientôt maîtres d'Alep; en conséquence, hâtons-nous de détruire le mur et de combler le fossé qui nous séparent de cette forteresse, afin de la réunir à la ville. „Ce qui fut exécuté sans délai. Ce fut Ibn Khaschab qui proposa la chose et dirigea les travaux. Aussi ne tarda-t-il pas à périr sous le poignard des Ismaëliens.

Un événement à-peu-près semblable arriva, du temps de Nour-ed-din. Les Ismaëliens l'ayant prié de leur concéder la montagne de Béït-laha, afin qu'ils pussent rebâtir la citadelle, ce prince écrivit secrètement aux habitans de la ville et de la montagne de Semak, pour les informer de la demande qui lui avoit été faite, et leur représenter que si ce lieu étoit une fois occupé par ces sectaires, ils seroient bientôt maîtres de la ville entière. Il leur ordonna donc de se rendre, en armes, sur le sommet de la montagne de Beït-laha, et de se mettre en devoir de repousser vivement ceux qui voudroient approcher; ensorte que le député des Ismaëliens reconnut, par lui-même, leur nombre et leur résolution. En effet, une foule prodigieuse d'habitans de ce canton se rassembla sur la montagne, armés de toutes piéces, et disposés à se bien défendre. Ils commencèrent à démolir les fondemens de l'ancienne citadelle, et employèrent le feu pour arracher la plupart des pierres. Nour-ed-din dit alors aux Ismaëliens: „Dès que les Musulmans ont appris que vous aviez le projet de vous emparer de ce poste, ils se sont tous soulevés contre moi, et je ne saurois seul faire tête à toute cette multitude." En conséquence, les Ismaëliens se virent contraints de renoncer à leur entreprise.

L'an 514, un baténien attaqua et assassina, dans la ville de Damas, un habitant d'Alep, nommé Ibn Feschim. Tous ceux qui étoient présens firent d'inutiles efforts pour le sauver; mais ils n'osèrent punir le meurtrier, dans la crainte d'attirer sur eux la vengeance de ces sectaires. Le baténien prétendit, que celui qu'il venoit de tuer étoit un espion, qui cherchoit à savoir tout ce qui se passoit chez les Ismaëliens, et en donnoit avis à l'émir Afdal, visir d'Egypte.

A la suite du massacre d'Alep (a), les Ismaëliens se refugièrent dans la ville de Schizar, où, se trouvant réunis en grand nombre, ils formèrent le projet de s'emparer de la citadelle. Ils choisirent, pour l'exécution du complot, le dimanche des rameaux, que les chrétiens solennisoient avec beaucoup de pompe. Ils se rendoient hors de la

(a) Ibn-Ferat, T. 1. p. 131. Abulfeda (annales moslemici. T. 3. p. 369) rapporte cette entreprise des Baténiens à l'année 600 de l'hégire.

ville, escortés par un corps de troupes musulmanes, et tous les habitans sortoient également dans la campagne, pour se livrer à la joie et aux plaisirs. Cette année, les choses se passèrent suivant l'usage, et les émirs de la famille de Monkad descendirent de la forteresse, les uns pour se divertir, les autres pour prendre le plaisir de la chasse.

Les Ismaëliens, ayant saisi le moment où la ville et la citadelle étoient sans défenseurs, prirent les armes, attaquèrent la place, dont ils se rendirent maîtres, et égorgèrent un grand nombre de ceux qui s'y trouvoient. Après quoi, ils fermèrent les portes de la ville, et hissèrent, avec des cordes, une partie de leurs femmes et de leurs enfans. Mais, les émirs, fils de Monkad, ayant appris cette nouvelle, accoururent en hâte, sans laisser aux Ismaëliens le temps de se fortifier; les ayant attaqués avec rigueur, ils les contraignirent de se refugier dans la citadelle, dont ils formèrent aussitôt le siége. Les Ismaëliens, hors d'état de résister, demandèrent à capituler. Mais le gouverneur de la ville refusa de leur accorder aucune composition, les fit tous passer au fil de l'épée et reprit la citadelle. On fit une recherche exacte de tous les Ismaëliens, et on les bannit de la ville. Cet événement arriva dans les derniers jours du mois de Dhoul-hadjah, l'an 517. (1123).

Cependant les Ismaëliens ne tardèrent pas à acquérir une puissance imposante. Un certain Behram, dont l'oncle avoit été massacré à Bagdad, s'étant refugié en Syrie (a), se déclara Daï (missionaire) des Ismaëliens, et se mit à parcourir le pays, cherchant à attirer dans sa secte les hommes sans aveu et turbulens. Bientôt il réunit des partisans nombreux, et commença à faire des entreprises contre la vie des Musulmans. Il traversoit les villes et les forteresses, employant toutes sortes de ruses et de stratagèmes, mais se cachant avec le plus grand soin; de manière qu'il se déroboit à la vigilance des émirs. Tandis qu'il séjournoit à Alep, Ilgazi, fils d'Ortok, prince de cette ville et de Maredin, résolut de le mettre dans ses intérêts, considérant que Behram et ses adhérens étoient redoutés de tout le monde, attendu qu'ils assassinoient sans miséricorde tous ceux qui osoient se déclarer contre eux. Il conseilla, pour la même raison, à l'émir Togtekin, Atabek de Damas, de donner une retraite à Behram, et de se l'attacher. L'émir ayant adopté cet avis, l'Ismaëlien ne craignit plus de se montrer, et prit ouvertement le titre de *Daï*. Le nombre de ses partisans grossis-

(a) Ibn-Alathir. T. x., p. 496. et 497. Abouléfédæ annales. T. 3. p. 499, 494.

soit tous les jours, et s'accrut à un tel point, qu'il se vit redouté des souverains eux-mêmes. Il trouva un zélé protecteur dans la personne du visir de Damas, Abou-Taher Mardakani, qui le secondoit de tout son pouvoir, espérant tirer de lui un grand parti pour l'exécution de ses projets. Cependant Behram, s'appercevant que le peuple de Damas étoit mal disposé à son égard, et craignant les suites de cette inimitié, pria l'émir Togtekin de lui accorder une place de guerre, où il pût se retirer avec ses adhérens. Le visir Mardakani conseilla de lui livrer la forteresse de Banias. Ce qui fut exécuté, au mois de Dhoul-kadah, de l'an 520.

Dès que Behram fut en possession de cette ville, il y fut joint par une foule nombreuse qui accourut de tous les cantons. Les Ismaëliens acquirent une telle puissance dans toute la Syrie et inspiroient un tel effroi, qu'ils faisoient absolument tout ce qu'ils vouloient, et que les malfaiteurs se faisoient passer pour Ismaëliens, afin de se rendre plus redoutables. Dans toutes les villes, les princes refusoient de soutenir personne contre ces sectaires, ensorte qu'ils commettoient impunément les plus grands désordres. Ils attaquoient de préférence les jurisconsultes, les savans, et les hommes religieux, mais surtout les sunnites. Et ceux-ci n'osoient pas dire un seul mot, craignant, d'un côté, la colère de leurs souverains, et de l'autre, le poignard des Ismaëliens. L'an 517, on arrêta, dans la ville d'Alep, le représentant de Behram et on enjoignit à tous les Ismaëliens de quitter la ville. Ils obéirent à cet ordre, et se retirèrent après avoir vendu leurs propriétés (a).

Behram (b), en quittant Damas, avoit laissé dans cette ville un de ses plus fidèles partisans, chargé de tenir sa place et de prêcher les dogmes de la secte. Pour lui, il s'empara de plusieurs forteresses, situées dans les montagnes. La vallée de Tim, qui dépendoit du territoire de Baelbek, renfermoit un mélange de Nosaïris, de Druses, de mages, et autres sectaires. Leur chef, nommé Dohak, guerrier plein de bravoure, avoit un frère, appelé Barak, fils de Djendel, qui tenoit un rang distingué, et jouissoit d'un grande considération, parmi les habitans de la vallée de Tim. Cet homme ayant été assassiné par les ordres de Behram, ses compatriotes, révoltés de ce meurtre, maudirent ouvertement les Ismaëliens, ainsi que leur chef, et exhor-

(a) Histoire d'Alep, fol. 148 recto.
(b) Ibn-Ferat, T. 6, p. 6, et 7.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20912 / 123

tèrent Dohak à prendre les armes, pour tirer vengeance de la mort de son frère. Tous les habitans de la vallée de Tim se réunirent sous ses étendards, et il fut joint, en outre, par un foule de Musulmans, de Damas et autres villes. Behram, ayant appris cette nouvelle, se mit en marche, à la tête des Ismaëliens, et s'avança vers la vallée de Tim, espérant surprendre les habitans. Mais ceux-ci sortirent à sa rencontre, et l'attaquèrent avec tant de vigueur, qu'ils taillèrent en piéces l'élite de son armée. Lui-même tomba en leur pouvoir et fut massacré sur le champ. On lui coupa la tête et les deux mains, qui furent portées en Egypte par un habitant de la vallée. Cet homme fut revêtu d'une robe d'honneur, par ordre du Khalife Amir. La tête et les deux mains de Behram furent promenées dans les rues du Caire et de Fostat. La nouvelle de cette victoire, étant parvenue à toutes les villes de l'empire Musulman, y causa un joie universelle. Les Ismaëliens, qui avoient échappé au carnage, prirent la fuite en désordre, et se refugièrent dans la forteresse de Banias, où Behram avoit établi, pour gouverneur, un de ses principaux adhérens, nommé Ismaël le persan. Celui-ci ayant rassemblé tout ce qui restoit d'Ismaëliens, le visir Mardakani se hâta de lui écrire, pour ranimer ses espérances et l'assurer de de sa protection. En même temps, il choisit, pour résider à Damas, à la place de Behram, un Ismaëlien, nommé Aboul-Wefa. Celui-ci fixa son séjour dans cette ville, où le nombre de ses partisans croissoit à vue d'oeil, et il acquit une telle puissance, qu'il commandoit avec plus d'autorité que le souverain lui-même.

L'année suivante (a), le visir Mardakani fit proposer aux francs de leur livrer Damas, moyennant qu'on lui donneroit en échange la ville de Tyr. Cette offre ayant été acceptée, on fixa un vendredi pour l'exécution du traité. Mardakani convint avec les Ismaëliens que ce jour ils monteroient la garde à la porte de la principale mosquée, et empêcheroient tout le monde de sortir, afin que les francs pussent s'emparer de la ville sans coup férir. Mais le complot étant venu aux oreilles de l'émir Tadj-al-molouk, prince de Damas, il manda Mardakani, et lui fit trancher la tête, que l'on suspendit à la porte de la citadelle. En même temps, il fit crier dans toute la ville que l'on fit main basse sur les Ismaëliens. L'ordre fut exécuté; et l'on égorgea 6000 de ces sectaires; plusieurs d'entre eux furent crucifiés sur les

(a) Ibn Farat, T. 2. p. 14 et 15.

murs de la ville; et la multitude étoit tellement acharnée contre eux, qu'une femme massacra son mari et sa fille, et suspendit leurs têtes à la porte de sa maison.

Cet événement arriva le 15e jour du mois de Ramadan. Ismaël, gouverneur de Banias, ayant appris le massacre de ses partisans, et craignant d'éprouver un pareil sort, se hâta d'écrire aux francs, et offrit de leur livrer la place, qu'il évacueroit avec tous ses compagnons. La proposition ayant été accueillie avec joie, Ismaël sortit de Banias, et reprit la route de son pays. Les Ismaëliens qui étoient à sa suite, se dispersèrent dans les diverses provinces de l'empire musulman, et dans les contrées soumises aux francs.

Le vendredi, 9e jour du mois de Dhoul-kadah, de l'an 520 (a) (1126) Berseky se rendit à la grande mosquée de Mausel, pour y faire la prière. Au moment où il approchoit du *Menber* (la chaire), huit baténiens, vêtus comme des religieux, se précipitèrent sur lui, le poignard à la main. Comme il craignoit que l'on attentât à sa vie, il portoit toujours une cuirasse de fer, et marchoit escorté d'une suite nombreuse. Mais les Assassins, l'ayant attaqué avant que sa garde eût pu le joindre, le frappèrent à coups redoublés, et lui firent plusieurs blessures dont il mourut le jour même. Tous les baténiens furent massacrés, à l'exception d'un jeune homme, qui étoit natif de Kafar-Naseh ﻛﻔﺮﻧﺎﺻﺢ, village du territoire d'Azaz, et qui, seul, trouva moyen de s'échapper. Sa mère, qui étoit une femme âgée, ayant appris l'assassinat de Berseky, et le massacre des meurtriers, au nombre desquels elle n'ignoroit pas que se trouvoit son fils, se teignit les yeux de *Kohol* et donna toutes les marques de la joie la plus vive. Mais, au bout de quelques jours, ayant vu revenir le jeune homme sain et sauf, elle en fut affligée, se coupa les cheveux et se noircit le visage. On rapporte que Berseky tua de sa main trois d'entre les baténiens. La nuit qui précéda sa mort, il avoit eu un songe, dans lequel il lui sembla qu'une troupe de chiens se jetoit sur lui, qu'il en tuoit une partie, et blessoit griévement le reste. Ayant raconté le fait à ses amis, tous lui conseillèrent de ne pas sortir de la maison, durant plusieurs jours. Mais ils répondit que jamais aucune raison ne l'empêcheroit d'aller faire la prière du vendredi avec tout le peuple.

(a) Histoire d'Alep, Ms. arab. 728, fol. 154. vers. Abit. Pharagii historia dynastiarum T. 1. p. 330. Chronicon Syriacum. T. 1. n. 305.

L'an 521 (a), Moïn-ed-din, visir du sultan Sandjar, fut tué par un baténien, qui avoit été aposté par Derkezini, visir du sultan Mahmoud, et partisan secret des Ismaëliens. L'Assassin s'étoit mis au service de Moïn-ed-din, en qualité de palfrenier. Un jour que ce visir étoit venu pour examiner ses écuries, cet homme se présenta devant lui, sans vêtemens. Mais il avoit eu la précaution de cacher son poignard dans la crinière d'un étalon, qu'il tenoit par la bride et qu'il lâcha aussitôt. Le cheval s'étant mis à se cabrer, il feignit de vouloir le retenir; et ayant adroitement repris son poignard, il en frappa le visir et l'étendit mort sur la place.

L'an 525 (b), (1130) le cinquième jour du mois de Djemady second, l'émir Tadj-al-molouk Boury, prince de Damas, fut attaqué par deux baténiens, qui le blessèrent en deux endroits, au cou et à la hanche. Les assassins furent aussitôt massacrés. Pour réussir dans leur dessein, ils avoient pris le costume des habitans du Khorasan, et s'étoient mis au service de l'émir, en qualité de palfreniers. La blessure du cou ne tarda pas à se cicatriser. Quant à celle de la hanche, elle se rouvroit de temps en temps et causoit au malade de vives douleurs. Enfin, après plusieurs mois de souffrances, Tadj-al-molouk expira le 21e jour du mois de Redjeb, de l'an 526.

L'année suivante (c), les Ismaëliens achetèrent la forteresse de Kadmous, qui étoit alors au pouvoir d'Ibn-Amioun.

L'an 543 (d) (1148) Raymond, comte de Tripoly, fut assassiné par les baténiens. Suivant Ibn Ferat, qui le confond avec le prince d'Antioche, il périt dans l'église d'Antartous. Ce qui s'accorde avec le récit de Jacques de Vitry. Suivant Guillaume de Tyr, au contraire, il fut tué, à la porte de la capitale, avec Raoul de Merle et un autre chevalier. Le roi de Jérusalem, Baudoin III, fut extrêmement affligé de la mort du comte et lui fit faire de magnifiques funérailles. Tout le peuple, furieux, et brûlant de punir les auteurs de cet assassinat, courut aussitôt aux armes, et fit main basse, sans distinction, sur tous ceux que leur langage ou leur costume faisoient reconnoitre pour étrangers. D'un autre part, les Templiers, pour venger la mort du comte, entrèrent sur le territoire des Ismaëliens, e tattaquè-

(a) Ibn-Ferat T. 1. p. 531, 432. et T. 2. p. 93.
(b) Ibn-Ferat Tom. 2. p. 51, 78. Abulfedae annales, T. 3. p. 444.
(c) Abulfedae annales, T. 3. p. 484.
(d) Ibn-Ferat, T. 3. p. 185. Willelmi Tyrensis histor. lib. XVII, p. 922. Jacobus de Vitriaco, historia hierosolymitana, lib. 3. p. 1142 Sanuti, Secreta fidelium crucis, lib. 3. p. 169.

rent ces fanatiques avec tant de vigueur, qu'ils les forcèrent de conclure un traité, par lequel ils s'engageoient à payer annuellement une somme de 2,000 piéces d'or, ou, suivant Jaques de Vitry, de 3,000 bezans. Au rapport de Macrizy, ce tribut étoit de 1,200 dinars (pièces d'or) et cent *mudds* (boisseaux) de froment et d'orge (a).

Cependant les Ismaëliens de Syrie avoient pour chef Sinan, fils de Soleïman, natif de la ville de Basrah (b). Cet homme étoit toujours vêtu de grosses étoffes, et on ne le voyoit jamais boire, manger, ou cracher. Il se plaçoit sur le haut d'un rocher, et prêchoit, sans interruption, depuis le matin jusqu'au soir. Ensorte que ses sectateurs le regardoient comme un dieu. Cependant ils apprirent qu'il étoit boiteux, ayant été blessé par une pierre, lors d'un tremblement de terre, qui arriva l'an 552. Persuadés qu'un dieu ne pouvoit être boiteux, ils résolurent de le tuer, s'il ne trouvoit moyen de faire disparoître cette difformité. Sinan, les ayant exhortés à la patience, descendit de son rocher, un jour du mois de Ramadan et mangea avec eux; et tous, d'un commun accord, lui jurèrent obéissance.

C'est sans doute le même Sinan, dont Guillaume de Tyr a voulu parler. Suivant cet auteur (c), le chef des Assassins, ayant lu avec application les évangiles et les épitres des apôtres, envoya en ambassade vers Amaury, roi de Jérusalem, un de ses confidens, nommé *Boaldelle* (Abdallah), chargé d'une mission secrète, dont le principal article étoit l'offre qu'il faisoit d'embrasser le christianisme, et de recevoir le baptême, pourvu qu'on le déchargeât du tribut de 2,000 piéces d'or, qu'il payoit annuellement aux Templiers. Le roi, charmé d'une pareille proposition, l'accepta avec transport, et s'engagea à fournir, sur son épargne, la somme due à ces religieux. Après avoir retenu quelque temps le député, il le renvoya vers son maître, pour terminer la négociation, le faisant accompagner d'un guide et d'un de ses gardes. Mais au moment où il avoit déjà dépassé la ville de Tripoly, et où il étoit près d'entrer sur les terres de ceux de sa secte, quelques templiers, l'ayant attaqué à l'improviste, le percèrent de leurs épées et le tuèrent sur la place. Le roi, ayant appris le crime, en fut profondément indigné et convoqua les grands du royaume, pour leur demander conseil. Tous furent d'avis qu'il falloit

(a) Kitab. al Soloak, Ms. arab. 672, p. 333.
(b) Ibn Ferat T. 6. p. 295.
(c) Historia lib. XX. cap. 31. p. 904. Sanuti Secreta fidelium crucis p. 171, 172.

tirer vengeance d'une action horrible, qui portoit atteinte à la majesté du trône, aussi bien qu'à l'honneur du nom chrétien, et qui privoit l'église d'orient d'un accroissement aussi considérable. En conséquence, on députa trois barons vers le grand-maitre des templiers, Odon ou Eudes de St. Amand, pour lui demander une satisfaction proportionnée au crime. Le grand-maitre répondit avec beaucoup d'arrogance, qu'ayant imposé une pénitence au coupable, et se disposant à l'envoyer au pape, il ne souffriroit pas que personne osât l'arrêter. Le roi, auquel on rapporta le discours, se rendit sur le champ à Sidon, où il trouva Eudes, accompagné d'un grand nombre de ses religieux, parmi lesquels étoit le meurtrier. De l'avis de ceux de sa suite, il fit arracher cet homme de la maison des templiers, et, l'ayant fait charger de chaînes, il l'envoya à Tyr où on le mit en prison. Ensuite il écrivit au chef des Ismaëliens, pour lui protester qu'il étoit absolument innocent de la la mort de son ambassadeur; mais, voulant garder des ménagemens avec les templiers, il ne fit pas faire le procès au coupable.

L'an 571 (a) (1175) le brave Saladin faillit périr par un assassinat. Tandis qu'il faisoit le siège de la ville d'Azaz, un Ismaëlien se jeta sur lui et le frappa à la tête, de son poignard. Saladin lui ayant saisi le bras, cet homme ne cessoit de lui porter de nouvaux coups, mais qui ne blessoient pas. Il continua ainsi jusqu'à ce qu'il fut tué sur la place. Un autre Ismaëlien attaqua le sultan et fut également massacré. Un troisième tenta aussi l'entreprise et eut le même sort. Saladin, effrayé, se retira dans sa tente; et ayant fait la revue de ses soldats, il congédia tous ceux qui lui parurent suspects. Justement irrité de cet attentat (b), il se mit en marche, l'année suivante, dévasta tout le territoire des Ismaëliens, et assiégea la forteresse de Masiaf. Sinan, leur chef, se voyant hors d'état de résister, eut recours à la mediation de Schehab-eddin, oncle de Saladin, et gouverneur de la ville de Hamat. Ce prince, ayant imploré en faveur des Ismaëliens la clémence de son neveu, celui-ci, cédant à ses instances, pardonna à ces sectaires et leur accorda la paix.

Cette même année (c), les habitans de la montagne de Samak, dans le voisinage d'Alep, se donnèrent à eux-mêmes le nom d'*hommes*

(a) Abulfedae annales, T. 4 p. 26. Bohadini, vita Saladini, p. 45. Histoire d'Alep, fol 192. vers.
(b) Histoire d'Alep, fol. 193 rect. Abulfedae annales T. 4 p. 28.
(c) Histoire d'Alep fol. 193. vers.

purs, et se livrèrent ouvertement à des excès honteux. Ils se réunissoient dans des orgies, auxquelles assistoient les femmes, vêtues en habits d'hommes, et ils s'abandonnoient à une débauche effrénée, sans respecter leurs soeurs ni leurs filles. Quelques-uns d'entre eux déclarèrent hautement qu'ils reconnoissoient pour leur maître Sinan, chef des Ismaëliens de Syrie. Melik Saleh ayant fait marcher contre eux les troupes d'Alep, ils évacuèrent la montagne, et se fortifièrent sur le sommet des rochers voisins. Sinan, s'étant informé de ce qu'ils avoient fait, désapprouva leur conduite, et protesta qu'il ne falloit nullement les croire, lorsqu'ils prétendoient avoir agi par son ordre. Cependant, à sa sollicitation, les troupes d'Alep abandonnèrent leur entreprise. Mais Sinan, ayant fait une recherche exacte des principaux d'entre les sectaires susdits, les fit massacrer impitoyablement. Comme il s'en trouvoit un grand nombre dans la ville de Bab, les habitans les ayant attaqués avec fureur, ils prirent la fuite et se refugièrent dans des cavernes. Leurs ennemis pillèrent leurs maisons, et dépouillèrent leurs femmes. Ensuite, ils allèrent les enfumer dans leurs retraites, et massacrèrent tous ceux qu'ils purent atteindre.

L'année suivante (a), le vendredi, 4e jour du mois de Rebi premier, les Ismaëliens tentèrent d'assassiner le visir Schahab-ed-din Aboul-Saleh. Voici les raisons qui les portèrent à cette entreprise. Abou-Saleh s'étoit ligué avec Modjahed et Djemal-ed-din Schadbakht, pour opérer la destitution de Kemeschtekin, qui étoit tout-puissant auprès du jeune Melik-Saleh, prince d'Alep. Kemeschtekin, ayant été informé du complot, écrivit au nom du prince à Sinan, chef des Ismaëliens, pour lui ordonner de faire périr Abou-Saleh, Modjahed et Schadbakht. Ayant pris le moment où Melik-Saleh partoit pour la chasse, il lui présenta la lettre en blanc, et lui demanda sa signature, comme en ayant besoin, pour une affaire urgente. Le prince signa sans difficulté, bien convaincu de la bonne foi de Kemeschtekin. Celui-ci, ayant rempli la lettre avec l'ordre dont nous avons parlé, l'envoya à Sinan, qui, ne soupçonnant pas la vérité, et croyant fermement que Melik Saleh vouloit se défaire des personnages susdits, afin de gouverner avec une autorité plus absolue, fit partir plusieurs Ismaëliens, pour exécuter cette commission. Deux d'entre eux, ayant attendu le visir, au moment où il sortoit de la porte de la mosquée orientale, située dans le voisinage de sa maison,

(a) Histoire d'Alep, fol. 193 vers 194 rect.

ils se précipitèrent sur lui; mais ils furent massacrés à l'instant. Peu de temps après, trois Ismaëliens attaquèrent Modjahed, aux environs du monastère du palais. Un d'entr'eux avoit saisi la queue de son manteau, afin de lui porter un coup de son poignard. Mais Modjahed, ayant piqué son cheval, abandonna son manteau, et s'échappa, sans avoir aucun mal. Le peuple arrêta aussitôt les assassins, parmi lesquels il s'en trouvoit deux qui alloient souvent rendre visite à l'écuyer de Modjahed. On en massacra un, qui fut ensuite mis en croix, aussi bien que l'écuyer, sur la poitrine duquel on attacha une inscription, conçue en ces termes: „Voici quelle est la récompense de celui qui accorde un asyle aux impies" L'autre Ismaëlien, ayant été conduit dans la forteresse, fut cruellement battu; après quoi on lui perça les talons, pour l'obliger à confesser les motifs qui l'avoient pu porter à un pareil crime. Au milieu du supplice, il dit à Melik-Saleha: „Eh quoi! Vous écrivez à Sinan, notre maître, d'assassiner quelques personnages de votre cour, et ensuite vous nous punissez d'avoir exécuté vos ordres." Le prince ayant protesté qu'il n'avoit jamais donné de semblable commission, écrivit à Sinan une lettre remplie de reproches. Sinan lui répondit qu'il n'avoit agi qu'en vertu de son commandement exprès, et lui envoya la lettre qui étoit revêtue de sa signature. Melik-Saleh, vit bien que tout ce qui s'étoit passé étoit l'effet d'une trame de Kemeschtekin. Cependant les Ismaëliens avoient tenté de tuer Schadbakht; mais ils n'avoient pu en venir à bout, attendu qu'il se tenoit renfermé dans la forteresse, où il prenoit toutes les précautions que pouvoit suggérer la prudence.

L'an 575 (a) (1179) Melik Saleh, s'étant emparé d'un bourg, nommé *Hadjira*, qui appartenoit aux Ismaëliens, Sinan lui écrivit à plusieurs reprises, pour demander la restitution de cette place. Voyant qu'il ne pouvoit rien obtenir, il fit partir quelques-uns de ces sujets, auxquels il remit une provision de Naft (feu grégeois). Ces hommes s'étant introduits dans la ville d'Alep, mirent le feu à une boutique, située à l'entrée du marché des verriers. Le chef de la police étant accouru, accompagné de ceux qui étoient préposés à la garde des marchés, requit tous les porteurs d'eau, pour éteindre l'incendie. Mais les Ismaëliens, étant montés sur les toits des différens bazers, y jetèrent du Naft enflammé. Plusieurs de ces édifices furent

(a) Histoire d'Alep fol. 196 recto, et verso.

entièrement consumés. Il périt dans les flammes une quantité prodigieuse d'étoffes et d'objets précieux de toute espèce; ce qui réduisit à l'indigence un très-grand nombre de marchands. On ne put venir à bout d'arrêter un seul des Ismaëliens.

L'an 588 (a) (1192) deux baténiens s'étant introduits dans la ville de Tyr, embrassèrent en apparence le christianisme, et prirent l'habit religieux. Affectant une conduite exemplaire, ils s'étoient faits estimer des prêtres et des moines; et le marquis Conrad de Montferrat avoit conçu pour eux une si grande affection, qu'il ne pouvoit plus s'en passer. Un jour qu'il sortoit de diner chez l'archevêque, ces deux hommes se jetèrent sur lui, et le frappèrent de leurs poignards; après quoi, un des deux assassins prit la fuite et se retira dans l'église. Le marquis, se sentant blessé, donna ordre qu'on le portât dans cet édifice; à peine y étoit-il, que le baténien le frappa une seconde fois et acheva de le tuer. On arrêta les deux meurtriers, qui furent reconnus pour être des Ismaëliens. Interrogés à l'instigation de qui ils avoient commis ce crime, ils répondirent tous deux qu'ils avoient été apostés par le roi d'Angleterre; que depuis six mois qu'ils s'étoient fait baptiser, et avoient pris l'habit monastique, ils épioient chaque jour l'occasion d'assassiner le marquis. Ils furent condamnés à mort, et expirèrent l'un et l'autre dans les supplices les plus cruels. Du reste, ajoute Grégoire Bar-hebraeus, on ne tarda pas à reconnoître qu'ils avoient été envoyés par Sinan, chef des Ismaëliens.

M. Lévêque de la Ravalière (b), ou l'éditeur de son mémoire, en discutant ce fait, penche à croire que les prétendus Ismaëliens étoient des gens affidés, qu'avoit soudoyés Richard Coeur-de-lion. Pour moi, je ne puis nullement partager son opinion. Le brave Richard, l'effroi des Musulmans, et le digne rival de Saladin, étoit, si je ne me trompe, incapable d'ordonner un assassinat. Ennemi de Conrad, il put voir sa mort avec plaisir; mais il étoit, sans doute, trop généreux pour confier sa vengeance à des meurtriers, et pour commettre, de sang-froid, une action aussi lâche, qui l'auroit couvert d'opprobre, aux yeux de son siècle et de la postérité. Du reste, je suis bien de l'avis de M. de la Ravalière, quand il regarde comme supposée, la pré-

(a) Ibn Ferat T. 4. p. 267, 258 Abulfedae annales. T. 4. p. 122. Bar-hebraei chronicon Syriacum, T. 1. p. 421. Sanuti secreta fidelium crucis, p. 200. Nicetas choniata, p. 253. Alberici chronicon, an. 1192. Guillelmus de Nangis. T. 3. p. 13. Anonymus auctor historiae terrae sanctae, ap. Eccard, scriptores medii aevi, T. 1. p. 1255. Jacobi de Vitriaco historia hierosolymitana p. 1125.

(b) Académie des belles-lettres, T. 16. hist. p. 158 et 159.

tendue lettre du chef des Ismaëliens, rapportée par Nicolas de Treveth.

L'année suivante (a), Henri II, comte de Champagne, ayant fait un voyage auprès du roi de la petite Arménie, le prince des Assassins lui envoya un message, pour le prier de lui faire visite, lors de son retour. Le comte, ayant promis, se mit en devoir de tenir sa parole. L'Ismaëlien vint à sa rencontre, le reçut avec toutes sortes d'honneurs, et le conduisit dans tous les lieux de sa domination. Ils arrivèrent à une forteresse, où se trouvoit une tour très-élevée, sur chaque creneau de laquelle étoient deux hommes vêtus de blanc. Sans doute, dit le prince des Ismaëliens à son hôte, vous n'avez pas des sujets aussi obéissans que les miens. En même temps il se mit à cracher, et deux de ces hommes, se jetant du haut de la tour, expirèrent sur la place. L'Ismaëlien, voyant le comte muet d'étonnement, lui dit que, s'il le jugeoit à propos, il alloit faire précipiter de la même manière tous ceux qu'il appercevoit sur le mur. Henri s'opposa, et convint sans peine que ses sujets ne lui donneroient jamais une pareille preuve d'obéissance. Lorsqu'il eut passé quelque temps sur les terres des assassins, il se disposa à retourner dans ses états. Le prince, après lui avoir fait des présens magnifiques, lui dit, en le reconduisant: „Si vous avez un ennemi, ou quelqu'un qui en veuille à votre couronne, adressez-vous à moi et je le ferai poignarder par mes serviteurs."

L'an 611 (1214) les francs (b) entrèrent en armes sur les terres des Ismaëliens, et mirent le siège devant la forteresse de Khawaby, qu'ils attaquèrent avec vigueur. La nouvelle de cette incursion étant venue aux oreilles de Melik-dâher, prince d'Alep, il se mit en marche, à la tête de son armée, et s'avanca vers le pays des Ismaëliens, pour en chasser les francs. Ceux-ci n'eurent pas plutôt avis de son approche, qu'ils s'empressèrent de lever le siège. Melik-dâher, étant venu camper à Saïda, détacha un corps de troupes, pour renforcer la garnison de la forteresse de Khawaby, où il fit entrer des vivres et des munitions de toute espèce. Après quoi, il fit dire aux francs qu'il ne souffriroit jamais qu'ils attaquassent les Ismaëliens. Les francs, ayant consenti à s'abstenir de toute hostilité contre ces sectaires, retournèrent à Antioche, et Melik-dâher reprit le chemin d'Alep.

(a) Sanutus, lib. III. p. 201.

(b) Ibn Ferat, T. 9. 125 Histoire d'Alep, fol. 235 vers. et 236 rect.

„Le sultan Djelal-ed-din Mankberny, à son retour de l'Inde, avoit donné à un de ses émirs, nommé Orkhan, le gouvernement de tout ce qui lui restoit encore des dépendances de Nischabour. L'officier, qui commandoit en l'absence d'Orkhan, dévastoit par des incursions sanglantes et réitérées le territoire de Toun, de Kaïn, de Kohestan قوستان et des autres villes occupées par les Ismaëliens. Un d'entr'eux, nommé Kemal-ed-din, s'étant rendu auprès de lui, pour reclamer, au nom de son maitre, la cessation de ces hostilités, l'officier ne fit aucune attention à cette requête, et, pour toute réponse, il tira de sa ceinture plusieurs poignards, qu'il jeta à terre devant l'ambassadeur. Les Ismaëliens, ne pouvant obtenir justice, résolurent de se la faire à eux-mêmes. L'an 624, tandis que le sultan séjournoit à Kendja, Orkhan, se trouvant un jour hors des murs, fut attaqué par trois Ismaëliens, qui le tuèrent sur la place. Les meurtriers entrèrent ensuite dans la ville, tenant leurs poignards à la main, et proclamant, à haute voix, le nom de leur prince Ala-ed-din. Ils se rendirent à la maison du visir Scherf-al-moulk, et allèrent le chercher dans la salle du conseil. Ne l'ayant pas trouvé, attendu qu'il étoit alors auprès du sultan, ils blessèrent un de ses valets de chambre, et sortirent dans les rues, montrant une audace imperturbable, et ne craignant pas d'avouer hautement qui ils étoient. Mais ils ne tardèrent pas à périr, accablés sous une grêle de pierres que leur lançoit la populace. Cependant, un envoyé des Ismaëliens d'Alamout, nommé Bedr-ed-din Ahmed, étoit arrivé à Baïlakan, se rendant auprès du sultan Djelal-ed-din. Lorsqu'il sut après ce qui venoit de se passer, il resta indécis sur le parti qu'il avoit à prendre, et écrivit à Scherf Al-moulk, pour lui demander conseil. Le visir, qui redoutoit beaucoup les entreprises des Ismaëliens, et qui craignoit d'avoir le même sort qu'avoit éprouvé Orkhan, répondit à l'ambassadeur qu'il pouvoit venir en toute sûreté. Et, lorsqu'il fut arrivé à la cour, il travailla de tout son pouvoir à lui faire obtenir ce qui étoit l'objet de sa mission. L'ambassadeur, d'après les instructions qu'il avoit reçues, devoit prier le sultan de faire cesser les ravages que l'on commettoit sur les terres des Ismaëliens. En second lieu, ceux-ci, à l'époque de l'invasion des Mogols, s'étoient emparés de la ville de Damégan, qui étoit alors sans défense, et Djelal-ed-din réclamoit vivement la restitution de cette

(c) Hasan-ben Ibrahim, Ms. arab. non catalogué 30 fol. vers. 16 rect. Mohammed-Nisawy, vie de Djelal-ed-din, ms. arab. 849. p. 183.

place. Mais Scherf, al-moulk vint à bout d'obtenir qu'ils conserveroient Damégan, moyennant qu'ils s'engageassent à payer chaque année au trésor du sultan une somme de 30,000 pièces d'or, dont il leur assura la possession par un diplôme en bonne forme. Djelal-ed-din ayant fait un voyage dans la province d'Aderbaidjan, l'ambassadeur resta auprès du visir, chez lequel il dinoit tous les jours. Pendant une de leurs parties de débauche, au moment où les convives étoient échauffés par le vin, l'envoyé dit au visir: „Votre camp renferme un grand nombre de nos Ismaëliens, qui occupent différens emplois. Quelques-uns sont au nombre de vos gardes, d'autres sont attachés à vos écuries, d'autres enfin sont au service du chef des pages du sultan." Scherf-al-moulk le pressa instamment de les faire venir, afin qu'il pût les voir. Il lui promit de ne leur faire aucun mal, et lui remit sa serviette, comme gage de sa parole. En conséquence, et d'après les ordres de l'ambassadeur, cinq Ismaëliens entrèrent dans la salle. Un d'entr'eux, qui étoit Indien de nation, dit au visir: „Tel jour dans tel endroit, j'aurois pu te poignarder. Et si je ne l'ai pas fait, c'est que j'attendois les ordres de mon souverain." Scherf-al-moulk, effrayé de ce discours, se dépouilla de sa robe. Et n'ayant gardé que sa chemise, il s'assit devant les Ismaëliens, ne rougissant pas de s'abaisser aux supplications les plus honteuses. „Qu'ai-je fait, leur dit-il, et que veut de moi Ala-ed-din? Je suis son esclave, comme je suis l'esclave du sultan; et maintenant, me voici devant vous; faites à mon égard ce qu'il vous plaira." Djelal-ed-din, ayant appris la chose, fut indigné de la lâcheté du visir. Il lui envoya un de ses principaux officiers, pour lui faire brûler les cinq Ismaëliens à la porte de sa tente. Scherf-al-moulk voulut en vain se faire décharger de l'exécution d'un pareil ordre. Contraint d'obéir, il fit allumer un grand bucher, dans lequel on précipita les Ismaëliens, qui, au milieu des flammes, et jusqu'au moment où ils furent consumés, ne cessèrent de crier: „Nous sommes des victimes offertes par notre maître Ala-ed-din!" Le sultan fit mettre à mort Kemal-ed-din, chef de ses pages, pour le punir de ce qu'il avoit reçu des Ismaëliens à son service, tandis qu'il devoit, plus que tout autre, prendre toutes les précautions possibles, pour éviter de pareils choix. Il partit ensuite pour l'Irak, et le visir demeura dans la province d'Aderbaïdja. L'écrivain Aboul-fatah-Nisawy, qui rapporte ce fait, continue en ces termes: „Je restai également auprès de Scherf-al-moulk; et tandis que nous étions dans la ville de Berdaah, nous vîmes arriver un ambassadeur nommé Salah-ed-din, envoyé par le prince

d'Alamout. Cet homme, s'étant présenté devant le visir, lui parla ainsi: „Tu as livré aux flammes cinq de nos Ismaëliens. Maintenant, si tu veux sauver ta tête, il faut que tu nous payes, pour chacun de ces malheureux, une somme de 10,000 pièces d'or. Le visir, consterné de ce qu'il venoit d'entendre, combla d'honneurs l'envoyé et lui fit de magnifiques présens. Ensuite il m'ordonna d'écrire un diplôme en bonne forme, qu'il revêtit de sa signature, et par lequel il remettoit annuellement aux Ismaëliens une somme de 10,000 pièces d'or sur les 30,000, qu'ils étoient tenus de payer au trésor du sultan."

Si l'on en croit l'historien Rigord (a), Philippe-Auguste, étant à Pontoise, reçut des lettres de la Palestine, par lesquelles on lui mandoit que le Vieux de la montagne, à la sollicitation du roi d'Angleterre, avoit envoyé en France deux assassins pour le tuer.

Ce prince, effrayé de cette nouvelle, institua, pour la sûreté de sa personne, une compagnie de gardes, armés de massues d'airain. De plus, il députa vers le Vieux de la montagne, pour savoir de lui s'il avoit réellement formé le dessein qu'on lui attribuoit. M. Lévesque de la Ravaliere (b) s'est attaché à disculper les Ismaëliens sur ce projet d'assassinat, et il me paroit avoir assez bien réussi, quoique les raisons qu'il fait valoir ne soient pas également fortes. Si l'on en croit Guillaume de Guiart (c), cité par l'éditeur du mémoire dont je parle, les meurtriers, que devoit envoyer Richard, n'étoient point de vrais Ismaëliens, mais des jeunes gens que ce prince faisoit élever à la manière de ces fanatiques, c'est-à-dire, qu'on les disposoit à commettre un assassinat, toutes les fois qu'ils en recevroient l'ordre, et sans craindre de périr eux-mêmes, en remplissant leur mission. Pour moi, je ne vois dans toute cette histoire qu'un bruit sans fondement, répandu à dessein par les ennemis du monarque anglois, mais qui ne laissa pas de faire sur l'esprit de Philippe-Auguste une impression assez vive, pour déterminer ce prince à prendre des précautions extraordinaires, afin d'écarter les poignards qu'il croyoit voir déjà suspendus sur sa tête.

Au rapport de Guillaume de Nangis (d), l'an 1236 de J. C., le Vieux

(a) Ap. Duchesne, scriptores historiæ francicæ, T. 5. p. 33 et 36.
(b) Académie des belles-lettres, histoire, T. 16. p. 160.
(c) Ib. p. 161, et 62.
(d) Ap. Dacheri Spicilegium. T. 3. p. 33. Annales du règne de S'. Louis, à la suite de Joinville, ed. de 1761. p. 173.

de la montagne envoya en France des *Arsacides* (a) (assassins) pour poignarder le roi St. Louis. Mais, pendant qu'ils étoient en marche, Dieu changea les dispositions meurtières du chef des Ismaëliens en des sentimens de paix; ensorte que ce prince dépêcha d'autres envoyés, pour avertir le roi du péril qu'il couroit. Ceux-ci, étant arrivés à temps, aidèrent à découvrir les premiers. Le roi les combla de présens, et leur en remit de magnifiques pour leur souverain, en témoignage de la paix et de l'amitié qu'il vouloit entretenir avec lui. M. de la Ravaliere, qui s'est déclaré l'apologiste des Ismaëliens (b), s'efforce de révoquer en doute la vérité de ce fait. Mais tous ses argumens me paroissent extrêmement foibles, et je crois qu'il vaut mieux sur cet objet, s'en tenir à l'opinion généralement reçue. Je sais parfaitement que l'effroi bien fondé qu'inspiroient les Ismaëliens put quelquefois rendre injuste à leur égard. On dut leur attribuer plus d'un projet de meurtre, auquel ils n'avoient nullement songé, et, toutes les fois qu'un prince périt sous le poignard d'un forcené, on ne manqua pas de croire que le coupable faisoit partie de ces redoutables fanatiques. Mais, d'un autre côté, l'histoire des Ismaëliens présente une suite si nombreuse d'assassinats bien constatés, que l'on ne peut guères se refuser à leur attribuer de semblables forfaits, toutes les fois qu'ils sont attestés par des écrivains véridiques. Mais, quoi qu'il en soit, tandis que St. Louis séjournoit dans la ville d'Acre (en l'année 1250) il reçut une ambassade du Vieux de la montagne.

„Quant le roy, dit Joinville (c), il fist venir devant li les messa„ges au vieil de la montaingne. . . . . L'amiral li bailla unes let„tres de créance, et dit ainsi: Mes Sire envoie à vous demander se „vous le cognoissiés; et le roy respondi que il ne le congnoissoit point, „car il ne l'avoit onques veu. Mais il avoit bien oy parler de li. Et „quant vous avez oy parler de Mon Seigneur, je me merveille moult „que vous ne li avez envoié tant du vostre, que vous l'eussiez retenu „à amis, aussi comme l'empereur d'Alemaingne, le roy de Honguerie, „le Soudanc de Babiloinne et les autres li font tout les ans, pour ce „que il sont certains que il ne peuent vivre mès, que tant comme il „plera à Mon Seigneur. Et se ce ne vous plet à faire, si ce faites „aquites du treu (tribut) que il doit à l'Ospital et au Temple, et il se

(a) Le texte françois imprimé à la suite de Joinville, porte des Haussassins.
(b) Acad. des belles-lettres, T. 16. Hist. p. 163 et 164.
(c) Histoire de St. Louis, ed. de Ducange, pag. 83. — 87. et de 1761. p. 94 — 96.

„tendra apaié de vous." Au Temple et à l'Ospital il rendoit lors treu, „pourceque il ne doutoient riens les Assacis, pourceque li vieil de la „Montaingne n'i peut riens gaaigner, se il fesoit tuer le mestre du „Temple ou de l'Ospital, car il savoit bien que se il en feist un tuer, „l'en y remeist tantost un autre aussi bon, et pour ce ne voulût il „pas perdre les Assacis en lieu là ou il ne peut riens gaaingner. Le „roy repondi à l'Amiral que il venist à la relevée."

Lorsqu'ils revinrent le soir, ils trouvèrent le roi, qui avoit auprès de lui le grand-maître des Templiers, et celui des Hospitaliers. On fit répéter aux envoyés le discours qu'ils avoient tenu le matin. Après quoi, les deux grand-maîtres leur dirent nettement, que leurs prétentions étoient extravagantes, et que, sans le respect qu'ils avoient pour la parole du roi et le titre d'ambassadeurs, ils les auroient fait précipiter dans la mer. Ils leur enjoignirent ensuite de retourner auprès de leur prince, et de revenir, dans l'espace de quinze jours, rapporter une lettre qui pût satisfaire le roi. Ils partirent en effet, et étant revenus au temps marqué, ils dirent à St. Louis que le prince lui envoyoit sa propre chemise, comme à son meilleur ami, aussi bien que son anneau d'or. A ces présens étoient joints un éléphant de cristal, *orafle* (giraffe) de même matière, des jeux de tables (dames) et échecs; *et toutes ces choses estoient fleuretées de ambre et estoit l'ambre lié su le cristal à bele vignetes de bon or fin.*

Le roi, ne voulant point se laisser vaincre en générosité, envoya au chef des Ismaëliens une ambassade, à la tête de laquelle étoit frère Yves le Breton, qui savoit le *Sarrazinnois* (l'arabe). Il chargea ses députés de remettre au prince quantité de vêtemens d'écarlatte, des coupes d'or, et des vases d'argent.

L'an 1271, ou 1272, le prince Edouard, fils de Henri III, roi d'Angleterre, fut blessé, et non pas tué, par un assassin, dans la ville de St. Jean d'Acre (a).

Pendant que les croisés furent maîtres d'une partie de la Syrie, les Ismaëliens, comme nous l'avons vu, leur payoient annuellement une somme de 1200 pièces d'or, et cent *mudds* (boisseaux) de froment et d'orge (b). Et cependant, ces sectaires étoient si redoutés, que les princes étrangers, pour se mettre à l'abri de leurs poignards, s'empressoient à l'envi de rechercher leur alliance (c). En effet, l'an 664 de

(a) Thomas de Walsingham, cité par Falconet, Mém. de l'Acad. des belles-lettres, T. 17, p. 143, 144.
(b) Macrizy, Ritab-al Soluk, T. 1. p. 333.
(c) Ibn Ferat, T. 6. p. 180, 181.

l'hégire (1265), on vit aborder en Egypte plusieurs navires qui portoient des ambassadeurs, que l'empereur d'Allemagne, différens princes francs, Alphonse, roi d'Arragon, et le souverain du Yémen envoyoient vers les Ismaëliens, pour leur offrir de magnifiques présens. Le sultan Bibars, pour montrer qu'il ne craignoit nullement ces fanatiques, fit payer des droits pour tous les objets qui se trouvoient sur les vaisseaux, et écrivit aux Ismaëliens une lettre remplie de reproches, les menaçant de saccager la contrée qu'ils occupoient. Ils furent si effrayés, qu'ils envoyèrent au sultan une réponse très-soumise, conjurant ce prince, lorsqu'il concluroit un traité avec les francs, de vouloir bien y faire mention d'eux, afin qu'ils connûssent que le sultan daignoit les agréer pour ses esclaves, et les honorer de sa protection.

En effet, cette même année (a), les Hospitaliers ayant fait demander la paix à Bibars, ce prince, entre autres conditions, exigea l'abolition du tribut que leur payoient les Ismaëliens.

L'année suivante (b), au mois de Djoumady second, le sultan reçut des ambassadeurs envoyés par les Ismaëliens et qui lui offrirent une somme d'or, en disant: „Ce métal, que nous étions jadis obligés de livrer aux francs, sera désormais déposé dans le trésor du sultan, et servira pour payer la solde des gueriers qui combattent les ennemis de la véritable religion."

L'an 668 (1269), Bibars (c) étant entré en Syrie, pour marcher contre les francs, les gouverneurs des différentes villes se rendirent auprès de lui. Mais Nedjm-ed-din Hasan, prince des Ismaëliens, au lieu de suivre cet exemple, fit demander la diminution du tribut que ses sujets versoient dans le trésor du prince à la place de celui qu'ils avoient payé aux francs. Sârem-ed-din Mobarek, gouverneur de la province d'Olaïkeh, avoit depuis long-temps encouru la haine du sultan. Mais le gouverneur de Sahioun, ou, suivant d'autres, celui de Hamat, ayant intercédé en sa faveur, et obtenu son pardon, il se présenta devant Bibars, accompagné d'un nombreux cortège. Ce prince le combla d'honneurs, et ayant destitué Nedjm-ed-din et son fils, il conféra à Sârem-ed-din, par un diplôme en bonne forme, le com-

(a) Macrizy, loco laudato.
(b) Macrizy T. 1. p. 337. Ibn-Ferat, T. 6. p. 163.
(c) Macrizy, T. 1. p. 356. Ibn-Ferat. A. 6, p. 296, 297. Abulfédæ annales, T. 5. p. 26, 30.

mandement de toutes les forteresses occupées par les Ismaëliens, et qu'il devoit gouverner au nom du sultan.

Il lui garantit également la possession des propriétés qu'il avoit en Syrie. La ville de Masiaf, avec son territoire, devoit appartenir en propre au sultan, qui nomma l'émir Azz-ed-din Adimy, pour gouverneur de cette place.

Sârem-ed-din étant parti, accompagné de cet officier, et s'étant présenté devant Masiaf, les habitans refusèrent de se rendre à lui, et protestèrent qu'ils ne livreroient la ville qu'au commandant nommé par le sultan. Azz-ed-din leur ayant déclaré que c'étoit lui auquel appartenoit ce titre, ils convinrent de lui ouvrir la porte orientale. Mais au moment où ils exécutoient leur promesse, Sârem-ed-din, fondant sur eux, en massacra un grand nombre, et se rendit maître de la place. Nedjm-ed-din et son fils n'eurent d'autre parti à prendre que celui de la soumission, et écrivirent au sultan, pour lui demander la permission de se rendre auprès de lui. Ce qui leur fut accordé. Nedjm-ed-dim, qui étoit alors âgé de 90 ans, étant arrivé à la cour, le sultan en eut pitié, lui pardonna, et le nomma commandeur, conjointement avec Sârem-ed-din, sous la condition qu'il payeroit chaque année une somme de 120,000 dirhems.

Nedjm-ed-din, au moment de son départ, laissa à la cour du prince son fils Schem-ed-din. D'un autre côté, Sârem-ed-din fut imposé à un tribut annuel de 2,000 pièces d'or.

Cependant (a), ce gouverneur ayant appris les marques de bienveillance que Nedjm-ed-din avoit reçues du sultan, se rendit maître de la ville Masiaf, après en avoir chassé Azz-ed-din, qui se retira à Damas. Dès que cette nouvelle fut parvenue aux oreilles du sultan, il écrivit en diligence à Melik-Mansour, prince de Hamat, pour lui ordonner de partir, à la tête de ses troupes, et de remettre Azz-ed-din en possession du gouvernement de Masiaf. A l'approche de cette armée, Sârem-ed-din abandonna la ville, et se retira dans le château d'Olaïkah, qui étoit une place extrêmement forte. Les troupes du sultan étant entrées dans Masiaf, Azz-ed-din fut rétabli dans sa charge, et on lui laissa une garnison, composée de milices et d'infanterie. Cependant Bibars, ayant appris ce qui se passoit, écrivit à Melik-Mansour, pour lui reprocher d'avoir poussé la guerre avec négligence et lui enjoindre de lui amener Sârem-ed-din. Mansour fit

(a) Ibn-Ferat. T. 6, p. 317, 318.

si bien par ses artifices et ses promesses, que Sârem-ed-din consentit à venir s'aboucher avec lui. Dès qu'il l'eut en son pouvoir, il le fit arrêter, et conduire au sultan, qui le fit mettre en prison. Les généraux de Bibars s'emparèrent de la forteresse d'Olaïkah le 11e jour du mois de Schewal, l'an 669 (a).

Cependant (b) Nedjm-ed-din gouvernoit les châteaux des Ismaëliens, tandis que son fils Schems-ed-din demeuroit à la cour. Celui-ci fut accusé l'année suivante, d'entretenir des intelligences avec les francs. Nedjm-ed-din, s'étant rendu auprès du sultan, se lava de ce reproche et s'engagea, aussi bien que son fils, à délivrer les forteresses dont ils étoient en possession, et à venir tous deux fixer leur résidence en Egypte. Cette proposition ayant été acceptée, Schems-ed-din partit pour le château de Kehf, afin d'engager les habitans à la soumission, promettant de ne faire qu'une absence de vingt jours. Mais, comme on ne le voyoit pas revenir, le sultan lui écrivit en ces termes: „Il semble que vous veuillez revenir sur la proposition que vous avez faite, de nous livrer vos places fortes. Cependant, nous ne manquerons pas à nos promesses, et nous vous conférerons le grade d'émir, avec le commandement de quarante cavaliers. Déjà votre père est en possession du fief qui lui étoit destiné." Schems-ed-din répondit à cette lettre, en demandant qu'on le dispensât de venir à la cour, et qu'on lui laissât le gouvernement du château de Kolaïah, promettant de livrer toutes les autres forteresses; ce qui lui fut accordé. Le sultan envoya l'émir Alem-ed-din Sandjar, et le Kady de Hemes, qui étant arrivés à Kehf, firent prêter serment à Schems-ed-din, et le sommèrent d'exécuter sa promesse. Mais les habitans de Kehf, d'après ses instigations secrètes, ayant refusé de se rendre, les députés retournèrent auprès du sultan, auquel ils rendirent compte du peu de succès de leur mission. Ce prince envoya une seconde fois l'émir Alem-ed-din accompagné de l'émir Schaker. Mais lorsqu'ils arrivèrent à Kehf, on leur refusa l'entrée de la place, et on ne daigna pas même recevoir les lettres dont ils étoient porteurs. A cette nouvelle, le sultan donna ordre de mettre le siège devant la ville. Cependant, Schems-ed-din, se repentant de sa conduite, sortit de Kehf, et se rendit auprès du sultan, qui étoit campé hors des murs de Hamat, et qui le reçut avec toutes sortes d'hon-

(a) Kitab-al-Soluk, T. 1. p. 552.
(b Ibn-Ferat, T. 6. p. 333. 334.

neurs. Bientôt Bibars ayant appris, par une lettre, que les habitans de Kehf avoient envoyé des Ismaëliens pour assassiner les émirs, il en fut si irrité, qu'il donna ordre sur le champ d'arrêter Schems-ed-din, avec toutes les personnes de sa suite, et de les conduire en Egypte. On continua de bloquer les forts des Ismaëliens. En même temps, on arrêta dans la ville de Sermin le commandant et l'inspecteur de la secte. Comme ces deux officiers avoient des parens dans le château de Khawaby, ils leur écrivirent pour les engager à la soumission. En effet, quelques-uns d'entr'eux s'étant rendus auprès du sultan, ce prince les fit revêtir de robes d'honneur, les combla de présens, et leur conserva les charges qu'ils avoient possédées jusqu'alors. Gagnés par ces bons traitemens, ils livrèrent la forteresse. La même année au mois de Reby premier, les généraux du sultan s'emparèrent du château de Lolaïah, qui appartenoit aux Ismaëliens.

L'année suivante (a), dans le cours du mois de Dhoul-Kadah, la forteresse de Mounifah et celle de Kadmous tombèrent au pouvoir de Bibars. Les habitans de Kehf voulurent d'abord se défendre, et résistèrent aux sollicitations du prince de Hamat, qui les exhortoit à se soumettre. Mais enfin, se voyant bloqués étroitement, et n'ayant aucun espoir de secours, ils envoyèrent au sultan les clefs de leur ville; où l'émir Djemal-ed-din Akousch fit son entrée, le 22e jour du mois de Dhoul-hadjah. Dès ce moment, Bibars se vit maître de toutes les forteresses, qui avoient été soumises aux Ismaëliens.

Quelques années auparavant, c'est-à-dire, l'an 654 de l'hégire, Houlagou avoit détruit la puissance des Ismaëliens du nord de la Perse et du Kohestan. Mais, quoique ces sectaires eussent cessé d'avoir une existence politique, ils ne laissèrent pas de subsister, et l'histoire orientale en parle en diverses époques.

Un missionnaire judicieux, Frère Ricole de Mont-croix, qui parcourut l'Asie au commencement du quatrième siècle, fait une mention expresse des Ismaëliens de Syrie:

„Assez près de là (le Mont Liban), dit ce voyageur (b), sont Assassins, les quelz ceulx d'Orient appellent Ismaëlites descendus de Ysmaël; Ilz sont gens de merveilleux affaire quant ilz tuent aulcun ou que on les tue; ilz cuident que les tuez soient ravys et mis en lieu la ou ilz treuvent planté (abondance) de délectations charnelles; es

(a) Ibn-Ferat, T. 6. p. 365, 368.
(b) Histoire merveilleuse du grand Chan de Tartarie, Paris, 1529, fol. 35 vers.

quelles delectations ils cuydent (croient) estre en paradis et vivre perpetuellement. Les Assasins tiennent la loy de Sarrazins."

Un auteur arabe, qui écrivoit vers le milieu du huitième siècle de l'hègire, atteste formellement l'existence des Ismaëliens de Syrie (a). „Parmi les peuples soumis au sultan d'Egypte, dit cet historien, on distingue des sectaires, appelés *Ismaëliens*, qui occupent Masiaf, et d'autres forteresses voisines. Ce sont les mêmes hommes qui, dans les provinces de Perse, sont connus sous les dénominations de *Bateniens* et de *Melahedeh* (hérétiques) الباطنية والملاحدة Ils se donnent à eux-mêmes le nom de *partisans de la secte qui conduit dans le droit chemin* اصحاب الدعوة الهادية. La croyance de la métempsychose fait le fond de leur doctrine. Ils étoient autrefois soumis aux Khalifes fatimites, qui régnoient en Egypte. Un de leurs chefs, nommé Râsched-ed-din Sinan, qui connoissoit parfaitement la magie, les séduisit par ses prestiges, et leur fit accroire que tous les ennemis des imams de la secte seroient après leur mort précipités dans les flammes de l'enfer. Ils tiennent pour maxime que chacun de leurs souverains est établi pour les purifier. En conséquence, ils se dévouent à son service, et ne craignent pas de sacrifier leur vie, pour obéir à ses ordres, persuadés qu'ils seront transportés dans un séjour où les attendent toutes sortes de plaisirs et de délices. Aussi leur chef est-il extrêmement redouté de tous ses ennemis. Car, lorsqu'il veut se défaire de quelqu'un, il l'envoye poignarder par des Ismaëliens, sans se mettre en peine de ce que deviennent les meurtriers. Toutes les fois que le sultan d'Egypte fait partir quelqu'un de ces fanatiques, pour assassiner un de ses ennemis, si le coup réussit, l'Ismaëlien à son retour, est bien accueilli de ses compatriotes; mais, s'il a pris la fuite, ils le poursuivent et le massacrent. Je me suis souvent entretenu avec Mobârek, fils d'Alwan, chef des Ismaëliens, et je lui ai fait beaucoup de questions, concernant les dogmes de sa secte. Suivant ce que j'ai pu apprendre, par ses réponses, ils croient que les ames sont emprisonnées dans des corps, qui sont destinés à exécuter, en tout point, les ordres de Ismam. Si l'ame quitte ce corps, tandis qu'elle remplit le devoir de l'obéissance, alors elle est délivrée et transportée vers les lumières supérieures. Si, au contraire, elle se trouve en état de rebellion, alors elle est précipitée dans les ténèbres inférieures. Les Ismaëliens reconnoissent Aly pour le *purificateur* par excellence, et sont persuadés que cette quali-

(a) Mesalek-al-abssar, Ms. arab. 583, fol. 179. vers. 190 rect.

té a passé de lui aux Imams ses successeurs. Mais ce n'est pas ici le lieu de m'étendre sur les dogmes de cette secte."

Nous apprennons de Raschid-ed-din, que sous le règne du sultan mogol Gazan-Khan, les Ismaëliens étoient tolérés en Perse, et qu'on leur défendoit seulement de professer publiquement leurs opinions (a).

L'an 720 (1320) on arrêta au Caire cinq Ismaëliens, qui étoient venus à dessein d'assassiner le sultan Mohammed, fils de Kelaoun (b).

L'émir Kara Sonkor, s'étant retiré auprès du Khan Mogol Abou-Saïd, le sultan Mohammed, qui ne pouvoit lui pardonner cette défection, résolut de mettre tout en oeuvre pour le faire périr. Pour cet effet, il envoya l'an 720, trente Ismaëliens, de la ville de Masiaf. Lorsqu'ils furent arrivés à Tauriz, un d'entre eux les ayant trahis, et ayant informé Kara-Sonkor du complot, l'émir en fit arrêter quelques-uns, qui furent mis à mort. Bientôt après, comme il sortoit du palais, sans être accompagné de personne, un Ismaëlien se jeta sur lui, pour le poignarder. Mais, ayant manqué son coup, il fut puni de mort. Le bruit se répandit à la cour qu'il étoit venu des Ismaëliens, pour assassiner le sultan Abou-Saïd, l'émir Djouban, le visir Ali-Schah, l'émir Kara-Sonkor et tous les seigneurs mogols.

En conséquence, on redoubla de précautions, et l'on arrêta plusieurs de ces sectaires. Un d'entre eux, ayant loué des chameaux et ayant suivi Kara-Sankor, se précipita sur lui, pour le tuer. Mais il ne put l'atteindre, et étant tombé sur la croupe du cheval de l'émir, il fut massacré sur le champ (c). Abou-Said se tint, pendant onze jours, enfermé dans sa tente, craignant pour sa vie.

Cependant on reçut de Bagdad la nouvelle qu'un Ismaëlien, armé d'un poignard, avoit attaqué le gouverneur de la ville; mais qu'il avoit manqué son coup, et avoit frappé un des émirs Mogols. Qu'ayant alors pris la fuite, et se voyant atteint par les troupes qui le poursuivoient, il s'étoit poignardé lui-même.

Cependant le sultan Mohammed n'avoit pas renoncé au projet de faire périr Kara-Sonkor (d). Ayant remis une somme d'argent considérable au marchand Jounes, il l'envoya à Tauriz. lui recomman-

(a) Ms. persan 68 A, fol. 392 vers.

(b) Macrizy Kitab-al-Solouk, T. 1, pag. 746.

(c) 8 Abulfedae (annales. T. 5. p. 293) parlant d'une des tentatives faites pour assassiner l'émir Kara-Sonkor, employe le mot اوزى, que nous avons expliqué ailleurs, et qui a fort embarrassé le savant Reiske. Cependant le passage est extrêmement facile, et il faut le traduire ainsi: „In hac urbe (Bagdad) surrexit adversus Kara-Sonkor quidam Fedawy. Salvus autem evasit Kara Sonkor.

(d) Kitab-al-Soloukh, T. 1, p. 996, 997, 998, 999.

dant de s'attacher un certain nombre d'hommes sûrs, et dont il put disposer au besoin. Bientôt après, ayant négocié avec le gouverneur de Masiaf, auquel il fit donner une somme immense, il en obtint une troupe d'Ismaëliens, qu'il fit partir pour Tauriz, où Joures les reçut chez lui, et les instruisit de ce qu'ils avoient à faire. Ils attendirent pendant quelque temps l'occasion d'exécuter leur projet. Enfin, un jour que l'émir Djouban étoit en marche pour Tauriz, ayant à ses côtés Afrem et Kara-Sonkor, deux Ismaëliens sortirent de la ville, pour assassiner les deux émirs, celui qui devoit tuer Afrem, s'étant avancé le premier, le frappa de son poignard. L'émir, ayant paré le coup, eut sa manche fendue, et reçut une blessure à la main. L'autre Ismaëlien n'osa pas attaquer Kara-Sonkor, et le premier fut massacré sur la place. Cette tentative ayant répandu l'alarme, on redoubla de vigilance, et l'on visita soigneusement tous les *Fondouks* et les hôtelleries de Tauriz. Jounes fut arrêté; mais le visir le prit sous sa protection, et lui sauva la vie. Afrem, étant guéri de sa blessure, commença à prendre toutes les précautions possibles, pour échapper aux poignards des assassins. Kara-Sonkor avoit un valet de chambre, natif d'Olaïkah, et qui connoissoit tous les habitans de Masiaf. Cet homme, ayant parcouru les environs de Tauriz, vint à bout de découvrir l'Ismaëlien, qui avoit voulu tuer Kara-Sonkor, et dans lequel il reconnut son propre frère. L'ayant gagné, à force de promesses, il le présenta à l'émir, qui lui donna une somme de 100 pièces d'or, qui lui assigna un traitement de 300 dirhems chaque mois, et lui fit d'autres présens, qui se montoient à 500 pièces d'or. Cet homme, pour reconnoître cette libéralité, découvrit à Kara-Sonkor les Ismaëliens qui avoient été envoyés à Tauriz, et s'engagea à indiquer tous ceux qui arriveroient par la suite. Kara-Sonkor, charmé des avis qu'il avoit reçus, les communiqua à l'émir Djouban et au visir. Ces deux officiers firent une recherche exacte des individus qui leur avoient été dénoncés. De ce nombre, il y en eut un qui échappa par la fuite. Un autre se tua lui-même. Un troisième ayant été arrêté, on lui fit souffrir une torture cruelle. Mais il expira dans les tourmens, sans qu'on pût tirer de lui aucune lumière.

Sur ces entrefaites, des Ismaëliens, envoyés pour assassiner Kara-Sonkor, se répandirent dans la ville de Tauriz, tandis que d'autres se rendirent à Bagdad, et épioient un occasion favorable pour massacrer le gouverneur. Un jour que cet officier passoit dans une des rues de la ville, un de ces sectaires se précipita sur lui, en criant:

„Au nom de Melik-Naser," et lui perça la poitrine d'un coup de poignard. Au même instant, il prit la fuite avec tant de vitesse, que l'on ne put venir à bout de l'atteindre. Il retourna à Masiaf, d'où il écrivit au sultan ce qui s'étoit passé, et la mort du gouverneur de Bagdad.

Cette nouvelle étant venue aux oreilles de l'émir Djouban et de Kara-Sonkor, ils redoublèrent de vigilance. Kara-Sonkor eut recours à son valet de chambre, qui, de concert avec son frère, fit des perquisitions exactes et indiqua à l'émir quatre Ismaëliens, qui furent tous arrêtés. Un d'entre eux avoua l'objet de sa mission, et découvrit tout le complot. On les promena dans les rues de la ville, après quoi, on les mit à mort. On s'occupa, pendant quelque temps, de la recherche des Ismaëliens, et tous ceux qui entrèrent dans la ville furent arrêtés sans qu'il en échappât un seul. Sur ces entrefaites, Nedjm-ed-din Schamy, qui avoit été envoyé en ambassade auprès d'Abou-Saïd, s'étoit lié avec l'émir Djouban et le visir, qu'il voyoit très-fréquemment. Ayant informé le sultan de ce qui se passoit, ce prince lui envoya un nombre d'Ismaëliens. Le jour que Selamy arriva à Tauriz, on arrêta trois Ismaëliens. Mais, par bonheur pour lui, le quatrième, qui étoit porteur de la lettre du sultan, vint à bout d'échapper. Les trois autres, ayant été appliqués à la torture, expirèrent dans les tourmens, sans avoir rien avoué. Celui qui avoit pris la fuite, étant arrivé à Masiaf, écrivit au sultan le mauvais succès du complot. Cependant Selamy négocia si bien avec Djouban et le visir Aly-Schah, qu'ils consentirent à conclure la paix avec le sultan, mais sous la condition que ce prince s'engageroit à ne jamais leur envoyer d'Ismaëliens.

Sur ces entrefaites, Kara-Sonkor étant à la chasse, avec plusieurs émirs Mogols, un Baténien se jeta sur lui, et lui porta un coup, qui atteignit la cuisse de son cheval. Kara-Sonkor, ayant sauté à terre, ne reçut aucune blessure, et ceux qui l'accompagnoient massacrèrent l'assassin. Lorsque l'émir Itmetsch se rendoit, pour la seconde fois, auprès d'Abou-Saïd, le sultan envoya derrière lui deux Ismaëliens, dont l'un fut arrêté, et le second se poignarda lui-même. Le prisonnier ne voulut rien avouer, et fut mis à mort, en présence de l'émir Itmesch, auquel Djouban adressa de vifs reproches, se plaignant de ce que le sultan, au mépris du traité, armoit les Ismaëliens contre les émirs Mogols. Itmesch s'excusa, en disant que si ces deux hommes en question étoient réellement des Baténiens, ils étoient sans doute arrivés à Tauriz antérieurement à la conclusion de la paix. Du reste, il pro-

mit, au nom du sultan, que ce prince n'enverroit plus aucun de ces sectaires.

Cependant Itmesch étant retourné en Egypte, aussi bien que Selamy, le sultan écrivit aux Ismaëliens de Masiaf, pour leur faire des reproches de ce qu'ils n'avoient point encore rempli la commission dont il les avoit chargés. Ils lui envoyèrent un des leurs qui devoit exécuter ponctuellement ses ordres. Le sultan, l'ayant fait venir, l'entretint en particulier, et lui expliqua ses intentions. Il le logea dans la maison de Kerim-ed-din, de manière qu'il ne fut vu de personne, et lui faisoit fournir chaque jour une quantité de nourriture proportionnée à son appétit, qui étoit extraordinaire. En effet, cet homme mangeoit, au commencement de la journée, un mouton tout entier, avec un pain de froment. A midi, il mangeoit des poules ou des oies, avec une pièce de viande rôtie. Et le soir, on lui servoit trois plats pour son souper. La quantité de vin qu'il buvoit alloit journellement à soixante *rotls* (livres). Après avoir demeuré 34 jours au Caire, il partit pour aller remplir sa mission. Il étoit accompagné de Selamy, qui devoit remettre à Abou-Saïd un magnifique présent. Lorsqu'ils furent arrivés à la cour du prince Mogol, l'Ismaëlien eut soin de se tenir bien caché.

Le jour de la fête Baïram les émirs Mogols, accompagnés de Kara-Sonkor, se rendirent au palais, pour féliciter Abou-Saïd et Djouban, et assistèrent à leur repas. Après quoi, ils passèrent chez le visir, et se mirent à table avec lui. Cependant Selamy, ayant fait venir l'Ismaëlien, le plaça sur le chemin que devoit prendre Kara-Sonkor. En même temps, il introduisit dans la salle l'associé de cet homme, lui recommandant d'épier le moment où l'émir achéveroit de dîner, et d'aller aussitôt en donner avis à son compagnon. En effet, Kara-Sonkor s'étant levé de table, passa dans le vestibule. L'Ismaëlien l'ayant dévancé, courut prévenir son officier, auquel il remit un poignard, et lui décrivit le signalement et le costume de Kara-Sonkor, ajoutant que c'étoit celui qui sortiroit le premier. Mais, au moment où Kara-Sonkor montoit à cheval, le visir l'ayant fait appeler, il retourna sur ses pas. Cependant le gouverneur du pays de Roum, (l'Asie mineure) sortit de la salle. Il avoit des traits de ressemblance avec Kara-Sonkor, et portoit, comme lui, ce jour-là, une robe de couleur rouge. Lorsqu'il fut au milieu de la route, et qu'il arriva devant l'endroit où se trouvoit l'Ismaëlien, celui-ci, croyant que c'étoit Kara-Sonkor, sauta en bas d'un toit sur lequel il étoit

posté; et s'étant assis sur la croupe du cheval, il frappa l'émir au cou, et le renversa mort. L'assasin prit aussitôt la fuite. Mais, ayant été atteint, on l'amena en présence de Djouban, qui se douta bien que cet homme étoit venu à la suite de Selamy; et il auroit fait périr cet ambassadeur, si le visir ne l'avoit pris sous sa protection. L'Ismaëlien fut mis à mort, après avoir souffert les tortures les plus cruelles, sans qu'on pût arracher de lui le moindre aveu.

Un jour de fête, Kara-Sonkor, accompagné des émirs Mogols, sortoit du palais d'Abou-Saïd, pour se rendre chez Djouban, lorsqu'il se vit attaqué par un Ismaëlien. S'étant jeté à bas de son cheval, l'assassin se précipita sur lui, et lui porta un coup de poignard. Mais il ne l'atteignit pas, et son poignard tomba à terre. Ce qui ne l'empêcha pas de blesser l'émir en plusieurs endroits de la poitrine. On releva Kara-Sonkor, dont le turban étoit tout en désordre, et à qui la frayeur avoit presque fait perdre la raison. Le sultan Mohammed voulut encore, à plusieurs reprises, faire assassiner cet émir; mais toujours avec aussi peu de succès. Et, suivant le témoignage de Macrizy, il y eut cent-vingt-quatre Ismaëliens qui perdirent la vie dans ces différentes tentatives.

Au rapport de Khondemir (a), l'an 787 de l'hégire (1385 d.J.C.) Melik Bisutoun, se trouvant dans la ville de Talikan, tomba entre les mains d'un parti d'Ismaëliens. L'année suivante, un émir d'Egypte fut tué par ces sectaires (b). L'an 794 (1391) Tamerlan (c) ayant porté la guerre dans la province de Mazenderan, apprit que ce pays renfermoit un grand nombre d'Ismaëliens, qui commettoient de grands désordres, et égorgeoient beaucoup de Musulmans. Il ordonna qu'on fit main-basse sur eux, et qu'on massacrât sans pitié tous ceux que l'on pourroit atteindre. Cet ordre fut exécuté à la rigueur, et mit fin aux brigandages que commettoient journellement ces fanatiques.

L'an 902 (1496), un Ismaëlien tenta d'assassiner l'émir Dhoulnoun, gouverneur de Kandahar (d). Dans l'histoire de la conquête du Yemen pas les Turcs, il est souvent fait mention des Ismaëliens qui étoient établis dans cette contrée (e).

(a) Habib-al-Siar, Ms. persans de Gouy, T. 2, fol. 114 vers.
(b) Macrizy, Kitab-al-Solouk, T. 2. fol. 157 rect.
(c) Histoire de Timur-bec, T. p. 152; 153.
(d) Habib-al-Siar, T. 2, fol. 262. rect.
(e) Notices des Manuscrits, T. 4. p. 455, 458, 460, 471, 472, 483.

Un écrivain persan, qui dans le dixième siècle de l'hégire, a composé un histoire de la ville de Herat, nous donne les détails suivans (a): „Le Kohestan est un province fort étendue, dont les habitans, et surtout ceux du canton de Nehardjan, passent pour être attachés à la secte des Ismaëliens. Il est notoire qu'aujourd'hui encore, dans plusieurs endroits, on met à part une redevance, destinée pour Hasan-Sabbah, et que l'on envoie, pour servir à l'entretien de son tombeau." Nous apprenons de M. Niebuhr (b), qu'il existe encore en Syrie un petit nombre d'Ismaëliens, qui habitent principalement le bourg de Killis, situé entre Schugr et Hama, ainsi que la montagne de Kulbie, placée dans le voisinage de Ladakia (Laodicée), entre Alep et Antioche. Enfin M. Rousseau, consul-général de France à Alep, dans un mémoire curieux, inséré dans les *Annales des voyages* (c), nous a donné des détails intéressans sur l'existence actuelle des Ismaëliens en Syrie, et dans le nord de la Perse.

Ayant défini ce qui concerne les Ismaëliens, je donnerai ici une conjecture, que je soumets au jugement des savans. Mirkhond, dans un passage de son histoire des Baténiens, employe, pour désigner ces fanatiques, les mots بابان بـابـو *Les sectateurs de Babou* (d). M. Silvestre de Sacy n'a pas deviné quel étoit ce personnage, dont le nom ne se trouve nulle part ailleurs. Pour moi, je pense que ce mot est corrompu aussi bien que les mots بابو et بابو, qui se lisent dans deux Manuscrits. Je crois que Mirkhond avoit écrit بابان بابک *Les sectateurs de Babek*. Tous ceux qui sont versés dans l'histoire orientale; connoissent le nom de cet hérésiarque, qui fut un des principaux soutiens de la secte des *Khoremis*; et l'on ne doit pas être surpris de voir ses partisans confondus avec les Baténiens; car le judicieux Masoudy, dans le *Moroudj-al-dcheb*, atteste d'une manière formelle que, dans le Khorasan et les provinces voisines, les Khorremis étoient connus sous le nom de *Baténis* (e). L'auteur du *Raoud-al-akhiar*, cité par Reiske (f), assure expressément que les Khorremis étoient Ismaëliens, c'est-à-dire, sectateurs d'Ismaël, fils de Djafas-Sadek. Enfin Ibn-Djouzy (g)

(a) Ms. persan de Gouy 128, fol. 61 vers.
(b) Voyage en Arabie, T. 2, p. 361.
(c) 4me. Cahier, pag. 9, 13 et suiv.
(d) Notices des Manuscrits T. 247 et 182.
(e) Ms. de Constantinople. Tome second, fol. 46 vers.
(f) Not. ad Abulfedae annales, T. 2, p. 696.
(g) Ms. arab. 640. fol. 221 recl. et vers.

réunit dans une même classe les Karmates, les Baténiens, les Khorremis, les Babekis, les Mohammars, les Talimié, les Sabié, القرامطة والخرمية والبابكية والمحمرة والتعليمية والسبعية et nous donne ces différentes sectes comme des branches d'une même hérésie.

Appendice.

Comme j'ai eu occasion, dans le cours de cette notice, de parler des Nosaïris, je crois devoir transcrire ici les détails, que Macrizy nous donne sur ces sectaires (b). „L'an 717 de l'hégire, dit cet écrivain, on vit paroître un imposteur, natif du bourg de Kartiaous, dans le canton de Djeblah, et qui se faisoit passer pour Mohammed-ben Hasan-Mahdy. Il prétendoit que, tandis qu'il étoit occupé à labourer la terre, un oiseau blanc s'étoit approché de lui, et que, lui ayant percé le côté, il avoit fait sortir son ame, à la place de laquelle il avoit introduit l'ame de Mohammed ben Hasan. Cet homme réunit autour de lui environ 5,000 d'entre les Nosaïris, hérétiques qui croient à la divinité d'Aly, fils d'Abou Taleb. Il exigea d'eux qu'ils se prosternassent devant lui et l'adorassent; ce qu'ils firent sans difficulté. Il leur permit l'usage du vin, supprima les prières, et annonça ouvertement qu'il n'y avoit d'autre Dieu qu'Aly, dont Mohammed étoit le rideau حجاب. Des étendarts rouges flottoient devant lui, et il avoit un grand cierge, que l'on tenoit allumé pendant le jour."

„Celui qui le portoit étoit un jeune homme encore imberbe, que cet imposteur vouloit faire passer pour Ibrahim ben Adham, qu'il prétendoit avoir ressuscité. Il donna à son frère le nom de Mikdad ben Aswad-Kendy, et à un autre le nom de Gabriel. Il disoit à celui-ci: „Monte vers Dieu, c'est-à-dire, Ali, fils d'Abou-Taleb, et consulte-le sur telle et telle chose." Cet homme sortoit aussitôt, disparoissoit pour quelques momens, puis revenoit lui dire: „Faites ce que vous jugerez convenable." Cet imposteur, ayant surpris la ville de Djeblah, le vendredi, 20e jour du mois de Dhoul-hadjah, égorgea beaucoup de monde, et emmena un grand nombre de prisonniers, professa hautement ses dogmes impies, et chargea de malédictions Abou-bekr et Omar. Cependant, le gouverneur de Tripoly fit marcher contre lui un corps de mille cavaliers. Il les attendit de pied ferme, et combattit vaillamment, jusqu'à ce qu'il tomba mort. Sa révolte n'avoit duré que cinq jours."

(b) Bibl.-al-Solouk. T. 1. p. 721.

„Cette même année(a), ajoute Macrizy, le sultan ordonna de bâtir une mosquée dans chaque bourg de Nosaïris, et d'y annexer un terrain, dont le revenu seroit affecté à l'entretien de cet édifice. Il défendit en même temps à ces sectaires de pratiquer la cérémonie appelée *Khitab* خطاب, dont voici l'explication: Dès qu'un jeune homme étoit parvenu à l'âge de puberté, on faisoit un grand festin, auquel on invitoit beaucoup de monde. Lorsque les convives avoient bu et mangé, ils exigeoient de l'enfant une promesse, confirmée par quarante sermens, de ne jamais découvrir les secrets qui alloient lui être révélés. Après quoi, ils lui expliquoient les dogmes de leur secte. Les Nosaïris reconnoissent Ali pour Dieu, et admettent la métempsychose, et l'éternité du monde. Suivant eux, l'usage du vin est licite, la résurrection des morts est une fable, et ils ne croient ni enfer ni paradis. Les prières sont au nombre de cinq, savoir: Ismaël, Hasan, Hosain, Mohsinah et Fatimah. Et il suffit de prononcer leurs noms cinq fois, sans avoir besoin de pratiquer l'ablution. Ils entendent par le mot de *jeûne* trente hommes et autant de femmes, dont les noms se trouvent dans leurs livres. Suivant eux, Ali, fils d'Abou-Tâleb, a créé le ciel et la terre; c'est lui qui est le Seigneur, Mohammed est le rideau حجاب et Salman, la porte.

Appendice.

au mémoire de M. Quatremère sur les Assassins.

Par M. de Hammer.

Nous ajoutons ici au mémoire précédent un passage également relatif à l'histoire des Assassins en Syrie, qui fait pendant à celui donné sur le paradis du Vieux de la montagne (*), et qui ne nous paroit pas moins intéressant. Il forme le 24 §. du XXVII Chapitre d'un ouvrage, aussi rare que curieux, qui a pour titre كتاب المعتبر فى كشف الاسرار فى علم الحيل *Livre choisi pour découvrir les secrets de l'art des impostures*, par le Cheikh Imam Abdorrahman Ben Ebibekr Aldjeriri de Damas, dont nous nous reservons de donner une notice plus détaillée.

(a) Macrizy, p. 724.

(*) Mines de l'Orient. Tom. III. p. 201.

الفصل الرابع و العشرون في كشف اسرار الذين يدعون بالنبوة

و قد ظهر في سنة ثلاث و خمسين و خمسمايه انسان يقال له سنان و نزل بحصيات و حكم في قلاعها و كان له حيل و نواميس و اطاعوه اهل تلك الجبال حتي كان يقول اريد الساعة عشرة رجال يصعدون الي السور يرمون انفسهم فيفعلون ذلك و كان يرطم بهذا الباب و يضربهم و صفة العمل بهذا الباب انه كان في مجلسه حضرة عند الطراحة التي اجلس عليها مقدارها جلسة انسان و عمل لها غطا من الخشب الرقيق مقدار ما يسع رقبة الرجل ثم اخذ طبقاً من نحاس فقوره في وسطه ثم جعل له مصراعين فكان اذا اراد يفعل ذلك اخذ شخصاً من اصحابه و عطاه مالاً جزيلاً و ياخذ الطبق المقور فيجعله في رقبته و يسقط عليه السواعد و لا يبين الا رقبته ثم يجعل عليه دماً طرياً و يشيع انه ضرب رقبته ثم يدعوه اصحابه اليه و يكشف لهم عن الطبق فيجده راس صاحبهم فيه و يقول حدث اصحابك بما عاينت و ما قيل لك فيخبرهم بما وصاه من الكلام ثم يقول له ايا احبّ اليك ترجع الي اهلك و الي الدنيا او تسكن الجنة فيقول وما حاجتي بالرجوع الي الدنيا و قد رايت قصوري في الجنة وحوري و ما مدّه الله الي فاجابوا اصحابي سلامي عليهم و الحذر من مخالفة هذا الرسول فهو سيد الرسل في الموقف كما قال لي الله تعالي و السلام فاذا سمعوا ذلك قوي ربطهم فاذا انصرفوا اطلعه من الحضرة وضرب عنقه فهذا السبب استعبد

م

Vingt-quatrième section du vingt-septième Chapitre.

Secrets révélés des faux prophètes.

L'an 555 de l'Hégire, parut un homme, nommé *Sinan*, qui s'établit à *Massiat* et gouverna les châteaux y appartenans, par des ruses et des lois, qui lui soumirent les habitans de ces montagnes, au point que s'il demandoit, qu'à l'instant même dix hommes montassent sur le mur et se précipitassent en bas, il fut obéi. Il les lia et les ensorcela par ses artifices, dont un étoit le suivant: Il y avoit près du trône (Sofa) où il étoit assis, une fosse de la profondeur, qu'un homme pouvoit s'y tenir assis. Il la couvrit d'un bois mince, en ne laissant découvert que l'espace du col d'un homme. Il mit sur ce couvercle de bois un disque de bronze troué au milieu, et y mit deux مصراعين (portes). Il prit ensuite un de ses disciples, auquel il donna une grande somme, pour qu'il y consentit. Il mit le disque troué autour de son cou, il l'assujettit par des poids, de sorte qu'il n'y paroissoit que le cou de cet homme. Il y mit du sang frais, comme s'il venoit de lui couper la tête. Il appela ses compagnons, leur découvrit l'assiette ou ils trouvèrent la tête de leur camarade. – Raconte, disoit le maître à la tête, à tes camarades ce que tu as vu et ce que l'on t'a dit. – L'homme répondit alors ce qu'il

lui avoit été ordonné de dire. – Aimes-tu mieux, demanda le maître, retourner chez les tiens et au monde ou habiter le paradis? – Qu'ai je besoin de retourner, répondit la tête, au monde après avoir vu mes pavillons au paradis et les Houris et tout ce que Dieu m'a préparé. Saluez ma famille, mes camarades, et gardez-vous de désobéir à ce prophète, qui est le Seigneur des prophètes dans la station du temps, comme Dieu me l'a dit. Je vous salue." — Ces paroles fortifièrent la foi des autres, mais lorsqu'ils s'en furent allés, le maître tira l'homme de la fosse et lui coupa réellement la tête; c'est par ces moyens qu'il se fit obéir par ses gens.

Trois autres passages, plus remarquables que le précédent, puisqu'ils ont beaucoup plus de poids, sont les suivans: le premier se trouve dans la partie géographique de l'ouvrage politique d'*Ibn Khaldoun* (مقدمه *προλεγομενα*) Il a d'autant plus d'intérêt, qu'il confirme parfaitement l'opinion émise par M. le baron Silvestre de Sacy, que le nom des *Assassins* n'est rien qu'une corruption de *Hachichin*, c'est-à-dire, mangeurs d'opium, et qu'il justifie la leçon de *Masiat* مصيات comme la véritable, quoique M. Quatremère ait cru devoir préférer celle de *Massiaf* مصياف. Les deux autres passages se trouvent dans la géographie de Hadji Calfa, imprimée à Constantinople, page 590. et 592.

و اما جبل اللكام المعترض بين البحر و بين اخر الجزء فيه من بلاد الشام من اعلى البحر جنوبا حصين الخوابي من غربيه و هو الحصيشيه الاسماعليه و يعرفون لهذا الوقت بالقداويه و شرقي الحصين مصيات وهو قباله انطرسوس شرقاً

La montagne de *Legam* s'étend entre la mer et l'extrémité de cette partie (du IV climat), au sud est le château *Alkhavabi*. Vers l'ouest est la place des *Hachichié* ou Ismaëliens, qu'on nomme aujourd'hui *Fedavié*, (c'est-à-dire, *dévoués*). Le château s'appelle *Massiat*, il est situé vis-à-vis d'Antarados, du côté de l'est.

حصون قلعه‌سي برحصره اوزره بر قلعه متينه در — بونك قربي اسمعيل مذهبنه سالكلردر بر باطل مذهبدر تنبيه بو قلعه‌ده باش حاكم اول مشهور خلف اراسنده و قداويه ديدكلري طايفه ملك طاهر بيبرس حصرنده شهرت بولمغار بونلر غايتله شجيع طايفه در و هر بريسنك بر قلعه‌سي واردر و بو قلعه‌لر طارطوس و صيدادن جانب حلبه وارنجه ساحل سمتنده اولوب دغي حوران جهتنه ينمش

قلعه‌در و باش قلعه‌لری صهیون قلعه‌سی که بر قلعه‌ده جمله باشاری اولان معروف بن حزه اولوردی و بو طایفه ایرانده حیله‌بازلغله مشهور اولان حشیشدر و بوناری حیله بازلکله که قتلغواطاری یردقاری متالارک اصلی بوقدر انجق شجیع قوم اولغله (*) فرنک طایفه‌سیله جوقه غزا ایتمشلر که یونله حکایه‌لری و کذبلری حمزه‌نامه کبی پیدا اتشلر

Le château de Sahioun est fort, et situé sur un rocher. Les habitans suivent la secte des Ismaëlites. *Remarque.* Le chef de ce château, renommé parmi ce peuple, et ses gens nommés *Fedavié*, (c'est-à-dire, les *devoués*,) devinrent fameux du temps du règne du roi Taher Bibars. Ce sont des gens extrêmement courageux. Leurs chefs avoient chacun un château. Ces châteaux sont situés de Tripolis et de Saïda jusqu'à Halep le long du rivage (de la mer), et s'étendent jusqu'à Hauran. Ce sont en tout soixante-dix châteaux. Le chef-lieu étoit Sahioun, où résidoit le chef de tous ces châteaux, connu sous le nom d'Ibn Hamza. C'étoit un Cheikh célèbre parmi ces gens par ses ruses, mais les fables qu'en content les conteurs (de cafés) n'ont aucun fonds. C'étoit seulement des gens fort braves, lesquels ont livré de nombreux combats aux Francs, et c'est de là qu'ont pris origine ces fables et contes mensongers, connus sous le nom de *Hamzaname* (**).

مصیات بلده‌سی جبلیلدر بارینک شمالنده بر فرسخ بعیددر بوندە اعیندن انهار صغار وارنر بساتینی جوقدر دعات اسمعیلیه‌نکن مرکزیدر جبل لکام شرق ذیلنده‌در و حالا بو اسمعیلیه عکاره وحصن الاکراد و مصیاف و العلیقه وحصن القرین و غیری یرده دخی بولنور و نقل اولنورکه بو صاحب دعوة اسماعیله امیر راشد الدین سنان اصلی بصره دن بشوز سکنان سکرده وفات ایلدی وطرف شامدن ضبط ایتدوکی قلاعه الاکوب دیرلر

Massiat est un endroit élevé, à la distance d'une farsangue de Yarin à gauche. Il y a ici les sources de plusieurs petites rivières, et beaucoup de jardins. C'est le centre de la secte Ismaëlienne situé sur le bord occidental de la montagne Legam. On trouve aujourd'hui ces Ismaëlites à *Akkar*, à *Hosnal-akrad*, à *Safiet*, à *Massiat*, à *Alika*, à *Hossnol Karnein* et en d'autres endroits. On raconte que le fondateur de cette secte (en Syrie), Rachideddin Sinan, originaire de Bassra, est mort l'an 588. Les châteaux, qu'il possédoit du côté de Damas, se nommoient *Alakoub*.

*) Il y a ici dans l'original امرنک ce qui ne peut être que faute d'impression au lieu de فرنک

**) Quoique ces contes ne soient pas des sources d'histoire, il vaudroit cependant la peine de faire connoître, par des extraits ou des traductions abrégées, ces romans de chevalerie, lesquels quoique loin du mérite d'Antar (le premier de tous les romans de chevalerie arabe,) offrent cependant un intérêt particulier aux lecteurs européens, par l'histoire des Assassins, et par celle des dernières croisades, qui s'y trouve mêlée à des fictions fabuleuses.

تحریس خان نفایس بلسان کوره روزیکیان

کوکل شوف رخك وزیله شار ایتاره کلمشدر ° خوبان کاندیردن کرکروز اولوب بازاره کلمشدر
عکله تحمیر اولف دلی بیماره کلمشدر ° اولوب خاصاکی بولان بش اچون تیاره کلمشدر
جفا نارله خاراك اولمه دیزاره کلمشدر

بو دل قوباجنی لطف ایلیوب جانکی کرمان یاب ° اکسر احسان ایدرسکه حسنکه خرخرن در چاب
عجبی تحمیر اولسم که رافتك ایتدی بر قلاب ° منی بیچکیر ایدیدیر جانکی هجران سرچالارسن چاب
عجب بطاوره بو بوج اولوب کارازه کلمشدر

باشنه مدعی صاردی یالیرزوکن اسراکه ° کرچك چهرهمن پاك ایتمکچون قودی خراکه
چاك کور لکن وخطوراف ایدر بف امدی ناپاکه ° رقیب و رسیه جفا اولوب لاکوت هم لاکه
انوکله خواب ایدرایدی دون بوکون انکاره کلمشدر

کوکیرکن ایلیوب بار اول رقیبه اوردی بر شجبك ° عجایب بویتور اولوب منال ریکده خاطیباك
یاخوب طقلیزنه یوزن جوردی ایدوب تحکك ° محمد الله جیقارمش صاریك اولی مدعی خطیکك
چلان اولوبسه عجبی هرباك اعیاره کلمشدر

کیوب اکنه جندرکه بالس بوهیبی اول سجار ° کتان کوهه کور کوت کیبی کلمشدم اول روباز
جیط چالوس سکتلی خاورکه هیتلی اول مرزار ° بو شکالیله باره سوریتور خورسیك کیبی اخیار
باف اشکال عجیبلی سنه کیم مکاره کلمشدر

کوکل طلابکیتنه چچیلر باغله رشتهٔ رافك ° قومه شوریتك وش خانکله ایله رشتهٔ زرافك
ایدوب بوینه شاران طتبه لوزم بستهٔ راسفك ° یکا لنباك ایله جطیر ایتمه رشتهٔ راسفك
کوکل لازاش جلورتك بازاره کلمشدر

ایوك ایدوب بوزینه سیلکون سودی اوبی عارکن ° اولو جرجان نه لازمدر اوله کلمنده اول خارکن
باشنده کوهکن شنوری اوجینکو کلی مردارکن ° مکر طاغریك ایدوبدر کومسکی وارمی اعیارکن
کوچرکان صورتنده یعنی کیم اسراره کلمشدر

Uebersetzung eines satyrischen Gedichtes,

in fünfzeiligen Strophen, im kurdischen Dialekte, *Rusigian*

(aus der Reisebeschreibung Ewlia's.)

von *Jos. v. Hammer.*

Durch Wangensehnsucht ist ins Herz Musik gekommen,
Des Gartens faule Gurken sind zum Markt gekommen,
Getrennt von dir ist krank mein Herz zu mir gekommen,
Ist des Geschwollnen wegen ins Spital gekommen,
Ist durch Liebkosungen verbannt ins Leid gekommen.

Erbarme dich des Herzenpflükers, zeig dich gnädig,
Wenn du uns schenkst der Schönheit wohlgereifte Frucht.
Ists Wunder dafs ich Kugel fiel in Lockenstricke!
Mich brennt die Seelenflucht, du klatschest in die Hände.
Ein unbefidert Huhn ist auf die Flur gekommen.

Ein Werber kam mit leeren Worten dich zu fangen,
Sein schief Gesicht zu reiben legt er's auf den Stein;
Heifshungrig und unsauber ist er, sieh das Schwein!
Der Nebenbuhler ist ein schwarzer alter Hund,
Er sah ihn gestern, heut ist läugnend er gekommen.

Er setzt sich und versetzt ihm Eines mit dem Messer,
Zuletzt erhob er sich als wär' er ausgesotten.
Es brennt ihn wie die Pest, er kehrt sich um und lachte
Gottlob! die durchgegerbte Haut bedeckten Beulen.
Schwach ist er, weil All dieses über ihn gekommen.

Er legte alte und zerrifsne Kleider an,
Ich kam zum Heerd wie kleines Holz ihm gegenüber.
Es schien wie Huhn und Hahn in einem Stiefelrohr der Schmuz'ge
Und schmiegt dem Freund sich an wie klein geschnittne Seife
O wunderbare Art! wie er dazu gekommen.

Bind' an des Herzen Spuhle deiner Locken Faden,
Lafs nicht dem Chan dein Haar wie Flachsgespinnst.
Schling Liebchen um den Hals den Rosenkranz der Locken.
Bind nicht dein Lockenhaar in einem Knäul zusammen,
O Herz, der Strick von deinem Hemd ist auf den Markt gekommen

Es schmückte dich mit Roth der unverschämte Träger,
Brautlippen! was bedarf die Rose solcher Dornen,
Die Rotznas' dieses Schweins ist herrenlose Sache,
Er machet Hochzeit hat er fremde Hochzeitsgäste,
Wer ist als Hochzeitslader den darauf gekommen.

So wenig diese sieben Strophen poetischen Werth haben, so merkwürdig sind dieselben als Beytrag zur Kenntnifs der kurdischen Mundart von Tiflis die wie aus dieser Probe erhellt eine Mischung vom Kurdischem und Türkischem ohne Persischem ist, das in der Mundart der asyrischen Kurden vorherscht. Die Verschiedenheit der von Ewlia aufgezählten Mundarten scheint daher in der gröfseren oder minderen Menge persischer oder türkischer Wörter mit rein kurdischen zu liegen, indem sie, je nachdem die Landschaften näher an Persien oder an die Türkei gränzen, mehr von diesen oder jenen aufgenommen haben; Bei der Unvollkommenheit kurdischer Sprachlehren sind diese Beiträge zur Kenntnifs dreyer vorzüglicher Mundarten nämlich der von *Diarbekr*, der von *Tiflis* und der *asyrischen* Kurden gewifs allen orientalischen Philologen sehr willkommen.

Erklärung der kurdischen Worte nach Ewlia.

وزه Zustand, شارتار Musik machen, خوبان wüster Ort, كالدير schlechte Gurken, ترميش vereinzelt seyn, خاصاك بولان Einer der aus Krankheit schwillt, پش es ist, خاراك verbrannt, حسن خرخر zeitige Frucht, چنجير برجاب kugelförmig, طلاب Halfter بجكير gefunden, سن جالارسن جاب du klatschest in die Hände, بطاوره بيره بـــوح ein unbefiedertes Huhn, dem die Federn noch nicht wachsen, پاليروك Worte ohne Bedeutung, كرچك جيره schiefes Gesicht, جلاكورلف Heifshunger, جغطورلف Unreinlichkeit, لاكوت ەملاك alter Hund, كوكيزك sich bequem niedersetzen, شيبك Messer ohne Stiel, بـــوزتور der sich aus Uibermafs der Leiden ergiebt, ديـــكـــده im Haven gesotten, طاقلير die Pest, بخك lachen, صاريك eine Haut die zu Nichts nütze ist, شطبك eine Beule, جلان schwach, جدير alt, بالاس بوم zerfetzte Kleider, كنان Koth, كوخه Kohlenheerd (*Tandur*), كوركوت kleines Holz, روبار gegenüber, چيغا ein Huhn, چيطلوس Hahn, خاوركى schwarzes Stiefelrohr, بو شكاليله auf diese Weise, خـــورســـبك kleingeschnittene Seife, عجباوس wunderbare Art, قوه ئوريك Faden an der Spindel gespohnen, خشكال ايله چچيل Faden an der Spuhle, شاران Rosenkranz, طلبەلورم mein Liebchen, چمطيـــر Knäul, لارارش der Strick am Hemde, جاور kleines Hemde, لبوك Lastträger, سيل كون rothe Schminke, لولو جر جان Brautlippen كـــوفك شنوري Herrenlose Sache, اوەرينكو كلي Rotznase, طلبەبك Hochzeit كـــوشكي Hochzeitgäste, كوچوركان Hochzeitlader.

Beitrag zur Geschichte der orientalischen Musik,

von Jos. v. Hammer.

Aus der Universalgeschichte Aini's

Zur Zeit Schabur's des Sohns Ardeschirs (des zweyten Fürsten aus der vierten Dynastie persischer Könige) wurde die Laute erfunden. Nach einigen Schriftsellern wird die Erfindung derselben schon dem Könige David zugeschrieben, der zuerst seine Psalmen mit Lauten (العود *Alaud*) Gitaren (طنبور *Tanbur*) und Tschinellen (زنج *Zindsch*) begleitet haben soll. Andere schreiben die Erfindung aller musikalischen Instrumente so wie die des Gesanges dem Teufel zu. Insgemein wird aber die Erfindung des Gesanges und der Begleitung desselben mit Instrumenten den Persern zugeschrieben, von denen die Einwohner Chorassan's zuerst die Tschinellen schlugen, die Einwohner der Stadt Rei aber zuerst der Gitare *) Töne entlockten. Einige eignen die-

*) Die Laute (Alaud) hatte vier, die Gaitare nur drey Saiten, die daher ausser ihrem Namen Tanbur auch den von Si-tare das ist die dreysaitige erhielt. Alle diese drey Namen sind aus dem Persischen in die europäischen Sprachen übergegangen, Alaud und Sitare nur mit einer kleinen Veränderungen der Aussprache, Tanbur aber mit Veränderung des Sinnes, indem es bei uns als Trommel kein Saiten-sondern ein Schlagidstrument bedeutet; auch der Name der Tschinellen ist aus dem persischen Sindsch mit der Sache selbst herübergekommen. Von anderen aus dem Morgenlande gekommenen Namen musikalischer Instrumente bemerken wir nur noch das Tamtam, dessen ohrenzerreissender Lärm durch das onomatopoetische دمدمه Domdeme ausgedrückt wird, so wie der Name der Trompette Nahara auffallend derselbe ist, womit die höchste Scharlachfarbe bezeichnet wird, die nicht minder in die Augen als die Trompete in die Ohren schreit. Zur Onomatopoie des Lautes der verschiedenen Instrumente gehört endlich noch die sinnreiche türkische Erklärung derselben, wodurch der türkischen Heermusik ein lehrreicher moralischer und politischer Sinn untergelegt wird

Ueberall tönen Schallmey'n und gellende türkische Musik,
Die (wie es der Türke versteht) gar Mannigfaltiges ausspricht. †)
„Sieh! wie sie liebeln!" so lautet und sagt das Ey Eya der Pfeifen.
„Wo denn? wo denn?" fragt hell schmetternden Tons die Trompete.
„Um und um, um und um," antwortet die dröhnende Trommel.
„Seyd vollauf, vollauf!" schallt dann das Tutti zusammen.

†) Die sogenannte türkische Musik ist nämlich ihrer eigentlichen Bestimmung nach die Kapelle der Paschas und Statthalter, deren Ankunft den Bewohnern der Provinzen gewöhnlich wenig Freude bringt. Die Fantasie des Morgenländer vernimmt in der Musik, die vor dem Pascha herzieht, gleichsam die Ankündigung der Ursachen seiner Ankunft. Nach dieser echt türkischen Erklärung (der die obige nachgeahmt ist) sagt das Tutti der türkischen Musik; *Pascha gëlir, Pascha gëlir*, d. i. der Pascha kömmt, der Pascha kömmt. Da fraget die kleine Pfeife: *ne ister, ne ister*, was will er? was will er? die Tschinellen antworten: *Aktsche, aktsche*, Geld, Geld. Nun fragt die Trompete *nereden, nereden*, woher? woher? und die grosse Trommel antwortet: *schumdan bumdan, schumdan bumdan*, von daher von dorther, d. i. von allen Seiten, gleichviel von wo. Es ist überflüssig auf die treffende Onomatopoie des Schalles der türkischen Wörter mit den Instrumenten, denen sie zugeschrieben werden, besonders aufmerksam zu machen.

se Erfingdun den Einwohnern von Taberistan und Dilem zu. Die Bewohner Jemen's spielten zuerst das Instrument عرب und die Griechen die Pandura (رباب *Rebab*), die Erfindung aber der Schlaginstrumente, der Halbtrommeln (دف *Deff*) und der Trommeln (طبل *Tabl*) gehört den Nabatäern an.

Was nun die Laute betrifft, so behaupten einige Geschichtschreiber dafs der Erfinder derselben unbekannt sey, Andere dafs der Verfasser des *Buchs der Betrügereien* dieselbe zuerst erfunden, und derselben die Gestalt eines Kalbes gegeben. Er gestaltete nämlich das *Melavi* (vermuthlich der Griff) wie die Zehen des Kalbs, die Saiten stellten die Adern vor, die Oberfläche machte er so glatt als möglich, damit der Ton aufs schnellste wiedertöne. In der Mitte brachter zwey Einschnitte an wo der Schall hinein und heraus gieng und seinen Kreislauf vollendete. Die Saiten waren nach den vier Temperamenten der menschlichen Natur gestimmt. *)

Aus dem politisch - historischem Werke Ibn Chaledun's
IV Hauptstück 30 §.

Die Perser waren von jeher grosse Liebhaber der Musik und hielten sich immer Sänger und Tonkünstler. Die Araber begnügten sich mit der Declamation von Sprüchen in gemessener Rede, die sie durch den Reim verschönten. Nach der Bekehrung der Araber zum Islam fand ihr natürlicher Hang für Harmonie Nahrung in ihrem Umgange mit den Persern, denen sie das System der vervollkommneten Musik danken. Da erschienen die berühmten Sänger *Nechit Farsi*, *Tavis*, *Abdollah der Sohn Dschafer's*, *Saib Aathir*, *Ibrahim Mahadi*, *Ibrahim Mossuli* und der Sohn des letzten, welche die Lust des Hofs der Chalifen waren. Damals ward der Tanz *Kerdsch* erfunden, den Weiber auf hölzernen Pferden tanzten. **) Serbab ein junger Virtuose aus Mossul der nach dem Westen ausgewandert war, und bei Hekim dem Sohne Haschem's dem Sohne Abdorrahmans in grosser Gunst stand brachte die Musik in Andalus auf den höchsten Grad des Flors.

---

*) Bei den Birmanen hat die Gitare die Gestalt eines Krokodils (Symes Gesandtschaftsreise XIV.) und bei den Sinesen haben mehrere musikalische Instrumente die Gestalt von Drachen Vögeln und anderen Thieren. Aus dieser Übereinstimmung der Form musikalischer Instrumente bei den Persern, Birmanen, und Sinesen erhällt dafs die Einbildungskraft der Morgenländer die Instrumente sich als Thiere vorstellte, deren Laut den ihrer Urbilder nachahmen sollte.

**) Dieser Tanz ist eigentlich ein sinesisches Kinderspiel, das im mittäglichen Frankreich unter dem Namen von Chivaux-Frux (Chevaux frisgans) und bei uns unter den Namen der Cavallerie zu Fufs bekannt ist. La Chine en miniature Paris 1811. T. III. pag. 141.

خُذْهَا إِلَيْكَ وَصِيَّةً • لَمْ يُوصِهَا قَبْلِي أَحَدْ
عُرْبًا حَوَاشِيَهَا خِلَا • صَاتِ الْمَعَانِي وَالسَّرَدْ
نُصِحَتْ لَكَ فَتَسَلَّمَنْ • مُحْضَ النَّصِيحَةِ وَاجْتَهَدْ
فَاتَّصِلْ بِهَا مُتَّصِلَةً • عَمَلَ اللَّبِيبِ أَخِي الرَّشَدْ
حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ مُذْ • قَبْلٍ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدْ

ثُمَّ قَالَ لَهُ يَا بُنَيَّ قَدْ أَوْصَيْتُ وَاسْتَقْصَيْتُ فَإِنِ اقْتَدَيْتَ فَوَافَقَ لَكَ وَإِنِ اعْتَدَيْتَ فَأَفَّ مِنْكَ وَاللَّهُ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَأَرْجُو أَنْ لَا تَحْلِفَ دِينِي فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا أَبَتِ لَا وَضَعَ مَرْكَبُكَ وَلَا رُفِعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قُلْتَ سَدَدًا وَعَلَّمْتَ رَشَدًا وَنَحَلْتَ مَا لَمْ تَنْحَلْ وَالِدٌ وَلَدًا وَلَئِنِ ابْتَهَلْتَ بَعْدَكَ وَلَا ذُقْتَ فَقْدَكَ فَلَأَنَادِيَنَّ بِأَدَابِكَ الصَّالِحَةِ وَلَأَقْتَدِيَنَّ بِآثَارِكَ الْوَاضِحَةِ حَتَّى يُقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالْعَادِيَةَ بِالرَّائِحَةِ فَاغْتَرَّ لِهَذَا الْجَوَابِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمٍّ فَلَمْ يَلْبَثْ أَنْ بَنُو سَاسَانَ حِينَ جَمَعُوا هَذِهِ الْوَصَايَا الْحِسَانَ فَضَلُّوهَا عَلِيٍّ وَصَايَا لُقْمَانَ وَحَفِظُوهَا كَمَا تُحْفَظُ أُمُّ الْقُرْآنِ حَتَّى أَنَّهُمْ لَيَعْزُونَهَا إِلَى الْآنِ أَوَّلَ مَا لَقَّنُوهُ لِلصِّبْيَانِ وَأَنْفَعَ لَهُمْ مِنْ نَحْلَةِ الْعِنْيَانِ

إنّ الإكثاف بالنساء جلبها والقطنة بصابها والقحة بالحمها فكن احول من قطرب واجرى من جذب وانشط من ظبي مغير واسلط من ذيب متنير واقرع باب رميك بسعيك وافتح زند جدك بجدك وجد كل فج وتخص كل لج وانضح كل روض واسلك دلوك الى كل حوض ولا تسلم الطلب ولا تمل الدأب فقد كان مكتوبا على عصا شجعنا سلمان من طلب جلب ومن جال نال وانبك والكسل فانه عنوان النحوس ولبوس ذوى البؤس ومفتاح المتربة ولفاح المعيشة وشيمة العجزة الجهلة وشنشنة الوكلة النكلة وما اختار العسل من اختار الكسل ولا ملأ الراحة من استوطأ الراحة وعليك بالاقدام ولو على الضرغام فان جرأة الجنان تطلف العنان وتطف اللسان وبها تدرك الخطوة وتملك الذروة كما ان الجور جنو الكسل وسنب الفشل وسطاة للعيل ومحبية للاسل ولهذا قيل في المثل من جسر ايسر ومن هاب خاب ثم ابرز بانبي في بكور ابي زاجر وجراة ابي الحارث وجزامة ابي قرة وخنل ابي جعدة وجرب ابي قلبة وتخلط ابي وثاب ومكر ابي الحصين وصبر ابي ايوب ولطف ابي غروان وتلون ابي براقش واختلست بصوغ اللسان واخدع بسحر البيان وازده الوف قبل الجلب واشر الضرع قبل الحلب وسابل الربان قبل المنجع ودمث لجنبك قبل المضجع واعدد بصيرتك للعباءة وانعم نظرك في القباءة فان من صدف توه طال تبسمه ومن اخطأت فراسته ابطأت فريسته وكن يا بني خفيف الكل قليل الدل راضيا عن العلى راضيا من الوبل بالطل وضلم وقع الصغير واشكر على النغير ولا تستبعد رشح الصلد ولا تقنط عند الرد ولا تيأس من روح الله انه لا ييأس من روح الله الا القوم الكافرون واذا خبئت بين ذرة منقودة وذرة موجودة فبل الى النقد وفضل اليوم على الغد فان للتاخير آفات وللعزائم بدوات وللعدات معقبات وبينها وبين التجز عقبات واي عقبات وعليك بصبر اولى العزم ورفق ذوى الحزم وجانب خرف المنتطا وتخلف بالحلف السبط وقيد البرهم بالربط وشب البذل بالضبط ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط وني نبأ بك بلد او نابك فيه كد فبت منه املك واسرح عنه جلك فخير البلاد ما حملك ولا تستقلن الرحلة ولا تكرهن النقلة فان اعلام غربتنا واشلاء مشيتنا اجمعوا على ان الحركة بركة والطراوة مخيلة وقد روا على من رام ان الغربة كربة والنقلة مثلة وقالوا في نعلة من اشتم بالرحيلة ورضي بالحتف وسوء الكيلة واذا ارمعت الاضراب واصددت له العصا والجراب فتخير الرفيف المعد من قبل ان تصعد فان الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

المقامة التاسعة و الاربعون السامانية

حكى الحارث بن همام قال بلغني أن أبا زيد حين ناهز الفيصة و ابتزه قيد الهرم النهضة احضر ابنه بعد ما استجاش دهمه وقال له يا بني انه قد دنا ارتحالي من الفنا و انتحالي برده الفنا وانت بحمد الله ولي مهدي وكنيف الكنيفة السامانية من بعدي وشلك لا يفرج له العصا و لا ينبه بطرف الحصا و لكن قد ذب الي الاذكار وحمل صيقلا الافكار واني اوصيك يا لم قوص به شيت الاشباط ولا بعقوب الاسباط فاحفظ وصيتي واجاب معصيتي و احذ مثالي و اقفه امثالي فلئن ان استرشدت لمشجبي و استضحت لمضجعي طاب معاشك و طال انتعاشك وامرع خالك وارتفع دخانك و ان تناسيت سوري و نبذت مشوري قل رماد آنافيك ورعد آمالك و رهطك فيك يا بني اني جربت حقايب الامور و بلوت تصاريف الدهور فرايت المرء بشبه لا بشبه و الفحص عن مكسبه لا عن حسبه و كنت سمعت ان المعايش امارة و مهارة و براعة و صناعة فمارست هذه الاربع لانظر ايها اوقف و اتبع فما اخذت منها معيشة ولا استرشدت فيها عيشة اما قوص الولايات و خلس الامارات فكاضغاث الاحلام والغي المنتشر بالظلام و ناهيك فضة بزارة الفطلم واما بضايع التجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات و ما اشبهها بالطير الطيارات و اما اتحاذ الضياع و التصدي للارباع فنهكة للامراض وقيود عايقة عن الارتكاض و قلما خلا ربها من الادذلال او رف روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة من الاقوات و لا ناهضة في جمع الاوقات و معظمها مغصوب بضيعة الحياة ولم ار ما هو مارد المعم لبيد المطعم صافي المشرب وافي المكسب الا الحرفة التي وضع سامان اساسها و نوع اجناسها و انضم في الحافقين نارها وارتفع لبني شمرا سارها فمهدت وطابها معلما واخترت سيالها لي ميسما اذ كانت الشجر الذي لا يعور والمنهل الذي لا يغور والمصباح الذي يحتو اليه الجمهور و يستضيء به الغبي و الغور وكان اهلها امر قبيل واعد جميل لا يرهقهم شن حيف ولا يقلقهم سل سيف و لا يحتقون حمة لاسع و لا يتبعون لدان و لا شاسع ولا يرهبون من برق ورعد ولا يحفلون بن قلم وقعد لبنيتهم منزهة و قلوبهم مرهة وطعمهم مغلة وارباحهم فرتحلة اينما سقطوا لقطوا وحيثما اخترطوا خرطوا لا يتحدون اوطانا و لا يتقون سلطانا و لا يتارون عما فعدو خاسا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت لقد صدقت فيما نطقت ولكنك رتقت وما فتقت فبين لي كيف اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بني

Quarante-neuvième assemblée

d'Aboul Cassam Al Hariri; intitulée la Sassaniyé.

Par M. Frédéric Pisani.

Elhareth Ben Hemmam raconte qu'il lui a été rapporté, qu'Abou Zeid étant près de mourir, et sa vieillesse extrême ne lui permettant plus de bouger de sa place, il fit venir son fils en sa présence, et qu'après avoir recueilli ses esprits, il lui parla en ces termes:

„Mon fils, le temps est déjà proche où, passant de cette vie en l'autre, je dois cesser d'exister (a). Tu seras, par la grâce de Dieu, mon successeur, et le chef des Sassanites (b), après moi. Pour un homme tel que toi on ne doit pas frapper avec une baguette (c); et ce n'est pas à coups de pierre, qu'on doit lui donner des avertissemens (d). Il est toutefois nécessaire que les hommes parlent de leurs devoirs les uns aux autres; cela polit l'esprit. Je veux donc te recommander ce que ni Seth n'a recommandé aux Nabatéens, ni Jacob aux tribus. Observe ce que je vais te prescrire, et garde-toi de me désobéir. Fais exactement comme je te dirai, et saisis bien le sens de mes paraboles. Car si, profitant de mes lumières, tu fais de mes conseils la règle de ta conduite, tu mèneras une vie douce, ton bien-être sera durable, ta maison abondera en bien, et l'on verra ton toit fumer. Mais si, sans faire cas de mon chapitre (e), tu rejetes mes avis; la cendre de tes foyers diminuera, ta famille et tes proches perdront leur attachement pour toi."

„Mon fils, j'ai connu par expérience chaque chose à fond, j'ai éprouvé des vicissitudes, j'ai remarqué qu'on a de la considération

(a) Voici la traduction littérale du texte: Où, partant de la cour, je dois appliquer du collyre à mes yeux avec l'instrument du dépérissement.

(b) C'est-à-dire, ceux qui suivent l'exemple de Sassan, mendiant célèbre.

(c) Proverbe, dont voici l'origine, d'après plusieurs commentateurs: Un juge arabe, très-vieux, à qui l'âge avoit affoibli l'esprit, ayant recommandé à ses enfans de le redresser toutes les fois qu'il prononceroit une sentence erronée, lorsque ceux-ci trouvoient leur père en défaut, ils l'en avertissoient pour qu'il revint à lui, en frappant sur un verre avec une baguette. Depuis lors, on dit: Frapper quelqu'un avec une baguette, pour dire: Avertir quelqu'un qu'il manque.

(d) Autre proverbe arabe, auquel une anecdote, à-peu-près pareille à la précédente, a donné lieu.

(e) ﺑﺎﺑﻲ chapitre du Couran. Le commentaire observe qu'une partie des instructions d'Abou Zeid a beaucoup de rapport avec les préceptes du Couran.

pour un homme, non par rapport à son extraction, mais par rapport à ses richeses; et qu'on fait des rechercches, non sur sa noblesse, mais sur ses moyens d'acquérir du bien. J'avois ouï dire qu'on gagne sa vie par la magistrature, par le commerce, par l'agriculture, et par les métiers. Or, ayant embrassé ces quatre états pour voir lequel est le plus convenable et le plus avantageux, je n'en ai trouvé aucun qui fût digne d'éloges, aucun qui procurât amplement les commodités de la vie."

„En effet, les occasions d'obtenir un commandement, la magistrature que l'un enlève à l'autre, ressemblent à des songes confus. Passant comme une ombre que les ténébres absorbent, elles causent une douleur aussi amère que celle du servage."

„Les biens du commerçant sont exposés à des dangers, en proie à la déprédation, ils disparoissent. Tels, tout-à-fait, que les oiseaux qui volent et se perdent dans les airs."

„La culture des champs, et l'action de semer, sont un tourment pour le corps; ce sont des entraves qui empêchent de courir. D'ailleurs, le laboureur est rarement exempt de chagrins, rarement il a l'esprit tranquille."

„Les métiers ne donnent pas à ceux qui les exercent de quoi vivre avec aisance. Ils ne sont pas lucratifs en tout temps. Et la plûpart des artisans, parvenus au dernier âge de la vie, sentent l'aiguillon de la faim."

„Je ne vois donc autre chose qui soit un butin facile, un aliment savoureux, une boisson pure, et un gain considérable, sinon l'état dont Sassan a fondé les principes, et dont il a fait diverses sortes; état qui, répandu du levant au couchant, a été embrassé par tous les pauvres. Je l'ai exercé moi-même, je l'ai fait d'une manière distinguée, et m'y suis beaucoup plû; cet état étant un trafic qui ne cesse point, une source intarissable, un flambeau autour duquel quantité de monde accourt, et dont s'éclairent et l'aveugle et le borgne."

„Ceux qui professent l'état dont il s'agit, sont les hommes les plus respectés (a), les gens les plus heureux. Ils ne sont exposés à nulles

(a) Les Mahométans ont en effet pour les mendians un respect particulier. Les pauvres ont l'accès libre auprès des grands, ils montent chez eux librement et ne sont presque jamais chassés, ni grondés. Ils doivent sans doute ce privilége au Couran qui, comme on sait, recommande très-fortement l'aumône, et surtout au dixième verset du quatre-vingt-treizième chapitre de ce livre, que voici: Quant au mendiant, ne le maltraite pas. وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

violences. Le sabre dégainé, et le poison subtil n'ont rien qui doive les alarmer."

„Ils ne dépendent ni de celui qui se trouve près d'eux, ni de celui qui en est éloigné. Ni l'éclair ni le tonnerre ne les effraient. Ils ne se soucient guères ni de celui qui est dans l'élévation, ni de celui qui se trouve dans l'abaissement. Leur entretien est innocent, et leur coeur content. Le repas qu'ils prennent est bientôt préparé, et la vie qu'ils mènent, agréable. Partout où ils s'arrêtent, ils amassent; et partout où ils s'introduisent, ils écorchent. Ils n'adoptent point de patrie, il ne craignent pas les puissans et ils ne diffèrent nullement des oiseaux qui, affamés le matin, se trouvent rassasiés le soir."

„Mon père, répondit le fils, ce que tu dis là est vrai; mais tu te sers de mots couverts, tu ne parles pas ouvertement. Apprends moi comment je dois faire vendange, et par où se mange l'épaule (a)."

„Cet état, reprit Abou Zeid, exige du mouvement, de l'activité, de la finesse, et de l'impudence. Sois plus errant qu'un *Coutroub* (b), plus agile qu'une sauterelle, plus éveillé qu'un daim bondissant au clair de la lune, et plus entreprenant qu'un loup en fureur. Procure-toi ta nourriture par tes soins, et deviens toi-même l'auteur de ta fortune, à la sueur de ton front. Parcours tous les chemins, plonge dans toutes les mers, repais-toi dans tous les vergers, et jete ton seau dans tous les bassins. Ne t'ennuie point de chercher, et ne répugnes pas à employer, où il faut, tes efforts; car il étoit écrit sur le bâton de notre Shéikh Sassan: *Qui cherche trouve, et qui se donne du mouvement atteint son but.* Garde-toi bien d'être paresseux; puisque la paresse est l'origine des malheurs, l'habit de l'adversité, la clef de la pauvreté, la semence des chagrins, le naturel des ames foibles, et le caractère de ceux qui remettent à autrui le soin de leurs affaires. Celui qui se livre à la paresse, ne recueille pas de miel; et la main de celui qui se plait dans le repos, ne remplit point. Il faut te montrer déterminé, même en face d'un lion; parce que la hardiesse du coeur applanit les obstacles, délie la langue, procure le bonheur, et fait acquérir la fortune. De même que la timidité, soeur de la paresse, rend l'homme pusillanime, lent dans l'action, et le frustre de ses espérances. De là le proverbe qui dit: *l'Audacieux prospère, et le lâche désespère.* Ainsi, mon fils, sois matineux comme un

(a) Proverbe. C'est-à-dire, par où il faut commencer une affaire difficile. L'épaule du mouton, de l'agneau etc. est effectivement difficile, sinon à manger, au moins à bien découper.

(b) Animal agile et nunquam quiescens. Ce. Quod perpetuo in aquae superficie movetur. Mar. Gol.

corbeau, hardi comme une grenouille, trompeur comme un loup, avide comme un cochon, léger comme un chevreuil, rusé comme un renard, patient comme un chameau, doux comme une chouette, et changeant comme un *Abou Beraquish* (a). Tâche d'en imposer par une langue dorée, et de séduire par le charme de l'éloquence. Prends des informations sur un marché, avant d'y étaler; et avant que de traire, tâte la mamelle. Questionne les voyageurs sur un pays, avant d'y aller chercher de quoi vivre; et avant que de te coucher, prépare un lit à ton flanc. Observe soigneusement les augures, et fais attention à l'extérieur d'un homme. Car un bon physionomiste a toujours le visage riant, tandis que celui qui juge mal des physionomies met du retard à sa proie. Ne sois pas importun, et n'aies pas une mine renfrognée. Ne cherches pas à boire trop. Au défaut d'une grosse pluie, contente-toi d'une pluie menue. Attache du prix à un fétu, rends grâce pour un rien. Ne regarde pas comme une chose improbable qu'il dégoutte d'un rocher. Qu'un refus ne te rebute point; et ne désespère pas de la miséricorde de Dieu: il n'y a que les infidèles qui en désespèrent (b). Lorsque tu auras à opter entre un atome qu'on te présente, et une perle qu'on te promet, penche pour ce qui t'est présenté, et préfère la journée d'aujourd'hui à celle de demain. Il est pernicieux de différer, et voici pourquoi: Un projet ne contient que le commencement d'une entreprise. On promet de faire une chose, et puis on viole sa promesse. D'ailleurs, dans l'intervalle qu'il y a entre une promesse et son accomplissement, il survient des obstacles, et quels obstacles! Il faut que tu aies la patience des patriarches, et l'affabilité des hommes doués de prudence. Garde-toi d'avoir un caractère violent; sois, au contraire, d'une humeur douce. Tiens ton argent enfermé, et mêle la dépense avec l'économie. Ne tiens pas ta main attachée à ton cou, et ne l'étends pas de toute son étendue (c). Lorsqu'on ne voudra pas t'avoir dans un pays, ou qu'il t'y sera arrivé quelque événement fâcheux, perds ton espoir, pars de là, et lâche la bride à ton chameau: le meilleur de tous les pays est celui qui te souffre. Que les courses ne te pèsent point, et n'aies pas de la répugnance à aller d'un lieu à un autre; car les principaux de no-

(a) ابوبراقش Nomen avis diversis distinctae coloribus, eosque diversimode mutantis. Demir. Gol.

(b) Ne désespère pas de la miséricorde de Dieu, il n'y a que les infidèles qui en désespèrent. Coran, Chap. 12. verset 87.

(c) Ne tiens pas ta main attachée à ton cou, et ne l'étends pas de toute son étendue. Coran, chapitre 17. verset 29.

tre profession, et les anciens de notre corps ont décidé que du mouvement nait l'abondance, et que la nouveauté est un billet de change. Méprisant celui qui pense que les voyages sont fâcheux, et le transport pénible, ils ont ajouté que c'est là l'excuse d'un homme qui est satisfait d'une chose de vil prix, et qui se contente de mauvaises dattes, et d'une fausse mesure (a). Quand tu auras résolu d'entreprendre un voyage, et que tu auras préparé pour cet effet ton bâton et ton havresac, fais choix, avant de partir, de compagnons utiles; puisqu'il faut connoitre les voisins avant d'arrêter une maison, et les compagnons de voyage avant de se mettre en route."

„Reçois des instructions que personne n'a données avant moi. C'est la quintessence des plus belles idées exprimées sans préparation par un homme qui a raffiné sur les conseils, en y employant tout son esprit. Tiens la conduite que je viens de tracer, et qui est celle du sage qui marche dans la bonne voie, afin que l'on dise: celui-ci est le lionceau de ce lion-là."

„Mon fils, poursuivit Abou-Zeid, j'ai dicté mes volontés, j'ai parlé assez. Si tu les suis, que tu seras heureux! mais si tu ne t'y conformes pas, malheur à toi! Je laisse Dieu pour te servir de père après moi, et te prie de ne point démentir l'opinion que j'ai de toi."

„Puisse-t-il, mon père, reprit le fils, ne t'arriver rien de fâcheux! puisse ton cercueil tarder à être porté! tu as parlé selon la droite raison, tu as montré le bon chemin, tu m'as fait enfin un don tel que jamais père n'en a fait à un fils. Si je te survis, (puissé-je ne pas essuyer ta privation) je me conduirai d'après la bonne éducation, et les instructions claires que tu m'a données, afin que l'on dise: Quelle ressemblance entre la soirée d'hier et celle d'aujourd'hui! entre le nuage du matin et celui du soir!"

A cette réponse, Abou Zeid, ravi de joie, sourit et repliqua: „Celui qui suit les traces de son père ne lui fait pas de tort (b)."

On m'a dit, ajoute Ben Hammam, que lorsque les Sassanites eurent entendu les préceptes ci-dessus, ils les jugèrent préférables à ceux de Lockman, et ils les observent comme l'on observe le premier chapitre du Cour-an; tellement que jusqu'aujourd'hui c'est là la première chose qu'ils enseignent aux enfans; ce qui vaut mieux pour eux que si on leur donnoit de l'or.

(a) Proverbe. On l'applique à celui qui se contente de deux mauvaises choses à la fois.
(b) Proverbe.

Ueber die Oasen der libyschen Wüste. *)

Von Hrn. S. Ideler.

Seit einigen Jahren sind die Augen der Freunde der Erdkunde erwartungsvoll auf Afrika gerichtet. Lange haben wir uns mit einer sehr dürftigen Kenntnifs der Küsten dieses schwer zugänglichen Welttheils begnügen müssen, ohne von seinem Innern kaum mehr zu wissen, als die Bewohner des Mondes. Eine edle Forschbegierde hat sich jetzt der Gemüther bemächtigt. Unter grofsen Gefahren, denen schon mehr als einer erlegen ist, sucht man von allen Seiten in das Innere einzudringen, um so manche dunkle Sage bestättigt oder widerlegt, so manches geographisches Räthsel gelöst zu sehen. In der That, wenn man erwägt, wie viel in dieser Hinsicht seit dem Jahr 1788 geschehen ist, wo sich die *afrikanische Gesellschaft* in London gebildet hat, so kann man nicht zweifeln, dafs der Zeitpunkt nahe sei, wo die Geographie Afrika's endlich eine bessere Gestalt gewinnen wird.

Während kühne Reisende an Ort und Stelle Nachrichten einzusammeln bemühet sind, können sich daheim bleibende Forscher ein, wenn nicht eben so glänzendes, doch sicher nicht unbedeutendes Verdienst dadurch erwerben, dafs sie die zerstreuten, zum Theil sich widersprechenden, Berichte der Griechen, Römer, Araber und neuern Europäer kritisch vergleichen, um auszumitteln, was wir sicher wissen, und was noch Gegenstand künftiger Forschung sein mufs. Ein solches erwirbt sich Herr *Rennell* auf eine ausgezeichnete Weise. Wer sein Werk über die *Geographie des Herodot* **) und seine Abhandlungen in den *Proceedings* der afrikanischen Gesellschaft gelesen, und seine Karten mit den ältern verglichen hat, wird mit mir eingestehen, dafs ihm die Geographie Afrika's fast nicht weniger verdanke, als den Reisenden *Mungo Park*, *Browne und Hornemann*, deren Nachrichten er verbreitet hat.

Besonders scharfsinnig sind seine Untersuchungen über die drei inselartigen fruchbaren Stellen der libyschen Wüste, welche die Alten

*) Eine in der Humanitäts-Gesellschaft zu Berlin gehaltene Vorlesung.

**) The geographical System of Herodotus examined by James Rennell London 1800. 4.

Oasen genannt haben. *) Wenn ich diesen Gegenstand, der mich sehr angezogen hat, zum Gegenstand meiner heutigen Vorlesung mache, so hoffe ich, dafs es mir gelingen werde, nicht blofs die Resultate der Forschungen des englischen Geographen in eine leichte Uebersicht zu bringen, sondern auch auf dem abgeernteten Felde noch eine kleine Nachlese zu halten.

Zuerst wollen wir einen Blick auf das gesammte nördliche Afrika werfen. *Herodot* hatte eine sehr richtige Ansicht desselben, wenn er es in das *bewohnte*, *thierreiche* und *wüste* theilt. **) Zu dem bewohnten gehören die nördlichen Theile der jetzigen Reiche Marokko, Fes, Algier, Tunis und Tripoli die wir unter der Benennung der *Barbarei* begreifen. Sie nehmen den gröfsten Theil der Nordküste dieses Welttheils ein, und gränzen südlich an die Gebirgskette, die zwischen 33 und 30 Grad n. B. in ununterbrochenem Zusammenhange, wie es scheint, von der Westküste bis zu den Gränzen Aegyptens hinläuft. Der westliche Theil derselben, der den Namen *Atlas* führt, ist hoch, breit und wasserreich. Sein fruchtbarer südlicher Abhang, der sich am Meer bis zum 28sten und weiter östlich bis zum 30sten Breitengrade erstrecket, wird von Herodot mit Recht das *thierreiche Libyen*, and von den Arabern mit gleichem Recht *Belad el-dscherid* (in unsern geographischen Büchern Biledulgerid) d. i. *Dattelland* genannt.

Diese angebaute Gegend verliert sich allmälig in Herodot's *wüstes Libyen*, ich meine in jene ungeheure, das Mittelmeer dreimal an Gröfse übertreffende, Sandfläche, die sich zwischen etwa 30 und 17 Grad n. B. von den Küsten des atlantischen Oceans bis zum Nilthal, ja noch über dasselbe hinaus durch Arabien und Südpersien bis nach Indien hinein erstreckt. ***) Sie wird auf unsern Karten mit dem arabischen Namen *Sahra* d. i. *unangebaute Fläche* oder *Wüste*, bezeichnet. Südlich gränzt sie an die fruchtbaren, volkreichen und noch sehr wenig bekannten Flufsgebiete des Senegal und Niger, Länder, die wegen der Farbe ihrer Bewohner bei den Griechen, Arabern

*) S. die 2ste und 31ste Section des eben angeführten Werkes und seine Erläuterungen des Hornemannischen Reiselaufs in den Proceedings, auch in Hornemann's Tagebuch seiner Reise von Cairo nach Murzuk (Weimar 1802, 8), und in der von Hrn. Langlès herausgegebenen französischen Uebersetzung, Paris 1803. 8.

**) l. II. c. 32. l. IV. c. 181.

***) Dafs sie ganz Afrika von Westen gegen Osten durchziehn, bemerkt schon Herodot (l. IV. c. 181), und dafs sie unter gleichen Parallelen auch in Asien eindringe, Strabo (l. II. p. 131. ed. Casaub.)

und bei den Neuern die gleichbedeutenden Namen *Aethiopien*, *Bilad-es-Sudan* und *Nigritien* führen.

Am breitesten ist die Sahra zwischen Sedschelmessa am Fuſs des Atlas und Tombuktu am Niger, wo sie, in der Richtung von Norden gegen Süden, eine Ausdehnung von mehr als 180 geographischen Meilen *) hat. Viel schmaler ist sie in der Gegend des Reichs Fessan, das, fast ganz von Bergen eingeschlossen, wie eine Insel in sie hineingeschoben ist. Eine Wüste von wenigen Tagreisen unterbricht hier die Straſse von Tripoli nach Kaschna. Breiter wird sie wieder jenseits Fessan, wo sie bis zum Mittelmeer ausläuft, und an demselben den Namen der Wüste *Barca*, südlicher hinab den der *libyschen* führt.

Dieser groſse Strich, den *Golberry* **) zu 180,000 Quadrat-Lieues oder 65,000 geographischen Quadratmeilen berechnet, ist gröſstentheils mit Kieseln und einem feinen Flugsande bedecket, den der Wind wie Wellen vor sich hertreibt. „Kein Thau, kein Regen entwickelt hier im glühenden Schoofse der Erde den Keim des Pflanzenlebens, sagt Herr von *Humboldt* in seinen *Ansichten der Natur* ***); denn heifse Luftsäulen steigen überall aufwärts, lösen die Dünste auf und verscheuchen das vorübereilende Gewölk."

Hin und wieder trifft man jedoch in der öden Fläche auf quellenreiche mit Datteln und Fächerpalmen bedeckte Stellen, welche wie Inseln im Sandmeer liegen. Sie sind zum Theil von bedeutendem Umfange, wie das Reich Fessan, zum Theil aber sehr klein, daher sie zusammengenommen kaum den hundersten Theil des Ganzen einnehmen mögen. Nach Golberry kennt man ihrer bis jetzt zwei und dreissig, von denen aber nur etwa zwanzig bewohnt sind. Sie dienen den Karavanen, welche die Sahra durchkreuzen, zu Erfrischungs- und Ruheplätzen, und machen das Reisen durch die Einöde allein möglich.

Mit welchen Beschwerlichkeiten, ja Gefahren dieses Reisen verknüpft sei, läſst sich leicht erachten. Was *Curtius* ****) von dem Theil der afrikanischen Wüste sagt, den Alexander auf seinem Zuge zum Ammonstempel berührte: Terra coeloque aquarum penuria est: steriles arenae jacent, quas ubi vapor solis accendit, fervido solo exurente vestigia, intolerabilis aestus existit. Luctandumque est non tantum cum ardore et siccitate regionis; sed etiam cum tenacissimo sa-

*) Zu 15 auf einen Grad des Aequators. Solche Meilen werden in der Folge immer gemeint.

**) Fragmens d'un Voyage en Afrique ch. VII.

***) S. 5. seines Aufsatzes über die Steppen und Wüsten.

****) l. IV. c. 7.

bulo, quod praealtum et vestigio cedens aegre moliuntur pedes : . . gilt von der ganzen Sahra. Dies hindert indessen nicht, dafs nicht seit vielen Jahrhunderten ein regelmäfsiges Verkehr zwischen den Völkern des nördlichen Afrikas und denen im Innern bestehen sollte. Auf Wegen, die zum Theil die Natur selbst unwandelbar vorgezeichnet hat, durchziehen die Handelskaravanen die grofse Wüste nach allen Richtungen, von Marokko und Tafilet nach Tombuktu und Fessan, von Fessan nach Tripoli, Kaschna, Burnu und Kahira, von Kahira nach Sennaar und Darfur u. s. w.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen über die afrikanische Wüste wende ich mich zu einer besondern Betrachtung ihres östlichen Theils, der, wie schon bemerkt worden, die *libysche Wüste* heifst. Es gränzt dieselbe östlich an das Nilthal, südlich an das noch zur Zeit in Dunkel gehüllte Reich Buren im Innern Afrikas, und westlich an die Wohnsitze der Tibbos, eines Völkerstammes, der einzelne fruchtbare Stellen in Südosten von Fessan bewohnt. Nördlich wird sie von der am Mittelmeer gelegenen viel schmälern Barca durch die obengedachte Bergkette getrennt, welche uns Hornemann, der an ihrem Fufs von Kahira bis Muesuk, der Hauptstadt Fessan, gereist ist, als ein niedriges, völlig naktes Kalkgebirge beschreibt, das sich unter dem dreifsigsten Breitengrade an den Gränzen Aegyptens erhebt, fast in der Richtung eines Parallels fort läuft, und sich gegen Fessan hin an das wilde Basaltgebirge Harutsch, den Mons ater des Plinius, anschliefst.

Auch an der Ostseite wird die libysche Wüste durch eine Bergkette begränzt. Bekanntlich besteht Aegypten im Süden des Delta aus einem schmalen vom Nil durchströmten Thal, welches von zwei kahlen Bergrücken eingeschlossen wird, von denen der westliche und niedrigere sich meistens ein wenig weiter vom Flufs entfernt, als der östliche, jedoch höchstens auf ein paar Meilen. Mit dem westlichen parallel läuft in einer Entfernung von etwa sechzehn Meilen ein dritter Rücken, der als die eigentliche Scheidewand zwischen Aegypten und der libyschen Wüste zu betrachten ist. Unter den Höhen von Siut und Dschirdsche, wo ihn die Sudankaravane durschneidet, wird er *Dschebel Ramlie* genannt. Wie weit er sich von hier aus nord- und südwärts erstrecket, ist zur Zeit noch unbekannt. Das Terrän zwischen ihm und dem westlichen Rande des Nilthals wird als eine mit Sand und Felsen bedeckte, über dem Spiegel des Flusses beträchtlich erhabene Fläche geschildert.

In der so begränzten libysche Wüste nun liegen einige jener Inseln, die der afrikanischen Sandfläche nach dem treffenden Ausdruck des Eneïus Piso beim *Strabo* *) das Ansehn einer *Leopardenhaut* geben. Ehe ich sie meinem Zweck gemäfs einzeln aufführen kann, werde ich von dem Namen *Oasen*, womit sie von den Alten und Neuern bezeichnet werden, einiges sagen müssen.

Oasis, *Auasis*, *Hyasis* (alle drei Formen kommen bei den Griechen vor, die erste am gewöhnlichsten) ist ein *ägyptisches* Wort; denn *Strabo* sagt **), dafs die Aegyter mit demselben fruchtbare und *bewohnte* Stellen bezeichnet haben, die von der Sandwüste, wie Inseln von Meer, eingeschlossen sind. In der koptischen Uebersetzung des neuen Testaments ***) findet sich das Wort *Ouasoi* in der Bedeutung *Dach*, wobei *Lacroze* ****) die Bemerkung macht, hinc Oasis, quasi locus in mediis arenis arboribus *tectus*. Man könnte zur Unterstützung dieser Meinung folgende Stelle des Curtius anführen: Tandem ad sedem consecratam deo ventum est (es ist von der Ammonischen Oase die Rede). Incredibile dictu, inter vastas solitudines sita, undique ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente sole *contecta est*. Es ist aber viel natürlicher sich das griechische *Oasis* aus dem ägyptischen *Wahe* entstanden zu denken, welches nach einem in der königlichen Bibliothek zu Paris befindlichen von Herrn Langlès *****) angeführten koptisch-arabischen Wörterbuch eine *Wohnung* oder *bewohnten Ort* bezeichnet. Dies ist ganz das arabische واح *wah*, im Plural واحات *wahat* oder mit dem Artikel الواحات *El-wahat*, der bei den orientalischen Geographen gewöhnliche Name der Oasen.

Ausser dieser eigentlichen Benennung war, wie wir aus dem *Herodot* ersehn ******) bei den Griechen noch die figürliche *Μακάρων νῆσοι Inseln der Glückseligen*, gebräuchlich. Der Ausdruck kommt zuerst beim *Hesiodus* vor, bei den er blofs ein mythisches Land in Westen, den Wohnsitz der guten Menschen nach dem Tode, bezeichnet. Bei den spätern Geographen, Strabo, Ptolemäus und andern, wird er von den westlichen Inseln gebraucht, die den Alten bekannt waren, den *kanarischen*. Ehe er sich aber in dieser Bedeutung fixirte, mögen ihn manche Griechen von den afrikanischen Oasen genommen

*) L. II. p. 130.

**) L. c. und l. XVII p. 791. Man vergl. Stephanus von Byzanz v. Ἀ*ύσεις* und Ὄασις.

***) Matth. VIII. 3.

****) Lexicon Aegyptiaco-Latinum p 67.

*****) In seinem Mémoire sur les Oasis, S. 343 seines Anhanges zu Hornemann's Reise.

******) L. III. c. 26.

haben. In der That, der Kontrast, den diese mit Quellen und üppiger Vegetazion bedeckten Stellen mit der schauervollen Einöde bilden, worin der Reisende mehrere Tage schmachten muſs, ehe er sie erreicht, rechtfertigt den Ausdruck vollkommen.

Da die Existenz der Oasen lediglich den *Quellen* zuzuschreiben ist, die in ihnen zahlreich zu Tage kommen, so müssen sie allemahl am Fuſs von Anhöhen liegen, und dies finden wir auch bei denen der libyschen Wüste vollkommen bestättigt. Einige derselben (man weifs noch nicht bestimmt, wie viele?) erstrecken sich längst des Bergrückens Ramlie in einer dem Nil parallelen Richtung, beinahe unter dem Meridian Alexandriens zwischen den 25 und 29sten Breitengrade. Dies sind die sogenannte *groſse* und *kleine Oase* der Alten, welche von den arabischen Geographen collective *El-wahat* genannt werden und von den benachbarten Lande füglich die *ägyptischen* heiſsen können. Zwei andere, mit Namen *Augila* und *Siwah*, liegen von der Bergkette eingeschlossen, welche die libysche Wüste nordwärts begränzt. Ob es in Süden derselben bis zu den Sitzen der Tibbos hin noch mehrere geben mag, ist noch zur Zeit unbekannt.

Wir wollen nun diese Oasen näher betrachten. Ich mache mit der westlichsten *Augila*, den Anfang. Sie findet sich auf halben Wege zwischen Kahira und Mursuk, nach Herrn *Rennell's* Berechnungen unter 29½ Grad n. B. Eine Tagreise von Osten nach Westen lang enthält sie drei schlecht gebaute Städte, *Augila, Mojabra und Meledita*. Sie steht unter den Pascha von Tripoli, und wird meistens von Kaufleuten bewohnt, die den Handel zwischen Aegyten und Fessan betreiben. Ihr Hauptprodukt sind Datteln, wodurch sie schon im Alterthum berühmt war; denn *Herodot* erzählt *), daſs die Nasamonen, ein ansehnlicher Völkerstamm im heutigen Staate Tripoli, von hier Datteln hollten. Merkwürdig ist es, daſs dieses Ländchen von jener Zeit her seinen Namen unverändert behalten hat. Von neuern Europäern ist *Hornemann*, so viel ich weifs, der einzige, der es besucht hat. Von ihm sind diese wenigen Notizen entlehnt, die mir um so mehr genügen, da Augila nicht zu den *Oasen der Alten* gehört, von denen zu handeln ich eigentlich die Absicht habe.

Ich gehe sogleich zu der weit wichtigern *Siwah* fort, von deren Lage und Beschaffenheit wir durch die Berichte des Engländers *Browne* und unsers *Hornemann* ziemlich genau unterrichtet sind. Der

*) L. IV c. 182.

erste hat sie im Jahr 1792 von Alexandrien aus besucht *). Um so viel möglich den Weg zu verfolgen, welchen Alexander zum Orakel des Jupiter Ammon gezogen ist, näherte er sich längst der Küste des mittelländischen Meeres dem Orte *Bareton*, dem alten *Paraetonium*, bis auf etwa 5 Meilen, und ging dann in südwestlicher Richtung landeinwärts **). Der erste bewohnte Ort, auf den er hier nach einer dreitägigen sehr beschwerlichen Reise durch eine felsichte, sandige und wasserleere Gegend traf, war das kleine und unabhängige Dorf *Ummessogéir*, welches zum Unterhalt für Menschen und Vieh nichts als Datteln und Wasser gewährt. In den armseligen Wohnungen der nicht zahlreichen Einwohner finden sich Katakomben, die auf eine ehemalige gröfsere Wichtigkeit des Orts schliefsen lassen ***). Zwei Tage später erreichte er *Siwah*.

Auf einem ganz andern Wege kam *Hornemann* fünf Jahre nachher eben dahin. Er schlofs sich in Aegypten an die grofse Karavane heimkehrender Kaufleute und Mekkapilger, die jährlich den langen Zug vom westlichen Afrika über Fessan, Augila und Siwah nach Kahira unternimmt. Zuerst gelangte er zu dem merkwürdigen Thal der Natronseen und des *Bahr bela ma*. Dann streifte er den nördlichen Rand der libyschen Wüste, die kahle Bergkette, die sie begränzt, immer im Auge behaltend. Nach einer siebentägigen Reise durch eine ganz öde Gegend kam er am eilften Tage seiner Abreise von Kahira nach Ummessogeir und zwei Tagereisen weiter nach Siwah.

Die Wüste die er bis dahin durchschnitten hatte, fand er mit einem groben Kiessande bedeckt. Häufig traf er auf versteinertes Holz, mit unter auf Stämme von zwölf Fufs und mehr im Umfange. Die Bergkette, die sich in Norden der Karavanenstrafse bis Siwah und darüber hinauszieht, ist seiner Beschreibung nach fast blofs aus Trümmern zerstörter Seethiere und Muscheln zusammengesetzte Kalkmasse. In der Nähe von Siwah sah er den Boden an mehreren Orten mit Salz be-

*) Travels in Africa, Egypt and Syria, from the year 1792 to 1798, by E. G. Browne. London 1799. Ch. II. p. 24.

**) Er reiste in dieser Richtung bis Siwah 62 Stunden. Jede solche Stunde ist zu einer halben geographischen Meile angeschlagen; denn diese legt das Kameel, mit welchem allein die Reise durch die Wüste gemacht werden kann, auf ebenem Boden mit gewöhnlichem Schritt in einer Stunde zurück. Täglich geht es im Durchschnitt in den Karavanen acht Stunden, daher die Karavanen-Tagereisen, nach welchen in Afrika die Ortsentfernungen bestimmt zu werden pflegen, zu vier geographischen Meilen zu berechnen sind. Einsolche leicht ausgerüstete Reisende können fünf Meilen und mehr täglich zurücklegen. Es kommt hierbei sehr auf den Boden und die Lage der Wasserplätze an.

***) Es ist daher wahrscheinlich, dafs hier das Siröpum der Ptolemäus zu suchen ist. S. Hrn. Rennell's Geogr. of Herod. p. 534.

legt. Alles dies scheint die Zerstörung der Gegend durch das Meer anzudeuten. Aehnliche Betrachtungen und Vermuthungen finden sich schon bei den Alten. *Strabo* sagt *) „der See Moeris gleicht seiner Gröfse und der Gestalt seiner Ufer nach dem Meer. Dasselbe gilt von der Gegend um den Tempel des Ammon. Aus vielen Merkmalen ist klar, dafs derselbe einst am Meer gestanden haben müsse." Und an einem andern Orte: **)" nach der Bemerkung des Eratosthenes zeigen sich auf zwei bis dreitausend Stadien weit vom mittelländischen Meer bis zum Tempel des Ammon hin Austerschalen, Salzseen und andere Spuren, dafs diese Gegend ehemals vom Meer bedeckt gewesen ist. Strabo der Physiker bringt hiermit den Durchbruch des schwarzen Meeres durch den Hellespont, und des mittelländischen durch die Strafse des Hercules in Verbindung. Wahrscheinlich, meint er, habe vor dem letzten Durchbruch, wo noch das mittelländische Meer ein Binnenwasser war, der Tempel des Ammon am Meer gelegen, sonst könne das Orakel unmöglich zu dem grofsen Ruf gelangt sein, in welchen es stehe." Die Richtigkeit der letztern Bemerkung des alten Physikers sei dahin gestellt. In der Hauptsache hatte er ohne Zweifel Recht. Aber nicht blofs die Wüste Barca, sondern die ganze Sahra scheint einst durch eine einbrechende Meeresfluth ihrer Pflanzendecke und Dammerde beraubt zu sein.

Wir wollen nun sehen, was die beiden Reisenden in *Siwah* gefunden haben. Es ist ein seinem fruchtbaren Theil nach nur etwa anderthalb Meilen langes und eine Meile breites Ländchen, welches zunächst von kahlen Kalkbergen und weiterhin von der Wüste umgeben ist, also eine *Oase*. Die Berge bilden einen Wall, wodurch den Versandungen, denen die Oasen in der Regel sehr ausgesetzt sind, gesteuert wird. In einer Stadt gleiches Namens und in fünf kleinern Oertern wohnen an 1500 streitbare Männer, eine ansehnliche Bevölkerung für ein Terrän von kaum anderthalb Quadratmeilen. Die Stadt, welche zum Theil an einem Felsen gebaut ist, hat nach Browne's astronomischer Bestimmung 29° 12′ Breite. Die Regierungsform ist republikanisch. An der Spitze stehn einige Schechs, die zugleich die Gerechtigkeit handhaben, aber gewöhnlich in solcher Uneinigkeit leben, dafs selten ein zum allgemeinen Besten abzweckende Mafsregel durchgesetzt werden kann. Bei der geringsten Veranlassung greift man zu

*) L. XVII. p. 809.
**) L. I. p. 49.

den Waffen. Die Republik ist übrigens von keiner fremden Macht abhängig. Denn ob sie gleich den türkischen Sultan für ihr Oberhaupt anerkennt, so zahlt sie ihm doch keinen Tribut.

Die Einwohner sprechen zwar wegen ihres beständigen Verkehrs mit den durch ihr Gebiet ziehenden Arabern Arabisch; es ist dies aber nicht ihre eigentliche Sprache, wie das von Hornemann gegebene Wörterverzeichnifs auf den ersten Blick lehrt. In einem Anhange zu seiner Reise zeigt Herr *Marsden*, dafs die Sprache der Siwaher eben die ist, welche im nordwestlichen Afrika die *Schilha*- oder *berber-Sprache* heifst. Sie wird in den Thälern des Atlas, in Biledulgerid und in den Oasen der Sahra von den Berbern und Tuariks gesprochen, und scheint vor der mohammedanischen Eroberung die Sprache des ganzen nördlichen Afrikas gewesen zu sein. *)

Das gesammte Gebiet von Siwah ist in Gärten abgetheilt, deren Kultur die Hauptbeschäftigung der Einwohner ausmacht. Man bewässert sie aus den vielen süfsen und salzigen Quellen, die am Fufs der nahen Berge und im Thal selbst entspringen und Bäche bilden, von denen keiner aus dem Lande fliefst, weil man sie durch unzählige kleine Arme über den Boden vertheilt. Oft ist eine süfse Quelle nur wenige Schritte von einer salzigen entfernt. Die süfsen sind meistens laulig. Der Boden bringt ohne sorgfältig angebaut zu sein, Oliven, Feigen, Granatäpfel, allerlei Küchengewächse, und in einer zur Consumtion hinlänglichen Quantität Reifs und Weitzen hervor. Das vorzüglichste Produkt sind aber *Datteln*, die in grofser Menge und besonders wohlschmeckend gewonnen werden. Sie werden in Magazinen, die unter der Aufsicht der Regierung stehen, aufbewahrt, und verpackt in Körben von bestimmter Gröfse und Form, weit und breit verführt. Schon *Wansleb* gedenkt in seiner ersten 1664 unternommenen ägyptischen Reise der Datteln, die aus *Siba* nach Alexandrien kommen. **) Dies ist, um es beiläufig zu bemerken, die älteste mir bekannte Erwähnung des Namens *Siwah* in einem europäischen Buche.

Das Merkwürdigste, was unsere beiden Reisenden in dieser Oase gesehen und unabhängig von einander fast übereinstimmig beschrieben haben, ist die Ruine *Ummebeda*. Sie liegt eine halbe Meile von dem Hauptort entfernt zwischen dem Dorf Scharkie und einem ein-

*) Eine interessante Notiz von der Berbersprache theilt Hr. Langlès aus dem Nachlafs des Hrn. Venture im Anhange zur französischen Uebersetzung von Hornemann's Reise mit.

**) S. Paulus Sammlung der merkwürdigsten Reisen in den Orient, Th. III, S. 31 und 46.

zelnstehenden Berge, an welchem eine wasserreiche süfse Quelle zu Tage kommen soll. Ueberreste einer starken Umfassungsmauer von einigen hundert Schritten im Umfange, die an den meisten Stellen abgebrochen und weggeführt ist, schliefsen einen Bezirk ein, in dessen Mitte sich ein natürlicher Felsen von etwa acht Fufs Höhe erhebt. Auf demselben ruht ein freistehendes Gebäude oder vielmehr einzelnes Gemach, welches von Innen gemessen nach Browne 32 Fufs lang, 15 breit, und 18 hoch ist. Es ist aus einem Kalkstein errichtet, welcher in der Gegend gebrochen wird, und eine Menge versteinerter kleinen Seethiere enthält. Die sechs Fufs dicken Seitenmauern bestehen aus grossen behauenen Quadersteinen. Die Zwischenräume sind mit kleiner Steinen und Kalk ausgefüllt. Die südliche Wand, die tiefer als der übrige Theil des Gebäudes hinabgereicht zu haben scheint, ist eingestürzt. Die Materialien von ihr, so wie von allem, was die Umfassungsmauer sonst noch eingeschlossen haben mag, sind anderweitig verbraucht worden. Der Haupteingang ist gegen Norden gerichtet; zwei kleinere befinden sich an der Ost- und Westseite. Die Decke wird von ungeheuren Steinen gebildet, welche fünf Fufs breit, 3 dick und eben so lang sind, als das Gebäude breit ist. Fünf liegen noch auf der Stelle; der sechste ist herabgestürzt und zerbrochen. Auswärts an dem Gebäude finden sich Ueberreste von Skulptur und deutliche Spuren von der grünen Farbe, womit es angestrichen gewesen ist. Inwendig sind die Mauern etwa von der Mitte an, mit Hieroglyphen verziert, die aber wenig erhaben gearbeitet und daher hin und wieder verwittert sind. Die an der Decke befindlichen haben am meisten durch die Zerstörungen der Zeit gelitten. Einige Schritte vom Haupteingange stehen zwei runde, etwa drei Fufs im Durchmesser haltende Steine mit einer Aushöhlung in der Mitte, als ob sie zur Aufnahme von Statuen bestimmt gewesen wären.

Diese Ruine, sagt *Browne*, gleicht zu genau den Trümmern in Oberägypten, als das man zweifeln könnte, dafs sie von demselben verständigem Volke erbauet und verzieret worden ist, welches die ägyptischen Monumente errichtet hat. Unter den Bildhauerarbeiten erkennt man deutlich die Figuren der *Isis* und des *Anubis*, und die Verhältnisse sind dieselben, wie bei den ägyptischen Tempeln, nur dafs sie kleiner ausfallen." Von ganz ähnlicher Construction und Verzierung ist nach *Lucas* und *Pocock* das noch stehende Penetrale des Jupitertempel zu *Hermonthis*, jetzt *Erment*, in der Nähe von Theben. Die

ses kleine Gebäude ist mit Steinblöcken bedecket, welche nach Lucas 20 Fuſs lang, 5 breit und 2 Fuſs 8 Zoll dick sind. *)

Eben so offenbar ägyptischen Ursprungs sind die in Felsen gehauenen *Katakomben*, deren Browne und Hornemann in verschiedenen Gegenden von Siwah eine bedeutende Anzahl angetroffen haben. Letzterer hat mehrere derselben besucht, und, wenn gleich nicht vollständige Mumien, doch Ueberreste davon gesehen. Bekanntlich finden sich Katakomben in der Nähe fast jeder Stadt in Oberägypten.

Nachdem *Hornemann* von diesen merkwürdigen Denkmälern eines kunstfleiſsigen Volkes der Vorwelt gesprochen hat, macht er folgende Bemerkung: „Die Beschaffenheit des Bodens; die Aussage der Eingebornen, daſs weit umher kein so fruchtbarer Landstrich anzutreffen sei; die Menge der Katakomben und jene wenigen Ueberbleibsel, welche die Unwissenheit nur sehen lieſs, um der Nachwelt anzuzeigen, daſs dies die Stelle eines verfallenen prächtigen Gebäudes war, alles trägt dazu bei, der Vermuthung Wahrscheinlichkeit zu geben, daſs *Siwah* der Wohnsitz der *alten Ammonier* gewesen ist." Dem scharfsinnigen *Rennell* gebührt die Ehre, noch ehe er die Nachrichten und Bemerkungen des deutschen Reisenden benutzen konnte, in seiner *Geographie des Herodot* die Identität des alten ammonischen Staats und des heutigen Siwah bewiesen zu haben. Ehe ich den Gang seiner Untersuchung angeben kann, muſs ich einiges über das Verhältniſs dieses alten Staats zu Aegypten beibringen.

Herodot sagt **): „ in der sandigen Region, die sich von Theben in Oberägypten bis zu den Säulen des Herkules erstreckt, findet sich in Zwischenräumen von zehn Tagreisen eine Menge grobkörniges Salz in Hügeln aufgethürmt, und auf den Gipfeln dieser Hügel schieſst mitten aus dem Salze kühles und süſses Wasser hervor. Umher wohnen Menschen. — Die ersten, auf die man von Theben aus nach einem Wege von zehn Tagen kommt, sind die *Ammonier*, die den Tempel des thebäischen Jupiters inne haben. — Nach diesen folgt, wieder nach einem zehntägigen Wege durch die Sandwüste, ein Salzhügel, dem ammonischen ähnlich, und süſses Wasser und Menschen, die da umher wohnen. Diese Gegend führt den Namen *Augila*." Er nennt nun noch drei andere tiefer in Afrika hin-

*) Hr. Rennell, der die Abbildung, die Lucas (Th. II. S. 113 und 120 seiner dritten Reise, Amsterd. 1720) von diesem Gebäude giebt, mit einer von Browne entworfenen Zeichnung der Ruine Umm-ebeda verglichen hat, versichert, daſs beide die gröſste Ähnlichkeit haben.

**) L. IV. c. 181.

ein liegende Stationen, wovon die erste der Sitz der alten weit ausgebreitet wohnenden *Garamanten*, vielleicht ihr Hauptort *Garama*, jetzt *Germa* im Reiche Fessan, ist, die beiden andern aber nicht so bestimmt nachgewiesen werden können. *Hr. Heeren* hat diese Stelle des griechischen Geschichtschreibers zuerst beleuchtet *) und trefflich gezeigt, dafs hier die Karavanenstrafse beschrieben wird, die von Theben durch Augila und Fessan in das westliche und das innere Afrika führte. Diese Strafse berührte also das Ländchen der Ammonier. Hier ruhte der Kaufmann von den Beschwerden seiner Wanderung durch die Wüste in dem geheiligten Bezirk Ammons wie in einem Orts Karavanserai aus, und setzte dann, durch die Annehmlichkeit des Orts gestärkt und durch das Orakel des Gottes ermuntert seine mühvolle Reise weiter fort.

Eine andere Stelle des *Herodot* **) sagt noch bestimmter, dafs der Ammonsdienst in dem kleinen Staate, der davon seinen Namen erhalten hatte, aus Aegypten entlehnt war. „Die Aegypter, heifst es daselbst, bilden die Statue Jupiters, den sie *Ammon* nennen, mit einem Widderkopf ab. Von diesem haben den Kultus die Ammonier empfangen, welche eine Kolonie der Aegyter und Aethiopier sind, und eine Sprache reden, die aus den Sprachen beider Völker gemischt ist." Unter den *Aethiopiern* sind hier vermuthlich die Bewohner der uralten Handelsstadt *Meroë* im heutigen *Sennaar* zu verstehen, die vereint mit den Thebäern den Tempel und das Orakel des Ammon tief in der Wüste gegründet zu haben scheinen, damit unter dem Schutze des Gottes ihre Handelskaravanen sicher einherziehen möchten. An noch einem andern Orte des *Herodot* ***) ist die Rede von einem *Könige* der Ammonier, mit dem es ohne Zweifel dieselbe Bewandnifs wie mit den ältesten ägyptischen Königen hatte, die nichts weiter als die obersten Priester eines theokratischen Staats waren.

Mit der Zeit scheint *Ammon* (so nennt *Strabo* das kleine Land****) aus einem Erfrischungsort für die Karavanen der Hauptsitz des innländischen Handels geworden zu sein. Die griechische Handelsrepublik *Cyrene* an der Nordküste von Afrika stand mit demselben in so

*) Ideen über die Politik, den Verkehr und den Handel der vornehmsten Völker der alten Welt, Band II. S. 731 ff.

**) L. II. c. 42.

***) L. II. c. 32.

****) Z. B. L. XVII. p. 838, wo er einen Dattelreichen und wohlbewässerten Ort dem Ammon ähnlich nennt. Beim Ptolemäus ist Ammon der Name der Stadt, und Ammoniaca der des Ländchens Ammonium, welches die Neuern gebrauchen, habe ich bei den Alten nicht gefunden.

enger Verbindung, dafs sich der Kopf des Jupiter Ammon als das gewöhnliche Gepräge auf ihren Münzen findet.

Zwar ist der Sammelplatz der Karavanen, die von Aegypten aus in das westliche Afrika ziehen, schon längst nicht mehr *Theben*, sondern das tiefer am Nil hinab gelegene *Kahira*. Dies hat nothwendig eine Veränderung in ihrem Wege durch die libysche Wüste nach sich ziehen müssen; aber noch immer berührt sie die wasser- und dattelreiche *Oase Ammons*.

Um die Identität derselben mit dem heutigen *Siwah* zu zeigen, betrachtet Hr. *Rennell* zuerst ihr Verhältnifs zu bekannten Punkten. Ich kann ihm bei dieser trockenen Untersuchung nicht folgen und bemerke nur so viel: Ammon ist nach Herodot zehn Tagreisen von Augila entfernt; die Karavane, in der Hornemann reiste, machte den Weg von Siwah bis Augila in neun starken Tagreisen. Nach Plinius *) ist das Intervall zwischen Cyrene und Ammon 400 millia passuum oder 80 geographische Meilen; das zwischen dem heutigen Curin und und Siwah beträgt 84. Der Abstand des alten Paraetonium von Ammon giebt Strabo **) zu 1300 Stadien oder 32 und einer halben Meile an; Browne gelangte nach einer Reise von 62 Stunden oder 31 Meilen aus der Gegend des heutigen Bareton nach Siwah. Plinius ***) setzt Memphis zwölf Tagreisen von Ammon entfernt; Hornemann ist in eben so vielen Tagen von Kahira, aus der Nähe des alten Memphis, nach Siwah gekommen. Diese und andere Vergleichungen mehr geben, wie Hr. Rennell zeigt, für die Lage der ammonischen Oase einen Spielraum, der höchstens dreimahl länger und dritthalbmahl breiter ist, als das Ländchen selbst. Da nun Browne und Hornemann versichern hörten, dafs weit und breit umher kein ähnlicher fruchtbarer Fleck anzutreffen sei ****) und es gar nicht wahrscheinlich ist, dafs ein solcher den Beduinen, die von allen Seiten nach Siwah kommen, um Lebensmittel einzukaufen, unbekannt geblieben sein sollte, so leidet es keinen Zweifel, dafs *Ammon* und *Siwah* eins, und dafs *d'Anville* *****) irrt, wenn er in Siwah das *Mareotis* des Ptolemäus

*) H. N. l. V. c. 5.

**) L. XVII. p. 799.

***) H. N. l. V. c. 9.

****) Der erste machte von Siwah aus eine Excursion nach Nordwesten und eine andere gegen Süden bis 29° 40' Breite, ohne auf eine Oase zu treffen. Er fand blofs anderthalb Meilen nordwestlich ein kleines Gebäude in dorischem Stil, das ein Tempel gewesen zu sein schien.

*****) Géographie ancienne abrégée. Tom. III. p. 42 und 43.

sieht, die ammonische Oase hingegen, durch diesen alten Geographen verführt, tiefer nach Süden hinabsetzt.

Beweisender noch als die Uebereinstimmung der geographischen Lage von Ammon und Siwah ist die Analogie zwischen den ältern und neuern Beschreibungen beider Oerter. Hr. *Rennell* stellt in seiner *Geographie des Herodot* die Nachrichten, die sich bei den Alten von ersteren finden, in gespaltenen Kolumnen mit denen zusammen, die *Browne* von letzterem gegeben hat. Die Ueberzeugung, die er dadurch bewirkt, wird durch die später eingegangenen Berichte *Hornemanns* noch um vieles verstärkt. Ich will nur Einiges zur Vergleichung mit dem, was oben von Siwah gesagt worden ist, aus den Alten anführen.

Alexander verfolgte, als er sich zum Tempel des Jupiter Ammon begab, die Küste des Mittelmeers vom See Mareotis bis Paraetorium *) von hier ging er landeinwärts durch eine Einöde, die *Diodor*, *Arrian* und *Curtius* **) als durchaus sandig und wasserleer beschreiben. Eben so schildert sie *Browne*, der desselben Wegs gereist ist. Nach einem äusserst beschwerlichen Marsch, auf welchem ein Regen den drohenden Wassermangel abhalf, kam der König nach *Diodor* vor den *ammonischen Städten* vorbei, worunter vermuthlich die Oerter Siropum, Mareotis und Alexandri Castra zu verstehen sind, die nach *Ptolemäus* zunächst in Nordosten von Ammon lagen. Ein Tagemarsch weiter brachte ihn zum heiligen Bezirk des Gottes. Diese überall von einer trockenen und menschenleeren Sandwüste eingeschlossene Gegend hielt nach *Diodor* 50 Stadien oder fünf viertel Meilen, nach *Arrian* 40 Stadien oder eine Meile in die Länge und Breite. Sie wurde von vielen, schönen Quellen bewässert und erfreute sich einer steten Frühlingstemperatur und eines Ueberflusses an Früchten. In der Mitte stand die Burg des Fürsten, und in ihrer Nähe der Tempel, worin Jupiter Ammon seine Orakel ertheilte. Ausserhalb dieses von Mauern eingeschlossenen Bezirkes befand sich, nach *Diodor* in geringer Entfernung, noch ein zweiter, von vielen und hohen Bäumen umschatteter, Tempel des Gottes, und nahe dabei die *Sonnenquelle*. Diese Quelle, von der *Herodot* ***) und nach seinem Vorgange *Diodor Ar-*

*) Callisthenes beim Strabo l. XVII. p. 813, 814.

**) Diodor l. XVII c. 49 und 50. Arrian: de exped. Alexandri III, 3 und 4 Curtius a. a. O.

***) L. IV. c. 181.

rian, *Curtius* und *Mela* *) eine ins Wunderbare getriebene Beschreibung geben, soll eine periodisch abwechselnde Temperatur gehabt haben. Sub lucis ortum, sagt Curtius, tepida manat; medio die, quum vehementissimus est calor, frigida eadem fluit; inclinato in vesperam calescit; media nocte fervida exaestuat. *Browne.* bemerkt: „eine von den Quellen, die in der Nähe der Ruine entspringen, ist, wie die Einwohner gefunden haben, abwechselnd kalt und warm." Da er Siwah nicht mit Ammon für identisch hält, **) so ist sein Zeugnifs in diesem Punkt um so unverdächtiger. Es ist zweifelhaft, ob auch *Hornemann* von der Sonnenquelle spricht, wenn er S. 30 seines *Tagebuchs* sagt: „auf meine Erkundigung, ob es nicht irgend eine merkwürdige süfse Quelle gebe, wies man mich in einen etwas über eine Viertelmeile von den Ruinen entfernten Dattelwald. Die Quelle, die ich hier fand, hat eine sehr romantische Lage, wodurch sie sich in dessen den Siwahren nicht so sehr empfiehlt, als durch die Heilkräfte, die sie ihr zuschreiben. Sie ist süfs, und mehrere Bäche entspringen aus ihr."

Nach allem bisherigen ist es ganz entschieden, dafs *Ammon* nirgends anders als in *Siwah* zu suchen ist. Es ergiebt sich hierbei freilich die Schwierigkeit, dafs *Herodot* auf seiner obgedachten Karavanenstrafse die erste Station, das Land der Ammonier, nur *zehn* Tagereisen von Theben entfernt setzt, da doch dieses Intervall unter der Voraussetzung, dafs Ammon und Siwah eins sind, über hundert Meilen beträgt, die wenigstens das doppelte jener Tagereisen geben. Hr. *Rennell* nimmt an ***), Herodot spreche vom *Gebiet* der Ammonier, nicht vom *Tempel* des Ammon. Allein es wird durch diese schon an sich grundlose Unterscheidung nichts gewonnen, da der von Herodot zu zwanzig Tagereisen angegebene Abstand der zweiten Station Augila von Theben immer um wenigstens die Hälfte zu klein bleibt. Hr. *Heeren* glaubt ****), dafs beim Herodot eine Station von zehn Tagereisen zwischen Theben und Ammon ausgelassen sei. „Wir können dieselbe, sagt er, mit der gröfsten Wahrscheinlichkeit genauer bestimmen. Der Weg von Theben nach Ammonium mufs nothwendig zuerst durch die *grofse Oase*, *El-wah*, führen, wo die Natur selbst eine ähnliche Station für die Karavanen gebildet hat. Dafs über diese der gewöhnliche Weg

*) De situ orbis l. I. c. 8.
**) Travels p. 28, 29.
***) P. 577.
****) P. 240.

nach Ammonium ging, ist aus einer andern Stelle des Herodot klar,*) wo zugleich die Entfernung von Theben dahin auf sieben Tagereisen gesetzt wird. Die Entfernung von Siwah aber bis zum Ort Charjeh am nördlichen Ende eben dieser Oase giebt man, wie Hornemann versichert, in Siwah zu zwölf Tagereisen an, so dafs, wenn man für den Weg durch die Oase noch eine Tagreise hinzufügt, die Summe von zwanzig Tagereisen, das Doppelte von dem, was Herodot angiebt, herauskömmt." Diese Hypothese ist ungemein wahrscheinlich, wenn wir es annehmen, dafs die Station nicht durch Nachläfsigkeit des Schriftstellers, sondern des Reisenden, dem er seine Nachrichten verdankte, ausgefallen ist **). Wie dem aber auch sein mag, die Schwierigkeit ist auf keinen Fall so erheblich, dafs sie das Gewicht der für die Identität der mehrgedachten Oase beigebrachten Gründe zu entkräften vermöchte.

Noch mufs ich hier *Santria* oder *Santaria* gedenken, womit die arabischen Geographen Edrisi, Abulfeda, Ebn el-Wardi und Jakut ***) einen Ort bezeichnen, von dem sie ganz so sprechen, wie Browne und Hornemann von *Siwah* und die Alten von *Ammon*. Nachdem, was sie von seiner geographischen Lage sagen, leidet es keinen Zweifel, dafs d'Anville Recht hat, wenn er ihn für die *ammonische Oase* hält. Da aber wieder Siwah und Ammon eins sind, so kann *Santria* nur ein anderer Name für *Siwah* sein. Es ist freilich befremdend, dafs auf der einen Seite jene Geopraphen nie Siwah erwähnen, und auf der andern die Einwohner von Siwah nichts von Santria wissen, wie Browne und Hornemann, die sich ausdrücklich darnach bei ihnen erkundigt haben, versichern. Ich habe das Wort *Siwah* nirgends arabisch gefunden. Wird es etwa سيوه geschrieben, so sieht der Kenner sogleich, wie leicht es bei Ermangelung der diakritischen Zeichen in سنطريه übergehen konnte. Da nun wirklich der Name *Santria* in den Handschriften sehr verschieden lautet (bald findet sich *Schantaria*, bald *Saftaria*, bald *Sinmaria*, bald noch anders), so scheint es mir nicht

*) L. III. c. 26.

**) Auf das Intervall zwischen Augila und der Station der Garamanten, die höchst wahrscheinlich im jetzigen Fessan gesucht werden mufs, wird vom Herodot nur halb so grofs angegeben, als sie wirklich ist. Nach ihm führen 50 Tagereisen in die Gegend des Atlas. Schlägt man dieselben auch noch so hoch an, so erschöpfen sie doch nur etwa die Hälfte dieses von dem einen Ende Afrikas zum andern führenden Weges.

***) Edrisi p. 41 der lateinischen Übersetzung; Abulfeda Aegyptus p. 18 ed. Michaelis und Africa p. 9 ed. Eichhorn; Ebn el-Wardi in den Notices et Extraits Tom. II. p. 273 Jakut in Hartmann's Bearbeitung des Edrisi p. 493 der zweiten Ausgabe.

unmöglich, dafs er seine Entstehung einer bloſsen falschen Schreibung oder Lesung des *Siwah* verdankt *). Schade, dafs ihn uns Abulfeda nirgends vorbuchstabirt hat, wie er dies bei so vielen andern geographischen Namen thut.

Ehe ich die Oase Ammon verlasse, muſs ich noch einmahl auf die oben beschriebene Ruine zurückkommen. Auf den ersten Blick wird man geneigt sein, sie mit Hrn. *Young*, dem Sekretär der afrikanischen Gesellschaft und englischen Herausgeber der Reise Hornemann's, für ein Ueberbleibsel des berühmten von Alexander besuchten Ammonstempels zu halten; allein Hr. *Hirt*, der auf meine Veranlassung diesen Gegenstand einer nähern Prüfung unterworfen hat, ist anderer Meinung.

Diodor und *Curtius* beschreiben den Zustand der ammonischen Oase und der darin befindlichen Baue fast ganz übereinstimmig. Sie haben ohne Zweifel aus Einer Quelle erschöpft, höchst wahrscheinlich aus dem Bericht eines der Griechen, die den Alexander dahin begleitet hatten, des Callisthenes oder Ptolemäus. Es läſst sich also vernünftigerweise nicht bezweifeln, dafs der Tempel wirklich so angelegt war, wie sie versichern.

In der Mitte der Oase, in der die Ammonier zerstreut wohnten, befand sich ein festes Schloſs — ἀκρόπολις, *arx*, welches mit einer dreifachen Umfassungsmauer — περίβολος, *munitio*, umgeben war. Die erste enthielt die Burg des Fürsten. Die zweite schloſs die Wohnungen seiner Gemahlinen, Kinder und Anverwandten, die Befestigungsthürme des ganzen Baues, den Tempel des Ammon und die heilige Quelle ein. Innerhalb der dritten wohnten die Trabanten, die den Fürsten zu bewachen und bewaffnet zu begleiten pflegten.

„Nach dieser Beschreibung, sagt Hr. *Hirt*, läſst sich die Anlage eines solchen Gesammtbaues sehr gut denken und auch durch einen Riſs versinnlichen. Man zeichne drei in einander eingeschlossene Quadrate, wovon das mittelste und kleinste die Burg bildet. Groſs durfte dieser Raum nicht sein, da der Fürst hier gleichsam allein wohnte und wohl nur die vertrautesten seiner Diener um sich hatte. Das zwei-

*) Erst als ich dies geschrieben hatte, ersah ich aus Hrn. Langlès Mémoire sur les Oasis S. 384, dafs der im funfzehnten Jahrhundert lebende Makrizi in seiner topographischen Beschreibung von Aegypten schon Siwah als einen andern Namen neben Santaria zur Bezeichnung derselben Gegend gebrauchen soll. Hat es mit dieser Unterscheidung seine Richtigkeit, so hat meine oben geäusserte Hypothese freilich wenig Wahrscheinlichkeit. Sie mag hier indessen als ein Fingerzeig für diejenigen stehn bleiben, die Gelegenheit haben, der Sache auf den Grund zu gehen.

te Quadrat war natürlich schon von bedeutend gröſserem Umfange und hatte daher auch eine vielfachere Bestimmung. Wir können uns die vier Seiten desselben in eben so vielen geschlossenen Abtheilungen denken, wovon die eine durch die Wohnungen der Kinder und ihrer Aufseher, die zweite durch die der Gemahlinnen, die dritte durch die der Anverwandten, und die vierte durch den Tempel und die heilige Quelle ausgefüllt wurde. Jede der vier für sich abgeschlossenen Seiten dieses zweyten Quadrats durfte nicht klein sein, wegen der vielen erforderlichen Wohnungen, die man mit einer gewissen Bequemlichkeit und Pracht, also mit Höfen, bedeckten Gängen u. s. w. angelegt sich vorstellen muſs. An der Seite, wo sich der Tempel befand, müssen wir zugleich auch die Wohnungen der Priester annehmen. Diese scheinen hier, so wie in Aegypten, einen besondern Orden ausgemacht zu haben, und zugleich die Räthe des Fürsten, die Erzieher seiner Kinder und die Pfleger der Wissenschaften gewesen zu sein. Daſs ihre Anzahl nicht gering war, zeigt der Umstand, daſs das goldene Schiff mit dem Bildnisse des Gottes, wenn ein Orakel ertheilt werden sollte, von nicht weniger als achtzig Priestern in Procession umhergetragen wurde. Wie groſs der Tempelraum selbst angenommen werden müſse, läſst sich nicht bestimmen. So viel geht indessen aus den Nachrichten des *Callisthenes* beim *Strabo* *) und des *Diodor* hervor, daſs derselbe zwei Abtheilungen haben muſste, das Heiligthum — σηκὸς, und eine Art von Vortempel. Letzterer konnte nicht klein sein, da sich, als ihn Alexander besuchte, ausser den achtzig Priestern, die das goldene Schiff trugen, noch eine Menge Jungfrauen darin einfanden, die Lobgesänge zu Ehren des Gottes anstimmten.

„Vergleichen wir nun hiermit, fährt Hr. *Hirt* fort, *Browne's* und *Hornemann's* Beschreibung der noch vorhandenen Ruine, so ergeben sich mehrere Umstände, welche deutlich anzeigen, daſs sie nicht zum Orakel des Gottes gedient haben könne. Denn erstlich liegt sie in der Mitte eines Bezirkes, der, von einer starken Mauer umgeben, für sich selbst einen Einschluſs bildete, ganz der Vorstellung zuwider, die wir uns nach den Berichten der Alten von der Anlage des Orakels zu machen haben. Zweitens scheint dasselbe nicht so isolirt, wie die Ruine, sondern mit Priesterwohnungen und andern Gebäuden verbunden gewesen zu sein. Drittens besteht die Ruine nur aus einer einzigen sehr kleinen Abtheilung, da doch der Tempel deren zwei

*) L. XVII. p. 814.

enthalten hat, wovon die eine von bedeutendem Umfange gewesen sein mufs. Endlich ist es sehr unwahrscheinlich, dafs, wenn noch andere Baue mit dieser Ruine verbunden gewesen wären, sich nicht noch Spuren von Grundmauren finden sollten, wovon aber die beiden Reisenden nichts wahrgenommen haben. Ich glaube daher, dafs die Ruine der zweite Tempel des Ammon war, welcher nicht fern von dem festen Schlosse, aber ausser demselben, in einem Walde unweit der Sonnenquelle lag. Die Umfassungsmauer, von der noch bedeutende Spuren vorhanden sind, schlofs vielleicht auch diesen Wald ein. Schade dafs Browne die Quelle, deren Wasser nach dem Bericht der Einwohner bald kalt bald warm sein soll, nicht selbst untersucht und ihren Ort nicht näher angegeben hat. Es würde sich vielleicht gefunden haben, dafs auch sie innerhalb der Umfassungsmauer lag. Auch konnte das Wasser einer benachbarten Quelle, wie die von Hornemann gesehene, leicht durch Kanäle in den eingeschlossenen Raume geleitet sein."

„Nach meiner Meinung, so schliefst Hr. Hirt seine mir mitgetheilten Bemerkungen, befand sich die feste Burg mit dem Orakel an derselben Stelle, wo jetzt die Stadt *Siwah* liegt, welche vermuthlich von den Trümmern der alten Gebäude erbaut worden ist. Die Felsenanhöhe, um welche ihre Häuser liegen, war höchst wahrscheinlich die Burg des Fürsten, daher sie auch Diodor und Curtius ἀκρόπολις, und *arx* nennen. Etwas tiefer um die Anhöhe war das Quadrat der zweiten Einfassung und noch tiefer, vielleicht schon in der Ebene, das der dritten. Auf diese Weise war der Fürst durch die feste Lage und die dreifachen Umgebungswerke nicht nur gegen Aufstände seiner Unterthanen, der Ammonier, sondern auch gegen plötzliche Ueberfälle der umherstreifenden Horden geschützt, die in ältern Zeiten nicht weniger furchtbar als in den neuern gewesen sein mögen. Uebrigens sieht man, dafs in dieser kleinen Republik, so wie im alten Aegypten, der Fürst, die Priester und die Soldaten die Herrschaft, und vielleicht auch den Besitz des Landes mit einander theilten, und die handarbeitenden Klassen mit vereinigter Kraft des Ansehens, der Religion und der Waffen im Gehorsam erhielten."

Ich komme nun zu den *ägyptischen Oasen*. Dafs diese längs der Westseite des Bergrückens Ramlie zwischen dem 25 und 29sten Grade der Breite liegen, ist schon oben bemerkt worden. *Ptolemäus* *)

*) Geogr. l. IV. p. 107.

zählt sie zur *Heptanomis* oder zum mittlern vom Delta und von der Thebais eingeschlossenen Aegypten. Nach *Abulfeda* läuft die Gränze Aegyptens im Rücken von *El-wahat* hin, *) und nach Savary **) schickt der Bei von Dschirdsche einen Kaschef in die Oasen, um den Tribut erheben zu lassen. Man sieht also, dafs sie von jeher zu Aegypten gerechnet worden sind.

Alte und neue Schriftsteller sprechen nur von *zwei* ägyptischen Oasen, der *grofsen* und der *kleinen*, von denen sie jene zur südlichen, diese zur nördlichen machen. Es ist aber jetzt bekannt, dafs der Bezirk der sogenannten grofsen Oase aus drei durch wüste Zwischenräume getrennten Inseln besteht, und man hat allen Grund zu vermuthen, dafs es mit der kleinen dieselbe Bewandnifs hat. Wir wollen indessen die Namen als Gesammtbenennungen noch immer beibehalten.

Es ist möglich und selbst wahrscheinlich, dafs es ursprünglich in dieser Gegend wirklich nur zwei von Süden gegen Norden lang ausgedehnte Oasen gegeben hat, dafs die jetzige Existenz mehrerer kleinen an ihre Stelle eine blofse Folge von Versandungen ist, denen die Einwohner nicht gehörig gesteuert haben. Was dadurch in den flachen Sandwüsten, über die der Wind nach allen Richtungen hin ungehindert bläst, bei gänzlichem Mangel an Kultur bewirkt werden kann, sehen wir an der in der syrischen Wüste liegenden Oase *Palmira*. *Plinius* ***) sagt von ihrer Hauptstadt: urbs nobilis situ, divitiis soli et aquis amoenis, vasto undique ambitu arenis includit agros, ac velut terris exempta a rerum natura. Wer weifs nicht, dafs dieses inselartige Land im dritten Jahrhundert unserer Zeitrechnung der glänzende Mittelpunkt eines mächtigen Reichs war? Und was ist jetzt von aller seiner ehemaligen Herrlichkeit übrig? Nichts als Ruinen prachtvoller Gebäude, und eine unermefsliche Sandwüste, in der nur noch wenige Quellen und Palmbäume das Dasein einer sonst fruchtbaren und kultivirten Gegend ahnen lassen.

Der General *Andreossy* spricht im ersten Bande der *Mémoires sur l'Egypte* ****) von der grofsen Gefahr, welche die progressive Be-

---

*) Aegyptus p. 2. die arabischen Geographen nennen daher diese Oasen auch die innern, zum Unterschiede der äussern, worunter sie Siwah und vielleicht auch Augila verstehen S. Langlès Mémoire sur les Oasis p. 335.

**) Briefe über Ägypten Band II, 13ter Brief.

***) H. N. l. V. c. 25.

****) S. 247.

wegung des Sandes der libyschen Wüste gegen Osten seit langer Zeit dem am westlichen Ufer des Nils gelegenen fruchtbarsten Theil Aegyptens droht. Diese Gefahr mufs noch ungleich bedeutender für die am westlichen Abhange des Bergrückens Ramlie gelegenen, durch nichts geschirmten Oasen sein. Ihre ehemaligen Bewohner scheinen den Eingriffen des Flugsandes durch eine sorgfältige Leitung und Benutzung des häufigen Quellwassers und durch eine fleifsige Bestellung ihrer Felder gesteuert zu haben. Nicht so die neuen Bewohner, die bei dem tiefen Elende, worin sie durch eine erpressende Regierung gehalten werden, zu ähnlicher Betriebsamkeit längst den Willen und die Kraft verloren haben. Die Kanäle sind verschüttet, die Pflanzendecke ist verschwunden und die Quellen sprudeln aus dem klaren Sande, oder sind von demselben längst bedeckt. Nur um einige besonders quellenreiche Punkte haben sich noch Pflanzen und Menschen behauptet.

Von den beiden ägyptischen Oasen ist die *grofse* bei weitem die bekanntere. Sie dient der *Sudankaravane*, die aus dem innern Afrika mit Sklaven und andern Handelsartikeln jährlich den Markt von Kahira besucht, zum Erfrischungsplatz. Heimkehrend geht sie von ihrem Sammelplatz Siut in Oberägypten gegen Südwesten durch die Wüste, die das Nillthal vom Bergrücken Ramlie trennt, und gelangt über denselben hinaus zur grofsen Oase, die sie in südlicher Richtung ihrer ganzen Länge nach durchzieht. Hierauf tritt sie in eine grofse Einöde, wo sie blofs einige unbewohnte Wasserplätze, als *Schebb*, *Selima*, u. s. w. antrifft.

Mit dieser Karavane und auf diesem Wege hat *Browne* im Jahr 1793 *Darfur* besucht, ein mohammedanisches Negerreich, das wir durch ihn zuerst kennen gelernt haben. Ihm verdanken wir zugleich die zuverlässigsten Nachrichten von der grofsen Oase *). Er erreichte von Siut aus in vier Tagen den Berg Ramlie, und vom Fufse desselben in vier Stunden *Ain Dize*. Dies ist der erste, wie es scheint unbewohnte, Wasserplatz der grofsen Oase, und zugleich ihr nördlichster Punkt. Nach acht Stunden gelangte er nach *Charjeh*, dem Hauptort der Oase, unter 26° 25′ Breite. Hier fand er mit Ausnahme eines kleinen Bezirks um die Quelle, alles öde, wobei jedoch zu berücksichtigen ist, dafs er die Reise in der heifsesten Jahrszeit machte. Das Thermometer zeigte des Mittags im Schatten 37 Grad Réaumur.

*) Travels ch. XV. p. 180.

Diese grofse Hitze trug ohne Zweifel viel dazu bei, der Gegend ein trockneres und unfreundlicheres Ansehen zu geben, als sie in minder warmen Monaten haben mag. Nachdem er eine ganz unangebaute Strecke durchzogen war, kam er in sechs Stunden zu dem armseligen aber mit gutem Wasser versehenen Dorfe *Bulak*, dessen Einwohner sich vom Dattelverkauf nähren. Dann erreichte er nach einer vierzehnstündigen Reise durch eine wüste Gegend den Ort *Beris*, und zwei Stunden weiter *Megges*, das äusserste Dorf der Oase gegen die südliche Wüste. Die Breite desselben bestimmte, er zu 25° 18′, so dafs die gesammte grofse Oase von Norden gegen Süden etwa zwanzig Meilen lang ist oder vielmehr ehemals gewesen sein mag; denn jetzt besteht sie, wie wir hier sehen, aus drei durch wüste Zwischenräume getrennten kleinen Oasen, wovon die mit dem Orte Charjeh vermuthlich die gröfste ist. In Westen sah Browne keine Berge; der Tractus der Oasen kann also nicht eigentlich ein *Thal* genannt werden, wie es von einigen geschieht.

Eine minder ungünstige Beschreibung von der grofsen Oase giebt der französische Arzt *Poncet*, der sie im Jahr 1698 auf seiner Reise zum Kaiser von Gabesch, den er vom Skorbut zu heilen berufen war, besucht hat. Nach ihm ist *El-wah* eine dicht mit Palmbäumen besetzte und von vielen Quellen bewässerte sehr anmuthige inselartige Stelle in der Wüste *). Ein Zeitraum von fast hundert Jahren, um welchen Browne die Oase später sah als Poncet, konnte unter den oben angeführten Umständen ihr Ansehen ungemein verschlimmen.

Dies sind die beiden einzigen neuern Reisenden, welche aus eigener Ansicht Nachrichten von der grofsen Oase geben. Ich übergehe als ganz unwichtig, was von ihr *Wansleb*, *Maillet*, *Pocock*, *Savary* und andere auf ihren Reisen in Oberägypten erkundschaftet haben, und berühre nur noch eine Notiz, die uns Hr. *Seetzen* aus dem Munde eines zu Kahira studierenden Negers aus Darfur mitgetheilt hat **). Auf der Karavanenstrafse liegen zwei Oasen, wovon die grössere nach den Hauptort *El-charjeh* und die andere *Beris* heifst (Browne's *Bulak* wird hier mit zur ersten gerechnet). Beide sind mit Quellen, mit Dattelpalmen und andern Bäumen reichlich versehen. In El-Charjeh werden noch viele Alterthümer angetroffen, unter andern nordwärts von der Stadt ein Kassr oder Pallastähnliches Gebäude,

*) S. Bruce's Reisen Vol. II S. 469 der Orig. Ausg. Poncet's Reisebeschreibung habe ich nicht gesehen.

**) Monatliche Correspondenz des Freiherrn von Zach B XIX S. 419, besonders S. 413.

welches vierzig Ellen hoch, aus ungeheuer grofsen Steinen erbaut, inwendig in mehrere Kammern abgetheilt und auf den Wänden mit Figuren und Inschriften versehen sein soll. Noch andere solche Gebäude finden sich in derselben Oase zu *El-dschennah* und anderswo, auch in der zweiten *Bcris*. Es sei dahingestellt, wie weit der Neger Glauben verdient.

Weit weniger bekannt als die grofse Oase, ja ich möchte sagen als die Oasen im Monde, ist die sogenannte *kleine*. Sie wird von keiner Karavane berührt, und ist daher von keinem neuen Reisenden auch nicht von den Franzosen zur Zeit ihrer Besetzung Aegyptens besucht worden, *) ungeachtet sie nur wenige Tagereisen von einer der kultivirtesten und volkreichsten Gegenden des Landes, dem Thal Fejum, entfernt ist. Wir müfsen uns also mit den dürftigen Notizen begnügen, die uns Griechen und Römer davon geben, womit wir noch die aus Hörensagen geschöpften Nachrichten einiger neuern Reisenden verbinden wollen.

Strabo sagt, **) dafs sie dem See Mocris, dem heutigen Birket el-Kerun, gegenüber liege. *Ptolemäus* ***) setzt seine *kleine Oasis*, worunter er vermuthlich den Hauptort versteht, fast in den Meridian von Alexandrien und in den Parallel von 28° 45′. *Abulfeda* ****) bemerkt bei Gelegenheit der Stadt Behnese am Josephskanal, den alten Oxyrynchus, es gebe noch ein anderes zu *El-Wahat* gehöriges *Behnese*. Eben dasselbe meint ohne Zweifel *Edrisi* *****), wenn er bei Beschreibung der von Aegypten nach Sedschelmessa führenden Karavanenstrafse als erste Station das von Kahira sieben Tagereisen entfernte *Behnese* nennt. Diese Strafse, die jetzt durch das Natronthal geht, mufs damals Fejum und die kleine Oase berührt haben. *Lucas* erzählt in seiner dritten Reise nach Aegypten ******), es gebe einige Tagreisen von Fejum in der Wüste eine Gegend von nicht beträchtlichem Umfange, welche die besten Datteln in Aegypten hervorbringe, womit die Einwohner den Tribut bezahlten, den sie dem Pascha von Kahira zu

*) Im ersten Bande der Mémoires sur l'Egypte S. 310. stehn einige Notizen über die Oasen. Sie sind auf der Studienstube gesammelt und nicht erheblich. d'Anville hat die kleine Oase in seine Karten gar nicht eingetragen, vermuthlich den Nachrichten nicht trauend, die uns Alte und Neuere von derselben gegeben haben.

**) L. XVII. p. 813.

***) Geogr. l. IV. p. 105.

****) Aegyptus S. 18.

*****) S. 106 der lateinischen Übersetzung.

******) Tome II S. 206.

entrichten hätten. *Hornemann* hörte in Siwah, sieben Tagereisen von dort; sechs von Fejum und ein paar von Biljoradek, einem Wasserplatz an der Karavanenstrafse in Westen der Natronseen, befinde sich ein Land, welches grofse Aehnlichkeit mit Siwah, auch dieselbe Sprache, aber weniger Einwohner habe.

Alle diese Nachweisungen deuten höchst wahrscheinlich auf einerlei Gegend. Nach Hrn. *Rennell's* Vergleichungen liegt dieselbe unter dem Parallel von 28° 45 bis 50', fünf Tagereisen von der Stadt Fejum und vier vom westlichen Ende des Sees Karun entfernt. Sie ist seiner Meinung nach die nördlichste Extremität der kleinen Oase, mithin des ganzen Tractus der Oasen, der von hier bis Megges; dem südlichen Punkte der grofsen, beinahe fünzig Meilen lang ist. Ueber die *Breite* desselben findet sich nirgends eine bestimmte Angabe; sie kann aber auf keinen Fall sehr bedeutend sein.

Browne erfuhr, als er sich in Charjeh befand, dafs die kleine Oase, die er el-gherbi, die *westliche*, nennen hörte, sich mit ihrem südlichen Ende bis auf zwei Tagereisen oder acht bis zehn Meilen, jenem Orte nähere. Hat es hiermit seine Richtigkeit, so dehnt sie sich auf mehr als 25 Meilen, also weiter als die sogenannte grofse aus. Hierin liegt kein Widerspruch, sagt Hr. *Rennell*; denn die Beiwörter *grofs* und *klein* beziehn sich vielleicht nicht auf die Dimensionen, sondern auf andere Eigenschaften. Ich halte jedoch die Notiz beim *Ptolemäus**) für wahrscheinlicher, dafs beide Oasen hundert englische oder 22 deutsche Meilen von einander entfernt sind, den auch *Olympiodor* beim Photius sagt **), dafs das Intervall hundert σημεία oder römische Meilen, d. i. zwanzig deutsche betrage.

Ob die kleine Oase eben so wie die grofse aus mehreren einzelnen, durch wüste Zwischenräume getrennten, Inseln besteht, und ob die von den arabischen Geographen erwähnte Stadt *Behnese* in der *Wah* noch existiren mag, sind Fragen, die nur die Zukunft beantworten kann.

Browne hörte, dafs sich in dieser Oase verschiedene Ruinen befänden. Auch sagte man ihm, dafs sie eine Hauptniederlassung der *Moagrebin-Araber* sei, die sich vom See Karun, dessen Westspitze gleichfalls zu ihren Besitzungen gehört, durch die libysche Wüste bis Fessan und Tripoli ausbreiten. Auch die grofse Oase müssen sie durch-

*) S. 138 des ersten Theils der deutschen Übersetzung.

**) Cod. 80 p. 192 ed Bekker.

schwärmen; denn die Kaufleute der Sudan haranam entrichten ihnen einen Tribut, um nicht von ihnen angefochten zu werden. Da nun nach Hornemann in Siwah und in der kleinen Oase einerlei Sprache gesprochen wird, nämlich die Sprache der ursprünglichen Bewohner des nördlichen Afrikas, so sind höchst wahrscheinlich jene Araber Abkömmlinge derselben.

Zur Ergänzung der bisherigen geographischen Notizen über die Oasen habe ich nun noch einige sie betreffende Stellen aus ältern Schriftstellern anzuführen, die zugleich das Wenige enthalten werden, was wir von ihrer *Geschichte* wissen.

Die erste Erwähnung des Worts *Oasis* findet sich beim *Herodot*. Ihm ist es Nomen proprium einer *Stadt*. Er erzählt *), Cambyses, der bekanntlich gegen die Religion der Aegypter wüthete, habe ein Heer von 50,000 Mann abgesendet, um den Tempel des Jupiter Ammon zerstören zu lassen. „Dieses von Theben aufgebrochene Heer, sagt er, langte nach einem siebentägigen Marsch durch den Sand in der *Stadt Oasis* an, welche die Samier aus dem Aischrionischen Stamm inne haben. In griechischer Sprache wird diese Gegend *Inseln der Glückseligen* genannt. Was weiter aus den Truppen geworden ist, wissen nur die Ammonier. Nach diesen sind sie, als sie auf halbem Wege zu ihnen ein Mahl einnahmen, von dem Sande, den ein heftiger Südwind aufregte, verschüttet worden." Die Nachricht von der Gröfse des Heers scheint übertrieben, wenn man sich auch das alte Ammon noch angebauter und volkreicher als das jetzige Siwah vorstellen will, das Hornemann wegen seiner Volksmenge schon mit einem Bienenstock vergleicht. Vermuthlich wurden die Truppen von ihrem ägyptischen Lootsen, um mich dieses Ausdruckes zu bedienen, mitten im Sandmeer verlassen, wo sie dann vor Ermüdung und Wassermangel umkamen. Dafs eine Person oder gar eine ganze Karavane in der Wüste vom Sande verschüttet werden könne, hält *Browne*, der darüber zu urtheilen berechtigt ist, für sehr möglich. Die Stadt Oasis befand sich ohne Zweifel in der Gegend des jetzigen Charjeh, welches zimlich in der Richtung von Theben nach Ammon liegt. Die Entfernung stimmt zwar nicht; denn da Theben nach Nouet's astronomischen Bestimmungen, wodurch der Lauf des Nils südwärts von Siut beträchtlich weiter östlich geschoben worden ist, als ihn die frühern Karten darstellen, 42 Meilen von Charjeh entlegen ist, so ist es nicht wohl denkbar, dafs

*) L. III. c. 26.

ein Heer, zumahl durch den Sand, den Weg in sieben Tagen habe zurücklegen können. Es giebt jedoch keinen Punkt in den ägyptischen Oasen, der Theben bedeutend näher läge. Von den *Samiern aus dem Aischrionischen Stamm* wissen die Ausleger nichts zu sagen. Sollten diese vielleicht von den Persern nach der Oase verpflanzt worden sein, wie die Eretrier nach Bactrien? Oder sollte sich der Stamm auf der Karavanenstrafse niedergelassen haben, um einen einträglichen Zwischenhandel zu treiben?

Strabo war vermuthlich der erste, der die Griechen mit der wahren Bedeutung des ägyptischen Worts *Oasis* oder *Auasis* bekannt machte. „Zwar giebt es, sagt er *) der Oasen in Libyen viele, doch sind es nur drei, die an Aegypten gränzen und diesem Lande untergeordnet sind. Die erste ist Abydus gegenüber, und von dort sieben Tagreisen durch die Wüste entfernt. Es ist eine mit Wasser, Wein und andern Annehmlichkeiten wohl versehene und stark bevölkerte Gegend. Die zweite liegt nach dem See Möris hin und die dritte beim ammonischen Orakel." Die Ruinen von Abydus finden sich unweit des jetzigen Dschirdsche in Oberägypten. Fast genau unter dem Parallel dieser alten Stadt in einer Entfernung von 30 Meilen, welche sieben gewöhnliche Karavanentagereisen geben, liegt *Charjeh*; es leidet also keinen Zweifel, dafs dies die erste Oase des Strabo ist. Von der zweiten und dritten ist nichts weiter zu erinnern. Ich bemerke blofs, das *Ptolemäus* und andere die ammonische Oase nicht, wie *Strabo*, zu *Aegypten*, sondern zu *Libyen* rechnen.

Nach *Josephus* **) war der Grammatiker *Apion*, der bekannte Gegner der jüdischen Nation, gegen den er ein ausführliches Werk geschrieben, aus *Oasis*, dem *innersten Aegypten*, wie er sich ausdrückt, gebürtig. Eben dies war die Heimath eines unter Diocletian lebenden wenig bekannten Epikers Namens *Soterichus*, wie uns Stephanus von Byzanz und Suidas sagen. ***) Es ist von einer *Stadt* die Rede, vermuthlich von derselben, deren Herodot gedenkt, also von einer Stadt in der Gegend des jetzigen Charjeh.

Ptolemäus spricht ****) von einer *grofsen* und *kleinen* Oasis, deren Länge und Breite er bestimmt. Offenbar sollen es die Hauptörter der beiden ägyptischen Oasen sein. Die Gegenden selbst, worin die-

*) L. XVII. p. 791 und 813.

**) Contra Apion. II. c. 3. und 4.

***) Stephanus v. Ὄασις. Suidas v. Σωτηρίχος.

****) Geogr. l. IV. p. 103 und 107.

se Oerter lagen, nennt er, eben so wie *Plinius* *), Οἀσιτικαι, *Oasitae*, so wie Herodot das Land der Ammonier immer durch den Namen des Volks bezeichnet.

Der im dritten Jahrhundert unserer Zeitrechnung zu Theben lebende Geschichtschreiber *Olympiodor* hatte nach *Photius*, der uns Auszüge aus seinem Werke mittheilt, viel von der herrlichen Temperatur, Fruchtbarkeit und Treflichkeit der Früchte der *Oasis* gesprochen. Zuerst gebrauchte er diesen Namen als Gesammtbenennung, wenn man nicht lieber annehmen will, dafs die Alten *Oasis* eben so vorzugsweise von der *grofsen Oase* gesagt haben, wie die heutigen Aegypter *El-Wah*. Dann unterschied er, wie *Strabo drei* Oasen, wovon er zweien das Prädikat *grofs* beilegte, und sie von der dritten durch einen weiten Zwischenraum getrennt nannte. Jene sollen die *ägyptischen*, diese die *ammonische* sein.

Unter den orientalischen Kaisern befanden sich in den Oasen drei militärische Posten, die vermuthlich die Gränzen Aegyptens gegen die Ueberfälle der nomadischen Völker Libyens, wovon sie schon damals beunruhigt wurden, zu decken hatten. Wir ersehen dies aus der *Notitia dignitatum utriusque imperii*. Der Posten in der *grofsen Oase* hing von dem General der Thebais ab, und war an einem Orte *Hibis* aufgestellt, dessen Lage wir nicht kennen. Die beiden andern wurden zur *kleinen* gerechnet. Da der eine ebenfalls zum Departement jenes Generals, der andere hingegen zu dem des in Unterägypten kommandirenden gehörte, so ist es wahrscheinlich, dafs beide ziemlich weit von einander entfernt waren. Es mufs also auch hiernach die kleine Oase eine bedeutende Ausdehnung gehabt haben **).

Unter der Herrschaft der Römer wurde es in Aegypten gebräuchlich, diejenigen Verbrecher, welche nach römischen Gesetzen auf *Inseln* zu deportiren waren, in die *Oasen* zu verbannen, die durch ihre eigenthümliche Lage ganz die Stelle der Inseln vertraten. Und in der

*) H. N. l. V. c. 9.

**) Die hieher gehörigen Stellen der Notitia sind: sub dispositione ducis Thebaidos: ala prima Abusgorum Hibe Oasees prioris. — Ala prima Quadorum Oasi minori Trinytheos. — Sub dispositione Comitis rei militaris per Aegyptum: ala secunda Armeniorum Oasi minori, P. 203 und 212 ed. Genf. 1623. Hibe ist hier Ablativ, der Ort heifst also nicht Hibe, wie d'Anville schreibt, sondern Hibis oder vielleicht Ibis. Bekanntlich gebrauchen die Römer vor den Eigennamen öfters den Asper. wo die Griechen den Lenis setzen, z. B. Hammon, Hadrian. Seltsam ist Dulcamp's Einfall aus den Worten: Ibi civitas Oeensis beim Plinius (l. V. c. 5.) Ibis civitas Oasensis machen zu wollen. S. Hrn. Langlès Mémoire sur les Oasis p. 376. Plinius spricht von der Gegend zwischen der grofsen und kleinen Syrtis, wo sich der Ort Oea befand, den er nur gemeint haben kann, wie Hadrian richtig bemerket.

That ist es leichter durch den Ocean zu entkommen, als durch die libysche Wüste. In den *Pandekten* heifst es *): est quoddam genus in insulam relegationis in provincia Aegypto, *in Oasin relegare*. *Oasis* scheint auch hier eine Gesammtbenennung zu sein. Vermuthlich hörten nun diese Stellen auf, *Inseln der Glückseligen* zu heifsen. Vielmehr beschreiben sie uns die spätern Schriftsteller, *Gregorius Nazianzenus*, *Zosimus* und *Zonaras* **), wenn sie von Verweisungen in die Oasen reden, als *menschenleere*, *höchst traurige*, *von schädlichen Winden heimgesuchte Gegenden*, vermuthlich nach den Berichten der Unglücklichen, denen sie zu Gefängnissen gedient hatten.

Bekanntlich war Aegypten einige Jahrhunderte lang der Tummelplatz des religiösen Fanatismus. In dieser Periode wurden die Oasen zu Verbannungsörtern für die Sektirer gebraucht. Der Kirchenvater Athanasius erzählt ***), die Arrianer hätten die Häupter der katholischen Partei in öde Oerter geschicket, die aus Libyen in die *grosse* Oasis, und die aus der Thebais in die ammonische, um sie nur recht weit zu schleppen. Weiterhin sagt er, einige wären in die *obere* Oase, andere in die ammonische geführt worden, aus keinem andern Grunde, als damit sie auf dem Transport durch die Wüste umkommen möchten. Die *grofse* und die *obere* Oase sind hier vermuthlich synonymische Benennungen. Hr. *Rennell*, der das Geschichtliche der Oasen nur leicht berührt, behauptet, ich weifs nicht auf welche Autorität, Athanasius selbst sei nach Ammon exilirt worden und daselbst gestorben.

Von nahmhaften in die Oasen verwiesenen Kirchenlehrern nennt die Geschichte, so viel mir bekannt ist, nur den *Nestorius*, Patriarchen von Constantinopel, im fünften Jahrhundert. Er zog sich dieses Schicksal dadurch zu, dafs er Maria nicht *Gotteserzeugerinn* (Θεοτόκος), sondern blofs *Christuserzeugerinn* (Χριστοτόκος) genannt wissen wollte, also beide Naturen zu scharf trennte, während der Abt Eutyches verketzert wurde, weil er sie nicht genug unterschied. *Evagrius* und *Nicephorus* ****) haben zwei Briefe von ihm aufbewahrt. Im erstern heifst

*) L. X. L. VIII. tit. 22. l. 7 de interdictis et relegatis. Im Codex steht (l. IX. tit. 47 l. 26): magistratus autem Alexandriae et Thebaidos solos jubet in Gypsum et Oasin mittere, vel in sex menses, vel ad summum in annum. Von Gypsus wissen wir weiter nichts. Vielleicht war es eine Insel im rothen Meere.

**) Gregorius Naz. Orat. XXIII. p. 419. ed. Paris. 1609. Zosimus l. V. c. 9. seiner Geschichte. Zonaras Annal. XIII, 22.

***) Opp. Tom. I. p. 316, 317, 387 ed Bened.

****) Jener Hist. eccles. I, 75 dieser Hist. eccl. XIV, 36.

es, er bewohne auf Befehl des Kaisers (Theodosius des jüngern) die *Oasis*, die auch *Ibis* genannt werde. Hier haben wir wieder das oben aus der *Notitia imperii* angeführte *Hibis*. Im zweiten erzählt er, die Oasis sei während seines Exils von einem nomadischen Volke überfallen und verheert worden. Wie oft mag dies seitdem geschehen seyn!

Wir dürfen uns daher auch nicht wundern, wenn die Araber *Ebn Haukal* *) und *Edrisi* **) die Gegend *El-Wahat* unbewohnt nennen. Sie kann es wirklich zu ihrer Zeit (im zehnten und zwölften Jahrhundert) gewesen sein. Wenn aber der letztere sagt, dafs sie in Westen von *Aswan* (Syene) liege und sich aus der Nähe dieses Orts längs Aegypten hinab erstrecke, so irrt er ohne Zweifel. Nach allen Nachrichten reichen die Oasen südwärts nur bis zum Parallel von Theben, der um anderthalb Grad nördlicher ist als der von Syene. Diese Angabe des berühmtesten arabischen Geographen hat übrigens den gelehrten *Michaelis*, den Bearbeiter von Abulfeda's Beschreibung Aegyptens, verwirrt. Weniger dem *Strabo* als dem *Edrisi*, den er *interioris Africae facile peritior* nennt, vertrauend, bildet er sich folgendes System: von den drei Oasen liegt die erste tief in der libyschen Wüste nach Syene hinauf. Die zweite ist die, welche Strabo die erste nennt und Abydos gegenübersetzt. Die dritte endlich begreift die zweyte und dritte des griechischen Geographen unter sich, die seiner Meinung nach identisch sind. Nach diesem System weist er nun die Alten und Neuern, die von den Oasen geschrieben haben, zurecht, sich überall über Verwirrung beklagend, die er sich doch selbst erst geschaffen hat.

Ueberhaupt sind die arabischen Geographen in ihren Angaben der Distrikte, die sie unter dem Namen *El-Wahat* begreifen, und in den Notitzen, die sie uns von denselben ertheilen, bei weitem nicht so genau und bestimmt als man erwarten sollte. Ich begnüge mich daher mit dem Wenigen was ich davon angeführt habe, und verweise wegen des Uibrigen auf Hrn. *Hartmann's Bearbeitung des Edrisi* und Hrn. *Langlès Mémoire sur les Oases*, wo man alles, was die arabischen Schriftsteller über die Oasen sagen, gesammelt, geordnet und erläutert findet.

---

*) The Oriental Geography of Ebn Haukal, an Arabian traveller of the tenth Century, übersetzt von Ouseley. London 1800. S. 34.

**) S. 13. der latein. Übersetz.

Zusatz zu dem vorhergehenden Aufsatze,

von *Joseph v. Hammer.*

Aus der unter Sultan Ahmed III. zu Konstantinopel aus dem Arabischen ins Türkische übersetzten Universalgeschichte Aini's.

كتاب الانبا في احوال الانبيا و الملوك و الاولیا

das ist:

Buch der Botschaft vom Zustande der Propheten der Könige und der Heiligen.

Aus dem Abschnitte der alten Könige Aegyptens im II. Bande.

Sa der Sohn *Besser's* der Erbauer von Sais. Er baute in den *Wah* (Oasis) eine grofse Stadt und umgab dieselbe mit reichlichen Pflanzungen von Dattelbäumen worin er grofse Schätze vergrub. Er versammelte alle Bau- und Werkmeister Aegyptens und erbaute in der äussersten Oasis eine Stadt deren Festungswall 50 Ellen hoch und 20 breit war, wo er alle seine Schätze und Bücher der Weisheit niederlegte um dieselben vor der Sündfluth zu retten. Dies ist die Stadt in welche zur Zeit der *Beni Ommie* Mussa der Sohn Nossair's sich den Eintritt zu bahnen nicht vermochte. Als nämlich Mussa mit der Herrschaft von Moghrib bekleidet nach der Hauptstadt Aegyptens gekommen, und durch astrologische Tafeln die äufserste Oasis untersuchte, erblickte er alldort wunderbare Dinge. Er unternahm die Reise dahin, zog gegen Südwest sieben Tage durch Sandwüsten und kam denn endlich zu einer Stadt deren Schlofs hoch und grofs, deren Pforten von Eisen waren. Mussa gab sich umsonst alle erdenkliche Mühe dieselbe durch Sturm zu erobern. Die Soldaten welche die Mauern erkletterten um in die Stadt zu sehen, wurden von Zittern und Schrecken ergriffen und stürzten sich hinunter ohne dafs die Zurückgebliebenen erfahren konnten wohin sie sich gestürzt oder was ihnen begegnet. Er zog also mit grofsen Verlust von Leuten ab, von denen er viele auch auf dem Rückwege verlor. Man hat nicht gehört dafs vor und nach Mussa ein anderer König dieses Schlofs gesehn.

Gazi Hassan Pascià grand' Ammiraglio dell' Impero Ottomano.

(*Continuazione della pag. 214. Tom. IV.*)

Del resto non soddisfacendo l'avidità degli Eredi, vale a dire del Sovrano e del suo Fisco, dello stesso sfortunato Visir, 15 Millioni di Piastre, a cui si faceva ammontare la di lui successione, non si risparmiarono nè fomenti, nè persecuzioni per iscuoprire li depositi nascosti. Negli abiti, che portava addosso trovarono 60 grossi brillanti, e 200 Piastre in monete d'Oro. Il di lui Tesoriere carcerato produsse un suo conto ascendente a dieci milla borse, che durante il suo Visirato di 27 mesi avea fatto colare nel Harem del Sultano.

Il nuovo Visir di nessun merito, nè talento diede principio al suo Ministero deponendo tutti gli altri Ministri subalterni della Porta, perchè creature del suo Predecessore, o perchè stati impiegati nelle avvisate negoziazioni. La carica più importante di Chiaia Bei venne conferita al Defterdar, che gli dava non solamente una più immediata ingerenza negli affari di Stato, ma ancora più l'avvicinava al Visirato, ch' egli ambiva; ma abusando del suo potere si attirò la gelosia, e l'odio dei grandi, e spezialmente dell' audace Mufti di quel tempo Molla Bei, e dei suoi aderenti, quali suscitando il Popolo, li accusarono d'essere stati gli autori di 17. incendj trà grandi e piccoli che afflissero la Capitale nel breve spazio di 20 giorni. Si terribili, e funesti avvertimenti, coi quali il Popolo di Constantinopoli suol esporre ai suoi Sovrani qualche estrema calamità sua, non potendo sopprimersi, come farebbe dei clamori, delle minaccie che rare volte mancano di produrre l'effetto loro, e così lo produssero in quest' occorrenza. Il Capitan Pascià nè avvertì il gran Signore esponendogli il pericolo ch' egli stesso correva, se più oltre diferisse l'allontanamento del Chiaia, che indicavano, come segui. Al coraggio poi dello stesso grand' Ammiraglio si dovette ancora d'aver fermato egli li progressi dei fuochi, che più minacciavano rovina, e si espose a segno d'aver barba e gli abiti bruciati, onde il Popolo a gara l'applaudiva, e l'affezionava. Il gran Signore stesso tenendolo pel più fermo appogio del suo Trono altrettanto l'amava, e lo conservava nella sua carica; ma

siccome in Turchia l'affetto per lo meno và di pari coll' interesse, così il Sultano affettuosamente disponeva della sua borsa, ora chiedendogli cento, ora due cento milla Piastre per qualche minuto suo bisogno.

Se il Sultano in questa guisa liberamente disponeva della borsa del suo grand' Ammiraglio, questo sul conto suo ben sapeva risarcirsene. Non v' è Regno, in cui accaddano più frequenti cambiamenti dei Ministri del Governo.

Hassan Pascià fù il solo Ministro, che non fù vittima degl' intrighi del Serraglio, malgrado avesse molti emoli, e nemici talmente aveva saputo acquistarsi, e conservarsi la benevolenza del suo Padrone, che questo in lui solo riponeva tutta la sua fiducia, ed ancorchè buono, e al sommo facile, solo in ciò mostrò fermezza, e mai volle prestar orecchio alle suggestioni dei nemici del sudetto *Pascià*: questo contentandosi del suo posto di grand' Ammiraglio, non ambiva altra più rilevante carica, ma avido all' estremo possedendo moltissimi feudi in tutte le Provincie dell' Impero accumulava ricchezze immense, che gli servivano nell' occasione per ravvivare l'affetto del suo Sovrano, mantenere il suo partito, e disporre delle cariche dello stato.

I cambiamenti, che occorsero nel 1785. del Chiaia Beì, del Reis Efendi e d'altri, si attribuirono al preponderante credito di Hassan Pascià, ed alli dissapori nati, e sussistenti trà lui, ed il Visir, del cui partito erano li deposti Ministri, anzi con troppa pubblicità si parlava della deposizione del Ministo supremo sopradetto per metterla in dubbio, e correndo la voce, che gli veniva destinato per successore Jusuf Pascià di Morea, stato poch 'anni addietro schiavo dello stesso grand Amiraglio, che promosso l'aveva a quella dignità, e pingue governo, ciò chè vieppiù confermava il di lui credito: certo che entrar doveva nel suo piano (non desiderando per se stesso il Visirato) di collocarvi una Persona a tal segno creatura sua, e rendersi così arbitro di tutti gli affari dell' Imperio, e depositario arbitro di tutta l'autorità Sourana. Gli riuscì il colpo: venne deposto il Visir. e promosso a quella primaria carica il mentovato Jusuf Pascià: trovandosi però assente, Hassan Pascià insin' al suo arrivo fece di nuovo le veci di Caimacam. Questa nominazione non venne gradita nè dall' Ulemà, nè da veruno dei Ministri anziani del Governo. Se dall' una parte a tutti costoro offendeva, che si fosse conferita la prima dignità dell' Impero ad un individuo di sua origine Georgiano senza merito, nè cognizioni degl' interessi di stato, che in quanto si riportavano alle facende dell' arsenale e della Marina (giacchè prima seguisse la

non gradita sua promozione al Governo di Morea, la sola sua incombenza era di rifferire *al Capi Ciaia* (agente del Capitan Pascià) le occorrenze dell' arsenale alli Ministri della Porta) dall' altra parte la considerazione già accennata del preponderante potere, che acquistava il sudetto già troppo potente Ministro, d'aver un Visir di sua creazione, che tutto gli doveva, e per conseguenza da esso lui dipender doveva in tutto, e per tutto, più ancora allarmava, et si attirava l'attenzione delli stessi Ulema e grandi della Porta. Quindi quanto v'era di disgustevole riguardo all' origine, e circostanze del nuovo Visir, con tutte le conseguenze risultanti, e da temersi dall' intima congiunzione e lega col Capitan Pascià, non solo con esaggerazione si sparsero da per tutta la Capitale, mà anche per le vie occulte del Serraglio si insinuarono allo stesso Gran Signore. Ne fù colpito, ed erasi trovato in procinto di rivocarne la nomina, ma come egli mai era fermo nelle sue risoluzioni, poca pena costò al Capitan Pascià di sottrarre la sua creatura, e di far cadere in terra quanti clamori si facevano: tanto fù vero, che venne cambiato il Muftì esiliato a Stanchiò, ed anche il nuovamente eletto Reis Efendi, e rilegato a Brussa il Protomedico del Sultano, perchè principali opponenti, e fautori delle voci sparse per la Capitale. Simili preludj facendo temere di peggio, lungi che venisse calmata la fermentazione, vieppiù si sostentava, e tutti temevano che a meno che la gelosia del potere del governo, come per lo più suol accadere, non s'introduca, e non rompi la tessuta lega trà il nuovo Visir, ed il Capitano Pascià, un tal mostruoso sistema mantenendosi non poteva mancare d'aver serie, e terribili conseguenze. Si meritò osservazione che tutti i soggetti cambiati, ed esiliati, vennero rimpiazzati da quei ministri più intesi dei negozj, creature dello sfortunato Visir Halil Amid Pascià che n'erano stati scartati dopo la di lui caduta. Arrivato in Marzo il nuovo Visir accompagnato dai ministri e dall' offizialità della Porta fece il pubblico suo ingresso nella Capitale, e portatosi a dirittura al Serraglio per inchinare il suo Sovrano, e ricevere dalle sue mani il sigillo della sua installazione, ne sorti per rendersi al palazzo di sua residenza coll' accompagnamento di varj offiziali, e domestici del proprio corpo del Gran Signore, quali per distinzione in questa sola occorrenza fanno corteggio ai Visiri: è poi costume che strada facendo dal serraglio all' abitazione loro, questi supremi Ministri sparghino del danaro al popolo, per lo più di monete d'argento; egli però conoscendo il bisogno, ch'aveva d'esser più liberale, non altro

che monete d'oro sparse. Così cominciò à farsi un buon letto, ed il popolo e le Milizie in quei principj se nè dimostrarono contenti, nè più si sentivano quelle invettive, che con tanta pubblicità si proferivano: i suoi malevoli prima di prorompere di nuovo veder volevano le sue mire, e misure per l'interno governo dell' Impero. Perfetta poi la buona intelligenza col suo antico padrone e benefattore si presumeva insin tanto che questa esister poteva, e che il Sultano rimasto fosse sul trono, non aveva di che temère.

All'intima confidenza, che in quei principj regnava trà ambi questi Ministri, dovette un tal Mavrojeni l'enorme salto, che fece dalla Carica inferiore di dragomanno dell'arsenale a Principe di Valacchia. Fù una novità tanto più pregiudicevole e dolorosa per le famiglie principesche Moldave, e Valacche, che fin' allora non ad altri che alli proprj individui, ed alli dragomanni della Porta si conferivano li principati di Moldavia, e Valachia, nè essere il principe nuovamente promosso, che un greco Naxiota di bassa nascità: alle vendette di costui, e del Capitan Pascià s'attribuì la decapitazione d'un tal Petrachi greco potente, e ricco impiegato nella Zecca del Gran Signore; gli venne levata la vita trà le due porte del Serraglio, nell' atto, che 'l nuovo principe vi si rendeva per ricevere l'investitura del suo Principato, ed ebbe l'inumana bassezza d'insultare il di lui cadavere; fece gran strepito la sciagura di quest' infelice. Insorsero el dle spiegazioni molto serie trà la Porta e la Repubblica di Venezia relativamente a Mahmud Pascià di Scutari. Impegnatosi la Porta a tenere quel turbolento vicino della Repubblica nella dovuta subordinazione, come ancora che pagato avesse ottanta milla Zecchini alla medesima per risarcimento dei danni fatti in una sua invasione del territorio di Cattaro, e rimasto senz' effetuazione alcuna questo pagamento, nè fidando molto la Repubblica della sua subordinazione prese il partito di armare un corpo di truppe che si fece ascendere a 2m uomini. Pervenutane la notizia alla Porta, ne interpellò il Bailo dicendo, che preso avendo sopra di se il contentamento della Repubblica non vedeva la necessità di quest' armamento: datone parte il Bailo al Senato, d'ordine suo dichiarò al Divano, che non sperando la Repubblica dopo tanti mesi di dilazione l'effetuazione delle promesse, che gli erano state fatte, nè dovendo contare sulla subordinazione d'un ribelle, qual sembrava essere quel Pascià, la sicurezza di quei suoi confini, assolutamente rendeva necessarie le misure di precauzione prese, onde garantirsi da qualunque nuovo insulto; che v'era da temere sempre che la porta

non vi avesse efficacemente rimediato. Tenutosi in seguito di questa dichiarazione un consiglio alla Porta il Capitan Pascià protettore da molto tempo di quel Pascià sostenendo le parti sue, fortemente insistè che trattandosi della conservazione d'un valent' uomo capace di rendere occorrendo utilissimi servizj all' Impero, si abbadasse onde non troppo leggiermente si abbandonasse; però che riguardo alle pretensioni della Repubblica questo essendo, che si componessero nella maniera promessa, del di più egli stesso ne sarebbe stato mallevadore. Decisiva qual'era la voce di questo ministro, la sua sentenza venne approvata, ancorché Mahmud Pascià non meritasse nè riguardi, nè tanta confidenza. Le turbolenze di Egitto si attiraravano in quell' anno la più seria attenzione della Porta. Diviso era il Governo di quel regno trà 24. Bei, tutti schiavi originariamente, e per lo più georgiani o Circassi. La costante politica della Porta era di tenerli sempre disuniti, di modochè al Bei predominante subito gli si opponeva un altro, cui sottomano si spalleggiava fin a tanto chè gli riusciva di esterminare il partito dominante. Così essa vi manteneva la sua autorità, e confiscando per l'ordinario i beni del Bei espulso si arrichiva. *Murad ed Ibrahim Bei* da più anni erano li Bei più potenti, e ricchi di quel Regno; ambi dominati dall' ambizione di regnare, di soprafarsi l'un l'altro più volte si fecero la guerra; ma press' apoco uguali di forze, non potendo distruggersi l'un l'altro, finalmente si riunirono per combattere nella persona d'un tal Ali Bei un competitore tanto più pericoloso, che la Porta lo sosteneva. Ottenutone l'intento, e la propria sicurezza consigliando ad entrambi di vivere uniti, da alcuni anni disponevano da Sovrani di quel Regno. In questa dispiacevole situazione delle cose, disprezzata l'autorita del Sovrano, e la Porta non vedendo alcun Bei potente abbastanza per far fronte a costoro, finalmente si vidde obbligato di riccorrere alle proprie forze per sottometterli. Affidò tale importante commisione al Capitan Pascià e vi si accinse con attività; tutt' i mezzi erano a sua dispozione, onde senza perder tempo fece armare 10 Navi di Linea, 6 Fregate, ed altri Legni sottili, ed imbarcati molti cannoni, munizioni ed alcune Milizie dalla Capitale si pose alla vela in Maggio 1786. Si portò colla maggior porzione di questa Squadra nelle acque di Metelino per rinforzare gli equipaggj delle sue navi ed in persona fece una breve scorsa a Smirne per raccogliere gente. Essendo stata commessa la cura della somministrazione del biscotto per la Squadra ad un Capigi Pasci (Ciambellano) del Gran Signore, trovatasi di pessi-

ma qualità, dietro le correnti rappresentanze del Capitan Pascià costui venne pubblicamente decapitato; i suoi beni ammontanti a due milla borse confiscati, ed il cadavere con alcuni pezzi di biscotto sul petto rimase per trè giorni esposto alla vista pubblica.

Avvisati i Bei degli armamenti e della spedizione ordinata contro di loro, e temendone un sinistro risultato, si affrettarono di offerire un annuale tributo di 8 Millioni di Piastre al gran Signore; mà persuaso questo Sovrano della mala fede, colla quale quei Bei solevano trattare, e procedere, venne rigettata tale offerta, emanando l'ordine al Capitan Pascià, che fermato erasi in Candia, di non differire più oltre l'attacco disegnato. Si portò immediatamente in Alessandria, e sbarcate senz' incontrar opposizione le truppe di suo comando, disfece vicino a Rosetto un corpo avvanzato di 7 Ribelli: avvanzatosi verso il Cairo s'impadroni di Bulak principale suo sobborgo situato lungo il Nilo, ove avendo pubblicato li firmani, e le anateme Califali del Gran Signore contro li Bei, e aderenti loro, questi abbandonarono il Cairo per rifugiarsi con i loro Mameluchi nell' Egitto superiore, e la Città del Cairo senza effusione di sangue venne sottomessa. I caldi eccessivi della Stagione unendosi all' inondazione del Nilo non solo impedirono le truppe Ottomanne d'inseguire li Bey in quei deserti arenosi, ma sperar potevano questi d'esser accolti e potentemente soccorsi dagli arabi erranti, che poco si curano del Gran Signore, e delle sue scomuniche Califali. La presa del Cairo fece una grata sensazione alla Porta, ed altro non mancava al godimento universale, che aggiunta vi si fosse la cattura dei due Bei capi ribelli *Murat* ed *Ibrahim*; mà come si è veduto eransi messi con anticipazione in salvo, e dar dovevano molto travaglio agli Ottomani. Il Capitan Pascià essendosi fatto raggiungere dalli due Pascià di Nicde e di Gaza colli rispettivi contingenti loro consistenti in 12^mi^ Cavalli arabi, immediatamente si spedì in traccia dei Bei fuggiaschi promettendo a questa truppa, che non solamente qualunque bottino sarebbe stato per esse, ma se prendevano vivi o morti li Bei contumaci largamente sarebbero stati ricompensati. Con una razza d'uomini come gli arabi, più efficace spediente di questo non poteva adoprarsi. Vennero annunziati nella Capitale i primi successi del Capitan Pascià collo sparo del Cannone, mà siccome per una qualche insigne vittoria che riportata si fosse sopra qualche potenza estera in guerra contro la Porta più di tanto far non si poteva, tanta dimostrazione di gaudio per un affare domestico, e di semplici ribelli severamente

venne censurato dal partito opposto al Capitan Pasciá ed al Visir, e ne seguì una proibizione del governo, che assolutamente più non si parli in pubblico delle occorrenze Egiziane, qual comandato silenzio però nè tampoco mancò di commentarj maligni.

Il gran Signore per dar un pubblico contrassegno di sua soddisfazione al grande Amiraglio, gli spedì il suo piccolo Cavallerizzo con una Pennacchiera, Sciabola, Pugnale, tutti preziosamente giojellati, una pelliccia di Zibellini e di simili pelliccie anche vennero gratificati il Pascià del Cairo, e gli altri Capi delle truppe.

Intanto i Bei fuggiaschi, o intimiditi, o per guadagnar tempo scrissero al Console Russo in Alessandria Baron Thoano pregandolo d'interporre i buoni suoi ufficj per rientrare in grazia e per operare un pacifico accommodamento, protestando della loro sommessione, ed ubbidienza al Gran Signore. Le aperture che in conseguenza fece al Capitan Pascià il sudetto Console non furono accolte, ma rigettate con scorno, ed affatto non piacque la di lui ingerenza in quest' affare, ed i Bei mai far potevano scelta d'un mediatore meno proprio e grato di costui per rappacificarli colla Porta.

Rimasto il Capitan Pascià nel possesso del Cairo, e del basso Egitto, ed aspettando i successi della forze mandate contro i Bei, che ricoverati eransi a *Sciut*, andava rendendo memorabile la sua residenza in quella Capitale con delle estorsioni, ed esecuzioni senza pietà nè discrezione; fece la più crudel strage degli uffiziali, e aderenti dei Bei proscritti, e chi conosceva il suo carattere non se ne maravigliava; tagliar teste ridendo era per lui un mero divertimento. Caduta in suo potere la moglie d'Ibrahim Bei con un suo figlio, li fece vendere al pubblico mercato degli schiavi. In mezzo alle sanguinarie sue esecuzioni si occupò però a dar un' altra forma più analoga alle mire della Porta a quel Governo, mà difficile cosa è che tutt' in una volta abolir si possa un sistema di governo inveterato. L'idea sua era di ridurre il numero dei 24 Bei a 12., e d'introdurre due altri Pascià, qual forma, se totalmente non rimediava all' abuso, per lo meno servir poteva a render meno precaria l'autorita della Porta. Ma come per introdurre qualunque innovazione, e riforma, il suo carattere violento mai permesso gli avrebbe di servirsi di mezzi blandi, la Porta gli spedì un certo *Feiz-ullah Efendi* uomo letterato, a cui per norma del nuovo governo da introdursi li consegnarono le costituzioni di Selim I. il conquistatore dell' Egitto, e distruttore del regno dei Mamelucchi; l'esenziale era di venir a capo dei Bei

dominanti, altrimenti vanamente la Porta tentar poteva d'introdurre colà nuove forme di governo. I primi successi delle armi ottomane davano speranza d'un esito felice a quelle operazioni, mà furono di poca durata. — Rendendo gia odiosa l'amministrazione del Capitan Pascià le avvisate spietate sue esecuzioni, vieppiù alienò li grandi del Paese l'oltraggioso insulto fatto alla moglie d'Ibrahim Bei di farla vendere al pubblico mercato, che figlia era d'uno dei principali, e più acreditati Cherif (Santoni) del Cairo; quest' indigne oltraggio talmente esacerbò una comunità tanto più formidabile che deposticamente governa un popolaccio altre tanto superstizioso, che ignorante, che immediatamente sposando il partito dei Bei ribelli, a proporzione s'invigorì, e mise Hassan Pascià in gravi imbarazzi, e tanto più che gli venne contemporaneamente l'avviso della totale disfatta, colla perdita del cannone, e bagaglio dei due Pascià commandanti il corpo di 12^m^ arabi, come ancora delle milizie del Paese sotto gli ordini dei Bei del partito della Porta; quest' azione molto sanguinosa per ambe le parti ebbe luogo il 25 Ottobre, e la costernazione, massimamente nel Cairo, che si fatale successo da per tutto sparse, fù tanto più terribile, che l'esercito vittorioso si portò a *Minie*, Città forte a poche giornate distante dalla stessa Capitale. In tanta confusione il Capitan Pascià non si perdè d'animo, fece pubblicare un bando generale, invitando ogni buon musulmano in età di portar le armi, di venir combattere sotto le bandiere del Gran Signore li nemici dello stato: diede ordine inoltre di ammassare quanta gente si poteva in Alessandria, Cipro, e Soria, e sebbené questi rinforzi uniti alle Milizie pel Cairo, e rimasuglj dell' armata disfatta rendevano il nuovo esercito di gran lunga superiore all' altra dei Bei, ciò nonostante unendosi alla pessima qualità della gente radunata per forza, l'abbattimento degli animi, e sopratutto l'estrema avarizia del Capitan Pascià incapace di fare in tanta urgenza alcun generoso sforzo poco, o nulla di buono se ne sperava. Egli voleva che tutto il Cairo prendesse le armi colla condizione però, che ogn' uno a proprie sue spese si armasse: se l'assoluta necessità lo costringeva di avanzare alle Milizie qualche paga, non altrimente l'ottenevano, che coll' obbligo della restituzione. Eppure niuno ignorava, che il danaro non gli mancava: gli spoglj dei Bei proscritti, e degli aderenti loro, uniti alle altre sue estorsioni, si facevano ammontare a più millioni di Zecchini, ch' egli teneva depositati a bordo dei suoi Vasselli. Siccome i cattivi successi vengono sempre accompagnati dal discredito, siasi a ragione, o a tor-

to, quindi in questa circostanza gli andò, come altrove, val a dire chè un solo cattivo incontro bastò per cancellare il merito di molti altri successi, e benemerenze, onde niente più indulgente il pubblico di Constantinopoli, la sua fama venne lacerata, ed altrettanto quella del Visir sua Creatura.

I Bei ribelli profittando della loro vittoria e della forzosa inazione del Capitan Pasciá battevano la campagna, mentre le truppe ottomane temendo le sinistre influenze della Luna di *Safer*, veramente tenuta per infelice dalla superstizione musulmanna non si muovevano.

Il Gran Signore volontieri non vedendo il Grande Ammiraglio lontano dalla sua persona gli mandò reiterati ordini di ritornare nella Capitale, mà esso non si affrettò di eseguirli; la propria gloria, e fama l'invitavano a far gli ultimi sforzi per sortire con onore da si arduo cimento. In fatti radunate finalmente le sue truppe, e messosi in persona alla lor testa ne seguì un fatto d'armi ai 16 Febrajo 1787 vicino a *Girge* sul confine dell' Egitto superiore colla peggio dei ribelli, la perdita del loro bagaglio, e artiglieria, e di tré Bei rimasti sul campo di battaglia. Per prova della sua vittoria Hassan Pascià mandò alla Porta le teste dei Bei uccisi con alcuni sacchi di orechie: i Bei ribelli con poche truppe si ritirarono nell' Egitto superiore. Tornato il Capitan Pascià al Cairo sperava di poter prontamente dar fine a queste faccende, e tornarsene nella Capitale, mà non incontrando il nuovo sistema di governo, che la Porta proposto erasi d'introdurre in quel Regno nè il genio dei Bei rimasti fedeli, nè della nazione, quel Ministro trovandosi imbarazzato, e temendone cattive conseguenze, non potè distaccarsi dal Cairo se non in Ottobre e dietro ai reiterati premurosi ordini della Porta quale veniva di dichiarare la guerra alla Russia, ed aveva bisogno della sua attività per gli armamenti marittimi, che si stavano facendo. Arrivò dunque nella Capitale in Novembre e venne graziosamente accolto dal Sultano, dal Visir, da tutti i grandi. Presentò alla Porta trè Bei principali dell' Egitti con alcuni officiali di rango per servir di garanzia dei nuovi regolamenti di quel governo, quale però restò qual' era, colla sola differenza, che li Bei governatori delle 24 Provincie del Regno furono scelti dal Capitan Pascià, e tenuti per ben' affezionati alla Porta; la Squadra ritornata col sudetto Ministro era carica dei prodotti, e delle ricchezze di quel Regno, quale rimasto spogliato, e devastato, malcontenta, e irritata all' ultimo segno la vasta popolazione del Cairo,

non era sperabile massime nelle contingenze d'allora della Porta, che la quiete apparente fosse di lunga durata: Li due Bei ribelli autori del passato perturbamento esistendo nell' Egitto Superiore, al primo incontro opportuno scendere potevano al Cairo, e mettendosi alla testa d'un popolo immenso, sempre inquieto, ed inoltre malcontento, ne dovevano rinascere le stesse turbolenze.

I dissapori molto ingrati, che motivarono la nuova guerra, che la Porta intimò alla Russia, ebbero origine in gran parte dall' inosservanza, e non giusta interpretazione, che il Ministero ottomano volle dare a diversi articoli dei suoi Trattati colla Russia.

Le replicate invasioni dei Lesghi nella Georgia diedero luogo a varie discussioni, quali sole bastavano per accendere la guerra. Mà siccome nel momento, in cui insorsero, la rottura non poteva convenire ad ambe le Potenze, si prevalsero dell' intervenzione della Francia per intendersi amichevolmente, e la Porta ingiunse alli suoi Pascià confinanti specialmente a quello di *Acalziche* che assolutamente guardati si fossero di dar ajuto ai Lesghi, nè direttamente nè indirettamente contro li Georgiani messisi sotto la protezione della Russia, dimodo che si diede per allora terminato quest' imbroglio: mà si poteva ben prevedere che non sarebbe stata di lunga durata questa calma, poichè se già la connaturale leggierezza, e barbarie dei Lesghi, e delle altre nazioni del Caucaso, nè sicurezza, nè consistenza davano alle convenzioni, che con loro si contraevano, il dogma che comune alli Turchi professavano sempre esser doveva trà di loro uno stretto legame di corrispondenza, e di reciproca assistenza. La Porta prevedendo, che a lungo andare se rimanesse l'Impero sprovveduto di mezzi di difesa, si esporrebbe nelle sue discussioni colla Russia a conseguenze molto lesive alla dignità, e considerazione del Sultano, come già provato l'aveva, si affrettò di armare per mare e per terra. Queste provvidenze non rimasero nascoste alla Corte di Pietroburgo: le sue reclamazioni a carico della Porta fondandosi sui Trattati, l'Imperatrice rivestì il Principe *Potemchin* del carattere di suo Plenipotenziario assoluto per tutti gli affari relativi alla Porta, ed a' suoi stati, e mandò odini pressanti, e positivi al suo Ministro Bulgakow acciocchè senza dilazione terminato avesse qualunque affare rimasto sospeso colla Porta doppo la conclusione del Trattato di Cainargi del 1774. Ben prevedeva il Principe sudetto, che nelle disposizioni, in cui vedeva la Porta, e dalli preparativi, che andava facendo, non si facilmente prestata sarebbesi ad accordare tutte le esiggenze, della

sua Sovrana, e questo rifiuto offerir gli doveva un plausibile pretesto ad una rottura, se vero è ch'egli la desiderasse per rendersi vièppiù necessario, per acquistar gloria, e per appagare le proprie viste d'ingrandimento. Onde contemporaneamente fece anch' egli radunare le truppe Russe sul confine ottomanno.

Il S. Bulgakow eseguì i suoi ordini con zelo; le domande della sua Corte in quel momento si riducevano ai seguenti punti:

1° L'esecuzione dell' Articolo XI. del sudetto Trattato relativo alli Consoli Russi da stabilirsi nelle Scale del dominio ottomano. Quest' oggetto già più volte dato aveva luogo a varie vivacissime contestazioni, la Porta pretendendone esclusi li Porti del mar nero, e le città mediterranee, quando all' incontro la Russia li pretendeva inclusi: di là nacquero dei contrasti pel stabilmento d'un Console generale Russo in Moldavia, Valacchia, ed un' altro in Sinope, essendo di somma dispiacenza, e gelosia dei Turchi la residenza di costoro nei porti principalmente, che la situazione, qualche circostanza particolare, la facilità delle comunicazioni colle provincie interne, rendevano più gelosi.

2° Non era meno ripugnante alli Turchi quel tanto, che riguardo alli Principi di Moldavia, e Valacchia statuiva l'articolo XVI. del medesimo Trattato, quale assunto per la contrastata ingerenza dei Ministri Russi negli affari loro somministrando alla Corte di Pietroburgo continui reclami, oltre il coerente riparo, insisteva sulla deposizione del nuovo principe di Valacchia Maurojeni; perchè si trovava nel caso della contravenzione, e non le era personaggio gradevole.

3° Altra questione offeriva l'articolo XII. dello stesso Trattato relativo alla pacificzione della Russia colle Reggenze africane, che restava da farsi; ed alla quale inesecuzione si andava unendo il reclamo della restituzione, o indennizzazione d'un ricco Bastimento Russo depredato da Corsaro Algerino, e la qual rifazione era dovuta dalla Porta in forza d'un altra convenzione posteriore al sudetto Trattato.

4° Altra disgustevole altercazione risultava dal trattenimento nel Porto di Constantinopoli d'un Bastimento di Bandiera Russa procedente da Marsiglia, quale la Porta pretendeva eccedere la misura, e porto dei Legni permessi di navigare nel mar nero.

5° La Russia insisteva sulla rimozione del Pascià d'Acalziche, il qua-

le non cessava d'inquietare il Confine della Georgia servendosi dei Lesghi contro gli ordini della Porta.

6° Che la Porta col titolo di *Kan* dei Tartari concedi a *Sciahinghe-rai* il Bugiak (Bessarabia) per appanaggio.

A tanto riducendosi le domande che la Corte di Russia formò a carico della Porta, il suo Ministro le espose in una conferenza ai 20 Gennajo al Reis-Efendi, e benchè questi procurasse colla connatura. le sua placidezza di raddolcirne possibilmente l'asprezza, pure le risultanze non furono affatto pacifiche. La risposta della Porta si ridusse a questi termini „che sempre sinceramente disposta di star in perfetta Pace colla Russia, nè tenendo nulla da rimproverarsi in rapporto alle pretese sue infrazioni dei Trattati, con proporzionata dispiacenza vedeva, che dipender faceva la continuazione della reciproca buona armonia dall' adempimento di condizioni incompatibili colla dignità, e gloria del suo Impero, il che essendo, se nonostante ad onta delle amichevoli sue disposizioni la Russia inoltrata sarebbesi ad attaccare i suoi confini, colla forza delle sue armi respinto avrebbe l'attacco, e l'aggressione." Il sudetto Ministro spedi subito con corriere espresso questa risposta.

Intanto il governo doppo la tenuta di molte consulte dispose, che un buon numero di Orta di gianizzeri, di cannonieri, e bombardieri senza dilazione portati si fossero a *Bender*, e ad *Oczakow* con un grosso treno di artiglieria, con ogni sorta di provvigioni di guerra, e di bocca, e che per cuoprire le stesse piazze un esercito di 60 uomini formato posto si fosse trà il Dniester ed il Danubio, appoggiandosi d'una parta a *Causcian* città della Bessarabia, e dall' altra a Ismail sul Danubio (questo piano venne dato da alcuni offiziali francesi fatti entrare al servizio della Porta coll' appoggio principalmente del nostro Hassan Pascià) e finalmente ripanati, ed allestiti si fossero tanti vascelli e armamenti esistenti nell' arsenale per passare nel mar nero.

In questa crisi la gita dell' Imperatrice di Russia a Cherson, ed in *Crimea*, e l'abbocamento, che colà ebbe luogo coll' Imperatore di Germania allarmò non poco il divano, sospettando, che oltre la stretta alleanza, che già esiseva trà i due Sovrani, in quell' incontro d'altro non si poteva trattare, che di progetti funesti agli Ottomani. I Ministri Imperiali appresso la Porta ebbero ordine di trasferirsi a Cherson, e partirono alla fine di Aprile per abboccarsi colli rispettivi loro Sovrani. Il Bulgakow prima di partire insinuò alla Porta la

convenienza, che con un personaggio di rango superiore, il Sultano avesse fatto complimentare l'Imperatrice al suo arrivo sulli confini ottomani; venne malaccolta quest' insinuazione, e rigettata.

L'affluenza delle truppe ottomane composte di gente mal disciplinata, e peggio morigerata, produceva nella Capitale, e suoi contorni, disordini, risse ed insulti, e nel vedere la continuazione non cessante degli armamenti per mare, e per terra non si poteva dubitare della risoluzione della Porta di preferire la guerra a qualunque sua condiscendenza alle domande della Corte di Pietroburgo. Tutte le forze marittime si mettevano in stato di servire, e prima del ritorno dall' Egitto del Capitan Pascia già era partita per *Oczakow* una forte divisione destinata a cuoprire quella Piazza, e l'imboccatura del Boristene. Altra divisione di 9 Vascelli di linea, 10 fregate, e molte lancie cannoniere era destinata a cuoprire le coste d'Europa, insin' al Danubio. Non permettendo gl'imbarazzi dell' Egitto, comesi è veduto, al Capitan Pascià di muoversi dal Cairo, la Porta gli sostituì in qualità di *Seraskiere*, e di Comandante generale della sudetta flotta un tal Beilerbei Capigì Bascì del Gran Signore, il quale altra cognizione della Marina non teneva, se non quella che influir gli poteva dalla sua discendenza d'un anziano Capitan Pascià. Furono di ritorno da Cherson i due Ministri Imperiali verso la fine di giugno. La Corte di Pietroburgo si mostrò disposta ad evitare la minacciata rottura e d'intendersela amichevolmente sui punti in contestazione, e tale fù il linguagio tenuto dal S. Bulgakow; mà la Porta sospettando che altro non cercava, che a guadagnare tempo per terminare i proprj preparativi, con fermezza da questa supposizione prese testo per l'ulteriore sua condotta. Già per natura superba, ed arrogante la nazione ottomana, il Ministero tirando vanità di tanti suoi armamenti si credeva in stato di dar la legge alla Russia,

Il Sultano assolutamente dipendeva dalla volontà dei suoi Ministri. Il Visir pervenuto, come l'abbiamodetto, a questa cospicua carica senz' aver esercitato mai, che impieghi subalterni perfettamente ignorava l'ordine, e potere dei Monarchi Cristiani, e quindi nel mondo non conosceva, nè vedeva, che la sola potenza ottomana: imbevuto di questi principj e vedutosi depositario di tutta l'autorità Sovrana, ed alla testa di tanti apparati guerrieri, la confidenza, che tanto creduto potere gl'ispirava, lo rendeva audace, e temerario. Il Reis-Efendi quantunque meglio al fatto degl' interessi delle Potenze Estere, era però Turco, e quanto il Visir persuaso della preeminenza e

grandezza della Potenza Ottomana, nè meno di lui audace, era inoltre acerrimo nemico della Russia. Tutti li rimanenti Ministri poco contavano, ed erano divisi chi per la pace, chi per la guerra, e frà i primi vi era il maggior numero dei formidabili Legisti: il Mufti loro Capo era vecchio decrepito, e perpoco o nulla contava. I due Ministri fautori della guerra correvano pericolo d'esser sagrificati, se avesse prevaluto il sistema pacifico, poichè venivano incolpati d'aver per cause troppo levi posto inutilmente in moto le forze dell' Impero, allarmate, e gravate le Provincie con onerose imposizioni: onde principalmente per sostenersi ostinatamente opinavano per la guerra. In queste disposizioni le sessioni, che ebbe il Ministro di Russia ai 24 e 30 Luglio altro non produssero, che parole, e maggior irritamento, nè la dichiarazione fatta dall' Internunzio Austriaco Baron Herbert „ che S. M. Imperiale con tanta maggior pena vedeva il giro serio, che andavano prendendo certe differenze insorte trà la Porta, e l'Imperatrice di Russia, che non sembravano doverne esser suscettibili, che non ostante qualunque ne sarebbe l'esito, non permettendo alla M. S. la stretta alleanza che lo univa a quella Sovrana d'esservi indifferente ma si bene di prendervi parte, tanto più vivamente bramava, che si accomodassero le stesse differenze " potè alterare la ferma risoluzione presa dal Visir, nè vincere la sua ostinazione di voler esporre l'Impero a tanto pericolo contro due sì formidabili Potenze. Radunò ai 6 e 14 Agosto due solenni divani in presenza dei Grandi della Porta del Mufti, dell' *Ulemà* e dei Capi di tutti li Corpi militari: vi si discusse qual dei due partiti più si adattava alla situazione e circostanze dell' Impero „ *riccorrere alle armi per sottrarsi una volta per sempre alla dura soggezione della Russia, o continuare di sopportarla mediante l'ottenimento d'un tal quale accomodamento.* " Li membri più cospicui, e più accreditati dell' Ulemà, di porzione dei Ministri del divano, ed anche dei Capi militari furono per l'accomodamento; mà il Visir ed il suo partito guadagnatosi finalmente la superiorità dei voti, la guerra fù decisa, onde chiamato il 15 il Ministro di Russia di comparire alla Porta, di buona mattina si rese col solito corteggio, che accompagna le pubbliche udienze dei Ministri esteri dai Visirj; non sospettando che trattato si fosse della rottura, tanto più che il Ministero ottomano promesso gli aveva, che prima di risolvere sul risultato delle conferenze dei 24 e 30 Luglio atteso avrebbe il ritorno del suo Corriere colle risposte della sua Corte: onde restò colpito quando sentì i vivi rimproveri e le indecenti invettive, che

contro la sua Corte gli vennero fatte dal Visir, non che la dichiarazione, che la Porta più non volendo tollerare le ingiuste sue esiggenze, dipender faceva la durata della Pace *dall' abolizione del trattato di Commercio, dalla restituzione della Crimea, e dalla rinunzia alle altre concessioni strappate dalla Porta con prepotenza ed ingiustizia*; e presentò una coerente carta con quese proposizioni, acciò il S. *Bulkakow* la firmasse a nome della sua Sovrana. Dietro al fermo suo rifiuto, gli venne intimata la risoluzione del Gran Signore di rompere la Pace: in conseguenza venne arrestato, e condotto prigioniere alle sette Torri cogli individui della sua Legazione, che l'avevano accompagnato a questa udienza. Così venne allumata questa guerra, che evitar si poteva, se i fautori della medesima meno appassionati consultato avessero il bene della Turchia, e non la loro ambizione, ed interessi personali. Il Visir sperava, che l'Austria limitata sarebbesi a somministrare un semplice contingente di Truppe alla Russia senza prender una parte diretta alla guerra, mà svanì anche questa lusinga; poichè l'Imperatore formalmente le intimò alcuni mesi dopo la guerra. La Porta cercò d'impegnare la Prussia, e l'Inghilterra a suo favore, e l'ambasciatore di questa Corte Cav.^re Ainslie dava qualche speranza, ed influì molto su i consigli del Visir: ma più sicura ed efficace fù la cooperazione della Svezia, che fece causa commune colla Porta.

Il Capitan Pascià in queste importanti contingenze tornato nella Capitale, quando già era dichiarata la guera, vi si adattò intieramente. Egli volontieri avrebbe cercato però a farla evitare, perchè non del tutto si fidava ai mezzo ancorchè grandiosi di sostenerla, che la Turchia in quel momento somministrava; si arduo passo essendo fatto, si accinse riguardo alla Marina colla più seguita applicazione, e attività a far prova del suo zelo, e per formidabile già fosse la Squadra, non per questo cessò di aumentarla: tutte le Navi di nuova costruzione si armarono, ed in tutti i cantieri si costruirono nuovi armamenti d'ogni sorta, e rango, e trattandosi della difesa dei dominj marittimi ottomani di due Mari, ci volevano molte forze, malgrado che la Porta non credesse la marina Russa del mar nero in stato di misurarsi colla sua. — Il popolo con entusiasmo acclamava da per tutto il Capitan Pascia; la sua capacità, l'opinione del suo coraggio facevano concepire le più lusinghiere speranze: malgrado l'età avvanzata doveva la robusta salute, di cui senza interruzione godeva, alla sua temperanza in tutto; e si vedeva affacendato giorno e notte ai lavori dell' arsenale diretti da abili construttori francesi,

per trovarsi pronto in primavera a metter in esecuzione le operazioni, che gli verrebbero commandate, ed il Sultano lo destinò per il supremo *Serarskiere* (generalissimo) di mare e terra del Marnero.

Verso la fine dell' Autunno tornarono dal Marnero le divisioni della Squadra ottomana, che durante la sua assenza erano state colà spedite: le campagne di mare e di terra già dalla fine di Ottobre vengono considerate dai Turchi per finite: Pareva naturale in quest' incontro, che i comandanti più regolati si fossero sulle circostanze diverse dei tempi, che sulle epoche di simili per altro inveterate usanze; mà non avendolo fatto il governo, ed il grand' Ammiragliò disapprovando altamente si intempestivo, e pernicioso ritorno della Squadra, non solo ordinò l'immediato armamento di 10 fregate, ed altri Legni leggieri per dar un pronto riparo a tale disordine, mà per statuire anche un esempio che imponga, si diede un provisorio arresto a varj offiziali di rango della Squadra, e lo stesso Vice-Ammiraglio Hassan Bei venne strangolato, malgrado egli fosse uno dei più sperimentati offiziali di mare, che la Porta avesse. Tutta questa severità non facilitò punto l'allestimento della nuova divisione: estrema essendo la ripugnanza della gente di mare, di frequentare nella stagione avvanzata un mar procelloso, la di cui navigazione lor pare impraticabile. Il Capitan Pascià incontrò infinite difficoltà, e opposizioni per equipaggiar la, trà le quali si annoverò, che costoro dando per finita la Campagna, insolentemente pretendevano altra nuova, e più forte paga per riprendere il mare. Tal è l'usanza, che con i Turchi tanto può, e anche la stessa forza tiene colle Truppe di terra!

Il Visir ancora non si era mosso dalla Capitale, mà le ostilità erano principiate. La Squadra sudetta tentò il bombardamento della piccola fortezza di *Kilburni*, et la guarnigione d'Oczakow l'attaccò per terra, mà il generele Suvarow, con forze ben' inferiori, respinse gli ottomani con perdita, e la flottiglia Russa stazionata nel Dnieper costrinse le Navi Turche malconcie a ritirarsi sotto il cannone di quella piazza. Venne incolpato il Pascià d'Oczakow dell' infelice esito, ch'ebbe l'attacco di Kilburn, mà generalmente si suppose, che il più grave suo delitto era d'essere ricco; e siccome il danaro di cui si abbisognava per vincere le spese, che seco portava la guerra, non abbondava, a nessuno sorprese, che quel disgraziato Pascià con questo pretesto venisse deposto. In tanto la Porta in quest' anno non seppe tirar partito dei grandiosi mezzi che veniva di attivare nè profittare del favore della circostanza, in cui la Russia ancora non tro-

vavasi d'aver terminato tutti suoi apparati di guerra per portar qualche colpo decisivo, che dasse maggiore stimolo, ed eccitamento al coraggio delle Milizie.

L'oggetto principale di questa guerra esser sembrando la riconquista della Crimea, là dovevano principalmente diriggersi i maggiori sforzi della Porta: in fatti parte del suo piano era questo, e ne affidò l'esecuzione a Hassan Pascià; mà come suol' accadere bene spesso, i migliori piani vengono rovesciati da cause secondarie, tali erano le segrete gare, e gelosie, che esistevano trà il Visir, e lo stesso Capitan Pascià, i quali però insin' allora trà di loro si passavano colla più fina politica e disinvoltura, mà al sommo nuocevano al bene dallo stato in un momento, in cui la cooperazione e unione di questi due principali Ministri aver doveva la più diretta influenza sull' esecuzione ideata delle operazioni militari: onde Hassan Pascia sotto pretesto dei lavori dell' arsenale che non gli lasciavano tempo, si asteneva di assistere alle conferenze che quasi ogni giorno si radunavano in presenza del Visir, tenendosi lontano da tutte le discussioni d'affari d'equivoco esito per non compromettersi dando il suo parere, e di tal natura certamente erano gli affari, che si discutevano allora nel momento di entrare in campagna, e come sperarne un esito felice! Si vedeva dall' una parte, che all' incapacità dei Comandanti si andava unendo l'indisciplina delle Truppe; dall' altra la disunione dei ministri, quali divisi inpartiti opposti, chi tirava pell'una, chi pell' altra banda, nulla si conchiudeva, e cosi non applicandosi, nè sapendosi applicare tanti mezzi, che vi erano, al vero loro fine, tutto andar doveva malamente.

Sortita da Sebastopoli sott' il comando del Contr' Ammiraglio conte Voinovich una divisione di trè navi di linea, ed alcune Fregate, col disegno d'incendiare la Squadra Turca, che si trovava sotto Varna, accolta da fiera burrasca, una delle navi smottata, e non potendo reggere alla forza delle onde, e delle correnti, ebbe la disgrazia d'esser strascinata nel Canale del Mar nero, e di arrendersi alli Comandanti di quei Castelli ai 24 Septembre. Si bella preda a si buon mercato acquistata colle acclamazioni, e vaticinj d'un Popolo immenso si condusse all' arsenale, ovè il Capitan Pascià ordinò, che fosse risarcita immediatamenre. L'officialità senza catene, mà tutti li soldati, e marinari incatenati rimasero custoditi nel Bagno, e poi ripartiti nelle diverse navi della Squadra Ottomana per farvi il servizio. Pi no di pretensioni in quel tempo il Ministero dominante della Por-

ta, e disposto ancora a interpretare a modo suo anche le più insignificanti occorrenze, mal' apprese, e mal' interpretò, che un Inglese (il Capitano *Fisdal* della sudetta nave Russa) non solamente fosse al servizio d'una potenza nemica della Porta che si trovasse colle armi alla mano per assalirla. Nonostante la particolare confidenza del Visir, e del Capitan Pascià, che godeva l'Ambasciatore d'Inghilterra, egli ne venne interpellato, e dovette giustificare tale pretesa infrazione dei Trattati. Più di tutto giovò però alla giustificazione l'assicurazione, che la di lui Corte durante questa guerra osservato avrebbe la più perfetta neutralità.

Tutto era in moto in Costantinopoli. Il Visir dovendo comandare l'armata, che si era radunata sul Danubio, si affrettò di raggiungerla. Si fece la paga di tutte le Milizie nei primi giorni di Marzo 1788, e ricevuto avendo dal Sultano la Pelliccia di Zibellini, formalità solita colla quale si termina tale paga, il17. seguì la solenne sua sortita col Sangiaki Scherif (Stendardo di Maometto) accompagnato di dieci mille uomini tra Gianizzeri, e le proprie Guardie. Troppo fresco era ancora la memoria del barbaro insulto, che nel 1769 fù fatto all' Internunzio Imperiale, e degli altri disordini, ed ammazzamenti che anche seguirono, onde a nessuno, nè a Ministro, nè a particulare foresto, venne la voglia d'esserne spettatore, benchè la Porta diede ordini severi, che niuno ardito avesse d'insultare nè anche li proprj sudditi Cristiani, e men' ancora li franchi, si sapeva molto bene, che in simili occorrenze i suoi ordini non sono di valore con un Popolo tutto fanatico.

In queste contingenze il Capitan Pascià non rimase ozioso, e tutto il suo tempo era dedicato alle incombenze dello stato, e del suo dipartimento. Il Sultano avvanzato in eta, timido, e inquieto per la propria sicurezza, volentieri avrebbe cercato qualche pretesto di non allontanarlo dalla sua persona tenendolo per il più fedele, come il più valoroso trà i suoi Ministri: si decise però a lasciarlo partire, riflettendo, che nessuno alpari di lui corrisposto avrebbe all' aspettativa, ed alla fiducia che ispirava alla Truppa. Onde gli diresse un suo *Hattischerif* colla nomina di generalissimo assoluto del Marnero, accompagnandolo delle solite marche di grazia d'un Hangiar riccamente ingioiellato, e d'una Pelliccia di Zibellini.

La principale sua incombenza era l'invasione, e il ricupero della Crimea, unico oggeto dei più ardenti voti della Porta, e pretesto apparente della guerra. Non si dubitava punto, ch' egli a costo del-

la propria vita fatto avrebbe il suo dovere, mà si temeva che malamente l'avrebbero secondato gli offiziali sott' il suo comando, sopratutto il suo Vice Ammiraglio, quale mai era stato per mare, e non aveva mai esercitato altra carica, che quella d'Intendente di *Harem*. Tale inconseguenza, che pare incredibile, e di niun rapporto qualunque alla cosa, ogni giorno ed in tutte le sorti d'impieghi si vede in Turchia.

Oltre la Squadra, che già trovavasi nel golfo di Bujukdere, e che mise alla vela verso la fine di Marzo per portarsi sotto Oczakow, si destinava una divisione per le occorrenze del Mar bianco, per proteggere la navigazione, e le coste contra le interprese dei Corsari Russi. Si allestì poi con molta premura un' altra più formitabile sott' il comando del Capitan Pascià, e la vistosa funzione della sortita di questa grande flotta si fece il 5. Aprile, all'ora, e momento giusto che pèl più fausto n'era stato indicato dalli *Munegim* ossieno Astrologhi del Seraglio: per vederla il Sultano con tutta la sua Corte si trasferì in un *Chiosco* situato sulla Marina in cui diede l'udienza di congedo al Grande Ammiraglio, e vidde sfilare tutta l'armata, e ricevè gli omaggi dell' offizialità primaria. La Flotta poi consistente in 12 Vascelli di Linea, 9 Fregate, e molte Barche Cannoniere, Bombarde, Galiotte si rese nello stesso giorno a Bujukdere, ove imbarcato un residuo di provisioni, e raggiunta da una sessantina di Trasporti fece vela pèl suo destino ai 4. Maggio: accolta però la stessa notte da un fiero temporale vi rientrò il giorno seguente dannegiata nelle vele, e cordami, e colla perdita d'una *Prama* ò batteria flottante, rimasta arenata, e la magior parte del suo equipaggio annegato. Si riparò senza perder tempo il danno insorto, e rimise alla rela il 20. a dirittura per Sinope. Oltre le Truppe da sbarco, che Hassan Pascià aveva sopra la Squadra, in quel Porto trovarsi dovevano due Pascià con venti mille uomini: tutte queste forze erano destinate all' invasione della Crimea: lo sbarco doveva effettuarsi trà *Kertse*, e *Jenicalè*, ed i Tartari del Cuban del partito della Porta promesso avevano la loro cooperazione. La Porta tanto meno dubitava del più felice esito, che non credeva la Flotta Russa in stato di misurarsi colle sue forze marittime che gia teneva, nè le Truppe che erano in Crimea per la sua difesa in stato di opporsi alle sue forze terrestri, e contrastargliene il riacquisto. Secondar poteva tanta fiducia, se fosse stato altretanto vero, come al Ministero Ottomano piaceva di crederlo, che non solamente la peste, mà

la fame ancora facevano orrenda strage trà le Truppe Russe in generale. A questo progetto Hassan-Pascià uni anche l'altro della distruzione del Porto di Cherson, mediante l'otturamento del Dnieper; ideato aveva d'impiegare a quest' effetto un Corpo di Cosachi Zaporoviensi, i quali stabiliti sul Dnieper altre volte, per la malvagità loro la Corte di Russia distrusse, e disperse: molti di costoro con altri malviventi pari loro si ricoverarono allora sotto la protezione della Porta, che diede loro il permesso di stabilirsi lungo il Danubio, ed avendo conforme alle costituzioni cosacche eletto un *Hetman*, la Porta non solamente lo confermò per tale, mà anche per magior distinzione gli accordò una Coda, ed all' epoca di cui parliamo per viepiù attaccarselo, gli conferì l'altra, con che venne a godere le prerogative di Pascià a due Code: mà quando venne il momento di operare sul Dniester, come vi si era impegnato, non comparve.

Non sembrando bastanti alla Porta i formidabili armamenti messi in attività, aspettava anche dalle Reggenze affricane, che n'erano state sollecitate da Hassan-Pascià, come ancora da Marocco, alcuni soccorsi marittimi. Quelle Reggenze assiduamente coltivavano l'amicizia e benevolenza del Grande Ammiraglio con continui ricchi regali; sapendo quanto era illimitata la sua influenza, e credito, se ne servivano in tutte le loro occorenze: immemore egli dei cattivi trattamenti ricevuti in Barbaria, conservò sempre una particolare predilezione per un Paese, ove visse i primi suoi anni, ove acquistò fama, e daddove la fortuna lo guidò al superior rango ed auge di cui godeva.

Immense furono le spese fatte per gli armamenti si di mare, che di terra, e si fecero ascendere a più di 80 Millioni di Piastre per quest' anno. In Costantinopoli nulla si sapeva ancora d'imprestiti, e di debiti di stato. Se il *Miri* ò Tesoro pubblico era esausto ricorreva al Tesoro privato del Gran Signore, quale gli prestava le somme di cui abbisognava. Per imporre alle Corti Imperiali e far mostra di soprabbondanza di danaro, e che si forti disborsi non l'avevano esausto, il Miri in quel momento interpellò tutt' i Ministri, e Nazioni estere, affinchè ogni uno gli avesse fatto presentare i suoi crediti: a tanto però si limitò quest' ostentazione, giacchè simili crediti non vennero pagati, che ai soliti termini molto lontani dell' epoca della vendita. Più esatto fù nel pagamento di Munizioni ed attrezzi Militari, che in profusione da Londra vennero somministrati dai Negozianti Inglesi, e questi ne ebbero l'obbligo alla generosita di Hassan-Pascià,

he sopportò quasi tutt' il peso della compra delle munizioni destitate al servizio della Marina.

Le operazioni di terra esser dovevano combinate con quelle di nare; mà il Visir cupido di gloria, e d'esser considerato nell' Impero on gran fama, lasciando al Grande Ammiraglio l'arbitrio di eseguie le sue, come meglio gli veniva acconcio, senza curarsi d'altro on forte Esercito transitò il Danubio in Agosto, e profittando della itirata degli Austriaci, che in aspettatamente evacuarono il territorio ttomano, fece nel Bannato quell' invasione, che tanto danno vi reò, e iscompaginò tutt' il piano di campagna degl' Imperiali.

La Corte di Russia prese le misure le più valide, e proprie er ribattere gli attacchi degli ottomani. Oltre gli Eserciti in moto, sott' il comando di abili condottieri, che dovevano combinarsi cóli Austriaci per invadere la Moldavia, ed assediare le diverse Piaze Turche lungo il Dniester, comandò che gli armamenti navali ndassero del pari con quelli di terra. Una Squadra numerosa vene armata a Cronstadt destinata per l'Arcipelago; ma l'improvvisa dihiarazione di guerra della Suezia la trattenne nel Baltico, e salvò a Porta dai pericoli, e mali che causar le poteva. I Cantieri, e por del Marnero somministrarono 4. Vascelli di Linea, e una diecina rà Fregate, e Corvette, ed un buon numero di Barche Cannoniere tazionate parte a Sebastopol, parte a Kilburn nel Dnieper: la lottiglia era comandata dal Principe di Nassau il di cui valore ra noto. Queste forze sì inferiori bastarono però a far fronte alle ormidabili Squadre ottomane: tanto è vero, che la superiorità, lella tattica e disciplina sempre trionferà del numero, e dell' ignoanza, e che la disproporzione di forze non sempre, come si può upporre, decide dell' esito d'un combattimento Navale.

Il Capitan-Pascià fermatosi pochi giorno a Sinope, passò in ivista le Truppe ivi stazionate, che trovò ridotte a soli dieci mila tomini: inculcò ai Pascià comandanti d'invigilar attentamente acciò ion si sbandino, le lasciò accampate nei contorni di quella Città, promettendo di tornare, e d'impiegarle dopo aver tutto combinato per a proggettata invasione della Crimea, mise alla vela colla sua Squara, e drizzò le prore alla volta di Oczakow coll' intenzione di ataccare la Fortezza di Kilburn per mare, e per terra, e per meglio assicurarsene il successo implorò con deputazione espressa la potene benedizione Califale del Sultano, la quale sendogli stata liberalnente accordata, si attendeva l'esito il più felice di tale impresa, e

riuscendo, il suo disegno era d'invadere la Crimea per la parte di Perecop, nel mentre le truppe di Sinope sbarcate avrebbero in qualch' altro punto meridionale della Penisola unendosi ai Tartari del Cuban

Hassan Pascià comparve nei principj di giugno all' imboccatura del Dnieper, e stazionò la sua Squadra trà Oczakow, e Cogià bei: i Russi non avendo che soli 27. Legni leggieri da opporre agli ottomani si ritirarono nella rada di Kilburn, detta comunemente il *Limàn*: le acque essendone basse, erano a coperto dall' attacco di bastimenti più grossi. L'Ammiraglio ottomano vantando superiorità di forze, disprezzando il Nemico, le attaccò ai 19. giugno colla sua Flottiglia consistente in 57 Cannoniere, Bombarde, ed altri legni. Il Principe di Nassau assistito da alcune batterie stabilite a terra sostenne valorosamente l'urto, e forzò i Turchi a ritirarsi colla perdita di tre legni. Hassan Pascià animato dal temerario suo ardire, volle vendicarsi di questo scorno, e senza badare all' inutilità, e pericolo dell' impressa s'inoltrò nel *Limàn* con alcune sue Navi, appena vi s'ingolfò, che arenatasi la sua Nave, ed un' altra, che lo seguiva, prima di rimetterle a gala vennero attaccate dal Principe di Nassau rinforzato da una ventina di Barche Cannoniere: durò più ore il combattimento, e gli Ottomani incoraggiti dall' esempio del loro Comandante, che in quel giorno corse il più gran pricolo, si diffesero animosamente; mà il fuoco appicatosi alle due Navi, e non potendosi estinguere costrinse gli equipaggi ed i Capitani a cercar la loro salvezza nella fuga lasciando in preda alle fiamme cinque legni trà Navi di Linea, e Fregate, e più d'un armamento leggiero con due mille uomini rimasti estinti, e 1700. prigionieri. Questa vergognosa disfatta, che al temerario, e cieco coraggio di Hassan-Pascià si attribuì fece perdere la speranza d'impossessarsi di Kilburn, e di portar ad effetto l'ideato proggeto d'invadere la Crimea, e fù obbligato di abbandonare anche Oczakow e di ritirarsi nella rada di Cogià bei per evitare qualche improvviso attacco per parte dei Russi, e per risarcire i danni sofferti, e chiese premurosamente nuovi soccorsi da Costantinopoli: dispiacque al sommo il fatto, ed ancorchè il governo volle tenerlo segreto, i premurosi preparativi che si facevano nell' Arsenale ne diedero al pubblico il primo sentore, e fece nascere un certo poco conto, e disprezzo, con pregiudizio grandissimo di quella fama, e credito di cui Hassan-Pascià godeva, che tanto giovar gli doveva particolarmente nell' apertura della campagna. La porta prese le mi-

sure le più addattate al bisogno per rifare i suoi danni, e gli vennero spediti senz' indugio una Nave di Linea, quattro Fregate, ed una quindicina di lancie Cannoniere. L'Ammiraglio volle tentare la sorte sulle coste della Crimea, e fece vela per Sebastopoli coll' intenzione d'incendiare la Squadra Russa sott' il comando del conte Voinovich consistente in 2. Navi di Linea, e 10 Fregete, mà anche in questo incontro nè la bravura, nè la superiorità di forze bastarono pervincere, onde dopo 5. ore d'un vivissimo combattimento, Hassan Pascià umiliato, fremendo d'ira, e di cordogliosi vidde suo malgrado costretto a voltar le spalle al Nemico, ed attribuendo le sue disgrazie all' esser stato mal secondato il suo coraggio dalla magior parte dei suoi Capitani, egli sul fatto ne fece impiccare due, e decapitare quattro altri. Ricoveratosi di nuovo a Cogià, gli riuscì di soccorrere la Piazza d'Oczakow di munizioni, e di viveri asegno di poter per molto tempo sostenere l'assedio che messo vi aveva il Corpo Russo sott' il comando del Principe Potemkin. Difficile di svernare a Varnà, comene aveva l'intenzione lasciò alcuni armamenti in diversi porti del marnero, e venutogli il permesso di ricondurre la Squadra nel porto di Costantinopoli vi arrivò ai 20 Novembre dopo aver perduto 2 Vacelli, 10 Fregate, e 46 trà Bombarde, Galere, lancie Cannoniere. Stata si infelice la sua campagna e corrisposto non avendo alle spese immense, che si erano fatte, ed all' aspettativa crebbe l'irritamento dei suoi malevoli, che tentarono di renderlo dispiacevole al Sultano. Anche il Visir si trovava in cattivissimo predicato per non aver potuto mantenere i vantaggi riportati nel Bannato, e per diverse altre sconfitte che provarono le armate ottomane. L'uno, e l'altro per sostenersi impiegarono i soliti efficaci mezzi in simili casi, facendo colare forti somme nel Serraglio, e riuscì al Visir di allontanare un formidabile suo emulo, e detrattore qual' era Soliman Bei, che da Reis-Efendi tanto soffiò il fuoco della guerra che divenne Beilerbei di Romelia, e che per gratitudine quanti cattivi offici poteva, gli rendeva nel Serraglio. Il Visir inoltre aveva da contendere collo stesso Capitan-Pascià suo antico padrone, e protettore, quale per giustificarsi diede a lui la colpa di tutte le disgrazie sperimentate nella passata campagna attribuendole alla mancanza totale dei mezzi, che gli erano stati promessi non solamente pel ricupero della Crimea, mà per tutte le altre proggettate sue imprese: queste accuse fecero impressione; mà la Porta non inclinando allora per la Pace, bisogno aveva d'un Ministro alfatto delle

cose com' era Jusuf Pascià render doveva nociva la sua rimozione, ed in fatti non ebbe luogo, e mediante i forti maneggi dei suoi amici del Serraglio si dileguò il pericolo.

La Porta per rimettere le cose in buono stato profittò dell' inverno, e prese pronte misure per risarcire le sue forze maritime. Giorno, e notte si vedeva lavorare non solo nel cantiere di Constantinopoli, mà in tutti gli altri dell' Impero, ove il Capitan-Pascià mandò offiziali sulla di cui capacità fidarsi poteva per assistere, ed accelerare i lavori. Per espiazione dei cattivi suoi successi del Marnero, e per conservasi la grazia del suo Padrone, non solo gli regalò due Fregate Inglesi state mandate a Costantinopoli per esser vendute, mà s'incaricò anche della riparazione a proprie spese d'una porzione dei Vascelli tornati dal Marnero. Egli era in stato di far simili sforzi, e sacrifizj, onde l'offerta venne gradita accompagnata dalla più ampia assoluzione. Se però andava godendo il pristino favore del Sultano, le severità usate durante la Compagna verso i suoi subordinati, molto gli alienarono quell' affetto, che il Popolo gli portava. Un suo proggetto par la futura campagna era di non più servirsi di Vascelli del primo rango, dicendo, che l'esperienza fatta l'aveva pienamente convinto, che simili macchine in un mare angusto, pieno di bassi fondi, e procelloso qual' è il mar nero, più sono di danno, che di servizio: mà il governo sempre attaccato alle antiche sue usanze non gustò l'idea, nè volle prestarsi ai consigli della sperienza.

I pesi della guerra vivamente si facevano sentire nella Capitale, e nelle Provincie: a dismisura crescevano le penurie del pubblico Erario, ed i dazi, e le estorsioni per riempirne il vuoto. I progressi delle Armate nemiche nei due Principati, la perdita dell' importante Piazza di Oczakow scoraggivano le Milizie, e davano fomento ai desiderj del Popolo, onde presto si terminasse la guerra con una buona Pace. Il Capitan Pascià disanimato anch' egli dai passati cattivi successi, temendo altre più fatali conseguenze dalla svogliatezza, e dall' indisciplina delle Milizie, saviamente pendeva per la Pace, e veniva accusato d'essere il principale fautore di questi voti del Popolo, mà il Mufti tutto del partito del Visir, che volevano la continuazione della guerra, cercava a ribattere l'opinione del Grande Ammiraglio citando la legge, e dicendo, *che questa non permette, che li veri credenti dimandino la Pace dagl' infedeli, ne la Porta trovarsi in tale urgenza.* Onde si andavano proseguendo con quell' attività, che le circostanze permettevano preparativi per la futura Campagna: mà gli ar-

rolamenti ordinati incontravano la più viva opposizione, ed altre tanta gli altri per la gente di mare: questa già malcontenta della severità del commando di Hassan-Pascià, la perdità di Oczakow vieppiù la disanimava privandola occorrendo d'un sicuro ricovero, e protezione. Quest' ingrata sua disposizione si manifestò nell' armamento d'una piccola Squadra che il Capitan-Pascia ebbe ordine di spedire nel mar nero; per mancanza di gente per equipaggiarla, malgrado una generosa paga offerta, non pote metter alla vela nel momento in cui soccorrer si voleva Oczakow. La custodia poi del canale si attirò anche la più seria attenzione del governo, e si diede l'incombenza al Capitan-Pascià di construire nuove batterie: mediante poi i suoi sforzi, ed attività andava affluendo la gente di mare dalle coste asiatiche, alla quale sendo stati aggregati molti vagabondi della capitale si sperava che la gran Flotta sarebbe pronta in primavera a metter in mare.

Nel mentre si andavano facendo queste disposizioni il Sultano sogetto già da qualche tempo a deliquj, ed altri sintomi minaccianti, e procedenti dal suo modo di vivere sregolato, e dallo smoderato uso delle donne, improvvisamente morì da colpo appopletico ai 7. Aprile 1789 ed il cannone del Serraglio anunziò l'ascensione sul Trono Ottomano del suo Nipote Selim III.

La morte del Sultano Abdul Hamid portò seco la caduta del favorito, bene merito suo grande Ammiraglio: la sola sua volontà, e benevolenza, e gli esimj servizi prestati allo stato sostenuto l'avevano per tanti anni contro le insidie dei numerosi suoi emoli, e detrattori: questi, com' è costume, profittarono del nuovo Regno per guadagnarsi credito, ed influenza, e per portar avanti le loro vendette: I Ministri del passato Sultano ancorchè fossero stati confermati nei primi momenti ben si prevedeva che non avrebbero tardato a dar luogo a persone della scelta del Sovrano regnante, e dei suoi favoriti. Così dunque pochi giorni dopo la sua ascensione sul Trono, ordinò la deposizione di Hassan-Pascià, ed il primo moto era di esiliarlo, mà riflettendo meglio, preferì servirsi d'un soggetto di vaglia, e lo destinò al governo della Piazza d'Ismail col comando dell' armata che in Bessarabia agir doveva contra i Russi, e s'interpretò a disgrazia, che il Sultano conferendogli tal posto gli dicesse *da te voglio Oczakow*, e nei nuovi suoi titoli vi mettesse anche quello di *Bascià d'Oczakow*: attettazione molto pungente, quale attribuendogli la perdita di quella Piazza impegnarlo doveva a sagrificar tutto per riprenderla. Dispiac-

que assaissimo ingenerale l'allontanamento di Hassan-Pascià, e pèl dipartimento della Marina era una vera perdita non facile a ripararsi da altro individuo, che al par di lui fosse animato da tanto zelo, ed impiegasse pèl servizio pubblico le somme immense ch' egli viprofondeva. Infatti il di lui successore senza capacità veruna rese vieppiù rincrescevole la di lui deposizione: si vidde che a malapena le Squadre destinate per i Mari bianco, e nero poterono metter alla vela; gli equipaggi malamente composti facendo temere nuove disgrazie, il governo per evitarle inculcò ai Comandanti di non esporsi a qualche serio incontro: cautela, che questi anche senzaun tal ordine da perse avrebbero trovato prudente di prendere.

La morte seguita poi dell' Intendente della Marina, a cui il Sultota trasferitosi all' Arsenale fece troncar la testa ai suoi piedi, accusato lui, e la moglie di mille estorsioni sott' il passato Regno, e data la nuova ad Hassan-Pascià di questa tragedia, soprafattone, quasisvenne, e con ragione, poichè la sua posizione era troppo vacillante, e pericolosa. Rassegnandosi adunque alla volontà del suo Padrone malgrado rissentise viva pena per la perdita del suo credito e di una carica tutta analoga al suo genio, si affrettò, coll' animo, allontanandosi dai pericoli della Corte, naturalmente men affannato, di rendersi al suo destino d'Ismail: levò a proprie spese un Corpo di 3. in 4mille Uomini di gentescelta, e tutte le altre spese rilevanti che accompagnarono la sua mossa, e destinazione andiedero per conto suo; nè il Sultano, ne il Miri gli diede il minimo assegnamento, nè soccorso: si sapeva d'esser ricco, e tanto bastava. Fece la pubblica sua sortita dalla Capitale verso la fine di Maggio, e l'Esercito che gli era destinato facevasi ascendere a sessanta milla combattenti.

Anche il Visir Jusuf Pascià non tardò guari a sperimentare la sorte del suo protettore: il numero dei suoi contrarj essendo più grande degli affezionati, fù facile produrre contro di lui più capi di querela forse esaggerati, mà che bastarono per muovere il Sultano ad attribuirgli tutte le disgrazie, e vergognose sconfitte che provarono le Armate Turche sotto Galaz, Fokcian, e altrove, ed a rimmoverlo da un Posto, che si malamente disimpegnava: gli diede in conseguenza il commando della Piazza di Vidin, ed al governatore di questa a Cucciuk Hassan-Pascià il Visirato: costui era dipassa 70 anni, di cagionevole salute, e mai dato avendo saggi di capacità, e talento sorprese non poco una tale scelta, e non si credeva capace di riparare

i disastri provati, onde nei frangenti, nell' angustia in cui si trovavano le cose la rimozione di due Ministri bene meriti, e sperimentati quali erano il Visir, ed il Capitan-Pascià portar doveva conseguenze molto serie, e dannose per lo stato. Non dispiacque al nostro Hassan la caduta di Jusuf Pascià, perchè pur troppo ingrato lo sperimentò ai beneficj esimj da lui ricevuti; mà dovevà ricordarsi, che in certi animi l'odiò ò l'affetto tal volta sono nomi vani, perchè dall' ambizione, e dall' interesse pigliano la loro misura.

Hassan-Pascià avvanzava cammino col animo agitato, e pieno di amarezze, e timore per le ulteriori ingrate vicende che dopo la morte del suo Sovrano, e bene fattore gli sovrastavano. Arrivò al suo destino con poche persone di seguito, essendo stato abbandonato dalla maggior porzione della gente che arrolato aveva. Si accrebbero i suoi disgusti non avendo trovato, che un debol presidio nella Piazza d'Ismail, e nel vedere che l'Armata statagli promessa ancora non esisteva, onde si vidde senza mezzi efficaci con qualche azione di strepito, qual' esser doveva la ripresa di Oczakow, di guadagnarsi si presto gli applausi, e la benevolenza del suo Sovrano. Si propose però di non recedere da tale impegno per qualunque impedimento, che vi potesse incontrare, e nel mentre andava prendendo quelle misure che credeva più efficaci all' uopo, fù per lui circonstanza, e che lo mise a coperto da rimproveri, e dalla mortificazione altre tanto pungente di non aver riuscito, che il Principe Potemkin ordinato avesse di diroccare dalle fondamenta si importante Piazza, partito molto al caso per dar fine alle questioni, e difficoltà, che l'ulterior suo possesso alla pace probabilmente doveva far nascere.

Non esisteva verun piano per le operazioni della Campagna, ed al solito erano abbandonati al capriccio dei diversi Commandati delle armate Ottomane e non vi erano soggetti idonei a bene, e rettamente servire. Il nuovo Visir cercava a conciliarsi gli animi, mà le Milizie ne avevano cattivo concetto, e disapprovando la deposizione di Jusuf Pascià si mostravano svogliate, e poco disposte a far il loro dovere, e non si tardò a sperimentare queste cattive disposizioni. Le Armate Imperiali felicemente proseguivano i loro successi; in possesso delle Piazze lungo il fiume Dniester, e della Moldavia si avvanzavano in Valachia. Il Visir si propose di metter argine ai loro progressi, e gli astrologhi del Serraglio riscontrato avendo, che il 5. della Luna nuova di *Muharrem* era un giorno fausto, il Sultano diede ordine positivo al Visir di dar battaglia lo stesso giorno *onde appro-*

fittarsi delle benigne influenze delle costellazioni protettrici delle armi Ottomane. La Capitale era piena di questa disposizione, e in coerenza si stavano facendo le consuete preghiere nelle Moshee. Il Visir adunque fece transitare il Danubio al suo esercito forte di novanta milla uomini, e piantò il suo accampamento sulle sponde del fiume *Bozuk* non lungi dal campo di battaglia di *Fokcian* stato sì funesto alle Armi Ottomane la passata Campagna. Hassan-Pascià non volendo rimanere inutile, ed ozioso spettatore delle operazioni, fece istanza d'esserne partecipe, e mancandogli le Truppe, che gli erano state promesse, con sollecitudine tanto fece, e si adoperò, che potè raccogliere un competente numero di gente ed unendole ad una divisione statagli mandata dal Visir, s'inoltrò in Bessarabia, e non tardò ad incontrarsi a *Tabak Kioprussi* col Corpo del Principe Repnin: non servì di stimolo alle sue Truppe il valore, che in quest' occasione mostrò; non venne secondato, e forza gli fù cedere alla disciplina del nemico; rotto, e disfatto con grave perdita si ripiegò sul grosso dell' armata del Visir: quest' infelice fatto d'Armi fù un pessimo preludio per l'imminente battaglia che darsi doveva, ed accrebbe l'irresolutezza di quel Generalissimo: ubbidì però agli ordini del Sultano, ed il giorno 5. della Luna indicato dagli astrologhi, che corrispondeva ai 24 Septembre si accinse a passare il fiume Bosuk: circa quaranta milla uomini l'avevano già passato parte a guazzo, parte sopra zattere; mà il restante dell' armata fù impedito di far lo stesso da subitanea alluvione del fiume: messasi in conseguenza la confusione trà le Truppe, l'armata collegata degli Austro Russi, che appena si faceva ascendere a venti cinque milla uomini se nè approfittò per attaccarle: i Turchi forzati di ripassare il detto fiume in gran disordine, sbaragliati da pertutto perdettero gran quantità di gente, e trà altri personaggi di rango che vi lasciarono la vita, si annovero il Reis-Efendi Tefterdar del Campo. Dopo questa disastrosa battaglia il Visir obbligato di ripiegarsi sotto Ibrail abbandonando il suo campo con molti cannoni, e bagaglio, che dalle proprie Truppe era stato già in parte devastato, in preda ai Vincitori, e non credendosi sicuro mise il Danubio trà lui, ed il nemico, ed accampò cogli avanzi del suo esercito sotto Silistria. Hassan Pascià sgomentato, e atterrito da si infausto avvenimento, conpochi seguaci si affrettò di rientrare nella Piazza d'Ismail, e di prendere i provvedimenti di difesa i più pronti, ed efficaci temer potendo un prossimo assedio. Scrisse al governo dandogli parte, e discolpandosi degli ultimi infelici successi,

e chiese pronti soccorsi per metterlo in stato di conservare al Sultano Piazza si importante: riscosse compatimento bensì, mà non aiuto uguale al bisogno. La notizia della malandata battaglia, malgrado i pronostici degli astrologhi, sparse la più viva costernazione; abbatimento, quale si accrebbe poi stante altri notabili vantaggi ottenuti dagli Austriaci in Croazia, e dalla caduta di Belgrado, ultimo successo del prode Maresciallo Loudon.

I fautori della guerra non lasciandosi abbattere da si infelici avvenimenti, cercarono a rafrenare le insolenti, e libere invettive del Popolo, che altamente chiedeva la pace. Il Sultano giovane, pieno di ardore proponeva di mettersi alla testa delle sue armate, e allettato dalla speranza di estero appoggio, e dagl' incentivi gli venivano dati si decise a tentare ancora la sorte delle armi malgrado il serio consiglio di alcuni dei suoi Ministri che trovavano imprudente di far una cosa di tanto impegno, e ditante conseguenze senza aver modo di sostenerla. Attribuendosi all' incapacità assoluta del Visir, e non alla vera cagione, come anche Jusuf Pascià sperimentato l'aveva, e qual' era lo scoraggimento delle Truppe, e la loro ind isciplina, i rovesci, ed i disastri, che quasi sempre accompagnavano la guerra, si pensò di rimuoverlo da un posto, in cui si malamente si comportava: i nemici di Hassan-Pascià non contenti d'averlo sbalzato dalla carica di Grande Ammiraglio, suggerirono al Sultano d'innalzarlo al Visirato più con animo di nuocergli, che di giovargli, perchè tal' era la contingenza dei tempi, che il più esimio talento, e merito non avrebbe potuto metter al male opportuno rimedio. Gli venne adunque conferita si cospicua carica, ch'egli mai ambito aveva, e meno ancora in un momento si critico, e dificile, e gli riuscì al sommo dispiacevole, e molesta: avvanzato in età, indebolita la sua attività, e forza, provato avendo dei rovesci, quali grande mente diminuito avevano la sua fama, conoscendo i vizi, e l'indisciplina delle Milizie, senza potervi rimediare, ben vedeva che era esposto agli stessi pericoli sperimentati dai suoi predecessori. Si accinse ciò non ostante a corrispondere alla fiducia che il suo Sovrano in lui sembrava di riporre, e nel mentre operò con caldezza per rimmettere in piedi l'esercito che la futura campagna comandar doveva, non neglesse nel tempo istesso di dar ascolto alle premure gli venivano fatte dalle Corti Imperiali d'intavolare una negoziazione per la Pace. Egli tanto più pendeva per un pronto, ed onorevole accomodamento, che preveder poteva, se venisse a perdersi l'occasione opportuna, e si pro-

vassero nuove vergognose sconfitte, le condizioni esserne potrebbero molto più onerose di quelle che venivano offerte. Mà il divano sollecitato vivamente dalla Svezia sua alleata, dalla Prussia con cui conchiuse eziandio un' alleanza ai 31 Gennajo 1790 e dalla Polonia che sperava col soccorso della Porta di evitare l'ultimo smembramento di cui veniva minacciata, e gli facevano travedere gl'immensi vantaggi che colto avrebbe dalla loro cooperazione, dall' esaurimento delle due Corti Imperiali, dalle turbolenze delle Fiandre e malattia mortale dell' Imperatore Giuseppe, dimodo che queste Potenze guadagnatasi decisa preponderanza nelle deliberazioni della Porta, questa senza titubare non attese le pacifiche proposizioni, che anche da altre Corti amiche con pressanti offici a nome della Russia gli vennero fatte, ed inculcò severamente al Visir di astenersi da nuovi maneggi promettendogli i più pronti soccorsi in uomini, munizioni, e danaro. Onde per maggiormente invigorire gli ordini emanati per la leva delle Milizie che formar dovevano due poderosi Eserciti da impiegarsi contro la Russia, e l'Austria, e per dar maggior stimolo al rallentato zelo, ed abbattuto coraggio della nazione, si appigliò all' efficace mezzo di assegnare alle Truppe una paga straordinaria e di promettere buone ricompense a chi distinto sarebbesi. Sì osservò poi una particolarità degna di rimarco, e che può caratterizzare il genio della Nazione. Li riguardi, che il Maresciallo Loudon ebbe per le donne, e figlie della guarnigione di Belgrado separandole dagli uomini, e facendo le condurre con decenza, ed una cautela veramente musulmana al destino loro, tal impressione fece nella nazione, che poco mancandosi tenesse in concetto d'un vero predestinato musulmano, ne risultò lo scrupolo, quale si manifestò negl' indicati arrolamenti ordinati dal governo, di servire, e combattere contro una nazione che nutre simili principj musulmani.

Il Visir però in mezzo agli apparecchi di guerra che andava facendo, malgrado il divieto della Porta, non credeva di dover assolutamente chiuder l'orecchio alle reiterate proposizioni di Pace, che nel suo campo continuavano a fargli le due Corti Imperiali; ne rendeva conto al Sultano, ed avendo egli impiegato con accortezza diversi mezzi di guadagnarsi, e di tenersi affette alcune persone influenti andava riprendendo vigore il di lui credito, e considerazione, non senza risvegliare la gelosia dei Ministri che gli erano opposti: costoro gareggiando frà loro, vendicativi, e ardenti nel sostenere il partito della fazione alla quale aderivano, temendo ch' egli loro malgrado, e co-

gli illimitati poteri che aveva non conchiudesse la Pace, non lasciavano cader per terra un' occasione di fargli contra, e di confortare il Sultano a star fermo nella risoluzione presa di continuar la guerra: non avevano in mira il bene dello stato conducendosi in questa guisa, mà bensì l'interesse loro personale essendo guadagnati dalle Potenze che desideravano i mali della guerra. Stracco Hassan-Pascià delle continue loro brighe volle romperne il filo, e chiese che gli fossero mandati, non solo il Chiaià della Porta, una delle migliori teste del governo, mà una dozzina d'altri individui d'ogni rango, frà i quali ven' erano alcuni che il Gran Signore particolarmente affezionava, e distingueva, dicendo, *che non convenivà che costoro pippa in bocca, seduti sul Sofà tranquillamente discutessero della pace, e della guerra; onde vedendo da più vicino il corso delle cose sieno aportata di meglio giudicarne.* Nè le suppliche, nè li pretesti, nè gl'impegni, nè il danaro servirono per liberarli da si ingrata gita, e pericolosa dipendenza d'un uomo del carattere severo di Hassan Pascià: il Sultano disposto a compiacergli stanco anch' esso dei loro clamori li licenziò dicendo, *che pregassero il ciclo, onde non venisse la voglia al Visir di chiamare anche lui, che pur egli non avrebbe potuto far dimeno.* Era pùr troppo fondato il loro timore di trovarsi nelle mani d'un Ministro, che a suo bene placito disporre poteva della loro sorte. In fatti trà le assidue sue cure, e applicazione agli affari, non lasciò di esaminare severamente la condotta di quegl' individui che nella campagna passata diedero sospetto di prevaricazioni, e di negligenza, ed essendo di naturale fervido, e crudele ne fece morire alcuni per statuire un esempio, e trà gli altri mandò alla Porta le teste del Chiaià Bei, e del Mektubci Efendi ambi Ministri principali del governo, quali vennero esposte trà le porte del Serraglio con una cartella in fronte portando „*Per delitti di stato.*" Il Gran Signore approvò queste esecuzioni, che sparsero terrore, ed a dismisura accrebbero contra di lui i clamori, ed il numero dei suoi contrarj: mà il suo potere acquistando di giorno in giorno maggior vigore, apertamente non lo molestavano, ed aspettavano qualche mutazione dal tempo, e da gli oscuri loro intrighi.

In questi frangenti pervenne alla Porta la notizia della morte dell Imperatore Giusseppe II. Si lusingò, che un tal' avvenimento produrre doveva un pronto cambiamento di sistema a Vienna, e che unendosi alle serie turbolenze delle Fiandre, e della Francia inviterebbe l'Imperatore Leopoldo a conchiudere la sua Pace colla Turchia

separandosi anche dalla Russia: onde si prefisse di profittare di si favorevoli congiunture: malgrado però tutte le passate sue sconfitte, ed umiliazioni, fedele alle orgogliose sue massime, di non fare i primi passi, mà di aspettar l'invito di terminare le ostilità, non rallentò anzi raddoppiò i suoi preparativi, ed il Visir ebbe ordini premurosi di disporre tutto per aprire di buon' ora la campagna riserbando però le scelte, e migliori forze da impiegarle contro la Russia. Egli andava prendendo a quest' effetto le più pronte, ed adequate misure; mà sia esaurimento di forze prodotto da questi straordinarj strapazzi, e fatiche, che l'età sua molto avvanzata mal sopportar poteva, ò sia arte di coloro che da tempo l'avevano preso in mira, e non si accomodavano del severo suo governo, e sanguinario temperamento, dopo breve malattia spirò ai 29. Marzo 1790 e venne seppellito a Sciumla, ove trovavasi accampato coll' armata.

Non avendo lasciato Prole, le sue case, feudi, superbe razze di cavalli, che gli portavano un' annua rendita di quasi un millione di Piastre furono devolute al Gran Signore. Si credeva inoltre, ch' egli lasciate avesse immensi tesori, mà le grandiose somme che per pubblicò servizio in tante occasioni prodigò resero vani i calcoli dell' avarizia, e dell' avidità. I suoi banchieri vennero carcerati, e messi alla tortura; mà le più severe perquisizioni altro non produssero che somme molto inferiori all' aspettativa, e buona quantità di arnesi di Cavalli, e richi supellettili di cui più di cento muli carichi ne vennero dal campo.

Cosi finì l'attiva sua vita Hassan Pascià: quali furono le sue benemerenze, gesta, e carattere da quanto viene d'esser esposto formar se ne può adequato giudizio e si rileverà che sotto trè Regni ebbe parte diretta in tutti gli affari dell' Impero; godette con poca variazione di fortuna la fiducia dei suoi Sovrani, e se la natura gli fù avara di quei doni, che potevano farlo spiccare come uomo di Stato consumato, almeno gli concesse fermezza di carattere, istancabile zelo, e attività pèl servizio, che gli meritarono gli applausi della sua Nazione; se sparse con troppo facilità il sangue, non potressimo scusare si abborrevole propensione, se non fosse pùr troppo comune, e non formasse una delle prerogative del despotismo orientale.

L.

Catalogus Codicum Orientalium,

qui in collectione Richiana

Bagdadi existunt.

(*Continuatio ad pag. 398, tom. IV.*)

Fabulae, Historiae jucundae etc. (حكايات لطايف)

Arabes.

357. قصه صمر Historia Antari, celeberrima illa Fabula erotica, de qua vide *Hammer. Catal. Bibl. Vind.* Opus voluminosum, et haud una manu exaratum, in manus librarii dedimus, ut exemplar perfectum et pulcherrimum faciat.

358. قصه بني هلال Historia Beni Helal, apud Arabes celeberrima et magn. habita, itidem adhuc penes scribam, sicut etiam tres articuli sequentes

359. قصه اسكندر Historia Alexandri ejusdem generis.

360. سيرة حاكم بامر الله Historia Chalifae Hakem Biemrillah Fathemitae.

361. فتوح الشام Codex hic debellationem Syriae a Mohammedanis continens potius ad historicos referendus est, et, ut libri antecedentes, in tabernis *Kahwe* legitur. Hunc librum adhuc haud pervolvimus.

362. الف ليلة وليلة Codex compluribus literis constans, non una manu nec forma exaratus, continens exemplar imperfectum celeberrimarum Fabularum 1001 noctes, seu noctes Arabicae, dictarum.

363. مقامات الحريري Codex pretiosissimus in folio maximo, literis Neskhi magnis supra chartam optimam exaratus A. H. 723, quo continetur opus praestantissimum et pernotum, *Consessus Haririi* dictum.

364. Codex in 4to litteris Neskhi exaratus A. H. 1180, quo continetur exemplar alterum ejusdem operis sed inferioris tamen praetii.

365. شرح المقامات Codex litteris Neskhi exiguis exaratus A. H. 1163 in 4to, et continens commentarium perutilem in idem opus auctore Abul Mozaffer Nasir ben el Materzi.

366. ثمرات الاوراق Codex in 8vo charactere Taalik exaratus A. H. 1113, quo continentur Fabulae etc. elegantissime scriptae, auctore Abubekir ben Hogel Hamouï (vide Herbelotum) cum continuatione ejusdem operis, auctore Shemseddin Mohammed el Salik el Hamouï el Shafei.

367. Codex in 4to, litteris Neskhi exaratus A. H. 1220, continens collectionem Fabularum elegantium e variis auctoribus.

Persae.

368. گلستان سعدي Codex eleganter exaratus et ornatus charactere Taalik in 8vo, continens opus pernotum Sadii, *Rosarium* dictum, cum *Bostano* sive *Horto* poetico, altero ejusdem auctoris opere, margini inscripto, omissa anni nota.

369. شرح الگلستان عربي Codex litter.s Neskhi exaratus A. H. 1116. in 4to, quo continentur commentarii in Rosarium Sadii, tempore Sultani Mustaphae, Sultani Sulemani filii, arabice scripti; incerto auctore. Opus praetiosum.

370. شرح گلستان ترکي Codex in 4to litteris Neskhi exaratus A. H. 1224, quo continentur commentarii Turcici in idem opus, Auctore Shemei.

371. سنبلستان Codex charactere Taalik exaratus, omissa anni nota, continens Fabulas morales ad instar Rosarii auctore Huseino. Liber rarus.

372. ترح بعد الشدة Codex litteris Neskhi exaratus, in 4to magno A. H. 903, quo continetur opus, *Gaudium post afflictionem*, dictum (Post nubila Phoebus) historia et fabula jucunda; auctore Abu Ali el Tensukhi el Bagdadi.

373. مجالس النفايس Codex charactere Taalik exaratus A. H. 965, in 4to continens versionem Persicam Operis Emir Ali Shir (vide Herb. 375.) auctore Sultan Mohammed ben Emin.

374. نخة كروب Codex scriptura Shikesteh difficillima exaratus, absque anni nota, in 8vo, quo continetur Fabula erotica Principis Kamroup, lingua Sanskretanica vel Brahmanica scripta, et manu scribae cujusdam Idololatrae Indiani exarata, ut ab initio videtur, quia loco *Bismillahi* a Mohammedanis semper usitati *Iree Gannish ainama* invocatio scilicet ירה Gannish, sapientiae Dei apud Indos, legitur.

375. رمنا و زنبا Codex litteris Neskhi exaratus in folio, anni nota carens, quo continentur Fabulae eroticae in Perside magni habitae, incerto auctore.

376. چار درويش Codex charactere Taalik exaratus omissa anni nota, continens historiam quatuor Dervishorum, apud Persas celeberrimam. Liber rarus et praetiosus.

377. بهار دانش Codex charactere Taalik 8vo oblongo exaratus, absque anni nota, quo continentur fabulae seu historiae Inatullahi quarum sermone Anglo habemus versionem cura et studio *Dow*, et recentiorem authore *Scott*. Liber hodie rarus.

378. حکایت ده منظر شاه بهرام Codex Cashmirii exaratus A. H. 1206 in 8vo, continens fabulas jucundas incerto auctore.

379. انوار سهیلی Codex Calcuttae impressus charactere Taalik in 4to magno, quo continetur paraphrasis seu versio excellentissima Pilpay fabularum, auctore celeberrimo Hussein Vaez cognomine el Kashefi, et omnibus Philologis satis noti.

Turcae.

380. مجالس النفایس Codex pulcherrime exaratus A. H. 987, charactere Taalik in 4to, quo continentur Dialogi, et Fabulae jucundae sermone Jaghataico scriptae, auctore celeberrimo Emir Ali Shir cognomine Nowayi.

381. حکایت شاپور وکتاب سیف الملوك وکتاب تمیم‌الداری وغیره Codex in 4to crasso, litteris Neskhi exaratus, absque anni nota, continens historias varias jucundas, Schapuri, Seifolmoluk et Temimdari.

382. جواهر الاشراف فی معرفة الاوقاف Codex in 4to parvo, litteris Neskhi exaratus A. H. 1179, quo continentur Fabulae morales et philosophicae, Sultano Mohammedi, Sultani Muradis filio dedicatae. Anonymus quidam panegyrista Arabs in prima pagina testimonium suum ita scripsit: ليس في التركي مثل هذا الكتاب Non est in Turcico liber huic similis.

383. مناقب خواجه نصر الدین Codex in 8vo tenui litteris Neskhi exaratus omissa anni nota, quo continentur Apophthegmata Khojah Nasredini — vide *Catalogum Bibl. caes. Vindobonensis*

Libri Collectionum. (مجموعه)

384. Codex in 4to maximo, aut potius folio quadrato, nitidissime exaratus charactere Taalik, et Shikesteh, quo continentur collectanea Persica poetica — Opus praetiosissimum.

385. Codex in 8vo, quo continentur collectanea Turcica et Persica, tam poetica, quam soluta oratione, nitide exaratus litteris Taalik et Divani.

386. Codex in 4to parvo, continens collectanea Turcica caractere Divani exarata.

387. Codex in folio parvo, charactere Taalik exaratus, continens collectanea poetica Turcica et Persica.

388. Codex in 4to magno sed tenui, litteris Neskhi nitide exaratus, continens collectanea Turcica et Arabica soluta oratione.

389. Codex in 8vo, charactere Taalik exaratus, quo continentur Idyl-

lia, tractatus varii de religione et Moralibus, poema *Rosa* et *Lascinia* dictum, et descriptio peregrinationis Meccanae, Turcice.

390. Codex in 4to parvo, non una manu exaratus, quo continentur tractatus varii persici:

1. Excerpta poetica.
2. Tractatus de ratione scribendi characterem *Siaket* vocatum,
3. Collectio epistolarum Suleimani Pashae Bagdadensis cum Persarum Rege, hodie regnante.
4. Risaleh sive tractatus (Anglice *Essay*) de moribus; auctore Tajeddin Abdalwaheb al Benwaje.
5. Tractatus de pulchritudine.
6. فائده در اصطلاح شعرا عجم Tractatus de poesi Persica, de phrasibus, etc.
7. Tractatus de ratione componendi Talismanos numerorum etc. (علم الاوفاق)
8. شالالی Sententiae ex Ali Khalifae et Pseudoprophetae generi.

391. Codex in 8vo specimina artis calligraphicae exhibens, et pulchritudine admirabilis, quo continentur:

1. Collectio poematum in laudem Shah Abbas magni, manu celeberrimi istius Regis calligraphi (خوشنویس) Mir Emaad, qui per excellentiam *Mir* vocatur, exarata; charta optima Tatarica Khambaleg sive Cambalica, quae hodie haud occurrit, *Basma* dicta, crassa, et floribus depicta, charactere Taalik.
2. Collectio altera poematum in laudem ejusdem Regis, manu Mirza Kasem, qui discipulus ex Mir et *Mejlis Nevis*, sive librarius aulicus Shah Abbassi fuit, exarata. Charta Guzeratica pulchra, charactere Taalik.
3. Jnshai, sive epistolarum formulae elegantissimae, manu Mirza Reschid, itidem ex Mir discipuli exaratae. Charta Tatarica secundi generis, charactere Taalik.

392. قطعات Collectio amplissima exemplarium artis calligraphicae ab aevo Khalifarum usque ad tempus hoc. Horum catalogum specialem et descriptivum cum notitia perbrevi singulorum calligraphorum, si vacaverit, mediantibus *fodinis Orientis*, in lucem dare proponimus.

Codices Manuscripti Syriaci et Chaldaici, quod maxime ad rem Biblicam spectant, separatim recensebuntur.

C. I. R.

Urtheil des persischen Reisenden Mirsa Abu Thalib Chan über Deutsche, aus seiner zu Calcutta im Jahr 1812 erschienenen Reisebeschreibung, Seite. 660. *)

Uebersetzt von Georg Eedel.

ذكر دوستان استنبول مستر هر او جواني آزاد بجمال ظاهر وكمال باطن اراسته است بسيار ذكا وحذقت فهم دارد اگرچه جرمن است بزبان فرانس و انكلش وليطين وكريك و فارسي وعربي اشناست سابق درين ترجمان سر سندي اميت و در جنگ عكّه با او يار بود درينولا ترجمان ايلچي پادشاه البيان است كه در استنبول بشان عالي چون لارد الكن قيام دارد و هر روز بديدن من مي امد و چند قرل مرا بزبان انكلش و فرانس ترجمه كرده اشتهار داد و نقل آنها بلندن وپرس وويانه دار الملك البيان فرستاد

ديكر ايلچي البيان شامكاهي بديدن مستر هر رفته بودم از اتفاقات ايلچي مجلس روت يعني مجلس بازي نرد وكنجيفه و چاي و قهوه وغيره داشت جميع زنان نامدار اراسته و كريك وهر قوم از فرنگ درين تقريب در انجا جمع بودند چون مرا شنيده تكاندهء مستر هر آمد ومرا برداشته بران مجمع برد و با زن خود كه نيز از قوم البيان است ملاقات داد هر دو بصفت عقل وآزادي متصف اند روشني چهره وخوبي ديدار و لطف كفتار از جمال حال شان هويداست چند كس از البيان هم در لندن ديده شد كه بصفات نيك اراسته بودند از اينجا كمان ميبرد كه قوم البيان بهري ازف فرنك برده باشند والله اعلم بالصواب

*) Obschon dieses Werk in einer englischen Übersetzung (von Mister Charles Stewart &c.) und in einer französischen (von I. C. I. Paris 1811.) vorhanden ist, so möchte es doch Vielen nicht unwillkommen seyn obiges Bruchstück im Orginale oder in einer getreuen Übersetzung zu lesen; und das Urtheil des Persers Abu Thalib Chan über die Deutschen, ohne Verstümmelung und Zusatz, von ihm selbst zu vernehmen. Dafs er von deutscher Geistesfahigkeit anfangs nicht die beste Meinung hegte, scheinen die Worte (اگرچه جرمن) *obwohl er ein Deutscher* u. s. w.) ziemlich klar anzudeuten, und sein endlich über Deutsche gefälltes Urtheil ist daher für dieselben desto erfreulicher. Das Wort Himrou, welches der englische und französische Übersetzer (dieser z. B. S. 144.) als den Namen des Hrn. von Hammer angiebt, erklärt sich leicht dadurch, dafs man همر *Hammer, derselbe*, als ein Wort gelesen hat.

Erinnerung an die Freunde zu Konstantinopel.

Mister Hammer; derselbe ist ein edler junger Mann mit äufserer Anehmlichkeit und innerer Vollkommenheit geschmückt, welcher ungemeinen Scharfsinn und durchdringenden Verstand besitzt. Obwohl ein Deutscher, ist er mit dem Französischen, Englischen, Lateinischen, Griechischen, Persischen und Arabischen vertraut. Er war vor diesem Dollmetscher des Sir Sidney Smith und bey der Belagerung von Akka dessen Gefährte. Nun ist er Dollmetscher des Gesandten des Kaisers von Deutschland, welcher zu Konstantinopel in hohen Ansehn wie Lord Elgin residirt. Er (*M. Hammer*) kam jeden Tag mich zu besuchen, er übersetzte einige meiner Gaselen ins Englische und Französische machte sie bekannt und schickte diese Uibersetzungen nach London, Paris und Wien, der Hauptstadt von Deutschland.

Ein anderer Freund, der deutsche Gesandte.

Eines Abends war ich Mister Hammer zu besuchen gegangen; durch Zufall hatte der Gesandte eine Rout- Versammlung, das heifst, eine Gesellschaft von Würfel und Kartenspiel nebst Thee, Kafeh, und andern Erfrischungen. Eine Menge vornehmer, armenischer und griechischer Frauen und sämmtliche Personen von allen ausländischen Nationen waren da versammelt. (Der Gesandte) hatte von mir gehört. Er kam in Mister Hammer's Wohnung und führte mich in diese Versammlung und zu seiner Gemahlin, welche auch deutscher Abkunft ist. Beide sind mit Verstand und Liberalität begabt. Heitere Miene, gutes Gesicht und freundliche Rede offenbarten sich in ihren angenehmen Wesen. Ich hatte auch einige Deutsche in London gesehen, welche mit guten Eigenschaften geziert wären: woraus denn die Meinung hervor gieng, dafs die Deutschen die Besten aus den Stämmen der Franken wären. Bei Gott! er weifs es am besten.

Modaffar Al-Abiwardi's

Aufruf gegen die Kreuzfahrer als sie sich Jerusalems bemächtigten. *)

Thränen und Blut, sie heischet die Zeit, wir mischen sie beyde;
Einen Kampf bestehen wir noch: wir kämpfen mit Thränen.
Schändliche Waffen! ersetzen sie Muth und Fassung der Männer,
Wenn des Krieges verheerendes Feuer entlodert dem Schwerte.
Wie? noch drücket die Augen der Schlaf und füllet die Wippern;
Bey dem Wüthen des Gräuels, das jeden Schläfer erweckte? —
Eure Brüder im Lande der Syrer! wer schaft ihnen Ruhe,
Ausser dem fliehenden Rofs, auch wohl dem Bauche des Geyers?
Griechen und Römer drücken sie dort mit schmählichem Joche;
Weichlich schwelget ihr hier, als lachte euch überall Friede.
Ströme von Blut ergossen sich schon. Die Schönheit der Frauen
Schützt von Erröthen nur noch der Gurt am Sattel des Lastthiers.
Und sie sollten sie dulden die Schmach der Araber Schaaren! —
Schweigend Persiens Krieger sie schau'n der Erniedrigung Schande.
Wenn sie auch, feige genug, nicht strafen wollten den Frevel:
Ruft zur Vertheidigung sie der Glaube, Weiber und Töchter.

Hatem an sein Weib,

als sie ihn ermahnte weniger freygebig zu seyn.

Mawia! Reichthum des Morgens verschwindet wie oft! schon am Abend;
Nichts bleibt uns zurück, als der Erinnerung Schmerz.
Trösten den sterbenden Mann wohl alle Schätze der Erde,
Wenn ihn mit ächzender Brust weinend bejammert sein Weib?
Wenn in der Wüste mir einst die dumpfe Stimme verhallet,
Mir die Erde nicht beut, kühlendes Wasser noch Wein:
Dann wirst du sehen, dafs ich durch Geben nicht ärmer geworden;
Wenn auch jetzt geizte die Hand, bleibt sie doch leer mir im Grab.
Hab ich nicht Güter und Ueberfluſs auch? Diefs wifsen ja alle;
Hatem, wenn er nur will, mächtig und reich wird er seyn.
Aber ich will nicht schüchtern mich bergen dem dürftigen Wandrer,
Wohlthun will ich zuvor, später erst sparen für uns.

*) Siehe die erste Beilage von Hrn. Wilken's vortrefliche Geschichte der Kreuzzüge II. Band.

Bald lacht Ueberfluſs uns, bald muſs nur wenig genügen;
So reicht uns das Geschick, wechselnd von beyden den Kelch.
Nicht verachtender Stolz erhebt uns über den Nachbarn,
Und den neidischen Blick, richtet kein Armer auf uns.
Fremdling! schadet dir wohl der Mangel des heimischen Obdachs?
Der bey mir hauset als Gast, hat ja sein eigenes Dach.
Weder die Shönheit der Gattinn noch das Geheimniſs des Nachbars,
Wird je beachten mein Aug, oder belauschen mein Ohr.

Das Thal Bosáa.

Von der Sonne durchglüht, brennet der Erde Sand;
Doch hier schützet ein Theil uns vor der Strahlen Glut;
Denn mit üppigem Wuchse,
Saftvoll, grünet hier Baum und Strauch.

Wo die Sonne uns sieht, stellet dieſs Thal sich vor;
Hält mit schattigem Schild brennende Pfeile ab;
Nur der labende Westwind
Darf hier küſsen die bunte Flur.

Von der Reise erschöpft, winket dieſs Thal uns zu;
Freundlich ladend zur Ruh, neigen die Bäume sich;
Wie sich neiget die Mutter
Zärtlich über das liebe Kind.

Wenn wir lechzen vor Durst, murmelt ja hier der Bach;
Traulich bietet er uns kühlendes Wasser dar;
Süſser schmeckt wohl der Wein nicht
Beym Gelage dem Trinkgenoſs.

Durch des Wassers Kristall schimmert der Steinchen Glanz,
Schauet staunendes Blicks, plötzlich ein Mädchen ihn:
Hastig fühlt es am Busen,
Ob noch haftet der Perlenschmuck.

Andreas Mock.

Seetzen's Death.

Extract of a letter written to M. Hammer from Cairo, dated 10 July 1815.

I hasten to transmit to you the enclosed extract of a letter received by me a few days ago from Mocha, the contents of which must apologize for my addressing you without having the honor of your precious acquaintance. For they relate to your worthy friend Dr. Seetzen, a traveller, whose unhappy and untimely fate will ever be lamented by all friends of litterature. The writer of the letter, of which I send you an extract, is Mr. J. Buckingham, a gentleman on his way to the East India. I had the pleasure of meeting him last December at Gidda, and, understanding it to be his intention of making some stay at Mocha, I entreated him to make all possible inquiries after Dr. Seetzen, and whether some hopes might not be entertained of his still surviving.

In support of Mr. Buckingham's statement and as a further proof of his having met his ultimate fate in Arabia, and not in an African river, as was fabulously reported in public prints a few years ago, I shall add, that having mentioned Mr. Seetzen's name to Araby Djeylany, a great merchant at Mekka, to whose house he had been addressed, that man assured me that Hadi Moosa had been murdered several years ago on his way from Mocha to Szanâa, but he could add no details of that unfortunate affair.

I have the honour etc.

Hadj Ibrahim,
Traveller.

Extract of a letter from Mocha, dated 24 Febr. 1815. written by J. S. Buckingham etc.

„In making the necessary inquiries relative to the fate of Dr. Seetzen, I have been able to learn some other facts which are unfortunately but too well authenticated, since they were delivered to me by „Doctor Aikin, the India Company's surgeon here, who was in company with Dr. Seetzen only two days preceeding that of his unhappy death, and are confirmed by Mr. Forbes the E. India company's „agent at Mocha, to whom the circumstances were also well known

„It appears then that on his journey from Mekka through the He-
„djaz to Sanaa, and other parts of Yemen, he had made very consi-
„derable collections in botany, mineralogy and natural history,
„which were brought by him to Mocha and there seized by the Dola,
„much in the same way as Mr. Niebuhr's specimens appear to have
„been done with before him. — A box of papers however, which he
„had preserved from such seizure, was intrusted by him to Mr. Ben-
„zoni, an Italian merchant establishd at Mocha, (whose person is well-
„known at Cairo,) then here, but who being afterwards taken ill
„and near the point of death, confided it again to the care of a Hin-
„doo broker, to be forwarded to Europe by first occasion, but which,
„after M. Benzoni's death, was also seized by the government here and
„sent to the Chief at Sanaa.

„It was in the month of September 1811 when Dr. Seetzen
„left Mocha to proceed to Sana, from thence across the country to
„Mascat and afterwards to Bassora. This was the route he had mar-
„ked out to himself, and in which he had hoped to have succeeded,
„from being a Hadjee, and from having assumed the character of
„a Derwish under the name of Hadju Moosa il Hakim; but as at
„the time of his departure from here, he took with him several ca-
„mels loaded with baggage in apparatus, specimens etc. (to the num-
„ber my informers say of seventeen!) he was found to have died sud-
„denly (two days after his departure from hence, in the neighbourhood
„of Taes, and is generally believed by the people here to have been
„poisoned by order of the Imam of Sana himself. I should have diffi-
„culty in conceiving what would have formed the loading of his ca-
„mels, and what would have been his intentions to effect with them;
„but both Mr. Forbes and Dr. Aikin insist on the fact of his ta-
„king that number with him, which appears an act of extreme
„imprudence, in as much as he ought to have known the Arab cha-
„racter better than thus to have tempted them by such a display.

„I can obtain nothing like a detail of circumstances in a more
„minute way, nor is there a hope of recovering the valuable papers
„which have been thus seized and dispersed, interesting as they would
„have been in every point of view.

„Should you think proper to communicate this melancholy in-
„formation to the patrons of discovery in Germany, you have perfect
„liberty to mention my name as authority. etc.

Inhaltsverzeichnifs.

I. Philologie. Seite.

Babylonische Talismane. 86

Ein Beitrag zur Kenntnifs des Volksdialekts zu Diarbekr, aus dem IV. Bande der Reisebeschreibung *Ewlia's.* 106

Specimen proverbiorum Meidani. 154

San, si-fan, man, meng han tsi yao, par *Mr. A. Remusat.* 183

Entzifferung eines hieratischen Alphabeths, von *Hrn. Prof. Grotefend.* 240

Ueber die kurdische Sprache und ihre Mundarten, aus dem III. Bande der Reisebeschreibung Ewlia's von *Hrn. v. Hammer.* 244

Ueber hebräische Namen, die man an der Goldküste findet, von Hrn. Bischof *Dr. Münter.* 247

Kurdisches Wörterverzeichnifs aus dem Persischen und andern verwandten Sprachen, von *Hrn. Julius von Klaproth.* 312

La fable du corbeau et du renard traduite par *Mr. Asselin de Cherville.* 330

Explicatio tabulae, qua inscriptiones laterum Babylonicorum conferuntur, autore *G. F. Grotefend.* 331

Uebersetzung eines satyrischen Gedichtes, in fünfzeiligen Strophen, im kurdischen Dialekte, Ruschegan, (aus der Reisebeschreibung Ewlia's) von *Hrn. v. Hammer.* 381

Quarante-neuvième assemblée d'Aboul Cassam Al Hariri, intitulée la Sassaniyé, par *Mr. Frédéric Pisani.* 388

II. Poesie.

Probe aus dem Mesnewi Dschelaledin's Rumi's. von *H. V. Hussard* 89

Poëme du Scheikh Schéref-eddin Omar ben-Faredh par *Mr. Grangeret de Lagrange.* 167

Jussuf und Suleicha, von Hrn. *Vinzenz von Rosenzweig.* 173

Vier Worte aus vier Büchern, von *demselben.* 237

Verse sechs arabischer Dichter auf die Pyramiden Aegyptens, von *Hrn. v. Hammer.*

Gasel aus dem Divane des persischen Dichters *Schevket.* 388

III. Geschichte.

Gazi Hassan Pascià Grand Amiraglio dell' Impero Ottomano. 202, 223

Extraits historiques relatifs aux temps des croisades, du livre Enisol-djelil fit-tarikhi Khalil, par *Mr. de Hammer.* 215

Seite.

Beitrag zur Geschichte der Luftsteine, von *Hrn. v. Hammer.* 277
Paralello fra i Turchi, e fra i Chinesi, del *Sign. Abate Hager.* 321
Notice historique sur les Ismaëliens, par *Mr. Quatremère.* 339
Beytrag zur Geschichte der orientalischen Musik, von *Hrn. v. Hammer.* 383

IV. Geographie.

Description du Paschalik de Haleb, par *Mr. Rousseau*, consul-général de France à Haleb. 1, 93
Engelhadt's Besuch bei den Galga Inguschen. 26
Uiber die Oasen der libyschen Wüste, von *Hrn. Ideler.* 393

V. Astronomie und Chronologie.

Rouz-namé, ou Calendrier perpétuel des Turcs, par *Mr. J. B. Navon.* 38, 127, 253
Ueber die Vergleichung der muhammedanischen und christlichen Zeitrechnung, von *Hrn. Astronomen. J. Ideler.* 299
Tableau du Rouz-namé, ou Calendrier perpétuel des Turcs, als Anhang.

VI. Theolgie.

Probe einer Uebersetzung des Korans, von *Hrn. v. Hammer.* 68, 100
Pentateuch der Juden in Bochara 109
Ueber die Talismane der Moslimen, von *Hrn. v. Hammer.* 155

VII. Bibliographie und Miscellanen.

Catalogus Codicum Orientalum, qui in collectione Richiana Bagdadi existunt. 111, 288, 455
Extract of the discourse of the R. H. the Visitor of the College of Fort William at Calcutta. 178
Catalogue of Oriental Works published and completed ad Calcutta from sept. 1812 till Sept. 1813. 182
Lettre de M. Jourdain à Mr. de Hammer, au sujet de la chronique d'Ibn-Alforat. 308
Designatio praestatissimorum quorundam codicum orientalium bibliothecae Hauniensis per *D. D. Ramussen.* 325
Des Persers Abu Mirsa Thalib Chan Urtheil über Deutsche übersetzt aus seiner Reisebeschreibung, von *Hrn. G. Edel.* 459
Modaffar Al-Abiwardi's Aufruf gegen die Kreuzfahrer als sie sich Jerusalems bemächtigten, vom Chorherrn *Andreas Mock.* 461
Seetzen's death. 463

A. *Roznamé*, ou Calendrier perpétuel.

زار ايدر بلبللري حوريله مح وبرمز امان — داغ دهرك هر زمان دهرينى ايجيكده جهان

Zar-ider	Bulbulleri	Djevri-ile	Hitch	Virmez	Aman
Z	B	G	H	V	A
Mouharrem	Safer	Rebiul-evvel	Rebiul-akhir	Djémaziul-evvel	Djémaziul-akhir
7	8	3	5	6	1

Bagh	Dehrun	Her-zémau	Zehrini	Inchmekdé	Djihan
B	D	H	Z	A	G
Récjeb	Schaban	Ramazan	Schéval	Zilkaade	Zilhidje
2	4	5	7	1	3

Cycle de huit ans, appelé *Djedveli-Gurrénuma* pour trouver la ferie.

ايديسر في مذت دوري دوند — ديدير بو جهان وبركسى دونه

Idiser,	Heimédéd,	Djevri,	Zébuné;	Deindir,	Beu-djihan,	Virghisi,	Duné.
1	5	3	7	4	2	6	4
	1224						

Noms des jours de la Semaine

1	2	3	4	5	6	7
Ahad	Fanein	Salisé	Erba	Khamis	Djéma	Sebi
Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8	9	10	11	12	13	14

Concurrens ou chiffres des années solaires.

4 5 6 1 2 3 4 6 7 1 2 4 5 6 7 2 3 4 5 7 1 2 3 5 6 1 3

Noms des mois syriens et réguliers solaires deadits mois

5	1	3	6	1	4
Mart	Nissan	Maï	Heziran	Timous	Agostos
Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août
7	2	5	7	3	6
Eiloul	Teschrini-evvel	Teschrini-sani	Kianouni-evvel	Kianouni-sani	Schoubat
Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Janvier	Février

B. Table des années, a) V. tom. IV. p. 55.

Lettres et concurrens du calculateur.	Cycle lunaire.	Mois lunaires dans lesquels arrive le premier Mars.	Années de l'Hégire.	Premier jour de Mars vieux Style, et 13 Mars nouveau Style.	Ere des Séleucides ou des Grecs.	An de J. C. ou de l'ère Vulg.	Cycle de 19 ans.	Cycle solaire.	Lettres dominic. ou Dorien. Calendrier.	Lettres dominic. ou Julien. Calendrier.	Premier jour des années de l'ère Vulgaire nouveau Style.
4 D	2	26 Mouh.	1224	Lundi	2120	1809	5	26	C	A	Dimanche
5 E	3	7	1225	Mardi	2121	1810	6	27	B	G	Lundi
6 * F	4	17	1226	Mercredi	2122	1811	7	28	A	F	Mardi
1 A	5	29	1227	Vendredi	2123	1812	8	1	G F	E D	Mercredi
2 B	6	14	1228	Samedi	2124	1813	9	2	E	C	Vendredi
3 C	7	21	1229	Dimanche	2125	1814	10	3	D	B	Samedi
4 * D	8	2	1230	Lundi	2126	1815	11	4	C	A	Dimanche
6 F	9	14	1231	Mercredi	2127	1816	12	5	B A	G F	Lundi
7 G	10	24	1232	Jeudi	2128	1817	13	6	G	E	Mercredi
1 A	11	6	1233	Vendredi	2129	1818	14	7	F	D	Jeudi
2 * B	12	17	1234	Samedi	2130	1819	15	8	E	C	Vendredi
4 D	13	28	1235	Lundi	2131	1820	16	9	D C	B A	Samedi
5 E	14	9	1236	Mardi	2132	1821	17	10	B	G	Lundi
6 F	15	19	1237	Mercredi	2133	1822	18	11	A	F	Mardi
7 * G	16	1	1238	Jeudi	2134	1823	19	12	G	E	Mercredi
2 B	17	13	1239	Samedi	2135	1824	1	13	F E	D C	Jeudi
3 C	18	23	1240	Dimanche	2136	1825	2	14	D	B	Samedi
4 D	19	4	1241	Lundi	2137	1826	3	15	C	A	Dimanche
5 * E	1	15	1242	Mardi	2138	1827	4	16	B	G	Lundi
6 F	2	26	1243	Jeudi	2139	1828	5	17	A G	F E	Mardi
1 A	3	8	1244	Vendredi	2140	1829	6	18	F	D	Jeudi
2 * B	4	18	1245	Samedi	2141	1830	7	19	E	C	Vendredi
3 C	5	29	1246	Dimanche	2142	1831	8	20	D	B	Samedi
5 E	6	11	1247	Mardi	2143	1832	9	21	C B	A G	Dimanche
6 F	7	21	1248	Mercredi	2144	1833	10	22	A	F	Mardi
7 G	8	3	1249	Jeudi	2145	1834	11	23	G	E	Mercredi
1 * A	9	14	1250	Vendredi	2146	1835	12	24	F	D	Jeudi
3 C	10	25	1251	Dimanche	2147	1836	13	25	E D	C B	Vendredi

Zilkaade Zilhé. Ramaz. Schaban Redjeb. Dgch. Djem. Reb. ch. Reb. Safer. Mouh.

a) Suivant cette table ce n'est pas le premier jour des années de l'hégire, qu'on cherche, mais le premier de mars v. St auquel changent les lettres, le nombre du cycle lunaire et les années de l'hégire. Le premier Mars tombant au 27 Zilhidjé dernier mois de l'année de l'hégire 1254, et le premier Mars de 1540 ou 9 Mouharem de l'an 1256, l'année de l'hégire 1255 est marquée par un ½ dans l'autre ligne des années 1254 et 1256, parce que le premier Mars, premier jour de l'année solaire, n'arrivera en aucun jour de ladite année 1255. La même chose arrivera tous les 33 ans, parce que 33 années solaires font 34 années lunaires.

Note des rédacteurs. L'auteur dit page 55 que „les années bissextiles sont marquées par des caractères noirs et le „communes par des caractères rouges"; mais nous avons mieux aimé distinguer les années bissextiles par soulignage des années communes.

Lettres et concurrens du nouveau style.	Cycle lunaire	Mois lunaire dans lequel arrive le premier Mars.	Années de l'Hégire.	Premier jour de Mars vieux Style, et 13 Mars nouveau Style.	Ere des Seleucides, ou des Grecs.	Ann. de J. C. ou de l'Ere vulg.	Cycle de 19 ans.	Cycle solaire.	Lettres dominic. de l'ancien calendrier.	Lettres dominic. du nouveau calendrier.	Premier jour des années de l'Ere vulg. suivant le nouv. style.
4 D	11	0	1258	Lundi	2148	1837	14	20	C	A	Dimanche
5 E	12	17	1253	Mardi	2149	1838	15	21	B A	G F	Lundi
6 * F	13	27	1254	Mercredi	2150	1839	16	28	A	F	Mardi
			†1255								
1 A	14	9	1256	Vendredi	2151	1840	17	1	G F	E D	Mercredi
2 B	15	20	1257	Samedi	2152	1841	18	2	E	C	Vendredi
3 * C D	16	1	1258	Dimanche	2153	1842	19	3	D C	B	Samedi
4 * D F	17	12	1259	Lundi	2154	1843	1	4	B	A	Dimanche
6 * F G	18	23	1260	Mercredi	2155	1844	2	5	B A	G F	Lundi
7 G	19	5	1261	Jeudi	2156	1845	3	6	G	E	Mercredi
1 A	1	15	1262	Vendredi	2157	1846	4	7	F	D	Jeudi
2 * B D	2	26	1263	Samedi	2158	1847	5	8	E	C	Vendredi
4 D	3	8	1264	Lundi	2159	1848	6	9	D C	B A	Samedi
5 E	4	18	1265	Mardi	2160	1849	7	10	B	A	Lundi
6 F	5	29	1266	Mercredi	2161	1850	8	11	B A	G F	Mardi
7 * G	6	10	1267	Jeudi	2162	1851	9	12	G	E	Mercredi
2 B	7	22	1268	Samedi	2163	1852	10	13	F E	D C	Jeudi
3 C	8	3	1269	Dimanche	2164	1853	11	14	D	B	Samedi
4 D	9	14	1270	Lundi	2165	1854	12	15	C	A	Dimanche
5 * E G	10	24	1271	Mardi	2166	1855	13	16	B	G	Lundi
7 G	11	7	1272	Jeudi	2167	1856	14	17	A G	F E	Mardi
1 A	12	17	1273	Vendredi	2168	1857	15	18	F	D	Jeudi
2 B	13	28	1274	Samedi	2169	1858	16	19	E	C	Vendredi
3 * C E	14	8	1275	Dimanche	2170	1859	17	20	D	B	Samedi
5 E	15	20	1276	Mardi	2171	1860	18	21	C B	A G	Dimanche
6 F	16	2	1277	Mercredi	2172	1861	19	22	A	F	Mardi
7 G	17	12	1278	Jeudi	2173	1862	1	23	G	E	Mercredi
1 * A C	18	23	1279	Vendredi	2174	1863	2	24	F	D	Jeudi
3 C	19	5 Février.	1280	Dimanche	2175	1864	3	25	E D	C B	Vendredi

Table des années.

Lettres et concurrens du Calendrier turc.	Cycle lunaire.	Mois lunaire, dans lequel arrive le prem. Mars.	Années de l'Hégire.	Premier jour de Mars vieux Style, et 13 Mars nouveau Style.	Ere des Seleucides, ou des Grecs.	Ann. de J. C. ou de l'Ere Vulgaire.	Cycle de 19 ans	Cycle solaire.	Lettre dominic. de l'anc. calendrier.	Lettre dominic. du nouveau calendrier.	Premier jour des années de l'Ere vulgaire, suivant le nouv. style, ou calendrier.
4 D	1	15	1281	Lundi	2176	1865	4	26	C	A	Dimanche
5 E	2	26	1282	Mardi	2177	1866	5	27	B	G	Lundi
6 * F	3	8	1283	Mercredi	2178	1867	6	28	A	F	Mardi
1 A	4	19	1284	Vendredi	2179	1868	7	1	G F	E D	Mercredi
2 B	5	30	1285	Samedi	2180	1869	8	2	E	C	Vendredi
3 C D	6	10	1286	Dimanche	2181	1870	9	3	D	B	Samedi
4 * D	7	21	1287	Lundi	2182	1871	10	4	C	A	Dimanche
			†1288								
6 F	8	3	1289	Mercredi	2183	1872	11	5	B A	G F	Lundi
7 G	9	14	1290	Jeudi	2184	1873	12	6	G	E	Mercredi
1 A	10	25	1291	Vendredi	2185	1874	13	7	F	D	Jeudi
2 * B	11	5	1292	Samedi	2186	1875	14	8	E	C	Vendredi
4 D	12	17	1293	Lundi	2187	1876	15	9	D C	B A	Samedi
5 E	13	28	1294	Mardi	2188	1877	16	10	B	G	Lundi
6 F	14	9	1295	Mercredi	2189	1878	17	11	A	F	Mardi
7 * G	15	20	1296	Jeudi	2190	1879	18	12	G	E	Mercredi
2 B	16	1	1297	Samedi	2191	1880	19	13	F E	D C	Jeudi
3 C	17	12	1298	Dimanche	2192	1881	1	14	D	B	Samedi
4 D	18	23	1299	Lundi	2193	1882	2	15	C	A	Dimanche
5 * E G	19	4	1300	Mardi	2194	1883	3	16	B	G	Lundi
7 G	1	16	1301	Jeudi	2195	1884	4	17	A G	F E	Mardi
1 A	2	27	1302	Vendredi	2196	1885	5	18	F	D	Jeudi
2 B	3	7	1303	Samedi	2197	1886	6	19	E	C	Vendredi
3 * C	4	18	1304	Dimanche	2198	1887	7	20	D	B	Samedi
5 E	5	29	1305	Mardi	2199	1888	8	21	C B	A G	Dimanche
6 F	6	11	1306	Mercredi	2200	1889	9	22	A	F	Mardi
7 G	7	22	1307	Jeudi	2201	1890	10	23	G	E	Mercredi
1 * A	8	2	1308	Vendredi	2202	1891	11	24	F	D	Jeudi
3 C	9	14	1309	Dimanche	2203	1892	12	25	E D	C B	Vendredi

C. **Cycle Lunaire.**

I.

Cycle Lunaire	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Janvier	Février
1	17	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	4
2	6	4	3	2	1. 31	30	29	28	27	26	25	23
3	25	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	12
4	14	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	1
5	3	1. 30	30	29	28	27	26	25	24	23	22	20
6	22	20	19	18	17	16	25	14	13	12	11	9
7	11	9	8	7	6	5	4	3	2	1. 31	30	28
8	30	29	27	26	25	24	23	22	21	20	19	17
9	19	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	6
10	8	6	5	4	3	2	1. 30	30	29	28	27	25
11	27	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	14
12	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	3
13	5	3	2	1. 30	30	29	28	27	26	25	24	22
14	24	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	11
15	13	11	10	9	8	7	6	5	4	3	1. 31	0
16	1. 31	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	18
17	20	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	7
18	9	8	7	6	5	3	2	1. 31	30	29	28	26
19	28	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	15

L'année de l'hégire 1224, qui est la première de ce Calendrier, a commencé le 4 Février, qui est à la dernière colonne de la première ligne ou du nombre 1. du cycle lunaire. Ainsi le cycle lunaire de l'an 1224, ou plutôt de la solaire correspondante étant 2, les lunaires suivantes de ladite année 1224 arriveront les jours des mois marqués dans la seconde ligne: le 6 Mars sera le premier de Safer, le 4 Avril le premier de Rébiul-evvel, et ainsi de suite. La barre sous les doubles nombres, qu'il y a dans certaines cases, marque que dans ces mois il y aura deux lunaisons, savoir une le premier et l'autre le dernier jour du mois.

Cycle Lunaire

II.

Cycle Lunaire	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Janvier	Février.
1	ab. 30 j.	5 j.	6 j.	4 n.	6 n.	3 j.	10 j.	30 n.	4 30 j.	1 n.	6 n.	5 j
2	10 30 j.	2 j.	2 n.	4 n.	14 j.	4 j.	1 30 n.	4 n.	9 j.	14 n.	9 n.	5 j
3	2 n.	3 n.	12 j.	8 j.	11 j.	7 n.	5 n.	7 n.	2 n.	1 j.	12 n.	6 n.
4	8 j.	8 n.	8 n.	6 30 n.	9 n.	7 j.	7 n.	7 j.	1 n.	1 j.	13 n.	7 n.
5	11 j.	7 n.	4 30 j.	6 30 n.	2 n.	1 j.	5 j.	5 n.	6 n.	12 n.	5 j.	10 j
6	2 n.	2 n.	9 30 j.	3 30 n.	1 n.	5 30 n.	1 30 j.	1 n.	2 j.	7 n.	7 j.	12 n.
7	4 30 j.	1 j.	5 30 n.	6 30 j.	7 n.	5 30 j.	8 j.	1 30 n.	8 j.	7 n.	5 j.	7 n.
8	5 n.	12 j.	5 30 n.	4 j.	12 j.	1 j.	3 n.	8 j.	3 j.	2 n.	2 n.	9 j.
9	2 j.	5 30 j.	5 n.	5 n.	3 30	5 n.	1 n.	3 j.	1 n.	6 n.	9 j.	5 30 j.
10	9 n.	5 n.	9 30 n.	4 30 j.	5 30 j.	10 30 j.	5 30 n.	1 j.	14 n.	5 n.	9 j.	3 30 j.
11	9 n.	12 30 j.	9 j.	5 j.	5 30 j.	5 30 j.	5 30 n.	5 30 n.	11 n.	10 n.	1 30 j.	3 30 j.
12	10 n.	9 30 n.	2 j.	12 j.	9 30 j.	2 n.	3 n.	5 30 n.	7 j.	2 30 n.	1 30 n.	9 30 j.
13	1 30 n.	2 30 j.	8 j.	5 j.	2 j.	4 30 n.	2 j.	3 n.	6 j.	3 30 n.	10 n.	9 30 j
14	9 30 n.	1 j.	7 n.	10 j.	7 30 j.	6 n.	9 j.	2 j.	9 j.	5 j.	5 n.	7 j.
15	10 30 j.	6 j.	7 n.	14 j.	8 30 j.	7 30 n.	3 j.	9 j.	8 30 n.	10 n.	2 j.	9
16	2 j.	5 n.	7 n.	5 30 n.	1 j.	2 n.	2 j.	3 j.	8 n.	4 30 n.	2 j.	17 j
17	11 j.	5 n.	3 j.	4 j.	3 j.	7 n.	2 n.	2 n.	9 n.	5 30 n.	4 j.	7 n
18	6 n.	2 30 j.	5 30 j.	5 n.	6 j.	8 n.	9 n.	9 j.	7 n.	2 30 n.	2 30 j.	1 30 j
19	8 30 n.	3 j.	1 j.	5 n.	4 j.	10 n.	5 30 n.	5 30 j.	7 n.	9 30 n.	4 n.	10 n

Cette table marque les heures des lunaisons moyennes, dont la première ne désigne que les jours du mois, auxquels doivent arriver les nouvelles lunes. P. ex. ayant trouvé que la lune de Mouharrem de l'an 1224 est tombée au 4 Février de la première ligne du Cycle, je vois dans le carré correspondant de cette table et je trouve qu'elle est arrivée à 5 heures du jour. Dans le Calendrier turc on désigne par trois points rouges le mot Rouz, qui signifie jour, et par une petite barre représentant le titre bé finale du mot Schéb, qui signifie nuit, on désigne les heures de la nuit. Dans la traduction je me suis servi de la lettre j. pour le jour, et de n. pour la nuit.

Table de la révolution annuelle du soleil et de la correspondance des signes et degrés du Zodiaque avec les douze mois de l'Année Julienne a).

I.

Mois Romains	Lettres dominic.	Capricorne	Longueur du jour		Longueur de la nuit		Midi	Voyez l'explication de ces titres, page 58.							Sagittaire	Lettres dominic.	Mois Romains
Schahouri Roumie	Haroudj Cobta	Djédi	Kéhar	s	Lédi	Zahir		Asr - ervel	Asr - sani	Ischa	Imsak	Fedjr	Zahvé	Hawa	Haroudj Cobta	Schahouri Roumie	
			h.	p.	h.	p.		h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '				
9	G	1	9	2	14	58	7 29	9 49	10 25	1 39	1 6	4 28	6 33	30	A	8	
10	F	2	9	2	14	58	7 29	9 49	10 25	1 39	1 6	4 28	6 33	29	B	7	
11	E	3	9	3	14	57	7 29	9 49	10 25	1 39	1 6	4 28	6 33	28	C	6	
12	D	4	9	3	14	57	7 29	9 49	10 25	1 39	1 5	4 28	6 33	27	D	5	
13	C	5	9	4	14	56	7 28	9 49	10 25	1 39	1 5	4 28	6 33	26	E	4	
14	B	6	9	4	14	56	7 28	9 49	10 25	1 39	1 4	4 27	6 32	25	F	3	
15	A	7	9	5	14	55	7 28	9 49	10 25	1 38	1 4	4 27	6 32	24	G	2	
16	G	8	9	5	14	55	7 28	9 49	10 25	1 38	1 3	4 27	6 32	23	A	1	5
17	F	9	9	6	14	54	7 27	9 49	10 25	1 38	1 3	4 27	6 32	22	B	30	
18	E	10	9	6	14	54	7 27	9 49	10 25	1 38	1 2	4 27	6 31	21	C	29	
19	D	11	9	7	14	53	7 27	9 49	10 25	1 38	1 2	4 26	6 31	20	D	28	
20	C	12	9	7	14	53	7 27	9 49	10 25	1 38	1 1	4 26	6 31	19	E	27	
21	B	13	9	8	14	52	7 26	9 49	10 25	1 38	1 1	4 26	6 31	18	F	26	
22	A	14	9	8	14	52	7 26	9 49	10 25	1 38	1 —	4 26	6 30	17	G	25	
23	G	15	9	9	14	51	7 26	9 49	10 25	1 38	12 59	4 26	6 30	16	A	24	
24	F	16	9	10	14	50	7 25	9 48	10 25	1 38	12 58	4 25	6 29	15	B	23	
25	E	17	9	11	14	49	7 25	9 48	10 25	1 38	12 57	4 25	6 29	14	C	22	
26	D	18	9	12	14	48	7 24	9 48	10 25	1 38	12 56	4 25	6 28	13	D	21	
27	C	19	9	13	14	47	7 24	9 48	10 25	1 38	12 55	4 25	6 28	12	E	20	
28	B	20	9	14	14	46	7 23	9 48	10 25	1 38	12 54	4 25	6 27	11	F	19	
29	A	21	9	15	14	45	7 23	9 48	10 25	1 38	12 53	4 24	6 27	10	G	18	
30	G	22	9	16	14	44	7 22	9 48	10 25	1 38	12 52	4 24	6 26	9	A	17	
31	F	23	9	17	14	43	7 22	9 48	10 25	1 38	12 51	4 24	6 26	8	B	16	
1	E	24	9	18	14	42	7 21	9 48	10 25	1 37	12 50	4 24	6 25	7	C	15	
2	D	25	9	19	14	41	7 21	9 48	10 25	1 37	12 49	4 24	6 25	6	D	14	
3	C	26	9	21	14	39	7 20	9 47	10 25	1 37	12 48	4 23	6 24	5	E	13	
4	B	27	9	22	14	38	7 19	9 47	10 25	1 37	12 46	4 23	6 23	4	F	12	
5	A	28	9	23	14	35	7 18	9 47	10 25	1 37	12 44	4 23	6 22	3	G	11	
6	G	29	9	27	14	33	7 17	9 47	10 25	1 37	12 42	4 23	6 21	2	A	10	
7	F	30	9	29	14	31	7 16	9 47	10 25	1 37	12 40	4 23	6 20	1	B	9	b

II.

Mois Romains	Lettres dominic.	Verseau	Longueur du jour		Longueur de la nuit		Midi	Voyez l'explication de ces titres, page 58.							Scorpion	Lettres dominic.	Mois Romains
Schahouri Roumie	Haroudj Cobta	Delv	Nehir		Lé	Fehri		Asr - ervel	Asr - sani	Ischa	Imsak	Fedjr	Zahvé	Hawa	Haroudj Cobta	Schahouri Roumie	
			h.	p.	h.	p.		h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '				
8	E	1	9	30	14	30	7 15	9 47	10 25	1 36	12 38	4 22	6 19	30	C	8	
9	D	2	9	32	14	28	7 14	9 47	10 25	1 36	12 36	4 22	6 18	29	D	7	
10	C	3	9	34	14	26	7 13	9 46	10 25	1 36	12 35	4 22	6 18	28	E	6	
11	B	4	9	36	14	24	7 12	9 46	10 25	1 36	12 33	4 22	6 17	27	F	5	
12	A	5	9	38	14	22	7 11	9 46	10 25	1 36	12 32	4 21	6 16	26	G	4	
13	G	6	9	40	14	20	7 10	9 46	10 25	1 36	12 30	4 21	6 15	25	A	3	
14	F	7	9	42	14	18	7 9	9 46	10 25	1 35	12 28	4 21	6 14	24	B	2	
15	E	8	9	44	14	16	7 8	9 46	10 25	1 35	12 26	4 21	6 13	23	C	1	m
16	D	9	9	46	14	14	7 7	9 45	10 25	1 35	12 24	4 20	6 12	22	D	31	
17	C	10	9	48	14	12	7 6	9 45	10 25	1 35	12 22	4 20	6 11	21	E	30	
18	B	11	9	50	14	10	7 5	9 45	10 25	1 35	12 20	4 20	6 10	20	F	29	
19	A	12	9	52	14	8	7 4	9 45	10 25	1 35	12 18	4 20	6 9	19	G	28	
20	G	13	9	55	14	5	7 3	9 45	10 25	1 34	12 16	4 19	6 8	18	A	27	
21	F	14	9	58	14	2	7 1	9 44	10 25	1 34	12 14	4 19	6 7	17	B	26	
22	E	15	10	°	14	°	7 °	9 44	10 25	1 34	12 12	4 19	6 6	16	C	25	n
23	D	16	10	2	13	58	6 59	9 44	10 25	1 34	12 10	4 18	6 5	15	D	24	
24	C	17	10	4	13	56	6 58	9 44	10 25	1 34	12 8	4 18	6 4	14	E	23	
25	B	18	10	6	13	54	6 57	9 44	10 25	1 34	12 6	4 17	6 3	13	F	22	
26	A	19	10	8	13	52	6 56	9 43	10 25	1 33	12 4	4 17	6 2	12	G	21	
27	G	20	10	10	13	50	6 55	9 43	10 25	1 33	12 2	4 16	6 1	11	A	20	
28	F	21	10	13	13	47	6 54	9 43	10 25	1 33	12 °	4 16	6 °	10	B	19	
29	E	22	10	16	13	44	6 52	9 43	10 25	1 33	11 58	4 15	5 59	9	C	18	
30	D	23	10	18	13	42	6 51	9 43	10 25	1 33	11 56	4 15	5 58	8	D	17	
31	C	24	10	21	13	39	6 50	9 43	10 25	1 33	11 54	4 14	5 57	7	E	16	
1	B	25	10	23	13	37	6 49	9 43	10 24	1 32	11 52	4 14	5 56	6	F	15	
2	A	26	10	26	13	34	6 47	9 43	10 24	1 32	11 50	4 13	5 55	5	G	14	
3	G	27	10	28	13	32	6 46	9 43	10 24	1 32	11 48	4 13	5 54	4	A	13	
4	F	28	10	30	13	30	6 45	9 43	10 24	1 32	11 45	4 12	5 53	3	B	12	
5	E	29	10	33	13	27	6 44	9 42	10 24	1 32	11 42	4 12	5 51	2	C	11	
6	D	30	10	36	13	24	6 42	9 42	10 24	1 32	11 39	4 12	5 50	1	D	10	a

Mois Romains	Lettres dominicales	Epactes	Longueur du jour	Longueur de la nuit	Midi	Voyez l'explication de ces titres, page 38.									Balance	Lettres dominic.	Mois Hommires
Schabbuoth Hommir	Haroueh Ubbia	Hui	Nihir	Lêil	Zohr	Aur-evrel	Aur-sani	Iecha	Imsah	Hybie	Zahvé	Yiaon	Haroueh Ubbia	Schabbuoth Hommir			
			P. '	P. '	P. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '					
4	C	1	10 39	13 21	6 41	9 40	10 23	1 31	11 35	4 11	5 48	30	E	F			
2	B	2	10 41	13 19	6 40	9 40	10 23	1 31	11 32	4 11	5 46	29	F	G			
3	A	3	10 44	13 16	6 38	9 40	10 23	1 31	11 30	4 10	5 45	28	G	A			
4	G	4	10 46	13 14	6 37	9 39	10 23	1 31	11 28	4 10	5 44	27	A	B			
5	F	5	10 49	13 11	6 36	9 39	10 23	1 31	11 25	4 10	5 43	26	B	C			
6	E	6	10 51	13 9	6 35	9 39	10 23	1 31	11 21	4 9	5 41	25	C	D			
7	D	7	10 54	13 6	6 33	9 38	10 22	1 31	11 20	4 9	5 40	24	D	E			
8	C	8	10 57	13 3	6 32	9 38	10 22	1 31	11 18	4 8	5 39	23	E	F			
9	B	9	11 0	13 0	6 31	9 38	10 22	1 31	11 15	4 8	5 38	22	F	G			
10	A	10	11 2	12 58	6 29	9 37	10 22	1 31	11 12	4 7	5 36	21	G	A			
11	G	11	11 5	12 56	6 28	9 37	10 22	1 31	11 9	4 7	5 35	20	A	B			
12	F	12	11 9	12 51	6 26	9 37	10 21	1 31	11 6	4 6	5 33	19	B	C			
13	E	13	11 11	12 49	6 25	9 36	10 21	1 31	11 3	4 6	5 32	18	C	D			
14	D	14	11 13	12 48	6 24	9 36	10 21	1 31	11 1	4 5	5 31	17	D	E			
15	C	15	11 16	12 44	6 22	9 35	10 21	1 31	10 58	4 5	5 29	16	E	F			
16	B	16	11 18	12 42	6 21	9 35	10 21	1 31	10 55	4 4	5 28	15	F	G			
17	A	17	11 21	12 39	6 20	9 34	10 20	1 31	10 52	4 4	5 26	14	G	A			
18	G	18	11 24	12 36	6 18	9 34	10 20	1 31	10 49	4 3	5 25	13	A	B			
19	F	19	11 27	12 33	6 17	9 33	10 20	1 31	10 47	4 3	5 24	12	B	C			
20	E	20	11 30	12 30	6 15	9 33	10 20	1 31	10 45	4 2	5 23	11	C	D			
21	D	21	11 33	12 28	6 14	9 32	10 19	1 31	10 42	4 2	5 21	10	D	E			
22	C	22	11 36	12 24	6 12	9 32	10 19	1 31	10 39	4 1	5 20	9	E	F			
23	B	23	11 39	12 21	6 11	9 31	10 19	1 31	10 35	4 1	5 18	8	F	G			
24	A	24	11 41	12 19	6 10	9 31	10 19	1 31	10 32	4 1	5 16	7	G	A			
25	G	25	11 44	12 16	6 8	9 30	10 19	1 31	10 30	4 0	5 15	6	A	B			
26	F	26	11 47	12 13	6 7	9 30	10 19	1 31	10 28	3 59	5 14	5	B	C			
27	E	27	11 49	12 11	6 6	9 29	10 18	1 31	10 25	3 59	5 13	4	C	D			
28	D	28	11 53	12 7	6 4	9 28	10 18	1 31	10 22	3 58	5 11	3	D	E			
29	C	29	11 57	12 3	6 2	9 27	10 17	1 31	10 19	3 58	5 10	2	E	F			
30	B	30	12 0	12 0	6 0	9 26	10 17	1 31	10 17	3 58	5 9	1	F	G			

IV.

Mois Romains	Lettres dominic.	Epactes	Longueur du jour	Longueur de la nuit	Midi	Voyez l'explication de ces titres, page 58.									Vierge	Lettres dominic.	Mois Hommires
Schabbuoth Hommir	Haroueh Ubbia	Hmoel	Nihar	Lêil	Zohr	Aur-evrel	Aur-sani	Iecha	Imsah	Hybie	Zahvé	Sembabi	Haroueh Ubbia	Schabbuoth Hommir			
			P. '	P. '	P. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '	h. '					
9	B	1	12 0	12 0	6 0	9 26	10 16	1 32	10 15	3 58	5 8	31	G	A			
10	A	2	12 3	11 57	5 59	9 25	10 16	1 32	10 12	3 57	5 6	30	A	B			
11	G	3	12 7	11 53	5 58	9 25	10 15	1 32	10 8	3 57	5 4	29	B	C			
12	F	4	12 11	11 49	5 55	9 24	10 15	1 32	10 5	3 57	5 3	28	C	D			
13	E	5	12 13	11 47	5 54	9 24	10 14	1 33	10 2	3 56	5 1	27	D	E			
14	D	6	12 16	11 44	5 52	9 23	10 14	1 33	9 59	3 56	4 59	26	E	F			
15	C	7	12 19	11 41	5 51	9 23	10 13	1 33	9 56	3 55	4 58	25	F	G			
16	B	8	12 22	11 38	5 49	9 22	10 13	1 33	9 53	3 55	4 57	24	G	A			
17	A	9	12 25	11 35	5 48	9 22	10 12	1 34	9 50	3 54	4 55	23	A	B			bb
18	G	10	12 27	11 33	5 47	9 21	10 12	1 34	9 48	3 54	4 54	22	B	C	31		
19	F	11	12 30	11 30	5 45	9 20	10 11	1 34	9 44	3 53	4 52	21	C	D	30		
20	E	12	12 33	11 27	5 44	9 20	10 11	1 34	9 42	3 53	4 51	20	D	E	29		
21	D	13	12 36	11 24	5 42	9 19	10 10	1 35	9 39	3 52	4 50	19	E	F	28		
22	C	14	12 39	11 21	5 41	9 19	10 10	1 35	9 35	3 52	4 48	18	F	G	27		
23	B	15	12 41	11 19	5 40	9 18	10 9	1 35	9 32	3 51	4 46	17	G	A	26		
24	A	16	12 44	11 16	5 38	9 18	10 9	1 35	9 29	3 51	4 45	16	A	B	25		
25	G	17	12 47	11 13	5 37	9 17	10 9	1 35	9 25	3 50	4 43	15	B	C	24		
26	F	18	12 49	11 11	5 36	9 17	10 8	1 35	9 22	3 50	4 41	14	C	D	23		
27	E	19	12 51	11 9	5 35	9 16	10 8	1 38	9 19	3 49	4 40	13	D	E	22		
28	D	20	12 54	11 6	5 33	9 16	10 8	1 38	9 15	3 49	4 38	12	E	F	21		
29	C	21	12 57	11 3	5 32	9 15	10 8	1 39	9 12	3 49	4 36	11	F	G	20		
30	B	22	13 0	11 0	5 30	9 15	10 8	1 39	9 9	3 48	4 35	10	G	A	19		
31	A	23	13 3	10 57	5 29	9 14	10 7	1 40	9 6	3 48	4 33	9	A	B	18		
1	G	24	13 6	10 54	5 27	9 14	10 7	1 40	9 3	3 47	4 32	8	B	C	17		
2	F	25	13 9	10 51	5 26	9 13	10 7	1 41	9 1	3 47	4 31	7	C	D	16		
3	E	26	13 11	10 49	5 25	9 13	10 7	1 41	8 58	3 46	4 29	6	D	E	15		
4	D	27	13 14	10 46	5 23	9 11	10 7	1 42	8 55	3 46	4 28	5	E	F	14		
5	C	28	13 16	10 44	5 22	9 10	10 6	1 42	8 52	3 45	4 26	4	F	G	13		
6	B	29	13 18	10 42	5 21	9 9	10 6	1 43	8 49	3 45	4 25	3	G	A	12		
7	A	30	13 20	10 40	5 20	9 8	10 6	1 43	8 47	3 44	4 24	2	A	B	11		
*			13 22	10 38	5 19	9 6	10 6	1 43	8 45	3 44	4 23	1			10		

cc

Mois Romains	Lettres dominic.	Voyez l'explication de ces titres, page 58.											Lion	Lettres dominic.	Mois Romains
Schaheri Roumie	Herouli Usbek	Terre	Longueur du jour	Longueur de la nuit	Midi	Aur-erreil	Aur-anne	Ischa	Imsak	Fedjir	Zahr	Asr	Kurd	Herouli Usbek	Schaheri Roumie
			h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′			
8	G	1	13 24	10 36	5 18	9 5	10 6	1 30	8 45	3 43	4 22	31	C		9
9	F	2	13 29	10 33	5 17	9 4	10 5	1 30	8 40	3 43	4 20	30	D		8
10	E	3	13 30	10 30	5 15	9 3	10 5	1 30	8 37	3 42	4 19	29	E		7
11	D	4	13 32	10 29	5 14	9 2	10 4	1 30	8 33	3 42	4 18	28	F		6
12	C	5	13 34	10 26	5 13	9 1	10 4	1 30	8 30	3 42	4 16	27	G		5
13	B	6	13 37	10 23	5 12	9 •	10 4	1 30	8 29	3 41	4 15	26	A		4
14	A	7	13 40	10 20	5 10	9 •	10 3	1 41	8 25	3 41	4 13	25	B		3
15	G	8	13 42	10 18	5 9	8 59	10 3	1 42	8 19	3 40	4 10	24	C		2
16	F	9	13 44	10 16	5 8	8 58	10 2	1 42	8 15	3 40	4 8	23	D		1
17	E	10	13 46	10 14	5 7	8 57	10 2	1 43	8 12	3 40	4 8	22	E		31
18	D	11	13 48	10 12	5 6	8 56	10 1	1 43	8 8	3 40	4 6	21	F		30
19	C	12	13 50	10 10	5 5	8 55	10 1	1 44	8 8	3 39	4 4	20	G		29
20	B	13	13 52	10 8	5 4	8 54	10 •	1 44	8 5	3 39	4 3	19	A		28
21	A	14	13 55	10 5	5 3	8 53	10 •	1 45	8 2	3 39	4 1	18	B		27
22	G	15	13 58	10 2	5 1	8 52	9 59	1 45	8 •	3 38	4 •	17	C		26
23	F	16	14 •	10 •	5 •	8 51	9 59	1 46	7 58	3 38	3 59	16	D		25
24	E	17	14 2	9 58	4 59	8 50	9 58	1 46	7 55	3 37	3 58	15	E		24
25	D	18	14 5	9 55	4 58	8 50	9 58	1 47	7 52	3 37	3 56	14	F		23
26	C	19	14 8	9 52	4 56	8 49	9 57	1 47	7 49	3 36	3 55	13	G		22
27	B	20	14 10	9 50	4 55	8 48	9 57	1 48	7 47	3 36	3 53	12	A		21
28	A	21	14 12	9 48	4 54	8 48	9 56	1 48	7 45	3 35	3 52	11	B		20
29	G	22	14 14	9 46	4 53	8 47	9 56	1 49	7 42	3 34	3 51	10	C		19
30	F	23	14 16	9 44	4 52	8 46	9 55	1 49	7 39	3 34	3 50	9	D		18
1	E	24	14 18	9 42	4 51	8 45	9 55	1 50	7 35	3 34	3 48	8	E		17
2	D	25	14 20	9 40	4 50	8 45	9 54	1 50	7 34	3 33	3 40	7	F		16
3	C	26	14 22	9 38	4 49	8 44	9 54	1 51	7 30	3 33	3 45	6	G		15
4	B	27	14 24	9 36	4 48	8 44	9 53	1 51	7 28	3 33	3 44	5	A		14
5	A	28	14 26	9 34	4 47	8 43	9 53	1 52	7 25	3 32	3 43	4	B		13
6	G	29	14 28	9 32	4 46	8 43	9 52	1 52	7 22	3 32	3 41	3	C		12
7	F	30	14 29	9 31	4 46	8 42	9 52	1 53	7 19	3 32	3 40	2	D		11
8	E	31	14 30	9 30	4 45	8 42	9 52	1 53	7 17	3 32	3 39	1	E		10

VI.

Mois Romains	Lettres dominic.	Voyez l'explication de ces titres, page 58.											Cancer	Lettres dominic.	Mois Romains
Schaheri Roumie	Herouli Usbek	Djezra	Longueur du jour	Longueur de la nuit	Midi	Aur-erreil	Aur-anne	Ischa	Imsak	Fedjir	Zahr	Asr	Sirotan	Herouli Usbek	Schaheri Roumie
			h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′	h. ′			
9	D	1	14 31	9 29	4 45	8 42	9 51	1 54	7 15	3 31	3 38	31	F		9
10	C	2	14 33	9 27	4 44	8 41	9 51	1 54	7 13	3 31	3 37	30	G		8
11	B	3	14 35	9 25	4 43	8 41	9 51	1 55	7 11	3 31	3 36	29	A		7
12	A	4	14 37	9 23	4 42	8 41	9 51	1 55	7 9	3 30	3 35	28	B		6
13	G	5	14 39	9 21	4 41	8 40	9 50	1 56	7 7	3 30	3 34	27	C		5
14	F	6	14 40	9 20	4 40	8 40	9 50	1 56	7 5	3 30	3 33	26	D		4
15	E	7	14 41	9 19	4 40	8 40	9 50	1 57	7 3	3 30	3 32	25	E		3
16	D	8	14 42	9 18	4 39	8 39	9 49	1 57	7 1	3 30	3 31	24	F		2
17	B	9	14 43	9 17	4 39	8 39	9 49	1 58	6 58	3 29	3 29	23	G		1
18	A	10	14 44	9 16	4 38	8 38	9 49	1 58	6 56	3 29	3 28	22	A		30
19	G	11	14 45	9 15	4 38	8 38	9 49	1 59	6 54	3 29	3 27	21	B		29
20	F	12	14 46	9 14	4 37	8 37	9 48	1 59	6 52	3 29	3 26	20	C		28
21	E	13	14 47	9 13	4 37	8 37	9 48	1 59	6 51	3 29	3 26	19	D		27
22	D	14	14 48	9 12	4 36	8 36	9 48	2 •	6 49	3 28	3 26	18	E		26
23	C	15	14 49	9 11	4 36	8 36	9 48	2 1	6 48	3 28	3 24	17	F		25
24	B	16	14 50	9 10	4 35	8 35	9 48	2 1	6 47	3 28	3 24	16	G		24
25	A	17	14 51	9 9	4 35	8 35	9 47	2 2	6 46	3 28	3 23	15	A		23
26	G	18	14 52	9 8	4 34	8 34	9 47	2 2	6 45	3 28	3 23	14	B		22
27	F	19	14 52	9 8	4 34	8 34	9 47	2 2	6 44	3 28	3 22	13	C		21
28	E	20	14 53	9 7	4 34	8 34	9 47	2 2	6 43	3 28	3 22	12	D		20
29	D	21	14 53	9 7	4 34	8 34	9 47	2 3	6 42	3 28	3 21	11	E		19
30	C	22	14 54	9 6	4 33	8 33	9 46	2 3	6 41	3 28	3 21	10	F		18
31	B	23	14 54	9 6	4 33	8 33	9 46	2 3	6 40	3 28	3 20	9	G		17
1	A	24	14 55	9 5	4 33	8 33	9 46	2 3	6 39	3 27	3 20	8	A		16
2	G	25	14 55	9 5	4 33	8 33	9 46	2 3	6 39	3 27	3 19	7	B		15
3	F	26	14 56	9 4	4 32	8 32	9 46	2 4	6 38	3 27	3 19	6	C		14
4	E	27	14 56	9 4	4 32	8 32	9 45	2 4	6 38	3 27	3 19	5	D		13
5	D	28	14 57	9 3	4 32	8 32	9 45	2 4	6 38	3 27	3 19	4	E		12
6	C	29	14 57	9 3	4 32	8 32	9 45	2 4	6 37	3 27	3 18	3	F		11
7	B	30	14 58	9 2	4 31	8 31	9 45	2 4	6 37	3 27	3 18	2	G		10
8	A	31	14 58	9 2	4 31	8 31	9 45	2 4	6 37	3 27	3 18	1	A		9

Explication de la Table D.

a) En ajoutant 12, différence actuelle entre le vieux et le nouveau style, on trouve la correspondance entre l'ancien et le nouveau calendrier. b) Décembre Djévlani Schems evvel erbayne, c'est-à-dire, que le 9 Decembre le jour du solstice d'hiver et le premier de la quarantaine. c) Akhéri schehy ilda, est la plus longue des nuits d'hiver. d) Evvéli Kondjolos. e) Janvier Evvati Schitta, milieu d'hiver. f) Akhiri Kondjolos. g) Décembre Evvéli Schitta, c'est-à-dire, que le premier de Décembre est le premier jour d'hiver. h) Novembre. i) Janvier. k) Akhiri Erbayne le 175 premier jour de l'Erbayne ou de la quarantaine, et le 18 Evveli Khamsine, premier jour de la cinquantaine. l) Février Akhiri Schitta, fin de l'hiver m) Novembre Akhiri Djus, fin de l'automne. n) Kassim, fête de S. Démétrius v. st. o) Octobre. p) Février Djomréi evvel he hava. q) Djomréi sani he ma. r) Djemréi salia he turab. s) Evveli berd el adjous. t) Mars Evveli béhar, commencement du printemps u) Akhiri Khamsine. x) Octobre Evvati djus, milieu de l'automne. y) Septembre. z) Mars Nevrouzi sultani équinoxe. aa) Avril Evvati béhar, milieu du printemps. bb) Septembre Evvéli djus, commencement de l'automne. cc) Août dd) Avril Evvéli sittéi sevr premier de six premiers jours du Taureau. ee) Akhir sittéi sevr, le 13, dernier des six jours du Taureau. ff) Roux-Khyzr, fête de St. George. gg) Mai Akhiri béhar, fin du printemps. hh) Aout Akhiri yaz, fin de l'été. ii) Akhiri eyyami béhar, dernier jour caniculaire. kk) Evvéli eyyami bahar, premier jour caniculaire. ll) Juillet. mm) Mai Binai Asitané, fondation de Constantinople. nn) Juin Evvéli Yaz, premier jour d'été. oo) Juillet Evvati Yaz, milieu été. pp) Juin Djévélani Schems solstice Tahvili Aftab he sératan, Entrée du soleil dans le cancer.

E. Table du lever du Soleil.

Jours des mois		Toulouy Fedje Aurore		Toulouy Schems Lever		Vahti Zohr Midi		Asr-evvel		Ischa		Jours des mois	
Décembre	10	1	11	2	14	7	7	9	12	1	10	10	Décemb.
	15	1	1	2	13	7	7	9	12	1	9½	5	
	20	1	1	2	12	7	6	9	12	1	9	30	
	25	12	13	2	11	7	6	9	11½	1	9	25	
	30	12	11	2	10	7	5	9	11½	1	9	20	Novembre
Janvier	4	12	9	2	8	7	4	9	11	1	9	15	
	9	12	8	2	6	7	3	9	11	1	9	10	
	14	12	5	2	4	7	2	9	11	1	8½	5	
	19	12	3	2	2	7	1	9	10½	1	8½	31	
	24	12	1	2	*	7	*	9	10	1	8½	26	
	29	11	13	1	13	6	13	9	10	1	8	21	
Février	3	11	10	1	10	6	10	9	10	1	8	16	Octobre
	8	11	8	1	6	6	8	9	9½	1	8	11	
	13	11	5	1	3	6	7	9	9	1	7½	6	
	18	11	2	1	*	6	6	9	9	1	7½	1	
Mars	23	10	13	12	10	6	5	9	8½	1	7½	26	
	28	10	9½	12	6	6	3	9	8	1	7½	21	
	5	10	6	12	3	6	1	9	7½	1	7½	16	Septembre
	10	10	3	12	*	6	*	9	7	1	7½	11	
Avril	15	9	13	11	10	5	10	9	6½	1	8	6	
	20	9	10	11	6	5	8	9	6	1	8	1	
	25	9	8	11	3	5	7	9	5	1	8½	27	
	30	9	5	11	*	5	6	9	4	1	8½	22	
Mai	4	9	*	10	10	5	5	9	3	1	8½	17	Août
	9	8	13	10	6	5	3	9	2	1	9	12	
	14	8	10	10	3	5	1	9	1	1	9	7	
	19	8	8	10	*	5	*	9	*	1	9½	*	
	24	8	5	9	14	4	14	8	14	1	10	28	
	29	7	*	9	13	4	13	8	13	1	10½	23	
Juin	4	7	13	9	12	4	12	8	12	1	11	18	Juillet
	9	7	10	9	11	4	11	8	11	1	12	13	
	14	7	8	9	9½	4	10½	8	10½	1	13	8	
	19	7	5	9	7½	4	10	8	10	1	14	3	
	24	7	*	9	5½	4	9½	8	9½	1	*	28	
	29	6	13	9	3½	4	9	8	9	2	1	23	
	3	6	11	9	1½	4	8½	8	8½	2	1	18	
	8	6	9½	9	1	4	8	8	8	2	1	13	
		H	D	H	D	H	D	H	D	H	D		

F. Table du lever et du coucher du soleil, comptant les heures à la françoise, et du lever et du midi, comptant les heures à la turque, à Constantinople sur 41½ degrés.

Lever			Coucher			Lever		Midi		Lever			Coucher			Lever		Midi	
Jours	Heures	Minutes	Heures	Minutes		Heures	Minutes	Heures	Minutes	Jours	Heures	Minutes	Heures	Minutes		Heures	Minutes	Heures	Minutes
1	7	28	4	32	Janvier	2	56	7	28	1	4	31	7	28	Juillet	9	4	4	32
5	7	26	4	34		2	52	7	26	5	4	34	7	26		9	8	4	34
10	7	23	4	37		2	46	7	23	10	4	37	7	23		9	14	4	37
15	7	19	4	41		2	38	7	19	15	4	41	7	19		9	22	4	41
20	7	15	4	45		2	30	7	15	20	4	44	7	16		9	28	4	44
25	7	11	4	49		2	22	7	11	25	4	47	7	13		9	34	4	47
1	7	6	4	54	Février	2	12	7	6	1	4	53	7	7	Août	9	48	4	53
5	7	—	5	—		2	—	7	—	5	4	57	7	3		9	54	4	57
10	6	53	5	7		1	46	6	53	10	5	2	6	57		10	6	5	3
15	6	46	5	14		1	32	6	46	15	5	9	6	51		10	18	5	9
20	6	40	5	20		1	20	6	40	20	5	15	6	45		10	30	5	15
25	6	33	5	27		1	6	6	33	25	5	23	6	37		10	46	5	23
1	6	27	5	33	Mars	12	54	6	27	1	5	29	6	31	Septembre	10	58	5	29
5	6	21	5	39		12	42	6	21	5	5	36	6	24		11	12	5	36
10	6	15	5	45		12	30	6	15	10	5	42	6	18		11	24	5	42
15	6	9	5	51		12	18	6	9	15	5	49	6	11		11	38	5	49
20	6	1	5	59		12	2	6	1	20	5	56	6	4		11	52	5	56
25	5	54	6	0		11	48	5	54	25	6	4	5	56		12	8	6	4
1	5	46	6	14	Avril	11	32	5	46	1	6	11	5	49	Octobre	12	22	6	11
5	5	40	6	20		11	20	5	40	5	6	18	5	42		12	36	6	18
10	5	33	6	27		11	6	5	33	10	6	25	5	35		1	2	6	25
15	5	27	6	33		10	54	5	27	15	6	31	5	29		1	14	6	31
20	5	20	6	40		10	40	5	20	20	6	37	5	23		1	25	6	37
25	5	13	6	47		10	26	5	13	25	6	43	5	17		1	25	6	43
1	5	7	6	53	Mai	10	14	5	7	1	6	50	5	10	Novembre	1	40	6	50
5	5	1	6	59		10	1	5	1	5	6	57	5	3		1	54	6	57
10	4	56	7	4		9	56	4	56	10	7	3	4	57		2	6	7	3
15	4	50	7	10		9	40	4	50	15	7	8	4	52		2	16	7	8
20	4	45	7	15		9	30	4	45	20	7	13	4	47		2	26	7	13
25	4	40	7	20		9	20	4	40	25	7	18	4	42		2	36	7	18
1	4	38	7	22	Juin	9	16	4	38	1	7	22	4	38	Décembre	2	44	7	22
5	4	35	7	25		9	10	4	35	5	7	25	4	35		2	50	7	25
10	4	32	7	28		9	4	4	32	10	7	28	4	32		2	56	7	28
15	4	30	7	30		9	—	4	30	15	7	30	4	30		3	—	7	30
20	4	30	7	30		9	—	4	30	20	7	30	4	30		3	—	7	30
25	4	30	7	30		9	—	4	30	25	7	30	4	30		3	—	7	30

G. Table des jours réputés de mauvais augure.

Eyyami - Nahissat.		
Jours	Mois	Jours
3e	Mouharrem	7
2	Safer	22
4	Rébiul - evvel	15
1	Rébiul - akhir	2
4	Djémaziul - evvel	5
1	Djémaziul - akhir	14
9	Rédjeb	11
2	Schaban	10
1	Ramazan	20
4	Schéval	6
3	Zilkaadé	25
2	Zilhidjé	

H. Table chronologique, servant à trouver le commencement des années de l'hégire suivant l'ancien et le nouveau calendrier a) Voyez le Cahier des Tables, pag. 21.

Année de l'hégire	Fériæ des années de l'hégire	Premier jour des dites années suivant l'ancien calendrier	Suivant le nouveau calendrier	Suivant la table de l'art de vérifier les dates	Année de l'ère vulgaire	Cycle de 19 ans	Epactes	Cycle Solaire	Lettres dominic. suivant le nouv. calendrier	Premier jour de l'an, suivant le nouv. calendrier
1224	Jeudi	4 —	16 Févr.	.....	1809	5	14	26	A	Dimanche
1225	Mardi	24 Janv.	5 Févr.	.....	1810	6	25	27	G	Lundi
1226	Samedi	14 —	26 Janv.	.....	1811	7	6	28	F	Mardi
1227	Mercredi	3 —	15 Janv.	4 16 Janvier	1812	8	17	1	E D	Mercredi
1228	Lundi	23 D. 1812	4 Janv.	.....	1813	9	28	2	C	Vendredi
1229	Vendredi	12 —	24 Déc.	.....						
1230	Mardi	1 Dec.	13 Déc.	2 14 Décemb.	1814	10	9	3	B	Samedi
1231	Dimanche	21 Nov.	3 Déc.	.....	1815	11	20	4	A	Dimanche
1232	Vendredi	10 —	22 Nov.	9 21 Novemb.	1816	12	1	5	G F	Lundi
1233	Mardi	30 Octob.	11 Nov.	.....	1817	13	12	6	E	Mercredi
1234	Samedi	19 —	31 Oct.	.....	1818	14	23	7	D	Jeudi
1235	Mercredi	8 —	20 Oct.	.....	1819	15	4	8	C	Vendredi
1236	Lundi	27 Sept.	9 Oct.	.....	1820	16	15	9	B A	Samedi
1237	Vendredi	16 —	28 Sept.	.....	1821	17	26	10	G	Lundi
1238	Mercredi	6 —	18 Sept.	.....	1822	18	7	11	F	Mardi
1239	Samedi	25 Août	6 Sept.	24 Août 7 Sept.	1823	19	18	12	E	Mercredi
1240	Jeudi	14 —	26 Août	.....	1824	1	*	13	D C	Jeudi
1241	Lundi	3 —	15 Août	4 16 Août	1825	2	11	14	B	Samedi
1242	Vendredi	23 Juillet	4 Août	26 Juil. 5 Août	1826	3	22	15	A	Dimanche
1243	Mardi	12 —	24 Juil.	13 25 Juillet	1827	4	3	16	G	Lundi
1244	Dimanche	1 —	13 Juil.	2 14 Juillet	1828	5	14	17	F E	Mardi
1245	Vendredi	21 Juin	3 Juil.	.....	1829	6	25	18	D	Jeudi
1246	Mardi	10 —	23 Juin	.....	1830	7	6	19	C	Vendredi
1247	Samedi	30 Mai	11 Juin	31 Mai 12 Juil.	1831	8	17	20	B	Samedi
1248	Jeudi	19 —	31 Mai	.....	1832	9	28	21	A G	Dimanche
1249	Lundi	8 —	20 Mai	9 21 Mai	1833	10	9	22	F	Mardi
1250	Samedi	28 Avril	1 Mai	.....	1834	11	20	23	E	Mercredi
1251	Mercredi	17 —	29 Avril	.....	1835	22	1	24	D	Jeudi
1252	Lundi	6 —	18 Avril	.....	1836	13	12	25	C B	Vendredi

a) Cette table est formée d'après le cycle lunaire du Roua-namé.

Année de l'hégire	Fériæ des années de l'hégire	Premier jour des dites années suivant l'ancien calendrier	Suivant le nouveau calendrier	Suivant la table de l'art de vérifier les dates	Année de l'ère vulgaire	Cycle de 19 ans	Epactes	Cycle Solaire	Lettres dominic. suivant le nouv. calendrier	Premier jour de l'an suivant le nouv. calendrier
1253	Vendredi	26 Mars	7 Avril	.....	1837	14	23	26	A	Dimanche
1254	Mardi	15 —	27 Mars	.....	1838	15	4	27	G	Lundi
1255	Dimanche	5 —	17 Mars	.....	1839	16	15	28	F	Mardi
1256	Jeudi	22 Févr.	5 Mars	.....	1840	17	26	1	E D	Mercredi
1257	Lundi	10 —	22 Févr.	11 23 Février	1841	18	7	2	C	Vendredi
1258	Samedi	31 Janv.	12 Févr.	.....	1842	19	18	3	B	Samedi
1259	Mercredi	20 —	1 Févr.	.....	1843	1	*	4	A	Dimanche
1260	Dimanche	9 —	21 Janv.	10 22 Janvier	1844	2	11	5	G F	Lundi
1261	Vendredi	29 Déc.	10 Janv.	.....						
1262	Mardi	18 —	30 Déc.	.....	1845	3	22	6	E	Mercredi
1263	Samedi	7 —	19 Déc.	8 20 Décemb.	1846	4	3	7	D	Jeudi
1264	Jeudi	27 Nov.	9 Déc.	.....	1847	5	14	8	C	Vendredi
1265	Mardi	13 —	27 Nov.	.....	1848	6	25	9	B A	Samedi
1266	Samedi	3 —	17 Nov.	.....	1849	7	6	10	G	Lundi
1267	Mercredi	23 Oct.	6 Nov.	.....	1850	8	17	11	F	Mardi
1268	Dimanche	14 —	26 Oct.	15 27 Octob.	1851	9	28	12	E	Mercredi
1269	Vendredi	3 —	15 Oct.	.....	1852	10	9	13	D C	Jeudi
1270	Mercredi	23 Sept.	4 Oct.	22 Sept. 4 Oct.	1853	11	20	14	B	Samedi
1271	Dimanche	12 —	24 Sept.	.....	1854	12	1	15	A	Dimanche
1272	Jeudi	1 —	13 Sept.	.....	1855	13	12	16	G	Lundi
1273	Mardi	21 Août	2 Sept.	1 Septemb.	1856	14	23	17	F E	Mardi
1274	Samedi	10 —	22 Août	.....	1857	15	4	18	D	Jeudi
1275	Mercredi	30 Juillet	11 Août	.....	1858	16	15	19	C	Vendredi
1276	Dimanche	19 —	31 Juil.	.....	1859	17	26	20	B	Samedi
1277	Vendredi	8 —	20 Juil.	.....	1860	18	7	21	A G	Dimanche
1278	Mardi	27 Juin	9 Juil.	.....	1861	19	18	22	F	Mardi
1279	Samedi	16 —	28 Juin	17 29 Juin	1862	1	*	23	E	Mercredi
1280	Jeudi	6 —	18 Juin	.....	1863	2	11	24	D	Jeudi
1281	Lundi	25 Mai	6 Juin	.....	1864	3	22	25	C B	Vendredi

Années de l'hégire	Fêtes des années de l'hégire	Premier jour des dites années suivant l'ancien calendrier	Suivent le nouveau calendrier	Suivent la table de l'art de vérifier les Dates	Années de l'ère vulgaire	Cycle de 19 ans	Epactes	Cycle Solaire	Lettres dominic. suivant le nouv. calendrier	Premier jour de l'an suivant le nouv. calendrier
1282	Vendredi	14 Mai	26 Mai	15 27 Mai	1805	4	3	16	A	Dimanche
1283	Mardi	3 —	15 Mai	4 16 Mai	1806	5	14	17	G	Lundi
1284	Dimanche	23 Avril	5 Mai	.....	1807	6	25	18	F	Mardi
1285	Vendredi	12 —	24 Avril	.....	1808	7	6	1	E D	Mercredi
1286	Mardi	1 —	13 Avril	.....	1809	8	17	2	C	Vendredi
1287	Dimanche	22 Mars	3 Avril	.....	1810	9	28	3	B	Samedi
1288	Jeudi	11 —	23 Mars	.....	1811	10	9	4	A	Dimanche
1289	Lundi	28 Févr.	11 Mars	.....	1812	11	20	5	G F	Lundi
1290	Samedi	17 —	1 Mars	.....	1813	12	1	6	E	Mercredi
1291	Mercredi	6 —	18 Févr.	.....	1814	13	12	7	D	Jeudi
1292	Lundi	27 Janv.	8 Févr.	26 Janv. 7 Fév.	1815	14	23	8	C	Vendredi
1293	Vendredi	16 —	28 Janv.	.....	1816	15	4	9	B A	Samedi
1294	Mercredi	5 —	17 Janv.	4 16 Janvier	1817	16	15	10	G	Lundi
1295	Dimanche	25 D. 1877	6 Janv.	5 Janvier						
1296	Jeudi	14 —	26 Déc.	.....	1818	17	26	11	F	Mardi
1297	Lundi	3 —	15 Déc.	.....	1819	18	7	12	E	Mercredi
1298	Samedi	22 Nov.	4 Déc.	.....	1820	19	18	13	D C	Jeudi
1299	Mercredi	11 —	23 Nov.	.....	1821	1	*	14	B	Samedi
1300	Dimanche	31 Octob.	12 Nov.	.....	1822	2	11	15	A	Dimanche
1301	Jeudi	20 —	1 Nov.	2 Novemb....	1823	3	22	16	G	Lundi
1302	Mardi	9 —	21 Oct.	.....	1824	14	3	17	F E	Mardi
1303	Dimanche	29 Sept.	11 Oct.	23 Sept. 10 Oct.	1825	15	14	18	D	Jeudi
1304	Jeudi	18 —	30 Sept.	.....	1826	16	25	19	C	Vendredi
1305	Lundi	7 —	19 Sept.	.....	1827	17	6	20	B	Samedi
1306	Samedi	27 Août	8 Sept.	7 Septemb.	1828	8	17	21	A G	Dimanche
1307	Mercredi	16 —	28 Août	.....	1829	9	28	22	F	Mardi
1308	Dimanche	5 —	17 Août	.....	1830	10	9	23	E	Mercredi
1309	Jeudi	25 Juillet	6 Août	7 Août	1831	11	20	24	D	Jeudi
1310	Mardi	14 —	26 Juil.	.....	1832	12	1	25	C B	Vendredi

Druckfehler.

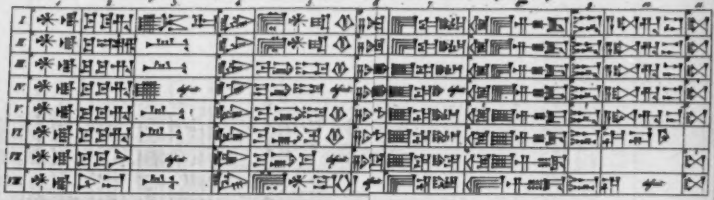
Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung
1	14	mollions	mollions
—	20	legugumes	legumes
2	16	orgine	origine
4	18	etat	etats
6	1 Note	monatie	monsole
9	4	environs	environ
13	20	patriache	patriarche
16	11	sinagogne	sinagogue
20	18	remarqueas	remarqueos
23	27	manufacurs	manufactures
28	29	erhaten	erhalten
38	1 v. u.	contenus	contenus
44	19	de ladite	de la dite
45	32	dudit	du dit
58	2	Djdvél	Djedvéli
66	letzt. Z.	ladite	la dite
68	23	geehrt	geehrt
74	3	Herrn	Herr
—	7	sey	seyen
82	10	Feinschaft	Feindschaft
84	15	läss	lens
205	7	leben	heben
150	15	يلهو	ليلة
152	3 Note	convenoit	convenoit
153	14 v. u.	foire	foie
—	13 v. u.	gros	gras
154	9	بَكْيَةُ	بَكْيَةُ
154	13	اَلْحَيَةُ	اَلْحَيَةُ
—	10	himmlische	himmlischen
	2 v. u.	verschiedene	verschiedenen
158	7 v. u.	geich	gleich
159	10	كرسية	كرسية
163	10 v. u.	كفشتاوس	كستاوس
182	2 v. u.	KIIABOOL	KITABOOL
186	37	langoes	langues
187	13	passar	passer
—	23	pous	po u
—	32	se	sait
198	Seitenzahl	198	198
200	Seitenzahl	202	200
202	13	eglidal	egli dai
—	17	volte	volta
—	19	tempre	sempre

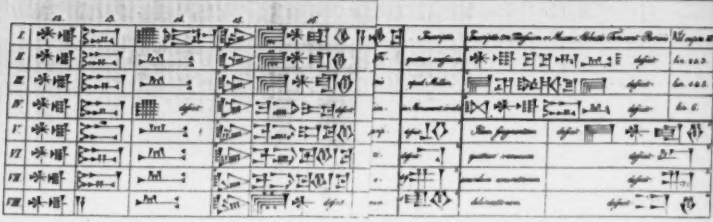
Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
—	24	cuisi	cui si
203	5	esturo	esteroò
—	6	Sourano	Sovrano
—	11	per	pel
—	27	fabrica	fabbrica
—	31	regalare	regolare
—	38	caserne	caserme
204	1	Mal grado	Malgrado
—	3	intieramante	intieramente
205	7	chi	che
206	letzt. Z.	deputasio	deputazione
207	11	ne	nè
—	17	avenuto	avvenuto
—	10 v. u.	indipendenza	independenza
—	2 v. u.	quadaguar	quadagnare
208	15	crano	erano
209	1	erigendo	erigendo
—	3	rimettere	rimettere
—	18	si	se
—	4 v. u.	sai	su i
210	1	aurebbe	avrebbe
—	6	sollenne	solenne
—	12	Ordà	Ordù
—	25	l'interesse	e l'interesse.
—	5 v. u.	oggeti	oggetti
211	5	gira	gita
—	20	Morea	Morea
—	23	girid	girib
213	3 v. u.	verum	verun
221	8 v. u.	pue	que
233	8 v. u.	Sepucro	Sepulcre
234	14	et	et
—	23	de	des
237	13 v. u.	كلباب	كلبات
—	14 —	آلتوريه	آكتوريّة
—	13 —	نفرل	نفرن
238	15	بشداً	بشراً
—	24	لعارتين	العارتين
239	19	الفعول	الفعول
—	32	am	um
240	11	führt	führte
—	13	möchte	möchten
—	—	Charakter	Charaktere
—	18	Wörten	Wörtern

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
240	29	Wie nur nun	wie nun
—	5 v. u.	Die	wo die
241	3	der Nahme	dass der Nahme
—	1 Note	Generalkoesul	Generalkoesul
—	9 v. u.	Stein	Steine
242	1	Phönicialbh	Phönizisch
—	12 v. u.	Character	Characters
—	5	Alphabeth	Alphabethe
—	10	egyptischen	exegetischen
243	5 v. u.	Charakter	Charaktere
—	3 v. u.	des Alphabet	dem Alphabete
244	4	Ziffer	Ziffern
245	1	habe	haben
—	3 v. u.	demnach	demnach
—	letzt Z.	welche	welches
246	3	Mundarten sind	Mundarten der kurdischen Sprache sind
—	8	die von'	die der Kurden von
—	11	Stamme	Stammes
—	14	ڭ	ڭ
Anmerk.	4	sich nur	sich nicht nur
247	7	شۆ	شۆ
—	8	حاجیال	حاجیان
248	26	Gera 2 B.	Gera 1 B.
—	28	Ahimoo	Ahimaß
—	31	Sam. XXII.	Chron. XXIII.
—	—	Nehem X 14	Nehim X 15
—	33	Dodo 2 Sam. XXII. 9.	Dodo Richt. X 1. 2 Sam. XXIII. 9.
—	—	Daniel X. 11.	bleibt weg.
—	—	Dadai	Dadai
—	34	1 Chron. VIII. 4	1 Chr. XXVIII 4
—	35	Abia 1 Sam. XIV. 3.	3 Aja 1 M. XXXVI. 24. 2 Sam. III 7.
—	36	Kön. XI, 24	bleibt weg
—	37	2 Chr. IX. 29 etc.	bleibt weg
249	1	Aga 2 Sam. XXII. 2	Aga 2 Sam. XXIII, 11.
—	—		Ahi 1 Chron. VI, 15 VIII. 34.
—	—		Abia 1 Sam. XIV 3 1 B. d. K. XI. 29
—	—	1 Chron. I 40.	Abio 2 Sam. VI. 3 1 Chr. IX. 31.
—	2	Joh.	Josu

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
—	3	Anania 2 Chr.	Anania 1 Chr.
—	—	Neh. III. 28	Neh III. 23.
249	4 Anfangs	III, 20. 21,	bleibt weg
—	—	Tob. V. 18 19.	Tob. V. 19.
—	—	Apostelgesch. IX 10 XXIII	Apostelg. IX. 10 2 Anan. XXIII. 2.
—	6	1. Kön. XII.	1 K. XI. 5-7-33.
250	27	Ifferen	Ifter
259	19	gouver	gouverneur
261	4	vœux	voeux
277	4 v. u.	ein	eine
278	10	Kligen	Kliogen zu ververfertigen
307	2 Note	Cattens	Gatterer
316	1	Persisch	Persisch
317	2	ghäler	ghäer
319	3 v. u.	Dolf	Dorf
320	22	tabacha	tabacha
321	7	chochubtsch	chochubtsch
322	4	I	Il
—	9	stangolarsi	strangolarsi
—	15	sta critto	sta scritto
—	19	Vacca	Vacca
—	9 v. u.	proviuzi e	provincie
—	letzt. Z.	quattordici	quattordici
323	8 v. u.	edonne	e donne
—	5 v. u.	invece	in vece
—	4 v. u.	sedice	sedis
324	13	possano	possano
—	9 v. u.	Calcurio	Calendario
326	17	epitome	epitomen
—	18	scriptum	scriptam
—	20	compositum	compositam
327	5 v. u.	Sahemam	Temam
426	22	al dio	dello
430	9	depoticamente	despoticamente
—	26	pel	del
433	28	pacificcione	pacificazione
436	26	parta	parte
—	35	esifeva	esisteva'
439	12	dallo	dello
441	12	formitabile	formidabile
—	28	rela	vela
443	29	giorno	giorni
444	17	impressa	impresa
446	16	compagna	campagna
448	13	Soltota	Sultana
451	29	grande mente	grandemente

Inscriptiones Sepulchrum ordinum in ruinis Babylonis. Ter repetitum reperiuntur, quibus inscriptionibus cum magna inscriptionis ibidem reperta a Rabbi Benjamin nuper scripsit similes.





مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

ونجندلاس قونت سيا وشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدى من يشاء الى صراط مستقيم

المجلد الخامس

طبعت فى مدينة وبنا دار السلطنة الأعمر الطورية النمسوية

سنة سبعمائة عشرة وثمانية وألف بعد ميلاد المسيح اعنى بها

سنة اثنى ثلاثين ومائتين وألف بعد الهجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran, Sura II.

Fünfter Band.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

WIEN, 1816.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. UND N. Ö. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran, Sourate II.

Tome Cinquième.

BIBL. VNIVERS. LIPS.

A VIENNE, 1816.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

VORREDE.

Wiewohl wir auch während der gewaltigen politischen Stürme, welche in den jüngsten Zeitläufen Europa von Grund aus erschütterten, Asien beständig im Auge behielten, so schauen wir doch itzt, da die schöne Windstille des allgemeinen Friedens in Westen wiedergekehrt ist, freyeren und ruhigeren Blickes nach dem Osten, der alten Wiege und Kibla des Menschengeschlechtes, woher Religion und gesellschaftliche Kultur entsprangen, und wohin die fortschreitende Geschichte ihren Blick als nach dem verlornen Paradiese ihrer Kindheit wehmüthig zurückwendet.

Wie die Forscher des mythischen Zeitalters durch den natürlichen Zug ihrer Forschungen von Vorder- und Mittelasien nach dem hintersten Asien aufzusteigen angeleitet werden, so wird auch die Aufmerksamkeit des Liebhabers der neuesten morgenländischen Litteratur unwillkührlich hingelenkt auf Indien, und auf das was die es beherrschenden Britten dorten, durch das dreyeinige Bündniſs von Macht Mäſsigung und Genius, Groſses zerstört, erhalten, und geschaffen haben.

Seit der Zerstörung des Reichs *Tipu Saib's*, seit der Erhaltung des *Pischwa* des ehmaligen Oberherrschers der Mahratten auf dem *Mesned* (das heiſst auf dem *Polsterkiſsen* der Herrschaft,) und seit der kühnen Schöpfung des orientalischen Collegiums zu *Fort William* (dem seitdem das von Hertford nachgebildet ward) ist mit dem Anfange dieses Jahrhunderts die Sonne brittischer Herrschaft in Indien mit neuem Glanze aufgegangen, *) und ein neuer Geist hat die Eroberung, die britische Gesetzgebung und die Diplomatik in Indien belebt.

England dankt die Vergröſserung seiner politischen und wissenschaftlichen Herrschaft in Indien der gegenseitigen Unterstützung der Diplomatik und des Talentes, indem dorten blos Männer von anerkanntem Talente, von ausgebreiteten Sach- und Sprachkenntniſsen zu Gesandschaften und diplomatischen Aufträgen verwendet werden; aus der erprobten Ueberzeugung der Regierung, daſs nur durch solche Verwendung die Sache des Dienstes und die Erweiterung des Länder- und Kenntniſsgebietes gemeinsam gefördert werden könne. So gewann seit dem Anfange dieses Jahrhunderts im brittischen Asien Diplomatik und Wissenschaft augenscheinlich durch wechselseitigen Beistand und Verein.

*) Times 24 Aug. The military and civil servants of Great Britain in Asia have given a new character to diplomacy to conquest and to legislation. The men of talent at the head of our asiatic missions, (and scarcely any but men of talent have been so employed) have uniformly rendered their local opportunities subservient to the cause of elegant or useful literature.

Sprachlehren und Wörterbücher, welche Professoren und Missionarien zu Verfassern haben, und die Aufsätze der Mitglieder der asiatischen Gesellschaft in ihren Verhandlungen abgerechnet, sind alle geschichtlichen, alterthümlichen, mythologischen, statistischen, erd- und naturbeschreibenden Arbeiten, die über Indien und die Nachbarstaaten erschienen, in den Gesandschafts- und Reisebeschreibungen der englischen Residenten und Bothschafter enthalten.

So sind die Gesandten *Kirkpatrik*, *Symes* und *Turner* in die durch politische Eifersucht sorgfältig verschlossenen Reiche von *Nipahl*, *Ava* und *Tibet* vorgedrungen, und haben die Welt über die Religion der Birmanen und des Lama belehrt; so haben die Hrn. *Wilkes*, *Broughton* und *Scott* die Residenten in *Maisur*, *Puna* und *Lecknau* die politische Darstellung der Staaten Südindiens, der Mahratten, und des Vesirs von Aud, und Hr. *Rich* der Resident zu *Bagdad* eine ortbeschreibende Denkschrift über die Ruinen des alten Babylon geliefert.

Morier der jüngst von Tehran durch Deutschland zurückgekommene Gesandte hat bereits, in dem Berichte seiner ersten persischen Reise, die beste in diesem Jahrhunderte erschienene persische Reisebeschreibung der Welt mitgetheilt, und läfst ihr noch mehr von der Fortsetzung derselben erwarten.

Malcolm und *Elphinstone* die Gröfsbothschafter nach Persien und Kabul haben diese beiden grofsen Nachbarreiche Indiens historisch beschrieben. *Mac' Kinneir* der politische Gehülfe *(Political Assistant) Malcom's* und *Pöttinger* ein unter demselben dienender, als Resident in Sind angestellter Offizier, haben, der erste den geographischen Umrifs von ganz Persien, der letzte eine genaue Beschreibung der seit Arian nicht beschriebenen südlichen Küsten des persischen Reichs gegeben. *Sir Gore Ousely* der letzte Gröfsbothschafter in Persien und *Hr. Gordon* sein Bothschaftssecretär halten die antiquarischen und litterarischen Entdeckungen ihrer Reisen, die Schätze von *Persopolis* und *Susa* noch in ihren Pulten verwahrt.

Bei diesem das Gesammtwesen der brittischen Regierung in Indien, und insbesonders ihre Diplomatik belebenden liberalen wissenschaftlichen Geiste läfst sich nicht anders als erwarten, dafs das von mehr als einer deutschen Regierung durch das englische Ministerium an die ostindische Gesellschaft gelangte Ansuchen, um genaue Nachforschung über die näheren Umstände des unglücklichen Schicksals unsers Landsmannes und Mitarbeiters *Seetzen's* und seiner Sammlungen und Papiere durch den englischen Residenten zu Mocha, nicht ohne Erfolg bleiben werde.

Poëme d'Ascha,

avec la traduction et des notes critiques, précédée d'une Notice historique sur ce poëte.

Par M. le baron Silvestre de Sacy.

Notice historique

sur le poëte *Maimoun ben Kaïs*, surnommé *Ascha*.

Dans le second tome du *Kitab alagani* كتاب الاغاني d'Aboul faradj Isbahanì, on trouve une notice sur le poëte *Ascha*, dont je donnerai un très-court extrait.

L'auteur commence par donner la généalogie de notre poëte; elle est conforme à celle que j'ai rapportée, dans les notes, si ce n'est que lui, ou le copiste, a omis Malec, entre Saad et Dhobaïa. Le surnom d'*Ascha* est, suivant lui, *Abou-basir* ابو بصير au lieu *d'Abou-Nasr* ابو نصر. Kaïs ben-Djandal, père d'Ascha, est surnommé *Katil aldjaua* قتيل الجوع c. a. d. *mort de faim*, parce que, étant entré dans une caverne pour s'y mettre à l'ombre, une roche se détacha de la montagne et boucha l'entrée de la caverne, ensorte qu'il ne put en sortir et qu'il y périt de faim. Un savant arabe, interrogé quel étoit le meilleur poëte de sa nation, répondit: „C'est Amrialkaïs, quand il est en colère; Na„bégа, quand il est effrayé; Zohéir, quand il désire; Ascha, quand il est „transporté de joie. امرؤ القيس اذا غضب و النابغة اذا رهب و زهير اذا رغب و الاعشى اذا طرب.

On dit que le poëte Ascha étoit *Kadarite*, c. a. d. qu'il professoit la doctrine du libre arbitre, et qu'il tenoit cette doctrine des Ebadites ou chrétiens de Hirah, chez lesquels il venoit acheter du vin, et qui la lui avoient enseignée.

Horaïréh, dont Ascha étoit amoureux et qu'il a chantée, étoit une esclave noire qui appartenoit à Hassan, fils d'Amrou, fils de Morshed. Suivant une autre tradition, Horaïrèh et Khalideh étoient deux

soeurs, esclaves de Baschar, fils d'Amrou, fils de Morshed, il vint avec elles dans le Yémama, en fuyant devant Noman (roi de Hirah).

Ascha se rendoit tous les ans à la foire d'Occadh. Il y avoit un arabe de la famille de Kelab, nommé Mohallek, qui étoit pauvre et avoit beaucoup de filles. Sa femme lui dit un jour: „Abou-Kelab, „qu'est ce qui t'empêche de rechercher la connoissance de ce poëte? Je „n'ai jamais vu personne rechercher son amitié et se la concilier par des „bienfaits, à qui il n'ait porté bonheur." – „Y penses tu? lui répondit Mo„hallek; je ne posséde que cette femelle de chameau qui porte nos „bagages." — „Dieu saura bien t'en donner une autre à sa place, reprit la femme. – Mohallek lui dit: „Pourra-t-il se passer de vin et de parfums? „J'ai économisé quelque argent, lui répondit sa femme, et j'espère pou„voir me procurer tout cela." Alors Mohallek s'empressa d'aller au devant d'Ascha, avant que personne se fût offert de le recevoir chez lui. Ascha étoit conduit par son fils. Mohallek lui prit la bride des mains. „Quel est, dit Ascha, cet homme qui saisit le frein de ma monture? „C'est, répondit Mohallek, un homme d'une naissance illustre, et gé„néreux. –" Ascha se rendit donc auprès de Mohallek, qui le fit asseoir, égorgea pour lui son chameau, lui servit les parties les plus délicates de l'animal, c. a. d. la chair de la bosse et le foie, puis lui versa du vin, tandis que ses filles l'entouroient, le parfumoient et l'agaçoient par leur oeillades. „Quelles sont ces jeunes filles? demanda Ascha. „Ce „sont, dit Mohallek, les filles de ton frère; elles sont huit, parmi les „quelles il y en a peu qui craignent l'approche des hommes." Le poëte, cependant quitta Mohallek, sans avoir reconnu sa bonne reception par aucun vers; mais à peine celui-ci fut-il arrivé à la foire d'Occadh, qu'il vit un chameau qu'une foule d'hommes entouroit. S'étant approché, il entendit Ascha qui déclamoit les vers suivans:

„Beaucoup d'yeux ont apperçu l'éclat d'un feu allumé sur une hauteur,
„dont l'ardeur réchauffe deux personnages glacés de froid, qui re„cherchent sa flamme. La Libéralité et Mohallek ont passé la nuit
„autour de ce feu. Ce sont les deux nourrissons qu'une même mère
„a allaité de son sein, et qui se sont juré, par les ténèbres de la
„nuit la plus obscure, de ne jamais se quitter."

Mohallek l'ayant salué, Ascha lui rendit son salut en ces termes: „Soyez le bien-venu, digne de votre tribu. „Puis, s'adressant à l'assemblée, il s'écria:" Y a-t-il parmi vous, Arabes qui m'entourez, un homme, père de garçons, qui veuille prendre une femme pour son fils, dans la famille d'un personnage d'une naissance illustre et généreux.

Mohallek ne quitta point la place sans avoir trouvé des époux pour toutes celles de ses filles qui étoient en âge d'être mariées.

On raconte cette aventure de diverses manières, dont le fonds est toujours le même.

Ascha avoit insulté par des vers un homme de la famille de Calb; celui-ci ayant attaqué des Arabes, parmi lesquels Ascha passoit la nuit, fit quelques prisonniers, et, entre autres, Ascha qu'il ne connoissoit pas. Il se rendit ensuite auprès de Scharih, fils de Schamouel, fils d'Adia Gassani, prince de Taïma, dans son château nommé *Ablak*. Scharih étant venu à passer près d'Ascha, celui-ci chanta des vers dans lesquels il célèbroit la générosité de Schamouel et la fidélité à conserver, aux dépens même de la vie de son propre fils, le dépôt de cent cuirasses qu'avoit confiées à sa garde Amrialkaïs, fils de Hodjr. Scharih demanda alors Ascha à l'Arabe qui le conduisoit au nombre de ses prisonniers, et l'ayant obtenu, il lui rendit la liberté et l'invita à rester auprès de lui; mais Ascha le conjura de lui donner un chameau et de le laisser aller sur le champ, ce que Scharih lui accorda. A peine étoit-il parti que l'Arabe qui l'avoit fait prisonnier, ayant appris qui il étoit, le fit redemander à Scharih, sous le prétexte de le combler de caresses et de dons. Scharih ayant répondu qu'il étoit parti, l'Arabe se mit à sa poursuite, mais ne put l'atteindre.

Ascha avoit fait des vers en l'honneur d'Asouad. Celui-ci différant à l'en recompenser, Ascha vint le trouver pour lui demander son salaire; Asouad lui donna 500 mithkals d'or, 500 habits et de l'ambre. Ascha s'en alla chargé de ces présens. Lorsqu'il se trouva dans le païs qu'habitoit la tribu arabe des Benou Amis, il appréhenda qu'ils ne le dépouillassent. Il vint donc trouver Alkama, fils d'Allatha, le priant de le prendre sous sa protection. Alkama y consentit et s'engagea à le défendre contre les hommes et les génies. Ascha lui demanda s'il promettoit de le défendre aussi contre la mort, ce que Alkama refusa. Alors Ascha alla trouver Amir, fils de Tofaïl, qui lui promit de le protéger même contre la mort. „Et comment cela? lui demanda Ascha. „Si tu viens à mourir, lui répondit Amir, pendant que „tu seras sous ma protection, je paierai à ta famille l'amende qui est le „prix du sang." Ascha, satisfait de cette réponse, fit des vers en l'honneur d'Amir, et une satyre contre Alkama. „Si j'avois su, dit alors Alkama, „ce qu'il demandoit de moi, je le lui aurois accordé."

Ascha, ayant fait des vers en l'honneur de Mahomet, se mit en route pour aller le trouver; les Koréischites, qui en furent ins-

truits, lui dressèrent une embuscade sur sa route, dans la crainte que sa réputation n'ajoutât au crédit de Mahomet, et ne favorisât le succès de ses entreprises. Quand il fut près d'eux, ils lui demandèrent où il alloit: „Je vais trouver, leur dit-il, votre compatriote pour embrasser „l'Islamisme." Ils lui dirent alors: „Il te défendra certaines choses que tu „aimes beaucoup." Ascha s'informa quelles étoient ces choses? C'est, lui dit Abou Sofyan, la fornication. „Elle m'a quitté, répondit Ascha, ce „n'est pas moi qui l'ai quittée. Et quoi encore? ajouta-t-il." Les jeux „de hasard, répondit Abou Sofyan. „Peut-être, dit Ascha, que je trou„verai auprès de lui un plaisir qui me dédommagera de la privation de „celui-là." Puis il ajouta: „Que me défendra-t-il encore?" L'usure, reprit Abou Sofyan. „Je n'ai jamais emprunté ni prêté, dit le poëte. „A-t-il „encore quelque autre chose?" „Oui, dit Abou Sofyan, il t'interdira le „vin." „En ce cas, dit Ascha, je viendrai chercher le reste d'eau que j'ai „laissée à Mihras (*) et je le boirai. –" Veux-tu, lui dit alors Abou Sofyan, accepter un parti meilleur pour toi, que le projet que tu as for„mé? Nous sommes actuellement en trève avec Mahomet. Nous te don„nerons cent chameaux, à condition que tu retourneras dans ton païs, „et que tu y resteras cette année. Tu verras ce que deviendra notre „querelle. Si nous avons l'avantage sur lui, tu auras reçu une indemni„té; si au contraire c'est lui qui a l'avantage, tu reviendras le trouver. Ascha accepta ses conditions. Abou Sofyan dit alors aux Koréischites: „Si Ascha va trouver Mahomet et s'attache à lui, il enflammera par ses „vers les arabes contre vous: donnez-lui donc cent chameaux. Les Koréischites y consentirent, et Ascha, ayant reçu les cent chameaux, s'en retourna dans son païs; mais quand il fut arrivé au lieu appelé Almanfouha (المنفوحة), son chameau le jeta par terre, et il mourut. On voit encore son tombeau à Manfouha, lieu du Yémen, où il faisoit sa demeure, et qu'il a célébré dans ses vers.

(*) Mihras المهراس pourroit bien être une citerne de ce nom, dont parle Aboulféda dans la description de l'Arabie. Descr. Ar. p. 16. apud Geogr. Gr. Min. t. IV.

قال الاعشى ميمون بن قيس بن جندل

1 وَدِّعْ هُرَيْرَةَ إِنَّ الرَّكْبَ مُرْتَحِلُ • وَهَلْ تُطِيقُ وَدَاعًا أَيُّهَا الرَّجُلُ
2 غَرَّاءُ فَرْعَاءُ مَصْقُولٌ عَوَارِضُهَا • تَمْشِي الْهُوَيْنَا كَمَا يَمْشِي الْوَجِيُّ الْوَجِلُ
3 كَأَنَّ مِشْيَتَهَا مِنْ بَيْتِ جَارَتِهَا • مَرُّ السَّحَابَةِ لَا رَيْثٌ وَلَا عَجَلُ
4 تَسْمَعُ لِلْحَلْيِ وَسْوَاسًا إِذَا انْصَرَفَتْ • كَمَا اسْتَعَانَ بِرِيحٍ عِشْرِقٌ زَجِلُ
5 لَيْسَتْ كَمَنْ يُكْرَهُ الْجِيرَانُ طَلْعَتَهَا • وَلَا تَرَاهَا لِسِرِّ الْجَارِ تَخْتَتِلُ
6 يَكَادُ يَصْرَعُهَا لَوْلَا تَشَدُّدُهَا • إِذَا تَقُومُ إِلَى جَارَاتِهَا الْكَسَلُ
7 إِذَا تُلَاعِبُ قِرْنًا سَاعَةً فَتَرَتْ • وَأَرْتَجَّ مِنْهَا ذُنُوبُ الْمَتْنِ وَالْكَفَلُ
8 صَعْرُ الْوِشَاحِ وَمِلْءُ الدِّرْعِ بَهْكَنَةٌ • إِذَا تَأَتَّى يَكَادُ الْخَصْرُ يَنْخَزِلُ
9 نِعْمَ الشَّفِيعُ غَدَاةَ الدَّيْنِ بَضْرَعُهَا • لِلَّذَّةِ الْمَرْءِ لَا جَافٍ وَلَا تَفِلُ
10 مِرْكَوْلَةٌ مِثْلُ دُرِّ الزِّنْجِ رَائِقُهَا • كَأَنَّ أَخْمَصَهَا بِالْقَرِّ مُنْتَعِلُ
11 إِذَا تَقُومُ يَضُوعُ الْمِسْكُ أَصْوِرَةً • وَالزَّنْبَقُ الْوَرْدُ مِنْ أَرْدَانِهَا شَمِلُ
12 مَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْحَزْنِ مُعْشِبَةٌ • خَضْرَاءُ جَادَ عَلَيْهَا مُسْبِلٌ هَطِلُ
13 يُضَاحِكُ الشَّمْسَ مِنْهَا كَوْكَبٌ شَرِقٌ • مُؤَزَّرٌ بِعَمِيمِ النَّبْتِ مُكْتَهِلُ
14 يَوْمًا بِأَطْيَبَ مِنْهَا نَشْرَ رَائِحَةٍ • وَلَا بِأَحْسَنَ مِنْهَا إِذْ دَنَا الْأُصُلُ
15 عَلَّقْتُهَا عَرَضًا وَعَلَّقَتْ رَجُلًا • غَيْرِي وَعَلَّقَ أُخْرَى غَيْرَهَا الرَّجُلُ
16 وَعَلَّقَتْهُ فَتَاةً مَا يُحَاوِلُهَا • وَمِنْ بَنِي عَمِّهَا مَيْتٌ بِهَا وَهِلُ
17 وَعَلَّقَتْنِي لُمَيْرًا مَا تُلَائِمُنِي • فَاجْتَمَعَ الْحُبُّ حُبُّ كُلِّهِ تَبَلُ
18 فَكُلُّنَا مُغْرَمٌ يَهْذِي بِصَاحِبِهِ • نَاءٍ وَدَانٍ وَمَعْقُولٌ وَمُخْتَبَلُ
19 صَدَّتْ هُرَيْرَةُ عَنَّا مَا نُكَلِّمُنَا • جَهْلًا بِأَمِّ خَلِيدٍ حَبْلُ مَنْ تَصِلُ
20 أَأَنْ رَأَتْ رَجُلًا أَعْشَى أَضَرَّ بِهِ • رَيْبُ الْمَنُونِ وَدَهْرٌ مُفْنِدٌ خَبِلُ
21 قَالَتْ هُرَيْرَةُ لَمَّا جِئْتُ زَائِرَهَا • وَيْلِي عَلَيْكَ وَوَيْلِي مِنْكَ يَا رَجُلُ
22 أَمَا تَرَى حَقْفَةً لَا يَعْقِلُ لَمَمًا • إِنَّ كَذَلِكَ مَا يُحْمَى وَيُنْتَعَلُ

23 وَقَدْ أُحَابِسُ رَبَّ ٱلْبَيْتِ غَفْلَتَهُ ۞ وَقَدْ تُحَاذِرُ مِنِّي ثُمَّ مَا بَعِلُ

24 وَقَدْ أَزُورُ ٱلْحَيَّ يَبْغِي بَوْتَا فَيَتْبَعُنِي ۞ وَقَدْ يَصْطَبِينِي ذُو ٱلسِّرَّةِ ٱلْغَرِلُ

25 وَقَدْ غَدَوْتُ إِلَى ٱلْحَانُوتِ يَتْبَعُنِي ۞ فَاوٍ مُشَلْ عَالِجٍ مُشَلْشَلٌ غُرِلُ

26 فِي فِتْيَةٍ كَسُيُوفِ ٱلْهِنْدِ قَدْ عَلِمُوا ۞ أَنْ لَيْسَ يَدْفَعُ عَنْ ذِي ٱلْحِيلَةِ ٱلْحِيَلُ

27 نَازَعْتُهُمْ قُضُبَ ٱلرَّيْحَانِ مُتَّكِئًا ۞ وَقَهْوَةٍ مُزَّةٍ رَاوُوقُهَا خَضِلُ

28 لَا يَسْتَفِيقُونَ مِنْهَا وَفِي رَأْسِهِمْ ۞ إِلَّا جَهَاءَ وَإِنْ عُلُّوا وَإِنْ نُهِلُوا

29 يَسْعَى بِهَا ذُو زُجَاجَاتٍ لَهُ نُطَفٌ ۞ مُقَلَّصُ ٱسْفَلِ ٱلسِّرْوَالِ مُعْتَمِلُ

30 وَتُشْتَبَهُ ٱلْحَالُ ٱلْمَشْيُ تَسْمَعُهُ ۞ إِذَا تُرَجِّعُ فِيهِ ٱلْقَيْنَةُ ٱلْفُضُلُ

31 وَ ٱلسَّاحِمَاتِ ذُيُولَ ٱلْبَرْدِ آوِنَةً ۞ وَٱلرَّافِلَاتِ عَلَى أَعْجَازِهَا ٱلْعَجَلُ

32 مِنْ كُلِّ ذَلِكَ يَوْمٌ قَدْ لَهَوْتُ بِهِ ۞ وَفِي ٱلتِّجَارِبِ طُولُ ٱلْعَيْشِ وَٱلْغَزَلُ

33 وَلَذَّةٍ مِثْلَ فَمِّ ٱلظَّبْيِ مَوْصِفَةٍ ۞ لِلْجِنِّ بِٱللَّيْلِ فِي حَافَاتِهَا زَجَلُ

34 لَا يَنْتَشِي لَهَا بِٱلْقَيْظِ بَرْدُهَا ۞ إِلَّا ٱلَّذِينَ لَهُمْ فِيمَا أَتَوْا مَهَلُ

35 قَطَعْتُهَا بِطَلِيحٍ حُرَّةٍ سُرُحٍ ۞ فِي مِرْفَقَيْهَا إِذَا ٱسْتَعْرَضْتَهَا فَتَلُ

36 بَلْ هَلْ تَرَى ظَعَنًا رَاحَتْ أَوِ ٱرْتَحَلُوا ۞ كَأَنَّا ٱلسَّرْفُ فِي حَافَاتِهِ ٱلشَّعَلُ

37 لَهُ رِئَاتٌ وَحَوْرٌ مُقْلَةٌ عُطُلٌ ۞ مُكَلَّلٌ بِهَالِ ٱلْمَاءِ مُتَّصِلُ

38 لَمْ يُلْهِنِي ٱللَّهْوُ عَنْهُنَّ حِينَ أَرْقُبُهُ ۞ وَلَا ٱلْمَذَانَةُ مِنْ كُلْبٍ وَلَا شُغُلُ

39 فَقُلْتُ لِلْقَبْرِ فِي ذُرَا وَقَدْ بَلُوا ۞ عِيشُوا فَكَيْفَ بِمَنْ ٱلْمَثَارِبُ ٱلْعَسَلُ

40 قَالُوا نَمَارُ فَبَطْنُ ٱلْحَالِ جَادَتْهَا ۞ فَٱلْغَمْدَبِيَّةُ فَٱلْأَمْلَاءُ فَٱلرَّجَلُ

41 فَٱلشَّعْرُ فَٱلْبَرِّ وَٱلْجُرْدُ وَٱلرَّخَمَهْ ۞ حَتَّى تَدَافَعَ مِنْهُ ٱلرَّبْدُ وَٱلْجُبَلُ

42 حَتَّى تَحَمَّلَ مِنْهُ ٱلْمَاءَ تَكْلَفَةً ۞ رَوْضُ ٱلْقَطَا فَكَثِيبُ ٱلْغَيْنَةِ ٱلنَّهِلُ

43 بَقِّي دِيَارًا لَنَا قَدْ أَصْبَحَتْ عُرَصًا ۞ زُوِيَ تَجَانَفَ عَنْهَا ٱلْقَوْدُ وَٱلرَّسَلُ

44 أَبْلِغْ يَزِيدَ بَنِي شَيْبَانَ مَأْلُكَةً ۞ أَمَا نُبِئْتَ أَمَا تَنْمِي لَكَ ٱلْإِبِلُ

45 أَلَسْتَ مُنْتَهِيًا عَنْ نَحْتِ أَثْلَتِنَا ۞ وَلَسْتَ ضَائِرَهَا مَا أَطَّتِ ٱلْإِبِلُ

46 تَغْرِي بِنَا رَهْطَ مَعْرُورٍ وَإِخْوَتَهُ ۞ يَوْمَ ٱلْلِقَاءِ فَتَرْدِي ثُمَّ تَعْتَزِلُ

47 كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيَفْلِقَهَا ۞ فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ ٱلْوَعِلُ

48 لَأُعْرِفَنَّكَ إِنْ جَدَّتْ عَدَاوَتُنَا ۞ وَٱلشَّمْسُ ٱلْقَصْرُ مِنْكُمْ مَوْضِعٌ مَا تَحِلُّوا

49 لَمْ أَنْسَ أَبْنَاءَ ذِي ٱلْجَدَّيْنِ إِنْ غَضِبُوا ۞ أَرْمَاحُنَا ثُمَّ تَلْقَاهُمْ وَتَعْتَزِلُ

50 لَا تَتْعَدَنْ وَقَدْ أَزَلَّهَا خَطَبًا • تَعْدُو مِنْ شَرِهًا بَوًا وَتَنْهَلُ

51 سَائِلْ بَنِي أَسَدٍ مَا فَقَدْ طَلَبُوا • أَنْ سَوْفَ يَأْتِيكَ مِنْ أَنْبَائِنَا مَكَلُ

52 وَاسْأَلْ فُقَيْرًا وَعَبْدَ اللّٰهِ كُلَّهُمُ • وَاسْأَلْ رَبِيعَةَ عَنَّا كَيْفَ نَفْعَلُ

53 إِنَّا نُقَابِلُهُمْ حَتَّى نُقَتِّلَهُمْ • عِنْدَ اللِّقَاءِ وَإِنْ جَارُوا وَإِنْ جَهِلُوا

54 قَدْ كَانَ فِي آلِ كَهْفٍ إِنْ هُمُ اعْتَزَلُوا • وَالْحَلْبَةُ مَنْ يَغْبَى وَيَنْتَضِلُ

55 إِنِّي لَعَمْرُ الَّذِي خَطَّتْ مَنَاسِمُهَا • تَحْدِي وَسَيْفِي إِلَيْهِ الْأَمْرُ الْعَمِلُ

56 لَيْنٌ فَلَثَمَ عِبْدًا لَمْ يَكُنْ نَدَدًا • لَنَغْلَبَنَّ مِثْلَهُ مِنْكُمْ فَتَمْتَثِلُ

57 وَإِنْ مُنِيتُ بِنَا فِي ظِلِّ مَعْرَكَةٍ • لَا تُلْفِنَا مِنْ دِمَاءِ الْقَوْمِ نَنْتَعِلُ

58 لَا يَنْتَهُونَ وَلَا يَنْهَى ذَوِي خَطَلٍ • كَالطَّعْنِ يَهْلَكُ فِيهِ الزَّيْتُ وَالْفَتَلُ

59 حَتَّى يَظَلَّ عَبِيدُ الْقَوْمِ مُرْتَفِقًا • يَدْفَعُ بِالرَّاحِ عَنْهُ شِدَّةَ الْمَهَلِ

60 أَصَابَهُ هِنْدُوَانِيٌّ فَأَصْعَدَهُ • أَوْ ذَابِلٌ مِنْ رِمَاحِ الْخَطِّ مَعْدِلُ

61 كَلَّا وَرَبِّكُمُ مَا لَا نُقَاتِلُكُمْ • إِنَّا لِأَمْثَالِكُمْ يَا قَوْمَنَا قُتُلُ

62 نَحْنُ الْفَوَارِسُ يَوْمَ الْجِنِّ ضَلْيَتُهُ • جَنْبَيْ فُطَيْمَةَ لَا مِيلٌ وَلَا عُزُلُ

63 فَلَوْا الْقَتَارَ فَقُلْنَا تِلْكَ عَادَتُنَا • أَوْ تَنْزِلُونَ فَإِنَّا مَعْشَرٌ نُزُلُ

64 قَدْ يُخْصَبُ الْغَيْرُ مِنْ مَكْنُونِ فَائِلِهِ • وَقَدْ يَضِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا الْبَطَلُ

Traduction. (1)

Dis adieu à *Horaïreh* (2), il en est temps, car déjà la troupe des voyageurs se met en marche (3). Mais auras-tu la force, malheureux amant! de dire adieu à cette belle que parent et la blancheur de son front, et sa longue chevelure, et l'éclatant poli des dents, et une démarche molle et nonchalante, semblable à celle d'un coursier qui ose à peine appuyer son ongle malade sur un terrain fangeux (4)? Sort-elle de la tente de sa voisine, on diroit un nuage qui s'avance d'un pas mesuré, sans lenteur comme sans vitesse. A chaque mouvement qu'elle fait, le cliquetis des bijoux dont elle est ornée, se fait entendre, comme le son des grains du bruyant *ischrik* (5), lorsque le zéphir lui prête le secours de son doux frémissement. *Horaïreh* n'est pas du nombre des ces femmes qui font la terreur de leurs voisins; jamais

ils ne la voient épier leurs secrets (6). Elle a besoin de recueillir toutes ses forces pour ne point succomber à son extrême délicatesse, lorsqu'elle se lève pour aller visiter ses voisines. Une heure de badinage avec l'une de ses semblables épuise ses forces; le tremblement s'empare de ses reins et de sa croupe. Le vuide de sa ceinture contraste avec la plénitude de sa taille, que son corset a peine à contenir, et avec l'embonpoint de ses hanches. Quand elle s'abandonne à de tendres embrassemens (7), il semble que ses flancs sont prêts à se rompre. Heureux l'amant aux moeurs douces, à l'haleine parfumée, qui, au jour où le ciel est couvert de nuages, la serre dans ses bras, et partage sa couche. Tout enchante dans *Horaïreh*, et le balancement de ses hanches surchargées d'embonpoint, et ses manières molles et nonchalantes, et la rondeur de ses bras potelés, sous laquelle s'effacent les aspérités du coude, et ses pieds qui posent à peine sur le sol, comme s'ils avoient pour chaussure, des épines dont ils redoutasseut les atteintes cruelles (8). Elle ne peut se lever sans que la vapeur parfumée du musc ne s'exhale autour d'elle, et que l'odeur du *Zanbak* rouge (9), qui sort de ses vêtemens, ne se répande au loin. Elle n'est pas plus suave ni plus délicieuse, l'odeur qui, au déclin du jour, s'élève d'une prairie verdoyante, située au milieu des collines sablonneuses (10), lorsque le sol, vivifié par des torrens de pluie, et changé en un parterre frais (11), couronné de plantes vigoureuses, et couvert de fleurs dans tout leur éclat, semble le disputer aux rayons du soleil. Un regard fortuit a produit la flamme dont je suis consumé, tandis que son coeur brule pour un homme qu'éloignent d'elle d'autres amours. Celui-ci, à son tour, est l'objet d'une autre passion qui ne lui inspire que de l'indifférence, tandis que l'amante qu'il méprise, cause par ses dédains la mort de l'un de ses proches, follement épris de ses charmes. Moi aussi, je suis aimé par une femme qui n'a point d'attrait pour moi: aussi un amour malheureux nous réunit tous dans un sort commun. Soumis aux mêmes tourmens, chacun de nous, proche ou éloigné de l'objet de ses feux, est victime de son amour (12), et est pris dans des filets semblables à ceux dans lesquels il tient un autre captif (13). *Horaïreh* se détourne de nous; la mère de *Khaled* (14) ne nous adresse point la parole, par un effet de sa folie. A quel autre donc accordera-t-elle son amour (15)? Ou bien, est-ce parce qu'elle a vu en moi un aveugle (16), victime d'un destin jaloux, et de la fortune qui se plait à troubler la raison de l'homme (17) et à faire le mal? Lorsque je suis allé la voir (18), elle s'est

écriée: Malheureux, que fais-tu? à quels dangers tu m'exposes! Quoi donc, *Horaïreh*, ne vois-tu pas que je suis venu sans chaussure (19)? Tel est mon usage; tantôt je marche les pieds nuds (20), et tantôt je les revêts de leurs chaussures. Je sais saisir (21) l'instant où la vigilance du maître de la maison est en défaut, et s'il se tient en garde contre mes surprises, il n'échappe pas pour cela aux pièges que je lui tends. L'amour même se laisse conduire par moi, et suit docilement mes pas; et j'ai pour compagnons tous ceux qui aiment l'ivresse du plaisir (22) et les chansons amoureuses. Plus d'une fois, dès le matin, je me suis rendu à la taverne, suivi d'un alerte cuisinier, leste, agile, prompt à exécuter mes ordres (23), au milieu d'une troupe de jeunes gens (à l'aile fine) comme le tranchant d'un glaive de l'Inde (24), et qui savoient que la ruse ne garantit point de moi l'homme le plus rusé. Appuyé sur la table (25), je n'ai pas craint de leur tenir tête, et de leur disputer, soit des branches de basilic (26) soit le vin piquant d'une jatte qui n'étoit jamais à sec. Après avoir vuidé une première coupe et une seconde, ils ne sortoient un moment de l'ivresse, où les avoit plongés la liqueur dont la source ne tarissoit point (27), que pour dire: verse nous encore une fois. Leurs verres étoient remplis à la ronde par un jeune échanson, paré de pendans d'oreilles, dont la robe retroussée dans la ceinture découvroit de longs hauts de chausses, et qui ne prenoit pas un instant de repos. Le son de sa voix, quand il répondoit (à leurs agaceries), sembloit celui d'une guitarre dont l'accompagne une chanteuse négligemment vêtue (28). Souvent se sont jointes à ces plaisirs, de jeunes filles, traînant sur leur pas des robes longues et flottantes, et chargées d'outres qui tomboient jusques sur leurs reins. Que de plaisirs ne m'a pas procuré un jour passé dans ces divertissemens! Les plaisirs prolongés et les passe-temps amoureux doivent être comptés aussi au nombre des leçons de l'expérience (29). Monté sur ma femelle de chameau, d'une race excellente, d'une marche légère, mais épuisée de fatigue, et dont les genoux de devant avoient perdu leur à-plomb par l'excès de la lassitude, je n'ai pas craint de traverser une ville déserte, nue comme le dos d'un bouclier, où l'on entend pendant l'obscurité de la nuit les sifflemens des génies, et que ceux-là seuls visitent dans les jours brulans de l'été, qui sont maîtres de diriger leurs pas avec une lente et prudente circonspection (30). Mais laissons-là ces discours (31). Vois-tu cette nuée qui traverse le ciel: Toute la nuit j'ai observé sa marche (32); les éclairs qui s'échappent de ses

bords, semblent autant de flammes. D'autres nuages la suivent par derrière: une ceinture plus épaisse et où la foudre brille sans discontinuer (33), l'environne, et les contours (34) versent des torrens, d'eaux qui se précipitent de toute part. Les yeux fixés sur elle, aucun plaisir n'a pu en détourner mon attention; j'ai oublié et les douceurs du vin, et les affaires sérieuses. Regardez, ai-je dit aux buveurs qui, rassemblés à Dorna, étoient déja étourdis par les fumées du vin, observez sur quelle contrée ce nuage verse ses eaux. Mais comment un buveur à moitié ivre observeroit-il la marche d'un nuage? Déjà, m'ont-ils dit, la nuée a inondé *Namar* et *Bathn-askhal*, *Asdjédia*, *Ibla* et *Ridjal*, *Safh* nage dans les eaux, ainsi que *Khinzir*, et *Borka* qui en dépend (35). Ses collines et les montagnes sont battus des flots de ses torrens; *Raudh-alkata* et les hauteurs sablonneuses de *Ghaïna* (36) sont couvertes d'une masse d'eaux qui les surchargent. Elles inondent nos habitations qu'elles semblent (37) avoir choisies pour but de leurs ravages (38), nos habitations écartées (39) qu'ont abandonnées les troupeaux de chevaux et de chameaux. Vas porter (40) ce message de notre part à *Yézid*, fils de *Schéïban*; dis lui: Ne cesseras tu point, *Abou-Thobaït* (41) de te livrer aux emportemens de la colère qui te dévore? Ne finiras-tu point de porter la coignée sur l'arbre de notre honneur? Tes efforts pour lui nuire seront vains, aussi long-temps que les chameaux épuisés de fatigue feront entendre leurs sourds gémissemens. Lorsqu'une rencontre a lieu, tu excites contre nous la famille et les frères de *Masoud*; tu les livres à une perte inévitable et tu te retires. Insensé, tel qu'un chamois qui frappe de la corne contre une roche dure pour la fendre; la roche n'en éprouve aucun dommage, et la corne seule en est brisée (42). Je connois ta conduite et je sais que si notre inimitié vient à éclater, et qu'on réclame votre assistance, vous refuserez de porter le poids de la guerre (42). Tu exposes à la fureur de nos lances les enfans de *Dhoul'djeddéin*, s'ils usent de violence; mais toi, si tu rencontres leurs troupes, tu te retireras à l'écart (44). C'est toi qui as allumé l'incendie (45) et qui lui as fourni de l'aliment. Tu ne resteras pas dans l'inaction loin du théâtre de la guerre, occupé à écarter de toi, par des voeux et de lâches prières, ses funestes effets. Demandes qui nous sommes aux enfans d'*Asad*; ils le savent et ils te diront si nos enfans ne te feront pas éprouver de terribles revers (45). Interroges aussi *Koschaïr* et *Abd-allah*; enquiers-toi de *Rébia* quelle est notre manière d'agir? Ils te diront que nous les combattons jusqu'à ce que

nous les ayons exterminés, au jour de la mêlée, sans nous mettre en peine s'ils ont péché par une injuste violence ou par une folle erreur (47). Si les enfans de *Cahf* avoient voulu prendre les armes, il y avoit parmi eux et dans la famille de *Djascheriyya*, des hommes capables de combattre et de défendre leurs droits (48). J'en jure par celui vers le sanctuaire duquel se dirigent les pas accélérés des chameaux qui précipitent leur course, et les troupeaux de boeufs destinés à de pieux sacrifices (49), si vous tuez un de nos chefs ailleurs que sur le champ de bataille, nous en tirerons vengeance et un sang non moins précieux sera versé par nos mains (58). Oui! si les destinées te font éprouver notre valeur au milieu de la mêlée (51), tu sauras par toi-même que le sang des hommes ne nous fait point reculer. Inutiles avis! ils ne changeront point de conduite (52): car il n'est qu'un moyen efficace de retenir la violence de l'homme injuste: c'est le fer d'une lance qui détruit en même temps et l'huile et la mèche. Ils ne cesseront de nous insulter que lorsqu'un de leurs chefs, étendu par terre et se soulevant à peine sur le coude, n'aura, pour écarter de lui la mort, qu'une troupe de femmes qui opposeront précipitamment leurs mains aux coups qui le menacent (53). Est-ce, diront-elles, un glaive de l'Inde, dirigé contre lui, qui l'a frappé d'un coup mortel? ou n'est-ce point une lance droite et flexible, une lance d'Alkhatt? Non, aviez vous dit, nous ne devions pas être assez hardis pour vous combattre. Sachez, vous que le sang lie avec nous, que nous livrons au trépas ceux qui vous ressemblent. Nous sommes ces cavaliers dont la valeur s'est signalée au jour de *Hinou* (54), lorsque nous combattions exposés aux feux du soleil, aux côtés de la jeune *Fatima* (55) sans que la violence des coups nous ébranlât de dessus nos chevaux, ou nous fit perdre nos armes. Combattons à cheval, ont-ils dit. Soit, leur avons-nous répondu, tel est aussi notre usage; ou si vous aimez mieux combattre à pied, nous sommes prêts à mettre aussi pied à terre. Par nous, le chef de nos ennemis est teint du sang que nous tirons de ses cuisses, et celui qui coule sur nos lances, demeure à jamais sans vengeance.

Notes.

(1) Les manuscrits d'après lesquels je donne le texte du poëme d'Ascha, sont 1. Le manuscrit de la bibliothèque du roi, ancien fonds No. 1451, dans lequel le poëme de Nalégа et celui d'Ascha se trouvent joints aux Moallah et que j'ai fait connoître dans le tome VI. des Notices et Extraits des manuscrits p. 311 et suiv. 2. Un manuscrit apporté d'Egypte par M. Delaporte, où ce poëme se trouve accompagné d'un commentaire. 3. Une copie qui m'a été envoyée d'Alep par le consul-général de France, M. Rous-

seau. A cette copie étoit jointe une traduction faite par M. Rousseau. Je n'ai pas cru devoir l'adopter, parce qu'elle ne m'a pas paru assez littérale, mais comme je pense que M. Rousseau a consulté des gloses arabes, je me suis servi quelquefois de la traduction comme d'un commentaire. Les gloses du manuscrit de M. Delaporte, m'auroient été plus utiles, si l'ignorance du copiste ne les avoit tellement défigurées, qu'elles sont souvent inintelligibles. Il manque d'ailleurs dans ce manuscrit les vers 30 et suivans, jusqu'au 41 inclusivement.

Je n'ai suivi aucun des trois manuscrits exclusivement pour donner le texte de ce poème, j'indiquerai dans les notes les variantes qui me paroissent de quelque importance.

Je désignerai le manuscrit de M. Delaporte par la lettre A, le manuscrit de la Bibliothèque du roi par la lettre B: et celui de M. Rousseau par la lettre R.

Dans le manuscrit B, on lit avant le poème d'Ascha, cette courte introduction dont l'auteur m'est inconnu: وقال ابو نصر ميمون بن قيس بن جندل بن شراحيل بن حوف بن سعد بن مالك بن ضبيعه بن قيس بن ثعلبة بن عكابة بن صعب بن علي بن بكر بن وايل بن قاسط بن هنب بن افصي بن دعي بن جديلة بن اسد بن ربيعة بن نزار بن معد بن عدنان المعروف بالاعشي وقد ذكرنا ترجمته في الجزو الاول من ديوانا درر المعارف و غرر المعوارف و هي من المعلقات التي كانت على الكعبه فاذلوها يوم الفتح „Le poème suivant a pour auteur Abou-„Nasr, Maimoun, surnommé Alascha, fils de Kais, fils de Djandal, fils de Scharahil, fils de Auf, fils de „Saad, fils de Malek, fils de Dhubaia, fils de Kais, fils de Thaalèba, fils de Ocaba; fils de Saab, fils de „Ali, fils de Becr, fils de Wayel, fils de Kaseth, fils de Ienb, fils d'Absa, fils de Domi, fils de Djodaï, „fils d'Asad, fils de Rebia, fils de Nézar, fils de Maad, fils d'Adnan. Nous avons rapporté sa vie dans la „première partie de notre divan (ou recueil de poésies), intitulé Dorar almaarif wé Ghorar ala-„warif. Ce poème est du nombre des Moallaha qui étoient attachées à la Cauba, et qui en furent enlevées le jour de la prise de la Mecque (par Mohamet.)"

La généalogie d'Ascha se trouve dans l'ouvrage d'Ebn-Kotaïba, publié par M. Eichhorn, sous le titre de Monumenta antiquissimae historiae Arabum, Tab. VIII et IX, jusqu'a Dhubaia, et Ebn Kotaïba dit positivement: وفي ضبيعة العدد و منهم الاعشي الشاعر ميمون بن قيس „Entre les enfans de Kais, c'est la branche de Dhubaia qui est la plus nombreuse, et c'est a cette bran-„che qu'appartient le poète Ascha, Maimoun, fils de Kais (1).

Ascha fleurissoit sous le règne de Khosrou Parwiz, et par conséquent fut contemporain de Mahomet, comme on le voit par la notice tirée du Kitab alaghani. Il mourut en l'an 6 ou 7 de l'Hég. Son poème respire le même esprit que les Moallaha; il semble digne d'aller de pair avec ces poèmes célèbres, au nombre desquels il est compté par quelques auteurs arabes. Les différentes parties dont il se compose, se succèdent plutôt qu'elles ne se lient les unes aux autres par des transitions amenées avec art.

Ce poème est du genre nommé البسيط; la mesure est:

مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن

(2) Horaireh, dit Abou-Obaida, étoit une chanteuse qui appartenoit à un homme de la famille d'Amrou, fils de Morthed, qui en fit présent à Kais, fils de Heban, fils de Thaalèba, fils d'Amrou, fils de Morthed. Elle lui donna un fils, nommé Khalid: Aussi le poète l'appelle plus loin mere de Khalid.

(3) Au lieu de مرتحل on lit dans le mss. A قد رحلوا

(4) Au lieu de الوجل embourbé, les mss. B et R portent الوجل effrayé, craintif. On lit dans la Glose du manuscrit A الوجي الذي يشتكي حافره و لم كحف وهو مع ذلك وجل فهو آشة عليه „Le mot وجي signifie qui se plaint d'une douleur à l'ongle, quoiqu'il n'ait pas l'ongle „usé: avec cela il est embourbé ce qui lui rend la marche plus pénible." Je pense que M. Rousseau a lu aussi الوجل car il a paraphrasé ainsi ce vers: „Elle a la démarche d'une jeune convalescente qui „s'avance d'un pas timide et mal assuré, dans des sentiers glissans et difficiles." Peut-être a-t-il voulu réunir les deux leçons par ces expressions d'un pas timide et dans des sentiers glissans.

(5) Iachrik, dit le commentateur, est le nom d'un arbuste de la hauteur d'une coudée, qui produit des „gousses dans lesquelles ils se trouve de petites semences, qui se remuent dans leurs gousses lorsqu'el-

(1) Mon. antiqu. hist. Ar. p. 137.

„les sont sèches et que le vent les agite." Golius traduit ce mot par circaea. Firouzabadi dit que c'est une plante dont la graine s'emploie en médecine contre les hémorrhoïdes, et pour augmenter le lait, et noircir les cheveux. Forskal, qui prononce ce mot Aschrek, l'applique à deux variétés de Cassia. Voy. Flor. Aegypt. Arab. p. cxj, et 86, cent. g, No. 61 et 62.

(6) Les Mss. A et B portent مختبل la leçon du man. R me paroit beaucoup meilleure. Firouzabadi dit: اختتل تسمع لسر القوم e. a. d. اختتل signifie: chercher à surprendre le secret d'autrui, „Castell, sur l'autorité de Giggeius, a traduit ce mot par propagare alicujus arcanum. Dans le man. A on lit: مختبل و تخبل واحد اي لا تفشي سرا لاحد كتومة اسرار الجيران, c. a. d. „مختبل ou تخبل, c'est la même chose: cela veut dire, „elle ne divulgue les secrets de personne: elle tient cachés les secrets des voisins."

(7) تتاتي est pour تتأتي: on peut aussi le regarder comme un prétérit, et alors il se rapporte à العصر: ce verbe signifie تلطف être complaisant, se prêter aux volontés d'autrui. J'en ai paraphrasé le sens.

(8) Quoique j'aie un peu paraphrasé ce vers, je n'ai cependant rien ajouté aux idées qu'il exprime; si ce n'est ces mots: tout enchanté dans Horaïréh:

(9) Au lieu du mot زنبك zambak, le man. B porte العنبر l'ambre, et dans les man. A et B on lit ارداها sa croupe au lieu de اردانها ses manches. Le nom زنبك Zambak est commun à plusieurs plantes. Forskal le donne à l'Iris et au Lys blanc. (Voy. Flor. Aeg. Arab. p. lix, cix.)

On voit par la glose du man. A que le commentateur a lu اردانها. Ce commentateur observe que, suivant Abou Obaïdah, le Zambak le plus recherché est celui qui tire sur le rouge, et que c'est pour cela que le poëte a dit le Zambak rouge.

(10) Le commentateur observe que les prairies situées sur des élévations sablonneuses, valent mieux que les prairies basses.

(11) Le mot كوكب, suivant la glose, s'applique à ce qu'il y a de plus parfait dans toute espèce de choses: كوكب كل شي معظمه و المراد به الزهرة . . . . والشرف الربان. J'ai renversé l'ordre des vers dans ma traduction pour éviter les longueurs qui auroient affoibli les images de ce beau morceau.

(12) Suivant le commentateur du man. A, au lieu de معم on lit aussi هايم. Le man. B lit يهذي délire au lieu de يهذي est offert comme victime, que portent les deux autres manuscrits. Je ne serois pas éloigné de donner la préférence à cette leçon, à cause que le verbe est construit avec la préposition ب. Cependant يهذي بصاحبه est analogue à ce qu'on lit plus haut مبت بها.

(13) Je transcrirai ici la glose du man. A: رواه الاصمعي محبول و محتبل بالحاء المهملة وقال من رواه بالخاء المعجمة فقد اخطأ و انما هو من الحبالة وهي الشرك الذي يصاد به اي كلنا موثوف عند صاحبه قال ابو عبيده محبول و محتبل اي مصيد (lisez صيد) و صادن „Asmaï lit محبول „et محتبل, par un ح, et accuse d'erreur ceux qui lisent محبول et محتبل par un خ. Cela vient, „suivant lui, du mot حبالة qui signifie le filet avec lequel on prend des animaux. Le sens est donc: „Chacun de nous est enchaîné auprès de l'objet de ses amours. Abou Obaïda dit que محبول et محتبل „signifient gibier pris et chasseur." J'ai suivi cette leçon ingénieuse, quoiqu'on lise dans les trois manuscrits محبول et مختبل.

(14) On a déjà vu que c'est Horaïréh que le poëte appelle mère de Khalid. Au lieu de هريرة Abou Obaïde lit خليدة.

(15) Le commentateur considère la dernière partie de ce vers comme une interrogation, destinée à exprimer l'étonnement: قوله هبل من تصل استفهام وفيه معنى التعجب اي حبل من تصل اذا لم تصلنا ونحن دونها J'ai suivi cette indication dans ma traduction.

(16) Le mot الاعشى ne signifie pas proprement aveugle, mais un homme qui ne voit pas la nuit الاعشى هو الذي لايبصر بالليل والاعمر الذي لا يبصر بالنهار

(17) Au lieu de مقفد on lit aussi مغفد, comme le remarque le commentateur.

(18) Le commentateur fait l'observation suivante sur ce mot زايرها. Il dit زايرها منصوب على الحال c. à. d. „Le mot زايرها dans زايرها est à l'accusa„tif, comme terme circonstanciel d'état, ou le ramène à la forme de terme circonstanciel d'état, en lui „restituant une autre forme d'expression, dans laquelle les deux mots sont séparés l'un de l'autre, c. à. d. يقدر فيه الحال على الا نفصال كانه قال زايرا لها „زايراً لها" Le commentateur fait cette remarque avec raison, parce qu'il est de la nature du حال ou terme circonstanciel d'état, d'être indéterminé et que le mot زاير se trouve déterminé, معرفة, par son annexion à un pronom qui est un mot déterminé de sa nature. L'annexion à un mot indéterminé ne produiroit point cet effet. C'est ce que le même commentateur observe sur les mots نكرة نشر راكعة du vers 14, en disant: نشر منصوب على البيان و ان كان مضافا لان المضاف الى النكرة نكرة „Le mot نشر est à l'accusatif, comme terme circonstanciel, quoiqu'il soit en rapport d'annexion avec „un complément, parce que quand le complément d'un rapport d'annexion est indéterminé, l'antécédent „est indéterminé."

(19) Il veut dire sans doute qu'elle n'a point à craindre d'être surprise avec lui, parce qu'il est venu pieds nuds, pour ne point faire de bruit.

(20) Au lieu de كذلك ما تخفي on lit dans le man. A كذلك قد تخفي; mais le commentateur, remarque que quelques personnes lisent ما, et qu'alors ما est pléonastique, et donne seulement plus de force à l'expression.

(21) Au lieu de اخالس on lit aussi ارانب

(22) Quelques personnes, suivant le commentateur, lisent ذو الشارة c. à. d. ذو الهيئة الحسنة douée d'une belle figure, au lieu de ذو الغرة douée d'une

(23) Je transcrirois en entier la glose qu'on lit sur le vers dans le man. A, s'il ne s'y trouvoit plusieurs fautes que je n'ose corriger par conjecture. Le commentateur observe qu'au lieu de شُوْل Abou Obaïda lit شُوَّل et que d'autres lisent شَمْل. Il ajoute que les mots شمل, شلول, شلشل et شول, viennent d'une même racine, quoiqu'ils different pour la forme, et qu'ils sont joints ensemble pour donner de l'énergie au discours, puis il ajoute: الشمل الجيد السوق للابل وهو الخفيف وكذلك الشلول والشلشل مثل الفلفل وهو المتحرك والشُول هو الذي يحمل الغي يقال شالت به واشلته و قيل هو من قولهم فلان يشول تخلجته اي يعني بها و تحرّك فيها و من روي شُوَّل فهو بمعناه الا انه التكثير . . . . والشمل الطيب النفس والراكعة

(24) Le poète n'exprime point le rapport sous lequel il compare ces jeunes gens à des gloires de l'Inde. Je suppose que c'est leur taille svelte qu'il compare à la lame d'une épée. M. Rousseau a exprimé le même sens dans sa traduction.

(25) Au lieu de متكيا on lit aussi مرتفقاً, appuyé sur le coude.

(26) Le commentateur donne à entendre que par les branches de basilic, ou d'autres plantes odoriférantes, le poète a voulu dire des propos agréables et joyeux حسن الاحاديث و طاريفها Je ne sais si cette explication est fondée; et s'il y a des exemples de cette figure. M. Rousseau semble avoir voulu réunir au sens propre ce sens figuré, en traduisant ainsi: „Je les ai saluées en leur pré„sentant des bouquets d'herbes odoriférantes, et me suis assis dans leurs rangs pour les divertir par „des propos agréables."

(27) Dans le man. A on lit وفي ارهنة الدهر ارهنة au lieu de فُضُل par sans voile, ce qui peut-être conviendroit mieux ici. Quoi qu'il en soit, cette épithète indique une manière de se vêtir libre et sans contrainte; et qui convient mieux à une assemblée de débauche, qu'à une réunion grave et décente.

(29) Cette sentence sert de transition au poëte pour passer de la peinture de ses plaisirs et de sa prodigalité, à celle de sa bravoure et de son intrépidité.

(30) L'auteur veut dire, je pense, qu'un autre que lui n'auroit osé entrer dans cette ville que dans les plus longs jours de l'année, ou sans crainte d'être surpris de la nuit, on peut marcher lentement et avec une grande circonspection. Cette partie du poëme manquant dans le man. A, je suis dénué du secours du commentateur.

(31) Le sens que j'exprime par ces mots: mais laissons-là ce discours, est proprement celui de la particule بل

(32) On lit dans le man. B ارقبة au lieu de ارقة

(33) Le sens que je donne au mot عل est indiqué par Castell, qui, parmi les acceptions du verbe عل comprend celle-ci: diutius duravit coruscavit fulgur. Elle est fondée sur l'autorité de Firouzabadi qui dit وعُلَّ البرق ايضا دام فهو عِلّ

(34) On lit dans les mss. B et R منطف au lieu de مكلل

(35) Il y a en Arabie un très-grand nombre de lieux nommés Borka, et qu'on distingue les uns des autres en y joignant le nom du territoire duquel ils dépendent. Firouzabadi en compte plus de quatre vingt-dix, parmi lesquels se trouve Borkato-khinzir برقة خنزير Le mot برقة signifie un terrain pierreux et raboteux.

(36) Ghaina me paroit être ici un nom propre: il signifie une terre couverte d'arbres touffus.

(37) Dans le man. R on lit رياضاً prairies au lieu de دياراً habitations. On lit aussi dans les deux manuscrits A et B لها au lieu de لنا mais je crois que c'est une faute.

(38) Le commentateur du man. A remarque qu'au lieu de عُرِّيا on lit aussi عُرِّيا ce qu'il explique par عوارب c. a. d. des contrées dépeuplées et dont les habitans se sont enfuis.

(39) Le commentateur explique le mot زورا en ces termes و زورا اي ازورت من لناس c. a. d. qui se sont écartées des hommes.

(40) Le poëte passe ici brusquement au principal et véritable objet de son poëme.

(41) Dans le man. A on lit ابو ثبيب Abou Thobaïb.

(42) Dans le man. A le vers 47 est placé avant le 46.

(43) Le poëte parle, tantôt au pluriel, tantôt au singulier, parce que ses reproches s'adressent autant à la famille de Yézid, qu'à Yezid lui-même. Les manuscrits varient beaucoup relativement à la fin de ce vers. On peut lire comme je l'ai fait, ou bien ainsi و النفس النصر عوض ما تحمل Le commentaire sur ce vers est tellement altéré par le copiste, qu'on n'en peut deviner le sens. La traduction de M. Rousseau est une paraphrase dans laquelle je ne saurois reconnoître le texte, „Mais, dit-il, si la guerre „continue à diviser les deux partis, certes je n'aurois plus de ménagemens à garder envers nos enne„mis. Autant ils nous menaceront de leur haine, autant je serai ardent à leur disputer sa victoire." Je prends تحاوا dans le sens de charger l'ennemi, si on lit تحمل, il peut signifier prendre sur soi le poids de la guerre; c'est ce que j'ai exprimé dans ma traduction. En lisant و النفس النصر منكم عوض تحمل, comme le man. B, on pourroit, je crois, traduire: je sais ..... que si jamais on vous demande du secours, vous chargerez vos bagages et vous vous en irez.

(44) Le texte de ce vers varie beaucoup dans les manuscrits. Le man. A porte

نلحم ارماح ذي الجدين سورتنا ضد اللقاء و تزديهم ثم تعتزل

Dans le man. B qui est conforme à la leçon que nous avons suivie, et ce man. B, une main postérieure a substitué à la marge نلزم ارماحُ à نلحم ابناء La leçon du man. A me paroit une repetition du vers 46. Au lieu de سورتنا on lit aussi شوكتنا

Suivant le commentateur, Dhou'ldjaddain ذو الجدّين est le surnom de Kais, fils de Masoud, fils de Khaled, qui ayant fait un prisonnier reçut une grosse rançon. Alors quelqu'un ayant dit: الله لذو

انه لذو حدّين : il a un bonheur dans cette affaire, une autre répondit : جدّ في الامر
il a deux bonheurs dans cette affaire, et le nom de Dhou'ldjeddain c. a. d. l'homme doué de deux bonheurs, lui resta. Ce surnom, suivant Firouzabadi, a été donné à Abd-allah fils d'Amrou, fils d'Alharoth عبد الله بن عمرو بن الحرث, et à Amrou ben-Bébia, cavalier qui montoit le cheval nommé Dhahya عمرو بن ربيعة فارس الضحياء

(45) Dans le mot أكلتها l'affixe féminin se rapporte à un nom sous-entendu, qui est sans doute la guerre, ou نار الحرب le feu de la guerre.

(46) Au lieu de ايانا on lit aussi اياما Le sens est alors: „Nos combats précédens et ces jour-„nées pour nos armes t'apprenent ce que tu dois attendre de nous."

(47) Au lieu de وان جهلوا le man. B lit وان عدلوا Suivant le commentateur du man. A, on lit aussi وهم جهلوا. Au lieu de إنّا, on lit aussi أنّا.

(48) Je transcrirai la glose du man. B. sur le vers: la voici:

وبروي ان هم قعدوا وآل كهف من بني سعد بن مالك بن ضبيعة يقول ان قعدوا هم ولم يطلبوا بثارهم فقد كان فيهم من يسعي وينتصل لهم والجاشرية إمراة من اياد وقيل بنت كعب بن مامه يقول قد كان لهم من يسعي لهم فما لدخولك بينهم لست منهـــــــــــ

„On lit aussi ان هم قعدوا. La famille de Cahf fait partie des descendans de Saad, fils de Malec, „fils de Dhobaia. Le poëte dit: S'ils se sont tenus tranquilles, sans chercher à venger leur injure, „ce n'est pas qu'il n'y eut parmi eux des hommes capables de prendre leur défense et de s'armer pour „leur querelle. Djaschéroyya est le nom d'une femme de la famille d'Eyya. D'autres disent que c'est une „fille de Caab, fils de Mamah (ce nom me paroit corrompu). Le poëte veut dire: il y avoit parmi eux „des gens capables de prendre leur défense; qu'étoit-il besoin que tu te mêlasses parmi eux, toi qui „leur est étranger?

(49) Il s'agit ici de la Caba. Abou-Obaida lit ainsi; le second hémistiche de ce vers: له و سيف اليه الباتر العُنُق Ce qui ne change point le sens.

(50) Le vers est omis dans les man. B.

(51) Au lieu de في ظلل معركة on lit dans les manuscrits A et B من غبّ معركة c. à. d. à la fin de

(52) On lit aussi هل تنتهون et انتهون changerez-vous de conduite?

(53) Le poëte veut faire entendre que tous les hommes auront péri dans le combat. Le commentateur suppose qu'il a voulu dire que ce chef lui-même aura été tué, et que les femmes défendent son cadavre pour le préserver d'être foulé aux pieds.

(54) La journée de Hinou est une journée où la tribu de Beer remporta une victoire sur celle de Togtab. Meidani en fait mention.

(55) C'est Fatima, fille de Habeb, fils de Thaaléba, c'est ce que dit le commentateur du man. A; mais je crois qu'il faut lire Fatima, fille de Thaaléba, fils de Habib. Voy. Monum. antiq. hist Ar. tab. IX.

ولد ابو الطيب احمد بن الحسين المتنبي بالكوفه في كنده سنة ثلث و ثلثماية و نشا بالشام والباديه وقال الشعر صبيا فمن اول قوله

أبالهوى أسفاً يوم لنوى بدني ○ وطرف الهجر بين الجفن والوسن
روم تردد في مثل الخلال اذا ○ اطارت الريح عنه الثوب لم يبن
كفى بجسمي نحولا انني رجل ○ لو لا مخاطبتي اياك لم ترني

وقال ايضا في صباه يمدح محمد بن عبد الله العلوي

اعلاً بدار سباك اعيدها ○ ابعد ما بان منك خردها
ظلت بها تنطوي على كبد ○ تضيمه فوق خلها بدها
يا حادي عيسها واحسبي ○ اوجد ميتا قبيل افقدها
قفا قليلا بها على خلا ○ أقل من نظرة ان ودّها
ففي فؤاد المحبّ ناهويّ ○ احر نار الجحيم أبردها
شاب من الهجر فرق لمته ○ فصار مثل الدمقس أسودها
بانوا بحرموية لها كفل ○ يكاد ضد القيام يقعدها
وكحلة اسمر مقبلها ○ سجلة ابيض مجردها
يا عادل العاشقين دع فية ○ أصلها الله كيف ترشدها
ليس بحبك الملام في ثمم ○ اقربها منك منك ابعدها
يئس الليالي سهرت من طرب ○ شوقا الي من بيت برقدها
احبيتها والدموع تشهدني ○ شؤونها والظلام يجحدها
لا ناقتي تقبل الرديف ولا ○ بالوطء يوم الزمان اجهدها
شراكها كورها و مشفرها ○ زمامها و الشموع مقودها
اشد عصف الرياح بسبقه ○ تحتي من خطوها تبادرها
في مثل ظهر العجين منتصل ○ بمثل بطن العجين قردها
مرتميات بنا الى ابن عبيد الله ○ شيطانها و قدقدها
الي فتيّ يصدر الرماح وقد ○ انهلها في القلوب موردها
له اياد الي سابقة ○ اعدّ منها و لا اعتدها
يعطي قلا ماله بكثرها ○ بها و لا متة بتكدها
خير قريش ابا و أمجدها ○ اكثرها نايلا واجودها
اطعنها بالقناة أسربها ○ بالسيف حجاجها مسودها
اقربها فارسا و اطولها ○ باعا ومغوارها وسيدها
تلج لوي ابن غالب وبه ○ عما لها فرعها و محتدها
شمس ضحاها هلال ليلتها ○ در تقاصيرها يرجدها
يا ليت لي ضربة اتيح لها ○ كما اتيحت له محتدها

اثر فيها وفي الحديد وما ○ اثر في وجهه مهندها
فانبطحت اذ رات تزمتها ○ بشلة والجراح تحسدها
وأيقن الناس ان زارعها ○ بالمكر في قلبه حصدها
أصبح حتاده وانفسهم ○ بحدها خوفه وبصعدها
تبكي على الاصل الغرد ○ اذا اذرها انه يجردها
لعلمها انها تصير دما ○ وانه في الوغى يقيدها
اطلقها فالعدو من جزع ○ بذلها والقديف يحمدها
تقدح النار من مضاربها ○ وصب ماء الوغى يخمدها
اذا أضل الهام مهجته ○ يوماً فاطرافهن يسندها
قد أجمعت هذه الطليقة لي ○ انك بالدين الذي اوحدها
وانك بالاس كنت محتلما ○ شيخ معد وانت أمردها
فكم وكم نعة مجللة ○ رثيتها كان منك مولدها
وكم وكم جامة سمحت بها ○ أدرب مني الى موعدها
و مكرمات مشت على ○ قدم البرالي منزلي تردها
اقر جلدي بها على فلا ○ اقدر حتى الممات احمدها
تعد بهذا لاخر منها ابداً ○ خير صلاة الكريم عودها

وقيل له و هو في المكتب ما حسن وزنك فقال

لا تحسن الشعرة حتى ترى ○ منشوره القرطين يوم القتال
على فتى معتقل صعدة ○ يعلها من كل وافي النشال

وقال وسرى صباه برجلين قد قتلا جرذا و ابرزاه فعجبان الناس من كبره

لقد اصبح الجرذ المستعير ○ أمير المليا صريع العطب
رماه الكناني والعامري ○ ونلاه للوجه فعل العرب
كلا الرجلين اتلا قتله ○ فايكما قل حر السلب
وايكما كان من خلفه ○ فان به عضه في الذنب

وله في صباه يهجو الذهبي

لما نسبت فكنت ابناً لغير أب ○ ثم انتسبت فلم ترجع الى ادب
سميت بالذهبي اليوم تسمية ○ مشتقة من ذهاب العقل لا الذهب
ملقب بك ما لقبت ويكه به ○ بأبها اللقب الملقى على اللقب

Proben aus Motenebbi.

von Joseph v. Hammer.

Motenebbi d. i. *der seyn wollende Prophet* erhielt diesen Dichternamen weil er im Gefühle seiner dichterischen Kraft, wie Mohammed mit Hülfe seines Genius, die Glorie des Prophetenthums zu erringen wähnte; allein hiezu war er drey Jahrhunderte zu spät aufgestanden, und er mufste sich begnügen unter einem Spottnamen als blosser Dichter in den Hain der Unsterblichkeit einzugehen. So ward *Motenebbi* denn (wie *Mohammed* der letzte und die Krone der Propheten) der erste und die Krone der Dichter des Islam's und seine Werke beweisen, dafs er nicht nur Dichter seyn wollte, sondern es auch im vollsten Sinne des Wortes war. Eine vollständige lateinische Uebersetzung seiner Gedichte (von *Pococke*) soll sich auf einer Bibliothek zu Oxford befinden. Proben davon gaben *Ousely* und *Silvestre de Sacy*, die zahlreichsten bisher *Reiske*, der einige Bruchstücke der hier nach der Ordnung und durchaus übersetzten Gedichte seiner neu vermählten Frau zu ihrem Geburtstage weihte, und mit Anmerkungen begleitete, die eben so gelehrt als geschmacklos. Der Commentar, der bey vorliegender Uebersetzung zu Rath gezogen ward, ist von *Ebil has-san Ibn Ahmed Alwahidi* (gest. i. J. d. H. 468.); nach Hadschi Chalfa's Ausspruch das vortreflichste der vierzig über Motenebbi vorhandenen auslegenden Werke.

1.

Abut-taib Ahmed Ibn al Hossein Almotenebbi, geboren zu Kufa im Viertel Kende im Jahre der Hedschira 303, erzogen zu Damaskus und in der Wüste, sang aus dem Stegreife als Knabe die folgenden Verse, die Erstlinge seiner Dichtkunst.

Niedergedrücket mit Schmerz war ich am Tage der Reise,
Und es scheuchte die Flucht fort von den Wimpern den Schlaf.
Unstät irret in mir der Geist wie Schattengestalten,
Sie verschwinden im Wind, wenn er die Kleidung entführt.
Mir genügt ein magerer Leib, indem ich ein Mann bin:
Wenn du nicht sprächest mit mir, wüfstest du nicht wer ich bin.

2.

Zum Lob Mohammeds des Sohnes Abdallahs des Aliden.

Wiederbewohnt sey das Haus, das deine Liebe geleert hat
Von der Mädchenschaar und von der weiblichen Welt,
Ganz verödet durch dich, der im Schmerze die Hand auf das Herz legt.
Und auf selbem bewahrt bis sie durch Hitze gereift.
Höre mich an! dir ruf' ich, der das Kameel treibt
(Du befriedige mich, oder du findest mich todt!)
Halte an das Kameel, zum mindesten halt' es so lang auf,
Bis ein Liebesblick, wieder mir Leben verleiht.
In des Liebenden Herz, flammt hoch die Gluth der Begierde,
Stärker als Höllengluth, welche dagegen nur Eis.
Von der Trennung ergraut der Scheitel mit buschigen Haaren,
Weifser Seide gleich bleicht sich das schwärzeste auch.
Ob der Trennung von Ihr, dem Weibe mit schwellender Hüfte,
So beim Stehen selbst nieder zur Erde sich senkt.
Sie, das gerundete Weib, braunrother küfslicher Lippen.
Hochgefüllter Brust, die, wenn entblöfset, so weifs.
Tadler der Liebenden, lafs, lafs ab vom närrischen Völklein,
Wenn sie verblendet der Herr, bringst du sie nimmer zu recht.
Aller Tadel umsonst; umsonst die Sorgen um selbe;
Wer dir am nächsten erscheint, stehet am fernesten dir.
Ach, der Nächte, die ich umsonst durchwachte mit Sehnsucht
Um die Geliebte, die fern einsam im Hause gewacht!
Wachend erweckt' ich die Nacht, mir strömten die Thränen zu Hülfe,
Und die Finsternifs trat mit der Betrübnifs in Bund.
Mein Kameel kennt keinen Besieger am Tage des Wettlaufs,
Und kein Prügel vermag dann zu beflügeln den Schritt.
Ihm genüget der Zügel, der Zaum, die Halfter, das Leitseil,
Samt dem Riemen und Strick, fest um den Sattel geschnürt.
Wahrlich! mein Kameel, es eilet den andren bey weitem
(In gemäfsigtem Schritt) Winden und Stürmen zuvor;
Ueber Hügel und Thal, dieselben im Laufe vereinend
Als ein einziges Feld flach in die Ebne gestreckt;
Denn es verfolg't in geflügeltem Lauf' *Ibn Obeidallah*
Welcher die Wüsten zur Flur, Thäler zu Bergen erhebt.
Er, der Jüngling, der Held! der die Lanzen aus Schlachten zurückführt,
Und im Herzensblut röchelnder Feinde sie tränkt,

Oft hat seine Huld an mir sich vormahls bewähret
Zähl' ich dieselbe stets, zähl' ich dieselbe doch nie.
Gibt er, so gibt er sogleich; kein Zaudern schadet der Gabe,
Keine Forderung von Dank, mindert den Preis des Geschenks.
Er entstammt dem Besten der Väter vom Stamme *Koreisch*,
Dessen Grofsmuthsruhm, Anderen leuchtet voraus.
Keiner stofset und hauet wie Er mit Lanzen und Schwertern,
Herrscher von Geburt, und von dem Volke gewählt.
Keiner beritt'ner zu Rofs, und keiner bereiter zum Geben,
Keiner geschickter zum Raub, keiner als Herrscher so hoch.
Lauwa Ghalib's Sohn ist der Erste des Stammes *Koreisch*,
Denn sein Adel erhöht Wurzel und Zweige des Stamm's.
Er ist die Sonne bey Tag, und in den Nächten der Neumond
An dem Halse die Perl' und der Smaragd in dem Ring'.
Wollte der Himmel! er gäb' mir einen einzigen Streich nur,
Gerne, wie ich ihn lob', gerne verschmerzt' ich den Streich.
Einen gewaltigen Streich, der Spuren im Eisen zurückläfst,
Narben vom indischen Schwert', zeichnend die Wangen mit Ruhm.
Prahlen würde ich laut, mit solchem Streiche geschmücket,
Und es beneideten mich wahrlich die Aerzte darum.
Alle Menschen erführen alsdann, mit höchster Gewifsheit,
Dafs, wer säet mit List, ärntet im Herzen defsgleich.
Seine Neider erwachen am Morgen mit zitternder Seele,
Wie sich Einer erhebt, drückt ihn danieder die Furcht.
Wenn er der Scheide verspricht zu entblöfsen im Kampfe die Klinge,
Weint die Klinge schon Thränen der Sehnsucht darnach;
Denn, sie weifs es gewifs, er tränkt sie im Blute der Feinde
Und der Feinde Hals dienet zur Scheide ihr dann.
Wenn er entblöfset das Schwert, erzittern die Feinde vor Schrecken,
Doch der Freunde Schaar preiset den glücklichen Zug.
Von den Hieben entflammt, geht auf dem Felde die Gluth auf,
Doch es löschet den Brand, Blut das den Hälsen entquillt.
Wenn der Held auszieht (noch weifs er wohin nicht) auf Blutrach'
Führt die Schneide des Schwert's selben von selber zu recht.
Solche Eigenschaft ward mir von Natur aus gegeben,
Dafs, Prophetensohn! du mir der Einzige scheinst.
Gestern erschienst du im Traume mir, als der Scheich *Madikerb*
Sag, wie befindest du dich, bist du wie selber ein Greis.

Ach wie zog ich grofs der Gnaden, so viele, so viele!
Welchen Allen du, einzig das Daseyn geschenkt.
Ach wie halfest du mir aus Nöthen so vielen so vielen!
Steckend in die Näh' jeglichem Wunsche das Ziel.
Deiner Gnaden Schaar zog ein wohlthätigen Fufses,
Und sie kamen gedrängt segnend zu mir in das Haus.
Dankbar bekennet vor dir, mein Rücken die Kleider der Ehre,
Bis der Tod ihn bricht wird er bekennen es stets.
Wiederhole die Huld, bewahr' sie ans Ende der Tage,
Wiederholte Huld ist für Grofsmüthige Lohn.

3.

Motenebbi war noch in der Schule, als er ein Lob seines schönen Haares mit den folgenden Versen beantwortete.

Lob das Haar nicht, bist du schauest
In der Schlacht die Locken fliegend,
An dem Jüngling Lanzen schwingend,
Jedes Haar vom Blute träufend.

5.

Als er ein Knabe, zwey Männer eine Feldmaus tödten und damit grofsthun sah.

Die Maus gieng aus zum Raube heute,
Da fiel dem Tode sie zur Beute
Durch *Kenani* und *Aamiri*;
Defs rühmten sich als Helden sie.
Ihr beyden Männer macht euch grofs!
Was fiel als Beute euch zum Loos?
Wer hinten stand war es gewifs,
Der siegend ihr den Schweif abbifs.

5.

Satyrisches Wortspiel auf Schebi (Scheb heifst Gold, *Schab* Abgang.)

Da unbekannt dein wahrer Vater ist der Welt,
Hast du den Namen dir (nicht glücklicher) gewählt;
Du nennst dich *Schebi* nicht nach dem vielen Geld
Nein! blofs weil an Verstand es offenbar dir fehlt. *)

*) Die beiden im Originale folgenden Verse enthalten eine Unanständigkeit, weyen der arabische Comentar bemerkt, dafs sie am Besten ohne Erklärung (und folglich auch ohne Übersetzung) bleibt.

ذكر انتقال الملك من بني امية الى بني العباس

لا بد قبل الخوض في ذلك من مقدمة يشرح فيها ابتداء امر ابي مسلم الخراساني فانه رجل الدولة وصاحب الدعوة وعلى يده كان الفتح.

شرح ابتداء امر ابي مسلم الخراساني ونسبه . اما نسبه ففيه اختلاف كثير لا فائدة في استقصائه القول فيه فقيل هو حر من ولد بزرجمهر وانه ولد باصفهان ونشأ بالكوفة فاتصل بابراهيم الامام ابن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس فغيّر اسمه وكنّاه بابي مسلم ونقّله وفقهه حتى كان منه ما كان وقيل هو عبد تنقّل في الرقّ حتى وصل الى ابراهيم الامام فلما رآه اعجبه سمته وعقله فابتاعه من مولاه ونقّفه وفهمه وصار يرسله الى شيعته واصحاب دعوته بخراسان وما زال على ذلك حتى كان منه الامر ما كان واما هو فانه لما قويت شوكته الفى الله ابن سليط ابن عبد الله بن العباس ولهذا سليط خبر هذا موضع شرحه على سبيل الاختصار . كان لعبد الله بن عباس جارية وقع عليها مرّة من المرّات ثم اعتزلها مدة فاستكحت صبيا فوطئها فولدت منه غلاماً سمّته سليطاً ثم الصقته بعبد الله ابن عباس وانكره بعبد الله ولم يعترف به ونشأ سليط وعواكره الحلف الى عبد الله بن عباس فلما مات عبد الله نازع سليط ورثته في ميراثه واعجب ذلك بني امية ليغضّوا من علي بن عبد الله بن عباس فاعانوه واوصوا قاضي دمشق في الباطن فمال اليه في الحكم و حكم له بالميراث وجرت في ذلك خطوب ليس هذا موضعاً لشرحها فالفى ابو مسلم حين قويت شوكته الله من ولد هذا سليط ثم ترحّل ابو مسلم لابراهيم الامام الى خراسان ودعا اليه سرّا وما ال على ذلك حتى ظهرت الدعوة و تم . الامر مقدمة اخرى قبل الخوض فيها . قال الله تعالى تلك الايام نداولها بين الناس وعزي بعض الحكما بعض الملوك عن مملكة خرجت منه فقال لو بقيت لغيرك لما وصلت اليك واعلم ملبت الخير ان هذه دولة من كبار الدول ساست العالم سياسة مزوجة بالدين والملك فكان اخبار الناس وعلماؤهم يطيعونها تديناً والباقون يطيعونها رهبة او رغبة ثم مكنت فيها الخلافة والملك حدود ستين سنة ثم طرت عليها دول كدولة بني بويه وكانت مثلهم كما علمت وفيها كبشهم وعظيم عضد الدولة فناخسرو وكدولة بني سلجوق وفيها مثل ملكشاه وكالدولة الخوارزمشاهية وفيها مثل علاء الدين وجردة عسكره مشتملة على اربع مئة الف مقاتل وكدولة الفاطميين بمصر وقد وجّهوا عسكراً ضخمة عبد من عبيدهم اسمه جوهر لم ير عسكر اكثر منه حتى قال فيه شاعرهم وهو محمد بن هاني المغربي .

* فلا عسكر من قبل عسكر جوهر * ولا الطلبا فيه مصرّ و بوضع *

وكالخوارج خرجوا في اثنائها بجموع كثيرة وحشود عظيمة كل ذلك ولم يزل ملكهم و لم تقو دولة على ازالة ملكهم ونحو انهم بل كان الملك من هؤلاء المذكورين اجمع و تحتشد و تجر العساكر العظيمة حتى يصل الى بغداد فاذا وصل النفس الخصور بين يدي الخليفة فاذا احضر قبل الارض بين يديه وكان قصاري ما يتمناه ان يولّيه الخليفة ويعقد له لواء وتخلع عليه فاذا فعل الخليفة ذلك قبل الملك الارض بين يديه و مشى في ركابه راجلا والغاشية تحت ابطه كما فعل مسعود السلطان مع المسترشد فان المسترشد وقعت بينه و بين مسعود منابذة ادت الى محاربة فجيّش المسترشد بعسكر كثيف وصحبته جميع ارباب الدولة فالقى هو والسلطان مسعود بظاهر

مراحة فاصطلوا ساعة ثم انكشف الغبار و قد انهزم اصحاب المسترشد واستولى عسكر مسعود فانجلى الغبار و الخليفة ثابت على ظهر فرسه و في يده المصحف و حوالية القرآء و القضاة والوزراء لم ينهزم احد منهم و انما انهزم المقاتلون فلما نظر السلطان مسعود اليهم ارسل من قاد دابة الخليفة و ادخله الى خيمة قد نصبت له و احد ارباب دولته وحبسهم قريبة من تلك النواحي ثم جمعوا جميع ما كان في عسكر الخليفة وبعد ايام اجتمع السلطان بالخليفة وعاتبه على فعله ثم تقرر بينهم امر الصلح فاصطلحا وركب الخليفة الى مخيم عظيم ضربه لاجله السلطان فلما ركب الخليفة احد السلطان مسعود الغاشية ومشى في ركابه ثم جرى من قتل مسترشد ما ذكره بعد هذا فهذه الدول جميعها طرت على دولة بني العباس و لم تقو نفس احد على ازالة ملكهم و محو آثارهم وكانت له في نفوس الناس منزلة لا تدانيها منزلة احد آخر من العالم حتى ان السلطان هولاكو لما فتح بغداد و اراد قتل الخليفة ابي احمد عبد الله المستعصم الغوا الى جيعه انه متى قتل الخليفة لختل نظام العالم واحتجبت الشمس و امتنع القطر والنبات فاستشعر لذلك ثم سأل بعض العلماء في حقيقة الحال عن ذلك فذكر ذلك العالم له الحق في هذا وقال ان علي بن ابي طالب كان خبراً من هذا الخليفة باجماع العالم ثم قتل و لم تجر احدى المحذورات وكذلك الحسين وكذلك اجداد هذا الخليفة قتلوا و جرى عليهم كل مكروه وما احتجبت الشمس ولا امتنع القطر فحين سمع ذلك زال ما كان قد حصل في خاطره و اعتذر ذلك العالم عن هذا القول بان هيبة السلطان كانت مطلبة و سطوته مرهوبة فما تجاسرت ان اقول بين يديه غير الحق فهذا كان اعتقاد الناس في بني العباس وما قوت دولة من دول على ازالة ملكهم ومحو اثرهم سوى هذه الدولة القاهرة نصر الله احسانها و اعلى شانها فان السلطان هولاكو لما فتح بغداد و قتل الخليفة محا اثر بني العباس كل محو و غير جميع قواعدهم حتى ان الذي كان يتلفظ باسم بني العباس كان على خطر من ذلك وهاهنا موضع حكاية حدثني نصر المليسي الحبشي احد خدام السلطان مد الله معدلته و اعلى في الدارين درجته وكان قبل ذلك الخليفة المستعصم قال لما ملكت بغداد اخرجوني و انا صغير في جملة الخدم فلازمنا خدمة الدركاه اياماً فلما بعدنا من بغداد حضرنا السلطان هولاكو يوماً بين يديه وكان علينا زيّ دار الخلافة فقال انتم كنتم قبل هذا الخليفة و انتم اليوم لي فينبغي انكم تخدمون خدمة جيدة بصنعة و تربطون من قلوبكم اسم الخليفة فذاك شي كان و مضى و ان آثرتم تغيير هذا الزيّ و الدخول في زينا كان اصلح قال فقلنا السمع و الطاعة فسمّ خيّرنا زينا و دخلنا في زيهم • شرح ابتداء الدولة العباسية • روى ان الرسول الله صلوات عليه و سلامه كان مجرى على لفظه الشريف ما معناه البشارة بدولة هاشمية فرحم ناس انه قال تكون لرجل من وادي و رحم ناس انه عليه السلم قال لعمه العباس رضي الله عنه و سلّم عليه انها تكون في ولدك و انه حين اتاه بابنه عبد الله الذي في ابنه و نقل في فيه و قال اللهم فقهه في الدين و علّمه التاويل ثم دفعه الى ابيه و قال له خذ اليك أبا الاملاك فمن رحم هذا الرحم قال ان الدولة العباسية في الدولة المشرفة و كانت دولة بني امية مكروهة عند الناس ملعونة مذمومة نقلية الوطأة مستعرة بالعاصي و للقبائح فكان الناس من اهل الامصار ينتظرون هذه الدولة صباح مساء وكان محمد بن علي بن ابي طالب عليه السلم و هو المعروف بابن الحنفية قد اعتقد فيه الناس انه صاحب الدولة بعد قتل اخيه الحسين عليه السلم ماعدا الامامية فان اعتقادهم امامة علي بن الحسين زين العابدين عليه السلم و امامة بنيه واحد بعد واحد الى القايم محمد بن الحسن عليه السلم فلما مات محمد ابن الحنفية عليه السلم اوصى الى ابنه ابي هاشم عبد الله وكان ابو هاشد من رجال اهل البيت عليهِ السلم فاتفق انه قصد دمشق وافدا على هشام ابن عبد الملك فمرّه هشام و وصله ثم رأى من فصاحته و رياسته و عليه ما حسده عليه و خاف منه فبعث اليه وقد رجع الى المدينه من سنة في لبن فلما علم بذلك عدل الى محمد بن علي بن عبد الله بن العباس وكان نازلاً بالحميمة من ارض الشام فاعلمه انه ميّت و اوصى اليه وكان معتمده جماعة من

الشيعة فسلموه اليه و اوصاه فيهم ثم مات رحمه الله فنهض محمد بن علي بن عبد الله بالخلافة عند بويع و شرع في بثّ الدعاة سراً و ما زال الامر على ذلك حتى مات و خلف اولاده و هم جماعة منهم ابرهيم الامام والسفّاح و المنصور فقام ابرهيم الامام بالامر بعد ابيه و استكثر من ارسال الدعاة الى الاطراف خصوصاً الى خراسان فانهم كانوا اشدّ ولوعاً باهل خراسان من غيرهم من اهل الامصار اما اهل الحجاز فقليلون و اما اهل الكوفه و البصره فكان اهل البيت مدحورين منهم لما جرى منهم على امير المؤمنين عليه السلم و الحسن و الحسين عليهما السلام من العذلان و الغدر و سفك الدم و اما اهل الشام و مصر فهواهم في بني امية و حبّ بني امية قد رسخ في قلوبهم فلم يبق لهم من يسكنون اليه من اهل الامصار الا اهل خراسان وكان يقال ان الرايات السود الناصرة لاهل البيت تخرج من خراسان فارسل ابراهيم الامام جماعة من الدعاة الى خراسان و كانت مشاكلتها ودعاتيها فاجابوه ودعوا اليه سراً وارسل في اخر الامر ابا مسلم فمضى الى هناك و جمع الجموع كل ذلك و الامر سر و الدعوة مخفية لم تظهر بعد فلما كانت ايام مروان الحمار ابن محمد بن مروان آخر خلفآء بني امية كثر الهرج و المرج و بني الشر و ثارت الفتن و اضطرب حبل بني امية و اختلفت كلمتهم و قتل بعضهم بعضاً اظهر ابو مسلم دعوة بني العباس و اجتمع اليه كلّ من له في ذلك رأي من اهل خراسان و جرّ عسكراً كثيفاً ليقاتل به امير خراسان و هو نصر بن سيار فلما بلغ نصراً حال ابي مسلم وجموعه راعه ذلك فكتب الى مروان الحمار « اري بين الرماد و ميض نار و يوشك ان يكون لها ضرام » فان لم تطفها عقلاء قوم يكون وقودها جثث وعظام » فان النار بالعودين تذكي و ان الحرب اولها كلام » فقلت من العجب ابيت شعري ايقاظ امية ام نيام » فكتب اليه مروان ان الحاضر يرى ما لا يرى الغايب فاحسم انت هذا الدآء الذي قد ظهر عندك فقال نصر بن سيار لاصحابه انا صاحبكم فقد اعلمكم انه لا نصر عنده و توائرت الاخبار الى مروان بهذا الامر وحمله كلما جآء اضطرب و امره في كل يوم يضعف ثم بلغه ان الذي تدعو الدعاة اليه هو ابرهيم بن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس اخو السفاح والمنصور فارسل اليه وحبس عليه و احضره الى حران فحبسه فيها ثم مات في الحبس فمات ثم حرت بين ابي مسلم وبين نصر بن سيار و غيره من امرآء خراسان حروب و وقايع كانت الغلبة فيها للسودة و هم عسكر ابي مسلم و انما سمّوا السودة لان الزى الذى اختاروه لبني العباس هو لون السواد فانظر الى قدرة الله تعالى و انه اذا اراد امراً هيّأ اسبابه و اذا اراد امراً طلّ مرة لامره لما قدّر انتقال الملك لبني العباس هيأ لهم جميع الاسباب فكان ابرهيم الامام بن علي بن عبد الله بن العباس بالحجاز او بالشام جالساً على مصلاّه مشغولا بنفسه و عبادته و مصالح عياله ليس عنده من الدنيا طايل و اهل خراسان يقاتلون عنه و يبذلون نفوسهم و اموالهم دونه و اكثرهم لا يعرفه ولا يعرف بين اسمه و شخصه و انظر الى ابرهيم الامام هو بملك العالة من الانقطاع بديره و اعتزال الدنيا و هو بالحجاز او بالشام و لم مثل هذا العسكر العظيم في خراسان يبذلون نفوسهم دونه لا ينفك مليوم مالا ولا يعطي احدهم دانقاً ولا سلاحاً بل هم يجبون اليه الاموال و يحملون اليه الخراج في كلّ سنة ولما قدّر الله تعالى خذلان مروان و انقراض ملك بني امية كان مروان خليفة مبايعاً و معه الجنود و الاموال و السلاح و الدنيا باجمعها عنده و لباس ينفرون عنه و امره يضعف و حبله يضطرب فما زال يضمحل حتى هزم و قتل فتعالى الله ولما غاب ابو سلم على خراسان و استولى على كورها و قويت شوكته سار الى العراق بالجنود و كان لما قدم مروان على ابراهيم الامام و حبسه تحيران خاف اخوه السفاح والمنصور و جماعة من اقاربهم فهربوا و قصدوا الكوفه وكان لهم بها شيعة منهم ابو سلمه حفص بن سليمن الخلاّل وكان من كبار الشيعة بالكوفة و صار بعد ذلك وزيرا للسفاح ثم قتله السفاح و سيرد ذكره عند ذكر الوزرآء فدخل لهم ابو سلمة الخلاّل داراً بالكوفة و امر لهم بها و تولى خدمتهم بنفسه وكتم امرهم و اجتمعت الشيعة اليه و قويت شوكتهم فوصل ابو مسلم بالجنود من خراسان الى الكوفة فدخل على بني العباس و قال ايكم ابن الحارثية

فقال له المنصور هذا و اشار الى السفاح و كانت الله خارجة فسلم ابو مسلم عليه بالخلافة و خرج السفاح و معه اخوته و عمومته و اقاربه و اكابر الشيعة و ابو مسلم بين يديه الى الجامع فصلى وصعد المنبر و اظهر الدعوة و خطب الناس و بويع بالخلافة و ذلك في ستة مية و اثنتين و ثلاثين و هذا اول دولة بني العباس و آخر دولة بني امية ثم عسكر السفاح ظاهر الكوفه و وفد عليه الناس من الامصار يبايعونه فلما اجتمع عنده الناس وقويت شوكته ندب رجلا من اقاربه لقتال مروان الحمار فانتدب لذلك عمه عبد الله بن علي و كان من رجال بني العباس فتوجه عبد الله بن علي الى مروان فلقيه بالزاب و معه مروان مية وعشرون الف مقاتل ولا يكون مع عبد الله ابن علي الا الاقل من ذلك فصمم الله تعالى لعبد الله بن علي انواع الصنع و خذل مروان كل خذلان فانهار و انتثر * شرح كيفية الوقعة بالزاب وخذلان مروان و انهزامه * لما التقى علي الزاب مروان الحمار وعبد الله بن علي قال مروان لبعض اصحابه ان غابت شمس هذا النهار و لم يقاتلونا فالعلامة فينا و نحن نسلمها في آخر الزمان الى المسيح عليه السلام و امر اصحابه بالكف عن القتال و قصد ان ينقضي النهار ولا يقع قتال ثم ارسل الى عبد الله بن علي يسأل المواعدة فقال عبد الله كذب لا تزول الشمس حتى اوطيء الخيل ان شاء الله تعالى فكان من الاتفاقات الطريفة ان صبر مروان حمل على قطعة من عسكر عبد الله بن علي فردّه مروان و شتمه فلم يقبل و نشب القتال فامر عبد الله بن علي اصحابه بالمناجزة فحملوا على الركب و اشرعوا الرماح و نادى عبد الله بن علي يا رب حتى متى تقتل فيك و نادى يا اهل خراسان يا لثارات ابرهيم الامام و اشتد القتال فصار مروان اذا امر طايفة من العسكر بشيء قالوا قل للطايفة الاخرى وقع من امره انه قال لصاحب شرطته انزل الى الارض فقال و الله لا ألقي نفسي في التهلكة فقال له مروان لاقطعن بك و تهدده فقال وددت انك تقدر على ذلك ثم راي مروان فترة اصحابه و مناجزة اصحاب عبد الله بن علي فوضع مروان دهباً كثيراً. فقام الناس و قال ايها الناس قاتلوا و هذا المال لكم فصار الناس يقدمون ايديهم الى المال و يتناولون منه شيا شيا فقال بعض الناس لمروان ان الناس قد مدّوا ايديهم الى المال ولا نأمن انهم يذهبون به فامر ابنه ان يسير في اواخر العسكر فان وجد معه شيا من المال قتله فرجع ابنه فرايته ليعتبد ما قال فراي الناس الراية راجعة فنادوا الهزيمة الهزيمة فانهزم الناس و مروان ايضا و عبروا دجلة فكان من غرق اكثر ممن قتل و نادا عبد الله بن علي و اذ فرقنا بكم البحر فانجيناكم و اغرقنا آل فرعون و انتم تنظرون ثم تنقل الى عسكر مروان و غنم ما فيه و اقام بـــــــه سبعة ايام

* شرح مقتل مروان الحمار * ثم ان مروان مضى منهزما حتى وصل الموصل فقطع اهلها الجسر و منعوه من العبور فنادى اصحابه يا اهل موصل هذا امير المومنين يردد العبور فاذا تم اهل موصل كذبتم امير المومنين لاعفر و ستة اهل الموصل و قالوا لـه الحمد لله الذي ازال سلطانكم و ذهب بدولتكم الحمد لله الذي انانا باهل بيت نبينا فلما جمع ذلك سار الى بلد و عبر دجلة و اتى حران ثم منها الى دمشق ثم منها الى مصر و تبعه عبد الله بن علي ثم ارسل خلفه بعض اصحابه فرآه بقرية من قرى الفصيد احد بوصير فجيء اليهم مروان و قتلهم فقال لعبد بني العباس امرهم ان اصبحنا و راوا فلسنا اهلكونا و لم يمح متا احد فماجروا القوم و كسر جفن سيفه و فعل اصحابه مثله وحملوا عليهم فانهزموا و حمل رجل على مروان فطعنه و هو لا يعرفه فصرعه و صلح صلاح صرخ امير المومنين فابتدروه فسبق اليه رجل من اهل الكوفة فاختز راسه ثم نفض الرأس وقطع لسانه فاكلت هرة كانت هناك ثم حمل الراس الى السفاح فوصل اليه و هو بالكوفة فلما رآه سجد ثم رفع راسه و قال الحمد لله الذي اظفرني عليك و اظفرني بك و لم يبق ثاري قبلك لو يشربون دمي لم يرو شاربهم و لا تسأم الغيظ تروني ثم صفا الملك للسفاح و اعلم ان الدولة العباسية كانت دولة ذات خدع و دهاء و غدر و كان قسم التخيل و المخادعة فيها اوفر من قسم القوة و الشده خصوصاً في

اواخرها فان المسلمين منهم بقللوا قوة الشدة و النجدة و ركبوا الى الحيل و الخدع و في مثل ذلك يقول كشاجم مشيرا الى مواضعة اصحاب السيوف و عداوة اصحاب الاقلام و مقاتلة بعضهم لبعض

هنيأ لاصحاب السيوف بطالة تقلقي بها اوقاتهم في النعم
فكم فيهم من وادع العيش لم يهج لحرب و لم يهدد لقرن مصمم
يروح و يغدو عاقداً في تجاده حسامأ سليم العد لم يتثلم
و لكن ذوو الاقلام في كل ساعة سيوفهم ليست تجف من الدم

و فيها يقول بعض الشعراء حين قتل المتوكل وزيره محمد بن عبد الملك الزيات

بكاك القلب من جزع بطير اذا ما قيل قد قتل الوزير
امير المومنين قتلت شخصاً عليه رحاكم كانت تدور
فهلا يا بني العباس هلا لقد كوبت بغدركم الصدور

الا انها كانت دولة كثيرة المحاسن جمة المكارم اسواف العلوم فيها قائمة و بضايع الاداب فيها نافقة و شعاير الدين فيها معظمة و الخيرات فيها دارة و الدنيا عامرة و الحرمات مرعية و الثغور محصنة و ما زالت على ذلك حتى كانت اواخرها فانتشر الحبل و اضطرب الامر و انقلبت الحال و سيرد ذلك في موضعه مشروحاً ان شاء الله تعالى و هذا اوان الشرع في ذكر خليفة خليفة

ذكر خلافة السفاح اول خليفة ملك منهم السفاح هو ابو العباس عبد الله ابن محمد بن علي بن عبد الله بن العباس بن عبد المطلب بويع في سنة مية و اثنتين و ثلاثين كان كريما حليما وفوراً عاقلاً كاملاً كثير الحياء حسن الاخلاق و لما بويع و استوسق له الامر تتبع بقايا بني امية و رجالها فوضع السيف فيهم و في بعض ايامه كان جالساً في مجلس الخلافة و عنده سليمان ابن هشام بن عبد الملك وقد اكرمه السفاح فدخل عليه سديف الشاعر فانشده

لا يغرنك ما ترى من رجال ان تحت الضلوع داءً دويا
فضع السيف و ارفع السوط حتى لا ترى فوق ظهرها اموياً

فالتفت سليمان و قال فتلتني يا شيخ ودخل السفاح واخذ سليمان فقتل و دخل عليه شاعر آخر و قد قدم الطعام و عنده نحو سبعين رجلاً من بني امية فانشد

اصبح الملك ثابت الاساس بالبهاليل من بني العباس
طلبوا و ترهم فشفوها بعد ميل من الزمان و باس
لا يقيلن عبد شمس عثارا و اقطعن كل رقلة و فراس
ذاها اظهر النوكد منها و بها منكم كحتر المواسي
و لقد غاظني و غاظ سوآي قربهم من نارف و كراسي
اذلوها تحيت اذلها الله بدار الهوان و الاتعاس
و آذكروا مصرع الحسين و زيد و قتيل الجحاف المهراس
و القتيل الذي تحنان اضحى ثاوياً بين غربة و تناس

فالتفت احدهم الى من بجانبه و قال قتلنا العبد ثم امر بهم السفاح فضربوا بالسوط حتى فناوا و بسط الطعام عليهم و جلس فوقهم فاكل الطعام و هم سبع الذين بعضهم حي ماتوا جميعاً و بالغ بنو العباس في استيصال شافة بني امية حتى نبشوا قبورهم بدمشق فنبشوا قبر معوية ابن ابي سفيان فلم يجدوا فيه الا خيطاً مثل الهبآء واينشوا قبر يزيد فوجدوا فيه حطاماً كانه الرماد و لما قتل رجالهم و استصفي اموالهم قال ثم لم تطل مدة السفاح حتى مات بالانبار في سنة مية وست و ثلاثين

Extrait de l'Histoire des dynasties attribué à Fakhr-eddin Razy.

Man. Ar. de la Bibl. roy. de France, Nr. 895. fol. 29.

par M. A. Jourdain.

L'empire passe de la famille des Ommiades à celle des Abbassides.

(Avant d'entrer en matière, il est indispensable d'exposer dans une introduction les commencemens d'Abou Moslem Alkhorassany: car il fut *l'homme de la dynastie*, *le chef de la vocation*, et c'est à lui qu'on doit en attribuer le triomphe.)

Introduction:

Origine et commencemens d'Abou Moslem Alkhorassany.

Les opinions varient touchant son origine; et il n'y auroit point d'utilité à s'étendre longuement sur ce sujet.

Selon les uns, Abou Moslem étoit de naissance libre, et descendoit de Buzurdjumihr, célèbre ministre persan. Il étoit natif d'Ispahan et fut élevé à Koufah. S'étant attaché à Ibrahim l'Imam, fils de Mohammed, fils d'Ali, fils d'Abdallah, fils d'Abbas, celui-ci changea son nom, le surnomma Abou Moslem, fit son éducation, et l'instruisit dans la jurisprudence.

Selon les autres, il étoit né dans la condition d'esclave, et y demeura jusqu'au moment où il rencontra Ibrahim l'Imam, qui fut séduit de son extérieur et de son esprit, l'acheta de son maître, le forma et lui donna de l'instruction. Par la suite il le chargea de missions auprès de ses partisans et de ses *dais*, qui travailloient en Khorassan à l'établissement de sa puissance. Ainsi se passèrent les premières années d'Abou Moslem.

Mais ce personnage, étant devenu puissant, se donna pour fils de Sélith, fils d'Abdallah et petit-fils d'Abbas. Or ce Sélith est le sujet d'une histoire qu'il faut rapporter ici en abrégé.

Abdallah ben Abbas possédoit une jeune fille dont il jouit et qu'il délaissa quelque temps. Cette jeune fille se maria à un esclave, et de cette union naquit un garçon, qu'elle nomma Sélith. Mais elle l'attribua à Abdallah ben Abbas, qui le renia et ne le reconnut point. Sélith crût en âge et ne témoigna que de la haine et de l'ingrati-

tude à son prétendu père. A la mort d'Abdallah, il disputa sa succession à ses héritiers. Les Ommiades furent charmés de cette circonstance, parce qu'elle les mettoit à même de nuire à Ali, fils d'Abdallah. Ils protégèrent donc Sélith et donnèrent des ordres secrets au cadi de Damas, ensorte que celui-ci le favorisa dans son jugement et lui adjugea l'héritage. Cette décision donna lieu à beaucoup de discours, qu'il ne convient point de rapporter ici.

Abou Moslem se donna donc pour fils de ce Sélith, lorsque son crédit fut bien établi. Il remplit ses missions pour Ibrahim l'Imam en Khorassan, appela secrétement les hommes à son parti et ne cessa d'en agir ainsi, jusqu'à ce que sa vocation devint publique, et que l'entreprise fut terminée.

Autre Introduction.

Nous rappellerons préalablement ces paroles de Dieu: *Ces jours nous en partagerons alternativement le cours entre les hommes.* Un sage consoloit un monarque de la perte d'un royaume et lui disoit: „Si ce „royaume fût resté au pouvoir d'un autre que toi, comment te seroit-„il arrivé?"

„Sache bien que cette dynastie des Abbassides est une des plus puissantes qui aient gouverné le monde, et y aient exercé un pouvoir religieux et politique à la fois. Les hommes vertueux et droits lui ont obéi par religion, les autres par crainte et par respect. Le califat et le sceptre sont restés près de six siècles dans cette maison. Plusieurs dynasties l'ont attaquée, telles que celles des Bouides, la plus puissante, comme tu le sais, dont le plus grand prince fut Adhed-eddaulah; des Seldjoukides, parmi lesquels on distingue Thogril-bek; des Kharizmiens, qui ont fourni Ala-eddin, dont l'armée se composoit de 400000 combattans; des Fathimites d'Egypte, princes qui envoyèrent, sous la conduite d'un de leurs esclaves, nommé Djewher, l'armée la plus nombreuse qu'on eût jamais vue, ensorte qu'un de leurs poëtes, Mohammed ben Hany almoghréby, dit:

„On n'avoit point vu d'armée avant celle de Djewher, où les „jumens allassent à l'amble par dixaines, et accélérassent le pas."(*)

Enfin ajoutons encore les Kharidjis, qui parurent sur ces entrefaites, en troupes nombreuses et en rassemblemens considérables. Cependant malgré ces chocs, les Abbassides ne cessèrent point de regner

(*) Je ne suis pas sûr d'avoir bien saisi le sens de ce vers.

et aucune dynastie n'eut la force d'anéantir leur souveraineté ni de les détruire. Au contraire, les divers princes dont nous venons de parler, rassembloient de grandes armées, les conduisoient contre Bagdad, et lorsqu'ils y étoient arrivés, ils demandoient à paroître devant le calife. Quand ils étoient admis en sa présence, ils baisoient la terre devant lui, et le terme de leurs desirs étoit que le calife légitimât leur puissance, en leur conférant le titre de Véli (lieutenant); qu'il leur nouât le drapeau; qu'il les revêtit d'une robe d'honneur. Le calife avoit-il accédé à leurs demandes, ils se prosternoient et baisoient la terre devant lui, et marchoient à pied à côté de son étrier, tenant le parasol sous leurs bras. C'est ainsi que Massoud le sultan en agit avec Mostarched. Il s'étoit introduit entre Massoud et le calife une mésintelligence telle qu'elle amena une guerre ouverte. Mostarched entra en campagne avec une armée nombreuse, accompagné de tous les officiers de l'empire. Les deux princes se rencontrèrent devant Méragah. On combattit pendant une heure; la poussière s'éleva et déjà les troupes du calife étoient en déroute, et celles de Massoud victorieuses. La poussière s'étant appaisée, on vit le calife qui restoit ferme et immobile sur son cheval; il tenoit dans ses mains l'Alcoran et avoit autour de lui les lecteurs, les cadhis, et les visirs, car aucun d'eux n'avoit pris la fuite, quoique les soldats se fussent débandés Lorsque le sultan Massoud les vit, il envoya un de ses officiers, qui conduisit le pontife dans une tente qu'on lui avoit préparée; mais il fit arrêter les officiers de son empire et les tint renfermés dans les lieux voisins. Au bout de quelques jours le sultan eut une entrevue avec le calife et lui reprocha sa conduite.. Après cela, la paix fut arrêtée et conclue entr'eux. Le calife monta à cheval pour se rendre à un grand pavillon qui lui étoit destiné. Lorsqu'il fut sur sa monture, le sultan Massoud prit le parasol, et marcha à pied, à coté de l'étrier. Tout ceci se termina néanmoins par le meurtre de Mostarched, évènement dont nous offrirons plus loin le récit.

Toutes ces dynasties s'élevèrent contre les enfans d'Abbas, sans qu'aucune eut assez de nerf pour mettre fin à leur puissance et les faire disparoître entièrement. C'est que cette puissance tenoit dans l'opinion et l'esprit du peuple un rang auquel aucune autre maison souveraine du monde n'a jamais atteint. Et telle étoit la force de cette opinion, que lorsque Holagou voulut faire mourir le calife, Abou Ahmed Abd-allah, surnommé Almosteassem, après la prise de Bagdad, on lui fit entendre que ce meurtre troubleroit l'ordre du monde, que

le soleil s'éclipseroit, que la rosée ne tomberoit plus, que les plantes cesseroient de croître. Effrayé de cette prédiction, il consulta un savant pour connoître la vérité à ce sujet. Ce savant la lui apprit et lui dit: „Ali ben abi Thaleb étoit, d'un aveu unanime, meilleur que „ce calife; on lui a donné la mort, et cependant aucun de ces pro„diges ne s'est manifesté. On en a agi de même à l'égard de Hosseïn, „fils d'Ali: on a immolé les ancêtres de ce calife, on leur a fait sup„porter les plus mauvais traitemens; et le soleil ne s'est point déro„bé aux regards; la rosée n'a point cessé de tomber." Ces paroles appaisèrent les craintes de Holagou. Quant au savant (*), il s'excusa d'un tel discours sur la terreur qu'inspiroit le sultan, dont on redoutoit beaucoup la colère, disant qu'il n'avoit point osé dire autre chose que la vérité en sa présence. Toutefois ces prédictions étoient inspirées par l'opinion qu'avoit le peuple à l'égard des Béni-Abbas, et aucune autre dynastie que cette famille victorieuse (que Dieu en étende les bienfaits et l'élève en puissance et en gloire) n'a pu mettre un terme à leur regne et en effacer les vestiges (**). Car le sultan Holagou, lorsqu'il eut conquis Bagdad, détruisit entièrement les Abbassides, et changea l'ordre et tous les réglemens qu'ils avoient établis; bien plus, on ne pouvoit prononcer, sans danger, le nom de ces princes. C'est ici le lieu de rapporter une anecdote, qui m'a été racontée par Almulissi Alhabechi, attachée au service du sultan, (que Dieu prolonge son règne équitable, et élève son rang dans ce monde et dans l'autre) et qui auparavant avoit appartenu au calife Mosteassem. Voici dont ce qu'il me dit:

„Bagdad ayant été pris, on m'en fit sortir, (j'étois alors très-jeune) avec les autres personnes attachées au calife. Nous fréquentames pendant quelques jours la cour du sultan. Après notre éloignement de Bagdad, Holagou nous fit venir un jour en sa présence; nous portions la livrée de la maison du calife, et il nous dit. „Avant ceci, vous apparteniez „au calife; aujourd'hui vous m'appartenez. Il convient que vous me ser„viez avec zèle et sincérité, et que vous effaciez de vos coeurs le „nom du calife: Car c'est une chose qui fut et qui a passé. Si donc „vous désirez changer cette livrée et entrer au nombre de mes servi-

(*) Je présume que ce savant est Nassir-eddin, qui joua un grand rôle dans ces événemens, et jouissoit de la faveur particulière du conquérant tartare. Voy. La Notice sur Nassir-eddin, qui se trouve à la suite de mon Mémoire sur l'observatoire de Méragah et sur les instrumens employés pour y observer. Paris 1810 : Vol. in 8.

(**) Fakhr-eddin Razy veut parler ici de la dynastie des Mogols. Cazan Khan occupoit le trône à l'époque où il écrivoit.

„teurs, ce sera prendre le meilleur parti." Nous avons accepté respectueusement cette proposition, et ayant quitté notre livrée, nous avons pris celle des Mogols.

Commencement de la dynastie des Abbassides.

On dit que l'envoyé de Dieu, (sur qui soient les bénédictions et la paix,) a prononcé des paroles dont le sens annonçoit que la souveraineté seroit dans la ligne des Hachémites. Les uns disent qu'il prédit que cette souveraineté écherroit à un de ses fils; les autres, qu'il annonça un jour à Abbas, son oncle, qu'elle seroit possédée par son fils, et Abbas lui ayant amené son fils Abdallah, le prophète lui cria dans l'oreille, lui mit de sa salive dans la bouche, et s'écria: „O Dieu éléve-le dans la „religion, et enseigne-lui la science de l'interprêtation!" Après cela il le remit à son père, en disant: „Recois le père des rois." Ceux qui rapportent cette tradition prétendent, que la dynastie des Abbassides est celle que désignent les paroles de Mahomet.

La dynastie des Ommiades s'étoit attiré la haine, les malédictions et le mépris du peuple: elle exerçoit un tyrannie pesante; s'adonnoit à la violation des préceptes divins, se livroit aux choses honteuses. Du matin au soir, les sujets attendoient donc avec impatience cette nouvelle dynastie. A l'exception de *Imamiyéh*, l'opinion commune des musulmans étoit que Mohammed, fils d'Ali ben abi Thaleb, connu sous le nom d'*Ibn Alhanéfiyéh*, se trouvoit le chef de l'état, par le meurtre de son frère Hossein; car les Imamiyéh pensoient que la qualité d'Imam appartenoit à Ali, fils de Hossein, Zéin Alabedyn, et après lui, à ses deux fils successivement, jusqu'au Caim Mohammed ben Alhassan.

Quand Mohammed *Ibn Alhanefiyéh* mourut, il testa en faveur d'Abou Hachem Abd-allah son fils, lequel étoit au nombre des hommes les plus distingués de sa maison. Il arriva que ce dernier se rendit à Damas auprès de Hécham, fils d'Abd-elmélik. Le calife ommiade se conduisit très-bien à son égard et lui fit des présens. Mais, ayant conçu de la jalousie de son éloquence, de son rang et de son savoir, le craignant enfin, il envoya sur ses traces (Abd-allah avoit repris le chemin de Médine) des émissaires, qui l'empoisonnèrent dans du lait. Abd-allah, lorsqu'il se sentit empoisonné, pencha vers Mohammed ben Ali, ben Abd-allah, ben Abbas, qui résidoit à Homaimah en Syrie; il l'instruisit de sa mort prochaine, et fit ses dernières dispositions en sa faveur; il avoit auprès de sa personne un certain nom-

bre de *chites* qu'il lui remit également, se constituant leur chef par son testament. Après ces arrangemens Abd-allah expira. Depuis ce jour Mohammed ben Ali ben Abd-allah convoita le califat et commença à répandre secrètement ses *Daïs* dans les provinces: telle fut sa conduite jusqu'à à sa mort.

Mohammed laissa plusieurs enfans, du nombre desquels étoient: Ibrahim l'Imam, Alsaffah et Almansor. Ibrahim l'Imam succèda à son père et multiplia l'envoi des Daïs dans les provinces, surtout en Khorassan; car les Abbassides avoient plus de confiance dans les habitans de cette contrée qu'en tout autre peuple. En effet, ils comptoient peu de partisans en Hedjaz; les gens de Koufah et de Basra s'étoient souillés et déshonorés aux yeux de la maison du prophète, par leur conduite ignominieuse et perfide, à l'égard d'Ali dé Hassan et de Hosseïn, ses deux fils (que la paix soit sur eux), par le sang qu'ils avoient versé: Quant aux peuples de Syrie et d'Egypte, ils affectionnoient les Béni Ommaiah, et l'amour de ces princes s'étoit enraciné dans leurs coeurs. Des divers habitans de l'empire arabe, il ne restoit donc que le peuple du Khorassan, sur qui ils se reposassent. D'ailleurs, il étoit dit que les étendards noirs, qui devoient assurer le triomphe de sa *maison*, sortiroient du Khorassan. Voilà pourquoi Ibrahim l'Imam dirigea ses Daïs en Khorassan, vers ses partisans, qui se composoient des chéikhs et des principaux du païs; ils répondirent à ses invitations, et appelèrent secrètement le peuple à son parti (*). Vers la fin, il y envoya Abou Moslem. Celui-ci se rendit dans cette province, et rassembla les divers réunions de Chiites: tout ceci se faisoit en secret, de même que la vocation; elle n'étoit point encore manifeste.

Lorsque Mérouan, *Alhimar*, Ibn Mohammed, ben Mérouan, dernier calife Ommiade, monta sur le trône, le trouble et la confusion redoublèrent, le mal s'accrut, des séditions éclatèrent: les affaires des Ommiades s'embrouillèrent. Divisés entr'eux, ils se tuèrent les uns les autres. Alors Abou Moslem se déclara ouvertement pour la cause des Abbassides, et tous les habitans du Khorassan, qui étoient pour eux, se réunirent à lui. A la tête d'une armée nombreuse, il marcha contre l'émir du Khorassan, Nasr ben sayyar, afin de le combattre. Nasr, apprenant la situation d'Abou Moslem et de ses troupes, fut effrayé, et écrivit à Mérouan *Alhimar*: „Je vois sous les cendres une „étincelle de feu; il est à craindre qu'elle ne produise un incendie."

(*) La lacune que je crois remarquer ici dans le texte ne me permet pas d'affirmer l'exactitude de ma traduction. Voy. le texte.

„Si les gens sensés de la nation ne l'éteignent point, il s'alimen-„tera de cadavres et de têtes.

„Le feu s'enflamme avec deux morceaux de bois, et la guerre „commence par des paroles."

„Saisi d'étonnement, je me suis écrié: Plût à Dieu que je susse si „les Ommiades sont éveillés ou livrés au sommeil!"

Mérouan lui répondit: „Celui qui est sur les lieux voit ce que „ne peut appercevoir celui qui se trouve absent. Coupe donc le mal „qui s'est manifesté près de toi." Nasr dit à ses officiers: „Votre mai-„tre vous apprend qu'il ne peut vous secourir."

Mérouan recevoit incessamment des nouvelles du Khorassan; chaque jour ses affaires empiroient, et sa puissance s'affoiblissoit. Ayant appris que le personnage vers lequel les Daïs appeloient le peuple, étoit Ibrahim l'Imam, frère d'Alsaffah et d'Almansor, il le fit arrêter dans l'endroit qu'il habitoit, conduire et enfermer à Harran où il le fit empoisonner.

Il y eut plusieurs combats et plusieurs chocs entre Abou Moslem et Nasr ben Sayyar, ainsi que d'autres émirs du Khorassan, dans lesquels la victoire resta au *Mussawadéh*. On donnoit ce nom aux troupes d'Abou Moslem, parce que c'étoit la couleur noire qu'ils avoient choisie pour livrée des Abbassides. Mais considère la puissance du Dieu très-haut, et comment, lorsqu'il veut une chose, il en prépare les causes. Car rien ne peut s'opposer à l'exécution de ses volontés. Lors donc qu'il eut décrété que la souveraineté seroit transférée dans la branche des Abbassides, il disposa pour eux tout ce qui pouvoit amener cet évènement. Ibrahim l'Imam, fils Ali ben Abd-allah ben Abbas, étoit dans l'Hedjaz ou la Syrie, se tenant sur son *Mossala*, livré à la méditation et aux pratiques du culte, occupé des affaires de sa maison, et ne participant point aux avantages du monde; et les habitans du Khorassan combattoient, sacrifioient leurs vies et leurs richesses pour sa cause, quoique la plupart d'entr'eux ne le connussent point et ne pussent appliquer son nom à sa personne. Fixe tes regards sur l'Imam Ibrahim; il vivoit dans cet état de retraite et d'isolement du monde, habitant l'Hedjaz ou la Syrie, et comptoit une armée nombreuse dans le Khorassan, armée qui versoit généreusement son sang pour lui, et à laquelle il ne donnoit ni paye, ni monture, ni armes: au contraire elle lui payoit le tribut, et lui apportoit chaque année les impôts.

Lorsque Dieu eut résolu d'avilir Mérouan, et de détruire la sou-

veraineté des Ommiades, ce prince étoit reconnu pour calife, avoit des troupes à ses ordres, possédoit des richesses et des armes: rien ne lui manquoit. Mais les hommes se séparèrent de lui; son autorité s'affoiblit, le fil des affaires politiques se mêla, et la puissance de ce prince s'évanouit de jour en jour, jusqu'au moment où il fut mis en fuite et tué. Que Dieu soit exalté!

Lorsque le parti d'Abou Moslem se fut fortement établi par l'envahissement du Khorassan, et la soumission de ses districts, cet officier se dirigea vers l'Irac à la tête d'une armée. L'arrestation d'Ibrahim l'Imam, ordonnée par Mérouan, sa détention à Harran, avoient effrayé Alsafah et Almansor, ses frères, et plusieurs de leurs proches; ils allèrent chercher un asyle à Koufah. Les Abbassides avoient des partisans dans cette ville; de leur nombre étoit Abou Salamah, Hafs ben Soléïmam *Alkhallal*, l'un des *chiites* les plus puissans de l'endroit, et qui devint plus tard visir d'Alsaffah. Ce prince le fit ensuite mourir, ainsi que nous le dirons ci-après, en parlant des visirs. Abou Salamah choisit à Koufah une maison retirée pour ces fugitifs, la leur fit préparer, dirigea lui-même leurs affaires, tenant leurs projets cachés; les Chites se réunirent à lui et le parti de Abbassides se fortifia.

Abou Moslem arriva devant Koufah avec ses troupes; il entra chez les Abbassides, disant: „Qui d'entre vous est le *fils d'Alharetsiyeh*?" Almansor lui répondit: le voici, et il lui montra Alsaffah. En effet celui-ci étoit fils d'une femme de la tribu de Harets. Abou Moslem le salua du nom de calife. Alsaffah sortit de sa maison, accompagné de ses frères, de ses oncles, de ses proches, ainsi que des principaux *chiites*, et précédé d'Abou Moslem, et se rendit à la grande mosquée. Il y pria, monta en chaire, déclara ses projets, prononça la *Khothbeh*, et fut à l'instant proclamé calife. Cet avénement à la souveraineté eut lieu en l'année 132 de l'hég., et de cette époque datent le commencement de la souveraineté des Abbassides, et la fin de la dynastie des Ommiades. Après cette cérémonie, Alsaffah alla camper en-dehors de Koufah: le peuple des différentes contrées se rendit auprès de lui et le reconnut. Dès qu'il se vit à la tête d'un rassemblement considérable, et que ses forces se furent accrues, il envoya un de ses proches contre Mirouan Albimar; c'étoit son oncle Abd-allah ben Ali, l'un des hommes les plus courageux d'entre les Abbassides. Abd-allah se dirigea vers Mérouan, et le rencontra sur les bords du Zab. Ce prince avoit avec lui cent mille hommes; les troupes d'Abd-allah étoient en moindre nombre. Mais Dieu agit en sa faveur.

Recit de la bataille du Zab; avilissement et fuite de Mérouan.

Les deux armées s'étant rencontrées sur les bords du Zab, Mérouan dit à quelques-uns de ses officiers: „Si le soleil se couche aujourd'hui, sans que l'ennemi nous attaque, le califat nous appartient, „et nous les possèderons jusqu'à la fin des siècles, jusqu'à la venue „du Messie." En conséquence, il ordonna à ses troupes de s'abstenir de toute attaque, dans l'intention que le jour s'écoulât sans qu'il y eut de combat. Il fit demander la paix à Abd-allah. Celui-ci répondit: „Il n'a point dit vrai: Si Dieu le permet, le soleil ne se couchera point „que je ne l'aie forcé à remonter à cheval." Mais, par un de ces hasards extraordinaires, un proche parent de Mérouan chargea sur un détachement de l'armée d'Abd-allah ben Ali. Mérouan le réprimanda vivement sans en être écouté. Il s'établit un rude combat. Abd-allah ordonna à ses troupes de se préparer à l'attaque: elles sautèrent sur leurs chevaux et tendirent leurs lances. Abd-allah ben Ali s'écria: „O „*mon Seigneur! jusqu'à quand combattrons-nous pour toi*: Puis il ajouta: „*O habitans du Khorassan! Vengez Ibrahim l'Imam!*" Le combat devint plus acharné. Lorsque Mérouan donnoit un ordre à ses soldats, on lui répondoit: commande à d'autres. Enfin la désobéissance en vint à ce point, qu'ayant ordonné au commandant de sa garde, de mettre pied à terre, cet officier lui répondit: „Certes, je ne me pré„cipiterai point dans une perte certaine." Mérouan l'ayant menaçé, il en reçut cette reponse. „Je désire que tu puisses réaliser les menaces." Lorsque Mérouan vit la tiédeur de ses troupes, et les dispositions de l'armée d'Abd-allah ben Ali, il plaça devant les siens beaucoup d'or, et dit: „Combattez et cet or est à vous." Les soldats tirèrent peu à peu tout cet or. Alors quelqu'un vint dire à Mérouan: „Maintenant qu'ils „ont pris l'argent, nous appréhendons qu'ils ne s'en aillent avec ce „qu'ils ont reçu." Mérouan ordonna donc à son fils d'aller se placer sur les derrières de l'armée, et de tuer tous ceux qui se débanderoient, emportant avec eux de l'argent. Le prince se mit en devoir d'obéir, et partit avec son étendard. Lorsque les soldats virent le mouvement rétrograde de l'étendard, ils s'écrièrent: „Fuyons, fuyons; alors la déroute devint complette, sans en excepter Mérouan: Les troupes passèrent le Tigre, et il périt plus de monde dans ce passage qu'il n'y en eut de tué. Alors Abd-allah ben Ali récita ce verset de l'Alcoran: *Voilà que nous avons séparé pour vous les eaux de la mer; nous vous avons délivré, et nous avons submergé le peuple de Pharaon.*

Récit de la mort de Mérouan Alhimar.

Mérouan ne cessa de fuir jusqu'à ce qu'il eut atteint Moussoul. Les habitans coupèrent le pont, et l'empêchèrent de passer le fleuve. Ceux qui l'accompagnoient crièrent: „O habitans de Moussoul; c'est l'é„mir des croyans que vous voyez; il desire passer le fleuve." Le peuple de Moussoul répondit: „Vous nous en imposez: L'émir des cro„yans ne prend point la fuite." Puis ils chargèrent d'injures le malheureux calife, et lui dirent: „Louanges à Dieu qui a mis un terme à „votre puissance, et a fait disparoître la souveraineté de ta maison! „Louanges à Dieu qui nous a donné la famille de notre prophète!" Lorsque Mérouan entendit ces paroles, il s'avança plus loin, passa le Tigre et vint à Harran. De là il se rendit à Damas, puis en Egypte, où il fut suivi par Abd-allah ben Ali. Ce dernier envoya sur ses tràces un de ses Lieutenans, qui rencontra Mérouan dans un bourg du Saïd, nommé Boussir. Mérouan marcha contre lui et l'attaqua avec le monde qui l'accompagnoit. L'officier Abbasside dit à ses soldats: „Si nous „attendons que le matin soit venu, et que l'ennemi voie notre nom„bre, il nous massacrera: aucun de nous n'échappera. Préparez-vous „donc à combattre." En disant ces mots, il rompit le fourreau de son épée. Ses officiers imitèrent son exemple, et chargèrent la troupe de Mérouan, qui prit la fuite. Un soldat Abbasside attaqua le calife, sans le connoitre, le perça de sa lance et le renversa. Un autre soldat s'écria: „Le calife est renversé!" Aussitôt on accourut et on se pressa autour de lui. Un homme de Koufah s'avança et lui coupa la tête, et, après l'avoir examinée attentivement, on en arracha la langue, qu'une chate dévora, ensuite on porta cette même tête à Alsaffah, qui se trouvoit alors à Koufah. Dès qu'il la vit, il se mit à genoux, et élevant la tête vers le ciel, il s'écria: „Rendons grâce à Dieu, qui m'a „accordé la victoire et n'a point laissé sans exécution, la vengeance „que j'avois à tirer de toi."

„Quand même ils auroient bu mon sang, ils ne se seroient point „désaltérés, et leur sang ne sauroit étancher ma soif, tant ma colère „est ardente."

Cet événement rendit Alsaffah maître absolu de l'autorité souveraine.

Sache, lecteur, que cette dynastie a été fourbe, astucieuse et perfide, plus féconde en ruses et en tromperies que forte et énergique, surtout dans ses dernieres années. Car les derniers princes Abbassides paralisoient la vertu d'un gouvernement ferme et puissant, pour

avoir recours à des supercheries, et à des tromperies. A ce sujet le poëte Kechadjem dit, en faisant allusion à la vie paisible des gens d'épée, et à l'inimitié des gens de plume, qui vivoient en guerre les uns avec les autres.

„Qu'elle profite aux gens d'épée cette indolence et ce repos dans „lesquels ils coulent leurs jours, jouissant des douceurs et des délices „de la vie."

„Combien d'entr'eux ont quitté le monde, sans avoir jamais pris part à un combat, sans s'être précipité dans une mêlée opiniâtre."

„Matin et soir ils se promènent, portant dans son fourreau une épée dont le tranchant non encore employé n'a reçu aucune brèche.

„Mais les gens d'épée, jamais leurs *épées* ne restent sans être „humectées de *sang*."

Un autre poëte adressa ces vers à Motewekkel, lors qu'il eut fait mourir son ministre Mohammed ben Abd-elmélik *Alzéyyat*.

„Peu s'en est falu que le coeur ne nous manquât par l'excès de „la douleur, lorsqu'on a appris le meurtre du visir."

„O émir des croyans, tu as donné la mort à l'homme qui faisoit „mouvoir ton empire!"

„Patience, patience, o enfans d'Abbas, votre perfidie a ulcéré nos „ames."

Cependant cette même dynastie a fait un grand nombre de belles actions et de traits de générosité. Pendant sa durée les sciences et les lettres ont fleuri; les préceptes de la religion ont été respectés; les bonnes oeuvres pratiquées avec éclat, les provinces dans un état prospère, les défenses de la loi observées; les frontières bien défendues. L'empire est resté dans cette situation jusqu'aux derniers temps de la monarchie des Abbassides. Alors leurs affaires se sont embrouillées, et la puissance a passé en d'autres mains. Nous raconterons ceci dans son lieu, s'il plait à Dieu. Mais il est temps de passer à l'histoire particulière de chaque calife.

Histoire du califat d'Alsaffah.

Le premier des Abbassides qui aient possédé le califat, est *Alsaffah*, qui se nommoit Aboul-abbas Abd-allah Mohammed ben Ali ben Abdallah ben Al'abbas ben Abd-almothalib. Il fut salué calife en 132. C'étoit un bon prince, doux, modeste, sage, doué de toutes les qualités, plein de retenue, et d'un beau moral. Après son inauguration, lorsqu'il fut pleinement investi du pouvoir, il s'attacha à

la poursuite des restes des Ommiades, et des principaux personnages de cette famille, et les immola. Un jour qu'il donnoit audience, et que Soleiman ben Becham ben Abd-almélik Ommiade, auquel il témoignoit une grande considération, se trouvoit près de lui, le poëte Sodaïf entra et récita ces vers:

„Ne te laisse point abuser par la conduite et les démonstrations „de certains personnages distingués: ces apparences cachent un mal „dangereux."

„Frappe de l'épée, tiens le fouet élevé, jusqu'à ce que tu ne voies „plus d'Ommiade sur la terre.

Soleiman se retourna vers Sodaïf et lui dit: „Tu nous a tués! o chéikh!" En effet Alsaffah entra, et Soleiman fut pris et immolé.

Un autre poëte entra chez le calife au moment où le repas étoit servi; soixante et dix Ommiades y assistoient: il récita ces vers:

„La puissance souveraine s'est établie sur des bases solides, „grâces aux princes illustres et courageux de la maison d'Abbas."

„Ils ont cherché à venger Hachem et ont satisfait cette vengeance, après que la fortune leur a été contraire, et que l'espoir les avoit abandonnés."

„Ne faite, grâce d'aucune faute à Abd-chems; coupez les rameaux „et les rejetons."

„Par un effet de leur bassesse et de leur avilissement, ils vous „témoignent une fausse amitié: Hé bien donc, soyez comme le tran„chant du rasoir, auquel rien n'échappe."

„J'ai été irrité, et d'autres que moi l'ont été aussi, de les voir en „possession des coussins et des trônes."

„Faites-les descendre où Dieu a désigné leur place, dans la de„meure de l'avilissement et de l'oubli."

„Souvenez-vous du meurtre de Hosséïn et de Zéïd; souvenez„vous du martyre de Mehras (*); de l'Abbasside tué à Harran (**), où „il repose enseveli, loin de son sol natal, et dans l'oubli."

Un des Ommiades qui étoient présens, se retourna vers son voisin et dit: Le poëte nous porte le coup mortel. Par l'ordre d'Alsaffah on les tua tous à coups d'épées; on étendit des tapis sur leurs cadavres, et Alsaffah s'étant placé sur ces victimes, prit son repas, et entendit les cris que poussoient les mourans, jusqu'à à ce qu'ils eussent tous expiré.

(*) C'est Hamza.

(**) Le poëte veut désigner Ibrahim l'Imam.

Les Abbassides s'efforcèrent d'effacer jusqu'aux plus foibles vestiges de la famille d'Ommaiah; ce fut au point qu'ils exhumèrent les tombeaux de ces princes à Damas. Ils ouvrirent le tombeau de Moawiah Ibn Abi Sofyan et n'y trouvèrent que de légers filamens, semblables à cette poussière que font voler les rayons du soleil; ils ouvrirent aussi le tombeau de Yezid, et y rencontrèrent quelques portions d'or réduites en poussière.

Le règne d'Alsaffah ne fut pas de longue durée: il mourut à Ambar en 136.

Method of renewing the Giohare, or flowery grain of Persian swords, commonly called Damascus blades.

By Mr. John Barker, His Britt. Majesty's Consul-General at Halep.

Having bought two *Kermani Dabans*, and perceiving that some parts of them had a yellowish tint, by which they were disfigured, I employed a sword-cutler to renew their *Giohar*.

The operation was performed, in my presence, before sun-rise, which he said was necessary, because too strong a light would prevent his distinguishing whether the blade was equally red hot: on the perfect equality of which depended the success of the process, for it was that failure, which had caused the yellow spots above mentioned.

He prepared a wooden trough the length of the blades, 4 or 5 inches broad, with equal depth, full of liquid composition made of equal quantities of *surege* or sesam oil, mutton fuel, virgin wax, and Persian *Naft* (a kind of bitumen) or rather the dregs of the latter, as being too costly an article.

He began by making a charcoal fire in a small earthen vessel, which, after being well lit, he strewed on the ground in the form of a blade, and put loose stones all round in order to keep it together.

He then fanned it till it was red hot all over and laid the blade flat on this lighted coal, having first bent the handle for the convenience of holding it by a pair of pinchers.

He then completely covered the blade with fresh carchoal unburnt, and continued to fan it with a large turkish featherfan as equally and as forcibly as possible; until the last charcoal had become as red as the first: when he judged, naturally from what experience alone could teach, that it was now sufficiently hot to be plunged into the trough above described, and for seizing the proper moment; on which depends the success of the operation, for if the blade remains a little too long in the fire, the *Giohar* will be entirely effaced, or if it is not hot enough or unequally so, it will have the defect, that we were endeavouring to remove.

When he plunged the blade into the trough it seemed to me to be of the color of a soldier's dirty coat, or cherry color.

In doing which he was anxious that no part of the blade should touch the composition but at the instant the whole was immersed. It lay in the trough a few minutes to cool.

He then took it out, and laid it upon the hot coals, fanning it an instant to set the grease that stuck to it on fire, and when it smoked no longer, he let it again grow cool, and then scraped off gently with the back of a knife the ashes of the stuff that still adhered to it.

The charcoal employed was in pieces of from ½ to ¾ Inch square, more or less; the best sort is made of deal, and it must be fresh or virgin, for it will not do if it has been lighted and extinghuished.

I observed that he fanned the blade more at the thick parts, than towards the point.

The composition in the trough serves for a great number of blades, and is better the older it grows, requiring only to be replenished as it diminishes in quantity.

The blade having been a little crooked in the tempering, it was straightened, and then gently passed on a circular whetstone. It was then polished thus. He laid it on a board, with a piece of wood, forcibly rubbed emery-powder and oil on it, and last burnished it with at bit of iron till it was quite bright, and could not be distinghuished from a common english sabre. The polishing operation took up five or six hours.

He then made use of lime to take off the oil, and was extremely careful not to touch it with his hands, as its being perfectly free from grease is essential for its taking well the *Giohar*.

He further secured that point by rubbing tobacco ashes and water on it.

He then prepared a Horse-bucket full of clear water, and a small turkisch *leaden* drinking cup; (porcelain or glass would do as well; but not any other metal than lead).

In this cup he dissolved in a few minutes a little *Zagh* (*) in pure water.

Then with the ends of his fingers he *basted* the blade with rapidity up and down, and seemed anxious that it should be served all equally, and as much as possible at once.

Every two three minutes he washed the blade clean with the water in the bucket, and repeated the operation of the *Zagh* water eight or ten times, that is until he perceived the *Giohar* did not become more distinct after fresh basting with the *Zagh*.

He then wiped it dry and oiled it when this last operation is performed in the winter, the water in which the *Zagh* is dissolved shoud have the chill taken off.

The names of the different sorts of Damascus blades are as follows, classed according to their relative value. 1. Kermani Daban. 2. Lahori Karà Khorasàn. 3. Lahori Neiris. 4. Dishi Daban. 5. Herkèk Dabàn. 6. Elif Stambool. 7. Eski Sham. 8. Bayaz Khorasàn. 9. Sari Hindi. 10. Koum Hindi.

There are swords like persian Gun barrels only plated or cased with the sort of steel that gives the *Giohar*; but they are easily distinghuished on examining carefully their backs.

The art of founding the metal of which the persian blades is made is lost: altho, it is still met in lumps, which shew from their form, that they were cast in moulds.

They are worked up into blades for swords, daggers, and knives, but are some times not sufficiently malleable for any purpose; probably because the art of properly working them is also lost with that of their original cast, or composition, for it appears to be not a simple or uncompounded metal.

(*) The Zagh made use by the swordcutlers here is procured from the mountains of the Druzes, and from nowhere else it is an earth produced by a mineral spring near a place called Ghazir, and is I think strongly impregnated with vitriol or alum. *Note of the author.*

Sir Joseph Jacquin has done us the favour to subject the Zagh to a chemical analysis, the result of which is annexed to the end of this notice. *Note of the editor.*

Directions for renewing the water of persian gun barrel.

Take a barrel that has lost the regularity of its water by use or rust, and have it scrubed bright with scowering paper, or any other means, until it has the appearance of common iron.

Force a stick into its muzzle strong enough to hold it up by, to avoid the necessity of touching any part of the barrel during the operation. A paste must then be made of a kind of brimstone, called here *Kibreet el Gemel*, sal ammoniac, and common salt mixt up with water in the following proportion — Viz — of the first 180 Dragms, of the second 12 Dragms, and of the third 15 Dragms — When it is of the consistency of stiff clay, let it be plaistered, or laid on, so as to cover the whole surface of the barrel an inch or more in thickness, but particular care must be taken, that in making the clay adhere closely to the barrel, not the least air is suffered to intervene, because wherever there is a globule of confined air on the barrel, there it will not come in contact with the composition, and consequently not be acted upon by the corrosive qualities of the clay. It must be laid on wet, and suffered to continue a sufficient time which, will be more or less according to the state of the atmosphere. In the experiment I made it was exposed to the air in the shade of a room in the middle of summer for 24 hours. The operator told me, that in winter it should be placed in a moderate warm atmosphere.

The art of composing (for it is certainly a composition) the steel of Persian sword blades is undoubtedly lost, but I have been told, that the iron of their gun and pistol barrels is still manufactured in some towns of Persia and Turkey.

It was assured me, that it is done by entwining together certain proportions of steel, and iron, drawn out to great length, but again drawn out and so on, till the two metals become incorporated which on undergonig the operation above described, thraws out on its surface the waving flowery grain by which it is distinguished.

If that is the case, it would seem that the clay corroding only the impure particles of the composition, leaves the veins of steel in alt their doublings exposed to the view, and in a slight degree to the touch.

Chemische Versuche mit dem Sagh.

Die Substanz unter dem Namen *Sagh*, deren Auflösung man zu Haleb gebraucht um den sogenannten Damask auf den Säbelklingen auszubeitzen, war in zu geringer Menge, als dafs ich, bey den mir vorgestellten Schwierigkeiten einer gröfseren Menge derselben habhaft zu werden, mehr als vier Gran zur Untersuchung gewagt hätte, um so mehr, als diese Menge zur Untersuchung mit Reagentien hinlänglich war; zu einer ordentlichen Analyse aber, der ganze Vorrath nicht gelangt hätte. Was ich davon beobachtete ist Folgendes:

1. Im Wasser löset sie sich gröfstentheils leicht zu einer wasserklaren Solution, mit Rückstand einer blofs ziegelrothen Erde auf.
2. Diese Auflösung wird:
   a. durch reinen Ammoniak ziegelroth gefällt und ein Uebermafs desselben bringt selbst durch längere Zeit, an der Luft, keine blaulichte Farbe hervor.
   b. kohlensaurer Kali fällt ebenfalls ziegelroth.
   c. ätzendes Kali fällt sie hochziegelroth.
   d. dasselbe im Uebermafse zugegossen, scheint nur sehr wenig wieder aufzulösen, und die klar filtrirte Flüssigkeit wird nachher auch durch Salzsäure kaum getrübet.
   e. Blausaurer Eisenkali fällt sie gleich dunkelblau und
   f. Galläpfelaufgufs gleich schwarz.
   g. Salzsauer Barst fällt häufig weifs.
   h. Schwefelsaures Silber reagirt gar nicht.
   i. Auf Leckmufspapier reagirt die Auflösung stark sauer.
3. Mit trockenem Aetzkali gerieben, konnte ich keinen Ammonik-Geruch bemerken.
4. Der Geschmack der Substanz ist sehr styptisch.

Meiner Meynung nach bestehet diese Substanz gröfsten Theils aus schwefelsaurem Eisen (Eisenvitriol) mit etwas schwefelsaurer Thonerde mit Eisenoxyd und Thonerde gemengt.

Unter den beschriebenen Fossilien hat diese Substanz wohl die meiste Aehnlichkeit, mit der von den älteren Mineralogen sogenannten *Bergbutter*, wovon Klaproth eine Beschreibung und Analyse von jener Art gegeben hat, die vom Jetisch und Altai kommt.

Ich erinnere mich auch, Mineralogen erwähnen, es werde ein ähnliches Fofsil von den Caravanen in Aegypten als Handelswaare geführt.

Jacquin.

Auszug eines Schreibens des Hrn. Bellino an Hrn. v. Hammer.

Bagdad den 16. May 1816.

Nach einer Reise von fünf Monaten sind wir endlich den 28ten April hier eingetroffen. Ich beeile mich durch den ersten Tataren Ihre an mich gerichteten Fragen über sieben Städte bestmöglichst zu beantworten, mufs Sie aber zugleich bitten, mir die Dürftigkeit meiner Auskunft zu verzeihen, indem die Lage eines Reisenden für mich zu neu ist, und meine höchst unvollkommene Kenntnifs des Türkischen mich wenig dazu eignete. Im Anfang der Reise hielt ich zwar ein Tagebuch, gab es aber bald auf, weil ich meine Brille zerbrach, wodurch mir das Schreiben äufserst beschwerlich fiel, indem ich mich ohnedieſs meiner Kniee als Schreibepult bedienen mufste. Auch mufs ich gestehen, dafs ich keinen grofsen Reitz zum Schreiben in mir fühlte, wenn ich des Abends nach einem 8 bis 10 stündigen Ritt ermüdet in unserem Quartiere anlangte; nichtsdestoweniger unterliefs ich nie, mir Alles das aufzumerken, was ich glaubte, das zur Beantwortung Ihrer Fragen dienen konnte.

Ueber Amasia kann ich Ihnen nichts sagen, denn Herr Rich schlug dieses Mal den Weg über Angora ein. In Tokat hörte Herr Rich, dafs 11 Stunde davon links von der Strafse nach Erserum, auf dem rechten Ufer des kleinen Flufses Tosanlu (auch Chyderlik genannt) Ruinen wären, wir ritten dahin, und fanden zuerst eine gröfstentheils zerstörte steinerne Brücke von zwey Bögen und türkischer Bauart; ich setzte über den Flufs, und hatte das Glück unter Ruinen neuerer Gebäude, neben einer eingefallenen Moschee einen kleinen marmornen Altar mit folgender Inschrift zu entdecken:

— ΔΙΟΝ ΚΑΙΣΑΡΑ
ΗΙΕΡΟΚΑΙΣΑΡΕΩΝ
ΚΟΜΑΝΕΩΝΠΟΛΙΣ
ΕΤΟΥΣ ΡΓ.

Durch diese Inschrift wird also die Vermuthung Sestini's bestätigt, dafs Tokat das alte Comana Ponti sey, obschon das Erste wahrscheinlich nicht gerade die Stelle des letzten einnimmt. Der Ort dieser Ruinen wird, wie wir nachher erfuhren, von Armeniern und Türken, noch immer *Gomanak* genannt.

Da Herr Rich in Tokat hörte, dafs die Pest noch immer stark in Siwas wäre, so nahmen wir unser Absteigquartier nicht daselbst, sondern in einem armenischen Kloster, das eine gute halbe Stunde von der Stadt entfernt war, von der ich im Durchreiten nur einen kleinen Theil sah. Eine Stunde von Siwas kamen wir an den *Kisil Irmak*, über den die Brücke *Egri Köpri* führt, die schönste türkische Brücke, die ich je sah, von 22 oder 24 Bögen (ich weifs nicht welches richtig ist, den die zweyte Zahl hat sich in meiner Schreibtafel ziemlich verwischt) und die ihren Namen von ihrer Krümme hat.

جسپوس (*Aspos*) ist ein etwa eine Stunde von Malatia entlegener Ort, wo die Gärten der Einwohner sind, und wo diese sich im Sommer aufhalten, denn Malatia ist, wie man mich versicherte, in dieser Jahrszeit beynahe ganz verlassen. Von der Geburtsstätte des *Seid Battal* wufste Niemand nichts, dessen Grabstätte aber sah ich blofs in der Ferne, als wir uns der Stadt näherten (*); die Aepfel und Birnen von Malatia sind, nach Versicherung der Einwohner überall sehr gesucht, von den letzten bekam ich keine zu sehen, von den Aepfeln aber kostete ich mehrere, und fand sie gut aber nicht besser als manche in Wien sehr gewöhnliche Gattungen; ich nahm deshalb keinen Saamen.

Die Festung *Diarbekr* ist jetzt ein Schutthaufen; der schwarze Stein von dem sie, so wie die ganze Stadt und deren Mauern erbaut ward, ist nichts als sehr alte Lava, von welcher die Ebene zwischen Argana und Diarbekr beinahe überall bedeckt ist. Niemand konnte mir sagen, wo die *alte* Moschee (wie Sie dieselbe nennen) wäre, um die Ungewifsheit zu heben, stieg ich auf die hohe Stadtmauer, und sah von da aus eine Moschee, welche die zwey Merkmale, die Sie von der *alten* Moschee angeben, vereinigte, nämlich dafs sie ehemals eine Kirche war und in der Mitte der Stadt lag; man sagte mir, dafs sie *Ulu dschami* heifse. Ich liefs mich dahin führen, konnte aber keine Säule aus weifsem Marmor mit einer Inschrift in unbekannten Charakteren weder sehen noch erfragen. Die Quelle *Ain Hamrevat* enthält keineswegs das beste Wasser in Diarbekr noch weniger im ganzen Oriente, und entspringt wie ich hörte, zwey Stun-

(*) Dies wird gerade die Geburtsstätte gewesen seyn, denn die Grabstätte Sidi Battals (Cid-Campeador) dieses wahren arabischen Cids, der drey Jahrhundert vor dem spanischen lebte ist zu Sidi schehri in Karamanien wo er i. J. 121 d. Hed. (738) begraben ward. Siehe das Tahwimet-towarich S. 35 und das Dschihannuma. S. 642. Der türkische Roman des arabischen Cid findet sich auf der Kaiserl. Bibliothek zu Wien Nro. 171, und auf der Königl. zu Paris unter sieben Numern.

H.

den weit von der Stadt in einer röthlichen Erde, von der sie den Namen hat. Die *Dschami moallak*, so genannt weil ihr Minare wegen seiner Höhe gleichsam in der Luft zu schweben schien, ist schon längst eingefallen. *Balikli Ain* ist eine Quelle, die wie man mich versichert, in der Stadt selbst entspringt, und über welcher nach türkischer Art ein Schwibbogen erbaut ist, unter dem mehrere viereckige Becken angebracht sind, aus denen das Wasser von einem in das andere fliefst; in den zwey ersten Becken sind Fische, von denen die gröfsten aber kaum ein Pfund schwer seyn mögen; das Wasser war laulicht, im Sommer soll es aber kühler seyn. Das Bad *Behram Pascha's* sah ich nicht, und das Bad *Bükli Hamam* kannte man nicht einmal. Basilikon konnte ich, da wir in der Mitte Jänners in Diarbekr waren, nicht sehen; ich hörte aber, dafs es schön wäre, und dafs der Stamm zur Dicke eines starken Daumens gelange. Ich konnte nicht erfahren, dafs man sich des Stammes zu Zeltpflöcken bediene; wenn man ihn aber zur Feuerung gebraucht, so geschieht diefs nur wegen Mangel an Holz, das in Diarbekr eine seltene und sehr theure Waare ist. Man versprach mir zwar Saamen von Basilikon, ich erhielt aber keinen.

Die Grotten bey Mardin, in welchen der Sage zufolge *Elias* (nicht *Jonas*) gewohnt haben soll, sind auf einem viel zu steilen Hügel, als dafs ich denselben hätte erklettern mögen, nachdem mich einmal der katholische armenische Erzbischof versichert hatte, dafs weder Inschriften noch sonst etwas darin zu sehen wäre. Von einer Schlangen oder Drachenhöhle wufste man nichts. In die Festung kam ich nicht, weil der vorige abgesetzte Woiwoda sich darin gegen seinen Nachfolger behauptete. Zwey (nicht drey Stunden) südlich von Mardin befindet sich in der Ebene das zimlich grofse Dorf, dessen arabischer Name قصور (nach der Landesaussprache *Ksór*), der türkische aber كولاي (nach der Mardinschen Aussprache *Golli*) ist, welchen letzten Namen es einigen Teichen (*Gol*) verdankt, die während der Frühlingsregen sich mit Wasser anfüllen, später aber wieder austrocknen. Ganz und weit um das Dorf herum ist es vollkommen eben, und Niemand wufste etwas von Hügeln von Gebeinen, weder hier noch sonst irgendwo in der Gegend. Was Ewlia Efendi zu glauben veranlafst hat, dafs die Schlacht zwischen Alexander und Darius in dieser Ebene vorfiel, kann ich nicht einsehen. Der Name des Dorfes Daria (auf türkisch auch *Kara Dara* und *Kara Dere* genannt und in dem Mittelalter die östlichste römische Gränzfestung) kann wohl

in diesem Mifsgriffe nicht Anlafs gegeben haben, denn Dara ist über 6 Stunden von Mardin und beynahe eben soviel von Golli.

Nifsibin berührten wir gar nicht, und Niemand kannte den Beinamen نار الثقلان. Die Gegend um Nifsibin ist keineswegs schauerlich, auch sah man keine andern Ruinen als jene der kleinen und alten Kirche des heil. Jakobs, die wir im vorbey Reiten besahen, und sehr unbedeutend fanden.

Die Moschee des heil. Georgs in Mufsul hat nichts Auszeichnendes, so wie überhaupt keine der Moscheen dieser Stadt. Das Grabmahl des Propheten Jonas, als ein den Musulmanen heiliger Ort, konnte ich nicht sehen. Die Ruinen oder besser die Stelle, wo Ninive stand, besichtigte ich in Gesellschaft des Herrn Rich, mufs aber gestehen, dafs das Ganze meinem ungeübten Auge nichts anders als unförmlich aufgehäufte Erde schien. Diese Stelle heifst aber nicht *Eski Mofsul*; die Ruinen die man heut zu Tage mit diesem Namen belegt, und mohammedanischen Ursprungs sind, befinden sich zehen Stunden oberhalb dem heutigen Mufsul, auf dem linken Ufer des Tigris, nahe bey dem Dorfe Wana. Die Stelle wo Ninive stand ist zwar auch auf dem linken Ufer, aber beynahe ganz gerade Mufsul gegenüber. Ich kann nicht umhin noch zu bemerken, dafs der Name dieser Stadt türkisch gewöhnlich *Mufsul*, arabisch aber *Maussul* ausgesprochen wird, gleichsam als wäre derselbe موصّل geschrieben. Nach *Hafsn Keif* und *Miafarakein* kamen wir nicht.

Was die Mundarten der kurdischen Sprache betrifft, so sollen deren nicht gerade 24, sondern so viele seyn als es Stämme der Kurden gibt, indessen sey die Mundart, die in Amadia gesprochen werde, die beste, was auch *Garzoni* in seiner *Grammatica Kurda* sagt, die ich in Mufsul zu sehen bekam. Von den mir mitgetheilten Namen waren aufser جوزدوي und جاني keiner bekannt, als لولو *lolo*, das ein Spottname der Kurden ist, weil sie dieses Wort beständig im Munde haben. Auch die Jesidi auf dem Sindschar sprechen kurdisch. Vier Häupter dieses Gesindels kamen, da der Pascha von Mufsul Frieden mit ihnen geschlossen hatte, nach Mufsul, und besuchten Herrn Rich; dieser konnte sie aber, da Türken gegenwärtig waren, nicht über ihre Religion befragen. Sie sagten blofs, dafs ihr Land gut bevölkert sey, und alles was sie bedürften im Ueberflufs hervorbringe, besonders Feigen die berühmt sind; jedes Dorf habe sein Oberhaupt, sonst aber sey es ganz unabhängig.

Notice sur les chevaux arabes.

Par M. le comte de Wenceslas Rzewusky.

Je parlerai d'abord de l'origine du mot كحلان *Kohlan*, que l'on donne généralement aux chevaux de race, que les Bédouins élèvent dans leurs déserts. Ce nom de كحيل *Koheil*, كحلان *Kohlan* ne me paroissoit d'abord avoir aucune analogie avec un cheval, et surtout comme nom distinctif d'une race. Il n'y a que les chevaux élevés dans les déserts, qui portent ce nom. Ayant vu plusieurs kohlans, voici, d'après mes remarques, la véritable étymologie de ce nom générique. Me trouvant un jour chez le capitan-pacha Ramis, lors de son séjour a Nicolaiew, comme prisonnier de guerre, je lui soumis mon opinion, ainsi qu'aux pachas Ahmed, Souleiman, et autres amateurs et connoisseurs, qui furent satisfaits de mon idée, et me la confirmèrent encore par maint exemple. La voici: Le mot كحل veut dire *illivit collirio, (pec. stibio) oculos.* J'ai observé que la plupart des chevaux de très-haute race avoient les yeux noirs, et de plus les paupières, et le tour des yeux nuds et très-peu garnis de poil. Le mot كحل signifie, *nigras a natura habens palpebrarum crepidines.* De plus, tous les chevaux arabes que j'ai vus, ceux au moins qui passoient pour être de vrais *kohlans*, avoient non-seulement le poil très-doux et très-ras, mais il n'étoit rien moins que touffu, et sur tout le museau, la tête, les aisselles, les parties où se trouvent les *contrepoils* à la poitrine, les parties avoisinant les fesses, le flanc, le ventre, et l'intérieur des jambes, sont, pour ainsi dire, dégarnis de poil; et comme dans tous les chevaux de haute race, la peau est toujours noire, et cela à cause même de leur race, on donne aux chevaux du désert, le nom de *Kohlans* كحلان, pour désigner le noir de la peau qui se montre partout. Mais effectivement cette dénomination tire son origine de leurs yeux noirs. J'ajouterai ici, que tout cheval, de tel poil qu'il puisse être, même blanc, s'il a la peau blanche, produira, ou lui-même, ou à la seconde génération, des chevaux gris, ou de couleurs chétives; j'en ai vu plusieurs exemples, et c'est une des choses auxquelles je prie les amateurs de harras de bien faire attention. Je dirai encore, que les poulains ne suivent pas toujours le poil de l'étalon ou de la

jument, mais sont quelquefois de la couleur d'un ayeul. C'est pourquoi les livres généalogiques doivent être bien tenus dans les harras.

Voici donc l'origine du nom générique des kohlans; on les appelle aussi كحلان البداوي kohlans el-Bedawi, ce qui veut dire les kohlans agrestes, ou élevés par les habitans du désert, qu'il ne faut point s'imaginer n'être entièrement qu'une plaine de sable. Il se trouve des landes immenses, il est vrai, mais aussi rencontre-t-on des paturages excellens, dont l'herbe n'en est que plus saine, puisqu'elle croît sur une terre mêlée avec du sable.

Après avoir exposé l'origine de la dénomination des chevaux arabes, je joins ici, pour mettre au fait des différenses races, une notice sur cet objet, que je dois à M. le chevalier de Rosetti, consul-général d'Autriche en Egypte.

Sur les races des chevaux arabes.

Les races des chevaux du désert de l'Arabie ont pour origine le pays de Nedjed, qui est en même temps le foyer de toutes les grandes tribus de Bédouins. Les races sont toutes comprises dans l'apellation de Nedjade نجاده; les Bédouins n'en connoissent pas d'autres; tout cheval qui n'est pas de cette espèce est exclu de leurs tentes, c'est ainsi qu'ils sont parvenus à conserver la pureté du sang de leurs chevaux pendant une série de plusieurs milliers d'années.

Les races des Nedjade sont très-nombreuses; il y en a plusieurs qui datent du temps de leur prophète, d'autres sont d'une création plus récente; leur nombre toutefois paroît fixé, en tant que les qualités même les plus extraordinaires d'une jument ne pourroient plus donner origine à une race nouvelle. Sa progéniture immédiate seroit appelée d'après son nom, mais après trois ou quatre générations ce nom se perdroit dans celui de la race dont la jument même étoit issue.

Le nom des races des Nedjade est autant dû au hasard que l'est celui des Bédouins eux-mêmes, qui ne portent guères des noms musulmans. La jument qui devint mère d'une race pouvoit appartenir à une vieille veuve; on nomma donc la race *Adjouze'*; ou elle mit bas sur la cime d'une montagne, ce qui fit donner au poulain et à toute la race le nom de *Hadaba*. C'est dans des circonstances pareilles qu'il faut chercher l'explication des noms de races; mais il seroit certainement intéressant de connoître dans quels temps elles ont pris naissance, et quel étoit l'état des chevaux arabes avant leurs établissement; dans l'ère communément appelée *el-Djaheliye*. Les traditions

de Nomades sont si contradictoires sur ce point qu'on ne peut espérer de trouver des éclaircissemens que dans des manuscripts arabes.

Les Bédouins distinguent cinq races comme les plus estimées parmi les Nedjade et les appellent par cette raison el-Khoms الخمس ou „le cinq"; mais ils ne sont point d'accord, ni sur l'origine du Khoms, ni sur les races mêmes qui le composent. Les uns disent que les cinq mères du Khoms étoient les cinq jumens favorites de Mohammed; d'autres prétendent qu'elles dérivent toutes du fameux cheval Machhour, qui appartenoit à *Ocrar*, de la tribu de Beni Obeyda, qui fleurissoit du temps des Beni Helal. Quant aux races mêmes, on les nomme communément: le *Saklavy* صقلاوي, *Koheyl* كحيل, *Maneky* معنكي, *Djolfe* جلفه, et *Toucye* طوسيه. D'autres cependant placent, au lieu du Koheyl et du Toucye, le *Dahanye* دهمانيه, et le *Kachenye* كحشنيه et il y a une troisième autorité qui veut que le *Kobeyshe* قبيشه remplace le *Djolfe*. Quoi qu'il en soit, les plus beaux chevaux de l'Arabie sont de ce Khoms que les Bédouins regardent comme un nom presque aussi sacré que celui du Koran. Ces cinq races se divisent de nouveau en plusieurs autres:

Le Saklawy comprend les *Djedran* جدران, ce sont les plus estimés de cette race, les *Oberye* اوبريه, *Nedjem el Sobh Shomery* نجم الصبح شهري et plusieurs autres. Les Saklavy tiennent le premier rang parmi le Khoms, et sont par conséquent la race la plus noble des Nedjade.

Le Koheyl se divise en *Adjouz* عجوز, la race la plus estimée des Koheyl; *Karda* قرده, *Chickha* شيخه, *Dhobba* ضبه, *Ibn Ghweyhy* ابن غويحي, *Khamysa* خميسه, *Abou Moarref* ابو معرف. La race des Koheyl du désert ne doit pas être confondue avec celle des Koheyl ou Koheylan des turcs, qui tire son origine des plaines de la Mésopotamie entre Mosoul et Orfa, et qui est propagée avec grand soin dans les camps des Kurdes Nomades. On la trouve encore dans la Syrie septentrionale; mais les Bédouins ne la comptent pas parmi les Nedjade.

Le Djolfe, dont la race la plus estimée est celle de l'Estamboulad (الستمبلاد)

Le Maneky, dont on remarque principalement le Shameyta, شميطه et Acheyer اشعير.

Le Toucye est une race peu répandue dans les déserts de la Syrie, mais très-commune dans le Hedjaz.

Outre le Khoms les Bédouins ont un grand nombre d'au-

tres races, dont plusieurs sont dans la plus grande estime. Nous en citerons.

Abou Arkoub ابو ارقوب; particulièrement ceux de la race de *Choua* شوه. Cette race est préférée par plusieurs tribus de Bédouins à celles du Khoms, excepté toutefois les Saklawy. On prétend que les chevaux Abou Arkoub surpassent les jumens de la même race, en force et durée, de même qu'en vitesse. On sait qu'ailleurs les Bédouins donnent toujours la préférence aux jumens.

Obeyan عبيان, qui se subdivisent en *Obeyan et Khodher* عبيان الخضر *Cheraky* شراي, *Hennedys* هنيدس.

Choeyman شويمان dont on distingue les *Sebahy*; c'est une race très-estimée par les Wahabis et les Arabes du côté de Bassora.

Hadeba حدبا, *Heryda* حريده, *Wozna* وزنه, *Mezamma* مضمه, *Khabytha* خبيثه, *Sada Tokan* سعدا توقان *Aameryc* عامريه, sont toutes des races particulières plus ou moins estimées, faisant part des Nedjadé.

Les chevaux de ces différentes races n'ont point de marques caractéristiques par lesquelles ils se distinguent les uns des autres. Cependant on trouve des Bédouins connoisseurs, qui prétendent pouvoir distinguer la race d'un cheval au premier aspect. Ce sont des charlatans, qui imposent aux crédules qui les consultent au sujet de jumens enlevées à un ennemi éloigné. Car lorsque les Bédouins enlèvent des chevaux à leurs voisins avec lesquels ils sont en guerre, il est un usage de courtoisie, généralement suivi, que les derniers informent les voleurs, de la race et de la généalogie de leur propre chevaux enlevés. Il n'y a peut-être que le Saklawy qui se distingue du reste par la longueur de son cou et la beauté de son oeil.

Les Bédouins des déserts de Syrie et d'Arabie n'ont point de tables généalogiques par lesquelles ils pourroient constater le sang noble de leurs chevaux par une longue série de leurs ayeux. Ce que plusieurs voyageurs ont dit à ce sujet s'applique particulièrement aux chevaux de la race de Koheyl des turcs, qui sont ordinairement munis de leurs extraits de noblesse. Cependant les Bédouins arabes mêmes assemblent quelquefois, à la naissance d'un cheval, quelques témoins, pour attester devant eux par écrit le nom et la race du père et de la mère du nouveau-né et les marques caractéristiques de sa couleur. Mais ce n'est point un usage général, et il n'est jamais fait mention, dans ces sortes d'extraits baptistaires, du grand-père et de la grand-mère. Chaque arabe connoit d'ailleurs les chevaux de sa propre tribu et ceux de ses alliés, tout aussi bien qu'il en connoit les individus;

la race de chaque jument est publiquement avérée, et, s'il y avoit le moindre doute à ce sujet, des milliers de témoins pourroient sur le champ décider la question. Si toutefois le nombre de chevaux dans le désert étoit plus considérable, et que par conséquent il deviendroit plus difficile au public de se rappeler la généalogie de chacun, les Bédouins seroient peut-être obligés alors de prendre des mesures pour assurer à leurs descendans la connoissance de la race de chaque cheval. Mais dans l'état actuel des tribus du désert, qui comptent au plus un cheval ou une jument par six à sept tentes, il suffit qu'un Arabe ait vu une fois une jument pour se rappeler à jamais tous les détails de sa généalogie et l'histoire de sa vie.

Parmi plus de deux cent cinquante tribus de Bédouins qui parcourent le désert compris entre le cours de l'Euphrate jusqu'à Anah, les frontières de la Syrie et les côtes septentrionales de la Mer rouge, il n'y en a aucune qui possède de plus beaux chevaux, et en plus grand nombre, que les Rowalla ولد une des quatre branches principales de l'immense tribu des *Aenaese* عنزه. En hiver ils cherchent leur pâturage dans le Nedjed, près de Khaibar, ou dans les montagnes appelées *Djebel chammar* (جبل شمّر), et s'approchent au printemps des frontières de la Syrie et de la Mésopotamie. Les Saclawy, Maneky, Obeyan sont leurs races favorites. Parmi les Arabes du désert de la Syrie, les *Elhhsanne* الاحسني, autre branche d'Aeneze, habitant le désert aux environs de Palmyre, et surtout les *Beni Szakher* بني صخر à l'Est de la Mer morte, se distinguent par l'excellence de la race de leurs chevaux.

Les habitans de la Syrie propagent les races des Nedjade même dans leurs villes, et tous les chevaux de prix de ce pays sont tirés du désert ou de la race des Koheyl de Mésopotamie. Les habitans de l'Egypte ne connoissent guère que la race indigène de la vallée du Nil, qui est infiniment au-dessous de celle du désert. Les Bédouins de Lybie ont des races particulières, dont plusieurs correspondent avec celles des Nedjadé.

Maintenant je vais faire connoître les différens poils des chevaux arabes. Il ne faut point s'étonner si l'on y trouve des poils, à teinte pour ainsi dire, incroyable. Ce qu'il y a de sûr, c'est que dans ces climats brûlans, la nature s'est plû à embellir et à colorier ce noble ami de l'homme, autant qu'elle a accordé aux habitans une imagination ardente et pittoresque. J'ai vu moi-même plus de huit cent chevaux

orientaux, et j'ai retrouvé dans leurs différentes teintes la justification des dénominations qui suivent.

Division des poils ou couleurs en huit classes, d'après l'ouvrage vétérinaire Kamiles-saneatein.

1. اللون الادهم la couleur noire. 2. اللون الاشقر la couleur *alezan*, où prédomine une teinte rougeâtre. 3. اللون الاحمر la couleur baie. 4 اللون الاشهب la couleur blanche. 5. اللون الاصفر la couleur jaune. 6. اللون الاخضر la couleur verdoyante. 7. اللون الابلق la couleur grise. 8. اللون الادبش la couleur où dans la crinière et la queue se trouvent des crins différens. *Subdivision de la couleur noire.* ادهم الحالك noir très-foncé. ادهم العون noir moins foncé. ادهم الاصبح noir pâle. ادهم الاصبح noir où se trouve une teinte de rouge. ادهم الاخم noir (?) *Subdivision de l'alezan.* الاشقر المعروف alezan commun. الاشقر العطوي alezan d'une teinte belle. الاشقر الادبس alezan tirant sur le rouge. الاشقر الدمي alezan jaunâtre. الاشقر الاعفر alezan couleur de brique et foncé. الاشقر الاركح alezan couleur de terre. الاشقر الاصدى alezan couleur de rouille. *Subdivision de la couleur rouge.* الكميت الاحمر bai rougeâtre. الاحمر المذهب bai couleur d'or. الاحمر الاكلف bai mêlé de rougeâtre et noir (bai tirant sur le jaune) الاحمر الاحوي bai pâle. الاحمر الاخم bai foncé, ou cendré. الاحمر المدمي bai rouge éclatant. الاحمر المشوي bai brûlé. الاحمر الابكر bai couleur d'aurore enflammée. الاحمر الورد bai rosé. *Subdivision de la couleur blanche.* الاشهب الابيض blanc éclatant. الاشهب القرطاس blanc de papier. الاشهب الاعفط blanc dont la peau et couverte de poils rares semés et très-fins. الاشهب الرشوش blanc taché de petits points rougeâtres. Ce poil est très-estimé, et dénote une haute race. الاشهب الاوز couleur de faucon, blanc et taches grises. الادهم الاوز couleur de faucon blanc dont les taches tirent sur la teinte de l'acier. الاشهب السوسن blanc de lys. *Subdivision de la couleur jaune.* الاصفر المعروف jaune commun, الاصفر المذهب jaune doré et brillant, الاصفر السندي jaune d'or à crins, queue, et pieds noirs. الاصفر الحبش jaune foncé, الاصفر العرس jaune de souris, الاصفر الفله jaune de (?) الاصفر الهروي jaune de *Herv*, ville du Chorassan. *Subdivision de la couleur verte.* الاخضر الاخم verd cendré. الاخضر الاخضر الزيتي *(ne se trouve pas expliqué dans l'ouvrage même)* dont les yeux, leurs contours, et les extrémités sont noires. الاخضر اورق pâle tirant du blanc vers le noir. الاخضر الزيتي mêlé d'une teinte de rouge. *Subdivision du gris.* الابلق الادرع gris dont la tête est noire الابلق منقط gris dont les paupières sont pendantes et lâches. الابلق مطرف gris tacheté. الابلق احوف gris dont le ventre devient blanc ou d'une autre couleur. الابلق مليع gris mélangé, *(discolor)* pie. الابلق مبرقش gris

mélangé. الابلق البسط gris dont le ventre et les aisselles sont blanches. الابلق الاخرج gris tigré *(variegatus)* الطار ou الطار (?) *Le mêlé.* Ce poil va avec tous les autres et ne consiste que dans le mélange de deux couleurs dans les crins (*).

Avant d'en venir à la description du cheval حجلان Kohlan, autrement nommé souvent dans le Manusc. ci-dessus cité الفرس السابق *El faras el sabik*, cheval de course, et souvent عاديات *adiat*, qui veut dire coureur, je présenterai ici une table des marques des chevaux arabes, et nommerai les races dont il est parlé au chap. 2. du liv. 1. du *Kamiles-sanaatcin.*

الحجازي و هو اشرفها La race du Hedjaz, c'est la plus noble.
و النجدي و هو ابهنها Celle du Nedjd, c'est la plus heureuse.
و اليمني و هو اصبرها Celle du Yemen, c'est la plus endurante.
و الشامي و هو الونها Celle de Syrie, c'est la plus riche en couleurs.
و الجزري و هو احسنها Celle de Mésopotamie, c'est la plus belle.
و البرقي و هو اجشمها Celle de Barca, c'est la plus vigoureuse.
و المصري و هو اقومها Celle d'Egypte, c'est la plus pétulante.
و الخفاجي و هو ابطلها Celle de Khafadj, c'est la plus (?)
و المغربي و هو انسلها Celle de Mauritanie, celle dont la généaologie est le mieux prouvée.
و الفرنجي و هو اناشلها Celle des Francs, c'est la plus pusillanime.

Dans le chapitre 20 du même livre, on trouve les races mentionnées avec leurs marques. (*Voyez la planche A.*)

Les mots sont aussi quelquefois gravés sur les chevaux, j'en ai vu portant le nom de leurs races.

Je joins ici le tableau des marques circassiennes, parce que les races de ces peuples montagnards des bords du *Terek* et *Kuban*, proviennent toutes de chevaux arabes, persans et indiens. Ces pays ont appartenus à la Turquie et à la Perse, et il n'y a pas si long-temps que la Russie les a conquis. Cela intéressera, j'espère, les amateurs. (*Voyez la planche B.*)

Passons maintenant à la description du cheval de race *Kohlan al-bedavi,* حجلان البداوي auquel on donne souvent les noms de عاديات العرب العتيف فرس فرس السابق etc.

Le cheval arabe en général n'est pas d'une très-grande taille, il

(*) Il y a encore un très-beau poil, c'est le blanc, avec la crinière et la queue noire. Ces chevaux se nomment ازرق ils ont des yeux d'un bleu foncé presque noir, très-brillant dans l'obscurité. On voudra bien remarquer, que tous ces chevaux ci-dessus mentionnés ont la peau noire.

n'excède jamais la taille de dragon, et quelquefois se trouve-t-il même moins grand.

Le Kohlan se distingue d'entre tous les chevaux du monde, par ses qualités, et par ses formes.

Ses qualités sont une grande douceur, et fidélité à son maître, une bravoure, et une intrépidité étonnante et naturelle, une mémoire des lieux où il a été, des traitemens qu'il a reçu; inabordable à tout ce qui n'est pas son maître, il ne perd jamais dans la mêlée la plus terrible, la direction d'où il est venu; et, blessé à mort, s'il lui reste encore des forces, il dégage du péril son cavalier, et le reporte aux siens; son intelligence est grande, et il comprend très-bien quand il est vendu, et quand on traite de son prix. Ceci est au point, que lorsque le propriétaire et l'acquéreur viennent pour faire leur marché, et cela dans l'écurie, le Kohlan le devine, devient inquiet, regarde les interlocuteurs, gratte la terre, témoigne enfin son mécontentement. L'acheteur n'oseroit l'approcher, non plus que tout autre étranger; mais le marché conclu, lorsque le vendeur, ayant pris le Kohlan par son licol, le remet à l'acquéreur, ainsi qu'un morceau de pain et du sel, et se retourne ensuite pour ne plus le regarder (manière d'en prendre congé, et de reconnoître les droits du nouveau maître); c'est alors qu'on voit cet inabordable animal devenir doux, traitable et attaché à son nouveau possesseur, qu'il auroit écrasé un moment auparavant. Ceci n'est point un conte. J'en ai été témoin dans plusieurs occasions, achetant trois Kohlans des prisonniers turcs en 1810 et 1811, et cela m'est arrivé à moi, qui ai traité dans l'écurie, et reçu en mains propres les trois Kohlans que je n'aurois osé approcher avant cette cérémonie. Ce fait, dont j'ai été acteur et témoin, m'a été encore attesté par tous les turcs, arabes, prisonniers, et par plusieurs riches marchands arméniens, qui commercent en chevaux qu'ils vont acheter quelquefois sur les lieux. Les Kohlans ont encore de grandes qualités pour la guerre; ils ont une vue étonnante, et même la nuit, ils ne perdent jamais leur route, quelque légèrement qu'elle soit marquée; leur ouie est très-délicate, et à une très-grande distance, ils annoncent à leur cavalier, par des signes d'inquiétude, le moindre bruit. Aussi n'a-t-on jamais vu un arabe surpris sur son cheval. C'est ce que m'ont assuré les prisonniers turcs. Agités à la course, d'une haleine très-longue, ils peuvent fournir une très-longue carrière; on en a vu parcourir dans vingt-quatre heures une distance de trente lieues. Ils sautent les plus larges fossés avec la légéreté du cerf. On m'a parlé

à Micolaief, chez Ramis capitan-pacha, d'un Kohlan nommé ذوالفقار *Zulfakar*, appartenant au brigand كور اوغلى *Kior oglu*, qui se tenoit avec sa bande dans les forêts de Sabangia et Boli, sur le chemin de Skutar à Tokat. Son asyle étoit un carré entouré d'un fossé de seize pieds de large, et sans pont. Le reste de la bande n'y entroit jamais, car aucun cheval n'étoit en état de franchir ce fossé. Le seul chef, son négre, et son fils, montés sur des Kohlans, pouvoient entrer dans cette demeure. Ces chevaux nagent admirablement, ils hennissent très-rarement, et alors c'est plutôt un cri horrible, ainsi que je l'ai observé. Un Kohlan en colère est une chose terrible, le feu jaillit de ses yeux, ses naseaux doublent de grandeur, et son hurlement est affreux. Malade, il est très-doux, et conserve de la reconnoissance pour celui qui lui fait du bien. Ils sont en général fort délicats, et cela à cause du poil qui est ras, clair-semé sur leur peau fine; aussi en périt-il beaucoup dans nos climats, quand on ne sait pas les soigner. Ils craignent le froid, et souvent le changement de climat et de nourriture leur corrompt le sang, et les porte à la morve. Ils sont d'un tempérament fort chaud et bouillant. La première année est surtout dangereuse pour eux. Ils changent leur poil en changeant de climat. Il faut toujours leur tenir les reins chaudement. L'avoine ne leur est pas trop saine, l'orge vaudroit mieux, si l'on pouvoit en avoir de Turquie; la nôtre est trop sèche, échauffante, et n'a pas cette huile qui se trouve dans l'orge orientale. Aussi l'avoine est-elle encore ce qu'il y a de moins préjudiciable. Quant au foin, il ne faut jamais leur en donner, ils ne le supportent pas. La paille d'orge, non la grosse, mais celle d'une orge délicate, leur convient. Ils mangent et boivent en général assez peu, et peuvent soutenir la faim et la soif. Tout ce que je dis ici de ces chevaux, je l'atteste par ma propre expérience, et par le récit de personnes dignes de foi.

Quant à leur construction, voici ce que j'en ai recueilli, tant par mes observations, que par le récit, et le livre cité ci-dessus. Je ne mêlerai point ici le texte; cela prendroit trop de place.

La taille du Kohlan est tout au plus celle de dragon, sa tête petite, son encolure légère, son garrot élevé et sec, sa poitrine large, son corsage mince et élégant, ses jambes fines. Passons à l'analyse.

La tête.

La tête du كهلان est petite et sèche, quelquefois elle est un peu allongée. Ce qui n'est pas un défaut. On préfère cependant celles qui

sont courtes Vue de profil, voici à peu près la forme d'une tête courte, les longues, vues de profil, peuvent se représenter à peu près par la figure suivante les ganaches sont larges et ouvertes, la barbe sèche; le canal entre les deux ganaches, jusqu'à la barbe, très-enfoncé; la bouche petite, les dents fortes, dont les marques sont naturellement enfoncées, la langue légère et nullement grasse; l'entre-deux des narines, applati et ridé, les cartilages supérieurs des narines proéminens, les narines larges et fendues en long, et comme dit le كامل „ouvertes de manière à y introduire les cinq doigts;" les canaux qui conduisent des narines au cerveau larges et libres, se gonflant d'une manière proéminente dans l'action, des yeux très-grands, vifs et saillans, (élévation conique des yeux, comme dit le كتاب كامل) le contour des yeux noir, et les yeux aussi souvent noirs. Les parties avoisinant les tempes très-sèches et dépourvues de chair; au-dessus des tempes deux bourelets, ou coussinets; le front très-large, plat et paroissant enfoncé à cause de la protubérance des yeux; la ligne frontale, depuis l'entre-deux des oreilles jusqu'à la pointe du museau, droite, et même quelquefois camue vers le milieu; le museau nud et en général le poil rare sur la tête; les oreilles d'une peau fine, assez allongées, non pas touchant par les extrémités, comme le dit M. Rousseau, mais droites et se recourbant en dedans à leur extrémité; de manière à former une espèce de croissant; le toupet peu garni, et le crin long ou court, mais toujours droit, fin, délicat, et cependant lourd.

L'encolure.

L'encolure est légère. Auprès de la tête, vers la hauteur des tempes, se trouve de chaque côté, une grosseur très-marquée, que كتاب كامل cite comme une marque de beauté, et qu'il exprime بارز الوريدين (élévation conique des amygdales de la gorge). La partie située sur l'encolure, en partant des oreilles et suivant la crinière jusqu'au garrot, est, pour ainsi dire, une plate-forme carrée, de trois ou plus de pouces de long sur trois ou quatre de large, sur laquelle est placée une crête de la grosseur d'un doigt, de laquelle commence la crinière. Au-dessous de cette plate-forme, la crinière suit la forme du col, sur une crête très-mince. Elle est fine, délicate, peut-être longue, mais toujours droite, lourde et peu touffue; les orientaux ont tous coutume de la tenir du côté droit. L'encolure près de la tête est très-mince, la gorge très-détachée, et fortement marquée, la courbure de la ligne de la crinière peut être gracieuse, celle de la partie opposée

se trouve ordinairement de la forme de celle du cerf, de manière que le كحلان qui court paroit avoir une encolure de cerf. Le col est assez long, mais délié et souple. La poitrine est large, sa partie supérieure très-légère et, comme dit M. Rousseau, une poitrine de lion. On trouve des chevaux où l'os de la poitrine est en forme de crochet et proéminent, qu'on peut sentir en le touchant; cela est estimé.

Le corsage.

Le corsage est mince, léger, élégant. Le garrot élevé. sec, les reins plutôt courts, (place pour la selle). Le ventre petit, le flanc ouvert, et libre. La croupe un peu allongée, et, comme dit M. Rousseau, croupe de loup. Mais il ne faut pas en conclure que le cheval soit d'une allure étroite dans les jambes de derrière, ce qui seroit un défaut. Cela veut dire que, regardant la croupe par derrière, elle doit présenter la forme du melon, ce qui est aussi chez le loup. La croupe droite, la queue attachée très-haut. J'ai eu un Kohlan, dont la queue sortoit, pour ainsi dire, comme celle d'une vache. Le كفل Kafel, la pointe de la fesse, très-saillant, le tronçon de la queue plutôt court que long, les crins commençant assez bas sur le tronçon et y formant une flèche très-marquée, médiocrement longs, peu touffus, mais droits et lourds. Les parties génitales petites, distinctes, attachées très-haut, la verge noire, et mince.

Les jambes.

Les arabes apellent les jambes de devant اليدين, mains, et celles de derrière الرجلين, pieds. Le coude est très-détaché de manière à y cacher la main; les muscles très-marqués, les nerfs proéminens, le genou plat, jamais ce que l'on appelle le *nerf failli*; les bras forts et plus allongés que ne l'ont le commun des chevaux. Le canon fort droit, en un mot, la jambe prise de face, mince, et vue de profil, large. Cependant toutes ces proportions conservées, j'ai vu et eu des Kohlans, et entr' autres une jument bai brune, nommée Balad بلد dont on pouvoit entourer le canon avec le pouce et le doigt du milieu, le pâturon plutôt allongé que court, point de fanon, mais un petit ergot nu d, lesabot serré, petit et sec.

Je joins à cette description le dessin d'un Kohlan, que j'ai eu. *(Voyez la planche C.)*

A.

Races Sauvages	Races de Malabar	Races Mandoues	Races des Maures	Races de Nigritie	Races d'Egypte	Diversions Marquées
			Race Turcoise		Race Grecque	

B.

C.

Portrait d'un Etalon hollandois nommé Gelfer et marqué de la marque ci-dessus, à la cuisse droite, qui a été donné par les Etats Généraux à Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne en 1760. Sa taille est de cinq pieds dix pouces mesure de roi. Il est né en 1751. Il a présentement 9 ans. Sa taille est de cinq pieds dix pouces. Il est ici représenté.

Wörterverzeichnifs
der
Koibalen und Motoren,
zweyer Ssamojedischen Stämme im Altayschen Gebirge,
von
Herrn Julius von Klaproth.

Die Ssamojeden sind eine der ausgebreitetsten Hauptnationen des nördlichen Asiens, indem ihre Wohnplätze vom weifsen Meere, längs der Küste des Eismeeres über die Ströme *Oby* und *Jenisei* bis ins höchste Altaysche Gebirge reichen, wo sie von Nationen ganz anderen Stammes und Sprachen umgeben sind.

Am oberen *Jenisei* wohnen keine *Burätten* (Mongolischen Ursprungs) denn ihre Wohnsitze gehen erst jenseits der *Uda* an, sondern nur sogenannte *Katschinzische* Tataren, höher und etwas westlicher gegen das *Kusnetzkische* Gebirge *Sagajer* und *Beltiren*, alles heidnische Tataren. Ueber dem *Abakan* sind die Wohnplätze der *Koibalen*, deren Sprache zum Samojedischen Stamme gehört; auf der östlichen Seite sind die *Kamaschen* und *Motoren*, die ebenfalls Samojedischer Abkunft sind; allein die dort wohnenden *Kyschtinier* gehören zu den Jeniseischen Ostiaken. Ausser der Rufsischen Gränze im hohen *Saganischen* Gebirge findet man die *Sojeten*, die mit den *Koibalen* und *Motoren* einerlei Sprache haben und am stärksten an den Flüssen *Us*, *Uth* und *Kemtschuk* sind. Von ihnen stammen unter den Russischen Tributvölkern, die wenigen *Sojeten* um *Tunkinskaja Ostrog*, an der Südwestspitze des *Baikal's* her. Ein kleiner Stamm *Kara Kasch*, am Ursprunge der *Uda* im wilden Gebirge, hat auch eine Samojedische Mundart, und wie die Sojoten Rennthiere.

Da uns die Dialecte aller dieser Völkerschaften noch bisher sehr unbekannt gewesen, und selbst in Pallas vergleichendem Wörterbuche nur wenige Wörter aus denselben zu finden sind, so glaube ich, dafs die Bekanntmachung der beiden hier folgenden Wörterverzeichnifse der *Motoren* und *Koibalen* für den Sprachforscher von einigem Interesse seyn werden; zumal da diese beiden Stämme dem Aussterben sehr nahe sind. Ich habe sie aus zweien weitläuftigeren Wör-

terbüchern dieser Sprache ausgezogen, die im Jahre 1806, auf Veranstaltung der des Herrn Grafen *Johann Potocki*, Chef der, der letzten Russischen Gesandschaft nach China, mitgegebenen gelehrten Expedition, zu *Bisk* in Siberien verfafst worden sind.

Die mit einem Kreutze bezeichneten Wörter in beiden Sprachen sind entweder nicht sehr gebräuchlich, oder nicht einheimisch in denselben. Man wird hier überhaupt häufige Einmischung Mongolischer und Tartarischer Wörter finden, die von der nahen Nachbarschaft der Mongolen und Tataren herrühren.

Deutsch	*Montorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Ich weine	dschjaress-mendja	dshöor-lam	Nagel	ķadam	koda
			Zahn	tyme	tyme
ich schlafe	chondasch-tam	konollam	Horn	amde	amna
			Herz	kejem	ſsei
ich lache	bishnergam		Fett	tun	ſsyl
ich trinke	urniam	bitlia	Blut	kem	kam
ich esse	orschotam	amlam	Feder	tu	choder
ich sehe	kondorgom	kubam	Fell, Haut	kó	kuba
ich höre	niundam	niunybam	Fisch	kele	kola
ich gehe	daitïgam	kandagam	Vogel	ttschund-shiacha	
ich	man	mon			
du	tan	tan	Fliege	kuriar	
er	ty	de	Schlange	Ssimirenda	nänsy
wir	mende	me	Eidechs	tanshe	tansa
ihr	tende	Sse	Frosch	tamde	tamne
sie	tin'		Ziegen-bock	mundo	muno
alle	tupui	bar			
Kopf	nambam	ulu	Ziege	chaschta	podo
Fuſs	hóï, musta		Schaf	kutsche(Tatar)	kutscha (Tatar)
Hand	udam	oda			buga (Tatar بوقه *buga*)
Ohr	kuma	ku	Ochs	achtïlan	
Auge	Ssime	Ssima			
Nase	ejem	pïja			
Mund	agma	an	Kuh	ude	tiuseï
Zunge	kaschte	ſseka	Hund	bun	mian
Haar	Ipti (†)	abde	Schwein	Schorscha (Tatar جوجه Zuzka)	
Bart	mundut-schen	ſsagal(Tatar)			
Knochen	le	le			

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Pferd	nundo,bora, kundia		Fleisch	apssa	ûja
			Keule	chelyka	
Stute	keibe	Ssjuima	Bogen	myndi	yne
Kameel	meitte		Pfeil	chànga	ne
Thier	mniale		Netz	kòndo	
Kalb	byso (Tatar بوزاو *busaw*)		Beil	balta (Tatar بلطا *baltha*)	
Zobel	alde	ſsile	Boot	ondoi	
Fuchs	lei	mindai	Messer	kuro	tagai
Bär	remdshiag-gdy	maina	Tanne	narge	Ssi
			Fichte	ttschia	dshä
Eichhorn	deran	tysyp	Birke	ku	kuju
Wolf	mandira	makne	Gesträuch	bara	
Hirsch	kyrmnagi	ſsume	Sense	Schachpy	
Hase	kodan (Tatar)	kosan (Tatar قوجان *ckujan*)	Kohle	koja	dshöt
			Brod	ipek (†)	
			Wasser	bu	bū
Maus	migiáde		Feuer	túek	ſsiu
Huhn		takak	Brandt-wein	arga	arga
Gans	kai	tasy			
Rabe,	chárgoi	bare	Butter	chajak (†)	
Krähe			Haus, Jurte	men	matsch
Adler	ny	nek			
Laus	indshi	une	Schlüssel	karassuk (Tatar)	
Floh	kasaktoga	kasaptiuk			
Mücke	ananda		Pfahl	urgan (†)	
Ameise	mundshö(†)	kaduma	Schlitten	schor (†)	
Wald	chanssty		Dach	kajan	
Baum	cha	pa	Thür	no	al
Kraut	Ssoök	nom	Hof	kasha (†)	kashi (†)
Blatt	nambeda	dshaba	Wand	mednugol	
Saame	urmuk	urgulok	Floſs	Ssal (†)	
Wurzel	ttebena	myma	Ruder	lia	iſski (†)
Harz	ſsidedesstta		Stein	dagiá	pi
Rinde	tebena	pere	Vater	abam (†) abbeda	abam (†)
Ey	Schlöy				
Milch	Ssiüt	Ssiüt (Tatar: سوت *ſsüt*)	Mutter	imam	jam

Deutsch	Motorisch	Koibalisch	Deutsch	Motorisch	Koibalisch
Bruder	adshlm. — orgaéda	kagam (der ältere) pabim (der jüngere)	Kreide	toro	
			Feuerstein	taga	
			Sand	chura	prja
			Asche	ta	ſsimo
Schwester	hedia		Thon	kyrbal-gasch (†)	ſse
Mann	ttschiaga-dym	bius'e	Meer	tygyss	dalai (†)
Weib	misem	niáusa	See	toa	
Sohn	num	ne	Fluſs	tschaga	meanlai
Mädchen	koptog	kobdo	Ausfluſs	konda	tagat
Kinder	aine	asse	Insel	kadere	noro
Alter Mann	ttschiagdy-chasy	bösija	Strudel	chailygak	kailgak
			Graben(der)	oro (†)	
Altes Weib	mese	nemyka	Tröpfeln	tisiſsta	
			Fliefsen	teſsheſsta	meanda
Knabe	udshiumbui	esse	Ueber-fahrt	kungai	
gut	ini	dshiakisch			
schlecht	bischtianga	bilia	Welle	schlagy	schalga(†)
Groſs	orga	urga	Schaum	koshuk	
Klein	udshiumbui	udshiuga	Mist	tiseko (†)	
Dick	dshiarym	dshiriam	Harn	kundshim	kynse
Dünn	ttschiap-tombui	todam	Mark	mui	
			Stück	batermede	
Erde	ttschia	dshia	Band	barade	
Ort	dshia		Funke	tindoga	
Ende	Jeryda	nerde	Rauch	kiundu	ſsiunõ
Sumpf	balgasch (†)	ſsass (†)	Gestank	kondogo	
Steppe	neiga	karatsch	Ruſs	kamde	
Wiese	bulon	koi	Kaviar	turme	turme
Berg	bija	myja	Faſs	schaban	ſsaban (†)
Strasse	Jedyn		Brey	magẽ	
Fuſsstapfen	yge		Name	nummede	nim
			Tasche	usiap (†)	
Loch	choiga	ſsi	Spiegel	korndaſs (†)	korndaſs
Höhle	Jels		Hengst	cholyn (†)	
Haufen	koimoka		Geld	kamengap-ty	aktscha(†)
Hoch	nambo	prize			
Koth	balgasch (†)	balgasch(†)	Ring	tain	

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Stock	che		Schnee	ſyre	ſyra
Tag	kain	dschiala	Eis	polok	boi
Nacht	inde	pō	Blitz	numganga	ſiuſsaga-raltscha
Monat	kischtit	kyïi			
Jahr	chaa	pe	Donner	kan	kajan
Frühling	ukōn	biudiun	Gold	altyn (†)	altyn (†)
Sommer	da'gān	ta'ga	Silber	kmysch (†)	kumysch»
Herbst	iriu	ire	Eisen	ur	byl'tschar-gai
Winter	kōa	kōa			
Heute	magai	tepmnan	Zinn	achorgold-shin	
Gestern	tiudjun'	talyn			
Morgen	kuman	karan	Salz	tuſs	
Früh	Gugumen		Käse	bitschiu-lōp (†)	
Spät	niudō				
Morgen,	igomo		Feuerstahl	Tuy	pida
Mittag	tiuschku-ne (†)		Feuer-shwamm	kabo	piadmia
Abend	nudiun	niude	Tabak	tamako	tamako
Mitter-nacht	indindscher	pindshiar	Tabaks-pfeife	Jekel'nam	
Himmel	num	num	Tuch, ein,	artschog	
Sonne	kaje	kuja	Nähenna-del	imē	neme
Mond	kischtit	kuïi			
Stern	kindschikei	kynsygei	Knoten	scherymam	
Regenbo-gen	kegantiun		Schwarz	kiunda	ſsagar
			Weiſs	kyr	ſsyry
Wolke	ſsöröch-dschiadega		Grün	kok (*)	kok (†)
			Gelb	ſsarych	ſsegei
Wind	merga	burſsy	Roth	narmyndy	kūme
wehen	kaibylgam	akſsubla	Blau	kok (*)	kok (†)
Südwind	chaindcher	tuſsbiars-sy	Geschrei	nandadysta	kurju
			Ich zürne	balymgan	
Regen	schiuriul	ſsuruno	Ich denke	kadyrgam	paidljam
Thau	tschiptalj	dshibda	Ich rudre	tialiamam	tukblā am
Hagel	tafs'junak	tuſskunak, tebei (†)	Wunde	ſseropta	merd
			Ichfürchte	imergam	

(*) In vielen Sibirischen Sprachen wird blau und grün durch dasselbe Wort ausgedrückt.

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Ich schimpfe	tochtartorgam	kudollam	Ich laufe	kolytargam	itirlyam
			Ich stehle	telernym	dshiapdolla
König	dschialam	kan	Ich kaue	top'jam	
Befehlshaber	dshiar	kon	Ich verschliefse	nomkajam	tachtym
Richter	dshjargatschi (†)		Ich sammle	omd'jam	oplam
Gericht	dshjarga (†)		Ich werfe	mijasafstyjam	bablam
Stadt	tura (†)				
Dorf	tura (†)	tirra	Ich falle	kaporgam	usarem
Brücke	kubrjuk (†)		Ich tödte	kad'jam	kudlam
Gott	num	kudai (†)	Ich begegne	dshiaktyngaem	
Priester	abyfs (†)				
Kobold	makane	matschsibe	Ich nähe	schescht'jam	fsodliam
Ich lebe	buchoïm	biböm	Ich lecke	ttschalgyrnam(†)	
Tod	chadaibaga	kube			
Ich will	chorynd-shörgam		Ich suche	choigam	pilia
			Ich finde	kojam	
Ich zweifle	imgentner		Ich freue mich	kongombam	
Ich weifs	tenymgam	tymnemym	Traurigkeit	kuondogapo	
Ich habe	tenemgam				
Ich hoffe	isendan (†)		Nachher	una	pisnianda
ich helfe	chabashernam		Vorher	irin	dshyrdydandy
Ich gebe	lijam	meliam, fsurdem	Frost	tiujuka	fsyste
			Hitze	dshobuka	dshibide
Ich singe	nangyrnam	ninlia	Farbe	kyshtap	naregotfch
Betrunken	isyr		Längst, lange	geren	kondshiugan
Ich koche	logomdam	padlam	Weit entfernt	kundugu	kunga
Ich haue	fsabyd'jam	bodem			
Ich mache	ajam	palem	Nahe	Jeschte	
Ich führe	balsamdym	pogonla	Lang	nanbu	numo
Ich hänge	ttschiagaptam		Mündung	kydybogomgo	tagat

Deutsch	*Motorisch*	*Koibalisch*	*Deutsch*	*Motorisch*	*Koibalisch*
Schweifs.	niugugung-biu	nogo	Acht	knydéite	ſsyïtade
			Neun	togofs	togofs (†)
Angel	kojapschin		Zehn	dschiun'	bet
Zaun	ttschiugan	agnet	Eilf	ttschiunop	bedop
Satt	udiam		Zwölf	ttschiun'-gide	bepſsyda
Hieher	toi	ſso			
Welcher ?	kulgu	kadetsch	Funfzehn	ttschiun'-ſsumblia	betmuktut
Eins	om	unem			
Zwei	kydy	ſsyda	Zwanzig	kydydshiun'	ſsydybet
Drei	nagor	nagor	Dreifsig	nagord-shiun'	nagorbä
Vier	deite	tade			
Fünf	schumblia	ſsumula	Funfzig	ſsumbliad-shiun'	ilich (†)
Sechs	muktun	muktut			
Sieben	küibe	ſsféigbe	Hundert	ttschiuſs	dsoon (†)

Sened, das ist Vertragsurkunde, von Omar Ibn al Chattab, dem zweyten Chalifen, dem Patriarchen von Jerusalem unter seinem Siegel gegeben.

Eingeschickt von S. E. dem Herrn Ritter v. Italinsky Russisch-Kaiserl. Gesandten zu Rom und übersetzt von Joseph v. Hammer.

Vorbericht.

Aufser der folgenden Urkunde danken wir Herrn Ritter v. Italinsky noch ein zu Konstantinopel im Jahre 1048. d. H. gerichtlich ausgefertigtes türkisches und von den ersten Mollas unterzeichnetes Instrument, wodurch die Aechtheit des unter erwähnten arabischen Vertrags, welchen Mohammed mit den Christen eingieng, ausser Zweifel gesetzt wird. Von dieser arabischen Urkunde wird nicht behauptet, dafs sie das Original selbst, sondern nur eine der drey, ächten Abschriften des Originals sey, welches von Ali auf des Propheten Geheifs im zweyten Jahr der Hedschira auf eine Gasellenhaut niedergeschrieben, von den vornehmsten Jüngern und Gefährten unterzeichnet und allen Christen in Arabien als Freyheits- und Sicherheitsbrief hinausgegeben worden seyn soll.

Auf den Inhalt dieses merkwürdigen Vertrags, werden wir ein andermahl bei Herausgabe der von Hrn. von Italinsky mitgetheilten türkischen Bestättigungsurkunde zurückkommen.

بسم الله الرحمن الرحيم و به نستعين

الحمد لله الذي اعزنا بالاسلام و اكرمنا بايمان و رحمنا بنبيه محمد صلى الله عليه و سلم و الف قلوبنا و نصرنا على الاعدا و مكن لنا من البلاد و جعلنا اخوانا متحابين احمد الله عباد الله على هذه النعمة الله تعالى هذا كتاب عمر ابن الخطاب عهد و ميثاق اعطي الى البطريك المبجل الكرم في قومه و هو صفيرينوس بطريك الملة الملكية في طور الزيتون بقلم قدس الشريف في الاشتمال على الرعايا و القوس و الرهبان و الراهبات ابن كانوا و اين وجدوا و ان يكون عليهم الامان و ان الذمي اذا حفظ احكام الذمة وجب له الامان و الصون منا نحن المومنين و الي من يتولي بعدنا و لا يقطع عنهم اسباب حوائجهم كحسب ما فيه جري منهم من الطاعه و الخضوع و اليكون الامان عليهم و على كنايسهم و زيارتهم و كافة زيارتهم التي بيدهم داخلا و خارجاً و في القمامه و بيت اللحم مولد عيسي عليه السلام و الكنيسة الكبري و المغارة ذي الثلاثة ابواب قبلي و شمالي و غربي و بقية اجناس النصاري الموجودين هناك وهم الكرج و الحبش و الذين يأتون للزيارة من الافرنج القبط و السريان و الارمن و الساطره و اليعاقبه و الموارنه تابعين البطريك المذكور و يكون معتمداً عليهم لانهم اعطوا من حضرت نبي الكريم و الحبيب المرسل من الله تعالي و شرفوا بختم يده الكريمه و امر بالنظر لهم و الامان عليهم كذلك نحن المومنين نحن اليهم اكراماً لمن احسن اليهم و يكونوا معافاً من الجزية و الفقر و مسلمين من كافة و في ايام دخولهم للقيامة و بقية زيارتهم لا يوخذ منهم شئي و اما الذين يقبلون الي الزيارة الي القيامة يدفع النصراني الي البطريك درهم و ثلث درهم من الفقة و كل مومن و مومنة يحفظ ما امرنا به سلطاناً او حاكم او والي اجري و قد اعطي لهم مرسومنا هذا بحضور جمع في الارض غنيا او فقيراً من المسلمين المومنين و المومنات الصحابة الكرام بحقيقاً عبدالله عثمان بن عفان سعد ابن زيد عبدالرحمن ابن عوف و صلي الله علي سيدنا محمد و اصحابه اجمعين و الحمد الله رب العالمين و حسبنا و نعم الوكيل مرسومنا هذا من المومنين و خلفه من الان و الي يوم الدين فليكن لعهد الله ناكثاً و لرسوله الحبيب رافضاً

Uebersetzung.

Im Namen Gottes des Allgütigen des Allerbarmenden.

Lob sey Gott, der uns mit dem Islam erhöht und mit dem Glauben beehrt, der sich unserer erbarmet hat durch seinen Propheten Mohammed, Gottes Segen und Frieden über ihn! der unsere Herzen eingerichtet, der uns den Sieg über unsere Feinde, und Wohnstäte in den Ländern verliehen, der uns Bruderliebe eingeflößt hat. Gepriesen sey deßhalb Gott von seinen Dienern für diese Gnade allmächtiger Huld. Dies ist die Schrift Omar's des Sohnes Chattab's, gegeben als Bund und Vertrag dem unter seinem Volke hochgeehrten Patriarchen Zephyrinus, Patriarchen der königlichen (orthodoxen) Sekte am Oelberge zu Jerusalem.

Dieser Vertrag begreift in sich die Unterthanen, Geistliche, Mönche und Nonnen, wo immer sie sind, und sich befinden, denselben volle Sicherheit gewährend.

Dem christlichen Unterthane, wenn er die Unterthanspflichten erfüllt, gebührt Sicherheit von uns den Rechtgläubigen, und von unseren rechtgläubigen Nachfolgern.

Dieser Vertrag wird nur gebrochen durch ihre Schuld wenn sie sich entziehen dem Gehorsam und der Unterthänigkeit.

Sicherheit sey gewährt ihren Kirchen, Ländern, Wallfahrtsplätzen von innen und von aufsen, als: der Kirche *Kamame* (zum heiligen Grabe), der Geburtsstäte Jesus zu Betlehem, der grofsen Kirche, der Höhle mit drey Thoren gegen Süden, Norden und Westen.

Auch den übrigen in diesen Orten befindlichen Christen, den Georgiern und Abysyniern nämlich, und den dahin wallfahrtenden Franken, Kopten, Syriern, Armeniern Nestorianern, Jakubiten und der diesem Patriarchen Angehörigen.

Sie verdienen Rücksicht, weil sie schon vormals mit einem vom Propheten empfangenen und mit seinem Siegel besiegeltem Vertrage beehrt worden sind, wodurch Schonung und Sicherheit derselben anempfohlen worden. Defshalb sind auch wir die Rechtgläubigen wohlthätig gegen sie gesinnt, zur Ehre desjenigen, der wohlthätig gegen sie gesinnt war.

Sie sollen befreyt seyn von der Kopfsteuer, und dem Wegzolle in allen Ländern und Meeren der Moslimin; bey ihrem Eintritt in *Kamame* (das heilige Grab), und während des Restes ihrer Wallfahrt soll Nichts von ihnen genommen werden.

Die Christen aber welche *Kamame* (das heilige Grab) besuchen sollen dem Patriarchen eine und ein Dritel Drahme Silber erlegen.

Alle Rechtgläubige beiderlei Geschlechtes sollen diesem Befehle nachkommen, (sey es Sultan oder Befehlhaber) sollen denselben ausüben, seyen sie arm oder reich.

Gegeben in der Gegenwart aller Gefährten des Propheten.

Abdollah Osman B. Afan, Saad, Abdor-rahman Ibn Auf.

Dieser Schrift werde Glauben beigemefsen, und sie bleibe in ihren Händen, Gottes Segen über unseren Propheten, und alle seine Gefährten.

Lob Gott dem Herrn der Welten, auf den wir uns verlassen als unseren Sachwalter. Am 20 Rebiul ewel des XV. J. d. Hedschira.

Wer diese Schrift liest und dawider handelt, von nun an bis an den Tag des Gerichts bricht dem Bund Gottes und seines geliebten Propheten.

Ein Gasel des persischen Lyrikers Kemal,

aus der (nächstes Jahr bei Camesina erscheinenden)
Geschichte der persischen Redekünste,

von Jos. v. Hammer.

جشم شوخت دل مائف تکیس میکرد

Dein Schelmenaug hält mein verliebtes Herz gefangen,
Wie Vogelfänger Nachtigallen in dem Käficht.
So oft als du mit Anmuth schwankest, stöhnt mein Herz,
Es ist der Glockenschall zu deiner Karawane,
Es wendet gegen uns dein Angesicht die Locken,
Was Wunder wenn sich Feuer gegen Reisig kehrt!
Der Glanz des Angesichts verbrannte mich wie Speicher,
Der Schönheit Liebesgluth ergreift die ganze Welt.
Den Lippen fehlt es nicht an süfsem Zuckerwerk,
Die Fliegen fallen in das Glas des Lippenweins.
Am Morgen seufzte ich nach dir, da ward es heller
Was soll ich thun! des Herzens Rauch ergriff die Seele,
Die Seele opfre du *Kemal* dem Liebsten auf,
Giebst du das Kleid dem Sänger nicht, nimmt es der Vogt. *)

(*) Der Tod entführt dir doch zuletzt gewaltsam, den Geist wenn du ihn nicht freywillig aufgiebst.
Der um 65 Ducaten gekaufte, auf der kaiserlichen Bibliothek zu Wien unter Nro. 191 befindliche Divan Kemals, der, wie aus dem vorne aufgedruckten Siegel zu sehen, eines Sultans Eigenthum war, gehört unter die schönsten und prächtigsten Manuskripte, die man je gesehen, und ist einzig wegen den herrlichen Vignetten, welche zu Ende jedes Gasels den Sinn des Schlufsverses bildlich und allegorisch darstellen. Wiewohl diese Vignetten (deren immer zwey zu beiden Seiten des Schlufsverses) nur die Gröfse eines Quadratzolles haben, so tragen die darinn befindlichen Figuren ungeachtet der den persischen Malern eigenen Zeichnungsfehler, doch einen ungewöhnlichen Grad treuer Charakteristik an sich; der Ausdruck der verschiedenen Charaktere und Situationen ist mit wenigen Strichen, aber so sprechend angedeutet, dafs in dieser Hinsicht diese Vignetten mit den griechischen Vasengemählden verglichen werden könnten, nur dafs ungeachtet der grofsen Wahrheit des persischen Pinsels fast Alles ins Groteske und Carikaturmäfsige fällt.

Estratto

del libro detto *Uter cand*, ultimo tomo del gran libro *Ramaen*, libro dell' Incarnazione.

Communicato da Monsignor Münter, Vescovo di Selanda.

Ram, cioè il Dio *Bisnù* si è incarnato in *Ram* per uccidere il Gigante *Raun* Re di *Lanka*, o isola *Ceilon*.

Cap. I. Nella città di *Aodh (città di Ram, oggi Feisabad,)* tutti stavano tristi per l'assenza di *Ram*, il quale era andato a *Lanka (Ceilon.)*

„Un giorno avendo veduto un segno buono,
„Tutti concepirono speranza del suo ritorno.
„Un giorno tremò l'occhio e braccio sinistro di *Barth (fratello di Ram.)*
„Questo fu un segno buono, e tutti si rallegrarono.
„E conobbero, che l'arrivo di *Ram* era vicino.
„Un giorno la città di *Aodh* stava in tristezza,
„Non sapendo perchè *Ram* tanto tardava,
„*(Allora) Barth* disse: *Ram* ha cattivo concetto di me, perciò m'ha abbandonato,
„E non m'ha condotto seco.
„Se egli conoscesse le mie bravure, .. *(o in altro senso)*
„Se egli sapesse, che io sono stato la causa, ch' egli è stato mandato ne' boschi,
„Io non potrei vedere la mia redenzione per sette calp.
„*Lacciuman (mio fratello)* è molto felice,
„Mentre egli e le donne hanno la sua divozione, e stanno con lui.
„Io però confido molto di ritrovare *Ram*, avendo avuto un segno buono.
„Se poi non lo ritrovo, nessuno al mondo sarà più miserabile di me.

Cap. II. „Mentre che *Barth* stava così afflitto
„Per la mancanza di *Ram*, *Annuman (Re delle Scimie)* prese la forma di Bramino,
„Ed andò vicino al luogo ove stava *Barth*,
„E messosi a sedere sopra una stuoja di Cus *(specie di giunco)*
„Con la toga fatta colla treccia de' suoi capelli, stava invocando *Ram*,
„E gli scendevano le lagrime dagli occhi.

„*Barth* vedendo questo figlio del vento *(cioè* Annuman *Re delle Scimie,)*
„Si rallegrò molto,
„Allora *Annuman* parlò, e disse: o *Barth*, colui al quale pensi giorno e
„Notte si è fatto un gran nome,
„Ha vinto in battaglia i suoi nemici, e viene assieme con *Sita (sua moglie,)*
„Che era stata rubata dal Gigante *Raun.*
„Ed ha seco il suo fratello *(Lacciuman.)*
„A queste parole svanì il dolore di *Barth*, e domandò
„Ad *Annuman*: chi sei tu? e donde vieni? *(Qui c'è contradizione, mentre lo conosceva per figlio del vento.)*
„*Annuman* rispose: io sono figlio del vento, cioè la scimia *Annuman.*
„Io sono la polvere de' piedi di *Ram.*
„*Barth* udendo queste parole, s'alzò, e l'abbracciò con rispetto,
„E scorrendogli le lagrime dagli occhi per consolazione disse:
„O scimia! mediante la tua vista sono svaniti tutti i miei dolori.
„Poscia la pregò di dargli nuova di Ram.
„*Annuman*, fattagli riverenza, gli raccontò tutte le prodezze di *Ram.*

Cap. III. *Annuman*, raccontato il tutto, e fatta riverenza a *Barth*, ripartì per ritornare da *Ram*, e dargli nuova della patria. Allora *Ram* si mise in camino per ritornare al suo paese. *Barth*, dopo la partenza di *Annuman*, si levò da quel luogo, ove faceva la contemplazione, ed andò a *Cosilpur (Aodh,)* per dare alla Regina ed al ministro la nuova di *Ram*, come l'aveva intesa da *Annuman.* La nuova si sparse per tutta la città, (cioè che *Ram* veniva trionfante,) e tutti si rallegrarono. Le donne, presi li piatti d'oro, li empirono di latte stretto, di una specie di gramigna, e di foglie di basilico (chiamato *tulsi*,) andarono verso il mare, e non volsero in loro compagnia nè ragazzi, nè vecchi etc.

Cap. IV. Tutti i cittadini, assieme con Barth andarono incontro a *Ram*, alla vista del quale tutti si rallegrarono, ed uniti caminarono verso la città. Arrivati in vista di *Aodh (o Aggiodià) Ram* mostrò alle scimie la bella città, e disse loro: Ascoltate scimie *Angad* e *Bibiken*; non v'è cosa ch' io tanto ami, quanto la bella città di *Aodh.*
„Pochi conoscono il di lei merito,
„Questa è la mia bella patria:
„Dalla parte di tramontana corre il fiume *Sargiù (oggi detto Devà)*

„Quelli, che in esso si lavano, senza fatica dimoreranno vicino a me, *(cioè nel mio cielo.)*

„Gli abitatori di questa città sono miei diletti.

„A queste parole le scimie si rallegrarono, ed esclamarono:

„Felice *Aodh*, lodata da *Ram*.

Cap. V. *Ram* arrivato vicino alla città, scese dal suo cocchio, ed allora *Barth*, con tutta la gente, videro *Ram* tutto macilente. *Ram* cadde ai piedi del suo maestro *Basist*, e poi fece la riverenza a tutti li Bramini *(per orgoglio.)* *Barth* cadde ai piedi di *Ram*, il quale ebbe gran pena a farlo rilevare, etc.

Cap. VI. Si descrivono le ceremonie fatte tra *Barth* e *Ram*, e fra gli altri fratelli ed abitanti della città.

Cap. VII. Si descrivono le ceremonie fatte colle Regine, e come queste riceverono *Sita* (moglie di *Ram*,) e le carezze che le fecero.

Cap. VIII. Le Regine miravano *Ram*, *Lacciuma*, e *Sita*. Il capo, o Re di *Lanka*, allora *Babicen*, *Nal nil*, uno de' capi delle scimie, *Giamvant* primo ministro di *Ram* e generale degli orsi, *Angad* figlio adottivo del Re *Bali*, *Annuman*, e tutte le scimie valenti presero belissimi corpi umani per gioire della festa. Tutti questi vedendo la vita spiritualie di *Barth* penitente, e vedendo ancora la divozione di quelli abitanti, tutti insieme diedero molte lodi a *Ram*, il quale chiamatigli tutti insieme, disse loro di andare a far l'adorazione a *Basist* suo maestro spirituale, mentre per suo favore avea uccisi i Giganti. (*Contradizione*, *poichè Ram era Dio incarnato*, *e Basist puro uomo.)*

Cap. IX. Qui si descrive come gli abitanti della città adornarono le loro case, botteghe e strade; e le feste d'allegrezza che fecero.

Cap. X. *Ram* avendo consolato tutte le genti, se ne andò a casa sua. *Kecai* si vergognò, perchè *Ram* andasse il primo a visitarla, ma *Ram* la consolò. Poscia *Ram* si ritirò nel suo appartamento, e chiamò il suo maestro *Basist*, e tutti li Bramini. *Ram* si mise a sedere sul trono, e li Bramini sederono attorno, facendogli corona, e gli diedero molte lodi; poi dissero a *Basist muni* di non più tardare a coronare *Ram*, (il Dio coronato dagli uomini per ordine dei Bramini.)

Cop. XI. *Ram* andò a gettarsi ai piedi di *Basist*, fece preparare infiniti cocchi con cavalli ed elefanti, e mandò da ogni parte a prendere tesori per le spese, e per fare l'elemosine. (*forse saccheggiare.*)

„Li Dei fecero piovere fiori dal cielo.

Ram chiamò tutti della sua corte, ed ordinò loro di andare a lavarsi. Il primo che fece la lavanda fu *Suggriva*, (Generale delle scimie.) Poscia *Ram* chiamò *Barth* (suo fratello,) gli pettinò la treccia colle proprie mani, e la lavò assieme cogli altri suoi fratelli (cioè compagni.) Poscia *Ram* si lavò ancor lui, e si mise gli ornamenti sul corpo.

Cap. XII. La suocera lavò *Sita*, e le ornò tutte le membra del corpo con annelli, gioje ed abiti preziosissimi. (*Le Gentili adornano d'argento e d'oro i capelli, le orecchie, il naso, il collo, le braccia, tutte le dita delle mani e piedi, le gambe etc.)* L'aquila (cioè *Bisnù)* di cui *Ram* era incarnazione, *Barmah*, *Mahadeo*, *Limuni* ed altri Dei, avendone avuta la nuova, montarono tutti sulle loro cavalcature, e vennero a vedere *Ram. (Contradizione chiara.)* Li *Muni* (contemplativi) vedendo *Ram*, concepirono della divozione, fecero portare subito un bellissimo trono, e *Ram*, fatta la riverenza ai Bramini *(la quale non manca mai,)* si mise a sedere con *Sita* (sua moglie.) Allora tutti i Dei suonarono gli stromenti allegri, ed i Bramini scrutarono li *Bed (loro libri,)* e le *mantre (formole di parole superstiziose.)* Li *Muni* e li Dei del cielo gridarono: evviva! *Basist Muni* (*maestro spirituale di Ram*) diede il primo il *Tilek* (cioè il minio) in segno di coronazione. Poscia tutti i Bramini diedero la benedizione a *Ram*, *(Contradizione chiara)* il quale distribuì a tutti tante elemosine, che i mendici non andarono più a mendicare.

Cap. XIII. Si descrivono le feste che fecero i Dei, la bellezza e gli ornamenti di *Ram* e di *Sita*, poscia si conclude dicendo, che i Dei, dopo aver date molte lodi a *Ram*, se ne ritornarono nei proprj cieli; e i quattro *Bed*, libri primarj della loro legge, presero la figura dei Bramini detti *Bust*, cioè poeti, ed andarono alla presenza di *Ram*, e cantarono le sue lodi, il quale fece loro grandi onori.

Cap. XIV. „Lodi siano alla forma visibile ed invisibile, alla rarissima pietra *muni*, detta testa regia (cioè *Ram.*)

„Distruttore della forza del Gigante *Raun*, e di altri Giganti.

„Il quale, incarnato in uomo, ha levato il peso alla terra, (cioè la tirannia de' Giganti.)

„Il genere umano andava perduto per la strada della menzogna,

„Le di cui azioni giorno e notte erano piene di vizj.

„Voi, o Signore, (parlardo a *Ram*) riguardando gli afflitti, li avete liberato da triplo dolore.

Si continuano le lodi di *Ram* etc.

Cap. XV. Li *Bed* fecero una gran supplica alla presenza di tutta la compagnia, poi partirono. Si continuano le lodi di *Ram*, e si dice, che *Ram* salvò i Giganti ed i peccatori.

Cap. XVI. *Mahadeo* dopo aver raccontato le virtù di *Ram*, se ne andò nel suo paradiso chiamato *Calcas*.

„Allora *Bisnù* si mostrò alle scimie.

„Ascolta, (o aquila) Re degli uccelli, questa storia preziosa,

„Che distrugge i triplicati peccatti del mondo (di pensieri, parole ed opere.)

„Quelli che la cantano, o l'ascoltano, ottengono diversi contenti e richezze.

„Questi tali avranno gran gloria nel mondo,

„Ed alla loro morte andranno al paradiso di *Bisnù*.

„Ho raccontato a l'Aquila la storia di *Ram*,

„La quale da allegrezza leva dolori e timori.

„Gli abitanti di *Consilpur* (Aodh città di *Ram*) sempre hanno nuove allegrezze,

„E sempre nasce in essi nuovo amore verso *Ram*,

„E verso quello che adorano li *Muni*, e *Mahadeo*. (*Mahadeo è terzo Dio, uno della trinità con Bisnù, dunque non può adorarlo.*)

Cap. XVII. Fu tanta l'allegrezza de' loro cuori per l'amore che portavano ai piedi di *Bisnù*, che passarono giorni e notti senza avvedersere.

„In questo modo passarono sei mesi.

„Dimenticarono le proprie case, come i santi i loro nemici.

„Allora *Ram* chiamò tutta quell' adunanza,

„La quale giunta (alla sua presenza) gli fece riverenza;

„Ed egli la fece sedere vicino a se con grande amore,

„E parlò ai suoi divoti con parole amorose, dicendo:

„Voi mi avete portato un grande amore.

„Voi per mio amore avete lasciati i vostri piaceri, le vostre case,

„I vostri fratelli, e regni, le ricchezze, le donne.

„Io non amo tanto nè il mio corpo, nè la mia casa, nè i miei parenti, quanto amo voi.

„Io non mentisco. Io amo sopra tutti, quelli che mi servono continuamente,

„E porto ai miei servi più grande amore di tutti.

Cap. XVIII. *Ram* disse a tutta quell' adunanza: ora andate tutti alle vostre case, e fate orazione a me. Abbiate sempre per me un amore costante.

„A queste parole di *Ram* tutti si rallegrarono.

„Uno di essi si pose alla presenza di *Ram* colle mani giunte;

„Ma dal grande amore e divozione non potè proferire parola.

„*Ram* vedendo il suo grande amore lo lodò molto.

„Quel divoto non potendo parlare, si mise a guardare attentamente i piedi di *Ram*.

„Allora *Ram* fece portare vesti ed ornamenti di diversi colori.

„Primieramente diede le vesti a Suggriva (Generale delle scimie;)

„Poi le diede a *Lacciuman* (fratello di *Ram*,) e poi a *Bibicen* (Re di *Lanca*.)

„*Angad* restò immobile, e *Ram* vedendo il di lui amore non gli parlò.

„Diede le vesti a *Giamvant*, a *Nal nil*, ed a tutti gli altri.

„E tutti tenendo nel cuore la figura di *Ram*, fattagli riverenza, se ne partirono.

Cap. XIX. Allora alzatosi *Angad* cogli occhi lagrimosi, fece riverenza a *Ram* colle mani giunte, e disse di lui infinite lodi.

Cap. XX. *Ram* avendo intesa l'orazione di *Angad*, gli diede la sua propria collana, che portava al collo, con vesti tempestate di pietre preziose, e lo licenziò. *Barth*, fratello di *Ram*, accompagnò tutte le scimie, poi se ne ritornò. Siegue lunga descrizione della divozione di *Angad* verso *Ram*, e la divozione delle altre scimie. Poscia *Suggriva* ed *Annuman*, capi delle scimie, si avvicinarono a *Ram*, e gli diedero molte lodi.

Cap. XXI. *Ram* diede degli ornamenti anche ad *Annuman*, e lo licenziò, raccomandandogli la sua divozione etc. Li cittadini si rallegrarono nell' udire la storia di *Ram*, e gli diedero molte lodi.

Cap. XXII. Nel tempo del regno di *Ram* non vi furono nè sudditi, nè dolori, nè timori. Fra tutti v'era un grande amore e contentezza, e tutti caminavano nella strada della giustizia. Neppure il nome dei viz] si udiva, e tutti erano dediti alla divozione di *Ram*. Non v'erano nè infermi, nè poveri, nè ignoranti. Tutti erano virtuosi e dottori, sinceri e senza inganni.

Cap. XXIII. Nel mondo v'era un solo Re *Ram*. In ciascun poro del mondo v'erano infiniti mondi. Siegue la lode del regno e del governo di *Ram*.

Cap. XXIV. Nel tempo del regno di *Ram* gli alberi erano carichi di fiori e frutta, e gli animali anche di specie contraria stavano insieme con gran concordia, come la vacca col proprio vitello. Gli uccelli ed altri animali cantavano soavemente nei boschi. V'era sempre un vento fresco, e gli alberi rendevano un liquore dolce a chi lo voleva. Le vacche facevano scorrere il latte dalle zinne per chiunque lo desiderava. Le opere dell' età detta *Tretà*, terza del mondo, erano simili a quelle del *Satgiugh*, prima età dell' innocenza. Nei monti comparirono le miniere di perle (*falso supposito.*) Le ripe del mare erano coperte di pietre preziose. In somma erano felici tutte le dieci parti del mondo.

Cap. XXV. *Ram* nel tempo del suo regno fece infiniti sacrifizj di cavalli detti *Giagghiè*, e diede moltissime elemosine ai Bramini. I maritati stavano uniti con grande amore, e ciascheduno si contentava della propria moglie; e le donne dei proprj mariti; e tutti erano dediti alla divozione di *Ram*. I due fratelli *Barch* e *Ciatregun* andarono con *Annuman* nei giardini, ed ivi cantavano le lodi di *Ram*. Ciascheduno nelle proprie case leggeva i libri, e tutti cantavano le lodi di *Ram*.

Cap. XXVI. sino al Cap. XXX. non si fa altro, che dare le lodi di *Ram*, e del suo governo.

Cap. XXXI. Una volta *Ram* andò coi suoi fratelli unitamente con *Annuman* in un giardino. Il che avendo saputo *Sankadik* (cioè *Nard riki*) venne ivi, e molto si rallegrò in vedere le loro belle figure, e loro belle virtù; principalmente di *Ram*. Ivi si raccontarono le storie di *Ram*, e *Nard* le ascoltò con gran contento.

Cap. XXXII. *Ram* essendosi avveduto di *Nard*, gli fece l'adorazione, e lo fece sedere in loco onorifico. Tutti i tre fratelli con *Annuman* l'adorarono, *Nard* contemplando la bella figura di *Ram*, fu rapito fuori di se dal contento. Si descrive la sua allegrezza. *Ram* vedendo il giubilo e la divozione di *Nard*, gli parlò soavemente, e gli disse:

„Oggi io sono felice, o *Muni* (contemplativo.)
„Con la tua vista si distruggono tutti li peccati.
„Oh! che si ha una gran fortuna stando coi Santi!
„Senza fatica si diviene beati.

Cap. XXXIII. *Nard* udendo le parole di *Ram*, fece una orazione in lode di *Ram*.

Cap. XXXIV. Anche quì sono le lodi date da *Nard* a *Ram*, colle quali gli domanda la sua divozione.

Cap. XXXV. *Nard* fatta l'orazione di lode, fece la riverenza a *Ram*, ed andò alla casa di *Barmah*, (il quale s'era parimente incarnato per stare con *Ram*.) Partito che fu *Nard*, li due fratelli fecero riverenza a *Ram*, ed avevano un gran desiderio di udire parole dalla bocca di *Ram*, ma si vergognavano di fargliene la supplica. Perciò fecero segno ad *Annuman*, afinchè egli la facesse. *Ram*, che conosce l'interno dei cuori, disse ad *Annuman* di parlare liberamente; il quale disse con mani giunte:

„Ascolta, o misericordioso verso i miseri!

„*Barth* desiderava domandare alcuna cosa, ma si vergogna.

„*Ram* rispose: se tu sai il mio fare, o scimia, il mio cuore non è alieno da *Barth*.

Barth udendo queste parole, andò a gettarsegli addietro, e disse:

Cap. XXXVI. „Io avrò, o Signore, un ardire; io sono tuo servo.

„I *Puran* e i *Bed* (libri) dicono cose grandi de' tuoi divoti,

„E tu medesimo gli hai lodati colla propria bocca. (*I* Puran *e* Bed *non parlavano di* Ram *prima che fosse al mondo.*)

„Perciò dimmi, ti prego, la differenza che vi era tra i divoti e gli indivoti.

„Fammelo, ti priego, intendere distintamente.

„Ascolta, fratello, rispose *Ram*: le lodi de' divoti

„Son raccontate da tutti i Bed distintamente;

„Udendole si distruggono le colpe, ed il corpo (dei ascoltanti)

„Rende un odore soave di virtù.

„I peccatori, quando vedono i virtuosi, ed umili si attristano del bene altrui.

Cap. XXXVII. „I virtuosi non hanno alterigia, nè avarzia, nè ira, nè allegrezza.

„Hanno il cuore quieto, ed hanno compassione dei miseri.

„Si danno alla mia divozione, coi pensieri, parole, ed opere.

„Credono tutti buoni, e solamente se stessi cattivi;

„Questi mi sono cari quanto *Barth*.

„Lasciato ogni altro affare, stanno con il cuore unito al mio nome.

„Tutti i divoti hanno queste virtù.

Cap. XXXVIII. „Ascolta ora le qualità dei peccatori:

„Con questi nessuno deve fare compagnia. (*Quì mancano due versi.*)

„Nel cuore dei peccatori v'è un gran fuoco; essi ardono (d'invidia.)
„Nel vedere le ricchezze d'altrui.
„Quando sentono mormorare del prossimo, allora si rallegrano come
„Se avessero trovate grandi ricchezze.
„Sono pieni di lussuria, ira, superbia, cupidigia,
„Il loro cuore è pieno d'inganni, e fanno inimicizia con tutti.
„Senza causa. Fan male a chi lor fa bene!
„Il loro dare e ricevere è tutto falso (con inganno;)
„Le loro operazioni e parole tutte sono bugiarde.
„Dicono parole melate, ed hanno il cuore empio;
„Come le gran serpi.

Cap. XXXIX. I peccatori sono nemici del prossimo; vogliono le donne altrui;

„Desiderano i beni altrui, e mormorano del prossimo.
„Questi uomini sono bestie inclinate al peccato, che han preso corpo umano.

(Cioè sono cattive trasmigrazioni. Principio falso anche secondo i Gentili, i quali dicono, che nessuno può ritornare ad essere uomo, senza avere espiate le colpe passate.)

„Le loro vesti sono l'avarizia, così anche il loro letto.
„Il loro corpo dalla testa al ventre è luogo di *Giam* (Re della morte.)
„Se odono lodare alcuno, lo ascoltano in tal modo,
„Come se lor fosse sopraggiunto il timore della febbre.
„Quando vedono i travagli, e le disgrazie altrui, si rallegrano,
„Come se fossero divenuti Re del mondo.
„Sono nemici anche de' proprj parenti, e sono molto dediti
„Alla lussuria ed all' ira. Non stimano
„Nè il padre, nè la madre, nè il maestro spirituale, nè li Bramini.
„Perdono loro stessi, e fanno perdere gli altri.
„Soggettano gli altri alle passioni.
„Nemici del prossimo, se si trovano in compagnia de' religiosi,
„I loro discorsi non piaccion loro.
„Sono un mare di vizj altieri e lussuriosi.
„Abborriscono li *Bed*, e portano affetto alle robe altrui.
„Sono nemici dei Bramini e de' Dei.
„Hanno il cuore inclinato all' inganno ed alla superbia.

Cap. LX. Di tali uomini injqui, nel *tretà giugh* (terza età) non ve n' erano.

„Nel *cali giugh* (quarta età del mondo,) ve ne son molti.

„Non v'è cosa così pia, quanto l'amore del prossimo.

„E non è cosa sì empia, quanto il peccare coi corpi altrui, (sodomia, adulterio.)

„Quelli, che avendo preso corpo umano, danno travagli agli altri,

„Commettono molti peccati, e soggettano gli altri alle proprie passioni.

„Questi distruggono il paradiso.

„Io per questi sono il canale della ricompensa delle opere buone e cattive.

„Riflettano a ciò i prudenti, e m'invochino.

„Lascino le opere cattive, e facciano le buone.

„Io ho detto le qualità dei buoni, e dei cattivi.

Cap. LI. Tutti i fratelli (compagni) avendo intese le parole di *Ram*, si rallegrarono infinitamente, e *Ram* se ne andò alla propria casa. In questo modo *Ram* faceva sempre nuove storie, e *Nard* veniva ad udirle, e poi se ne ritornava al cielo di *Barmah*, ed ivi le raccontava. *Barmah* si rallegrava in udirle, e *Nard* le raccontava a *Sanka dik*. Quando *Nard muni* arrivava nel gabinetto segreto di *Barmah*, gli raccontava le medesime storie. Questi udendo le virtù di *Ram*, lasciava la contemplazione, ascoltava con rispetto, e cresceva sempre più la sua consolazione.

Cap. LII. Quelli che nel cielo udivano la storia di *Ram*, lasciavano la contemplazione. Quelli che non trovano piacere nell' istoria di *Ram*, hanno il cuore di pietra. Un giorno *Ram* chiamò il suo Maestro spirituale, i Bramini, e tutti i cittadini, li fece sedere alla sua presenza, e disse:

„Ascoltate, e fate ciò che vi conviene. Quelli sono miei servi e diletti, che credono alle mie parole.

„Se io dico qualche cosa inconveniente, correggetemi senza timore.

„Io ho avuto una gran sorte d'ottenere corpo umano.

„Questa cosa è rara anche per i Dei.

„Così lo dicono i libri. Il corpo umano è la casa della mortificazione,

„E la porta del paradiso. Un Dio ha avuto la fortuna di essere uomo.

Cap. XLIII. *(Questo capitolo, il medesimo maestro non l'intende, onde si ommette.)*

(Sarà continuato.)

Notice.

Sur Abou Noama Katary, extraite des vies des hommes illustres d'Ebn Khilcan,

par M. J. D. Destains.

ابو نعامة قطري بن الفجاة و اسمه حميضة بن مازن بن يزيد بن زياد مناة بن جبير بن كنانه بن حرقوص بن مالك بن عمرو بن تميم بن مر المازني الخارجي خرج زمن مصعب ابن الزبير لما ولي نيابة من اخيه بالعراق وكانت ولايه مصعب في سنة ست وستين للهجرة فبقي قطري عشرين سنة يقاتل و يسلم عليه بالخلافة و كان الحجاج بن يوسف الثقفي يستر اليه جيشا بعد جيش و هومستظهر عليهم و حكي عنه انه خرج في بعض حروبه و هو على فرس اشهب وبيده عود خشب فدنا الى المبارزة فمر اليه رجل فحسر له قطري من وجهه فلما راه الرجل ولى عنه فقال له قطري الى اين فقال لايستحي الانسان ان يفر منك و قد ذكر ابو العباس في كتاب الكامل من اخبارهم و مقاتلهم قطعة كبيرة و لم يزل الحال بينهم كذلك حتي توجه اليه سفيان بن الابرد الكلبي وظهر عليه و قتله في سنة ثمان و سبعين للهجره وكان المباشر لقتله سودة بن ايكر الدارمي و قيل ان قتله كان في طبرستان في سنة تسع و سبعين و قيل عشر به فرسه فاندق فجده فمات فلما رأسه فجي به الحجاج والله اعلم . هكذا قال اهل التاريخ و الله اعلم انه اقام عشرين سنة يقاتل وسلم عليه بالخلافة و نازع حروبه وقتله تخلاف ذلك فتأمله و لا عتب لقطري وانما قيل لابيه الفجاة لانه كان بالمين فقدم علي اهله ففجاه فسمي به و بقي عليه و قطري هو الذي عناه العريري في المقامة السادسة بقوله . فقلدوه في هذا الامر الرماحة تقليد الحواري ابا نعامة وكان رجلا شجاعا مقداماً كثير الحروب و الوقايع قوي النفس لايهاب الموت و في ذلك يقول مخاطبا نفسه

اقول لها و قد طارت شعاعاً ° من الابطال ويحك لا تراعي
فانك لو سألت بقاء يوم ° على الاجل الذي لك لم تطاع
فصبراً في مجال الموت صبرا ° فما نيل الخلود بمستطاع
و لا ثوب ابقاء بثوب عز ° فيطوي عن اخي الجبن الشراع
سبيل الموت غاية كل حي ° و داعيه لاهل الارض داع
و من لا يعتبط يسأم و يهرم ° و يسلمه المنون الى انقطاع
و ما للمرء خير في حياة ° اذا ما عد من سقط المتاع

و هذه الابيات مذكورة في الحماسة في الباب الاول و في شجع اجبن حلف الله و ما في الباب مثلها و ما صدرت الا عن نفس ابية و شهامة عربية و هو مذكور في جملة خطباء العرب المشهورين بالبلاغة و الفصاحة و روي عن الحجاج انه قال لاخيه لاقتلنك فقال لما ذلك فقال لعمري اخيك قال فان معي كتاب امير المومنين أن لا تواخذني بذنب اخي قال فانه قال فبغي ما هو اوكد منه قال و ما هو قال كتاب الله تعالي حيث يقول و لا تزر وازرة وزر اخري فعجب منه وخلى سبيله

و في قطري قال حسين بن حاضة السعدي

و انت الذي لا نستطيع فراقه ° حياتك لانفع و موتك ضايـر

و قد ضبطت أخيراً اجتنابه ضبطاً بغير من التقييد فقد تطول و من كتبه فليعتمد على هذا الضبط و فيه كفاية وكذلك الالفاظ التي في الابيات مضبوطة و قد قيل ان قوايم قطري ليس بانس و لكنه نسبة الى موضع بين العجين و عمان و هو بلد كان منه ابو نعامة المذكور فنسب اليه و قيل انه نسبة عمان و القصبة في كرسي الكورة .

Traduction.

Abou-Noama Katary ben-al fadjat. Son nom est Haifewaih ben-Mazin ben-Kénanèh ben-Harcous ben-Malic ben-Amrou ben-Tamim ben Morr, Mazany, Kharidjy.

Katary se révolta du temps de Mosab Ebn-el-Zobeir, lorsque ce dernier gouvernoit l'Irak, comme lieutenant de son frère, ce qui eut lieu en l'an 66 de l'hégire. Katary porta le titre de calife et fit constamment la guerre pendant près de vingt ans. Alhadjaje ben-Iousef envoyoit en vain des troupes contre ce rebelle, celui-ci avoit toujours l'avantage. On dit que Katary se présenta un jour, monté sur un cheval maigre, et armé d'un simple pieu de bois, au milieu de ses ennemis, les provoquant au combat. Un guerrier accepta le défi; alors Katary se découvrant le visage: On peut sans rougir, lui répondit l'autre, fuir devant toi.

Abou el Abbas al-Moubarred a inséré un long morceau dans le livre intitulé *al-Kamil*, touchant leurs combats et leurs diverses aventures.

Les choses continuèrent sur le même pied entre le parti de Katary et ses ennemis, jusqu'à ce que Sofian ben-al-Abre al-Kalby marcha contre Abou-Noama, le vainquit et le fit périr, l'an 78 de l'hégire. Ce fut Souda ben-Abhar al-Daremy qui le tua de sa propre main. Quelques-uns veulent qu'il ait été tué dans le Tabaristan, en l'année 79; suivant d'autres, Katary, son cheval s'étant abattu sous lui, eut la cuisse cassée et mourut de cette chûte; on lui coupa la tête, et on vint la présenter à Hadjaje. Les historiens disent, comme nous l'avons rapporté, que Katary continua pendant vingt ans à prendre le titre de calife et à faire la guerre; mais les dates qu'ils assignent au commencement de son insurrection et à sa mort, ne peuvent s'accorder avec ce récit: cela mérite d'être observé.

Katary ne laissa pas de postérité. Voici ce qui fut cause que l'on donna à son père le nom de *Fadjat*. Il s'étoit établi dans le Tsémen, et une fois s'étant rendu tout à coup, sans y être attendu, dans le sein de sa famille, on l'appela alors *Fadjat*, c'est à dire, *l'improviste*, et ce surnom lui resta.

„C'est de Katary que Hariry parle dans ce vers de sa sixième *macamat*:

„Ils l'ont investi d'un pouvoir absolu dans cette affaire, comme „l'ont fait les Kharidjys en faveur d'Abou Noama."

Katary fut un guerrier brave et intrépide, toujours au milieu des hasards et des combats, doué d'une ame forte et méprisant la mort; il manifesta ce sentiment dans ces vers où il adresse la parole à son ame:

„Je dis à mon ame, lorsqu'elle est prête à se briser et à voler „en éclats: Malheureuse, que l'aspect des braves ne t'inspire aucun „effroi! En vain tu chercherois à prolonger ton existence un jour au „delà du terme prescrit, tu ne l'obtiendrois pas."

„Demeure donc ferme et inébranlable au milieu des dangers qui „menacent tes jours, puisque desirer l'immortalité c'est souhaiter l'im„possible."

„L'habit de l'existence n'est pas un vêtement de grand prix dont „l'usage soit interdit à l'homme lâche et pusillanime."

„La mort est le terme de tout être vivant; c'est là que sont ap„pelés les enfans de la terre."

„Un ennui dévorant, une vieillesse ignominieuse sont le partage „de l'homme qui n'expose pas ses jours aux hasards des combats, et „le trépas n'en termine pas moins son existence."

„La vie n'offre aucun bien à l'homme lorsqu'il n'est plus regar„dé que comme un instrument inutile et de nulle valeur."

Ces vers sont rapportés dans le *Hamasa*, chapitre premier; ils sont capables de donner du courage à l'homme le plus lâche; c'est le plus beau morceau de poësie de ce chapitre, et ils n'ont pu être inspirés que par une ame fière, élevée, et d'une bravoure vraiment arabe. Katary est aussi mis au nombre des bons orateurs de l'Arabie, pour l'éloquence et la pureté de son langage.

Alhadjaje, à ce que l'on rapporte, dit un jour au frère de Katary: Je vais te faire mettre à mort. – Pourquoi? demanda celui-ci. – A cause, dit Alhadjaje, de la révolte de ton frère. – Je suis, reprit le frère de Katary, porteur d'un ordre de l'émir des croyans, ordre qui vous défend de me punir pour le crime de mon frère. – Montre-le moi, dit Alhadjaje. – L'autre reprit: J'ai encore un titre plus puissant à faire valoir. – Le gouverneur ayant demandé quel étoit ce titre? C'est, dit l'arabe, cette parole de Dieu, consignée dans le livre divin „*personne „ne portera le fardeau d'autrui.*" Alhadjaje, surpris de cette réponse, le laissa aller.

Hosein ben-Hafsa assaady a dit, au sujet de Katary.

„Tu es un homme dont nous ne pouvons nous séparer, ta vie nous est utile, et ta mort nous seroit funeste."

J'ai mis les points voyelles sur les noms des parens et des ancêtres de Katary; cela me dispense d'en indiquer en détail l'orthographe, ce qui seroit trop long. Les copistes pourront se borner à copier exactement la manière dont je les ai écrits, j'en ai usé de même à l'égard des mots qui composent les vers.

On dit que *Katary* n'est pas le véritable nom du fils de *Fadjat*, mais que c'est un adjectif relatif, dérivé d'un nom de lieu situé entre Bahraïn et l'Ohman. Ce lieu est une ville dans laquelle Abou-Noama a pris naissance, et d'où il a tiré son nom. Quelques personnes disent que ce lieu est la *Casaba* de l'Oman. On entend par *Casaba* le chef-lieu d'une province.

Sprachproben der Tataren von Dobrudscha,

aus Ewlia's Reisebeschreibung III. Theil,

von Joseph v. Hammer.

Die Tataren welche unter Ildirim Bajased aus Anatolien herüber wanderten, und sich mit den Serviern, Bulgaren, Walachen und Moldauern vermischten, sprechen ein sonderbares Gemisch von Sprache, das nicht Jedermann versteht, z. B. Melon هشرقا, Sonne جوشاج, Magd فلايق, (das verderbte *Chalaik*) Pferd بابطال, was soll ich thun نايابن, (statt نه بايام) Pest مچكلي, Kalpak بورك, wart auf mich اوك بني Rede آيسدى‌ور, Feuer اوجاف, Herd كـوسـن, bring Feuer اوجاف قساوره, was macht dein Herr? جورىلجي نه ايار ايد, verschreibe طاهرلة, ich bin krank اولـوم شكاصت, es ist gut جدي در. Eigene Namen von Personen: مورات قدملي u. s. w.

Ueber die Eigenschaften eines Staatsmannes überhaupt,

und eines diplomatischen insbesonders, nach morgenländischen Ideen, aus dem türkischen Werke Lamii's, *vom Adel des Menschen. Wort- und Reim getreu übersetzt von Joseph v. Hammer.*

Vorbericht.

Der Hauptbegriff, den der Morgenländer mit dem Wesen und der Bestimmung eines Staatsmannes verbindet, ist der einer *Stütze* oder eines *Trägers*, welcher das Gebäude des Staates unterstützet, oder die Last des Dienstes auf seinen Schultern trägt. Defshalb heifsen die Minister *Erkan* d. i. Säulen, und *Vesir* d. i. Lastträger, ein Begriff den auch die Venetianer in ihrem Worte *Bailo*, welches einen Gesandten bedeutet, aufgenommen haben; das arabische Wort *Sadr*, welches gleich bedeutend mit *Vesir* gebraucht wird, bezeichnet blofs den Vorsitz auf dem Soffa, und der Titel des ersten Ministers *Sadres-sudur* d. i. *Vorsitz der Vorsitze*, heifst eigentlich der Präsident der Präsidenten, nach der Analogie des *Schehinschah*, Schah der Schahe und Βασιλευς Βασιλεων König der Könige.

Diese Ehrenbenennungen gehören eben so wenig hieher, wo von den Urbegriffen, welche die Morgenländer mit dieser Würde verbinden, die Rede ist, als andere spätere Ehrentitel der ersten Minister in der Türkei, Persien und Indien als: صدر اعظم *Sadr asam* Grofsvesir, وكيل مطلق *Wekil mutiak* unumschränkter Sachwalter, سردار اكرم *Serdar ekrem* Geehrtester Feldherr, اعتماد الدولة *Itimaded-devlet* Reichsvertrauen, نظام الدولة *Nisameddevlet* Reichsordnung, پيشوا *Pischwa* Reichsvorsteher. *)

Wir halten uns hier an den ursprünglichen Sinn des *Vesirs* als Lastträgers, vermög defsen in der bildlichen Sprache des Orients die *Schultern* der hervorspringende Theil des Körpers sind, welche die Tüchtigkeit zum Geschäftsmann bezeichnen. Daher die in den orientalischen Geschichten und besonders in den osmanischen Annalen häufig wiederkehrenden Redensarten: *seinen Schultern ward die Last dieses Amtes auferlegt, die Schultern seiner Geschicklichkeit unterzogen sich diesem Auftrage, seine Schultern wurden mit dem Ehrenkleide jener*

*) Die drey letzten sind aus persischen und indischen Reisebeschreibungen unter dem abgekürzten Namen des Itimad (zu Tahran) des Nisam (im Dekkan) des Pischwa (zu Puna) hinlänglich bekannt.

Würde bekleidet, *) und daher auch die Sitte der feierdlichen Bekleidung mit einem *Gala* Kleide (*Chalaat*) bei der Verleihung eines Amtes.

Da die Weisheit des Morgenländers von jeher am liebsten unter dem Schleier von Apologen erschien, und die Sitten der Menschen in denen der Thiere aufsuchte, oder auf dieselben übertrug, so läfst sich nach dem Gesagten leicht errathen, dafs der Staatsmann und Minister (dessen gewöhnlicher Name schon Lastträger ist) auch in Apologen als Lastthier erscheinen mufste, nämlich als Pferd, Esel oder Kameel. Das Perd welches bei uns in der Reihe der Lastthiere oben an steht, erscheint dem Morgenländer, als zu edel, nicht dazu geeignet, weil es im Morgenlande nur den Menschen und nicht seine Güter trägt, welche in der Regel nur Eseln oder Kameelen aufgeladen werden. Da es überdies auf edle Abkunft stolz ist, und dieselbe durch Geschlechtsregister beurkundet, so stellt es in den Thiergeschichten gewöhnlich das Haupt eines Stammes, oder einen Fürsten vor, der seine Geschäfte nicht selbst besorgt, sondern durch untergeordnete Lastthiere besorgen läfst. Von diesen blieb nun blos die Wahl zwischen Esel oder Kameel zu dem Bilde eines ächten Geschäftsmanns.

Der Esel ist aber entweder der wilde oder der zahme; jener führt im Morgenlande keinen verächtlichen Nebenbegriff mit sich; er ist ein edles Sinnbild persischer Helden. **) *Behram* der persische Chosroes und *Merwan* der letzte Chalife aus der Familie der Ben Ommia nahmen beide den Ehrentitel eines Esels (pers. *Gur* arabisch *Himar* an) wie schon Homer und die Schrift ehrenvoll einen Helden mit einem Waldesel verglichen; doch der wilde Esel ist kein Lastthier, und als ein solches konnte nur von dem zahmen die Rede seyn, der auch im Orient in nicht viel besserem Ansehn steht als im Occident. Zwar findet sich im vierten Abschnitte des vierten Buches des *Humajunname* d. i. der türkischen Uebersetzung der Fabeln Bidpai's eine Gesandschaft mit vielen diplomatischen Belehrungen einem zahmen Esel übertragen, allein es steht zu bemerken, dafs derselbe von einer Gemeinde von Eseln abgesendet wird, die wohl keinen andern

*) Daher also auch auf deutsch richtig: er ward mit einem Amte bekleidet, und nicht er bekleidete ein Amt: an die Schultern dachte auch Horaz: Quid ferre valeant humeri, quid ferre recusent.

**) Edeles Thier das mit dem schlechtem den Namen gemein hat;
Esel des Waldes unzähmbar wild, der freyste der Thiere,
Krone der Jagd und edeles Sinnbild persischer Helden.

als einen aus ihrem Mittel wählen konnten. In einem ganz anderen Lichte erscheint derselbe in einem zweyten sehr berühmten Apologenbuche, dem Werke Lamii's *über den Adel des Menschen*, wo bei einer Gesandtenwahl, der Esel sowohl als so manches andere Thier als untüchtig zur Gesandschaft verworfen, und das Kameel sowohl wegen seiner auf Reisen gesammelten Erfahrung als seines unbezwinglichen Ausharrens und unermüdbaren Fortschrittes willen vor allen zum Gesandten tüchtig befunden, und vom Pferde dazu ernennet wird.

Um den Zusammenhang dieses in Original und Uebersetzung folgenden Bruchstückes zu fassen, sind ein Paar Worte über den Inhalt des ganzen Werkes hier an ihrer Stelle.

Lamii gest. i. J. 933 (1526), einer der besten Prosaiker der Osmanen, unternahm dieses Werk in der vollsten Reife des männlichen Alters (mit 55 Jahren) um, wie er in der Einleitung sagt, den Adel des Menschen und seinen Vorzug über die Thiere ins hellste Licht zu setzen, und ihn zu der vollen Höhe seiner Würde zu erheben. Die Idee scheint er aus einer arabischen Abhandlung der lustigen Brüder (*Achwanes-safa*) entlehnt zu haben: da wir aber diese nicht kennen, so wissen wir auch nicht wie viel ihm von der Erfindung des Werkes eigen angehöre. Die Einkleidung ist mit so vieler Vorliebe für die Thiere ausgeführt, und dieselben sind so menschlich geschildert, dafs das Werk statt des Titels *von dem Adel des Menschen*, den *von der Würde der Thiere*, führen könnte.

Die obige Idee ist schon an und für sich so schön und erhaben, dafs man dieselbe schwerlich in einem türkischen Werke als den leitenden Polarstern anzutreffen erwartet hätte, und wenn auch die Ausführung nicht durchaus gleich gelungen, so mufs doch des Verfassers Bestreben, sein ganzes Werk durch diese Hauptidee zu beseelen und das Resultat aller Apologen dem höheren Grunde des Adels und Vorrangs des Menschen über alle Geschöpfe unterzuordnen, mit gehöriger Anerkennung ihres Werthes gewürdiget werden. Auch in den anderen Werken Lamii's herrscht manche höhere Ansicht wie z. B. in dem allegorischen Romane *Schönheit und Herz*, dessen Grundidee den Persern wie die des vorliegenden ursprünglich den Arabern angehört; aber durch die Einkleidung in den blühendsten Styl der türkischen Sprache macht dieses Werk dem *Humajunname* d. i. der türkischen Uebersetzung der berühmten Apologen Bidpai's vielleicht die Palme der türkischen Prosa streitig. Der Eingang zur Gesandtenwahl der Thiere ist kurz der folgende.

Die Thiere welche, nachdem die Herrschaft der Erde von den Dämonen auf den Menschen übergegangen war, von diesem unendlich Vieles zu leiden hatten, beschlofsen ihr Anliegen am Throne Salomons, des Weltbeherrschers über Geister, Menschen und Thiere tumultuarisch anzubringen. Der Strauſs, der aus der Wüste kam, rieth den Unzufriedenen eher einen alten Raben um Rath zu fragen. Dieser ermahnt sie zur Geduld und Ergebung in die schon seit so lange bestehende Oberherrschaft des Menschen. Die Thiere die sich nun einmal nicht darein fügen wollen, versammeln sich ausschufsweise, und in sieben Versammlungen bringen sieben Thiere der Stier, der Panther, der Papagey, der Falke, der Fisch, die Schlange und die Biene ihre Beschwerden über die Aristokratie des Menschen vor. Die weise Schildkröte mäfsigt diese demokratische Gährung, und macht den Vorschlag zur Abhilfe eine Gesandschaft oder Deputation an den Hof Salomons zu senden, und die in den sieben Diätinen verhandelten Beschwerden am Fufse des Thrones niederzulegen. Das Pferd das als ein Fürst der Thiere den Vorsitz in diesen Versammlungen führt, und den Auschlag der Wahl giebt, nimmt das Wort, und hält dann die folgende Rede, worinn die diplomatischen Eigenschaften und Ansprüche der verschiedenen Kandidaten gewürdigt werden, und die damit schliefst, dafs Niemand besser diesen Auftrag ausrichten könne als der Vesir selbst, nämlich das Kameel, welches auch in Folge dieses fürstlichen Ausspruchs als Gesandter an den Hof Salomons abgeht.

تفرّس نمودن فرس در امر رسالت و احالت این حالت در کردن اشتر صاحب عدالت

فرس دخي اول تدبيره مطاوعت و متابعت اندي بو امره مباشرت كوستروب منزلنه مراجعت ايلدي وزيري اشتره بيورديكه قبايل دوات الحافر و طوايف بني القرق دعوت ايدوب ترتيب ديوان شاهي و تزيين باركاه پادشاهي قله شتر دخي امر سلطاني و امر خاقاني هر نه ايسه بربنه كتوردي و جمع مير و سپاهي و رعاياي شهرياره عرضه ايليوب كندوسي كچوب صدر وارته اوتوردي فرس ايتدي اي شتر سليم‌القلب و صاحب وقار رسالت امرنده كي تعيين و اختيار اندگن و بو خدمته ارسالده نك اوزرينه قرار اندگن كه كار رسالت امر خطير و مصلحت بر توقير فرط ديانت و حفظ امانت بوله موصوف و فصاحت لسان و ملاحت بيانله معروف و حسن وجاهيت و لطف بداهتله مكرم و فضل وكمال و ذكاهتله مسلّم كركدر اولغه صدف وش اوله بر در صافي ٥ لبي سربسته و محكم دهاني ٥ دمنده ايدجك سز دلين فاش ٥ اصف ديباة درياوش كهر باش شتر ايتدي حضرت شهريار

جلدين دانا و اعلم و راي متيري و فكر ضميري خبط و خطانده اسلم در مهام وحشي و اهلي سرجله حاكيلي سلطاني‌يه و سدهء سعادت نقش خاقاني‌يه بورلر سورمو كلشلر در اولس دولت الحافدين استر و حر و خركوش و طوايف بني القرندن كاو و جاموس و ميش و بز و آهو و وزراند حاصرلردر و امر پادشاهي و اشارت شاهي به ناظر و منتظرلردر ع از شاه يك اشارت و زمين بسر دويد . دبوب طورلر استر اكرچه اهل اختيار يانده كيبتي ابوالمختار در و مركب اصحاب ذي الافتخار در صحراي بي آبده باد خرخر در و دمزاى برنابده مرغ سمند در و نشين معتنده آب روان و فراز شتنده بار دوان در جادو شمايل و پري پيكردر و دوربين و تيز نظر در صبر و تحمله بي بدل و غيرت و همته مثل در اولمله قدر سرعت قضا رو چرخ سيران . طريدندن طويلات ماه دوران . زمين وبنا فلك سم كهكشان نم . نعلن نعلي ماه و منجي انجم نثر اتا تيارنبي ضايع ايتمش بد كهردر و متلون طبع و سركش و خيره سردر اول سببدن اصحاب حكمت و ارباب تجربت اكا كاه ابو فضاده و كاه ابو الحربة و كاه ابو الاخطب وكاه ابو اللعون ديرلر رسالنه لايق و خبرلكه مستحق دكلدر خر نعي اكرچه حمول و بار بردار و صلحب تمكين و وقار در مركب صلحا و دستكار فقرادر لاجرم ارباب قدم و اصحاب خدم ايچنده اول سببدن مكرم و محترم در بيت مسكن خر اكرچه نا تيراست . چون بار في برد عزيز است نثر و آكاهر و حيان بلنده كيبتي ابوصابر در و ابو زياددر و لكن زيادت بلادنله معروف و حتف و بلاهنله موصوفدر كوكلي اوالعجاج بوز بيك ابرام و اقدام قولف كوشه اورر و حاطري استيجك برادلي منزلي كتيدين اياغيني طاشه اورر سيست كاه اوزده و كاه صوده در اول . دون و كون قيرولمه قسوده در اول نثر نهايتنده بر خصايل و كريه الصوت و كريه الشمايل كما قال الله تعالى ان انكر الصلوات لصوت الحمير و قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا سمعتم نباح الكلاب و نهيق الحمار من الليل فتعوذ و الله من الشيطان الرجيم فانها رات شيطانا پس بو مقوله شخصي رسالنه ادخال معقول و پادشاهه ارسال مقبول دكلدر خركوش نعي اكرچه سليم طبع و حليم نهاد و صاحب هوش‌در و مقبول طوايف و دوشدر لكن خوف و هراسه غالب بر مغلوب وحشيدر خصوصا اهل فرس ايچنده آدي خركوش در بو سببدن حوانث ماله كوز قولاغ اوالب در زماننده صاحب كين درر و غم و انده غير امين در اويوسه خشتيله اوزور اوياسنه دهشتله طورر و خانولر كبي هيچ كورر و الحاصل طبعنده انونت و مزاجنده خنوثت وارلر رسالنه قوي دل مرد فاضل و هنرمند كامل تركدر و اول كه بني القرنده كاو دررر اكرچه كم شديد القوة و كثير المنفعة در و هر بريتك جمالي ماه تابان و قروي اهل صفت كمانه بكزر بعضيسنك حقنده صفراء فاتح لونها لتسر الناظرين ديوراشدر و ادم نبي‌يه عليه السلام خدمت اتشدر قال موسي لقومة ان الله يامركم ان تذبحوا بقرة برله ضرب ورلشدر و حضور موسي‌ده عليه السلام لحميسنك بر پارچه‌سيله قتل ضرب ايتمك سبب حيات اولمشدر اتا لطف طبع ايله معروف و حسن خلقله موصوف دكلدر و جل متني درد و خوابه مصروفدر و كل تهيتي اكل و شربه مشغولدر بو سببدن لقبي عبد البطن اولمشدر و بين الحلايف حرص و حساست و بلاهنله شهرت بولمشدر و اول جاموس‌در اكرچه اهل وقار و تاسوسدر لكن زياده كران جان مهاوس در و قبيح اللقا منحوس در بو دكلو عظيم جسامت و كبر شخصلنله ده كرمايه نهايتنده طاقت و نه سرمايه جانده قدرت وار هر زمانده اسير آب و كل در حيوان لايعقل و بر شخص باطن در كوسكدك نعي اكرچه كم نفسنه تسليم و سلامت غالب در و احوال و اطوارى سر جمله بي مالبدر و طبيتي پاك و طلعتي نابناك فرخنده خوى و تابنده روى در نهادي لطافت و بنيادي نظافت اوزره در اتا درجات ادم آدك تناول لحم و شحمه زياده حريص و معتاد در اول چيقدن طبعنده خوف و خشيت و رعي و دهشت غالب اولب فايده مغلوب نهادندر افادي دستدن اوكر و جزبي قضيه‌دن بلكار حتي قرباقلك طاوغن كورسه طاقت كتورمز نهايتده بر طبع و داركه مزاج در شدت سرمايي و حدت كرمايي كوتورمز

بر نحي اكرچه كوسفند نسبت دلير در انا غليذه شوردر بي نوا سيرت و لوند سيوندر سوء انجي مشرب و هر جايي مذهب در جانبار طبيعت و رقاص صفت در كوينده ناساز و خواننده بداواز در اهو نحي اكرچه مدوح طرفا و مقبول عرفادر صحبل ديده دمعله ديده سي معبر كبي سرمه لمشدر و نـور قدرتدن صفحه ناصيه سي صبح منور كبي وجه لمشدر لمولفه مدام اغبي يكدن • هر دونك صدف كبي آجي بر مهره وار • هيشه سنبل تر اولمقدن • قبونگ نافه سي بر مشك تاتار • كاسه ديده لري تخار سم اغامي مرله بارمر حيواني دن حقه تريالدر كيسه نافه لري مختوم خاصه مسك مرله مهر سليماني كبي مرضاك در لمولفه ثريا منزلت جمعي پريشان • تسو الناطرين از رشـك ايشان • بلك سيره هر يك ناچدارست • خرامان با اقباي زركارست بيت كردني چون تيغ شاه افراخته • غزمي چون ناوكي انداخته • ميدان تك و پوي ده و هنكام هاي و هوي ده هر بري ماننده باك صرصر و مرتع تيز بردر صعود فارغه دعاي مظلومدن سريع هبوط نشيمده قضاي محتوم كبي بدبع نظم فكالاجل مقدور في كل مهد • و كالعمل المرور في كل معرج بيت كه شتابد سوي پستي چون قضاي آسمان • كه كر آيد سوي بالا چون دعاي مستجاب تر انا رهنا طبع كردكش و هر جاي صفت و پري وشدر حيران صورت و مجذوب سيرت در بو سبدن رجال القبله مصاحبتي واهل رياضله مناسبتي وارذر عرف نادده ارهاه آني دبكله مشهوردر بس بونك كبي هذستدن اول معذوردر زاده نحي اكرچه كرم الحش و حسن المنظردر و فرخنده خصال و پري پيكر هر رفعنده سريست اسمانه فراز سعاونده دست احسانه دراز انتشر طبيعنده تأنس و تودد و خاطرنده تجرد و تردد چوقدر طواري موئلف و اخلاقي مختلفدر شول سببدنكه انساني كبي جزئده در جدي صبع حيشي در و امي بقرءو اخفيي در بو جهتدن لسان مرده كبيني ام عيسي در و زبان فرسه نادسي اشتركاوبلنك در راه رسالتك چون فراز و نشيبي و نعلة امور عجيبي اولور رزانده اول امره بداي فراز و راي نيار بوقدر مقتضاي عقل و مبتغاي نقل او در كم بو مصاحبته سندن معتمد و قبايلمز انچنده خدسكده معتقد كمه كورنز كه نهادكن سليم و فوادك حليم در حشمت و وقار و سكون و اصطبار اسي است مسافر جهار و شام و رهبر حج اسلام ست امور ديده و كار آزموده ست هر برده حزم و عزمك بر فيت دور و كفتار و كردارك مايه حكمت در اولور دبغلردن ارسل حكيما و لا توصيه بيت زانفاس نسيم تو مهر ياب • انفاس مسيح زنده كي ياب • فلايد جواهر معاني و فرايد سمع المعاني سنك كوش و كردنكده زواهرا نجم كبي تابنده در و زبور كهر قـدر و فضايل و در غرر لطف و شمايل مرله سرتابا وجود پر جودكن مشاكل هيائل كردون كبي آراسته و پيراسته دير حضرت حق سبحانه جلمه حيوانات انجنده سي افراد بالذكر مرله تكريم اشتدر و عبر عالميانك مد ايتدوكن محلده سما و ارض اوزره تقديم ايلمشدر حيث قال فلا ينظرون الى الابل كيف خلقت و الى السماء كيف رفعت و الى الجبال كيف نصبت و الى الارض كيف سطحت و الحاصل بين الخلايف مقلد و بلم اعتبامده مقيدست بو خصوصده حبلك علي فاروك ديوب رمام اختياري راي جهان پيماكن الله ويردك كم جتيات بادشاهنك مجلس شريفنه و موقف منيفنه واروب بو بر دوالك ستم ديده لر و الم كشيده لـر طرفنده بسي امداد خامه زبان و بي امداد نام سخت كستر اولكه شكايت حال برملال در و حكايت درد مالي البال در صورت اجمل و معنيه اكمل اوزره ادائي عهده سندن كلـــــه بيت اكرچه هر بر ايشه ار كركدر • اشي باش اورمغه سزور كركدر • بوركن دورمك كلور هر بي هرده • خير و سرده بوف لعل وزدن نثر وقتي كيم فرس جولان اشتر سليم نهادي روشن ملاطفتله باخلادي و جبل ملاينله باخلادي شتر دشي سعاً و طاعةً دبوب عبوديت مقامنده بـوربي بره سوردي فائدم خدمت كريني اكي برده بخلوب بول براهيبي كوردي

Uebersetzung.

Erklärung des Pferdes über die Bothschaft, und Uebertragung derselben an das Kameel.

Das Pferd mit diesem Entschlusse zufrieden kehrte nach seinem Pallaste zurück, und befahl seinem Vesire, dem Kameel die Stämme der gehuften- und gehörnten Thiere zum Divan des Schahs und zum Hofe der Padischah's einzuladen. Das Kameel gehorchte dem Befehl des Sultan's und dem Fermane des Chakan's, ordnete das Nothwendige, führte die Radschas und Rajas vor den Monarchen, und setzte sich selbst auf den Ehrensitz des Vesirats. Das Pferd sprach: O Kameel! begabt mit gesundem Verstand und hohem Anstand, wen hast du zur Bothschaft erwählt und zur Gesandschaft bestellt? denn dieses wichtige und würdevolle Geschäft kann nur Einem übertragen werden, von ausgezeichneter Treue und Sicherheit, von Anmuth und Beredsamkeit, von gutem Aussehn und Liebenswürdigkeit, von Tugend und Vollkommenheit.

Dafs er der Muschel gleich voll Perlen sey,
Verschlossen fest die Lippen und den Mund;
Dafs, wenn er sein Geheimnifs machet kund,
Er wie das Meer des Sinnes Perlen streu'.

Das Kameel sprach: Seine Majestät der Monarch ist von Allem am Besten unterrichtet. Sein heller Rath, seine innere That ist von Fehlern und Gefährden gesichtet. Die wilden und zahmen Thiere sind Alle gekommen im Fufsstaub des Sultans und an der glücklichen Schwelle des Chakans ihr Gesicht zu reiben. Von den behuften Grofsen sind der Hase, der Esel und der Maulesel, von den gehörnten der Stier, der Büffel das Schaf, die Ziege, der Hirsch und die Giraffe gegenwärtig. Sie erwarten das Wort des Schahs und den Wink des Padischah's.

Genug ist vom Schah ein Zeichen,
Um was er wünschet zu erreichen.

Das Pferd sprach: Das Maulthier wird zwar von gescheuten Leuten *Aboul Muchtar*, das ist: *Vater des Auserwählten* genannt, und ist als Lastthier grofser Männer bekannt. Es durchrennt die Wüsten wie der Wind selbander, und harrt aus in der Hitze wie der Salamander. Auf beschwerlichen Abhang läuft es wie Wasser hinab, und auf gefährlichem Aufgang leitet es wie ein freundlicher Stab, voll zauberischer Annehmlichkeit sieht es scharf und weit, ist in Geduld unerreichbar und in Eifer unvergleichbar; schnell ist es wie das Loos und wie ein

Rad im Laufen, und läfst die Karavanen hinter sich verschnaufen; es mifst die Erde und der Milchstrafse lichte Fernen, schaut des Hufes und der Nägel Spur in Mond und Sternen. Allein es ist seiner edlen Abkunft beraubt, wankelmüthiger Natur, ein starres und stumpfes Haupt, defswegen wird es auch von gescheuten Leuten bald *Abul kasaa*, das ist: *der Vater des feinen Staubs*, und bald *Abul Hervet*, das ist: *Vater des scharfen unangenehmen Geschmacks*, und bald *Abul Achtab*, das ist: *Vater der Schmutzigkeit*, und bald *Abul Melun* das ist *Vater des Verfluchten* geheifsen. Eine Gesandschaft würde ihm nicht gelingen und es ist nicht geeignet Bothschaft zu bringen.

Was den *Esel* betrifft so ist er zwar der lasttragenden Thiere Zierde, von stattlichem Anstand und einer gewissen Würde, das Lastthier der Frommen und der Diener der Armen; defshalb auch von den Reisenden geschätzt und von der Dienerschaft allen anderen vorgesetzt. Wiewohl der Esel Sauberkeit nicht pflegt, ist er geschätzt so bald er Lasten trägt. Bei Guten und Frommen hat er den Zunamen *Abu Sabir*, das ist: *der Vater des Geduldigen*, und *Abu Siad* das ist *Vater des Ueberflüfsigen* bekommen. Aber er ist durch Dummheit und Stumpfsinn bekannt; wenn es ihn nicht freut, bringt man ihn mit hunderttausend Anspornungen nicht weit; und wenn er nicht will, so schlägt er sich den Fufs an einen Stein und steht in Kurzem still.

Durch Feuer und durch Wasser aufgerieben,
So früh als spät mit tausend Müh getrieben.

Endlich ist er häfslich anzusehn, und seine Stimme nichts weniger als schön, wie es schon im Koran steht: *dafs der Laut des Esels der häfslichste aller Laute*, und wie der Prophet (über ihn sey frommes Gebeth!) sagte: *Wenn ihr hört Hundegebell und Eselgeschrey bey der Nacht, flüchtet euch zu Gott vor dem Satan, weil Hund und Esel den Satan gesehen.* Eine solche Person will sich daher zu einer Gesandschaft nicht schicken, und es ziemt sich nicht damit Monarchen zu beschicken.

Der Hase wiewohl verständiger Natur und milder Sitten und von allen Thieren wohlgelitten, ist für Furcht zu empfänglich und durch Schrecken leicht verfänglich. Den Persern ist er ein Thor und sie heifsen ihn *Charkusch*, das ist: *Eselsohr*. Er eilt durch Aug und Ohr allen Begebenheiten der Welt zuvor; liegt immer im Hinterhalt und hat aus Gram keinen sichern Halt. Wenn er schläft ist es für ihn ein furchtbares Geschäft, und wenn er wacht ist er voll Sorgen und Verdacht, und er ist sogar der monatlichen Reinigung unterworfen wie die Frauen. Er hat etwas Weibliches an seiner Natur, und vom Zwit-

ter manche Spur. Eine Gesandschaft aber steht nur dem standhaften Mann und einem vollendeten Character wohl an.

Der Stier ist zwar starker Natur und sehr nützlich der Flur; seiner Schönheit sind Alle wie dem Mond gewogen, und seine Hörner gleichen dem Regenbogen. Die goldgelbe Farbe steht ihm wohl an, denn es heifst im Koran: *goldgelb leuchtend weit und breit, das die Augen der Schauenden erfreut.* Er diente schon dem Adam, und Moses sprach zu seinem Volke: *Gott befiehlt euch zu schlachten eine Kuh.* Er erweckte einen Todten zum Leben indem er ihm einen Streich mit einem Stück Rindfleisch gegeben. Jedoch hat der Stier keine angenehme Natur und von guter Lebensart keine Spur, führt ein schläfriges Leben, und ist dem Essen und Trinken zu sehr ergeben. Er heifst defshalb *Abdol-Batn* das ist Knecht des Bauchs, und ist durch seine niedrige Gier ein mit Recht verrufenes Thier.

Der Büffel ist zwar ansehnlicher Statur, aber schwerfälliger Natur, und seine Häfslichkeit den Augen ein Schur. Bey all dieser Dicke und Gröfse hat er doch keinen Sauerteig von Kraft und seine Seele keinen Funken von grofser Eigenschaft. Stäts befangen im schlammigen Revier ist er ein unvernünftiges und schaales Thier.

Das Schaf ist ruhig und ergeben, und weifs vollkommen zu leben; seine Anlagen sind rein, sein Glück strahlt mit hellem Schein, glücklich sein Naturell, sein Angesicht hell; seine Sitten zart und sein Bau von guter Art: aber es frifst zu begierig Fleisch und Fette; zu sehr gefesselt von der Furcht und der Sinnen Kette; das Geringste erscheint ihm fürchterlich und der mindeste Unfall bringt es aufser sich. Es kann den Aufgang der Pleiaden nicht ertragen, und wird vermög seines zarten Temperaments von Hitze und Kälte leicht niedergeschlagen.

Die Ziege ist zwar in Vergleich mit dem Schafe wacker aber sehr boshaft und roh gesittet wie Bauern vom Acker. Es trinkt zu gerne Milch und schweift herum in alle Gegend, wie Gauckler und Tänzer sich immer bewegend, spricht schlecht und singt schlechter.

Der Hirsch gefällt der feinen Welt, weil in seinem Auge das Kohol (schwarze Augenschminke) wie das Ambra der Nacht blinket und das Blut seiner Stirne von dem Lichte der Allmacht wie der helle Morgen ist geschminket.

In jedem Aug glänzt eine Perle,
Weil er beständig Schlangen ifst;
Und seine Blas' ist voll von Moschus
Weil er fortwährend Narde frifst.

Der Becher seiner Augen ist von den Dämpfen des Schlangengifts wie eine Teriakbüchse mit Bezoar voll angegossen, und der Beutel seiner versiegelten Blase von dem reinsten Moschus gefüllt, wie mit dem Siegel Salomons geschlossen.

Wenn Hirsche auf den Fluren sich zerstreuen,
Mag sich das Aug, an ihrer Farb' erfreuen;
Ein jeder ist ein Fürst im Grünen,
Von Goldglanz ist die Herd' umschienen.

Sein Hals ist wie das Schwert des Schach's krumm gezogen, seine Wimpern drohen wie Pfeile vom Bogen; in dem Tumulte von Huy und Pfuy ist er ein Orkan, und fliegt wie ein Vogel himmelan; hinauf, schnell wie das Gebeth einer unterdrückten Welt, hinab, jäh, wie das Loos vom Himmel fällt.

Er steigt herab, wie vorbestimmter Tod zum Grab,
Er steigt hinauf, wie guter Thaten Segenslauf.
Hinab zum Thal wie Schicksals Schluſs vom Himmelssaal,
Hinan die Höh'n wie frommes schnell erhörtes Flehn.

Jedoch er ist störriger Natur und durchstreift wie Feuer die Flur, sein Aussehn das eines Thoren, immer in Gedanken verloren; deſshalb ist er mit beschaulichen Männern wohl bekannt, wird der Gaul der Einsiedler genannt, und jeder Gedanke ihn als Gesandten zu schicken sey daher verbannt.

Die Giraffe ist gütig und schön anzusehn, wohlwollenden Sinns wie gute Feen; aus hohem Sinn trägt sie den Kopf hoch gegen das himmlische Land, und aus Groſsmuth hat sie zum Wohlthun ausgestreckt die Hand. Sie ist voll Freundlichkeit und Liebe, voll gesellschaftlicher und thätiger Triebe, aber ihre Art ist sich nicht lang zu befassen und man kann sich auf sie nicht verlassen. Ihre Manieren manigfalt und ihre Sitten vielgestalt. Sie ist halb aus reiſsendem und halb aus weidendem Thiergeschlecht; ihr Groſsahn ist der Panther aus Habesch, ihre Groſsmutter eine Kuh aus Achfesch, deſshalb heiſst sie auf arabisch *Omni issa* und auf Persisch *Uschturkaupelenk*: das ist, *Kameelkuhpanther*. Die Reise einer Gesandschaft geht bald hinauf bald hinab und wundersam in die Quer, und darauf fortzukommen würde der Giraffe gar zu schwer.

Was mir am vernünftigsten scheint und alle Gründe für sich vereint, ist, daſs ich Niemand besseren als dich weiſs vorzuschlagen, und Keinem mehr Betrauten als dir die Bothschaft zu übertragen. Dein Sinn ist recht, dein Herz mild und gerecht; du bist von würdevoller

Statur und ruhiger Natur; du hast durchlaufen arabischer und syrischer Wüsten Bahnen und leitest islamitische Pilgercaravanen. Du bist in Geschäften erfahren, und erprobt in Gefahren, gebrauchst Vorsicht auf jeglicher Stelle, deine Worte und Handlungen sind der Weisheit Quelle. Grofse Männer haben gesagt: *schick' den Weisen als Gesandten und gib ihm keine Verhaltungsbefehle.* Du bist von dem mildem Hauche des Ostwinds und dem lebendigen Odem des Messias angeweht. Die Juwelen des Sinns und das köstlichste siebenfaltige Gebeth sind deinen Ohren und deinem Halse angenäht, wo sie glänzen wie die Sterne des Himmels voll Majestät. Von Fufs auf bis zum Kopf bist du mit Juwelen und Perlen guter Eigenschaften geschmückt, und dein ganzer Leib ein Tempel, worin man den des Himmels erblickt. Gott der Allmächtige hat in seiner heiligen Schrift dich unter allen andern Thieren ausgezeichnet zu werden würdig geschätzt, und an der Stelle, welche als Beyspiel für die Weltbewohner gemeint ist, dich über Himmel und Erde gesetzt, wo er spricht: *Seht ihr nicht das Kameel wie es ward erschaffen, und die Himmel wie sie steh'n erhaben, und die Berge wie sie sich erheben, und die Erde wie sie flach ist und eben.* Kurz, da du unter allen Thieren ausgezeichnet bist und das Sprichwort: *der Strick gehört an den tüchtigsten Hals* bewähret ist, legen wir die Zügel unserer Wahl in deine Hand voll Vertrauen auf deinen Weltdurchmessenden Verstand, dafs du dich an den Hof des Weltmonarchen begebest, und dafs du von Seite dieser Bedrückten und Unglückgebückten ohne Hilfe der Feder ihre Beschwerden zur Sprache bringest, ohne Schreiben zu den Ohren der Majestät dringest, und dafs du den Auftrag dieser kläglichen Begebenheit und unsäglichen Widerwärtigkeit auf das Vollkommste vollbringest.

Zwar saget man: es taugt zu dem Geschäft ein Mann,
Jedoch zu Grofsem tauget nur ein grofser Mann.
Den Ring verstehet zwar ein jeder umzukehren,
Den Zauber aber wird nur hohe Kraft gewähren,

Nachdem auf diese Weise der Fürst das Kameel gewählt, und mit dem Oehle schmeichelhafter Huld eingeöhlt hatte, sprach das Kameel: mein Ohr und der Gehorsam sind bevor, es rieb sein Gesicht unterthänigst auf die Erde, gürtete sich bereit mit dem Gürtel des Dienstes voll Beschwerde, und traf alle auf Weise Vorbereitungen zur Gesandschaftsreise.

*) Sura LXXX. 17, 18, 19 Vers.

Hebräische Inschrift in der Burg zu Grätz.

In der Burg zu Grätz findet sich zunächst dem Brunnen ein Stein mit der folgenden wohlerhaltenen hebräischen Inschrift, welcher bisher für das älteste Denkmahl der Steyermark gegolten, weil nach einer ganz falschen Uebersetzung das Alter desselben ins vierte Jahrhundert vor Christi Geburt hinauf gerückt worden war, als der Grabstein eines angeblichen Prinzen von Jerusalem. Aus der folgenden Uebersetzung erhellt, daſs der Stein statt ins vierte Jahrhundert vor, ins vierzehnte nach Christi Geburt gehöre, und daſs der chronologische Rechnungsfehler, welchen die steyermärkischen Geschichts- und Alterthumsforscher Cäsar *und* Mayer **) weder gealndet noch gealnet haben nur die Kleinigkeit von achtzehn Jahrhunderten betrage.*

יהוה לאבל כינורי ולקול כיב יבש בפטירת אב אב ר נסים ב ר אהרן
שהלך לעולמו ביוח בתמו שנ קמז לפ לאלף הששית נצבחא

Ohne Abbreviatur und mit den Punkten:

יְהוָה לְאָבֵל כִּנּוֹרִי וְלִקּוֹל כִּיב יָבֵשׁ בִּפְטִירַת אָב אָב רַבִּי נִסִּים בֶּן רַבִּי אַהֲרֹן שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ
בְּיוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּתַמּוּז שְׁנַת בַּיִת וְאַרְבָּעִים וְשֵׁבַע לְאֶלֶף הַיִּשִּׁית נִשְׁמָתוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אָמֵן׃

Traurig tönt meine Cither, und die Stimme vertrocknet mir vor Schmerz über den Hintritt des Gerichtsvorstehers und weisen Lehrers Rabi Nisim des Sohnes Rabi Aharon, welcher in seine ewige Wohnung abgieng den fünfzehnten Tag des Monats Juny im Jahre 147 nach der kleinen Zahl; im sechs tausendsten Jahre. Seine Seele sey umschlungen mit den Banden des Lebens. Amen!

Ich suchte in Wolfii Bibliotheca Hebraica ob dieser Rabiner nicht als Schriftsteller vorkömmt; fand aber keinen Rabi Nisim *Ben Aharon* und keinen aus diesem Jahrhundert. Die hier rabinisch angegebene Jahreszahl auf unsere reduzirt gibt das Jahr 1389. nämlich 147 + 5000 + 242 um welche die Juden von unserer Zeitrechnung abweichen, Summe 5389; davon 4000 abzogen, giebt das 1389 Jahr der christlichen Zeitrechnung.

M.

*) Dieser giebt in seinem Versuche über steyermärkische Alterthümer S. 17 die folgende sonderbare Übersetzung: Jehova! in luctum meo cithara versa est, et voci in multitudine doloris aridita, et in obitu patris Tarni, et in filio ejus unico Principe Jerusalimitano. In Die IV. Hebdomada II. Tamus. Anni ɔɔɔ. XLVII. Sit anima ejus ligata in ligamine vitae. Amen.

Diplom des persischen Sonnen - und Löwenordens,

übersetzt von *Joseph v. Hammer.*

Sultan Selim der II. hatte unter andern neuen Einrichtungen *(Nisami Deschedid)* auch die des Ordens *des aufnehmenden Mondes* getroffen, der zu Ende des vorigen Jahrhunderts in zwey Klassen gestiftet ward. Der grofse, als Stern getragen, stellt den wachsenden Mond vor, und das *Tugra* d. i. den Namenszug des Grofsherrn in Brillanten, der kleine ist eine bloſse Medaille mit eben diesen Vorstellungen an einem feuerfarben Bande getragen. Eeine Nachahmung dieses blos an Europäer vertheilten türkischen *Mond*-Ordens war der von Fethalischah gestiftete Orden der *Sonne*, ebenfalls in zwey Klassen, als Stern und Medaille, welchen G. Gardanne und andere Mitglieder der französischen Bothschaft in Persien erhielten. Später wurde derselbe in den *Sonnen Löwen*-Orden umgestaltet, dessen Insignien die auf dem Rücken des Löwen aufgehende Sonne vorstellen; die Sonne im Löwen d. i. in ihrer höchsten Kraft im Bilde des Thierkreises. Hier folgt ein Diplom desselben im Text und Uebersetzung.

نشان عالیشان سامی مکان الخ که چون بمقتضاء جبلّیت خاطر حقّ شناس و مراحم ضمیر مهر اقتباس هر دم همّت همایون و منظور نظر مرحمت مقرون افتاده که هر یک که مطیعان دولت ابد اقتران را و نشان ارادت این همایون شوکت جاوید نشان زینت فرق افتخار و زیور خدمتکاری را زیور میان اعتبار ساخته در شاهراه ارادت بقدم صداقت پا بسر باشد اورا بنظر عنایت خاص بین الامائل و الاقران غیر اختصاص فخشیم و مصداف این مقال بر چهره احوال عالیشان رفیع مکان عزت و صداقت نشان فلان ابن فلان که صلیب صداقت و ارادت این دولت جاوید آیت را بر گردن جان و جنان حمایل ساخته ظاهر و هویدا و در آزار صداقت موفور مرحمت خاطر ملوکرا شایسته و سزاوار و میان همکنان و اکفا مشارالیه را تخصیص و عنایت یکعدد نشان همایون غیر و خورشید سراست لهذا از فرط عنایت شامله مفتخر و ممتاز فرمودیم که از روی کمال امیدواری بواجب خاطر خطیر شهریاری نشان مبارک را زینت کردن ارادت ساختهٔ ازاین بعد پیش از پیش در مراتب صداقت و ارادت این شوکت جاوید آیات مساعی جمیله خودرا اشکار و خودرا زیاده مورد الطاف و اعطاف خاطر مرحمت شعار سازد مقرر انکه اهالی ولایات و ممالک محروسه پادشاهی و متوطنین دار الاسلام ملهران وغیر مشارالیه صاحب نشان همایون غیر خورشید دانند ازاین بعد پیش از پیش اعزاز و احترام اورا از جمله لوازم دانند و بالجمله رفیع جایگاهان ارادت اکاهان مقربی خاقان بستوفیان دیوان اعلی و کتاب حضرت کتاب دفترچه‌ئه معلی شرح فرمان را در دفاتر خلود و دوام ثبت و ضبط نموده در عهده شناسند تحریراً في شهر شوال المعظم ۱۲۲۳

Uebersetzung.

Nach Erfordernifs des die Wahrheit erkennenden Gemüthes und nach Maafsgabe des inneren Sonnenlebens des Geistes, geht der kaiserliche Unternehmungsgeist und der mildreiche Höchste Blick dahin die Diener des immerwährend glücklichen Reiches und die Betrauten der kaiserlichen ewigen Herrlichkeit mit dem Scheitelschmuck des Ruhmes und dem Gürtel des Dienstes auszuzeichnen, und denjegen, welcher die Hauptstrasse treuer Gesinnungen ohne eignen Kopf wandelt, mit gnädigem Blicke zwischen seines Gleichen zu erhöhen und besonders zu beschenken. Da nun mit Bestättigung dieser Grundsätze der Hochgeehrte und treue Herr N. N. das Kreutz aufrichtiger Gesinnung und guten Willens des ewigen Hofes auf dem Nacken der Seele und des Geistes zum Amulete erwählt, und sich durch lange Redlichkeit des milden Sonnenblickes kaiserlicher Huld würdig gemacht hat, so haben Wir aus einem Uebermafs von allumfassender Gnade den obbenannten beschenkt, und mit dem kaiserlichen Ehrenzeichen der *Sonne und des Löwen's* bedenkt, ihn unter seines Gleichen ausgezeichnet und verherrlichet.

Wir befehlen hiemit, dafs er mit vollkommener guten Hofnung immer mehr und mehr durch die Stufen aufrichtiger Gesinnung und g ten Willens in dem Dienste Unsers glorwürdigsten Hofes seine schönen Bemühungen an Tag lege, und so sich selbst würdig mache von kaiserlicher Huld und Gnade überströmt zu werden.

Wir haben beschlossen, dafs die Einwohner des Reichs und unserer wohlbewahreten kaiserlichen Länder, die Bewohner der Stadt des Islams Tehran und anderer Städte des Reichs den Obgenannten als Besitzer des Ehrenzeichens des Löwens und der Sonne erkennen, und von nun an fürder und fürder zu ehren und zu verehren sich zur Pflicht machen sollen.

Die hohen Aemter und Würden des Hofs, die erfahrenen Räthe und Vertrauten des Chakans, die Kammerpresidenten des höchstens Divans, die wohlgemeinten Secretaire der Buchhalterei sollen dieses Diplom auf immer und ewig in ihre Register eintragen, und darnach zu handeln für Pflicht erachten. *Gegeben im Jahre* 1223. (1811).

Probe einer Uebersetzung
des
Mesnewi Dschelaleddin's Rumi.

Von Hrn. V. Hussard.

(*Fortsetzung von Seite 92 des IV. Bandes.*)

Erzählung vom Gewürzkrämer und dem Papagey, welcher das Oel im Gewölbe verschüttete.

Es war ein Krämer und ein Papagey,
Beredsam, süfsen Tons, von grüner Farbe;
In dem Gewölbe safs als Wächter er,
Stets plaudernd mit Vorübergehenden.
Der Menschen Sprache war ihm wohlbekannt,
In Papageygekose wohlgeübt.
Als einst der Krämer ging nach Hause,
Liefs er zurück den Papagey, als Wächter
Da sprang in das Gewölb' gäh eine Katze,
Zur Mäuse-Jagd; allein der Papagey,
Sprang auf voll Furcht um sich zu flüchten,
Und brach die Flasche mit dem Rosenöl.
Sein Herr kam aus dem Hause nun zurück,
Gemächlich in der Bude auszuruhn:
Er sah die Bude und die Kleider all befleckt,
Er schlug des Vogels Kopf, dafs er ward kahl,
Und hörte auf zu sprechen viele Tage.
Die Reue preßt dem Krämer Seufzer aus,
Er streift den Bart, und ruft: „o weh! o weh!
„Die Sonne meiner Wohlthat ist verdunkelt,
„O wäre meine Hand damals gebrochen,
„Als ich des Wohlberedten Kopf berührt!
Er gab Geschenke jeglichem Derwisch,
Dafs nur des Vogels Stimme wiederkehre;
Drey Tage und drey Nächte ganz bestürzt,
Safs er im Laden ohne alle Hoffnung,
Und alle Schmeicheleyen wandt' er an,
Dafs er den Papagey zur Rede brächte.
Da gieng ganz nakt vorüber ein Derwisch,

Mit kahlem Kopf wie eine Tasse;
Der Papagey fing nun zu reden an,
Und sprach zu dem Derwisch: „o Unbekannter,
„Wie mischest du ein Kahler dich mit Kahlen
„Du hast gewifs auch Rosenöl verschüttet."
Das Volk belachte seinen Einfall laut,
Weil mit sich selber den Derwisch er mafs.
Beurtheil' nicht die Reinen nach Dir selbst,
Es ist ein Unterschied im Worte *Schir.* a)
Die ganze Welt geht defshalb irre,
Nur Wen'ge kennen wahre Gottesdiener.
Man hebet auf den Kopf zu den Propheten,
Und richtet gerne Heilige nach sich.
Gleich ihnen sagt man, sind wir Sterbliche
Gleich uns verlangen sie nach Schlaf und Speise. b)
Die Blindheit macht, dafs man sie nicht erkennt,
Es herscht ein grofser, hoher Unterschied.
Zwey Bienen saugen an derselben Blume,
Die eine stechend Gift, die andre Honig.
Zwey Rehe fressen Gras und Wasser,
Bei einem wird es Koth, beim andern Moschus;
Zwey Röhre stehen in demselben Teiche,
Das eine leer, das andre voll von Zucker.
So gibt es hunderttausend Gleichnifse:
Der ifst, und seine Speise wird nur Unrath,
Der andere verwandelt sie in Gottes Licht;
Der ifst, und kochet Nichts als Neid und Geitz,
Der andere vermehret des Allein'gen Liebe.
Der ist ein reines Erdreich, *der* ein schlechtes,
Der ist ein reiner Engel, *der* ein Dive,
Obwohl sich beiderlei Gestalten gleichen,
Klar ist das fürse und das bittre Wasser,
So ist der Wein mit Gottes Ambrasiegel,
Nicht gleich dem Weine, der verbothen ist.

---

a) Das Wort شير hat mit gleichen Buchstaben ganz verschiedene Bedeutung, es heifst Löwe und Milch.

b) Nach dem Koran ملكا قالوا ما انتم الا بشر Sie sagten: seyd ihr nicht Menschen gleich uns?

حکایت آن مرد بقال و طوطی و روغن ریختن طوطی در دکان

بود بقالی و اورا طوطی ○ خوش نوای سبز و گویا طوطی
بر دکان بودی نگهبان دکان ○ نکته گفتی با همه سوداگران
در خطاب آدمی ناطق بدی ○ در ندای طوطیان حاذق بدی
خواجه روزی سوی خانه رفته بود ○ بر دکان طوطی نگهبای بوده
گربه برجست ناگهه در دکان ○ هر سوئی طوطیک از بیم جان
جست ناگهه از دکان سوی گرگخت ○ شیشهای روغن گل را برگخت
از سوی خانه بماند خواجه اش ○ بر دکان بنشست فارغ خواجه وش
دید پر روغن دکان و جامه جرب ○ در سرش زد گشت طوطی گل رمرب
روزگی چندی سخن کوتاه کرد ○ مرد بقال از ندامت آه کرد
ریش بر میکند و میگفت ای دریغ ○ کافتاب نعمتم شد زیر میغ
دست من بشکسته بودی آن زمان ○ که زدم من بر سر آن خوش زبان
هدیها میداد هر درویشرا ○ تا بیابد لطف مرغ خویشرا
بعد سه روز و سه شب حیران و زار ○ در دکان بنشسته بود نومیدوار
می نبود آن مرغرا هرگون شکفت ○ ناگهه باشد اندر آید او بگفت
جولقی سر برهنه میکدشت ○ با سر بی مو چو پشت طاس و طشت
طوطی اندر گفت آمد آن زمان ○ بانگ بر درویش زد که ای فلان
ارچه ای گل بما گلان امیختی ○ تو مگر از شیشه روغن ریختی
از قیاش خنده آمد خلقرا ○ که جو خود پنداشت صاحب دانشرا
کار پاکانرا قیاس از خود مگیر ○ گرچه ماند در نبشتن شیر و شیر
جمله عالم زین سبب گمراه شد ○ کم کسی را بدال حق آگاه شد
چشم کی را انبیا بر داشتند ○ اولیارا همچو خود پنداشتند
گفته اینک ما بشر ایشان بشر ○ ما و ایشان بسته خوابیم و خور
این نداستند ایشان از عما ○ هست فرقی در میان بی منتها
هر دو گون زینور خورند از محل ○ این شد زین نیش و زان دیگر عسل
هر دو گون آهو گیا خوردند و آب ○ زین یکی سرگین شد و زآن مشک و ناب
هر دو پی خوردند از یک آبگور ○ این یکی خالی و آن پر از شکر
صد هزاران اینچنین اشیاء بدین ○ فرقشان هفتاد ساله راه بین
این خورد خوردند پلیدی زو جدا ○ و آن خورد کردند همه نور خدا
این خورد کردند همه بخل و حسد ○ وآن خورد زاید همه عشق احد
این زمین پاک و آن خورست و بد ○ این فرشته پاک و آن دیوست و دد
هر دو صورت گر بهم ماند دو است ○ آب تلخ آب شیرین را صفاست
آن شراب حق خلاصش مشک ناب ○ باده را خاصیش بود خشت و خراب

Ueber die Bedeutung des Namens Attila

und den Wohnsitz seines Stammes an der Wolga,

aus *Evlia* und dem *Dschihannuma*,

von Joseph v. Hammer.

Die in Original und Uebersetzung folgende sehr merkwürdige Stelle des grofsen türkischen Reisebeschreibers *Evlia Efendi* läfst über die wahre Bedeutung des mogolischen Namens *Attila* um so minder einen Zweifel übrig als *Attila* durchaus in dem Nibelungenlied und anderen ältesten deutschen geschichtlichen Urkunden nach der wahren Aussprache *Etzelt* oder *Ettel* benennt wird, denn das türkische ايت wird sowohl *it* als *et* ausgesprochen wie z. B. ايتمك *etmek* u. s. w. auch heifst auf türkisch *it* noch heut ein Hund und *dil* (des Wohllauts halber statt *til*) die Zunge. Die Bestätigung von dieser gleichgeltenden Aussprache von *Et* oder *It* findet sich in einer nicht minder merkwürdigen Stelle aus dem Dschihannuma wodurch der Wohnsitz des Fürsten des Stammes der *Etel* or *Itil* an den gleichnamigen Flufs, das ist an die Wolga verlegt wird.

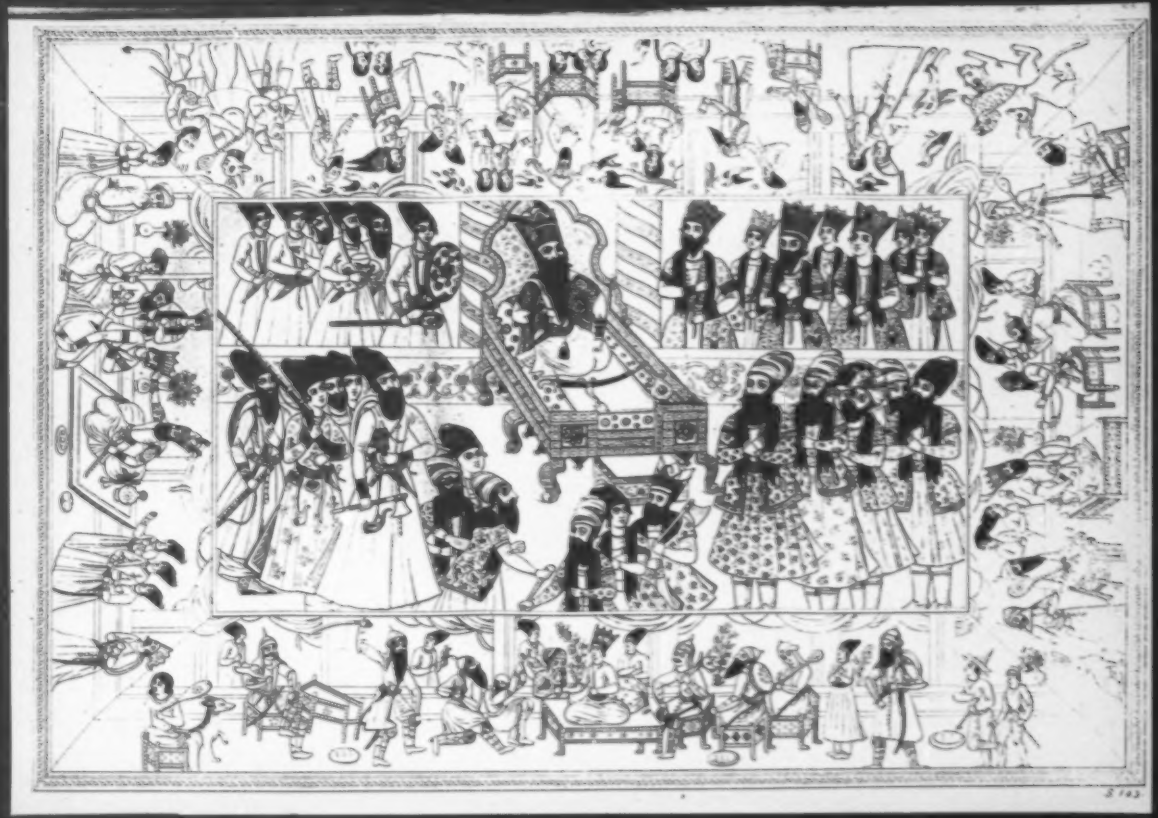
احوال قبايل ايت تيل لسان مغوليده ديك كوبك لسانلي ديمكدر يعني جنك ايدنلره بنزر
كونه هو هو و ع ع ايدر كلب مثلو قوم اولوجدر

Von dem Stamme Et-tel

In der mogolischen Sprache heifst *Et-tel* (oder It-til) Hundszunge, weil die Leute dieses Stammes ein zänkisches hündisches Geschlecht sind, die in der Schlacht wie Hunde bellen und *wau wau* schreyen.

Aus dem Dschihannuma S. 367.

Die Hauptstadt der Chasaren heifst *Itl* wie *Ihl* ausgesprochen, welches auch der Namen des Flusses ist (*Etel* die Wolga) an dessen beiden Ufern die Stadt gebaut ist. Ihre Einwohner sind Moslimen, Christen und einige Götzendiener; sie unterscheiden sich von den Türken durch Sprache und Gestalt, sie theilen sich in die schwarzen und weifsen Chasaren; der Fürst der *Ittil* oder *Ettel* wohnt auf der Westseite des Flusses.



Beschreibung der merkwürdigen Gemälde einer persischen Schachtel,

im Besitze Sr. Durchlaucht des Hrn. Fürsten von Metternich.

von Joseph v. Hammer.

Diese Schachtel, deren Deckel die Gröfse der beiliegenden Kupfertafel hat, ist aus und inwendig mit verschiedenen persischen Gemälden bemalet, und sehr fein lackirt. Die der Schachtel selbst sind Jagdstücke aller Art, die des Deckels aber lauter historische Gemälde aus der ältesten, mittleren und jüngsten persischen Geschichte. Das hier nicht abgebildete aber vielleicht ein andermal nachfolgende Gemälde aus dem Mittelalter Persiens befindet sich auf der inneren Seite des Deckels und stellt den Besuch *Schirin's* der schönen Perserköniginn bei ihrem geliebten Künstler den liebetrasenden *Ferhad* vor, welcher um seine Liebe und ihren Gegenstand zu verewigen dem Berge Bisutun die Gestalt Schirin's, im und ausser dem Bade, und Hofleste, an denen er so glücklich war ihrer Gegenwart zu geniefsen, einmeifselte. *)

Die Aussenseite des Deckels enthält fünf, hier neben, sowohl dem Umrisse als Charakter nach, ganz treu nachgestochene Gemälde, deren mittleres eine feierliche Hof- und Staatsaudienz beim heutigen Schahe von Persien vorstellt, die anderen vier auf den vier Seiten aber Scenen aus der alten persischen Geschichte enthalten. Wir beginnen mit der Erklärung des mittleren Hauptgemäldes.

*) Dieses ist der in Schirin (Ein persisches romantisches Gedicht Leipzig 1809) im VI Gesange des II. Theil beschriebene Besuch:

In dieser Jahreszeit wo der Wirbelwind,
Sich sehnsuchtig auf den Feldern drehet,
Und über Steppenfeld und Moor geschwind,
Wie über Hohlen her von Süden gehet,
In dieser Jahreszeit zog Schirin
Ferhaden einmal zu besuchen,
Mit einer Menge von Eunuchen,
Nach Bisutun in das Gebirge hin.

Die Eunuchen welche hier ihr Daseyn theils dem Anstande theils dem Reime verdanken, sind auf dem Gemälde nicht zu sehen, sondern durch die Zofen Schirin's (ihre treuen Begleiterinnen durch die ganze Liebesgeschichte) ersetzt; die Arbeiten Ferhad's im Felsen Bisutun's sind Gesang IV. St. 49 und folgende beschrieben.

Fethali Schah Katschar der dermalen regierende Schah Persiens sitzt hier auf seinem wie ein Ruhebett gestaltetem Throne, welcher *Tachti Taus* d. i. der Pfauenthron heifst, (ein Erbstück aus den Schätzen *Nadirschahs*), und durchaus mit Perlen und Edelsteinen reich besetzt ist. Der *Pfau* selbst von dem er den Namen hat, und dessen Schweif ganz aus Juwelen mit den Farben des Regenbogens schimmert, sitzt auf dem Giebel des Throns, und konnte hier aus Mangel des Raumes eben so wenig abgebildet werden, als die dem Golde eingelegte persische folgende Inschrift, die uns Herr Gordon (ehmals britischer Bothschaftssekretair zu Tehran itzt zu Wien) mitgetheilt hat:

گفت دارای جهان فتحعلی شاه این است ❊ تا که عرش است و بدان ارملک العرش امک

ایـن بلند شاه زین تـاجـــــــــت ❊ شاه که جهان مثل او نمشدهـــــــــت

Dies ist der Thron des *Darius* der Welt, *Fethali's* des Herrschers,
Selbst der himmlische Thron, oder der Anfang dazu.
Dies ist der Schah der erhabene Schah mit der goldenen Krone,
Dessen die Welt bedarf seiner Gerechtigkeit halb.

In dem gröfsten Glanze seines (jüngst in Morier's Reisebeschreibung und Malcolm's Geschichte beschriebenen) Prachtanzuges sitzt er allhier mit der persischen Krone (تـاج كـيـانی *Tadschi Kejani*) worauf der grofse Diamant (نـــور دريـــا *Nuri Derja* d. i. das Meerlicht genannt) funkelt, angethan mit den Brust - Schulter- und Armenplatten ganz aus Brillanten zusammengesetzt, und den berühmten Perlen um den Hals, deren Gröfse mit der des Diamantes in der Krone in völligem Verhältnifs steht. Die rechte Hand hält den in brillantener Scheide, so von aufsen als innen blitzenden Dolch, und die linke stützt sich auf das Knie in hoch gebietender Stellung. Vor ihm liegt der Säbel, und an der linken unteren Ecke des Throns steht die *Huka* (zu Konstantinopel *Nargile* genannt) d. i. die porcelainene unten mit Wasser oben mit Rauchtobak gefüllte Vase, wo der Rauch durch das Wasser mittels eines langen wie eine Schlange gekrümmten Schlauches auf eine weite Entfernung nicht ohne grofse Anstrengung der Brust in dem Mund gezogen wird.

Der Schah auf seinem Throne ist der Mittelpunkt, um den sich die anderen Figuren in sechs Gruppen gestalten, die wir nun der Ordnung nach beschreiben, nämlich:

1) am Throne links die sieben Prinzen Statthalter des Reichs;

2) am Throne rechts die sechs ersten Hofämter,

3) unter dem Schah zur Linken in der Ecke die ersten Staatsämter des Reichs;

4) unter dem Schah zur Rechten in der Ecke die Leibwachen.

5) und 6) die beiden Gruppen in der Mitte am Fuſse des Throns jede aus drey Personen bestehend.

1. *Die sieben Prinzen Statthalter des Reichs.*

Schon die alten Könige Persiens verwalteten ihr groſses Reich durch sieben Fürsten Statthalter, welche den Thron zunächst umstanden, (wie die sieben *Amschaspande* nach der Lehre *Serduschts* den Thron *Ormusd's*): und nach diesem Beispiele hat Fethali der regierende Schah von Persien aus einem halben Hundert von Prinzen, womit ihn der Himmel gesegnet, (in einer einzigen Nacht kamen zwölf seiner Frauen auf einmal nieder), nur sieben als Statthalter des Reichs erwählt, welche in den folgenden Städten residiren.

1) Zu Tebris, der Kronprinz, (welcher nicht der älteste), *Abbas Mirsa.*
2) Zu Kermanschahan, *Mohammed Ali Mirsa.*
3) Zu Schiras, *Ahmed Mirsa.*
4) Zu Sendschan, *Hossein Ali Mirsa.*
5) Zu Meschhed, *Mohammed Veli Mirsa.*
6) In Masenderan *Abdollah Mirsa.*
7) Zu Tehran als Statthalter der Residenz *Hassan Ali Mirsa.*

2. *Die sieben ersten Hofämter.*

Die unmittelbar um die Person des Schahs beschäftigten Hofämter heiſsen *Pischchidmet* پیش‌خدمت d. i. *Vordienste*, es sind deren *sieben*, wie die Vicekönige des Reichs; da der siebente (der Oberstceremonienmeister) unten in Verrichtung seines Amts begriffen ist, so sind hier nur die übrigen sechs zu sehen, von denen aber nur zwey durch die Attribute ihres Amts nämlich: der *Silihdar* oder Oberstwaffenträger durch Schild und Keule, und der *Scherbetdschibaschi* der Oberstsorbetmeister durch die Tasse Sorbet, die er in den Händen trägt, bezeichnet sind. Die übrigen sind der Oberststallmeister (*Mir Achor*) der Oberstjägermeister (*Mir Schikar*) der Oberstkämmerer (*Basch Tschokadar*) und der Obersthofmeister (*Nasir*). *)

3. *Die sieben ersten Staatsämter.*

Von diesen sieben in vollem Hofkleide mit übereinandergeschlagenen Händen stehenden Staatsministern sind die drey ersten der Groſswesir *Itimaded-devlet* اعتمادالدولة d. i. Reichsvertrauen *Schefii Chan* der Erste und Nächste am Throne, nicht nur durch seinen Platz,

*) Siehe die umständliche Auskunft darüber bei Chardin Amsterdamerausgabe von 1740 B. VI. S. 112.

sondern auch durch seinen im Orginale rothen (im Kupfer lichter gehaltenen) Bart bezeichnet. Der Finanzminister *Emined-devlet* امين الدولة d. i. Reichsaufseher *Abdollah Chan*, und der Minister des Inneren *Nisamed-devlet* نظام الدولة d. i. Reichsordnung *Mohammed Hossein Chan*. Der vierte mit rund gewundenem Kopfbunde wie denselben die Mollas tragen, ist der صدر الصدور *Sadres-sudur* d. i. Ehrensitz der Ehrensitze, der Vorsteher der Priester und Gelehrten; Ihm zunächst der erste Staatssekretär كاتب ديوان d. i. Sekretär des Divan's oder منشي الممالك *Munschiol-memalik* d. i. Landschreiber. Hinter ihm zwey *Mestufi* (in der Türkei *Defterdar* genannt) die Kammerpräsidenten.

4. *Die Leibwachen.*

Den Staatsministern gegenüber in dem andern Ecke stehen die Leibwachen *Keschekdschi* كشكجي von ihrem Capitain dem Keschekdschibaschi angeführt, welcher ein Beil in der Hand hält.

5. *Die Gruppe des Oberstceremonienmeisters.*

Unmittelbar vor den Garden ist der Oberstceremonienmeister *Ischekagassi*, mit dem Symbole seines Amts dem Stabe in der Hand, in voller Verrichtung als Einführer zur Audienz abgebildet. Die zwey hinter ihm stehenden, der eine mit dichtem, der andere ohne Bart sind vermuthlich Gehülfen seines Amtes.

6. *Die Gruppe unmittelbar am Fuſse des Throns.*

Sie besteht aus drey Personen, deren hinterste mit dem Beil der *Nasakdschibaschi* نسقجي باشي d. i. Hofmarschall ist, welcher sowohl in dieser seiner Verrichtung, als auch als Minister der vollstreckenden Macht (aller Hinrichtungen und Strafen) ganz dem *Tschauschbaschi* des osmanischen Hofs entspricht, wie der *Ischekagassi* ايشك اغاسي als Einführer der Gesandten dem türkischen *Kapidschilar Kiajassi* und als Ceremonienmeister dem *Teschrifatdschi*. Wenn die zuvorderst stehende und im Weggehen begriffene Figur, den ehmal nach London und jüngst nach Petersburg gesandten Bothschafter *Abul Hassan Chan* vorstellt, so ist der junge Mensch hinter ihm vermuthlich für den Bothschaftssekretär gemeint.

Alle Gegenwärtige sind in dem am persischen Höfen vorgeschriebenen Staatskleide nämlich in rothen tüchernen Strümpfen welche *Tschakschir* چقشير heifsen (die αναξυριδες der Griechen) in dem goldstoffenen mit Blumen reich durchwirkten langen Unterkleide (*Kaba* قبا) und dem Pelzverbrämten kurzen Oberkleide, die Prinzen mit Kronen (*Tasch* تاج) die Staatsminister mit Turbanen aus *Schahl*, die Hofämter und Leibwachen mit Pelzhauben (*Kulah* كلاه) auf dem Haupte, die letzten und

die Prinzen mit, die Hof- und Staatsämter ohne Dolch und Säbel. Doch sieht man an ihrem kurzen Oberkleide die ausgenähten Löcher, wodurch sonst der Säbel gesteckt wird.

Erklärung der Gemälde auf den vier Seiten.

Das untere Gemälde der Bordur stellt den Tyrannen *Sohak* vor, dem der Teufel unter der Gestalt eines Arztes als Mittel für zwey Geschwüre, die er auf den Schultern hatte, anrieth täglich zwey frisch abgeschlagene Menschenköpfe aufzusetzen. Man sieht hier den Teufelsdocktor, welcher dem Tyrannen den Puls greift, und die zwey unglücklichen Schlachtopfer, der eine mit vornen, der andere mit auf dem Rücken zusammengebundenen Händen, denen der Henker eben die Köpfe abzuschlagen bereit ist. Aber ihnen gegenüber sitzt auch der Retter seines Volks *Feridun*, welcher den Tyrannen stürzte; mit der berühmten *Stierkeule* in der Hand, welche in der persischen Geschichte eine nicht minder grofse Rolle spielt als der Lederschurz des Schmiedes *Kave*, welcher denselben zuerst als Panier der Freyheit aufsteckte, unter demselben das Volk versammelte, und den Tyrannen stürzte. Diese Stierkeule und das Schurzfell als Reichsfahne blieben die kostbarsten Kleinodien des persischen Throns bis zum Umsturze desselben durch die Araber. Unter den Nebenfiguren sind in der rechten Ecke der Hofnarr mit der spitzigen vornen und hinten ausgezackten ursprünglich sinesischen Kappe, und ihm gegenüber auf der anderen Seite, das mit der Guitarre nackt da sitzende Mädchen die bedeutungsvollsten Symbole der Thorheit und Wollust, welche den Sturz Sohak's wie so vieler anderer Tyrannen herbeiführten. Der *Narr* und die *Buhlerinn*, der *Satan* als Rath und der *Henker* als Vollstrecker desselben, die unter seinem Schwerte blutenden *Schlachtopfer*, und ihnen gegenüber ihr *Rächer*, der gewaffnete Retter des Volks *Feridun*, bilden mit dem thronenden Tyrannen ein bedeutungsvolles Ganzes, welches, diese lehrreiche Begebenheit der alten persischen Geschichte (nach dem Schahname Ferdusi's) mit ihrem Anlafs und Folgen auf einmal im Bilde darstellt.

Das Gemälde auf der linken Seite stellt die durch *Feridun* dem Nachfolger *Sohaks* vorgenommene Theilung des grofsen persischen Reichs unter seine drey Söhne *Iredsch*, *Salem* und *Turan* vor. Man sieht den König und seine drey Prinzen mit den Kronen auf dem Haupte, der Kniende, welcher eben die Belehnung empfängt ist *Tur*, der Herr von *Turan* oder *Turkistan*, wie dieses der von den persischen Kopfbünden ganz verschiedene tatarische Kopfbund seiner zwey Begleiter deutlich anzeiget.

Dafs das diesem auf der anderen Seite entgegenstehende Gemälde, die auch den Morgenländern bekannte Geschichte Alexanders vorstelle, welcher die ihm von seinem Arzte (Philippus dem Akarnanier) dargereichte Arzney ungeachtet der Warnung eines Briefs, dafs es Gift sey, vertrauungsvoll austrank, läfst sich nicht mit Gewifsheit behaupten. Da das Schahname aber *Alexander* den Grofsen, den persischen Königen zuzählt, und seine ganze Geschichte in persische Fabeltracht gekleidet ist, so läfst sich wenigstens eben so wenig darthun, dafs es nicht dafür gemeint sey.

Desto anschaulicher ist der Gegenstand des vierten Gemäldes ober dem Kopfe des Schahs rückwärts gekehrt. Es stellt den Hof *Salomons* vor, des Herrn der Engel und Dämonen, der Menschen und der Thiere. Zunächst seinem Haupte schwebet der alte Vögelwesir *Simurg* oder Greif in aller Pracht seines wunderbaren Gefieders, und unten ist *Hudhud* der Widhopf als Bothe Salomons in seiner Liebschaft mit *Balkis* der Königinn von Saba, welche zu seiner Rechten, von einer Zoffe begleitet auf einem Thronsessel sitzt, wie auf der anderen Seite auf einem niederem Stuhl der weise *Assaf*, der Grofswesir Salomons. Hinter ihm steht ein Engel als Repräsentant derselben, der sammt seinem Stuhle halb aufstehend der Weisheit des Wortes, das Salomon so eben gegen Balkis, auf sie hinblickend, geredet hat, huldiget. Auch die hinter ihm eintretenden Dämonen huldigen seiner Macht. Der Erste ist der verschlagene Greis, der Teufelsdoktor, dem wir ganz unter derselben Figur dem Tyrannen Sohak den Puls fühlen sahen; (der Dämon der Städte;) der zweyte ist der aus dem Schahname so berühmte *Div Sefid* دیو سفید oder weifse Teufel, den *Rostem* bekämpfte, (der Teufel der Berge), und der dritte mit dem Schweife der Repräsentant aller *Dschinnen* (der Genius der Wüste.) Den Dämonen gegenüber auf der anderen Seite sind die Thiere in verschiedenen Gruppen gelagert, und ganz im Vorgrunde stehen, bis auf die Brust sichtbar, sieben nakte Weiber, als die Repräsentantinnen der sieben hundert Schönheiten, aus denen Salomon's Harem bestand, welcher Zahl zu Ehren noch heute die Zahl der Frauen *(Kadin)* des Sultans auf *sieben* beschränkt ist, wobei es ihm frei steht wie Salomon, welcher nur der Königinn Balkis als Frau huldigte, darneben noch siebenhundert Beischläferinnen zu halten.

verschafft, seinen Text, durch Vergleichung mehrerer handschriftlichen Exemplare, worunter sich namentlich auch der 159 Jahr ältere Codex der berliner königlichen Bibliothek, datirt im Jahr der Fl. 684 (Chr. 1285) befand, in einzelnen Theilen auch theils nach mitgetheilten Collationen aus vershiedenen Codicibus z. B. den Codicibus der bodlejanischen Bibliothek, theils nach allen den bisher zerstreut durch den Druck bekannt gewordenen gröfsern und kleinern Auszügen und Citaten einzelner Verse und Stellen, einer sorgfältigen kritischen Revision zu unterwerfen, deren der gewöhnliche Text des Schâhnâmeh um so mehr bedarf, da er in den mehrsten vorhandenen Codicibus, besonders den jüngern, im Verlaufe der Zeit durch die orientalischen Rhapsoden seit der frühzeitig eingeführten durchgängigen Gewohnheit, an den Höfen der Grofsen und in öffentlichen oder geschlossenen Zusammenkünften die Gesänge dieses Werks sich absingen oder declamiren zu lassen, auch durch Glossatoren und zu dienstfertige orientalische Gelehrte mit vielen Einschiebseln von Versen, ja hin und wieder so gar, wo nicht von ganzen Episoden, doch beträchtlichen Ergänzungen derselben aus spätern Dichtern oder auch aus dem Stegereif erweitert worden, und auf der andern Seite hier und da durch die Nachlässigkeit der Abschreiber um einzelne echte Beits Verkürzungen erlitten hat, auch endlich häufige Versetzungen der Verse vorkommen.

Vermöge der in dieser Hinsicht angestellten kritischen Revision glaube ich, wenn ich zumahl vor der Herausgabe meiner Uebersetzung noch den zu Calcutta von Mr. *Lumsden* aus 27 Codd. gelieferten persischen Text, wovon ich das bis itzt erschienene Vol. I. alle Tage zu erhalten hoffe, werde verglichen haben, meine deutsche Uebersetzung und Bearbeitung aus einem auf ziemlich hohen Grad gereinigten Originaltexte geben zu können. Ich shmeichle mir durch meine Bemühung, die Arbeit nach einem möglichst von fremden Zusätzen und Veränderungen gesäuberten Texte zu vollenden, um so gewisser den Dank der Kenner zu erwerben, da die Urheber der calcuttischen Textesausgabe, wie ich aus dem mir von meinem gelehrten Freunde, dem Hrn. *von Hammer* gefälligst mitgetheilten *Atkisonischen* Werkchen, welches vorläufig aus der Fortsetzung in Vol. II. einen Theil des lumsdenschen Textes vorlegt, ersehe, an eine kritische Sichtung des Echten und Unechten nicht gedacht, vielmehr nur auf vollständige Zusammenraffung aller in ihren Cod. befindlichen Verse gesehen zu haben scheinen, wo gegen die von Hrn. *von Ham-*

mer bereits mit vollem Rechte gerügte sonderbare Manier des Mr. *Atkinson* das Original in der englischen Version geflissentlich um ganze Dutzende von genuinen Versen zu verkümmern, in einem desto auffallenderen Contraste stehet.

Wenn unsere gröfsten Orientalisten und Kenner des Persischen, ein *Will. Jones*, Graf *Ludolf*, *von Hammer* u. a. auch mehrere competente Richter unter unsern gelehrten Alterthumsforschern und Aesthetikern, ein *v. Herder*, *Böttiger*, *Joh. v. Müller* u. a. die vollständige Herausgabe des ferdusiischen Werks in einer treuen Uebersetzung gebilligt und gewünscht haben: so darf uns wohl ein oder das andere neuester Zeit laut gewordene entgegengesetzte Urtheil über ein solches Unternehmen nicht irren. Man wird bey genauer Erforschung finden, dafs es theils auf einseitige Beurtheilung aus einzelnen Cod. eines sehr gemischten und verderbten Textes und aus der schlechtgerathenen englischen Uebersetzung der ersten Gesänge des Werks von *Joseph Champion* oder einigen anderen mifslungenen Uebersetzungsversuchen einzelner Stellen und Verse, wohin als gröfseres Stück nun besonders neuerlichst auch der eben erwähnte Versuch des *James Atkinson* gehört, gegründet ist, theils zu voreilig auf Glauben dessen, was hin und wieder über den Geist des Werks, seinen Inhalt und Plan und seine Ausführung gesagt worden ist, gefällt zu seyn scheint. Denn mehreres erweislich ungegründete Mifsverstandene der letztern Art hat sich selbst den günstigsten Empfehlungen eingemischt, wie z. B. des *Scott Waring* in der Einleitung zu seinen Reisenachrichten und *John Malcolm*, des neuesten Verfassers einer Geschichte des persischen Reichs (Lond. 1815 in 2 Quartb.). Auch *Malcolm's* Ansichten im Gebrauche des Werks zur Erläuterung der ältesten medischpersischen Geschichte sind oft irrig, und zwar hauptsächlich theils aus Ursache des Mangels an einer zureichenden Kenntnifs der Sprache und eines tiefern Eindringens in den Geist dieser Dichtung, und des Mangels einer vorhergegangenen kritischen Behandlung des ferdusiischen Textes, theils aus Ursache der verfehlten richtigen Darstellung der Art, wie sich die Geschichte der Monarchen und Helden, deren Thaten geschildert werden, zu der aus den Nachrichten der Griechen auf uns gekommenen Geschichte verhält.

Nur, wenn man eine Uebersetzung liefern wollte, in welcher ohne kritische Sichtung des Originaltextes die falschen Lesarten gegen die echten befolgt, alle *versus spurii* und alle neuere Zusätze und Erweiterungen aufgenommen würden, und alles was in den Handschrif-

ten fremdartiges eingeschoben, oder durch Versetzung und spätere falsche Anordnung verunstaltet ist, als reines Gold gelten müfste, und wenn solche Dolmetschung noch überdies ganz ohne poëtisches Gefühl gemacht wäre, auch ohne Erläuterung gelassen würde: nur dann, aber ohne Ferdussi's Verschulden, dürfte ein gefälltes Urtheil in Erfüllung gehen, dafs ein Werk von solcher Ausdehnung schwerlich Glück machen werde und daher blofs einzelne Proben des Ganzen zu wünschen seyn möchten. Denn nur durch solche Einschiebsel in den ursprünglichen Text des Dichters und jene durch Versetzungen und ähnliche Nachlässigkeiten u. s. w. bewirkte Trübung desselben könnte Schâhnâmeh von Seiten der Dichtung als ein Werk erscheinen, dem ungleicher, oft geschwätziger und matter, sich dem Lirumlarum der Bänkelsänger nähernder Ton, wenigstens in mehreren seiner Theile, zur Last gelegt werden möchte. Aufserdem, an und für sich selbst, das Werk nach dem echten Texte in gehöriger echter epischer Manier mit Dichtergefühl übertragen, mit gründlicher Erforschung des persischen Alterthums und der asiatischen und besonders medischpersischen Geschichte, und mit zureichender Kenntnifs der persischen Sprache nach ihren bekannten alten Hauptmundarten in Verwandtschaft und Zusammenhang mit den übrigen alten Grundsprachen Asiens bearbeitet, fällt, wie es die Herausgabe des Ganzen rechtfertigen wird, und hoffentlich die vorgelegten Proben zeigen, aller Vorwurf von selbst weg, und Ferdussi behauptet durchaus denselben Anspruch auf die Achtung und Theilnahme, womit wir Homers Iliade und Odyssee zu schätzen gewohnt sind, welchen classischen Werken der griechischen Litteratur der persische Epos sich in vielem Betrachte so auffallend annahet. Weit entfernt also, dafs bey diesem ferdussiischen Meisterwerke jenes hesiodische πλεον ἡμισυ παντος anwendbar sey! In der That alles, was man etwan über einzelne Stellen sagen könnte, wäre das horazische *quandoque bonus dormitat Homerus*, wovon jedoch wohl keiner von allen uns bekannten Dichtern, welche grofse epische Werke geliefert haben, ganz frey zu sprechen seyn wird; denn *opere in longo*, wie der venusinische Lyriker unmittelbar hinzufügt, *fas est obrepere somnum*. Und sollte, wenn man in Mitte und Ende des Werks einige Umstimmung der poëtischen Ader, wiewohl nur in leisen Tonverhältnissen bemerkt, dieser Umstand nicht vielmehr einen gewissen Werth von Seiten des vermehrten Spielraums unserer Beobachtung haben? da derselbe uns an die Entstehung des Werks aus den verarbeiten anderer Sänger, des

ferdussiischen Zeitalters, denen Dakiki voransteht, erinnert, und, was den Ferdusi selbst belangt, an die Länge der Zeit, die er auf seine Arbeit verwendet hat. Wie könnte man während eines Zeitraums von drey Decennien, welcher das *in nonum annum premere* mehr als doppelt überschreitet, in Hinsicht des poëtischen Schwunges den Wechsel der vollen Reife des männlichen Alters mit dem ehrwürdigen Greisesalter verkennen, und es nicht mit einer angenehmen Ueberraschung empfinden? wenn dieser natürliche Wechsel sich in der That so wenig scharf abschneidet, dafs auch in den letzten Gesängen noch der Adlerflug des Dichters zu den Sternen hebet. — Ungerechter Tadel hat alle uns bekannten epischen Kunstwerke, ja selbst den Homer angefochten: wie sollten wir Ferdussi so ganz davon ausgenommen erwarten? Wer aber in den Geist des persischen Epikers tiefer eindringet, und was er sagt und wie er erzählt nach der Ausbeute einer vertrauten Bekanntschaft mit dem asiatischen und persischen Alterthum abwäget, der wird mit Befriedigung die gründliche Kenntnifs des Alterthums und die genaue Beobachtung des Kostums der beschriebenen Zeiten bemerken, wodurch sich Ferdussi, mittels des gewissenhaftesten Gebrauchs der Quellen, aus denen er schöpfte, vor allen andern Dichtern seiner Nation in der muhammedanischen Welt auszeichnet, so dafs er selbst hierin sehr oft mit den Nachrichten der Griechen und Lateiner übereinstimmet, nicht genug bewundern können; er wird als Kenner im persischen Originale die Reinigkeit der Sprache *), und abgesehn davon als Kenner oder Freund der Dichtung die überall vorwaltende treffliche Wahl des Aus-

*) Der echte Text des Schahnämeh ist noch das alte Parsi, welches sich so vortheilhaft von dem Neupersischen unterscheidet, sehr sparsam nur mit arabischen Worten gemischt und nur mit solchen, welche eine und die andere unvermeidliche technische oder dem historisch-antiquarischen Theile der Wissenschaften eigenthümliche Benennung davon abgezogen, bereits in den alten Zeiten vor dem siebenten Jahrhundert ein semitisches Erbtheil der Sprache geworden sind, da es Kennern bekannt ist, dafs schon die ältesten Hauptmundarten, selbst Send und Pehlevi Wörter und Formen des semitischen Sprachstamms mit dem jafetischen Sprachgebrauche verschwistert enthielten. Hier dürfen wir wieder die neueren Codices des Schahnämeh entscheiden lassen. Denn je später, je freygebiger haben die Neuperser ihrem Schahnämehtexte die alten ausser Gebrauch gekommenen rein persischen Ausdrücke in die geläufigern arabischen des neuern Sprachgebrauchs verwandelt. Die Vergleichung mehrerer Cod. besonders wenn man so glücklich ist, einige von vorzüglichen Alter darunter aufzufinden, zeigt es in vielen Stellen klar, wie sehr die Thorheit und Unwissenheit der Rhapsoden, der Glossatoren und Grammatiker und der Abschreiber die lautere Milch des Originalgesanges hin und wieder gewässert hat. Namentlich hat dieses Schicksal besonders die von dem Dichter aufgenommenen Pehleviwörter betroffen, als welche in den meisten Cod. mehr oder weniger verunstaltet sind. Mit Recht sagt daher *Stott Waring* am Schlusse seiner Abhandlung, dafs es dem jetzigen Zeitalter vorbehalten bleibe, das Werk aus den Händen der barbarischen Chatibs (muhammedanischen öffentlichen Redner) zu befreyen, und ein genaues Exemplar durch den Druck fixirt werde, den Ruhm des erhabensten persischen Dichters zu verewigen.

drucks, die Fülle der Bilder, die Neuheit das Leben und die Herzlichkeit der Gemälde, den Adel und die Erhabenheit der Gedanken, und die vorzügliche Schönheit der Schilderungen – in dem allen das reine Feuer und den Reichthum einer richtigen Fantasie nicht verkennen, welche, so fruchtbar sie sich, zuweilen selbst in üppigen Strohme, fortreifst, gleich weit vom Gemeinen als von dem Fantastischen des spätern orientalischen Bombats entfernt ist; er wird endlich durch alles dieses, so wie von dem überschwänglichen Schatz von Angaben und Benennungen, welche zur Erläuterung und Berichtigung unserer anderweitigen Kenntnifs des asiatischen Alterthums dienen, hingerissen werden, das Werk, auch bey seiner ungeheuren Länge, von Anfang zu Ende auszulesen, und kaum wird er sich vorstellen können, wie jemand zweifeln möge, ob eine auf die Uebersetzung und Erläuterung verwendete Bemühung auch lohnen werde? –

Ich kann mich nicht entbrechen, zur Entkräftung der berührten nicht reiflich überdachten neuesten Aeufserungen über die Herausgabe des Ganzen in einer vollständigen Uebersetzung, weil sie durch das Ansehen ihrer Urheber die Erwartung der Leser leicht schrecken und der guten Aufnahme eines solchen Unternehmens schädlich werden könnten, das bereits Angedeutete in möglichster Kürze noch mit einigem Aufwande zur nähern Bestimmung und weitern Entwicklung zu belegen. Schâhnâmeh ist dem, der es kennt, das Vollendetste, was die höhere Dichtung der muhammedanischen Orientaler aufzuweisen hat. Der eigensinnigste, ungenügsamste europäische Leser wird unzählige Stellen und Schilderungen von aufserordentlicher Schönheit antreffen. Viele der schönsten Scenen sind mit hoher Einfalt und Eleganz der Diction geschildert, und dabey ist die Erzählung im allgemeinen sehr leicht, deutlich und anschaulich. Ueberall vereinigt sich ein starkes Gefühl mit einer natürlichen Art zu beschreiben, zwo Haupteigenschaften des höhern Dichtertalents. Der Dichter wendet im Flusse seiner poëtischen Rede alles an, um die Theile seines Gegenstandes mit vorzüglicher Lebhaftigkeit und Theilnahme zu schildern und herauszuheben. Von überspannten und absolut unwahrscheinlichen Fictionen kann man das Werk in seinen echten Theilen ohne Bedenken frey sprechen. So reich das Ganze an Episoden ist, so finden sich doch nirgends ermüdende Digressionen und in deren so mannichfaltigen Schilderungen der einzelnen Theile der Erzählung nirgends leeres oder müssiges Bildwerk. Das Wunderbare, was spätere persische Dichter in ihren poëtischen Erzählungen und die Romane des Orients

unendlich übertrieben, wodurch sie auf den kältern Geschmack der Europäer oft anstöfsig wirken, ist von Ferdussi, verhältnifsmäfsig der umfänglichen Ausdehnung seines Werks, nur sparsam angewendet, und nirgend anders, als wo es die alte Sage oder die historische Quelle, woraus er schöpfte, als wesentlich aufstellte, oder wo es nöthig ward, um die Aufmerksamkeit des Hörers zu beleben, und Lücken in der Darstellung der Ereignifse zu füllen, wenn die natürliche Ursache der Begebenheit wenigen oder gar keinen Effect auf das Gemüth des Menschen machen konnte. Auf solche Weise hat der Dichter die eigentlich für das Drama gegebene horazische Regel: *nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus inciderit*, genauer befolgt, als man erwarten durfte. Aus diesem Grunde ist auch eine Vergleichung seines Werks mit den Ritterepopöen der Mittelzeit nicht haltbar. Die Hyperbel, deren Häufung den Schriften der Morgenländer von europäischen Aesthetikern als ein charackteristischer Fehler ihrer Schreibart angerechnet zu werden pflegt, siehet man in den Theilen des Schâhnâmeh, welche friedliche und sanfte Gegenstände und Ereignifse der Schilderung behandeln, nach einem sehr richtigen Gefühle vergleichungsweise nur selten benutzt, desto häufiger, wie nicht zu leugnen ist, in den Beschreibungen von Schlachten und kriegerischen Begebenheiten, und in der Schilderung aller Gegenstände von starker Art, gerade also in denenjenigen Theilen, welche die Orientaler für die schönsten des Werks halten. Aber auch in diesem Punkte zeichnet sich Ferdussi zu seinem Vortheil vor allen seinen Landsleuten aus. Die ferdussiische Hyperbel bleibt durchweg im Vergleich mit dem Styl der spätern Zeit, und selbst mehrerer Muster früherer Zeiten, in abgemessenen Schranken der Mäfsigung. Denn auch die stärksten hyperbolischen Ausdrücke und Darstellungen des Dichters in Schilderung seiner Helden und ihrer Thaten gewinnen eine gewisse Haltung durch die Basis des Werks in seiner ersten Anlage, weil diese Helden des Epos als mit übernatürlichen Kräften begabte Wesen geschildert sind, und das auffallende der Hyperbel sich also auf der Stelle dem Gemüthe des Lesers versöhnet.

Es kann hier der Ort nicht seyn zu untersuchen, in wiefern eine der neuesten Vermuthungen, dafs Ferdussi die Gesänge des Homer gekannt haben möchte, gegründet sey? aber zu einer nicht geringen Empfehlung gereicht es dem Schâhnâmeh gewifs bey allen Freunden unserer sogenannten klassischen Litteratur, dafs es in vielem Betrachte mit dem Eigenthümlichen der homerischen Werke eine

sehr sprechende Aehnlichkeit hat. *Profecto nullum est ab Europaeis scriptum poëma*, sagt Will. Jones an einem Orte seiner Commentarien de poësi asiatica, *quod ad Homeri dignitatem et quasi coelestem ardorem propius accedat.* Beyde Dichter zeichnen sich durch die Originalität einer lebhaften und starken Erfindung und der Anordnung und Ausführung ihrer Bilder und Schilderungen aus. Beyde haben ihre Bilder und Gleichnisse und den vornehmsten Schmuck ihrer poëtischen Rede aus der Natur selbst geschöpft und nicht erst mühsam durch Reflexion erhascht. Auch da, wo sie die Reflexion zu Hülfe nehmen, schwebt ihnen beyden kein Muster der Nachahmung vor, sondern der eigene schöpferische Geist ihrer Erfindungskraft ist die alleinige Quelle, aus welcher sie trinken. Der Geist der Charaktere der handelnden Personen ist bey beyden Epikern stark gezeichnete Gewalt der menschlichen Leidenschaft, und wenn gleich Beyder Charakterzeichnung nicht einen gleichen Grad der Verschiedenheit oder Abstechung in der Schilderung der Helden ihres Gesanges aufweisen, so ist sie doch bey Ferdussi nicht weniger treffend und gut unterhalten, als in dem Werke des Griechen. Denn auch die einzelnen Charaktere des persischen Epos sind mit so vielen abwechselnden Zügen und so mannichfaltig geschildert, dafs das Revier der menschlichen Einbildungskraft erschöpft zu seyn scheint. Wie bey Homer stöfst man weder auf bedeutungslose Personen, noch begegnet man zwecklosen Vorwürfen der Erzählung, müssig hingeworfenen Gebilden der Darstellung des Geschehenen, oder platten, niedrigen Mahlereyen, welche dem Leser die Würde der Helden und ihrer Thaten aus den Augen rücken könnten. Ueberall ist alles mit einer behutsamen Auswahl aufgestellt und charakterisirt. Wie Ilias und Odyssee sich vereinigen uns auf der einen Seite ein grofses Gemählde öffentlicher Handlungen mit Charakteren öffentlich auftretender Personen vor Augen zu stellen, und auf der andern Seite ein treues Gemählde des Privatlebens in seinen mannichfaltigen Vorfällen und der dabey nothwendigen Weisheit des Thuns und Wirkens: so ist auch Schâhnâmeh eben desselben doppelten Inhaltes. Die unterhaltenden Beschreibungen von Schlachten und Heldenthaten wechseln auch hier, nur durch's Ganze untermischt, da es im Homer nach den zwo Hauptabtheilungen des Epos mehr von einander abgesondert geschiehet, mit den Schilderungen von milderer Art und angenehmerer Natur ab, als der Reitze und sanften Charaktere der weiblichen Schönheit, wie sie im Gegensatz der kühnen und kriegerischen männlichen Würde

dasteht, der klugen Regierungskunst und Staatsweisheit, und des mannichfaltigen häuslichen Lebens, in Beschreibung von Pallästen, Thronen, Gärten, Schmäußen und Gelagen u. s. w., und in Gemählden der Liebe und übrigen stillen Leidenschaft der menschlichen Gemüthsbewegung. Kurz, abwechselnd athmen die ferdussiischen Gesänge in den Hauptheilen des Werks den kriegerischen Geist der Ilias, und in den zuletzt berührten Nebentheilen den sanften Geist der friedlichen Odyssee. Endlich selbst in einigen besonderen Eigenthümlichkeiten des persischen Gesanges ist treffende Annäherung zu dem Gesange des Vaters der griechischen Dichtung, wohin vornehmlich die häufige Lieblingswiederhohlung einzelner Zeilen der Versification und einzelner Beywörter und Prädicate gehören, auf welche zuerst *Will. Jones* aufmerksam gemacht hat. Doch scheint Schâhnâmeh in dieser Hinsicht der metrischen Mechanik, wenn ich mich des Ausdrucks bedienen darf, so gar noch etwas vor dem Werke des Griechen vorauszuhaben, daſs die Absprünge oder Lückenbüſser der Sprache, die wiederhohlte Verse, und die Doppelstellen im Ausdruck, verhältniſsmäſsig der dreyfach gröſsern Länge des ferdussiischen Werks, bey weiten nicht so häufig sind, als im Homer. So wenig dem Homer eben so wenig dem Ferdussi können wir ferner aus haltbaren Gründen eine gewisse Einförmigkeit der Bildersprache und die häufige Wiederhohlung derselben Vergleichungen einwerfen, wie man es auch dem keltischen Barden Ossian mit Unrecht gethan hat. Was wir in dieser Rücksicht tadeln würden, gefällt vielmehr durch seine Einfalt als eine eigene Schönheit. Es sind auch solche wiederkehrende Gleichnisse gemeiniglich bey aller scheinbaren Idendität von einander unterschieden. Der Gegenstand ist zwar oft derselbe, dennoch aber ist das Bild ein neues Bild, weil der Gegenstand verändert erscheint.

Nachdem ich die Parallele zwischen Ferdussi und dem Vater Homer von neuem in Erinnerung gebracht habe, ist es nothwendig, um allen Instanzen zu begegnen, noch einiges über die epische Würdigung des Schâhâmeh zu sagen. Es gleichet meines Bedünkens einem Streite *de lana caprina*, wenn man diesem Werke den Namen der Epopöe hat streitig machen wollen. So sehr es auch immer von den Regeln abweichen mag, welche unsere Aesthetiker für die Dichtungsgattung festgesetzt haben, welcher sie ausschlüſslich die Benennung der Epopöe beygelegt haben: so bleibt es als poëtische Erzählung allezeit episch. So wenig wir, von dem Geiste der alten

Sängerzeiten zu sehr entfernt, die beyden leichtgeschlungnen Kränze des Alterthums, Ilias und Odysee, nach Regeln richten können, welche erst ein neuerer Geschmack für das Heldengedicht erfand, und welche Homer nicht kannte, eben so wenig geziemt es, diese Regeln auf Schâhnâmeh in strenge Anwendung zu ziehen; um so weniger, da dieselben zum Theil sehr willkührlich und offenbar mit in der Natur der Sache ungegründeten und falschen Vorschriften und mit unnützen Einschränkungen überhäuft sind, welche dem Ursprung und der Originalform der heroischen Dichtungsart nicht entsprechen, und, in sofern sie als allgemeine Norm aufgestellt werden, von keinem der bis itzt bekannten Muster in diesem Fache als erforderlich bestätiget werden. Bey der grofsen Verschiedenheit der vorhandnen Epopöen der ältern und neuern Zeiten und Völker, seitdem sich schon die Aenéis sehr merklich von der Ilias und Odysee unterschied, dafs die Epopöen daher nach Classen eingetheilt werden müssen, und in Betracht der Nothwendigkeit, aus dem, was alle solche Kunstwerke mit einander gemein oder nicht gemein haben, das Wesentliche der Epopöe von dem Zufälligen oder minderwesentlichen abzusondern, kann und mufs auch Schâhnâmeh einen entschiedenen Platz in der langen Reihe erhalten. Vorausgesetzt, dafs alles, was bereits über die Beschaffenheit und die Eigenschaften des Werks gesagt ist, der Wahrheit gemäfs entworfen, und dafs alles, was Systematiker in den neuern Zeiten in Betreff des Stoffs, oder Inhalts des Plans und Zwecks, der Form, der Gröfse oder Ausdehnung (eines bestimmten Umfangs) der Versart, der Zeit, des Orts, und der Dauer der Handlung willkührlich als Regel für die Epopöe haben festsetzen wollen, höchstens zu dem Zufälligen gehört, ist es klar und unleugbar, dafs Schâhnâmeh, obwohl unter eigenthümlichen Modificationen, alle Charaktere in sich vereiniget, die der Epopöendichtung wesentlich sind. Eine noch weiter fortgesetzte und tiefer in die Materie eindringende Entwicklung seiner Eigenschaften nach Anleitung der theoretischen Grundsätze, welche man aus der Natur der Sache und aus den verschiedenen vorhandenen Mustern über den Geist der epischen Dichtung abstrahirt hat, würde die Anzahl solcher wesentlichen Charaktere des Werks, als einer wahren Epopöe, noch vollständiger darlegen. Es wird aber für diesmahl genug seyn, noch besonders die Charaktere der Gröfse oder Ausdehnung, der Einheit der Handlung, der historischen Behandlung, und der Form zu beleuchten.

In Hinsicht der historischen Behandlung, was wir voraus in Erwägung ziehen wollen, muſs man das Eigenthümliche, wodurch sich die historische Dichtung des Ferdussi und der Morgenländer überhaupt von der der Griechen und Abendländer unterscheidet, nicht vergessen. Ferdussi's Absicht, wie jedes Epopöen-Dichters, ist zwar nicht die Absicht des Geschichtschreibers, einzig und allein zu unterrichten, die Begebenheiten nach der nakten Wahrheit ohne Veränderung und Verschönerung, aus ihren natürlichen Ursachen abgeleitet, vorzustellen, und in ihrer natürlichen Fortsetzung zu erzählen, die Helden, die er uns schildert, biografisch, ohne eine andere als bloſs historische Theilnehmung, der Betrachtung vorzuführen; such ihm ist vielmehr der Hauptzweck, das Historische so vorzuzeichnen, wie es die lebhafteste Rührung auf das Gemüth des Hörers oder Lesers, und nächst der belehrenden Seite zugleich Vergnügen und Belustigung erwecken kann, deswegen alles umständlicher, alles nach ausgewählten Gesichtspunkten des Groſsen und Erhabenen, des Heroischen, Edlen und Vorzüglichen, und alles im Lichte einer gefälligen Farbengebung darzustellen; auch er befleifsiget sich nur einer hervorstechenden Schilderung der Hauptpersonen und der Hauptsachen, und die Erzählung oder Beschreibung von beyden nicht nach dem gemeinen Maafse der menschlichen Natur, sondern nach einem höhern Ideale zu bilden – auch er bindet sich nicht immer an die strenge Wahrheit der Thatsache, und auch ihm ist oft das Mögliche so gut als das Wirkliche – indem er gleich der Natur, die er copirt, auf mannichfaltige Weise belehren will, verachtet er, ungeachtet des letzten Entzwecks zu ergetzen, wie jeder epische Dichter, selbst das Ekelhafte und Häfsliche, das Entsetzliche und Schreckliche in der Schilderung seiner Natur nicht — durchaus ganz von der Wichtigkeit und Würde der Gegenstände seines Gesangs ergriffen überschreitet er selbst die Grenzen der Natur, indem er, wo es darauf ankömmt die Aufmerksamkeit auf's Höchste zu spannen, und die Theilnahme ohne Erschlaffung rege zu erhalten, es auch wohl waget, sich gleichsam neue Erd' und neuen Himmel zu schaffen, und sie dem Plane seiner Erzählung unterzuordnen: — allein defs allen ungeachtet neigt sich die Ausführung in Schâhnâmeh vorzugsweise zum Reinhistorischen. Der Dichter hält sich im Ganzen genauer an Beschaffenheit und Folge der Begebenheiten und Thatsachen, wie er sie in seinen Quellen vorfand; er ordnet den Zweck des Unterrichts nicht ganz jenem Hauptzwecke des Gefallens unter, sondern läfst bey-

de mit einander theilen. Ob schon seine Erfindung, in Anspruch auf das Recht die Ueberlieferung zu verschönern, von der Norm der Sage oder Geschichtserzählung unabhängig fortwirket, erfindet er in der Hauptsache so wenig als es seyn kann, und begnügt sich grossentheils das als wirklich geschehen erkannte treu zu verfolgen und es nur durch den Nimbus der poëtischen Sprache zu verherrlichen. Daher ist ein Werk dieser Art, als historisches Gedicht betrachtet und abgesehen von dem Geist des Dichters und andern Eigenschaften, am nächsten mit der Lucanus *Pharsalia* zu vergleichen, und die Epopöe Schâhnâmeh zugleich als wirklich historische Quelle zu schätzen, bey deren Gebrauch die Kritik das poëtische abzusondern hat, um den reinhistorischen Kern zur geschichtlichen Benutzung aufzustellen. Unter solchen Umständen darf uns manche Erscheinung in der Beschaffenheit des Werks, z. B. der öftere Hinblick auf die Quellen, die dem Ganzen zu Grunde liegen, und die Berührung des Chronologischen, zween Charaktere, die wir sonst bey andern Epikern nicht zu beobachten gewohnt sind, nicht befremden. Inzwischen dürfen wir auf keinen Fall die bemerkte Eigenthümlichkeit eines reinhistorischen Gepräges mit reinhistorischer Erzählung verwechseln. Denn auch Schâhnâmeh's Könige und Helden, deren Gedächtnifs nach der Zeitenfolge gefeyert ist, würden sich vollkommen reinhistorisch genommen, in den Schilderungen und den Bildern in denen sie hier auftreten, vielleicht alle kaum selbst erkennen, wenn sie wiederkehrten. Der Gesang hat sie auf seine Fittige genommen und über die Sterblichen erhöhet! Jene genauere Anschmiegung an die reinhistorische Grundlage charakterisirt nun ferner Schâhnâmeh, als eine eigene, von andern Epopöen unterschiedene, epische Dichtungsweise, wie sie bis itzt noch nicht in den Systemen unserer Poëtiken unter Fach gebracht ist, durch die unmittelbaren Folgen, welche sie auf die beyden theoretischen Postulate des gemessenen *Umfangs* (der Gröfse oder Ausdehnung des Ganzen) und der *Einheit* der Handlung haben mufste, welche den neuesten Beurtheilern, nach meiner Ansicht ohne zureichenden Grund, zu einem Stein des Anstofses geworden sind.

Schâhnâmeh, ein Werk in runder Zahl gerechnet von 60,000 Beit, d. i. 120,000 Verszeilen, scheint wider den Beyfall unserer ästhetischen Kritiker zu einer unermefslichen Gröfse angewachsen zu seyn, indem es noch etwas über viermahl so lang als Homers Ilias und Odyssee ist: es kann uns aber dieser Umstand eben nicht auf-

halten, da die Länge des Heldengedichts kein Gesetz hat, und wir schon andere Epopöen haben, welche 50 und weit mehrere Gesänge (die Divina commedia des Dante z. B. 100 Gesänge) enthalten, auch in der Uebersetzung des Originals die grofse Zahl der Verszeilen sich beträchtlich vermindert. Eben so kann der grofse Zeitraum von Jahrtausenden, welchen Schâhnâmeh umfafst, gegen unsere Zustimmung keine giltige Instanz erheben, weil die Zeit der epischen Handlung nicht absolut bestimmt ist, auch die medischpersische Monarchengeschichte selbst in einer so ausgedehnten Zeitfolge dem Dichter abgemessene Ruhepunkte zur Theilung des Gesanges für die Bequemlichkeit seiner Hörer und Leser gesondert hat. In Homers Iliade und Odyssee, wie sie jetzt zu einem Ganzen verbunden sind, wälzt sich die Erzählung, so lose auch die ursprüngliche Verknüpfung der Gesänge gewesen seyn mag, in ununterbrochener Verkettung fort. In Schâhnâmeh aber machen die Geschichten der verschiedenen Regierungsepochen oder Dynastien und die Lebenszeit der verschiedenen Monarchen sowohl als der übrigen Helden mit ihren Begebenheiten und Thaten gewisse festbestehende Standpunkte, wodurch das Ganze sich in einzelne grofse Abtheilungen zerlegt, deren natürlicher Zusammenhang und Absprung nur wenige Hauptsectionen bildet, welche an Ausdehnung ohngefähr der Ilias und Odyssee gleich kommen, oder doch die Gröfse dieser Hauptheile nicht beträchtlich überschreiten. Ueberall sind ferner nur einzelne Helden und Begebenheiten einer fortlaufenden, aber im allgemeinen zusammenhängenden, Geschichte der Vorwurf des Gesanges, und die cyclische Verbindung der Erzählung durch gesonderte Gesänge zu einem Ganzen lässet, nach Art der alten Bardengesänge, die Recitation nach einzelnen für sich bestehenden Rhapsodien zu; was sich auch von selbst aus der Geschichte der Entstehung und Abfassung des Werks erklärt, da die einzelnen Theile oder Gesänge nicht nach strenger Folge, sondern unter verschiedener Veranlassung ausgearbeitet erwuchsen, und aus abgesonderten Betriebe der dichterischen Laune entstandene Kinder der Muse sind, welchen der Dichter die Blumenkette der Verknüpfung erst mit der Zeit umwunden hat, obschon gleich anfangs des Unternehmens ihm das Ideal des Ganzen als endliches Ziel seiner Mühe vorschwebte.

Das Zweyte, worauf die eigenthümliche Festhaltung der reinhistorischen Grundlage im Fluge des Genius natürlichen Einfluss behauptet hat, ist der epische Charakter der Einheit der Handlung.

Wenn wir diese Einheit der Handlung im Schâhnâmeh, *durch den Umfang des Ganzen* nehmlich, nach dem Maafsstabe einer Ilias und Odyssee, einer Aenéis, eines befreyten Jerusalem, eines verlornen oder wiedergefundenen Paradieses, einer Messiade erwarten, so fordern wir was bey der als Basis zu Grunde liegenden Weltgeschichte, wenigstens nach der eigenthümlichen orientalischepischen Behandlungsart der reinhistorischen Grundlage, zu geben nicht möglich gewesen seyn würde, und sich übrigens auch nicht mit dem Vorsatze des Dichters vertrug, in seinem Werke den vollständigen Inhalt seiner vorgefundenen alten reichsannalistischen Hauptquelle zu verfolgen, welche den Kennern schon unter den Benennungen *Bassitân Nâmeh* (Sammlung der Geschichten vergangener Zeiten), *Ssijér elmolûk* (Lebensgeschichten der Könige) und *Nâmeh i Schâhân* (Buch der Könige) oder *erstes Schâhnâmeh* bekannt ist. *) Diese strenge Einheit der Handlung, dafs die Epopöe *im ganzen Umfange ihres Inhalts*, von Anfang bis Ende der Erzählung, nur Einen Hauptgegenstand der Geschichte verfolge, also nur eine Haupthandlung begreife, in deren Centralpunkt sich das Mannichfaltige der geschilderten Ereignisse vereinige, so dafs alles, wo nicht aus einer einzigen Ursache enstanden, doch auf eine einzige Wirkung abziele, der Inhalt des Ganzen sich in wenigen Worten zusammenfassen lasse, das Ganze nur Erweiterung einer kurzen Erzählung sey, und wir gehindert werden, irgend einen Theil des ganzen Vorganges als ein vollendetes historisches Ganze anzusehen, — diese strenge historische Einheit der Handlung durch den ganzen Umfang der Erzählung eignet sich als objective Eigenschaft der Epopöe, der Natur der Sache gemäfs, nur für epische Kunstwerke, wenn sie den Gegenstand der Bearbeitung auf specielle Geschichtsfelder von gröfserer Ausdehnung, oder einzelne Thatsachen und Begebenheiten der ganzen Summe des in der Zeitengeschichte geschehenen beschränken. Schâhnâmeh hat eben diese Einheit, aber, insofern es seiner Anlage zu Folge das Aggregat einer Reihe von historischen Feldern eines und desselben grofsen Reviers, der allgemeinen Welt-

*) Es war dieses Werk ursprünglich eine durch die Bemühung Jesdegirds III. entstandene, auf dem Stamm der seit *Nuschirwân* dem Gerechten vollständig vorhandenen Reichsannalen in Pehlevisprache gepfropfte Sammlung der Geschichten und Sagen von den Regierungen und Begebenheiten des medischpersischen und parthischpersischen Reiche, welche, nachdem zuvor daraus die arabische Uebersetzung und Bearbeitung unter der Aufschrift تاريخ الفرس erwachsen war, unter dem Samaniden Mansûr I. auf Betrieb dessen Doctors oder Vesirs Abu Mansûr el Omri oder el Mosammeri von einer Gesellschaft chorassanischer Gelehrten unter dem Titel Schâhnâmeh oder Nâmeh i Schâhân neu bearbeitet und vermehrt wurde.

geschichte in einer Zeitfolge von Jahrtausenden begreift, nur in seinen einzelnen Abtheilungen, welche sich blofs durch die Zeitfolge, durch die Abhängigkeit des Glücks oder Unglücks eines und desselben Volkes von den geschilderten Unternehmungen und Begebenheiten, und mittels schicklicher Uebergänge mit einander verketten — also im Allgemeinen nur in der Gleichartigkeit oder natürlichen Verwandtschaft mehrerer Haupthandlungen, die sich zu einem durch Localität und historische Tendenz zusammenhängenden Zeitengemälde zusammenfinden. In den einzelnen geschichtlich verbundenen Theilen des Ganzen verfolgt ja der Dichter auch immer nur eine Haupthandlung derselben, deren besondere Theile nicht als vollendete Stücke erscheinen, und in welcher sich alle Mannichfaltigkeit in einen Centralpunkt vereiniget. Und noch dazu kann man dieser objectivhistorischen Einheit der Handlung in den Hauptabschnitten der ganzen Summe des Erzählten die Vollkommenheit nicht absprechen, welche durch das Einfache (fafsliche, leichtübersehbare) der erörteten Handlung entstehet. Denn es sind auch die oft eingemischten Episoden so beschaffen, dafs, ganz nach der Regel, Veranlassung, Grund und Zusammenhang in der Haupthandlung, wozu sie gehören, liegen und dieser untergeordnet bleiben. Dafs aber eine solche Einheit der Handlung, als objective Eigenschaft der Erzählung, ihren Faden nicht durch den ganzen Umfang d. i. nicht durch die ganze Ausdehnung oder äufserliche Gröfse der gewählten Geschichte ziehen kann, so dafs nicht mehrere verwandte Haupthandlungen, sondern durchaus eine und dieselbe Haupthandlung dargelegt sey, ergiebt sich von selbst als folgerecht, weil die objectivisch historische Einheit der Handlung in der Epopöe, in derjenigen Beschränktheit und kurzen Totalübersicht in welcher sie die Kritiker seit *Aristoteles* als Ideal der Epopöe abstrahiren, nur in der ursprünglichen Beschaffenheit des Heldengedichts gegründet ist, indem es ursprünglich dem feyerlichen Andenken einzelner Thaten oder einzelner Begebenheiten gewidmet war. — In Hinsicht des ganzen Umfangs des Epos müssen wir uns bey einem solchen Werke, wie Schâhnâmeh, ausser mit der Einheit des Stoffs d. i. der Einheit der Nation, deren Geschichte dargestellt ist, mit einer andern epischen Einheit begnügen, welche wir in die Kategorie der zufälligen Einheiten zu setzen gewohnt sind, der Einheit im Plan und Zwek nämlich, welches die subjective epische Einheit ist, die in der Absicht gegründet liegt, welche der Dichter bey seinem Unternehmen hatte, und die er daher

gleich anfangs in dem Weihegesange auch deutlich durch die Ankündigung zu erkennen giebt. Laut der Ankündigung nehmlich, so wie in der Ausführung durch den ganzen Epos, die überall Betrachtungen voll Leben und Moral einstreuet, ist dem Dichter der Vereinigungspunkt seiner Gesänge und Sagen, *das Andenken der verflossenen Zeitalter der medischpersischen Volks- und Regenten-Geschichte und der Thaten der Helden dieser Nation im vollständigen historischen Zusammenhange vom Anbeginn bis zur Endschaft der grosen Monarchie von Asien zu feyern* und darin einen *Inbegriff belehrender und ergötzender Beyspiele des geschehenen Guten und Fürtrefflichen zu geben, wodurch sich die Vollkommenheit der Wege der göttlichen Vorsehung und der irdische Kampf des Guten und Bösen zum endlichen Siege des erstern, auch die Ermahnung nur Gutes in der Welt zu stiften, und in den Mühseligkeiten des menschlichen Lebens den Blick in das Ewige zu heften, bewähre.*

Was zuletzt die Form der ferdussiischen Epopöe betrifft, so finden wir auch im Schâhnâmeh, wie in andern Epopöen, fast alle Dichtungsweisen in einander greifend. Es wechselt neben dem eigentlich epischen oder heroischen besonders das Lyrische, Elegische, auch zuweilen das Satyrische. Vornehmlich häufig sind nächstdem die Briefe oder Episteln der Helden des Stücks, welche mit der Gattung verglichen werden können, die uns die alten mit dem Namen der Heroide belegten. Nicht weniger ist die dramatische Seite der Epopöe, der Dialog und Monolog, hervorstechend.

Die nachfolgenden Proben meiner Uebersetzung des Schâhnâmeh und zugleich der sie begleitenden Erläuterungen, wozu ich für die Leser der Fundgruben den persischen Text vorausgebe, enthalten zwar nach einer Reihe von 107 Verszeilen auch das ganze Stück von neuem, was schon *Herr von Hammer* (Fundgr. B. III. Heft I.) als bewährter vorzüglicher Kenner der persischen Sprache und Litteratur in einer treuen Uebersetzung zur Probe aufgestellt hat: da aber die Auswahl meiner Proben für die Fundgruben des Orients bereits vor der Erscheinung jenes Hefts bestimmt war, und ich dadurch Gelegenheit erhalte, den dort aus zween Cod. gelieferten persischen Text in verschiedener Lesart und nach meinem revidirten Texte mitzutheilen, so habe ich um so weniger mich entschliefsen wollen, eine Abänderung zu treffen, je angenehmer es den Kennern seyn dürfte, zwo nach ganz verschiedenen Grundsätzen und von einander abweichender Manier gefertigte Uebersetzungen neben einander zu haben.

Die Proben sind zwar so eingerichtet, dafs sie fähig sind, einen vollständigen Begriff von dem zu geben, was man von der Herausgabe des Ganzen zu erwarten hat: allein dem gegenwärtigen Zwecke gemäfs konnte die Art und Weise der Arbeit doch nicht ganz mit der bevorstehenden Herausgabe des Ganzen übereintreffen. Hiervon mufs ich, Mifsverständnissen vorzubeugen, einige Anzeige thun. Denn würde man besoders die Erklärungen welche diesen Proben der Uebersetzung beygefügt sind, als die vollkommene Norm der künftigen Herausgabe betrachten und beurtheilen, so müfste ich fürchten, dafs man vor dem Anwuchs der Bändezahl, den man vermuthen dürfte, erschrecken möchte. Allein, abgerechnet, dafs in der Herausgabe der deutschen Uebersetzung der Abdruck des persischen Originaltextes wegfällt, habe ich zwar der Ersparnifs des Raums wegen die kurzen Inhaltsanzeigen, welche in der Ausgabe vor jedem Gesange vorausgehen sollen, und nächstdem die Bezifferung der Verszeilen von fünf zu fünf hier weggelassen, dagegen auf der andern Seite, weil diese Proben aus der Mitte des Ganzen herausgerissene Stücke sind, mich genöthigt gesehen, den Commentar des Werks auf welchen für die gelehrtern Leser die im allgemeinen erläuternde Textes-Noten hinweisen, welcher in der Ausgabe einen eigenen Band für sich einnehmen wird, ans Ende der Gesänge zu vertheilen. Fürs andere gehören in der hier gegebenen Probe des Commentars, und selbst in den Textes-Noten mehrere Erläuterungen ganz oder zum Theil in der künftigen Ausgabe des Werks zu andern Gesängen, auch wird ein grofser Theil des in gegenwärtigen Commentar erörterten in einem den Band des Commentars als Anhang beschliefsenden allgemeinen Erläuterungsregister seine Stelle finden, welches alles das enthalten wird, was sich unter allgemeine Gesichtspunkte vereinigen lässet. Eben so werden die hier bis auf einzelne Hindeutungen übergangenen Untersuchungen über die historische und chronologische Würdigung der in dem Epos besungenen Könige und Helden, und daher auch die etymologische Erklärungen ihrer Namen, ein eignes Ganze begreifen, welches die Einleitung des Commentars ausmachen wird. Mehrere der Bemerkungen sind grammatisch. Diese, jetzt blofs den Zweck der Fundgruben berücksichtigend, gehören entweder gar nicht in die deutsche Ausgabe des Epos, oder sie werden eine Zugabe zu dem Anhang des Commentars d. i. zu dem allgemeinen Erläuterungsregister bilden. Nur vermöge eines solchen Plans und Entwurfs wird sich in der Ausgabe des Werks eine lichte Uebersicht, eine zweckmäfsige Kürze ohne unnütze

Wiederhohlung, und ein gefälliger ästhetischer Anstand des Vortrags zum bequemen Gebrauche des Werks erreichen lassen.

Die Grundsätze der deutschorientalischen Rechtschreibung, welche ich in diesem Werke befolge, weichen absichtlich von denen ab, die ich in andern meiner Schriften bisher aufzustellen versucht und befolgt habe. Ich habe dabey allein den Geschmack und das Bedürfnifs der Leser ins Auge gefafst, und habe diese Orthographie allein für das Auge, das Gehör und das Wesentliche der reinen Aussprache nach dem Gehör berechnet, weil jede weitere Bestimmung bey den meisten Lesern ihren Zweck nicht erreichet.

Der Mechanismus des persischen Versbaues, die persische Prosodie und Metrik ist in allen bisher bekannt gewordenen Anweisungen darüber, von *Sam. Clericus* in seiner *Prosodia arabica*, von *Meninski* in seinen *Institutionibus ling. Turc. Pers. et arab.*, von *Will. Jones* in seinen *Commentariis de poëzi asiat.* und seiner *Grammar of the pers. lang.* und von Andern mehr, zwar aus den theoretischen Schriften der Orientaler geschöpft, aber durchaus, wie selbst in den benutzten Quellen, welche von arabischen und neu persischen Grammatikern, Leuten die gröfsten Theils nicht selbst Dichter waren, eröffnet sind, sehr unvollständig und fehlerhaft dargelegt und zusammengetragen. Ein vollkommenes und fehlerfreyes System der arabischen und persischen Prosodie und Metrik durch den Fleifs eines europäischen Metrikers ist daher noch zu erwarten, und es mufs, bis zu dessen Erscheinung, die genaue Kenntnifs der persischen Prosodie und Metrik dem Beurtheiler des ferdussiischen Werks als ein Postulat seines richtigen Urtheils über diesen Gegenstand überlassen bleiben, was er zu einer andern Zeit und an einem andern Orte zu beurkunden hat. Dieser durch kunstverständige Prüfung erworbenen richtigen prosodischen und rhythmischmetrischen Kenntnifs des persischen Versbaues zu Folge ist das ferdussiische Metrum das gemischte Metrum mit Zulassung des hemiolischen Verhältnisses. Die Grundform, welche das Grundschema des ferdussiischen Verses bildet, ist der *Bacchius* und *Palimbacchius*, und die Versgattung daher die *palimbacchische* und *bacchische* mit ungebundener Mannichfaltigkeit der rhythmischen Bewegung durch rhythmische Veränderung der metrischen Periode. Die deutsche Uebersetzung giebt dieses Metrum des persischen Originals ohne wesentliche Abänderung wieder; sie gestattet demselben blofs, so weit es die Gesetze der Metrik zu erlauben scheinen, wegen des grofsen Umfangs dieses epischen Kunstwerks und der Eigenthümlich-

keit beyder Sprachen, in seiner rhythmischen Bewegung einen etwas freyern Spielraum, nach Art des jonischen Verses der Alten. Eben daher erlaubt sich der Uebersetzer auch wohl Veränderung der metrischen Bewegung bey bestehendem Rhythmus des Verses, aber nur selten in einzelnen Versen und nicht ohne ästhetischen Grund. Im Original und in der Uebersetzung sind Tetrameter und Trimeter untermischt, jener jedoch als das gewöhnliche Maafs des Verses. In der Regel sind die Verse Verse mit Auftakte, vornehmlich mit einfachem Auftakte. Unter diese mischen sich, nach Vorgang des Originals, zuweilen Verse, die im Niedertakte anheben, jedoch nicht zwey oder mehrere nach einander folgend. So ist auch der Schluſs der Verse in der Regel der *männliche*, der *weibliche* aber abwechselnd und dürfen zween weibliche Ausgänge, zuweilen auch wohl drey oder vier (mehrere deren jedoch nur selten) hinter einander seyn. Der deutsche Uebersetzer einer epischen Dichtung ist in der treuen Wiedergabe seines Originals zu sorgfältiger Aufmerksamkeit und gewissenhafter Obacht auf eine, aus vollkommener Kenntnifs der Sprache flieſsende, getreue Auffassung des richtigen Sinnes der Worte, auf unverfehlte Auffassung des Geistes, der in dem Ganzen durch alle seine Theile herrschet, auf Gleichheit der logischen und dichterischen Wendung, Gleichheit der poëtischen Farbengebung in Bildern, Gemählden und Schilderungen, und Gleichheit des poëtischen Ausdrucks in seiner gedrängten Kürze, und auf gleiche Haltung in Rhytmus und Wohllaut angewiesen; er ist mit Einem Worte zu möglichst treuer Nachbildung des ihm vorliegenden Rednerschmucks und aller ihm vorleuchtenden dichterischen Schönheiten verpflichtet: aber er ist so wenig an eine ängstliche Zählung der Verszeilen seines Originals, um Vers für Vers in gleicher Anzahl, und jeglichen Vers in derselben Sylbenzahl des Rhytmus wieder zu geben, gebunden, als er berufen ist, im Einzelnen entdeckte Fehler oder Schwächen der Versbildung nachzuahmen. – Die deutsche Uebersetzung hütet sich daher zwar mit Recht, die Kürze und Bündigkeit des Originals und die Kraft seiner Bilder und seines mahlerischen Ausdrucks durch Vermehrung der Verszeilen in der Fluth einer Paraphrase oder eines bequemen Wortergusses zu ersäufen; aber sie darf hingegen, wo es ohne den Nachtheil einer Stelle geschehen kann, sich eine in vielem Betrachte vortheilhafte Verminderung der Verszeilen erlauben. Es soll der persische Dichter dem deutschen Leser seine Dichtung in deutscher Sprache, und folglich im Charakter der deutschen Dichtung vortra-

gen, wie er es gethan haben würde, wenn er selbst ein Deutscher gewesen wäre. Für den deutschen Leser ist deswegen auch die zufällige Zahl der Verse des persischen Originals eine völlige gleichgültige Sache, wenn ihm nur nichts wesentliches von dem Inhalt und dem Geiste desselben verloren gehet. Nach demselben Grundsatze wird der deutsche Leser auch gern auf den das europäische Ohr in einem so umfänglichen Kunstwerke epischer Dichtung, meinem Gefühle nach, ermüdenden, und dem Eindruck und der Schönheit des Ganzen schädlichen Anklang des zweyzeiligen Reims, also zugleich auf die nachgebildete Structur von Beits oder Distichen Verzicht thun. Ich stelle hierüber meine individuelle Meynung auf, ohne jedoch die Absicht zu haben, Kennern, welche sich für die entgegengesetzte Annahme erklären, im geringsten zu nahe zu treten.

Jener zweyzeilige Reim des Originals mit der damit verbundenen festgehaltenen Structur von Beits ist ein Stück der äufsern Form des Versbaues, woran sich zur Zeit des Dichters das Ohr der muhammedanischen Morgenländer nun einmahl von Jahrhunderten her gewöhnt hatte; dafs er aber als eine Hauptsache zu betrachten sey, und dem Orient überhaupt als eine unerläfsliche Schönheit der Dichtung gelte, oder dafs durch dessen Abwesenheit ein grofser Theil der innigsten Eigenheit der persischen Nationalsage und die lebendige Farbe der ältesten geschichtlichen Kunden verloren gehe: sollte dieses wohl auf eine befriedigende Weise erwiesen werden können? Jener echte Ton der Heldensage überhaupt und der persischen insbesondere, und die lebendige Farbe der ältesten geschichtlichen Kunden Asiens pflanzten sich, wie es aus der ältesten Dichtung, der *ebräischen*, und aus *Send-avestà* und allen andern Ueberbleibseln ältester asiatischer Urkunden, unter andern auch aus den alten armenischen Volksliedern bey *Mosch von Chorene*, ja selbst aus den ältesten *indischen* Urkunden in Ssamskret erhellet, in dem poëtischen sowohl als dem prosaischen Rhythmus, bis auf die Zeiten des Islâms herab ohne den Zwang des gleichtönigen Ausganges der Reihen fort, und bedurften so wenig, als vor und nach *Homer* die Sage Griechenlandes in Verse eingekleidet, der Assonanz des Reimfalls. Zerstreute einzelne Reimfälle fielen zwar wie von ohngefähr schon in die älteste Dichtung, was wiederum in der *ebräischen*, ja selbst in der *griechischen*, und *lateinischen* Poesie sowohl, als in der ältesten *persischen indischen* und übrigen asiatischen Dichtung vor Muhammed bestätigt vorliegt: allein der beständige und stehende Reim der Dichtung wur-

de erweislich erst späthin im christlichen Zeitalter üblich, vielleicht ursprünglich um den Verlust eines reinen Geschmacks in Rhytmik und Musik zu ersetzen. Auch die galische Dichtung Ossians und der andern keltischen Barden kennt blofs einzeln fallende Reime, und diese nur selten in auf einander folgenden Zeilen. Man mufs gestehen, dafs gerade die persische Sprache und Dichtung für diesen Fund einer zufälligen Zierde im stehenden Reimfall, in wiefern solcher wenigstens als ein gefälliger Schmuck in gewissen Gattungen der lyrischen Dichtung angesehen werden mag, die unbehülflichste ist, indem es dem persischen Reime offenbar zu sehr an Mannichfaltigkeit gebricht, weil derselbe gröfstentheils männlich fallen mufs, und ein grofser Theil der Verse mit demselben Worte reimet: Unverkennbar scheint es zu seyn, dafs der persische Epiker seinen zweyzeiligen Reimfall, der ihm nun einmahl im Geschmack der neuern muhammedanisch-orientalischen Dichtung aufgedrungen war, als Bürde tragen mufste, und dafs er, wenn er sein Werk jetzt in Deutschland verfassete, wohl zuverlässig sich nach dem Gefühl und Geschmack unserer heutigen gebildeten Leser bequemen und jener Last sich entledigen würde.

Sollte der Reimfall des persischen Originals eine unerläfsliche Anforderung an den deutschen Uebersetzer seyn, so müfste man diesen Folgerecht auch verbinden, jenen Reimfall getreu so wieder zu geben, als sich derselbe im Originale vorfindet. Der Uebersetzer müfste dann seinen deutschen Reim gröfstentheils männlich fallend halten und die Vorherrschung der weiblichen Reime vermeiden, welche dem Genius der deutschen Sprache so eigenthümlich ist. Wie im Originale, so auch in der deutschen Ubersetzung müfste der Reimfall oft durch Wiederhohlung desselben Wortes gestellt seyn, und alsdann dagegen der vorletzte Wortrythmus verschieden reimen, als z. B. in den Beit:

ز اسمان تاری نگاورتر اند • زکردان ایران دلاورتر اند

Welch ein Zwang für den deutschen Dichter! selten würde diese Pflichterfüllung ihm ohne Aufopferung aller Schönheit des Verses gelingen. Noch unerreichbarer würde ihm die Nachbildung der sogenannten Kettenreime werden, wenn das Endwort der Zeile mit dem Anfangsworte der folgenden oder der vorhergehenden Zeile reimet, oder die Anfangs- und End-Wörter der Zeilen zugleich assoniren, oder auch beyderley Art von Kunststück verbunden ist, z. B.

در و تخش وناذن آمد پدید • بخشید داندرا چون سزید

Nur zu oft müfste die Nachbildung des festgehaltenen zweyzeiligen Reims die gedrängte Kürze des Originals opfern; nur zu oft den eigenthümlichen Rhythmus gegen die jambische und trochäische Gattung dahin geben, wobey es bey dem Umfang des Werks nicht fehlen kann, dafs die Verse nicht selten in die Gattung der leoninischen oder gar der Knittelverse übergehen. Indem also der deutsche Uebersetzer den Reimfall entfernt, entfernt er in den meisten Fällen nichts als einen leeren Wortschall, und läfst eine vermeintliche Zierde des Originals fahren, welche er ohnedies nur unvollkommen aus dem formellen Charakter desselben überzutragen im Stande gewesen wäre.

Gern würde ich einiges über die Caesur des ferdussiischen Verses sowohl im Original als in der Uebersetzung auseinander setzen, wenn ich nicht glaubte, dafs es hier am unrechten Orte stehen würde. Meine in der Ueberzeugung befolgte Grundsätze sind im Wesentlichen diejenigen, die neuerlichst *Apel* in seiner vortrefflichen Metrik auseinander gesetzt hat.

Proben aus Schâhnâmeh.

Beschlufs des achten Gesanges *des ersten Buchs.*

(Geschichte der Pischdadier.)

فریدون بشد نام او ماند بار ◦ بر آمد چنین روزگاری دراز
چه نیک نامی به و راستی ◦ که گردای بر روی در کاستی
منوچهر بنهاد تاج کیان ◦ وزار خونین نه بستش میان
بر آیین شاهان یکی رشته کرد ◦ چه از رنج سرو ز چه از لاژورد
نهادند بر اندرش تخت عاج ◦ بر آراستند از بر عاج تاج
بیدرد گرفتش رفتند پیش ◦ جهانجوی نو رسم و آیین خویش
در رشته بستند بر شهریار ◦ بشد ارجمند از جهان زار و خوار
منوچهر یک هفته با درد بود ◦ دو چشمش بر آب و دو رخ زرد بود
یکی هفته با سوگ بد شهریار ◦ ازو شهر و بازارها سوگوار
جهانا سراسر فسوس و بادا ◦ بتو نیست مرد خردمند شاد
منگ آن کرو نیکوی یادگار ◦ بماند اگر بنده گر شهریار

Feridún schied dahin, und sein Name blieb
In langer Ferne der Zeit unvergefslich.
Jedwedes Edeln und Biederherzigen Wort war es:
Entschwundner, ach! kehre wieder dem aufschmachtenden Blicke! –
Menotschéhr warf ab der Keien Tiáre,
Den bluthaften Gürtel ángürtend sich um die Lenden. [a]
Er liefs eine Grabstatt [b] bereit machen im Ziem
Der Schähen,[c] prachtvoll mit reichem Geschmuck von Gold und Lasúr.[d]
Hernieder dahinein setzten sie den elfenen Thron,
Aufhängten sie oben über den elfnen Sitz die Tiáre.[e]
Dem Weltsteu'rer [f] zogen drauf sie, abscheidend ihm,
Zur Gruft voran im stattlichen Leichenbegängnifs.
Fest zúschlofs man hinter dem Schéhriár des Grabes Thür,[g]
Und ungemeines Leid war der Welt; Schmerz und Verdrufs. –
Menotschéhr ergab sich sieben Tage dem Wehleid und Schmerz,
Mit thränendem Augenpaar und bleicher Wange;
Die sieben Tage trauert der Schéhriár: also auch
Die Volkstrauer ödet' Städte, Strafsen und Marktplatz.[h]
O Welt von Anbeginn bis zu End erfüllt des Tands und des Unbestands,
Der weisen Männer keinem gewährst du harmloses Frohseyn.
Des Glücks gepriesen sey er, der Mann, defs einst im Guten man denket,
Er sey im Dienst ein frohnender Sklav, befehl' er thronender Schéhriár.

---

a) Menotschéhr der Nachfolger des Feridún, von diesem selbst kurz vor dessen Tod gekrönt, schickt sich zur königlichen Todestrauer und zur feyerlichen Bestattung des königlichen Leichnams an. Nach alter Trauersitte des Hofes legt er den Schmuck des Haupts, die den Keien oder Keianen (dem Herrenschergeschlechte der Heldenzeit der grofsen asiatischen Monarchie *)) üblichе königliche Tiára oder Prachtmütze bey Seit, und wechselt den königlichen Staatsgürtel mit dem Kriegsgürtel, dem gewöhnlichen Gürtel der Feldherrn, welcher, aus dem siegreich kaum vollzogen Feldzuge für Feridun noch mit Blut bespritzt, zugleich seiner treuen Verpflichtung gegen den Erblafsten Zeugnifs gab.

b) Ein Grabmahl in den Felsen gehauen. 1)

c) Der Könige oder Monarchen.

d) Inwendig wurden die Gräber der Könige reich und hoch ausgeschmückt mit Gold und Silber und andern edlen Stoffen, wie solches auch bey andern Völkern des Alterthums, den Egyptern, Ebräern u. s. w. üblich war. 2)

e) Die Mausoleen der Könige wurden als ihre Residenzen im Tode betrachtet. Tiára ist der königliche Hut oder Kopfschmuck. 3)

f) Dem Weltregierer, grofsen Herrscher, Könige oder Monarchen.

g) Der Eingang in die Felsgruft, welche man sich nahe der mazenderanischen Stadt Temischeh zu denken hat, ward der Sitte gemäfs vermauert. Schéhriár ist grofser König oder Kaiser. 4)

h) Tiefe Trauer am Hof und im ganzen Lande, sonderlich nach der Sitte des ganzen Alterthums im symbolischen Zeitraume von sieben Tagen beobachtet.

Commentar.

*) Grofses asiatisches Reich oder grofse asiatische Monarchie ist der kürzeste Ausdruck für die aufeinander folgenden Reiche: das erste babylonische, das assyrische, das medische oder medischassyrische und medischbabylonische oder chaldäische, das alte persische, weiterhin auch das arsakidisch-parthische und ssassanidisch-persische Reich.

1) Die Leichname der Schähen wurden nach uralthergebrachter Sitte zur Gruft bestattet. Die Grabmähler wurden in Felsen ausgehauen, wie man es noch zu Persepolis siehet, und es bedient sich daher das persische Original des jetzt in der Bedeutung eines Grabmahls veralteten Wortes *rachneh* رخنه, eines Wortes, welches im allgemeinen Ritz, Spalte, Kluft, Höhlung, überhaupt jedes vacuum, *locum quemvis ubi quid vacat aut deest*, hernach aber insbesondere eine *Kluft* oder *Hohlung in dem Felsen*, *Felsenkluft*, *Felsspalte*, und zuletzt eine *im Felsen eingehauene Grabstätte* oder gleich dem bekanntern Worte *dachmeh* دخمه ein *Grabmahl* überhaupt bedeutet, *cryptam funeralem sepulchrum*, *Mausoleum*. Mit dieser Bedeutung sind unsere gedruckten persischen Wörterbücher zu ergänzen.

2) Einzelne Nachrichten der Alten, bey Diodor, Arrian, Curtius u. a. belehren uns, dafs der Luxus der Ausstattung der königlichen und fürstlichen Grabmähler im grofsen asiatischen Reiche im Verlauf der Zeit so hoch getrieben wurde, dafs die verstorbenen Könige und Fürsten so gar ihren Schatz bekamen, wo nicht in die Todtenkammer, doch daneben oder in der Nähe derselben in eignen verborgen angelegten Behältern.

3) Die königlichen Grabmähler wurden, wie schon in der vorhergehenden Anmerkung angedeutet ist, als eine Wohnung betrachtet, die mit den Bedürfnissen und Bequemlichkeiten versehen seyn muste, welche der König bey Lebzeiten genofs. Man vergleiche nur die Beschreibung des Grabmahls des Kyros bey *Arrian* VI. c. 29. Von dem von mir für das Parsi-Wort *Tádsch* gewählten Worte Tiäre, welches die Griechen und Römer aus dem medisch-persischen Sprachgebrauche uns aufbehalten haben, dessen verlorne Parsiform allerdings تاره zu seyn scheinet, entdecken wir die etymologische Spur im Neupersischen noch in تار, تاره, تاری *Scheitel*, und wenn man will zugleich in einigen Bedeutungen des vieldeutigen Wortes سر. Ich halte deswegen die Aufnahme desselben gerechtfertigt. *Tádsch*, wovon die Araber in ihrer

Sprache die Pluralformen تَسْبِيح und تَسْبِيحَان eingeführt haben, bedeutet eigentlich den Kamm der Hähne und den Federbusch auf dem Kopfe mehrerer Vögel, dann aber die Kopfzierde der Federbüsche und jeden Kopfputz überhaupt, so wie insbesondere die Kopfbedeckungen der Könige und Fürsten. Die Ableitung des Worts ist von der Wurzel *tetschecté* in der Mundart Send, und tetscheschsné oder *tetschenatan* in Péhlevì, welches wie تَارِيدَن und تَاختَن in Pârsì und dem Neupersischen *decere*, *convenire*, *ornatui esse* bedeutet.

4) Schéhrjâr oder Schéhrjâr d. i. grofser König oder Kaiser, Grofsfürst, Monarch, Alleinherrscher; nach dem buchstäblichen Sinn, Helfer oder Schutz- und Schirm-Herr des Staats, der Städte und Länder des Reichs und deren Einwohner. Dafs die Gräber der Könige und Fürsten der grofsen asiatischen Monarchie, nach geschehener Beysetzung der Leichname, fest verschlossen, ja sogar zugemauert wurden, wissen wir aus mehreren Beyspielen. So ist es bekannt, dafs man in die Todtenkammern der Felsengrabmähler zu Persepolis, bey Tschilminâr und bey Nakscki Rostém daselbst, nur durch einen mit Gewalt eröffneten Zugang hat gelangen können. Auch das Grabmahl des Kyros hatte zu Arrians und Strabo's Zeit die zu seiner Todtenkammer führende Thür so eng, dafs man nur mit Mühe hinein kriechen konnte, und es war also dieser Eingang ohne Zweifel eine späterhin unternommene gewaltsame Eröffnung. Diese, weil es die Religionspflicht erforderte, für die ungestörte Ruhe der Beerdigten zu sorgen, sorgfälltig beobachtete Verschlossenheit der persepolitanischen Grabmähler erklärt sich aus den Gräbern am Berge zu Telmissos in Kleinasien sehr deutlich. S. *v. Hammer* in den *Topographischen Ansichten* p. 110 — 112. Dort wie anderwärts, wo sich dergleichen Beyspiele finden, wurden, worauf uns Hr. *v. Hammer* zuerst aufmerksam gemacht hat, solche ohne Aufstieg in der Höhe der Felsen eingehauene Grabmähler, gleich denen zu Persepolis, nachdem man mittels hoher Gerüste und einer Windemaschine die Sarkofagen und was zur Bestattung gehörte heraufgebracht hatte, mit einer in die steinern Leisten des Eingangs eingeschobenen und verkitteten Steintafeln verschlossen; so dafs also die sichtbaren Steinthüren wirklich in ihren der Beobachtung der Reisenden entgangenen Fugen stehen, und keineswegs architektonische Täuschung sind. Feridûns Grabstätte ward zu Temischeh in Masenderân errichtet, in welcher alten an der westlichen Gränze der Landschaft Astrabad belegnen Stadt der Monarch seine letzten Tage verlebte. Da diese Stadt späterhin, als

die Stadt Ssarì erbauet war, in das Gebiet derselben gehörte, ward sie auch Ssarischéhr, d. i. (alte) Hauptstadt im Gebiet von Ssarì, benannt. Dort fand man noch bis spähin die feridunische Felsengruft als ein festes, aller Bemühung dasselbe aufzubrechen widerstehendes Grabgewölbe; die muhammedanische Tradition verwechselte aber diese Felsengruft mit denen noch jetzt zu Ssarì befindlichen alten Thürmen als angeblichen Begräbnisgewölben, deren sieben sind, von welchen vier *Feridûn*, *Iredsch*, *Ssalm*, *Tûr*, benannt werden. Diese Thürme sind gleichwohl späterer Entstehung und, wo nicht Reste alter Pyreen der Magier, vielleicht alte Wachtthürme.

5) Der Marktplatzt oder Basâr war und ist im Oriente bekanntlich der Ort der Volksversammlung und öffentlichen Verhandlungen. Während der Trauer um den Hinschied der regierenden Grofsen des Staats wurden im asiatischen wie im griechischen Alterthum alle öffentliche Zusammenkünfte unterbrochen, und die ganze Stadt nahm das Ansehn der Betrübnifs und des Kummers an. Dieser Trauersitte gemäfs beobachtete also der König und das ganze Volk die siebentägige Trauerzeit, so dafs die Strassen und offenen Plätze der Residenz Temischeh und der Städte, Flecken und Dörfer in den umliegenden Gegenden des Reichs ohne Leben und wie verödet waren. Die Zahl sieben war den ältesten Völkern, vornehmlich aber den Egyptern, Ebräern, Chaldäern, Medern, Persern und Indiern, aus Beobachtung der arithmetischen Grundverhältnisse des ganzen Zahlensystems und symbolisch mystischer Betrachtung darüber, mit Hinsicht auf das System der Schöpfung und Natur, in der Classe der heiligen und geheimnifsvollen Zahlen. Die im Sinn der Alten geheimnifsvollen und in besondern Rücksichten als heilig betrachteten Zahlen der ersten Decade, von deren Bedeutsamkeit Ferdússi, wie andere alte Dichter, sehr häufigen Gebrauch macht; sind *Trias*, *Pentas*, *Heptas*, *Enneas*, die vier Zahlen des ungeraden Verhältnisses in der ersten Decade. Neben ihnen und durch dieselben galten von Alters her, ausser der *Monas* als der Wurzel aller Zahlen, auch die Zahlen des geraden Verhältnisses, besonders die *Dyas*, *Tetras* und *Decas*, als Zahlen der Vollkommenheit zu geheimnifsvollen Zahlsymbolen der zweyten Classe. Von jenen ist die *Trias* die vornehmste heilige Zahl. Denn unter den drey Zahlprincipien (*Monas*, *Dyas*, *Trias*) macht sie als die letzte dieser drey Zahlprincipien, welche das Wesen der Gottheit symbolisiren, und zugleich als erstes ungerades Zahlverhältnifs, ingleichen als erste Zahl, welche Anfang Mittel und Ende

hat und daher die entgegengeseszten Dinge mit einander vereiniget, das *Principium perfectum*, in dem sie die *Dyas*, das erste gerade Zahlverhältnifs, unmittelbar mit der Monas verbindet. Sie wurde daher in dem Dreyeck die symbolische Zahl der Elemente: $\triangle \bigtriangledown \triangle \bigtriangledown$. Die *Pentas*, die zweyte heilige Zahl, aus Zusammensetzung der beyden ersten Grundverhältnisse, des Geraden und Ungeraden, entstehend, die Trias mit der Dyas verbindend, ist die erste Zahl, welche alle Gattung der Zahl in sich begreift; denn $2 + 3 = 5$. Gerad als weiblich und Ungerad als männlich betrachtet hiefs sie den Pythagoräern γαμος oder γαμηλια, d. i. *Zahl der Hochzeit*, weil sie als erste beyde Geschlechter verbindende Zahl diejenigen Kräfte der Natur zu symbolisiren schien, durch welche sich die Substanzen mit einander vereinten, und deswegen ein schickliches Sinnbild der ganzen Natur gab, weil die Natur immer wieder dasselbe hervorbringt, so wie diese Zahl *fünf* in jedem Facit durch Multiplication immer entweder sich selbst zurückbringt oder die Decas als die vollkommenste Zahl erscheinen lässet. Den z. B. $5 \times 5 = 25$; $3 \times 5 = 15$; $5 \times 7 = 35$; $5 \times 9 = 45$; u. s. w. $2 \times 5 = 10$; $4 \times 5 = 20$; $5 \times 6 = 30$ u. s. f. Diese heilige Fünfzahl, das erste vollkommne Bild der stets in sich zurückkehrenden Natur, ist in Hinsicht des Urhebers der Natur so ferner in geometrischer Gestalt das Emblem der geheimnifsvollen Dreyheit in der Einheit ✡. Aber das vollkommenste Bild der in sich wiederkehrenden Natur ist die vierte heilige Zahl der Decade, die *Enneas*. Sie ist die mit sich selbst multiplicirte *Trias*, und verdiente eine besondere Aufmerksamkeit wegen ihrer Eigenthümlichkeit, dafs sie unter allen Zahlen allein diejenige ist, die in jeder durch sie möglichen Multiplication, wenn die einzelnen Ziffern des Facit addirt werden, sich selbst wieder als Resultat hinterläfst z. B. $4 \times 9 = 36$; $3 + 6 = 9$. — $14 \times 9 = 126$; $1 + 2 + 6 = 9$ u. s. f. Doch abgesehen von allem, was noch weiter zur Erläuterung der aufgeführten heiligen Zahlen der Alten zu erörtern wäre, schreiten wir, um unsern Zwecke näher zu kommen, zur besondern Betrachtung der geheimnifsvollen und heiligen Heptas, wozu die gegenwärtige Stelle der Dichtung Veranlassung giebt. Sie ist die dritte in der Ordnung und von den drey andern mystischen Zahlen des ungeraden Verhältnisses wurde sie vorzugsweise als symbolische Zahl der Natur hervorgehoben, weil sie diejenige Zahl der Decade ist, welche die Vollkommenheit der Natur, die genaueste Verbindung derselben mit ihrem Schöpfer, und die jungfräuliche Schönheit derselben darzustellen geeignet ist. Denn die *Heptas* entsteht nicht blofs, gleich

den übrigen Zahlen der Decade, durch die Monas aus der nächstvorhergehenden Zahl ($6+1=7$), sondern schwebt unter allen übrigen Zahlen allein als Monas auch in jedem Triadenverhältnifs der Decade: 1.2.3. 4.5.6. VII. 8.9.0. — 1.2.3. 4.5.6. VII.8.9. — Auch ist sie unter allen Zahlen der Decade diejenige, die in der Reihe des ungeraden Verhältnisses statt Monas, statt Dyas und statt Trias erscheint: in VII.9.0. (oder mit dem Ende zum Anfang wiederkehrend VII.9.3.) statt Monas, in 5.VII.9. statt Dyas, in 3.5.VII. statt Trias. Sie ist sofort im Inbegriff aller ihr vorherstehenden Zahlen die einzige, welche vermöge der Addition durch Monas, Dyas und Trias erwächst; durch Monas $6+1=7$; durch Dyas: $5+2=7$; durch Trias $4+3=7$. Die Gesammheit der 6 vor ihr vorausgehenden Zahlen giebt 7 Triaden: $1+2+3+4+5+6=21$. $7\times3=21$. Sie bildet das geheime Sechseck aus dem doppelten Dreyeck: Als Symbol der jungfräulichen Schönheit der Natur tritt die *Heptas* auf, weil von 1 bis 7 innerhalb der *Dodecade*, die wegen der zwölf Zeichen des Thierkreises, oder der zwölf Arbeiten des Hercules d. i. der Kraft der Sonne, in einem Zwölfeck das Universum symbolisirt, keine Zahl durch Multiplication erzeugt wird, und sie daher die Jungfrau heifst. So ist nun von Alters her die Sieben ein Alles in Allem. Man zählte 7 Schöpfungstage wie 7 Tage der Woche, 7 Himmelsphären, 7 Planeten, 7 Keschwér d. i. Zonen oder Klimata des Erdballs, 7 Meere, 7 Metalle, 7 Grundtöne des musikalischen Tonleiter und 7 Saiten der Lyra, 7 Amschaspand oder erste Diener in Gottes Geisterreiche (die 7 Geister Gottes *Apoc. V.* 1. 5. 6. — 7 Sterne und 7 güldne Leichter *Apoc.* 1. 12. 16. — 7 Siegel, 7 Hörner und 7 Augen des Lammes *Apoc. V.* 1. 5. 6. – und die 7 Augen Gottes *Zacharj III.* 9. 10.) 7 Säulen auf welchen das Haus der Weisheit stehet *Prov. IX.* 1. u. s. w. Aus 7 höchsten Staatsräthen und Staatsweisen bestand der Vorsitz der ersten Würde des Reichsstandes im medisch-persischen Reiche nach der Person des Monarchen, und 7 Kämmerer waren einst die ersten und vornehmsten Beamten in seinem Hofstaat. Vergl. *Esther I.* 13. 14. und 10. Jedes siebente Jahr, jeder siebente Tag, jede siebente Stunde hatte viel auf sich, und hiernach und nach der Zahl 9 berechnet man bis itzt die Stuffenjahre des Lebensalters. So ordnet man bis auf diesen Tag nach der Siebenzahl ausserdem eine Menge anderer ganz *zufälliger* Dinge und Begebenheiten. So zählten Griechen und Römer 7 Wunder-

werke der Welt, die Orientaler 7 gröfste Monarchen Namen, 7 berühmte Schätze, 7 grofse Flüsse Asiens, 7 zum Schmuck einer Braut erforderliche Dinge u. s. w. Darum beobachtete man nun auch, nach den 7 Schöpfungstagen und 7 Tagen der Woche, und nach den 7 musikalischen Grundtönen, überhaupt nach der Zahltugend, der Zahl 7, die Zeit von Sieben Tagen als die symbolische Zeit der Betrübnifs und der Trauer. Sieben Tage und sieben Nächte safsen die drey Freunde *Hiobs* leidtragend über seine heftigen Schmerzen neben ihm auf der Erde in tiefem Schweigen. *Job.II.* 13. So bestimmte Moses 7 Tage als die Zeit, nach deren Verfliefsung ein Todter begraben werden mufste. *Num. XIX.* 14. Und 7 Tage lang dauerte die tiefe Trauer um die Verstorbenen. Joseph trug Leid um seinen Vater 7 Tage. *Genes. L.* 10. Sieben Tage fasteten die Israeliten zur Trauer über den Tod des Königs Saul. 1 *Sam. XXVI.* 13. Sieben Tage trauerte das ganze Volk um die Heldin Judith; Judith XVI. 29. u. s. m. Und im Buche Jesus Sirach heifst es (c. XXII. 13.): *sieben Tage trauert man über einen Todten, über die Narren und Gottlosen aber so lange sie leben.*

Specimens of persian Poetry,

by H. G. Keene Esq

قال عر خيام

دي كوره كي ديدم اندر بازار ٭ بر نارة گلي لگد همي زد بسيار
وان گل بزبان حال با او مي گفت ٭ من همچو تو بوده ام مرا نيكو دار

A fragment of Omar Khiam.

'Twas yesterday, I chanc'd to stop,
In passing, at a potter's shop.
The churl was stript, and in a heat,
Working some fresh clay with his feet;
While, at each kick, methought the clay,
In gentle accents, seem'd to say.
„Not quite so rough; for, lately, mine
„Was the same form, my friend, as thine.

Strophes of Ebn Yemeen.

قال ابن يمين

كسي بمدح و ثناي برادران عزيز ° زعيب خويش نبايد كه بيخبر باشد
ردشمنان شنواي دوست نكته ميكويند ° كه عيب در نظر دوستان هنر باشد

Though friends should lavish praise bestow,
A man should seek his faults to know;
And to reports of foes attend.
For faults seem virtues to a friend.

وله دلا بارگران بر گردن جان ° منه چندان كه چندانرا نيرزه
طعام جرب شيرين سلاطين ° جواب تلخ دربانرا نيرزه
بكنج عافيت اراده بنشين ° كه ملك مصر زندانرا نيرزه
بسيم و زرمشو بسيار مايل ° كه ان هم كندن كانرا نيرزه
درين ابن يمين جاي كه انجا ° دو صد دانا بنادانرا نيرزه

O foolish heart! A load of care
Thy follies for the soul prepare.
Ah! cease this toil, 'tis all in vain;
The object is not worth the pain.
Thou froward idle thing-now say;
Can royal banquets e'er repay
An honest man, for all the pride,
And scorn that he must there abide.
Then turn contented to the cot;
And independence be thy lot.
I would not chains and fetters bear,
E'en Egypt's diadem to wear.
Or dost thou seek to heap up wealth?
Go ask the wretch, who 's lost his health
By digging in the mines, he knows
What peace and comfort gold bestows.
Then fly, *Ymeeen*, the town, and court,
Where virtue is to vice a sport,
And where two hundred men of sense
Give way to one fool's impudence.

ولهایضاً مرد ازانه بماند نکند میل دو جیز ◦ تا چه هر وجودش بسلامت باشد
زن نخواهد اگرش دختر قیصر بدهند ◦ ولم نستاند اگر وعده قیامت باشد

He, that in ease would pass his life,
A debt, and, dare I add, a wife
Must earnestly abjure,
Aye, e' en the daugther of a king;
And though they swear no claim to bring,
While sun and moon endure.

و له هر نکته که ازگفتن او وهم گردست ◦ از دشمن واردوست نهان دار چوجانش
هرگاکه خواهي بتوان گفت وچوگفتي ◦ هر گا که خواهي نتوان کرد نهانش

Guard, as your life, from foe or friend,
Words, that you fancy may offend,
Though on the slightest ground.
To speak you 'll always find the hour;
To hide what's said no man has power;
The secret's whisper'd round.

وله هر کسیرا چنانکه هست بدان ◦ پس بدان قدر دوستي ميکن
با وفا باش و فضل فضل مکن ◦ بهر یاران نو بیار کهن
در عمل کوش و ترک قول میکن ◦ کار کرده بي شود ز سخن

First try your man for sense and spirit;
Then ground your friendship on his merit.
And never break an old affection,
To form some dazzling new connection.
But seek to please without pretension;
For deeds, not words best prove intention.

وله مرا گفتند جمعي مهربانان ◦ چو دیدندم ز غم در اضطرابي
که خوش مي باش کز ناگیر گیتي ◦ عبارت بار یابد هر خرابي
کشیدم از جگر آهي و گفتم ◦ بدان صاحب دلان نیکو جوابي
چه سودانکه کـه ماهي مرده باشد ◦ که باز آمد بجوي رفته آبي

My friends this consolation gave,
When grief weigh'd heavy on my mind.
„Be cheerful. In the change of things,
„Each ruin is repair 'd, we find"
„Alas, my friends." I sighing said.
„When the poor fish has life resign'd,
„What pleasure can the clear brook give,
„Though it again flow unconfin'd.

Réglement pour les Parasites;

traduit du turc par *Th. de Chabert.*

L'original parafé, et portant tous les caractères de l'authenticité se trouve dans la collection des firmans, lettres et autres pièces originales à l'Académie I. et R. des langues orientales à Vienne.

دالقاولق شروطي محلدن دركنار اولنه

بو مقوله دالقاولق صنوايله كسب افتخار و امتيار ايدن كسانك معالس كبار و رجاله حين ورودلرنده مراسم تامنيوسي بعد الاذا محل مخصوصلري اولان طرزان مندنده موضوع كوچك مندر اوزرينه اوتورمق وصاحب خانه اولان ذاتك مزاج و طبيعتنه موافق كلمات مسرت ايات تكليفيله تنشيط مجلسه مبادرت و مكدرانه دائر كلمات و ذكري مستكره تعبيرات تفوهندن بغايت مجانبت ايلمك و صاحب خانه‌نك جميع صحبتلرينه كمال مداهنه ايله تصديق ايدوب اصلا تكذيب ايتمامك و حسب البشيره اوكسرك وكسكرمك و اسنيك مثللو حالت طاري اولورايسه بر تقريب ايله سهولت وجهله دفعي چارەسنه باقمق و اثناي طعامده اكل ايلديكي طعامك بقيه سني يعني لحم و باجه مثللو اطعمەدن هرزه ايدن استخواناري وسط تبسي يه وضع اينيوب بر تقريبيني بولوب كورنيمجك صورتده تيرەطور طبا شك آكنه و باخود كنار تبسي يه وضع ايلمك و ايكي صورتله يعني هم ال ايله و هم قاشق ايله اكلي جائز اولان حلوا مثللو طعاملري صاحب خانه ده كوله تناول ايدر ايسه اولوجهله اكل ايلمك و طعامي تبسي يه اصلا طاملمامق و صاحب خانه‌دن اول طعامه اطاله دست ايتمكدن و صحبتك ارتفاعي زمانده وضع يد ايلمكدن و شوراي نجاجيه دورنده وقع لحمي ال ايله اخراج ايتيوب قاشق ايله اخراجنه سعي ايلمك دالقاولق شروطندن اولديغي و شروط مذكورەنك خللدن وقايسي صيننده دالقاولق اوجاغنده سابقاردە كنجدا نصب اولنوب يدينه فرمان وبراديكي مسطور ومقيد در امر و فرمان دولتلو صاينلو سلطانم حضرتلرينكدر في ٢٣ سنه ١٢١٩

محل ضرب الحاج علي

It est écrit dans les registres des Firmans (commandemens impériaux), qu'on nommoit anciennement dans *l'odjak* (corps) des Parasites, un *Kiahaïa* (prévôt), à qui l'on délivroit un firman, contenant l'ordre de maintenir et faire observer les règles ci-après:

Les personnes qui font parade du titre de *Parasite* sont tenues, en se présentant devant les grands, après avoir rempli le devoir de baiser le pan de leur robe, de s'asseoir sur le petit matelas préparé pour eux près de la table à manger; — d'amuser la société en tenant des propos gais et du goût du maitre de la maison; — d'éviter soigneu-

sement de proférer le moindre mot offensant, ou des expressions dégoûtantes; d'applaudir, avec la dissimulation la plus parfaite, à tous les discours du maître de la maison; — de ne lui donner jamais un démenti; — s'il leur prenoit certains besoins naturels, tels que la toux, des rapports, des bâillemens, de trouver le moyen de les supprimer adroitement; — de ne pas déposer au milieu de la table, en mangeant, les restes, tels que les os des viandes et des pieds de mouton; mais de saisir un moment favorable pour les glisser, sans qu'on s'en apperçoive, ou sous le plat du *tirétour* (sauce à l'ail), ou sur le bord de la table; — quant aux mets, tels que le *halwa* (pâtisserie au miel) qu'on peut manger de deux manières, c'est-à-dire à la cuillière ou avec les doigts, de se règler en les mangeant d'après l'exemple du maître de la maison; - de ne jamais répandre des gouttes sur la table; - de ne pas tendre avant lui la main vers le plat, ni lorsqu'on l'emporte; enfin si l'on sert une soupe à la poule, d'en tirer les morceaux de chair avec la cuillière, et non avec les doigts.

Fait le 23. de *Djemasi-ul-cuwel* 1216 (1800).

Signé et paraphé: El-Hadj Ali.

Strophen Scheich Saad's aus Hama,

gest. 630 (1232)

aus *J. v. Hammer's* Geschichte persischer Dichtkunst.

Ein kaltes Ach! mir jäh entflohen war,
Des Schmerzes Süssigkeit ward mir nun klar
Ich that Verzicht auf *dieſs* und *das*, auf *Zeit* und *Ort*.
So kam ich zu dem Einzigen Wesen dort.
Das *Wie* und das *Warum* wird vom Verstand durchschaut;
Die Liebe ists die Alles in der Gottheit schaut.
Die Schmeichelein Verliebter bleiben nicht verborgen
Dein Alles wird vom Aug der Liebenden durchschaut.
Des Menschen Leben ist ein einziger Hauch,
Hervorgebracht durch einen einzigen Hauch,
Und hauchst du einmal nur, begreifst du auch,
Daſs alles Leben nur ein einz'ger Hauch.
Der Körper kam vom Staub, der Geist vom Himmel
Der erste dichter Stoff, und der ein Hauch,
Was soll ich vor dem Tod mich fürchten noch
Wo Staub zum Staub und Geist zum Geiste kommt!

Persisches Hochzeitsgedicht,

in 32 Versen oder 16 Distichen im Jahr d. H. 1232 (1816.) *)

aus *Bagdad* nach *Wien* eingesandt von *Harib*.

Ostwind, der du mit Rosenduft
Um Glückeszweige buhlend spielst,
Zieh anmuthsvollen Hauchs nach *Wien*
Auf allen Wegen von *Bagdad*!
Schau dort die lebensfrohe Stadt
An Lieblichkeit ein Paradies.
Dort blühn der Schönen hoher Wuchs,
Der Huris Hals, das Blüthenhaar
Von allen Seiten lachen Lust
Und Freundinnen dem Freund entgegen.
Dort huldiget der Wissenschaft
Und den Vernunftgesetzen *Hammer*.
Er, ohne dessen hoher Muth
Der Glücksbau **) nicht gegründet wäre
Du bist in *Wien*, *Aegyptens Jussuf*
Ich, *Canaans Jacob* zu *Bagdad*.
Der Tigris strömt aus meinen Augen,
So oft aus meinem Mund dein Namen.
Du giebst durch Feder und durch Zunge
Den Feinden Schmerz, den Freunden Lust.
Um dich zu preisen strecken aus
Cypress' und Lilien die Zungen
Ich hörte von der Hochzeit Segen
Und ruf' Glückwünschend *Segen* dir!
Zur jungen Braut dem schönsten Schmucke
Des Frühlings und des Paradieses.
Sie, deren Stirne wie der Mond,
Der drob zum Neumond schwindet hin.
So lang er bleibt des Himmels Schimmel
Sey stets dein Herz nach Wunsch erfreut.
Nun schweige *Harib*, bethe still:
Nie treffe Leid die zarte Braut!

*) Die Fundgruben des Orients.

**) 16 ist die Zahl des Vergnügens und 32 die des Liebesgenusses. Horus. Apollo 15 32 et 33.

رفي نسيم سعادت ز روي مهر و داد ○ به سوي اقبال آن نهال مراد
كنار كن زره لطف سوي مملكت مسح ○ بهر طريف كه داني ز كشور بغداد
چه مسح بيني ملكي جز خرمي معمور ○ چه مسح بيني شهري بهشت خوش بنياد
نهال قامت خوبان ان زمين سيراب ○ بسان كردن حورا و طوبه شمشاد
بهر طرف ز نكاري دلي بود مسرور ○ ز هر كنار ز ياري شده مجلي شاد
علي الخصوص فلك رتبه حر با دانش ○ كه اوست كبر ره لحكام مفخرا استاد
اكبر نه هفت معمار رفعتش بسودي ○ اساس خانه اقبال چون بودي آباد
بصر مسح تو نكو بوسي و من محزون ○ چه پير كنعان با چشم تر سوي بغداد
كنار نمله ولي نجاده ز ديده روان ○ كنم چه نام تو لم در زبان بر ابد باد
زبان و كلكت تو دارد عجب خاصيتي ○ كه دشمنان چه محزون شوند و ياران شاد
ابا صدور زمان پيش حضرتت چاكر ○ زبان كشوده بمدح تو سوسن و آزاد
شنيده شد كه مبارك عروسي كردي ○ بريم تهنيت از من به بر مباركباد
چه تو عروس نگاري و حاوري مسند ○ چه تو عروس بهاري لطايف و حور نژاد
جبين او چه هلال منير بر تسوير ○ هلال جيست بكو بدر و نور انور باد
پيشه تاكه بود در مسير خنگ فلك ○ بكام دل تو باني بشادي اي دامان
خوش هزار ار بن قطعه ودعا ميكو ○ نسيم نارك يارت كدورتي مرساد

Doppelgereimtes Gedicht Katran Edscheli's,

aus der im Drucke begriffenen Geschichte der persischen Dichtkunst;
von Joseph v. Hammer.

ترجمع بند دو قافيتين لقطران اجلي

يافت از دريا فكر بسار ابر كوهر بار بار ○ باغ و بوستان يافت دبگر زير كوهر بار بار
چون زمين هر دم از بن باردد خرم شود ○ بر زمين كوهر رچشم خويش كوهر بار بار
هر كجا كلزار بود اندر جهان كلزار شد ○ مرغ شبكيران سرايان بر سر كلزار زار
باد بشمامد همي بر سنبل و عنبر عبير ○ ابر بفروزد همي بر لاله و گلنار نار
تا بر كشت از صبا بر جين جو پر نار بار ○ باغ بفروز اندر و چون لعبت طلتار نار
چون بطرف جوي بنمايد گل خود روي روي ○ جاي با معشوف مي خوردن كنار جوي جوي
برده از مرجان بكونه لاله نعمان سيف ○ برده از بابل بدستان بابل خوشن كوي كوي
بسته از يافوت ومسته لاله و گلنار رنگ ○ يافت از كافور و عنبر خيري و شبوي بوي
از نسيم سنبل و گل كشت چون فرخير باغ ○ ورزم زلف بت من كشت چون مشكوي كوي
چشم من چون چشمه اموي كشت از هجر او ○ تن نكنون در چون ميان چشمه اموي موي
كوشر كرد در سپهر از عشق او هر ماه ماه ○ خون دل بر شب كند از چشم من بي راه راه
اي نكوي بر بتان كابل و كشمير مير ○ ماندم از بس كاوري در وعد ها تاخير خير
هست مرخمرا شب و شبكير روي و موي تو ○ موي را شب دايره منام و روي راي شبكير گير
لاله سرخي يافته قسم از تو هنكام بهار ○ ابي از من يافته زردي بماه تير تير
بو الجليل ان روبكيتي در شده موجود جود ○ جعفر ان كش جوي ان كشت ارطالع مسعود بود
غره تو ماشفانرا دل بروزن بر جكر ○ همچو خرو بر سير دوزن بزهم قير قير

Emir Katran Ben Manssur.

Der Meister vieler Dichter besonders Enweri's dessen Ruhm den des Lehrers übertroffen, widmete ein Werk über die Pferde *Feresname* dem Emir Ahmed Komadsch dem Statthalter von Balch unter der Regierung Sultan Sandschars. Watwat (der persische *Boileau*) schätzt ihn besonders als einen grofsen Versekünstler der in seinen Gedichten häufig vorkommenden doppelten oder reichen Reime willen. Eines seiner besten Gedichte mit Schlufsfall und Doppreleimen ist das folgende Frühlingsgedicht:

Das Meer schmückt sich mit Perlen Last auf Last,
Und Wolken regnen Perlen Last auf Last;
Und während defsen sich die Erde freut,
Erblickt sie sich in Perlen Last auf Last.
Die Welt ist nun bedeckt mit Ros' auf Rosen,
Nachtvögel itzt in Vers und Prose kosen.
Der Wind schenkt Hyacinthen Ambraduft,
Der Regen aus den Tulpen Gluthen ruft.
Die Blumen kräuselt Frühlingswind geschwind,
Der Garten schmeichelt seinem Kind' gelind.
Die Rose zeiget sich am Flufs, am Flufs,
Ruft Liebende zu dem Genufs, Genufs.
Die Anemonen stahlen sich Korallen,
Die Sänger stahlen von den Nachtigallen.
Der Tulpe Farb ist vom Rubin Gewinn,
Des Kampfers Duft fährt durch die Sinne hin.
Der Garten schmückt sich auch nach Perlhuhns Brauch
Der Schönen Lockenrauch ist Moschushauch.
Die Liebe mich zum Sklaven macht mit Macht,
Das Herzblut tritt ins Aug von Nacht zu Nacht.
O Du der Schönen von Kaschmir *Emir*,
Du wurdest zum Verräther hier an mir.
Gesicht und Haar sind Nacht, und Dieb bei Nacht,
Das Haar die Nacht, Gesicht der Dieb bei Nacht;
Die Tulpe färbt im Frühlingsroth sich roth,
Von mir das Wangengelb aufboth die Noth.
Die Blicke kehren sich ins Herz mit Schmerz,
Wie Pfeil auf Pfeil mit Schmerz ins Herz,
Es gab *Chalil* Freygebigkeit der Zeit,
Es ist dem Stern *Dschafer's* die Zeit geweiht.

Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre *Insol-djelil fit-tarikhi kods vel-Khalil.*

Par M. de Hammer.

(*Continuation du Tome IV. p. 237.*)

Evénemens après la mort de Salaheddin.

Efdhal, l'aîné des fils de Salaheddin, succéda à son père à Damas; Aziz Amad-eddin en Egypte; Dhaher Gayass-eddin à Halep; le frère Melekal-Aadel à Harak, Chaubek et dans les contrées orientales; Mansour Nasir-eddin à Hama, Salemye, Maarra, et Manbedj; Medjd-eddin Behramchah, fils de Ferahchah; fils de Chehinchah, fils d'Eyoub, à Baalbek; le prince Chirkouh, fils de Chadi à Homs et Tadmor; Ed-dhafer Khizr, fils de Salaheddin à Bassora; et Zaher Medjired-din David, autres fils de Salaheddin, à Bira, comme lieutenans de leur frère aîné Efdhal, qui résida en Syrie, comme son frère Aziz en Egypte, jusqu'à ce qu'ils se brouillèrent, ce qui seroit trop long à raconter ici.

L'an 592 Aziz et son oncle Melek-al-Aadel se concertèrent pour enlever Damas au roi Efdhal et la remettre entre les mains d'Aadel, en laissant à Aziz le droit de souveraineté dans le reste du pays assigné par son père. Ils s'en rendirent maîtres le mercredi 25 Redjeb. Le prince Ed-dhafer Khizr, gouverneur de Bassora, n'étant pas en bonne intelligence avec son frère Efdhal, on lui prit Bassora et on le donna au prince Dhaher, maître d'Haleb, et on lui assigna Sarkhad pour demeure. Aziz remit la ville de Damas entre les mains de son oncle, selon l'accord passé entre eux, et quitta cette ville le lundi 9 Chaaban, après qu'Efdhal y eut régné trois ans et un mois. Il naquit au Caire le 1. de Cheval, l'an 565, lorsque son père étoit visir de l'Egypte supérieure et inférieure, et il mourut à Simisath, au mois de Safer l'an 622 et fut enterré au monument de Dhaher.

Aziz Osman resta au Caire, et de son temps l'an 593, les Francs s'emparèrent de Beirout. Melekal Aadel se posta à Tellal-adjoul et reçut des secours d'Egypte, sous la conduite de Sancor, gouverneur de Jérusalem, et de Maimoun alkasri, gouverneur de Belbeis.

Melek Aadel prit ensuit Yafa par l'épée, ce qui fut la troisième conquête de cette ville. Les francs descendirent à Tebnin. et Melek Aadel envoya demander du secours à son neveu le roi Azir, qui marcha de l'Egypte et mena lui-même les troupes de son pays.

L'oncle et le neveu se rencontrèrent à Tebnin, et les francs suivirent leurs traces jusqu'à Tyr. Aziz retourna en Egypte, laissant la plus grande partie de l'armée à Aadel, qui conclut la paix. Ce fut en ce temps que mourut Sancor, et Melekal-Aadel mit à sa place à Jérusalem, Saremeddin Kotlou, Mamelouc d'Azzeddin Farahgoz. Aziz, roi d'Egypte, mourut le mercredi 21 de Moharrem 595, âgé de 27 ans et un mois, après avoir regné six ans moins un mois. Il eut pour successeur son fils, le roi Mansour Mohammed, âgé de neuf ans. Les Emirs résolurent d'appeler de Sarkhad le prince Efdhal pour être tuteur (Atabeg) du prince Mansour, lequel alla à la rencontre d'Efdhal, qui descendit de cheval et marcha devant lui jusqu'à l'hôtel du visir. Efdhal entreprit ensuite une expédition contre la Syrie, pour l'ôter à son oncle Melekal Aadel, occupé alors à Maredin. Celui-ci cependant arriva à Damas avant Efdhal, lequel, après avoir livré quelques combats, se retira en Egypte, poursuivi par Aadel et enfin battu devant le Caire, où Aadel entra en vainqueur, le 21 Rebioulakhyr l'an 596. Efdhal se retira à Sarkhad et Aadel resta au Caire comme tuteur de Mansour Mohammed, fils d'Aziz, dont il se défit peu de temps après et regna seul en maitre absolu. Ainsi la prière se fit en son nom le 21 Cheval 596; elle se fit aussi en son nom à Haleb par son neveu Dhaher, et il fut maitre de la Syrie et de l'Egypte. Le même mois qu'il étoit entré au Caire, il y mourut le juge Alfadhel Abou Ali Abdor-rahim, fils du juge Echref Behaed-din Ebilmedjd Ali Al-lakhmi d'Ascalon, surnommé Mohayed-din, visir de Salahedin, grand maitre dans l'art de la composition et du style. Il mourut la nuit du mercredi 17, ou, comme d'autres disent, le 16 de Rebioulakhyr 596, de mort subite, étant âgé de septante ans. Il fut enterré au cimetière du Caire, nommé le petit Carafa. Es-sebeki met l'époque de sa naissance à l'an 529 à la mi-Djemazioulakhyr.

Le 2 Djemazioulakhyr 597, mourut aussi Amad le secrétaire, c'est-à-dire, Abou Abdallah Mohammed, fils de Safied-din d'Isfahan le Chaféite, qui étoit au service du roi Salaheddin; il étoit âgé de quatre-vingt dix ans. Il composa l'ouvrage intitulé *Alfeth al Kasi fil feth il Koudsi*, tout en prose rimée et pleine d'harmonie. C'est un des ouvrages les plus éloquens du monde. Es-sebeki écrit qu'il étoit né

le deux de Djemazioulakhyr l'an 509 et qu'il mourut au mois de Ramasan 597. Il y a un recueil de lettres et repliques élégantes qui se sont passées entre lui et le juge Behaeddin. On raconte, entre autres, que le secrétaire ayant rencontré le juge, il lui dit: Réjouis-toi et que ton cheval ne bronche ni ne se cabre point avec toi. Le juge répondit aussitôt: Que la dignité d'Amad soit perpétuelle. Ces deux mots, lus de droit et en rebours, présentent le même sens. Amad mourutà Damas et fut enterré parmi les Sofis.

L'an 600 Aadel vint à Damas. Les francs s'étant réunis dans l'intention de s'emparer de Jérusalem, Aadel sortit de Damas, rassembla une armée et marcha sur Tyr, se posta vis-à-vis les francs, près de Nablous et y resta jusqu'à la fin de l'année.

L'an 601, il y eut un armistice conclu entre les francs et le roi Aadel, qui leur céda Yafa et la moitié de Ledd et Ramla, après quoi il retourna en Egypte.

L'an 602, il se rendit de l'Egypte en Syrie, descendit à Acre et y fit la paix avec les habitans, à condition que tous les prisonniers seroient mis en liberté, après quoi il assiégea Tripolis.

L'an 604, il y eut un armistice conclu avec le maître de Tripolis, et Melek Aadel retourna à Damas.

L'an 614, Melek Aadel étant en Egypte, les francs se rassemblèrent en grand nombre à Acre, ayant reçu des renforts du côté de la mer; le roi Aadel, en ayant été informé, il marcha avec l'armée d'Egypte vers Nablous, mais se voyant trop foible il se replia devant les ennemis qui ravagèrent le pays des Moslims et poussèrent leur course jusqu'en Nubie, pays des noirs. Ils dépouillèrent tout le pays entre Beisan et Belbeis; ils tuèrent, pillèrent, et firent une quantité immense de prisonniers, après quoi ils se retirèrent à la prairie d'Acre. Cette course de pillage se fit entre la mi-Ramasan et le 1 Cheval. L'année finit et les francs étoient tout à Acre.

Au commencement de l'année 615, Melek Aadel se trouva à la prairie Safed et tous les francs à celle d'Acre. Un parti de ces derniers vint prendre position à Damiat, où ils furent rencontrés par le prince Kamel, fils du roi Aadel. Ils restèrent dans cette position pendant quatre mois; enfin le roi Aadel envoya ses troupes au secours de son fils et lorsqu'elles furent arrivées, on attaqua les francs qui furent chassés de Damiat. Le roi Aadel se transporta de Merdj safed à Aalkain, village situé au dehors de Damas. Il y tomba malade, et sa maladie augmentant, il y mourut le 7 Djemazioulakhyr 615, âgé

de soixante-quinze ans; ayant regné vingt-trois ans à Damas et à peu près dix-neuf ans en Egypte.

C'étoit un roi prudent et circonspect, d'un grand entendement, d'un jugement sain, rusé, doux, patient, et favorisé par la fortune. Il eut beaucoup d'enfans et laissa seize garçons sans compter les filles. Aucun de ses enfans ne se trouva auprès de lui quand il tomba malade, mais il fit apeler son fils Moazzam Jésus, qui étoit à Nablous. Celui-ci cacha la mort de son père et fit transporter son corps à Damas, où il se mit en possession de tout ce que son père avoit en armes et en bijoux, et alors seulement il annonça la mort du roi Aadel à ses frères et à d'autres princes par des lettres qu'il leur expédia. Le successeur de Melekal Aadel en Egypte, fut son fils Melekal Kamel Aboul-maali Mohammed, et en Syrie le frère de Kamel, Melekal Moazzam Jésus *(Josa)*, qui posséda depuis Homs jusqu'à Elariche avec les côtes, la Coelosyrie, la Palestine, Jérusalem, Karak, Chaubek, Sarkhad etc.

Démolition des murs de Jérusalem.

Après la mort de Melekal Aadel, les francs retournèrent vers le Caire et prirent Damiat par assaut le 10 Ramazan 616, où ils firent les habitans prisonniers et changèrent la mosquée en église. Ils avoient une envie singulière de se rendre maitres de l'Egypte; ce que voyant le roi Jésus, et craignant qu'ils n'eussent des projets sur Jérusalem, dont il ne pourroit empêcher l'exécution, il y envoya des mineurs et des sapeurs, qui commencèrent à démolir les murs l'an 616. Cette ville étoit supérieurement bien fortifiée, mais à cause de la démolition de ses murs, beaucoup de monde émigra et s'enfuit par la peur qu'ils eurent des francs qui renouvelloient leurs assauts jour et nuit. Les habitans abandonnoient leurs marchandises ou tâchoient de s'en défaire comme ils pouvoient, de sorte que le quintal d'olives se vendoit dix derhems et le rotl de cuivre à un demi derhem.

Les hommes se confièrent en la miséricorde de Dieu et se réfugièrent au tour de la roche Sakhra et dans la mosquée Aksa.

Le roi Moazzam étoit un roi vertueux, de la secte Hanefite, à laquelle il étoit fort attaché, étant par là en contradiction avec tous les membres de sa famille, qui étoient Chaféites. Il fonda à Jérusalem une école pour les Hanefites près de la porte de la mosquée Aksa, nommée la porte de David. Il bâtit vers l'extrémité de l'estrade de Sakhra, du côté du Sud, un bâtiment nommé *la grammaire*, pour l'in-

struction de la langue arabe, qu'il dota richement. C'est de son temps qu'on renouvela la bâtisse des voûtes sur l'escalier méridional de Sakhra près de la coupole du rouleau. La plupart des portes dorées de la mosquée Aksa ont été faites de ses jours et son nom y est écrit. Il repara la mosquée de Hébron et y affecta les deux villages Doura et Kafr Berik.

Lorsqu'il quitta Jérusalem, un de ses amis lui écrivit ces vers:

Jérusalem déserte.

Ton nom l'avoit mise en crédit,
Je le crois bien qu'elle est déserte.
Jésus, c'est toi qui fus le *saint esprit*. *)
Tu pars, et la *Sainte* est déserte.

L'an 617, le roi Moazzam conquit Césarée et la démolit.

L'an 618, les francs, qui possédoient Damiat, eurent un desir démesuré de s'étendre en Egypte; ils marchèrent sur Mansoura et on se battit par mer et par terre. Le roi Kamel écrivit plusieurs lettres à six princes de sa famille, pour les engager à venir à son secours. Le roi de Damas Jésus, son frère le roi Echref Mozafered-din Moïse, partis des régions orientales avec les troupes de Haleb. Le roi Narentsir Kilidj Arslan de Hama, le roi Emdjed Behramchah, maître de Baalbek, Esed ed-din Chirkouh, maître de Homs, arrivèrent au secours du roi d'Egypte, engagé dans des combats contre les francs à Mansoura. Il alla à leur rencontre, les Moslims conçurent de nouvelles espérances, et les infidèles perdirent courage en voyant la force des armées Islamites. On se livra des combats très-violens, et cependant le roi Kamel et ses frères firent aux francs des propositions de paix répétées et s'engagèrent à leur rendre Jérusalem, Ascalon, Tibérias, Laodicée, Djebela et toutes les conquêtes de Salahed-din sur la côte, excepté Karak et Chaubek, à condition que les francs rendroient Damiat; à quoi ceux-ci ne voulurent point consentir. Ils demandèrent trois mille cent ducats d'indemnité, pour la démolition des murs de Jérusalem, et insistèrent sur la restitution de Karak et Chaubek.

Pendant ces négociations un parti de l'armée Musulmane passa du côté de la mer sur le terrein occupé par les francs devant Damiat, et perça un grand canal du Nil, de sorte que les francs qui ne

*) Jeu de mots entre Koudz la sainte, qui est le nom de Jérusalem, et entre Rouhal-koudz, le saint esprit.

connoissoient point le cours du fleuve, se trouvèrent tout à coup coupés de Damiat, lorsque l'eau monta, et périrent en partie. Ils demandèrent alors à capituler, s'offrant de rendre Damiat, et à cette condition la capitulation fut conclue. Il y avoit dans l'armée des francs nombre de grands et à peu près vingt princes. On s'acorda pour licencier l'armée qui avoit combattu trois ans; le roi Kamel y consentit et sur la demande d'un otage, il leur envoya son fils le prince Saleh, âgé de quinze ans. Les francs donnèrent en otage le roi d'Acre et de Rome et d'autres princes. Cet événement arriva le 7 Redjeb 618. Le roi Kamel tint alors une grande assemblée, où tous ses frères furent présens. Damiat fut remise aux Moslims le 9 Redjeb, le roi Kamel y fit son entrée et reprit ensuite le chemin du Caire, après quoi les autres rois s'en retournèrent aussi.

Mort du calife Nassir Lidinillah.

Nassir Lidinillah fut calife de Jérusalem depuis la conquête de cette ville, pendant le cours de 47 ans. Il mourut le 1. Cheval 622, âgé de septante ans.

Au commencement de l'année 624, le roi Kamel, maître d'Egypte, se brouilla avec son frère Jésus de Damas. Kamel écrivit à l'empereur, roi des francs, pour lui proposer de marcher sur Acre, afin de donner de l'occupation à son frère Jésus, en lui promettant de lui rendre Jérusalem, ce que l'empereur accepta et marcha contre Acre.

Le premier vendredi du mois Zilhidjé de cette année, le roi Jésus mourut et fut enterré au château de Damas, ensuite il fut transféré à la montagne Delchyé et enterré de nouveau dans l'école, célèbre sous le nom de Moazzem. Il y fut transporté la nuit du premier mardi de Moharrem 627. Il avoit regné à Damas pendant neuf ans et quelques mois. Son fils Melek En-nassir Salaheddin David succéda aux états de son père.

Au commencement de l'année 625, le roi d'Egypte Kamel de manda à son neveu Nassir le château de Chaubek, que celui-ci réfusa. Alors le roi Kamel partit d'Egypte, marcha sur la Syrie au mois de Ramazan et arriva à Tellel-adjoul au dehors de Gaza. Ibn Yousouf gouvernoit alors Nablous et Jérusalem pour Nassir, et Kamel échangea plusieurs lettres avec lui.

Pendant que l'empereur marchoit sur Acre, le roi Moazzem Jésus mourut, et l'empereur s'empara de Said, qui appartenoit en commun aux francs et aux musulmans. Les francs s'en rendirent entièrement maîtres et rétablirent les murs qui étoient démolis.

L'empereur, qui veut dire le prince des princes, (Fréderic II) maitre de la Sicile, possédoit de grandes qualités : il étoit instruit en philosophie et en medécine, et étoit favorable aux Musulmans.

Restitution de Jérusalem aux francs.

Au commencement de l'année 626, la division s'étant mise entre les membres de la famille Eyoub, ils formèrent autant de partis qu'ils avoient été de frères auparavant. Cette désunion, la mort de Jésus et l'arrivée des renforts par mer aux francs les fortifièrent considérablement. Le roi Kamel médita le projet d'arracher Damas à son neveu Nassir David. En conséquence il fit marcher son frère, le roi Echref Moïse, vers cette ville, et entretint une correspondance avec l'empereur, qui aboutit enfin à un armistice, aux conditions que Jérusalem seroit restituée avec les murs ruinés et qu'il ne seroit point permis aux francs de les relever; qu'ils ne toucheroient ni au dôme de Sakhra ni à la mosquée Akssa; qu'il seroit également libre aux chrétiens et aux Moslims de les visiter; et que les villages situés seulement sur le chemin d'Acre à Jérusalem appartiendroient aux francs. L'accord étant ainsi couché et juré, Jérusalem fut remise à l'empereur au mois de Rebioul-akhyr, au grand chagrin et à la grande affliction des Moslims.

Nassir David blâma hautement cette action honteuse de son oncle et se renferma dans le château de Damas. Le cheikh Chemseddin Yousouf Sabat, nommé *Ebilfaradj al Djouzi*, renommé par son éloquence, se trouvoit alors à Damas. Nassir lui ordonna de faire dans une assemblée publique un panégirique de Jérusalem et le tableau des malheurs que la restitution de la ville sainte entraineroit pour les Moslims. Il s'en acquitta dans une assemblée assez nombreuse et y récita aussi une élégie rimée en *Te* sur ce vers :

Les chaires du Coran sont vides de lecteurs:
Un désert à la place où Dieu s'ouvrit aux coeurs.

Les auditeurs furent touchés jusqu'aux larmes; il n'y a de puissance qu'auprès de Dieu! Kamel ayant fait sa paix avec l'empereur, et les troupes étant à sa disposition, il marcha sur Damas et y mit le siège au mois de Djemazioul-evel. Nassir remit la ville à son frère Echref Moïse et reçut en échange les châteaux Karak, Chaubek, Balka et Salt. Puis Nassir céda encore le château de Chaubek en priant son oncle de l'accepter, ce qu'il fit.

Moïse resta à Damas jusqu'à sa mort, qui arriva en 635, et eut pour successeur son frère, le prince Saleh Ismaïl. Kamel et Nassir, le maître de Karak, se rendirent alors ensemble à Damas au Djemaziouloula de la même année. Saleh Ismaïl remit Damas à son frère Kamel à la fin du mois et reçut en échange Baalbek, mais Kamel n'en resta pas long-temps possesseur, puisqu'il mourut à la fin de Redjeb 635, âgé à peu près de soixante ans. Il avoit regné en Egypte à peu près vingt ans depuis la mort de son père. C'étoit un roi respectable, sage en ses mesures, qui aimoit les savans et leur société. C'est lui qui bâtit la coupole sur le tombeau de l'Imam Chafèi au Caire. Il eut pour successeur son fils Melek al-Aadel Aboubekr, fils de Kamel, et à Damas, à la mort de son père, l'armée lui prêta de même le serment. Il y laissa comme son lieutenant son frère Melekal-Djauvad Younis, fils de Mendoud, fils de Melek al-Aadel Eboubekr, fils d'Eyoub. Nassir David retourna à Karak et l'armée se dissipa.

L'an 636, le roi Saleh Nedjmed-din Eyoub, fils de Melek-al Kamel, se rendit maître de Damas et de ses districts, qui lui furent remis par Melekal-Djouvad Younis au mois de Djemazioul akhyr.

L'an 637, le roi Saleh Eyoub quitta Damas et y laissa son fils Almelek-Almogayess Fethed-din Omar B. Amrou; lui-même marcha à Nablous avec le dessein de se rendre maître de l'Egypte. Pendant son absence Saleh Ismaïl, seigneur de Baalbek, et Chirkouh, seigneur de Homs, assaillirent Damas, en assiégèrent le château qui fut remis à Saleh Ismaïl au mois de Safer. Saleh Eyoub en ayant été informé, marcha de Nablous à Gour, mais l'armée étant mécontente il fut obligé de retourner à Nablous avec ceux qui lui étoient restés fidèles. Nassir David vint le joindre de Karak avec sa troupe, mais il l'y renvoya, avec ordre de se tenir prêt à son service. Nassir David ayant mis pied à Karak, son frère Melekal-Aadel Eboubekr d'Egypte le lui fit demander, mais Nassir ne voulut point le lui remettre, malgré les menaces de Melek al-Aadel Eboubekr.

Conquête de Nassir David.

Le roi Saleh Eyoub ayant établi Nassir David au château de Karak, ce dernier marcha contre Jérusalem, que les francs avoient commencé à réparer et à fortifier, depuis la mort du roi Kamel. Il l'assiégea et la conquit, démolit le château et la tour de David, laquelle avoit été laissée intacte, même à la dernière démolition. Cette seconde démolition eut lieu l'an 637, après que la ville eut été à peu-

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20913 / 124

près onze ans entre les mains des francs depuis la restitution faite par Kamel, l'an 626.

Les derniers jours du mois Ramazan de l'année 637, le seigneur de Karak, Nassir David, se rendit avec son neveu Saleh Eyoub au dôme de Sakhra, où ils jurèrent l'accord que l'Egypte resteroit à Saleh et Damas à Nassir. Mais le roi Saleh n'accomplit point ce qu'il avoit promis et tâcha d'interpréter son serment d'une manière frauduleuse. Il marcha vers Gaza, mais Melek al Aadel, qui étoit alors en possession de l'Egypte, l'ayant appris, il marcha avec ses troupes vers Belbeis, pour aller attaquer Saleh Eyoub et Nassir David, et expédia un courrier à son oncle Saleh Ismaïl, qui étoit en possession de Damas, pour l'engager à attaquer ses deux ennemis du côté de la Syrie. Saleh Ismaïl se mit donc en marche avec les troupes de Damas, et les armées se rapprochèrent tellement, que celles de Saleh Eyoub et Nassir David se trouvèrent entre celle de Melekal Aadel, partie du Caire, et celle de Saleh Ismaïl, venant de Damas. Alors une troupe de Mameloucs d'Echref, conduits par Ebik-el-etmer, entourèrent les tentes de Melek-al Aadel et le prirent la nuit du vendredi 8 Dhilkadé. Ils envoyèrent chercher le roi Saleh Eyoub, qui arriva avec Nassir son allié, marcha vers le Caire et se rendit maître du château, le dernier dimanche de Dhilkadé. La ville fut toute décorée et les habitans se réjouirent de son arrivée. Saleh étant établi sur le trône d'Egypte, et Nassir, craignant pour la sûreté de sa personne, reprit le chemin de Karak, et l'an 638 Saleh Ismaïl, seigneur de Damas, craignant beaucoup son neveu Saleh Eyoub, roi d'Egypte, remit Safed et Chafif aux francs, pour en obtenir du secours contre son neveu, ce qui affligea beaucoup les Moslims.

Jérusalem remise aux francs.

Au commencement de l'année 641, il y eut une grande correspondance entre le roi Saleh Eyoub, le roi d'Egypte et le roi de Damas Saleh Ismaïl, et la paix fut conclue aux conditions suivantes:

Le roi de Damas remit en liberté le prince Mogayess Fetheddin Omar, fils de Saleh Eyoub, et Hosamed-din Ali, qui étoient ses prisonniers. Hosamed-din fut réellement mis en liberté, et s'achemina vers l'Egypte, mais le prince Mogayess resta prisonnier. Saleh Ismaïl et Nassir David, seigneur du château de Karak, s'arrangèrent avec les francs et leur remirent Tibérias et Ascalon, dont ils mirent les

châteaux en état de défense, et ensuite ils leur restituèrent également Jérusalem.

Le juge Djemaled-din, fils de Wassil, raconte qu'ayant passé dans ce temps à Jérusalem, pour se rendre en Egypte, il avoit vu que les moines avoient placé des vases de vin sur la roche Sakhra. Dieu ordonne le suprême !

Nassir David avoit conquis Jérusalem, comme nous l'avons raconté à l'année 637, mais il en perdit tout le mérite par cette action honteuse, dont Dieu tira vengeance, comme nous allons le dire plus bas, à l'occasion de sa mort. Nous nous réfugions en Dieu contre la mauvaise foi et contre l'erreur, après la direction sur les voies de la vérité.

Conquête du roi Saleh Nedjmed-din Eyoub, fils de Melek al Kamel Mohammed, fils de Melek Aadel, fils d'Eyoub. Que Dieu veuille lui être propice et lui donner une habitation au paradis!

Jérusalem ayant été remise aux francs, comme nous l'avons dit, l'an 641, le roi Saleh Nedjmed-din Eyoub demanda du secours aux Charezmiens contre son oncle Saleh Ismaïl. Les Charezmiens arrivèrent à Gaza en 642, auxquels se joignit une grande armée égyptienne avec Rocneddin Bibars, le Mamelouc de Saleh Eyoub, un des premiers Mameloucs de sa cour. Le roi Saleh Ismaïl envoya les troupes de Damas avec le prince Mansour Ibrahim, fils de Chirkouh, seigneur de Homs. Celui-ci se rendit à Acre, pour demander aux francs les secours stipulés entre eux, en vertu desquels on leur avoit promis une partie du territoire de l'Egypte. Les francs s'étant réunis avec leurs hommes de pied et de cheval aux troupes de Damas, les deux armées, s'étant mises en campagne, se rencontrèrent devant Gaza, où elles se livrèrent bataille, et l'armée de Damas, avec les troupes de Homs et celles des francs, furent mises en fuite, et poursuivies par les Egyptiens et Charezmiens, qui leur tuèrent beaucoup de monde. Le roi d'Egypte Saleh Ezoub se rendit maître de Gaza, de la côte et de Jérusalem. Dieu en soit béni ! Les prisonniers et les têtes furent transportés en Egypte, et on publia ces bonnes nouvelles pendant plusieurs jours.

Après cette victoire le roi d'Egypte Saleh Eyoub fit marcher des troupes contre Damas et l'assiégea. Dans l'intervalle, le prince Mogayess Fethed-din mourut dans la prison de son grand-oncle Ismaïl, de quoi son père Saleh Eyoub ayant été informé, il en fut fort affligé et en garda une rancune à Ismaïl.

L'année 643, l'armée de Saleh Eyoub prit Damas sur Saleh Ismaïl, qui alla s'établir à Baalbek, l'an 644.

L'année 645, on fit la conquête des châteaux d'Ascalon et de Tibérias, après un siège de quelque temps. Saleh Eyoub se rendit maître de Karak, l'an 647, peu de temps avant sa mort.

La conquête de Jérusalem, qui eut lieu l'an 642, fut la dernière des conquêtes de cette ville, laquelle depuis resta entre les mains des fidèles jusqu'à nos jours. Nous implorons les grâces de Dieu pour qu'elle reste entre leurs mains jusqu'au jour du jugement par la force et la puissance de Dieu!

Le roi Saleh Nedjmed-din Eyoub mourut la nuit du dimanche de Chaaban 647, après un règne de neuf ans huit mois et vingt jours, âgé de quarante-quatre ans. C'étoit un roi respectable, magnamine, pur dans ses moeurs et son langage, et revêtu d'une grande majesté. C'est à la grandeur de son ame qu'est due la délivrance de Jérusalem des mains des infidèles en si peu de temps. Que Dieu lui soit propice, qu'il lui pardonne ses péchés et qu'il lui prépare un habitation au paradis! Après lui, son fils Moazzem Touranschuh devint sultan. Les francs s'étoient emparés de Damiat encore avant la mort de Saleh, l'an 647. Ils y livrèrent nombreux combats et demandèrent qu'on leur restituât Jérusalem contre Damiat, qu'ils étoient prêts à rendre, mais on refusa leur demande. Damiat fut reconquise au mois de Moharrem l'an 648, et à la fin du même mois le sultan Touranchah fut tué.

Saleh Ismaïl, après la perte de Damas, se réfugia chez le roi Nassir Yousouf, seigneur de Haleb, et resta près de lui jusqu'en 648, qu'ils marchèrent ensemble en Egypte, avec le dessein d'arracher ce royaume au roi Echref Moïse, fils de Yousouf, fils de Yousouf, maître du Yemen, connu sous le nom du moine de Melek-al Kamel Mohammed, fils d'Aadel Ebibekr, fils d'Eyoub.

Dans cette expédition Nassir Yousouf fut battu et Saleh Ismaïl fait prisonnier et conduit comme tel au château du Caire, où il fut tué le 27 de Dhilkadé, l'an 648, âgé d'à peu près cinquante ans.

Nassir David, se voyant réduit à l'extrêmité, se réfugia chez Nassir Yousouf, maître de Haleb. Il possédoit plus de cent mille ducats en perles et pierres précieuses, qu'il déposa à Bagdad, entre les mains du calife Almosteassem, à son passage par cette ville, de quoi le calife lui envoya un reçu.

Au commencement de l'année 648, Nassir Yousouf l'envoya pri-

sonnier à Homs, mais il le remit en liberté sur l'intercession du calife. Il le relâcha donc à condition qu'il n'habiteroit point dans ses états. En conséquence il prit le chemin de Bagdad pour y retirer son trésor, mais il ne put y parvenir. Nassir Yousouf avoit écrit aux rois d'alentour, pour leur demander qu'ils lui refusassent asyle. Il se rendit enfin à Anbar, qui est à trois journées de Bagdad, d'où il s'adressa en vain au calife pour lui demander son dépôt, qui lui fut refusé sous divers prétextes et différentes remises, qui traînèrent l'affaire en longueur. Sur l'intercession du calife auprès de Nassir, celui-ci permit à Nassir David de retourner à Damas, et l'an 653 il sollicita de Nassir Yousouf la permission d'aller à l'Irac, pour chercher son dépôt, remis au calife, et entreprendre le pélérinage. Ayant obtenu cette permission, il s'avança vers Kerbela et de là à Médine, où étant il prit en main la couverture du tombeau du prophète, en présence de tout le monde et s'écria à haute voix: „Soyez mes témoins que c'est ici au sanctuaire „du prophète que j'implore ses grâces, pour que son cousin le calife „Almosteassem veuille bien me rendre mon dépôt." Les auditeurs indignés et touchés, répandirent des larmes; on dressa un procès verbal, qu'on remit à l'Emir Hadj, conducteur de la caravane. Ceci arriva le samedi 18 de Dhilhidjé. Nassir David prit le chemin de l'Irac avec la caravane de pélerins, s'établit à Bagdad, après son retour du Hedjaz l'an 654. Le calife envoya alors à Nassir David un compte des dépenses de vivres, dont il avoit été défrayé depuis son arrivée à Bagdad, et ce compte en viandes, pain, oignons, bois etc., étoit porté à des prix énormes et à l'équivalent de la valeur du dépôt. Nassir David fut ainsi forcé de signer que le calife ne lui devoit plus rien. Il quitta Bagdad et s'établit chez les Arabes, d'où Nassir Yousouf le fit inviter de retourner à Damas. Il se rendit à cette invitation, passa à Salehyé et mourut de la peste, la nuit du samedi 26 Djemazioul-oula 656, hors de Damas, dans le village Boveidha, à l'âge de quarante-trois ans, étant né en 603, et ayant essuyé de grands revers pendant sa vie. Il fut enterré à Salehyé dans le monument de son père Moazzam Jésus.

Cette année-ci les Tartares s'emparèrent de Bagdad, la dévastèrent et tuèrent le calife Mosteassem billah Ebu Ahmed Abdollah, fils de Mostanser billah, avec lequel la famille des Abassides fut éteinte.

L'an 659, Nassir Yousouf, fils du roi Aziz Mohammed, fils du roi Dhaher, fils de Salahed din, fils d'Eyoub, maître de Damas et de Halep, fut tué à Tebriz par le roi des Persans, car s'étant mis en

état de défense contre les Tartares qui étoient venus à Damas, il fut fait prisonnier et conduit à Houlagoukhan, qui le fit massacrer avec toute sa suite. On fit pour lui l'office des morts dans la mosquée de Damas le 7 Djemaziouloula 659.

Voilà où finit le récit des conquêtes des rois de l'Islam à Jérusalem. Tout ce que nous avons extrait jusqu'à présent des histoires, n'a eu rapport qu'aux conquêtes. Il faut maintenant dire aussi quelque chose de l'état de Jérusalem, pour le profit de ceux qui veulent y réfléchir. C'est pourquoi nous retournerons à la mosquée Aksa, et je dis par Dieu! C'est lui qui est le conducteur.

Sous le califat de Montakim billah Alvelid, fils d'Abdol Melek, la partie orientale de la mosquée tomba en ruines, et comme il n'y avoit point d'argent au trésor, il ordonna d'abattre la partie ruinée et d'en distribuer le prix en aumônes. Velid mourut au Djemazioulakhyr, l'an 96 de l'Hégire.

Redja et Hayvet avoient couvert la roche Sakhra d'un rideau de grosse toile, derrière lequel se trouvoient des voiles de brocard qui descendoient entre les colonnes.

Tous les lundis et jeudis, on pila et délaya du safran avec du musc, de l'ambre et de l'eau-rose, qu'on laissa infuser pendant la nuit. Le lendemain (mardi et vendredi) les desservans se rendirent au bain de Salomon, pour se laver d'abord eux-mêmes; de là ils furent à la vestiairie où ils se dépouillèrent de leurs habits et en reçurent d'autres en étoffes rayées, qu'on appelle *Asab*. Ils les assujettirent avec des ceintures de soie au milieu du corps, prirent ensuite les vases contenant la solution de safran, et se rendirent à la roche Sakhra, qu'ils lavèrent et purifièrent tant qu'ils purent de leurs mains et de leurs pieds, enfin ils y montèrent et y versèrent le reste de leurs essences.

Après cette cérémonie, ils vinrent avec des encensoirs d'or et d'argent, dans lesquels bruloient de l'aloé indien, du musc et de l'ambre, ils firent descendre les voiles et firent le tour de la roche en remplissant d'encens toute l'enceinte intérieure du dôme. Les voiles étant levés, l'encens se répandit dans toute la mosquée et jusqu'au marché, où les passans pouvoient le sentir. L'encensement étant fini, des crieurs proclamèrent au marché aux toiles et sur d'autres places: „La Sakhra est „ouverte, que ceux qui veulent y faire leur prière y arrivent!" Le peuple arriva alors en foule pour faire ses prières à la roche Sakhra.

Le plus grand nombre y fit une prière de dix *Rikaat* et le moindre nombre une prière de quatre *Rikaat*. Ceux qui en sortoient étoient tout parfumés, et chacun disoit: „Celui-là a prié à la Sakhra." Dans le sanctuaire on lava les traces des pieds avec de l'eau, on le frotta avec du myrthe verd, on les essuya avec des serviettes et on ferma les portes. Il y avoit à chaque porte dix bedeaux, et le peuple n'y entroit que les mardis et vendredis, les autres jours il n'y avoit que les desservans qui pouvoient y entrer.

Ababekr, fils d'Alharess, raconte que du temps du califat d'Abdolmelek, les cierges étoient tous composés d'encens de Médine avec des fleurs de lys. Les bedeaux lui disoient: „O Ababekr, donne-„nous ta bougie pour que nous la dorions et que nous la parfumions." Ce qu'ils faisoient aussitôt.

Abdor-rahman, fils de Mohammed, fils de Mansour, fils de Thabet, raconte, d'après ce que disoient son père, son grand-père et son ayeul, que sur la chaine tendue au milieu du dôme au-dessus de la roche, il y avoit autrefois, sous le califat d'Abdolmelek, une perle de la première grandeur, et qu'on y voyoit suspendus la peau du bélier d'Abraham et la couronne du Cosroës, lesquelles furent transportées à la Mecque sous le califat des Hachemides.

La construction du dôme de Sakhra et de la mosquée Aksa fut achevée l'an 73 de l'Hégire, c'est-à-dire, la même année que Ibn Zobeir, seigneur de la Mecque, fut assassiné.

Description de la mosquée Aksa, telle qu'elle étoit du temps d'Abdol mélek.

Behaed-din ben Asakir raconte que la mosquée Aksa étoit alors couverte d'un toit de bois et qu'elle étoit soutenue par six mille colonnes de bois et avoit cinquante portes. Alkortobi nomme douze de ces portes: la porte de *David*, de *Salomon*, de *Hatta*, de *Mohammed*, du *Repentir*, où David fit pénitence de ses péchés, de la *Miséricorde* des *Tribus*, de *Velid*, des *Hachemides*, de *Khizr*, de *Sekiné*, et de la *Chaîne*.

Il y avoit six cent colonnes en marbre, 7 محاريب 395 chaines. pour suspendre les lampes, dont 230 dans la mosquée d'Omar, et le reste dans le dôme de Sakhra. Ces chaînes avoient 4000 aunes de longueur et pesoient 43000 rotls de Syrie; il y avoit 5000 lampes entre lesquelles on allumoit 2000 bougies les nuits des vendredis, la nuit de la mi-Redjeb, de la mi-Chaaban, de la mi-Ramazan, et aux fêtes du carême et des victimes.

Outre le dôme de Sakhra il y avoit 15 coupoles. Sur la mosquée étoient 7700 tables de plomb, dont chacune pesoit 70 rotls de Syrie, outre celles qui se trouvoient sur le dôme de Sakhra. Tous ces ouvrages furent faits sous le regne d'Abdolmelek, fils de Mervan. Il y établit 300 *Kaims* desservans, qu'il avoit achetés du cinquième légal du bùtin (qui revient au prince), et ils avoient pour successeurs dans leurs places, leurs fils, petits-fils et arrière-neveux, tant qu'il y avoit des descendans.

Il y avoit 24 grandes citernes, et quatre chaires, dont trois sur une même ligne du côté occidental de la mosquée, et la quatrième à la porte des tribus. Il y avoit aussi dix juifs affranchis du tribut; 20 balayeurs pour nétoyer la mosquée en temps d'hiver et de pluies; 10 chrétiens, pour fabriquer les nattes et les nétoyer, de même que les citernes et leurs canaux, et dont les places descendoient à leurs enfans. Il y avoit encore des juifs pour la fabrication des lampes, des verres etc, et ils étoient affranchis du tribut, de même ceux qui avoient le soin des lampes. Toutes ces charges étoient héréditaires dans leurs familles, tant qu'il y avoit des descendans.

Abdolmelek mourut l'an 86, et Redja, qui bâtit le dôme, l'an 112; il avoit les cheveux rouges et la barbe blanche. Suleiman, fils d'Abdolmelek, succèda à son frère Velid l'an 96. Il se fit rendre hommage dans la mosquée Aksa.

Sous le regne d'Omar, fils d'Abdolasiz, l'illumination de la mosquée, qui jusqu'alors avoit été à la charge des juifs, fut payée par le trésor.

Omar, qui commença à regner en 99, fut surnommé l'*Innocent de Dieu*; il ne regna que deux ans et mourut l'an 101, au couvent de Siméon, près de Homs.

Abdorrahman, fils de Mohammed, fils de Mansour, fils de Thabet, raconte, d'après ses ancêtres, que les portes de la mosquée étoient toutes recouvertes en plaques d'or et d'argent du temps d'Abdolmelek, mais que l'an 130, sous le califat de Mansour l'Abasside, les côtés oriental et occidental tombant en ruines, le calife n'ayant pas d'argent pour payer les réparations qu'il y avoit à faire, ordonna d'arracher les plaques d'or et d'argent et d'en frapper des monnoies qu'il distribua en aumônes.

Ebou Abdallah Mohammed, fils d'Abdollah Mansour, surnommé le Mahadi, monta au califat l'an 158. Lorsqu'il entra dans la mosquée de Damas, il dit à Ebou Obeidallah Elaschari qui l'accompa-

gnoit: „Les Ommiades nous ont surpassé en trois choses." – „En quoi, ô „prince des fidèles?" demanda le secrétaire Obeidallah – „Par cette mos- „quée, par leurs gouverneurs de provinces, qui valoient mieux que les „nôtres, et par un prince comme Omar, fils d'Aziz, auquel aucun de „nos princes ne peut se comparer." Mais lorsqu'il fut à Jérusalem et qu'il vit la mosquée Aksa, ouvrage d'Abdolmelek, il dit: „O Obeidal- „lah, voilà le quatrième objet par lequel les Ommiades nous ont sur- „passés."

Hafiz ben Asakir dit que la longueur de la mosquée Aksa est de 755 aunes de roi et la largeur de 465. L'auteur du Mesir-ol-ghoram dit que sur le mur septentrional, au dessus de la porte qui touche à l'hôtel des Templiers, il avoit vu la mesure marquée d'une manière différente, savoir: 784 aunes de long et 455 de large, mais il n'est pas vérifié si ce sont des aunes de roi ou d'autres. Il ajoute que de son temps on en avoit pris la mesure avec des cordes, et qu'on avoit trouvé la longueur de l'est à l'ouest, de 683 et la largeur de 483, sans compter l'épaisseur du mur de l'enceinte.

Conquête de Jérusalem par Omar.

Lorsqu' Omar, fils d'Alkhatab, s'approcha de Jérusalem, il s'arrêta sur la montagne orientale, où il recut un envoyé du gouverneur de la ville, qui venoit lui demander la paix et sûreté pour leurs personnes, leurs biens et leurs églises, en payant le tribut. Omar ayant accordé cette demande, l'envoyé sollicita aussi le pardon pour son maitre, afin de pouvoir arranger en sûreté ses affaires et sa correspondence. Omar l'ayant encore accordé, le gouverneur sortit avec sa suite et conclut l'accord. Batrik, c'est-à-dire, le (patricien qui signifie le prince), et Batrak, c'est-à-dire, le patriarche, (le patriarche de ce temps étoit Sophronius,) le signèrent. On annonça aux chrétiens la nouvelle que Dieu avoit accordé à Omar la conquête de Jérusalem sans combat.

Lorsque Omar eut signé le traité de paix, il dit au patricien de le conduire au temple de David. Omar, ceint de son épée, s'avança alors avec 4000 de ses compagnons d'armes également ceints de leurs épées, tandis que le peuple étoit désarmé. Le patricien marcha devant eux pour les conduire, les mena à l'église du St. Sépulcre et leur dit: „Voici le temple de David." Mais Omar y ayant jeté les yeux et ayant un peu réfléchi, il lui dit: „Tu mens; le prophète de Dieu „m'a fait la description du temple de David, et je vois que ce n'est

point ici. Le patricien le conduisit alors à l'église de Sion, en lui disant que c'étoit le temple de David. Omar lui dit qu'il mentoit; après quoi il le conduisit à la grande église vers la porte nommée de Mohammed. L'eau couloit sur les degrés de la porte et sortoit par la rue où aboutissoit la porte de la ville, au point qu'une grande partie de l'escalier étoit sous l'eau. Le gouverneur dit: „Ici nous ne pouvons monter qu'en rampant." – „Soit, dit Omar. – Alors ceux qui se trouvoient devant Omar lui-même, et ceux qui étoient derrière lui, commencèrent à ramper, jusqu'à ce qu'enfin ils parvinrent au plain de l'estrade. Omar y regarda à droite et à gauche, et dit: „Dieu est „grand! Par lui, qui tient mon ame en ses mains, c'est le temple de „David, dont le prophète m'a raconté qu'il y avoit fait le voyage noc„turne." – On y trouva la roche Sakhra couverte de fumier, que les grecs y avoient jeté par mépris pour les juifs. Omar prit le pan de sa robe, commença à le nétoyer, et cet exemple fut suivi par tous les Moslims. Il s'achemina alors vers l'autel de David, qui se trouve près de la porte du château et y dit la soura *Sin*.

On raconte qu'Omar, après la conquête de Jérusalem, demanda à Kaab Eba Ishak: „Connois-tu l'endroit de Sakhra?" – Il lui répondit: „Vers le mur qui donne au vallon de l'enfer à telle et telle distance." On y fouilla et on trouva le rocher couvert de fumier. „Où crois-tu, „demanda Omar à Kaab, que nous devrions établir une mosquée?" – „Vers la Kibla, répondit celui-ci." – „Nous la bâtirons donc, répliqua „Omar, derrière la roche." – Ainsi les deux Kibla de Moïse et du pro„phète furent réunies. . . . . „O Eba Jshak, dit Omar, les juifs au„roient raison de dire que c'est la meilleure des mosquées."

Selon une autre tradition, Kaab ayant été questionné par Omar, pour savoir où l'on bâtiroit la mosquée, il répondit: „A la roche „Sakhra." – „C'est, repartit Omar, la direction des juifs. Il vaut mieux la bâ„tir devant la roche, pour que ceux qui y prieront aient devant eux la Ki„bla de la Mecque et non pas celle de Jérusalem, car le prophète ne „nous a pas ordonné de nous convertir vers la roche Sakhra, mais „bien vers la Kaaba. (*)"

(*) On sait qu'au commencement, Mohammed avoit ordonné aux Moslims de se tourner en priant vers Jerusalem, et que ce ne fut qu'à la troisième année de l'Hégire qu'il leur ordonna de se tourner vers la Mecque, pour se distinguer des juifs et des chrétiens, qui se tournoient vers Jerusalem. Le point vers lequel on se tourne s'appelle la Kibla. Jerusalem et la Mecque sont appelés les deux Kibla, comme la Mecque et Médine les deux Harem ou sanctuaires. Le point fixe de ces deux Kibla est à la Mecque la Kaaba, c'est-à-dire, la maison carrée, bâtie par Abraham avec la pierre noire; et à Jerusalem la roche Sakhra. C'est un reste du culte très-ancien des pierres.

Califat d'Abdolmelek, fils de Mervan.

Abdolmelek fut le premier calife de ce nom dans l'Islam. Il fut aussi le premier qui fit battre des monnoies d'or et d'argent, sur lesquelles il y avoit d'un côté: *Dieu est un*, et sur l'autre: *Dieu est éternel*. Les monnoies qui étoient auparavant en cours, étoient celles des grecs et des Cosroës. Le jour qu'on lui rendit hommage, il promit de faire tout le bien possible, de se conformer au Coran et à la Sunna, et de faire observer la justice. Il commença l'an 66 de l'Hégire à bâtir le dôme de la roche Sakhra et de réparer la mosquée d'Omar. Son dessein étoit d'empêcher le peuple de faire le pélérinage de la Mecque, par la crainte qu'il n'embrassât le parti d'Ibn Zobeir, qui y régnoit alors et qui blâma hautement le calife. Lorsqu'il eut résolu de bâtir ce dôme, il se rendit à Jérusalem et fit écrire des lettres à tous ses gouverneurs, par lesquelles il leur annonçoit le dessein qu'il avoit de bâtir un dôme sur la roche Sakhra, pour garantir les Moslims des intempéries des saisons, et pour leur construire une mosquée, mais qu'il ne vouloit point y mettre la main sans l'approbation de ses peuples, auxquels il demandoit aussi leur avis.

Les gouverneurs répondirent: „Nous applaudissons au projet du „prince des fidèles, nous prions Dieu qu'il lui fasse achever, comme „il se le propose, la construction d'un dôme et d'une mosquée sur la „roche Sakhra, par ses mains, à sa gloire et à celle de ses successeurs?"

Le calife rassembla alors tous les ouvriers nécessaires et des sommes d'argent immenses, y ayant mis, à ce qu'on dit, le revenu du tribut de l'Egypte de sept années, qu'il déposa dans la coupole qui se trouve devant la roche Sakhra du côté oriental vers la montagne des oliviers. Il nomma comme inspecteur, pour surveiller l'emploi des deniers et diriger les ouvrages, Abel-mikdam Redjà Hayvet, fils de Djervel al Kendi, un des docteurs les plus savans, et qui avoit vécu avec Omar, fils d'al Aziz. Il lui donna pour adjoint Yezid, fils de Selam, l'affranchi du calife, natif de Jérusalem, ainsi que ses deux fils.

Abdolmelek donna aux architectes le plan de l'édifice qu'ils exécutèrent, et c'est la petite coupole qui se trouve du côté oriental du grand dôme et qui est connue aujourd'hui sous le nom *de la coupole de la chaîne*. Ayant approuvé cet édifice, il ordonna que le grand dôme, fût bâti sur le modèle de cette petite coupole. Il ordonna encore à Redja et à Yezid de ne pas épargner les dépenses, indépendamment des aumônes et autres largesses. Ils commencèrent donc l'ouvrage et l'achevèrent dans une si grande perfection, que personne ne

put y trouver aucun sujet de critique. Ils élevèrent aussi les bâtimens qui se trouvent au sud de la mosquée sur une ligne de l'est à l'ouest du mur, près de l'endroit nommé *le berceau de Jésus*, jusqu'à la mosquée de Mogrebins. Redja et Yezid écrivirent à Abdolmelek, qui se trouvoit à Damas: „Dieu a uni les constructions sur la roche „Sakhra et la mosquée Aksa, que le calife avoit ordonnées, sans que „personne ait pu trouver un mot à critiquer. Il reste maintenant les au„mônes que le calife a ordonnées de faire après que les bâtisses se„roient achevées. Cent mille ducats ont été employés pour un objet „qui sera très-agréable au calife." – Celui-ci leur répondit: „Le calife „vous fait cadeau de ces cent mille ducats pour les soins que vous „avez mis à diriger les travaux." – Ils répondirent: „Nous préférerions que „vous employassiez cet argent à embellir votre ouvrage, ou à un ob„jet qui vous soit plus agréable." – Il leur répondit, de faire couvrir le dôme de plaques dorées. Ils le firent donc dorer de la manière la plus magnifique, et en hiver il fut revêtu de bois pour le garantir de l'effet des pluies et des neiges.

Luftsteine in der Steyermark gefallen i. J. 1618.

aus der osmanischen Reichsgeschichte Naima's B. I. S. 326.

von Joseph v. Hammer.

Der Befehlshaber von Ofen *Karakasch Mohammed Pascha* berichtete, dafs in der Mitte des Mondes *Schaaban* 1: i. J. d. H. 1028 (1618) an der Gränze Ungarns im deutschen Distrikte der *Mur* eine schwarze Wolke sich gezeigt, aus der Blut regnete, dafs dann mit einem grofsen Donnerschlag ein kreutzförmiges Meteor erschien, worauf sich vieler Rauch verbreitete. Ein zweyter ungemein starker Donnerschlag betäubte Menschen und Thiere so sehr, dafs diese auf die Knie fielen, ihre Köpfe gen Himmel hoben und dann scheu entflohen, so dafs man sie nicht fand. Hierauf fielen drey andere starke Donnerschläge, und mit denselben aus der oben beschriebenen Wolke Steinkugeln, welche sich anderthalb Ellen tief in die Erde senkten. Man wog einige derselben, die drey Centner hatten.

Séance XXXIVème de Hariry,

Séance de Zébid

(traduite par Grageret de Lagrangé)

المقامة الرابعة والثلثون الزبيدية

اخبر الحرث بن همام قال لما جبت البيد الي زبيد صحبني غلام كنت رتبته الي ان بلغ أشده و نقفته حتي اكمل رشده و كان قد أنس بأخلاقي و خبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطي مرامي و لا يتخطي في المرامي لاحم ان قربه الناظ بصغري و اخلصته لحضري و سقري فالوي به الدهر المبيد حتي ضجعنا زبيد فلما نالت نعامته و سكنت نأمته بقيت عاماً لا أسيغ طعاماً و لا أربع غلاماً حتي الجانني شوائب الوحدة و متاعب القومة و القعدة الي ان أعتاض من الدر الخبز و ارتاد من هو سداد من عوز فقصدت من بيع العبيد بسوق زبيد و قلت اريد عبداً يعجب اذا طلب و يحمد اذا جرب و ليكن ممن خرجه الاكياس و اخرجه الي السوق الافلاس فاعتز كل منهم لمطلبي و وثب و بذل تحصيله من كثب ثم دارت الاعلة دورها و تقلبت كورها و جورها و ما نجز من وعودهم وعد و لا صح لها رعد فلما رأيت النخاسين ناسين او متناسين علمت ان ليس كل خلف يفري و ان ان تحك جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التفويض و برزت الي السوق بالصفر و البيض فاتي لاستعرض الغلمان و استعرف الاثمان اذ عارضني رجل قد اختطم بلثام وقبض علي زند غلام و قال

أتشتري مني غلاماً صنعا ○ في خلقه و خلقه قد برعا
بكل ما نطت به مضطلعا ○ يسفيك ان قال و ان فلت وعا
و ان تصبك عثرة يقل لعا ○ و ان تسه السعي في النار سعا
و ان تصاحبه و لو يوماً رعا ○ و ان تقنعه بظلف قنعا
و هو علي الكيس الذي قد جمعا ○ ما فاه قطّ كاذباً و لا ادعا
و لا اجاب مطمعاً حين دعا ○ و لا استجار نتّ سر اودعا
و طالما ابدع فيما صنعا ○ و فاق في النظم و في النثر معا
و الله لو لا ضنك عيش صدعا ○ و صبية اضجوا عراة جوعا
ما بعته بملك كسري اجمعا

قال فلما تأملت خلقه القويم و حسنه الصميم خلته من ولدان جنة النعيم و قلت ما هذا بشراً ان هذا ملك كريم ثم استنطقته عن اسمه الا لرغبة في علمه بل لانظر ابن فصاحته من صباحته وكيف لهجته من بهجته فلم ينطق بحلوة و لا مرة و لا فاه فوهة ابن أمة و لا حرة فضربت عنه صفحاً و قلت ضحاً لعيك و شفعاً فغار في الضحك واجهد ثم انهض رأسه اليّ و انشد

يا من تلهب غيظه ان لم اسح ○ باسمي له ما هاكذا من ينصف
ان كان لا يرضيك الّا كشفه ○ فاصح له انا يوسف انا يوسف
و لقد كشفت لكم الغطاء فان تكن ○ فطناً عرفت و ما اخالك تعرف

قال فسري عنّي بشعره و استبي لبّي سحره حتى شدهت عن التحقيق وأنسيت قصة يوسف التصديق و لم يكن لي هم الّا ملاومة مولاه فيه و استطلاع مطلع الظن لارقبه و كنت احسب الله سينظر شزراً اليّ و يخلي السبيل عليّ فما حانت الي حيث حلّقت و لا انتلت بما به انتلقت بل قال ان العبد اذا ترقبه و حقت منه تبرك بـه مـولاه والتحف عليه هواه و اني لاوثر تحبيب هذا الغلام اليك بان أخفف ثمنه عليك فزن مأتي درهم ان شيت واشكر لي ما حييت فنقدته المبلغ في الحال كما ينقد في الرخيص الحلال و لم يخطر لي ببال ان كل مرخص غال فلما تحققت الصفقة و حقت الفرقة ملت عيناً الغلام و لا هول دمع الغمام ثـم اقبل عـلى صاحبه و قال

لحاك الله هـل مثلي يباع ٭ لكيما تشبع الكرش الجياع
وهل في شرعة الانصافي اني ٭ أكلّف خطة لا تستطاع
و ان أبـلى دروع بـعد روح ٭ و مثلي حين يبلى لا يـراع
أما جربتني فحسبت مني ٭ نصاع لم يبارحها خـداع
و كم ارصدتني شركا لصيد ٭ فعدت و في حبائلي السباع
ونطت بي المناصب فاستقامت ٭ مطاوعة وكان بها امتـناع
واني كريهة لم أبل فيها ٭ وغنم لم يكن لي فيه باع
و ما ابدت لي الايام جرمـا ٭ فيكشف في مصارعتي القناع
و لـم تعثر بحمد الله متي ٭ على عيب يكتم او يـذاع
فاني ساع عندك بعد عهدي ٭ كـمـا بدت برايتها الصناع
و لم سحت فروك بامتهاني ٭ و ان أشتري كما يشتري المتاع
فهلّا صنت عرضي منه صوني ٭ حديثك يوم جـدّ بنا الوداع
وقلت لمن يساوم فـيّ هذا ٭ سكاب فـمـا يعار و لا يباع
فما انا دون ذاك الطرف لكن ٭ طباعك فوقها تـلـك الطباع
عـلي اني سأنشد عند بيعي ٭ اضاعوني وانيّ فـتـى اضاعوا

فلما وعى الشيخ ابياته و مقل مناطاته تنفس الصعداء و بكى حتى ابكى البعداء ثم قال اني أحل هذا الغلام محلّ ولدي و لا اميزه من افلاذ كبدي و لو لا خلو مراحي و خمـو مصباحي لما درج من متى الي ان يشيع نعشي و قد رأيت ما نزل به من لوعة البين و الموت حين لين فهل لـك في تسلية قلبه و تسربة كربه بان تعاهدني على الاقالة فيه متى استقلت و الّا تستقلني اذا نقلت ففي الانار المنقاة المدونة عن الثقات من أقال نادماً اقاله الله عثرته قال الخرث بن همام فوهبته وعداً ابرزه الحياء و في القلب اشياء فاستدنى حبيبه الغلام اليه وقبل ما بين عينيه و انشد و الدمع يرفض من جفنيه

خفّف فدتك النفس ما تلاقي ٭ من برحاء الوجد و الاشفاف
فـمـا تطول مدة الفـراق ٭ و لا تني ركايب الـتـلاقي

تحسن عون القادر الخلاق

ثم قال استودعك من هو نعم المولى و شتر ذيله و ولّى فلبث الغلام في زفير و عويل رثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمعه المهراق قال أتدري لم أموت و علام مولت قلت أطن فراق مولاك هو الذي ابكاك فقال اتـك لفي واد و انا في واد و لكم بين مورد و مراد ثـم انـشـد

لم ابك و الله على الف درج ٥ و لا على فوت نعيم و فرح
و انما مدمع اجفاني سفح ٥ على نبي لحظه حين طمح
ورطه حسني تعني و الفضح ٥ و ضيع المنقوشة البيض الوضح
و بكه اما فاجئكه هاتيكه الملح ٥ باتني حر و بعلي لم يسح
ان كان في يوسف معني قد وضح

قال فتمثلت مقاله في مرآة المذاهب و معرض الملاعب فتصلب تصلب العجف و تبرأ من طينة الزلف فجلنا في مخاصة اتصلت بالكعبة و افضت الى محاكمة فلما اوضحنا للقاضي الصورة و تلونا عليه السورة قال ألا ان من انذر فقد اعذر و من حذر كمن بتر و بن بتر فما قصر و ان فيما شرحتماه لدليلا على ان هذا الغلام قد تهتك فما ارعويت و نصح لكن فما وعيت فاستردآه بلهك و اكتنه و لم نفسك و لا تليه و حذار من اعتلاقه الطمع في استرقاقه فانه حر الاديم غير معرض للنقوم قد كان ابوه احضره أمس قبيل افول الشمس واعترف بانه فرعه الذي انشاه و ان لا وارث له سواه فقلت القاضي أو تعرف اباه اجزاه الله فقال و هل تجهل ابو زيد الذي جرحه جبار و عند كل قاض له اخبار فتحرقت حينيذ و حولقت و افقت ولكن حين فات الوقت و ايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته و بيت قصيدته فنكس طرفي ما لقيت و اليت الا أعامل متلثماً ما بقيت و لم أزل أناوئه لحسر صفقتي و الاضطلاع بين رفقتي فقال لي القاضي حين رآني استعاضي و حر ارتاضي يا هذا ما ذهب من مالك ما وعظك و لا اجم عليك من ايقظك فاحفظ بما نابك و كائم أصحابك ما اصابك و تذكر ابداً ما دهك لتقي الذكي دراهمك و تخلف تخلف من ابتلي فصبر و تجلت له العبر فاعتبر فوذعته لابساً ثوب الخجل و الحزن ساحباً ذيل الغبن و الغبن و نويت مكاشفة ابي زيد بالهجر و مصارمته يد الدهر فجعلت أتنكب عن ذراه و اتجنب ان أراه الى ان شنيني في طريف ضيق فجاءني بحيلة شيق فما زدت على ان عبست و ما نبست فقال ما بالك شمخت بانفك على الفك فقلت أتسيت انك احتلت و خلت و فعلت فعلتك التي فعلت فاضرط بي متهاوياً ثم انشد متلافياً

يا من بدا منه صدود موحش و تجهم ٥ و غدا بريش ملاءاً من دونهن الاسهم
اقصر فما انا فيه بدعاً مثل ما تتوهم ٥ قد باعت الاسباط قبلي يوسفا و هم هم
هذا و اقسم بالتي يسري اليها المتهم ٥ و الطايفين بها و هم شعث النواصي سهم
ما فات ذاك الموقف العذري وعندي درهم ٥ فاعذراخاك وكف عنه ملام من لا يفهم

ثم قال انا معذرتي فقد لاحت و انا دراهمك فقد طلحت فان كان اقشعرارك متي و ازورارك صي لفرط شغفك علي فجر نفقتك فلست ممن يلسع مرتين و يوطي على جمرتين و ان كنت طويت كشحك و أطعت شحك لتستنقذ ما علق بأشراكي فلتبك على مفلك المواسي قال الحرث بن همام فاضطرني بلفظه الحالب و سحره الغالب الى ان عدت له صفياً و به حفياً و نبذت فعلته ظهرياً و ان كانت شيأ فرياً

Traduction.

Alhareth ben Hammâm a raconté:

Lorsque je traversai le désert pour me rendre à Zébid, j'étois accompagné d'un jeune esclave, que j'avois élevé jusqu'à l'âge de puberté, et que j'avois formé jusqu'à ce que son éducation fut achevée. Il s'étoit familiarisé avec mes manières et connoissoit bien mes façons d'agir. Il se conformoit exactement à tous mes desirs et ne manquoit jamais le but indiqué. Aussi toutes ses actions me plaisoient infiniment, et je voulois l'avoir sans cesse auprès de moi, soit à la ville, soit en voyage, Or il arriva que la fortune ennemie l'enleva de ce monde, lorsque nous fumes arrivés à Zébid. Lors donc qu'il eut rendu le dernier soupir (1), je fus pendant un an sans trouver aucun plaisir à prendre de la nourriture, ni sans chercher un autre esclave. Mais enfin les ennuis de la solitude, et les fatigues que j'éprouvois en faisant tout par moi-même, m'obligèrent à remplacer un joyau très-précieux par un autre qui n'avoit aucune valeur, et à chercher quelqu'un qui me procurât tout ce qui m'étoit nécessaire. J'allai donc trouver un marchand d'esclaves dans le marché de Zébid, et je lui dis: „Je desire avoir un jeune homme qui soit un sujet d'étonnement pour celui qui l'examine, et qui mérite des louanges lorsqu'on le met à l'épreuve. Je veux que des gens instruits aient pris soin de son éducation, et que le besoin seul l'ait contraint de s'exposer en vente dans le marché." Alors tous les marchands furent charmés de ma demande, et offrirent de me procurer dans peu de temps ce que je desirois. Cependant les mois avoient achevé leur révolution et la lune avoit plusieurs fois parcouru ses diverses phases, et aucune de leurs promesses n'avoit été suivie d'aucun effet (2). Enfin lorsque j'eus vu que les marchands d'esclaves oublioient, ou faisoient semblant d'oublier, ce que je leur avois demandé, je reconnus que tous ceux qui faisoient

---

(1) Motarrezy observe que ces mots فلما شالت نعامته sont employés métaphoriquement pour signifier mourir. Un poëte a dit: O, plût à Dieu que notre mère fût partie soit en paradis, soit en enfer (c. à. d. Plût à Dieu que nous fussions débarassés de notre mère d'une manière ou d'une autre) le mot النعامة signifie le pied, de là ابن النعامة Antara a dit: le haut de mon pied fut en ce jour ma monture, ce qui signifie qu'il marcha à pied ce jour là. و قوله فلما شالت نعامة اى مات و هو من باب الكناية قال يا ليتنا امنا شالت نعامتها اما الى جنة اما الى نار و النعامة في القدم و منه قيل لصدرها ابن النعامة قال شتره و ابن النعامة يوم ذلك مركبي

(2) A la lettre: et la pluie n'étoit point venue après le tonnerre.

des promesses n'étoient pas toujours disposés à les remplir (3), et que personne, excepté moi, ne pourroit prendre soin de mes affaires (4). Je cessai donc de me reposer sur autrui, et je retournai au marché, la bourse bien garnie. Tandis que j'étois occupé à passer en revue des esclaves et à en demander le prix, tout à coup un personnage inconnu se trouve sur mon passage. Un voile lui couvroit la moitié du visage et il conduisoit par la main un jeune esclave. „Qui veut m'acheter, dit-il, un jeune homme plein de mérite, qui se distingue entre ceux de son âge par sa bonne mine et son heureux caractère, qui s'acquitte sans peine de la tâche qu'on lui donne à remplir. Il guérit les plaies de l'ame par son doux langage, il saisit le sens de tout ce qu'on lui dit. S'il vous survient un accident, il ne desire rien tant que de vous voir hors de danger. Il s'élanceroit à travers les flammes si vous lui en donniez les ordres. Si vous le prenez à votre service, un jour seulement, il vous sert avec fidélité. Si vous ne lui donnez qu'un fétu (5), un fétu lui suffira. Quoiqu'il soit infiniment rusé, le mensonge n'est jamais sorti de sa bouche; et jamais, par vanité, il ne s'est arrogé rien qui pût appartenir à quelqu'un. Il ne s'est jamais rendu aux sollicitations pressantes de ses passions; et il n'a jamais cru qu'il lui fût permis de divulguer un secret qui lui étoit confié. Depuis long-temps il montre dans tout ce qu'il fait une habileté merveilleuse, et il excelle en poésie et en éloquence. Ah! je le jure, si mes enfans n'étoient point nus et mourant de

---

3) الحلف dit Motarrèzy, signifie: mesurer, prendre des dimensions النقدير, et القري couper pour raccommoder. Le sens de ces mots est donc que tous ceux qui prennent bien la mesure d'une chose ne l'exécutent pas pour cela, et que ceux qui commencent une chose ne la terminent pas toujours bien. Zoheir, de qui ces paroles sont prises, a dit: Toi tu raccommodes ce que tu as fait, et il est bien des gens qui ne réparent jamais ce qu'ils ont fait. و قوله ليس كل من حلف القري الحلف النقدير والقرى القطع على جهة الاصلاح يعني انه ليس كل من قدّر امرا اوحده و لا من ابتدا صنيعا تمه وهذا مقتبس من قول زهير ولانت تفري ما خلقت وبعض القوم يخلق ثم لا يفري

4) Le texte signifie à la lettre: rien ne pourra mieux gratter ta peau que ton ongle. Ces paroles, dit Motarrèzy, font allusion au proverbe, ma main seule peut bien gratter mon dos. Cela signifie qu'il faut renoncer à mettre sa confiance en qui que ce soit. Un poète a rendu cette pensée dans les vers suivans: Il n'est rien qui puisse mieux gratter ta peau que ton ongle; gouverne donc toi seul toutes tes affaires. و قوله لن يحكّ جلدي مثن ظفري من المثل السائر ما حكّ ظهري مثل يدي يضرب في ترك الاتكال على الناس و قد نظم هذا المعني من قال ما حكّ جلدك مثل ظفرك . فتول انت جميع امرك .

5) Le mot fétu me paroit être ici l'équivalent de ظلف ungula bisulca ovis, bovis, qu'on lit dans le texte.

faim, non, je ne le céderois pas au prix même du royaume de Kosroès."

Lorsque j'eus bien considéré la taille éléphante de ce jeune homme et la beauté merveilleuse de ses traits, je crus qu'il étoit un des jeunes habitans du jardin de délices, et je dis: „Ce n'est point un homme, mais plutôt un ange glorieux." Je lui demandai ensuite comment il se nommoit, non pour connoître qui il étoit, mais pour voir si son éloquence répondoit aux grâces répandues sur toute sa personne. Il ne me répondit ni avec douceur, ni avec amertume, ni ne prononça un seul mot qui décelât le fils d'une esclave ou d'une femme libre. Je détournai donc de lui mon visage et lui dis: „N'as-tu pas honte d'avoir une telle peine à t'exprimer?" — Alors il lui prit un rire immodéré. Lorsque ses esprits furent calmés, il leva la tête (6) et chanta ces vers:

„O toi dont le courroux s'est enflammé, parce que je ne t'ai point „découvert mon nom, sache que ta conduite n'est point celle d'un „homme juste. S'il faut absolument, pour te contenter, que je te le „dévoile, écoute-le donc avec attention: *Je suis Joseph, je suis Jo-* „*seph* (7). Je t'ai ôté le voile, si tu es intelligent, tu me comprendras, „mais je ne crois pas que tu puisses me comprendre."

La douceur de ces vers mit fin à mes reproches, et mon coeur fut tellement captivé par la magie de son éloquence, que je m'éloignai de la vérité et oubliai l'histoire de Joseph le Croyant. Je ne songeai qu'à terminer mon affaire avec le maître du jeune homme et qu'à lui demander son prix pour le payer. Je croyois qu'il me regarderoit de travers et qu'il me feroit un prix excessif; mais il ne se montra point à mon égard tel que je me l'étois imaginé (8); il me dit au contraire: „Lorsque le prix d'un esclave est médiocre, et que la dépense pour son entretien est légère, son maître trouve en lui son bonheur et il conçoit pour lui un vif attachement. Et comme je désire que vous aimiez ce jeune homme, je vous diminuerai sa valeur. Pesez-moi donc deux cents dirhems, si vous le voulez, et rendez-moi des actions de grâce tant que vous vivrez." — Je lui payai sur le champ la somme qu'il me demanda, avec la même célérité que l'on

(6) Dieu dit dans l'Alcoran: فسينغضون اليك رؤسهم

(7) قوله انا يوسف اي حر بيع انا كما بيع يوسف عليه السلام c'est à dire, je suis libre. Abou Zéid vend ce jeune homme comme Joseph a été vendu par ses frères (Motarrezy)

(8) A la lettre: et il ne tourna point en rond où je tournai en rond, et ne s'attacha point à l'endroit où je m'étois attaché. Ces mots sont employés dans un autre sens que le sens propre. C'est une métaphore qui semble prise d'un oiseau vorace, qui, avant de fondre sur sa proie, décrit plusieurs cercles dans les airs. Il seroit difficile de rendre ici cette figure en françois.

paie un objet qui procure une satisfaction légitime; et il ne m'étoit point venu dans l'esprit que tout ce qu'on achète à vil prix est toujours trop cher. Lorsque le marché fut conclu et que nous fumes sur le point de nous séparer, les yeux du jeune homme répandirent plus de torrens que n'en répandent les nuages. Ensuite il se tourna vers son maître et lui dit:

„Que Dieu te chasse de sa présence. Convient-il qu'un jeune „homme tel que moi soit vendu pour que tes enfans assouvissent la „faim qui les tourmente? N'est-ce pas s'écarter du sentier de la justice „que de m'imposer une tâche que je ne puis remplir et que de m'é„prouver par de continuelles alarmes, bien que les alarmes ne puis„sent abattre un jeune homme tel que moi? N'as-tu donc point mis „mes vertus à l'épreuve? Que dis-je? Tu as toujours reçu de moi des con„seils dont la perfidie n'altéroit point la sincérité. Combien de fois „m'as-tu mis en embuscade pour épier une proie! je revenois, et la „bête fauve étoit enveloppée dans mes filets. Les pénibles tâches que „tu m'as prescrites, je les ai remplies avec succès, et cependant il y „avoit des obstacles à surmonter. Que de dégouts n'ai-je point éprou„vés! De quel butin mon bras ne s'est-il pas emparé? Jamais je n'ai „commis de faute qui pût servir de prétexte à ta colère, et rien ne „lève le voile qui en cache le motif à mes yeux. Tu n'as jamais, „grâce à Dieu, découvert en moi une bassesse dont je me fusse ren„du coupable dans le secret ou en public. Comment donc as-tu pu „rejeter l'engagement qui te lioit à moi, avec la même facilité que l'ou„vrier rejète les copeaux du bois qu'il façonne à son gré? Pourquoi „donc ton ame a-t-elle consenti à mon déshonneur? Pourquoi a-t-elle „souffert que je fusse vendu comme un vil meuble? D'où vient que „tu n'as pas conservé mon honneur, comme je conserve au fond de „moi les paroles que tu m'adresses au jour de nos mutuels adieux? „Pourquoi n'as-tu pas dit à cet homme qui me marchandoit: Ce jeu„ne homme est un Secab (9) qui ne peut ni être prêté, ni être ven-

(9) Motarrézy observe que Hariry fait ici allusion à ce vers du Hamasa: Que Dieu te préserve de tout malheur! Secab est un objet très-précieux; il ne peut ni être prêté ni être vendu. Secáb étoit un cheval qui appartenoit à quelqu'un d'entre les Benou témim. Un roi lui ayant demandé ce cheval, il le refusa en rapportant le vers susdit. On lit aussi dans le Hamasa: „Nous donnerions notre vie pour lui, tant il nous est cher; nous aimons mieux supporter la faim plutôt que de la lui voir supporter." Oebary, dans son lexique de Hariry, remarque que le mot سكاب reste indéclinable avec le Hecra, parce qu'il est dérivé par altération de forme de ساحبة, comme حديا est dérivé de حادية, ensorte qu'on trouve dans ce mot et la dérivation par altération de la forme primitive, et le genre féminin et la qualité de nom propre. Mais le plus vrai c'est qu'on l'a rendu indéclinable, parce qu'il

„du. Certes, je ne le cède point à ce généreux coursier; mais celui „qui en étoit le maitre te surpassoit en grandeur d'ame. Cependant, „puisque je suis l'objet d'un vil trafic, je chanterai: Ils m'ont délaissé! „Ah, quel jeune homme ils ont délaissé (10)!"

Lorsque le vieillard eut entendu les vers que venoit de chanter le jeune homme, et qu'il eut bien compris le sens de son discours attendrissant, il poussa de profonds soupirs et pleura jusqu'à tirer des larmes des yeux de ceux qui étoient éloignés de lui; puis il dit:

„Je regarde ce jeune homme comme mon fils, et je ne le dis„tingue pas des plus chères parties de mon coeur. Ah! si la misère „n'habitoit point ma maison, si mes ressources n'étoient point étein„tes, il n'auroit quitté mon asile que pour suivre mon cercueil. Vous „êtes témoin des douleurs qu'il éprouve en se séparant de moi; le „vrai-croyant a un caractère doux et facile. Est-il en votre pouvoir, „pour soulager son coeur et dissiper ses alarmes, de me promettre (11) „que vous me le remettrez lorsque je le reclamerai, et de ne pas „vous offenser de mes importunités? Au nombre des traditions au„thentiques et dont la vérité repose sur des autorités respectables, est „celle-ci: Dieu remettra les offenses à celui qui rompt un marché „dont le vendeur se repent."

Alhareth ben hammâm dit: „La honte fit que je lui promis ce qu'il me demandoit, mais j'avois d'autres vues au fond de mon coeur." Alors il fit approcher de lui le jeune homme, le baisa entre les yeux et chanta ces vers, les paupières inondées de larmes:

„Calme-toi, mon enfant. Puissé-je, aux dépens de ma vie, te pré„server de la douleur et de la crainte! Mais j'espère de la bonté du Dieu Tout-Puissant et Créateur que le temps de la séparation ne durera

---

renferme virtuellement le t a, signe du féminin. Voici le texte de deux commentateurs. و قـولـه
وقلت ان يسارم في هذا كتاب يومي بذلك الي قوله ابيت العن ان كتاب علف نفيس
لا تعار ولاتباع وهومن ابيات الحماسة وكتاب فرس كانت لرجل من بني تميم طلبها منه ملك
من الملوك فمنعها اياه و قال ذلك ومنها مفداة مكرمة علينا . تجاع لها العيال و لا تجاع .
و بني علي الكسر لانه معدول عن ساكنة مثل خدام معدول من خادمة فلجتمع فيه
العدل و التانيث و التعريف و الجيد ان يكون بني لتضمنه معني تاء التانيث .

(10) C'est un hémistiche d'Ommiath ben aby Assalt. L'hémistiche suivant forme le vers:

ليوم كريهة و سداد ثغر

(11) Voici des exemples où le mot اقال se trouve employé dans le sens de remettre, faire grâce à quelqu'un de quelque chose. من اقال نادماً بيعته اقال الله عثرته — مـن اقال اخاه المسلم صفقة كرهها اقال الله عثرته يوم لقيمة — من اقال نادماً في بيع اقال الله الـه نفسه يوم القيمة

„point, et que les chameaux qui doivent nous porter au lieu de notre „réunion, ne resteront pas long-temps inactifs, puis il ajouta: Je te „confie au meilleur des protecteurs."

Ensuite il releva le pan de sa robe et s'en alla. Quant au jeune homme, il ne fit que pleurer et soupirer pendant le tiers d'une lieue. Mais, lorsqu'il fut revenu à lui et qu'il eut arrêté le cours de ses larmes, il dit: „Sais-tu bien pourquoi j'ai pleuré et à quoi j'ai uniquement pensé?-" „Je crois, lui dis-je, que l'unique cause de tes larmes est d'être séparé de ton maître." - „Tu vois d'une façon, et moi je vois d'une autre, répondit-il." „O quelle distance il y a entre celui qui desire et l'objet desiré!" - Et il chanta aussitôt ces vers:

„Ce n'est ni l'éloignement de mon compagnon, j'en prends Dieu à té-„moin, ni la perte de mes plaisirs, qui fait couler mes pleurs. Mes yeux ne „se sont remplis de larmes qu'à cause d'un insensé que la folie de ses „regards ambitieux a plongé dans un précipice où il n'a trouvé que „fatigue et confusion, et qui a perdu ses dirhems d'une blancheur „éblouissante. Que tu es à plaindre! Ne les as-tu pas comprises ces „paroles ingénieuses? Je suis libre et il n'est pas permis de faire tra-„fic de ma personne, attendu que dans le nom Joseph il y avoit un „sens qui est clair maintenant."

Je m'imaginai d'abord qu'il n'avoit tenu ce discours que pour rire et pour plaisanter. Mais il appuya, avec la fermeté d'un homme qui a raison, et ne voulut pas absolument devenir mon esclave. Nous nous disputâmes vivement. De la dispute nous en vinmes aux coups. Enfin nous primes le parti de porter notre affaire devant le Kâdy. Lorsque nous eumes exposé le fait avec toutes ses circonstances, il dit: „Celui qui donne de sages conseils est excusé. Celui qui inspire une crainte salutaire vaut autant que celui qui apporte une bonne nouvelle. Celui qui décille les yeux ne manque en rien à son devoir. D'après tous les détails que vous m'avez donnés l'un et l'autre, je vois, Alhareth ben Hammâm, que ce jeune homme a voulu vous tirer de votre erreur, et que vous avez continué à y rester plongé; qu'il vous a donné de sages conseils, et que vous ne l'avez point écouté. Couvrez donc d'un voile l'infirmité de votre esprit malade, et ne vous en prenez qu'à vous-même, et non à ce jeune homme, de ce qui vous est arrivé. Gardez-vous bien de vous attacher à lui et d'en faire votre esclave, car il est libre et il ne doit pas être exposé en vente. Son père l'a amené hier, un peu avant le coucher du soleil, et il a avoué que ce jeune homme étoit son fils, qui l'avoit élevé jus-

qu'à ce jour, et qu'il n'avoit point d'autre héritier que lui. – „Quoi, dis-je au Kâdy, vous connoissez donc son père? Que Dieu le confonde!" – „Est-ce qu'Abou Zéid est inconnu, repliqua le Kâdy, lui qui blesse toujours impunément?" – „Il n'y aucun Kâdy qui n'en ait entendu parler et qui n'ait quelque trait à citer de lui." – Alors je fus enflammé de dépit et je prononçai la formule: *En Dieu seul est la force et la puissance.* Je revins de mon erreur, mais lorsqu'il n'étoit plus temps; et je vis bien que le voile, dont il s'étoit couvert la moitié du visage, étoit le filet de sa perfidie, et que c'étoit là le plus ingénieux et le plus frappant de ses tours (12).

La honte d'avoir été joué ainsi me fit baisser les yeux, et je jurai que je ne traiterois plus dorénavant avec quelqu'un qui auroit le visage voilé. Cependant je ne cessai de gémir sur la perte que je venois de faire, et sur le ridicule dont elle me couvriroit aux yeux de mes camarades. Lorsque le Kâdy eut vu la douleur cruelle qui me dévoroit, il me dit: „Alhareth ben hammâm, l'argent qui vous a valu un tel avis n'est pas perdu, et celui qui a tenté de vous tirer de votre assoupissement, n'est point coupable envers vous. Que le malheur vous instruise, cachez votre infortune à vos amis, et souvenez-vous toujours de ce qui vous est arrivé, afin de ne plus perdre votre argent. Imitez la conduite de ceux qui éprouvent le malheur, et qui néanmoins prennent patience, de ceux qui s'instruisent par les exemples qui sont sous leurs yeux.

Alhareth ben Hammâm dit: „Alors je saluai le Kâdy, couvert du vêtement de la confusion et de la douleur, et traînant après moi la honte d'avoir été dupé et d'avoir conclu un marché si désavantageux. Je pris enfin le parti de rompre pour toujours avec Abou Zéid. Comme je m'éloignois de son habitation, voulant fuir sa présence, voilà qu'il se présente tout-à-coup devant mes yeux, dans un sentier étroit, et me donne un salut amical. Je ne fis rien autre chose que de lui montrer un visage refrogné, et je ne lui dis pas un seul mot

(12) J'ai rendu par une idée analogue les mots بيت القصيدة que Motarrézy explique ainsi: بيت القصيدة est une expression proverbiale, pour signifier ce qui est étrange et merveilleux, et pour donner la préférence à une portion d'une chose sur tout le reste de cette même chose. On dit aussi: cette personne est la première de l'assemblée et le vers du poème. (le vers principal, le vers d'effet.) Voici le texte de Motarrézy. بيت القصيدة مثل في النادر و الغريب و في تفضيل بعض الشي على كله و ايضاً يقال فلان اول القريدة و بيت القصيدة و المعني ان فعلته هذه اغرب مكائده و اعجب مصائده

„Qu'as-tu? dit-il, pourquoi cet air dédaigneux (13) envers ton ami?" – „Quoi! lui dis-je, as-tu donc oublié ta perfidie et tes mensonges?" Alors il me railla avec un rire malin, puis, comme pour raccommoder l'affaire, il me récita ces vers:

„O toi qui as montré une humeur sauvage et un visage refrogné, qui t'ès armé de reproches plus déchirans que des traits et qui dis: Est-ce qu'un homme libre doit être vendu comme on vend un esclave? arrête; je ne suis pas le premier qui ait fait une pareille action, comme tu te l'imagines. Les pères des tribus ont vendu avant moi Joseph, et c'étoient les pères des tribus! Je le jure! et par le temple de la Mecque, que visite celui qui voyage dans la province de Téhamath, et par ceux qui en font le tour, couverts de poussière et accablés de fatigue. Je ne me serois jamais porté à cette action ignominieuse, si j'avois possédé de l'argent. Excuse donc ton frère et abstiens toi de lui faire des reproches qui ne peuvent sortir que de la bouche d'un insensé." – Ensuite il ajouta: „Tu vois donc bien que mon excuse est claire et valable, et que les pièces d'argent sont perdues. Si tes traits ne se sont refrognés à mon égard, et si tu ne t'éloignes de moi, que par la crainte de prendre le reste de ton argent, sache que tu n'ès pas de ceux que je puisse mordre deux fois, ni que je puisse faire marcher deux fois sur des charbons ardens. Si tu persistes à me faire mauvaise mine et à obéir à ton avarice pour arracher ce qui est tombé dans mes filets, eh bien! que les pleureuses répandent des pleurs sur ton esprit."

Alhareth ben Hammâm dit: Il fit tant par son langage séducteur et par la magie de son éloquence entraînante, que je fus contraint de redevenir son ami sincère, et d'oublier le tour qu'il m'avoit joué, quoiqu'il fut exécrable.

---

(13) A la lettre: Pourquoi lèves-tu le nez (c'est-à dire; pourquoi prends-tu un air de hauteur?) Les mots naso suspendis adunco, qu'Horace a employés dans la 6ème satyre, présentent la même idée et la même figure que les mots arabes ما لكَ شمختَ بانفكَ

Extract

Of a letter from *C. J. Rich*, Esquire, His Britt. Majesty's Resident at Bagdad, to Count *Wenceslas Rzewusky*.

Your project of a journey in Asia delights me not a little, and I hope you will undertake it as soon as your more important duties will permit to absent yourself from your country. We are certainly connected together by a curious similarity of studies and pursuits. My researches are now almost entirely of a geographical and topographical nature. I am doing all in my power to throw light on the geography, both real and comparative, of Western Asia, particularly of those countries which lie between the Euphrates, and a line drawn from the Caspian southwards. The Courdistan, especially the northern part of it about the lake of Van, is as unknown as the interior of Thibet, and yet offers the most interesting studies, both to the geographer and the antiquarian. My grand project is a survey of these countries, from Bassora upwards, carried on as far as possible trigonometrically; when I cannot measure, at least verifying some principal positions by astronomical observations, and obtaining correct routes between them. This is certainly an immense undertaking for an unassisted individual. The most disagreable part of it is, as you say, the mechanical; but, if you complain of this, how much the more reason have I to fear it, when I must go through the severest drudgery myself, even to cleaning my instruments, cutting, pasting, and ruling my paper. You ask me what maps would be useful to you in your present inquiries. I know of none of these countries, which are not full of the grossest errors; this is the case with Arrowsmith's otherwise beautifull map, which he calls a Map of the environs of Constantinople, though it contains all the countries between the Danube and Euphrates. D'Anville, though excellent as an antiquarian, would not, I fear, be of much service to you in a topographical point of view.

I long much to see your memoir on arabian horses; with your materials and knowledge of the subject, it cannot fail of being interesting. I inclose you a copy of an attestation and genealogy which

was delivered to me with a horse I purchased some time ago; it was bred in the celebrated tribe of *Tai*, the Scheikh of which is a lineal descendant of *Katem*. If Mr. Bellino (my private secretary) has time, before this letter goes, he has promised to make a translation of it for you, as I am to much occupied at this moment to attempt it myself. I am very ill satisfied with the manner in which my horses have been engraved in Vienna; they give a very imperfect idea of the originals. Your conjecture on the origin of the word كحيل *(Kohail)* is certainly a very plausible one. The learned here, who are the slaves of custom, and take every thing for granted which istold them in their systems, without attempting to push their enquiries further, content themselses with saying that كحيل is a name of a species, and requires no ánalysis; this is all the answer I have been able to get from them. الفرس السابق does not mean any particular breed, but a rare horse *(Cheval de course)*, one that is distinguished for its speed.

Urkunde über die Abkunft eines arabischen Pferdes, [1])

übersetzt von Herrn Bellino.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الموئد هذه الامة المرحومة بسيّد المرسلين عليه افضل صلوة المصلّين و اكمل سلام المسلّمين و آله و صحبه المجاهدين لاعلاء الدين ثم من بعدهم بالموحّدين الغراة الحماة و المحامين الغراة الكماة فاتمة امم لارهاب الاعدآء الخيول الناتحات المسومات بالهنايد و الكحيلات و ازل في حقهن الضافنات الجياد و العاديات ضبحاً فالموريات و قال ايضاً في حقهن سيّد الكاينات عليه الصلوة و السلام حين ما راده بلوي ناصية فرس باصبعه الشريف و هو يقول الخيل معقود بنواصيها الخير الي يوم القيمة الاجر و المغنية و روي عنه صلي الله عليه و سلم بن الخيل في الشقر و بعد فليعلم كلمن ينظر بهذا الكتاب بان هذا الحصان الاحمر الاغر من جلة عتاف الخيل النجيبات المراسيل المعروف الاصل و المثل بالتّاصيل هدرد كحيل جلفي صافي اصفي من الحليب ما فيه غاية شيمة و لا تأنيب مسوب الي خيل شيخ علي شيخ عبد الله المعدد نعرفنا النسبة و الاسم و شهدنا باصالته و الوسم لان المنسوب اليه من اهل المرابط و من قديم الزمان حاوي الخيل و ما شهدنا الّا بما علمنا و ما كنا للغيب حافظين

شهد بذلك

مصطفي احمد اغا زاده عبد الجليل زاده السيد علي فخيدزاده ابراهيم اغا بن محمد اغا
يونس الصدوني شيخ العبدون حمدالكلشي علي ابن احمدالكلش

Im Namen Gottes, des Allgütigen Allbarmherzigen!

Lob sey Gott, dem Herrn der Welten! der seinem Volke durch den Herrn der Apostel (über welchen Heil und Gnade, so wie über seine Nachkommen und Gefährten, welche für die Erhebung des Glaubens stritten,) und durch die tapferen, schützenden, vertheidigenden, grofsmüthigen und gewaltigen Verfechter der Einheit Gottes beysteht, und diese, zum Schrecken ihrer Feinde, mit den schnell rennenden Pferden, von den ausgezeichneten Racen *Hadud* und *Kohail* versah. Der Pferde geschieht Erwähnung im Koran, als „*der auf drey „Füfsen stehenden mit der Spitze des vierten die Erde berührenden „und schnell rennenden*" und (Gott schwört daselbst unter den Ausdrücken) „*bey denen, die im Rennen schnauben, und durch Rei„bung ihrer Hufe gegen die Steine Feuer schlagen* 2)." Ferner sagte der Prophet (wie die *Sunna* lehrt), als man ihn sah die Stirnhaare eines Pferdes mit eigener Hand umdrehen: *von den Stirnhaaren des „Pferdes hängen bis an den jüngsten Tag das Wohl, die Belohnung und „die Beute ab.*" Und man erzählt, dafs er ein ander Mahl sagte: „Die *glücklichsten sind die fuchsrothen.*"

Wer diese Schrift liest wisse, dafs der braune Hengst 3) mit der weifsen Stirnplatte von der Zahl der edelsten, vortrefflichsten und sanftgehendsten Pferde sey, seiner Abkunft und Gestalt nach bekannt, und von den Racen *Hadud Kohail* und *Dschelfi* 4) rein und unvermischt abstamme, dafs an ihm nichts unreines, oder zweifelhaftes, dafs er überhaupt vorwurfslos und er verwandt sey mit den Pferden des Scheichs Abdollah von der Familie 5) Mohammed, des Oberhauptes des Stammes Tai 6). Wir kennen des gedach-

---

1) Die Araber nennen eine solche Urkunde شجرة gleichsam Stammbaum. Das Pferd, woron in dieser Urkunde die Rede ist, wurde im April 1816 in Mufsul durch Herrn Claudius James Rich, grofsbrittanischen Residenten in Bagdad, gekauft.

2) S. XXXVIII. V. 33, und S. C, V. 1 und 2, zufolge Maracci. Nach الوريات ist فاحا ausgelassen worden.

3) Im Arabischen steht إحجلان statt حصان nach einer unter den Arabern ziemlich üblichen Aussprache.

4) Diefs sind die Racen, die, in der Reihe wie ihre Namen hier auf einander folgen, am Meisten geschätzt werden. Über die Bedeutungen dieser Namen konnte ich hier in Bagdad nichts erfahren.

5) آل محمد ist stett آل محمد Die erste fehlerhafte Art ist die gewöhnlichste, und so schreibt man gemeiniglich آل ابي محمود statt ابو محمود

6) Dieser durch Hatem Tai so berühmte Stamm wandert in der Wüste zwischen Mufsul und Nifsibin herum, und steht unter der Bothmäfsigkeit des Pascha's von Bagdad, der nach Gutdünken das Oberhaupt des Stammes ein und absetzet, mit der einzigen Einschränkung, dafs der Ernannte ein Glied der Familie Mohammed sey, die von Hatem Tai abstammen soll. Dieser Stamm ist fast unaufhörlich

ten Hengstes Verwandschaft und Namen, und bezeugen hiemit desselben edle Abstammung und seine Unterscheidungszeichen; denn die Person, auf die wir uns bezogen, ist ein grofser Liebhaber von Pferden, und hat deren von jeher viele gehalten. Wir bezeugen hiemit nur was wir wissen, ohne für das uns Unbekannte gutzustehen.

Mufsul, Anfangs Dschumasiul-achir 1231 (Mitte April 1816).

Diefs bezeugten: *Mufstafa*, der Sohn *Ahmed Aga's*, der Sohn *Abdoldschelil's* 7). — *Seid Ali* der Sohn *Sachis* — *Ibrahim Aga*, der Sohn *Mohammed Aga's*. — *Junus*, von dem Stamme *Hamdun*. — Der Scheich des Stammes *Hamdun*, *Hamed Alkalesch*. — *Ali* der Sohn *Hamed Alkelesch*.

Asisi's Stadtaufruhr.

von Joseph v. Hammer.

Schehrengis شهرانگيز d. i. Stadtaufruhr, heifst bei persischen und türkischen Dichtern eine besondere Art beschreibender Gedichte, zum Preise von Knaben oder Mädchen, deren Schönheit die ganze Stadt in Aufruhr setzt. Da die weibliche Schönheiten in Haremen versperrt nicht nur den Besuchen sondern auch den Blicken der Männer unzugänglich sind, so ist es sehr natürlich, dafs diese *Schehrengis* gewöhnlich nur männliche und weit seltner weibliche Schönheit preisen. Auf diese in freyer Nachahmung angewandt, enthielt *Erichson's Musenalmanach* vom J. 1814 und *Castelli's Sclam* vom J. 1815 jeder sieben Sonnette unter dem Titel *Stadtaufruhr*, die damals den mit der orientalischen Litteratur nicht vertrauten Lesern und Leserinnen gewagt und nicht genug begründet erschienen. Hier liefern wir einen neuen Beleg zu dieser vor dem in Europa nicht bekannten orientalischen Dichtungsart. Die berühmtesten Dichter welche nebst *Asisi* Stadtaufruhr dichteten sind: *Messihi, Kemal, Suluk, Jahja, Lamii, Aaschiktschelebi.* *)

in Fehde mit den räuberischen Jesidi von Sindschar, die gänzlich von der türkischen Regierung unabhängig sind.

7) Abdoldschelil ist der Name der ältesten und mächtigsten Familie in Mufsul, die ursprünglich nestorianisch war, seit einigen Jahrhunderten zur mohammedanischen Religion übergetreten. Mehrere Paschas von Mufsul waren aus dieser Familie, und der gegenwärtige, Ahmed Pascha, ist das Haupt derselben. Unter andern besitzt diese Familie noch immer den Begräbnifsplatz ihrer christlichen Voraltern, in welchem vor einigen Jahren, auf Erlaubnifs des Pascha's, ein italiänischer Missionär begraben wurde, da die in Mufsul befindlichen Christen dessen Begräbnifs auf ihrem Gottesacker nicht gestatten wollten.

Bagdad den 25. November 1816.

*) Hadschikhalfa's bibliographisches Wörterbuch unter Schehrengis.

شهانكير مزيسي

مزيسن قزي مهمان

بزي دخي مزان قزي مهمان ° فدا اولسون بولنه باشلنه جان
ايدر ضحاندن روشن چو كوكب ° او مه هر كجه مهمان اوله برشي
آنوڭ وصلي بكا كرچه محالدر ° قونق اوصدوغيني بر مثلدر

Musejen die Wirthstochter.

Der Tochter unsers Wirthes *Musejen*,
Soll Kopf und Herz bereit zu dienen stehn;
Das Gramgemach, das sie als Gast bewohnt,
Wird sternenhell von diesem Schönheitsmond,
Wiewohl ihr Hochgenufs mir ist versagt,
Wird auf die Gastfreundschaft Etwas gewagt.

زمان صچلي

بزي محبوبه‌نڭ صچلي زمان در ° قني جوف باشلو فتان جهان در
زمانه كبي جوار و ستمكار ° صچيك صاچني ماشغلري وار
آلور دل كتورندن زلفي بلجي ° بني باشدن چكزدي اكه صاچي

Satschli-seman d. i. die Haarichte der Zeit.

Die Schöne heifst die *Haarichte der Zeit*,
In Kopf und Herz erregt sie Zank und Streit.
Grausam und ungerecht wie diese Welt,
Weil sie die Liebenden am Haare hält,
Vom Land der Herzen nimmt die Schönheit Zoll,
Mich machen ihres Haares Spitzen toll.

پنبه عيني

اريسي پنبه عيني بر سمنبر ° قني مانند پنبه نازك و نرم
اوبي جان باغنڭ تازه نهالي ° دعاني چشمه‌ء آب زلالي
بكه يار اوله صاندم ديدي دلدار ° اردنله پنبه‌نڭ نه اوبني وار

Penbe aini d. i. Baumwollaug.

Das *Baumwollaug* mit der Jasminenbrust,
Und mit dem Leib wie Baumwoll weich zur Lust;
Den Seelenhain thut Zweig des Wuchses kund,
Die reinste Fluth entquillet ihrem Mund.
Ich heischte Liebe, doch Sie sprach sehr gut:
Was hat zu thun die Baumwoll' mit der Gluth?

قيز عايشه

ديري قيز عايشه بر خوب و رعنا ٥ عذار و حسنله مانند عذرا
جهانه مادر چرخ پر اختر ٥ كتورمدي بير آنك كبي دختر
اوتلباوب قولي اولسم بن آنوك ٥ كه اولاز اوكلي قزي اوتانمك

Aische das Mädchen.

Das Mädchen *Aische* ist die Schönheit ganz,
An zartem Wuchs und *Asra's* *) Wangenglanz,
Noch nie gebar die alte Mutter Welt
Ein Töchterlein, das so wie sie gefällt.
Bin ich ihr Sklav, so schäme sie sich nicht,
Das Mädchen, das sich schämt, gebäret nicht.

جنت

بربسك تني جنت لعلي كوثر ٥ خدا انسون آني باكه ميسر
نوله بكزيسم آني حور عينه ٥ جالي طعن ايدر خلده برينه
كيمكاله حشر اولورسه اول قيامت ٥ جهان انجيده اولدر اهل جنت

Dschennet d. i. Paradies.

Sie mit Rubinenlippen *Paradies*,
Gott woll' sie mir gewähren für gewifs!
Mit den Huris ist nichtig der Vergleich,
Denn ihre Schönheit schlägt das Himmelreich.
Mit wem am jüngsten Tag sie aufersteht,
Der ists, der in das Paradies eingeht.

طاوقجي قزي عايشه

بري طاوقجي زاده عايشه نام انوك ٥ آلغنه سيدر خاصله و عام
او در باغ جنانه قمريء جان ٥ كه خلخال اولش آكه طوف كردان
نيجه سويدين اول شيوه كاري ٥ تني اقبلجه در بومري دوارى

Aische des Geflügelhändlers Tochter.

Die *Hühnerhändlerinn*, so Aische heifst,
Bezwinget Grofs und Klein durch Reitz und Geist,
Sie ist die Turteltaub' im Seelenwald,
Der Halsring ihrem Reiz zu Füssen fallt
Wie soll ich lieben nicht das holde Weib,
Die Brust so hoch, so weifs und fest ihr Leib:

*) Asra die Blühende, Flora.

جهان بانو

جهان ديبلر بري بر مه لقبا در ○ جهان كبي وفاسز دلربادر
اكرچه كم وفا كلسه جهاندن ○ ولي كچمز كوكل اول يار جاندن
بنيله تك آنوك باشي خوش اولسون ○ جهان ناز طلاق بندن بوش

Dschihanbanu d. i. die Weltfrau.

Das Mondgesicht die *Weltenfrau* genannt,
Ist durch Treulosigkeit der Welt bekannt,
Wiewohl sich Treu nicht findet bei der Welt,
Sie alle Herzen doch gefesselt hält;
Wenn es nur wohl ergehet mir und Ihr
Weis' ich die ganze Welt von meiner Thür.

لعل پاره

برسنك ده نامي لعل پاره ○ قني كوللو در چون سنك خاره
دهاني حتي ياقوت احمر ○ لطافتده دشيدر سوزي كوهر
دوله جاندن اولورسم مبتلاسي ○ كه لعلي كوزر مرجان دهاني

Laalpara d. i. Rubinenstück.

Sie die genennet wird *Rubinenschein*,
Ist harten Herzens wie ein Marmelstein,
Ihr Mund ist eine Schachtel von Rubin
Die Worte sind gereihte Perlen drinn.
Was macht es, wenn auch Gift die Seele frifst!
Wenn ihr Rubin dafür das Mittel ist.

ربيعه بانو

ربيعه در برسي بر تب چين ○ لقب اولمدركه آنه اف كوكرجين
بوردن نقش ايدر بدر تمامه ○ هواندن اوچر كوك بر حمامه
اكر جانم ديلرسه قوت ابدنك ○ ايدلسون غيريده جفت اولسون تك

Rebiabanu d. i. Frühlingsfrau.

Als ein sinesisch Götzenbild bekannt,
Wird sie das *weisse Rebhuhn* auch genannt.
Der Vollmond nimmt vor ihrer Schönheit ab,
Der Himmel stürzt als Taub' aus Lust herab.
Weil sich die Seele sehnt nach gleicher Art,
So bleibe sie auch nimmer ungepaart!

الليي كورل جميله

بريسي الليي كورل جميله ○ كه بكزر حسنله حور جميله
نجه ايرسون مه آنك بايمسنه ○ كه هر قوياشه تكمر آيمسنه
بني ياد ايدوب ايلر الليي ياد ○ النمدن اول دكارك داد فريادد

Dschemile mit den schönen Händen.

Dschemile'n mit den schönen Händen weicht,
Die schönste der Huris an Schönheit leicht,
Wie hält der Mond vor ihren Reizen Stand
Wenn er verfinstert wird von ihrer Hand?
Wenn mit der Hand sie einen Wink mir giebt,
Ersteht im Aufruhr Alles was sie liebt.

اق عالم

بريسك ده ناصي اق عالم ○ قره قو للقجسيدر ماه عالم
عجبمي حسنله اولورسه مشهور ○ در اق كلدر جهان انجنده اول حور
شوكم اول ماهه اولدي همدم و يار ○ جهان برمندن اوركه عالمي وار

Akaalem d. i. die weisse Welt.

Vor Ihr, geheissen hier *die weisse Welt*,
Der Mond als schwarzer Sclav die Wache hält,
Was Wunder wenn berühmt durch Schönheit Sie!
Als weisse Rosen glänzen die Huri!
Wer sich vertraut zu diesem Monde hält,
Der lebet in der allerbesten Welt.

طوپقلي عايشه

بري طوپقلي عايشه زمانكن ○ اولدر شمدي عياشي زمانك
كورلك باندمسين نوش ايلكده ○ اياغيني چكر بوقدر فلكده
اكرچه تكر حسنه آشنا جوق ○ ولي آنوكن طوپوغنه چقر بوق

Topukli Aische d. i. Aische mit den Knöcheln.

Die *Aische*, so durch ihre Knöcheln siegt,
Ists die dermal die ganze Welt betrügt;
Und doch schlägt auch nicht einer aus den Wein,
Den ihre Schönheit Liebenden schenkt ein.
Im Schönheitsmeere schwimmen Viele leicht,
Doch keiner, der Ihr an die *Knöchel* reicht.

Litterae Sultani Bajasidis II. ad Pontificem Alexandrum VI.

Extrait d'une lettre de M. Belin au ministre secrétaire d'état, datée de Besançon, 28 décembre 1759.

J'ai enfin retrouvé les lettres de Bajaset II à Alexandre VI, et je suis assez heureux pour vous tenir plus que je ne vous avois promis, puisque, au lieu de deux lettres, j'ai l'honneur de vous en envoyer cinq. Indépendamment des faits singuliers qu'elles renferment, l'on y remarque une amitié, une cordialité et une conscience fort extraordinaires entre un pape et un empereur turc; l'on y retrouve aussi le style et les expressions orientales, autant que la traduction l'a pu permettre. L'on ne peut contester la vérité de ces lettres; je les ai tirées d'un manuscrit du maitre des cérémonies d'Alexandre VI même, qui a écrit un journal exact et fort curieux de ce qui s'est passé dans la maison et sous le pontificat de ce pape, duquel il avoit toute la confiance; c'est George Bussard, qu'il avoit envoyé légat à Constantinople, pour des négotiations secrètes, comme ces mêmes lettres le témoignent. Quelque extraordinaire que cela paroisse, ce n'étoit pas chose nouvelle, puisque l'on y reconnoit qu'Innocent VIII, prédécesseur d'Alexandre, avoit déjà envoyé un légat auprès du turc.

Ce manuscrit renferme plusieurs anecdotes de la vie de ce pape et de sa famille (car il eut quatre fils et deux filles), et du passage de Charles VIII à Rome, allant à la conquête du royaume de Naples. Elles sont ignorées des historiens; je ne négligerai rien pour vous en faire faire une copie, si j'en peux obtenir la permission.

Litterae Missivae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan, Dei gratiâ Rex maximus et Imperator uniuscujusque continentis Asiae et Europae, Christianorum omnium excellenti Patri, et Domino Alexandro, divinâ providentiâ Romanae Ecclesiae Pontifici dignissimo, reverentiam debitam et benevolam cum sincera dispositione. Post convenientem et justam salutationem significamus Tuo supremo Pontificio, quemadmodum in praesenti misistis vestrum hominem, et legatum Georgium Bussardum cum litteris, quae continebant veram salutem, amorem, et amicitiam. Venit, et pervenit in optimo

tempore ad meam altissimam Portam, et didicimus, quae per litteras significabantur, et quae commisistis ipsi dicere; ex ore retulit etiam ea coram Magnitudine Mea integra, quemadmodum Tua Gloriositas ipsi mandavit, cum didicerimus, primum nos de salute, et bona valetudine Tuae Dominationis delectati sumus maxime, et exultavit spiritus meus, propter ea et illa, quae per ipsum significastis, ut mitteremus, sicut volebat Tua Magnitudo, ulterius et id, quod conventum est, quamvis satis ad nostrum temporis reliquum sit, tamen ex quo scripsistis, et petiistis, ipsum cum festinatione datum est, et praedictus vester legatus Georgius jam perfecit omnia, quaecumque requirit tale officium legati, unde honoratus est digne a mea Altitudine, ut ipsum decet, tum etiam una cum ipso a nostra altissima Porta fidelem nostrum hominem Castimer data est sibi licentia, et rursus ad tuum Pontificium missus, nostra enim amicitia Dei voluntate in dies augetur. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494 anno a Jesu Prophetae nativitate, decima octava die mensis Septembris.

Aliae litterae Missivae Turcae Sanctissimo Domino nostro.

Sultan Bajasid Chan. Dignum et fidelem vestrum hominem, et legatum Georgium Bussardum in altissimam Portam meam misistis; venit, et attulit nuncios de vestra salute, et bona valetudine, et delectavit nos mirifice; attulit autem verba, quae mandastis ipsi privatim, et ei commisistis, integre, et didicimus et bene commisimus et nos ipsi sermones, ut nunciet ipsos coram tuo Pontificio, et detis sibi fidem in his, quaecumque dixerit, sunt verba nostra indubitata, et praedictus Georgius percepit bene omnia, quaevis requirit officium legati, unde honoratus est digne a mea Altitudine secundum ipsius decentiam, et data est sibi licentia, ut redeat rursus in Aulam Tuae Magnitudinis, ut manifiçet tibi illa, quae nos ipsi commisimus. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494 anno a Jesu prophetae nativitate, decima quinta mensis Septembris.

Aliae litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid, et Chan, Rex etc. significamus Tuae Dominationi, quemadmodum in praesenti fidelem nostrum Castimer servum cum nostris misimus ad summum tuum Pontificium, ut ferat ad nos de vestra salute et bona habitudine nuncios; quos nos quotidie cupimus audire et delectari; similiter significet etiam et vobis de nostra felici sani-

tate et amore, ut et vos, quae de nobis sunt ab ipso dicenda, delectemini, sicut et nos delectamur. Insistimus etiam, et est datum id, quod est conventum, praedicto servo meo Castimero, ut perferat ipsum ad tuam gloriositatem, ut, cum auxilio Dei reversus fuerit rursus ad meam Altitudinem, significet nobis vestram salutem, et amicitiam, ut inde, cum audiverimus, magis etiam delectemur. Date autem ipsi fidem in his, quaecunque dixerit. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494; anno a Jesu prophetae nativitate die decima octava mensis Septembris.

Litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan, Rex etc. Notum sit tuo supremo Pontificio, quemamodum reverendus Dominus Nicolaus Cibo Archiepiscopus Archiater est dignus, et fidelis homo, et a tempore praecedentis Papae supremi Pontificis Domini Innocentii, illiusque usque in hodiernum diem in tempus suae magnitudinis continuo ad pacem, et amicitiam festinat; primum anima, et corpore a duabus partibus servivit, et adhuc servit, hujus igitur rei causa justum est a vobis decerni majore ordine ipsum esse debere, unde, et rogavimus supremum Pontificem, ut faceret illum Cardinalem, et assensit nostrae petitioni adeo, ut litteris etiam nobis significaverit, quod petitum est, datum fuisse ipsi, verum, quia non erat tempus, id est Septembris mensis, non sedit in ordine suo, et, ut requirit consuetudo; interea jussu Dei dedit Pontifex commune debitum, et sic ipse remansit; ea igitur de causa scribimus et rogamus Tuam Magnitudinem propter pacem, et amicitiam, quam inter nos habemus, et propter meum cor, ut adimpleat ipse tuum Pontificium, videlicet, ut faceret ipsum perfectum Cardinalem; habebimus et nos id in loco magnae gratiae. Datum in Aula nostra Sultanica auctoritatis in Constantinopoli 1494; anno a Jesu Prophetae nativitate decima octava Septembris.

Authentica confirmatio.

Supra scriptae quaternae litterae erant scriptae sermone Turcisso in carta authentica more Turcarum cum quodam signo aureo in capite, quas litteras transtulit in Latinum de verbo ad verbum me scribente, et notante eruditus vir Lascarus natione graecus, assistente illi, et adjuvante interpretationem Reverendissimo patre domino Aloysio Cyprio Episcopo Famagustano, et Mavelle Constantinopolitano illustrissimi Domini Principis Salernitani secretario, in cujus rei fidem et

testimonium ego Philippus de Patriarchis clericus Foroliviensis Apostolica et Imperiali auctoritate Notarius publicus omnia supradicta manu mea propria scripsi, et meum signum apposui rogatus, et requisitus.

Aliae litterae Magni Turcae ad Papam.

Sultan Bajasid Chan etc. filiusque Mohamet Chan, Rex. Ex bono animo, et puro corde significamus Tuae Magnitudini, quatenus per Georgium Bussardum servitorem, et nuncium vestrae Potentiae intellexi-mus bonam convalescentiam vestram, et etiam, quae retulit pro parte ejusdem vestrae Magnitudinis, ex quibus laetati sumus, magnamque consolationem cepimus; inter alia mihi retulit, quomodo Rex Franciae animatus est habere Gem fratrem nostrum in manibus vestrae Potentiae, quod esset multum contra voluntatem nostram, et vestrae Magnitudini sequeretur maximum damnum, vosque, et omnes Christiani paterentur detrimentum. Idcirco una cum praedicto Georgio cogitare coepimus pro quiete, utilitate, et honore vestrae Potentiae, et adhuc pro mea satisfactione bonum esset, quod dictum Gem meum fratrem, qui subjectus est morti, et detinetur in manibus vestrae Magnitudinis, omnino mori faceretis, quod sibi vita esset, et Potentiae vestrae utile et quieti commodissimum, mihique postea gratissimum, et in hoc Magnitudo vestra contentare et complacere nobis, prout in sua prudentia confidimus, facere velle debet pro meliori sua potentia, et pro majori nostra satisfactione, quanto citius fieri poterit, cum illo meliori modo, quo placebit, vestrae Magnitudini dictum Gem levari facere de angustiis hujus mundi, et transferri ejus animam in altero saeculo, ubi meliorem habebit quietem, et, si adimplere faciet vestra Potentia, et mandabit nobis corpus suum, promittimus nos Sultan Bajasid Chan supra scriptus, in qualicumque loco placuerit vestrae Magnitudini, ducatos 300, quos ducatos 300 consignare faciemus illi, cui ordinabit vestra Magnitudo, antequam nobis sit dictum corpus datum, et per vestras manus consignatum, adhuc promitto vestrae Potentiae, quod vita mea comite, et quamdiu vixero, habebimus semper bonam, et magnam amicitiam cum eadem vestra Magnitudine sine aliqua deceptione, et eidem faciemus omnia beneplacita, et gratias nobiles; insuper Promitto potentiae vestrae pro majori sua satisfactione, quod neque per me aut meos servos neque etiam per aliquem ex patriis meis erit datum aliquod impedimentum dominio Christianorum, cujuscumque qualitatis, et conditionis fuerit, sive in terra, sive in

mari, nisi essent aliqui, qui nobis, aut subditis nostris damnum facere vellent, et pro majori adhuc satisfactione vestrae magnitudinis, ut sit secura, sine aliqua dubitatione de omnibus his, quae supra promitto, juravi et affirmavi omnia in potentia praedicti Georgii per verum Deum, quem adoramus, et super Evangelia vestra observare vestrae Potentiae omnia usque ad complimentum, neque in aliquo deficere sive defectu, aut aliqua deceptione, et adhuc pro majori securitate vestrae Magnitudinis, ne ejus animus in aliqua dubitatione remaneat, immo sit certissimus, de novo ego supradictus Sultan Bajasid Chan juro per Deum verum, qui coelum et terram creavit, et omnia, quae in eis sunt et in quem credimus et adoramus, quod faciam adimplere ea, quae supra eisdem promitto per dictum juramentum servare omnia, quae supra continentur, et in aliqua re nunquam contra facere, neque contravenire vestrae Magnitudini. Scriptum Constantinopoli in Palatio nostro secundum adventum Christi die decima quinta Septembris anno 1494.

Et ego Philippus de Patriarchis clericus Inoliviensis Apostolica et Imperiali auctoritate Notarius publicus litteras ex suo originali, quod erat scriptum in litteris latinis in sermone Italico in carta oblonga Turcarum, quae habebat in capite signum magni Turcae aureum, in calce nigrum, transumpsi fideliter de verbo ad verbum, et manu propria requisitus et rogatus scripsi et subscripsi, signumque meum in fidem, et testimonium consuetum apposui. Florentiae die decima quinta Novembris 1494 in conventu sanctae crucis Ordinis Minorum. *)

*) Dschemi Bajazidis II. fratris infelicis sors cum possit latere neminem, qui vel levissima rerum ottomanicarum sit imbutus notitia, quis non mirabitur scriptorem recentissimum Historiae mohamedanicae Anglum Carlum Mills (an History of Mahomedanism London 1817) omnia adeo vel compilatoria officii oblitum esse, ut pag. 252. Dschemum fratrem Bajasedis Primi fingat, eumque contemporaneum Alexandri Borgiae saeculo decimo quarto vixisse in margine notet!! Nec vero hic est errorum pessimus, quibus scatet hujus farragis libelli. Continuo p. 226. Uzes Moldavos, et pag. 346. Avicennam, quem ex Casirio (eadem pagina adlegato) Persam in urbe Baleh natum fuisse, facile errare potuisset Maurum Hispanum facit, Avicienna a spanish Moor!!!

Nota Edit.

Estratto

del libro detto *Uter cand*, ultimo tomo del gran libro *Rämäen*, libro dell' Incarnazione.

Communicato da Monsignor Münter, Vescovo di Selanda.

(*Continuazione del Tom. V. pag. 80.*)

Cap. XLIV. Quelli, che non si salvano avendo corpo umano, si trasmigreranno in altre specie. (*Pretende, che per salvasi bisogna essere uomo; le trasmigrazioni in animali servono per correggere le colpe, ma l'ultima deve esser sempre umana.*) Gli abitanti del cielo, che desiderano godere dei piaceri di questo mondo ascoltino con attenzione le mie parole; dice *Ram*: „Questa è una „strada ottima e facile. La mia divozione la lodano i Bed e gli „altri libri. Molti fanno aspre penitenze, ed altre opere pie, ma „pochi ottengono il loro fine senza la divozione verso di me. Se „io non gli amo, la mia divozione è per loro il meno di tutti i „contenti. Senza meriti e senza sagrifizj non si diviene santi. Nel „mondo v'è un merito che non ha pari, e questo consiste in fare „coi pensieri, parole ed opere (*con tutto il cuore*) il sagrifizio ai „Bramini, cioè dare loro da mangiare, da vestirsi, e far loro „dei regali. Verso colui che fa questi sagrifizj io sono favore„vole. Egli sarà felice, poichè lasciati gl'inganni, servirà ai Bra„mini."

Cap. XLV. „V'è ancora un segreto, che io vi dirò; (*dice Ram*) „Senza la divozione a *Mähadeo* gli uomini mai non otterranno la „mia divozione. Quelli, che si daranno alla divozione, faranno „penitenza, sagrifizj, mortificazioni e digiuni, e saranno sempre con„tenti. Sarei troppo lungo, se volessi dirvi il tutto. Vi dirò so„lo, che mi rendo soggetto a questi divoti. Essi non avranno nè „nemici, nè risse, nè timore, sempre viveranno contenti."

Cap. XLVI. Qui si esalta la divozione di *Ram* etc.

Cap. XLVII. *Mähadeo* dice a *Barbati (detta Umà)* e „Gli abitanti di „*Aoggiodia* viveranno molto contenti. Una volta *Basist* andò alla „casa ove stava *Ram*, il quale gli fece molti onori, gli lavò li „piedi, e bevè di quell' acqua. (*Costume dei gentili, che lavano i*

„*picdi ai loro maestri spirituali, e poi bevono di quell' acqua, ne*
„*aspergono la famiglia, e la casa tutta.)* Poscia il *Muni (mae-*
„*stro spirituale)* di *Ram* disse: Ascolta, o *Ram*, io ho veduto i
„tuoi piedi, e mi è venuto un pensiero. La tua grandezza, i
„*Bed* non la capiscono, perciò come potrò io descriverla? *Bar-*
„*mah* una volta mi disse: il tuo figlio spirituale, lo spirito su-
„premo, prenderà corpo umano, e sarà Re della stirpe dei Ragii,
„*(casta di Ram medesimo)*.

Cap. XLVIII. „Io ho fatto più volte riflessione, dice *Basist*, che fra
„tutte le opere meritorie, meditazioni, penitenze, sagrifizj, mortifi-
„cazioni, ed altre infinite, raccontate dai *Bed* e *Puran*, la più
„grande è la divozione verso di te. Senza questa le macchie della
„„coscienza non si lavano. I tuoi divoti sono i virtuosi, sapien-
„ti e dottori."

Cap. XLIX. Un giorno *Ram* prese seco *Annuman* e *Barth*, ed andò con essi fuori della città. Si allestirono i cocchi di elefanti e cavalli. Andò poi in un giardino al fresco. *Barth* stese le proprie vesti, sopra le quali *Ram* si mise a sedere, ed i suoi fratelli lo servivano; *Annuman* gli faceva vento. *Mahadeo* disse a *Parbati (sua moglie)*: „Non v'è alcuno tanto fortunato, quanto *Annu-*
„*man*, nè veruno sì divoto che lui verso *Ram*."

Cap. L. In quel tempo arrivò là *Nard muni*, e preso il flauto si mise a cantare le lodi di *Ram*. Si descrivono le lodi che gli diede etc.

Cap. LI. *Nard muni* conservando nel cuore la memoria del mare della bellezza (di *Ram*), andò in casa di *Barmah*. „Ascolta *Bar-*
„*bati*, dice *Mahadeo*, questa grande storia. Io ne racconterò
„tanto, quanto ne so. L'istoria di *Ram* è incomprensibile. I Bed,
„e *Sardà (cioè Bavani)* non l'hanno potuta comprendere. *Ram*
„è infinito, e d'infinita providenza. Dà a tutti la nascita, e il loro
„destino; e non si può finire di raccontare la storia di *Ram*. Quel-
„li, che sono divoti di *Ram*, ascoltino questa storia. *Barbati*! io
„ti racconterò tutta l'istoria in quel modo, che la raccontò *Bas-*
„*sudeo*, e *Beas muni*, capo degli ucelli, *(cioè l'aquila.)*

Barbati udendo questa bella storia si rallegrò dicendo: „Lodi
„siano a voi, o *Mahadeo*, che mi avete fatto udire le virtù di
„*Ram*, le quali liberano dal timore del mondo."

Cap. LII. Quelli che ascoltano la storia di *Ram* si saziano in modo, che non curano più di commercio di donne. Quelli che desiderano la gloria del paradiso, trovano piacere nella storia di *Ram*;

la loro vita è inutile al mondo; nell' udirla all' orecchio si consolano, ed il cuore rimane contento. „Nel mondo non v'è cosa simile alla *mantra (segreto delle orecchie)*. Quelli che non trovano piacere nella storia di *Ram*, la loro vita è inutile, e sono come gli uccisori di se stessi. Sentendo la storia di *Ram*, *Barbati* provò un dolce piacere.

Cap. LIII. *Beasmuni (gran divoto di Ram)* avendo preso il corpo di corvo, *Mahadeo* disse: „Fra mille uomini appena si trova un „vero penitente. Fra un *coti* di uomini *(coti vale venti milla mil-„lioni)*, si troverà forse alcuno simile a *Ram*? „*Parbati* disse:" O „capo dell' universo *(Mahadeo!)* dimmi come il corvo *(Beasmuni)* „altrove chiamato l'aquila, ha ottenuta la divozione di *Barmah*?"

Cap. LIV. Dimmi, Signore, come *Beasmuni* ha ottenuto la figura di „corvo? La molto sapiente aquila è l'estratto d'ogni virtù; poi-„chè sta vicino a *Bisnù*. Per qual ragione essa ha appreso dal „corvo la divozione di *Bisnù*? Ditemi, Signore dell' universo, il „discorso, ch' ebbero assieme l'aquila ed il corvo, e come que-„sto insegnò all' aquila a fare orazione a *Bisnù*. *Mahadeo* rispo-„se: Ascolta, *Parbati*, parole dilettevoli. Sei felice, *Parbati*, „per questa tua ottima inclinazione alla storia di *Bisnù*. Ascolta „questa storia molto meritoria, nell' udire la quale si distruggo-„no tutte le afflizioni, e nasce la fiducia verso *Bisnù*. Questa è „la ricchezza del mondo, colla quale si salva senza fatica."

Cap. LV. L'aquila tutta contenta andò da *Kangh (cioè dal corvo)*. „Ora ascolta, *Parbati*, che io racconterò questa storia nel modo „che l'ho intesa. Tu prima ti trasmigrasti nella casa di *Dcuki*; „allora il tuo nome era *Sati*. *Daic* ti disprezzò, quando egli fece „il gran sagrifizio. Tu molto irata deste ivi le vita. Li miei di-„voti distrussero quel sagrifizio, come ti è noto. Allora io mi af-„flissi molto per l'amore di te. Io così afflitto andai girando in „un bel bosco, ove erano monti, fiumi e stagni per divertirmi. „Viddi dalla parte di tramontana il monte *Sumerà* molto lontano. „Viddi il bello ed alto monte *Nil*, il quale aveva una punta di „oro bellissimo, sopra la quale vi era un grandissimo albero. „V'era un albero *Bar*, un albero *Pipol*, ed un *Bakr*, *(alberi noti „nell' Indostano)*. Sopra il monte v'era un bellissimo stagno, la „di cui acqua era come il *mani*, *(pietra preziosa e chiara)*."

Cap. LVI. „Su quel monte v'erano acque fresche, pure, dolci e di „diversi colori. Ivi cantavano tutte le sorta di uccelli e di animali.

„Su quel bel monte dimorava il corvo *(Beasmuni)* il di cui „nome era *Calpatà*, il quale aveva molte virtù e molti vizj. Sa„peva il tutto, fino a quel, ch'era successo da principio. Aveva „dimorato in ogni parte dell' universo. Nissuno poteva andare „vicino a quel monte. Ivi *Beasmuni* s'era datò alla divozione „di *Bisnù* sotto la forma di corvo. Tu, *Parbati*, ascolta con di„vozione. Il corvo faceva la contemplazione sotto l'albero *Pipol*. „Sotto l'albero *Pakr* faceva il sagrifizio e l'orazione vocale. Sotto „l'albero poi di *Manghe* faceva il sagrifizio coll' interno, *(ora„zione mentale.)* Non aveva altro impiego. Sotto l'albero *Bar* can„tava la storia di *Bisnù*, e molti ucelli aquatici venivano a sentir„la, ed ascoltavano con divozione stando nell' acqua. Allora io „arrivai là, *(dice Mahadeo)* e viddi questa bella cosa, e mi con„solai molto."

Cap. LVII. „Io dimorai ivi per qualche tempo sotto la forma dell „ucello *Maral*, *(ucello grande, e bianco, ma favoloso.)* Ivi udii „le virtù e le prodezze di *Ram*, *(incarnazione di Bisnù.)* Po„scia ritornai al mio monte *Caleas*. Ora ascolta, *Parbati*, per „qual fine io andai dal corvo. Quando *Ram* fece la guerra, io „udendone la storia mi afflissi. *Indregith (figlio del gigante Raun,)* „legò *Ram* colla freccia di serpe, *(cioè stoccò una serpe coll' arco.)* „Allora *Nardmuni* mandò l'aquila *(per liberare Ram.)* Quando l'a„quila ruppe i legami di *Ram*, nacque nel suo cuore una gran „superbia; e rifletteva tutta la notte, come *Ram*, essendo immen„so, era caduto in potere di quei legami; perciò conchiuse, che „*Ram* non fosse di gran virtù.

Cap. LVIII. „Gli uomini invocando *Ram*, dicea l'aquila, si liberarono „dai legami del timore; ed ora il Gigante ha legato l'istesso timo„re *Ram* col laccio di serpe! L'aquila riflesse molto nel suo „cuore, ma non disse nulla, e la superbia andava crescendo di „modo, ch'essa si trovò in preda della passione; come appunto „vi di trovasti tu una volta, o *Parbati*. Quanto poi a *Ram*, l'a„quila tutta fuori di se stessa, andò da *Nard*, e gli palesò l'in„quietudine del suo cuore. *Nard* udendola la compianse molto e „disse: quando un virtuoso perde il giudizio, cade in potere „delle passioni. Colui che mi ha ingannato più volte *(cioè Ram,)* „egli stesso ha ingannato ora anche te. Nel tuo cuore v'è una „gran passione. Col mio parlare non potrà distruggersi. Va, o „Aquila, da *Barmah*, e fa quello, ch' ei ti dirà."

Cap. LIX. „Ciò detto, *Nard* partì, dando lodi a *Bisnù*. Allora l'aqui-
„la andò da *Barmah*, e gli svelò i pensieri del suo cuore. Il che
„avendo udito *Barmah*, fece riverenza a *Ram*, riflettè alla forza
„de' suoi inganni, e disse: chi è esente dal potere di *Ram*?
„Egli ha dolci inganni; ha ingannato molte volte anche me, quan-
„do io feci la creazione, perciò non mi stupisco, o Aquila! se
„tu ancora sei stata ingannata quando tu liberasti *Ram* dai lega-
„mi *(della serpe)*. Tutta la notte riflettesti a questa tua prodezza,
„perciò ti trovasti presa dalla superbia. *Mahadeo* conosce il gran
„dominio di *Ram*, perciò va da lui senza domandare altro. Ivi
„da *Mahadeo* sarà distrutta la tua afflizione. A queste parole l'A-
„quila partì."

Cap. LX. „L'Aquila venne con tutta prestezza da me, *(dice Mahadeo*
„a *Parbati)*. Io nel camino mi fermai nella casa di *Kuber* e *Hu-*
„*mà*. Allora *Parbati* stava nel *Caicas*. L'Aquila, fattami riveren-
„za, mi raccontò la sua afflizione. Io udita la sua supplica divo-
„ta gli risposi: Come ti darò io ad intendere quì nel camino?
„Tu hai una gran passione nel tuo cuore. Colle mie parole non
„si distruggerà così facilmente. Allora però si distruggerà, quan-
„do avrai avuto più volte conversazione coi religiosi, ed avrai
„udita la storia di *Bisnù (quella cioè che contano i muni)*. Io ti
„manderò ove si cantano continuamente le storie di *Bisnù*. Là
„si distruggerà la tua afflizione, e nascerà nel tuo cuore una
„nuova divozione a *Bisnù*."

Cap. LXI. „Senza religiosi non si trova la storia di *Bisnù*, e senza
„questa non si distruggono le passioni, e senza la distruzione
„delle passioni non si avrà mai una soda divozione, e senza la
„divozione non si troverà mai *Bisnù*, quantunque si facciano pe-
„nitenze, sagrifizj e mortificazioni. Verso tramontana v'è un bel
„monte detto *Nil (cioè turchino)* sopra il quale dimora il corvo
„*Bolandi* molto virtuoso ed umile, molto esperto nella divozione
„di *Ram*. Egli racconta la storia di *Ram*, e gli ucelli l'ascoltano
„con divozione. Va perciò, o Aquila, ed ascolta da colui le
„virtù di *Ram*. Con questo mezzo si distruggerà la tua passione,
„ed il tuo dolore. — Dopo averla istruita, l'Aquila, fattami ri-
„verenza, se ne partì contenta. Io, o *Parbati*, l'istrussi, per-
„chè io ho ottenuto molti favori da *Ram*, perciò avendo l'A-
„quila fatto un atto di superbia verso *Ram*, egli che è misericor-
„dioso la guarirà egli medesimo. Di più non gli ho raccontato io

„la storia di *Bisnù*, affinchè un uccello istruisca l'altro nella pro-
„pria lingua. O *Parbati*! la forza degli inganni di *Ram* è molto
„grande; e non v'è verun uomo sì virtuoso, che *Ram* non lo
„faccia cadere nel potere delle sue passioni." *(I gentili dicono, che i Dei fanno questo per far conoscere all' uomo le proprie debolezze, e così umiliarlo.)*

Cap. LXII. „*Mahadeo* e *Barmah* sono caduti in potere delle passioni
„per la forza degli inganni di *Bisnù*; perciò qual uomo ne sarà
„esente? — L'aquila andò dove dimorava *Bhussundi* (*corvo*),
„gran divoto di *Bisnù*, e veduto il monte, molto si rallegrò, e
„gli si partì la superbia ed ogni afflizione. Fece la lavanda nel
„lo stagno, e bevè l'acqua. Andò sotto l'albero *Bar*, ove ven-
„nero tutti gli ucelli di tutte le specie per udire la storia di *Ram*.
„Nel mentre, che il corvo voleva incominciare il racconto della
„storia, gli si fece avanti l'aquila; alla di cui vista tutti i corvi,
„e tutta la compagnia si rallegrarono, e fecero grandi onori al
„Re degli ucelli. Gli domandarono come stava, e gli diedero un
„bel sedile. Gli fecero sagrificio con divozione, e gli parlarono
„con parole soavi."

Cap. LXIII. „Il corvo disse all' aquila: io mi sono rallegrato molto
„alla tua vista, o Re degli ucelli! Se voi avete qualche ordine a
„darmi, notificatemelo. Per qual affare siete voi quì venuto?
„Ascolta, fratello, rispose l'aquila; quel fine per il quale io son
„venuto, io l'ho già ottenuto mediante la tua vista. Alla vista
„della tua casa, e del tuo sedile sono svanite tutte le mie pas-
„sioni, e i miei dubbj. Fammi ora il favore, o fratello, di farmi
„udire la santa storia di *Ram*. Il corvo tutto contento si mise a
„raccontare le virtù di *Ram*. Poscia raccontò la gran passione
„di *Nard*. Dopo questa, parlò dell' *avtar (incarnazione)* di *Raun*
„*(Gigante.)* Dipoi dell' *avtar* di *Ram*. Poscia cantò la storia del-
„la fanciulezza di *Ram*."

Cap. LXIV. „Dopo raccontata la fanciulezza di *Ram*, raccontò il di
„lui sposalizio. Poscia, come il Re suo padre lo mandò ne' bo-
„schi, e qual fu l'afflizione de' cittadini per la di lui perdita.
„Poi raccontò la storia di *Ram* e *Lacciuman*, come andarono nel
„gran bosco, e là istillarono la divozione a Barcaruolo; come
„passato il Gange andarono a *Preaga* (Eleabad). Dipoi come
„*Ram* s'incontrò con *Balmikiki*, e andò nella città *Citrkuti*. La
„morte di *Besarat (suo padre)*, ed i funerali che gli furono fatti.

„Come *Barth* andò a trovare *Ram*, e come all' esortazione di „questi, *Barth* ritornò alla città di *Aodh*, e come visse là alla „maniera dei Dei.

Cap. LXV. „Raccontò l'omicidio del Contemplativo, che fece *Desa-„rath*, e come morì. Poscia come *Ram* s'incontrò con il *Muni „Angust*. Raccontò come *Ram* andò nel bosco *Bandek*, ed il „fatto di *Gidh* o *Ghidh*, uccello di rapina *(falco)*. Poscia come „*Ram* dimorò nel *Pancipatti (cioè nell' unione di cinque strade)*, „e levò il timore a tutti li *Muni*. Come *Lacciuman* difformò la „Gigantessa *Supnekha (sorella di Raun)*, tagliandole il naso. Co-„me furono uccisi i Giganti *Cahar* e *Dukhea (parenti di Raun)*. „Come il tutto arrivò all' orecchio di *Ram*. Discorsi che *Raun* „ebbe col Gigante *Marik (di lui maestro spirituale)* Poscia come „fu rubata la *Sintafinta*, (*spiegazione di Bias riki*) e l'afflizione „che ne prese *Ram*, e ciò ch' egli fece coll' ucello *Ghidh*, al „quale furono tagliate le ale dal Gigante *Raun*. Come uccise „*Camandh*, e come diede il paradiso a *Sabari*. Poscia raccontò, „come *Raun* andò vicino al mare."

Cap. LXVI. „Raccontò la storia di *Nard* con *Ram*, cioè l'impreca-„zione che *Nard* diede a *Ram* di fare amizicia colle scimie, e „come *Raun* s'incontrò con *Annuman (Capo delle scimie)* e „come fece amicizia con *Suggriva (altra scimia)*, ed uccise *Ba-„li (per esser tropo pio)*, e diede il di lui regno a *Suggriva*. Co-„me *Ram* dimorò tutto il tempo delle piogge sul monte, e come „si adirò contro le scimie, perchè non andavano presto in cerca „di *Sita* sua moglie rubata; ed il timore ch'ebbero le scimie. Co-„me poscia le scimie furono mandate, le quali andaron tutte in „cerca di *Sita*. In qual modo entrarono nella caverna, e come po-„scia s'incontrarono col grande ucello *Sanpati*, dal quale, intesa „la storia, *Annuman* saltò a *Lankà (isola di Ceilon)*. Come egli „entrò in quell' isola, trovò e consolò *Sita*, distrusse il giardino, „e fece capire a *Raun* etc."

Cap. LXVII. „L'aquila sentendo la storia di *Ram* si affezionò al me-„desimo, e disse al corvo: Io vedendo legato *Ram*, mi nacque-„ro sopra di lui diversi dubbj; ma adesso che ho inteso la sua „storia, ho concepito un grande amore per lui. Conosco che „*Ram* mi ha fatto una gran grazia, facendomi nascere questi dub-„bj, i quali furono causa del mio amore. Quelli, che fanno la „contemplazione, si consolano andando sotto l'ombra degli alberi.

„Se io non avessi avuto quella gran passione, come ti avrei io „incontrato, o fratello? e come avrei inteso la storia di *Ram*? „Tu l'hai contata ottimamente. Questo è il contenuto dei *Bed* e „*Puran*. Quando i divoti commettono qualche inperfezione, ri„tornano nel buon camino, se *Ram* dà loro uno sguardo pietoso. „Io per grazia di *Ram* ti ho veduto, e per tuo favore mi sono „liberato dai dubbj."

Cap. LXVIII. „Il Corvo si rallegrò molto a queste parole dell' Aqui„la, e vedendo la sua divozione disse: O capo dell' aria *(degli „uccelli)* ! tu sei colui, al quale io faccio sagrifizio. *Ram* essendo „benevolo verso di te, tu non devi avere nè dubbj, nè passioni. „M' hai fatto un gran favore venendo da me; perciò sono stato „esaltato da *Ram*. Tu hai raccontato la tua passione, ma io non „me ne meraviglio, mentre *Nard Barmah*, il *Muni Sankadi (ca„po dei Muni)*, e quanti *Muni* vi sono, tutti sono caduti in po„tere delle passioni. E chi v'è nel mondo, che non sia stato se„dotto dalla cupidigia? Chi è colui, che non si sia mai adirato?"

Cap. LXIX.. „Le freccie delle donne di begli occhi cervini feriscono „tutti. Chi è colui, che non sia caduto in potere della gioven„tù lussuriosa? La superbia di chi, non machiò la sua fama? „Chi non è stato disonorato della lussuria? Chi non è stato sog„getto al timore, alle afflizioni? Chi v'è nel mondo, chè non sia „stato ingannato dalle grandezze e ricchezze? Questi sono tutti „parenti della falsa apparenza, colla quale *Bisnù* inganna tutti, „là di cui forza, chi potrà spiegarla? *Mahadeo* e *Barmah* mede„simo ne temono, che dirò dunque delle altre anime?"

Cap. LXX. „La forza degli inganni apparenti di *Bisnù* è diffusa per „tutto il mondo. Essa è l'origine di tutti gli inganni che succedo„no nel mondo. *(Dunque Bisnù, Dio conservatore, si fa autore „del male.) Parbati* dimanda a *Mahadeo*: ditemi, Signore, se „qualcuno cade in potere di detti inganni, si potrà egli liberare „senza la divozione di *Bisnù*? Gli inganni di *Bisnù*, dice *Ma„hadeo*, sono diffusi per tutto il mondo; perciò egli fa ballare „tutti, come i saltimbanchi fanno ballare i burattini. *Bisnù* è un „Dio immenso, senza pari, infinito, immutabile, grande, onni„potente, incorporeo, riguarda tutti ugualmente; non ha appre„so le scienze da veruno; è invicibile, senza corpo, puro, senza „passioni. È sempre invisibile, e contento. Le di lui operazioni „sono incomprensibili. Egli dimora in tutti i corpi; è uno spiri-

„to invisibile, immortale. Con lui non v'è motivo delle passioni. „In faccia al sole non può resistere la nebbia."

Cap. LXXI. „*Ram*, per amor dei suoi divoti, ha preso corpo regio, „e fatto molte belle storie. È di molti meriti, ed ha preso molte „figure. Ha fatto ballare il mondo, come i saltimbanchi fanno „ballare i burattini. Ciò ch' egli mostrava, in quello egli non vi „era. Tali sono le glorie di *Bisnù*. I Giganti si affliggono, i di„voti stanno contenti. I Giganti stanno tristi, son soggetti alla „lussuria, e son nemici di *Bisnù*. Quando gli occhi sono offesi „dal calore, credono vedere la luna gialla. Quelli, che sono sog„getti al timore ed agli inganni, credono che il sole si levi a po„nente. Quelli che sono soggetti alle passioni, sono come una „barca, che va fluttuando fralle acque. Il timore dei ragazzi si „communica alle donne di casa, e dicono a vicenda delle bu„gie. Nei divoti di *Bisnù* non allignano le passioni. L'ignoranza „non dimora con loro. Coloro, i quali sono soggetti alle illusio„ni *(del mondo)* sono superbi ed infelici. Sono stolidi, testardi, „e sempre hanno dei dubbj, e danno colpa a *Ram* della propria „ignoranza."

Cap. LXXII. „Coloro, i quali sono soggetti alla lussuria, all' ira, alla „superbia ed all' avarizia, hanno sempre timori, e travagli. Co„me potranno trovare *Bisnù*? La forma dell' invisibile è molto „dilettevole. Nessuno conosce l'invisibile. I *Muni* che sentono le „storie del visibile e dell' invisibile *(di Bisnù spirito, ed incarnato)*, „concepiscono ne' loro cuori mille dubbj. Ascolta, o Aquila, *(se„guita il corvo)* il dominio di *Bisnù*. Io ti racconterò, come io „medesimo fui soggetto alla passione. Ascolta il dolce fare di „*Bisnù*. Egli non permette, che la superbia alligni nei suoi di„voti. Questi sono molto felici. *Bisnù* si comporta con loro come „la madre coi suoi pargoletti."

(Sarà continuato.)

Fortsetzung der Proben aus Motenebbi.

Von Joseph v. Hammer.

(*Fortsetzung von S. 92 dieses Bandes.*)

كفّي اراني وبك لومك الوما ○ همّ اقام على قواه المجما
وخيال جسم لم يحلّ له الهوى ○ لحما فيحمله السقام و لا دما
وخفوف قلب لو رايت لهيبه ○ يا جنتي لظننت فيه جهنما
و اذا سحابة صدّ حبّ ابرقت ○ تركت حلاوة كل حبّ علقما
يا وجه داميه الذي لو لاك ما ○ اكل الضنى جسدي ورض العظما
ان كان اشقاها السلو فانني ○ اصبحت من كبدي و منها معدما
غصن على نقوى فلاة نابت ○ شمس النهار تقلّ ليلا مظلما
لم تجمع الاضداد في متشابه ○ الا لتجعلني لفرمي مغنما
كصفات اوحدنا ابي الفضل التي ○ بهرت فاتلف واصفيه واتهما
بعطيك مبتدیا فان عاجلته ○ اعطاك معتذراً كمن قد اجرما
و يرى التعظّم ان يرى متواضعاً ○ و يرى التواضع ان يرى متعظما
نصر الفعال على المطال كانما ○ خال النزول على النوال محرما
يأيها الملك الصفي جوهراً ○ من ذات ذا الملكوت اسما من سما
نور تظاهر فيك لاهوتية ○ فتكاد تعلم علم ما لن يعلما
وبهم فيك اذا نطقت فصاحة ○ من كلّ عضو فيك ان يتكلما
ادبا مبصر و اطنّ اني نايم ○ من كان يحلم بالاله فاحلما
كبر العيان على حتى ○ انه صار اليقين من العيان توهما
يا من لجود يديه في اموالنا ○ نقم تعود على الايتامي انعما
حتى يقول الناس ماذا عافلا ○ و يقول بيت المال ماذا مسلما
اذكار منلك ترك اذكاري له ○ ان لا ترد لما اريد مترجما

وقال في صباه ايضا

الي اين حين انت في ري محرم ○ وحتى متى في شقوة و الى كم
و الا تبت تحت السيوف مكرما ○ تبت و تقاسي الذل غير مكرّم
فتب واتقا بالله وثبة ماجد ○ يرى الموت في الهيجاء نحلا في الفم

و قال يمدح سعيد بن عبد الله بن الحسن الكلابي

احيا وابسر ما قاسيت بعد قتلا ○ و البين جار علي ضعفي وما عدلا
والوجد يقوى كما تقوى النوى ابداً ○ و الصبر يضعل في جسمي كما نحلا
لو لا مفارقة الاحباب ما وجدت ○ لها المنايا الى ارواحنا سبلا

يا عجفنيك من سحر صلى لدنفا ٭ بهوى الحياة وانا ان صددت ولا
الا يشب فلقد شابت له كبد ٭ شيبا اذ اخضبته سلوة نصلا
بجن شوقا فلولا ان رائحة ٭ تزوره في رواح الشرف ما عقلا
ما حافظوا او فظتني بي ٭ ترى حرفاً من لم يذف طرفاً منها فقد ولا
على الامير برى ذلي فيشفع لي ٭ الى الذي تركتني في الهوى مثلا
ايقينت ان سعيداً طالب بدمي ٭ لما بصرت به بالترسح معتقلا
وانني غير محص فضل والده ٭ و نايل دون صفي نيله رجلا
قبل ابح مشواه و نابله ٭ في الافق يسئل متن غيره سالا
يلوح بدر الدجى في صحن غرته ٭ وتحمل الموت في الهيجا ان حملا
تراه في كلاب كحل اعينها ٭ وسيفه في جناب يسبق العذلا
وهو مهذب الحد يستقي الغمام به ٭ حلو كان ملا اخلاقه عسلا
لنوره في سماء الفخر محترف ٭ لو صاعد الفكر فيها الدهر ما نزلا
هو الامير الذي بانت تميم به ٭ قدماً و ساف البها حبها الاجلا
لما رانه وخيل. النصر مقبلة ٭ و الحرب غير موان اسلوا الحللا
وضاقت الارض حتى كان هاربهم ٭ اذا راى غير شي ظنه رجلا
فبعده والي ذا اليوم لو ركضت ٭ بالخيل في لهوات الطفل ما سعلا
فقد تركت الالى لاقيتهم جزراً ٭ و قد قتلت الالى لم تلقهم وجلا
كم مهمه قذف قلب الدليل به ٭ قلب المحب فضاني بعد ما مطلا
مقدت بالنجم طرفي في مفاوزه ٭ و حر وهجي تحثر الشمس ان افلا
اذكت صم حصاها خف يعملة ٭ تعشت بي اليك السهل والجبلا
لو كنت حفو قبيصي فوق نرقها ٭ سمعت للجن في غيطانها زجلا
حتى وصلت بنفس مأت اكثرها ٭ و ليتني عشت منها بالذي فضلا
ارجو نداك و لا اخشي المطال به ٭ يا من انا وهب الدنيا فقد نخلا

وقال ايضاً في صباه

كم قتيل كما قتلت شهيد ٭ بياض الطلى و ورد الخدود
و عيون المها و لا كعيون ٭ فتكت بالتيم المعهود
در در الصبى ايام تجري ٭ ذيولي بدار أنلة عود
عرك الله هل رايت بدوراً ٭ قبلها في براقع و عقود
رامیات باسهم ربشها الهدب ٭ تشف القلوب قبل الجلود
يترشفن بين فمي رشفات ٭ من فيه احلى من التوحيد
كل حصانة ارف من الخمر ٭ بقلب اقسي من الجلمود
ذات فرع كانما ضرب العنبر ٭ فيه بماء ورد وعود
حالك كالغداف جثل دجوجي ٭ انيث جعد بلا تجعيد
تحمل المسك من غدايرها الرياح ٭ وتفتر من شتيت برود
جمعت بين جمر احمد و الثم ٭ و بين الجلون و التسهيد
هذه بهجتي لديك لحبني ٭ فانقصي من عذابها او تزيدي
اهل مابي من الضنى بطل صبر ٭ بتصفيك طرة وخدود
كل شي من الدماء حرام شربه ٭ ما خلا دم العناقود

فاسقيتها قدا لعينيك نفسي ° من شمال و طار في و نليدي
شيب راسي و ذلتي و تحولي ° و تهوجي على هواك شهود
اي يوم سرتني بوصال ° لم ترعني ملائه بصدود
كما مقامي بارض نخلة الا ° كقام المسيح بين اليهود
مقرضي ضهوة الحصان و لكن ° قبيض مسرودة من حديد
لاحة قاصة اصاة دلاص ° احكمت نسجها يدا داود
ابن فضلي ابنا قسعت ° من الدهر بعيش مجهل العكيد
ضاف صدري فطال في طلب ° الزرف قيامي و قل هذه قعودي
ابدا اقطع البلاد و تجبي ° في نحوس و فتي في سعود
و لعلّي موئل بعض ما ابلغ ° باللطف من عزيز حميد
يسرج لباسه خشن القطن ° و يروي مرو لبس القرود
عش عزيزا او مت وانت كريم ° بين طعن القنا و خفق البنود
فرس الرماح اذهب للغيظ ° و اخفي لعل صدر الحقود
لا كما قد حبيت فهو جميد ° و انا ميّت مت غير فقيد
فاطلب العز في لظى وذر الذل ° و لو كان في جنان الخلود
بقتل العاجزين عار وقد يعجز ° من قطع بختك المولود
و بوادي الغني المعشق و قد خوض ° في مياه ابّة التسديد
لا بقومي شرفت بل شرفوا بي ° و بنفسي فخرت لا بجدودي
و بهم فخر كل من نطق الضاد ° و عود الجاني وغوث الطريد
ان اكن معجبا فعجب عجيب ° لم تجد فوق نفسه من مزيد
انا غرب الذي و رب الغواني ° و سهام العدى وشيظ الحسود

Halt nun ein du hast mich schon zur Genüge getadelt,
Und der Kummer drückt schwer wie Gesteine das Herz
Meines Leibes Phantom läfst keinen Platz für die Leiden,
Zum Verzehren nicht Fleisch, und zum Vertrocknen nicht Blut.
Sähst du das klopfende Herz mit zusammenschlagenden Flammen.
Sähst mein *Eden* Du! wahrlich die *Hölle* darinn.
Wenn es blitzt aus der Wolke getrennter Sehnsucht und Liebe,
Werden Jubeben selbst in Coloquinten verkehrt.
Wärest du nicht fürwahr! mein unvermeidliches Unheil,
Würde versehrt nicht das Fleisch, und nicht zerstört das Gebein.
Wenn Sie meiner vergifst mag es zum Behagen Ihr werden.
Mich verderbet das Herz, wandelt zuletzt mich in Nichts.
Ihre Gestalt als Zweig sprofst zwischen den Hügeln der Hüften,
Aus der Nacht des Haars leuchtet die Sonne des Tags.

Solcher Gegensatz in einer harmonischen Schönheit,
Ist dazu gemacht mich zu entflammen noch mehr,
Solcher Gegensatz macht ihren Bestreiter verlegen,
Der ohnmächtig verstummt während die Schönheit erglänzt.
Gerne giebt Sie die erste, und kommst du zuvor Ihr mit Bitte,
Wird Sie als hab' Sie gefehlt, flehn um Verzeihung von dir!
In demüthigem Sinn bewahrt sie die Würde des Stolzes,
Und aus ihrem Stolz leuchtet die Demuth hervor.
Ueberwogen wird von gewährender Zusag' das Neinwort,
Und der Bitte um Huld eilet die Gnade zuvor.
O du Engel geläuterten Sinns, ein göttlicher Ausfluss,
Durch die Tugend bist über die Himmel erhöht.
Dir kommt göttliches Licht als Leitung von oben zu statten,
Und es hell't sich Dir selbst das Verborgenste auf.
Sieh es spricht sich beredt in deiner ganzen Gestalt aus,
Und ein jegliches Glied redet als Zunge an Dir.
Freylich seh ich dich; doch nur im Traume, so wähn ich,
Wie der einstens Gott wähnend im Traume gesehn.
Durch das Anschauh selbst, wird nicht Ueberzeugung lebendig,
Was ich mit Augen seh, scheint ein Gebilde des Wahns.
Durch Freygebigkeit bist Du Feindinn des eigenen Gutes,
Aber dem Waisen kommt deine Verschwendung zu gut.

Aus seiner Jugendzeit.

Wie lang ziehst du herum im Fastenkleid,
Wie lang im Elend, sag wie lange?
Der Tapfre, der nicht untern Schwertern stirbt
Er geht in der Verachtung feig zu Grunde.
Sey standhaft, und vertraue fest auf Gott,
Geläutert wie der Honig wird der Tod.

Zum Lobe Saids- Ben Abdallahs Ben Alhassans Alhalai.

Leben sey mir gegrüßt! denn leichter ertrüg ich das Morden,
Als die Trennung vom Freund, welche die Kräfte verzehrt.
Wie die Entfernung wächst, wird immer stärker die Sehnsucht.
Mit dem schwindenden Leib schwindet dahin die Geduld;
Wäre die Trennung nicht von Freunden und von Geliebten,
Nimmer stünde dem Tod offen der Weg zu dem Geist.
Bey dem Liebesreiz der zaubrischen Brauen beschwör ichs!
Deinethalb nur hat Leben für Kranke noch Reiz.
Alt ist der Liebeskranke, weil längst sein Herz hat gealtert,
Jugendfarb' geht aus, wie Du den Trost ihm benimmst.

Und er würde beynah' verfallen in gänzlichen Wahnsinn
Wenn ein Düftchen von Dir ihm nicht gewährte der Ost.
Schau mich an, und betrachte mich wohl, so wirst du den Brand sehn
Wer denselben nicht kennt ist noch gerettet fürwahr!
Ach vielleicht gewährt mir der Fürst Fürsprach' beim Geliebten,
Dessen Leidenschaft mich hat zur Fabel gemacht.
Aber ich fürcht', Ihn verlangt nach meinem eigenen Blute;
Seit ich Ihn' gesehn, schwingend die Lanze zum Kampf.
Seines Vaters Huld, vermag ich nimmer zu zählen,
Eher gelang' ich noch zu dem Saturnus hinauf.
Er ist der Fürst von *Menbedsch*, das er sich zum Wohnort erkoren.
Ohne gebeten zu seyn, spendet er bittend die Huld.
Seinen Freunden erscheint Er, wie im Finstren der Vollmond,
Auf dem Schlachtfeld geht Ihm zu der Seite der Tod;
In dem Stamme *Kelab* ist Augenschminke sein Fufsstaub,
In dem Stamme *Dschenab* endet den Tadel das Schwert.
Reines Adels sein Ahn', freygebig wie regnende Wolken,
Süfs von Sitten und Wort, süfs wie der Honig vom Stock.
Doch sein Licht ist entbrannt am Himmel als Feuer des Ruhmes,
Steigt der Gedanke hinauf, nimmer erreicht er es doch.
Er ist der Fürst, der die *Beni Temim* ins Verderben gestürzet,
Der zumafs die Zeit und das gegebene Ziel.
Als sie Ihn erblickt, von siegenden Rossen umgeben,
Kämpfend ganz allein, räumten sie willig das Feld;
Rundum wird zu enge die Erde den fliehenden Schaaren,
Was der Fliehende sah, dacht' er verfolgenden Feind.
Seitdem thaten Verzicht die *Beni Temim* auf die Schlachten,
Seitdem führen sie nur, spielend wie Kinder, den Krieg.
Die du trafst mit dem Schwert, sie liegen als Beute dem Raubthier;
Und es starben aus Furcht, die du nicht trafst im Gefecht.
In entlegenem Land, folgt ich dem Herzen als Führer,
Und nach langem Verschub bracht es mich dennoch zurecht;
In den Wüsten, vertraut' ich bey Nacht der Leitung der Sterne,
Und von Sonnenhitz, brannte bey Tag das Gesicht.
In dem rauhesten Pfad, vertrau' ich dem starken Kamele,
Das mit mir durchrennt Thäler und Berge wie Wind.
Wenn ich das Hemde von innen kehrte zum Sattel nach aufsen,
Würden in dem Thal *Dschinnen* erheben Geheul,

Eh ich zum Ziele gelangt' bin ich halb todt von Beschwerden,
Leben möcht' ich doch, dankbar zu seyn für die Huld,
Deiner Grofsmuth fleh' ich o Herr! und fürchte nicht Zaudern.
Denn die Welt ist Dir selbst noch zu klein zum Geschenk.

Ein anderes seiner Jugendgedichte.

Ach von den Lilien der Brust, und ach! von den Rosen der Wangen,
Ach! wie viele sind Märt'rer getödtet wie ich.
Von Rehaugen, die nicht mit den Augen des Rehs zu vergleichen,
Das zu Boden schlug mich in der Liebe zermalmt.
Ostwind hauch auf Tage, wo ich die Schleppe nach mir zog.
In der *Astla* Haus. Kehret o Tage zurück!
Gott erhalte dich lang! Hast je Vollmonde gesehen,
Monde vom Schleier umhüllt, Monde mit Bändern geziert?
Ihr Geschofs sind Pfeile; beschwingt mit den Haaren der Wimpern,
Und sie spalten das Herz, eh sie versehren die Haut.
Sie entsaugen dem Mund die lieblichsten süfsesten Küfse,
Süfser für gewifs als das Glaubensgebet.
Schlank und flüfsig wie Wein, ist jede der schmachtenden Schönen,
Aber von hartem Sinn, härter als hartes Gestein.
Mit wohlduftendem Haar, das auf der Stirne sich scheitelt,
Ambra, Aloe ists, Säften der Rose vermischt.
Schwarz wie der Rabe und dicht wie mitternächtiges Dunkel.
Das von selber sich ohne die Kräuslerinn krümmt.
Von den Locken raubt der Ostwind Gerüche des Moschus,
Lippenentblöfsten Zahn kühlet der eisige Thau.
Sieh! ich schwebe durch Dich stäts zwischen Gesundheit und Krankheit,
Zwischen dem Schwert in der Scheid' und dem vollendeten Streich'.
Meine Freud' ist, dafs Du von meinem Loose die Herrinn,
Je wie's Dir beliebt mehrest und minderst den Schmerz.
Stärke fühl' ich in mir denselben von Dir zu ertragen,
Tapfere werden gebannt von dem gescheitelten Haar!
Alles Vergiefsen von Blut ist in dem Gesetze verboten,
Doch der Rebe Blut ist zu vergiefsen erlaubt.
Ich vergiefs' es als Opfer gebracht den Augen, und opfre
Meine Seele dahin, neuen und alten Besitz.
Alternder Kopf, Verschmach und ausgemergelter Körper,
Sammt den Thränen sind Zeugen der Liebe genug.

Wenn Du einen Tag mit dem Genuſse belohnt hast,
Siehst drey Tage Du mich zu bestrafen nicht an.
Einsam und verbannt wohn' ich in dem Dorfe von *Nahla*,
Wie der Messias einst unter dem Juden gewohnt.
Meine Lagerstät' ist auf dem Sattel des Hengstes,
Und mein Hemde ist Panzer aus Eisen und Stahl.
Er umschlieſst den Leib hellglänzend und leuchtend wie Blitze,
Als ob David selbst hätte geschmiedet daran.
Wo ist der Segen des Glücks, bin ich mit der Welt nun vergnüget,
Sendet sie alsbald Leiden mir nach auf den Fuſs.
Ach! wie eng ist die Brust mir von den Sorgen der Nahrung,
Und wie wenig hab' ich mir von Ruhe gegönnt!
Immer und stets durchstreich' ich das Land ein ewiger Wandrer,
Untergeht mein Stern, aber es hebt sich der Muth'.
Doch vielleicht hätt' ich doch noch so Manches erreichet,
Durch die Gnade des Herrn, Gottes gewährende Huld.
Kleider abgenäht von der wärmenden Wolle des Baumes,
Und ein härenes Kleid, nur für die Affen gerecht.
Laſst mich leben in Lust, sonst ists viel besser zu sterben,
Unter der Lanzen Geklirr, unter der Fahnen Gedräng.
Spitzen der Lanzen vertreiben geschwind die Stacheln des Grolles,
Und der Busen wird schnell von dem Neide geheilt.
Lange genug hast du gelebt unruhiges Leben,
Wenn du gestorben bist, wirst du von Niemand beklagt.
Auf! begehre den Ruhm, und läg er im Tiefsten der Hölle,
Fliehe die Schmach, wär' sie selber in Eden zu Haus.
Nimmer entfliehet durch Ruh dem Tode der Schwache und Feige.
Neugeboren zerreiſst nimmer die Windeln das Kind.
Wer in Gefahren sich stürzt ist vor dem Tode geschützet,
In die Fluthen geht bis an den Nacken der Held.
Nicht vom Stamm' wurd ich geadelt, ich adelte selben,
Stolz auf eigenen Ruhm nicht auf der Ahnen Geschlecht.
Ruhmbedeckt ist im Stamm' wer immer arabisch nur lallet,
Jeder den Feinden zur Wehr und den Verlassnen zu Hilf.
Ist es zu wundern wenn ich verwundert mich selber bewundre,
Da ich Nichts Höheres kenn' über den eigenen Geist,
Ich aussprengend den Thau der Groſsmuth, der Herr des Gedichtes,
Feinden ein tödtliches Gift, Neidern ein Stachel im Aug.

An meinen Sohn Carl an seinem Geburtstage

den 20ten April 1817.

انت الذي ولدتک امک باکیاً ۞ والناس حولک یضحکون سروراً
فاجهد لنفسک ان تکون اذا ۞ بکوا لي یوم موتک ضاحکاً مسروراً

Es lachten Alle froh am Tag' der dich gebar:
Dem Mutterschoos' entsankst nur du allein in Thränen;
Leb' so, dafs an dem Tage wo du nahst der Bahr'
Du lachst, indefs sich Alle weinend nach dir sehnen.

Hammer.

Merkwürdige Stelle über den Ursprung der Magyaren,

aus der Reisebeschreibung Ewlia's II Theile.

von Joseph v. Hammer.

In der Beschreibung der Abasa und ihrer Stämme findet sich folgende Stelle, die wie fabelhaft sie auch übrigens scheint, und wie wenig Credit dieser grofse Reisebeschreiber gewöhnlich verdient, wenn er sich von dem Gebiete der Geographie in das der Geschichte begiebt, doch wenigstens als Volksüberlieferung und Sage, (die Ewlia fast immer als historische Wahrheit annimmt,) die Aufmerksamkeit aller europäischen Geschichtforscher und besonders der ungarischen werth ist.

عجمدن حاصل اولان کفرلرک ابتدای منوجهرک اولادلاردن دوردی دار ایدوب اکره جاینده توطن ایدوب سرکسر دیو سوال ایتدکلرنده ما جار یعنی دورت ادمیز دیدیلر ماجاردن غلط ماجار قومی اولدیلر

Uebersetzung.

Aus den von den Persern abstammenden Ungläubigen sind zuerst vier Söhne, Menutschehr's *die Stammväter.* Diese entflohen und liessen sich zu *Agra* (Erla) nieder, wo man sie fragte: wer seyd ihr? Sie antworteten *Ma tschar is* d. i. wir sind vier. Aus *Ma tschar* entstand dann durch fehlerhafte Aussprache das Wort *Madschar*, der Volksnamen der *Madscharen.*

*) Im Manuscripte steht hier zwar *man* statt *ma* was aber ein augenscheinlicher Fehler des Abschreibers ist, indem *man* auf persisch nicht *wir* sondern *ich*, und nur *Ma* wir bedeutet, was sie laut der beigefügten Erklärung antworteten.

Bülariae urbis origo atque fata,

Tatarice et Latine,

cura

C. M. Frachnii Rostochiensis.

Haud procul a fluvio *Tscheremschan parvo* (جرمشان), prope ripam amniculi, cui *Biljärka* nomen, XXI amplius mill. German. a *Simbirks* urbe situm est oppidulum nomine *Biljärsk*,*) cujus aediculae parti urbis quondam amplissimae et vestigiis suis etiam nunc memorabilis superstructae sunt. Urbi huic in ruderibus cubanti quidnam nominis fuerit, ignorant, qui nunc incolunt. *Nicolao Rytschkovio*,**) *Georgio* aliisque *Bulumer* audit. Male, si quid video. *Abulfedae* verum ejus nomen innotuisse, sed cum *Bulghar* promiscue habitum esse videtur. Scilicet in Tab. XXVIII habet: „*Bolar*, Arabibus *Bolgar* dicta," et in Prolegom. p. 173: „*Bolar*, quam Arabes appellant *Bolgaram* interiorem." Recte haud dubie Mulla aliquis doctus apud *Rytschkovium* urbem hanc quondam de principalibus Chanatus Bulgharici urbibus unam fuisse, nomen gessisse *Bular* ab amniculo, cui adjacuerit, et a Timuro illo devastatam esse, tradidit. Convenit certe cum libri Tatarici, ex quo producendo mox capiti haec qualiacunque praefamur, auctore.

Monumentorum, quae ibi supersunt, nonnulla hodieque a Tataris piis religionis caussa adiri et sancte coli refert *Rytschkov*. Juvat de his locis sacris notulam aliquam, inter schedas meas forte obviam, in lectorum curiosorum, quibus ipsa adeundi opportunitas est, gratiam adjicere. Habet autem hunc in modum: انا بولارده معلوم قبرلار اوچدور بری شعم آخون دور بغدادده اوقیش دور آناسینک اسمی اشتراک بهادور قبرلار بعالمك آولنده درس ایدوب مدفونی بولارده اولشدور ایکنجیسی معلوم خواجه دور حقیقت الله اسمی صندوق دور هم اورکاچچی دور اوچونجی شملی صوفی حاجی دور بولار بولارنك ناغ باشنده دور اورتا باغی استانه معلوم خواجه‌لیك‌دور i. e. Bülariae tria sunt sepulchra fama nobilitata. Unum *rov* Schaam Achun est, qui Bagdadi litteris operam dederat. Patris

*) Ex hujus oppidi ruderibus XL fere abhinc annis effossus est discus ille amuletus, figuris et titulo Cufico auctus, quem in Leipz. Litt. Zeitung an. 1815 Nr. 134 a me descriptum legere est, quemque viri coll. Tychsenius Rostochiensis et Hammerus (ille in litt. ad me datis, hic l. c. No. 213) pro speculo habent.

**) Cujus Tagebuch über seine Reise durch verschied. Provinzen des Russischen Reichs pag. 12 — 27 adeas velim.

ejus nomen Ischterac Bahadûr dicunt. Ipse in Baanali pago munere doctoris scholastici functus *Bûlariae* humatus est. Secundum sepulchrum est ττω Malum Chodscha, qui vero nomine Abdullah, item Urgandshi audit. Tertium est ττω Schebli Sufi Hadshi. Haec in montis Bûlariensis vertice exstant. Medius est tumulus ττω Malum Chodsha. Conf. cum his *Rytscho.* l. c. pag. 23.

Sed agedum audiamus, quae liber Tataricus Manuscr., cui titulus: داستان آقساق تمر de hujus urbis origine atque fatis memoriae prodidit. Etiamsi pauca sint, et subinde fabulam sapiant, tamen opere pretium esse duxi h. l. in medium proferre. Textum, ut fas est, geminum, ut inveni, nec mutatum nec ad doctioris sermonis Turcici normam emendatum, exhibeo. In paucis tantum locis, ubi manifeste erratum erat, correxi, idque fere ex duobus aliis ejusdem libri codicibus, qui ad manus erant, et quorum cum additamenta suis locis inserui tum lectionum varietatem in ora addidi.

آندین صونک آقساق تر شهر بولغاری ویران قیلب خراب قیلغاندین صونک بولار (1 شهرکا کلدی جروی برلا (2 بولار (3 شهرینک قارشوسیغه کلوب اورقاریب باندیلار اورش توقوش (4 قالدیلار اول وقتده بولار شهریدینک خانی صامت خان دیگان ایردی کوپه سی بر قیاف دیگان ایردی (6 و یه (7 خلقی باراج دیگان خلقنا ایردی (8 باراج خلقیدینک اوّل زمانده‌غی (9 بورونغی (10 بوزلسی اوشبو ری (11 تاشده اولور ایردی آلیب کلرینک زمانی ایردی بر باراج آلتیغ ازدها (1 بلان کلدی (2 اول شهرینک خلقی‌غه کوچ زبان قیلاً باشلادی (3 جقب (4 ازدها (5 برلا سوقوشدیلار بیکا آتادیلار آخر اولاری شهرین سالب (6 قاچدی‌لار (7 بولغار (8 شهری‌دینک یقینغه باریب بولار (9 شوی‌ندینک اوستیکا بورت شهر (10 سالدی‌لار اول شهرلارکا (1 هم بولار (2 نسیب آت (3 آتادیلار اول سبب‌دین خلقی باراج (4 تیب

---

1) K. بوار 2) Voces hae inde a بولار usque برلا desunt in F. 3) k. بولغار male. 4) Hoc vocabulum deest in k. Et potest utique abesse. Amant tamen Tatari ejusmodi synonyma conjungere. 5) f. صامت. In k. haec ita habent: اول بولغار شهرینک خانی‌نک آدی صامت 6) Hoc commate caret k. f. autem ττω ایردی caret. 7) Deest in f. 8) Haec inde a باراج exulant e Ms. f. 9) k. اوّل زمانده 10) In f. praemittitur توب 11) f. رای 1) f. آش‌دها 2) Haec inde ab الیب ita habent in k. آلتیغ زمانده باراجه 3) k. آغدهلار کلدی 4) Deest in k. 5) k. باشلادیلار 6) تاشلاب Quod in textu legitur, usitatius est. 7) Haec inde a شهر desunt in f. 8) f. بولار perperam. 9) k. بسی‌لر 10) Exulat a k. 1) k. شهرکا Sed plural. bene habet, mallem tamen شهرلاری‌کا 2) k. بی لر 3) Desunt haec duo vocabula in k. In f. posterius tantum. 4) k. pro خلقی باراج habet: آی بی‌لر خلقی

ايتور ايردي‌لار (5 اوزاطلري (6 بارلج ايردي آنده صاحت خان ايدي آه اي (7 بارلج خلقي (8 بورون اولوغ بابالاردن بارلج‌ديمك ويلدين (9 قاچب شهرلاردن سالب اوشبونده (10 كليب (11 مقام بورت توتوب‌لار ايدي بارادبدن كوجلوكراك (12 آقساف تمر كادي شهرسز قارشوسنده توشدي ده قيلورسز تيدي آندا (1 اول بارلج خلقي ايدي‌لار اي خانم (2 سزلار (3 بلورسز ايريك (4 سزينك دور بزلار هرنه ديمك ايركسز (5 بوقدور تيدي‌لار انا بيورسانكز اقساف تمر لشكري بزلر اولوشورمز اوشورمز بنا اولتورورمز (6 ددي‌لار (7 آنده صاحت خان ايدي ايدي منم قاشيده در ولي (8 كفي باردمز (9 آندين صوردن اول ده بورسه (10 آينك سوزندن جقارمز تيدي اول ولي كشي‌لي آلدرب صوديلار تنقي ايدي‌لار اي دينسك اولوغ ايدي بزلار اوشبو اوستومزكا شهرمزكا كلمكان آقساف تمر بزلر اوروش قيلابقو (1 تيدي آنده (2 اول ولي ايدي (3 خوش قارامن تيب در سارانينك باشيقه مندي نقي آقساف تمرينك جروي طرافيقه قارادي ايرسه كورديكم حضرة حضر ه م آقساف تمرينك جرونده بركا دور آندين صونك اول سارانين توشوب صاحت خان‌ينك قاشيقه كلدي نقي ايدي اي خانم اورونغه (4 دستور (5 بوف دور حضرة خوجه حضر ه م آنيك (6 جرونده بركا دورمكزي تعالي‌نينك تقديري‌كا (7 بيون (8 سونلف كزك دور قبغالاري (9 آچتورغيل ددي (10 ايرسه (11 اول خان نقي بارلج خلقي بغلاشتي‌لار تنقي ايدي‌لار نه (12 قلاف كزك حق سبحانه و تعالي‌نينك حكمنه (13 بيون سونلف كزك تيب شهرلاري‌نك (14 تمام قابغالاري (15 آچتي‌لار ايريك سالدي‌لار اورونمايدي‌لار (16 آندين حضرة مير (17 تمر جروي بزلر شهرلا اندي‌لار (18 خلقي قيردي‌لار انا آنده آقساف تمر كچع (19 اوزي شچپي بولوب توسون (20 اوروب خلاقلاريمك ايچكا (1 كيب سناي بورر ايردي نقي ايتور ايردي اي (* خلاقلار (2 بو باوكلوك (3 بو قرغين بزلمكا (4 كدين تورر تيب سوزار ايردي آنده اولتوغان (4 تورغان‌لار ايتورلار بولسه (5 بزي آقساف تمر بولدوردي آنسك شوملغندان بولدك جوشالدف (6 ديمكان كشي‌لارني

---

5) Haec inde ab سبب اول desunt in f. 6) k. اورلر f. اولارى از Utrumque minus recte. 7) Haec inde a بارلج ايردي desunt in k. 8) k. بارلج خلقيمز 9) f. male. 10) f. زيادنده اوشبونده minus recte. 11) k. et f. كليبلر 12) k. كوجلو راك quod perinde est. f. كوجلو perperam. 1) f. آندماغ non bene. 2) k. خاير aptius. 3) k. سز 4) اركيك male. 5) k. ايريكمز 6) k. بنا اولاندور اولتورورمز f. (لشكرى) Quae facile praeferas 7) f. تيدي‌لار 8) f. ولي 9) f. واردور 10) f. et k. بيورور 1) f. اورشورمز (اورشورمز l. هم) 2) k. آيدور 3) f. آيدور 4) f. et k. اورشورغه 5) f. et k. روحصت 6) Sumsi ex f. pro ديمك quod in meo ap. 7) ex eodem posui pro تقديرنا. In k. بورر قيلغه 8) f. بوروز 9) f. قابغه‌لاري 10) f. تيدي 11) Deest in k. 12) k. et f. حكمني male. 14) Desumsi ex f. In meo erat شهرلمك in k. 15) f. قابغه‌لاردن 16) f. اورشور قيلمايدي‌لار. Sed perperam k. اورشو ثمايدي‌لار 17) f. آقساف 18) Male f. آندي‌لار 19) f. كچي بزلر k. كچيه 20) k. توسولي 1) f. ايچيمكا k. ايچمكا *) Quae sequntur usque ad alteram stellulam **) in Codice meo deleta erant. Restitui ex Ms. f. 2) Ita k. Sed f. خلاف‌لار يكتا‌لار 3) k. male. باوكلوك 4) k. بزلرنا 4) k. praemittit اول et omittit sequens تورغان‌لار 5) k. ايتور بولسه‌لر 6) ex k. recepi. In f. est

ايرناكين (7 تمام رزي (8 نامورې برلا (9 ملاک قيلور ايدي هرکم (10 کناڤي (11 اورندين بليب (12 بو بلوکلوک اوز شولعرضين (" هرکا يتدي تيبه (13 آني رزي (14 برلا اولتور ماي تالل ماي (15 بيارور ايدي القضه کچه‌لار دا بر کچه (16 حضرة آڤصاف تمر شهچي بولوب بارلج خلقي‌نينک آراسيغه انـدې تقي (17 ايدي اي بارلج خلقي (18 بـو بلا برلارکا قايدين کادې آنلار ايدي‌لار کـدان ايردوکين بيلهوسن اوبور (19 اڤصاف تمر کلدې درې (20 بولدورډي تيدي‌لار آنده اول کچ اول جين‌نينک ايچنده بر (21 اولوغ (22 نيک تنک عاقلق (1- اوصاليف (2 نول قالغان (3 خاتونې بار ايدي اول ايدي اي (4 يکت‌لار بو (5 اغلار (6 بـو بولوک‌لک‌لار (7 اوز کناڤر شـوملوقدين بلهک (8 بوڤه (9 اول آڤصاف تمر برکا (10 نه تاور ايردي تنکري‌نينک تقدېري بولسه ايردي 11 تيدي اول خاتون‌نينک ايـرې جانش بيک ديکان ايردي اول (12 اڤصاف تمر کلماسدان بورون اولکان (13 ايردي (14 اول جانش بيک‌نينـک ايکي اوغلې بار ايدي برسي انسان ايکنچسي احسان ديـکان (15 ايردي اول کچينک (16 ايرناکسين آڤصاف تمر اول (17 خاتوني اوغللارې برلا قاشيغه آلدوردې بولار نه اشکا آلدورغانين (18 بلهابن برلار ڤي اولتورور (19 تيب بـڤـلاشـيـب کادې‌لار آنده (1 آڤصاف تمر اول طلول (2 خانوڤه ايدي سن کناهنکې اورنکدين (3 بلورسن هـر اش درنيک اوز شوملوغ‌دان نيب ايتورسن (4 ايدي بو کوندين صونک سني تمام (5 اوغلنک قرنداغلار‌نينک برلا بارلقادېم هر ديده (6 سوماکر (7 اول طرافده (8 کينکاي سز تيدي اوزې هـم تمام چروي‌کا بارسالـدي بـو کشي‌کا (9 تيماندلار مالني نالا ماندلار هيچ نارسه‌سيکا (10 ربان تيکورماندلار تيب اول بولوکلوکني کماڤي اوردان بـاسکان (11 اوچون تمام اوغلي قـرې قـرنداشلاري (12 بـرلا بارلقاب بيارډي آندين صونک اول انسان و احسان بيک‌لار ايکولاکـسي (13 کينکاش اينب کـوجـکا نيت

---

male. 7) k. بولوک جوبولدوڤ (8 رازې male. 9) Omisi f. قوسي‌برلا 10) f. هـم (11 k. کناهنه f. کناڤي (12 k. addit. بولسه اينور f. insuper ايردي 13) f. caret. k. pro eo habet بولسه اينور (14 k. et f. ازې. k. insuper addit. نامورې (15 f. et k. نالاتماي (16 کچه برکه desunt in k. (17 k. pro تقي اندي habet کروب (18 خلقي ex f. recepi. (19 k. بور اول quod h. d. pro بارور اول positum. (20 id inser. قردي اول f. solum قردي (21 Haec inde ab کچ اول recepi ex f. In k. haec ita habent. بر اجنده اندە اول کچه In meo lib. corrupta. (22 f. اولـو k. الـو (1 k. مقالي f. خافيل‌ايف (2 Ex f. in k. خلغلو legitur. In meo deest. (3 f. تولغان (4 In meo libro deest. (5 Ex f. recepi. (6 k. اغلارني (7 k. بولوک‌لک‌لارني (8 f. بولدې In k. deest. (9 f. et k. carent. (10 Abest et a f. et a k. (11 Pro his duob. v. in f. et k. est. دور (12 f. addit. حضرت (13 f. الکان اڤصاف (14 Haec inde ab اول in k. desunt. (15 Deest in f. (16 k. کچيي (17 f. ins. تول (18 f. آلدورغانين k. آلدرغاندين (19 k. et f. اولتور (1 f. caret. (2 Abest a k. et f. (3 f. کناهني اورنکدين (4 Haec inde a سن کناهنکې desunt in k. (5 سني تمام desunt in f. k. autem post ea inserit اوغلې (6 f. قانده (7 f. سزنکر (8 f. طرڤه (9 f. کشي (10 Haec inde ab تيماندلار desunt in k. (11 In k. deest. f. تيکين (12 اوغلومر اول بيک درې انسان برسي احسان ايکلاسي (13 k..et f. قرمر قرنداشي‌مر

فيلدي‌لار انسان بيك ايدي اي آدام من (14 اولوغ ايدمل‌ديمك ايچ بـوغـكا طاز برى‌كا بارور من آندە مقام بورت تونارمن آنينك (15 اوچون كم اول بر هر (16 بردان بركه بر دور تيدي آغاسي هم آنينك سوزيني براتيب (17 قبول فيلدي اتا انسي احسان بيك اول طرافغه بارورنه اوناماددي بابالارم‌نيمك ايسكي بوڤى وكا (18 بارورمن آندە مقام بورت تونا من تيدي (19 انسان بيك (20 من اول بركا بارماندور (1 تيب آيرولدي طاز طرافيغه كتدي آغاسي هم آنمك برلا كتدي آندە بارىب كوبنه (2 ديمكان خونينك بوبنده مسقام تونتدي (* اول انسان بيك‌دين (3 بر آرشول بوغدي آنين (4 سليمان قوبدي سليمان (5 اوغلي قدر قدر اوغلي قدر دولت (6 اوغلي نورحقان (7 نورحسان اوغلي نور (8 ابدل (9 نورابدل اوغلي قوتوش (10 قونوش اوغلي ماغتم ماغتم اوغلي (11 ايكماي ايكماي اوغلي محمد اوغلي حوجه محمد حوجه اوغلي توكل توكل (12 اوغلي پير محمد پير محمد اوغلي حيطي حيطي (13 اوغلي بش بش (14 اوغلي اوياس اوياس اوغلي (15 چوڤاشر قاشر (16 اوغلي بايندولاى باين‌دولاي اوغلي بيك محمد بيك محمد اوغلي عبدوالرحمن ملا عبدوالرحمن ملا اوغلي عبدوالعزيز ايكنجي محمد شريف عبدوالعزيز اوغلي عبدوالله ايكنجي عبدو اسلام (17 اتا احسان بيك طاز طرافيغه ميل (18 قيلابن ريكا (19 كلدي (20 احسان دين بر اوغول بوغدى آنين (21 المحمد قوبدق المحمد اوغلي قالمحمد قالمحمد اوغلي توف محمد توف محمد اوغلي آغالاف آغالاف اوغلي غاك غاك (22 اوغلي توخر توخر (23 اوغلي غمان غمان (24 اوغلي اندوجي اندوجي (25 اوغلي تكاش تكاش (26 اوغلي تركان تركان (27 ابردي (** تغالاري (28 قوش كتكان (29 اورالارى (30 بارلج تورر

Deinde *Aksak Timur*, *Bulghariá* urbe destructa vastataque, contra *Bülariam* urbem movit. Cujus e regione quum venisset, aggere facto substitit, ab omni pugna abstinens. Praerat tunc temporis *Bülariae Samet-chan*. Ejus uxori ? *) nomen erat *Bis-kapak*. Populus

---

f. et k. inserunt اوشبو 15) Deest in k. 16) برهر desunt in k. 17) k. براتين 18) k. et f. (رايكا) ريكا 19) k. ايسكي بابالارم بورتيغه ريكا 20) f. inserit ايدي 1) k. بارمام 2) f. كربنه *) Haec usque ad alterum signum *) desunt in meo Codice. 3) f. انسان دين 4) f. آطي 5) Abest in f. 6) f. نور دولت et repetit ante اوغلي 7) f. حسان deest in f. ut et sequens نورحسان 8) f. caret. 9) f. ابدال caretque sequenti نورابدل 10) Haec inde a priori قـوتـوش usque ad حوجه اوغـلي desunt in f. 11) Ejeci h. l. قونوش 12) Hoc alterum توكل sumsi ex f. 13) f. bis جنطي 14) f. bis بيش 15) In k. sequitur عبدالرحمن Quae in textu leguntur inde a چوڤاشر usque ad اسلام sunt Codicis f. 16) Haud dubie چوڤاشر 17) Puto السلام 18) f. غيل 19) In k. legitur ريكا sed leg. رَيكا, ut vel ex f. corrupto, رايكان patet. 20) k. كالدي 21) ab hac inde voce usque ad اوغلي, الطاف, quae leguntur, absunt a f. 22) Utroque loco f. غماس 23) utroque loco f. توخي 24) f. pro utroque غمان habet غمان. 25) Utrumque ex f. desumsi. In k. est اوندوجي 26) f. تيكاش 27) f. مردكان 28) k. تغاري absone. 29) k. كشان f. كتا 30) f. اورولاري male.

*) Nescio, an recte verterim, Utuntur tamen vulgo كوبه de foemina gravida loquentes.

autem *Bülariae Baradsh* audiebat. Nimirum origine hujus populi sedes ad fluvii *Say* *) ostium erat. Gigantum memoriâ draco aliquis, cui *Baradsh* nomen, prodiens, hujus urbis incolas vexare atque exercere coepit. Egressi cum eo conflictati sunt, at vincere non valuerunt. Tandem relicta urbe sua emigrantes, quum prope ab urbe *Bulgariâ* venissent, ad *Bülar* fluvium **) urbem condiderunt novam, cui et ipsi nomen *Bülar* attribuerunt. Habes caussam, cur ejus populus et Uran ***) nomine *Baradsh* sit appellatus.

*) اوشبو regionem, in qua auctor librî scribebat, innuere videtur. Infunditur autem P. in Kamam fl.

**) In تواريخ دوالتر est جرمشان

***) اوران *Uran* in Progr. de origine vocabuli Russici *dengi* vertebam: *signum*, *tesseram*, *parole*, *Losungswort*, nitens loco aliquo libri manuscripti Tatarici, qui داستان دسـل جنكر inscriptus est. Traduntur ibi Dshingisum, qui fratrum insidiis in remota loca sese subduxerat, investigantes amici, ut ab latente cognoscerentur, inclamasse haec: اورانلار آف توغان طوطياف طوطلاف quae nomina deinde inter ipsa *Uran* a Dshingischano Bekis suis tributa inveniebam in eodem داستان p. m. 65. ubi haec leguntur: يه جنكز خان‌دينك اوزى‌دينك اوراق جان‌قبا ديكان ايدى‌جنكزخان اوشبو ايللكان بيك‌لارينك هر برسين لشكر باشي قيـلـب اوردە آلغالي بيارور ايردى اول اولوغ آفر چيولارنا خلف اوغلي برچرسي اورانلي اوراق براه نايار ايردى‌لار ايدي بارچه اورانلار دينك آنلاري بولار دور اول جنكز خان اوراق جان قبا آندين صونك بارچه بن لار دينك اورانلاري بولار دور آرز جان قونكرات صلوات آلاچ طوطيا طوف صبا آف طـيـلاف آردور بابغونكرات آف توغان بوروج طيلاف آرناف بارلاس i. e. Dshingis-chani Uran vocabatur Dshankaba. Dshingischan memoratorum principum suorum quemque stratiarchen constituit dimisitque, ut suam quisque occuparet Urdam. In magnis grossisque illis legionibus unus alterum a suo quisque Urano inveniebat. Jam omnium Uranorum nomina haec sunt: Primo Dshingis-chani Uran *Dshankaba*, reliquorum autem principum haec: *Aru-dshan (Ardshun) Kungrat*, *Sahwat*, *Aladsh*, *Tutia*, *Tuk-saba*, *Ak-tilak*, *Arburu*, *Bayghungrat*, *Ak-tughan*, *Burudsh (Buruch) Tilak*, *Arnaw*, *Barlas*. In dicto Progr. p. 11. alium etiam locum produxi, quem hic latine redditum repetere juvat: Dshingischanus, dum florebat, singulis tribubus suum dedit *Uranum* i. e. nomen, sic tribus Jurmati Uran erat Ak-tailük, avis Italiki?) arbor Salix, insigne (tamyha) furca foenaria. Inter tribus Baschkiricas haec nomina supersunt. Legatus Bucharicus?) negat quidem inter Tataros Sartosque tribuum urana, aves, arbores et insignia reperiri, at esse tradit Usbecidis Buchariae. — Videbatur et hic locus, ubi ab ipso auctore, quisquis ille fuerit, per اسم explanatur vocabulum اوران, favere mihi conjicienti, in eo latere aliquid simile nostrorum Losungswort. Atque conjecturam meam deinceps *'Abd-urra'hman Osman Vghli*, Mulla doctissimus, cui Kasanum forte transeunti communicabam, approbabat. Postea autem cognovi apud Baschkiros designatione *Uran* comprehendi districtum 40 plus mi-

Jam Timûr quum advenisset, Samet-chanus, „o cives Baradsh, inquit, majores nostri, ut, quas a Baradsh patiebantur, vexationes fuga declinarent, civitate sua relicta huc egressi hic sedem fixerunt. Jam vero illo infestior nobis Aksak Timûr adveniens urbi nostrae opposuit castra. Quid agamus?" Illi, „o Chane noster, tuum est et jus et arbitrium; tu quidquid statueris, nostrum non est dijudicare. Tu si jusseris, cum Timûro praelio confligemus, sive caedamus sive cadamus, ad utrumque parati." At Samet-chanus reposuit: „Est penes me vir pius Deo carus. Eum consulamus, ejus non defugiamus auctoritatem." Arcessitum venerabundi consulunt. Ille cognoscendam ante a se rerum rationem esse respondens, sine mora in turrim ascendit. Ibi quum in hostium castra prospiciens, divum *Chizram* in mediis Timûri legionibus versantem vidisset, ad Chanum reversus, „o mi Chane, inquit, divus *Chizr* ipse in mediis hostium castris est. Igitur conflictari non licet. Imo, submitamus nos oportet Dei voluntati et feramus ab eo immittenda. Jam portas aperiri jube urbis." Tum Chanus atque populus in lacrymas effusi, et, „desperata res est! Dei O. M. arbitrio collum subdere oportet!" conclamantes, omnibus urbis portis patefactis, nec tentato pugnae discrimine, in deditionem venere. Quod quum vidisset Timûr, copiis in urbem ductis, cives occidione occidit.

Solebat autem Aksak Timûr, civium mentem exploraturus, noctu inter eos se insinuare, et, undenam haec tanta clades eos obruerit, exquirere. Si passim circumstantes, hoc vitari neutiquam potuisse, Timûrum illum malorum inventorem Deo irato ratum hanc ingentem ipsis intulisse cladem, respondissent, eos et ipsos et ipsorum familiam totam insequenti mane radicitus exscindi jubebat. Quotquot contra, suae pravitatis sibi conscii, suae ipsorum labi cladem isthanc tribuendam confiterentur, eos cum omni ipsorum gente intactos illaesosque esse patiebatur.

Jam nocte aliqua Aksak Timûr, exploratoris indutus personam, inter cives Baradsh se insinuat. Roganti, unde ipsos haec invaserit calamitas, respondent: „tene hoc nescire? Ille terveneficus Aksak Timûr est, qui hanc nobis attulit perniciem." Verum hominis principis

nusve pagos comprehendentem, qui quasi corpus commune constituunt, cujus tandem consensu approbata res aliqua majoris momenti gerenda rata habeatur. Favetque huic sententiae usus loquendi, e. i. قيدا صانو ايتامن resp. من اورالدا صانو ايتامن Sic igitur quodammodo cum Tatarico اورون s. اورن (i. e. مكان, locus) convenire videtur, quocum et MSS. supra adducta confudisse vides.

cujusdam, *Dshadisch* dicti et ante Timûri invasionem jam perfuncti fato, vidua, matrona prudens atque sapiens, quae forte eidem coetui intererat, „quidni o viri juvenes, inquit, studiorum nostrorum pravorum culpam agnoscamus? Absque iis foret et Dei o. m. voluntate, hic Timûr qui obsecro nobis nocere sustinuisset!" Hanc mulierem una cum filiis (habebat autem duos, cui alteri *Insan*, alteri *Ihsan* nomen erat) quum postero die Timûr ad se arcesseret, ignorantes caussam et ad mortem duci se suspicantes lacrymabundi accedunt. At Timûr eam ita alloquitur: „tu quia tuae culpae non nescia a civium tuorum pravis studiis prudenter derivas calamitatis, quae vos obruit, fontem, ego tibi totique domui tuae veniam do et impunitatem, liberumque vobis relinquo abire, quocunque lubuerit. Et postquam toti exercitui, ne quis iis vel ipsorum opibus manus inferret, edixisset, mulierem suis cum filiis et omnibus cognatione conjunctis benigne dimisit.

Tum *Insan-bik* et *Ihsan-bik*, fratres consiliis collatis emigrare constituere. Et *Insan* quidem *bik* „o mater mea, inquit, ego ad *magni Idûli* interiorem ripam secedam, sedemque collocabo. Arridet enim mihi regio haec situ prae aliis munita." Probat hanc sententiam mater. Frater autem minor natu *Ihsan bik*, cui eo commigrare non placebat, se potius majorum pristinam sedem, *Say* fluvium, repetiturum suisque rebus delecturum esse ait. Sic in diversa tendentibus fratribus, *Insan-bik* comitante matre montana petiit, ibique ad ripam *Kubna* fluvii domicilium constituit.

Huic *Insan-bik* natus est filius, cui nomen *Suleiman* tributum. Hujus filius est *Kadr*, Kadri filius *Nadir* (vel *Nur*) *Daulet*, hujus f. *Nur-Hassan*, huj. fil. *Nur-Abdul*, huj. fil. *Kutusch*, huj. fil. *Maktûm*, huj. fil. *Icnay*, huj. fil. *Muhammed*, huj. fil. *Chudsha-Muhammed*, huj. fil. *Tucûl* (Tewakkel), huj. fil. *Pir-Muhammed*, huj. fil. *Habty (Dshenty)*, huj. fil. *Jisch (Bisch)*, huj. fil. *Ulmas*, huj. fil. *Tshukascher*, huj. fil. *Jam. bulay*, huj. fil. *Bik-Muhammed*, huj. fil. *Abdur-Rahman Mulla*, huj. filii *Abdul-Asis et Muhammed-Scherif*, Abd-ul-Asisi filii erant *Abd-ullah* et *Abdus-Sâlam*.

Quod autem attinet ad *Ihsan-bik*, qui ad montana commigrandi consilio improbato ad *Say* fluvium abiit, filium suscepit, quem *El-Muhammed* appellabat. Hujus filius erat *Kal-Muhammed*, huj. fil. *Tuk-Muhammed*, huj. fil. *Atlak*, huj. fil. *Schamac (Schamas)*, huj. fil. *Tughir (Tughy)*, huj. fil. *Schaman*, huj. fil. *Endurtshi*, huj. fil. *Tiganisch*, huj. fil. *Bisregan* erat.

Horum omnium Tamgha s. insigne avis *Keschgan*?(Keschan?) Uran autem *Baradsh* est.

Frühlingsgedicht Mevlana Dschelaleddin Rumi's

aus dem von Hrn. Legazions - Secretair V. Hussar aus Constantinopel für die K. K. Bibliothek zu Wien eigenhändig geschriebenem Diwane,
und übersetzt in der Geschichte persischer Dichtkunst

von Joseph v. Hammer.

امد بهار خندید و خرم دلی روزگار ۞ در خیز سوی باغ کنونست روزگار
هنگام عشرتست و نشاطست و خوش ۞ ایام شوف و شادی و کلبرا روی یار
سر سبز شد زمین و زمان زیب دیگرفت ۞ بکشای چشم جان و ببین صنع کردگار
بیدار دل شدند همه خفتگان ری ۞ بکشای چشم همه مردگان بیار
خری که خورده بود زستان زمین حنف ۞ اینک شکوفه کرد درین فصل نوبهار
هر برگ و هر گیاه از ان خم سرکران ۞ هر شاخ و هر درخت از ان باده بادبار
صحرا چون سخن خاد و منور ز حوریان ۞ وآن دشت چون بهشت مزین بدلالهزار
خوبان باغ عشق و عروسان دوستان ۞ کشند سرخوشان و سرافشان و بیقرار
بی زحمت دوان و فلان و معاوده ۞ رها همی دهند و مقیدها نثار
از بساط شاخ سرافشان و مست شده ۞ سرو از سرور سخوه و حیران شده چنار
سوس کشید تیغ که کو آن دی ترش ۞ دان زمردین بهمن و سختی کیردار
سبزه بیاده گشته سمن بیدک گل شده ۞ اندر رکاب گل چو گلامان و گل سوار
امد بنفشه جامه کبود از شراف گل ۞ کفتار ز بی نشان چه نشان فتنهرا نشان
گفتار ز بی نشان چه نشان فتنهرا نشان ۞ سربیش درافکن ودونا گشت وشد خجیل
سربیش درافکن ودونا گشت وشد خجیل ۞ رخسان بکبود خار بخوری فیکند
رخسان بکبود خار بخوری فیکند ۞ نیلوفر از چه روی چنین سرنرنك شد
نیلوفر از چه روی چنین سرنرنك شد ۞ ارعشق رنك گل که چرا شد درین خار
گر رنگ مبی بری چنین خوب رنگ بر ۞ ای عاشق جمال و گرفتار کار و بار
سنبل بسوی زلف تو نیز بشکوید ۞ یعنی که حال چیست خبرده ازان دیار
گفتا خبر ز بی خبر ای بیخبر مجو ۞ جو مست و خراب از ان خمر بی خمار
انکور خود مپرس ز باغ از شنیدهء ۞ مستانه خوش خیال شب و روز زار زار
نوروز و ارغوان و شقایق بردند شدند ۞ از جیب خاك و دامن صحرا و جویبار
لبک لک رسید مژدهء مرغان و پیشوا ۞ تسبیح و جدخوان خداوند نور و نار
گوید که ای انسان و زمین و فلك ملك ۞ این جله آن تست تو جانشان بزار
بیچاره فاخته چه کوکو کند چرا ۞ زیر حجاب اوست چنان کو ز یار خار
هدهد رسید و نامه رسانید زان جهان ۞ هدهد که بارکرد ترا خواند شهریار
بلبل بعد هزار فغان و چنین و درد ۞ توحه کنان نشست بر افغان شاخسار
کان لعل بوش وکان عقیق و شراب رنگ ۞ معشوق چند روزه و محبوب کامیار
یعنی که کل کجاست که از کل خلاص یافت ۞ درپند کل شدم من ازان کل چنین فرار
از صبح صبح کبوتر فیی پرد ۞ مهر امید وصلت آماه مهر کار
شاهین برای شاه که با زر سپید اوست ۞ کیک وسمانه میکند از جان و دل شکار
طوطی بسوی قند از ان میل کند ۞ تا کردد او شکر لب و در شکر قندیار
اسرار بس عجیب مقالات و بس غریب ۞ بشنو بکوش هوش تو از نغمه هزار

فری و عندلیب هزاران هزار مرغ ۰ کویند زارها که جهان نیست پایدار
امسال این بیوه و سال دیکر فلان ۰ خوش باش ونقد وقت وضیعت هی شمار
باری باختیار چو نار چار رفتیست ۰ اندرزمین صدف و صفای نیکوی بکار
در باغ و کلستان سفری کن درین زمان ۰ فارغ چه راستی تو از ین موسم بهار
درویش وطیش کوش که ایام عشرتست ۰ جام عقار کیر و منديش از عقار
اوقات داريـــن بتماشای قرحه رو ۰ در باغ ودامن دشت و کلستان و کوهسار
ناچند کنج خانه که از فیض فصل حق ۰ کشتست بوستان وجهان کنج شکار
حشر نوست فصل ربیع و زمان نشر ۰ تبدلی السرایر است کنون کاه اشکبار
هرکنج دیك و بد کر نهان بد بدید شد ۰ زان یوم دین تو از ین کیر اعتبار
درخانه کرکس است یکی ور بس بود ۰ زیرکه کفته شد دو سه حرمی ز صدهزار
هست ان بهار ظاهر از ان باطن نهان ۰ چون سیب دانده ز درختان بر ثمار
خرمای ما نخور سوی تخیر مابیا ۰ شفتالو بکیر ز آبی آبدار
زان پیش کن بهار شود ناکهان خزان ۰ از عمر پی بدل تو نصیبی کنون بدار
دل در جهان منه که نداری دمی ثبات ۰ فانی و بی وفاست نباند بیك قرار
شادی وخرمی و خوشی چون قرین تست ۰ که نوش و که بیوش وکهی بوس وکه کنار
پندیست عاشقانه و کویند پند باش ۰ از جان و دل قبول کن این پند زینهار
خاموش مارا که خوشی بیان کنـد ۰ زان ز ان که تو بهار اسرار پی ثمار

Froh und lachend kommt der Frühling,
Auf in Garten! itzt ist's Zeit
Zeit der Wollust, Zeit der Freude,
Zeit der Lust, der Wangenflur!
Grün die Erde, Tage glänzend,
Schau des Schöpfers Wunderwerk!
Heute wacht wer gestern schlief,
Lebend sind die waren todt.
Erde schlief den Winterrausch,
Schmückt sich nun mit Blumen aus.
Gras und Blätter sind betrunken,
Kannen trägt ein jeder Ast.
Licht wie Eden sind die Fluren,
Und die Wüsten Paradies.
Lieblinge und Bräute sind
Trunken, unbeständig, irr.
Ohne Geldbuſs ohne Strafe
Streu'n sie Silber aus und Gold.
Freudetrunken sind die Zweige
Der Cyppresse und des Ahorns?
Lilien ziehen Degen aus
Um den Frost hintan zu halten.

Rosen reiten stolz auf Stengeln,
Und Jasminen geh'n zu Fuſs.
Veilchen tragen Trauerkleider,
Weil von Rosen sie getrennt.
Ueber Spuren und Nichtspuren
Ist das Herz gedankenvoll.
Auf der Zunge sitzt das Wort,
Doch die Schaam hält es zurück.
Kräuter schlingen sich um Dornen,
Um zu saugen Rosenwasser.
Lotosblumen sind erblasset
Weil den Rosen Dornen nahen.
Diese Eifersucht sey Beispiel
Dir, der eifersüchtig lieb'st.
Gegen die Narzisse wandte
Sich mit Fragen Hyazinth.
Frag nicht, sprach sie, mich um Kunde,
Denn von Sinnen bin ich ganz.
Auch von Trauben frag nicht Kundschaft,
Sie sind trunken Tag und Nacht.
Feuernelken, Anemonen
Steh'n auf Fluren und an Ufern.
Störche bringen Vögeln Bothschaft,
Preisend Gott den Herrn des Lichts.
Erd' und Himmel, Thier und Engel,
Alle Du, und Du ihr Helfer.
Warum girren Turteltauben?
Weil den Freund der Schleyer deckt.
Widhopf brachte eine Bothschaft
Von dem Herrn der andren Welt.
Tausentfältig klagend sitzen
Nachtigallen auf dem Ast'.
Mundrubinen, Onyxwein,
Frischer Liebling, neue Braut!
Wo sind Rosen, deren Banden
Nimmer ich entfliehen mag?
Tauben fliegen hin und wieder
Blos aus Hofnung von Genuſs.
Weil der Schah zurückgekommen
Jagt der Falke Rebhuhn wieder.

Papageyen suchen Zucker
Süfsen Lippen blos zu Liebe.
Seltene Geheimnifse
Hör Verstand in tausend Tönen.
Nachtigall und Turteltaube
Singen: Welt ist nicht beständig.
Heut stirbt dieser, morgen jener;
Froh' benütz' Gelegenheit,
Denn itzt ist der Augenblick
Auf der Erde gut zu handeln.
Gehe nun auf Flur und Gärten,
Warum meidest du den Frühling?
Lebe froh zur Zeit der Wollust,
Nimm das Glas, denk nicht des Rausches.
Werde froh der schönen Tage,
Auf den Bergen auf dem Felde.
Gottes Huld hat viele Schätze
In der Welt nun aufgethan.
Sammle dich, zerstreu dich wieder,
Denn Geheimnifse sind kund.
Saat des Guten und des Bösen
Wird ersteh'n am jüngsten Tag.
Einem ist ein Wink genug,
Der für Tausend nicht genügt.
Vom Verborg'nen kam der Frühling
Wie vom Saamenkorn die Frucht.
Uns're Datteln uns're Feigen
Uns're Aprikosen ifs.
Bald verkehrt in Herbst sich Frühling,
Nimm dir nun des Lebens Theil,
Gieb das Herz der Welt nicht hin,
Sie ist treulos, unbeständig.
Itzt so lang die Lust dir lächelt,
Trink' und schlaf' und küfs', genieefse!
Diefs ist Rath der Liebenden,
Nimm von Herz und Seel' ihn an.
Schweige still, denn schweigend thut dir
Das Geheimnifs kund der Lenz.

Entzifferung der egyptischen Buchstabenschrift,

auf der Steinplatte, die auf der Kupfertafel zum ersten Heft des dritten Bandes der Fundgruben No. 1. abgebildet ist, nebst der Erklärung einer persischen Gemme. (Mit einer Kupfertafel.)

Von

S. F. Günther Wahl.

In der langen Reihe von Jahren, seit der Herausgabe meiner jetzt unvollständigen und grofsentheils ansehnlicher Berichtigungen benöthigten *Allgemeinen Geschichte der morgenländischen Sprachen und Litteratur (Leipz. 1784)*, habe ich eine beträchtliche Zeit meiner Musse auf Untersuchung alter unentzifferten Schriftarten verwendet, und namentlich auch sowohl die Hieroglyfen als die Buchstabenschriften der alten egyptischen Denkmähler und schriftlichen Ueberbleibsel unter meinen Gesichtspunkt gestellt. Was bey der manichfaltigen Schwierigkeit solcher Untersuchungen leicht zu ermessen ist, bin ich zwar noch lange nicht zu den mir vorgesteckten Ziele gelanget, und auch selbst die einzelnen Resultate, mit welchen ich dahin vorgeschritten zu seyn glaube, sind nicht alle auf dem Puncte, dafs ich es für gut halten könnte, vorläufig damit hervorzutreten: allein mit einem oder dem andern bin ich bey mir selbst allerdings so weit ins Reine, dafs ich es wagen darf, es den gelehrten Forschern des Alterthums zur nähern Prüfung vorzulegen. Von dieser Art ist nun der gegenwärtige Versuch, zu welchem mich die grotefendische Abhandlung im vierten Bande der Fundgruben veranlafst hat. *(Fundgr. Band IV. Heft 3. S. 240 — 245.)*

Dafs Hrn. Grotefends Bemühungen um die Entzifferung alter unbekannter Schreibweisen von der gelehrten Welt mit vorzüglichem Dank anerkannt werden müssen, ist keinem Zweifel unterworfen, und wem sind die ausgezeichneten Verdienste unbekannt, welche sich derselbe schon wirklich hierin bewährt kat? Um so mehr aber erfordert es die besondere Achtung, welche wir diesem gelehrten Forscher schuldig sind, dafs wer es zufällig im Stande ist ihm auf seiner so rühmlich betretnen Bahn mit hülfreicher Hand entgegen komme und ihm und andern, die ihm folgen, die Steine des Anstofses wegräume, wodurch alle weitere Fortschritte gehemmt werden könnten. Dieser Fall scheint mir in Hinsicht des von Hrn. Grotefend in die Fundgruben eingerückten Entzifferung eines hieratischen Alphabets einzutreten.

Was Hr. Grotefend über den Achat No. 2. der Kupfertafel im ersten Hefte des dritten Bandes der Fundgruben, und beyläufig über mehrere alte egyptische Aufschriften, auch über altpersische Inschriften in Keilschrift sagt, übergehe ich, da es gegenwärtig nicht zur Sache gehört, und bleibe bey seinem Versuch einer Entzifferung der auf jener Kupfertafel No. 1. abgebildeten egyptischen Steinschrift stehen. Mit vollem Recht bestreitet Hr. Grotefend die Richtigkeit des von *Cäylus* und *Büttner* aufgestellten altegyptischen Alphabets auf Mumienbinden, ob man gleich seine eigene Ansicht von diesen Charakteren nicht unterschreiben kann; auch hat er uns ganz der Wahrheit gemäfs bemerkt, dafs die Buchstabenschrift der Egypter von der Rechten zur Linken gehe, und dafs die Egypter zu gleicher Zeit mehr als eine Art mit Buchstaben zu schreiben gebraucht haben. Schade aber, dafs ihm alles übrige, was er uns zur Entzifferung jener Steinschrift vorlegt, diesmahl verunglückt, und folglich auch die ganze beygefügte Schriftzeichentafel durchaus unbrauchbar geworden ist. Da ich im Stande bin, vermöge meiner durch mehrere Entzifferungsversuche, denen ich andere egyptische Buchstabenschriften unterzogen habe, gemachten Erfahrungen, die in Frage stehende Steinschrift richtig entziffert und erklärt zu geben; so säume ich nicht, diese, wie ich glaube, wahre und aus sich selbst erweisliche Entzifferung und Erklärung hier mitzutheilen; und so wird sich hoffentlich von selbst, ohne weitere ganz unnütze Widerlegung einzelner Angaben oder Vermuthungen, der für die glücklichen Forschritte in der Entzifferung anderer ähnlichen Inschriften so gefährliche Satz, *dafs in den zwo ersten Zeilen der vorliegenden Aufschrift die 22 egyptische Buchstabencharaktere enthalten seyen, und dafs die alten Egypter ihren Inschriften das gebrauchte Alphabet als Schlüssel überzusetzen gewohnt gewesen waren*, als völlig ungegründet zeigen.

Wenn die Schrift des Steines hieratisch genannt wird, so ist dieses ein Irrthum. Ihr Alphabet gehört vielmehr zur alphabetischen Schreibweise, deren man sich zu bürgerlichen Gebrauch im gemeinen Leben bediente, während die hieratische Schrift, d. i. die heilige, die Buchstabenschrift der Priester war, welche diese entweder allein oder in Verbindung mit der bekannten hieroglyfischen und symbolischen Schreibweise gebrauchten, wie solches die noch vorhandenen Denkmähler beweisen. Jene, die gemeine Buchstabenschrift im bürgerlichen Leben, heifst auch die briefliche (*epistolographica*), weil sie uns von *Clemens Alexandrinus* und von *Antonius Diogenes*

bey Porphyrius in *Vita Pythag.* also benennt ist, indessen sie *Herodot* die bürgerliche (*δημοτικην, popularem*) und *Diodor* die gemeine (*κοινην vulgarem*) nennen. Beyde, die gemeine und die hieratische oder priesterliche Buchstabenschrift der Egypter, hatten nach dem ausdrücklichen Zeugnifs der Alten ihre Richtung von der Rechten zur Linken, welches sich auch bey jedem Entzifferungsversuche bestätiget. Beyde sind im Wesentlichen von einem und demselben Charakter und bestehen in denselben Elementen, nur dafs die hieratische oder priesterliche noch reicher an Zeichen ist, indem sie in ihren Elementen den symbolischen Charakter der Hieroglyfe oder heiligen Bilderschrift mit dem reinen Charakter der eigentlichen Buchstabenschrift verwebt. Diodor scheint sie daher unter der allgemeinen Benennung *heilige* Schrift mit der Hieroglyfe zu verbinden; denn er nennt die *heilige* Schrift der Egypter im Gegensatze der *gemeinen* (d. i. der gewöhnlichen Buchstabenschrift) bald die *heilige Schriftart*, bald die *hieroglyfische*, bald die *äthiopische*; weil er ihre Erfindung aus Aethiopien leitet. So viel mag diesmal über diesen Punkt genügen. Unsere Steinschrift ist eine Schriftart der *Gemeinen* oder bürgerlichen egyptischen Schreibweise.

Was nun diese Buchstabenschrift der Egypter in den Geschäften und Angelegenheiten des gemeinen Lebens betrifft, so läfst sich schon aus der Geschichte und dem Geiste der Schrifterfindung und ältesten Schriftverbreitung voraussetzen, dafs sich auch das Alphabet der Egypter, so wie das der Ssemiten, eigentlich und ursprünglich auf 22 wesentlich verschiedene Zeichen oder Buchstaben begründete, die sich aber durch schärfere Unterscheidung der einzelnen Laute und nach dem Bedürfnifs der Sprache zu einer gröfsern Anzahl der Charaktere vermehrten, so dafs man nach Plutarchs Zeugnifs 25 Charaktere zählte. Auch die alte Ordnung und Zahlgeltung der egyptischen Buchstaben der Faraonenschrift war ohne Zweifel die aus dem Ebräischen und Fönikischen benannte. Denn die Kopten haben mit der Aufnahme der griechischen Schrift die alte Ordnung ihrer Buchstaben verlassen, und daher auch die sieben aus dem einheimischen Alphabete beybehaltenen Züge aus ihrer Lage und eigentlichen Zahlgeltung verrückt.

Auf der beygefügten Kupfertafel habe ich zuvörderst in der fünften Columne die in der vorligenden Steinschrift vorkommenden einzelnen Charaktere der egyptischen Alphabets aufgestellt, und die gleichgeltenden Züge durch Punkte von einander geschieden. Die entsprechen-

den Buchstaben der koptischen Schrift sind in der vierten Columne beygezeichnet; die zweyte Columne enthält die entsprechenden Buchstaben des ebräischen Alphabets. Die dritte Columne zeigt, wie nach meiner Ansicht sämmtliche 25 Zeichen nach der Angabe des Plutarch aufeinander folgen, und die erste Columne, wie sich dieselben auf die ursprünglichen 22 Zeichen des ſsemitischen Alphabets zurückführen lassen. Die sechste Columne enthält die bekannte Zahlgeltung der ältesten Alphabete, welche das egyptische Alphabet mit den übrigen Alphabeten offenbar gemein hatte. In der siebenten Columne sind die einzelnen Fälle der Inschrift verzeichnet, wo mehrere Charaktere in einen Charakter zusammen geflossen sind, und ich habe diese Verbindung durch übergesetzte koptische Schrift aufgelöst. Die Columnen 8 bis 13 dienen zur Vergleichung der einzelnen Züge des Alphabets der egyptischen Aufschrift, deren Figur sich unter gleicher oder doch nächst verwandten Bedeutung in andern alten Alphabeten wiederfindet, wobey ich die Bekanntschaft der Gelehrten mit diesen Alphabeten voraussetze. Unter der fünften Columne habe ich doch α) die in der Inschrift vorhandenen Zahlangaben β) die darin vorkommenden diakritischen Zeichen zur Bemerkung der Zahlgeltung und das Zeichen der Wortabkürzung beygefügt. Die in der vierzehnten Columne oben befindliche *koptische Schrift* giebt die Aufschrift des Steins selbst, wie ich solche entziffert lifere. Ihre Gestalt nach jetziger Art zu schreiben d. i. nach den Gesetzen der *memfitischen* oder *koptischen* und *sahidischen* oder *thebaischen* Schreibart ist folgende:

ⲫⲏ ⲃⲏⲧ ⲁⲓ ⲣⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲱⲓ
ⲉⲣⲱⲉⲣⲥⲛⲟⲩ†

ⲛⲓⲍⲫⲟ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲍ ⲛⲧ ⲥⲓⲧⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲍⲫⲱ ⲛⲧⲉ

ⲏ ⲡⲙⲁⲓⲏⲧⲓ ⲛⲣⲏ ⲑⲟⲱⲓ ⲣⲱ ⲧⲓⲫⲉ
ⲡⲙⲁⲓⲏ† ⲣⲟ †ⲫⲉ

ⲛⲣⲏ ⲙⲟⲩⲓⲣⲱ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲣ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣ ⲍⲱ
ⲣⲟ ⲛⲉⲣ ⲍⲟⲟⲧ

ⲥⲟⲩ ⲝⲏ ⲧⲓⲫⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲟⲣⲫⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲍⲣⲏⲛ ⲟⲩⲉⲛ ⲣⲱ
†ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲟⲣⲫ ⲉⲍⲣⲉⲛ
ⲱⲣⲫ

ⲫⲏ ⲛⲗ ⲛⲗ ⲉⲩ ⲡⲏ ⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲣ
ⲣⲟⲙⲛⲧⲓ

ⲟⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲩⲍⲱ ⲛⲁⲗ.

Uebersetzung.

Sol folia palmae ferens, qui sunt duae suspendentes.
Aspides annexae caudis.
Est repraesentatio Solis constituti Regis Coeli,
Solis circumientis Regis aevi viam aetheris quodidie facientis.
Vigesimo octavo mensis Pharmuthi haec ornamento data sunt super ostium portae,
Anno CCCCXXX aerae Alexandri
quem dicunt Magnum.

Es besteht also die Legende des Steins, welches nach Angabe der fünften Zeile der Aufschrift das Portal oder der Zierath der Ueberschwelle einer Pforte oder Thür machte *(antepagmentum superliminare portae)*, in der symbolischen Abbildung der das Univers regierenden und durch ihren Umlauf die jährliche und tägliche Zeit bestimmenden Sonne, mit beygefügter Erklärung dieses Symbols, und in der Anzeige sowohl der Bestimmung des Steins als des Monatstags und Jahrs, wann derselbe gesetzt oder aufgerichtet worden ist. Es geschahe dieses am 28. des Monats Farmuthi (des achten egyptischen Monats) im Jahre 430 der Zeitrechnung nach Alex. M. Nach der Aera Alexandri M. Graecorum, der sogenannten *Aera Graecorum contractuum*, welche die *Aera Seleucidarum* ist, und mit dem Jahre vor Christus 312 anhebt, würde dieses Jahr 430 das Jahr Chr. 118 und die Errichtung des Steins im zweyten Jahre der Regierung des römischen Kaisers Hadrian geschehen seyn; nach der Epocha Alex. M. *aerae graecorum astronomicae* aber, welche die *Aera Arsacidarum s. Parthorum in nummis* ist, und mit dem Jahre vor Chr. 311 anhebt, im dritten Regierungsjahre des besagten Keisers, dem Jahre Chr. 119. Weil wir aber ohne Zweifel das Datum nach der *egyptischen* Berechnung der Aera Alexandri M. (der تاريخ مصرى) zu nehmen haben, welche zwölf Jahre früher als die Aera Seleucidarum mit dem Todesjahre des Alexander anfängt; so entspricht das Jahr 430 dem Jahre Christus 107 unter Regierung des Kaisers Trajan (ann. U. C. 860).

In Hinsicht der Sprache werden die Kenner des Koptischen im Allgemeinen bemerken, dafs die Sprache und Schreibart des Monuments nur durch wenige und nicht wesentliche Abweichungen von der Art und Weise, wie sie uns aus den vorhandenen handschriftlichen und gedruckten Werken der koptischen Litteratur bekannt ist, sich

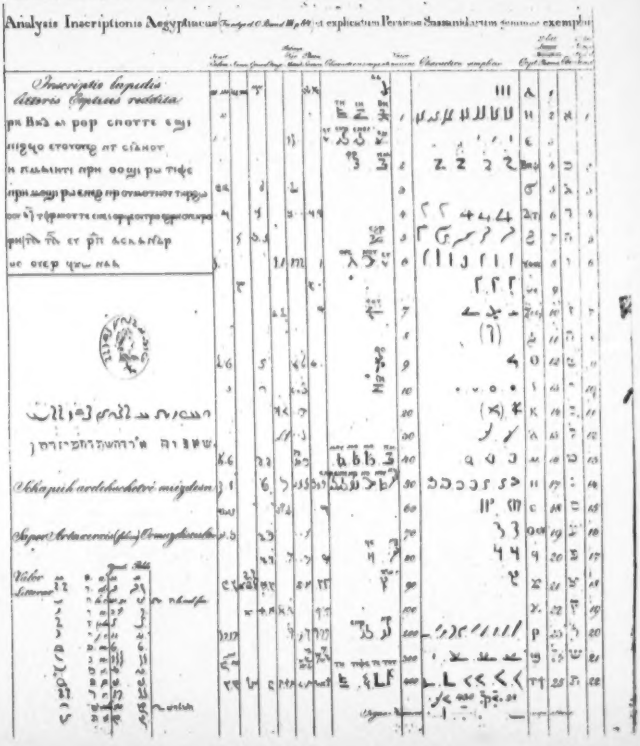
unterscheidet, und dafs sich die Schreibart mehr zu der sahidischen (zaïdischen) oder thebaischen (oberegyptischen) Haupt-Mundart hinneiget. Es wird dieses noch mehr in die Augen springen, wenn man, in der Auflösung des Originalschriftzugs in die koptische Schrift, für das ⲋ in den drey Worten ⲃⲏⲋ, ⲥⲋⲏⲟⲩ und ⲁⲥⲏⲁⲛⲋⲣⲟⲥ, und für das ϴ in ϴⲟⲩⲓ ein ⲧ zurückbringt, ingleichen wenn wir, wie man nach dem Alphabet der Legende vollkommen berechtigt ist, das letzte Wort der dritten Zeile ⲧⲓⲡⲉ schreiben. Das zusammengesetzte Wort ⲣⲟⲣ in der ersten Zeile kann auch ⲣⲟⲩⲣ geschrieben und in ⲣⲟⲩⲣ̀ (ⲉⲣⲉⲟⲩⲉⲣ oder ⲉⲣⲟⲩⲉⲣ *et sunt*) aufgelöst werden. Eigen ist es, dafs das Wort, welches in der egyptischen Sprache bekanntlich König bedeutet, allezeit mit einen ⲱ oder langen ⲟ geschrieben ist, nehmlich ⲣⲱ. Die Kopten und Thebaner schreiben ⲣⲟ, es ist aber ⲣⲱ die ältere Schreibart, die auch sonst vorkömmt und überdies durch die griechische Form Φαραὼ bestätiget ist. Der sonst gewöhnliche egyptische Sprachartikel bey diesem Worte: ⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲡⲣⲣⲟ u. s. w. war, wie die Kenner wissen, der alten Faraonensprache nicht nothwendiger Bestandtheil desselben. Das letzte Wort der zweyten Zeile ist die Pluralform des Wortes ⲥⲓⲧ *cauda*, welches man sonst gewöhnlich ⲥⲏⲧ oder ⲥⲁⲧ geschrieben findet. Das ⲛ zu Anfang der dritten Zeile ist einerley mit ϩ oder ⲏⲥ *est*. Andere Bereicherung des Lexici geben die Wörter ⲡⲙⲁⲛⲏⲧⲓ oder ⲡⲙⲁⲛⲏ † in der dritten Zeile, zusammengesetzt aus ⲙⲁⲛⲏ *hypostasys, modus, qualitas* und † oder ⲧⲓ *dare, reddere, patrare*, u. s. w.; ⲙⲟⲧ für ⲙⲱⲓⲧ *via*, und ⲏⲟⲩ *aër, aether* (gewöhnlich mit dem Artikel vorkommend, ϩⲟⲩ oder ⲧⲏⲟⲩ, in der vierten Zeile; in derselben Zeile ferner ⲉⲱ *dies* statt ⲉⲉⲟⲟⲩ oder ⲉⲟⲟⲩ und ⲟⲟⲩ (wie aus der Form ⲫⲟⲟⲩ erhellet), und in der fünften Zeile ⲟⲩⲉⲛ in der Bedeutung *ostium, janua* (im Allgemeinen eigentlich *apertura*).

Dafs der Name Alexanders von der sechsten auf die siebente Zeile abgetheilt ist, darf nicht auffallen, indem solche Theilung der Wörter in der Palaeografie aus analogischen Fällen schon bekannt ist. Auffallend ist's dagegen, dafs in der sechsten Zeile die Jahrzahl mit Buchstabenziffer geschrieben doppelt stehet, das erste Mahl mit einem vorstehenden senkrechten Striche, das zweyte Mahl zwischen zween Punkte eingeschränkt; beyderley Bezeichnung (deren die zweyte auch in der fünften Zeile bey der Tageszahl des Monats bemerklich ist) zur Anzeige, dafs die Buchstaben als Zahlzeichen gel-

ten sollen. Der perpendiculäre Strich könnte vielleicht auch der Vocal or seyn, wenn man annehmen wollte, dafs man die Ordinalien-Partikel ϸн vor einer Mehrzahl der Hunderte oder Tausende in der Pluralform gebraucht habe, welche der grammatischen Analogie gemäfs ϸнor seyn würde. Die Wiederhohlung selbst könnte übrigens aus Versehen in die Copie gekommen seyn und im Originale fehlen. Ist sie wirklich auf dem Originale, so wäre dieses ohngefähr ein ähnlicher Fall mit dem, wenn wir, um Irrung zu verhütten, die Zahlangaben erst mit unsern Ziffern und daneben unmittelbar wiederhohlt mit Worten ausgeschrieben zu setzen pflegen.

Da sich im Wesentlichen dieselbe egyptische Buchstabenschrift auch auf dem bekannten rosettischen Denkmahle findet, so nehme ich noch Gelegenheit ein Wort über diese letztere Lapidarschrift beyzufügen. Ich habe sie, so weit ihr Text durch Copie bis itzt bekannt gemacht ist, entziffert, leider aber sehe ich mich durch einen sonderbaren Zufall gehindert, diese Arbeit glücklich zu vollenden. Das *Monthly Magazin* hat nur die vier ersten Zeilen des egyptischen Textes dieser Inschrift in Abstich gegeben. Hr. de Sacy lieferte dreyzehn Zeilen derselben und man sieht aus seiner gelehrten Untersuchung darüber, dafs er diese dreyzehn ersten Zeilen vollständig copirt vor sich gehabt hat. Gleichwohl sind diese dreyzehn Zeilen auf seiner Pl. I. nicht die dreyzehn ganze Zeilen, sondern aus einem Versehen durchaus nur von jeder Zeile die Hälfte, so dafs also nur dreyzehn *halbe* Zeilen da stehen, und also die ganze Copie dadurch trauriger Weise verstümmelt vorlieget. Niemand hat dieses bemerkt, und zu verwundern ist's, dafs auch Hr. Ackerbladt es nicht gefunden hat. Freylich würden, wenn auch die ersten dreyzehn Zeilen vollständig gegeben wären, diese doch nur bis zur Linie 27 des griechischen Textes auf dem Monumente reichen, und folglich von der ganzen egyptischen Inschrift, die zwey und dreyfsig Linien begreift, noch neunzehn ganze Zeilen fehlen. Wollte doch unser so verdiente Hr. de Sacy, oder wer es sonst vermöchte, die Güte haben, wo nicht von der ganzen 32 Zeilen begreifenden egyptischen Buchstabenschrift des Monuments, doch wenigstens von den ersten dreyzehn Zeilen derselben, womit einmahl der Anfang gemacht ist, mir ein genaues Fac simile mitzutheilen, damit ich meine Arbeit vollenden und den Alterthumsforschern zur Prüfung vorlegen könnte. — Ich schmeichle mir keine Fehlbitte gethan zu haben.

Was zum Schluſs dieser Abhandlung die Zugabe der von mir erklärten persischen Gemme betrifft, so habe ich zu dem, was die Kupfertafel vor Augen legt, nichts weiters hinzuzufügen, als die bloſse Anzeige, daſs diese Gemme (ein Onyx) sich wahrscheinlich von einem Siegelringe des Ssaſsaniden Schapûr Sohn Ardeschirs (Saporis I. zweyten Kaisers der Ssaſsaniden-Folge) erhalten hat. Das Wort miesdeſsn *(Ormusdis cultor)* ist seltenere Form des sonst in den Parſsen-Schriften und auf den alten Münzen und Gemmen der Perser gewöhnlichen masdieſsn oder masdeſsn. Man vergleiche wegen des Wechsels der Vocalen *a* oder *e* und *ie* das Send-Wort Miesdenehé und das armenische Wort ՄԵՀԵ.



Explicatio tabulae, characteres cuneiformes ex tertia quartaque scriptura recensentis.

Post vulgatam hisce in Fodinis Orientalibus tabulam, qua omnes laterculorum babylonicorum inscriptiones inter se collatae sunt, aliam equidem paraveram, qua cuneiformes babylonicos characteres omnes in unum collectos ita componerem, ut inspicienti cuique intelligere liceret, quot et quales illi essent, quum, postulante V. Cel. de Hammer, Johannis Archiducis Austriaci Clementia communicabat mecum similem characterum istorum collectionem, quam Anglus quidam Thomas Fischer jam a. d. VII. Jun. 1807. aeri incisam ediderat cum hac inscriptione: *A Collection of all the Characters Simple and Compound with their Modifications, which appear in the Inscription on a Stone found among the Ruins of Ancient Babylon — now deposited in the East India Company's Library in Leadenhall Street, London.* Superfluam igitur ac non necessariam putavi meam tabulam, praesertim quum allatae interim in Europam per Clarissimum legatum anglicum Gore Ousely inscriptiones cuneiformes spem fecissent, fore, ut, si quando novas illas inscriptiones in subsidium vocare contingeret, certius quiddam atque perfectius erueretur. Omissis ergo laterculis babylonicis, ad reliquas cuneatas inscriptiones progressus, accuratius collegi atque conscripsi earum characteres, ut, quae similitudo aut diversitas inter eas intercederet, paulo uberius explicarem. Neque sane me poenitet laboris illius atque molestiae, quandoquidem duo, quae plane diversa putaveram, scribendi genera unum idemque fere esse intellexi. Constat enim, cuneatas omnes, quae Persepoli aut Pasargadis nuper detectis exstant, inscriptiones triplices esse, a quibus duplices illae, quae in Babylonia vetere repertae sunt, ita differre semper putaveram, ut duo cuneiformium scripturarum genera esse statuerem, quorum alterum Persidi, alterum Babyloniae proprium esset dicendum. At jam tabula mea, non sine multo labore repetitoque saepius propter varia describentium sphalmata studio confecta, quam nunc explicaturus sum, luculenter satis ostendit, tertium Persepolitanum scribendi genus in paucis tantummodo characteribus, qui parum aut nihil fere ad diversitatem quandam faciunt, discrepare illi, quod lapis babylonicus exhibet, quem Millinius V. Cl. vulgavit in monu-

mentis ineditis (Fascic. I. tab. VIII. IX.) Quod cur proprium quoddam ab initio statuerem scribendi genus, maxime me moverat cum differentia nonnullorum characterum similium, tum plurium aliorum characterum aut simplicium aut compositorum observatio, quos in Persepolitanis inscriptionibus deprehendere nondum contigit, quos e contrario characteribus in laterculorum babylonicorum scriptura notatis similes esse perspexi. Sed quum accuratius characteres omnes cuneatos colligerem interque se compararem, tantam similitudinem deprehendi inter duo illa scribendi genera, quae tertii quartique nominibus distinxi, ut pauca ea, quae diversa essent, aut errore describentium nota, aut e vario quodam inter diversos populos scribendi usu profecta esse cognoscerem. Itaque omnes illos ex tertia quartaque scriptura characteres sic in unum corpus collegi, ut nonnisi eos, qui vel Persepolitanis inscriptionibus vel lapidi babylonico proprii sunt, primis nominum Niebuhrii (hunc enim, si a fenestrarum apud Bruinium inscriptionibus discesseris, solum ut fidum satis descriptorem in subsidium vocare poteram) et Millinii literis notarem. Lapidis autem babylonici, cui similis est alius in his Fodinis Orientalibus jam pridem expressus, necdum tamen accurate descriptus, characteres non ex ipsius Millinii delineatione aeri incisa, sed, ut certius aliquid eruerem, ex accuratissima idiomatis imitatione gypso expressa, quam e reliquiis Lib. Baronis de Dalberg Museum Francofortanum possidet, hauriendos putavi.

Characterum numerus paullo ultra unam dimidiamque centuriam transcendit, quum Anglus contra supra laudatus ex magna illa diversi generis babylonica inscriptione, cujus characteres e similibus quidem initiis profecti, sed multo magis variati et compositi sunt, ad 287. collegerit. Quanta cum simplicitate et constantia characteres nostri, quos, quicumque inscriptiones obiter inspicit, quam maxime confusos existimabit, e paucis ductibus primariis effecti sint, non est, ut pluribus moneam. Apparet vero luce clarius, duplicis generis esse ductus primarios, cuneum scilicet et angulum, quem qui e duobus cuneis natum autumat, tum nostra characterum collatione, tum diversa notarum, quas IV, 9 et 10 collocavi, specie ac figura erroris convincitur. Istis porro characteribus literas solas, non voces notari, eamque ob causam etiam natos ex iisdem initiis laterculorum, gemmarum, cylindrorum characteres cuneiformes pro literarum notis esse habendos, manifestum fit e collatis iis inscriptionibus, quibus ubique fere verbo tenus respondent. Illud tantum concesserim, non singula modo ele-

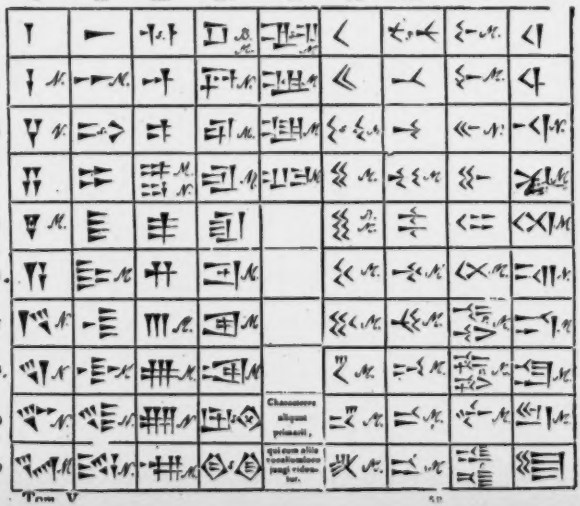
menta singulis notari characteribus, sed, quia centenarium numerum superant, cum singulis consonantibus vocales quasdam nativas esse conjunctas, quale genus scripturae apud Tibetanos, Indos, Aethiopes, Calmuccos sive Uiguros, aliosque populos observamus. Quod ut clarius appareret, characteres aliquot primarios, qui cum aliis vocalium loco jungi videntur, in media nostra tabula sub V. excudendos curavimus. Quod si statuimus, deridendi sane videntur, qui sensum inscriptionum unquam enucleari posse negant, et quod ipsi desperant, aliis quoque negatum a Deo existimant. Nobis quidem desperare fas non est, quibus primam et maxime simplicem e cuneatis scripturam, Zendicam scilicet, quicquid contra dicunt aut male invidi aut leviter observantes, satis certe explicare jam contigit. Lente quidem progredimur, sed sensim sensimque novi aliquid enodabimus, dummodo ne desperemus. Accipite ergo, lectores benevoli, quid novi observavimus e confecta nostra tabula, praeter illa duo, quae jam pridem probavimus, omnia scilicet cuneata scribendi genera, licet per orbem interdum aut per perpendiculum exarata sint, dextrorsum modo legenda esse, singulisque characteribus non voces, sed literas aut syllabas maxime notari.

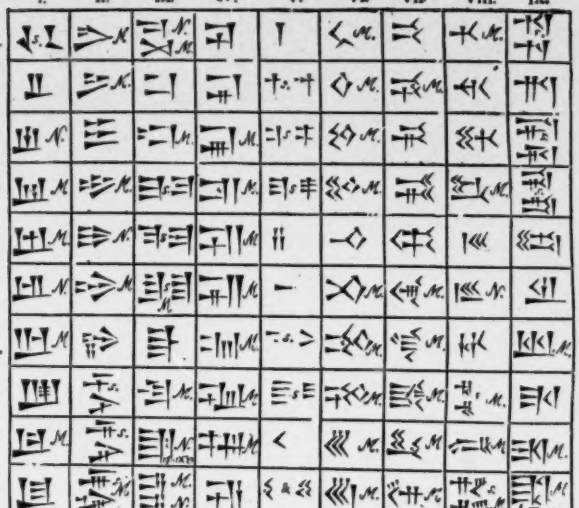
I. Quum e duobus scribendi generibus, quae in monumentis babylonicis exstant, alterum idem fere sit, quod in Persepolitanis inscriptionibus tertium locum obtinet, alterum vero ex iisdem ductibus primariis profectum sit; babylonica quidem cuneiformis scriptura e Perside originem duxit, inter persicas vero scripturas, quantum nos quidem invenimus, zendica Mediae lingua primum locum obtinet. In ventio ergo cuneiformis scripturae Medis debetur, a quibus eam triplicem jam Cyrus accepit, ut Pasargadarum nuper repertarum inscriptio docet. Quum autem e triplici illa scriptura primum genus ad Medos pertineat, tertium vero ad Babylonios, quod, si plures cognoverimus inscriptiones, magis etiam perspicietur; alterum scribendi genus, quod pluribus aliquando nos demonstraturos esse speramus, Persicae linguae proprium esse statuere licet. Tria ista scribendi genera porro, quae regiis monumentis dicata sunt, ab omnibus aliis scripturis, quas novimus, prorsus differunt, interque sese etiam nihil commune habent, nisi duos literarum ductus primarios, cuneum nempe et angulum, quibus fulmen de coelo missum et lumen solis expressum fuisse ingeniose judicavit Lib. Baro de Dalberg. E babylonicis denique Magorum inscriptionibus altera scriptura, quam nostra tabula exhibet, paucis modo, quos aut inscriptionum plurium inopia aut varius

scribendi usus diversos fecit, characteribus, altera, quae in amuletis fere notatur, nonnisi magica quadam characterum mutatione a tertia persicorum monumentorum scriptura differe videtur. Linguas tamen omnis cuneatae scripturae inter se cognatas puto: nam babylonicus etiam sermo non fuit, qui hodie dicitur, chaldaicus, sed antiquior ille Chaldaeorum vel Assyriorum, unde Pehlavicus sermo profectus esse videtur. Babylonios veteres, quibus Nabuchodonosorus ille imperavit, persica quadam loquela usos esse, plures nostratium cum e nominibus regum tum e verbis chaldaicis multis in V. T. obviis jam docuerunt. Idem ipse cognovi e mensium nominibus, quae Judaei per captivitatem babylonicam a Chaldaeis acceperunt. Illa enim nomina, paucis exceptis, quae et ipsa Chaldaeorum linguae debentur, procul dubio nata sunt e numeralibus persicis, sicuti nos Septembrem, Octobrem, Novembrem atque Decembrem a Romanis accepimus. Ut autem September nobis non septimus, sed nonus mensis est, idemque observatur in reliquis mensibus: ita in Chaldaeorum Calendario nec Tisri nec Nisan primus ab initio mensis fuit, sed *Ab*, quae vox, ut Latinorum *as* aliaeque aliorum voces similes ab litera A incipientes, primarium omne notabat, nisi malis Carduchorum sive Kurdorum vocabulum *havin*, quod aestatem designat, conferre. Nam Chaldaeos eosdem ab origine fuisse, quos Xenophon Carduchos, seriores Gordyaeos seu Corduenos, nos Kurdos vocamus, sane non negabit, quicunque noverit, babylonicam linguam, ut Pehlavicam quoque, eo praecipue differre a ceteris persicis, quod Persarum R in L literam, qua Persae carebant, saepe mutaverit, ipsumque Chaldaeorum nomen hebraicum Casdin e voce Cardim esse transformatum. Sic alter mensis vocatus est *Elul* ab etymo *el*, quod apud Sinenses etiamnum in usu est, et apud Graecos pronomini ἄλλος (Latinorum *alius*) originem dedit. Numeralia enim non solum apud omnes Europae populos, sed apud Asianos quoque, qui ad extremum Orientem usque australem Asiae partem occuparunt, ex maxima parte ejusdem esse Zendicae originis, suo tempore probare conabor. Tertius mensis *Tisri*, apud Syros *Teschrini* vocatur, quod idem est ac Zendicum *teschro* sive *tres*; quartus autem *Marchesvan* hiemis mensem denotasse videtur. Quinti et sexti mensis nomina *Kisler* et *Tebeth*, quorum alterum ab Orionis nomine כסל, alterum ab Aegyptiorum Τηβ derivatum putatur, vix quidem sunt chaldaicae originis, at *Shebat* septimum, *Adar* octavum, *Nisan* nonum mensem significare videntur. Sed transeamus ad alia, quae in componenda nostra tabula observavimus.

II. Inter tertiae cuneiformis scripturae characteres est etiam monogrammos regis nota (vid. in nostra tabula II, 15.), qua monumenta babylonica carent: neque est alia in illis obvia nota, quae regem significare videatur. Sequitur inde, babylonicas inscriptiones non ad regem aliquem pertinere, ut omnes fere persicas; sed ad magicum potius usum spectare, ad averruncandam scilicet perniciosam daemonum potentiam: quodque ex eo quoque patet, quod laterculorum babylonicorum inscriptiones ita delineatae sunt, ut in exstructis muris ne legi quidem potuerint. Insunt enim illis lapidum lateribus, quae in exstruendis aedificiis tegi solent, neque prius spectantur oculis, quam excisi sunt lapides. Praeterea nulli occurrunt in lapide Milliniano characteres, qui pro numerorum signis haberi possint. Itaque nec probanda videtur eorum opinio, qui calendarium aliquod in figuris supra delineatis observasse sibi videbantur. Sunt potius in priore lapidis parte lucis, in posteriore tenebrarum naturae, quas Arimanus serpentis specie dividit. His omnibus satis certe efficitur, argumenta babylonicarum inscriptionum non historica esse aut astronomica, sed mere magica sacrique usus. Quae vero vocabula et tertiae et quartae scripturae cuneiformi communia sint, quaeque de secundo scribendi genere jam observavi, alias, si vacat, in medium proferam.

Genetica characterum cuneiformium ex tertia quartaque scriptura recensio.





قال النبي عليه السلام المسوخات اثنان و عشرون شيئاً فقام علي رضي الله عنه فقال يا رسول الله فقال النبي عليه السلام الفيل و الخنزير و الدب و الذيب و الارنب و القردة و الضب و العقرب و الجربوع و الدعوص و السلحفات و العنكبوت و الوطواط و العنقد و الكلب و البغاء و الزنبور و ابن العرس و ابن القرض العقعق و الزهرة و التهيل اما الفيل كان رجلاً مختناً يدع الرجال الى نفسه اما الخنزير كان رجلاً يعمل عمل لوط و اما الدب كان رجلاً ظالماً و اما الذيب كان رجلاً حراميا من قطاع الطريق و اما الارنب كان رجلاً بولتياً يصيد في الليل و اما القرده كانت امراة لا تغسل من الجنابة و اما الضب كان امرابتاً يسرق ثياب الحجاج و اما العقرب كان رجلاً دخالاً لا يسلم احد من يده و لسانه و اما الجربوع كان رجلاً دقوناً يدع الرجال الى امراته و اما الدعوص كان رجلاً قواداً و اما السلحفات كانت امراة من بني اسرائيل اذا اراد الزوج ان يجامعها منعته اما العنكبوت كانت امراة فاجرة سخرت زوجها و اما الوطواط كان رجلاً يسرق التمر من رؤس النخل و اما العنقد كان رجلاً يذهب شاش الخطف و اما الكلب كان رجلاً فاسقاً يدع من الناس حقوقهم و اما البغاء كان رجلاً لا ينكر من الفجور و اما الزنبور كان رجلاً مجادل في الدين و اما ابن العرس كان رجلاً مؤذياً للجيران و اما ابن القرض كان رجلاً يسرق الكفن و اما العقعق كان رجلاً يدخل الحمام بغير ازار و اما الزهرة كانت امرأة حبلة ذات فتنة و اما التهيل كان رجلاً يكتب من الناس بغير حق فلما صدر منهم من الاعمال الرديئة احذرهم الله تعالى هذه المسخ و نرجوا من الله تعالى ان تحفظنا من هذه الاعمال القبيحة

Métamorphoses

imaginées par Mahomet, tirées du livre intitulé *Khiridet-ul-agiaïb.*

Traduction littérale.

par *F. P.*

Le prophète, que la paix soit sur lui! a dit: Les transformations sont au nombre de vingt-deux. Ali, dont Dieu soit content, se levant, explique-nous-les, dit-il, o envoyé de Dieu! Ce sont, reprit le prophète, l'éléphant, le cochon, l'ours, le loup, le lièvre, la guenon, le lézard, le scorpion, l'anguille, le chien-marin, la tortue, l'araignée, l'hirondelle, le hérisson, le chien, le perroquet, le frelon, la belette, la fouine, la pie, Vénus et Canope.

Or, l'éléphant étoit un bar....., qui appeloit les gens auprès de lui; le cochon, un homme adonné à la pédérastie; l'ours, un homme inique; le loup, un voleur de grands chemins; le lièvre, un juif qui alloit à la chasse les jours de sabbat; la guenon, une femme qui ne se lavoit point après qu'elle venoit d'avoir ses règles; le lézard, un arabe qui voloit les hardes des pélerins; le scorpion, un perfide dont les mains et la langue n'épargnoient personne; l'anguille, un homme qui prostituoit sa propre femme, et invitoit les gens à l'approcher; le chien-marin, un médisant; la tortue, une femme du peuple israelite, qui s'opposoit à son mari, lorsqu'il lui prenoit envie d'avoir commerce avec elle; l'araignée, une femme impudique, qui avoit déshonoré son mari; l'hirondelle, un homme qui voloit des dattes des branches des palmiers; le hérisson, un homme qui enlevoit les turbans des gens; le chien, un juge qui ne rendoit pas aux hommes la justice qui leur étoit dûe; le perroquet, un homme qui ne laissoit pas de commettre de méchantes actions; le frelon, un homme qui disputoit sur la religion; la belette, un homme qui portoit préjudice à ses voisins; la fouine, un homme qui voloit des linceuils; la pie, un homme qui entroit dans le bain sans se couvrir d'un linge; Vénus, une femme belle et scandaleuse; et Canope, un homme qui écrivoit contre autrui en dépit de la vérité.

Lorsque ces gens eurent commis les mauvaises actions ci-dessus, Dieu-très-haut les en punit par ces métamorphoses. Prions-le donc de nous préserver de pareils crimes.

Note de la Route,

c'est-à-dire, des stations de l'armée ottomane, commandée par le grand-vizir Youssouf pacha en 1799, de Scutari jusqu'à Damas:

Savoir.

De Scutari *jusqu'à* Kartal, 4 *heures.* De Kartal *à* Gueibisé, 5 *h.* De Gueibisé *à* Isnikmid, 10 *h.* De Isnikmid *à* Sabangia, 6 *h.* De Sabangia *à* Akhissar, Kiuprubachi, et Guivye, 6 *h.* De Guivye *à* Lefke, 7 *h.* De Lefke *à* Vesirkhan, 5 *h.* De Vesirkhan *à* Keskin, 4 *h.* et Senid, 6 *h.* De Senid *à* Eskichehr, 9 *h.* De Eskichehr *à* Akvira et Sid-Ghazi, 9 *h.* De Sid Ghasi *à* Bardakgi, 4 *h.* De Bardakgi *à* Khosrev-pacha, 5 *h.* De Babajat-kariessi *à* Bolavadina, 7 *h.* De Bolavadina *à* Ishakli, 6 *h.* De Ishakli *á* Akchehr, 5 *h.* De Akchehr *à* Arguitkhani, 5 *h.* De Arguitkhani *à* Ilguena, 4 *h.* De Ilguena *à* Kadinkhani, 5 *h.* De Kadinkhani *à* Ladika, 3 *h.* De Ladika *à* Konia, 9 *h.* De Konia *à à* Schumra, 6 *h.* Ici on s'écarte un peu du grand-chemin. De Schumra *à* Ferhin, 6 *h.* De Ferhin *à* Ismil, 3 *h.* De Ismil *à* Kara Bounar, où il y a un seul puit et point d'autre eau, 9 *h.* De Kara Bounar *à* Oldou-Derbendi, 9 *h.* De Oldou-Derbendi *à* Eregli, 3 *h.* De Eregli *à* Tschegan Derbendi, 5 *h.* De Tschegan Derbendi *a* Oulou Kichlà, 5 *h.* De Oulou Kichlà *a* Tschifhékhan, 6 *h.* De Tschifhékhan *à* Yala, 9 *h.* De Yala *à* Kiz-Oloughù, desert où il y a de l'eau, 7 *h.* De Kiz-Oloughù *à* Tschaquitkhan il y a de l'eau, 5 *h.* De Tschaquitkhan *à* Adana, 9 *h.* De Adana *à* Mississa, 6 *h.* De Mississa *à* Pournase, 9 *h.* De Pournase *à* Payas, 6 *h.* De Payas *à* Iskenderoun, 5 *h.* De Iskenderoun *à* Bilkan, 5 *h.* De Bilkan *à* Antaquié, 9 *h.* De Antaquié *à* Topraik-hissar et Pachabara kariessi, 4 *h.* De Pachabara kariessi *á* Zembakié, 4 *h.* De Zembakie *à* Tchinkur, 8 *h.* De Tchinkur *á* Kakar saya kariessi, 4 *h.* De Kakar saya kariessi *à* Medick kallassi, 4 *h.* De Medick kallassi *à* Irad-sigiar Karipsi kalla et Khan Chehoun, 7 *h.* De Khan Chehoun *à* Destan Kiuprussi et Homa, 6 *h.* De Homa *à* Hamuss, 6 *h.* Hamouss *á* Iki-kapoulu, 4 *h.* De Iki-kapoulu *à* Karallar-kallassi, 8. *h.* Karallar-kallassi, 8 *h.* Karallar-kallessi *á* Yabouroud. 8 *h.* De Yabouroud *á* Kyafour kariessi, 8 *h.* De Kyafour kariessi *á* Scham-Scherif, c'est-à-dire, Damas, 6 *h.* *Somme* 324 *heures.*

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh

durch

S. F. Günther Wahl.

(*Fortsetzung von S. 109 dieses Bandes.*)

(Neunter Gesang.) *)

پس انگه یکي هفته بگذاشتند ۞ چه مانم و سوگش او داشتند
بهشتم بیامد منوچهر شاه ۞ بسر بر نهاد آن کیاني کلاه
در جادویها بافسون ببست ۞ برو سالیان انجمن شد دو شصت
چه پهلوانان روی زمین ۞ برو یکسره خواندند آفرین
چو دیهیم شاهي بسر برنهاد ۞ جهانرا بشادي برو مژده داد
بداد و دهش هم بردانکي ۞ بنیکي و پاکي وفرزانکي
منم گفت بر تخت وگردان سپهر ۞ بهم خشم و جنگست و هم داد ومهر
زمین بنده و چرخ بار منست ۞ سر تاجداران شکار منست
هم دین و هم فره ایزدي ۞ هم تخت نیکي و دست بدي
شب تار جونده کین منم ۞ جان آتش تیز بزین منم
خداوند شمشیر و زرینه کفش ۞ فرازنده کاوباني درفش
فروزنده گاه برآزنده تیغ ۞ تهتنگ اندرون جان ندارم دریغ
که نرم دریا دو دست منست ۞ دم آتش ازبر دشت منست
بدارا ز بد دست کوته کنم ۞ زمیرا نخون رنگ دیبه کنم
گزاینده گرز و تابنده تاج ۞ فرابنده کلک بر تخت عاج
ابا این همرها یکي بنده ام ۞ جهان آفرینرا پرستنده ام
چه دست بر روي کیوان زنیم ۞ چه داستانها ز یزدان زنیم
براه فریدون فرخ رویم ۞ نیا مان کهن بود اگر ما نویم
ازو تاج وتخت وازویم سپاه ۞ بدویم سپاس و بدویم پناه
هر آنکس که در هفت کشور زمین ۞ بکردد ز راه و نداند ز دین
نایینده رنج ودرویش را ۞ زبون داشتن مردم خویش را
بر افراختن سر ز بستي رنج ۞ بکنبور مردم نایینده رنج
چه درد من ار بسر کافر است ۞ و ز اهرمن بدکنش[1] بدتر است
هر آن دین ور کونه بردین بود ۞ ببزدان و رسش نفرین بود
و زآن پس بشمشیر دارم دست ۞ کم سر بسر کشور از کینه پست

*) Der neunte Gesang ist in dem Cod. überschrieben: پادشاهي منوچهر صد و بیست سال بود *Regierung des Menotschihr von 120 Jahren.* Diese und alle fernere Überschriften werden um so füglicher übergegangen, da Sie, nicht von dem Dichter herrührend, in allen Codd. sehr verschieden lauten, oft sehr willkührlich geordnet, auch nicht selten ganz falsch sind. t.

1) V. L. بدکیش jure quidem reticiendo.

همه پهلوانان روي زمين	منوچهررا خواندند آفرين
که فرخ نیاي تو این دید راه	ترا داد آیین و تخت و کلاه
ترا باد جاوید تخت و کلاه	که شایسته تاجي و فرکاه
ترا باد جاوید تخت روان	چا باج[1] و هم فره موبدان
دل ما یکایک بفرمان تست	همه جان ما زیر پیمان تست
جهان پهلوان سام بر پای خاست	چنین گفت کاي داور داد راست
ز شاهان مرا دیده بر دیدن است	ز تو داد و از من پسندید دست
پدر بر پدر شاه ایران توي	گزین ورگان و شیران توي
تن و جانت یزدان نگه دار باد	دلت شادمان تخت بیدار باد
تو از باستان یادگار مني	بتخت کي رنهار مني
بدو نرم اندرون سید[2] نابنده	ورم اندرون شیر بابنده
زمین و زمان خاک پاي تو باد	جان تخت پیروزه جاي تو باد
دو شستي بشمسیر هندي زمین	بپا رام[3] بنشین و رامش گزین
نیاگان من پهلوانان بدید	پناه ورگان و شاهان بدید
ز کوشاسب تا نرم نامدار	سپهدار بودند و خنجر گزار
از ین پس همه نوبت ماست رزم	ترا جاي تخمست وهنگام بزم
شوم گرد گیتي برآنم یکي	ز دشمن بدام آورم اندکي
مرا پهلواني نیاي تو داد	همان تخت پیروزه[4] جاي تو باد
درو کرد نیز آفرین شهریار	بسي دادش از هدیه شاهوار
پس از پیش تختش گزارند سام	پیش پهلوانان نهادند گام
خرامید و شد سوي آرامگاه	همي گفت گیتي بآیین وراه
کنون بر شکفتي یکي داستان	همه پیوندم از گفته باستان
نگه کن که بر سام را روزگار	چه بازي نمود اي پسر گوش دار
نمود اندیچ فرزند بر سام را	داش بود جویا دلارام را
نکاري بد اندر شبستان اوي	ز کامبرک رنج داشت و رنسک موي[7]

---

1) V. l. باج ها al. همان تاج Vana et frigida correctio librariorum ex inscitia, ها forma rarior ac. هم e. Ehī paragog.

2) V. l. شید Male ex mera conjectura.

3) V. l., plurimor. quidem Cod. بآرام *in quiete*, *quiete donatus*. Sed رام یا *Ramae* l. *in Rama regia* genuine lectio merito habetur. Inde duo codices a me conspecti, alter بد رام alter بهرام habent. Caeterum et ipsum آرام ob mutuam vocum رام et آرام significationem pro nomine proprio urbis sumi potest, quod ipse auctor paullo inferius, silicho subsequenti decimo quinto, probare videtur.

4) V. Lect. فیروزه ejusd. sensus, Sed rectior scriptio persica arabica teste ipso verss, qui jam supra edfuit.

5) V. Lect. گزاردند ex errore scribarum. Lectio گزاردن respondet rhytmho نهادند ideoque praeponenda. Est nimirum forma participialis pro گزارنده ut v. g. خرسند et خرسنده, پسند et پسنده cet. Item pro سام V. l. شام Perperam.

7) Lectio haec altera Codicum, qui legunt ورماه روي, ex cognomine mulieris desumpta-imagine Versus dignior. Male in nonnullis Codicibus, vera lectio رسک mutata est in مسک

ار آن ملغش افتد فرزد بود ✿ که خورشید چهر و برومند[8] بود
ز سام نریمان همان یار داشت ✿ زیار گرانش تن آزار داشت[9]
زمادر جدا شد بدان چند روز ✿ نگاري چو خورشید گیتي فروز
بچهره نکو بود بر سان سید[10] ✿ ولیکن همه موي بودش سفید
بسر چون ز مادر بدین گونه زاد ✿ نکردند یک هفته بر سام یاد
شبستان آن نامور پهلوان ✿ همه پیش آن خرد کودک[11] توان
کسي سام یل‌را نیارست گفت ✿ که فرزند پیر آمد از خوب جفت
یکي دایه بودش بکردار شیر ✿ بر پهلوان اندر آمد دلیر
چو آمد بر پهلوان مژده داد ✿ زبان بر گشاد آفرین کرد یاد
که بر سام یک روز فرخنده باد ✿ دل بد سگالان او کنده باد
بداد آنچه رایزد همي خواستي[12] ✿ همي جان بدین خوامش آراستي
بپس پرده تو یکي نامجوي ✿ یکي پور پاک آمد از ماه روي
یکي پهلوان بچّه شیردل ✿ براند درین خردگي چیردل[13]
تنش نقره پاک ورخ چون بهشت[14] ✿ برو بر نه بیني یک اندام زشت
از آهو همان کش سفید است موي ✿ چنین بود نخش تو اي نامجوي
مرین[15] بخشش کرد باید پسند ✿ مکن جانت بشناش ودل را نژند[16]
فرود آمد از تخت سام سوار ✿ ببرده در آمد سوي نوبهار
چو فرزندرا دید مویش سفید ✿ ببود از جهان یکسره نا امید
بترسید سخت از بي سرزنش ✿ شد از راه دانش بدیگر منش
سوي آسمان سر بر آورد راست ✿ ازان کرده خویش زنهار خواست[17]

---

8) و ante vocem برومند non copula est, sed ـُ aequivalet pronomini او et in casu Dativo quidem loco اورا s. ورا — *quod ipsi Soli simili fertile (solum) fuit.*

9) V. L. زیار گران تنش آزار داشت

10) V. L. loco سید omnino rejicienda.

11) V. L. همه کشته از بهر کودک توان explicando orta.

12) Lectio Textus jam ex duobus Codicibus Illustriss. Comitis *Wrac. Rzewuskii* editi (Fundgr. III. p. 56) hic errore typographi corrupta.

13) Lectio نباید چنین گرانتر و بهتر درآند درین Cod. meus cum Cod. alio a me collato habet, vulgari lectione خیردل Porro lectio Cod. Rzewuskianorum شیردل (q. pronunciandum esset *Cheirdil*) relinquenda, quia rhythmo ob ὁμοιοτέλευτον vocis prorsus aliena est.

14) Cod. Biblioth. Goettingens. praeter necessitatem et sermonis levitatem tollens rorocat vocem سیم in locum vocis نقره recitando versum: تنش همچو سیم و ورخ چون بهشت

15) V. L. مراین pro مرین est in aliis بدین

16) Lect. Cod. Rzewuskianor. (Fundgr. III. p. 56) et Lectio Cod. Goetting. دل خویشتن را مکن درلمند praebent versus recentes studio explicandi ortos.

17) Versus Cod. Rzewusk. quem ita legere debeo: ابا کردگار او به پیکار خواست etiam in altero duor. Cod. Goetting obvius, nisi quod in habeat بر, versus spurius est iterum studio explicationis obortus.

که ای دلیر ار گزی[18] و کاستی ◦ بهی زان فزاید که تو خواستی
اگر من گناهی کران کرده ام ◦ وگر کیش اهرمن آورده ام
بپوزش مگر کردگار جهان ◦ بن بر نخشاید اندر نهان
به بخود (19) همی تیره جانم ز شرم ◦ بخوشد همی در تنم[20] خون گرم
(21) چو آیند و برسند گردنکشان ◦ بر منی[21] ازین نچه بدنشان
چه گویم که این نچه دیو کیست[22] ◦ پلنگ دو رنگست یا بر بریست
نخندید[23] بر من مهان جهان ◦ ازین نچه در آشکار و در[24] نهان
ازین ننگ بگذارم ایران زمین[25] ◦ بخواهم[26] برین بوم و بر آفرین
بگفت و بخشم او بتابید روی ◦ همی کرد با بخت خود گفت و گوی
بفرمود پس باش[27] برداشتند ◦ اران بوم و بر دور بگذاشتند
یکی کوه بد نامش البرز کوه[28] ◦ بخورشید فرنبک و دور از گروه
بدو جای سیمرغ را خانه بود ◦ جنان خانه از خلق بیگانه بود
نهادند بر کوه و گشتند باز ◦ درآمد درین روزگاری دراز
جنان پهلوان زاده بی گناه ◦ ندانست رنگ سفید و سیاه
پدر مهر ببرید و بفکند خوار ◦ جفا کرد بر کودک شیر خوار[29]

---

18) V. L. گزی Sed duplicatio litterae metri caussa tentata est a scriba metri rationem non satis intelligente

19) Lectio بخود ex vana conjectura librarii.

20) V. L. در تنم Sed illud در ندلم auctoritate plurimum prae se fert.

21) Cod. alter Goetting. cum Codice, quem sequuntur est Champion in versione sua anglicana, antetponunt versus spurios rejiciendos:

ازین نچه جون نچه آهرمن *propter haec puerum instar pueri Ahrimanis*
چه روی و موی و سرش جون سمن *cujus omnis vultus et crinis et caput ejus sicut flos albus.*

22) V. L. نشانهای این نشانی ازین Attamen برهمنی vera est lectio, neglecta in Codicibus recentioribus ob rariorem in metro *Creticum* prima sede adhibitum.

23) V. L. دیو چیست et in aliis دیو بست

24) V. L. نخندید Verum نخندید quod habet Cod. meus, verb. *singul.* per enallagen', lectio genuina mihi videtur.

25) V. L. و نهان loco وبر نهان Utrumque metro sane haud alienum.

26) بگذارم ایران زمین Cod. m. Cod. Goetting. Cod. Berolin. aliiq. گذارم i. q. بگذارم nam antiquiores et optimi Codices Ferdusii lit. ذ in persicis semper fere respuunt, aequipollentem pronunciationem sibilantem quorundam ejusmodi vocum littera ز tradentes.

27) بخواهم Cod. m. Cod. Berol. alii. Caeteri satis dure بخواهم

28) باش Sed Cod. m. e. plurib. باش difficilior lectio ideoq. praeferenda. ش est pronom. suffix. pro او et اورا بس signif. *e vestigio, illico, statim, confestim, extemplo.*

29) V. L. البرز کوه vel البرز کوه in quibusd. Cod. اسفند کوه qualiter Cod. D'Ohssonii, Sed omnes hae mutationes verae lectionis a recentioribus factae sunt ad elucidandum locum respectu situs montis.

30) Ita lectio totius distichi habetur in Cod. m. et aliis. Altera lectio Cod. Rasvash praesertim in secundo hemistichio displicet, quo sensum nimis vulgarem et frigidum praeferre videtur.

یکي داستان زد درون شیر پیر[31] ○ کجا دانه بد تخمرا شیر سیر
که گر من ترا خون دل داد مي ○ سپاس آنچه بر سرت نهاد مي
که تو خود مرا رنده فچون دلي ○ دلم بکشد گر زمن بکسلي
چو سیمرغرا تخمه شد گرسنه ○ بپرواز[32] درشد بلند از بنه
یکي شیر خواره خروشنده دید ○ زمین‌را دریاي جوشنده دید
زخارش کهواره و دایه خاک ○ تن از جامه دور و لب از شیر پاک
بکرد اندرش تیره خاک نژند ○ بسر برش خورشید گشته بلند
پلنگش بدي کالهکي مام و باب[33] ○ مگر سایه یافتي ز آفتاب[34]
خداوند مهري بسیمرغ داد ○ نکردش نخوردن از آن چرخ یاد
فرود آمد از ابر سیمرغ و چنگ ○ برد بر گرفتش ازان گرم سنگ[35]
ببردش دمان تا بالبرز کوه ○ که بودش بدانجا گنام و گروه
سوي بچگان برد تا بشکرند ○ بدان باله زار او بنگرند
بخشود بردان تنکي دهش ○ یکي بودني داشت اندر نوش
نگه کرد سیمرغ با بچگان ○ بدان طفل[36] خون از دو دیده چگان
شگفتي برو برگمندند مهر ○ پاندند خیره بدان خوب چهر
شکاري که دارک بر آن برگزند ○ که بي شیر مهمان مي خون مرند[37]
برون کرده با[38] روزگاري دراز ○ بدادار داننده بکشاد راز[39]
چو آن[40] کودک خرد[41] بر مایه گشت[42] ○ بر آن کوه بر روزگاران گذشت[43]
یکي مرد شد چون یکي زاد سرو[44] ○ برش کوه سیمین میانش چو غرو
نشانش براکنده شد در جهان ○ بد و نیک هرگز[45] نماند نهان

---

31) V. L. شیر شیر Male. Res enim ipse poscit non leonem masculum sed potius leaenam matrem شیر پیر (leonem veterem).

32) V. L. بپرواز (بند est error typographicus.)

33) Lect. m. e. codicis مام و باب loco مام و باب ut bene habet meus c. custoris, quos inspexi, procul dubio ex errore scribae orta est. Porro کالهکي pro vulgari کاشکي.

34) Ita hemistichium praebit Cod. m. Cod. Championis, Berolinensis, aliiq. sane concinnius et magis poetice, quam quod habent Codd. Rezwash.

35) V. L. کوه سنگ Sed lectio difficilior praeferenda.

36) V. L. طفل loco خورد Sed posterius, quod plures Cod. habent, eo magis eligendum, quo minus probandus est usus formae خورد loco vocis خرد

37) V. L. distichi برگزند et فرود Perperam.

38) V. L. تا sermonis archaismum delens.

39) Haec vera Lectio pluribus Cod. firmata. Lect. Cod. Rezwash. obscura, rationi sensus et usui loquendi haud bene congruit.

40) V. L. Cod. Rezwash. چون loco چو آن eodem sensu, sed posterius gratius.

41) V. L. Cod. Rezwash. خورد pro خرد scriptio plane minus probanda.

42) V. L. بر ما یه Cod. m. e. pluribus rectius بر ما یه

43) V. L. بر روزگاری Formae pluralis rarior quidem, sed hic significantior.

44) V. L. زاده Sed vera lectio زاد quod rectius.

45) V. L. هرگز pro هرگز error scribendi.

بسام نریمان رسید آگهی ۰ ازان تنگ بی بور با خرگهی
شبی از شبان داغ دل خفته بود ۰ ز کار زمانه برآشفته بود
جهان دید کز کشور هندوان ۰ یکی مرد بر تازی اسپی روان
ذرا آمدی تا بنزدیک سام ۰ سوار سراپا فرار کرد چام[46]
ورا مژده دادی ز فرزند او ۰ بر آن بر رشاخ[47] برومند او
چو بیدار شد موبدانرا بخواند ۰ و زین در سخن چند گونه براند
بدیشان بگفت آنچه در خواب دید ۰ جز آن هرچه از کار دانان شنید
چه گویید[48] گفت اندرین داستان ۰ خردمندان برین نیست همداستان[49]
که زند است آن خرد کودک هنور ۰ و یا شد[50] ز سرماً مهر و تور[51]
هر آنکس[52] که بودند پیر و جوان ۰ زبان بر گشادند بر پهلوان
که هر کو بیزدان[53] شود تا سپاس ۰ نباشد بهر کار نیکی شناس
گه بر سنگ و بر خاک شیر و پلنگ ۰ جو مائی[54] بآب اندرون با نهنگ
ده کچرا بروانیده[55] اند ۰ ستایش بیزدان رسانیده اند
تو پیمان نیکی دهش بشکنی[56] ۰ چنان بی کنه کچه را بفکنی
ز موی سفیدش دل آری به تنگ ۰ تن روشن پاک ازین نیست ننگ[57]
نگر تا نگوئی که او زنده نیست ۰ بیاری و بر هستیش[58] بر بایست[59]
که یزدان کسی‌را که دارد نگاه ۰ نگردد بسرما وگرما تباه
بیزدان گرای ۰ که اویست نیکی ده و رهنمای
بدان بد که روز نبرد پهلوان ۰ سوی کوه البرز بود توان
چو شب تیره شد رای خواب آمدش ۰ گر اندیشه در دل شتاب آمدش
چنان داد در خواب کرگوه پند[60] ۰ درخشی[61] بر افراختندی بلند

---

46) In Cod. Rzewusk. hoc distichon neglectum est oscitatione scribae perditum.

47) V. L. درز و شاخ Male.

48) V. L. چه گویند چه گوید vel چگوید quod et Cod. m. habet. Alius habet Utrumque male.

49) V. L. برین هست بدین هست Sed quaestio negativa placidior videtur.

50) V. L. نگر شد Sed, recepta lectio planior.

51) Lect. و مهر vana correctio ex metri rationis ignorantia exorta.

52) Melius quam ازان پس

53) Scriptio Cod. Rzewusk. هر که او metri causa ejusdem valoris.

54) V. L. چه مائی recepta vero liquidior videtur.

55) Recte et ita plures, inter quos et Cod. Championis fuit. Lect. V. Cod. mei دروں آیدت corrupta censeatur.

56) V. L. شکنی Male.

57) Lect. Cod. Rzewuskian. variatio sine dubio recentior. Facile corruperunt talia librarii.

58) Lect. edita هستش falsa et corrigenda.

59) Lect. Cod. Rzewusk. برمایست itidem corrigenda.

60) Lectiones Cod. mei دان loco vulgaris دید et بند loco شد praefero vere genuinas existimans.

61) Vulgaris lectio est درخشی Cod. m. habet درختی Sed nostra lectio sincera, genuina potius درخشی

غلامي بديد آمدي[62] خوب رو ✿ سپاهي گران از پس پشت او[63]
بدست چپش[64] بر يکي موبدي ✿ سوي راستش نامور تخردي
يکي پيش سام آمدي زين دو مرد ✿ زبان برگشادي بگفتار سرد .
که اي شد[65] بي پاک نا پاک راي ✿ ز ديده بستي تو شرم خداي
ترا داده گر مرغ شايد مي ✿ پس اين پهلواني چه بايد مي[66]
گر آهو ست بر مرد موي سفيد ✿ بر آهوي سر گشت چون خشک بيد[67]
بران وآيين ابرت بوده[68] داد ✿ چرا کم کني تو به بيداد داد[69]
پس[70] از آفريننده بيزار شو ✿ که در تست هر روز رنگيست نو[71]
پسر گر[72] بنرديک تو بود خوار ✿ کنون هست پرورده کردگار
گزو مهربان تر برو داده نيست[73] ✿ ترا خود بهر اندرون پايه نيست[74]
بخواب اندرون بر خروشيد سام ✿ چو شير ژيان که اندر آيد بدام
بترسيد ازان خواب گرز وگار[75] ✿ بيايد که بيند بد آموزگار[76]
چو بيدار شد تخرديان را[77] بخواند ✿ سران سپدرا همه برنشاند
بياند دمان[78] سوي آن کوهسار ✿ که افکنده خود کند خواستار
سر اندر ترنا يکي کوه ديد ✿ که گفتي ستاره بخود کشيد
نشيني[79] ازو برکشيده بلند[80] ✿ که نامه رکيوان برو بر کرند

---

62) V. L. آمد او minus probata.

63) V. L. اوي cum rhythmo praecedentis hemistichii روي Scriptores passim praetulerunt ex euphonia metrica, sed او cum rhythmo رو hic correctior, quare et Cod. m. illud. ي prima quidem manu scriptum iterum lineolis transversis delet.

64) Editum حبش corrigendum est.

65) Lect. شد نامور مرد loco شد بي پاک sane recens rhapsodorum allucinatio, qua tota virtus dictionis perit.

66) Sic vera lectio satis comprobata, altera Cod. Rzewuskian. mera conversio explicans.

67) V. L. ترا موي سرگشت چون خشک بيد evidenter languet.

68) Vera lectio بد quam prodit Cod. m. c, caeteris, quos inspexi, melioribus. Recenter adoptata vox ندیه (sc. ندیه) merito ut opinor damnanda.

69) Lection. Cod. Rzewusk. ex Cod. Championis quoque conspicimus, ea vero, quis non sentit? vim possessu cum oratione prosa permutat.

70) Inde sequentia septem disticha in quibusdam Codd., quales Cod. Rzewuskiani, corrupta serie versuum prostant. *Champion* Codicem suum pessime castigat, ut ubique fere solet. Cod. m. cum aliis mihi cognitis ordinem versuum recte disponit naturali sensus ratione nexuque.

71) V. L. ريکست تو Male.

72) V. L. پسر گر Recepta پسر گه concinnior videtur.

73) V. L. گزا داده است

74) V. L. پايه است ut praecedens lectio rhythmi causa poscit. Sed versus locutione affirmativa minus placet.

75) V. L. واز روزگار male.

76) Lect. Cod. m. بد روزگار بد illud autem Cod. Rzewusk. vera lectio, neque tamen بيايد loco بيايد

77) V. L. موبدانرا sed lectionem mei Cod. aliorumque praefero.

78) V. L. دوان quod ad eundem fere sensum confert.

79) Hic in Cod. Rzewuskianis versus spurius antepenitur, quem nec in meo, nec in aliis a me conspectis reperi. Certe est additamentum vani glossatoris aut rhapsodi ex superioribus desumptum.

80) V. L. نشيني ejusd. valoris est.

فرو برده از شیر[81] و صندل عبوس ۞ یک اندر دگر تافته[82] چوب عود
بدان سنگ خارا نگه کرد سام ۞ بدان هیبت مرغ و هول تمام[83]
یکی کاخ دیدش سر[84] اندر سماک ۞ نه از دست رنج و نه از آب و خاک
نشسته[85] جوانی بکردار سام ۞ بدیدش که می گشت گرد کنام
بر آن آفریننده کرد آفرین ۞ بمالید چندی رخ اندر زمین[86]
گران سان بران کوه مرغ آفرید ۞ زخارا سر اندر ثریا کشید
بدانست کو دادگر داور است[87] ۞ توانا وار برتران برتر است[88]
ره بر شدن جست وکی بود راه ۞ ورد و[89] دامرا بر چنان جایگاه
همی[90] گفت کای برتر از جایگاه ۞ زروشن گمان[91] و زخورشید و ماه
بپوزش بر تو سر افکنده ام[92] ۞ زترس تو جانرا پراکنده ام[93]
برمن ببی گنهرا تو کن دل پدیر ۞ مرین بی گنهرا تو کن دل پذیر[94]
برحمت برافزار این بنده را ۞ بین بار ده پور افکنده را
کرین کودک از پاک پشت منست ۞ نه از تخم بدگوهر اهریمنست[95]
جو[96] با داور این زارها[97] گفته شد ۞ نیایش[98] چنانا که بدرفته شد[99]
نگه کرد سیمرغ از افراز کوه ۞ بدانست چون سام دید و گروه[100]
که آن آمدنش ازپی تخمه بود ۞ نه از بهر سیمرغ او رخمه بود
چنین گفت سیمرغ با پور سام ۞ که ای دیده رشح و ننیم وکنام

---

81) V. L. شاخ pro شیر non probando, quia vivacitatem imaginis infringit.

82) V. L. یافته admodum quotidiani saporis.

83) V. L. هیست in edito textu error typographicus.

84) Lect. Cod. mei caeterorq. genuinam puto. V. L. کنام loco نام duro sensu laborat.

85) V. L. textus editi بدیدش loco نشسته negligentia scribae ex hemistichio secundo exorta videtur.

86) V. L. Cod. Rezwush. rariorem et difficiliorem dictionem versu leviori reddere studet.

87) V. L. دادگر loco دادگرد perperam.

88) Cod. Rezwushian. frustra cadens emendatio rhapsodorum.

89) V. L. وبر male.

90) Versus hic in Cod. Rezwush. antepositus versus spurius est glossatoris. Cod. m. et alii non habent et jure quidem.

91) V. L. گمان rectius vero illud et dignius.

92) V. L. in utroq. hemistichio ایم Sed singularis decentior.

93) Dispositio trium sequentium distichorum in Cod. varia. Series Cod. Rezwush. procul dubio vera. Contra Cod. m. disticha haec ordinat tertium primo, primum secundo, secundum tertio loco. Similiter discrepat Cod. Championis.

94) V. L. ازین pro برین Item دست گیر sensui melius convenit quam دستگیر

95) V. L. اهرمن است Loctio Cod. mei magis analogica et metro aptior etiam.

96) Cod. Rezwush. habent hic versum interpositum, qui a meo codice aliisq. abest, sane vituperandus et immundus pro rhapsodorum additamento.

97) V. L. هذرها Sed زارها loctio gravior et purior sermone.

98) V. L. نیارش

99) Loctio edita شد بدرفته Sed recepta Cod. mei genuina, cui et metrum favet.

100) V. L. از گروه minus quadrat.

ترا پرورده[101] یکي دایه ام ● هت دایه ام[102] و نیز سر مایه ام
نهادم ترا نام دستان وزند[103] ● که بانو پدر کرد دستان و بند[104]
بدین نام چون باري[105] گردي نجاي[106] ● بگو نات خواند بل رهنماي[107]
پدر سام بل پهلوان جهان ● سر افرازر کس میان مهان[108]
بدین کوه فرزند جوي آمدست[109] ● ترا زند او آب روي آمدست
روا باشد اکنون که بردارمت ● بي آزار نزدیک او آرمت
جوان چون رسیمرغ بشنید این ● بر ار آب چشم و دل اندوهگین
بر آورد[110] سیمرغ گفتي سخن ● فراوان خرد بود و دانش کهن
اگر چند مردم ندیده بد او[111] ● رسیمرغ آموخته بد گفت و گو[112]
زبان بر خرد[113] بود و راي درست ● بتن نیز باري رزدان نجست[114]
بسیمرغ بنگر که دستان چه گفت[115] ● که سیر آمدستي همانا زجفت
نشیم تو فرخنده[116] گاه منست ● دو بر توي فرخ[117] کلاه منست
سپاس از تو دارم بس از کردگار ● که آسان شدم از تو دشوار کار

---

101) V. L. Cod. mei پرورده Sed illa Cod. Razewusk. quam sequor melior videtur.

102) V. L. Cod. m. دایه و ام quod minus concinnum videtur.

103) V. L. Cod. m. et aliorum دامستان زند Sed est recentior mollificatio formae obsoletae, quae omnino fuit دستان وزند i. e. *dolus, insidiae animae s. in vitali; attrectatio s. manuum admotio contra vitam.* Particula و enim in dialectis *Sted* et *Pehlevi* ve, eve, o, significat *in, ad, super, contra, ergo*, itemque praesertim in dialecto pehlevica et notam *Genitivi* et *Ablativi*, qua sane respondet annexioni prolativae in persicis Grammaticis اضافت dictae.

104) V. L. Cod. Razewusk. و بند perperam.

105) V. L. باز Sed باري forma paragogica archaismum olens ideoq. praeferenda.

106) melius quam نجاي رجاي

107) V. L. خواند grammatica correctio non probanda. بل loco بل ex versu sequente fluxit, posterius vero rectum, et significat *multitudinem, turbam, agmen.*

108) Lectio. Cod. Razewusk. improbanda eam Codicis mei praefero, nisi malim مهان loco جهان quod is repetit ex hemistichio praecedenti.

109) V. L. Cod. Razewusk. orationi poeticae minus conciuna. Item in hemistichio secundo روي loco رو magis quadrat.

110) بر آورد vera est lectio. Cod. m. explicative ponit بر آوازر

111) بد او Sic correctius quam quod in edito textu habetur بد اوي

112) آموخته بد praeferendum puto lectioni alteri بد آگخته quam alius Cod. melius habet آگخته بد

113) V. L. خرد بر خرد hoc haud praestat.

114) گخست error typographicus esse videtur. باري pro meliori باري lectio explicans.

115) Vox که in hoc versu male omittitur.

116) V. L. رخشنده perperam.

117) Lectio بر تو فر corrupta, ne mutro quidem apta.

جنین داد یاسخ که گر[114] تاج و گاه ● به بینی[115] و رسم کیانی کلاه
مکر کین نشیمت[116] دیاید بکار ● یکی آزمایش[117] کن از روزگار
ده از دشمنی دور دارم ترا ● سوی پادشاهی گذارم ترا
ترا بودن اندر مرا درخور است ● ولیکن ترا آن ازین بهتر است
ابا خویشتن در یکی در من[118] ● جو هوائی که بینی سبک در من[119]
کرت هیچ سختی بروی آورند ● ز نیک و ز بد گفت و گو آورند
در آنش در افکن یکی در من[120] ● بد[121] بینی هم اندر زمان در من
که در زیر بهت بپرورده ام[122] ● ابا تیکتان برآورده ام
هم آنگه بیابم جو ابری سیاه[123] ● بی آزارت آرم بدین جایگاه
فراموش مکن مهر دایه ردل ● که در دل مرا مهر تو دل گسل[124]
دلش گشت بدرام[125] و برداشتش ● گزاران بأمر اندر افراشتش[126]
ز پرورش[127] آورد نزد پدر ● رسیده زبر پرش موی سر[128]
نمش پیل وار ورپش چون نگار[129] ● پدر چون بدیدش بنالید زار
فرود آرد[130] سر پیش سیمرغ رود ● بیایش همی ز آفرین برفزود[131]
که ای شاه مرغان ترا داد گر ● ترا داد پیرو زآرز و هنر[132]
که فرمان بچاره گان یاوری ● به نیکی بهر داوران داوری[133]

---

114) Ita rectius quam ازتاج

115) V. L. بپوشي vana emendatio recentior.

116) Ita gravius et rectius quam نکبت

117) Editum رامایش error typographicus.

118) Lectio من پر prava conspicitur ex rhythmo hemistichii secundi.

119) Lect. Cod. Rzewusk. e studio explicandi exorta.

120) Lect. من پر iterum falsa.

121) V. L. که بيني correctio inutilis et virtuti sermonis potius contraria.

122) V. L. پرت et ورت rectius vero ut Cod. m. habet بزرت Lectio بپروده sloq.) praeformativo metro obnititur.

123) V. L. ار non probanda. فابکم error typographicus.

124) V. L. داد دل male. Vera lectio دل گسل

125) V. L. بدرام non placet. بدرام non placet. in Cod. m. scriptio prisca et probatior.

126) V. L. گذشت pro کردند explicativa est, ideoque relinquenda.

127) Lect. edita از پروارش forsan pro از پروارش irrepta.

128) Lect. Cod. Rzewusk. explicativa.

129) V. L. Cod. Rzewusk. ودو رخ چون Pro نگار habet quidam Cod. بهار

130) V. L. فرو نرد eodem sensu, nec vero praeferenda.

131) V. L. دبارش ut jam supra. Editum برفرود corrige in برفرود

132) Lect. Cod. Rzewusk. recentior conjectura videtur. Nam بپرو quod habet Cod. m. cum alio quodam vera lectio, collata ex dialecto veteri Sendica *perd*, *pard*, *pord* quod significat *in antecessum proprimis* cet. Sed loco زبر quod habet Cod. m. omnino reponendum est زار ex Cod. vetustiori, Exinde Lect. Cod. Rzewusk. وارج loco وارج Vox enim ارج voci ازر synonima.

133) Editum داوري corrige داراي et به نيکي corrige نيکي

رتو بدسگالان هیشه نرند ۞ بان گجنین جاودان[138] زورمند
هم[139] آنگاه سیرغ برشد بکوه ۞ بانده برو چشم سام و گروه
پس آنگه سراپای کودک بدید ۞ هي نالج و تخت کیي را سزید[140]
برو بارزي شیر و خورشید روي ۞ دل پهلوان دست شمشیر جوي
سپه مژه و دیدهگان قیرگون ۞ چو بسته لب و رخ نایند خون[141]
حز از مو برو بر[142] نکوهش نبود ۞ بدي دیگرش را بزوهش نبود
دل سام شد چون بهشت برین ۞ بران پاک فرزند کرد آفرین
بن اي پسر گفت دل نرم کن ۞ کدشته مکن یاد و دل نرم کن[143]
منم کمترین بنده یزدان پرست ۞ ازین پس که آویزمش بار دست[144]
بدیرفته ام از خداي بزرگ ۞ که دل بر تو هرگز ندارم سترک
بجوم هواي تو از نیک و بد ۞ ازین پس چه خواهي تو چندان سزد[145]
نتش را یکي پهلواني فباي ۞ بپوشید و از کوه بگزارد پاي
فرود آمد از کوه و بالاي خواست ۞ همان خامهٔ خسرو آراي خواست
سپه یکسره پیش سام آمدند ۞ گشاده دل و شاد کام آمدند
نبیره زنان پیش بردند پیل ۞ در آمد یکي کوه چون کوه نیل
خروشیدن کوه با کژه پاي[146] ۞ همان رنگ زین هندو درای ؛
سواران همه نعره برداشتند ۞ بدان خرمي روز بگذاشتند
بشادي بشهر اندرون آمدند ۞ ابا پهلواني فرون آمدند
ز رابل بشاه آمد این آگهي ۞ که سام آمد از کوه با فرهي
ازین آگهي شد منوچهر شاد ۞ بهر از جهان آفرین کرد یاد
بفرمود تا دودر نامدار ۞ شوند ناربان پیش سام سوار
به بیند یکي روي دستان سام ۞ بدیدار ایشان شود شادکام
کند آفرین کیاني برو ۞ بران شادماني که بنمود رو
بفرمایدش تا سوي شهریار ۞ شود تا سخنها کند خواستار
به بیند یکي روي دستان سام[147] ۞ که بد دروراندیه اندر کنام

---

138) V. L. Rawusk. و خرم loco جاودان Posterius certe praehabendum.

139) Versus in Cod. Rawusk. hic interpositus deest in omnibus Cod. quos comparare potui, et apparet versus addititius rhapsodorum pingui Minerva cusos.

140) V. L. کسي را pro کیي را male satis evenit.

141) V. L. دو لب رخ pro پایند verum et priscum نایند vix exiget.

142) In edito textu posterius بر perperam omissum est.

143) V. L. خون نرم pro repetito دل نرم vana emendatio.

144) V. L. آزمان aequipollens. Sed آوردمت بار دست correctio ex non intellecta prisca voce بار

145) V. L. چو pro چه recens mutatio, etiam جهان چون pro جوان

146) V. L. کوس atque کژپاي Sed Cod. m. rectius habet کوبه et کژه پاي plena scriptione meliori, quam etiam prodit Cod. Borol. Alius ponit کژه پاي perperam ex errore scribae.

147) V. L. که بید sed sine necessitate et contra simplicitatem sermonis poetici ob integre repetitum versum grati.

و زانجا سوی زابلستان شوند ۞ بر آیین چو سرو برستان شوند
چو نوذر بر سام نیرم رسید ۞ یکی نو جهان پهلوانرا بدید
فرود آمد ز اسب سام سوار ۞ گرفتند هر یکدگررا کنار
ز شاه و ز گردان بپرسید سام ۞ و زیشان بدو داد نوذر پیام
چو بشنید پیغام شاه دورک ۞ زمین را ببوسید سام سترک
روان سوی درگاه بنهاد روی ۞ جهان کش بفرمود تنهم جوی
فراز یکی پیل بر زال زر ۞ نشانده بر اندیش سبک سوی در
چو آمد بنزدیکی شهر شاه ۞ شهنشه بدیر شدش با سپاه
درفش منوچهر چون دید سام ۞ پیاده شد از اسب و بگزارد گام[148]
منوچهر فرمود تا بر نشست ۞ هر آن پاک دل مرده بردان بپرست[149]
سوی تخت وایوان بهاندروی ۞ چه تنهم داد و چه تنهم جوی[150]
منوچهر بر گاه[151] بنشست شاد ۞ کلاه کیانی بسر بر نهاد
بیک دست فارن بدیگرش سام ۞ نشستند روشن دل و شادکام
بس آراسته زال‌را پیش شاه ۞ برزین عمود و برزین کلاه
گزاران بیاورد سالار بار ۞ شکفتی بماند اندرو شهریار
بس آنگه منوچهر با سام گفت ۞ که این‌را فانا کسی نیست جفت
بدین فرز و بالا بدین خوب چهر ۞ تو گوئی که آرام جانست و مهر
چنین گفت هر سام را شهریار ۞ که از من تو این‌را برپهار دار
که فر کیان دارد و دفر شیر ۞ دل موبد ان و گرد و دلیر
بیآموز اورا ره و سار رزم ۞ جهان شاه کامی و آیین و برم
ندیدست جز مرغ و کوه و کنام ۞ کجا داند آیینهارا نام
بس از کار سیمرغ و کوه بلند ۞ وزان نا جراخوار شد ارجمند
بکابلک چه سام با او گفت ۞ ز خورد وزهفت وزجای نهفت
و زافکندن زال بکشاد راز ۞ که چون گشت بر سر سپهر ازفراز
سراجام گیتی و سیمرغ وزال ۞ بر از داستان شد به بسیار سال
درخم بفرمان کیهان خدای ۞ بالبرز کوه اندر آن صعب جای
یکی کوه دیدم سر اندر سحاب ۞ سپهربست گفتی زهارا بر آب
درو در نشیبی چو کاخ بلند ۞ ز هر سوبرو[152] بسته راه گزند
بدو اندرون تخمهٔ مرغ زال ۞ تو گفتی که هستند هر دو هال
مرا دیده بور کم بوده حاست ۞ بد اسورگی جان همی رفت راست
ابا داور پاک گفتم براز ۞ که ای چارهٔ خلق وخود بی نیاز

---

148) V. L. و بنهاد گام و بگزارد گام quod minus placet ob tautologiam. Recte Cod. m. praesertim quum caeteri habent گام و بگذارد

149) V. L. هر Obsoletior forma mutatiori commutata. Sunt porro, qui habent هران

150) V. L. جو loco چه et چون loco چه perperam sane.

151) V. L. Codd. Berol. et Goetting. در تخت Vana mutatio.

152) V. L. duor. Codd. زهر سو دو

امیدم بخشایش تست و بس[153] ● نجویم دگر نیستم دست رس
تو این بنده مرغ بروده را ● بخواری و زاری بر آورده را
مي جم بوشد تجني جرير ● مرد گوشت هنگام پستان و شیر[154]
رسان باز من تا مرا راه کن ● سوي او و این رنج کوتاه کن
بدید مهري من روانم سپرد ● بن بار بخش و دلم بر فروز
بفرمان یزدان چو این گفته شد ● دیابش هاناکه بدرفته شد[155]
برد پر[156] و سیمرغ برشد بابر ● چه حلقه زد بر سر مرد گیر
زکوه اندر آمد چو ابر بهار ● گرفته تن زال را در کنار
ز دیدش[157] جهان پاک بر مشک شد ● دو دیده مرا با دو لب خشک شد
ز سیم وي بوبه پور خویش ● که در سم جاي[158] بگرفت پیش
به پیش من آورد چون دایه ● که در مهر باشد ورا پایه
ز بامم برو بر ستایش گرفت ● بسیمرغ برهم بار اي شگفت
بن ماند فرزند و خود بار گشت ● ز فرمان یزدان نشاید گذشت
من آوردمش درد شاه جهان ● چه آشکارا نکردم نهان
بفرمود پس شاه با موبدان ● ستاره شناسان هم بخردان
نجویید تا اختر زال چیست ● بدان اختر ار تخت سالار کیست
چو گیرد بلندي چه خواهد بدن ● چه داستانها بباید زدن
ستاره شناسان وهم موبدان ● ز اختر گرفتند یک یک نشان
که او پهلواني بود نامدار ● سرافراز و هشیار و گرد و سوار
چو بشنید شاه این سخن شاد شد ● دل پهلوان از غم آزاد شد
یکي خلعت آراست شاه زمین ● که کردند هر کس برو آفرین
از اسپان تازي دوزین ستام ● ز شمشیر هندي دوزین نیام
[159] ز دینار و خروز[160] و یاقوت و زر ● ز گستردنیها بسیار مر
فان خوشن و ترک[161] و ترکستوان ● فان دیزه و تیغ و گرز گران

---

153) V. I. از بس mala.

154) In quibusd. habetur مژه loco مژه Cod. m. habet مژه Utrumque singulari vocis pronunciatione in lexicis non recepta. Saltem vero مژدن pro مژدن in signif. gustandi non probandum videtur.

155) V. I. بدرفته et بدیارش et supra habebatur.

156) V. I. Cod. Berol. et Goetting. پر Alia lectio پر Utroque metro adversaria et falsa.

157) Hoc et sequens distichon in Codd. pluribus desunt. Sed versus genuini habeantur, non ollosi quippe, potius carmine omnino digni.

158) a Verbo چاییدن *rigere, frigere.* V. I. چاه Prius praefero.

159) Subsequentia septem disticha in Codd. varie disposita et ex naturali serie distincta invenientur. Ordo versuum, quem ductu Codicis sequutus sum, evidenter verus est.

160) Cod. m. habet خروز errore quidem librarii. In caeteris vera lectio خروز

161) Ita vocem in Codice meo video signo vocali tertio (*pesch* et Arabibus *Dhomma* vocato) distinctam, quae ad hunc significatum in editis lexicis vocali primo (*zeber* s. *fatah*) consignata est.

فان تخت فیروزه و تاج زر ✻ فان مهر و یاقوت و زرین کمر[162]
غلامان رومی بدیبای روم ✻ همه کوهوش پیکر و زر بوم
زبوجد طبقهای پیروزه جام ✻ چه از زر سرخ و چه از سیم خام
بر از مشک و کافور و بر زعفران ✻ همه پیش بردند فرمان دران
بهر منوچهر مهدی دوست ✻ سراسر ستایش دشان بهست[163]
همه کابل وز بر و تاي هند[164] ✻ وزابر جبین تا بدریای سند
زرابلستان تا بران روی بست ✻ بدوی نوشتند مهدی درست
چو این عهد و طاعت بیآراستند ✻ پس اسپ جهان پهلوان خواستند
چو این کرده شد سام بر پای خاست ✻ بگفت ای کو مهتر داد و راست
ز ما پی بر اندیش با جوش و ماه ✻ چو تو شاه نبهاد بر سر کلاه
بهر و تخوتي دراي و خرد ✻ زمانه همي از تو رامش برد
همه سکم کیتي بچشم تو خوار ✻ مبادا ز تو دام تو باکار[165]
فرود آمد و تخت را داد بوس ✻ بیستند بر کوهه فیل کوس
سوی زابلستان نهادند روی ✻ بنظاره دو برهمه شهر و کوی

Uebersetzung.

Als einer Woche Zeit nun sie hatten vertrauert um ihn
Kam achten Tags Schâh Menotschéhr aufzusetzen aufs Haupt
Sich jenen der Keânen bräuchlichen Fürstenhut. [1]
Er schlofs mit Zaubermacht der Verwünschung offne Pforten, [2]
Und im Zeitraum der zweymahl sechzig seiner Jahr'
Entbothen mit Erdankblick[3] alle Péhlwânen[4] ihm,
Des einmüth'gen Sinnes, segensvoll Preis und Heil.[5]

---

162) Von مهر *amuletа signatoria*, in Cod. mox مهر vocalizata est. Nimirum pro usitatiore مهر vel مهره etiam مهر in usu esse constat, quod jam Richardsonius in dictionario suo indicavit.

163) V. l. vulgata in rhythmo hujus distichi بهشت et هشتن Sed هشتن antiquitus etiam scribebatur et pronunciabatur هستن

164) V. l. وز ابر از بر Alius ponit وز بر و تای دیرونآی et hoc

165) باکار *procreandus, propagatus, perpetuus, perennis.*

1) Er kam nach Istachar (*Persepolis*) die Königstiare wieder aufs Haupt zu setzen, welche, ihm schon von Feridûn verliehen, er während der Trauer beyseit gethan hatte. 2.

2) Er verbannte mit Antritt seiner Regierung durch die magische Kraft seiner Tugenden und seines Ruhms jedes verwünschte Verhängnifs, jeden Unstern des Reichs. Es wich mit ihm das böse Dunkel des tiefgefühlten Verlusts dem Lichte der glücklichern Gegenwart und Zukunft.

3) Sich zur Erde niederwerfend. Bekannte morgenländische Weise der Ehrerbiethung gegen die Grofsen der Erde. 3.

4) Helden des Ritterstandes. 4.

5) Im Verlauf seiner 120jährigen Regierung war er dem ganzen Ritterstande des Reichs allgemein beliebt und verehrt.

Der Schâhen Dihim[6] aufs Haupt setzend kündet' er sich der Welt
Zu Freude mit reichlicher Spendung, mit männlicher Vollkraft,
Und trefflicher Weisheit, Güt' und Tugendsinn, also redend:
Ich thron' und rolle die Sfâr'.[7] Mein ist Zorn und Krieg wie Gerechtigkeit.
Und Huld; verbunden die Erde mir, gefreundet des Himmels Kreis.
Mein Raub der Gekrönnten Höchststand![8] Mir ziemt es drum,
So Gott zu dienen, als Gott genehm Hoheit mir ward —
Sey Glück mir im Guten: so heischet's Widerstand dem Bösen.
Obliege mir der Racheifer tief in die Nacht hinein!
Dem spitzen Feuer des Blitzes will ich gleichen.[9]
Herr des Schwerts und des goldnen Schuhes, erhebend
Des Kâveh Panier, den Hauptstand erleuchtend der Heerspitze
Beschaffer,[10] werd' im Schlachtfeld das eigne Leben ich
Nicht schonen.[11] Mir streben beyde Arme wie Meerfluth im Sturm,
Und Gluthhauch aus der Brust umdunstet mich um und um.
Die Frevler kurzhänden in ihrer Bosheit
Werd' ich, will Bluttrank der Erde zur Sühnung bringen.[12]
Den Reichsstab dann fassend, und der Tiâre Zier zeigend,
Den elfenen Stuhl erstiegen, bin ich mit all der Tugendkraft
Gebeugter Knecht als des Weltschöpfers Dienstmann. — [13]
Wir straucheln alle ja Hand an die Stirn schlagend,
Und vor Jésdân[14] schulden wir alle treulosen Handel.
Wandeln wir Feridûns Pfad, des hochbeglückten!
Er, unser Ahne, betagt; wir so neu kaum von Jahren —
Von ihm ward der Thron mir, Tiâre, Kriegsmacht.
Geweiht sey mein Dank ihm, sein Vorbild mir Freystatt!
Ein jedweder, welcher inner der Erde sieben Keschwér[15]

---

6) Die prachtvolle Reichstiâre. 4.

7) Die Sfâre des Reichs, den Ball der Welt. Ich habe die Regierung der Staaten übernommen.

8) Ich achte mir die höchste Würde eines gekrönten Hauptes für einen Raub d. i. für errungenes Ziel der Ehre, festgehaltnes Vorrecht, Triumpf, Stolz — ἁρπαγμὸς (*Br. an d. Philipp. II.* v. 6.)

9) Die Feinde des Reichs zu verfolgen. 6.

10) Vom königlichen Hauptstand in dem Kriegsheere die Schlachtordnung gebietheud. 7.

11) Inhaber des königlichen Prachtschwertes, und aller königlichen Insignien zur Bezeichnung der monarchischen Pflicht und Würde, werd' ich mich zur Vertheidigung und zum Schutz des Reichs als den ersten und tapfersten Helden beweisen. 8.

12) Ich werde die Staaten des Reichs der Gewaltthat der Widersteher entrücken, ich will dem Lande Irân (dem väterlichen Reiche) das Sühnopfer der Blutrache bringen. 9.

13) Menutschehr beginnt seine Einweihungsrede mit der Verheißung der Gesinnungen zu beschließen, welche ihn im Frieden beseelen werden, wenn er vom Thron herab die ruhige Regierung seines Volks antreten werde. 10.

14) Vor Gott.

15) In den sieben Theilen oder Klimaten der Erde. 11.

Dem Pfad entschweift und verlässet des Glaubens Pflichten,
Nur sich Mensch den Armen und Beträngten zu verschmäh'n,
Dem nichts sich zu entheben, um Schätze
Den Schatzmeister der Menschheit beschwerend stets,
Ganz gilt der als Gottvergefsner mir, schlimmer fast
Als Ahrimén der Arge.[16] Wie gläubig er heuchle
Des Glaubens Frarbe: Verworfner bey Jesdân und mir! —
So lang unsre Faust hinfort des Schwerts ist gewandt,
Will rein schlichten Ich vom Neid des Erdreichs Pflege.
Gesicht an Erd' priesen all' Péhl'wânen ihn:
Menotschéhr diesen Pfad, den dein hochbeglückter Ahn'
Erkundet', ordnet' er die mit des Reichs Thron und Fürstenhut.
Sey ewig dir verliehen die gloreiche Herrschaft!
Du bist einer Kron' und der höchsten Machthabung würdig.
Es trage die Sänfte dich ewig dahin unter der Mevbéds
So lautem Gebeth, wie hehrheil'gen Schweigen! [17]
Auf dein Geheifs ist schnell unser Muth entflammt,
Wir weihen uns deinem Bund pflichtgetreu mit ganzer Seele.
Des Reichs Péhluwân Ssâm[18] stand auf, sprach also:
Gestrenger Richter! je vestgerichtet auf die Schâhen
Ist meine Zuversicht. An Dir ist gebiethen, und an mir
Zu genehmen. König Iràns'[19] bist du, Stamms von Vater zu Vater,
Vortrefflichster du der Grofsen und Leu'n![20] Jésdân bewahr'
Dir Leib und Seel', sey dein Herz stets munter, Glücks erfreut!
Es hält trotz dem Wachtmann mich wach der Gedank' an dich,
Denn Du bist's der bürget mein Leben an der Keien Thron.[21]
An Tafel bist du funkelnder Ssid,[22] in der Schlacht ein strampfender Löwe.
Sey all der Erdkreis Staub deines Fusses: doch raste
Fortan auf dem herrlichen Thronsessel. Schon tauftest du

16) Als der Urheber des Bösen, der Fürst der Finsternifs. 12.
17) O möchtest du ewig unser mit Weisheit und Würde erhabener Herrscher seyn, dich ewig deinem Volke in täglicher Verwohnung des heiligen Gottesdienstes zeigen. *Mevéd*, jetzt *Mobed* ausgesprochen, ist Name der Weisen und Priester der Nation. 13.
18) Ssâm der erste Reichsritter, oberster Kriegsverweser, Generalstatthalter des Reichs. 14.
19) Monarch des grofsen Weltreichs, der grofsen asiatischen Monarchie. 15.
20) Aller Grofsen und Helden. Denn der Löwe ist uraltes Sinnbild der Heldenkraft.
21) Ssâm war in Folge der Ahnen seines Stammes, gleich seinen nächsten Nachfolgern Sâl und Rostâm, erblicher Fürst der mittägigen Provinzen Sistân und Sablestân.
22) Ein funkelnder Sirius-Gestirn. 16.

Das Erdreich mit indischem Schwert:[23] so hoffe
Zu Râm nun, geneuſs gemach der friedsamen Wonne,[24]
Die Ahnen mein, die edlen Ritter, die Zuflucht der Groſsen
Des Reichs und der Schâhen im Blick.[25] Alle waren,
Vom bartlosen Junkherrn zum ruhmberufnen Kreis,
Allsammt Herrfürsten, fertig dem Schlachterz.
Von dar ist an Uns stets die Reihe zu Kämpfen, an Dir
Ist's auf dem Thron sitzen und Hof zu halten.
Ich ziehe, will allein, ich allein, umgehn die Welt,
Zu bringen ins Nez der Feinde letzten Rest.
Mir hat dein Ahne der edlen Ritter Voramt[26] verliehn:
Du bleib ruhend auf dem herrlichen Thronsessel. —
Der Schéhrjâr erwiedert' mit freundlichen Segen ihm,
Und schenkt' ihm der königlichen Gaben viel.[27]
Ssâm scheidend verliefs hierauf des Herrschers Thron,
Und fürder schritten die Péhl'wânen hinter ihm nach.
So kam heim er mit Gepräng' gen Râm zur ruhigen Wohnstatt.
Es kehrte die Welt zu Gesetz und Weise wieder.[28]

Von nun an eine Geschicht' entsprofs, ich reihe sie dir
Aus alter Sag' ein.[29] Merk, gelehriger Hörer, welch ein Spiel
Die Zeit hat dem Ssâm getrieben. Es hatte der alte Ssâm
Keinen Sohn, und war drum sein Sinn auf Liebe gestellt,
Die seinem sehnsuchtvoll verlangenden Herzen Ruhe gäbe.
Es war schön eine Holdinn ihm in seinem Frauengemache,
Mit Ros'blattwange, mit Haar als rankender Rebschofs.[30]
Von diesem Mond war Hoffnung eines Erzeugten ihm,

23) Du wendest das Erdreich von seiner Befleckung im Blutbade der Rache ab, und weihetest hierdurch das Reich Irân zum dauerhaften Genufs des Glücks einer friedlichen Regierung ein. 17.

24) Nach so herrlichem Triumpf über die Feinde des Reichs ruhe nun als volkbeglückender Herrscher auf dem Throne aus, und geniefse der friedlichen Regierung. Menutschéhr hielt sich anfangs oft zu Balk in der Landschaft Soistan auf. Daselbst war Ssâms und seiner Vorfahren und Nachfolger im Ritterleben von Seistân und Sableston Hofstatt. 18.

25) Im übrigen verlasse dich auf mich im fortwährenden Vertrauen auf die erprobte Heldenkraft meines edlen Stamms, welcher von Alters her in der Würde der Reichspehluwânen die Stütze der Stände und des Königs war.

26) Das Amt und die Würde eines Reichspéhluwan. S. not. 18.

27) Nach dem uralten Gebrauch der Könige und Fürsten des Orients, ihre Günstlinge und Beamten, denen sie ihre Huld versichern wollten, mit Kostbarkeiten, besonders auch mit schönen Kleidern zu beschenken.

28) Die Thronbesteigung geschehen, alles nun auf gewohntes Geleise zurück — die alte Ordnung der Dinge stellte sich her. Geschäfte und Angelegenheiten des Reichs kamen nach der Kriegsverwirrung des feindseligen Zeitlaufs wieder in gesetzlichen Gang nach altem Brauch.

29) Wie Ferdousi dieselbe in der alten Parsi-Chronik fand. 19.

30) Sanft erhobene blühende Wangen und langes Haar eine Schönheit der Morgenländerinnen; letzteres, von Alters her in Flechten und Locken gewunden, von den Dichtern mit den Ranken der Rebe, der Palme u. s. w. verglichen.

Weil ihm, der Sonne gleichenden Mann, ein fruchtbares Land ward[31]
Von Ssâm, Nerimâns Sohn,[32] schwanger entbindet sie den Leib
Der schwerlastend eingewohnten Bürde;
So trennte sich behend von dem Mutterschoos
Ein Knäblein schön, als schön im Welterleuchten die Sonne strahlt.
War milde von Antliz' gleich dem Ssid-Gestirne,[33]
Nur war des Kleinen Schedel und Leib schneeweifs mit Haaren bedeckt.
Als solch ein Kind kam von der Mutter zur Welt,
Verschwieg man's vor Ssâm eine Woche lang.[34]
Denn leidvoll besorgt war des ehrsamen Ritters
Gesammtes Fraûengemach um des zarten Säuglinges halben,
Und Keine getraute sich, dem Helden zu sagen,
Dafs seiner schönen Gemahlinn ein greises Kind
Geworden. Doch dreist eine löwenmuthige Säugamme,
Sie ging mit starkem Herzen hinein zum edlen Rittersmann.
Herein trat zum Péhl'wân sie, freudige Kunde gebend,
Also beginnend mit Lobsegensgrufs:
Es möge dem Ssâm stethin ein glückliches Leben seyn!
Zerreifsen die Herzen aller bös ihm wollenden!
Er gab's Dir, der Erhabne, was Du hast gebethen von ihm. —
Du hast mit diesem Wunsch die Seele nun dir geschmücket.[35]
Es ist erschienen Dir hinter deinem Vorhang drinnen
Ein Namensanwart,[36] ein reiner Sohn
Der Márûi.[37] Tüchtiger Heldjunge von Leuenherz
Entläfst er, so kleiner Bub' er ist, fürwahr schon braven Muth.
Sein Leib ein reines Silber ist, die Wange wie's Paradies,[38]
Und keins, traun, der Glieder siehest du tadelhaft an ihm!
Schön weifs glänzt sein Haar, wie des lieblichen Reches.

---

31) Das weibliche Gesicht vergleichen die Morgenländer, den lieblichen Schimmer desselben auszudrücken, gern mit dem Monde. Eben so oft symbolisieren sie die ganze schöne Gestalt der Geliebten durch diesen Planet. „*Ihr Schleyer ist eine dichte lichte Nebelwolke* sagt z. B. der arabische Dichter Motanabbi, *welche den Mond verhindert aufzugehen.*" Die Vergleichung mit dem Monde, der sein Licht von der Sonne erhält, führt die Vergleichung des ritterlichen Gemahls mit der Sonne herbey, deren Strahlen den Acker befruchten.

32) Nerimâns Vater, Ssâms Grofsvater, war der Grofsritter und Held Gerschâsp. 20.

33) Freundlichen wohlthuenden Blicks wie ein Stern in Sirius. 21.

34) Wiederum nach der heiligen Dichterzahl sieben. S. Gesang VII. Anmerk. 5 zu Not. h.

35) Du erfreuenest dich jetzt der Erfüllung deines Verlangens.

36) Hinter dem Vorhang, welcher den Eingang in das Innere des Frauengemaches verschliefst und öffnet, im Innern des Harêma oder Weiberzimmers, ist einer angekommen, der einen Namen von dir erwartet. 22.

37) So hiefs die schöne Gattinn des Ssâms, die jetzt geboren hatte. 23.

38) Blühend wie die Floren der himmlischen Seligkeit. 24.

Ein solches Geschenk ward Dir, du Preiswerther! Dir
Es mufs trefflich ja die Gabe, die stattliche, Dir gelieben:
Du sinne nicht Befsres, betrübe das Herz nicht! —
Herab stieg von seinem Thron der Ritter Ssàm,
Und eilt' ins verhangene Zimmer, die frische Blust zu schauen.
Als dort er erblickte das Knäblein behaart mit den weifsen Haaren,
Entsank ihm schier auf einmahl die Hoffnung auf Erden:
Er fürchtet' sehr den afterredenden Leumund,
Und bog vom Erkannten ab auf neues Begehren.
Jetzt aufwärts erhub er aufgerichtet gen Himmel sein Haupt,
Flehend über dies sein Verhängnifs zu rechten.
„O Du hoch über Schiefheit und Fehl Erhabner!
„Viel kömmt ja doch des Bessern nach deinem Willen hervor —
„Wenn irgend wann in Missethat ich eine der schweren Sünden
„Begangen, wenn ich beflecket mit Ahrimén[39]
„Mich habe: so ist's mit Grund, wenn der Schöpfer der Welt
„Mir Sünder auch so gar des Geheimverborgnen Strafe nicht schenket.
„Vor Schaam hüllt sich ein meine Seel' in Finsternifs,
„Es brauset in meiner Brust das wallende Blut.
„Wenn nun daher kommen die stolzen Heldenhäupter, forschend
„Mit Schalkheit des mifsgestalteten Knabens:
„Was soll ich melden von ihm, wefs Divs Bub' er sey?
„Gefleckter Parder Gestalt, oder Perien Gelichters er?[40]
„Gewifs hönend lachen aus mich dann die Grofsen der Welt
„Ob diesem Knaben, heimlich im Herzen und offen unverhehlt!
„Iràns Erde[41] werd' ich überheben dieser Schmach,
„Ich will diesen fernausgedehnten Staaten nur Heil."
Er sprach's und wandte schnell mit grämlichen Unwillo den Blick ab,
Laut murrend über also böses Geschick,
Befahl, und ungesäumt entnahm man das Kind;
Und trug's weg weit fern aus diesem Land.
Es war ein Berg, ward Albórs geheifsen,[42]
Der Sonne nah und entfern der Volksalmende,
Dort oben haus'te Ssimórgh.[43] Ihre Hausung

---

39) Mit den bösen Lüsten und Lastern des Urhebers des Böses. 8. Note 16.

40) Was für eines bösen Daemons Gemächt er sey? ob er der Panther-Brut oder Feengenien gleiche? 25.

41) Das gesegnete Land der grofsen asiatischen Monarchie. 8. Anmerk. 13 zur Textnote 19.

42) Albórs Theil des Taurusgebirgs. 26.

43) Ein mit Verstand begabter grofser Vogel der persischen Mythe. 27.

Lag solcher Gestalt gesondert aus aller Schöpfung vereinsamt.
Hinlegten sie das Kind alldort auf dem Berg, und kehrten um — [44]
So harrete nun sein eine lange Zeit allda,
Derweilen das Ritterknäblein in Unschuld nicht wufste
Zu unterscheiden zwischen der schwarzen und der weifsen Farbe.[45]
Der Vater hatte die Barmung verflüchtigt, entschlagen,
Nichts achtend zu verschulden des zarten Säuglings Qual.
Diesen täuschte, treffend ihn, eine Löwenmutter,
Nachdem sie schon mit der Milch die eignen Wölfe gesättigt hatte.
Nun könnt' ich dir Blut aus den Herzen geben, raunte sie,
Zur Steile wollt' ich dein Haupt jetzt mit Danke dir belegen:
So werth gilt dein Leben mir, wie mir werth mein Herz ist!
Und wirst du entrissen mir, mufs das Herz mir zerreifsen. ....
Im Flug hob sich jetzt Ssimórg, als eben ihre Jungen
Nach Nahrung lechzten, hoch herauf aus der Tiefe des Thals.
Sie nimmt einen schreyenden Säugling wahr, schauend rings
Die Landschaft ein wogendes Meer, den Fels statt der Wiege
Dem Kind, ihm die Erde statt der Amme, gewandlos
Den zarten Leib, milchdurst'ger Lippen. Es lag entstellt
Vom wirbelnden Staub, und hoch schien ihm auf das Haupt die Sonne.
War ihm ein Panther an Vaters und Mutters statt:
Es hätte doch Schatten gefunden vor Sonnenstich! —
Der Herr flöfste Liebe der Ssimórgh ein,
Dafs diese nicht gedachte den Kleinen zu speisen.
Herab stiefs sie aus der Wolken, und fafst's mit der Klaue behend
Enthebend es der Felsengluth. Flugs trug sie's dahin,
Wo auf dem Berg Albórs war ihr Horst und ihr Wohnsitz.[46]
Da bracht' sie's den Jungen, zu theilen mit ihm,
Mitleidend seinem Wimmer, der Aetzung Speise.
Es lohnt' ihr Jesdân die Gabe vom dürftigen Mahle,
Dafs forthin sie reichlich an Vergeltung genofs.
Auch sorgsam wahrte Ssimórgh vor den Nestlingen sein
Das Knäblein, das Blut an beyden Aeuglein verträufte.

---

44) Sie kehrten dahin um, woher sie mit dem Kinde gekommen waren, nämlich nach Rûm in Soistân, der Hofstatt des Ritter Suâm.

45) Gut und Bös nicht unterscheiden konnte, d. i. sich in den ersten Jahren befand, bis sich die hervorkeimende Vernunft entwickelt, und des Kindes Alter in das Knabenalter übergeht, in diesem dem Jünglingalter zu reifen.

46) Nemlich auf dem höchsten Gipfel des Gebirgs.

Denn schon war's geschlitzt: sie liefsen fahren der Liebe Neigung
Zu ihm, erwiesen sich hässig dem schönen Gesicht,
Dafs je sie sollten kiesen ihm das Leckre des Wildprets,
Dem Gast auch sollten Blut statt der Milch zuschlürfen.
So war nun auf lange Zeit des Schicksals Geheimnifs
Unverdekt nur allein dem Allwissenden.[47]
So lange der kleine Zärtling zum Jüngling reifte,
Verbracht' er dort auf dem Berg des Lebens Tage.
Heranwuchs zum Mann er, der rahnen Cypresse gleich,[48]
Die Brust ein Silberberg, seine Lende wie ein Rohr.[49]
Die Spur von ihm ging aus in die Welt;[50] denn in Verborgenheit
Erhält nimmerhin sich weder des Bösen, noch des Guten.
Dem also gelangte nun auch zu Ssâm Nerimâns Sohn die Kunde
Vom Sohne beengtes Schritts bey so stattlichem Anstand.
In einer Nacht einst war entschlafen mit Ritter Ssâm des Herzens
Brandmahl vom Drang des Schicksals, defs hart er war beklommen.
Da sah er, als ob es wär' aus Hinduwâns Enden,[51] fernher
Herbeysprengen einen Reiter[52] auf arabischen Renner.
Heran kam er, still hielt er dicht an vor Ssâm,
Dem hochragenden Ritter, dem edlen gestrengen Burgherrn,
Ihm Bothschaft bringend von seinem Sohn, der Berde[53]
Von seines Heldenstamm Zweigsprofs.
Vom Schlaf erwacht berief er zusammen die Mevbéds,[54]
Und begann des vielfachen davon mit breitfliefsenden Worten.
Er erzählt' ihnen was er im Traume gesehen,
Auch was er sonst dergleichen von verständigen Männern gehört.
Was saget ihr, sprach er dann, mir nun zu dieser Geschichte?
Wohl schwerlich ist defs eure Weisheit einverstanden,
Dafs jetzt noch lebend er sey, jener Bube? der Zarte, mufst' er

47) Denn Ritter Ssâm, der Vater des Rüsts und die es auf seinen Befehl hatten ausetzen müssen, konnten nichts anders glauben, als dafs es nun entweder Hungers sterben, oder der wilden Thiere Speise werden würde. Die Absicht war, es in Geheim aus der Welt zu schaffen.

48) Der Gattung des Cypressenbaums mit geraden hart aneinander stehenden Ästen.

49) Unter seiner erhobenen weifsen Brust schlug ein reines Herz, die Lenden seiner männlich schönen Gestalt waren so schlank, vest und geschmeidig wie ein Rohr.

50) Das Daseyn des wunderbar erhaltenen Jünglings und der Ruf von seiner Würde ward allmählig ruchtbar in der ganzen umliegenden Gegend.

51) Er sah ihn im Traume fern aus Norden daher eilen. 28.

52) Die Posten des medisch-persischen Asiens waren bekanntlich reitende Boten, Estaffeten, Courierposten.

53) Der Frucht.

54) S. Not. 17.

Nicht in des Winters Frost, nicht in Hitze des Sommers verkommen?[55]
All' wie sie waren, so Alt als Jung,
Sie nahmen das Wort, und zu dem Helden sie sprachen:
Ein jedweder, welcher ist undankbar dem Jésdân,
Der, allerding' unberathen des guten Fortgangs ist er. —
Die hausen in stäubiger Felskluft, der Panther und der Leu,
Der Fisch in dem Flufs, besammt dem Krokodill,
All' nähren liebevoll ihre Brust sie
Und weih'n Jésdân dafür ihr lautes Dankgefühl:
Allein Du verletzest Recht und Pflicht des Wohlthuns,
In dem du, Harter! das schuldlose Kind von dir verwirfst.
Ob seines weifsen Haars engst du unzeitig dir dein Herz;
Doch jenes kann reine Leibesnatur nicht schänden!
Verhüte zu sagen, er lebe nicht mehr. Auf, rüste dich!
Denn wohl mufs es seyn, dafs des Daseyns er noch geneufst —
Wen irgend will Jésdân beschützen in grofser Fahr,
Der kann, noch in Frost, noch in Hitze verderben! —
So beuge vor Jésdân dich in Demuth flehend,
Denn er ist gütig, und geleitet auf Rettungspfad.
Also geschah's dafs am folgenden Morgen der Pèhl'wân
Zum hohen Albórs eilte, schmerzlich betrübt.
Und zwar, da die Nacht finster ward,[56] da überraschte schon
Den sorgevoll entschlafnen des Traumes Belehrung wieder.
Im Traum sich stellte dar, wie auf hell vom Sonnenaufgang[57]
Beleuchtetem Berge hoch in die Höh' man ein Panner aufgesteckt.
Ein Jüngling erschien dort in schöner Gestalt gebildet,
Zu Geboth ihm in Rücken ein wohlgewapnetes Reiterheer;
Sich zugesellend zur linken Hand ihm ein Mevbéd,
Ein preishafter weltweiser Rath zur Rechten.
Der beyden Männer einer, er kam daher geschritten zu Ssâm,
Defs also ernst anhebend mit kalter Rede:
Trotziger Unheiliger Du! unreines Sinnes
Verwuschest du deinem Antliz die Schaam vor Gott!
So dir ein Vogel gnüget, dir Ammendienste zu leisten: nun
Was doch bedarf es solch einer Helden- und Ritterschaft?[58]

---

55) Ist's möglich, dafs er kein Opfer der strengen Kälte oder der heifsen Sommergluth geworden sey?
56) In der Nacht vor dem folgenden Morgen nehmlich, nach der Unterredung mit den Mevbeds.
57) In Vorbedeutung der künftigen Fahrt des jungen Helden nach Jedien, dem Lande, welches im Osten lag.
58) Bo bist du des Ritterstamms und der hohen Reichsritterwürde nicht werth.

Wofern ein weiſses Haar soll gelten dem Mann als Fehler:
So bist du selbst des Makels, Haupts gleich dürren Weiden Versehrter!
Iséd [59] gewährte zur Gnüge dir der Sehnsucht Verlangen,
Und Du, wie? du setzest Gerechtigkeit Unrechte nach? —
Hinfort verzage nicht an dem Schöpfer, wird täglich doch
Mit neuer Farb' dein Körper erfrischt;[60] und hast gleich verworfen
Du deinen Sohn: Zögling er nun des Allwaltenden ist.
Und wie durch Ihn diesem die zärtlichste Amme ward:
Sollt' also nun Dir nicht auch wieder Fussung für Lieb'
Im Innern seyn?
Heftig schrie Ssâm noch im Schlaf auf,
Dem grimmigen Löwen gleich, sieht er sich im Garne verstricket.
Er fürchtet' von diesem Traum, schwerlich möchts seyn, daſs nicht
Er werde müssen die Zeit als schlimme Belehrerinn erblicken.
So bald er wach ward, liefs er rufen die Weisen zusammen,[61]
Dann aufsitzen all' die Häupter der Reiterey.
Er zog dann mit Eilfahrt den Bergstrich hinan,
Zu erforschen dort seinen Verstofsnen. Er sah einen Berg,
Deſs Gipfel die himmlische Glucke grüfste;[62] man mocht' wohl sagen,
Der wolle die Sterne schultern. Ein hocherrichteter Wohnsitz war's.
Zu kühren allda ein Abbild vom alten Kewân.[63]
Inner senkrechten Säulenreihen von Sandeln und Schêsen,[64]
Mit zwischengepflanztem Adlerholze[65] gewahrt' Ritter Ssâm
Den Marmorfels, sammt ganzer des Vogels Hoheit und Scheu;
Ein Gard,[66] thürmt er sich seinem Aug' empor zum Hüter
Am Himmel[67] der Sorg enthebend, sondernd gleichweit den Staub

---

59) Der Höchste angebethete, gleichbedeutend mit Jesâia.

60) Erneuert sich täglich mit neuen Kräften, mit jedem Morgen neu erwachenden Geistes und Lebens.

61) Berathete er sich mit den Mewbeds und übrigen Gelehrten seines Hofs, seinen Stern- und Traum-deutern.

62) Welcher bis an das Siebengestirn (die Plejaden) zu reichen schien. *Man möchte wohl sagen u. s. w.* So und ähnlich (*pers.* تو گوئی od. تو گفتی) kehrt die Wendung in den Schilderungen des Dichters eben so oft wieder, wie sie die Erzählung des Homer charakterisirt. z. B. Iliad. V. v. 86. XV v. 844. Sie macht den Leser zum Zuschauer der Begebenheit oder Sache.

63) Vom Saturn, dem entlegensten unter den sieben Planeten. 30.

64) Sandelbäumen und Schêsbäumen. Die letztern sind eine geschätzte Spielart des Ebenholzes. 31.

65) Aloëbäumen. 32.

66) Eingeschlossne und verwahrte offne Wohnung oder Warte einer Veste oder Burg, Brustlehe, Burgzinne, Burgzöller. Das Nest des Seimurgh ist als Schloſs oder Burgveste dargebildet.

67) Bis zum Arktur, d. i. bis zum Gestirn des Bootes oder Bärenhüters, *ad glaciale sumis frigoribus vigens sidus Ioporiarum.* 33.

Und das Wasser.[68] Einen sitzenden Jüngling seines Ebenbilds
Ersah er ihn dort, als rings ums Nest er herumging.
Der Erde dicht anschmiegend die Wange[69] lobsang er Huld
Des Schöpfers, dafs des Zwecks dem Berge vom Steingrund zur Gluck'
Erhoben solchen Vogel Er schuf. Er wufst',
Er sey allgerechter, allbelebender Geber Er.
Allmächtig Er, der Hohen erhabenster-Pfad zu Ihm sucht'
Er. — Doch wo der zu finden? dem Weisesten wie dem Thiere.
Er sprach; Du der hoch erhaben du bist über Raum und Zeit
Und lichten Begriff, Erhabner über den Monden-und-Sonen-Kreis!
In Demuth vor Dir hab' gesenkt mein Haupt ich,
In deiner Furcht Dir die Seele gestreut.[70] Nun so fasse
Du hülfreich dem Knechte die Hand zum Aufstieg, begnade
Doch diesen, entsündigend ihn, wiederkehrendes Frohsinns.
Erbarmungsvoll richt' auf den Diener — und gieb mir wieder
Zurück den verstofsnen Sohn: kam dies Kind aus reiner Kraft
Meiner Lenden, und nicht aus Ahriméns bösurständigen Samen.
Alsbald dies Bekänntnifs dem Herrn er gesprochen,
So ward sein Gebeth erhört. Es schaute Ssimórgh von der Höh' des Bergs
Und als sie blickte den Ssâm sammt Geleit', verstand sie,
Dafs solch eine Ankunft zu ihr des Knabens wegen
Geschah, sie, Ssimórgh nicht gefährde. Zu Ssâms Sohne sprach sie:
Des Nests Theilnehmer, meiner häuslichen Sorgen Zeuge!
Ich hab' dir als Amme das Leben erhalten,
Noch jetzt bin ich Pflegmutter dir und treuliche Stütze.
Ich legte dir bey den Namen Destân o Send,
Dieweil an dir dein Vater heimlichen Antast verübte.[71]
Verabschiedet wenn du wieder heim gelangest von hier,
So heifs du der Heerführer Zahl dich also benamen.
Der Vater Ssâm, Held, Péhluwân des Reichs,
Hochragender er, als einer der Fürsten im Staate.

---

68) Eine friedliche harmlose Wohnung, der Armuth und Dürftigkeit wie dem Überfluß und Luxus entrückt. *Staub* oder *Erde* ist asiatisches Bild des Mangels und Durftthums, *Wasser* des schwelgenden Überflusses und Reichthums.

69) Sich demüthig zur Erde niederwerfend.

70) Als Opferweihrauch gestreut, oder als Traubopfer ergossen — zum Opfer ergeben.

71) Durch die befohlne Aussetzung die nach dem Leben trachtete und deinen Tod beabsichtigte. Denn Destân Send oder Destân i Send (wie gemeinhin ausgesprochen wird) eigentlich aber nach der ältern Send- und Pehlevi Form Destân ve Send oder Destân o Send bedeutet Lebensantastung, listigen Anschlag aufs Leben.

Ist angekommen, den Sohn wieder heischend, in dieses Gebirg.
Der Ehre Glanz, Lieber, erwartet dein an seiner Seite:
So geziemt's nun, dafs jetzt ich dich erhebe
Von hier, sanft dich unbeschadet in seine Arme trage.
Als von der Ssimórgh der Jüngling dies vernahm,
Voll Thränen das Aug'- von Schwermuth beklommen im Herzen
Erwiedert' er drauf, antwortend auf die Rede Ssimórghs.
Reich war er an Verstand und Weisheits alt.
Zwar hatt' er noch keinen je gesehn der geistreichen Menschen:
Doch immer von der Ssimórgh viel gewandter Rede belehrt,
Ergofs Klugheit er und geraden Sinn seiner Zunge,
Jésdâns Ghade vollvertrauend für Leibeswohl.
Vernehmt nun, wie Destân[72] gesprochen zu der Ssimórgh:
Ach! bist du denn auf einmahl so deines Gespannes satt?
Ist doch dein Nest mein glücklicher Thronsitz! krönt mein Haupt
Der Schirm deines weitausgebreiteten Schwingenpaars doch!
Nur Dir möcht' ich's Dank haben, Dir nächst der Vorsicht,
Dafs schweres Loos durch dich leichte Last mir geworden. —
Darauf aber gab Antwort jene: So du schauest
Den Thronstuhl, und schau'st der Tiâre Strahl, die bräuchliche Mütze
Der Keien:[73] es möchte nicht bafs mehr das Nest dir behagen.
Versuche dir nun die Welt. Nicht aus Hafs
Entfern' ich dich. Ich führe dem Herrscherthum dich
Entgegen. Kind, gern zwar bey Mir willst du bleiben,
Doch jenes, besser ist es für dich. Hier, nimm hin
Der Federn von mir. Willst schnell meines Schutzes du dich versehn,
Sey's schwerüberlegener Kraft gefährde man dich, oder
Man ruchtbare zweydeutig Gutes wie Böses dir,
Behend der Federn eine dann wirf dem Gluthfeuer auf,
Im Nu wirst du meinen schützenden Beystand erkennen;
Weil unter meinen Flügeln ich dich erzog, meinem eignen
Gebrüt' gleich. So bald ich erscheine, bring ich unversehrt
Als ein verhüllend Gewölk zu dieser Freystätte dich.
Vergifs im Herzen der Liebe nie zur Pflegerinn,

---

72) Verkürzt anstatt Destân o Send.

73) Wenn du Pracht und Glanz des Haffchens, das irdische Glück der Grofsen des Reichs siehest, den königlichen Thron, die königliche Tiâre oder Krone und die nach Stand und Würde vorgeschriebne Kopfbedeckung, wodurch die Grofsen und Angesehenen des Reichs in diesem Zeitalter der Keianen angezeichnet erscheinen. 34.

Denn herzbrechend flammt Liebe zu dir auch meinem Busen.
Ihn, widerstrebendes Herzens zwar, erhub sie nun
In die Wolken langsam schwebend empor, dann
Im senkendenden Flug herab ihn dem Vater sie brachte.
Es wall't' ihm sein fliegend Haar unter die Arme.
Elephantisch strotzte sein Leib, schön die Wang' als wär' sie gemahlt –[74]
Der Vater, erblickend ihn, bitter weint' er
Und neigt' stracks sein Haupt vor Ssimórgh, begrüsend sie.
Des Dankes erfüllt lobpries er ihr:
O Königinn der Vögel! die Allmacht gab dich, Wesen,
So vorwaltend dich an Würde, Weisheit und Tugendkraft,
Dafs du Hülflosen Retterinn seyst, vorherrschest allen
Beherrschern an Wohlwollen. Verderb' in Ohnmacht wer übel
Dir will! Du! bleib immer stark, den Seligen gleich!
Hier flog die Ssimórgh enthin, hoch sich über's Gebirg enthebend,
Verfolgt vom Auge Ssàms und seines Gefolgs.

Drauf mafs staunend Ssàms Blick den Sohn von Kopf zu Fufs.
Wohl tüchtig des Throns und der Kron' eines Kei galt dieser ihm,
Mit Löwenkraft begabt, sonnestrahlendes Angesichts,
Ein Péhluwânenherz, Hand zum Schwerte greifend;[75] die Wimpern
Schwarz, pechbraun die Augen, geschlofsne Lippen, Wangen wie Blut.
Allein dem Haare nur haftet' der Tadel; denn sonst war zu forschen
Kein schlimmes an ihm. Es ward gleich dem hohen Paradiese[76]
Das Herz Ssàms ob diesem seinen Erzeugten zu Segen gestimmt.
Sohn, sprach er, Sohn! mache das Herz mir leicht!
Vergifs Vergangnes, und mache mir's Herz leicht!
Ich bin als ein Diener von Jésdàn der Knechte Geringster;
Doch seit ihm die sünd'ge That ich bekannte:
So hab' ich bey Ihm, dem grofsen Gott, Erbarmung gefunden,
Dafs nie mehr mein Herz gegen dich erzürnend walle.
Ich will deinem Wunsche leben im Wohl und Leid
Nach Ziem, welcherley du künftig auch immer begehren wirst. —
Ein Rittergewand[77] zog an er dem Leib seines Sohns

---

74) Man denke sich den Jüngling, den Umständen gemäfs als nahten nahekleideten, oder wenigstens kaum mit einer nothdürftigen aus dem Pflanzenreich entlehnten Verhüllung seiner Scham versehenen Natursohn.

75) Im angeborenen Bitterinn bereit ein Schwert in die Faust zu nehmen.

76) Unbelangen und veredelten Sinnes wie die Seelen im Himmel der Seligen.

77) Welches er mit sich genommen hatte, um den nakt ausgesetzten der menschlichen Gesellschaft beklei- det zuzuführen. Zs.

Und führt' an der Hand ihn herab vom Berge.
So kam er hernieder vom Berg. Aufwärtswallend erreichten sie
Die Heimath, den fürstlichstattlichen Herrensitz.[78]
Zusammt zog dem Ssâm dort entgegen der Krieger Herr
Frohlockend mit fröhlichen Herzen. Voran trugen Elephanten[79]
Der Herrpaucken Schläger, denen wälzte wie Waldesdickung
Ein Haufe nach, zu tosen mit Pauken- und Trommeten-schall,
Gekläng' goldner Becken und indischem Schellenspiele.[80]
Der Reiter ganze Schaar hub ein jauchzendes Brechten an,
Und jubelnd brachten sie so den vollen Tag hin;
Man zog hoher Wonne voll in die Stadt ein, und fühlte
Gestärkt sich männiglich des heldenmüthigen Rittersinns.
Aus Sâbul[81] dem Schâh Menotschéhr alsbald die Kunde kam.
Dafs Ssâm also herrlich war zurückgekehrt vom Albórs.
Der pries frohes Geistes die Huld des Weltschöpfers, hiefs dann
Den rühmlichen Nôder[82] aufbrechen eilig nach Ritter Ssâms Hof:
Er schaue von Angesicht Ssâms Destân und erfröhl'che sich beyder
Anblicks, vermelde jenem keanischen Gruſs zum Glückwunsche
Des Aufganges solch einer Freude, sag' ihm drauf,
Dafs er reise zum Schéhriâr, defs Verlangen zu gnügen, selbst
Zu schauen von Angesicht Ssâms Destân, der wundersam
Im Nest erzogen; nachmahls sie wiederkehren sollten
Nach Sabulestân, der Freyheit genieſsen gleich der Cypresse[83]
Als Nôder kam zu Ssâm Nirém[84] um zu sehen dort
Den neuen Reichspéhl'wân,[85] stieg Ssâm der Ritter vom Roſs,
Und fest umarmten sich beyde. Ssâm des Schâhs und der Helden
Wollfahrt

---

78) Zu Râm nehmlich, welches nachmahls Sarêndasch hieſs, der Residenz des Ssâm, die zugleich eine der Residenzen des Menütschéhr war. S. ob. Not. 24. mit Anmerk. 18 im Commentar. Der Weg dahin ging durch die Niederung der Wüste oder Ebne, der hohen Lage der Landschaft Sistân und den erhabnen Boden, worauf Râm erbaut war, gemäſs, aufsteigend. 36.

79) Deren Gebrauch im Kriege schon in den ältesten Zeiten im medischpersischen Reiche war. 37.

80) Feldmusik hatte der Orient im höchsten Alterthume, und Musik überhaupt, besonders rauschende, mufste von Alters her bis auf den heutigen Tag jedes Fest und jede öffentliche Freude verherrlichen. 38.

81) Aus Ssams Lande, welches die Landschaften Sistân und Sabulestân begriff. Menotschéhr hielt seine Hofstatt damahls nicht zu Râm, als die Geschichte verfuhr, sondern hofte zu Istachar.

82) Seinen Primaen und Nachfolger in der Regierung. 39.

83) Die hoch und frey in einem gen Himmel strebenden geraden Wuchs aufschieſst, und daher den asiatischen Dichtern Bild der Freyheit und Unabhängigkeit ist. 40.

84) Ssâm Narimân. S. ob. Not. 32. Narimân, Narîm und Nirém sind wechselnde Namensformen.

85) S. ob. Not. 18 und Anmerk. des Comment. 14. Den die Reichspehlwanie war erblich.

Befrug, Nôder Kundschaft ihm gab hinwieder von Allen.
Vernommen die landende Bothschaft vom grofsen Schâhe, küfste
Der strenge Rittersmann die Erd',[86] und anschickt er sich
Sobald zur Reise nach Hof, wie's ihm der Kronerb' entbothen,
Schnell führt' er mit sich den Sal Sér[87] auf einen Mann-Elephant[88]
Gesetzt zur Hofstatt hin. Als er nahe der Königsstadt kam,
Begegnet' der Schéhinschéh[89] ihm mit Reiterschaar.
Mit Anblick der strahlenden Gegenwart Menotschéhrs
Der Erwartung entnommen, setzt' ab Ssâm vom Rofs:
Menotschéhr doch geboth wieder aufzusitzen dem biedern
Verehrer Gottes; und also zogen sie fürder
Zur Königsburg, auch der Gekrönte zugleich sammt dem Kronfürst,
Menotschéhr bestieg heiter den Thron und setzt' auf dem Haupte
Die keanische Mütze[90] Karén[91] und Ssâm setzten beyde,
Zur einen Hand jener und dieser zur andern sich,
Erfröhlichtes Herzens, lichter Seele. Den Sâl
Mit Goldhaube geschmückt vor dem Schâh, und goldenem Stabe.[92]
Darführt' drauf mit stolzen Schritten der treue Ssalâr[93] ihn.
Der Schérjâr ermüdete nicht der Bewunderung,
Und redete dann also zu Ssâm: Wohl keiner ist diesem gleichgesellt,
So hochragend und so schön von Gestalt und Antlitz!
Du mufst gestehn, er stimmt ganz der Ruhe der Seele, der Neigung
Des Herzens. Also sprach zu Ssâm der Schéhrjâr und fuhr fort:
Du, halte diesen von mir meiner Lehenshuld gesichert,
Der hell im Licht der Keânen strahlt, mit Leunkraft gestärkt,

---

86) In lehenspflichtiger Ehrerbiethung.

87) Saams Sohn, Desten genannt, hiefs Sâl oder Sér d. i. *Greis*, und zusammengesetzt Sal Sér oder Salsér, weil ihn die Mutter mit Greiseshaaren geboren hatte. 41.

88) Die männlichen Elefanten haben den Vorzug der gröfsern Stärke und Ausdauer, und sie sind auch gröfser und fester gebaut als die weiblichen.

89) Schéhinschéh, Schéhinschâh oder Schéhinschâh d. i. Schah der Schahén, allerhöchster König oder Monarch.

90) Die königliche Tiare oder Hidaris, S. ob. Not. 8 und Anmerk. 5 des Comment. vergl. Anmerk 34 zu Not. 73. 42.

91) Berühmter erster Kämpfer, Held und Rittersmann an Menotschéhrs und seines Nachfolgers Hofe, der Liebling des Monarchen in seiner nächsten Umgebung, sein Grofs-Wesir oder vornehmster Feldherr und Heerführer, Bewahrer der Reichsfahne Reichsstandarte oder des königlichen Hauptpaniers. 43.

92) Mit goldgestickter Haube oder Tiare und goldbeschlagnem oder mit Goldblech überlegtem Stabe — nach gebührlicher Auszeichnung eines Sohnes des Reichsphilosophen, und nach strafter Sitte vor dem Throne und Angesicht des Monarchen nur in der Würde eines öffentlichen Beamten, höhern Staatsdieners oder freygeborenen Mannes erscheinen zu dürfen, wie überhaupt im Feyergewande, den Haupt mit einer Staatskappe oder festlichen Haube bedeckt, und mit dem Ehrenstab in der Hand. 44.

93) Der Erz-Fürst des Reichs Ssâm, der Vater des Sâl. 45.

So kluges Sinnes er, brav und tapfres Muthes beseelt,
Verzeuch nicht, ihm der Kriegsweisheit Unterweisung
Zu thun, wie reines Frohmuths und edler
Geselligkeitspflichten. Er hat nur den Vogel, Gebirg und Nest gesehn:
Wie könnt' er vollendet wissen, was Menschenbrauch ist und Sitte?
Unlängst erst vom hohen Gebirg Ssimórghs Pfleg' entlassen —
Dort gab's nur vortreffliche Weidetrift.
Ssâm drauf begann dem Menotschéhr, alles genau erzählend,
Das Geheime von Grund aus hüllt' er auf, von Mahlzeit zu Schlafgehn,
Vom sondern Gaden[94] dann, und Sâls Verwerfung: „Nachdem er
„Entrückt ward im Stillen hinan zu den Sfären,
„Geward mählig Schicksals Verhängnifs und Vogel Ssimórgh,
„Und Sâl in dunkler vieljähr'ger Sage verbreitet; so wallet' ich
„Zuletzt durch des Weltall-Gottes Geheifs erweckt,
„Zum Albórsgebirg aufwärts den steilen Steig hinauf.
„Ich sah einen Berg dort in Wolken gehüllt,
‚In Wasser schwebende Felskugel mocht' man ihn benennen.
‚Daroben war ein Siedel gleich hohen Gard,[95]
‚Allseitsringsumher eingeschlossen von rauhem Pfade,
‚In Mitte darin des Vogels Gebrüt' und Sâl, anzusehn,
‚Als wären sie beyde gesellt ebenbürt'ger Gespielen Art.
‚Ein heifses Verlangen stieg auf mir nach dem Sohn, dem Verlornen,
‚Der Inbrunst des Herzens eilte der Entschlufs der Seele
‚Zuvor. Im Stillen bat flehend ich den heiligen Richter:
‚O Mittler der Geschaffnen! nicht Selber Beystands bedürfend!
‚Mein Hoffen ist gestellt auf Gnade von Dir; andres nicht
‚Ist mein Bestreben. Du, diesen Knecht vom Vogel erhalten,
In Verachtung und Trübsal aufgebracht, (es deckt ihm
Statt Seide Leder, er nagt rohes Fleisch von Zeit an,
Wenn Säuglinge saugen der Mutterbrust) lafs mir kommen
Ihn, meinen Lieben. So bahne Du den Weg mir zu ihm,
Und kürze mir dieses Leiden! Aeschre nicht mir das Leben
In wahner Liebesloh! Gieb mir wieder! mein Herz erfreu! —
So kaum dies in Jésdâns Vertrauen gesprochen war,
Erfüllt war sobald mein Gebeth. Fittige rauschten,
Und hoch hob sich Ssimórgh in dem Aether. Im Stofs schwang

---

94) Vom Harim oder verhangenen Zimmer der Frauen.
95) Hoher Zinne, Brustwehr, offner Burgveste; hohem Burgsiller.

„Sie einen Ring auf des Magiers Haupt,"[96] liefs sich dann
„Hernieder auf den Berg leicht wie Lenzwolke, faſste
„Sâls Leib im Neste. Der Luftraum ward von ihrem Duft
„Des Bisamgeruchs erfüllt; mir starrten Augen und Lippen
„Ob ihrer Furcht"[97] und ihrem heifsen Begehr des Knabens.
„Dafs selbst die Kraft der Besinnung zu Eis gefror.
„Jetzt brachte sie mir gleich einer Amme dar ihm,
„Dem Stütze sie ward an des Lieblosen Statt.
„Es hob meine Zunge sich zu Dankpreis für ihn,
„Und ich gab der Ssimórgh mein Lobopfer. Wundersam!
„Mir blieb der Sohn, kehrt' wieder mir!
„Nicht ablassen mufs man auf Gottes Fürsicht zu trau'n!
„Aufrichtig, was offen am Tag liegt verhehlend nicht,
„Also bracht' ich dar ihn dem König des Weltalls."[98]

Drauf sprach an der Schâh seiner Mevbéd Versammlung
Und der Sternkünder, und der verständigen Weisen,[99]
Erforschend Sâls Geburtsgestirn und der Himmels Wahrschau,[100]
Was solche Gesternung gut oder bös dem Ssalâr ersprieſse?
Was werde geschehn, wenn Hoheit und Würde dereinst er nehme?[101]
Dafs alles ja müsse fein kundbar werden.
Die Sternkündiger all' sammt den Mevbéds
Entnahmen einer um andern aus dem Gestirnstand die Deutung:
Er werde werden ein ruhmreicher Péhl'wân, erhaben
Und hochverständig, und Wigand, wie herzhafter Ritter.
Der Schâh vernahm das Wort, lächelte Wohlgefall'n.
Des Reichsritters Herz ledigt' sich der Sorglichkeit.

Der König der Erde nun Feyerkleid und Schenkung beschickte.
Damit jeder lobsegnend Heil ihm priese:[102]

---

96) Sie umschwebte den Gipfel des Alborzgebirgs im Kreisfluge. Der Alborz ist Feuergebirg und dem Mazdaismus oder heiligen Lichtdienste bis diesen Tag geheyertes Urgebirge.

97) Furchtbarkeit, Ehrfurcht und Grausen erregender Gestalt und Erscheinung.

98) Dem Allregierer der Welt, dankbar ihn denen fernesten Schutze anheimstellend.

99) Die um ihn versammelten Magierpriester, Sterndeuter und Gelehrten. S. Not. 17. und Anmerk. 13 des Comment. 46.

100) Sâls Horoskop oder Nativitätstellung nach dem Stand der Gestirne bey seiner Geburt und bey seiner Wiederfindung, im beglaubten Einflufs auf das Schicksal seines Lebens.

101) Was daraus in Hinsicht der Zukunft zu erwarten sey, wenn der Jüngling seinem Vater in Bekleidung der Saalarwürde folgen werde.

102) Der Monarch beehrt nach uralter morgenländischer Hofsitte den Saâm mit einem Feyerkleide (prächtigen langen und weiten Oberkleide oder Mantel, und wenn man will beydes Ober- und Unter-Gewande) um ihn seiner besondern Gnade zu versichern, und ihn hierdurch bey jedermann desto gröfserer Aufmerksamkeit, Ehre und Ansehn zu würdigen; und dieses Feyergewand ist, der beständigen Sitte des Orients gemäfs, mit vielen andern heutbaren Geschenken verbunden. 47.

Arabische Renner mit goldreichen Zaum-und Sattelgeschmeid,
Und indischgestählte Säbel in goldnen Scheiden,
Geprägt und gediegen Gold, Perlenschmuck,[102] Edelsteine,
Der Prachtdecken und der Polster[103] in reicher Zahl;
Dergleichen Brustharnisch, Köcher, und eherne Rofsdecke,[104]
Auch Wurfspiefs, und Faustwehr, und wuchtigen Streitkolben,[105]
Desgleichen zierlichen Thronsessel sammt goldnem Stirnband,
Und Siegelring aus edlem Steine geschliffen, und goldnen Gürtel.[107]
Geschmuckvolle griechische Knaben in syrischen Seidengewändern
In aller Art bunt durchwebt, und goldfäd'gen frygischen Stoffen,
Smaragdspathschalen überstellt mit blinkenden Bechern,
Die einen aus rothen Gold, schlichtem Silber die andern geformt,
Des Mosch und Kampfers jene, diese des Safrans gefüllt,
Auftrugen sie solche, jedweder höchstem Befehl gehorchend.[108]
Entzwischen ward mit Menotschéhrs Siegel eine Veste,[109]
Von Anfang zu Ende huldreich niedergeschrieben erlassen.
Ganz Kábul von Hinds Gränzland so weiter Fahrt zu Fahrt
Zum Ssind-Meer dahin, all' die Strecke von Sabulestán aus,
Zu Lehen bestätigt urkundlich niederschrieben sie.

Als ausgeführt sie nun die Bull' und der festlichen Gaben Spende:
Hinaus gingen sie, zu hohlen das Rofs des Reichsritters.
Wenn dies geschehen, schritt Ssâm herzu, sprach:
O Herr Herr! an Recht und Gerechtigkeit übermögend
Uns andre! Mond-und sternenkreisehr[110] bist du Denkern.
Dir gleich setzte kein Schâh den Königsbund aufs Haupt;

---

103) Für flals, Arme und Hände, auch in den Ohren zu tragen, u. s. m. Geprägtes Gold und Silber war in diesem Zeitalter längst vorhanden. 49.

104) Teppiche und Riesen zur Bequemlichkeit in den Zimmern, auf Ruhelager und Fufsböden, theils auch Pferdedecken, Elefantendecken u. s. w. 49.

105) Einen schönen Brustharnisch, einen kostbar gearbeiteten Köcher oder Pfeilbehälter, und einen stattlichen Pferdepanzer. 50.

106) Schönen kurzen Speer oder leichte Lanze, Dolch oder anderes Spitzgewehr zum stechen oder hauen, und schwerrinkende Wehrkeule. 51.

107) Den Rüstgewerkszeugen und Gaben, welche den Ritter schmücken, folgen die Gaben des Friedens und der Zierde des heimischen Genusses häuslicher Ruhe, wie sie den Ritter als Menschen und Fürsten schmücken, vornehmlich aber zugleich unzweydeutige Zeichen seiner und seines Nachfolgers feyerlich sanctionirten, unmittelbar nächst der königlichen bestehenden richterlichen Staatsgewalt und oberfürstlichen Regierungswürde offenbaren. 52.

108) Während der festlichen Spendung königlicher Gaben werden die ausgezeichneten Gäste, auf königliches Geheifs und der orientalischen Sitte gemäfs, zum Abschied mit süfsen Labetrunk aus köstlichen Geschirren, von schmuckgekleideten Dienern aufgetragen, bewirthet. 53.

109) Eine offene Urkunde oder Bulle, königliche schriftliche Lehensverheifsung, wodurch dem ersten Vasall des Reichs, dem Ssâm, das auf Sal als seinen nächsten Erben fortgehende Reichslehen der Dschihânpehluwanie, nicht mehr blofs durch Insignien, sondern durch schriftliche Gewähr bestätiget, und in den schon bestehenden erblichen Ländern bis über ganz Vorder-Indien am Indusflusse erweitert ward. 54.

Die Zeitwelt ergetzt sich deiner Huld, Güte, Klugheit
Und Weisheit. Der Welt Schätze — sind deinem Auge Tand!
Nicht ferne sich von Dir dein unsterblicher Name! —
Sprach's, schied ab und küfste den Thron.“[110]) Man band die grofse Pauke
Dem Rücken des Elfners“[111]) auf, fortging die Reise gen Sablestán.
Aus Stadt und Dorf eilt' ihm entgegen die schaulust'ge Volksschaar.

(Der Commentar folgt in der Fortsetzung.)

Persische Inschriften eines grossen metallenen Trinkgefässes,

aus dem k. k. Antiken - Kabinete.

ساقي بيا بباغ كه شكفت لاله‌زار ٭ فصل بهار جام لاله‌گون بيار
در ده لعل لاله حبر شبنم اوفتاد ٭ با لاله خويشت بر از در شاهوار
ميكفت لاله جام بكف بر كنار جوي ٭ طا جام لاله‌گون دروي كشت جوي بار
هرچم جو لاله برجكرم داغ رشد ٭ از لاله‌زار دهر هلاكي خبر به اعتبار

ساقيا منه جام و قدح از صبح و شام زكف ٭ كند چنين خورشيد و ماهي هست صبح وشامرا
قدحدانكير است دوران جام مي كمارش‌آر ٭ تا نه بيني قدحهاي كردشش ناكامرا
بار جون در جام مي بيند رخ كلفامرا ٭ عكس رويش چشم خورشيد سازد جامرا
جام مي بردست من نه نام نيك ازمي مجوي ٭ كه نيكنامي خود چكار آيد بدستم را

Komm Schenk' es blüht die Tulpenflor im Hain
Im Lenze, komm! bring tulpenfarben Wein.
Auf Tulpenwangen glänzt der Morgenthau
Die reinsten Perlen sind im Blut zur Schau.
Die Tulpe sagt: nimm's Glas am Flufs zur Hand
Und ohne Glas begieb dich nicht zum Strand.
So oft die Tulp' ins Herz ein Maal dir stellt
Mit Würde flieh die Tulpenflor der Welt.

Schenke spät und früh trag Glas und Becher
Sonn' und Mond sind spät und frühe Zecher.
Störig ist die Welt, nah' ihr mit Weine
Sieh' dafs ihre Qual nicht werde deine.
Schaut der Freund im Glas die Purpurwangen
Scheint das Sonnenaug im Wein zu hangen.
Reich' das Glas, frag nicht nach guten Namen
Gutes reimt mit Schlechten nicht zusammen.

Hammer.

110) Hoch über Mond und Sternen, unerreichbar, unbegreiflich.

111) Vermöge der Erlaubnifs, welche ihm die hohe Staatswürde zu dem Vorrecht dieser Art von Huldigung gab. 35

112) Das Elephanten. Die Heerpauke giebt in den ersten Zeiten des Orients, nach einem alten Gebrauche, das Signal zu feyerlicher Abreise an den orientalischen Höfen; hier wird sie zur Reise mitgegeben, und ist, als seit den ältesten Zeiten hergebrachtes Hauptinstrument, zur Andeutung der ersten Sitte der Tafelfreuden, auch auf friedlichen Zügen oder Reisen der Fahnmusik zu bedienen.

Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-ed-din (*).

Par Mr. Quatremere.

Dans tous les temps, on s'est fait un devoir d'arracher à l'oubli le nom du savant laborieux, qui a consacré ses veilles à l'instruction de son siècle et des générations futures. Mais si un écrivain, non content de payer en cette qualité, la dette que tout membre de la société contracte envers elle, a rempli des places importantes et justifié la confiance de son souverain; s'il a su allier la culture des lettres avec les soins pénibles de l'administration; si d'excellens ouvrages ont été l'occupation de ses doctes loisirs; il mérite doublement de vivre dans la mémoire des hommes. Tous ces titres se trouvent réunis chez l'historien persan Raschid-ed-din. Placé à la tête du gouvernement d'un grand royaume, vizir de trois princes successivement, il joignit aux vertus privées, aux connoissances littéraires, les talens d'un administrateur habile. J'ai donc cru devoir m'attacher à recueillir, dans les écrivains orientaux, une foule de renseignemens sur la vie et les ouvrages de cet homme si peu connu, quoique si digne de l'être; et j'ai exposé le résultat de mes recherches dans un mémoire étendu, dont j'offre ici un extrait fidèle.

Fadl-allah Raschid, ou Raschid-ed-din, naquit vers l'an 1247 de notre ère, dans la ville de Hamadan, l'ancienne Ecbatanes, et non pas à Tebriz, comme l'ont prétendu quelques écrivains orientaux. Si l'on en croit un bibliographe arabe, Raschid-ed-din étoit juif, d'origine et de religion. Lui-même nous apprend que ses ennemis avoient imaginé contre lui cette inculpation, et s'étoient plû à la répandre, dans le dessein de le rendre odieux aux musulmans. Peut-être cette assertion calomnieuse étoit-elle fondée sur l'étude particulière que notre auteur avoit faite des coutumes des juifs, dont il se montre partout fort bien instruit. Peut-être aussi, ses ancêtres étoient-ils d'extraction judaïque, et avoient-ils embrassé la religion mahométane.

(*) Ce morceau, destiné à être lu, dans la dernière séance publique de l'Académie royale des Inscriptions et Belles-lettres, n'est que l'abrégé d'un mémoire fort détaillé, dont cette société a entendu la lecture, dans plusieurs de ses séances particulières.

A l'époque où Raschid-ed-din parut dans le monde, l'orient avoit éprouvé de terribles révolutions. L'empire des mogols, le plus colossal qui ait jamais menacé l'univers, couvroit alors l'Asie presque tout entière, et se divisoit en quatre puissantes monarchies. La Perse et les contrées voisines obéissoient aux successeurs du farouche Houlagou. Comme notre auteur professoit la médecine, il est probable que ce fut son habileté dans cette science qui lui procura une entrée à la cour des sultans mogols, et lui concilia la faveur de ces princes. Il ne paroît pas, toutefois, qu'il ait occupé des emplois importans, jusqu'au règne de Gazan, qui monta sur le trône, l'an 1295 de Jésus-Christ. Ce monarque, qui savoit parfaitement apprécier le mérite, et qui joignoit aux grandes qualités d'un souverain, une érudition et des connoissances aussi étendues que variées, ne tarda pas à goûter Raschid-ed-din. Il l'admit dans sa familiarité, et se plaisoit à s'entretenir avec lui, sur la littérature, les sciences, et sur les dogmes de la religion musulmane.

Cependant Sadr-ed-din, qui remplissoit alors la place importante de vizir, ne voyoit pas, sans une jalousie secrette, la faveur dont Rasched-ed-din, son ancien ami, jouissoit auprès du prince. Animé encore par les insinuations perfides de quelques officiers subalternes, il mit tout en usage, intrigues cachées, dénonciations ouvertes, pour perdre un homme qui ne l'avoit jamais offensé. Mais toutes ces manoeuvres eurent un succès malheureux; et le vizir paya de sa tête ses inculpations calomnieuses. Le prince, voulant recompenser les services de Raschid-ed-din, et lui donner une preuve éclatante de la confiance dont il l'honoroit, l'éleva à la première charge du royaume, et le choisit pour vizir, en lui donnant Saad-ed-din pour collègue.

Dans ce poste éminent, notre auteur fut toujours attentif à remplir ses devoirs avec une exactitude scrupuleuse, et n'abusa jamais du crédit qu'il avoit auprès de son souverain. Il s'appliqua constamment à protéger les hommes vertueux, à prévenir l'injustice, et à prendre en main la défense des foibles et des opprimés. Les écrivains orientaux se plaisent unanimement à vanter son mérite, ses connois-sances littéraires, et ses talens pour l'administration.

Comblé des bienfaits que les sultans mogols avoient répandus sur lui avec profusion, il possédoit des richesses immenses, qu'il prodiguoit, de la manière la plus noble, pour des fondations pieuses et des travaux aussi utiles que dispendieux. Dans la ville de Sultaniah, il fit bâtir un faubourg, qui contenoit environ vingt mille maisons,

une mosquée magnifique, un collège, un hôpital et un monastère. Des sommes considérables furent affectées à l'entretien et au salaire des professeurs, des écoliers et des médecins. Tebriz, qui étoit un des lieux où la cour résidoit le plus fréquemment, éprouva aussi la munificence de Raschid-ed-din. Il fit construire, à l'orient de cette ville, un quartier auquel il donna son nom, et qui renfermoit quantité d'édifices, d'une régularité et d'une beauté admirables. Voulant pourvoir à la commodité des habitans de ce faubourg, il y amena les eaux d'une rivière des environs, au moyen d'un canal creusé, à grands frais, au travers d'une montagne. Enfin, il dépensa jusqu'à 900,000 fr. de notre monnoie, pour la transcription, la reliure, les vignettes et les cartes de ces différens ouvrages.

Cependant le protecteur et l'ami de Raschid-ed-din, Gazan, étoit mort, et avoit eu pour successeur son frère Oldjaïtou. Sous le règne de ce nouveau prince, notre auteur conserva son crédit, et fut maintenu dans la charge de vizir. Mais, au milieu de tant d'honneurs, il ne jouissoit pas d'un bonheur pur.

Des ennemis secrets, jaloux de son mérite et de ses éminentes dignités, travailloient sourdement à le desservir auprès du sultan, et mettoient en oeuvre, pour réussir, le mensonge et la calomnie. D'autres l'attaquoient par un endroit bien sensible, en s'efforçant de le décréditer dans l'esprit des bons musulmans, auprès desquels ils l'accusoient de professer des opinions hétérodoxes. Bientôt après Raschid-ed-din se vit en tête un rival redoutable, qui joignoit à beaucoup d'esprit et de capacité un caractère artificieux et fourbe. Ali Schah-dabou, simple courtier, s'étoit introduit auprès du sultan Oldjaïtou, auquel il avoit plû par son activité, et ses manières séduisantes. Profitant avec adresse de l'occasion que lui offroit la fortune, il gagna rapidement toute la faveur du prince, et, après avoir passé par différens emplois, il se vit associé à Raschid-ed-din dans la place de vizir. Les deux collègues vécurent d'abord en bonne intelligence; mais la concorde ne pouvoit régner long-temps entre des hommes d'un caractère aussi opposé. De fréquens démêlés les aigrirent l'un contre l'autre, et entravèrent l'administration. Aly-Schah, plus artificieux, et sûr de la faveur du sultan, rejettoit les torts sur son collègue, auquel il fit éprouver des mortifications cuisantes. Raschid-ed-din, de son côté, cherchoit à s'étayer de protections puissantes. Enfin, le sultan, fatigué de leurs altercations, leur ordonna de se reconcilier, et de vivre désormais dans une parfaite union. Les deux rivaux obéirent, et

se conformèrent, du moins en apparence, à la volonté de leur souverain. Mais ce prince étant mort, peu de tems après, eut pour successeur son fils Abousaïd, qui n'étoit âgé que de douze ans. Un des premiers actes du nouveau règne fut de maintenir, dans la place de vizirs, Raschid-ed-din et Aly-Schah. Mais la rivalité, qu'entretenoit l'égalité du rang, faisoit naître entre eux des altercations continuelles. Raschid-ed-din avoit pour lui l'émir Djouban, généralissime des armées mogoles, et qui gouvernoit l'empire, sous le nom du sultan. Mais Aly-Schah, mettant tout en oeuvre, les présens, l'intrigue, la calomnie, se forma un parti puissant, et parvint à tromper l'émir Djouban-lui-même. Celui-ci, cédant à ces insinuations perfides, fit déposer Raschid-ed-din, qui, sur le champ, quitta la cour, et se retira à Tebriz. Cependant son absence ne tarda pas à être vivement sentie. L'impéritie et les malversations de ses successeurs portèrent le désordre dans l'administration de l'empire. Enfin l'émir Djouban, convaincu que Raschid-ed-din étoit seul capable de tenir, d'une main ferme et habile, les rênes du gouvernement, lui proposa de reprendre la place qu'il avoit perdue. Raschid-ed-din refusa d'abord, alléguant son grand âge, le désir qu'il avoit de finir sa vie dans la retraite, et de consacrer le reste de ses jours à la pratique paisible des vertus domestiques. L'émir, n'ayant pas voulu admettre ses excuses, le pressa avec de nouvelles instances. Raschid-ed-din auroit dû, sans doute, persister dans ses refus, et repousser avec courage des propositions trop attrayantes. Il auroit dû se souvenir que le même homme, qui le sollicitoit si vivement, l'avoit abandonné lâchement à la vengeance de ses ennemis, après lui avoir donné les assurances les plus formelles de son amitié et de sa protection. Mais, flatté sans doute de se voir recherché avec empressement par un personnage si puissant; touché des désordres de l'administration, peut-être aussi, poussé par un reste d'ambition, que l'homme le plus sage ne sauroit étouffer entièrement, il céda aux instances de l'émir, qui promit de lui rapporter incessamment le diplôme, en vertu duquel il seroit réintégré dans le poste de vizir. Aly-Schah et ses partisans n'eurent pas plutôt appris cette nouvelle, qu'ils en furent consternés, et prodiguèrent des présens magnifiques, pour gagner les personnages les plus puissans de l'état. Ils adressèrent au sultan Abousaïd une dénonciation en forme, prétendant que, dans la dernière maladie d'Oldjaïtou, Raschid-ed-din avoit, à dessein, ordonné à ce prince un breuvage qui avoit causé sa mort. Que c'étoit le jeune Ibrahim, fils du vizir, et

échanson du sultan, qui, d'accord avec son père, avoit présenté cette boisson. Abou-Saïd, frappé d'horreur à une pareille accusation, dépêcha sur le champ un courrier, pour amener Raschid-ed-din à la cour, et ordonna qu'on lui fit son procès. Cette enquête aboutit seulement à faire soupçonner que le vizir, en traitant le prince, avoit pu se méprendre sur la nature de la maladie, et sur le genre de remèdes qu'il convenoit d'employer. Mais, comme si ce prétendu crime eût été complettement avéré, Raschid-ed-din fut condamné au dernier supplice, et subit aussitôt sa sentence, après avoir vu périr sous ses yeux son fils Ibrahim, qui n'étoit âgé que de seize ans, et qui joignoit à la plus belle figure une ame vertueuse et des moeurs irréprochables.

Raschid-ed-din avoit alors environ soixante-treize ans. Ainsi mourut cet homme respectable, à qui ses longs services sembloient promettre un sort plus heureux. Mais dans les cours de l'orient une mort cruelle est trop souvent le salaire commun du crime et de la vertu. Les annales de ces contrées en offrent, à chaque page, de déplorables exemples. Partout on voit le mérite aux prises avec l'iniquité, succomber dans cette lutte inégale. Et si l'oppresseur de l'innocence porta enfin la peine que reclamoient ses forfaits, il ne périt pas, parce qu'il fut coupable, mais parce que sa dépouille sut tenter la cupidité d'un despote avide.

Le sultan Abou-Saïd reconnut bientôt l'innocence de son vizir, et honora sa mémoire par des regrets tardifs. Des douze fils que laissa Raschid-ed-din, l'aîné, nommé Gaïath-ed-din, héritier des grandes qualités de son père, parvint au même rang que lui, et périt également par une mort tragique. Nous venons de voir Raschid-ed-din gouverner un grand empire, et mériter successivement la confiance de trois sultans. Il nous reste maintenant à le considérer comme littérateur et comme écrivain. Dès sa plus tendre jeunesse, jeté au milieu du tumulte de la cour, occupé sans relâche des détails de l'administration, il n'avoit pu se livrer, autant qu'il l'auroit desiré, au goût exclusif qui l'entrainoit vers l'étude. Cependant, doué d'une ardeur infatigable, et d'une mémoire extrêmement heureuse, consacrant au travail les heures que le reste des hommes destine au délassement et au sommeil, il trouva moyen d'acquérir des connoissances aussi profondes que variées, et de composer ces ouvrages volumineux qui auroient suffi pour immortaliser le savant le plus laborieux. Outre la médecine, à laquelle Raschid-ed-din s'étoit appliqué de bonne heure, outre les sciences qui ont avec celle-ci des rapports immé-

diats, il avoit cultivé avec succès la métaphysique, l'agriculture, l'architecture, et avoit profondément médité sur la théologie musulmane. Il possédoit à fond plusieurs langues, le persan, le mogol, l'arabe, le turc et l'hébreu.

Avec tant de talens, Raschid-ed-din ne songea qu'assez tard à devenir auteur. Occupé de l'administration, retenu par une modestie excessive, il se contentoit de réfléchir en silence, et ne laissoit paroître ses rares connoissances que dans les conversations savantes, qu'il avoit fréquemment avec le sultan et avec un petit nombre d'émirs. Lorsque Gazan, qui connoissoit tout son mérite, le chargea d'un travail important, c'est-à-dire, de la composition d'une histoire des mogols, il eut soin de mettre à la disposition de notre auteur les archives de l'empire, où se trouvoient déposées des annales authentiques, écrites en langue et en caractères mogols, et dont personne n'avoit encore eu communication. Il lui ordonna en outre de consulter les mémoires particuliers qui se conservoient en grand nombre chez les émirs et les parens du sultan; de comparer ensemble ces différens matériaux, de les rectifier les uns par les autres, pour former une narration exacte et suivie; enfin, lorsque ces ouvrages ne lui offriroient pas des détails satisfaisans, d'interroger à loisir une foule d'hommes savans venus des contrées orientales de l'Asie, et qui se trouvoient réunis à la cour de Perse.

Raschid-ed-din, empressé de répondre à la confiance de son souverain, s'appliqua sans relâche à remplir cette tâche aussi importante que pénible. Il en étoit tout occupé, lorsque Gazan vint à mourir, après un règne de neuf année. Raschid-ed-din, après avoir terminé son ouvrage, le présenta au sultan Oldjaïtou. Ce prince, l'ayant lu, en témoigna sa satisfaction à l'auteur. Mais en même temps, il lui conseilla de joindre à son travail un autre encore plus vaste et plus important, qui offriroit l'histoire et la description des différentes contrées du globe. Raschid-ed-din obéit. Et après une longue suite de recherches laborieuses, il mit au jour son recueil intitulé *Djami-al-tawarikh* (جامع التواريخ *Collection des histoires*) composé de quatre gros volumes. Le premier, le seul que nous ayons sous les yeux, comprend l'origine et le dénombrement des nations turques et mogoles, l'histoire des ancêtres de Djenghiz-khan, la vie de ce prince, celle de ses fils, et de leurs successeurs, jusqu'au règne de Gazan, inclusivement.

Le second et le troisième volume présentoient l'histoire et la chronologie des différens peuples, anciens et modernes. Le quatriè-

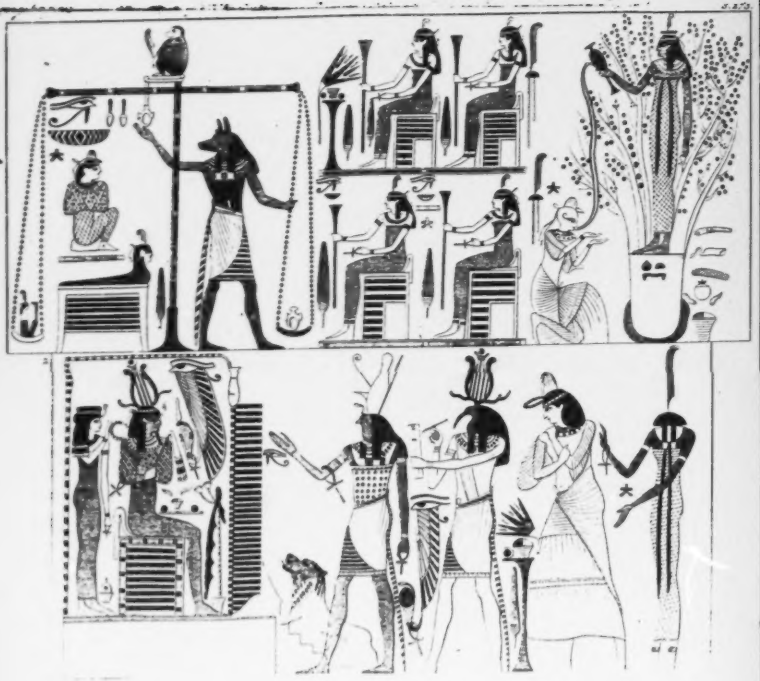
me offroit, dans le plus grand détail, la description des contrées alors connues, la position des villes, des mers, des montagnes, avec l'indication des longitudes et des latitudes. Il renfermoit des cartes géographique, dessinées sur une très-grand échelle, et sur lesquelles se trouvoient indiquées la situation et les distances des lieux de poste, établis dans toute l'étendue de l'empire mogol, c'est-à-dire, depuis la Chine jusqu'aux bords de l'Euphrate. Pour sentir toute l'importance d'un pareil ouvrage, il faut se reporter aux circonstances dans lesquelles il fut écrit; et l'on se convaincra que jamais aucun historien n'a eu à sa disposition les moyens que notre auteur put mettre en usage. A cette époque, la cour des mogols de Perse offroit une réunion nombreuse d'ambassadeurs et d'hommes instruits dans tous les genres, qui s'y étoient rendus de toutes les parties de l'orient, et de plusieurs contrées de l'Europe. Tous, ayant des affaires plus ou moins importantes à solliciter auprès du sultan, avoient le plus grand intérêt de capter la bienveillance du vizir, en lui fournissant des mémoires authentiques sur l'histoire des pays où ils avoient pris naissance. D'une autre part, les contrées sur la description desquelles notre auteur avoit été à portée de recueillir les renseignemens les plus positifs, sont précisément celles qui nous sont encore presque entièrement inconnues. Je veux parler de cette immense étendue de terres, qui, commençant à la mer caspienne, et aux extrémités orientales de la Perse, occupe tout le milieu de l'Asie; jusqu'aux frontières de la Chine. Tous ces pays formant alors une partie de l'empire des princes mogols, occupés par leurs garnisons, gouvernés par leurs officiers, traversés continuellement, et dans tous les sens, par les courriers porteurs de leurs ordres, n'avoient pu manquer d'être décrits par notre géographe avec une scrupuleuse exactitude. Aussi nous ne craignons pas d'assurer que parmi les écrits orientaux qui ne sont point parvenus jusqu'à nous, l'ouvrage de Raschid-ed-din est peut-être celui dont la perte doit nous laisser les regrets les plus vifs.

Outre ce recueil historique, notre auteur avoit publié un grand traité sur l'économie rurale, et d'autres compositions non moins volumineuses, où se trouvoit discutée dans les plus grand détails une foule de questions relatives à la philosophie, à la médecine, et surtout à la théologie musulmane.

Raschid-ed-din, désirant que le fruit de tant de méditations et de recherches ne fût pas perdu pour la postérité, prit, à cet égard, toutes les mesures que pouvoit suggérer la prudence, jointe à une mu-

nificence éclairée. Il traduisit en arabe ceux de ses ouvrages qui étoient écrits en persan, et en persan ceux qui étoient en arabe ; il en fit faire, sous ses yeux, dans l'une et l'autre langue, plusieurs copies magnifiques, dont une, entre autres, contenoit la collection complette de toutes les productions de l'auteur. Tous ces exemplaires furent déposés, par ses ordres, dans la grande mosquée, qu'il avoit fait bâtir à l'orient de Tebriz, au milieu de cette vaste enceinte, à laquelle il avoit donné son nom. Là, tout homme studieux pouvoit en toute liberté, lire, consulter, et transcrire ces originaux. Mais, en outre, Raschid-ed-din, ayant assigné à cette mosquée des revenus considérables, spécifia que, chaque année, on prendroit sur ces fonds une somme suffisante, pour faire faire, par des écrivains habiles, et sur le plus beau papier possible, deux copies complettes de ses ouvrages l'une en langue arabe, et l'autre en langue persane ; que chacun de ces exemplaires, après avoir été revu et collationné avec le plus grand soin, seroit relié solidement, puis envoyé en présent à quelqu'une des villes qui professoient la religion musulmane.

Des mesures si sages, si minutieuses, sembloient garantir aux productions littéraires de Raschid-ed-din une existence éternelle, et les mettre à l'abri de tant de chances facheuses auxquelles les meilleurs ouvrages n'étoient que trop exposés, avant la découverte de l'imprimerie. Mais tous ces soins n'ont pas eu un succés plus heureux que les précautions imaginées pas l'empereur Taûte, pour assurer la conservation des écrits de son illustre parent. Le temps et la barbarie, ces deux fléaux qui nous ont privé de tant de chefs-d'oeuvre de l'antiquité, ont détruit également quantité d'autres productions, moins brillantes sans doute, mais non moins utiles. Et tandis que de mauvaises compilations surchargent nos bibliothèques, nous sommes réduits à regretter une foule d'ouvrages importans, dont la perte est irréparable.



Die Lehre von der Unterwelt der Aegypter, und den Mysterien der Isis,

erklärt

aus Mumiengemälden des k. k. Antiken-Kabinets,

von Joseph v. Hammer.

Die weibliche Mumie, mit deren theilweiser Beschreibung wir uns beschäftigen, ist unstreitig die merkwürdigste; nicht nur von denen, welche das kaiserliche Kabinet besitzt, sondern von allen bisher in Europa bekannten, selbst die Lethuiller's im brittischen Museum nicht ausgenommen. Sie enthält aufser den gewöhnlichen Vorstellungen noch andere von der höchsten Wichtigkeit, sowohl auf dem Deckel des Sarkophags als auf dem Mumienkleide; besonders aber auf dem unteren, von beyden Seiten bemalten, Brete des Sarges, dem dieser Aufsatz vorzüglich gewidmet ist. Bei gewöhnlichen Mumien ist dieses Bret entweder gar nicht, oder nur von aufsen unbedeutend bemalet, während dieses auf beyden Seiten eine in der schönsten Ordnung fortlaufende Reihe von Gemälden enthält, welche das ganze Drama der ägyptischen Unterwelt, von dem Augenblicke des Todes an bis zu den Momente der höchsten Verklärung der Seligkeit, vorstellen. Der Anfang dieser unterirdischen Gemäldegallerie ist auf der Innenseite des Bretes bei den Füssen, und steigt in fünf verschiedenen Abtheilungen bis zu dem Ende des Kopfes auf, beginnt dann wieder auf der Aufsenseite bei den Füssen, und läuft in fünf anderen Abtheilungen wieder bis zu der Spitze des Kopfes hinauf.

Unter dem fast überall erhaltenen Firnifs ist von der Lebhaftigkeit der brennenden Farben nicht das geringste verloren gegangen.*) Das Brett ist nur an zwey Orten beschädiget; an dem Obertheile fehlt beiläufig eine Handbreite des weggebrochenen Holzes, und auf der Hälfte der Aufsenseite ist eine tiefe Rinne ganz frisch eingehackt,

*) Wo dieser Firnifs sich auf Mumiendeckeln erhalten hat, darf man dieselben sicher mit einem nassen Tuche reinigen, der Glanz der Farbe tritt nur um so schöner hervor; wo aber der Firnifs durch die Zeit zerstört worden, ist die höchste Gefahr durch die geringste Feuchtigkeit Alles zu verwischen. So wurden die Gemälde der Officianischen Mumie (welche dermalen auch das kaiserliche Kabinet besitzt) wie Fra Paolino in der Beschreibung derselben erzählt, durch die Unvorsichtigkeit einer Magd, welche einen Krug Wasser darauf hinstellte, grofsen Theils zerstört.

welche allem Anscheine nach das Werk des Arabers ist, welcher bei dem Nachgraben mit der Haue zuerst hier auf den Sarg stiefs.

Noch mufs der besonderen Gestalt dieses Bretes erwähnet werden, welches keineswegs eine flache Diele, sondern in einer hinein und heraus gebogenen Linie geschweift ist, wie der untere Umrifs der Osirisbahre bei *Denon* pl. 126. No. 12. Dieser Bug des Bretes ist etwa nicht durch ein natürliches Schwinden und Werfen des Holzes entstanden (wodurch die ganze Malerey hätte zerspringen müssen) sondern durch eine künstliche frühere Zubereitung, nämlich durch gebogenen Ausschnitt aus einem dicken Sykomorstamme.

Wir durchgehen nun die einzelnen Gemälde in der Ordnung, wie sie auf einander folgen, und zwar zuerst auf der inneren Seite:

I. Das Thor des Gräberreichs.

Ein grofses Thor, welches, wie es aus der Zusammenstellung mit dem Thore auf anderen Mumien klar wird, den Eingang des Grabs oder die *Portam inferi* vorstellt. Unmittelbar vor demselben steht eine Grabsäule (σηλη)*) mit sieben gestreiften heiligen Binden oder Stolen behangen, eine Art von Leichengerüst, wie dasselbe auf griechischen Vasen vorkömmt. Zu beyden Seiten desselben und vor dem Thore stehen zwey Klageweiber, über deren Bestimmung der Ausdruck des Wehleids, und besonders der ganz nackte Busen keinen Zweifel übrig läfst, indem *Herodot* ausdrücklich sagt, dafs sie sich die Brüste entblöfsten.**) Den Sinn ihrer Klagen drücken vermuthlich die ober ihrem Haupte befindlichen Kolumnen von Hieroglyphen aus, unter denen sich das Zeichen des künftigen Lebens, das griechische Kreuz auszeichnet. ***) Die beyden gegipfelten bedeckten Körbe, welche vor ihnen stehen, enthalten das Todtenopfer, und wir werden den Inhalt derselben weiter unten zur Schau ausgelegt finden.

*) Diese Grabsäulen (σηλαι) finden sich häufig auf griechischen Graburnen, nur sind sie dort mit den Binden umwunden aber hier behangen. Eine einzelne σηλη oder cippus ist noch heute das einfachste Grabmal im ganzen Morgenlande. Förmliche Gräber bestehen aus einem Sarge zu dessen Enden bey Kopf und Fufs zwey solcher Stelen aufrecht stehen. Aus einer Stelle der Dionysius des Nonnos läfst sich beweisen, dafs dies auch schon die Form der ältesten grofseren Gräber war, denn er spricht XXXVII. v. 106 erst von dem sechs Fufs langen liegenden Grabsteine des Ophelten und v. 112 von den zwey anderen sich gegenüber aufrecht stehenden Grabsteinen: Νύσσε λαιόφρονα δντιξοον ιον ἀκοντι Ἀντιτυπον λιθω ἀλλον ἐμόζυγα ἐν χθονι πηξας.

**) Succinctae, nudatis mammillis, et cum eis proxima quaeque. Herod. II. Auch auf der Opicinischen Mumie haben die beyden Klageweiber neben dem Grabthor die Brüste entblöfst.

***) Dirute porro Alexandriae Serapidis templo, repertae sunt sacrae Aegyptiorum eruditis dictae litterae crucis formam referentes: quas cum ex Gentilibus fideles conspicarentur, dixerunt, crucem juste sacrarum litterarum interpretationem significare Vitam adventuram. Theophanis Chron. Paris. pag. 61.

II. *Der Hüter der Unterwelt.*

Nachdem wir durch die *Porta Inferi* eingegangen, gelangen wir in dem zweyten Gemälde (das wie fast jedes der folgenden von dem vorhergehenden durch eine besondere Einfafsung abgesondert ist) zu dem bekannten Hüter der ägyptischen Unterwelt, dem *Wolfe*, der hier der Länge nach ausgestreckt in der gewöhnlichen Stellung der Sphinx liegt, und den Eingang des Gräberreiches bewacht. Wir machen ganz besonders auf die sehr deutlich ausgedrückte Gestalt des Wolfes aufmerksam, von welcher die des Hundes auf ägyptischen Monumenten ganz und gar verschieden ist. Diese Verschiedenheit besteht in der langen Schnautze und den aufrechtstehenden Ohren des Wolfes, während der Hund durchaus mit einer kurzen Schnautze mit hängenden Ohren und stehendem Schweife abgebildet ist; ungeachtet dieser wesentlichen Verschiedenheit haben die gröfsten Antiquare bisher häufig den Wolf für einen Hund angesehen, und dadurch manchen wichtigen Irrthum veranlafst, der sogleich näher beleuchtet werden soll.*) Der Wolf ist hier nicht mit der heiligen Geifsel abgebildet, mit welcher er gewöhnlich auf Mumien vor, oder ober Grabthoren in liegender Stellung erscheint, wie bei uns das Osterlamm mit dem über die Schulter hängenden Fähnlein; dafür ist aber neben ihm das *Auge des Osiris***) als das Symbol der Vorsicht und Gerechtigkeit und die heilige Giftschlange (Ουραιος) als das Symbol des Welten geistes, des Herrn über Leben und Tod.***)

*) Um sich deutlich von der gänzlichen Verschiedenheit des Wolfes und des Hundes auf ägyptischen Abbildungen zu überzeugen, sehe man Denon pl. 128. No. 13 und 17, wo drey Hunde drey Wolfen gegenüber stehen. Der Hund (als Repräsentant des Anubis) gehörte dem Osiris wie der Wolf als ein schädliches Raubthier dem Typhon oder Princip des Bösen an. In diesem Sinne stehen die Genien mit Wolfsköpfen den Genien mit Hunds- oder Sperberköpfen, als die bösen und guten Geister, gegenüber. Bei Denon pl. 127. No. 7. wird Isis von drey Genien mit Habichtsköpfen und von drey anderen mit Wolfsköpfen getragen, als die Herrscherinn der guten und bösen Geister. Ungeachtet des deutlich ausgesprochenen Dualismus zwischen Osiris und Typhon als dem Princip des Guten und Bösen, wird das letzte mit dem ersten zwar immer im Kampf, aber dennoch demselben zuletzt erliegend und gehorchend (wie Ahriman dem Ormuzd bei den Parsen) vorgestellt. Dafs nicht nur Hunde sondern auch Wölfe den Wagen der Götter vorgespannt waren, erhellt nicht nur aus Denon's Kupfertafeln, sondern auch aus der Dionysias, wo der Wolf der Fuhrmann des Dionysos ist XXXVI.

**) Dieses Auge, das auch als das Symbol für die Seele der Eingeweihten erklärt worden, ist wohl Nichts anders, als das Auge göttlicher Vorsicht und Gerechtigkeit, das Allsehende (البصير) Weltauge, das in den griechischen Hymnen vorkommt: Ομμα δικαιοσυνης, (in den orphischen Hymnen) und (ομμα δικης) im Hymnos des Proclus an Apollo; Sieh auch die δικην εποπτιδιον in der Dionysias des Nonnos. XL. 1.

***) Die Schlange ist durch ihre Lebenskraft im ganzen Morgenlande das Symbol des Lebens, und dieselbe Wurzel heifst im Arabischen Schlange und Leben. Durch ihr tödtliches Gift ist sie aber auch das Symbol des Todes, und ihre Hieroglyphe mit der des Auges drückt daher die drey arabischen Namen Gottes aus, البصير der Allsehende, الحي der Allebendige, und الميت der Alltödtende Siehe Fundgruben IV. Band, Seite 161.

III. Der Leichnam im Grabe.

Diese Vorstellung ist die auf mehreren Mumien, und auf dem ägyptischen Basrelief von Carpentras befindliche des Leichnams d. i. der Mumie auf einer (gewöhnlich als Löwe gebildeten) Todtenbahre, unter der vier als Krüge geformte Gottheiten stehen, während ein Genius oder deren zwey mit der Mumie beschäftiget sind. Die Auslegung dieser fast auf allen Mumien und ägyptischen Todesmonumenten abgebildeten Vorstellung ist bisher auf verschiedenen Wegen aber nicht glücklich versuchet worden, weil alle Antiquare hartnäckig darauf bestanden, in dem *Genius* mit dem *Wolfskopfe* durchaus einen *Anubis* mit einem *Hundskopfe* zu sehen.

Nun ist aber auch nicht auf einer einzigen dieser Vorstellungen ein Hundskopf, sondern überall ein Wolfskopf,*) so auf der Mumie Lethuiller's, wie bei Montfaucon, auf der Mumie von Caylus, wie auf den Monumente von Carpentras, und auf den drey schönsten Mumien des k. k. Antikenkabinets.

Aufserdem, dafs es nur eines einzigen vergleichenden Blickes zwischen den Hunds- und Wolfsköpfen ägyptischer Monumente bedarf, um sie nicht zu verwechseln, läfst sich auch aus der Stellung dieses wolfsköpfigen Genius (dem *Osiris* oder einem seiner Genien feindlich gegenüber) leicht der Beweis führen, dafs er unmöglich den *Anubis* vorstellen könne. Dieser ist ein Diener des Osiris, und kann daher nie im Streite mit demselben begriffen seyn. In solchem Gegensatze aber mit Osiris, oder einem seiner Genien erscheint der Wolfskopf auf dem Monumente von Carpentras (Mémoires de l'académie des inscriptions XXXII. pag. 725,) wo sich der Wolfskopf und Sperberkopf um die Mumie raufen; bei Montfaucon (Suplément II. pl. XXXVII.) wo auf den oberen zwey Bildern der böse Genius mit dem Schweinrüfsel der Isis, wie der mit der Wolfsschnautze dem *Osiris* gegenübersteht; und endlich bei der Seelenwage auf der Mumie Lethuiller's**) und des Papyrus bei Denon (pl. 139) wo der Wolfskopf in offenem Streit mit Osiris begriffen ist, wie wir weiter unten sehen werden.

---

*) Wer sich hievon durch Augenschein überzeugen will, vergleiche mit den Wolfsköpfen auf den Mumien die oben angezeigten Abbildungen bei Denon pl. 122 No. 13 u. 17, und aufserdem pl. 119 No. 16, wo ein Hund die Mumie hält, dessen Kopf von dem eben allda No. 20 abgebildeten Wolfskopfe eben so verschieden ist, als von den Wolfsköpfen der im Texte bezeichneten Mumien.

**) Der scharfsinnige Verfasser der Fragmente de l'étude des hiéroglyphes Tom. III. p. 127 erkennt den Wolfskopf, der sich bei der Wage mit dem Osiris streitet, für einen Todesengel.

Der Wolfskopf, welcher neben der Mumie als aufrecht einherschreitende Figur erscheint, hält auf mehreren Vorstellungen dieser Todtenscene den Becher der *Lethe* in der Hand, den man öfters (Zoëga Seite 329 Nota) für ein steinernes Mumienmesser angesehen.*) Derselbe Wolfskopf kömmt auch unter den vier krugförmig gebildeten Idolen vor, welche unter der Bahre stehen, und worüber bisher so Vieles gesagt worden, ohne dafs man nur mit den Figuren der Thiere, welche sie vorstellen, ins Reine gekommen. Die Schuld lag wahrlich nicht an den Alterthumsforschern, wenigstens nicht an denen, welche nicht die Mumien selbst, sondern die verunglückten Abbildungen derselben bei Montfaucon,**) Caylus, u. s. w. gesehen haben. Aus diesen wäre es uns eben so unmöglich, diese vier Thiere, welche überall dieselben sind, mit Bestimmtheit anzugeben: aber dieselbe auf vier vortrefflich erhaltenen Mumien des kaiserl. Kabinetes deutlich gemalte Vorstellung setzt uns in den Stand, diese vier Thiere aufser allem Zweifel zu bestimmen.

Es ist ein Habichtskopf, ein Schweinskopf, ein Wolfskopf, und ein Katzenkopf, welche die Deckel der vier Krüge bilden. Diese vier Genien kommen dann entweder auf dem Mumienkleide, oder dem Mumiendeckel in aufrechtstehender menschlicher Stellung mit dem heiligen Gürtel oder der Stole wieder besonders vor. Auch bei Montfaucon sind es dieselben auf den Bildern ober den Flügeln, (Supp. II. pl. XXVII.) nur ist dort der Katzenkopf in einen Menschenkopf verändert.***) Wir halten diese vier Thiere, wovon zwey dem guten Princip, und zwey dem bösen angehören, für schützende Genien des *Osiris*, (als Herrn der Unterwelt) der *Bubastis*, oder Isis (als Frau der Unterwelt.) des *Typhon*, und der *Nephtis*.****)

*) Dieser Becher ist wahrscheinlich kein anderer als der der Vergessenheit, welcher nach Plato den Seelen bei ihrer Wanderung von einem Dämon gereicht ward, und den sie hier beim Eintritt erhalten als den Trank der Vergessenheit, woraus bei den Griechen der Strom Lethe entstanden. Rep. X. Plato dogmatice respondens, quoniam intra cuntes animae in hanc vitam, ab eo qui est super intra ipsum daimone prius quam corpora intrant potantur. Irenaeus Lib. II. 59. Sieh auch den Becher den Osiris der Isis reicht beim Hermes Trismegistos I. XIII. bei Patricius.

**) Um sich selbst von der Unverlässlichkeit von Montfaucon's Abbildungen zu überzeugen, vergleiche man nur die unter seinem ägyptischen Kalender gegebene Abbildung des Monumentes von Carpentras mit der in den Mémoires de l'Acad. de inscr. T. XXXII. Man würde dieselbe ohne die phönicische Schrift gar nicht für ein und dasselbe erkennen. Auf diese gewissenlose Art ist auch das tyrolische Mithrasmonument in Giovanelli's Briefen abgebildet, wo das Triumphgespann des in den Himmel auffahrenden Epopten in eine Wendeltreppe und der Stuhl des Mystagogen willkührlich in ein Schwein verzeichnet ist!

***) Wenn das Katzengesicht auch wirklich ein Menschengesicht und der Schweinskopf der eines Crocodils seyn sollte, so würde diefs doch immer die Isis und den Typhon bedeuten.

****) Die Nephtys entspricht der griechischen Latona wie die Bubastis der Diana. Herodot unterscheidet beide sehr genau und sagt, dafs die erste unter die alten echt ersten Gottheiten gehört habe. La-

Bekanntlich sind dieſs die vier grossen Gottheiten, welche mit *Horus* die Fünfzahl der Schalttagsgötter ausmachen, und augenscheinlich stellen diese vier talismanischen Kanopen nur die schützende Kraft des guten und bösen Princips in der doppelten Beziehung des männlichen Geschlechtes (*Osiris* und *Typhon* als *Habicht* und *Schwein*) und des weiblichen (*Isis* und *Nephtys* als *Katze* und *Wolf*) dar.

Daſs dieser Dualismus des Princips und des Geschlechts gemeint sey, erhellt sehr deutlich auf unserer Mumie, wo diese Bahre und Grabscene zweymal vorkömmt; einmal auf dem Mumienkleide, und einmal auf dem hier beschriebenen Brete. Dort stehen unter der Bahre die gewöhnlichen vier Thierköpfe, hier nur der Schweins- und Katzenkopf, dem guten weiblichen, und bösen männlichen Princip angehörig. Auf dem Kleide der Mumie sind sie überdieſs noch in menschlicher Stellung abgebildet mit den heiligen Gürteln in der Hand wie bey Montfaucon. Eben so bei Niebuhr Tom. I. pl. 39 in der ersten Reihe. Eben so auf dem Sargdeckel der Mumie No. 2. und dem Kleide der Mumie No. 3. Auf dem Kleide der Mumie No. 4. (der Opicianischen) sind nur zwey dieser Genien besonders in menschlicher Stellung abgebildet, der Genius nämlich mit dem Habichtskopfe, und der mit dem Wolfskopfe; also wieder nur die Hälfte, und zwar gerade die entgegengesetzte von der obigen des Mumienbretes No. 1., indem der Habichts- und der Wolfskof (*Osiris* und *Nephtis*) dem männlichen guten und weiblichen bösen Princip angehören.

Derselbe Wolfskopf ist der bisher für einen *Anubis* gehaltene Genius, welcher die Mumie auf der Bahre betastet, und sich öfters um dieselbe, mit dem Habichtsköpfigen Genius (das weibliche böse Princip mit den männlichen guten) streitet.

Was kann aber diese ganze Grabscene bedeuten? Barthelemy (Mémoires XXXII. pag. 734) sagt mit Recht: Si l'on avoit demandé au P. de Montfaucon ce qu'il représente, il auroit répondu que c'est *Osiris mort, etendu sur un lion*, aber er selbst irrt, (wie schon Herr Hofrath *Böttiger* in seinen reichen *Ideen zur Archäologie der Malerei* dargethan hat) wenn er hier die Einbalsamirung der

---

tona hatte unter der Gestalt einer Wölfinn (wie hier Nephtys) den Apollo geboren, und deſshalben waren sowohl ihr als ihm die Wölfe heilig. Aelian X. 26. Die Wache des Einganges der Thore der Unterwelt, welche im Amenthes die Wölfinn hält, legten die Griechen und Römer der Proserpina samt dem Wolfsgebeul bei. So heiſst es im orphischen Hymnus: Η κατέχουσ' ἀίδου πύλας und bei Apulejus l. XI. heiſst sie: Nocturnis ululatibus horrenda Proserpina, triformi Jovi larvales impetus comprimens, terreoque claustra cohibens.

Mumie vorgestellt glaubt, indem der Wolfs- und Habichtskopf (die er für Masken der einbalsamirenden Priester hält) keine Instrumente in den Händen halten, und die vier krugförmigen Gottheiten keine Einbalsamirungsgefäße sind, sondern die Gefäße vorstellen, welche der Mumie in das Grab mitgegeben wurden.

Daſs die löwenförmige Bahre den Löwen vorsgetellt habe, welcher den Leib des Osiris hinweg trug, ist sehr wahrscheinlich; vermuthlich lag hier dieselbe Reinigungsidee zum Grunde, nach welcher der Inder an den Durchgang durch den Körper einer Kuh glaubt, und wovon sich die Spuren selbst bei *Herodot* in der Stelle von der ägyptischen Prinzessinn findet, die ihr Vater in eine hölzerne Kuh begraben lieſs. *)

Wider die Vermuthung *Barthelemy's*, daſs hier eine Einbalsamirung vorgestellt werde, spricht auch der durch das Fortschreiten der Gemälde auf unserer Mumie deutlich gemachte Umstand, daſs die Scene nicht mehr auf der Oberwelt vorgehet, sondern schon jenseits des Thores der Unterwelt und des Hüters derselben im Gebiethe des *Amenthes* liegt. Wir wissen daher, daſs hier von keiner Einbalsamirung die Rede, und daſs der die Mumie betastende Wolfskopf kein *Anubis*, es frägt sich aber nunmehro, was diese auf mehreren Mumien und Todesmonumenten vorkommende Scene vorstelle, und was hier die Verrichtnng des Wolfskopfes sey.

Da mehrere Dogmen der alten ägyptischen Religionslehre und namentlich (wie wir weiter unten sehen werden) die Lehre von der *Seelenwage* und dem *Lebensquelle* aus der ägyptischen Religionslehre in die islamitische übergegangen ist, so dürfte uns diese auch zunächst auf die natürlichste Erklärung dieser Grabscene hinführen. Nach derselben hat die Seele, sobald sie im Grabe liegt, die *Grabes-*

---

*) Quo clade supramodùm dum doleret, velletque filiam excellentiori aliquo genere sepelire quam caeteri, fecisse ligneam bovem cavam, quam quum insuuisset, in ea filiam sepelisse defunctam. Herod. L. II. Auch auf dem aus Tyrol gekommenen Mithrasmonumente des kais. königl. Antikenkabinets ist (in den Basreliefs der zwölf Proben) der Uibergang von den niederen zu den höheren Proben mittels des Durchganga durch die Kuh angezeigt. Daſs die Idee der Reinigung mittels des Durchganges durch eine Kuh den Indern und Aegyptern gemein war, ist auch aus der bei Diodor von Sicilien erhaltenen Ueberlieferung klar, daſs Isis die Glieder des Osiris in einer hölzernen Kuh aufbewahrt habe. τα μελη συναγαγασα την Ισις εν ξυλινη εμβαλειν 85. Daher kommt der Apis auf mehreren Mumien des k. k. Kabinets und auch auf der hinteren Kopfbedeckung dieser Mumien gemalt vor. Die heilige Kuh ward zu Memphis verehrt (Strab. XVII. 22.) wie der Apis zu Memphis, der Mnevis zu Heliopolis, der Pacio zu Hermonthis und der Onuphis an einem Orte so hart anzusprechen, daſs Aelianus den Namen lieber gar nicht schrieb. Aelian. XII. 11.

pein (Asabi kabr *) zu ertragen. Diese besteht in der Erscheinung zweyer Gerichtsengel (*Munkir* und *Nekir*) welche die Seele vorfordern, mit Fragen plagen, und dann zum Gerichte führen. Ein solcher Gerichtsengel des *Amenthes* ist der Genius mit dem Wolfskopf, welcher von der, auf der Löwenbahre im Grabe liegenden Mumie die Seele zum Gericht fordert. Wirklich fliegt diese (zwar nicht auf dieser Mumie aber auf zwey andern des kaiserl. Antiken-Kabinets, wo dieselbe Vorstellung vorkömmt) als Vogel oder Schmetterling (*Psyche*) aus dem Munde des Leichnames davon, und auf dem Monumente von Carpentras steht der gute Genius mit dem Habichtskopf dem Verstorbenen wider die Grabespein des bösen mit dem Wolfskopf bey.

Noch mufs hier zweyer weiblichen Genien erwähnet werden, welche gewöhnlich beyde (auf jedem Ende der Bahre einer) oder wie auf unserem Mumienbrete nur einer der Bahre zur Seite stehen, bald mit gesenkten Händen, bald in betender Stellung gegen das über der Bahre in schirmenden Fluge schwebende Perlhuhn der *Isis*. Dafs diefse zwey weiblichen Genien unmittelbar zu dieser Grabscene und zu den vier schützenden unter der Bahre gehören, erhellt aus dem Umstande, dafs dort, wo die vier Thierköpfe wieder besonders mit menschlichen Leibern den heiligen Krummstab oder den heiligen Gürtel (als *Stolisten*) haltend vorkommen, auch diese zwey weiblichen Genien sich immer in ihrer Gesellschaft befinden. So auf dem Kleide unserer Mumie No. 1, auf dem der Mumie No. 3, und auf der Opicianischen No. 4, wo dieselben von den Klageweibern mit entblöfsten Brüsten ganz und gar unterschieden sind. Wir halten diese Genien, die man bisher mit dem Namen von *παρεδροι* oder *Gottesdienerinnen* abfertigte, für die eigentlichen Schutzengel des Verstorbenen, deren die Lehre des Islams noch heute zwey anerkennt, welche der Betende, sich rechts und links wendend, grüfst. Auch waren die Engel

*) Asabi kabr, d. i. die Grabespein ist ein islamitischer Glaubensartikel, von der es in der Religionslehre Beregli's folgendermafsen heifst: „Ich glaube und bekenne die Wahrheit der Grabespein. Wenn „der Menschensohn im Grabe liegt, kommen die zwey Engel Munkir und Nekir, und fragen ihn um „Gott und den Propheten, um seinen Glauben und seine Bibla, u. s. w." Eine Parallage auf diese Gerichtsengel findet sich in dem satyrischen Gespräche Timario, welches Herr Hase in dem IX. Bande der Notices et extraits des manuscripts de la bibl. imp. herausgegeben hat. Sie heissen dort Nyctio und Oxybas. Vermuthlich haben die Araber, welche die Lehre des jüngsten Gerichtes von den Ägyptern überkamen, den guten Genius mit dem Habichtskopf, und den bösen mit dem Wolfskopf beyde für Gerichtsengel einer Art an, deren einen sie dann Munkir und den andern Nekir nannten. Auf allen diesen ägyptischen Grabscenen ist jedoch nur Ein Gerichtsengel mit dem Wolfskopf der als feindlicher Genius auch bei der Seelenwage wieder erscheint, und sich dorten mit dem guten Genius, oder wohl mit Osiris selbst um die Seele streitet. Sieh. über die beiden schwarzen Engel (Munkir und Nekir, im Gegensatze mit den Schutzengeln den weissen, auch Mouradjea d'Ohsson I. p 137.

bei den Arabern von der ältesten Zeit her weiblicher Natur, und *Töchter Gottes* genannt.

Aufser den angeführten Abbildungen der vier talismanischen Genien auf den Mumien des k. k. Antikenkabinets finden sich dieselben sehr deutlich bei *Caylus Tom. V. pl.* 9. abgebildet. Die Seele steht betend vor dem aufrechtstehenden *Habichtskopf*, *Wolfskopf*, *Schweinskopf*, und *Katzenkopf*, der hier aber wieder in einen Menschenkopf verändret ist. Unter diesen vier Bildern sitzen die zwey Klageweiber mit entblöfsten Brüsten, und unter ihnen liegen die zwey heiligen Wölfe des Thores der Unterwelt. Bei *Niebuhr Tom. I. pl.* 39 sind in der ersten Reihe ebenfalls die vier Genien mit den Thierköpfen und mit den heiligen Gürteln, Stolen, oder Binden zu sehen, hinter denen die beyden Schutzgeister ihre schützenden Flügel ausspreiten.

IV. Das Todtenopfer.

Die Seele erscheint hier bekleidet in menschlicher Bildung mit einem ganz roth gefärbten Leibe, der augenscheinlich kein wirklicher Leib (denn dieser liegt als Mumie im Grabe) sondern ein Luftgebilde oder Phantom von Leib ist, worein sich die als Vogel oder Schmetterling entflogene Psyche gekleidet hat. Gestalt, Kleidung, und Colorit sind ganz verschieden, sowohl von dem Leibe der Mumie, als von denen der Klageweiber, welche noch jenseits des Thores der Unterwelt den Todten beweinen. Dieselbe Gestalt, in der die Seele hier erscheint, behält sie denn durchaus in den folgenden Vorstellungen bis zur höchsten Glorie der Seeligkeit, und ist überall von den sie umgebenden Gestalten der Gottheiten leicht und deutlich zu unterscheiden; sie allein wird von der Oberwelt in die Wohnung der Unsterblichen hier eingeführt; von Priestern ist hier keine Rede.

Dieses Todtenopfer ist die gewöhnlichste Vorstellung auf allen ägyptischen Grabmonumenten, und fehlet fast nirgends, sowohl auf Mumien als Grabsteinen und Papyrusrollen. Auch über den Sinn des dargebrachten Opfers, das meistens nur aus der Lotosblume (dem Symbole des ewigen Lebens und der Auferstehung) besteht, ist man so ziemlich einig. Nur hat man die Gottheit, welcher dieses *erste* Todtenopfer gebracht wird, nicht immer richtig erkannt, und das *erste* Todtenopfer der Seele, welches sie am Eingange der Unterwelt dem *Horus* und den *unteren Gottheiten* darbringt, nicht genug von dem *zweyten*, womit sie die *oberen Gottheiten* (*Isis* und *Osiris*)

sühnet, unterschieden. So ward denn *Horus* häufig mit *Osiris* verwechselt; während diese Gottheit mit zusammengefügten Schenkeln mit Krummstab und Geifsel und der heiligen Haube (Calantica) keineswegs *Osiris*, sondern *Horus* ist.*) Um sich von dem Unterschiede der Abbildung dieser beyden Gottheiten zu überzeugen, sehe man bei Denon pl. 126. No. 9, wo vor dem auf der Bahre liegenden *Horus*, *Osiris* steht. So opfert pl. 136 die Seele dem *Horus*, hinter welchem *Isis*, *Osiris*, und ein anderer weiblicher Genius steht; pl. 138 aber dem *Osiris* selbst.

Einen weiteren Beweis dieser Verschiedenheit liefert der (in Clarke's Reisen schlecht abgezeichnete) Grabstein des k. k. Antikenkabinets, den ich aus den Mumiengrüften von Sakara weggeführt habe. Auf demselben sind die beyden Todtenopfer der Seele, (das *erste* dem *Horus*, das *zweyte* dem *Osiris* dargebracht) nebeneinander abgebildet. *Horus* mit dem Krummstabe und der Geifsel und der heiligen Haube, *Osiris* mit dem Krummstabe dem Habichtskopfe und der Sonnenkugel auf demselben. Auch war das bekannte ägyptische Grabgebet **) an die *Sonne*, *und an die anderen unteren Götter* mit der Bitte gerichtet, die Seele *den oberen ewigen Göttern als Hausgenofsinn zu überliefern*. Die unterirdische Sonne war aber *Horus*, der zugleich den Herrn (δεσποτα) des Ein- und Ausgangs des Lebens vorstllet, wie bei den Griechen der Apollo Θυραιος, welcher hierinn ganz dem *Horus Apollo* der Aegypter nachgebildet ist.***)

Horus steht also hier als die bewachende Gottheit des Eingangs des Allerheiligsten, als der *Janus* des Heiligthums, der oberen Götter.****)

*) Eine der beweisendsten Stellen dafür, dafs diese Gottheit mit der heiligen Haube dem Krummstab und der Geifsel und mit zusammengefügten Füssen der Horus und nicht der Osiris sey, ist die bei Suidas unter dem Artikel Πριαπος, welche Jablonsky anführt, und woraus erhellt, dafs Horus mit dem Stabe in der rechten, und τὸ δίδυμον ἀντῷ ἐντεταμένον abgebildet war. Gerade so findet er sich häufig bei Denon.

**) Die Gebetsformel ist bei Porphyrius ausdrücklich enthalten: Ω δεσποτα ἥλιε, καὶ θεοὶ πάντες, οἱ τὴν ζωὴν τοῖς ἀνθρώποις δόντες, προσδέξασθέ με καὶ παραθέντε τοὺς αἰδίοις θεοῖς συνναον. Porphyr. lib. IV. de abstinentia.

***) Etenim, sicut Nigidius quoque refert, apud Graecos Apollo colitur, qui Θυραῖος vocatur: ejusque aras ante fores suas colebrant, ipsum exitus et introitus demonstrantes potentem. Macrob. Satur. Lib. I. C. 9.

****) Der Janus der Römer entstand aus dem Apollo Θυραῖος, wie es aus Macrobius erhellt: Sed apud nos, Janum omnibus praecesse januis, nomen ostendit, quod est simile Θυραίου. Am Merkwürdigsten sind aber die folgenden Worte, laut denen Janus ganz mit denselben Symbolen wie Horus abgebildet ward, denn auch dieser hat manchmal statt Krummstab und Geifsel, Krummstab und Schlüssel: Nam et cum clavi ac virga figuratur: quasi omnium et portarum custos, et rector viarum; pronunciavit Nigidius, APOLLINEM JANUM ESSE. Horus war also der Janus des Amenthes, der göttliche Thür-

Die Seele steht vor dem Altare, auf welchem lichtes Feuer brennt, ober welchem die Lotosblume in der Luft schwebt. In der Hand hält sie (wie bei *Denon pl.* 138) einen Topf mit einer Pflanze, welche denselben Sinn wie die *Gärten des Adonis* (κηποι Αδωνιδος) haben, nämlich eine Vorstellung der Wiederauferstehung des Fleisches sind, in dem Sinne der Schrift, dafs die Gerechten auferstehen, und wie frische Blätter, wie Cedern und Palmen grünen werden. Diese Hieroglyphe des Blumentopfs findet sich noch heute häufig auf allen morgenländischen Gräbern, auf denen Blumentöpfe eingehaut sind; die Lotosblume aber ist das Symbol des Auferstehens zum neuen Leben vom Schlafe des Todes, weil sie während der Nacht ihr Haupt in dem Wasser verbirgt, und dasselbe beim Aufgang der Sonne wieder emporhebt. Hinter dem *Horus*, dem das Opfer gebracht wird, steckt in der Erde der Thyrsus mit dem heiligen Schleyer (κρηδεμνον) von dem weiter unten ausführlicher die Rede seyn wird. Die Hieroglyphenkolumnen ober dem Kopfe enthalten vermuthlich das Gebet der opfernden Seele.

V. Die vier fürsprechenden Gottheiten.

Vier Genien in der Stellung von Betenden mit einer Feder in der Hand*) gehören Zweifels ohne zu den unteren Gottheiten (τους κατω θεους**) welche die Seele anrief, um durch dieselben in die Gesellschaft der Seeligen (συνοικουντοις ευσεβεσι) zu gelangen. Ob diese vier

---

hüter der Unterwelt. Und wie der Wolf, der Hund des Horus als Thürhüter des Amenthes, so war auch der Wolf bei den Griechen dem Apollo heilig. Aelianus. X. 26. λεγεται τε φιλειν ηλιω ειναι αυτον (λυκον) χαιρειν δε αυτω και τον Απολλωνα. In dem orphischen Hymnus heifst Apollo λυκωπις, ein Wort das aus Λυκος und Ωψ zusammengesetzt ist. In dem Sinne der letzten Hälfte war Horus (Apollo) den Griechen und Römern der Scheide- und Gränzgott der Welt, denn im selben Hymnus An Apoll° heifst es: Ρεξας νεφθ διδυχας, εχεις δε τα πειρατα κοσμη παντος Er wars, den die Eingeweihten, welche an der Gränze des Lichts und der Finsternifs standen (jam in ipso finitae lucis constitutos Apul. IX.) als den Seelenleiter, um die Bewahrung vor der Strafe um das reine Licht des ewigen Lebens beten:

Ψυχων αναγωγεν
Ρεον χαλεπω, ποινων δεκτικον δε φιλεσσεις
Ψυχη μεν πος αγνον ιφι τελουμβον ικεζει
Hymnus des Prokius an Apollo.

Aus dem Horus scheint der Horaeus der Gnostiker entstanden zu seyn, und die Νηρια derselben, die Epiphanius (Haerr. XXVI. 4) vom hebraischen נהר Or Licht ableitet ist näher dem arabischen Nur نور das Licht, verwandt.

*) Zoëga beschreibt vier ähnliche Genien mit Mosblättern in der Hand, und sieht darinnen die Symbole kühlender Lüfte. Hier halten sie dieselbe grüne Feder, die sie sonst als Zeichen des Preises und Lobes auf dem Kopfe tragen, als Symbol des Gebetes in der Hand.

**) Porphyrius de Abst. IV.

Genien die der *Elemente* oder der *Jahrszeiten* d. i. der Sonne in den vier verschiedenen Graden vorstellen, läfst sich nicht mit Gewifsheit behaupten. Wahrscheinlich das Letzte, weil dieselben auf dem Sargdeckel wieder vorkommen, und dorten auf dem Kopfe die strahlende Sonnenscheibe tragen.*) Seyen es nun die vier Elementargeister, oder die vier Sonnengenien, oder die vier Welthaltenden Caryatiden, welche im Thierkreise von Tentyra (siehe bei Denon pl.) das Weltsystem tragen, genug es sind vier beisitzende Gottheiten (παρεδροι) welche auf ihren Stühlen sitzend, auch weiter unten erscheinen werden. Hier flehen sie fürsprechend für die abgeschiedene Seele.

Gerade ober dem Kopf dieser vier betenden Gottheiten ist etwa ein handbreites Stück des Bretes abgebrochen; man sieht aber das Ende von Flügeln, welche vermuthlich dem beschwingten Ballen der bekannten Hieroglyphe des ewigen Weltgeistes angehörte, vor welchem die vier Gottheiten für die Seele um die Aufnahme in die Gesellschaft der oberen Götter beten.

Nachdem wir nun die eine und zwar die innere Seite, worauf die Mumie lag, betrachtet, und die in fünf Aufzügen fortschreitende Vorstellung dieses Todtendrama's erkläret haben, wenden wir uns zu den auf der äufseren Seite ebenfalls chronologisch folgenden fünf Gemälden, welche den zweyten und höheren Theil dieses Schauspiel der Unterwelt bilden, und wovon die drey ersten, nämlich die *Todtentaufe*, die *Seelenwage*, und die *Einführung der Seele zu dem Throne der Herrscherinn der Unterwelt* diesem Aufsatze in Kupfer gestochen beigegeben sind.**) Die Reihe der Gemälde fängt wie auf der anderen Seite bei den Füssen an, und steigt zu dem Kopfe hinauf so, dafs der erste Aufzug dieses höheren Drama's der Unterwelt dem auf der anderen Seite gemalten ersten Aufzuge des ersten unteren Dramas entspricht. Dort sahen wir die Klageweiber und den Eingang durch das Grabthor, hier die erste Weihe der Seele beim Eintritt in die Wohnungen der höheren Götter; dorten war die Reinigung des

*) Diese auf dem Sargdeckel zweymal wiederholte Vorstellung (auf jeder Seite nämlich einmal im gewöhnlichen Parallelismus) ist eine überaus merkwürdige. Die schützenden Sonnengeister breiten ihre Flügel über ein rothes Ey aus, in welchem als Dotter Harpocrates gelb gemalen hockt. Eine deutliche Vorstellung der nach der Wintersonnenwende aus dem Weltey sich entwickelnden Sonnenkraft, die nach Jahlonsky in ihrem Entstehen, Harpocrates in ihrem Wachsthum, Ammon oder Herkules in voller Kraft Horus, und ihrem Abnehmen Serapis genannt ward.

**) Die eine Hälfte des, in der halben Gröfse des Originals, gestochenen Kupfers (No. 1.) enthält die beyden ersten Vorstellungen der Todtentaufe und der Seelenwage, die andere Hälfte (No. 2.) die Einführung vor dem Thron.

Leichnams mittels der gewöhnlichen Abwaschung durch die auf beiden Seiten dreymal wiederholte Hieroglyphe des Wasser (das Zigzag ⸗⸗⸗⸗⸗) angedeutet, und hier ist die Reinigung der Seele durch die Todtentaufe ganz bildlich vorgestellt.*)

VI. Die Todtentaufe.

Dieses aufserordentlich merkwürdige Gemälde, das auf keiner anderen der bekannten Mumien vorkömmt, verdient auch vor allen besondere Aufmerksamkeit und Beleuchtung. Wir sehen deutlich vor uns den *Baum des Lebens*, welcher die Früchte der *Erkenntnifs* trägt, und dessen Stamm von dem Ringe der *Schlange* umschlungen ist. Auf dem Baume steht zwischen den fruchttragenden Aesten eine Gottheit, welche aus einer Kanne auf die unten kniende Seele Wasser hinabgiefst, und dieselbe im eigentlichsten Verstande tauft. Diefs ist also die eigentliche Todtentaufe, *(baptismus pro mortuis**)* worüber bisher so vieles ins Leere hineingeschrieben worden, die wahre Abkühlung der Seele *(Refrigerium animae***)* welche hier mit dem kühlen Wasser des *Osiris* getauft wird, das eigentliche *Seelenbad* (wovon Gregorius von Nyssa spricht) wodurch die Seele gebadet, gekühlt, und getauft erst vollkommen zum Eingange in das ewige Leben gereiniget, geläutert, und verklärt wird.

Wer die von dem Baume heruntertaufende Gottheit sey, läfst sich, da sie keine besondere Attribute hat, nicht bestimmen; sie ist der hütende Genius des Lebensquells, der aus dieser ägyptischen Vorstellung in die Religionslehre asiatischer Religionen übergegangen ist, und sich nicht nur als *Chiser* im Koran, sondern schon als *Kedar* in den heiligen Büchern der Parsen findet. Vermuthlich hiefs sein Name im

---

*) Bisher ist die doppelte Reinigung, des Körpers nämlich und der Seele nicht gehörig von einander unterschieden worden, und man hat das kühlende Wasser des Osiris blos auf die Abwaschung des Leichnams, oder auf eine kühlende Erfrischung im Grabe gedeutet.

**) Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt, utquid baptizantur pro illis? Paulus ad Corinthios epist: prima XV. 29. Im Griechischen heifst es: Επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων das ist: Ueber den Todten. Calmet führt in seiner Abhandlung de baptismo mortuorum selbst diese Uebersetzungsweise an, verwirft dieselbe aber, weil er sich die Taufe über den Todten, die hier so augenscheinlich dargestellt ist, nicht erklären kannte.

***) Justus autem, si morte praeoccupatus fuerit, in refrigerio erit. Lib. Sap. C. IV. v. 7.

Haec dicit dominus: State super vias et videte et interrogate de semitis antiquis, quae sit via bona et ambulate in ea, et invenietis refrigerium animabus vestris. Jeremiae C. VI. v. 16.

Dixerunt enim cogitantes apud se non recte: exiguum et cum taedio est tempus vitae nostrae, et non est refrigerium in fine hominis et non est, qui agnitus sit reversus ab inferis. Lib. Sap. C. II. v. 1.

Aegyptischen der *Allbegrünende* (wie im Arabischen *Chiser* خضر wie im Persischen der *Mithras Sabazios* von سبز *), wenigstens ist er ganz grün, wie der Hüter des *Lebensquells*,"*) welcher *im Lande der Finsterniſs* strömt, wo denselben nach der morgenländischen Sage *Alexander* suchte, und nicht fand. Wirklich ist der *Amenthes* d. i. die ägyptische Unterwelt das eigentliche *Land der Finsterniſs*, wo der *Quell des Lebens* vom Baume desselben ausgegossen wird. Dieser *Lebensbaum* findet sich in den ältesten Mythologien aller Völker, in der indischen wie in der skandinavischen und in der persischen wie in der ägyptischen. Nach der Mohammedanischen Religionslehre quellen unter den Wurzeln des *Tuba* oder himmlischen Lotosbaums die vier Quellen des Paradieses auf, wie die vier grofsen Weltströme aus Eden."**) Ob die Früchte desselben Aepfel oder Jubeben (die Frucht des Lotosbaums) oder (was aus mehreren Ursachen am wahrscheinlichsten) *Feigen* seyen, läfst sich aus dem Gemälde nicht mit Gewifsheit erkennen. Genug, es ist die *Frucht der Erkenntniſs*, durch deren Genufs der Mensch mittels des *Todes* zum *Leben* eingeht; so wie der *Baum* selbst das Symbol des höheren *beschaulichen Lebens*, dem nur die *Eingeweihten* und vollkommneren Seelen nahten. ***) Auf dem Baume selbst sind drey Hieroglyphen gemalt."**** Ein *Topf*, die *obere Halbkugel* und ein *Todtenschragen*. Wiewohl in dieser ganzen Abhandlung von Kursivhieroglyphen gar nicht die Rede ist, so sey doch die Erklärung dieser drey auf gutes Glück gewagt. Wenn der Topf das

*) Das Παντόδλης des orphischen Hymnus an Apollo defsen vorletzter Vers einen sich auf Mithras beziehende sehr merkwürdige etymologische Bemerkung enthält: Οὕνεκα πάντος ἔχεις κέαμα σφετεριδὲ τυπείσης. Nun heifst das persische Wort Mihr, woraus die Griechen Mithras gemacht, nicht nur die Sonne, sondern auch Siegel. und bei den Gnostikern heifst die Taufe das Siegel. S. Theodoti Excerpta. LXXXIII.

**) Das Lebenswasser kömmt auch in Diodor von Sicilien unter den Namen des von der Isis erfundenen Elixirs der Unsterblichkeit vor. I. 25.

***) Gregorius von Nyssa unterscheidet in seiner Rede adversus eos qui differunt Baptismum die vier Ströme des Paradieses von dem Wasser des ewigen Lebens, das in entgegengesetzter Richtung mit denselben fliefst, Flurios enim gratiae fluit ubique non fontes habens in Paradiso, et in vicinum mare influens, sed totum mare circumiens et ingrediens Paradisum fluens in adversa illorum qui illinc effluunt; die mystische Reinigung durch das Wasser rettete von der Reinigung durch das Feuer. Qui per aquam mysticam vitii sordes abluerunt, non opus habent altero genere purgationis, qui autem non fuerint initiati mysterio hujus purgationis igne purgantur. Gregor. Nyss. Catechetica Oratio. C. XXXV. Hor. Ap. I. 43.

****) Ea porro erat sententiae arbor, non illa quidem, aut malo a principio conita aut per invidiam interdicta, sed bona quidem tempestive percepta contemplationis enim (ut ipso contemplando assequor haec arbor erat ad quam ils solis tutus est accessus, qui animi habitu perfectiori sunt. (Gregorii Nazianzeni oratio XLII. 16.

*****) Der Baum findet sich auch in Nordens Reisebeschreibung, und ist noch neulingst in den Curiositäten V. Band 4ten Heft abgebildet worden, nur sind dorten die Figuren augenscheinlich von Norden verzeichnet worden, und die auf dem Baume befindliche Hieroglyphentafel enthält ganz andere Zeichen als die drey unsrigen.

Essen; die obere Halbkugel den *Tag**) und die Bahre den *Tod* bezeichnet, so sprechen diese drey Hieroglyphen den Satz aus: Wo du *ifst* davon, an diesem *Tage*, *stirbst du*, oder: *welches Tages du davon ifsest, wirst du des Todes sterben.* (Genesis II. 17.)

Noch haben wir die Zugaben des zweyten Todtenopfers zu betrachten, mit welchen die Gemälde unmittelbar vor dem Baume beginnen. Wir sehen hier zu unterst einen der beyden Körbe, welche auf dem Gemälde No. I. zu den Füssen der Klageweiber stehen. Dort sind die beyden hochgegipfelten Körbe noch bedeckt, hier steht der Korb aufgedeckt und geleert, und ober demselben sind die enthaltenen Gaben zu sehen. Zuerst der Granatapfel, der auch bei den Griechen und Römern Proserpinen heilig war; dann ein gegittertes längliches Stück, das vielleicht einen Honigfladen oder wohl auch was anderes vorstellen mag; endlich eine förmliche Schinke, wie dieselbe öfters auf Hieroglyphen zum Opfer dargebracht erscheint.**) Zu oberst ist deutlich eine ausgestreckte Hand, welche nach aller Wahrscheinlichkeit die Hieroglyphe der *Gabe* oder des dargebrachten Opfers ist.

Auf der andern Seite des Baums und hinter der knieenden Seele, über deren Haupt das Kreuz als Hieroglyphe des ewigen Lebens schwebt, ist dieses Gemälde von dem folgenden durch zwey grofse übereinanderstehende Federn getrennt, welche hier nur Trennungszeichen zu seyn scheinen, wie die Cypressen auf den Sculpturen von Persepolis, vielleicht aber auch in ihrer hieroglyphischen Bedeutung als Symbole der Ehre und des Ruhms da stehen, in welcher dieselben in den Hieroglyphen entweder allein, oder auf dem Haupte der anbetenden und lobpreisenden unteren Gottheiten vorkommen. In dieser Bedeutung findet sich die Feder mit der heiligen Giftschlange (dem Symbole des höchsten Wesens als Herrn des Lebens und Todes) auf der äufsersten Einfafsung dieses Mumienbrets immer wiederholt.

---

*) Die obere Halbkugel stellt die Luft vor, welche bei den Römern Jupiter hiefs, und der Herrscher des Tages (Diespiter) war.

**) Siehe Denon pl. 126. No. 10. wo Einer der auf dem Löwenschragen liegenden Sphinx eine Schinke oder einen abgehauenen Schenkel darbringt. Eine andere Vorstellung von abgehauenen Schenkeln findet sich bei Denon pl. 127 No. 2. wo der Rumpf des Ochsen vielleicht dazu bestimmt war, mit Brod Honig Feigen Wein und Oehl gefüllt zu werden, wie es Herodot umständlich beschreibt: Crura truncant, et extremos lumbos armosque, ac cervicem. His octis, reliquum boris corpus stipant panibus puris, et melle, et uva passa, et fico, et thure, et myrrha, atque aliis odoribus; ubi haec inferserunt, adolent multum vini oleique infundentes. Auch in den Opfer Homer's werden die Schenkel besonders immer erwähnt: Sonderten dann die Schenkel, umwickelten solche mit Fette Zwiefach umher, und bedeckten sie dann mit Stücken der Glieder. Ilias I. 460.

so, dafs diese fortlaufende Reihe von Federn und Giftschlangen als ein immer wiederkehrendes: *Laus Deo!* oder *Ehre sey Gott!* zu lesen ist. In demselben Sinne halten die vier fürsprechenden unteren Gottheiten die Feder in der Hand, und tragen dieselbe (wie auch der Genius des Lebensquells) als Beisitzerinnen der Seelenwage auf dem Kopfe; endlich bezeichnet die Feder auch die *Andacht* oder das *Gebet* als ihr unterscheidendes Symbol so auf dem Kopf als in der Hand.*)

VII. Die Gerichtswage.

Diese merkwürdige Vorstellung des ägyptischen Todtengerichtes findet sich auf der Mumie Lethuiller's auf den zwey Papyrusrollen von *Denon* und *Cadet*, und auf unserer Mumie nach der beiliegenden Kupfertafel. Die Hauptidee, dafs es sich hier um ein Abwägen handle, wurde zwar nicht verkannt, aber die eigentliche Beschaffenheit dessen, was gewogen wird, sowohl als die Eigenschaft der Wagemeister ist bisher durchaus mifsverstanden, und falsch ausgeleget worden. Das Ansehen der Namen der Gelehrten und Alterthumsforscher, welche bisher hierüber ihre Meinung geäufsert, erfordert umständlichen und gründlichen Beweis, den wir hiemit führen wollen. Man glaubte, dafs hier die Seele abgewogen werde, und gerieth dadurch in ein Labirynth von Schwierigkeiten. Den Anlafs zu dieser Meinung mag wohl der Namen dieser Wage bei *Aeschylus* (Ψυχοστασία d. i. *Seelenwage*) gegeben haben, wiewohl auch dort keine Seele, sondern die Schicksale (κῆρες) des siegreichen *Achilles* und des dem Tode geweihten *Memnon* gegen einander abgewogen werden.**)

---

*) Die Heiligkeit der Habichtsfeder als Priestersymbol ist durch eine Stelle Diodor's von Sicilien aufser allen Zweifel gesetzt: Διότερ καὶ τὰς ἱερογραμματεῖς φασιν φοινικοῦ ῥάμμα καὶ πτερὸν ἱέρακος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. I. 87. Diefs sind die Federn, welche sich entweder zu beyden Seiten der Calantica anschmiegen, oder einzeln als Kopfputz der Isis getragen werden. Aelianus X. 29. In den Sendbüchern bringt der Sperber das heilige Gesetz nach Dschemgerd (Bundehesch in Rleuker III. S. 109.) gerade so wie nach der ägyptischen Sage derselbe Vogel den Priestern zu Theben ihre Liturgie gebracht: ἱέρακα βιβλίον ἐνεγκεῖν εἰς Θήβας τοῖς ἱερεῦσι, φοινικῇ ῥάμματι περιδεδεμένον, ἔχειν γεγραμμένας τὰς τῶν θεῶν διατριβὰς τε καὶ τιμάς. I. 87. Im Schahname tragen die Helden die Federn Simurghs als Ehrenzeichen und Talismane (siehe Probe aus dem Schahname in den Fundgruben III. Band, Seite 63.) und Federbüsche sind noch heut zu Tage Ehren und Unterscheidungszeichen an allen morgenländischen Höfen. Von den ägyptischen Gottheiten gieng die Feder als Kopfschmuck bei den Griechen auf die Musen und Sirenen, und die Schwingen der Calantica auf den Petasus über.

**) Herr Hofrath Böttiger, der in seinen genialischen Ideen zur Archäologie der Malerei (Seite 99 in der Note) die griechischen Vorstellungen der Wage beim Homer, beim Aeschylus, und auf griechischen Vasen (Millin Peintures de Vases antiques T. I. pl. XIX. — XXII, und Monumens inédits T. I. pl. 3.) zusammenstellt, glaubt, dafs Homer und Aeschylus keine ägyptische Ueberlieferung vor Augen gehabt, indem er zugleich die Verschiedenheit der ägyptischen Wage (wo, wie er glaubt, die Seele gewogen wird) und der griechischen (wo blos die Loose oder Gewichte in den Scha

Wir stellen den Beweis auf doppeltem Wege aus der Natur der Sache und aus der Ansicht des Gemäldes her, und fügen dann zum Ueberfluſse, als Seitenbelege, die Glaubenslehre der Gerichtswage bei den Moslimen aus dem Koran und den dogmatischen Werken des Islams hinzu.

Da es sich hier um das Gericht, und um ein Urtheil über die Seligkeit handelt, so fragen wir zu erst, wo denn das *Tertium comparationis* sey, wenn die Seele selbst gewogen wird, wenn sie in einer Wagschale und in der anderen ein Gewicht liegt. Wie schwer, oder wie leicht muſs sie denn seyn, damit ihr Werth oder Unwerth entschieden werde? oder wenn das Gewicht kein bloſses Gewicht ist, sondern ihre Thaten und Handlungen vorstellt, es sey nun die guten oder die bösen, was hieſse es denn die Seele mit ihren Handlungen selbst wägen; und welchen genügenden Sinn kann eine solche Gerichtswage gewähren, wo das Steigen oder Sinken der Schale für das Verdienst oder Nichtverdienst der Seele eigentlich Nichts entschiede.

Zu diesem Beweise *a priori* kömmt nun der *a posteriori* aus der Ansicht des Gemäldes selbst. Die Seele, welche auf diesen Mumienbrete nicht weniger als *fünfmal* vorkömmt*), ist überall in derselben Gestalt abgebildet, und mit derselben goldgelben Farbe des eng anliegenden Kleides oder Mantels gemalet. Dieselbe sitzet hier neben

---

len liegen) herausholt. Da aber, wie gleich weiter erhellen wird, auch in der ägyptischen Wage nicht die Seele selbst, sondern nur ihre Thaten gewogen werden, so springt die ursprüngliche Identität der ägyptischen und griechischen Gerichtswage von selbst in die Augen. Die Thaten und Handlungen des Menschen sind ja eigentlich die entscheidenden Loose seines Schicksals; die guten Handlungen die Loose des Lebens, und die bösen die Loose des Todes. Bei Homer und Aeschylus werden aber nicht die Handlungen eines und desselben Menschen, sondern die Lebens- oder Todes loose von zweyen gegen einander abgewogen,

Jetzo streckte der Vater empor die goldne Wage,
Legt' in die Schalen hinein zwey finstere Todesloose;
Troja's reisigem Volk und den erzumschirmten Achaiern,
Faſste die Mitt', und wog: da lastete schnell der Achaier
Schicksalstag, daſs die Schale zur nahrungsprossenden Erde
Niedersank, und der Trocr zum weiten Himmel emporstieg.

Ilias VIII. 70. und auch XXII. 210.

Die Wage der Gerechtigkeit kommt auch schon in dem orphischen Hymnus an dieselbe vor:

Πλάστιγξι βιμασιν τερπγλωσσος κλήσις.

*) Das erstemal dem Horus opfernd, das zweytemal bei der Todtentaufe kniend, das drittemal vor der Gerichtswage auf ihren Fersen sitzend, das viertemal vor den Thron der Herrscherinn der Unterwelt eingeführt, und das fünftemal hinter diesem Throne in der höchsten Glorie der Seligkeit stehend; unverkennbar überall eine und dieselbe Gestalt mit rothem entblöſsten Gesichte, und rothen bloſsen Füssen, die Arme in weite Ärmel gehüllt, den Theil des Leibes bis auf die Lenden mit einer glatten knapp anliegenden Weste, und von den Lenden bis an die Waden mit einem gefalteten Rocke bekleidet.

der Wage in betender demüthiger Stellung, um den Ausschlag des Wägens abzuwarten, und kann daher unmöglich zugleich heraus und in der Wagschale sitzen, worinn eine kleine, von ihr ganz und gar verschiedene Figur, mit einer Feder auf dem Kopf und einer Feder oder einem Feigenblatte in der Hand erscheint. Eben so sitzt die Seele auf der Papyrusrolle bei *Denon* neben der Wage auf der Lotosblume, und nicht in der Schale selbst, worinn die kleine befiederte Figur, welche man bisher aus Irrthum für die Seele gehalten hat, und die, wie man sich aus der Kupfertafel durch Augenschein überzeugen kann, eine von derselben ganz verschiedene Gestalt ist.

Da es nun klar ist, dafs die neben der Wage sitzende Seele nicht zugleich auf derselben gewogen wird, so fragt sich, was denn eigentlich auf den beyden Schalen liege? Was anders als die guten und bösen Handlungen derselben. Ihre frommen und schlimmen Thaten, die Werke des Lichts und der Finsternifs; die Tugenden und die Laster werden gegeneinander abgewogen, und das Uebergewicht der einen oder der anderen giebt den Ausschlag, ob die Seele zur höchsten Seligkeit gelangen werde oder nicht. Es kömmt nur noch darauf an mit Gewifsheit zu bestimmen, in welcher Schale das Gute, und in welcher das Böse sey. Auf unserem Gemälde sitzt in der rechten Wagschale die kleine befiederte Figur, und in der linken ein herzförmiges Gefäfs, dessen wahre (auf den Zeichnungen der Papyrusrollen verstümmelte) Figur hier (Dank der vortreflichen Erhaltung der ganzen Malerei) aufser allen Zweifel gesetzt ist. Drey solcher Gefäfse hängen noch oben am Wagebalken, wo zu oberst der *Kynokephalus* sitzt.*)

Die befiederte Figur stellt die Andacht, die frommen Handlungen, die guten Werke, den geistigen Lebenswandel, die Tugenden, mit einem Worte das *Gute*, und das herzförmige Gefäfs (*Vas iniquitatis*) die Gottlosigkeit des Geistes, die bösen Thaten, die schlimmen Werke, das sinnliche fleischliche Leben, die Laster und mit einem Worte das *Böse* vor. Wiewohl der wahre Sinn dieser beyden Hieroglyphen schon aus dem Federschmucke (welcher immer Gebet, Lobpreis und Andacht bezeichnet) erhellt, so wird derselbe doch

*) Auf dem Papyrus bei Denon pl. 139 sitzt die befiederte Figur in der linken Wagschale, während das herzförmige Gefäfs in der rechten liegt. Doch diese Verschiedenheit selbst dient, wie wir gleich sehen werden, zur gewissern Bestimmung der Hieroglyphe der guten und bösen Handlungen. Dafs Denon den Faden, worau das andere herzförmige Gefäfs auf dem Wagebalken unter dem Kynokephalus hängt, falsch für einen Wasserstrahl angesehen und gezeichnet habe, hat schon Herr Hofrath Böttiger bemerkt.

durch das Benehmen der Wagemeister (wovon auf der Mumie Lethuiller's und auf dem Papyrus bei Denon zwey vorkommen, auf unserem Gemälde aber nur einer) noch mehr beleuchtet. Dieser, den man wie den Genius beim Löwensarge bisher durchaus für einen Anubis hat erklären wollen, ist kein anderer, als der leibhaftige Wolfskopf, so wie er vor dem Thore der Unterwelt als Hüter liegt; also ein Genius des Amenthes, ein Gerichtsengel, der als solcher die Seele der Mumie entführt,*) und hier zur Wage bestellt ist.

Er zieht mit der linken Hand an der Wagschale, worinn das herzförmige Gefäfs liegt, und taucht mit der rechten gegen den anderen Wagbalken hinauf, um die Seite des Bösen herunterzuschweren. Noch deutlicher spricht sich dieses auf der Mumie Lethuiller's**) und auf dem Papyrus bey Denon pl. 139 aus, wo der böse Genius d. i. der Wolfskopf, mit dem guten d. i. mit dem Sperber- oder Habichtskopfe im entschiedenen Gegensatze erscheint. Jener zieht die Wagschale, worinn das herzförmige Gefäfs liegt, dieser die, worinn die befiederte Figur sitzt.***) Ein Beweis mehr, dafs diese das *Gute*, und jene das *Böse* vorstelle, und dafs der dem guten Genius mit dem Sperberkopf entgegenwirkende Wolfskopf nicht den Anubis vorstellen könne. Dieser geht augenscheinlich darauf aus, das Gewicht des Bösen zu vermehren, indem er die Wagschale mit dem herzförmigen Gefäfs herunter zieht, oder deren noch mehrere, die oben am Wagbalken hängen, hineinzulegen gedenkt.

Auf den ersten Anblick scheint es zwar, dafs der auf dem Zünglein der Wage sitzende Kynokephalus dieselbe auf die Seite des Gu-

*) Das Herz ist der Sitz der Seele, dem dieselbe bei der Löwenbahre in der Gestalt eines Vogels entfliegt, denn Horus Apollo sagt ganz ausdrücklich, dafs bei den Ägyptern das Herz der Sitz der Seele gewesen sey: ὁ τε καρδια κατ' αἰγυπτιους, ψυχης περιβολος l. 7. Er setzt zugleich hinzu, dafs die Seele als ein Habicht vorgestellt ward, der Βαιη hiefs. Dieß ist der Vogel, der auf mehreren Vorstellungen der Grabscene abgebildet, und mit dem darüber schwebenden Perlhuhn nicht zu vermischen ist. Noch heute heifst der Falke in den morgenländischen Sprachen Baz ⲃⲁⲍ welches daselbe mit Βαιη zu seyn scheint. Die Stelle des als schützende Gottheit schwebenden Perlhuhns vertritt in Asien der über den Thronen und Häuptern der Könige schwebende Glücksvogel Humai, woron Southey in seinem Thalaba VII. 14 als Talisman einen so glücklichen dichterischen Gebrauch gemacht.

**) Zoëga fühlte den Gegensatz des Guten und Bösen, und der beyden Genien als Repräsentanten, er sagt ausdrücklich in der Beschreibung der Mumie Lethuiller's pag. 304: Libra sustinetur, qua expenduntur merita et delicta: dum alterum lucrem attrahit genius hieracocephalus, immortalis mentis virtutisque symbolum, alterum cynoprosopus, qui deteriorem animam sensumque appetitus denotat. Nur bleibt er die Erklärung schuldig, wie der Hundskopf (als guter Genius) hier als Repräsentant des Bösen erscheine. Ein Widerspruch, der blos dadurch entstanden, dafs man bisher irrig den Wolf für einen Hund angesehen hat.

***) Bei Denon steht neben dieser Wagschale des Guten eine andere kleine Figur, welche dieselbe helfend niederzieht; es ist einer der beiden Schutzgeister der Seele, welche in der Grabscene entweder bey de, oder nur einer an dem Ende der Löwenbahre stehen.

ten herunterschwere; da aber auf der Wage der Papyrusrolle bei Denon pl. 139 der Kynokephalus in derselben Stellung gegen die Seite des Bösen gewendet ist, so stellt derselbe vermuthlich den allgemeinen Aufseher der Wage und des Gewichtes vor, oder man mufs annehmen, dafs derselbe als ein dem Guten dienstbarer Geist das Gewicht der bösen Handlungen auf die Seite geräumt habe, und dafselbe dem Genius mit dem Wolfskopf, der damit die Schale des Bösen noch mehr beschweren will, vorenthalte. Das erste ist aber das wahrscheinlichere.*)

Zu dem aus der Natur der Sache und aus der Ansicht des Gemäldes geführten Beweise, dafs hier nicht die Seele, sondern ihre guten und bösen Handlungen gewogen werden, fügen wir nun noch als bestättigenden Beleg die islamitische Lehre von der *Gerichtswage* hinzu, welche so wie die von den Schutz- und Gerichtsengeln aus der ägyptischen Dogmatik in die des Islams übergegangen und von *Mohammed* im Koran neuerdings geheiliget worden ist.

Die Worte der türkischen Dogmatik Beregli's sind die folgenden:**) „Die Gerichtswage. Es wird (beim jüngsten Gerichte) eine Wa„ge aufgerichtet, worinn die guten und bösen Thaten gewogen wer„den. Diejenigen, deren gute Thaten schwerer sind, gehen in das Pa„radies, und diejenigen, deren böse Thaten schwerer sind, in die „Hölle ein, es sey denn, dafs Gott ihnen dieselben verzeihe."

Der Koranstext, worauf sich diese Glaubenslehre gründet, heifst:***) *Und die Wage an jenem Tage ist Wahrheit; und der dessen Wagscha-*

*) Auf den griechischen Vorstellungen ist Merkur der Wagemeister, der Kynokephalus war aber, wie uns Horus Apollo belehrt, dem Merkur heilig: ἐπὶ δὲ καὶ τὸ ζῶον ἐπὶ Ἑρμῇ ἑστηκὸς. I. 14. Auf der Vorstellung der Schicksalswage (in Winkelmann's Monumenti inediti 133) ist der etruskische Name Merkur's Turm beigeschrieben, der augenscheinlich mit Tir تیر dem arabischen und persischen Namen des Planeten Merkur verwandt ist. Die beflederte Figur der ägyptischen Wagschale ist bei den Griechen in einen geflügelten Genius übergegangen. Von dieser Wage des Gerichts welche die islamitische Lehre als Dogma heiliget, scheint auch die Wage ausgegangen zu seyn, welche dem Araber als Wissenschaftsbenennung bedeutungsvoll geworden, denn علم الميزان d. i. die Wissenschaft der Wage heifst ihm sowohl die Logik als die Alchymie, weil jene Gedanken wie diese Gold wägt. Diese letzte heifst aber auch noch علم المفتاح die Wissenschaft des Schlüssels, علم السحر die Wissenschaft des Steins (der Weisen), علم الاكسير die Wissenschaft der Elixire, علم الكتاب die Wissenschaft des K ك (als Anfangsbuchstabe von Kimia) und علم الميم die Wissenschaft des M. (als Anfangsbuchstabe von Miftah Schlüssel und Mizan Wage.)

**) میزان و دخی ترازو قوروسوب خیرلر و شرلر جکلسه کرکدر خیرلری اغر اولدقلر جنته و شرلری اغر اولدقلر جهنمه کیرمه کرکدر مکرم الله تعالی مغفرت ایده

***) و الوزن یومید الحق فمن ثقلت موازینه فاولیک هم المفلحون و من خفت موازینه فاولیک الذین خسروا انفسهم بما کانوا بایاتنا یظلمون

le schwer ist, ist von den Seligen, und der, deſsen Wagschale leicht ist, gehört unter die, welche ihre Seelen verderbt haben, weil sie ungerecht handelten an unseren Zeichen.

Der zu Konstantinopel im J. d. H. 1219 (Chr. 1804) gedruckte Commentar*) des türkischen Catechismus Beregli's setzt hinzu, daſs die guten Thaten als schöne lichtvolle Gestalten, die bösen aber als schwarze häſsliche Figuren in der Wagschale gewogen werden, und daſs *Gabriel* das Geschäft des Wägens verrichtet. Gabriel ist also hier an die Stelle des guten Genius mit dem Habichtskopfe getreten, welcher auf der Mumie Lethuiller's und auf der Papyrusrolle bei Denon dem bösen mit dem Wolfskopfe gegenüber steht. Es findet sich diese Seelenwage auch bei den *Parsen* und *Indern*, bei diesen wiegt die Seelen *Jama* der Gott der Unterwelt bei jenen die *Todesengel (Darudsch)* und der *Sonnenengel (Mithras)* augenscheinlich die beiden ägyptischen Genien mit dem *Wolfs-* und *Habichtskopfe*.**) Endlich geschieht dieser Wage mehr als einmal in der Schrift Erwähnung und auf christlichen Gemälden hält dieselbe *Michael* wie *Gabriel* bei den Mohammedanern. ***)

Die Seele, deren gute und böse Handlungen in der Gerichtswage abgewogen werden, sitzt vor derselben in demüthiger Stellung zusammen gekauert, ihr Urtheil erwartend,****) dessen Symbol die Sphinx ist.*****) Ober ihr sieht man die grofse Opferschale, (Patera) welche ganz in derselben Form auf den Gemälden griechischer Grabgefäfse häufig vorkömmt. Auch das griechische Kreuz, als Zeichen des künftigen Lebens, und das Auge des allsehenden Osiris fehlet nicht. End-

---

*) جوهرة مهذه الحديقه فى شرح الوصية المحمدية

**) Sieh. Rinker's Sendvrota II Theil No. LXXXIX. und dann im Register des III. Theils.

***) Appendat me in statera justa Job. C. XXXI. v. 6.

Thecel appensus est in statera et inventus est minus habens. Daniel. C. V. v. 27.

Et ecce equus niger, et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua. Apocal. C. V. v. 5.

Die mönchischen Legenden über diese Wage S. in Southy's Thalaba X. Buch Noten.

****) Merkwürdig ist hier die Brustbekleidung der Seele, indem sie ihr oberes Flügelkleid über die Brust zusammenzieht (wie bis auf ihrem Throne) während sie sonst die hier aber die Brust zusammengezogenen Ärmel natürlich fallen läfst.

*****) Die Sphinx, welche das Räthsel der Gottheit verstellend vor den Eingängen der Tempel lag, hatte vielleicht unter allen Hieroglyphen die mannigfaltigste Bedeutung. Vor den Thoren des Pallastes von Persepolis war sie das Symbol des Gerichtes, das dort gehalten ward, und als solches erscheint sie nicht nur auf unserer Mumie, sondern auch auf anderen ägyptischen Todtenvorstellungen, wie bei Denon vor der Todtenbahre pl. 126 No. 10. Sie ist also hier blos in dieser Beziehung das personificirte Urtheil דין (S. oryh. Hymn.) und keineswegs die Tempelhüterin oder in dem astronomischen Sinne des vereinigten Zeichens der Jungfrau und des Löwen zu betrachten. Die Meinung des Verfassers des Werks de l'etude des hieroglyphes, welcher in der zusammengesetzten Löwen und Weibsgestalt Strenge und Milde die Billigkeit erblickt, siehe: T. I. pag. 191, und T. II. pag. 80. und T. IV. pag. 17.

lich ist noch die Hieroglyphe der Basis oder Grundlage zu bemerken, welche überall in dem eigentlichsten Sinne ihrer Bedeutung wiederkehrt. Dieſs ist der in der Mitte getheilte Stab, welcher unter der Seele wagerecht liegt, und worauf die Thronsessel der vier beisitzenden Gottheiten stehen. Diese vier Gottheiten sind Zweifels ohne die Beisitzer deren *Diodor von Sicilien* in seiner Beschreibung des Grabmales des Osymandyas (I. 49) erwähnt.*) Sie haben den Kopf mit dem heiligen Schleier umwunden und mit der heiligen Feder besteckt, und halten in der einen Hand den Lotosstab, und in der anderen den heiligen Schlüssel. Zwischen ihren Sitzen sprossen Cypressen, und vor ihnen liegt das Opfer der Lotosblume auf dem Altar. Die Cypresse, womit alle Grabstäten des Morgenlandes bepflanzt sind, ist dem Morgenländer noch heute das Sinnbild der wahren himmlischen Freiheit, die nur jenseits des Grabes wohnt**) so wie die Lotosblume das Bild der himmlischen Liebe und Auferstehung zu einem neuen Leben.***) In diesem Sinne war sie der Isis und dem Osiris als Herrschern des Amenthes heilig, und die vier beisitzenden Gottheiten tragen dieselbe auf dem Ende ihrer Stäbe. Ueber den Schlüssel, den sie in der anderen Hand halten, ist so vieles geschrieben worden, dafs wenig darüber zu sagen mehr übrig bleibt. Derselbe hatte ganz gewifs, wie mehrere andere Hieroglyphen vielfache Be-

*) Πρός τα τὸν Ὄσιριν καὶ τοὺς κάτω καθέδρους. Wer diese vier beisitzenden Gottheiten eigentlich gewesen seyen ist wohl schwer mit Gewifsheit zu bestimmen; vielleicht waren es aber die Beisitzerinnen des Zeus, die drey ältesten griechischen Musen mit ihrer Mutter Mnemosyne; die Gründe dafür sind ein negativer aus Herodot und mehrere positive aus Diodor, Horus Apollo und dem Hymnus des Proklus an die Musen. Der erste nennt unter den weiblichen griechischen Gottheiten, welche die Ägypter nicht kennen, die Juno, Vesta, Themis, die Grazien und Nereiden aber nicht die Musen. Diodor I. 13. läfst die Musen aus Ägypten abstammen und bei Horus Apoll. (II. 29.) ist die Hieroglyphe derselben angegeben. Proklus ruft dieselben mit allen zu den Mysterien der Unterwelt gehörigen Beziehungen an:

3) Winket mir reines Licht die Finsternifs haltend von dannen.
19) Zieht ins reine Licht die überall irrende Seele —
18) Hört mich ihr Göttinnen so die Sitze der Weisheit behauptet.
28) Meine Seele die nicht des Willens ist lange zu irren.
29) Trof die Strafe nicht die schrecklich das Leben belastet.
31) Hört mich, den es treibt hinauf zum höheren Pfade.

**) Neque harum quas colo arborum
Te, praeter invisos cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur. Horat. II. 11.

***) Indem sie sich während der Nacht schliefst, und beim Aufgang der Sonne ihren Kelch wieder öffnet.

Offen behaun' ich die Liebe, die mich in die Fluthen hinabzieht,
Liebe zum Geiste der Welt, dem allbelebenden Wasser.
Sehnsuchtvoll ruh' ich auf diesem, ein liebendes Auge,
Das mit dem Auge des Tages, der Sonne, sich öffnet und schliefst.

Siehe die zweyte türkische Ehloge im Morgenblatte vom J. 1815.

deutung. Auf Erden mochte dieſs die Hieroglyphe des Nilschlüſsels seyn, aber in der Hand der Gottheiten war es gewiſs Nichts, als der *Himmelsschlüſsel*, als das ausgezeichnete Sinnbild der Macht zu lösen und zu öffnen, welche noch heute durch das arabische Wort فتاح *All-fettah* der *Alleröffnen* ausgedrückt, einer der heiligsten Namen Gottes ist.*)

VIII. Einführung der Seele vor den Thron der Isis.

Wir kommen nun zu der unmittelbar auf die vorige folgende Hauptvorstellung des Ganzen. Hier thronet *Isis* die Herrscherinn der Unterwelt in ihrer vollen Herrlichkeit, und die Seele wird von den drey groſsen Göttern des Amenthes dem Throne derselben vorgeführt. Der erste zunächst dem Throne ist *Osiris* mit dem Habichtskopfe und dem doppelten Himmelsschlüſsel auf den rechten Arm und in der linken Hand. Er ist mit dem heiligen Schleyer, der heiligen Haube, und dem heiligen Gürtel angethan, und sein Brustkleid erinnert an den Brustschmuck des hohen Priesters der Juden. Arme und Füſse (die ersten mit Armbändern geschmückt) sind grün gefärbt, wie das nackte Fleisch der taufenden Gottheit am Lebensbaum. Ihm folgt *Anubis*, der eigentliche Einführer der Seelen in's Todtenreich, der Hermes Psychopompos der Griechen und Römer**) mit dem Ibiskopfe,

*) Sehr merkwürdig zur Erklärung dieser Hieroglyphe des Himmelsschlüſsels ist die von Calmet (in dissertatione de Origine idololatriae) nach Eusebius angeführte Inschrift der Isissäule, welche zu Nysa in Arabien gestanden haben soll: Ego Isis sum Aegypti Regina a Mercurio (sive Thoute) erudita. Quae ego ligavi, nullus solvere potevit. Hier ist also die Macht zu binden ausgesprochen, und durch den Schlüſsel wird die Macht zu lösen ausgedrückt. Von den Ägyptern gieng die Idee der Schlüſsel als Attribut der Gottheiten zu den Griechen über, man sehe nur die orphischen Hymnen, wo dem Pluto die Schlüſsel der Erde, dem Proteus die Schlüssel des Meers, dem Amor die Schlüssel des Weltalls und dem guten Geiste die Schlüssel vor Leid und Freude beigelegt sind wie beim Nonnos der Leucothea der Schlüssel der Meercrystalle. S. auch Lucas II. 52.

Πλούτων ἐς κατέχοις γαίης κληῖδας ἀπείρους.
Πρωτεῦ κυκλήσκω, σὺ τὰ κληῖδας ἔχοντε.
Κυκλήσκω Ἔρωτα τὰ πάντων κληῖδας ἔχοντα.
Δεσπότα κυκλήσκω Εὖ σοι γὰρ λύσις τε χαρᾶς κληῖδες ἔχουσι Orph. Hymn.
Ἀποσβεσθῆ πρατέουσι χυτῆς κληῖδι γαλήνης Nonnos IX. 86.

**) Mercuri, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentûm
Voce formasti catus, et decorae
More palaestrae;
Te canam, magni Jovis et deorum
Nuncium, curvaeque lyrae parentem;
Tu pias laetis animas reponis
Sedibus, virgaque levem coërces
Aureâ turbam, superis deorum
Gratus et imis. Hor. I. 9.

Ὅτε ψυχὰς ἄγεται κατάγεις ὑπὸ νέκτερα γαίης. Orphischer Hymnus.

(weil der Ibis das Symbol der Rede ist Aelian. X 29.)und der Schreibtafel in der Hand, worauf er die Thaten der Seele, oder das Urtheil des Gerichtes verzeichnet. Er ist, wie *Osiris* mit der heiligen Binde (Ταινια) umgürtet, die Arme mit Armspangen verziert, und auf dem Haupte den Kopfschmuch der *Lyra* als deren Erfinder, so wie als Erfinder der Schrift, als Lehrer der Menschen, als Prophet der Rede und Dollmetsch der Götter*) er allen Völkern bekannt war.

Zwischen *Osiris* und *Anubis***) schwebt das geflügelte Auge der Vorsicht mit der Hieroglyphe der Thermutisschlange (als Symbol des Lebens und Todes), welche den Himmelsschlüssel trägt. Nun folgt die Seele selbst in hoher hehrer Gestalt; den linken Arm über die Brust geschlagen, und denselben mit dem rechten unterstützend. Nur das Gesicht, die Arme, und die Füsse sind bloſs und von rother Carnation, wie die des Anubis; der Rest des Körpers aber bedeckt und bekleidet, und zwar das Haupt mit dem heiligen dunkelgrünen Schleyer, der auf diesem Gemälde allen Figuren, denen der Gottheiten, der Thiere und der Seele, gemein ist. Die letzte ist von demselben nur dort wo sie die Todestaufe empfängt, entblöſst. Der obere Theil der Arme bis an den Ellenbogen mit weiten gestreiften Aermeln und der Unterleib, von den Lenden angefangen bis auf die Waden, mit einem gestreiften Rocke bekleidet, den heiligen Schleyer auf dem Kopfe hält eine gelbgefärbte Stirnenbinde (σεμμα) zusammen, und auf derselben sitzt eine Art von kegelförmigen Turban oder Hute, welcher ihr ausschlüſslicher Kopfputz auf diesem Gemälde ist, und vermuthlich der Kopfputz der Eingeweihten war.

Vor der Seele steht ein Opferaltar, worauf der Opferkorb (den wir schon gleich Anfangs beim Lebensbaum gesehen), und ober demselben die schwebende Lotosblume als Symbol der Auferstehung wie

---

*) Λογων δητητωρ τερφθτα εμμεν παντων. Orphischer Hymnus.

**) Da diese beyden Gottheiten hier in ihrer vollen Pracht mit allen ihren Attributen abgebildet sind, so fällt die Möglichkeit von selbst hinweg, dieselben auf Todtengemälden, wie bisher geschehen ist, in dem Horus Apollo den ersten Opfers und in dem Gerichtsengel der Wage erkennen zu wollen. Man hat zwar um den auffallenden Unterschied zwischen dem Gerichtsengel mit dem Wolfskopfe, und dem Todtenseinführer mit dem Ibiskopfe zu erklären, den ersten als Anubis Merkur und den zweyten als Hermes Taut gedeutet, eine sehr überflüſsige und durchaus unzulässige Unterscheidung; indem Hermes, der Gründer des Kultus und Gesetzgeber der Priester, eine historische Person und keineswegs ein Gott der Unterwelt war: wo Anubis Hermes allein das Amt hatte die Seelen einzuführen, und sie von den ostern Göttern den höheren zu überliefern: superis deorum gratus et imis. In der spätteren Zeit ward ihm Serapis beigegeben dem Aristides denselben Namen ψυχοστομπος d. i. Seeleneinführer wie dem Hermes beilegt. Arist. Orat. in Serapin pag. 97. und der derselbe mit dem Pluto der Griechen war.

ὁ γαρ ἀλλος εἰναι Σαραπις ἡ τον Πλουτωνα φασιν

Plutarch. de Isid. et Osirids.

die vor dem Altare stehenden Cypreſse. Dieses ist also das zweyte Todtenopfer den *höheren* Göttern der Unterwelt dargebracht, wie das erste dem *Horus* und den *niederen* Göttern. Dorten flehte die Seele den *Horus* als den Janus der Unterwelt, und die *niederen* Götter an, daſs sie den *höheren* als Hausgenoſsinn (συνοικον) überliefert werde; hier wird sie von den höheren Göttern wirklich vor den Thron der höchsten Herrscherinn der Unterwelt geführt, welcher die einführenden Gottheiten die Seelen vorstellen und ihr Opfer überliefern.*) Zwey derselben *Osiris* und *Anubis* treten ihr voran, wer ist aber der dritte unsichtbare Mann, der hinter der Seele einhertritt, mit dem befiederten Helme statt des Kopfes? Unseres Wissens ist derselbe noch auf keinem ägyptischen Monumente abgebildet, und es ist von demselben noch keine Erklärung bekannt; dieselbe liegt in seiner Gestalt so nahe und so deutlich, daſs sie keines Commentares bedarf, und keinen Widerspruch als gegründet zu befürchten hat. Dieser Unsichtbare (Αοφατος Αιδης **) ist *Serapis* der Gott der Unterwelt der *Erwecker der Todten*, der die Seelen ins Leben zum ewigen Licht und wieder zurück führt, der in seiner Hand das Maafs des Lebens hält.***) In der letzten Beziehung wurde er in späterer Zeit mit dem Scheffel auf dem Kopfe abgebildet, in der ersten aber als *Unsichtbarer* mit dem Helme vorgestellt, welcher das Gesicht verdeckte, und dem daher die Griechen die Eigenschaft, sich unsichtbar zu machen, beilegten. Dieſs ist also die ursprüngliche Αιδος κυνη ****) der

*) Wie haben bereits oben, wo von dem ersten Todtenopfer die Rede war, die bisherige Vermischung des Horus mit dem Osiris's deutlich genug beleuchtet, noch mehr springt dieselbe hier ins Auge. Horus ist der thürhütende Gott der Unterwelt, die Sonne des Orkus, und Osiris der Herrscher der Unterwelt, der auf anderen Vorstellungen denselben Thron einnimmt, auf welchem hier Isis sitzt, je nachdem der Verstorbene männlichen oder weiblichen Geschlechts, oder vielleicht vorzugsweise dem Osiris oder der Isis mit grösserer Andacht zugethan, oder in ihre Geheimnisse auschlieſsungsweise eingeweiht war. Wo Osiris auf dem Thron sitzt, steht Isis daneben, wie hier umgekehrt. Nachträglich zu dem was oben über das Todtenopfer des (bisher für den Osiris gehaltenen) Horus gesagt worden, bemerken wir noch, daſs schon die drohende Stellung, in welcher er gewöhnlich mit aufgehobener Geiſsel und inguine erecto erscheint, sein wahres Amt eines thürhütenden Gottes ausspricht. Öfters hat er zwar Geiſsel und Krummstab (die Symbole der Strenge und Milde) als ein billiger Gott, wenn er aber mit aufgehobenem Arm, und geschwungener Geiſsel in priapischer Stellung erscheint, so ist er bloſs der strenge Thürhüter, der die vor ihn tretende Seele gleichsam mit einem: Allez vous faire — anführt. Die rächende Geiſsel des Horus (μαστιξ) zu unterscheiden von der Peitsche (μαυξ) erhielten bei den Griechen die Furien.

**) Siehe Jablonski l. pag. 238, II. pag. 237.

***) Και τα ολα γε τα βια μετρα συνεχων αυθρωπως και ταμιας ων τ βιωσιμ. Aristidis Orat. in Serapin. p. 94.
Σωτηρ αυτος και ψυχοπομπος αγων εις φως και παλιν ξεχωμενος ib. 96.
Τυτος χειμενοις αναπαυσιν, τυτος παμπονηροις φος τοις θανατος εδωξεν.

****) Siehe Suidas unter diesem Artikel. Der schönste Wahlspruch zu diesem unsichtbar machenden Helme des Orkus ist das pythagoräische: Λαθε βιωσας. Sieh. auch Plato im Cratylus Αδης ab. το αειδες.

Helm des Orkus, womit Perseus bewaffnet den Kampf mit der Gorgone bestand, und dessen Flügel aus der Feder des ägyptischen Helmes entstanden ist. Serapis hat die Arme, auf deren rechten er den Himmelschlüssel trägt, dunkelgrün bekleidet; er trägt einen dunkelgrünen Gürtel*) (wie die taufende Gottheit am Lebensbaum) Arm- und Knöchelbänder, und den heiligen Schleyer, dessen zwey Enden unter dem Helm hervorhangen. Von der Brust bis an die Waden ist er mit einem enganliegenden gegitterten Gewande bekleidet (wie die vor der Wage sitzende Seele) die entblösste Brust und die Füsse sind goldgelber Farbe, (wie die entblösten Arme und Füsse der bei der Wage sitzenden vier Gottheiten. **)

Von *Anubis* und *Serapis* den beyden Seeleneinführern (Ψυχοπομπους) eingeführt, und unter Vortritt des *Osiris* nahet die Seele dem auf vier Stufen erhöhten Throne der *Isis*. An dem Fusse desselben lehnt in halb aufrechter Stellung der Löwe als Thronwache mit entblösstem Dolche in der rechten Hand.***) Die Gestalt des Dolches ist die des Opfermessers, wie es häufig bei *Denon* vorkömmt. Auf der Terrasse des Thrones steckt vor dem Löwen der grosse Nilmesser, auf dem zu oberst der heilige Nilkrug steht. Hinter dem Nilmesser ist in einem Topfe ein Thyrsus aufgepflanzt, von dem der heilige Schleyer (κρηδεμνον) herabhängt. Da bisher über denselben so vielfältig gestritten worden, so ist es sehr wichtig, denselben hier in seiner wahren Gestalt zu erblicken. Es ist derselbe grüne Schleyer, womit alle Gestalten des Gemäldes den Kopf umwunden haben, und dessen beiden Ende über die Schultern auf die Brust her-

---

*) Die Gürtel der Gottheiten sind zweyerley auf diesem Gemälde, entweder dunkelgrüne, deren beiden Ende vorne herabhangen, oder grün und gelb gestreifte, von denen immer nur ein Ende rückwärts wie ein Schweif bis auf die Erde heruntergeht, solche tragen hier Osiris, Anubis, und der Gerichtsengel; die gestreiften und dunklen waren nach Plutarch die der Isis geweihten, die der Osiris waren ganz licht: φαλαι δε αι μεν Ισιδος ποικιλαι — ἡ δ'Οσιριδος εκ εχει σκιαν

Plut. de Iside et Osiride.

**) Die Fleischfarbe der auf diesem Gemälde vorkommenden Gestalten ist dreyerley: Grün, wie die der Isis, des Osiris, des Gerichtsengels und des Hüters des Lebensquelle; goldgelb sind Serapis, die vier beisitzenden Gottheiten, und die hinter dem Throne der Isis stehende Folgemagd oder Camilla; roth gefärbt endlich sind blos die Bestie, Anubis, der Löw am Throne und der Affe auf der Wage dessen Gesicht roth der Körper aber grün bekleidet ist.

***) Als Wächter Φυλακες (Il. Hor. p. I. 19.) lagen die Löwen auch vor und in den Tempeln, (wie an dem Throne Salomon's.) Sie waren das Sinnbild der Gerechtigkeit (δικη) deren geflügeltes Auge hier über dem Throne schwebt. Auch der orphische Hymnus an Δικη erwähnt sowohl des Auges, als des Beistandes am höchsten Throne der Götter.

Ὄμμα Δικης μιλτω πτεριεσσιν ἀγλαϊζεθ.
Ἡ τε Ζηνὸς ἄνακτος ἰδυι θρονον ἐμβα ἰζει.

unterfallen. Die drey ausgeschnittenen Rundungen deſselben bezeichnen die drey halben Kreise, welche derselbe um die Stirne und die Schulter beschreibt. Derselbe ist von der heiligen Binde oder Gürtel ganz und gar unterschieden, indem der Schleyer den Kopf bedeckte, der Gürtel den Leib umschloſs, jener auf die Brust, dieser zu den Füssen herabhieng.*)

Ober dem Schooſse der Göttinn schweben über dem wagrechten Stabe (der gewöhnlichen Hieroglyphe der Grundfeste oder Unterlage) der Opferkorb in der Mitte von zwey mystischen Broten, deren eines auch neben demselben Korbe auf Opferaltare vor der Seele liegt.**) Ober dem Korbe sind die zwey Perseablätter, welche wir schon beim Lebensbaum unmittelbar ober dem Korbe gesehen, aber der dort zwischen denselben schwebende Granatapfel fehlt hier.

„*Isis* thronet hier als die ewige Mutter Natur, die Frau der Ele„mente, die Urquelle der Aionen, die höchste der Gottheiten, die „Königinn der Schatten, die erste der Himmelsbewohnerinnen, aller „Götter und Götterinnen einförmiges Antlitz, welche die lichten Hö„hen des Himmels, die heilsamen Tiefen des Meeres und die traurige „Stille der Unterwelt nach ihren Winken regiert.“***) Vom Fuſs auf bis an die Brust ist sie in ein eng anliegendes dunkelgrünes Gewand gekleidet, dessen dunkles Grün sich von dem hellen der Gesichtsfarbe deutlich unterscheidet. Arme und Brust sind in eine Art von Peplos, in einen goldgelben gegitterten mit grünen Punkten besäeten Schahl

*) Auf den griechischen Grabgefäſsen der Eingeweihten kömmt häufig der Thyrsus mit der heiligen Binde umschlungen vor, welche bald roth, bald weiſs, bald schwarz, bald gestreift ist. Auch auf diesem Mumienbrote kömmt der Thyrsus noch zweymal vor, auf einer Seite mit dem grünen Schleyer, auf der anderen mit dem gestreiften Gürtel behangen. In den Peintures de vases antiques I. p. 107 ist die Kopfbedeckung eines Satyrs irrig für das κρήδεμνον erklärt, das vielmehr die Kopfbedeckung der eingeweihten weiblichen Figuren ist. Dieſs ist der heilige Schleyer, mittels dessen Leukothea den Odysseus bei seiner Flucht von der Insel Kalypso's aus den Fluthen rettete: das wahre κρήδεμνον findet sich S. 112. Winkelman Mon. ined.

Du, umgürte dich schnell mit diesem unsterblichen Schleyer
Unter der Brust, und verzichte getrost die Schrecken des Todes. Odyss.

Siehe über das κρήδεμνον auch Münter's antiquarische Abhandlungen Seite 204.

**) Diese mystischen Brote oder Hostien kommen häufig auf den Gemälden der griechischen Grabgefäſse, und ganz mit demselben vierfachen Einschnitte auch unter den Hieroglyphen der Obelisken vor. Auch der Granatapfel, der zu Anfang des Gemäldes über dem Korbe zwischen den zwey Perseablättern zu sehen ist, kömmt auf den Vasengemälden vor. Siehe Peintures de vases antiques. II. pl. LXII. Das Granatapfelein endlich sowohl als der Brote erwähnt auch Clemens von Alexandrien in Cohortatione ad gentes bey den Mysterien: placentae variis signatae umbilicis.

***) Rerum Natura parens, elementorum omnium domina, seculorum progenies initialis, summa numinum regina Manium, prima coelitum, Deorum, Dearumque facies uniformis, quae coeli luminosa culmina, maris salubria flamina, Inferorum deplorata silentia nutibus meis dispensso. Apulejus XI.

gehüllt, derselbe in welchen auch die vor der Gerichtswage ihr Urtheil erwartende Seele gehüllt ist.*)

Isis hält in der rechten Hand die heilige vierriemige Geifsel, und trägt duf demselben Arm den heiligen Schlüfsel der Unterwelt, in der linken hält sie den heiligen Krummstab.**) Sehr merkwürdig ist die Bartförmige Kinnverzierung des Persaablattes, welche sowohl männlichen als weiblichen Mumien ins Grab mitgegeben, und dem äufseren Sargdeckel eingefügt ward. Der grüne heilige Kopfschleyer (κρηδεμνον) wird durch eine Stirnenbinde (στεμμα***) zusammengehalten, an deren Spitze die heilige Giftschlange (ουραιος) das allen Stirnenbinden ägyptischer Gottheiten und Könige gemeinschaftliche Symbol der Herrschaft über Leben und Tod****) hervorspringt. Ober dem Schleyer erhebt sich zwischen zwey Hörnern, auf denen abermals zwey heilige Giftschlangen sitzen, der lyraförmige Kopfschmuck, derselbe, den auch Anubis trägt.*****) Hinter dem Throne endlich steht eine die-

*) Der griechische Peplos ist ganz und gar der Schahl der Morgenländer; um sich davon zu überzeugen, sehe man nur in de Peinteres de vases antiques II. pl. XXXIX und LXX. Das κρηδεμνον, die ταινια und der στεφος haben sich im Kopfschleyer Gürtel, und Schahl der Morgenländerinnen erhalten.

**) Des Schlüfsels und des Krummstabs Erklärung findet sich ausdrücklich in der Stelle des Apulejus: Nam et inferum claustra, et Salutis tutelam in Deae manu posita. XI. Der Schlüfsel bezeichnet also die Herrschaft der Unterwelt, (die Schlüfsel der Hölle und des Todes. Siehe Apocal. I. 18.) und der Krummstab (ganz die Form unseres Bischofstabs) ist das Zeichen des ewigen Heils. Auf diesem Wege läfst sich nun auch leicht die Erklärung der übrigen Stäbe, welche die ägyptischen Gottheiten in den Händen führen, verfolgen. Der gewöhnliche des Osiris mit dem Widhopfkopfe ist noch Horus Apollo das Symbol der Milde oder vielleicht noch den im Morgenland herrschenden Begriffen noch denen der Widhopf für den Wegweiser und Leiter auf den wahren Pfad gilt, die Hieroglyphe der Leitung auf den wahren Weg. Der Stab mit den Lotosblumen, welchen die vier beisitzenden Gottheiten in den Händen halten, und welchen auch die Isis auf der bembinischen Tafel trägt, ist das Symbol der Reinigkeit (wie noch heut bei den Indern) oder des künftigen Lebens. Der mit dem Perseablatt (an dessen Stelle bei den Griechen der Ephcu getreten) war unschlüfslich den Mysterien des Osiris heilig. Solche Stäbe halten die zwey Eingeweihten auf dem griechischen Gefäfse in den Peinteres de vases antiques III. pl. LXIII in den Händen. Den Stab mit dem Widderkopf war das Symbol der Stärke, wie jener mit dem Widhopfkopf das der Milde. Endlich bezeichnete die Feder zu Ende des Stabs wie überall Ehre und Lobpreis. Oft sind diese Stäbe zugleich Nilmesser, oder Gerechtigkeitsmafse (τυχαι δικης) und entweder von der heiligen Schlange, oder dem heiligen Gürtel umschlungen.

***) Diese Kopfbinde tragen noch heute Morgenländerinnen in der Gestalt eines kleinen musselinenen Tuches, das bei den Türkinnen Tscheyre heifst, und also wieder von dem Kopfschleyer wohl zu unterscheiden ist.

****) Unde et quoniam vitae necisque, potestatem habere videtur, merito sane deorum capitibus inseritur, Horus Apollo I. 1. Diese Calantica mit der Schlange nennt Nonnus Οφιωδεα μητρην, Dionys. XII. 134. und XXXIII. v. 369.

*****) Auch die mannigfaltigen ägyptischen Kopfaufsätze lassen sich sehr leicht auf wenige Hauptbegriffen zurückführen, und sinnbildlich erklären. Der am häufigsten vorkommende ist die sogenannte Calantica oder heilige Haube des Osiris (unserer Bischofsmütze ähnlich) welche derselbe auch hier auf dem Kopfe trägt, und welche aus drey (unseres Wissens noch nirgends genau unterschiedenen) Theilen besteht: 1) der Scheffel, worin 2) die kürbisförmige Flasche steht, und 3) die Weinraube hervorsteht. Scheffel und Flasche (das Enthaltende für das Enthaltene) bezeichnen Korn und Wein, die Gaben der Isis und des Osiris (der Ceres und des Bacchus) welche auch Melchisedech dem Herrn segnend dar-

nende Untergottheit (Camilla) mit dem Himmelsschlüssel in der linken Hand, und mit der rechten in segnender Stellung. Die Seele fleht um das höchste Glück der Seeligkeit von Isis unter die Zahl dieser ihrer Dienerinnen, welche hinter dem Throne stehen, als Hausgenofsinn aufgenommen zu werden.

IX. Die Seele im Genuſs der höchsten Seeligkeit.

Wir verlassen nun die Kupfertafel, und beschreiben noch die letzten beyden Gemälde des Mumienbretes. Das zunächst folgende von dem letzten des beiliegenden Kupfers durch eine Einfaſsung und zwey senkrechte Hieroglyphencolumnen getrennte Gemälde stellt die höchste Vollendung der Seligkeit vor. Ober einer Art von Schaugerüste, dafs auf einer Seite drey, und auf der anderen vier Stuffen*) hat, (die vier kleineren und die drey gröfseren Weihen?) ruht der Himmel, der durch die sehr in die Länge gezogene heilige Schlange von dem Reste des Gemäldes getrennt ist. Die Schlange, welche bekanntermafsen auch den Lauf der Gestirne vorstellt,**) ist hier nicht kreisförmig, sondern in der Figur eines ♑ in mehreren Windungen gebogen. Auf den Krümmungen, welche die wagerechte Linie des ♑ bilden, steht auf der gewöhnlichen Unterlage der Thron der Isis, auf welchem die Göttinn mit dem *Himmelsschlüſsel* und dem *Stabe des Heils*, (Krummstab) sitzt. Vor ihr steht Osiris in segnender Stellung mit dem Schlüſsel, woran der Stab der *Leitung* oder der *Nil-*

---

brachte. Meistens sind Scheffel und Flasche vereint; öfters aber die Flasche allein (beliebter der gewöhnliche Kopfputz des Horus) oder der Scheffel allein (der gewöhnliche Kopfputz des Serapis). Man sehe nur die Tafel der verschiedenen Kopfaufsätze bei Denon. Weiters trägt Osiris die Sonnenkugel, Isis den Voll- oder Neumond auf dem Kopfe, gewöhnlich zwischen zwey Hörnern. (Siehe das ὄνομος als Beiname der Gottheiten in den orphischen Hymnen, und das Sul-harmenis der Morgenländer als Beiname Dschem's oder Alexander's.) Die Lyra ist das Symbol der Harmonie wie der Kopfschmuck von Lotosblumen das der Reinigkeit. Endlich bedeuten die Kopfaufsätze, welche aus Federn, Obelisken, und Rauchgefäfsen bestehen, Ehre, Ruhm, und Gebet.

*) Nach Porphyrius theilte sich die geheime Sittenlehre der ägyptischen Priester in zwey Zweige: in die Ἀσκητὶς und Θεωρία, d. i. in das äufsere Schauspiel (die Hasteyungen), und das innere Anschauen (das beschauliche Leben). Nur durch beydes gelangte man zum höchsten Grade geistiger Vollendung. Diese drey Grade (welche vielleicht hier durch die drey Stuffen angezeigt sind) kommen auch bei Jamblichus de Mysteriis vor: τρεῖς ἐν ἀνάβασι τελειωτικῇ βαθμοί. Diese drey Stuffen entsprechen ganz dem, was spätere Ascetiker purgatio, illuminatio et perfectio nannten, und was mit der auf dem tyrolischen Mithrasmonumente des k. k. Antikenkabinets abgebildeten doppelten Tugendübung durch leibliche und geistige Reinigungen auf Eines hinauslauft. (Siehe Wiener Literatura. 1816. No. 92.)

**) Die Schlange formt hier gleichsam den Gürtel des Thierkreises, welcher bei den Arabern منطقة d. i. der Gürtel genannt wird. Eine ähnliche symbolische Bedeutung der in 16 Krümmungen gewundenen grofsen Schlange. Siehe in Winkelmann's Monumenti inediti.

de (der Widhopfstab) hängt. Zwischen Isis und Osiris ist der Thyrsus*) als das Symbol der Freude und des Danks aufgepflanzt von einer Seite mit der heiligen Binde (ταινια) von der anderen mit dem heiligen Schleyer (κρηδεμνον) behangen. Hinter dem Throne steht die dienende Gottheit (Camilla) und hinter derselben die Seele in der höchsten Glorie der Seligkeit.

Aufser dem Bezirk der Schlange steht der gute Geist *Kneph* in Menschengestalt mit dem Haupte der heiligen Schlange *Thermutis* (Θερμουθις) und einem Opfermefser in jeder Hand, mit demselben eng anliegenden gegitterten goldgelben Unterkleide und grünem Gürtel wie Serapis. Auf dem Kopfe den Kopfputz der Flasche mit den gewöhnlichen Schwingen auf beyden Seiten. Vor ihm ist abermal das gewöhnliche Todtenopfer, das wir schon fünfmal gesehen, nämlich: vor dem Horus, beym Lebensbaum, vor den Beisitzerinnen des Todtengerichts, vor der von Anubis und Serapis eingeführten Seele, und endlich auf dem Schoofse der thronenden Isis. Es besteht hier wie dorten aus dem Opferkorbe, der zwischen zwey mystischen Broten oder Hostien auf der gewöhnlichen Unterlage des Stabs steht; ober dem Korbe ist der Granatapfel und das Perseablatt und ober denselben die schwebende Lotosblume als das Zeichen der Auferstehung. Gegenüber dem Kneph**), aber doch durch eine Hieroglyphen-

*) Der Thyrsus ist Zweifels ohne das Symbol des Tanzes, welcher überall bei den ältesten Völkern Religionsübung war. Den Ursprung der den Osiris geheiligten Tänze (welche wir überall auf den griechischen Grabgefäfsen durch den mit der heiligen Binde umschlungenen Thyrsus vorgestellt finden) erzählt Diodor von Sicilien (Erstes Buch XVIII.) ganz umständlich. Es ist dorten von dem Botyrentanze die Rede, welcher auf den sogenannten etruskischen Vasen häufig vorkömmt. (Siehe Peintures de vases antiques I. pl. LVII und II. pl. LI.), wo auf dem Vasengemälde kleine Grabgefäfse mit tanzenden schwarzen Silenen abgebildet sind. Die Tänze der Bacchantinen, Mainaden, Thyaden und Bassariden haben sich in denen der ägyptischen Almen erhalten, zu denen immer die Chorageten in die Hände klatscht wie Polyhymnia auf der Hochzeit des Cadmus mit Harmonia bei Nonnos. v. 104. Dieser bacchische Todtentanz kömmt ausdrücklich in der Dionysias XL. 225 vor, wo während die Todten begraben werden, die Bacchantinnen tanzen. Die Vorstellungen rother und schwarzer Menschen befinden sich auch auf Mumienüberzügen. Das kaiserl. Antikenkabinet besitzt den unteren Theil eines Mumiensarges, wo von aufsen die beyden Fufssohlen und in einer derselben ein schwarzer, und in der andern ein rother Mensch gemalt sind. Die griechischen Silenen und Faunen waren ursprünglich die rothen und die schwarzen Menschen (Ägypter und Äthiopier) deren bei den arabischen Schriftstellern häufig Erwähnung geschieht (Siehe Abulfedae Vita Mohammedis aut. Gagnier. cap. VII. pag. 14.) Wider dieselben ist die talismanische Formel gemacht: اعوذ من الشر السود و الاحمر Ich flüchte mich zu Gott wider das Böse der Schwarzen und der Rothen. Die Schwarzen und die Rothen haben hier einen Doppelsinn; stens heifst es: Wider das Böse der rothen (weissen) und schwarzen Menschen. 2tens. Wider das Böse der schwarzen Giftschlangen und der rothen (blutigen) Schwerdttode.

**) Eusebius scheint den Kneph mit dem Serapis verwechselt zu haben, indem er jenen so beschreibt, wie wir diesen abgebildet gesehen haben. Creatorem Aegyptii Cneph appellant: cujus imaginem in formam hominis facient colore corruleo, zonam tenentem et sceptrum: cujus in capite pennam ponunt, significantes difficile inventu esse Creatorem, et nemini conspicuum, vivificum et regem et intelligibili motu circumlatum.

columne von demselben getrennt, steht Hermes mit dem Ibiskopfe ganz so gekleidet, wie wir ihn schon als Seeleneinführer gesehen haben; nur fehlt ihm hier der Kopfaufsatz der Lyra, und statt der Schreibtafel und des Griffels hält er in der linken Hand den heiligen Gürtel, und in der rechten einen als Nilmesser getheilten Stab, an dessen Ende eine obere Halbkugel (wie der Helm des Serapis) und auf demselben eine Feder sitzt.*) Dieser Stab mit dem Helm, der Feder, und noch dazu mit einer segnenden Hand daneben, schwebt auch im Himmelsrevier inner des Schlangenbezirkes unmittelbar unter der in höchster Glorie der Seligkeit verklärten Seele zu beyden Seiten des oben erwähnten Staffelgerüstes; endlich schwebt das Auge der Gerechtigkeit und Vorsicht mit einer ausgestreckten Hand, auf welcher der heilige Schlüssel, hier in einen graduirten Nilmesser oder Gerechtigkeitsmaafs auslaufend, hängt. Auf dem Gerüste selbst ist die Sonne zwischen zwey heiligen Giftschlangen abgebildet.

X. Schlufsgemälde.

Dieses letzte Gemälde ist von dem vorigen durch eine besondere Einfassung und drey Hieroglyphencolumnen getheilt. Da das Ende desselben beiläufig eine Handbreit abgebrochen, und also unvollständig ist, läfst sich über den Sinn des Ganzen nichts Genugthuendes sagen, und wir beschränken uns hier auf die Beschreibung der vorhandenen Figuren.

Der Habicht**) (Osiris oder die Sonne) steht in der höchsten Pracht seines grünen Gefieders mit dem lyraförmigen Kopfaufsatze

*) Der Stab als Elle abgetheilt war, wie uns Clemens von Alexandrien (Stromat. C. VI. p. 758. belehrt, die Elle der Gerechtigkeit (πηχυς της δικαιοσυνης) welche der Stolista trug. Diese kostbare Stelle des gelehrten und frommen Kirchenvaters umfafst den ganzen Cyclus der ägyptischen Priesterhierarchie nämlich: den Ωρος, Ωροσκοπος, Ιερογραμματευς, Στολιστης, Προφητης und die Παστοφοροι, zu denen auch noch die Σφραγιται gehören, deren Herodot und Diodor erwähnen. Der heilige Schreiber dessen Amt Hermes vor dem Throne der Isis verrichtet, ist ganz so beschrieben wie wir ihn dort im Gemälde erblickten: Ιερογραμματευς εχων πτερα (Federn) επι της κεφαλης, βιβλιον (die Schreibtafel) τε εν χερσι και κανουν εν ω τα γραφικα μελαν και σχοινος (die Binsrieder) ὑ γρανσει. Übrigens ist dieser Stab mit der Feder und dem Helme des Serapis gerade das Gegentheil von dem öfter vorkommenden, und bei Denon abgebildeten Stabe mit dem Widderkopfe, welcher den Ammon bezeichnet. Ammon war nach Plutarch der geoffenbarte Gott, mit dessen Namen Αμμην ihre Gebete schlossen, wie die unsrigen mit Amen. Serapis aber war der unsichtbare verborgene Gott, so, dafs also der Stab mit dem Helme dem Verborgenen, und der mit dem Widderkopfe dem Geoffenbarten geheiligt gewesen zu seyn scheint.

**) Der heilige Habicht in voller Pracht als Schlufs des ganzen Weihegemäldes dürfte sich am besten aus mystischen Gedichten der Perser und namentlich aus den Vögelgesprächen Attar's erklären lassen. Ueberall erscheint der mystische Simurg (der bei den Persern eins mit der Sonne ist, wie bei den Ägyptern der Habicht oder Sperber) als das höchste und letzte Ziel des Weges der Vollendung. In

zwischen zwey Hörnern, auf denen zwey heilige Schlangen (Thermutis) sitzen. Einer derselben tritt er auf den Schweif, und die Grundlage, worauf er steht, ist die heilige Opferschüssel oder *patera*. Hinter ihm schwebt das Auge der Vorsicht und Gerechtigkeit mit dem segnenden Arm, auf dem der Nilschlüssel und Nilmesser hängt, und hinter demselben die dienende Gottheit (Camilla) in segnender Stellung.

Wir haben nun in den auf beyden Seiten des unteren Mumienbretes gemalten dramatischen Vorstellungen der Unterwelt den Kurs der Isismysterien durchlaufen, wie denselben Apulejus beschreibt.*) Wir gingen zuerst durch das Thor der Unterwelt ein, betraten die Thürschwelle der Proserpina (Nephtis), vor welcher der ihr geheiligte Wolf die Wache hält. Wir durchgingen die vier Elemente (in den vier Elementargeistern durch die Kanopen unter der Bahre vorgestellt) und sahen dann (in *Horus*) die Sonne der Unterwelt mitten in der Finsternifs mit hellem Lichte strahlend. Durch seine Vermittelung gelangten wir zu den unteren Göttern (die vier betenden Sonnengenien und die vier beisitzenden Musen) und wurden durch die oberen (*Osiris* und die beyden Seeleneinführer *Hermes* und *Serapis*) vor dem Thron der höchsten Gottheit der *Isis* gebracht, welche der Eingeweihte mit dem schönen (ebenfalls bei Apulejus erhaltenen Gebete) als die ewige Retterinn des Menschengeschlechtes, als die süfse Mutter**) der Hülflosen, als Himmelskönigin und Herrscherinn der ganzen Natur anbetete.***)

Die Seele fand nach dieser Lehre der Mysterien in dem Schoofse der Isis *die ewige Ruhe*, und in dem Anschaun des als Schlufsgemälde vorgestellten Sonnenhabichts *das immerwährende Licht*, worunter

---

den mystischen Vögelgesprächen Attar's suchen alle Vögel den Weg zu demselben unter der Leitung des Widhopfs (dessen Kopf auf dem heiligen Stabe des Osiris sitzt), aber nur der ganzen Vögelwelt gelangen nur drey zu dem ewigen Simorg d. i. zu der wahren Erkenntnifs des ewigen Wesens, des höchsten Gottes, des Eins im All. S. Hammer's Geschichte der persischen Dichtkunst.

*) Accessi confinium mortis: et calcato Proserpinae limine, per omnia vectus elementa remeavi. Nocte media, vidi Solem candido coruscantem lumine: deos inferos, et deos superos accessi coram, et adoravi de proximo.

**) Sie hiefs auf ägyptisch Muth, und Methyer ganz dasselbe Stammwort mit dem deutschen Mutter; Μήτηρ, Plutarch.

***) Tu quidem sancta, humani generis sospitatrix perpetua, semper fovendis mortalibus munifica, dulcem matrem affectionem miserorum casibus tribuis. Te superi colunt: observant inferi: ta rotas orbem: luminas Solem: regis mundum: calcas Tartarum. Tibi respondent sidera, gaudent numina, redeunt tempora, serviunt elementa. Tuo nutu spirant flamina, nutriuntur nubila, germinant. Tuam majestatem perhorrescunt aves coelo meantes, feras montibus errantes, serpentes solo latentes, belluae Ponto natantes. Apulejus XI.

weder das Licht der irdischen Sonne, noch das der unterirdischen (Horus) sondern das ewige unerschaffene Licht, der Urquell alles Seyns, das letzte Ziel aller Mysterien zu verstehen ist.*) Sie fand den *Ueberfluſs* des ewigen Lebens und die *Ruhe* der Seligkeit; welche der Gegenstand der griechischen und indischen Segensformel ist, womit die mystischen Hymnen des Orpheus und die Mysterien von Eleusis schloſsen.**) Daſs in denen der Isis und des Osiris, welche in Griechenland unter dem Namen der Mysterien des *Dionysos* und der *Demeter* gefeyert wurden, nur die Lehre der Unsterblichkeit vorgetragen wurde, ist durch *Herodot* aufser allen Zweifel gesetzt***) und die Beweise der ursprünglichen Einheit der Lehre dieser griechischen und ägyptischen Mysterien springt durch die Vergleichung der ägyptischen und griechischen Grabmonumente (der Mumien- und Vasengemälde) sogleich in die Augen.

Wir finden auf den beschriebenen Mumiengemälden alle drey Gattungen der ägyptischen Mysterien, deren Clemens von Alexandrien****) erwähnt, vorgebildet. Erst die *Reinigungen* vor dem Eingang in das Grab, dann die *kleinen Mysterien* in der Vorstellung des Todtengerichts und der Lehre vom *künftigen Leben*, endlich den Uebergang zu den *groſsen* durch die Anschauung des ewigen Lichtes, als Urquelle alles Seyns, und des Universums. Die kleinen und groſsen Mysterien giengen von den Aegyptern zu den Griechen über, und die in die Augen springende Uebereinstimmung der Gemälde der griechischen Vasen, welche den Eingeweihten ins Grab beigesetzt wurden, mit den erklärten Mumiengemälden, ist ein neuer Beweis dieser ägyptischen Abstammung der griechischen Mysterien.

---

*) Dieſs ist das Licht, wovon die XXIV. Sura des Horans handelt, deren 36ster Vers ausschlieſslich der Vers des Lichtes heiſst, und mit den Worten anfängt: Gott ist das Licht der Himmel und der Erde. Das Licht der Neuplatoniker, der Gnostiker, der Sofis und der mystischen Gedichte des Morgenlandes wo ganze Hauptstücke einzig und allein von diesem Lichte handeln.

**) Die Gebetformel: Requiem aeternam dona eis Domine, et Lux perpetua luceat eis, welche schon den ägyptischen Mysterien des Lebens und des Todes zu Grunde lag, läuft auf ejnen hinaus mit dem Segenswunsche der orphischen Hymnen: ὄλβος τε' εὐφρων, mit dem der persischen; Jeschtu. beheseht يشت و بهشت d. i. Uiberfluſs und Seligkeit, und mit der berühmten eleusinischen (ursprünglich indischen) Schlufsformel der Mysterien: Κόγξ ὀμπαξ, welche Seligkeit und Frieden bedeutet (Siehe die hieher gehörige Stelle des Hesychius erläutert in Herrn v. Ouvaroff's Essai sur les mystère d'Eleusis. Sect. II. Not. 6.)

***) Inferorum principatum tenere Cererem et Liberum Aegyptii ajunt. Ili denique primi extiterunt qui dicerent animam hominis esse immortalem. Herodot. L. II.

****) Primum locum tenent lustrationes; post hasc autem sunt parva mysteria, quae habent aliquod fundamentum doctrinae praeparationis futurorum; in magnis autem de universis non restat amplius dicere sed contemplari et mente comprehendere, et naturam et res ipsas. Clem. Alexand. Strom, V. 669

Den heiligen *Schleyer* und *Gürtel*, den *Thyrsus* und die *Opferschale*, den *Granatapfel* und das mystische *Brot* sammt dem *Opferkorbe* finden wir so auf den Gemälden der Mumien, wie auf denen der griechischen Grabgefäfse, auf denen statt *Isis* und *Osiris*, *Ceres* und *Bacchus* abgebildet sind, und an die Stelle der in Griechenland vermuthlich nicht gedeihenden, und auch in Aegypten längst ausgestorbenen *Persea* ist überall der heilige *Epheu* getreten. Zwar finden sich auf den Vasengemälden noch mehrere Gegenstände, die bisher in den symbolischen Vorstellungen der ägyptischen Grabweihen noch nicht aufgefunden, oder enträthselt worden sind, wie der *Spiegel*, der *Striegel*, die *Halbtrommel*, und das *Schmuckkästchen* (die heilige Cista). Da aber sowohl Bäder als Tänze in Aegypten früher einheimisch waren als in Griechenland, so läfst sich wohl mit gutem Grunde behaupten, dafs das Zugehör derselben, nämlich *Spiegel*, *Striegel*, *Trommel* und *Fächer* den Aegyptern eben so bekannt waren als den Griechen, die aus Aegypten mit den Mysterien die heiligen *Reinigungen* und *Orgien* erhielten. *)

Dieselben Symbole ägyptischer und griechischer Mysterien, welche sich auf Mumien und Grabgefäfsen abgebildet befinden, haben sich noch heute fast alle bei den verschiedenen Orden der *Derwische*, so wie die geheime Lehre des Pantheismus in der Alleinslehre und Lichtweisheit der *Sofis*, erhalten. Jeder *Derwisch* trägt *Spiegel* und *Striegel* (nämlich den hölzernen Rückenkratzer) *Fächer* und *Schale* mit sich. Der *Stab* und der *Mantel* sind die Zeichen der Weihe, und ihre religiösen Tänze werden unter der Begleitung der *Halbtrommel* gehalten. Endlich ist die Lehre der Sofis, wie sie in den Werken der zwey berühmtesten mystischen Dichter des Morgenlandes (*Attar* und *Dschelaleddin*) am Tage liegt, nichts als die Lehre des vollkommensten Pantheismus, des Ausflusses aller Dinge von dem ewigen unerschaffe

*) Der Fächer findet sich wirklich, wenn nicht auf Mumiengemälden, doch in den Triumphaufzügen ägyptischer Könige bei Denon abgebildet. Von der Halbtrommel kann um so weniger ein Zweifel seyn, als dieselbe überall in den Händen der griechischen Bacchantinnen ist, deren Tänze sich in denen der heutigen Almen wieder finden. Diese tanzen unter Begleitung der Halbtrommel und der Hautgeigen nach der Tonweise, deren Tact ein altes Weib als Choragetin in die Hände klatschend angiebt, während ein Paar andere dazu singen, und die Leute schlagen. So singen in der Dionysias des Nonnos die Musen, während Polyhymnia dazu in die Hände klatschend den Takt schlägt.

Und es schlugen belebendes Lied die Musen vereinet,
Und es klatscht' in die Hand' Polyhymnia Mutter des Reigens.

Dionysias des Nonnos V. Buch, 103. Vers.

Die beyden Worte ἐιρέσιωνε und ἰλίλιζε sind besonders merkwürdig, weil mit dem ersten noch der Begriff des Schlagens der Halbtrommel verbunden, und durch das zweyte der Laut des Lili Geschrey's (das noch heut in den ägyptischen Bädern häufig gehört wird) onomatopoetisch ausgedrückt ist.

nen Lichte,*) und der Vereinigung mit der Gottheit auf dem Wege des beschaulichen Lebens durch Gleichgültigkeit gegen alle äufsere Form, und durch Vernichtung seines *Ichs*. Wiewohl diese Lehre in den Mysterien der Isis und des Osiris, welche (wie aus den erklärten Todtengemälden erhellt) sich blos auf das Todtengericht und die Unsterblichkeit der Seele bezogen, nicht deutlich angezeigt ist, so scheint es doch, dafs diese *Alleinslehre* und *Lichtweisheit* der indischen *Vedantis* und persischen *Sofis* auch mehr oder weniger den höheren Graden mehrerer Mysterien der Vorzeit, den *ägyptischen* wie den *parsischen* und den *indischen* zum Grunde lag**) und dafs sie im gewissen höheren Sinne das Geheimniss der ältesten Maurerey der Welt ist.***)

Wir bescheiden uns gerne, dafs die Lehre mancher dieser Mysterien im Laufe der Zeit durch Sittenverderbnifs und den Geist des Zeit-Genius eine andere Gestalt als die ursprürgliche erhielt, und dafs wieder in späterer Zeit manche ursprünglich ganz verschiedene Mysterien und Mythen ineinander flossen und mitsammen vermischet wurden. Wo ist z. B. in den Ausschweifungen der römischen Bacchanalien, welche dem Staate als eine sittenverderbende geheime Gesellschaft so gefährlich wurden, eine Spur von den erhabenen Lehren der Mysterien des *Dionysos*, in so weit sie dieselben mit denen des *Osiris* waren? und wieder, wie verschieden ist nicht von den ältesten Mithrasmonumenten eines der jüngsten (das tirolische im k. k. Antikenkabinete,) wo indische Büssungen beigemischt sind. Ohne daher die verschiedenenMysterien im Geringsten vermengen zu wollen, sey es uns hier nur die Meinung zu äufsern erlaubt, dafs mehreren derselben und namentlich den *parsischen* und *ägyptischen* schon die *Lichtlehre*

*) Aus dem Dschewahires-sat d. i. die Essenzen der Substanz Attar's.

Durch dieses Licht wird kund das Herz,	Und aller Herzen Wunsch erreicht.
Durch dieses Licht die Weisheit	Der Seele erst recht aufgeklärt,
Durch dieses Licht des Auges Wesen	Dem Mann von Herzen aufgethan.
Durch dieses Licht der Dinge Seyn	Bis ins Verborgenste bekannt.
Durch dieses Licht erglänzt die Sonne,	Der Jupiter und Anahid,
Durch dieses Licht beseelt der Mond	Die Mondgesichter der Gesellschaft.
Durch dieses Licht wird in dem Menschen	Der höchste Himmel offenbar.
Durch dieses Licht wird er fürwahr	Mit wesentlichem Licht bekannt.
Durch dieses Licht zeigt sich am Throne	Der Gottheit uns der heil'ge Geist.
Durch dieses Licht erblicket man	Das Paradies erst in der Nähe.
Durch dieses Licht verzehrt das Feuer	Hienieden die Halsstarrigen.
Durch dieses Licht geht aus der Wind,	Der alle Wesen frischher macht.
Durch dieses Licht entquillt das Wasser,	Das in das Weltall schnell hinströmt.
Durch dieses Licht entsteht die Erde	Und alle Saaten die darauf. u. s. w.

**) Sieh. was hierüber Hr. v. Ouseley in seinen Prolegomenen zur Dionysius S. eben so schön als wahr sagt.

***) In diesem Sinne würdigte noch unlängst der Herausgeber der Überlieferungen, selbst ein gelehrter Eingeweihter der Maurerey, dieselbe a priori.

der *Eleaten* zum Grunde gelegen zu haben scheint, welche in späterer Zeit die Schule *Plotin's* unter den Griechen, und die *Sofis* bei den Persern zu einem vollkommenen Systeme ausgebildet haben.

Dafs die Neuplatoniker den Lehren der ältesten Zeit grofsentheils ihre Vorstellungen und Phantasien untergelegt, ist kein Zweifel, aber von Vielem, was sie und die Araber als *chaldäische parsische* und *ägyptische* Weisheit lehren, läfst sich der Beweis, dafs es nicht ursprünglich altmorgenländisch sey, nicht herstellen. Immer mögen die Orakel des *Psellus* mit *neuplatonischen* Ideen verwebt, und der *Hermes Trismegistos* (wie dieses wohl augenscheinlich) von einem *Gnostiker* geschrieben worden seyn; manche ihrer Lehren sind dennoch vielleicht unmittelbar aus den alten ägyptischen, in soweit wir sie aus den Hieroglyphen und geschichtlichen Urkunden erkennen können, hergeleitet worden. So scheint z. B. die gnostische Dreyeinigkeit des Βυθος d. i. der *Lichttiefe*, des *Lebens* und des *Geistes* (oder der *Liebe*) ganz von der heiligsten Hieroglyphe der Aegypter, dem *geflügelten Sonnenballen* oder der *Feuerkugel* mit der *Schlange* hergenommen zu seyn, wo der Ballen die *Lichttiefe* (der Sonne oder des Feuers), die Schlange das *Leben*, und die Federn das Wehen des *Geistes* bezeichnet.

Licht, Leben und Liebe, die helle lebendige und fruchtbare Dreyeinigkeit der *Sofis*, die sich im *Hermes Trismegistos* als *Licht Leben* und *Seele* findet, ist also doch vielleicht ursprünglich altägyptisch.*)

---

*) Im Grunde ist die Dreyeinigkeit der Gnostiker und Sofis dieselbe mit der alt- und neuplatonischen; man findet die bindenden Mittelbegriffe leicht in den Werken der Neuplatoniker und Kirchenväter, welche von der Lehre der Gnostiker handeln. Die Dreyeinigkeit Plato's ist το αγαθον, ὁ λογος, η ψυχη τα κοσμα d. i. das höchste Gut, die Vernunft, und die Weltseele; bei Porphyrius ὁ πατηρ, ὁ νους, η ψυχη κατρεστμως. Der Vater (das höchste Gut) die Urquelle aller Dinge hiefs bei den Gnostikern Βυθος die Tiefe (des Lichts), und die Liebe Πρωτος (welche sie auch den heil. Geist nannten) vertritt die Stelle der Weltseele, welche die Ophianer Leviathan oder Behemoth hiefsen (Sieh. Origenes contra Celsum), die Araber (Ibn Wahschie S. ancient Alphabeths Lond. 1805 p. 90. und Ibn Nesi in Kircher's Prodomus Copticus) erklären den geflügelten Scarabaeus für die Weltseele, und diese Erklärung stimmt mit dem gnostischen Diagramma (bei Origenes contra Celsum) zusammen, wo die concentrischen Kreise (wie auf den Figuren der Araber und bei der Sphinx in der tabula bembina) vorkommen, und das Wort Behemoth beigeschrieben steht, welches die Araber Bahomid oder Bahomid (von Hemepthf) schrieben. Wir haben also die concentrischen Zirkel auf der tabula bembina, im Diagramma der Ophianer bei Origenes, und bei Ibn Wahschije. Bei diesem steht Bahomid, im Diagramma Behemoth, auf der tabula bembina nach Kircher's Erklärung das koptische Wort Φωλε Liebe beigeschrieben. Origenes und Ibn Wahschije sagen, dafs Leviathan und Behemoth, oder Bahomid die Weltseele bedeutet, welche die in der alt und neu platonischen Dreyeinigkeit den dritten Platz einnimmt, wie die Liebe in der Dreyeinigkeit der Ophiten und der Sofis. Übrigens scheint die Hieroglyphe des Scarabaeus mit den Geyerflügeln die wahre Vorstellung zu seyn, von der Horo Apollo spricht, wenn er sagt: Vulcanum indicantes Scarabaeum et vulturem pingunt; und in diesem Falle dürften die ungestaltesten Figuren, welche man bisher für die ägyptische Vorstellung des Vulkans hielt, wohl Nichts als Typhone oder Patachen seyn.

Bruchstücke

aus dem persischen Heldengedichte Barsunameh.

Von Hans Gottfried Ludwig Kosegarten.

Unter den von Anquetil du Perron aus Indien nach Paris gebrachten Neupersischen Handschriften, befinden sich zwey starke Quartbände, welche die Ueberschrift برزناميه *Barsunameh*, d. i. Barsubuch, führen, und ein, in Geist und Sprache dem Schahnameh ähnliches persisches Heldengedicht enthalten. Sie sind auf ziemlich dickem, gelblichen Baumwollenpapier geschrieben, mit grober Taalikschrift, dergleichen gewöhnlich in den persischen Handschriften Indiens gefunden wird. Auf jeder Blattseite stehen zwey Kolumnen Beits, oder vier Kolumnen Misras, und auf jedem vollen Blatte ohngefähr hundert Beits, daher das ganze Gedicht etwa 60,000 Beits enthalten, und also auch in der Länge dem Schahname ziemlich gleich kommen dürfte. Auf manchen Blattseiten befinden sich Gemählde, mit dicken grellen Farben aufgetragen, meistens Kämpfe zwischen Helden und Dews vorstellend, im Geschmacke der Gemählde, welche auch die Handschriften des Schahnameh zu verzieren pflegen. Sonst sind aber weder das Tittelblatt noch die Schriftkolumnen eingefafst, oder mit den persischen Verzierungen versehen. Der Text ist ziemlich frey von Schreibfehlern.

Das Gedicht führt die Ueberschrift Barsunameh von seinem Haupthelden Barsu, einem Sohne Suhrâbs, des Sohns Rustems, dessen Feldzüge und Zweykämpfe, gegen Feinde, Riesen, Dews, und sonstige Abentheuer erzählt werden. Die Begebenheiten geschehen zur Zeit der Könige Keikawus von Irân und Efrafsijab von Turân. Die Kriege dieser beyden Fürsten gegen einander, werden so wie im Schahnameh angeführt, und die alten Helden des Schahnameh, Sâl, Rustem, Suhrâb, u. s. w. treten auch hier auf, mit denselben Beynamen, z. B. Destân, Tehemten. Ueber den Verfasser und die Zeit der Abfassung, habe ich in dem Gedicht selbst, soviel ich darinn gelesen, keine Nachricht gefunden, eben so wenig sonst irgendwo. Auch weifs ich nicht, dafs sich aufser der Pariser Abschrift, andere dergleichen in Europa befinden. Der Anfang des Inhaltes knüpft sich

sich an die alten im Schahnameh aufbewahrten persischen Sagen; ob aber auch der fernere Verfolg desselben stets mit ihnen im Zusammenhange bleibe, kann ich, da es mir unmöglich war den ganzen Inhalt durchzugehen, nicht beurtheilen. Wahrscheinlich bearbeitete hier, so wie im Schahnameh, ältere Sagen ein einige Jahrhunderte nach der arabischen Eroberung lebender Perser. Die Sprache ist, so wie die des Schahnameh, etwas alterthümlich, und wenig mit arabischen Worten gemischt; das Versmaas ist das des Schahnameh, nämlich:

⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ –

Ich will nun zur Probe einige Kapitel aus dem Anfange des Gedichtes mittheilen, mufs aber defswegen den Zusammenhang des Anfanges mit einigen Worten angeben.

Das Gedicht hebt auf der ersten Seite, ohne alle Einleitung, oder die gewöhnliche Mohammedanischen Lobsprüche auf die Gottheit, den Propheten und den Landesfürsten, sogleich mit der Beschreibung eines Gefechtes an, und zwar mit folgenden Versen:

درفش بردند پیش او بهم ° بیرفت پرخاشجوی دژم
چو سهرابرا دید باغلغ و یال ° برش چو بر سام و بالا چو زال
بشد تفد نزدیک سهراب کرد ° سخنهای خویش یکی بر شمرد

Sie brachten her dann seinen Speer zu ihm,
Hin schritt er kriegesluſtig, fürchterlich.
Als er den Suhrâb sah mit Arm und Leib,
Die Brust wie Sâm's, der Wuchs wie Sâles Wuchs,
Begab er schnell sich zu Held Surâb hin,
Und zählte seiner eignen Worte viel.

Es wird dies, wie der Verfolg lehrt, von dem Iranhelden Rustem gesagt, welcher seinen ihm unbekannten, im Turanheere dienenden Sohn Suhrâb bekämpft. Ein dreymaliges Gefecht zwischen beyden erfolgt. Vor dem dritten, spricht Suhrâb, den Tod ahnend, zu seinem Bruder, er möge dem Kampfe zuschauen, und wenn er, Suhrâb, unterläge, nach Sabulistan gehen, der Mutter seinen Tod verkünden, und sie darüber trösten, da alles auf Erden unbeständig und von kurzer Dauer sey. Suhrâb fällt im dritten Gefechte, Rustem erkennt ihn an einem Zeichen am Arme für seinen Sohn, und erhebt nun grofses Wehklagen. Er läfst darauf die Leiche herrlich einkleiden, in den Sarg legen, und diesen nach Sabulistan führen. Bey der Ankunft des Sarges, bricht Suhrâbs Mutter in lautes Jammergeschrey aus, und stirbt ein Jahr darnach im Grame.

Hierauf macht der Verfasser den Uebergang zur eigentlichen Geschichte Barsu's mit folgenden Versen:

چو کفتار سهراب آمد به بن ٭ زبروی سهراب راندم سخن
بیا دره من سر بسر کوشدار ٭ به بور کرشن کو نام دار

Da Suhrâbs Mähre jetzt zu Ende gieng,
Erzähl' ich nun von Barsu Suhrâbs Sohn.
Komm her zu mir, und höre fleifsig zu,
Von seinem wakern Sohn, dem edlen Helden.

Barsu wird in dem Schlofse Seknân von seiner Mutter Schuhru geboren, welche Suhrâb, als er gegen Rustem ausgezogen war, zu Sekrân gefunden und geschwängert hatte. König Efrafsijâb von Turan läfst den jungen Barsu zu sich holen, behält ihn an seinem Hofe, spürt bald dessen Tapferkeit, und beschenkt ihn herrlich. Efrafsijâb thut einen Feldzug gegen Irân, und wird auf demselben von Barsu begleitet. Das Irânheer zieht dem Könige von Turân entgegen, mehrere Treffen und Zweykämpfe werden geliefert. Barsu ficht mit seinem Grofsvater Rustem, ohne ihn zu kennen, und zerbricht ihm einen Arm. Der Iranheld Feramers überrascht den Barsu, nimmt ihn gefangen, und führt ihn zum Könige Kawus von Irân. Barsu entflieht, und kommt zu seiner Mutter, Rustem nimt ihn abermals gefangen, und macht ihn dem Könige von Irân, als seinen Enkel bekannt. König Efrafsijâb flieht mit dem Turanheer aus Irân.

Hierauf folgen nachstehende Kapitel:

کشش نودن شاه کیخسرو بروزا بعد از دانستن که پسر سهراب است و بردن بشکارکاه

سواران برفتند هر سو دوان ٭ جهان پهلوانان روشن روان
برفتند تا سیر توران زمین ٭ بی آهی یافتندش بکین
بایران ندیدند از ایشان نشان ٭ چنین کفت خسرو بکردنکشان
که دشمن کریزان کشتن به است ٭ اکر چه هزیت بکشور مه است
سزایده و چار پای و ستور ٭ بسی بهتر از دشمن روزکور
بایران خرامیم زاندر کنون ٭ که تخت نکوکشت مان رهنمون
بسازیم از بهر بزوی کار ٭ چنان چون بود درخور نامدار
چو بشید دستان زخسرو سخن ٭ بپوشید پیش جهاندار زمن
بیزدان دادار پروردکار ٭ کزین کام ارمهر ومه بکذرم
که از آزرو بر نیامی سرم ٭ از ابهر بابران بنده خرام
بباشم بکاه فیروز شاه ٭ ندیدار کیخسرو پاکداه
چو بشید کیخسرو نام جوی ٭ زفرمان او بر نتابید روی

برفتند شادان بایوان زال • خود و پهلوانان با فر و بال
بهر جای ایوان بیاراستند • می ورود را مشکبان خواستند
بهر جای خنیاگر انبوه شد • زشادی دل اندر بر اندوه شد
بدیبا بیاراسته بام و در • همی تخت در پای خسرو گهر
دوال هژه شادمان مرد و زن • نشانده بهر جایگه رود زن
بایوان فرستان جهانجوی شاه • چو خورشید تابان ستاره سپاه
جهان پهلوان رستم زال زر • بگردون گردان بر آورده سر
فرامرز و برزو ستاده بپای • بر تخت خسرو به برده سرای
چو خسرو ببرزو نگه کرد گفت • بمردی نباشد بگیتی صفت
وزان پس چنین گفت با پهلوان • که ای نامور گرد روشنروان
ز ایران و توران وهر کشوری • چو رستم نباشد دگر مهتری
بپای تخای نیاکان خویش • بگیتی دل دشمنت باد ریش
ازان پس بگنجور فرمود شاه • که از بهر برزو درون بارگاه
بیاورد صد اسب زرین ستام • ز ترکان سیمین کمر صد غلام
ز یاقوت پر کرده ده جام زر • میان جوشن و ترک و خود و سپر
درفشی که بد پیکرش از عقاب • بزیر اندرش ازدهای بتاب
بگنج و درم ده شتر بار دیبر • صد اشتر سراسر بر از بار و چیز
صد استر زگستردنی کرده بار • زمردان شمشیرزن ده هزار
به برزوی بسپرد شاه جهان • به نزدیک فرزانگان و مهان
زبان غور و غرجه بد و داد شاه • مرد را زهرکس بیفزود جاه
ببوسید برزو زمین و جبین • نهاد از بر خاک وکرد آفرین
چو خسرو یکی ماه در دیبه‌روز • بر برد با کرد گیتی فروز
سر ماه وهنگام بانگ خروس • به بندد بر کوهه پیل کوس
جهاندیده دستان نوابل بلند • خود و مهتران سوی ایران براند
بهمراه او رستم و سرکشان • فرامرز ببرزو کردن کشان
ره سر بسر ساز عیش آمدند • بدامان کوهی فرار آمدند
شهنشاه‌را شد هوای شکار • که بد جای نخجیرگاه آن بهار
براندند نخجیر از هر کران • که از زور پشت زمین یافت خم
ز آهو و کبر و گوز و سطبر • ز خرگوش وار نگه و شیر نر
سیه‌گوش گفتار و کرگ دلیر • بهم در فتادند بالا و زیر
چو شد چرگه از سروران ساخته • شهنشاه شد در میان تاخته
بد ارکرد آن وحشیان تیه دشت • ز بس جانور دیدها خیره گشت
شهنشا تاران در آن چرگه جای • بگردش رخاصان کارآزمای
در آمد نخچیر بسالان بسال • ددانرا همی سوده پای ستور
کشاده درآهو کمین تور تیز • دلیران شیر دلن در ستیز
در آندشت ارگوه تا گوه مرد • بگردون گردان بر آورده گرد .
ز ناگه در آن چرگه بر ز خوش • که از جانور شد بگردون خروش
نگه کرد کیخسرو داد گر • عجب آموی آمدش در نظر

نه آهو که بند نخوت بروری ◦ شهنشه بصد جان شدش مشتری
بتی بود آن آهوی سیمبر ◦ رخوبی سرایش چون رنگ زر
دو چشمش امید دل عاشقان ◦ چو تنگ عقر گشته هر سو دوان
ختن داد فرمان شه باختش ◦ که اورا بی آزار آرند پیش
بدستش بگیرند با خود بدام ◦ که شمشیر و قیرت بروی حرام
هر انکس که اورا در آزار به بند ◦ میان کوشش کنم ارجمند
دلیران بفرمان شه بوسه بوی ◦ بآهو گرفتن نهادند روی
بهر سو دوان آهوی خوش نظر ◦ ز بیم گرفتن سراسیمه سر
دونده درآن مهتران از ستیز ◦ بهر سو دوان آهو اندر گریز
از آنسو که بد بروی رومیار ◦ دوان گشت آهوی رو ماه بار
یکی کنده آنجا بر از آب بود ◦ ز یکدست بروی سهراب بود
بر آن کنده آهو کدر کرد و جست ◦ ز بیم گرفتاری بند رست
بر آشفت بروز بر انگیخت اسب ◦ بدنبال آهو چو آذر کشسب
دوان آهو و او شتابان ز پی ◦ ز حیرت سرایای او پر ز خوی
براند اسپرا جارده میل راه ◦ رسانید کرد سمندش بماه
بدید آمد آنگاه کوهی بلند ◦ یکه رفت آهو ز بیم گزند
فیکند با خویش دیرو ز زار ◦ که ازکشت دور این چه باریست بار
که آهوی از جرکه تنگ شاه ◦ به پیش من آید کنون بیگاه
نه آهو مکر جادوی زیست ◦ و یا در رهم دام اهریمنست
فیکند و میراند اسپ از ستیز ◦ به پیش اندرش آهو اندر گریز
در انکوه دامن یکی غار بود ◦ فرو رفت آهو در آن غار زود
فرود آمد از اسپ بروز روان ◦ بغار آمد از بهر آهو دوان
نکه کرد هر گوشه بالا وزیر ◦ بدید او برهن یکی مرد پیر
که بنشسته آسوده در کنج غار ◦ هر آن آهوی خویش اندر کنار

نصیحت کردن عابد بروزرا

چو بروز جوان دید خیره بماند ◦ خداوند نیکی دهش را بخواند
فرو ماند پیش برهمن بجای ◦ برهن بدو گفت کای نیک رای
چه حیرانیست ای جوان بارکوی ◦ کز آبی بدینکونه در جست و جوی
کرت صید این آهو آمد هوس ◦ نکردست صید حرم هیچکس
بود با خدا روز و شب رازمن ◦ مرا طرفه آهو و غمسار من
کریزم از مردم روزگار ◦ شب و روز نالم درین کنج غار
بدستور خدا آهوم هرچه هست ◦ ندادند جز آنکس که او امنه است
تو ای نامور مهتر انجمن ◦ ز فرمان فرود ای در پیش من
ازین بی زبان کینه در دل مدار ◦ که چون تست او بنده کردکار
چو بروز شنید این زبان ادب ◦ در آنجای بنشست وگفت این عجب
که وحشی ددیسان بود رام تو ◦ خوشا پیش یزدان سر انجام تو
مرا تخت سوی تو شد راهبر ◦ تو شو از نصیحت مرا راهبر
به بندم زبند غم آزاد کن ◦ مرا از کرامات خود شاد کن

او پری شو از بدمرا دستگیر ۞ که گفتار پیران بود دلپذیر
درون گردش چرخ دیر نگساز ۞ عجایب چه دیدی بین کوی باز
برفتن بدو گفت کای نوجوان ۞ سخندان و بینا دل و پهلوان
پاک بین شهریاری بود ۞ که اندر جهان کامگار بود
بود نام او شاه بهرام گرد ۞ که کو از همه شهریاران ببرد
پس پرده او یکی دخترست ۞ که رویش ز خورشید روشنترست
نگاری که خورشید گیتی فروز ۞ ز مهر رخش هست در تاب و سوز
سر زلف او غیرت مشک چین ۞ رخ روشنش غارت عقل و دین
کمند افکنان کیسوش را بدو بند ۞ کمان آوران را ابروش مستمند
رهاندی او فتنه بسیار شده ۞ دو گیسوش صیاد ماران شده
ابش کشته جان تشنه هر دانوان ۞ قدش سروا کرده از جا روان
بر آرد گل از شرم رویش عرق ۞ دو چشمش دهد جادوانرا سبق
دهانش ز تنگی ندیده کسی ۞ سخن چون کند گوهر آرد بسی
تنعم اینچنین فتنه روزگار ۞ بهنگام کین آفت کارزار
بمردان جنگ ارد بون اید او ۞ بردی ز مردان فرون اید او
به تیغ دردان دلفروز ماه ۞ کند روزرا بر دلیران سیاه
به تیر و کمان گر در آید بجنگ ۞ هوا را به پیکان کند تیره رنگ
بگرز ار در آرد به پیکار سر ۞ دهد کوهرا مالش آن سجنجر
وگر تیره گیرد تجمل اندرون ۞ کند رخنه اندر که بیستون
چو اندر کند افکنی سلحات ۞ که کیسوش در کفت من ناظراست
مع القصه در حسن و مردانکی ۞ نشاید کسش کرد همانکی
بنام آن پریرخ دلارا بود ۞ منوچهر چون ستایش صفارا بود
بدر دل بدان دارمن بسته است ۞ رخواهندگان لبك و ارسته است
ازرا که هرکو شود خواستگار ۞ که آرد مر آن ماه را در کنار
چنین است پیمان که با آن پری ۞ بکردیر پیدان تخواهشگری
اخر انکه اورا رساند زرین ۞ بگاه داوری و هنگام کین
خود رام او ماه و خورشید چهر ۞ بآئین مهرش در آرد به مهر
بدر هم دران گردش سارگار ۞ به بندد باو عقد این استوار
وگر دخترش زیر دست آورد ۞ تجانش پردی شکست آورد
ازان ماه باشد سر و بال او ۞ بسا سر کزین کشت پامال او
پس شهریاران که دادند سر ۞ بودای آی دختر نامور
ترا چون بآموی من هست میل ۞ بدین کردم آن دارمن را طفیل
تو و صیدی آن آهوی تازه کن ۞ که صد شیر شد صید او بی سخن

عاشق شدن برزو بر دلارای دختر شاه بابیانه و تسلی دادن برهن اورا

چو برزو ز پیر این سخنها شنید ۞ ز مهر برخ دلش پر تمید
چنان عشق دختر دلش گرم کرد ۞ که بر خواست ارجان او آه سرد
سخن در دل او چنان جا گرفت ۞ که ملک پیش زیر و بالا گرفت
چو آن پیر تغییر حالش بدید ۞ که اکسیر عشقش سراپا ندید

بگفت ای جوان غم مخور زینهار ۰ که کام ترا داد بیرودگار
تو کمر راه را زیر دست آوری ۰ ره این گمان‌را بشست آوری
شود صیدت آن آهوی مشکبوی ۰ بر آید ترا مر بشیر آرزوی
ولی پیش از آن کاوری روز و راه ۰ یکی کار فرمایدت پادشاه
بباید ترا اول آن کار کرد ۰ نکرد بر تنی چند بار کرد
که کار درکست کاید به پیش ۰ فدا کرده بدید تن و جان خویش
دران کار بگماي داری قران ۰ پس انگه گزان کار داری گران
بسگالت شود کارها جمله راست ۰ بهر جای پیروزی آغاز تراست
چو بردخته کردی رفرمان شاه ۰ پس میر شود روی ماه
بهر دل آری ورا در کنار ۰ فراوان ترا بگذرد روزگار
چو آبی بابران زدخشتر بگام ۰ ز گردون گردان برآمدت نام
بود عمرت ای بر دل مهربان ۰ هزار و صد اندر جهان تا بمان
و گر انگه ناخته کردی تباه ۰ باقی زدیدار فرخنده ماه
بهر دل آری ورا در کنار ۰ مشو غافل ای سرکش نامدار
که آگاه دران داری از کار دهر ۰ چو زان درگذشتی بود کام بهر
درخش چو این گفت شد ناپدید ۰ نگو بررو اورا در آگاه ندید
دل نفته از غار آمد برون ۰ زمهر بروبوم خراب اندرون
بسی در بالماس مرکان بسفت ۰ همه راه با درد هم بود جفت
بلشکر که آمد دل از غم فزار ۰ بیامد بر خسرو نامدار
بشه بارگفت آنچش آمد بپیش ۰ ازان درد منجست درمان خویش
شهنشاه و رستم عجب ماندند ۰ همی دلم بردان بر و خواندند
چنین گفت رستم که آن پیر مرد ۰ یکیتی ترا زار و سرگشته کرد
بیکبار از ره نیاید فناه ۰ بگفتار هر کس دل از دست داد
غم عشق جانگاه ودرد آور است ۰ نیفتد در آن هر که کداور است
خیالی بنوده ترا در نظر ۰ فراموش کن و زین هوس در گذر
تسلی زگفتار رستم نشد ۰ غم عشق یار از دلش کم نشد
شه آنروز و روز دگر گاه بار ۰ بیا خواست درو بر شهریار
چنین گفت کای خسرو کامران ۰ زداد تو خوشدل گران تا کران
مرا آرزو گشت بهرام شد ۰ دلم مایل آندلارام شد
سوی بن رفت خواهم کنون ۰ که با من چنین گفت آذرهنون
بگوشم که اورا در آرم بدست ۰ بدانسانکه بهرام پیمان بست
نه زر دادمم اندرین ده سیاه ۰ بود کار موقوف دستور شاه
به تنها تن خویش با یکغلام ۰ از بدر نهم سوی این کام کام
ز درزو شنیدند یکسر سخن ۰ بزرگان کیخسرو پیلتن
تهتن دو گفت کاین رای نیست ۰ چنین کار مارا دلارای نیست
چه داری به بیهوده خود را نزند ۰ ندیده کسیرا شدی پای بند
نگردست با خود کسی دشمنی ۰ چرا جان‌را بغم افکنی
کسی کو شد از خانه خود بدر ۰ چه داند که کی بار آید دگر
مرا خویش و پیوند بسیاریست ۰ همه نامداران ما زور و دست

بود در پس پرده شان دشمنان • که کز دیدنشان نیاید زبان
همه شاهزاده چه دیلک تخت • سراسر باقبال و دیهیم و تخت
ازان نورسیده بتنان چو ماه • زهربت بخواهم یکی دیلک خواه
بزم همي تخت با افسرش • که سیری بکام دل اندر برش
چو کردی به بیهوده کرد جهان • که کردون بمي حیله دارد نهان
چو بشد بروز بهاریده اشک • برویش دوان گشت خونین سرشک
بد و گفت کای سرور کامیاب • مرا از چنین آرزو رخ متاب
چو خواهد دام دشت شاه بمن • چگونه دلي دیگري را بمن
دمان جو سرو دلارای خواست • نباید بمالای غمخانه راست
بزدان که تا من همي کام خود • نیابم نیایم بآرام خود

٢

Uebersetzung.

König Keichosrew beschenkt den Barsu, nachdem er erfahren, daſs er Surâbs Sohn sey, und führt ihn auf die Jagd.

Es sprengten rasch die Reiter ringsumher,
Die wohlgemuthen Kriegeshelden,
Sie sprengten bis zu Turans Gränze hin,
Durchspähten rastlos bis gen China hin.
Doch Feindes Spur sah man in Iran nicht,
Und Chosrew sprach also zu seinen Fürsten:
„Gut ist, daſs flüchtig eile fort der Feind
„Und flöh' er auch bis zu des Mondes Land!
„Das Ruhgemach, die Roſse, und das Vieh,
„Viel besser sind als Feinde scheuen Blickes.
„Gen Iran laſst von hinnen uns nur ziehn,
„Da gutes Glück uns Führer jetzt gewesen;
„Für Barsu laſst uns thätig sorgen nun,
„Wie dem Erlauchten es gebühren mag."
Als von Chosrew Destan*) das Wort vernahm,
Küſst er die Erde vor dem Heeresfürsten,
Und sprach zu Chosrew: „Herr und König,
„Bey Gott dem Richter, dem Erhalter,
„Nicht wende ab das Haupt von meinem Wunsch,
„Denn Mond und Sonne miſst' ich um die Lust.
„In deines Knechtes Halle zieh von hier,

*) Destan, die Beynome Sâls, des Vaters Rustems.

„Wohl um des hochberühmten Feldherrn Willen:
„Ein Monat lang lafs uns erfreuet werden,
„Durch des gerechten Herrschers Gegenwart.“
Als König Chosrew solches Wort gehört,
Entzog er nicht sein Antlitz dem Gesuch;
Sie zogen fröhlich hin zur Halle Sâls,
Er und die Schaar mit Ruhm und Kraft begabt.
Und überall ward schön geschmückt die Burg,
Sie holten Wein, und Lauten, und auch Spieler,
Und überall safs zechend hin die Menge,
Vor Freuden ward im Busen grofs das Herz.
Mit Seide waren Dach und Thor verziert,
Und Perlen strömten zu des Königs Füfsen.
Es jubelten in Sabul Mann und Weib,
Und Lautenschläger safsen rings umher.
In Destans Burg des edlen Königs war,
Die helle Sonne, und das Heer die Sterne.
Der Weltenheld, Rustem der Sohn Sâl Ser,
Hob stolz das Haupt zum Himmel hoch empor,
Und Feramers und Barsu standen,
Am Königsthron im heiligen Gemache,
Der König blickte Barsu an und sprach:
„An Mannheit gleichet niemand dir auf Erden.“
Und darnach sprach er dies zum Helden:
„O Ruhmgekrönter, wohlgemuther Krieger,
„In Iran, Turan, und in allen Landen,
„Mag niemand herrlicher als Rustem seyn.
„Beharre du im Pfade deiner Väter,
„Betrübt sey deines Feindes Herz auf Erden.“
Darnach geboth er seinen Schatzesmeister,
Dafs er für Barsu an des Königs Hofe,
Einhundert goldgeschirrte Rosse brächte,
Einhundert silbergütel Türkenknaben,
Zehn goldne Becher voll von Hiacynthen,
Und dann auch Panzer, Köcher, Helm und Schild;
Und eine Fahne mit des Adlers Bild,
Zu dessen Füfsen sich die Drachen krümmen,
An Geld und Münzen zehn Kameeleslasten,
Und hundert Waarbeladene Kameele,

Und hundert Maulthier' Decken tragend,
Und wakre Kriegesleut', zehntausend Mann.
Dem Barsu schenkte dies des Landes Herrscher,
Vor allen Weisen und Gewaltigen;
Die Länder Ghur und Ghorsched gab er ihm,
Zog über alle diesen Held empor.
Es küfste Barsu drauf die Erd' und legte,
Hin in den Staub die Stirne, preisausprechend.
Als Chosrew nun in Nimerûs verweilt,
Ein Monat bey dem weltberühmten Helden,
Am Mondesschlufs, zur Zeit des Hahnenschreys,
Band man die Trommel an des Saumthiers Rücken.
Der Welt erfahrne Destan blieb in Sabul,
Gen Iran ritt der König mit den Grofsen.
Begleitet ward von Rustem er, und andern,
Von Feramers und Barsu, edlen Helden.
Sie zogen freudig fort zusammen,
Gelangten hin zu eines Berges Saum.
Da stieg der Wunsch der Jagd dem Herrscher auf,
Denn passend ward zur Jagd die Frühlingsflur.
Auf den Befehl des Königs scheuchten auf
Das Wild, die edlen Männer ringsumher,
Und so ein Haufen Thiere lief zusammen,
Dafs unter ihm sich bog der Erde Rücken,
Von Rehen, Eseln, Hirschen und Gasellen,
Von Hasen, Ziegen, Löwen, Tigern,
Und durch einander, drüber, drunter stob,
Schwarzohr, Hyäne und der wilde Wolf.
Als Fürsten drauf geschlossen rings den Kreis,
Sprengt in die Mitte hin der Herrscher.
Von Staub des Wildes war das Feld geschwärzt,
Und manches Thieres Auge ward verdunkelt.
Auf diesem Jagdort stürmte fort der Fürst,
Die Keule schwingend vor den weisen Freunden;
Gleich starkem Büffel brach er in den Kreis,
Viel wildes Vieh zertrat des Rofses Huf.
Er spürte scharf dem Rehelager nach,
Mit grimmen Löwen stritt der Helden Schaar.
Von Berg zu Berg trieb hoch empor den Staub,
Das Volk, bis zu dem kreisenden Gewölbe.

Von ohngefähr im lauten Jagdgetümmel,
Wo Wildes Schrey bis zu den Wolken drang,
Blickt um sich her des Königs Rechtgewährer,
Und schaut alsbald ein wunderschönes Reh;
Kein Reh, das Knechten Spielwerk wäre,
Um hundert Seelen kauften Fürsten es.
Ein Gottbild war dies Reh mit Silberbrust,
Schön schimmerte sein Leib wie Goldesglanz:
Sein Auge war des Liebentbrannten Trost,
Es rannte rings, Verliebten gleich, umher.
Alsbald gebot der König seiner Schaar,
Daſs sie es ihm zuführten ohne Leid,
Mit Netzen, oder mit der Hand gefangen.
„Mit Schwert und Pfeil darf niemand nach ihm trachten.
„Und den, der es erhascht, in Fesseln schlägt,
„Will unter Helden ich erheben.
Die Wakern drauf, gehorsam eilend fort,
Zum Fang des Rehes wandten das Gesicht.
Und rundum lief das Reh mit schönem Auge,
Bestürzt, aus Angst vor dem Ergriffenwerden.
Der Fürsten Schaar zum Kampfe rannten hin,
Zur Flucht enteilte schnell das scheue Reh.
Hin zu dem Ort, wo Streiter Barsu stand,
Kam fliehend laufen das erschrockne Reh.
Es war alldort voll Wassers eine Grube,
Zur Seite stand ihr Barsu, Suhrabs Sohn.
Das Reh sprang auf, und schwang sich drüber weg,
Entfloh der Angst vor herber Knechtschaft Banden.
Barsu erschrack, doch bald trieb er das Roſs,
Dem Rehe nach, Adserguschespen*) gleich.
Das Reh lief schnell, er eilte hinterdrein,
Von Haupt zu Fuſs, von Eifer schweisbedeckt.
Er trieb das Roſs wohl vierzehn Meilen Weges
Zum Monde jagt sein Gaul den Staub empor.
Und es erschien zuletzt ein hoher Berg,
Auf den das Reh voll Angst vor Schaden floh.
Da sprach bey sich Barsu wohl insgeheim:

*) Adserguschesp, Name eines Engels.

„Was mag des langen Laufes Ursach seyn?
„Fort aus des Königs engem Jagdkreis eilt,
„Zu mir ein Reh, und flieht hinab den Weg.
„Es ist kein Reh, ein Zauberer vielleicht,
„Es droht vielleicht Ahrimans Schlinge mir.“
Er sprach also, und spornte rasch das Rofs,
Und immer sprang das Reh noch vor ihm her.
Am Saum des Berges eine Höle war,
Schnell schlüpft das Reh in diese Höle hin.
Und Barsu springt herab von seinem Rofs.
Und rennt hinein, und spürt dem Rehe nach.
Er schaute rings nach oben und nach unten,
Und ein Brahmane, alt schon, zeigt sich ihm,
Der in der Höle Winkel sitzend ruht;
Und auf dem Schoofs liegt ihm das schöne Reh.

Der Mönch giebt dem Barsu Rath.

Als Barsu dieses sah, ergriff ihn Staunen,
„O guter Gott! rief er betroffen aus.
Vor dem Brahmanen blieb er stehn,
Und dieser sprach: „O Wohlberathener,
„Wie staunest du, o Jüngling sage an!
„Wenn du so spürst und spähest ringsumher.
„Ob dich gelüstet, dieses Reh zu jagen?
„Noch niemand hat ein Heiligthum gejaget.
„Bey Gotte wohnet Tag und Nacht mein Sinn,
„Mein Liebling ist das Reh und mein Gespiele.
„Ich fliehe vor den Menschen dieser Zeit,
„Und klage Tag und Nacht in dieser Höle;
„Und beym Gebet begleitet mich das Reh,
„Kein andrer weifs davon, als es allein.
„Du o nambarer, grofser Fürst im Volk,
„Lafs hier vor mir von dem Gebieten ab;
„Doch birg drum nicht im Herzen Hafses Zunge,
„Denn so wie du, ist es des Schöpfers Knecht.“
Als Barsu es vernommen, setzte er,
Bescheiden sich, und sprach: „O Wunder,
„Dafs dieses Wild so zahm sich zu dir schmieget,
„Schön sey vor Gott dein Ende dermaleinst.

„Das Glück war nur zu dir des Weges Führer,
„Du werde mir durch treuen Rath nur Führer,
„Durch Lehre mache mich vom Trübsal frey,
„Und mach mich froh durch deine Wunderkräfte.
„O du, o Greis, hilf mir von Bösen ab,
„Denn Greiseswort ist angenehm den Herzen.
„Im Kreislauf dieses Himmels Gaukelspielers,
„Was sahst du wunderbares, sprich zu mir.
Zu ihm sprach der Brahmane: Junger Mann,
Beredsam, und verstandbegabt und tapfer,
Im Reiche Jemen wohnt ein Landesfürst,
Glückselig hauset er in dieser Welt.
Sein Name ist Fürst Behram Kriegesheld,
Des Glückes Ball gewann vor allen Herrschern er.
In seiner Kammer weilet eine Tochter,
Ihr Antlitz leuchtet mehr als Sonnenglanz.
Sie ist so schön, dafs selbst des Weltbaus Sonne,
Entbrennt und glüht, aus Lust zu ihrer Wange.
Ihr schwarzes Haar weckt China's Muskus Neid,
Verstand und Andacht raubt der Wange Schimmer.
Die Schlingenwerfer fesselt Lockenpracht,
Ihr Braunenpaar berauscht die Bogenspanner.
Den Regen quälet ihre Höhe,
Und Schlangen jagt ihr Lockenringel,
Dem Schwachen giebt die Lippe neue Kraft,
Ihr Wuchs macht die Cypressen wandeln.
Aus Schaam vor ihr vergiefst die Rose Schweifs,
Ihr Augenpaar giebt Zaubrern Unterricht.
Kaum wahrzunehmen ist der enge Mund,
Doch wenn sie spricht ergiefst sie Perlen.
Durch Schönheit so ist sie die Qual der Zeit,
Der Wahlstat Schrecken, wenn die Feindschaft herrscht.
Tritt sie heraus, hin in das Feld der Schlacht,
Thut sie an Mannheit Männern es zuvor.
Mit Heldenschwert macht dieser helle Mond
Den Tag den Kriegesmännern finster.
Tritt sie mit Pfeil und Bogen in das Treffen,
Verdunkelt durch Geschosse sie die Luft.
Wenn sie die Keule schwingt im Streite,

Zerschmettert Berge diese Silberbrust.
Ergreiffet sie den Speer im Schlachtgetümmel,
Durchbohrt sie gar die Felsen von Bistûn.
Da sie im Schlingenwerfen Meister ist,
Blickt auf mein Wort selbst ihre Locke hin.
Und kurz an Schönheit und an Tapferkeit,
Mag keinen sie zum Gatten würdig finden,
Die Periwange heifset Dilarâ,
Der Wimpern Haar gleicht Speeren aufgepflanzet.
Des Vaters Herz hängt fest an dieser Schönen,
Von Freyern aber ist sie dennoch frey.
Denn jedem der in sich die Lust verspüret,
In seinen Arm zu schliefsen diesen Mond,
Ist es Gebot, dafs er mit dieser Peri,
Im Kampfplatz tumle sich zur Brautbewerbung.
Und wenn er dann sie von dem Sattel rennt,
Am Ort des Muthes und zur Zeit des Streites,
Ergiebt sich ihm die mondundsonnengleiche,
Vermählt er sich nach Ehebrauch mit ihr.
Der Vater hilft im selber dann hierinn,
Und knüpfet zwischen beyden fest das Band.
Doch wenn die Hand des Mädchens ihn besieget,
Bringt furchtbar sie Verderben seinem Leben.
Sein Haupt und Leib gehört der Schönen dann,
Manch edles Haupt trat sie mit Füfsen schon.
Viel Herrscher sind, die schon das Haupt gegeben,
Aus Sehnsucht nach dem Fräulein hocherlaucht.
Wenn du zu meinem Rehe Lust verspürst —
Ich gab es jener Schönen zum Begleiter;
Wohlauf, und jage jenes schnelle Reh,
Das hundert Löwen ohne Wort bezwang.

Barsu wird abwesend in Dilara, Tochter König Behrams, verliebt, und der Brahmane spricht ihm Trost zu.

Als Barsu solches von dem Greis gehört,
Schwoll auf sein Herz von Liebe zu der Schönen;
Die Lust zur Maid macht ihm das Herz so heifs,
Dafs seiner Brust ein kaltes Ach entfuhr.
Es fafste so das Wort im Herzen Wurzel,
Dafs es den Sinn ihm ganz und gar beherrschte.

Als jener Greis die Wandelung verspürt,
Daſs seinen Leib der Liebestrank durchflossen,
Sprach er: „O Jüngling traure ja doch nicht;
Der Schöpfer hat dir deinen Wunsch gewährt.
Wenn du des Weges Bahn zurückgelegt,
Magst du die Sehne dieses Bogens spannen;
Du haschest dann das Reh mit Muskusduft,
Und all dein Sehnen wird dir hocherfüllt.
Doch ehe du die Wanderung beginnest,
Wird dir ein Werk des Königs anbefohlen;
Das Werk must du vollenden ganz zuvor,
Und auch ein paar Gefährten zu dir nehmen.
Dann groſses Werk ist das was sich begiebet,
Hingeben muſst du Leib und Seele dein.
Doch wirst du Glück in diesem Werke haben,
Nachdem du schwere Noth in ihm erlitten.
Nach deinem Wunsch wird alles Ding sich fügen,
Und überall wird siegreich seyn dein Stern.
Wenn du des Königs Willen nun vollbracht,
Dann wird hernach die Schöne dir gewährt.
Mit Herzensliebe wirst du sie umfangen,
Verflieſsen wird dir lange Lebenszeit.
Wenn jene du nach Iran heimgeführt,
Steigt auf dein Ruhm, zum Himmel hoch empor.
Dein Leben wird für die Geliebte seyn,
Eintausend und einhundert Jahre hier;
Und würdest du alsdann vernichtet einst,
So bliebest du, auf diesen Mond hinblickend.
Mit Herzensliebe wirst du sie umfangen,
Vergiſs es nicht, o nambegabter Held.
Dort wird das Glück im groſsen Werk dir helfen,
Und darnach wird dein Sehnen auch erfüllt."
Als der Brahmane dies gesagt, verschwand er,
Und Barsu sah ihn dorten ferner nicht.
Er trat aus dieser Höle herzentbrannt,
Durch Liebespein im Innersten zerstört.
Viel Perlen brach der Diamant der Wimper,
Den ganzen Weg war Kummer sein Begleiter.
Zum Lager kam kleinmüthig er, vor Schmerz,

Und ging alsbald zum Herrscher nambegabt.
Er sprach zum König, das was ihm begegnet,
Und suchte Heilung für den herben Schmerz.
Der König und Held Rustem staunten,
Und riefen laut den Namen Gottes aus.
Also sprach Rustem: „Jener alte Mann,
„Hat dich betrübet und verwirrt auf Erden.
„Nicht muſs auf einmal man die Bahn verlassen,
„Ob jedem Wort, das Herz aus Händen geben.
„Verderblich ist der Liebe Qual, und bitter,
„Und nicht verfällt ein weiser Mann in sie.
„Ein Traumbild hat er deinem Blick gezeiget,
„Vergiſs es nun, laſs fahren diesen Wahn."
Doch Rustems Wort gab Barsu keine Ruhe,
Die Liebespein wich nicht aus seinem Herzen.
Zu Hofe saſs zwey Tage lang der König,
Barsu stand auf, und trat zum Herrscher hin;
Und sprach zu ihm: „O du erlauchter Fürst,
„Von Land zu Land erfreut dein Richterspruch,
„Ich sehne mich nach König Behrams Tochter,
„Es neigte sich mein Herz zu dieser Schönen.
„Nach Jemens Reich will ich hinwandern nun,
„Wie jener Wegesführer mir gebot,
„Arbeiten daſs ich sie erringen möge,
„Also wie Behram es bedungen.
„Kein Gold, kein Heer brauch' ich zu diesem Werk,
„Das Werk hängt ab vom Urlaub meines Herrschers
„Ich ganz allein, mit einem Knaben nur,
„Will zu dem Ziele richten meinen Schritt."
Von Barsu hörten allzumal das Wort,
Des mächtigen Keichosrew edle Männer.
Tehemten *) sprach zu ihm: „Das ist nicht klug,
Solch Werk will mir gefallen nimmermehr.
Was trübst du dich durch thörichtes Beginnen,
Noch sahst du nichts, und bist doch schon gefesselt?
Wer aus der Thüre seines Hauses geht,
Wer weiſs, wann der einst wiederkehren mag?
Der Freunde und Verwandten hab' ich viele,

*) Tehemten, d. i. Starkleib, ein Beyname Rustems.

Und alle nambegabt und tapfre Helden;
In deren Kammern weilen Töchter schön,
Dergleichen Töchter sie noch nirgends sahen,
Und alle Königskind, und Glückbegabt,
Voll Seligkeit, mit Krone und mit Thron,
Von diesen jungen hellen Götterbildern,
Will ich für dich ein sanftes Wesen holen,
Und auch zugleich ihr geben Kron und Thron;
Dann magst du sie nach Herzenslust umfangen,
Was willst du irren thöricht durch die Welt?
Wohl manche List verbirgt des Himmels Kreisen.
Als Barsu dies gehört, vergofs er Thränen;
Die Tropfen rollten blutig ihm herab.
Er sprach zu ihm: O hochbeglückter Fürst,
Nicht wende mir von solchem Wunsch die Wange.
Nach Jemens Königstochter strebt mein Herz,
Wie magst du mir dann andre dafür geben.
Wenn es Cypresse Dilarà begehrt,
Genüget ihm der Wuchs des Buchsbaums nicht.
Bey Gott, so lang' ich nicht mein Ziel erreicht,
Gelang' ich auch zu meiner Ruhe nicht.

خواب امدن یوسف علیه السلام زلیخارا نوبت سیوم و نام و مقام وی دانستن و بعقل و هوش بازآمدن

بیا ای عشق بر افسون و نیرنگ ۞ که باشد کار تو که صلح و که جنگ
کهی فرزانه‌را دیوانه سازی ۞ کهی دیوانه‌را فرزانه سازی
چو بر زلف پری رویان نهی بند ۞ بزنجیر جنون افتد خردمند
وگر زآن زلف بندی بر گشایی ۞ چراغ عقل یابد روشنایی
زلیخا یکشبی بی‌صبر و بیهوش ۞ بغم فرزاد و بنا صحبت هم آغوش
رحام درد بردِ آشامیی کرد ۞ ز سوز عشق بی آرامیی کرد
کشید از مقنعه موی معنبر ۞ فشاند از آتش دل خاک بر سر
بسجده پشت سرو نار خم کرد ۞ زمین‌را رشک گلزار ارم کرد
ز نرگس رخشت اشک ارغوانی ۞ چو سوسن کرد سار خویش زیبای
شد از عکس دل خود شعله پرنار ۞ ببار خویش کرد این قصه آشکار
که ای تاراج تو هوش و قرارم ۞ بریشان کرده تو روزگارم
غم داری و شهواری نکردی ۞ دلم بردی و داداری نکردی
ندانم نام تو تا سازمش ورد ۞ دیارم جای تو تا کردمش کرد
بکام خویش می کردم شکر خند ۞ کنون در بندم از تو چون پی قند

چو غنچه بس که خوردم از غبت خون ۰ ندانم چو گل از پرده بیرون
بگویم که در چشمت عزیزم ۰ نه آخر مر ترا کمتر کنیزم
چه باشد گر کنیزی را نوازی ۰ ز بند محنتش آزاد سازی
مبادا کس بخون آغشته چون من ۰ میان خلق رسوا گشته چون من
دل مادر ز بند پیوندم تمنا ۰ پدررا آید از فرزندیم تنها
پرستاران مرا بدرود کردند ۰ بتنهایی ام غم فرمود کردند
زدی آتش بر جان چو من خسرا ۰ نبود کس بدینسان بیکسی را
نه آن مقصود جان و دل خطابش ۰ بدینسان بود تا بربود خوابش
چوجنبش مست گشت از ساغر خواب ۰ تخوابش آمد آن غارتگر خواب
بشکلی خودنر از هر چه گویم ۰ نیارم بعد از ین دیگر چه گویم
نیاری دست در دامانش اوگشت ۰ بپایش از مژه خون جگر رگشت
که ای در محنت عشقت رسیده ۰ قرارم از دل و خوابم ز دیده
بپاکی کابنچنین پاک آفریدت ۰ ز خوبان دو عالم برگزیدت
که اندوه مرا کوتاهی ده ۰ ز نام و شهر خویش آگاهی ده
بگفتا گر بدین کارت تمامست ۰ مرین مصرع و مصیم مقامست
بمصر از خاصگان شاه مصرم ۰ عزیزی داد مرز و جاه مصرم
راینجا چون ز جادان این نشان یافت ۰ تو گوئی مژده صد ساله جان یافت
رسیدش بار از آن گفتار چون نوش ۰ بتن زور و بجان صبر و بدل هوش
از آن خوابی که دید از تخت بیدار ۰ گرچه خفت مجنون خاست هشیار
خبر زآن مه که در دل جوشش آورد ۰ ذکر باره بعقل و هوشش آورد
کنیزان را از هرسو داد آواز ۰ که ای با من درین اندوه دمساز
پدر را مژده دولت رسانید ۰ دلش را زآتش محنت رهانید
که آمد عقل و دانش سوی من باز ۰ روان شد زآب رفته جوی من باز
بیا بردار بند زر ز سیمم ۰ که نبود از جنون من بعد بیمم
چو مدخل سیمرا در بند مکدار ۰ بدست خود بند ز سیم بردار
پدررا چون رسید این مژده درگوش ۰ باستقبال ان رفت از سرش هوش
برسم عاشف اول تپك خود کرد ۰ و زآن پس ره سوی آن سروقد کرد
دهان بگشاد آن مارند سررا ۰ رهاند از بند زرآن سیم بررا
پرستاران بپایش سر نهادند ۰ بزیر پاش تخت زر نهادند
نشاندندش فراز مسند ناز ۰ پرستان تاج گوهرش سرافراز
پری رویان ز هرجا جمع گشتند ۰ چه پروانه آن شمع گشتند
بهرادان چو در مجلس نشستی ۰ چو طوطی لعل او شکر شکستی
سر درج حکایت بار کردی ۰ زهر شهری سخن آثار کردی
زروم و شام گفتی نکته انگیز ۰ شدی از ذکر مصر اند شکر ریز
حدیث مصریان کردی سر انجام ۰ که تا بردی هریر مصررا نام
چو این دانش کرفتی در زبان جای ۰ در افتادی بسان سایه از پای
ز ابر دیده سیل خون فشاندی ۰ نوای ناله به گردون رساندی
بروز و شب چه این بود کارش ۰ سخن از یار راندی و زدیارش
بآن گفتار خوش گفتی سخن گوش ۰ و گر نی بودی از گفتار خاموش

Jussuf und Suleicha,

ein romantisches persisches Gedicht

von

Mevlana Abdur-rahman Dschami,

übersetzt von

Herrn von Rosenzweig.

(*Fortsetzung zu Seite 173 des IV Bandes.*)

Wie Jussuf (Heil über ihn) Suleichen zum dritten Male im Traume erscheint, wie sie seinen Namen und den Ort seines Aufenthalts erfährt, und wieder zu Verstand und Sinnen kömmt.

O Liebe komm, du die voll schlauer List
Mit Friede bald, und bald mit Kriegen spielt! [1]
Du schaffst den Weisen bald zum Narren um,
Und bald zum Weisen den, den Narrheit quält; [2]
Wenn du der Engelschönen Haare knüpfst,
Umstrickt die Thorheit selbst den Weisesten;
Doch lösest du den Knoten jenes Haars,
Glänzt heller des Verstandes Fackellicht.
Suleicha die, Geduld- und Sinnenlos
Des Kummers Zwilling, und von Gram umarmt,
Des Leidenbechers Hefen ausgeleert,
Bringt eine Nacht in Liebesflammen zu.
Sie reifst das Haupttuch sich vom Ambrahaar,
Bestreut mit Erdenstaub den Scheitel sich, [3]
Neigt den Cypressenrücken zum Gebeth, [4]
Und sieh! den Boden neidet Irems Flur.

---

1) In amore hæc sunt mala; bellum Pax rursum. Hor. Sat. lib. II. Sat III.

2) — Wird nicht um der Minne Gold,
Der Weise täglich noch zum Narren?
Wieland's verklagter Amor.

3) Im Übermaße der Traurigkeit. Ovid sagt, bey Erwähnung seiner betrübten Gemahlin, die kaum abwesend war ihm in die Verweisung zu folgen:

Illa dolore mei tenebris narratur obortis
Semianimis medio procubuisse domo.
Utque resurrexit, fœdatis pulvere turpi
Crinibus, et gelidæ membra levavit humo.
Trist. lib. I. Eleg. III.

4) Nach Mussulmanischer Sitte zu bethen.

Aus den Narcissen[1] quillt ein Ergvanstrom,[2]
Und mit der Zunge, die der Lilie gleich,
Beklagt sie ihren tiefen Seelengram,
Und spricht dann folgendes zu ihrem Freund:
O Räuber meiner Sinne, meiner Ruh',
Zerstörer meines selbstzufried'nen Glücks,
Du schuffst mir Leiden die du nimmer theilst,
Du stahlst mein Herz, und weigerst deines mir!
Nur deinen Namen nennt' ich, wüfst' ich ihn,[3]
Nur zu dir flöh' ich, wüfst' ich wo du weilst.[4]
Süfs lächelnd war ich einst, mir selbst genug,
Nun bin ich gleich dem Rohre Knotenvoll.
Viel Blut schon trank' ich dir, der Knospe gleich
Und bin der Rose ähnlich nun beschämt.
Nicht wag' ich's deine Liebe zu erfleh'n,
Doch wählst du mich zur letzten Sklavinn nicht?
Wie, wenn du freundlich mit der Sklavinn wärst.
Und sie befreytest aus der Leiden Band?
Ach, Niemand sey gleich mir in Blut getaucht,
Gleich mir des Pöbelspottes Gegenstand![5]

---

1) d. i. Aus den Augen.

2) Ergvan; Syringa persica, deutsch der persische Hollunder, französisch le lilà de Perse. C'est l'arbre, sagt Herbelot beym Worte Argevan, que les Botanistes appellent arbor Judae et que nous nommons en françois l'arbre de Judée. Il se couvre entièrement de fleurs de couleur de pourpre, avant que de pousser ses feuilles. Les Persans se servent souvent de cet arbre dans leurs comparaisons; ils donnent au vin, qui leur est défendu par la loi, le nom d'eau d'Argevan, par respect pour une loi qu'ils violent incessament. Les visages de Soffran et les yeux d'Argevan sont leurs expressions ordinaires pour signifier des amans passionnés, dont la melancolie est peinte sur le visage, et les yeux rougis a force de verser des larmes.

مي نابد عكس مي در رنك روي مهوشت
چو خط ارغوان بر صفحه سيمين غريب

Auf der lichten Mondeswange — Gleicht der Wiederschein des Weines
Einem Bild des Ergivanes — Auf ein Silberbret gemalet.

Hafis 4te Ode aus dem Buchstaben Ile.

Die Syringa persica ward zuerst von Busbek nach Europa verpflanzt.

3) Im Original: Ich weifs deinen Namen nicht, dafs ich ihn ununterbrochen fortnenne وزد wird, bedeutet die ununterbrochene schnelle Herzagung eines und desselben Worts. Ich glaube unsere Sprache manglet ein gleich bedeutender Ausdruck.

4) Im Originale: Ich finde einen Aufenthaltsort nicht, dafs ich ihn immerwährend umgehe.

5) Hafys singt:

چه كارم ز خون كاسي بند نامي كشيد خر
نهان كس ملامان رازي كرو سازند مسئلها

Nach Revitsky's Uebersetzung:

Vecors propositum debere pertinax — Nunc totis recitor fabula compitis,
Convivio quid ni latentis — Indicium dedimus furoris.

1te Ode aus dem Buchstaben Elif.

Die Mutter grämt das mifsgerath'ne Kind,
Und ach, der Vater schämt der Tochter sich!
Verlassen selbst von meinen Sclavinnen
Bin ich mit meinem Grame ganz allein.
Nur du hast Muth genug mich dürres Reis
Der hellen Flammenlohe kalt zu weih'n. —
So sprach sie mit dem theuren Herzens-Freund,
Bis sie der Schlummer überwältigte.
Vom Schlafes-Becher trunken ward ihr Aug',
Und ihr erschien der Räuber ihres Schlafs
Viel reitzender als ich's besingen kann;
Denn Worte mangeln mir bey *solchem Reitz.*
Sie hängt an seinen Saum sich schluchzend an,
Vergiefst zu Füfsen ihm des Herzens Blut,
Und spricht: O du, in dessen Liebes-Qual
Mein Herz die Ruhe, Schlaf mein Auge flieht:
Beym Reinen der so Mackellos dich schuf,
Dich aus der Welten[1] Schönen auserkohr,
Verkürze, Theurer, meiner Leiden Pein;
Sprich deinen Namen, deinen Wohnort aus.
Und Jussuf sprach: Gewährt sey dir dein Wunsch:[2]
Ich bin Vezir in der Aegypter Land.
Als des Monarchen Stellvertretter, schmückt
Mich hoher Ruhm durch des Allmächt'gen Huld. —
Suleicha wird, als sie vom Freund dieſs hört
Wie neubelebt nach hundertjähr'gem Tod,
Und wonnig kehrt nach dieser Rede ihr
Des Körpers Kraft, der Seele Sinn zurück.
Im Schlafe war ihr Glück erwacht; und die
Berauscht entschlummerte, stand nüchtern auf. —
Da nun die Kunde jenes Schönheits-Monds
Ihr wieder des Bewufstseyns Gabe lieh,
Berief sie sämtlich ihre Sklavinnen,
Und sprach: O die ihr treu mein Leiden theilt,
Seyd meinem Vater-Bothen sel'gen Glücks,
Befreyt ihn aus des Leiden Flamen-Brand,
Denn meine Sinne kehrten mir zurück,

1) Im Originale: Der beyden Welten: nemlich in der wir leben, und jener ewigen Welt.
2) Im Originale: Wenn so viel wissen dir genügt, so vernehme etc.

Und neuerdings läuft mein gehemmter Bach! [1]
Komm, Vater, lös' die güld'nen Fessel mir,
Denn keines Wahnsinns Rückfall fürcht' ich mehr;
Der Geitz'ge nur schliefst karg sein Silber ein; [2]
Grofsmüthig schenke du die Freyheit ihm.
Als diese Freudenspost der Vater hört,
Beraubt sie jählings seiner Sinne ihn;
Verstört, verloren, wie Verliebte sind,
Eilt er zur reizenden Cypresse [3] hin.
Schliefst auf der doppelköpf'gen Schlange Mund, [4]
Und löst der Silberbrüst'gen [5] Fessellast.
Suleichen nahten nun die Sklavinnen,
Und setzten sie auf einen güld'nen Thron
Hoch auf den Sitz der Liebenswürdigkeit;
Und schmückten sie mit einem Diadem:
Und alle Perisgleichen kamen nun
Um Schmetterlinge jenes Lichts zu seyn.
Vom Kreise der Gespielinnen umreiht
Zerbeifst sie Zucker, gleich dem Papagey; [6]
Dann schliefst sie der Erzählung Kästchen auf,
Und fängt von jedem Land zu sprechen an.
Sie spricht von Griechenland [7] und von Damas,
Und schwimmt im Zucker wenn man Missr nennt; [8]
Schliefst dann mit der Aegyptier Thatenruhm,
Und spielt der Rede Gang auf den Vesir.
So oft sein Nam' auf ihrer Zunge schwebt;
Sinkt sie, dem Schatten gleich, zur Erde hin;
Blut stömet aus der Wolke ihres Aug's,
Und bis zum Himmel steigt ihr Klage-Ton.
So schwand der Tag, so schwand die Nacht dahin,
Sie sprach vom Freund' und von Aegypten nur:
Nur solcher Rede lieh sie froh ihr Ohr,
Und schwieg war dies der Rede Inhalt nicht.

---

1) D. i. der gehemmte Bach meines Bewufstseyns und meiner Seele.
2) Suleicha vergleicht sich hier selbst dem Silber.
3) Zu Suleichen.
4) Die Kette nemlich, die an Suleichens beyden Füfsen befestigt war.
5) Suleichens.
6) D. h. sie spricht süfse Worte: die Worte die aus ihrem Munde kommen gleichen den Zucker, der süfsen Nahrung des Papageyes.
7) Im Originale Rum. Bekanntlich hafstete der Namen Roms auf dem griechischen Reiche bis zum Untergange, und erbte auf die Beherrscher seiner Trümmer, die Türken, deren dasselbe eroberter Name in Turkestan selber durch den Namen روملى (Römer-Türken) von Anderen unterschieden wird.
8) Aegypten.

Die Türkischen Stein-Inschriften,

auf den Denkmälern im Parke zu Hadersdorf.

Übersetzt

von Jos. v. Hammer.

Die Steintropheen, welche Held Loudon von Belgrad nach Wien geführt und in seinem Park zu Hadersdorf als Denkmale hinterlassen hat, finden sich dort nicht fern von seinem eigenem Grabe bei einer rieselnden Waldquelle am schattigen Bergabhang. Sie bestehen aus einem ganz wohl erhaltenen türkischen Grabe und zwey grofsen Marmorplatten, deren eine mit einer langen halberhabenen türkischen Inschrift, die andere mit dem verschlungenem Namenszuge Sultan Mahmuds I. verzieret ist. Diese beyden Tafeln standen ober dem Constantinopolitanerthore zu Belgrad, das nach der Wiedereroberung Belgrad's im J. 1739, mit vorzüglicher Sorgfalt verschönert ward, und mufsten schon durch die Ehrenstelle, die sie einnahmen, die Aufmerksamkeit des Eroberers auf sich ziehen, wenn ihm auch der Inhalt der Inschrift ganz unbekannt geblieben seyn sollte; das Grabmal, das in der gewöhnlichen Form türkischer Gräber einen offenen Sarg bildet, zu dessen Kopf und Fufs zwey Steine (*Cippi*) senkrecht erhaben stehen, ist das eines Befehlhabers von Belgrad der im J. 1699 nach dem zu Carloviz geschlossenen Frieden als Grofsbothschafter zu Wien gewesen, und dem während seines Aufenthalts in der Kaiserstadt gewifs Nichts davon träumte, das sein Grabmal als Kenotaph nicht ferne vom Grabe eines österreichischen Feldherrn demselben als Trophee beigesellt werden, und nach einem Jahrhunderte einen der anmuthigsten Parke um Wien als bedeutungsvolle Ruine verschönen sollte.

Inschrift des Thorsteins.

شهريار هفت كشور پادشاه بحر و بر • داود ثانى و سليمان اسكندر ظفر
بن طغراسى نشأت وبن فاتح جان‌كبى • اولغلى نام هايونى ايچنده جلوه‌گر
كيم بلغرادى آلوب دشمن ايچه ايام و سال • كافر اولدى اول آيين حصين پاك و معتبر
حمد لله دست امدادين آچى ابتدى خلاص • چت شاه جهان سلطان محمود الاثر
هم قلعه‌سين بعد زين تعمير و تزيين ابلدى • اولدى رونقله دخى متانتده افزونتر
كرچه كيم سير قيوارله قيو بولداشيدر • اولدى استنبوله قيوسى جاذبن مركوزتر
فتحنه تعميرينه تاريخله مأمور اولوب • بيلديم كمتر ده بو خدمتله اولدى بهره‌ور
مصرع اول اولوب تاريخ فتح قلعه‌دكى • مصرع ثانى دخى تاريخ تعميرين خبر
فتح ابدوب بو قلعه‌ى بن ايله سلطان الامم • فلدى آچى معمور اول سلطان محمد

Uebersetzung.

Der sieben Klima Herr, der Fürst zu Land und Meer
Wie *David* herrschend, und siegreich wie *Iskender*,
Dessen Namenszug die Welt ins Paradies verkehrt,
Seit dass er Kaiserlich drin glänzet hell und hehr.
Nachdem der Feind Belgrad viel Jahre lang besass
Und ganz ungläubig war die feste hohe Wehr,
Befreyte sie, Gott sey gelobt! aus Feindes Hand
Der Schah der Welt, Sultan *Mahmud* der beste Herr.
Er baute neu das Schloss, und schmückt' es schöner aus,
An Festigkeit und Glanz gewann es mehr und mehr.
Wiewohl dies Thor mit andren Thoren gleich sich misst,
Steht's höher doch weil mit *Istambul* in Verkehr.
Zu melden Jahr der Siegs und Bau's im Chronograph,
Vertrauet ward dem *Neili**) dieser Dienst voll Ehr'
Der erste Vers bezeichnet der Eroberung Jahr
Der zweyte giebt vom Wiederbau die Kund' und Lehr.
Erobert ward das Schloss mit Glück vom Völkerherrn,
Sultan *Mahmud*; derselbe stellt es wieder her.

Inschrift des Grabsteins.

هو الخلاق الباقي

مرحوم و مغفور المحتاج الى رحمة الغفور سابقا بلغراد محافظي الحاج ابراهيم باشا
رحمون الفاتحه ١١٢١

Uebersetzung.

Er (Gott) ist der Allschaffende Allfortwährende.

Für die Seele des Verstorbenen, der Verzeihung seines Herrn Bedürftigen, vormaligen Befehlshabers von Belgrad des Bothschafters *Elhadsch Ibrahim Pascha* ein *Fatiha*.**)

---

*) Mussaade Mewlana Neili Ahmed Efendi starb im J. 1747 als Kasiasker, einer der berühmtesten Gelehrten der Osmanen im vorigen Jahrhundert. Er ist der Herausgeber und Ergänzer der vom Reis-Efendi Ebubeker zur Geschichte Wassafs verfertigten Glossariums Lughati Wassaf, und Übersetzer einiger ascetischen Werke ins Türkische. Er stiftete in der Moschee Sultan Mohammeds II. eine Kanzel für den Vortrag des türkischen Katechismus Beregli's worein er zugleich 60 Abschriften hinstiftete, so dass er zugleich auf den Professor und auf die Schüler Bedacht nahm. (S. die Annalen, Isi's S. 158.) Er ist nicht zu verwechseln mit Naili dem Verfasser der in derselben Geschichtschreiber S. 124. enthaltenen Apfostasen über Nadirschah, wonach das in der Litteraturgeschichte der Osmanen bei Eichhorn S. 1086 Gesagte zu berichtigen ist.

**) Die erste Sura des Korans, das Vaterunser der Moslimen.

Sur l'introduction du sang oriental des chevaux en Europe.

Par M. le comte Wenceslas Rzewuski.

Feu le docteur Seetzen, dans sa lettre du 14 novembre 1810, datée de Mocha, où il traite des chevaux arabes (T. 2. P. 280.) met en avant la question: „Si l'époque de l'introduction du premier cheval arabe en Europe a précédé ou suivi celle des croisades?" Elle est assez difficile à résoudre. Cependant, puisqu'il semble y avoir mis du prix, et quoique je n'aie dans ce moment aucun des matériaux où je puisse recueillir des notions assez précises sur cette matière, j'essaierai du moins de parler de l'introduction du sang oriental en Europe.

Etat des chevaux de l'ancienne Perse, Arabie, Inde, Egypte et Afrique.

L'Arabie, la Perse, l'Inde, l'Egypte ont dû de tout temps posséder des chevaux de cette race et construction que nous y admirons encore aujourd'hui. Les arabes du désert, si jaloux de la pureté et de l'antiquité de la race de leurs chevaux, en font descendre les cinq familles célèbres, connues sous le nom *El choms* الخمس de cinq jumens favorites du Prophète. Mais Mahomet ne les avoit-il pas trouvées sur les lieux, parce que cette race y étoit indigène? Les arabes et les perses, dès les temps les plus reculés, paroissent beaucoup plus comme infanterie. En général tout peuple cavalier a d'excellens chevaux, s'en occupe, y attache un grand prix, d'abord d'usage et très-souvent de luxe. Chez les anciens persans le cheval étoit non-seulement estimé comme un animal utile, mais encore y attachoit-on une idée plus relevée. On voit chez eux des chevaux consacrés au Soleil; et Darius dut au hennissement de son cheval l'honneur de la pourpre. Le mot de اسب Asb, *cheval*, que l'on trouve attaché à la fin de quelques noms des anciens perses, tels que *Thamurasb*, *Kurchasb*, *Lohrasb*, *Hystasb*, *Hotasb*, est encore une preuve de la vénération qu'avoit ce peuple pour ce noble animal. Les ciliciens payoient à Darius un tribut annuel en chevaux blancs (1).

(1) Hérodote p. 255. dit que les ciliciens payoient, en outre des sommes imposées, un cheval blanc par jour, c'est-à-dire, 360 chevaux. „A ciliciibus equi albi triceni sexageni in dies singulos, singuli, nec non talenta argenti quinquaginta, quorum centena et quadragena erogabantur in eam Ciliciae regionem quae

Les arabes et tous les autres peuples situés entre le Gange. l'Oxus, l'Araxe, la Mer noire, la Méditerranée, la Mer rouge, et celle des Indes, n'ont sûrement cédé en rien aux persans en fait d'attachement pour le cheval. Hérodote et Strabon (1) placent dans ce cadre les meilleurs chevaux.

La construction du cheval, c'est-à-dire, une tête sèche, un corps svelte, une grande vigueur, beaucoup de ressort et de tempérament proviennent en majeure partie de la bonté des pâturages. Car il est de fait que des pâturages humides rendent la tête lourde, les ganaches fortes, les yeux foibles, le ventre lâche et enclin à de mauvaises digestions, les encolures charnues, les jambes grasses, sujettes aux molettes et chargées de poils, les glandes propres à s'infecter d'humeurs malsaines; qu'ils préparent à la morve; qu'ils occasionnent de plus la foiblesse et la pesanteur dans tous les mouvemens, et convertissent souvent l'ardeur naturelle au cheval, en stupidité et malice; tandis que les pâturages secs élèvent des chevaux tels que nous les voyons en Arabie, en Perse etc. c'est-à-dire, que tout en eux est *nerf, vigueur, action, intelligence et ardeur.*

L'intérieur de l'Arabie et de la Perse est un plateau assez élevé au-dessus du niveau des mers, pour que les pâturages en soient secs, aromatiques, sains, et nullement chargés de ces parties salines qui donnent, il est vrai, beaucoup de lustre au poil, mais qui en même temps rendent le cheval plus délicat à s'acclimater, lorsqu'il est transporté dans une région d'un climat différent, ce qui se vérifie sur les chevaux de la Crimée septentrionale, et sur ceux du pays des calmouks, situé entre le Volga, la Kuma, la Mer noire, et le Don (3), qui

---

equos producebat, trecena autem et sexagena Dario obvenichant. Hanc quarta portio." Et on lit dans Strabon que le satrape de l'Arménie envoyoit annuellement 20,000 jeunes chevaux au roi ex Mithracidis P. 530. Dès les temps les plus reculés on voit les courses de chevaux instituées dans les grandes solennités P. 218, La Médie payoit un tribut en chevaux Niséani p. 525. Ed. 1707.

(2) Strabon vante extrêmement les formes et la beauté des chevaux Nisée et Arméniens, que l'on faisoit venir pour les rois de Perse (P. 525.) La race des chevaux de Nisée se conservoit en Médie, à laquelle l'Arménie ne le cède en rien pour l'excellence des chevaux (P. 529 et 530.) Herodote dit que les chevaux Nisées portoient ce nom d'un vaste pâturage de ce nom situé dans la Médie, que leur taille étoit grande (P. 455.) et qu'ils remportoient le prix des courses (P. 251.) La Médie, qui occupe le milieu de la Perse actuelle, est effectivement ce plateau de grand recouvert de terre, et rempli de cavernes profondes, que l'on nomme Montagnes, parce qu'on a été frappé de cette manière en montant vers la Médie. Ce n'est pas que sur de tels plateaux il ne puisse se trouver quelques chaînes qui les parcourent. „In medio jacent, Media et Armenia multos includentes, multas etiam montanas, planities, cam„pos, magnasque convallos." Str. P. 521. Cette description ne peut convenir qu'à un plateau. Je m'étends d'avantage sur ce sujet dans un des mémoires de ma Géographie, que je compte présenter plus tard.

(3) Cette contrée, et la partie septentrionale de la Crimée, abondent en lacs salés. V. Pallas.

ne réussissent vraiment bien qu'après avoir passé un an en Volhynie, Podolie et Ukraine, où j'ai pu faire cette observation intéressante. Les plateaux de la Perse et de l'Arabie, le premier, par une élévation considérable au-dessus du niveau des mers, et comme couche de terre sur un fond de granit; le second, par une élévation au-dessus des mers, moins considérable, il est vrai, que le premier, mais toujours suffisante, et par un mélange de sable avec la terre végétale (ce qui est une des qualités préférées dans les pâturages), ces plateaux, dis-je, par-là même secs, attirent par leur calorique tout ce qui se trouveroit d'humide dans le cheval, tandis que les herbes aromatiques, fortes et succulentes en chassent des humeurs dont un climat ardent facilite l'émanation par une transpiration imperceptible, mais continue. Aussi les chevaux de ces pays ne sont-ils que très-rarement sujets aux fausses gourmes, enflures, tumeurs, aux glandes, et ont-ils les jambes sèches et le sabot étroit, mince et dur. Je ne crois pas que l'Arabie et la Perse aient changé sous ce rapport, ni en bien ni en mal depuis le temps des Darius (1). L'Inde étant très-montueuse, offre les mêmes avantages. L'Egypte les offre déjà moins à cause des crues du Nil, qui rendent le sol et l'air (2) plus humides. Aussi ai-je remarqué, dans quelques chevaux égyptiens, une légère propension aux molettes et au poil vers le pâturon, ce, que je n'ai jamais vu ni dans le cheval arabe, ni dans le cheval persan. Je crois que cette propension légère à un défaut dans les chevaux égyptiens, doit diminuer et enfin disparoitre à mesure que l'on monte, en s'avançant vers la haute Egypte et l'Abyssinie. Quant aux chevaux de l'Afrique occidentale, ils sont tous descendans de chevaux arabes, et comme les pâturages de la côte de Barbarie sont à peu de différence près homogènes à ceux de l'Arabie, les chevaux y'tiennent beaucoup du type original (3). Il m'a semblé toutefois observer qu'a-

(1) Strabon vante l'excellence des pâturages de la Perse, de l'Arménie, et de ceux de la Médie, dont il cite les herbes, comme les plus nourrissantes. 525.

(2) „La jonction des deux mers (Méditerranée et Rouge) soit par un Bosphore, soit par un canal, est d'une „tout plus probable qu'outre ce fait, qui paroit bien attesté, M. Rennel assure que dans les crues du „Nil on se rend encore aujourd'hui en bateau, de la Méditerranée jusqu'à une lieue de la pointe du Golphe „de la Mer Rouge." (Géographie physique de la Mer noire, et Intérieur de l'Afrique, par A Dureau de la Malle, Gls P. 159.) L'humidité de l'air influe infiniment sur la peau et le poil des chevaux, je puis l'assurer par beaucoup d'observations et d'expériences.

(3) Strabon dit que les rois de toute la côte de Barbarie, Ethiopie etc. avoient un grand goût pour les chevaux et en élevoient beaucoup P. 835. Comme ces peuples de l'Afrique étoient de tout temps, ainsi que de nos jours encore, en rapport avec l'Arabie, il est naturel que l'espèce des chevaux arabes se soit répandue dans ce vaste continent.

vec une jambe sèche et nullement propre aux molettes, ils avoient un ergot recouvert d'un fanon léger, mais alongé, et qu'avec un poil également lisse et ras, mais plus touffu, leur peau étoit plus forte que celle des chevaux arabes, ce que j'attribue à l'effet d'une latitude plus septentrionale.

Les cavaleries, persanne, arabe, numide, paroissent dans l'histoire avec toutes les qualités que nous devoilent aujourd'hui les cavaleries orientales et barbaresques. On me citera peut-être, pour infirmer ce que je dis sur la ressemblance parfaite entre les chevaux d'alors et ceux de nos jours, dans ces mêmes contrées, les chevaux persans attelés aux chars à faux, et par-là me les présenter comme carossiers. Je répondrai à cela que tout cheval de selle bien construit peut être bon pour le trait, surtout pour des chars légers et dont l'effet terrible devoit être en raison de la vitesse de la course. En effet Quinte-Curce dit, en décrivant ces chars, que ceux qui les conduisoient lâchoient les rênes sur le col des chevaux et les pressoient de manière que les chars, entraînés avec une extrême impétuosité, renversoient ce qu'ils rencontroient. Mais j'observerai en même temps qu'aucun carossier, tel que nous les voyons aujourd'hui, ne sauroit jamais devenir cheval maniable pour l'équitation. (On verra plus tard l'influence de la structure du cheval sur l'art de l'équitation.) D'après tout ce que je viens de dire, il me semble pouvoir avancer que les chevaux étoient au temps des Darius tels qu'ils sont aujourd'hui, dans les climats susmentionnés. Hérodote, d'ailleurs, cite dans la cavalerie de Xerxès les chevaux des persans, des arabes, des médes, des cisiens, des indiens, des bactriens, des nations du bord de la Mer Caspienne, tous peuples occupant le cadre entre le Gange, l'Oxus, l'Araxe et les mers Méditerrannée, Rouge et des Indes. Il vivoit du temps de la fameuse expédition de ce prince. Xénophon, contemporain de ces faits, donnant, dans son traité *de Re Equestri*, ses préceptes pour examiner un cheval à vendre, dépeint, à peu de nuances près, le cheval d'orient, tel qu'il est aujourd'hui. Et Strabon s'accorde avec Hérodote dans les éloges qu'il donne aux chevaux placés dans le même cadre susmentionné.

Introduction du sang oriental en Europe.

Les guerres, que les grecs ont eu à soutenir contre les perses, n'ont pas laissé que de transporter et propager en Grèce, le sang oriental. L'armée de Xerxès, au dire d'Hérodote, contemporain de

cette expédition, comptoit 80,000 chevaux (j'observerai dans un mémoire sur le genre de guerre des peuples nomades, si l'on doit considérer ce nombre comme exagéré ou non) tous entiers, je pense, car je n'ai trouvé ni dans cet auteur ni dans Strabon, que les peuples susmentionnés, compris dans ce cadre, eussent l'habitude de mutiler leurs chevaux, ce qu'on y observe encore de nos jours. L'entrée des armées persannes en Grèce, le séjour qu'y fit Mardonius après la défaite aux Termopyles, et tant d'autres points de contact avec les nations du Levant, ont dû mettre la Grèce à même d'améliorer sa race indigène; et ses pâturages secs, et le climat chaud d'Hellénie (1) ont pu conserver et maintenir les effets d'un croisement si avantageux. Voici donc l'apperçu de la première introduction du sang asiatique par la partie orientale du midi de l'Europe. Les chevaux de la côte de Barbarie, depuis la Lybie jusqu'aux rives occidentales de l'ancienne Mauritanie, aujourd'hui royaume de Maroc, ont dû nécessairement être tels qu'ils le sont de nos jours, c'est-à-dire, *lestes, vifs, pleins d'ardeur, secs, impétueux.* Ces raisons, que j'ai données plus haut, de la conservation de la race et des qualités, en parlant de la Perse et de l'Arabie, s'appliquent également dans ce cas-ci. La conquête et la possession de l'Espagne par les carthaginois pendant plus de deux siècles, a dû répandre dans la Peninsule le sang asiatique de Mauritanie et de Numidie (2). Je n'ai trouvé nulle part que ces peuples africains mutilassent leurs chevaux, ce qu'ils ne font pas jusqu'à nos jours; et ce qu'ils ont peut-être, dès lors, appris aux espagnols, qui, encore aujourd'hui, n'aiment point à mutiler les leurs. Le séjour de ces mêmes carthaginois en Sicile a dû y répandre le même bienfait. Voici donc deux points par lesquels le sang oriental a pu se propager dans l'Europe par son côté occidental méridional.

Voyons le Nord de l'Europe.

L'ancienne Scythie, située vers l'Imaus, d'un niveau élevé et sec, couche de terre sur un fond de granit, offroit les mêmes avantages que

(1) Strabon vante beaucoup les pâturages de l'Arcadie et tous ces chevaux qui s'y élèvent. Il donne à la Thessalie la préférence sur l'Attolie et sur l'Ecarnanie. (P. 388.) Cependant, en parlant des chevaux de la Médie, il dit: Les chevaux nisées, ainsi que ceux des parthes, sont d'une construction remarquable et différente des chevaux grecs, et autres (P. 525) De nos jours la Grèce présente des chevaux très-bons et de bonne race, mais, quoique souvent croisés de sang oriental, ils dénotent toujours une déchéance, j'en ai beaucoup vu et puis le dire par expérience.

(2) Strabon assimile les chevaux espagnols à ceux des parthes (P. 163.) comme les chevaux de la côte de Barbarie proviennent eux-mêmes des chevaux arabes, persans etc. Il n'est pas étonnant que leurs produits rappellent le type original.

l'Arabie, et pour la sécheresse et la salubrité des pâturages, mais non pour les herbes fortes et aromatiques. Une latitude beaucoup plus septentrionale en est la cause. Essayons aujourd'hui d'y semer en plein champ les graines des plantes les plus aromatiques et succulentes du midi de l'Asie, elles y pousseront; mais, par l'effet d'un climat froid, leurs propriétés naturelles seront paralysées en majeure partie. Aussi ai-je remarqué que tous les chevaux élevés dans ces mêmes contrées, et occupées aujourd'hui par les Baszkirs (1), les Kirguis, les Buchars etc. ont bien, ainsi que les chevaux du midi de l'Asie *une peau de race*, des *veines marquées*, une *jambe sèche*, mais les *formes de la tête*, *la finesse de la jambe* celle de *la crinière* et *de la queue*, *l'élégance*, *la beauté*, *la grâce*, *la gaîté*, leur manquoient absolument; et leur sabot est plutôt masif que léger. Mais ils ont des qualités précieuses pour la guerre, ils sont infatigables, durs, exigent peu de soins, doux (2), d'une haleine sûre, coureurs à la longue et très-durables. Voici une observation intéressante: Il existe dans tous les chevaux asiatiques indigènes, n'importe sous quelle latitude, un je ne sais quoi dans la manière de regarder, de faire, pour ainsi dire, des grimaces, de vou-

(1) Je ne crois pas devoir omettre ici, de rapporter un fait assez singulier. J'ai vu en 1813 quelques milices de cavaliers Baszkirs, car ils le sont tous. J'eus la curiosité de les connoître, et passai dans leur société près de deux mois de suite, je leur fis beaucoup de questions sur leurs mœurs, usages, pays, etc. Lorsque nous en vinmes à l'article de leurs chevaux et de leur vie nomade, ils me dirent qu'ils avoient des airs sur la flûte par lesquels ils faisoient entendre à leurs bêtes ce qu'ils vouloient. Je les priai de m'en jouer quelques-uns. Ils cédèrent à ma demande et me firent entendre une air lugubre, pour la mort du cheval favori, un autre pour appeler le Tabour (haras sauvage), un autre pour égayer le cheval, un pour l'endormir et plusieurs autres. Ils ont, comme en Suisse, leur ranz, mais c'est pour les chevaux. Leurs airs se soufflent dans la flûte et s'accompagnent à la fois par un son continu et uniforme de la voix du joueur, musique assez bizarre. Nous en vinmes ensuite à la danse, et à ma prière, ils en exécutèrent plusieurs relatives aussi aux sentimens qu'ils éprouvent pour leurs chevaux. Cette danse est expressive et sérieuse, sans sauts ni bonds. Cependant les pieds font des figures bizarres tantôt avec la pointe, tantôt avec le talon. Les mains du danseur doivent toujours précéder d'une demi-mesure le mouvement des pieds et en faire un semblable, parce que, disoient-ils, cela exprimoit originairement les allures du cheval, mais l'art les avoit ensuite embellis par différens ornemens. Ils appellent danser ايغنا chanter ير سوج jouer de la flûte قراى ايغنا ils nomment un cheval Aiguer. ايغر

(2) Strabon dit que les chevaux scythes étoient petits, mais vifs et entiers (P. 512.) ce qui est encore assez vrai; cependant tout méchans qu'ils sont quand on les a pris sur le nomd coulant (Arkan), ils deviennent, au bout de huit ou dix jours, très-maniables. Il suffit de les aborder avec fermeté. Il m'est arrivé à moi-même de faire prendre de ces chevaux sauvages sur le nomd coulant et de sauter dessus à poil, après leur avoir mis le bridon. A l'aide de quelques coups de hamchuk, ils deviennent bientôt dociles, quoique peu de cavaliers soient de force à les dompter ainsi. Il faut beaucoup de vigueur et d'adresse, souvent ils mettent la tête entre les jambes, font des bonds ou sauts de mouton, et quelquefois se jettent à terre. J'ai réitéré souvent de telles expériences aux foires de Berdyczow, où la jeunesse polonoise rivalise de hardiesse et d'adresse, avec les cosaques, les circassiens, les plus adroits. La foire de Berdyczow, du mois de juin, est un très-beau spectacle.

mordre, de coucher les oreilles, de battre, de ruer, qui dénote effectivement un air de famille, auquel un observateur expérimenté ne se trompera jamais, et que n'ont pas les chevaux d'occident, à l'exception des anglois, qui sont plein sang arabe; ceci est le résultat d'une expérience que j'ai faite sur plus de de 187000 chevaux asiatiques, que les calmouks et tartares amènent annuellement à la fameuse foire de Berdyczow. En 1814, ils y en avoient amené 67,000 du grand Stepe et je ne crains pas d'avancer qu'il m'a passé sous les yeux, pendant cinq ans de séjour dans la Pologne russe, plus de 240,000 chevaux du Stepe. Mais je reviens à mon sujet.

Le sang des chevaux scythes a dû nécessairement, par le contact des sarmates avec eux, et de ceux-ci avec ce qui étoit plus à l'occident, se communiquer à tout le nord de l'Europe.

Mais deux raisons majeures ont dû arrêter les progrès de l'amélioration des races dans l'Europe septentrionale.

L'une, l'usage parmi les scythes de mutiler leurs chevaux pour les rendre plus traitables, ainsi que nous l'apprend Strabon; par conséquent un moindre nombre d'étalons pour la reproduction.

La seconde, c'est que ces chevaux transportés dans les pâturages gras et humides de la Lithuanie, de la Poméranie, Germanie, Suisse et des côtes septentrionales des Gaules, loin d'améliorer certaines parties dans les indigènes, non quant à la beauté des formes, mais à la netteté des os et de la jambe, n'ont fait que dégénérer eux-mêmes. En général, les pays susmentionnés ne sont pas faits pour élever de bons chevaux; on y parviendra, à force d'art, à produire dans des harras particuliers quelque beau rejeton; mais si la main du maquignon cesse de le soigner, le vice du pâturage ne tardera pas à se montrer aux jambes, et au poil d'hiver. Ceci est encore le fruit d'observations très-multipliées. Les chevaux de l'Europe, avant ces points de contact avec l'orient, ne pouvoient valoir grand chose, et quoique originaires jadis de chevaux asiatiques, ils ont dû à de mauvais pâturages, à un climat humide leur déchéance, tant pour la race que pour les formes. Les chevaux qu'on pouvoit trouver dans le cadre compris entre la ligne qui parcourt la Pologne méridionale jusqu'à la hauteur de Kiow, depuis les sources du Styr et la chaine des Carpathes, en suivant de là les rives du Dniester, pouvoient être à cet égard supérieurs aux autres, en ce qu'ils avoient de meilleurs pâturages, plus secs, mais ils n'étoient pas remarquables par leurs formes. Car il me semble pouvoir présumer que les chevaux indigènes de l'Eu-

rope, dès les temps les plus reculés, y provenoient des chevaux scythes, qui eux-mêmes conservent bien les traits de la race, mais non l'élégance des formes. Ainsi l'état des chevaux en Europe, avant les guerres des grecs contre les perses et la conquête de l'Espagne par les carthaginois, étoit pitoyable. Et l'on peut aisément appercevoir, que le contact par le midi à été infiniment plus avantageux à l'Europe, que celui par le nord. Ce qui prouve encore combien l'espèce des chevaux de l'Europe étoit mauvaise par elle-même, c'est ce que dit Polybe en parlant du passage de la Trebia. „Cependant Sempronius fit „sonner la retraite pour faire revenir ses gens de cheval, qui ne savoient „pas comment il falloit se conduire contre l'ennemi qu'ils avoient en „tête. En effet ils avoient affaire aux numides, qui étoient accoutu„més à fuir, à s'écarter çà et là facilement et à retourner vigoureu„sement à la charge, lorsque l'on y pensoit le moins, ce qui est la „manière de combattre des numides (1)." Ce passage prouve quel étoit le genre des chevaux des romains et leur degré d'équitation. La cavalerie numide, étoit composée de chevaux *bons, vifs, alertes, bien soignés* et *dressés*, parce que toute nation cavalière vit avec son cheval et le soigne. Les romains, nation d'infanterie, avoient de mauvais chevaux, pesans, qu'ils ne savoient pas manier. Le cheval de Marc-Aurèle et ceux de leurs bas-reliefs, n'ont rien qui désigne cette race, ce feu, cette structure élégante et vigoureuse, qu'ont les beaux chevaux orientaux, qui auroient cependant bien dû leur servir de modèle et dont ils n'ont point été frappés. Ils ont donc consulté de mauvais modèles indigènes, dont les caractéres étoient défectueux. (2). Voyons les plus anciens manuscrits arabes, où l'on trouve des dessins de chevaux. Par exemple كتاب العجرون جامع الفنون (3) et qui

(1) Je présenterai bientôt un mémoire, sur le genre de guerre des peuples nomades, anciens et modernes.

(2) Strabon dit que quelques-uns veulent faire descendre les Venetes des Paphagoniens venus du siege de Troie avec Antenor; ils citent pour preuve leur soin à élever des chevaux; il ajoute ensuite que ce goût n'existe plus chez eux. P. 212. Strabon fleurissoit en 14. de J. C.

(3) „La dernière ligne de ce Manuscrit, unique en Europe, qui traite des armes, des évolutions et secrets „militaires de l'orient, donne l'époque de l'an 899 de l'Hégire. Celle du quinzième siècle, laquelle cepen„dant est beaucoup plus moderne que celle de l'écriture du manuscrit, comme on peut le voir à la „différence de l'encre. Il appartient à la collection des manuscrits orientaux de M. le comte Vence„slas Rzewuski." Vienne ce 13. Avril 1809.

J. de Hammer.

C'est assez faire connoître le prix du manuscrit en question, que de citer l'opinion que M. de Hammer a écrite sur la dernière page, ainsi que celle qui suit: „Io infrascritto, attesto esser questo Codice Mano„Arab. rarissimo, poi non aver mai veduto in Oriente uno simile; in esso si trattano delle cose interessanti „spettanti al militare secondo il costume orientale.

Aryda, Arcipr. di Tripoli, di Syria Maronita.

Ce Manuscrit est extrêmement intéressant mais très-difficile à traduire, vu la grande quantité de mots techniques; cependant ces difficultés ne me rebutent pas, et j'espère du moins en offrir l'analyse avant

se trouve dans ma Bibliothèque Orientale, indique dans ses dessins les caractéres du cheval oriental, qui y percent au milieu des traits maussades d'un artiste maladroit. Il seroit intéressant, sous ce point de vue, de savoir, si l'on apperçoit dans les chevaux des bas-reliefs de Persepolis, et dans ceux que le ciseau de l'amant de *Chirine*, de l'infortuné *Ferhad*, sculpta sur les rochers de Bisoutoun, quelques-uns de ces traits, qui probablement auront échappé à un voyageur non préparé à une telle observation, et qui se seroit borné à saisir uniquement la posture du cheval. Tout ce que j'ai trouvé dans Pline le naturaliste sur ce noble animal, mérite peu d'être rapporté. Il n'avoit aucune idée des beautés orientales. Ce qu'il dit sur la durée des chevaux est juste, en fixant leur utilité, comme étalons, jusqu'à 33 ans, et même plus. L'expérience me l'a prouvé; mais poursuivons notre sujet.

Le quatrième siècle fut signalé par la grande migration des goths, qui entrèrent en Europe par le nord et la parcoururent en diagonale jusqu'à l'Espagne, en émettant des essaims latéraux qui se portèrent dans différentes directions. Cette immense succession de peuples, qui se suivoient les uns les autres, introduisit par le nord de l'Europe ses chevaux, parce qu'elle conduisoit avec elle ses troupeaux en tout genre et répandit le sang oriental du nord de l'Asie, c'est-à-dire, l'espèce des chevaux de la Scythie. Par-là le sang seul, et non les formes purent gagner; l'effet d'un tel croisement fut nul dans les pays à pâturages humides, et dans ceux à pâturages secs, établit seulement la netteté dans les os. C'est aussi la première époque que je fixe à l'introduction générale de l'espèce commune des chevaux de la Pologne méridionale. Cette race, introduite en Hongrie, à cause des pâturages gras de la Teys et du Bannat, ne s'y maintint pas aussi bien qu'en Transilvanie, dont les pâturages sont secs et élevés. Hérodote (p. 331) dit qu'au-delà de l'Ister sur des landes immenses et inconnues habitent des hommes nommés *Syginas*, qu'ils portent l'habit des médes, que leurs chevaux ont un poil long de cinq doigts, et qu'ils ne sont pas bons pour l'équitation, mais pour le trait. Ces landes étoient sûrement les parties basses de la Pannonie et de la Dacie, pays très-humides jusqu'à nos jours.

---

la traduction complette. Je croirois pouvoir l'attribuer à l'époque de la première croisade. En effet il parle de la confection de la poudre à canon et de l'artillerie employée par les orientaux. Joinville en parle aussi dans sa relation de la Croisade de St. Louis.

Les maures, en 710, introduits en Espagne, par la trahison du comte Julien, y maintinrent l'empire pendant près de huit siècles, jusqu'en 1491, époque de leur expulsion totale, sous Ferdinand et Isabelle. Le sang oriental put ainsi se propager en Espagne. D'ailleurs les pâturages secs et élevés de l'Andalousie étoient propres à conserver cette race dans sa pureté et ses formes. La magnificence des princes sarrasins, tributaires des Califes de Grenade et de Cordoue, la cavalerie des carrousels, dont nous devons l'honneur aux arabes, étoient encore des raisons pour introduire en Espagne les plus magnifiques chevaux. Nous voyons dans le dixième siècle, le grand vizir Abd-el-Malek ben Cheid offrir au calife Abdol-Rahman III., parmi d'autres présens de prix, quinze chevaux arabes. (v. Cardonne, Hist. d'Afrique, Liv. 2.) Ainsi c'est à l'époque des maures que l'on pourroit fixer l'introduction des premiers chevaux arabes en Europe comme étalons. Bientôt après cette époque les sarrasins, au nombre de 200,000 hommes, pénétrèrent en 732 jusque sous les murs de Poitiers. Charles Martel les y défit complettement; leur général Abd-el-Rahman fut tué. Un telle déroute dut nécessairement laisser en France une grande quantité de leurs chevaux. Ce fut donc, je crois, l'époque du premier croisement avantageux à la France. Les chevaux du Limousin, dont j'ai vu trois véritables, dénotent assez une origine noble, parce que les pâturages y sont propres, par leur sécheresse et leur élévation, à maintenir la pureté des formes. Sous le règne de Napoleon, la France a reçu plus de 200 étalons arabes, dont j'en ai vu moi-même plus de 30 à leur passage par Vienne. Le Limousin, et non la Normandie, seroit le seul pays où l'on pourroit répondre à ce que l'on a droit d'attendre d'un

En 800, on voit Haroun-al-Rachid envoyer à Charlemagne des présens magnifiques, parmi lesquels doivent se trouver aussi des chevaux, car ceux-ci en Orient se donnent en cadeau de cérémonie, et c'est un usage très-ancien chez les peuples du Levant. Il me semble même que le père Daniel, dans l'énumération des présens que l'empereur reçut du calife de Bagdad, parle aussi d'un éléphant et de chevaux. N'ayant pas cet ouvrage sous les yeux, je ne garantis pas ma mémoire, mais le calife, ayant songé à corriger les espèces d'arbres fruitiers, par l'envoi d'arbustes et de greffes, auroit peut-être voulu étendre sa bienveillance sur les animaux de la France.

Les croisades établirent un point de contact avec l'orient pendant un temps considérable. Des princes chrétiens occupèrent les

trônes de Jérusalem, de Nicée, de Chypre; les premières familles de France, d'Angleterre, d'Allemagne, les rois eux-mêmes accouroient aux guerres saintes. Ne pourroit-on pas trouver dans leurs archives des données intéressantes sur l'introduction des chevaux arabes en Europe, sous le point de vue des haras individuels?

Dans le treizième siècle parut en Asie le guerrier dont les conquêtes furent les plus étendues. Genguis-han fit le tour de l'Asie et la soumit à son sceptre. Il entraîna après lui les armées de tous ces peuples qu'il avoit domptés. Ce fut l'époque où dans l'intérieur de l'Asie se fit le grand transport général et mélange des races; les chevaux indiens, persans, arabes etc. furent répandus dans toute l'Asie, et les races asiatiques indigènes se perfectionnèrent. En 1211, Batou-chan, petit-fils de Ginguishan, règnoit sur le *Kibdjak*, après avoir soumis la Horde d'or et les Bulgares sur les bords du Volga; il érigea en principauté *(Khanat)* *Kazan*, *Astrakhan*, et se portant vers la Crimée, qu'il érigea aussi en principauté, après avoir dispersé la nation cosaque, il traversa avec toute son armée le Dnieper, à la onzième cataracte, nommée encore *Wielka przeprawa Tatarska* (1), (c'est-à-dire, grand passage des tartares) inonda la Pologne méridionale, s'avança jusqu'à Lublin, Cracovie, Lignitz, Breslau, se jeta dans la Hongrie, d'où il se seroit porté vers Constantinople, si la mort n'eût arrêté ses vues ambitieuses. Cette incursion tartare, suivie de tant d'autres et celle ensuite qui, pour ses effets et le nombre, peut aller de pair avec la première, lorsqu'en 1649 Islam-Gueray, avec 300,000 tartares de la Crimée, se joignit au fameux Bogdan Schmielnicki, qui fit tant de mal à la Pologne, à la tête de ses cosaques; ces incursions, dis-je, n'ont pas laissé que de répandre en Pologne une grande quantité de chevaux; d'autant plus que ces tartares, allant en guerre, ont coutume chacun de mener près d'eux un second cheval. Voici donc l'époque à laquelle je fixe la généralisation et même l'amélioration du sang asiatique dans les chevaux des paysans de la Pologne méridionale. Ceci pourroit aussi en partie s'appliquer à la Hongrie. La comparaison que j'ai maintefois faite entre les chevaux des paysans du Stepe, de l'Ukraine, et les chevaux orientaux, m'a démontré une grande

(1) Le Dnieper, depuis Kendak jusqu'à son embouchure, faisoit la limite qui séparoit les cosaques zaporoviens d'avec les tartares. Le pays qu'occupoient ces cosaques, se nommoit de Zaporosc, Zaporoje. Dans un mémoire que je présenterai plus tard, le genre de guerre des peuples cosaques et nomades, ainsi qu'une courte description des pays qu'ils occupoient entre le Dnieper et le Bogh, seront développés. La carte qui y correspond est déjà prête.

analogie de construction et d'air de famille. Les produits que j'ai tirés de ce mélange ont parfaitement répondu à mon attente.

La Pologne, ayant eu beaucoup de relations heureuses et malheureuses avec la Turquie, a de plus amélioré ses races par l'entrée d'une infinité de chevaux orientaux. En outre, les polonois ont de tous temps été hommes de cheval, et faisoient venir à grands frais de magnifiques étalons. De nos jours le prince Sanguzko, palatin de Volhynie, a envoyé son écuyer, M. Burski, jusqu'à Alep, qui lui a ramené six étalons arabes de très-grand prix, et le colonel Obodynski a fait de Constantinople deux voyages d'où il a rapporté au-delà de 60 chevaux. Les harras du pays doivent beaucoup à ce savant connoisseur et incomparable cavalier, qui joint à toute la perfection de l'école du manège la hardiesse et le genre d'équitation orientale. Aujourd'hui encore, quoique d'un âge avancé, il surpasse les plus habiles cavaliers de nos contrées, où chacun se pique d'être excellent homme de cheval. La dernière guerre de la Russie contre la Turquie a fait entrer en Podolie et en Ukraine plus de 800 étalons, et quoique tous n'aient pas été propres à perfectionner les formes, ils ont au moins assuré la pureté du sang. Cette époque a procuré au Don le même avantage. Anciennement la Pologne faisoit par le Caucase le commerce avec la Perse, par le canal des Arméniens et en recevoit aussi des chevaux et des armes. L'Angleterre, que je puis nommer, à cause de l'excellence de ses chevaux l'Arabie septentionale européenne élève des chevaux de pur sang arabe. Le roi Jaques fit venir les jumens orientales de Barbarie, connues sous le nom de *Royal Mares*, qui sont la source de toute cette noble race. Le sang et les formes des chevaux de sang ne diffèrent en rien des arabes, mais les pâturages peut-être trop gras, et l'air humide de l'île, sont les causes qui rendent ces chevaux délicats et sujets aux molettes; leur système lymphatique et cutané est foible. Voilà à peu-près tout ce que l'on peut dire sur l'introduction du sang oriental en Europe.

Dans ma notice sur les chevaux arabes, j'ai donné l'étymologie de la dénomination de *kohlans* كحلان je vais donner ici quelques indications sur deux autres termes.

Le mot *kochlan* est donc la dénomination des chevaux du plus haut sang. Ceux qui ne sont pas de cette race si noble, portent le nom *kadichi*. Niebhur, qui parle de cette race secondaire, n'en donne point l'orthographe arabe. Je crois cependant qu'il doit s'écrire قدشي

c'est-à-dire *abortivus, equus immaturus*. Niebhur nous apprend qu'un poulain, s'il vient du *kadiche* par le père ou la mère, quand même l'un ou l'autre seroit *kahlan*, est toujours réputé *kadichi*.

Niebhur, en nombre des races bedouines, qu'il cite, nomme le *Tocifi*. Ne le trouvant pas dans la liste qui m'a été envoyée par le chevalier Roseti, et qui se trouve dans ma notice sur les chevaux arabes, j'ai lieu de croire que c'est une des épithètes propres au kadichi, comme [illegible] le sont pour les kohlans. En effet [illegible] veut dire *nobilis et generosus, equus de mare tantum*, [illegible] *longa serie ab avo maxima genus ducens*. Ces deux significations expriment également une mésalliance dans la généalogie, et [illegible] dans la 5.e acception du Dictionnaire, signifie *multum majorum serie a primo avo insignis fuit*. Tout ceci pourroit convenir aux kadichis.

Je me propose de soumettre peu-à-peu dans les *Mines* tout le fruit de mon travail sur les chevaux et la cavalerie. Ayant servi dans cette arme, j'ai étudié cette partie, et en présenterai successivement les détails relatifs à l'orient.

(*) La couleur rouge indique le cadre où Hérodote et Strabon placent les meilleurs chevaux, et où ils se trouvent encore de nos jours. Quant à la Perse actuelle, elle est un plateau élevé, circonscrit par les quatre grandes vallées des fleuves, Araxes, Oxus, Indus, Euphrates. L'Arabie est aussi un plateau, dont la terre est mêlée de sable. Les mers ont dû nécessairement séjourner plus long-temps sur la superficie de l'Arabie, étant d'un niveau moins élevé au-dessus de la mer que la Perse. Toutes deux manquent également d'eau dans leur intérieur. Voilà ce que l'on voit dans la Bible, dans les querelles de des peuples pour une source, dans l'institution d'un fontaine, comme action de piété.

Der Uebergang der Oberherrschaft von den Ommiaden auf die Abbasiden, nach dem syrischen und arabischen Texte des Abu-l Faradsch zusammengestellt.

(Vergleiche hiemit Fundgr. des Or. V. B. S. 23.)

Die hier eingerückten Bruchstücke haben zum Hauptzwecke eine Probe der syrischen Schrift zu liefern, die durch die rühmliche Betriebsamkeit des N. Oe. Landschafts-Buchdruckers Herrn Anton Schmid neu gegossen wurde, und die in diesen Fundgruben gleichsam einen neuen Schacht öffnet, aus dem recht viel bisher noch Unbekanntes und Nützliches ans Licht gefördert werden kann. Dem Einsender stand kein noch nicht herausgegebenes syrisches Manuscript zu Gebote, er nahm also von dem im ersten Hefte des fünften Bandes der Fundg. d. O. enthaltenem Auszuge aus der Geschichte der Dynastien des Fakhr-eddins Razy Veranlassung, folgende zwey Parallel-Fragmente aus Abu-l-Faradsch zu wählen, da es jenen Lesern der Fundgruben, denen das syrische und arabische Werk jenes so gepriesenen orientalischen Historikers nicht gleich bey Handen ist, nicht uninteressant seyn kann, hier mit einem Blicke zu übersehen, wie jene wichtige Epoche in zwey Sprachen von einem Manne erzählt wird. Der auf Assemans Aeufserung gegründeten Behauptung Michaelis, dafs der arabische Text unsers Autors blos eine Uebersetzung oder ein flüchtiger Auszug des Syrischen sey, kann Einsender nicht recht beypflichten, da Abu-l-Faradsch im arabischen Werke, was die Aufeinanderfolge der Dynastien betrifft, nicht selten vollständiger erzählt, als im Syrischen.

ܗܘ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܡܝܐ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܥܒܣ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܡܪܘܢ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܝܘܒ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܫܠܡܢ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܥܠܝ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܥܒܝܕ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܓܥܦܪ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܣܠܡ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܥܒܕ ܐܠܗ ܘܡܢ ܡܠܟ ܒܢܝ ܐܒܘ ܐܝܘܒ

Auf Abraham Bar Walid folgte Merwan Bar Mohammed, Bar Merwan Bar Hakem. Er wurde Himar Gesarto genannt, weil er die Safranblüthe liebte, die Himar heifst. Die Insel Cardoa hatte er seine ganze Lebenszeit in Besitz. Er machte einen Ausfall aus Armenien und griff an den Ufern des Euphrats den Soliman an, der, nachdem er in der Schlacht 12,000 Mann verloren hatte, nach Rosapha floh. Merwan zog in Damask ein, und herrschte da zwey Monate. Er liefs die königlichen Schätze wegschaffen, mit denen er 3,000 Kamele belud, und belagerte Emessa, das er nach vier Monaten nahm. Die Mauern dieser Stadt zerstörte er, indem er sie mit Hämmern in den Steinbrüchen in Stücke zerschlagen liefs. Auch die Mauern Balbeks warf er nieder. Darauf kam er nach Haran und zog gegen Assyrien und in das Gebieth der Parther, nemlich Ispahan. Jetzt sammelte Abu-l-Abbas oder Abd Allah Bar Mohammed, Bar Ali, Bar Abd Allah, Bar Abas des Oheims des Propheten der Moslemim ein grofses Kriegsheer in Chorasan und schlug sein Lager am Zab, einem Flufse Assyriens auf. Merwan griff ihn an, verlor aber die Schlacht und 700 Kamele, die mit Gold und geprägten Silber beladen waren. Beschämt kam er mit seinem Sohne und Tochtermann nach Haran, lud seine Schätze auf 3,000 Kamele und zog nach Askalon an der Küste des Meeres. Von Abu-l-Abbas verfolgt floh er nach Syene an den Gränzen von Nubien; wurde aber, nachdem er sich am Nil gelagert hatte, überfallen und getödtet. Zur selben Zeit setzte sich von Konstantinopel aus Alchirasch Anführer der armenischen Truppen in Marsch, kam nach Melitene und verwüstete das ganze Gebiet.

Der Kaiser Konstantin (Kopronymus) überwältigte den Tyran Artabasus, regierte glücklich und bekam mit Chakans Tochter einen Sohn, der Leo (IV.) genannt wurde. Das Land der Römer genofs Friede, weil die Araber sich unter einander selbst bekriegten.

Abu-l-Abbas herrschte vier Jahre und acht Monate. Nachdem Merwan getödtet war, hatte er im Reiche der Araber allein die Obergewalt, und übertrug die Residenz von Damask nach Babylon. Mit ihm fängt das Caliphat von Bagdad an; jener Chaliphen nemlich, deren Herrschaft durch die Mogolischen Hunen in unsern Tagen ihr Ende fand. Man erzählt, dafs eines Tages, da sich Abu-l-Abbas bey einem Orte des westlichen Gebiets gelagert hatte, plötzlich im Lager ein grofses Geschrey gehört wurde. Alles Volk, selbst der Caliphe eilte herbey um das Wunder zu sehen. Als sie ankamen, sahen sie acht Männer die aus ihren Gräbern sich erhoben hatten. Einige ragten bis an die Brust, andere bis an die Lenden hervor; einige hatten die Bärte nach Sitte der Araber gefärbt, und viele von den Anwesenden kannten sie. Da sie aber hinzutraten um mit ihnen zu reden, brachten sie kein Wort hervor. Diefs erregte Staunen, und der Caliphe befahl, dafs man sie diesen Tag verlassen, und niemand sich ihnen nähern sollte, in der Erwartung, dafs sie die Sprache wieder bekommen würden. Tags darauf, als man sie auf dieselbe Art anredete, fand man sie lebend aber stumm. Der Caliphe befahl also sie zum zweyten Male zu begraben. Im Jahre 1063 starb die Gemahlinn des Kaisers Konstantin, die Tochter Chakans. Er blieb also drey Jahre, nach dem Gebrauche der christlichen Könige, unverehelicht. Einige Arglistige, die Freundschaft heuchelten, aber ihn um die Herrschaft bringen wollten, riethen ihm eine Gemahlinn zu nehmen. Er durchsah sie und antwortete: Ich bin geneigt eurem Rathe zu folgen. Aber mir ist auch das Gesetz der Römer nicht unbekannt, und mich dünkt, dafs es einem Kaiser nicht zieme der Wollust zu fröhnen. Doch, wenn ihr glaubt dafs es gerecht sey, machet meinen Sohn für mich zum Kaiser, ich werde mich in euren Willen fügen. Nach seiner Krönung verwaltete er alle Angelegenheiten des Reiches, denn er war weise und von seinen Feinden gefürchtet. In demselben Jahre belagerte er Melitene, und warf schon die Anhöhe für die Belagerungs-Maschinen auf; und zerstörte einen Theil der Mauern, dann schlofs er aber einen Vertrag mit den arabischen Einwohnern, liefs sie am Leben und führte sie zu den Einwohnern von Claudias und in die Städte des vierten Armeniens. Dieses Jahr starb Abu-l-Abbas Abd-Allah.

Merwan Ibn Mohamed, Ibn Merwan Ibnu-l-Hakam. Nach dem Tode Jazids Ibni-l-Walids Ibn Abdi-l-Maleks rückte Merwan mit seinen Truppen aus Mesopotamien gegen Syrien vor, um Ibrahim Ibnu-l-Walid, Ibn Abdi-l Maleks zu bekämpfen. Nachdem er in Damask eingezogen war, liefs er die zwey getödteten Knaben Al Hakem und Osman, Söhne Al Walids Ibn Jazid Ibn Abdi-l-Maleks, herbeyschaffen und begraben; dann wurde ihm der Eid geleistet. Sobald seine Herrschaft befestiget war, kehrte er in sein Haus nach Haran zurück. Die von ihm verlangte Sicherheit für Ibrahim Ibnu-l-Walid und Soliman Ibn Hescham gestand er zu. In demselben Jahre, nemlich 127 bekriegte Soliman Ibn Hescham Ibn Abdi-l-Malek den Merwan Ibn Mohammed; doch seine Anhänger wurden in die Flucht gejagt, und beyläufig 6,000 von ihnen getödtet. Soliman Ibn Kosair, Laher Ibn Korait und Kahtaba giengen nach Mekka, fanden dort Ibrahim Ibn Mohammed den Religionsvorsteher und übergaben einem seiner Diener 20,000 Dinar und 200,000 Dirhem, Moschus und andere Geräthschaften. Mit ihnen war Abu Moslem.

Sieh hier deinen Diener, sagte Soliman zum Vorsteher Ibrahim; dieser machte dann Abu Moslem zum Statthalter von Chorasan. Im Jahre 129 schickte Ibrahim dem Abu Moslem eine Standarte, die er Al Dhel d. i. Schatten, und eine Fahne, die er Al Sahab d. i. Wolke nannte. Diese befestigte er an zwey Lanzen und machte die Ansprüche der Abasiden auf Chorasan bekannt. Er gab den Schatten und der Wolke die Deutung, dafs, so wie die Wolke die Erde beschattet und die Erde nie ohne Schatten ist, die Erde auch nicht ohne einen Chalifen aus dem Hause Abbas bleiben werde. Im Jahre 131 wallfahrtete der Religionsvorsteher Ibrahim in Begleitung seiner Brüder Abu-l-Abbas und Abu Dschafer, seines Sohnes, seines Oheims und seiner Dienerschaft nach Mekka. Sie machten ihre Reise auf 30 Kamelen, die mit kostbaren Kleidern und Kamelsatteln nebst anderer Fracht belastet waren; so zwar, dafs die Einwohner der syrischen Wüste und der Städte Mekka und Medina den vortheilhaftesten Ruf von ihnen verbreiteten, und allenthalben Gerüchte von ihren bekannt gewordenen Angelegenheiten herumgingen. Als die Nachricht von dem Aufsehen das sie erregten, bey Merwan ankam, schrieb er an seinen Statthalter in Damask, dafs er Reiterey gegen sie aussenden sollte. (Merwan befand sich damals im Gebiete von Damask) Der Statthalter befolgte seinen Befehl, die Reiter griffen ihn an, und brachten den Ibrahim gefangen nach Haran in das Gefängnifs, beleg-

ten ihn mit eisernen Ketten und behandelten ihn so hart, dafs er starb. Als Ibrahim merkte, dafs ihm nachgestellt werde, gab er seinem Bruder Abu-l-Abbas Verhaltungsregeln, und befahl ihm mit den Seinigen nach Kufa zu gehen, indem, wie er sagte, der Tod ihm selbst unvermeidlich bevorstehe. Abu-l-Abbas mit seinem Bruder Abu Dschafer, seinem Oheim und sechs anderen begaben sich auf die Reise; sie hielten sich verborgen bis sie nach Kufa kamen.

Abu-l-Abbas Al Sapha. Im Jahre 132 verliefs Abu-l-Abbas der Sohn Mohammeds des Religionsvorstehers, des Sohnes Ali Ibn Abd Allah, Ibni-l-Abbas Ibn Abdi-l-Motallebs an einem Freytage den 12. des Monats Rebiu-l-Ewel das Haus Abu Moslems zu Kufa, und begab sich nach verrichteten Abendgebete in der Moschee Banu Ijub, in seine Wohnung. Tags darauf erschienen die Befehlshaber in einem militärischen pomphaften Aufzuge vor ihm, und hatten schon schwarze Kleider, ein Pferd und ein Schwert für ihn in Bereitschaft. Von ihnen begleitet ging Abu-l-Abbas in das Schlofs des Califen, bestieg da im Versammlungssaale die Katheder, und liefs sich von den Anwesenden den Eid der Treue leisten. Dann sandte er seinen Oheim Abd Allah gegen Merwan aus, der in Al Zabab seinen Sitz hatte. Als Abd Allah auf Merwan stiefs, trieb er ihn in die Flucht. Merwan nahm den geraden Weg, setzte aber Haran über den Euphrat und zog bey dem Petersflufse in Palästina viele Truppen an sich. Auch Abd Allah ging über den Euphrat, schlofs Damask ein, nahm es, und tödtete alle Ommiaden, die er in dieser Stadt fand; ihre Mauern zerstörte er Stein für Stein, liefs die Ommiaden sogar aus ihren Gräbern ausgraben und ihre Gebeine verbrennen. Von da ging er wieder auf Merwan los, schlug ihn abermal in die Flucht und zerstreute sein Heer. Jetzt floh Merwan nach Aegypten. Abd Allahs Truppen suchten ihn dort auf. Er verbarg sich in einer Kirche zu Busir, wo ihn einer mit der Lanze durchbohrte und ein anderer ihm den Kopf abhieb, welchen er an Abu-l-Abbas Al Sapha abschickte. Er wurde getödtet zwey Tage vor dem Ende des Monats Dsulhedsche im Jahre 132. Al Sapha starb den 13. des Monats Dsulhedsche im Jahre 136 an den Pocken zu Anbar, einer Stadt, die er erbaute und zur Residenz wählte. Am Tage seines Todes war er gerade 33 Jahre alt. Von der Ermordung Merwans an, regierte er 4 Jahre. Abu-l-Abbas war ein Mann von schlankem Körperbau, weifser Farbe, schöner Gesichtsbildung. Er hatte Abscheu vor dem Blutvergiefsen und war der Familie Mohammeds äusserst ergeben.

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh

durch

S. F. Günther Wahl.

(Fortsetzung von S. 264 dieses Bandes.)

Commentar.

1) Die Ueberschrift: *Regierung der Menotschehr von hundert und zwanzig Jahren*, ist, wie überhaupt alle Ueberschriften der verschiedenen Theile des Werks, nicht von dem Dichter selbst. Die chronologischen Angaben solcher Ueberschriften können daher nur als chronologische Berechnungen des Verfasser gelten, in sofern sie sich, wie es hier der Fall ist, zugleich in dem Gedichte selbst finden.

2) Woche, *Hefteh* ist siebentägige Zeit, Inbegriff von sieben Tagen. Es ist daher nicht bestimmt, ob der achte Tag, an welchem der neue Monarch die Regierung angetreten, als erster Tag einer neuen Woche, oder als irgend ein anderer der sieben Wochentage gedacht sey.

3) *Erdanblick*, *Gesicht an Erde*, *Erdgesichts* u. s. w. im persischen rûi semin ist die bekannte uralte morgenländische Ehrenbezeugung gegen Gott und gegen die Grofsen der Erde, wenn man sich zur Erde niederwirft und so die Erde zu küssen scheint, welche theils religiöse theils profane Sitte in der persischen Sprache auch semin bûs d. i. *Erdkufs* genannt wird. Sie ist der Ebräer *hischtachavà* und der Griechen προσκυνεῖν.

4) Péhlewân oder Péhluwân ist durch alle Zeiten der persischen Geschichte *Kämpfer*, *Held*, *Ritter*, *Edelherr* des grofsen asiatischen Reichs.

5) Dihim, die Königskrone, Monarchenmütze, die prachtvollere Art des keianischen Fürstenhuts, der königliche Staats-Hut, die Reichskrone, Reichs-Tiâre. Sie war, wie die noch vorhandenen alten Denkmäler und alte Münzen bezeugen in den verschiedenen Zeitaltern der Monarchie verschiedener Gestalt. Man darf deswegen weder das Dihim noch die Tiâre (تاج كياني) im Schâhnâmeh überall in einer und derselben Gestalt und Weise denken, eben so wenig als dieses in den Nachrichten der Griechen in Hinsicht der Tiâra oder

Kidaris der Fall ist. In dem pischdadischen Zeitalter, wohin die gegenwärtige Erzählung gehört, können wir also auch noch keinesweges dabey an jene durch den Kugel-Melon-oder Ey-förmigen Wulst ausgezeichnete Reichstiare denken, welche auf dem Gepräge der ssafsanischen Münzen und auf den Sculpturen aus dem Zeitalter der Ssafsaniden vorkömmt; vielweniger gar diesen wulstigen Königsschmuck für die unter dem Namen Kidaris verstandene Kopfbedeckung, oder für den eigentlichen medischen Kopfbund und die uralte orientalische Kopfzierde ausgeben, die schon den Chaldäern oder Babyloniern und Assyrern üblich gewesen sey. Tiara und Kidaris galten sehr frühzeitig, so wie *Mitra* bey den Griechen, als synonime allgemeine Benennung der Kopfbedeckung überhaupt, und der königlichen insbesondere, wenn auch ursprünglich sich beyde Benennungen auf einen Unterschied der Sache gegründet zu haben scheinen. Dihim ist ausschlüfsliche Benennung der Königstiare, vornehmlich der prachtvollern, und daher in dem Zeitraume der keianischen Monarchenfolge und späterhin der parthischen und persischen Regierung die Benennung der eigentlichen Königskrone, als sich die schlichtere Tiare oder Kidaris mit einem gestrahlten oder gezähnten Reife oder Kranze verband, welcher der eigentliche Charakter einer Krone ist. In dieser Beschaffenheit zeichnet sich erst in den Zeiten der Ssafsaniden jene mit dem Wulstgeschmückte Reichstiare recht eigentlich als Dihim aus. S. m. unt. Anmerk. 42.

6) Das Wort برزن im Originale hat die veraltete Bedeutung *Blitz, Blitzfeuer*, wovon noch im Neupersischen برز und برز in der Bedeutung *radiatio, splendor* übrig ist. Das Feuer Bursin der Parsen und alten Magier erhielt seine Benennung vom Blitze, wie *Anquetil du Perron* in seinem Leben Zoroasters §. VIII. ganz richtig bemerkt.

7) Der Stand des Königs in der Herrschaar und auf dem Schlachtfelde war in der Mitte seiner Kriegsvölker. S. *Brisson de reg. persar. principatu lib. III.* c. 78. Die im Originale stehenden beyden Wörter صف und جش erfordern hier Bedeutungen, welche in unsern gedruckten Wörterbüchern übergangen sind. Jenes die Bedeutung: *locus quem tenet Rex in acie*, nach der Bedeutung, da es überhaupt *locum in acie, campum proelii* und *circum* bedeutet — das Wort جش aber die Bedeutung: *acies* (militum in proeliis).

8) Das Schwert trugen die ältesten Ober- und Mittel-Asiaten, Babylonier, Assyrer, Meder und Perser an einem mit dem Gürtel verbundenen Wehrgehenk zur rechten Hüfte in Gestalt eines breiten und oben

zugespitzten, aber kurzen, einer Art von Dolch gleichenden Degens, wie es sehr anschaulich auf den Abbildungen zu Persepolis erscheinet. Nach Diodor (lib. XVII) liefs erst zu Alexanders Zeit der König Darius diese Schwerter seiner Krieger viel gröfser machen, als sie bis dahin üblich waren. Das königliche Pracht- und Reichs-Schwert, ein Dolch oder Faustdegen mit goldnem Griff, goldner Scheide und goldnem Wehrgehenk, alles wahrscheinlich auch mit kostbaren Steinen eingelegt, zuerst von Dschemschid (dem *Achaemenes* der Alten), dem grofsen Anherrn des Medischpersischen Staats, nach der vortrefflichen mystischen Schilderung des Send-Avestà (Vendid. farg. 2) ganz aus Gold mit goldnem Griff und goldner Schneide, geführt, hernach allen Monarchen des medisch persischen Reichs eine der vornehmsten Reichsinsignien — unterschied sich schon anfangs durch eine beträchtlichere Länge, wie wir aus den persepolitanischen Denkmahle sehen, wo es der königliche Waffenträger hinter dem thronenden Monarchen in der Hand hält. (*Nieb. Reiseb.* II. Taf. XXIX.) Der König und die Vornehmsten des Staats führten auch, nach den persepolitanischen Abbildungen zu schliefsen, zum Unterschied von den übrigen Medern und Persern, diese Art von Faustdegen nicht an der rechten Hüfte herab, sondern am Gürtel zur rechten Seite vor der Brust. So wie das Schwert in der Hand des Königs Symbol der Heldenkraft, der Zorneifer gegen die Feinde und Widersacher des Reichs und des Schutzes der Unterthanen, der höchsten richterlichen Obergewalt und Herrschaft und der Strafgerechtigkeit ist, so waren die Schuhe an den Füssen der Könige in metonymischer Geltung symbolisches Merkmal und anschaulicher Gegenstand zur Bezeichnung der bildlichen Begriffe, an welche die alte Welt die Füsse der Könige selbst erinnerten, nähmlich nicht allein der ungehinderten Fortschreitung in guten Handlungen und Unternehmungen, sondern vor allem des Triumfs und vollendeten Siegs über die Feinde, weil siegreiche Könige auf die gefangenen Fürsten und Feldherrn zum Zeichen der vollen Unterwerfung mit den Füssen zu treten pflegten, (Ps. CX. 1. vergl. LXVI. 12. Ps. XVIII. 39. LX. 14. CVIII. 24. 1. *Cor.* XV. 25. 27.) und der unumschränkten Herrschaft über die unterworfenen Länder. (Ps. LX. 10. CVIII. 10). Die Schuhe an den Füssen der Könige waren zudem in gleicher bedeutender Rücksicht der nächstliegende Gegenstand der uralten Sitte des Pabûfs oder Fufskusses, da den Königen von den Audienz erhaltenden Ausländern, besonders aber von den vornehmsten Staatsdienern, und von ihren Vasalen zur

Huldigung und zur devoten Unterwerfung die Füsse geküsset wurden. Die Schuhe der Monarchen des grofsen asiatischen Reichs, welche in den ältesten Zeiten der Assyrer, Meder und Perser, wie wiederum aus den persepolitanischen Denkmählern sichtbar ist, den unsrigen der Form nach gleich waren, wurden unleugbar frühzeitig, gleich der übrigen Kleidung, durch eine gewisse Pracht ausgezeichnet, welcher das edle Metall des Goldes den ersten Werth verleihen mufste.

Das mit Gold und Edelgesteinen geschmückte, späterhin immer prächtiger und kostbarer ausgestattete Panier des Reichs, bis zu Ende der sasanischen Dynastie die Haupt-Kriegsinsignie der Medisch-persischen Monarchie war die berühmte aus einem Schurzfell bestehende Fahne oder Standarte des Schmids Kâveh. Sieh. die Geschichte Feridûns.

9) Dieses ist Hinsichts des Rächung des von Feindes Hand vergossenen Bluts derer für die Freyheit des Vaterlandes streitenden Helden gesagt, zugleich aber mit Bezug auf das schon Geschehene durch die an Tûr und Ssalm genommene Rache der Ermordung des edeln Anherrn Iredsch, weswegen man auch dem Menotschéhr den Beynamen Kinehkesch (Rächer) zu geben pflegt.

10) Der Monarchenthron war, wie wir denselben auch auf den Denkmählern zu Persepolis abgebildet sehen, ein hoher Stuhl mit einem Fufsschämel. Der Monarch ist uns daselbst auf einem solchem Throne sitzend dargestellt. Er ist mit der Tiâre gekrönt, und hält den Reichsstab oder das Zepter in seiner Hand. Dieser königliche Zepter ﻙ war ein langer Stab, welcher die Gestalt einer Art von Keule oder eines starken Stabes, der zuoberst mit einem Knauf verziert ist, hatte. Seit Feridûns Regierung hatte der Knauf des Stabes die Form eines Stierkopfs und wird deswegen sonst auch *Stierstab*, *Stiergestalt*, *Stierkopf* genannt. Dafs der Monarch auf dem Denkmahle zu Persepolis noch nicht den Stierkopf auf dem Königsstahe hat, scheint ein Beweis zu seyn, dafs dieser Monarch den Dschemschid darstellen soll.

Das in den Worten *den elfenen Stuhl erstiegen* im Original gebrauchte alte Barsi-Wort ﻙﻙ bedeutet *gressus*, *ingressus*, *incessus*, *gradus*, und wird durch das armenische ﻑﻫﻝ bestätiget, welches wie ﻑﯡﻝ eben dieselbe Bedeutung hat, woher dann das Zeitwort ﻑﯡﻝﻝ und ﻑﻫﻝﻝ *gradi*, *incedere* entstehet.

11) Das Wort Keschwér ist nach seiner Ableitung aus der

Send-Sprache *Umschliefsung Umgränzung* und alsdann *Landstrich, Landschaft, Gebiet*, u. s. w. *Erdtheil, Klima, Weltgegend, Erdgürtel.* Seit den ältesten Zeiten wurden die Gränzen der Erde, Klimata, oder Weltgegenden, Erdtheile, Erdgürtel in die heilige geheimnifsvolle Zahl sieben abgetheilt, wodurch das Ganze des Erdballs nach allen seinen Theilen und Enden, mit Einem Worte die ganze bewohnte Erde bezeichnet wird. Die Abtheilung geschah bey den Völkern des Alterthums nicht auf einerley Weise, daher dieselbe in den Büchern des zoroastrischen Avestà und in allen Schriften der ältern und neuern Schüler Zoroasters in der Bestimmungsart von den sieben Klimaten der Griechen und Lateiner und der Muhammedaner, die solche von den Griechen entlehnten, abweichet.

12) Ahrimén oder Ahermén und Ormúsd (in den Nachrichten der Griechen Ἀρειμάνης und Ὡρομασης) sind nach dem Lehrbegriff des Magismus, dessen Grundlehren mit ihm selbst ins hohe Alterthum hinaufgehen, die beyden erstgeschaffenen Grundwesen der Natur, Ormusd das Princip des Guten, und Ahrimen des Bösen. Letzteres, in Send *Enghrché menicoesch* oder *Enghremeniosch* d. i. im Laster verschlungen, Quell der Uebel, Sündengeist, ist Quell und Grund alles Bösen, und entspricht daher als personificirtes physisches und moralisches Uebel in der Welt dem Satan oder Fürsten der Finsternifs des biblischen Sprachgebrauchs, dem Obersten der Teufel.

13) Mevbed oder Mobed aus der Pehlewi-Sprache, wo es Mavivad oder Magovad heifst, und Haupt der Mavi oder Mageë d. i. der Magier bedeutet, der Name der Weisen des Volks, der Priester, Wahrsager, Stern- und Traum-deuter, welche im Alterthume den König und seine Herrschaar überall begleiteten und nächst dem Monarchen die vornehmsten Männer der Nation waren. Dieser Weisen- und Priester-Stand war, seit dem das Volk nach Ständen oder Volksklassen geordnet wurde, die erste Ordnung oder Klasse des Reichsstandes, so wie es hernach in den Zeiten des Magismus des Zoroastrischen Gesetzes die Magier waren, von denen die Benennung Mevbed entlehnt ist. Bis auf unsere Zeit ist bey den Parfsen unter Mevbed oder Mobed im Allgemeinen jeder Gelehrter der Nation verstanden, welcher zugleich Gesetz- und Schrift-Gelehrter ist; eigentlich aber im ursprünglichen Sinn der zoroastrischen Hierarchie der heilige Stand der dienenden Priesterschaft, deren dreyfache Ordnung den Destûr Mevbéd (Archimagus, nächsten nach dem Könige im ersten oder geistlichen Reichsstand) die übrigen Mevbéds und

die Herbéds unterscheidet. Nach dem ersten, dem geistlichen, Reichsstand folgte dann der zweyte, der weltliche d. i. die weltliche Ordnung des Reichsstandes oder höhern Volksstandes der Monarchie, so aus dem Stande der Ritterschaft und der Krieger bestand.

Wie wir aus Stellen des alten Testaments und aus den griechischen Nachrichten ersehen (S. *Brison* lib. I. c. 25) pflegte man im medischpersischen Alterthum in feyerlicher Begrüssungsweise dem Monarchen immer ein ewiges Leben, ein ewiges Reich anzuwünschen. Also auch hier, ganz der Beobachtung des Ueblichen gemäfs. Eben so wissen wir aus den alten Nachrichten *a)* dafs der Monarch täglich bald frühe morgens und auch sonst öfters den öffentlichen unter freyem Himmel gefeyerten Opfern und dem übrigen heiligen Dienste der Magier beywohnte; ingleichen überhaupt allezeit von den Magiern, als seinen geistlichen Räthen, umgeben war (*Brisson* I. c. 117. 118. II. 18. 47. 52. 53 u. w.) *b)* dafs alles Opfer und aller heilige Dienst der Magier zur allgemeinen Wohlfahrt der ganzen Nation und ihres Königs geschah, und daher mit feyerlichen Segenssprüchen und Gebethen für die Nation sowohl, als insbesondre für den Monarchen begleitet wurde. (*Brisson* II. c. 42.) *c)* dafs der Monarch aufser seinem Pallaste nicht anders als in Pracht, entweder zu Pferd oder zu Wagen zu erscheinen pflegte (*Brisson* I. c. 120. 122.) Alle diese Punkte könnten auch mit Stellen aus den Send- und Pehlévi-Schriften und andern persischen Werkern belegt werden. Das Wort تخت روان im Originale ist durch Sänfte gegeben, weil es der Zusammensetzung nach einen beweglichen oder laufenden Thronsitz bedeutet und also allemahl eine Sänfte bleibet, eine solche Thronsänfte mag von Rossen gezogen werden und ein Wagen seyn, oder von Trägern oder Thieren getragen werden und Palankin oder Tragesessel seyn. — Die Tragesessel oder eigentliche Sänften waren in den ältesten Zeiten der grofsen asiatischen Monarchie, so wie des indischen Alterthums, ebenfalls üblich und wahrscheinlich eine Erfindung, welche vor jener der Wagen vorausging (*Brisson* II. c. 151. 170.)

Noch ist wegen Gebeth und heiligem Schweigen der Magier zu bemerken, dafs die Liturgie des heiligen Dienstes der Magier, so wie noch jetzt bey den Parsen oder Anhängern der zoroastrischen Religion, welches wir aus den Nachrichten der muhammedanischen Schriftsteller, die *Th. Hyde* in seinem Werke de Rel. Pers. gesammelt hat, und aus Avestà und den übrigen Parsenschriften mit Vergleichung der griechischen Beobachtungen wissen, in Lobgesängen und Gebe-

then bestand, welche der Vorschrift gemäfs theils *laut und vernehmlich* dargebracht werden, theils sich mit *leiser* im Munde *verlorner Stimme* ohne Articulation und fast blofs in Gedanken ergiefsen, und dann feyerlich mit Pausen eines heiligen Stillschweigens abwechseln. Das heilige Schweigen, die abwechselnde feyerliche Stille des bethenden oder lobsingenden Priesters heifst باج *bádsch* oder *wádsch* das dem vorhergehende leise Murmeln oder Brummeln geheiligter Worte wird *semsém* oder *semsemét* genannt (زمزم. زمزمة) oder auch Gebeth mit *wádsch*, und *dieses* sowohl als das *laute* Gebeth und die Hymne ist im Originale unsers Textes in dem Worte فرّ *ferreh* begriffen, welches hier in der alten Pârsi-Bedeutung stehet, nach der es *sermo solemnis* l. *magnificus* ist. Denn فر oder فرّ kömmt noch im Neupersischen unter andern in der Bedeutung *vox*, *sonus* vor, womit man besonders das armenische բառ *vox*, *dictio*, *sermo*, vergleichen kann.

14) Der Ritter Ssâm war Dschihân Péhluwân d. i. Reichs-Péhluwân, erster Reichs-Ritter, Generalissimus oder Oberster Kriegs- und Reichs-Verweser, Oberbefehlshaber aller Feldherrn, höchster Befehlshaber der Heere und Generalstatthalter des Reichs. Es war dieses die höchste weltliche Reichswürde nach dem Monarchen, mit besondern Vorrechten verbunden. Die griechischen Nachrichten von dem alten Medien und Persien, die Brisson, Burnet, und Reland gesammelt haben, haben diese Würde zwar gekannt, wie aus ihren Erzählungen hervorgeht, aber sie nicht unter eignem Namen aufgeführt. Nach Ssâm begleitete dieselbe Sâl und hernach Rostém. In den Zeiten des Chalifats entsprach ihr die Würde des Emir el Omrâ, auch gewissermafsen entspricht derselben späterhin die Würde des Grofswesirs oder Etimâd deulet, nur dafs dieser auch den geistlichen oder priesterlichen Reichsstande übergeordnet ward. Gleichgeltend mit Dschihân Pehluwân ist Ssalâr (in Pehlevi Ssolâr) in der Bedeutung *vicarius regis*, *princeps principum*, *dux populi et exercitus*, wiewohl dieser Name allgemeinerumfassend ist, indem er auch sogar für den Monarchen selbst, als Volksfürsten, gebraucht wird.

15) Irân, in der Sprache Send eeriené oder eerienanm dechionanm d. i. Länder oder Staaten von Eeriene oder Irân, ist durch alle Zeiten der asiatischen Geschichte das weitumfängliche Reich der Babylonier, Assyrer, Meder, Perser und Parther in Vorder- und Mittel-Asien, die grofse Weite aller Länder, welche die Flüsse Eufrat und Indus und der persische Meerbusen einschliefsen, bis nördlich hinauf in Süden des iberischen Caucasus und des Oxusstrohms. Im beschränkteren

Sinne, von welchem die allgemeine Bedeutung des Namens ausgehet, bezeichnet Irân eine besondere Landschaft, welche die Geografen sonst Arân oder Eriwân nennen, in den Send-Büchern Eeriené weedscho d. i. das reine Irân, eine der schönsten Provinzen des nördlichen Mediens, die im weitern Umfange zugleich das Land Aderbidschân, das *Atropatene* der Alten begreift.

16) Das südliche Sternbild, des grofsen und kleinen Hundsgestirns hat in dem Sterne Sirius (im sogenannten grofsen Hunde, zu welchem 31 Sterne gehören) den hellesten Standstern am ganzen Himmel, von ausserordentlichem Glanze. Der Sirius oder das grofse Hundsgestirn ist von Alters her ein geheiligtes Gestirn gewesen, insbesondere zuerst den Egytern, welchen dieses Gestirn der heifsesten Jahreszeit, das als Wohlthäter in Rücksicht des Regens und Wassers, der Wärme und Hitze, und der Fruchtbarkeit des Landes verehrt wurde, zur Richtschnur der Feldarbeiten diente, indem es durch seinen heliakalischen oder kosmischen Aufgang (da es zugleich mit der aufgehenden Sonne über den Horizont hinaufsteigt) zur Zeit nehmlich, wenn die Sonne in dem Zeichen des Krebses ist und in den Löwen treten will, als das Sicherste Merkmahl der eintretenden Ueberschwemmung des Nils galt, weswegen es auch den Beynamen ὑδραγωγὸς (*aquam ciens*) erhielt. Man wird mir an diesem Orte die weitere Entwickelung dessen in Hinsicht der egyptischen Georgik erlassen. Ich übergehe auch die fysische und historische und etymologische Erklärung der bekannten uralten Namen des Gestirns, *Hundsgestirn* und *Sirius* (Σείριος arab. شعرى), erinnere aber dem Zwecke gemäfs an den alten rein egyptischen Namen des Gestirns, welcher Sothis war. Die Griechen haben denselben uns unter den Formen Σῶθις, Σωθὶς, Σώθης, oder auch Σῶθ, Σὴθ und Σιτ überliefert. Die letztere Form, Σιτ, ist unser im Neupersischen veraltetes und daher aus den Wörterbüchern verschwundenes Ssid, سيد. Da den Egyptern die Zeit des kosmischen Aufgangs dieses Gestirns so wichtig war: so fingen sie auch ihr bürgerliches Jahr damit an, welches daher *annus sothiacus* heifst. Ihre Priester nahmen dieselbe Zeit zugleich als den Anfang der Schöpfung der Welt, eine Idee, welche wir auch früh in die Zeiten des Magismus in Medien und Persien in so weit fortgepflanzt sehen, dafs dem Taschter, nach der Lehre des Avestà, bey der Schöpfung der Welt in Absonderung der Wasser und im Kampfe des Guten und Bösen, des Lichts und der Finsternifs, eine bedeutende Rolle angewiesen ist. Taschter oder Taschtre aber, wofür das Neuper-

sische, und das ältere Pârsi Tir gebraucht, ist nach Anquetil du Perron's Meynung kein anderes Gestirn als der Sirius; wiewohl, ich unbeschadet der Zusammenhaltung der egyptischen Idee mit der medisch-persischen, in dem Taschter vielmehr das den Alten ebenfalls, und in Hinsicht anderer Länder aufser dem Local Egyptens weit allgemeiner, als Feuchte, Regen und Wasser bringendes Standgestirn gefeyerte Sternbild des Orion oder himmlischen Riesen erkenne, welches bekanntlich das schönste Sternenbild am Himmel ist. Indem mir Taschter der Orion ist, so halte ich seinen Begleiter und Mitwirker (𐬯𐬀), den zweyten Taschter, der in Pârsi ebenfalls Tir ist und in Avestà Tarschetoesch heifst, für den Sirius oder grofsen Hund der Astronomen. Der kleine Hund oder Sirius ist Ssura genannt (S. *Bundschesch* XIV.) Das persische Tir bezeichnet übrigens, aufser dem grofsen Siriusgestirne und Oriongestirne, unter seinen vielen Bedeutungen bekanntlich auch noch den Planet Mercurius, welches Send-Avestà als des Taschters Begleiter aufstellt (S. *Bund.* V.) Um wieder zu den Egyptern zurückzukehren, so bedienten sich ihre Astronomen ferner in ihren Rechnungen einer grofsen Jahrsperiode von 1460 julianischen Jahren, welche sie *periodum sothiacam* nenneten, weil in diesem Zeitraume ihr Mondensonnenjahr wieder zu seinem ersten Anfang zurückekehrt, welche Periode daher die *Canicularperiode* heifset. Es scheint, dafs das Gestirn Sothis oder Ssid (in Send: *Scheto* oder *Schéto*, *Scheeto* d. i. Glanz, Strahl, glänzend, strahlend, *Tarchetoesch* d. i. Glanz-oder Strahl-Gestirn) wegen seiner Wichtigkeit in der ältesten astronomischen Welt den egyptischen Namen bey andern Völkern bald Σῶχώς auf die Standgestirne des Himmels überhaupt übergetragen habe, weil Sidus bey den Lateinern jedes Gestirn bedeutet, so wie Ssedhi im Ssanskret und Sidh im Irischen u. s. w. und weil auch im Armenischen ՍԱԹԵԼ *sathiel* vom Aufgange der Sonne, der Morgenröthe, des Lichts, des Mondes und aller Sterne gesagt wird. Allein, obgleich auch das persische تیر *tîr* noch *splendor* bedeutet und in seiner gemeinen Bedeutung *sagitta* wegen der schnellen Bewegung des Lichts und der Strahlen auf Strahl und Glanz zurückführt, auch selbst *Taschter* oder *Taschtre* Stern oder Gestirn überhaupt anzeiget (von der Wurzel *teschtré* oder *teschtrieté* laufen, sich schnell bewegen u. s. w.) und ferner das Pârsi-Wort *tîr* in Pehlevi sowohl mit *tatra* Wärme, Hitze, als mit *tatrunatan* regnen lassen, verglichen werden mag; so scheint doch in Egypten die ursprüngliche Bedeutung, da Sothis oder Ssid, den Sirius bezeichnet, vielleicht

nicht aus der allgemeinen Idee des *Strahlens* zu fließen, wenn auch noch jetzt im Koptischen die Formen ϲϩτ ϩατ ϲϧτ ⲥⲓϯ vom Lichte gebraucht *spargere, radior, splendere, corruscare* bedeuten. Es dürfte vielmehr die wahre nähere Ableitung in einer andern Bedeutung solcher Formen, nämlich: *spargere semen, seminare* und in der Bedeutung *arvum facere, servare, liberare, redimere* (vergleiche die Formen ϲⲱⲧ ⲥⲟⲧ ϫⲱϯ) gegründet seyn, indem nach des Gestirns Aufgang durch die Nilüberschwemmung die rechte Zeit des Säens und des Feldbaues vorbereitet ward, und auf der andern Seite dieses Gestirn den Zeitpunkt anzeigte, sich von den Wassern der Ueberschwemmung auf die Höhen zu retten, und überhaupt bald anfangs gelehrt hatte, durch die rechte localgemäße Eintheilung der Feldarbeiten, die Saaten und Ernten Egyptens vor Schaden zu sichern. Ich lasse es beruhen, ob der Leser meiner Erläuterung die Erklärung des Plutarch, oder die von Jablonski vorgeschlagene vorziehen werde. Die Anmerk. 21. leitet noch einmahl auf das Sothisgestirn zurück.

17) Es bezieht sich dieser auf die Rache, welche Menotschehr wegen der Ermordung seines Vorgängers Nedsch an dessen Brüdern Saadm und Tur vollendet hatte, wodurch in dem Reiche Irân die Selbstständigkeit weiter begründet. Das Beywort indisch zu Schwert ist bekanntlich im Redegebrauch der Dichter Charakter zur Bezeichnung des Gutes des Stahls, und der besten Schwertklingen.

18) Rûm ist der älteste Name der Haupt- und Residenz-Stadt in Sistân, in den beyden ältesten medischpersischen Mundarten Renghâo oder Reghâo, nahmahls Sâmdesch oder Darendesch genannt, wovon die Sistanier bey den Alten Zarangaei oder Drangaei hießen.

19) Obgleich Firdûsi manches in seinen Erzählungen aus der sich fortgehaltenen Ueberlieferung in den Volkssagen seiner eignen Zeit aufnahm, so weist doch in der Regel sein [illegible] aus alter Sage auf die Grundlage jener Dichtung hin, auf das von dem letzten Saasaniden Jezdegird Hr. unter dem Titel [illegible] veranstaltete (auch unter der arabischen Aufschrift [illegible] bekannt gewordene) nachmahls bis auf Jezdegirds Tod fortgesetzte, unter dem Samaniden Mansûr I. von chorasanischen Gelehrten neu bearbeitete und Schâhnâmeh betitelte Werk, welches in seiner Sammlung der alten vaterländischen Reichsgeschichten und historischen Sagen aus der Vorzeit bestand, die sich zwar während der Umsturze der persischen Monarchie durch die Araber aus der jezdegirdischen Bibliothek geret-

tet, in die Zeit des Dakiki und des Ferdusi in Abschriften erhalten hatte. Mehr von diesem Werke zu sagen ist in der Einleitung an seinem Orte.

Sâm Nerimâns Sohn, in Folge der Ahnen seines Stammes, gleich seinen nächsten Nachfolgern Sâl und Rostém, erblicher Fürst von Sablestân war seit seinem Grofsvater Gerschâsp Oberbefehlshaber und Hauptanführer der Heerschaaren des Reichs Irân, der Dschihânpehluwân (S. ob. Anmerk. 44.), er führt den Beynamen Suwâri, d. i. der Reiter oder Ritter, welches sich auf ein fabelhaftes Ungeheuer, den Drachenpferd Schâm, beziehet, dafs er auf der Insel *Daçm* fand und bändigte, hernach sich dessen auf seinen Rittertügen gegen die Divs oder Dämonen bediente. Der Name seines Vaters Nerimân (in Sanscrit Nerjo, Norely, Nareeme) welcher appellativ einen starken, tapfern, tugendhaften Helden bedeutet, wird ihm vom Einigen auch als ein Beyname beygelegt, jedoch nicht ohne Mifsverstand, da ihn dieser mit gewohnter Ellipse dem Worte *Sohn* gleichhält und Sâm Nerimând genannt ist. Sonst heifst er in dem persischen Romanen auch Kahrmân der Tapfere, weil sein Grofsvater Gerschâsp in eben diesen Romanen Kahrmân d. i. der Kämpfer, Sieger, Bezähmer, mit dem arabischen Beynamen Râsel (der Meuchelmörder, Erwürgende) heifst. Sâm Nerimâns Sohn und Gerschâsp sind beyde durch ihre Stärke und übermenschliche Grofsthaten im Kampfe für das Gute und für Besiegung aller Feinde des Reichs noch gefeyerte Helden des Alterthums, und sind auch beyde schon in Schâhnâmeh aufgeführt. Der letztere, der Grofsvater Sâms, der kühne wachsame Gerschâsp, neben seinem Bruder Oruâchsch, dessen Send-Avestâ als Haupts und Wiederbringers der Gerechtigkeit und höchstverständigen Weisen in reiner Versammlung gedacht, hört in wie einem Riesen und allezeit mit der feindlichen Streitkeule bewaffnet, schlägt und bürgt nach der mythischen Ueberlieferung hinc, nimmt den Verwüstungen giftströmende Schlangen von entsetzlicher Gröfse. Dem beyden Brüder Aeltervater war Sâm mit dem Beynamen der *Gerechte*, im vierten Stammgliede von Dschemschîd. Dieser Sâm mufs mân daher nicht mit unserm Sâm Nerimân etwa verwechseln.

Anmerk. Man könnte sich verführen lassen, das Sâdgeschehene mit dem Gestirne Saturn, den Sündbücher und des Bundchesch zu vergleichen, welches Anquetil du Perron blofs herathend in dem wildlichen Auge des Stiergestirns wieder zu finden meynt. Allein

die Namensähnlichkeit ist zu sehr entfernt, oder vielmehr, genau erwogen, ganz nichtig, und Taschter, das mit dem Sirius oder Ssid verwandte Oriongestirn, und Ssatevifs erscheinen in Avestà und im Bundchesch mehr zufällig in Vereinigung, weil sie beyde in derselben Sfäre der Himmelsgloben folgen, beyde sich durch strahlende Sterne erster Gröfse bezeichnen, und beyde als wohlthätige Genien des Regens und der fruchtbringenden Gewässer gepriesen werden konnten. Denn Ssatevifs, in Send. Ssetoveschehé, im Ssamfskret Ssatabischà ist ein Theil des zodiacalischen Sterngebildes des Wassermanns, nämlich das Gestirn des Wasserausgusses aus der Urne des Wassermanns, und vornehmlich der hellfunkelnde Stern erster Gröfse darin, welcher von den Astronomen auch zum Sternbilde des südlichen Fisches gezählt wird und bey den Arabern unter dem Namen *Fomm elhaut* (فم الحوت) bekannt ist. Im Bundchesch wird Ssatevifs als Gestirn von Ssûr bemerkt, wahrscheinlich weil es als Mehrer des Wasser gepriesen ist, indem das Send-Wort *fscoro*, *fsorehé*, *fsuráo* u. s. w. Vermehrung, Zuname, Wachsthum, Fülle u. s. m. bedeutet. Uebrigens ist nach den astronomischen Ansichten der Alten dem Ssatevifs der Venusplanet, so wie dem Taschter und Tarschetoesch oder Ssid der Merkurplanet zur Begleitung beygesellt.

22) Bekannt ist die im Orient seit den ältesten Zeiten übliche Abtheilung des Innern der Wohnungen durch grofse zum Theil prachtvolle Vorhänge. S. *Brisson* lib. II. c. 145. Namensanwart ist der von seinem Vater einen Namen erwartet, in Bezug auf die Namengebung der Kinder nach ihrer Geburt, als eine Sitte, die gleichfalls ins höchste Alter der Welt hinaufreicht. Man wird diese Erklärung ohne Bedenken der andern statthaften Idee vorziehen, da das persische Wort جوی in der Bedeutung *nomen quaerens*, *famam quaerens* verstanden werden könnte, „*der wie du auf ein Leben voll rühmlicher Thaten Anspruch macht.*" Der erste Sinn liegt der einfachen Erzählung der Amme unstreitig näher.

23) Mahrûi (Mondgesicht, Weib mit Angesicht schön wie der Mond) oder das gleich bedeutende Mahpeikér ist der Eigenname, unter welchem diese Gemahlinn des Ssâm in dem Harém oder Frauengemache bekannt war. Die blofse appellative Bedeutung (vergl. Not. des Textes 31) eignet sich der Erzählung um so weniger, da sie unbestimmt lassen würde, welche von den Schönen des ritterlichen Frauengemaches geboren habe? und überdies die Schönheit der Wöchnerinn hier ein überflüssig wiederhohlter Zusatz im Ausdruck wäre.

24) Das Wort Paradies (παραδεισος) kann, ohne die Treue der Uebersetzung zu verletzen um so unbedenklicher anstatt des persischen Wortes Behischt (in Send. *Veheschtem*) welches nach der Send- und Pârsi-Form von *veheschte* oder *veheschtehé*, ↔ *bonus, purus, sanctus, proper* u. s. w. abgeleitet ist, gebraucht werden, da dasselbe ein ursprüglich dem jafetischen Sprachstamme gehöriges Wort ist, welches zunächst einen Garten, und im heiligen Sinn den Aufenthalt der seligen Geister im Himmel bedeutet. In Parsi und dem Neupersischen, von daher ins Arabische aufgenommen, ist bekanntlich فردوس *firdevs, ferdevs, ferdûs* sowohl *hortus vineis* et *arboribus abundans*, als *Paradisus*, beatorum sedes. Im Armenischen hat man *pardés պարտէզ hortus arborum, arboretum, pomarium.* In Ssamskret ist paramandhala (der hohe Wohnsitz, die hohe Region) für *Himmel* gebräuchlich, und paradêscha oder paradischa bedeutet hohes oder vortreffliches zu Früchten angebautes Land, und ebenfalls im geistlichen Sinne: das hohe Land, hohe Vaterland, die hohe vortreffliche Gegend; der Zusammensetzung nach dem paramandhala völlig gleich.

25) Ein Div oder Dêv, Dév ist Daemon, böser Genius, Teufel. Die Diven sind Productionen Ahrimens und in dessen Reiche die Mitwirker. Ihre Zahl, sowohl weiblichen als männlichen Geschlechts gedacht, ist grofs, und sie werden in dem Lehrbegriffe des Magismus unter verschiedenen Eigennamen aufgeführt, dergleichen auch in Schâhnâmeh gefunden werden. Ahrimen selbst ist Div und Oberhaupt aller Diven. Sie schweifen unter allerley Gestalt, auch in menschlicher, auf Erden herum, um den Menschen zu schaden. In der dichterischen und mystischhistorischen Erzählung symbolisiren sie daher oft boshafte Menschen, und entsprechen insgemein den Titanen und Giganten oder Riesen der alten Fabel. Auch werden durch sie die widerspenstigen Volksrotten bezeichnet. In den alten persischen Mundarten sowohl, als dem Neupersischen wird Div, in Send. deevo *plur* deevenanm (dêvo, dêvenanm) allezeit in bösen oder doch zweydeutigem Sinne gebraucht, das Ssamskret und die indische Sprache überhaupt dagegen hat Đeva und Deveta meist im guten Sinn, da es die Glieder des guten Geisterreichs und das göttliche Wesen selbst bezeichnet, und von Menschen gebraucht ein Praedicat der Herrscher und Helden ist. Im Lateinischen wird man sich des divus, divinus, deus, im Griechischen aber des Διϛ, Θεὸϛ oder θεῖοϛ erinnern.

Peri (geflügelt) zeigt ein zartes, leichtes, luftiges oder aethe-

risches Wesen an, und die alt und neu persisch-morgenländische Dämonologie versteht unter Peri (in Pehlevi. *Peri* oder *Pari*, in Send. *Peré* oder *Peeré* und *Pereké*, *Peereké* plur. *Perekenanm*, *Peerekenanm*) sowohl weiblich als männlich gedacht, eine Gattung untergeordneter Wesen des Geisterreichs, welche in die Klasse der Diven gehören. Die Diven des männlichen oder weiblichen Geschlechts sind häfslich gestaltete Dämonen oder böse Genien im höchsten Grade eines lasterhaften Charakters, die Perien dagegen, auch männlichen sowohl als weiblichen Geschlechts, sind zarte anmuthsvolle Gestalten, eine wohlgestaltete und schön gebildete Divengattung einer weit weniger argen oder sündhaften Gemüthsart, weswegen sie auch als den Verfolgungen der andern und eigentlichen Diven ausgesetzt dargestellt werden. Sie sind nach der zoroastrischen Lehre, in welcher die guten Genien oder Engel Iséd heifsen, und ebenfalls theils männlich theils weiblich gedacht sind, durchaus zur Klasse des verworfenen Geisterreichs gehörig; die ältere sowohl als die spätere persisch-morgenländische Volksdämonologie aber, und der Gesichtskreis der orientalischen Romanenwelt betrachtet sie als Geschöpfe der Einbildungskraft, die im Mittel zwischen dem himmlischen und höllischen Geisterreiche schweben, und sich dem Menschengeschlechte mehr wohlthätig und schützend beweisen. In dieser Hinsicht gleichen sie den erdichteten Feen und Elfen unsrer Vorfahren, und den guten Genien oder zur Leitung des menschlichen Schicksals bestimmten Naturgeistern in der Mythologie der Alten.

26) Albórs oder Albórdsch d. i. hocherhabener Berggipfel, höchstes Gebirg, im allgemeinen in der persischen Mythologie dem Olymp oder Ida der Griechen und dem Meru der Indier zu vergleichen, ist der gemeinschaftliche Name aller Gebirgsketten des Caucasus und des Taurus, zugleich aber besondere Benennung einzelner Höhen derselben im alten Medien und Persien. S. mein *altes und neues Vorder- und Mittel-Asien* B. I. pag. 794 — 797. 804. 821 — 823. Das Gebirg Albórs, wohin man das Kind des Ssâm aussetzte, ist das westlich von Ssistân sich erstreckende, die Landschaft Farsistân Nord und Nordost begränzende, mitten durch Dschebâl oder Grofs-Medien südlich der grofsen Salzwüste Naubendân streichende Taurusgebirg, welches in den Parfsenbüchern und dem Bundehesch einen Theil des grofsen Bergreviers Aprafsin oder Paresch ausmacht, und worauf man auf der Karte nordwestlich der Stadt Jesd, die vulcanische Spitze des Namens *Albórs* erblicket. Es gehört dieser Bergrücken zu den

Parachoatris d. i. Feuergebirgen der alten Geografie. Da derselbe in Einer Kette mit dem Orontes der Alten d. h. mit dem Gebirge Erwend oder Elwend zusammentrifft: so ist dieser letztere Gebirgsname in einigen Codd. des Schâhnâmeh mit dem Namen Albórs vertauscht, und andre nennen dieses Gebirg der Aussetzung des Kleinen auch Esfendcûh, Berg Esfénd (Ssifend, Ssispend, Ssipìd) d. i. weifses oder mit Schnee bedecktes Gebirg; denn auf den höchsten Gebirgen des medisch-persischen Reichs, selbst die heifsern Landschaften nicht ausgenommen, ist der Schnee das ganze Jahr über zu treffen, und in den kältern und gemäfsigten Ländern sind auch die niedrigen Höhen mit ewigem Schnee bedeckt.

27) Ssimórgh in Pehlevi. Ssinmorgh, in Send. Sseemereghehé fabelhaftes mit Verstand und Sprache begabtes Geschöpf der persischen Mythe, welches im Schâhnâmeh eine starke Rolle spielt, zugleich als Hahn und Henne in einer Hypostase begriffen, im allgemeinen aber als weiblich betrachtet, ist der Ankâ der Araber. Der letztere Name bedeutet Langhals, von Vögeln gebraucht überhaupt das Adler- und Geyer-Geschlecht, armenisch ածխղ, und dann insbesondre diesen fabelhaften Vogelriesen Ssimórgh. Die Ableitung des persischen Namens ist auf mehr als eine Weise zugelassen. Nach der Pehlevi-Form ist Ssin soviel als Adler, also der Adlervogel, der höchste dieses Geschlechts nehmlich; denn sein Original in der Natur ist der Greifadler, Greifgeyer, Kuntur. Nach der Send-Form bedeutet Sse'e *vortrefflich, hehr, majestätisch*, oder Sé drey. Hiernach wäre es entweder der dreyfache Adler, dreygeleibte Vogel, weshalb er auch in der Sendsprache Threetenomereghehé genannt ist, vielleicht nach dreyfacher Hauptfarbe des Colorits seines Gefieders, oder wegen seines beglaubten Daseyns durch alle Zeitalter der Welt, nach dem dreyfachen Zeitmoment Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. — Oder es wäre: die vortreffliche hehrsame Vogelsgestalt, der Hub der Vogelschaar. Nach der Pârsi-Form ist Ssi die Zahl 30 und Ssimórgh würde also Vogel oder Adler von Gröfse wie dreyfsig andre, d. i. Riesenvogel, Riesenadler, Geyerriese seyn; oder, da er auch den Beynamen Ssiréng سیرنگ *triginta colorum* erhält, der Adler von 30 Farben, der grofse, vielfarbigprangende König der Vögel; — und, wenn سیرنگ für سه‌رنگ *tricolor* gelten sollte, würde dieses dem sendischen *Threetenomereghehe* entsprechen. Endlich bedeutet Ssim in Pârsi so viel als Silber, und dann hiefse das wunderbare Geschöpf der Silbervogel, Sil-

beradler um seines Glanzes oder seines hohen Greises-Alters willen. Auf welche Weise nun auch der Name entstanden seyn mag, so ist Ssimorgh — ganz verschieden von dem Vogel Fönix, den man neuerlich dafür hat annehmen wollen, — König oder Königinn aller Vögel, Ormúsds Geschöpf, aller Vögel Oberstes, mit Vernunft, Sprache, profetischem Geiste, magischer Weisheit und Wunderkraft der Natur begabt, das mythische hypostasirte (verselbständigte) Ideal der Basis der Schöpfung des Vogelgeschlechts, und wie es mir scheint, das mythische Emblem der unendlichen Kraft der Natur, mittelst welcher die göttliche Vorsehung aus dem Verborgenen Ueberirdischen und den Sfären der Geisterwelt, in Zeit und Raum durch Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft hindurch, schnell, grofs und wundervoll zur Erhaltung des Geschaffenen und Bestimmung des Schicksals, mit Weisheit, Rath, Reinheit und Tugend und unsterblicher Wahrheit sich unmittelbar wirksam erzeiget. In der Mythe dieses Geschöpfs der Einbildung mufs man von der ältesten Sage, und namentlich auch der rein zoroastrischen Ansicht, einige Züge der neu persischen Fabel sondern. Das Vogelreich hat übrigens den mythischen Filosofemen des Magismus noch einige andere Stoffe zu Ideen gegeben, insbesondre in den Gebilden der Fantasie von einem Vogel Hufraschmodad oder Peroderesch, und einem Vogel Aschtremghad auch Aschtrevâtschem und Aschoseschté genannt, welche aber so wenig hieher gehören, als die muhmmedanisch-arabische Mythe von einem weifsen Hahn, als Himmels- oder Aether-Hahn, welcher seinen Kopf unter dem Throne der göttlichen Majestät halte, mit den Füssen aber im Aether oder Luftraume stehe. Die frühere und ursprüngliche Benennung des Ssimórgh in der ältesten medisch-persischen Sprache dagegen hat uns Avestà erhalten. Diese ist der heilige Vogelname der zoroastrischen Himmelswelt Eoroschó oder Eoroschâspó (mit andrer Endung Eoroschâspem; Eorosch, Eoroschasp in Pasend) d. i. der lichtglänzende, lichtverbreitende, kraftvolle, durchdringende, — der streitkräftige Lichtvogel — auch Verâ d. i. der verstandbegabte, und Vâreândschenché beygenannt, d. i. der die Uebelthäter und feindlichen Anschläge zerschlägt, zernichtet. - Sein Wohnsitz, den er nach der muhammedanischen Legende auf dem unermefslichen Urgebirge Kâf hat, welches auf der muhammedanisch-morgenländischen mystischen Welttafel die ganze Erde wie ein Ring umschliefst, und worauf die Sage sich am Norpol die Residenz der vor Adam herrschenden Ssoleimanen, am Südpol die geheime Werkstatt der Natur, im

Osten das Reich der guten und im Westen das Reich der bösen Geister denket, steht in keinem Widerspruche mit dem ihm, der altpersischen Vorstellung zu Folge, auf Albórs angewiesenen Nestsitze, weil Kâf (hohes, schroffes Felsgebirg, hoher Steingürtel, mit Eis und Schnee bedeckter Gebirgzug) als allgemein umfassender Name, in Asien alles Gebirg des Caucasus, Imaus, Emodus und Taurus begreift, und weil überhaupt die ferdusische Mythe der alten einfachern Vorstellung in allen Stücken getreu bleibet. Der eigentliche mythische Ssimórgh oder Ssireng und Ankâ, von welchem jetzt die Rede ist, wird gemeiniglich eben so unrichtig für den fabelhaften Gryphus oder Greif gehalten, als man ihn neuerlich mit dem Vogel Fönix verwechselt hat. Denn, obschon der neupersische Sprachgebrauch unleugbar die Namen Ssimórgh, Ssiréng und Ankâ auch zur Bezeichnung eines Greifen gewählt hat, so sind doch die Stellen, wo solche Bedeutung statt hat, auf gleiche Weise von der Regel ausgenommen, als diejenigen Stellen, wo jene Namen gebraucht sind, um den in der Natur vorhandenen Kuntur zu beschreiben, welcher die Mythe vom Ssimórgh veranlafst hat. Der mythische Ssimórgh ist, so wie der Kuntur, reine Vogelgestalt, die Greife der alten und neuen Fabel dagegen sind gemischte Gestalten, gleich den Sfinxen der Alten, und werden uns von den Alten, z. B. wenn die Rede von denen das rifäische Gold bewachenden Greifen bey den Arimaspen ist, als löwenartige Ungeheuer mit Fittigen und Schnabel des Adlers und gleich den Pardeln fleckigter Haut, aber oberwärts, mit Kopf und Körper eines Adlers, unterwärts als Löwen, und schon von Ctesias als vierfüssiges indisches Thier, die Füsse und Klauen eines Löwen, der Rücken mit Flügeln bedeckt, der Vordertheil roth, die Füsse weifs, der Hals blau, Kopf und Scnabel des Adlers, horstend auf den Bergen und wohnend in den Wüsten, wo es das Gold hüte, geschildert; oder auf andere ähnliche Weise abgebildet. Muhammedanische Schriftsteller, als z. B. *Samachscheri* geben ihnen so gar vier Füsse und ein Menschengesicht. Die letztern verwechseln die Greifen mit den Sfinxen. Es scheint, dafs der Name Ssinmorgh oder Ssimórgh, indem er zuweilen für das löwenartige Unthier eines Greifs gebraucht wird, seiner ursprünglichen medisch-persischen Ableitung frühzeitig eine Deutung aus der alten indischen Sprache angeeignet habe, da *Ssinh* oder *Ssinha* im Indischen einen *Löwen* bedeutet, und also Ssinhamorgh, Ssinhamrga u. s. w. soviel als *Löwenvogel*, *Löwenadler* ist.

28) Hinduwân ist das indische Indrawâna d. i. Wohnsitz oder Himmel des Indra oder Hind, des Gottes, welcher den Indern das Emblem des sichtbaren Sternhimmels ist, eigentlich des nördlichen Sternhimmels, weil dieser den Asiaten überall sichtbar erscheint. Es ist daher die mythische Benennung Nordens und des Nordpols. Das Urgebirg Méru, der Albors, der Inder, als der Olymp des Indra bezeichnet im alten indischen Sprachgebrauche zugleich den Nordpol. Der Norden und der entfernte Länderstrich zum Nordpol hin war die *terra incognita* der Alten und daher das Land der Finsternifs, die *plaga tenebricosa*, welchem auch die appellative Bedeutung der Wortformen *hind, hindu, hinduw* als *glaucus, luridus, ater, obscurus, tenebricosus* zuspricht, so wie die indische Vorstellung vom Norden und dem Nordpol, als der verborgnen Heimath der Götter oder Deveta, und die alte medisch-persische Ansicht des Nordens, als des Ursitzes des Ahrimén und aller Divs, welche nach Avestà und den Schriften der Parfsen sämmtlich aus Norden daher streifen. — Eben so bedeutet ja auch Zafôn im Ebräischen (צפן von צפה *splendere* und *speculari ab alto*, und טמן *tegere, abscondere* cet.) sowohl den nördlichen Sternhimmel und den sichtbaren Sternhimmel überhaupt, als den Norden; desgleichen Ζόφος im Griechischen *Finsternifs* und *Norden*. Keschwer Hinduwân d. i. Erd-und-Himmels-Strich Hinduwân, oder Hinduwân berbér d. i. Land, Boden, Seite, Gegend von oder über Hinduwán ist also die jetzt veraltete persische Benennung im dunkeln Sprachgebrauche der Alten um jenen dem asiatischen Mittellande Irân oder Chunereth im Norden sich erstreckenden, den ganzen asiatischen und europäischen Norden, *Scythiam et Sarmatiam*, begreifenden Erd- oder Himmelsstrich Voroberesteh und Vorodscheresteh zu bezeichnen. Da nach der Parfsen-Kosmogonie Bundchesch zwischen den beyden nördlichen Klimaten Voroberesteh und Vorodscheresteh ein hohes Gebirg empor steigt, wodurch beyde getrennt sind, so befinden wir uns, an der Hand der Geografie der Alten geleitet, am Fufse der *montium* Hyperboreorum *et* Riphaeorum und Keschweri Hinduwân oder Hinduwân berbér entspricht daher zugleich dem Hyperboreer-Lande, welches die terra incognita der Griechen und Römer-Welt war, nämlich dem nördlichen Bergbezirke *Sarmatiens* und *Skytiens*, dem Länderstriche der am meisten nordwärts wohnenden Völker längs den rifäischen Gebirgen des dunkeln Nordens von Asien und Europa. — Diesem allen zu Folge ist nun der Ausdruck *als aus Hinduwans Enden* so viel wie:

als aus der verborgenen Gegend im Norden, ex tractu ad caligines boreales, πρὸς ζόφον, oder ⲙⲛⲧⲙ *ad plagam occultam* s. c. *septentrionalem*.

Der reitende Bothschafter im Traumgesichte mufste natürlicher weise aus Norden daher kommen, weil er Bothschaft von einem Gipfel des Alborsgebirges überbrachte. Denn die Wurzel und der höchste Gipfel alles Alborsgebirges, als des caucasischen Urgebirgs, aller unter den allgemeinen Namen Caucasus, Imaus, Emodus und Taurus begriffnen asiatischen Gebirgpflege, ist nach Ansicht der ältesten asiatischen Mythologie im Norden und nahe dem Nordpol der Erde gedacht.

29) Im Originale sind die beyden Monathe *Mihr* und *Tammús* genannt, welche aber von den Neupersern schlechthin für die kalte und heifse Jahrszeit genommen werden. Mihr ist Monathsname des alten persischen Jahrs, Tammus des syromakedonischen Kalenders. Bey der Verschiedenheit der orientalischen und überhaupt alten Jahrrechnung, seit den allerältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag, nach verschiedener Berechnung der Jahre, sowohl nach Monden- und Monden-sonnen-Jahren als nach Sonnenjahren, und bey dem verschiedenen Anfange der bürgerlichen und kirchlichen Jahre der Alten konnten die Monathsbenennungen zu ihrer ursprünglichen Bedeutung für gewisse bestimmte Zeit des jährlichen Sonnenlaufs nur nach Verlauf gewisser Jahrperioden zurückekhren; doch erhielten sie in den astronomisch fixirten eigentlichen Sonnenjahren ihre feste Bedeutung. Dieses ist der Fall auch mit den beyden genannten Monathen, so schwierig es auch übrigens ist, mit der Untersuchung über das Kalenderwesen und der genau bestimmten Chronologie der Alten vollkommen ins Reine zu kommen. Dafs der Monath Tammùs, welcher für die heifse Jahrszeit steht, der *Julius* ist und also zugleich einen Theil des *Junius* begreift, ist aus der Monathsrechnung der Juden seit den Zeiten des babylonischen Exils, und aus der syrisch makedonischen Monathsrechnung bey Syrern, Arabern, Armeniern u. a. aufser Streit. Mihr im Persischen ist in der Monathsfolge des persischen Sonnenjahrs in der durch den Ssultân *Dschelâleddîn* verbesserten Jahrrechnung, von welcher aber unser Dichter nichts wissen konnte, weil er in die früheren Zeiten gehört, der Monath *September* des julianischen Jahres. In dem ältesten medisch-persischen Jahre der dschemschidischen Aera war Mihr, der bis itzt allgemein geltenden Annahme zu Folge, der Monath *Januar*. Wie es aber aus einer am gehörigen Orte angestellten genaueren Prüfung der Nachrichten und Anzeigen von den ver-

schiedenen Epochen der medisch-persischen und übrigen asiatischen Zeitrechnung hervorgehet, fing sich das dschemschidische Jahr, welches hernach auch dem zoroastrischen Kirchenjahre zum Grunde lag, nicht mit dem Monath *Ader*, sondern mit dem Monath *Mihr*, als dem *März* an, und es bleibt daher die Bedeutung des Mihr für Monath *Januar* erweislich allein dem Kalender des *Tarîch fârsi* d. i. der sogenannten jesdegirdischen Aera, auch vorher der nabonasserschen Aera; da sich diese beyden Aeren in ihrer Monathsfolge mit dem Monath *Ader* anfingen, welcher die Stelle unsers *März* vertrat. Ich muſs dieses alles hier aus der Untersuchung über die persischen Jahrrechnungen voraussetzen. In dieser Voraussetzung folgt, daſs der Dichter die persischen Monathsnamen, und hier den Monath Mihr, als den Wintermonath *Januar* genommen, nach der seiner Zeit üblichen *Tarîch fârsi* berechnet, die hierin mit der alten nabonasserschen Jahrrechnung zusammen stimmte. In dem Zeitalter des Ritters Ssâms hätte er freylich zur Bezeichnung eines heiſsen und eines kalten Monaths nicht *Tamus* und *Mihr*, sondern die dem dschemschidischen und zoroastrischen Jahre entsprechenden Monathsnamen wählen sollen. — Die Uebersetzung ist diesem Anachronismus ausgewichen.

30) Perser, Araber, auch Ebräer nennen das Saturngestirn seit alten Zeiten Kewân, Keiwân, oder Kiwân. Sie denken sich dasselbe, wie die Römer ihren Saturnus und die Griechen ihren Κρόνος, aus dem Zeitalter des Zabäismus oder Sterndienstes als Idol, bedeutend den Gott der Zeit, der Himmelssfären, der vier Elemente, des himmlischen Einflusses und der himmlischen Wirkung in die irdische Natur, des Ackerbaues u. s. w. Er ist ihnen Sinnbild des fysischen Lebens und aller Zeugungskraft, Zeugung und Keimung in der Natur, personificirtes Ideal der heiligen Zahl sieben in der Schöpfung der Dinge, König und Monarch des goldnen Zeitalters der Welt; ist ihnen Emblem der strengsten Gerechtigkeit, dargestellt als ehrwürdiger Greis Beherrscher der höchsten Himmelssfären im siebenten Himmel, wohnend in des Himmels höchster vesten Burg. So wie aber der Kronos und Saturnus der Alten, weil die Zeit in dunkler Ferne beginnt, und weil sie Böses wie Gutes bringt, in der elementarischen Natur das Gute durch den Kampf mit dem Bösen bewährt, auch von gehässiger Seite geschildert ist: eben so fehlen diese Farben nicht in der orientalischen Mythologie, und Keiwân wird von den Astrologen und

den Dichtern des Orients nicht selten in seiner dämonischen Natur dargestellt, und sein Gestirn gilt als grofses Unglück bringendes Sternenbild. Um so treffender war dieser Planet (♄) den Alten das *vorher dargelegte* Ideal, als derselbe in seiner langen Bahn um die Sonne, oder nach den Begriffen der Alten in seiner Sfäre um die Erde, von sieben Planeten oder Monden begleitet wird, und eben so schön die zum Ringe sich windende Schlange, welche die Alten ihm als Symbol des Kreislaufs der Zeit und der Jahre so wie der himmlischen Sfären in die linke Hand geben, zu dem von der Sonne erleuchteten Ringe innerhalb der Bahn seines ersten Trabanten stimmt. Seine heilige Siebenzahl ist bis heutzutag in seinem Bilde nach der muhammedanisch arabischen Vorstellung. S. *v. Hammer* Abhandl. in den Fundgr. B. I. Heft. I. p. 10. Unser seit 1781 entdeckter noch weit entferntere Wandelstern Uranus (♅) wird sehr gut, mit den Ideen der Alten in Uebereinstimmung, seine Sfäre in die des Kewân oder Saturnus mit einschliessen lassen. Was die Bedeutung und Ableitung des Namens Kewân betrifft, so könnte man denselben, die schwankenden Ableitungen aus den ssemitischen Mundarten zu übergehen, allenfalls aus dem Egyptischen erklären, etwa ϩⲏⲟⲩⲛ und mit dem absoleten egyptischen Sprachartikel ϫ oder ϫ ⲙⲁⲟⲩⲏϭⲓ *principium temporis*, weil ϩⲏ *Anfang* und ⲟⲩⲛ (noch in dem Worte ⲟⲩⲛⲟⲩ *Stunde* übrig) *Zeit* bedeutet. Da aber der egyptische Name des Planeten Refan oder Remfa, ⲣⲏⲫⲁⲛ, ⲣⲉⲙⲫⲁ oder ⲣⲉⲙⲫⲉ d. i. *indigena coeli, coelestis, coeleste numen* ist, und der ganze Sternendienst und der Ursprung der astronomischen Weisheit aus Chaldaea oder Babylonien urstammt: so wird es ungleich wahrscheinlicher, dafs wir viel mehr den Namen mit Hülfe des Medisch-persischen und Chaldäischen abzuleiten haben. Diesem nach ist Kewân oder Keiwan und Kiwân (*Amos.* V. v. 26. כִּיּוּן in masorethischer Punktation, richtiger aber ܟܝܘܢ im Syrischen) soviel als *Elementorum custos* (also *tempus, Deus temporis, aevum, Deus aevi — excelsus custos et vigil justus — Rex, Gigas, heros, s. dominus temporis vel aevi — custos et vigil vitae, vigoris rerum et generationis* – Denn Kê oder Kei ist *altus, excelsus, rex magnus, supremus dominus, Gigas,* auch *purus, justus, insons* und 2) *elementum.* In der Sendsprache ist ferner Keié oder Geiĕ, kevé, kevo, gevé, *etc.* (in Pehlevi: kai, kei, ke *etc.*) 1) *Seele, Leben, Lebenskraft, Keim, Zeugung* u. s. w. und *lebend, lebendig, keimend* u. s. m. armenisch կեանք *vita.* 2) *Gigas, Rex magnus, heros. etc. Riese, Held, Fürst, König, grofser Herrscher* u. s. m. Wân aber وان oder بان ist *vigil, custos,* in Send:

vené, ven, vân, wie venecete, vente, vâneté *vigil, custos, custodiens* wie auch *bonus, probus, justus.* Chald ⁉ *justus.* Auch ist endlich im Arabischen آن oder اوان *tempus.*

31) Sandelbaum ist صندل indisch *tschandan,* daher auch im Persischen چندل und چندن oder چندان. Das Wort bezeichnet einen im Orient sehr geachteten aromatischen Baum in rother, gelber, und weifser Gattung, Sandalum *album, flavum, rubrum.* Man gebraucht es zu Räucherwerk und Wohlgeruch, in der Medicin und zur Verarbeitung von allerhand Geräthschaften. Der weifse Sandelbaum, welcher sehr hoch wächst, ist der beste. S. mein Ostindien B. II. p. 803. Die ebenfalls am häufigsten in Indien, aber auch anderwärts in Asien wachsende Baumgattung Schès, von schwarzen oder schwärzlichem Holze vortrefflichen Ansehns, ist unter uns noch nicht genau bekannt, und wird in Asien vornehmlich zu mancherley Geräthschaften, besonders zu Schüfseln und ähnlichen Gefäfsen, und zu schönen Bogen zum Pfeilverschiefsen benutzt. Ich weifs nicht, ob es eine Verwandtschaft mit jenem schönsten Holze hat, was unter andern die Insel Ceylon oder Sseilân liefert, welches von den Europäern Calamanderholz genennt wird, von Farbe beynahe schwarz mit weifsen und bräunlichen Streifen, die, wenn sie recht polirt werden, ungemein schön aussehen sollen. S. mein Ostind. B. II. p. 795. 796.

32) Die Aloëbäume müssen nicht mit der *Aloëpflanze* verwechselt werden. Man nennt sie sonst auch Adlerbäume und *Paradiesbäume,* und das Holz derselben Adlerholz, Paradiesholz. Der Dichter bedient sich des bey Arabern und Persern üblichen Namens Ud, عود. Diese Benennung ist fremden Ursprungs; denn auch in den indischen Landschaften Gudschurât und Dekan sagt man *Ud,* sonst aber im Indischen agil oder agila, eigentlich agur, اگر in Ssamfskret aguru. Hieraus ist aquila entstanden und daher *lignum aquilae, Adlerholz* daraus gemacht worden. *Paradiesholz* aber bezieht sich auf eine alte Vermuthung, dafs es der Baum des Paradieses oder Gartens in Eden gewesen seyn möchte. S. mein Ostind. B. II. p. 772. Dieser Aloëbaum ist ein in Indien einheimischer aromatischer Baum, dessen Holz in Indien und in ganz Asien, wo es nach Dioscorides und andern Alten auch aus Arabien bezogen worden seyn soll, von Alters her des Räucherwerks und Wohlgeruchs wegen sehr im Werthe war. Die Alten nannten es agallochum, und späterhin Xylaloë (Aloëbaum oder Baum Aloë) wegen einer gewissen Aehnlichkeit der Farbe desselben mit der Aloestaude und ihrer Blüthe.

33) Im Originale ﺳﻬﺮ. Dieser Name gilt den arabischen und persischen Astronomen für das Gestirn Bootes der Alten Bärenhüter, ostwärts vom grofsen Bären und den Jagdhunden, nordwärts über der Jungfrau, westwärts bey der nördlichen Krone und der Schlange und südwärts unter dem Drachen; eigentlich den hellen Stern erster Gröfse bezeichnend, der in dem Bootes glänzt und das ganze Gestirn kenntlich macht, von den Alten Arcturus oder Arctophylax genannt. Sein Auf- und Untergang war den Alten als Weterprofet betrachtet. Ssemâk ist übrigens auch die *spica virginis* oder himmlische Aehre, ein heller Stern der ersten Gröfse ostwärts in den Sternbilde der Jungfrau, welcher bey den orientalischen Astronomen die vierzehnte Mondsverweilung bezeichnet.

34) Die Königs-Tiâre sowohl als die Tiâre oder keanische Mütze der verschiedenen höheren Stände des Reichs erscheint noch auf den alten Denkmählern der Sculptur zu Persepolis und an andern Orten, auch auf den Münzen, erläutert sich über dies durch die freylich unvollständigen Nachrichten der Griechen und Lateiner.

35) Die nähere Bestimmung der besondern Art der Kleidung, wie sie in jenen Zeiten im Heldenstande auf verschiedne Weise Brauch war, ist hier überflüssig, weil die Tendenz der Erzählung nur Ankleidung im Allgemeinen beabsichtigt.

36) Man mufs Alt und Neu-Saréndsch unterscheiden. Das letztere ist an die Stelle des erstern getreten, und ist dasjenige Saréndsch, was späterhin erbauet ward und auf der Karte verzeichnet steht.

37) Dafs die Elefanten von Indien her lange vor Alexanders Zeiten in dem medisch-persischen Asien üblich waren, erhellet auch aus den Erzählungen der Griechen, besonders, dafs sie im Kriege gebraucht wurden, und einen Theil des Heerzuges ausmachten. Sie werden uns daher unter andern schon in den Feldzügen des Cyrus genannt. Feridûn soll, der orientalischen Tradition zu Folge, die Elefanten zuerst zu zähmen gelehrt haben. Ihr persischer Name Pil, den Syrern und Arabern Fil findet sich auch in verschiedner Schreibart in der armenischen Sprache: ﻫﻴﻞ· ﻓﻴﻞ· ﭘﻴﻞ· und ﭬﻴﻞ· In Ssamfskret ist er noch in abgeleiteten Formen, wie z. B. Pipulati (*Elefantenheer*) Auch im Isländischen ist der Elefant Fil genannt. Bey aller dieser Ausbreitung des Worts in Asien und sogar Europa ist doch die eigentliche Abstammung desselben bis jetzt unbekannt.

38) Zur Rechtfertigung der Uebersetzung kann beyläufig bemerkt

werden, 1) dafs das persische Wort کوه, was Berg und Gebirg bedeutet, wie das türkische طاغ auch *Forst* oder *Waldung* bezeichnet. Man nimmt dieses schon aus der Bedeutung des davon abgeleiten Wortes کوهستان wahr, und es bestätiget sich auch aus der Geltung des entsprechenden Pehlevi-Wortes Kof oder Kofih. 2) dafs die orientalische und besonders auch die indische Volksmusik bis diesen Tag mehrere Instrumente hat, welche das Ohr mit einem lärmenden Geräusch durch Zusammenschlagen metallener Platten oder Stäbe, und durch die Bewegung der Schellen oder Glöckchen fühlen, was nebenher an die Sistern der Alten erinnern wird. Das 3) das Instrument seng oder sing زنگ, wenn es, wie hier, die bekannten metallenen Becken bedeutet, mit Sindsch زنج, verglichen werden mufs, welches nur eine andere Form oder Schreibart ist. Die meisten Namen der musikalischen Insrumente im Persischen und Arabischen sind oft schwankender Bedeutung, und greifen in einander, wie das auch der Fall mit den ähnlich lautenden Formen زنگ. زنج. صنج unleugbar ist. Der Zusammenhang und die Umstände müssen über die rechte Wahl der Uebersetzung entscheiden, und wo uns die Unvollständigkeit unserer Wörterbücher und der Mangel einer genauen Kenntnifs der alten und neuen orientalischen Musik in Ungewifsheit läfst, beruhet wenigstens in der Hauptsache nicht viel auf einen kleinen Fehlgriff.

39) Nôder der Sohn und Nachfolger des Menotschéhr. Sein Name wird نوذر und نوذر geschrieben. Es ist in der Sendsprache Neô teeré, welches so viel als *neues Gestirn*, *neuer Glanz*, *frische Stärke* oder auch einen *jungen Helden*, einen *Held in Jugendkraft* bedeuten kann. Solche Eigennamen lassen wegen Unbekanntschaft mit ihrer ersten Veranlassung selten ihre appelative Bedeutung mit Gewifsheit bestimmen.

40) Das Wort زرستان im Originaltexte gilt für das einfache رستان weil die Partikel ز hier, wie mehrmahls im Persischen, so wie bekanntlich im Arabischen und Ssemitischen überhaupt, nach dem Ausdruck der arabischen Grammatiker للزايدة gesetzt ist, was die europäischen Sprachlehrer *Be essentiae* zu nennen gewohnt sind. Das رستان selbst ist forma contracta für رستكان oder رستهكان wie z. B. رمتار statt رستكار oder رستهكار

41) Die gewöhnliche Ableitung der Orientaler von Sâl und ser *Gold* entstanden, weil man die alte Bedeutung des Wortes ser vergessen hatte, die unter andern noch in der Mundart Send in mehreren Formen z. B. *séréfsó* (alt) übrig ist, auch in dem Worte *sermán* رمان (alter Mann Greis), Ssamskret hat *dschera* ebenfalls in dieser Bedeutung.

42) Bey dem oft wiederkehrenden Worte מצנפת (Mitra, Mütze, Kappe, Haube u. s. w.) hat man neuerer Zeit, ohne zu unterscheiden, an die *frygische Mütze* gedacht, und diese mit der Kidaris der Alten für einerley geachtet. Allein ich kann mich nicht überreden, dafs die eigentliche frygische Mütze d. i. kegelförmige und oben eingebogene Kopfbedeckung zu irgend einer Zeit des Alterthums die auszeichnende Kopftracht der medischen und persischen Könige gewesen sey. Die noch vorhandenen Denkmähler zeigen uns die frygische Mütze nur als Nebentracht gewisser Personen und meist erst in den parthischen Zeiten bis zu Ende der Ssassaniden-Regierung; dagegen sie uns die verschiednen Tiären, Mützen oder Kappen der vornehmeren Stände des medisch-persischen Reichs im Allgemeinen von einer ganz anderen Gestalt darstellen, nehmlich als balbrund gewölbte Mitra, oder auch als oben flache cylindrische Mütze oder Kappe. In dieser Gestalt zeigt sich nun auch die älteste Königstiare, entweder als eine cylinderförmige Mitra gerad und oben flach, oder als halbkugelicht zugerundete und gewölbte Mitra; in der letztern Form erst in den Zeiten des parthischen oder arsakidischen und des persischen oder ssassanischen Alterthums. In den Zeiten der Keianier und weiterhin in den Zeiten der Parther oder Arsakiden unterscheiden die Nachrichten der Griechen und Römer *Tiaram* oder *Cidarim rectam* (τιάραν ὀρθὴν, ὀρθὴν δυσαν, ὀρθοπαγῆ κίταριν) von der *Tiara* oder *Cidaris vulgaris* (ὐκ ὀρθὴν) so dafs die erstere Art zu tragen ein ausschlüfsliches Vorrecht der Könige gewesen sey. Die gemeine Tiara oder Kidaris nennen uns diese Alten mit keinem unterscheidenden Namen. Erst Hesychius Sec. VI und Suidas Sec. XI bedienen sich der charackteristischen Benennungen ὑποκεκλιμένη, κεκλιμένη, ἐπικεκλιμένη; und wenn der Scholiast des Aristophanes sie καὶ ἐπτυγμένην, καὶ προβαλλουσαν εἰς τὸ μέτωπον beschreibt, so hat er zweyerley Formen oder Trachten derselben im Sinn, deren die letztere sich auf die frygische Mütze zu beziehen scheint. Unter diesen Umständen ist es nicht zu verwundern, dafs unsere Antiquare über den wahren Unterschied der alten königlichen Tiare von der der andern Stände sehr ungewisse und schwankende Vorstellungen hegen. So wie nun die Sache aus den wenigen Stellen der Alten (s. *Brisson lib.* I. c. 46. 47. 48.) nicht klar ist, so bleibt es auch ganz unausgemacht, ob der angegebene Unterschied der Königstiare, sofern die Rede nicht blofs von unterscheidender Pracht, sondern von formeller Beschaffenheit derselben ist, über die Zeit der keianischen

Regierung auszudehnen seyn möchte. Aus der Vergleichung der vorhandenen Denkmähler läfst sich in Hinsicht auf das Formelle nichts weiter entdecken, als dafs man wahrscheinlich unter der Benennung τιάρα ὀρθὴ oder κίδαρις ὀρθὴ (ὀρθοπετὴς), *Tiara l. Cidaris recta* im keianischen Zeitalter und vorher eine höher aufgerichtete und durch eine glatte oder gespannte, nicht gefaltete oder reifige Oberfläche (ἐπτυγμένη) ausgezeichnete Tiare, wie sich die cylindrische Mütze auf dem persepolitanischen Denkmahle von der königlichen unterscheidet, verstanden habe; in den parthischen Zeiten aber und weiter herab, wo die Königstiaren in der Regel nicht mehr cylinderförmig gerad und oben flach gedeckt, sondern halbkugelicht zugerundet und gewölbt erscheinen, die höher gewölbte und flachgespanntgerundete, in Gegensatz der niedriger abgerundeten und schlaffanliegenden oder auch faltigen, so wie zugleich in Gegensatz der nach Art der frygischen Mütze kugelförmig gestalteten gebognen oder gesenkten und aller ähnlichen Arten berücksichtige. Der Mitra, Mütze, Kappe, Haube oder Tiara und jeder Art von Kopfbedeckung ging zuerst das Diadem d. i. die Kopf- oder Stirnbinde, ein um das Haar zusammen gebundenes Band als einfachste Haartracht voraus. Auch die Könige und Fürsten Asiens trugen diese Stirnbinde seit den ältesten Zeiten; sie trugen sie bald schlicht und einfach, bald mehr oder weniger reich mit Perlen, köstlichen Steinen u. s. w. ausgestattet, mit und ohne Ausgang im Nacken oder an der Seite herabflatternder Bänder oder Infuln. Erst mit der Zeit ward das Diadem nicht blofs für sich allein getragen, sondern auch mit den Tiaren verbunden. Auf den persepolitanischen Denkmahle siehet man zwar das Diadem an mehreren Figuren, aber keine der verschiedenen Tiären und Hauben, selbst die Königstiäre nicht, erblickt man hier mit einem Diadem umwunden. Aus andern Denkmählern und aus Münzen, so wie aus den Nachrichten der Griechen lernen wir dagegen, dafs in dem Zeitraume der keianischen Monarchenfolge und in den nachfolgenden Zeitaltern der partischen und persischen Könige der Gebrauch, die Tiäre mit dem Diademe zu verbinden, sehr allgemein geworden ist. Eben daher scheint das alte persische Wort Dihim, welches, wie oben Anmerk. 5. erörtert ist, die eigentliche Königskrone bedeutet, ursprünglich das Diadem bezeichnet zu haben, und sich mit δέειν *binden*, δῆμα und διάδημα *Band, Stirnband* von einer und derselben Sprachwurzel abzuleiten; dafs es also erstlich die Stirnbinde und besonders das königliche und fürstliche Diadem, hernach dieses Diadem

mit der königlichen Tiâre verbunden, weiterhin den Ring oder Reif der Kronen, und zuletzt die Königskrone selbst bezeichnete. Auf gleiche Weise mufs das Wort Cidaris, welches ein Synonim von dem Worte *Tiara* wurde und vorzugsweise die Königstiâre bezeichnet, zuerst das Diadem bezeichnet haben. Denn in dieser Bedeutung ist es ganz das Aramäische קשרא, ܩܣܪܐ. Auch nannten nach Hesychius die Kyprier das Diadem *κιτταρος*, und in ein paar Stellen der Alten scheint die *κιδαρις* ausdrücklich für das einfache Diadem genommen zu seyn. — Wenn ferner diese Cidaris (*κιδαρις, κιταρις, κιδαμις*) wie es wahrscheinlich ist einerley mit כָּתַר und mit עֲטָרָה oder עֲטֶרֶת anzeiget, weil auch כָּתַר und עָטַר beydes *binden, umbinden, umwinden* bedeutet, so bezeichnet sie in der Bedeutung der wirklichen Kopfbedeckung und Königsmütze oder Königskrone vielleicht zunächst, gleich dem ebräischen עטרת oder עטרת die Königstiâre, in so fern dieselbe nach Sitte des Alterthums mit Wohlgeruch eingeduftet wurde (s. *Brisson* p. 67. 68.) indem عطر und عبق bekanntlich vom *wohlriechen, duften, würzen* gebraucht werden. Dafs die Griechen die Tiara oder Kidaris auch *κυβασια* nennen, bezieht sich auf den Stoff, aus welchem die Tiaren der Könige und Vornehmern des Reichs gefertigt wurden. Denn كرباس ist *Carbasus, Sindon* sc. *panni gossipini tenuis et candidi genus, linteum, byssus*, einerley mit *Kárpássam* im Ssamsskret; und von derselben Bedeutung findet sich auch das mit Tiara verwandte قبس indem es *telam crudam, carbasum, sindonem*, i. e. *pannos gossipinos tenues et candidos* bezeichnet.

43) Karén war Aelemdar d. i. er verwaltete, als Abkömmling vom Kâveh zu Feridûns Zeit (s. Anmerk. 8.) das oberste Reichskriegsamt nächst dem Dschihânpéhlwân Ssâm, welches Amt die Würde eines Erzpannerherrn war (*gardien de l'étendart royal*) die seit Feridûn auf dem Hause des Kâveh erblich haftete. Vermöge dieser Würde war er nicht nur der erste Heerführer und oberste Feldherr nächst dem Reichspéhluwân, sondern zugleich der höchste Rathgeber und Geschäftsträger des Monarchen, sein erster Wesir oder Grofswesir, sein höchster Reichsmagnate, vornehmster قران oder قرين.

44) Man sehe hierbey die Vorstellung zu Persepolis in *Niebuhrs* Reiseb. B. II. Taf. XXIX. und in *Chardins* Reiseb, Taf. LXIII. Wenn die Kulâh (Tiare, Mitra, Mütze, Kappe oder Haube) der Vornehmern des Staats mit Golde gestickt oder verbrämt war, hiefs sie noch spätlin bey den Griechen des Mittelalters *Ζερκουλα* oder *σερκουλα* wie hier im Texte *serrinkuldh* und sonst gewöhnlich *serkuldh*. Der Ehren-

stab wird im persischen Texte mit dem Worte *ámád* bezeichnet, welches im Wörterbuche durch *clava lignea aliave* nur sehr einseitig erklärt ist, da es eigentlich überhaupt einen *Stab* oder *Zepter* bedeutet, wie das ebräische שֵׁבֶט Im Oriente trug seit den ältesten Zeiten her, wovon sich die Beweise in den heiligen Schriften des A. B. und in den Nachrichten der Profanschriftsteller des Alterthums finden, jede Person von Ansehn und Würde, so fern sie ein öffentliches Civil- oder Hof-Amt bekleidete, was nicht wegen der Verbindung mit dem Kriegsdienste Waffen zur Auszeichnung vorschrieb, einen Zepter oder Stab, wie wir heut zu tag einen Stock zu führen pflegen. Dieser Ehrenstab sollte bedeuten, dafs der Mann, welchem ein öffentliches Amt am Hofe oder im Staate anvertraut war, eine gewisse Gewalt in seinem Wirkungskreise aüszuüben bestellt sey, und als eine unverletzliche Person beachtet werden müsse. Wir treffen denselben in den Händen mehrerer vornehmen Personen unter den Figuren des Denkmahls zu Persepolis an. Zu Herodots und Strabo's Zeit trug, ihrem Berichte zu Folge, jeder vornehme und freye Mann bey den Asyrern (Babyloniern, Medern desgleichen), wenn ihm nehmlich der Kriegsdienst nicht Kriegsinsignien in die Hand gab, einen Zepter oder Stab, welcher aber (wahrscheinlich zum Unterschied der königlichen und fürstlichen Zepter und der Stäbe der Hof- und Staats-Beamten) statt des Knopfes mit einem gewissen willkührlichen Zierathe, z. B. einem Apfel, einer Rose, Lilie u. s. m. habe versehn seyn müssen. Wir wissen ferner aus denen bey *Brisson* gesammelten Stellen, dafs die Könige des medisch-persischen Reichs ihre nächsten Umgebungen der Hofdienerschaft, die nicht zur eigentlichen Leibwache gehörten und daher in diesem Falle Spiefsträger oder Lanzenträger (δορυφόροι, ἀιχμαφόροι) waren, durch das Stabtragen auszeichneten, woher sie Stabträger (σκηπτοῦχοι) hiefsen. Eine höhere Klasse derselben waren die Apfelträger (μηλοφόροι) eine Auswahl der schönsten und vornehmsten Männer aus der Leibwache des Königs, die zu allernächst um des Königs Person waren und statt der Lanze oder des Spiefses einen kurzen Stab oder Zepter führten, welches sich oben in einen runden Knopf in der Gestalt eines Granatapfels endigte. Diese glichen ohngefähr unsern Kammerherrn. Ein langer Stab mit einem Knopf zeichnet noch in neuern Zeiten an den asiatischen Höfen den Oberthühüter aus, einen der vornehmsten Hofbeamten, welcher der Person des Königs oder Fürsten am nächsten ist, gewissermassen seine Geschäfte verwaltet und die Befehle um ihn herum austheilt, wie unter andern

Chardin T. II. bey Gelegenheit der oben berührten persepolitanischen Vorstellung bemerket. Eine bestimmte eigne Art oder Gestalt der goldnen Haube und des goldnen Ehrenstabes war übrigens, wie es scheint, die übliche Hofstaatstracht, in welcher der Sohn des Dschihanpéhluwân oder ersten Kriegs- und Reichsverwesers erscheinen mufste, was derselbe wahrscheinlich auch mit den Söhnen andrer Ssatrapen des ersten Ranges gemein gehabt haben wird.

45) بالار S. Anmerk. 14.

46) Im Orient haben die Sternkundige (Astrologen oder Sterndeuter) Wahrsager und Zeichendeuter, die in Medien und Persien, wie in Egypten, in die Kaste der Priester und also zu den Magiern gehörten, von undenklichen Zeiten her Beyfall gefunden, und sich an den Höfen nothwendig gemacht. Ihre Kunst stammte, wie man jetzt allgemein anerkennt, aus Chaldäa oder Babylonien, wo der fast beständig heitere Himmel das Vaterland der Sternlehre erzeugte. Von da pflanze sich frühe die Erkenntnifs der Sterne zu andern Völkern fort. Astrologen und Chaldäer waren daher den Alten gleichbedeutende Namen. Zum Nachlesen verweise ich auf *Paulsens* Regier. der Morgenl. p. 342 — 350. *Mouradgea d'Ohsson* Tableau de l'Orient T. I. p. 53 - 55. *Brisson* de regio persar. principatu lib. II. §. 57. 59. 62 - 65.

47) Man sehe von dem hohen Alterthume dieser Sitte *Brisson lib.* II. c. 186. 187. und *Paulsen* Reg. d. Morgenl. p. 450 — 468.

48) Nach der Lesart des Verses, die mir unter denen, welche mir die vergliechnen Codd. aufweisen, die beste zu seyn scheint, hat das Original hier das Wort مرورید Diese im Mininski fehlende Wortform ist arabische collective Infinitivform der Conjug. II. und erinnert an dieselbe im Ebräischen häufiger vorhandene Form. Ihre Wurzel oder einfache Gestalt ist دُرّ, ein Wort, welches zwar von jeder echten und unechten Perl, jedem zum anreihen durchbohrten beer- oder kugelgestalteten Zierath, daher gemeinhin von Glasperlen, Corallen, Venusmuscheln, Otterköpfchen und andern Schneckchen gebraucht ist, und also unbestimmt bedeutet, aber auch von der echten Perle aus den Perlenmuscheln gesagt wird. Der hohe Werth der Perlen galt schon im höchsten Alterthume von Asien, und schon in den ältesten Zeiten waren die Perlenfischereyen im rothen und persischen Meere und in Ostindien die Quellen dieser Kostbarkeit des Luxus. Die Meder und Perser, wie es unter andern aus denen von *Brisson* gesammelten Stellen der Alten erhellet, legten auf den Schmuck mit Perlen einen sehr grofsen Werth, und wogen solche selbst mit Golde auf.

Sie überliefsen die Zierde mit Perlen, so wie mit Edelgesteinen, nicht dem weiblichen Geschlechte, sondern auch, und vornehmlich, die Männer vornehmeren Standes schmückten sich und ihre Geräthschaften damit, indem sie nicht nur Zaum und Sattel ihrer Pferde, sondern auch ihre eigne Person damit garnirten; denn es waren ihnen, gleich den weiblichen Geschlechte ihres Haréms, Halsschnuren, Ohrenringe, Armbänder üblich, prachtvolle Tiaren, Diademe, und Leibgürtel. — Solcher Luxus wird uns von Xenophon als ein königliches Vorrecht geschildert, dafs, wenigstens zu den Zeiten dieses Schriftstellers, nur diejenigen Staatsbeamten befugt waren, Ohrenringe, Hals- und Arm-Bänder, Tiaren, Diademe, Leibgürtel u. s. w. Rofsgeschmeide, Degen, Dolche u. a. dergl. Gewandstücke mit Gold, Edelsteinen und Perlen zu staffiren, welchen der Monarch dergleichen als ein Gnadengeschenk ertheilt hatte.

Was das geprägte Gold betrifft, so darf man die Erwähnung desselben und des geprägten Geldes überhaupt nicht etwa als einen Anachronism rügen. Man kann es zwar nicht aus Zeugnissen erweisen, dafs in den ältesten Zeiten, vor und lange nach Moses, eigentliche Münzen, wie die unsrigen mit herrschaftlichen Stempel, im gemeinen Verkehr und Handel gangbar gewesen; aber wir erkennen nicht nur aus den Nachrichten von der ältesten Handelsgeschichte der Fönikier mit ziemlicher Gewifsheit, dafs man sehr frühe das im kaufmännischen Verkehre gang und gäbe gewordene, in Stücken getheilte, und abgewogene Silber, Gold und andres Metall, um nicht immer eine Wage bey sich zu führen, nach seinen verschiedenen Gewichte und Werthe mit gewissen Zeichen versah, auch wohl in gewisse Formen gofs. Es scheint auch allerdings, dafs in grofsen Reichen, wie z. B. Egypten, bald anfangs eigens für den Staatsschatz ausgeprägte Münzen gefertigt worden und von daraus durch die Ausgaben des Schatzes in den Volksverkehr und Handel ausgeflossen seyn mögen, wenn auch dieses Geld mit dem herrschaftlichen Gepräge nicht in der Menge vorhanden war, dafs man des blofs nach Gewicht mit oder ohne Zeichen gebräuchlichen unbearbeiteten Geldes hätte entbehren mögen. Solche letztere und ursprünglichen Geldstücken konnten ohne besondre Münzmaschinerie auf sehr einfache und kunstlose Art mit einem Stichel oder mit dem Hammer gefertiget werden. Aufser der Angabe gewisser Schriftsteller unter den Alten, dafs zuerst die *Assyrer* einige Zeit vor Abraham Münzen geschlagen, sind uns aus dem alten medischen und persischen Reiche keine dergleichen königliche Münzen bekannt, als die

Dariken, eine Goldmünze, welche Darius Hystaspis in den Zeiten der Keianier geschlagen haben soll. Allein eben diese gehöre schon in ein weit höheres Zeitalter, und sie schreiben sich, wie ich dafür halte, vielmehr von einem weit ältern Darius vor des Kyros Zeit her, wie uns selbst griechische Referenten, Harpocration und Suidas, aus ältern Quellen ausdrücklich sagen. Ja, wenn die versuchte Ableitung einiger Neuern von dem Worte ⲟⲩⲗⲏ *aula*, *regia* nicht unannehmlich ist, dafs also ein *Daricus* eigentlich *monetam aulicam, nummum regium* anzeige: so kann die Erfindung dieser Goldmünze für den königlichen Schatz allerdings sogar *über* die Zeit jenes ältern Darius hinausgesetzt werden. — Dafs besonders auch die ältesten Egypter schon frühe förmlich geschlagene Reichsmünzen hatten, erhellet schon daraus nicht undeutlich, dafs uns Diodor in der Reihe der alten Gesetze der faraonischen Egypter auch das Gesetz aufzählt, dafs falschen Münzern die Hand abgeschlagen werde, wenigstens läfst uns Diodor über den Ursprung dieses Gesetzes völlig ungewifs. Es findet sich auch in der coptischen Sprache noch das alte Wort der Faraonensprache ⲧⲉⲃⲓ für *numum signatum l. impressum* von der Wurzel ⲧⲉⲃ *signare etc.* Unser Dichter bedient sich im Texte des Wortes ⲇⲏⲛⲁⲣ welches bekanntlich aus Δηνάριον oder *Denarius* gemacht ist, und aufser dem abgeleiteten Sprachgebrauche der Aerzte und Chemiker, denen es das Gewicht einer Drachme bedeutet, Geld und Münze überhaupt anzeigt, besonders aber zur Bezeichnung gewisser arabischer Gold- und Silber-Münze, allezeit aber einer mit dem Stempel geprägten Münze, dienet. Da er es in demselben Verse mit dem Worte „ *Gold* verbindet, so wird man ganz natürlich dahin geleitet, bey dem „ an *gediegnes* Gold, und bey ⲇⲏⲛⲁⲣ nach dem Sinn des Dichters an *geprägtes* Gold zu denken. Es ist übrigens hier offenbar die Rede von Goldstücken aus dem königlichen Schatze, als geprägtem Reichsgelde, dessen Vertheilung, aufser dem was etwa durch Bestreitung öffentlicher Ausgaben im Staate ausflofs, von besonderer Vergünstigung des Monarchen abhing. Vom Gelde überhaupt, wie es im allgemeinen Verkehr gangbar war, geschieht im folgenden zehnten Gesang auch Erwähnung.

49) Die uralte Pracht des Orients, schöne Teppiche auf die Betten und Ruhelager zu decken, auf die Fufsböden zu breiten, auf die Pferde zu hängen u. s. w. bedarf wohl keiner umständlichen Erläuterung. Der Kissen und Polster bedienten sich die ältesten Asiaten, und vornehmlich auch die Meder und Perser, bey Tisch und sonst

zur bequemen Art zu sitzen und auszuruhen, wie man sich in spätern Zeiten bis jetzt der Sofa und gepolsterten Stühle bedient. Auch hierüber finden sich aus den Schriften der Alten mehrere Stellen von *Brisson* gesammelt.

50) Das Wort جوشن wird von den neuern Persern gemeinhin für Brustharnisch aus Leder gebraucht. Allein es bedeutet eigentlich Brustharnisch überhaupt, und in den ältesten Zeiten waren diese Harnische zwar ebenfalls zuweilen von Leder, ordentlicher Weise aber theils aus Leinwand, Wollen- und Baumwollen Zeugen, wie bey den Egyptern und Assyrern, theils und besonders bey den Medern und Persern aus Erz gefertigt. Diese ehernen mit eisernen fischähnlichen Schuppen bedeckten Panzer hatten jedoch der Geschmeidigkeit wegen die vorgenannten weichern Materialien zur Unterlage. So viel nur von den Harnischen der alten Zeit bekannt ist, findet sich das nöthigste bey *Brisson lib.* II. c. 116. III. c. 7. 12. 35. und von *Lens* in dem Werke *Kostum der meisten Völker des Alterth.* (deutsche Ausg. von *Martini*) gesammelt. Auch die Pferdepanzer oder gepanzerte Rofsdecken, welche noch im späten Orient, meist von Leder gemacht, gebräuchlich geblieben sind, finden wir bereits in den Nachrichten der Griechen und Römer aus den Zeiten der Keianier und weiterhin der folgenden Parther und Perser. S. *Brisson lib.* III. c. 7. 33. 34. 35. *Lens* Kostum p. 183. 213. ff. Diese Rüstung der Streitrofse geht erweislich über das Zeitalter der Keianier in das hohe asiatische Alterthum hinauf, ob sie gleich zu jeder Zeit nicht ohne Ausnahme war, und auch auf ungeharnischten Rossen gegen den Feind gekämpft wurde; dagegen es bekannt ist, dafs in Europa den Rittern des Mittelalters ihre geharnischte Rosse, welche sie als Handpferde neben sich her führen liefsen, einzig ihre Streitrosse waren, welche sie bestiegen, sobald sie sich zum ernsten Kampf anschickten. Die Panzerung der Streitrosse, die auch den Griechen und mehrern alten Völkern üblich war, war übrigens mehr oder weniger vollständig, und daher leichter oder schwerer, je nachdem der Harnisch des Pferdes entweder nur aus einer mit Metallschuppen belegten, von der Brust bis zum Schweif über den Körper herabhängenden, oft aber nach einen andern Gebrauche genau anschliefsenden, Decke bestand, oder zugleich Stirn, Ohren, Backen, Nacken, und Hals, Brust, Schenkel und Füsse beblecht waren.

51) Ueber diese und andre Waffen der Alten haben die schon angeführte und die übrigen archäologischen Schriftsteller die vorhandenen mangelhaften Nachrichten und Abbildungen gesammelt, dafs ich

also hier nur weniges zur nähern Bestimmung berühren will. Assyrer, Meder, Perser hatten, wie andere benachbarte Völker ihrer Zeit, zwar auch die langen oder schweren Spiefse, Speere oder Lanzen, aber im Streit und besonders im Angriff des Kampfs führten sie vornehmlich die leichtern Lanzen oder Speere, Wurfspiefse und Wurfpfeile, *jacula, hastilia, palta.* Diese Bedeutung hat das Pârsi-Wort ژوب vorzugsweise. Das zweyte Pârsi-Wort تیغ *tig*, mit dem deutschen Worte Degen oder Stich verwandt, zeigt im allgemeinen Spitze und jedes spitzige Gewehr an, woher auch die Armenier ihr սէղ oder սիղ für *Lanze* gebrauchen. Es wird oft synonym für Schwert und Säbel gesetzt, aber eben so oft, wie es hier steht, wo in Verbindung mit *nisch* von leichter Hand- oder Angriffs-Waffe die Rede ist, bezeichnet es kurzen Faustdegen oder Dolch, oder wenn man will ähnliches Spitzgewehr, wohin auch die Partisane, Hellebarte oder Streitaxt, Streitbeil gehört. Die Griechen und Lateiner nennen uns von denen in Scheiden oder Kapseln an der rechten Seite getragnen Faustgewehren des assyrisch-medisch-persischen Zeitalters den Acinaces (Ακινάκης) die Copis (κοπίς) und die Sagaris (σάγαρις, σάγγαρις, σάγηρις). Der Akinakes ist der eigentliche Faustdegen oder Dolch, خنجر wird aber für medisches oder persisches Schwert überhaupt genommen, von welchem Anmerk. 8. geredet worden ist. Die Kopis, von *Koften* (کوفتن, کوبیدن, کوفتن) *contudere, decutere* benannt, ist ebenfalls schwankende Benennung, welche theils einen krummen sichelförmig geschweiften Dolch, Schweifdolch, theils ein gespitztes Streitbeil, Art von kurzer Hellebarte, bedeutet. Eben so ist die Sagaris (armen. *սաղր securis*) eine Art einschneidiger Streitaxt, wie solche die Amazonen führten. S. *Millin Monumens inedits* T. II. Pl. VIII. und p. 72. seqq.

Wehrkeulen, Streitkeulen, Streitkolben waren auch schon in den ältesten Zeiten im Kriege gebraucht. Der berichtigte Periphetes, den Theseus erschlug, hiefs von dem beständigen Gebrauche eines solchen Kolben (κορύνη) der Keulenträger (κορυνήτης). Eben diesen Beynamen führte König Ariethous, der wie Nestor bey Homer erzählt, ganze feindliche Geschwader mit seiner eisernen Keule durchbrach. Diese Keulen oder Kolben, bis in die neuern Zeiten des Ostens und Westens bekannt, längere oder kürzere hölzerne Schlägel, die sich oben mit einem kugelförmigen Kopf enden, waren gemeiniglich stark mit Eisen beschlagen, oder auch ganz von Eisen, und werden von Herodot im medisch-persischen Reiche als assyrische Waffe

bemerkt. Der gewöhnliche persische Name dieses Werkzeugs, welcher auch in unserm Texte gebraucht ist, ist گرز (*clava*) ein Wort was wegen Aehnlichkeit der Gestalt auch den königlichen Zepter der Meder und Perser bezeichnet. S. Anmerk. 10.

52) Obgleich die Asiaten in spätern Zeitaltern bis auf den heutigen Tag gewöhnlich sich auf ausgebreiteten Teppichen und Kissen, oder auch auf den nakten Boden zur Erde nieder zu setzen und zu lagern pflegten: so geht doch besonders für die Vornehmern und Bemittelteren der Gebrauch der Stühle oder Sessel, sowohl mit als ohne Lehne bekanntlich bis in ein sehr hohes Alterthum hinaus. Wir treffen den Königsthron auf dem persepolitanischen Denkmal als einen Stuhl; wir finden die Erwähnung der Stühle in den heiligen Schriften des A. B. und von Homer an bey den ältesten Profanschriftstellern; wir entdecken ihre Gestalt auf Denkmählern und Münzen und Gemmen aller asiatischen Völker, auf den Hieroglyfen und andern Monumenten der Egypter, der Inder, der Griechen u. s. f. Diese Stühle, aus welchen auch sehr frühe die erhöhten Ruhebetten oder Sofa's (Lagersessel, Gesellschaftssessel) entstanden, waren oft künstlich gearbeitet und ausgeschmückt, mit Decken behängt oder mit Kissen belegt, und meistentheils so hoch, dafs sie eines Fufsschämels bedurften. Doch waren die Stühle mit Fufsschämeln oder Thronsessel eine Auszeichnung der höheren Stände. — Einen solchen Thronstuhl empfängt Ssâm durch königliches Geschenk, und dieses zum Zeichen, dafs ihm der Monarch in seiner hohen Regentenwürde bestätigte. Es gehörte nach der Tradition zu den Vorrechten der höchsten Reichswürde eines Dschihanpéhlwân selbst auf goldausgezierten Throne Audienz zu geben.

Das persische Wort *tádsch* تاج (welches oben Anmerk. 3 zu Note beym Gesang VIII. erklärt ist) kann zuweilen das Diadem (διάδημα) anzeigen, wie es auch die armenische Sprache gebraucht, wo թաւիզ gewöhnlich *fasciam cingentem pileum persarum* bedeutet. Selbst das alte Wort Tiâre ist, wie Kidaris, (S. Anmerk. 42) etymologisch dieser Bedeutung fähig. (S. Anmerk. 3 zur Not. e des Gesang VIII) — Das durch eine gewisse Pracht und einen materielen Werth hervorstechende Diadem (Kopfbund, Stirnbinde, Inful), um das blofse Haar oder um die Tiâre oder Kidaris herumgewunden, vielleicht in der grofsen asiatischen Monarchie erst in dem Zeitalter der keianischen Königsfolge und seit den Zeiten Alexanders unter den Arsakiden und Ssassaniden allgemeiner eingeführt, wie solches Münzen und

Denkmähler beweisen, war als *regium insigne* betrachtet, und wenn es daher in einem gewissen bestimmten Grade des Werthes und der Verzierung den höhern Staatsdienern verliehen oder gestattet wurde, gereichte es zu deren besondrer Auszeichnung und zum Beweis ihrer rechtmäfsigen Regierungsgewalt. Aus Goldfäden gewebtes, oder mit goldnem Stirnblatt überlegtes Diadem war dem Reichs-Ritter ein zweytes Emblem seiner erklärten höchsten fürstlichen Würde und Gerechtsame. Aus den Nachrichten der Griechen von der medisch-persischen Verfassung wissen wir, dafs der Schmuck mit Golde zur Auszeichnung der höchsten Ehrenstellen diente. Ein drittes Zeichen *derselben* Bedeutung ist der goldne Gürtel. Der Gürtel um den Leib, das Untergewand damit zu gürten, als eins der nothwendigsten Stücke der männlichen und weiblichen Kleidung bey allen Asiaten seit den urältesten Zeiten, ist bekannt, und nicht weniger, dafs er durch vielfältige Verschönerung und reiche Ausstattung allezeit ein Gegenstand der Pracht und des Luxus gewesen ist. Abgesehn von dem Allgemeinen, müssen wir nicht vergessen, dafs der Gürtel, als männliche bürgerliche sowohl als militärische und religiöse Tracht, nach verschiedner Sitte in Hinsicht seines Stoffs und der Weise ihn anzulegen, verschiednen Zweck und Bedeutung hatte. Vergl. *Jo. G. Unger de cingulis eorumque vario apud Veteres usu* in den *Analectis antiquario-sacris*. So war derselbe zuerst an der Person des Königs eine Reichsinsignie als *signum imperii*; dann z. B im Kriegstande ein Symbol der Tapferkeit, der Heldenkraft und der kriegerischen Würden, und in der bürgerlichen Staatsverfassung ein Merkmahl des Unterschieds der Stände, besonders aber als höherer Seits empfangenes Geschenk zur Würdigung des Verdienstes geeignet. Goldne Gürtel zu tragen war vor Alters ein *signum regiae Majestatis*; denn auch die Könige selbst, wie z. B. vom Darius gesagt wird, trugen oft schlichte goldne Gürtel. Die Könige schenkten und gestatteten solche nur den höheren und verdientesten Staatsdienern (Vergl. z. B. 1. *Maccab* XI. v. 58.) und es erhielten sie sogar in der Regel vorzugsweise die Verwandten des Königs, (Vergl. z. B. 1 *Maccab.* X. v. 89.) Insbesondre galt ein goldner Gürtel als Ceremoniel bey hohen Investituren und Inaugurationen.

Die Siegelringe, am Finger getragen, führten Könige und Fürsten und Vornehme des Staats auch schon im höchsten Alterthume bey den Egyptern, Babyloniern, Assyrern, Medern, Persern und übrigen cultivirtern Völkern, wie dieses bekanntlich von allen Seiten her

bestätigt ist, und sie waren bereits im Gebrauch, als die köstlichen Edelgesteine nur noch sehr selten waren. *Brisson* lib. I. c. 226. *Paulsen* R. d. M. p. 295 – 321. Solche Siegelringe und Petschafte von Onyx, Carniol, Achat und andern edeln Steinen, deren Abdruck seit den ältesten Zeiten des Orients statt der eigenhändigen Unterschrift diente, daher sie, so wie noch itzt, ordentlicher Weise nur eingegrabene Schriftzüge, doch aber schon in dem alten medisch-persischen Reiche auch zuweilen ein Bildnifs hatten, waren ein Zeichen der königlichen, oder vom Könige verliehenen Staatsgewalt. So schon in dem saraonischen Egypten vor Moses Zeit Vergl. *Genes.* XLI. v. 41. 42. Wir haben also das vierte bedeutende Merkmahl der Lehenbestätigung Ssâms.

53) Schön gebildete Knaben und Jünglinge wurden seit den ältesten Zeiten in Egypten und in ganz Asien, besonders auch im assyrisch-medisch-persischen Reiche an den Höfen der Könige und Grofsen zur Aufwartung bey Tafel und überhaupt, wenn Speisen und Getränke zur Erquickung gereicht wurden, gehalten. Sie waren gröfstentheils aus fremden Nationen ausgewählt, welche man sich zu Sclaven gemacht hatte. Griechische Sklaven aus Kleinasien und selbst aus dem eigentlichen Griechenlande hatte man schon in sehr frühern Zeiten in Asien, und es steht dieses auch nicht mit der Geschichte im Widerspruch, welche uns im Schâhnâmeh aus der Ueberlieferung und ältesten Sage vom grofsen asiatischen Reiche des pischdadischen Zeitalters vorlieget. Kein Grund also, hier von der gemeinen Bedeutung des Wortes غلام abzugehen; dagegen bey der stattlichen Kleidung, in welcher die Knaben, den Glanz des Hofes zu vermehren, erscheinen, tritt in demselben Worte aus begreiflichen Gründen die weitere Bedeutung ein, da es, wie das Pehlevi-Wort Arum, zur Bezeichnung eines umfänglichen Striches des höhern Vorderasiens dienet, und namentlich besonders die Pflege der Länder des alten eigentlichen Assyriens und Syriens umfasset.

Syrische oder Assyrische Seide ist der allgemeine Ausdruck der Alten, wenn sie uns Nachrichten von dem ältesten asiatischen Seidenhandel geben, und von den ältesten assyrischen und medischen Kleidungsstoffen reden; und es leidet keinen Zweifel mehr, dafs Seide, wenn auch nicht aus dem Gespinnst des späterhin erst bekannt gewordenen Seidenwurms, neben der Baumwolle und dem Linnen, und Seidenweberey neben der Baumwollen- und Byssus-Weberey ein asiatischer Handelsartikel und Kleidungsstoff schon in den ältesten

Zeiten gewesen ist. Vergl. *Heeren Ideen über Politik* u. s. w. Th. I. p. 134–146 und *Forster de Bysso antiquorum*, wo jedoch die eigene Hypothese, dafs man überall nur halbseidene Zeuge zu verstehen habe, als unbegründet übersehen werden mufs. Das im persischen Texte gebrauchte Wort ابرشم wird übrigens jederzeit als ein Seidenstoff gebraucht.

Die Schalen oder Teller worauf die Knaben die Becher bringen, werden uns aus einem edlen Steine geschnitten vorgestellt. Die Alten benutzten mehrere edle und kostbare Steinarten, welche in gröfsern Stücken oder Geschieben brechen, zur Verfertigung der Gefäfse und Geräthschaften, ein Gebrauch, der in den spätern Zeiten von dem Porcellane verdrungen ward. Wir haben in unsern Antikensammlungen bekanntlich noch viele dergleichen Gefäfse und Kunstwerke aus den verschiedenen Onyx-Sardonyx-und Sarder-Arten, Achaten, Jaspis-Arten u. s. w. Das Material heifs in unsrer Stelle Seberdsched سبرجد und bedeutet, wovon uns auch *Teifaschi* in seiner arabischen Schrift von den Edelsteinen belehrt, eine Gattung des Smaragds, jedoch nicht den wahren Smaragd, sondern einen durchsichtigen dem Smaragd ähnlichen, blafsgrünen, gelbgrünen oder lauchgrünen Gebirgsstein, welcher neben dem Smaragd in den egyptischen Smaragdbergen brach, und woraus noch jetzt egyptische Kunstarbeiten übrig sind. Er brach und bricht ohne Zweifel auch in andern orientalischen Smaragdgruben, Indiens, Aethiopiens, Bactriens und andrer Landschaften des persischen Asiens, und ist als der Behälter oder die Mutter des Smaragds betrachtet worden. Man hat ihn neuerer Zeit *Plasma di Smaraldo* genannt, auch durch den Ausdruck *falscher Smaragd* unterschieden. Die schwankenden Ansichten und unsteten Meynungen der Alten über Mineralische Gegenstände, um so verzeihlicher, da auch selbst unsre mineralische Systematiker sich nicht vereinigen können, sind Ursache, dafs die Orientaler mit dem Namen Seberdsched noch ein paar andre Gattungen aus dem Geschlecht der Edelsteine, wegen gleicher oder ähnlicher Farbe, oder weil sie mit dem wahren oder falschen Smaragd durch nahe Nachbarschaft verbunden sind und deswegen von Einigen gleichfalls als Mutter des Smaragds betrachtet worden sind, bezeichnen. Diese sind der zum Topas der Alten (Chrysolith der Neuern) gehörige bleichgrüne, gelbgrüne oder lauchgrüne, auch zeisiggrüne Chrysolith, und die damit verwandten ebenfalls ins Geschlecht des Topas der Alten einreihenden, jetzt zum Theil zu den Kieseln, Turalinen und Schörlen gerechne-

ten Edelsteine, welche man unter den Namen Prasius oder Praser und Chrysopras begriffen hat, jener dunkelgrün, dieser in seinen verschiedenen von den Alten *Chrysoprasius*, *Prasoides*, *Smaragdites* (Smaragdpraser) *Chrysopastus* u. s. m. benannten Spielarten heller gras oder lauchgrün und meergrün, bisweilen roth, schwarz oder güldisch gefleckt, apfelgrün, oder grün ins goldgelbe spielend – endlich auch der grüne oder grünliche Topas, ein Chrysolith der Alten, weil ihr Chrysolith bekanntlich der Topas der Neuern ist. Vom Topas der Alten oder Chrysolith der Neuern lese man *J. R. Forster de Bysso antiq.* p. 117. 125. So wie ferner schon die Alten höchstwahrscheinlich den Namen Topas auf eine grüne Jaspisart ausdehnten (S. *Brückmann* Abh. von den Edelst. p. 116.) so wird die Benennung Seberdsched zuletzt auch einer oder der andern grünen Jaspisart gegeben, und vielleicht mifsbräuchlich allen grünen einfarbnen sowohl als gestreiften oder gesprengten Jaspis überhaupt. Für den Jaspis hat man indessen den eignen Namen يشب, يشف, يشم, يشيم, welcher aber wiederum von seiner eigentlichen Bedeutung abweicht. Dafs Chrysolith, Chrysopras, und Topas in unserer Stelle für die Becherteller nicht passe, wird man leicht einsehen, und man hat also allein zwischen den falschen Smaragd und den grünen Jaspis zu wählen.

Aus rothen Gold d. i. *auro rutilo* (corrusco, fulgido, purissimo). *Gefüllt mit Moschus und Kampfer* und *gefüllt mit Safran* bezieht sich, jenes ganz natürlich und der dichterischen Fantasie gemäfs auf die goldnen dieses auf die silbernen Becher. Jene waren nehmlich voll rothen, diese voll weifsen Weins. Bildlich pflegt den morgenländischen Dichtern der Moschus zur Bezeichnung der Dunkelheit und Schwärze und aller dunkeln Farben, der Kampfer zur Bezeichnung der Weifse und des Lichts zu dienen. Mosch und Kampfer ist also der helldurchsichtige dunkle d. i. rothe Wein (ἄνθος οἴνος) und Safran der gelbe oder weifse Wein.

54) سر ist (eine alte pârsi-Bedeutung, die das Meninskische Wörterbuch übersehen hat) *dedicatio*, *initiatio*, *investitura* – *in feudum s. clientelam receptio*, *confirmatio feudalis*.

55) Hierüber und über die verschiedene Weise, wie man im medisch-persischen Reiche, nach dem, was hierin in den verschiednen Zeitepochen üblich war, die Sitte des Kusses beobachtete, mufs das Nöthige der Erklärung anderer Stellen vorbehalten seyn. Inzwischen kann ich hier die Bemerkung nicht übergehen, dafs unter dem vielen Falschen oder Halbwahren, was die *Introduction* des *Muradgea d'Ohs-*

son zum ersten Bande seines *Tableau historique de l'Orient* enthält, auch dasjenige, was daselbst unter dem Artikel *Etiquettes de la Cour* von der sechsfachen Rangordnung der Großen des Reichs, in Hinsicht der Art, dem Monarchen die Ehrerbiethung des Kusses zu bezeigen, gesagt ist zu den Mißverständnissen gehört, welche aus Vermischung der Zeiten und Völker erwachsen sind.

Description des nôces de Bouran.

Traduit du discours préliminaire de l'histoire d'Ibn Khaledoun, par M. de Hammer.

Tabari, *Masoudi*, *Ibn Khilgan* et d'autres nous en ont laissé la description. Les fêtes, données dans le palais nommé *Foumes-souh* (bouche de la paix), surpassèrent tout ce qu'on peut imaginer en magnificence. *Hassan*, le fils de *Schel*, le père de *Bouran*, combla de trésors tous ceux qui appartenoient à la cour du calife. Pour les employés du premier rang, il y avoit une lotterie consistant en boules de musc, auxquelles étoit attachée une devise, qui contenoit le nom d'une terre ou d'un village, lot de celui qui l'avoit tiré. Les employés du second rang reçurent chacun un cadeau de dix mille dinars et de trois cent mille derhems. Le calife donna à son épouse un collier de deux mille rubis de première grandeur. La salle de nôces étoit éclairée par des bougies d'ambre, placées sur de grandes girandoles d'argent, cent sur chaque girandole, chaque bougie étant du poids d'un rotl et ½. Le tapis étoit tissu d'or et brodé en perles et rubis. Lorsque le calife vit le tapis, il dit: Que le diable emporte le poëte *Ibn Nouvas*, c'est assurément le tapis qui lui a fourni ce vers en honneur du vin: „Le vin bouillonnoit dans le vase, et son écume ressembloit „à des perles semées sur une terre d'or."

Pendant un an entier, avant les nôces, on porta tous les jours trois cent charges de mulets de bois à la cuisine de la cour. La nuit des nôces, non-seulement ce bois amassé pendant une année entière fut consumé, mais n'ayant pas suffi, on coupa les palmiers d'alentour, on versa de l'huile dessus et on s'en servit au lieu de fagots. Il y avoit trente mille barques arrêtées pour passer le monde d'un côté du Tigre à l'autre. *Foumes-souh* (bouche de la paix), étoit, à ce que dit *Ibn Khilgan* dans la vie de *Bouran*, un endroit situé sur le Tigre près de *Wasit*, et il cite à cette occasion un vers que le calife récitoit à *Ahmed*, fils de *Youssouf Alkhatib*, en approchant de cet endroit.

Inschriften

türkischer und persischer Klingen,
übersetzt von Jos. v. Hammer.

Auf den goldenen herrlich mit Edelsteinen verzierten Scheiden zweyer türkischer Dolche, im Besitze des Herrn Hoch- und Deutschmeisters Herrn Erzherzog Anton's K. K. Hoheit.

I.

Auf dem einen.

حضرت سلطانم مروت مآب ° بارمله عنوانكه حرمت نصاب

O Majestät des Sultans voll von Gnaden,
Der Ruhm sey deinem Titel beigeschrieben!

Auf dem anderen.

خنجرله بوركي يار اي يار ° كورسور كم دلسم وار

Du wollest Freund mit diesem Dolch das Herz mir spalten;
So schauest du was es verbirgt in seinen Falten.

خنجرك قباي جانه (° بك چكم ° مي دمي اول خونكار بك چكم

Dein Dolch soll in dem Kleid der Seele wühlen,
Den Blutvergiesser soll der Leib auch fühlen.

II.

Auf einem damascenirten Säbel Sultans Suleiman's des Grossen aus der Waffensammlung des Hrn. Grafen v. Rzewuski.

قال النبي صلى الله عليه سلم لان سيف من سيوف الله اسله الى الكفار و المنافقين
صدف رسول المار نبي الديار ، بالله ، العبدالله ، الملك الاعلى سليمان ابن سلطان سليم خان

Es sprach der Prophet, (den Gott der Allmächtige segnen wolle)
Es ist ein Schwert von den Schwertern Gottes, der es ausgezogen hat
wider die Ungläubigen und Gleisner.

Wahrgesprochen hat der erleuchtete Gottgesandte, der Prophet des Landes.

O Gott! Gott sei Lob! dem Höchsten König! Sultan Suleiman Sohn Sultan Selim Chan's.

°) بكي Dieses wohl ostensiver für بن ich oder بكي sehr indem es sonst keinen Sinn giebt.

Examen critique des historiens d'Alexis Comnène et des trois princes de sa famille qui lui ont succédé, et principalement de leur politique envers les croisés (*).

Par M. de Hammer.

Effusa est contentio super Principes, et errare fecit eos Dominus in invio et non in vid.

Les historiens qui fournissent des renseignemens authentiques sur Alexis Comnène et les trois princes de sa famille, ses successeurs, se divisent en trois classes, qui ont déjà été désignées dans la question proposée. Ce sont les *Byzantins*, les *Historiens des croisades*, et les *Arabes*. Des ouvrages plus modernes, qui ont traité de l'histoire de Comnène en italien et en françois, ne sauroient faire un objet de nos recherches, parce qu'ils n'ont fait que puiser dans les sources indiquées, que nous allons examiner au flambeau de la critique.

Il y a sept historiens byzantins, qui embrassent le règne d'Alexis: *la princesse Anne Comnène*, *Bryenne*, *Nicetas de Chones*, *Cinnamus*, *Zonara*, *Glycas*, et *Joël*, dont quatre s'étendent aussi sur les successeurs d'Alexis, (Nicetas, Cinnamus, Glycas et Joël,) et de ces quatre, les deux premiers méritent seuls le nom d'historiens, les deux autres n'étant que des chroniqueurs, dont Glycas est même fort postérieur au règne des Commnènes.

Il y en a donc trois des sept qui bornent leur histoire au règne d'Alexis; c'est Zonara, auteur d'une histoire universelle, qui finit avec le règne de cet empereur; Anne Comnène sa fille, et Bryenne, son époux. Quoique l'ouvrage de ce dernier finisse à l'avénement d'Alexis au trône, il répand beaucoup de lumières sur la manière dont il s'en fraya le chemin, et sur ses qualités personnelles. Ces trois historiens méritent de grands égards, comme contemporains, mêlés plus

(*) Ce mémoire a concouru au prix proposé par la classe de l'histoire de l'Institut de Paris, l'an 1811; l'ouvrage couronné a été publié en latin par M. Wilken, sous le titre: Rerum ab Alexio I., Joanne, Manuele et Alexio II. Comnenis Romanorum Byzantinorum Imperatoribus gestarum, libri quatuor. Avec toute la déférence due au jugement de la classe et au mérite de l'ouvrage de M. Wilken, nous croyons que ce mémoire présente encore quelque intérêt par le développement des vues politiques et du caractère grec que l'auteur a tâché de tracer d'après les sources et les originaux. *Note des Editeurs.*

ou moins dans les grands événemens dont ils ont rendu compte à la postérité; mais le premier rang est dû à la princesse, qui, par l'étendue de ses connoissances et les agrémens de son style, mérita le nom de *la dixième Muse* et de *la quatrième Grâce*, et qui, traçant le tableau du règne de son père (qu'elle appelle par vénération *le treizième Apôtre*), avec toute la chaleur de l'attachement filial, y mit cependant assez d'impartialité pour n'avoir pas été démentie par des historiens grecs, contemporains ou postérieurs.

Elle n'omet, il est vrai, aucune occasion de chanter les louanges de son père et de son époux, et ne se plaît pas moins à faire l'éloge des qualités de leur esprit et de leur ame, qu'à faire le portrait de leur beauté physique; mais elle n'omet pas non plus les faits qui peuvent servir de chefs d'accusation à l'histoire. Malgré toutes les louanges qu'elle donne à son père et à son époux, elle laisse bien appercevoir qu'elle blâme la ruse de l'un et la foiblesse de l'autre; si elle s'extasie sur leurs belles qualités, elle croit pouvoir combiner les devoirs de bonne fille et de bonne épouse avec ceux d'historien fidèle, et d'écrivain impartial.

Malgré ces éloges, outrés en quelques endroits, et malgré les injures que quelques-uns des écrivains des croisades ont vomi contre Alexis, nous verrons que pour le fond des faits et des motifs, ils s'accordent avec Anne Comnène, ce qui rend le plus beau témoignage à sa fidélité historique: témoignage d'un poids beaucoup plus grand que ne le seroit l'accord seul des autres historiens contemporains d'Alexis, tels que Bryenne, son gendre, et de Zonara, ou des écrivains postérieurs, tels que Nicetas de Chones et Cinnamus.

Quoique cet accord forme par lui-même une preuve assez forte en faveur de l'impartialité de la princesse et de la prudence de son père, il ne suffiroit pas pour l'absoudre en grande partie des accusations les plus graves des croisés, si ces accusations étoient unanimes, et si elles n'étoient pas détruites par des témoignages contraires, pris dans d'autres écrivains occidentaux, dont plusieurs ne font pas un moindre éloge d'Alexis, que sa propre fille.

Quand des écrivains, si opposés par les intérêts de religion, de patrie, de langue et de moeurs, s'accordent sur un fait et ses motifs, la vérité historique doit se trouver dans cet accord d'organes les plus divers, ou elle ne se trouve nulle part.

(*) Anne Comnène. 453.

le moine, *l'archevêque Baldric*, *Albert d'Aix*, *Marinus Sanutus* et *Guillaume de Tyr*, dont les relations se trouvent rassemblées dans l'ouvrage *Gesta Dei per Francos*, et puis quelques autres qui se trouvent dans les collections de Mabillon et de Martene, tels que *Pierre Tudebod*, *Etienne de Carnot*, *Rodolphe Cogeshale*, *l'abbé Eckard*, *Odon de Deuil*, et deux anonymes. C'est en rapportant leurs témoignages aux endroits des règnes des Comnènes, que nous examinerons en même temps le degré d'authenticité qu'ils peuvent mériter.

Quant aux historiens arabes, ceux que nous avons eu occasion de consulter, comme *Aboulfeda* et *Aboulfarage*, ils ne nous ont rien fourni, ou du moins fort peu de chose. Il étoit cependant à supposer que dans les écrivains turcs ou arabes, qui ont traité de l'histoire de la dynastie des *Ortocides* et de celle des *Selgioukides* d'Iconie, on pouvoit rencontrer quelques traits de lumière; mais nous regrettons de n'avoir rien trouvé dans ceux que nous avons consulté, et de n'avoir pas été à même de consulter ceux où nous aurions pu peut-être trouver quelque chose; en revanche, nos recherches nous ont fait connoître l'ouvrage arménien de Mathieu Vannerez, qui traite également de l'histoire d'Alexis.

Alexis Comnène.

Avant d'examiner les motifs particuliers qui dirigèrent sa conduite envers les croisés, tâchons de connoître les principes généraux de sa politique et de son caractère, lesquels pendant tout son règne ne se démentirent jamais. Nous trouverons que c'est la prudence, qui caractérise éminemment son règne, et la ruse, qui est un des traits les plus distinctifs de son caractère. La prudence la plus consommée, la plus calculée, la plus dissimulée, la plus prévoyante, la plus circonspecte, la plus réfléchie, celle d'un grec enfin, essentiellement grec, assis sur le trône, qu'il tâcha de conserver par ces mêmes qualités par lesquelles il y avoit été porté. Car, quoique sa valeur guerrière lui en avoit frayé le chemin sous Nicéphore Botoniate, cette qualité même portoit l'empreinte de la ruse, et ses succès militaires ne furent dûs pour la plupart qu'à l'issue heureuse de ses stratagèmes(*).

C'est ainsi qu'il avoit remporté les premières victoires contre les deux rebelles Basilacius et Nicephore Bryenne, victoires qui commencèrent par fonder sa renommée militaire. Il resta vainqueur de

(*) Alexius, Zonare, Bryenne.

Basilacius par l'heureux choix de son camp entre les deux lits du fleuve Vardar, et par le stratagême d'abandonner son camp, rempli de lampes allumées, pour exécuter une expédition nocturne. Il triompha de Nicéphore Bryenne, en s'emparant de son cheval, et en accréditant dans l'armée ennemie, le bruit de la mort de son chef. Il en usa de même dans ses guerres contre Robert et Boëmond (*); il les battit toujours en tombant sur leurs derrières, et il imagina des voitures légères, armées de quatre piques seulement, lesquelles cependant ne lui furent pas d'un très-grand usage, parce que Boëmond avoit été averti de son stratagême.

Assiégé par les turcs à Tzorlo (**), il s'en sauva encore par un stratagême, en faisant rouler du haut des murs des roues de voiture, qui, courant dans la plaine, mirent la confusion dans l'armée ennemie. Les stratagêmes lui avoient frayé le chemin du trône, et la ruse lui ouvrit les portes de la capitale, car il n'y eût jamais pénétré, s'il n'avoit pas gagné une partie des gardes allemandes de l'empereur (Nemétés), qui lui livrèrent le passage d'une tour de la ville, le vendredi saint. Le souvenir de cette ruse l'allarma même long-temps après, craignant de se voir chassé de la capitale par les mêmes moyens dont il s'en étoit procuré l'entrée; lorsque les croisés, mécontens de ses tergiversations, assaillirent les murs de la ville un vendredi saint, il craignit que cet anniversaire de son avénement au trône ne fût l'époque de justes représailles, par laquelle il le perdroit, comme il s'en étoit emparé.

Lorsqu'il s'y vit affermi par la désunion même de ses ennemis, il se départit moins que jamais de sa politique rusée, tant à l'extérieur que dans l'intérieur de son empire. Il la poussa même à un point qui peut le faire soupçonner et taxer d'hypocrisie. Assemblant le clergé de sa capitale, il s'accusa coupable de beaucoup de fautes et lui demanda une pénitence proportionnée à ses péchés, sachant bien d'avance que ces moines se borneroient, comme ils le firent, à lui imposer des jeûnes et des prières. Enfin sa ruse et sa dissimulation ne se démentirent pas, même au lit de mort, où il garda un silence obstiné, pour faire passer la couronne plutôt sur la tête de son fils Jean, que sur celle de son gendre Bryenne, favorisé par l'impératrice, à laquelle l'indignation arracha ces paroles, qui caractérisent si bien Ale-

(*) Anne Comnène IV.
(**) Anne Comnène V.

xis, auquel elles furent adressées: „*Vous mourez comme vous avez vécu, „toujours plein de déguisement.*"

Ces traits suffisent pour faire connoître les qualités saillantes de l'esprit de ce prince, et le caractère distinctif de sa politique; il suffira de même de jeter un regard sur la situation de l'empire pendant son règne, et sur les intérêts des princes ses voisins, et des peuples étrangers qui vinrent l'inonder, pour expliquer la conduite qu'il tint envers les croisés; conduite qui fut motivée par la plus grande prudence, sans toutefois mériter les reproches de trahison, de parjure ou d'horreurs plus grandes encore, dont quelques écrivains des croisades ont voulu noircir sa mémoire. Aucun des Byzantins ne l'en accuse, et Zonara, qui ne l'épargne point, le blâme seulement d'avoir ébranlé par des innovations les anciennes institutions de l'empire, favorisé ses parens aux dépens de la noblesse, violé quelquefois la justice distributive, mais il ne dit rien qui pût autoriser de loin ces accusations, dont les Croisés eurent besoin pour couvrir l'ignorance et le manque de discipline qui règna parmi eux, et fit échouer pour la plupart leurs entreprises.

L'empire grec, successivement affoibli sous les prédécesseurs d'Alexis en dedans, et au dehors par les querelles religieuses et par les invasions des barbares, se trouvoit alors en butte à deux ennemis bien dangereux, qui l'assaillirent à la fois du côté de l'orient et de l'occident. C'étoient les turcs Seldjoukides, qui, sous la conduite des sultans d'Iconie, ravagèrent les provinces asiatiques; et les Normands, qui, sous la conduite de Robert et de son fils Boëmond, désolèrent les provinces illyriennes. Obligé de porter ses regards à la fois sur la Bithynie et sur la Dalmatie, menacé d'aussi dangereux ennemis, Alexis dut chercher des alliés pour garantir ces deux boulevards de l'empire, et pour contrebalancer la valeur et l'esprit entreprenant des princes normands et des sultans Seldjoukides, par de nouveaux défenseurs contre les francs et les turcs.

Il craignit les uns et les autres, et toute sa politique n'eut d'autre but que d'éloigner le danger dont ils menacèrent l'empire, et de rendre leurs efforts impuissans. Pour s'étayer d'un allié contre Robert de la Pouille, dont il n'avoit que trop appris à connoître la valeur, il écrivit à Henri, empereur d'Allemagne, et lui envoya une ambassade chargée de présens magnifiques, consistant dans les produits les plus rares de la nature et des arts, tels qu'une centaine d'habits de pourpre, un portefeuille enchassé de reliques, un gobelet de crystal,

du baume, etc. Il s'adressa dans le même but au doge de Venise dont il flatta la vanité, en lui accordant le titre de *Protosebastos* (*), porté par les princes de l'empire, et une redevance annuelle pour les secours accordés contre Robert. Il accorda aussi aux venitiens la permission de tenir des boutiques dans la capitale, et c'est de là que date leur premier établissement à Constantinople. Enfin il s'étoit allié avec les turcs même contre Robert, mais, après avoir fini la guerre illyrienne, il trouva à son retour à Constantinople toute la côte de Bithynie occupée par eux, et il fut obligé de tourner ses armes contre ses anciens alliés, qui lui devinrentbientôt plus dangereux que ses anciens ennemis, dont il chercha alorsà son tour à se faire de nouveaux amis. C'est dans ce dessein qu'il tâcha de faire revivre le projet des croisades, dont le génie ambitieux de Grégoire VII avoit déjà conçu le vaste plan, mais dont l'exécution avoit été retardée par les querelles du pape et de l'empereur.

Alexis écrivit à Urbain II, successeur de Grégoire, pour solliciter les princes chrétiens à venir à son secours contre les infidéles; et l'enthousiasme de l'Ermite d'Amiens servit merveilleusement à seconder ce grand projet, exécuté par le zèle religieux qui se trouva parfaitement d'accord avec les intérêts temporels du pape, et aussi pour le moment avec la politique de l'empereur byzantin.

Placé entre l'orient et l'occident, celui-ci s'étoit flatté d'en devenir l'arbitre suprême. Siégeant au point central de toutes les communications de l'Europe et de l'Asie, au confluent de deux mers destiné par la nature à être le dépôt du commerce de deux parties de la terre, il espéra tenir d'une main ferme la balance de leurs intérêts opposés, et de ménager les siens en mettant aux prises les chrétiens de l'Europe avec les infidèles de l'Asie. Un projet aussi vaste et aussi hardi demandoit la plus grande prudence dans son exécution; les maximes qui dirigèrent la conduite d'Alexis devoient demeurer aussi sous ses successeurs les bases de la politique du cabinet de Byzance, dont il ne pouvoit se départir aussi long-temps que la situation de l'empire restoit la même. La force est la vertu dominante des conquérans, et des empires qu'ils ont fondés; la prudence est celle des anciens empires, pour perpétuer une existence précaire.

(*) Alexis, grand amateur du cérémonial et des titres, multiplia ceux-ci dès son avénement au trône, en établissant sept gradations de dignités dans la famille impériale, jusqu'à la personne de l'empereur: ce furent le Despote, le César, le Sebastos, le Protosebastos, le Panhypersebastos, le Sebastocrator et le Basileus ou l'empereur.

Les mêmes causes produisent les mêmes effets; et des états qui se sont trouvés dans la même situation politique par rapport à leurs frontières et leurs voisins, ont aussi toujours été obligés de suivre à peu-près les mêmes maximes dans leur conduite. Aussi ceux enclavés par de grandes puissances, ou ménacés de plus d'un côté par des ennemis dangereux, ont-ils toujours eu besoin de la plus grande prudence pour gouverner la nacelle de leur politique, à travers les écueils de la mer orageuse des temps, et rarement leurs pilotes les plus prudens ont-ils échappé aux reproches de ruse, de fausseté, de conduite double, ou même de perfidie.

L'histoire moderne nous en a fourni un exemple dans les ducs de Savoye, et la manière dont ceux-ci ont cru, pour se conserver, devoir épouser alternativement les intérêts de la France et de l'Autriche, peut donner une juste idée des principes de la politique qu'Alexis et ses successeurs ont cru devoir observer envers les turcs et envers les croisés.

Alexis avoit attendu sans doute des secours de l'Europe contre les barbares de l'Asie, mais il n'avoit point calculé la révolution qui s'opéra dans les esprits par l'éloquence inspirée de Pierre l'Ermite; et les effets étonnans qu'elle produisit passèrent de beaucoup l'attente de l'empereur grec. Ainsi, lorsqu'il reçut les nouvelles de l'arrivée successive des armées croisées sur tous les points des frontières de l'empire, lorsqu'il apprit, par les rapports de ses gouverneurs et commandans, les excès auxquels se portèrent ces bandes mal-disciplinées sur leur passage, il conçut de justes allarmes pour la sureté de l'empire (*); il craignit que la plupart des croisés bien intentionnés ne servissent d'instrumens aveugles à quelques adroits ambitieux, et que la délivrance du Saint Sépulcre ne fût qu'un vain prétexte, dont des aventuriers entreprenans, tels que Boëmond, pourroient se servir, pour masquer leurs desseins dirigés sur le trône de Constantinople.

La prise de cette capitale, dont les croisés se rendirent réellement maîtres un siècle plus tard, n'a que trop justifié les craintes d'Alexis, et les précautions qu'il crut devoir prendre pour se mettre en garde contre les projets suspects de ses nouveaux hôtes, arrivant en trop grand nombre pour la sûreté de l'empire. Les désordres que commirent les premiers croisés conduits par Pierre l'Ermite, et qui ouvrirent les yeux à Alexis, sont attestés non-seulement par les By-

(*) Anne Comène.

zantins, mais aussi par les écrivains des croisés eux-mêmes (*). Ainsi Pierre Tudebod, prêtre françois croisé, raconte que Pierre l'Ermite, se refusant aux insinuations d'Alexis, qui lui avoit conseillé d'attendre des renforts pour passer en Asie, n'empêcha point les désordres des siens, qui brûlèrent les palais des fauxbourgs de Byzance, et vendirent le plomb des toits des églises.

Alexis, indigné de cette conduite, leur ordonna de passer en Asie, où ils furent bientôt victimes de leur obstination et de leur désunion. Il avoit raison de craindre beaucoup moins ces bandes mal disciplinées, conduites par un fanatique, comme Pierre, qu'il ne devoit redouter l'arrivée des troupes de la Calabre, conduites par un chef, tel que Boëmond, dont ils n'avoient que trop appris à connoître la valeur et l'ambition rusée dans les guerres illyriennes (*). Il ordonna de leur fournir partout sur leur passage les vivres nécessaires, et leur envoya des interprètes versés dans la langue latine (ou plutôt italiénne), pour terminer tout de suite les différends qui pouvoient s'élever entre les troupes et les habitans du pays. Ces interprètes lui servirent naturellement d'espions, par lesquels il fut informé de la force, des projets et de la conduite des croisés, auxquels il les avoit attachés. C'étoit eux qui devoient établir les marchés des vivres et en faciliter l'échange, mais ils pouvoient aussi en suspendre l'approvisionnement et le débit, toutes les fois qu'ils vouloient forcer ces étrangers à suivre la marche tracée par l'empereur, et non celle de leur fantaisie. Cette suspension des marchés, et la permission donnée aux Turcopoles de harceler les derrières de l'armée croisée, furent les deux grands moyens dont Alexis se servit pour amener successivement tous les chefs croisés aux deux grands points sur lesquels il fut inexorable, parce qu'il crut que son propre salut le demandoit impérieusement. C'étoit le prompt passage du Bosphore, et l'hommage de fidélité qu'il exigea des princes chrétiens, qui devoient s'engager de tenir en hommes liges de l'empire byzantin, les conquêtes qu'ils auroient faites sur les infidèles.

Il n'employa cependant ces deux moyens qu'en dernières ressources, et lorsque tous les autres, les voies de persuasion, les conseils, et les largesses dont il combla les croisés, avoient entièrement manqué.

Dans la situation embarrassante où il se trouvoit, pouvoit-il en agir autrement? N'étoit-il pas de son plus grand intérêt d'empêcher

(*) Duchesne, t. 778.

que des armées étrangères ne s'accumulassent sur les rives du Bosphore et aux portes de la capitale, convoitée par leurs chefs? Et quelle garantie pouvoit-il se procurer, que ces conquérans ne tourneroient pas leurs armes contre lui, à moins que ne fût l'engagement sacré de reconnoître la suzeraineté de l'empereur(*)? Aussi n'épargna-t-il ni paroles ni prières, ni les démonstrations ci-dessus mentionnées, pour faire prêter ce serment aux chefs, et malgré les refus de quelques-uns d'entre eux, comme Godefroi, Boëmond, et surtout Tancrede, qui lui avoit échappé en passant clandestinement le Bosphore, il ne cessa ses demarches qu'il ne l'eût fait revenir et qu'il n'eût reçu de lui, comme des autres, l'hommage de fidélité (**), en échange duquel il leur promit de fournir les vivres, habits et armes, un cours raisonnable de change, et protection contre toutes les vexations (***).

Cet engagement de la part d'Alexis, étoit d'autant moins onéreux pour lui, qu'il avoit le monopole du froment, de l'huile et de tous les vivres, et il pouvoit en conséquence d'autant plus aisément combler de largesses tous ceux qui se montroient faciles à ses désirs, comme Carnot de St. Etienne, ou ceux dont la cupidité ne pouvoit être rassasiée que par des trésors, comme c'étoit le cas de Boëmond (****).

Ces moyens de persuasion et de force, employés par Alexis, pour amener les croisés à ses vues, lui ont valu, de la part des auteurs qui ont écrit sur les croisades, des qualifications très-différentes, selon qu'ils parlent de ses largesses et de ses procédés amiables et prévenans, ou de la suspension des marchés et de la vexation des Turcopoles. C'est ainsi qu'Etienne, comte de Carnot, en parle dans la lettre à son épouse, comme d'un monarque incomparable, tandis que d'autres auteurs croisés l'accusent d'iniquité et de perfidie à leur égard (*****).

Il ne disconviennent pas, cependant, qu'Alexis avoit donné des conseils salutaires aux généraux des croisés, qui se seroient épargné les plus grandes pertes s'ils avoient voulu l'écouter. C'est ainsi qu'il avoit mis Pierre l'Ermite, aux gardes contre les embuches des turcs de Nicée; qu'il avoit tenu un long discours à Boëmond sur la manière

(*) Anonymus de Boëmundo. Gesta Tancredi à Radulpho. Echardus Abbas.

(**) Gesta Dei per Francos. Anonymus. p. 153.

(***) Gesta Dei per Francos. p. 38. Albertus aquitanensis. p. 203.

(****) Gesta Dei. Robert. Monacus, p. 59. Steph. Carnotensi. Mabillon. p. 236. Anne Comnène.

(*****) Anonymi. hist. de vis Hierosolymitana. Tudebodus Gallus Sacerdos.

(******) Albert Aquit. Anne Comnène.

de faire la guerre aux turcs, sur leurs stratagèmes et la manière de les éviter(*); qu'il avoit déconseillé plus tard à une autre bande de croisés, conduite par le comte de Toulouse, de prendre le chemin de la Cappadoce, où il furent exterminés. Les croisés ne manquèrent pas d'en accuser Alexis, comme s'il les avoit fait conduire par des chemins impraticables pour les faire périr. Mais Albert d'Aix, témoin oculaire, le justifie de cette accusation, en attestant que ceux-ci, comme les premiers, conduits par Pierre, ne durent leur ruine qu'à l'obstination de ne pas suivre les conseils qu'Alexis leur avoit donnés.

Ces conseils étoient cependant donnés de bonne foi, car l'intérêt de sa politique étoit de lui faire souhaiter la conservation des croisés au coeur de l'Asie, où ils étoient des alliés aussi utiles, qu'ils étoient des voisins dangereux sur les bords du Bosphore. Il tâcha de gagner leur confiance, mais, n'y réussissant pas, il ne pouvoit non plus leur accorder la sienne, et surtout il ne pouvoit pas les aimer après les barbaries et les cruautés de tout genre dont ils avoient marqué leur passage. Les normands, qui ravagèrent les environs de Nicée, y taillèrent en pièces les enfans arrachés à la mamelle et les rôtirent sur des broches (*); d'autres, qui avoient pris le chemin du Halys, qu'on leur avoit déconseillé, assassinèrent les habitans chrétiens d'un village qui étoient venus à leur rencontre l'évangile et la croix à la main; enfin Tudebod parle lui-même des lèvres et des nez coupés, que les croisés d'Antioche envoyèrent à Raimond (**).

Combien ces cruautés ne dûrent-elles pas inspirer d'horreur aux grecs, qui, cultivant les lettres et les arts de la Grèce et de l'Asie devoient mépriser, comme des barbares, ces bandes de soldats francs, qui n'en avoient pas la moindre teinture. Alexis dissimula cependant ce mépris avec beaucoup de politique (***). Il perdit, avec une patience admirable, des journées entières à entendre les querelles particulières des croisés avec les habitans de Constantinople, et à leur donner des conseils; et lorsqu'un jeune étourdi vint l'insulter jusque sur son trône, en s'y asseyant après l'avoir défié, il n'en conserva pas moins son sang-froid et ne fit qu'en sourire. Mais ce mépris, que la politique d'Alexis sut si bien dissimuler, n'en éclata que mieux dans l'ouvrage de sa fille, qui croit même profaner la plus belle des langues, l'héritage de ses pères, en la faisant servir à articuler des noms

(*) Anne Comnène. p. 287. ibid. VIII. 10.
(**) Anne Comnène. p. 331.
(***) Alex. Comnène. p. 433.

francs, aussi durs et barbares que l'étoient les moeurs des croisés.

Les horreurs qu'ils commirent d'abord en ravageant les villes de la Bulgarie, par lesquelles ils avoient passés, puis en désolant à six lieues à la ronde les environs de Constantinople, où ils mirent tout à feu et à sang (*), enfin, celles dont ils signalèrent leur marche en Asie, justifient le nom de *barbares* qu'Anne leur donne, et ils ne le méritèrent malheureusement que trop encore, un siècle après, à la prise de Constantinople, où, sans le moindre respect pour la religion et les arts, ils en profanèrent les sanctuaires et les chefs-d'oeuvres; où ils fondirent les statues les plus précieuses de bronze, uniquement pour le prix du métal; où ils abattirent celles de marbre, uniquement par amour du dégat; où ils convertirent les vases sacrés en chaudrons, et où ils enharnachèrent leurs chevaux avec les coëffures des femmes violées, qui se barbouilloient en vain le visage pour échapper à la brutalité du soldat.

Comment Alexis eût-il pu s'attacher d'affection à de pareils hôtes? comment eût-il pu gagner la leur? Tout ce qu'il pouvoit faire de mieux pour l'intérêt de l'empire et du sien, c'étoit de se tenir sur ses gardes et de surveiller leurs succès, pour qu'ils ne devinssent pas dangereux au salut de Byzance. C'est ce qu'il fit en effet. Craignant de se mettre à la merci des croisés en se plaçant dans leurs rangs, et croyant de compromettre sa renommée en restant à Constantinople dans l'oisiveté, il prit le parti de se transporter à Pelican, non loin de Nicée, pendant que les croisés en firent le siège.

Il leur avoit attaché son général Boutoumites, dont il se servit pour négocier avec les assiégés, afin qu'ils lui rendissent la ville plutôt qu'aux croisés, se défiant de la fidélité de ceux-ci à lui tenir le serment prêté, en vertu duquel toutes les villes conquises sur l'ennemi, devoient être remises à l'empereur. Il y réussit parfaitement.

Pendant que sa flotille coopéra sur le lac à l'attaque commune de la ville, il engagea secrétement le commandant à la livrer à lui seul, et envoya aux assiégés une bulle d'or, par laquelle l'empereur leur promit non-seulement la liberté personnelle, mais encore de riches présens (**). Un assaut général fut livré, au milieu duquel Boutoumites parut sur les murs de la ville, en faisant proclamer à son de trompe, qu'elle s'étoit rendue à l'empereur. Boutoumites ayant peu

(*) Guill. Tyr. p. 636.

(**) Anne Comnène, p. 341.

de monde avec lui, s'y trouva dans une position fort critique; il avoit à redouter les croisés au dehors, et les turcs au dedans. Pour se garder des uns et se débarrasser des autres, il ne permit aux croisés d'entrer que dix à dix à la fois pour visiter les églises et les couvens, et il persuada aux chefs turcs, chacun en particulier, d'aller voir l'empereur, qui les attendoit pour les combler d'honneurs et de présens. Par cette conduite, digne de la prudence de son maître, Boutoumites resta en possession de Nicée, dont les croisés se virent exclus, à leur grand dépit.

Ils se récrièrent sur la perfidie de l'empereur, d'être entré à Nicée de cette manière. Ils s'étoient cependant engagés par leur serment de la lui livrer eux-mêmes, et le dépit qu'ils conçurent de ce qu'il s'en étoit rendu maître, fait suspecter la disposition dans laquelle ils étoient de remplir leurs engagemens. Cette manière d'agir, que les chefs blâmèrent tant, trouva cependant bientôt des imitateurs parmi eux, et l'exemple d'Alexis ne fut point perdu pour Boëmond, qui en agit de même à Antioche, dont il s'empara aux dépens de l'empereur et des autres croisés, par la trahison d'un arménien. Cette fois-ci Taticius, général de l'empereur, fut la dupe de Boëmond, comme les croisés avoient été la dupe de Boutoumites à Nicée. Boëmond lui fit croire que les croisés étoient dans la persuasion que les forces ennemies, qui s'approchoient de la ville sous la conduite de *Kerboga*, y arrivoient d'intelligence avec Alexis, et que Taticius alloit être la victime de l'indignation des croisés. Taticius s'évada, et Boëmond eut beau jeu pour l'exécution de son projet.

Les croisés, ignorant la cause qui avoit déterminé Taticius à quitter le camp, en firent un crime à Alexis, dont ils attendoient en vain les secours à Antioche. Anne Comnène, qui nous revèle les causes secrètes du départ de Taticius, cherche à excuser son père de n'avoir point marché à la délivrance d'Antioche. La crainte de livrer de nouveau aux turcs le pays qu'il occupoit avec son armée, la puissance redoutable de Kerboga, les courses dont le pirate Tzachas infestoit l'Archipel etc., sont des excuses assez froides et insuffisantes. Celle qui vaut mieux que toutes celles-ci, est la déposition des trois fuyards, Grandmesnil, Etienne de Blois, et Alise, qui s'étoient sauvés d'Antioche, et qui regardoient l'armée des croisés comme perdue sans secours (*). Robert le Moine et l'archevêque Baldric disent

(*) Gesta Dei per Francos. p. 59. 110.

qu'Etienne de Carnot conseilla à Alexis, qui se trouvoit alors à Philomène, de rebrousser chemin sur Constantinople, plutôt que d'aller secourir les croisés à Antioche, qu'il disoit inévitablement perdus. Il faut avouer que, d'après la politique connue d'Alexis, il ne pouvoit mieux faire que de suivre ce conseil, donné par un chef des croisés. Il auroit pu venir encore à Antioche après la prise de cette ville; cependant il n'y vint point, et les historiens des croisades se contredisent sur les motifs qui déterminèrent sa conduite, et sur l'objet de la mission de Hugues le Grand et de Baudouin, qui furent envoyés alors comme ambassadeurs à Constantinople (*).

L'archevêque Baldric, qui se réjouit même de ce qu'Alexis n'avoit point partagé avec les croisés la gloire de la conquête d'Antioche, dit, que Hugues fut envoyé comme ambassadeur, pour inviter Alexis à prendre possession d'Antioche; et Robert le Moine ajoute, que l'astucieux empereur n'osa pas y venir, parce qu'il se sentoit coupable d'avoir violé ses sermens (**). Mais Albert d'Aix donne à cette ambassade un tout autre objet que l'invitation adressée à l'empereur de venir à Antioche; d'après lui, les ambassadeurs furent chargés de lui dire que puisqu'il avoit manqué à sa parole, les croisés se tenoient aussi quitte de leurs engagemens.

Auquel des deux faut-il ici ajouter foi: au moine Robert, ou à l'évêque d'Aix? Nous croyons à ce dernier, quoique Guillaume de Tyr (***) dise aussi que l'objet de l'ambassade étoit de faire ressouvenir Alexis de sa parole donnée. Guillaume de Tyr, classique pour les temps des croisades, dans lesquels il a vécu, mérite moins de confiance pour les premières expéditions, auxquelles il n'a point assisté, et dont il raconte les événemens d'après d'autres. Pourquoi Alexis ne seroit-il pas allé prendre possession d'Antioche, comme il avoit pris possession de Nicée, s'il y avoit été réellement invité? Le grand objet de sa politique et sur lequel il avoit exigé le serment de tous les princes croisés, étoit de lui remettre les villes dont ils auroient fait la conquête. Est-il probable qu'il se seroit laissé prier en vain pour rentrer en possession de la seconde capitale de l'empire? La vérité est que Boëmond s'en étoit rendu maître contre les conventions faites avec l'empereur, contre la volonté même des autres princes croisés.

(*) Gesta Dei per Francos. p. 110.

(**) Imperator vulpinus non praesumpsit venire quoniam sciebat se sacramenta et data pignora violasse Albert aquit. p. 260.

(***) Guill. de Tyr. p. 720.

parmi lesquels, surtout, le comte de Toulouse ne voulut jamais consentir à ce qu'il prît les rênes du gouvernement; et il insista sur la nécessité de satisfaire aux engagemens contractés avec l'empereur (*).

Ainsi Alexis, qui n'avoit point secouru Antioche, parce que Raimond de Toulouse, et Carnot de Blois l'en avoient déconseillé, n'y vint pas non plus lorsque cette place, qu'il savoit bien d'avance que Boëmond n'avoit aucune intention de la lui rendre, et qu'il étoit contre sa politique de s'engager avec les croisés dans une contestation ouverte, dont le succès d'ailleurs eût encore été fort douteux.

Il envia le succès des croisés, mais il n'osa pas encore les attaquer en face. Il se contenta de leur exciter des ennemis et de traverser leurs projets, portant ses coups, dit Guillaume de Tyr (**), comme le scorpion, qui ne frappe jamais de front, mais toujours par derrière. L'évêque de Tyr l'appelle *virum malitiosum et nequam*; mais, tout en l'accusant d'avoir excité des ennemis aux croisés, il ne peut dissimuler que les plus dangereux pour eux étoient le manque de discipline, l'obstination et la désunion. Négligeant les avis et les conseils qu'Alexis leur donnoit; obstinés à suivre les routes et les plans suggérés par quelques fanatiques; se divisant en petits corps, au lieu de rester réunis en grande armée, ils devinrent aisément la proie des turcs, qui harcelèrent leur passage, et firent périr par l'épée ceux que la faim et les fatigues avoient épargnés.

C'est ainsi que les longobards, obstinés à pénétrer dans ce qu'ils appelloient la Corassane, et à faire la conquête de Baldac, c'est-à-dire, d'attaquer le coeur de la puissance du calife et la ville de Bagdad, s'enfoncèrent dans l'Asie Mineure, dans un désert par où le chemin ne conduit ni au Corassan ni à Bagdad, et y furent victimes de leur obstination (***).

Il s'en prirent à Alexis, qui, séduit par le comte de Toulouse et les turcopoles, devoit les avoir livrés aux turcs, leurs ennemis (****). Mais l'auteur croisé, qui rapporte cette accusation, ajoute en même temps qu'elle étoit injuste et qu'ils devoient s'en prendre à leur propre obstination. De pareilles accusations, tout aussi injustes, consignées dans plus d'un historien des croisades, ont donné jusqu'ici en Europe, à Alexis, une renommée plus noire qu'il ne mérite effecti-

(*) Baldr. p. 124. 158.
(**) Guill. Tyr. p. 785.
(***) Albert Aquit. p. 355.
(****) Gesta Dei per Francos, p. 516.

vement, parce qu'en rapportant les accusations de quelques-uns, on a passé sous silence les excuses et les justifications qui se trouvent dans des auteurs contemporains plus raisonnables et plus impartiaux.

C'est ainsi, par exemple, que l'abbé Guilbert (*) accuse Alexis d'avoir livré les comtes de Bourgogne et de Portrio aux turcs, en leur annonçant d'avance leur passage, et d'avoir fait assassiner Hugues le Grand. Cependant les autres auteurs, qui parlent de la mort de ce dernier, n'en accusent point Alexis; et Guillaume de Tyr (**) dit expressément qu'il périt à Tarsus, victime de la désunion des croisés. C'est le même auteur qui nous a conservé une notice fort intéressante, que d'autres passent sous silence, et qui met la mauvaise discipline des croisés et la politique d'Alexis dans son plein jour. C'est que Carnot de Blois et ses compagnons, qui avoient quitté l'armée croisée sous les murs d'Antioche pour aller joindre celle d'Alexis, n'y trouvèrent pas moins de quarante mille latins, qui avoient déserté les drapeaux des croisés, pour aller servir sous ceux de l'empereur (***); ce qui prouve qu'il ne traita pas moins bien les soldats que les chefs, qu'il ne cessoit de combler d'honneurs et de présens (****).

Plus il avoit d'animosité contre Boëmond, qui lui avoit arraché Antioche et Laodicée, et auquel il finit par faire ouvertement la guerre en Syrie et en Dalmatie, plus il mit de soins à obliger le reste des croisés par des procédés généreux, toutes les fois que l'occasion s'en présenta. C'est ainsi qu'il délivra des mains du calife d'Egypte, trois cents croisés prisonniers, et les renvoya en Europe pour démentir les calomnies de Boëmond. Il en écrivit à toutes les puissances, et rechercha particulièrement pour alliés, les puissances maritimes de l'Italie, Pise, Gênes et Venise. Nous avons déjà vu quel cas il avoit fait du secours des vénitiens dans les guerres contre Robert; il n'en fit pas moins de celui des pisans, dont les flottes avoient concouru à la conquête de la Palestine, et qui bientôt après devinrent dangereux à l'empire, parce qu'ils se rendirent maîtres de Chypre et des Isles Joniennes (*****).

Malgré leurs pirateries et celles de Tzachas dans l'Archipel, il continua la guerre avec succès contre Boëmond, son rival le plus redouté, qu'il obligea enfin à conclure une paix humiliante.

(*) Guilbertus Abbas. p. 547.
(**) Guil. Tyr. p. 783. (***) Ibidem p. 720. (****) Ibidem p. 795.
(*****) Comnène. p. 331.

Après la mort de Boémond, Alexis crut avoir encore à redouter le fils et son tuteur Tancrède. Il chercha alors à diviser les princes croisés eux-mêmes, et en excitant Bertrand, fils du comte de Toulouse, contre le fils de Boémond, il tâcha de perpétuer dans les fils l'inimitié des pères. Bertrand ne se trouva pas cependant aussi bien disposé par son père Raimond à complaire à Alexis. Celui-ci négocia une alliance avec lui et avec Baudouin, roi de Jérusalem, se défiant de l'un et de l'autre. La mort qui enleva en peu de temps Bertrand, avec lequel il avoit voulu contracter l'alliance, et Tancrède, contre lequel elle eut été dirigée, rendit la négociation inutile, et des victoires remportées encore à l'aide de stratagèmes contre les turcs, lui assurèrent peu avant sa mort quelques momens de repos, que toute sa politique n'avoit jamais pu lui procurer auparavant pendant le long cours de sa vie.

Jean, son fils, dut commencer par s'affermir sur le trône, tant au dedans qu'au dehors, avant de poursuivre les projets de son père en Palestine. Il étouffa dans sa naissance une conjuration fomentée par sa mère et sa sœur Anne, auteur de l'histoire d'Alexis; elle avoit voulu porter à l'empire, Bryenne son époux, qui, malgré tous les éloges qu'elle donne à sa beauté et à sa valeur, se montra dans cette occasion trop foible pour mettre à exécution les projets ambitieux de son épouse. Les gens de lettres formant le parti d'Anne, qui se glorifioit d'être placée dans leurs rangs, furent trop impuissans pour lutter avec succès contre Jean, qui avoit pour lui les gardes et l'armée. C'est avec leur secours qu'il termina dans un court espace de temps quatre guerres contre les turcs, les perses, les patzinaces et les hongrois.

N'ayant plus rien à craindre de ces peuples, le moment étoit venu de faire valoir les prétentions de son père sur Antioche, dont il ne cessoit de demander la restitution, en vertu des traités faits avec Alexis. Boémond II, prince d'Antioche, qui n'avoit jamais voulu en convenir, fut tué en combattant contre le sultan d'Halep, et ne laissa qu'une fille, nommée Constance, âgée de trois ans. Ses tuteurs désirant lui donner un puissant protecteur, envoyèrent des députés à Jean, pour lui proposer le mariage de cette princesse avec Manuel, le plus jeune de ses fils; mais Jean, tardant à répondre à leur invitation, soit qu'il n'ait voulu ou qu'il n'ait pu s'y rendre alors, les chefs des croisés changèrent tout d'un coup d'avis et donnèrent la main de la princesse

à Raimond, fils du comte de Poitiers, qui étoit alors en pélérinage à Jérusalem (*).

Le manquement de ce mariage, qui eût rapproché l'empereur des princes chrétiens, étoit bien la faute la plus grave que Jean ait commise en politique. Les croisés seroient devenus ses alliés, d'ennemis qu'ils étoient, et Antioche, dont il fit dans la suite inutilement la conquête, parce qu'il fut obligé de l'abandonner, lui eût été livrée sans coup férir. Il est difficile de pouvoir déterminer les véritables motifs qui le portèrent à ce refus si peu politique. Cinnamus, son historien contemporain, ne sachant lui-même qu'en penser, se borne à dire qu'il s'aliéna les esprits des antiochiens, parce qu'il ne pouvoit, ou ne vouloit pas venir lui-même de suite en Cilicie. Peut-être se promit-il de plus grands succès de la guerre, que de ce pacte de famille; peut-être ce projet de mariage échoua-t-il dès lors par les manoeuvres du sultan d'Halep, et de Mossoul Amadeddin Zenghi, qui ne cessa de jeter ensuite des semences de défiance entre les croisés et l'empereur, pour les brouiller.

Quoi qu'il en soit, Jean, outré du refus de la princesse et de la ville d'Antioche, se mit à la tête d'une armée, pour conquérir l'une et l'autre. Ce fut la fameuse expédition contre Antioche, dont tous les auteurs grecs et des croisades font mention (**). Elle finit par un traité entre Jean et Raimond, par lequel il fut stipulé que l'empereur entreroit librement à Antioche, et que Jean feroit la conquête de plusieurs villes sur les infidéles, pour agrandir la principauté d'Antioche. L'empereur y fit effectivement son entrée, et y fut reçu avec la plus grande joie, à ce qu'en dit Nicetas de Chones; en quoi il se trompe assurément, ou cherche à tromper ses lecteurs. Tout ce qu'en disent les auteurs occidentaux, et la manière avec laquelle Jean fut obligé bientôt après de quitter la ville, montre assez combien cette joie étoit peu véritable et peu sincère. La demande qu'il fit de garder Antioche, comme place d'armes, allarma tous les esprits. Les seigneurs croisés, trop foibles pour opposer une résistance ouverte à sa volonté, soulevèrent le peuple par des manoeuvres sourdes, et firent massacrer une partie de la suite de l'empereur. Celui-ci dissimula sa colère, comme les croisés avoient dissimulé leurs allarmes des affaires, pour retourner dans sa capitale, après avoir terminé cette expedition,

(*) Cinnamus, V. pag. 75.

(**) Nicet. 1. p. 19. Anne Comnène I. c. 6. — 29. Guill. Tyr. XIV. 24. 30. — Marinus Sanutus, Abulfaraj.

laquelle, selon Cinnamus, avoit duré deux ans, et, selon Nicetas, trois ans.

L'on voit par cet exposé que Jean, moins rusé qu'Alexis, fut au contraire la dupe des croisés, lesquels s'étoient peut-être servis du projet de mariage, comme d'un appât, sans avoir jamais eu l'intention sérieuse de lui donner la princesse. Moins adroit, mais aussi moins fourbe que son père, il prit le change que celui-ci étoit accoutumé de donner à ses ennemis. Ce ne furent pas seulement les croisés, mais aussi Amadeddin Zenghi, sultan de Moussoul, qui l'abusa par ses manoeuvres, qui n'eurent d'autre but que de le brouiller avec les croisés. Amadeddin insinua à ceux-ci que rien n'étoit plus dangereux que de laisser prendre à Jean la possession d'une seule ville, parce qu'ayant une fois le pied dans le pays, il ne manqueroit pas de s'emparer du reste. Par des insinuations du même genre faites à l'empereur, il l'engagea à partir de Chizar (*).

Une seule démarche, dont parlent les historiens arabes (**), et que Jean paroit avoir faite en suivant la politique de son père, c'est le message envoyé à Ilgazi, seigneur de Miafarakein, pour l'allarmer contre les projets des francs. Il lui fit dire de se tenir prêt, et qu'il alloit lui-même le joindre avec trente mille hommes. L'effet de ce message fut une défaite des francs. Si Jean, par caractère et par principes, mit beaucoup moins de finesse et de ruse dans sa politique, que n'en avoit mis son père, il fut aussi, par les circonstances mêmes de son règne, moins dans le cas d'en faire usage. Il avoit seulement à redouter l'accroissement de la puissance des croisés en Syrie, mais il n'eut point à trembler comme son père, pour la sûreté de la capitale, menacée par le passage des armées de la première croisade. La seconde n'eut lieu que sous son successeur Manuel, et le règne de Jean, qui se trouve dans cet intervalle, pouvoit être au moins plus tranquille que ceux de son prédécesseur et de son successeur.

Au reste, les historiens byzantins, ainsi que ceux des croisades, n'ont qu'une voix sur les qualités personnelles de Jean, le meilleur des Comnènes (***). Selon leur témoignage unanime, il étoit libéral, généreux, pieux, clément, miséricordieux. Ces qualités furent secondées, comme nous venons de le dire, par la situation de l'empire,

(*) Guill. Tyr. V. 2. 9.
(**) Aboulfarage, p. 301 anno 514.
(***) Cinnamus. Nicetas. Guill. Tyr. p. 885.

dont la sûreté, sous lui, fut seulement menacée aux frontières, tandis qu'il l'avoit été sous son prédécesseur aux portes de la capitale.

Alexis se trouva dans une situation plus embarrassante que celle de Jean, mais beaucoup moins cependant que celle de Manuel, qui eut à lutter contre la puissance des croisés en Palestine et en Bulgarie en même temps; qui dut à la fois garder contre eux les deux extrémités et le centre de l'empire, et qui dut avoir les yeux également ouverts sur les provinces les plus éloignées qu'ils inondèrent de leurs troupes.

Manuel.

Instruit que deux des souverains les plus puissans de l'Europe, l'empereur d'Allemagne Conrad III, et le roi de France Louis VII, marchoient avec des armées nombreuses au secours de croisés, Manuel suivit d'abord la marche que lui avoit tracée la politique d'Alexis. Il leur écrivit des lettres fort honnêtes, pour les inviter au passage du Bosphore; il leur promit des subsistances et un cours d'argent raisonnable, en exigeant que les barons lui prêtassent l'hommage de fidélité, pour le rassurer sur les dangers dont ils pourroient avoir le projet de menacer l'empire. En même temps, il ne négligea aucune des mesures de précaution que lui prescrivit sa situation critique: il fit réparer les murs de Constantinople, conclut la paix avec les turcs, contre lesquels il avoit imploré d'abord l'assistance du roi de France, et laissa harceler en Europe l'armée des croisés par les Comans et les Patzinaces, pour les forcer à passer promptement le Bosphore.

Les armées de la seconde croisade ne commirent pas moins de désordres que celles de la première; les seigneurs ne furent pas moins obstinés qu'ils l'avoient été alors, à refuser l'hommage de fidélité exigé, et il n'en résulta pas moins d'animosité entre l'empereur et les chefs des croisés. Conrad ayant passé le Bosphore avant l'arrivée de Louis, Manuel fit publier de fausses nouvelles des prétendus succès de Conrad, uniquement pour exciter la jalousie ou l'accusation de Louis, et se débarrasser par là de ses hôtes incommodes, dont il avoit bien lieu de redouter la présence, parce que plusieurs seigneurs français, et nommément l'évêque de Langres, ne cachèrent point leur opinion, que le seul moyen de s'assurer du succès de cette expédition, étoit de s'unir à la flotte du roi de Sicile, pour se rendre maître de Constantinople.

Ces faits, que nous venons d'articuler, sont indubitables, parce qu'ils sont confirmés par le témoignage unanime des historiens byzan-

tins et de ceux des croisades; ce sont d'ailleurs les mêmes effets produits par les mêmes causes, dont nous avons déjà rendu compte sous le règne d'Alexis, et qui ne se trouvent aucunement en contradiction ni avec la conduite des croisés, ni avec la caractère de l'empereur grec, ni avec les relations postérieures qui existèrent entre eux.

Il n'en est pas de même des autres accusations beaucoup plus graves, que la haine ou l'ignorance dicta aux croisés, et lesquelles, sur l'autorité peu garantie d'une couple d'écrivains, furent depuis aveuglement répétées presque par tous les historiens des croisades. Ce sont ces accusations qui doivent surtout être un objet de l'examen critique proposé, et dont nous allons en conséquence nous occuper avec plus de détail.

Ecoutons d'abord les accusations, et remontons ensuite à la source d'où elles partent. Manuel, accusé de perfidie et de trahison contre Conrad et contre Louis, est encore accusé de crimes et d'attentats les plus affreux: non content d'avoir posté en Europe les comans, et en Asie les turcs en embuscade, pour tuer ceux qui s'écarteroient de l'armée, il doit leur avoir fait fermer les portes des villes sur leur passage, où les habitans descendirent les vivres par leurs murs; il doit leur avoir fait donner de la mauvaise monnoie, qu'on refusoit ensuite de prendre en échange des subsistances; il doit avoir fait égarer les français comme les allemands par de faux guides, dans des défilés impraticables, où ils furent livrés à la boucherie des turcs; enfin il doit les avoir fait empoisonner en mêlant de la chaux dans la farine et dans les puits.

Tenons-nous d'abord au dernier forfait, comme le plus horrible de tous, et voyons quelle foi est due à cette accusation gratuite. Nous ne citerons ni Lebeau, ni M. Royou, qui, sur la foi du premier, vient de faire réimprimer tout récemment les mêmes accusations, mais nous remonterons aux sources que nous trouvons dans les historiens des croisades et dans les byzantins.

Les premiers, quoique contemporains, ne peuvent pas être reçus comme des témoins authentiques, parce qu'aveuglés pour la plupart par l'esprit de parti et de haine, ils croient défendre les croisés, en noircissant les grecs, et excuser les désordres commis par les premiers, en mettant les suites naturelles de leurs excès sur le compte des seconds. Nous les examinerons cependant, et si parmi eux il se trouvoit des esprits plus justes et plus judicieux qui, convenant des fautes des croisés, justifioient l'empire grec plutôt que de l'accuser, leur autorité n'en seroit naturellement que d'un plus grands poids.

Mais commençons la revue par les historiens byzantins eux-mêmes. Un seul, et c'est Nicetas de Chones, rapporte ces accusations: il ne les donne pas pour des faits assurés, mais il les rapporte comme des bruits qui couroient et qu'il ne garantit pas; ajoutant expressément qu'il ne croit pas que de pareilles horreurs aient été commises par ordre de l'empereur. Nicetas répétant un bruit populaire, que les croisés avoient fait courir à leur passage par l'Asie, est donc devenu la source principale d'où sont découlées toutes ces accusations contre Manuel, et qui ont été exagérées quelque fois avec tant d'invraisemblance, qu'elles se détruisirent elles-mêmes (*).

C'est ainsi que Boudelmont a eu la hardiesse de dire qu'il avoit vu pendant son séjour à Constantinople, dans le port de Byzance nommé *Viangabostan*, les ossemens de cinquante mille croisés, qui y avoient été empoisonnés par de la chaux mêlée à la farine. Cinquante mille hommes empoisonnés sur une seule place de la capitale! Les croisés, les byzantins eux-mêmes n'auroient-ils pas parlé d'un événement aussi extraordinaire, que de la mort soudaine de cinquante mille hommes sur une seule place? Cependant ni les uns ni les autres n'en disent un mot; leurs accusations portent sur les passages des croisés par l'Asie Mineure, mais aucun d'eux n'accuse Manuel de les avoir fait empoisonner pendant leur séjour devant Constantinople, et encore moins d'avoir encombré de leurs ossemens les places de la capitale, dont ont leur fermoit les portes avec soin. Qu'on juge sur cet échantillon quel degré de croyance méritent des écrivains postérieurs, comme Sanutus (**), ou même contemporains, qui n'ont fait souvent que répéter sans jugement, d'absurdes mensonges.

Parmi ceux-ci, il faut placer l'arménien Matthieu Vanerez, d'Edesse, dont l'histoire se trouve parmi les manuscrits de la Bibliothéque Impériale de Paris. Contemporain de Manuel, il a écrit l'histoire de la première croisade, et a mis sur le compte d'Alexis toutes les horreurs dont les autres accusent Manuel, particulièrement d'avoir mêlé de la chaux avec la farine. On voit par là que c'étoit alors un bruit accrédité, par lequel le peuple cherchoit à expliquer les ravages que firent dans l'armée des croisés, l'indiscipline, l'intempérance, le climat, et les mauvais alimens. Matthieu ne se fait aucun scrupule de mettre sur le compte d'Alexis ce que tous les autres ont mis sur le compte

(*) Boudelmont. Discurso in notis ad Alexiam Comnenam.
(**) Sanutus, p. 167.

de Manuel, et ne croit pas par là compromettre davantage sa véracité, que quand il porte l'armée du seul sultan d'Iconie à soixante mille hommes, et celle de Syrie à cent-dix mille; ou quand il dit que la bataille que les croisés perdirent sous Baudouin contre les troupes de Danichemend, fut la première défaite qu'ils éprouvèrent.

L'accusation portée contre Manuel par Nicetas de Chones, se retrouve aussi dans Aboulfarage, qui répète, probablement d'après celui-ci, que Manuel avoit donné aux croisés des guides perfides pour les égarer dans leur chemin, et qu'il avoit fait mêler de la chaux avec la farine qu'on leur vendoit. Mais ce bruit répandu dans l'armée des grecs, rapporté comme tel par Nicetas, et ensuite comme un fait positif par des auteurs postérieurs, loin d'être accrédité par tous les historiens des croisades, est passé sous silence par quelques-uns d'eux, comme il l'est par tous les autres auteurs byzantins: et il est même ouvertement démenti par les historiens les plus raisonnables des croisés. Il suffit au reste de connoître la prédilection de la plupart de ceux qui écrivent l'histoire pour des événemens et des causes extraordinaires, et l'on ne trouvera pas étrange qu'on se soit jusqu'ici beaucoup plus attaché à mettre au jour l'accusation que la justification de Manuel.

Voyons donc quelles sont les causes naturelles que des écrivains croisés contemporains assignent aux événemens qui ont donné lieu à ces bruits absurdes. Déjà vers la fin du règne d'Alexis, il en avoit été répandu de pareils, et la grande mortalité qui régna dans l'armée des croisés, l'an mille-cent, fut attribuée par ceux-ci à des puits empoisonnés, non par Alexis, mais par les sarrasins. C'est l'époque de cette accusation qui a probablement engagé l'arménien Matthieu Vanerez à le mettre sur le compte d'Alexis, avec celle de la farine mélangée de chaux.

Ecoutons ce qu'en dit l'abbé Eckard (*), l'un des contemporains et témoin de cette expédition. „L'an mille-cent, dit-il, il se fit à Jé„rusalem une assemblée générale de tous les chrétiens orientaux, le „jour de Noël. L'été suivant, l'air fut corrompu en Palestine par les „exhalaisons fétides des cadavres. Il y en a qui disent que les puits „avoient été empoisonnés par les barbares, et les citernes infectées par „le sang des hommes tués et des chairs pourries. Il en résulta une ma„ladie pestilentielle qui ravagea un grand nombre des nôtres, peu ac-

(*) Martene. Collectio monumentorum. V. p. 512.

„coutumés à faire la guerre dans ce climat étranger, et parmi ceux-ci, „Godefroi lui-même."

Ainsi on supposa à la peste, qui suit ordinairement dans ces pays le fléau de la guerre, d'autres causes que les véritables, et l'on répandit des bruits absurdes. Eckard, cependant, comme nous voyons, est trop raisonnable pour y ajouter foi.

Passons maintenant aux expéditions de Conrad III et de Louis VII, où ces soupçons d'empoisonnemens furent le plus en vogue, et voyons ce qui en a donné la première occasion. C'est encore un contemporain, un auteur croisé, Odon de Deuil, dans les sept livres adressés à l'abbé Suger, qui nous en rend le compte le plus détaillé. Il nous apprend que les habitans grecs de la Bulgarie (qui avoient conservé le souvenir du brigandage commis par les armées de la première croisade), gardoient avec soin les murs de leurs villes contre les tentatives qu'ils craignoient de la part des allemands. Ils fermèrent les portes et descendirent avec des cordes les vivres qu'on leur demandoit. Les croisés, qui ne supportèrent point cette disette factice au milieu d'une véritable abondance, se procurèrent par le pillage ce qu'on refusoit de leur donner de bon gré. A Philippopolis, des allemands virent dans un cabaret un de ces psylles ou jongleurs, qu'on voit encore aujourd'hui en Egypte, et qui gagnent leur vie en dressant des serpens dociles, avec lesquels ils font des tours d'adresse. Ayant rencontré un pareil jongleur, qui tiroit un serpent de son sein, ils n'y virent rien moins qu'un empoisonneur, et comme tel, ils le mirent en pièces. Ils attribuèrent dit Odon (*), la faute d'un seul à tous, et dirent que les grecs vouloient les faires périr par le poison.

Le tumulte qui avoit eu lieu dans un des faubourgs de Philippopolis, se communiqua à l'instant à la ville, et grand nombre d'allemands furent tués. La crainte de pareils excès, commis par l'armée de Conrad, avoit tellement allarmé les grecs, qu'ils crurent de leur intérêt de ne pas laisser les croisés tranquilles, mais de harceler, autant qu'ils le pouvoient, le passage de l'armée de Louis VII, qui marcha sur les traces de celle de Conrad.

Voilà les véritables sources de ces accusations et de ces bruits, qui se renouvelèrent ensuite au passage des croisés en Asie, comme à leur passage en Europe.

(*) Socios quos unius omnibus imputant, dicentes quod eos occidere graeci venena coicbant.

Mais il nous reste encore une autorité des plus respectables, parmi les historiens des croisades, c'est celle de l'archevêque Guillaume de Tyr, contemporain de Manuel, et qui plus d'une fois avoit été envoyé comme ambassadeur à sa cour.

En parlant du passage de Frédéric I, et des pertes immenses que son armée essuya (pertes qui ne manquèrent pas moins que celles de Conrad et de Louis d'être attribuées à la perfidie de Manuel), il met au nombre des causes qui produisirent ces malheurs, la faim, la fatigue, le manque de connoissance du pays, l'encombrement des bagages qui tentoit la cupidité des musulmans, la supériorité des chevaux légers turcs sur les cuirassiers pesans des croisés, la réunion des infidèles et la désunion des chrétiens, lesquels divisés en corps isolés, devoient succomber à un ennemi qui tomboit sur eux en masses réunies (*).

Voila les véritables causes de leurs pertes, sans qu'il soit nullement parlé d'assassinats ni de poison. Il est vrai que Guillaume de Tyr rapporte que les croisés avoient été égarés par des guides perfides, qui les avoient menés dans des endroits arides où l'on manquoit d'eau, mais il se refuse en meme temps à croire que cela ait été fait par les ordres de l'empereur. Et comment l'auroit-il pu croire, lui qui ayant été plusieurs fois à la cour de Manuel comme ambassadeur, avoit eu l'occasion de le connoître personnellement, et lui survécut assez longtemps pour ne plus craindre de dire la vérité toute entière; et, loin de le faire soupçonner d'un pareil forfait, il fait au contraire le plus bel éloge de ses qualités personnelles, de sa munificence, de sa générosité, et même de son zèle et de ses efforts contre les turcs (**).

En résumant l'autorité des preuves pour et contre Manuel en fait d'empoisonnement, nous trouvons d'un côté le bruit injurieux rapporté par le byzantin Nicetas, répété par le syrien Aboulfarage, par le latin Sanutus et plusieurs auteurs postérieurs; mais, de l'autre côté, nous trouvons le silence de Cinnamus, auteur contemporain de Manuel, sous lequel il servit; le silence d'Aboulfeda, d'ailleurs assez circonstancié dans les expéditions des croisés; enfin les témoignages d'Odon de Deuil et de Guillaume de Tyr, qui contrebalancent de beaucoup l'accusation portée sur un bruit vague et absurde. C'est donc la peste, et l'indiscipline qui firent parmi les croisés tant de ravages,

(*) Guill. Tyr. p. 929. et XVI. p. 10.
(**) Guill. Tyr. p. 990.

que leur ignorance grossière attribua tout simplement au poison. De l'eau saumâtre, de la mauvaise farine, qu'ils devoient par fois rencontrer, et le psylle égyptien, qu'ils avoient trouvé à Philippopoli, suffirent pour accréditer le bruit que les puits étoient empoisonnés, la farine mêlée de chaux, et que les grecs, sans en excepter l'empereur, étoient des empoisonneurs.

Manuel n'avoit point empoisonné les croisés, mais les préjugés haineux qu'il apportèrent contre les grecs en général, envenimèrent tous leurs rapports avec eux. Les grecs taxèrent les croisés de *barbares*, et ceux-ci à leur tour les accusèrent de perfidie. Les uns et les autres n'avoient pas tout-à-fait tort. La pratique, et tous les raffinemens d'une politique rusée étoient du côté des premiers, tandis que la bonne foi des seconds étoit accompagnée de la plus grossière ignorance. Les auteurs les plus distingués des deux partis se rendent là-dessus une justice mutuelle; et si la princesse Anne a raison de parler avec répugnance de la barbarie des francs et de la grossiéreté de leur langue, Odon de Deuil n'a pas moins raison de parler avec indignation de la mauvaise foi des grecs et de la duplicité de leur langage. Il dit qu'ils avoient établi pour maxime d'état: *Non imputari perjurium quod fit propter sacrum imperium.* Plus il montre d'animosité contre eux et contre l'empereur, plus son témoignage a de poids quand il sert à les excuser ou à les justifier, ou quand il accuse ses compagnons de pélérinage. Il montre cependant une grande prévention contre les allemands, en mettant sur le compte des désordres qu'ils commirent, tous les désagrémens que les françois essuyèrent, et qu'ils pouvoient bien s'être attirés eux-mêmes. C'est ainsi qu'il dit que l'empereur d'Allemagne, arrivé aux portes de Constantinople, y ravagea les palais d'été de l'empereur grec; qu'ensuite l'armée françoise fut harcelée par les comans et les patzinaces, mais que quand Manuel en eut reçu des plaintes, il jura de ne pas en avoir la moindre connoissance, qu'il en fit beaucoup d'excuses, qu'il assigna aux françois des quartiers dans le voisinage de son palais, et leur fit donner des vivres en abondance; mais qu'en même temps il venoit de signer une trêve de douze ans avec les turcs.

Cette trêve ne fut cependant pas observée jusqu'à son terme. Avant que la moitié en fut écoulée, il battit encore les turcs, aussitôt que l'expédition de Conrad et de Louis fut terminée et que la guerre avec le roi de Sicile étant mise à fin, il eut les mains libres pour tourner ses armes contre le sultan d'Iconie et le souverain d'Arménie.

Bientôt après il tomba dans de nouvelles collisions avec les princes croisés. Raimond, prince d'Antioche, venant de mourir, sa veuve Constance offrit sa main et la principauté à la dispositon de Manuel, qui envoya le César Roger pour l'épouser. Mais ce projet de mariage ne fut pas plus réalisé que celui de son prédécesseur, qui devoit acquérir la ville d'Antioche par un mariage avec la même princesse; mais elle changea tout aussi subitement d'avis pour refuser sa main à Roger, que ses tuteurs en avoient changé pour la refuser à Jean.

Les croisés craignirent que si elle épousoit Roger, ils ne devinssent tributaires des grecs; elle fut donnée en mariage à Renaud de Chatillon (*). La suite de ce mariage manqué fut, comme sous Jean, une expédition de l'empereur en Syrie et son entrée à Antioche, où il fut mieux accueilli que Jean, contre lequel on avoit ameuté le peuple. Les huit jours qu'il y passa, furent une suite non interrompue de fêtes les plus magnifiques, de tournois et de carrousels les plus brillans. Cependant les habitans d'Antioche n'étoient pas tout-à-fait contens des conditions du traité que Renaud venoit de conclure avec l'empereur. Conjointement avec Baudouin, roi de Jérusalem, ils le prièrent d'être moins exigeant sur le nombre des troupes qu'ils avoient stipulé pour secourir l'empereur, et de se relâcher sur le patriarche que l'empereur s'étoit réservé de leur envoyer toujours de Constantinople. Manuel leur accorda une diminution des troupes stipulées, mais il fut inexorable sur le point du patriarche, dont il se réserva la nomination exclusive (**).

Ce traité fut bientôt après suivi d'un autre, qu'il conclut avec Noureddin, prince d'Alep, et en vertu duquel celui-ci acheta la paix, en livrant plus de six mille prisonniers chrétiens, la plupart allemands et françois, restes malheureux de la dernière croisade de Conrad et de Louis. Ce trait d'humanité concourt à démentir les noires accusations, en vertu desquelles il devoit avoir fait empoisonner les croisés sur leur passage. S'il eût juré leur ruine, il étoit bien plus simple d'abandonner ces malheureux à leur sort dans les fers ennemis, que d'empoisonner les puits auxquels il eût apparemment fait afficher un avis, pour que personne autre que les croisés ne bût de leurs eaux. Cette idée d'empoisonner une armée entière, est vraiment trop absurde.

En retournant à Constantinople, il fut harcelé par les troupes du sultan d'Icone, avec lequel il finit de conclure une paix avanta-

(*) Cinnamus I. IV. p. 16.
(**) Cinnamus IV. p. 21.

geuse. Il étoit, comme nous l'avons déjà vu, de l'intérêt, de la politique naturelle des empereurs grecs, de ménager alternativement les francs et les turcs, et de conserver du moins les uns comme amis, pour ne pas être obligés de faire la guerre en même temps à ces deux voisins dangereux. Aussi la politique de Manuel ne fut-elle jamais en défaut envers les turcs, toutes les fois qu'il s'agissoit de les ménager. Il la poussa au point d'inviter le sultan d'Icone à Constantinople, et de lui donner des fêtes magnifiques, qui firent rire les grecs encore long-temps après, parce qu'un turc de la suite du sultan, qui s'étoit vanté de voler du haut de la tour de l'Hippodrôme, s'étoit cassé la tête en se précipitant par terre.

Manuel combla de présens le sultan d'Icone, qu'il eut d'autant plus besoin de ménager, qu'ayant pris une part active dans les démêlés d'hérédité des princes hongrois, il alloit avoir sur les bras une nouvelle guerre de ce côté, et qu'il avoit à craindre encore davantage de l'esprit entreprenant de Frédéric, empereur d'Allemagne, qu'il n'avoit eu à craindre de son oncle Conrad.

Frédéric, parvenu à l'empire, avoit demandé par une ambassade la princesse Marie, fille d'Isaac, pour épouse, en promettant de s'acquitter de tous les engagemens que Conrad et lui-même avoient contractés à son retour de la Palestine, relativement à la restitution de l'Italie au pouvoir de l'empereur. Manuel, qui lui envoya aussi des ambassadeurs, savoit bien à quoi s'en tenir sur ces promesses; il ne s'agissoit pas de la restitution de l'Italie; il eût été trop heureux s'il avoit pu obtenir que les nombreux ennemis qu'il avoit dans ce pays-là, le laissassent en repos.

Craignant les puissances maritimes de Venise, de Gènes, de Pise, et d'Ancône, il se donna toutes les peines imaginables pour se les attacher par des services rendus et par un accueil hospitalier dans la capitale et dans tous les ports de l'empire. Craignant aussi le pape, qui pouvoit encore troubler l'orient en prêchant une nouvelle croisade, et Frédéric, qui étoit l'homme le plus dangereux pour être mis à la tête d'une pareille entreprise, il usa de toute sa politique à désunir entre eux ces ennemis dangereux, pour qu'ils ne fondissent sur lui avec toutes leurs forces réunies. Il tâcha en conséquence d'exciter contre Frédéric, le pape et les républiques maritimes, et les moyens qu'il employa à ce but, étoient parfaitement calculés pour l'atteindre.

Il avoit dans toutes les villes de l'Italie des hommes affidés, par lesquels il étoit informé de tous les projets qui pouvoient se trâ-

mer contre la sûreté de l'empereur (*). Ayant envoyé dans un but à-peu-près semblable des ambassadeurs à Ancône, soit pour y recruter des hommes liges, soit pour un simple espionage, Frédéric en conçut de l'humeur, et envoya des troupes contre Ancône, pour en faire le siège; mais les habitans signalèrent leur attachement à l'empereur grec par une défense courageuse. De cette manière, Manuel réussit durant tout son règne à conjurer l'orage qui pouvoit le menacer du côté de l'occident. Il entretint dans le même temps des relations d'amitié avec les croisés et avec les républiques maritimes, avec le sultan d'Icône et avec le pape, et tâcha de ménager à la fois tant d'intérêts opposés, sans se soucier du blâme de son propre clergé.

Celui-ci éclata surtout à l'occasion de la révocation d'un anathème, lancé par ses prédécesseurs contre un chapitre du Coran, révocation qui paroit avoir été moins l'effet de sa tolérance et de sa manière de penser en matières religieuses, que l'effet de sa politique, qui vouloit par-là complaire à ses voisins mahométans, devenus ses amis. Il s'agit de l'anathème lancé par Théodose le Grand contre la confession de foi musulmane, relativement à l'unité indivisible de Dieu, confession contenue dans le chapitre du Coran: *Dis, Dieu est un; il est éternel; il n'a point engendré, il n'a point été engendré, il n'a point d'égal* (**).

Manuel abolit cet anathème, quoiqu'il risqua par-là de déplaire autant au pape qu'il vouloit plaire aux princes musulmans, dont il sut adroitement se ménager l'amitié. Il ne put cependant conserver trop long-temps la paix ni en Italie, ni en Asie, et il se brouilla bientôt après avec le sultan d'Icone et avec les vénitiens, malgré les dépenses qu'il avoit faites pour gagner leur amitié.

Le sultan avoit promis à l'empereur pendant son séjour à Constantinople, de lui rendre la ville de Sebaste. Il la lui rendit effectivement, mais après l'avoir ruinée.

Les vénitiens s'étoient déjà fait chasser sous le règne de Jean, pour leurs mauvais procédés commis dans la capitale (***), où Alexis leur avoit accordé les premiers établissemens, comme à des alliés utiles contre le pouvoir des princes italiens. Cette fois-ci, ils se réunirent aux allemands pour faire le siège d'Ancône, dont nous avons parlé

(*) Nicetas Choniates. Manuel VII. Glycas.
(**) Nicetas VII. 6.
(***) Cinnamus X.

plus haut, et ils finirent par obtenir la paix qu'ils sollicitèrent, et les privilèges dont ils jouissoient à Constantinople.

Plus tard, à-peu-près les mêmes privilèges, et pour les mêmes considérations, furent accordés aux habitans de Gênes et de Pise, qui eurent dorénavant leurs chefs, nommés *Baile*, *Podestá* et *Consul*. Les descendans de ces colonies italiennes, mélangées au sang grec, et confinées, après la reprise de Constantinople, par les empereurs grecs dans le faubourg de Pera, en constituent encore aujourd'hui les principaux habitans.

Manuel avoit les yeux ouverts sur toute l'Italie. En favorisant les villes maritimes, il n'oublia pas non plus celles du continent; il envoya de l'argent aux milanois, pour rebâtir leur ville rasée par Frédéric, et donna sa fille en mariage au marquis de Montferrat, en exigeant de lui qu'il fasse des incursions dans le coeur de l'Allemagne.

C'est ainsi qu'en excitant les puissances de l'Europe les unes contre les autres, il les empêcha de secourir les princes croisés en Asie, et qu'en troublant l'occident, il se raffermit sur le trône de l'orient.

Penchant tantôt du côté des latins, et tantôt du côté des musulmans, selon que les intérêts de sa politique l'exigeoient, il en fut alternativement l'ennemi ou l'allié. Nous l'avons vu en paix avec les turcs, porter ses armes en Syrie contre les croisés. Quelques années plus tard, lorsqu'il revint de l'expédition hongroise, il s'allia avec Amauri, roi de Jérusalem, pour entreprendre une guerre contre l'Egypte. C'est ce roi qui lui en avoit fait la proposition, pour partager avec lui les dépouilles de cette province, qu'il avoit déjà ravagée deux fois, pour soutenir la puissance du vizir Chaver contre son ennemi Chirkouh, général de Noureddin (*).

Cependant le prétexte qui avoit servi à Amauri pour cette expédition, étoit le refus que faisoit le sultan d'Egypte, de payer le tribut au roi de Jérusalem. Les efforts de Manuel passèrent l'attente d'Amauri, beaucoup plus qu'il n'eût souhaité. Le nombre des troupes grecques fut si considérable, que l'empereur parut plutôt le chef de l'entreprise que l'allié. Aussi l'alliance ne fut-elle pas de longue durée; elle échoua au siège de Damiette, où le roi de Jérusalem mit en oeuvre à-peu-près la même ruse qu'Alexis s'étoit servi pour se rendre maître de Nicée. Il ne resta pas en possession de Damiette, mais il négocia secrétement avec les assiégés, et proclama la paix au moment où les grecs donnèrent l'assaut à la ville.

(*) Abulfeda, ann. 559. 561. 564.

Les latins et les grecs s'accusèrent réciproquement de cette perfidie, qui paroit devoir plutôt être mise sur le compte des premiers que sur celui des seconds. Les auteurs arabes, grecs et croisés, se contredisent sur le véritable motif qui fit lever le siège, pendant lequel les troupes de l'empereur furent commandées par son général Contostephanos Andronicus. Guillaume de Tyr et Nicetas donnent pour raison de la levée du siège, le manque de vivres, et la famine qui en fut le résultat; le premier jette même plus particulièrement la faute sur Manuel, parce qu'il ne paya point ses troupes. Cinnamus au contraire, qui avoit fait sous Manuel plusieurs campagnes et probablement aussi celle-ci, accuse ouvertement les latins de s'être laissés corrompre par les trésors des assiégés, pour les engager à faire la paix.

Voilà les deux alliés qui s'accusent réciproquement des malheurs de la guerre, entreprise en commun, et de la paix qui la termina. Ce sont deux parties plaidant leur cause, et dont chacune n'est que trop suspecte de partialité. Cherchons la vérité dans le témoignage impartial d'un troisième, qui, ne tenant à aucun des deux partis, n'a pas de raison particulière à dénaturer la vérité. Ce sont les historiens arabes qui nous rendront ce témoignage. *Aboulfeda* et *Ibn al Ethir* (*) doivent nous être moins suspects que Cinnamus ou Guillaume de Tyr. Ils donnent tout simplement pour cause, l'arrivée de puissans secours de Salaheddin et de Noureddin, qui obligèrent les alliés à lever le siège. Cette raison paroit bien la plus naturelle, et cette coalition manqua, comme tant d'autres, du moins autant par les forces supérieures de l'ennemi, que par la désunion des croisés.

Après la dissolution de cette coalition, Manuel eut à lutter lui-même contre les efforts d'une autre, que deux princes, ses anciens alliés, le sultan d'Icone et le prince d'Arménie, formèrent contre lui avec le sultan de Damas. Manuel se mit à la tête de la plus forte armée qu'il eût encore eu sous ses ordres, et marcha vers les sources du Méandre. Le sultan d'Icone, effrayé du nombre de ces troupes, fit proposer un arrangement à Manuel, qui en dédaigna les conditions avec hauteur. N'ayant pas accepté ces propositions tendantes à la paix, il donna dans un piége, que l'ennemi lui avoit tendu dans les défilés du mont Taurus.

Près de l'ancien château de *Muriokephalos*, (ainsi appelé, parce que des myriades de grecs y avoient laissé leur vie) commence le

(*) V. 361. Abulf. Ibn al Ethir. p. 363. 360.

défilé de *Tzybriza*, par lequel les grecs dûrent passer au retour du château prénommé. Là, sept vallées se succèdent et ne communiquent entre elles que par des passages étroits et des détours tortueux; et les hauteurs de toutes les sept vallées se trouvèrent occupées par les turcs. Ils firent un carnage horrible dans l'armée grecque; le sang ruissela dans le lit des torrens de la montagne, et les abymes des vallons furent comblés par des monceaux de cadavres d'hommes et de chevaux. Manuel fut trop heureux d'acheter la paix, moins honteuse encore qu'il ne devoit s'y attendre après un revers aussi inouï.

Il lui en resta des souvenirs trop profonds dans l'ame pour qu'il ait jamais pu penser à s'allier encore avec les ennemis qui l'avoient mis à deux doigts de sa perte. Il rompit bientôt après la paix, à laquelle il avoit été forcé par cette défaite cruelle, et ses généraux l'en vengèrent par des victoires remportées sur les turcs. La nécessité de se défendre contre eux, le rapprocha des latins, et pendant les dernières années de sa vie, sa politique envers les croisés avoit pris une direction diamétralement opposée à celle qu'elle avoit eu au commencement de son règne. C'est Guillaume, archevêque de Tyr, l'historien le plus authentique des croisades, qui fut un des intermédiaires principaux, par lequel ce rapprochement s'effectua, et qui, étant allé trois fois à Constantinople, y traita les plus grands intérêts des princes croisés avec l'empereur grec.

La première fois il y fut avec Amauri, roi de Jérusalem, qui, pressé de tous côtés par les sarrasins, envoya des ambassadeurs à tous les princes chrétiens de l'Europe, pour demander leurs secours, et alla lui-même à Constantinople chercher ceux de Manuel (*). Ce fut alors que le roi de Jérusalem insinua à l'empereur l'expédition contre l'Epypte, dont il est question plus haut; Manuel y consentit, et combla le roi de dons sacrés en reliques, et de présens les plus magnifiques. C'est à cette occasion que Guillaume de Tyr se répand en éloges sur les qualités brillantes de Manuel, sur sa munificence, sa générosité et sa magnanimité. Il retourna près de lui, comme ambassadeur, la seconde année du règne de Baudouin IV, et il s'y trouva pour la troisième fois, en la même qualité, l'année même de la mort de Manuel (**). Il y fit alors un séjour de sept mois, et assista aux magnifiques fêtes des doubles nôces du fils et de la fille de l'empereur. Les efforts de ce sage archevêque ne contribuèrent pas peu sans

(*) Guill. Tyr. p. 989. 990. (**) Ibidem. p. 1113. 1119

doute, au rapprochement des latins et des grecs, qui alla toujours en croissant vers la fin du règne de Manuel, lequel, s'il eut des torts dans les premières années de sa vie envers les croisés, les répara bien par le crédit et l'autorité qu'il finit par accorder aux latins dans la capitale. Ils y prirent un véritable ascendant, et étendirent leur influence dans les affaires, au point que les seigneurs grecs (Archontes) qui s'en étoient partagé jusqu'alors exclusivement la conduite, devinrent jaloux des latins, et n'attendirent qu'une occasion pour se débarrasser de ces étrangers, dont le crédit leur pesoit.

Alexis avoit le premier accordé un établissement aux vénitiens, que Jean chassa de la capitale. Manuel, en les y rapellant, avoit accordé les mêmes privilèges aux pisans, aux génois et aux habitans d'Ancône. Outre ceux-ci, nombre de croisés et d'aventuriers étoient venus s'établir à Constantinople, et les latins y affluoient de tous côtés dans les derniers temps de Manuel.

Ces détails, conservés par Guillaume de Tyr, mais passés sous silence par la plupart des historiens de Manuel, sont une dernière preuve de l'absurdité des accusations portées contre lui par l'esprit de haine et par l'ignorance de la populace croisée. Brave et généreux, il ne dédaigna pas la prudence nécessaire dans la situation critique où il se trouvoit; mais, beaucoup moins rusé qu'Alexis, il ne doit point être rendu responsable par l'histoire, des malheurs dans lesquels les croisés se précipitèrent eux-mêmes par leur désunion et leurs excès.

Alexis II.

C'est à l'avénement d'Alexis II, le troisième des Comnène, qui ont régné après Alexis I, que finit l'époque déterminée pour l'examen critique des historiens des princes de sa famille. Comme durant son règne il n'y a pas eu de croisade, et que la troisième n'eut lieu que vingt ans plus tard, sous Isaac l'Ange, le second de ses successeurs, il y a peu de chose à dire sur la politique observée envers les croisés par ce prince enfant, qui monta sur le trône à l'âge de douze ans, et en fut précipité à quinze. Il n'y a que la révolution arrivée à Constantinople sous son règne, pour chasser tous les latins, qui entre dans le sujet de ce mémoire, et des causes de laquelle nous allons nous occuper plus particulièrement.

Alexis II étant incapable de règner, le gouvernement se trouva tout entier entre les mains du Protosebastos, lequel par son avarice, sa dureté, sa présomption, et ses liaisons avec l'impératrice-

doute, au rapprochement des latins et des grecs, qui alla toujours en croissant vers la fin du règne de Manuel, lequel, s'il eut des torts dans les premières années de sa vie envers les croisés, les répara bien par le crédit et l'autorité qu'il finit par accorder aux latins dans la capitale. Ils y prirent un véritable ascendant, et étendirent leur influence dans les affaires, au point que les seigneurs grecs (Archontes) qui s'en étoient partagé jusqu' alors exclusivement la conduite, devinrent jaloux des latins, et n'attendirent qu'une occasion pour se débarrasser de ces étrangers, dont le crédit leur pesoit.

Alexis avoit le premier accordé un établissement aux vénitiens, que Jean chassa de la capitale. Manuel, en les y rapellant, avoit accordé les mêmes privilèges aux pisans, aux génois et aux habitans d'Ancône. Outre ceux-ci, nombre de croisés et d'aventuriers étoient venus s'établir à Constantinople, et les latins y affluoient de tous côtés dans les derniers temps de Manuel.

Ces détails, conservés par Guillaume de Tyr, mais passés sous silence par la plupart des historiens de Manuel, sont une dernière preuve de l'absurdité des accusations portées contre lui par l'esprit de haine et par l'ignorance de la populace croisée. Brave et généreux, il ne dédaigna pas la prudence nécessaire dans la situation critique où il se trouvoit; mais, beaucoup moins rusé qu'Alexis, il ne doit point être rendu responsable par l'histoire, des malheurs dans lesquels les croisés se précipitèrent eux-mêmes par leur désunion et leurs excès.

Alexis II.

C'est à l'avénement d'Alexis II, le troisième des Comnène, qui ont régné après Alexis I, que finit l'époque déterminée pour l'examen critique des historiens des princes de sa famille. Comme durant son règne il n'y a pas eu de croisade, et que la troisième n'eut lieu que vingt ans plus tard, sous Isaac l'Ange, le second de ses successeurs, il y a peu de chose à dire sur la politique observée envers les croisés par ce prince enfant, qui monta sur le trône à l'âge de douze ans, et en fut précipité à quinze. Il n'y a que la révolution arrivée à Constantinople sous son règne, pour chasser tous les latins, qui entre dans le sujet de ce mémoire, et des causes de laquelle nous allons nous occuper plus particulièrement.

Alexis II étant incapable de règner, le gouvernement se trouva tout entier entre les mains du Protosebastos, lequel par son avarice, sa dureté, sa présomption, et ses liaisons avec l'impératrice-

mère, s'étoit aliéné non-seulement les seigneurs grecs, mais même les latins (*). Ne voulant pas écouter leurs conseils, qui, dans les derniers temps du règne de Manuel, avoient si fort influé sur les affaires, il leur étoit devenu odieux. Il conserva cependant encore des égards pour eux, et ces égards même les perdirent aussitôt que le parti des Archontes, ou seigneurs grecs, fut assez puissant pour exécuter le projet qu'ils avoient formé depuis long-temps, d'appeler à la tête du gouvernement le scélérat Andronic, qui ensuite, par la tyrannie de son règne, ne confirma que trop l'idée que les vices et les crimes de sa jeunesse durent en faire concevoir.

La chute du favori fut le signal de l'expulsion des latins. Les grecs cherchèrent à se venger sur eux de la faveur et de l'influence dont ils avoient joui dans les dernières années de Manuel. Cette jalousie avoit encore été aigrie par des querelles religieuses; les deux nations se traitant tour à tour d'hérétiques.

Les latins, avertis de la conspiration qui se trâmoit contre eux, se disposèrent à quitter la capitale au moment qu'Andronic en approchoit. Ils s'embarquèrent sur quarante-quatre galères, et les vieillards qu'ils avoient abandonnés, furent victimes des factieux. Les troupes d'Andronic assaillirent les quartiers de la ville habités par les latins, brulèrent les maisons, profanèrent les églises, tourmentèrent les moines, assassinèrent un cardinal légat, et immolèrent même à leur rage tous les malades qui étoient dans l'hospice de St. Jean.

C'est ainsi que les grecs traitèrent leurs hôtes, auxquels ils avoient marié leurs filles, et auxquels dans les derniers temps ils avoient même confié la direction de leurs affaires. Les latins se vengèrent à outrance de la barbarie des grecs; et ceux qui s'étoient embarqués sur les quarante-quatre galères et les bâtimens de transport, ravagèrent les îles et les côtes de l'Archipel, tuèrent les prêtres et les moines, brûlèrent les églises et les couvens et firent un butin immense des dépouilles des églises et des autels. Ils acquirent ainsi plus de richesses qu'ils n'en avoient perdu à Constantinople; et la flotte, qu'ils s'étoient formée de la marine grecque, fut long-temps la terreur des mers Egée et Jonienne.

Alexis I s'étoit emparé du trône l'an 1081, et Alexis II en fut chassé l'an 1182. Le règne des quatre princes dont nous venons de faire l'examen historique, par rapport à leur politique envers les croi-

(*) Guill. Tyr. 1083.

sés, embrasse donc précisément un siècle, pendant lequel il y eut deux croisades, la première sous le règne du premier, et la seconde sous le règne du troisième Comnène. Leur politique, qui devoit avoir pour but de conserver la sûreté et l'intégrité de l'empire, entre deux ennemis aussi dangereux que l'étoient les turcs et les francs, varioit souvent quant à l'apparence, mais elle étoit invariable quant au but principal, qui étoit de se ménager entre les chocs de deux puissances redoutables, avec la moindre perte possible.

Balancer le pouvoir de ces deux puissances en les arrêtant ou en les combattant alternativement comme alliées ou comme ennemies; presser le passage des croisés, au détroit du Bosphore, pour les éloigner le plutôt possible de la capitale, dont ils ravageoient les faubourgs, et dont ils menaçoient de se rendre maîtres; éloigner le théâtre de la guerre de la Bithynie pour le transporter à l'extrême frontière de la Syrie; voilà quel étoit le grand but de la politique du cabinet de Byzance, et si les moyens qu'il employa pour l'atteindre ne furent pas toujours ceux qu'une politique franche et sincère pourroit avouer sans rougir, ils ne furent pas cependant aussi atroces que l'esprit de parti et de haine des croisés et des écrivains occidentaux s'est efforcé de le faire croire.

Invariable dans son but, mais diversement accommodée aux différentes circonstances du temps, la politique des Comnène reçut encore d'autres modifications par le caractère personnel des princes, dont elle dut affermir le trône chancelant. Profonde, secrète et rusée, sous Alexis I; franche et ouverte, sous Jean; inquiète, turbulente et toujours dans les extrêmes, sous Manuel; enfin, nulle et livrée aux factieux sous Alexis II, elle fut souvent le jouet des passions personnelles des princes turcs, grecs et francs. Aucun cependant ne l'avoit portée à un plus haut degré que le premier, Alexis, dont la conduite étoit un raffinement continuel de prudence et souvent de ruse et d'astuce. Le moule dans lequel la nature a formé de pareils sujets ne s'est point perdu, et on se trouve plus d'un Alexis parmi les grecs des temps modernes. Chargés de veiller sur la politique d'un empire qui s'est souvent trouvé dans des situations aussi critiques que le byzantin, dont il a pris la place, ils ont eu plus d'une fois recours à toute la finesse et à toute la ruse, pour laquelle Alexis est si renommé dans l'histoire; ménageant tour à tour les intérêts divers des puissances qui menaçoient de les écraser; dissimulant les injures et les affronts, qu'un manque de délicatesse dans ceux qui ont à traiter avec eux rend

souvent plus sensible encore; ne négligeant pas l'occasion de se venger, si elle se présente, ils ont rétracé plus d'une fois, par leurs ruses et leurs vengeances, les traits les plus saillans du tableau des règnes d'Alexis I et II.

Doués par la nature d'une pénétration et d'une finesse, peu commune aux peuples occidentaux, il n'est pas surprenant que dans tous les temps, les grecs aient cru avoir à se plaindre, sinon de la barbarie et de la grossièreté, du moins d'un manque de tact et de délicatesse, de la part des francs. Encore aujourd'hui, où les nations européennes surpassent les grecs autant en civilisation que ceux-ci surpassoient les francs du temps d'Alexis Comnène; encore aujourd'hui les grecs se croient-ils quelquefois en droit de faire revivre en partie les reproches de la princesse Anne, s'il s'agit de blâmer un manque de pénétration ou de finesse des européens avec lesquels ils ont affaire; encore aujourd'hui ceux-ci sont-ils souvent dupes de leurs ruses et de leur astuce, comme les croisés l'avoient été de celle d'Alexis.

Si nous avons été témoins des événemens et d'imputations absolument semblables de nos jours, où l'état de la civilisation est cependant diamétralement changé entre les grecs et les francs, qu'on juge combien les uns et les autres devoient se croire en droit de se plaindre mutuellement et de s'accabler de récriminations dans un temps où, excepté la bravoure, les francs étoient en tout inférieurs, non-seulement aux grecs, mais même aux musulmans, et où ils se perdirent eux-mêmes pour la plupart, par un excès d'ignorance et de présomption. Que la confiance aveugle énoncée dans leur cri de guerre: *Deus lo vult, Deus lo vult*, étoit loin de la confiance mesurée du Moslim, qui n'entreprenoit rien que sous les auspices d'*Inchallah* (*s'il plait à Dieu!*) Ces deux cris de guerre caractérisent éminemment l'esprit des peuples, qui les avoient à la bouche, esprit aussi éloigné l'un de l'autre, que l'orient de l'occident, et que l'étoient l'ignorance et la barbarie des latins, de la culture et de la finesse des grecs.

Ne soyons donc plus étonnés si les premiers sont mal jugés des seconds, si les croisés ont souvent calomnié la politique d'Alexis et de ses trois successeurs, et s'ils leur ont attribué les suites naturelles de l'indiscipline, de l'intempérance et de la désunion, qui régnoient parmi eux. *Effusa est contentio super principes et errare fecit eos Dominus in invio et non in via.*

Auszug eines Schreibens

von

Herrn Eduard Rüppell an Herrn von Hammer,

datirt Livorno den 25. November 1817.

Ich komme so eben von einer Reise zurück, die mich geraume Zeit in Egypten und dem steinigten Arabien herumführte. Da ich Gelegenheit hatte auf derselben einige interessante Bemerkungen und Entdeckungen zu machen, und ich es für die Pflicht eines jeden Reisenden halte, solche dem Publicum mitzutheilen, so nehme ich mir die Freiheit Sie mit wenigen Worten von den meinigen zu unterhalten, und ersuche Sie, dieselben, wenn Sie solche einer Bekanntmachung würdig finden, in den Fundgruben des Orients einzurücken.

Obgleich die Gesellschaft französischer Gelehrten, die Bonaparte's Expedition nach Egypten begleitete, durch ihr schätzbares Werk über dieses Land in antiquarischer Hinsicht Alles erschöpft zu haben scheinen, so ist dieses doch keineswegs der Fall; denn der unruhige politische Zustand des Landes verhinderte oft eine gründliche Beobachtung der manigfaltigen, staunenerregenden Monumente. Die neuen Entdeckungen in dem Innern der grofsen Pyramide von Gize, und in der Nähe der Sphinx, welche man dem ausdauernden Fleifse des Capitain Cavilia zu verdanken hat, sind ein Beweis davon. Ich schweige von denselben, da ich keinen Antheil davon habe, und solche übrigens durch den englischen General-Consul Herrn Salt in einem besondern Werke ehestens bekannt gemacht werden. (*)

Der prachtvolle Isis-Tempel zu Tentyris, dieses Meisterstück egyptischer Architectur, ist von vielen Reisenden besucht und beschrieben worden; doch wenn ich nicht irre, allen entschlüpfte nachstehende Bemerkung. In einem der obern Zimmer, an dessen Decke sich auf der einen Seite die bekannte Hemisphäre mit dem Thierkreis befindet, ist auf der andern Seite eine weibliche Figur ausgehauen, in der Gestalt eines griechischen Π gekrümmt. In der zu Florenz publicirten Ausgabe von Denon's Reisen ist hiervon eine fehlerhafte Zeichnung Taf. CXXX. Hier sind nämlich in dem von dem Körper der Figur eingeschlossenen Raume vierzehn Schiffchen, mit eben soviel Scheiben, während im Original nur dreyzehn Schiffchen ausge-

(*) Diese Entdeckungen bestehen in der Auffindung eines 400 Fufs langen unterirdischen, in den Felsen gehauenen Gangs, der zu dem Grund des berühmten Brunnens der grofsen Pyramide führt, und eines Tempels mit einer grofsen Granittafel zwischen den Vorderfüfsen der Sphinx. Im Asiatic Journal (Nro XXII. p. 395.) woher diese Nachricht genommen wurde heifst der italiänische Finder Cariglio. N. d. H.

hauen sind; und zwar zwölf davon mit vollen Scheiben, das dreyzehnte besitzt nur ein Segment. Wenn ich es wagen darf, eine Hypothese über die Meinung dieser sonderbaren Figur vorzuschlagen, so wäre es, dafs solche eine Bildervorstellung eines Mondkalenders ist, um so mehr, da sie sich in demselben Zimmer befindet wo der Zeitraum des Sonnenjahres durch den Thierkreis angegeben ist. Es scheint demnach, dafs man zur Zeit als dieser Tempel gebauet wurde, sehr gut wufste, dafs zwölf volle Monde, und ein Theil eines dreyzehnten benöthiget sind, ehe die Sonne durch den alten Standpunkt in der Ekliptik den Verlauf eines Jahres anzeigt. Dieses war meine Bemerkung, als ich am 22. April eine getreue Skizze davon entwarf, und als ich solche nach meiner Zurückkunft in Cairo Herrn Salt mittheilen, hatte ich das Vergnügen, dafs er meiner Meinung beistimmte. Dieser berühmte Reisende ist verflossenen October nach Theben gegangen, wo er in Dendera meine Bemerkung auf dem Originale zu untersuchen Gelegenheit haben wird.

Als ich mich in Assuan aufhielt, wurde ich durch meine Bootsleute benachrichtiget, dafs sich auf einer Insel der Katarakten Ruinen befänden, die kein anderer Reisende besucht hätte. Obgleich solche Aussagen selten Glauben verdienen, so scheint diese doch in so weit wahr zu seyn, dafs die Insel nie genau untersucht wurde. Der Namen derselben ist Essehel; (die französischen Gelehrten nennen solche auf ihrer Karte von den Katarakten, Vol. I. Tafel 30, Séhelé.) Hier stehen die Ruinen eines kleinen Tempels, kaum sich noch einige Fufs über die Grundfläche erhebend, und durch seine eigne Trümmer angefüllt. In dem Porticus fand ich auf der Erde liegend einen Altar von Syenit oder schwarzen Granit; er hat die Form eines länglichen Rechtecks, 3 Fufs 7 Zoll hoch, 1 Fufs 10 Zoll breit und 5¼ Zoll dick, oben flach mit einem Peristyl zugespitzt, welches durch eine Urne und zwey Kreuzen (ansatis) in alto relievo, verziert ist. Auf diesem Altar, oder vielmehr auf dieser Tafel ist eine sehr gut erhaltene griechische Inschrift von Ptolemeus Eyergetes ausgehauen, wovon Sie beigehend eine Abschrift erhalten. Den Originalstein habe ich mit mir nach Livorno gebracht, und werde solchen nach Frankfurt am Main, meiner Vaterstadt schicken, um in der dortigen Bibliothek aufgestellt zu werden. Zu wenig mit der griechischen Sprache bekannt, überlasse ich es Andern, diese Inschrift zu erklären, besonders die den Gottheiten beigelegte Namen. Bei Nachgrabungen, die ich in den Ruinen dieses Tempels anstellen liefs,

fand man zwey Bruchstücke einer andern Granit-Tafel, gleichfalls mit griechischer Inschrift; doch sie enthalten zu wenig Worte, um einen Zusammenhang zu bilden. Ich habe dieselben in Cairo hinterlassen, wo selbst jeder Reisende darüber verfügen kann, der den Rest dieser Tafel auffinden wird.

Unter verschiedenen Antiken sind mir einige sehr gut erhaltene Papyrus Rollen käuflich zugekommen, und zwey kleine Stücke, welche der Seltenheit halber merkwürdig sind. Das eine ist ein egyptischer *eiserner* Siegelring, worauf eine stehende Figur gravirt ist; solche hat die Maske eines Falkenkopfes mit einer Priesterkappe, in der einen Hand einen Pfeil, und in der andern einen Bogen. Die Stellung und Kleidung der ganzen Figur ist charakteristisch egyptisch, ein neuer Beweis, um die Voraussetzung dafs das Eisen von den Egyptiern nicht gekannt, oder benutzt wurde, zu widerlegen. Uebrigens sind die egyptischen Antiken ungemein selten. Dieser Ring ward mir auf der Insel Elephantine gebracht, so wie eine, wenn ich nicht irre, ungekannte Münze der Stadt Ombos. Sie ist von Kupfer, dritter Gröfse: auf der einen Seite ist ein römischer Kaiserkopf ohne Unterschrift, scheinbar Trajan. Der Rewers ist ein Krokodil, worüber ΩMBITH geschrieben stehet; unter dem Krokodil liest man als Jahrzahl ΛΙΑ. Ich machte diese Münze Herrn Doctor von Burghart von Wien zum Geschenke, da er ein grofser Numismatiker ist.

Dieses waren meine merkwürdigsten antiquarischen Beobachtungen in Egypten. Ein Hauptbeweggrund meiner Reise in das steinigte Arabien war den Begräbnisplatz aufzusuchen, den Niebuhr daselbst entdeckte, und welchen seitdem, den unglücklichen Boutin ausgenommen, meines Wissens kein Reisender besichtigen konnte, obgleich es mehrere vergebens versuchten. Doch damals waren andere Zeiten, und eine Excursion durch diesen Theil von Arabien konnte ich jetzo in Sicherheit selbst in europäischer Kleidung machen, während man vor wenig Jahren von Cairo nach Sues nur in ansehnlichen Caravanen und mit steter Unruhe reisen konnte. Diese schätzbare Sicherheit, und überhaupt den Schutz, den die Europäer dermalen in Egypten geniefsen, verdankt man der energischen Regierung von Mohammed Ali Pascha, dem jetzigen unumschränkten Beherrscher des Landes.

Nach drey Tagereisen von Sues in Süd, Südöstlicher Richtung kam ich in das Thal Na-seb an, und schlug mein Zelt ohnweit einem Lager von Beduinen von dem Stamm Helegât auf; der eine mich begleitende Scheik gehörte zu diesem Stamm, sein Name ist Doelheb

und da ich besondere Ursache habe mit ihm zufrieden zu seyn, so empfehle ich ihn hiermit jedem späteren Reisenden, der diese Gegend besucht. Von Nas-eb ging mein Weg Nord Nordöstlich 1¾ Stunden lang durch das Thal Malha; hier fängt die Urgebirgskette an, die bis nach Akkaba hinüber zieht, und auf dieser Seite hauptsächlich aus Hornstein Porphyr und Syenit besteht. In Malha verliefsen wir die Strafse, die nach dem Kloster des Sinai führt, Südöstlich in das Thal Baleh einlenkend. Die sehr schroffen Urgebirge sind hier durch horizontale Sandsteinlager bedeckt, die durch das successive Abwaschen des Wassers sehr groteske Figuren bilden. Wenn man bedenkt, wie wenig Regen hier zu fallen pflegt, und wie lange Zeit dieser durch die Sonne gehärtete Sandstein der Verwitterung widerstehet, so verliert man sich in die Zahl der Jahrtausende, deren Werk diese Zerstörung ist. Eine Stunde in theils Süd, theils Südöstlicher Richtung verfolgten wir unsern Weg durch das Thal Balch in verschiedenen Krümmungen, dann verliefsen wir die Kamele, und gingen zu Fufse nach Süd Westen zu, beyläufig eine Stunde stets bergauf, einen sehr beschwerlichen Weg in von Regenwasser ausgespülten Schluchten, und späterhin über den schmalen Rücken eines Berges, bis wir endlich an den von Niebuhr beschriebenen Begräbnisplatz ankamen. Dieser Ort wird von den Beduinen nicht Gibbel-el-Mokkateb (wie Niebuhr sagt) sondern Sarbat-el-Chadm genannt. Ein Platz von beyläufig 160 Fufs Länge bei 70 Fufs breit, ist auf allen Seiten durch Steinhaufen eingeschlossen; Ruinen, die einst zu Gebäude gedient haben. Der Eingang zu diesem Platz scheint mir von der Süd Seite; hier stehen vier kleine Säulen mit viereckigen Capitälern. Auf jeder Seite der letzten ist ein Kopf der Göttin Isis mit den Kuhohren. Die Basis der Säulen ist ein längliches Rechteck (das einzige Beispiel, welches ich in egyptischer Architectur angewandt fand) die Köpfe daher abwechselnd von verhältnismäfsiger Gröfse. Der Schaft der Säulen, wovon nur beyläufig drey Fufs sichtbar sind, ist mit Hieroglyphen bedeckt. Nördlich von diesen Säulen findet sich eine bis 50 Fufs lange Mauer, wenige Fufs über die Erde hervorstehend. Westlich sind die Ruinen eines kleinen Tempels, man sieht auf beiden Seiten des Einganges kleine pyramidalische Propyleen, wie vor mehreren Tempeln von Oberegypten: Die Höhlungen worin die Thierangeln liefen, sind noch sichtbar. In dem Innern liegen auf der Erde zwei Säulen mit viereckigen Capitälern, gleich den vorgehend beschriebenen. Alles andere dieses kleinen Tempels ist in Ruinen. Auf der

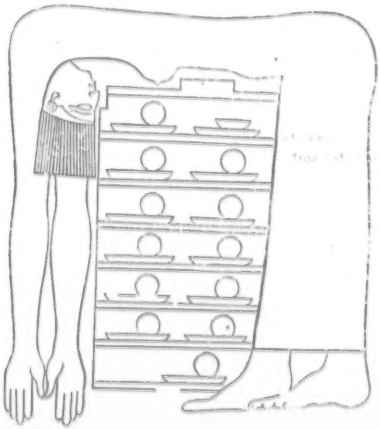
Ostseite des Platzes sind drei Katakomben sichtbar. Die eine ist mit Hieroglyphen versehen, und hat ein Zimmer, dessen Decke durch einen Pfeiler unterstützt ist. Man sieht in jeder Katakombe einige horizontal ausgehauene Plätze, worin die Mumien gelegt wurden. Auf dem Boden zerstreuet fand ich mehrere kleine verstümmelte Statuen aus Sandstein ausgehauen; unter andern eine Gruppe von vier knienden Figuren; eine andere von zwei sitzenden Personen; ferner den oberen Theil einer aus schönen Brescie ausgehauenen Figur der Isis, die Orus säugt, in dem besten egyptischen Style ausgeführt. Sowohl innerhalb des Platzes und selbst in dem kleinen Tempel, als auch ausserhalb desselben auf der Nord, West und Süd-West Seite befinden sich viele Grabsteine. Sie sind 7 à 9 Fuſs hoch, haben ein längliches Rechteck zur Basis, 2 Fuſs bei 15 Zoll, und sind oben durch eine Wölbung geendet, welche auf den schmalen Seitenflächen aufsitzt. Auf diesen Steinen sind auf den vier Seiten Hieroglyphen ausgehauen; gewöhnlich ist auf der einen breiten Seitenfläche, unter der Wölbung, das bekannte egyptische Zeichen eines Leichensteines, die geflügelte Kugel mit zwei Schlangen; darunter ein oder mehrere Priester, welche Osiris oder Isis opfern. (Ich nehme mir die Freiheit Ihnen eine Zeichnung einer solchen Opferscene (Nr. 1.) beizufügen. Wann die Periode war, in welcher diese Gegend von den Egyptiern bewohnt, oder vielmehr wann der egyptische Cultus hier ausgeübt wurde, ist schwer zu bestimmen, da die alten Schriftsteller uns nichts hierüber mittheilen. Ich habe mich vergebens bemühet andere Ruinen in den Umgebungen zu finden, die egyptischen Ursprungs wären, und die man hier mit Wahrscheinlichkeit vermuthen dürfte.

Es ist zwar sehr voreilig eine Meinung über das Alter dieser Monumente zu folgern, wenn sich solche blos auf den Zustande der Verwitterung des Sandsteines fuſst, woraus sie verfertiget sind. Ich glaube daraus schlieſsen zu können, daſs diese Monumente ungefähr 2400 Jahre errichtet sind, und vermuthete demnach, daſs es ein Werk einer Colonie Egyptier sei, die nach der Eroberung ihres Vaterlandes durch die Perser sich dem fremden Despotismus zu entziehen suchten. Doch, wie schon gesagt, ich selbst finde meine Meinung aus so unzuverlässigen Gründen gefolgert, daſs ich kaum es wage sie mitzutheilen.

Alles andere was ich auf dieser Excursion von merkwürdigen Alterthümern fand, waren an den Felsen längst des Weges nach Si-

nai in Wadi Berrah und Wadi Firaan von Zeit zu Zeit Inschriften in unbekannten Buchstaben. Besonders häufig sind solche in Mokkatem (von mehreren Beduinen Hegab Nehemie genannt); solches ist auf dem Wege zwischen El Tor und Sues, vier Tagereisen von letztgenannter Stadt. Hier sind die Inschriften in Sandsteine eingehauen, mehr oder weniger erhalten. Eine, welche am wenigsten durch Verwitterung gelitten hatte, schrieb ich treulich ab, und schicke Ihnen solche zur Einsicht. (Nro. 2.)

Auch die Ruinen in Wadi Firaan, von welchen Niebuhr sprechen hörte, hatte ich Gelegenheit zu besichtigen, doch es lohnt sich keineswegs die Mühe, welche man bedarf um die abergläubische Furcht der Einwohner zu überwiegen. Es sind zwei ganz in Ruinen liegende Schlösser, die den Ein- und Ausgang eines Theils des durch schroffe Felsen eingeschlossenen Thales vertheidigen konnten. In dem Zwischenraume, an den Bergrücken angelehnt, sind viele Wohnungen, klein und unregelmäfsig von zum Theil unbehauenen Steinen schlecht aufgeführt. Die nahmbarsten Ueberbleibsel dieser ehemaligen Stadt bestehen in einigen Säulen und Capitälern von Sandstein, in erbärmlichem Styl, mit Sternen und Crucifixen verziert, die auf eine Epoche des fünften Jahrhunderts hindeuten; ferner eine von gebrannten Backsteinen ausgeführte Cisterne oder ein Bad. Die Beduinen nennen diese Ruinen El-Maheret.



ΥΠΕΡ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ
ΚΛΕΟΠΑΤΡΑΣ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΘΕΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΗΡΩΙΔΗΣ ΔΗΜΟΦΩΝΤΟΣ
ΒΕΡΕΝΙΚΕΥΣ Ο ΑΡΧΙΣΩΜΑΤΟΦΥΛΑΞ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ
ΚΑΙ ΟΙ ΣΥΝΑΓΟΝΤΕΣ ΕΝ ΣΗΤΕΙΤΗΙ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΟΥ
ΜΥΣΩΝ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΙ ΩΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΥΠΟΚΕΙΤΑΙ
ΧΝΟΥΒΕΙ ΤΩΙ ΚΑΙ ΑΜΜΩΝΙ ΣΑΤΕΙΤΗΙ ΚΑΙ ΗΡΑΙ
ΑΝΟΥΚΕΙΤΗΙ ΚΑΙ ΕΣΤΙΑΙ ΓΕΤΕΜΠΑΜΕΝΤΕΙ ΤΩΙ ΚΑΙ
ΔΙΟΝΥΣΩΙ ΠΕΤΕΝΣΗΤΕΙΤΩΙ ΚΑΙ ΚΡΟΝΩΙ ΠΕΤΕΝΣΗΝΕ
ΤΩΙ ΚΑΙ ΕΡΜΕΙ ΘΕΟΙΣ ΜΕΓΑΛΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΤΟΙΣ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡΑΚΤΟΥ ΔΑΙΜΟΣΙΝ ΤΗΝ ΣΤΗΛΗΝ ΚΑΠ[ο]
ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΟΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΠΟΝΔΑΣ ΤΑΣ ΕΣΟΜΕΝΑΣ
ΕΝ ΤΗΙ ΣΥΝΟΔΩΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΠΡΩΤΑΣ ΕΝΑΤΑΣ ΤΟΥ
ΜΗΝΟΣ ΕΚΑΣΤΟΥ ΚΑΙ ΤΑΣ ΑΛΛΑΣ ΕΠΙΩΝΥΜΟΥΣ ΗΜΕΡΑΣ
ΔΙΕΚΑΣΤΟΥ ΕΙΣΕΝΗΝΕΓΜΕΝΑ ΧΡΗΜΑΤΑ ΕΠΙ
ΠΑΠΙΟΥ ΤΟΥ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΠΡΟΣΤΑΤΟΥ ΚΑΙ[ο]
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ ΙΕΡΕΩΣ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΗΡΩΙΔΗΣ ΔΗΜΟΦΩΝΤΟΣ ΣΑΡΑΠΙΩΝ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΑΜΜΩΝΙΟΥΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ

ΕΡΜΙΑΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ
ΠΑΠΙΑΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΦΙΛΑΜΜΩΝ ΦΙΛΑΜΜΩΝΟΣ
ΑΜΜΩΝΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΠΕΤΕΑΙΩΝΙΣ ΦΑΝΟΤΦΙΟΣ
ΔΩΡΙΩΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΨΕΝΧΝΟΥΒΙΣ ΠΕΛΑΙΟΥ
ΠΑΝΙΣΚΟΣ ΚΕΦΑΛΩΝΟΣ
ΨΕΝΠΟΗΡΙΣ ΠΕΤΗΣΙΟΥΣ
ΠΡΩΤΑΡΧΟΣ ΠΡΩΤΑΡΧΟΥ
ΠΡΩΤΙΩΝ ΗΡΑΚΛΕΙΔΟΥ
ΣΑΡΑΠΙΩΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΥ
ΔΙΟΝΤΣΟΣ ΠΕΦΑΛΩΝΟΣ
ΠΑΧΝΟΥΤΗΣ ΤΟΤΕΟΥΣ
ΠΕΛΑΙΑΣ ΠΕΛΑΙΟΥ

ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΗΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΞΕΙΝΙΑΔΗΣ
ΙΤΑΙΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΑΜΜΩΝΙΟΥ ΑΡΜΟΔΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΔΟΥ
ΝΗΣΙΩΤΗΣΓ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΠΠΟΔ**ΟΥ
ΑΣΚΛΗΠΙΑΔΗΣ ΔΙΟΝΤΣΙΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΣΑΒΡΑΤΟΥ ΕΤΜΕΝΗΣ ΔΙΟΝΙ

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ ΙΤΑΚΟΥ
ΠΕΛΑΙΑΣ ΖΜΕΝΙΧΝΟΥΒΙΟΣ

Some general Remarks
on the
Romaic Language. *)

The continual inroads of the Slavonic and Oriental tribes into the Byzantine empire have prepared and the fall of Constantinople has accelerated the introduction of the Romaic Language.

The Romaic Language, which is commonly called the ἀπλή, or κοινὴ Γλῶσσα, derives its origin directly from the parent-language, the Hellenic. It has less alloy and mixture of other dialects, than the western languages of Europe, which sprung forth from the Latin, Slavonic, Celtic, or Teutonic Stock (a).

The Romaic Language like every other living Language is divided again into several dialects which differ according to the provinces and degrees of cultivation of those who speak it.

The purest dialect is spoken by the citizens of the Fanari in Constantinople, by persons of higher rank and the clergy, who is the true depositary of Greek language and literature. The greek priests ressemble the Bramins of Hindostan who carefully preserve the Sanscrit, whilst the bulk of the nation only talks the Pankrit, or vulgar language. Thus have the Arabians and Armenians the ancient lear-

(*) Diese Bemerkungen über die romaische Sprache sind aus einem zum Drucke fertig liegenden Manuscripte unter dem Titel: An Introduction to modern greek Grammar for the use of those English who travel through Greece by Ig. Plesser of the J. R. Theres. Coll. Vienna 1817. entlehnt. Der Verfasser hat sie zugleich durch Beispiele und practische Anleitung den englischen Hellenisten nützlich zu machen gesucht, wie er sich in der an die Brittische Nation gerichteten Zuschrift ausprechales ausdrückt:

Populo Britannico.

Pro Te, qui literas et Studia maximopere foves, haec Grammatica ἀπλολλλιαν fuit congesta, multa eruditione nitore nobi. Sidera britannica jam undique lucent. Civibus tuis itinera per Graeciam et imperium turcicum utilia esse laboravi. Hoc opus fuit; si Tibi non displicet, labor meus mihi semper gratus erit. Vale.

Vindob. Cal. Febr. 1817.

Obgleich eben jetzt zwei neugriechische Sprachlehren von Mr. Anderson und Mr. Leahe zu erst in England an das Licht treten, so dürfte doch den Britten diese Sprachlehre in obiger Hinsicht nicht unwillkommen seyn.

(a) Leo Orientani et particullerement les plus Ecarnes appellent les Grecs, qui ont été joints et soumis a l'empire romain, Rhom. Herbelot Biblioth. Orient. p. 721.

Boe also Cuuli Turco-Graecia. 1584. Constantinople was called Νέα Ῥώμη the Greeks Ῥωμαῖοι, and their language Ῥωμαϊκά.

ned, and modern, or vulgar language; that is only known and spoken by the Learned and Priests, this is the living Language of their respective nations.

The other greek dialects vary according tho the turkish provinces and the greek islands, where they are spoke and are more or less mixo-barbarous, as public schools are wanting or established (a).

The present greek language deviates however in many essential points from the ancient Hellenic language.

The pronunciation has been a great topic of long literary discusions; I shall only observe that the british Scholar may find sufficient amusement in the literary feuds of Erasmus, Beza, Cheke, Scaliger, Wetstein and many other learned champions, where the Aitists and Etists give fall play to their disputes.

The Etists follow the Byzantine pronunciation: the present Greeks are persuaded, that they still preserve the ancient sounds of their Ancestors. Indeed it is more reasonable to think that the Γραικοι should better know their own pronunciation than the western scholars who cannot ascertain the pronunciation of their own parental-languages.

The pure Byzantine pronunciation in very melodious; their β, γ, δ, ζ, θ, κ, and the digraphs αυ,ευ,ηυ, the nuances between the ι and υ are extremely delicate sounds, very difficult to the western European, who eafily confounds the different nuances of these sounds. It requires a very delicate ear and a long habit to attain these melodious sounds on the Bosporus which have certainly more charms than even those of the banks of the Arno. The unprejudiced british scholar will easily be convinced of it by listening to the sounds of both muses.

The modern Greeks have compounded some letters to expreſs those sounds which they borrowed together with the words from fo-

(a) There appeared lately two very ingenuous works - Researches in Greece by Will. Mart. Leake Lond. 1814. and a Tour through Greece by Mr. Hobhouse.

The quarterly Review, April-July 1814 pag. 459 gives us on both Works the following account: „Till the appearence of Mr. Hobhouse's voluminous tour, we had scarce any thing on this subject beyond le petit Dictionnaire at the end of Spon, the hasty postscript to Mr. Wright's heroe Joniens and a few scattered remarks in the notes to Lord Byron's poems. Mr. Hobhouse has compiled an amusing though confused account of the Romaic language, but the first complete english work on the subject is that of M. Leake now before us.

And farther p. 475. Mr. Leake declares: „that he cannot subscribe to Mr. Hobhouse's distinction between the ecclesiastical Greek and Romaic. But this distinction is not the invention of Mr. Hobhouse, nor of Mr. Redrihe, but was noticed by De Guys and Villoison, and long before by Mr. Crusius, who received his information from the learned Greeks themselves. Lingua graeca, ut intelligimus hodie triplex est; 1. Vulgaris, qua Vulgus Graecorum utitur, corrupta. 2. Antiqua et pura, quam Graecorum docti hodie discunt. 3. Ecclesiastica, quae puris admista barbara habet, qua sacerdotes aut docti in scribendo utuntur.

reign tongues. These we may call barbarous, if we please, though they only imitated the western nations, which have many compound letters to mark the different sounds they wish to express.

The Etymology of modern Greek is entirely founded on the Ancient, except a few new words from modern dialects, which will be easily known by the british scholar.

The Inflection of modern Greek dwells upon its own basis, the Ancient, though it differs sometimes in the final changes and the use of cases. It is indeed one of the most striking marks of degeneracy, that the lower classes of the Greeks hardly use the dative, though it frequently occurs in the writings of the Learned.

Besides this the use of auxiliary verbs and the rejection of the simple Infinitive are two distinctive features of the modern Greek: the use of auxiliary verbs probably derives from the Germans, or Franks who marched so frequently through the greek dominions to the holy land, and had for some time their residence in Constantinople.

The rejection of the simple Infinitive is a singular appearance, and the paraphrase, used instead of it, is somewhat similar to a manner of expression in Arabic, however the hellenic Infinitive is often used in their books.

The Formation of words is absolutely founded on that of the ancient Greek, but the modern Greeks have added some new prefixed and suffixed syllables besides the insertion of some letters, which disfigure the hellenic words, as: *έόσω* instead of *έω*, ect.

The Composition of words is very frequent and depends entirely upon the ancient manner of compounding words.

The Syntax has certainly very much varied from the ancient Greek, but there is however the principal Characteristic, the hellenic language.

Neither the modern tongues filiated from the Latin, nor those from the German language have retained such a similarity of their parental-languages, as the Romaic still has to its parental stock.

The greatest deviation seems to be in the use of cases, which is completely neoteric and antihellenic, as: *Τὸ ἐιπα*, I told him.

All these changes are undoubtedly owing to the intrusion of the slavonic and oriental tribes and the continual intercourse of the western nations of Europe.

The Prosody of the Romaic deviates entirely from that of the

ancient Greek. The modern Greeks observe not the Quantity but form their Verses (στίχοι) according to the Number of syllables and the Rhyme.

As to their final syllables their Verses are ὀξύτονοι, as: ἐυρὼν, συγχωρὼν; παροξύτονοι, as: ἀμπέλι, μέλι; or προπαροξύτονοι, as: γέννημα, χάρισμα; the last is held unharmonious. We easily perceive their prosody inclines to that of the western nations of Europe. (a)

Though the modern Greek began to form itself a long time before the fall of Constantinople, it appeared however in the greek writings many years after this Catastrophe. Demetrius Zenus from Zante translated the Batrachomyomachia into the vulgar tongue about seventy years afterwards.

The modern Greek is still very inconsistent and not yet mature to be ranked among the classic modern languages of Europe; but this is owing to the Growth of a long series of years, and a language, which is so near akin to the ancient Greek, has all the rights of being gloriously introduced into the circle of western languages.

It plainly appears from the preceding observations, that the romaic dialect wants neither richness, nor clearness, nor energy, being the only daughter of the hellenic language; we also see that it may boast even of euphony, but it is still in its infant state.

We must leave it to time and chance and be more indulgent to the present Greeks than we have been till now. Would the western nations ever have made the same attempts under the sway of a despotic Government? Let us not be unjust towards a nation, which fell as glorious, as ever any nation did, and whose fall was mostly owing to the envy and jealousy of the western nations. We should rather admire their efforts in the cultivation of their language and the erection of public schools, than charge them with sloth and indolence.

It is true, the Clergy, who forms the Cast of the Learned of Greece, does not strut ostentatiously in the Area of Literature; but they preserve still the doctrine of their Ancestors in their breast, and the Franks are grossly mistaken, when they tax their reserve with dulness, their taciturnity with ignorance.

Their Hellenic Schools in the Austrian dominions and in Russia; in Greece and Turkey loudly speak the efforts of the present race of

(a) See the short Analysis of the Romaic metres in the Ἀνάλεκτα of Athanasius Χριστόπουλος Vienna 1811. and περὶ τῆς κοινῆς νεοελληνικῆς p. 380 in the Γραμματικὴ ἑλληνικὴ of Dorta. Vienna 1806.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20914 / 125

Greeks; some are flourishing in Kesaria, in the Crimea, at Constantinople, Chios, Smyrna, Jonnanina, Saloniki, Bukarest and many other eminent cities. The modern Greeks have also translated many classic works of the French and English to make their youth acquainted with the spirit of modern literature.

There may be some reasons, why the western nations call the Romaic dialect, διάλεκτον μιξοβάρβαρον, but they will soon allow the daughter of the Hellenic parent-language a distinguished rank among the modern tongues, when it shall have attained that refined new form the modern tongues have assumed in the progress of cultivation and under the protection of a humane Government.

We blush at the invectives of late modern travellers in Greece who so grossly trespass against the rights of hospitality.

Mr. Pauw thinks it impossible that any human power should emancipate them from the dominions of ignorance, and raise their character to any thing bearing a resemblance to their ancestors.

Mr. Tournefort in his Travels to the Levant hardly allows twelve persons in the whole country, who understand the ancient Greek.

Mr. Hobhouse seems quite convinced of the ignorance of the present Greeks and glories in this discovery.

Mr. Bartholdi a german traveller plods the same way.

Let us hear a more candid writer Mr. Douglas in his essay on the resemblance between the ancient and modern Greeks, Lond. 1813. „There is at present scarcely a single village, where some person may not be found, who is able to read and converse in the ancient Greek; and that many citizens of the Fanari employ it with as much facility, as the κοινὴ γλῶσσα; that a material alteration has taken place in the vernacular phraseology of late years, and it is by no means improbable, that before half a century shall have elapsed, the language of ancient Greece may be again heard within the walls of Athens.

Every sensible man will give credit to the last, when he familiarizes himself more with the Greeks, who generally loathe the officious incumbrance of the Franks of all descriptions and cautiously conceal their learning from them. A transient residence in those countries is not always sufficient to pass a judgment on the literature of an oppressed nation, that never forgets the glory of ancient Greece.

Descrizione della Macedonia.

La Macedonia vien separata dalla vecchia Epiro, in oggi componente parte della bassa Albania, dal fiume nominato *Salnichi*, quale prende la sua sorgente dall' *Acrocerавnia-ori*, *ossia Vunà tis Chimaras*, e va a sboccare presso Janna nel golfo adriatico detto *Oricos Limneonas*. Dall' Epiro la sua separazione si fissa al *Pindo oros*, in oggi *Vunà tù Mezovù*. Dalla Tessaglia la separa il monte Olimpo detto *Olimbos e Allolampson*. Si tralascia la parte marina. Dalla Tracia o sia Romania, il fiume *Nessos* ossia *Nestos*, in oggi *Carà sù*, questo prende la sua sorgente presso *Paghicù oros* nelle vicinanze di *Capigick*, e sbocca nel golfo di Contessa. Dalla *Mysia*, *Bulgaria*, vien separata dall' *Orvillon oros*, o sia *Scomion*, in oggi *Arapniza*, e l'istessa frontiera si osserva per la Servia: mentre nella *Mysia* si comprendre la detta Servia in alta *Mysia*, e la Bulgaria in bassa. Dall' Albania la separa il fiume *Drilson* in oggi *Drino*, questo prende la sua sorgente dal lago *Dassarini* (sede dei antichi re Bulgari) in oggi nominato *Okrida*: al sudetto fiume si unisce la riviera detta *Saon*, e sbocca nel golfo del Drino presso *Elissos*, in oggi Ellesio.

Principali monti della Macedonia.

Vermion oros, questo pende verso mezzo giorno, e si trova presso *Pindo oros*, con lago nel basso, nominato *Vermichi Limni*. *Pierion oros*, *e oros tes muses*, presso il monte Olimpo. *Verghittission oros*, *e Chitarion*, questo si scontra col monte *Vermion* sudetto, e si nomina volgarmente *Xerolivado*. *Athos oros*, in oggi Monte Santo il più rinomato nella Macedonia, pende verso l'Arcipelago. *Eghion Pelagos*, fra il golfo *Strimonico* e *Sighiticù*, i quali riscontrandosi formano l'istmo dell' antica *Kalchidichi*. *Orvillon oros e Scomnion*, in oggi detto *Arapniza* nella frontiera della Macedonia, pende verso la Tracia, e si unice coll' *Emmon oros*. *Sinvolon oros* 10 miglia distante da Filippo. *Rodopi Oros*, presso *Divri*, in ogi Debre sul principio del fiume *Axion*, detto Vardar, 70 miglia distante da *Croia*, ossia *Antigonia*. *Sindion oros*, presso *Tamariza*, e *Precopoli*, è vicino a *Scopia*, nell' alta

Mysia. *Verghuttission oros*, presso l'antica *Pellagonia*, e li monti nominati *Canavicunia ori*, in oggi detti *Vuluzà vuna. Puglianon oros.* verso il golfo di Contessa.

Principali fiumi, e riviere della Macedonia.

Farivos, detto anche *Elicon vaffiros*, *e vafferos*, in oggi *Potamotis Caterinas*, ossia *Stupi*, prende la sua sorgente dal *Pindo oros.* e sbocca nell' Arcipelago, questo riceve varie riviere, e acque, principalmente le nominate: *Joòs*, *Pamillos*, *Tinicas*, *Corallion*, *e Apidanon. Alliacomon*, *Vitriza* in oggi *Ingè Carà*, prende la sua sorgente dalla *Canalluia ori*, e sbocca nell' *Axios.* Li sudetti *ori* di *Canalluia* sono seguito e catena di monti attenenti al *Pindo oros. Lidias*, *Ludias*, prende la sua sorgente dal lago detto di *Jenigè*, e sbocca nel golfo di Salonicco, in oggi si nomina *Mavroneri*, secca totalmente nell' estate, perciò credo che non debba aver nome di fiume.

Axios, in oggi Vardar, prende la sua sorgente dal *Scardù oros* nella Servia, presso Scopia, riceve varie riviere ed acque, principalmente le nominate *Erigonion*, *Ridiat* ecc. sbocca nel golfo di Salonicco. *Ekidoros*, in oggi *Galicos*, prende la sua sorgente nella *Mygdonia*, e sbocca presso Salonicco, secca totalmente nell' estate. *Kavris*, *Kavrias*, prende la sua sorgente dall' antica *Bysaltia* fra la fine di *Gonidas acras*, e *Cassandria*, in oggi Cassandra, sbocca nel golfo di Salonicco dirimpetto a *Pidne. Strimon Conosos*, in oggi *Marmari* e *Rendina*, prende la sua sorgente dall' *Orvillon oros*, e sbocca nel golfo di Contessa e da questo prende il nome il golfo. *Nessos*, *Nestos*, detto sopra, da un secolo formò un lago 9 miglia distante dalla sua sboccatura, detto lago di Tachinos. *Mils*, prende la sua sorgente da *Orthios oros* nella Tessaglia, e sbocca nel golfo di Salonicco presso Petra. *Drillon*, *Drino*, come sopra: il suo lago si nominava anche *Liknidia Lunnì. Linza*, prende la sua sorgente dal sudetto lago di *Liknidia*, e sbocca nella riviera *Erigonion*, la quale cade nel Vardar come si è già detto.

Principali città, e borghi della Macedonia, presso le rive del mare.

Platamona nel golfo di Salonicco, fra li fiumi *Penco* nella Tessaglia, e Farivos in Macedonia. *Collonia e Stadià*, in oggi villaggi presso le bocche di *Farivos e Alliacmon*, e presso a queste sbocca anche il *Mils.* Distante 7 miglia dal mare si trova *Pidna* in oggi Chitros 50 miglia da Salonicco; 40 miglia da *Pidna* vi è *Methoni.* 70 miglia dalla penultima si trova *Alloros* dirimpetto a Salonicco.

Fra *Gonida Acri* e fiume li *Kavris* si trova Cassandra, e presso a questa *Flegra* detta *Pallini*, penisola dal cui istmo si va a Cassandra; vi era in questa anticamente *Anfitis*, *Mendi*, *Schioni*, e *Sani*, in oggi solo villaggi. Presso a *Pallini* vi era *Antigonia*. *Canistro acron*, in oggi Cavo Canistro, vi era l'antica *Patalini Chersonisos*, e l'antica città di *Toron*, in oggi Castelli Rampo, ossia Longos, alla fine del golfo Toronaico verso settentrione, e arriva fino all' antica *Derni* in oggi Deterran, 20 miglia a ponente; poco meno da Cassandra verso settentrione, e 80 da Salonicco a levante, vi è *Aio Mama* villaggio in oggi coll' istesso nome. *Olinthos*, anticamente città fra *Athos oros* e *Pallini*, rovinata da Filippo il Macedone. Da questa 20 miglia distante vi era l'antica città *Michiperna Polis*, in oggi villaggi. *Deris* riva, comunemente detta Cavo-fallo presso il *Limcona di Cuffo* in oggi Porto Coffa. *Ambelos acra riva* comunemente detto Cavo Canestro, da questo segue il *Singhisticos golfos* del Monte Santo, ossia falde dell' *Athos oros*, su queste vi erano anticamente varie città, ma non si sa il nome che di una detta *Acanthos*, in oggi distinta con quello di *Terissù*, si trova fra l'antica città *Sigo* e *Provlacas*. Dalla parte settentrionale del *Monte Athos* vi era *Stratonichi Polis*; e da questa al *Ninfeon Acrotirion* d'occidente vi sono 30 miglia, e 20 a levante da *Acantho*, vi era l'antica città detta *Frangocastro*, in oggi tutto rovinato; e in tutta questa contrada vi sono solo villagi, e Ciftilik. Sul monte *Athos* vi erano cinque città rinomate dette *Dion*, *Eleonè*, *Thessa*, *Olofixis*, e *Acroathos*. *Athossa* città antica dirimpetto all' isola di Tasso. *Panormos*, in oggi Macry, con porto dello stesso nome, e con altra città poco distante, nominata anticamente *Acti*.

Staira 15 miglia a levante di monte *Athos*, e poco meno dal golfo *Sindichicos* a settentrione; era la patria di Aristotile, rovinata da Filippo il Macedone, e reedificata da suo figlio Alessandro. Il suo porto si chiama Capro, come anche un isola a questo vicina. Da *Acanthos*, *Terissu*, a *Staira*, vien nominato *Cherssonissos*, e ha da circuito 400 miglia. *Arrethusa*, città antica in oggi villaggio di Rondina. *Arghilos*, città antica distante da *Anfipoli* 30 miglia. *Anfipolis* detta *Ton*, *Enea*, *Odii*, *Mirichi*, *Crademna*, e *Anadremos* fu chiamata *Cristupolis* in oggi rovinata, e si trova sulle rive del mare, fra Orfano, e Pravista. Fra il fiume *Nessos* e *Strimon* vi era l'antica città *Issimis polis*, e si nominava anche *Emathia*; si crede che questa sia la *Cavalla*, e altri pretendono che *Issimis* sia una città rovinata al di sopra della Cavalla, e che la Cavalla sia Neapolis nominata anche *Cri-*

stupolis. Frà *Anfipolis* sudetta, *Enea* e Cavalla, vi è il borgo di Pravista, ossia in oggi Prav. Dalla Cavalla per andare verso la sboccatura del fiume Nessos, presso il lido del mare, vi è un piccolo borgo nominato in oggi *Sarí Sciaban*. E dalla parte di terra non molto da quì distante vi è il borgo di Nikori, ossia Jenichioi.

Fra il fiume *Strimon*, e *Nessos*, vi erano anticamente delle città nominate *Fagris*, *Gapsilos*, e *Appollonia*, e al golfo *Strimon* vi erano le città *Mirchinos*, *Arghilos*, *Draviscos*, e *Thaton*; quest' ultima, e penultima, in oggi villaggi distinti colli stessi nomi. In queste vicinanze vi sono delle mine d'oro coperte, vi sono anche molti villaggi.

Principalè città, e borghi della Macedonia fra terra.

Nell' antica *Ondomandichi* la principale città era *Filippi*, per essere stata eretta dal padre d'Alessandro, questa si nominava anche *Crimidi*; in oggi si trovano le sue rovine su una collina presso *Paghiù oros*, dalla sua circonferenza ed anfiteatro, si rileva la sua fu bellezza; fin oggi dette rovine si chiamano Filippii, e nelle sue vicinanze vi sono delle mine d'oro coperte. *Gazoros*, *Cassuros*, *Allectriopolis*, in oggi Alistratis, presso di *Anfipolis*. *Verghì*, *Verga*, *Verghissa*, in oggi *Scotussa*, si trova presso al fiume Nessos. Non troppo distante da Filipii si trova *Dramas* gran borgo in oggi detto Drama. *Fera*, *Ceres*, *Serasi*, in oggi *Seres*, gran borgo di commercio rinomato per i suoi cottoni nascenti nel suo territorio, si valuta il prodotto di questi, a cinque millioni di piastre annualmente. *Mellenicos*, *ton Zagoron Polis*, in oggi Melinicco, si trova su un alpestre *Gremnos*. Fra Seras, e Melenicco si trova il borgo detto in oggi *Demerisar*, e il borgo detto anticamente *Nicopolis* in oggi *Nevrocop*. *Christervcno Pirzni* si trova verso *Mysia* ossia la Bulgaria, vi sono nelle sue vicinanze varii piccoli borghi in oggi nominati Boboseo, Dupniza, e il più rinomato è Strumza, anticamente *Polis ton trivanon* ossia *Tivcriopolis* in situazione molto montuosa e alpestre, 90 miglia da Uschiup, e non troppo lontano da questa si fa la fiera detta Doglia.

Non troppo lontano da *Doglia* si trova *Comopolis*, oggi *Petrici*, nel cui Territorio nasce il famoso tabacco Petrici. Alla parte opposta di *Strumza* si trova il borgo nominato in oggi *Radovis*, e fra Strumza, e Soffia, quello detto la *Pallanca*. Al di sopra di Radovis si trova *Stip*, borgo, e presso di questo, il borgo detto *Joçari Banu* ossia *Chiostendil* in turco, e verso la parte Setentrionale di Chiostendil sudetto, si trova il borgo detto in oggi *Comanova*.

Nell' antica *Kalchidichi* si trovava la città Avica in oggi villaggio. Nell' antica *Paraxias* vi erano le città nominate *Kietta Marillos*, *Antigoni*, e *Psaffara*, in oggi nulla che le distingua. Nell' antica *Pallatias* vi erano le città nominate *Eropos* presso il fiume Axios, e *Apsalon*, in oggi quest' ultima distinta col nome Prespa; e verso l'antica *Almopon* vi era la città nominata *Orma*, *Ormi*, in oggi distinta col nome di Coricia. Nell' antica *Orvillias* (quale prende la sua etimologia da *Orvillon oros*) si trovava la città *Goricos*, in oggi borgo nominato Garisto; e quì presso vi era la città *Estrea Polis*. Nell' antica *Pionia*, vi erano le quì nominate città: *Diveros*, e *Alloros*, in oggi la prima Debre, e la seconda Dianoro; lontano da Croia ossia Antigonia 70 miglia, fra *Diveros* e l'antica *Jorù*, *Joru Polis*, si trova anche Novigrod, borgo 20 miglia distante da Castoria.

Nell' antica *Sindichia* si trovano in oggi le quì nominate città, ossia borghi: Tamariza, e Precopolis, poche ore distante dalla *Missia* presso a Scopia. L'antica *Eraclea Sindichi*, in oggi nominata Chessià, verso il fine dell' *Illirion*, anticamente abitata dalli *Dassariti*, *Dassarini*, ossia Dassaritij, si trova sul fiume Drello, Drino; la loro capitale era *Liknidos* nominata anche *Okrida* in oggi volgarmente Ochrida, e dai turchi Justandil, con lago a canto, dal quale nasce il fiume Drino, detto lago, abbonda di trotte. *Evia Polis*, città fra Liknida, e Filippo (in oggi nulla) presso dell' antica sudetta *Sindichi*, detta anche antica *Dassaritian*, viene non troppo distante *Linghistris* in oggi villaggio detto Xevosna, distante da Okrida da occidente 45 miglia, e da Edesso a levante 69 miglia, e presso a questo viene L'antica *Pellagonia*, detta anche Vostanza, in questa vi erano le quì nominate città: Stori, in oggi Starachino, *Azorios*, in oggi Azoros presso le falde del *Verghettission Oros*; dieci miglia distante da questo si trova il borgo detto in oggi Dulichi, e il più grande della Pellagonia si nomina *Trekallà*, presso li monti nominati *Canovuulia Ori*, ossia Voluza.

Pithion Polis alli confini della *Pellagonia*, fra *Dulichi* d'occidente, e *Gonù* a levante; e dalle sudette tre città antiche *Azorios*, *Dulichi*, e *Pethion*, si è nominata la Pellagonia *Tripolitis*; doppo queste tre città, e Okrida già nominata, la rinomata è Castoria, in oggi borgo distinto collo stesso nome, e in turco detto Ghiolù Chestre, con lago de essa poco distante. Presso alla sudetta Castoria, viene Crupista, Sacista, e *Gravena* Grevenà tre borghi conosciuti in oggi con questi stessi nomi, e dalla parte settentrionale viene il borgo detto

Sarì Ghiol, circondato da molti villaggi, li abitanti de' quali, come li Albanesi, si affittano alli agà della Macedonia per *Scimen*, in occasione di discordie fra loro, e l'istesse traccie seguitano li Grevenioli, abitanti di Grevenà sudetta; dopo Sarì Ghiol viene il borgo di Cosiani, o Servia, ambidue conosciuti colli stessi nomi. Presso l'antica *Pellagonia* viene l'antica *Vissaltia*; questa si trova presso il fiume *Strimon* e verso la Traccia, era abitata dalli antichi Vissalti, e vi trovavano le quì nominate città: *Arrolon*, *Efporian*, *Takaliteras Ossan*, e *Verlan*: in oggi non sussiste veruna, nè vi sono altrò, che villaggi. L'antica *Migdonia*, fra il fiume *Axion* e *Strimon*, aveva le seguenti città: *Antigonia* presso *Pidnis*, *Magnisias* da alcuni *Antigocà*, o *Coiogna*, Calindia, *Veros*, *Fischi*, *Terpillos*, quest' ultima creduta da tutti Monasteri, ossia Betoglia, residenza del Rumelì Valissì.

Pulikni rinomata; *Caravia*, *Xilopolis*, *Alloros* in oggi tutte villaggi presso il fiume *Ekidoros* detto *Callicos*. Si trovava fra la sudetta *Alloros*, e *Litis* distante da Salonicco 25 miglia, e 100 da Filippo, *Litis* detta in oggi Litta, villagio, non troppo distante dal *Termaicon golfon*, e Appolonia a 20 miglia della sunominata *Litta*, e 20 miglia lontano da quest' ultima si trova la sudetta Betoglia, ossia Monasteri, e *Perlapou* in oggi Pirlipè. *Pulikni*, alcuni dicono che sia l'antica Albanopoli. *Vellessos Pulickni* in oggi Chupurli presso la sudetta *Pulickni*; dopo questo viene Tickfis, borgo distinto collo stesso nome, e presso Tickfis, vi sono in oggi varii gran villaggi, ossia borghi, tanto verso Castoria, che verso Okrida; li più rinomati sono *Voscopolis*, Giorgia, ecc. Fra Castoria, e Vodina, vi sono varij villaggi conosciuti sotto nome di Salgì, per essere li loro abitanti quelli che forniscono i legnami per costruzione di case in Salonicco, e Macedonia, trasportandoli sui fiumi o altre acque che in esse calano. Dopo l'antica *Kalchidichi*, e *Paraxias* sudette, segue l'antica *Imathia*, o sia *Emathia*, questa ha a mezzo giorno Salonicco, a levante la *Pigheria* e Golfon *Termaicon*, a settentrione la *Pellagonia*, e a ponente la *Migdonia*.

Nella sudetta *Emathia* vi erano le quì a presso nominate città: *Tirissa*, quale si pretende che sia il villaggio detto in oggi Lefterokori, altri il villaggio detto in oggi Ceressi, e altri quello nominato Dimogriza, distanti da Terton circa 15 miglia a settentrione, da Castoria 46, e 35 miglia da Gonù. Presso *Athracà*, e Schidra, (quest' ultima in oggi Siderocapsia, ove presentemente vi è la mina d'argento aperta per conto del Gran Signore, distante da Salonicco 40 miglia, e poco

più da Torone a ponente) si trova *Meisa* in oggi villaggio detto Lolovischio; vi sono anche in queste vicinanze *Kirios*, e *Idomeni*, ma non si conosce veruna traccia, e fra *Kisiù* sudetta e *Gordonios* vi era la Gordinia detta *Gorza*, in oggi contrada con villaggi ma inulla può distinguerla. *Edessa* ossia *Eica*, in oggi Vodina; si pretende che questa fosse il luogo ove si sepellivano li re di Macedonia; questa si trova da Pella 28 miglia, e da Salonicco 50.

Veria, antica città rinomata, in oggi borgo distinto col nome di Carà Feria presso il *Vermion oros*, non troppo distante dalla riviera Alliacmon, e un acqua che passa nel mezzo del borgo detto *Verona*. Non troppo distante da Veria si trova *Nausa*, in oggi borgo di Niausta, secondo molti si pretende che presso Veria vi era *Eica polis*, e poi Pella, ma è un errore, mentre Eica è Vodina, Pella si nominava anche *Kunomos*, e *Kunomia* rinomata per essere stata la patria di Filippo, e Alessandro il grande; si trova fra *Edessis* a ponente, e Salonicco a levante, distante da Pidne 28 miglia. Pretendono molti che questa sia *Janza*, in oggi Vardar Jenigè, che si trova presso il fiume Ludias dal cui lago, dopo aver questo ricevuto un ramo del *Axion*, nasce il sudetto *Ludias*, si trova distante da Caraferia 24 miglia; altri pretendono che Jenigè sudetto non sia altro che un borgo formato dai turchi, e da un certo *Haggi Evrenos* conquistatore della Macedonia, e che la vera *Pella* sia ove in oggi si nomina Ta Pallatia, Ai Apostoli, e in turco Alla Clisce, *Ciftilik* presentemente non troppo distante da *Jenigè*, e in rimpetto al suo lago, in Collina, e io pure sono di quest' ultimo parere.

L'antica *Pieria* quale prende la sua etimologia da Pierion oros sudetto, si nominava anche *Ladsia*, questa aveva varie città nominate *Fillaches*; si trova distinta da Edessa, a mezzo giorno 60 miglia, presso *Orthios oros* sudetto, ove nasce il fiume *Milis*; vi era anche la città detta *Ualer*, in oggi solo villaggio.

In Macedonia vi sono molti laghi, il più rinomato è il *Prassias* in oggi distinto col nome di Puliani Limni, presso il borgo detto Doiran; nel suo circuito, oltre al sudetto, vi sono molti gran villaggi; vi è anche, poco da questo lago distante, il borgo nominato in oggi Pasarudi, e dai turchi *Pasarià*, con un grande, e un piccolo lago al presso, distinti coi nomi di lago di Bessichia, e lago di Langasà, quest' ultimo corre nel primo; e quello di Bessichia, che è il più grande, nel golfo di Contessa. Vi sono all' intorno di questi laghi varij borghi, e villaggi, e poco distante l'antica città di *Adramerion* in

oggi nelle sue vicinanze il villaggio nominato *Galacita*, 24 miglia da Salonicco. Questa si trova nell' antica *Amfaxitidos*, città rinomatissima, al fondo del suo golfo, detto anticamente *Golfos Termaikos*, si nominava anche Tessalonica, e *Thermi*, che vuol dir febbre; se questa perse quest' ultimo nome, non perse già la virtù di darlar alli poveri suoi abitanti; si nominava anche *Allia*, in oggi Salonicco, capitale della Macedonia, distante da Durazzo a levante miglia 350 e da Costantinopoli 433. Ove dico esservi state città, intendo anticamente, mentre in oggi, prelevando Salonicco, qualche fortezze, come sarebbe Cavalla, Platamona, e Okrida, e che neppur queste merita la pena d'essere nominate, non vi sono altro che borghi e villaggi, e come in questi nei più rinomati ordinariamente risiedono li arcivescovi, metropoliti, e vescovi della Macedonia, per maggior facilità per chi legge a conoscerli, quì presso vien nominato il loro numero, e residenza. Nella Macedonia vi sono due arcivescovi, dodici metropoliti e quindici vescovi, quali portano il nome della loro residenza.

Arcivescovi. Cassandrias, Okidon. *Metropoliti.* Tessalonichis, Castorias, Pellagonias e Perlapos, Bettoglia, Edessos, Caricias e Selasforu, Veriopoleos e Strumzae, Metegradon e Canisis, Grevenon, Seron, Filippos e Dramas, Melenicos. *Vescovi.* Chitros, Campanias e Paniù, Platamonas Licostomos, Servion e Cosianis, Pulianis Vardariton, Petras, Adramerion, Jerissù e Aiu oros, Sessamion e Satistis, Moglenon, Moleseon, Prespon, Devron, Zavon, Coras e Macris.

Trovo superfluo di quì nominare li Pascià che sono in Macedonia, come pure li Gianizzeri e Spahì, che possono esservi, tutto ciò essendo bastantemente noto; come pure che in tutta questa contrada, comprendendo la fortezza di Salonicco, e le altre nominate, non vi sono trenta cannoni in istato a mettersi in batteria. Mi fisserò soltanto a dire qualcosa sulla popolazione, il genere delli abitanti, e su li *Juruk*.

La Macedonia non può dirsi spopolata riguardo a varie altre parti della Turchia in Europa, ma volendola comparare all' Italia, potrebbe avere due volte più di abitanti, e tutti potrebbero facilmente vivere dall' agricoltura, i terrenni essendo in se fertilissimi e quasi il 9 incolti in oggi. Li abitanti della Macedonia sono turchi, e greci; li ebrei non si trovano in gran numero che a Salonicco, e negli altri borghi il loro numero è pochissimo, sicchè fra li primi, e secondi vi sarà da circa 40 mila anime.

Li greci di religione si distinguono in greci, e bulgari, e fra loro vi è una spezie di astio. Li primi vengono disprezzati da' secondi; per ogni greco vi è in Macedonia due bulgari, e forse tre; e fra bulgari, e greci vi sono 7, e forse 8, di questi per ogni 3 turchi, se non più.

Li turchi vengono distinti in *Turkusciaglù* e *Juruck*; li primi abitano le città e borghi, e in alcuni villaggi framischiati con greci, mentre li secondi sono totalmente separati dagli uni e gli altri. Questi abitano le montagne sparsi quà e là, in abitazioni di 5, 10, 20, 50, 80, fino a 100 case per ogni abitazione più, o meno; queste abitazioni ogn'una ha il suo nome, e tutte vengono distinte col nome generico di *Juruck Mahalè*. Questi *Juruck* sono stati trasportati da Conia, allor quando fu conquistato l'imperio greco, e furono espressamente obbligati a spargersi nelle montagne e passagi, affine di tenere in freno li popoli conquistati abitanti nelle pianure e colline, e per ciò vengono distinti dai greci col nome di *Coniari*, da *Conia* loro primitiva patria. Li sudetti *Juruck* godono dei gran privilegi; sono diretti da un *Juruck Beij*, da cui dipendono intieramente; non viene per altro mai scelto nel loro corpo, ma da quello dei turchi *Osmanli*, ossia *Agà*, e uffiziali della Porta, dalla quale questo titolo si riceve; il loro Beij li dirige con uffiziali subalterni da lui prescielti nel loro corpo nominati *Ceri Bascì*. In cambio alli privilegi che godono, sono obbligati in tempo di guerra di fornire un tal numero di persone per ogni tante case, a piacimento del loro *Beij*, e questa truppa viene nominata *Juruck Ascherì*, ossia *Mirij Ascherì*. Fornito che hanno il loro numero, e venendoli ad essere domandato dalla Porta nuove truppe, in allora sono anche obbligati a fornirle mediante un tanto per testa, che li viene contato dal loro *Beij* per conto della corte, e questi si nominano *Beldar*.

Strada da Salonicco in Macedonia, a Seraglio in Bosnia.

Da Salonicco al borgo di Avretissar ore 6. Da Avretissar al villaggio di Techessi detto Ghercista, ore 7. Da Techessi al Tickfis borgo 9. Da Tickfis al borgo di Chiupurli 7. Da Chiupurli al borgo di Uschiup 9. Da Uschiup al Cassaba di Cacianick 7. Da Cacianick al villaggio di Lipian 8. Da Lipian al borgo di Metrovizza 10. Da Mitrovizza due ore in quà verso Lipian, vi è un *Giurdar*, ove è il confine della Bosnia coll' Albania, e la pianura di Cossova cominica da Cacianick e si stende fino a Mitrovizza, da questa a Jeni Bazar 10. Da Jeni Bazar a Sienizza borgo 10. Da Sienizza al borgo di Prepoi 8. Da Prepoi a Tasligè Cassabà 6. Da Tasligè al

borgo di Cianiza 8. Da Cianiza al borgo di Pracia 8. Da Pracia a Seraglio 8. Somma ore 125.

Strada da Saloniccò a Scutari in Albania.

Da Salonicco a Jenigè borgo, ore 9. Da Jenigè al borga di Vodina 6. Da Vodina a Turbeli, gran villaggio 8. Da Turbeli a Betoglia, ossia Monasteri 6. Da Monasteri a Tesnia, villaggio grande 8. Da Tesnia al borgo di Okrida 8. Da Okrida al borgo di Debre 10. Da Debre al villaggio di Grubar 18. Da Grubar al borgo di Tercina 8. Da Tercina al villaggio di Ur 8. Da Ur a Scutari 8. Somma ore 87.

Nota delei editori.

Lasciando alli Litteratori dotti nell' antica greographia la cura di riconoscere li antichi nomi greci nell corruzione moderne aggiungiamo soltanto li nomi turchi dei luoghi citati, intanto che ci sono conosciuti dalla descrizione di *Hadji Caffa.*

Alla Clisa الا كليسه, Ammon (Haemus) امينه, Athos oros اتوس اوروس, Avretissar عورت حصار, Basaria بازار, Capigick قپوجق, Cavalla قواله, Cara Su قره صو, Cara Feria قره فريه, Castoria كچريسه, Cacianik قاجانيق, Chiostendil كوستنديل, Chiupurli كوپرلى, Comanova قومانوه, Cossova قوصاوا, Croja اق حصار, Conia قونيه, Drino درين, Doiran ديران, Inge Cara اكه قره, Jenibasor يكى بازار, Jenigè يكجه, Juruck يوروك, Macry مكرى, Methoni متون, Miri ascheri ميرى عسكرى, Mitroviza متروجم, Monasteri, مناستير, Okrida اوخرى, Salnichi جالانيك, Sari Sciaban صارى شعبان, Sarighiol صارى كول, Salgi جالجى, Scopiu اسكوب, Scutari اسكدار, Seraglio سراى, Sesa سيسه, Stupi اشتيبه, Taslige Cassabe تاشلجه قصبه, Tickfis تكفير, Trekalla تركاله, Turbeli تربالى, Turkuschiaghi تركوشاغى, Vardar واردار, Zagoron زاغره.

Inhaltsverzeichniſs.

Philologie.

Seite.

Wörterverzeichniſs der Koibalen und Motoren, zweyer Ssamojedischen Gebirge, von *Hrn. Julius v. Klaproth.* 61

Sprachproben der Tataren von Dobrudscha, aus Ewlia's Reisebeschreibung III. Theil von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 84

Hebräische Inschrift in der Burg zu Grätz. 96

Die Bedeutung des Namens Attila, aus Ewlia, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 102

Entzifferung der egyptischen Buchstabenschrift, auf der Steinplatte, die auf der Kupfertafel zum ersten Heft des dritten Bandes der Fundgruben Nr. 1. abgebildet ist, nebst der Erklärung einer persischen Gemme. Von *Hrn. S. Fr. Günther Wahl.* 217

Explicatio tabulae, characteres cuneiformes ex tertia quartaque scriptura recensentis, auctore *Grotefend.* 225

Séances XXXIV de Hariri, Séance de Zébid, traduite *par M. Grangeret de Lagrange.* 164

Persische Inschriften eines grolsen metallenen Trinkgefässes, aus dem k. k. Antiken-Kabinet. Von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 264

Die türkischen Steinschriften, auf den Denkmälern im Parke zu Hadersdorf, übersetzt Von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 331

Some general Remarks on the Romaic Language *by Mr. Pleher* 434

H. Poesie.

Poëme d'Alcha. La traduction et des notes critiques, précédée d'une Notice historique sur ce poëte. *Par Mr. le baron Sylvestre de Sacy.* 1

Proben aus Motenebbi, *von Hrn. Jos. v. Hammer.* 19, 197

Ein Gasel des persischen Lyrikers Kemal, von *Hrn. Joseph v. Hammer.* 70

Proben aus dem *Mesnevi* von *Hrn. V. Hussar.* 99

Proben einer Uebersetzung des Schâhnâmeh durch *Hrn. S. Fr. Günther Wahl.* 109, 233, 351

Specimens of persian Poetry, *by H. G. Keene Esqre.* 137

Strophen Scheich Saad's aus Hama, aus *Hrn. v. Hammer's* Geschichte persischer Dichtkunst. 141

Persisches Hochzeitsgedicht, aus Bagdad nach Wien eingesandt von *Harib*. 142
Doppelgereimtes Gedicht, Katran Edscheli's; aus *Hrn. Joseph v. Hammers* Geschichte persischer Dichtkunst. 143
Asisi's Stadtaufruhr, von *Hrn. Jos. v. Hammer*. 178
An meinen Sohn Karl an seinen Geburtstage den 20. April 1817. Nach dem Arabischen. Von *Hrn. Joeph v. Hammer*. 204
Frühlingsgedicht Mevlana Dschelaleddin Rumi's, des grofsen mystischen Dichters. Von *Hrn. Jos. v. Hammer*. 213
Bruchstücke aus dem persischen Heldengedicht von Mevlana Abdur-rahman Dschami, übersetzt von *Hrn. v. Rosenzweig*. 323
Inschriften türkischer und persischer Klingen, übersetzt von *Hrn. Jos. v. Hammer*. 390

III. Geschichte.

Extrait de l'Histoire de dynasties attribué à Fakhr-eddin Razy. *Par M. A. Jourdain*. 28
Sened, das ist Vertragsurkunde, von Omar Ibn al Chattab, dem zweyten Chalifen, dem Patriarchen von Jerusalem unter seinem Siegel gegeben. Eingeschickt von S. E. dem *Hrn. Ritter Italinsky*, und übersetz von *Hrn. Joseph v. Hammer*. 67
Notice sur Abou Noama Katary, extrait des vies des hommes illustres d'Ebn Khilcan, par *M. I. Destains*. 81
Extraits historiques relatifs au temps des croisades, du livre Insoldjelil fit-tarikhi kods vel-Khalil. *Par M. Jos. de Hammer*. 145
Litterae Sultani Bajasidis II. ad Pontificem Alexandrum VI. 133
Merkwürdige Stelle über den Ursprung der Magyaren, aus der Reisebeschreibung Ewlia's II. Thl. Von *Hrn. Jos. v. Hammer*. 204
Bülariae urbis origo atque fata; Tatarice et Latine, cura *C. M. Fraehnii Rostochiensis*. 205
Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-ed-din. *Par M. Quatrèmere*. 265
Der Uebergang der Oberherrschaft von den Ommiaden auf die Abbassiden, nach dem Syrischen und Arabischen Texte des Ab-ul-Faradsch zusammengestellt 346
Description de la nôce de Bouran. *Par. M. de Hammer*. 389
Examen critique des historiens d'Alexis Comnène et de trois princes de sa famille qui lui ont succédé, et principalement de leur politique envers les croisés. *Par M. de Hammer*. 391
Auszug eines Schreibens des *Hrn. Bellino* an Hrn. v. Hammer. 45

IV. Geographie.

Extract of a letter from *C. J. Rich*, Esquire, His. Britt. Majesty's Resident at Bagdad, to *Count Wenceslas Rzewuski*. 175

Note de la Route, c'est-à-dire, des stations de l'armée ottomane, commandée par le grand-vizir Youssouf pacha en 1799, de Sultanieh jusqu'à Damas. 232

Auszug eines Schreibens von Hrn. Eduard Rüppel an Hrn. v. Hammer. 427

Descrizione della Macedonia. 439

V. Naturgeschichte.

Notice sur les chevaux arabes. *Par M. le comte de Rzewuski.* 49

Luftsteine in der Steyermark gefallen v. J. 1618, aus der osmanischen Reichsgeschichte Naima's B. I. S. 326, von *Hrn. v. Hammer.*

Urkunde über die Abkunft eines arabischen Pferdes, übersetzt von *Hrn. Bellino.* 176

Sur l'introduction du sang oriental des chevaux en Europe. Par *M. le Comte Wenceslas Rzewuski.* 333

VI. Religionsgeschichte.

Estratto de libro detto *Liber Cand* Communicato de *Monsignor Münter, Vescovo di Schiada* 71, 188

Metamorphoses imaginées par Mohamet, tirées du livre intitulé *Kharidet-ul-agiaib.* Traduction littérale par *F. P.* 231

Die Lehre von der Unterwelt der Aegypter, und den Mysterien der Isis; erklärt aus Mumiengemälden des k. k. Antiken-Kabinets, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 273

VII. Miscellen.

Method of renewing the *Giohare*, or flowery grain of Persian swords, commonly called Damascus blades By *Mr. John Barker.* 40

Ueber die Eigenschaften eines Staatsmannes überhaupt, und eines diplomatischen insbesonders, nach morgenländischen Ideen, aus dem türkischen Werke Lamii's, *vom Adel des Menschen*, Wort- und Reim-getreu übersetzt von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 85

Diplom des persischen Sonnen- und Löwenordens, übersetzt von *Hrn. v. Hammer.* 97

Erklärung des Gemäldes einer persischen Schachtel, im Besitz Sr. Durchlaucht des Hrn. Fürsten v. Metternich, von *Hrn. Jos. v. Hammer.* 103

Réglement pour les Parasites, traduit du turc *par M. Th. de Chabert.* 140

Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
12	15	العوارف	العوارف
—	19	Djodai	Djodaïlah
—	27	Dhebaia	Dhobaia
—	vorletzte	qei	qui
16	13 v. u.	aiss	ainsi
33	1	chites	chiites
35	19	Chites	Chiites
40	23	fuel	suit
57	16	frodi	froid
—	17	corrompt	corrompu
—	—	morve	morte
—	—	lesabot	le sabot
78	10 v. u.	avarzia	avarizia
86	10	Perd	Pferd
95	2 v. u.	alle auf	auf alle
96	13	יהוה	יהוה
—	16	יהוה	יהוה
—	—	פְּסָטִירת	בְּסָטִירת
202	16	or	oder
203	17	neben	nebeneinander
209	Note	hallerschen	hallischer
210	3	Codex der Berliner	jetzt zu Göttingen aufbewahrte Codex der hannoverschen
212	letzte	verarbeiteten	Vorarbeiten
213	4 v. u.	veranstaltet	verunstaltet
214	7	Bombats	Bombast
—	9	Benennungen	Bemerkungen
214	4 v. u.	deren	den
215	1	übertrieben	übertreiben
219	12	auch	auch
223	10	nur eine	nur einen historischen Hauptgegenstand der Erzählung, auch immer nur eine
225	7	besonders	besonders
227	23 u. 29	Rhytmus	Rhythmus
228	29	Mosch	Mosch
229	22	Folgerecht	folgerecht
—	letzte	بديد	بديد
230	15	Überzeugung	Übersetzung
253	17	Nakschi	Nakschi
236	12	Gesammheit	Gesammtheit
—	23	des	der
237	24	XXVI	XXXI
242	16	hoher	höhen

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
242	1 u. 2 v. u.	sind versetzt; soll den Platz der vorletzten mit ° j einnehmen, und umgekehrt.	die letzte mit °)
247	8	mourata	mourat a
288	7	salvasi	salvarsi
289	19	Barbati	Barbati
270	12 v. u.	destevi le	detestavi la
293	17	Gli	Gli
294	16 v. u.	piogge	pioggie
200	4 v. u.	Brauen	Braunen
217	3 v. u.	des	der
218	12 v. u.	waren	wären
219	2 v. u.	der	des
221	2	qui	cui
—	5	quodidie	quotidie
—	10	welches	welcher
—	11	oder der	oder des
233	9	فره	فرّه
—	10	جوبنده	جوبنده
—	11	فرارنده	فرارنده
—	12	برآرنده	برآرنده
—	17	کوبان	کوبان
—	21	نمایندهٔ	نمایندهٔ
234	4	فره	فرّه
—	7	پسندیدنست پسند بد نست	
—	10	کبي	کبي
—	11	نایندهٔ und نایندهٔ	نایندهٔ u. نایندهٔ
—	20	fehlt vor dem Worte سام die Zahl 6) zur Note	
—	22	گفتهٔ	گفتهٔ
—	Note 5)	arabica	arabick
—	Note 6)	Lectis	Lectio
235	12	پرده	پرده
—	13	نجه	نجه
—	14	نقره	نقره
—	20	کرده	کرده
236	2	کران	کران
—	26 Note	بکدارم	بکدارم
—	— ibid.	Cod. Berolin.	et Hanoveran.

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
236	27	Cod. Berolin. alii	Lectio praeferenda vulgari lectioni
—	— ibid.	نخوانم	نخوانم ای خوانم
—	Note 30)	quo	quia
237	2	بهاني دانمي بنهان مي دان مي	
—	5	زمين را زمين جو	
—	Note 31)	füge man zu Ende noch hinzu Cod. Hanoveran. habet تجزه شعر matertera lea inceptus quidem.	
—	34)	prodit	produnt.
	ibid.	Berolinens.	Hanoveran.
—	Note 37)	füge man zu Ende noch hinzu: Nec minus V. L. درگردند u. مردند	
	93)	loquend	loquendi
—	43)	füge man zu Ende noch hinzu: Plures habent satis sinistre درکاروانرا	
238	3	روان	دوان
239	1	بدبد	پدید
—	12	کرد درکار	کردرکار
—	Note 68)	بو ده	بوده
—	ibid.	füge man hinzu: reliquenda pariter est lectio درد Cod. Hanov. aliorumque.	
242	Note 136)	collata	collato
243	Note 146)	Cod. Berol.	Cod. Hanover.
244	7	بر اندش	براندش
—	8	بدبر	بدبره
—	19	دفر	وفر
—	23	کفت	بکفت
—	25	بر از	براز
—	30	بدلسوزي	بدلسوزي
—	Note 151)	Berolin.	Hanover.
245	10	که	خرد
—	11	مهربا شد	مهربا شد
—	23	رکسترد نیما	رکستردنیما
—	Note 156)	Berol.	Hanover.
—	Note 160)	füge man zu Ende noch hinzu: Cod. Hanov. quidem fert رديما وخز و رياقوت و ز sed licet haec lectio versum leviorem reddat, nihilominus tamen haud praeoptanda videtur.	

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
246	2	کروش	کوروش
—	6	درو تاي	درونای
—	Note 162)	Vox	Vox
—	ibid.	Cod. meo	
—	—	vel	
247	Note 6)	4	5
—	— 8)	Br. an d.	Br. an d
—	— 13)	harab	herab
248	7	Frarbe	Farbe
—	12	die	dir
—	24	sey dein Herz stets	sey stets dein Herz
250	24	Máráì	Máhrûi
—	Note 35)	erfreuest	erfreuest
—	— 37)	Ssâmt	Ssâm
251	1	Preiswerther!	Preiswerther Dir.
252	25	, aus der	aus den
—	Note 45)	zu reisen	zu teilen,
253	22	Heldenstamm	Heldenstamms
254	2	All' wie	All, wie
—	8	Brust	Erut
255	26	Am Himmel der	Am Himmel, der
256	Note 85	Den	Denn
258	4	senkendenden	senkenden
260	2	landende	ladende
—	4	entbothen,	enbothen.
—	7 v. u.	Reichssandarte	Reichsstandarte
261	8	alles genau	genau ihm alles
262	17	der	des
271	1	contées	contrées
272	8 v. u.	pas	par
278	letzte	claustra	claustra
295	25	Ägtern	Ägyptern.
—	9 v. u.	catus	cantus
298	3	entstbaden	entstanden
299	18	Götterinnen	Göttinnen.
—	34	Brete	Brote
—	35	Mysterier	Mysterien
301	22	Nilde	Milde
302	30	الاحامر	الاحامر
308	34	Safis	Sofis
—	36	Horo	Horos
—	—	Serabaeum	Scarabaeum
310	23	der Wuchs	den Wuchs
311	32	بشنيد	بشنيد
312	24	دابل	دابل
—	37	دمان	دمان
—	40	اموي	اهوي

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
314	22	مثرة	مثرة
—	31	آي	آن
315	3	بشر	بسر
—	6	بدبد	بابد
—	36	بدد	بدد
316	17	gen China hin	gen China zie
—	16	des edlen Königs	der edle König
—	21	Gemache	Gemach
—	30	seinen	seinem
—	31	Hofe	Hof
—	33	Silbergütel	Silbergürtel
318	20	ward	war
319	3	des Königs	der König
—	21	zannten	zannte
321	1	war nur	war mir
—	2	nur	nun
—	3	vom	von
—	5	von	vom
322	20	im	ihm
323	13	Kann	denn
332	30	der	des
—	35	zu	zu.
—	—	der	des
—	—	derselben	demselben
333	20	comme	cavalerie que comme
340	Note 2)	Paphagoniens	Paphlagoniens
—	— 3)	Celle	celle
344	35	Kochlan	Kohlan
346	21	صنعتها	صنعتها
—	25	صنم	صنم
—	—	بص	بص
—	27	صنطل	صنطل
—	30	صنن	صنن
—	—	صنم	صنم
346	31	أصبف	أصبف
—	32	صنطا	صنطا
—	—	ثم	ثم
—	letzte	خصا	خصا

Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
347	3	ص	ص
—	5	صنعصه	صنعصه
—	8	صلا سعت	صلاسعت
—	9	كه كلا	كه كلا
—	12	تصكنا	تصكنا
349	23	den	dem
352	22	Wulstge. schmückte	Wulst geschmückte
353	22	der Zornsifer	des Zornsifers
356	36	seinen	seinem
—	—	Ral	Reb.
360	3	spargere, radior.	spargere radios
367	21	Scnnabel	Schnabel
369	7	Imans	Imans
371	19	absoleten	obsoleten
373	10	den	dem
374	10	das	Dafs
379	24	Mininski	Meninski
381	2	gehöre	gehören
397	10	devierentbientot	devierent bientot
—	11	alorsá	alors à
399	13	(*)	(**)
—	letzte	die Note (**) ist ausgelassen	Anne Comnena X
400	5	suzeraineté	souveraineté
—	7	prêtrer	prêter
402	19	devinssent	devenissent
414	7	naintenant	maintenant
—	Note	Scelus que	Scelusque
—	ibid.	imputaut	imputant
416	8	il	ils
419	3	ponr	pour
427	22	davon	daran
434	21	ans	aus
435	13	fall	fall
—	19	la	la
—	23	car	car
—	26	easily	easily
—	15 v. u.	works	works
—	11 v. u.	beyond	beyond
437	letzte	αγλαελλανιης	αγλαελλανιης
438	4 v. u.	aud	and

مخزن الكنوز المشرقية
ومعدن الرموز الأجنبية

تأليف

جماعة من الأدباء

بهمة زين الشرفاء

وبحسلاس قونت سيا وشكى

قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

الجلد السادس

طبع في مدينة وبنا دار السلطنة الامبراطورية النمسوية

في سنة ثمانية عشر وثمانمائة والف بعد ميلاد المسيح اعني بها

سنة ثلاثة وثلثين ومائتين والف بعد هجرة المحمدية

FUNDGRUBEN

DES

ORIENTS,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.

Koran, Sura II.

Sechster Band.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

WIEN, 1818.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. UND N. Ö. LANDSCHAFTS-BUCHDRUCKER.

MINES

DE

L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEWUSKY.

Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.

Coran, Sourate II.

Tome Sixième.

BIBL.
VNIVERS.
LIPS.

A VIENNE, 1818.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

PRAEFATIO.

Hoc anno millesimo octingentesimo decimo octavo septem quidem nec amplius revoluta sunt secula ab anno millesimo centesimo undevigesimo, quo ordinis fratrum militiae templi posita fuerunt fundamenta, qui mox tantam in molem crevit, ut compluribus millibus equitum superbiens, in Europa ac Asia ditissimis possessionibus pollens, potestati spirituali ac temporali formidandus, nondum duobus elapsis saeculis, clade funestissima extinctus procubuerit. Eodem tempore, quo bella ad vindicandum de manibus infidelium Christi sepulcrum suscepta sunt, etiam infamis ordo sicariorum, nomine *Assassinorum* notissimus, in Oriente tanquam a turbato mari haeresis *islamiticae* emersit, duo itidem fere saecula grassatus, et paulo ante abolitionem militiae templi, *Chalifis* et *Sultanis* infensus, ab ecclesiastica et saeculari auctoritate conjuncta exsciditur.

In historia hujus flagitiosissimi foederis, quae simul cum hac dissertatione germanico idiomate (e prelo Cottae) prodit, complura jam de civili Assassinorum Templariorumque nexu attigimus, quae omnia hic ex secreta templi doctrina, in novam lucem proferentur. Uterque ordo ambitionis vota amictu pietatis praetegens, pietatem tamen aut nihili faciens, aut terrenae cupiditati submittens, quamdiu scelestissima illius disciplina in secreto latut, in immensum auctus quam maxima surgebat potentia, donec vulgato nequitiae mysterio a Pontifice et Rege anathemate et gladio petitus, occulta dogmata sanguine expians, incendium ruina sua extinxit.

Historia igitur fratrum militiae templi, et secreta ejusdem instituta eo magis ad Orientem pertinent, quod inde hic ordo originem suam duxerit, quod ex Syria, communi religionum dominantium seminario, et impiissimarum itidem sectarum sinu, oriundus, vetustissimae philosophiae Orientalis commenta ex templi hierosolymitani

adytis protulerit, ac septem post saecula ab inventione crucis per Helenam et a labari exaltatione per Constantinum, *cruci*, ex religionum Phoeniciae et Aegypti commentis, antiquiorem et secretum quemdam sensum tribuerit, sanctissimis profanissima miscendo, recentissimamque Christianam doctrinam antiquissimis philosophiae orientalis symbolis adulterando.

Complures ejusdem aevi haereses, quae omnes ex arbore *gnoseos* pullularunt, veram ac plenam dogmatum suorum explicationem ex orientalibus fontibus per Orientales philologos nactae sunt. Sic *Parsorum* commenta per *Anquetilum* in lucem producta et per *Kleukerum* illustrata, *Nasareorum* doctrinam gnosticam nuperrime a *Norbergo* enarratam legimus. *Drusorum* et *Muteveliorum* systema ab *Adlero* adumbratum a *Cl. Sylvestro de Sacy* ampliorem illustrationem expectat. *Manichaeorum* et *Ophianorum* haereses a clarissimis haeresis historiographis *Beausobre* et *Moshemio* tractatae, certe magis adhuc emicassent, si scriptores philologiae orientali majorem operam dedissent. Denique *Gnoseos* ambages ex Cabala per *Hornium* prorsus resolvuntur. Haec vestigia prementes et *Assassinorum* historiam, et *templariorum* dogmata *ἀπόῤῥητα* publici juris fecimus, quae cum ex interitu ordinis, ut Phoenix ex flamma, quoad symbola saltem, certo certius in ordine *Architectonico* resurrexerint, plane nos per *ignes suppositos cineri doloso incedere* scimus ac *periculosae plenum opus aleae tractare* sentimus, si, quod per septem saecula obnuptum latuit, *Baphometis* caput lectoribus revelare aggrediamur.

MYSTERIUM BAPHOMETIS REVELATUM,

s e u

fratres militiae templi, qua Gnostici et quidem Ophiani apostasiae, idoloduliae et impuritatis convicti per ipsa eorum monumenta.

Quid titulus accusationis nostrae odii ac periculi praeseferat, praecipue nostro tempore, ubi doctissimi et eloquentissimi viri defensionem hujus ordinis susceperunt, poenitus perspectum habemus nec ideo ab intento manus abstineamus, quin mysterium scelestum doctrinae arcanae fratrum militiae templi totum revelemus ac comprobatis singulis accusationis capitibus eos scelerum faedere ac nefaria societate inter se conjunctos haud iniquo judicio condemnatos fuisse, demonstremus; non tamen inficias ibimus multos illorum simplices, nequitiae inexpertes et mysteriorum impietatis ignaros, statutorum (publici juris factorum) fideles observatores, et christianae fidei strenuos ac sinceros defensores vixisse et obiisse, cum in omnibus hujus modi societatibus, quas reipublicae et religioni infestas extitisse historia docet, multos non deceptores sed deceptos, non auctores sed instrumenta flagitiorum, non conscios sed inscios fuisse constet. Quod si autem societatis cujusdam disciplina secreta illi, quam publice profitetur, doctrinae directe adversatur, religionis morumque fundamenta subruit, sanctissima profanat, purissima inquinat, an non et ipsum ordinem reipublicae, generique humano inimicum fuisse, statuendum, condemnationemque si non singulorum, totius tamen ordinis abolitionem pro justa aequaque habendam? Talem autem doctrinam templariorum fuisse ex monumentis illorum adhuc residuis, sed in nullius auctoritatis hactenus habitis, ex idolis, sculpturis et nummis, ex signis, lapidibus atque aere, omnibus, nullarum partium sectatoribus sed historicae tantum veritatis curiosis, valide persuadere licebit.

Perlecta farragine libellorum accusationis defensionisque, 1) qui nostro primum tempore in publicum prodierunt et conquisita suppellectile historicae eruditionis nil de tenore horum scriptorum nisi obiter attingam ac omnia, quae ex utraque parte in odium et favorem celeberrimae hujus caussae prolata sunt, lectori comperta existimo; non verbis disseram ubi lapides fatentur, nec scriptores historiae cicere juvat, ubi monumenta pro testibus adsunt.

Nisi nova haec et nusquam prius cognita monumenta nobis innotuisent, et si ex eis, quae oculis publicis hucusque subjecta sunt documentis de culpa aut innocentia templariorum arguere necesse foret, ex omnibus de hac re scriptoribus ultimo eorundem (Grouvellio) quam maxime adsentiremus, qui nihili faciens adminicula, quibus accusationes contra ipsos innituntur, simpliciter ex natura rerum hominum ac temporum arguens et σκεπτικῶς de culpa et innocentia templariorum disserens hanc labefactat, illam comprobat. Et profecto! si nullum pondus inesset accusationibus ab historiae scriptoribus contra templarios cumulatis, si ex proditione contra Ludovicum Sanctum et Regem hierosolomytanum, ex traditione castri *Karak* et *Acconis*, ex foedere icto cum *Assassinis*, ex conniventia cum Sultano Aegypti nihil contra eos arguere velimus, si saepissimis confessionibus de cultu idoli, de cruce consputa et calcata et de infandissima culpa patrata aut permissa, fidem adhibere non curemus, quid obstat, quin haec cuncta non solum pro verosimilibus sed etiam pro veris habeamus, dum naturam hominum ac temporum illorum considcramus, ac similem doctrinam similesque mores in tot aliis medii aevi sectis deprehendimus. Quid mirum, quod si eadem dogmata impietatis ac eadem scelera militiae effraenae tempore bellorum, pro sepulcro Domini recuperando gestorum, in diversis Orientis sectis ac nominatim in famosis *Manichaeorum Albigensium Mazdekitarum* et *Assassinorum* invenimus, quid mirum luem hujus doctrinae et sceleris etiam in societatem militum christianorum irrepsisse, cujus fundatores per decennium nec unum candidatum sibi consociare potuerant, donec ad gremium ecclessiae confugientes secretam doctrinam (juxta omnium probabilitatem jam tunc existentem) instituto Sancti Bernardi obtegebant. Quid mirum hos cum *Assassinis* confoederatos equites, et nefaria eorundem doctrina imbutos, et in Syria degentes errore sectarum syriacarum infectos, in Oriente militantes etiam vitium in omnibus castris orientalibus percommune sibi indulsisse; quid mirum denique, hunc ordinem in exemplum tot aliarum societatum celebrium sub specie religionis imperio

inhiasse, ac in secretis suis commentis religioni solummodo naturali devotum omnia alia, quae non dominationi aut voluptati inservirent, pro nugis et ridendis opinionibus habuisse.

Haec omnia, cum Grouvellius ex natura rerum hominumque contingere potuisse ostenderit, culpamque templariorum ratione philosophica ut ita dicam *a priori* probaverit, nos eadem *a posteriori*, per invicta argumenta, facta et, oculis lectorum fidelibus subjecta, monumenta demonstrabimus.

Primo quidem de idolis vulgo *Baphomet* dictis, dein *de crateribus* aut calicibus mysticis, de *sculpturis* atque *nummis* templariorum tractabimus; ex quibus illorum secretam doctrinam eandem ac *Gnosticorum* et quidem *Ophianorum* fuisse apparebit. Dein ad vitandum obscuritatis vitium, paulo altius inquirentes doctrinam *Ophianorum* nexumque ejusdem cum antiquissimis philosophiae graecae syriacae ac aegyptiacae commentis pandemus; excursumque nobis permittemus in adyta *Architectonicorum*; symbolisque templariorum illustratis, miram illorum cum symbolis architectonicis concordantiam ac identitatem exponemus; denique illustrato toto hujus antiquissimae doctrinae systemate, adlegatis ex processu templariorum accusationum articulis, absolutam eorundem veritatem justitiamque condemnationis ab omni suspicione vindicabimus. Quod si Pontifex maximus in bulla abolitionis eosdem non qua convictos condemnavit, sed ordinem ex plenitudine potestatis ecclessiasticae suppressit, hoc non in favorem, immo contra eos nobis militare videtur, cum summum Pontificem flagitia probraque hujus ordinis ab ecclesia per tot annos tantis honoribus ac privilegiis aucti magis tegere, quam revelare voluisse censere fas sit 2). Hac de causa fasciculi actorum processus originalesque chartae et in hodiernos dies Romae obsignatae jacent, quae (prout cuncta postremo in lucem depromuntur) cum juris publici facta fuerint, mire cum monumentis a nobis detectis et revelatis consensura esse polliceri haud dubitamus. Interea jam haec ex lapide aereque desumta monumenta ad disciplinam secretam doctrinamque perniciosam fratrum militiae templi apud omnes, qui nullo praejudicio imbuti, meram historiae fidem scrutantur, evincendam sufficient. Ingenuum candorem aliorum defensorum, qui ut clarissimus *Raynouardus* ac doctissimus *Münterus* (decus ecclesiae danicae magnumque reipublicae litteriae columen) ipsi puri probique pravitatem nequitiamque in aliis suspicari aspernantur, reveremur, sed nihilominus illorum argumenta apologetica nostrorum monumentorum numero et auctoritate prosternentur.

I. De idolis Baphomet dictis.

Non minus quam viginti quatuor horum idolorum nobis innotuerunt, quae hucusque partim publicata sed non intellecta, alia hucusque nondum juris publici facta in cimeliis latuere. Ex his primum in *Gentleman magazin* A. 1755 aere incisum, tria alia in promtuario curiositatum (*Curiositäten* II. Band 6. Stück) delineata fuere; duo in collectione Schoenfeldiana hic Viennae existunt, duodevicena reliqua in cimeliis antiquitatum Caesareo-Regiis adservantur. Omnia haec idola, uti ex delineatione eorundem hic oculis subjecta et ex comparatione cum quatuor jam alibi aere incisis perspicere licet, etiamsi non unius figurae, ac magnitudinis ac inscriptionibus diversarum linguarum (*arabicis, graecis, et latinis*) signata sint, omnia tamen eundem characterem praeseferunt, ac ad unum eundemque cultum referenda sunt.

Haec saxa, etiamsi jam sola effigie, ut ex inferius dicendis constabit, indicium cultus profani, ad quem pertinebant, exhibeant, cum tamen et inscriptiones maximam lucem affundant, has ante omnia in examen vocare, ac iisdem demum illustratis ad ulteriorem signorum explicationem indeque deducendam probationum seriem procedere aggrediemur. Inscriptiones tribus diversis linguis (arabica, graeca et latina) exaratae triplicis etiam quoad sensum generis definiuntur. Pleraeque graecae parvis idolis inscriptae nihil aliud, quam nomina possessorum indicant, qui illa in capsulis (*Coffris*) suis servabant; Duae aliae, una graeca, altea latina, quaedam a possessoribus excogitata jam interioris notae commenta continent; arabicae denique ubique eaedem (licet transpositis verbis litterisque) proprium secretum doctrinae sensum totumque arcanae hujus disciplinae mysterium recludunt. Literae arabicae non ad amussim efformatae non tantum inexpertem sculptoris manum produnt, sed etiam subinde ex proposito truncatae, et transpositae sunt, ut et arabice legentibus secretus inscriptionis sensus ambiguitate scripturae absconderetur. Sic evenit, ut has inscriptiones *Sicklerus* in praefato curiositatum promtuario (II. B. 6. St.) primo persicas pro arabicis esse falso putaverit, quem errorem ego quidem in sequenti ternione castigans nihilominus in aliud hermeneutices φαλμα incidi, cum signa haec pro symbolis alchemicis acciperem, ac princeps vocabulum ماء i. e. *Mete* cum nullum genuinum arabicum sensum praeberet, pro ماء عذب i. e. *aquam descrti* positam esse, opinatus sim.

I. Inscriptiones graecae.

In idolis parvis cimelii Caesareo Regii antiquitatum 1) Κ. ΣΑΚΟΠΤΕ. 2) ΓΑΟΠΕΟ. 3) ΓΑΤΘΤ. 4) ΑΤΧΟΤΡΟΣ. 5) ΑΤΔΟ. 6) ΛΕΤΝΟΓΠΟΛΟ (V. idolum fig. 14 tab. I.) nomina possessorum aut ficta aut vera esse subsequentia graeca et latina: ut *Petrus Toletino*, *Ludovicus* etc testantur. 7) In idolo (tab. I. fig. 2.) ΤΟΤΔΕΙΤΙΝΟΥ ΠΑΣ ΠΕΤΡVΣ i. e. Toletini filius (παις pro παις) Petrus. 8) In idolo (tab. II. fig. 13.) *των υδατων χρυσος*. i. e. aquarum aurum. Quid hac aqua auriflua aut hoc auro liquido probabiliter intelligatur, inferius disserendi locus erit.

In duobus idolis collectionis Schoenfeldianae 9) ΣΑΔΤΡΤΝ. 10) ΙΗΕΤΗΜ quod a dextra sinistrorum legendo ΜΗΤΕΗΙ i. e. *Meti*. Haec idola aeri non incisa, cum ejusdem generis cum cippo jam ex *Curiositaeten* noto sint hic, ne augeatur imaginum farrago, omissa sunt.

II. Inscriptiones latinae.

In quodam cimelii Caesareo-Regii idolo (Vide Tab. II. fig. 10.) 11) LODIVVKOS ΠΜΟ-ΟΤΣ. i. e. *Ludovicus*. Incertum est quale sit cognomen, pluribus literis detritis. In hac inscriptione literae latinae permixtae sunt graecis, aut inexperientia aut ex proposito sculptoris ad implicandam lectorum profanorum mentem, quod praesertim in sequenti inscriptione innotescit, in qua, praeter confusas literarum graecarum ac latinarum figuras, duo secretissima vocabula litteris initialibus solummodo indicantur, ita ut de primo (*Mete*) duae solummodo primae literae adsint, duae sequentes autem asteriscis suppleantur; aliud vocabulum autem (*Gnosticus*) litteris GNO. notatum ac illius residuum, literarum loco, symbolo notissimo gnoseos, nempe serpente expletum sit. 12) In idolo cimelii Caes. Reg. (V. tab. I. fig. 11.) In idolo TRLOMNINIE TU HOMO ES REMENIESCEQE (Reminiscere) DIEM ME--(Mete) MONET PRO TORO OMNEN (omnem) GNO ᔕ (Gnosticum).

III. Inscriptiones arabicae.

Absoluto quod de occidentalibus i. e. graecis ac latinis inscriptionibus, dicendum erat, ad orientales et quidem arabicas transeamus, quarum parem numerum ex duodecim monumentis ejusdem generis (scilicet idolis atque crateribus) colligere nobis contigit. Lingua arabica tempore cruciatae militiae Europaeis Syriam petentibus haud incognita quidem, neque tamen adeo communis usus fuit, ut equites ejus aevi rudes ac vix vernaculam linguam legere ac scribere callentes

arabice legendi ac scribendi docti censeri possint. Secretus igitur harum inscriptionum sensus, quas omnes juxta unum idemque paradigma descriptas fuisse videbimus, plures possessores idolorum sane non latebat, sed plurimos omnino legendi ignaros et arabice legendi imperitos fuisse, minime ab evidentia aberrat. Haec linguarum orientalium scientia, ut omnis alia doctrina, tunc solummodo apud clericos (et praecipue Hierosolymorum delubro addictos) vigebat, ex quibus aut ex novem fundatoribus fratrum militiae templi unus impetrato hoc doctrinae secretae ab Ophianis scripto, illud omnibus idolis *Metis* inscribendum decrevit. Haec, si temere dicta videantur, non a veritate discrepare postea invictis argumentis demonstrabimus, et hic pauca praefari necesse erat, ut lector arabicae linguae non rudis, sed sequentium argumentorum adhuc inscius errores graphicos, repetitiones transpositionesque frequentes harum inscriptionum non miraretur, sed easdem vel a solertia possessorum, qui transpositis verbis ac literis sensum secretum lectoribus profanis melius abscondere sperabant, vel ab imperitia sculptorum profectas fuisse, intelligeret. Eadem ratione jam Veteres in scribendis epistolis secretis utebantur notis ac omnia, quae de Caesaris ad Oppium et Balbum epistolis narrantur, et hic observanda sunt: *Literae singulares sine coagmentis syllabarum, quas tu putes positas incondite; nam verba ex his literis confici nulla possunt, erat autem conventum inter eos clandestinum de commutando situ litterarum, ut inscriptio quidem alia alius locum et nomen teneret; sed in legendo locus cuique suus et potestas restituceretur. (Ex Agell. l. 17. c. 9.)* Multum profecto in solvendis harum inscriptionum nodis insudavimus, cum praeter deformitatem literarum et transpositionem vocabulorum philologus orientalis et aspectu nominis *Mete* ميث (quod non est arabicum, sed ex alio idiomate mutuatum) maxime deterreatur. Ideo ego ipse cum primum has inscriptiones chemicas putarim, hoc ميث *Mete*, quod nullum omnino sensum arabice praebet ميث *Mai-tih* i. e. *aquam deserti* legendum esse censui, donec redeunte hac: ميث بعلي i. e. *Omnipotens Mete*! in omnibus inscriptionibus formula, hanc vocem non arabicam, sed ex lingua graeca desumtam nihil aliud quam Μητιν seu *Mentem* significare omnio dubio nobis exemptum fuisset. Inventa hujus praecipui vocabuli significatione ex duodecim nostris inscriptionibus unam aut aliam invenire opus erat, in qua rectus vocabulorum ordo, sine transpositione litterarum exhiberetur, et hoc nobis felicissime contigit per inscriptionem optime conservatam crateri marmoreo, cimelii Caesareo - Regii

insculptam, quae plenum ac naturalem minime suppleto aut detorto textu sensum praebet.. Antequam hanc adiissem, ex illis, quae in libello curiositatum (II. B. 6. St.) publicatae sunt, inscriptionibus, jam perspectum habui, illam, in idolo barbato ac mammifero quae duobus solummodo vocabulis constat optimum pro eruendis aliis principium ac subsidium praestare.

Inscriptio Nro. 13. *(Vide Tab. I, fig. 5).*

. Cum autem duo haec vocabula notis diacriticis careant, etiamsi de secundo كان i. e. *fuit* aut *fuere*, nullum dubium incidat, de primo, سبع an تسع *fe sebaa* i. e. *et septem* aut تسع *fe tissa* i. e. *et novem* legendum sit, in ancipiti relictum est, cum novem sint fundatores ordinis templariorum ideoque iste numerus magis inscriptioni idolorum templicorum conveniat, ego tamen *septem* legendum esse puto, et caussas hujus lectionis in interpretatione inscriptionis secundae lectoribus judicandas libenter permittam.

Inscriptio Nro. 14. *in cratere marmoreo maximo. (Vide Tab. II. fig.* 1.)

Mete illa ἀρσενοθήλυς figurata manu membranam explicatam tenet, in qua perspicue haec sunt legenda. تعلي ماته ناش نسلنا انا تسع كان انت منكري ماب تبر تسير

Exaltetur (aut Omnipotens) Mete germinans. Stirps nostra ego et septem fuere. Tu es unus renegantium; reditus πρωτος fit.

Singula hujus inscriptionis verba in examen hermeneuticum vocemus.

تعلي *Teala* verbatim *exaltetur*, est nomen Dei Omnipotentis apud Arabes et الله تعلي *Allah teala* Deum Omnipotentem significare nullum quamvis levissima tinctura linguae arabicae imbutum fugit.

ماته *Mete* μητη, quae non est Μητις homerica, platonica, aut orphica sed nomine solummodo ejusdem affinis apud alias Gnosticorum sectas, sub nomine *Sophiae, Prunicos, Barbelo* aut etiam *Achamot* nota; ex quo ultimo nomine syriaco, haec nostra *Mete* seu mavis *Metis* desumta esse videtur. Quae qualis persona fuerit amplius disseremus infra; nunc occasione nominis ejusdem haec attigisse satis.

ناش *Nasch* i. e. geminans, crescens, adolescens pro ناشي *Naschi*; sic dicitur. ناس *Nas* i. e. obliviscens pro ناسي *Nassi* ut in noto illo proverbio arabico اول ناس اول ناس i. e. *primus homo, primus obliviscentium.* Adamus nimirum, quia primus dominici praecepti oblitus fuit.

نسلنا *Neselna* i. e. *stirps nostra.*

انا تسع كان *Ena fe sebaa kane*, i. e. ego et septem fuere.

Cum hic *Mete* capite cornigero barba ac pudendo muliebri expressa (vide Tab. II. fig. I.) membranam explicatam tenens haec verba loqui censeatur, illam de se loqui ac de septem Archontibus (quorum primus *Jaldabaoth* filius ejus reliqui sex ex illo geniti erant) non ambigendum; quod si aliquis loco *septem*, *novem*, legere, huncque numerum ad novem primos equites templarios referre vellet, huic opinioni, *το ego et novem* adversantur, quia fundator ordinis *Hugo a Pagenis* jam in numero novem primorum equitum comprehensus est, et hac legendi ratione contra fidem historiae decem et non novem fuissent.

انت منكري *Münkeri* tu (es) renegans منكري pro منكر adjecto ي vel otioso vel ut nota unitatis: *unus* ex abnegantibus a radice نكر *abnegavit*, *pro Moslimo non habuit*: Vide *Golium*. Hoc vocabulum, hac in inscriptione non dubie legendum, in omnibus aliis difficilius eruendum est ob insuetam litterae *Kaf* ک formam sive ex inscitia sculptoris sive ex proposito, ut abstrusior sit oculis profanis sensus apostasiae. ماب *Reditus (Vide Golium et Meninski)*.

طيز pro تيز in communi denominatione tam in Aegypto quam in Syria pro *πρωκτω* utuntur, nullumque, qui has regiones visitavit dicteriaque plebis audierit, fugere potest. Sic commune illud convitium *Eri fi tisek* طيزك ماري في continuo in ore spurcissimo habent, et in Syria nomen *Joannis Baptistae* dicteriis maxime obnoxium est, quia gallice *Jean Baptiste*, pronunciatum quasi *Dschanbatis* جنب طيز sonat.

تسير *Tesir*, hanc vocem, quae toties in his inscriptionibus distincte, cum et sine notis diacriticis exarata est, pro تصير pro *Tessir* (*Sad* ص loco *Sin* س) erronee scriptam existimo. Hunc graphicum errorem nemo mirabitur, qui rudem hujus scripturae characterem noverit, ac praeterea scierit alias sectas syriacas uti *Druzos* ex proposito nonnulla vocabula praeter solitam orthographiam erronee scripsisse. Qui loco *Tesir* تسير forsan يتر *jessir* i. e. *facilem reddit*, legere malit, eundem sensum, nempe *reditus (ab apostasia) per πρωκτον facilis redditur*, inveniet. Lecta hac inscriptione ubi omnia perspicua ac in naturali verborum ordine posita sequuntur, eas, quae jam in *libello curiositatum* (II. B. 6. Heft) vulgatae sunt, explicabimus.

Inscriptio Nro. 15. (in libello curiositatum II. 6. a. d.)

In fronte ما مانه منكر تنا ا ك ن ع تعلي قسع تسلنا نفع تيز a tergo تنا نفع تيز تسر ع كان Plures hic errores ac transpositiones vocabulorum jam ex priori inscriptione patentium ac littera singularis ع quae in nulla aliarum occurrit, notandae sunt.

Incipit a voce *Mete* sed repetita prima syllaba *Me* ما; sequitur deinde vox منكر sed ita figurata, ut nisi in aliis toties evidentius scripta esset, hic certe haud agnoscenda foret. Dein vox انا pro انت sed transposito *Elif*; sequitur كان ac postea altera singularis ع.

Vox تعلي quae alias *Metem* praecedit, sed hic eidem subscripta est, et sequentia فسبع نسلنا نفع تبز distincte leguntur, تعلي مانه منكر انت كان ع فسبع نسلنا نفع تبز *Exaltetur* aut *Omnipotens Mete, Renegans et tu. Fuere et septem stirps nostra. Utilitas in* πρωτω *seu prodest* p., quod in sequentibus brevius per *p. p.* indicabimus. *A tergo.* Incipit a voce نا quae (vide Golium) *eminet* significat, ita ut interpretari liceat, *eminet utilitas*; sed verosimilius hoc نا nihil aliud est, quam انا transposita aut omissa prima littera. Quid sibi ع hic iterum repetitum velit eo difficilius asserere licet, cum nullibi alias occurrat; sed si ex cognita compendiaria Arabum scribendi methodo judicemus, littera talis singularis, aut initialis aut ultima pro toto vocabulo ponitur. Sic littera ك initialis vocis كيميا *Chemicam* م initialis vocis مطلب *artem talismanicam* significat, et ipsum ع in omnibus codicibus manuscriptis quam frequentisrime occurrens, pro مصرع i. e. *hemistichium* posita est; hic autem, cum immediate vocem كان praecedat pro سبع i. e. *septem* posita esse videtur, ad repetendam formulam hanc principalem: et *septem fuerunt*, quae idolo barbato mammifero (Vide *Tab. I.* fig. 5.) sola ac distincta inscripta exhibetur.

Inscriptio Nro. 16. (*ex libello curiositatum II. 6. b. c.*)

In fronte فنع منكر نا كا نسلنا فسبع ي منكر فا *a tergo* تعلي مانه نافش ن تبز تسبير يا نافش *Omnipotens Mete germinans*, hucusque recte, nunc littera singularis ن ad finem تو ث rejicienda est, ita ut cum sequentibus, formula jam cognita *ego et septem fuere stirps nostra* eruatur. Littera, quae post *septem* sequitur ي esse videtur, quae ad finem تو ث rejicienda فافي منكر i. e. *o tu ex renegantibus*! sonot. *A tergo* in continuationem inscriptionis a fronte positae legitur: تبز تسبير يا نافش نفع فن i. e. πρωτος *fit per aquam germinantem utilitas scientiae.* Aquam germinantem nullam aliam, quam σπερμα γενεθλιακον esse ex contextu liquet, et *scientiam*, quae hic non solito vocabulo علم sed فن id est *ars* seu *astutia* exprimitur (Vide Meninski) nullam aliam quam *Gnosin* ophiticam esse inferius magis patebit.

Inscriptio Nro. 17. (*ex Gentleman Magazin desumta.*)

Etiamsi perperam aere incisa sit, in parte effigiei masculinae verba نفع مانه انا انسلنا منكر انسان نفع تبز i. e. *utilitas. Mete, ego stirps nostra,*

tu renegans, utilitas II; et ex parte effigiei femininae تمرتسير فت من كان ته ماب فسبع تعلي يا *et septem. Omnipotens, fit scientia reditus* πρωτος facile legenda sunt, quae rite composita ac integrata eundem quem superiores inscriptiones sensum praebebit.

Inscriptio Nro. 18. *(Tab. I. fig.* 13.)

In tergo idoli infantem tenentis فسبع كان انت منكري فان تعلي مانه ناش نسلنا اناخ تسير نفع vocabula distinctissime exarata, sed paulatim transposita sunt: *et septem fuerant. Tu si es renegans unus. Omnipotens Mete germinans subactrix, stirpi nostrae prodest per* πρωτον.

Duo praecipuae transpositiones sunt تس فان et نت, ita ut: *tu unus renegans si*, loco *si tu unus renegans es*, legitur; dein نسلنا i. e. *stirps nostra*, quod post *et fuere septem* sequi deberet, post epitheta *Metis* rejectum est. Inter haec novum aliquod hic invenimus اناخ i. e. *procumbere faciens* a radice نخ i. e. *in genua procumbere jussit camelum*, quod autem hic *procumbere faciens ad turpissima* significet, ex eo quod in sequentibus inscriptionibus huic substituitur vocabulo, latius apparet. Legitur enim ibi اناك *Admodum in Veneram proclivis* a radice ناك cujus derivativa et frequentativa نيكنيك *niknik* (unde forsan germanicum *Nickel*) optime omnibus ex Aegypto redeuntibus innotescit, ubi saltatrices (*Aalimae* عالمه forsan mutuatum ab αλλομαι) viatores repetito illo: نيكنيك ما فيش فلوس ما فيش *ma fisch fuluss ma fisch niknik* procaciter perstringere solent.

Inscriptio Nro. 19. *(Tab. I. fig.* 7.)

In brachiis idoli αρσενοθηλυ *figurati* distinctis sed transpositis litteris: In brachio dextro: نسلنا ن فسبع كا *stirps nostra et septem fuere*, hic كان تس ن quod in fine deest ante فسبع positum est. In brachio sinistro ما تعلي ته ش نا اناك pro تعلي مانه ناش اناك *Omnipotens (Mete) germinans seu Consivia* foecunditati propitia et voluptati, aut subactrix. Hic duae syllabae vocis *Mete* per insertum تعلي separatae et litterae ناش تس ordine averso positae sunt. اناك Jam in priori inscriptione explicatum locum اناخ تس tenet.

Inscriptio Nro. 20. *(in idolo Tab. I. fig.* 2.)

A tergo idoli genua flectensis تعلي مانه ناش نسلنا فسبع كان انت منكري فان *Exaltetur Mete Consivia; Ego et stirps nostra septem fuere. Si tu es ex abnegantibus.*

Inscriptio Nro. 21. *(tab. II. fig.* 11.)

In idolo barbato ac mammifero, تعلي ناش منكر انت *Omnipotens Mete Omnipotens Consivia renegans tu es.*

Inscriptio 22.

In basi parvi idoli bicipitis (*tab. II. fig.* 9.) نسلنا منكر فسبع *stirps nostra, tu renegans et septem.* Ex obversa hujus basis parte characteres latini ac arabici mixti sunt ad gnosim designandam ita, ut G. latinum (initialis Gnoseos) ac ف arabicum (eadem in forma ac in inscriptione in libello curiositatum vulgata) ac littera ن i. e. ڤن (*gnosis*) invicem compositae sint. *Fenn* arabice autem *scientiam* significare ex noto illo Encyclopediae Hadji Calfae titulo كشف الظنون عن سامي فنون abunde patet et mox inferius occurret. (Voci *Fenn* arabicae anglica *Funn* quam maxime affinis est.)

Inscriptio 23.

In interiore latere operculi crateris quadrati, quod vides (*tab. II. fig.* 5. et craterem ipsum ib. *fig.* 15.) كا تا ان منكر فاى ناش انا ته *et tu, si es renegans euge! Consivia ego Mete.* Hic particula فاى i. e. *et O* seu *euge*, redundat, vox ناش litteris transpositis scripta et vox *Mete* dimidia parte deficiens est carens prima syllaba.

Inscriptio Nro. 24.

In peripheria exteriore crateris octoedri in tab. II. fig. 13 figurati تعلي ن تيز ن ج تسير ش ان سلنا ن نفع تعلي ن تيز منكر تنا تسير ن فسبع لا لساناي كا نفع تعلي تم كا تيز ن ته كا تيز ن منكر تير مار Haec inscriptio nihil aliud continet nisi omnia jam ex prioribus nota vocabula, sed ita divulsa, ut nisi jam cognita essent, ex his disjectis elementis componi non possent.

Praeterea et character corruptus lectionem difficiliorem reddit. In fundo legitur ماته ش نا ان تيرتسير فسبع كا منكر *Mete Consivia p. p. et septem. Tu renegans.*

Hic inscriptionibus enucleatis quorum sensus foedissimam in voluptatem tendens per se loquitur et alius abstrusior doctrinae Ophianae, per expositionem ejusdem inferius dandam, latius clarescet, loca ex processu templariorum de idolis *Baphomet* dictis, interim adducemus, quorum descriptio cum nostris optime congruit.

In puncto 32mo centum et viginti articulorum apud Du Puy, *item, quod ipsi per singulas provincias habebant idola, videlicet capita, quorum aliqua habebant tres facies, et alia unam et aliqua cranium humanum habebant.*

Aliqua nostrorum idolorum duas alia unam faciem habent, et in cratere, in cujus tegmine tale idolum effiguratum, vides pedibus ejusdem cranium subjectum est. (*Tab. II. fig.* 5.)

Ibidem art: 52 *et* 53. item *quod facit arbores florere*, item *quod terram germinare.*

Meten nostram طن i. e. *Germinantem* seu *Conviviam* aut *Ericapaiam* ubique vocari vidimus.

Apud Du Puy pag. 519 dicitur: *caput aeneum bifrons*; bifrontia sunt septem horum idolorum, tria nimirum in libello curiositatum depicta et tria nostra idola bicipitia postamentis inposita. Idolum (tab. I. fig. 2.) unum caput sed duas facies in fronte, alia ut supra dictum est unum solummodo caput habent.

Ex confessione templarii *Gaucerand de Montperats.*

Che leur superieur lui montra une idole barbue faite in figuram Bafometi.

Ibidem: *Qu'il est de figure terrible, qui semble a un Diable dicendo galice Mauſe.*

Ibidem *Et entant l'on que ces cordoles sont touchees et mis ee en tour une Ydole; qui est en la forme d'une tête d'homme a grande barbe.*

Optime haec idolis nostris respondent, omnia *rugosa* et aspectu *tetro*, quod ut jam Nicolai (pag. 292.) observavit, magis ex aporia sculptoris quam ex instituto fuisse videtur. In figuram *hominis* facta, pleraque *barbata* sunt, sed cum geminam speciem maris foeminaeque praeseferant, ac non nulla primo aspectu foeminae apparent et illa apud *Moldenhauerum* p. 397 conservata depositio optime congruit: *idolum hoc foeminam fuisse, ideoque se unam ex undecim mille virginum putasse.*

Zeugnifs 72 ad art. 46.: *In dem Pariser Generalcapitel sah ich oft einen Kopf von Silber, dem die versammelten Obern ihre Verehrung bezeigten. Damals hörte ich und glaubte dafs der Kopf einer der* 11,000 *Jungfrauen sey.* S. 397.

Zeugnifs 200 *er zeigte mir einen Kopf auf dem Altare mit einem langen grauen Bart.* p. 590.

Zeugnifs 201 *Dann zog er aus seinem Busen eine Figur von Gold oder Messing heraus, die wie ihm deuchte eine weibliche Bildung hatte, zeigte sie ihm und sprach, Andere glauben ihr* — S. 616.

Zeugnifs 209: *einen schönen Kopf von vergoldetem Silber und weiblicher Bildung Caput* L. *VIII.*

Denique cum plurima idolorum a nobis repertorum ac hic in lucem editorum parva (majora enim in capitulis cultui secreto exposita destructa fuere) et nominibus possessorum insignita sint, et illius

testis testimonium confirmatur, qui (apud Du Puy pag. 526) dixit: *quod aliqui templarii portarent talia idola in coffris suis.*

De *adoratione*, *abnegatione*, et *cultu nefando*, cujus templarii propter hoc idolum accusati sunt, satis perspicue epitheta *Metis Omnipotentis*, *Subactricis* et verba de *abnegatione ac reditu per* πρωκτον loquuntur.

His pro praesenti in lucem depromtis, et *Mete* hac tam figura quam nomine ex lapidibus ac inscriptionibus nobis jam cognita, primo quale hoc monstrum biforme fuerit, dein rationem nominis vulgaris *Bafometi* quaeramus.

Mete, ut nomine sic re, non eadem est, ac *Metis* Μητις Graecorum, etiamsi *gnosticam* nostram *Meten* ab homerica seu potius ab Orphicorum *Mete* desumtam fuisse nullum dubium supersit. *Mete* nostra nulla alia est, quam *Sophia* Ophianorum, quae alias *Achamoth*, *Prunicos*, *Barbelo* audit, et etiamsi hoc nomine, quod in omnibus nostris inscriptionibus occurrit, in scriptis Patrum non designetur, apud eosdem vestigia hujus nominis ex mythologia graeca in commenta Gnosticorum translati, ac detorti ejusdem sensus Epiphanius pro certo habet, cum affirmet quod Ophiani Graecorum fabulas et nominatim *Metis* in alium sensum transtulerint, uti videndum est apud eundem Epiphanium ubi etiam assignatur quare *canes* apud Ophianos in maxima veneratione habebantur. 4) Eusebius item *Metidi* easdem, quas Gnostici *Sophiae* tribuebant, divinae sapientiae ac providentiae functiones tribuens, modum quo *Metis* Graecorum in *Meten* Gnosticorum transfigurata fuerit ostendit. 5) Uti nomen, sic et figura utrumque sexum exhibens, ex antiquis fabulis mutuata fuit, quod ex Macrobio compertum habemus, qui Venerem simul masculina ac foeminina specie repraesentatam fuisse prodit; sic et in hoc idolo *Metin* et *Aphroditem* combinatam symbolumque *prudentiae voluptatisque* conjunctum cernimus. 6) Denique et ipse Deus primogenitus Orphicorum masculo foemineus variis nominibus insignis inter quae et Μητις erat, huic nostrae *Meti* affinis esse videtur. Ex hoc Deo πρωτογενει Orphicorum et ex Dea Hierapolitana, Ophianorum *Mete* conflata fuisse videtur; nam et Dea Hierapolitana ut Plutarchus testatur *Natura erat quae semina omnibus ex humido praebuit*, quod epitheto فلك seu *Germinantis* optime congruit. ἡν ὁι μεν Αφροδιτην, ὁι δὲ Ἡραν, ὁι δε την αρχας και σπερματα πασιν εξ ὑγρων παρεχουσαν αιτιαν και φυσιν νομιζουσι και την παντων εις ανθρωπους αρχην αγαθων κατασεισασαν (Plut. Crass. XVII.) *Geneseos* ergo et *scientiae* Hodegetes erat, ut Mete *Consivia* seu *Ericapaea* nostra.

Sophiam item Gnosticorum patris aeterni filiam foeminam spiritum duplicis generis masculini foemineique fuisse, ex omnibus qui de doctrina gnostica scripsere patribus constat. 7) Haec *Sophia* aliquando cum filia sua *Achamoth* confunditur, et aliquando ab ea distinguitur; sed sive eadem cum matre sive diversa sit, omnia certe, quae de *Achamoth* dicuntur, optime cum *Mete* nostra conveniunt, sic ut *Meten*, unum fuisse ex multis nominibus, quibus hic Αιων masculo-foemineus apud diversas Gnosticorum vocabatur sectas, asserere liceat.

Nomen *Metis* si non in libris, tamen in his nostris idolis ubique occurrit, et cum omnia, quae de Sophia (alias *Prunicos*, alias *Barbelot*, alias *Achamoth*, alias *Helene*, alias *Photina*, alias *Joel*, alias *Enthymesis* dicta) optime idolis nostris congruant, de vero eorundem sensu nihil in ancipiti ponendum est.

Restat ut de nomine composito *Baphometi* inquiramus; hujus vocis graecae βαφη μητεος i. e. *tinctura* (seu baptisma) *Metis*, verus sensus a Nicolaio (Versuche über die Beschuldigungen des Tempelherrn-Ordens. Theil I. S. 137) perspicue proditur. Sagacissimus homo doctrinam arcanam templariorum Gnosticam fuisse, ac significationem *Bafometi* ad commenta *Gnosticorum* referri debere rite perspexit, solummodo in illo halucinatus, quod *Meten* synonimum *gnoseos* fuisse, et per idola Patrem creatorem mundi repraesentatum fuisse existimarit, cum *Mete* non legem gnoseos, sed ipsum legis latorem foemineo-masculum alias *Achamoth* dictum significet filiam τυ *Jaldabaoth*, quae et *propater* sed non *pater* dicebatur.

Nicolaius igitur, nostro judicio, veritatem attigit vocem βαφηρ seu βαφεων hic nihil aliud, quam tincturam mysticam, seu baptisma gnosticum significare, quod mox ex locis patrum, et ex crateribus mysticis, quorum tres in cimelio Caesareo-Regio adservantur, et qui huic baptismati ophitico inserviebant, in promtu est probare.

Primo Hermetis Trismegisti Gnostici locum jam a Nicolaio citatum videamus, ubi Deus nuntium cum cratere *mente* repletum mittit, ubi animae perfectae et ad veram gnosin tendentes se immergere jubentur. 9) Huic loco aliae patrum auctoritates opitulantur, in quibus de baptismate mystico Gnosticorum agitur, variaque vocabula ex hebraica aut aliis linguis detorta adducuntur, quorum unum βαξμα est 10) quid mirum ergo, et *baptisma* in *Baphen* ut *Metin* in *Meten* immutata fuisse.

Sub hoc baptismate Gnostico non lavacrum redemtionis per *aquam*, sed lustratio spiritualis per *ignem* intelligebatur, quod ex *Theo-*

doti excerptis ac ex *Justino* totidem verbis patet. 11) *Illuminatio mentis*, ut itidem ex Justino et Irenaeo liquet. 12)

Huic *baptismati spirituali* et *tincturae igneae* inserviebant crateres ad pedes idolorum nostrorum exsculpti, et igne repleti, ita ut palam fiat, quomodo ritus ille mysticus administraretur. Gemina ejusdem repraesentatio ante oculos subjicitur, prima infantis (qui neophytum gnosticum exhibet) pedibus crateri huic a *Mete* impositi; (V. tab. I. fig. 14) altera pueri hujusmodi crateri flammanti superstantis ac turbine flammarum fumi circumvoluti (vide Tab. III. fig. 3) quae omnia in sequenti capite, qui de crateribus agit, clariora melius ostendemus.

II. De crateribus.

Tres sunt in cimelio Caesareo-Regio crateres pretiosissimi, quorum unus ex marmore, duo ex lapide steatite confecti, omnes tres inscriptionibus arabicis (quae jam superius explicantur) insigniti, qua propter ad eundum cultum atque ad idola jam commemorata pertinentes. Quod si inscriptionibus pro nihilo habitis de hac re ambigi possit, omne sane dubium per ipsam formam horum craterum, (vide tabulae I. fig. 9. 14. 15.) ad pedes trium nostrorum repetitam prorsus eximitur. Crateres aut calices in omnibus, quae antiquitas coluit, mysteriis adhibitos fuisse, satis notum sed primitivum horum craterum sensum magis hic illustrabimus. 13)

Extat in cratere magno, (in cujus parte superiori orgia ophitica exsculpta sunt,) duplex crateris figura, quam pudor hic aere impressam exhibere prohibet; tantum ut necessitati hujus commenti pareamus, illud dicendum, quod duo crateres utrumque sexum prae se ferant, masculini congressum et foeminini partum. Ergo hic crater nihil aliud, quam muliebrem sexum refert ut symbolum genesis, quod etiam ad pedes trium idolorum conspicitur, hac tamen diversitate, quod ibidem loco phalli ignis exardeat, qui vim genitricem repraesentat; sic in idolo (vide tabul. I. fig. 9.) ex *libello curiositatum* desumto, ex parte foeminea ad pedes ejusdem notatur; in alio autem idolo (vide Tab. I. fig. 15.) duplex talis crater ad invicem inverso fundo apponitur, quorum unus igne, id est symbolo vis genitricis repletus est, alter infantem exhibet ex utero prodeuntem. Collum crateris mox brevius mox longius est, brevius in cratere marmoreo et in ejusdem figura (Tab. II. fig. 14) longius in vase formam lagenae vulgo *Caraffe* dictae praeseferente, quod in basi quadrata idoli bicipitis (Tab. II. fig. 9.) occurrit, et in choro coerimoniarum bap-

tismatis spiritualis seu ignei, in cratere (vide tab. II. fig. 2.) coelati ab uno ex ministris, qui rogo proximus, in manu tenetur. Litera *G*, quae in basi idoli bicipitis huic vasi unacum voce arabica ﺟﻦ i. e. *Gnosi* inscribitur, optimum commentum est, hoc vas *genesis* primum *gnoseos* ophiticae symbolum esse. Ex supradictis eundem omnium craterum mythologiae antiquae sensum fuisse affirmare nobis haud absurdum videtur.

Non minus quam duodecim ex crateribus ab antiquitate celebratis hic in testimonium afferamus, ex quibus sex in manibus Deorum Maximorum tenentur, sex aliis Geniis inferioris ordinis tribuebantur; ubique symbolum genesis expressum perspiciemus. Pocula Deorum sunt: *Osiridis, Liberi. Herculis, Mithrae*, cui et poculum *Dschemschidi* adjiciemus, et *Jovis*. Pocula alia sex sunt: *Poculum duplex animarum, poculum duplex Demiurgi* (apud Platonem) *poculum Anubis* et *poculum Mentis* (apud Hermetem Trismegistum.)

Quis nescit *Osiridem*, eundem cum *Libero*, *Heraclem* ac *Mithram* nihil aliud, quam *Solem* fuisse, qui juxta Macrobium, (Saturnaliorum libro I.) Αειγεννητος vocatus fuit „*quod semper exoriens gignitur, quodque ipse generat universa inseminando, fovendo, producendo, alendo, augendoque.*"

Idem, apud eundem auctorem (in somnium Scip. lib. I. cap. 20) *Mens mundi et temperatio*, vocatur. Craterem *mentis*, quae mundum condidit, mox infra inveniemus; *temperatio* (Graece κρασις) nihil aliud quam *mixtio* est, ex qua omnis genesis pendet, et ex qua ipsum nomen crateris (κρατηρ) derivatum est; ideo apud Platonem (in Philebo) *Hephaestos et Dionysos* (ignis ac vinum) *Dei mixtiones* nuncupantur. Poculum *Dschemschidi* 14) nullum aliud, quam Solis fuisse Philologis orientalibus liquet, et ex divisione ejusdem apparet et ex *Apologia Justini Martyris pro Christianis* discimus poculum in mysteriis mithriacis ad indicandam eucharistiae mysterium adhibitum fuisse 15).

Haec pocula si ad vim genitricem solis, quae omnia inseminat ac producit, referri debent, sex alia symbola genesis altioris, nempe creationis mundi ac generationis animarum existimantur. Poculum primum *majus* (ζωγονον) aliud *minus* vocabatur; at *genesis* per mixtionem exprimebatur ita ut κερασης, ad κρατηρα uti vir ac foeminam se haberet (*Proclus in Timaeum*). Crater item duplex ad animas pertinebat, alter *oblivionis*, ad genesim (γενεσεως) alter *Sophiae* (σοφιας) ad sapientiam ducens. 16) Craterem *Anubis* in mumiis depictum videmus 17) et Craterem *mentis* jam supra in Hermete Trismegisto deprehendimus. 18)

Denique poculum *Jovis* Alcumenae pro pretio voluptatis dono datum, proprio nomine *carchesium* appellabatur 19).

Primitivam igitur crateris seu calicis significationem in antiquissima Mythologia pervestigantes, cum ubique eandem fuisse comperiamus, non mirabimur craterem ac calicem inter omnia antiquorum mysteriorum sacra vasa primo loco habitum symbolum coenae mysticae Gnosticorum ac doctrinae arcanae Templariorum extitisse. Etsi usui adhibitum fuisse ex scriptis non liquet, ex forma monumentorum ubi hi crateres flammantes conspiciuntur (V. tab. I. fig. 9. 14. 15.) et ex structura ipsa unius horum trium craterum illud affirmandum est, quod loco foculorum ad nutriendum ignem ex fomite incendente, ac suffimentis adhibiti fuerint, ita ut Neophyti crateri huic insistentes et suffimenta redolentes ad conjugium illud spirituale praeparebantur, quod apud Gnosticos Ophitas locum *baptismatis*, *eucharistiae* ac omnium sacramentorum tenebat.

Hanc opinionem probat ignis, quem ex his crateribus ad pedes idolorum positis ubique ferventem videmus (vide tabul. I. fig. 9. 15.) dein Neophytus sub specie infantis a parente crateri tali impositus (tabul. I. fig. 14) denique iterum infans similiter crateri superstans et turbine fumi ex suffimentis circumdatus; (vide tabul. II. fig. 3.) quae repraesentatio cum in ipso cratere (tab. II. fig. 15.) efigurata sit, plene ejus usum demonstrat.

Hoc sacramentum ignis melius adhuc, ac cum omnibus, ad idem pertinentibus ceremoniis in cratere secundo (tab. II. fig. 2.) exsculptum est, ubi ignis non ex foculo, sed ex rogo ardens, et ordo ministrorum ac comitantium majus hujus generis festum, seu id *baptisma* seu *conjugium* spirituale vocare malis, declarat. En tibi rogum, qui aut fontem baptismatis aut torum nuptialem exprimit, tibicines ac fidicines ceremoniis adstrepentes, denique ministros stola et manipulo indutos, quorum unus vas illud mysticum in formam phialae (*caraffe*) factum (quod et in tabul. II. fig. 9 delineatum est) alter *securim*, quae etiam in illa basi (vide tab. II. fig. 9.) depicta est, tertius denique simpulum quod idolum (vide tab. I. fig. 16.) a tergo tenet, gerit.

Hae sunt ceremoniae illius mystici sacramenti ac infandorum orgiorum, quorum Gnostici a patribus accusantur, et quae sublatis lucernis promiscua turpitudine mox sub coenae, mox sub conjugii nomine celebrabant. 20) Haec orgia in omnibus tribus nostris crateribus, ibi adhibitis manifeste exprimuntur, ita ut inspicienti pateat quae sint haec orgia, et ad quam sectam Gnosticorum hic crateres,

iisdem inscriptionibus ac idola notati pertinuerint. Continet enim crater primus in duplici circulo duplicem orgiorum repraesentationem, inferiorem bacchanalium, ubi *Liber* in triumpho vectus Satyris ac Maenadibus stipatus aspicitur. Hunc triumphum cum nil ad testimonium faciat, ob minuendam imaginum copiam hic praetermittimus. Superior circulus vasis orgia Ophitica repraesentat, quae hic (tab. II. fig. 1) oculis exhibemus, omissis solummodo phallis, ut superius memoravimus; et ne forte hic Israelitas in deserto a serpentibus impetitos cerni putes, prohibet illorum cum serpentibus gestientium ac illos deosculantium familiaritas, prohibet etiam duplex monstri cujusdam figura, in quarum una masculofoeminea quae duplicem catenam (Aeonum) tenet, matrem *Achamoth* seu *Meten* nostram agnoscimus; in alia autem monstruosa figura, quatuor alis praedita, filium ejusdem, matri inimicum *Jaldabaoth* (de quo amplior inferius sermo erit) invenimus. Cum Ophitae, matris ejusdem *Sophiae* seu *Metis* asseclae, cultum a filio *(Jaldabaoth seu Sabaoth)* institutum extinguere conentur, exprimitur hic conatus per unum Ophitarum extinguentem septuplex candelabrum (symbolum biblici cultus). Duplex liber duplicem legem indicat, aliam veteris testamenti *τῶ Sabaoth*, alteram novae doctrinae *τῆς Achamoth*, cui libro et typus inscriptionis arabicae, quae in omnibus crateribus ac idolis eadem occurrit, insculptus est.

In cratere secundo praeter *Metis*, (V. tab. II. fig. 5) *Solis* et *Lunae* (V. tab. II. fig. 7. 8) figuram *baptisma ignis* per infantem crateri accenso impositum apparet (V. tab. II. fig. 3) et ex alia parte *draco* (V. tab. II, fig. 4) conspicitur, cujus faucibus ministri infantem eripiunt.

In tertio denique cratere praeter ceremonias sacramenti mystici in fundo *Jaldabaoth* conspicitur aquilae insidens, (V. tab. II. fig. 6) ita ut idem ac monstrum in cratere primo exsculptum deprehendatur.

Modo haec omnia, prout necesse est explicabimus, ut, si eadem symbola ac easdem figuras in sculpturis ecclesiarum militiae templi inveniamus, verum eorum sensum gnosticum jam compertum habeamus.

In cratere maximo marmoreo (cujus altitudo sex digitorum est, et cujus figuram in tab. II. fig 14 et anaglypha superiora ibidem fig. 1 conspicis) duplex primo *Metis* figura occurrit, utraque masculo foeminea, sed chlamyde diversa induitur, prima in laeva ostendens prototypon fidei ophiticae per inscriptionem arabicam, in dextera autem crucem truncatam, quae fronti idolorum (tabul. I. fig. 1 et 2.) inscribitur, et (tab. I. fig. 15.) in manu ultimi idoli gestata. Altera *Mete* duabus manibus catenam aeonum, quam idola circum collum habent (tabul. II. fig. 6)

e manibus sublatam praetendit. Talis etiam in tegmine vasis secundi quadrati cernitur, cum mitra turrita pro cornibus, quae cum ornamentum *Cybeles* aut *Rheae* sit, novum lumen origini matris *Achamoth* suppeditat 21).

Praeter hanc duplicem matris *Achamoth* effigiem etiam hi crateres duplicem filii ejusdem *Jaldabaoth* imaginem exhibent, unam in serie orgiorum ophiticorum intra duo symbola superius memorata positam, aliam in fundo crateris tertii; ambo aquilae insidentes, 22) hic fulmen gerens, ut dominus coeli et terrae, ille cum tegmine capitis quatuor alis instructo, qualis summus Aeonum et Archontum et in signis *Abraxas* dictis sculptus videtur (vide *Macarii Abraxas* in tab. IV. fig. 24. 25. 26.)

Hic est filius *Sophiae*, *Barbelot* seu *Achamoth*, dictae qui *Sabaoth* seu *Jaldabaoth* vocatus, apud Gnosticos pater *septem* Archonton, caelestium omnium ac terrestrium creator et rector contra matrem rebellavit, et in gloria sua exsultans, insane jactabat: *se esse patrem et Deum*, et *supra se neminem*. Audientem autem matrem clamasse adversus eum: *Noli mentiri, Jaldabaoth, est enim super te pater omnium primus, Anthropus, et Anthropus filius Anthropi* (Irenaeus contra Haereses Lib I. caput. 30. de Ophitis.)

Hic est, juxta Ophitas Deus Judaeorum et Christianorum, cui maledicebant, et quem proculcabant; hunc putabant Ophitae perpetua bella gerere adversus matrem suam *Achamoth* et a cognitione ejusdem matris i. e. sapientiae divinae homines prohibere. Hic praeter septem Archontes rectores septem coelorum (qui contra eum rebellaverunt, ut ille contra matrem) et alium filium serpentiformem i. e. τον Νουν in formam serpentis contortum produxit, qui primum patri τω Jaldabaoth ad seducendum hominem, *ut illum a semine luminis evacuaret* ministerium praebuit; deinde vero vafer ac astutus patris partes relinquens et *Sophiam* sectatus homines ad veram ejusdem cognitionem seu γνωσιν revelationemque omnium naturae arcanorum perducere aggressus est. Hic denique, per flexus suos intestinorum contortionem figurans ab Ophitis dignus habitus est, ut *genitalem sapientiam* Ζωογονον σοφιαν (i. e. حاية طاق inscriptionum nostrarum) repraesentat. Hac de caussa ab Ophitis mox Νους mox nomine angelorum *Michael* et *Samael* vocatus, ut symbolum sapientiae infandae et verus dux Gnoseos in orgiis colebatur 23).

Serpentem in omnibus antiquis mysteriis Cereris ac Liberi, tam in *eleusinis* quam in *bacchicis* praecipuas partes egisse omnibus innotuit; hinc per eundem serpenten orgiorum ophiticorem et bacchi-

corum apprime difficile comperiundus nexus ad evidentiam illustratur. Discimus enim ex Clemente Alexandrino orgiorum bacchicorum insigne aliquod simulacrum *serpentem* fuisse, arcano ritu consecratum. 24)

Serpentem et *phallum*, qui in orgiis bacchicis circumferebantur, in ophiticis invenimus, ubi ┬ quod *Achamoth* in manibus tenet, et in fronte habet (Tab. I. fig. 1. 15.) impressum, in Cratere (Tab. II. fig. 1) cernimus quasi *lignum vitae* serpentem i. e. *sapientiam genitalem* sustentans, duplicem significationem (quam jam apud Aegyptios habebat) *phalli* et *clavis* retinuit, et ideo apud ophitas *lignum vitae* et *clavis Gnoseos* nuncupabatur. 25)

Sed et praeterea tertiam habebat significationem in doctrina gnostica, nempe *termini* pleromatis gnostici, qui *Horus* appellabatur, et cujus significatio, uti ex invocatione Archontum apud Origenem videmus, ex Horo Aegyptiorum (qui juxta Macrobium idem cum *Termino*) depromta erat. 26) *Hoc lignum vitae*, quod ex *homine* et ex *gnosi* natum dicebant, et jam ipsam *gnosin* vocabant, *clavis* et *terminus*, *Alpha* et *Omega* omnis Gnoseos est; ideo illud hic in Orgiis elevatum videmus in imitationem elevationis phalli in Orgiis bacchicis et figuram ejusdem non solummodo manui matris *Achamoth*, seu *Mete* insertam, (V. tab. I. fig. 15.) sed etiam fronti ejusdem (tab. III. fig. 1 et 2) impressum videmus, qua figura, characterem vitae indicabant, quo (vide in Apocalypsi cap. VII. Vers 3.) frontes electorum notantur. Hoc ┬ est igitur character Baphometis, et sic ut pars pro toto *instrumentum vitae et sapientiam genitricem*, significabat. 27)

Explicatis duobus praecipuis hujus flagitiosissimi cultus infamibus symbolis κτειδος et φαλλη per *craterem* et *crucem truncatam* seu ┬ redditis nos ad alia duo symbola, in his crateribus expressa transeamus, quorum unum i. e. *sol et luna*, et in Baphometis signis frequentissimum cernitur, aliud videlicet *draco* in crateribus et in sculpturis ecclesiarum templariorum invenitur; primum ex mysteriis antiquissimis desumtum, secundum proprie *gnosticum* ac quidem *ophiticum* erat.

Sol et luna qua generationis praesides, primum in his mysteriis locum obtinent, ubi de nil alio quam explicanda Genesi agebatur. Sol *qui Oriens* (juxta Macrobium saturnal. Lib. I. cap. 17.) *omnia generat inseminando*, *producendo*, *alendo* omnia in apertam lucem: Luna, quae (juxta eundem Macrobium in somnium Scipionis lib. I.) vitae mortisque confinium erat, secretae naturae generationi invigilabat, ac ideo figurae eorundem in cratere alabastrino ita repraesentantur ut geniturae sol, partui luna praesideat.

De dracone non abs re erit, ut aliqua scribamus. Monstrum illud quadrupes cauda retorta squammosum ac hispidum revera crocodilus potius quam draco esse videtur, et mox videbis, nil referre si crocodilus vocetur. Cum in sculptura crateris (Tab. II. fig. 4) infantem devorare minetur, cumque in sculpturis ecclesiarum templariorum idem draco infantem deglutiens repraesentetur, illum draconem vocabimus, quia juxta S. Epiphanium Ophitae hujus mundi praesidem *draconis* effigiem habere, ab eoque animas gnosin non habentes absorberi, rursumque per caudam in hunc mundum refundi docebant. 28) Hujusmodi autem draconis effigiem infantem deglutientis ac refundentis, inferius in explicatione sculpturarum ecclesiae templariorum *Schoengraberiensis* inveniemus; sufficit hic animadvertere, hominem illum, qui in anaglypho crateris secundi infantem e fauce draconis retrahit templarium seu verum gnosticum repraesentare, qui infanti Gnosim infundens, impedit, ne a mundo absorbeatur.

Citato pretiossimo Sancti Epiphanii loco, qui per draconem gnosticos praesidem mundi intellexisse nos docet, adstipulatur et Origenis diagramma ophiticum, in quo *Leviathan* per draconem explicatur, at mox cum *Behemoth* seu crocodilo confunditur. 29) Hujus confusionis optimus testis est liber *ת Ibn Wahschije de alphabetis incognitis*, ubi eadem, quam diagramma describit figura, decem circulorum, depicta et monstrum scarabeiforme, hos circulos in manu tenens ut *anima mundi* sub nomine בפומיד *Bafomid* explicatur. 30) Per affinitatem vocis seducti, cum librum praefatum ת *Ibn Wahschije* in anglicum fidioma transtulissemus illud corruptelam vocabuli *Baphomet* esse existimavimus, quod etiam si concordantiae vocis ת *Bafomid* et *Baphomet* valde innitatur, ac probabilior sit explicatio quam illa jam trita, censens *Baphomet* vocis *Mahomet* esse corruptionem, nihilominus nullo valido argumento roboratur, ac cedere debet explicationi, quam inscriptiones nostrae, arabicae et latinae omnes nomen *Metis* praeseferentes ab omni ambiguitate vindicant.

Omnium figurarum ac symbolorum craterum explicatione absoluta, per quam nobis patuit verus sensus *patris* ac *matris* i. e. ת *Jaldabaoth* et *Achamoth*, *calicis* ac *crucis* truncatae, *siderum* ac *draconis*, de ipsis orgiis ibidem expressis brevissime dicemus, omnia tria Ophitarum sacramenta, *baptisma*, *eucharistiam*, et *conjugium*, seu potius nequissimam horum sacramentorum profanationem in his tribus crateribus exhiberi. De *ignito baptismate* crateris ardentis, cui infantem impositum videmus (tabul. I. fig. 14 et tabul. II. fig. 3)

jam supra egimus; item *eucharistiam*, ubi Ophitae serpentes exosculantur ex locis patrum explicavimus; superest ut de *conjugio* spirituali, quod in tertio cratere repraesentatur, perpauca addamus. *Irenaeus, et Tertullianus* 31) de hoc conjugio spirituali Gnosticorum loquuntur, qui sic illam conflagrationem Stoicorum indicabant generalem, ac illud cum omnibus ceremoniis nuptialibus in cratere tertio, ubi torus per rogum inflamatum figuratur, perspicimus. (V. tab. II. series 2)

Explicato igitur primitivo *crateris* aut *calicis* in mysteriis sensu, etiam de tralata ejusdem significatione, pro symbolo societatis seu ἑταιρίας adhibita, aliqua nunc dicenda arbitramur. Nemo ignorat craterem seu calicem in antiquissimis mysticis ac religiosis institutionibus, etiam symbolum coenae ac potus convivialis fuisse, ac in eodem sensu accipi etiam hodie apud omnes ordines *Dervischorum*, sed luculentissimo testimonio confirmatur, per denominationem crateris Osiridos in coelum assumpti, quod hodie apud Orientales كاسهء درويشان *Kasei Dervischan* i. e. *calix Dervischorum* nuncupatur. Pernotum hoc commentum etiam per sculpturas ecclesiae Schoengraberiensis confirmatur, ubi sex crateres invicem propinquos sex communitates templariorum indicare verosimile videtur. Calicem symbolum templariorum fuisse etiam *Assemani* locus a Reverendissimo ac doctissimo episcopo Müntero nobis communicatus testatur, ex quo etiam ea sepulchra quae cum calicibus in Sicilia inveniuntur (V. tab. III. fig. 13) templariorum fuisse colligitur. 32)

Post haec nihil dubii superest celeberimum illum medii aevi craterem sub nomine *Sancti Graal* notum nihil aliud, quam symbolum communitatis templariae ac sapientiae gnosticae significasse. Huic assertioni tota fabula, sub nomine *Titurel* nota, auxiliatur. Vides ibidem templum a Titurel *Sancto Graal* in Monsalvaz (Monte salvationis) exstructum. Custodiam ejusdem delatam equitibus templariis (*die Tempeleise*), qui illud sanguine suo defendunt, et pro illo dimicantes orbem pervagantur. Locum ubi sanctissimus *Graal* inveniatur si quaeras, semper ad Orientem refertur ac exaltatio mystica quam poema Titureli toties spirat, quoties in elogiis hunc calicem incelebrat, abstrusum quoddam arcanum subintelligi probat. Totum templum a Titurel aedificatum talibus ornamentis superbit, ut suppositioni nostrae plurimum faveat. Inter haec ornamenta et *Metis* tabulae (*Metteteaveln*) apparent et *velum* illud mysticum ab angelo coelo delatum quod etiam in Titurelo describitur, et hodie in sculptura ecclesiae templariorum Altenburgensi et Berchtolsdorfensi conspicitur (vi-

de tabul. III. fig. 5) cujus sensum inferius, ubi de symbolis his singulariter tractabimus colligere licebit. 33)

Quod si sub sancto Graal calix mysticus, symbolum Sophiae gnosticae intelligitur, quid tabula rotunda duodecim equitum significet satis liquet; nam ex statutis a Müntero publici juris factis scimus numerum *duodecim* in omnibus templariorum imperiis praecipuum fuisse. Duodecim erant electores, qui cum praeside magistrum novum eligebant, duodecim magnae ordinis dignitates, duodecim seniores ordinis, quibus primus ejusdem senatus constabat, duodecim in Oriente *Balliae*, ac totidem (ut videtur) in Europa provinciae. Equites igitur tabulae rotundae, cui Arthur praesidebat, nihil aliud, quam duodecim seniores aut archontes templariorum repraesentasse vero simile est, ac sub custodibus St. Graal ipsos fratres militiae prout custodes calicis gnostici ac in mysterium iniquitatis gnosticum initiatos intelligi debere existimamus. 34)

III. De sculpturis in ecclesiis fratrum militiae templi existentibus.

Extant in compluribus ecclesiis fratrum militiae templi sculpturae et figurae hieroglyphicae, quae cum magnopere conveniant cum symbolis idolorum ac craterum, plenam omnium eorum, quae de *Baphometis* et *calicibus* diximus, fidem faciunt. Etiamsi in perscrutandis talibus sculpturis etiam extra fines imperii austriaci, insudavimus, nullae hucusque aut perquam obscurae notitiae ad nos pervenere; illud prorsus probabile est, quod plura adhuc monumenta templariorum aut in scriniis, ut idola, aut in parietibus, ut anaglypha, existunt, quae huc usque abscondita aut ignorata, si in lucem proferantur, omnibus de hac materia jam dictis et adhuc dicendis nova argumenta suppeditabunt.

Nos igitur hic solummodo de sculpturis in septem templariorum ecclesiis, quae hucusque injuriam temporis effugerunt, sermonem faciemus. Harum tres in Austria (*Schoengraberiana*, *Waltendorfensis* et *Berchtoldorfensis*) una in Hungaria in urbe *Deutschaltenburg*, et in vico *Murau* duae aliae in Bohemia (una *Pragae*, alia *Egrae*) cernuntur. In Styria, quae nobis patria, etiamsi plurimis in locis fratres militiae templi residisse constet, nullae tamen in ecclesiis sculpturae supersunt, et picturae in turri *Neukirchensi*) in districtu Cilleiensi vix ante decennium per decanum loci deletae fuere. 35)

1. *Ecclesia Schoengraberiensis.*

Ex omnibus his praecipuum monumentum miro quodam modo per seriem quinque seculorum, inter tot tantasque clades, inter incendia et ruinas conservatum, est ecclesia in vico *Schoengrabern* aedificata ad viam publicam, quae ducit a Vienna in Moraviam occidentalem, prope oppida *Dietrichsdorf* et *Sitzendorf* ubi principales fratrum militiae templi habitationes in eorundem Historia memorantur. 36) Tot sculpturae in ecclesia Schoengraberiensi numerantur, ut omnes hic aeri incidere non fuerit. Sed nec sola multitudo omnibus publicandis obstabat, cum aliquae (adeo sublime locatae ut sine scalae ope aciem oculorum effugiant,) obscoenissima quaedam flagitia repraesentent. Igitur ex his inferiorem solumodo seriem ad firmanda nostra argumenta exhibemus 37), ac brevi descriptione sculpturarum seriei superioris adjecta, veram eorumdem ad naturam effigiem editoribus Spintherianorum Architectonicorum medii aevi relinquimus. Praeter obscoenitates et turpitudines haec series imaginum et ideo minus ad cumulum argumentorum nostrorum pondus adfert, quod praeter capita *Metis* et *Jaldabaoth* (illud serenum ac formosum, hoc trux ac tetrum, illud angelicum, hoc diabolicum) plura phantasmata adsint, quae, etiamsi sensu quodam arcano sane non careant, ad eundem tamen pro praesenti demonstrandum nostra commenta adhuc laborant.

Consistunt igitur ecclesiae Scoengraberianae anaglypha admodum prominentia et adhuc bene servata ex duabus seriebus imaginum, quae a posteriore ecclesiae parte semicircularem sacristiam e saxis quadratis nitide exstructam, extrinsecus exornant, ita ut quaevis series systema quoddam completum exhibeat; inferius a sinistra ad dextram, superius a dextra sinistram versus perlustrandum; cumque tres in hoc semicirculari aedificio fenestrae habeantur, quarum parietes his figuris insigniuntur, totius iconismi opus in tres divisiones dividitur, in quarum quavis separata sculpturarum pars conspicitur, ita ut tres in serie superiori, et totidem in inferiori stationes videantur.

Series inferior.

In tribus stationibus totidem imagines anaglyphae continentur, quarum prima originem et initium, secunda progressum et incrementum tertia finem ac triumphum *Gnoseos* i. e. doctrinae arcanae templariorum repraesentat, ita ut, post explicata superius Ophitarum et Gnosticorum aliorum symbola, de vero imaginum sensu nihil ambigi possit.

Videmus igitur in prima statione historiam lapsus protoplasta-

rum effectum, cui quaedam addita sunt nihil ad sensum biblicum pertinentia et tantum ex figmentis Gnosticorum explicanda. Eva enim non velatur, qua pudor jubet, imo sua manu penitus revelatur, atque illi praeter serpentem et canis assilit 38) et serpens flexuosis spiris tam canem quam brachium Evae implicans, in aurem susurrans, tentationem parat, cui Eva facile cedens altera manu pomum Adamo exhibet. Illectus prohibetur a tetra aliqua figura, cujus facies speciem diaboli praesefert, sed si ex angulo sinistro consideretur aliquam non negandam cum capite Christi, spinis coronato, similitudinem habet. Hic est *Jaldabaoth* seu *Sabaoth*, 39) qui juxta doctrinam Gnosticorum Adamum prohibere conabatur, quo minus seductioni cederet serpentis, qui per Gnosin i. e. cognitionem carnalem viam ad matrem Achamoth monstrare tentabat. (V. delineationem hujus iconismi in tab. III. fig. 1) 40.)

In media statione templarius seu gnosticus conspicitur throno insidens manu dextra aut benedicens aut jurans, manu sinistra sceptrum gerens. Thronus pro basi insistit draconi illi monstruoso, quem jam ex anaglyphis crateris secundi novimus ubi infantem absorbere minatur, et ne minimum dubitari possit eundem istum draconem esse, de quo Sanctus Epiphanius ut symbolo gnostico praesidis mundi loquitur (qui omnem hominem Gnosi haud imbutum absorbet, ac iterum respuit,) duplicem hic infantem videri licet, quorum unus in faucibus haeret, alter per inferiorem corporis partem iterum per secessum ejicitur. (V. tab. III. fig. 2). Hic est draco, quem templarii eorum sepulchris insculpti in templo londinensi conculcant (vide tab. III. fig. 7. juxta Marshamium 41) Hic denique idem est draco, qui tempore institutionis militiae fratrum templi ex commentis gnosticis in vitam Sancti Georgii ac cum eo, sed sine infante in insignia Brittanica transiit, ac certe draco gnosticus infantem absorbens originem dedit serpenti *Visconti*, qui adhuc hodie in insignibus regni Mediolanensis conspicitur, qui *draco* Gnosticus bene distinguendus ab adversario suo *serpente* est. 42)

Manus benedicens aut jurans et sceptrum liligerum eandem figuram prae se ferunt, quali in antiquissimis medii aevi nummis Imperatores aut episcopi thronis insidentes, mundum benedicentes et regentes effinguntur. Sceptrum hic Imperium mundi significat, figurae throno adstantes populos indicant *templario* seu *Gnostico* (aut si mavis *ordini templi* seu *Gnosi* throno insidenti), fructus et animalia terrae (frumentum et ovem) in donum afferentes. Ex variis scripturae locis illud conjiciendum, quod Gnostici censuerint in dextra digitos duos inclinante et tres attollente virtutem quandam secretam et peculiarem

inesse. Hos locos in sensum suum praviter detorsisse arbitramur, ut: *dextera Domini fecit virtutem*, quod legis sepulcro incisum (apud Seelaender pag. 112 tab. B.) ubi dextera benedicens crucis superiorem partem ita obtegit, ut truncata figuram ┬ i. e. *signum Bafometi* exhibeat. Talis textus scripturales sunt etiam: In *manu robusta* eduxit te Deus ex Aegypto. Exod. III. 10. Mittam *manum meam* et percutiam Aegyptios et *manus* Domini erit super jumenta tua. Exod. IX. 22.

In tertia statione (tab. III. fig 3) leo conspicitur quem templarius mactat duobus adjuvantibus canibus, quorum unus leonem a tergo prehendit. Hic est triumphus Gnoseos seu doctrinae spiritualis Ophiticae supra religionem Dei Sabaoth, qui apud Gnosticos *Jaldabaoth* nuncupatus et sub specie *Leonis* aeque ac *Draco* proculcabatur. *Conculcabis Leonem et Draconem.* 43) Hic autem non amplius calcatur pro contemtu significando (quod templarii calcando crucifixum exprimebant) sed jam mactatur a templario, adjuvante illo Hodegete, qui ubique in his sculpturis mysticum illud ac infame osculum innuit, quo templarii in receptione spinam dorsi deosculabantur. Talem etiam canem vides ad posteriora idoli genuflexi (ex *curiositatum libello* desumti ac hic in tabula I. fig. 4. delineati) in quo nihil aliud quam Gnosticum aut Templarium agnoscimus, qui per canem posterioribus partibus adhaerentem nil aliud quam turpissimum templariorum flagitium indicat. Hinc verosimile est, sub cato de quo in accusatione templariorum repetita mentio fit, catulum seu canem significari.

Per hunc mactatum leonem innotescit, quid sibi velint *securis* et *pellis leonina* in idolis et crateribus templi expressae. Securis qua instrumentum mactandi leonis exhibetur (vide in basi Baphometi bicipitis tab. I. fig. 9 et in processione conjugii mystici in cratere secundo tabul. II. fig. 2) pariter ac pellis leonina tanquam tropheum leonis jam mactati lumbis idolorum (V. tabul. II. fig. 2. 6.) ut perizonium circumligata. Etiamsi *securis* jam in mysteriis antiquissimis *Bonae Deae* circumferebatur et *perizonium* jam apud *Essenos* in usu erat, sensum perizonii architectonici propriorem in hoc perizonio templariorum, quam in illo essenico deprehendere est. Vide ergo hic in tribus seriei inferioris anaglyphis *originem progressum* ac *finem* gnoseos seu doctrinae arcanae templariorum, per imagines hieroglyphicas *arboris scientiae*, *templarii throno insidentis* et *leonis mactati* affabre figuratum.

Series Superior.

Etiamsi omnes sculpturas explorare ac explicare hujus operis non est, cum pleraque ibidem etiam ornamenta architectonica videantur, brevis tamen eorum, quae ad confirmanda nostra argumenta conferunt, mentio fiat. Ut inferior ordo sculpturarum a sinistra ad dextram progrediens totam gnoseos ac ordinis templarii historiam symbolicam exhibet, sic superius anaglyphorum systema a dextra ad laevam procedens Gnostici seu templarii biographiam ab infantia mortem tenus comprehendit.

In prima statione puer cernitur, futurus Ophita seu Gnosticus templarius, impudice contrectans ursum, animal huic vitio ita obnoxium, ut apud Arabes proverbium الربا من الذئب circumferatur, quod, ut prohibeat ac alumnum sibi vindicet templarius cum lancea accurrit, ursum transfigendi et infantem ad proprias illecebras traducendi causa, quod non obscure canis supra memoratus innuit. Alia ex parte puer jam adolescens factus blanditiis puellae resistit, quae illum flores offerendo allicere conatur; sed ille nihilo minus immotus brachiis supra pectus consertis foemineas illecebras aspernatur. Inter has duas sculpturas eroticas primae pueritiae ac adolescentiae, lapis concamerationis, caput cum operculo quadrato, ordinem templi repraesentat, cui duo templarii habitu ordinis induti et praecincti adhaerent, verum vitae suae futurae fulcrum *lapidem angularem* ac *clavim gnostici* aedificii indicantes. 44) Ornamenta architectonica, circa hanc stationem optime bacchico ejusdem sensui congruunt; nam ex racemis et pampinis composita, intermixtis phallis, (adeo sublimi positis ut ex inferiori parte difficiliter discerni possint) quae omnia per lapsum quinque rum adhuc optime servata conspiciuntur.

Statio, quae media est seriei superioris, sic ut prima, in tres partes divisa est. Pro capite humano sive angelico gnoseos aut ordinis templi est ibi caput diabolicum τῶ Jaldabaoth, qui una manu foeminam (Metin) altera templarium renitentes ad se trahit, ac sic tribulationes et adversitates figurat, quibus Gnosis et sectatores ejus a Jaldabaoth petuntur; alter templarius felicem his daemonis persecutionibus sese fuga eripit, leoni insidens, ac eodem quasi perdomito ac sibi obtemperanti vectus. Huic templario fugienti ex alia parte respondet delphinus (uti videtur) avi ita colludens ut caput ejusdem ab illo absorbeatur; cum inferior delphini pars obtruncata et superior solumodo supersit, asserere non licet, quale ibi repraesentetur animal, etsi eae-

dem delphini et avis (columbae nimirum) colludentium atque invicem se deosculantium figurae conspiciantur in aurea templariorum cruce in Cimeliis Principis Augusti Archiducis Antonii Summi Magistri equitum tentonicorum adservata. 45)

Tertia statio, ut duae priores in tres partes divisa, omnium uber rimam figurarum copiam exhibet. In summo concamerationis lapide seu clavi idem quod in statione prima jam vidimus caput, magistrali cum operculo conspicitur, cum duabus manibus extensis, quarum sinistra jurat aut benedicit, dextra librum (novae nimirum legis gnosticae seu doctrinae arcanae templariae) sustinet. 46)

A dextra parte, qua liber est, *Mete* velata infantem in sinu tenet cui fructum arboris gnoseos, nempe pomum, porrigit. Ne tamen in tanto figurarum profanarum numero, haec foemina pro virgine matre Dei haberi possit, totus velaminis habitus, qui prorsus illum idolorum refert, et torques prohibet, in quo *deauratum illum ornatum*, quem juxta accusationis templariorum articulos, idolum in collo gerebat, agnoscimus. 47) Juxta manum benedicentem sex vasa aut crateres mystici diverso ordine sic ponuntur, videlicet: tres in serie, duo superius, et unus seorsim. Eorum significatio latet, sed singuli hi crateres pro symbolo societatum mysticarum jam intellecti, hic forsan sex *ballias* aut *domus capitulares* fratrum militiae templi indicant quae ab hac sede ordinis in Austria moderabantur. Aut si mavis etiam hic gnosticus aliquis *senarii* sensus quaerendus, qui jam apud Pythagoraeos genitalis *numerus* et *conjugium* vocabatur. Juxta Gnosticos autem Jaldabaoth sex virtutibus (id est Archontibus, qui *Amschaspandis* Magorum exacte respondent) hominem formare imperavit. Idem mundus et sex creatus diebus ad sex hos crateres mysticos, qui vasa geneseos significabant, referendus. 48)

Satis explicata media statione in ultima primo nos ad dextram, deinde ad sinistram convertamus. Ad dextram foeminam velatam cum infante vides, qualem obnupto capite cum infante in idolis jam perspeximus; hanc sellae insidentem daemon ille Jaldabaoth manu detrahere, aut ad se trahere conatur, altera manu autem fuscinam tenens ex tribus capitibus humanis, quae cum aliis rebus in coffino congesta sunt, unum fuscina seligit. Si in hac foemina, capite obnupto, *Mete* agnoscenda, quid tria haec sibi capita velint, quamvis pro certo non adfirmarim, conjiciendum tamen puto, forsan haec capita esse trium religionum, mosaicae, christianae, et islamiticae fundatorum, qui Deo Sabaoth seu Jaldabaoth servientes ejusdem inter homines cultum vul-

garunt, ac ideo ab incredulis illius aevi, quo haec ecclesia aedificata fuit, sub nomine trium impostorum designabantur. 49)

Ad sinistram finis vitae Templarii exhibetur, jam mortui super terram jacentis, archangelo Michaele stateram judicii tenente, atque opera ejusdem librante. Lanx in qua poma, bellaria ac alia sensuum blandimenta posita sunt, et quibus ophitica templarii vita repraesentatur in terram descendens judicium Michaelis ei favere ostendit, quod ut Jaldabaoth impediat, aliam lancem ascendentem deprimere conatur. Haec trutinae judicii allegoria de qua in commentatione nostra mumiae (pag. 288 Tom. V.) amplius disseruimus, optime toti doctrina gnosticae respondet, cum, ut supra vidimus, serpens vaferimus, apud Gnosticos *Michael* nuncupatus, agat judicii partes hocque modo vitam Templarii seu Gnostici in die judicii pensitans omnia ejusdem flagitia pro bonis operibus accipit. Hoc igitur modo cyclus vitae Gnostici, quem a primis infantiae annis ad *Gnosin*, id est genitalis sapientiae doctrinam educatum, dein per Jaldabaoth insectatum vidimus, hic cum morte ejusdem ac ultimo judicio terminatur, et duplex haec anaglyphorum series duplicem historiam *Gnostici* et *gnosos* seu Templarii et totius ordinis declarat.

Praeter haec anaglypha praefata, in sanctuario ipso ecclesiae leonum pedes exsculpti conspiciuntur, quae symbola τῶ Jaldabaoth ut ejus hic vestigia terrent; et in quatuor angulis quatuor Evangelistae sub specie trium animalium, et daemonis (loco angeli) perquam ridiculi repraesentatur. 50) In stabulo vero ad decanum pertinente e regione ecclesiae tria templariorum anaglypha muro inserta, e ruinis domus capitularis (nunc cella et torcular) huc translata notantur. Solemni ordinis habitu induti, hac manu ensem, illa Baphometi signum (nempe phallum i. e. clavim gnoseos) sub ┬ figuratum tenent.

2. *Ecclesia templariorum Waltendorfensis.*

Qua montes descendunt in planitiem *Tayensem*, surgit ecclesia *Waltendorfensis*, quam Templariorum fuisse testantur non solummodo sculpturae sed etiam idola geminum habentia caput, quae hic anno 1792 ex subterraneo quodam prius ignoto effossa fuerunt. Haec idola partim lignea, partim figulina partim lapidea a fossoribus diabolorum opus credita, illico abjecta per aliquod temporis puerile ludicrum erant, ut plures adhuc viventes adfirmant. Haec idola nulla alia quam *Baphometi* fuisse ex eorum descriptione facile compertum. Ab australi hujus ecclesiae parte maceries in cumulum exorta conspicitur,

quae (ut mox probabitur) fragmenta esse coenobii ab australi parte aedificati ostendit. Denique exterius in muro varia anaglypha inserta sunt, quorum tria juxta delineationem et explicationem Eislianam 51) (quam fusiorem vide in *Archiv für Geographie Historie Staats- und Kriegskunst.* Nr. 44, 45.) hic (V. tab. III. fig. 14, 15, 16.) conspicere est. Vides ibidem equitem templarium qui una manu ramum aut ensem flammantem, altera baculum in figuram signi baphometici ┬ formatum sustinet; dein canem (fig 14) denique ipsum templarium (cujus galerus idem ac ille idolorum) pelli leonis jam mactati, in figuram lintris explicatae, insidentem ac illius caudam contrectantem. (fig. 16.) Quae omnia tria: ┬, *canis* et *leo*, uti jam demonstravimus, mera Templariorum et Ophitarum sunt symbola.

3. *Ecclesia Berchtolsdorfensis.*

In vico *Berchtolsdorf*, communiter *Petersdorf* dicto, qui non longius duabus horis a Vienna distat, ecclesia et domus capitularis unacum ruinis coenobii tam bene servatae, ut mirum quomodo tot saecula inter tot tantasque clades et obsidiones turcicas duraverint. In ipsa ecclessia gothice aedificata nullae conspiciuntur sculpturae, sed in choro ipsius Baphometis ingens signum ┬ cernitur, constans ex duobus magnis lapidibus, quorum unus rectus alter transversus. In exteriore ecclesiae parte supra portam anaglyphum sed pro dimidio contritum apparet, quod forsan pro simulacro Dei patris et Dei parae acciperetur ab iis, qui in secreta doctrina Templariorum non initiati sunt, sed cum figura sceptrigera eandem speciem praeseferat ac illa in anaglyphis Schoengraberianis draconi insidens, et cum alia foeminea velum supra caput expansum habeat, primam Templariorum ordinem, secundam *Meten* indicare non absurdum putamus.

A meridie ecclesiae exstat adhuc coenobium Templariorum pene quidem dirutum, sed tota aedificii distributione optime conservata. Apud ecclesiam Schoengraberiensem item a meridie coenobium existebat, super cujus fundamenta hodie publicum diversorium videmus exstructum. Quod coenobium istius modi a meridie ecclesiae semper consurgit, id non casu sed ex proposito ita situm fuisse videtur, ad imitationem habitaculi hierosolymitani, quod, ut Willermus Tyrius testatur, *Rex iisdem in palatio* ab *australi templi parte sito concesserat.* Cum hac illud locandi ratione et coenobium juxta templum *Titurelianum* positum mire convenit. Hinc confirmatur templum in Titurel paradigma omnium ecclesiarum templicarum exstitisse, seu potius ad earum imaginem a poeta exornatum fuisse. 52)

4. *Ecclesia Altenburgensis.*

In oppido hungarico *Deutsch-Altenburg*, fere in confinibus Austriae, ecclesia antiqua templariorum exstat, in qua pariter supra portam mystica quaedam figura (tabul. III. fig. 5 delineata) exhibetur, cujus sensus ex jam notis gnosticis commentis rite interpretari potest. Aspicis hic *Meten* seu *Achamoth* masculofoemineam pallio mystico indutam ac barbatam, cui angelus cum velo occurrit. Cum enim in *pleromate* (vide Notam 52) *Sophia (Achamoth, Mete)* angelis occurrisset, eosque nudos conspiciens erubuisset, velum arripuit, ut caput obnuberet; hoc est igitur velum illi in hoc anaglypho ab angelo oblatum, et illud est, quod in Titurel ita describitur, ut eam descriptionem prorsus ex quadam gnostica repraesentatione desumtam fuisse, non sit inficiandum. Nempe de *angelo* agitur, de coelis descendente, et velum afferente, ac de *columba*, pariter de coelis descendente, quae spiritum sanctum significabat. Gnostici enim ipsam *Achamoth* spiritum sanctum arbitrabantur et sub specie columbae repraesentabant. 53)

5. *Ecclesia vici S. Martini in comitatu Szaladensi.*

In confinibus Styriae et Hungariae, in districtu *Murau* dicto, ecclesiam Templariorum variis sculpturis hieroglyphicis profanis exornatam et subterraneis instructam existere ex itinerario defuncti illustrissimi Comitis a Teleky (*Reisen durch Ungarn und einige angränzende Länder p.* 216.) comperimus; harum delineationem una cum tot aliis quas hic exhibemus sculpturis, aeri incidi curassemus, si post elapsos sex menses, per quos in expectatione harum figurarum (ab Excellentissimo Comite Georgio *Festetics* promissarum) huic dissertationi edendae supersedimus, eandem tamdiu sub proelo haerentem tandem in lucem proferre cadens anni tempus non serio monuisset.

Igitur de ecclesiae hac S. Martini episcopi in *Pomorje* in peninsula *Murau* dicta aliqua solummodo quae ex epistolis parochi Rev. Jos. Horwath mediante amico discere potuimus hic addemus.

Ecclesiam hanc olim Templariorum fuisse ex eo probatur, quod, ecclesiam filialem ejusdem *Novi Duori* (*Ui Udvar*) uno quadrante horae ab ea distantem olim eorundem collegium fuisse, ac usque ad annum C. 1277. viguisse, Szentivany (*in dissert. paralip. Catal.* 44.) testetur. *Nova Curia* praedicta, quae ut filialis ad matrem ecclesiam S. Martini spectat, erat praeceptoratus subjectus Priori claustri Auranae in Croatia. Item tempore P. Augustini Gazotti, qui anno 1313 episcopus Zagrabiensis constitutus fuit, conventum militum crucigero-

rum in ecclesia *novae curiae* in insula Murodravana super Csaktornyam extitisse ex historiis notum. Annus, qui ex parte sinistra altaris fornici in ecclesia S. Martini inscriptus visitur, recentiorem aliquam ejusdem reparationem nimirum 1468 testatur. Sculpturae autem certe saeculo aut duobus saeculis antiquiores ad secretam Templariorum doctrinam referri debent. Consistunt in figuris crucis rubrae variae magnitudinis, ac in capitibus, quae an της *Metis* aut τυ *Jaldabaoth* caracterem prae se ferant e longinquo difficile judicatu est.

De aliis Templariorum in Hungaria ecclesiis aut coenobiis residuis, etiamsi plurimum sategerimus, nihil certi comperire potuimus. Hoc solum notandum nummos (inferius illustrandos) in ruderibus aedificii cujusdam non procul a *Csekut* (pago Comitatus Weszprimiensis) inventos hoc aedificium Templariorum fuisse testari. Plebs hoc ordini *(Vörö Baratok i. e. rubrorum fratrum)* cuidam attribuit; et anno ipso praeterito ingentes adhuc lapides, quorum superficiei variae figurae insculptae erant, in usum molae conversi sunt. Nummi bracteati ibidem in olla figlina inventi, plerique iidem sunt ac nummi bracteati in olla figlina e maceria coenobii templarii Wultendorfensis extracti ac nummi bracteati in ruinis arcis Templariorum apud *Neunkirchen* in districtu Cellejensi in Styria itidem in olla figlina inventi. Sic hi nummi, ex ruinis mansionum Templariorum in *Austria*, *Styria* et *Hungaria* proeuntes miram per concordantiam typi testimonium praebent.

6. *Ecclesia Pragensis.*

Juxta testimonium praecipuorum historiae bohemicae scriptorum, qui sunt sequentes: 1. Continuator Cosmae 2. Hajek, 3. Paprotzki, 4 Betzkowsky, 5. Gelasius Dobner, 6. Pubitsckka, 7. Voigt, 8. Redel, 9. Pelzel, 10. Rohn, 11. Dubravius, 12. Hammerschmidt, aedes Pragensis (cum coenobio) ad nomen Sancti Wenceslai, a rege primo hujus nominis circa A. 1249 aedificari incepta et circa annum 1253 absoluta fuit; Architectus ejusdem frater Laicus nomine Anastasius, quindecim annorum spatio diversas itidem Templariorum aedes ac hospitia condidit in locis *Tiffenbach*, *Zwikow*, *Hluboka*, *Bürglitz* et *Stara* dictis. Anno 1311. post abolitionem ordinis ecclesia cum coenobio a rege Joanne ordini equestri sancti Joannis tradita ac dein sub prioratu Berchtholdi ab Henneberg ordini monialium e regula sancti Dominici est vendita. Anno 1782, post abolitionem monialium ecclesia cum coenobio emta etiam nunc possidetur ab equi-

te a Schoenfeld viro antiquitatum curiosissimo et in eis adservandis solertissimo, qui nobis complura liberaliter communicavit.

Existunt ibidem pretiosissima monumenta duplicis generis: vitra nimirum in fenestris eximio artificio medii aevi depicta, et alia in parietibus claustrorum, (vulgo *Kreuzgang* dictorum) coloribus expressa, quae per complura secula induta calce latuerunt, nunc autem indumento collapso aut corraso quam optime servatis coloribus oleo fusis, nitent. Quindecim vitra depicta (quae tab. IV. N. 13 cernis,) omnia easdem ac nummi quidam bracteati ejus aevi figuras perquam singulares exhibent, quae hucusque a numismaticis haud intellectae variis commentationibus occasionem praebuerunt, sed quas omnes nihil aliud, quam *Meten* repraesentare inferius in excursu numismatico demonstrabimus. Viginti quatuor symbola architectonica (in eadem tabula sub littera B. notata) in claustro supra parietem depicta sunt in discis, quorum diametrus duodecim digitorum est. Haec symbola templica eadem esse ac architectonica mox probabimus, hic solum notandum, praeter nota fabrorum muratiorum instrumenta hic et *solem* et *lunam* et *stellam* et *ensem* et *crucem truncatam* et *septem serpentes* occurrere, quae omnia sane symbola templaria seu ophitica sunt; de septem serpentibus aut de hydra serpentina septem capitibus praedita ut symbolo gnostico vide etiam Gnosticorum Thebaicorum odam mysticam quam Reverm. Episcopus ac doctissimus Doctor Münter publici juris fecit pluraque ibidem de Gnosticis ac Ophianis commentatus est, quos autem ut Templarios haud recte innocentes suspicatur.

7. *Ecclesia Egrae.*

In hac urbe, per tot tantosque medii aevi eventus in bohemicis historicis celeberrima, exstant in monte castelli ecclesiae antiquissimae duae, quarum una superior, altera infra illam subterranea. Hic tempore schismatis religionis Catholici ac Reformati eodem tempore sacra sua celebrabant, sed antiquitus haec erat aedes Templariorum, qui subterraneam ecclesiam, ut ubique, pro loco capitulorum habebant. Videntur illic pro lapidibus angularibus ac clavibus concamerationis figurae obscenissimae, omnes ad genesim seu Gnosim ophiticam pertinentes. 55) Vides haec columnarum ornamenta capitaque in tab. IV. exsculpta; fig. 31 marem ac foeminam impudice sexum suum ostentantes; fig. 32 capita baphometica in apice columnarum exaltata; fig. 33. Sphinges, de quibus inferius in excursu numismatico sermo erit; interdum earundem figuram cum ea numorum bracteatorum tab. V. Nro.

29. 30. 31. 45. conferre velis. Denique fig. 34. serpentes tortuosis flexibus sese amplectentes, cum capitibus caninis qualia in Abraxis (V. tab. IV. fig. 1. 2. 3. 4.) aliisque monumentis gnosticis videntur. Vides sub eodem numero in figura inferiori item avem ac serpentem uno in corpore junctos ac basiis colludentes, quales in tabula IV. fig. 11 et 12 visuntur, quarum unum Serpentis loco delphinum ostendens ornamentum crucis Templarii in gazophylacio Magistri Summi Teutonicorum adservatur. Tales figurae etiam in ecclesia Pragensi supra memorata exsculptae fuisse videntur, cum omnium horum lapidum angularium clavium concamerationis anaglypha abrasa sint, quod pro certo non injuriae temporum tribuendum sed pio zelo monialium, quae cum has sculpturas non ut picturas calce oblitas oculis subtrahere potuerint, delere maluerunt.

Post has ecclesiarum Templariorum in imperio Austriaco descri p tiones complures eorundem hucusque nondum descriptas pro talibus aut saltem pro opere Architectorum *Guosticorum* agnoscere licebit. Tales complures tam in Germania, quam in Gallia adhuc visendae sunt. Ex primis ecclesiae *Erfurtensis*, ex secundis ecclesiae in *Monte Montholionis* in Pictavis sitae, praecipuam mentionem faciamus.

Erfurti ecclesia Templariorum hodie ad Sanctum Michaelem dicta, quatuor abhinc saeculis ex ruinis conflagrationis restituta nullum aevi antiquioris monumentum exhibet; sed plura in aliis hujus urbis ecclesiis monumenta architectonica occurrunt, quae etiamsi ut *Templariorum* probari nequeant, ut *architectonica* hujus aevi ornamenta aut symbola notanda putamus, sculpturis enim Schoengraberianis inprimis consonant. Vides ibidem *ursum*, qui hominem occupat, ut infantem in sculpturis Schoengraberianis. Sunt ibidem in altis fulcimentis occidentalibus extrinsecus canes, et in ipsa ecclesia pro caryatide puer manibus insistens πρωκτον attollens, denique in lapide concamerationis monstrum quoddam infantem subversum turpissime complectens, et quasi deosculans. (Vid. tab. IV. fig. 1. 2. 3.)

Similes figurae, hieroglyphicae capitum, animalium, et monstrorum teste Millino etiam in compluribus ecclesiis Galliae meridionalis, praecipue in Pictavis, quae sedes principalis Templariorum fuit occurrunt. Omnium maxime notabilis ecclesia octogona montis Montholionis, quam Montfauconus quidem Gallis antiquis tribuit sed Millinus (Vid. *Monumens antiques inédits fig. II. pag.* 323 *et Voyage dans les departemens du midi de la France t. IV. p.* 732.) medio aevo restituit, Inter statuas quae ibi videntur duae hic (V. tab. IV. fig. 4. 5.) delineatae certe ophiticae sunt.

IV. De doctrina Ophitarum.

Quamvis jam plura de iniquissima hujus omnium gnosticarum sectarum doctrina in explicatione monumentorum attigimus, ad ea melius explicanda systema Ophianorum, ut in scriptis patrum invenitur, hic summatim exponendum putamus, ideoque haec excerpta cursim digessimus, ut orgia ophitica cum mysteriis antiquissimis nexa ostendamus.

Doctrinam quidem Ophianorum solummodo sectam Gnosticorum, et ex haeresi haeresim fuisse nemo dubitat. Plura igitur, de quibus gravissimi Ophianorum historici *(Irenaeus, Epiphanius, et Theodoretus)* in expositione dogmatum Ophiticorum silent, ex eorum generali sententia de Gnosticis et quidem praecipue ex *Valentinianorum* historia sunt depromenda, et revera in monumentis nostris complura inveniuntur, ad quorum explicationem loci solummodo ex generali Gnosticorum systemate desumti expediunt. Brevitatis gratia iis, quibus haec non sufficiunt, Mosheimi historia Ophianorum erit perlegenda.

Imprimis illud animadvertendum censemus, rectam vocis Gnoseos (quae in scripturis *veram sapientiam* significat 56) interpretationem praviter detortam fuisse. Nihil igitur ad nos, quidquid de Gnostico Neoplatonico, cujus systema spirituale in libris apocryphis Hermetis Trismegisti exponitur, nec quidquid de Gnostico christiano, qui a sancto Clemente Alexandrino in libris *Stromaton* ut perfectum sapientis ectypon proponitur, 57) nec quidquam de christianis haereticis, sed de profligatissimis *Gnosticis Ophianis*, qui, cum Christum proculcarent, prorsus nullo modo Christiani appellandi sunt. 58) Horum doctrina ex commentis Mythologiae antiquissimae Graecorum, Phoenicum, et Aegyptiorum desumta veterem *orientalis philosophiae* doctrinam fictionibus suis auxit, et verum bibliorum textum per impia sua interpretamenta ita commaculavit, ut monstrum quoddam infandum inde prodierit.

Si ad veram doctrinae Ophiticae originem redire velis, illam facile ab ipso *Tauto*, qui juxta Eusebium primus cultum serpentis instituit, derivare potes. Serpens in antiquissimis omnium gentium religionibus principales partes agit, ut in *indica*, *orphica*, *druidica*. Plerique tamen, qui in originem cultus serpentini inquisivire, ut nuperrimus et eruditissimus Anglorum Mythologus *Faber* in *the Origin of pagan idolatry*, duplicem serpentis significationem non satis bene distinxerunt, cum principium mali seu *Typho* per *draconem*, principium boni autem, Αγαθοδαίμων seu Νους, per *serpentem* repraesentabatur. Nunc relicta pro praesenti investigatione originis doctrinae ophiticae, Gnosticorum systema exponere aggrediemur.

IV. De doctrina Ophitarum.

Quamvis jam plura de iniquissima hujus omnium gnosticarum sectarum doctrina in explicatione monumentorum attigimus, ad ea melius explicanda systema Ophianorum, ut in scriptis patrum invenitur, hic summatim exponendum putamus, ideoque haec excerpta cursim digessimus, ut orgia ophitica cum mysteriis antiquissimis nexa ostendamus.

Doctrinam quidem Ophianorum solummodo sectam Gnosticorum, et ex haeresi haeresim fuisse nemo dubitat. Plura igitur, de quibus gravissimi Ophianorum historici *(Irenaeus, Epiphanius, et Theodoretus)* in expositione dogmatum Ophiticorum silent, ex eorum generali sententia de Gnosticis et quidem praecipue ex *Valentinianorum* historia sunt depromenda, et revera in monumentis nostris complura inveniuntur, ad quorum explicationem loci solummodo ex generali Gnosticorum systemate desumti expediunt. Brevitatis gratia iis, quibus haec non sufficiunt, Mosheimi historia Ophianorum erit perlegenda.

Imprimis illud animadvertendum censemus, rectam vocis Gnoseos (quae in scripturis *veram sapientiam* significat 56) interpretationem praviter detortam fuisse. Nihil igitur ad nos, quidquid de Gnostico Neoplatonico, cujus systema spirituale in libris apocryphis Hermetis Trismegisti exponitur, nec quidquid de Gnostico christiano, qui a sancto Clemente Alexandrino in libris *Stromaton* ut perfectum sapientis ectypon proponitur, 57) nec quidquam de christianis haereticis, sed de profligatissimis *Gnosticis Ophianis*, qui, cum Christum proculcarent, prorsus nullo modo Christiani appellandi sunt. 58) Horum doctrina ex commentis Mythologiae antiquissimae Graecorum, Phoenicum, et Aegyptiorum desumta veterem *orientalis philosophiae* doctrinam fictionibus suis auxit, et verum bibliorum textum per impia sua interpretamenta ita commaculavit, ut monstrum quoddam infandum inde prodierit.

Si ad veram doctrinae Ophiticae originem redire velis, illam facile ab ipso *Tauto*, qui juxta Eusebium primus cultum serpentis instituit, derivare potes. Serpens in antiquissimis omnium gentium religionibus principales partes agit, ut in *indica*, *orphica*, *druidica*. Plerique tamen, qui in originem cultus serpentini inquisivire, ut nuperrimus et eruditissimus Anglorum Mythologus *Faber* in *the Origin of pagan idolatry*, duplicem serpentis significationem non satis bene distinxerunt, cum principium mali seu *Typho* per *draconem*, principium boni autem, Αγαθοδαίμων seu Νους, per *serpentem* repraesentabatur. Nunc relicta pro praesenti investigatione originis doctrinae ophiticae, Gnosticorum systema exponere aggrediemur.

Ex Βυθω id est Profundo, *Patre* primo, *Aeone*, *Proarcha* et *Perfecto* dicto, cui cohabitabat Εννοια, alias Χαρις, alias Σιγη dicta, processit Νους, (*Mens*), qui et *Pater* secundus, et *Arche*, et *Monogenes*, et *filius primus* dicitur et *veritas*. Hi genuere Λογον i. e. *verbum* et Ζωην i. e. *vitam*, ex quibus ortus *primus homo* et *prima ecclesia*, prototypa *primi hominis* et *ecclesiae* in terra.

Ex hac prima *ogdoade* ideali, cujus sedes Πληρωμα i. e. *plenitudo*, seu *universitas spiritualis* vocatur, alii aeones prodierunt decem, et iterum duodecim, ita ut numerus illorum triginta, inter quos ultima fuit *Sophia* i. e. *sapientia* seu *Spiritus sanctus*, quae apud diversas Gnosticorum sectas diversa nomina gerens *Achamoth*, *Prunicos*, *Barbelot*, *Noria*, *Enthymesis* denominata fuit. 59) Haec ultima Aeonum masculofoeminea in patrem primum inquirere volens, contabuit desiderio scientiae ac *cognitionis* patris, ac dissoluta fuisset, nisi ad medendam hanc miserrimam cupiditatem occurrisset illi *Horus*, i. e. *Terminus* omnium rerum, sub imagine *crucis* figuratus, inclamans: Ιαω! finis cupiditatis fuit ergo *Crux*, quae aliter *Horus*, alias *Fundamentum* et *Lytrotes*, i. e. solvens, *Carpites* i. e. fructificator, *Horothetes* i. e. ponens terminum et *Metagoges* i. e. conductor nuncupabatur.

Sophia clamore Ιαω perculsa secessit in pleroma, sed *Enthymesis*, id est, *intelligentia*, aut melius *voluntas* ejus, quae cupiditati patrem *cognoscendi* indulserat, extra *pleroma* i. e. sedem Aeonum exulavit, ac tunc non amplius *Enthymesis*, sed *Achamoth* vocata. Masculofoeminea et idem *Metropater* dicta ab Ophianis pro uno eodemque Aeone. 60) accipiebatur.

Haec, ut prius *mater* Sophia desiderio *patris* cognoscendi impulsa, desiderio Christum *cognoscendi* incensa prosiluit, et eidem Christus occurrit, ut matri *Horus* inclamans: *Jao!* Clamore hoc perculsa genuit materiam ita, ut ex lachrymis ejus *aqua*, ex risu (cum Christi, ad eum conversa reminisceretur) *lumen* genitum fuerit. Christus *Paracletum* in terra unigenitum reliquit; hic cum angelis occurrit *Enthymesi* jam *Achamoth* dictae, quae cum Paracletum et angelos nudos conspiceret, pudore suffusa caput sibi *velo* obnupsit. Dein ex pudore genuit omnia entia, materialia animalia et spiritualia. Genuit et *Demiurgum*, qui et *pater tertius* nimirum a *patre primo* (*Bytho*) et *patre secundo* (*Monogene*) est.

Hic filius της Achamoth extra Pleroma (sedem Aeonum perfectorum) constitutus mundum condidit, distincta animali et materiali substantia, et septemplicem coelorum ordinem, qui *Sabbatus* dicitur *in* oppositionem *pleromatis*. *Demiurgus* hic, seu creator coeli ac terrae, *Jal-*

dabaoth seu *Sabaoth* nominatus, cum sex Archontibus filiis suis, et cum matre *Sophia* secundam *ogdoadem inferiorem* ad paradigma *ogdoadis superioris* constituit. Demiurgus ex liquore lachrymarum matris Sophiae hominem tam animalem quam materialem formavit, non quidem solus sed a sex virtutibus archonticis filiis suis adjutus, quos in societatem creandi hominis vocavit his verbis: *venite faciamus hominem ad imaginem nostram.* Eo formato Demiurgus daemonica solummodo virtute praeditus et Deum supremum (Monogenem) non cognoscens, superbiens, dixit: *Ego sum pater et Deus Sabaoth, et praeter me nemo.* Mater autem *Achamoth* haec exaudiens illi respondit: *noli mentiri Jaldabaoth, nam super te est Anthropus* (primus homo pleromatis) *et filius Anthropi.*

Jaldabaoth cum sex suis adjutoribus hominem formans luminis divini, quo ipse repletus erat, partem ei inspiravit, ideoque homo statim *mente* praeditus primo homini in pleromate id est vero unigenito Deo, gratias agere coepit, fabricatorem Jaldabaoth et sex illius adjutores non amplius colens.

Haec Valentinianiorum ac aliorum Gnosticorum de pleromate ac ogdoade superiore doctrina minus ab Ophianis expensa fuisse videtur, qui magis ad ogdoadem inferiorem respicientes, praecipue in jurgiis post creationem hominis inter *Jaldabaoth* et matrem suam *Achamoth* incidentibus, versabantur. Jaldabaoth nimirum homini a se formato (Adamo) luminis particulam invidens, eum per foeminam (Evam) *evacuare a lumine* statuit. Hoc, ut vetaret mater, serpentem, qui et alius τω Jaldabaoth filius erat, in partes suas deduxit, ac per eundem Evae persuasit, ut contra praeceptum τω Jaldabaoth Adamum ad manducandum fructum arboris vitae et scientiae alliceret atque hac *cognitione* veram ad matrem Achamoth viam indicaret. 60)

Absoluta hac brevissima systematis gnostici et ophitici expositione, omnia symbola in idolis nostris, matrem Achamoth seu *Meten* repraesentantibus expressa, sic nuperrima interpretatione explicantur novo lumine. Horum praecipua duodecim singulatim attingemus, ac separatim aeri incidi curavimus, ut arcana illorum significatio, ac identitas cum omnibus symbolis Architectonicorum luce clarior appareat. 61) Praeter *ramum palmae*, *calvariam* et *gladium*, (tria Ophitis Templariis et Architectonicis communia) praecipua sequentia symbola duodecim sunt 1. *Crux truncata*, 2. *crater*, 3. *serpens*, 4. *velum*, 5. *catena*, 6. *perizonium*, 7. *ferula*, 8. *liber*, 9. *septuplex candelabrum*, 10. *sol*, 11. *luna* 12. *stella.*

1. *Crux truncata*, quam duplicem habere significationem docuimus i. e. *phalli* ac *clavis*, ligni *vitae* et clavis *gnoseos*, et verum *Baphometis* signum esse, quo *Metis* caritate juncti signabantur.

2. *Calix mysticus*, *vas* genesis, et κτεὶς symbolum.

3. *Serpens*, hodegetes ad veram gnosin, foedissimorum licentiam per flexus (visceribus contortis similes) indicat et propter astutiam *cosmocrator* nominabatur. 62)

4. *Velum* illud mysticum, quo Achamoth, conspecta nuditate angelorum caput obnupsit. Significatio hujus veli progressu temporis male intellecta apud Architectonicos velum templi indicare credita est, ut et clavi (*Quasten*) ex pallo *Metis* pendentes pro fimbria veli interpretabantur. (V. tab. I. fig. 9. 10. 11. 12. 13.)

5. *Catena* hermetica, collum *Metis* pro torque ambiens. (V. tab. I. fig. 1. 6.)

6. *Praecinctorium* Metis ex pelle confectum mactati Leonis, cultum abolitum τῦ Jaldabaoth significat. (V. tab. I. fig. 2. 6.)

7. *Ferula* qua orgia conjugii praeeuntur et *securis* qua leo mactandus est. (V. tab. II. fig. 2 et tab. III. fig. 3)

8. *Septuplex candelabrum* item symbolum veteris cultus extinguendi et illud in orgiis ophiticis videmus extinctum. (V. tab. II. fig. 1.)

9. *Liber* novae legis seu codex doctrinae arcanae *(ophiticae, templariae, architectonicae.)* (V. tab. II. fig. 1.)

10. 11. 12. *Sol luna* et *stella* in idolis et crateribus virium genitricum et novae doctrinae symbola sunt. *Stella* haec est, quae ab Architectonici gallicis *etoile flamboyante*, a teutonicis *Signatstern* nuncupatur, quod nomen per illam inferius citandam inscriptionem Templariorum *Signata Metes Caritas* magis adhuc evincitur. (Vide tab. II. fig. 5. 7. 8.)

Haec symbola, cum apud Architectonicos et hodie in usu sint, multumque de vera eorundem origine perquisitum fuerit, pleraque eorum antiquissima et jam in variis veterum mysteriis adhibita fuisse probatur.

1) Constat ex scriptis Architectonicorum *Malleum* apud eos successisse in locum crucis truncatae, quae *phallum* et *clavim* significat (vide *Signatstern* I. 166. II. 180. 190. III. 193. et 262.) De vero hujus notae hieroglyphicae sensu jam superius dictum. 63)

2) *Crateres*, quorum tres in cimelio, Caesreo Regio adservatos descripsimus, et quorum bis terni in sculpturis aedis templariae Schoengraberianae visuntur, et hodie apud Architectonicos per totidem pateras repraesentantur, (vide Signatstern I. p. 327.) In mysteriis *Cybeles* et Vas *Cernos* dictum et cymbalum, ex quo bibebatur, invenimus.

(Clement. Alexand. Protreptic pag. 14) Et crater item tam in mysteriis bacchicis et orphicis, quam in mithriacis ac isiacis primas habebat. 64)

3) *Cingulum*, quod apud Architectonicos fratrum unitatem designat, et apud Templarios in sensum flagitiosissimae societatis accipiebatur, et ab antiquissimo tempore et hodie apud Brahmanos et Magos, ut sanctissimum vinculum ac mysticum religionis haberi nemo ignorat. Vide quae in scriptis *Parsorum* de *Costi*, (ex quo *Cestus* derivandus) et in systemate brahmanico Fr. Paulini de hoc cingulo dicuntur.

4) *Velum*, quo Achamoth seu Mete caput obnupsit, illud Pherecydis Peplon referre putamus, quod Origenes (contra Celsum VI. 303.) et Clemens Alexandrinus (Strom VI. 621.) memorant (vide Pherecydis fragmenta ed. Sturz pag. 51). Cum hoc velum, inter *Ophioneum* id est spiritum serpentinum et *arborem* et *pugnam* in Deum memoretur, his sub fabulis latere non dubitamus antiquissimam traditionem de lapsu hominis per serpentem, et de velo, quo Eva e Paradiso egrediens ad nuditatem tegendam indigebat. Haec Pherecydis commenta cum traditionibus scripturae confusa Gnosticis occasionem fabulae de *velo*, quo Achamoth angelos nudos conspiciens vultum operuit, praebuisse videntur.

5) *Catena* symbolica, Architectonicorum coenas concludens, (vide Signatstern III. 121.) ab idolorum collo, ut torques dependet, pro qua Architectonici collum fune circumdant; (vide Signatstern I. 120 et III. 65.) hanc ad catenam hermeticam Neoplatonicorum et catenam Deorum apud Homerum referendam diximus.

6) *Perizonium* quo idola Templariorum ut et hodie Architectonici cinguntur, non solummodo apud Essenos in usu erat, sed jam in mysteriis Eleusinis ut ultimae initiationis ritus requirebatur, Baptae pelle hinnuli cingebantur νεβριασμος nuncupata (vide Recherches sur les Mysteres du Paganisme tom. I. 347.)

7) *Ferula* ab uno ministrorum mystici conjugii, quod crateri secundo insculptum est, manibus allata, etiam in orgiis Sabazii agitabatur, ut ex supracitato opere (vide tom. II. 96.) videndum. Huic ferulae forsan regula (*Lineal*) architectonica respondet, etiamsi identitas non appareat. Sic e contrario plura *architectonica instrumenta* etiamsi in idolis ac crateribus nostris effigiata non sint, nihilominus in figuris mathematicis, ubique in idolis et crateribus templicis ac sigillis gnosticis conspiciuntur, (Vide etiam icones ex Abraxis libro Nicolaii praemissos.) Pro instrumentis talibus ut *canon rectangularis*, *circinus* et *per-*

pendiculum plumbeum figuras illorum nimirum, *rectangulum*, *circulum* et *triangulum* invenimus; in picturis autem fenestrarum ecclesiae templariae Pragensis et omnia instrumenta architectonica quam diligentissime delineata vidimus. (Vid. tab. IV. Nr. 14)

8) 9) *Liber* et *candelabrum septuplex* quae novum et vetus testamentum significant, ex hoc deprompta sunt.

10) 11) *Lunam* et *Solem* antiquissimos Deos omnium gentium fuisse probare supervacaneum foret. *Luna et Sol* in mysteriis eleusinis per *Daduchum* et *Epibomum* repraesentabantur. (V. S. Croix I. 397.)

12) *Stella* (fulgurans ac radians illa Architectonicorum) certe nulla alia quam *Lucifer* est, in qua *Mithras* (Genius Solis) juxta libros *Zend* moratur, et in qua et hodie juxta poeticos Persarum mythos *Anaitis* residet, cujus barbiton radiis solaribus chordarum loco resonat. Litteram *G.* huic stellae ab Architectonicis inscriptam eandem ac in monumentis nostris (V. tab. II. fig. 9) significationem nempe *Gnoseos* habere jam diximus. (Die höchsten Grade der Freimaurerei, Berlin 1804, S. 25)

Praeter haec symbola Templariis et Architectonicis communia, sunt istorum nonnulla alia, quae et Templariis usui venisse non inficiandum, quamvis nullum eorum vestigium nec in sculpturis idolorum et craterum nec in systematis Gnosticorum expositione reperimus. Tales sunt, verbi gratia, columnae celeberrimae templi Salomonis *Jakin* et *Boas*, quae columnas illas antiquiores *Hermetis* et *Herculis* in memoriam revocant. De his in crateribus et idolis nullum sane vestigium, sed ipsae in ecclesia Templariorum S. Annae Pragensi depictae etiam in muro arcis celeberrimae *Pottenstein* (quae Templariorum sedes fuit) insculptae conspiciuntur. Vides ibidem figuram foemineam papillis praeditam, quae ob malleum a vulgo *Faber* dicitur, ita inter duas columnas aptissime positam, ut ambas nutantes et ruinam minantes nixu suo sustineat. (tab. III. fig. 9) Haec est illa *Mete* seu *Sophia*, quae loco characteris baphometici ┬ hic malleum gerens, labantes jam templi salomonici columnas viribus omnibus, brachiis et dorso, aut, ut cum ipsis inscriptionis verbis loquamur, *virtute* et *caritate signata* fulcire conatur. Hae duae columnae nutantes eaedem sunt quas post fratrum militiae templi abolitionem in formam crucis S. Andreae (X.) collapsas totis viritus Architectonici erigere conantur. Distinctis verbis et copulatis solum duabus litteris ibidem legitur: (tab. III. fig. 12) *Signata Metis Caritas exstirpat hostes.* Hanc *Signatam Metis caritatem* nullam aliam quam παιδεραστιαν fuisse in ferius amplius probabimus. Nunc illud attingere sufficiat *Meten* in fron-

te signo ϒ (Charactere baphometico) signatam fuisse, (V. tab. I. fig. 1.) quod Ophiani etiam ut plura alia a Mithriacis usurpasse videntur; nam ut Tertulliani (de praescript, 40.) verbis utamur, *Mithras signat in fronte milites suos et sub gladio redimit coronam.*

Praeter has columnas de quibus nihil hactenus ex idolis, crateribus et scriptis Gnosticorum colligitur, et quae nihilominus in picturis ecclesiae et sculpturis arcis Templariorum deprehenduntur, alia etiam dogmata architectonica (de quibus nihil in monumentis nostris) jam in arcana Templariorum doctrina tradita fuisse nobis verosimile videtur, ut v. g. mythus de *Hieram* occiso, cujus columnas in fenestellis ecclesiae depictas (et in muris arcis *Pottenstein* exsculptas) cernimus. Hic architectum hasce columnas sustinentem masculofoemineum nullum alium quam ipsam *Meten* esse aspicimus, ideoque non temere censemus, sub architecto *Hieram* a tribus magistris occiso nil aliud quam *Gnosim* seu naturalem religionem a tribus *magistris* (quorum tria capita supra memoravimus) mactatam intelligi debere.

Haec sunt tria illa Capita, quae in sigillo gnostico (V. tab. IV. fig. 5.) videntur, quae in anaglyphis Schoengraberianis Jaldabaoth cum fuscina ex conditorio quodam extrahit, et quae per tres cinguli architectonici nodos significantur. 65) Praeter haec tria gnosticis et templariis invisa capita humana, tria etiam animalia a Templariis atque Architectonicis abominata comperimus. *Leonem*, *draconem* et *ursum* in anaglyphis idolorum craterum et ecclesiarum Templariorum Deum *Jaldabaoth*, *Praesidem* mundi, et auctorem mollitiei repraesentare vidimus. Item *Leo*, *ursus* et *tigris* (hic draconi substitutus) Architectonicis infensa animalia sunt, quae pacem *vallis beatae* conturbant 66).

Multa alia adhuc Gnosticorum et Architectonicorum inter se convenientia leviter perstringemus. *S. Joannes*, quem societates architectonicae tanquam patronum venerantur, et quem arcana quadam doctrina (gnostica nimirum) imbutum fuisse tradunt, jam apud Gnosticos in praecipuo quodam cultu habebatur, cum varios scripturae textus ut: *quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?* et: *inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista*, ita in sensum suum detorserint, ut sub *arundine* Joannem nondum perfectum, sub *majore* inter Natos mulierum, jam initiatum intelligerent, denique sese ipsos Joanne majores praedicarent: quippe ad nos ista referuntur, ajunt, ut qui inter nos minor est, is Joanne sit praestantior (S. Epiphanius adversus haeres. Lib. I. haeresis XXVI. 6.) A Joanne aut a baptismo igneo Mithriacorum (Confer Welker in Zoega's Abhandlungen I.

376) etiam tam Gnostici quam Architectonici baptisma illud sapientiae spirituale et igneum desumserunt, quod in idolis et crateribus, ubique expressum invenimus, et quod a faecibus turpissimis libidinis infamis purgatum apud Architectonicos baptisma luminis (die *Lichttaufe*) vocatur.

In hoc baptismate gnostico, ut jam supra ex pluribus patrum locis ostendimus, praecipue vocabula barbara quaedam aut hebraica aut alia profanis incognita adhibebantur (Vid. Epiphanius lib. I. tomus III. 20. et S. Irenaeus lib. I. cap. 21. 3.) quo majorem initiatis horrorem injicerent. Eodem modo et arcana Architectonicorum vocabula omnia hebraica sunt, qualia *Macbenac*, *Gabaon*, *Boas*, *Jakin*, *Giblim*, *Chochmah*, *Hach olel*, *Jah*, *Jehova*, *Elohim*, *Adonai Schadai*, *Gagas*, *Elruach*, *Urim Tumim* (vide instructiones graduum diversorum passim, Signatstern I. 130, 18, et quae de iis dicit Welthusen in Pokeach Iwrim Stade 1804. pag. 44. 54. 88. 160. 164.) Denique usus ritusque varios eosdem in *Gnosticis Templariis ac Architectonicis* cognovimus. Numerus tredecim, qui in electione magistri templi sacer erat, apud Gnosticos autem numerum duodecim Aeonum cum patre primo significabat, etiam apud Architectonicos pro sacro habetur; (vide Signatstern I. 190. V. pag. 105) et in conventiculis eorundem speculator (*Frere Gardien*) armatus gladio excubat, ut in capitulis Templariorum aliquem eorundem excubare mos erat.

Identitate symbolorum Templariorum et Architectonicorum ad evidentiam demonstrata, atque utrorumque ritu pro magna parte explicato, nunc investigandam arbitror veram Architectonicorum originem, et utpote nunquam in haec penetralia adscitis nobis eo liberius de mysteriis eorum dicendum. Tamen ne tanquam *profanis* fides a nobis dictis abrogetur, illud animadvertendum, nos variis occasionibus (jam tempore expeditionis Aegyptiacae in domo a Gallis habitata et ab illis relicta, ac per nos Turcis populantibus erepta, atque dein in scriptis per haereditatem vulgatis) ipsas diversorum graduum instructiones perlustrasse ita, ut quidquid in libris de mysteriis architectonicis editis (*la Maçonnerie Adonhiramite*, *Signatstern*, *Sarsenna* etc.) verum falsumve sit, satis bene discernere possimus. Sic nullo quidem arcano prodito aut violato silentio, nihilominus gnari, non quidem *initiati* sed tamen *gnari*, sententiam nostram promere liberius, ac fontem architectonicae investigare licebit.

Quamvis procul dubio doctrina Templariorum post interitum ordinis purgata cum architectonica coalescat, quod ex identitate sym-

bolorum, monumentorum ac rituum apparet, doctrinam tamen architectonicam Templariis antiquiorem censeo; non ex traditione illa architectonica, quae de synodo jam seculo nono in Anglia habita loquitur (vide Sarsenna), sed ex fide historica aedificiorum et ex monumentis antiquitatis.

Doctrinae architectonicae symbola, figurae nimirum mathematicae et instrumenta aedificatoria, quae in picturis ecclesiae Templariorum et in sculpturis Baphometorum invenimus, eadem etiam in aedificiis antiquioribus, praecipue scoticis, et in monumentis gnosticis ut in sigillis et Abraxis conspiciuntur (vide Icones ex Macario desumtas, et in ornatum frontispicii libri sui a Nicolaio adhibitas); sed eadem jam in monumentis vetustioris adhuc aevi, nimirum romanis deprehenduntur (vide tabula IV fig. 9), ex quorum inscriptionibus nihil arguere licet, haec monumenta ab Architectis aut fabris murariis posita fuisse.

Cum Geometria ejusque instrumentis maxime utatur Astronomia, atque ex abusu Astronomiae Astrologia orta sit, nobis verisimile est, Astrologis, qui tempore Domitiani a Latinis *Mathematici* vocabantur (ut apud Suetonium et Juvenalem), iisdem instrumentis usos fuisse.

Has igitur figuras geometricas sepulchris foeminarum libertorumque insculptas id significare credimus, eum, qui posuit aut cui positum monumentum fuit, in secreta *Mathematicorum* doctrina, quae jam ultimis reipublicae temporibus Romae grassabatur ac religioni (ut ex Suetonio videmus) perniciosa erat, initiatum fuisse. Haec si vere conjecturata sunt, facile Mathematicorum medii aevi, id est *Architectorum* in secretam Matheseos disciplinam initiatorum stirpem ad *Mathematicos* totiens (V. Tacit. XII. Anal. 52.) Senatusconsulto (irrito) urbe pulsos, et ex his ad orientalem Philosophiam, chaldaicam syriacam et aegyptiacam referre licebit.

Majorem merentur fidem, quae de prima aedis architectonicae seu *domus salomonicae* institutione ex historicis arabicis referimus, et cum nullum testimonium historicum nobis innotuerit, quod melius instituto architectonico congruat, *aedem* illam *sapientiae* (*Darol-hikmet* دار الحكمة) quam *Hakemus* in fine saeculi undecimi Cahirae fundavit, revera primam ἐταιρίαν (Loge) architectonicam fuisse credimus, quam historiae testentur. Erat autem haec aedes sapientiae (ut ex *Macrisio* discimus) academia quaedam, in qua ad ostentum omnes Philosophiae, et Matheseos praecepta tradebantur regalibus divitiis aucta, et frequens studiosorum omnis generis et sexus catervis. Praeter hanc autem pu-

blicam doctrinam arcana etiam ibidem disciplina vigebat, cujus varii erant gradus, per quos candidatus deductus, in ultimo *nihil credere et omnia facere licere* docebatur. Apostoli hujus sectae incredulae mox per totam Asiam diffusi, ubique asseclas adipiscebantur, et adoptabant; sic nova haec impia doctrina sub nomine *Ismailitarum* famam quam maximam et cum fama potentiam acquirebat. E numero horum Apostolorum, et ille *Hassan Sabah* fundator *Assassinorum* fuit, qui magister hujus ordinis per gladium et pugionem celeberrimi in Persia residens ex arce *Alamut* duos maximos prioratus unum *Chorassaniae* orientalem alium, occidentalem in *Syriae* montibus nutu suo regebat. *Prior* orientalis in montibus inter *Tortosam* et *Antaradum* moratus ex Scriptoribus *gestorum Dei per Francos* sub nomine *Senis a monte* شيخ الجبال notissimus in variis cum Templariis tam belli quam pacis nexibus versabatur, ita ut Assessini primum a templariis debellati, postea vero iisdem tributarii fuerint.

Altiorem quoque inter hos duos ordinis *pugionis* (Assassinorum) et *gladii* (Templariorum) nexum aut communicationem extitisse ex illo probatur, quod fratres militiae templi expeditionibus contra Aegyptum, (ubi centrum doctrinae ismailiticae) semper adversantes, hosti aperte favuerint, ita ut duodecim eorum ob traditam arcem *Karak* jusse Regis Hierosolymarum laqueo suspensi perierint. Si igitur illae architectonicae traditioni de arcana doctrina a Gualtero Montibarensi instituta, eidemque in caverna per Sapientes quosdam Orientales communicata, aliqua fides adhibenda est, pro his Sapientibus *Gnosticos* quosdam syriacos, aut *Ismailitas* intelligendos putamus, per quos arcana hujus doctrinae fundamenta ad Canonicos regulares et ab iis ad fratres militiae templi defluxerunt. Plura de *aede* illa *sapientiae cahirinae*, in cujus imitationem *domus salomonica* Baconis aedificata fuisse videtur, in *historia* nostra *Assassinorum* invenies, ad quam jam vulgatam lectorem referimus. Hic nobis satis antiquissimis doctrinae architectonicae vestigiis institisse, quatenus fontes historici admittunt; nunc revertentes ad doctrinam, genuinam Gnosticorum et ophiticam templariorum intimum ejusdem cum vetustissimis Cosmologiae parsicae et mythologiae syriacae doctrinis nexum demonstrabimus, ita ut sub *antiqua illa orientali philosophia* (toties a recentibus Philosophiae Historiographis perquisita) nil aliud quam *gnosin* intelligi debere, facile pateat.

Tota gnoseos doctrina, ut vidimus circa duo praecipue puncta versatur, *Cosmogoniam* nempe et *Genesim*, ut, quod mortalibus scire

haud datum esse videtur, quomodo mundus hic genitus sit, et quomodo per genesin continuam conservetur, indagaretur. Hujus mysterii, et originis mali, cognitio primus apud omnes populos philosophiae scopus fuit, quem variis viis attingere conati, post multos irritosque labores veram scientiam inveniendi, nullam aliam, quam se nihil scire invenerunt. Spe sua frustrati nihilominus vera omnium rerum principia eruere, atque omnium phaenomenωn primam causam explicare satagentes eo devenerunt, ut nihil majus quam duplex omnis naturae genus, masculum et foemineum, deprehendentes, illud in cultu solis ac lunae, stellarum ac elementorum, ad quem omnis Mythologia reduci potest, sibi proposuerint. Cum autem, quae sensibus subjecta sunt, deseruissent, altiusque mundi spiritualis originisque mali mysteria penetrare vellent, in abyssum fabularum ridiculissimadevii acti sunt.

Antiquissimae harum fabularum syriacae et aegyptiacae sunt, quae ex *Sanchuniathone* et *Manethone* conservatae cum illis consonant, quae rerum graecarum scriptores de horum populorum religione nobis tradiderunt. Harum originem ad ultimum in India quaerendum esse, etiamsi non dubitemus, nos tamen hic in illustratione, dogmatum Gnosticorum non ultra Persiam Zoroastrisque commenta progrediemur, quae ad demonstrandam originalem hujus doctrinae orientalis identitatem sufficiunt. Inprimis breviter cosmogoniam Gnosticorum, eorumque de origine mali doctrinam in antiquissimis Mythologiis investigabimus, mysteria eorundem cum ritibus ac cerimoniis mysteriorum celeberrimorum comparabimus, denique ostendemus eandem fere doctrinam arcanam, quae in merum Pantheismum excurrit, et hodie in magna Orientis parte grassari, ita ut de hac cognitione humana verissimum illud sapientiae dictum praedicari, possit nihil novi sub sole nasci.

De Cosmogonia igitur incipiendum est. *Primus* Gnosticorum *Aeon* ex Aeone Platonis aut potius cum eo ex uno eodemque fonte orientali desumtus est, cum et vox ipsa *αων* persica sit آوان, et nihil aliud, quam tempus ingenitum significet, quam definitionem apud ipsum Platonem invenis. 67)

Ex *tempore* duo omnium rerum principia *mens* et *materia* prodierunt, quae jam perfectum illum librorum persicorum dualismum constituunt, in quibus principium spiritualitatis, (Platonis et Gnosticorum *summum bonum*) *Ormusd*, principium rerum sensibilum autem *Ahriman* vocatur. *Spiritus* et *materia* etiamsi ambo ad formandum hunc mun-

dum concurrere debuerint, post formatum mundum autem in continua oppositione perpetuo conflictantur, et Dualismus hic, quem Gnostici in longe inferiori Aeonum serie sub nomine *Sophiae* et *Jaldabaoth* expresserunt, jam ab initio usque ad finem totum mundum pervadit. 68)

Juxta Platonem ex *summo bono* seu Deo aeterno *mens* creatrix, seu demiurgus, et ex hac *anima mundi* prodiit, quae primam platonicam trinitatem constituunt. Alteram inferiorem idem apud eundem ex *idea* seu *patre*, ex *materia* sive *matre*, et ex producto seu *filio* id est *mundo* constitutam invenimus. 69)

Hanc duplicem platonicam trinitatem Gnostici multiplicatione Aeonum imitati sunt, ita ut in pleromate eorundem superiore *patrem primum, filium primum* et *spiritum sanctum*, seu *Sophiam* ex ultimo procedentem, in spatio autem extra pleroma posito matrem *Achamoth*, filium ejusdem *Jaldabaoth*, et *mundum* hunc visibilem opus ejusdem et sex illius filiorum deprehendas. Primitivam trinitatem a Gnosticis defiguratam, etiamsi in Cosmogonia persica ex iis quae nobis in libris *Zend* relicta sunt, documentis, exhibere non liceat, tamen et apud eosdem extitisse existimamus, cum et apud *Indos* et apud *Aegyptios* occurrat atque apud ultimos quidem in celeberrima illa figura hieroglyphica omnibus templorum portis superposita; cum globus solem, (quem etiam Plato et Hermes Trismegistus *summi boni* aptissimam imaginem praedicant) repraesentet, sub serpente autem *κνηφ* seu bonus demum Demiurgus effictus fuerit, plusquam verosimile est, sub pennis et alis spitum aut animam mundi intellectam fuisse. Caeterum Eusebius sub figura simili ipsum mundum intellectum fuisse, ex Sanchoniathone docens obscurior est, quam ut perspicue intelligi possit. 70) Hanc trinitatem superiorem, superiori Platonis trinitati respondentem, si quis concedere nolit, haud sane secundam eorundem trinitatem ex patre *Osiride* ex matre *Iside* et ex filio *Horo* constitutam negabit, quam totidem verbis in Platonici Timaei de anima mundi doctrina expressam ac etiam in Plutarchi tractatu de *Iside* non obscure significari videmus. Timaeus nempe materiam matrem et sigillum *εκμαγειον* appellat, et hanc sigilli imaginem adulteratam in ceremoniis gnosticis servatam fuisse jam supra, ubi de baptismate sermo fuit, vidimus, cum baptizantem patrem et *Obsignatorem*, baptizatum autem filium et *obsignatum* cognominarint. Sex Archontes gnosticos cum septimo Jaldabaoth evidenter cum sex Amschaspandis et Ormusde Persarum congruere, et sub filiis Demiurgi apud Platonem, ut in *Elohim*, latere jam supra animadvertimus, et hic Aegyptiorum quoque Deos octo primitivos

attentamus, quorum numerus ubique in formula gnostica idolis et crateribus inscripta: *ego et septem stirps nostra*, occurrit. Hic denique et *Cabirorum* numerus est, quos *septem* cum Aesculapio octavo (ut Eusebius ex Sanchuniathone juxta Philonem refert) Phoenices in commentarios retulere. *Cabiros* Phoenicum, ut *Amschaspandos* Persarum ut *filios Dei* Platonis 71) ut *Archontes* Gnosticorum adjutores, Demiurgi 72) in creando mundo fuisse et ex symbolo eorundem nempe ex malleo, quem omnes Dei *Demiurgi* gerunt, conjicere licet.

Praeter *sex* Archontes Gnosticorum, patris Jaldabaoth in creando mundo et formando homine adjutores, et alium apud Ophitas filium Dei, Νους nimirum i. e. *Mentem* in formam Serpentis contortum 73) invenimus, quem ex *Ophioneo* Pherecydis et antiquis mythologiae syriacae commentis desumpsisse videntur. Nam ut *Ophioneus* gigantum pedibus serpentinis praeditorum, filiorum terrae, dux deos debellare conatus fuit, sic et Ophitae τὸν Νοῦν seu filium τῶ Jaldabaoth serpentiformem in mundum dejectum etiam sex filios generasse (ipsum septimum (ad imitationem hierarchiae archonticae) docebant, qui humani generis inimici eidem ob poenam a patre propter hominem toleratam adversantur. 74)

Sed ipsius *Ophionei*, cujus antiquissimam mentionem in Pherecyde apud Origenem, et apud Eusebium ex Philone invenimus 75), origo eo magis ex Aegypto nobis repetenda esse videtur, cum et Philo juxta Sanchuniathonem ab Agathodaemone aegyptiaco seu *Knoph* (juxta traditionem *Epeis*) in mentionem Ophionei (juxta traditionem Pherecydis) transeat. 76) Quae deinde in loco jam supra citato Philo de Demiurgo *Knoph* ovum effundente narrat, optime cum antiquissimae illius orphicae cosmogoniae commentis congruunt, ut et ea, quae apud Athenagoram 77) conservata sunt, ubi ex aqua et materia animal in forma *serpentis* exoritur, cum capite *leonis* et Dei *ovum* tenentis ex quo coelum et terra formantur. Haec sunt antiquissima in Scriptoribus graecis *Serpentis* in Cosmogonia et Mythologia syriaca vestigia, quae ultro Aegyptum et ad Indias usque insequi licet. 78)

Enucleata *Demiurgi* gnostici ac filiorum ejusdem ex antiquissimis mythologiis genesi jam et *Sophiam* seu *Meten* eodem modo persequamur.

In hanc pleraque *Rheae*, *Cybelis*, *Veneris*, *Herculisque* attributa coacervata fuisse jam supra ostendimus. Reapse et in Sanchuniathone omnia fere ejusdem ornamenta variis Diis Deabusque tributa reperimus. Sic nomen (*Achamoth*) a *Rhea* (*Mot* seu *Mut* dicta,) 79) co-

ronam trigeminam a *Cybele*, genus masculofoemineum et nomen لفي a *Venere*, cornua ab *Astarte*, 80) aut *Poserpina*, velum ab *Iside* et *Minerva* 81) triplicem faciem et canem qui eidem, hodegetes gnosticus consecratus est ab *Hecate* 82), oculos denique auresque multiplicatas quas frequentes toto corpori ejusdem insculptas videmus a Saturno Phoenicum mutuavit. 83)

Astra, solem nimirum lunam et stellam quae pectori tergo et brachiis idolorum nostrorum ubique insculpta sunt, praecipua *diagrammatis gnostici* elementa et *diagrammati illi platonico* congruunt cujus descriptio 84) compositoribus diagrammatis ophitici illius celeberrimi (ab Origene contra Celsum refutati), ante oculos versatum fuisse videtur. In fine finali *Achamoth* illa Gnosticorum, ex cujus visu et lacrymis elementa exorta sunt certe nulla alia quam ipsa *natura*, (ex immissione *Mentis* in *Materiam* orta) quam sub nomine *Isidos*, *Cereris*, *Astartes*, *Deae Syriae*, *Bonae Deae* etc. totus Oriens variis solummodo nominibus semper eandem celebravit. 85) Quoad caeremonias orgiorum ophiticorum seu mysteriorum Templariorum et haec omnia ex antiquissimis mysteriis derivata esse, jam supra innuimus, et hic paucis tantummodo locis citatis confirmabimus.

Phalli elevatio, quam Ophitae sub specie serpentis, qui in ligno vitae (in formam phalli figurato) suspensus est, in sculpturis crateris primi celebrant, maxima Dionysiacorum festivitas habebatur. *Craterem* mysticum seu vas (in Eleusinis *cernos* dictum) ubique offendimus. (V. S. Croix. I. p. 86.)

Serpentem non solum in Bacchanalibus sed etiam in Bonae Deae mysteriis quam sanctissimo cultu prosequebantur (V. S. Croix II. p. 182) Lustrationes ubique adhibitae in bonae Deae mysteriis sub ipso *baptismatis* seu βαφῆς nomine veniebant, cum initiati Βαπται compellarentur. (V. ib. I. p. 177.)

Ferula et *praecinctorium* item cultui Bacchi sacra erant. (V. ib. II. 96, I. 347) *Phallus* ac *serpens* in cistis mysticis asservabantur (V. I. p. 318 et II. 88.) ut *Ophitae* serpentem in simpulo, et *templarii* Baphometos in coffris suis servabant. *Profani* (βέβηλοι) arcebantur ut et in capitulis Templariorum eques ad arcendos profanos excubabat. Denique *coenae* et *conjugia* gnostica, quae Ophitarum *eucharistia* erat, ad eorum, quae in *Dionysiacis* et *Eleusinis* celebrabantur exemplar instituta erant. In Dionysiacis nimirum *creonomia* seu divisio carnium quid aliud quam coena seu eucharistia mystica erat (V. S. Croix I. 85) et raptus Proserpinae per Plutonem, quem Hierophantes cum foemina sacerdota extinctis lucernis celebrabat (V. S.

Croix I. 366) *(ιερὸς γάμος)* quid est nisi prototypon mystici illius conjugii quod Valentiniani et Ophitae extinctis luminibus coitu promiscuo, celebrabant ? 86)

Item in ceremoniis conjugii mystici (in anaglyphis crateris figurati,) ubi torus per rogum figuratur, in ministris plerosque antiquorum mysteriorum ministros deprehendere potes. En tibi (tab. II. fig. 1) a dextra rogi proxime adstantem *Epibomum*, qui circa rogum seu altare mysticum adstans eidem lignum impositurus est, quem alter, *ferulam* gerens, sequitur. A sinistra *daduchum* vides, qui cum face *securim* gerit, *Hydranem*, qui cum *libro* simpulum ad lustrationem initiatorum tenet; *Hieraulum* tibia sonantem eundem et *Spondophorum*, qui vas pro libationibus portat, denique ex hac parte sinistra rogo proximum aut *Stolisten*, quia *stolam* fert, aut ipsum *Hierophantem*, qui una manu *calicem*, forma lagenulae, *Caraffe* dictae, efformatum, altera panem forma anuli conformatum portat. Rogus accensus (juxta Tertullianum) torum mysticum conflagrationis universi significabat, quam Gnostici a Stoicis adoptaverant, et per quam omnia sub finem mundi dissolutum iri docebant. 86)

Ut dogma hoc de conflagratione universali antiquissimo Stoicorum commento consonat, qui illud ex Chaldaea deduxerant, sic et primam illam Gnosticorum cosmogoniam de immersione spiritus in materiam per passionem aliquam ignobilem, et de formatione mundi in doctrina Phoenicum apud Eusebium ex Sanchuniathone conservata invenire licet. Ut enim *Sophia* ex ardore patrem cognoscendi in materiam delabitur, sic etiam (apud Eusebium) ex Abysso *Bau* dicto procedens spiritus suorum ipsius principiorum amore captus, iisdem mixtus, omnia, quae sunt, producit 88) *Bau* Phoenicum, *Bytho* Gnosticorum respondet, ex quo ut ex *Athor* Aegyptiorum omnes Dii (Aeones Gnosticorum) originem duxere. Hic et attendamus, et *Baubo* illam comicam mysteriorum Eleusiniorum, ex *Bau* hac Phoenicia derivatam videri, quod, cum et Νοῦς aliquis in mysteriis apparuerit, maximam fidem facit in iisdem, non solum *expiationum* et *inferorum* doctrinam sed etiam *cosmogoniam* et *genesim* antiquissimam traditam fuisse. 89)

Ignis, ut omnibus constat, apud Stoicos non solum combustionis universalis instrumentum, sed etiam omnis Genesis principium ac elementum habebatur. 90) Sic apud Gnosticos, ut ex sculpturis idolorum ac craterum nostrorum videmus, ubi ex eodem cratere symbolo matricis ignis exardescit, et infans prodit. Materialis Gnosticorum doc-

trina hic subsistens nihil altius ad sublimiorem lucis, qua Entis supremi imaginis allegoriam progressa ignem unice ut vim geneticam aut symbolum ejusdem spectabat. *NeoPlatonici*, exemplo Platonis, qui pulcherrimam de Ente supremo sub imagine Solis ideam suppeditavit, inhaerentes, et vestigia *Eleaticorum* prementes omnia ad lucem illam superiorem, immaterialem trahebant, qua mens hominis a mente divina illuminata superiores perfectionis gradus attingit. 91) Ophitae autem nullo modo ad perfectionem moralem tendentes summum omnis scientiae fastigium in cognitione carnali positum esse arbitrabantur, ac sub *illuminatione* nil aliud, quam coitum et promiscuam libidinem intelligebant, qua initiati pro *illuminatis* ac baptizatis habebantur. 92)

Haec interpretatio nequissima, qua Ophiani antiquam doctrinam Phaosophiae seu disciplinae orientalis foedabant, certe non pro vera et genuina, sed pro haeresi aliqua purioris doctrinae consideranda est. Haec disciplina antiquissima hunc in modum a Graecis Syrisque Semibarbaris et Semichristianis inquinata, ac lue foedissimae sensualitatis commaculata in Oriente, vera sua patria, ab omnibus his nequitiis defaecata, non obstante religionis islamiticae intrusione florere perrexit ac etiam hodie in doctrina mystica τῶν *Sofi* viget. Etiamsi eandem, ut pantheismum omni numero absolutum, nullo modo defendere liceat, quam maxime tamen puritas ejusdem luminosa a turpibus Ophianorum commentis abhorret, quorum tenebrosa orgia noctu celebrata revera, ut jam Tertullianus dixit, tenebrarum et ignis dignissima erant et quorum *epiphania* ac *photagogia*, nihil aliud, quam voluptatis effusio, qua divinam illam luminis humectationem (*Sophiae* de qua jam supra juxta patres locuti sumus) attingere credebant.

Postquam ostendimus, Ophianos (et sectatores eorundem fratres militiae templi) in orgiis suis mysteria antiquissima imitatos, et omnem eorum philosophiam naturalem ac supernaturalem ex aliquibus philosophorum antiquissimorum Graecorum rudibus commentis conflatam fuisse, nunc transacta eorundem *cosmogonia*, et *aeonologia* moralem aut potius immoralem eorundem doctrinae partem investigandi locus est. Ex licentia effraena, qua omni voluptati indulgebant certe eosdem *Epicuri de grege porcos* fuisse, pronuntiare fas est, cujus dogmata physica ut conflagrationem universi ab Heraclito desumtam et apophthegma morale ὡς ἥδεται suum in sensum trahebant. Ceterum defendendae doctrinae arcanae et παιδεραστιας inter eos vulgatae varia veterum dogmata ac commenta praetendisse videntur. Duae prae-

cipue, quas in defensionem turpitudinum suarum detorquebant, sententiae, socratica *nosce te ipsum*, 93) et prior illa epicurea *respice Deum*, erant. Illam, cum sub cognitione nullam aliam quam carnalem intelligerent, in stuprum, hanc sic interpretabantur, ut se ipsos hac humectatione seminis luminis ipsos Deos fieri docerent. Quid *Plotinus* Gnosticis semper hoc: *respice Deum*, in ore gerentibus, objecerit, jam supra vidimus. Hic addemus et Templarios, sicut Gnosticos se ipsos pro Diis habuisse, cujus rei nullum luculentius testimonium afferre possemus, quam locum ex Titurel, ubi perfectus Templarius ipse *Deus*, nimirum *Tempelgott*, nuncupatur; 94) restat ut et aliam eorundem dicti Delphici ampliationem aut potius subversionem commentemur. Aureae hujus sententiae: *nosce te ipsum* loco panurgicam: *nosce omnes, te autem nemo*, substituebant 95) Huic principio vere Macchiavellico omnis eorundem politica innitebatur; quam adhuc praecepto illo evangelico: *estote prudentes sicut serpentes* adjuvare conabantur. Prudentiae nequissimae sub caritatis nomine et licentiam adjungebant ita, ut *omnia assequi et omnia licere*, sibi qua summum sapientiae scopum proposuisse viderentur. Hic autem doctrinae moralis seu potius immoralis Gnostico-Ophianae finis revera idem est, quem in ultimo Assassinorum seu Ismaelitarum doctrinae gradu veris epoptis his propositum fuisse verbis videmus: *nil credendum, ac omnia licere.* Qualia in flagitia egregius hic doctrinae Gnostico-Ophianae finis sectatores suos praecipites agere, effusisque omnibus libidinibus cum infami grege mancipiorum contaminatorum commiscere debeat, satis patet. Nihil certe aut magni aut boni ab asseclis hujus doctrinae unquam exspectandum fuisset, nisi homines altiori politico ingenio praediti, eadem doctrina ambitioni suae subjecta, qua instrumento ad assequendum summum ambitionis finem usi fuissent. Tales jam a natura pro *Magistris* destinati vere summum laborum suorum scopum, non in satietate voluptatum, sed altius in exercendo imperio quaerebant; denique hanc doctrinam sectabantur, quia omni libidini iniquo indulgens promptiores ad omnia facinora consociatos reddebat.

Totius Orientis Occidentisque historia autem duo nobis solummodo, sed haec praegrandia suppeditat hujus veritatis exempla in ordine Assassinorum ac Templariorum, quorum uterque doctrina arcana munitus eodem fere modo imperio mundi potiundo inhiabat. In hoc solummodo diversi, quod Assassini et pugione qua sicarii in inimicos late grassabantur, Templarii autem solummodo gladio contra hostes utebantur. Ceterum uterque ordo amictu albo et insignibus

rubris (*crux* apud Templarios, *cingulum* apud Assassinos) distinctus 96) plurimis institutionibus miro modo congruebat, praecipue in hac quod religionem revelatam (quam doctrina arcana penitus subrueret) palam quam severissime exercerent, et quam acerrime defenderent, donec aptam occasionem nacti, tempus advenisse existimarent, ubi *Gnosis* throno insidens, *leone* mactato, ac *dracone* seu mundo calcato, omni spirituali ac temporali potestate potiretur. Templarii igitur politicas tantum *fortitudinis* ac *prudentiae* virtutes existimantes et *caritatis* i. e. παιδεραστίας vinculo juncti 97) cuncta alia flocci pendebant. Illas tantum virtutes esse censentes, quae viam regni aperirent, ac tuerentur, quorum symbola *gladius* ac *canis*, ubique in sepulcris eorundem exstant; secreta autem *Metis* i. e. Sophiae gnosticae symbola *serpens* ac T in adytis solummodo conspiciebantur, si palam exposita, aut notis quibusdam hieroglyphicis oculis profanorum subripiebantur, aut ita adhibebantur ut profani illud merum architectonicum ornamentum crederent; sic in ecclesia *Berchtolsdorfensi* in Chori dextra parte, et in ecclesia Templariorum *Acci Catena* in Sicilia ubi T pavimento saepius insculptum est.

Hanc *Metis* i. e. *prudentiae* (σοφία) et *caritatis* (παιδεραστίας) ideam tam in anaglyphis et idolis quam in picturis et numis (ut mox videbimus) vario modo symbolice exprimebant, mox idolum masculofoemineum, mox *Caput* solummodo baphometicum, mox *Sphingem* serpentiformem, mox aliud turpiter in piscem desinens monstrum figurantes.

Ubicunque tales figuras in aedificiis medii aevi deprehenderis, architectos illorum in illius temporis doctrinam gnosticam initiatos fuisse pro certo habeas, et in omnibus ecclesiis a Templariis olim possessis talia symbola (nisi edax aevum illa jam consumserit) invenies. Ubique igitur *draco infantem absorbens* ut in crateris anaglypho (tab. II. fig. 4) in anaglyphis ecclesiae Schoengraberiensis (tab. III. fig. 2.) et in ecclesia S. Aegidii (tab. IV. fig. 20), aut *draco* cum equite conflictans, *leo* ab homine frenatus calcatus et mactatus (tab. II. fig. 3) aut ipse caput baphometicum contrectans et insultans, (tab. IV. fig. 18) serpentes ab homine in manibus gestati, ut in ecclesia Pictaviensi (tab. IV. fig. 15) conspiciuntur, haec symbola gnosticam Architectorum doctrinam indicare scito. Haec Architectonicis antiquissimis et Templariis doctrina communis gnostica, lapsu temporis obliterata, post abolitum Templariorum ordinem, in adytis solummodo aliquarum σταυρων Architectonicorum Scoticorum conservata fuisse videtur.

V. De numis ac tesseris Templariorum.

Hic novam aliquam omnibusque numismaticis hucusque incognitam scenam aperientes, centuriam numorum aere excudi (vide tab. V.) curavimus; ex quibus octoginta duo anecdoti, reliqui duodeviceni cogniti quidem, sed non intellecti erant, omnes fere bracteati argentei, ac paucissimi solidi, qui ut bracteati non pro moneta, sed ad recognoscendos invicem fratres pro tesseris servisse videntur.

Jam supra memoravimus in ruinis castelli Templariorum prope vicum *Neunkirchen* in districtu Cellejensi in *Styria*, item in macerie aedificii Templariorem apud ecclesiam *Waltersdorfensem* in *Austria*, et in *Hungaria* e ruinis monasterii cujusdam, quod traditio ordini *Rubrorum fratrum* attribuit, numos bracteatos ejusdem omnino generis effossos fuisse, ex quibus ad minuendam farraginem typi, praecipuos solummodo, qui diversas figuras repraesentant, hic aeri incisos videns.

I. Numi bracteati argentei ex collectione Gadolliana.

Primi triginta sex etiam, ut complurimi alii, in castello *Rabensperg* inventi a Decano loci in usum supellectilis symposiacae conflati fuissent, nisi eos vir praeclarus, illustris eques Gadolla, communi omnium sub illo decano monumentorum Templariorum ruinae exemisset; cum enim picturas, turris capitularis, cujus duodecim sellae lapideae muro infixae cum decima tertia praeceptoris seu magistri, decanus omnes dealbasset, locumque conventus in cellam lactariam convertisset, ex numisque inventis statim cultros aut furcas conflasset, quam bona scientiae fortuna, praefatus eques, vir omni genere studiorum philosophicorum ornatissimus suorumque cimeliorum communicantissimus, huic stragi supervenit ac ex clade illa numismatica quinquaginta numos bracteatos servavit, omnes incognitos, omnes figuris hucusque inexplicabilibus, sed ex praedictis facile illustrandis distinctos, omnes denique templarios, nota eorundem symbola praeseferentes; ex his quatuordecim usu aut antiquitate ita detritos, ut figurae eorundem aut dubiae aut penitus inextricabiles sint; at reliquos triginta sex optime conservatos hic in tribus primis seriebus tabulae nostrae (vide tab. V.) oculis fidelibus subjicimus.

Prima series numos continet, qui *draconibus* varii generis, *aquila* (aut ut paulo inferius demonstrabimus, potius *phoenice*) *cruce* et *gladio*, pervulgatis illis Templariorum insignibus et symbolis insigniti sunt.

Ex his sex priores draconibus signati sunt, quorum aliqui avis, alii canis, alii cati caput habent, ideoque illos non pro

draconis inimico, qui Ophitis praeses mundi erat, ac a Templario (sub specie Sancti Georgii) oppugnabatur, sed potius pro dracone amico aut *serpente* (lare familiari Ophianorum) habendos esse, censuerim, cum et in sigillis Gnosticorum *Abraxis* dictis, serpens modo capite leonino, modo canino figuratus sit. (V. tab. IV. fig. 1. 2. 3. 4.) 98)

Numi tres sequentes tres aquilas (aut forsan phoenices) repraesentant, qui arcui (probabiliter iridem repraesentanti) insident, qualis in compluribus ex Seelaendero notis numis bracteatis aquila arcui insidens cernitur. Complura de hac ave, sive aquila sive phoenix sit, in alio sequentium numorum bracteatorum, ubi *volo Eoi* (ich fliege ins Morgenroth) adscriptum est, disseremus. 99)

Duo ultimi hujus seriei nummi crucem pro effigie gerunt, sed in singulis aliis attributis distinctam. Gladium vides in *decimo* nummo inter duo draconum capita erectum; in *undecimo* crucem ex capite exsurgentem ac in *duodecimo* intra binas *M* literas positam. Quoad primum, jam nobis notum est, Ophianos et Templarios sub cruce *lignum vitae* aut characterem illum baphometicum intellexisse, qui in sensu gnoseos *draconem* id est praesidem hujus mundi conculcare debebat. Crux qua signum vitae in numo *undecimo* ex capite canino exsurgens ad notam *canis* paedilectionem alludit. Denique crux inter binas *M* literas posita duplicem initialem *Metis* litteram indicat.

Series secunda duodecim numos continet, omnes calicibus insignes, sex primi (13, 14, 15, 16, 17, 18,) simplices sunt calices, sine operculo, *decimus nonus* a duobus erectis serpentibus custoditur, quales eosdem in vasis mysticis dionysiacis quam frequentissime exsculptos vides. Tales etiam visuntur in vasis, vulgo etruscis dictis, quae verosimillime in ceremoniis illis mysticis nil aliud quam *κτεῖδας* repraesentabant ac initiatos in sepulchrum concomitabantur. *Vigesimus et vigesimus primus*, quorum prior ansis instructus est, detecti conspiciuntur ita, ut inter operculum et ipsum craterem spatium intercedat, binaeque litterae R et L legantur. Hi sunt itaque crateres illi mystici, quorum tres, sculpturis exornati, a nobis jam superius explicati, et qui ibi, ut hic in typo numi operculis tecti sunt. Hi sunt iidem calices, qui liliis, crucibus et figura eadem pentagoni pythagoraei, quod in operculo crateris nostri (vide tabula II. fig. 5.) occurrit distincti in sepulcris melitensibus equitum exercitus sancti Ludovici ab expeditione cruciata reducis videntur, et quos hic juxta notitiam ab illustrisissimo ac reverendissimo episcopo Seelandiae doctissimo Doctore Müntero nobis communicatam oculis exhibemus. 100)

Quid istae litterae R. L. significent, examinare ac de sensu illarum abscondito conjecturam facere hic non absurdum erit. Nos eas nihil aliud, quam partes celeberrimae illius vocis *Gral* esse existimamus, quod nostris jam supra de identitate *Grali* ac *crateris templici* prolatis argumentis optime concinit. In basi Baphometis bicipitis vasi ibidem insculpti G. adscriptum est, cujus sensus per adjectam vocem arabicam ﺟﻨﻮ id es *Gnosis* non ambiguus remanet. Hoc G. initiali jam ut noto praesupposito, hic tertia solummodo vocis *Graal* littera nimirum *A* deficit, quae per inversam calicis figuram cum linea transversali exprimitur, ita ut per has duas litteras conspicuas R. L. vocem Gral intelligi deberi nullum fere nobis dubium supersit. Eodem modo etiam in idolo Baphometis (vide tabula I. fig. 11.) vocis Metis solummodo duas litteras M E. expressas et reliquas duas per asteriscos indicatas videmus, ita, ut tota vox per lectorem initiatum facile integranda profanos fugerit, quod ad tegendum mysterium iniquitatis omnino necessarium erat.

Quum dicta per speciem monumentorum oculis subjectorum facile comprobentur, nunc verum vocis mysticae *Gral* sensum eruere tentemus; Si *G*, crateri oppositum. (V. tab. II. fig. 9.) *Gnosin* indicat, supponere licet, etiam tres reliquas litteras initiales solummodo vocum quarundam mysticarum esse, quae invicem compositae hanc vocem *Gral*, ut tesseram confessionis gnosticae exhibeant. Nullo modo de significatione trium reliquarum aliquid certi statuentes, cum tot vanae earundem interpretationes hucusque in lucem editae sint, nos aliquas probabiliores hic suggeremus, quae mystico doctrinae gnosticae sensui melius consentiant. Sic G. R. A. L. significare poterat: *Gnosis Regit Animas Liberas;* aut *Gnosis Regina Artium Liberalium* aut *Gnosis Retribuit Animi Laborem* aut denique, quod forsan vero simillimum et doctrinae gnosticae maxime consentaneum: *Gnosis Reducit Animam Lapsam* aut *Redintegrat Animum Labentem.* Haec si omnia a scopo aberrant, tamen vocem *Gral* simile aliquid significasse pro certo habendum esse censemus. (101)

Tres ultimi (22. 23. 24.) hujus seriei numi, ternos exhibent calices, quibus in duobus tria lilia, in ultimo tria capita interposita sunt. Lilii quidem significationem propriam apud gnosticos et templarios fuisse, nullibi invenimus, sed lilium ubique in monumentis et sculpturis Templariis praecipue in extremitate sceptrorum occurrit, ac ideo forsan nullam aliam, quam sceptri seu dominationis significationem habet. 102)

Sic sceptrum liligerum in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae et in numis bracteatis Templariorum sequentibus frequentissimum vides; idem et in sepulchris jam citatis melitensibus conspicitur; ergo qualemcunque sensum innuerit, certe symbolum aliquod templicum fuisse liquet. Capita tria tribus liliis interposita conferenda sunt cum tribus illis capitibus gnosticis in arbore suspensis, quae in Abraxa (tab. IV. fig. 5.) effigiata habes et quae in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae Jaldabaoth fuscina ex amphora quadam extrahit. Per haec optime ad capita duodecim numorum sequentis seriei transimus.

Duo primi tertiae seriei (25 26) cum cratere caput conjunctum habent, quod certe nullum aliud est quam Baphometis, quod et in omnibus sequentibus figuratum videmus, in plerisque tetrum et terribile, ut revera illi Templarii *Raoul* de *Gysi* depositioni congruat, qui illud in septem capitulis terribilem daemonisque similem viderat. 103) Nummus 27 et 28^{mus} ejusdem typi litteras F R exhibet, quas loco calicis ut nomen ejus (Graal) positas esse credimus, cum F non *F*, sed ut Digamma, id est duplex G, considerari possit. In 29 et 30mo numo *Mete* formam sphingis praesefert, quae non solummodo depositioni illi 104) quae hoc idolum quatuor pedes habuisse dicit, imprimis consonat, sed etiam tralatam Metis significationem indicat, quod nempe eandem mox *Sophiam* seu *sapientiam* mox *Meten* seu *prudentiam* in hoc idolo sibi figuraverint. Nihil mirum hoc idolum seu caput tot variis modis figuratum fuisse, quum quot capita initiatorum, tot etiam diversae de figura Baphometis sententiae fuisse videantur.

Nummus 31^{mus} non minus terribilem Baphometis figuram exhibet, quae hic brachia extendens, quem complectatur quaerere videtur. 105) Numus 32^{mus} si alibi inventus fuisset, imaginem scurrae exhibere credi posset, sed unacum his tesseris bracteatis, quae omnes templicae sunt, repertus, certe nihil aliud repraesentat, quam caput Baphometicum *cucullo* suo obvolutum, aut si mavis, unum Templariorum, qui illud amotis *capuciis* adorabant. 106) In numo *trigesimo tertio* cuculli loco caput corona et quidem tiara persica insigni tegitur, et in sequenti *trigesimo quarto* haec corona in formam coronae Imperatoris Romani efficta est; litterae F et R adscriptae hoc caput ejusdem generis cum superius viso Baphometis esse demonstrant, cui in locum calicis littera initialis nominis ejudem G. apposita est. In nummo *trigesimo quinto* capiti Metis stella adjuncta est, quae et in idolis et in crateribus ubique cum ea conjuncta videtur. Caput stellae inscriptum est, quod accuratissime stellae aeneae (V. tab. II. fig. 16) respondet.

2. *Ex numophylacio Moczyano.*

Communicavit nobiscum vir hungarus praestantissimus signis numisque colligendis inprimis intentus, *Papae* ab officio epistolarum expediundarum constitutus, Alexius Moczsy, complures numos bracteatos et solidos, ex quibus viginti quatuor tantummodo ob similitudinem figurarum cum jam descriptis et ob locum ubi inventi fuere (in ruinis nimirum monasterii *Vörös Barátok* seu rubrorum fratrum) hic eligendos et recensendos censuimus, quos in serie quarta et quinta a Nro. 37 usque ad 58 aeri incisos habes.

Solidos et bracteatos facile distingues, cum primi ab utraque parte, secundi ab una solummodo figurati sint. Vides ibidem sub Nro. 37 solidum, in cujus una parte busto aut monumento alicui (hic non satis conspicuo quale sit sed inferius melius elucidando) littera *G.* inscripta est, initialis nimirum *Gnoseos*; in aversa parte animal draconem repraesentare videtur, quod homo aut bestia quaepiam cucullo induta aspicit. Cum cucullum hunc jam in Sphingibus Nro. 29, et 30 deprehenderis, cucullum semper monachum significare asserere non licet nisi iis, qui monachos et bestias, ut auctor Monachologiae pro synonymis habent.

Numus solidus 38^m^ in facie turrim templi inter duo lilia erectam, et ex aversa parte *Digamma* seu dupplex G. coronae inscriptum exhibet. In numo 39^m^ ex una parte caput baphometicum, ex alia iterum illud monumentum sepulcrale aut bustum conspiciendum, quod jam in Nro. 37 videndum erat, et quod saepius adhuc occurret. In sequentibus octo bracteatis capita baphometica, (Nro. 41, 42) draconem (40, 46) stellam et lunam (41, 43) aquilas (40, 44) monstrum illud (45) quod jam ad Nrum. 31 memoravimus et quod hic clavam in manibus gerere videtur, Templarium armatum (47) et draconem seu leonem, qui ensem tenet (48) conspicis.

Nummus solidus 49^m^ cum 37^m^ et 38^m^ quibus sup positus est, illud *G* commune habet; quinquagesimus cum 45^m^ et 31^m^ conferendus. Certe figura haec nec *rex* (ob alas) nec *angelus* (ob clavam serpentiformem et coronam) dici potest, ideoque pro monstro aliquo hucusque non explicato, nimirum pro *Baphometo* habendus est. Quid animalia ex aversa parte hujus numi et in sequentibus compluribus expressa significent, dicere non obvium est, cum ultra *dracones leones* et *aquilas* (in commentis gnosticis explicatas) de cervis, pantheris et monocerote hic figuratis ex eodem fonte nihil nobis liqueat.

In Nro. 51mo, et 52do calix a bestiis his portatur; hunc calicem pro scuto armorum interpretari illis solummodo Numismaticis fas est qui et cucullum Sphingis pro monacho interpretantur. In aversa numi 52^{di} parte tertia vice illud cenotaphium occurrit quod jam sub Nro. 37 et 39no conspeximus. Numus 53^{tio} canem cum epigrapha *TOTAE* et ex aversa parte sex lilia in eundem modum composita exhibet qualiter sex serpentes in Abraxis (V. apud Macarium) contorti conspiciuntur. Num. 56to, et 57mo caput coronam turritam gerit quadem Mete (V. tab. II. fig. 1. et 5.) sceptrum liligereum in una et crux in altera manu satis ordinem Templariorum per crucem dominantem denotant.

3. *Numi in ruinis monasterii Templariorum Waltersdorfensis inventi.*

Ex dimidia Centuria numorum bracteatorum ibidem inventorum, quos Magnificus Comes Ferdinandus a Colloredo nobiscum liberalissime communicavit, sex solummodo hic aeri incidi curavimus cum reliqui plerique aut obliterati aut iidem cum iis sint, qui in ruinis Castelli Templariorum in Styria et monasterii in Ungaria inventi sunt; per quam concordantiam mirum in modum interpretatio nostra confirmatur. Hi sex numi quam maxime notabiles notas templariorum prae se ferunt. Praeter caput baphometicum cucullo vestitum Nro 59, vides ibidem *Meten* Ophiticam (Nro. 62) cum corona turrita et duos angues tenentem, ut figura illa in anaglyphis ecclesiae Pictaviensis et ut complura idola in cimeliis Caes. Regiis et Collectionis Schoenfeldianae. Duo hi serpentes (in Nro. 63.) calicem comitantur, et in Nro. 64 calici serpens impendet; littera *B* Baphometum loquitur, et aliam notam hieroglyphicam ↕ nil aliud quam ⊤ illud mysticum characterem nimirum Baphometis significare verisimile est.

Nomen ipsius Metis, cujus caput variis jam in figuris expressum vidimus, etiam in numo trigesimo sexto occurrit ubi H et T a latere, superius autem (e regione lilii inferius M inversum videtur, ita ut bis repetita Litera H, MHTH legendum sit. Idem nomen, quod in hoc unico horum argenteorum bracteatorum occurrit, jam saepius inferius videre licebet.

4. *Ex nummophylacio Bretfeldiano.*

In nummis Nro. 65, 66 in parte una duas claves transverse positas vides, quae M et T efficiunt, duo H per barbam clavium figurata

sunt, ita ut nomen MHTH prodeat, clavis haec eo aptius pro signo graphico adhibita est, cum character baphometicus phalli etiam *clavis gnoseos* vocatus sit. In nummo 67mo una solummodo clavis in forma crucis ansatae duas litteras T et H figurat, ita ut hic duo ultimae litterae vocis *Mete* legendae ut in idolo (tab. I. fig. 11) reliquae duae autem subintelligendae sint.

In nummo 68mo *Mete* latinis litteris in notam contracta est, 107) ita ut tertia linea litterae *M* simul litteram E (bis legendam) crux autem litteram T efficiat. Eodem modo etiam character nummi 74^mi^ explicandus est, ubi *Mete* legitur, si numum non rectum sed horizontalem e parte qua hic cum effigie coronae conjunctus est, adspicias; M. nimirum totam numi latitudinem occupat ac duae ejusdem lineae extremae simul in *E* figuratae sunt. Eodem etiam modo numum 75to explicandum esse corona trigemina baphometica indicat, huic ac praecedenti communis. Numus 72do typum ex utraque parte aequalem praesefert, crucem nempe et circulos, quibus B i. e. littera initalis Baphometis, inscripta est. Characteres numorum 70 et 71 pro certo explicare non ausim. Hoc C. A, cum cruce conjunctum nil aliud quam prima syllaba vocis *Caritas* esse videtur, quam in inscriptione Templaria jam cum Mete conjunctam vidimus. Numus 73^tio^ arma Templariorum, 75to et 76to secreta eorundem symbola serpentem nimirum et canem ex aversa crucis parte praeseferunt. 108)

4. *Ex numophylacio Gotvicensi.*

In celeberrimo conventu Gotvicensi, cujus antiquissima in republica litteraria fama per doctrinam hodiernorum conventualium et praecipue Abbatis doctissimi quondam Hermenevtices professoris, Rev^mi^ Arrigler et Camerarii Friderici ut arbor novovigore crescit, thesaurus numorum bracteatorum adservatur, qualis in Europa aut unus aut nullus secundus existit. Plerique numorum a Seeländero publicati, ab eodem Abbati ejus temporis venditi, hic originales conspiciuntur, ex quo amplissimo thesauro sex sequentes ab Reverend^mo^ Abbate nobis liberalissime communicatos ac singulares eorundem hieroglyphicas inscriptiones publici juris facimus, eosque, ut praefatos, tesseras templico-gnosticas fuisse ostendemus. En tibi in numis 77, 78 et 79 illud monumentum seu bustum quod jam sub Nro. 37, 39, 52, conspeximus et cui hic palmae efflorescunt. Uni horum duorum monumentorum crux, alteri duplex Gamma inscriptum est. Arborem e tumulo, qui *Gnosis* epigraphe insignitus est non aliam quam arborem vitae aut scientiae esse nil dubitandum est, sed de tumulo

ipso nil certi adfirmare audemus, eundem tamen cum busto esse censemus, in quo apud Architectonicos *Hieram* magister occisus sepultus fuit, et cui ramus palmae effloruit, qui posterioribus temporibus in ramum *Acaciae* mutatus fuit. Hos et similes numos si pro tesseris *Templariorum* adseverare non possimus, certo certius tamen *architectonici*, ac in fine finali ejusdem doctrinae *gnosticae* symbola sunt. De ultimo eique similibus ut nullum tibi dubium supersit, confer numos 77. et 79. cum sigillo gnostico (tab. IV. fig. 6) ex Macario desumto ubi ex busto aut trunco humano talis arbor efflorescit.

Sequens (numero 80[um]) templi aedificium exhibet, cujus ichnographiam in numo templico apud Faure S. Vincenes videre licet. Vides ibi sub titulo: *jettons trouvés sous les Fondemens d'une maison de Templiers près d'Anquignan* duos numos in quorum uno ichnographia aedificii cum quatuor turribus conspicitur, quod verosimiliter aedificum illud templicum juxta exemplar aedis templicae hierosolymitanae constructum repraesentabat. In numero 80mo totum hoc templum hierosolymitanum habes cum quatuor turribus erectis. Inscriptio optime conservata litteras sequentes continet, quae si a sinistra legantur nullum omnino sensum praebent. A†SSS SIMOONIVQ. 109) Sed a dextra sinistrorsum legendo et a prima nota distinctionis inter duo S posita incipiendo litterae hoc in ordine sequuntur. SSTAQVINOOMIS; certe et hoc nullum sensum praeberet nisi mysterium in littera M oblique posita et ideo pro Σ seu S graeco legenda jam revelatum esset ex inscriptionibus gnosticis Abraxarum ubi vox *Chnusis* pro *Chnumis* aut *Chnuwis* legenda gnosim hieroglyphice indicat, His cognitis sensus textus hujus inscriptionis facile revelatur nimirum S. STA i. e. Sacrosancta QVINOOΣIS seu *Quinoosis* i. e. *Gnosis*, cujus nomen ἀπόῤῥητον hoc modo oculis profanorum ereptum initiatis solummodo intelligibile erat.

Nummus 81[mus] aquilam seu forsan phoenicem repraesentat, cui claris litteris VOLO EOI i. e. *volo versus auroram* adscripta est, sed epigraphe in peripheria legenda vere aenigmatica sequentes litteras continet a sinistra dextrorsum legendas: ROH, dein OP et H per notam contractas et iterum clare VIO. Littera, quae sequitur, N cubantis Z figuram habet, et hoc ipso pro alia (hic pro A legenda est, reliquae obviam NBVIQAI quod invicem transposito B et V sic legendum esse censemus: *Roh Ophyio Anubiquai* (que) *Roh* vox arabica seu hebraica *spiritum* significat, qui Gnosticis idem ac sophia erat et etiam per columbam repraesentabatur, ita ut haec avis quam

modo aquilam aut phoenicem esse diximus, forsan columbam figuret. Spiritum sequitur nomen genii serpentini *Ophiui*, seu *Ophionei*, qui toties in inscriptionibus sigillorum gnosticorum Abraxae dictorum occurrit. Forsan hic cum *Roh* conjunctum hoc nomen pro *spiritu serpentino* intelligendum est. Cum serpente plerumque in sculpturis gnosticis ac templicis canem conjunctum vidimus, ita ut frequentissime serpens cum capite canino figuretur. Ideo et hic *Ophiuio* i. e. serpentis genio nomen *Anubis* seu genii canini conjunctum est, quod et Abraxis persaepe inscriptum est. Hos duos Gnosticorum ac Templariorum lares familiares in numo bracteato templario nominatos esse nihil mirum, sed longe potius miranda est sequentis nummi 82^ni^ inscriptio, ubi praeter *Meten* (percognitum jam illud Ophianorum numen) et *Isis*, et *Ertha*, duae veterum Aegyptiorum ac Germanorum divinitates occurrunt, post quas litterae quinque transpositae nomen *Grael* pro *Graal* formant, clarissime enim legitur ME͂E. ICID. ERTHV. GLHAR. Quid V inter *Erth* et *Grael* significet, nescio, nisi pro copula germanica *und* positum sit. Ex hac inscriptione patet Templarios symbolis gnosticis et ophiticis et alios antiquarum religionum mythos admiscuisse ac doctrinam impiam pro ratione scientiae suae ac pro libitu suo varie adornasse ac confecisse.

5. *E museo Schoenfeldiano.*

Nummus numero 83^tus^ omnium, quos novimus hujus generis bracteatorum longe notabilissimus est, quia praeter stellam et M (initialem Metis litteram) typo expressam et inferius G (initialem Gnosis litteram) stylo insculptam maximum testimonium est, hos numos pro tesseris inservisse, ita ut hanc Meten compendiosam loco idolorum, quae in cofinis seu coffris suis habebant ubique secum circumferre possent. Numus bracteatus Nro. 84. Metis figuram, quam distinctissimam exhibet in capite coronam trigeminam (ut illa Metis in crateribus nostris) in una manu crucem in altera sceptrum liliferum tenentem, et quam maxime expressis mammis, quae plerumque in similibus numis, (ab aliis aere incisis) neglecti sunt. 110) Ad indicandum cultum in quo hic numus ut symbolum religiosum quoddam habebatur totus numus corona lapidum pratiosissimorum redimitus sub crystallo custoditus, ita ut hostiae in corona radiosa populo monstrandae speciem referat. 111)

6. Numi ex tabulis dissertationis Maderianae desumti.

Opus Maderi non minus quam quadraginta numos bracteatos Templariorum continet, cum expressa Metis figura, quae ubique perdirum ac tetrum caput corona trigemina turrita distinctum, ubique crucem et vexillum vel sceptrum vel ensem vel binas arbores (vitae et scientiae et stellam in manibus fert.) 112)

Nos quatuor solummodo hic, qui singularem quendam baphometicum characterem, aut inscriptionem exhibent aeri incidi curavimus. Ex his numus 85us in manu monstrum animalis cujusdam ex infante et cane compositi et coronati cum inguine erecto tenet, quod certe nullum aliud, quam canis paederastiae hodegetes est, et hic cum infante copulatus est, quem Mete in idolis nostris in brachio tenet. Confer cum hoc numo hujus tabulae numeros 31, 45, 50. Numus 86us Meten repraesentat, duas arbores in manibus tenentem, arborem nimirum vitae et scientiae. Hanc effigiem ut gnosticam jam in antiquo illo ecclesiae Mediolanensis monumento deprehendimus. (Vide tabula III. fig. 4).

Ad omne dubium levandum et hic Metis nomen in margine litteris initialibus M E inscriptum est, ut in idolo nostris (tabula I. fig. 11) tertia littera T et in loco paulisper detrito affuisse videtur. Idem Metis nomen litteris graecis in numo 36us obviam legendum est MHTH ubi M inversum in forma W conspiciendum, H autem bis legendum est. Praecipuam in his inscriptionibus secretis litteram conversam M fuisse, et totam clavem hujus mysterii transpositis aut mutatis litteris constitisse jam in Abraxis aliisque nummis bracteatis vidimus. Per talem inversionem et transpositionem etiam inscriptio nummi 87^{mi} quam Maderus: *Herricus Del Gratia Marchio Orientalis Missniace* legit longe alia prodit. Imprimis enim littera, quam *D* esse credit, *N* est et *M* quod in Abraxis pro *S* legendum etiam hic ut S enuntiandum est, ac ita ex litteris GSOSHN transpositis vox ΓΝΟΣΗΣ pro *γνωσις* legenda est. Denique nummus 88us litteras easdem H et T cum M in medio positas exhibet, quam jam toties in nummis Bretfeldianis offendimus, et quae nullo alio modo quam MHTH, repetita bis H, legenda est.

7. Ex scriptis Seeländeri de medii aevi nummis germanicis.

Seeländerus tot ac Maderus numos bracteatos publicavit, qui omnes tesserae templariae baphometicae sunt, et de quibus omnino quid significent suspicari non poterat. Tales sunt illi viginti quatuor in tabula a pagina 17

publicati, de quibus jam supra sermo fuit, et quos ille omnes nummos Ascano-Brandenburgenses esse dicit, nihil aliud in foemina hac ensifera ac coronata quam advocatum Caesareum videns, quod plane absurdum. Vero similius alii hanc foeminam in aliis nummis, ubi eidem throno serpentino insidet, adstante equite cum ense nudato Abbatissam esse dixerunt, cui patronus conventus sui adesset. Sed inscriptiones omnes in eundem sensum, ac jam explicatae, pergentes fidem faciunt, hos nummos Templariorum esse, *Metemque* seu personatam ordinis templarii sapientiam repraesentare, cui eques cum gladio nudato ut defensor ac custos templi adest. Ex his duodecim maxime notabiles hic aeri incisos perlustrabimus.

Nummus 89us. Crux cum manu benedicente sic figurata, ut manus superiorem partem crucis contegat ac ita solummodo T (lignum vitae et scientiae id est phallus et clavis gnoseos) appareat. Epigraphe clarissime legenda: *Mete es is*, 114) nulla explicatione eget, cum nihil aliud quam characteris baphometici ad oculum demonstrationem contineat. Absurdam Seelaenderi explicationem, qui haec verba ut invocationem Salvatoris interpretatus est, Maderus haud felicius correxit, cum hanc inscriptionem pro *Metensi* legendam esse censuerit.

Eandem *Meten* throno insidentem et ex alia parte duo capita obnupta baphometica cum cruce et manu benedicente in nummo 90mo vides. Nummus 91^mus^. *Metem* cum cruce et sceptro liligero, capite obnupto, exhibet, cui Templarius cum gladio evaginato ad servitium praesto est. Inscriptio a dextra sinistrorsum legenda haec est: CS AQVNOV MIS; hic solummodo primum C post S ponendum, M ut graecum Σ legendum est, quod *Sacra Qunousis* id est *Gnosis* audit. Eadem inscriptio sed jam penitus obliterata in nummo *nonagesimo secundo* legenda est, ubi ex una parte totum templum hierosolymitanum, ex altera parte duae ejusdem turres cum duabus crucibus, manu benedicente ac capite *Metes* conspiciendae sunt.

Eadem inscriptio in nummis sequentibus cum epigrapheOttonis Marchionis ocurrit, quod minime contra nostram interpretationem militat, cum illum solummodo doctrina arcana templica seu gnostica initiatum fuisse ostendat. Sic legitur in nummo 94to RSCSTAQVINOVM (proΣ) IS. id est *Sacro Sancta Quinousis* seu *Gnosis*; idem in nummo 95to S. S. T. (T per crucem praesentatum) AQVENEOM (pro Σ) IC) i. e. *Gnosis*

Nummus 93us eandem ex utraque parte sed paulo variatam inscriptionem praesefert. Ex una parte, ubi episcopus aut templarius

cum lituo inter duas turres, cum manu benedicente et stella visitur, legendum est, a dextra ad sinistram STA (crux litteram T repraesentat) QVINOM (pro Σ) IS idest *Sancta Quinosis* seu *Gnosis*. Ex altera parte eadem vox omissa solummodo syllaba, *Aqui* (quae post crucem legenda est): sancta NOSM (Σ) IS seu *Gnosis*.

In nummo 96to ubi aquila seu Phoenix intra duas turres arcui insidet, eadem inscriptio: RS. STA idest *Sacro Sancta* seu forsan potius *Regina Sanctissima* COVINOM (pro Σ) et IS (contractum in forma Sigmatis lunati) idest *Couinosis* pro Gnosis. In nummo 97mo ejusdem typi ac inscriptionis ac numus 98vo sacra *Qunousis* seu Gnosis. Nummus 98vo easdem figuras exhibet ac praecedens sed inscriptionem toties jam repetitam alio modo defiguratam, nimirum: SSTAQEVNR (quod hic perperam pro E figuratum esse videtur) S (in forma Sigmatis lunati) R (iterum pro E) T (quod omnino superfluum) et S. hoc est: *Sacrosancta Qeuneosis* i. e. iterum *Gnosis*. Sed longe notabilior interioris circuli inscriptio est, a dextra sinistrorsum legenda: ECOL, (in forma Λ graeci) EEL, quod certe nihil aliud, quam celebre illud *Hakolel* seu veritas divina est, cujus denominatio et apud Architectonicos conservata est (vide Pokeach Iwrim pag. 44 et 244). De hac voce hebraica autem hic ingesta eo minus mirandum est, cum, ut ex patribus scimus, Ophiani varias doctrinae suae voces hebraicas intersperserint, et in alio nummo bracteato gnostico jam vocem hebraicam *Roh*, idest spiritus deprehenderimus.

Avis (sive aquila ea sit sive Phoenix sive columba) hunc spiritum repraesentans, in nummo 99no visitur, leonem infra pedes positum, quasi calcans; inscriptio eadem ac praecedentium sed longe magis defigurata: SSAQVEIL (L perperam pro N) EVON (N male figuratum pro Σ) IS i. e. *Sacrosancta Queileuosis* id est iterum Gnosis. Numus 100mo. Templarius inter duas turres constitutus cum inscriptione *Otto*. (Nomen Principis *Templarii* seu *Ophitae*). Hic numus qui bis in Seelandero occurrit, mere Gnosticus est: vides hic templarium inter sceptrum liligerum et frondem, quam *Mete* in aliis numis in manibus tenet, inter duas turres constitutum; zeri et duae cruces truncatae, quae hic a Numismaticis *Otto* leguntur non absurde etiam ut phalli et calices seu κτενὸς symbola, intelligi possent, frequentissime occurrunt; denique et epistola quaedam obsignata adjecta est, per quam secretam eorundum doctrinam ac instituta arcana significari existimamus.

VII. De concordantia accusationum contra Templarios cum doctrina Ophitica eorundem.

E praemissa expositione doctrinae Ophiticae, quam omnia Templariorum monumenta, idola, crateres, aedes, et numi profitentur, culpa eorundem quam maxime patet; et ideo quidcunque in eos per ecclesiam et reges vindicatum fuit, non nisi justum ac aequum apparet. Nunc singulatim omnia, quorum accusabantur, scelera, cum propriis doctrinae suae symbolis impietatisque ac impuritatis documentis congruere ostendemus. Tria, quae illis per articulos accusationis objiciebantur, crimina capitalia *apostasiae, cultus idoli* et *paederastiae*, fundamenta doctrinae Ophiticae sunt, cujus sectatores Templarios fuisse, ex monumentis illorum constat. Articuli inquisitionis a quinto usque ad 14^m^ fratribus militiae templi objiciunt "quod Christum verum Deum „non agnoverint, aut crucifixum, aut certe qua falsum Prophetam pro „sceleribus suis professi sint, quod crucem conspuerint, et conculca„rint, interdum etiam comminxerint et hoc praecipuo die Veneris „sancta." 115)

Omnia haec iis, quae patres de Ophianis referunt penitus consonant. Hos enim non Christianos immo Christi osores fuisse jam Origenes et Epiphanius asserunt, quibus etiam Beausobre, ut jam vidimus, assentit. Quod si doctissimus historiae Ophiticae scriptor Mosheimius aliquas eorundem sectas Christianas fuisse affirmat, fratres militiae templi huic sectae non adnumerandos fuisse ex inscriptionibus idolorum: *si tu es abnegans*, comprobatum est. Quod si in receptione crucem conspuebant aut conculcabant, (ut ex frequentissimis confessionibus elucet) 116) in hoc Ophianorum solummodo ritum impiissimum sequebantur, quibus Deum Christianorum et Judaeorum, quem *maledictum* vocabant, proculcare lex erat. Hoc eosdem praecipue die Veneris sancta perpetrasse eo minus mirum est, cum hoc die in ceremoniis ecclesiasticis solemnis crucis adoratio celebraretur, cui in majorem odii ac contemptus testimonium conspurcationem crucis substituebant, suae inservientes Veneri i. e. *τῇ Achamot*, quam Tertullianus ut Jesum calcantem praedicat. 117)

De cultu idolorum, post exhibita illa, quae in tabulis nostris prima et secunda delineata videntur, et quorum similia tribus ante lustris e domo capituli ecclesiae Templariorum Waltersdorfensis effossa fuere, nullum omnino dubium superesse potest. Omnes etiam de hoc idolo

Baphometi seu *Baphometis*, (cujus nomen *Mete* idolis ipsis, crateribus, aedificiis, et nummis inscriptum deprehendimus) confessiones totidem nostrorum idolorum descriptiones esse videntur, in eo solummodo diversae, quod capitulorum generalium idola praegrandia et ornatissima vel argentea vel deaurata fuerint, haec nostra lapidea et minora inter illa recensenda sint, quae templarii in *coffris* suis habebant. 118) Eodem modo et Theodoretus Marcionitas serpentem aeneum in coffris secum portasse docet 119); idola autem pleraque nostra serpente aut cincta aut eundem manibus gestantia videmus. Cum haec idola quilibet ad libitum suum, ac pro opibus, majora vel minora, magis minusve ornata effingeret, diversa eorundem in accessoriis conformatio inde petenda est, etiamsi omnia in charactere praecipuo masculofoemineo et in attributis serpentis et calicis conveniant.

Huic characteri foemineomasculo congruit varia reorum confessio, quod alii hoc idolum masculum et barbatum, alii foemineum et virginem esse dixerint. 119) Omnia item, quae in articulis inquisitionis ab 47^m^ ad 57^m^ inclusive de idolo Templariorum dicta sunt, optime idolis nostris congruere jam supra pluribus indicavimus. Cum illud ut *Deum*, ut *Salvatorem* venerarentur (Art. 49,50) et Raimundi Rubei confessio (Dupuy 216 et Nicolai II. 86) „*et le superieur baisant celte idole dit Jallah* imprimis consentit. *Jallah* الله i. e. o Deus! etiam hodie communis Dervischoum vox est, quae orgia sua celebrantes Deum invocant. Erat autem τω *Jao* substitutum (quod Dervischi hodie يا pronunciant) quo etiam Horus Gnosticorum in pleromate Sophiae seu *Achamoth* progredienti occurrens inclamavit. 120) Denique et torquem deauratum, quem idola *Baphometi* gerebant in nostris *Metis* idolis passim videre fas est. (Vide tab. I. fig. 1. 6.)

De catena, quam *Mete* in crateribus et manibus tenet, et quae sane non alia est, quam catena Aeonum seu hermetica Gnosticorum, nulla in accusationibus mentio fit, sed eo gravior et obscurior cinguli reprehensio, 121) quod quale fuerit, arguere difficilius esset, nisi idola nostra, praeter zonas et serpentibus cincta videremus. Defensores fratrum militiae templi, qui hoc cingulum nullum aliud, quam plerisque ordinibus commune fuisse asserunt, non perpenderunt, si nullum aliud in usu fuisset, nulli omnino de eodem accusationi locum futurum fuisse. Planissima autem in aecusationum articulis 58, 59. 60 et 61. de cingulo aliquo secreto ac mystico quaestio est, „quo citra camisiam cingebantur, quod die noctuque portabant in veneratione idoli" hoc cingulum per contactum idoli consecrantes illud in

signum foederis inviolabilis et obligationis strictissime iisdem per doctrinam secretam impositae portabant, hoc denique cingulum in iisdem coffris seu cistis adservabatur, ubi idola sua conservabant. 122)

Ex omnibus his verosimillimum nobis est, haec cingula seu chordulas secretas in formam serpentum configuratas fuisse aut symbolice eorundem effigiem expressisse. Maximam huic opinioni fidem facit signum aeneum equitis armati in collectione *Welzliana* asservatum, cujus cingulum reapse serpentiforme est, et quod basi alicui quadrupedi insistit, ut idolum biceps in cimelio Caes. Regio; sic descriptio aliquorum confitentium confirmatur, qui idola quatuor pedes habuisse affirmabant. Thronum denique serpentinum, ubi duo serpentes, recta ex natibus procedere videntur, in stella aenea (Vide tab. II. fig. 16), cui Mete seu ordo templicus sub specie equitis figuratus insidet, videret licet, quae serpentum positio imprimis illis patrum (SS. Irenaei Epiphanii et Theodoreti) locis jam supra citatis congruit, ubi serpens per flexus suos intestinorum contorsiones, ac perinde virtutem absconditam generatricem repraesentare praedicatur.

Praeterea, cum pleraque idolorum explicatorum symbola, in monumentis Templariorum et in accusationis articulis jam deprehenderimus, et serpentem, qui ubique in idolis adest, in cultu secreto ophitico Templariorum non abfuisse praesumendum est. Hic erat ille vafer gnoseos ophiticae et doctrinae Templariorum primipilus, cujus libidinem et nequitiam exaequare studebant. Ut ille caput occultat, corpus relinquens 123) sic et Ophiani et Templarii caput doctrinae suae abscondebant, corpus i. e. coetum fratrum simplicium, aut librum statutorum publicorum, solummodo in propatulo relinquentes. Illius more in terra serpebant toto corpore foedissimis cupiditatibus proluti. (St. Clementis Alexandrini paedagogia lib. I. 39.) Hunc Christo praeferebant (Tertullianus I. 416), hunc pro angelo (nam et Michael et Samael appellabatur) et qua dominatorem mundi adorabant. Φρονιμὸς πανοῦργος, κοσμοκράτωρ, omnia quae Satanae non denegantur attributa, et illi tribuentes diabolicae suae doctrinae auctorem et antistitem habuere. Hic, ut jam vidimus Νοῦς seu filius τῶ Jaldabaoth creatoris mundi erat, qui contra patrem rebellans Evam et Adamum ad veram matris Achamoth i. e. Sophiae seu sapientiae divinae cognitionem perducere conatus est. Hunc ergo orgiis mysticis Templariorum non defuisse eo magis credendum, quum in eleusinis et bacchicis mysteriis, quorum imitationem in ophiticis jam ostendimus, ubique serpens se ostendat,

qui non solum imaginem Dei sub hac specie Proserpinam comprimentis, sed forsan et illum Νους exhibebat, de quo Themistius prodidit, illum ex tenebris prodiisse. Hoc commentum, quod cl: Meiners in sua de mysteriis antiquorum commentatione (vide scripta philosophica Tomus III. 278) interpretari haud audet, optime doctrinam Valentinianorum illustrat, juxta quos ex *Bytho* et *vita* filius Νους processit. Hic tenebrarum et vitae filius per serpentem et serpens per cingulum repraesentabatur. 124)

Per utraque haec symbola *serpentem* nimirum et *cingulum* voluptatem praeposteram et foedus nefarium παιδεραστιας intellectum fuisse, ex supra citatis (ubi de serpente sermo erat), locis liquet, et haec accusationibus confessionibusque multiplicatis de scelere Sodomitico, in receptionibus aut fere patrato, aut per disciplinam secretam universaliter concesso, adstipulantur 125) Etiamsi nos de omnibus, quorum Templarios hic reos facimus, criminibus pro nostro judicio hunc effrenae libidinis abusum inter maxima habeamus flagitia, ab iis tamen, qui rationem eorundem temporum ac castrorum orientalium naturam considerant, certe pro minimis censendus est. Ideo sane eos miramur, qui non obstantibus accusationum articulis, per frequentissimas confessiones confirmatis, fratres militiae templi hoc in puncto, qua insontes defendere conantur, cum tota res amoribus, tunc temporis ac adhuc hodie, in castris orientalibus late grassantibus nil sane absonum habeat, totieque hac de re jam a Gürtlero latae sententiae subscribimus. 126)

Talem amoris masculi societatem jam in graecis illis legionis sacrae thebanae hetaeriis invenimus, quorum institutionem, ut multa alia, ex antiquitate Templarii desumsisse videntur. Imo plura publica ordinis statuta ritusque vulgati hunc secretum societatis mutuo amoris masculo vinculo junctae sensum innuunt. Talia sunt praeceptum, lectum cum fratribus communicandi (vide Moldenhauer pag. 284); institutio mensae ut bini solummodo fratres invicem accumbant (vide Münters Statutenbuch pag. 126), denique sigillum ipsum duorum fratrum unius post tergum alterius, uni equo insidentium, quae omnia junctissimi alicujus foederis binarii ac caritatis copulatae indicia sunt. Quam perperam sigilli effigiem complures ut primae paupertatis symbolum interpretati sint, et primae jam a sancto Bernardo communicatae institutiones testantur, in quibus singulis equitibus non *unus* sed *tres* equi adscribuntur. 127)

Eadem regula in articulo LVI et LXXII^{do} contra sorores oscula-

que foeminarum his invehitur verbis: „Sorores quidem amplius peri-„culosum est coadunare: quia antiquus hostis foemineo consortio „complures expulit a recto tramite paradisi. Itaque, fratres carissimi, „ut integritatis flos inter vos semper appareat, hac consuetudine a „nobis uti non licet." Item. „Periculosum esse credimus omni religioso „vultum mulierum nimis attendere; et ideo nec viduam, nec virginem, „nec matrem, nec sororem, nec amitam, nec ullam aliam foeminam, „aliquis frater osculari praesumat. Fugiat ergo foeminea oscula Christi „militia, per quae solent homines saepe periclitari: ut pura conscien-„tia et secura vita in conspectu Domini perenniter valeat conservari." (V. Münters Statutenbuch pag. 143 et 148) Longissime absit a nobis ut Sanctum Bernardum per haec sua regulae contra foeminas directa statuta marium amori favere valuisse suspicemur, sed nihilominus hoc foeminarum odium in masculorum amorem a Templariis conversum ac interpretatum fuisse ex confessionibus eorundem, quam apertissime liquet; Templarii Ophitarum sectatores fideles, qui purissimos scripturae textus in sensum iniquissimum detorquebant, regulam suam in doctrina secreta ad libitum interpretabantur; nec hic solus articulus est, qui in praeceptis arcanis longe in alium sensum trahebatur; sic verbi gratia articulus quadragesimus octavus, *ut Leo semper feriatur*, a Templariis ut a Gnosticis de Leone qua symbolo τῦ Jaldabaoth imolando intelligebatur. Symbolum secretissimum παιδεραστιας illud cingulum fuisse, de cujus usu nefario accusabantur post haec jam amplius dubitare non licet. Illud juxta confessiones, (vide Moldenhauerum passim) album ac per contactum idoli consecratum erat. Denique et *catum* illum aut *caniem*, qui in capitulis eorundem apparuisse dicitur 128) etiam hujus libidinis nefariae symbolum fuisse vero simillimum est, cum canis qua hodegetes παιδεραστιας ubique in sculpturis gnosticis aedium ac sepulchrorum Templariorum visendus sit.

Sub *cato*, de quo in Templariorum processu mentio fit, *canem* ideo intelligendum esse credimus, quia nullibi catus, sed ubique canis conspicitur. Talem vides in sepulcris Templariorum, talem in anaglyphis ecclesiae Schoengraberianae ubi *canis* a primo Adami lapsu et a prima Templarii infantia usque ad ultimum Gnoseos triumphum (per mactationem Leonis repraesentatum), ubique Gnosticum seu Templarium adjuvat; talem in numo ante equitem Templarium (tab. V. N. 76) talem etiam illum posterioribus equitis armati (vide tabula II. fig. 4.) adhaerentem, et mysterii infamis sodomitici, quasi Daduchum vides. Si quis hoc animal, quod ubique *canis* esse videtur, *catum* potius esse per-

hibeat non pugnabimus, sed sive *canis* sive *catus* is fuerit, illud tantum adnotabimus, utrunque animal apud Orientales in foedissimum libidinum usum adhiberi, ita ut famosus ille *Deliburaderi* libellus sotadicus in capitibus duobus, de voluptate et congressu cum *canibus* ac *catis* percipiendo agat 128). Hujus flagitii ubiqui canem indicem ac hodegetem habemus, sed eo ad comprobandam spurcitiem arcanae hujus doctrinae non indigemus, cum et aliqua monumentorum nostrorum, quae hic ob nefandum flagitium leviter tantum attingere licet, ipsis oculis veritatis testimonium praebeant. Sic, exempli gratia, idolum baphometicum nudum positione ipsa mysterium flagitiosum prodit, genibus flexis, et posterioribus eminentibus in subactorem rejectis et oppositis. (Vide etiam tab. I. fig. 4).

Haec erant igitur famosa illa capitulorum mysteria, in silentio noctis celebrata, et sub specie *baptismatis ignei* figurata, quae revera ut Tertullianus de mysteriis Gnosticorum dicit, ignis ac tenebrarum dignissima erant. Haec praecludebantur a profanis per silentium (in imitationem Pythagoraei silentii institutum), quod initiatis sub dirissimis uramentis imponebatur, et secretum, quo tot horrores duobus fere seculis publicae regum et ecclesiae animadversioni subtrahebantur, ex ipsa natura harum initiationum fortissimis juramentorum vinculis constrictarum quam facillime explicandum est. Ut enim ex iteratis Templariorum confessionibus patet, tales solummodo ritibus his nefandis recipiebantur, quos, ingenii animique fortioris renegationem et cultum idoli minori cum horrore laturos esse censebant. Non enim statim omnes, sed aliqui multos post annos recipiebantur, et si nec tunc ad impietatem maturi, in peragendis, quae ab ipsis sub acie gladii exigebantur, nutabant, et magistri recipientes plerumque, religioso eorundem animo ex necessitate indulgentes, haec omnia vanas tantum formas esse credere sinebant, 129) timidisque, crucem conspuere renitentibus, quocunque voluerint exspuere permittebant. Recepti denique canditati, aut fortes in numerum fortium aggregati omnia, quae sibi revelata erant, impietatis et impuritatis mysteria proprio genio obtegebant, ac profanis subtrahebant, aut si debiliores conceptam de iis opinionem fallere minitarentur, tot tantisque vinculis ordinis, juramentis ac ipso pudore eorum, quae pati coacti fuerant, a revelatione mysterii retinebantur. Sic accidit, ut impia haec doctrina, quae ut verosimillimum est a tempore Gualteri Montisbarensis per clericos templi in equites defluxit, plus seculo et dimidio impunis lateret, et pallio religionis operta per totum ordinem, ac cum eo per totum mundum grassaretur.

Aliquos debiliorum jam longe ante processum institutum confessariis suis mysterium iniquitatis revelasse, et ex ipsis confessionibus constat, et ex bulla illa, triginta annos abolitionem templariorum praecedente, quam in introitu adduximus, suspicari licet. Ecclesia autem tunc maximorum servitiorum, quae ordo religioni contra infideles armis praestiterat, memor, quoad sine majori reipublicae Christianae detrimento licebat, pudenda haec velare, quam revelare malebat, et ut historiae facta loquuntur, nequitiam hujus ordinis per unionem cum equitibus St. Joannis corrigere satagebat. His incassum tentatis et indiciis publicis ad regem Galliae delatis, qui potentiam crescentem ordinis ut regno suo perniciosam jure metuebat, etiam ecclesia, ordinem ab instituto suo, publice praetento, toto coelo deviantem, amplius tutari nec voluit nec potuit, et quod per impietatem et impuritatem in religionem ac mores delictum fuit brachio seculari vindicandum permisit. Natura autem ipsa doctrinae hujus nefandae principalis caussa extitisse videtur, quod Summus Pontifex sententiam condemnationis non de jure sed per viam provisionis apostolicae ferre voluerit, ne scandala illa impietatis ac impuritatis, quae bulla innuit, patefierent. 130)

Haec scandala et ante processum tam dire ac tam alte latuisse, nemo mirabitur, qui naturam sceleris patrati perpenderit, quod a complicibus vaferrimis ut intimum societatis secretum custodiebatur, ab aliis autem vi subactis aut ad silentium coactis, cum animi eorum vel blanditiis permulsi vel minis perculsi fuissent, aut ob pudorem autob metum non prodebatur. Renitentes gladiis evaginatis ad adorationem idoli coacti fuere, imo depositio aliqua habetur de templario occiso, qui crucem abnegare noluisset. 131) Silentium altissimum fratribus per juramentum impositum erat, ita ut nec iis invicem de ritibus receptionis colloqui liceret. Denique ad praepediendam proditionis viam et regula provisum erat, ne fratres militiae templi aliis quam sacerdotibus aut Donatis ordinis, in tribunali sacramentali peccata sua confiterentur. Violationi secreti extra tribunal confessionis carcer ac mors imminebant. 132) Nullus denique fratrum cum alio de nefandis receptionis ritibus cogitata sua communicare audebat. Sic evenit, ut haec tenebrarum mysteria, quae in Oriente adhuc hodie apud *Jezidiras* et forsan etiam apud *Drusos* latent, per centum et octoginta annos impune propagata fuerint. Quod si in libris Drusorum religiosis ac in systemate eorundem spirituali, quod emanationes Aeonum et doctrinam gnosticam redolet, nullum talis spurcitiei vestigium inveniatur, hoc silentio nullo modo innocentia conventiculorum illorum, noctu extinctis

luminibus, et ut rumor est, promiscua libidine celebratorum comprobatur. Eodem modo et publica Templariorum statuta a Cl. Müntero in defensionem eorundem edita existentiam doctrinae secretae non excludunt, imo ex confessionibus fratrum examinatorum existentia doctrinae arcanae ac duplicum ordinis statutorum prodit. Sic testis primus Radulphus de Praillis a praeceptore Gervais de Beauvais de arcana ordinis disciplina ac duplici statutorum libro, uno ostensibili, alio secretissimo, neminique exhibendo edixit; et testis vigesimus primus Garnerus de Veneisi testatur, cum ipse receptionis secretae ritui infami adversatus fuerit, praeceptorem, hunc ritum per statutorum rigorem excusasse. 133) Ea statuta secreta, cum sane compendiosa et in paucissimorum receptorum manibus essent, periclitante ordine, facillime deleta, ad nos non pervenerunt, tenoremque eorundem ex praeceptis egregiis, quae idolis baphometicis ac crateribus inscripta et ecclesiis insculpta sunt nullum alium, quam doctrinam Ophiticam fuisse, conjicere licet.

Maximum hucusque defensorum fratrum militiae templi argumentum in hoc vertebatur, quod nullum horum capitum, de cujus adoratione tam graviter ac frequenter incusabantur, hucusque repertum fuerit; sed hoc post reperta a nobis plusquam viginti talia capita ac idola jam totum labefactatum est. Extant enim haec idola uno vel duobus capitibus praedita, basi solidae aut a quatuor pedibus sustentatae insistentia, in cimeliis et collectionibus designatis; effossa sunt quaedam eorum ex hypogeis ecclesiarum Templariorum, ubi et numi solidi et bracteati inventi sunt, quorum figurae et inscriptiones in hodiernum usque diem obscurae symbolis et inscriptionibus idolorum concinunt; eaedem idolorum inscriptiones et in crateribus, in quibus orgia ophitica exhibentur, 134) insculptae sunt, et horum craterum sculptura cum sculpturis in aedibus Templariorum adhuc conservatis concordat. Hoc cyclo monumentorum argumentorumque, quorum unum alio fulcitur ac opitulatur, secretae doctrinae existentia culpaque fratrum militiae templi extra omne dubium posita est.

In serie argumentorum nostrorum facta historica, etiamsi quam maxime accusationes contra templarios prolatas secundent, penitus negleximus, non quod illa nullius ponderis habenda esse censeamus, sed quia eadem facta ab aliquibus historicis reprehensa, ab aliis excusata, mox criminationi mox apologiae ordinis inservire debuerunt. Sic antiquiores historici *Mathieu de Paris*, *Daniel*, du *Puys*, et *Gürtlerus* ex ipsis historiae factis superbiam impietatem et luxuriam Templariorum criminati sunt, alii ut *Stemler* et *Anton* ex-

germanicis, *Jeune* et *Raynourd* ex gallicis scriptoribus apologeticas ordinis historias aut dissertationes conscripserunt. Ex eruditis Danis *Münter* et *Moldenhauer*, ille statuta publica, [illegible] quae prius latuerant, hic secreta processus testimonia in lucem produxit, ex quo illa sane ordinem (quoad publicum institutum) sub specioso lumine exhibent, haec autem secretae ac detestabilis doctrinae arcana cumulatis factis produnt. Denique *Nicolai* et *Grouvelle* in facta historica processusque testimonia spiritu philosophico et sceptico, qualis historiae impartiales indagatores decet, inquirentes, invalidatis *Antonii ac Münteri*, apologeticis argumentis culpam fratrum militiae templi quoad impietatem gnosticam ac obscoenos amores jam quam maxime probabilem effecerunt. Duodecim his convivis litteratis ad mensam rotundam circa craterem *Graali* 135) disputantibus nos decimus tertius cum acie argumentorum ex signis calicibus et fabricis desumtis accessimus, ita ut non nos locuti simus, sed lapides, aera, aedes, et anaglypha.

Omnia haec monumenta hucusque nullo modo explicata aequalis ac quidem maximi momenti sunt, exceptis fortassis numis, de quorum pluribus non constat, eos revera a Templariis cusos fuisse; sed esto, numi sequestrentur, aliaque rationabilis inscriptionum eorundum lectio proponatur, nihil tamen contra signa et anaglypha craterum ac aedium objici potest, quae re ipsa ophitica et templaria sunt, et ex quibus crimina *apostasiae*, *idolatriae* et *impuritatis* ubique oculos fulgore acherontico praestringunt. Hic denique reticere non possumus judicium nostrum de levissimo illo *Bayli* argumento, quod etiam Raynouardus pro epiphonemate suae templariorum apologiae elegit. *S'ils étoient assez impies, pour reconcer à la religion chretienne, qui étoit celle de leur naissance, comment auroient-ils pu se confier à une idole?*

Ne hic de generalibus ingenii humani contradictionibus loquar, quibus fieri scimus, ut ingenia fortissima anilibus saepe superstitionibus obnoxia Athei simul et Deisidaemones sint, et qui nullum Deum credunt aut adorant, larvas timeant et obsecrent, ut de his taceam, hic solummodo ad diversarum haeresium historiam lectorem remittere sufficiat, in quibus iidem Ophiani aut alii Haeretici, qui Christum Deum inficiabantur matrem *Achamoth* (id est *Meten* Templariorum) pro tali adorabant. In iisdem mentis ac cordis humani adytis inextricabilibus phaenomeni longe altioris explicatio quaerenda est, quod homines doctrinam persaepe, quam secreto respuunt ac aversantur, publice defendant, ac vita sua sanciant, quod ut de militibus ita de

ministris dici potest, et quod prodigium tempore expeditionum Cruciatorum, et in partibus Christianis ac Saracenicis in *Templariis* atque *Assassinis* videre erat; uterque enim ordo (quod absurdissimum videtur) pro doctrina fidei publicae, quam secreto abnegabant, et abjurabant, vitam suam quam strenuissime devovebant.

Quid dein mirandum, horum fortissimorum militum plerosque in carcerem conjectos cum non solum sibi sed etiam ordini exitium impendere viderent, nihil confessos, eandem ac in pugna constantiam ac fortitudinem prae se tulisse? alios autem debiliores, post exhaustam per tormenta patientiam, inter carnificum manus veritatem professos, eandem cum carceri redderentur aut in judicium reducerentur qua falsam revocasse. Mortem toties in acie conspectam non timentes sed sustinendis tormentis impares culpam ereptae confessionis, post iteratam assertionem innocentiae ordinis sanguine suo lavare voluere.

Ita ex allatis culpae Templariorum argumentis luce clarius fit eosdem a Sede Apostolica ac tot tantisque viris principibus in ecclesia ac republica non innocentes sed quam maxime reos accusatos ac damnatos fuisse; ita ut sententia condemnationis justitiae divinae ac humanae, modus autem barbarus executionis tormentorum ac rogi caligini illius aevi tribuendus sit.

Pro conclusione commentationis nostrae criticae hanc de medio aevo, in quo hic ordo floruit, adjiciemus notam, in tenebroso illo aevo quod nuperrime tot tantosque encomiastas nactum est, limites Fanatismi Atheismi superstitionis ac impietatis quam proxime confusos fuisse, reconditam illius temporis sapientiam in effraenata opinionum ac libidinum licentia constitisse, denique hoc aevum, quod scriptor ejusdem panegyricus nocti serenae stellis illustri comparavit, revera nihil aliud, quam atram caliginem fuisse, flagitiorum coruscationibus ignitis ac superstitionum incendiis distinctam. 136)

Notae.

Και ταῦτα μὲν ἐπελθοντα τῇ μνημῃ κατὰ την γραφὴν ἀπώσασθαι και παρελθεῖν ἴσως ἀπανθρωπον ἦν.

Plut. Pericles. 24.

1. Scripta, quibus perlectis sine ira et studio ad subjectum examen accessimus, haec sunt:
   Gürtler (Nicolai) historia templariorum.
   Dupuy histoire de la condamnation de l'ordre des Templiers.
   Histoire de l'abolition de l'ordre de Templiers.
   Antons Versuch einer Geschichte des Tempelherrnordens.
   Anton über die Gebräuche der Tempelherrn. Leipzig 1780.
   Nikolai Versuch über die Beschuldigungen, welche dem Tempelherrnorden gemacht worden und über dessen Geheimnisse nebst einem Anhange über das Entstehen der Freymaurergesellschaft.
   Stemmler Contingent zur Geschichte der Templer und der Aufhebung ihres Ordens.
   Herders Briefe über die Tempelherrn.
   Münters Statutenbuch der Tempelherrn.
   Moldenhauers Prozefs der Tempelherrn.
   Histoire critique apologétique de l'ordre des chevaliers du Temple de Jérusalem dits Templiers par feu le prieur dEtival.
   Memoires historiques des Templiers par G^es. (Grouvelles)
   Memoires sur les Templiers par Raynouard.
   Recherches sur l'ancienne constitution de l'ordre teutonique et sur ses usages comparés avec ceux des Templiers.
2. Si templarii monitis Clementis IV obsequium praestitissent, a Clemente V^to non sublati fuissent. Quam clare et distincte hic secreta illorum vitia innuerit, et sequentia Bullae ejusdem verba demonstrant: „O si velitis perspicacius intueri et considerare consultius, quod si „eadem ecclesia contra praelatos et mundi principes vel ad modicum tempus dextram „vobis protectionis suae subtraxerit, nec adversus praelatorum incursum nec contra „principum impetum, quomodo subsistere subtracta hujusmodi protectione possetis. — „Ne nostra et ipsius ecclesiae patientia, quae multa in vobis per *dissimulationis conniventiam* „*tolerat*, vestris, quod absit, insolentiis provocata illa deducat in discussionis examen, in „quibus cum nullam subsistentiam juris invenerit, *ea nec velit nec valeat amplius cum* „*gravi remorsu conscientiae tolerare.*" *Odalricus Rainaldus ad annum* 1265.
   His verbis tota sedis apostolicae erga potentem hunc ordinem indulgentia explicatur, quem non nisi renuens ac coacta poenae ac indignationi publicae permisit.
3. Vide apud Proclum varia Dei Primigeni αρρητοθηλυ figurati Orphicorum nomina, inter quae Μητις imprimis figurat. Αβρὸς Ἔρως και Μῆτις ἀτάϑαλος και Μητις πρωτος γενετωρ, και Ἔρως τελητερχης, κλεις νυς, Φανης. Ut Metis per ωλα sic aliud nomen Ερικεπαιος Dei Orphici Protogoni per طبي in inscriptionibus idolorum nostrorum exprimitur.
4. Siquidem haereses universae ex Graecorum fabulis placita quaedam collegerunt, ex quibus novam sibi erroris sectam condiderunt, postquam ea deteriorem alium ad sensum transtulissent. Nam et a Poetis, *Metin* (quam *prudentiam* appellare possis) filiam suam absorbens introductus est Jupiter. „Nemo infantem absorbeat, (quemadmodum sanctus Clemens ait), cum Deorum, qui a Graecis coluntur, turpitudinem deridet. Quod enim devo-

rasse *Metin* dicitur, non de infante ullo, sed de proprio semine par est intelligi. *Epiphanii haeresis XXVI.* 16.

Mythus *Metidos*, cum Mytho *Metis* seu Sophiae etiam in hoc congruit, quod primam pater devoraverit, hanc in pleroma iterum absorbuerit, ut turbis obviam iret. Sic Athenagoras in legatione pro Christianis dicit: „Aut quis *Phaneta* draconis vel corpus vel speciem habuisse approbet, aut devoratam a Jove (*Metin*) esse, ut Jupiter „securus tranquillam possideret regnum."

5. Plato in Symposio Paradiso Jovis hortum substituit, Serpentis loco Πενιαν introducit, et primi hominis vice Παρον, quendam *Metidos* filium.

6. *Pollentemque Deum Venerem*, non *Deam*. Signum etiam ejus est Cypri barbatum corpore, sed veste muliebri, cum sceptro ac statura virili et putant eandem marem ac feminam esse. Aristophanes eam Ἀφρόδιτον appellat. Laevinus etiam sic ait: *Venerem igitur almum odorans, sive foemina, sive mas est, ita ut alma noctiluca esse. Macrobii Saturnaliorum Lib. III. cap.* 8.

7. Rorem ex luce redundantem esse Σοφιαν και Προνοιαν και προμηθειαν. *Theodoreti Haeret. fabul. lib. XIII. de Ophianis.*

Idem de *Borborianis Serpentinis* et *Stratioticis*, qui ex Valentini seminibus pullulabant cap. XI. „Aeonem εν πληρωματι ὑπο τριακοντα πεπαυσθαι ὑπο τελειας, peperisse lucem; „ex primo autem angelo productum spiritum sanctum, quem *Sophiam* et *Prunicum* appellant. "Irenaeus etiam de duplici genere Sophiae testimonium reddit: „Virtutem autem, quae superebulliit ex foemina habentem humectationem luminis a patribus decidisse deorsum docent, sua autem voluntate habentem humectationem luminis: quam et Sinistram, et Prunicon et Sophiam, et masculofoeminam vocant. *Irenaeus contra Haereses Lib. I. caput* 30 §. 3.

8. (ad pag. 16. l. 13.) Matrem autem illam *Achamoth* Ogdoadem, servantem videlicet numerum primigenae ac principis illius, quae in Pleromate est, *Ogdoadis*. *Septem* porro hos coelos spirituales esse ajunt. (Ecce tibi explicatam inscriptionum nostrarum ubique redeuntem formulam: *stirps nostra, ego et septem fuere* i. e. Ogdoas completa Gnostica) Hanc autem matrem (Achamoth) et *Ogdoadem* vocant et *Sophiam* et *Terram*, et *Hierusalem* et *Spiritum sanctum* et *Dominum masculiniter. Irenaeus contra haereses. Lib. I. cap.* 5. § 3.

Ea vero quae extra Pleroma dicuntur ab iis sunt talia: *Enthymesin* illius superioris *Sophiae* quam et *Achamoth* vocant separatam. *Iren. contra Haer. L. I. c.* 4

Enthymesin, quae hic ab Irenaeo distinguitur a *Sophia*, Tertullianus cum illa confundit. *Enthymesis* sive jam *Achamoth* (unde nomen quaeritur) prosiluit et ei occurrit ut matri Horos *Jao* clamans. Sotere cum angelis adveniente se revelavit *Achamoth. Tertullianus. XIV.*

Tertullianus qui hic *Enthymesin* cum *Achamoth* confundit hanc a *Sophia*, cum qua Irenaeus illam eandem esse dicit, distinguit: „Inerat autem in *Achamoth* ex substantia *Sophiae* matris peculium quoddam seminis spiritualis sicut et ipse *Achamoth* in filio Demiurgo sequestraverat. *Tertull. XXV.* Interim tenendum *Sophiam* cognominari et *terram* et *Matrem* quasi *matrem terram*, et quod magis rideas *Spiritum sanctum. Tertull. adversus Valent.* 21.

Idem *Achamoth* filium *Sabaoth* calcare dicitur (in cujus cultum Gnostici et templarii crucem calcarunt.)

In summis praesidet tricenarius Pleroma, *Horo* regnante lineam extremam; inferius illam metitur medietatem *Achamoth* filium calcans. *Tertull. XXIII.*

Cum passio et reversio *Sophiae* sive *Achamoth* et primam substantiam materiae suppeditarit, uti ex Irenaeo (Contra haeres. L. I. c. 2. §. 3.) discimus, nomen ejusdem *Achamoth* optime ex syriaco מטר quod Lutum significat (V. Jablonsky Pantheon aegypt. II. p. 84) deducendum est, ex quo et nomen *materiae* (arab. مادة) derivandum

Anglice lutum *Mudd* sonat. Hoc quidem Philologos haud fugit, minus autem lusibus adhuc cognitum est, quod nuper ex Cl. *Meinerti* (der *Fyelgie* Wien und Hamburg 1817.) collectione cantilenarum, in dialecto teutonica adhuc vigentium, adjecto glossario didicimus, in tota hac sub nomine *das Kuhländchen* nota provincia *Mot* lutum significare; inde solutio aenigmatis popularis: *Welches ist die langste Moet am Dorf* (p. 290.) ex lusu verborum *Mot* i. e. lutum et *Moet* i. e. puella. Mirum sane, eandem soni ac sensus relationem etiam inter *Mot* Μωτ et *Mete* ἀδὼ existere; etiamsi germanicum et anglicum *Maid* non proxime ex hac voce sed ex persica ὀδὼ derivandum sit. Verosimile etiam, a *Mete* potius quam ex Graeco germanicum *die trunkene Mette* originem suam trahere.

9. Κράτῆρα μὲν γὰρ πληρώσας τινὸς μετέπεμψε τοὺς κηρυκα καὶ ἐκέλευσεν αὐτῷ κηρύξαι τοις τῶν ἀνθρώπων τάδε. ΒΑΠΤΙΣΟΝ σεαυτὸν ἡ ὑδατίνῃ εἰς τοῦτον τὸν κρατῆρα ἡ πυρίνῃ ὅτι ἀκέλευστος πρὸς τὸν κατασκευάσαντα τὸν κρατῆρα ἡ γνωρίζουσι ὅτι τι γέγονας. Ἐμοὶ πρὸς τὸν Τατ. Ὁ κρατὴρ.

10. Alii autem adducunt ad aquam, et baptizantes ita dicunt: In nomine incogniti Patris omnium etc. Alii autem et hebraica nomina superfantur, ut stupori sint, vel deterreant eos, qui sacrantur, sic: *Basema* etc. *Irenaeus contra haeres. Lib. I. cap.* 21. 3.

Alii ad aquam perductos tingunt hac verborum formula: in nomine ignoti Patris omnium, in Veritate omnium Matris etc. sunt et qui Hebraicas voces proferant, quo majorem initiatis horrorem injiciant, hoc modo. *Basema* etc. *Epiphanius adversus haeres. Lib. I. tomus III.* 20.

11. Baptisma duplex, alterum quidem sensibile, quod per *aquam* fit, quod ignem sensibilem extinguendi vim habet; alterum vero intelligibile per *spiritum*, qui ignis intelligibilis est, remedium eundemque depellendi vim habet; *Theodoti excerpta LXXXI.*

Hoc baptisma illud esse docebant, de quo in Evangelio (Matthaei III. 11. Marci I. Joannis I. 26.) sermo est: alium venturum esse baptizantem in *spiritu* sancto, et *igne*; et hic adnotabimus singularem illum *Sancti Justini* locum ubi de baptismate Jesu loquens et ignem in Jordane accensum commemorat, de quo nulla in Evangeliis mentio: ac tum Jesu ad Jordanem flumen adveniente, ubi Joannes baptizabat, cum Jesus in undam descendisset, et ignis in Jordane accensus est. καὶ τῷ ἀνῆφθη ἐν τῷ Ἰορδάνῃ. *Dialogus cum Tryphone Judaeo pag.* 312.

12. Vocatur vero lavacrum hoc *illuminatio* (φωτισμος,) quod eorum, qui haec discunt, mentes illuminantur: *Apologia St. Justini pag.* 95. Haec illuminatio procedebat ex humectatione luminis *Sophiae* seu *Meti* inhabitanti: virtutem autem, quae superebulliit, ex foemina habentem humectationem luminis, a patribus decidisse deorsum docent, suam autem voluntatem habentem humectationem luminis: quam et *Sinistram*, et *Prunicon*, et *Sophiam*, et masculofoeminam vocant. *Irenaeus contra Haeres. Lib. I. cap.* 30. § 3.

Baptisma hoc etiam, ut ex *Theodoto* (excerpt. LXXXIII.) et ex Origene (contra Celsum) constat *sigillum* vocabatur; (Vide etiam Beausobre II. 37 et 38.) Qui sigillum adhibebat *pater*, cui adhibebatur *filius* dicebatur *unctus unguento albo ex ligno vitae*. Quid sub *unguento albo* intellectum fuerit, facile lector, perspiciet, cum sub *ligno vitae* nihil aliud quam phallum figuratum fuisse inferius videbit.

Cum superiora jam prelo subjecta fuissent, tres mihi Steinbüchelius Custos Caes. R. Cimeliorum ex scriptoribus retentioribus antiquitatis, locos sepperditavit, ubi de *idolis baphometicis* sermo est, quae pro talibus autem haud agnita nunc primum in vera luce comparent. Primum est idolum ejusdem typi ac nostrum quod vides delineatum apud Caylus (Recueil d'antiquités IV. 51.) Hoc a Missionario ex Palaestina allatum fuisse Caylus docet sed quid significaret ingenue se nescire fatetur.

Similia idola conspiciuntur in tomo V^to^ operis d'Hancarvilliani (Antiquités etrusques et romaines) in tabulis 42—26, quorum aliqua, etsiamsi pro Deo *Aeone* haberi possint, tamen *baphometica* esse censemus, ac notamus quod vocabulum ΠΕΜΟ quod quinquagesimo inscriptum est, et a tergo idoli bicipitis nostri (Vide hic pag. 7. l. 16.) ΠΕΜΟ legatur. Omnia illa idola (si vera et non forsan fictitia, impostoris opus sint) certe non

pro idolis obotriticis aut vendicis, sed pro baphometicis habenda sunt. Duo alia cani praefato idolo a *Winkelmanno* memorantur (I. tom. 2. cap. pag. 133.) quorum unum in *Asemanii* possessione aliud in *Collegio* Romano erat, utrumque ut illud apud Caylus et nostrum (tab. I. 2.) inscriptionibus arabicis insignitum. Duo prima apud Drusos inventa fuisse magnam eadem *Templariorum* esse fidem facit, cum de nexu Templariorum cum Assassinis, qui in his terris degebant nil dubitari possit. *V. Geschichte der Assassinen, Cotta.* 1818.

13. Superiora de calicibus scripta fuerant cum in Clarissimorum virorum *Creuzeri* et *Görresii* duas praestantissimas dissertationes *de Cratere mundi* in Dionyso Heidelbergae 1809, *et Anleitung über den Dichtungskreis des heiligen Graals* in editione tu *Lohengrin* (Heidelberg 1813) inciderim, quae miro modo omnibus textus nostri commentationibus consonant, ita ut varias vias ingressi a scopo paullo differamus. Crater quem Creuzerus (p. 226.) *symbolum coeli cuncta complectentis et terras omnia recipientis definit*, proprie (ut phallus ingrediens et infans prodiens in anaglyphis idolorum testatur (V. tab. I. fig. 15. et tab. II. fig. 1.) κτενις, et *Graal* cujus originem *Görresius* in India quaerit proprie Templariorum σταμνας symbolum fuit, ut inferius amplius probabimus.

14. شبن nil aliud quam fulgorem et ipsum solem significat; septemplex linearum poculi divisio ad septem Climata refertur quae sol illuminat. Herculi *scyphum* et *scaphum* attribuise veteres, nemo mirabitur qui scit et *Solem*, qui apud Aegyptios etiam *Hercules* dicebatur navigio impositum vectum fuisse, ac omnia astra in figuris Zodiaci Tentyriaci scaphis vehi. Haec quae inter *scaphum* et *scyphum* intercedit affinitas *litteralis* et *realis* etiam in persicis vocibus فُلک et فَکّک *fulk* i. e. felucca et *felek* i. e. *coelum* intercedit sic فلک فلک feluca coeli i. e. *nova luna* audit, quam *Hafisus* alio nomine *navim* in oceano viridi coeli nominat. دریاي اخضر فلک و کشتي هلال Mare virtde coeli et navis novae lunae. *Specim. post. pers. Revicsky. p.* 91. *Felluca* etiamsi ad nos ex italico sermone transierit, qua vocabulum primitivum persicum ac ideo germanicum a nobis vindicandum est.

15. Ubi de mysterio transsubstantiationis loquitur Justinus Martyr in *Apologia pro Christianis* adjungit: „Haec quidem etiam in mysteriis atque initiis Mithrae fieri docuerunt per imitationem pravi daemones."

16. Videas quae doctissimus Creuzerus in opere suo: *Symbolik und Mythologie der alten Volker p.* 409 — 411 et 446. Tom. III. de hoc duplici *Demiurgi* et animae *Cratere* amplius exposuit. Platonis Demiurgus post condita astra filiis suis (אלהים) eodem modo ac Demiurgus Jaldabaoth Gnosticorum filius suis Archontibus creationem hominis imperat, ea quae formandis astris et animae mundi nondum erant insumpta in *Cratere miscens*: Ταυτ' ειπε και παλιν εκι τον τρεπειν Κρατηρα ενω την τε παντος ψυχην πεφανως εμιγνε τα των πρωτον ετελειτα κατεχειτο μισγων *Platonis Timaeus in edit. Bip. p.* 326. *V. et Tiedemani dialogorum Platonis argumenta. p.* 319. *Item et Plotinus LXI.* 17. Platonis quidem *artifex mens* Δημιουργος γαρ ο Νους τουτον δε φησι την ψυχην ποιειν εν τω ΚΡΑΤΗΡΙ εκεινω, τε δ'αιτιε Να οιτοθ Πατερα και Αγαθον; εκ του Αγαθου Νουν εκ τε Νε ψυχης. Alter et etiam Crater somniorum apud Plutarchum (de sera numinis vindicta) in diversorio animarum constituitur. Hic *Noctis genesis et Lunae* oraculum distinguitur ab alio superiori, *Dici et Solis* oraculo. Hunc duplicem Plutarchi *Lunae et Solis* Craterem in anaglypho crateris maximo per κτενον figuratam vides ita ut Crateri *genesim* recipienti *Luna*, alteri *partum* edenti Sol praepositus sit.

17. Vide quid de *Cratere* hoc in dissertatione de *mumia* antiquissima cimelii Caes. Reg. in volumine priori edisseruimus.

18. Praeter locum jam supra citatum de *Cratere* in Hermete Trismegisto vide quae ad Pimandrum de *septemplicii* generatione ac natura masculo foeminea Dei natura adducit: ὁ δε νους ὁ θεος αρσενοθηλυς ων Ζωη και φως υπαρχων, quae optime inscriptionibus ac sym-

bolis *Baphometorum* nostrorum congruunt. Εγενετο εν τοις εφεξ των εκτα τουτων η γενεσις τουτεστι τριτον. i. e. انا فسع كان دسلنا Unionem *Patris* ac *filii* (Mentis) *Vitae* ζωη efficit, quae hic per *Metem* intuitive et per *focum ardentem* symbolice figuratur. ὁ δε νους, πατηρ θεος ὁ γαρ δυναστο απ'αλληλων. ἑνωσις γαρ τουτων ἐστι η ζωη, et ulterius. Εἰφημι λαλων, φως και ζωη εστι ὁ θεος και ὁ πατηρ εξ ὡν εγενετο ὁ ανθρωπος. Ecce tibi expressionem *vitae* et *lucis* in *foco* ardenti et in *cratere* qua symbolo *matricis*. Hoc erat *vas baptismatis spiritualis gnostici*, quo animae menti immergebantur: και εβαπτιζοντο τα νοι εν τω μετεχειν της γνωσεως και τελειοι εγινοντο ανθρωπω των του δεξαμενου. Hermetis Trism. Κρατηρ η μονας. Haec *aqua spiritualis ignea seu semen genesios* subintelligitur per illam in brachio idoli inscriptionem των νοατων χρατος pro qua *aqua aurea* in Hermete trismegisto *aqua ambrosiaca* occurit. και ετερεφθεν εκ τε αμβροσιου νοατος. *Hermet. Poem. in fine sermonis secundi.*

19. Vide Macrobii saturnaliorum lib. V. cap. 21, item Athenaeum Deipnosophistarum libr. 14. pag. 474. qui originalem Pherecydis locum adducit ἀρχαιοτατον εστι χρυσειον το καρχησιον, ἐργα ὁ Ζευς ὁμιλησας Ἀλκμηνη ἑδωκε δωρον αὐτο της μιξεως. Pherecydis fragmenta ed. Sturz Gerae 1798. pag. 103.

20. Accusationes patrum de infami horum orgiorum mysterio, quod mox nuptias, mox communionem (propter communem coitum) vocabant frequentissimae ac uniformes occurrunt. „Quae apud ipsos fiunt, turpe est et dicere. Verum quae illos facere nihil „pudet, neque me pudebit eloqui, ut qui foedissima illorum flagitia audierint, horrore „quodam afficiantur. Etenim peracto stupro subinde contumeliosis coelum vocibus ap„petentes, utrique maris profluvium cavis manibus excipiunt, ac sublatis sursum oculis „foedum illud et abominabile manibus praeferentes consistunt ac preces concipiunt, at„que ita tum eo vescuntur et impurissimas suas sordes degustant itaque dicunt: Hoc est corpus Christi, hoc est Pascha. *S. Epiphanii adv. Haeret. L. I. Tom. II. §. 3.*

Mysticas vero illorum ceremonias, quis adeo infelix, qui ut ab eis peragantur lingua efferre velit? Omnem improbam cogitationem tetramque mentis conceptionem superant, quae ab eis tanquam divina celebrantur. Borboriani ideo cognominati. *Theodoreti Haereticarum fabularum lib. I. 19. de Borborianis etc.*

Quare non solum in publicis conviviis lucerna lumineve remoto in quam quisque inciderat cum ea coibat, et *mysticum initiationis ritum* hunc ducebant. Talia Prodici sectatores qui se *Gnosticos* appellant profitentur. *Theodoret. de Borb.*

Qui autem a Carpocrate descendunt, censent oportere uxores esse communes. *Clemens Alex. Strom. III. 9.*

Sunt autem qui etiam publicam Venerem pronunciant *mysticam communionem*, et sic ipsum nomen contumelia afficiunt. *Clem. Al. Strom. II. 4.*

Hoc dicunt et aliquos alios similium malorum simulatores ad coenas convenientes viros simul et mulieres postquam cibis Venerem excitantibus se expleverint lumine remoto *quomodo* velint, et cum quibus velint. *Strom. III. 2.*

Quidam enim eorum thalamum nuptialem construunt, et *mysterium* peragunt, certa nescio super eum, qui initiatur concipientes, easque *spirituales* nuptias esse affirmant ad formam et exemplum coelestium conjugiorum. Alii vero initiandi ducuntur ad *lavacrum* et mergentes haec proferunt: In nomine ignoti omnium patris etc. *Eusebius XIV. 11.*

Coenae vero architriclinus ac nuptiarum pronubus *sponsi vero amicus* stans ante thalamum, sponsi vocem audiens gaudio gaudet. Hoc illius gaudii plenitudo ac quies. *Theodoti Excerpta. LXIV.*

Dein coena nuptiarum communis omnium donec omnia fuerint aequalia seque invicem *cognoverint. LXIII.* ib.

Nam honorandorum conjugiorum superiorum gratia dicitur apud illos meditandum atque celebrandum semper Sacramentum comiti adhaerendo. *Tertullian. XXXI.*

An vero etiam hi, infamia illa et fabulosis in vulgus sparsa sermonibus facinora in

se admittant lucernarum eversionem et promiscuos concubitus et humanarum carnium visceraliones nescimus. *Justinus Martyr.*

En tibi non minus *septem* Patrum ecclesiae (ac *Theodoti*) de infami Gnosticorum diversarum sectarum mysterio, quod mox nomine *baptismi* mox nomine communionis seu *eucharistiae* veniebat. Hoc enim modo detorquebant altum *baptismi* et *eucharistiae* sensum, de quo et in Hermete Trismegisto, ubi Electi postquam verbis sapientiae *aspersi* et *aqua ambrosia* inbuti sunt, ad solis occasum Deo gratias agere jubentur: dein cadente die post *eucharistiam* lectum ingrediuntur. ταυλιον εκτως ενχαριστιαν τω θεω και απολαμβανοντες την ενχαριστιαν ὑπνου στρατη ως την ιδιαν κοιτην. *Hermetis Pomander.*

Ex his patet quid *Gnostici Ophitici* seu *Templarii*, quorum symbolum in inscriptionibus arabicis *Bafometorum* explicatum legimus, per foculum hunc suffimentis ardentem et torum flagrantem sibi, sub nomine mystico *baptismatis ignei* ac *conjugii spiritualis* reapse voluerint; si haec pensitamus, obvium est *focum* thure aut aliis aromatibus suffusum victimae ad sacrificium sodomiticum bene praeparandae inservisse, *torum* autem flagrantem, ipsum theatrum foedissimarum suarum libidinum significasse. Caeterum ignis jam apud Stoicos *motus* et *genesis* principium fuit: Πυρ αφθιτον ως αρχην απαντων ειδεναι. κινησις η δε γενεσις. *Plut. Camillo.* 20.

21. Jam superius ex Irenaeo (contra Haereses lib. I. cap. 2. §. 3.) vidimus, quomodo e passione τυ *Achamoth* materia exorta sit, et quod nomen ejusdem ex syriaco מות (Jablonsky Panth. Aegypt, II. p. 84.) mutuatum fuerit; hic alium locum Irenaei et Sanchuniathonis apud Eusebium qui originem nominis melius explicat, subjiciemus.

Eam collectionem matris Achamoth et substantiam fuisse *materia* dicunt, ex qua hic mundus constat. *Irenaeus contra Haeres. Lib. I. cap. 4. §. 2.*

Astarte capiti suo Tauri caput imponit, lapsam de coelo stellam reperit, eamque in Tyro sancta insula consecravit, hanc Phoenicii *Venerem* dicunt. Saturnus Minervae Atticam tradit, filium coelo immolat, nec multo post filium ex Rhea Μητ (מות) vita functum consecrat. *Ex Sanchuniathone juxta Philonem in praeparatione evang. I.*

Clarius adhuc identitas *Achamot* gnosticae cum *Mot* (מות) ex sequentibus duobus Irenaei et Sanchuniathonis collatis locis elucet.

Continuatur locus praefatus Irenaei: „De conversione enim mundi et Demiurgi omnem „animam genesin accepisse, de timore autem et tristitia, reliqua initium habuisse. A la„crymis enim ejus factam universam humidam substantiam, a risu autem lucidam etc."

Incipit item praedictus Sanchuniathonis locus his verbis: „Principium universi tenebrosus et spiritus foetus. Verum ubi spiritus amore principiorum flagrare coepisset, et mixtio consecuta, *cupidinem* appellarunt. Spiritus vero ipsius procreationem minime agnoscebat. Ex hac illius conjunctione prodiit *mot* (מות); id quod limum nonnulli alii quasi mixtionis corruptionem esse volunt, ex qua secuta *geneseis omnium rerum.*

Ecce tibi immediatam nominis Achamoth ex syriaco *mot* derivationem, quae nobis magis, quam illa Fevardentii ex hebraico חכמות *Hokma* i. e. Sapientia arridet, hocque eo magis, quia eadem, quae antiquitas *Astartae*, *Veneri*, ac *Rheae* attributa dederit, in *Achamoth* deprehendimus. Nam *Mote* ut Astarte cornua *Solem Lunam* et *Stellam* (عشتاروث unde et nomen Astartae) gerit, ut Venus Cypria (apud Macrobium Saturnal. lib. III. cap. 8.) foemineomascula est, ac uti Rhea, quae cum Cybele confundebatur (Creuzeri Symbolik II. pag. 48.) diadema turritum gerit, quod ut Metis distinctivum ornamentum etiam inferius in nummis bracteatis fratrum militiae templi invenimus.

In tegumento Crateris (V. tab. II. fig. 5.) *Metis* pedibus cranium subest, de quo et in accusationibus templariorum quaestio habetur, nil aliud sane significans quam ex morte vitam gigni nullamque veram mortem sed omnia mutationem seu transitum esse. Ideo et Romani *Venerem Genetricem* et *Libitinam* eandem praedicarunt.

Δια τον τροπαγοφορουντα λιβιτιναν αυτη Περσεφονην, ουτε μελλουσαν Αφροδιτην ειδεναι τους μεν δικαιους θεον τα περι της γενεσεως και της τελευτας ενιστωτος. *Plut. Numa* 19

Eodem sensu Aegyptii Diis suis serpentem *Oulaeon* ut *vitae* et *mortis* symbolum appingebant et Arabes et hodie inter attributa Dei الحيّ i. e. *vivere et mori facientem* enumerant.

22. Caussa, cur Jaldabaoth aquilae insidens depingebatur, certe nulla alia est, quam quod Deus Judaeorum in pluribus scripturae locis se ipsum aquilae comparet (vide Bocharti Hierozoicon pars secunda lib. II. cap. 4.) Talem locum et Origenes contra Celsum memorat. *Comparavit sibi pennas ut aquila et revertitur in domum sui praesidis Prov. 23. 5. Origen. c. Cels. VI.* 44. et *Gabriel* unus Archontum seu filiorum τω Jaldabaoth per aquilam ut *Raphael* per serpentem et *Jaldabaoth* ipse per leonem figurabatur. *Origenes contra Celsum.* 30.

23. In aquis natantem (Sophiam) corpus sumsisse *masculoforminum*. Cum emersiset ex aqua, ex corpore, quo tegebatur, conditum coelum; dein hunc (filium) ad matrem evolasse, alium filium procreasse, hunc rursus alium usque ad septem. Hos rebellare contra primum, qui filium *serpentiformem* produxisset et gloriatus esset dicendo: *Ego sum Deus et pater, et nullus me superior*; indignantem vero matrem dixisse: *ne mentiaris, est enim te superior primus homo filius hominis.* Serpentiformen *Michael* et *Samana* vocant. Prophetas inter hos septem divitum Serpentem cum Deo creatore bellare et τω Adam cognitionem (Evae) dedisse, et flexuosam intestinorum positionem imitantem ostendere *genitalem sapientiam* (ζωογονον σοφιαν) hac de causa serpentem adorant. *Theodorti haeretic. fab. lib. I. cap. XIII. de Ophianis vel Ophitis.*

Sanctam autem hebdomada, septem stellas quas dicunt planetas, esse volunt, et projectibilem serpentem duo habere nomina *Michael* et *Samael* dicunt. *Irenaei contra haeres lib. I. cap.* 30. §. 9.

In eundem sensum et Irenaeus: „Sed et propter positionem *intestinorum nostrorum*, „per quae esca infertur, eo quod talem figuram habeant, ostendentem absconsam genera„tricem serpentis figurae substantiam in nobis. *Iren. haer. I. cap. cap.* 31. §. 15.

Ad hunc locum jam clarissimus historiae Ophitarum scriptor Mosheimius (Versuch einer unparteiischen und gründlichen Ketzer-Geschichte) pag. 72 in nota adjecit: Wer gut rathen kann, der errathe, was das heisse: der Mastdarm stelle die zeugende Weisheit der Schlangen vor. Hanc *sapientiam genitalem* apud Ophitas et praecipue apud fratres militiae templi nullam aliam, quam Sodomiam fuisse, inscriptiones nostrae, ubi reditus a renegatione per nates fit, abunde testantur. Ideo Christum renegantes serpentem *Christum suum* appellabant, ut vides ex loco *Praedestinati* §. XXII. apud Mosheimium pag. 110. citato: *Quem colubrum suum Christum appellant.* Hunc *Christum Ophiticum* serpentiformem hic cruci, id est *ligno vitae* affixum videmus, quem cum Orgiis suis circumstrepunt. (tab. II, 1.)

Item Epiphanius: Nonne inquiunt, et intestina nostra quibus vivimus et alimur *serpentis* effigiem referunt. Adduat et alia pleraque, quae ad errorem ac deliriorum suorum faciendam fidem sectatoribus suis objiciunt. Propterea enim, inquiunt, serpentem colimus, quod Deus iste multitudini hominum scientiae ac cognitioni causam attulit. Nam Jaldabaoth supremae Matris ac Parentis memoriam extinctam inter homines esse cupiebat. Sed iis persuasit serpens ac scientiam (γνωσιν) importavit, totamque adeo divinorum mysteriorum cum viro ac muliere communicavit. Ob id iratus pater Jaldabaoth, ac derivatam in illos ejusmodi scientiam inique animo ferens e coelo illum deturbavit. Inde regem e coelo delapsum serpentem dictitant, qui non alterius se quam serpentis partibus addixerunt. Igitur propter hanc ab illo concessam scientiam (γνωσιν) venerari se serpentem fatentur, eique panem insuper objiciunt. Verum quippe serpentem in cista nutriunt quem mysteriorum tempore stipatis ad ejus cavernam in mensa panibus invitant. Isque aperto foramine e latebris erumpit; atque ubi pro sua callidi-

tate stoliditatem illorum agnovit, mensam consecndens circum panes implicatur. Hoc absolutissimum esse sacrificium censent.

Unde a quodam accepi, non modo panes istos quibus circumvolutus est serpens frangunt ac distribuunt, sed etiam quilibet admoto *ore serpentem exosculatur*; sive cantionibus quibusdam ad mansuetudinem bestia mollitur, sive alio Daemonis artificio innocua redditur. Hanc quidem adorant miseri et *Eucharistiam* vocant, cum oppositos panes tortuosis flexibus ac circumvolutionibus ambierit. Ac demum supremum parentem per illum, ut ajunt celebrantes, mysteria sua perficiunt. *Epiphanius de Haeres. lib. I. tom. III. XXXVII.* 5.

Quam clariorem mysteriorum in Cratere marmoreo repraesentatorum explicationem desiderare possis, ubi Mystas vides qui contorsionibus exagitati *serpentem exosculantur* et *eucharistiam* ophiticam celebrant.

24. Et tunc cum Orgiorum bacchicorum sit quasi quoddam insigne ὄφεως serpens arcano ritu consecratus, tum vero si accurate vocem hebraicam interpretari velis *Heva* aspiratione graviore serpentem foemininam significat. *Clementis Alexandrini cohortatio ad gentes.*

Et apud quemque eorum, qui a vobis censentur deorum *Serpens* veluti symbolum magnum atque mysticum pingitur. *Justini Martyr. Apologia. Pinge duos angues: pueri sacer est locus. Persii Satyr I.*

Caussa magnae hujus Serpentis in Mysteriis reverentiae duplex *Herculis* et *Jovis* in Serpentem metamorphosis fuit, de qua locum Athenagorae subjiciemus ob singularem filiae *Rheae* descriptionem, quae quatuor oculos et duo cornua in capite habebat, eandem monstruosam figuram praeseferens, quam idolum bifrons (tabul. II. fig. I.)

Ut qui de Hercule scripserunt: Deus *draco* volubilis et qui centimanos quondam finxerunt, et filiam Jovis, quam e matre *Rhea* vel *Cerere* (eandem enim faciunt) suscepit, oculos secundum naturam duos habere dixerint, et *insuper* duos in fronte et rostrum posteriore colli parte et in capite cornua, ideoque Rheam partu tam monstruoso terri tam fuisse, neque papillam praebuisse infanti, unde mystice inquit ἀθήλαστος (non lactata) vocatur, communiter vero Proserpina et *Core* i. e. virgo alia quam Minerva. Jupiter ipse *draco* factus mixtus est cum illa (*Rhea*), Herculis quem vocant nodo suis spiris adstricta, et hujus concubitus species in caduceo Mercurii spectatur. Postea etiam *Proserpinam* filiam suam similiter sub *draconis* specie violavit et Dionysum ex ea genuit filium. *Athenagoras pro Christianis legatio.*

Rhea (Μυῆ apud Sanchuniathonem) quam in Phrygiis montibus *Cybelen* vocant, pudendorum exsectionem propter *Atyn* amatum puerum instituisse fertur. Jupiter filiae misceatur, et filia ex eo concipit. Testimonium *Eleusis* et *Draco mysticus* et Orpheus hujus carminis auctor. *Tatiani Assyrii Oratio ad Graecos.*

Cum his mythologiae fabulis *Ophiani* et traditiones scripturae de serpente miscebant quod primo homini *cognitionem* (γνῶσιν) attulerit, *Eritis ut Dei*, quod per cognitionem carnalem, foedissimamque sensuum voluptatem assequi se arbitrabantur; hunc in sensum puriores Gnosecos commentum detorquentes, quod apud Hermetem Trismegistum invenimus. τοῦτο ἐστι τὸ ἀγαθὸν τέλος τοῖς γνῶσιν ἐχουσίοις διωθῆναι. (*Herm. Trismeg. in Pomandro.*)

Eundem in modum typum serpentis aenei a Moyse erecti deligurabant ut Irenaeus dicit: „Sed alia quaedam insuper testimonia proferunt, veluti Moysen aeeneum serpentem in deserto sustulisse palamque proposuisse, ut illis esset remedio quos serpens „momorderat." (*Iren. adv. haer. l. I. Tom. 3. XXXVII.* 7.

Hoc Moysis *serpentem intuendi* praeceptum cum illo puriori Epicuri praecepto: *Ad Deum aspice* confundebant de quo plura Plotinus in Gnosticos disseruit:

Quod enim solent dicere: βλεπε πρὸς θεὸν nihil prodest omnino nisi quo pacto inspecturus sis perspicue docuant. Nam nihil prohibere quis dixerit, quin aliquis aspiciat quidem, nulla tamen abstineat voluptate, neque cohibeat eam, atque commemorans duntaxat ipsum Dei nomen succumbat interim perturbationibus omnibus, neque eas

propulsare contendat. Victus profecto per *prudentiam* acquisitam summum Deum nobis ostendit; si quis autem absque vera virtute pronuntiat Deum, nihil habet aliud praeter nomen. *Plotin. II.* 9. 15.

Haec autem erat Gnosticorum doctrina ethica, quod omnem virtutem in *prudentia* sitam esse credebant, quam *Ophitae* per *Metin* (Sophiam) et *serpentem* exprimebant, desumpto iterum ex Evangelio praecepto: *Estote prudentes ut serpentes*, ob innatam hujus animalis astutiam (V. Epiphanium XXXII. 6.) libidinemque, de qua plura Epiphanius loquens turpissimam Ophitarum sodomiam perstringit: „Hujus (serpentis) natura illorum „nequitiae quam simillima est, qui cum *masculis* aut *foeminis* turpitudinem patrantes „semen infundere prohibent, insitamque creatis rebus a Deo propagandorum vim foe tuum extinguunt." Epiph. adv. haer. L. I. tom. 2. XXVI. 19. Cum ergo serpens ob intestinorum flexuositatem *sodomiae* symbolum fuerit, ac in idolis *Baphometis* (ut ex figuris videre fas est) pro *cingulo* habebatur, lux in illa hucusque obscura accusatione Templariorum de *cingulo* effulget, de quo etiam *Werner* in *Templariis* veritatem altius rimatus, eandem verbis abunde claris effatus est:

Und merkt was euch der *Gürtel* offenbaret,
Der euren höhern Theil vom niedern trennt,
Und beide doch gar herrlich wieder paart.
Nur wessen Brust der Unschuld Gürtel schmückt,
Der jenes Wunderhaupt des Bundes ziert,
Kann hoffen, dafs er einst es selbst erblickt.
Doch nur wenn ihn die *heilige Wollust* rührt,
Der hohen Männerliebe, deren Pfand
Der *Gürtel* ist. — *Werners Templer. V. Aufs. II. S.*

85. De significatione primitiva hujus notae hieroglyphicae apud Aegyptios vide, quae in explicatione Mumiae in tomo priori pag. 295 diximus. Quibus quatuor hic locos de more antiquissimo et recentissimo claves, ut sacerdotii et imperii symbolum, ferendi adjiciemus. *Primus* ex hymno Callimachi in Proserpinam, ubi foeminas initiatas claves ferentes cernimus; ideoque nihil nobis dubitandum quod et versus Sophoclis, qui de clavibus aureis initiatorum loquitur, in eundem sensum accipiendus sit, in quem jam a doctissimo *Mr. de Saint-Croix* explicatus est. Vide novam editionem ejusdem operis *de mysteriis* a clarissimo viro *Sylvestre de Sacy* nupertime curatam. Locus secundus est Plutarchi (de Genio Socr. XXII.) ubi Moira Atropos *clavim* qua symbolum sortis humanae gerit. *Tertius* in scriptura apud Isaiam XXII. 22. v. quem jam Huetius commentatus est. denique *quartus* locus est, peregrinatoris Africani *Lord Valentia*, qui nos docet et hodie dum in Abyssinia claves a sacerdotibus et foeminis nobilissimis, ut symbolum sacerdotii ac nobilitatis geri. *V. Travels of Lord Valentia.* London 1811. Vol. II p. 434 et vol. II. p. 117.

Haec est *clavis gnoseos*, de qua apud Lucam Caput. XI. vers 52. ναι ὑμιν τοις νομικοις ὁτι ἠρατε την κλειδα της γνωσεως. Hunc versum et illos scripturae (Genesis cap. III. vers. 24. Pauli ad Corinthios Caput XV vers. 21.) ubi Deus collocavit Cherubim cum flammeo gladio ad custodiendam viam *ligni vitae*, (ubi per *lignum* mors et per lignum vita in mundum venisse dicitur), Gnostici ita detorsere, ut *lignum* hoc ex *homine* et *cognitione* natum, ac ipsam Gnosin esse dicerent: Ex *Anthropo* autem et *Gnosi* natum lignum, quod et ipsam Gnosin vocant. *Irenaeus de Barbeliotis, seu Borborianis cap.* 29. §. 3.

Ex homine et cognitione *lignum* germinasse, quod et ipsum *Gnosin* vocant. *Theodorsti haeret. fab. lib. I. cap.* 12. *de Borborianis Nassianis etc.*

Per hanc *cognitionem* nullam aliam, quam illam, qua Adam cognovit Evam intelligi S. Clemens Alexandrinus testatur ubi dicit: *Cognitio certa a scriptura dicta est, tempus procreationis liberorum.* Stromat III. — XII. 17. Inde Phallus ut ex celeberimo S. Clementis Alexandrini *ad gentes* loco ac ex multis aliis (vide opus supra citatum de

mysteriis auctore Saint-Croix) constat, in mysteriis bacchicis colebatur ac circumferebatur. „Atque hoc faciasus (Bacchi cum cinaedo Prosymno) mystico ritu commemorant Bac„chique Phallos fere per universas Graeciae urbes erigunt. *S. Clem. Alex. ad gentes. pag.* 20."

Eandem turpitudinem patres Ophitis exprobrant: „Sequitur jam silentii officium. Caeterum in adytis divinitas, tot suspiria, epoptarum totum signaculum *simulacrum membri virilis* revelatur. Sed naturae venerandum nomen allegorica dispositio praetendens patrocinio coactae figurae sacrilegium obscurat et convicium falsi simulacri excusat. Eleusinia Valentinianiorum fere lenocinia. *Tertull. Valent. fabulae.*"

26. Horus Gnosticorum, qui Sophiae occurrens eandem pleromati restituit, variis nominibus designabatur inter quae *crux* primum locum tenebat, ut apud Irenaeum et Epiphanium videre licet: „Porro Horum et Crucem, et Lytroten, et Carpisten, et Horotheten et „Metagogea vocant. Atque hujus Hori opera purgatam ac suffultam conjugioque restiatam fuisse Sophiam asserunt. *S. Irenaei cont. haeres. libr. I. cap.* 2. §. 4."

Misericordia Christum tactum extensum esse per *Terminum* (crucem) eique substantiae formam dedisse sed *γνωσι* destitutam. Illam autem (Achamoth) sensu affectam lucis accurrisse ad illam inquirendam, prohibitam esse a *Termino* dicente: Ιαω. *Theodoret. fabul. haeret. VII. de Valent. Horon* (Terminum) produxit quem et *Crucem* nominant *Theod. ibidem.*

Hunc *Horum*, quem Valentiniani et *Terminum* pleromatis dicebant in Horaeo Ophitarum recognoscimus ultimo Archontum, quem rite initiatus hac formula invocat. „Tu, „qui propterea primae portae principatum obtines, qui septa ignis intrepide superasti, „*Horaee* admitte me videns tuae potestatis symbolum *ligni vitae* figura expressum et „imagine ad exemplar innocentis facta repraesentatum." *Origenes contra Celsum L. VI. cap.* 31.

Idem in invocatione primi Archontis. „Tibi prime et septime affero *vitae symbo„lum* hoc *charactere* insignitum."

Ita explicatur ille *vitae character*, quo Ophitae signati Archontibus approximabantur; et quem idola nostra in fronte gerunt. (Vid. tab. I. fig. 1. et 2.)

Vide etiam excursum huc pertinentem in Nicolai Gürtleri *Historia Templariorum* et in opere *Greceri de Cruce.*

27. *Que le Superieur lui montra une Idole barbue faite in figuram Barfometi*; idem que les autres pour l'adoration *de l'Idole, ubi erat depicta figura Baffometi.* Du Puy pag. 116. Figura Phalli sub forma τ erat verus character Baphometi fronti ejusdem impressus.

28. Addunt et hujus Mundi praesidem *Draconis* effigiem habere, ab eoque animas absorberi *Cognitione* illa destitutas, rursumque per caudam in hunc mundum refundi. *S. Epiphanii adv. haeres lib. I. tom. XXVI. haeres* §. 10.

Hujus draconis infantem absorbentis imago gnostica ubique in sculpturis et anaglyphis occurrit: Praeter figuras vasis in Cimelio Caes. Reg. (V. tab. II. fig. 4.) et sculpturarum ecclesiae Schoengrabericnsis (V. tab. III. fig. 2.) hanc imaginem etiam in ecclesia Templaria in campo petraeo (*Steinfeld*) in vicinia urbis *Wienerisch Neustadt*, et in aliis ecclesiis eorundem invenis; Effigiem primam tabula IV. fig. 17. delineatem habes. Vides ibibem duo Gnosticis inimicissima animalia *Draconem* et *leonem* sibi invicem ad introitum ecclesiae opposita, quorum primum (draco) caput infantis quod deglutire meditatur unguibus tenet, alter Caput Baphometicum pedibus calcat. Ut calcantem calcent, Gnostici et Templarii Crucifixum in cermoniis suis profanis conculcarunt.

Denique *Ehenfurti* in ecclesia Templariorum (V. *Weinkern in Topographia Austriae*) in lapide concamerationis, quem praecipuum semper ad ornatum symbolicum Architecti elegerant, tres existunt areae cycloides (V. tab. IV. fig. 19. 20. 21.) in quarum una eques cruce insignitus (*Templarius*) in duabus aliis *Sol* octo radiorum et octo ornamentis singulariter stipatus ad *Ogdoadem* gnosticam alludit, in tertia autem iterum illud monstrum horrendum *Draconis* caput, infantem absorbens, agnoscere facile est.

Ad hanc *Ogdoadem*, cum ipsa *Sophia* (*Mete*) diceretur (Confer in nota *octava* St. Irenaei locum) alludit etiam *octogona* plurium ecclesiarum templariorum ichnographia, ut in ecclesia Pictaviensi *de Montmorillon* et in pluribus aliis ecclesiis antiquis quarum Architecti in doctrina Gnostica initiati erant, videre fas est.

Hae ecclesiarum S. Aegidii in Campo petraeo et aedis Ebenfurtensis sculpturae nobis post impressionem textus per gratiam Augusti Archiducis Joannis omnium scientiarum ac artium utilium fautoris Celsissimi communicata sunt.

و هذا الشكل تحيلته صدهم هو السر المسي بهرميس و حروف يعني سر لاهوت طبيعه كلية العوالم 36

et haec est figura quae vocatur apud ipsos (*Aegyptios*) *Mysterium Bahomid et Ovis, i. e. secretum divinitatis naturalis universitatis mundorum.*

Hanc figuram decem circulos tenentem et ab alio auctore Arabe in Kirchero (in Prodromo coptico) explicatam invenies, et illam vere aegyptiacam esse, dubitare nequeas cum et in tabula Isiaca, cum inscriptione ΘΤΑΟΤ reperiatur.

Maximum pondus huic vestutissimae interpretationi Eusebianum testimonium addit in praeparatione Evangelii, ubi ex Porphyrio docet mundum a Veteribus sub *ovis* imagine figuratum fuisse. Hunc vero Deum (Cneph) „ex ore *Ovum* effudisse narrant, ab „eoque alium satum esse Deum, qui ab iis *Phta*, Vulcanus Graecis nominatur. *Ovum* „autem illud mundum interpretatur, eique numini *Ovem* (κριοπροσωπον) consecrarunt. *Euseb. praep. evang. III.* 11."

37. Igitur in primis ipsa Achamoth de regione medietatis de totalitate secunda transfertur in summum restituta. Pleromati restitutam excipit *Soter* sponsus, ambo conjugium novum. Et hic erit in scripturis *Sponsus* et *Sponsa* et sponsale *Pleroma. Tertull. XXXI.*

His nuptiis recte deducendis pro face et flammeo tunc credo ille *ignis* arcanus erumpet et universam substantiam depopulatus ipse quoque omnibus decineratis in nihilum finietur. *Tertul. XXXII.*

His autem factis iste, qui latet in mundo ignis exardescens universam materiam consumet et ipse simul consumptus. *Irenaeus.*

Vide et apud Plutarchum *ignem* principium κοσμου και γενεσις cui intelligendae studebat γνωσις.

38. Quae Reverendissimus Episcopus Münterus nobis de calicibus in sepulcris medii aevi in insula Melite inventis (V. effigiem in tab. II. fig. 13.) communicavit sequentia sunt:

Viro illustrissimo ac reverendissimo Archipiscopo Thamatiensi, Episcopo Militensi ac Gaulitano Domino Fr. Paulo Alpheran de Bussan, Aquisextiensi, e Dominis Magnae Crucis S. O. Hierosolymitani, consummque de Vaours Gabre et Copoulet, Commendatario Consiliario Regio Pontificio solio adsistenti Jo. Petrus Francisc. Agius de Soldanis Gaulo-Melitensis

F.

Vetustos hosce insignidres lapides sepulcrales anaglyphis distinctos, qui omnium oculis apparent in St. Augustini Coemiterio Insulae Gaulos, ad amussim delineatos, typis vulgatos tibi sistendos censui, Praesul Eruditissime, non quidem pro dignitate munus exhibiturus: impar enim esset meritis Tuis quidquid cogitaverim. Verum non alteri debuerat offerri, quod Tuum est, quod ad Episcopalem Ecclesiam Tuam pertinet; quum sacra sint coemeteria, et quantum assequor conjectura, ad bellum sacrum proficiscente S. Ludovico Francorum Rege, seu potius Exercitu redeunte anno recup. salutis 1270 Christi fidelibus in illa expeditione defunctis, ac potissimum, ni fallor, Archiepiscopis, Episcopis, Abbatibus aliisque illustribus viris propriis insignibus decoratis, locum hunc dormitionis paratum fuisse opinor, consultis etiam viris eruditione praestantibus, quibuscum ea de re sermonem institui. Fusius tamen haec demonstranda erunt in historia Melitensi plenissima, quam impigro labore a me jam descriptam et omnibus numeris absolutam Deo auspice aliquando editurus sum, etc. 1750.

33 Totum poema ex Titurel nil aliud quam allegoriam Societatis et doctrinae Templariorum esse nil ambigendum, cum ipsi equites *die Templeise* praedicentur, et omnes descriptiones etiam templi (ut infra videbimus) dispositioni ac sculpturis ecclesiarum templicarum consonent. Locos praecipuos ubi in Titurel S. Graali mentio fit hic adduximus, et sine Commentario Lectori subjicimus cum per se loquantur. De prima *Strophe* hoc solummodo notabimus, quod in exemplari impresso C. R. Bibliothecae *Keffe tavels* quod nullum omnino sensum praebet, in codice autem *Mette tavels* legendum sit, ubi caetera clarissime sed M paulo obscurius expressum est; ac forsan pro V. legi possit cum autem *Vette* nec saniorem sensum praebeat quam *Keffe*, et *Mette* (uti mox videbimus in aliis libris, qui de Sto Graal tractant, occurat,) et hic ita legendum esse censemus.

Aller Zierde wunder trugen di altaere of ielichem besunder *Mette tavels* bild kostbare stund und dazu riche ziborie.

Di selbe kraft ist wesende an im noch mit helfe staete in der schrift ma lesende ist daz es groz wunds taete dann ob er gral hie waere gebnde zuhelf ist er den luten di noch in sinen gebot sindt lebnde.

Er hat mit himel pfruende der werlde vil gespisset seos sin gebot nach tunde ist des wirt von im geparadiset ob er hie der sele ist reine pflegnde vor des fleisches zirde daz wird got dort sichlich wids legende.

Der *gral* sich dannoch wolde at nieman lazen ruren iedoch dem konig zcholdie begand in werdiclich der engel fueren in di kostrichen sacristene dio im da was bennet si mocht der engel schar gevallen bene. ,

Ich bin tugende merke kunstlichen an dem *gral* was got hat selbe sterke so lang uns kost riche zallem male mit siner kraft der *gral* schone spisset swer danne got selb enpfahet der ist ein tempel got vil hoch gepriset.

Nicht minen kinden al eine bin ich dis lere hie gebende den kristen algemeine ob si mit helden wellen sin di lebende des *grales* diet kan doch nicht gar u' liesen liegen si icht sünden da moze vur vil herte buz erkiesen.

Des *Grales* zeichenunge kan nieman val beduten weder munt noch zunge.

34 Totum infandum hujus calicis ac initiationis Ophiticae mysterium allegorice proponitur in capitulo XV. libri XVIII. libri *le Mort d'Arthur*, qui curante clarissimo Poeta Laureato Southey Londini 1817 iterum in lucem editus est.

Duo angeli ibidem assistunt unus *Crateri lumen* et alter *crucem* tenens, Sacerdosque sacrificii ritum peragit, stupendo aliquo modo *elevando nimirum supra Calicem juvenem a duobus ministris intra manus ejus consignatum.* Qualem clariorem desideras explicationem sculpturae Crateris nostri (V. tab. II. fig. 3.) ubi duo ministri assistunt puerque super Craterem flammantem elevatus est. Eadem *elevatio* sed ab uno solummodo ministro peracta in figura baphometica (tab. I. fig. 14.) conspicienda est. Ea tibi igitur *elevationem templicam* aut *eucharistiam ophiticam* ex divino hoc libro *Sanctissimi Graal* explanatam. *Launcelotius* Crateri appropinquans a calore ignis repulsus semanimis procumbit, sed nil minus quam' mortuus veram potius vitam adeptus censetur.

Quae ut lector ipse censere possit ipsissimis anglici idiomatis verbis hic citamus:

And bifore the holy vessel (the S. Greal) he sawe a good man clothed as a preest. And it seemd that he was ad the sacrynge of the mane. And it seemed to Launcelot that above the preestes handes were thue men whereof the two putte the Yongest by lykenefs bitweno the preestes handes and soo he lyfte hit rygthe hythe, and it semed to shewe so to the people. And theune Launcelot merveyled not a lytel. For hym thouzt the preest was so greetly charged of the figure, that hym seemd that he shold falec to the erthe. Ryghte so he (Launcelot) entryd he into the chamber and came toward the table of sylver (*in qua collocatus erat S. Graal.*) and whenne he came nyghe he felt a brethe that him thoughte hit was entremed led with *fyre*, which smote hym so sore in the visage that him thoughte it brente his visage, and therewith he felle to the erthe, and had no power to aryse as oe that was so araged

that had loste the power of his body and his herynge and his seynge. Thenne the one sayd he was on lyve an the other said Nay. In the name of God sayd an old man for I doo Yow veryly to wete, he is no dede, *but he is soo fulle of lyf* as the myghtiest of Yow alle.

Nec mirum dunque hoc Evangelium Templariorum his concludi: thus endeth the history of the Sanc-Greal the which is a story cronycled for one of the truest and holyest that is in thys world.

Et *iterum Cap. XX. ubi sacrificium S. Graali a Josepho Arimathaeo redivivo celebratur*: And at the lyftinge up (hostiae) there came a fygur in likeness of a child and the visage was as red and as bryghte, as one fyre, and smote himself in the breed so that they all sawe hit that the breed was formed of a fleshly man, and then he put hit into the holy vessel ageyne, and thenne he dyd that longed to a priest to a masse. And then he went to Galahall and kyssed him, and badde him go and kyss his felawes, and soo he dyed anone. *En tibi oculum Metis Caritatis signatae, quae in inscriptione castelli Templ. bohemici (tab. III. fig. 12.) occurrit.* Now sayd the Servauntes of Ihesu Christe ye shall be fedde afore this table with sweet metes that never Knyghtes tasted, and when he had sayd he vanyshed away. (Hic per *Metes* dapes intelligi scimus sed optime opitulabatur hic linguae amphibologiae abscondendo vero *Metis* sensum quae mox infra occurit) and they satte, hiem at the table in grete drede and made their prayers thenn looked they and saiw a man come out of the holy wessel that had all the sygnes of the passion of Ihesu Criste bledynge all openly, and sayd my knyghtes, and my Servauntes, and my true Childrea, whiche ben come oute of dedely lyf in to *spiritual lyf*, I wyl no longer hyde me from Yow, but ye shal see now a parte of my secretes, and of my hyddei thinges. Now holdeith and regoeth the hyghe *METE*, which Ye hawe soo moche desyred. Ecce tibi iterum *Mete*, quae tibi ubi minime eam expectaveras occurrit omneque de vero hujus allegoriae sensu dubium tollit.

Praeter haec duo opera typis vulgata quae de S. Graal tractant, *Titureli* nimirum teutonicum et *le Morte Arthur* anglicum (quod autem ex gallico translatum est) Codices fabularum romanensium in bibliotheca Caes. Reg. Palatina vindobonensi e collectione Eugeniana existentes consultavimus ac in duobus qui *Lanceloti* et *Tristani* facta celebrant eándem allegoriam Graali cum picturis allegoricis analogis invenimus.

Sic in codice Nro. XLI. Cap. LXIV. *Comment Lancelot vit le S. Graal en une ancienne chapelle par le quel un Chevalier qu'on portoit en litiere fut gueri d'une grante maladie*:

Et aprés voit venir Saint vessel, que l'on apelloit le S. Graal il ouyt une voix, qui lui dit: Lancelot plus dur que pierre, amer que fiel et plus mur et plus d'esprit que figuier comment fut tu si hardy que tu en lieu ou le S. Graal fut osaz entrer.

Scilicet quod in conventiculum Gnosticorum penetraris.

Idem in Codice Nro. III. 2. l. 350. *Cy devise comme Tristam prent congé de Madame Ysault pour aller en la queste du S. Graal.*

Cy devise comment le Roi Arthus tient une Cour à Tramalot ou la queste de S. Graal fut faite des Chevaliers de la table ronde.

Ibid. 356. Cy devise comme le Saint Graal vint à Tramalot le jour de la Pentecoste Nota festum *S. Graali* hic non in festo Corporis Domini sed in *Pentecoste* celebrari; si sub hoc calice ut aliqui supposuere calix Domini intelligendus esset festum ejusdem aut in die Corporis aut coenae Domini celebrandum fuisset et non Die Pentecostes quam diem *Gnostici* ut diem Spiritus Sancti, quae illis *Sophia* et Templariis *Mete* erat Sanctissimum habebant.

Cum Gnostici *Sophiam* suam *Spiritum sanctum* dixerint, nihil mirum festum ejusdem praecipuum nempe *Graali* seu Calicis mystici in die Pentecostes ut festo praecipuo Spiritus Sancti celebratum fuisse; sed mirum huic festi coincidentiae lumen affunditur ex comparatione Fastorum romanorum cum Calendario Indorum nostroque. Invenies ibi-

dem Idibus Junii i. e. circa idem tempus ubi apud nos *Pentecoste* celebratur festum *Mentis* i. e. ☿ Nu de cujus figura serpentiformi infra diffusius adhuc disseremus. Hic animadvertere sat est, initio mentis *Ashadha* (V. Asiatic Researchers II. 12.) qui nostro respondet Junio, festum Divae *Manasa* celebrari, quae dum *Vischnu* dormiret, sub forma *Serpentis* excubias agebat ne homines a pravis serpentibus aut *draconibus* aliquid detrimenti caperent. Identitas *Mentis* et *Manasae* per festum coincidens et per eandem Serpentis figuram ac functionem confirmatur; nam ut mox infra pluribus dicemus, et Nus dux *serpentiformis* ad Gnosin per eandem hoc providebat ne homo a *dracone* mundi absorberetur. Gnostici serpentem ubique vasibus bacchicis circumvolutum videntes hunc *caulcis* et *serpentis* nexum suum in modum explicabant, ideoque et in nummis Templariorum calicem cum serpentibus videbis (V. tab. V. fig. 19, 63.)

Denique ex eodem codice fol. 473. totam lapsus adamitici historiam hic inserimus, quae totum bibliorum Sanctorum sensum detorquens nil aliud quam allegoriam sotadicam proponit variis monitis ita intermixtam ut verus sensus nonnisi ab *Intelligentibus* intelligi potuerit: Dies *Veneris*, qua haec omnia inter Adamum et Evam patrata referuntur Die *Veneris* quo capitula Templariorum habebantur ac crucifixus calcabatur respondet et effigies huic ex capiti praeposita, quam in tab. IV. fig. 23. exsculptam habes; ipsam *Meten* seu Nus serpentiformem cum facie angelica repraesentat. Haec imago non ex Scripturis sed solummodo ex commentis gnosticis explicanda est.

Cey dit le conte du Saint Graal que quant il avint chose que Eva la pecherresse qui fut la premiere femme eut prins conseil au mortel ennemi denser qui des lors commenca a engignier humain lingnage pour decevoir et il eut enhorti de la faire pechier mortellement et fut de convoitise pour quoy il avoit este gecte de la gloire de paradis et lui fist cuillir du fruit de la vie mortelle. Si avint que avec le fruit elle cuillit ung ramcel de l arbre il avient souvent que le ramcel demoure avec le fruit que l en cueult et sitost comme elle leu apporte a Adam son epoux et quelle lui eut conseille et enhorte du prendre si le print an mains en telle maniere quil arracha le fruit du ramcel si avint que le ramcel demoura en la main sa femme si comme il avient souvent que l on tient aucune chose en sa main et ny cuide l en riens tenir et si tost comment il eut mengie du mortel fruit que bien doit estre appelle mortel car parce vint premierement a ces deux et puis aux aultres si changerent toutes leurs qualites quilz avoient devant eues et virent quilz estoient nulz et devant ce nestoient ilz que choses espirituelz et non pour grant ce na ferme mie le conte quilz fuissent du tout espirituelz car chose formée de si grant noblesse mais ilz estoienta ussi comme espirituelz quant ad ce quilz estoient formes pour tousiours vivre si ce leur aveinst quilz se teinssent tous de pechies et quant ils se virent tous nus ilz cogneurent leurs honteux membres si furent lun de laultre vergondeux. Lors se couvrirent chacun endroit soy la plus laide partie desus soy de ces paines et toutesnoies demoura en la main de Eve le ramcel qui lui estoit demoure du fruit ne oncques se ramcel ne laissa ny avant ny apres.

Quant celui qui tout voit tout scet et cognoist sceut quilz avoient ainsi pechie si vint a eulx et appella Adam premierement et raison est quil en fust plus achoisonne que sa femme pour ce quelle estoit de plus freelle voulente comme celle qui avoit este faicte de la coste de l homme et droit estoit quelle lui fust obeissant ne mie lui a elle et pour ce appella il premierement Adam et quant il eut dicte la parole felonneuse en lui disant tu mangeras ton pain en sueur si ne veult mie clamer la femme quicte me veult qu elle fuste parsonnie de la paine aussi comme elle avoit este du forfait. Si lui dit en douleur et en tristesse enfanteras la porteure apres ce les giecta de paradis que lescripture appelle paradis delice. Et quant ils furent gectez hors si tenoit touiours Eve le ramcel qui oncques ne sen estoit apperceue jusques alors. Mais quant elle se regarda et elle vit le ramcel qui estoit verdoiant comme celui qui

avoit tantost este cuilli si acet que le ramcel estoit a choison et destruiement de sa mefaise. Lors dit que en la remembrance de la grant perte que pour celui arbre lui estoit faicte et avenue garderoit elle le ramcel tant comme elle le pourroit garder en telle maniere quelle le verroit souvent. Lors se pensa quelle navoit ne huche ne lieu ou elle le peust ny meitre ny garder car encore on temps de lors nestoit il nulle chose tell. Lors le ficha dedans terre si quil tint tout droit et dist que ainsi le pourroit elle trouver et voir assez longuement et le ramcel par la voulente *Ihucrist* a qui toutes choses son obeissantes creut et reprint si en racina es la terre et sachies que celui ramcel que la premiere pecherresse aporta de paradis de delice fut plaiut de grant signifiance car en ce quelle le portoit en sa main signifioit il une moult grant liesce tout aussi comme si elle parlast a ses hoirs qui apres lui estoient advenir. Et le ramcel signifie que encore estoit elle pucelle et aussi comme si elle leur deist ne vous esmaiez mie si nous sommes gietez de notre heritage car nous ne lavons mie perdu a touiours ne a jamais et vees en cy les enseignes que encore y *ayons* nous en aucune temps et qui vouldroit demander au livre pour quoy lhomme ne len porta hors le ramcel plustost que la femme. A dont ce repond il que la porterie du ramcel nappartenoit mie a lhomme mais a la femme et que la femme estoit vie perdue et par femme soit restoiree et ce fut signifiance que par la vierge Marie soit lheritage restoire qui perdu estoit on temps de lors mais pour ce que ce nappartiene pas a notre matiere en lesse le conte a parle et retourne au ramcel qui estoit demoure en terre.

Ci dit le conte que ce ramcel creut tant et monteplcia quil fut grant arbre en petit de temps. Et quant il fut grand arbre si fut tout blanc quie noif en la tige et es branches et es feuilles. Et cestoit signifiance que virginite est une vertus par quoy le corps est tenu net et lame blanche et ce quil estoit blanc en toutes choses signifie que celle qui lavoit plante estoit encore vierge à cette heure quelle et Adam furent gectes de paradis et pour voir si sestoient ceulx et sachiez que virginite et pucellage ne sont mie une meisme chose ain cuys y a grant difference entre lun et lautre quar pucellage ne se puet appager à virginite et si vous diray pour quoy. Pucellage est une vertu que tous et toutes ont qui nont athouchement de charnelle compaignie. Mais virginite est trop plus grande chose et plus vertueuse car nul ne la puet avoir soit homme pour quil ayt voulente de charnel atouchement. Et celle virginite avoit encore Eve quant elle fut gectee de paradis et des grants delices quilz avoient a celle heure quelle planta le ramcel navoit elle pas encore virginite perdue. Mais apres Dieu manda a Adam quil cogneust sa femme cest a dire quil eust a lui charnele compaignie ainsi comme nature le requiert que lhomme conche ou son epouse et des lors ont virginite perdue et depuis grant piece apres avint que Adam et Eave se soient desouba larbre que du ramcel que Aive avoit plante estoit venu oomme notre livre nous a divise et la faisoient le deuil de leur male aventure; si commenca Adam a pleindre sa douleur et son essil et commencerent a plourer durement lun pour lautre. Lors dit Eve que ce nest mie de merveille sil avoient illec quelques remenbre leur pesance. Car larbre lavoit en soy ne nul ne povoit estre dessouba tant lie fust quil ne fust dolents et a bon droit estoient ila dolens. Si avint sitost quelle eut ceste parole dicte que une voix leur dist. Ha chetis pour quoy demandez vous la mort ainsi et destines lun de lautre ne destines plus que nulle chose car plus et de la vie que de la mort.

Ainsi parla la voix aux deux chetis que ainsi se dementoient et lors furent resiouis et reconfortez et en celle joye que lors eurent adont lappellerent larbre de vie. Et pour le grant resconfort quilz eurent dessouba en plasterent deux autres que de celui descendirent car si tost comme il en ostoient ung ramcel ila le plantoient si reprenoit tantost et enracinoit de son gre et touiours retenoit il la couleur de celui. Et celui creut touiours et avint que lui voulenrent se soient Adam et Eve souba cet arbre et dit la vraie histoire que ce fut a ung Vendredi. Et lors oyrent une voix qui parla a eulx

et leur commanda quil assemblassent charnellement. Et ilz furent lors de si grand vergoigne plains quilz ne peussent pas souffrir quil sentreveissent a si vil mestier faire. Car aussi grant mestier avoit lhomme comme la femme ne ils ne savoient comment trespasser le commendement notre Seigneur car la vengance du premier commandement les chastivit si se commencerent a regarder moult honteusement. Lors vit notre Seigneur leur vergoigne si en eut pitie mais pour ce que son commandement ne povoit estre trepasse et que sa voulente estoit que de ces deux vouloit establir humain lignage pour resteourer la disieme religion des angelz qui des cieux estoient tresbuchiez par leur orgueil. Et pour ce leur envoya il grant confort a leur vergoigne car il vingt maintenant entr eulx deux une obscurte si grant que lun ne vit laultre. Et lors furent moult esbahis quie celle obscurte povoit estre venue si soudainement entre eulx. Lors sapellerent lun lautre si sentretasterent saas veoir et pour ce quil comprirent que toutes choses soient faictes au commandement notre Seigneir pour ce comprirent ilz que les corps assemblassent charnellement ainsi comme notre Seigneur lavoit commande a lun et a lautre. Et quant ilz eurent geu ensemble si eurent faicte nouvelle semence en quoy leur pechie en fut oncques alegie car Adam avoit engendre et sa femme conceu Abel le juste que son createur soumit premierement agre de rendre disme loyaument. Ainsi fut Abel engendre dessoubz larbre de vie a ung Vendredi. Et lors failli lobscurte et sentrevirent aussi comme devant si se apperceurent bien que ce avoit fait notre Seigneur pour leur vergoigne couvrir si en furent moult lies. Et de ce avint tantost une grant merveille car les arbres que devant avoient estes blancs tous devindrent aussi verdoians comme herbe de pre et tous ceulx qui depuis yssirent de lui devenoient vers en fust en fuelles et en escorce. Ainsi fut changie larbre de blanc en vert mais ceulx que de lui estoient descendux ne changerent oncques leur couleur ne neporterent fruit. Mais celui qui changa sa couleur changa aussi sa nature car des lors commenca a florir et a porter fruit oncques devant ce navoit fleuri ne poree fruit.

Hic notandum, quod quemadmodum vox *Metre* in Tituref per ignorantiam Scribae in *Kefe* aut *Vette* mutata fuit, etiam in gallico codice vox superius notata nullo modo clare ac distincte sic legenda sit, ita ut ibidem *Mettis* legendum esse censeamus.

Post tot tantasque perquisitiones quibus veram *Metis* originem inquisivimus eandemque apud Graecos ut *Meten*, apud *Syros* ut Μαρ, apud Gnosticos ut Achamoth invenimus, et unicam adhuc ex Samscrit derivationem adjiciemus ubi *Mait* variorum Deorum indicorum cognomen Potentem ac Pollentem (*Mighty*) significat. V. Wilford on Mount Caucasus Asiat. Res. VI. p. 480.

35. Loca ubi in Styria templarios habitasse constat, fuere: arces *Adriach* et *Weier* in vicinia oppidi *Frohnleiten*, arx *Schielleiten*, (ut arces duae priores in circulo *Graecensi*) e regione arcis *Herberstein* sita; denique *Neukirchen* et *Tifer* uterque locus in circulo Cellejensi ad viam Tergestinam situs.

36. *Districhsdorf et Sitzendorf* in statutis per Revmum Münterum publicatis inter principales templariorum habitationes memorantur, ex fonte historiae criticae et apologeticae fratrum militiae templi autore *Jeune* (tomus primus pag. 245) qui auctoritati *Huberi* in Austria *ex Archivis Mellicensibus illustrata* (pag. 237, 241, 242 et 277.) innititur. Praeter *Dietrichsdorf* et *Sitzendorf* in quorum vicinia *Schoengrabern* situm est, praeter *Aspern* (Possessio est Comitis Breuner) *Ebenfurt* et domum templi, quae *Viennae* existebat (nunc domus Teutonica) fratrum militiae templi monumenta ac ecclesiae etiam sequentibus in locis Austriae adhuc existunt. In campo Petrano (*Steinfeld*) in vicinia urbis *Wienerisch-Neustadt*, in vico *Berchtoldi* communiter *Petersdorf* dicto in vicinia Viennae, *Moedlingae*, ubi Comites hujus nominis residebant, in villa *Gualteri* (*Waltersdorf*) quae ad dominium illustrissimi Comitis Ferdinandi Colloredo pertinet. Denique traditiones idem de locis *Pensing* et *Heiligenstadt* ad portas Viennae sitis et de *Rana* arce ad dominia familiae Augustissimi Imperatoris pertinentis asserunt.

Nos aestate praeterita arcem *Rana* invisentes nil ibidem nisi in hypogeo quatuor columnas sculpturis exornatas deprehendimus, quarum capita et animalia nulla certe ad probandam secretam doctrinam aut possessionem Templariorum argumenta sunt; hoc tamen observare non abs re erit, quod eadem figura tibicinis, qui in ceremoniis conjugii Gnostici (tab. II. Nro. 2. fig. 3.) magno buccino canit, ibi talis qualis figurata sit.

37. Primam hujus monumenti notitiam publicam popularis noster *Eisel* dedit, qui brevem sed non exactam descriptionem harum sculpturarum ephemeridibus patrioticis (November 1816.) et aliam emendatam quidem sed nec illam propius rem acu tangentem (*in Archiv für Geographie, Historie, Statist.* p. 44, 45. currentis hujus anni) inseruit. Custos Cimelii Caesar. *Steinbüchel* haec monumenta forsan ad antiquius aliquod tempus referenda, ac ideo sui juris fore existimans eadem invisit, ac obiter delineari curavit. Ejus benevolentiae omnibus, qui Cimelium Cesareo-Regium frequentant abunde cognitae, non solummodo omnium monumentorum ad inquisitionem nostram pertinentium communicationem sed etiam delineationem hanc sculpturarum Schoengraberiensium debemus. Hac ratione enim revera officium explet Directoris Cimelii publici, cui illud semper ab Aulo Gellio Platoni tributum principium ante oculos positum esse debet: *quod veritatis amicissimus ejusque omnibus exhibendae promtissimus sit.*

38. Quid sibi canis velit, hic paucis innuere ac probare necessum est. Canis qua symbolum latratoris *Anubis* ex antiquissima Aegyptiorum mythologia mutuatus nihil aliud quam dux viae est, qui cum serpente initia horum mysteriorum veram ad perfectionem praeposteram viam indicet. Ideo eundem in signis et sigillis Gnosticorum *Abraxis* dictis persaepe cum serpente ita copulatum vidimus, ut caput *caninum* in corpus *serpentis* desinat, adscripto utroque eorundem nomine *Gnosi* et *Anubi*; talem Abraxam (74 in tabula XXIII Macarii) in tabula nostra (V. tab. IV. fig. 1. 3.) incidi curavimus ac de vera harum inscriptionum legendarum ratione aliqua addemus. Omnes hucusque antiquarii Macarii vestigia prementes vocem ΧΝΟΥΒΙΣ, quae iisdem adscripta est, *Chnuvis* legendam esse censuere, quasi nomen defiguratum τε Κνηφ seu Agathodaemonis, qui apud veteres Aegyptios sub specie serpentis repraesentabatur. Prodigium sane haud facile explicandum est, nullum horum doctissimorum virorum hucusque animadvertisse, quod Graeci nullum *W* habeant (cujus sonum hodieB explet), ideoque hanc litteram necessarie aliam hujusmodi significationem habere debere. Facile veritatem invenissent, si considerassent et alias litteras ibidem diversa quadam figura figuratas aut penitus inversas esse; (ut □ pro O et Λ pro V) tunc enim in littera Π litteram Σ jacentem et in voce *Chnuvi* opertum oculis profanorum *Gnosis* sensum deprehendissent. Praeter impossibilitatem philologicam lectionis *Chnuvis* obest eidem, quod nullibi nomen τε Κνηφ ita difiguratum, nec effigies ejusdem ullibi cum capite canino depingatur. Deficientibus auctoritatibus pro tali Agathodaemonis aegyptiaci figura ac nomine, et obstante impossibilitate lectionis germanicae latinae *W*, in voce graece scripta omnino alia lectio et quidem simplicissima nostra petenda est, quae litteram Σ jacentem figuratam esse ostendit; utque melius verus vocis *Gnosees* sensus (quem oculis profanis abscondere necessum erat) operiatur, *Gnosis* in *Chnusis* mutabatur. Fuit autem *Gnosis* apud Gnosticos ipsius serpentis nomen, qui, ut ex loco jam supra (in nota 23) citato Theodoreti apparet, genitalis sapientia appellata fuit; ut *Chnusis* (pro *Gnosi*) nomen serpentis, sic *Anubis* nomen canis mystagogae praeclari mystici erat. Caussam, cur canis Gnosticis Ophitis carus fuerit Sanctus Epiphanius nobis prodidit: „Siquidem *canum* instar ac porcorum sua se corrupteIa turpitudinis inquinant. Hoc „enim modo tam canes ac porci quam caetera se animantia corrumpunt, et profluen„tem ex corporibus suis libidinis humorem delingunt." *S. Epiphanii advers. haeres. lib. I. Tom. II. Haeresis XXI.* 11.

Sub figura canis etiam sextus Archontum Gnosticorum repraesentabatur (vide Origenem contra *Celsum* lib. VI.) cui nomen *Brathaath* erat, quod abunde eundem rei ama-

toriae praesidem falsae indicat. Gnostici, qui canem pro *Mystagoga* assumserant, ideo a Sancto Joanne in apocalypsi (caput XXII, vers. 15.) ipsi *canes* appellantur : *Nam foris erunt canes* etc. Ex his rationibus canes ubique in monumentis fratrum militiae templi invenies, ut verum ad perfectionem Gnoseos carnalis et scientiae praeposterae ducem; et serpens ipse a Sancto Clemente Alexandrino *omnis mali archidux* nominatur. Igitur canes non solummodo in sculpturis his, uti vides, sed etiam in sepulchris fratrum militiae templi ubique occurrunt, ut in templo Londinensi videre fas est. Canem ob impudicitiam jam Graecis pro profano habitum fuisse etiam Plutarchus his verbis testatur: και της ακρατολεως ολως αφεγεσθαι τους κυνας δια το την μιξιν εμφανη μαλιστα ποιεισθαι παρα το ζωον. *Plut. comp. Demetrii cum Antonio. IV.* Vide etiam quae de cane Plutarchus in quaestionibus Romanis LI., LXVIII., CXI. his consentanea dicit.

Lapsus Protoplastarum nostrorum repraesentatio gnostica in sarcophago antiquissimo seculi quarti in Cathedrali Mediolanensi videnda est, ubi serpens in eandem ac sigillorum Abraxas figuram efformatus caput caninum praesefert, ac ex alia parte Adamo alius quidam consiliarius a latere conspicitur, qui lignem in manu tenens certe nullus alius est, quam Jaldabaoth, Adamum per expositionem vitae laboriosae, quae peccatum secutura sit, ab eodem dissuadere satagens. Hanc effigiem, quia miro modo tam quoad canem, quam quoad figuram collateralem Adami cum sculptura Schoengraberiana congruit, eandem ex tabula XI. operis *Spiegazione e riflessioni del padre Giuseppe Allegransa in Milano* 1757 delineari curavimus. (V. tab. III. fig. 4.) In eodem opere effigies curiosissima episcopi throno gnostico serpentiformi insidentis videnda est, qui manu una lituum in serpentem desinentem, alia thyrsum gerit, hisque insignibus, orgia Ophitica ex Bacchanalibus desumtas innuit. Denique et serpens ille celeberimus aeneus in ecclesia mediolanensi columnae impositus nihil aliud certe quam *Gnoseos* symbolum est, quae etiam per quadruplex illud Gamma 卐 quod Sarcophagum ubique ambit, significatur.

39. Zelantem autem Jaldabaoth voluisse excogitare evacuare hominem per foeminam et de sua Enthymesi eduxisse foeminam (*Evam*) quam illa *Prunicos* (*Sophia Achamoth Metc*) suscipiens invisibiliter evacuavit a virtute. Reliquos autem venientes et mirantes formositatem ejus vocasse eam *Evam* et concupiscentes hanc generasse ex ea filios quos et angelos esse dicunt. *Mater autem ipsorum argumentata est per serpentem seducere Evam et Adam supergredi praeceptum Jaldabaoth.* Eva autem quasi a filio Dei hoc audiens facile credidit, et Adam suasit manducare de arbore, de qua dixerat Deus non manducare. Manducantes autem eos cognovisse eam, quae est super omnia virtutem dicunt, et abscessisse ab his qui fecerant eos. *S. Irenaeus contra Haeres. l. I. C. XXX. de Ophitis.* §. 7.

40. Confer etiam imaginem Codicis gallici in Capite Historiae supracitatae S. Grali (V. Tab. IV. 28.) Serpens cum facie humana ille Nas serpentiformis est, qui filius spurius ex Jaldabaoth contra illum rebellis, homines a cultu ejusdem abducere et ad veram Matris (*Achamoth*, *Sophiae*, seu *Metis*) cognitionem reducere conatur. Tales figurae ex Nas bene distinguendae sunt a figuris *Matris*, (Sophiae seu *Metis*) quae illum manu tenet. (Vid. tab. I. fig. 10. 11. 12.) Ad has figuras ophiticas illae duae (V. tab. IV. fig. 15 et 16) referendae sunt, quae in ecclesia Templariorum Pictaviensi *Montmorillon* dicta exsculpta conspiciuntur et de quibus in *Millino*, qui illas pro symbolis *ophiticis* et *templicis* aut haud agnovit, aut agnoscere nolsit, sermo est. Apud eum et de aliis figuris obscoenis sequentia legenda.

Ces deux figures sont adossées. La première placée à l'extérieur, est nue; elle a de longs cheveux, une face difforme, que la saillie de la langue entre les dents rend encore plus hideuse: elle tient dans ses deux mains deux gros serpens; ces monstres, après s'etre enlacés entre ses cuisses, vont succer ses mamelles pendantes, qui paroissent les allaiter. pag. 738. L'autre figure est adossée a la précédente et du côté intérieur du temple; elle n'etoit pas découverte au temps de Montfaucon et de Dom Martin. Elle est

à-peu-près semblable à la précédente, mais un peu moins hideuse, parce qu'elle a la bouche fermée; elle tient à la main deux crapauds qu'elle allaite aussi. On ne peut disconvenir qu'elle n'ait beaucoup d'analogie avec quelques représentations d'Isis, qui a été figurée allaitant aussi deux crocodiles. (Voyage dans les Départemens du Midi de la France, par Aubin Louis Millin. pag. 739.)

Quelques-unes de ces figures sont tout-à-fait bizarres. Du côté de la porte d'entrée, le dernier modillon, à droite du spectateur qui vient du côté du choeur, représente un homme accroupi, qui montre le *derriere* à l'assemblée des fidéles et il met même la main sur ses *fesses*, pour qu'on ne se trompe pas sur son intention. La septiéme de la même rangée, de gauche à droite, en venant de l'autel vers la porte, représente un homme accroupi comme pour faire des saletés dans l'eglise.

Dans la rangée des modillons à la gauche en venant du choeur, il y a encore une figure accroupie, à-peu-près semblable aux précédentes. C'est la sixiéme à compter depuis le côté de la porte. Cette figure montre, comme la précédente, des choses que partout on doit cacher. (Voyage dans les Départemens du Midi de la France par Aubin Louis Millin pag. 719.)

Miramur Cl. Millinum, qui hic recte *Isidem* agnoscit, et sub quo nomine Gnostici nonnunquam *Metem* designabant, eandem in celeberrima illa figura pedibus anserinis praedita *la Reine Pedauque* dicta non suspicatum fuisse. Nos illam certe aliquod hujus generis symbolum esse credimus, cum *Isis* anseribus imprimis gavisa sit.

Longe verosimilior certe haec est explicatio in aedificio ab Architectis Gnosticis aedificato, quam fabula illa hebraica de pedibus turpibus Reginae *Sabae*, quam *Nointel* sub articulo *Pedauque* refert, et quam Poetae Orientales sibi pariter vindicarunt. Denique cum hac doctrina infami etiam alia anaglypha obscoena concordant quae in ecclesiis ejusdem aevi Erfurti, conspiciuntur, et quae in tab IV. sub Nro 22, et 23 delineata habes. Ibidem (fig. 24 et 26) et *Canem* praestantem illum Hodegeten ophiticum conspicis.

41. Vide hic (tab. III. fig. 7.) duos Templarios draconem conculcantes, et inter ambos (fig. 8.) imaginem Dei Aeonis (ex Caylus) delineatam, qui etiam Serpentem calcat, ac oculis ubique praeditus est ut Baphometica figura. (tab. I. fig. 2.)

Confer locum Sancti Epiphanii in nota 29 citatum. Hoc symbolum Gnosticorum, qui omnes scripturarum locos in suum sensum detorquebant, versui psalmi XCI. *super aspidem et basilicum ambulabis et conculcabis leonem et draconem*, inniti videtur, novamque hujus assertionis confirmationem mox infra in explicatione leonis videbimus.

42. De draconis *Vicontini* origine nuperrime Cl. Tochon d'Anneri in dissertatione de numo magnifico *Philippi Mariae Vicconti* locos huc pertinentes ex Historia Mediolanensi et ex poemate epico Hierosolymarum liberatarum adduxit.

Della quale (Gierusalem) un ferocissimo Saracino chiamato Voluce principe transjordano uscì di fuori armato, è per cimiero havea una grande vipera a sette revolutione con uno à chi era tolta la pelle in bocca. Costui dimandò battaglia singolare. Onde Otto accettando l'invito combattette e lo vinse. Ornandosi delle hostile spoglie, è suoi posteri illustrando poi dell' aquistata vipera, la quale anche per vessillo porta questa republica, e similmente quelli furono ornati di titulo Vicecomitale, aggiungendoli l'ottavo giro à suo perpetuo nome. (Doria, *Historia di Milano. pag.* 46.)

Il forte Otton che conquistò lo scudo
In cui dell' Angue esce il fanciullo ignudo.
Tasso.

Haec traditio de modo acquisitionis horum insignium nullam omnino fidem meretur, cum omnibus constet per legem islamiticam omnium figurarum humanarum usum quam severissime prohibitam esse, ita ut nullum *Moslimum* tali galea usum fuisse certo certius adseverare possimus. Sed maximi ponderis haec traditio est quoad tempus quo Vicontii insignia vetera in draconem mutarunt. Tempore expeditionis primae Cru-

cistorum nempe quo tempore *Templariorum* ac *Assassinorum* doctrina execrabilis in obscuro serpere coepit. Ad hoc symbolum etiam Eques (Gnosticus) referendus est qui cum dracone (mundo) conflictatur, ac cui dein nomen S. Georgii indiderunt.

Bollandistae, qui ubique magno cum judicio historicas notitias a meris fabulis secernunt, in vita Sancti Georgii Protomartyris, qui tempore Diocletiani fidem propugnans occisus est, fabulam draconis initio primum seculi duodecimi irrepsisse, docent. Vide etiam, quae Cl. *von der Hagen* in praefatione poematis *der heilige Georg von Reinbot von Dorn.* diligenter ac erudite de vita et cultu ejusdem conquisivit. Ex his fontibus patet nullam ante tempus fundationis Templariorum draconis cum Sancto Georgio mentionem fieri. Fratres militiae templi (ab origine jam Gnostici) effigiem draconis qua symbolum *praesidis mundi* a *Gnosi* debellandi sibi adrogaverunt sanctoque Georgio, ut equitis perfecti prototypo adjunxerunt.

Cum ex historia constet primum magistrum Templi Hugonem a Paganis eodem anno (1118), quo post decennium fundationis ordo per Sanctum Bernardum institutiones ab ecclesia sanctas acceperat in Angliam profectum, ibique a rege Henrico I. donis cumulatum fuisse, (vide *Antons Versuch einer Geschichte des Tempelherrnordens.* pag. 18 et 19 ex Willermo Tyrensi et ex Monastico anglicano) quid mirum, quod eodem tempore, quo templum Londini fundatum fuit, et rex se ipsum ibidem inhumari jussit, etiam symbolum praecipuum fratrum militiae templi a rege unacum instituto illorum magno applausu acceptum, deinde in ipsa arma regni translatum fuisse. Sanctus Georgius cum dracone a fratribus militiae templi, qui illum pro protectore assumserant, originem trahens certe protomartyr ille est, qui Diocletiani tempore vita, martyrium obiit, nulloque modo cum *Georgio Alexandrino* confundendus, quem Gibbonius contra meliorem fontium fidem eundem cum protectore Angliae esse male pertinaciter asseruit; si Gibbonio gnosticus draconis sensus innotuisset longe, spatiosiorem sane pro eironia sua campum nactus fuisset.

Cognito igitur nunc vero sensu *equitis* cum *Dracone* i. e. *Gnostici* cum *mundo* conflictantis etiam vetus illa fabula celeberrima quae per *Schillerum* in omnium Teutonum ore est de certamine equitis cum Dracone novum ac profundum quendam sensum prodit: quod *Gnostico* nimirum nonnisi cum permissu Superiorum certamen cum Draconе (*mundo*) suscipere liceret.

Hoc symbolum autem Draconis infantem absorbentis non primum a Templariis inventum sed antiquissimum quoddam Gnosticorum symbolum fuisse praeter praefatum S. Epiphanii locum, et ornamentum aliquod (V. T. IV. fig. 12.) testatur quod Montfauconius in Palaeographia sua Graeca ex Codice non saeculi desumpsit.

Haec effigies magnum simul argumentum est, Gnosticam doctrinam nullo modo, ut ex silentio historiographorum perperam conjecturatur, seculo tertio aut quarto extinctam fuisse, sed potius ut ignem cineri suppositum doloso latuisse, donec per fratres militiae templi, in hanc antiquae philosophiae orientalis doctrinam initiatos, per Manichaeos, Paulicianos, Albigenses et alias hujusmodi sectas etiam in Occidente efferbuerit.

Draco hic praesidem mundi figurans apud Gnosticos adversarius *serpentis* (ducis ad Gnosin) erat: ac solertissime ab iisdem distinguebatur, quum scriptura eosdem confundat. Sic in apocalypsi Cap. XII. vers 17. *Et factum est proelium magnum in coelo, Michael et Angeli ejus praeliabantur cum dracone et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus et satanas.*

Gnosticis e contrario serpens *Michael* et draco *Jaldabaoth* (id est Deus Sabaoth) appellabatur, quem pedibus proculcabant (vide Sanct. Epiphanii haeresis XXVI. §. 10.) *Sed* (Gnosticum), *eos quos diximus praetergredi principes et ad Sabaoth usque pervenire atque illius proculcare caput.*

Ad figuras jam explicatas de Dracone infantem absorbente (tab. II. fig. 4. tab. IV. 17.) etiam delineatio pertinet ecclesiae antiquissimae *Schmiedebergensis* (tab IV. 29 et 30)

adjiciendau est uli *Mete* caput ru *Jaldabaoth* seu praesidis infantem (Gnosticum) absorbentis calcat. Ham delineationem vir Clariss. Archivarius Büsching ex ephemeridibus suis liberalissime nobi. communicavit.

43. Praeter memoratun locum constat Leonem in scripturis diabolum significare, qui *rugiens circumit, videns, quem devoret.* Apud Gnosticos autem *Jaldabaoth* i. e. filius *Sophiae* Deus creator ac praeses mundi, ipse diabolus aut *Satan* dicebatur, ideoque ut supra vidimus sub imagine draconis effingebatur. Hunc primum septem Archontum ab Ophitis *Leonis* specie repraesentatum fuisse, Origenes nos docet, qui totidem verbis dicit: *primum septem daemonum* seu archontum (i. e, Jaldabaoth seu Sabaoth) *Leonis habere formam. Origenes in Celsum lib. VI.* 30. Idem paragrapho sequenti (31) his verbis asserit: *hunc angelum* (Jaldabaoth) *Leoni simile caput habere*; denique ibidem (§. 27.) dicit *principem septem archontum ab Ophitis Deum maledictum vocari.* En tibi rationem, cur *Jaldabaoth* ubique his in anaglyphis faciem daemonis praeseferi, si figura humana exsculptus est.

Caeterum iden symbolice sub imagine *Draconis* aut *Leonis* figuratur. Hunc in sensum Gnostici locos scripturae pro *Jaldabaoth* detorquebant. Juxta scripturam etiam Sanctus Justinus Martyr diabolum ut *Leonem* rugientem in dialogo cum Judaeo Tryphone repraesentat. *Leo*, qua princeps animalium, uti Gnosticis symbolum Dei *Sabaoth* debellandi et religionis debilitatae mactandae symbolum erat, ita et templariis omnem potestatem temporalem ac spiritualem, imperium regum ac ecclesiae significasse videtur, ad quae ordinem ir cursu temporum successurum esse sperabant. Hunc in sensum etiam *Werner* poeta tragicus Templariorum de valle beata loquitur, ubi nulla *Leo* vestigia figat; et in symbolis Architectonicis, quarum identitatem cum templariis mox ad oculum demonstrabimus, *Leo* eundem potestatis temporalis ac spiritualis sensum habet.

44. Lapides supremi qui etiam clavis concamerationis (*Gewölbschlußel*) dicuntur et lapides angulares, it praecipuas aedificii partes ab Architectis et Architectonicis maximi fieri omnibus notum est Ideo in omnibus medii aevi structuris his in lapidibus praecipua ornamenta cumulata sunt, secretusque si iisdem inest sensus, ibidem indagandus est. Quod hic lapidem concamerationis per caput gnosticum repraesentari videmus, consonat loco S. Justini qui *Sapientiam* per Isaiam *Lapidem summum angularem* vocari nos docet: Quis vero it qui *magni Consilii angelus* et vir per Echechiel, *Puellus* ab Esaia, *Sapientia* per Salomonem, *Stella* per Mosen, *Oriens* per Zachariam, *Passioni* subditus rursus per Isaiam, *os*, ἡρς, et *Lapis summae angularis*, et filius Dei vocatus est. *S. Just. Mart. Dialog. c. Tryphone. p.* 353.

45. Rationem, cur ham avem corvum esse censeamus, materia processus templarii nobis suppeditat, cum fratres et de *corvo* aliquo mystico accusati fuerint; sic in punctis accusationis, quae in *Menard Histoire de Nismes* pag. 124 conservata sunt, haec legis verba: Requiritur singilatim per intervalla si *Catus* (canis) ibi adorabatur, vel unquam vidit Catum adorari vel etiam apparere inter fratres aliquos dicti ordinis vel *corvos* vel *corvum*. Canem et in myster.is Graecorum insignem personam egisse ex Plutarcho discimus. και γαρ Ἕλλανες ἐν τε τοις καθαρσιοις συνλαμβανουσι και πολλαχοι χωνται τοις λεγομενοις περισυλακισμοις. *Romulus XXI.*

46. Hunc librum jam in anaglyphis crateris alabastrini (V. tab. II. 1.) invenimus ubi duplex veteris ac novae legis conspicitur, ac de hoc libro Sethi aliisque similibus commentis plura Gnostici fabulabantur. Quoad manum etiamsi illum aut jurantem aut benedicentem interpretari liceat, tamen per hanc digitorum contorsionem secretum aliquod sig num Gnosticorum intelligi fas est, qui juxta Sanctum Epiphanium, ut se invicem recognoscerent, manus titillabant, eundem fere in modum ut Architectonici se invicem recognoscunt.

47. Hic ornatus deauratus catenae aureae respondet, quam idola baphometica torquis loco in collo gerunt, et quam *Mete* in anaglyphis craterum his figurata in manibus tenet. Per hanc catenam aut series aeonum aut catena illa hermetica intelligi debet

qua daemones heroesque intervallum inter Deos animasque explentes et omnia continuo quodam vinculo connectuntur (Jamblichus de Mysteriis Aegyptiorum I. c. 5.)

Hujus catenae etiam *Eunapius* in vita *Porphyrii*, *Damascius* apud *Photium*, Proclus apud Marinum mentionem facit, ὁ τι της ερμαικης εστι σειρας εσχατος ἱπποκρατης. Catenae hujus mysticae illa sane prototypus est, qua Jupiter apud Homerum Deos Deasque ac universum omne suspensum tenet. Catenam, qua symbolum meriti, antiquissimam in illa, qua Josephus aegyptiacus a Pharaone donatus fuit invenimus, et quae cum alia in *Schahname* antiquissimae *collanarum* sunt.

42. Senarium enim Pythagorei, quod foecundus is numerus sit, connubium vocant. *Euseb. Praep. evang. XI.* 25.

Omnibus conturbatis Jaldabaoth dixisse: venite faciamus hominem ad imaginem nostram, *sex* autem virtutes formavere hominem immensum, quem evacuare a lumine cogitavit Jaldabaoth per serpentem. *Sanct. Irenaeus contra Haeres. lib. I. cap. 30. de Ophitis.* §. 6.

Mundi ortus *sex* finitur diebus et motus solis *sex* mensibus et Pythagorei numerum *senarium* perfectum existimant, et eum appellant γαμον. *Sancti Clemen. Alexand. Stromaton libr. VI.* 1811. *et V.* 1702.

Sex hae virtutes geneticae seu πατρικαι γενεαι ex libris Zonastri desumtae una cum Ormusdo numerum septenarium conficiunt, qui et ex sex archontibus cum Jaldabaoth *septimo* ac primo prodit; idem est numerus *septem* spirituum in Isaia, ex quibus *septem* Sancti Spiritus dona derivata sunt; et plusquam vero simile est eundum etiam numerum filiorum Dei apud Platonem esse, quibus Noûς mundum effingendum relinquit, ita, ut hic antiquissimus totius Orientis geneticus numerus sit.

49. Cum his tribus capitibus et illa tria capita comparare fas est, quae in sigillo Gnostico apud Macarium (V. tab. IV. fig. 5.) exsculpta sunt, et quae ex arbore crescunt. Quoad librum famosum *de tribus Impostoribus*, qui multo rumore percrebuit, sed nullibi in lucem prodiit vero simile est, eundem ad libros esotericos Templariorum pertinuisse, etiamsi hi inimicum suum Imperatorem Fredericum II., qua hujus libri auctorem recriminabantur. Recte igitur scriptor Dramaticus templi in numero librorum, quos magister Cypro proficiscens cremat et hunc ponit.

Von *Baffom* dem Erleuchten —
Von dreien Meistern, *Moses*, *Christ*, (den dritten
Kann ich nicht lesen, es ist Chifferschrift).

Per nomen ultimi (Mohammedis) charactere illegibili exaratum scriptura arabica significari videtur, sub qua reapse, ut vidimus omnia arcana Saphometorum doctrina latet.

50. Eandem quatuor Evangelistarum sub quatuor animalibus petridicus figuratorum satyram etiam in opere supra citato *le Morte Arthur*, ubi de ecclesia S. Graali agitur invenies. Est autem haec hujus libri anglici episodus excerpta ex originali opere gallico: *L'hystoire du Saint Graal, qui est le premier livre de la table ronde, Paris.* 1514. Post penetratum irreligiosi hujus libri mysterium nil amplius impius ille locus mirandus est, quem editor anglicus Cl. Southey ut blasphema stupet. „*Car celuicy estoit plein de trop folle hardiesse qui osaroit monstrer mensonge en si haute chose comme est cette Saincte hystoire*, que le vray crucifix fist et ecripvit de sa propre main, *et pour ce doit il estre tenu en plus grant honneur; — je ne trouvons si hardy clerc, qui dye que Dieu fit oncques escripture puis la resurrection ne mais la saincte escripture du saint Greall seulement.* En tibi librum ut scripturam Dei (i. e. ut veram Gnosin) praedicatum scriptumque a vero Crucifixo; quid autem sub *vero crucifixo* Gnostici intellexerint ex superioribus abunde constat.

51. Nota haec anaglypha in *Sacristia*, interiore parte, conspici, quod etiam cum descriptione *templi Titurelani* concordat.

Templarii, qui ecclesiam ut habitaculum Dei Jaldabaoth aspernabantur, *sacristiam* potius, pro secretae eorundem doctrinae receptaculo eligebant. Sic etiam in templo Titureliano sacristiae particularis quaedam mentio fit, et eadem ab exteriore parte anaglyphis ornata fuisse dicitur, ut sacristia Schoengraberiensis et hodie ornata conspicitur.

Die inner sacristene so luter klar gereinet dem *Gral* gevellet so bene, daz er si zo wesene minnet unde meinet.

Haec sacristia templi Titureliani etiam inserviebat, conciliabulis, quae a Templariis in domo capitulari tenebantur.

Swie siz vergebne heten iz stont ye priae mit forchlichen reten giengen si dar in manger wise (So gingen sie zu rate) was got vnd avch dem *gral* da wer zu danken si wurden von *gral* enbvnden aber uzzer sorgen kranke

Denique tres templi Titureliani primi chori *Spiritui* sancto, *Virgini* matri et sancto *Joanni* sacri erant, quem ultimum ut protectorem, omnium societatum gnosticarum, templicarum, et architectonicarum omnes norunt.

52. In omnibus ecclesiis Templariorum hucusque existentibus Coenobium ab australi parte ecclesiae situm invenitur, in imitationem coenobii Hierosolymitani, quod ut ex Willermo Tyrensi discimus Rex illis ad *australem* templi partem concesserat (*Will. Tyr. L. XII. c. 7.* anno 1118). Sic etiam in descriptione Titureliana ab *australi* parte Templi Collegium situm memoratur. En tibi ulteriorem hujus omnium ecclesiarum Templariorum archetypi descriptionem.

Den Tempel han ich werden christen löten zu rechter lere merte wol er bowen ob si zu got mit triwen uz tempels zeichnunge wellent schowen.

Der ierusalemetempel zem vronen paradise ist hie zem *gral* der tempel, vnd doch gelich der zierd in solcher wise alsam, ein halmes zünde uber di weret vaste mit lichte mac erlevchten for al der sonnen glast mit sonder glaste.

Mit wunschen himelriches ewic an sele an ere, des *grales* wunsch entwichet den die pflegen der tugende müze rere tugende leben kan ewic leben erstriten alsam di zem grale di luter hèrz tragen z'allen ziten.

Der tempel hat dri porten, vil manger zierde riche, di muz an allen orten ein iechlich haben zallen ziten di ein der rechte militicheit gewinne, di ander ist di kusch de mote dw dritte di ware minne.

Da riten templeise, als do vor ist gesprochen, of stritlicher weise wie schilde helm flugen von in zubrochen, sie kerden vnde iagten sonder vliegen als in die schrift sagte man solde an keiner herte sehen schichen.

Sich lic der engel tragende ürn cheine wise de von der kunic verzagende was nahen gar wan daz zu vreuden prise im gap der engel eine schrift unlesende im wer ein wip erlaubet in spangen laut-mit der wer er wol wesnde

53. Quin etiam *columba corporea* visa est, quam nonnulli *Spiritum sanctum* dicunt; Basilidiani vero *ministrum*, Valentiniani *spiritum enthymeseos* in verbi carnem se dissolventem ac descendentem. *Theodoti disciplina orientalis excerpt. XVI.*

Ein Tube ein engel brachte der kom uz dem gewelbe her ab geflukt.

Ein rat in wider furte enmitten an der snore mit fluke gen im räte di toub un nam den engel sam si füre uz paradise gelick dem heren *geiste* der messe zu hohem werde daran der cristen soelde lit die meiste.

Angelus cum velo idem in sculptura nostra (V. tab. III. fig. .) ac in descriptione templi in Titurel; in hoc solummodo duo hae repraesentationes differunt, quod Achamoth seu *Mete*, quae Ophitis Spiritus sanctus dicebatur in sculptura *barbata*, ut in idolis, in templo arcis Montsalvacz autem sub specie *columbae* efformata sit. Columba, quae in ecclesia Altenburgensi non visitur, in anaglyphis Schoengraberianis sex illa vasa mystica praesidet, quae sub *Graal* intelligi debere plusquam vero simile est.

Jam supra (p. 29. textus) de ornamentis bacchicis mentio facta est, de quibus hic et

sequentia notabimus. Nexus doctrinae secretae Ophiticae cum mysteriis bacchicis, etiam in duplici serie anaglyphorum crateris maximi deprehenditur, et in sculpturis per uvas et pampinos indicatur; Hic nexus per descriptionem sculpturarum templi in Titurell mirro modo confirmatur.

Das si volbringen mochtes des wart da vil er fonden *mit reben gar durchslochten* vber al' di bogen je zwo sich oben wunden die uber sich nach buge von einander giengen vnde ober die gestüle bedenthalte wol klafter lenge hiengen.

Die *reben* stark von golde warn vber grünet als ein *rebe* wesen holde und ouch darvmb daz di grün die ougen kunet und gab ouch schat vor mangen sonder glaste durch daz in allen koren die mure mit smaragt warn gemenget vaste

Haec ornamenta bacchica quam elegantissime exsculpta etiam in ecclesia Byzantina cernuntur, quae hodie parva Aja (ἁγία) Sophia nuncupatur et quae a Justiniano conditore magnae *Sophiae* templi in honorem S. S. Bacchi et Sergii aedificata fuit et quam alibi pluribus describemus. Similitudo dispositionis architectonicae ob quam haec moschea a turcis parva *Aja Sophia* vocatur non contemnendum testimonium in favorem sententiae *Göreii* affert, qui in prolegomenis ad Lohengrin identitatem templi *in monte Salvationis* cum templo byzantino Sophiae exponit. Cum aedes S. S. Bacchi et Sergii in minore scala sed ad eandem amussim aedificata sit, et hic eandem secretam conformationis rationem supponere non absurdum erit. Caeterum hic et nomen Sancti Bacchi, cui ecclesia dedicata erat, ornamentis bacchicis, adstipulabatur, et revera primo ingressu in hanc moscheam, cum eandem prius ecclesiam christianam fuisse ignorarem, me in adytum aliquot bacchicum intrasse ex ornamentis bacchicis totam ecclesiam ambientibus putavi. Paradigma commune (templi) in Titureli et Byzantini utriusque *Sophiae* dedicati templum Salomonis fuisse non ambiguo est, et ipsa *Sophia* gnostica potius quam christiana sapientia divina est, quae in proverbiis (VIII. 23, 27, 30, 31,) creationi coelorum assistens Demiurgi locum tenet.

34. Superius jam p. 29. de juvene illecebras foemininas spernente locuti sumus, ac plus semel adhuc de mascula totius ordinis Ετυμα, cui omnis foemina exosa erat, locuturi sumus. *Titurell* loci inprimis notabiles sunt, cum inscriptiones quasdam mysticas memorent, quae doctrinam ethicam foederis *der Turopleize* contineant. Hae inscriptiones symbolice, *von der Stimme*, dogmata illa ναζωραιων innuunt quae in Crateribus aut idolis nostris explicavimus; et sensus illorum abunde clare in *Titurel* designatur.

So vrewend ader clagende sus waren si gestellet di schrift alvmb do sagende waz ire wort der werdicheit gesellet wie si geharen solden vnd sprechen di selbe schrift da wite begriffen het das man iz kunde rechen.

Und wie si mit dem *grale* do tragende werben solden swie lang er da mit twale er wil doch menschen handelunge dolden *von meiden wol geluiert sam die simme* alsus der *gral* was sagende alles mit der schrift sonder stimme.

Non obscura amoris foeminarum reprehensio in strophe sequenti occurrit cujus sensus ad praecedentem refertur.

Sant peter unrecht vorchte da konde wol vermiden div im e zwivel worchte di vorchte noch vil mangen kan versniden *vnd unrecht lieb als ich do vor was ichende ware minne* vn rechte vorchte di moz uns ton der engel schar gesehade.

Hic amor foeminarum *unrecht lib* (de quo superius loquebatur,) recte opponitur veraecaritati *ware minne* id est caritati, quae (ut verbis inscriptionis in castello templariorum bohemico ad huc exstantis, loquamur milites suos signabat, ut Mitrae milites in fronte signabantur. En tibi hanc ex Bienenbergio desumtam inscriptionem (tab. III. fig. 12) *Signata Metis caritas extirpat hostes*. Bienenbergii lectio nullum sensum praebet.

35. Haec est sapientia divina, de qua in scripturis toties mentio occurrit et quam Eusebius secundum hebraeorum principium nominat (praep. evang. XI. 14.) *Ego sapientia* habitans in consilio Prov. XIII. 12. 22. Quid autem *Sapientia* et quomodo genita est. Sap. XI. 24. XII. 22. Unde autem *sapientia* inventa est Job XXVIII. 12.

56. Hanc sapientiam, quam Hebraei Deo in creando ac ordinando mundo, ut principium adsociaverant, Gnostici in systema suum adoptaverunt. Sic Theodotus: Primus itaque *Demiurgus* seu opifex universalis salvator factus est, dein *Sapientia secunda* sibi domum aedificat, collocat, columnas *septem*, primumque omnium Deum *Patris* imaginem producit, per quem fecit coelum et terram, hoc est *coelestia* atque *terrestria*, *dextra ac sinistra*. Theodoti excerpta XL. XLVII. Σοφίαν νυμφὴν ἐν σιγῇ καὶ ἡ σιγὴ τὸ ἀληθινὸν ἀγκάλιν *Herm. Trismeg. ad Tat in monte.* Gnostici et Templarii omnes scripturae locos in suum ac ethnicum sensum detorquentes et sub *Sophia* qua *sapientia* non coelestem illam sed plane mundanam et terrestrem intelligebant qualem Plutarchus definit: Σοφίαν οὖσαν ἐνίστητα τελείαις καὶ ἡρμοσμέναις οὐσίαις. *Themistocles. II.*

57. Ἀρχὴ καὶ δημιουργὸς τοῦτο λογικῆς πλέξεως ἡ γνῶσις ἐστιν. *Clem. Alex. Strom.* p. 774. Κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τέλειοι βιωσάντες καὶ γνῶσιν ἔσχον *Clem. Alex. Strom.* p. 790. Ὁ Σολομὼν σοφὸν κάλλιον τὴν Γνῶσιν *Sap. IV.* 7. Ἀρετὴ ψυχῆς, γνῶσις, ὁ γὰρ γνοὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ εὐσεβής, καὶ θεὸς, γνῶσις δὲ τῶν ἐπιστημῶν τὸ τέλος. Τοῦτο μὴν σωτηρίαν ἀνθρώπου τὸν, ἡ γνῶσις τὸ θεῖον αὐτὴ εἰς τὴν ἀλήθειαν τῶν ἀναβάσεις. *Hermetis Trismegisti Clavis.* (id est Gnosis.)

58. Vide, quae hunc in sensum etiam doctissimus Beausobre libr. IV. cap. VI. §. 14 et 15 juxta Origenem et Celsum disserit. Après cela, je ne sai comment qualifier ces Auteurs qui ont mis les Simoniens, les Ophites etc. au rang des Sectes Chretiennes, ce qui n'a servi que de pretexte, pour flétrir la plus sainte de toutes les religions. Je n'ai rien hazardé: j'ai pour garant Origene. Celse, dit-il, ne sait pas que les Simoniens ne reconnoissent nullement Jésus pour le fils de Dieu. pag. 66. Ce qui confirme ce que j'ai toujours pensé, c'est que les Gnostiques ne furent jamais Chretiens. On se fait un scrupule de donner un démenti a Saint Epiphane qui le dit. Mais, pour moi, je m'en fais un bien plus grand et plus juste, de mettre au rang de sectes Chretiennes les plus profanes de tous les hommes pag. 65.

59. Enthymesis haec Sophiae diversa est, ab Enthymesi *patris aeterni*, qua filium unigenitum produxit, ut ex Theodoti excerptis clarescit: Parum itaque cognitus pater ab *Aeonibus* cognosci voluit et per sui ipsius Enthymesin, utpote qui se optime noverit spiritus *scientiae* (γνώσεως), quae existit in scientia produxit *Unigenitum*; fuit ergo a scientia, hoc est scientia (γνῶσις) veniens ab Enthymesi patris. Hoc nimirum est *filius* quod per filium Pater nobis sit cognatus. Spiritus vero ille caritatis (ἀγάπης) illi scientiae spiritus mixtus est ad eundem modum, quo *pater filius* et *Enthymesis* veritati, ex veritate procedens, ut *Gnosis* ex *Enthymesi*. Et ille quidem, qui in sinu patris filius unigenitus manserit Enthymesin per Gnosin Aeonibus patefecit. Dein vero hic visus in terris non amplius Unigenitus. Imaginem Unigeniti Demiurgum vocant. *Theodot. excerpta VII.*

60. Zelantem autem Jaldabaoth voluisse excogitare evacuare hominem per foeminam, et de sua *Enthymesi* eduxisse foeminam, quam illa Prunicos suspiciens invisibiliter evacuavit a virtute. Reliquos autem venientes et mirantes formositatem ejus, vocasse eam Evam et concupiscentes hanc, generasse ex ea filios, quos et Angelos esse dicunt. Mater autem ipsorum argumentata est per serpentem seducere Evam et Adam, supergredi praeceptum Jaldabaoth: Eva autem quasi a filio Dei hoc audiens, facile credidit, et Adam suasit manducare. Manducantes autem eos cognovisse eam, quae est super omnia, virtutem dicunt et abscessisse ab his, qui fecerant eos. Prunicum autem videntem, quoniam et per suum plasma victi sunt, valde gratulatam et rursum exclamasse, quoniam, cum esset *Pater* incorruptibilis, olim hic semet ipsum vocans Patrem mentitus est: et cum homo olim esset et prima foemina, et haec adulterans peccavit. *S. Irenaeus contra haeres. Lib. I. caput XXX de Ophitis.* §. 7.

61. Compara cum his symbolis et illa in tab. IV. fig. 14. expressa quae omnia architectonica ex picturis antiquissimis ecclesiae templariae Pragensis desumpta sunt. Haec si non templaria sed architectonica esse velis, nil ad rem facit, cum et hic serpentes aliaque symbola ophitica Templariorum invenias, symbolis mere architectonicis mixta, quod argumento foret et istos Architectonicos Templariis (ut concedere fas est) antiquiores

doctrina gnostica imbutos, fuisse; et reapse in aedibus sacris antiquissimis medii aevi sub nomine *Mauter* celeberrimis, tales quales sunt S. Stephani Viennae, S. Ambrosii Mediolani, symbola haec profanae doctrinae secretae nimirum *Leo*, *Draco*, aliaque similia apud Architectos nomine *animalium rudium* (animali rozzi) cognita ubique offendes, quae omnia omnino non temere et fortuito ad libitum sculptoris efficta sunt sed arcanum doctrinae sensum obtegunt. Cum Mathematica jam a Platone in apicem omnium doctrinarum collocata fuerit, Architectura autem matheseos applicatae fastigium sit, evidentissime apparet quomodo in illis medii aevi temporibus Architecti, prae omnibus in penetralibus philosophiae arcanae orientalis initiati, his sculpturis, a profanis haud intellectis, *Scientibus* quasi significare voluerint: *et ego Mathemathicus aut Architectonicus.* Mathemathicos jam antiquissimis temporibus pro irreligiosis habitos fuisse tot ies ipsi ex urbe depulsi testantur, item Suetonius qui aperte de Nerone dicit: *Circa Deos ac religiones negligentior, quippe addictus Mathematicae* (Nero C. 69.) Sculpturae igitur illae medii aevi sacris aedibus et hodie videndae fidem faciunt *Architectonicorum* doctrinam *Templariis* antiquiorem post extinctionem illorum autem utramque doctrinam coaluisse, ac purgata fecibus flagitiosissimarum libidinum, nullum alium in intimis penetralibus quam altiorem *Gnoseos* (per celebre istud *G* quod inferioribus gradibus *God*, in aliis *Geometria*, *Gabaon*, *Gibelim* significabat) finem sibi proposuisse plus quam verosimile est, cum et monumentis templicis inscriptum (V. tab. II. fig. 9.) nil aliud quam *Gnosin* et *Gnosticum* significet.

62. (ad lin. 3. p. 40.) Omnia quae de signo baphometico ϒ qua *signo vitae* commentati sumus miram confirmationem ex conjectura sagacissima doctissimi Theologi anglici Lowth adipiscuntur, eademque per aspectum idolorum nostrorum quae hoc ϒ in fronte gerunt omni dubio eximitur. Duo loci Scripturae sunt apud Ezechielem IX. 4. et in Apocalypsi VII. 3. ubi selecti homines in fronte signantur (ut Mithras signabat milites suos). Recte doctissimus Lowth opinatur locum τῶν Septuaginta non το σημειον sed Ταυ σημειον legi debere, quod per *Tau* frontibus idolorum nostrorum inscriptum nova luce illustratur. (*V. Lowth Sketches vol. I. p.* 231.)

Cum fere omnia antiquorum mythorum commenta ex India repetenda sint, aut ibidem saltem et hodie vigeant, hic observandum, putamus, signum hoc ϒ duplicem lineam, *perpendicularem* et *horisontalem* continere, qua sectatores το *Vischnu* (recta rubra) et sectatores το *Siva* (transversa flava) et hodie in fronte signantur. Cum *Vischnu* Conservatoris, *Siva* autem Destructoris partes agat, ille bonum, hic malum principium repraesentat, quorum viribus unitis hic mundus conservatur et semper regeneratur; (cum in omni vita mors et in morte vita) per hunc Caracterem hieroglyphicum ab origine sanctissimum duplicem eorundem vim in vita gignenda et adimenda per conjunctum ϒ exprimi vides.

63. Dissimulata phalli ac clavis significatione Malleus Architectonicis vulgariter pro symbolo fortitudinis et activitatis fabricatoriae habetur; pro tali illum etiam Dei fabricatores seu Demiurgi veterum, ut *Vulcanus*, *Prometheus* et *Cabiri* in manibus gerunt. Ut instrumentum tormentarium eum Genii inferorum apud Hetruscos et angeli judicii (*Nekir* et *Munkir*) in Mythologia mohammedanica tenent; denique loco fulminis *Jovi Larandaco* et deo fulguratori Germanorum *Tor* tribuitur, et hic ex occasione observabimus, quod etiam apud Japonenses Deus, anglice *Cuvera* (lege *Kevira*) scriptus, divitiarum numen, Malleum habeat; ubi propter identitatem nominis ac rei nemo antiquissimam hujus *Kevira*, cum *Cabiris*, qui etiam Metallurgi et opum largitores habebantur relationem infitiabit. Doctrinam Cabiristarum in India adhuc hodie existere constat, (vide excerpta ex libris illorum a Cl. Müntero communicata in *Fodinis Orientis* et historiam Cabiri in *Mythologie des Indous* par Polier II. pag. 390) Igitur et haec Mysteria ut Mithriaca et alia in fine ultimo ex India derivare haud absurdum est.

64. Ad ea, quae jam supra de crateris sensu primitivo ac mystico dicta sunt, hic solummodo adjiciemus, quod ut *phallus* in Dionysiacis, sic κτεις in Thesmophoriis praecipuo cultu

ait habitus (vide Theodor. Serm. III. tom. IV. pag. 521.) et quae doctissimus Saint-Croix nuperrime a Cl. viro Sylvestro de Sacy iterum editus in opere suo de Mysteriis (tom. II. pag. 13, 86.) dicit: Quod autem locum Apuleji ab auctore et editore (in tom. II. pag. 138.) commentatum attinet, in quo auctor *phallum*, editor autem *Canopum* subintelligi vult, nos illa Apuleji verba nullum in alium sensum interpretanda esse censemus, quam, quod *Urnula ista* talis qua crater mysticus, symbolum matricis exhibuerit. Descriptio enim ejusdem apud Apulejum tota ad urnas nostras hic descriptas et delineatas adaptata esse videtur. *Urnula faberrime cavata, fundo quam rotundo, miris extrinsecus simulacris Aegyptiorum effigiata.* Hanc urnulam Apulejus summi numinis (i. e. Isidos) venerandam effigiem fuisse docet, quod neque cum *Canopo*, qui in Isiacis nullo modo summum numen erat, neque cum *phallo*, qui in Bacchicis circumferebatur congruit. Optime autem Isidi, quae *matrix Genseos* erat, ut *Osiris* vis genitrix. Hic per *phallum* ut *instrumentum* et illa per *vas* aut *craterem* ut *locus* omnis gencsis repraesentabatur. Caeterum *Phallum* et *craterem* duo haec generationis symbola non solummodo in mysteriis sed etiam in omnibus solemnissimis processionibus antiquitatis praelata videmus. Vide quae Athenaeus de processione bacchica Alexandriae sub Ptolemaeo Philadelpho celebrata, narrat, ubi praeter innumeram copiam vasorum et phialarum et *Crater* maximus aureus carpento a 600 viris tracto impositus, et *phallus* ingens 120 cubitos longus et 6 cubitos crassus exhibebatur; (Athenaei Deipnosophist. l. V.) Vide etiam *Phialam* consecratam auream gemmis ornatam, quae in triumpho Pauli Aemilii fulgebat (Plut. in vita Pauli Aemilii). Denique in toto Oriente et hodie in nuptiis ut *ligna vitae* palmae ingentes artificiales نخل dictae praeferuntur.

65. Ressentites Vous une grande joie lorsque les assassins furent punis? *R.* Les trois têtes qui sont a mon cordon en sont la preuve. *D.* Que signifient ces trois têtes. *R.* Celles des trois assassins *d'Adoniram. Recueil précieux de la maçonerie adoniramite. Philadelphie 1785. II.* 37. Commutatum *Hierami* in *Adoniram* nomen et hic mysteriosum aliquod martyrium vs *Adonai* seu veri *Domini* Dei celebrari innuit, quale in plurimis antiquis mysteriis institutum fuit. Sic in mysteriis syriacis *Adonin*, in Dindymenes *Atys*, in aegyptiacis *Horum* et *Osirim*, in cabiricis *Camillum*, in bacchicis *Jacchum* ubique injuste occisum, et justitium ejusdem caeremoniis celebratum fuisse vidimus. Harum ceremoniarum lugubrium institutio et hodie in Oriente, sub aliis solum modo nominibus conservata est, ubi *Mors Hussini* apud Mohammedanos gravissimo luctu commemoratur.

Ex historia templi salomonici ope Regis *Hieram* extructi etiam illa Orientalibus notissima fabula de paradiso *Eremi* orta esse videtur, cujus in Corano mentio fit, et quae tot tantosque Commentatores invenit. Certe hunc *Iremum* ارم nullum alium fuisse quam *Hieram* scripturae et ex cognomine ejusdem ذات العاد i. e. *praeditus columnis* conjecturari licet et quae liber chaldaicus *Jalut* (V. Signatstern II. pag. 96. et 220, 235. III. 13.) de paradiso *Hierami*, qui septem coelos aedificans denique fulmine in abyssum praeceps actus est, penitus congruunt cum iis quae Arabes (V. Herbelot de paradiso *Iremi*) fabulantur, cujus aedificationem autem *Schedad* nominant. Splendidissimum hujus fictionis usum in poemate anglico *Talaba* Poetae laureati Cl. Southey invenies.

Quoad explicationem columnarum in crucem *St. Andreae* corruentium, eam recentissimam esse non negabimus, sed ipsum vocabulum *Andreas* qua transpositio vocis *Darsena* Philologi orientalis attentionem meretur. *Darsena* seu *Dersana* sub significatione armamentarii navalis (*Arsenale*) etiam hodie in portubus maris mediterranei usurpari nemo ignorat. Arabice دار الصناعة *Daress-sanaat* i. e. *Domus artis* audit, uti apud *Ibn Chaledun* videre licet ubi de re navali de *Amirali* امير البحر et de *Arsenali* دار الصناعة agit. Persae et Turcae arabicum *Darsana* in *Tersana* ترسانه corruperunt; forsan et hinc et *Chri-*

stiani ab illis ibi captivi retenti ideo *Tersan* ترسان dicuntur. Hucusque et non ultra vestigia *Architectonicorum* occidentalium historice investigari posse censemus; si tamen verum, quod jam ante expeditionem Cruciatorum σταυρα Architectonicorum in Europa exiterint, forsan origo eorum ad Mathematicos veterum referenda est. Forsan monumenta illa quae (tab. IV. fig. 9.) delineata vides et quae nobiscum Reverm. Episcopus Münster comunicavit nil aliud quam Architectonicorum Romanorum monumenta erant cum inscriptiones eorunden nihil de arte muraria aut fabraria testentur.

M. Aebutius M L. Macedo pater M. Aebutius M. L. Callistratus F. V. M. Aebutius. M. L. Eros. V. Julia L. L. Berenice. V. Julia L. L. Hesychium Pomponia. L. L. Selene Clodius. T. L. Antiocis.

Dis. Man. Cossutiae Arescusae F. Agathangelus conjugi Suae bene Merenti vixit annis XXXV.

Dis Man. O. N. Cossutius Cladus Ch. Cossutius Agathangelus Fratri suo isdem liberto bene merenti F. vixit annis XXXV.

Forsan et celeberrima illa formula *sub Ascia* de cujus vero sensu hucusque nil certi constat, nonnisi tessera architectonica seu gnostica erat.

66. Mes mains trempées dans le sang de trois animaux le *lion* le *tigre l'ours*. Maçonerie adoniramite II. 9. V. et p. 86. et 91 ubi leo recurrit. In eodem sensu *Wernerus* in Templariorum tragoedia de beata *vallis* pace loquitur, ubi vestigia leonis non cernantur, et in libro gallico supra citato, ubi de monte *Heredon* et de *valle* sermo est: p. 84. *Entre trois montagnes inaccessibles aux profanes dans une vallée profonde, ou regnent la paix, les vertus et l'union.*

D. Qu'entendez vous par *vallée profonde*. *R.* J'entends la tranquillité de nos loges. *Vallis* haec juxta celebris ac *mons Giblim*; haec enim vox arabice nil aliud quam montem جبل significat adjecta hebraica pluralis nota. Denominationes hae quae in revolutione gallica famosissimae evasere ex frequenti *templariorum* cum *Assassinis* societate conservatae fuisse videntur. Horum enim princeps *senex montium* dictus, et *vallis* ejusdem amoenis hortis consita in quibus devotos caedium ministros omnibus voluptatibus ingurgitabat, nupertime in omnibus *Cruciatorum* historiis commemorati, in historia nostra *Assassinorum* magis adhuc notefiunt.

67. Εικως δε εμ τω αγαπατω χρονω, ὑπ αιωνα τετραγωνισμενε, ως γαρ τοτ' αιδιον παραδειγμα τον ιδιον κοσμον δε κρατος εγενεθη, ουτως ως προς παραδειγμα την αιωνα δε ὑ χρονος συν κοσμον ἱδρυμενον. *Timaei anima mundi XIII.*

68. Αρχαι μεν ων των γενομενων, ως μεν ὑποκειμενον ὑ λ η, ως δε λογον μιζεως, τα ειδη πεττομενατα δε τουτων εκ τα σωματα γ ε, τι και ὑ δ ω ρ, αηρ τε και πυρ. Elementa hic ex materia oriuntur ut in doctrina Gnostica ex planctu risuque matris *Achamoth* cujus nomen ex *Aegypto* desumpta Μαι nil aliud quam *materiam* مايا significat. Ex hac illius conjunctione prodiit *Μοι Μαι*, id quod limum nonnulli, alii aquosae materiam corruptionem esse volunt ex quo secuta genesis universi γενεσις των ολων. *Euseb. Praep. evang. l.* 10.

69. Δυο αιτιας ειμι των σωματων, νουν μεν των κατα λογον γιγνομενων, αναγκην δε των βια κατα της δυναμις των σωματων. Δυο ων ειδη αρχαι εισιν, ὧν το μεν ειδος λογω εχει ὀρεκτικος τε και κατοπτικος ἀ ὕ λ η ὀκλος τε και ματερος. Item in Timaeo. τριτα δε εισιτεον γενος· τρια δε οντα τρισι γνωριζεται τον μεν ἰδεαν νουν κατ' επιστημαν, τον δ' ὑλαν λογισμον τινων, τα δ' ακτυγενηματα αισθησει και δοξη. *Timaei V.*

Dualismus hic cosmogonicus etiamsi per religionem islamiticam quam severissime prohibitus sit, nullo tamen modo et hodie exstirpatus est, ita ut ubicunque in irrefragabilissimo monumento nempe in lingua ipsa arabica occurrat; quod non de numero *dvali*, etiamsi et hic antiquissimae doctrinae *Dualismi* testis est, sed de aliis geminatis metaphoris dicimus quarum aliquas uti in Lexicis occurrunt hic subjicimus.

الاثران Duo hebetes mutili i. e *Servus* et *asinus*.

الابيضان Duo albi i. e. *lac* et *aqua* vel *adeps* et *juvenis*.

البردان Duo frigida i. e. *tempus matutinum et aspertinum* دلج وغدة *dilj. gadat aphr.*

الزهران Duo splendentia i. e. *Sol et Luna*.

الزهران Duo splendentia i. e. *Sol* et *luna*.
الاسهران Duo vigilantia i. e. *canis* et *penis*.
الاشهران Duo celebrantia. *Tympanum* et *vexillum*.
لاسمران Duo fusca i. e. *frumentum* et *aqua*.
لاصفران Duo flava i. e. *Aurum* et *crocus*.
الاصغران Duo minima; i. e. *lingua* et *penis*.
لاقطعان Duo acutissima i. e. *Ensis* et *Calamus*.
الانيسان Duo amici familiares i. e. *aures* et *testiculi*.
الانتظامان Duo ordinata i. e. *duae lineae* et *duo funiculi*.
الادهمان Duo bestialissima i. e. *torrens* et *camelus furens*.
الثقلان Duo gravia i. e. *homines daemonesque*.
الجبلان Duo montes per excellentiam i. e. *Alja* et *Selma*;
البرسن Duae terrae i. e. *Asia* et *Europa*.
البحرين Duo maria i. e. *aegaeum* et *euxinum*.
الدارين Duae domus i. e. *Mecca* et *Medina*.
الحرمين Duo sanctuaria i. e. *Mecca* et *Medina*.
الحماران Duo asini i. e. *duo lapides erecti quibus tertius imponitur*.
الحيتان Duo pisces i. e. *constellatio hujus nominis*.
الحافقان Duo Horizontes i. e. *Occidens* et *Oriens*.
الخفيان Duo secreta i. e. *vox* et *vestigia pedum mulieris*.
الرذفان Duo se consequentia i. e. *Dies ac nox*.
الزندان Duo ligna *quibus ignis excutitur*.
السعدين Duo fortunatissima i. e. *constellationes duae*.
السفلان Duo inferiora i. e. *Venus* et *Mercurius*.
العلوين Duo superiora i. e. *Jupiter* et *Sol*.
السمكين Duo altissima i. e. *Arcturus* et *Spica*.
السبطان Duo Domini i. e. *Hassan* et *Hussein*.
الشرحان Duo similes i. e. *duae partes sellae camelinae, anterior et posterior*.
الشبمان Duo albicantia i. e. *duo mensis hiberni frigidissimi*.
الصبيان Duo pueri i. e. *duae maxillae*.
الصرعان Duo epileptica i. e. *matutinum* et *vespertinum tempus*.
الطرفان Duo conversiones i. e. *nox et dies*.
الطرفان Duo latera i. e. *penis et lingua* aut *os et anus*.
العراقان Duo Iraccae Capitales i. e. *Bassra* et *Cufa*.
العنابين Duo Corvi i. e. *duo ligna patibuli*.
العوبق الشمس Duo pudenda solis i. e. *Ortus et occasus*.
العيدين Duo festa i. e *magni et parvi Bairam*.
الابنا عيان Duo filii conspectus i. e. *duae lineae in terra ductae ad terrendas aviculas*.
الفرقدين Duo vituli i. e. *stellae altissimae*.

القتلتان Duo se oppugnantes i. e. *angeli tormentarii sepulcri.*

الفتيان Duo juvenes i. e. *Aurora* et *Vespera.*

الفرجان Duae vulvae i. e. *Sind* et *Chorassan.*

الفريقتان Duo segregata i. e. *homines daemonesque.*

القبلتين Duae Kiblae, quo precantes se convertunt i. e. *Jerusalem* et *Mecca.*

القريتان Duo pagi i. e. *Mecca et Taif.*

النطاقان Duae zonae i. e. *labra rubra* alias الوذرتان

الصفان Duo ordines i. e. *lineae albi coloris in pisce a capite ad caudam ductae.*

الزمهران Duo abhorrentia i. e. *menses hiberni December et Januarius.*

الكلمتان Duae voces i. e. *membra professionis fidei islamiticae* لا اله الا الله محمد رسول الله et etiam creationis, كن فكان *fiat, et factum est.*

الجحفلتان Duo latentia i. e. *alae exercitus.*

الحلفان Duo jurantes i. e. *stellae orientes ante Canopum, per quas Arabes jurare solebant.*

الحلفان Duo solventia i. e. *Oleum et Mola.* Item apud Persas;

ابن دو زنكي و رومي Hi duo, Aethiops et Graecus i. e. *Dies ac nox aut juventus et senectus, divitiae et paupertas, tristitia et laetitia.*

ابن دو خواهر Hae duae sorores i. e. *duo sidera nota.*

ابن دو كلهدار Hi duo Mitelliti i. e. Sol ac luna *Mitram in capite ferentes.*

دو خواهران سهيل Duae sorores Canopi i. e. *Syrius et Gomeisa.*

دو مو Duo Capilli i. e. *subcanus.*

دو ميخ Duo clavi i. e. *duo poli.*

دو برادران Duo fratres i. e. *duae stellae majores magnae ursae.*

دو مرجان Duo corallia i. e. *labia.*

Hic est numerus dualis fundamentum doctrinae *Gnostea* qui et apud Suidam numerus scientiae esse traditur: Δυας ἐστι ἡ ἐπιστημη ἡ τῶν ἐπιστημονικῶν, ὡς τρίγωνος ἡ ἐπιστημη τέτρακτυς. 70. Caeterum Aegyptii mundum eodem consilio depingentes rotundum circulo aerio colore flammisque sparsum exprimunt, cujus in medio serpens extentus accipitris forma collocatur. Ac tota quidem figura Graecae literae Θ persimilis est, ita nimirum ut Circulo mundum exhibeant, serpente autem medio illum utrinque conjungentem bonum daemonem significent. *Eusebius Praep. ev. ex Sanchuniatone juxta Philonem.*

Hic est bonus Daemon (Demiurgus) de quo paullo superius. Atque bonum Daemonem Aegyptii Κνηφ nuncuparunt, eidemque caput accipitris ob praecipuam quondam hujus volucris agendi vim addiderunt. *Cap.* 10.; et dein capite sequenti: Effectricem illam rationem (Δημιουργικην) quae ab ipsis *Cneph* appellari solet, humana specie figurant, colore caeruleo eoque nigricante, cingulum ac sceptrum manu tenentem. Huic in capite regius ex penna galericulus est, quod ejusmodi ratio abdita fere obscuraque lateat summoque inveniri labore non possit, eademque vitae fons ac regina cum sit, tum vero intelligente quodam ac spirituali motu creatur, quem maxime penna illa in capite sita referat. Hunc porro Deum ex ore ovum effudisse narrant ex eoque natum alium esse Deum qui ab iis *Phta*, Vulcanus graece nominatur. *Euseb. Praep. evang.* ex *juxta Porphyrium.*

Knoph Bonus Daemon, vulgariter sub specie serpentis depictus *Demiurgus* primus seu *Mens* Platonis et Gnosticorum erat, quem aeque sub serpente repraesentabant. Hic ovum effudit ex quo *Demiurgus* secundus i. e. *Phta* seu Vulcanus natus est.

71. Τους υιους παρειδων Θεους εαυτου ειπεν. Νοησαντες οι παιδες την τε πατρος ταξιν μιμησασθαι την αρετην διωκουσιν. *Timaeus.*

72. Dixisse Jaldabaoth: Venite faciamus hominem ad imaginem nostram. Sex autem virtutes (Archontes filii ejus Jaldabaoth) audientes haec, et matre dante illis excogitationem hominis uti per eum evacuaret eos principali virtute, convenientes *formarunt* hominem. *Iren. I.* 3. 6. Vide etiam sex Archontes Persarum *apud Plutarchum de Iside et Osiride* XLVII.

73. Jaldabaoth conspexisse in subjacentem focum materiae et consolidasse concupiscentiam suam in eam unde natum filium dicunt (hunc autem ipsum esse Νυ in figura *Serpentis* contortum.) Hunc autem serpentiformen et contortum *Nun* eorum adhuc magis evertisse patrem dicunt tortuositate, cum esset cum patre ipsorum in coelo et in paradiso. *S. Iren. adv. haer. XXX.* 5.

74. Sed et serpentem dejectum in mundum: in potestatem autem suam redigentem angelos qui hic sunt, et ipsum sex filios generasse, septimo ipso existente, ad imitationem ejus, quae circa patrem est, hebdomadis. Et hos *septem* Daemones mundiales esse dicunt, adversantes et resistentes semper generi humano, quoniam propter eos pater illorum projectus est deorsum. *Irenaeus. XXX.* §. 3.

Hunc locum Cl. Moshemius in historia sua ophitica §. XXXVII. citans perperam eo interpretatus est, sub serpente hoc Draconem illum in abyssum dejectum intelligi debere, cum jam supra ostenderimus, Ophitas Serpentem inter et Draconem quam acutissime distinxisse, ita ut Serpens (Michael seu Samael) nuncupatus angelum potius repraesentet, qui Draconem i. e. juxta Gnosticos praesidem hujus mundi (Jaldabarth seu Sabaoth) pedibus conculcat et ex throno quem occupat triumphans praecipitem acturus est.

Hoc discrimine bene pensitato inscriptio complurium sigillorum Abraxas dictorum, in quibus Ophioneus pedibus serpentiformis et adscripto nomine opposito epitheto Γιγαντοκτονος facile intelligi potest. Nam si hunc sigillorum gnosticorum *Ophioneum* antiquum illum Mythologiae syriacae Genium ac ducem interpretari velis, qualem in sensum sanum Γιγαντοκτονος trahi posset, cum ille Gigantibus non adversarius sed iis obnoxius ipse coelum impugnasset. In sensu autem Gnostico hic serpens seu *Ophioneus* daemones mundi, i. e. proprios suos filios male morigeratos et rebelles, qui magni Draconis praesidis mundi (τυ Jaldabaoth) partibus adhaerent, debellat.

Haec vere gnostica interpretatio quia eruditissimos viros *Macarium* et *Chiffletium* fugit in explicandis horum sigillorum inscriptionibus, tantopere hallucinati sunt, ut etiam in vocibus graecis litteram Ν pro W legere, quam illam Σ inversam deprehendere maluerint. Nunc autem quod Γιγαντοκτονος i. e. *Gigantes frangens* significet omnino amplius obscurum esse haud potest. Nomina *Samael* et *Michael* serpenti adscripta ex locis patrum ut cognomina serpentis explendescunt, et vox illa ΧΝΟΥΙΝΙΣ mox *Serpenti* mox *Cani* adjecta, χνουις lecta abditum γνωσεως sensum prodit.

75. Pherecydes autem occasione ex Phoenicibus accepta theologicam de illo numine, quod *Ophionem* ipse nuncupat, de *Ophionidis* instituit disputationem. *Euseb. praep. evang. I.* 10.

Sed simile innuitur illo serpente, unde suum Pherecydes Ophionem duxit. *Origen. contra Celsum XI.* 43.

Hos *Ophionidas* qui *Cronum* summum Deum debellare conabantur, *Ophiani* sibi qua exemplum proposuisse videntur. Vide etiam apud Origenem: Pherecydes in fabula exercitum adversus exercitum adhibet quorum unius *Saturnum* alterius *Ophioneum* ducem fuisse. *Origenes contra Cels. VI.* et Maximi Tyrii verba: Οφιωνεως γενεσις, και της θεων μαχης και το δενδρον και των πεπλων qua praecipua doctrinae hujus antiquissima symbola, quae et apud Gnosticos invenimus, perstringit. *Serpentem* (inimicum Deo Jaldabaoth) *arborem* (cognitionis) et *velum* (quo Metes caput cooperium est).

76. Hic *Ophioneus* si idem cum *Ophiucho* sidereo est, etiamsi hic potius *psyllus* sit, nullo modo tamen, ut illustrissimus scriptor, ac in saeculo nostro Pater ecclesiae catholicae in Germania Comes Stollbergius in tomo primo p. 235 Chardinum citans memorat) nomen ejus שרף *Ser-*

pentem Evae sed simpliciter *pyllum* seu Serpentem tenentem (ad litteram translatio *Ophiuchi*) significat.

77. Ζωον δραμεῖν προτεφυκεναι ἐχων κεφαλην λεοντος δια μεσου δε αυτου θεα τριφυτον εκφυε Ηρακλης και Χρονος. ουτος ὁ Ηρακλης και εγγινεται ὑπαρχηγοθις ων. *Athenag. leg. pro Christ.*

Hic in prima genesi *Serpentem* et *Chronum* adhuc in una eademque forma animalis conjunctos videmus qui mox sibi invicem oppositi et in Dualismum scissi proelium gerebant; *Chronum* seu *Herculem* et *Solem* significasse constat, qui apud Aegyptios *Osiris*; ita ut si in Aegyptum redeas inimicum ejus *draconem* in Typhone deprehendas, quod jam Schurzius in editione fragmenti Pherecydis pag 60 rectissime observavit. Caeterum hic primus *Draconis* mundani exemplar *Echidnae, hydrae lernaeae, draconis Hesperidum, Argonautarum, Thebani, Medusae, Chimaerae* aliorumque fuit, quos Heroes antiquitatis *Hercules, Cadmus, Perseus, Jason* aliique interfecerunt, et in quorum imitationem et eques gnosticus seu templarius in St. Georgium translatus cum *Dracone*, praesidem mundi repraesentante, conflictatur. Vide etiam: *Sulli serpenti sagri in Saggi dell' accademia di Cortona.*

78. Tautus quidem draconis Serpentiumque naturae divinitatem aliquam tribuebat, quam ejus opinionem *Phoenices* et *Aegyptii* postea comprobarunt. Enimvero Genus hoc animantis prae cunctis reptilibus vi et copia spiritus abundare docet, ejusque naturam *igneam* esse, quod etiam praeter celeritatem inquit prae se fert omni exceptione majorem, cum neque pedum neque manuum neque alterius membri adminiculum habeat; praeterea varias et multiplices corporis formas ostendit, ac sinuosis intortum spiris sese quam libuerit incitato vibrat impetu. Diuturnae admodum vitae est, nec solum exuto senio juvenis est verum etiam majoris corporis simul et virium accipit incrementa, donec tandem certo confecto quodam annorum curriculo in seipsum iterum dissolvitur, quemadmodum in sacris etiam titulis item Tautus scriptum reliquit. Id quod in caussa fuit cur hoc animantium Genus in sacris pariter atque mysteriis adhibere solent. Euseb ex Sanchon. I. V. Confer ea quae supra (Nota 34 pag. 90.) de Manasa seu Dea *Matris* Indorum sub specie *Serpentis* contra *Draconem* excubante citata sunt.

79. Saturnus Minervae Attiçam tradidit, filium coelo immolat, nec multo post filium ex Rhea Μωϑ vita functum conservat. *Euseb. Praep. evang. ex Sanchuniath.* 10.

80. Astarte capiti suo *tauri* caput imposuit. *ibidem.*

81. Pherecydes ait eundem habere sensum *velum* Minervae in ludorum Panathenaicorum pompa omnibus oculis expositum. *Orig. contra Cels. VI.* 42. de eodem V. et S. Clem. Alex. Stromat. VI. p. 821.; Platonem et ipsius Pherecydis fragmenta in editione Sturziana p. 51.

82. Canes *Hecatae* qua Triviae consecratus fuit, item in *Epoptea* Eleusiniorum phantasmata canum initiandis obversabantur. (V. de S. Croix sur les mysteres I p. 188, 353.) Eodem modo *canis* gnosticis animal carissimum, qua Anubis hodegetes et ut semen lingens in honore habebatur, et sepulcris Templariorum ideo effigies ejusdem insculpta conspicitur.

83. Taut Coeli, Saturni et Dagonis imaginem expressit *oculos in vultu binos ac totidem in occipite. Euseb. Praep. v.* 19.

Oculi et aures repetitae nil aliud certe significant quam Deum omnia audire et videre, ut jam Plato Deos in Epinomi definit: Θεος γαρ δη τις ορατος, μεγιστος, και τιμιωτατος ων εξυπαται ἑωντας παντ της τρωτος την των ακρων λαμπειν. p. 260. Idem de Republica libro secundo menti oculos ac aures tribuit νου ορη και ακουη, et in libro undecimo iterum de Diis dicit, quod acutissime audiant. Οξυ μεν ακουει XI. 151. in editione bipontina. *V. etiam apud Plut. de placitis Philosoph. I.* 11. et apud Diodorum Siculum Ἡλιος δ' ὁις παντ' ἐφορᾳ και παντ' ἀκουει.

Haec οξυ ορων και ακουων per duo vocabula البصير et السميع Arabibus exprimuntur quae inter attributa Dei praecipuum locum tenent. Aegyptios *Omnia videntem* per oculum illum alatum παιδαρικως expressisse, in Commentario nostro de Mumia Cimelii. C. H. fusius explicavimus. *Mithras* Sol Persarum aut Genius Solis juxta Sacros Parsorum libros 1000 aures et 1000 oculos habebat item ac *Amon* oculis auribusque pollebat; Quis denique currus oculis praediti apud Ezechiel non meminit?

84. Ων διαγραμμα αρθμα τα συνθεμα και αρμονιας συναπαν απαντων της τε των ιερων τεχνητικης ομολογιας ουκ μιαν ακαιτιαν απαφαινομαι δει του κατα τρισσην μαθησιαν. αναφαινεται δε αν ο λογισμος ορθως τις εις εν βλεπων μαθησιν, διοτι γαρ παρεκας παντων τουτων εις αναφαινεται διαπεμπομενος. *Plato in Epinomi.*

85. Vide quae de prima theogonia aegyptiaca eruditissimus St. Croix in primo de mysteriis volumine I. p. 3. huc pertinentia dicit. Une femme coiffée d'une tête de boeuf (ut *Mete*) avec un enfant sur les genoux (et hunc in brachiis *Metis* vides) etoit *Isis* nourissant son fils Horus c. a. d. la matiere première (מאה aegyptiace Μωθ) le principe passif des générations, avec le monde fruit de l'union des deux principes. Hinc *Isis* (V. Plutarch) et Μωθερ (Mutter) dicta fuit quod nomen in tot linguis idem conservatum est. V. S. Croix I p. 144) το μεν δεχομενον μητρι, το δ'εδον πατρι της εν μεταξυ παντων φυσεων εκγονου. *Plato*

86. Vide locos Patrum jam supra in nota 80ma citatos. Cum S. Croix similitudine orgiorum bacchicorum et ophiticorum perculsus eandem recte indicarit, verba ejusdem ipsa hic subjiciemus: Beaussobre exclut avec raison du nombre des Chretiens les Ophites, parcequ'on n'etoit point admis dans leur assemblées qu'on n'eût prononcé des imprécations contre Jésus. Cependant nous devons en faire mention ici. Persuadés que le *serpent*, qui avoit engagé le premier homme à manger du fruit défendu, avoit rendu au genre humain un grand service, ils tenoient un serpent enfermé avec respect dans une corbeille. Au moment de la célébration des mysteres, la porte de la corbeille etoit ouverte à ce reptile, qu'ils regardoient comme un roi tombé du ciel. On l'appelloit alors; et s'il venoit, montoit sur la table et s'entortilloit autour des pains dont elle etoit couverte, le sacrifice passoit pour parfait. Ces pains etoient alors rompus, et distribués aux assistans. *S. Croix II. p.* 190. Originem hujus *eucharistiae* Ophiticae in Aegypto quaerendam esse ex Aeliani lib. XI. patet, ubi Serpentem apud Aegyptios *pane*, *melle*, *lacte* nutritum fuisse docet. Haec de *eucharistia*; de *conjugio* memento etiam formulae illius, quam S. Clem. Alex. in Prop. commemorat: *Intravi in lectum nuptialem.* Denique Valentinianos mysteria eleusiniaca imitatos fuisse, cultumque phalli adoptasse, aperte Tertullianus testatur: *Caetcrum tota in adytis* divinitas, tota suspiria epoptarum, totum signaculum linguae, simulacrum membri virilis (τ) revelatur. *Adv. Valent. p.* 250 *ed, Paris.* Vide etiam quae in confirmationem hujus S. Croix affert. Vol. I p. 311, 366, 367, 369, II. 138.

Hic etiam non abs re erit veram vocis μεγαν originem indicare, quam nec S. Croix nec doctissimus ejus editor tetigere. Sane, vix aliunde est derivanda quam a vocabulo sendico מגי *mygi;* quod in libris Zend occurrit, et quod adhuc hodie in liturgia Parsorum nil aliud quam *sacrificium incruentum* significat V. Anquétil du Perron et Kleuker.

87. Τους τε κατ' εξοχης εικοσιν λεγεσθαι δια το εξ αυτου τε λαμπειν συνιεναι κατα μεταβολην και οι απο τουτων παντα χαιρειν διαλυσθαι. *Stobaeus Eclog. phys. I. volum.*

88. Ex Colpia spiritu et uxore Βαυ, quam noctem interpretantur, Aevum (Αιωα) et Primogenitum (Propatrem Gnosticorum) procreatos mortales ambo, Aevumque cibi ex arboribus petendi auctorem fuisse. Qui ab illis geniti sunt, vocari Γνως και Γενεσιν (gnosim et genesim) qui ad solem manus sustulere. Sol Βιλσαμην (بعل العنا) i. e. Dominus coelorum dictus. Ex genere Aevi et Primogeniti natos fuisse *lucem*, *ignem*, *flammam*, qui ignis usum homines docebant. *Euseb. praep. I.* 10. vide etiam, quae hunc in sensum aptissime commentatus est clariss. Professor Horn in libro suo de *Gnosi biblica* pag. 324, in quo iam satis nexum omnis Gnoseos cum antiquissima philosophia orientali jam ante *Neandrum* demonstravit (Genetische Entwickelung der vornehmsten gnostischen Systeme.)

89. Vide systemata Heraclitii, Empedoclis, Zenonis in historiis Philosophiae auct. Tiedemanno et Tennemanno.

90. Vide Platonis de Sole locum celeberrimum in sexto polit: libro, edit: bipont: pag. 115. Idem de lumine in libro X haec dicit: και ιδιαι αυτοθι κατα μεσον το Φως εκ του αρρητου τα καρη των δεσμων αυτα τεταμενα, οιαι γαρ αυτο το φως ξυνδεσμοι του κοσμου. V. etiam Plessing. l. p. 310. et Tiedemanni argumenta p. 138, 320. Apud Neoplatonicos loci similes ubique occurrunt. πρωτος μεν ο θεος φως εστι. και ο μεσος φως αλλα και παντες αλλοι φωτος αρχοντων. — το μεν γαρ παραδειγμα ο πληρεστατος ων αυτα λογος φως αυτος δε νοερα των γενομενων ομοιος. Philo de Somniis.

91. Εν γαρ τοιον κεντρον εστι δι' ου τουτο κυκλος απ' αυτου εκλαμπων, και δι' ετερου κυκλος αλλος φως εκ φωτος εξωθεν τε τουτων εκατερ φωτος κυκλος αλλος αλλα δεσμιος ετος ωσπερ φωτος απορια συχνης αλλοτριας. *Plotin, Ennead. IV. L. III. c. 17.*

92. Βαπτιζειν idem ac φωτιζειν significare ex Justino Martyre aliisque patribus facile probare est. Ophianis autem Φωτιζειν idem ac *fo****** erat, ideoque spurcissimarum libidinum abusus sub nomine baptismatis igne seu spiritualis veniebat.

93. Eusebius in libro undecimo cap. XI. praeparationum evangelicarum juxta Plutarchum haec notabilia verba dicit: *Norce te ipsum* Delphis nil minus sonat, quam Χαιρε, tum nos resalutandi numinis gratia respondemus Εισ. Sic igitur idem ipsum venerando salutare nos et appellare decet aut saltem his verbis Εισ.

Hanc inscriptionem delphicam nummus bracteatus templicus imitari videtur, qui apud Seeländer (10 Schriften von deutschen Münzen mittlerer Zeiten) ad pag. 112 tab. C. Nro. 3.) visendus est, et quem Maderus inrite pro Metensi explicare conatus est cum aperte circa crucem (in characterem Baphometis figuratam) clare legendum sit: *Mete es ir*, quod: *haec est Mete* significat, quia ut vidimus Mete et masculini generis est.

94. V. strophen Titureli supra citatam.

95. Hunc locum Irenaei jam Macarius in praefatione ad Abraxas citavit.

96. Assassini cingulo rubro cingebantur et ejusdem etiam coloris cingulum secretum illud fuisse supponere licet, de quo Templarii accusabantur, quia illud idolo Baphometis contrectaverant. Optime color rubers huic cingulo impudicitiae conveniebat, cum jam domus meretricis in Hierarchunte funiculo coccineo notata fuerit. „Funiculi coccinei symbolum quod Hierarchunte a Jesu Nave missi exploratores *Raabi* meretrici dedere, alligari ad fenestram unde eos dimiserat, ut hostium conspectum effugerent." *Dialog. cum Tryphone Judaeo. Justinus.*

97. Hoc jam legionis Thebanae virtutis militaris fortissimum incitamentum fuisse notum est. Templariis ut armatis custodibus templi illud Platonis ex Rep. VII. (ed Bid. p. 149.) de Custodibus legum enuntiatum propositum fuisse videtur: Ο δε κριτης φυλαξ Πολεμικος τε και Φιλοσοφος τυγχανων ων. Secretum omnibus talibus societatibus aliud et Platonis dictum praecipit: ἐστι γαρ το λανθανειν ξυνωμοσιας τε και εταιρειας ανεξιμεν.

98. Etiamsi leo apud Ophianos Deum Jaldabaoth repraesentans inimicissimus habebatur, ac in sigillis Abraxas ipse Leo a Gnostico trucidatus visendus sit, tamen serpens ille gnosticus in aliquibus horum sigillis capite leonino praeditus esse videtur, nisi forsan imperitia sculptoris pro canino figuratum sit, quod et in aliquibus horum nummorum accidisse videtur; si autem in Abraxis caput illud radiis serpentis circumseptum revera leoninum est, illud pro symbolo fortitudinis ut radii pro symbolo vitae (virtutis genetricis) positum esse videtur, ut trinitas illa architectonica *luminis, vitae*, et *fortitudinis* subintelligi possit, de qua et in tragoedia Templariorum Werneri sermo est.

Caeterum caninum caput longe frequentius occurrit, et forsan etiam leoninum hoc in sensu pro canino accipiendum est, cum Leo ad genus caninum pertineat, et ab Arabibus et hodie *canis deserti* كلب الوبر dicantur.

99. Etiamsi et aquila solem aspiciens in auroram volet, iridique insidens repraesentari possit, hic tamen phoenicem potius quam aquilam exhiberi vel ideo malim, quia et aquila, ut Leo et Draco (ut jam supra fusius explicavimus) Dei maledicti Ophitarum symbolum erat. Tali arcui, qualem iridem repraesentare credimus, insidet apud Seelaenderum in

nummis bracteatis non solummodo aquila (seu Phœnix) in numis bracteatis in tabula (ad pag. 15 pertinenti) numero 10 et 11, sed etiam figura illa mammifera cum gladio et vexillo aut cruce et sceptro liligero in nummis bracteatis Brandenburgicis apud Seelaenderum in tabula (ad pag. 17 pertinenti) figurata, quam nullam aliam, quam nostram *Mater* esse, mox demonstrare licebit. Id solummodo hic observabimus, quod mammae quas in orginalibus hujus generis nummis videre fas est, in plerisque tabulae Seelaenderianae male expressae sint.

102. Vide superius notam trigesimam secundam.

101. Interpretatio quae hanc vocem *Sanguinem Corporis Jesu Christi* significare docet, nullo alii fundamento innititur nisi suppositioni quod symbolum *coenae Domini* sit; sed cum calix longe antea in antiquissimis Mysteriis uti supra abunde ostendimus genesis et στοιχ symbolum fuerit, Ophiani et Templarii eorundem doctrina imbuti, profana Sacris miscendo eundem ut eorundem σταυρος symbolum venerabantur. Contractionem harum litterarum in numo nemo mirabitur, cui notae diplomaticae medii aevi parumper familiaressunt. Plura adhuc inferius de hoc *Graal* disseremus.

103. Lilium apud Orientales ut ex poetis vulgatissimum est, triplicem sensum hieroglyphicum praesefert, primum *philologicae*, quod decem foliis ut linguis instructum summus quasi florum interpres sit, secundum *puritatis* ac candoris ideoque flos *Josephi* (Aegyptiaci et patris Jesu) dictus, qui uterque attributo الصديق (Σδικ) i. e. *veracissimus* praedicantur; tertium denique *libertatis*, ac animi independentis, quod quia nullis servit, omnibus imperat, Caeterum *Lilium* gnosticum nil aliud quam *Lotos* Aegyptiorum esse consemus. Praeter lilium et palmae frons in monumentis templicis ubique occurrit ex quibus Architectonici etiam acaciam sumsisse videntur. Hujus sensus hieroglyphicus apud Templarios παιδερτσες qualis fuerit obviam est, cum nullum ex flore fructum praebeat, ideoque nomen acaciae et hodie in ore plebis nostrae ut injuria atrocissima viget, qua post exhausta jam omnia convitia hominem aut foeminam sine prolium cura libidini inhiantem ad compita in rixis suis publicis compellant: *Du Akazienbaum*! !

103. D. Comment est sa figure? R. Terrible. Elle me semblait celle d'un certain démon qu'on appelle en Français Mouffe. Toutes les fois que je la voyais, j'etois tellement saisi que je ne la regardais qu'avec terreur et tremblement. *In appendice monumentorum historicorum Templariorum, autore Rainouard pag.* 090.

104. Vide du Pui pag. 250 Nro 27. Nicolai in nota sua (pag. 92.) ad hunc locum cum nullus alius testis de figura animali locutus sit, hanc inscriptionem de basi quatuor pedibus insistenti intelligendam esse putavit, sed cum hoc caput seu idolum ad libitum possessorum pro tesseris argento excudebatur aut ex lapide exsculpebatur, diversitas figurae ac descriptionis in confessionibus facile explanari potest.

105. Praestigia illa scenica, quae in receptione templarii apud Wernerum de capite Baphometis invenimus non mera figmenta esse videntur, cum reapse Baphometis figura haec dirissima appropinquantem unguibus suis dilacerare minetur.

Cum haec figura alis praedita sit, *Mete* autem nullibi talibus praedita occurrat, nec in depositionibus simile aliquid de *Baphometico* idolo praedicetur, haec figura potius Supremum Angelorum ac Archontum του Jaldabaoth repraesentare videtur qui et in anaglyphis crateris (V. tab. II. fig. 1 et 4.) Aquilae insidens alis praeditus fulmen vibrat. Hunc Jaldabaoth in sculpturis ecclesiae Schöngraberianae ubique cum perridicula aliqua facie Daemoniaca exhiberi jam diximus, et hic solummodo adnotabimus, quod figura ejusdem stupendam quandam similitudinem cum *Typhone*, qui in sculpturis Templorum aegyptiacorum occurrit, prae se ferat. Nos ideo figuram ejus (tab. IV. fig. 27) ex Topographia aegyptiaca Napoleonica delineari curavimus, quae illi, quae in sculpturis Schoengraberianis exhibetur, adeo similis est, ut sculptorem tempore bellorum Cruciatorum ejus saeculi Aegyptum ac monumenta ejus perlustrasse dubitare non

possimus; quod etiam ex aliis ornamentis architectonicis aegyptiacis ibidem adhibitis manifestum fit.

106. Omnes prosternunt se ad terram et amotis capitibus adorant illud. *Du Pui. pag.* 210. Nro. 88.

107. Nemo quidem, qui naturam doctrinae secretae notarumque graphicarum intelligit, praetendet has voces clariores excudi debuisse aut potuisse. Deformitas quaedam et contractio litterarum ad velandum oculis profanorum secretum omnino necessaria erat ideoque inscriptiones Templariorum in omnibus linguis et scripturis in arabica graeca ac latina aeque deligurata et absconditas esse videmus.

108. Serpens ac canis ut jam fusius alioquin tractavimus duo gnosticorum mysteriorum praecipua animalia hieroglyphica erant, ita ut serpens, quasi hierophantis seu mystagogae partem, canis autem (ex vetere cum Anubi et Hermete affinitate) interpretis horum mysteriorum nefandorum personam ageret, ideo in Abraxis serpenti capite canino praedito praeter nomen suum (i. e. *Michael* seu *Samael*, etiam illud canis (i. e. *Anubis*) adscriptum videmus.

In nummo serpens, cujus caput tamen non bene expressum est cum cruce etiam vocem *Meten* conficit. Cum *serpens* Nun significet, *crux* autem seu potius ϒ apud Architectonicos in Malleum transierit; hoc *Tau* seu *Malleus* a serpente circumvolutus ab Architectonicis Νυς σφηλατος legi potest.

109. Haec est inscriptio, quam plus aut minus mutatam Seelaenderus ubique *S. Simon* et *Juda* legendam esse censuit, quae singularis lectio (quod etiam magis mirere) a Madero et aliis Numismaticis hucusque adoptata fuit. Nos autem eandem omni fundamento rationabili plane destitutam esse facile probabimus; nam primo hae litterae quomodocunque illas torqueas certe *Simonis* et *Judae* lectionem genuinam nunquam praebent, etiamsi illud *Q* ubique *D* esset, ut Seelaenderus et alii hoc legendum esse praetendunt, sed haec littera ubique forma *Q* clarissime expressa est, nullamque omnino rationem videmus, cur, cum littera *D* in omnibus aliis bracteatis genuinum sui seculi characterem exhibeat, illa in his solummodo nummis (nullo modo recte pro *Simon* et *Judae* legendis), ut *Q* deligurata foret. Denique et hoc notabimus, quod crux apud Seelanderum in plerisque hujus generis nummis inter *S* et *A* interjecta nihil aliud quam littera T sit, ut hoc in exemplari Collectionis Govicensis optime conservato videre fas est.

110. In aliquibus tamen et ipse Seelaenderus mammas curatissime expressit, ut in tabula *C* post pag. 112. quem nummum hic sub Nro. 97 figuratum habes, ubi Mete crucem et sceptrum tenens Throno serpentiformi insidet; imo ipse Maderus mammas exprimi curavit etiamsi nunquam dirum hoc caput generis foeminei esse credere potuerit.

Eadem figura cum cruce et sceptro occurrit apud Seelaenderum in tabula paginae 17mae adjecta in numeris 3, 19. in bracteatis, quos ille *Aecon-Brandenburgenses* nominat, qui autem omnes viginti quatuor certo certius nihil aliud quam *Metis* effigies sunt, quae mox crucem et lilium, mox ensem et vexillum, mox duas cruces et enses etc. tenet, cui in aliquibus stella (num. 9, 13, 23, 24,) et in duobus aliis (11. 12) turris templi adjecta est, quae denique Throno insidet aut in formam Iridis confecti, aut capitibus serpentinis instructi, in formam Throni serpentini, cui Mete in stella aerea collectionis Jancowicsianae insidet. (V. tab. II. fig. 16.)

111. Calix S. *Grali* Templariis Ophianis et Gnosticis Architectonicis calici coenae substituebatur, sic possessor hujus nummi *Meten* repraesentantis, eundem hostiae subsituit, ac ideo Corona lapidum pretiosorum cinxit.

112. Nummos hos ex Maderi libro (Versuch über die Brakteaten, insbesonders über die böhmischen. Prag 1797.) ordine numerorum quibus in tabulis maderianis notati sunt breviter hic recensebimus Nro. 15, 16, 17 et 18 calix seu crater Templarius Iconi aut draconi impositus, quem quasi proculcat. Nro. 19, 20, nota litteram initialis Metis cujus

caput velatum intra duas turres aut si mavis phallos constitutum est. Idem forma cranii coronati in numeris 21, 22 et 23. Numeros 24 et 25. in textu explicavimus. Nro. 26; Mete cum cruce et vexillo, Nro. 27. cum ense et arbore vitae. Nro. 28, cum duobus sceptris stelliformibus, Nro. 29. cum duobus floribus Nro. 32. cum duabus turribus, Nro. 34 cum duabus crucibus. Nro. 35 et 36, 37. 39, 41. 42, 43 eadem Mete. Nro. 44 capiti ejusdem stella signata affulget, Nro. 45. cum ramo et vexillo, Nro. 46. cum vexillo et ense. Nro. 48, cum duabus vitae et scientiae arboribus, Nro. 50. in sinistra crucem tenet, cui stella imminet, in dextra sceptrum liligerum cui character baphometicus T in formam phalli aut clavis aegyptiaci figuratus insidet. Nro. 51. Notabilis ob distinctissimas mammas, quae certo certius etiam in reliquis originalibus nummis sed non hic in aere expressa sunt. Nro 56. Maximam cum nummis bracteatis Gadollanis similitudinem refert, vides ibidem crucem novem calicibus stipatam, Nro. 65, 66, 67, 68, 69, a praecedentibus et sequentibus in eo differunt, quod duo ibidem monstruosa Metis capita coronata invicem ad turrim aut columnam cruce signatam conspiciantur. Caput quod in Numero 66 ad pedes horum idolorum ab illis quasi calcatum aliud non est quam ⲧⲉ Jalda baoth quod a Templariis conculcabatur. Nro. 73. Quod Maderus *Wissenæ* legit forsan et aliter nimirum SEMTE id est *sancta Mete* legendum est, nam character effigiei cum corona tergemina et duobus ramis, idem ac reliquorum numorum baphometicorum est, Nro. 71 et 76 in textu explicati sunt. Plerique omnes horum nummorum bracteatorum in majore quantitate ad locos Aussig, et Pausen reperti sunt, ubi, ut apparet, post exstinctionem Templariorum ut tessera eorundem baphometica defossi fuerunt. Eaedem arcanae illorum figurae et inscriptiones, quae tunc Metis mysterium oculis profanorum velaverant, idem nunc revelant.

113. (ad l. 15. p. 65. ubi perperam 114. impressum est.) Haec inscriptio aut eundem sensum praebet, ac si: *tu es Mete*, sonaret aut cum ubique in secretis Templariorum notis literas ac significationes latinas cum graecis et aliis mixtas esse videmus, forsan hoc *is* pro graeco εις intelligendum est, ita ut haec inscriptio delphicae illi ΕΙΣ ΕΣ *es unum* responderet, quod templum introeuntes Deo, qui eos per Γνωθι σεαυτον alloquebatur, respondebant.

114. (ad l. 30. p. 65.) Manus haec benedicens in complurimis aliis nummis et monnumentis et etiam in sculpturis ecclesiae Schoengraberiensis quam frequentissima occurrit; opinionem ibidem jam ennuntiatam hic iterum asserimus, credentes mimirum, Ophianos et Templarios qui purissimos scripturae textus in sensum nequissimum detorserunt, ac sanctissimos ritus nequitiis suis contaminarunt, et huic manui benedicenti alium sensum indidisse, ita ut potius signum aliquod secretum confraternitatis indicasse nobis videatur. Nam in sculpturis Schoengraberianis pollex particulari quodam modo intra duos primos digitos contortus aliam quam benedicentis aut justitiae manus speciem praesefert, et ex Epiphanio scimus, Ophianos secreta quaedam sese invicem cognoscendi signa habuisse, ut se se invicem manibus titillarent; haec signa ab Ophianis ad Templarios et ex his in Architectonicos transiisse plus quam verosimile nobis videtur.

115. 5.) Item, quod dicebant et dogmatizabant receptores illis quos recipiebant, Christum non esse verum Deum, vel quandoque Jesum, vel quandoque crucifixum. 6.) Item, quod dicebant ipsi illis, quos recipiebant, ipsum fuisse falsum prophetam. 7.) Item, ipsum non fuisse passum pro redemptione humani generis, nec crucifixum, sed pro sceleribus suis. 8.) Item, quod nec receptores nec recepti habebant spem salvationis habendae per Jesum, et hoc dicebant illis, quos recipiebant, vel aequipollens vel simile 9.) Item, quod faciebant illos, quos recipiebant, spuere super crucem seu super signum, vel sculpturam crucis, et imaginem Christi, licet interdum qui recipiebantur spuerent juxta. 10.) Item, quod ipsam crucem pedibus conculcari quandoque mandabant. 11.) Item, quod eandem crucem ipsi Fratres recepti quandoque conculcabant. 12.) Item, quod mingebant et conculcabant interdum, et alios mingere faciebant super ipsam cru-

cem; et hoc in die Veneris sancta aliquoties faciebant. 13.) Item, quod nonnulli eorum ipsa die vel alia septimanae sanctae proculcatione et mictione praedictis convenire consueverunt.

116. Vide confessiones Templariorum in processu a Moldenhauero edito passim.

117. Achamoth Jesum calcans. Tertullianus XXIII.

118. Quod aliqui Templarii portarent talia idola in coffris suis. Du Puy pag. 326. vide et Nicolai pag. 91.

119. Il est vrai que Theodoret ajoute pour confirmer ce quil avance „que quelquels-uns des „Marcionites vénéroient le Serpent, et qu'il avoit trouvé lui-méme parmi eux un Ser„pent d'airain, qu'ils gardoient dans un petit Coffre avec leur execrables Mysteres." *Beausobre histoire du Manichéisme. Tom. II. pag.* 99.

120. Quo le Superiéur lui montra une Idole *barbue* faite in figuram Baffometi. Du Puy. Le précepteur aprés tira d'une boete une Idole de Aurichalce en *figure d'homme*, le mit sur *un coffre* et dit ces mots: Domine ecce unum amicum Dei, qui loquitur cum eo quando vult. Du Puy 215 et 216. Qu'il est de figure terrible, qui semble a un diable dicendo gallice d'un Maufe. Cum his tribus de figura mascula barbata ac terribili confessionibus confer tres alias de foeminea ejusdem figura ex ore testis 73ᵗᵉ, 207ᵗᵉ. et 269ᵗᵉ. apud Moldenhauerum pag. 397, 606, 609.

Caput quoddam faciem albam quasi humanam prae se ferens capillis nigris et crispantibus, et circa collum deauratis ornatum, quod nullius Sancti fuerat, cultu latriae adorabant, orationes cum eo faciebant, et *cingulis* quibusdam illud cingentes, illis ipsis quasi salutares forent (Artic. ex sex a Bezovio inventis, Du Puy 25.) *V. etiam confessiones apud Raynouardum p.* 292 — 300 quae omnes idolis nostris congruunt.

121. Item, quod aliquod caput idolorum praedictorum cingebant seu tangebant chordulis, quibus se ipsos cingebant citra camisiam seu carnem. 59.) Item, quod in sui receptione singulis fratribus praedictae chordulae tradebantur, vel aliae longitudinis earum. 60.) Item, quod in venerationem idoli haec faciebant. 61.) Item, quod injungebant eis, quod dictis chordulis, ut praemittitur, se cingerent et continue portarent, et haec faciebant etiam de nocte.

122. Que certain cordeau ou ceinture étroite leur est donnée en leur reception, qu'ils ceignent sur la chemise, et sont tenus de porter toute leur vie: en signe qu'ils sont inviolablement astraints aux choses par eux promises a leur entrée. *Du Puy pag.* 210.

Et ceint l'en chascun quant il est receu d'une cordelette sus sa chemise, et la doit toutjour il freres porter seur soi, tant comme il vivra. Et entent l'on que ces cordeles sont touchiees et mises entour un Idole; qui. est en la forme d'une téte d'homme a grande barbe. *Du Puy pag.* 202.

Et lui fut baillé une ceinture, qu'il tira de la caisse ou etoit cette Idole, et lui commanda de la garder, et de la porter perpetuellement, *Du Puy* 216.

Deinde accepit dictus praeceptor quoddam idolum valde turpe et nigrum habens formam capitis humani; et inde accepit zonam quandam, quam extraxit de dicto Capite, quam dedit recepto ut portaret eam super camisiam suam. *Verba Raimondi Norbonensis in Raynouardi appendice p.* 128.

123. Copiosissime Epiphanius in XXXVII. Ophitarum haeresi de serpente disserit: Serpentem quippe novi cujusdam instar numinis venerantur 1. Christum enim se illorum serpens esse praedicat. 2. Huic autem scientiam (γνωσιν) tribuunt itaque profitentur: serpentem honinibus scientiae omnis autqrem extitisse. 3. Propterea enim inquiunt serpentem colimus, quod *Deus* iste multitudini hominum scientiae ac cognitionis (γνωσεως) causam attulit. Nam *Jaldabaoth* supremae Matris ac parentis memoriam extinctam inter homines esse cupiebat. Sed iis persuasit serpens ac scientiam (γνωσιν) importavit, totamque adeo divinorum mysteriorum cognitionem communicavit; ob id iratus Pater Jaldabaoth ac derivatam in illos ejusmodi scientiam iniquo animo ferens, e

coelo illum deturbat. Inde *Regem* a coelo delapsum *serpentem* esse dictitant qui non alterius se quam serpentis partibus addixerunt. Igitur propter hanc ab illo concessam scientiam venerari se serpentem fatentur eique panem insuper objiciunt ac demum supremum parentem illum ut ajunt celebrantes, *mysteria sua perficiunt.*

124. Vide cingula idolorum Baphometicorum tab. I. fig. 10. ubi idolum altius cinctum serpentem ut aliud inferius cingulum manibus tenet; de cingulo seu cilicio monastico nulla certe accusatio ferri potuisset.

125. Ex articulis bullae *faciens Misericordiam.* 26.) Item quod in receptione fratrum dicti ordinis interdum recipiens, et receptus aliquando se deosculabantur in ore, in umbilico, seu in ventre nudo, et in ano seu spina dorsi. 27.) Item, aliquando in umbilico. 28.) Item, aliquando in fine spinae dorsi. 29.) Item, aliquando in virga virili. Hae accusationes passim confirmantur, per confessiones Templariorum, quae in accidentalibus divergentes in essentiali criminis puncto omnes tam mire concordant, vide apud Moldenhauerum pag. 160, 202, 209, 215, 219, 222, 251, 253, 259, 269, 275, 284, 290, 295, 328, 347, 377, 383, 393, 395, 412, 424, 440, 441, 470, 474, 475, 457, 505, 514, 515, 519, 521, 529, 526, 531, 538, 555, 558, 572, 575, 580, 585, 606, 622, 627, 631, 633.

Omnes hae confessiones de osculo in umbilico aut spina dorsi applicato, de indultu coitus promiscui, et de flagitioso paederastiae foedere, quod inscriptio illa in arce templaria bohemica conservata, *signatam Metis caritatem*, appellat, nullum dubium relinquunt.

126. Quamvis forsan Venerem masculam ordini Templariorum, quibus per factum continentiae votum ducere uxorem non licebat, haud fuisse incognitam, facile crediderit, qui recordabitur, Sodomiticum scelus igne divinitus immisso quondam punitum, diutissime in Galliis, Hispaniis et Italia pro peccatillo habitum, quin et carmine a Jo. Casa Archi-Episcopo Beneventano laudatum, atque ipsum a Regibus et Papis, Cardinalibus Episcopis, aliisve caelibatus voto adstrictis, saepe patratum esse, cujus nefandae rei exempla ex annalibus repetere me pudet, praesertim quum apud omnes in confesso sit. *Nicolai Gurtleri historia templariorum edit. II. pag.* 334.

Praeter *Thebanorum, Boeotiorum, Elcorum* (V. *Xenoph.* Convivium sect. VIII) ιερων λοχων et *Immortalium legionem* Persarum, et alia similis apud Gallos *Soldiuriorum* existebat communitas, *quorum*, ut Caesar ait, *haec conditio, ut omnibus in vita commodis una cum his fruantur quorum se amicitiae dedlderunt, si quid iis per vim accidit, aut eundem casum una ferant, aut sibi mortem consciscant.* L. III. 22. Simili modo *Assassinorum* legio sicaria qui الفداوي seu *Devoti* dicebantur associati erant, et Templarii foedere *Caritatis Metae signatae* obstricti, et juxta illud ζει εφαστ παρ' εμοιτον ταττων binos ad mensam et in equo collocabant. Bini et bini pàlam in mensa et equo et clam in lecto conjuncti veteres illas φιλιας *Achillis* et *Patrocli*, *Herculis* et *Hylae*, *Thesei* et *Pirithoi*, *Orestis* et *Pyladis*, *Castoris* et *Pollucis*, *Nisi* et *Euryali* chorumque heroum antiquitatis aemulabantur. Inscriptio illa templica: *Signata Metis Caritas extirpat hostes* quid est nisi traductio fidelis plutarchicae sententiae τοιουξ εμοτικης φιλιας συνεχομενων υφις αδιαλυτον απεισι δεξιαστον. *Plut. Pelopidae.* 18.

127. Articulus XXX regulae in synodo Trecensi praescriptae. Unicuique vestrorum militum. *Tres* equos licet habere, quia domus Dei Salomonis eximia paupertas amplius non permittit in praesentia rem augere, nisi cum magistri licentia.

128. Moldenhauer 195 et 304 et in appendice Raynouardi 296. In quodam capitulo quidem Catus pili grisi seu liardi supervenit in eodem Capit. pag. 296. Tunc in ordine templi fuit dimissum quod *catus* qui consueverat in eorum congregationibus seu capitulis non appareret, nec ipsum adorarent. Tamen erat in antiquis. Damietae ordinis quod ille *Catus* consuevit apparere in ipsis fratrum congregationibus et capitulis et hunc per ipsos fratres adorari

129. Vide in confessionibus apud Moldenhauerum *passim.*

130. Vide Verba sententiae extinctionis Templariorum a Clemente papa V. lata in Concilio Viennensi: Dudum siquidem ordinem domus militiae templi Hierosolymitani propter ma-

gistrum et fratres, caeterasque personas dicti ordinis in quibuslibet mundi partibus consistentes, variis et diversis non tam nefandis, quam infandis, proh dolor, errorum et scelerum obscoenitatibus, pravitatibus, maculis et labe respersos, quae propter tristem et spurcidam eorum memoriam praesentibus subticemus ejusque ordinis statum, habitum atque nomen, non sine cordis amaritudine et dolore, sacro adprobante concilio, non per modum definitivae sententiae, cum eam super hoc secundum anquisitiones et processus super his habitos, non possemus fere de jure, sed per viam provisionis seu ordinationis Apostolicae irrefragabili et perpetuo valitura sustulimus sanctione ipsum prohibitioni perpetuae supponentes. *Nicolai Gartleri historia templariorum pag.* 415.

Melius adhuc totam perquisitionis occasionem et condemnationis caussas bulla: *faciens misericordiam*, exponit, ex qua revera pontificem cognitionem delatam non dissimulare nec condemnationem inhibere potuisse, patet.

Sunt ejusdem haec verba: Sane dudum circa promotionis nostrae ad apicem summi Apostolatus initium, etiam antequam Lugdunum, ubi recepimus nostrae coronationis insignia, veniremus, et post etiam tam ibi quam alibi secreta quorundam nobis insinuatio intimavit; quod Magister, Praeceptores et alii fratres ordinis militiae templi Hierosolymitani, et etiam ipse ordo, qui ad defensionem patrimonii ejusdem Domini nostri Jesu Christi fuerant in transmarinis partibus deputati, contra ipsum Dominum in scelus apostasiae nefandum, detestabile idololatriae vitium execrabile Sodomorum, et haereses variae erant lapsi. Quia vero non erant verosimilia, nec credibilia videbantur, quod viri tam religiosi, qui praecipue pro Christi ~~nomine suum saepe~~ sanguinem effundere, ac personas suas mortis periculis frequenter exponere credebantur, quique multa et magna tam in divinis officiis quam in jejuniis et aliis observantiis devotionis signa frequentius praetendebant, suae sic essent salutis immemmores, quod talia perpetrarent; hujusmodi insinuationi ac delationi ipsorum ejusdem Domini nostri exemplis et canonicae scripturae doctrinis edocti aurem noluimus inclinare.

Deinde vero carissimus in Christo filius noster Philippus rex Francorum Illustris cui fuerant eadem facinora nunciata, non typo avaritiae, (cum de bonis Templariorum nihil sibi vindicare vel appropriare intendat, immo a nobis et Ecclesiae per deputandos a nobis administranda, gubernanda, conservanda et custodienda liberaliter ac devote in regno suo dimisit, manum suam exinde totaliter amovendo) sed fidei orthodoxae fervore, suorum progenitorum vestigia clara sequens, accensus, de praemissis quantum licite potuit se informans, ad instruendum et informandum nos super his multas et magnas nobis informationes per suos nuntios et litteras destinavit. Infamia vero contra templarios ipsos increbescente validius super sceleribus antedictis, et quia etiam quidam miles ejusdem Ordinis magnae nobilitatis, et qui non levis opinionis in dicto ordine habebatur, coram nobis secreto juratus deposuit, quod in receptione Fratrum praefati Ordinis haec consuetudo vel verius corruptela servatur, quod ad recipientis vel ab eo deputati suggestionem, qui recipitur Jesum Christum negat, et super crucem sibi ostensam spuit in vituperium Crucifixi, et quaedam alia faciant recipiens, et receptus, quae licita non sunt, nec humanae conveniunt honestati, prout ipse tunc confessus extitit coram nobis: vitare nequivimus, urgente nos ad id officii nostri debito, quin tot et tantis clamoribus accommodaremus auditum. *Vide hanc bullam in Gartlero, Moldenhawero et Nicolaio.*

231. Deponit quod ipse audivit a quodam fratre Roberto ejusdem ordinis minorum qui dixit, se audivisse a quodam domino, cujus nomen ignorat, interfecit filium suum proprium pro eo quare ipse filius retulit patri suo, se vidisse Templarios occidisse quemdam receptum in ordine Templariorum pro eo quare noluit abnegare crucem, prout Templarii, in quadam camera clausi congregati sibi injungebant. *In Raynouardi appendice monumentorum historicorum fratrum militiae templi pag.* 262.

De gladio evaginato vide ibidem pag. 296.

230. Vide in testimoniis Moldenhaueri pag. 116 et 221.

133. Eben so sprach er (Gervais de Beauvais) auch von einer gewissen geheimen Observanz in dem General-Kapitel der Templer. Mehrmals sagte er, dafs er ein kleines Buch von den Statuten seines Ordens besitze, welches er gerne sehen liefse, aber auch ein anderes geheimeres, das er für alle Welt nicht zeigen möchte. *Moldenhauer Seite* 250. Endlich schlug er seinen Mantel und Unterkleid zurück, und liefs sich auf dem bloßen Rücken unter dem Gürtel küssen, wobey er sich gleichfalls auf den Zwang der Statuten bezog. *Moldenhauer Seite* 265.

Quod haec statuta arcana in manibus praeceptorum solummodo conservata facillime, cum ordo in periculo abolitionis versaretur, suppressa sint, non mirandum est, cum nulla qualiscunque charta, sive statuta publica sive ritus arcanos continens, in manibus fratrum toleraretur. In hoc Veterum sententiam de *infandis non scribendis* imitati de quo Plutarchus: ὡς ν κελῶς ἐν ἀγρῳκοις γραμμασι φαιμμενον των ανεμμητων. *Plut. Numa. XII.* Aber das schlimmste war, dafs keine Abschriften der ursprünglichen Regel und der später verfafsten Statuten, keine Papiere über die Verfassung und Observanzen des Ordens von dem Grofsmeister und dem Provinzialprioren, ohne ihre besondere Erlaubnifs in den Händen der Brüder geduldet wurden. *Moldenhauer.*

134. Ad id quod supra jam de Graal ac ejusdem Etymologia diximus hic, quae frivola fortassis et levia nimis esse videntur, quaepiam subjicimus, quae autem a curiositate non recusanda sunt. Primum quoad Etymologiam vocis *Graal*, etiamsi illam e *cratere* aut *Carchesio* mutilatam esse credimus, eadem vox in lingua Cafrorum ad promontorium bonae spei vicum aut pagum aut [illegible] significat, nec impossibile, est, hanc vocem aſram in Aegypto ab origine societatem aliquam aut Ετωρειν significasse, in quo sensu poemata duo antiquissima germanicum et gallicum illo utuntur. Secundum nota et in *Graal* aliquam inscriptionem apparere quemadmodum vasa nostra inscriptionibus ornata sunt vide Museum für altdeutsche Litteratur und Kunst I. Thl. Seit. 508.) An dem Graal erschien aber die Inschrift: Jeder Tempeleise welchem Gott die Herrschaft über fremde Völker gab sollt fragen, noch seinem Namen und Geschlechte verletzen.

135. Post tot tantasque lucubrationes de origine vocis *Gral* et miram concordantiam hujus vocis cum voce latina *Gralla* (Krücke) proferre haud absurdum est, cum in poemate Titurell *ensis* praefecti Templarii in *grallam* mutetur, quod certe nil aliud significet nisi quod ex *ignaro sciens*, ex *profano initiatus*, ex *neophyto professus* evaserit, ac in scientiae gnosticae adyta penetrarit, altiora factis quae per *ensem* perpetrantur.

Totum poema *Titurel* longe aliam significationem sensumque praebet post patefactam doctrinam secretam, cognitamque S. *Graali* significationem.

Ex hac omnes hucusque craterum, calicum, paterarum ac catinorum inscriptiones mysticae aut ex proposito, ut oculos profanorum fugiant transpositae, facile explicabuntur. Huc pertinent octo illi catini qui in supra citatis ephemeridibus (vero gazophylacio eruditionis patriae) recensentur, sed haud feliciter explicantur. Proxime rem tetigit autor littera P. signatus qui *S. Cal. Rekor de* legendum censuit; hucusque recte, excepta voce *Cal* quae *Gral* legenda est, cum C. aut G cum R in unum contractum sit ad surripiendam oculis profanis veram lectionem. τρὶς το μὴ ἀκούσεται απαι τοις ἐμαθοσι τα μεγαμματων. (Diog. Laert. Plat.)

Sequuntur dein tres litterae N. S in forma σ (quod et contractum O et G continet) et I. i. e. *Gnosi* nimirum. *Recordare de Gnosi.* Vera lectio studio, ut jam in aliis inscriptionibus abunde ad oculum ostendimus, corrupta, cum alias certe profanos, qui legere sciunt, non latuisset. Ergo ut in aliis inscriptionibus ΧΝΟΥΣΙΣ et QVINOSIS pro *Gnosis*, sic hic *Gnosi* legendum est. Huic lectioni novam lucem interior inscriptio affundit quam nullus hucusque legere tentavit, sed quae ex cognito sensu allegoriae gnosticae lapsus proptaplastarum et symboli *ligni vitae* haud difficile eruenda est. (Vide tab. IV. fig. 36.)

Litterae hoc in ordine *NUX VITÆ* legendae sunt. Errorem orthographicum dupli-

cis T non stupebis cum superius *X* pro *C* jam videris, in Voce *nux N* totum exaratum *V* et *X* aptissime contracta sunt, cum in hac voce συμβολον ἀποῤῥητων *nux* pro *glande* lateat. Quid sit autem *nux* seu *glans vitae* nemo ignorat, qui sub *ligno vitae* et *Clavi gnostici* phallum intelligi scit. Ad hanc *clavum gnosticum* etiam porta illa *sciamiae* referenda quae in fundo caelata est, et quam *nux vitae* simul ut *clavis* aperit. Est ergo hic calix seu catinus item ac crateres ac calices verissimus *S. Graal.* i. e. symbolum hetaeriarum gnosticorum, quae medio aevo non solummodo in ordine Templariorum recludebantur, sed per hetaerias architectonicas (inde propagatas) latissime sparsae sunt. Uni horum catinorum lapsus protoplastarum (origo omnis gnoseos) alteri virgo cum angelo insculpti sunt, ut *profanis* annuntiationem Mariae, *scientibus* Metem aut Sophiam exhibeant.

Hic etiam ex occasione notabimus, quod *hetaeriae* quae recentioribus temporibus tanquam *Architectonicorum* passim quidem innocuae, sed tanquam *Illuminatorum* impetis periculosissimae evasere, jam tempore Imperatorum Romanorum quam maxime ut nocuae ac periculosae visae fuerint ac vetitae. Sic Trajanus Plinio constitutionem collegii fabrorum apud Nicomedenses roganti, eandem negat quia *hetaeriae quamvis breves fiant* (Plin. X. 43.) et Plinius in eadem de Christianis epistola refert: *quod ipsum facere desisse post edictum meum, quo secundum mandata tua hetaerias esse vetueram.* Mirum, quod jam tunc *collegium fabrorum* ut periculosum opus aleae suspiciebatur ex quo forsan conjicere licet, et jam illos fabros antiquissimos doctrinam aliquam secretam, similem ei quam in collegiis fabrorum medii aevi reperimus, percoluisse, ac ad eos symbolum et formulam sub *dacia* pertinuisse.

Quod si hac de re certa testimonia afferri posse vetustas monumentorum edax vetet, certe tamen omnia medii aevi monumenta architectonica per symbola ac ornamenta sua hanc secretam Gnoseos doctrinam profitentur; Templarii eadem imbuti, et foedissimae insuper Ophianorum Sophiae praeposterae dediti non prius de eadem judicati ac condemnati sunt, quam per potentiam suam potestati spirituali ac saeculari ruinam minitarentur: Post flagitia per judicium expiata, doctrina per rogos lustrata (ut Phoenix ex cinere) in collegio fabrorum Scotorum multosque per rivos in *hetaeriis* Architectonicis longe lateque propagata resurrexit ut Nilus caput suum abscondens, quod vestigia monumentorum insequentes una cum Capite Bafometi revelavimus, certo certius confisi, omnia quae de ornamentis similibus in lucem proferentur, signa, sculpturas veritati a nobis prospere exploratae maximum testimonium praebitura esse.

Lectori hic denique in memoriam revocandum, a nobis nec Templarios omnes sed tantum Scientes seu *Professos* ut ex *Gnosticis* tantum *Ophitas* doctrinae illius secretae infamis ac infandae reos censeri. Etiamsi Cl. Neander in recentissimo de sectis gnosticis opere (Genetische Entwickelung der vornehmsten gnostischen Systeme, Berlin 1818) hanc materiam magna cum perspicuitate discreverit ac ordinarit, ac Beausobrii vestigia premens omnia in melius interpretatus sit, de Ophitis ipsis paucissimos solummodo reos censet flagitiorum infandorum, quorum testimonia antiquissima ex signis ac sculpturis in dissertatione nostra exhibuimus.

Illud ipsum ex Epiphanio (*haer.* 26. C. 13.) citatum Ophitarum praeceptum „nullas proles esse procreandas ne semen luminis in regno τῶ Jaldabaoth pessumdetur semenque in se esse recipiendum" quid aliud nisi maximum incitamentum παιδεραστίας est, quam locus ex *Epiphanio*, *Irenaeo* et *Theodoreto* de figura serpentis intestinorum contortus referentis allatus, omni dubio eximit. Denique et aliud illud praeceptum λυειν τα εργα τῆς ὀστεως non de operibus Demiurgi solvendis, sed de *voluptate praeposterе solvente* intelligendum esse putamus.

Ad hanc nequissimam sectam Ophitarum, qui libidini foedissimae inhiantes Christum proculcabant, etiamsi tunc sub nomine Christianorum veniebant aut cum illis confundebantur, etiam forte turba illorum pertinuit, qui apud Plinium tanquam Christiani delati Christo maledicebant. (Plin. X. 97.)

Epilogus.

Durante impressione hujus dissertationis legendo scribendoque in libris epistolisque complura invenimus quae commentationi nostrae monumentorum Templariorum et Gnosticorum medii aevi maximam fidem faciunt assertionemque nostram confirmant: fore ut ex similibus monumentis, quae tempus in lucem producet, omnibus, quae a nobis dicta sunt veritas constet. Hic aliqua nova solummodo testimonia carptim ac breviter (ut repetitionis taedium effugiamus) perstringemus. Imprimis nuperrime cum apud Ser. Principem Prosperum Sinzendorf, (Fautorem omnium musarum) Ernstbrunni per hebdomadem hospitarer, excursum feci in villam Illustrissimi Comitis Ferdinandi a Colloredo ac illo comitante ipse ecclesiam Wultendorfensem (sic enim non *Waltersdorf* praedium illud nuncupatur) inspexi, ex ore testium ocularium, qui ante viginti sex annos (A. 1792) effractioni pavimenti ac destructioni idolorum bicipitium ibidem inventorum adfuerant, factum superius narratum confirmatum audivi, locum ipsum inspexi, ubi haec idola defossa sub pavimento ad introitum hodiernum ecclesiae in profunditate aliquot pedum sub tabulis ligneis latuere, denique duo signa lignea, a fabris haec reperientibus pro imaginibus Sanctorum habita ac ideo non dilacerata ipse vidi. Sunt rudissimae artis ex illo tempore opera, alterum equitem armatum cum pallio, alterum foeminam repraesentans. Ego quidem per illud *Templarium*, per hoc *Meten* repraesentari ideo non dubito, quia si revera Sanctorum, quorum nullum indicium prae se ferunt, signa fuissent, nulla certe de iis sub terram una cum idolis bicipitibus defodiendis ratio constitisset. Sed cum nullis alias characteristicis notis distincta sint, eadem delineari supervacaneum censui.

Majorem attentionem meretur altare quoddam totum lapideum sed vetustate ac injuria temporum truncatum, quod olim in ecclesia situm nunc foras transpositum a tergo presbyterii foras visendum est. Verosimiliter ingentem jacturam elegantissimae pro illo tempore sculpturae tempore incursionis Suecorum passum est, quia nulla alia ratio quare in ecclesia mutilatum, aut integrum ex ea foras translatum fuerit in promptu est. Triplicem exhibet scenam: superius Christus e cruce desumitur; inferius Magi Orientis praeeunte stella Mariam invisunt: in medio, inter utrumque quatuor figurae adhuc cum cane visendae,

sed ita defiguratae ut, nec quid in manibus gesserint, nec an omnes quatuor aut tres solummodo foeminae sint, discernere liceat. Vetustissimum hoc altare nunc foris injuriis tempestatum ac puerorum expositum, allegoricam quandam gnosticam significationem habuisse ex sequentibus censeo. Crux in formam ┬ figurata est, *stella* et *canis* adsunt, praeterea figurae foemininae torquibus aureis (quibus *Mete* insignis est) distinguuntur, ac inter primam ac secundam contignationem ornamentum aliquod singularissimum, alias difficile explicandum videtur, pomum nimirum quod duae manus ex nubibus protendunt, ac quod ut canis, ┬, et torques ad cyclum symbolorum gnosticorum, referri potest.

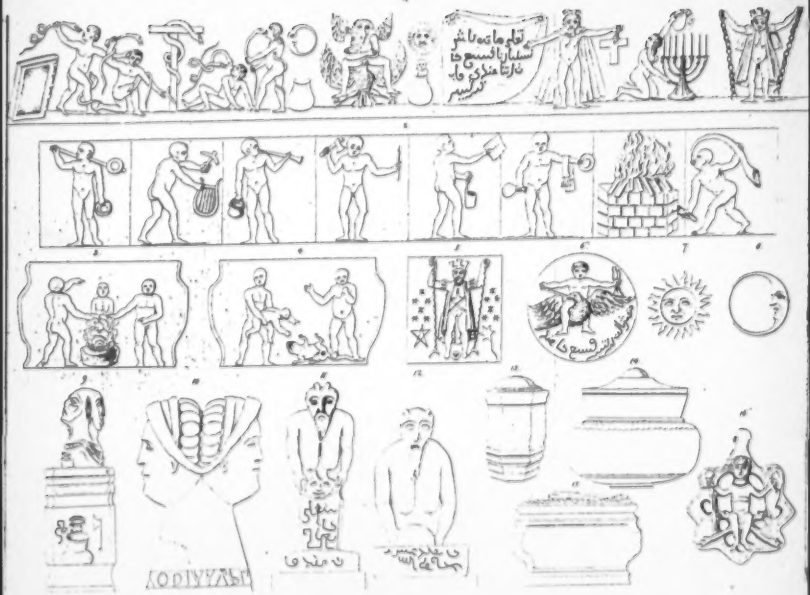
Sed haec quomodocunque interpretentur, notabilissima hujus ecclesiae monumenta sunt lapides illi veteris ecclesiae novae insertae, quorum fidelem delineationem (tabula III. fig. 14, 15, 16) exhibet, et qui jam supra explicati sunt. (Figura 15) Templarii nimirum baculo in forma *grallae* (*Krücke*) figurato innixi plus semel ibidem occurrit. Sensus hujus baculi formam ┬ prae se ferentis ex supradictis abunde cognitus est, sed miram haec gralla elucidationem ex Titureli poemate accipit ubi Titureli (Praefecti Templariorum) ensis lapsu temporis in *Grallam* mutatur. (Büsching wöchentl. Nachricht. IV. B. II. Stück p. 73.)

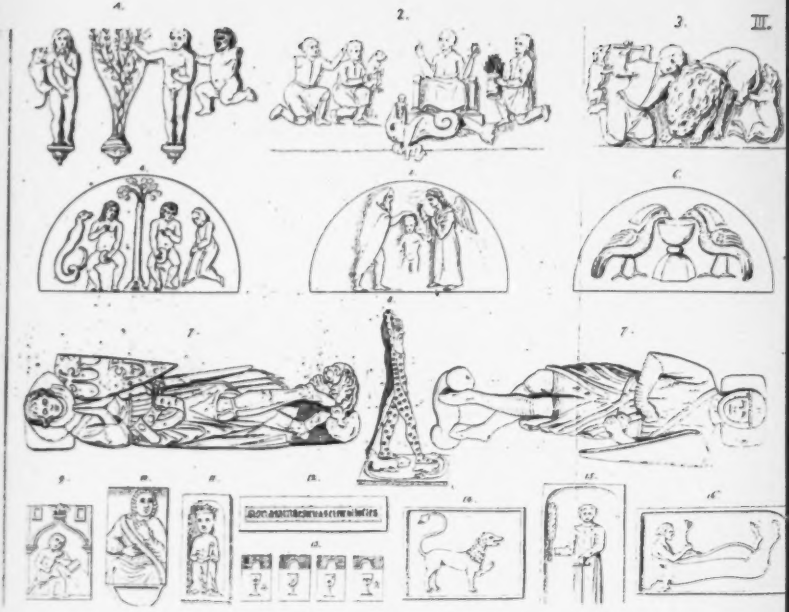
Denique omnibus, qui quaedam horum forsan melius non dicta fuisse reprehendent, cum Xenophontis verbis respondebimus: Οὐ λανθάνει δέ με, ὅτι καλὸν καὶ ἐξῆν γεγράφθαι βάδιον γὰρ ἔσται αὐτοῖσ (ΓΝΩΣΤΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΣΙ) ταχύ μὴ ὀρθῶς, μεμψαῖσθαι καίτοι γέγραπταί γε οὕτως, ἵνα ὀρθῶς ἔχῃ.— συγγραφὴν δοκεῖν αὐτὰ βιβλίμαι μᾶλλον ἢ εἶναι χρήσιμα ἵνα ἀνεξέλεγκτα ᾖ εἰς ἀεί.

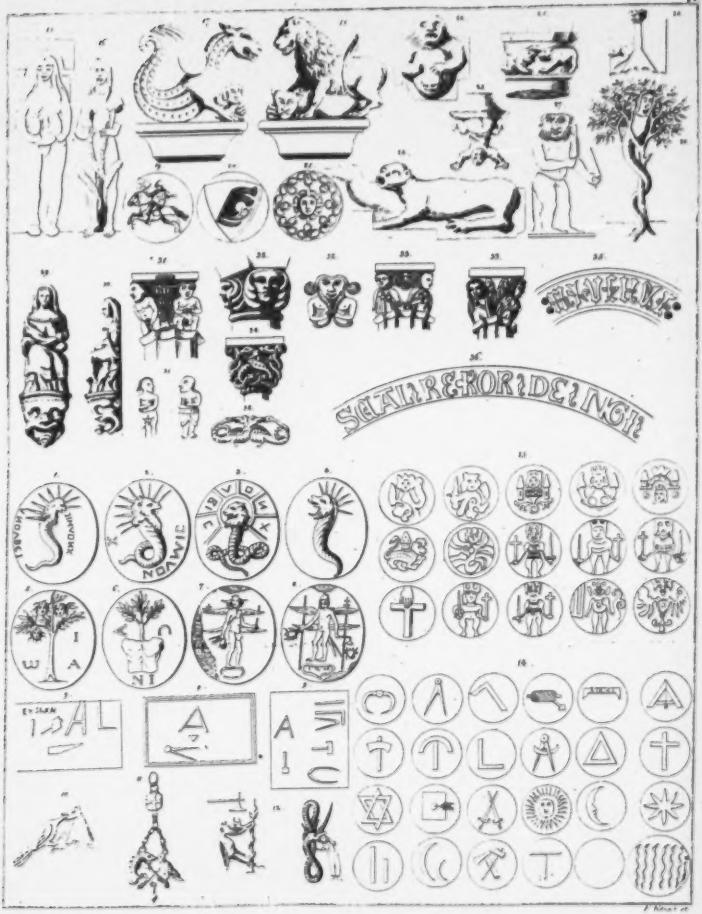
Hammer.

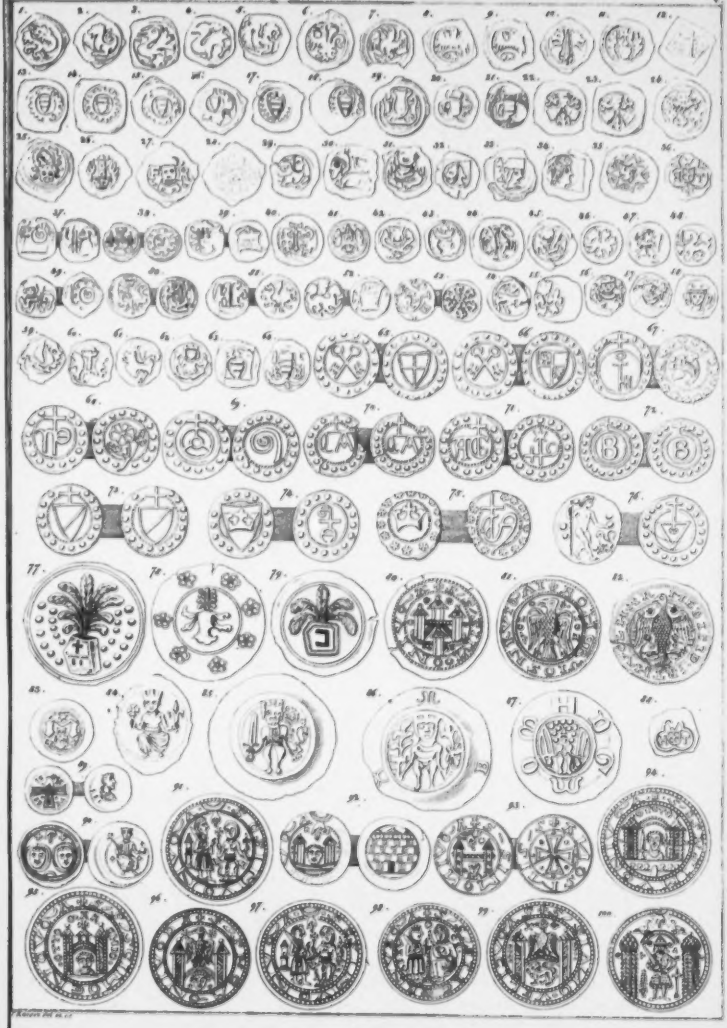
1.
2.
3
4
TRAJANUS
HADRIANUS
9.
10.
11
12
Dominis
Imperium

5.
6.
7.
8.
15.
16.
17.
18.
ΛΕΥΝΟΓΠΑΟ









Note

pour la planche du 3e Cahier du Ve volume des Mines de l'Orient.

La caisse de Momie du cabinet impérial de Vienne, que M. de Hammer a expliquée dans un des derniers cahiers de ces Mines, est remarquable par plusieurs détails de ses peintures, figurant *le retour à Dieu*: un objet des représentations dans les Mystères, comme d'un nombre de tableaux variés égyptiens. On relèvera, parmi ces détails, une partie du fragment gravé, qui retrace l'univers intellectuel dans ses nombres et mesures; le plan du monde et sa composition, que le livre Jezirah représente par la combinaison des nombres et des élémens de la langue hébraïque.

Ceux de l'écriture symbolique de l'Egypte sont rappelés ici par les *sections intellectuelles* (*), distribuées, sur le sanctuaire de la divinité au juste nombre des 189 sections d'Horappollon, dont la conservation entière, quant aux nombres des chapitres, est de nouveau constatée. La première partie de ces sections est, d'après la division d'Osiris, de 26, formant le cadre du siège de Dieu, dont le ciel est le trône. La muraille et le toit du tabernacle portent quatre-vingt-dix de ces sections, se rapportant au quart du cercle de 360 degrés, au quart de l'aroure dans Horappollon. La porte et la colonne qui soutient l'édifice, sont distinguées par *les soixante-quatre symboles* chinois, composés de lignes entières et brisées. En ajoutant à ce nombre 64, le nombre 26 du trône, on retrouve un autre quart de cercle, le second nombre 90 et dans la réunion des deux 180. Le nombre 9, qui remplit le trône, complette celui des 189 chapitres d'Horappollon. Ce nombre 9 des muses et des sphères est aussi celui des cordeaux dans le faisceau de cordelettes nouées, d'où dérive le système symbolique, et qui, entr'autres souvenirs, a laissé neuf parties à la table quarrée des Lo-xu, que les chinois ont tracée sur le dessin du faisceau: Les neuf traits dont toute l'écriture chinoise est composée, et qui se retrouvent avec leurs valeurs dans le carré pythagoricien; les neuf classes des 214 clefs

(*) Νοερας ουρανιου τομης. Oracl. Chald. 3 et 26.

chinoises; et les neuf règnes des demi-dieux de Manethon, qui ont duré 214 ans. De même que ces dieux, les Sephiroth, sous lesquels la langue hébraïque est classée, sont désignés comme des rois qui règnent l'un après l'autre.

On donne aussi le titre de rois à ces anges dans lesquels Dieu se retire ou a son refuge, selon la tradition hébraïque, et qui sont rappelés par les sections de sa demeure. De même qu'un chapitre est supprimé dans les deux livres d'Horappollon, se rapportant à la combinaison des dix nombres avec les nombres des sept planètes et des douze signes; le nombre des représentans des membres de l'univers intellectuel est incomplet dans son ensemble, comme dans ses divisions. L'unité manque au nombre neuf qui remplit le trône où l'on cherche le dénaire, *père de l'ame*; elle manque au nombre 35 du trône entier, si l'on veut y trouver le grand tetractys 36. En combinant ce premier nombre 9 du trône avec le nombre 90 de l'édifice, on ne retrouvera toujours que le nombre des 99 brebis que le pasteur laissa sur la montagne, pour chercher la brebis égarée; celui des 99 anges restés fidèles dans le ciel. Le trône de Dieu, ou son char (Mercavah) le char du Soleil auquel Jamblique attache tous les symboles, restera en défaut, jusqu'à la combinaison rétablie du Dénaire avec les nombres des corps célestes, des membres d'un univers.

Tout sera complété quand l'ame du défunt, déposé dans cette caisse, sera rentrée dans l'univers intellectuel avec les honneurs de la grande ame du monde : *car étant partie du peuple, elle le complette, quand elle est restituee à celui dont elle étoit.* (*)

Plutarque, qui entendoit ces nobles images, est peut-être excusable, lorsqu'il dit, dans son indignation, qu'il faut cracher au visage de ceux qui s'en tiennent à la lettre des récits fabuleux.

Hors du tabernacle, *l'unité devenue dénaire* est tracée sur l'un des quatre tribunaux de ceux qui sont parmi les cèdres, qui sont assis sur des trônes pour juger les tribus; et qui, à la manière des juges égyptiens, tendent le symbole de la vérité vers le parti qui gagne sa cause.

Les nombres pairs et impairs sont indiqués, sur ce tribunal, par des lignes entières et des moitiés de lignes. De pareilles lignes en-

(*) Cum enim sit pars populi, cum adimplet, in eum à quo est restitutus. Clem. Alex. Strom. II. fol. 84., et qu'il faut rapprocher des Oracles chaldaïques 231. 232. Κὰν γὰρ τάχα ψυχὴν ἧς ἀπολιπεσκεν, Αλλ' ἄλλῳ ἑνὶ πατρὶ ἐπερέμεν ἔπος.

tières et brisées, au nombre de trois fois huit ou vingt-quatre linéoles entières et brisées, remplacent, sur les trois autres tribunaux, les *vingt-quatre linéoles entières et brisées*, qui dans les Koua chinois, sont distribuées en huit groupes de trigrammes, au lieu de ces groupes de huit lignes tracées sur trois tribunaux.

On devine d'où les chinois ont pris ce nom de tribunaux, qu'ils donnent aux clefs de leur écriture, dérivées des huit Koua ou des huit formes. Ces 24 sections et l'unité, réunies aux 189 sections du sanctuaire, complettent le nombre des 214 clefs des chinois. Leurs *deux principes* semblent être rappelés par les deux vases rangés sur les deux côtés du trône du père des Dieux et des hommes. Leurs *quatre images* reviennent dans *les quatre animaux devant le trône*, que les anciens égyptiens ont appelé Eperviers, Ibis, et les deux chiens; et qu'ils ont designé collectivement par le nom des quatre lettres, parce qu'ils remplacent, dans leur système, *le nom de quatre lettres*, d'où les cabalistes font sortir la langue hébraïque.

Il est assez singulier que le nombre de combinaisons de vingt-deux lettres hébraïques, deux à deux, que ces Cabalisses appellent les 231 portes, d'où sortent toute locution et la formation de tous les êtres, se retrouve dans la réunion des nombres des deux principes des 189 sections du sanctuaire, des 34 sections des tribunaux, et des dernières six sections qui restent sur la base où repose la partie antérieure du Sphinx. Il est plus remarquable que ce dernier nombre des *six modes*, d'après lesquels les caractères chinois sont formés, soit ainsi marqué sur le piédestal qui supporte la seule partie *humaine* du Sphinx, sous lequel, comme sous le Cherub des Hébreux, et sous la clémence et la justice de Dieu, tous les signes de la langue ont été distribués. Le ministre de grâce, ou la clémence personnifiée, qui est descendu de la balance pour plaider devant Dieu la cause de l'ame rentrant, remplace, dans cet endroit, le *Mystère de la miséricorde*, qui est figuré, dans le Papyrus de M. Cadet, par le sigaléon assis sur le sceptre pastoral de clémence. Au lieu de cela, la place du représentant de la miséricorde, à l'un des bassins de la balance, est occupée en partie par ce sigaléon même des mystères, qui les annonçoit à l'entrée des temples, mais qui ne porte pas ici la main vers les lèvres, parce que le silence, que ce geste ordonnoit, parle dans le ciel, et qu'il n'y a plus de secret. Il est acroupi au-dessus de la partie supérieure du Sphinx, laquelle remplace le sceptre de miséricorde de l'autre représentation, en nouvelle preuve qu'ils ont la même valeur;

que la queue du lion enlevée dans cet exemple et avec laquelle cet animal châtie ses petits dans sa douleur, répond à l'autre sceptre de sévérité, le fouet, ou le fléau qui sépare le bon grain de la paille; que le Sphinx entier représente la même administration de Dieu que ces deux sceptres dans les mains de ses images. Observons en passant, que le bâton pastoral répond au sceptre de Jupiter, et le fléau à son foudre.

Le sigaléon, enfant de trois ans, ou de 1095 jours, représente ce nombre qui dans Horappollon signifie le silence, qui est la connoissance et la méditation de Dieu, la science intellectuelle exprimée par les Hiéroglyphes sous l'inspection du Dieu du silence, autrement dit Horus, plan du monde, comme le silence des Valentiniens, et en même temps, le symbole de l'origine des choses, et de leur renaissance.

Tout cela est rappelé sous ce nombre de 1095 jours, qui est celui des jours de la grossesse de la mère de Fo-hi, inventeur de l'écriture chinoise. C'est aussi le nombre des jours de vie accordés au boeuf Appen des indiens, comme les égyptiens accordoient 25 ans de la même importance symbolique, à leur boeuf Apis. C'est également le nombre des sections des trois derniers Vedas, tandis que le premier n'en a que *cinq*. C'est le nombre des secondes racines hébraïques, et enfin c'est le nombre de langues que les arabes assignent à l'ange de la mort, qui dans le tableau égyptien tient l'autre bassin de la balance; mais dont toutes ces langues sont muettes, puisque les six modes des signes du discours étant asignés à la seule miséricorde sur la base de son symbole, il n'y a plus, pour juger le défunt, de voix ni de langue dans le ciel que celles de la miséricorde.

On voit que les arabes, qui ont conservé l'opinion égyptienne sur un ministre de justice divine aussi obéissant qu'un ministre de grâce, et qui donnent à l'ange Gabriel une face de chien, ont aussi gardé leur part de la tradition sur Mercure conducteur des morts et père du langage, auquel les égyptiens ont donné une tête de ce chien, qui, dans Horappollon, signifie prophète, écrivain sacré, fossoyeur, juge. Il paroît, au reste, que les traditions anciennes ont confondu le chien et le loup; car dans celle des scandinaves les dépouilles de l'aigle et du loup distinguent l'une des entrées de Wallhall. Or, ces peuples septentrionaux ont conservé, dans une pureté remarquable, des symboles numériques et autres des premiers siècles. On peut en citer l'exemple des chambres des palais de Thor au juste nombre, 540, des règnes dans Manethon, et des caractères d'un Dictionaire

primitif chinois, au juste nombre des cases d'une table symbolique.

Cette ancienne communauté des symboles mérite sans doute l'attention qu'on a vouler encore une fois lui attirer par quelques rapprochemens nouveaux. Il seroit superflu de rappeler aussi la nécessité d'entrer dans des speculations, aussi bizarres en apparence, que simples dans leurs principes, sur lesquels les inventeurs de la langue symbolique l'ont fondée.

Gasele des türkischen Dichters Nedschati,

übersetzt

von

Herrn Anton von Raab.

یا رب اول سرو ناری کم سومز ۞ ولیلی عمر دواری کم سومز
دار ایسلر قصح صراحی دیار ۞ بوله تار و دیاری کم سومز
مضغله آه و زاری کم دلمز ۞ بزمده سوز و سازکم سومز
چونکه مدفکه همایون اندی شکار ۞ خاطر شاهیاری کم سومز
الطاف وهم هر نه گلدی خوش گلدی ۞ یار عاطف دواری کم سومز
خاطرن کورلیسه محمودك ۞ عز و دار ایاری کم سومز
چون لیاق مقام اولله دلمز ۞ دلمز شاهیاری کم سومز

O Herr! jene kosende Ceder wer liebt sie nicht?
Die *Leila* all sein Lebelang wer liebt sie nicht?
Schmeichlend ladet uns zum Trunke der würzg'e Wein *)
Solche Schmeichelei und Bitte wer liebt sie nicht?
Wer wünscht nicht der Liebe Schluchzen, jenes Ach!
Den Rath unserer Worte und Laute wer liebt sie nicht?
Da Deine holde Liebe auf den Paradiesvogel jagte,
Den Falken des Gemüthes wer liebt ihn nicht?
Gnade, Kummer, was immer kommt, sey uns willkommen,
Die Schmeicheley des geliebten Freundes wer liebt sie nicht?
Deines mir werthen theuren Andenken wegen,
Den Ruhm, die Lust von *Ajas* wer liebt sie nicht?
Da dem *Nedschati* ein Ort gegönnt ist, mit dem Freund,
Dem schmeichlenden schönen König, wer liebt ihn nicht?

*) Der Liebling Sultan Mahmud's Gebahtsi'n's.

Auszüge

aus dem persischen Werke جواهر نامه d. i. das Buch der Edelsteine,

von

Mohammed Ben Manssur.

übersetzt

von Jos. v. Hammer.

Es ist wohl keinen Zweifel unterworfen dafs die Kunde der Edelsteine mit denselben zuerst aus dem Oriente zu uns gekommen ist, selbst die Nahmen der meisten sind unverändert dieselben wie in den Ländern wo die Fundgruben derselben angetroffen werden; dennoch ist bisher ausser den Proben, die *Ravius* i. J. 1784 zu Utrecht aus dem arabischen Werke des *Tëifaschi* herausgegeben hat, und ausser einigen die Edelsteine betreffenden Stellen in *Bocharts Hierozoicon* bisher hierüber aus den Quellen Nichts bekannt geworden. Liebhabern der Mineralogie und der Edelsteinkunde insbesonders werden daher diese Auszüge nicht unwillkommen seyn, indem dieselben nicht nur die persischen Urnamen sondern auch die äusserst wichtige Klasseneintheilung enthalten, woraus hervorgeht, dafs die Morgenländer schon längst die erst in den neuesten Zeiten in Europa neu entdeckte Wahrheit gekannt, dafs Rubine, orient. Topase, und Saphire unter eine und dieselbe Gattung nämlich des *Jakut* gehören, und dafs denselben schon seit Jahrhunderten die Erforschung des specifischen Gewichtes bekannt war. Der Verfasser schrieb sein Werk im siebenten Jahrhunderte der Hedschira (im dreyzehnten der christlichen Zeitrechnung) für den Sultan *Abu Nassr Behadirchan* aus der Familie Abbas in zwey Büchern, deren erstes von den Edelsteinen, das zweyte von den Metallen handelt. Dafs unter den ersten die Perlen den Reihen anführen, darf nach den seit Jahrtausenden hierüber im Morgenlande gang und gäben Begriffen nicht Wunder nehmen.

Jedes Hauptstück bestehet regelmässig aus vier Abschnitten, derem erster von den äufseren sichtbaren Eigenschaften صفات, der zweyte von der Fundgrube كان der dritte vom Werthe قيمت, und der vierte von den inneren geheimen Eigenschaften خاصيت handeln. Die Auszüge beschränken sich nur auf die Hälfte jedes Hauptstücks nämlich auf die beiden ersten Abschnitte, indem der Werth der Edelsteine, welchen sie im dreyzehnten Jahrhunderte in Asien hatten, wohl höchstens eine sehr unnütze Befriedigung liebhaberischer Neugierde, die Aufzählung der geheimen fabelhaften und talismanischen Eigenschaften der Edelsteine aber gar keinen Nutzen für wirkliche Wissenschaft gewähren

und in unserer Zeit wo das Mystische und das Uebernatürliche sogar in den Naturwissenschaften vorherrscht, eher Schaden stiften könnte. Die Vorrede beginnt dichterisch schön folgendermassen mit dem LobeGottes:

سپاس و ستایش بی اندازه و قیاس صانعیرا که جوهر صعنتش بازار کاینات‌را بجواهر ثوابت و سیارات آراسته داشت • حاکمی که صیرفی حکمتش دینار افتاب و درهم کواکبرا در بازار روزگار روان گردانید • مبدعی که درج سیمابی سپهر از اندازی بر در کرد و گنجینه عارفرا از معارف پر گهر ساخت • حکیمی که جوهر جان پاکرا بهمراهی مشف وهوا با اب و خاک پیوند داد و از ازدواج ایشان نشان معلیم الشان که انجویده زمان و نادره دورانست از شبستان نابود بمارگاه وجود آورد • و معبودی که ماهیه صادرا سجده هاردادنه تکلیف درکردن انداخته بدار العبادة کون و فساد فرستاده و در هنگام بدیدواری مشتی خاک دا از افلاک گدرانیده محسود وسجود ملاء اعلی گردانید و در مقام بی نیازی پیکر زیبا منظر انسانرا شربت حیات چشانیده با خاک راه برابر ساخت • عالم ازای که نمع کافوری صبحرا از شعلهء مشعل افتاب روشن کرده و سواد تاریکیر شبرا از دو شبچراغ کواکب مزین و منور گردانید خامهء قدرتش نقشی دراب زد در خوشاب حالت شد و نقش قطرتش رنگی بخاک داد در مغربی نکون بلدرفت

نقطه قطره اب که از صلب سحابی تپکد ° در کف قدرتش لولو و مرجان گردد
پارهء خون که در افتد ز سرینی کوه ° از شعاع کرمش لعل بدخشان گردد

Preis und unendliches Lob dem Schöpfer, dessen Wesenkraft den Markt des Daseyns mit den Gemmen der Fix- und Wandelsterne geschmückt; dem Herrn, auf dessen Wechsel und Zug das Gold der Sonne und das Silber der Sterne den Markt der Zeit im Gang erhält; dem Hervorbringer, der die Muschel der Welt mit den Perlen der Wissenschaft gefüllt, und in den Schatz der Brust des Wissenden die Juwelen der Erkenntnifs gelegt; dem Allweisen der die Gemme der reinen Seele mit der Mutter der Liebe, die Luft mit Wasser und Erde verbunden, und aus ihrer Vermählung den Menschen von hoher Würde, das Wunder der Zeit, die Seltenheit der Welt, aus dem Schlafgemach des Nichtdaseyns auf den Marktplatz des Seyns gebracht; dem Allangebeteten, der den Nacken aller seiner Diener mit dem tausend-koralligem Rosenkranze des Aufgebots umgeben, und dieselben in das Andachtshaus des Werdens und Vergehens geschickt hat, der im günstigen Augenblicke eine Handvoll Staubs über die Himmel erhoben, und der höchsten Versammlung (der Engel) zur Verehrung vorgestellt (*den Adam nach dem Koran*), und der in unerbittlicher Zeit das schöne Menschenbild mit dem Sorbete des Todes tränkt; dem Weltenschmücker, der die Kampferkerze des Morgens an dem Funken der Sonnenfackel angezündet, und die herzängstigende Schwärze der Nacht mit dem Karfunkel der Irrsterne erleuchtet, dessen Allmachtsfeder ein Bild auf die Wasser gezeichnet woraus die Perle des hellsten Wassers entstanden, und dessen Schö-

pfungspinsel dem Staub Farbe gegeben, so dafs er ins reinste Gold verwandelt worden.

Die Wassertropfen die aus Wolkenlenden fallen,
Verkehret seine Hand in Perlen und Korallen;
Durch seiner Strahlen Wärme wird gestocktes Blut,
In Felsenadern flüssig als Rubinengluth.

Nach dem auf eben so dichterische Weise der Prophet, der Schah und der Vesir gelobt worden, beginnt das Werk selbst.

Erstes Hauptstück. Erster Abschnitt. *Von den Klassen der Perlen.* Die Perlen heifsen *Merwarid* مروارید (daher das lat. Margarita) oder *Lulu* لولو; den letzten Namen erhalten sie meistens nur wenn gebohrt. Sie werden nach ihrem Wasser und Glanz verschiedentlich eingetheilt: 1) *Schahwar* شاهوار, d. i. die Königsperlen, die hellsten, reinsten, glänzendsten; 2) *Dürr* در, die gewöhnlichen Perlen, auch *Choschab* خوشاب, *Nedschmi* نجمی, und *Ojun* عیون genannt; 3) *Schekeri* شکری d. i. die Zuckerperlen, sind röthlicht und gelblicht; 4) *Benini* بنینی, die gelblicht weifsen; 5) *Serdi* زردی, die rothgelben; 6) *Kebudi* کبودی, die weifsblauen; 7) *Rossassi* رصاصی, die fast bleyfärbig gewölkten; 8) *Surchab* سرخاب, die rothgewässerten; 9) *Siahab* سیاهاب, die schwarzgewässerten; 10) *Schemil* شمعی, die wachsfärbigen grün und gelb und nicht durchsichtig; 11) *Rochami* رخامی, die marmorirten, dunkel undurchsichtig und ohne Glanz; 12) *Chuschkab* خشکاب, die von trocknem Wasser im Gegensatz von den obgenannten *Choschab* d. i. von reinen flüssigen Wasser. In Rücksicht ihrer Gestalt werden sie eingetheilt 1) in die *Mudahredsch* مدحرج, die ganzrunden; 2) *Ghabni* غبنی, die eyförmigen; 3) *Aakid* عاقد, halbflach und halbrund; 4) *Scheldschami* شلجمی, die rubenförmigen; 5) *Adsi* عدسی, die linsenförmigen; 6) *Seituni* زیتونی, die olivenförmigen; 7) *Schairi* شعیری, die gerstenförmigen; 8) *Seili* ذیلی, die schweifförmigen; 9) *Schemi* شمعی, die kerzenförmigen; 10) *Fokai* فقاعی, die kannenförmigen; 11) *Nimrui* نمیروی, die halb kugelförmigen; 12) *Mussarres* مضرس. In Rücksicht ihrer Gröfse werden sie in fünfzehn Klassen nach der Zahl der Siebe eingetheilt, wodurch man dieselben durchfallen läfst, und wovon immer eines gröfsere Löcher hat als das andere. Die Perlen des ersten Siebes, welches die kleinsten Löcher hat, heifsen die Zwölfhunderter, weil zwölfhundert derselben ein *Miskal* wiegen; die des zweyten Siebs die Fünfhunderter, 3) die Vierhunderter, 4) die Dreyhundert fünziger, 5) die Dreyhunderter, 6) die Hundertachtziger, 7) die Hundertsiebziger, 8)

die Hundertsechziger, 9) die Hundertfünziger, 10) die Hundertzwanziger, 11) die Hunderter, 12) die Achtziger, 13) die Siebziger, 14) die Fünziger, und 15) die Vierziger, wovon 40 ein Miskal wiegen. Zweyter Abschnitt. *Von den Perlenfischereyen.* Die besten derselben sind zu Serendib (Ceylon), und im persischen Meerbusen auf *Bahrein*, *Kisch*, und *Scharek*, die arabischen sind aber minder geschätzt als die indischen; ihre Farbe und Beschaffenheit hängt von dem Grunde des Meeres ab, wo sie erzeuget werden, in schwarzen Schlamme werden sie dunkel, in seichtem Meere gelblicht. Die aus dem Meere gezogenen Perlenmuschelthiere bewegen sich manchmal sehr schnell, und manchmal gar nicht.

Zweytes Hauptstück. Erster Abschnitt. *von den Eigenschaften des Jakut's.* *) Er ist sechsfach: 1) der rothe, 2) der gelbe, 3) der schwarze, 4) der weisse, 5) der grüne oder pfaufärbige, 6) der blaue oder rauchfärbige. Der erste, nämlich der *rothe* zerfällt wieder in sechs Arten: 1) *Wirdi* وردي der rosenfärbige, 2) *Erghiwani* ارغواني der purpurfärbige, 3) *Behremani* بهرماني **) der gelbrothe, 4) *Lahmi* لحمي der fleischfärbige, 5) *Sumaki* سماقي der porphyrfärbige, 6) *Remmani* رماني der granatapfelfärbige. Die zweyte Gattung (der *gelbe*) hat drey Arten: 1) *Mischmischi* مشمشي der aprikosenfärbige, 2) *Narendschi* نارنجي der orangenfärbige, 3) *Kahi* كاهي der strohfärbige. Die dritte und fünfte Gattung (der *schwarze* und *grüne*) und die zweyte und vierte Gattung (der *gelbe* und *weiße*) ist eine und dieselbe. Die sechste Gattung (der *blaue*) begreift vier Arten: 1) *Asrak* ازرق der lichtblaue, 2) *Ladschiwerdi* لاجوردي der lasurfärbige, 3) *Nili* نيلي der indigofärbige, deren jeder wieder besondere Schattirungen und Abstuffungen hat. Einige theilen den *Jakut* in vier Klassen: In den rothen, gelben, dunkeln, und weifsen, indem sie den pfaufärbigen und blauen unter den dunkeln rechnen. Der Jakut schneidet alle Steine ausgenommen Karniol und Diamanten, ***) und wird blos von dem Diamante geschnitten.

Der Glanz des *Jakut's* hat von anderen Edelsteinen nur der

*) Es kann keinem Zweifel unterliegen, dafs der Jakut unser Saphir (Télésie) ist, und es ist zu erstaunen, dafs die Orientalen damals schon die richtige Ansicht dieses Steines hatten, die wir erst den neuesten Untersuchungen verdanken, die besonders mit ihrer Eintheilung in vier Klassen: den Rothen (Rubis d'Orient) Gelben (Topase d'Orient) Blauen und Weifsen völlig übereinstimmet. F.

**) Behreman ist eine indische Blume, und wie Einige wollen, die Blüthe des Carthamus.

***) Diese Angabe seiner Härte und Schwere charakterisirt ihn wohl am bestimmtesten. Wenn auch der orientalische Carneol eine ungewöhnliche Härte, besonders Zähe hat, und schwer zu poliren, so ist doch die weit zu hohe Angabe seiner Härte ein sonderbares aber ziemlich verbreitetes Vorurtheil. F.

Laal لعل aus Bedachschan; er ist härter als alle übrigen Steine, und im Munde kühl, der rothe Jakut erscheint im Feuer weifs, und erlangt, wenn er aus demselben genommen wird, wieder seine vorige Farbe. Der geschnittene heifst *Memsuh*, und in seiner natürlichen Gestalt *Adschemi*. Die dem rothen Jakut ähnlichen Edelsteine sind sechs: 1) der *Laal* لعل, 2) der *Bidschade* بجاده, 3) der *Benefsch* بنفش, 4) der *Kerkend* كركند, 5) der *Kerkin* كركين, 6) der *Kuser* كوسر. Der *Kerkend* ist dunkelrother Farbe, und der *Kerkin* schwarzroth und in der Sonne durchsichtig. Der *Kuser* hat alle Farben der verschiedenen Gattungen des *Jakut's*. Der Unterschied des Jakut's von dem ihm ähnlichen Steinen ist, dafs er dieselben ritzt, schwerer ist, und das Feuer aushält. So ist auch der weisse Jakut härter als der Krystall dem er manchmal gleichsieht.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben des Jakut's.* Auf der Insel *Saharan* ساحران die 62 Farsangen im Durchmefser hat, und 40 Farsangen hinter der Insel Ceylon liegt, ist ein hoher Berg *Sahun* راهون genannt, worinn Jakute von allen Farben gegraben werden. Im J. d. H. 669 (Chr. 1270) wurde östlich vom Dorfe *Tara* im dritten Klima in derselben Länge als die kanarischen Inseln und eine halbe Tagreise von *Cairo* entfernet eine Mine von Jakut entdeckt, wiewohl Einige behaupten, dafs es aufs dem Berge *Sahun* keine Fundgrube des Jakuts gebe.

Drittes Hauptstück. *Vom Smaragde* (زمرد *Semerrud.*) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Smaragdes.* Er wird nach seiner Farbe eingetheilt 1) in den *Subabi* بابي grasgrünen, 2) *Rihani* ريحاني Basilikongrünen, 3) *Suluki* سلقي blättergrünen, 4) *Sindschari* زنجاري rostgrünen, 5) *Kerassi* كراثي euphorbiengrünen, 6) *Assi* آسي Myrthengrünen, 7) *Sabuni* صابوني Seifengrünen. Der grasgrüne ist von schöner heller Farbe wie die grünen Würmchen, die man manchmal im Grase sieht; er ist der hellste, wie der seifengrüne der dunkelste. Der *Smaragd* wird nach den Graden seiner Reinheit auch in den hellgeglätteten (*Saikali* صيقلي) und in den finsteren (*Sulmani* ظلماني) eingetheilt. Der erste spiegelt was ihm vorgehalten wird wie geglätteter Stahl zurück, während der zweyte leichter das Feuer nicht aushält. Der Unterschied des Smaragd's von den ihn ähnlichen Steinen, als vom Jaspis, vom grünen *Laal* لعل und *Mina* مينا (grünes Glas) besteht in der Politur. Der länglichte Smaragd heifst *Kasaba* قصبه Stab, und mehrere Stücke Smaragds auf einer Platte durch *Mina*, (grünen Schmelz) zusammengefügt heifsen *Astar* آستر.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen des Smaragd's.**) An der Gränze des Landes der Schwarzen und noch zum Reiche Aegyptens gehörig ist der Smaragdbrunnen, wo dieselben aus Talk und dann aus rother Erde herausgegraben werden. Den seifengrünen Smaragd findet man auch in *Hedschas* und er heifst deſshalben der *arabische.*

Viertes Hauptstück. *Vom Chrysolith* (*Seberdsched* سبرجد)**) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften deſselben. Abunaſsr Farabi* und mehrere andere Philosophen halten denselben für keine besondere Gattung, sondern für eine Art des Smaragds, er ist anmuthiger und reiner als derselbe, und wird in drey Klassen eingetheilt, nämlich 1) der stark grüne, 2) der mittelgrüne, 3) der schwach grüne.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen.* Er wird aus denselben Minen gegraben, wie der Smaragd, und scheint aus demselben Stoffe geformt, aber minder vollendet. *Tëifaschi* sagt, dafs zu seiner Zeit kein Chrysolith gegraben wurde, die Ringe, die man davon sieht, kommen aus *Mauritanien*, und die Sage hält sie für die Ueberbleibsel der Schätze *Alexander's*, der in der Wüsten Afrika's den Quell des Lebens suchte. Als er mit seinem Heere in das Land der Finsternifs, worin der grüne Quell das Leben strömt, vorgedrungen, verlautete es, dafs der Kies unter ihren Füfsen (grün von dem Wiederschein des Lebensquells) der Kies der Reue (*Hassbaen-nedamet* حصبا الندامة genannt werde. Als sie nun ans Licht kammen, fand sich diese Sage bewährt, indem es sowohl diejenigen, so keinen gesammelt als auch diejenigen, welche Kies aufgegriffen hatten, reuete, die ersten, weil sie Nichts, die zweyten weil sie nur, Chrysolithe hatten, welche deshalben auch *der Kies der Reue* heifsen.

Fünftes Hauptstück. *Vom Diamante.* Erster Abschnitt. Es giebt sieben Gattungen deſselben: 1) der weisse durchsichtige; 2) der pharaonische, 3) der olivenfärbige, deſsen Weifs ins Gelblichte übergeht, 4) der rothe, 5) der grüne, 6) der schwarze, 7) der feuerfarbe.

---

*) Es ist vom grossem Interesse schon damahls die östlichen Fund-Orte des Smaragds mit einiger Bestimmtheit zu erfahren, um uns erklären zu können: wo die Griechen und Römer von denen wir nicht zu bezweifelnde Arbeiten in Smaragd kennen, diesen Stein geholt haben, da sie den einzigen heutigen Fund-Ort das Thal von Pera nicht kennen konnten; nach den neuesten Nachrichten war der Franzose Caliot der vom Pascha von Aegypten ausgesendet wurde, die alten Smaragdgruben aufzusuchen, so glücklich, selbe in der Nähe des rothen Meeres zu finden, was mit dieser Angabe ziemlich übereinstimmt. F.

*) Ravius übersetzt in seiner lateinischen Abhandlung den Subordschad blos als Smaragdum minoris valoris weil ihn Toifaschi, wie es aus dem Text erhellt, blos für eine Art des Smaragds hielt.

**) Die gänzliche Verschiedenheit des Smaragd vom Chrysolith durch äussere Kennzeichen sowohl als durch chemische ist heutzutage wohl hinlänglich bekannt, so wie der Fundort der Chrysolithe nach der Angabe neuerer Reisenden Syrien ist. F.

Die beyden ersten Gattungen sind die häufigsten, die anderen seltner, am seltensten der ganz glatte. Auf dem Ambos zerbricht er unter den Hammer nicht, sondern dringt eher in den Ambos ein. Um denselben zu brechen, legt man ihn zwischen Bley, und schlägt mit dem Schlägel auf das Bley, wo er dann zerbricht. Andere umgeben ihn statt des Bley's mit Harz, oder mit Wachs. Der Diamant hat Verwandtschaft mit dem Golde, dessen kleine Theilchen demselben zuspringen, auch wird derselbe von den Ameisen äufserst gesucht, und so überlaufen, als ob sie denselben verschlingen wollten. In Indien, wo er aufserordentlich gesucht wird, war die Ausfuhr desselben ehedem verboten.

Zweyter Abschnitt. *Von den Diamantgruben.* In dem östlichsten Theile Indien's ist eine tiefe Schlucht von Schlangen bewohnt, *) wo die Diamanten erzeuget werden. Einige glauben, dafs er in den Minen des Jakut's gefunden werde.

Sechstes Hauptstück. *Vom Katzenauge* (*Ainol-hurr* عين القر) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Katzenaugs.* Es ist ein glänzender durchsichtiger frischer Stein, der dem Anschauenden wie das Auge einer Katze, in einem lichten Orte gesehen, entgegenspielt. Wie man den Stein wendet, wendet sich auch dieser helle Strahlenpunkt, und wenn Licht darauf fällt, spielet er Wogen, die sich desto mehr bewegen, je gröfseres Licht darauf fällt; zerbricht man ein Katzenaug in Stücke, so findet sich der nämliche Strahlenpunkt in jedem derselben.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Man behauptet, dafs das Katzenauge in den Minen des Jakut's gefunden, und aus denselben Stoffe geformet werde.

Siebentes Hauptstück. *Vom Spinel* (*Laal* لعل **)) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist vierfach: 1) roth, 2) gelb, 3) violet, und 4) grün, dem Smaragde ähnlich. Manchmal ist derselbe Stein die Hälfte grün uud die Hälfte roth. Der rothe hat acht Arten: 1) *Geschdimegi* كجبكي, 2) *Piasegi* پياركي, 3) *Temeri* تمري, der Dattelartige, 4) *Lahmi* لحمي der fleischartige, 5) *Anabi* عنبي der Taubenartige, 6) *Bakami* بقمي der Fernambukartige, 7) *Edrisi* ادريسي der

*) Hier wird die aus der Tausend und Eine Nacht bekannte Fabel von den Vögeln erzählt, welche Stücke Fleisches herausholen, an denen sich die Diamanten anhiehen.

**) Es ist nicht zu zweifeln, dafs Laal unser Spinel ist, der sich in allen Nüanzen des Roth, und mehreren des Violet und Braun, so wie grün als pierre de Mahomet findet, als gelben oder unter einer Benennung von rothen dürfte der Verfasser vielleicht den Hyacinth angenommen haben, der an Glanz sowohl, als in seiner Behandlung beim Schleifen manche Aehnlichkeit hat.

Stein Enochs, 8) *Ekheb* اكهب der dunkle. Der *Geschdümegi* ist besonders anmuthig lieblich gefärbt und glänzend. Der *Piasegi* hat seinen Namen von dem Dorfe *Piaseg*. Der fleischartige ist dunkelroth. Die Abstuffungen des Spinel sind mannigfalt, und die Edelsteinkundigen wissen wohl, dafs zwischen dem Spinel, der Granate, und dem gefärbten Crystall manchmal in der Farbe kein Unterschied statt finde. Der Unterschied besteht in der gröfseren Härte des Spinel, welcher auf dem Ambos nicht zerrieben wird, während der gefärbte Krystall gegen die Sonne gehalten weifs erscheint. Der *Laal* hat seinen Zunamen von Bedachschan nicht sowohl weil er dorten gegraben als verkauft wird.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Zur Zeit des Chalifat's der Abbassiden barst zu *Chatlan* durch Erdbeben ein Berg, wo man den sogenannten *Laal Bedachschan's* von einem weissen Steine als Mutter umgeben fand. Er nimmt sehr schwer die Politur an, und man konnte denselben lang nicht glätten *), bis dieses mit Hülfe des *Goldmarkasit's*, Ebrendsche ابرکه genannt, bewerkstelligte. Man findet in der Mutter kleinere Steinchen um einen grossen herum wie Körner des Granatapfels stecken. Die Bergleute heissen diese Mutter des Spinel: *Maal*. Man fand in den Gruben zuerst rothen, dann gelben Laal, und er gehört zu den Arten des Jakut's.

Achtes Hauptstück. *Vom Türkis* (Firuse فیروزه) Erster Abschnitt *Von den Eigenschaften des Türkis.* Derselbe kömmt: 1) von *Nischabur*, 2) von *Ghasna*, 3) von *Irak*, 4) von *Kerman*, 5) von *Chowaresm*. Der erste ist der geschätzteste, seiner Härte, Reinheit und Dauerhaften Farbe willen. Dieser hat sieben Arten: 1) Abu Ishaki, ابو اسحقی, 2) *Esheri* اشری, 3) *Sulëimani* سلیمانی, ein milchigter und süsser Stein, 4) *Sermuni* سرمونی, mit goldenen Punkten, aber nicht so frisch als die vorigen; 5) *Chaki* خاکی himmelblau, 6) *Abdol-medschidi* عبد المجیدی schön gefärbt aber weich, 7) *Andelibi* عندلیبی, ein wenig milchigt. Der Türkis hellt sich auf und trübt sich mit dem Wetter,**) und hat bei regnerischen Tagen einen grösseren Umfang als bei schönen. Eine Art desselben erhält im Oehl schönere Farbe,***) verliert aber dann dieselbe wieder. Die Juwellenhändler heifsen denselben *Mescha*, der

*) Der Spinel ist wirklich schwer, und nur mit Vitriol-Oehl auf der Kupferscheibe zu poliren. Und sehr sonderbar ist es, dafs der Verfasser statt des Vitriol-Oehls dessen sich unsere Steinschneider bedienen, den Marbait (Schwefel-Kies) angibt, aus dem Vitriol-Oehl erzeugt wird. F.

**) Dieses dürften die von Kupfer-Vitriol gefärbten Halbe seyn.

***) Das Blau des Türkis ist wirklich eine so zarte Farbe, dafs die Einwirkung des Lichts eines hellen oder trüben Tages ihn auffallend zu verändern scheint. F.

zweyfärbige heifst *Ebresch.* Dem Türkis ist auch eine Art grünen und blauen Schmelzes ähnlich. Nach der Zeit, wo er gegraben ward, wird er in den der alten und neuen Minen eingetheilt, wovon der neue die Farbe ändert.*)

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in den Orten, nach denen er benannt ist, gegraben, die schönsten und reichsten Gruben sind zu *Nischabur*, wo der nach *Abu Ishak* benannte der schönste und der *Andelibi* der schwächste ist.

Neuntes Hauptstück. *Bon Besoar.* (*Paschir* پازهر) *und anderen Thiersteinen.* Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Besoar's* Er ist zweyfach, 1) der thierische, 2) der gegrabene. Dieser wird eingetheilt: 1) in den gelben, 2) in den grünen, 3) in den staubfarben, 4) in den wie eine Eidechse gefleckten, 5) in den weissen lichten mit goldenen Punkten. Man macht daraus Schah-und Damenfiguren, Messergriffe, u. d. gl. Wenn man den grünen Besoar ins Feuer wirft, so wird er schwarz ohne zu verbrennen, die Bewohner von Kerman heissen denselben *Muchati Schëitan* d. i. Teufelsrotz. Beim thierischen Besoar ist es das Gegentheil, er ist ebenfalls bald grün, bald gelb, bald staubfärbig, läfst sich leicht zerreiben, und färbt, wenn zerrieben auf dem Steine weifs ab. Er wird eingetheilt in den Kuhbesoar (*Bakari* بقری) und den Schafbesoar (Schati شاتی). Der erste ist ein weicher gelber Stein, der zweyte grün und weich. Man verfälscht denselben häufig; der wahre unterscheidet sich vom falschen dadurch, dafs er kein Brandmal annimmt, dafs seine Farbe nicht ins Bläulichte fällt, dafs er keine Punkte hat, und wenn gerieben weifs abfärbt.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben des Besoar's.* Derselbe wird an den Gränzen *Indien's* und *China's*, wie auch zwischen *Mofsul* und *Dschesirei Ben Omer* gegraben. Der thierische soll in *China* im Auge der Hirschen erzeugt werden, in welchem sich die Dämpfe gefreſsener Schlangen durch das Wasser niedergeschlagen zum Besoar verdichten sollen. Der Schafbesoar soll in dem Magen einiger Schafe an den Gränzen Persiens erzeugt werden.

Zehntes Hauptstück. *Vom Karniol* (*Akik* عقیق) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist *siebenerley*: 1) der leber-

*) Einige Türkise verändern ihre Farbe manchmal der Nässe nach, welches von ihrer geringeren Härte, und Porosität herrühren, und durch das Einwirken von Säuren, oder Einsaugen öhliger Theile geschehen mag. So ward ein Ring mit vier blauen Türkisen, deren einer, nach einer Krankheit seines Trägers vollkommen grün. F.

rothe, 2) der rosenrothe, 3) der gelbe, *) 4) der weisse, 5) der schwarze, 6) der bläuliche, 7) der zweyfärbige. Wiewohl ein harter Stein wird er doch häufig zu gestochenen Siegeln verwendet.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Man findet ihn zu *Sanaa* und *Aden* in *Jemen*, an den Gränzen *Indien's* und *Rum's* und in der Nähe von *Basra*.

Eilftes Hauptstück. *Von den dem Jakut ähnlichen Edelsteinen, nämlich*: 1) *dem Benefsch* بنفش**)*(Violet)* 2) *Bidschade* بجاذه *(Granate)*, 3) *Badendsch.* بادنج Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften des Benefsch.* Er ist vierfach: 1) *Madeni* مادنی von rother reiner heller durchsichtiger Farbe, ganz dem rothen Jakut ähnlich so dafs wenn er mit dem Jakut an einen Faden gereihet wird auch die gröfsten Kenner dieselben schwer von einander unterscheiden. 2) *Rutbi* رطبی Knoblauch, 3) *Benefschschi* بنفشجی schwarzroth, 4) *Istasescht* استاذشت von heller gelber Farbe. Alle Arten des Benefsch ***) sind mit dem Laal verwandt, aber der Benefsch spielt mehr als der Laal ins Bläuliche.

Zweytens: *Bidschade die Granate* ist ein rother Stein von hellem Wasser, der seinen Glanz öfters unter Kleidern verliert,****) und der von dem Jakut sich nur durch das geringere Gewicht, sondern auch durch den gröfseren Grad von Wärme unterscheidet, indem der Jakut in den Mund genommen kalt ist, und die Trockenheit desselben vermindert, während bei der Granate das Gegentheil statt findet. *Drittens* der *Madendsch* مادنج *oder Madebendsch* مادبنج ist ein sehr rother Stein, der mit der Granate vollkommene Aehnlichkeit hat, nur spielt sein Roth mehr ins Schwarze, und er ist leichter als die Granate. Er erhält keinen Glanz bis man ihn nicht von unten an tief anbohrt.*****)

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundgruben dieser Steine.* Der Benefsch wird in den Minen des Spinel gegraben, die Granaten und Madendsch (Madebendsch oder Madenidsch) werden an der Gränze *Bedachschan's* gegraben, und nach *Kaschmir*, das zehn Tagreisen entfernt liegt, gebracht, weshalben man irrig glaubt, dafs die Mine derselben sich zu Kaschmir befinde. Die Granate hat wie der Laal eine

---

*) Geih heifst auf persisch Serd سرد, und hier nicht in der Stadt Serdes ist die Herstammung des Namens des Sardars zu suchen.

**) Benefsch, Bidschade und Madendsch sind gewifs nur verschiedene Nuancen von Granat und dürften die Violette, (Almandin) dunkelrothe und gelbrothe orientalische Granate und zwar die von Ceylon, und aus Syrien seyn. Dafs ihre spezifischen Gewichte äusserst verschieden sind, ist bekannt.

***) Revius übersetzt Benefsch eben so irrig mit Amethyst als Jakut mit Hyacinth.

****) Da sie wenig Härte haben, werden sie leicht matt und glanzlos.

*****) Granaten von dunkler Farbe pflegt man auch bei uns hohl zu schleifen oder auszulegen.

Scheide, und wird auch im Berge *Sahun* صهون (wo die Jakutgruben) gefunden. Wenn sie aus der Grube kommen, sind sie dunkel und ohne Wasser, und erhalten erst durch das Schneiden den Glanz und Durchsichtigkeit.

Zwölftes Hauptstück. *Vom Onyx* (*Dschesi* جزع) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt mehrere Arten, als 1) *Bakrawi* بقراوی, 2) *Habeschi* حبشي, 3) *Anebi* عنبي, nach ihrer Farbe aber werden sie eingetheilt 1) in den weissen, 2) in den schwarzen, 3) in den rothen, 4) in den vielfärbigen. Der *Bakrawi* hat *drey* Schichten, die erste roth und undurchsichtig, die zweyte weifs und durchsichtig, die dritte durchsichtig wie Krystall. Der *Habeschi* hat ebenfalls drey Schichten, zwey dunkle und in der Mitte eine weisse. Der *Onyx* ist der härteste Stein nac dem Diamante oder Jakute, und hat fast dafselbe Gewicht wie der Karniol. Einige Onyxe sind gestreift, andere nicht, bey anderen sind die Streifen unterbrochen, so, dafs sie seltsame Gestalten bilden.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Wiewohl der Onyx an mehreren Orten gefunden wird, so sind doch die geschätztesten die an der Gränze China's und Arabien gegrabenen.

Dreyzehntes Hauptstück. *Vom Magnete* مقناطيس Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt vier Arten des Magnets: 1) der *Eisen*magnet, oder insgemein der *Eisenrauber* (*Ahenruba* آهنربا) genannt wird, 2) der *Gold*magnet, 3) der *Silber*magnet, 4) der *Zinn*magnet, welche Gold, Silber und Zinn anziehen. In öhlichten Substanzen verliert der Magnet seine Kraft, vermehrt dieselbe aber, wenn in Essig oder Blut oder Gold gelegt. Der Silbermagnet ist ein weisser leichter Stein, der auf dem Wasser schwimmt, das Silber anzieht, und insgemein *Hadschrol-bokur* حجرالبقور d. i. der *Kühestein* genannt wird. Der Goldmagnet ist ein schwachgelber Stein, welcher das Gold anzieht, und der Zinnmagnet ein harter stinkender Stein, und zieht das Zinn an.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in Arabien, Indien, und in anderen Orten gegraben.

Vierzehntes Hauptstück. *Vom Senbade* سنباده*) (Spath?) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist ein harter Stein, der Eisen und Stahl glättet, und von demselben angegriffen

*) Senbade ist höchst wahrscheinlich der Diamantspath oder Korund, und das Wort Spath dürfte vielleicht eher von Senbad als von Spühen, woher es Hr. Adelung leitet, abstammen.

wird. Er unterscheidet sich von den ihm ähnlichen Steinen durch die Härte, welche zunächst an die des Diamants gränzt, der ihn allein angreift. Er ist entweder röthlich oder blaulicht.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird an vielen Orten, als in Indien, Sanguebar, Siwas, Kerman, Nubien, und Aethiopien gegraben. Der beste kommt aus Nubien und Siwas.

Fünfzehntes Hauptstück. *Vom Malachit.* (*Dehne* دهنه) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Der *Malachit* ist ein grüner Stein, welcher die Farbe des Grünspans hat, mit rothen und schwarzen Punkten. Einige behaupten dafs in *Turkistan* rother Malachit von der Farbe des rothen Jakut erzeuget werde. Der *Dehne* hat fünf Arten: 1) der knoblauchgrüne, 2) der basilikongrüne, 3) der schwarzgrüne, 4) der weifsgrüne, 5) der Smaragdgrüne. Man heifst den reinen Malachit den *süfsen* (*Schirin* شيرين) und den trüben, den *bitteren* (*Telch* تلخ); derselbe ist nur in Syrien und im Frankenland sehr geschätzt; wenn mit Oehl gesalbt, erhält er gröfseren Glanz, wenn er alt und abgebraucht ist, verliert er seine Schönheit, und das Weifs seiner Flecken geht ins Gelblichte über. Er erscheint wie der Türkis bei heller Luft hell, und bei trüber trübe. Wenn man denselben mit Natron und Oehl abreibt, erhält man daraus das reinste Kupfer.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird an fünf Orten gegraben: in den Bergen Mauritanien's, in Kerman, in Haskerek, nächst einer Stadt welche Efrassiab erbaute, in Turkistan und in Arabien in der Höhle der Beni Salem.

Sechzehntes Hauptstück. *Vom Lasur* (*Ladschiverd* لاجورد) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Seine vier Arten sind: 1) *Bedachschi* بدخشي, 2) *Gurdschi* كردجي, 3) *Dermari* درماري, 4) *Kermani* كرماني. Der erste d. i. der von *Bedachschan* wird in den mit goldenen Punkten, und in den ohne goldene Punkte eingetheilt. Zerriebener Lasur ins Feuer geworfen bringt manigfärbigen Rauch hervor.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Die merkwürdigste Mine desselben ist der Lasurberg in *Chatlan* nahe bei *Bedachschan*, doch wird derselbe auch in *Georgien* zu *Kerman* und in anderen Orten gegraben.

Siebzehntes Hauptstück. *Von den Korallen* (*Bessed* بسد und *Merdschan* مرجان*)) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften derselben.*

*) Einige sagen Bessed sey das persische, und Merdschan das arabische Wort für Korallen. Andere jenes bedeute den Stamm und dieses die Zweige.

Es giebt vier Arten der Korallen: 1) die rothen, 2) die weissen, 3) die schwarzen, und 4) die dunkelgefärbten. So lang sie im Wasser stehen, sind sie weich und weifs, werden erst aufser demselben hart, und nehmen verschiedene Farben an; man kann die wahren von den falschen durch den Geruch des Meergrases, welchen sie haben, unterscheiden; in Oehl werden sie schön und glänzend, im Essig aber weich und weifs. In *China* und *Indien* werden dieselben sehr geschätzt, weil man sie zu dem Schmucke der Idole verwendet. *Tëifaschi* erzählt, er habe ein Wohlgeruchgefäfs aus einer Koralle anderthalb Spannen lang und drey Finger breit gesehen.

Zweyter Abschnitt. *Von den Fundorte derselben.* Sie werden meistens aus dem afrikanischen Meere gefischt. Die besten sind die röthesten und die gröfsten von geradem Stamme. Man glättet sie mit Spath und bohret sie dann mit damascenischen Stahl.

Achtzehntes Hauptstück. *Vom Jaspis* (*Jascheh* يشب oder *Nassb* نصب) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Es giebt fünf Arten desselben: 1) der weifs helle, 2) der weifsgelbe, 3) der grünschwarze, 4) der schwarze durchsichtige, *) 5) der staubfarbige. In *China* macht man falschen Jaspis, der sich von dem wahren durch einen Rauchgeruch unterscheidet. Wenn ein Gefäfs aus wahrem Jaspis zerbricht, stellt man dafselbe durch künstliche Stücke wieder her, welche von den natürlichen kaum zu unterscheiden sind.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* In *China* sind zwey Minen desselben, wovon die eine *Ak kasch* genannt den hellen und die andere *Kut kasch* den dunkeln Jaspis liefert. Die grossen Stücke gehören dem Sultan, die kleinen den Arbeitern. Auch wird Jaspis an den Gränzen Kaschghar's und in Kerman und Arabien gegraben.

Neunzehntes Hauptstück. *Vom Krystalle* (*Bellor* بلور). Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Er ist anmuthiger, reiner, heller als andere Edelsteine, und ist zweyfach: 1) der helle reine, 2) der dunkle gelblichte. Man kann denselben wie Glas schmelzen, und denselben dann als Jakut, Laal, oder Smaragd färben. *Tëifaschi* erzählt, dafs zu seiner Zeit ein Kaufman aus Mauritanien eine Kufe aus zwey Stücken Krystallen besefsen habe, so grofs, dafs vier Personen darinn sitzen konnten. In dem Schatze von *Gasna* befanden sich vier krystallene Gefäfse, deren jedes zwey Schläuche Wassers faſste. *Abu Rihan* erzählt die Versicherung von Steinschneidern, dafs

*) Der schwarze durchsichtige Jaspis möchte wohl der Obsidian seyn, wenn er den Orientalern bekannt ist.

sich in dem Krystalle öfters Holz und dergleichen eingeschlossen befinde, und er selbst habe zwey Krystallen gesehen, in deren einem ein grüner Zweig, und in dem anderen eine Hyacinthe eingeschlossen gewesen seyn.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Der Krystall wird an sieben Orten gefunden: In Indien, Turkistan, in Europa, in Arabien, in China, in Armenien, und an der äufsersten Gränze *Moghrib's* (Mauritanien's) Einige ziehen den arabischen dem indischen vor, der am mindesten geschätzte ist aber der armenische, welcher *Rim Bellor* heifst.

Zwanzigstes Hauptstück. *Vom Amethyst (Dschemest* جمست) Erster Abschnitt. *Von den Eigenschaften desselben.* Der *Amethyst* hat mehrere Farben wie der Regenbogen, und vier Arten: der 1) stark rosenroth und himmelblaue, der 2) schwach rosenroth und stark himmelblaue, der 3) schwach rosenroth und himmelblaue, der 4) stark rosenroth und schwach himmelblaue. Die Araber schätzen den Amethyst ungemein hoch, und schmücken damit ihre Waffen aus.

Zweyter Abschnitt. *Von den Minen desselben.* Er wird in dem Bezirke des Dorfes *Safwa* drey Tagreisen von *Medina* gegraben. Wein aus einem Becher von Amethyst getrunken berauscht nicht. *)

Beschlufs. *Von verschiedenen anderen Steinen.* Erster Abschnitt. *Vom Weschich* وشح oder *Schebak* شبك *(Agtstein**)* Er ist ein schwarzer leicht zerbrechlicher Stein, der die Gegenstände zurückspiegelt. Er ist zweyfach: der indische und der persische, jener besser als dieser.

Zweyter Abschnitt. *Vom Chamahen* حماهن Man heifst ihn den Eselstein, er ist sehr hart, und kann nur durch den Diamant gebohret werden; gebrochen theilt er sich in Aeste, und auf einem harten Stein gerieben, färbt er roth ab, der schönste ist der schwarzröthlichte, er wird in dem Distrikte von Karak gegraben.

Dritter Abschnitt. *Vom Talk (Talk* طلك*)* Er ist zweyfach, der

---

*) Diese auch in Europa von dem Amethyste gehegte Meinung (wodurch derselbe zur Ehre gekommen vorzugweise vom Pröbstes getragen zu werden) scheint derselbe seinen persischen Namen zu danken, worin sich der Name Dschem's oder Dschemschid's befindet, dessen Becher ein einziger Amethyst gewesen seyn soll. Der griechische Namen Αμεθυστος heifst auch nüchtern, aber derselbe ist ursprünglich aus *Dschemest* جمست abzuleiten, wie der Jaspis von *Yaschab* يشب der Hyacinth von *Yacut* ياقوت der Smaragd von *Zemerrud* زمرد die Perlen (Margeriten) von *Mirwarid* مرواريد der Turkis von *Feruz* فيروزه der Lasur von *Ladschiwerd* لاجورد der Sardor von *Sard* زرد der Bernstein von *Pasehir* پاشم der Spath von *Simbade* سنباده der Talk von *Talk* طلك der Kalk von *Kalk* كلس u. s. w.

**) Wahrscheinlich Gagat.

an der Luft, und der in den Minen erzeugte. Seiner Frische und seines Glanzes wegen heifst man denselben auch *Sitarei semin* d. i. *Stern der Erde*. Man macht daraus künstliche Perlen, die von den natürlichen kaum zu unterscheiden sind. Man kennt sie dadurch auseinander, dafs die künstlichen im Wasser schwimmen, die natürlichen untergehn. Der Talk verbrennt und verkalkt sich im Feuer nicht. Wenn man denselben auflöset, und damit die Glieder bestreicht, macht er dieselben feuerfest.*) Er wird an vielen Orten gegraben, der beste auf Cyprus. Man kann den Talk weder in Mörsern zerstofsen, noch mit eisernen Schlägeln zerschlagen; das Mittel denselben aufzulösen, ist, dafs man denselben mit Bohnen siedet, und denselben dann in ein Stück Leinwand eingeschlagen schlägt, bis derselbe aufgelöset wie Milch aus der Leinwand herausdringt. Wenn man den aufgelösten Talk mit etwas Harz und Safran vermischt und als Tinte braucht, giebt er eine Goldtinte, und ohne Safran eine Silbertinte.

Vierter Abschnitt. *Von dem Regensteine.* Ein weicher Stein in der Gröfse eines grofsen Vogeleyes, der unter den Türken sehr berühmt ist. Er hat drey Arten: 1) der staubfärbige mit rothen und weissen Punkten, 2) der dunkelrothe, 3) der vielfärbige. Einige halten denselben für ein Minenprodukt, Andere für einen thierischen Stein, der in den Mägen von Schweinen, oder in dem Neste eines grofsen Vogels gefunden werden soll. Die Turkomanen behaupten mit diesem Steine Regen und Schnee hervorbringen zu können.

Fünfter Abschnitt. *Vom Adlersteine.* Wenn man denselben schüttelt, hört man ihn klappern, als ob etwas darinn eingeschlofsen wäre, und wenn man denselben zerschlägt, findet man Nichts darinn.

Sechster Abschnitt. *Der Jarakan* يرقان *(Gelbsuchtstein)* Es ist ein Stein mit rothen und gelben Punkten, der wenn gerieben, roth abfärbt. Er ist so hart, dafs er nur vom Diamant gebohrt wird; ein kleiner schwarzer Stein, den die Schwalben in ihr Nest tragen, um ihre Jungen von der Gelbsucht zu heilen.

Siebenter Abschnitt. *Der Essigstein.* Er zieht den Essig an, und kann in demselben nicht bleiben, indem er, wenn man ihn hinein wirft, wieder herausspringt.

Achter Abschnitt. *Der Oehlstein* flammt auf, wenn mit Wasser begossen, und löscht mit Oehl begossen wieder aus.

---

*) Wenn sich dieses bewährt, so ist es vermuthlich das Geheimnifs der Unverbrennbarkeit der Derwische Rufaji, welche mit glühenden Eisen allerhand Taschenspielerkünste machen.

Neunter Abschnitt. *Der Judenstein.* Ein glänzender Stein, der im Meere erzeugt wird, und dreyfacher Art ist: 1) der runde, 2) nufsförmige, und 3) der länglichte; oft mit schwarzen Linien gezeichnet, dem Magen schädlich, aber der Blase sehr nützlich.

Zehnter Abschnitt. *Der Milchstein*, der wenn gerieben, weifs abfärbt, aschfärbig, und von süfsem Geschmacke.

Eilfter Abschnitt. *Der Mäusestein*, der nach Mäusen riechet.

Zwölfter Abschnitt. *Der Blutstein*, auch *Schadendsch*, d. i. *Linsenstein* genannt. Man braucht diese lezte Art, um den Spiegel des Auges damit zu glätten.

Dreyzehnter Abschnitt. *Der Mondstein*, ein Stein mit Punkten, welche mit dem Wachsthum und Abnehmen des Mondes gröfser und kleiner werden.

Vierzehnter Abschnitt. *Der Farbenstein*, der immer andere Farben spielt.

Fünfzehnter Abschnitt. *Der Schlafstein*, der über dem Bette aufgehangen Schlaf bringt.

Sechzehnter Abschnitt. Der Stein *Miskal*, der von mauritanischen Meere ausgeworfen wird.

Siebzehnter Abschnitt. *Der Markessit*, auch *der Stein der Helle* genannt, wird in mehrere Arten getheilt, der *Goldmarkessit* wird bei Ispahan gebrochen, und heifst *Abrendsche*, man braucht ihn damit den Spinel zu glätten, der *Silbermarkessit* kömmt von den Gränzen Bedachschan's, der *Kupfer*- und der *Eissenmarkessit* sind den Kupfer und Eisen ähnlich.

Achtzehnter Abschnitt. *Der Magnina (Spiefsglas?)* welchen die Glasmacher brauchen. Er wird eingetheilt in den mit kleineren, und in den mit gröfseren spiegelnden Punkten, der Farbe nach aber in den schwärzlichen, gelblichten, röthlichten.

Neunzehnter Abschnitt. *Vom Sürme und Tutia (Antimonium?)* Es ist ein schwarzer glänzender schwerer durchsichtiger Stein, welcher nach dem Orte der Minen eingetheilt wird in den von Ifsfahan, Herat, Sabulistan, Georgien, und Kerman. Der erste ist der beste, der letzte der schlechteste; wenn man geriebenen Sürme in die Augen streicht, wird der Glanz derselben erhöht. Die Tutia (die eigentliche Augenschminke) wird eingetheilt in die von Kerman, Kand, Indien, die letzte ist rein und weifs wie Salz; die von Kerman gelblicht. Man erzeuget dieselbe, indem man den gegrabenen Stein der Tutia auf Kohlen legt, und den Dampf in einem Kolben auf Nägeln aufhängt. Die leichteste, und für die Augen nützlichste Tutia ist die

sich an der Spitze der Nägel ansetzt, die mittlere in der Mitte, und die gröbste am Kopfe der Nägel. Die Indische wird an dem Ufer des Meeres erzeugt, und wird viel in der Alchymie gebraucht.

Zwanzigster Abschnitt. *Von dem Verhältnifse einiger Edelsteine zu anderen. Abu Rihan* soll durch Versuche gefunden haben, dafs ein Miskal des blauen Jakuts im gleichen Verhältnifse stehe mit fünf *Dank*)* und drey *Tissu* des rothen Jakut; mit fünf *Dank* und zwey ein halben *Tissu* des Laal; und vier *Dank* weniger ein *Tissu* der Koralle; mit vier *Dank* weniger zwey *Tissu* des Onyx und des Krystalls. Die Art dieser Erforschung des Umfangs und Gewichtes der Edelsteine ist die folgende, dafs man ein Geschirr mit Wasser füllt und die einzelnen Edelsteine ins Wasser wirft; die Menge Wassers welche durch das Mittel eines jeden Edelsteines aus dem Geschiere herausgeht, vertritt die Stelle derselben. Gott weifs es am besten.

Beschreibung des Paradieses aus Mirchond.

بهار و بهشتست مولي و چاکر ○ بهاشي خراسيد ادم که اورا
درخشش از عود و برک او زمرد ○ نباتش زمينا و خاکش زعنبر
يکي برکة زف در صحن بستان ○ جوجان خردمند وطبع سخنور
زه کي جو روح و ز خوي جو آتش ○ بصفوت هواو لطافت جو الدر
روان اندر و ماهي سيم سيما ○ جو ماه نو اندر سپهر منور

Adam wandelte fort im paradiesischen Garten,
Frühling und Ueberflufs dienten als Sklaven darinn.
Aloe waren die Bäum' die Blätter die reinsten Smaragde,
Goldschmelz jegliche Pflanz, *Moschus* und Ambra der Staub.
Mitten auf der Flur grünspiegelnd die Fläche des Wassers,
Wie vernünftiger Geist, wie das natürliche Wort.
Rein wie die Seel' und schön wie die lautere Flamme des Feuers,
Angenehm wie die Luft, hold wie ätherischer Hauch.
Und es schwammen darin die silberbekleideten Fische,
Wie der neue Mond mitten auf himmlischer Flur.

Hammer.

---

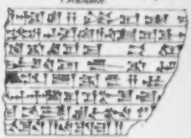
*) Dank gilt nach Menuzhi in Aegypten drey Karato, nach Cäsiri in Spanien zwey. Es ist der vierte Theil einer Drachme und nach Ferhang der sechste. Das Tissu wiegt nach Ferhang bald zwey bald vier Gerstenkörner, und das Miskal ist anderthalb Drachmen.

A

Assyrische Inschrift in aufrecht stehenden Keilschrift und obere Schicht.

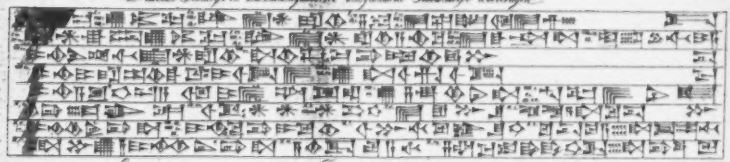
B

Neubabylonische Inschrift und jüngere Schicht.



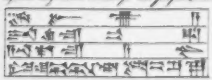
C

Dritte Inschrift in zusammengesetzter babylonischer Keilschrift übertragen.



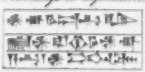
D

Schrift von großen dreieckigen Inschriften in aufrecht stehenden Keilschrift und jüngerer Schicht.



E

Inschrift von der Stele von Tyros in verzerrter und babylonischer Keilschrift.



F

Dreigetheilte Inschrift und den vorigen nahestehend. Exemplar dieser Art.

Beweis,

dafs alle babylonische Keilschrift, soweit sie bis jetzt bekannt geworden, ungeachtet aller Verschiedenheiten in der Schreibeweise, zu einerlei Schriftgattung und Sprache gehöre,

von

Godf. F. Grotefend.

(Mit einer Kupfertafel.)

Kaum hatte ich im dritten Hefte des fünften Bandes der Fundgruben die grofse Verwandtschaft zwischen der dritten persepolitanischen und derjenigen babylonischen Keilschrift gezeigt, welcher ich bis dahin die vierte Stelle angewiesen hatte, als ich durch Herrn Bellino aus Bagdad einige gleichlautende Inschriften erhielt, woraus sich ergab, dafs auch die fünfte Gattung der Keilschrift, an deren alphabetischer Beschaffenheit man wegen der grofsen Zusammengesetztheit ihrer Zeichen immer noch gezweifelt hatte, zu einer und derselben Schriftgattung gehört. Jene Inschriften, die zu der vierten Gattung der Keilschrift gehörten, wovon ich bis dahin nur erst eine einzige, die des von Herrn Millin und Hager bekannt gemachten Denkmahls, hatte vergleichen können, lauteten nämlich nicht nur unter sich selbst gleich, sondern ihre besondere Beschaffenheit ihres Anfanges verrieth es mir auch sogleich auf den ersten Anblick, dafs dieser dem Inhalte sämmtlicher Backsteine aus den Mauern Babylons entsprach. Weil nun aber dieser Inhalt auch zu Anfange der grofsen Inschrift, welche die ostindische Gesellschaft zu London bekannt gemacht hat, sich findet, so versuchte ich, vermittelst derselben die erhaltenen neuen Inschriften in die Zeichen der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift umzuwandeln; und ich hatte kaum diese Arbeit glücklich vollendet, als ich eine solche Menge neuer Inschriften durch Herrn Bellino erhielt, dafs deren Zahl und Umfang die Niebuhrischen bei weiten übersteigt. Dabei hat Herr Bellino das Verdienst, sämmtliche Inschriften, die ihrer Beschaffenheit nach zu den schwierigsten für den Abzeichner gehören, mit einer solchen Umsicht und Sorgfalt, mit einer solchen Geschicklichkeit und Genauigkeit, gezeichnet zu haben, dafs diese von den wichtigsten Folgen für mich gewesen sind, und gewifs einst zur völligen Entzifferung aller Keil-

schrift beitragen werden. Es sind dieser Inschriften zu viele, als dafs ich jetzt schon bei meiner beschränkten Musse im Stande gewesen wäre, sie sämmtlich mit der erforderlichen Sorgfalt zu untersuchen; aber soviel ich bereits habe untersuchen können, geben sie sämmtlich lehrreiche Aufschlüsse über die Beschaffenheit der verschiedenen Keilschriftarten und über den vermuthlichen Inhalt der Inschriften, so dafs sie wahrscheinlich dasjenige leisten werden, was man sich von der vermeintlichen Keilschrift in Indien und von der angeblichen Inschrift aus Susa vergebens versprach. Da die wenigen Kupfertafeln, die ich in den Fundgruben liefern kann, nicht hinreichen, alles zu erschöpfen, was ich dem Publikum mitzutheilen habe: so will ich wenigstens das in der Kürze Lehrreichste geben, und wähle dazu eine der zu allerletzt erhaltenen kleinern Inschriften, um fürs Erste zu erweisen, dafs alle babylonische Keilschrift, soweit sie mir bekannt geworden, auch die zusammengesetzteste von allen, einerlei syllabisch-alphabetische Schriftgattung, wenn gleich urkundlich verschieden ist. Dieses ist die Inschrift B, auf deren Inhalt sich alles Uebrige der Kupfertafel bezieht, und deren Anfang mir Gelegenheit gibet, zugleich eine vollständige Backstein-Inschrift achter Gattung unter dem Buchstaben A hinzuzufügen, von welcher ich bei der Verfertigung meiner Vergleichungstafel im vierten Hefte des vierten Bandes der Fundgruben nur erst die Abzeichnung eines einzigen unvollständigen Exemplares vor mir hatte. Diese ist, wie Herr Bellino schreibt, die einzige vollkommene dreizeilige Backstein-Inschrift, die er noch sah: denn gewöhnlich ist die Schrift, wenn sie auch in der Mitte sehr gut erhalten ist, am Anfange oder Ende der Zeilen unausnehmbar, daher Herr Bellino auch die von Hrn. Rich gegebene dreizeilige Inschrift von zwei Bäcksteinen gleichen Inhaltes abzeichnete. Hier habe ich der achtzeiligen Inschrift, von welcher ich eigentlich zu sprechen habe, die dreizeilige Backstein-Inschrift darum hinzugefügt, weil ich aus ihr die Lücken zu Anfange jener Inschrift ergänzen zu können glaube, obgleich die dreizeilige Backstein-Inschrift zur fünften, die achtzeilige dagegen zur vierten Gattung der Keilschrift gehört. Wie dieses möglich sey, das wird die Folge zeigen: ich theile zuvor dasjenige mit, was sich im Schreiben des Hrn. Bellino auf die achtzeilige Inschrift bezieht.

„Sie stellt, schreibt Hr. Bellino, die Inschrift eines (dem katho-
„lisch-armenischen Generalvicar des Bisthums von Ispahan gehörige)
„Backsteines dar, etwas kleiner als sie im Originale ist, (das wahre

„Maafs desselben ist darunter angegeben). Der Anfang der Zeilen ist „auf dem Originale abgesägt, welches ich in meiner Zeichnung durch „Punkte anmerkte (die Ergänzungen derselben sind, wie in der Lücke „in der Mitte der ersten Zeile, mit unausgefüllten Zeichen abgeschrie„ben). Aufser der Inschrift zeichnet sich dieser Backstein noch durch „seine schmale länglichte Form von der gewöhnlichen aus; der Raum, „den die Inschrift einnimmt, ist nicht vertieft wie auf diesen, und die „ganze obere Seite des Backsteins ist mit einer feinen Glasur überzo„gen (Von derselben Form war übrigens der Backstein, von welchem „die Kupfertafel unter C im Bruchstück dargestellt, dessen Inhalt in „der Mitte der vollständigen Inschrift durch einen besondern Umrifs „bezeichnet ist). Nach dem Erdharze zu schliefsen, das sich noch „auf den Seiten erhalten hat, scheint dieser Backstein mit der überschrie„benen Seite auswärts gekehrt eingemauert gewesen zu seyn, so dafs „die Inschrift gelesen werden konnte, wozu die Inschriften der gewöhn„lichen Backsteine, nach der Art wie sie eingemauert gefunden wer„den, nicht bestimmt seyn konnten. Ich mufs jedoch aber bemerken, „dafs das Erdharz die Hälfte der letzten und einen kleinen Theil der „ersten Zeile bedeckte. Ich habe bisher immer vergessen zu bemer„ken, dafs in allen Originalen, die ich noch abzeichnete, unzweideu„tige Spuren von Fehlern, die verbessert wurden; sich finden. So sieht „man deutlich die Spur eines Zeichens, das absichtlich wieder ver„wischt ward, nach dem dritten Zeichen der siebenten Zeile und vor „dem vorletzten der achten. (In der ersten Stelle sollte man wirklich, „wie die Verwandlung der Inschrift in die Zusammengesetztere baby„babylonische Keilschrift unter D zeigt, ein anderes Zeichen, wie in „der dritten Stelle der dritten Zeile, erwarten; doch steht dasselbe „Zeichen auch in der achten Zeile, wo dasselbe Wort wiederkehrt, „obgleich das unter E befindliche Ende einer grofsen dreispaltigen „Inschrift, dessen Inhalt mit der ganzen achten Zeile gleich lautet, an „der vierten Stelle der 57ten Zeile wieder ein anderes Zeichen hat). „Oft wird an die Stelle des fehlerhaften Zeichens ein anderes ange„bracht, wie dies in dem vorletzten Zeichen der Fall ist, und zuwei„len ist das spätere Zeichen ziemlich undeutlich; es in eben der un„deutlichen Form zu zeichnen, wie es auf dem Originale ist, läfst sich „auf dem Papiere nicht wohl thun."

Schon diese Bemerkungen zeugen von der Unzuverläfsigkeit mancher Zeichnungen von denen, welche dergleichen Inschriften mit einem nicht geübten Auge betrachten; aber noch mehr wird man da-

von überzeugt werden, wenn ich selbst von mir gestehe, was Hr. Bellino in dem Schreiben, welches seine erste Zusendung begleitete, von sich versichert. „Während ich, schreibt er, diese Inschriften abzeich„nete, hatte ich mehr als einmal Gelegenheit, die Richtigkeit der „Bemerkung zu erfahren, die Sie in ihrer Abhandlung über Keilschrift „in Heeren's Ideen anführen, dafs wohl jede Zeichnung ihre Mängel „habe. Um die Inschriften so getreu als mir möglich zu geben, zeich„nete ich jede derselben zuerst mit Bleystift, und dann, jedoch im„mer das Original vor Augen, mit Feder und Dinte, wobei ich nicht „selten kleine Keile und Striche bemerkte, die ich in der ersten Zeich„nung mit Bleistift übersehen hatte, besonders in der Zusammenstel„lung mehrerer, wo die kleinern Keile oft kaum ausnehmbar sind." Herr Bellino gebrauchte die Vorsicht, dafs er, wo er in gleichlautenden Stellen verschiedener Inschriften irgend einen Unterschied beobachtete, auch die Originale zusammen hielt, und selbst dann fand er noch manchmal, dafs der Unterschied blofs in einem Uibersehen in der Zeichnung lag. „Ohngeachtet alles dessen, schreibt er, wäre es mir „nicht auffallend, wenn dennoch Ihre oben von mir berührte Bemer„kung bei meinen Zeichnungen Anwendung fände." Dieses Letztere war wirklich der Fall, indem ich in der ersten Zeichnung, welche ich mit dem oberwähnten Schreiben erhielt, alles dasjenige, was in einer zweiten nachgesendeten Zeichnung mehr in der Form eines Winkels erschien, in der Gestalt eines Schrägkeiles von der Linken zur Rechten dargestellt fand. Auf meine Bemerkung, wie meine Abhandlung über die grofse Verwandtschaft zwischen der dritten und vierten Keilschriftart mich darauf geführt hätte, dafs alle jene Schrägkeile als Winkel zu betrachten seyn, erhielt ich dann folgende Antwort.

„Ihre Bemerkungen über meine Abzeichnungen waren mir nicht „unerwartet; denn nachdem ich sie an Sie abgeschickt hatte, zeichnete „ich einige andere Inschriften für Hrn. Rich ab, während welcher Arbeit „ich bald einsehen lernte, dafs die Ihnen übersandten nicht so fehlerfrei „waren, als ich geglaubt hatte. Defshalb bat ich auch Hrn. v. Hammer, „meine Zeichnungen, in Falle Sie dieselben ihm überschickten, nicht „sogleich in die Fundgruben einzurücken, indem ich nur ihre Bemer„kungen erwartete, um Ihnen die Inschriften besser gezeichnet zuzu„senden. Ihre Bemerkung über den Mangel der Winkelhaken in mei„ner ersten Zeichnung war gegründet, allein, wie ich denke, nicht „in dem Grade, als Sie zu glauben scheinen. Ich bin, durch Ihre Be-

„merkungen aufmerksam gemacht, nun vollkommen überzeugt, dafs „mancher Zug ein Winkelhaken ist, obschon in den Originalen dieser „Zug nie so deutlich dargestellt ist, und die untere Spitze öfters un„verhältnifsmäfsig lang sich in die untere Zeile hinein versteckt. In „andern Zeichen aber könnte nur in wenigen Fällen der obere Zug „für einen Winkelhaken angesehen werden, nie aber der untere: denn „dieser ist, so wie auch am öftesten der obere, in den Originalen „stets sehr deutlich als Schrägkeil dargestellt."

Diese letztere Bemerkung wird man allerdings gegründet finden, wenn man auch die dritte persepolitanische Schriftart in Niebuhr's L. betrachtet. Denn des mittelsten Zeichens in der ersten, und des zweiten in der dritten Zeile nicht zu gedenken, welche eine schadhafte Stelle undeutlich und ungewifs gemacht hat, lassen es die Zeichen gleich hinter den vier Keilen, welche ein Kreuz umgeben, in der dritten und sechsten Zeile nicht zweifelhaft, dafs auch Niebuhr daselbst nur zwei Schrägkeile sah. Gleichwohl stellt dasselbe Zeichen an der dritten Stelle der 13ten Zeile, so wie in der fünften Stelle der 22ten, und in der sechsten der 24ten Zeile, eben so deutlich zwei Winkel dar; und dieselbe Zeichnung wird man in allen ähnlichen Zusammensetzungen finden, obgleich auch in diesen die Winkel zuweilen als blofse Schrägkeile erscheinen, wenn man z. B. an Niebuhr's L. das sechste letzte Zeichen der fünften Zeile mit dem zweiten der 9, 11 oder 17ten, dem sechsten der 14ten, dem drittletzten der 13ten oder den fünftletzten Zeichen der 18ten Zeile vergleicht. Darum gilt hier, was Herr Bellino weiter unten bemerkt.

„Ich mufs jedoch auch anmerken, dafs die Züge, von denen „ich hier spreche, hie und da eine so unbestimmte Form haben, „afs es zweifelhaft scheint, ob sie Winkelhaken oder Schrägkeile dar„stellen; öfters möchte ich aber doch für den Schrägkeil entschei„den, wie z. B in dem Zeichen, das auch in dem zweiten „Worte der Backstein - Inschriften zweiter Gattung und zu Ende „des zehnten Wortes vorkömmt. Auf den Backsteinen hat aber der „zweite obere Zug immer sehr deutlich die Form eines Keils in schrä„ger, zuweilen auch in senkrechter Richtung. Indessen da Sie in den „Gypsabdrucke der Millinschen Inschrift dasjenige als Winkelhaken „erkannten, was mir in meinen Originalen am Meisten als Schrägkeil „erscheint, so finden Sie vielleicht am Ende aus, dafs der Winkelha„ken und Schrägkeil zuweilen gleichen Werth haben."

Dieses ist insofern wirklich der Fall, als ich selbst auf Millin's

Denkmahle öfters Schrägkeile an der Winkel Stelle gefunden habe; nur gebe ich den Winkeln meistens darum den Vorzug, weil sich diese nicht nur in der dritten persepolitanischen, sondern auch in der zusammengesetzten babylonischen Schrift als die Grundzüge bewähren, obwohl zuweilen die Wahl zwischen einem Schrägkeile oder Winkel schwer fällt, indem z. B. der zweite obere Zug des von Herrn Bellino erwähnten Zeichens des zweiten Wortes der Backstein-Inschriften in der grofsen Londonschen Inschrift entweder nur als Querkeil oder auch in senkrechter Stellung vorkömmt. „Meine Ver„muthung, schreibt Herr Bellino in seinem letzten Briefe, dafs ein „Schrägkeil und ein Winkelhaken zuweilen gleichen Werth haben dürf„ten, kommt mir immer wahrscheinlicher vor. In den drittletzten Zei„chen der achtzeiligen Inschrift hat der letzte obere Zug freilich hie „und da eine zweideutige Form zwischen Schrägkeil und Winkelhaken; „wie unrichtig aber die Zuspitzung des einen oder andern Endes ei„nes Keils ist, zeigt sich sehr deutlich in der grofsen dreispaltigen „Inschrift. Dort ist oft das untere Eck eines Querkeils viel länger „als die eigentliche Spitze, so dafs ein ungeübtes Auge sie für Keile „mit links abwärtsgekehrter Spitze ansehen würde, so wie es auch „in einem andern Zeichen den Schrägkeil für einen dachförmigen „Winkelhaken halten könnte. In einzelnen Fällen hat ein Schrägkeil „ganz die Gestalt eines Querkeils mit links gekehrter Spitze." Hiemit verbinde ich nun noch, indem ich viele einzelne Bemerkungen, welche von der grofsen Sorgfalt des Herrn Bellino zeugen, ohne begleitende Kupfertafel aber undverständlich bleiben, übergehe, was derselbe in seinem ersten Schreiben sagt, nachdem er von dem Bruchstücke der achtzeiligen Inschrift geendet hat. „Auch die im dritten „Hefte der Fundgruben Platte II. fig. 5. gegebene Inschrift ist von der„selben Schriftart; nur hat sie das Besondere, dafs in derselben die „sonst senkrechten Keile, so wie auch die Querkeile, etwas schräg „stehen, so dafs man die letztern manchmal kaum von wirklich schrä„gen unterscheiden kann. Auch ist in derselben die Schrift gar nicht „tief eingedrückt, daher dem Herrn Rich die Köpfe der Keile wie „Hacken vorkamen: Denn nur durch die Uebung, die ich durch das „Zeichnen der Inschriften erlangt hatte, vermochte ich auszufinden, „dafs jene, ohgeachtet ihrer Eigenheiten, dennoch von der nämlichen „Schriftart ist." Ich führe dieses defshalb an, um zu bemerken, dafs ich nun auch aus eigener Ansicht des Uskoischen Abdruckes einer babylonischen Inschrift, welche der Bischof Münter in seinem antiqua-

rischen Abhandlungen mit Zahlzeichen untermischt und daher astronomischen Inhalts glaubte, bestimmt versichern kann, dafs diese Inschrift ganz ähnlicher Art ist mit einer Menge anderer talismanischen Inschriften aus der einfacheren babylonischen Keilschrift, deren Abschriften ich dem Herrn Bellino verdanke, von welcher Art ich selbst einmal ein Original nach dem Wunsche des Herrn v. Hammer an die königliche Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen sandte. Die Täuschung Münters lag in der seltsamen Darstellung der Zeichen, die aber ein geübtes Auge leicht für die vierte Schriftart erkennt. Alles dieses wird klar werden, wenn ich einst Musse und Gelegenheit finde, sämmtliche Keilinschriften in verschiedene Schriftarten umzuschreiben. Als Probe dieses Verfahrens gebe ich hier unter D auf der beiliegenden Kupfertafel die Verwandlung der achtzeiligen Inschrift in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift, um zu erweisen, dafs die zusammengesetzte Keilschrift aus der einfachern durch blofse Umformung und Vervielfältigung einzelner Züge entstanden, mithin alphabetisch und entzifferbar sey, wenn sie schon, der tibetarischen, sanskritischen und andern solchen Schriftarten gleich, syllabischer Natur zu seyn scheint.

Mehrere Inschriften der vierten Schreibart lauten nicht nur, bei aller verschiedenen Schreibeweise in einzelnen Zeichen, unter sich selbst gleich, sondern stimmen auch in ihrem Inhalte mehr oder weniger mit dem Inhalte der grofsen Londonschen Inschrift, so wie der Backsteine aus den Mauern Babylons zusammen, die sämmtlich zur fünften Schriftart gehören. Durch diese Bemerkung ist es mir möglich geworden, eine Vergleichungstafel zu entwerfen, worin jedem Zeichen der vierten Schriftart das entsprechende Zeichen der fünften zur Seite steht, und vermittelst dieser Vergleichungstafel, die ich auch noch von der verwandten dritten persepolitanischen Schrifart auf die zweite fast völlig entzifferte Schriftart ausdehnen zu können hoffe, sämmtliche Inschriften der vierten Schriftart in Inschriften der fünften, und umgekehrt, zu verwandeln, und auf diese Weise fast alle kleinern Lücken zu ergänzen, welche sich in einer oder der andern Inschrift befinden. So habe ich die achtzeilige Inschrift nicht nur ergänzen, und durch die beigefügten Punkte in einzelnen Wörter abtheilen, sondern auch bis auf wenige noch zweifelhafte Zeichen in die zusammengesetzteste aller Keilsckriften umschreiben können, weil ich nach dem Beispiele anderer Inschriften fand, dafs ihr Anfang mit dem Inhalte der Backsteine, und ihr Schlufs mit dem Ende der

grofsen Londonschen Inschrift zusammenstimmt. Indem ich alle mir schon bekannten Zeichen übertrug, ergänzte ich das fehlende leicht nach dem Verhältnisse der Umgebungen, indem ich aus den jedem Worte oder auch ganzen Zeilen vorgeschriebenen Beweisstellen herausfand, was mir anfangs noch ungewifs war. Ein vorgesetztes B weiset in der Inschrift D auf den dreizeiligen Backstein A hin, auf welchem man in der angemerkten Zeile gleichen Inhalt findet; das einzelne B in der dritten und siebenten Zeile aber soll andeuten, dafs dieselben Zeichen auf andern Backsteinen, wie der siebenten Gattung auf meiner Vergleichungstafel, stehen, womit unsere Inschrift auch das gemein hat, dafs das 9te und 10te Wort der Vergleichungstafel gänzlich fehlt, es müfste denn dieses in dem noch ungewissen Anfange der fünften Zeile, wofür ich noch keine Beweisstelle habe auffinden können, verborgen liegen. Die römischen Ziffer zeigen die Spalten der grofsen Londonschen Inschrift an, so wie die nebenstehenden arabischen Ziffer die Zeilen derselben, in welcher man diejenigen Zeichen findet, welche die Inschrift D darstellt. Auf diese Weise ist bei der Umwandlung unserer Inschrift der Anfang derselben von dem dreizeiligen Backsteine, das Uebrige aber aus der grofsen Londonschen Inschrift hergenommen, mit Ausnahme dessen, was sich nicht in derselben, sondern nur auf andern Backsteinen findet.

Dafs der Anfang unserer Inschrift dem Inhalte der Backsteine entspricht, ist leicht zu erkennen, sobald man aus meiner Vergleichungstafel weifs, dafs derselbe in drei Theile zerfällt, deren erster sich am Ende mit einem sehr gewöhnlichen Vorsatze und mit einer Abänderung des zweiten Wortes, die sich fast auf allen Backsteinen völlig gleich ist, wiederholt; deren mittlerer Theil aber, der verschiedenen Schreibart einzelner Zeichen oder der verschiedenen Beschaffenheit des vorgesetzten Wörtchens ungeachtet, mit Ausnahmen des letzten Wortes, welches nebst seinem, der gewöhnlichen Abänderung des zweiten Wortes im letzten Theile gleichenden, Vorsatze auch gänzlich fehlen kann, auf allen Backsteinen sich gleich bleibt. Denn man vergleiche nur die erste und zweite Zeile unserer Inschrift B, so wird man bald gewahr werden, dafs die zweite Zeile von dem Zeichen an, in welchem vier senkrechte Keile von zwei Querkeilen durchschnitten werden, eine gleiche Zeichenfolge mit der ersten Zeile bis zu ihrer Lücke in ihrer Mitte enthält. Die wiederholten Zeichen selbst verrathen nebst dem, was in der zweiten Zeile

vorangeht, und dem, was in der ersten Zeile nachfolgt, einem aufmerksamen Beobachter bald die gröfste Uebereinstimmung mit den aus dem Anfange der grofsen Londonschen Inschrift ausgezogenen Zeichen des 3 — 8 und 12 — 16ten Wortes in der ersten Gattung der Backstein-Inschriften auf meiner Vergleichungstafel. Es bleibt daher kein Zweifel, dafs auch das Fehlende zu Anfange der Zeilen aus dem Inhalte der Backstein-Inschriften ergänzt werden müsse. Dafs jedoch die Ergänzung nur wenige Zeichen enthalten dürfe, lehrt das Ende unserer Inschrift, deren letzte Zeile, mit dem vierzeiligen Ende einer dreispaltigen Inschrift E gleich lautet, auch mit den drei Schlufszeilen der grofsen Londonschen Inschrift bis auf ein paar unausgefüllt gelassene Zeichen zusammen stimmt; deren drittletzte, und vorletzte Zeile aber dem Anfange der letzten Spalte dieser grofsen Inschrift also entspricht, dafs man wohl annehmen mufs, es fehle hier, wie zu Anfange der drei vorhergehenden Zeilen nicht mehr als etwas über die Hälfte eines einzelnen Zeichens. Der Anfang der Inschrift ist vermöge der eigenthümlichen Einrichtung der Backstein-Inschriften durch seine Wiederholung zu Anfange der zweiten Zeile, unmittelbar nach dem zu ergänzenden gewöhnlichen Vorsatze dieser Wiederholung gegeben; nach der Ergänzung des ersten Wortes der Inschrift bleibt aber für das zweite Wort kein gröfserer Raum als der Raum zweyer Zeichen übrig, so dafs man wohl nicht daran zweifeln darf, die drei zu ergänzenden Zeichen zu Anfange der Inschrift müssen mit den drei ersten Zeichen der dreizeiligen Backstein-Inschrift A zusammenstimmen oder mit der grofsentheils gleichlautenden Inschrift um den Kopf eines Cameo in Tassia's Sammlung (Raspe. Pl. XI. N. 653), welche ich, so gut ich die Züge derselben in den mangelhaften Abzeichnungen zu enträthseln vermochte, der leichteren Uebersicht wegen, aus ihrer Kreisstellung in den Raum dreier Zeilen bei F umgeschrieben habe. Zwar lautet das dritte Wort der dreizeiligen Backstein-Inschrift, nebst dem 13 und 14ten Worte, von unserer Inschrift verschieden; aber alles Uebrige stimmt genau damit zusammen, und dafs die Inschriften der vierten Schriftart in einzelnen Wörtern von den Backstein-Inschriften der fünften Schriftart abweichen, ohne jedoch den Inhalt zu verändern, habe ich aus mehreren Inschriften dieser Art, die ich in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift umgewandelt, zur Genüge erkannt. Wer sich aber daran stofsen wollte, dafs das erste Zeichen des achten Wortes der dreizeiligen Backstein-Inschrift noch etwas verschieden sey von dem

Anfange desselben Wortes in unserer Inschrift, die hierin mehr mit den übrigen Backsteinen zusammenstimmt, den mufs ich nun noch aufmerksam machen auf die einzelnen Verschiedenheiten am Schlufse unserer Inschrift, wenn man damit das Ende der dreispaltigen Inschrift E oder das Ende der grofsen Londonschen Inschrift vergleicht. Aufser dem endlich, was oben aus dem Briefwechsel mit dem Herrn Bellino über die verschiedene Schiebung der Winkel und Schrägkeile erinnert worden, habe ich hier noch zu bemerken, dafs die vierte Schriftart, auch abgesehen von den mehr abweichenden Formen der dritten persepolitanischen bei Niebuhr, in den von Herrn Bellino übersandten Inschriften sich wieder in zwey verschiedene Schreibeweisen theilt, ob diese gleich nur einzelne Zeichen betreffen. Dieses zu zeigen, habe ich das Bruchstück C auf der Kupfertafel beigefügt.

Dafs auch in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift einzelne Zeichen auf verschiedene Weise geschrieben werden, geht schon aus meiner Vergleichungstafel aller Backstein-Inschriften hervor; allein theils finden hier Schreibfehler und willkührliche Auslassungen einzelner Keile Statt, theils kommenen die verschiedenen Schreibeweisen eines und desselben Zeichens in einerlei Inschrift vor. In der einfachen babylonischen Keilschrift aber sind die beiden verschiedenen Schreibeweisen einzelner Zeichen so getheilt, dafs bei zweien gleichlautenden Inschriften die eine nur in der einen, die andere nur in der andern Inschrift vorkömmt. Wenn man z. B. das Bruchstück C. mit demjenigen vergleicht, was in B. durch den hineingezeichneten Umrifs ausgeschieden worden; so wird man sogleich in dem Zeichen vor der Lücke in der Mitte der ersten Zeile eine in beiden gleichlautenden Inschriften verschiedene Schreibeweise bemerken, die wenn man andere gleichlautende Inschriften vergleicht, nicht nur in diesem Zeichen mit vier, sondern auch in einem andern Zeichen mit zwei Querkeilen stetig ist. Ich schliefse daraus auf ein höheres Alter der Inschrift B., weil die Schreibeweise in der Inschrift C. der Umformung in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift, die in vier die Querkeile umringenden Haupttheilen besteht, am nächsten kömmt. Man vergleiche nur das dritte Zeichen der Inschrift C. mit dem drittletzten Zeichen der Inschrift A. in der ersten Zeile, oder welches gleich viel ist, das fünfte Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C. mit dem allerletzten Zeichen der Inschrift A. Die Schreibweise in der Inschrift B. dagegen unterscheidet dieses Zeichen von demjenigen, welches auf meiner Vergleichungs-

tafel aller Backstein-Inschriften die Inschrift der ersten Gattung beschliefst, oder von dem drittletzten Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C., nur durch zwei vorgesetzte Schrägkeile, und ist daher einfacher in seiner Construction. So oft auch dieses Zeichen in der Inschrift B. vorkömmt, ist es immer auf dieselbe Weise geschrieben, weſshalb es auch zu Anfange der sechsten Zeile also von mir ergänzt werden muſste. In dem Bruchstücke C. dagegen hat dieses Zeichen beständig die andere Gestalt, z. B. in der dritten Zeile, wo es zweimahl in der Mitte beschädigt worden, und in der Mitte der vorletzten Zeile; eben so in dem Schlusse der dreyspaltigen Inschrift E., wo man es an der dritten Stelle der 57. Zeile findet. Ein so helles Licht nun diese verschiedene Schreibeweise gleicher Zeichen auf die Entstehung vieler sonderbar scheinenden Zeichen in der zusammengesetzten babylonischen Keilschrift wirft; so sehr erschwert sie dem Nichtkenner die Ansicht der Sache. Darum schreibt mir Herr Bellino in seinem letzten Briefe, wie folget.

„Aus Herrn Rich's letzter Schrift werden Sie ersehen, dafs er die „Schriftart der zuerst übersandten Inschrift (welche mit einer anderen „gleichlautenden dieselbe verschiedene ältere Schreibeweise beobach„tet) als eine von allen andern verschiedene betrachtete. Dies war „auch meine Meinung, bis ich Ihren Brief erhielt: denn obschon, „ich verschiedene Zeichen beobachtete, die auch entweder in der ein„facheren babylonischen oder in der Backsteininschrift vorkommen, so „fand ich doch in Ihrer zweiten Vergleichungstafel eine Menge Zei„chen, die ich vergebens suchte, dagegen auch mehrere, die ich in der „Vergleichungstafel nicht antraf. Ungeachtet ich jetzt durch Ihre Be„merkungen von der Einerleiheit der babylonischen Keilschriften und „der dritten persepolitanischen Schriftart überzeugt bin, so ist es mir „dennoch auffallend, dafs Ihre zweite Vergleichungstafel noch eine gute „Anzahl von Zeichen, und zwar gerade aus der Millinschen Inschrift ent„hält, die ich mich nicht erinnere, in irgend einer der von mir abgezeich„neten Inschriften gefunden zu haben. Ich kann mir dieses nicht anders „erklären, als durch die Voraussetzung, dafs ein und dasselbe Zeichen „auf verschiedene Art geschrieben wird, wie z. B. das obenangeführ„te, und dafs ausserdem auch ein und derselbe Laut durch ganz ver„schiedene Zeichen dargestellt wird, wie sich dieses aus der Vergleichung ähnlicher Stellen zu ergeben scheint. Ist dieses Letzte wirklich der Fall, so mufs dieser Umstand, wie mir scheint, Ihnen die „Entzifferung erschweren.

Dieses Letzte ist nun wirklich der Fall; aber, ob es gleich die Zeichensammlung mühsamer macht, so trägt es vielmehr dazu bei, die Entzifferung selbst zu erleichtern und besser zu begründen, sobald man nur erst herausgebracht hat, welche Zeichen nur verschiedene Schreibeweisen sind, und welche Zeichen einerlei oder verwandten Laut ausdrücken. Merkwürdig ist in dieser Hinsicht das Zeichen, von welchem ich oben schrieb, dafs es sich in der Inschrift B. von dem oben besprochenen Zeichen nur durch den Mangel der beiden Schrägkeile vorn unterscheide. Vergleicht man damit (es ist das drittletzte Zeichen der zweiten Zeile in der Inschrift C., wo aber, nach andern Inschriften zu urtheilen, der vordere Keil, wie ich es bei B. in der Lücke der ersten Zeile angedeutet habe, nur den obersten und untersten Querkeil durchschneiden sollte,) das letzte Zeichen in der Backstein-Inschrift erster Gattung auf meiner Vergleichungstafel, oder das letzte Zeichen der ersten Zeile in der dreizeiligen Backstein-Inschrift A., so findet man nicht nur, dafs die einfachere babylonische Keilschrift oft als Keil darstellt, was in der zusammengesetztern Schrift nur ein Strich ist, sondern auch, dafs die einfachere babylonische Keilschrift hier einen Querkeil mehr schreibt, als die zusammengesetztere, wiewohl auch die Backstein-Inschrift zweiter Gattung im letzten Zeichen des sechsten Wortes, so wie die Backstein-Inschrift erster Gattung im zweiten Zeichen des zweiten Wortes einen kleinen Querkeil mehr hat. Vergleicht man nun das Zeichen in der siebenten Zeile von D., wovor das lateinische B. steht, mit den kurz davor angezeichneten Stellen der grofsen Londonschen Inschrift, so sollte man glauben, es sey dieses einerlei Zeichen mit dem oben beschriebenen. Allein die Vergleichung desselben Wortes in der dritten Zeile, welches dem nicht ganz richtig geschriebenen und in D. verbesserten 5 und 16ten Worte der Backstein-Inschriften vierter bis siebenter Gattung auf meiner Vergleichungstafel entspricht, zeigt, dafs es in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift zwei sich sehr gleichende Zeichen gebe, welche leicht mit einander verwechselt werden, wie z. B. in der grofsen Londonschen Inschrift X, 8. geschehen, wo man das Ende der vorletzten Zeile der Inschrift B. wieder findet, die aber doch, wenn man die Inschriften der einfacheren babylonischen Keilschrift vergleicht, völlig von einander verschieden sind. Ueberall nämlich, wo die einfache babylonische Keilschrift einen Hauptkeil mit drei Querkeilen davor zeigt, darf in der zusammengesetzteren babylonischen Keilschrift der oberste Quer-

keil nicht den Hauptkeil berühren, welches dagegen Statt findet, und daher auch eine schmälere Zeichnung des ganzen Zeichens zuläfst, so oft die einfachere babylonische Keilschrift vier Querkeile mit durchschneidendem Hauptkeile zu Anfange zeigt. Anzunehmen, dafs beiderlei Zeichen einerlei Geltung haben, geht darum nicht an, weil sämmtliche Inschriften der vierten Schriftart, so weit ich sie bis jetzt habe durchforschen können, sie in einerlei Wörtern immer von einander unterscheiden und niemahls gegen einander vertauschen, obgleich das Bruchstück C. in der ersten Zeile das Zeichen der Lücken in B. wegen der Schadhaftigkeit der Stelle so verzerrt, dafs man glauben sollte, es entspreche dem ersten Zeichen in der letzten Zeile des Schlusses aus der dreispaltigen Inschrift E., welches hier ebenfalls sehr von der Inschrift B., bald nach dem Umrisse des Bruchstückes C. in der letzten Zeile, sehr abweicht. Man sollte fast glauben, Herr Bellino habe in dem verzerrten Zeichen des Bruchstückes C. dasselbe Zeichen gesucht, welches zu Anfange der zweiten Zeile des Bruchstückes steht, und wegen seiner verschiedenen Schreibeweise in B., wo man es sowohl in der ersten Zeile kurz vor dem Umrisse, als in der zweiten Zeile kurz nach dem Umrisse des Bruchstückes C. findet, gleichfalls hier bemerkt zu werden verdient. Herr Bellino führt unter andern auch dieses Zeichen an, um seine Vermuthung zu begründen, dafs ein Schrägkeil und ein Winkel zuweilen gleichen Werth haben dürften. „In diesem Zeichen, schreibt er, „ist der letzte obere Zug in der dreispaltigen Inschrift Z. 34 erster „und Z. 51. dritter Spalte ein vollkommener Winkelhacken, während „er in B. und in ihrem Gypsabdrucke ein Schrägkeil ist." In Bruchstücke C. ist die Zeichnung wieder wie in der dreispaltigen Inschrift; man könnte daher die eine Schreibeweise für die ältere, die andere für die jüngeren erklären, wenn nicht auf anderen gleichlautenden Inschriften aus der älteren und jüngeren Schreibeweise ein umgekehrtes Verhältnifs Statt fände, oder in einerlei Inschrift beiderlei Schreibeweise sich fände. Wir müssen daher noch Aufschlufs hierüber von der Zukunft erwarten: denn meine Bemerkung verschiedener Schreibeweisen in einerlei Schriftart ist noch zu neu, als dafs ich überall sicher entscheiden könnte.

Eine Sonderbarkeit bietet noch die dreispaltige Inschrift dar, dafs sie in ihrem Anfange, wo die Vergleichung der Backstein-Inschriften das eben erwähnte Zeichen fordert, um das vierte und fünfzehnte Wort der Backstein-Inschriften auszudrücken, dafür dasjenige Zeichen

enthält, welches wir in der Inschrift B. an der viert- oder fünftletzten Stelle der zweiten Zeile finden. Hier ist nicht an verschiedene Schreibart, sondern nur an Verwandtschaft des Lautes oder des Begriffes zu denken. Als lautverwandt betrachte ich auch die Zeichen, deren eines in dem Bruchstücke C. die dritte Zeile beschliefst, das andere in der vorletzten Zeile die dritte Stelle einnimmt. Denn dafs die dritte Zeile der verschiedenen Schreibung ungeachtet dasselbe Wort enthalte, was in der siebenten Zeile steht, lehren ein Paar gleichlautende Inschriften, die mit Ausnahme der beiden ersten Wörter den Backstein-Inschriften vierter Gattung entsprechen, und statt des Zeichens, welches in der siebenten Zeile der Inschrift B. steht, dasselbe Zeichen haben, was wir in der dritten Zeile dafür gebraucht sehen. Das Wort selbst, worin dieses Zeichen vorkömmt, scheint mit dem Worte, welches die dreizeilige Backstein-Inschrift A. beschliefst, fast völlig gleiche Bedeutung zu haben, weil es in der Backstein-Inschrift dritter Gattung, wo das fünfte Wort mit den sechzehnten ganz gleichbedeutend seyn sollte, mit demselben abwechselt. Da nun diese beiden Wörter in der dritten Zeile der Inschrift B. nur durch drei Zeichen von einander getrennet sind; so scheint es, dafs diese drei Zeichen nur eine Verknüpfung zweier Begriffe bezeichnen, so wie das Zeichen, welches zu Anfange der zweiten Zeile steht, oder so wie die beiden Zeichen, welche die dritte, vierte, fünfte und siebente Zeile eröffnen, und in den babylonischen Inschriften häufig mit zwei andern Zeichen wechseln, welche man findet, wenn man das erste Wort der siebenten Zeile in der achten Zeile wiedersucht, und dann die beiden darauf folgenden Zeichen mit einander vergleicht. Solcher Präfixe findet man noch viele andere in der babylonischen Keilschrift, und ich glaubte daraus auf eine semitische Mundart schliefsen zu dürfen. Allein da man in meiner Vergleichungstafel aller Backstein-Inschriften dieselben Zeichen auch hinten angehängt findet (man vergleiche nur auf dem Bruchstücke C. die Mitte der zweiten Zeile mit der Mitte der achten), so wage ich dennoch nicht zu widersprechen, was Herr Bellino mir darüber schreibt.

„Sie muthmafsen, dafs die Sprache der babylonischen Keilschrif-
„ten eine semitische Mundart sey, wegen der Präfixe, die Sie in den
„Inschriften fanden, und die auch ich, durch Ihre Bemerkungen auf-
„merksam gemacht, häufig beobachtete. Allein da das, was von den
„babylonischen Keilschriften gilt, auch von der dritten persepolitani-
„schen Schriftart gelten mufs, so kömmt mir Ihre frühere Vermuthung,

„dafs die Sprache aller dieser Inschriften eine iranische Mundart sey „noch immer als die wahrscheinlichste vor, da ja die dritte persepo„litanische Schriftart auf unsemitische Weise durch Biegung declinirt, „wie aus Ihrer Auflösung derselben in Wörter erhellt. Aus dem Da„seyn von Präfixen läfst sich, wie mir scheint, noch nicht schliessen, „dafs die Sprache eine semitische sey, bis sich nicht zeigt, dafs die„se Präfixe wirklich untrennbare zum Dekliniren dienende Vorwörter „sind; denn Präfixe im Allgemeinen oder Vorsylben, wodurch ein „Wurzel- oder sonstiges Wort näher bestimmt wird, gibt es ja auch „in iranischen Sprachen, wenigstens so viel mir bekannt ist, im Parsi, „und könnte dies nicht auch in einer andern ältern Mundart Statt finden? Was dieses wahrscheinlich macht, ist der Umstand, dafs Sie, „wie Sie mir schrieben, in der dritten persepolitanischen Schriftart „Präfixe fanden, da doch ihre Sprache, indem sie durch Biegung de„clinirt, sich als eine iranische verräth. Indessen ist es aber nicht unmöglich, dafs die babylonischen Keilschriften und die dritte persepo„litanische Schriftart ungeachtet der Einerleiheit ihrer Zeichen, der „Sprache nach den noch verschieden sind, wie der Umstand, dafs Sie „noch kein Wort, welches sowohl in den persepolitanischen als in den „babylonischen Inschriften vorkömmt, entdecken konnten, anzudeu„ten scheint. Doch hoffentlich werden Sie durch die Beiträge an In„schriften, die Sie inzwischen auch aus England erhielten, bald im „Stande seyn zu entscheiden, in wiefern obige Vermuthungen gegrün„det waren oder nicht."

Allerdings werde ich über diesen Punkt mehr Aufschlufs erhalten, und der völligen Entzifferung um ein Bedeutendes näher rüken, wenn ich erst Musse genug finde, nach der Umwandlung aller der vielen und zum Theil sehr grofsen Inschriften der vierten Schriftart in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift, dasselbe Verfahren auch mit den Inschriften der dritten persepolitanischen vorzunehmen. Allein meine Verhältnisse leiden es nicht, mich ganz allein diesem Geschäfte zu unterziehen, was mehr mühet als einbringt, und gewöhnlich neun vergebliche Vorarbeiten erfordert, ehe die zehente eine sichere Ausbeute liefert. Wäre ich besonders dafür angestellt, oder dürfte ich wenigstens einer angemessenen Belohnung entgegen sehen, so hoffte ich durch angestrengte Bemühung das Ziel der Entzifferung noch zu erreichen, weil ich nun schon zu weit vorgerückt bin, als dafs ich die Erreichung des Ziels für unmöglich erklären darf. In meiner gegenwärtigen Lage, die mir allzu viel Zeit durch ganz an-

dere Geschäfte raubt: glaube ich genug zu leisten, wenn ich Andern, welche dieselbe Bahn mit mir zu wandeln Geduld haben, soviel mir möglich, den Weg bahne. Darum fahre ich einstweilen fort in meinen sehr ins Einzelne gehenden Bemerkungen über die verschiedenen Schreibeweisen, bis ich im Stande bin, alle Alphabete der verschiedenen Schriftarten mit diplomatischer Genauigkeit in ihrer Correspondenz und wahrscheinlichen Gattung vermöge der darin enthaltenen Schlüssel zu ordnen, indem ich meine Beobachtungen über den vermuthlichen Inhalt der Backsteine, wovon ich nach meiner Entzifferungsweise ausgehe, auf diejenige Zeit verspare, da mir Herr Bellino den Inhalt sämmtlicher Backsteine, die Herr Rich besitzt, in einer Uebersicht liefert, die ich vermöge der Umwandlung der Inschriften vierter Schriftart in die fünfte noch reichlich zu vermehren hoffe.

Wenn man auch gewisse Gesetze, nach welchen die Umwandlung geschiehet, nicht verkennen kann, wie denn schon Herr Bellino bemerkt hat, dafs die Backsteinschrift zuweilen doppelt so viele Schrägkeile oder Winkel gebraucht, als die Schriftart seiner Zeichnungen, daher mit Recht das Zeichen, welches ich im sechsten Worte der Backstein-Inschriften dritter und vierter Gattung mit 16 Winkeln dargestellt hatte, in zwölf verbessert, die also vertheilt sind (⁘ ⁘): so ergibt sich doch auch aus dem von mir schon bewerkstelligten Umwandlungen, dafs so wie die verschiedensten Zeichen gleichgeltend, und die ähnlichsten Zeichen von ganz verschiedener Geltung seyn können, eben so nicht alle Zeichen, welche sich in der einen Schriftart ähnlich sehen, auch in der andern Schriftart sich ähnlich sind. Ich will hier nur auf das Zeichen aufmerksam machen, welches in dem siebenten und achten Worte der Backstein-Inschriften zugleich vorkömmt, im 5 u. 16ten Worte mit zwei Winkelchen oder Schrägkeilen ober- und unterhalb vermehrt ist. Betrachtet man meine Vergleichungstafel aller Backstein-Inschriften, so findet man dieses Zeichen auf zweierlei Weise geschrieben, und zwar so willkührlich, dafs die grofse Londonsche Inschrift das so häufig vorkommende 5 u. 16ten Wort der Backstein-Insahriften bald mit dem einen, bald mit dem andern Zeichen schreibt. Man vergleiche nur VII, 40 u. 41. oder VII, 34 mit VIII, 33, VII, 54 mit VIII, 47. Der Inhalt von VII, 54. findet sich V, 59 wieder auf dieselbe Weise geschrieben, aber V, 16 u. 39. ist die zweite Schreibart des erwähnten Zeichens gewählt. Wenn jedoch diese Zeichen sich noch einiger Massen ähnlich sehen, so hat dagegen die vierte Schreibart zwei ganz verschieden scheinende Zei-

chen, und zwar, wie ich bemerkt zu haben glaube, durchgängig auf gleiche Weise. Man vergleiche nur in der Inschrift B. das Zeichen, welches in der ersten Zeile bei dem Anfange des Bruchstückes C., oder in der zweiten Zeile sogleich nach dem ersten Zeichen des Bruchstückes, und wiederum in der dritten Zeile an der sechsten Stelle steht, mit demjenigen Zeichen, welches sich unmittelbar nach der Lücke in der Mitte der ersten Zeile und wiederum an der drittletzten Stelle dieser Zeile befindet, und in der zweiten Zeile des Bruchstückes in der vorletzten Stelle, so wie in der Mitte der sechsten Zeile, wiederkehrt. Ganz anders sieht wieder dasjenige Zeichen aus, welches sich davon in der zusammengesetztern babylonischen Keilschrift nur durch die Weglassung des Hauptkeiles unterscheidet. Man sehe nur in dem Bruchstücke C. das mittelste Zeichen der vierten Zeile und in der Inschrift B. das drittletzte Zeichen der fünften Zeile. Ob das Zeichen zu Anfange der fünften Zeile des Bruchstückes mit den zweiten Zeichen der zweiten Zeile verwandt sey, ist mir noch ungewifs, sowie ich auch über das mittelste Zeichen der dritten Zeile des Bruchstückes C. noch nichts Gewisses zu entscheiden weifs. Das erste Zeichen der vierten Zeile dieses Bruckstückes ist blofs verzeichnet, da die Schreibeweise der fünften Schriftart zeigt, dafs der grofse Querkeil ein Winkel seyn sollte, wie in der Inschrift B. Was das dritte Zeichen der fünften Zeile des Bruchstückes betrifft, so bemerkt Herr Bellino selbst, dafs es in derselben Zeichenfolge statt acht bald nur vier, bald sechs über einander stehende senkrechte Keile in der Mitte habe; ich habe in meiner Inschrift sogar nur zwei Keile gefunden, und wage darüber noch nichts zu entscheiden. Eine Verzeichnung findet auch in demjenigen Zeichen Statt, welches in der sechsten Zeile des Bruchstückes C. auf die drei gleichen Zeichen folgt, und eigentlich die Stelle zweier Zeichen vertritt, wie seine Umwandlung in die zusammengesetztere babylonische Keilschrift zeigt. Eben so ist das letzte Zeichen der siebenten Zeile des Bruchstückes verzeichnet, ob es gleich, nach andern Inschriften zu urtheilen, auf zweierlei Weise geschrieben zu seyn scheint. Wie manche Zeichen in Verbindung mit andern eine etwas verschiedene Gestalt bekommen, zeigt gleich das zweite Zeichen der achtzeiligen Inschrift, welches in der zweiten Zeile wiederkehrt: denn es sollte, wie seine Umwandlung in die zusammengesetztere Keilschrift lehrt, und mehrere Stellen anderer Inschriften erweisen, eigentlich so gezeichnet seyn, wie man es am Ende der fünften Zeile des Bruchstückes C. sieht. So ist auch zu be-

merken, dafs das allerletzte Zeichen der achtzeiligen Inschrift in der zusammengesetztern Keilschrift einen Querkeil in der Mitte mehr bekömmt, wenn es in Verbindung mit dem drittletzten Zeichen der vierten Zeile der achtzeiligen Inschrift steht, z. B. an der viertletzten Stelle der ersten Zeile. Andere Bemerkungen mögen, um hier nicht zu ermüden, bis auf schicklichere Gelegenheit verspart bleiben. Ich füge nur noch hinzu, dafs man es mir nun wohl, nach so sorgfältigen Untersuchungen im Einzelnen, aufs Wort glauben wird, wenn ich folgende Ergebnisse meiner bisherigen Forschungen niederschreibe.

1) Alle Keilschrift, soweit sie bis jetzt bekannt geworden, theilt sich in zwei Hauptklassen, die *persische* und *babylonische*, welche sich beide wieder in zwei Unterarten theilen, zwischen welchen die dritte persepolitanische, die zwar immer mit den beiden persischen verbunden, aber der Beschaffenheit ihrer Zeichen nach mit den beiden babylonischen verwandt ist, gewisser Massen in der Mitte steht. Die beiden persischen Schriftarten, wovon die einfachern schon ganz, die zweite zum Theil entziffert zu haben glaube, haben unter sich nichts mit einander gemein, als gleiche Grundzüge, den Keil und den Winkel, zur Bildung einzelner Buchstaben. Allein die beiden babylonischen Schriftarten, von welchen die einfachere in zweierlei Schreibeweisen, einer *jüngern* und einer *ältern*, vorhanden ist, sind auseinander herausgebildet, und gehören nur einer einzigen Sprache an. Ob auch die zweite persische Schriftart, ihrer übrigen Verschiedenheit ungeachtet, gleichen Ursprung mit der babylonischen habe, ist noch unerforscht, doch nicht unwahrscheinlich. 2) Die persischen Schriftarten hat man, da die vermuthete Keilschrift in Indien als ein viel späters Kufisch erkannt und gelesen worden, und die angebliche Inschrift aus Susa noch nicht zum Vorscheine gekommen ist, bis jetzt nur ein Bruchstück mit des Darius Namen und ein Gefäfs mit des Xerxes Namen abgerechnet, welche man in Aegypten gefunden hat, auf den Gebäuden zu Persepolis, Pasargada und Ekbotana und fast niemahls eine ohne die andere, entdeckt. Die babylonischen Schriftarten dagegen gehören, wenn man die dritte persepolitanische Schriftart ausnimmt, blofs der Gegend um Babylon an, und sind, wenn gleich an einerlei Orte befindlich und fast von einerlei Inhalt und häufig wiederholt, doch nie von einander als Uibersetzung begleitet. Die Denkmähler auf welchen sich babylonische Keilschrift findet, sind von sehr verschiedener Art; doch hat man auf den gebrannten Ziegeln der Mauern und auf den Cylindern, welche man an einer Schnur zu tragen pflegt, nur die zusammengesetzte Schriftart gefunden.

3) Die persischen Inschriften sind gröstentheils prachtvolle Schriften auf Marmor, zum Lesen für die Nachwelt bestimmt, nach ihrer verschiedenen Höhe in verschiedener Gröfse eingehauen, und einfach, aber zierlich geformt. Ihr Inhalt bezieht sich auf die Könige, welchen die Gebäude, worauf sie stehen, ihren Ursprung verdankten. Von den babylonischen Inschriften dagegen war schwerlich eine zum Lesen für die Nachwelt bestimmt; die auf den gebrannten Ziegeln wurden sogar ins Innere der Mauern verborgen. Ihr Inhalt ist wahrscheinlich talismanischer Natur und bezieht sich auf die abzuwendenden Uibel oder angebeteten Gottheiten, wiewohl einige Inschriften unter ihnen nicht sowohl Gebetformeln, als Religions- oder Sittensprüche seyn mögen: von astronomischem Inhalte findet sich keine Spur. Die Zeichen der einfacheren babylonischen Schrift sind meistens undeutlich und klein, so dafs sie nur vermittelst des Vergrösserungsglases zu lesen sind; die Zeichen der zusammengesetzteren ihrer Natur nach gröfser, und nach Verhältnifs des Materials auch zierlich, obgleich auf den gebrannten Ziegeln in plumper Gröfse mit Formen aufgedrückt.

4) Alle Keilschrift ist alphabetisch, obwohl die babylonische insofern syllabisch ist, dafs sie die Mitlauter nach der Verschiedenheit des begleitenden Selbstlautes verschieden schreibt. Alle Keilschrift wird ferner von der Linken zur Rechten gelesen, auch da, wo sie senkrecht oder in einem Kreise geschrieben scheint: nur ist zu bemerken, dafs sie auf den zum Abdrucken bestimmten Cylindern verkehrt, also von der Rechten zur Linken, eingegraben ist. Es war Hr. Rich, der Herrn Bellino zuerst auf diese Eigenheit der Cylinder-Inschriften aufmerksam machte, und dieser hat sie bisher bey allen Cylindern, die er noch zu sehen bekam, bestätiget gefunden. Ich kann nun auch dasselbe versichern nach einem kleinen Cylinder mit einer dreizeiligen Inschrift, welcher ich der Güte des Herrn Dr. Hine, politischen Assistenten der englischen Residentschaft zu Bagdad, verdanke. Dieser Residentschaft verdanke ich auch die Bekanntschaft mit einer ganz eigenen Art beschriebener Steine, auf welchen sich zum Theil chaldäische Schrift mit sehr bekannten Zügen obgleich, gröstentheils unleserlich findet, und worüber Herr Bellino also schreibt.

„Es sind kleine viereckige, sehr stark gebrannte Stücke von fei„nem Thone. Diese sind immer auf beiden Seiten beschrieben, und „auf dem Rande, der gewöhnlich abgerundet ist, öfters mit siegelar„tigen Aufdrücken versehen, die man aber meistens kaum ausrechnen

kann. Die chaldäische Schrift, welche eines dieser Stücke merkwürdig „macht, kann nicht, wie man vielleicht glauben möchte, nach der „Hand eingegraben, sondern mufs, noch ehe es gebrannt ward, darauf geschrieben worden seyn: denn das Stück ist so stark gebacken, „dafs es an einigen Orten Sprünge hat, und gerade der gröfste dieser „Sprünge läuft durch die letzte und vorletzte Zeile der Keilinschrift, „und durchkreuzt die chaldäische, wodurch die Züge beider Schriften auf solche Art verschoben sind, als es ein solcher Sprung nothwendiger Weise verursachen mufs. Die Verschiebung ist in der Keilschrift deutlicher als in der chaldäischen, weil jene sehr tief eingedrückt, diese aber nur schwach eingegraben, und in jener der Sprung „am breitesten ist." Uiber diese Gattung von Inschriften mit einfacher babylonischer Schrift werde ich bei einer andern Gelegenheit mehr sagen; hier bemerke ich nur noch, dafs der Stein, worauf Hr. Dr. Münter astronomische Berechnungen zu finden glaubte, nebst etlichen andere, die ich zu Göttingen untersucht habe, zu derselben Art gehört.

Die nahe Verwandtschaft der deutschen und persischen Sprache durch ein vergleichendes Wörterverzeichnifs anschaulich dargestellt

von Jos. von Hammer.

Unter Sprachforschern kann über die nahe Verwandschaft dieser beiden Sprachen wohl kein Zweifel mehr obwalten, und die der morgenländischen Unkundigen sind darüber durch *Jenisch* (in dissertatione de fatis LL. OO.) *Wahl* (in der Geschichte der morgenl. Sprachen) *Schlegel* (über die Weisheit der Inder) und *Frank* (de Persidis lingua) zur Genüge belehret worden. Der Letzte hat ein halbes Tausend persischer und deutscher Wörter verdienstvoll zusammengestellt, da aber unseres Erachtens nicht alle von ihm angeführte als wirklich verwandte gelten können, so folgt hier mit Weglassung der zweifelhaften und Aufführung anderer samt den englischen ungefähr dieselbe Zahl. Für Leser die mit den Gesetzen der Sprachforschung und Stammverwandtschaft nicht bekannt sind, ist die Bemerkung vorauszusenden nöthig, dafs in der Untersuchung der Verwandtschaft der Sprachen die Verschiedenheit der *Vocalen* eben so wenig als die Verwechselung verwandter *Mitlauter* in Betrachtung kommt, und dafs die Laute desselben Sprachwerkzeuges als die Lippenlaute (b. p. f. w) die Zahnlaute (d, t, th, und das englische *th*) die Gurgellaute (g, gh, gi,) die Sauselaute (s, ss, fs, sch) die sogenannten flüssigen (l, m, n, r) die Hauchelaute (h, ch) und die Zischlaute (dsch, tsch) unbedenklich einer für den anderen angenommen werden können.

T

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
آو	aw	*aqua*	schweizerisch Aa. [1]	
اباد	abad	*cultus*	Gebaut	*built.*
ابر	eber	*supra*	Ueber	*over.*
ابرو	ebru	*supercilium*	Brauen	*brow.*
ابله	abile	*pustula*	Beule.	
ابنوس	ebenos	*ebenus*	Ebenholz	*ebony.*
اتشتاو	ateschtaw	*fornax*		*stove.*
اح	ach	*cheu!*	Ach!	
اختن	achten	*discere*	Achten.	
اتر	ater	*ignis*	Aether	*ether.*
ارامیدن	arachiden	*quiescere*	Ruhen.	
ارد	ard	*ira*	Hart [2]	*hard.*
آردین	ardin	*retrocedcendo*	Arschlings.	
ارز	ers	*valor*	Werth	*worth.*
ارزن	ersen	*milium*	Hirse.	
ارک	erk	*castellum*	Erker.	
ارغیدن	ergiden	*irasci*	Aergern	*angry.*
ارمانیدن	ermaniden	*affligi*	Haermen	*harm.*
اسپاناک	ispanak	*spinachium*	Spinat	*spinach.*
استورمن	naturmen	*struthio*	Strauſs	*ostrich.*
آش	asch	*cibus*	Essen	*eat.*
اشخون	ispechun	*vomitare*	Speyen	*spew.*
اشردن	aschurden	*lavare*	Waschen	*wash.*
اشوسه	uschnüsse	*sternutatio*	Nieſsen	*sneeze.*
اشوفته	aschuſte	*conturbatus*	Schuſt	*shifted.*
اطلس	atlas	*sericum*	Atlas	*atlas.*
اغال	aghal	*incitatio*	Qual.	
افراختن	efrachten	*exaltare*	Aufrichten.	
افریدن	aferiden	*creare*	Bereiten.	
آفیون	afiun	*oppium*	Oppium	*oppium.*
افلید	iklid	*clavis*	Schlüſsel	*key.*
اکنون	eknun	*nunc*	Nun	*Now.*
الو	alaw	*flamma*	Lohe.	

1) S. Stalder. 2) auch Erz wie in den Zusammensetzungen آرتشیر Artschir (Artaxerxes) der Erzlöwe.

الب	alp	*athleta*	Alp [1]).	
الفنج	alfandsch	*lucrum*	Alfanzerey.	
الوده	alude	*contaminatus*	lüderlich	*lewd.*
اطع	amadsch	*scopus*		*match.*
امزيش	amisich	*mixtio*	Mischung	*mixture.*
اماده	amade	*praeparatus*	gemacht	*made.*
اماسيده	amaside	*inflatus*		*amazed.*
امۇغ	amugh	*gravitas*	Vermögen	*might.*
انبرود	enberud	*pyrum*	Birn	*pear.*
انبار	enbas	*particeps rei*	Anbacht	*embassador.*
انفختن	anfachten	*acquirere sibi*	Anfachen.	
اند	end	*numerus certus*	Ende	*end.*
اندر	ender	*intra*	Unter	*under.*
اندرون	enderin	*intus*	Darein	*therein.*
انكاره	enkare	*anguria*	Angst.	
انكبين	engebin	*mel*	Honig öst. Henig.	
انكر	enger	*anchora*	Anker	*anchor.*
اواه	ewah	*echo*	Echo	*echo.*
اواره	aware	*vagabundus*	Avaren (der Volksnamen).	
اوۇده	awürde	*allatus*	bewahrt.	
آوله	awle	*pustula*	Afel (öst. S. Höfer.).	
آونک	awenk	*appendere*	Aufhängen.	
اه	ah!	*eheu!*	Ah!	*ah!*
آهنج	ahendsch	*vinculum marginis*	Henkel	*henge.*
ايدر	eider	*hic*	hier	*there.*
اهختن	ahichten	*intendere*	Achthaben.	
ايرمان	irman	*germanus*	Germane Irmensul.	
ايستاده	istade	*stans*	Städt Stade	*state.*

ب und ب

باران	baran	*pluvia*	Regen	*rain.*
باربر	barbar	*bajulus*	Barbar	*barbar.*
بارخانه	barchane	*tentorium*	Barake	*barrack.*
باز	bas	*falco*	Baitze (des Reigers,)	
بازنده	barende	*ludens*	Basler [2]).	
باجه	patscha	*pedes*	Patsche	*paw.*
باركاه	bargah	*atrium regium*	Park	*park.*
بادزهر	padsehir	*bezoar*	Besoar	*bezoar.*
بار	bar	*onus*	Bahre	*bear.*

1) Der Perser von hohen Menschen, der Deutsche von hohen Bergen, und nächtlichen Flaggelstern)
2) Oesterreichisch ein kunstreicher Mensch.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
پاس	pass	*custodia*	Pafs	*pass.*
باستار	bastar	*incongruus*	Bastard	*dastard.*
بافتن	baften	*texere*	weben	*weave.*
بافل	bafel	*idiota*	Büffel.[1]	
بالاخانه	balachane	*excelsa domus*	Balken	*balcon.*
بالكانه	palkane	*fenestra cancellata*	Balken.	
باور	bawer	*fides*	bewährt.	
باوريدن	baweriden	*fidem adhibere*	bewähren.	
پای	pai	*pes*	Fufs	*foot.*
ببغا	babaga	*psittacus*	Papagey.	
بت	but	*idolum*	Wodan	*Wodan.*
بكتاف	bichtak	*cassis*	Bickelhaube.	
پختن	puchten	*coquere*	backen	*bake.*
بد	bed	*malus*	böse	*bad.*
پدر	peder	*pater*	Vater.	*father.*
برادر	burader	*frater*	Bruder	*brother.*
برور	berber	*tonsor*	Barbier	*barber.*
برذع	bardadsch	*mancipium*	(durch Misbrauch) Bardasch.	
برده	borda	*vestis striata*	Borde	*border.*
برده	bürde	*portatus*	Bürde	*burthen.*
برده	perde	*tonus musicus*	Barde	*bard.*
پرستار	perestar	*minister*	Priester	*priest.*
پرش	persch	*agitatio*	barsch, Pursch.	
برغ	burg	*claustrum aquae*	Burg	*burgh.*
برغاب	bergab	*locus ubi aqua confluit*	bergab.	
برف	berf	*nix*	Reif.	
برقوق	berkuk	*malum armeniacum*	Apricose	*apricot.*
برگ	berg	*folium plantae*	Werg.	
برن	bern	*crates*		*barn.*
پروان	perwan	*psittacus*		*parrot.*
پری	peri	*genius bonus*	Fee	*fairy.*
پرمرده	peschmürde	*tabefactus*	beschmiert	*besmeared.*
بست	best	*fascia*	Bast.	
پستاك	pistak	*pistaccia*	Pistazien	*pistaccio.*
بستان	pistan	*mamma*	Busen	*bottom.*
بستر	pister	*cervical*	Polster.	

1) Als Schimpfname eines Unwissenden.

Persisch.	*Aussprache*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
پشته	puschte	*collis*	Puschte.	
بقس	buks	*buxus*	Buchs.	
پکند	pekend [1]	*panis*	Gebäcke	*bake.*
بلسم	belsem	*balsamum*	Balsam	*balsam.*
بلوا	balwa	*confusus*	Balawadsch (österr.)	
پاپوش	papusch	*calceus*	Pantoffel	*baboosh.*
بم	bem	*sonus gravissimus*	Bumme (die Bafsgeige).	
پناه	penah	*asylum*	Penaten.	
پنج	pentsch	*quinque*	Punsch	*punch.* [2]
بند	bend	*funis, vinculum*	Band	*band.*
بندروغ	bendrug	*obturaculum aquae*	Trog	*through.*
بنك	beng	*hyoseyamus*	Hanf.	
بنكه	bunke	*onus*	punkicht(österr.)klein und dick	
پوته	pute	*catinus*	Butte.	
پود	pud	*fomes*	Futter	*food.*
پوزنه	buschne	*calix floris*	Botze	*bud.*
بوس	buss	*osculum*	Kufs (Bufserl).	
بوسیدن	bussiden	*osculare*	küfsen.	
پوشک	puschek	*catus*		*puss.*
بوغ	bugh	*involucrum*	Buch	*book.*
بوکال	bokal	*poculum*	Bokal	*bocal.*
پول	pul	*diversorium publicum*	Pfuhl	*pool.*
بهتر	bihter	*melius*	besser	*better.*
بید	bid	*salix*	Weide	*billow.*
بیدق	bidak	*pedes*	(im Schahspiel)	*pion.*
بیشه	bische	*sylva densa*	Büsche	*bush.*
پیشیا	pischiar	*urinarium*	Pifstopf	*pissingglass.*
پیشیمان	pischiman	*poenitens*	büfsend.	
پیلك	pilek	*sagitta*	Pfeil.	
بیوه	biwe	*vidua*	Witwe	*Widow.*
بی‌بی	bibi	*titulus foeminarum* [3]		

1) Dieser Namen des Brodes in einer Mundart Chowaresem's, erinnert ganz natürlich an die herodotische Erzählung (L. II. c.) von dem durch Psammetichus angestellten Versuche das älteste Volk der Welt auszufinden. Die eingesperrten Kinder sagten zuerst *βεκκος*, was auf phrygisch Brod hiefs; da Chowaresem nach Mirchond ehemals Germania hiefs, so wäre jenes phrygische Wort auch wesentlich deutsch, und dieser Beweis des Psammetichus kann kann also auch das höchste Alterthum der Germanier und ihrer Sprache beweisen.

2) Von den fünf Bestandtheilen desselben Wasser, Zucker, Limonie, Thee und Arak.

3) Ein Schmeichelwort für Kinder und Hühner.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutuug.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
		ت		
پیوندن	peiwenden	*adjungere*	beywenden.	
تاختن	tachten	*properare*	trachten.	
تار	tar	*vertex*		*tiara*
تاره	tara	*filum gossipinum*	Tara[1].	
تاریك	tarik	*obscurus*		*dark.*
تاس	tass	*catinus*	Tasse	*tass.*
تافته	tafte	*tela sericea*	Taft	*taffeta.*
تال	tal	paropsis	Teller.	
تاو	taw	*calor*	Thau	*thaw.*
تب	teb	*aestus*	Döbl (warmes Bad)	*tepid.*
تبسته	tabeste	*tapes*	Tapete	*tapestry.*
تبور	tabur	*tympanum*	Tambur	*tabor.*
تراختن	tirachten	*valde properare*	trachten.	
تراویدن	terawiden	*stillare*	traufen.	
ترك	terek	*species dulciarii*		*dregs.*
ترنج	türündsch	*malum aureum*	Orange	*orange.*
تارانك	tarang	*tarantula*	Tarantel	*tarantula.*
ترغند	tragand	*metu destitutus*	Tragant.	
ترنگیدن	terengiden	*opprimere*	drängen	*throng.*
تزید	türid	*canis intritus*	Triet.	
تفیده	tefide	*frixus*	Gebacken	*fryed.*
تفو	tefu	*phui!*	pfui!	*fie!*
تلمیذ	telmis	*discipulus*	Dollmetsch.	
تم	tem	*caliginosus*	tumper (österr.)	*dim.*
تند	tand	*dispersus*	Tand.	
تندر	tunder	*tonitru*	Donner	*thunder.*
تندیدن	tundidem	*tonare*	donnern.	
تندیدن	tendiden	*extendere*	dehnen.	
تنك	teng	*angustus*	eng.	
تو	tu	*tu*	Du	*thou.*
تور	tur	*athleta*	Turner[2]	*turney.*
تیغ	tigh	*gladius*	Degen.	
تینه	tine	*tela aranea*	dünne	*thin.*

1) Das Gewicht des Einbandes.

2) Die Ableitung dieses Wortes ist rein persisch, und folglich stammt den Turnieren ächt deutscher ritterlicher Abkunft, so wie Turandocht die Turner oder Heldentochter.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
		ڃ ڄ		
چاپلوس	tschaplus	*mulio*	Tschappel [1].	
چارطاق	tschartak	*superior pars domus*	Tschardak.	
چاشتن	tschaschten	*gustare*	kosten	*cost.*
چاي	tschai	*the*	Thee	*thea.*
چتر	teschetr	*tentorium*	Zelt.	
چبسپن	tschesspin	*gypsus*	Gyps,	
چرنك	tschirnak	*cymba*	Tschinakel. [2]	
چرنك	tschiring	*sonus campanae*		*cheering.*
چكاچك	tschekatschek	*sonus gladii collisi*	Zucken.	
چلاب	dschulab	*Julapium*	Julep	*Julep.*
چلچل	dscheldschel	*tintinnabula*	Tschinellen.	
چلنك	dschiling	*sonus tintinnabuli*		*gingling.*
چمست	dschemist	*Amethystus*	Amethyst	*Amethyst.*
چنبر	tschenber	*fascia qua caput cingitur*	Tschenberl	(öst. Kopf.)
چنبيدن	dschunbiden	*huc illuc movere*		*jump.*
چوب	tschop	*scopus*		*chops.*
چهيدن	dschehiden	*saltare*	ziehen.	
چيت	tschit	*tella picta*	Zitz	*chintz.*
چيدن	tschiden	*scindere*	schneiden.	
چير	tschir	*cordatus*		*cheer.*
		ح		
خايه	chaje	*testiculus*	Ey.	
خدا	choda	*Deus*	Gott	*God.*
خرد	churd	*curtus*	kurz.	
خركاه	chargah	*tabernaculum*	Kirche	church.
خراشيدن	chiraschiden	*scabere*	kratzen.	
خزينه	chasine	*thesaurus*	Schatz	*gaza.*
خفتان	chaftan	*vestis honoris*	Caftan	*caftan.*
خم	chum	*vas maximum*	Humpe.	
خمار	chumar	*gravamen capitis*	Kummer.	
خنبه	chanabe	*sedes*	Canape	*canape.*
خوب	chob	*bellus*	hübsch.	
خوزه	chuse	*cubiculum*	Haus	*house.*
خوش	chosch	*bonus*	gust (theotisch).	
خوك	chog	*porcus*		*hog.*

1) Oesterreichisch dummer Mensch. 2) Oesterreichisch kleines Schiff.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
خوانسالار	chanselar	*praefectus mensae*	Canzelar	*chancellor.* [1]
خونکار	chunkiar	*rex*	König (Kunig)	*King.*

د

داشته	dachte	*agnovit, scivit*	Er dachte [2]	*thought.*
دالان	dalan	*vestibulum*	Halle,	*Saloon.*
دام	dem	*non rapax*	zahm	*tame.*
دانش	danisch	*scientia*		*dunce.*
دایه	daja	*nutrix*	Aja.	
دختر	dochter	*filia*	Tochter	*daugther.*
در	der	*porta*	Thür, Thor	*door.*
دربه	derb	*tympanum magnum*	derb.	
دربان	derban	*janitor*	Trabant.	
درست	durust	*vegetus sanus*	Trost.	
درود	durud	*salus, sanitas*		*truth.*
دروغ	durugh	*mendacium*	Trug.	
درویش	derwish	*pauper*	(Thorwisch)	*derwish.*
درهم	derhem	*drachma*	Drachme	*dram.*
دریدن	deriden	*lacerare*	zerreifsen	*to tear.*
درین	derin	*intus*	darin	*therein.*
دست	dest	*manus*	Tatze.	
دستبوس	destbus	*osculum manus*	Tatzenbufserl (Handkufs).	
دلبند	dulbend	*involucrum capitis*	Turban	*Turban.*
دندان	dendan	*dens*	Zahn.	
دو	du	*duo*	zwey	*two.*
دوست	dost	*amicus*		*toast.* [3]
دوستی	dosti	*amicitia*	(öserreichish dick, fett).	
دوش	dusch	*caligo*	düster.	
دوکران	dukran	*colus*	Rocken.	
دونی	duni	*inferioritas*		*tawny.*
ده	dih	*decem*	Zehn	*ten.*

1) Cancellarius selbst dürfte wohl eher aus dem Persischen, als von cancellis herzuleiten seyn; es ist ganz dieselbe Würde, die bei den Byzantinern επι τριστιου oder Praefectus Mensae hiefs.

2) Das persische eigentliche Wort für denken ist اندیشیدن andischiden und findet sich in deutschen dichten wieder.

3) Ungeachtet der bekannten Anecdote welche die englische Gesundheit Toast von der Badewanne einer königlichen Liebligin ableitet, dürfte diese Wortbedeutung des Wortes Toast als ein Homonym von Toast (geröstetes Brod) doch nur im persischen Worte dost zu suchen seyn.

Persich.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
دیو[1]	diw	*diabolus*	Teufel	*devil.*
دیوان	diwan	*senatus*	Divan[2]	*diwan.*
دیوبند	diwbend	*subactor dacmonum*	Teufelsbändiger.	
دیهیم	dihim	*diadema*[3]	Diadem	*diadem.*

ر

راست	rast	*rectus*	Gerade	*right.*
راف	raf	*tabulae parieti affixae*	Rafe (öesterr. S. Höfer).	
راندن	randen	*disserere*	raunen.	
ربودن	rubuden	*rapere*	rauben	*rob.*
رخ	roch	*eques errabundus*	Recke.[4]	
رخت	racht	*suppelletilis*	Geräth.	
رژ	resch	*excandescens*	risch (österr. Resch).	
رنا	rana	*tener*	Rahn (Landschaftl. für schlank).	
رنگ	reng	*dedecus, vituperium*	Ränke.	
ریدن	risiden	*fundi*	rieseln.	
ریش	risch	*vulnus*	Ritz.	

ز

زادن	saiden	*gigni*	säen	*sow.*
زاریدن	sariden	*gemere*	Zähren	*tears.*
زباد	sibad	*zibetum*	Zibet.	
زرف	scharf	*profundus*	scharf.	
زفرافیدن	sefrafiden	*multum cibi ingerere*	safern (österr.)	
زلف	sülf	*cincinnus*	Zopf.	
زمرد	semerrüd	*smaragdus*	Smaragd	*emerald.*
زمزمه	semseme	*mussitatio*	(sumsen) (summen.)	
زنار	sunnar	*cingulus*	Zone.	

---

1) So wie aus dem persischen d i w Teufel, so ist aus dem arabischen ḍschinn Genius abzuleiten, so dafs der Teufel durch die Perser, der Genius durch die Araber nach dem Westen eingewandert ist.

2) Im Deutschen wird darunter gewöhnlich nur ein Ruhesitz verstanden, eine Bedeutung, die in der Ursprache nicht ist, wofür es aber die zweyfache Bedeutung einer Rathsversammlung und einer Sonnettensammlung hat. Die persische Etymologie leitet den Ursprung des Worts, von einem alten persischen Könige ab, der, als er seinen Rath versammelt sah, ausrief! I n a n D i w a n e n d, diese sind mir Teufelskerle! Allegorisch ist diese Bedeutung dann auf lyrische Gedichte übergegangen, die von Teufelsbegeisterung besessen seyn müßen, wenn sie gefallen sollen.

3) Die Griechen haben das Wort διαδημα wie mehrere andere so zugeschnitten, dafs es dem griechischen Wortforscher einen Sinn giebt, aber nicht den ursprünglichen; indem das Wort so wie die Sache aus dem Osten nach Westen wanderte.

4) Daher das Abenteuer der zwölf R o c h oder R e c k e n im Schahname, und auch das R o c h i r e n im Schachbrete.

5) Von diesem Feuergürtel ist auch das griechische Ζωνη abzuleiten.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
زنبور	sünbur	*apis*	sumpern (österr. für, summen).	
زنبیل	senbil	*canistrum*	Simperl (österr. für Korb).	
زنگفر	sindschefr	*cinnabaris*	Zinnober.	
زند	send	*igniarium*	Zunder	*tinder.*

س

ساخته	sachte	*factum*	Sache.	
ساربان	sarban	*ductor camelorum*		*saraband.*
ساس	sass	*nomen dynastiae*	Sassen (Sachsen).	
سالار	salar	*salariatus*	besoldet, salarirt. [1]	
سالیانه	saliane „	*salarium*	Sold	*salary*
سام	sām	*idem*		*same.*
ساویدن	sawiden	*abradere*	schaben.	
سایه	saje	*umbra*	Schatte	*shadow.*
سپوختن	sepuchten	*palum infigere*	Spicken.	
سپهر	sipehr	*sphaera* [2]	Sphäre	*sphere.*
ستاره	sitare	*stella*	Stern	*star.*
ستان	stan	*collectivum loci*	Stand. [3]	
ستیز	sitis	*violentia*		*to teeze.*
ستیم	sitim	*vulnus*		*steam.*
سخت	sacht	*durus*	sacht.	
سختیان	sachtian	*corii genus*	Saffian	*saffian.*
سخن	suchan	*verbum*	Sagen	*saying.*
سر	ser	*caput* [3]		*sir.*
سرا	sera	*palatium*	Serail	*seraglio.*
سراییدن	seraijiden	*cantare*	schreyen	*cry.*
سقرلاط	skarlat	*coccineus pannus*	Scharlach	*scarlate.*
سمسار	simsar	*proxeneta*	Sensal.	
سمر	semer	*clitella*	Saumrofs.	
سمندر	semender	*salamander*	Salamander	*salamander.*
سمید	semid	*panis albus*	Semel.	
سمنو	semenu	*pulmenti genus*	Brosamen.	
سنا	sena	*sinapus*	Senf.	

1) In der Zusammensetzung mit chuan, chuansalar der besoldete Beamte des Tisches und hernach Kanzler.
2) Auch das lateinische ist vom persischen Bal welches Jahr bedeutet herzuleiten; Saliare ein Jahrsgehalt.
3) Das griechische σφαιρα eben daher.
4) Gulistan, Rosenstand u. s. w. 5) Die deutsche Redensart den Kopf aufsetzen, für halsstärrig seyn, ist wörtlich die persische سر بر افراشتن

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
سپاته	sepbade	*spathus*	Spath.	
سنج	sindsch	*tintinnabuli genus*	singen	*sing.*
سندروس	senderos	*sendaracha*	Sandrak	*sandrac.*
سندل	sendel	*sandalium*	Sandale	*sandals.*
سنگین	sengin	*gravis*		*sinking.*
سوختن	suchten	*urere*	Socher. [1]	
سودن	sieden	*illinere*	sudeln, sieden.	
سهتاره	sitare	*instrumentum trium cordarum*	Guitare.	
سینه	sine	*pectus*	Sinn.	

ش

شال	schal	*tela subtilissima*	Schal	*shawl*
شاه	schah	*rex*	Schah	*shah.*
شپاشپ	schepashep	*sonus rei percussae*	scheppern. (österreichisch)	
شست	schist	*sedes*	Sitz	*seat.*
شستن	schister	*sedere*	sitzen	*seat.*
شش	schesch	*sex*	sechs	*six.*
شغه	schege	*callosus*	Schecke.	
شفت	scheft	*curvus*	Schaft	*shaft.*
شفته	schifte	*res omnis*	Geschäfte.	
شغوده	schifude	*scabiosus*	schaebig	*shabby.*
شکان	schikan	*complicatio*	Schikane	*chicane.*
شکر	scheker	*saccharum*	Zucker	*sugar.*
شکرف	schigerf	*spectabilis*	Graf.	
شلوار	schalvar	*femoralia*	Schariwari Beinkleid. [2]	
شمیدن	schemiden	*attonitum esse*	schämen	*shame.* [3]
شمند	schemghand	*foetidus*	schmeckend	*smelling.*
شمیدن	schemghiden	*grave olere*	schmecken	*to smell.*
شمن	schemen	*idolum*	Schamane.	
شن	schen	*hilaris, blandus*	schön.	
شناو	schinaw	*natatio*	Schinakel (österr. für Kahn.)	
شناودن	schinawiden	*natare*	schwimmen	*to swimm.*
شنفتن	schunuften		schnopfen	*to snuff.*
شوسه	schenuse	*sternutatio*	niessen	*to sneeze.*

1) Diese beyden altdeutschen Werkzeuge der Socher und der Pocher, sind ganz rein von den zwey persischen Zeitwörtern suchten (brennen) und puchten (klopfen) abgeleitet.

2) Schon bey den alten Griechen Σαράβαρα genannt.

3) Von diesem Worte, und nicht von Scheerm ist das deutsche Schaam abzuleiten.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
شور	schur	*Aerumna*	Schur (österr.)	Unglimpf.
شورمور	schurmur	*tumultus*	Schurimuri (österr.[1])	
شیب	schib	*dorsum*	Schieben.	
شیرمرغ	schirmurgh	*chimaera*	Chimaere[2].	*chimera.*
شیرین	schirin	*dulcis*	Sirene[3]	*siren.*
		ط		
طاف	tak	*tectum*	Dach.	
طپیدن	tapiden	*se exagitare*	Tappen.	
طنبل	tanbel	*tympanum parvum*	Cymbeln	*timbrels.*
		غ		
غاک	ghak	*strepitus*	Gackern	
غرنده	gharende	*rugiens*	Grandig (österr.)	*groan.*
غرنک	gharenk	*lamentatio*	Gekränkt.	
غریدن	ghiriden	*clamare*	Greinen	*to grin.*
غلغل	ghulghul	*sonus vini*	Gluglu.	
غلتیدن	ghaltiden	*volutare se*	Walzen.	
غم	gham	*moeror*	Gram.	
غزل	ghasel	*gazella*	Gaselle	*Gazel.*
غنودن	ghunuden	*dormitare*	*Gähnen.*	
		ف		
فاخیدن	fachiden	*carpere*	Anfachen.	
فام	fam	*ad colorem vergens*	Fam (öster.)	*foam.*
فانوس	fanus	*vharus*	Fanal	*fanal.*
فرز	fers	*sapiens*[4]	Fürst	*first.*
فرزان	fersan	*scientia*	Verstand	*understanding*

1) Ein unbesonnener Mensch, überall aus und nirgends an.

2) Man sehe nur auf das Vaterland der Chimaira zurück, wo sie am Cragus, den Meeresgrünen des grossen persischen Reichs, hauste, am Cragus, dessen Wände noch heut in Gräber persischer Satrapen ausgehöhlt sind, und diese Ableitung wirft neues Licht auf die griechische Chimaira, indem Schirmurgh allegorisch ein unmöglich auszuführendes Ding wörtlich aber einen Löwenvogel bedeutet.

3) Als eigener Name des berühmten Ideals aller weiblichen Schönheit und Anmuth, der göttlichen Schirin.

Der Tugenden der Schönheit neuester Spiegel.
Der weiblichen Vollkommenheit Vollendungssiegel.

Schirin ein persisches romant. Gedicht. I. G. 9.

4) Aus diesem Fers dem Namen des Feldfürsten im Schachspiel, der im Namen des Schahs Alles leitet, haben die Franzosen eine Vierge und die andern Völker eine Königinn gemacht; so ist aus dem فیل Fil d. i. dem Elephanten der die Fahnen trägt der italiänische Alfière und der französische Fol entstanden. Nur die Infanterie und die Cavalerie nähmlich پیاده Piade der Pion oder Fußgänger und Faras d. i. das Pferd sind unverändert geblieben in Sinn und Namen.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
فرس	fares	*equus*	Pferd	*horse*
فرست	firist	*primus*	Ferschten.[1]	*first.*
فرمان	ferman	*mandatum*	firmen.[2]	
فرو	furu	*subtus*	vorunter.	
فریش	ferisch	*rapina*	Frisch.	
فغستان	fogistan	*gynecaion*[3]		
فلاسنک	felasenk	*funda*	Schlinge	*sling.*
فلك	fülk	*navis*	Felucke.	
فونڈن	funuden	*inter loquendum subsidere*	Pfnoten (Öster.)	
فوس	fos	*sonus, qui in cottu auditur.*		
فهمیدن	fehmiden	*intelligere*	Vehmen.[4]	
فیروزه	firuse	*gemma*	Türkis	*turkois.*

ق

قطن	kotn	*gossipium*	Cotton	*cotton.*
قزاکند	kasakend	*vestis genus gossipio infartum.*[5]		
قفتان	kaftan[6]	*vestis talaris*	Caftan	*caftan.*
قلندر	kalender	*monachus*	Calender	*calender.*
قنطوش	kontusch	*vestis longa*	Contusch.[7]	
قند	kand	*sacharum conditum*	Candel.	
قندیل	kandil	*lucerna*		*candle*
قنبر	kinbar	*cinnabarum*	Zinnober.	

ک und گ

کابین	kabin	*matrimonium pro tempore.*	Kebsweib.	
کاخ	kach	*tugurium arundineum*	Kachel.	
کاروان	karwan	*caravana*	Caravane	*caravan.*
کاریدن	kariden	*seminare*	Scharen (Pflugschare.)	
کاس	kass	*patera lata*	Kessel.	
کاک	kak	*panis cum butyro*	Kuchen	*cake.*

---

1) Österreichisch (wie das griechische πέρυσι) das verflossene Jahr.

2) Das lateinische Firmare davon abzuleiten und nicht umgekehrt.

3) Erinnert an ein teutsches und englisches unanständiges Wort.

4) Da der Endausgang aller persischen Zeitwörter den oder iden, ten oder iten statt unsern en ist, und das d oder t also nirgends in Anschlag gebracht werden darf, so ist das persische Fehmiden nach weggeworfener Endsylbe iden ganz das deutsche Vehm.

5) Die aus der Mode gekommenen Casaquins welche man von dem italienischen Casa als Hauskleider ableiten müssen zu glauben, sind ursprünglich in Persien zu Hause.

6) Ursprünglich heißt خفتان, woraus Caftan entstanden ist ein Panzerhemd eben so wie Kasakend.

7) Der Contusch, und Kasaken, sind eben so gut persischen Ursprungs als der Caftan und der Scharwari, nur das Galakleid خلع ist arabischer und nicht persischer Abkunft.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
گادن	gaden	*coire*	begatten.	
کافور	kafur	*camphora*	Kampfer	*camphor.*
گامیدن	gamiden	*incedere*	kommen	*come.*
کاویدن	kawiden	*cavare*	Graben	*cave*
گاو	gaw	*bos*	Kuh	*cow*
کوکوچ	küchküch	*vox tussientis*	Cahkezen. (österr. für husten.)	
کت	ket	*bonus*	Gut	*good*
کده	kede	*habitatio*	Gaden. (Zehrgadenamt.)	
کراغه	kiragha	*cornix*	Krähe	*crow.*
کران	keran	*limes*	Gränze (Graniz).	
گران	giran	*gravis*	grandig. (österr.)	
گرد	gird	*circumferentia*	Gürtel	*to gird.*
کردن	kerden	*facere*	Carthon (abkarten.)	
کریستن	kiristen	*flere*	Kreissen.	
گرفتن	giriften	*capere*	Greifen	*gripe.*
گرم	germ	*calidus*	Warm	*warm.*
کرم	kirm	*vermis*	Wurm	*worm.*
کراس	kiras	*cerasus*	Kirsche.	*cherry.*
گزیدن	güsiden	*seligere*	Kiesen	*chuse.*
کشتن	kuschten	*occidere*	Kuschen.	
کل	kel	*calvus*	Kahl.	
کلان	kelan	*magnus*	Galant	*gallant.*[1]
کف	kef	*spuma*	Geifer.	
کفیدن	kefiden	*crepare*	Klaffen	*cleft.*
گفتن	güften	*loqui*	Ceifen.	
گفت	güft	*dicit*	(öster. Goti-keit.)	*quoth he.*
گلاج	guladsch	*genus dulciarii*	Koladsche (öster.)	
گلاب	gulab	*aqua rosacea*	Julep	*Julep.*
کلندر	kalender	*lignum ex transverso oppositum*	Geländer.	
کلوخ	keluch	*gleba*	Kloſs.	
کاه	kele	*clava*	Keule.	
کلید	kilid	*clavis*		*key.*
کلیک	kilik	*luscus*	Glück	
کلک	kilk	*calamus*	Kiel.	
کمر	kemer	*camera*	Kammer.	

1) Die Urbedeutung dieses persischen Wortes hat sich im Englischen Gallant dessen Sinn vom französischen Galant himmelweit verschieden ist zunächst erhalten. Galant um im deutschen wieder zu Ehren zu kommen müßte also die Bedeutung von Grossartig und Tapfer annehmen statt der französischen.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
کوپ	kup	*cupa*	Kuffe.	
کوپله	kupele	*cuppola*	Kuppel	*cuppola.*
گوردین	gurdin	*tapes*	Cortine.	
کوفتن	kuften	*tundere*	Klopfen.	
کوکو	kuku	*palumbes*	Guckuck.	
کوی	koi	*pagus*	Gau.	
کی	kei	*rex*	Kaiser.[1]	
کیارا	kiera	*moeror*	Keierei (österr. für Zank)	
کیسه	kisse	*crumena*	Casse.	
کیش	kisch	*pharetra*	Köcher.	
کیلار	kilar	*cella*	Keller.	*cellar.*
کیموخت	keimucht	*corium*	Juchten.	
کین	kin	*odium*	Kühn	*keene.*
		ل		
لاجورد	ladschwerd	*lapis lazuli*	Lasur	*lazur.*
لاچین	latschin	*servus*	Lackey	*lackey.*
لاده	lade	*stultus*	Ledel (österr.)	*lad.*
لاوشیر	lawerschir	*medicamentum*	Latwerge.	
لاش	lesch	*cadaver*	Ledschat (österr. für erstorben.)	
لاغیدن	laghiden	*jocari*	Lachen	*langh.*
لاف	laf	*vaniloquium*	Laffe.	
لاک	lak	*lacca*	Lack	*lac.*
لال	lal	*mutus*	Lallen.	
لالا	lala	*educator*	Elala (österr. als Schimpf.)	
لام	lam	*contortus*	Lahm	*lame.*
لان	lan	*non observatio promissi*	Lohn.	
لانه	lane	*nidus*		*lane.*
لب	leb	*labium*	Lippe	*lips.*
لخته	luchta	*pars*	Lachter.	
لر	ler	*impotens*	Leer.	
لکه	leke	*macula*	Flecke.	
لسیدن	lessiden	*lingere*	Lecken	*to lick*
لنگر	lenger	*anchora*	Ancker	*anchor.*
لوشان	luschan	*piger*		*lazy.*

1) Der Titel der ältern persischen Könige wie Kei Chosru Kei Kobad, woher Caesar abzuleiten.

Persisch.	*Aussprache.*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
		م		
ماچ	matsch	*osculum*	Schmatz. (österr. für Kufs.)	
ماده	made	*foemina*	Madel (österr.)	*Maid.*
مادر	mader	*mater*	Mutter	*mother.*
ماست	mast	*cibus cum oxygala*	Mast.	
ماش	masch	*legumen*	Mus.	
مالیدن	maliden	*molire*	Mahlen.	
مامی	mami	*mater*	Mama.	
مام	mam	*obstetrix*	Mahm (österr. für Muhme.)	
مان	man	*familia*	Mann	*man.*
مانا	mana	*opinio*	Meinung	*meaning.*
مخ	mach	*cerebrum*	Mark.	
مرز	mars	*terminus*	Marke	*mark.*
مردن	mürden	*mori*	Morden	*murden.*
مرمر	mermer	*marmor*	Marmor	*marble.*
مغ	migh	*cornu*	Vermögen	*might.*
مگس	meges	*musca*	Mücke.	
من	man	*vir*	Mann	*man.*
منش	menisch	*mens*	Mensch.	
مند	mend	*praeditus*		*mind.*
منکیدن	mankiden	*sub labris loqui*	Munkeln.	
مورد	murd	*myrthus*	Myrthe	*myrth.*
موش	musch	*mus*	Maus	*mouse.*
مه	meh	*magnus*	Mihel (alt deutsch.)	
میدن	meiden	*mundare*	Meiden.	
میزدن	misiden	*miscere*	Mischen	*to mix.*
میشه	mische	*silva*	Mafs (österr.)	
		ن		
ناخن	nachun	*unguis*	Nagel	*nail.*
نارد	nard	*nardus*	Narde	*nard.*
نارنج	narendsch	*aurantium malum*	Orange	*orange.*
ناف	nafe	*umbilicus*	Nabel	*navel.*
نام	nam	*nomen*	Namen	*name.*
ناوه	nawe	*navis*	Nachen (alt deutsch)	*nave.*
ناویدن	nawiden	*dormire*	Napfezen (öster. für schlummern.)	
نرگس	nerkes	*narcissus*	Narcifse	*narciss.*
نشان	nischan	*signum*	Nische.	
نشستن	nischesten	*sedere*	Sitzen	*to seat.*

Persisch.	*Aussprache*	*Bedeutung.*	*Deutsch.*	*Englisch.*
نشیم	nischim	*nidus*	Nest	*nest.*
نشیب	nischib	*declivis*	Nieder.	
نفط	naft	*naphta*	Nafta	*naphta.*
نو	new	*novus*	Neu	*new.*
نوه	newe	*nepos*	Neffe	*nephew*
نوشیدن	nuschiden	*bibere*	Naschen	*nursh.*
نه	ne	*nec*	Nicht	*no.*
نه	nüh	*novem*	Neun	*nine.*
نیفه	nife	*involucrum*	Nippe.	
نیرو	niru	*robur*	Niere.	
نیرنگ	nirenk	*fraus*	Ränke.	
نیست	nist	*non est*	Nichts.	
نیکنام	nignam	*bonum nomen*		*nickname.*

و

واجستن	wadschsten	*inquirere*	Wägen	*weigh.*
وال	wal	*cetus*	Wallfisch	*whale.*
وانواف	wakwak	*sonus arboris*	quackquack.	
ور	wer	*possidens*	Wehr.	
وروار	werwar	*regia sedes*	Wirwar.	
وزیدن	wesiden	*spirare*	Wehen.	
وند	wend	(in Zusammensetzungen von Gebirgsnamen)	Wand.	

ه

هربد	herbed	*sacerdos*	Herr.	
هادوری	haduri	*mendicus*	Hadermann.	
هچیدن	hetschiden	*irritare*	hetzen.	
هوا	hava	*aer*		*heaven*
هامر	hemar	*ulna*	Hammer	*hammer.*
هنک	henk	*judicium*	Hang.	
هچیدن	hendschiden	*vexare*	Hänseln (österr.)	
هیر	hir	*ignis*	Feuer	*fire.*
هلی	hili	*dimissus*	Heil.	*hail*

ي

یاسمن	jasmin	*jasminus*	Jasmin	*jessamin*
یشب	jascheb	*jaspis*	Jaspis	*jasper.*
یغما	jaghma	*praeda*	Jagd.	
یوغ	jugh	*jugum*	Joch	*yoke*

Elégie d'Abou Atthayyb Almotcnabby,
sur la mort d'abou Schodjâa Fâtik,
(traduit de l'arabe par M. Grangeret de Lagrange.)

شعر ابي الطيّب المتنبّي عند موت ابي شجاع فاتك

كان ابو شجاع فاتك الكبيرُ المعروف بالمعجون رومياً أُخِذَ صغيراً و اخٌ له و اختٌ لهما من بلد الروم قرب حُصَيْن يُعْرَف بذي الكُلاع فتعلّم الخطّ بفلسطين و هو مَن اخذه ابنُ طُغْجَ من سيّده بالرملة كرهاً بلا ثمن فاشتقه صاحبُه فكان صدهم حرّاً في عدّة المماليك كريمُ النفس بعيدُ الهمّة و كان في ايّام الاسود مُقيماً بالفيّوم من اعمال مصر و هو بلد كثير الامراض لا يصحّ به جسمٌ و انّما اقام انفةً من الاسود وحيائه من ال‌ناس ان يركب معه و كان الاسود يكافه و يكرمه فرحاً و في نفسه منه ما في نفسه ° فاستحكمت العلّة في بدن فاتك و أخوفته الى دخول مصر فدخلها و لم يمكّن ابا الطيّب ان يعوده و فاتك يسأل عنه و يراسله بالسلام ثم التقيا في الصحراء فحمل الى منزله للوقت هديّةً فبيتها الف دينار ذهباً ثم اتبعها هدايا بعدها و توفي ابو شجاع فاتك بمصر ليلة الاحد لاحدى عشرة ليلةً خلَتْ من شوّال سنةَ خمسين و ثلثمائة فقال ابو الطيّب يرثيه عند موته و انشدها بعد رحيله من الفسطاط °

— ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

°

الحزنُ يُقلِقُ و التجمّلُ يردَعُ ° و الدمعُ بينهما عصيٌّ طيّعُ
يتنازعان دموعَ عينٍ مسهّدٍ ° هذا يجيء بها و هذا يرجعُ
اليوم بعد ابي شجاعٍ نافرٌ ° و الليلُ معي و الكواكبُ طُلّعُ
اني لأحبُسُ من فراق احبّتي ° و تحسُّ نفسي بالحِمام فاشجعُ
و يردني غضب الاعادي فسوةً ° و يلمّ بي عتبُ الصديق فاجزعُ
تصفو الحياةُ لجاهلٍ او غافلٍ ° عمّا مضى فيها و ما يتوقّعُ
و لمن يُغالطُ في الحقايق نفسَه ° و يسومها طلبَ المحال فيطمعُ
اين الذي الهرمان من بنيانه ° ما قوّمه ما يومُه ما المصرعُ
تتخلّف الآثارُ عن اصحابها ° حيناً و يُدركها الفناء فتتبعُ
لم يُرضِ قلبَ ابي شجاع مبلغٌ ° قبلَ الممات و لم يُسَعْه موضعُ

*) Les vers de cette élégie ont six pieds, et sont de l'espèce dite البحر الكامل Le mètre est مُتَفاعِلُنْ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑, qui est souvent changé en مُسْتَفْعِلُنْ — ⏑ — ⏑ ⏑ —. Le dernier pied est le مُتَفاعِلُ ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ ou le مُسْتَفْعِلُ — ⏑ ⏑ — ⏑ ⏑ —

كُنّا نظنّ فيارُه مملوّة ٭ دهماً فبات فكلّ دارٍ بلقعُ
والمالُ والصوارمُ والقنا ٭ وبناتُ افوَجَ كلّ شيءٍ مجمَعُ
المجد اخسَرُ والمكارمُ صفقةٌ ٭ من أن يعيشَ لها الكريمُ الأروَعُ
والناسُ ازلٌ في رمادك مسرلاً ٭ من أن تُعايشهم وقدرُك ارفعُ
بِرِّدْ حشايَ اذا استطعتَ بلغطة ٭ فلقد تضرّ اذا تشاءُ وتنفعُ
ما كان منك الى خليل فسلُها ٭ ما يشترابُ به ولا ما يُوضعُ
ولقد أراك وما تُلِمُّ مُلِمّةٌ ٭ الّا دفاعا عنك قلبٌ اصمعُ
ويدٌ كأنّ نوالها وقتالها ٭ فرسٌ تَخِفُّ عليك وهي تبرّعُ
يا من يبدّل كلّ يوم خُلّةً ٭ أبَى رضيتُ بخلّة لا تُنزَعُ
ما رأتْ طاعيا صلى من خلّها ٭ حتّى لبستُ اليومَ ما لا تخلَعُ
ما زلت تدفع كلّ امرٍ فلادٍ ٭ حتى اتى الامر الذي لا يُدفَعُ
ظلّت تنذر لا رماحُك شُرَّعٌ ٭ فيها عراك ولا سيوفك تُطبَعُ
بابي الوحيدُ وجيشُه متكاثرٌ ٭ يبكي ومن شرّ السلاح الادمعُ
واذا حصلتَ من السلاح على البُكا ٭ فحشاك رُعْتَ به وهدّك تقرَعُ
وصلتْ اليك يدٌ سواءٌ عندها ٭ الباري الأشبَهُ والغرابُ الأبقعُ
من للمعاقل والجحافل والشرى ٭ فقدتْ بفقدك نَيِّراً لا يَطلُعُ
وعن اتخذتَ على الضيوف خليفةً ٭ ضاموا ومثلُك لا يكاد يُضيَّعُ
فُجِعَا لوجهك يا زمانُ فانّه ٭ وجهٌ له من كلّ قُبحٍ برقعُ
أبوت مثل ابي شجاع فانك ٭ وبعيش حاسدِه الخصيِّ الأوكَعُ
ايدٍ مُقَطَّعةٌ حوالي رأسه ٭ وفماً يصح بها ألَذُّ من يصفعُ
ارقبتَ اصدقَ كاذبٍ ابقيتَه ٭ واخذتَ اصدقَ من يقول ويسمعُ
وتركتَ اذكى ركبةٍ مذمومةٍ ٭ وسلبتَ اطيبَ رَكبةٍ تتضوّعُ
فاليومَ فرّ لكلّ وحشٍ نافرٍ ٭ نفسُه وكان كأنّه يتقطّعُ
وتصالحت ثُمُّ السباعُ وحيلُه ٭ وأوَتْ اليها سُوكُها والأذرُعُ
وعفا الثآرُ فلا سنانٌ راعفٌ ٭ فوقَ القناة ولا حُسامٌ يلمَعُ
ولّى وكلّ مُحالِمٍ ومُسالِمٍ ٭ بعد اللزوم مُضيِّعٌ ومُوَدِّعُ
قد كان فيه لكلّ قوم ملجأٌ ٭ ولسيفه في كلّ قوم مرتَعُ
ان حلّ في فرسٍ فغيها رشدها ٭ حُبْرَى تذلّ له الرقابُ وتخضَعُ
او حلّ في رمحٍ فغيها قيصرٌ ٭ او حلّ في عربٍ فغيها تُبَّعُ
قد كان اسرعَ فارسٍ في طعنةٍ ٭ فُرُساً ولكنّ المنيّةَ اسرعُ
لا فلّت ايدي الفوارس بعدَه ٭ رُمحاً ولا حلّت جواداً اربَعُ.

Abou Schodjâa Fâtik Alkébyr (1), surnommé *Almedjnoun*, étoit grec de naissance. Il fut enlevé, encore en bas âge, avec son frère et sa soeur, d'une ville du pays de Roum, proche d'une petite forteresse appelée Dzouu'lkoláa. Il apprit les élémens de l'écriture en Palestine, et fut du nombre de ceux que Ibn Thogdj (2) arracha par force, dans Ramlat, des bras de leurs maîtres, sans donner de prix. Ibn Thogdj lui ayant accordé la liberté, il vécut libre parmi ses officiers. Fatik étoit doué d'une ame généreuse et d'un génie profond. Sous le gouvernement d'Alaswad (3) il se fixa dans Alfayyoum, l'une des provinces de l'Egypte. Les maladies sont fréquentes dans cette province, et personne ne s'y conserve dans un état de santé. Mais Fâtik n'y restoit que par une fierté dédaigneuse envers Alaswad, et à cause de la honte qu'il auroit eue de paroître en public, à cheval à ses côtés. Alaswad le craignoit; et, quoiqu'il lui rendit extérieurement des honneurs, il nourrissoit contre lui une haine secrète. Cependant Fâtik tomba malade et fut contraint de venir se fixer à Misr. Abou' Atthayyb ne pouvant parvenir à voir Fâtik, celui-ci demandoit soigneusement de ses nouvelles et envoyoit des gens qui le saluoient de sa part. Enfin ils se rencontrèrent dans la plaine. Fâtik fit porter aussitôt chez Abou' Atthayyb un présent dont la valeur étoit de mille pièces d'or. Ce présent fut bientôt suivi de plusieurs autres. Abou Schodjâa Fâtik mourut à Misr, le premier jour de la semaine 11 de Schowâl, en l'année 350. Moténabby composa, à cette occasion, l'élégie suivante, qu'il récita après son départ de Fosthâth.

„Le chagrin me dévore, mais la fermeté de mon ame (4) m'arra-

(1) Je me suis servi, pour la publication de cette élégie de Moténabby, des manuscrits 1427 et 1428 de la Bibliothèque du roi, qui contiennent le diwan de ce poète célèbre. Le manuscrit 1428, que notre illustre orientaliste, M. le baron Silvestre de Sacy, regarde avec raison comme le meilleur, est accompagné, presque partout, de scolies interlinéaires. Le morceau que je publie ici est du nombre de ceux qui n'ont point de scolies. Consultez sur Moténabby et sur ces deux manuscrits la Chrestomathie arabe de M. le baron S. de Sacy, tom. 3, p. 109 et suiv. Voyez aussi l'ouvrage de Reiske, qui a pour titre: Proben der arabischen Dichtkunst in vorlichten und traurigen Gedichten aus dem Motanabbi.

(2) C'est Abbachid, souverain d'Egypte, qui acheta l'esclave noir Cafour, dont il est mention dans ce poème.

(3) Surnom de Cafour, qui eut gagner les bonnes grâces d'Abbachid par son habileté, et qui, après la mort de ce prince, devint régent de ses états et tuteur de ses enfans. C'est ce même Cafour Alaswad que Motenabby loue en différens endroits de ses poèmes, et qu'il déchire impitoyablement dans cette élégie. Voyez la Bibliothèque Orientale de D'herbelot, aux noms Cafur et Motenabbi.

(4) J'imprime الجبل, conformément au manuscrit 1428. Ce mot signifie beaucoup de choses; suivant Reiske: colligere se, sese in rebus adversis constantem monstrare. Il paroît être pris de ce passage de l'Alcoran جبل حبر ع (chap. 12. verset 18, édit. d'Hinckelmann)

„che au désespoir; et mes larmes, alternativement obéissantes et rebelles, cèdent au combat de ces deux affections contraires."

„Le chagrin et la fermeté d'ame se disputent l'empire sur les pleurs qui remplissent mes yeux condamnés à l'insomnie. Celui-là les fait couler, et celle-ci les repousse."

„Le sommeil, depuis qu'Abou Schodjâa n'existe plus, fuit loin de moi; et la nuit, excédée de fatigue, suspend sa course, et les étoiles sont toujours à leur lever."

„Je suis pusillanime lorsqu'il faut que je me sépare de mes amis. Mon ame sent-elle les approches de la mort, alors je suis brave."

„La colère de mes ennemis augmente la fermeté de mon coeur; mais les reproches de l'ami ne peuvent m'atteindre sans m'inspirer de la crainte."

„La vie n'est exempte de peines que pour l'insensé, ou pour celui qui s'étourdit sur le passé et sur l'avenir."

„Elle l'est aussi pour l'homme qui s'aveugle soi-même sur ses inévitables destinées, et qui, flattant son ame d'un espoir trompeur, s'abandonne à des desirs immodérés."

„Où est-il celui qui a bâti les deux pyramides (1)? qu'est devenue la nation au milieu de laquelle il vivoit? quelle a été sa fin? quel a été le lieu de sa chûte?"

„Les monumens survivent quelque temps à ceux qui les ont élevés; mais enfin la destruction les atteint, et ils subissent le sort de leurs fondateurs."

„Aucun degré de grandeur ne pouvoit satisfaire le coeur d'Abou Schodjâa, et aucun lieu n'étoit assez vaste pour lui."

„Nous pensions que les palais qu'il habitoit regorgeoient d'or. La mort l'a frappé, et les lieux où il demeuroit ne nous ont offert qu'un vide affreux."

---

voyez cette expression employée dans le même sens, au second hémistiche du 5. vers de la Moallaka d'Amrou'l Cays, publiée par M. Lette, page 50.

يقولون لا تهلك اسي و تجمل

Mihi dicebant: ne segrimonia perdas, sed bene te gere.

On lit dans le manuscrit 1427 الجمل sans point diacritique sous le dernier ج. Quoique de sens offert par cette leçon soit plus clair, et convienne parfaitement à ce vers de Motenabby, je préfère néanmoins la leçon du manuscrit 1428.

(1) Motenabby veut parler ici, sans doute, de deux pyramides de Djizeh, remarquables par leur hauteur et leur solidité. Voyez sur les pyramides de cette province *Abdollatiphi compendium memorabilium Aegypti, arabice* page 49 et suiv. de l'édit. publiée par M. Paulus. Voyez aussi la traduction françoise accompagnée de notes que M. le baron S. de Sacy a donnée de cet ouvrage, p. 171 et suivantes.

„Des vertus sublimes, des épées, des lances, des arcs, voilà ce qu'il amassoit."

„Le commerce de la gloire et des vertus sublimes est trop ruineux pour que l'homme généreux et doué d'un grand coeur y trouve de quoi soutenir son existence."

„Les hommes de ton siècle, *ô Fâtik*, étoient d'un rang trop vil, et ton mérite trop élevé, pour que tu vécusses au milieu d'eux."

„Rafraîchis mes entrailles, si tu le peux, par quelque parole; car tu sais nuire lorsque tu le veux, et tu sais être utile."

„Jamais, avant ce funeste jour, tu n'as rien fait qui ait pu alarmer et blesser un ami."

„Jamais aucun malheur n'est venu fondre sur toi que je ne t'aie vu le repousser par les efforts de ton coeur magnanime."

„Et par cette main, pour laquelle dispenser des dons et combattre sembloit être un devoir indispensable, une obligation étroite, lors même que c'étoit un pur effet de ta générosité."

„O toi qui, chaque jour, prenois un nouveau vêtement, comment as-tu pu te contenter d'un vêtement dont on ne sauroit se dépouiller?"

„Tu n'as cessé de te dépouiller de tes vêtemens que tu ne quitteras plus."

„Tu n'as cessé de repousser toutes sortes d'attaques qu'au moment où est venu fondre sur toi le coup qu'on ne peut repousser."

„Il est donc arrivé le jour où tu as vu tes lances incapables de se diriger contre l'ennemi qui venoit t'assaillir, et tes épées dans l'impuissance de leur faire éprouver leur tranchant!"

„Que ne puis-je racheter ta vie au prix des jours de mon père! s'écrie le jeune prince que ta mort laisse seule; quoique environné d'une nombreuse armée, il pleure, mais les larmes sont les plus foibles de toutes les armes (1)".

„Si tu n'as pour armes que des pleurs, Dieu te garde d'un semblable malheur! tu as raison de craindre et de te meurtrir le visage (2)".

„La main qui t'a frappé, ô Fâtik, ne met aucune différence entre l'épervier cendré et le corbeau marqué de noir et de blanc."

„Qui commandera désormais les troupes et les courses nocturnes? qui présidera aux assemblées? toutes ont perdu par ta mort un astre étincelant qui ne connoit plus de lever."

(1) Il doit être question ici d'Abou Alhasen Ali, fils d'Abbachid, encore enfant, qui régnoit sous la tutelle de l'eunuque Cafour Alaswad.

(2) Ces paroles s'adressent au jeune prince, fils d'Abbachid, ou à tout homme en général.

„Qui as-tu choisi pour exercer l'hospitalité après toi? tes hôtes ont tout perdu, et avec un homme tel que toi ils ne pouvoient manquer d'assistance."

„Opprobre soit à ton visage, ô fortune, à ton visage qui se couvre de tout ce qu'il y a d'honteux et d'infame."

„Quoi! faut-il que la mort frappe un homme comme Abou Schodjâa Fâtik, et qu'elle épargne le vil et méprisable eunuque qui lui porte envie."

„Ne diroit-on pas que tous ceux qui entourent sa personne ont les mains liées? en vain le derrière de sa tête semble leur crier: çà donc, qui de vous veut le frapper?"

„O fortune! tu as laissé subsister l'imposteur le plus audacieux que ta main ait jamais épargné, et tu as enlevé le plus vrai d'entre les êtres doués de la faculté de parler et d'entendre."

„Tu as laissé sur la terre l'odeur la plus infecte et la plus repoussante, et tu as enlevé le plus suave des parfums."

„Aujourd'hui toute bête sauvage est sure de la conservation de son sang, qui auparavant étoit, à toute heure, près de s'échapper (1)".

„Les noeuds dont les fouets sont armés et ses coursiers généreux se sont juré une éternelle paix. On diroit que ceux-ci ont recouvré la possession de leurs pieds de derrière et de devant, qui auparavant sembloient fuir leur corps par la rapidité de leur course."

„Plus de choc impétueux, plus de lance dont le fer inonde de sang le bois auquel il est fixé, plus d'épée qui brille dans les combats."

„Fâtik a disparu, et tous ceux qui vivoient familièrement ensemble ont vu se rompre leur union; ils se sont dit un éternel adieu."

„Il n'est plus celui auprès de qui tout peuple Ami trouvoit un refuge, celui dont le glaive formidable avoit chez toute nation ennemie une pâture assurée."

„Paroissoit-il au milieu des persans? il étoit leur monarque, un Kisra devant qui toutes les têtes soumises s'inclinoient avec respect."

„Tomboit-il au milieu des grecs? c'étoit un Kaisar; au milieu des arabes? c'étoit un Tobaa (2)".

---

(1) يتطلع se rapportant à ثمة signifie dans cet endroit كان مستعدا للخروج من ابدان الوحوش خوفا و جرعا.

(2) كل من ملك الفرس سمي كسري بفتح الكاف وكسرها و كل من ملك الروم سمي قيصر و كل من ملك لبرك سمي خاقان و كل من ملك حمير سمي تبعا و كل من ملك الحبشة

Il étoit le plus prompt de tous les cavaliers à percer le coursier de son adversaire; mais la mort a été plus prompte que lui.

Puisse après lui aucun cavalier ne manier la lance; aucun coursier ne demeurer ferme sur ses pieds!

Zwey Ghaselen,

aus dem Diwan des persischen Dichters Izmet *)

übersetzt und mit Bemerkungen begleitet von

S. F. Günther Wahl.

Die Codices, welche die Sammlung der Oden und Lieder des Chodschâ Izmet Allâh Bochâri, eines persischen Dichters der Secte der Zofi (dem beschaulichen Leben ergebenen religiösen Weisen des Islâms) aus Sec. XIV. enthalten, gehören unter die seltnern. Da die Fundgruben noch keine Proben daraus haben, so mögen die beyden folgenden Stücke den Anfang machen. Sie sind ohne Auswahl aus dem Ganzen herausgehoben. Der Codex, aus welchem sie ausgezogen sind, enthält den Diwân des Dichters, hat aber in der Mitte einige Lücken und begreift, so wie es ist, 285 Ghaselen und 3 Kasiden auf 70 Blättern in Octavformate. Seine Schrift ist ein schönes Taalik in fünfzehnten oder sechszehnten Jahrhunderte geschrieben. Unter mehrern Besitzern, die hin und wieder ihre Siegel mit kufischen Buchstaben eingedruckt haben, hat einer derselben auf dem vordern Schmutzblatte folgendes beygeschrieben:

دخل في (**) خبارة الفقير صالح بن محمد القاضي بعدينه رها ٩٨١

Intravit in Bibliothecam Fakiri Zaleh Ben Muhammed Cadhi urbis inclytae Rohâ (Eddessa) Ann. Heg. 981 (Chr. 1573.)

Ich werde die folgenden beyden Ghaseln mit einigen Erläuterungen begleiten, deren zwar das eigene Dichtergefühl des Lesers, theils

---

*) العباسي Les souverains de la Perse ont le titre de Kiser, la lettre Kâf prononcée avec un fatha en un kesre. Les souverains du pays de Roum portent le titre de Caiser; ceux du pays des turcs s'appellent Chacân; ceux de la tribe de Himyar, Tobbas, et ceux de l'Etyopie Alnédschy. (Note tirée de l'ouvrage intitulé حلية الكميت chap. 13.)

**) Die Herausgeber haben die Schreibart des Verfassers beybehalten ohne damit einverstanden zu seyn; da kein Araber, Perser und Türk den Buchstaben z, der nur ein zusammengesetztes (t z) ist, aussprechen kann, so ist derselbe gar nicht geeignet irgend einen Buchstaben ihres Alphabets auszudrücken, und das *Sead* wird daher am besten mit einem scharfen gedoppelten *ß* (*Ißmet*) geschrieben. Da die *Sofa* die Σοφοι der Griechen sind, so ist es Unrecht aus denselben *Zofa* machen zu wollen, schreibt der Verfasser aber das من in *Sofi* mit z so hätte er noch folgerecht *Kazide* und nicht *Kaside* schreiben sollen. *Note des Herausgeber.*

***) خبارة ist kein orientalisches Wort, und heißt Nichts, es wird also wohl im Original vermuthlich خزاين stehen.

dessen vorausgesetzte Bekanntschaft mit dem Orient nicht bedarf, die aber doch dienen können, die gegebene Uebersetzung zu rechtfertigen.

A.

Ghasel aus dem Buchst. Dal.

تاب زلفت طعنه بر سوسن و سنبل مي زند ● شمع رويت آتش اندر لاله و گل مي زند

در كدا ستو يافت روزي بر سر كوي تو راه ● طعنه بر اوقات ارباب تمتيل مي زند

گل شكسته بر سر حسن كي دارد خبر ○ زان نواها كز جفاي خار بلبل مي زند

مي بشادي خور كه روز و شب سپهر سفله كرد ○ كوس دولت بر در اهل توكل مي زند

هر مصيبت در سر فكر بردمان صرف شد ● خنده مستي كه ساغر بي تأمل مي زند

Deiner Locken krause Flechten streifen an mit Einem Schlag
Beyde, die Narcifs und Hyacinthe;
Deines Angesichtes Kerze hohlt ihr helles Leuchten
Auf der Tulipan' und Rose schier durch einen Feuerschlag!"
Jeder Bettler, dem vergönnt war, eines Tages flehend Dir
Kühn an deine Seite sich zu nahen,
Heitert sich mit frohem Sinn, und stolz im weiterfahen
Schlägt er aller Zeit und Stunde reicher Leute Schnippchens Schlag."
Weil er, sitzend hehr und herrlich auf der Schönheit hohem Thron,
Mit Verdrufs die keusche Rose höret,
Bricht sie drob in Klagen aus, wie Nachtigall sie löhret
Ob der Dornen Ungethüme mit verdumpfnem Trillerschlag."
Unterdefs bekennt, dem Tag und Nacht die runde Himmelswelt
Nur ein Plunder galt bey vollem Becher,
Aus des Weinsgelages Taumelkreis der fröhl'che Zecher
Vor der Thür der Gottverehrer Erdeglück mit Paukenschlag.[4]

1) *Der Reitz und die Schönheit deines Gesichts übertrifft alle Anmuth der Natur.* Das nächtlichdunkle schöngekräuselte Lockenhaar in herabhängenden Flechten, der blauen duftenden Hyacinthe und glänzenden Narcisse verglichen, beschämt ist Einem Zu beyde Blumen der Flor auf gedoppelte Weise, an sich selbst und indem es durch sanfte Beschattung, Stirn, Schläfe, Augen und Wangen erhöht. Denn die Hyacinthe ist dem orientalischen Dichter zugleich Emblem der weiblichen Schönheit der Stirn, der Schläfe und der Augenbräunen, die Narcisse, vermöge ihres geneigten Hauptes das Hinschmachten der Liebe bezeichnend, zugleich Symbol des Auges und der Wange. Die Bilder haben also, wie mehrmahls, doppelten Bezug. Eben so das folgende Bild von Tulpe und Rose. Schier (schnell, ohne Zeitverweil) wie der Funke der dem Stahl und Stein entsprüht, entstimmt das herzenhelle freundliche, Männern Aug und Herz verblendende und gleich einem Blitzstrahl treffende Angesicht sein Feuer, aus weifs und roth gemischter Wange und hochrother Lippe strahlend, von der roth und weifs geflammten Tulp' und morgenrothen Rose, die jener Abbild sind, mit einem Übergewicht, das beyder Blumen natürlichen Schmelz in matten Schimmer verdrängt.

2) In dem Bilde der Bettler im Gegensatz gegen Begüterte pflegen sich die Dichter der Perser als Verliebte auszusprechen, welche sich um die Gunst der Geliebten bewerben.

3) Die Königin des Blumenreichs, die Rose, um welche in der persischen Mythe die Nachtigall bahlet, ist eifersüchtig auf die Aufmerksamkeit welche die Reitze des liebenswürdigen Mädchens vor allem, was ebhön ist erregen.

4) Gleichwie immer Wein und Liebe sich vorschwistern, so ist durch deinen Anblick, zeitzende Schöne selbst der schwelgende Zecher, der sonst beym Pokal Himmel und Hölle vergessen gezwungen, die

Izmets Leben, Thun und Wirken, immerweg ohn Unterschlag
In Gedanken sorgenvoll zerstreuet,
Hat sich mählig in Juchheu verkehret, und gedeihet
Nur bey stetem, keck vom Kelch verwirkten, lauten Lachaufschlag.[a]

B.

Ghasel aus dem Buchst. Je.

چه جرم رفت که از حال ما نمي پرسي ◦ تو شاد و از غم ودرد گدا نمي پرسي
چشه شيوه جور و جفا وطريقه تست ◦ چرا يکي خبري از وفا نمي پرسي
ميان ديده و قبل خون مي رود بکدم ◦ بي نشيني وابن ما جرا نمي پرسي
دلل دردِ محبت چه ذوق يافته ◦ که سوختي وشان دوا نمي پرسي
گذشت موسم آلوده دامني معصيت ◦ چرا شامي از اهل صفا نمي پرسي

Was hat es wohl verschuldet,
Dafs du nach mir, wie mir es geht, dich nich befragest?
Was Schmerz und Qual der Bettler duldet[b]
Ist Kön'gen gleich — dafs ist's, dafs Du nicht nach mir fragest.

Die Tyranney und Härte,
Von jeher ist sie dir gesetzliches Verfahren:
Drum Du, ob irgend zu erfahren,
Wie Treu und Wort gehalten ist? dich nicht befragest.

Es fleufst in Aug' und Herzen
Zu gleicher in Einem weg ein Strom des Bluts:[c]
Du, unbekümmert, leichtes Muthes
Vorübereilst, dich dieses Vorfalls nicht befragest!

O liebe Seele! sage:
Wie fandst du doch so süfse Lust und Wohlbehagen?
Den, der dich innig liebt zu plagen,
Denn du verbrannt'st, und nicht, ob er genese? fragest!

Larve des Freygeistes abzuwerfen, offen den Schöpfer der Welt in seiner Gröfse und Majestät zu verehren, und in dem Glück der Liebe frey den Himmel auf Erden zu bekennen. Der bildliche Ausdruck in der Schlufszeile des Verses geht von der orientalischen Sitte aus, in den Palästen und Lagern der Könige und Grofsen bey Aus- und Einzügen, Triumphen und andern feyerlichen Veranlassungen die grofse eherne Heerpauke zu schlagen.

5) Wer darf sich also wundern? wenn der ernste, der beschaulichen Andacht geweihete Izmet, statt märrischer Denker zu seyn, von Wein und Liebe berauscht, sein Leben in täglichen Jubel verlebet.

1) *Der Bettler.* Vergl. die Anmerk. 2. zur vorhergehenden Ghasele.

2) Auge und Herz schmachten nach Dir. Unbefriedigte Sehnsucht der Liebe verwehrt mich, seit ich dich sah, in meinem Innern. Blutige Thränen mufs ich weinen und das Adersystem von der Schlag- oder des Herzens zur Augenader drängt jeden Augenblick vom wallenden Blute zu bersten.

Die Zeit ist schon vorüber
Der heil'gen Pilgerzunft. Der Saum am Kleid des Lebens
Ist, Izmet, dir befleckt. Vergebens,
Wenn du um nicht zu stolpern Wollüstlinge fragest. »

Fortsetzung der Proben
aus dem Mesnewi Dschelaleddin's Rumi's.

Von Hrn. V. Hussard.

(*Fortsetzung von Seite 99 des V. Bandes.*)

بيان حسد وزير

آن وزيرک از حسد بوشش دراد ○ تا بباطل کوش و بيني بآن دهان
بر اميد آنکه ارديش حسد ○ زهر او در جان مسکينان رسد
هرکسي کو از حسد بيني کند ○ خويشتن بي گوش وبي بيني کند
بيني آن باشد که آن بوي برد ○ بوي اورا جانب کوي برد
هرکه بوش نيست بي بيني بود ○ بوي آن دوست کو ديني بود
چونکه بوي برد و شکر آن نکرد ○ کفر نعمت آمد و بيشش خورد
شکر کن مر شاکرانرا بنده باش ○ پيش ايشان مرده شو بابنده باش
چون وزير از رمزي مايه مساز ○ خلقرا تو مر مياور از مجاز
دامن دين گشته ان کافر وزير ○ مرده او ازمکر در لوزينه سير

فهم کردن حاذقان قصارا حکايت وزيررا

هرکه صاحب درد بود ازگفت او ○ آتشي ميديد و تابي جفت او
نکتها ميگفت او آميخته ○ در جلاب قند زهري ريخته
ظاهرش ميگفت دره دست شو ○ و زباطن ميگفت جاوآ ست شو
ظاهر نظره کر اميد است و دو ○ دست وجامه مي سپه کردن ازو
آتش ار چه سرخ رويست از شرر ○ تو ز فعل او سيه کاري نگر

---

3) Der liebekranke Izmet hat seiner Blochheit wegen keine Aussicht die heilige Wallfahrt nach Mekka zu begehen, zu welcher die Glaubigen in ihrem Leben Einmahl verpflichtet sind. Die Zeit der Zusammenkunft der heiligen Pilgrime, am gesetzlichen Verweilungsplatz sich durch Waschen zu reinigen, mit Anlegung des Busmantels ihrem sich weltlicher und fleischlicher Handlungen zu enthalten, u. s. w. und auf dem heiligen Berge Arafât zur Vergebung der Sünden die feyerliche Bethatation zu halten, ist ihm auf immer vorüber. In Liebe bestrickt, hingerissen im Taumel der Wollust, und von Brüdern der Freude und weltlicher Gelüste umgeben, ist und bleibt er befleckten Kleides, — ein Sünder!

Die paronomastische Zweydeutigkeit in dem Ausdruck اهل صفا welches gewöhnlich *Freudenbrüder* und *Wollüstlinge* bedeutet, aber, auch in Bezug auf das vorhergehende موسم mit Hindeutung auf die fromme Gesellschaft der heiligen Wallfahrter die *Reinen* und *Vollendigten* bedeuten kann, konnte in der Uebersetzung nicht wiedergegeben werden.

Der Geist aller Zoßachen Dichtung ist, wie es auch die vorhergehende Ghasel bestätigt, aus Antipathie gegen die mohammedanische Orthodoxie, im Behavs und zugleich im Ernst, eine gewisse Freyheit der religiösen Denkungsart und Entbindung von dem Strenggesetzlichen des Islams zu verrathen. Hiezu die Tendenz kehrt eben so überall in den Oden und Liedern des persischen Dichters Hafis wieder.

آتش از چه سوخ روییت از شرر ◦ تو ز فعل او سیه کاری مکن
برگ اگر نوری نیابد در نظر ◦ لیک هست از خاصیت درد بصر
هرکه جز آگاه و صاحب درد بود ◦ گفت او در گردن او طوق بود
مدت شش سال در هجران شاه ◦ شد وزیر اتباع عیسی را پناه
دین و دل را بس بدو سپرد خلق ◦ پیش امر و حکم او می‌مرد خلق

پیغام شاه پنهان با وزیر

در میان شاه و او پیغامها ◦ شاهرا پنهان بدو آرامها
اخر آلامر از برای آن مراد ◦ تا دهد چون کار ایشانرا بباد
پیش او بنوشت شه کای مقبلم ◦ وقت آمد زود فارغ کن دلم
گفت اینک اندران کارم شها ◦ کافکنم در دین عیسی فتنها

بیان دوازده سبط از نصارا

قوم عیسی‌را بداندر دار و گیر ◦ حاکما نشان ده امیر و دو امیر
هر فریقی سر امیری را تبع ◦ بنده گشته میر جودرا از طمع
این ده و این دو امیر و قومشان ◦ گشته بنده آن وزیر بد نشان
اعتماد جمله بر گفتار او ◦ اقتدای جمله بر رفتار او
پیش او در وقت و ساعت هر امیر ◦ جان بدادی گر بدو گفتی بمیر

تخلیط وزیر در احکام انجیل و بیان طومارهای مختلفه

ساخت طوماری بنام هر یکی ◦ نقش هر طومار دیگر مسلکی
نقش هر یکی دوخ دیگر ◦ این خلاف آن زبایان تا بسر
در یکی راه ریاضت‌را رجوع ◦ رکن توبه کرده و شرط رجوع
در یکی گفته ریاضت سود نیست ◦ اندرین ره مخلصی جز جود نیست
در یکی گفته که جوع و جود تو ◦ شرک باشد از تو با معبود تو
جز توکل جرکه تسلیم تمام ◦ نرهی و راحت چه مکرست و دام
در یکی گفته که واجب خدمتست ◦ ور نه اندیشه توگل نهمتست
در یکی گفته که امر و نهیاست ◦ سر کردن نیست شرح سحر ماست
تاکه سحر خود ببینیم اندر آن ◦ قدرت اورا بدانیم آن زمان
در یکی گفته که سحر خود مبین ◦ کفر نعمت کردنست آن سحر هین
قدرت خود بین که این قدرت اروست ◦ قدرت تو نعمت او دانکه اوست
در یکی گفته کزین دو برگذر ◦ بت بود هر چه بگذرد در نظر
در یکی گفته مکش این شمع را ◦ کین نظر چون شمع آمد جمع را
از نظر چون بگذری و از خیال ◦ گشته باشی تو شب شمع وصال
در یکی گفته بکش باکی مدار ◦ تا موهن بینی نظررا صد هزار
که رکشتن شمع جان افزون شود ◦ لیلی ان از صبر تو مجنون شود
ترک دنیا هرکه کرد از زهد خویش ◦ پیش آید پیش او دنیا و پیش
در یکی گفته که آنچه داد حق ◦ در تو شرین کرد در اتحاد حق
در تو آسان کرد و خوش آنرا بکرد ◦ خویشتن‌را در میفکن در زحمر
در یکی گفته که بگذر آن خود ◦ کان قبول طایع تو زشت و بد
راههای مختلف آسان شده است ◦ هر یکی را ملتی چون جان شدست
گر مپرس گردن حق ره بری ◦ در جهود و گبر از و آنکه بدی

در یکی گفته میتر آن بود ۞ که حیات دل فدای جان بود
هرچه ذرف طبع باشد چون گذشت ۞ بر نه آرد هیچو شوره زرع و کشت
جز بشیمانی نباشد زرع او ۞ جز خسارت پیش ناید زرع او
آن میتر نبود اندر عاقبت ۞ نام او باشد میتر عاقبت
تو میتر از میتر یاد دان ۞ عاقبت بنگر جمال این دکان
در یکی گفته که استادی طلب ۞ عاقبت بینی دیانی در حسب
عاقبت دیدند هرکون ملتی ۞ لال جرم گشتند اسیر ذلتی
عاقبت دیدن نباشد دست باف ۞ ور نه کی بودی زدستها اختلاف
در یکی گفته که استا هم توی ۞ را نگه استارا شناسا هم توی
مرد باش و سخره مردان مشو ۞ رو سر خود گیر سر گردان مشو
در یکی گفته که این جمله یکیست ۞ هر که او دو بیند احول مردکیست
در یکی کیه صد یک چون بود ۞ این که اندیشد مگر مجنون بود
هر یکی خواست صد هزیکر ۞ چون یکی باشد یکی زهر و شکر
تا ز زهر و از شکر در نگذری ۞ کی تو از کار وحدت رو بری
این خط و این نوع ده طومار و دو ۞ در نوشت آن دین عیسی را عدو

در بیان آنکه اختلافات در صورت روشنست نه در حقیقت راه

او ز یکرنگی عیسی بو نداشت ۞ ور مزاج خم عیسی خود نداشت
جامهٔ صد رنگ از آن خم صفا ۞ ساده و یکرنگ گشته چون صبا
نیست یکرنگی کز و خیزد ملال ۞ بل مثال ماهی و آب زلال
گرچه در خشکی هزاران رنگهاست ۞ ماهیانرا با یموت جنگهاست
کیست ماهی چیست دریا در مثل ۞ تا بدان ماند ملک متر و جل
صد هزاران تخم و ماهی در وجود ۞ سجده آرند پیش آن انعام وجود
چند باران عطا باران شده ۞ تا بدان آن تخم در فشان اشده
چند خیر شد کرم افروخته ۞ تا که ابر و تخم جود آموخته
بزتو دانش زاده در خاک و طین ۞ تا شده دانه پذیرنده زمین
خاک امین و هرچه در وی کاشتی ۞ بی خیانت جنس آن برداشتی
این امانت زان امانت یافتست ۞ کآفتاب عدل بر وی تافتست
تا نشان حشر دیارد تو بهار ۞ خاک سرهارا نکرده اشکار
ان جوانیکه جادی را بدار ۞ این خبرها وین امانت وین سدا
مر جمادیرا کند فضلش خبیر ۞ عاقلانرا کرده قهر او عبر
جان و دل را طاقت ان جوش نیست ۞ با که گویم در جهان یک گوش نیست
هرکجا گوشی بد ارزوی چشم گشت ۞ هرکجا سنگی بد ارزوی بشم گشت
کیمیا سازست چه بود کیمیا ۞ معجن تفتش است چه بود سیمیا
این فنا گفتن رها ترک فناست ۞ کین دلیل هستی وهستی خطاست
پیش هست او بباید نیست بود ۞ چیست هستی پیش او کور و کبود
گر نبودی کور و بدگوهشتی ۞ کرمیه خورشید را بنداشتی
گر نبودی او کبود از تعزیه ۞ کی فزدی هیچو ما این ناحیه

بیان خسارت ویز در این مکر

هیچو شه نادان و غافل بد ویز ۞ بیچه میرد با قدیم تا گریز
با چنان قادر خدایی گر عدم ۞ صد چو عالم هست گرداند بدم

صد جو عالم در نظر پیدا کند ○ چونکه چشمت را کحل بینا کند
کر جهان پیشت هزرکی وبی بنیست ○ پیش قدرت ذره میدان که نیست
این جهان خود حبس جانهای شماست ○ هین رویدد آنسو که صحرای شماست
این جهان معدود و آن خود لامحدست ○ نقش و صورت پیش آن معنی سدست
صد هزار ان نیزه فرعون را ■ در شکست از موسیء با یک عصا
صد هزاران طب جالینوس بود ○ پیش عیسی و دمش افسوس بود
صد هزاران دفتر اشعار بود ○ پیش حرف اترش او مار بود
با چنین غالب خداوندی کسی ■ چون نمیرد کر نباشد او خسی
بس دل چون کوهرا انگیخت او ■ مرغ زیرکه با دو پا اوکفت او
فهم خاطر نیز کردن نیست راه ○ جز شکسته بی بالیده فضل شاه
ای بسا کنج اکنان کنج کاو ○ کان خیال اندیش را شد زیش کاو
کاو که بود تا تو ریش او شوی ○ خاک که بود تا حشیش او شوی
چون زنی از کار بد شد روی زرد ○ مسح کرد اورا و ز مهره کرد
موزنی را زهره کردن مسح بود ○ خاک وکل کشتن نه مسح است ای عنود
روح می اردت سوی چرخ برین ○ سوی آب وکل شدی فراسفلین این
خویشتن را مسح کردی زین سفول ■ زان وجودی که بدان رشک عقول
بس به بین مسح کردن چون بود ○ پیش ان مسح این غایت دون بود
اسب دفت سوی آخر تاختی ■ آدم موجودرا نشناختی
آخر آدم زاده ای تا خلف ○ چند پنداری تو پستی را شرف
چند کویی من بکیم عالمی ○ این جهانرا پر کنم از خود همی
کر جهان در برف کردد سر بسر ○ تاب خور بکذارش بما یک نظر
وزر او و صد وزیر و صد هزار ■ نیست کرداند خدا از یک شرار
عین آن تحلیل را حکمت کند ○ عین آن زهر آب را شربت کند
ان کمان انکیر را سازد یقین ○ مهرها روییده از اسباب کین
پرورده در آتش ابراهیم را ■ اینتیء روح سازد بیم را
از سبب سوزش من سودایم ○ در خیالاتش چو سوفسطاییم

مکر دیکر انکیختن وزیر در اضلال خلق

مکر دیکر آن وزیر ار خود بست ○ وحذرا بکذاشت در خلوت نشست
در مریدان درفکند از شوف سوز ○ بودند خلوت چهل پنجاه روز
خلف دیوانه شد اندر شوف او ○ از فراف حال و قال و ذوق او
لابه و زاری همی کردند و او ■ از ریاضت کشته در خلوت دو تو
کفت ایشان نیست مارا بی تو نور ■ بی عصاکش چون بود احوال کور
از سر اکرام و از بهر خدا ○ پیش ازین مارآ مدار از خود جدا
ما چو طفلانیم و مارا دآیه تو ■ در سر ما کستران آن سایه تو
کفت جانم از هجران دور نیست ■ لیک بیرون آمدن دستور نیست
آن امیران در شفاعت آمدند ■ و آن مریدان شناعت آمدند
کین چه بد تکنیست مارا ای کریم ■ از دل و دین مانده ما بی تو نیم
تو نهانی میکنی و ما ز درد ■ می زنیم از سوز دل دمهای سرد
ما بکفتار خوشت خوکرده ایم ○ ما زشیر حکمت تو خورده ایم

الله الله این جفا با ما مکن ۞ خیر کن امروز را فردا مکن
می دهد دل مر ترا کین بی دلان ۞ بی تو کردند آخر از بی حاصلان
جمله در خشکی چو ماهی می طپند ۞ آبرا بگذار جو بردار بود
ای که چون تو در زمانه بست کس ۞ الله الله خلق را فریاد رس

دفع کفتن وزیر مردمانرا

گفت هان ای حیز کان گفت و گو ۞ وعظ و گفتار زبان و گوش جو
بنبه اندر گوش حس دون کنید ۞ بند حس از چشم خود بیرون کنید
بنبه آن گوش سر گوش سراست ۞ تا نگردد این گران باطن کراست
بی حس و بی هوش و بی فکرت شوید ۞ تا خطاب ارجعی را بشنوید
تا بگفت و گوی بیداری دری ۞ تو ز گفت خواب بوبی کی بری
سیر باطن هست بالای سما ۞ سر باطن هست بالای سما
حتی خشکی دید کز خشکی برآن ۞ هیبت جان بای بر دریا نهاد
سیر جسم خشک بر خشکی فتاد ۞ سیر جان بادر دل دریا نهاد
چونکه عز اندر ره خشکی گذشت ۞ کاه کوه و کاه دریا کاه دشت
آب جوآنرا کجا جوآبی تو یافت ۞ موج دریآرا کجا جوابی شگافت
موج خاکی و دم و فهم و فکر ماست ۞ موج آبی محو سکر است و فناست
تا درین سکری از آن سکری تو دور ۞ تا از این متی از آن جامی تو کور
گفت و گوی ظاهر آمد چون غبار ۞ مدتی خاموش خو کن هوش دار

مکرر کردن مردم آنرا که خلوترا بشکن

جمله گفتند ای حکیم رشد جو ۞ این فریب و این جفا با ما مگو
جان ما را قدر وطاقت بار نه ۞ بر ضعیفان قدر قوت کار نه
دانده هر مرغ اندازه و بست ۞ طعمه هر مرغ انجیری کیست
طفل را گر نان دهی بر جای شیر ۞ طفل مسکین از آن نان مرده گیر
چونکه دندانها برآرد بعد ازان ۞ هم بخود طالب شود آن طفل نان
مرغ پر نارسته چون پرآن شود ۞ لقمه هر گربه دران شود
چون برآرد پر بپرد او بجود ۞ بی تکلف بی صفیر و نیک و بد
دیورا نطف تو خاموش میکند ۞ گوش ما را گفت تو هش میکند
گوش ما هوش است چون گویا تویی ۞ خشک ما تکراست چون دریا تویی
با تو ما را خاک بهتر از فلک ۞ ای سماک از تو صبور تا سمک
بی تو ما را بر فلک تاریکیست ۞ با تو ای ماه ای فلک باری کیست
صورت رفعت بود افلاک را ۞ معنی رفعت روان پاک را
صورت رفعت برای جسمهاست ۞ جسمها در پیش معنی اجسامهاست

جواب گفتن وزیر که من خلوترا بی شکنم

گفت هیچنهای خود گونه کنید ۞ بند را در جان و در دل ره کنید
گر امیدم متهم شد نیز و امین ۞ گر بگویم اعتمادم من زمین
گر کمالم با کمال ادکار چیست ۞ ور نیم این رحمت و آزار چیست
من نخواهم شد ازین خلوت برون ۞ زانکه مشغولم با حوال درون

اعتراض مردمان در خلوت وزیر

جمله گفتند ای وزیر انکار نیست ۞ گفت ما چون گفتن اغیار نیست
اشک دیده است از فراق تو دوان ۞ آه آهست در میان جان روان

طفل با دایه نه استیزه و لیک ۰ کودک او گر چه بد داند نه نیک
ما چو چنگی و تو رخمه میزنی ۰ زاری ار ما نی تو زاری میکنی
ما چو نایم و نوا در ما ز تست ۰ ما چو کوهیم و صدا در ما ز تست
ما چو شطرنجیم اندر برد و مات ۰ برد و مات ما ز تست ای خوش صفات
ما کجه باشیم ای تو مارا جان جان ۰ تا که ما باشیم با تو در میان
ما عدمهاییم و هستیهای ما ۰ تو وجود مطلقی فانی نما
با که شیرآن ولی شیر علم ۰ جمله خان از باد باشد دم بدم
باد ما و بود و ما از داد تست ۰ هستیء ما جمله از ایجاد تست
جمله خان پیدا و نا پیداست با و ۰ انکه نا پیداست با ربّ کم مباد
لذّت هستی نبودی نیستر ا ۰ عاشق خود کرده بودی نیستر ا
لذّت انعام خودرا وا مکیر ۰ نقل و باد و جام خودرا وا مگیر
ور بگیری کیست جست و جو کند ۰ نقش با نقاش چون نیرو کند
منکر اندر ما مکن در ما نظر ۰ اندر اکرام سخای خود نگر
ما نبودیم و تقا ضامان نبود ۰ لطف تو ما گفته ما می شنود
نقش باشد پیش نقاش وقلم ۰ ماجر و بسته چو کودک درشکم
پیش قدرت جمله عالم بارگه ۰ ماجزان چون پیش سوزن کارگه
گاه نقشی دیو گاه آدم کند ۰ گاه نقشی شادی و گه غم کند
دست نی تا دست جنباند بدفع ۰ لطف نی تا دم زند در ضر ونفع
تو ز قرآن باز خوان تفسیر بیت ۰ گفت ایزد ما رمیت اذ رمیت
گر ببرانیم تیری نی ز ماست ۰ ما کمان و تیراندازش خداست
این نه جبر این معنیء جبّاریست ۰ ذکر جبّاری برای زاریست
زاریء ما شد دلیل اضطرار ۰ حیلت ما شد دلیل اختیار
گر نبودی اختیار این شرم چیست ۰ وین دریغ و خجلت دو آرم چیست
ز جر استاد آن بشاگردان چراست ۰ خاطر از تدبیرها کردان چراست
ور تو گویی غافلست از جبر او ۰ مآه پنهان شد حلف اندر ابر رو
هست این را خوش جواب ار بشنوی ۰ بگذری از کفر در دین بگروی
حضرت و زاری که در بیماریست ۰ وقت بیماری چه بیداریست
آن زمانکه میشوی بیمار تو ۰ میکنی ازحرم استغفار تو
می ناید در تو ز شتیء کنه ۰ میکنی توبت که بار آیم بره
عهد و پیمان میکنی که بعد ازین ۰ جز که طاعت نبودم کار کزین
پس یقین گشت این که بیماری ترا ۰ می نخشد هوش بیداری ترا
پس بدان ای اصل را ای اصل جو ۰ هر چرا در دست او بردست شو
هر که او بیدارتر پردردتر ۰ هر که او آگاهتر رخ زردتر
گر ز حضرت اصلی زاریست کو ۰ بینش زنجیر جباریست کو
بسته در زنجیر چون شادی کند ۰ کی اسیر حبس آزادی کند
ور تو می بینی که بابت بسته اند ۰ بر تو سرهنگان شه بنشسته اند
پس تو سرهنگی مکن با ماجزان ۰ زانکه دود طبع و خوی ماجزان
چون تو جبر او نمی بینی مکو ۰ ور همی بینی نشان دید کو
در هر آن کار نکه میاست بدان ۰ قدرت خودرا نمی بینی عیان

در هر آن کاری که میلت نیست وخواست ○ اندر آن جبری شدی کین از خداست
انبیا در کار دنیا جبری اند ○ کافران در کار عقبی جبری اند
انبیارا کار عقبی اختیار ○ جاهلانرا کار دنیا اختیار
زانکه هر مرغی سوی جنس خویش ○ می پرد او در پس جان پیش پیش
کافران چون جنس سجین آمدند ○ سجن دنیارا خوش آیین آمدند
انبیا چون جنس علیین بدند ○ سوی علیین نیکان و دل شدند
این سخن پایان ندارد لیک ما ○ باز کوبم آن تمام قصه‌را

تا امین کردن وزیر مهتدارا از رفتن خلوت

کبر وزیر از اندرون آواز داد ○ کای مهتدان از من این معلوم باد
که مرا عیسی چنین پیغام کرد ○ کز همه یاران خویشان باش فرد
روی در دیوار کن تنها نشین ○ و زوجود خویش هم خلوت گزین
بعد ازین دستوری گفتار نیست ○ بعد ازین با گفت و گویم کار نیست
الوداع ای دوستان من مرده ام ○ رخت بر چارم فلک بر برده ام
تا وزیر چرخ ناری چون حطب ○ من نسوزم در صفا و در عطب
لهوی عیسی نشینم بعد ازین ○ بر قرار آسمان چارمین

ولی عهد ساختن وزیر هر یک امیررا جدا جدا

و انگهانی ان امیرانرا بخواند ○ یک بیک تنها بهر یک حرف راند
گفت هر یکرا بدین عیسوی ○ نائب حق و خلیفه من توی
وان امیران دگر اتباع تو ○ کرد عیسی جملهرا اشیاع تو
هر امیری کو کشد کردن بکیر ○ یا بکش یا خود همی دارش اسیر
لیک تا من زنده ام این وآ مکو ○ تا نبیم این ریاضترا عدو
تا نبیم من تو این پیدا مکن ○ دعوی شاهی و استقلال مکن
ایمک این طومار احکام مسیح ○ یک بیک بر خوان تو اقترا قبیح
هر امیررا چنین گفت او جدا ○ نیست نائب جز تو در دین خدا
هر یکیرا کرد او یک یک عزیز ○ هر چه انرا گفت اینرا گفت نیز
هر یکی را او یکی طومار داد ○ هر یکی ضد ذکر بود المراد
صنف ان طومارها بد مختلف ○ همچو شکل حرفها با تا الف
حکم این طومار ضد حکم آن ○ پیش از این کردیم آن ضدرا بیان

کشتن وزیر خویشتن‌را در خلوت

بعد از ان چل روز دیگر در ببست ○ خویش کشت و از وجود خود برست
چونکه خلق از مرگ او آگاه شد ○ بر سر گورش قیامت گاه شد
خلق چندان جمع شد بر گور او ○ مؤمنان جامه دران در شور او
گان صدورا هم خدا داند شمرد ○ و زعرب و زترک وز رومی وکرد
خاک او کردند بر سرهای خویش ○ دره او بدند درمان هآی خویش
آن خلایق بر سر گورش مهی ○ کرده خونرا از دو چشم خود رهی
جمله از درد فراقش در فغان ○ هم شهان و هم مهان و هم کهان

طلب کردن امت عیسی علیه السلام از امرا که ولی عهد از شما کدآمست

بعد مائی خلف گفتند ای مهان ○ از میان کیست برجایش نشان
تا نگاهی او شناسیش امیم ○ دست و دامن‌را بدست او دهیم

چون که شد خرشید وارا کرد داغ ۞ چاره نبود بر مقامش جز چراغ
چونکه شد ارپیش دیده وصل یار ۞ نایبی باید از و مان یار کار
چونکه گل بگذشت وگلشن شد خراب ۞ بوی گل رآنکه یابیم ازگلاب
چون خدا اندر نیاید در میان ۞ نائب حقند این پیغمبران
پی غلط کفتم که نائب یا منوب ۞ کرد و پنداری قبح آید نه خوب
پی دو باشد تا توی صورت پرست ۞ پیش او یک گشت کر صورت پرست
چون بصورت بنکری چشم تودوست ۞ تو بنورش در نکر کز چشم رست
نور هردو چشم نتوان فرق کرد ۞ چونکه در نورش نظر انداخت مرد

در بیان جلهء پیغامبران حقند لا نفرق بین احد من رسله

ده چراغ ار حاضر آید در مکان ۞ هر یکي باشد بصورت غیر آن
فرق نتوان کرد نور هر یکي ۞ چون بنورش روي آري پي شکي
کر تو صد سیب وصد آبي بشتري ۞ صد نماند یک شود چون بفشري
در معاني قسمت امداد نیست ۞ در معاني تجزیه و افراد نیست
اتحاد یار با یاران خوشست ۞ باي معني گیر صورت سر کشست
صورت سرکش کدازان کن برنج ۞ تا به بیني زیر او وحدت چو گنج
ور تو نکداري عنایتهاي او ۞ خود کدارد اي دلم مولاي او
او نخواهد هم دلها خویش را ۞ او بدوزد خرقهء درویش را
منبسط بودیم و یک گوهر همه ۞ پي سر و پي پا بدیم آن سر همه
یک گهر بودیم همچون آفتاب ۞ بي کره بودیم و صافي همچو آب
چون بصورت آمد آن نور سره ۞ شد عدد چون سایهاي کنگره
کنگره ویران کنید از منجنیق ۞ تا رود فرق از میان این فریق
شرح این را کفتمي من از مري ۞ لیک ترسم تا دلفکرد خاطري
نکتها چون تیغ بولادست تیز ۞ کر نداري تو سپر واپس کریز
پیش این الماس بي امید ما ۞ کز بریدن تیغ را نبود حیا
زین سبب من تیغ کردم در غلاف ۞ تا که کر خوابي نخواند بر خلاف
آمدم اندر تمامي داستان ۞ و ز وفاداري جمع راستان
کز پس این پیش او خاستند ۞ بر مقامش نائبي مي خواستند

منازعت امرا در ولی عهد

یک امیري زان امیران پیش رفت ۞ پیش آن قوم وفا اندیش رفت
کفت اینک نائب ان مرد من ۞ نائب عیسي مسلم اندر زمن
اینک این طومار برهان منست ۞ کین نیابت بعد از و آن منست
آن امیر دیکر آید از کمین ۞ دعویء او در خلافت بد چنین
از بغل او دز طوماري نمود ۞ تا بر امد هر دو را خشم جهود
آن امیر آن دیکر یک یک قطار ۞ بر کشیده تیغهاي ابدار
هر یکي را تیغ و طوماري بدست ۞ در هم افتادند چون پیلان مست
صد هزاران مرد تنها کشته شد ۞ تا رسهاي بریده پشته شد
خون روان شد همچو سیل از جیّ وراست ۞ کوه کوه اندر هوا رین کرد خاست
نیمهاي تنها کو کشته بود ۞ آفت سرهاي ایشان کشتهٔ بود
جورها بشکست انکو مغز داشت ۞ بعد کشتن روح پاکش نغز داشت

کشتن و مردن که بر فقش تست ۞ چون انار و سیبرا بشکستست
انکه شیرینست او شد دار تاک ۞ وانکه بوسیدست نبود غیر بانک
انچه با معنیست خود پیدا شود ۞ و انچه بوسیدست او رسوا شود
رو بمعنی کوش ای صورت پرست ۞ ز انکه معنی بر تن صورت پرست
همچنین اصل معنی باش تا ۞ هم عطایابی و هم باقی فتا
حال بی معنی درین تن بی خلاف ۞ مست همچو تیغ چوبین در غلاف
تا غلاف اندر بود با قیمتست ۞ چون بیرون شد سوختن را آلتست
تیغ چوبین را ممیز در کارزار ۞ بشکند اول نه کردد کارزار
کو بود چوبین برو دیکر طلب ۞ ور بود الماس پیش آیا طرب
تیغ در زرآه خانهء اولیاست ۞ دیدن ایشان غمرا کیمیاست
جمله دانایان چنین گفته چنین ۞ هست دانا رحمت العالمین
کسر اناری می خری خندان نخر ۞ تا دهد خنده زدانندهء او خبر
ای مبارک خنده اش کو از دهان ۞ مینماید دل چو در از درج جان
تا مبارک خندهء آن لاله بود ۞ کز دهان او سیاهی دل نبود
نار خندان باغرا خندان کند ۞ صحبت مردانت از مردان کند
کر تو سنکی و صحبت و مهر شوی ۞ چون بصاحب دل رسی کوهر شوی
مهر پاکان درمیان جان نشان ۞ دل مده الّا بهر دل خوشان
کوی نومیدی مرو امیدهاست ۞ سوی تاریکی مرو خورشیدهاست
دل ترا در کوی اهل دل کشد ۞ تن ترا در حبس آب و کل کشد
همچنین هنای دل بده از هدلی ۞ رو نجا اقبالرا از مقبلی

تعظیم نعت مصطفی علیه السلام که در انجیل کور بود

بود در انجیل نام مصطفی ۞ آن سر پیغمبر ان نکو صفا
بود ذکر حلیها وشکل او ۞ بود ذکر خز و صوم و اکل او
طایفهء نصرانیان بهر ثواب ۞ چون رسیدندی بدان نام و خطاب
بوسه دادندی بدان نام شریف ۞ رو نهادندی دران وصف لطیف
اندرین فتنه که کفتیم آن کروه ۞ این را فتنه بدندی از شکوه
این از شر اسیران و وزیر ۞ در پناه نام احمد مستجیر
نسل ایشان نیز هم بسیار شد ۞ نور احمد ناصر آمد یار شد
ان کروه دیکر از نصرانیان ۞ نام احمد داشتندی مستهان
مستهان و خوار کشتند ازفن ۞ از وزیر شوم رأی شوم فن
هم محیط دینشان وحکمشان ۞ از پی طومارهای کژ بیان
نام احمد اینچنین یاری کند ۞ تا که نورش چون فلک داری کند
نام احمد چون حصاری شد حصین ۞ تا چه باشد ذات آن روح الامین
بعد ازین خون ریزد زمان نایذیر ۞ کاندر افتاد از بلای آن وزیر

Ueber den Neid des Vesirs.

Von Neid erfüllt war des Vesirs Geschlecht,
Weil er aus Falsch vermifste Nas' und Ohr;
Aus Hoffnung dafs vom Stachel seines Neides
Das Gift sich dränge in der Armen Seelen.
Wer schon aus Neid hoch auf die Nase rümpft,
Beraubt sich selbst der Nase und der Ohren.
Die Nase ist es, die Geruch erhält,
Sie leitet den Geruch zu seinem Ziel.
Wer nicht mehr riecht, ist gleichsam ohne Nase,
Religion ist endlich der Geruch.
Wer des Geruches wahren Werth verkennt,
Versündiget sich an der Wohlthat schwer.
Sey dankbar, den Dankbaren sey ein Diener,
Sey todt vor ihnen, dafs du dich verewigst.
Gleich dem Vesir verüb' nicht Strassenraub,
Und wende vom Gebet das Volk nicht ab.
Der Böse ward Religions-Verbreiter,
Und streut' aus List den Knoblauch in das Süsse.

Die bescheidenen Christen erkennen den Trug des Vesirs.

In seinen Reden fanden die Bescheidnen
Das Bittre mit dem Süssen wohl vermengt.
Er sprach der schmeichelhaften Worte viel,
Und streute Gift hin in die Süssigkeit.
Dem Scheine nach betrieb er sein Geschäft,
Und stellte heimlich nur den Seelen nach.
Glänzt auch das Silber aussen weis und neu,
So schwärzt es dennoch immer Kleid und Hand.
Ist gleich das Feuer roth in Sprühegluthen,
So läfst die Wirkung Schwärze doch zurück.
Strahlt gleich der Blitz mit Helle in den Blick,
So raubt er allzuoft auch das Gesicht.
Allein der unbescheidne tolle Haufen
War seinen Worten sklavisch unterworfen.
Sechs Jahre von dem Könige entfernt
Blieb der Vesir den Christen zugethan,
Herz und Religion gewann er sich,
Sein Wink gebot dem Volke Tod und Leben.

Heimlicher Nachricht - Wechsel des Königs mit dem Vesir.

Der König war im Nachrichtwechsel heimlich
Durch den Vesir von allem unterrichtet.
Und endlich um zum Zwecke zu gelangen,
Der Christen Namen gänzlich auszurotten.
Schrieb ihm der König „O mein Auserkorner!
„Die Zeit ist da, mein Herz sehnt sich nach Ruhe."
„O König (sprach er) ich bin stets beflissen,
„Die List zu streuen in der Christen Mitte.

Anzeige der zwölf Zünfte der Christen.

Es waren damals unter Jesu Volke
Zwölf Fürsten, die zusammen es beherrschten,
Und jeder Stamm war Einem unterworfen,
Und hatte zum Beherrscher ihn gewählt.
Die Fürsten waren eins mit ihrem Volke
Dem niederträchtigen Vezir ergeben,
Auf seine Worte nur vertrauten sie
Und seinen Winken strebten sie nur nach,
So dafs ein jeder Fürst, zu jeder Stunde
Bereitet war zu sterben auf sein Wort.

Betrug des Vesirs mit den Gesetzen des Evangeliums unter verschiedenen Rollen.

Auf eines jeden Namen schrieb er Rollen,
In jeder Rolle waren andre Regeln,
Und jede Vorschrift war von andrer Art
Verschiedentlich, sich gänzlich widerstrebend.
In einer war das Fasten und der Abbruch
Den Büssenden zur Vorschrift ausersehn.
Die 'andre stellt' die Faste unnütz dar,
Und handelte von milden Gaben nur.
Die eine sprach: Die Gaben und der Abbruch
Sind Trotz dem Schöpfer, den du dienend anflehst;
Ergebenheit allein ist nebst Vertrau'n
Der wahre Trost in Widerwärtigkeiten.
Die eine setzt den Gottesdienst zur Pflicht,
Ergebenheit nebst dem Vertraun verdammend.
Die andre stellt Gebothe und Verbothe
Zur blofsen Prüfung unsrer Schwäche dar,
Dafs man hieraus die eigne Schwäche kenne,

Und Gottes Kraft verehr' zur rechten Zeit.
In einer sprach er: Sieh' nicht deine Schwäche
Es wäre Undank, schändliches Vergehn.
Sieh deine Kraft, sie strömt vom höchsten Wesen,
Und seine Gnade leitet sie zu dir.
In einer sprach er: Steh von Allem ab,
Was sich dem Blicke darbeut, ist ein Uebel.
In einer sprach er, lösche nicht die Fackel,
Denn gleich der Fackel leuchtet auch die Lust;
Und stehst du ab von Einbildung und Lüsten,
So löschest du die Fakel des Vereines.
Und in der andern sprach er, lösche sie,
So wird Vergeltung tausendfach dir stralen,
Der Seele Fackel mehrt sich ja durchs Löschen.
Geduldest du, so wird aus Leila, Medschnun.
Wer nur aus Andacht diese Welt verläßt,
Wird ihren Reitz verführerischer fühlen.
In einer sprach er: Was dir Gott bescheeret,
Das sey dir hold erkenn' es nur von ihm,
Leicht wird es dir, daran dich zu erfreu'n,
O steh vom eignen herben Schmerze ab.
Und in der andern: Steh von allen ab,
Denn was du wünschest dient zu deinem Uebel:
Leicht sind ja die verwornen Wege alle.
Ein jeder liebt sein Volk wie seine Seele.
Wenn Gott zu offen zeigte seine Wege,
So hätte Jud' und Heide davon Kunde.
In einer sprach er: Das ist nach dem Wunsch,
Was Leben gibt dem Herz, der Seele Nahrung.
Wenn das, was unsern Sinn erfreut, verschwindet,
So sproßt kein Nutzen uns vom rauhen Boden;
Die Reue bleibt davon allein zurück,
Und Schaden nur ist unsre ganze Erndte.
In Ewigkeit wird nicht die Lust gestillt;
Ihr Name bleibt in Ewigkeit erschwerend.
Vom Schweren unterscheide wohl das Leichte,
Den Nutzen wirst du endlich selbst ersehn.
In einer sprach er: Wähle einen Meister,
Dein Reichthum läßt dich nicht den Ausgang sehn.

Wohl alle Völker denken an ihr Ende,
Und alle sind der eignen Schande Sklaven.
Des Webers Hand sieht auch das Ende nimmer;
Wo wäre sonst der Sekten Unterschied?
In einer sprach er: Du bist selbst der Meister
Das heifst, du kennst ihn selbst so gut als dich.
Ein Mann sey nimmer das Gespött der Männer.
Geh, seh' auf dich und lafs dich nicht erniedern.
In einer sprach er: Alles läuft auf Eins,
Wer immer Zwey sieht ist ein Schielender,
Und in der andern: Wird wohl hundert eins?
Ha wer dies glaubt mufs doch ein Thor wohl seyn:
Und so in jedem Satz ein Gegensatz,
Verschieden wie der Zucker und das Gift:
So lang du nicht von allen beyden abstehst,
Wie kann der Einheit Götterduft dich laben?
Auf diese Weise war in zwölf der Rollen
Vom Feinde Jesu's Alles hingeschrieben.

Die Verschiedenheit hat nur den Aussenschein, und kann auf der Wahrheit Weg nicht bestehen.

Nicht Jesu's Schlichtheit kannte der Vesir,
Nicht seines Wunderbeckens Eigenschaften.
Ein hundertfärbig Kleid ward diesem Becken
Entzogen, eine Farbe strahlend nur,
Und keine Farbe, welche Eckel bringt,
Wohl aber hell und klar, wie Fisch und Wasser.
Obschon im Trocknen tausend Farben sind,
So widerstrebt es widerlich den Fischen.
Wer ist der Fisch, was ist das Meer im Gleichnifs,
Das sich dem grofsen Weltenkönig nahe?
Und hunderttausend Meer', und Fische streben
Zur Anbethung des Allerheiligsten.
Wie viele Regen flossen gabenspendend
Zum perlenstreuenden Gewässer an;
Wie viele Gnaden-Sonnen stralten auf,
Dafs Wolken hoch und Meere sich entspannen?
Im Boden glühet der Erkenntnifs Funke,
Dafs mit der Erde sich das Korn vereine;
Was in den leeren Boden sich vergräbt,

Das gibt er wieder ohne List und Trug,
Er hat das Pfand gefunden in dem Pfande,
Die Sonne der Gerechtigkeit beschien's.
Bis uns der Lenz des Höchsten Zeichen bringt,
Birgt sein Geheimniſs auch der starre Boden,
Der Lebenslosen freygesinnter Schöpfer,
Lehrt ihnen selbst den schönsten Werth erkennen.
Den Lebenslosen stralet seine Güte,
Den Weisesten macht seine Rache blind;
Die Kraft entschwand der Seele bey der Regung,
In dieser Welt blieb ja kein hörend Ohr,
Doch wo es blieb, da wird es auch erleuchtet;
Der Stein wird, wo er ist, durch ihn zum Jaspis,
Er ist der Alchymist, was soll die Kunst wohl,
Er ist der Wunderthäter, was soll Zauberey?
Sein Lob aussprechen heiſset ihn nur tadeln;
Es zeigt auf Existenz, sie ist Gefahr,
Vor ihm muſs man zerfallen in sein Nichts.
Was ist wohl Existenz? — ein eitler Wahn.
Und wäre sie das, nicht zerstieben müſst' sie
Vor jener Sonne brennenden Gewalt.
Wenn Stolz nicht diese Existenz erhöhte,
Wie würde wohl gleich Eis die Welt erkalten?

Schaden welchen der Vesir selbst bey dieser List leidet.

Dem König gleich war blöd' auch der Vesir,
Er trotze spöttisch ja dem Ewigen,
Dem Mächtigen, der in dem Nu aus Nichts,
Wohl hundert gleiche Welten frey erschafft;
Ja, hundert Welten bringt sein Wink hervor,
Wenn sich dein Aug' in dieser Allmacht spiegelt.
Obgleich die Welt groſs und unendlich ist,
So ist sie nur ein kleiner Punkt der Allmacht,
Die Welt ist das Gefängniſs unsrer Seelen,
O suche deine Freyheit auf dem Feld.
Begrenzet ist die Welt, und ohne Grenze
Ist dort das Feld, das unbeschreibliche.
Die hundert-tausend Lanzen Pharaons
Brach Moses nur mit einem einz'gen Stabe,
Und hundert-tausend Aerzte gleich Galenus,

Sind im Vergleich mit Jesu lächerlich,
Und hundert-tausend Sammlungen der Dichter,
Beschämt durch einen Schriftzug des Propheten.
Wie soll man diesem Schöpfer nicht ersterben,
Wenn anders man des Menschen Würde fühlt?
Wie viele starke Herzen rifs er hin,
Die Vögel hing er bey den Füssen auf,
Dieſs zu begreifen gibt es keinen Weg,
Die Demuth nur erreicht den Tugendborn,
Wie viele Weise und wie manche Reiche
Erschienen ein Gespött im Schwindelgeist,
Wer wird wohl zum Gespött dem andern dienen,
Wer wird im Staube trocknes Kraut wohl seyn?
Das Weib das von den Lüsten gelb geworden,
Umwandelt er in das Gestirn der Venus.
Das Weib wird so in ein Gestirn umwandelt;
Ausschweifender! ist Staub nicht auch Umwandlung;
Vom höchsten Himmel duftet dir Geruch,
Du hältst dich nur bey Lehm und Wasser auf,
Aus Niedrigkeit hast du dich selbst umwandelt,
In einen Körper, welcher Neid erregt.
O sieh auf der Umwandlung Art, vergleiche,
Dafs deine noch viel niederträcht'ger sey.
Der Seele Renner fleugt an die Gestirne,
Der Mensch erkennt sich angebethet nicht;
Und du ein Menschensohn, und doch ein Unmensch;
Wie lange wirst du Ruhm das Laster wähnen?
Wie oft sagst du: Die Welt will ich erobern,
Und sie erfüllen nur mit meinem Ruhm,
Und wäre gleich die Welt erfüllt mit Schnee,
So löset ihn die Sonn' in Einem Blicke.
Die Sünde des Vesirs und tausend andre
Vernichtet Gott mit einem einz'gen Strahl.
Betrug geht oft in weise Fügung über,
Und Gift wird selbst des Heiles Arzeney.
Dann naht sich auch der Zweifler der Gewifsheit,
Dem bösen Groll entquillet reine Liebe.
Im Feuer nährte Gott einst Abraham.
Durch Furcht erzweckt er Geistes-Sicherheit.

O seine Allmacht flügelt meine Denkkraft,
Sophisterey ist all' mein Sinnen nur.
Andere List des Vesirs um das Volk zu verführen.
Bey sich sann der Vesir auf neuen Trug.
Er predigt' nimmer und entfernte sich,
Doch flöfst er den Sectirern Sehnsucht ein,
Und blieb allein durch vierzig, fünfzig Tage.
Das Volk ward durch der Sehnsucht Qual verrückt
Durch seine Trennung seinem Umgang fremd;
Da baten sie und flehten, aber er
Blieb einsam und durch Fasten ganz gekrümmt.
Sie riefen, „Ohne dich stralt uns kein Licht;
„Was wird wohl aus den Blinden ohne Stab?
„Um Gottes-Willen und bey deiner Ehre
„Beschwören wir dich trenne dich nicht mehr.
„Wir gleichen Kindern, du der Wärterin;
„Senk deinen Schatten über unser Haupt!"
Er sprach, „Mein Herz ist meinen Freunden nahe;
„Allein ich darf nicht treten unter sie!"
Da kamen die Emire vorzusprechen,
Denn die Sektirer arteten schon aus.
„O welches Unglück, riefen sie, bedränget uns,
„Verwaiset blieben wir ja ohne dich!
„Der Vorwand schmerzt so tief, dafs unser Hauch
„Kalt auffährt aus des Herzens Feuerflammen.
„Wir sind an deinen holden Laut gewohnt,
„Genährt sind wir von deiner Weisheit Milch.
„Gott! Gott! lafs uns dem Elend nicht erliegen.
„Beglück' uns heute, lasse nichts auf morgen.
„Die Herzenlosen gaben dir das Herz,
„Und ohne dich wird nichts mehr sie beglücken;"
So sprangen alle wie der Fisch im Trocknen
„Die Quellen öffne, lafs die Dämme ab.
„O du dem keiner gleicht in dieser Zeit,
„O Gott! o Gott! gib Hilfe deinem Volke.
Der Vesir weiset die Anhänger ab.
Er sprach, „Seyd wohl auf eurer Huth,
„Ihr, die ihr nur nach eitlen Worten strebt,
„Stopft Wolle in des äussern Sinnes Ohr,

„Werft von dem eignen Aug' der Sinne Bande,
„So wird die Wolke das Geheimniſs fördern;
„Ist es nicht taub, so ist es geistig schon,
„Seyd ohne Sinn und ohne aller Denkkraft,
„Daſs ihr des Engels guten Anruf hört;
„So lange ihr dem Lärm des Wachens fröhnt,
„Wann werdet ihr den Schein des Schlafs erreichen?
„Nur äuſserlich ist unser Thun und Treiben,
„An die Gestirne grenzet das Geheimniſs;
„Wer aus dem Trocknen stammt sieht nur das Trockne,
„Der Geist im heil'gen Flug reicht an die Meere,
„Das Körperliche kömmt vom Trocknen nur,
„Das Geistige erreicht den Ocean.
Weil unser Leben durch die Trockne streift,
So schweift es an den Bergen, Meer' und Feldern,
Wo willst du wohl des Lebens Wasser finden,
Wie willst du wohl des Meeres Wellen spalten?
Ein Wellchen Staub ist unser Sinnen alles,
Die Wasserwelle heischt sich selbst vernichten.
So lang du weltlich trunken weilst, entfernt
Von dem Pokal des Ueberirdischen.
Geschwätz und Rede kömmt wie Staub zum Vorschein,
Daher gewöhne dich an düst'res Schweigen.
Neuer Versuch der Anhänger, die Einsamkeit zu hindern.
Und Alles rief: „O Weiser, Grausamer!
„Bedrück' uns nicht, lafs uns nicht elend schmachten!
Das Thier bepacke doch nach seiner Kraft,
„Behandle also doch die Schwachen auch!
Des Vogels Maas besteht ja auch im Körnchen,
„Die Feige kann ihm nicht zum Biſsen werden,
„Gibst du dem Säugling einen Biſsen Brod;
„So wird das arme Kind zu Grunde gehn.
„Allein wenn nach und nach die Zähne keimen,
„So wird es von sich selbst nach Brod verlangen,
„Wenn der noch unerwachsne Vogel fliegt,
„So wird er jeder gier'gen Katze Speise,
„Doch ist sein Fittig reif so fliegt er selbst,
„Denn er bedarf ja keines Lockers mehr;
„Der Satan wird durch deine Reden stumm,

„Doch unser Ohr wird hören nur durch dich.
„Das Ohr wird hören deine Reden nur,
„Das Trockne wird zum Meer durch dich allein."
Mit dir ist Staub dem Himmel vorzuziehn,
Denn deines Sternes Glanz erhält die Fische.
Bleibt uns wohl ohne dich ein Weg zum Himmel,
Mit dir, o Mond! wird uns der Himmel hold.
Der Höhe Bild ist ja das Firmament,
Die wahre Höhe ist der Seele Reinheit.
Der Höhe Bild erstreckt sich auf die Körper,
Die wahre Höhe ist ein eitler Name.

Antwort des Vesirs, der sich der Einsamkeit nicht entziehen will.

Er sprach: Lasst alles Reden nur bey Seite,
Nehmt meinen Rath mit Herz und Seele an.
Ich bin geschützt, weil ich nicht schuldig bin,
Und sagt ich auch der Himmel sey die Erde.
Rein bin ich, ha! wer kann es läugnen?
Und bin ichs nicht, was braucht es wohl des Stöhnens.
Die Einsamkeit will ich nicht mehr verlassen,
Denn mein Geschäft wird nunmehr geistig seyn.

Neues Zudringen der Anhänger in Rücksicht der Einsamkeit des Vesirs.

Und Alles rief: „Vezir hier nützt kein Läugnen,
„Denn uns're Rede ist nur allzuwahr.
„Bey deiner Trennung fliessen hin die Zähren,
„In Seufzern löset unsre Seele sich.
„Kann wohl das Kind der Amme widerstreben?
„Es unterscheidet nicht das Wohl vom Bösen.
„Wir gleichen einer Laute, du berührst sie,
„Wir seufzen nicht, nur Du erregst das Stöhnen.
„Der Flöte gleichen wir, die durch Dich tönet,
„Wir sind der Berg, das Echo ist von Dir.
„Wir sind das Schahspiel, doch Gewinn, Verlust,
„Ja alles, alles ist ja nur durch Dich.
„Was wird aus uns, o Vielgeliebter! werden,
„Wenn Du uns nimmermehr zur Seite stehst?
„Ein Nichts sind wir und unser Seyn verschwindet,
„Du bist der Körper auf Verwesung deutend.
„Wir sind die Löwen auf der Windesflagge,
„Und unser Anfall scheitert in der Luft.

„Gerechtigkeit von Dir ist diese Luft,
„Du nur allein begründest unser Seyn·
„Sie wehet und verweht des Windes Macht,
„O Gott! vergütet sey das Unsichtbare.
„Du zeigtest ja dem Nichts des Daseyns Würde,
„Du hauchtest ja dem Nichts die Liebe ein."
Laſs Deine Güte über uns stets walten,
Entziehe den Genuſs uns nimmermehr!
Wer kann wohl Deine Einsamkeit verhindern,
Es streitet das Gemäld' nicht mit dem Maler.
Sieh nimmermehr auf unsre eigne Schwäche,
Sieh nur auf Deine Gnade, Deine Güte.
Wir waren nichts, wir konnten nichts mehr fordern,
Doch Deine Güte heischte Forderung.
Gemäld' und Pinsel liegt ja vor dem Maler,
Schwach und gebunden wie das Kind im Leibe.
Die Welt ist im Vergleiche mit der Allmacht.
Ein Stoff, den man erst in der Werkstatt formt.
Die Malerey wird Dive bald, bald Mensch,
Sie machet ihn froh bald, bald traurig.
Kann wohl die Hand der Allmacht widerstreben,
Ein Wort bringt weder Nutzen weder Schaden.
Du lese in des Korans reiner Lehre,
Gott sprach: Du warfst nicht, denn ich schleuderte.
Der Pfeil ist nicht von uns, wenn wir ihm schieſsen,
Wir sind der Bogen, und der Schütze Gott.
Das ist nicht Zwang, obschon es also scheint;
Des Zwangs erwähnet man der Klage wegen.
Und unsre Klage zeugt ja doch von Zwang,
So wie die Schaam vom freyen Willen zeuget.
Wär' nicht der Wille frey, woher die Schaam,
Woher das Klagen und das eitle Stöhnen?
Woher der Zwang der Schüler mit den Lehrern,
Woher die Rückkehr vom gefaſsten Plane?
Und wenn du selbst dich frey vom Zwange glaubest,
So bergen schwarze Wolken Gottes Mond.
Er gibt die schönste Antwort, hörst du sie,
So stehst Du ab vom Fluch und kehrst zurück.
Man ächzt und lechzet in der Krankheit wohl,

Doch ist die Krankheit eine Zeit des Wachens.
Wenn du mit einer schweren Krankheit ringst,
So flehst du um Vergebung deiner Schuld.
Der Sünde Häfslichkeit zeigt sich dir ganz,
Da willst du dich zum rechten Wege wenden.
Und du versprichst, dafs in der Zukunft nur
Gehorsam dein Geschäft auf immer seyn wird.
Es ist denn klar, dafs deine Krankheit dir,
Verleihe immerdar des Wachens Vortheil.
Erkenn', o Forscher! diesen Ursprung wohl,
Wer Schmerzen fühlet, findet den Geruch.
Wer stärker wacht ist heftiger gequält,
Wer höher lauscht, dem wird die Wange gelb.
Fühlst du den Zwang, woher diefs eitle Stöhnen,
Woher der Rückblick auf des Zwanges Kette?
Wie kann sich der Gekettete erfreu'n,
Und wie befreyt sich der Gefangene?
Und siehst du dafs dein Fufs gebunden ist,
Dafs dich des Königs Wachen rund umreih'n;
So sey auch du mit Dürftigen nicht streng,
Denn dieses ziemt nicht dem Gemüth der Frommen.
Da du noch keinen Zwang gesehn, so schweige;
Und rede wenn du je ein Zeichen sahst.
Bey dem Geschäft, zu dem du Neigung fühlst,
Erscheint dir deine eigne Stärke nur.
Bey jenem, wo du keine Neigung fühlst,
Liegt nur der Allmacht herber Zwang vor dir.
Zwang ist den Frommen jedes Weltgeschäft,
Den Bösen ist die Ewigkeit ein Zwang.
Die Frommen wählen sich die Ewigkeit,
Die Thoren fröhnen dem Geschäft der Welt,
Ein jeder Vogel sucht nur sein Geschlecht,
Er fliegt, doch rascher ist der Seele Flug.
Gefangen sind die Bösen in der Hölle,
Sie sind dem weltlichen Gefängnifs hold.
Die Frommen wandeln zu den höchsten Sternen,
Mit Herz und Seele wallen sie hinauf.
Wohl unbegränzt ist diese Rede, aber
Lafst uns zu der Geschichte wieder kehren:

Der Vesir macht den Anhängern keine Hoffnung, sich der Einsamkeit zu entziehn.

Die Stimme des Vesirs scholl aus dem Innren,
„Ihr sollt nun wissen, meine treuen Schüler,
„Dafs mir von Jesus eingegeben worden,
„Mich von euch Freunden ganz zu trennen.
„Mein Antlitz nach der Mauer hinzuwenden,
„Und mich vom Irdischen so zu entreissen.
„Ich werde fernerhin nun nicht mehr sprechen,
„Und meine Worte haben kein Gewicht.
„Lebt wohl, o Freunde! denn ich bin entseelet,
„Zu Himmeln auf erhob ich mein Gewand,
„Dafs gleich dem Holze unter Feuerzonen,
„Ich nicht verbrenne unter Qual und Pein.
„Bey Jesus will fortan ich immer sitzen,
„Und schwingen mich zum Sternenzelt empor.

Der Vesir setzt die Emire, jeden einzeln, zu Nachfolgern ein.

Nun lud er jeden Christenfürsten ein,
Und einem nach dem andern ruft er heimlich;
Und sprach zu jedem, „Die Religion,
„Setzt dich zu meinen Stellvertreter ein.
„Die andern Fürsten sind dir unterworfen,
„Durch Jesus himmlisch-göttliche Gewalt.
„Ergreife jeden, der dir nicht gehorcht,
„Ermord' ihn, oder mache ihn zum Sklaven;
„Doch thu' diefs nicht so lange ich noch lebe,
„Verlange den Befehl nicht, bis ich sterbe.
„Beginne nichts bis ich gestorben bin;
„Und streite um die Oberherrschaft nicht.
„Hier ist die Rolle der Befehle Jesus,
„Du lehre sie dem Volke schlicht und ächt."
So sagt er jedem Fürsten abgesondert,
Dafs ausser ihm kein Stellvertreter sey,
Und jeden salbt er gleichsam zu dem Amt,
Denn seine Rede glich sich ganz in Allem.
Und jedem gab er einzeln eine Rolle,
Die ganz das Gegentheil der andern war.
Verschieden war der Sinn in diesen Rollen,
Gleich dem Charakterzug des Alphabets.

Geboth der einen war Verboth der andern,
Gleich wie es aus dem Vorigen erhellt.

Der Vesir ermordet sich in der Einsamkeit.

Durch vierzig Tage blieb er noch allein,
Und dann entleibt' er plötzlich selber sich.
Als nun das Volk gewahrte seinen Tod,
Umreiht' es stürmisch alsobald sein Grab.
In Haufen sammelten sich viele Leute,
Voll Schmerz zerrissen sie sich Kleid und Haar.
In unzählbarer Menge strömten hin,
Araber, Griechen, Kurden und Turkmanen;
Mit seinem Staub' besprengten sie das Haupt,
Den lauten Klagen allgemein geweiht.
Und an des Grabes Rand vergoss das Volk,
Der herben Trauerzähren blut'ge Ströme.
Die Trennung ward von allen laut bejammert,
Von Fürsten und von Hohen wie von Niedern.

Frage des Volkes Jesu (Heil über ihn) *an die Fürsten*: *„Wer aus euch ist nun der Nachfolger.*

„Ihr Grossen und Erhabnen, rief das Volk,
„Wer nimmt aus euch wohl seine Stelle nun?
„Dass wir ihn kennen unsern Vorgesetzten,
„Und Unterwerfung weihen ihm allein.
„Da nun die Sonne schwand, die uns erleuchtet,
„So bleib' an seiner Statt doch eine Fackel.
„Da von dem Aug' entfernet ist der Freund,
„So sey ein Stellvertreter unser Schirm.
„Die Rose fiel, der Rosengarten welkte,
„Das Rosenwasser diene nun zum Duft."
Da Gott sich nimmermehr dem Volke zeigt,
Sind die Propheten seine Stellvertreter.
Kein Unterschied herrscht zwischen ihnen allen,
Es wäre falsch, sie zweifach anzusehn.
Die Zweyheit weicht, sobald du geistig siehst,
Und alles fliefst in Einheit nur zusammen.
Zwey Augen siehst du sinnlich wohl an Dir,
Doch führt der Strahl aus Einer Quelle aus.
Kein Unterschied herrscht in der Augen Licht,
Wenn mit dem Strahl die Blicke sich vermählen.

Es wird gezeigt, daſs alle Propheten wahr seyen, nach dem Ausspruch des Korans.

Zehn Fackeln sind an einem Orte oft,
Und keine gleichet an Gestalt der andern,
Du kannst den Schein nicht einzeln unterscheiden,
Weil dich der Strahl nur blendend irre leitet.
Zählst du auch hundert Quitten, hundert Aepfel,
So werden sie im Pressen immer eins.
Im Geistgen hebet sich der Zahlenwechsel,
Die Theilung und die Vielheit hat nicht statt.
Nur das Verein des Freundes ist entzückend,
Streb' nach dem Sinn, das Bild ist wiederspenstig.
Zermalme diese Widerspenstigkeit,
Daſs du den groſsen Schatz der Einheit findest.
Und kannst du diese Härte nicht zermalmen,
So wird dir wohl der Gnade Leitung strahlen.
Er zeigt sich selbst den Herzen ganz und gar,
Er nähet dem Derwische selbst die Kleidung.
Vereinet waren wir nur Eine Gemme,
Und ohne Fuſs und Haupt in Einem Punkt.
Wir waren eine Gemme gleich der Sonne,
Ganz ohne Makel, wie das klare Wasser.
Da nun das Licht sich bildlich nahte,
Vertheilten sich die Schatten auf den Wällen.
Den Wall zerstört durch der Maschine Kraft,
Daſs aller Unterschied sich endlich hebe.
Aus tiefen Gründen sagt' ich alles dieſs,
Doch fürchte ich, daſs das Gemüth nicht irre.
Die schönen Reden gleichen einem Schwert,
Sie schaden, wenn dich nicht der Schild beschützt.
Geh ohne Schild nicht vor die scharfe Klinge,
Sie schneidet ohne Rückhalt scharf nur ein.
Drum steck ich meine Klinge in die Scheide,
Daſs ja daran nicht jemand Schaden nehme.
Zu Ende gehet der Erzählung Faden,
Von allen Redlichen, von allen Freunden.
Versammelt Einen welcher folgt zu wählen,
Verlangen sie den Stellvertreter nur.

Streit der Fürsten um die Nachfolge.

Ein Fürst tratt alsbald aus den Fürsten hin,
Vor die vertrauungsvolle grosse Schaar.
Und sprach, „Ich bin des Todten Stellvertreter,
„Der Bothe Jesu bin ich zu der Zeit."
„Hier diese Rolle beut euch Zeugenschaft,
„Daſs ich nach ihm die Stelle hier vertrete.
Ein andrer Fürst tratt alsobald hervor,
Und stritt sich um des Stellvertreters Würde.
Erhitzt, erzürnt, zeigt jeder seine Rollen,
Und Judengrimm entflammte ihre Brust.
Da trug ein jeder Fürst mit seiner Schaar,
Zur Schau die blinkenden gezognen Schwerter.
Die Rollen und die Schwerter in der Faust,
Im Taumel trunknen Elephanten gleich.
Und Tausende der Christen fielen hin,
Ein Haufe sammelt sich aus ihren Häuptern.
In Strömen floſs das Blut bald Links und Rechts,
Und Berge thürmten sich im Wellenstaub.
Der Zwietracht Saame vom Vesir gesäet,
Wuchs ober ihren Häuptern hell empor.
Man bricht die Nüsse, sind die Kerne voll,
So gleichen sie dem reinen guten Geist.
Erschlagen, sterben, ist nur körperlich,
Die Hülle fällt von Aepfeln und Granaten.
Sind diese süſs, so werden sie Getränk;
Doch sind sie faul, so gibt es leeren Schall.
Das Geistige verkündet selber sich,
So wie das Faule nur sich selbst beschämt.
Sieh auf den Sinn, o bildlicher Verehrer!
Es überflügelt ja der Geist das Bild.
Sey nur mit geistig Forschenden vereint,
Damit du Theil nimmst an den wahren Gaben.
Die blöde Seele bleibt im Körper immer,
Gleich einem Schwert von Holz in einer Scheide.
So lang die Scheid' es deckt, wird es geschätzt,
Doch ohne Scheide dient es nur zum Brennen.
Trag ja nicht in die Schlacht ein hölzern Schwert,
Betracht' es, um der Klage vorzubeugen.

Ist es von Holz, begehr ein anderes;
Und ist es gut, so schwing es rasch empor.
Ein Schwert steckt im Gemüth der Auserwählten,
Und ihre Sehkraft ist uns unerklärbar.
Es sagen die Verständigen uns alle,
Ein Weiser sey für beyde Welten hold.
Du kaufst den Apfel der Granate lächelnd,
Wenn er dir lächelnd seinen Kern verkündet.
Sey mir gesegnet Lächeln, das vom Munde
Der Seele Reinheit immerdar verkündet.
Des Bösen Lächeln gleichet Tulipanen,
Aus deren Munde schwarz die Zunge hängt.
Der Garten lacht den lächelnden Granaten.
Der Männer Umgang bildet dich zum Mann',
Und wärst du Stein, und Felsen oder Marmor,
So wirst du mit Verständigen zur Gemme.
Der Reinen Strahl laſs schimmern in die Seele,
Und schenke nur dem holden Herz dein Herz,
Sey ja nicht hoffnungslos, die Hoffnung winkt,
Geh nicht im Finstern, denn die Sonne strahlt.
Das Herz wird dich ins Land der Weisheit leiten,
Der Leib nur kerkert dich in Koth und Wasser.
O eil' der Herzen-Nahrung nachzustreben.

Verherrlichung des Namens Mustafa, dessen im Evangelium schon erwähnt wird.

Es glänzt im Evangelium der Name,
Des Hauptes der Propheten, *Mustafa.*
Mit aller Zierde, die dieſs Wort umreiht;
Sieg, Faste, Speise, Alles wird erwähnt.
Die Christen Menge, die Verdienstes halber,
So oft der Namen ihren Blick sich zeigte,
Mit ehrfurchtsvollen Küssen ihn beflechte,
Und sich vor diesem edlen Worte neigte
War auch geschützet vor der argen List,
Die bey dem bösen Volke wir beschrieben;
War frey vom Trug der Fürsten, des Vesirs,
Im Zufluchtsort des Namens den sie ehrten.
Ihr Stamm war neu und immerdar vermehrt,
Ihr Freund, ihr Helfer war das Licht Ahmed's.

Allein die andre böse Christenmenge,
Verachtete den Namen Ahmeds nur.
Drum wurde sie bedrängt im hellen Aufruhr,
Der tollen Arglist jenes Groswesirs.
Zerrüttet ward Religion und Reich,
Durch jene schiefen zweygespaltnen Rollen.
Der Namen Ahmeds war allein ihr Helfer,
Ihr Schützer ward allein sein Gnadenlicht.
Der Name Ahmeds gleicht der starken Veste,
Was wird die Würd' in seinem Antlitz seyn.
Nach diesen blutigen verruchten Szenen,
Die jene Tüke des Vesirs erregt.

(Die Fortsetzung folgt.)

Anreden und Antworten,

des persischen Bothschafters Mirsa Abulhassan Chan,
bei den Audienzen S. D. des Hrn. Fürsten von Metternich,
und Ih. M. M. des *Kaisers* und der *Kaiserinn.*

Anrede des Bothschafters an S. D. den Herrn Fürsten von Metternich

عرض از امدن این خیرخواه بدولت نسه این بود که این خیرخواه از طرف قرین الشرف اعلیحضرت شاه فلک بارگاه خورشید اشتباه صاحب تاج و تخت کیان و دارای ایران و توران مأمور شده که بدولت اعلیحضرت ایپراطور اعظم نسا امده قرار دوستی و مواحدت‌را فیما بین دولتین بهتنین ایران و نسا بدهم در هنگام وزارت و از سعی شما و توقع من آنیست که شما برودی مرا بارباب حضور ایپراطور نایید و درین دوستی خودرا دریغ نخواهید داشت و تعیین روز بارباب شدن‌را نایید

Folgendes ist der Zweck der Sendung dieses Wohlwünschers an den hohen k. k. Hof. Von der edlen Seite Sr. Majestät des Königs der Könige, dessen Burg den Himmel erreicht, und der Sonne gleicht, des Besitzers von Kron' und Thron der alten persischen Kaiser, des Darius von Iran und Turan, bin ich an Se. Majestät den gröfsten Kaiser gesendet worden, um die Freundschaft und das gute Einvernehmen zwischen den beiden hohen Höfen Persien und Oesterreich, während Hochdero Ministeriums und mit Hochdero Zuthun zu befestigen. Ich ersuche Hochdieselben mich baldigst der Ehre der Gegenwart Sr.

Reiche und Persien, und dasselbe sehe ich als erhaben über jede Zerstörung an. Melden Sie dem Schah diese meine Worte, nebst der Versicherung, dafs es mir angenehm war, dessen frundschaftliche Gesinnung durch Sie zu empfangen.

قبول براهين شاه ولي النعم شما باعث سرور است بعد مسافت در بين دو مملكت ساسع اشنايي و آشتي ديست از قديم زمان مراودات دوستانه بين دولت ما و دولت ايران دركار بوده و اين دوستي بتر از زوال و نبار خواهد بود اين سخنهاي ما بشاه ولي النعم شما ابلاغ كنيد با ضميمه اين تعبير كه تاوز اين دوستي بسير بوساطة شما بغايت خوب افتان

Anrede des Bothschafters an Ihro Majestät die Kaiserinn.

اين نامه محبت اميز آنست كه از جانب بانوي حريم اعلحضرت شاهنشاه جمجاه ايران بجهة بانوي اعلحضرت ايمپراطور اعظم اورده ام و از جانب حرم محترم اشارة شد كه بحضور شما عرض كنم كه انشا الله بدستياري شما دوستي فيما بين دولتين مهيتين بمثل سابق بشود و كاه و بكاه درسنانرا با رقم فرمايش كه باشد اشارة فرمايند

Dieſs frundschaftliche Schreiben habe ich von Seite der Gebieterinn des ganzen Harems der Frau S. Maj. des Königs der Könige, des Groſsmächtigsten Herrn von Iran und Turan für Ihro Maj. die Kaiserin und Frau des gröſsten Kaisers gebracht. Es ist mir von Seite Ihro Maj. der Gebieterinn des Harems anbefohlen worden, der Gegenwart Euerer Majestät vorzutragen, dafs mit Gottes Willen durch Euer Majestät Zuthun die Freundschaft zwischen den beyden Höfen auf dem vorigen alten Fufs hergestellt werde, und dafs es Allerhöchst denselben gefallen möge, von Zeit zu Zeit Euerer Majestät Freunde Allerhöchst Ihrer Befehle zu würdigen.

Antwort des Hrn. Fürsten v. Metternich in Namen I. M. der Kaiserinn.

Ich danke Ihnen für die Ueberbringung des mir übergebenen Schreibens. Ich empfange es mit Vergnügen, indem ich dasselbe als einen Ausfluſs der freundschaftlichen Gesinnungen betrachte, welche der Schah gegen den Kaiser meinem durchlauchtigsten Gemahl hegt.

از تسليم نامه دوستانه ممنون و مخطوظ ميكشتم از براي انكه در او فيض انسار دوستي كردار كه شاه ايران بجهته ايمپراطور الامان روح سعد اقتران من مي بورد هويدا و بودار است

Ode des persischen Hofdichters Feth Ali Chan

auf die Fahne, und auf des Schahs Bild gedichtet, das dieser mit dem grofsen Sonnen-Löwenorden seinem Bothschafter *Mirsa Abulhassan Chan* übersandte.

Auf die Fahne.

فتحعلي شه ترک جمشيد کيتي افروز ۞ کشور خداي ايران خورشيد عالم ارا
چترش بصحن کيهان افکنده ظل اعظم ۞ کردش بفر کيوان افتنده مشک سارا
ايران گدام غبران خورشيد شاه ايران ۞ زانست شير و خورشيد نقش درفش دارا
فرف سفير دانا يعني ابو الحسن خان ۞ بر اطلس فلک شود ازاين درفش خارا
از مهر سوي لندن اورا سفير فرمود ۞ ز ان داد فر و نصرت بر خسرو نصارا

Fethalischah der Türk' ist der weltenerleuchtende *Dschemschid*,
Herr von *Iran's* Reich, Sonne die Welten beglückt.
Ueber die Welten verbreitet sein Zelt den Schatten der Gröfse.
Moschus verhaucht sein Gurt bis zum Saturnus hinauf.
Iran ist *Löwen* verwandt, die *Sonn'* ist der Herrscher von *Iran*,
Drum ist *'Sonnenlöw'* Bild in der Fahne *Dara's*.
Sieh! den Scheitel des kundigen Bothen *Abulhassan Chan's*,
Wird die Fahn' erhöhn bis an des Himmels Gewölb'.
Weil der Schah Ihn gesandt nach London als Herold der Freundschaft,
Ward dem Christenherrn Jubel des Sieges verliehn.

Auf das Band des Ordens mit dem Bilde.

تبارک الله زاين برده فانيون فر ۞ که افتاب بر بردکش برده در
بلي طرازش ازکلک مانی ثانی ۞ نگار فتحعلي شاه افتاب افسر
مهين سفير شهنشاه احسان درگاه ۞ ابو الحسن خان ان هوشمند دانشور
زپاي تا سر او فرف کوهر ارخسرو ۞ سپرد چون ره خدمت نجاي پا از سر
چو خواست بازکند نازکش قرين با مهر ۞ فرانش داد بدين مهر احسان چاکر
درين خجسته بشارت اشارتست درکه ۞ بر ان سفير نکو سيرت ستوده سير
که هست مهدش مهد جهانکشا دارا ۞ که هست قولش قول سپهر فر داور

Hoch gesegnet sey des Glückes strahlendes Halsband,
Das den Sonnenstrahl selber als Schatten zerreifst.
Wahrlich das Bild hat gemalt der Pinsel von *Mani* dem Zweyten,
Bild von *Fethalischah*, tragend die Sonnen als Kron';

Er der grofse Gesandte des Schahs, der thronet auf Himmeln,
Abulhassan Chan kundig, verständig zugleich.
Von dem Fufse zum Kopf in Juwelen des Schahes versenket,
Weil Er Dienste gethan immer vom Kopfe zum Fufs'.
Da der Schah Ihm wollt' erhöhen den Scheitel zur Sonne,
Gab er mit der Sonn' Ihm auch den Himmel zum Dienst.
Grofses Zeichen liegt in dieser freudigen Kunde,
Für den Gesandten, der löblich gesittet erscheint.
Sein Vertrag ist Vertrag des Weltenerobernden *Dara*,
Und Sein Wort ist Wort Weltengebietenden Schahs.

Gaselen,

des persischen Bothschafts-Secretairs

Mirsa Mohammed Ali.

Das Lob Clementinen's.

هي چون شب وصل عشق مناصب • شي چون شب قدر مشكين دوأب
يكي ذم آراسته چون بهشتي • پر از مهربانی مصاحب
پي سينه ازكينه ديدم كبروی • چه با هم از مهرباني مصاحب
بسر شاخ گل كلبخان در خواشي • بكف جام مي مهوشان در جوانب
برامد ز درياچهان ماهروي • بلورين بباكوش و مشكين دوالب
نه سفته دري اندر ان ذم ددیدم • كه نه بود او ديكران چون كواكب
فرشتوش و مه صفت اكلامنتين • كه بهتر بود از مه او صد مراتب
ز مستي دو چشمش دو اهوي سرخوش • زغوي دو رانش دو هندوي لاعب
بكيش نصارا مرا كرد مايل • بدين مسيحا مرا كرد راغب
به مه پيكري دلقد دل دادم اكنون • زعشق رخش گشتم از زهد تائب
سرايد كه عيسي مريم بكويد • زچهارم فلك يا صبي المراحب
وصال تورا هر كسي هست طالب • چه درکعبه شيخ و چه در دير راهب
بصد حيرت و ثم سفر كرد پرتو • تو در الامان باش چون نجم ثاقب

An einem Abend süfs wie Minnegier
Und dunkel wie des Moschus Locken schier,
In einem Kreise gleich dem Paradies'
Beim Fürsten *M**** dem Grofswesir
Sah' ich Gesellschaft frey von Groll und Gram,
Verbunden nur durch Liebe für und für.

Auf Rosenstengeln sah ich Wangen blüh'n
Wie Monde hell; da kam herein zur Thür'
Ein Mondgesicht krystallnen Ohrgehäng's,
Mit Locken dunkel wie der Moschus schier;
Die reine Perle war allein der Mond
Die andern waren Wandelsterne hier.
Den Engeln gleich stand *Clementin'* erhöht
Als Mond hoch über niedere Begier;
Die Schelmenaugen sind zwey trunkne Reh'
Die Locken schau'n wie Inder schwarz und stier.
Sie flößt mir Neigung ein für's Christenthum
Nach dem Messias gibt Sie Sehnsucht mir.
Ich gab des Herzens Gold an Sie dahin
Bedauernd nun der Einsamkeit Revier.
Mir ist als spräche Jesus zu Marie,
Vom vierten Himmel so herab zu Ihr:
„Es sehnet sich nach Dir die ganze Welt,
„Der *Kaaba**) Scheich, der Priester beim Brevier.
Viel litt *Pertew***) vom Reisen Ungemach;
Dein Stern werde Deutschlands***) Strahlenzier!

Das Lob Sophiens.

فیروز شبی چه روز خرم ○ در جایگه وزیر اعظم
بودند پری رخان بسا ○ مردم صفات و میوی دم
صوتی نلم آن فرشته خصلت ○ از حسن در الامان سلم
کرچه زپری رخان یمی هست ○ این طایفدرا توی مقدم
از قجو تو امتی سزایه ○ نارد کنعان چیشه مریم
در روی تو آن دو زلف برچم ○ کوئی طبقی است از ستر هم
هستی که درفرا تو درمان ○ هستی که زخم از تو مرهم
خورشید کی فروغ دارد ○ روشن شده از رخ تو عالم
چون تو کجهان نزاده هوا ○ فرزند ندیده چون تو ادم
ای ماه بر رخ تو ناقص ○ وی خور بر صورت تو مبهم
چشت نظری سوی ما کرد ○ چون چشم غزال کاو ارقم

میرزا محمد علی شیرازی متخلص به برتو برادرزاده ابوالقاسم ورگ

---

*) Kaaba, das heilige Haus zu Mekka.

**) Pertew, des Verfassers Dichternamen heißt Strahl.

***) Alaman, Wortspiel zwischen Alamanien und Al-Aman die Milde, Clemenz.

In einer Nacht des frohsten Tags,
In einem Kreis' beim Grofswesir,
Gesichter sah ich deutscher *Peris*,
Wie *Jesu* und *Maria* hauchend.
Sophien sah ich, deren Schönheit,
Ganz *Alemanien* anerkennt.
Genug gibt es zwar *Peris*wangen,
Doch Dir allein gebührt der Vortritt.
Es wird von Deinem Volk mit Recht,
Maria, wer Dir gleicht geheissen.
Die finstren Locken, das Gesicht
Sind Trauerflor und Freudenlicht.
Du bist für alle Schmerzen Heilung,
Du bist für alle Wunden Pflaster.
Wie leuchtet neben Dir die Sonne,
Da Du den Welten Glanz verleihst?
Wie Du ward Eva nicht geboren,
Wie Du kein Menschenkind gesehn.
Der Vollmond ist vor Dir nur Neumond,
Die Sonne ganze Finsternifs.
Es sah Dein Auge auf mich her,
Wie auf den Jäger scheues Reh.

Mirsa Mohammed Ali aus Schiras, als Dichter zugenannt: Pertew, Neffe des Bothschafters.

Denkschrift,

vom persischen Gesandten *Abdul-Hussein Chan*, der k. k. orientalischen Akademie hinterlassen.

بسم الله تعالي وثانه العزيز

در بهترين وقتي از اوقات و نيكوترين ساعتي از ساعات هذه السنه پارس بذل خيريت دليل از جانب شاهنشاه جمجاه روحي فداه السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان فتحعلي شاه قاجار پادشاه ممالك ايران سفارت و رسالت مملكت الامان روي الاحداث و الاقران حفظا بالامان و الامان مأمور گرديد بعد از شرف اندوزي بم خجسته حضور فيض دستور قيصر معظم و ايپراطور اعظم اكرم هر روزه از فيض ملاحظه بماماي خير قيصري مستفيض و بهرياب ميگرديد هر يك اينمه خيركه از راه رأفت و مرحمت و عدالت تجهة تربيت و آسايش رعايا و برايا بر پا شده الهّ باعث بر پا بودن دولت و دوام واردهاد ملك و حشمت خواهد بود چنانچه حكاء گفته اند ° رحمت چه نسبج است و سلطان درخت ° درخت اي برادر به نسبج است سخت ° از انجلمه تربيت خانها و بناها يكي اين مدرسه بود كه ملاحظه شد تجهة آموختن زبان اوروبا و عاسيا

جمعي از فصحاء مشغول تدريس بودند واعظي ورود بنده در كمال فصاحت دربان فارسي تلفظ نمودند
ازجانب نظار مصنيت فرماني محظوظ و ملذذ گشته شوق نموده كه بيادگاري اين صحيفه‌ان مدرسه گذارد
ميرزا عبد الحسين خان ايلچي دولت عليه ايران مأمور بدولت بهيه الامان محرراً في عشر
دهر جمادي الاولي سنه ١٢٣٤ خرض نقشي است كرما بار ماند ٥ كه هستيرا في بينم بقاي

Im Namen Gottes des Allverehrten, dessen Majestät erhöhet werde.

In der besten Zeit der Zeiten und in der besten Stunde der Stunden dieses wohlthätigen Jahres *(im persischen Jahrcyclus)* das Jahr des Panthers, hat der König der Könige, der wie Dschem bewohnt, die Geister sich aufgeopfert zu sehen gewohnt ist, der Sultan, Sohn des Sultans, und Chakan, Sohn des Chakans, Feth Ali Schah aus der Familie Katschar, der Padischah der Lande Irans, eine Sendung mit Gesandtschaft bestimmt nach dem Lande der Alemanen (sie sollen, erhaben über alle Zufälle und alle *Mannen*, stets an Sicherheit und Milde *mahnen*!*)

Nachdem derselbe mit dem adelnden Ausflusse der festli. n Gegenwart Sr. Majestät, des grösten Kaisers und höchsten Imperators beglückt worden, war er bedacht, jeden Tag des wohlthätigen Einflusses der kaiserlichen Gebäude und Anstalten theilhaftig zu werden. Jede dieser wohlthätigen Anstalten, welche aus Barmherzigkeit und Gerechtigkeit zur Erhaltung der Ordnung und Ruhe der Unterthanen aufrecht stehen, verbürgt die Aufrechthaltung des Reiches und die Fortdauer der Herrlichkeit; denn die Weisen haben gesagt:

Die Wurzel ist das Volk, der Sultan ist der Baum,
Der Baum, o Freund! gewinnt durch Wurzeln festen Raum.

Eine dieser Anstalten, und eines dieser Gebäude ist diese Akademie, errichtet zur Erlernung der Sprachen Europa's und Asia's, worin mehrere Wortkundige, mit dem Unterrichte beschäftigt, bey der Ankunft dieses Dieners (des Gesandten) in persischer Sprache vollkommene Kunde wohlberedter Aussprache gezeigt haben, was in Hinsicht auf die enge Sprachverwandtschaft *(zwischen dem Persischen und Deutschen)* besonderes Vergnügen und grofse Lust gewährt hat; dem zum Angedenken ist dieses Blatt der Akademie hinterlassen worden von

Mirsa Abul Hussein Chan,

Gesandten des hohen iranischen Hofes am vortrefflichen alemanischen (Oestereichischen) Hofe.

Geschrieben am 10. Dschemasiül-ewwel 1234.

Die Nachwelt ist der Zweck, warum wir schreiben,
Wir sehn vom Daseyn sonst nichts übrig bleiben.

*) Wortspiel zwischen *Aiemen*, (*Aiemanim*,) und *Al-aman* (*Milde*,) wörtlich im Original: erhaben über alle Zufälle und über ihres Gleichen.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Ueber das Reich Gassan,

am südlichen Ende von Syrien,

ein Commentar zu Ebn Kathaiba's ملوك العلم

von

J. G. Eichhorn.

Die nach der Mitte des zweyten Jahrhunderts aus Yemen ausgewanderten Stämme zogen in Verbindung mit einander bis nach Mekka; dort trennten sie sich von einander: eine Parthey zog nach Nordwesten und gründete das Reich der Lachmiten in Hira; eine andere zog gegen Westen und gründete das der Gassaniten in Syrien a). Die letztere bestand aus Mazeniten.

Der Name Gassan ist neu; die Mazeniten, die durch denselben zusammengefafst werden, trugen ihn bey ihrer Wanderung aus Yemen noch nicht, sondern erhielten ihn von einem Brunnen oder einer Cisterne, Gassan genannt, bey welcher sie unter Anführung Amru des Sohns Amar eine Zeit lang ihr Lager hatten. So weit ist Uebereinstimmung der Tradition. Nun aber fängt eine Verschiedenheit derselben an. Einige, wie Abulfeda, verlegen den Brunnen nach Syrien; andere, wie Masudi, bald nach Yemen, bald in die Grenzen von Yemen und Hedschas, in das Land, das von den Ascharis und den Nachkommen Acc's bewohnt worden: doch ist die erste Vorstellung die wahrscheinlichere. Der neue Name der Gassaniten wurde bald gewöhnlicher als der alte, der Mazeniten, und verdrängte endlich den letztern b).

Bey ihrer Einwanderung fanden die Mazeniten schon arabische Fürstenthümer, die unter der Oberhoheit der Römer arabische Fürsten beherrschten. Und letztere beförderten selbst die Aufnahme der Ankömmlinge in das Römische Gebiet gegen einen jährlichen Tribut an die Römer, den die arabischen Fürsten von ihnen einzutreiben hatten. Bey der Erhebung desselben geriethen sie bald mit den Ankömmlingen in

a) S. die Fundgruben des Orients B. II. S. 361.

b) Die Beweisstellen hiezu hat Herr Sylvester de Sacy gegeben in den Mémoires de l'Académie des Inscript. T. 48. p. 495. 571.

Streit, der in einen Waffenkampf überging, und sich für die erstern mit ihrer Vertreibung aus der Gegend, die sie bisher besessen hatten, endigte. Die Mazeniten wurden nun Beherrscher dieser Gegend, und gründeten das Reich, das die Geschichtschreiber das Reich Gassan in Syrien nennen. a)

Das Reich erstreckte sich nach dem Dichter Hasan Ben Sabath vom Schneeberg (dem mit ewigen Schnee bedeckten Hermon, der höchsten Spitze des Libanon) bis nach Obollah (einer Stadt am persischen Meerbusen). b) Da aber Reiche in der Dichtersprache nicht immer nach ihren wirklichen Grenzen genau bestimmt werden, so läfst sich daraus nicht der wahre Umfang des Reichs Gassan, sondern nur ohngefähr seine Lage abnehmen. Nach andern ganz prosaischen Stellen gehörten dazu das ehemalige Peräa und die ehemaligen Länder der Amoniten und Moabiten c), woraus sich aber auch noch nicht die bestimmten Gränzen desselben ergeben. Man mufs sich begnügen, im Allgemeinen die Gegend zu bezeichnen, in der man es zu suchen hat.

Nach den Berechnungen, die unten folgen werden, ward es gestiftet ums J. 210 nach Chr. d), und dauerte bis zum 16 Jahr der mohammedanischen Zeitrechnung, oder 637 nach Chr., als unter dem Chalifen Omar Syrien erobert ward e): es scheint daher Abulfeda einer guten Quelle zu folgen, wenn er das Reichs Gassan etwas mehr als 400 Jahre vor dem Islam anfangen läfst, und die Angabe andrer, verwirft, die ihm eine Dauer von 500 oder gar 600 Jahre geben f). Auch in Hinsicht auf die Zahl der Könige sind die arabischen Schriftsteller verschieden. Abgesehen von denen, die nur unzusammenhängende Nachrichten in Bruchstücken von dem Reiche Gassan geben, wie Ebn Kothaiba und Masudi, so nimmt Nuweiri 37 Könige an, die binnen 616 Jahren auf einander gefolgt wären, doch ohne ihre Namen einzeln aufzuzählen; Abulfeda giebt ein namentliches Verzeichnifs nur von 31 Königen: aber auch unter diesen stehen manche, die nicht wirklich regiert haben, sondern nur Mitglieder der königlichen Familie waren, wie von Noman II. (unter Num. 10) ausdrücklich angemerkt

a) S. unten bey den Fürsten aus verschiedenen Häusern. I. und II.

b) S. die Stelle unten bey Noman V unter Num. 21.

c) S. die Stelle unten bey Salabah Ben Amru I. unter Num. 4.

d) S. weiter unten. II. Gassaniten.

e) Nach Ebn Kothaiba und Nuweiri, bey Dachalolah VI. unter Num. 27.

f) Der Text Abulfeda's steht am Ende der neuen Ausgabe von Pocockii specimen hist. Arab. p. 439 die Stellen von Nuweiri und Masudi s. in den Mém. de l'Acad. des Inscrip. T. 48 p. 471 ff.

wird; andere scheinen nur Theile des Reiches als einzelne Fürstenthümer besessen zu haben, wie vielleicht der Fall bey den Söhnen Hares II. und der Moawiva (s. Num. 3) war.

I. Arabische Fürstenthümer in Syrien, vor dem dritten Jahrhundert nach Chr.

1. *Tenukien.*

Der einzige Masudi unter den bis jetzt bekannten arabischen Geschichtschreibern gedenkt eines königlichen Stammes aus der Familie Tenuk, welcher über die in Syrien wohnenden Araber geherrscht haben soll. „Als die Familie Salih (sagt Masudi) nach Syrien gekom„men war, überwand sie die Tenukiten; sie nahm das Christenthum „an, und erhielt von den Römern die Herrschaft über alle Araber in „Syrien übertragen" a).

2. *Salihiten.*

Unbestimmter als Masudi sagt Ebn Kothaiba: „der erste Araber, „der nach Syrien gewandert ist, war Salih ein Kodhaite." Denn, wenn von Salih die Tenukiten überwunden worden, so war er nie weder der erste Araber, der nach Syrien gewandert ist, noch der erste, der in Syrien geherrscht hat. Der Sitz der Salihiten, die unter der Autorität der römischen Kaiser über ihre arabischen Landsleute, die in Syrien anfäfsig waren, herrschten, war im Südosten von Damascus, in der Gegend des Brunnen Gassan, wo nach der Zeit die Gassaniten, welche die Salihiten vertrieben, ihre Herrschaft hatten. Mehr als dieses ist von diesem arabischen Fürstenthum nicht bekannt: denn alles, was noch aufserdem Kothaiba davon berichtet, ist voll Verwirrung. Er beginnt: „der erste Araber der nach Syrien gewan„wandert ist, war Salih ein Gassanite, nach andern ein Kodhaite. Sy„rien war christlich; ihm hatte der byzantinische Kaiser einen Mann, „Namens Noman, den Sohn Amru, den Enkel Malec's zum Beherr„scher gegeben; nach ihm regierte noch sein Sohn Amru, und Nie„mand regierte aufser diesen beyden (vor der Ankunft der Gassani„ten) auch kein dritter.

1. Verwirrung ist es, wenn er Salih einen Gassaniten nennt. Nach allen andern Nachrichten war er ein Kodhaite von Abstammung. Dafür erklärt ihn Ebn Kothaiba selbst in den Genealogien b) und dieser Vorstellung gedenkt er selbst in der Stelle, in der er Salih einen Gassaniten genannt hat, durch den Zusatz: „nach andern aber war er ein

a) S. die arabische Stelle in den Mém. de l'Acad. des Inscript. T. XLVIII. p. 371.
b) In den monumentis antiquis. hist. Arab. p. 39. lin. 7.

Kodhaite." Wenn Salih ein Gassanit genannt wird, so führt der Irrthum davon her, dafs man die arabischen Fürsten des zweyten Jahrhunderts, die in Syrien unter römischer Oberhoheit herrschten, die Salihiten, in spätern Zeiten auch Gasseniten genannt hat, weil sie in derselben Gegend, bey dem Brunnen Gassan, ihr Fürstenthum hatten, wo die Gassaniten, ihre Vernichter und Nachfolger geherrscht haben.

2. Verwirrung ist es, wenn es weiter heifst: „diesem Syrien a) „gab der König von Rom einen Noman zum Beherrscher; nach ihm „regierte noch sein Sohn Amru; und niemand regierte ausser diesen beyden b) (vor der Ankunft der Gassanitten), auch kein dritter." Und doch sind offenbar drey Regenten vor der Herrschaft der Gassaniten genannt: 1. Salih 2. Noman und 3. dessen Sohn Amru. Zwar liefse sich die Stelle leicht so abändern, dafs sie sagte: „aufser den bey„den (Noman und seinem Sohn Amru) regierte (vor der Ankunft der Gassaniten) nur noch ein dritter (nehmlich Salih): aber dann bleiben andere Fragen übrig, für die es keine Antworten giebt: wie können *Salihiten* im Südosten von Damascus geherrscht haben, wenn Noman der Sohn Amru, und Amru der Sohn Noman's nach Salih das Fürstenthum besessen haben, die offenbar nicht zu Salih's Geschlecht gehörten? Wollte man annehmen, dafs sich die römischen Kaiser bey der Ernennung der Fürsten, die über die syrischen Araber herrschen sollten, nicht an dieselbe Familie gebunden hätten, dafs also hinter Salih Fürsten aus einer andern Familie gar wohl hätten folgen können, so widerspricht dieser Vorstellung, dafs die Ahnherrn der Gassaniten noch zu Salih's Lebzeiten in Syrien sollen angekommen seyn. „Dschoda Ben Sanan (sagt Ebn Kothaiba) begab sich nach Syrien, „wo Salih herrschte; der König schrieb nun an den Kaiser, und bat „ihn um die Erlaubnifs, ihnen Wohnsitze anzuweisen. Er gestattete „es gegen Bedingungen, die er vorschrieb" (nehmlich gegen einen jährlichen Tribut, wie sich aus dem folgenden ergiebt.)

Für diese Verwirrung giebt es keine sichere Auskunft; es wird daher das gerathenste seyn, bey der einfachen Erzählung stehen zu

---

a) فدانت بالنصرانية kann auf das nächste Subject قصاعة oder auf das entfernetere الشام gezogen werden. In der Übersetzung ist die letztere Construction vorgezogen worden.

b) Für غيرهما in der Stelle ولم يملك غيرهما ولا الثلاثة könnte ohne Bedenken gelesen werden غيرهما, wären nicht drey Könige genannt. Sollte also etwa gelesen werden? ولم يملك غيرهما الا الثلاثة „ausser diesen beyden regierte nur noch ein dritter" nehmlich Salih.

bleiben a), dafs die Salihiten zur Zeit der Ankömmlinge aus dem glücklichen Arabien, die ein Teichbruch von da vertrieben haben soll, über die syrischen Araber unter römischer Oberhoheit geherrscht haben; und darneben die Vermuthung aufzustellen, dafs vielleicht neben dem Fürstenthum der Salihiten auch noch ein anderes ähnliches Fürstenthum möchte vorhanden gewesen seyn, dem Noman Ben Amru und nach ihm sein Sohn Amru möchten vorgestanden haben b).

II. Gassaniten seit dem dritten Jahrhundert. c. 210 — 637.

Die Niederlassung der Azditen in der Gegend von Gassan fällt in das Ende des zweyten Jahrhunders, etwa um das J. 193 oder 194; denn man mufs die Einwanderung von dem Anfang des Fürstenthums unterscheiden.

Die Stiftung des Reiches Gassan erfolgte erst durch Dschofna, den Enkel des Amru Ben Amer Mozaikia, jenes berühmten Urhebers der grofsen Auswanderung der Araber aus Yemen, die zwischen 150 — 170 vorfiel. Nur langsam, unter mancherley Abentheuren und unter verschiedenen, unterwegs vergeblich gemachten Versuchen sich anzusiedeln, bewegten sich die Mazeniten, die Gefährten des Amru Mozaikia; (die auch Azditen hiefsen, weil Mazen ein Sohn Azd's war) nach Syrien, wo sie endlich unter Dschofna den lange gesuchten Wohnsitz fanden; dafs es gar wohl bis gegen das Ende des Jahrhundert währen konnte, bis sie ihn eingenommen hatten. „Als *Amru den* „*Sohn Amers Mozaikia* (sagt Ebn Kothaiba) mit seinen Söhnen, sei„nen Verwandten und den übrigen Azditen, die ihn begleiteten, aus „Yemen auswanderten, kamen sie in das Land Acc c), wo Samalah „herrschte d). Sie baten die dasigen Einwohner, dafs sie ihnen ge„statten möchten, daselbst zu bleiben, bis sie einen Ort zur Nieder„lassung gefunden hätten, und (die deshalb ausgesendeten Kundschaf-

---

a) So Hamza Ispahanens. J. L. Rasmussen historia praecipuorum Arabum regnorum ante Islamismum (Hafn. 1817. 14.) p. 41.

b) Nach Abulfeda hiefsen die Araber, die südostlich von Damascus in Syrien (in dem nachmahligen Reiche Gassan) gewohnt haben شجاعمه daodscheima. Sollte nicht darin der Name *Ζόσιμος* stecken, ein Name, der freylich erst in einem Schriftsteller des fünften Jahrhunderts, der die Kirchengeschichte von 323—429 umfafst, vorkömmt, im Sozomenus in hist. eccles. lib. VI. c. 38.

c) Statt Land جل ist zu lesen Land عكّ, wie Masudi, das Buch Sirat Alre'sul und Nuweiri haben nach Sylvester de Sacy in den Mém. de l'Acad. des Inscr. Tom. XLVIII. p. 494. Nach dem Gange der Erzählung mufs Acc eine Landschaft zwischen Yemen und Hedschas oder Tehama seyn.

d) Der König Samalah kommt sonst bey keinem andern, bisher bekannten Schriftsteller vor. Es ist sogar ungewifs, ob der Name Samalah, oder Samlaah oder Salmaah heifsen soll.

„ter) zu ihnen zurückgekommen wären. Sie gestatteten es ihnen. Nun „sendete Amru der Sohn Amer's drey von seinen Söhnen, Hares, „Malec und Haresah, und ausser ihnen noch andere zum Auskund„schaften aus. Aber ehe seine Söhne und seine Kundschafter zurück„kamen, starb Amru der Sohn Amer's, und ihm folgte sein Sohn „*Salabah*. Nun tödtete ein Azdite, Namens Dschoda Ben Sanan, „hinterlistig (den Beherrscher der Gegend) Samalah, worüber ein „Krieg zwischen ihnen entstand. Die Einwohner von Acc litten die „schrecklichste Niederlage, a) und wurden in die Flucht geschlagen. „Verdrieſslich über diesen Vorfall schwur Salabah der Sohn Amru, „er wolle in dieser Gegend nicht bleiben, und zog mit denen, die „ihm folgten, nach Mekka, wo damahls die Dschorhamiten wohnten, „welche die Aufsicht über den Tempel zu Mekka hatten. Nach ihrer An„kunft zu Batn Marr b) baten sie um Erlaubniſs daselbst zu bleiben: „aber die Dschorhamiten griffen gegen sie zu den Waffen; doch wur„den sie von den Azditen besiegt und aus Mekka getrieben. Nun „übertrugen die Azditen den Chozaiten c) die Oberaufsicht über den „Tempel, die sie auch behielten. Nach der Zunahme ihrer Macht „wurde ihre Herrschaft strenger; sie erlaubten sich Neuerungen, und „stellten Götzenbilder (in dem Tempel) auf. Hierauf griff Kozai „Mekka an, und schlug die Kozaiten mit seinen Gefährten und des „Kaisers Hülfe, wodurch ihm und seinen Söhnen die Oberaufsicht „des Tempels zu Theil wurde. Er sammelte nun die Koraischiten, die „in verschiedenen Oertern und Gegenden zerstreut waren, wovon er „den Namen Modschama (des Sammlers) bekam. Eine Zeit lang blie„ben die Azditen daselbst. Als sie aber den nur kümmerlichen Le„bensunterhalt zu Mekka hatten kennen lernen, brachen sie von da „auf; die Chozaiten aber blieben um der Oberaufsicht des Tempels „willen zurück d). Ein Theil von ihnen (den Azditen) begab sich „nach Alsawad e) und gelangte daselbst zur Herrschaft: zu ihnen ge„hörte Dschodaima Ben Malec, der Enkel Alabrasch's und dessen

---

a) Statt قتل ist قتل zu lesen.

b) Batn Marr ist ein Ort nahe bey Mekka.

c) Der Name Chozaiten ist hier Anticipation der Erzählung: denn er ist spätern Ursprungs, wie selbst das Folgende zeigt.

d) Itzt erst kann nach Ebn Kotheiba der Name Chozaiten von ihrem zurück bleiben aufgekommen seyn; denn er ist appellativ und bedeutet, nach ihm Zurückgebliebene. Doch ist diese Erklärung so gewiſs nicht, da über den Ursprung des Namens noch andere Überlieferungen vorhanden sind, welche zusammengestellt sind in den Mém. de l'Acad. des Inscr. T. XLVIII. p. 549 — 553.

e) Die Gegend die nach der Zeit durch Cufa und Basra berühmt wurde.

„Nachfolger. Ein anderer Stamm gieng nach Oman, ein andrer nach „Syrien. Von diesem stammte die Familie Dschofna's, die in Syrien „herrschte, ab.

„Dschoda Ben Senan, der Mörder des Samalah, begab sich „gleichfalls nach Syrien, wo Salih herrschte.' Der König Salih schrieb „nun an den Kaiser, und bat ihn um die Erlaubnifs, ihnen Wohnsitze „anzuweisen. Er gestattete es ihm gegen Bedingungen, die er ihnen „vorschrieb. Und als der Rentmeister des Kaisers sich vor ihnen zeigte, „um den Tribut einzufodern, so fieng Dchoda an: „Dieses Schwert zum „Pfande, wenn es dir genug ist." „Der Rentmeister: steck es in die vagina „deiner Mutter". a) Dschoda zog nun das Schwerdt und hieb ihm seinen „Hals damit ab. Da fieng jemand seines Volks an: „nimm was dir „Dschoda geben will," welches zum Sprichwort geworden ist. Der „Schreiber des Rentmeisters begab sich zum Kaiser, (ihm das Gesche- „hene zu hinterbringen); dieser unterstützte ihn, und es zogen gegen „sie (die Azditen) tausend Mann. Dschoda zog von den Azditen „alle, die ihn folgen mochten, an sich. Sie kämpften mit den Rö- „mern und schlugen sie in die Flucht. Den gebliebenen nahmen sie „ihre Waffen ab zur Fortsetzung des Kampfs. Darauf zogen sie nach „Jatheb (Medina); die Dschofniten aber blieben in Syrien und wur- „den Christen".

1. *Dschofna' l. c.* 188—221.

Die Nachkommen Salih's (sagt Abulfeda) wurden von den Ankömmlingen aus Yemen vertrieben und getödtet, die nun an ihrer Stelle herrschten. Der erste Gassanite war Dschofna Ben Amru Ben Thaléba Ben Amru Mozaikia, 400 Jahre vor dem Islam, nach einigen noch früher b). Die letzte Vorstellung ist die richtigere c).

Nach Hamza von Ispahan ward Dschofna die Niederlassung in Syrien verwilliget von dem Statthalter Pesoennius Niger, der im Jahr 191 Syrien zu verwalten hatte. So ist wohl der etwas entstellte Name فسطورس zu erklären, den Schultens Festus, Reiske Nestorius lesen wollten, ohne dafs sie in der Geschichte einen solchen Namen aus jener Zeit nachweisen honnten d). فسكنوس kommt, den Schriftzügen der Handschrift

---

a) Wie ذَكَر ذَكَر gladius und ذَكَر penis ist, so kann auch عيب 1) gladius 2) penis bedeutet haben. Die letzte Bedeutung setzt die Antwort des Rentmeisters voraus.

b) Die Stelle s. in den Mém. de l'Acad. des Inscr. T. XLVIII. p. 571. Auch in der neuen Ausgabe von Po-, cochii specimen hist. Arab. p. 439.

c) Nach den obigen Berechnungen fieng das Reich Gassan ca. 210 nach Chr. und den unten vorkommenden Nachrichten hörte es 637 nach Chr. auf. Es dauerte also 427 Jahre.

d) Die Stelle des Hamza steht bey Bassnage l. c. p. 31.

nahe; als Proconsul stand er Syrien seit dem Jahre 191 vor; als Gegenkaiser des Septimius Severus ward er im J. 194 zu Antiochien ermordet; er war also im eigentlichsten Sinn einer von den ملوك الروم, die über den Orient zu befehlen hatten; und diese seine Befehlshaberschaft fällt in die Jahre, während welcher die Niederlassung der Araber beym Brunnen Gassan statt gehabt haben mufs, gegen das Ende des zweyten Jahrhunderts a).

Doch bleibt immer noch ungewifs, ob die Horde nicht noch unter Salabah in Syrien angekommen ist; denn Hamza weicht darinn von Ebn Kothaiba ab, dafs er „Salabah den Sohn Amru die Gassaniten in die Thäler von Syrien" führen b), und Salih ihm zu ihrer Aufnahme durch einen Bericht an den römischen Kaiser behülflich seyn läfst. In diesem Fall fällt nicht Dschofna's Blüthe, sondern die seines Vaters Salabah in die Jahre 193 und 194. Erst später bey der Einforderung des Tributs entzweiten sich die Ankömmlinge mit den Salihiten; sie wurden dadurch mit einander in einen Krieg verwickelt, der sich mit der Vertreibung der Salihiten, und der Stiftung des Fürstenthums der Gassaniten endigte. Nach dieser Vorstellung würde der Anfang des Reichs Gassan in den Anfang des dritten Jahrhunderts fallen.

Um diese Zeit kann auch Dschofna, andrer Gründe wegen, erst an die Regierung gekommen seyn. Das erste sichere chronologische Datum, das die ausländische Geschichte für das Reich Gassan darbietet, findet sich in der Regierung Dschabala's III., der nach Theophanes im Jahr Chr. 490, oder, da Theophanes alles um 5 Jahre zu spät zu rechnen scheint, im J. 485 mit den Byzantinern einen Krieg führt.

Wenn man die Azditen unter der Anführung Salaba's, des Vaters Dschofna's, in den Thälern von Syrien ankommen läfst, so verflossen von ihrer Ankunft bis auf Dschabalah III. eilf Generationen, deren letzte bis in die Zeit reicht, wo die Gassaniten nach Theophanes in einen Krieg mit den Bizantinern sollen verwickelt gewesen seyn: 1) die letzten Jahre von Salabah seit der Auswanderung, etwa von 170 — 188; 2) Dschofna I. von 188 — 221; 3) Amru I., Sohn Dschofna's von 221 — 254; 4) Salabah, Sohn Amru's I. von 254 — 287; 5) Hares I. Ben Salabah, von 287 — 320; 6) Dschalabah I., Sohn Hares, von 320 —

a) Über Pescennius Niger s. Aurel. Victor in epit. Caes. Heraclian lib. II. c. 7. seq. Xiphilin. (Dion. epitom.) lib. LXXIII. c. 15. — LXXIV. c. 9. in J. G. Eichhorn antiqua hist. Graecis scriptoribus T. IV. p. 149 — 153.

b) Bey Rasmussen l. c. p. 30.

353; 7) Hares II., Sohn Dschalabah's I., von 353 — 386; 8) Mouder I., oder ältere und seine fünf Brüder, von 386 — 419; 9) Dschofna II., von 419 — 452; 10) Noman III., Sohn Amru's, Enkel Monders, von 452 — 485; 11) Dschabalah III., von 485 — 518. Demnach fällt die Aufnahme der Gassaniten nach Syrien in das Zeitalter des Pescenius Niger, und läfst sich die Blüthe des Dschofna nach der Berechnung des Herrn Silvester dem Sacy, bey dem die Berichte der Araber zum Grunde gelegt sind, um das Jahr 193 setzen: denn auf einige Jahre mehr oder weniger kann es bey einer blofs ohngefähren Rechnung nicht ankommen.

Hier schliefst Ebn Kothaibah seine Nachrichten von der Stiftung des Reiches Gassan. Er fügt aber noch einiges über die Schiksale, welche die arabische Horde unter Dschoda betroffen hat, bey. „Als Dschoda „(mit seiner Horde) nach Jathreb (Medina) gekommen war, so nah„men sie die dasigen Juden in ihr Bündnifs auf, so dafs sie unter „ihnen bleiben sollten. Die Juden brachen aber die Bedingungen; da „giengen Dschoda's Anhänger zu dem letzten Tobba a) und klagten „es ihm. Der Tobba zog gegen sie und brachte ihnen eine Niederlage „bey. Doch davon war schon oben die Rede. Die Tajiten zogen aus „Yemen kurz nach Amru, dem Sohn Amer, und nahmen die bey„den Berge Odschan und Salmah in Besitz b). Sie traten mit den „Asaditen in ein Bündnifs nach den Bedingungen, die sie (die Taji„ten) vorschrieben: denn die Tajiten hatten sie besiegt c)."

Hinter Dschofna hat Ebn Kothaiba eine Reihe von regierenden Fürsten ausgelassen.

---

a) Der letzte Tobba in Yemen, war Asad Abu-Carb, ein Zeitgenosse des Ardschir Babec. Seine Regierung fällt etwa von 220 — 238: eine neue chronologische Bestätigung der Zeit, in welche wir den Anfang des Reiche Gassan gesetzt haben. Die Nachrichten über den letzten Tobba, sind gesammelt in den Memoires de l'Académie des Inscript. T. XLVIII. p. 585.

b) Nurz nach Amru Ben Amer, der zwischen 150 — 170 nach Chr. aus Yemen auswanderte, fiel die Auswanderung der Tajiten. Sie liefsen sich in der Provinz Nedschd nieder, nahe bey und auf den Bergen Odschn (oder Adschn) und Salmah. Sie bildeten dort einen so mächtigen Stamm, dafs ihr Name im Mittelalter von manchen Schriftstellern für Araber überhaupt gebraucht worden ist (Assemani bibioth. Orient. T. I. p. 364) und noch itzt gehören die Tajiten zu den mächtigsten arabischen Stämmen. (Büschings Asien B. 391) S. Christoph. Rommel Abulfedae Arabiae descriptio p. 81.

c) Die Asaditen müssen auch in Nedschd gewohnt haben, in der Gegend, in welcher sich die Tajiten niederliefsen; und des Factum scheint gewesen zu seyn: die Tajiten, welche einen Wohnsitz suchten, griffen die Asaditen, welche die Gegend, wo sich die Tajiten niederlassen wollten, bisher inne gehabt hatten, an, und zwangen sich diesen Wohnsitz. Weil nun die Asaditen die Besiegten waren, so mufsten sie sich die Bedingungen des Friedens vorschreiben lassen, d. i. sie mufsten den Tajiten die Gegenden abtreten, in denen sie sich ansiedeln wollten, und sich das Verhältnifs vorschreiben lassen, in welchem die neuen Ankömmlinge, die Tajiten, neben ihnen leben wollten.

3. Amru Ben Dschofna (nach obiger Berechnung von 221 — 254) der nach Abulfeda bey Pococke a) viele syrische Klöster baute: wie das Kloster Chaled, das Kloster Ajub, und das Kloster Hend. Demnach war er ein Christ. Damit kommt auch Hamza überein; nur dafs die Namen der Klöster bey ihm verdorben, und daher aus Abulfeda zu verbessern sind.
4. Salabah Ben Amru I. (von 254 — 287), der nach Abulfeda und Hamza in der Landschaft Hauran (dem ehemaligen Ituräa), da wo sie an Balkaa (das ehemalige Land der Ammoniten und Moabiten) stöfst, das Schlofs Gadir (dessen Name an Gardara, die Hauptstadt von Peräa erinnert) erbaut hat. Nach Hamza baute er ausser dem noch Akka, und regierte 17 Jahre.
5. Hares I. Ben Salabah (von 287 — 320) Nach Hamza regierte er 20 Jahre und baute nichts.
6. Dschalabah I., Ben Hares (320 — 353). Nach Hamza regierte er 10 Jahre und baute drey verschiedene Oerter, die auch Abulfeda ihm beylegt, Kanatir, Adrah b) und Kastal, lauter unbekannte Oerter, die aber in dem ehemaligen Peräa mit etwas erweiterten Gränzen durch die das Ammoniten und Moabiten Land mit eingeschlossen wird, gelegen haben müssen.
7. Hares II., Ben Dschabalah I. (von 353 — 386). Nach Abulfeda nahm er seine Residenz in Balkaa (dem ehemaligen Lande der Ammoniter und Moabiter) und baute daselbst Hafir, nebst dessen Schlofs. Nach Hamza hat er auch (das weiter nicht bekannte) Madhah zwischen Dadschán und dem Schlofs Abir und Maar erbaut, und 10 Jahre regiert.

Merkwürdig ist, dafs die Geschichte den Namen seiner Mutter erhalten hat, woraus man schliefsen mufs, dafs sie eine ausgezeichnete Person war: nur würde es, wäre Hamza allein übrig, ungewifs seyn, ob sie Maria مارية oder Moawia معاوية geheifsen hat, weil diese Namen in der Reiskeschen Abschrift abwechseln: glücklicher Weise mufste ihrer auch von den Byzantinern erwähnt werden, und diese entscheiden für Moawia معاوية. Denn sie sprechen von einer sehr berühmten Fürstin, dieses Namens im Reiche Gassan, deren Leben in dieses Zeitalter fällt.

a) Spec. hist. Ar. Nova Ausg. p. 499.

b) Hamza hat unrichtig Aledradech, da der Abulfedische Text aus Abulfeda's Handexemplar genommen ist, (s. die neue Ausg. von Pocockii specim. hist. Arab. p. 413.) so wird die darinn befindliche Rechtschreibung der Eigennamen der Regel nach die richtige seyn.

Diese Moawia war ausserhalb des Reichs Gassan im byzantinischen Gebiete geboren, und ward durch Kriegsunglück in die Gefangenschaft der Gassanischen Araber gebracht. Ihre Schönheit machte sie zur Gemahlin ihres Fürsten, und nach seinem Tode gelangte sie zur Regierung, (wahrscheinlich als Vormünderin ihres noch unmündigen Sohns) a). Sie setzte sich über die frühern, mit den Byzantinern geschlossene Verträge hinweg, und fiel lange dem Kaiser Valens durch ihre Einfälle beschwerlich b); erst im Jahr 369 nach Chr. bequemte sie sich zum Frieden, der den Byzantinern um so angenehmer seyn mußte, da er sie zugleich zur Christin c), und das nächste Jahr (370), nach Valens Tod, zum Beystand des griechischen Reichs machte, dem sie ein Hülfsheer gegen die Gothen zusende-

a) Theophanes Byzantinus ad an. 369 et Paris. p. 33 φασὶ δὲ, ὅτι καὶ αὐτὴ (Μαυία) Χριστιανὴ ἦν, Ρωμαίᾳ τῷ γένει καὶ ληφθεῖσα αἰχμάλωτος, ἤρεσεν διὰ κάλλος τῷ βασιλεῖ τῶν Σαρακηνῶν καὶ ἔσχε τῆς βασιλείας ἐκράτησεν.

b) Socrates in hist. eccles. p. 699. durch die ganze Stelle ist Mauvia in Μαυία verschrieben; es soll daher immer Μαυία gesetzt werden, weil aus Theophanes erwiesen ist, daß dieser Name stehen muß. ὑπὲ δὲ τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον τελευτήσαντος τοῦ Σαρακηνῶν βασιλέως οἱ τῆς τὼς Ῥωμαίους στασιάσαι ἐλπίσαντες. Μαυία δὲ ἡ τούτου γαμετὴ τῶν ἡγεμονίαν τοῦ ἰδίους ἐπιτρεπόντος, ἐδήου τὰς Φοινίκων καὶ Παλαιστίνων πόλεις, μάχῃ καὶ Ἀγυιτιῶν, ἐξ ἐναντίων ἀναπλέυσι τὸν Νεῖλον, τὸν Ἀιγύπτιον καλούμενον ἅλμα ἐισιόντος. ἧν δὲ ἐν τῷ ἔθνει τοιοῦτον ἐθάδες ὁ πόλεμος, ὡς παρὰ γυναικὸς παρασκευάζεσθαι πορεύειν γὰρ καὶ δυσπαραγώγους φασὶ γενέσθαι Ῥωμαίων τότην τὴν μάχην· ὡς καὶ τὸν ἡγεμόνα τῶν ἐν φοίνικι στρατιωτῶν ἧς συμμαχίας ἐπιπολάσασθαι, τὸν στρατὸν τάσης τῆς ἀπὸ τὸν ἔθνος ἱστικῆς δὲ καὶ τοιῆς στρατιᾶς. τὸν δὲ, γελάσαι μὴν τὴν πλῆσιναι ἀσύμαχον τοιῆσαι τὸν καλέσαντα. στρατευξαμένων δὲ πρὸς μοῖραν ἀντιπαρατηρήσαι, τεραίῃσι, καὶ μέλος διασωθῆναι παρὰ τῶν ἡγεμόνος τῶν Παλαιστίνων καὶ φοινίκων στρατιωτῶν. ἀμφὶ γὰρ ἕδραι αὐτὸν ἀναπνεύσαι μέσην ἑκατὸς τῆς μάχης κατὰ τὴν αὐτὸν πρόναξιν ὑπῆρξ ἐνέμεσι. προελθομένων τε ὑπήντησε τοῖς βαρβάροις καὶ τῷ μὴν καιρὸν ἔδωσαν ἀσφαλεστέρας φυγῆς. αὐτὸς δὲ ὑπαναχωρῶν, ἐν τῷ φόνῳτιν ἐτέθη καὶ τὸν πολεμίους ἐπικειμένους ἀπεκρύπτετο τοῖς τιξὶ μασι. τῶτα δὲ πολλὰ τῶν τῆδε προσοικούντων ἐια ἔτι νῦν ἀπομνημονεύουσι. Παρὰ δὲ Σαρακηνοῖς ἐν ὠδαῖς ἐσιν ἐπιβαρύντος δὲ τοῦ πολέμου ἀναγκαῖον ἐδόκει περὶ εἰρήνης πρεσβεύσεσθαι πρὸς Μανίαν. τὴν δὲ λόγοις, τοῖς περὶ τότου πρεσβεύσασιν ἀντικρὺς ἀκούειν τὰς πρὸς Ῥωμαίους συντιθὲς ἐι μὴ τοῖς ὑ' αὐτὴν ἀρχομένοις ἐπίσκοπος χειροτονηθεῖς Μωσῆς τὶς, ὃν τῷ τέλας ἐρῆμος τηκαδὲ φιλοσοφῶν ἀνὴρ ἀπο βίου ἀρετῆς, σημέιων τὸ Θέιον καὶ παραδέξων πράξων ἐτίσημος. ἐπιτρακέντες δὲ παρὰ βασιλέως οἱ τῆδε μηνύσαντες τῶν στρατιωτῶν ἡγεμόνες, συλλαμβάνουσι καὶ παρὰ τὸν λούσιν ἄγουσι. Theophanes Byzantin. ad an. Chr. 369. p. 34. 35. Τούτῳ τῷ ἔτει Μαυία Σαρακηνῶν βασιλισσα πολλὰ Ῥωμαίους τοιήσασα εἰρήνην ἠγήσατο, καὶ Μωσῆν τινα τῶν ἀσκούντων κατὰ τὴν ἔρημον ἐπίσκοπον ἐδέξησι τοῖς χριστιανίζουσι παβεντος Σαρακηνοις ιητηρ. Τοῦ δὲ βασιλέως σταυδάνις τοῦτε τυιήσαντος, Μωσῆς ἐν καταδέξατο ὑπὸ λοιαίου τοῦ Ἀριανὸν χειροτονηθῆναι, ἀλλ' ὑπὸ τιοὶς τῶν ἐν ἐξορισὶ ἐφολόξων, ἵνερ καὶ γόγαιον, τοῦτον λαβοῦσα Μαυία πολλὰς χριναιὼς ἀπὸ Σαρακηνῶν ἐπυήσατο. Φασὶ δὲ ὅτι καὶ αὐτὴ χριναὶ ἦν π. τ. λ. Das folgende steht schon weiter oben.

c) Schon früher (vor 364 nach Chr.) war der Grund zum Christenthum im Reiche Gassan gelegt, nach Sozomenus in hist. eccles. lib. VI. c. 38. p. 701. ed. Vales. Οὐ πρὸ πολλοῦ δὲ τῆς παρούσης βασιλείας καὶ χριμανίζιν ἤρξαντο (Σαρακηνοι). μετέσχον δὲ τῆς ἐν χριστῷ πίστεως, ταῖς συνουσίαις τῶν προαιρούντων αὐτοῖς ἱερέων καὶ μοναχῶν· οἱ ἐν ταῖς τέλαις ἐρημίαις ἐφιλοσόφουν ἐξαίρετος καὶ θαυμαστογνώμους. λέγεται δὲ τότε καὶ φιλῆν ἴλεως ἐις χριστιανισμὸν μεταβαλεῖν, ἐσαίμων τοῦ ταύτην φιλόχριστον ἐξ ἀυτίας τοιάς δε βαπτισθέντος.

te, als sie bey ihrem Einfall bis in die Vorstädte von Konstantinopel gedrungen waren a).

Sollte man nicht das Zusammentreffen derselben Namen in griechischen und arabischen Schriftstellern nach der oben, aus andern Gründen festgestellten Zeitrechnung, für eine Bestätigung derselben halten dürfen?

8) Mondar der ältere Sohn Hares und der Moawia (Alacbar). Nach Hamza regierte er drey Jahre und erbaute Haneb und Warka nahe bey Gadir (dem Schlosse, das wohl bey Gadara lag, s. oben Num. 3).

a) Nomans jüngerer Sohn Hares II. und der Moawia. Hamza läfst ihn 15 Jahre und 6 Monate regieren.

b) Mondar II., der jüngere (Alasgar) mit den Zunamen Abu Schamer ein dritter Sohn Hares des II. und der Moawia regierte nach Hamza 13 Jahre.

c) Dschabalah II., ein vierter Sohn Hares II. und der Moawia regierte nach Hamza 34 Jahre, baute die Schlösser Harch, Mohareb und vielleicht „und dessen Schlofs", so dafs ههرقب zu lesen ist statt ههرقب. Im Schlofse Harch pflegte er zu wohnen.

d) Ayham, ein fünfter Bruder, Sohn Hares II. und der Moawia. Nach Hamza regierte er 3 Jahre und baute die Klöster Dhakhm, Nabawah und Saaf. Das lezte Kloster nennt Abulfeda nicht, und statt Nabawah, hat er Banuah.

e) Amru, Sohn Hares und der Moawia, ein sechter Bruder. Nach Hamza regierte er 26 Jahre und 2 Monate; residirte zu Assadir, und erbaute das Schlofs Alfadha, und Zafah und Aladschalát und das Schlofs Menar b). Die sechs Brüder wären zwischen 386 — 419 zu stellen: doch könnten sie zusammen auch etwas mehr als vier Generationen zählen.

9) Dschofna II. (oder der jüngere, Alabgar) Sohn Monda'rs des ältern (Alacbar) Enkel Hares II. und der Moawia, von 419 — 452, und da die sechs Brüder auch über eine Generation mit ihrer Regierung könnten eingenommen haben, auch wohl über 460 hinaus. Und letztere Berechnung macht den Umstand wahrscheinlich, dafs nach Abulfeda und Hamza dieser Dschofna den Zunamen Moharrek (des Mordbrenners) führte, weil er Alhirm verbrannt hat. Dadurch

a) Theophanes Byz. l. c. p. 54 — 56.

b) Die sechs Brüder können höchstens zu etwas mehr, als zu einer Generation gehören; und doch legt ihnen Hamza Regierungen bey, die durch mehrere Generationen fortlaufen: seine Regierungs-Jahre sind (wie auch so vieles andere beweifst) offenbar aus der Luft gegriffen.

wird er zum Zeitgenossen des Fürsten von Hira, Alaswad, gemacht, der etwa seit 460 regierte, wie in der Erläuterung der Nachrichten Ebn Kothaibah vom Reiche Hira gezeigt worden. Von ihm nannte man die Gassaniten „die Familie des Mordbrenners (Al Moharrek). Hamza legte ihm 30 Regierungsjahre bey. Auf ihn folgte:

a) Noman II. oder jüngere (Alasgar), Sohn Mondar's des ältern (Alacbar) ein Enkel Hares II. und der Moawia. Er regierte nach Hamza nur 1 Jahr; daher durch seine kurze Regierung, ob er gleich ein Bruder des vorigen war, die Zeitrechnung nach Generationen nicht gestöhrt wird.

10. Noman II., Sohn Amru's (der nie zur Regierung kam, sondern immer nur mit seinen Truppen in feindlichen Ländern umherzureiten pflegte), ein Enkel Mondar's (wahrscheinlich des jüngern). Nach Abulfeda und Hamza baute er das Schloss Sowaida, nach Hamza auch das Schloss Hareb und regierte 27 Jahre. Nach der Zeitrechnung, die Generationen zählt, wäre er zwischen 452 — 485 zu setzen: zu einem andern Mittel, sein Zeitalter zu bestimmen, könnte dienen, dass nach Abulfeda und Hamza der Dichter Nabega seiner erwähnt; wüsste man nur, wann der von den vier Dichtern, die den appellativen Namen, Nabega (Dichter κ. ἐξοχήν) führen, ein Distichon auf ihn verfertiget, gelebt hat. Es müsste allerdings der älteste gewesen seyn, da die drey andern zu spät, erst im ersten Jahrhundert der mohammedanischen Zeitrechnung gelebt haben: aber des ältesten Nabega's Zeitalter ist unbekannt.

11. Dschabalah III., Sohn Noman's III. (von 485 — 518). Er residirte zu Saffin, und führte einen Krieg mit Mondar dem Sohn Maassamai, den König von Al-Hira. Nach Theophanes von Byzant that ein Γάμαλος Einfälle in Palästina, und ward im Jahr 495 von einem byzantinischen Feldherrn besiegt. Da *Gamalos* mit *Dschabalah* einerley ist, so ist das Zeitalter dieses Fürsten genau bestimmt und hat daher oben zur Festsetzung der Zeitrechnung nach Generationen gedient. (S. die Könige von Hira unter Noman dem Bundesgenossen des Canades unter Num. 13).

12. Noman, der Sohn Ayham, regierte nach Hamza 22 Jahre und 5 Monate.

13. Hares, der Sohn Ayham, des vorigen Bruder.

14. Noman der Sohn Hares; regierte nach Hamza 18 Jahre, und stellte nach Hamza und Abulfeda die von einem König zu Alhira verschütteten Cisternen wieder her.

15. Mondar, der Sohn Noman's regierte nach Hamza 19 Jahre.
16. Amru, der Sohn Noman's, des vorigen Bruder; regierte nach Hamza 33 Jahre und 4 Monate.
17. Hodschr, der Sohn Noman's, ein dritter Bruder; regierte nach Hamza 12 Jahre.
18. Hares, der Sohn Hodschr's; regierte nach Hamza 26 Jahre.
19. Dschabalah, der Sohn Hares; regierte nach Hamza 17 Jahr und 1 Monat.
20. Hares V., der Sohn Dschabalah's bl. von 530 — 556.

In dieses Jahr kann man seine Blüthe setzen, weil er in denselben nach Konstantinopel gekommen ist. Hier mag also Ebn Kothaiba mit seinen wahren und zweifelhaften Nachrichten wieder eintreten, der Anfang derselben ist sehr ungewifs:

„Der erste, der aus der Familie Dschofna's über Syrien Herrsch„te, war Hares Ben Amru Moharrek (der Mordbrenner). Ueber die „Vorfahren des Moharrek sind die Schriftsteller verschiedener Mei„nung. Moharrek wird er genannt, weil er der erste war, der die „Araber in ihren Hirtenlägern aufbrannte. Davon nannte man (die „Gassaniten) die Familie Moharrek's. Er heifst auch Hares der älte„re, und führt den Zunamen Abu Schamer."

Da die arabischen Schriftsteller über die Vorfahren Almoharrek's verschiedener Meinung sind, so könnte gar wohl der eine diesen Hares für einen Sohn Amru's (mit Ebn Kothaiba) und der andere für einen Sohn Dschabalah's (wie Hamza und Abulfeda) ausgegeben haben. Der Name Abu Schamer, den er auch geführt haben soll, wie von Hares Ben Dschabalah ausdrücklich Hamza sagt, macht wahrscheinlich dafs er mit Hares Ben Amru mufs verglichen werden, und mit ihm einerley Person seyn. Ob er mit recht den Beynamen Moharrek geführt habe, kann dahin gestellt bleiben. Da er als Justinians Alliirter (wie wir sehen werden) mit den Königen von Al hira und ihren Arabern in beständigem Kriege war, so kann er gar wohl auch, nach der Weise arabischer Krieger, das Feuer als Mittel gebraucht haben, seinen Feinden zu schaden, und so sich den Namen eines zweyten Moharrek (Mordbrenners) zugezogen haben.

Doch könnte man auch mit Ebn Kothaiba zwey Hares annehmen: 1) den einen Hares Ben Amru, Abu Schamer beygenannt, den Vater, und 2) Hares Ben Abi Scharmer den Sohn, der von einem seiner Vorfahren könnte *Ben Dschabalah* genannt worden seyn. Wie man auch davon denke: der Hares, der bey Abulfeda und Hamza

ein Sohn Dschabalah's heifst, blühte seit 530, und lebte noch 556 nach Chr.

Noch vor dem Jahr 530 setzte Justinian den Arethas, den Sohn Gabalah's zum Fürsten über mehrere arabische Stämme des byzantinischen Gebiets, um ihn Almondar zu Alhira entgegen zu stellen, der seinen asiatischen Unterthanen durch seine Streifereyen beschwerlich fiel, wie bey den Königen von Alhira im Artikel Almondar's III. aus Procopius bereits erwiesen worden. Derselbe Arethas gerieth auch (in einem unbekannten Jahr) mit Diomedes Silentiarius, dem militärischen Befehlshaber des Kaisers in Palästina in Streit, vor dessen Folgen der arabische Phylarch bis in die innern Gegenden von Indien (dem glücklichen Arabien) entfloh. (Ebendaselbst nach Malala). Im Jahr 556, im Monat November, kam Arethas der Partricier und Phylarch der Saracenen nach Byzanz, um dem Kaiser (Justinian I.) die schuldige Nachricht zu bringen, welcher von seinen Söhnen nach seinem Tod die Phylarchie bekommen sollte, und Nachricht von dem, was von Abaru, dem Sohn Almandaru's (Amru Ben Mondar) unternommen worden a). Ueberhaupt war dieser Hares Ben Abi Schamer der berühmteste unter allen Gassaniten, und seiner wird am häufigsten bey Schriftstellern erwähnt b). Er ist daher auch von Ebn Kothaiba in seinen Fragmenten über das Reich Gassan hervorgehoben.

„Nach ihm (Hares Ben Amru Moharrek) regierte Hares der Sohn „Abi Schamer's, der auch heifst Hares der Lahme (Alaradsch), Sohn „Hares des ältern. Seine Mutter war Maria, die Ohrengehängeträgerin c). „Er war der beste und glücklichste unter den Königen; er hat unter „ihnen die weitesten Feldzüge unternommen und ist der Erfahrenste im „Krieg gewesen. Er nahm Chaibar ein d), und führte seine Einwoh„ner als Gefangene weg. Als er darauf nach Syrien gekommen war, „liefs er sie wieder frey. Gegen ihn zog Mondar Maassamai e) mit

---

a) Theophanes Byzant. An. 556 p. 209. τῷ δὲ Μαμβρίῳ μετὰ ἀπῆλθεν ἐν Βυζαντίῳ Ἀρέθας ὁ τετράρχης καὶ φύλαρχος τῶν Σαρρακηνῶν, ἐφιλάξ ἀγγελῶν τῷ βασιλεῖ τὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἅβιλος μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀπαλλαγὴν τῆς φυλαρχίας αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν γινομένων ὑπὸ Ἀβάρου τοῦ υἱοῦ Ἀλαμουνδάρου ἐπὶ τοὺς τόπους αὐτοῦ.

b) Dieser Arethas kommt noch vor in Assemani's Biblioth. Orient. T. II. p. 64 als Arethas Beduita, orthodoxae fidei Zelo ductus p. 325 als Arethas Gabalae filius Arabum Christianorum rex p. 331 als Arethas, Gabalae filius Arabum rex T. III. p. 199 als Arethas Christianae Toparum rex.

c) Es kommen mehrere Frauen mit dem Beynamen der Ohrengehängeträgerinnen vor, welches zu vielen Verwirrungen in der Traditionsgeschichte der Araber Veranlassung gegeben hat. Auf diesen Beynamen kann man daher nie mit Sicherheit etwas bauen.

d) In Hedschas gelegen. Die Nachrichten von der Stadt sind gesammelt in Bemmel Akolfeidae Arabiae descriptio p. 73.

e) S. von ihm die Könige von Hira unter Num. 16.

„100,000 Mann, und er stellte ihnen 100 entgegen, unter denen der „Dichter Lebid noch als Jüngling war a). Es schien als ob er sie Frie„den zu schliefsen gesendet hätte; aber sie umzingelten Mondar's „Zelt, und schlugen ihn und die, welche mit ihm im Zelte waren, „todt b). Nun schwungen sie sich auf ihre Rosse und ein Theil von „ihnen ergriffen die Flucht, ein andrer machte, (wen er traf), nieder. „Darauf fiel das Heer der Gassaniten über das Heer Mondar's her und „schlug dasselbe in die Flucht. Hares hatte eine Tochter, Namens „Holaimah c), die für jenen Tag jene Jünglinge gesalbt und mit Klei„dern und Panzern angezogen hatte; wovon das Sprichwort im Um„lauf ist: „Holaimah's Tag ist niemanden unbekannt" (d. i. die Sache „ist allgemein bekannt). Unter den Gefangenen jener Schlacht waren „einige Asditen; da kam Nabega aus dem Geschlechte Dobjan d), „und bat um ihre Loslassung: und er (Hares) liefs sie los. Auch Al„kamah, der Sohn Abalah e) kam, für die Gefangenen Tamin und „seinen Bruder Sas Ben Abdah die Loslassung zu erbitten. Unter an„dern sagte der Dichter Alkamah:

„Zu dem edelmüthigen Alhares lenkte ich meine Kamehlstute hin;
„ihr Herz und falsche Ribben f) zitterten: allerwärts war
„meine Mühe um Gunst vergeblich; aber dem Sas ward von
„deiner Freygebigkeit ein voller Eimer."

„Hares erwiederte: „in mehrere volle Eimer."

21. Noman V., Sohn Hares, Enkel Hares, bl. schon vor 565.

Von ihm sagt Ebn Kothaiba: „Nach Hares dem Sohn Dscha„balah regierte Hares der jüngere, der Sohn Hares Alaradsch (des „Lahmen oder Hinkenden). Er hatte Brüder: unter diese gehörte No„man der Sohn Hares, von dem der Dichter Nabega im folgendem „Distichon spricht:

---

a) Ganz unmöglich wäre dieses nicht: denn Lebid starb A. H. 41 Chr. 661 und soll noch manches 140, noch andern über 100 Jahre alt geworden seyn, vorausgesetzt, dafs es mit seinem hohen Alter historische Richtigkeit habe.

b) Er soll ihn (nach Ebn Kothaiba de Regibus Hirtensibus in D. G. Eichhorn monum. antiq. hist. Arabum p. 103.) zu Alhajar (الهجر) erschlagen haben. Ueber Alhajar, s. Abulfedae Arabiae p. 69.

c) Unter den Schlachten vor dem Propheten aus Nuwairi (bey Rasmussen historia praecipuorum Arabum regnorum 55 ff.) vermisse ich den diese Holaimah. Doch ist seiner p. 21 und Almeidani erwähnt.

d) Ist das Citat aus Nabega Dobjani, des ältesten unter den Dichtern mit diesem Namen richtig (denn die andern haben erst theils zu den Propheten Zeit, theils im ersten Jahrhundert der Heg. gelebt,) so hätte er wenigstens nicht noch 556 vor Chr. gelebt: denn sein Zeitalter ist bis itzt noch unbekannt.

e) Von dem Dichter Alkamah fehlen mir bis itzt alle Nachrichten.

f) والكشوحين ist als Ein Wort zu lesen.

„Dieser Jüngling ist schön; sein Angesicht verspricht einen gu-
„ten und in Geschäften behenden Mann. Fürwahr, Hares der
„ältere und jüngere und hinkende, sind die besten unter den
„Menschen."

„Von ihm als er im Begriff war, in den Krieg zu gehen, spricht „Nobega gleichfalls im folgenden Distichon:

„Wenn Noman zurück kommt, so wollen wir uns freuen und
„frohlocken: denn dem Stamme Maord kommt sein König
und sein Frühling zurück.

„Zu den Gassaniten wird Reich und Heer a) zurückkehren. Dies
„sind meine Wünsche: könnten wir doch ihre Erfüllung be-
„wirken!

Nach Hamza regierte er 37 Jahre und 3 Monate, und führte nach Hamza und Abulfeda den Namen Abu Carb, und den Beynamen Katam oder der Habichtfänger.

Unter den Namen Abu Carb (Ἀβοχαραβος) kommt er noch bey Procopius in der Beschreibung von Palmyra vor b). „Dieses Palmyra „schenkte Abocharabos, der Beherrscher der Saracenen jener Ge-„gend, dem Kaiser Justinian. Der Kaiser hatte ihn zum Phylar-„chen der Saracenen in Palästina bestellt. Er hielt auch die ganze „Zeit über diese Gegend unangetastet, weil Abocharabos den Barba-„ren, die er beherrschte, eben so, wie seinen Feinden, furchtbar „und tapfer schien. Den Worten nach ist zwar Justinian Beherrscher „dieser Gegend; aber der That nach kann er sich ihrer nicht bemäch-„tigen, weil Palmyra mitten in der Wüsten liegt. Nichts empfiehlt „Palmyra als der Name eines Geschenkes von Abocharabos, und dafs „der Kaiser es mit Dank angenommen hat." Es blühte demnach Abu Carb oder Noman V. schon vor dem Jahr 565, mit dem sich Justinian's Regierung schlofs.

Ebn Kothaiba fährt fort: „Noman ben Hares hatte drey Söhne, „Hodschr Ben Noman, von dem der Vater einen Zunamen bekam, „und Noman Ben Noman, und Amru Ben Noman. Von ihnen singt „Hasan Ben Sabath:

„Wer wird Gefahren sich entgegen setzen, oder wer wird sicher
„seyn vor dem Feind c), nachdem Amru und Hodschr
„nicht mehr sind?

a) Es ist wohl وسؤدد zu lesen.

b) Procopius de bello Persico lib. I. c. 19. p. 58 ed. Paris p. 32. ed. Hoeschelii.

c) Es ist wohl zu lesen: من بعد الدهر او يأمنه من قتل

„Sie die Könige vom Schneeberg bis zur Seite Obollah's a), (die „Könige) von Sklaven und von Freyen."

„Eines von den Kindern Hares Alaradsch (des Lahmen oder Hin„kenden) war auch Amr Ben Hares, zu dem sich gleichfalls Nabega „begab, nachdem er Noman, den Sohn Mondar's verlassen hatte. Von „ihm sang Nabega:

„Mir erwies Amru eine Wohlthat nach der andern; sein Vater „war auch nicht im Besitz von Skorpionen (d. i. auch er „war ein freygebiger Mann.")

Ehe Hamza und Abulfeda diesen zur Regierung kommen lassen, schalten sie noch ein:

22. Ayham II., Sohn Dschabalah's Enkel Hares; nach Hamza regierte er 27 Jahre. Nach Hamza und Abulfeda besafs er Palmyra, und erbaute in der Wüste Kasr Barka; nach Hamza auch Dat Amar.

23. Mondar, Sohn Dschabalah's des vorigen Bruder; regierte nach Hamza 13 Jahre.

24. Serahil, Sohn Dschabalah's, ein dritter Bruder; regierte nach Hamza 25 Jahre 3 Monate.

25. Amru IV., ein Bruder des vorigen.

Von ihm sagt Ebn Kothaiba: „Amru hiefs auch Abu Schamer, „der jüngere. Zu seinen Söhnen gehörte Mondar Ben Hares und Al„ayhem Ben Hares. Dieser war Vater des Dschabalah (Ben Alay„hem). Dieser Dschabalah war der letzte König von Gassan."

26. Dschabalah V., (Amru's Bruders Sohn) Sohn Hares, Enkel Dschabalah's regierte nach Hamza 4 Jahre.

27. Dschahbalah VI., Sohn Ayhem's, regierte bis c. 637.

Nach Hamza regierte er 3 Jahre. Von ihm erzählt Ebn Kothaiba. „Er war der letzte König von Gassan b). In die Länge hatte er „zwölf Spannen; wenn er ritt, so reichten seine Füsse zur Erde. Er „erlebte den Islam und trat zu ihm über unter dem Chalifat Omar's des „Sohns Gatab. Darauf wurde er ein Christ und begab sich nach Kon„stantinopel. Die Ursache seines Uebertritts zum Christenthum war „diese: einstens auf dem Markt zu Damaskus trat er einen Mann mit „Füssen. Der Mann sprang auf und schlug ihn mit der flachen Hand „ins Gesicht. Ihn ergriffen nun die Gassaniten, und führten ihn zu Abu „Obeidah, dem Sohne Dscharah's und fiengen an: „Dieser da schlug

a) Der Schneeberg ist der mit ewigem Schnee bedeckte Hermon, und Obollah war eine Stadt am persischen Meerbusen. Der Anfang des Reichs Gassan erstreckte sich nach dieser Stelle vom mittelländischen Meer bis zum persischen Meerbusen. b) Zu lesen: غسان

„unsern Fürsten". Darauf erwiederte Abu Obeidah der Sohn Dscha-
„rah's: „es ist klar, dafs dieser dich geschlagen hat." Darauf fieng
„Dschabalah an: „wie magst du eine Sache untersuchen, die klar ist?"
„Abu Obeidah erwiederte: „damit, wenn er dich ins Gesicht ge-
„schlagen hat, du ihn wieder ins Gesicht schlagen mögest." Dscha-
„balah: „soll er denn nicht getödtet werden?" Abu Obeidah: „Nein".
„Dschabalah: „soll ihm nicht die Hand abgehuen werden"? Abu
„Obeida: „Nein, denn Gott hat (im Kapitel des Koran) von der
„Wiedervergeltung gesagt a): Ohrfeige für Ohrfeige!" Darauf gieng
„Dschalabah weg, und begab sich in das Land der Griechen b), und
„ward ein Christ; und fiel bis auf seinen Tod nicht wieder vom
„Christenthum ab."

Dasselbe erzählt auch Nuweiri c): „Abdol Malec Ben Abdun
„(sagt er) erzählt im Commentar über die Blummenlese und Perlen-
„muschel: von den Einwohnern von Yemen gieng einer aus, der ein
„Reich in Syrien gründete. Die Könige von Syrien waren aus der Fa-
„milie Dschofna's und der erste von ihnen war Hares Ben Amru Ben
„Amr, Ben Haresah, Ben Said, Ben Cochlan, Ben Saba, Ben Je-
„schob, Ben Jareb, Ben Kahtam. Jener Hares führte den Zunamen
„Abi Schamer. Darauf wechselten d) von ihnen 37 Könige in den
„Raum von 616 Jahren e) in der Regierung ab, bis zu dem letzten
„von ihnen, Dschabalah den Sohn Ayhem's, der unter der Regierung
„Omar's des Sohns Alchatab Christ geworden ist, nachdem er vorher
„sich zu Omar begeben und den Islam angenommen hatte. Einst im
„Auf- und Abgehen trat ein Mann das Ende seines Mantels, worauf
„Dschabalah ihn mit der flachen Hand ins Gesicht schlug. Der Mann
„begab sich nun zu Omar, und bat, dafs er Dschalabah dasselbe wie-
„der vergelten möchte. Nun ward Dschabalah ein Christ, und schlofs
„sich an Heraklius den byzantinischen Kaiser an, der ihm Güter, Be-
„dienten und Häuser anwies. Doch reuete es hernach Dschabalah, weil
„er von ihm abhängig war." Nach Ebn Kothaiba und Nuweiri fällt also
das Ende des Reichs Gassan in das Chalifat Omar's, unter dem Sy-
rien erobert ward, vor dem Tode des Kaiser Heraklius, folglich zwi-
schen den Jahren 634 — 640 (Heg. 13 — 19), weil Omar im Jahr 634
zur Regierung kam, und Heraklius im J. 640 gestorben ist, etwa in
die Mitte dieses Zeitraums v. 637.

---

a) Statt اثم ist zu lesen امر لنا b) Es ist zu lesen بارض c) J. G. Eichhorn monumenta antiquissima hist. Arabum p. 172. d) تداولوا als sein Wort. e) ستة wie gleich darauf folgt.

Auszüge

aus den beiden arabischen Werken اطواق الذهب *Atwakos-scheb* d. i. die goldenen Halsbänder, und اطباق الذهب *Atbakos-scheb* d. i. die goldenen Scheiben.

Von Joseph von Hammer.

Dscharollah Mahmud Ben Omar Es-samahschari جار الله محمود بن عمر الزمخشری gest. i. J. d. H. 538 (1143) einer der gröfsten arabischen Sprach- und Gesetzgelehrten ist der Verfasser der *goldenen Halsbänder* d. i. einer Sammlung von hundert in dem gröfsten Schmucke arabischer Rede eingekleideter Worte moralischen und ethischen Inhalts. *Herbelot* der unter dem Titel *Zamahschari* die vorzüglichsten Werke dieses grossen Gelehrten aufführt, kannte dieses nicht. In die Fufsstapfen Samahschari's trat der Verfasser der *goldenen Scheiben* شرف الدين عبدالمومن بن هبة الله *Scherefeddin Abdulmumin Ben Hebetollah* berühmt unter dem Namen شاكروه الاصفهاني *Schakruh Al-issfahani* welcher über denselben Stoff der hundert Sittenlehren *Samaschari's* hundert andere Worte, mit seinem Vorbilde im Schmuck der Rede wetteifernd, verfertigte, und den Vorgänger dadurch zu übertreffen trachtete, dafs er jede Sittenlehre mit einem auf dieselbe bezogenen Spruch aus dem Koran beschlofs. Diese beiden im Morgenlande mit Recht so des Inhalts als der Sprache wegen hochgeschätzten Werkchen sind bisher dem Abendlande, das schon so manches orientalisches Stroh leer von dichterischen geschichtlichem und sittlichem Korne gedroschen hat, ganz und gar unbekannt geblieben. Die hier gegebenen Proben dürften genügen dem Orientalisten und Nichtorientalisten die Bekanntmachung des Ganzen so in Text als in Uebersetzung wünschenswerth zu machen. Diese Gnomen umfassen alle die Grundwahrheiten und Polarpunkte der Sittenlehre, welche in manigfaltiger Gestalt, in den philosophischen und poetischen Werken der Morgenländer wiederkehren. Betrachtungen über den Wechsel der Zeit und der Welt, über die Vergänglichkeit und Nichtigkeit menschlicher Dinge, über die Kürze des Lebens und die Gewifsheit des Todes; Lob des wahren Adels, der Grofsmuth, der Selbstständigkeit; Tadel des eingebildeten Hochmuths, des Geitzes und der Nachäfferey. Lehren der Demuth und Dankbarkeit, der Bescheidenheit und Wohlthätigkeit, des Vertrauens auf Gott, und der Ergebung in den göttlichen Willen. Die mit römischen Zahlen vorausgehende Sätze sind *Zamahschari's*, die mit arabischen bezeichneten nachfolgenden *Schakruh's* über einen und denselben Gegenstand.

ما كفى المرء همه و بنيه الا رفعه دينه و عليه ولا يرفعه ماله و اهله ايا حفظه
فجوره و جهله العلم هو الاب بل هو للناقى اراب و التقوى هو الام بل هى الى البات اصح
فاخر نفسك في حرزها و اشدد يديك بحبلها يسقك الله نعمة صيبة وكبيك حياة طيبة

I. Den Mann erniedrigt nicht Stand und Geburt, wenn ihn erhöht Glauben und Wissenschaft; und ihn erhöht nicht Reichthum und Familie, wenn ihn erniedrigen Laster und Unwissenheit. Die Wissenschaft ist der Vater, der die Wunden heilt, die Tugend ist die Mutter, die von der Milch auf Verwandtschaft theilt. Behüte deine Seele beide zu behüten, und strecke deine beiden Hände aus, beide zu erreichen. Gott wird Dich mit seinen reichsten Gnaden tränken, und Dir seliges Leben schenken.

يا ارباب القوة والطاقة انظروا بعين الافاقة الى اهل الفاقة و يا ركبان الناقه رفقا بضعفا القافة و يا حملة الاوزار و حفظة المال المستعار لا تجروا ذيل الافتخار على ارباب الافتقار فعلومهم خير من قلوبكم ومطلوبهم اثر من مطلوبكم شغلكم التعفف بالاسواف عن تنسم قبول الاشواف فالهاكم حب البرق من البراق فيا عثار الحراب و يا شراب السراب لا تسكنوا هذا الغربة الجلحاء ولا تعمروا هذه المولكة الفحشاء ولا تخلدوا الدنيا الفانية سوقا ان الباطل كان زهوقا

1. O ihr Mächtigen und Grossen, sehet mit billigem Blicke auf die Armen, und Ihr Reiter des Kamels (*Ihr Adelichen* *) erbarmet euch der schwachen Neulinge. Ihr Träger der Lasten (*Vesire*) ihr Bewahrer geliehenen Gutes (*ihr Reichen*) schleppet nicht den Saum des Stolzes über die Dürftigen hin; ihre Herzen sind besser als euere Herzen, euere Beschäftigung ist Verkauf auf dem Markte unter dem anmuthigen Hauche der Lust, und euer Spiel ist Nahrungserwerb von denen, so dieselbe vertheilen; o ihr Bewohner der Ruinen, ihr Trinker des Wasserscheins **) bewohnet nicht dieses öde Dorf, und bebauet nicht diesen wüsten Grund, *machet nicht die Welt zu euerem Kauf, denn das Eitle geht zu Grund.*

يا ابن آدم اصلك من صلصال كالفخار و فيك ما لايسعك من النيه والعار فارة بالاب والجد واخرى بالدواه والعد ما اولاك بان لا تصعر خديك ولا تفخر تجديك بقدر حليل من مركبك والام منقلبك فحفض من طوارك و حل بعض خلابك

II. O Menschensohn! Dein Ursprung ist aus sandichtem Thon, und Dir ziemt nicht Stolz und Wahn, einmal auf Vater und Ahnen, und ein andermal auf Herrschaft und Fleifs; viel besser ist dirs, dafs du nicht verziehest dein Gesicht, und dafs dich nicht stolz mache dein Geschlecht. Schau mein Freund wovon du zusammengesetzet bist, und welcher Model der deinige ist; steige herunter von deiner Ahnen Höhe, und gieb auf einen Theil deines Wahns.

*) Wie Horaz den Namen von Vermögen und Geburt mit eni equus est et res bezeichnet so der Araber indem er statt des Pferd statt des Kamelos setzt.

**) Die unter dem Name Mirage bekannte Erscheinung des wasserspiegelnden Wüstendunstes.

ابن ادم مجبول من التلاصل الطين و ادبلي بالعبلي و الفصال ثم تاه بشرايف الخصال و ما ان الخصال الحميدة من مواهب الرحمن لا من مكاسب الانسان ما العقل الا عطية من عطاياه وما النفس الا عطية من عطاياه ان شاء زعها برمام الهدي وان شاء تركها سدي فمن يستطيع لنفسه خفضاً او رفعاً قل فمن يملك لكم من الله شيئاً ان اراد بكم ضراً او اراد بكم نفعاً

2. Der Menschensohn ist geknetet aus Thon, und unterliegt der Trennung davon, und dennoch lebt er im Tugendwahn. Weifst du denn nicht, dafs alle gute Eigenschaften ein Geschenk des Allmilden, und kein Erwerb des Menschen sind; die Vernunft ist nur eine Gabe aus seinen Gaben und die Seele ist nur ein Lastthier aus seinen Lastthieren; wenn Er will zäumt er es auf mit dem Zaume der wahren Leitung, und wenn Er will lafst er es herumirren frey; Wer vermag seine eigene Seele zu erniedrigen oder zu erhöhen? Sprich: *Wer vermag euch zu geben von Gott ein Ding, wenn Er euch Schaden oder Nutzen bringen will.*

عمر ينقضي مر الاعصار وانت ترجوه مد الاعصار ضلة لرايك الفايل في ظلك الزايل مما هو الابياض نهارك فتقسه و سواد ليلك فلا تنبه و اتبع من ضرب اكباد المطي حتي اناخ بكنف رحلي

III. Das Leben ist kurz, die Zeiten vergehn, und du wünschest Verlängerung der Lebenszeit. Irrthum schwacher Urtheils-Kraft im vergänglichen Schatten! Was ist das Leben anders als das Weisse deines Tages, den du geniefsest, und das Schwarze deiner Nacht, die du nicht schläfst. Folge dem, der das Lastthier spornet bis es am Wege den Geist aushaucht!

العمر و ان طال فما تحته طايل وكل نعيم لا محالة زايل سفينة تسري ولا تدري فترقد البوت فلكل طالع افول و تزود لدار الاقامة فلكل غايب قفول اتخذ الدنيا الفانية سوقا مساوكا لا بيتا مملوكا فهي حلبوت لا يطرف الا للتجارة و دار لا تسكن الا بالاجارة ما هذه الحيوة الفانية الا انفاس تتردد و ستقطع و قامات تتجدد و ستقلع فهل ادرك الامل اهله قبل ان يبلغ الكتاب اجله فهل ملا الحي ابداله الا ملاه الاجل مكيالك فاغتنم الخمس قبل الخمس شبابك قبل هرمك وصحتك قبل سقمك فراغك قبل شغلك و حياتك قبل موتك و ادرك عصرك قبل غروب الشمس يشعك فرصة فلا تفوتنك فرصة ان ادركتها فهي النيل كل النيل و ان فاتتك فهي الويل كل الويل هو الزمان لا يقطف في مسيره و الدهر لا يروف بامره قال الله تعالى و من اصدق من الله حديثا يقضي الليل النهار يطلبه حثيثا

3. Das Leben, wenn es lang ist, dauert doch nicht, und alles Gute kann nicht anders als vergänglich seyn; das Schiff rennet und du weifst es nicht, du beobachtest auf der Sternwarte des Todes, wo jedem Aufgang der Untergang folgt, du versiehst dich mit Lebensvorrath in einem Hause, wo jeder, der einmal da gewesen, nimmer zurückkehrt. Nimm diese vergängliche Welt als einen vielbetretenen Markt, und nicht als ein besessenes Haus; sie ist eine Waarennieder-

lage, wo man sich nur des Handels willen niederläfst, und ein Haus, das man nur in Miethe bewohnt. Was ist dieses vergängliche Leben anders als wiederhohltes Athemhohlen, welches aufhören, als ausgedehnter Wuchs, welcher ausgerissen werden wird. Ist eine Hoffnung sicher, ohne dafs sie nicht unterbrochen wird durch das Buch des Looses, und zieht das Leben eine Schleppe nach sich, ohne dafs der Tod darauf tritt? Nimm das Fünftel vor dem Fünftel (d. i. geniesse den *Fünftelsaft* des Lebens ehe die *fünf* Tage desselben verfliessen) geniesse der Jugend vor dem Alter, der Gesundheit vor der Krankheit, des Wohlstandes vor der Armuth, der Musse vor der Beschäftigung, des Lebens vor dem Tode; erkenne vor dem Untergang der Sonne die Lebenszeit, sättige dich am Laibe Brod und versäume nicht die Gelegenheit; wenn du sie erhaschest, geht dir alles nach Wunsch, wenn du sie versaumest, ist alles Weh; die Zeit wird nicht aufgehalten in ihrem Gang und die Welt in ihrem Schritt. Gott der Allmächtige sagt: *Und wer an Gottes Wort glaubt, wird schnell den Tag ergreifen eh' ihn die Nacht verhüllt.*

يا ابن ابي و امي فات حديث الاباء و الامهات و حدّث من رجال العشيرة وكرام
الاخلا والجيرة من الجار الجنب و ماعن الطنب بالنسب و من جانباه على الركب و جاريناه في
كشف الكرب و من رفدنا بالخير و رفدناه اوفادنا الحكمة و افدناه قد اقتضاهم من اوجدهم ان
يقنوا و حلت صنم الديار كان لم يقنوا وكفي بمكانهم واعظا لو صودف من يتعظ و موقظا عن
الغفلة لو وجد من يستيقظ

V. O Sohn meines Vaters und meiner Mutter, bring mir Kunde von den Vätern und Müttern, erzähl mir von Helden des Stamms, und den Edeln der Verwandtschaft, von den Nächten im Kampfe, vom Lanzengeklirr und Zeltstricken Gewirr, vom Rossegedränge und Schachtengemenge, von den Männern, die uns ehrten, und die wir geehrt, die uns Weisheit lehrten, und denen wir Weisheit gelehrt; sie sind verurtheilt worden zum Untergange, und das Land ist unter ihnen fortgegangen, als ob sie es nicht bewohnet hätten. Genug ist an ihrer Stäte nun ein Prediger, wenn er findet Einen, dem er predige, und ein Aufrufer vom Schlafe, wenn er findet, den er erwecke.

خليلي هذا طالبا قد رفدتنا الا تشعدان اللهو ما قد فقدتنا ابن اخوان عاشرناهم
و خلان و ابن ود و عمرو و فلان و ابن رضعاء الكوس و من بقي صميم رتاهم في الرؤس
واثار رؤياهم في النفوس الا يرضا موت الاباء والامهات من اباطيل الترهات الا ان المرء فاعل
مذاهب والموت واعظ معلف بنادي افواما تعلتهم قياما و هم قعود و تحسبهم يقاظا و هم رقود
جمع الحطام و انه ماقيكم قل ان الموت الذي تفرون منه فانه ملاقيكم

5. Erwachet meine Freunde! lang ists dafs ihr geschlafen, wa[illegible] die Welt denn euere Abwesenheit nicht gewahr? Wo sind die [illegible]

der, mit denen wir gelebt, und die Freunde? Wo ist *Seid* und *Amru* und NN. und NN. Wo sind sie denn? Wo sind die Milchbrüder der Paucken, wo hauchen noch die Düfte ihres Andenkens in Köpfen, und die Spuren ihrer Gesichter in Seelen? Hat uns nicht der Tod die Väter und Mütter entrissen? Aus den Eitelkeiten und Finsternissen, wird der Mann gaffen ohne That, während der Tod ihm predigt guten Rath. Er ruft den Völkern, sie glauben dafs sie siegend stehen, während sie liegend untergehen, sie glauben dafs sie wachend säumen, während sie schlafend träumen. Sie scheuen sich des Todes Becher zu geniessen, den sie doch leeren müssen. Sag: *Der Tod ists, den ihr fliehet; der euch aber erreichen wird.*

التوضيع كل التوضيع ان تتعرف و التنكير كل التنكير ان تعرف فانظر الخمول على النباهة واستحب الستر على الوجاهة تعش اكفي من اظفار العجن او ناي من اضفار الاحن ان ذا الشرف محسود او حاسد ومحقود عليه او حاقد و ذلك بلية تتقلقل تحتها الاحشا ويفعل الله فيها ما يشا.

VII. Demuth! Demuth! dafs du geadelt werdest! Verläugnung! Verläugnung! dafs du erkennet werdest; ziehe die Verborgenheit der Berühmheit vor, und den Schleier über das Vornehmthun; du wirst sicherer leben von den Klauen des Verdrufses und ruhiger von den Qualen des Grolls; denn der Adel ist entweder Neider oder beneidet, und angegrollt oder grollend, und dieses Unglück erschüttert die Eingeweide, doch Gott thuet was er will.

طوبى للتقي الخامل الذي سلم من اشارة الانامل و تعسا لمن قعد في الصوامع ليعرف بالاصابع خزاين الامراء مكنونة وكنوز الاولياء مختومة الكامل كامن يتطامن والناقص قصير يتطاول و العاقل قنعة والجاهل طلعة فانبع ينبوع الحيات و اكمن في الظلمات كماء الحيوة وصن كنزك في التراب و سيفك في القراب و اعف اثارك بالذيل السحوب و استر رواءك بسفعة الشحوب فالنباهة فتنة و الوجاهته محنة فكن كنزاً مستورا ولا تكن سيفاً مشهورا ان الظالم لجدير بقبر ولا تحقر و البالي خليق ان يطوي ولا ينشر و لو عرف الجدل صولة التجار وعثة المشار لما تطاول شبرا و ما تخايل كبرا و سيقول البليل العنقل ليتني كنت ترابا ويقول الكافر يا ليتني كنت ترابا

7. Heil der verborgenen Tugend, die nicht mit den Fingern gezeigt wird; und Wehe dem, der in Zellen sitzet damit das Volk auf ihn weise! Die Schätze der Fürsten sind verborgen, und die Kleinode der Heiligen versiegelt, der Vollkommene lebt im Verborgenen, und der Unvollkommene macht sich viel zu schaffen; der Vernünftige versteckt den Kopf unter das Hemd, und der Unvernünftige streckt denselben heraus. Zieh deinen Kopf ein wie die Schlangen, und leb im Dunkeln wie die Quelle des Lebens, verbirg deinen Schatz in die Erde, und dein Schwert in die Scheide, verstecke deine Fufsstapfen

mit der Schleppe deines Kleides, und bedecke die Spur deiner Wohnung durch veränderte Farbe der Herdstäte. Der Ruhm ist ein Unglück, und das Ansehen ein Mifsgeschick, sey ein verborgener Schatz, und kein gezogenes Schwert; denn der Dränger wird eingefangen und nicht versammelt, und der Stille eingefriedigt und nicht zerstreuet. Wenn der Ast die Kraft des Tischlers und die Unbild der Säge kennte, würde er sich hüten eine Spanne zu wachsen, und nicht als Baum stolzieren, und die vernünftige Nachtigall würde sagen: O wär ich ein Rabe! so wird der Ungläubige (am Tage des Gerichtes) sagen, o hätte mich doch die Erde erschlagen! *o wär ich Staub!*

الفهم الحر بعيد مطارح الفكر مريب مسارح النظر لا يرقد و لا يكري الا و هو يقظان الذكري يستنبط الغطة من الملح الجفي ويستجلب العبرة من الطرف القصي واذا نظرت الي بنات نعش فاستجلب عبرتك و اذا رابت بمنبي نعش فاستجلب عبرتك و اعلم ان من الجوابر ان تروح غدا علي الجنابر

XI. Der mit Vorsicht Unternehmende denkt weit hinaus, und heftet seinen Blick auf das Entfernte. Er schläft und er schlummert nicht, er wachet, er erforschet die Tiefen der Verborgenheit, und hohlt sich von dem äussersten Ende ein Beispiel. Wenn du die Sterne des Heerwagens betrachtest, und wenn du die Söhne der Bahre siehst, nimm dir ein Beispiel, lerne von dem Vergänglichen, dafs du vielleicht morgen auf Leichen wandelst.

العاقل قضي حزامي التظر علي مرام الخطر صبح موامي العبر يقرا مكتوب اسرار الغد من عنوان اليوم و يقطف اثار الغيب من صنوان النوم يري موعود الله ناجزا و مكتوبة بارزا فكن يقظا حاذرا و مثل الغايب حاضرا و اذا رايت اللقطة فجمع معصبة مستكفة فلا تلقطها فلعل تحت لجبة كفة واذا املكت فاذكر القادر و قدرته و اذا بغت فاذكر القاهر و قدرته اعلم ان مرات الايام مقرونة بالغم وحلاوات الدنيا مجبولة بالسم فالمع تقلب الدهر بعين الحكماء و اذا ضحكت فلهش للبكاء و اياك ان تقنع من العلم بالقشور و من الرقم المنشور بالدوابن والعشور اوليك قوم نزلوا بهذه الدنية و تغلوا من الرحلة الثانية و شغلوا بالدنيا الدنية من القطوف الدانية فهم في مباذل العيش راقدون و في مهابط الغي غافلون يعلمون ظاهرا من الحيوة الدنيا وهم عن الاخرة غافلون

11. Der Vernünftige sendet weit hinaus den Blick in wichtigen Geschäften, und hohlet sich Beispiele daraus; er liefst die Geheimnisse des morgigen Tages aus dem Titel des heutigen, er sammelt die Früchte der Verborgenheit von den Palmen des Schlafs *(durch Träume)*. Er sieht, was ihm Gott verheissen, gegenwärtig, und das Verborgene offenbar. Sey wachsam und behutsam, und wie das Verborgene gegenwärtig. Um ein schlechtes, auf dem Boden hingeworfenes Ding versammelt sich die gaffende Menge, lafs es nicht unbeachtet liegen, denn vielleicht steckt darunter ein Netz verborgen

Bist du im Besitze, preise den Allmächtigen und seine Macht, und wenn du Etwas erjaget hast, preise den Jäger und seinen Ruhm. Wisse, die Wechsel der Tage sind verbunden mit Gram und die Süssigkeiten der Welt versetzet mit Gift. Betrachte die Umwälzungen der Welt mit scharfsinnigem Blicke; wenn du gelacht, bereite dich zu weinen. Begnüge dich von der Wissenschaft mit der Schale und von dem Ertrag der Erde mit dem Zehent. Jene, die so nicht thun, sind herunter gestiegen den steilen Abhang, ohne der zweyten Reise zu gedenken, sie beschäftigen sich mit der niedern Welt und schlechter Ernte, sie sind in die Tiefen der Lust versunken, und im Abgrund des Irrthums irren sie betrunken; *sie kennen blos die Aussenseite von dem Leben dieser Welt, und vernachläsigen die künftige.*

احرص و فيك بقية عـلى ان تكون لـك نفس بقية فلن يعدو الا الـتـقـي
وكل من عداه فهو شقي قبل ان تـرى الشيب المجلّل و الصلب المحلل و الجلد المتشتن و الراي
المتغن و البوء المتحاول و الوطء المتثاقل و الرئيه في المفاصل ناهضة و الرعشة للانامل و الرئيه
في المفاصل ناهضة و الرعشة للانـامـل ناهضة و قـبـل ان لا تقدر عـلى مـا انت عليه قادر ولا
تصدر عمّا انت عنه صادر

XXV. Verlange nach dauerndem Antheil, damit Du rein die Seele bewahrest, denn nur die Tugend macht selig, alles Andere ist schlimm; trachte darnach bevor die Haare grau, und die Lenden gekrümt, bevor die Haut abgetragen, und die Urtheilskraft verbraucht, bevor die Gaben verschwunden, und die Schwäche sich eingefunden, bevor die Langsamkeit die Glieder müde gerungen, und das Zittern in die Finger vorgedrungen, bevor du nicht mehr vermagst was du kannst, und nicht mehr beginnst was du begannst.

25 - ادرك عيك قبل الفوت و هيّي امرك قبل المرت و اهتنم بياض اليوم قبل العشية
و الليل حبلى جنينها في مشيبة المتبته و لا تغتر بكثرة اسبابك فلعل هـذا السن ورم و لا تبطن
بنظرة شبابك فبعدة شيب و هـرم و تشتر قبل ان يبع بشرك بصفورا و تهيه قبل ان يعود مسكك
كافورا وكل رزقك باسنانك قبل ان تتعرس و ادبر بالحتف لعانك قبل ان تحرس فسوف ترى هذا
اللسان منعقدا وهذا الناب فقدا و هذه اللهوات قوآة و هذه التنوح سوآة فاعمل قبل ان يصير العمل
منية و اصتنع قبل ان يصير الطهر حتيه و اتجر قبل ان تطرد عن سوق تسلم طرفها فلا يبيعون
و اجتهد قبل ان يكشف عن ساق و يدعون الى السجود فـلا يستطيعون

25. Erkenne dein Leben eh' es vergeht, und bereite dein Geschäft eh' der Tod dir bevorsteht. Geniefse der Weise des Tages bevor es dunkelt, denn die Nacht ist schwanger in ihrem Gange. Zähle nicht auf die Menge deiner Lebensgründe, denn vielleicht ist diese Fette nur Geschwulst, und sey nicht stolz auf das Aussehn deiner Jugend, und die Entfernung des Alters. Gürte dich bevor dein Adler zum Spatzen, und erwache bevor dein Moschus zum Kampfer

wird; iſs, was dir als Nahrung beschert ist, mit deinen Zähnen, bevor sie stumpf, und übe deine Zunge in der Wahrheit, bevor sie stumm, denn bald wird deine Zunge gebunden, und deine Zähne werden zerrieben, diese Spiele verschwunden und die Zähnwurzeln nur als Stumpfen geblieben seyn. Handle eh die Gelegenheit dazu vorbei, und steh so lang der Rücken gerade und frey, kauf und verkauf eh' du vom Markte hinausgeworfen wirst und Niemand mehr kauft, und bestrebe dich zu stehen eh man dich niederzusitzen zwingt; *doch sie gehorchen nicht!*

الدنيا أدوار و الناس اطوار فالبس كل يوم يحسب ما فيه من الظروف
و جالس كل قوم بقدر ما لهم من الطرائف فان تجري الايام على اهويتك ولن تنزل الاقوام
على قضيتك و ان تتابعك الدنيا الى ما ترم و ان ساعدتك فساعدتها لا تدوم

XXX. Die Welt ist manigfalt, und die Menschen sind vielgestalt; kleide dich jeden Tag im Verhältnifs mit seinen Begebenheiten, und gehe mit Jedermann nach seinen Wegen um, denn die Tage werden nicht nach deinem Wunsche wallen, und die Leute leben dir nicht zu gefallen, die Welt schlägt nicht in deine Wünsche ein, und thut sie es, so wird es nur von kurzer Dauer seyn.

الدهر احوال ودور والارض اكناف و اقوار و الليالي اوراق عليها سمار والايام اسواق
فيها اسعار فاجعل من الصبر ترساً واتخذ في كل مأتم عرساً واعلم ان الايام لا تدور بادارتك والاحكام
لا تجري بارادتك فانقر نقر العصافير و لا ترقبها رقبة البواطير ما نشات نفس الا هلكت ولا طلعت
شمس الا دلكت فلا تطمع الدوام و ابصر الاقوام هل تبالون في الدنيا دولا لا يبغون عنها حولا

30. Die Zeit besteht aus Zuständen und Wendungen, die Erde aus Höhen und Niederungen, die Nächte sind Blätter mit Mährchen vollgeschrieben, und die Tage sind Märkte mit Preisen vorgeschrieben. Nimm die Geduld zum Schilde allzumal, und bei jedem Leichenbegängnifs erquicke dich am Todtenmal. Wisse, die Täge kreisen nicht nach deinem Willen, und die Bestimmungen des Schicksals werden deine Wünsche nicht erfüllen. Lies die Früchte begierig auf, wie Spatzen die Körner und erwarte sie nicht wie die Wächter des Gartens; keine Seele wird geboren, die nicht gestorben, keine Sonne gieng auf, die nicht untergegangen; begehre nicht Dauer, schau die Völker auf der Lauer; *suchen sie den Reiche in der Welt, und erwarten dieselben ohne Veränderung.*

لا تقنع بالشرف الدانى وهو الشرف الوافر و اطمح الى العلا طرفاً حتى
تكون فيها شريفاً ولا تذل بشرف ابيك مالم تتذلل بشرف فيك ان مجد الاب ليس يجدى
مجد الفرف بين شرفي ابيك ونفسك كالفرق بين زلي يومك وامسك و زلة الامس
لا يستقيم اليوم كبدا ولن يستقيما ابدا

XXXIV. Begnüge dich nicht mit dem Adel der Geburt, denn dieſs ist der Adel des Vaters, sondern setze hinzu von Verdiensten eine lange Reih, daſs dein Adel durch denselben begründet sey; der Ruhm des Vaters ist für dich kein Verdienst, wenn du selbst ruhmlos bist. Der Unterschied zwischen dem Adel deines Vaters und deinem eigenen, ist wie der Untershied zwischen deiner gestrigen Nahrung und deiner heutigen; die gestrige Nahrung wird dich heut nicht mehr nähren, und für morgen keine Stärke gewähren.

لا تفخر على اصل الحسب لشرف النسب فالشرف البالغ نباهة النبيه والنجوب
يفتخر بذكر ابيه كيا هذا اذا جرى ذكر الماضين فاسك وكن ابن يومك لا ابن ايسك فيا خفض
المرء حول الاسلاف ايا العصم جد التلاف والاجداد قد تلد الارخاد و النار تعقب الرماد
والارض كما تنبت الحيات بولد الحيات و المر بفصيلته لا بفضيلته والانسان بسيرته لا بعشيرته و ذو
الهمة العاليه لا يفتر بالرمة البالية و اكرم الناس حلا و فضالا اشرفهم خصالا و اطيبهم طينا اخلصهم
دينا وهل يفتخر الفخار كونه من صلب الصخور و هل يتصالح النسالح نشؤه في حجور البحور وابو البغلة الهملاج
حمار بليد و اصل التلسيبل الزجاج صخر صليد والنجيب لا تجني الرند من شجرة الاباء والمسك
لا يرث الطيب من خاصرة الظبا و لو نجما يعلو النسب ذو روح لعمر ابن نسوح بنوح الارذال لا
يعرفون في الوسايل و الموت الكمع من فضايل الامرات يتفاضلون في النسب و يتفاضلون و تزاهم غدا
يتصاغرون و يتصاءلون فلا انساب بينهم يومييذ ولا يتساءلون

34. Prahle nicht gegen Leute von Verdienst mit dem Adel des Stammes, denn der wahre Adel besteht in dem eigenen Ruhme, und nur wer keinen besitzt, prahlt mit seines Vaters Namen. Bei der Erinnerung vergangener Tage halte dich ein, du sollst der Sohn von Heute und nicht von Gestern seyn. Den Mann erniedrigt nicht die Niedrigkeit der Ahnen, denn harte Steine erzeugen die besten Weine, und die Söhne berühmter Männer sind Taglöhner. Die Flammen sinken in Asche zusammen, und der Erde weites Reich erzeugt Pflanzen und Schlangen zugleich. Der Mann gilt durch seine Vortreflichkeit, und nicht durch seine Geburt, der Mensch durch seine Sitten, und nicht durch seinen Stamm, der hochfliegende Geist kümmert sich nicht um verdorrtes Gebein; die geehrtesten der Menschen sind die edelsten von Eigenschaften, die besten von Anlagen, die reinsten von Religion. Was schadet es wohl dem Golde, daſs es aus den Lenden der Felsen stammt, und was nützt es wohl dem Krokodile, daſs es in den reinsten Fluthen geboren ward *im Nile*. Der Vater des schnell rennenden Maulthiers ist ein blöder Esel, und der Ursprung des hell rinnenden Quells ist harter Fels. Der Edle erhält seine Rechtlichkeit nicht vom Stammbaume seines Vaters, und der Moschus erbt seinen Wohlgeruch nicht von der Achsel der Gaselle. Wenn die Arche des Adels könnte zum Leben frommen, wäre Noah's Sohn

nicht in der Sündfluth umgekommen. In der Stunde der Trennung und des Todes nützet nichts als die Vortreflichkeiten und eigenes Verdienst. Sie (die Menschen) senden sich (Pfeile) spitzige Worte über ihren Stamm, und morgen werden sie verachtet seyn; *an jenem Tage* (des Gerichts) *wird man sie um ihre Geburt nicht fragen.*

لله عبد ادله الي طاعة الله مجزوم و قوله باالتوكل عليه مجزوم لا يفرع طنبوبه
الي غير بابه و لا يقطع الا حلقة بابه و لا يزل الا زلا من منبته فرقا من توجه معتبته منكبش
اذياله مشمر مائل ممتثل حيث امر لما امر

XXXV. Gottes ist der Diener dessen Nase nach seinem Gehorsam gestülpt, defsen Wort nach dem Vertrauen auf Ihn geregelt ist. Er bindet den Strick des Zeltes nur an seinen Pfahl, und ringt nur den Ring seines Thores, er ändert keinen Nagelbreit an seiner Schwelle wegen fremden Scheltworten; leicht geschürzt, rüstig, fertig zu Allem, was ihm Gott befohlen.

35. كم من عبد لا يعرف ربا سواه و لم يتخذ الهه هواه وجهه رضي وقلبه سماوي و فعله
مرضي و جسمه ارضي في الوجد سكرا ملقح وفي الخوف مصفور نصب له فخ لا يذوق في العشق نومة
نائم و لا يجاف في الصدف لومة لائم ان عاش فجهاده لمن خلقه و ان مات فولاؤه لمن اصطفه
هو عبد فن و من عباده عبد جن فذا لسهدا انه لم يكن شيئا مذكورا و طوبي لذالك انه كان
عبدا شكورا

35. Wohl dem Diener, der keinen Herrn erkennt ausser Ihn; der keinen Gott annimmt ausser Ihn; sein Antlitz ist rein und sein Herz himmlisch, seine That wohlgefällig, und nur sein Leib irrdisch. Von Liebe trunken und verwirrt, wie ein Sperling, der zwischen Netzen irrt. Er genieſst schlafend des Schlafes nicht, und fürchtet nicht, des Tadlers Gericht. Im Leben ist er seines Schöpfers Krieger, im Tode ist er desselben Freigesprochner. Er ist ein reiner Diener Gottes, und wer ihn für einen Sklaven hält, ist närrisch. Schade, wenn seiner keine Erwähnung geschieht; *aber Wohl ihm, daſs er ein dankbarer Diener ist.*

كبه الله على مناخره من ركبي نفسه بقاهره صلي الله رب ساخر بعدها
الناس مفاخر يقول الرجل جدي فلان و انا متن يقدمه السلطان و ابوه عبدٌ لبعض العصاة
مسخر و من قدمه السلطان فهو الوغر الاصيل من رتع في ثري الطاعة عرقه و المقدم من احمر
قصبة الخير سبقه

XXXVI. Gott zeichnet an den Nasenlöchern die reinen Seelen, die defshalb vielleicht von den Menschen verlachet werden. Es sagt ein Mann: N. N. ist mein Ahn, und ich gehe her vor dem Sultan. Sein Vater war aber ein empörter und gezüchtigter Sklave, und wer der erste geht vor dem Sultan, ist oft der letzte Mann. Der wahre Ade-

liche ist, dessen Blut auf Gottes Wegen fliefst, und er begleitet die gröfste Würde, wer statt der Nase hoch trägt des Guten Bürde.

الناقص يتطاول بالحيطان و يتفاخر بدمة السلطان ولا يدري ان طامة الشيطان
هرامة و دمة السلطان دمامة يقول ابي مشهور بالجلد مذكور في البلد و هو صاحب ازار و صاحب اوزار
ملآن خار و شعبان اكل طاو لقمة الاسير و مات ميتة الحمير خلف تولباً ياكل مواريثه وينشر احاديثه
تيساً للاصل و الفرع والزارع والزرع و لا بركة في حاصد و ما حصد و والد و ما ولد و تعساً للكل وجره
و الكلب و جره و الدب و خره و بيس العرث و الحارث والوارث و الوارث اورثه النشب و النسب وحرمه
الادب و الحسب وما امني منه ماله و ما كسب

36. Der Unvollkommene schleicht längs den Wänden (des Hofes) und ist stolz auf des Sultans vertrauten Umgang. Er weifs nicht, dafs der Gehorsam des Satans Thorheit, und die Vertraulichkeit des Sultans Quelle der Reue ist. Er sagt: Mein Vater ist berühmt genannt, durch jenes Pergament weit bekannt im ganzen Land. Indessen ist derselbe ein Volksdränger und Lastträger, gierig und völlerisch, er frifst des Fürsten Bissen, wird aber seinen Balg als Esel lassen müssen. Als Nachfolger hinterläfst er ein junges Eselein das frifst sein Erbe und macht von sich reden zum Schaden des Stammvermögens und der Zinsen, des Sämanns und der Saat; kein Segen ist im Ernter und in der Ernte, im Erzeuger und in dem, den er erzeugt, es geht das Ganze zu Grunde mit dem Theile, der Hund und das Hündlein, der Bär und sein Junges. Wehe der Saat und dem Sämann, dem Erben und dem Erblasser, er hat ihm vererbt, Reichthum und Adel und hat ihn beraubt der guten Zucht und Rechtschaffenheit; *Aber sein Gut und sein Erwerb wird ihm nicht nützen!*

امش في ديسك تحت راية السلطان و لا تقنع بالروايه عن فلان و فلان و ما
الاسد المحتجب من عرينة اصبر من الرمل المحنج على قرينة و ما العير الجرباء تحت الشمال البليل
اذل من الفلد عند صاحب الذليل و من تبع في الدين تقليده فقد ضيع ورآء الباب المرتج
اقليده و جامع الروايات الكثيره والاحجة عنده مقوا وقر ظهره بالحطب و افضل زنده ان كان للضلال
ام فالتقليد انه قلد الله حبلا من مد من يقصده و يؤمه

XXXVII. Wandle in deinem Glauben unter der Fahne des Sultans und kümmre dich nicht um das Gerede von N. N. u. N. N. Geehrt wie der Löwe von des Waldes Dickicht umhüllt, ist der Mann, der seines Gleichen entbehren kann; und die aussätzige Ziege unter dem nördlichen Himmel ist nicht verachteter, als der Nachbeter im Auge des selbstständigen Mannes. Wer in Glaubenssachen anderen folgt, schiebt hinter verriegeltem Thor umsonst den Riegel vor, und wer viele Ueberlieferungen ohne Beweise sammelt, ladet sich Holz auf dem Rücken, und vergiest das Feuerzeug. Wenn der Irrthum eine Mutter hat,

ists die Nachbeterey. Gott der Herr drehte einen Strick aus Baumfasern, wer denselben ergreift, ist gerettet.

مثل المقلد بين الحمقاء كالضرير عند البصير الحذاق ومثل الحكيم والحشوي كالبيته
و المشوي ما المقلد الا جمل محشوش له على مفشوش قصاره لوح منقوش يقنع بظواهر الكلمات و لا
يعرف الدور من القلبات يركض خيول الخيال في طلال الضلال شغله نقل النقل من تخبة
العقل و اقنعه زاوية الرواية عن در الدرايه يروي في التبن من شبع هم لن يقوده اعمى في ليل
مدلهم و من طلب الحق بالعصبة تورط في هوة العمة والحمق ورأه التباع و العلم بمزل من
الرفاع فيا اسعد من هدي الى العلم و نزل برامه و اري الحق حقاً و رزق اتباعه و ما اشقي جهال
قلدوا الاباء فهم على اثارهم مقتدون اولو كان اباؤهم لا يعقلون شيئاً ولا يهتدون

37. Das Gleichnifs von dem Nachbeter und dem Selbständigen, ist wie das von dem Geblendeten und dem Sehenden, und das Gleichnifs von dem Weisen und dem Thoren, wie das von dem Fetten und dem Geschwollenen. Was ist der Nachbeter als ein, mit der Halfter gebundenes Kamel, das wenig freye Bewegung hat, ein Lastthier, dem das Maal auf die Brust eingebrannt ist, eine gemalene Tafel; er begnügt sich mit den süsseren Worten, und kennet nicht die Finsternifs vom Licht; er rennt wie die Rennpferde der Einbildungskraft in den Finsternissen des Irrthums. Seine Beschäftigung ist, zu übertragen das Uebertragene ohne Wahl der Vernunft, und er begnüget sich mit einer Sage von den Sagen des *Durred-dirajet* (ein berühmtes Ueberlieferungswerk.) Er begiefst die Glaubenswissenschaften mit dem einem Kamele schon vorgesetzten Wasser, und gleicht dem Blinden, der in finsterer Nacht leitet. Wer die Wahrheit sucht mit (fremden) Zügeln, stürzt sich in einen Abgrund von Schwierigkeiten, die Wahrheit liegt hinter dem Gehör, und das Wissen ist weit vom Papier. Selig, wer geleitet ward zur Wissenschaft, und der seine vier Milchzähne verloren, der die Wahrheit gesehen und damit sein Gefolge genährt hat. Weh den Unwissenden, die ihren Vätern nachgebetet, und in ihre Fufsstapfen getreten. Ihre Väter selbst waren *unvernünftig, und sie werden nicht auf den wahren Weg geleitet.*

Nicht Wissen und Wissen; persische Gnome.

آنکس که داند و داند که داند در جهل مرکب در ابد الدهر بماند
آنکس که داند و بداند که داند او مرده شمارید کسش زنده نخواند
آنکس که بداند و داند که بداند هم لاشعه خر خویش بمنزل برساند
آنکس که بداند و بداند که بداند اسب هنر از میدان عزت نجهاند

Wer nicht weifs, und nicht weifs dafs er nicht weifs, bleibt für Ewigkeit in doppelter Unwissenheit.
Wer nicht weifs, und weifs dafs er nicht weifs, er ist zum Sterben und will Leben nicht erwerben.
Wer weifs, und nicht weifs dafs er weifs, er bringt soso den Esel in der Herberg aufs Stroh.
Wer weifs, und weifs dafs er weifs, er spornet nicht faul durch die Bahn der Ehre den Tugendgaul.

Bemerkungen

über die Ruinen eines persischen Denkmahles in der Gegend von Suez,

von G. F. Grotefend.

Die Description de l'Egypte (Antiquités. Mémoires T. I 3e Livraison) enthält unter andern sehr schätzbaren Abhandlungen auch eine Notice sur les ruines d'un monument Persépolitain découverte dans l'isthme de Suez, par M. de Rozière, ingenieur en chef de mines. pag. 265 — 276. Dieser lesenswerthe und mit vieler Umsicht geschriebene Aufsatz erwähnt auch einer Inschrift in keilförmigen Buchstaben, welche meine Entzifferung derselben zu sehr bestätigt, als dafs ich nicht dasjenige hier berichtigen sollte, welches die Darstellung des Hrn. Rozière nicht in das gehörige Licht gestellt hat. Hr. Rozière hat sich seiner eigenen Aussage nach zu kurze Zeit bei jenen Ruinen aufgehalten, als dafs er im Stande gewesen wäre, eine vollkommen genügende Beschreibung davon zu geben; gleichwohl reicht das Wenige, was er darüber anführt, sattsam hin, um Manches zu berichtigen, was für die Beurtheilung jenes Denkmahles und für die Geschichte des alten Verbindungs-Canales zwischen dem Nil und dem erythräischen Meere von Wichtigkeit ist. Nach dem Mémoire sur les inscriptions anciennes recueillies en Egypte par E. Jomard pag. 3. liegen die Ruinen an dem Orte, welchem man den Namen Serapeum beygelegt hat; damit man aber nicht zwei ganz verschiedene Ruinen mit einander verwechsele, dürfen wir nicht unbeobachtet lassen, was Hr. Le Père in dem Mémoire sur la communication de la mer des Indes à la Mediterranée, par la mer Rouge et l'isthme de Soueys (Description de l'Egypte. Etat moderne Mémoires Tom. Ier pag. 21 — 186) darüber sagt. Nachdem dieser S. 39 f. von den Ruinen eines öffentlichen Gebäudes am nördlichen Ufer des Canales, und von andern Ruinen der Wüste (Mouqfâr) auf der Spitze eines Hügels gesprochen hat, in deren polirten und künstlich behauenen Granitböden er die Spuren eines Serapeums gefunden zu haben glaubte, fährt er S. 45 also fort: Nous cherchâmes aussi, mais envain, sur les bords des lacs amers les ruines d'un monument vues

quelques mois avant par M. Rozières, ingénieur des mines, et Devilliers, l'un de nos collègues, dans une course qu'ils firent de Soueys dans l'Isthme. Ils avoient rapporté des fragmens de granit, dont la sculpture et les inscriptions en caractères cludiformes Persans sembloient rappeller les travaux de Darius pour la confection du canal. Nous desirions retrouver ces ruines, dont l'étendue est considérable, et en rattacher le site à notre topographie de l'Isthme, mais nos recherches furent infructueuses: nous n'avons donc pu les placer sur notre carte d'après ces données si peu précises. Man findet demnach diese Ruinen auf derjenigen Karte, welche dieselbe dritte Lieferung enthält, worin auch die Abhandlung des Hrn. Rozière steht, ostwärts von Serapéum und den übrigen Ruinen an demjenigen Platze angedeutet, wo der alte Canal vom pelusischen Arme des Nils zum alten Bassin des erythräischen Meeres führte. Wenn man nun auf dieser Karte die Ruinen auf der *linken* Seite der gewöhnlichen Route du Kaire à Suez gezeichnet sieht, so mufs man die Inschrift, welche Hr. Rozière von denselben mittheilt, verschieden glauben vor der, welche Dénon (Voyag. Pl. 124.) nach einer Zeichnung des Generals Dugua lieferte. Denn Hr. Marcel schreibt in seinem Mémoire sur les incriptions Koufiques recueillies en Egypte (Description de l'Egypt. Etat moderne. Mémoires. Tom. Ier) pag. 529. Il faudroit peut-être rapporter à l'écriture Hémyarite une inscription assez semblable à l'écriture Persépolitaine, et que j'ai vue entre les mains du général Dugua, au Kaire. Elle lui avoit été remise par des Arabes qui lui avoient assuré l'avoir trouvée dans des ruines assez considérables *sur la droite* de la route du Kaire à Soueys. Allein eine genauere Vergleichung der Inschrift des Hrn. Dénon mit dem Berichte des Hrn Rozière läfst es kaum verkennen, dafs sie nur eine verkehrte und gänzlich verunstaltete Zeichnung dessen ist, was Hr. Rozière von den Ruinen mitnahm. Was diese Vermuthung zur Gewifsheit erhebt, ist der Umstand, dafs Hr. Rozière bemerkt, das Zeichen des U sey in seiner Copie etwas fehlerhaft gezeichnet gewesen. Dieselbe Auslassung eines Keiles findet sich auch bei Dénon, und es wird daraus klar, warum bei Dénon über diesem Zeichen noch ein einzelnes unvollkommenes U steht. Dieses ist nämlich nichts als eine Correctur des unmittelbar darunter noch unrichtiger dargestellten Zeichens. Merkwürdig ist hiebei, dafs bei demselben Zeichen, weil es etwas mehr als andere complicirt ist, auch Sir Gore Ousely in der Inschrift des Kyrus bei Murghab oder Pasargadä sich verirrte. Denn eine genauere Copie dieser fünffach wiederholten Inschrift, welche mir Sir

Robert Ker-Porter, von welchem wir eine mahlerische Reise durch Persien zu erwarten haben, durch Hrn. Bellino zugesandt hat, beweist, dafs Sir Gore Ousely die letzte Hälfte des Zeichens U wiederholte, und dadurch in den Namen des Kyrus ein fehlerhaftes Zeichen brachte, welches sich sowohl nach Hrn. Morier's als nach Sir Robert's Zeichnung gar nicht im Originale findet. Hiedurch ist nun einerseits ausgemacht, dafs der Name des Kyrus mit dem Namen des Darius, wie es die griechische Schreibung dieser Namen fodert, die Endung *usch* gemein hat; anderseits wird dadurch Hr. Rozière wiederlegt, wenn er behauptet, dafs der Abzeichner einer unbekannten Inschrift zwar leicht einen Zug oder ein Zeichen übersehen, aber nicht fehlerhaft einschalten könne. Indessen ist es richtig, dafs Hr. Rozière wirklich kein Zeichen zu viel abgezeichnet, sondern vielmehr nach demjenigen Zeichen, welches zwischen den Namen des Darius und seinem gewöhnlichen Beiworte *eghré* steht, den Worttheiler ausgelassen hat.

Hätte Hr. Rozière meine Abhandlung über die Erklärung der Keilschriften in Heerens Ideen (Neueste Aufl. I. Thl. 1. Abth.) gekannt oder gelesen; so würde er daselbst S. 568 f. seine Inschrift schon richtiger erklärt gefunden haben, als er sie auslegt. Die damit verglichene Inschrift des Xerxes auf der vom Grafen Caylus bekannt gemachten ägyptischen Vase, welche auf meiner zweiten Kupfertafel unter Nr. 2. abgebildet und erläutert worden, würde ihm gezeigt haben, dafs dasjenige Zeichen, welches er als einen Vorsatz des Wortes *eghré* betrachtet, nichts Anderes ist, als das gewöhnliche Monogramen für den Königstitel, welches man zu Ende meines Alphabetes angegeben findet, was aber das einem Franzosen so sehr anstöfsige Aspirationszeichen betrifft, so würde Hr. Rozière meine Ansicht in der eben erwähnten Abhandlung S. 588 f., welche das Hauchzeichen als eine Art des rufsischen Jerj betrachtet, mit der seinigen ziemlich zusammenstimmend gefunden haben. Die mitgebrachte Inschrift ist demnach zu lesen: Darheush Khschehioh eghré, *Darius der brave König*, und zeugt ebensowohl für die Richtigkeit meiner frühern Enzifferung, als für die Richtigkeit der Vermuthung, dafs das aufgefundene Denkmahl von Darius herrühre. Von der gänzlichen Verschiedenheit dieses Denkmahles von andern Ruinen derselben Gegend zeugt aber auch die Abhandlung des Hrn. du Bois-Aymé sur les anciennes limites de la mer rouge (Description de l'Egypte. Etat moderne. Mémoires T. Ier p. 187), worin es S. 192 heifst: A l'extrémité nord du

bassin nous avons trouvé plusieurs blocs de granit qui ont appartenu à un bâtiment circulaire de quatre mètres de diamètre environ; ce que l'on reconnoit à la forme d'une moulure taillée sur une de ces pierres. On rencontre près de là un grand nombre de fragmens de granit, de grès et de pierre calcaire, qui indiquent l'emplacemens d'une ancienne ville; et il me semble que ce doit être celle de Cléopatris: elle étoit, selon Strabon (lib. XVII. 1158), dans la partie la plus reculée du golfe Arabique; et il dit dans le livre précédent, que le canal dérivé du Nil aboutissoit à la mer auprès de cette ville. En suivant le côte occidental du bassin, on rencontre encore, entre les ruines dont je viens de parler et Soueys, les débris d'un ancien monument sur le quel étoient sculptés des caractères Persépolitains. Hier findet man also die eigentliche Lage des Denkmahls im Vergleich mit den Ruinen der Stadt Cleopatris oder Arsinaé, welche Ptolemaeus II. erbauen liefs, etwas genauer angegeben, und man wird darnach leicht beurtheilen können, was Herodot II. 158. Diod. S. I. 1. Strab. XVII. und Plin. VI, 29 (ed Bip. 33. p. 407.) von dem Verbindungs-Canal zwischen dem Nil und erythräischen Meere berichten. Wenn aber des Hrn. Dénon Inschrift nicht verschieden ist von der des Hrn. Rozière, so mufs Hr. Marcel falsch berichtet seyn, und die linke Seite des Weges von Kairo nach Suez mit der rechten verwechselt haben. Dafs aber Denons Inschrift nicht verschieden sey, ob sie gleich am Ende drey Zeichen weniger enthält, und ganz willkührlich, und noch dazu in umgekehrter Richtung der Keile, mit dem Kopfe, welchen Hr. Rozière von der Figur des Bildwerkes abschlug, in Verbindung gesetzt hat, geht sattsam aus der Abhandlung des Hrn. Rozière hervor. Eben daraus ergibt sich auch, dafs die Sperberflügel, worin ich vormahls eine Vergötterung des Darius nach aegyptischer Weise bezeichnet fand, aus Rozière's Kugel mit zwey langen Flügeln oder aus der gewöhnlichen Abbildung des Feuers verzeichnet worden sind. Mit eben dieser Bemerkung fällt aber auch die Behauptung des Hrn. Rozière, dafs das Bildwerk auf dem Denkmahle des Darius einen ägyptischen Künstler verräth: denn Alles, was er als ägyptisch anführt, ist rein persisch, wie man es auf den Ruinen von Persepolis findet, und selbst der Schakal, welchen Hr. Rozière im Stockknopfe dargestellt fand, wird wohl nichts Anders als der heilige Hund der Perser gewesen seyn. Sollte jedoch auch Manches einen verschiedenen Styl von den Bildwerken zu Persepolis verrathen, so ist darum noch nicht auf einen ägyptischen Künstler zu schliefsen: denn auch Sir Robert Ker-Porter ver-

sicherte von der geflügelten männlichen Figur in sehr schöner halberhabener Arbeit, über welcher er zu Murghab die Inschrift des Kyrus abzeichnete, dafs sie sich sowohl in der Form als in der äufserst feinen Arbeit gänzlich von allen in Persepolis vorhandenen Bildwerken unterscheide: sie stehe, sieben Fufs hoch, aufrecht mit aufgehobenen Händen, und habe einen ganz besondern Kopfputz. Mehres, was Hr. Rozière anfangs für ägyptisch hielt, hat er nachher selbst für persisch erkannt, und darum das Denkmahl sogar ein persepolitanisches zu nennen gewagt, obgleich ihn die Aehnlichkeit der Inschrift mit der persepolitanischen keineswegs dazu berechtigte. Denn dieselbe Schriftart ist nun nicht blos zu Persepolis und Pasargadä, sondern auch bei Echatnva in Medien gefunden worden, und wird vermuthlich auch in Susa vorhanden gewesen seyn.

Damit man aber auf die neuliche Bekanntmachung, das man zu Susa einen Stein zum Theil mit Keilschrift, zum Theil mit Hieroglyphen gefunden habe, nicht zu viel baue; so dient hier zur Nachricht, dafs die gleichfalls gepriesene Verbindung der Keilschrift mit indischer und hebräischer Schrift bei den syrischen Christen in Indien als unwahr befunden worden, und dafs sich auf einen ähnlichen Irrthum in Hinsicht des zu Susa gefundenen Denkmahles so lange schliefsen läfst, bis uns die Bekanntmachung desselben eines Bessern überzeugt hat. Wie wenig man auf vorläufige Nachrichten ohne strenge Prüfung bauen darf, davon giebt uns die oben angeführte Abhandlung des Hrn. Jomard ein Beispiel: denn während dieser behauptet, dafs auf dem Denkmahle des Darius bei Suez die Keilschrift zugleich von Hieroglyphen begleitet sey, versichert uns Hr. Rozière, dafs sich dergleichen auf dem ganzen Denkmahle nicht finden. Es berechtigt uns daher auch nicht das Mindeste, auf dem Denkmahle des Darius, soweit wir es durch Hrn. Rozière kennen lernen, etwas Aegyptisches zu suchen. Er hat vielmehr durchaus Nichts angegeben, was ich nicht auf reinpersischen Denkmählern wieder fände; und selbst die Beschaffenheit der Inschrift getraue ich mir, ungeachtet des unvollkommenen Berichtes, nach der Analogie der persischen Denkmähler genau zu bestimmen. Die Inschrift, welche Hr. Rozière in einer ganz andern Blende fand, als wo er den mitgenommenen Perserkopf nebst der geflügelten Kugel abschlug, und nur in einer Zeile bis auf die drei Anfangszeichen, in verkehrter Richtung von der Rechten zur Linken, copirte, war in mehre Spalten getheilt, d. h. dreifach, wie zu Tschilminar und Hamadan. Sie enthielt also dreierlei Sprachen in dreierlei Keilschrift, wie

fast immer, von völlig gleichem Inhalte, und Hr. Rozière gerieth bei dem flüchtigen Zeichnen einiger Charaktere ganz natürlich auf die erste Zeile der ersten von mir entzifferten Schriftart, ob er sie gleich in verkehrter Richtung copirte, und die drei Anfangszeichen nicht mehr abzeichnete. Hieraus erklärt es sich nun leicht, warum die wenigen copirten Zeichen grade den Namen und Titel des Darius, mit Ausnahme der drei Anfangszeichen, enthalten. Hätte Hr. Rozière nur noch zwei Zeichen ausgelassen, so wäre es zweifelhaft, von wem die Inschrift rede, weil die Endung *usch* allen denjenigen Namen zukömmt, welche die Griechen auf *os* ausgehen lassen: aber die Endung *usch* mit einem Selbstlaute vorher gehört nur den Darius an. Das Beiwort *eghré* führt mit nichten der König Darius allein: auch Xerxes wird überall so genannt, und jeder fromme Ormuzdverehrer in der grofsen Bruynischen Inschrift Nr. 131, oder in dem von Sir Gore Ousely nach London transportirten Anfange vor Niebuhrs A. Hätte also Hr. Rozière nur zwei Zeichen weniger abgezeichnet, so wäre es ihm gegangen, wie Sir Gore Ousely, dessen Fragmente von Inschriften gar keinen Werth haben, weil sie durchaus keinen vollständigen Sinn enthalten, und gröfstentheils nur willkührlich zusammengesetzt sind. Darum möchte ich, wenn Hr. Rozière am Ende seiner Abhandlung anräth, die Abzeichnung einer unbekannten Inschrift mehrmahls zu wiederholen, weil es gar zu leicht der Fall sey, dafs man irgend etwas auslasse oder falsch zeichne, diesem Rathe noch beyzufügen, dafs man jede Inschrift, die man nicht zu lesen versteht, so viel möglich, von verschiedenen Seiten zeichne, oder immer bemerke, von welcher Seite man sie abgezeichnet habe. Aber was noch wichtiger ist als dieses, ist der Rath des Hrn. Rozière, wenn man Schriftproben von Denkmälern mit nach Europa nehmen wolle, vorher genaue Zeichnungen oder Schwefelabdrücke vom Originale zu nehmen, damit nicht durch das Zerbrechen der Stücke oder durch irgend einen andern Unfall die Inschrift unwiederherstellbar verloren gehe. Hingegen hat Sir Gore Ousely auf eine unverzeihliche Weise gefehlt, als er den einst heruntergestürzten und im Schutte wieder gefundenen Anfang von Niebuhrs A, um ihn desto besser transportiren zu können, in zwei Stücke zerschlagen liefs, ehe er eine Copie von seiner Inschrift nahm. Dadurch sind nun in jeder Zeile vierthalb Zeichen verloren gegangen, welche nur dadurch ersetzt werden können, dafs man die Bruinische Inschrift Nr. 131. genauer zu copiren sucht. Man kann aber aus dieser kleinen Probe abnehmen, wie viel Lord

Elgin zerstört haben mag, um einen Theil der bis dahin unzerstört gebliebenen Denkmäler als Eigenthum zu besitzen. Sollte es nun einem Reisenden künftig gefallen, von dem persischen Denkmahle in der Gegend von Suez nach dem Rathe des Hrn. Rozière Etwas nach Europa bringen zu lassen; so ersuche ich ihn, auf eine treue Abzeichnung der Inschrift um desto mehr Sorgfalt zu verwenden, weil aller Wahrscheinlichkeit nach durch sie die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner Entzifferung am befsten erprobt werden kann.

Leben des berühmten arabischen Schriftstellers Jakut,

vom Herrn Professor Freytag.

Abu-Abd-Allah Jakut ben-Abd-Allah mit dem Zunamen Schehab-eddin aus einer griechischen Familie entsprossen, wurde zu Hama im Jahre 574 oder 575 geboren. Als er als Knabe gefangen aus seiner Vaterstadt weggeführt wurde, kaufte ihn ein Kaufmann Namens Accar, welcher aus Hama herstammte und in Bagdad seinen Wohnsitz hatte. Dieser, um von demselben Nutzen zu haben, wies ihm einen Ort unter seinen Schreibern an, denn er selbst kannte nur die Kaufmannsgeschäfte, und schrieb nicht einmahl eine gute Hand. Als der Knabe zu einem reiferen Alter herangewachsen war, erwachte in ihm die Liebe zur Wissenschaft, und er las mehrere grammatische Schriften und solche, die über die Sprache handelten; allein sein Herr, welchem der Gewinn mehr als die Wissenschaft am Herzen lag, und der überdiefs von der Treue und Gewandheit seines Dieners in Geschäften überzeugt war, schickte ihn häufig nach Lischum und Ghamman, um dort Handel für ihn zu treiben. Indessen war zwischen ihm und seinem Herrn ein Verhältnifs entstanden, welches den letzten nöthigte, ihm seine Freyheit zu schenken. Von dieser Zeit an von seinem Herrn getrennt, war er gezwungen, besonders durch Abschreiben sich seinen Unterhalt zu erwerben; allein bald sah sein Herr ein, dafs es besser sey, ihn wiederum mit sich zu vereinigen. Durch Geschenke gelang es demselben, und nun reisete Jakut wieder in den Geschäften seines Herrn nach Lischum; doch als er von dieser Reise zurückkehrte, war sein Herr nicht mehr unter den Lebenden. Er gab einen Theil von dem, was in seinen Händen war, den Nachkommen seines Herrn, um diese zufrieden zu stellen, den andern behielt

er für sich, um damit einen eigenen Handel anzufangen. Auch hier in zeigte sich seine Vorliebe für die Wissenschaft, denn er machte zu seinem Hauptgeschäfte den Handel mit Büchern. Indessen hatte er auch einen grofsen Theil ketzerischer Schriften gelesen, wodurch sich seines Herzens ein grofser Hafs gegen den Ali ben-Ebi Thaleb bemächtigt hatte, welchen er, da er im Jahre 613 nach Damaskus gereiset war, öffentlich laut werden liefs, und der ihm bald das Leben gekostet hätte. Er safs nemlich auf dem Markte, als sich zwischen ihm und einem Freunde des Ali eine Unterredung entspann, im Laufe derer er sich mehrerer unanständiger Ausdrücke gegen den Ahli bediente. Nur durch die Flucht konnte er sich der Wuth des erbitterten Volkes entreifsen, und selbst der dortige Statthalter, dem die Sache kund geworden war, wandte Alles an, um ihn zu erhaschen, doch langte er glücklich in Aleppo an, welche Stadt, stets in Furcht und Schrecken, er im zweyten Monate Djumada des nemlichen Jahres wieder verliefs, und über Mossul und Arbela nach Chorasan reisete, indem er Bagdad vermied, von wo der, mit welchem er die Unterredung gehabt hatte, entsprossen war. Dort trieb er Handel, und wohnte einige Zeit in der Stadt Merw. Er hatte sich von dort nach Sata in Chowaresm begeben, als die Tataren einbrachen, und er mit Zurücklassung seiner Habe wie die Todten aus den Gräbern am Auferstehungstag zu fliehen gezwungen war. Mit vielem Ungemache auf der Reise kämpfend langte er in Mossul an, ohne zu haben, was er esse, und nur mit schlechten Kleidern bedeckt. Nach einer ziemlichen Zeit, die er dort verweilte, wandte er sich nach Sendschar und von dort nach Halep. In der Geschichte von Arbela, welche Abu-Alberecât Ebn-Almustaufi verfafste, lieset man, dafs Jakut im Monate Redscheb des Jahrs sechs hundert und siebzehn, als er Chowaresm, wo er seinen Sitz hatte, wegen der unglücklichen Schlacht zwischen den Tataren und Chowaresm-Schah verlassen hatte, nach Arbela gekommen sey. Schon damals hatte er viele historische Werke gelesen, und ein Buch in vier Bänden verfafst, unter dem Titel: ارشاد الاريب الى معرفة الادباء *Leitung der Verständigen zur Kenntnifs der Gelehrten* über welches Buch er in der Vorrede sich so ausdrückt: er habe in diesem Buche nach seinem Vermögen gesammlet Alles, was zum Leben der Grammatiker, Lexicographen, der Genealogie-Kundigen, Geschichtschreiber, berühmter Buchhändler, bekannt gewordener Schreiber, solche, deren Briefe in einem Diwan gesammlet seyen, derer, die eine neue Schrift erfunden haben, und überhaupt jedes, welcher ein neues Buch schrieb, oder aus andern sammlete,

gehöre. Er habe sich der Kürze beeifert, alle Mühe angewandt, um die Zeit der Begebenheiten, die Geburts- und Todes-Zeit der Verfasser anzugeben. Er habe ihrer Schriften Erwähnung gethan, ihre Schicksale dargestellt, über ihren Ursprung die Erzählungen beigebracht, auch einige Verse von denselben eingeschaltet, doch so, dafs er nur da, wo dieses kurz habe geschehen können, und leicht aufgefafst werde, andere angeführt habe, um mehr ein nützliches, als langes Buch zu schreiben, und Alles dieses habe er aus den Schriften solcher Verfasser entlehnt, denen Glauben beygemessen werden könne. Aufserdem schrieb er folgende Bücher: اخبار الشعرا المحدثين والقدما *„Nachrichten über die neuern und ältern Dichter."* Das Buch betitelt: معجم البلدان *„Wörterbuch der Städte."* Ein weitläuftiges aber für die Geographie sehr nützliches Buch, woraus Sejuthi einen Auszug verfafst hat. معجم الادبا *„Wörterbuch der Gelehrten."* كتاب معجم الشعرا *„Wörterbuch der Dichter."* المشترك وضعا و المختلف صقعا *„Geographische Synonima,"* welche der Verfasser aus seinem grofsen geographischen Werke auszog. كتاب المبدا و المال في التاريخ *„Das Buch des Anfangs und Endes in der Geschichte."* كتاب الدول *„Das Buch der Herrschaften."* مجموع كلام ابي علي فارسي *„Sammlung der Reden des Abu-Ali Farsi."* صون كتاب الاغاني *„Vorrede zu dem Buche Kitab Alaghani"* مختصر في النسب *„Grundrisse der Abstammungen"*, worin der Verfasser über die Herstammung der Araber handelt. كتاب اخبار المتنبي *„Buch der Nachrichten über den Motanabbi."* Jakut starb am Montage, dem zwanzigsten des Monates Ramadhan im Jahre 626 in dem Wirthshause ausserhalb Haleb. Seine Bücher hatte er an die Moschee Alsobaidi in Bagdad vermacht, wohin sie der Scheich Iss-Eddin Abul-Hasan Ali ben-Alassir, dem er sie vor seinem Tode übergeben hatte, bringen liefs. Als Jakut einen Ruf erlangt hatte, nannte er sich Jakub. Ebn-Chalecan, aus dessen bekannter Schrift wir sein Leben entlehnt haben, kam im Anfange des Monats Sil-Kide im nemlichen Jahre nach Haleb und fand die Menschen über das Absterben des Jakut in Trauer, und aus ihrem Munde ertönte Lob wegen seiner Gelehrsamkeit und Verdienste.

Inschrift eines Richtschwerts.

هر كه زبانش دگر و دل دگر ● تيغ بباند روشن در هيكر

Wer anders von Zung' und anders von Herz,
Ihm leucht' in der Brust die Klinge des Schwerts.

BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN LITERATUR
Hammer-Purgstall, J. von

3-598-51077-2
FNr. 20915 / 126

Continuatio Catalogi
Codicum arabicorum, persicorum, turcicorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis.

(*Continuatio ad Tom. II. pag. 418.*)

I. Scriptores de re graphica.

402. Exemplar calligraphicum ad pueros erudiendos propositum, cujus tenorem (etiamsi qualis sit parum referat) hic exponamus. Centuria nominum Dei ac Prophetae. Descriptiones personarum *Adami*, *Noe*, *Abrahami*, *Lothi*, *Isaaci*, *Ismaelis*, *Jacobi*, *Josephi*, *Davidis*, *Mosis*, *Aaronis*, *Jesu*, *Mohammedis*, *Ebubecri*, *Omari*, *Osmani* ac *Alli*; ubique litteris majusculis benedictiones subscriptae. 4to

II. Lexicographi.

403. لغات اختری Lexicon arabico-turcicum auctore *Achteri* fol.

404. Aliud exemplar ejusdem operis in 4to

405. تحفه صبیان *Rosarium pucrorum*, glossarium persico-turcicum pro pueris.

406. Glossarium in voces obscuriores ex گلستان persico-turcicum.

407. a. مفتاح اللغة i. e. *Clavis vocis*, glossarium persico-turcicum; dein

b. صد کلمه i. e. *Centum voces* Ali arabice cum persica interpretatione auctore *Mohammed Ben Mohamed Ben Abdoloschelil Er-raschid Alkiatib.*

c. مفردات و مرکبات Voces simplices et compositae arabicae in sermone persico passim usitatae.

408. لغات امیر حسین ایاسی *Lexicon ex Emir Hussein Ajassi*, persicum turcica lingua explicatum ex apographo Josephi Scaligeri descriptum, a Daniele Heinsio Gandavensi Tengnagelio communicatum ac ab illo auxiliante interprete aliquo, festinante calamo latine versum anno 1614. *folio.*

409. Sylloge miscellanea vocabulorum arabicorum, persicorum, turcicorum et armenicorum cum interpretatione latina; item Calendarium Sanctorum arabice a Tengnagelio ex codice palatino exscriptum. *folio.*

410. Similis sylloge ac praecedens, in 12mo, cui adjectum est Andreae Bellunensis glossarium nominum arabicorum ex Avicenna mere latinum, vocabulis arabicis juxta pronuntiationem praemissis.

III. Grammatici ac Rhetores.

411. ابجد هوز Abecedarium arabicum pro erudiendis pueris in syllabizandis vocabulis.

412. فتح معطي الاصنية بشرح الاجرومية *Apertura Largitoris securitatis in commentatione operis syntactici Edschrumije, auctore Ebibekr Ben Ismail Eschschenewani.* Est hic Commentarius epitome commentarii majoris ejusdem auctoris in idem opus, quod vide sub Nro. 39.

413. كتاب اوضح المسالك الى الفية ابن مالك *Liber semitarum lucidissimarum ad opus Elfie* i. e. *Millenarium* ta *Ibn Malek* auctore *Abdollah Ben Hescham Al-anssari En-nahwi* nato A. H. 708 (1308) Cairi et ibi defuncto A. H. 761 (3159) Opus *Elfie* ta *Ibn Malek* non minorem in Africa ac Hispania arabica famam obtinuit quam opus *Kafie* ta *Ibn Hadschcb* in orientalibus Islamismi regionibus. Ibn Hadscheb praeter opus syntacticum كافية *Kafie* composuit et aliud grammaticum *Schabijet* شافية in quod commentatus est *Ahmed Ben Hoszein Al-dschasberdi.* Hujus commentarius sequitur priorem in hoc codice, qui totus manu mauritanica exaratus duos praestantissimos Commentatores syntaxeos ac grammatices arabicae continet; finitus in 4to anno H. 941 (1534)

414. شرح الاجرومية Commentarius in opus syntacticum *Edschrumije* (V. sub Nro. 39.) auctore Christiano qui nomen suum per modestiam reticuit, sed se Christianum esse per invocationem trinitatis profitetur. Codex diversicolori atramento eleganter exaratus manu *Stephani Legrand* Interpretis gallici Cairi A. Ch. 1752.

415. الوافية بشرح الكافية *Quod sufficit in commentatione operis Kafie.* In legione Commentatorum syntaxeos ta *Ibn Hadscheb* praefulget poeta persicus Monla *Dschami*, cujus opus sub titulo praefato in hoc codice continetur. Alii ejusdem operis Commentarii jam sub numeris 23 et 25 praecesserunt. Composuit illud pro Veziro *Ibrahimo Ben Baghrusch Bilka.*

416. فوايد وافية في حل مشكلات الكافية *Commoda sufficientia in solutione difficultatum operis Kafie*, Commentarius ta *Kafije* ab autore ipso pro filio suo Siaeddin Jussuf compositus.

417. حواشي في الفوايد الضيائية Notae marginales in Commentarium ta *Kafie* quem modo sub titulo *Commodorum sufficientium* recensuimus auctore

Assameddin Ibrahim Ben Mohammed Ben Arabschah Al-isfaraini demortuo anno A. 943. filio Historiographi celeberrimi Timuri.

418. شرح مراح Commentarius operis grammatici *Mirah* (quod vide sub Nro. 26) sine nomine auctoris.

419. خلاصة الاعراب *Nux inflexionis*, commentarius operis grammatici مراح (quod vide sub Nro. 26.) auctore *Hadsch Baba Ben Hadsch Ibrahim Ben Hadsch Abdolkerim Ben Osman.* Alium hujus operis grammatici Commentarium sub Nro. 33 et 38 recensuimus. 4to.

420. شرح انموزج Commentarius in epitomen syntaxeos *ra Samaschari*, auctore *Mohammed Ibn Abdol-ghani Erdebilensi.* Aliud *ra* Samaschari opus quod fusius pertractat Syntaxim vide sub Nro. 44.

421. ملم لاعراف من قواعد الاعراب *Adjumentum arabismi ex regulis inflexionis*, auctore *Dschemaleddin Ibn Hascham.* 8vo.

422. دقايق الحقايق *Argutiae veritatum* auctore *Ahmed f. Suleimani* sub nomine *Kemalpaschasade* celebris def. A. H. 940 (1533) idem opus sub Nro. 42 jam occurrit. Opera grammatica et syntactica hic et superius enumerata si conferas, omnia ibidem praecipua Grammaticorum Arabicorum opera hic adesse invenies, tam grammatices i. e. *ra Sarf* الصرف, quam syntaxeos i. e. *ra Nahw* النحو. Ex syntacticis: كافية *Kafiet ra* Ibn Hadscheb, الفية *Elfiet ra* Ibn Malek, انموزج *Enmuzedsch* et مفصل *Mofassal ra* Samahschari, ارشاد *Irschad ra Tifiasani*; item tractatus de particulis nimirum مائة عوامل *Centum Regentes ra* Dschordschaini, اجرومية *Edschrumijet ra* Sanhadschi et مصباح *Mitsbah ra Al-Motarrasi.* *Ex grammaticis* totus cursus grammaticus qui consistit ex مراح *Mirah*, عزي *Isi*, مقصود *Makssud*, بنا *Bina*, الامثلة المطاردة *El-emsiletol-motarradet*, الامثلة المختلفة *El-emsiletol-muchtelifet* et Abcedario ابجد *Ebsched* dicto. Ex his *Mirah*, *Isi*, *Makssud*, *Bina* et Magnum *Emsilet* in unum librum collecti anno elapso (Heg. 1233) ex typographia Constantinopolitana sub nomine صرف جلهمي i. e. *corpus Grammatices* prodierunt: liber elementaris utilissimus, qui aliorum codicum elementarium acquisitionem plane supervacaneam reddit, ac ideo Professoribus studiosisque linguae arabicae quam maxime commendandus.

IV. Epistolographi.

423. منشيات رامي پاشا Collectio pretiosissima litterarum officii Veziri Ramipascha, durante biennio, quo Supremo Imperii munere fungebatur i. e. ab anno H. 1114 (1702) ad 1116 (1704) inclusive

ad Gubernatores Imperii, Ministros, Principes exteros etc. exaratarum; Scriptura non solum valde legibilis immo et elegans. 4to 556 pag.

424. منشيات ابراهيم بك الدفتري *Litterae Ibrahim Beg quaestoris*, filii *Chudawirdi* i. e. *Theodati*, qui tempore, quo ab Imperatore Suleimano in officio Curatoris aquaeductus *meccensis* constitutus erat, ex Archivis Cahirinis varia pro historia ottomanica maximi momenti diplomata ac documenta descripsit publicique juris fecit. Tales sunt litterae Sultanorum *Bajasedis* I. ad *Timurum* et *Chanum Tatarorum*; *Sulcimani* ad *Schahum Ismaelem* et responsoriae ejusdem; Diplomata Vezirorum, Ducum, Gubernatorum, gratulatoriae de victoriis relatis, de ἁλώσει urbium, denique relationes judicum aliaque instrumenta juridica. 4to

425. Collectio similis litterarum officiosarum ab Interprete gallico *Le Grand* manu eleganti conscriptarum, ex initio saeculi decimi octavi. Sunt plerumque credentiales et recredentiales legatorum gallicorum ottomanicorum et persicorum; litterae ad Schahum Persiae et Emirum Marocci, ὑπομνήματα (Mémoires) in negotiis variis a ministris gallicis ad portam relata, formulae relationum, cheirographorum etc. Accedit apologus ex fabulis τῷ Bidpai adscriptis, persice et turcice una cum versione et analysi latina.

426. انشا Formulae variae epistolarum.

V. Medici, Philosophi, Physici, Mathematici.

427. جوامع المقالة الاولى من كتاب جالنوس في المعجونات *Collectanea libri primi Galeni de Antidotis.* Codex antiquissimus, 32 foliorum maximorum, continens excerpta *Joannis Grammatici Alexandrini* ex libris Galeni de theriaca et antidotis, quorum tenorem pro genio suo in tabulas redegit, et multa ex proprio commenta arabica adjecit, de quibus nullum in Galeni operibus vestigium reperimus; charactere diversicolori passim aureo exaratus variisque imaginibus distinctus, quarum primae sunt icones novem Medicorum Philosophorumque quibus compositio Theriacae, sub nomine *Andromachi* celeberrimae adscribitur Nimirum sunt: Andromachus, Heraclides, Phlagoras (?) Pythagoras, Marinus, Galenus, Pherecys (Pherecydes?) Magnes et alter Andromachus. Post recensitos horum annos vitae narratio incipit de inventione theriacae per Andromachum; sequuntur dein tabulae medicamentorum ex quibus Andromachus Theriacam composuit, quorum contra singula mala virtus per διαγράμματα oculis subjicitur.

428. كتاب الثاني من قانون ابن سينا *Liber secundus Canonis Avicennae* in duos tractatus مقالات divisus, quorum prior agit de Canonibus universalibus, alter de medicaminibus particularibus, in areolas (لوح) ordine alphabetico distributus. Cum hic ordo diversus sit ab alphabeto latino, Medicis Philarabibus et seges aliqua comparandae versionis latinae cum textu arabico in hoc codice patet, qui caeterum in charta vili et marcida charactere mauritanico exaratus est, 160 foliorum majorum.

429. شرح اسباب و علامات Commentarius in opus *de Causis ac signis morborum* auctore *Nafis Ben Aus* medico. 8vo. 373 pag.

430. كتاب تسهيل *Liber facilitationis*, compendium turcicum medicum, in tres libros divisum 1) de theoria ac praxi artis medicae 2) de medicamentis et sorbetis 3) de causis ac signis morborum. 8vo.

431. تذكرة العجايب و ترجمة الغرايب ὑπομνήματα *Mirabilium* et ἐξήγησις *caritatum*, Epitome turcica ex celeberrimo *ra Kazwini* opere عجايب المخلوقات i. e. *Mirabilia Creaturarum*. Autor illud pro Sultano Murado III. composuit.

432. ذكر اقاليم ديار مصريه *Commemoratio climatum terrae Aegypti*, est translatio libri arabici, censum Aegypti sub Mameluccis continentis. Cum originalem arabicum codicem ex Aegypto redux anno 1802 primum in bibliotheca bodlejana invenissem totum Oxonii transcripsi, dein Clarissimo viro LB. Silvestro de Saci misi, qui eundem cum alio bibliothecae lutetianae collatum dein in *Abdollatifi memorabilibus* vulgavit, non sine mei mentione, qui primus hoc statistices aegyptiacae pretiosissimum documentum inveni ac gallice verti.

433. Tractatus geographicus persicus sine nomine auctoris in charta europea, a viatore ut videtur Germano exaratus, qui Isfahani commorans eum descripsisse videtur; ultima duo folia notas ex ejusdem ephemeridibus continent, ex quibus illum tempore Schah Abbasi Isfahani commoratum fuisse discimus, forsan Olearii autographum.

434. نهاية الطلب شرح المكنسب فى دراعة الذهب المسمى بسفر الكنوز و حلى الرموز *Scopus ultimus desiderii obtenti in segete aurea*, est Comentarius libri cui titulus: *codex thesaurorum et solutio secretorum* autore Imamo *Abi Abdollah Aidemir Dschildegi*; tomus primus, ab initio folia aliqua desunt.

435. Commentarius operis alchymici, quod item ab initio mancum est.

436. كتاب اسرار كشف فى علم اسرة الكف *Secreta revelata in scientia Necromantiae* in 4 sectionibus omnes lineas manus artemque ex iis vaticinandi docet 8vo.

437. Codex hic tres continet tractatus astronomicos.

a. الاشكالات i. e. figurae autore *Achwein*. b. حاشية الطوالع Marginales notae in opus الطوالع *Ortus* Seid Issfahani. c. تحاشيه كوچك e. marginalés parvae in commentarium *Kotbeddin Schukrallah* operis *Schemsie*. 8vo.

438. Sylloge tractatuum variorum de virtutibus nominum Dei, de arte *bibliomantica* seu *Fal*, de cyclo tatarico duodecim annorum, (4to 303 folior.)

439. Liber oneirocriticus turcicus sine titulo ac nomine autoris qui 68 capitibus (8 ultima desunt) omnia quae phantasia in somnis offerre potest objecta recenset ac explicat; accedit in fine tractatus bibliomanticus qui praecipuos 12 Surarum versus explicat, ut sensus eorum si somnianti aut librum acu mantica exploranti occurrunt omni ambiguitati exemptus sit.

440. مجمل الحكمة *Compendium Sapientiae.* Encyclopaedia philosophica ex arabico in persicum translata ac *Timuro* dedicata. Tractatus primus de *Arithmetica*, unus quinquaginta tractatuum, qui sub nomine *Fratrum puritatis ac Familiarium fidei* اخوان الصفا و خلان الوفا in toto oriente claruerunt.

Pars prima continet 14 *tractatus. Tractatus secundus*, de Geometria; 3us de Astronomia; 4us de Musica; 5us de figura terrae seu Geographia; 6us de Analogia in Geometria; 7us de philosophia practica; 8usde qualitatibus practicis; 9us de differentia naturarum; 10us de Εισαγωγῇ in Logicam; 11us de categoriis (περὶ κατηγορῶν); 12us de Interpretatione (περὶ ἑρμηνείας) 13us de Logica; 14us de argumentis.

Pars secunda sexdecim sectionum. Tractatus primus. Physicae et quidem de materia ac forma; 2us de coelo et mundo (περὶ ὁρανη) 3us de generatione et corruptione (περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς); 4us de Meteoris (περὶ μετεωρῶν); 5us de metallis, de quibus etiam Aristoteles in 4to l. de meteoris; 6us de intelligentia in rebus naturalibus (ex tractatibus fratrum puritatis); 7us de productione plantarum; 8us de compositione hominis; 9us de sensu et sensato; 10us de loco quo cadit sperma; 11us de homine Microcosmo, 12us de dispersione animarum partialium, et de statu animae post mortem; 13us de sensibus; 14us de morte corporis; 15us de tristitia et gaudio; 16us de ignorantia et diversitate linguarum.

Pars tertia, decem sectionum. Tractatus primus de principiis rationis secundum Pythagoram; 2us de principiis rationis; 3us de mundo hominis interno; 4us de rebus sub sensum cadentibus; 5us de revolutione astrorum; 6us de amore; 7us de judicio et resurrectione; 8us de

morte animae ac corporis; 9us de veritatibus cognoscendis; 10us de definitionibus simplicibus.

Pars quarta, de sectis variis in decem sectiones divisa. Opus hoc etiamsi compendium tantummodo ex operibus philosophicis majoris voluminis, totum tamen Philosophiae Arabicae, uti ex fontibus graecis ad Arabes demanavit conspectum in nuce praebet, ac ex eodem tenor complurium 50 tractatuum encyclopaedicorum a *fratribus puritatis* editorum eruendus est. Qui hoc opus una cum historia Philosophorum (V. Nro. 105.) auctore *Schcheristani* in linguam occidentalem verteret, magnum sane ad historiam Philosophiae arabicae incrementum adjiceret.

VI. Canones Regnorum.

441. Canones Imperii ottomanici regnante Sultano Ahmed I. a quaestore *Aini* collecti; idem opus, cujus tenor jam supra sub numero 90. recensitus est, sed nonnisi liber primus 6 capitibus ac conclusione consistens. Accedit index donorum, quae anno 2003 (1594) cum Sultanus Mohamed II. thronum ascendisset ministris ac exercitui distributa fuere.

442. Collectanea canonum, diplomatum, assignationum, mandatorum ex archivis collectorum; opus pro statistica Imperii osmanici cognitione pretiosissimum, cum multifaria de tributis, feudis, haereditatibus, terris, aquis, cultura terrarum, segete, de decimis, vectigalibus etc. latas leges in originalibus Mandatorum Imperialium verbis contineat.

VII. Historici.

Arabes.

443. ad 451 inclus. تاريخ بن فرات Historia *ru* Ibn Forat novem tomi. Codex ut videtur autographus operis celeberrimi Historiographi bellorum Cruciatorum aliorumque a Saracenis gestorum. Ex hoc codice complura per Philologos orientales in *Mémoires de l'Egypte* per *Quatremere* et in *Histoire des Croisades* Michaudii per *Jourdanum* excerpta sunt. Opus cujus usus omnibus, qui aevi medii ac praecipue expeditionum cruce signatarum historiam persequuntur maximopere commendandus est, et non solummodo Epitomatorem immo translatorem meretur.

452. مختصر تاريخ طبرى Epitome praestantissima operis historii classici *ru* *Tabari* sine nomine auctoris. Epitomator lectorem in praefatione docet se hoc opus ex originali *ru* Tabari historia, ex epitome *ru*

Kemaleddin Aleremuni aliisque compilasse ac incipiendo a nativitate Prophetae illud produxisse juxta ordinem chronologicum usque ad regnum Sultani *Melek Et-taher Rokneddin Bibars* def. A. H. 676. (1277); Codex 294 magnorum foliorum.

453. كتاب مختصر جامع التواريخ *Epitome Colligentis in Historia*, autore *Omar Ibn Al-Wardi*; comprehendit historiam ab anno H. 491. (1097) ad 940 (1543) ideoque omnem aevi epocham a prima Cruciatorum expeditione usque ad tempus reformationis; opus pro indagatione historiae medii aevi in Orientalibus terrae partibus maximi sane momenti. Fol.

454. التحفة السنية في اخبار الدولة الجركسية *Donum excelsum notitiarum dynastiae Circassiensis*, autore Imamo *Merii Al-hanbali*. Incipit igitur haec Dynastiae circassiensis in Aegypto historia a *Berkok Ben Auss* Turcomano, sed non amplius quem ad nepotem ejusdem i. e. tertium dynastiae principem procedit, qui decessit A. H. 801. (1399) Volumen in 4to 412 pag.

455. كتاب الدر الثمين المنظوم *margaritarum pretiosarum*, autore *Ali ben David Aldschewheri*, de Aegypto, omnes Corani traditionumque locos in quibus de Aegypto mentio, item elogia Philosophorum Doctorumque de mirabilibus hujus regionis recensens, 20 capitum. Etiamsi nil haec epitome continere videatur, quod non jam in *Makrisi* aliisque Aegypti descriptionibus inveniatur, tamen ut *Vademecum* aegyptiacum viatoribus multum profutura esset.

456. اخبار الاول فيمن تصرف في مصر من ارباب الدول *Notitiae primae de dynastiis, quae Aegyptum possedcrunt*, autore *Abdol-Baki Mohammed Ibn Abdol-moti*. Historia compendiosa Aegypti a temporibus fabulosis usque ad annum H. 1031 (1621) regnante Sultano osmanico Mustafa II. 4°.

457. التحفة البهية في تملك ال عثمان لديار المصرية *Donum pretiosum historiae occupationis Aegypti per familiam ottomanicam* autore *Mohammed Ben Ebis-surur Es-sadiki*. Continet indicem Sultanorum, Vezirorum, judicum ottomanicorum a prima expugnatione usque ad A. H. 1033 (1623); accedit synopsis brevissima ex historia selecta تاريخ منتخب autore *Dervisch Ali* 4to.

458. مداولة الايام و مماثلة الاحلام *Revolutio dierum et assimilatio somniorum* autore *Ebitaher Ibrahim Ben Heibetollah Ben Al-moslem Ab-barizi*. nomenclatura principum omnium dynastiarum celeberrimarum. Codex perantiquus exaratus A. H. 759 (1357) 4to.

459. السكردان *vas Sachari*, auctore *Ibn Hodschla*, idem opus ac sub Nr. 120 ubi pro *Hodschla* per errorem typi est: *Hodscha*.

460. لطايف الافكار و كاشف الاسرار *Amoenitates idearum et revelator Secretorum*, historia compendiosa Aegypti in 5 capita digesta 1um de principiis disciplinae politicae 2um de Chalifis usque ad annum H. 935 (1528) 3um de ethica 4um de vitiis ac virtutibus 5um de mirabilibus mundi.

461. القرطاس Historia regum Mauritaniae ac Tingitanae vulgo *Elkartas* dicta, dynastias *Edrisidarum, Zenatarum, Morabitorum, Mowahadinorum* et *Merinidarum* complectens ab anno H. 172 (788) usque ad A. H. 720 (Ch. 1320), autore *Ebul-Hassan Ali Ben Abdollah Ebi Zerai* ex urbe Fess oriundo; charactere mauritanico exaratus codex anno H. 1198 (1783) tomus primus 4us.

462. Operis ejusdem tomus secundus, utrunque procuravit ὁ μακαρίτης Dombay, qui ejusdem operis tranlationem meditatus, inter libros suos totum hoc opus autographum reliquit.

463. الانس الجليل في تاريخ القدس و الخليل *Amicus sublimis in Historia Hierosolymarum et Hebronis.* Historia valde aestimata autore judice *Medschireddin Ebiljumn Abdorrahman* m. 927 (1520) Plurima ex illo excerpta vide in tomo III. IV. et V. *fodinarum Orientalium.*

Persae.

464. روضة الصّفا *Hortus puritatis* i. e. Historia universalis celeberrima Mirchondi jam sub Nro. 112 recensita. Hoc est exemplar quod in hoc nostro Catalogo sub Nro. 113 a Lutetiis exspectari diximus certo certius tunc confisi hunc codicem, quem bibliotheca Regia multiplicem possidet per liberalitatem custodis Langlèsi restitutum iri. Alma haec spes autem et hodiedum nos adhuc falleret, nisi hic codex cum sesquicenturia aliorum duce ipso Caesare, Lutetias ingresso, bibliothecae Palatinae fuisset recuperatus. Tanto libentius eundem hic Catalogo inserimus, quod si in farragine codicum non descriptorum *(Manuscrits non catalogués)* Lutetiae sepultus fuisset existentia ejusdem ut tot aliorum per nullum catalogum publici juris factorum Orientales Philologos fugisset.

465. Alter tomus hujus operis continens IV. V et VI^um^. partem hujus operis, cujus VII pars nullibi existit, cum auctor antequam operi suo ultimam manum adhibuisset, e vita exierit.

466. حبيب السّير *Amicus historiarum*, autore *Chondemir* filio Mirchondi qui patrium opus in epitomam redegit, illudque usque ad an. 904 (1509) produxit, cum opus Mirchondi ad a. 870 (1475) constitisset. Unum volumen in folio.

467. تاريخ وصاف Historia *Wassafi* i. e. Encomiastae Sultani Abusaidi, Principis ex familia Dschengisidarum, defuncti an. 736 (1335) Opus celeberrimum minus ob tenorem historicum quam ob elegantiam styli, cujus difficultates per plures Commentatores ac Glossatores persicos resolvuntur. Glossarium praestantissimum turcicum hujus operis autore *Nasmisade* continet codex sequens,

468. qui una cum opere orginali, in 5 volumina diviso, manu perquam eleganti ac vere persica praestantissimi viri Valentini Hussar Caes. Reg. LL. OO. ad Portam ottomanicam Interpretis ac legationi a secretis exaratus bibliothecae Pal..tinae ab eodem in donum oblatus fuit.

T u r c a e.

469. تاريخ اجنابي *Historia* ת *Dschenabi*, Historia universalis omnes post Prophetam dynastias islamiticas breviter recensens.

470. تاريخ عالي *Historia* ת *Ali*, celeberrimi Historiographi osmanici def. a. 1004 (1595); quarta solummodo pars operis كنه الاخبار i. e. *Cuniculus notitiarum*, comprehendens historiam dynastiae osmanicae ab initio imperii usque ad tempus auctoris deductam.

471. تاريخ نشانجي *Historia* ת *Nischandschi* i. e. Ministri a monogrammate Sultanico, qui illud mandatis ac diplomatibus praefigit. Triplex existit in Historicorum Ottomanicorum corpore ת *Nischardahi* historia: *magna*, quae oculis subjicitur, auctore *Dschelalsade*, quae regnum Suleimani magni, cujus tempore hoc officio functus est, comprehendit; *media* alius *Nischandschi Abdipascha* eventus ab A. H. 1059 (1649) ad A. H. 1093 (1683) continet; *parva* denique Epitome brevissima auctore *Ramasan*, qui praecipuos solummodo eventus perstringit. Omnes tres *Nischandschibaschi* seu *Protosphragistae* erant, sed cum primus et dignitate trium caudarum seu *Vezirii* vestitus esset a secundo qui serius in dignitatem Paschae evectus est, et a tertio per titulum *Nischandschipascha* abunde distinguitur, ut et opus ejusdem. stylo florenti ac versibus intermixtis aliis longe praecellit.

472. تاريخ صولاقزاده *Historia* ת *Solaksade*, opus historicum maximi inter historicos ottomanicos momenti, ab initio Imperii usque ad finem A. H. 1015 (1606) ideoque tres plane centurias amplectens. Tomus ingens, 362 foliorum maximorum scriptura valde legibili exaratus.

473. ذيلكده كاتب چلبي *Synopsis historica* celeberrimi Polyhistoris turcici *Katibtschelebi* vulgo *Hadschi Chalfa* dicti; incipit ab anno millesimo Heg. (1591) et pertingit usque ad A. H. 1065 (1654) ideoque maximam annalium osmanicorum ת Naima partem amplectitur

nimirum ab initio tomi secundi *Naima*, qui prae caeteris Historiographis honore typi dignus aestimatus est, sane nil aliud quam apographus hujus historiae est, quae aliquot annis prius illo cessans merito styli succinctioris gaudet.

474. تاريخ هزارفن *Historia Husseini* sub nomine *Hezarfenn* i. e. *Myrihistoris* celebris, qui octo capitibus universalem omnium dynastiarum synopsin breviter digessit. Fol. idem ac sub Nro. 135 opus.

475. شمايل العثمانية *Collectanea osmanica*; sunt icones primorum duodecim Sultanorum, hoc est ab Osmano usque ad Muradum III. ex originalibus eorundem in Gazophylacio osmanico adservatis imaginibus depictae, ideoque prototypus tabularum zographicarum quas nuperrime *Young* Londini publici juris fecit, quarum executio (cum colores perperam impressi sint) elegantiae picturarum regnante Sultano Selimo a supremo aulae Interprete Londinum missarum minime respondet, fidelitas autem rei vestiariae omnino observata est. Textus succincti hujus translatio longe textui anglico minime exacto anteferenda fuisset.

476. حقايق التقايق *Veritates Anemonum*, translatio biographiarum celeberrimorum Doctorum legis osmanicorum, quas arabice composuit Taschköprisade, turcice autem vertit, multisque additamentis auxit *Medschdi*, qui hoc opus perduxit usque ad annum 995 (1586)

477. تذكرة الشعرا ومشاهر الفضلا *Hypomnemata Poetarum et virorum ingeniosorum* autore *Aschiktschelebi*, omnium hujus generis operum aestimatissimum, ex quo et ex biographiis *rs* Latifi (V. sub Nro. 145) Clar. Chabertus biographias Poetarum turcicorum praelo vulgatas excerpsit fol.

478. تذكرة الشعرا *Hypomnemata Poetarum* autore *Latifi*, de quo sub Nro. 145 tantum fragmentum, hic autem totum opus calamo eleganti scriptum 4to.

479. فتحنامه ي ـن *Expugnatio Arabiae felicis*, autore ignoto, qui sub Selimo II. ipse in Arabia militans, praeliorum quae poetice versibus descripsit testis, opus suum qua *Fethname* seu *Schahname* i. e. librum *triumphalem* aut *regium* praedicat.

480. تواريخ ال عثمان *Liber historiarum osmanicarum* sine nomine auctoris, epitome Historiae ottomanicae ad annum 950 (1543) pertingens stylo rudi ac inepto 4to.

481. مناقب مولانا جلال الدين *Encomia rs Mewlana Dschelaleddin* i. e. Poetae, omnium Mysticorum maximi, cujus opera, *Mesnevi* nimirum et *Divan*, i. e poemata ethico-didactica et lyromystica in omnibus Der-

vischorum et Sofiorum manibus versantur. Hic codex ab initio mancus in fine quinti solummodo capitis incipit, et in medio etiam complura desiderantur aut false ligata sunt. Rejectis fabulosis ejusdem commentis nihilominus multifariam materiam historicam continet. Conscriptus est pro Sultano Murad III. hujus nominis, qui ipse studiis mysticis magis quam negotiis regni deditus erat.

482. كلشن خلفا Rosetum Chalifarum autore *Nasmisade* (glossatore ru Wassaf) Constantinopoli typis vulgatum 8vo.

VIII. Rhetores, Ethici et Politici.

Arabes.

483. سلوان المطاع في عدوان الاتباع *Recreatio obedientis in semita sequetae*, opus ethicum auctore Mohammed *Ebi Mohammed Ben Safer* in quinque silvas سلوانة divisum 1° de confidentia quae omnes res Deo tradit التفويض 2° de consolatione التأسي 3° de patientia الصبر 4° de resignatione الرضي 5° de solitudine الزهد. Codex vetustus utpote A. H. 654 (1256) exaratus sed scriptura distinctissima ac eleganti. 4to

484. In hoc codice quatuor opera rarissima continentur. a) الصادع الباغم و العارم و الناسك و الفاتك i. e. *Vocem nimium attollens ac deprimens, nimium cautus ac audax, nimium devotus ac incredulus*, opus a Casirio (primo vol. I. p. 138) recensitum autore *Seid Scherif Ebi Jali Ahmed Ben Mohammed B. Ahmed Alhobarije Al-haschemi*, disputatio inter hominem nimis alte ac nimis submisse loquentem (quae ambo dialogi vitia castigantur) insertis compluribus apologis metrice compositis. b) شرح مثلثات الاعلم قطرب *Commentarius Tertiarum Ibn Kotrobi Ibn Kotroob* tot quot litterae in alphabeto arabico sunt disticha bina scripsit in quibus tria vocabula, quarum consonantes eaedem sunt vocalibus diversis coonjungit Verbi gratia *Ghamr Ghimr Ghumr* غمر odium غمر homo incognitus; *Selam, Silam, Sulam* سلام سلام سلام Salutatio, arena, vena in manu; *Kelam, Kilam, Kulam* كلام كلام كلام Verbum, mendax, terra crassa. In haec disticha commentati sunt *Mohammed Ben Ali Ben Serif*, item Grammaticus celeberrimus *Sachawi* et *Seadeddin Al-baresi*, quos tres harum *Tertiarum (terzine)* Commentatores, pretiosum hoc opusculum complectitur. Magni sane usus non solummodo pro pueris sed pro omnibus Philarabibus, qui usitatissimas voces, quae eodem plane modo scribuntur sed longe diverse pronunciantur hic versibus collectas inveniunt ut eo facilius memoriae mandari possint. c) عدة الملفظ في نظم كفاية المتحفظ i. e. *Columen pronuntiantis in eo quod sufficit memoranti* i. e. Synonyma praecipua

titulo linguae arabicae ac facilitandam eorundem memoriam versibus disposita autore *Mohammed Ben Ahmed Ben Abdolkah Ben Ebibekr Ben Mohammed Et-tabari* 4to. d) سرالاسرار فلسيس الشياسة و ترتيب احوال الرئاسة للمعلم ارسطاطاليس *Secretum secretorum ad confirmandam disciplinam et ordinandum statum politicum Magistro Aristotele, interprete Joanne filio Patricii medico.* Spes, quam titulus tanto hiatu promisit, hic opus aliquod anecdoton Aristotelis inveniendi, lectorem brevi destituit, cum mera commenta arabica sint, quae ex aliis operibus arabicis desumta in fabulosam aliquam ex graeco translationem coaccinnata sunt. Autor narrat se opus originale in templo Aeseulapii invenisse, inde in latinum et ex latino idiomate in graecum transtulisse. Etiamsi totum hoc falsum censeamus, complura tamen familiaritatem cum scriptis aristotelicis omnis generis redolent, ideoque forsan quondam excerpta aliqua in *Orientis fontibus* merentur. Totus medii voluminis liber in decem tractatus divisus est, redeunte semper Apostropha ad Alexandrum filium Philippi. *Tractatus* المقالة *primus* de diversis regnorum generibus 2us de regno ac ejusdem figura 3us de anni quatuor temporibus, de nutrimentis, de aquis, de vino, de balneo, de melle aliisque medicamentis, de arte physiognomica; 4us de ministris (Veziris) eorum numero (Pentas et sensus) ac disciplina eorundem 5us de documentis sigillo munitis (السجلات) 6us de legatis 7us de inspectoribus subditorum seu gubernatoribus 8us de ducibus et consiliariis (قواده و الاشاره) 9us de Strategia 10us de Scientiis secretis ac talismanis.

485. شرح مقامات حريري Commentarius in consessus *Haririi* autore *Abulabbas Ahmed Ben Abdol-mumin Ben Mussa, Ben Issa, Ben Abdolmumin Al-Kaissi, Esch-scherissi* diversus ab illo sub Nro. 148 recensito.

486. كتاب كليلة دمنة *Liber Colailat et Dimnet*, seu arabica fabularum celeberrimarum Bidpaji translatio in versus redacta per Ibn-Al-Hassan Ben Al-hossein Ben Al-hassan. Hoc est opus cujus cl. LB. Silvester de Sacy in sua de auctore harum fabularum dissertatione repetitam mentionem facit. Codex perantiquus sed bene conservatus exaratus anno H. 702 (1302).

487. منتخب مشارف *Selectio ex orientibus*, probabilius ex opere *Mescharik* quod est sylloge sententiarum ethicarum 8us.

488. انوار سهيلي Lumina Canopi, idem ac sub Nro. 161 opus.

Turcae.

489. قابون نامه Liber Augustus idem ac in Nro. 165 opus.

490. مواهب العلّاف في مراتب الاخلاف *Dona Creatoris in gradibus morum* autore Mustapha Ben Dschelal *Tewkii* sive *Nischandschisade* Historiographo celeberrimo.

491. گزیده عاشقان *Selectio Amantium* liber ethicus turcicus in 46 capita divisus.

492. خزانة الانوار *Thesaurus luminum*, liber asceticus de vera Dei cognitione.

493. كنز الحقايف وكشف الدقايف *Thesaurus veritatum et revelatio argutiarum* liber mysticus autore *Scheich Mohammed Ain-ol-Kassab* in turcicum idioma translatum autore eodem qui مختارنامه *ou* Scheichi Attari transtulit pro Sultano Selimo II. b) Adligatus est alius codex maximi inter Mystagogas valoris مقصد الاقصا i. e. *Ultimus scopus* autore *Mohammed En-nessefi.* c) بشارتنامه *Lactus nuntius* seu evangelion, tractatus item ethicus versibus conscriptus.

494. كتاب تسوية التوجه الى الرحمن *Liber compositus de conversione vultus erga Deum*, per Interpretem *Murad* interpretem aulae ottomanicae, adjecta latina ejusdem tralatione, codex autographus ut videtur ejusdem Interpretis. Opera tria in codice praecedente contenta, una cum tribus praecedentibus ac hoc ultimo vere pleiadem mysticam constituunt.

IX. Historiae Fabulosae.

Arabes.

495. حكايت تودّد Historia ancillae Teweddud ex 1001 nocte.

496. Historia fabulosa equestris ex tempore antiquorum Persiae regum 4to.

Persae.

497. حكايت موش صوفي وگربه طالب علم *Historia muris Sophi et felis studiosi*, quae ambo semitam perfectionis spiritualis ingrediuntur, variosque Apologos afferunt. Accedit Historia *ou Bediol-dschemal* ex fabulis 1001 noctium.

Turcae.

498. قصّة ابو مسلم *Historia Abu Moslemi*, volumen ingens folio maximo, *Historia Abu Moslemi* herois illius, qui Ommiadarum dynastiam praecipitem egit ac familiam Abbassidarum in solium Chalifatus evexit. Facta hujus *Abumoslemi* eodem modo fabuloso ac facta *των Hamza* et *Antar* equitum praestantissimorum celebrantur.

499. حكايات دلي بادر Historia *Deliburader* liber sotadicus famosissimus ac in ipsa Turcia infamis, qui varia coitus inter homines animaliaque

specimina perlustrat. Sex capitibus ac conclusione constato in fine, aliqua folia desunt.

X. Poetae.

Lyrici.

Arabes.

500. الكواكب آلدرية *Planetae splendescentes.* Exemplar splendidissimum celeberrimi Panegyrici in Prophetam *Borda* dicti, litteris maximis deauratis exaratum cum interlineari paraphrasi iu qua singuli versus originalis in ternos alios diducuntur. Versus originales autem alterne mox litteris majusculis deauratis mox minoribus rubris exarati sunt. *Fol. max.*

501. ديوان مـلي پاشا Sylloge lyrica *ra* Alipascha filii Efrasiabi, filii Ahmed f. Husseini, f. Faruhschad. f. Efrasiabi f. Senadesti Bassrensis, collecta per Abdol-Ali Ibn Nassir Alhowaism, 7 sectionibus. *Sectio prima*: Elegiae et fragmenta disticha القصايـد المقطعات; *sectio secunda*: Cantilenae الموالیات الترکیبت binis distichis constantes quae vulgo gratia *Kodzakia* dicuntur; *sectio tertia*: Odae غزليات; *sectio quarta*: Chronographa تواريخ; *sectio quinta*: Quadrusticha الو باعيات; *sectio sexta*: quaestiones variae scientificae; *sectio septima*: tractatus manticus persicus de vaticinando ex libris genere.

502. ديوان العزي Sylloga lyrica Poetae celebris *Asi*; initium deest, codex exaratus A. H. 1080 (1669).

503. ديوان الصفدي Sylloge lyrica poetae Chalil Ebik Ben Abdollah Essafedi. Codex vetustus sed optime conservatus scriptus est A. H. 752 (1351).

504. سلاف الادبا *Elegantiae styli*, sylloge poetica et prosaica auctore Abdol-baki Ben Mohammed Al-ishaki 4to.

505. ديوان ابـن الفارض Sylloge celeberrimi Poetae *Omar filii Al-fares.* Editor hujus collectionis multa ad historiam horum poematum pertinentia ex ore autoris, ac filii ejusdem aliorumque collegit, quae collectioni in forma discursus praeliminaris praemisit 8vo.

506. مجموع حكم و امثال و مواعظ و الغاز و اشعار *Collectio sententiarum, proverbiorum, monitorum, aenigmatum, poematum* auctore *Sejuti.*

507. Epistola poetica ab Imperatore byzantino ad Califam *Almoti lillah* missa, una cum epistola poetica responsoria ejusdem Califae per Poetam *Imam Alschaschi* composita. Parvus hic codex ob raritatem pretiosissimus exaratus fuit Alexandriae A. H. 497 (1103).

508. الف جاريه و جاريه *Mille puellae et puella*, autore *Ibn Scherif Ali Ben Mohammed Ben Er-risa Ben Mohammed Alhosseini* Defterdaro men-

sae Sultani Aegyptiaci. Docet lectorem se hunc librum composuisse in imitationem libri الف غلام و غلام i. e. *Mille pueri et puer.* Continet descriptionem poeticam leporum, elegantiarum, argutiarum, venustatum, deliciarum voluptatumque mille et unius puellae, quarum quaelibet tribus versibus absolvitur. Descriptiones in octo capita divisae sunt, nimirum: *Cap.* 1. juxta attributa et indolem 250 puellae. *Cap.* 2. juxta rem vestiariam 50 puellae. *Cap.* 3. juxta nomina earundem 100 puellae. *Cap.* 4. juxta conditionem parentum 100 puellae. *Cap.* 5. juxta religiones earundem 100 puellae. *Cap.* 6 juxta nationes 201 puellae. *Cap.* 7. juxta artes quas callent 50 puellae. *Cap.* 8 juxta varias situationes in quibus cernuntur, 150 puellae. Codex vetustissimus sed sine anno quo exaratus fuit. Hae duo puerorum puellarumque descriptiones una cum *elogiis* vini (sub Nro. 149) complurima epigrammata continent, anthologia graeca profecto haud indigna.

509. ديوان نيقولا الراهب *Sylloge lyrica* Nicolai Monachi, qui hoc opus edidit Anno 1731. mere ethica ac christiana. 8vo

510. تذكرة فرحان الراهب Hypomnemata poetica Monachi *Ferhan* Maronitae edita A. Ch. 1747 ut praecedens, theologica ac moralia Christiana 8vo.

Persae.

511. ديوان شه رياضي *Sylloge lyrica* Poetae *Riasi* Principis genere 8vo.

512. ديوان كاتبي *Sylloge lyrica* Poetae *Kiatibi* 12mo

513. ديوان شاهي و هلالي *Sylloge lyrica* Poetarum *Schahi et Hilali* 12mo

514. ديوان فيضي *Sylloge lyrica* poetae *Feisi*, non totus ejusdem *Divanus* sed tantum excerpta 12mo.

Turcae.

515. تفولات حافظ Liber de arte vaticinandi ex *Hafisi Divano* (de qua vide Revizkii specimen et translationem germanicam Hafisi p. XXIII.) liber meras nugas, fabulas ac superstitiosa de hac vaticinandi arte commenta continens.

516. ديوان مصرى Sylloge odarum spiritualium Poetae turcici, de quo plura in appendice Historiae ottomanicae autore de *La Croix* a Schulzio translata.

517. مجموعه Collectanea poematum ex optimis auctoribus persicis turcicisque excerptorum 4to.

Epici ac Eromantiaci.

Persae.

518. شهنشاه نامه *Liber Regis Regum* in imitationem celeberrimi *Schahname* seu *libri Regis* dicti a Poeta laureato persico hodierno *Feth Ali Chan* qui quoniam Princeps poetarum sui aevi esset revera Princeps cum

Chani creatus officio antiquo τῦ ملک الشعرا i. e. Regis Poetarum in aula Regis Feth Ali Schah fungitur. Hic facta nobilia regni Feth Ali Schahi canens poema epico historicum non minus triginta trium millium distichorum seu sexaginta sex millium versuum in laudem Schahi concinnavit; hoc exemplar per Oratorem Abul Hassan Chan a Schaho muneris instar oblatum minus splendoris ac venustatis habet quam in tali opere tali occasione oblato expectare fas erat.

Turcae.

519. شاهنامهنك جلد ثانيسي Tomus secundus translationis turcicae τῦ Schahname poematis epici persici lippis tonsoribusque noti.

520. يوسف و زليخا *Josephus et Suleicha*, opus idem quod sub Nro 212.

521. شاه و كدا *Rex et mendicus*, idem ac sub Nro. 14.

Mystici

Persae.

Hic inprimis *Divani* τῦ Dschelaleddini ex quo, et ex breviario Dervischorum amplissima in *historia* nostra *poeseos persicae* specimina dedimus, commemorare fas est, cum elegantissimum ejusdem exemplar ab Interprete Caes. R. V. Hussar pro Bibliotheca Caesareo-Regia exaratum in privato Musarum Lrario Augustissimi Imperatoris adservetur. Hos duos codices cum ocyus serius ex privato Augustissimi librorum scrinio ut *Schehinschahname* praefatum in Bibliothecam Palatinam migraturos esse auspicari liceat, hic eosdem interdum numeris vacantibus 522 et 523 adnotemus.

524. حديقة سنان *Hortus* Poetae mystici *Sinan*, opus celerrimum (V. *Historiam poeseos persicae*) Choragetae Poetarum mysticorum persicorum, quem *Attar* et *Dschelaleddin* secuti sunt, ac post se reliquerunt; exemplar splendidissimum 36 aureis tempum, picturis exornatum, calamo *Taalik* gratiosissimo exaratum. Poetae mystici *Sinan*, *Attar*, *Dschelaleddin*, autor τῦ *Gulschenras*, *Kemali*, *Gasali*, *Hilali*, (quorum opera varia v. sub numeris 198, 219, 236, 237, 242, 519, 520). Coriphaei τῶν Φιλοσόφων modernorum censentur.

525. منطق الطير *Discursus avium* Scheichi *Attari*, cujus profundissimum sensum nuperrime in *historia poeseos persicae* primi indagavimus.

526. بوستان العاشقين *Hortus amantium*, autore Poeta *Hilali* tenoris mystici.

527. ديوان شفايي Continet hic codex Syllogen lyricam poetae persici *Schifaji* et b) مرغوب القلوب *Desideratum cordum* tractatus mysticus ce-

leberrimi Scheichi *Tebrisi* Magistri ac Hodegetae Poetae *Dschelaleddini* in tramite ascetico.

528. Continet hic codex: a) glossariolum arabico persicum-autore Abdol-hamid Ben Abdor-rahman Angorensi. b) tractatum persicum. de amore divino. c) tres tractatus asceticos persicos.

529. شرح بوستان لسروري Commentarius turc. rosarii *ta Saadi*, autore *Sururi*.

530. Commentarius ejusdem operis, autore *Schemi*; quem studiosus Philopersa conferat cum ejusdem operis commentario autore *Sudi* sub Nro. 229.

531. شرح بهارستان للشعي Commentarius turcicus, autore *Schemi* in *Beharistan* seu *Vernum tempus ta* Dschami.

532. Commentarius turcicus in *Bostan*, autore manu deterrima europaea ut videtur exaratus.

533. كتاب گلزستان در تتبع گلستان و بهارستان *Liber* Πουκίλη in imitationem *Rosarii* (*ta* Saadi) ac *Verni temporis* (*ta Dschami*), compositus a *Kemalpaschasade* celeberrimo sapiente turco, qui et in Historia et in Jurisprudentia clarum nomen adeptus est. In hoc libro in imitationem operum praefatorum scripto, fabulis ac apologis sententiae ac versus interspersi sunt, uti in excerptis quae III^tae^ ac Mendicantium Medicantissimus comes Carolus ab Harrach in *Metallifodinarum* tom. IV^to^ inde depromsit, videre licet.

534. پندنامهٔ عطار *Liber consilii* Scheichi Attari (autoris *ta Mesnevi* et *substantiae essentiae* v. N. 219 et 237) liber ethicus monita ad filium continens. Textum persicum edidit Philologorum Orientalium in India decus Clariss^mus^ *Gladwin*, et translationem gallicam Philologorum orientalium in tota Europa praesidium, amicus noster L. B. de Sacy in *metallifodinarum* tomo secundo publici juris fecit.

XI. Scriptores de scientia legis i. e. Theologi et Jurisperiti.

535. الهداية i. e. *directio in veram viam*, opus celeberrimum in legem islamiticam auctore *Burhaneddin Ali Ibn Ebibekr.* m. 593 (1196) tomus primus. 4to.

136. Ejusdem operis tomus secundus. Hunc codicem pervetustum utique anno H. 738 (1337) exaratum redux Constantinopoli cum Joanne Szomowski legato polonico ad Portam ottomanicam extraordinario attulit P. Theophilus Rutka ex S. J. Academiaeque Leopolitanae et obtulit nomine Alberti Bobovii Leopolitani Renegati, inter Turcas sub nomine *Alibeg* cogniti, qui etiamsi Leopolim redire atque ibi professorem LL. OO. agere decreverat, tamen amoenitate Constan-

tinopoleos captus reditum in patriam distulit ac quin rediret morte uti videtur praeventus est. Haec duorum horum voluminum incendio Constantinopolitano A. 1660 ereptorum fata ipsius Bobovii manu ad secundi tomi finem descripta sunt.

537 شرح الكبير Commentarius in opus *Seirol-Kebir* i. e. in opus de rebus bellicis Islamiticis juxta morem traditionemque Prophetae instructorum. Vox سير multiplicis significationis vulgo pro *ambulatione*, passim etiam pro *gestis vitae* usitatur, ita ut libri السيرة inscripti, inter historias fabulosas expeditionum equestrium reenseri debeant. In hunc sensum detorserunt Recentiores ro سير i. e. *vitam militarem* Prophetae, cujus dicta factaque codicem *vitae militaris islamiticae* constituunt non confundendum cum codice rs جهاد i. e. belli sacri contra infideles, quod omnibus Moslimis incumbit.

Auctor hujus Commentarii celeberrimus *Imam Ebubekr Mohammed Ben Amed Ben Soheil Es-sarachossi*, i. e. ex Saragossa orientali oriundus, in decem partes eundem divisit.

Pars 1ª	de imperio الامارة	36	capitum.
— 2ª	de induciis الامان	25	capitum.
— 3ª	de manubriis الانفال	28	capitum.
— 4ª	de divisione praedae قسمة الصاب	34	capitum,
— 5ª	de victimis devotis الفدا	9	capitum.
— 6ª	de iis contra quae pugna abstinetur الكراهة	14	capitum.
— 7ª	de Sacrificio الفادية	4	capitum.
— 8ª	de vadimonio المواديعة	16	capitum.
— 9ª	de Renegatis المرتد	10	capitum.
— 10ª	Miscellanea الابواب المتفرقة	31	capitum.
		127	capitum.

538. فتاوي صلي افندي *Sylloge decretorum legalium Fetwa dictorum*, juxta ordinem capitum juris islamitici digestorum autore *Ali Efendi*. Codex exaratus A. H. 1104 (1692).

539. كتاب فتاوي ابن البزازي *Liber decretorum* auctore Mohammed Ben Mohammed Al-Kerderi sub nomine *Al-besassi* celeberrimi, *folio*.

540. مسايل قاضي خان *Quaestiones legales* autore *Kasichan* Juris consulto celeberrimo osmanico, sed prima solummodo pars exarata anno 919 (1513) 8ª.

541. السلك المتقسط في المنسك المتوسط *Semita bene distributa in peregrinatione media* autore *Ali Ben Sultan Mohammed* lectore; est Commentarius in opus مناسك الحج i. e. *officia peregrinationis meccanae* autore Es-sindi. Qui haec officia penitus sibi familiaria reddere vult Studiosus,

conferat cum hoc opere tractatum Nro. 34 adligatum et librum ejusdem tituli qui nuperrime e prelo Chrysopolitano prodiit.

542. Codex initio et fine mancus de lege islamitica juxta consuetam corporis juris moslemitici divisionem a libro peregrinationis usque ad librum divisionis praedae.

543. Collectanea varia sine titulo de traditione et exegesi islamitica 8°.

544. رسالة فى الرد على النصارى Tractatus in refutationem Nasareorum (Christianorum) conscriptus a Renegato quodam Monacho Josepho ex monte *Libano*, qui ut sodales suos priores certiores redderet se non lucri terrestris caussa sed ex intima convictione praestantiae religionis mohammedanicae christianam cum Islamismo commutasse, hunc libellum arabice jam anno H. 623 (1226) quo etiam hic liber exaratus est, composuit. Mirum sane quod eodem tempore quo Europaei cruce signati religionem christianam sanguine suo defendebant, Monachus in infidelium castra transfuga Christianismum armis ex ipso Evangelio desumptis confodere conatus fuerit.

545. Codex antiquissimus arabicus Evangeliorum una cum notis et lectionibus ex textu Aegyptiaco, Syriaco, et Graeco, magni pretii ac momenti, ex libris Tengnagelii, Burani Sygamhri, decem aureis emptus ab eoque Caes. Reg. Bibliotheae legatus. 211 foliorum quorum finis mancus, cum post quatuor Evangelia et actus secunda solummodo Pauli ad Corinthios epistola nec ea integra adsit.

546. Translatio persica Psalterii Davidis novique testamenti diversa ab omnibus hucusque cognitis, nimirum *Waltoniana*, *Whelockiana*, *Martyniana* ac judicio nostro illis, cum proxime textui graeco adhaereat, anteferenda. Caeterum cum nulla hucusque psalterii persica translatio innotuerit, eo magis hunc codicem omnibus *Bibliophilis* ac βιβλιομανεσι carum esse oportet. Versio anno Ch. 1616 (H. 1025) a Patre quodam Missionario pro Nabobi cujusdam (proceris indici aut gallici) jussu, cum ex Georgia redux fuerit, pro Rege (Ludov. XIV.) confecta est.

Raritatis caussa primum hic psalmum Evangeliique Mathaei secundum caput hic excribamus.

خوشا مردي آنچه نرفت بشورت ظالمیان • و راه گناه گاران نه ایستاد و به نشستن قاربان
نه نشست • که الّا به امر و نهي ربّ مراد او • و به امر و نهي او در پس کند روزان و شبان •
باشد چون درخت نشانده در جوي اب • انچه میوه او بدهد بوقت او • و برگ او نریزد • جمله
انچه او بکند فیروز آید • نه چهند ظالمان نه چنین • که الّا چون کرد آنچه نابود کند اورا باد
از سبب این نه برخیزند ظالمان بشر رویت و گنه‌گاران به جماعت صالحان که میدانند رب راه صالحان
و راه ظالمیان گم شود •

در ان روزگار امد یوحنا معتمد اوار میداد در خرابه یهود و میگفت توبه کنید که ملکوت اسمانی نزدیک امده است این است انکه گفته شده است در زبان ایشعیا پیغمبر که میگفت اوازی بانگ کننده در بیابان چگل ساخته کنید راه خداوندرا و اسان کنید منجار او اما یوحنارا پوشش از پشم اشتران بود و میان او بسته بود از پوست و زنار ادیم داشت خورش او بود ملخ و انگبین بیابان آن هنگام بیرون می امدند از پی او خلق اورشلیم و جله ولایت یهودا هر چه گرداگرد اردن بود و از و عماد میکردند و در رودخانه اردن و بگناهان خود اعتراف میکردند چون دید که بسیاران از معتزله و زنادقه می آیند بعبادای او گفت با ایشان ان فرزندان مار افعی که بود شمارا راه کرختن از خشم آینده میوه دهید اکنون میوها که شایسته باشد بتوبه و گمان مبرید اندرون خود و میگویید که پدر داریم ابراهیمرا بدرستی میگویم بشما خدای تعالی قوای دارد که از این سنگها پسران بدید آرد برای ابراهیم اینک نهاده شد تبر بر شاخ درختان هر درختی که نیاورد میوه نیک بریده شود و در اتش انداخته کرد من شمارا اعتماد میکنم بماک باب برای توبه و انکه می آید پس از من او گرامیتر است از من او است که من شایسته ان نیستم که بکشادم موزه اورا او عماد کند شمارا تجان پاک و باتش انکه بارو دست دارد و پاک میکند خرمنهای خود وگرد کند گندمرا در خود خود و بسوزاند کاهرا باتشی که نمرد اندران امد یشوع از جلیل سوی اردن پیش یوحنا تا از و عادا کیرد و امّا یوحنا نخیا بازمیداشت اورا گفت من محتاجم که از تو عماد کیرد و تو نیز و من امدی جواب داد یشوع وگفت که اکنون بگذارا که وچنین واجب باشد ماهه دادنرا بکمال رسانیم انگاه رها کردش و چون یشوع عماد کرفت بیرون امد از اب و اینک کشاده شدند برای او اسمان و دیده شد جان خدای فرود آینده همچون کبوتر و آینده بالای او دران دم اوازی از اسمان میگفت اینست پسر دوست درشته من که بر و خشنودم

Nota hic in persica translatione pro spiritu جان adhiberi, quod et *Spiritum* et *animam* significat, qui apud Arabes per نفس et روح distin guuntur. *Anima* autem etiam tertia trinitatis platonicae persona est, quae ex Αγαθῷ Νῷ et ψύχῃ constat. Martyn arabicum روح introduxit ac pro voce پسر magis quidem propriam فرزند adhibuit, caetera autem omnia deterius; sic βασιλεία των ουρανων recte hic اسمان ملکوت, Martyn perperam مملکت i. e. *regio* et non *regnum*. Noster vocem persicam پیغمبر Martyn arab. رسول pro προφητη, item arab. طرایف pro τριβω quod in nostro mere persice خار; προφη noster خوراک M. خوراک vulgare quod nec in omnibus Dictionariis invenitur. Φαρισαιοι και Σαδδυκαιοι apud nostrum المعتزله و الزنادقه apud Mart. graeca vocabula persicis litteris transcripta; prima omnibus Arabibus Persis et Turcis ex ipsis eorum Historicis, ultima nemini cognita, γεννηματα εχιδνων rectius noster فرزندان مار افعی quam ازدرزادها quod γεννηματα δρακοντων et non εχιδνων. *Fructus* noster persice میوه M. arab ثمرات. Μη δοξητε noster recte ac concine گمان نبرید M. paraphrastice مکنید اندیشه در دلهای خود *i. e. in cordibus propriis non cogitetis*. Εγω μεν βαπτιζω υμας noster recte من شمارا اعتماد میکنم M. circum loquens من شمارا غسل میدهم Ego vobis lotionem do. υποδηματα recte موزه et non نعلین quae sunt *soleae*; sic πτυον recte بارو et non طبق; και διακαθαιρει την αλωνα noster و پاک میکند خرمنهای خود Hic Martyniana translatio *fontem paradi-*

si mohammedanicum *Selsebil* introducit خودرا در سلسبیل کال بساک خواهد نمود و خرمن کاه et triticum suum purius *Selsebilo* ostendet. Quale est hoc *Evangelii* cum *Corano* foedus per Metaphrasten aut typographum, aut inscitia aut adulteratione ictum! πυρ ασβεστον brevius انشی کسه نمرد i. e. ignis qui non morietur, quam انش کسه اطفا پذیر نبود i. e. ignis qui extinctionem non recipit, ubi اطفا iterum vox arabica. διεκωλυεν recte pers. بازداشت M. arab. ممانعت کرد; δικαιοσυνη noster persice داذکری M. arab. عدالت ανθυς a M. arab, باب تفاعل quod persice بی‌درنگ sonaret a nostro omissum, ανεωχθησαν ουρανοι *aperti erant coeli* a nostro per کشاده i. e. *aperti* a M. per شکافته i. e. *scissi* redditur. εν'αυτον Spiritus in forma columbae *supra eum*, bene بالای او quod M. بسر وی حلول میکند i. e. in ipsum transfigurata fuit, nam حلول omnino transfigurationem, aut metamorphosin significat. Talem scripturarum translationem a *Moslemis* utique, cum doctrinae eorum per fontem *Paradisi* et της *Hulul* doctrinam, quam de 12 Imamis docent, consentanea sit, omnibus laudibus cumulatam fuisse sane nihil mirandum sed severissimum omnium Christianorum vituperium meretur. Ideoque non dubitamus hanc translationem persicam, quae potius metaphrasis quam genuina translatio est a Societate pro progagandis *Bibliis* suppressum aut saltem in altera editione correctum iri.

XII. Collectanea.

547. Non minus sexdecim tractatus hic codex continet et quidem. 1) الامثلة مختلفة tabulas formarum verbi arabici. 2) نوادر وسي افندي Raritates τυ Weissi Efendi Sultano Ahmedi III^te^ oblatas. 3) البدور السافرة فيمن ولي القاهرة *Plenae lunae pergentes eorum qui imperarunt Cahirae* auctore *Nureddin Mohammed Al-munhadschi*, elenchus historicus versibus conscriptus. 4) كتاب السلاح و العده *Liber armorum* autore Abdol-Kadir Ben Ahmed Ben Mohammed Ben Feredsch Schafiita. 5) Aliquot folia των Moallakat una cum Commentario. 6) لغة ابن فرشته Glossariolum arabico turcicum τυ Ibn Ferischte. 7) Aliquot elegiae Poetarum persicorum *Urfi* et *Feisi*. 8) Anecdota, lepores, facetiaeque. 9) جواهر الاقتباس في علم الجناس *Gemmae acquisitionis in arte alliitterationis* autore *Abdol-asis Ed-dirini*. 10) Quinque elegiae قصايد autore *Fachreddin Ibn Mohanis*. 11) Commentarius elegiae celebris Poetae *Ebi Berekiat Et-tantarani* et elegiae Avicennae autore *Ibn Abdol-wahd*. 12) الجواهر المصون الملتقط من الكنز المدفون *Gemmae conservatae, quae inventae fuerunt ex thesauro defosso* autore *Scherfeddin Junis* discipulo τυ *Zehebi* est sylloge dictorum sententiarumque mo-

ralium. 13) Tractatus mysticus quatuor tantum foliorum Principi *Kia* oblatus. Hunc *Kia* forsan Principem *Kia Omid* ex dynastia Assassinorum fuisse supponere haud absurdum, cum totum hoc opusculum sub velo mysticismi impietatem redoleat. 14) اربعة الابرار Stemma Justorum in elogio Prophetae-panegyricus autore *Abdorrahman*, celebri sub nomine *Schani Larendensis*, turcice. 15) Collectio fragmentorum ex variis Poetis arabicis. 16) Elenchus variarum formularum quae in Divano Cahirino in usu sunt. Scriptum A. 1076 (1665). Sunt variae formulae tachygraphicae pro computis aliisque Scribarum copticorum negotiis.

548. Continetur in hoc Codice 1) Tractatus de lectionibus variis Corani autore *Mohammed B. Mohammed Ibn ol-dscheseri.* 2) كتاب المقطوعات و الموصولات Liber eorum quae disjunguntur et conjunguntur in lectione, autore *Almumin Al-mokri.* 3) Commentarius poematis didactici de loco unde voces praeferri debent. 4) tractatulus de lectione Corani autore *Abul-hassan Ali Ben Mohammed Es-sachawi.* 5) حل الرموز وحل الكنوز *Solutio subtilitatum et Gazophylacium* in arte legendi. 6) tractatus persicus de arte legendi Coranum علم التجويد 7) tractatus arabicus item de lectione, autore *Mohammed Ben Al-hossein Al-kalansi* arabice. 8) مختصر المقنع فى رسم القران Compendium sufficiens pro forma scribendi Corani juxta varias in quibus Corani exarantur urbes, ut *Medina, Mecca, Chufa, Bassra, Damascus,* opus cum praecedentibus, quae micrologias litterarum tractant non confundendum, cum fuse de collectione Corani, primis ejusdem Scriptoribus, praeceptisque in scriptione Corani observandis agat.

549. Continet tractatum de virtutibus secretis nominum Dei tractatumque astrologicum, sine initio ac fine.

550. *Coranus*, quem etiamsi inter Coranos, recenseri debuisset, ob singularitatem stupendae operae graphicae, qua exaratus est hic singulum ac inter raritates Bibliothecae Palatinae, quae vulgo visitantium ostentantur repositum ad finem totius collectionis rejecimus. Est exemplar octogonon non majori ac taleri forma eleganter sed ita minute exaratum, ut nonnisi oculis armatis legi possit. Hoc artis graphicae artificium illud in mentem reducit de quo Cicero (testante Solino Cap. V.) mentionem facit, „iliada Homeri ita subtiliter in membranis scriptam, ut testa nucis clauderetur", de qua nucis iliacae mentione ad nucem Catalogi omnium librorum, qui e praelis Constantinopolitano ac Chrysopolitano prodierunt, transeamus.

Libri impressi ordine chronologico.

551. لغات وانقولي Lexicon arabicum *ru Wankuli*, duo T. A. H. 1141 (1728).

552. تحفه الكبار في سفار الباتحار *Donum magnatum in bellis maritimis*, autore *Kiatibtschelebi Hadschi Chalfa* 4to imp. A. H. 1141 (1728)

553. تاريخ سيّاح *Historia Peregrinantis*, Historia Afganidarum ex latina Crusii in turcicum translata. imp. A. H. 1132 (1729) 4to.

554. تاريخ هند غربي *Historia Indiae occidentalis* imp. A. H. 1242 (1729) 4'.

555. تاريخ تيمور كوركان *Historia Timuri* autore *Nasmisade* imp. A. H. 1142

556. تاريخ مصر قديم و جديد *Historia Aegypti antiqua ac recens*, autore *Soheili* imp. A. H. 1142 (1729)

557. *Grammaire turque* autore *Holdermann.* Constantinople 1730.

558. اصول الحكم في نظام الامم *Principia Philosophematum in ordinatione populorum.* A. H. 1144 (1731) 4to.

559. فيوضات مقناطيسيه *Effluvia magnetica* ut praecedens auctore *Ibrahimo* Renegato directore typographiae, imp. A. H. 1144 (1731) 4to.

560. كتاب جهان نما *Liber mundum monstrans.* Opus geographicum celeberrimum Hadschi Chalfae imp. A. H. 1145 (1732) fol.

561. تقويم التواريخ *Tabulae chronologicae Hadschi Chalfae*; impressae sunt A. H. 1146 (1733) fol.

562. تاريخ نعيما *Historia osmanica ru Naima*; imp. A. H. 1147 (1734) duo tomi ab anno H. 1001 (1592) usque ad annum 1070 (1659)

563. تاريخ راشد *Historia osmanica ru Raschid*, prioris continuatio ab anno 1071 (1660) ad 1134 (1721) tres tomi fol. imp. 1153 (1748)

564. تاريخ چلبي ازده *Historia osmanica ru Tschelebisade*, appendix ad opus praecedens ab anno 1134 ad 1140 imp. A. H. 1153 (1740) fol.

565. غزوات بوسنا *Victoriae bosnicae* autore *Ibrahim* imp. A. H. 1154 (1741)

566. فرهنك شعوري *Lexicon ru Schuuri* imp. A. H. 1155 (1742) duo tomi.

567. لغات وانقولي *Lexicon ru Wankuli* editio altera A. H. 1169 et 1170 tempore *Raghib paschae* et *Mufti Nadirisade.*

568. تاريخ سامي شاكر و صحيحي *Historia osmanica* Annalium praefatorum continuatio, auctoribus *Sami*, *Schakir* ac *Subhi* ab ultimo edita; incipit ab A. H. 1143 (1730) ad A. 1156 (1743) imp. A. 1198 (1783)

569. تاريخ عزي *Historia Osmanica ru Izi* ab A. 1157 (1744) ad A. 1166 (1752) imp. A. 1199 (1784) fol.

570. اعراب الكافية اربيلي زاده *Commentarius grammaticalis* celeberrimi operis *Kafie* (ru Ibn Hadschib) autore *Seinisade* imp. 1200 (1785) 4to.

571. گلشن خلفا *Rosetum Chalifarum* i. e Historia Chalifatus autore *Nasmizade* folio parvo Imp. A. H. 1143 (1730); hic liber ordine chronologico post numerum 556 ponendus est.

572. وبان فن افندی رسالمسی *Vaubani tractatus de cuniculis*, A. 1202 (1787)

573. لغم رسالمسی *Tractatus de Cuniculis*, ex europaeo idiomate autoris haud nominati translatus, ex eodem praelo.

574. فن حربه رسالمسی *Tractatus de re militari* ex gallico idiomate *Lafite* translatus, impressus A. H. 1202 (1787) fol.

575. رسالة فی قوانین الملاحة عسلا et cum titulo gallico, translatio turcica libri *Traité de manoeuvre pratique par M. Truguet à Constantinople de l'imprimerie de l'Ambassadeur de France* 1787. 8vo.

576. اصول المعارف فی وجه تصنیف سفاین دولتها و فن تدبیر حرکاتها i. e. *Principia de ordinatione navium classicarum, et directione motus earundem* e praelo gallico Constantinopolitano A.H.1202 (1788) 4to.

577. اصول المعارف فی ترتیب لاوزدو i. e. *Principia castrametationis ex gallico opere geometrae gallici Lafite* transl. Imp. Cpli A. H. 1201 (1784)

578. لغة اللغات *Sonus verborum*, Lexicon arabico-persico-turcicum autore *Mohammed Esaad Efendi* imp. A. H. 1210 (1795) fol.

579. صو رسالمسی *Tractatus de aquis*, auctore *Dervisch Hafid*, quatuordecim solummodo foliorum non paginatorum, imp. A. H. 1112 (1797)

580. تحفه صبیان *Rosarium puerorum*, glossarion arabico-turcicum alias *Mahmudije* dictum, imp. A. H. 1212 (1797) 8vo.

581. تحفه وهبی *Donum* ru *Wehbi*, Glossarion persico-turcicum autore *Wehbi*; imp. A. H. 1213 (1798) 8vo.

582. Tableau des nouveaux réglemens de l'Empire ottoman, composés per Mahmoud Efendi ci-devant Sécrétaire de l'Ambassade Impériale près la Cour d'Angleterre imprimé dans la nouvelle imprimerie du Génie sous la direction d'Abdor-rahman Efendi, professeur de géometrie et d'algèbre à Constantinople 1798. fol.

583. تبیان نافع ترجمه برهان قاطع *Declaratio utilis translationis* ru *Burhani Katii (Argumenti categorici)*, Lexicon persico-turcicum autore *Hossein Ibn Chalef Tebrisensi* pro Turcis enucleatum ab *Ahmed Aassim* imp. A. H. 1214 (1799) fol.

584. شرح تحفه وهبی *Commentarius doni* ru *Wehbi*, glossarii sub Nro. 581. recensiti, imp. A. H. 1215 (1800) autore *Ahmed Hajati Efendi.*

585. تلخیص الاشکال *Relatio figurarum*, autore *Hossein Rifka Tamanensi*, est tractatus de cuniculis imp. A. H. 1215 (1800) 8vo.

586. الرسالة فی الهندسة Tractatus Geometriae practicae cum 7 tabulis aeri incisis. imp. A. H. 1217 (1802) 4to.

587. Tabulae Logarithmorum 8vo, sine loco ac anno impressionis.

588. Calculi de projectione globorum pyrotechnicorum in tabulas reducti, 8vo sine loco ac anno typi.

589. اصول هندسه *Principia Geometriae*, ex anglico *TS Bonney Castle* a praefato Geometra Hossein translata, sine anno impressionis 4to.

590. مجموعة الهندسين *Collectanea Geometrarum*, Elementa geometriae practicae eodem auctore ac opus theoreticum praecedens ac ut idem sine anno ac loco impressionis. 193 pag. 4to.

591. امتحان المهندسين *Examen Geometrarum*, autore *Hossein Rifki Tamanensi*, cujus aliud opus geometricum sub Nro. 585 commemoratum est imp. Chrysopoli A. H. 1217 (1802) 4to.

592. Tarif de douane traduit et mis en ordre alphabétique par Antoine Fonton. Constantinople A. 1802.

593. اظهار الاسرار *Manifestatio Secretorum.* Opus grammaticum *TS Beregli.*

594. مقرت اظهار لزيني زاده *Commentarius grammaticalis TS Zeinisade* in opus praefatum اظهار الاسرار *TS Beregli.* imp. A. H. 1118. (1803)

595. Diatribe de l'ingénieur Mustafa sur l'état actuel de l'art militaire du Génie et des sciences à Constantinople, imprimée dans la nouvelle typographie de Scutari fondée par le Sultan Selim III. imp. A. H. 1218 (1803) opus pseudonymum autoribus fratribus Argyropulis, qui et editionem sequentis operis curaverunt.

597. Atlas geographicus, non ex genuinis geographiae orientalis fontibus sed ex atlante *TS Faden* anglico litteris turcicis transcriptus 24 Chartarum. Impressus A. H. 1219 (1804) una cum explicatione fol.

596. رساله بركوى *Tractatus dogmaticus TS Bergewi.* seu liber elementaris officiorum religionis mohammedanicae imp. A. H. 1218 (1803) 4to. minore.

598. شروط الصلوة *Conditiones orationis*, liber elementaris ut prior imp. A. H. 1219 (1804) 23 solummodo paginarum 8vo.

599 جوهرهء احديه في شرح الوصية محمدية *Corolla margaritarum laudabilis in commentatione admonitionis mohammedanicae.* Aestimatissimus Commentarius in opus, quod reliquit celeberrimus Theologus turcicus *Beregli* sub nomine *tractatus* رساله seu وصية i. e. admonitio quod jam sub Nr. 594 occurrit. Commentarius autorem habet celeberrimum Legisperitum *Kasi Chan* magnum sub Murade IV. omnium Mysticorum Antagonistam. imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804)

600. تاريخ واصف *Historia TS Wassif*, continuatio annalium osmanicorum *TS* Isi (V. sub Nro. 568) ab anno 1166 (1152) ad A. 1187 (1773) imp. Chrysopoli A. H. 1219 (1804) duo tomi folio.

601. فرايد آلڤوايد في بيان آلعقايد *Uniones utiles in explicatione dogmatum*, autore *Alumed Ben Mohammed Emin* imp. Chrysopoli A. H. 1223 (1805) 4to.

602. شرح عوامل جديد البركوى *Commentarius Regentium* (centum) arabicae grammatices in opus grammaticum *tu* Beregli, non minus magni Grammatici quam Legisperiti. Opera grammatica ejusdem duo celeberrima sunt الاظهار et عوامل; Commentarius in prius auctore *Seinisade* occurrit sub Nro. 593; hujus Commentarii autor est *Mustafa* filius *Ibrahimi*; imp. Chrysopoli A. H. 1220 (1805)

603. شرح عوامل جديد البركوى *Commentarius Regentium* (centum) *tu Bergewi* est commentarius, qui idem opus quod praecedens (ejusdem tituli) illustrat; sed auctor est idem *Seinisade*, qui aliud in opus grammaticum *tu* Beregli اظهار dictum (V. sub Nro. 594) commentatus est. imp. A. H. 1220 (1805) Eodem ergo anno ambo hi Commentarii ejusdem tituli in idem opus e praelo chrysopolitano prodierunt.

604. البرهان *Demonstratio*, Logica arabica autore *Ismail Efendi*; imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806)

605. الدرر المنتخبة المنثورة فى اصلاح العلطات المشهورة *Margaritae selectae dispersae ad corrigendos errores vulgatissimos*, autore Dervisch *Hafid* filio *tu* Mufti *Aaschir*, eodem qui tractatum de aquis praefatum composuit. Opus utilissimum philologicum in corrigendis erroribus lapsu linguae oriundis, imp. Chrysopoli A. H. 1221 (1806) 4to.

606. شرح اظهار الاسرار *Commentarius manifestationis Secretorum*, editio altera Commentarii *tu* Seinisade in opus grammaticum *tu* Beregli cujus prima editio sub Nro. 594 recensita est. A. H. 1224 (1809)

607. شرح الفوايد ضيايه *Commentarius in utilitates splendentes*, hoc est in Commentarium operis grammatici *Kafie tu* Ibn Malek, cujus Commentarius alter autore *Seinisade* recensitus est sub Nro. 569. Autor harum utilitatum splendentium est celeberrimus Poeta *Dschami*, qui illud composuit pro filio suo.

608. كتاب العرم في حاشية الجامي Commentarius in opus praecedens autore haud nominato. A. 1226.

609. صرف جلدسي Cursus completus grammaticus, qui comprehendit tractatus مراح مزي مقصود بنا امثلة, quorum autores in grammaticis recensuimus; imp. A. H. 1233 (1818)

610. كتاب مناسك الحج *Liber officiorum peregrinationis meccanae* 1223 (1516) turcice autore Elhadsch Mohammed Edib Ben Mohammed Dervisch qui peregrinationem meccanam A. H. 1193 (1779) susceptam descripsit. 8vo.

611. شرح العقايد العضديه *Commentarius dogmatum azeditticorum*, hoc est de

gmatices autore celeberrimo Scheicho *Dschelaleddin Ed-dewani*, quae et Metaphysicen islamiticam علم كلام dictam comprehendit, imp. Chrysopol. A. H. 1233 (1818)

612. الاوقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط *Oceanus extensus in traductione Ponti omnia circumplectentis.* Opus ingens trium maximorum tomorum in folio; imp. Chrysopoli A. H. 1233 (1817) Translationem opera indefessa ac maxima curavit *Abul-Kemal Es-eid Ahmed Aassim* translator Lexici persici *ru Burhan* quod vide sub Nro. 583.

713. Tres tractatus arabici grammaticales omnes de 14 Regentibus عوامل tractantes, sine nomine autorum, nuperime prodierunt mense *Dschemasiol-achir* A. H. 1234 i. e. mense Aprili 1819; ad calcem tertii adjectus est epilogus incipiens a verbis هذا اخر ما يسير الله تعالي بته و كرمه بقلم الطبع من الكتب النحوية مشتمل علي قانون العربية سيما الكافية و الاظهار و عوامل الجديد i. e. Hoc est ultimum opus impressum cum gratia Dei Omnipotentis ex libris syntacticis, qui comprehendunt Canones arabicos post *Kafiet*, *Ishar* et *Awamil* novum.

Dilaram d. i. Herzensruhe, eine Gasele von Selman.

نيست آرام دل آنرا كه دلارامي هست ✻ خرم آن دل كه در و صبر و ارامي هست
نام من درورق هيچكسان كو بنويس ✻ اين قدر بس كه دران نامه مرا نامي هست
عود اگر دود كند بر سر آن دامن پوش ✻ تا نداند كه در مجلس ما جامي هست
برسناكوش اگر دانه ازدو بيني ✻ مشو آشفته كه از خاليه هم دامي هست
حالم از باد سحر پرس كه در صحبت او ✻ جان بيمار مرا پيش تو پيغامي هست
بفداي تن و اندام جو گلبرگ تو باد ✻ هر كجا در ته افتاد گل اندامي هست
صبر و ارام سلمان چه توقع داري ✻ تو بداني كه مرا صبري و آرامي هست

Herzensruhe kennet nicht wer *Herzensruhe* hat,
Wohlgelaunet ist das Herz das Fried' und Ruhe hat.
Meinen Namen schreibe auf der Unverdienten Blatt,
Mir genügt es wenn das Blatt, nur meinen Namen hat.
Wenn die Aloe den Duft verstreuet, deck sie zu;
Keiner wisse, dafs bei uns man rohe Aloe hat.
Wenn an ihrem Ohrgehäng du Perlenkörner siehst,
Sey nicht verwirrt und wisse, dafs diefs Korn auch Netze hat.
Frag den Morgenwind von mir die Nachricht meines Seyns.
Weil er von der kranken Seel' für dich die Kunde hat.
Aufgeopfert Deinem Leib' gleich einem Rosenblatt
Sey was auf der weiten Welt den Leib der Rose hat.
Wie erwartest von *Selman* Geduld und Ruhe Du.
Weifst Du doch ob er auch wohl Geduld und Ruhe hat.

Vie d'Ahmed

Djézzar Pacha.

L'histoire d'Ammed Djézzar, ce célèbre Pacha de S. I. d'Acre, a été publiée en langue Arabe l'année 1810. Mais l'auteur parle souvent d'événemens qui, pour avoir eu lieu en Syrie, ou du temps de Djézzar, ne laissent pas d'être étrangers à sa vie. En recueillant seulement ce qui regarde Djézzar, le traducteur, sans altérer le texte, a rendu l'histoire de cet homme extraordinaire beaucoup plus concise. Que les nombreux traits de perfidie et de cruauté rapportés par le biographe ne le fassant point taxer d'exagération; ils sont confirmés par tous ceux qui ont connu Djézzar, et ont fait quelque séjour dans les lieux qui furent le théâtre de ses crimes.

سيرة احمد جزار باشا

امّا ما كان من احمد باشا الجزار هذا الرجل كان بوشناق الجنس اصله من بلدا البوضه
وقد اتى الي مدينة القسطنطنية وكان بلغ من العمر ثمان عشر عاما و قام بها مدّة وجيزة و اعتنا
بصناعة الحلاقة وكان يخدم البعض من امراء علّي باشا الي ان قلّت ان الدولة انعمت علي علّي
باشا بايالة مصر فسار احمد الحلاق برفقتهم الي مصر واقام مدة وجيزة في القلعة السلطانية بمصر ثم
بدي منه خيانة مع احد مماليك علّي باشا و من خوفه ليلا يشتهر امره خرج من القلعة و التجي
باحد السلنجق الذي يقال له صالح بيك و قام في خدمته مدّة ثم انتقل الي خدمة احد الكشاف
المدعو احمد كاشف شن و مكث عنده مدة طويلة ثم انتقل بعد وفاة سيده الي عند احد السلنجق
المدعو عبدالله بيك و بعد مدة خرج عبد الله بيك الي الصعيد لاجل محاربة العربان الذين في
البحيره فاصابه رصاص في وقت الكون و مات فانتقل احمد البوشناي الي عند احد الكشاف المدعو
ذو الفقار فولاّه المشاراليه متسلماً على قرية جهة البحيره وكان احمد يرصد عرب الهنادى و يقتل
منهم الي ان قتل اربعة من كبارهم وكان يرسل رؤسهم الي مصر ويقول هذا ثار سيدي عبد الله بيك
فصار له بذلك حظ و قبول في دولة العز ولقبوه با حمد الجزار و كان في ذلك الوقت المملك علي
مدينة مصر علّي بيك الكبير فرغب في احمد الجزار فقربه اليه الي ان جعله والياً و وظيفته ان يجول
في المدينة ليلاً و نهاراً ويضرب و يأدب السراقين والفجار و قد بلغ احمد الجزار الي رتبة عالية عند
علّي بيك حتي كان بعض الايام ارتقا علّي بيك باحمد الجزار و آمره ان يسير صحبة محمّد بيك ابو
الذهب وكان علّي بيك مرسل ابو الذهب ليقتل احمد السلنجق المدعو حسن بيك جوجو و في
ذلك الوقت ذهب احمد الجزار و محمد بيك ابو الذهب و بناه برصدان حسن بيك جوجو الي ان
خرج يوماً من منزله و برفقته رجل يقال له الجن علّي بيك و بينما هما جايران في الطريق قابلوا
محمد بيك ابو الذهب و احمد الوالي المآب بالجزار و اشالوا الاثنين و قتلوهما و رجعا اخبرا علّي بيك
ففرح بقتل حسن بيك و انتم لاجل قتل الجن علّي فاعتذرا له ان الجن علّي قد قتلاه في الغلط
ثم ان علّي بيك الكبير المس احمد الوالي صنجقاً و ابتدوا يدعوه احمد بيك الجزار و كان علّي بيك

بعد ان قتل حسن بيك جومو و الجن علي بيك صار عنده احتساباً من صالح بيك الكبير الذي قد كان مشاركا له بالاحكام و التدبير لكونه لم يكن راضياً بتلك الاحوال فعزم علي بيك علي قتله لكن يتم الرام و لايكون له شريك بالاحكام و قد كان احمد الجزار يسود صالح بيك مودة عظيمة و بينهما عهود قديمة ثم ان علي بيك طلب من محمد بيك ابوالذهب و احمد بيك الجزار ان يقتالا صالح بيك ويقتلاه فآبي الجزار من ذلك الامر و اعتذر الي علي بيك ان لايكنه يتم ذلك لسبب العهود التي بينه و بين صالح بيك فلما سمع علي بيك من الجزار ذلك الكلام احتسب الله لابد بان يخبر صالح بيك بذلك الرام فقال له حياتك الله يا جزار فالان تحققت صدقي انك تحفظ الوداد و ما قصدي الا اختبرك بهذا الامر و بعد خروج الجزار من امام علي بيك اخبر صالح بيك بما هو متقدر عليه و انه يكون علي حذر فلما بلغه صالح بيك اتي لا اصدق في اخي علي بيك بذلك الكلام من حيث بيننا من العهود من حين تسلما الاحكام و في ثاني الايام ذهب علي بيك الي بيت صالح بيك و قال له فهل اخبرك يا اخي احمد بيك الجزار بما قلت له قال نعم قال علي بيك و يلزمك انت يا اخي ان تختبر رجالك كما اختبرت انا محمد بيك ابو الذهب و احمد الجزار ثم ان بعد رجوع علي بيك الي منزله اختلا في محمد بيك ابو الذهب و كان عنده كشيه الولد و قال له الامور لما ان تقتل صالح بيك و احمد الجزار و الا لم نامن من غدرهم و الاضرار و من ذلك الحين ابتدي ابو الذهب يرتصد الفرصة الى ان يقتلهما بها حتي ان كان في بعض الايام خرج صالح بيك و احمد الجزار و محمد بيك ابوالذهب الي خارج البلد و بينهم سايرين في الطريق ضرب ابوالذهب صالح بيك بالسيف فقتله و هربت اصحابه و سار ابوالذهب والجزار الي ان نزلوا في الجيزه فبدي ابوالذهب يمسح سيفه و قال الي الجزار ارضي يا اخي سيفك هل له قاطعة مثل سيفي وكان قصد ابوالذهب ان ناخذ السيف منه ليعتبر به فهم الجزار مقاله و قد تغيرت احواله و اجابه ان سيفي لا يخرج من غمده الا بيدي في ضده و نهض في الحال علي قدميه فضحك ابوالذهب و قال له يا اخي انا قصدي الانشراح معك و لايكبي اني اخونك و بعد رجوعهم الي البلد سار الجزار الي منزله و شاع عنه اخبار انه مرض ثم لبس ملبوس المغاربة و سافر الي اسكندرية و سافر في طيبون البالبك الي القسطنطينية و مكث مدة وجيزة و سار الي بر الاناضول وبدي يحول من مكان الي مكان و كابد انواع المشقات في الغربة الي ان وصل الي مدينة حلب ثم انتقل الي الشام و اذ لم يجد له سبباً لعيشة معاشا حضر الي دير القمر و كان في ذلك الوقت المتولي علي حكم جبل الدروز الامير يوسف ابن الامير ملحم الشهابي فاكرم احمد بيك الجزار غاية الاكرام و قام عنده من مدة الايام ثم رجع الي الشام و لم يكن بيك شيأ من المال ثم انه سار الي مدينة غزه و لبس ملابس الارمن و سار الي مصر و نزل في خان الفرانين و اقترض من الارمن مالا و اودعه ان البضايع واردة اليه ثم انه احتال الي ان دخل الي محله سراً و قام عند حريه ثلاثة ايام و اخذ ما كان له من المال و خرج من مصر في صفاة الارمن التي دخل بها و رجع الي الشام و قد كان قبل تلك الايام حضر مراكب مسكوب الي مدينة عكا وكان سبب حضورهم بان علي بيك طلبهم من كاترينا ملكة المسكوب لاجل رجوعه الي مدينة مصر و جات تلك المراكب الي مدينة بيروت و كان وصولهم قبل الصباح و الناس قيام فخرج رجال المسكوب الي البر و ملكوا المدينة و نهبوا بعض البيوت والحوانيت ثم رجعوا الي بيروت و حين وصل الخبر الي الامير يوسف جمع عسكراً من بلاد الدروز و وجههم لمحافظة مدينة المراكب وارسل الامير منصور الشهابي عم الامير يوسف الي عسكر تلك المراكب وكان اسمه الغيودان رزو وارضي خاطره بخمس عشر الف غرش فرجعت المراكب الي عكا و بعد رجوع تلك المراكب من مدينة بيروت ارسل الامير يوسف بخبر عثمان باشا المتولي علي الشام عن حضور تلك المراكب الي بيروت و يطلب منه بان يوجه له احمد بيك الجزار و جملة رجال لاجل محافظة مدينة بيروت من المسكوب و بالحال ارسل عثمان باشا كاهيته و صحبته احمد بيك الجزار و ثلاث مية مغاربه وقبل

دخول الجزار الي بيروت اقباله رجل مغربي من عسكره و قومه و وقع الرصاص في عنقه و دخل الجزار مدينة بيروت و هو مشرف على الموت و في الحال قتلوا ذلك المغربي و اقتم الامير يوسف من ذلك فتاً عظيماً و احضر له الاطبا و اعتنا بتحجمه و تعلم الجزار مدينة بيروت و اعلنوا بالصه ثم عزم كاخية عثمان باشا على الرجوع الى الشام فكلم الامير منصور مع ابن اخيه الامير يوسف في رجوع الجزار ايضاً وحذره من سوء اطباعه و ان لا بد ان يرجع الى التعب معه و لا يقدر ان يعزله فلم يرتض الامير يوسف بذلك و سافر كاخية عثمان باشا الى الشام و بقي الجزار مقيماً في مدينة بيروت و في تلك الايام حضر كتابات من محمد ابو الذهب الى الامير يوسف يطلب منه بان يرسل له رأس احمد بيك الجزار و يكون له منه مايتا الف ريال و مخذره من شره و شاح له الخيانات التي ابداها في مصر فرد الامير يوسف جواب انه لا يقبل ذلك احتساباً من ملامة الدولة العثمانية وانا الجزار بعد تلكه مدينة بيروت ابتدى يصلح ما كان مهدوما من الاسوار وتحسن التدبير الى الحصار و حين نظر الامير يوسف انهماك الجزار في تحصين مدينة بيروت و ان من المستحيل اخراجه منها فارسل له ان يترك العمار في الاسوار و يرجع الى الشام و هو يتكفل الى الدولة حفظ مدينة بيروت فلم يرتض احمد بيك الجزار بذلك و ارمي اليسف في بيروت على اهل الجبل وآمر ان لا احد يدخل و هو حامل سلاحه و بعد جملة مراجعات جمع الامير يوسف عسكراً و سار الى قرب مدينة بيروت فارسل الجزار طلب مواجهة الامير يوسف و البعض من مشايخ البلاد بجمهور قليل فاته بكتب الى لقايهم في بعض انباعه فتوجه الامير يوسف وصحبته اكابر البلاد و نفر قليل من الخدم ثم بعد المحادثة طلب الجزار من الامير بان يمهل عليه الى مدة اربعين يوماً فالتزم الامير ان يقبل مطلوبه و انصرف كل منهم الى مكانه و ابتدى الجزار يرتب الاسوار و يجمع ما يحتاج اليه للحصار و بعد خلوص الاربعين يوم طلب الامير يوسف من الجزار الخروج و تسليم البلد فابي عن ذلك الشان و ظهر العصيان و صارت المغاربة الذين صدته يخرجون و يهربون من خارج البلد فجمع الامير يوسف عسكراً و سار الى حصار بيروت و ابتدت الوقايع والحروب ثم ارسل الامير يوسف الى الشيخ ظاهر العمر بان يرسل في طلب مراكب المسكوب التي كانوا قد حضروا في السابق كما ذكرنا و قد كانت عمارة المسكوب تجمعت في قبرص و في الحال ارسل الشيخ ظاهر العمر في طلبهم لان كان بينه و بين الامير منصور توددة عظيمة و حضرت عمارة المسكوب جملة مراكب كبار و صغار و كان سر عسكرهم يقال له حسوني جستني و في وصولهم الى مقابلة بيروت ارسلوا الى الامير منصور اعلام و وقع الشرط متي تتسلم مدينة بيروت يدفع لهم الامير منصور و الامير يوسف ستماية كيس و وضعا عندهم رهناً على ذلك الامير موسي بن الامير منصور ثم ابتدي الحصار على بيروت براً وبحراً فارمي المراكب على بيروت في رشق واحد ست الاف مدفع الى ان ظنت الناس ان القيامة قامت انما حيث البلد عمارتها حجر رملي لم تأثر الكلل بهدمهم بل كانت تاخذ الكلة ماتحكمة من الحجارة و يبقي العمار ثابتاً ثم اخرجوا المدافع للبر و قام الحصار ليلاً و نهاراً على مدينة بيروت جملة ايام بكرب عظيم فتضايق المحاصرون من عدم الذخيرة حتي اكلوا لحوم الكلاب فالتزم الجزار الي التسليم و طلب الامان عن يد الشيخ ظاهر العمر و ان يخرج هو و من معه في الامان و ان لا يبدي بعد ذلك اذية الي اهالي بيروت فقبل الامير يوسف ذلك الاتراد وحضر يعقوب التقيلي من قبل الشيخ ظاهر العمر و تتسلم الجزار على يده و سار به و بن معه الي عكا و تتسلم الامير يوسف مدينة بيروت و ضبط جميع سلاح الاسلام و حرمهم ستماية كيس و دفعها الي المسكوب ثم سافرة المراكب و ابقوا القبودان استفان ضابط في القلعة الي ان استورد بقية المبلغ الذي بقي من الستماية كيس و انتا الجزار عنده وصوله الي عكا قد كان الشيخ ظاهر العمر اكرمه غاية الاكرام و اعطاه جملة من البغال و الخيل ليوصلوه هو و من معه الي الشام

Djézzar Ahmed Pacha, bosniaque de nation, étoit originaire de la ville de *Bosna*. A l'âge de dix-huit ans il vint à Constantinople, où il demeura quelque temps, et exerça la profession de barbier. Servant quelques-uns des gens d'Ali Pacha, lorsque la Porte conféra à celui-ci le gouvernement du Caire, le barbier Ahmed se rendit avec eux en Egypte.

Après un court séjour dans la forteresse impériale du Caire, Ahmed ayant fait une trahison à un des Mamlouks d'Ali Pacha, crainte que son action ne vint à s'ébruiter, il sortit de la forteresse, et alla se réfugier auprès d'un Bey, appelé Salih Bey, au service duquel il resta quelque temps. Il passa ensuite au service d'un Kiashif, nommé Ahmed Kiashif Shinen, et resta auprès de lui pendant longtemps. Son maitre étant mort, il entra au service d'Abdullah Bey, lequel étant allé en Haute-Egypte, quelque temps après, pour combattre les arabes qui se trouvoient dans le Bouhaïré, fut atteint d'une balle au milieu d'une action, et perdit la vie. Ahmed le Bosniaque s'introduisit alors auprès du Kiashif zul Ficar, qui le nomma gouverneur d'un village dans les environs du Bouhaïré.

Ahmed guettoit les arabes Hanadi, et il en tuoit; il alla jusqu'à tuer quatre des principaux parmi eux. En envoyant leurs têtes au Caire: „Voici, disoit-il, comment je venge mon maitre Abdullah „Bey." Le gouvernement égyptien fut très-satisfait de la conduite d'Ahmed, qui fut surnommé Ahmed El Djézzar (1).

A cette époque-là, Ali Bey El Kébir (2) regnoit dans le Caire. Il conçut de l'attachement pour Ahmed el Djézzar, l'attira auprès de lui, et le nomma même intendant de police; son devoir étoit de faire la ronde dans la ville nuit et jour, et de battre et punir les voleurs et les malfaiteurs.

Ahmed El Djézzar jouissoit d'un grand crédit auprès d'Ali Bey. Un jour celui-ci l'apelle, et lui ordonne d'aller avec Mohammed Bey Aboul Zahab, qu'il venoit de charger d'assassiner un Bey, appelé Hassan Giougion.

Dès-lors, Ahmed el Djézzar et Mohammed Aboul Zahab se mirent à observer Hassan Bey, jusqu'à ce qu'enfin un jour que celui-ci sortit de sa maison, accompagné d'un homme appelé El-ginn Ali Bey, ils furent rencontrés dans la rue par Mohammed Bey Aboul Zahab

(1) Ahmed le boucher.

(2) On trouve des détails sur cet homme fameux, dans l'ouvrage de Vassif Efendi, tome second, Pag. 212. et 256.

et l'intendant de police Ahmed, surnommé le Djézzar, qui se jetèrent sur eux et les mirent à mort. A leur retour, ils en rendirent compte à Ali Bey, qui se réjouit de ce qu'ils avoient tué Hassan Bey, mais fut très-affecté de la mort d'El-ginn Ali. Ils s'en excusèrent sur ce qu'ils avoient tué ce dernier par méprise.

Ali Bey-el Kébir ayant conféré à l'intendant de police Ahmed le titre de Bey, on commença à l'appeler Ahmed Bey el Djézzar.

Après qu'Ali Bey eut fait mettre à mort Hassan Bey Giougion, et El-ginn Ali Bey, il fit des réflexions sérieuses, car Salih Bey el-Kébir, qui partageoit avec lui le gouvernement et l'administration, n'approuvoit pas de choses pareilles, et résolut de lui ôter la vie, afin de parvenir au but qu'il se proposoit, c. à. d. de n'avoir point de collègue dans le gouvernement.

Ahmed el-Djézzar aimoit beaucoup Salih Bey; il existoit entre eux d'anciennes liaisons. Ali Bey ayant exigé de lui et de Mohammed Bey Aboul Zahab de surprendre Salih Bey et de le tuer, Ahmed el Djézzar refusa de s'y prêter, en alléguant pour excuse, qu'il ne pouvoit pas le faire à cause de ses liaisons intimes avec Salih Bey. Lorsqu' Ali Bey eut entendu la réponse de Djézzar, considérant qu'il auroit immanquablement informé Salih Bey de ce dont il s'agissoit: „Dieu t'accorde une longue vie, o Djézzar! lui dit-il; „maintenant j'ai acquis la certitude que tu respectes l'amitié. Je n'ai „eu autre chose en vue, en te faisant cette proposition, que de t'é„prouver."

En quittant Ali Bey, Ahmed el Djézzar alla prévenir Salih Bey de ce que le premier méditoit contre lui, et l'avertit de se tenir en garde. Mais Salih Bey lui répondit qu'il ne croyoit pas cela de la part de son frère Ali Bey, vu que depuis le temps qu'ils tenoient les rênes du gouvernement, il existoit entre eux des rapports d'amitié.

Le lendemain, Ali Bey se rend chez Salih Bey, et lui demande si Ahmed el Djézzar lui avoit rapporté ce qu'il lui avoit dit? Sur la réponse affirmative de Salih Bey: „Il faut, mon frère, reprend Ali „Bey, que tu éprouves tes gens, comme j'ai éprouvé Mohammed „Bey Aboul Zahab et Ahmed el Djézzar."

Rentré chez lui, Ali Bey se retire seul avec Mohammed Bey Aboul Zahab, qu'il regardoit comme son fils, et lui dit: „Ce qu'il y a „de mieux pour nous, c'est de nous défaire et de Salih Bey et d'Ah„med el Djézzar; car autrement, nous ne sommes pas à l'abri de leur „perfidie, ni du mal qu'ils peuvent nous faire."

Dès ce moment-là, Aboul Zahab se mit à épier l'occasion de les attaquer. Un jour Salih Bey, Ahmed el Djézzar, et Mohammed Aboul Zahab étant sortis hors de la ville, celui-ci prend son temps lorsqu'ils faisoient route ensemble, frappe Salih Bey avec son sabre, et le renverse. Ses gens se dispersent.

Aboul Zahab et Ahmed el Djézzar continuèrent leur chemin jusqu'à Gyzeh. Là, le premier tâtant son sabre: „Mon frère, dit-il à „Djézzar; fais-moi voir ton sabre; est-il aussi tranchant que le mien?" Or, il vouloit s'en saisir pour frapper Djézzar en trahison. Mais celui-ci pénétra son intention, et vivement alarmé: „Mon sabre, répon„dit-il, ne sort de son fourreau que pour verser le sang de son enne„mi." Et en disant ces mots, il se lève debout. Aboul Zahab se mettant alors à rire: „Mon frère, lui dit-il; c'est un badinage que j'ai vou„lu te faire; je suis incapable de te trahir."

A leur retour à la ville, Djézzar se retire chez lui, et fait courir le bruit qu'il est malade. Prenant en suite l'habit barbaresque, il se transporte à Alexandrie, d'où il s'embarque sur un vaisseau de guerre pour Constantinople. Après un court séjour en cette ville, il passe en Asie et se met à courir d'un lieu à l'autre, essuyant dans ses voyages toutes sortes de peines. Il va à Alep et de là à Damas. N'y trouvant pas des moyens d'existence, il part pour Deir el Ramar. Le gouverneur-général de la montagne des Druzes étoit, dans ce temps là, l'émir Youssouf, fils de l'émir Melhim el Chéhabi. Djézzar en reçoit un très-bon accueil, et passe quelques jours auprès de lui. Retourné à Damas, dans la plus grande misère, il quitte cette ville et se rend à Gazza. Il en part pour le Caire, travesti en arménien, descend dans le Chan des pelletiers, et emprunte de l'argent à quelques arméniens, en les assurant qu'il alloit recevoir des marchandises. Employant la ruse, il s'introduit dans l'appartement de ses femmes, et emportant ensuite tout ce qu'il avoit, il sort du Caire, travesti comme il étoit en arménien, et retourne à Damas.

Avant cette époque de la vie de Djézzar, une escadre russe étoit arrivée à St. Jean d'Acre. Elle y vint en conséquence de la demande qu' Ali Bey en avoit faite à Catherine, impératrice de Russie, pour coopérer à son retour au Caire (1). Ces vaisseaux se rendirent aussi à Beyruth où ils arrivèrent avant l'aube du jour, lorsque tout

(1) Il avoit été obligé de quitter cette ville par suite d'une révolution, l'année 1772. Voy. Vansif, tome 2. page 217.

le monde dormoit, et débarquèrent des troupes qui prirent possession de la ville, et saccagèrent quelques maisons et quelques Khans, après quoi elles se rembarquèrent.

Lorsque cette nouvelle parvint à la connoissance de l'émir Youssouf, il rassembla des troupes dans les pays de Druzes, et les envoya pour la défense de la ville Beyruth. En même temps, l'émir Mansour, oncle de l'émir Youssouf, députa vers le commandant de ces vaisseaux, appelé Rizo, et obtint, moyennant la somme de quinze mille piastres, que l'escadre s'en retournât à Acre.

Après le départ de ces vaisseaux, l'émir Youssouf fit savoir à Osman Pacha, gouverneur de Damas, leur apparition à Beyruth; et le pria de lui envoyer Ahmed Bey el Djézzar à la tête d'un corps de troupes considérable, pour la défense de cette ville contre les russes. Osman Pacha envoya immédiatement son Kiahaya avec Ahmed Bey el Djézzar, et trois cents maures.

Peu avant l'entrée de Djézzar dans Beyruth, un maure du corps qu'il commandoit lui tira en trahison un coup de fusil dont la balle le frappa au cou; il entre dans la ville la mort peinte sur le visage. Le maure est immédiatement exécuté. L'émir Youssouf, extrêmement affligé, fait venir des médecins, et se donne beaucoup de mouvement pour la guérison de Djézzar, qui prend le commandement de la place et est proclamé (1).

Le Kiahaya d'Osman Pacha ayant pris le parti de retourner à Damas, l'émir Mansour conféra avec son neveu, l'émir Youssouf, sur la nécessité de faire retourner Djézzar aussi; il lui parla du naturel méchant de cet homme, contre lequel il devoit se tenir en garde; et le prévint qu'immanquablement il auroit des embarras avec lui, ne pouvant plus le destituer. Mais l'émir Youssouf ne fit pas cas de cela; ainsi le Kiahaya retourna à Damas, et Djezzar s'établit à Beyruth.

Sur ces entrefaites, l'émir Youssouf reçut des lettres de Mohammed Bey Aboul Zahab, qui lui mandoit de lui envoyer la tête de Djézzar, lui promettant deux cent mille talaris; il l'avertissoit de se tenir en garde contre lui à cause de son caractère pervers, et le mettoit au fait des trahisons qu'il avoit faites au Caire. L'émir répondit qu'il n'acceptoit pas sa proposition, crainte de recevoir une reprimande de la part de la Porte Ottomane.

Lorsqu'Ahmed el Djezzar se vit maitre de Beyruth, il commen-

(1) واعلنوا باسمه

ça à réparer la partie des murs qui étoit en ruine, et à prendre de bonnes mesures pour soutenir un siège. L'émir Youssouf, voyant l'empressement de Djézzar à fortifier Beyruth, et l'impossibilité de l'en faire sortir, lui fit dire d'abandonner la réparation des murs, et de retourner à Damas; lui, l'Emir, répondant à la Porte de la conservation de Beyruth. Mais loin d'y consentir, Djézzar fit publier un ban dans Beyruth, contre les habitans de la Montagne, portant qu'aucun d'eux n'eût à entrer armé dans la ville.

Après plusieurs négociations l'émir Youssouf leva des troupes et s'avança vers Beyruth. Djézzar demanda une entrevue avec lui, et avec quelques Cheikhs du pays, en petit nombre, disant qu'il iroit les trouver avec quelques-uns de ses gens. L'émir Youssouf se rendit donc dans un endroit aux environs de Beyruth, accompagné des notables du pays, et d'un petit nombre de domestiques. Après quelques pourparlers, Djézzar demanda un terme de quarante jours; l'émir se vit obligé de lui accorder sa demande, et chacun retourna à sa place.

Djézzar commença de nouveau à remettre les murs en bon état, et à préparer le nécessaire pour soutenir un siège.

Au bout de quarante jours, l'émir Youssouf exigea de Djézzar de sortir et de rendre la place; mais celui-ci refusa de le faire, et leva l'étendard de la révolte. Ses soldats maures commencèrent à sortir et à voler ceux qui étoient hors de Beyruth. L'Emir rassembla alors des troupes dans son pays, alla mettre le siège devant cette ville, et les hostilités commencèrent. Il écrivit en même temps, au Chéikh Daher el Omar (1) d'envoyer chercher l'escadre russe, qui avoit paru précédement à Beyruth, comme nous avons dit, et qui étoit réunie en Chypre.

Comme le Chéikh Daher el Omar étoit lié avec l'Emir Mansour de l'amitié la plus intime, il fit immédiatement chercher les vaisseaux russes, qui vinrent tous à Beyruth, grands et petits. L'amiral étoit le comte Ginni. (?) Lorsque les russes furent devant Beyruth, ils annoncèrent leur arrivée à l'émir Mansour, et il fut convenu que lorsqu'ils auroient pris la ville, l'émir Mansour et l'émir Youssouf leur payeroient six cents bourses (2). L'émir Monssar, fils de l'émir Mansour el Schébabi, leur fut donné en ôtage.

---

(1) Gouverneur de St. Jean d'Acre.

(2) Trois cents mille piastres turques.

Le siège de Beyruth commença alorspar terre et par mer. Il fut tiré des vaisseaux sur la ville six mille coups de canon sans interruption, au point qu'on crut que c'étoit la fin du monde. Cependant, la ville étant bâtie de pierres sablonneuses, les boulets ne pouvoient pas démolir les bâtimens; mais, pénétrant dans les murs, ils faisoient un trou proportionné à leur calibre, et les bâtimens restoient debout. On mit des canons à terre, et le siège dura plusieurs jours, faisant de part et d'autre un feu très-vif jour et nuit. Les assiégés furent réduits à une telle extrémité par le manque de vivres, qu'ils se nourrissoient de chair de chiens.

Djézzar, forcé de se rendre, demanda quartier par le canal du Scheik Daher el Omar; il pria qu'on lui permît de sortir avec les siens, en toute sûreté, et qu'on ne molestât pas les habitans de Beyruth après son départ. L'émir Youssouf accepta ces propositions, et Yacoub el Soukaïly s'étant présenté de la part de Daher el Omar, Djézzar se rendit à lui, et partit avec lui et avec ses gens pour St. Jean d'Acre.

L'émir Youssouf ayant pris possession de Beyruth, saisit les armes des musulmans, et mit ceux-ci à contribution pour six cent bourses qu'il paya aux russes. Après cela, l'escadre appareilla, laissant le capitaine Stephano comme commandant du château, jusqu'à ce qu'il eût reçu le solde desdites six cents bourses.

Arrivé à Acre, Djézzar fut reçu avec distinction par le Cheik Daher el Omar, qui lui fournit des mulets et des chevaux pour le conduire avec sa suite à Damas.

Denomination des Agens diplomatiques chez les Orientaux.

Le môt d'*Eltchi* ایلچي *c. a d. ministre* vient du môt tatare ایل *El* ou *Il c. a. d. hommage.* Un *Ambassadeur* s'appelle en persan *Eltchi buzuk* ایلچي بزرك en turc *Bouyouk eltchi* c. a. d. grand ministre. *L'Envoyé* est nommé en persan ایلچي اوسط *Eltchi ewsat* en turc *Orta eltchi* c. a. d. ministre mitoyen; le *Resident* s'appelle en persan *Eltchi Koutchouk* ایلچيء كچوك en turc *Koutchuk eltchi* c. a. d. petit ministre. Un *Plenipotentiaire* est nommé en persan مختار et en turc مرخص *Mourakhass.* Un pleinpouvoir que les Turc nomment رخصتنامه *Roukhsatnamé* s'appelle en persan *Moukhtaramé* مختارنامه. *Maslahatguzar* مصلحتكذار est le nom d'un chargé d'affaires, *Nameressan* نامرسان celui d'un simple *Porteur de lettres.* Les Consuls s'appellent tantôt *Consolos* قونسلوس tantôt *Bailos* بايلوس; Un Vice Consul *Wekili Consolos* وكيل قونسلوس. *H.*

بسم الله العالي العزيز شانه

مثل مهر

القوة لله * خاتم شاهي ز قدرت ازلي | كرفت قرار در كف شاه زمان فتحعلي
الملك لله تعالي * حكم فرمان و الامر

كه چون از آنعهد كه سفير عهد اقبال سوف رواحل دولت بساحت اين فرمانروا حضرت آسمان رفعت نموده و بموجب بشارت تاييد اقامت در خجسته بارگاه سلطنت ما كشتة مارا سپاس عطاياي پروردگار و پاس اقامت دولت پايدار منظور انظار حق شناس و ملزوم همت آنجان اساس افتاده كه از جانكران حضرت سلطنت و سالكان طريق خدمت هر انكه در مسالك بندكي قدم صداقت استوار و بظهور كمال استعداد خودرا منظور نظر مهر اشتهار دارد بظهور توجهات كامله مدارج اعتبارش افزون و در مجاريه رجوع خدمات مسورد ترتيب راي مرحمت مقرون داريم و مرأت مصفاي اين مقال چهرهنماي شاهد اجمال مامنحاه رفيع جايكاه عزت و سعادت قراه اخلاص و ارادت اكاه مقسرب الحضرت العلية ميرزا عبد الحسين شيرازي است لهذا برتوي از اقتاب شاهانه ملحت افروز احوال مشار اليه امده در هذه السنة بارس بيل خجسته دليل كه اورا بسفارت مملكت بسه مأمور داشتيم بخطاب خانش رتبه برتري افزوديم و با عطاياي اين لقب اورا قرين مفاخرت بمكرانه فرموديم كه بشمول ايسن عطيفه سباقي بعد از روي كمال اهتمام و استظهار بتقديم خدمات مرجوعه تكوشد برندارد و محاسن جوهر و خدمتكاري خودرا بيش از پيش ميشود و خودرا بيازمايد مورد عنايات خاطر مهر شهود سازد مقسرر انكه عالنجاهان رفيع جايكاهان عزت و صداقت دستكاهان مقربي الخاقان مستوفيان عظام و نويسان خجسته ارقام و عموم اعيان حسب المقرر معمول دارند پس مالنجاه ميرزا عبد الحسين خان مشار اليهرا در احكام و ارقام و مخاطبات و مكاتبات بدين خطاب مخاطب دارند و شرح فرمان فرمانروا در دفاتر خلود ثبت نموده از تغيير و تبديل محروس دارند مقرر عهده باشند تحريراً في شهر رجب المرجب ١٢٣٣

لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده محمد شفيع * در ديوان الوزارت و صدارت صدر اعظم شد
لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده محمد حسين * در سركار نظام الدولة العليه العالية مستوفي الممالك ضبط شد
افوض امري الي الله عبد الوهاب موسوي * بر قلم معتمد الدولة العلية العالية منشي الممالك رسيد
افوض امري الي الله عبده راجي فريدون * بر قلم سركار نايب مستوفي الممالك رسيد
لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده محمد زكي * وزير لشكر ميرزا زكي قلمي شد
لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده محمد مقيم * نايب وزير لشكر ميرزا مقيم رسيد
افوض امري الي الله عبده محمد علي * مستوفي ميرزا محمد علي رسيد
افوض امري الي الله عبده هدايت الله * مستوفي مرقوم شد
لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده محمد علي * مستوفي ميرزا محمد علي رسيد
الواثق بالله الغني زين العابدين * مستوفي ميرزا زين العابدين رسيد
لا اله الّا الله الملك الحق المبين عبده ميرزا علي در دفتر استيفا بقلم رسيد ميرزا محمد علي
لا اله الّا الله الملك الحق المبين كريم الموسوي * بقلم نايب منشي الممالك رسيد
افوض امري الي الله عبده صديق * بمضمون دارغه دفتر استيفاي فرمان رسيد

Uebersetzung des persischen Diploms

wodurch *Mirsa Abdul Hussein* bei seiner Ernennung als Gesandter nach Wien zur Würde eines *Chans* erhoben worden.

Im Namen Gottes des Allerhöchsten

(Das Siegel des *Schahs* enthält was folgt.)

Ehre sey Gott!
Das Siegel des Königsthums hat durch die göttliche Allmacht Bestand gefunden in der Hand des Schahs der Zeit Feth Ali Schah.

Das Reich ist Gottes des Allmächtigen.

Dieses erhabene Zeichen kündet hiemit:

Von der Zeit an wo der Gesandte des Glücks die Posten der Herrschaft Unserer Majestät zugeführt, und der Freudenbothe der Befestigung der Regierung an Unserem Throne eingetroffen ist, haben Wir es Uns zur erhabenen himmlischen Pflicht gemacht die Gnaden des Schöpfers zu preisen und auf die Erhaltung des Reiches zu wachen. Deßhalben sind Wir gewohnt aus den Dienern des Reichs und aus den Beamten der Regierung Jedem, der auf dem Wege des Dienstes mit dem Fuße der Aufrichtigkeit fest auftritt, und durch die Aeusserung vollkommener Geschicklichkeit sich Unserem Sonnenblicke vorstellt, mittels vollständiger Zuneigung die Grade der Ehren zu vermehren, und in Entgegnung löblicher Dienste denselben mit Huld zu umfaßen.

Da nun der reine Spiegel dieses Wortes (der Vorzeiger dieses) der Hohe, Erhabene, Ehren- und Glückvolle, aufrichtig und freundlich Gesinnte, der Vertraute des Chakans *Mirsa Abdul Hussein* aus *Schiras* durch einen Strahl von der Sonne unserer Gnaden beglänzet worden ist, und Wir denselben in diesem heurigen glücklichen Jahre zur Gesandschaft nach Deutschland bestimmet haben, so haben Wir auch seinen Grad mit der Würde der Chanschaft vermehrt, und durch diesen Titel denselben unendlich beehrt, damit er durch diese Gnade ruhmvoll ausgezeichnet, auch fürderhin mit hilfreicher Bereitwilligkeit und vollkommener Mühe guten Diensten unterziehe und durch löbliche Dienge sich in Vorschein Unserer Gnaden bringe.

Es ist daher festgesetzt worden, dafs die Hohen Erhabenen Geehrten Würdigen Vertrauten des Chakans, (d. i. die Chane) die hochansehnlichen *Mestufi* (Kammerpräsidenten) die glücklichen Schreiber und alle andern Vornehme dem zufolge handeln, dem obgenannten *Mirsa Abdul Hussein Chan* in Befehlen und Schriften, in Reden und Schreiben mit dem Titel *Chan* anreden, den Innhalt dieses glücklichen Befehls in die Register des Reichs eintragen, und demselben vor aller Aenderung bewahren sollen.

Gegeben im Monate Redscheb (Mai) 1233 (1818).

Auf der Rückseite des Diploms folgen die Siegel und Unterschriften.

Siegel. Est ist kein Gott als Gott! Er die einleuchtende Wakrheit.

Mohammed Schefii, Grofswesir im Diwan des Wesirthums und des Ministeriums; *richtig befunden.*

Mohammed Hussein Chan; im Rathe der *Reichsordnung* d. i. vom Minister des Inneren der zugleich *Mestufi Memalik* d. i. Kanzler des Reichs ist, *eingetragen.*

Mirsa Abdol Wahhab; in die Staatskanzley der *Reichsstütze* d. i. beim Minister der auswärtigen Geschäfte, (der zugleich *Munschi Memalik* d. i. Archivar des Reichs ist), *richtig angekommen.*

Mirsa Chanlar Feridun; in der Kanzley des Stellvertreters des Reichskanzlers (Mestufi Memalik) *richtig eingelangt.*

Mirsa Mohammed Seki Kriegsminister, *richtig eingetragen.*

Mirsa Mukim Stellvertreter des Kriegsministers, *eingetragen.*

Mirsa Mohammed Ali Staatssecretair, *eingelangt.*

Mirsa Hedajet Allah Staatssecretair (Munschi) *eingelangt.*

Mirsa Mohammed Ali Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Seinol aabidin Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Mohammed Ali Mestufi d. i. Kammerpräsident, *eingelangt.*

Mirsa Abdolkerim Stellvertreter des *Reichsarchivars*, *eingelangt.*

Mirsa Abdolkerim der Sohn *Mirsa Abdolwahabs* des Ministers der auswärtgen Geschäfte, den er als Reichsarchivar vertritt.

Mirsa Sadik Aufseher der Schatzkammer, (Darogai Defter) *richtig eingelangt.*

Extraits d'Ibn Khaledoun (*).

L. V. Ch. 31. De la Musique.

Par M. de Hammer.

Ce morceau nous paroît un des plus intéressans de tout l'ouvrage, parce qu'il nous donne le véritable point de vue sous lequel il faut envisager l'art de déclamer et d'improviser des Arabes, et qu'il retrace l'histoire de la musique orientale depuis son origine en Perse jusqu'à sa décadence en Espagne, où l'écho de ses accens s'est conservé dans les romances espagnoles.

On apprend par les élémens de musique, qu'il y a une proportion géométrique entre les différens tons اصوات; qu'un ton est le demi, le quart, le cinquième, le onzième d'un autre; que ces sons ne parviennent point simples à l'oreille, mais mêlés et composés ensemble; que toutes ces compositions ne sont point également goûtées par l'oreille, mais qu'il y en a quelques-unes fixées et déterminées par les gens de l'art. Les sons musicaux de la voix et du chant نغمات موسقي والحان شنية sont souvent accompagnés du son des instrumens à vent, comme la flûte ناي ou des instrumens à cordes, comme le *tambour* (Luth). Il y a un bon nombre de ces instrumens que les musicens au Ouest jouent à toutes les assemblées. Il y en a un qu'on appelle *Chami*, espèce de flûte à plusieurs trous, dont, par la diverse application des doigts on tire les sons les plus agréables. Un autre des instrumens en vogue au *Moghrib* est celui qu'on appelle *Zoulami*. C'est encore une espèce de flûte faite d'un ou de plusieurs morceaux de canne ou de bois avec nombre de trous. La tête n'en est pas cependant ronde, comme celle de l'instrument précédent, mais une petite canne y est appliquée par laquelle on souffle dans le grand instrument.

Le plus estimé de tous les instrumens musicaux au Ouest, est celui appellé *Bouk*, qui consiste dans un tuyau de métal d'environ une aune de longueur, dont l'ouverture n'est pas plus grande que la fente d'une plume ou d'une canne, tandis qu'à l'autre tout s'ouvre

(*) Notre résumé du contenu de cet ouvrage très-important (le Montesquieu des Orientaux), lequel sous être une histoire en forme, contient des raisonnemens historiques, philosophiques et politiques, sur l'origine, l'accroissement et la décadence des empires, se trouve depuis plusieurs années entre les mains de notre ami M. le baron Sylvestre de Sacy.

au moins de la grandeur de la main. A la petite ouverture de la bouche, est appliquée une petite canne, par laquelle on fait entrer le vent. On en tire les sons les plus agréables d'après la manière différente d'appliquer les doigts.

La seconde espèce des instrumens de musique usités au Ouest, sont les instrumens à cordes, qui cependant ont tous un fond concave pour la résonnance des tons. Il y en a qui ont la figure d'une portion de sphère, comme le *tambour* طنبور et *copons* قوپوز d'autres qui sont carrés, comme le *santour* سنطور et le *canoun* قانون.

Ils sont montés de cordes faites de crin ou de fil de métal, fixées au bout de l'instrument par des clous mobiles qui servent à les tendre, ou à les relâcher. On accorde ensuite ces cordes, d'après les sons de l'échelle à sept tons, et l'on en fait sortir, en les touchant, des sons qui charment l'oreille.

Voici comment ceux qui ont étudié la nature des sons et de la musique, expliquent le plaisir qu'elle produit. L'ame reçoit les expressions extérieures par le moyen des sens. Elle juge de la lumière et des couleurs par la vue, des sons par l'ouïe, des odeurs par l'odorat, des mets par le goût, du froid et du chaud par le tact. Si ces impressions répondent au naturel de l'homme, elles sont agréables, et dans le cas contraire, elles sont désagréables. C'est ainsi que les douceurs plaisent au goût, les parfums à l'odorat, les surfaces douces et unies au tact. Mais ce qui plaît à la vue, ce sont moins les couleurs que les proportions régulières, et les contours agréables des corps. De même les sons qui flattent le plus l'ouïe, sont ceux qui, composés d'après les proportions musicales, font passer la beauté de ces proportions par l'oreille à l'esprit, et enchantent ainsi non-seulement les hommes, mais même les animaux. Enfin tout plaisir soit spirituel, soit corporel, dépend en dernier ressort de l'ame, qui cherche à s'identifier avec ce qui peut lui convenir. C'est ainsi que la passion de l'amour est fondée sur le désir extrême de l'ame des'unir avec une autre ame, dont elle aura appris à connoître la perfection. Comme le modèle de toutes les perfections pour l'homme est la figure humaine, l'agrément qui résulte des sons proportionnés de la voix humaine, est aussi celui qui doit attacher l'ame beaucoup plus que tous les autres sons quelconques. L'agrément des sons, tons et modulations, consiste donc uniquement dans les différens rapports et proportions; et pour que l'oreille y trouve du plaisir, il faut qu'elles n'aient rien de contrariant et d'incompatible.

Ceci s'étend aussi à l'art de la déclamation et de la lecture, et c'est pourquoi les imams, qui ont écrit sur l'art de déclamer le Coran, se sont tant arrêtés sur le ton de la voix, et sur la sympathie تناسب ou l'antipathie منافرة des tons. Ce n'est que la première qui donne du plaisir, tandis que la seconde ne peut laisser que des impressions désagréables, de sorte que le passage d'un ton à un opposé ne doit jamais se faire tout d'un coup, mais peu à peu et par gradations.

Quand on réfléchit sur ce principe de sympathie et d'antipathie qui défend le passage subit d'un son à l'autre, on comprendra aussi sans peine les principes euphoniques qui ont dirigé les législateurs de la langue dans la composition, transposition et altération des lettres sympathiques et antipathiques. A la suite de cette sympathie ou antipathie naturelle, vient la proportion géométrique ou arithmétique des sons, comme nous l'avons déjà dit; c'est-à-dire, que le passage d'un ton à l'autre doit se faire dans une des proportions approuvées et fixées par les maîtres de l'art. Beaucoup de personnes ont reçu de la nature le sentiment juste de ces proportions, et elles n'ont pas besoin de maître qui les leur enseigne, de même que d'autres sont nés poëtes et se trouvent en état de composer un poëme, sans avoir jamais appris les règles de la prosodie. Ces espèces de talens s'apellent des facultés *innées* موهبة ce qui veut dire une capacité naturelle d'exceller dans un art particulier.

Les gens d'église, tels que les *imams*, les *prédicateurs* et les *lecteurs*, négligent ordinairement la musique; elle n'est cependant rien moins qu'indifférente pour les lecteurs ou déclamateurs du Coran, qui produisent un effet enchanteur, lorsqu'ils savent proférer les sons de leur voix dans les proportions musicales. Cet art de déclamation ne s'acquiert que par la connoissance de la musique, comme nous le dirons dans le chapitre qui traite des sciences de la déclamation et de la lecture du Coran.

L'iman Malek a proscrit la manière de déclamer le Coran avec des modulations de voix; l'imam Chafii au contraire l'a permis. Ceci doit cependant simplement s'entendre de différentes inflexions de la voix et nullement des modulations du chant, qui pouvoit être d'autant moins un objet de dispute entre ces deux grands imams, que les imams en général soutiennent, que la musique est défendue et proscrite par le Coran. Il s'agissoit seulement de l'inflexion de la voix dans la lecture. Il est évident que les différentes manières de prononcer

les lettres, d'articuler les consonnes, et de modifier les voyelles, de les traîner ou de les faire courir, de les proférer avec un accent grave ou aigu, a besoin de différentes inflections de la voix, dont l'étendue plus ou moins grande doit naturellement influer sur la lecture, de même que dans la musique l'étendue plus ou moins grande des sons proportionés et des modulations influe sur l'exécution musicale.

Ainsi, puisque l'observation des lois de lecture fait tort à l'exécution musicale, et que l'observation des lois de musique fait tort à la lecture prescrite par la loi, il n'y a pas de doute que dans la lecture du Coran les lois de lecture doivent être observées de préférence à celles de la modulation musicale, et qu'il n'est pas permis de combiner la déclamation du Coran avec des accords de musique. La dispute de ces deux grandes lumières de l'église, l'imam Chafii et l'imam Malek, ne peut donc point rouler sur les modulations musicales, mais uniquement sur les inflexions déclamatoires de la voix. L'imam Chafii ayant permis, et l'imam Malek ayant défendu, celles qui élèvent ou abaissent le ton de la voix, quoiqu'au fond elles ne changent rien à la véritable manière de proférer ou d'accentuer les lettres; mais comme, selon le prophète, la lecture la plus simple est préférable, il n'y a aucun doute que l'opinion de Malek ne doive être préférée à celle de Chafii. Le Coran contenant des passages mystérieux sur le jugement et la vie future, il doit être lu d'une voix basse et modeste, et nullement avec une déclamation élégante; d'après ce que la légende nous dit, les compagnons du prophète, loin de déclamer les versets, les récitoient avec beaucoup de modestie.

Si, comme il est rapporté dans les traditions, le prophète doit avoir dit d'Aboumansour Al-Achaari, qu'il avoit reçu en partage les sons de la harpe de David, ceci ne doit nullement s'entendre de son talent pour la musique, mais uniquement de son organe naturellement mélodieux, avec lequel il proféroit les paroles du Coran. Comme la musique لحن et le chant غنا sont étroitement liés au jeu de la pantomime ملاعي et aux autres arts du luxe, elles ne fleurissent ordinairement que lorsqu'une nation ayant pourvu aux premiers besoins de la vie, commence à connoître le superflu et à se livrer aux douceurs de la molesse. Comme les jeux et la pantomime, la musique ne prospère que dans des jours de repos et d'aisance, où, libre de soins, on s'adonne aux plaisirs.

Avant l'Islam, la musique fleurissoit déjà dans d'autres empires et surtout dans celui de la Perse, dont les *Cosroés* l'encouragèrent

beaucoup. Les musiciens étoient présens à toutes leurs assemblées et aujourd'hui même les princes de la Perse ont pour la musique un goût décidé, et tâchent d'imiter en cela, autant qu'ils peuvent, leurs ancêtres les *Cosroés*, en s'environnant, comme eux, de chantres et de maîtres de musique.

Les tribus arabes excellèrent, dès les temps les plus anciens, dans le talent d'improviser, c'est-à-dire, le talent d'arranger les paroles sur la mesure d'un rythme agréable. Ils coupèrent leurs discours en périodes égales et proportionnées, faisant un choix de lettres sourdes et muettes, tel qu'il est prescrit par les lois de la prosodie naturelle de leur langue. Chaque partie, ainsi arrangée et proportionnée, c'est-à-dire, chaque vers renfermant un sens entier, flattoit agréablement l'oreille par la résonnance de la rime ajoutée à la fin. Les passages les plus exquis du discours, et qui prêtoient le plus à l'embellissement de l'éloquence, ils les firent entrer dans la forme des vers et méritèrent par là le nom de poëtes, dont la gloire frappa bientôt les astres. S'abandonnant ainsi à leur talent naturel pour la poésie, ils firent plus de vers que de prose, et atteignirent facilement la palme dans l'art d'improviser et de parler toujours le langage de la poésie. C'est par cette raison que dans leurs contes et histoires, il se trouve par tout des vers, qui renferment tantôt des sentences et des maximes, et tantôt expriment ce que le sentiment a de plus touchant et de plus délicat.

La prosodie qui enseigne le nombre de lettres, les relations des syllabes accentuées et non accentuées, et qui par là a quelque rapport à la proportion des sons musicaux, entre donc aussi dans la science de la musique et fait ordinairement le contenu d'un chapitre dans les ouvrages de musique.

Les arabes, comme nous venons de le dire, excellèrent déjà avant les temps de l'Islam dans la poésie et dans l'art d'improviser, mais ils n'étoient guères avancés ni dans la musique, ni dans les autres arts; ils n'étoient que des nomades fort éloignés de tous les arts qui tiennent à la culture. Leur chant et leur musique consistoit dans les cris avec lesquels ils excitoient leurs chameaux, et tout l'art de leurs chantres, qu'ils appeloient *Hadi*, c'est-à-dire, piqueurs, n'étoient que des accens sauvages qui devoient servir de langage aux passions brutales de ces pâtres.

Ils appelèrent ensuite la modulation de la voix, *chant* ta en la distinguant de la déclamation du Coran, et de la prière qu'ils appe-

loient *Tagbir* تغبير. Un des imams, commentateurs du Coran, l'imam *Abou-Ishak*, explique le mot Tagbir en le derivant de *Gabara* (ce qui trouble) parce que le Coran contenant des menaces et les terreurs du jugement dernier, le ton dont elles sont proférées est un *son de trouble*. Les chansons profanes sont ordinairement dans le mode de *Khafif*, c'est-à-dire, court et léger, pour être d'autant plus propres à être accompagnées du son du tambour et de la flûte.

Cette espèce de rythme s'appelle aussi *Hezedj*, et, comme il est fondé dans la nature de la vivacité des sentimens et de la langue, cette manière de chant, fort simple et sans apprêt, s'est toujours appris sans maître et sans enseignement. Au commencement de l'Islam, lorsque la religion avoit commencé d'adoucir les moeurs bédouines des arabes, et qu'ils étoient devenus les conquérans du monde, ils dédaignèrent tout ce qui ne tenoit pas immédiatement au Coran et à la loi. Ils ne connurent pas encore ni chant ni pantomime, ils ne connurent que la lecture du Coran et leurs anciennes chansons du désert; mais, devenus maîtres des trésors de la Grèce et de la Perse, ils prirent du goût aux agrémens de la vie, ils se décrassèrent, et raffinèrent sur les jouissances de la vie. Alors les chantres et les musiciens grecs et persans voyagèrent au Hedjaz et se mirent au service des arabes, qui de leur côté les accueillirent fort bien. Alors fleurirent ces chantres fameux, arabes et persans, comme *Mechit* le persan, *Tavis*, *Saib Hathir*, le maître d'*Abdollah*, fils de *Djaafer*, et les arabes se formèrent sur le goût des persans. Ensuite *Moid Ibn Cherih* et d'autres de cette force perfectionnèrent l'art du chant, en marchant cependant toujours sur les traces de leurs maître, jusqu'à ce qu'il fut porté au comble de la perfection sous les Abbassides, par les grands maîtres, tels qu'*Ibrahim Mahadi*, *Ibrahim Mossouli*, le fils de celui-ci, *Ishak* et son petit-fils *Hamad*. Bagdad étoit alors le centre de la bonne musique, et leurs airs font encore aujourd'hui les délices de la bonne compagnie. On poussa alors si loin le raffinement des plaisirs, qu'on inventa des habits de danse et des instrumens tels que les castagnettes. Des danseurs de belle figure accompagnèrent de leurs pas les accords des musiciens. On inventa différentes espèces de danses, dont chacune avoit ses propres pas et sa propre musique. Un des instrumens de danse inventés par ces maîtres de ballets, est celui qu'on appelle كرج *Kerdje*. Ce sont des chevaux de bois, sellés et harnachés avec magnificence, sur lesquels montoient des danseuses, costumées d'une façon propre à ce jeu. Placées l'une vis-à-vis de l'autre, elles se balançoient sur ces chevaux, com-

me pour s'attaquer et se repousser, en imitant un combat singulier. Ces habits, ces instrumens, ces danses, ces pantomimes se multiplièrent à Bagdad et se répandirent de là sur le reste de la terre. Un de ces garçons chantres, formé dans la ville de Mossoul, vint en Andalousie sous le règne de *Hokm Ben Hecham Ben Abdor rahman*, qui, pour lui faire un accueil honorable, et tel que le méritoit un pareil *virtuose*, monta lui-même à cheval pour aller à sa rencontre. Il le combla d'honneurs et de présens et en fit un de ses favoris les plus intimes. Sous lui se formèrent alors en Andalousie des chantres fameux, qui survécurent encore à la dynastie des Ommiades en Espagne. C'est surtout à Séville que fleurit la musique, d'où elle se répandit ensuite dans les autres villes d'Andalousie et de l'Afrique. Quoique ces deux pays soient aujourd'hui ruinés, il s'y conserve cependant des trâces de cet art. Comme la musique est un des derniers arts qui ne viennent à la perfection que quand la culture est portée au plus haut dégré, il en est de même des chantres, qui disparoissent aussitôt que la culture commence à baisser.

Weiterer Beitrag zur Geschichte der Luftsteine

aus dem *Abdschaibol-Machlukat* *) d. i. den Wundern der Geschöpfe des *Mohammed Ben Ahmed* aus Tuss und des *Kaswini*.

Von Joseph v. Hammer.

Es gibt mehr als Ein Adschaib-ol-machlukat sowohl im Arabischen als Persischen; das von Mohammed Ben Ahmed Tussi ist weder das arabische Werk, wovon Hr. Chezy in B. Silvestre de Sacy's Chrestomatie Auszüge gegeben, noch die persische Uebersetzung desselben wovon sich zwey Prachtexemplare das eine auf der Bibliothek zu Cambridge das andere in der des Hrn. Grafen v. Rzewusky befinden, sondern ein älteres persisches im Jahr 555 (1160) für Togrul den letzten Herrscher der Seldschukiden Iran's verfaßt. Die sehr wohl erhaltene Handschrift, die sich davon (nebst dem Prachtexemplare des persischen Kaswini) in der Bibliothek des Hrn. Grafen v. Rzewusky befindet, ist schon im J. A. H. 885 (1431) geschrieben, und also bald 400 Jahre alt. Die Handschrift des Kaswini ist ein halbes Jahrhundert jünger, im J. d. H. 806 geschrieben.

Aus dem Adschaibol-Machlukat Mohammed's von Tuss, Von Kies- und Steinregen.

رخ صفر و حجاره بتاريخ سنة تسعين و مايتي از كوفه خبر امد كه باد زرد بسر امد و باندد تا وقت غروب بس از ان باد خاک سيد شد بس تكرگي ببارید هر يكي صد و پنجاه درهم و زيادها كردكه سنگ و آهن نكند و رعد و برق متواتر و متواصل شد و بديد احمدابات سنگ سياه و سپيد مختلف الالوان ببارید درهم كشيده و ان سنگرا در ديوانها و شهرها اوردند و بشكفتكي مي نوشتند و من از مرد ثقه شنيدم كه گفت در قزوين نشسته بودم ابري بر امد و رعدي بس سنگي در افتاد بس از ان سنگي ديگر هر دو يكسان بدان درماندم بس از ان خبر امدكه در موسي سنگ بارید و خلقي بسار هلاک شد و اين معني نوشده نيست

Im Jahre A. H. 296 (908) kam aus Kufa die Nachricht dafs dort ein heftiger Wind gekommen und bis Sonnenuntergang angehalten habe, dafs dann schwarzer Staub und hierauf sehr viele Schlossen gekommen seyen deren jede 150 Drachmen wog; dieser Hagel richtete gröfseren Schaden an als Stein und Eisen. Donner und Blitz folgten sich ununterbrochen. Bei *Ahmedabad* regnete es schwarze und weisse und vielfärbige Steine, die man sammelte, und in die Rathssäle und Städte brachte wo man sie mit Staunen zeigte. Von einem glaubwürdigen Manne hab ich gehört, er sey zu Kaswin gewesen als eine Wolke gekommen, aus welcher erst Donner dann ein Stein und hierauf ein zweyter fiel, beyde gleicher Gröfse; er sey dort geblieben, und es sey die Nachricht gekommen, dafs beim Eintreten des *Mewsim (Monsoon)* es Steine geregnet habe, wovon viele Leute zu Grunde gegangen seyen; und dieses ist Nichts Neues.

Aus dem Adschaibol-machlukat Kaswini's im zweyten Vorberichte مقدمه دوم در نقسيمات مخلوقات

و گاه باشد كه جسمي ثقيل از اجان بيفتد چنانكه شيخ رئس حكايت كرد كه در زمين جرجان از هوا پاره اهن بيفتاد پس باهديكر منضم شده خواستند كه بشكنند هيچ چيز ري كار نكرد و از انجمله باشد كه از هـوا چيزي بيفتد مثل پارههاي اهن يا نحاس در ميان صاعقه و در زمين ترک از ان بسيار افتد و بر زمين جبلان نيز افتد

Oefters fallen schwere Körper vom Himmel wie der Scheich Reis *(Avicenna)* erzählt, dafs in Dschordschan *(Hyrkanien)* Stücke Eisen aus der Luft gefallen seyen. Diese hiengen fest zusammen und als man dieselben brechen wollte griff Nichts dasselbe an. Manchmal fallen aus der Luft Stücke wie Eisen und Erz mitten im Donner; dergleichen fallen viele im Lande der Türken *(Turkistan)* und auch in der Landschaft *Gilan*.

Beyträge zur Erdebeschreibung von Rumeli.

Beschreibung der Strasse von Nicopolis, über Pleveny, Istropolis nach Sophia.

Nicopel liegt am Ufer der Donau in einem engen felsichten Thal, ist 1500 Schritt lang, das Schlofs welches auf einer schmalen, steilen, felsichten Erdzunge liegt, ist mit einer Mauer von Bruchsteinen umgeben, hängt sich mittels einer schmalen Erdzunge an das westliche gebürgige Ufer der Donau, und wird sowohl von diesem westlichen, als auch von dem östlichen Ufer der Donau commandieret. Um auf diese beyde Ufer zu gelangen, giebt es zwey Wege, der erste gehet von der Seite des Ozmul-Flufses, ist hohl, steil, und kann nicht vermieden werden, weil das rechte Gebürgsufer des Ozmul-Flufses durchgehends steil, und felsicht ist. Der zweyte Weg gehet von Bellina aufwärts, ist beschwerlich, man kann an mehreren Orten ausser dem Weg hinaufkommen. Die Höhe von Nicopel ist eben, und kahl; wenn man auf der Höhe von Nicopel campieret, so mufs das Brennholz von den Ufern des Ozmul-Flufses hinaufgebracht werden.

Von Nicopel, und zwar vom Ufer der Donau, wo eine gute Anlandung für die Schiffe ist, gehet der Weg durch die Stadt im Thal aufwärts bis zum Ende derselben, längs einem Bach, 1500 Schritte, von dannen rechts durch einen hohlen Weg auf die Höhe 1100, quer der Höhe bis zu einem hohlen Weg 1900, durch den steilen, hohlen, leimichten Weg abwärts ins Ozmul-Thal 2200, quer des Thals bis zur Brücke, wo das Dorf Zedmick rechts und Cernussa links liegen, über den Ozmul-Flufs 700, die Brücke ist 50 Schritte lang, der Flufs ist tief, die Ufer hoch, und der Grund leimicht. Von der Ozmul-Brücke auf dem linken Ufer des Flufses in einem breiten ebenen Thal, in welchem viele Dörfer liegen, längs kahlen, niedrigen, flachen Bergen, bis zu einem Seitenthal 6900, das grofse Ozmul-Thal, und ein Dorf links lassend in einem flachen, kahlen Seitenthal rechts, an einem kleinen Bach aufwärts 4500, dann dieses Seitenthal links lassend, auf einem kahlen Bergrücken allmählig aufwärts bis zur Höhe, auf welcher einige Bäume stehen 9500, über ei-

ne kleine Tiefe, dann längs einer Höhe bis zum grofsen Dorf Koschoile, das auf beyden Schiffsufern eines offenen Thals liegt, und theils aus türkischen, theils aus bulgarischen Häusern besteht, viel Korn, Heu, Wein und Vieh hat 2200, in dem nämlichen Thal liegt abwärts noch ein grofses Dorf von Koschoile über eine kleine kahle Höhe bis in ein kleines Thal 4000, in diesem Thal, wo ein Bach fliefset, aufwärts 2500, Rechts über einen hohen kahlen Bergrücken, in ein breites schönes Thal, zu einem Bach, an welchem einige Mühlen liegen 8000, von diesem Bach aufwärts rechts über eine Anhöhe längs den links liegenden Weingärten zur grofsen Stadt Pleveny, die in einem Thal an einem grofsen Bach liegt 5000, diese Stadt hat meistentheils türkische Einwohner, hat viel Heu, Vieh, Wein und Früchte. Der Vid-Flufs, welcher von Thoroz herabfliefset, rinnet nahe an Pleveny in ein grofses, breites, fruchtbares und angebautes Thal. Von Nicopel bis Pleveny ist das Land ziemlich angebaut. Dieser Ort ist nöthig um Widin zu observieren, weil ein grofser Weg von Widin über Raba nach Pleveny führt. In Pleveny liegt im Thal ein mit hohen Mauern umgebenes Gebäude, das zum Magazin dienen kann.

Von Pleveny durch ein enges Seitenthal, zwischen Weingärten aufwärts, dann über einen, mit kleinen Gebüschen bedeckten Bergrücken in ein tiefes Thal, und einen Graben zu einem Bache 11800, von diesem Bache aufwärts über zwey grofse, mit Eichgebüsche bedeckten Erdzungen, in ein grofses Seitenthal des Thorozer Baches abwärts, dann auf dem rechten Ufer dieses Seitenthals aufwärts zu dem Dorfe Beternitza, das bulgarische Einwohner, Korn, Wein, Heu, Vieh und Holz hat 9300, von dem Dorf Peternitza, wo die unbebaute Gegend anfängt, und alles mit Gebüschen und Waldungen bedecket ist, über zwey grofse, mit Gebüschen bedeckte Anhöhen, bis zu einem tiefen, felsigsten Seitengraben, dann auf einem escarpierten Fufssteig, welcher breiter zu machen, und bis 1000 Schritt lang ist, zu dem im Hohlweg herabfliefsenden Bach 10450, in diesem Graben auf einem morastigen, steilen Weg, wo die Gebüsche auszuhauen, und ein neuer Weg zu machen ist, aufwärts über einen hohen felsichten mit Gebüschen bedeckten Bergrücken, dann abwärts auf einen schlechten felsichten Weg, in ein enges, tiefes, felsichtes Seitenthal des Thorozer-Thals, zu einem Bache 5100, dann auf einen schlechten, zu reparierenden Weg, aufwärts, über zehn kleine Seitenrücken des Thoroczer-Thals, welche mit dünner Waldung von gestutzten Bäumen bedecket sind, bis in das grofse Thoroczer-Thal zu einem kleinen Seitenbach und

einer Brücke 15200, über die kleinen morastigen Graben, welche die 10 kleinen Seitenrücken reparieren, sind die nöthigen Brücken, von dem daselbst stehenden Eichenholz zu schlagen. Der Weg ist bey Regenwetter schlecht, von dem Seitenbach auf dem rechten Ufer des Thoroczer-Baches, welcher mit Waldung, und dichten Gebüschen bedecket ist, bis zur Fuhrt des Baches 5240, durch die Fuhrt des schnellen, breiten, steinigten Baches, auf dessen linken ebenen, angebauten Ufer aufwärts zum Dorf Thorocz 6000, Thorocz hat beyläufig 50 bulgarische Häuser, viel Vieh, Heu, Korn, Wein, und Holz. Oberhalb Thorocz liegen noch einige Dörfer in dem nämlichen Thale. Das Thal von Pleveny bis Thorocz ist wegen den engen hohen felsichten Ufer mehrentheils unzugänglich; von Thorocz gehen zwey Wege in das Thal von Fetropoli: der erste gehet von Thorocz quer das Thal, über steinigte Anhöhen zum Dorf Tabovitza 23000, von dannen über kahle felsichte Anhöhen ins Thal von Fetropoli 12200, dieser Weg ist gehbar. Der zweyte Weg gehet etwas links gegen Südwest von Thorocz quer durch das grofse breite Thal, bis zum Engpafs eines grofsen trockenen Thales, längs einem grofsen, felsichten Bach, auf dessen linken Ufer 5000, in diesem Thal auf einem schmalen, gepflasterten Weg, der theils verschüttet ist, aufwärts zu einer Fuhrt des 100 Fufs breiten felsichten Baches 7400, auf dem rechten Ufer des Baches aufwärts bis zu einer Fuhrt 3000, dann rechts das Thal, dessen hohe Gebürgsufer felsicht sind, und ein Dorf links lassend, quer das ebene Thal bis zu einem engen Seitenthal und Graben 1000, in diesem engen, gebüschreichen Thal auf einem schlechten, leimichten und steinichten Weg aufwärts, wo die Gebüsche auszuhauen sind, bis auf den hohen Bergrücken, an welchem diefseits einige Hütten sich befinden 8570, von dem Rücken herab in einem engen Thal, längs einem kleinen Bach, im Zickzack, zwischen hohen kahlen, theils angebauten Bergen bis ins Hauptthal von Fetropoli zum Seitenbach, den Brücken und Mühlen 8900, in dem Hauptthal von Fetropoli auf dem rechten Ufer der kleinen Istirgle, die zwischen tiefen, felsichten Ufern flieſset, zu einem Seite Bach 2340, zur zweyten Seite Bach und Brücke, 2900, zur dritte Seite Bach, Graben, und Brücke 900, zur vierten Seite, Bach und Brücke 4100, zur grofsen Brücke des Istirgle-Baches 4200, alles durch hohe Gebüsche auf einem morastigen Weg, von der Pasage des Istirgle-Baches und der Brücke auf dem linken Ufer aufwärts, über drey kleine Seitenbäche und Brücken, dann über einen kleinen Seitenbach bis zur Fuhrt des Istirgle-Baches

2350, von dem Engpafs durch das ebene Bassin bis zur Stadt Fetropoli 3200, durch die Stadt zum Posthaus, wo eine Brücke über den Istirgle-Bach ist 1100, von Fetropoli gehen 2 Wege über das hohe Gebürge Stara Planina, die Stadt hat Eisenhütten, Corduan-Fabriken und einige 100 Häuser. Die Einwohner sind theils Bulgaren theils Türken; der erste Weg gehet von Fetropoli an den Istirgle-Bach in einem breiten Thal zwischen hohen Felsengebürgen, die mit kleiner Waldung bedecket sind, bis zu einer Gabel zweyer Thäler, auf einem guten Weg 6500, auf einem schlechten Fahrweg im engen Thale aufwärts 2800, das Istirglethal rechts lassend, auf einem steilen Fufssteig im Zickzack bis zum Gipfel der Stara Planina, durch junge Buchen-Waldung, wo kein Fahren möglich ist 6000, von dem Rücken, der einen Sattel macht, durch eine Waldung allmählich abwärts 1800, von dannen zwischen kahlen, felsichten Bergen an einem steilen, engen Thal auf einem Fufssteige im Zickzack abwärts bis zum Dorf Czirgae (Derbent) zur Ebne, wo ein breites Bassin ist 7600, der zweyte Weg von Fetropoli ins Bassin von Czirga gehet von Fetropoli über eine Brücke des Istirgle-Bachs in einem trockenen Thal gegen Südwest durch eine Ebene längs einem kleinen Bach aufwärts bis zum Engpafs dieses Seitenthals 5000, in dem gebüschvollen Engpafs auf einem schlechten Fahrweg aufwärts bis zu einem Rücken 2300, von diesem Rücken, den Fahrweg, welcher gerade aufwärts geht, und dann um die Stara Planina sich wendet rechts lassend, links herab in ein Thal 600, in diesem Thal an einem Bach abwärts 700, dann über den Bach aufwärts mittelst eines Zickzack-Fufssteiges auf dem hohen Felsenrücken der Stara Planina durch gebüschvolle, steile Felsen 9400, längs den kahlen hohen Bergrücken 1100, dann steil abwärts auf einem Fufssteig bis zu einem Sattel 5000, längs dem kahlen Sattel 900, hier fällt der vorbesagte schlechte Fahrweg von Fetropoli in den Fufssteig, dann auf einem Fahrweg herab, das Thal und Dorf Czirga links lassend, in das Thal von Czirga 1800, durch das ebene, kleine Bassin, in welchem einige Dörfer liegen, gegen Süden bis zu einer Anhöhe und einem Rücken 6500, über die steinigte Anhöhe dann in einem felssichten Thal abwärts bis in ein kleines Bassin, wo rechts an der Höhe das türkische Dorf Dobrova liegt 5200, durch das Bassin gegen Süden bis zu einem grofsen Rücken, der ein festes Lager gegen Sophia bildet 5250, über die Höhe zu einem Bach ins Thal 2150, dann über eine kleine Höhe südwestlich zum kleinen Bach, ferner über eine flache breite Höhe zu einem Mühlbach, welcher rechts vom Gebürg herabfliefst, und in den Hauptfluss Bujukis-

tirglu fallet 7900, von dannen zum bulgarischen kleinen Dorf Gligore, das in der Ebene liegt 1500, von dem Dorfe Gligore durch das ebene Hauptthal, wo man gerade nach Fetiman gehen kann, gegen Sophia bis zu einem Seitenbach, wo links das Dorf Bugrod liegt 8400, von Bugrod durch die Fläche bis zur steinernen Brücke über den Hauptfluſs, wo links ein Dorf liegt, der Fluſs hat 10 kleine Brücken 2500. Von der Brücke auf dem linken ebenen Ufer des Hauptfluſses abwärts bis zu einem groſsen reiſsenden Seitenbach 1700, das Bett dieses Baches ist breit 500, von da durch das breite ebene Thal abwärts zu einem Seitenbach 1000, weiter zu einem Seitenbach, an welchem rechts ein Dorf liegt 4100. Zu einem Seitenbach 5000, ferner zu einem Seitenbach, an welchem links ein kleines Dorf an einer kleinen Höhe liegt 900, von dannen allmählig aufwärts auf einer flachen Erdzunge zu der groſsen Stadt Sophia, und zwar zu der Moschee, welche auf der östlichen Seite der Stadt auf einer runden Höhe liegt, wo links das schöne Lager ist, 2400. — Summa 357,960 Schritte. Der Grund von Nicopel bis Peternitza ist fett und leimig, von Peternitza bis Thorocz steinig und leimig, von Thorocz bis Fetropoli eben so, von Fetropoli bis Derbent auch dasselbe, von Derbent bis Sophia sandig und leimig.

Weg von Salonichi längs dem Meer über Orphana, Cavala, Jenidsche bis Formidschin.

Von Salonichi gehet ein guter Fahrweg, gegen Abend durch die Ebene bis zum Fuſs eines felsichten Berges 9000 Schritte, über den Bergrücken auf einem gepflasterten breiten Weg bis in ein groſses Thal, wo rechts und links ein Dorf am Gebürge lieget, 4200, durch das ebene Thal, zwey Dörfer links lassend, bis zu dem groſsen Markflecken Langassa, welcher in der Ebene an einem kleinen Bach lieget, theils griechische, theils türkische Einwohner hat 7000, von Langassa den Weg, der nach Demisara führt, links lassend, durch das breite Thal gegen Osten abwärts über vier trockene Graben, längs den links entfernt liegenden Bergen, an welchen einige Dörfer sind, bis zu einem, links in einem groſsen Thal herabfliessenden kleinen Bach 19000, weiter durch das Thal abwärts bis an das links liegende gebürgichte Ufer zu einem Wasser Graben 2000, längs dem linken gebürgichten Ufer über drey kleine tiefe, und zwey trockene Graben bis zu dem, auf einer kleinen Höhe liegenden Dorfe und Poststation Klisalu 3000, zwischen Langassa, und Klisalu ist in dem

Thal ein Landsee, aus welchem ein grofser Bach fliefset, welcher in einen andern See, und aus demselben in den Golfo di Contessa fällt. Von Klisalu in dem breiten Thal, auf dessen linkem steinigten Ufer abwärts, bis zum grofsen Begischer Landsee 8500, längs dem See in dem Thal, auf dessen linkem Ufer längs den felsichten Gebürgen abwärts bis zu einem Defilé, wo das Gebürg an den obbesagten See stöfst 5500, dieses Defilé, so in einem felsichten Weg bestehet, geht bis zu einem Dorf 2500, von dem Dorf auf dem linken Ufer des Sees durch das ebene Thal, bis zu einem felsichten, mit Gebüschen bedeckten Terrain 3700, durch dieses Gebüsch in dem Thal auf dem linken Ufer des Sees abwärts, bis zu einem Defilé, wo das Gebürg wieder an den See stöfst 6800, dieses Defilé, welches aus einem, dem andern schmalen felsichten und gebürgichten Ufer des Sees eingehauenen Fahrweg bestehet, ist lang 1000, von dem Defilé in dem ebenen Thal, so allmählich breiter wird, auf dem linken Ufer des Sees, bis zu dem grofsen Dorf Begisch 2400, von Begisch auf dem linken ebenen Ufer des Sees abwärts, bis zum Ende des Sees, wo das Thal von beyden Seiten durch das felsicht-gebürgige Ufer geschlofsen wird, und einen engen Pafs formiret 6300, in diesem Thal liegen sowohl in der Ebene als auf den beyden gebürgigten Ufern viele Dörfer, deren Einwohner Arnauten sind, die alle im Krieg dienen müssen. Dieses Thal ist wegen der Menge von Baumwolle, die in demselben angebauet wird, sehr beträchtlich. Die Gebürge des rechten Ufers sind gebüschicht, jene des linken kahl und felsicht. Auf dem rechten Ufer dieses Thals geht ebenfalls ein Fahrweg bis zu dem Engpafs. Der Engpafs dieses Thals, in welchem auf desen linkem Ufer ein Fahrweg an dem felsichten Gebürge eingehauen ist, hat eine Länge von 6500, am Ende dieses engen Pafses liegen zwey Chane, oder türkische Wirthshäuser, wo man 100 Pferde unterbringen kann, bey diesen Chans ist am Ufer des Golfo di Contessa der vorbeschriebene Weg von Salonichi; bis zum Golfo di Contessa ist er leimig, sandig und steinig, doch in allen Jahreszeiten practicable. Die Gebürge auf beyden Ufern des Thals sind felsicht, und mit kleinen Gebüschen bewachsen, in dem Thal befinden sich einige Eschen und einige Maulbeerbäume. An dem Ufer des Golfo di Contessa durch eine schmale Ebene, an welche links hohe steile felsichte Gebürge stofsen, links ein Dorf in einem Thal lassend, über drey trockene Graben, welche nur bey Regenwetter einiges Wasser haben, bis zu einem Defilé, wo das linke hohe Gebürg sich an den Golfo schliefset 13020, dieses Defilé, welches aus einem sandig-

ten Ufer besteht, ist lang 5200, von dem Defilé zwischen den links liegenden, angebaueten, steinichten Bergen und dem Golfo di Contessa, in einer Ebene, die allmählich breiter wird, und aus welcher links ein Weg in das grofse Szeresser Thal führt bis zum Ufer und der Mündung des Ischar, oder Strymon Flusses, der sich hier in den Golfo di Contessa ergiefset 6900, an der Mündung dieses Flusses liegt ein grofses gemauertes Frucht-Magazin, das den Franzosen gehört, welche daselbst die Frucht aus dem Szeresser Thal zusammen bringen, und von da zu Wasser nach Konstantinopel führen. Der Golfo di Contessa ist für die Schiffe sicher, es kann in demselben eine Flotte liegen, welche in dem Szeresser Thal, (das an dem Ischar oder Strymon Flufs lieget), alle Nothwendigkeiten finden, der Flufs Ischar ist 60 Klafter breit, und 7 bis 8 Schuh tief. In der Nähe dieses Flusses liegen viele grofse Dörfer an dem Gebürge, deren Einwohner Arnauten sind, auch wird daselbt viele Baumwolle und Frucht angebauet. Von dort und dem Flufs auf dem ebenen Ufer des Golfo di Contessa, längs dem linken gebürgichten angebauten Ufer durch das zerstöhrte Contessa, welches einen guten Posten abgeben kann, zu einem tiefen Graben 4500, auf dem ebenen Ufer des Golfo zu einem zweyten tiefen Graben 1000, zwischen diesen zwey Graben liegt rechts ein grofser Hügel, der ein fester Posten ist. Durch das ebene Ufer des Golfo zu einen dritten breiten und tiefen Graben 500, von diesem, den Golfo rechts lassend, über einen hohen felsichten Bergrücken zu dem, in einem tiefen Thal am Golfo di Contessa liegenden Mark Orphana, der ein paar hundert Häuser hat, wovon die Einwohner Arnauten sind, welche das vorbesagte Magazin in Kriegszeiten beschützen müssen 2700, Orphana hat ein kleines gemauertes Viereck an dem rechten Ufer des Thals. Von Orphana, in dem schönen angebauten gebürgichten Thal aufwärts über zwey tiefe Seitengraben, bis zum Rücken, welcher von dem linken hohen felsigten Gebürge bis zum rechten hohen Felsengebürge sich erstrecket 7000, von diesem Rücken über eine erhöhte Ebene, zwischen dem linken hohen kahlen Felsengebürge, und den rechts liegenden, mit Gebüschen bedeckten Bergen abwärts in ein breites Thal bis zu einem Seitengraben und Brunnen 4500, durch das Thal zu einem zweyten Graben 1400, durch das Thal zu einem dritten Graben und Bach, welcher das Hauptthal formiret und rechts durch ein enges tiefes Thal ins Meer fällt 10700, durch die Ebene zwischen den vorbesagten Gebürgen zu einem grossen Brunnen 2500, von dem Brunen in dem ebenen Thal aufwärts

bis zu einem Bergrücken, welcher das Thal schliefset 11500, über diesen Rücken und dann durch ein kleines Bassin des Thals aufwärts bis zu einem Sattel, der das Thal schliefset und eine Gränze formirt 4180; von Orphana bis zu diesen Sattel liegen in dem vorbeschriebenen Thal an den Gebürgen viele Dörfer, deren Einwohner Arnauten sind. In diesem, sehr beträchtlichen Thal, wird viel Baumwolle und Tabak gebauet, und den Handel darinnen haben die Franzosen. Von dem Sattel auf einem gepflasterten Weg abwärts längs einem kleinen Bach und diesem engen Thal zwischen felsichten Bergen, bis zu dem im Engpasse des Thals liegenden Mark Pravista, der arnautische Einwohner hat 2000, von Pravista durch ein grofses ebenes Bassin, das von hohen felsichten Gebürgen, an welchen viele arnautische Dörfer liegen, eingeschlossen ist, abwärts längs einem Bach, am Fufs des rechts liegenden Gebürges bis zu einem kleinen Dorf, 12000, von diesem Dorf, das Bassin links lassend, rechts aufwärts auf einem gepflasterten Weg bis auf den Gipfel eines hohen Gebürges 2000, von dem Gipfel auf einem schlechten gepflasterten Weg über das Felsengebürg abwärts zum Ufer des Meeres, und an dem Meere bis zur Stadt Cavalla 4000, Cavalla, das einige Tausend arnautische Einwohner hat, liegt auf einer hohen felsichten Halbinsel, und ist mit Mauern von Bruchsteinen umgeben, wird aber von dem gegen Norden sehr nahe liegenden hohen Felsengebürge beherrscht. Dieser Ort hat kein anders süfses Wasser, als dasjenige, welches durch eine prächtige alte Wasserleitung von den Gebürgen zur Stadt geführet wird. Die in den umliegenden Dörfern wohnenden Arnauten, welche aus einigen Tausend Seelen bestehen, vertheidigen diesen Ort in Kriegszeiten. Die Häuser sind schlecht und von Bruchsteinen gebauet, daher man durch ein Bombardement sich dieses Orts bemeistern müfste, weil der felsichte Terrain keine Annäherung erlaubt. Die Franzosen und Engländer haben hier den Handel, welcher wegen der Menge an Taback und Baumwolle, die in dieser Gegend von Orphana bis Cavallo gebauet wird, sehr beträchtlich ist. Die griechische Insel Thasos, wo ein Theil der rufsischen Flotte im letzten Kriege sich befand, lieget gegen Cavalla über. Von Orphana bis Cavalla kann man wegen des steilen Felsengebürgs, welches an das Meer stöfst, nirgend landen. Der Hafen von Cavalla ist an dem östlichen Ufer der Stadt, wo man mit grofsen Schiffen fahren, landen und liegen kann. Von Cavalla auf einem gepflasterten Weg über zwey hohe Felsenrücken, die an das Meer stossen, und die Stadt beherrschen, bis in ein kleines Thal, zu einem Bach und einer Brücke am Ufer des Meeres 12500, von der Brü-

cke auf dem ebenen sandichten Meerufer längs dem links liegenden hohen Felsengebürge bis zu einem Chan und Wachthaus, welches auf einem, an das Meer stossenden Hügel liegt und Derbent genannt wird 780. Dieser Hügel bildet ein festes Lager gegen die Ebene von Jenidsche, und dem Weg von Konstantinopel. Von dem Wachthause (Derbend) an dem ebenen sandichten Ufer des weifsen Meers, ein Morast rechts, und das steile felsichte Gebürg links lassend, wo die Ebene allmählich breiter wird bis zu einem kleinen Haus, wo der Morast aufhöret 6500, Von dem Haus durch eine angebaute sandigte Ebene, wo das Ufer des Meers sich rechts allmählich entfernt, und wo viele Maulbeerbäume stehen bis zu dem Chan Karassu Baschi, wo einige türkische Häuser stehen 11800, von dem Chan durch die sandigte Ebene bis zu dem Karassu 1500, das Bett dieses Flusses welches 6 bis 7 Schuh tief ist, und sehr schnell fliefset, ist breit 600, dieser Flufs ist gemeiniglich 50 Klafter breit, und hat einen festen sandichten Boden. Von dem Flufse Karadut, durch eine wilde, mit Gebüschen besetzte, sandichte Ebene, welche immer breiter wird, bis zu einem Bach 7100, durch die vorbeschriebene Ebene zu einer kleinen Anhöhe eines Bergrückens, der von dem links liegenden Gebürgen sich rechts gegen das Meer zieht 9300, von da über eine erhöhte Ebene, die viele Gebüsche hat, zu einem grossen Bach 2160, durch die wilde gebüschvolle Ebene zu einem zweyten Bach 1840, von diesem zweyten Bach, durch die unangebaute sandigte Ebene bis zu der, in der Ebene an einem kleinen Bach liegenden offenen grofsen Stadt Jenidsche (Neapolis) 6500, von dem Wachthause zu Derbend bis Jenidsche liegen an dem Gebürge viele arnautische Dörfer. Das Meer ist 3 Stunden von Jenidsche entfernt. Zu Jenidsche ist ein grofser Handel mit Taback welcher in der umliegenden sandigten Ebene wächst, und sehr theuer ist. Die Einwohner von Jenidsche sind mehrentheils Arnauten, und nur wenige Griechen unter ihnen. Diese Stadt hat eine gemauerte Höhe, und eine Moschee, welche ein fester Posten ist. Von Jenidsche gehet ein grofser Weg durch eine schöne angebaute Ebene, wo links am Gebürge viele arnautische Dörfer sind, bis zu einem grofsen Bach, an welchem rechts ein Dorf in der Ebene liegt 3500, weiter durch die Ebene, bis zu einem kleinen Wald von Maulbeer-Bäumen, in welchem einige Häuser stehen 5350, weiter durch die angebaute Ebene, zu einem Bach 4000, an diesem Bach sieht man links eine zerstörte kleine Stadt, von welcher noch ein Theil der Mauern stehet, und welcher ein schöner Posten ist; rechts befindet sich ein

kleiner Golf, der aber für die Schiffe nicht die erforderliche Tiefe hat. Weiter längs dem vorbemeldten kleinen Golf bis zu einem Bach und einer Brücke 1800, weiter durch die Ebene zu einem Bach 2000, ferner durch die Ebene zu einem Bach, an welchem rechts ein Dorf liegt 8300, weiter durch die Ebene zu einem grofsen reifsenden Bach, wo links an Gebürgen und am Graben des Bachs zwey grofse arnautische Dörfer liegen 1800. das sandichte Bett des Bachs hat die Breite von 600. Weiter durch die Ebene zu einem tiefen Graben, der bey Regenwetter anschwillt 5200, ferner durch die Ebene zu einem Bach, auf dessen linkem hohen Ufer die Ruinen von den Mauern einer zerstörten Stadt sich befinden, deren Lage einen schönen Posten abgibt 4500, über die hohe angebaute Ebene zu einem Bach 2300, weiter durch die Ebene zu einem Bach 1300, ferner durch die Ebene zu einem grofsen Bach 3200, und von diesem Bach allmählich aufwärts zu der, auf einer Höhe an einem Bach liegenden Stadt Kumuldschin 1500. Summa 288930 Schritte.

In dieser Stadt, welche aus ungefähr fünf hundert arnautischen Häusern besteht, liegt ein mit hohen Mauern umgebenes Viereck, das ein guter Posten ist. Der Weg von Cavalla bis Kumuldschin ist gut, aber mehrentheils sandig. Die Stadt Salonichi, welche an dem Golfo von Salonichi liegt, ist mit hohen Mauern und Thürmen umgeben, und liegt auf einer felsichten Erdzunge, die von dem hohen Felsengebürg gegen das Meer hinabläuft. Die westliche Seite der Stadt, die das Schlofs ausmachet, wird von dem nahen, hohen Gebürge beherrscht, dieses Gebürg ist felsicht; der Ort hat eine Besatzung von drey Janitscharen Örta. Aufser diesen sind alle türkische, wenigstens aus 10000 Seelen bestehende Einwohner, so wie die Landleute aller umliegenden Dörfer, welche die Einwohner auf 20000 angeben, verpflichtet, zur Zeit des Krieges diese Stadt zu vertheidigen. Man kann auf dem östlichen Ufer des Golfo von Salonichi allenthalben ausschiffen. Dieses östliche Ufer ist theils erhöht und theils eben, mit vielen Dörfern besetzt und gut angebauet. Das Thal von Langassa bis Pravitza, und das Thal des Flufses Ischar oder Strymon haben hinlänglich die Erfordernifse für die Truppen, welche zu Land gegen Salonichi agieren.

Inschrift eines Helmes und eines Rauchgefasses,
aus dem kais. kön. Ambraser-Kabinete.

Diese Inschriften sind sehr kunstreich verschlungen und weit zierlicher und schöner als die (selbst beym Stiche des zweiten Steins) noch immer sehr unvollkommen gerathene beiliegende Platte dieselben zeiget. Die Buchstaben sind auf Erz in getriebener Arbeit kalligraphisch schön, während in dem Stiche von orientalischer Kalligraphie auch keine Spur zu erkennen ist; so schwer ist es auch für sonst geübte Lithographen eine ihnen unbekannte Schrift kalligraphisch getreu nachzuzeichnen. Von diesen Inschriften biethet die (in der Mitte im Kreis) auf dem Helme *Dragud's* befindliche, keine grofse Schwierigkeit, dem in Lesung solcher Schriften geübten Auge; es ist das arabische Ueberlieferungswort des Propheten: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة *Die Welt ist Eine Stunde, mit Gehorsam mach' die Runde.* Desto gröfsere Schwierigkeit biethen die sechs Zeilen des Rauchfasses die so zu lesen sind, dafs man rechts von oben nach unten (wo die Seitenzahl) dann links wieder von oben nach unten herab lesen mufs. Diese sehr durcheinander geworfene Schrift dürfte wenigstens gröfstentheils richtig folgendermassen zu lesen seyn.

لا زلت باذلي ما ولي اهتم من دقي كل اجا لبالي
و لا رخت قدمي الا ناصر مكمل العدد ولي عسز اقبالي
دره لخان ظل مي محاسني الي تجلي اعلي و اليد ما
انا اغي فكا لبديع و قد قاب قدرته به ملت القلم العالي
خان زمان روض عليه غامة و هرهر زمان الربيع ببالي
دره لخان ظل في محاسني الي تجلي اعلي واليد ما العالي

Ich habe nicht aufgehört zu seyn ein kleiner Träger,
Des Besten was genügt dem Bruder für das Herz;
Ich habe keinen Schritt gethan als um zu helfen,
Vollkommen ausgestattet; Ehr genügt zum Glück.
Dem Chan steigt auf der Schatten meiner Tugend,
Wenn auf mich fällt der Glanzesblick mit Hand *nicht leer.*
Da steigt empor die Nas' mit Wunder seiner Macht,
Und so wird dann von mir der höchste Platz erreicht.
Ein Garten ist der Herr der Zeit, darauf die Wolke,
Die Frühlingszeit erschüttert mir mit Lust das Herz.
Dem Chan steigt auf der Schatten meiner Tugend,
Wenn auf mich fällt sein Glanzesblick mit Hand nicht leer.

Erläuterung.

Wenn auch hin und wieder ein oder das andere Wort anders gefügt oder gelesen werden könnte, so wimmelt diese Inschrift wie die meisten ägyptischen des Zeitalters der bahariitischen und tscherskassischen Mamluken (wohin dieselbe gehört) von Eigenheiten, welche wider die Reinheit der arabischen Grammatik verstossen und deren eine die Hinzufügung des ي als Endbuchstabe statt des ـ ist so ليالي statt ليال und غير اقبالي statt غير اقبال u. s. w. Um die Lesart und Uebersetzung zu rechtfertigen, wollen wir nun die ganze Inschrift Zeile für Zeile durchgehen: 1. Zeile لارلت die gewöhnliche Form *non cessavi* stat *fui.* ناقالي eine sehr fehlerhafte aber doch in ägyptisch arabischen Büchern häufig vorkommende Verkleinerungsform von ناقل *der Träger*; wer dieses bezweifeln wollte, dem können wir eine ganze Reihe solcher seltsamer Verkleinerungswörter aus einem (im Rosenöl B. II. S. 77.) übersetzten arabischen Gedichte aufführen als:

و انت يا سيدلي و سيدد ين و مولي . و كم و كم بتمني غيرلل عقيقلي . في بوسان حسن بالزهر و السروالي

Hier sind aus den Wörtern *sid* سيد *Mola* مولي *Akik* عقيق und *Serw* سرو die Verkleinerungswörter *Sididili*, *Mulali Akikali*, und *Serwilili* gemacht, nach welcher blos ägyptisch-arabischen Analogie auch das *Nakilili* der Inschrift gebildet ist; also لارلت ناقالي *ich habe nicht aufgehört zu seyn* d. i. ich bin der *kleine Träger*; ما *dessen was* في *genug* اعم *des Wichtigsten* من في *von Vortreflichem* كل لاخا *jedem Bruder* لبال *fürs Herz.*

2. Vers. و لا رحت قدماً *und ich gieng keinen Schritt*, رحت fehlerhaft für راح von *er ist gegangen*; الا في der Schriftzug der Form nach getreu nachgestochen scheint ناصر gelesen werden zu müssen, und soll wahrscheinlichst نصر heissen; مكمل العلا *mit vollkommener Vorbereitung*, في *genug ist* مر Ehre; اقبالي *mir zum Glücke.*

3. Vers دره *aufgestiegen ist*, لخان *dem Chan*, ظل der *Schatten* d. i. der Rauch des Rauchfasses, محاسني *meiner guten Eigenschaften*, اني *gegen*, تجلي statt التجلي *den Abglanz*; اعلى statt الاعلى *den höchsten*; و اليد *und die Hand*; ما *ist nicht*, hier fehlt das letzte Wort, welches aber aus dem letzten sechsten Vers, der mit diesem ganz gleichlautend erst ersetzt werden kann und خالي *leer* lautet.

4. Vers. انا انفي فكا لبدع *denn meine Nase erweitert sich durch das Wunder* (des Rauchwerks) و قد هاب قدرته به *und schon erscheint mit Majestät Seine Macht dadurch*; نلت المقام العالي *ich habe erreicht den hohen Ort* d. i. der Rauch steigt bis zum Sultan auf.

5. Vers. Dieser Vers ist klar zu lesen bis auf die Versetzung der beyden ersten Wörter, der 6te wie der dritte.

Einwürfe gegen die Hypothesen des Herrn Hofr. Klaproth: Ueber Sprache und Schrift der Uiguren (siehe dessen Reise 2ter Band Seite 481 und von Halle und Berlin 1814.)

Von Jos. Jac. Schmidt in St. Petersburg.

Die erste Veranlassung zu diesem Aufsatze ist der höchst entstellte Auszug des Herrn Klaproth aus der mongolischen Urkunde über die mongolische Schrift (S. 538). Sey es, dafs Fehler seiner Uebersetzer, (denn Herr Klaproth scheint keinen Anspruch auf Kenntnifs der mongolischen Sprache zu machen) sey es, dafs eine zu weit getriebene Lieblingsidee seinen Uiguren unter *diesem* Namen einen Platz in der Reihe der Völker und ihrer Litteratur einzuräumen, ihn dazu verleitet haben, beides ist hinreichender Beweggrund, eine neue Uebersetzung jener mongolischen Schrift zu liefern, und durch nähere Beleuchtung jener Hypothesen, wo möglich, neue Irrlichter unscheinbar zu machen, da es der alten ohnedies genug giebt und geben wird, bis es künftigen Forschungen im eigentlichen Mittelasien gelingen wird, über die alte Litteratur dieser Länder das nöthige bis jetzt uns noch fehlende Licht zu geben. Uebrigens braucht wohl kaum bemerkt zu werden, dafs schon Pallas in seiner Geschichte der mongolischen Völkerschaften uns einen Uebersetzungs-Auszug jener Schrift geliefert hat, der weit richtiger ist, als der des Herrn Klaproth und es schon deswegen seyn mufste, weil Pallas keine Uiguren zu vertheidigen hatte.

Alles bisher über die ältere Geschichte Mittelasiens bekannt gewordene ist theils aus chinesischen und mandschuischen Chroniken, theils aus mohammedanischen Schriftstellern und namentlich aus Abulghasi geschöpft, nur weniges, unzuverlässiges oder undeutliches wissen wir von Reisenden des Mittelalters. Die chinesischen Chroniken sind äufserst unzuverlässig in allem, was nicht China selbst betrifft; und Abulghasi wimmelt von Unrichtigkeiten, besonders in allem, was er über die Mongolen und die mit diesem Volke verbrüderten Stämme sagt, wovon ich späterhin einige Proben zu geben gesonnen bin.*)

*) Nicht in diesen Blättern, sondern in der Übersetzung der mongolischen Geschichte, wo sie an ihrem rechten Platz stehen werden.

Leider hat man bisher nur wenig um die mongolische Litteratur sich bekümmert; nur der unvergefsliche Pallas hat in seiner Geschichte der mongolischen Völkerschaften einen bis jetzt unübertroffenen Schatz seines forschenden Geistes uns hinterlassen, den B. Bergmann rühmlichst zu ergänzen versucht hat. Zwar mufste Pallas selbst auf die Ueberlieferung seiner Dollmetscher sich verlassen, er hatte aber das Glück, an dem Uebersetzer Jährig einen Mann zu finden, der, so sehr ihm auch wissenschaftliche Bildung fehlte, es dennoch in den mongolischen Dialekten zu einer seltenen Kenntnifs gebracht hatte, und sowohl mongolische als kalmückische Bücher zu übersetzen im Stande war, wozu kein einziger russischer Dolmetsch, soviel ich deren kenne und gekannt habe, fähig ist. Leider hat Pallas nur weniges zur ältern Geschichte der Mongolen sammeln können; das meiste betrifft die Oelötschen Stämme oder die Kalmücken.

Einen besondern Glückszufall habe ich es zu verdanken, dafs mir ein bis jetzt völlig unbekanntes mongolisches Original-Geschichts-Buch in vier ziemlich starken Heften in die Hände gefallen ist; der Titel dieses Werks ist: Mongol chadün Toghudschi (Geschichte der mongolischen Chane) und der Verfasser der mongolischen Säzen Sanan chun Taidschi, aus dem Geschlechte Tschingis Chans. Dieses Werk fängt mit der ältesten Fabelgeschichte an, umfafst einen Theil der ältern Geschichte von Tibet und endigt mit dem Anfang der jetzigen mandschuischen Dynastie in China. Ich werde mit der Zeit dieses interessante Werk übersetzt liefern, und hoffe damit den Freunden der asiatischen Litteratur einen angenehmen Dienst zu erweisen. Bruchstücke daraus liefere ich in diesen Blättern, an seiner Stelle; auch besitze ich nebst mehreren starken mongolischen und kalmückischen aus dem Tibetischen übersetzten Werken, nicht religiösen Inhalts, das grofse tibetisch-mongolische Wörterbuch, dessen Hr. Klaproth erwähnt.

Tangut und Tibet sind noch fast gar nicht wissenschaftlich erforscht; was wir davon wissen, hat für uns keinen bedeutenden, weder historischen noch litterarischen Werth, daher wir noch der Zeit geduldig entgegen harren müssen, in welcher auch diese Schatzgrube uns eröffnet werden wird, welche hoffentlich nicht mehr fern ist. Es ist hier zu bemerken, dafs die Mongolen einen völligen Unterschied zwischen Tangut und Tibet machen; auch fiel die blutige Eroberung von Tangut durch Tschingis Chan geraume Zeit nach der friedlichen Einnahme von Tibet, und schlofs das Ziel seiner blutigen Laufbahn.

Zur Zeit der Tschingischaniden wurden, wie die Urkunde über die Entstehung der mongolischen Schrift bestimmt sagt, die Tanguten von den Mongolen *Uigur* benannt; Uigur bedeutet in allen mongolischen Dialekten einen Fremden an Sprache und Sitten. So werden jetzt noch von Kalmücken und Buräten, die fern von russischen Wohnplätzen leben, besonders von den Weibern, die Russen Uigur genannt, und jeder Fremde, dessen Nation sie nicht kennen, erhält von ihnen diese Benennung, welches mir selbst auf meinen Reisen unter den Kalmücken begegnet ist.

Alles was Herr Klaproth zum Beweise der einmal statt gehabten Existenz eines Uiguren Volks unter dieser eigenthümlichen Benennung aus den chinesischen Analen und tatarischen Geschichtsschreibern anführt, ist sehr wenig und durchaus unbefriedigend, noch weit unbefriedigender, ja in nichts zurückfallend ist sein Beweis, dafs es eine uigurische Schrift gegeben hat, aus welcher die mongolische entstanden seyn soll; davon sagen auch die chinesischen Annalen nichts, auch beweist die von Hrn. Klaproth erzählte Geschichte des Tata-tunn-o noch nichts für die Uiguren, ja man bekömmt nicht einmal die Gewifsheit, dafs dieser Tata-tunn-o wirklich ein Uigure gewesen seyn soll, obgleich Hr. Klaproth bald nachher ohne weiters von dem Uiguren Tata-tunn-o spricht. Die mongolische Geschichte erwähnt auch des Krieges Tschingis Chans mit Dain Chan und die Zerstörung des Reichs der Naiman ohngefähr im Jahr 1201 n. Chr. nachdem Tschingis Chan schon die Sürtschid, Sollongo und Nordchina unterworfen hatte, aber von Tata-tunn-o kein Wort. Da Abulghasi in seiner Geschichte schon so vieler Unrichtigkeiten die Mongolen betreffend sich schuldig gemacht hat, und auf jedem Blatt den Beweis liefert, dafs er der mongolischen Sprache unkundig war, obgleich er für einen Kenner derselben will angesehen seyn, so sey es mir einstweilen erlaubt, auch an seinen Uiguren zu zweifeln, wenigstens in so fern sie den Tschingis Chan und seine Mongolen angehen. Beklagt nicht auch Hr. Klaproth selbst die vielen Widersprüche bey diesem Geschichtschreiber?

Die Stelle, die Hr. Klaproth aus Ahmed ben Arabschah liefert, sagt weiter nichts, als: „Die Dschagatai haben eine andere Art „von Schrift, *Namens Uigur*, die als Schrift der Mongolen bekannt „ist," u. s. w. Hier steht nichts vom Volk der Uigur, auch nicht, dafs die Mongolen diese Schrift von den Uiguren entlehnt haben. Auch sind die tatarischen, türkischen und persischen Geschichtschreiber,

die sehr lange nach Tschingis Chan geblüht haben, lange nach dem die Ostmongolische Monarchie von der Westmongolisch-tatarischen gänzlich getrennt war, keine zuverlässigen Gewährsmänner für die Ostmongolische Litteratur und ihre Entstehung, wenn sie auch darüber klärer und bestimmter sich ausgedrückt hätten, als sie es gethan haben.

Indefs will ich nicht gänzlich in Abrede seyn, dafs es nicht eine *tatarische* Völkerschaft, Uigur genannt, gegeben haben mag, dafs aber dieses tatarische Volk zur Zeit Tschingis Chans auf einer solchen Stufe der Bildung gestanden, dafs es eine eigenthümliche Schrift, und zwar die jetzige mongolische gehabt haben sollte, daran ist billig zu zweifeln, aus Gründen die ich nachher angeben will.

In meiner Geschichte der mongolischen Chane erscheint die Benennung Uigur nur ein einzigesmal, und zwar während der Regierung des Güden Chagan, der einer grofsen Deputirten-Versammlung von Kitad, Töwäd, Mongol, Uigur, Kigäd, Toin, Aegel Terrigöhten Arwan Tümen Uelüh Arrad, das heifst: von Chinesen, Tibetanern, Mongolen und Uigur bestehend an Geistlichen und Weltlichen aus mehr als 100,000 Unterthanen, neue bürgerliche Gesetze gab. Da aber bey der Namhaftmachung dieser Völker die Tangut als ein Hauptvolk der ostmongolischen Monarchie fehlen, so ist es sehr wahrscheinlich, dafs mit jenen Uigur die Tangud gemeint waren, zumal wir schon wissen, dafs die Tangut von den Mongolen Uigur benannt zu werden pflegten.

Ohne mich länger bey der Volkseigenthümlichkeit der Uiguren aufzuhalten, schreite ich ietzt zur Untersuchung ihrer Sprache und Schrift.

Da die Sprache der Uiguren nach Hrn. Klaproth ein ziemlich reiner tatarischer Dialect seyn soll, so habe ich darüber wenig zu sagen, aber doch, dafs fast alle Wörter in dem von Hrn. Klaproth gelieferten uigurischen Vocabular, welche vom tatarischen gänzlich abweichen, als z. B. Hagel, Morgen, Abend, Glut, ältere Schwester, Wangen, Kinn, Arm u. s. w. nichts mehr und nichts weniger sind, als rein kalmückische Wörter. Auch Bel ist die kalmückische Benennung eines Bergrückens, nicht aber des Rückens bey Menschen und Thieren, bey welchen der Rücken Nurgun heifst. Es scheint also, dafs das Uigurische des Hrn. Klaproth nichts weiter als Bucharisch ist, und dafs jene nicht tatarischen Wörter von den söngarischen Kalmücken, welche eine geraume Zeit lang Herrschaft über ei-

nen Theil der Bucharey ausübten, entlehnt und in die Sprache der Bucharen aufgenommen worden sind.

Die syrische Schrift hat eine scheinbare Aehnlichkeit mit der mongolischen, ja eine noch gröfsere mit der weit später aus *dieser* verbesserten Oelötischen oder Kalmückischen. Diese Aehnlichkeit ist aber nur scheinbar; kein Schriftforscher wird sich dadurch täuschen lassen, auch ist kein Kalmücke oder Mongole im Stande nur das kleinste syrische Wort zu buchstabiren. Auf die nemliche Art kann man auch einige Aehnlichkeit zwischen der arabischen Schrift und der mongolischen finden; zwischen der hebräischen und tibetischen, ja, hat man nicht auch den Lamaismus aus dem nestorianischen Christenthum ableiten, und hat nicht P. Georgi in seinem Alphabetho Tybetano sogar der tangutischen Schrift einen syrisch-nestorianischen Ursprung geben wollen. Welcher Verbesserungsgeist mochte wohl die Uiguren, die nach Hrn. Klaproth das Sabäische Alphabeth annahmen, bewogen haben, die Schreibart zu ändern und ihre Wörter statt horizontal, vertical zu schreiben? Oder waren vielleicht nicht die Uiguren sondern die Mongolen Erfinder jener andern verticalen Schreibart? Darüber sind wir im Dunkeln gelassen. Und was konnten die Uiguren denn wohl mit dem höchst unvollkommenen Alphabeth von 14 Consonanten und 3 Vocalen ausrichten, da ihre Sprache sicherlich mehrerer bedurfte und sie doch nach Abulghasi ect. so grofse Schreib- und Rechenmeister sollen gewesen seyn. Konnten doch die Mongolen mit diesem von Schakdsha Bandida und nicht von den Uiguren erfundenen Anfang ihrer Litteratur nichts anfangen, sondern mufsten mit den Uebersetzungen der tibetischen Religions-Bücher warten, bis ihre Schrift weit vollkommener sich ausgebildet hatte. Ueberdem hat Hr. Klaproth die Schrift, die er Uigurisch nennt, aus dem mehrerwähnten mongolischen Werkchen entlehnt und nennt sie ohne fernern Beweisgrund uigurisch. So ist die Tafel, uigurisch-mongolisches Alphabeth genannt, weiter nichts als schlecht und nachlässig geschriebenes mongolisch; es sind aber auch uigurische Worte darauf zu finden, aus einem Werke, das in der ehemals kaiserlich-französichen Bibliothek seyn *mufs*. Ja, es soll noch auf mehreren Bibliotheken in Europa Werke mit solcher Schrift geben. Das glaube ich gern; es werden mongolische seyn; die sind so gar selten eben nicht. Ich kann mich kaum erwehren, diese uigurische Schrift und Wörterprobe für eine Schöpfung des Hrn. Klaproth anzusehen. Und sollten diese mohammedanischen Dshagatajer oder Uiguren, denen,

wie allen Schriftkundigen Mahommedanern, die arabische Schrift schon, aus dem Koran bekannt seyn mufs, nicht viel lieber dieser sich bedienen, als der unvollkommenen sogenannten uigurischen?

Dafs viele Münzen aus der Zeit der Nachkommen Tschingis Chans den Namen der verschiedenen Fürsten in mongolischer oder sogenannt uigurischer Schrift führen, hat seine Richtigkeit; ich habe deren selbst viele gesehen. Wie leicht erklärt es sich, dafs diese Fürsten, stolz auf ihren mongolischen Ursprung und ihr glorreiches Geschlecht als Mohammedaner und Beherrscher von tatarischen Völkern ihren mongolischen Namenszug als eine Unterzeichnung beibehalten haben. Diese Münzen fallen auch alle in eine Zeit, da die mongolische Schrift bey den Ostmongolen schon in voller Ausübung war, ausgenommen die von Mangu chan, (wenn nemlich damit der ältere Bruder, des Chuwilai Zezen chan-Möngkä, der vor ihm regierte, gemeint seyn soll.) Ich habe unter den mancherley Münzen mit mongolischen Namen und Schrift keine einzige von Möngkä gesehen, auch andere Kenntnifsreiche und forschende Münzsammler unter meinen Freunden nicht, daher ich an der Existenz einer Münze von dem mongolischen Möngkä chan gänzlich zweifele. Hat Hr. Klaproth also wirklich eine Münze mit der mongolischen Aufschrift Mangu Chan, so mufs diefs ein anderer Chan gewesen seyn, als der ostmongolische Möngkä, welches ja auch die Jahreszahl, die Hr. Klaproth uns nicht anzeigt, ausweisen müste. Der Zweifel wird dadurch vermehrt, dafs keine einzige Münze von Chuwilai, der seinen Bruder in der Regierung folgte und weit länger regierte, mit mongolischer Schrift aufzuweisen ist. Sollten aber auch alle Zweifel gehoben und jene Münze wirklich aus der Zeit des mongolischen Möngkä seyn, so brauchen wir dennoch keine Uiguren, diesen Münzstempel zu erklären, denn unter Hüden chan der 18 Jahre lang regierte, und welchen Möngkä in der Regierung folgte, erfand Schakdsha Bandida die mongolische Schrift, sie war also während der 7 bis 8 Jahre die Möngkä regierte, schon da, und wenn sie auch damals zu Uebersetzungen der Religionsbücher zu unvollkommen war, so konnte sie doch zur Noth zu Namenszügen auf Münzstempeln hinreichen.

Beyläufig bemerke ich noch, dafs Mangu oder (1) nicht mongolisch ist, der Name dieses chans wird mogolisch entweder Möngkä (2) oder Mängkä (3) geschrieben; ersteres ist die richtigere Schreibart.

In der Schrift über die Entstehung der mongolischen Schrift steht ausdrücklich, dafs bis zur Zeit des Kaisers Chaisan Külük chan, die von der Geistlichkeit gebrauchten Religionsbücher in uigurischer *Sprache* verfafst waren, mit der gleich darauf folgenden Erläuterung, dafs Uigur und Tangut eine damals gleich bedeutende Benennung gewesen sey. Es ist auch gar keinen Zweifel unterworfen, dafs *diese* Sprache keine andere, als das Tangut gewesen seyn kann, welches, Eins mit der tibetischen Schrift, jetzt noch nebst dem Ennedkä (Sanscrit, welches aber kein Mongole oder Kalmücke lesen kann), die heilige Sprache der mongolischen Lamaiten ist, denn dafs die indischen Bücher der dschigemunischen Lehre in keine tatarische Mundart, wie die sogenannte Uigurische übersetzt waren, am wenigsten in einer solchen Mundart von den damaligen tibetischen und tangutischen Lamen gebraucht worden seyn werden, da sogar die mongolischen und kalmückischen Lamas und Hellongs bis jetzt noch nicht der mongolischen Uebersetzungen sich bedienen, sondern deren Gebrauch den Layen überlassen, das wird wohl jedem einleuchten, der auch nur geringe Kenntnifs von diesen Völkern, und der aus Indien viele hundert Jahre vor Tschingis chan nach Tibet und von da durch die mongolischen Völkerschaften verbreiteten Schigemanischen Religion hat.

Gesetzt aber auch, dafs diese überwiegenden Gründe nicht existirten, so wissen wir ja durch Hrn. Klaproth, dafs die uigurische Schrift schon bey Lebzeiten Tschingis Chans am mongolischen Hoflager bekannt war, und dafs auf dessen Befehl der Uigur Tatatunn-o den mongolischen Prinzen und Fürsten in dieser Schrift, der Sprache und den Gesetzen seines Landes Unterricht geben mufste. Es läfst sich leicht denken, dafs schon deswegen, weil Tschingis Chan die uigurische Schrift zur Hofschrift gemacht haben soll, dieselbe bey seinen immer mehr wissenschaftlich sich aufklärenden und ausbildenden Nachfolgern nicht vernachlässigt wird worden seyn, woher kommt aber, dafs dem ohngeachtet Chuwilai Zäzen chan zu Vakba Lama sagen mufste: „Die Indier und Chinesen haben, jede Nation ihre eigene „Schrift, da aber mehre Mongolen noch keine Schrift haben, so ver„fertige Du eine." Wenn schon die sogenannte uigurische Hofschrift am mongolischen Hofe existirte, so brauchte ja diese Schrift nur ohne weiters allgemein zu werden! Und wie konnte Schakdscha Bandida es wagen, eine schon bekannte Schrift für seine Erfindung auszugeben? Hätte er selbst als Tibetaner es nicht viel leichter gehabt,

das tangutische Alphabeth für mongolische Wörter passend zu machen? Und wie konnte er als Lama aus dem Orden der Schaksha, die ihren Ursprung direct von Schakdshamuni oder Schigemuni herleiten, und folglich als Feind der Mohammedaner oder anders Glaubender auf die Idee gerathen, eine Schrift von einem tatarischen Volk zu entlehnen, dessen Sprache er sicherlich nicht gekannt haben wird, weil er als tibetischer Lama in keinen Verkehr mit ihnen sich einzulassen hatte, und die Erlernung fremder Sprachen für jene Völker kein Bedürfnifs war, und auch jetzt noch nicht ist, so wenig als fremde Gebräuche, Sitten und Moden!? Ich glaube, dafs die uigurische Schrift am Hofe Tschingis chans, wenn wirklich tatarische Uiguren oder Bucharen an demselben gewesen sind, keine andere war, als die gewöhnlich arabisch-tatarische Schrift, die schon deswegen von selbst wieder aufhören mufste, weil die östlichen Mongolen dem Islam abgeneigt blieben.

Hiermit endige ich meine Einwendungen gegen die Uiguren-Hypothese des Hrn. Klaproth. Was ich darüber Erläuterndes noch zu sagen habe, gebe ich in den Anmerkungen zu meinem, diesem Aufsatz beygefügten Uebersetzungs-Auszug der mehr erwähnten mongolischen Schrift.

Wenn ich nun gleich die Uiguren des Hrn. Klaproth in Beziehung auf die Mongolen und ihre Litteratur verwerfen mufs, so erkenne ich die übrigen Früchte seines forschenden Geistes mit der gebührenden Achtung an; auch in seiner Abhandlung über die Uiguren hat er manches interessante geliefert, wofür ihm die Freunde der asiatischen Litteratur, unter denen auch ich, Dank wissen.

Um diese Kritik nicht gar zu trocken zu schliefsen, will ich etwas aus meiner Geschichte der mongolischen Chane liefern, und zwar, die Geschichte der Erwählung des Temudshin zum Grofschan, welche Hr. Klaproth aus einem mandschuischen Werke uns auch erzählt. Man wird hier die interessante Entdeckung finden, dafs der Name diesem Volk erst von Tschingis Chan als ein Ehrename ist beygelegt worden, früher hiefs dieses Volk Bida, und erscheint in der mongolischen Geschichte *vor* Tschingis *nur* unter dieser Benennung: „als des „Chans Sohn Temudshin das 28te Jahr erreicht hatte im Küi Hüner Jahr, „wurde er am Stram Gärrulä von den Arrulood als Chagan (Grofs„chan) anerkannt. Es liefs sich nemlich drey Morgen hinter einander auf einen viereckigen weifsen Stein dem Zelt gegenüber, ein klei„ner Vogel in Lerchen Gestalt nieder, dessen Gefieder in fünf präch-

„tigen Farben spielte, welcher, nachdem er: Tschingis! Tschingis! ge-
„rufen hatte, sich wieder erhob. Das ganze Volk nahm dieſs für ein
„himmlisches Zeichen, und er wurde den dritten Tag unter dem Na-
„men *Sotto Bokdo Tschingis Chagan* als Herrscher (Kaiser) (1) allge-
„mein anerkannt und ausgerufen, welcher Name ihm als mittelster
„Name blieb. *) Nachdem dieſs geschehen war, sprang jener vier-
„eckige weiſse Stein von selbst auseinander, und aus der Mitte des-
„selben kam das Siegel Chaſs Boo genannt, zum Vorschein; dieses
„Siegel von viereckiger Gestalt, hatte in der Länge und Breite die
„Gröſse einer kleinen Spanne, auf der Rückseite sahe man eine Schild-
„kröte, auf deren Rücken zwey Drachen in verschiedenen Windun-
„gen sich vereinigten, alle Zierathen waren von unübertrefflicher Art.
„Bald darauf erhob er die groſse weiſse neunzipfliche Fahne am Ur-
„sprung des Onon Stroms und das vierzipfliche schwarze Zeichen sei-
„nes Schutzgeistes bey Dellühn Buldaga, und ward der Herrscher des
„Vierhundert Tausend Hütten starken Volkes Bida. Und der Herr-
„scher sprach: Dieses Bida Volk, das trotzig und tapferen Gemüths
„meine eigene Gefahr nicht ansehend, um mich treu sich sammlete,
„daſs mit fester Stirn Freude und Leid gleichmüthig theilend, mir
„Kräfte gab; ich will, daſs dieses Volk Bida, ähnlich einem Diamant,
„dessen Treue bis zum Ziel meines Strebens in jeder Noth neu sich
„bewährte, den Namen Kökö Mongol (blaue Mongolen) führen und
„das erste aller Völker seyn soll." „Von der Zeit dieses Befehls an
„wird dieses Volk Kökö Mongol genannt."

Aennä kü Bida Ullus *Mongolanin* jawudshi nammai sowun sögähdshi songkilan churizachoja, *monglodshi* sowaldun dshirghaldun kütschün jähn üllemdshi öggöksen mollor ärdeni mätu, ännä kü Bida Ullus tur, mini mör jähn üsetellä sowachoi dur jerrungkihn chool bolluksan jähr küdelköin däghädu Köko mongol kämähkdeköi kämähn Sarlik bolluksan äzä choinakschida, Kökö Mongol Ullur Kämühzüköi.

Man sieht hier den Ursprung des Namens Mongol aus den beiden Zeitwörtern *mongolanicho* und *mondglocho*, auf die Tschingischan in seiner Proclamation anspielte; beyde haben eine ähnliche Bedeutung, nemlich trotzen oder kühn seyn, und unerschrocken mit Kälte oder Gleichmut die Stirn biethen; Ausdrücke, welche die

*) Erster Name Temudshin, mittelster Name Sotto Bokdo Tschingis, dritter Name nach der Eroberung von Nordchina Sotto Bokdo Dai ming Tschingis.

Bulletins des Tschingis chan *unserer Tage* gleichfalls nicht selten verzieren halfen.

Es wird den Freunden der asiatischen Litteratur gewifs nicht unangenehm seyn, wenn ich ihnen zum Schlufs die Hauptmomente aus dem Leben des grofsen Tschingis nach der Geschichte der mongolischen Chane gebe, wobey ich bemerke, dafs diese Geschichte der westlichen Eroberungen unter seinen Söhnen nicht erwähnt, so wenig als der Genealogie seiner zwey ältern Söhne Zagatai und Sörchi oder Sötuhi (1) und nur dasjenige berührt, was unmittelbare Beziehung auf das ostmongolische Grofsschanat und die mongolisch-chinesische Dynastie hat.

Im Jahr 3295 der Schigemunischen Periode, 1162 n. Chr. in einem Sim Pferde Jahr wurde Temudschin geboren, sein Vater war Jänudei Bahtur, seine Mutter Oehlen Aekkä, letztere vom Stamme Olchonoad.

Temudshin in seinem 14ten Jahr verlobt mit Bürta vom Stamme der Chongchiroad. Jänugeis Tod durch Gift. Krieg mit de Taidshigood, Temushin von ihnen gefangen, befreit sich selbst. Heirathet seine Braut, da er 18 Jahr alt ist. Fortdauer des Kriegs mit den Taidshingood.

28 Jahr alt, Grofsschan unter dem Namen Soth Bokdo Tschingis chagan. Anfang der Bennung Mongolen. Empörung seines Bruders Chanar chan und Versöhnung ohne Krieg.

29 Jahr alt, Krieg mit Wang Zok chan der Sürtschid, und Unterwerfung dieses Volks.

31 Jahr alt, Unterwerfung der Sollaugos unter Zagan chan. Gänzliche Dämpfung der aufs neue ausgebrochenen Taidshigodschen Unruhen.

33 Jahr alt, Unterwerfung der dreyzehen Provinzen von Nordchina und Vertreibung des Alhan chagan. Tschingis nimmt den Titel Sotto Bokdo Dai ming Tschingis chagan an. Der Beherrscher von Tangut Schidurgo chagan schickt Gesandte und bittet um Friede, ändert aber seinen Sinn und rüstet sich; Tschingis schwört, ihn zu verderben.

34 Jahr alt, Krieg mit Sartohl, Schlacht, in welcher der Chan Sarthol, Salildun Süldä (Sultan?) bleibt. Unterwerfung der fünf Sartohlschen Provinzen.

35 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Tokmak, Tod ihres chans Mängkülik Süldä in der Schlacht.

37 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Karaid unter Ueck Chan.

39 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Naiman unter Dain Chan, nach Verjagung desselben, (nicht, wie in der Mandschuischen Urkunde des Hrn. Klaproth getödtet.)

41 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Choorlas unter Naran chan, der gefangen wird.

43 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Charligood unter Arfsalan chan, der in der Schlacht getödtet wird.

45 Jahr alt, freiwillige Unterwerfung Tibets unter Küllük Dordshi chagan ohne Krieg. Tschingis kommt auf seinem Zug durch Tibet an die indische Grenze, dort begegnet ihm auf einer Berghöhe eine wilde Ziege, die dreymahl vor ihm auf die Kniee fällt, worauf er, ohne etwas gegen Indien zu unternehmen, zurück kehrt.

47 Jahr alt, Krieg und Unterwerfung der Sardaktschin unter Ambagai chagan in dreytägiger fürchterlicher Schlacht unter Tschingis eigener Anführung, Ambagai chan bleibt in der Schlacht.

Hierauf folgt: Achtzehnjährige Ruhe, innere Einrichtungen, Belohnungen seiner Grofsen und Feldherrn.

65 Jahr alt, Feldzug gegen Tangut, Belagerung und Eroberung der Stadt Türmegäi in Tangut und Unterwerfung dieses Landes Sschidurgo chagan fällt durch Tschingis eigene Hand. Tschingis nimmt dessen Wittwe zur Gemahlin, die sich aber bald darauf ertränkt, in derselben Nacht erkrankt Tschingis chan, und stirbt gegen 66 Jahr alt in der Sadt Türmegäi.

Tschingis Chan hinterliefs vier Söhne, nach der Alterfolge: Zagatai, Sötschi, Uegätäi und Tolloi und eine Tochter: Säzen Zäzäiken. Diese vier Söhne setzte er noch bey Lebszeiten als Statthalter und zwar Zagatai über Sartohl, Sötschi über Tokmak, den jüngsten Tolloi über Cholumda, und den dritten Uegätäi ernannte er zu seinem Nachfolger. Tolloi starb noch zu Lebszeiten seines Vaters. Uegätäi regierte sechs Jahre, ihm folgte sein ältester Sohn Güjük, der nur sechs Monate regierte, sodann kam der jüngere Sohn Güden an die Regierung, die er gegen 18 Jahr führte. Während dieser achtzehenjährigen Regierung wurde Schakdcha Bandida aus Tibet berufen, und erfand die mongolische Schrift. Mit Hüden starb die Uegetische Linie aus, und das Grofschanat kam an die Söhne des Tolloi. Deren waren vier: Möngkä Chuwilai, Aerrik und Bökkä. Mängkä regierte acht Jahr, ihm folgte sein Bruder Chuwilai, welcher der Stammhalter der Tschingis chaniden wurde, dessen Linie durch viele Generationen und vermuthlich bis auf unsere Zeit sich erhalten hat.

Nach Beendigung dieses Aufsatzes finde ich im dritten Theil der neuen gött. Commentationen in der Abhandlung des Prof. Tychsen über die Münzen der Seldschucken und Mongolen eine Münze von Möngkachan angeführt und Tab. I Nro. VI im Kupferstich abgebildet. Es ist diefs eine von den Münzen, die Hr. Klaproth dem göttig. Museum geschenkt hat, vielleicht die von ihm erwähnte oder ein zweytes Exemplar davon. Das mongolische Gepräge ist auf der Kupfertafel deutlicher wiederhohlt und zwar rückwärts gelesen: itan chagan ilan Mängküchan. Die Worte *itan* und *ilan* haben weder in tatarischer noch in mongolischer Sprache einen Sinn; es scheint indefs nach der zum Theil verwischten Jahrszahl im Jahr (der Hedschira) 6... – aufser Zweifel gesetzt, dafs sie während der Regierung des Grofsschans Möngkä bey den West-mongol-tataren geprägt ist; der Münzort fehlt. Ich halte das Wort *itan* für fehlerhaft gelesen, worauf mich besonders die krumme Biegung vorwärts über dem *i* ingleichen die sonderbare Gestalt des Endbuchstabens aufmerksam gemacht hat, daher lese ich dieses Wort Kitad. Das Wort *ilam* halte ich für eine Abrevation des Wortes *ilanguja*; nach dieser Lesart erscheinen dann die einen vernünftigen Sinn verbindenden mongolischen Worte: *Kitad chagan ilanguja Möngkächan*, welches heifst: der chinesische Monarch, der herrliche (aufserordentliche, unübertreffliche) Mängkü chan. Man sieht den äufserst rohen mongolischen Kennzeichen auf dieser Münze ihre unreife Jugend auf den ersten Blick an, dagegen findet man die Züge auf Münzen späterer Zeit immer deutlicher und lesbarer, ja eine von Soliman, die sich in den Händen eines meiner Freunde befindet, läfst nichts mehr zu wünschen übrig: das Gepräge zeigt die aufs beste ausgebildete mongolische Schrift, wie sie jetzt noch geschrieben wird.

Ueber Entstehung der mongolischen Buchstaben.

Auszug aus der mongolischen Schrift.

Dem Lama und den drey Heiligthümern verbeuge ich mich glaubensvoll.

Du! die Geschöpfe des Reichs der Vernunft von dem Verderben der zwey Wurzelübel auf unergründliche Weise erlösender Manjuschiri, verleihe mir hellen Verstand und Weisheit!

Du! die Erleuchteten einzige Mutter Sorra Sohdi! vermehre den

Scharfsinn sowohl der einheimischen als der auswärtigen Weisen, O! Okin Tängri!

Hier wird aus dem Buch, genannt Dchirükenni Tolta (Herzhöhle oder Herzkammer) des vergötterten Zöidchi Odsir die Lehre von der mongolischen Schrift vorgetragen, und zwar: erstens, zu welcher Zeit und durch welche Veranlassung sie erfunden wurde, zweytens, der Unterschied der Buchstaben, und drittens, die Gestalt der Buchstaben; ferner, wann die heilige Lehre zu den Mongolen kam, wann sie unter den Mongolen sich ausbreitete und wann die Schriften der Lehre in mongolische Schrift und Sprache übertragen wurden.

Erstens, Bokdo Tschingis Chagan sandte einen Gesandten zu dem Lama der Schakdcha, dem Oberlama Dshibsün Sodnam Tschiwün mit folgendem Befehl: „Sey Du der Lama, der mein jetziges und künftiges weifs; ich will der Schutzherr der Religion und der damit verbundenen Einrichtungen und Gaben seyn; auf diese Weise wollen wir das geistliche und weltliche Regiment vereinigen; deswegen will ich auch die Geistlichen und den ganzen geistlichen Stand im Reiche Tibet von allen Abgaben befreyen." Auf diesen Befehl antwortete Dshibsün Sodnam Tschinsün: Ich werde nach Vermögen mich bemühen, Deinem Befehl nachzukommen." Zu der Zeit wurde unter den Mongolen die heilige Lehre noch nicht verbreitet, sie fing aber an in Achtung zu kommen.

Zweytens, zu zweyerley Zeit, nemlich, zur Zeit des Möngkä Chagan und Chuwilay Säzen Chagan: Erstens, zur Zeit des Möngkä Chagan richtete der *Tangutische* Lama der Salba, genannt Garma Döisüm Tschimbu Gebet und Opferstellen ein, und suchte das geistliche Regiment mit dem weltlichen zu vereinigen; indefs wurden in die mongolische Sprache noch keine Religionsbücher übersetzt. Zweytens, zur Zeit des Chuwilai Zäzen Chagan: obgleich Garma Döisüm Tschimbu viele Wunder verrichtete, so blieb die Meinung des Chans und des Lama getheilt; es gefiel dem Chan nicht, deswegen wurde weder ein Lama, noch ein Schuszherr der Religion und ihrer Gaben.

Zu der Zeit sammelte der sechste Bruder des Chuwilai Zäzen Chagan, genannt Dorda, und dessen siebenter Bruder, genannt Güden *) auf den Rath ihrer Mutter alles Volk und machten einen Zug

*) Diese Stelle ist sehr undeutlich: Güden war kein leiblicher Bruder des Chuwilai, sondern dessen Vetter, denn Güden war ein Sohn des Uegädäi und Chuwilai ein Sohn des Töloi. Die mongolische Geschichte erwähnt aufser Güden nur noch einer Sohnes des Uegädäi, nemlich des Güjük, welcher vor Güden

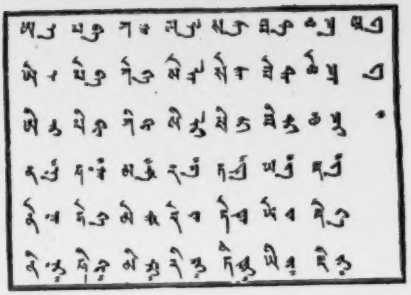
in das vom Lande Schi-ling links abgelegene Land Lien Dson, welches sie sich unterwarfen. Daselbst hatten die beiden Prinzen folgende Ueberlegung: „Zur Zeit unsers Grofsvaters Tschingis Bok- „do wurde der Lama der Schakdcha Dschibsün Sadnam Tschiwün „zum Oberlama berufen; jetzt hat dessen Neffe Schakdsha Bandida „Göngä dshalzan, der, wie man gehört hatte, nach dem Mittelreich

nur sechs Monate regierte; desgleichen unser Chuwilai nur dreyer Söhne des Toloi, nemlich des Mönghä, Aerrih und Böhkä; die mongolische Geschichte erwähnt ferner des Dorda nicht als Bruder, sondern als Hohen Beamten (Dargan) des Hüdun, als solcher war er vielleicht ein Prinz vom Geblüt. Bey mehreren Völkern des Orients, nemlich bey den mongolischen Völkern werden, wie auch bey den Russen, die Vettern Brüder genannt, und wie Vetterschaft bey uns ins Weite geht, so geht auch bey den Mongolen und Russen die DWOJURSDNOJE BRATSTWO ins Unendliche. Ferner sagt die Urkunde über die Entstehung der mongolischen Schrift: „Zu der Zeit des Chuwilai Zäzen Chagan u. s. w. Damals war aber dieser nicht Grofschan, das war Güden Chaga, welcher aber in jener Schrift nur als Prinz (Nojon) erscheint. Die Auflösung liegt indefs in der Erzählung selbst, denn wie konnte Güden auf den Rath seiner Mutter (der Wittwe des Grofschans Uegätäi) alles Volk sammeln (wie es ausdrücklich in meinem Original steht) und einen Zug unternehmen, ohne Willen des Chuwilai, wenn dieser damahls Grofschan gewesen wäre. Auch besagt mein treu übersetztes Original nicht des mindeste von einer Mitwirkung oder einem Befehl des Chuwilai, obgleich Hr. Klaproth die beyden Güden und Dorda (Donpa) die Truppen des Chuwilai in China commandiren läfst. Es ist in dieser Stelle die Zeitfolge wunderbar durch einander geworfen, daher ein den Ruf des Schakdsha Bandida betreffender Auszug aus der Geschichte der mongolischen Chane hier seinen Platz finden möchte, Wie folgt: „Nachdem Gujuk Chagan nur sechs Monate regiert hatte, starb er im Rät Schlangenjahr im 50ten Jahr seines Alters. Ihm folgte sein jüngerer Bruder Güden, 23 Jahr alt, in der Regierung. Bald nachher verfiel Güden Chagan durch den Einflufs des Drachen-Fürsten in eine Krankheit; alle Aerzte die ihn besuchten, waren nicht im Stande, diese Krankheit zu heilen, da hörte man, dafs in dem ewigen Reich der südlichen Gegend Einer von den Schakdsha, Namens Günggä Dshalzan wohne, der mit den fünf Eigenschaften des Verstandes vollkommen ausgerüstet, zu den Wunderbaren gehöre. Wenn ich diesen kommen liefse, der könnte mich vielleicht heilen, dachte Güden Chagan, und schickte sogleich den Dorda Dargan vom Stamme Oinagood an der Spitze einer Gesandtschaft zum Schakdsha Bandida. Dieser hatte in seinem 27ten Jahr eine Reise nach Indien gemacht, wo er in einer Disputation mit den fünf irrlehrenden Lehrern siegte, und von wo er mit der Bandida-Würde bekleidet zurück gekehrt war. Nach seiner Zurückkunft hatte ihm sein 1) Oheim (Arraga) folgendes geweissagt: „In nicht langer Zeit „wird der Herrscher des Mongolvolkes aus der nördlichen Gegend, der Chuwilgan des Boddisadoh genannt Güden Chagan einen Gesandten Namens Doorda, mit einer Kopfbekleidung, die das Aussehen ei„nes darauf sitzenden Sperbers hat, mit schweinsrüssel-förmigen Stiefeln, mit einem Hause von gegit„tertem Holz und von wenig Worten an dich schicken und dich einladen; als dann ist es deine Schul„digkeit, ohne Eigenwille zu gehen: Die heilige Lehre wird sich dort sehr ausbreiten." Da der Gesandte kam, dachte Schakdsha Bandida bey sich: Nun ist diese Weissagung erfüllt; er machte sich in seinem 65ten Lebensjahre im Ga Drachenjahr auf den Weg und kam in seinem 66ten Jahr im Ting Schafjahr zum Chagan. Hier besiegte er durch die Löwenstimme Chonschim Boddisadoh 2) den Drachenfürsten, gab dessen Gewalt dem Chagan, und heilte durch die Kraft seines Segens die Krankheit des Chagan, welches allgemeine Freude im Lande verursachte. Nach dieser Zeit bekehrten sich viele im Lande der Mongolen auf das Wort des Schakdsha Bandida zur heiligen Lehre.

1) Oheim, (Awaga) nicht Grofsvater (Owäkä), wie Hr. Klaproth übersetzt; eben so hat er Enkel (Agool Atschi)', anstatt Neffe (Atschi) übersetzt. Hr. Klaproth dachte nicht daran, dafs strenges Caulibat einer der Hauptpflichten dieser heiligen Herren ist, denen alles daran liegt, sich im Geruch der Heiligkeit bey dem Volke zu erhalten, deswegen kann weder der eine öffentlich als Groppapa, noch der andere als dessen Enkel erscheinen.

2) Nach dem Lamaischen Glauben gibt es vielerley bösartige Wesen im Weltsystem, deren Einflufs und Wirkung auf mannigfaltige Art sich äufsert; zum Glück sind die Anhänger dieses Glaubens mit einer ungeheuern Menge Beschwörungsformeln und Gebeten versehen, die von Geistlichen gelesen werden müssen, welche Mühe, wie leicht zu denken, sehr reichlich bezahlt wird.

„Indiens gezogen war, um sich mit den Irrlehrenden dortigen Ban-
„didas zu versuchen, dieselben durch die vier Kräfte des Verstandes
„besiegt und seine Zurückkunft ins Reich Tibet ist ruchtbar gewor-
„den." Der Befehl mit welchem der Prinz Güden, der sich zum Krieg rüstete, den Prinzen Dorda sandte, war folgender: „Bandida
„Lama! Du möchtest sagen: ich bin zu alt, und nicht kommen; ihr
„Bokdos aber seyd berufen, das Beste der Religion und der Ge-
„schöpfe wahrzunehmen! wenn Du nicht kommen solltest, so wer-
„de ich viel Kriegsvölker schicken, die werden die Einwohner pla-
„gen, welches dir Kummer machen wird; es ist daher das Beste,
„du kommst. Mit diesem schriftlichen Befehl reifste der Prinz Dorda in das Land der Schakdsha, und als er den Brief dem Schakdsha Bandida überreicht hatte, wurde dieser sehr erfreut, denn er bemerkte, dafs die Zeit, von der Bokdo Sodnam Tschimün geweissagt hatte, nun gekommen sey, und gab sogleich das Versprechen, zu kommen. Die Weifsagung des Dshibsün Sodnam Tschimün aber war folgende: „In zukünftiger Zeit wird von der nordlichen Gegend
„der Schutzherr der Religionsgaben mit einer Sperbermütze und
„Schweinsrüssel-förmigen Stiefeln kommen, wenn du sodann ohne
„Verzug gehst, so wird der Segen der Religion für die Geschöpfe
„grofs seyn." Er machte sich nun auf den Weg und kam in das Land Lien Dson, wo ihn der Fürst Güden mit grofser Freude und vielen Ehrenbezeugungen empfing. Der Fürst begab sich in seinen Unterricht, bekam von ihm die Gewalt des Dshi Odsir, und wurde von ihm in die heimlichen Beschwörungsformeln eingeweiht. Schakdsha Bandida hielt sich in diesem Lande sieben Jahre auf, und besorgte während dieser Zeit das Wohl aller Geschöpfe. Unterdessen dachte er auch daran, den Mongolen eine neue Schrift zu geben, und entschlofs sich in einer Nacht das erste, was ihm des andern Morgens begegnen würde, als Zeichen anzunehmen. Da geschahe es, dafs ein Weib mit einem breiten Korbholz in der Hand den Flufs hinan kam, anzubeten; sogleich fiel ihm ein, dafs nach den Einschnitten dieses Holzes die Schrift geformt werden müsse, und er formte folgende Buchstaben:



So weit war er gekommen, da aber die Zeit zu den übrigen nicht hinreichte, so konnte mit diesen kein Buch ins mongolische übersetzt werden.

Nachdem Schakdsha Bandida gestorben war, liefs 'Chuwilai Säzen Chagan den Pakba Lama berufen.

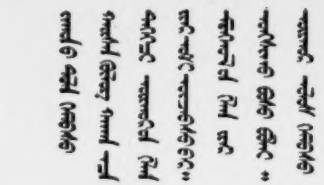
Nun folgt die ziemlich weitläuftige Bekehrungsgeschichte des Chuwilai Säzen Chagan durch seine Gemahlin, wodurch Pakba Lama sehr zu Ehren kam, – mit dieser uninteressanten Geschichte, die nicht in Verbindung mit der mongolischen Buchstabenerfindung steht, verschonen wir unsere Leser.

In der Schriftgeschichte heifst es nun weiter: Nach dieser Zeit sagte der Chagan zu Pakba Lama: „Die Indier und Chinesen haben, „jede Nation ihre eigene Schrift, unsere Mongolen noch nicht; des- „wegen verfertige du eine." Diesem Befehl gemäfs verfertigte Pakba Lama die mongolische viereckige Schrift und unterrichtete lernfähige mongolische Jünglinge in derselben. Zu der Zeit glänzten der Chagan und der Lama einträchtig wie Sonne und Mond am Himmel der heiligen Lehre und verbreiteten das Licht derselben überall.

Drittens, zur Zeit des Chaisan Küllük Chagan. Derselbe schickte dem Lama der Schakdsha Zöidshi Odsir folgenden Befehl: „Ue- „bersetze die Bücher, welche die Worte der Götterlehre enthalten, „in die mongolische Sprache." Diesem Befehl zu folge versuchte Zöidshi Odsir Lama mit der von Pakba Lama erfundenen mongolischen viereckigen Schrift, die damals unter dem Namen Chor Yik bekannt war, zu übersetzen; es wollte aber damit nicht gehen, *denn von Chaisan Küllük Chagan aufwärts sahe man die Bücher der Lehre nur in uigurischer Sprache; in mongolischer Sprache las man sie noch*

nicht. Was das Uigur Volk betrifft, so wurde das Tangutische Volk zu der Zeit Uigur genannt.

Anmerkung. Damit jeder der mongolischen Sprache Kundige die Richtigkeit der Uebersetzung dieser Stelle prüfen könne, halte ich es nicht undienlich den Originaltext wörtlich abzuschreiben:



In der Uebersetzung der Schriftgeschichte fahre ich nun weiter fort:

Nach diesem vergeblichen Versuch, betete Zöidshi Odsir zu Mansuschiri und versuchte es, zu den von Schakdsha Bandida erfundenen Buchstaben die vielen noch fehlenden zu ergänzen, und die mongolische Schrift zu Uebersetzungen völlig brauchbar zu machen. Demohngeachtet konnte er mit dieser Schrift noch nicht nach Wunsch zu recht kommen, denn in dem von Zöidshi Ordsi übersetzten Werk Bansaraksa konnten nicht alle Wörter in rein mongolischer Sprache gegeben werden, sondern viele derselben blieben in Uigurischer Sprache stehen. *) Ferner erzählt die Urkunde, wie Chaisan Küllük, besonders nachdem er Großschan geworden war (vor ihm regierte sein Oheim Oelsötu, obgleich in der Urkunde steht: „Zur Zeit des Chaisan Küllük Chagan") **) mit Hülfe des Zöidshi Odsir die mongolische Schrift zu immer grösserer Vollkommenheit brachte, und wie sie nach-

*) Herr Klaproth übersetzt seinen Uiguren zu Liebe: „Allein er sah sich genöthigt, doch viele Worte mit „Tübetischen Buchstaben auszudrücken," da doch ausdrücklich im Original steht, in Uigurischer Sprache. Wiewohl Hr. Klaproth daran nicht unrecht hat, daß es wirklich tübetische Buchstaben und auch Wörte waren, warum übersieht er es denn, daß eben dieses Tübetische oder Tangut hier Uigur genannt wird? Freylich würde diese aufrichtige Uebersetzung seiner Hypothesen sehr ungünstig seyn. Das Werk Bansaraksa von Zöidshi Odsir übersetzt existirt noch, obgleich nur in sehr wenig Exemplaren. Wer nicht die tibetische Sprache versteht, ist nicht im Stande, es zu lesen, Weil gegen ein Drittheil der Worte tibetisch sind.

**) Hier ist wieder dieselbe chronologische Unordnung, denn meine Urkunde erwähnt des Ölötu mit keinem Wort, obgleich es nachher klar wird, daß schon während seiner Regierung Zöidshi Odsir die mongolische Schrift verbessert hatte, und zwar aus den Worten: „Nachdem dieser Chagan (Chaisan Küllük) Herr der Welt geworden war etc. Es scheint, daß Ölötu sich wenig um die mongolische Schrift bekümmert haben mag, und daß noch während dessen Regierung sein Neffe Chaisan Küllük, der ein Freund der Gelehrsamkeit war, diese Frage auf sich genommen hatte.

her durch den Gelehrten Dshan Dsha Lama auf orthographische Regeln ausgebildet wurde.

Folgendes ist die Regentenfolge nach der Geschichte der mongolischen Chane, von Chuwilai bis auf Chaisan Küllük.

Chuwilai Zäzen Chagan hatte vier Söhne, nemlich: Dordshi, Mängkälän, Tschingim und Nomogan. Von diesen vier Söhnen folgte ihm keiner in der Regierung, sondern er erwählte noch bey Lebszeiten seinen Enkel, den Sohn des Tschingim, mit Namen Oesötu zu seinem Nachfolger. Olsötu war der jüngste Sohn des Tschingim und hatte noch die ältern Brüder Gämälen und Darmabala; nach dem Tode des Olsötu Chagan kam der Sohn seines Bruders Darmabala, Namens Chaisan Küllük an die Regierung.

Ich kann nicht umhin, eines auffallenden Widerspruchs in der Hypothese des Hrn. Klaproth hier zu erwähnen. Er sagt nemlich S. 545 „Auf den Antrieb und unter der Aufsicht des Chaisan Küllük „wurden die Buchstaben durch Zöidshi Odsir (Zordshi Osir) zur Voll„kommenheit gebracht. Dieser setzte die *damals im Uigurischen noch „fehlenden Vocale o, u, ö und ü hinzu* u. s. w."

Wenn dem so ist, (wie denn wirklich Hr. Klaproth diese Stelle seines Originals sehr richtig übersetzt hat.) Woher kömmt es denn, dafs in der uigurischen Schrift und Wörterprobe, die Hr. Klaproth uns auf seiner Tafel zu schauen gibt, die Vocale o und u mehreremale vorkommen? Hat doch diese *im Uigurischen* fehlende Vocalzeichen Zöidshi Odsir recht für sein mongolisches Alphabeth erfinden müssen! —

Dem ohngeachtet gibt Hr. Klaproth auf der andern Tafel, wo er das uigurische Alphabeth mit dem Sabäischen vergleicht, uns auch den Vocal *o*, und sagt von diesem uigurischen Alphabeth, dafs er dasselbe aus seiner mongolischen Urkunde genommen habe. Dieſs ist gänzlich unrichtig, denn die Schrift des Schakdsha Bandida, die dieser nach Hrn. Klaproth von den Uiguren entlehnt haben soll, hatte nach der mongolischen Urkunde nur die drey Vocalen a, è und i, wie dieſs Hr. Klaproth S. 535 selber gesteht. Es hat also Hr. Klaproth den Vocal *o* eigenmächtig hinzugesetzt, indem derselbe nebst u, ö und ü erst bey der Verbesserung und Vermehrung des mongolischen Alphabeths durch Zöidshi Odsir unter Chaisan Küllük vorkommt.

Verzeichniſs persischer Wörter aus griechischen Klassikern,

nach ihrer heut üblichen Form und Aussprache.[1]

Αναιτις	اناهید	Anahid.[2]	
Αχαιμενες	هخم	Adschem.	
Αδερ	اذر	Ader.	
Αναβριζες	خشیر	Tschachschir.	
Αυδρασαδαρανα	استاندارن	Astandaran.	
-σαλαγης	سالار	-Salar.	
Αραμαϊοι	عرب	Araba.	
Αρτιβες	اردیبهشت	Ardibihischt.	
Αρειμανης	اهرمن	Ahriman.	
Αρταβα	ارشب	Ardeb.	
Αρταιος	آرذ	Ard.	
Αρταξερξης	آردشیر	Ardeschir.	
Ασαρτη	استاره	Asitare.	
Ασανδαι	استاندار	Astandar.	
Ασφενδαρημα	اسفندماه	Asfendmah.	
Βαγηστανη	باغستان	Baghistan.	
Βαγοας	باغی	Baghi.	
Βαρβυτος	باربد	Barbud.	
Βισαξ	سپهبد	Sipehbed.	
Βεσσος	باغا	Pascha.	
Γαυγαμηλα	خانه جمل	Chanedschemel	
Γαζα	خزینه	Chasine.	
Δαριος	دارا	Dara.	
Δαριγαις	داروغه	Darogha.	
Δειως	دیو	Diw.	
Δραχμα	درهم	Dirhem.	
Διαδημα	دیهیم	Dihim.	
Ζαμην'	زمین	Semin.	
Ζαρητις	زهره	Sohre.	
Ζοροάστρης	زردشت	Serduscht.	
Ζαρκαμ	زروان	Serwan.	
Ζειρα	زره	Sirh.	
Καιδα	کده	Kede.	
Καυσια	قاوف	Kauk.	
Κανδυς	قنطش	Kontosch.	
Καρδακες	کارگر	Karker.	
Κερτα	کرده	Kerde.	
Κιδαρις	تاجکیانی	Tadschkiani.	
Κυρβασια	کرباس	Karbas.	
Μαρτιχορας	مردخور	Mardchor.	
Μιθρας	مهر	Mihr.	
Μιθριδατης	مهرداد	Mihrdad.	
Μυσικανος	موسیخان	Musichan.	
Μιρρανης	میرمران	Mirmiran.	
Ναφθα	نفط	Naft.	
Ορομασδης	اورمزد	Ormusd.	
Παραδεισος	فردوس	Firdews.	
Παρασαγγης	فرسنگ	Ferseng.	
Πασαργαδαι	بازارگده	Basarkede.	
Πεπερι	بیر	Biber.	
Σακαι	ساکی	Saki.	
Σαγαρις	خنجر	Chandschar.	
Σαραβαρα	شلوار	Schalwar.	
Σαρακης	خورب	Dschorab.	
Σισυρα	سرجامه	Sirdschame.	
Σπακα	سگ	Seg.	
Σηρηναι	سر	Ser.	
Σαραγγαι	چهارزنگ	Tscheharreng.	
Σεβαρι	سواری	Suvari.	
Σουσα	سوسن	Susen.	
Σαμδης	سام	Sam.	
Σιμαρ	سمور	Semmur.	
Σιρα	شیرین	Schirin.	
Σειρις	سیروره	Siruse.	
Ταβαλαι	طبل	Tabl.	
Ταυς	طاوس	Taus.	
Ταπης	طابو	Tapu.	
Τιαρα	تاره	Tara.	
Τακτα	تخته	Tacht.	
Φαρφαρων	فروردین	Ferwerdin.	
Χαναραγγης	خان‌ورنگ	Chanoreng.	
Χορτατ	خوشاد	Chordad.	

1) Die meisten dieser Wörter sind aus den Λεξικοις Wilhelm Barton's schon als rein persische bekannt, nur ist dorten das ächt persische Wort nirgends beigesetzt. Wörter die nicht auf den ersten Anblick als rein persische, und noch heut ühliche erkannt werden mögen, sind hier ausgelassen, weil die Versuche solche nicht mit Gewißheit zusammtelnde Wörter mit persischen Buchstaben auf eine Art zu schreiben, worin kein Perser, ein Wort seiner Sprache erkennen würde, doch Nichts als etymologische Spielereien sind.

2) Da neuerdings Hr. Rhode (*in den Beiträgen zur Alterthumskunde*) den Cultus der *Anahid* als einen persischen abläugnen, und anderswo dieselbe gar mit dem *Mithras* für einen erklären will, so sey hier nur mit Einem Worte bemerkt, *daß der Cultus der Anahid wirklich ein alt persischer ist.* Wiewohl das Stillschweigen der Sendschriften (die wir weder in ihrer ersten Form noch vollständig besitzen) keinen Beweis des Gegentheils liefern würde, wenn glaubwürdige altgriechische Quellen einstimmig von diesem Cultus als einem altpersischen sprechen, so kann Hr. Rhode doch nicht einmal dieses Stillschweigen für seine Meinung gelten machen, da selbst jene zwey (bisher als persische *Izeds* noch unerkannte) Genien welche bei Strabo zweimal als die συμβωμοι der Anaitis vorkommen (XIV. III. 15. und XI. VIII. 4.) Ανηδατος (Ανεδατ) und Ωμανος in dem *Strabo* (*Specht* XCVI und XCVII.) als *Venus* und *Hom* nebeneinander angerufen werden. Diese Behauptungen des nicht persischen Cultus der *Anahid* oder gar ihrer Identität mit dem *Mithras* d. i. die Verwechselung des Genius des *Abendsterns* mit dem der *Sonne* hat nicht bessern Grund, als die von Hrn. Rhode aufgestellte Behauptung daß *Heßoreng* (allbekannt in ganz Asien als der große Bär) in den Sendbüchern einen *Planeten* bedeute!!! (S. *Heßoreng* in allen Wörterb.) Wenn die der griechischen *Athene* ähnliche persische *Kriegsgöttinn*, welche laut Plutarch (in Artaxerxe III.) zu Persagadae verehrt ward, auch nicht eine und dieselbe mit der persischen Artemis oder *Anahid* ist, welche eben alida (XXVII.) als Αναιτις το Ενβαπτικος erscheint, so dürfte der alt persische Cultus derselben (als weiblicher *Ized*) doch eben so wenig mit Grund bestritten werden als der der persischen *Hera* (ebend. XXIII.) welche keine andere als *Isfendomad* der weiblicha Ized der *Erde* ist, die man bei der Verehrung dieses Genius mit beiden Händen berührte. προσκυνησαι μονην θεων εκεινην ταις χερσι της ΓΗΣ ἁψαμενον. Der persische *Ized* des Krieg, dessen Fest am 10. des Monats *Aban* (S. Hyde) begangen ward, scheint um so mehr der Ανηδατος Strabo's zu seyn, als auch die britanische Kriegsgöttinn Ανδατης hieße. (Die Cassius L. LXXII).

Anahid wurde freilich auch in Armenien und Kappadocien, wohin dieser Cultus aus Persien eingewandert war, verehrt; aber ihren Cultus in den Hauptstädten des persischen Reiches bezeugen einstimmig die glaubwürdigsten Quellen der griechischen Geschichtschreiber hierin ganz einstimmig mit orientalischen, und daher so weniger zu bezweifeln. Zu *Ecbatana* (Plut. in Artaxerxe XXVII. und bei Polyb X. 24) als Αση, ein Name der schon auf die ursprüngliche Identität der persischen *Artemis* und der *Aphrodite* im Abendstern hinweist, Aineas ist der Sohn der Aino. Diese Identität läßt sich bei Griechen und Morgenländern weiter nachweisen nach ihrem anderen Namen *Zapnitis*. *Sohre* heißt auf arabisch dasselbe wie *Anahid* auf persisch; bei *Strabo* (XVI. I. 15) heißt der *Tempel* in welchem diese Göttinn in Elymais verehrt ward Ζαρη mit dem sehr merkwürdigen Beinatze daß es der Tempel der *Athene* und *Artemis* gewesen, so daß also wohl auch in jenem Tempel zu Passargadae *Athene* und *Artemis* wenn nicht als Ein und derselbe Schutzgenius doch gemeinschaftlich als συμβωμοι verehrt worden seyn mögen. Dieses Tempels in der Stadt *Elymais* erwähnt *Zonaras*; (IV. 20.) die Verehrung der *Anaitis* zu *Babylon* und *Susa* ist aus *Herodotus* und *Berosus* (bei Clemens von Alexandrien) bekannt. Noch dem letzten wurde sie auch zu *Baktra*, *Damaskus*, *Sardes* und *Persis* (Persepolis oder Passargadae) verehrt. Strabo fährt noch weiter ihre Tempel zu [illegible] in der Nachbarschaft von *Arbela* (Ανεμις ιερον XVI. I. 3.) *Zela* (ιερον της Ανειτιδος XII. 3. 37). *Aciasene* (Ασπιτιδος ἡ των συμβωμων θεων ιερον IX. 3. 4.) in den beiden Comanen, *pontica* (XII. 3. 32) und *cappadocica* (XII. 13.); auch hier ward diese *persische* oder *taurische* Artemis als Kriegsgöttinn verehrt was abermal mit der Θεα πολεμικη Plutarchs übereinstimmt. Beim Isidorus auf der linken Seite des Euphrats zu Δαρειω κτισμα und Βιτακη dann zu Κογναβαζ und Αβαβατικα (Eubatana); die *Artemis* zu *Leucophrys*, deren außerordentlich heiliger Tempel eine warme Quelle hatte, war vermuthlich auch keine andere als die persische. (Xenoph. Hist. graec. III c. 2.) dann zwey Inseln bei der Mündung des Euphrats (Arrian VII. 20.) wo die dieser Göttinn heiligen wilden *Ziegen* und *Hirschen* weideten, wie am Euphrates in *Sophene* die ihr heiligen *Kühe* (Plut. in Lucullo XXIV.) Die *Hirschen* waren wie bekannt, auch der griechischen nicht nur der persischen Artemis heilig und figurirten besonders auf dem Bilde der großen Göttinn von Ephesus. Daher auch der bildliche Ausdruck des 22. P.s. אַיֶלֶת הַשַּׁחַר *das Reh der Morgenröthe* zu erklären. Als eine weitere Verwandtschaft dieser großen von Indien bis Palästina weit verbreiteten Hyther des *Genius der Morgensterne* sey endlich noch bemerkt, daß derselbe in Indien *Skanda* (männlich) der Anführer der bösen Geister und von den Hebräern הֵילֵל Lucifer der gefallene Stern, oder wie der Continuator Theophanis (in Theophilo) übersetzt συναγγελος το διαβολου genannt ist.

BIBL. UNIVERS. LIPS.

Text der Vorrede des Schehinschahname

d. i. des Buchs des Königs der Könige, von Feth Ali Chan dem persischen Hofdichter.

(Die Uebersetzung siehe in dem VI. Bande der Jahrbücher der Literatur).

بخست چون بنكري جهاني بيني بر از چون و چند في بست و كشاد في و ستم و داد ناز و نياز نشيب و فراز شهد و شترنگ شتاب و درنگ فزايش نكري و كاستن نشستن بيني و خواستن بيت يكي را پوست بيني و ان نكز مغز • يكيرا زشت بيني و ان نكز نغز • بستكيها و رستكيها درستيها و شكستيها بيت كزكان نكري و نكز شمايان • دردان بيني و پاسبانان ع يكي كره يكي رهبر يكي نادان يكي دانا • خوبها يك با نكز ستيزه جو و روبها نه بر يكسوي شكفت نيفتد كه اين كونه آفرينش‌را بانهادي جداكانه و از يكدكر بيكانه يابي تا دل جداي بشكري و جهانرا بيكنواي بنكري فرسوده دلي يابد و آسوده نكاني • باري چين مايه توان دانست كه سرمايه‌ه اين همه پراكندكي جز مايه و افزايش وزندكي و دانش نيست . و بر انكيزكاه اين بهم درشد كان جز يكتا كوهر آن انشميان نباشد و اين چهار كونه كوهررا اكرچه با سرشتي جداكانه يابي نهاد و بنيادي يكانه باشد نه بيني كه هر يك برنكي ديكري درنك نمايد نخوي ان باز ايد و اكر هر چار بايكديكر اميزش پذيرد خوبي يكانه كيرد اكر راه بينش وژرف بوي درين شكرف پراكنده خوبان ستيزه جو يكي مايه پيش نجوبي و اين مايه‌را كه كستريده سايه يكناي پاكست در خور هر پايه خوبي يابي كهي سرد است و كاهي كرم و كاهي خشك و كاهي تر كهي خاك وكهي باد و كهي آب و كهي اذر كهي سنكم است دركهسار وكه سرو است درستان كهي جانست در تنها و كه هوشيت در جانور انجام تستي است و اغاز هستي ومرانه كنج خانه رنج نيمه‌شب دراز جداي فروز برده ساز خدايي است و چون نيكو بيني اين مايه‌را از هستي جز خايسته‌كي و سزايي هيچ نيست و بستي كه در و هيچ مشتي نباشد يكي پيش نيست هر چه بديده دراييد و باانديشه بر نايد بي پايه و پايان توان بود و هر چه‌را پايه و پايانست بي پيشي نباشد در ديده‌ها و انديشه‌ها بايهار نتها نخوار چيزهاست و كر نه كوهرها و هستيها بديد كس ديد نيايد و باانديشها نمايد پس از نخستين دكاركه در كارگاه شايستكي اغاز كار خود نمايست تا كوهر نخستين كه بايان نمايش و پيدا نيست هر چه هست نيستي ده اوست زيراكه در و نيستي نيست و نيست كه او هم نباشد زيراكه هم در او نيستي نيست نكو بنكر كه جزوي در ميان نيست • نجز يك هست پيدا و نهان نيست • هو الاول والاخر هو الباطن والظاهر

تثبيت تجليات صفات

خداوندرا بنده ايم و پروردكاررا پرستنده كه بيسرا نخشنده و سزاي هم او نخشد نيستي را پيوند هستي داد و بنيان جهان بر نيستي نهاد بيت نيستي است و هستي افتاب بيكر خورشيد پيدا بين دراب • كهه اين خورشيدرا يكتاي است • كه توانائي وكه دانائي است در شان پيدا توانائي او • موبدان مرات دانائي او • كيتي خدايان داد كستر آينه شاهي و بند و روشن دلان دانشور نجردار اكاهي‌را وهم اورانست كه درين عهد خجسته غايت اكاهي‌را با ايت پادشاهي در يكي مظهر قانون بهم پيوسته است فروغ سايبه يزدان بر اقطار جهان تابان • مكو خورشيد را بنهان چو بيني سايه نور افزا • يكي سلطان يكي يزدان يكي پيدا يكي پنهان

ستایش

یکی عکس و یکی اصل و یکی لفظ و یکی معنی افعال ربی افریدگار ماه و هور مقدر عوام و دهور مکور ایام و شهور مقرر احکام و امور بدید آورنده ربیع و خریف نگارنده بدیع و طریف وآرزنده رفیع و شریف نوازنده صریع وضعیف طلعت افروز باغ از بهار شعشعت اندوز راغ از هزار حلّه طراز بساط بساتین غالیه سار رواح ریاحین رنگ امیز گل عطر انگیز قلزه سنبل قامت افزار شمشاد و سرو غمه پرداز قمری و تذرو صانعی که کوهر گل از جوهر گل اورده و از صورت جسم معنی دل یکی را مخمرون دقایق داشت و یکی از مخزن حدایق افتاب قدرتش بر دامن دمن و انجمن چمن و نوک شوک و ستاک تاک وجلیت جبل و حجر حجر و تراکب تراب و اصلاب رقاب و سلاله ارواح و نراده امشاج نافت و از رشحات سحاب مشیتش محاط محیط و بساط بسیط و حدب طلال و کثب رمال و شاهیخات جبال و دارسات طلال و اعاف شبرا و دها و قتاد و طلاح نصرا و عاقرات سداد و ناشات جبلی هر یک در خور خویش یافت ساخت شورزار و نبت خار و اقصان اشجار و افنان ازهار و اصداف انکار و معادن کهار و بطون اشرار و ارحام اشجار باختلاف اطوار مظهر اثار کشت یکی بو خواست و یکی رنگ یکی نام جست و یکی ننگ یکی صلح اموخت و یکی جنگ یکی شهد اندوخت و یکی شرنگ یکی شتاب اورد و یکی درنگ قطرات غوانی ابادیش در بحر کوهر ناب شد و درکوه لعل خوشاب بر اکمام صورت زاله کرفت و در ارحام خلقت سلاله زهر بر سر خار اشار شکفتن کرد و شهد در دل خاره سار نهفتن فاخته و سرو قامت افراخته سمن کوش بارکرده و سوسن زبان درازکل‌را دست از دستار و خار دامنکیر اخیار در خور تاج امد و لعل ملکی‌را اخراج بر قابل رواج کشت و خرف لایف اخراج نطف‌را غنّه و اجته فراهنه و بنات اطباب و بنین انجاب هر یک از طرف قابلیت و استعداد روی بساحت شهود نهادند ،رود و خلیل یکی قضیب اشعارا وقود نار ساخت و یکی موقدات اخشاب‌را کلشن مجار از کف موسی آیت بیضا جلوه کرد سامری در نکایت لاسامس سر شد ترجرا فرح در خدا و ستیرا کرم فر تفا تورا در اراء عنا و خرادا بهار جانفزا از بی هر ناقصی کاملی ودر برهر عاقلی عاقلی بیت هر کمری‌را رهبری هر کهتری • هر خسرورا کشوری هر قومرا پیغمبری • افتاب دولت بی زوال که از میزان امتهان و امهال بغایت انقلاب رسیده کاه به طلعت یوسفی در دلو مقام و کاه بکسوت یوسفی در حوت ارام داشت در خلقت احدی و صورت معتدی شرف اعتدال کرفت • هستی از نور رخش پیرایه یافت • رافتابش برد و عالم سایه تافت بازار رسالتش بی زبان و کلزار دولتش بیخزان ولی یکچند از تطاول زاغی بر آفت هزار دستان باغ خلافت از غمه سرایی زبان بربست و با هزار دستان شرای بر غصون قومرا دلیل وربعنون وروحی بینوا برنشیمن ها لحن سرا و سرود خوان برغست احرار در دست اشرار و کل بابست خار کلچین راه بافغان بست و غرق در بر پاسبان الشوک رفی و الزاع غدا و الغمام بکی و الحمام شجی و الفیل صعص والقمع تنفس و صلح العندلیب ألیس لموعد بقریب مدت مهلت منقضی کشت و نوبت امتحان در کذشت کشتزار هدایت‌را از سپهر ولایت سحابی بدید امد و جویبار خلافت‌را چشمه‌سار امامت آبی پس از شجره ولایت که موقد مصباح هدایت بود بیوند اغصان و برّو انوار شجرا بعد شجر و قبسا بعد قبس سرو بوستان امامت و شمع شبستان اقامت چراغ دوده نبی و ولی یکان زمنها یضی حجة الله القائم بیوست صلوات الله علیه و علیهم اجمعین

واز ان پس اعتاب خلافت لاریب در غام غیبت متواری و در ظلمت ظلم زاغ قدرت اصحاب صلدواری بکناه غدر در فریز و صرصر خلاف کرد انکیز دور امتساف وزان کلبن انصافرا خزان واز تصاریف دور خلفاء جور خلفا بعد سلف در حلیه فراخ لاف توسن خلاف تاخته سیف حیف آخته امد و علم ظلم افراخته و بکچند ما رف شعایر شرع در غدایر غدر محجوب ماند و در صفحات دین ازاثار کتایب

کین ایات صفایح مظالم و مراسیل مکاید مکتوب شد گلشن کیتی افسرده و گلبن امن پژمرده سرو راستی بیثمر و ثمثاه شادی بی بر بابل نغمه سرا خاموش و زاغ بی‌نوا در خروش تا این زمان خجسته که از چار و اکناف آفاق از ظلمت اعتساف و اختلاف رسته در مطلع افتاب خلافت بعطلاف بانوار احتساب و انتصاف پیوست و انوار شوکت و اقتدار مقتبس از مشکوه قدرت و اختیار سایه آله شاهنشاه عادل دارل امد المتوالی رتکن کیف مد الظل دوستان مملکت از اهتزاز نفحات صنایش بگلهای ایمنی مشحون‌شد و از حشیش مرصع سطوتش سلمت زمین از خار و خس مفاسد و فتن مصفی ماند و اکنون که در کزار زمانه که از انار این خسرو یگانه بهشتی است جاودان تسلیم معدلت روانست و نسیم مرحمت مروجه‌ساز روان سحاب مکرمت دربارست و گلبن منالم عالم بگلهای شرایع و حکم دربار عراب بالابل و قوم غریب و طریدو بلابل امال را از نعم نعم تعرید

عجز از ستایش خداوند تخت و تخت پادشاه دین پناه

نه واجب‌را با دیوان امکان شماریست و نه ممکن را در خاوتسرای معروف کس تواند شد و نه صفایش موصوف زیراکه دانش بوی از صفاتست و صفاتش یکی با ذات وچه بوهم اندر ابد معلوف است و هر انچه اندیشه بروی سابقت ابد مسبوق کل ما میزتموه باوهامکم فهو مخلوف مثلکم مردود الیکم ستایش ذاتی که در وهم خویش بتصوری از ماهدا چنار نداشته خدای خود پنداشته ایم کویم یا مردودست اگر ذاتی ابدی مشهود راجع بعبود • ستایش بی شناسای روانیست • وگر خاموش نشینی سزا نیست فان به که در طریف درد و ذاتی بوهم که انچه در حرم حضرت وجوب نشسته ولی از قید امکان برسته مظهر متقابلات اسماء جمالی وجلالی و مبداء اطوار و شیونات افعالیست واین خود حقیقت کاملهٔ جامعهٔ صورت ومعنی یعنی سید بنی ادم حضرت خاتم است و اورا در عوالم سلطنتی دایم ودر عالم شهادت خیتی ثالث انچه قایم و در هیئت حجّت غیر نقضی از ستایش موسوم خویش جز بشهود موجودی مشهود که علی حسب المقدور در مظاهر حقیقت جامعه تواند بود غیر میسور والله الحمد که امروز یکی خاتم سلطنت در انکشت و حجّت خلافت در مشت که ولایت باطن‌را مجتمع بامارت ظاهر آورده وارکنه جوهر صمدیت سلطنتی باهر و نیر چون جنان باشد که ستایش حلف جلّ و علی بذات و صفات بیرون از حوزه امکان از پی این کاردستی توان گذشت مکر بر بامن افعال وبر سر راه پای توان گذاشت مکر بر انار پرسپاس حلف درسپاس حقیقی توان گفت که از مدّت گذشتن با مقد اولین باهر چه در حیز امکانیش بفعالیست پیوستکی است باوی نشانی باشد • و فیه انطوی العالم الاکبر • پس سنان بارکی نایکپارکی سلطنت دربار شهریاری مصروف به که اجرای عالم اکبر بوجهی الطف و بکوی اشرف در اطوار ذات فایوش منطوی و ملفوف بل منتشر و مکشوفست فضلش مانده عفو رأفت خشیش مجرد از اغراض شهوت عدالش برزخ مابین رافت و سطوت است ارکان عالمرا از عرمی صبا اسا سایر و خرقی خاک صفت ثابت وصودی آب مثال ساری و قهری آتش فشان داری مظهری جارکانه دارد و بامتزاج این خجسته بسایط از دولتی وساکن شوکتی نابی وحکمی روان موالید سه کانه را نشانه بیت سپهر از قدر و مهر از رای و اثر از دست و تکر از دل • شرف تیلب و جرف بوتو عطا باران و کف ساحل • سبحان الله رفی حیرت از ستایش خداوند جلیل عدم شناختم علجز داشت و از ثنای ذلل ذلیلش شناسایم حاجز کشت شعر اجری براعی والعیون برصد • منی و منّی بین کتم وذعه • اگرچه خامه نگارنده نامدرا از سر خامی درکشف استار اسرار دستی تمام است شعر انم من التنسم علی الریاض • از مسرح نامه • دهشت اینمقصد چنانش بار داشت که • خلعت عذاره واسمه فیها فیرجع و هو ضیکی فی عذاری قابلا • یا من قصدت مدحته قلب و اعتذر کل العذر کم رام فیه و کم کم مصل الحجی بطل الفکر ما زال ان خطر الموازه فی شرایعها الخطر شنان بینک والمسی یا انت وتکک کم تعزان الظلام من الضیاء ابن الغشاء من السحر هذا مقامک و امرانک اخذ زمامک ثم در

شمس الضحى و بها بها مدح الهها و ما به بلي حقيقت دكران را همين مقدار اشارت كفايي تام است و دكرانرا از اين زياده مايه تحير اوهام جان بهتر كه از ابات ذات هايونش بداقيه مشهود خاص و علم است استفتا رود تا سرود خاطر يارزان حاضررا تذكاري باشد و محرومان هايبا اكيده بايه هزار كونه حسرت خواهد بود اخباري شعر فليحرس الانسان و ليصت الاسماع يا معشر الارواح ابتهجوا و يا مجمع القلوب انتهجوا شعر يا بهجتي فارحمي يا مهجتي عودي • اني اتيت بقصودي و موجودي • بيست تعالي اليه رقي شاه جوان بخت • طوار افسر و ارايش تخت • خيالي احسان از بايه او • مثالي اقتاب از سايه او • تصاعد الغرته مجموعه • و تهاوت الغتره مرجومه خليف بين العهد و النجد و ولد بين القطن و القرب كان مهده من العلي و رضاعه من الذي اخذ القيام من الربابات و المشي بين الاهارات اوضعه عود للهد و الاعوان بشبابه موضوعه و ما هتف بامتداده و الاسنة امامه بالطعان مرفوعه ما فتح فاه بنغر و نغور له مفتوحه و ما ركب الراجح الاولاد تراية ارجوحة • بيت فروين را انديشه بيرون اركانست • چكوم كانچنين بانچنان است صور طينتي مايه اش از سايه خدا مظهر خلقتي شخص مكارمرا مرآت پيكر با هايون سري بر سر سروري افسر فرخنده رخي رخساره فرخيرا فر كشاده جبيني فضا كرفي ازعقد جنيش كشيده چاچي قدر تيري از كمنيش چشمي سواد مردمك بيش كوشي نيوشنده زار آفرينش ميداني و صدري از بي مثلي و حل كار جهان بسته و بسار زباني و لبي در بسط و قبض بيان كليد و قفل مخزن زار بار و پشتي نيروي دل قوي سرو آسا قامتي و لي ز ر بوستان عدالت مهر صفت طلعت ولي از احسان جلالت جمالي آيينه دار پيكر جلال جلالي صيقلكر آينه جمال خجسته دستي زبر دستي را بمين و يسارش مطافي بر آستين مباركش باي سرافرازي بر سر رهكذارش نقشي بسر زمين بيت نقشبندان قدم در كارگاه حادثات • استحسان را هر زمانی نقش ديكر داشتند كاه بتمالي رحم كه از فريدون ساختند • كاه بقشي از ملكشه كه از سنجر داشتند • ديك و ده اموختند انكاه نقش روي او • كار بستند از سيدكاري قلم بسر داشتند و هو السلطان الاعظم الاكرم الافخم تاسك ارمة القلوب و مالك رقاب الامم معار حوزه الاسلام ملاذ ملوك الايام السلطان بن السلطان بن السلطان بن السلطان و الخاقان بن الخاقان بن الخاقان بن الخاقان ابن الخاقان بيت ان سهم مكرمت ان احسان موهبت • بي نشان فتحعلي شه خسرو خسرو نشان احمالي بي تغيير اقباليي بي زوال • بالدشاهي بيقرين شاهنشاهي صاحبقران دست همتي و ذاتش نسبت چشم است و نور • الفت دوران و جاهش الفت جسم است و جانرا پيش با شير كردون خفته در يك خوابكاه • نصرتش با سر چرخ آسوده در يك اشيان لوحش الله رخصتي سابق و همتي فائق مطوتي جندان كه زير دستان و نزديكان مرا از مشغولي تدبير خدمت بار ندارد غير تاركا اقبال الارض في ارجائها • و اجفه القلوب متجافية الجيوب مقسومة الضمائر منتقضة السرائر راقي جنان كه سركشان دور كردان را بتقلد بندكي حضرت بار آرد اخذ ابناء الدهر في اناته على وساده الامن في رغد العيش و نجح الامل و منع العمل امنة المسارب صافية المشارب متنفسة الخواطر مكفية الوزاير از تحرس سياست و عنايت • سيفرا آبي در نهاد و قلمرا از لالي بامداد بود هذا عذب فرات سائغ شرابه و هذا ملح اجاج و ما يستوي البحران هذا سائغ شرابه و هذا ملح اجاج و من كل تاكلون لحما طريا و تستخرجون حلية تلبسونها و ايبك دست هايونش ازبي رفع اعلام بر سرايهام جاي كزيده از تشييد نشاط انشا وكرد شعر قد اشرف التيف معمورا من الفلل • و اصبح الري محفوظا من الزلل • سار الغرايم في سهل و في حزن • سال المكارم في دمث و في ثلل • فاض الشعايا بلا من و لا عبس دال العطايا بلا حد ولا مطل •

طلت علي روضة الاقبال عالية • والدهر تعدد بظل غير منتقل • وباكرت دوحة الآمال لاقحة • جلهن منها بكر الجد والعمل • نشر وبسط وافضل وتوسعه • الا لصيقة بين النجح والامل • والسعد قاعداً علي قائمته منبسطاً في قبضة • امضاي مجاري قلمرا تشهايه امتداد دهاه بر صفحات معارك وسطور صفوف از قطعات ابدان كلمات كوناكون نكاشتن كرفت اهنك جليل مفتر ابات صرير كشت وصفاع بيض از سود صحايف فرمان پذيري از پي نصرت خامه سيوف قاضيات مرهفات بلترات امضي من لحاظ فاترات خاطفات الابصار كاسفات النار ع قواطع كانت ان تحل حدودها • بين الشباب و غوله والهرم وخبوله والعاشف و هواه و الهوي وجفاه صايبات و نصول حرميات و رماح شوارع و ناخجهاي لوامع و نجافيف و مغافر و تروس و رانات و دروع سابغات كه از و ميض بيض و لمعان حمر و بياض اضحت الاحداق الايام لها بارقة و امست اعطاف الليالي بها شارقة و ديكر الات جنكه از توپ و تفنك نهنك صور ازدر اژدر اب سير انش سير جنك شكل نهاك سور كالرعود القواصف و البروق الخواطف مرعدات مبرقات تستطير منها قلب الجنود مجلدها دولد در دما و بجيش بها جاش الجيوش فزعاً و خوفاً اشد هراساً من فواد مشوف صفر الجلود من الصرام كانها صبت نلطت بالغرام جوانحه اسبان بادپا و توسنان كوه آسا شعر بسنل المي فوق سروجها • و اجال العدي تحت سنابكها • و العربة راضيها و الاذيال قايدها • و النصرة ثرة وجوهها عاقبة العاقبة عقدة اذنابها لشكري ميل بيكر نيل بيكار شير شكر ديوشركار مبع كنبر بيغ كذار ماه سير راه سپار روي منظر تركي مخبر ناري خنك باري جنك هندي سلاح خطي رماح غصون الثنا عند اللقاء حيات الصرايم حين الوغا در كاح صاحشان ع صايل البيض قاطع بالذكور • كذاكرة سليل بيض ذي جفن مريض و طرف مضيض و عطف وميض و ردف عريض وخر فيض العدد قليض العد و تهج بالسرور كالاسد الي ريض والنيل الي حضيض والوجع الي مضيض والطبا الي نضيض در سايه رايات جهانكشا روان شد واستظهار تبيغ را در خدمت ع تخي مكتحل الجفن بكحل التهر و تخني ع لشرح الصدور بوجه اشراقي رزين و افكار متين و ضماير صافي و تصويبات كافي و انديشهاي دورست و هريتهاي جست و اقوال باعمال و علوم باعمال و خزاين مشحون و جواهر مكنون باكار رفت بزركوار وزراء كاردان وهنرمند دبيران بسياردان در تسلل ترسلات تدبير راي تقدير را بتحبير كشند و بتحرير رقيق و ترصيع دقيق رقعات مهامرا از ربقات تعويق محرر سازند ديوان قاورا ملزم امد سيف با قلم بيايردي دست قابوش درسركار جهان دست بدست داده بيوند اتحاف بست ع كاري بانفاق جهان مي توان كرفت در علم وعمل هريك بكمال سخي خود بيوست ع اين مالك جهان شد و ان ملك جان كرفت خطيبان دركاه تهنيت اوقاترا علي اقتضا الحالات باختلاف لغات از اطراف مشتبان رشيف البيان تخطبهاي بليغ طليق اللسان و انخطيب نلانه كه موالد اركان بلاغت و رشاقت و فصاحت و براعت و مثالث اوتار معني و بيان وصناعت روابط دري و ناري و تركي در ستايش خداوندايش خداوند از كلك فقير بسلك تحرير پيوسته بود

خطبهء فارسي

ستايش خداوند بخشنده‌را • فروزنده‌ء جان رخشنده‌را
پديد آور مهر و اردي‌بهشت • نكارنده‌ء چهر زيبا و زشت
جز او آفرين در كسي نكوست • كه هم آفرين آفريننده اوست
خرد بيرور از بيكر خاك او است • زبان سار دي از بر تاك اوست
چه مثقال چه انسان تواناست او • چه پيدا چه پنهان جو داناست او
از و كر بلندي و كر پستي است • اكر هويدي و كر بستي است
جز او نيست هستي و ما نيستم • چه هستي جز و نيست ما كيستم

هر روزه مهر ضیا گستر اوست ٭ هر قطره دریای بهاور اوست
یکی دفحه از ضع او خواسته ٭ جهان را جو باغی بر اراسته
بباغش فلک کرده نیلوفری ٭ خردرا در ان دعوی عبهری
ز هر نقشی آرد کمالی پدید ٭ بهر رشتی جمالی بدید
پی هر خزان اندر آرد بهار ٭ اذا عس اللیل کاد التهار
در آرد نسیم بهاران بباغ ٭ نه از خار ماند اثر پی ز راغ
سهی سرورا سرافرازی دهد ٭ به قمری سر نغمه‌سازی دهد
نوا بلبل از پرده گل زند ٭ ز هر گوشه گل راه بلبل زند
خروش اورد سیل از آهنگ رود ٭ صبا سبزه در سبزه گیرد سرود
گل از شاخ او رنگی آرد بزیر ٭ ز کبکخروی نغمه سازد صریر
ز کاخ عدم گل بشاخ آورد ٭ پس انگه ز شاخش بکاخ اورد
بابوان خرامد گل از طرف شاخ ٭ به بستان خرامند خوبان رکاخ
ز عکس گل و سنبل و روی و موی ٭ در و دشت پر از رنگ و بوی
بهر جایکی سبزه رست از گلی ٭ گلی بلبلی دلبری پی دلی
دگر ره جو بیند به بستان دل ٭ نزاید بجز خار طغیان رگل
ز سرچشمه کشت دنیا و دین ٭ بجوشد کسان و بجوشد یقین
یکی از اقرار عون رحمانیش ٭ بخود بر نهد نام بزدانیش
ندانسته نیک و بد کار خویش ٭ فرومانده در رنج و تیمار خویش
یکی پیکری سازد از سنگ و سیم ٭ که این است پروردگار قدیم
فروگیرد افتادرا ظلم و جور ٭ بدان تا رهاند ز بیداد و دور
فرستد بهر قوم پیغمبری ٭ نشاند بهر کشوری داوری
یکی بر خدا رهنمون و دلیل ٭ یکی بندگانرا پناه و کفیل
به پیغمبران مهتری برگزید ٭ برو و شف کرد آیت سروری
رکشور خدایان با عدل و داد ٭ بدین پادشه خاتم ختم داد
که بخشش مصون باد و بخشش فزون ٭ خدایش پناه و نبی رهنمون
فرومانده‌ام خیره در کار او ٭ چگویم که باشد سزاوار او
اگر ابر گویم گهر بارد او ٭ اگر چرخ گویم درنگ آرد او
اگر بحر پیدا نشد ساحلش ٭ اگر کوه سنگین نباید دلش
اگر مهر ز بیمانه امد بتهر ٭ اگر ماه از وی ضیا دید مهر
اگر شاه بروی سزاوار نیست ٭ و زین بزم جای گفتار نیست

شمیم نسیم عدالت نسیم بهار جلالت بهار کارزار شرافت کارزار بیمار خلافت نهال غصن عظمت غصن نور حشمت نور ثر مرحمت ثر شادات مکرمت محیط تکر کامگاری تکر صدف بختیاری صدف کوهر تاجداری کوهر افسر شهریاری روان پیکر نصرت پیکر شخص قدرت شخص سایه کبترت سایه دور وحدت نقش نکین هدایت نکین خاتم درایت خاتم دست کفایت دست آستین عنایت بزتو نور احد نور اختر خرد اختر برج کرم برج سپهر هم شعر شمس الضحی قمر الدجی فلک العلی ملک البشر طلب الثناء بقدره و اذا اقتضی طلب القدر السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان ابو الفتح و العلی فتحعلی شه بیت خورشید و جمشید شان کی حشمت اسکندر نشان ٭ که ز فرمان ابن ارکف آن

از خجرش • ملکش چو نکري و اندران ار عدل کشتها روان • کز هرم دارد بابدان و ز حلم باشد لنکوش • خویش جو مرغي تیرپر از انسوي امکانش کذر • منقارش از نصرت نکوزر فتح بین بال و پرش • تا کردش بود تا عیدها میمون باد و اقبال روز افزون بوده • هر روز عیدي دیکرش و اینك بسعادتي بافزود نوبت تجدید سال و وصول عید سعید و جلوس تخت همایون جدید است تهنیت عیدکاه میمون را از طبقات فلکه قدسیان ملکات اخلاف آورده و روحانیان ملکوت اشراف استفسات علي الترتیب هر یکه دیکري از ارکان قدرتش تقرب جسته قهر و لطف و بسط و قبضرا اتش و باد و اب و ارض از طبایع خویش نثاري پر بیش دارند و اخشیجان از بلوغ کمال جادي و دباق و حبابق در تخت و تخت و نام فیضش تدارك ایتارا فاطم اثار خویش سلطان نامیه در دوران بهار انچنین کارارا متابه جشن همایونش خواسته بسر سرافرازان سرو صنوبر و بشتازان اشجار زهیرا از ثیاب اخضر و منسوج سیم و زر بشبه امیان کشور و قایدان لشکر اراست سلسال مویدار با طبع جوادش حوماي مرادیست و ابر کهربارا با دست راوش سر همسري انفاس نسیمرا دم از منطف الطاف اوست و نسیم ازهارا دعوي اثار اعطاف او • ملکرا بر درکهش خدمتکذاري فلک در پیشکاهش بیشکاري خراني آسمان ازکشور او • ثوابت ماندکان لشکر او • زمین مشتي غبار از استانش • حبابي چند بر در آستانش • جهان یکس کزید اسایش اروي جهلداري کرفت ارایش از وي • جهان چون جسم و حکم او روانست جدایي جسم ازجان کي تواند • ز دآنش جز خدا برترکه باشد • کز ان سان شاهي خداوندي جه باشد

خطبه‌ء عربي

سبحان من تحمده الذاکر بلسانه والتالي بنسیانه التماً بسوده و الارض بذنوه اللیل بظلجه و الصبح بنلجه البر بفجاجه و البحر بامواجه القفار بخبره و قضایه و الثبات بنمایه و ذبابه الحیوان بانفاسه و الانسان بادراکه و قیاسه الملك بتدبیره و تهایله و الشیطان بتوهمه و تضلیله القلم بصریره و السیف بصلیله الروح بنطقه و الجسم بثبله و ما من شي الا یسبح بحمده و ما من سیف الا تجرد من غمده سمیع بلاسمع بصیر بلابصر بل الاشیاء کلها به و الابصار کلها منه ابدع و اخترع وضع و فطر جواهر باهرة و انوار قاهرة و صور فاعلة و مواد قابلة محجوبات حاجبات غایبات بادیات و انا ابدت الارضین و السموات مسارح الافهام و مطارح الاجسام زینها بالانوار و دللها بالارواح نفوساً مدبرین به مربین فیه مطلعین له عاصین امره مغلبین الیه مذعنین عنه ثم ارسل الیها الرسل و اوضح بهم السبل لئلا یکون للناس حجّة بعد الرسل ثم بعث الملوك و الاقیال و ایدهم بالرجال و الابطال و جعلهم خلایف الارض و رفع بعضهم فوق بعض فارقین فاصلین بین الظالم و المظلوم و القاسم و المقسوم و الرعاة و الرعاع و المطیع و المطاع بهم ثبتت سیاسة العباد و استقامه حراسة البلاد و صلح المعاش و المعاد لولا هم لرجع النظام ادراجه و استشف الهرج ادواجه فاستحلفهم في الاکناف والاقطار و استودعهم الثغور و الامصار و بعد ان الملك الیوم الله الواحد القهار ثم اصطفي من الثقلین احدهم المبعوث و جامع شمل الملك والنبوة بالصحیفة و الشفاح و الکتیبة و الکتاب ارسله بالحق بشیراً و نذیراً و جعله للحق سراجاً منیراً ملاء عوالم الکون و نوره وکفر معالم الکفر ظهوره اوسط الانبیا رتله و اقسطهم سنته احکمهم کتاباً و افضلهم قبلة اشرفهم اسلافاً و اسجدهم اخلافاً اولیهم ولیاً و اطیبهم وصیاً انبتهم حجّة و القایم بلیته صلوات الله علیه و علیهم بادام العالمون و جهل الجاهلون و ابر علی الملوك ملیکاً کملت ملة المصطفویه بنصرة و ثبتت سنته العاویة في عصره سیفه و عزمه لایتار ایهما امضي راید و سهمه لادري ایهما اصوب اوجهه اعز ام سره اکفه افسح ام صدره خیاله یشن کجیله و طیفه یضي کسیفه اقشعرت الجلود من سطوته

و خرت الوجوه لعظمته فحضعت العيون تلقاء شوكته و حصرت التدبير من حصر ملكته حارت الاوهام لدي جلاله و ولهت العقول عند خياله بدأت الشقاشق بمدحه و صدعت القلوب بذكره قصرت الايادي عن نيله و امنت المخارف في ظله موقوف المساعي علي الوفاء مصروف العزايم الي الغرا اجمع الجنود و وقف النقود لوجه الله الودود و استنصر الله الواحد في نفي التثليث و قمع الكافر الخبيث اقام بالرمح عمود الاسلام و اقرع بالسيف وقود الاصنام كم نهض في ايام شامخه و مست بنا العجاج و ايال واسة شعث بشاهر رماحه و هو الملك الاعظم الاكرم الافخم السلطان بن السلطان و الخقان بن الخاقان ابوالفتح والعلي فتحعلي شاه لا زال اولياءه منصورين علي اعدائه قهراً و اعدائه مقهورين علي الورد صبراً ثم الصلوه علي النبي و اله و الحمد لله الحميد تعالله

خطبهء تركي

جهاندا جلوهء اشبادين جه پيدا بولسا جه پنهان بارلغان باري صعيدين باري دين كشي ير ك اولغان قوياش انجم اراسيدين سحر تونكون زمانيدين نكيت لك عمر جاويدين جانفزلارين باسادورغان ايس انواعي آرا صدر پنراك اقساميدين اكسر بوغلارين دورور كوثر حدايق دين دورور رضوان باري اخلاف ارا احسان باري اعضا آرا كورگان باري انولار آرا كعبه باربلغان لار آرا فرقان محمد انبيا اچره وصي سي اولبا اچره شهنشاه بارچه شاه اچره مالكدين دورور ايران اول اولوغ تكزي آكاكا لايق دور كيم مشيتك اقتضاسيغه سيارهلارنك حسروي هر صباحده شعاعلارينك مواكبي و انوارينك كتابسي بيرلا خاورنك تحت گاهيدين آول آجوف كوك جيغا شابان دورور داغي سحرغه شرفنگ داميدين نابان اولور و خضرينك اضاءسيغه هر بهارغه سلطان گل آكاسنك اوزكيدين ياشيل چمنك هواسي ايتار و بر و كلو زمانيدين صونكره شاهينك كاهي اتنك مقدميدين ديكي بيزاك نابار و قدرينك تابيدهاغه خسرو خورشيد فرداور انجم حشر كلين فلح طفر گلش باغ كرم خلافت كنافي منك هيبت نو ضرغامي نيك صفوتسلو مداحي عطا كوكبي نيك بارغارغان هماسي خيده سايلنگ بير كيشكان باغامي بلند اختر خديو معظم جهان داور خسرو اعظم شاهنشاه زمانه ابد الله سبحانه ملكه و سلطانيه هر اينيك اغاريغه رايت افراريغه خلافتينك مستقرين نصرت راغيغه و ظفر داغيغه اذيال موالينك حيولي خليع العذار قنعان مظفر عسكرينك صرف ايتماكده تحار اراسيغه بزار صدف قويدي كوهر حامل مودد لشكرينك بزاماكده معدن انچره دين توكاني سيم و زر حاصلي اندان كه قولارينك باغلاريدي و بيل لاريني لولو و كوهردين مرصع اتر ايردي دشمن لارينك بوسون لارين مجوهر قليجيدين خلاوه باغلار ايردي قلعه ي ينيك حصي كسي و اينكي نك كيم سيم و زر يتي دين انداي و قوياش صوري تابان قيلور ايدي خصم لارينك كور مثا كليدين و بوري شاميدين سيم و زر محاربي تابان ايرور ايدي ممالك يايني و ممالك ربسي مناظم تدبيري و مظالم تغييري عدل مراسمي قوياغي و بذل مكارمي بايماغي لشكر چيكاكلي وكشور الماقيدين صونكره فلنياف عريتي بيرلا دار الخلافة بولي باساندي و الته الله كيسيم بو دور فلابون كشيشي اوزره باساندي شرزاده سحوك كيم اشعه قوياش قاشيدا هر قاي بودالبغا فارشو شيدا و فلابون اوزشي ينيك يلنك لاري اوزيدا انوران هر باغي چيچك باغلارين قوي سليب سال سال اياغه تورميشلار و نوراتور بي نظير وزرلاري و تخشي تخشي لار هر ساري يا سال اورميشلار سما سكاني تيلي ارض مسكوني ايلي ايلاتيلا ايني لار كيم جشيد فاي داغي فريدون تا شاه ايسلا سپاه كورگاي هم آذر گاجا تخت و تخت بيلگاي هم ايكيسا جاه و گاه كورگاي لازال قاعداً على بساط السلطنة حتي يظهر القايم ينيك ظهوري زماني جا بو دولت قاهره ينيك دوام اولسون تحت الحاتم و القايم لهاتحه

Russisch-Persisch-Türkische Gränzbestimmung,

im Jahre 1727.

Von

Julius Klaproth.

In den mir von dem leider den Wissenschaften zu früh entrissenen Lehrberg, *Mitgliede der Academie zu St. Petersburg, ertheilten Instructionen zu meiner Reise in den Kaucasus und nach Georgien, ward mir besonders aufgetragen, Materialien zur Geschichte des Persischen Feldzuges unter Peter dem Grofsen zu sammeln. Die beiden hier folgenden und darauf Bezug habenden Actenstücke, die meines Wissens noch niemals bekannt gemacht worden sind, scheinen mir ein wichtiger Beitrag dazu zu seyn, und als solcher einen Platz in den Fundgruben zu verdienen.*

Tractat wegen den Persischen Angelegenheiten,

geschlossen zu Konstantinopel den 12. Juny 1724.

(*Aus dem Türkischen übersetzt.*)

Man vergleicht sich folgender Gestalt.

Da sich jetzt der Sohn des *Myr-weis*, Namens *Myr-Mahmud* zeiget, welcher den persischen *Schah Hussein* überfallen, die Residenz-Stadt Ispahan genommen, und den Schah selbst, nachdem er ihn gefangen bekommen, mit Kindern und Angehörigen in Ispahan ins Gefängnifs gesetzt hat, so ist wegen diesen Unruhen in Persien von der hohen Pforte eine Armee dorthin beordert worden, um alle an das Gebiet der hohen Pforte angränzenden Länder und Oerter, die derselben nöthig seyn könnten, in Besitz zu nehmen. Wie den auch der unter Persien stehende Theil von Georgien bereits in Besitz genommen, und bei dieser Gelegenheit besetzet worden ist. Gleichfalls haben Ihro Majestät der regierende grofsmächtige Czaar von Moskwa, und der hohen Pforte durch ewigen Frieden verbundene Freunde, bei der gegenwärtigen Lage der Dinge und den Unruhen in Persien, die Städte Derbend, Baku, und andere am kaspischen Meere gelegene

Oerter in Besitz genommen. Es hat sich aber inzwischen in der Gegend von Kaswin und Tebris einer Namens *Thamassp* gefunden, der sich einen *Sohn des Schah Hussein* nennet und zu seyn vorgiebt, mit welchem Ihro Czaarische Majestät Tractaten abgeschlossen und darin stipulirt haben, dafs gedachte Städte Derbend und Baku in der Provinz Schirwan, so wie sich selbige befinden, gedachtem Czaar verbleiben, ingleichen ihm auch die an dem kaspischen Meere gelegenen persischen Provinzen Ghilan, Asstrabad und Masandaran abgetreten werden sollten. Dagegen hat gedachter Czaar versprochen obgemeldeten *Tamassp* mit seinen Truppen wider den Usurpator Myr-Mahmud beizustehen, und ihn wieder auf den Persischen Thron zu helfen; auch die hohe Pforte dahin vermocht, die Partie des Tamassp zu nehmen, mit Vorstellung, dafs Tamassp die der hohen Pforte zukommenden Provinzen in Persien, entweder durch seine Vermittelung oder durch eine combinirte Armee in Besitz verschaffen solle. Zu diesen Unterhandlungen hat der Czaar seinen Residenten bei der hohen Pforte, den unter denen Völkern des Messias geehrten *Iwan Neplujew*, zum Bevollmächtigten ernannt. Gleichfalls ist mit beiderseitiger Zustimmung verlanget und zum Vermittler ernannt worden, der, unter denen hohen Völkern des Messias geehrte *Marquis de Bonac*, des regierenden und grofsmächtigen Königes in Frankreich bei der hohen Pforte residirender Gesandte, durch dessen Vermittelung und nach vielen Conferenzen zwischen denen von der hohen Pforte hiezu ernannten Bevollmächtigten, ist endlich zwischen derselben und seiner Czaarischen Majestät wegen den persischen Angelegenheiten folgendes beschlossen und in folgenden Punkten verfafst und festgesetzt worden.

1.

Weil die *Lesghi* in der Provinz *Schirwan* als Mosslemin der hohen Pforte Schutz gesucht, als sind selbige in Schutz genommen, und ihnen einer, Namens *Dawud* als Chan vorgestellet, auch ihm darüber ein Diplom ertheilet und *Schamachie* zur Residenz angewiesen worden. Damit diese Stadt, er selbst und die unter ihm stehenden Völker ihre ausgemachte Gränze haben und kennen mögen, so ist es nöthig, dafs man mit guten und genauen Uhren von Schamachie bis ans Ufer des kaspischen Meeres den geradesten Weg, in einem mittelmäfsigen Schritt reite. Beim Ufer der See mufs man die Stunden zusammen rechnen, welche man also von Schamachie aus geritten, sie in drei gleiche Theile theilen, von dort zwei Theile wiederum

zurück reiten und daselbst ein Signal setzen. Von der ganzen Entfernung aber gehöret der dritte Theil nach Schamachie, und der hohen Pforte unter dem Befehl des gedachten Chans, die andern zwei Theile aber, zwischen dem Signal und dem kaspischen Meere, verbleiben Ihrer Czaarischen Majestät. Gleichfalls mufs man von der, dem Czaar unterworfenen Stadt *Derbend* und zwar vom Seestrand ablandeinwärts ganz gerade in einem mittelmäfsigen Schritt 22 Stunden weit reiten, und daselbst gleichfalls ein Signal setzen. Alsdann mufs man von dem, zwischen Schamachie und der See gesetzten Signal, in gerader Linie nach dem 22 Stunden, von Derbend landeinwärts errichteten Signal, weder zur rechten noch linken Hand abweichende kleine Signale, so viel als nöthig seyn werden, aufstellen. Hierauf mufs man weiter hin wo sich die Gränze von Schirwan endet, vom Seestrand ab abermahl 22 Stunden graden Weges landeinwärts, einen mittelmässigen Schritt reiten; daselbst ein Signal setzen, und darauf von dem von Derbend ab gesetzten Signal, bis zu dem an der Gränze von Schirwan in gerader Linie reiten und kleinere Signale aufstellen Von dem bei Schamachie gesetzten Signal von obgedachter Linie bis an das Signal bei der Schirwanischen Gränze, verbleibet dasjenige, was von Schirwan landeinwärts lieget, der hohen Pforte, die andere Seite dieser Linie aber nach dem kaspischen Meere zu, dem Czaar. Gleichfalls mufs man von dem, zwischen Schamachie und dem kaspischen Meere gesetzten Signal die gerade Linie nach dem Ort nehmen, wo der Flufs *Aras* (Araxes) in den Flufs *Kur* fällt, welche Linie die Gränze ist, wo dann dasjenige so von derselben landeinwärts lieget, der hohen Pforte dasjenige aber nach dem kaspischen Meere zu, dem Czaar zukommen soll. Weil es sich nun hier beim Ausflufs des Araxes in den Flufs Kur trifft, dafs die eine Seite der hohen Pforte, die andere aber gedachtem Czaar gehöret, die dritte aber Persien verbleibet, und also hier drei Gränzen zusammenstofsen, also stehet der hohen Pforte frei, eine gehörige Gränzfestung hier zu bauen, und eigene Garnison darin zu halten, eben so stehet es gedachtem Czaaren auch frei eine Festung auf seiner Gränzen zu bauen, jedoch mufs dieses von beiden Seiten mit Vorwissen des andern Theils geschehen, auch die Festungen drei Stunden von der Gränze abwärts gebauet werden. Damit nun diese Gränzen von beiden Seiten recht, billig und aufrichtig gemacht und regulirt, auch die gehörigen Signale an denselben gesetzt werden, also sind hiezu von beiden Theilen geschickte, gute und nicht zanksüchtige Commissaire zu ernennen,

welche schon früher bei ähnlichen Angelegenheiten gebraucht worden. Da nun dieser Tractat durch Vermittelung des Königs in Frankreich zum gewünschten Ende gebracht worden, also wird von beiden Theilen verlangt, dafs auch von seiner Seite eine geschickte Person wegen gedachter Vermittelung auch bei der Theilung und Festsetzung der Gränzen zwischen beiden Reichen beigegeben werden möchte. Wann nun mit der Hülfe Gottes von beiden Seiten die Gränzen werden regulirt, und von den Commissairen ein Instrument aufgesetzt seyn wird, so mufs daſselbe treu, aufrichtig und unanstöſsig gehalten werden. Da ferner an diesen neuen Gränzen wenig feste Oerter gelegen sind, so ist beiden Theilen erlaubt zur Sicherheit ihrer Unterthanen und zu Unterhaltung der Truppen, Festungen in ihrem Gebiete zu bauen, jedoch müssen dieselben von der Gränze drei Stunden entfernt seyn.

2.

Da die hohe Pforte die ihr, in der Provinz *Schirwan* zukommende Oerter als ein besonderes Gouvernement, worüber ein eigener Chan gesetzet, ansieht, wie solches auch obengedacht; so soll *Schamachie* der Ort seyn, wo der Chan seinen Sitz hat, und von wo aus er die der hohen Pforte in der Provinz Schirwan gehörigen Oerter regieren soll. *Schamachie* selbst aber soll im alten vorigen Stande, ohne daſselbst neue Festungswerke anzulegen, verbleiben; auch keine Garnison von der hohen Pferte hineingeleget, oder daſselbst gehalten, noch Truppen dahin geschickt, oder ein Commandant gesetzet werden; es sei den, dafs entweder der, von der hohen Pforte daſselbst bestellte Chan sich untreu bezeugen und Rebellion anrichtete. Wenn Unordnungen und Unruhen wider Wissen der hohen Pforte entstehen sollten, als etwan: wenn die Unterthanen Willens wären, die obgedachtem Czaar unterworfenen Länder und Oerter zu beunruhigen und zu überfallen, so soll die hohe Pforte gehalten seyn, solchen Unordnungen Einhalt zu thun, die Ordnung wieder herzustellen und die Verbrecher als Stöhrer der allgemeinen Ruhe zu strafen. In diesem Fall soll es ihr frei stehen, die nöthigen Truppen über den Flufs *Kur*, zu schicken. Doch mufs solches den rufsischen Befehlshabern vorher bekannt gemacht werden, um so alle Unruhen, Aufstände und dergleichen Unordnungen zu stillen, worauf diese Truppen sogleich wieder zurück zu ziehen sind, ohne Hinterlassung eines einzigen, weder Militair- noch Civilbedienten. Da auch die ganze Provinz Georgien der hohen Pforte unterworfen, und daſselbst überall Garnisonen

gehalten werden, die unter den, von der hohen Pforte gesetzten Befehlshabern stehen, und es vielleicht nöthig seyn könnte, viele Truppen dahin zu schicken, um die Ruhe zu erhalten, so soll vorher, um allen Verdacht zu vermeiden, den Befehlshabern des Czaars am kaspischen Meere hievon Nachricht gegeben werden; es mögen gedachte Truppen den Fluſs Kur passiren, an welchem Orte es sey. Sollte es aber geschehen, daſs diese Truppen gezwungen wären, der russischen Gränze nahe zu kommen, als wird so mehr den Befehlshabern aufs schärfiste anbefohlen werden, auf ihre Untergebene genau zu achten, damit kein Schaden auf den Gränzen des Czaars geschehe oder verübt werde.

3.

Wegen den Gränzen der Provinzen, welche die hohe Pforte vom persischen Reiche erobert, wird folgendes beschlossen. Von der Stadt *Ardebil*, die Persien verbleibet, ist auf der Seite nach *Tebris* zu, eine Stunde Weges in mittelmäſsigem Schritt zu reiten, daselbst ein Signal zu setzen, und von hier die Linie bis an den Ort, wo die drei Gränzen zusammenstossen, zu ziehen. Von dieser geraden Linie sollen alle Oerter, so auf der Seite von *Ordabad* und *Tebris* liegen, als *Ordabad*, *Tebris*, der *See von Tebris*, *Maranda*, *Maragha*, *Urmiah Sselmass*, und andere in der Provinz *Ardabaitschan* gelegene Oerter mit allen ihren Dependenzien, ferner diejenigen so innerhalb dieser geraden Linie gelegen, als *Gandsha*, *Bardaah*, *Karabagh*, *Nachtschiwan*, die Stadt *Eriwán* und *Utsch-kilissa* und alle in der Provinz *Eriwán* gelegene Städte und Flecken sollen der hohen Pforte gehören. Gleichfalls von *Ardebil* und von obgedachtem Signal, welches eine Stunde von dort gegen *Tebris* gesetzt worden, wird die gerade Linie nach *Hamadan* genommen. Wie nun diese Linie läuft, fallen alle Flecken und Dörfer mit dazugehörigen Ländereien, wie auch *Hamadan* selbst mit seinem Districkte, der hohen Pforte zu.

Von *Hamadan* alsdann nach *Kerman Schah*, welches die hohe Pforte schon wirklich besitzt, und dieses ist die Gränze. Da nun auch innerhalb dieser Linie die Landschaften *Aldshebal* und *Kurdistan* liegen, so wie alle andere Provinzen und Städte mit ihren Districten und Ländereien, welche die hohe Pforte schon wirklich inne hat; als sollen dieselben auch alle der hohen Pforte verbleiben, und zwar wie oben gedacht von dem Orte an, wo die beiden Flüsse sich vereinigen, bis nach *Kerman Schah*, woselbst sich die Provinzen enden, welche von dem, eine Stunde von *Ardebil* entfernten Signal und von

dem Orte, wo die drei Gränzen zusammenstossen, innerhalb dieser geführten zwei Linien gelegen, und überhaupt der hohen Pforte verbleiben sollen, die neben dem kaspischen Meere gelegenen Provinzen dem Czaar gehören. Die an der See aber von dem Ort an, wo die beiden Flüsse sich vereinigen, bis *Kerman-Schah* unter der geführten Linie, sollen Persien zur Gränze, zwischen der hohen Pforte und gedachter Czaarischen Majestät verbleiben.

4.

Die hohe Pforte hat zur Eroberung der persischen Provinzen eine zahlreiche Armee abgefertigt und selbige in drey Theile getheilt, wodurch auch schon viele Oerter unter ihre Herrschaft gebracht worden. Weil nun der Czaar der hohen Pforte ewiger Freund ist (so hat er laut geschlossenen Tractaten mit Thamassp, damit er ihn von der Gewalt und Macht der hohen Pforte befreien möge,) derselben versprochen durch seine gute Vermittelung es zu veranstalten, dafs Thamassp alle die im dritten Artikel benannte Provinzen der hohen Pforte entweder willig, oder durch combinirte Macht gezwungen, abtreten solle. Sollte sich aber Thamassp diesen Tractaten halsstärrig widersetzen, und die von der hohen Pforte dem Reiche Persien bereits abgenommenen und eroberten, wie auch die dem Czaar, vermöge geschlossenen Tractaten, von Persien auf ewig abgetretenen Provinzen am kaspischen Meere, wie solches in gedachten Tractaten zwischen Ihro Czaarischen Majestät und dem Thamassp ausgemacht worden, abzugeben sich weigern; so wird sowohl der Czaar als auch die hohe Pforte sich zusammenthun und aufser diesen bereits benannten vertheilten und sich zugeeigneten Provinzen beider Reiche, das persische Reich einmüthig einem eigenen Herrn übergeben und ihn darin befestigen, welcher solches für sich eigenthümlich, ohne von einer andern Macht abzuhängen, unumschränkt und ewig besitzen soll; wovon alsdann in der Folge, weder von Ottomanischer noch Russischer Seite etwas genommen oder abgerissen werden soll. Sollte aber von den Persern den genannten Provinzen, welche beide Reiche erobert, einiges Uebel oder Schaden zugefügt werden, so verbinden sich beide Reiche solches zu rächen.

5.

Wenn nun die im dritten Artikel benannten Provinzen, so der hohen Pforte gehören, durch Vermittelung des Czaars derselben von Thamassp unverweigerlich eingeräumt werden; so wird die hohe Pforte den Thamassp sogleich als *Schah* von Persien anerkennen, ihm

sowohl alle Versicherung geben, als auch in der That wirkliche Hülfe leisten, auch nach geschlossenem Frieden ein Kaiserliches Schreiben zuschicken. Ihro Czaarische Majestät werden laut geschlossenen Tractaten mit *Thamassp*, demselben wirkliche Hülfe zuschicken und ihr Versprechen erfüllen, damit sowohl das Reich Persien, als auch die Residenz Ispahan dem Thamassp als Thronerben übergeben und dieses Land von dem Usurpator Myr-Mahhmud befreiet werde. Sollten nun deshalb von Seiten Myr-Mahhmud, Sohn des Myrweys, Feindseligkeiten gegen die hohe Pforte, verübt werden, und dieselbe, wie es die Religion erfordert, einige Truppen defshalb marschiren lassen müssen; alsdann wird die hohe Pforte, laut den Regeln des Glaubens, auch gegen ihm agiren, und behüflich seyn, dafs er aus Persien gejaget werde, und nach Möglichkeit dahin mitwirken, dafs der letzte Funke seiner Rebellion und Feindseligkeit ausgelöschet werde. Sie wird sich defshalb mit dem Czaar verbinden und gemeinschaftlich mit ihm agiren. Nach der Befreiung von Ispahan wird die hohe Pforte, als im Thamassp in Frieden, im Einverständnisse mit dem Czaar, laut diesen Tractaten, bemüht und beflissen seyn, dafs jener auf den persischen Thron gesetzet werde.

6.

Sollte sich aber Thamassp weigern, die Provinzen, welche durch Vermittelung Ihrer Czaarischen Majestät der hohen Pforte zufallen, oder die dem Czaar auf ewig abgetreten worden, zu übergeben; so werden beide Mächte vorerst das ihnen Zukommende ein jeder für sich nehmen, und wenn sie es in Ruhe gesetzt, Persien einem gebornen Perser, der tüchtig und würdig gefunden, als unumschränkten und unabhängigen Herrscher übergeben, und denselben auf den Thron befestigen; in defsen Verrichtungen, sowohl kleinen als grofsen, sich niemand zu mischen haben soll, und es soll derselbe wie die vorigen regierenden Herren geehrt, anerkannt und gehalten werden, damit er ohne Furcht und in Ruhe regieren könne. Auch vergleichen sich beide Mächte und versprechen, keine Vorstellung des Myr-Mahhmud anzunehmen, oder einen Vergleich mit ihm abzuschliefsen. Da nun die Bedingungen dieses geschlossenen Tractats hierin bestehen, dafs alle die persischen Provinzen, die sowohl der hohen Pforte, als dem Czaar zufallen, auf ewig unter beider Reiche Gehorsam verbleibleiben, und auch das persische Reich wieder hergestellet, befestiget und in Ordnung gebracht werde, so soll dieser Tractat unveränderlich und unverbrüchlich angenommen und gehalten werden; damit da-

durch der ewige Friede noch mehr bekräftiget werde. Ferner soll die Freundschaft noch mehr befestiget werden, weil, wie oben gedacht worden ist, durch die Vermittelung des unter denen Völkern des Messias geehrten *Marquis de Bonac*, Gesandten des Königs von Frankreich bei der hohen Pforte, mit dem unter denen Völkern des Messias geehrten *Iwan Neplujew*, bevollmächtigten Minister und Residenten Ihrer Czaarischen Majestät bei der hohen Pforte, die Artikel und Bedingungen abgefasset und aufgesetzt worden, dafs sie von dem Czaar für gut und gültig gehalten und angenommen werden möchten. Wenn nun also von Seiten des gemeldeten Czaaren die Ratification hier eingegangen wird, (indem gedachter Resident, Kraft seiner Vollmacht, der hohen Pforte das Instrument unter seiner, und gedachter Gesandter als Vermittler ebenfalls unter seiner Unterschrift übergeben, wogegen wir ihm gleichfalls das Instrument mit unserer Unterschrift und Pettschaft versehen eingehändiget,) so soll von Seiten der hohen Pforte gleichfalls die Ratification ewiger Freundschaft und ewigen Friedens ausgehändiget und ehrlich gehalten werden. Gott stehe gerechter Sache bei.

Gegeben am zweiten Tage des Monats Schewwal des 1136. Jahres in der wohlverwahrten kaiserlichen Residenz Konstantinopel.

Des allergnädigsten Gottes,
unterthänigster Sklave
Ibrahim,
Grofs-Vezir.

(L. S.) *Ibrahim*,
ein Sklave Gottes.

II.

Gränzbestimmungs-Instrument.

Im Namen Gottes!

Laut den heiligen und abgeschlossenen Tractaten über die persischen Angelegenheiten, zwischen dem russischen und dem ottomanischen Reiche, die zu Konstantinopel im Jahre 1724 vollzogen worden, habe, Kraft dieser Tractaten, um die Gränze in Schirwan zu reguliren, von Seiten Ihrer kaiserlichen Majestät von ganz Rufsland, ich Endesunterschriebener, mit dem von Seiten der erlauchten Pforte hochgeschätzten und geehrten Herren *Mir-alem Derwisch Muhammed Aga* im verwichenen 1726 Jahre, nach der darüber ertheilten Vollmacht,

mit beiderseitiger Uebereinstimmung diese Commission angefangen. Die Gränz-Commissaire sind von *Schamachie* bis an die See mit richtigen Uhren geritten, und haben, laut den Tractaten, diese Distance in drei Theile getheilt und bei dem Dorfe *Mabuhr* das Haupt-Signal gesetzt. Es ward gleichfalls im verwichenen Jahr gefordert, von *Derbend* aus Landeinwärts 22 Stunden zu reiten, wegen bekannten Hindernissen *) aber sind allhier noch 6 Stunden zurück geblieben und da auch von dort die gerade Linie bis an den Fluss *Samura* zu reiten gleichfalls nicht möglich war, ist dieses also *ungeendiget* **) gelassen worden.

In diesem Jahre aber sind wir mit dem Bevollmächtigten Commissair *Mir-alem Derwisch Muhammed Aga*, laut der uns ertheilten Vollmacht, nachdem wir uns einmüthig darüber verglichen, von *Derbend* aus gerade in Süden 18 Stunden geritten, von dort aber gerade in Westen, so weit als es nöthig gewesen, daselbst gegen den Punkt von 22 Stunden im Gebiete von *Kuba*, und haben unweit des Flusses *Samura*, an einem beim Dorfe *Gudschan* fliessenden Bache, den Punkt der Gränz-Linie gefunden, und daselbst ein Signal errichtet. Von hier ist die gerade Linie nach dem Berg *Devaboineh* genommen, bei welchem ein Weg von Osten her vorbeigehet, und über selben auf den nach Osten liegenden Berg *Selibuhr* ein Signal gesetzet. Alsdann ist bei dem Dorfe *Tschagahr* ein Signal errichtet, darauf ein anderes bei den Heuschlägen des Dorfes *Anuch*, neben einem Wege, der nach dem Dorfe *Sussai* gehet, ferner auf den Heuschlägen des Dorfes *Gusnedy*, und zwar auf einem vom Dorfe *Kümüll* Westwärts gelegenem Berge, wo über die Mitte dieses Berges ein Weg nach *Gusnedy* neben einen grossen Steine vorbei gehet, und dieser Stein dienet als Signal. Von hier aus befinden sich, dieser Linie nach, sehr tiefe Kluften, dicke Wälder und hohe steile Klippen, weshalb weitere Signale zu setzen nicht möglich war. Die Linie nach dem Astrolabio aber läuft neben den Bergen *Ruduch-Dschaffig* und *Tschailachan* auf der Westseite, welche als ein Signal angenommen und umgangen worden; alsdann befindet sich bei *Sankallen* und zwar

*) Dieses Signal fiel in das Land des Kadhi von Thabassaran طبسران und die Bewohner weigerten sich die Commission weiter Westwärts gehen zu lassen.

**) Ungeendigt, wider dieses Wort sträubten sich die Türken gänzlich, und es steht auch weder in ihrer noch in unserer ihnen übergebenen Übersetzung, und findet sich nur in dem russischen, von ihnen mit unterschriebenen Original-Instrumente, worin es ohne ihr Vorwissen eingerückt worden ist.

an der Westseite des Berges *Kaffira* auf *Uitschkumbaschi* ein sehr langer Stein, welcher auch als Signal genommen worden. Von hier auf der Westseite des Berges *Kerkestasch* und dessen Kluft, weiter und über dem Bache, der vom Dorfe *Erffy* herfliefset, ferner über den Berg *Uhkuhr* dem Wege von *Erffy* nach, und über einen Bach der von einem Dorfe *Dschimi* herfliefset, dann über den Gipfel des Berges *Nussairy* und über ein nach dem Dorfe *Kumuhr* zufliefsende Wässerchen. Hierauf ist gegen die Mitte des *Leki-Deresy* auf dem Gipfel ein Signal gesetzet, von hier an dem Flufs *Elak-zai* und neben selben, wo er hinunter fliefset zwischen *Utuglich* und *Delludschäh-Kaya* auf der Westseite dieses Fluss über Leimwege und thonigte Grüfte, am Ende des Feldes des Dorfes *Sissan* auf der Ostseite sind zwei Signale gesetzt, ferner sind auf der Ostseite von dem Gipfel der Berge *Kulchar* und *Türffah* verschiedene Signale gesetzet worden, weiter läuft die gerade Linie auf der Ostseite der Caravan-Saray *Koslech* und über dessen Bach den Berg *Chilläh* hinauf, wo auf einen Platz so *Kosluh* genennet wird, und an einer auf diesem Berg sich befindlichen Stelle eines alten Dorfes, bei den Hütten oder Jurten des *Mullah Dschamy Uschagi* auf der Ostseite defselben ein Signal gesetzt worden, von hier alsdann ferner zum Haupt Signal. Dieser obgemeldeten Linie nach, verbleiben also alle nach der See zugelegene Oerter auf Seite des russischen Reichs, die aber nach dem Gebürge zuliegenden Oerter zum Schamachischen Gebiete unter dem Schutze der erleuchteten Pforte.

Hierüber haben wir Bevollmächtigte Commissaire dieses Instrument aufgerichtet, eigenhändig unterschrieben und mit unsern Pettschaften bekräftiget.

Beim Haupt Signal beim Dorfe *Mabuhr* im jetzigen 1727. Jahr am 12. December.

Alexander Rumänzow,
Brigadier und Major der Garde.

von Lucke,
Obrist-Lieutenant von der Infanterie.

Gärber,
Major von der Artillerie.

ﻣﺎﺗﻴﺮﻳﻮﻟﻮﺟﻴﺎ ﻭﻣﻴﻜﺎﻧﻴﻜﺎ ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ

ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

ﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻧﺔ ﻭﺍﻟﻤﻮﺍﺩ ﺍﻟﻤﺮﻭﻧﺔ

Uigurisches Diplom

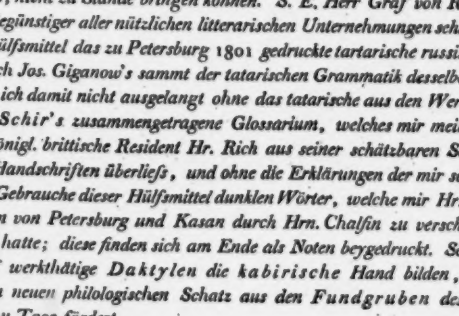
Kutlugh Timur's vom Jahre 800 (1397)

beiliegend lithographisch nachgestochen

und übersetzt

von Joseph v. Hammer.

Den Fund und Besitz dieses Diploms welches bey der grofsen Seltenheit uigurischer und alt tatarischer Urkunden eine wahre litterarische und diplomatische Kostbarkeit ist, danke ich der dienstfertigen Freundschaft des Herrn Anton v. Raab, k. k. Dollmetschgehülfens zu Constantinopel; zwischen der hier getreu im Steinstiche nachgebildeten uigurischen Schrift läuft eine mit rother Tinte geschriebene tatarische Uebersetzung, welche hier gedruckt und dann übersetzt folgt. Diese Uebersetzung hätte ich ohne den Beistand litterarischer Gönner und Freunde des orientalischen Studiums, welche mir die nöthigen Hülfsquellen und Erläuterungen an die Hand gaben, nicht zu Stande bringen können. S. E. Herr Graf von Rumanzoff der Begünstiger aller nützlichen litterarischen Unternehmungen schickten mir als Hülfsmittel das zu Petersburg 1801 gedruckte tartarische russische Wörterbuch Jos. Giganow's sammt der tatarischen Grammatik desselben. Doch hätte ich damit nicht ausgelangt ohne das tatarische aus den Werken Mir Ali Schir's zusammengetragene Glossarium, welches mir mein Freund der königl. brittische Resident Hr. Rich aus seiner schätzbaren Sammlung von Handschriften überliefs, und ohne die Erklärungen der mir selbst nach dem Gebrauche dieser Hülfsmittel dunklen Wörter, welche mir Hr. Hofrath Frähn von Petersburg und Kasan durch Hrn. Chalfin zu verschaffen die Güte hatte; diese finden sich am Ende als Noten beygedruckt. So mufsten fünf werkthätige Daktylen die kabirische Hand bilden, welche diesen neuen philologischen Schatz aus den Fundgruben des Orients hier zu Tage fördert.



ایلکارو قیرم دیله قرف برلیك توماق ده سوداق اطاع کنت‌لیك جواریندا اوروغي زمان‌دین بیرو معتدد
ترخان بولغان ایندرجي سلاسي بیله مشهور بولغان سلاسي‌دین شرعي قباله بوسوبی جابر سولاري بیله
محمدیمك اولغان‌لاري ایلکي حاجي معتد و معهودي ازاد ترخان بولسن بولدیمك بر سولرونکا باغ
باغجه‌لاري‌ده حمام تکیمان‌لاري‌کا تصرف قیلمال تیوشلی براري‌کا بیوردیدین قالغان اراضلاري‌ده بسا
سلالاري‌ده سلاغلي اوروغچي‌لاري‌ده کیم کیم ارسا کوچ اوغا تیکوماسون بولسور بیرده دیماري‌بی ترتیب
المسون‌لار بوله تغلبي ایدن‌کیسي اوسکو بول قوری انلار مالي ایندر حقي تیان‌لیك قسمت
قبور یاغي فلان مسا سالنك بوج خرج المسون‌لار باروی‌ده کیلوبرده کیرو جیقاری‌ده قیرم‌ده کفده‌ده
قابو ما تورلوك نه ارسا الوربده بناری‌ده تعا ترتمناف المسون ترخان‌لیك بشقاق بول حقي
قراول‌لوف تیلاماسون‌لار تولر قراین اولاف توتاسین قوناف توشول توشورماسون‌لار سوسون طلوغه
تیلاماسون قابو ما تورلوك رخصت وماوی‌ات و موارضات‌لاردین ماسون و محروس بولسون‌لار ایچ توروب
تیخ‌لیك بیله شام و صباح اوقات شروف‌اری‌ده بیرکا دعامي بیرمك اوروغ اوروغی‌میزغه دعا الغیش
الغورسون دیب توتا توروغه النون دعان‌لسق آل تعالیدن یارلیق بیرادی تارخ سکیز یوزده
مارت دیمك شعبان ای‌دیمك النجي‌سي کوني‌ده اوزو سوي‌دیمك کناری‌ده محاوران‌ده اوروزده بتیلدي

Uebersetzung

Timur Kutlugh, mein Wort ist (gerichtet):

An die Männer des rechten und linken Flügels; an die Befehlshaber von zehntausend, tausend, hundert, und zehen Mann; an der inneren Dörfer Richter, Muftis, Scheiche, Sofis, Schreiber des Diwans, Zollbediente, Wagner, Baumeister, Halfteraufseher, Bürger, Aelteste, Postmeister, Fuhrleute, Vogelfänger, Falkeniere, Schiffer, Brückenmeister und Kaufleute. *)

Da die Vorfahren des dieses Diplom aufweisenden *Mohammed Bei* von der Zeit des vormahligen *Sain Chan* her, vermög Diploms die Rechte eines *Tarchans* gehandhabt, und da sein Vater *Hadschi Beiram Chodscha* um die Belehnung eines unserer Agas als *Tarchan*, dessen Handlungen er sich gemäfs fügen wolle, vorgetragen und angesucht hat, so ist *Mohammed* unser Lehensträger geworden, und wir sagen dafs er unser *Tarchan* sey und bleibe. Daher sollen von diesem Tage

*) Die Abschrift dieses Eingangs des Diploms dessen meiste Wörter mir in ihrer wahren Bedeutung nur halb gewifs oder ganz unverständlich waren, sandte ich sowohl nach Paris an Herrn Remusat als nach Petersburg an Hrn. Hofrath Frähn, durch dessen freundschaftliche Güte ich den hier folgenden ihm durch seinen Freund Herrn Chalfa aus Hasan mitgetheilten Commentar dieses Eingangs erhielt. Auf Veranlassung Hrn. Hofrth. Frähns erhielt Hr. *Hartmann* von einem durch Hasan reisenden tartarischen Mulla Namens *Sirmurzah Akmullah* einige dieser Wörter anders erklärt, als: تارناف جي Zolleinnehmer بورنار اغلنجي Beamter Wegübergeher بولارجي Köchenmeister بوكاول توقاول Zahlmeister سيور ثال Aeltester: allein die offenbar unrichtige Erklärung des letzten Wortes, welches bekanntermassen ein *Lehn* und einen *Lehensträger* bedeutet, macht auch alle übrigen Erklärungen dieses Mulla sehr verdächtig, während die Hrn. Chalfa's durchaus richtig zu seyn scheinen, nur سوركوچي heifst hier nicht *exul*, sondern ist das türkische سورجي nämlich der Postknecht der von einer Post auf die andere den Pferden vorreitet.

an in der *Krim* und im Districte *Sudak* im 41. *Toman*, und in der Nachbarschaft desselben, des Dorfs *Endirdschi* Rechte und Gerechtsame den Söhnen *Mohammed Bei's* dem *Ilki Hadschi Mohammed* und *Mahmud* als freyen *Tarchanen* zugehören, sie sollen die Felder, Wässer, Gärten, Weingärten, Bäder und Mühlen desselben besitzen. Den in Besitz stehenden Oertern, den von eheher übrigen Befreyten, den Dörfern, den Ackersleuten, Theilnehmern, soll, wer es immer sey kein Leid zufügen; auf unwegsamen Orten soll man ihnen ihre Sachen nicht wegnehmen; man soll von ihnen die Abgaben: *Borla temghassi* (Stempeltaxe?), *Enbar Mali* (Scheuerntaxe), *Ender Hakki* (Abladungstaxe?) *Tabanlik* (Sohlen-Schlittentaxe?) *Kobur janaghi* (Köchertaxe?) und *Saltik bordsch* (Dorfsteuer?) nicht nehmen. Wenn sie gehen, kommen oder zurückkehren, in der Krim und zu Caffa, soll was es immer sey für Schreibe- und Stempeltaxe nichts genommen werden. Man soll von ihnen die Gebühren *Tarchanlik* (Gefreytegebühren) *Bostanlik* (Gartengebühren) *Jol Hakki* (Wegegebühren) *Karaullik* (Wachegebühren) nicht verlangen; ihre Lastthiere soll kein Courier nehmen, und in ihrer Wohnung keine Recrutten ausgehoben werden; man soll von ihnen keinen Sold (*Susun*?) verlangen, sie sollen von Beschwerden, Gefährden und Auflagen welcher Art sie seyen, befreyet seyn; sie sollen ruhig angesessen seyn, Morgens und Abends in den edeln Zeiten des Gebeths für uns bethen, und unsere Familie und Stamm segnen.

Zu diesem Ende ist dem Vorzeiger dieses mit Unserem goldenen Zeichen versehene Diplom gegeben worden, im Jahre 800 *) am 6. des Monaths Schaaban, am Ufer des Dniepers, während unserer Anwesenheit zu *Mudschawiran*. **)

Commentar Herrn Chalfin's.

يمين اونك قول Vox يورم proclamo, proloquor, pronuncio. يسار سول قول dextera et a dextera. sinistra. اوڭلان - اوڭلم جوان ڭلام - مهتر محتشم - مهتر Cubicularium, honoratiorum primarius aut praefectus. اون منك - توبان Myrias. باش منك باشلغ — باشلغ Coryphaeus. منك — منك Mille. يوز — منك

*) Das 800. Jahr nach der Hedschira entspricht dem J. 1397 nach Christi Geburt; durch dieses Datum ist *Timur Kutlughs* Herrschaft um drey volle Jahre früher erwiesen als nach der gewöhnlichen russischen Zeitrechnung, die seinen Regierungsantritt in das Jahr 6905 (1400) setzt. (S. Deguignes T. I p. 283).

**) *Mudschawiran* muss an den Ufern des Dniepers gesuchet werden, und ist wohl der Namen einer vielleicht an der Stelle des heutigen *Ozakow* gelegenen Stadt; in keinem Falle kann hier an die *Madschares* gedacht werden, indem مجاورانده ايروردى nicht anders als: während der Anwesenheit zu (دى) Mudschawiran übersetzet werden kann.

centuris. بنك - اون decem. ايچركي - ايچكي qui intus eat. قريه كوي - كنت villa. املاكه ملكت possessio. قاضي judex. مفتي patriarcha. مشائخ seniores. صوفي sophus, religiosus. محكمه - ديوان curia. كاتب - بنكچي scriptor. تعلجي — دورنار ايغلاتچي director vectigalis. طارتمچي — تارتماچي ponderator. معمار باشي architectus. رمام - بولا دجي habena. اول بوك — بوكاول primi ordinis. توطقاول — توتقاول stabilitor, firmator, conjugator. آرل توتقاسي pagano more stabilitus, firmator, conjugator. يامچي veredarius. — سوركوچي سوركون exul. قوش بار - قوشچي auceps, falconarius. بركچي — بركوچي accipitrariorum praefectus. كشتي بان — كيمجي nauclerus. — كوبروكچي كوبرك pons, pontifex. بازار خلقي — بازارده تورغان populus platearum. بارلغ — بارلغ diploma seu mandatum regium. توتمق - توتا تورغان Qui habet, possidens. اوبا — اوباكا dominus, nobilis. چلبي — بي — بيك مانجي — كچمش — كچمش magalia, praedium. قديمي — دورونغي antiquus. راست — بيروزه — بري بره huc. زمان praeteritum. مدة — حين — جاغي tempus. تيموش — تورخانلق — ترخان exemptus, liber, immunis. طوغيرو rectus, verus. آتاسي دبيك — ديو — ديب دب jura, jus. طاريق حقوق — جابز — جابر — روا licite. خواجه Dominus. سيورغال — سيورغال feudum. آدكلانمق — انكلاتوب — انكلادا وحالت وضع deferre انكلامق memorare. — اوتوندك التماس اينمك — دلك اينمك petere. رغابة قيامق — بوب كورمك aestimare.

Revenus du califat sous le règne de Mamoun;

extrait d'*Ibn Khaledoun*; Ch. XXVI. sect. 3.

Etat des revenus du calife *Mamoun*, tiré d'un régistre fait par *Ahmed Ibn Mohammed Ibn Abdolhamed*, employé dans les finances.

Par Mr. de Hammer.

En nature et en effets:

Du *Bahrein*, 200 habits riches.

Du district de *Thenetan*, 240 *rotl* de terre sigillée, le rotl à 130 drames.

Ahwaz, 30,000 rotl de sucre.

Fars, 3,000 bouteilles d'eau de rose, 10,000 rotl d'huile d'olive.

Kerman, 500 habits riches, 20,000 rotl de dattes, 1,000 rotl de *sind*, (peut-être *senn*) du senné; 150 rotl aloé des Indes.

Segistan, 3,000 piéces de brocard, 20,000 rotl de sucre.

Khorassan, 2,000 plaques d'argent, 4,000 chevaux, 1,000 esclaves, 27,000 piéces d'étoffes de soie, 3,000 rotl de myrobolans.

Djordjan, 1,000 liasses de soie.

Coumis, 1,000 plaques d'argent.

Taberistan, *Rouyan*, *Nehavend*, 600 tapis, 200 robes كسوة 500 habits ثياب 300 mouchoirs et autant de serviettes de bain.

Rei, 20,000 rotl de miel.

Hamadan, 1,000 rotl de confiture, dite *robb* de pommes de grenade. 120,000 rotl de miel le plus doux.

Mossoul, 1,000 rotl de miel blanc.

Kilan, 1,000 esclaves, 2,000 outres de miel, 10 piéces براة 20 robes كسوة.

Arménie, 20 tapis بساط كفون, 580 رقم, 10,000 rotl ماء الورد, 10,000 rotl d'oranges, 200 mulets, 30 براة.

Canesrin, 1,000 charges de raisins secs.

Palestine, 300,000 rotl de raisins secs.

Afrique, 120 tapis.

En argent comptant.

Essouad السواد le district de *Bassra* et *Coufa*, donnoit-	*Derhems*		
en grains . .	27,780,000.	*Rei*	12,000,000.
en argent . .	14,800,000.	*Hamadan* . .	11,800,000.
Kosker . . .	11,600,000.	Le district entre *Bassra* et	
Kordidjle . .	20,800,000.	*Coufa* . . .	1,700,000.
Holvan . . .	4,800,000.	*Cheherzor* . .	6,000,000.
Ahvaz . . .	25,000.	*Masenderan* .	4,000,000.
Fars	27,000,000.	*Mossoul* . .	24,000,000.
Kerman . . .	4,200,000.	*Azerbeidjan*. .	4,000,000.
Mekran . . .	400,000.	*Aldjezira* . .	4,000,000.
Sind	11,500,000.	*Alkerah* . . .	300,000.
Segistan . . .	4,000,000.	*Kilan* . . .	5,000,000.
Khorassan . .	28,000,000.	*L'Arménie* . .	13,000,000.
Djordjan . .	12,000,000.	*Barca* . . .	1,000,000.
Coumis . . .	1,500,000.	*L'Afrique* proprement dite	13,000,000.
Taberistan, *Rouyan*, et *Nehavend* . .	6,300,000.	Somme	274,505,000. Derh.

Dinars

Canesrin, donnoit	400,000.	*L'Egypte* . .	1,920,000.
District du		*Le Jemen* . .	370,000.
Jordan . . .	96,000.	*Damas* . . .	420,000.
Palestine . . .	320,000.	*Hedjaz* . . .	300,000.
		Somme	3,826,000. Dinars.

Le revenu entier de l'Empire Oriental consistoit donc en 274,505,000 derhems d'argent, et en 3,826,000 dinars d'or.

Un dinar équivaut, comme il est dit en haut, à 1⅞ derhem, ou un derhem est égal à 7 dixièmes d'un dinar.

Pour réduire les dinars en derhems, il faut donc ajouter à la somme des dinars encore ⅞. Les trois septièmes de la somme susdite font 1,639,714⅜, lesquels additionnés à la somme susdite font:

3,826,000
1,639,714⅜
5,465,714⅜ derhems

lesquels additionnés à la somme supérieure:

274,505,000
5,465,714⅜
font . . 279,970,714⅜ derhems.

Il est cependant impossible d'évaluer cette somme en notre monnoie, tant que nous ne connoitrons pas au juste la valeur du derhem, qui paroit avoir été à peu près celle d'une piastre forte. Pour ce qui regarde les revenus des rois d'Andalousie, on raconte que le huitième des Ommiades, *Nasir Abdorrahman*, laissa à sa mort 500 quintaux d'or équivalant à 5,000,000 dinars. Il est dit de même dans les histoires les plus authentiques, que les revenus annuels du califat sous *Har Rachid*, montoient à 7,500 quintaux d'or (75,000,000 dinars). On peut juger de la richesse des *Fatemites* par le fait suivant: Le visir *Efdhal*, fils de *Bedr Aldjemali*, ayant été tué, son bien confisqué montoit à 6,250,000 ducats, outre les bijoux et les effets précieux.

Ibn Khaledoun, qui s'étoit trouvé au Caire sous le règne de *Malek Taher Ebi said Bercouh*, et qui étoit lié avec l'administrateur fiscal, donne ensuite un inventaire des confiscations les plus mémorables; c'est ainsi qu'à la confiscation du ministre disgracié *Emir Mahmoud*, on trouva 260,000 ducats, outre les richesses en meubles, bijoux, etc.

Nous avons eu pour revenus du califat sous le règne de *Mamoun*, la somme de 279,970,714⅜ derhems, lesquels réduits en dinars font — 195,979,500 dinars; de sorte que, si les données sont justes, les revenus du califat, lesquels, sous *Mansour*, étoient de soixante-quinze millions, auroient monté sous *Mamoun* à plus de cent vingt millions, ce qui paroit incroyable. Il faut observer aussi que, quoique le mot *derhem* soit incontestablement venu du mot *drahme*, il ne doit point être confondu, quant au poids, avec notre drachme qui est un gros, ou la huitième partie d'une once, dont seize font une livre, tandis que le *derhem* est la quarantième partie d'un *orca*, qui a deux livres un quart et au-delà; de sorte que le *derhem* équivaut à peu près à l'once et non pas à la drachme.

Auszüge

aus den beiden arabischen Werken اطواق الذهب *Atwakos-scheb* d. i. die goldenen Halsbänder, und اطباق الذهب *Atbakos-scheb* d. i. die goldenen Scheiben.

Von Joseph v. Hammer.

(*Fortsetzung von S. 251 dieses Bandes.*)

علك للذي علم في عدمه ما لا تعلم منه انت و قد وجد و تعاوك لمن هو اخير منك بما ارفت به مما لم ترد فما هذا الرغاء كانه هدير و ما هذا الصراخ الذي الصم به جدير ان كنت من باوي الى السنة دون البدعة و لا باوي الى الرياء و السمعة و ارفت بذلك وجه العليم بما خطر في قلب العبد و فحيص الحبير بما وسوست به نفسه و اوجس من هوي نفسك العدل المشهور فالكتم الكتم و من شهوتها الدعاء المنشور فالختم الختم ان خير الوف والقني الكتوم وخير الكتاب والشراب المختوم

VI. Du handelst vor dem der von Deiner Nichtigkeit weifs was du nicht weifst von Ihm, und der gefunden wird, und dein Gebet ist zu dem, der besser weifs als Du, was Du willst aus dem was nicht gewunschen wird. Was soll dieses Geschrey und Brummen und dieses Getöse wovor die Wände taub verstummen, wenn Du zu denen gehörst, welche sich an den Brauch ohne Neuerung halten und sich nicht zur Gleifsnerei gestalten. Willst du Ihn belehren, der Alles weifs was im Herzen des Dieners geschieht und was durch das Innerste seiner Seele zieht. Aus der Begierde ists, dafs offene That entsteht, decke! decke! aus sinnlicher Lust verbreitet sich dein Gebet. Verstecke! verstecke! die besten Kamele und Bogen, sind die zurückgezogenen und die besten Schriften und Weine sind die versiegelten.

يا رافع اليد بالدعاء و يا داعي العبد بالنداء انه لا يسمع بالصياح فاقصر من الصراخ انادي بامدا ام توقظ راقداً تعالى الله لا تلهيه السنة ولا تغلطه الالسنة يعلم رموز الخرس كما يعرف لغة الترك و الفرس يسمع دبيب النملة الحمراء على الصخرة الملساء في ليلة الداد كما يسمع بقلم الطيبة الجيداء على صحن الميداء الا ان رفع اليد بالدعاء سمعه ورفع الصوت بالنكباء شمعة فيا هذه الفهقة و النداء و ما هذه الصيحة الفجعاء امن الضرب تتسالم ابن الزب تتظلم ام مع استغاثك تتكلم انحسبه تسامعا دعي قسك ام رزاقاً جهل اسمك انسام من خلق الانسام ارفد من انشا الذهب و النقد معاشر الصعقة اتظنون ان لا تاكلوا افواهكم دون ان ترفعوا اصواتكم لا تدعوا اليوم ثبورا و ظننتم فلن الموح وكنتم قوما بورا

6. O Du der Du die Hand erhebst zum Gebete und Gott mit lauter Stimme anrufest, stell' ein dein Geschrey, denn Er hört

nicht mit dem Ohre. Schreist du wider deine Feinde oder schreist du um Ihn vom Schlafe zu erwecken, Ihn den Allmächtigen den kein Schlaf beschleicht und den keine Zung' erreicht. Er kennt die Zeichen der Stummen wie die Sprache der Türken und Perser, Er hört den geräuschlosen Tritt der Ameise auf geglättetem Marmor, mitten im Wogengetöse, wie er den Laut der Gaselle hört in der Wüste. Die Erhebung der Hände zum Gebete geschieht blos damit die Leute davon hören, und die Erhebung der Stimme zur Klage will sich nicht schicken und gehören. Was soll dieser Schall und Laut und dieses Geschrey so laut? Wardst Du geschlagen oder willst du dich über den Herrn beklagen, willst du sprechen mit den Händen, glaubst du der Spender könne vergessen zu spenden, oder der Austheiler vergessen dir deinen Theil zuzuwenden? Kann schlafen wer die Menschen erschaffen, oder schlummern wie der Fuchs die Schafe zu belisten? O ihr Schwachen, glaubt ihr dann dafs ihr euere Nahrung nicht essen werdet ohne euere Stimme zu erheben? Ruft nicht aus: Verderben! und glaubt nicht falsch dadurch euch Verdienst zu erwerben, sonst werdet ihr wirklich verderben.

ثمرة النفس و بعد الهمة الموت الاحمر و الحطوب المدلهمة و لكن من عرف سهل الذل

فعافه استعذب نقيع الصبر و نعافه و من لم يحتمل ذكر الهجاء لم يصل الى برد المغنم و من لم يصبر على براش اسد القفار لم يصب اطراف كالنعم ومن علم المطامع تذكر السيوف و الاطماع و من لم يقنص عليه صبر يلذه لم يصر بلذيذ له و ما الحكمة الالهية الا في نو في القاعدة التي امر عليها العبد و نهي اليوم شراه في كلف وكرب و غداً اجرا برلف وقرب

XVIII. Unerfahrenheit der Seele und Entfernung der Sorgen *auf einer Seite, und auf der anderen*, der rothe Tod und verwickelte Geschäfte. Wer an der Tränke der Niedrigkeit zu trinken sich verwehrt, dem ist die süsse Milch der Ehre und des schnellen Todes beschert. Wer nicht das hohe Meer befährt, dem wird nicht frische Kühlung gewährt, und wer sich scheut Löwen zu erblicken wird nie die süsse Beere des Walddickichts pflücken. Wer unter der Fahne des Königs gehorsam streitet spricht von Schwertern und Waffenrock, und wen nicht das Schwere trifft schwer wie Bley, dem macht das Leichte nicht wohl und frey. Was ist göttliche Weisheit als dieses? dieses ist das Gesetz, welches den Diener gebietend und verbietend bindet. Heute ist Trübsal und Mühseligkeit, und morgen Labsal und Seligkeit.

رتبة الشرف لا تنال بالترف و السعادة امرا لا يدرك الا بعيش بفارك وطيب بترك و نوم

بطرد وصوم بسرد وسهر بلذيب ودعّ للارب و من عشق المعالي الف الهمّ و من طلب اللآلي ركب اليم

و من قنص العينان ورد الهجر و من خطب الحسان نقد المهر كلا ان السعوف جبّار وانت قاعد والغنائف

جبار و انت واحد العقل بنانيك و انت اصلح و بنيك وتحول بينكما درج لقد ارف الرحيل فاستعد جهدك و اكتسب التصيد فتسير بهدى فالصقر يترصد للاصطار و العالم بهمي اسباب البهار تجمع مزارة النوايب في ايام معدودة لحلاوة موجودة آتيا في محنة بايدة يطولها فايدة و كربة راكدة بعد نعمة خالدة وشدة بادرة فلا تكهن صبرا او صاباً يغسل منك اوصاباً و لا تشرين وردا يعقبك سقاماً ولا تشمن وردا يورثك زكاما ما البين الرحمان لو لا وخز البهمي و ما اطيب الماذي لولا حتة العتي و لا عهولك مرارات ذاقها صعبة آتياً يريد الله ليهذبهم بها و لا يورثنك حلاوات نالها فرقة آتيا يريد الله ليعذبهم بها

18. Der Adel wird nicht erreicht durch Weichlichkeit und das Glück erhältst du nicht leicht ausser wenn Sinnenlust und Schlaf und Genufs von dir weicht, wenn die Freuden ferne von dir treiben und blofs die Sorgen beständig bleiben. Es ergiebt sich dem Gram wer liebt hohe Ehre, und wer Perlen sucht taucht unter im Meere; wer nach Fischen angelt begiebt sich zum Flusse, und die Morgengabe zahlt, wer sich sehnt nach der Schönen Genusse. Auf den längsten Palmen wird die Frucht am schwersten gefunden, und die Seidenwürmer sind von Gespunst umwunden. Die Vernunft schreyt dir zu, doch du bist taub, nur kleiner Zwischenraum (des Lebens und Todes) ist dir gestattet, es nahet sich die Zeit des Aufbruchs. Nimm deinen Fleifs und deine Jagd wie der Luchs zusammen; die Vorsicht wacht auf die Gelegenheit, und bereitet die gehörigen Mittel zur Zeit. Du wirst die Bitterkeit des Unglücks kosten nach gezählten süssen Tagen. Auf die Beschwerde folgt der Nutzen, und nach dem Elend der Erde kommt ewiges Glück. Verweigere nicht bittere Arzeney wodurch du wirst von der Krankheit frey, trinke nicht von der Fluth worauf dir wird nicht gut, und rieche nicht zu Rosenpupen die dir geben den Schnuppen. Wie schön wäre Basilikon nicht stände es nicht mitten unter Dornen die ritzen, und wie süss wäre das Honig nicht, wenn es nicht herbeizöge des Fiebers Hitzen. Lass dich nicht abschrecken durch die Bitterkeiten die Manche verkosten, denn Gott will sie dadurch reinigen, und lass dich nicht verführen durch die Süssigkeiten welche Manche geniessen, den Gott will sie damit strafen.

احملك الغراب وهو اسود غريب احملك ام حالك ما شيب كيف لا يسود حال البعيد من قريه و لا يسيغ لذة الغارف لاقه وابيه ما شاب شيب فينصره صوب وما اصبح مغترب الا وحنه نسرب لا بعة في امل السفطن من بعد من الاهل و الوطن ورضي لنفسه ان يتراضى به الاسفار ويتقاذف به القفار جماراً بلدا الى بلد فاراً الى مال و ولد ليسقال جوالة مذرب جوابة مجرب يسلي ان الغريب ذرية لو لا انها كربة و السفر اغتنام الا انه اغتنام ولكن السافر الهاجر الى الله فاراً في سبيله او صاعداً لبيته زايراً لقبر رسوله هو المسافر المسعود الغر بناصية مغلوب

LXVI. Ist der Raabe schwarz so ist ers durch die Fremde, ist er schwarz und finster o Fremder! wie sollte nicht schwarz und finster seyn der Zustand des von seinen Verwandten Verbannten, wie sollte ihm nicht das Unglück die Scheitel bleichen durch die Trennung von Vater und Mutter und *seines Gleichen*. Kein Fremder siegt der nicht zuletzt der Menge unterliegt, und keiner wacht auf in der Fremde ohne sich den Staub zu streifen von den Wangen *(und vom Hemde)*. Wird nicht unter die Unruhstifter gezählt wer sich ferne von seiner Familie und vom Vaterlande hält, wer damit zufrieden ist Reisen zu unternehmen und in die Wüsten sich zu bequemen, Land auf Land durchziehend, Hab' und Kinder fliehend. Es ist ein auserwähltes Wort aus der Erfahrung Hort: In der Fremde kann man viel erfahren mit Gefahren und auf Reisen kommt Bescheren mit Scheren. Der wahre Reisende ist wer auszieht zum Kriege auf Gottes Wegen, wer zu Seinem Hause (der Caaba) wallet, wer vor dem Grabe des Propheten niederfallet. Dieser ist als Reisender ausgezogen in glücklichen Stunden, und die Ehre ist an seine Stirne gebunden.

يا سياف الاذاف ويا شديد الاصناف في جمع الاوراف كم تدوح وجه الارض كانك سياح
وكم تحلّد انيابك الفصل كانك تسلخ تطلب رزقا يعدو في قفاك ولين تعدت لنالك ما كفاك ان سامحت
القضا فالسياره كالقاطن والغاية كالناجن وان لم يساعد فالسّعي مهمل و التعب فضل انّما الرزاف ضامن
و القناعة سيادة و المقلة زيادة فيا الورك كار يطلب في القفار او صيد يقتنص في الاسفار او زخرف
يخرج من بطون الجبال او عرض ينقل على ظهور الجمال فاقفف و لا تخش الفاقه و اقف ولا تتعب
الباقه و اعلم ان الوطن مسكك فاسكنه و المتوكل ضيف من ضيوف الله فكنه و بضاعة الحرماء وجه
فضنه واهجر متا نها الله ضنه تكن مهاجرا فاغترب في الدنيا تكن تاجرا و سافر الى الاخرة تغنم و اقصر
من التردد تسلم كدرت نفسك في الحلّا و الترحال و اذهبت عرك في الجمال تدرّب الارض بسنابك
الوربات قدحاً كانك كادح الى ربك كدحاً طلاك المهيب و تخشى و تسعى لتجمع شملك ولا بتاقى نهيم في
تيه الطلب و ان سعيكم لشتى

66. O du, der du geschwinde läufst und schnell nach Nahrung herum streifst, wie weit dehnt sich die Oberfläche der Erde aus, die du reisend durchmessest, und wie weit ist dein Rachen dafs du wie das Krokodil frefsest, du läufst nach deinem Auskommen, das hinter dir, und wenn du sässest, würde kommen, was dir soll frommen. Wenn das Geschick günstig ist sind gleich die Sitzenden und die sich Herumtreibenden, die Weidenden und die im Stall bleibenden, und wenn es nicht günstig ist, ist aller Fleifs müssig und alle Mühe überflüssig; der Unterhalt des Lebens ist zu Haus, und die Genügsamkeit leitet zum Ziel; was bestimmt ist bleibt nicht aus, und alle Bemühung ist zu viel. Lebensunterhalt ist Nichts als ein Schatz welchen in Wüsten zu suchen man sich plaget, und ein Wild wornach man

bei hellem Tage jaget, Gold aus der Berge Eingeweiden oder Waaren auf des Kamels Rücken. Sey wohlthätig und fürchte die Armuth nicht, lafs den Zügel nach und ermüde das Kamel nicht; das Vaterland ist dein Nest, darinnen sitze fest, der Vertrauende ist ein Gast Gottes, der ihn nicht von sich läfst, der Reichthum ist ein verhülltes Gesicht, dafs sich nicht entschleiern läfst. Fliehe von dem was Gott verboten hat, und bleibe demselben fremd, in der Welt betrachte dich als Kaufmann, auf der Reise in die andere Welt wo allein der Gewinn Stich hält, und kürze den wiederhohlten Weg zur Tränke ab. Du hast dich hinabgemühet mit freigelassenem Zügel zu laufen, und hast dein Leben vergeudet mit List nach unmöglichen Schnaufen. Du schlägst die Erde mit Hufen dafs von den Steinen Funken sprühen, und du willst dich gegen deinen Herrn umsonst bemühen. Du verwendest alle Sorgfalt um eine kleine Menge Regens zu mehren und dich zu verirren in der Wüste durch Begehren; verschieden ist Euer Trachten.

اطل عينيك من زينة هذه الكواكب و اجلها في جملة هذه العجايب متفكراً في قدرة مقدرها متدبرا في حكمة مدبرها قبل ان يسافر بك القدر و يحال بينك و بين النظر

LXXIX. Fülle deine Augen mit dem Schmucke der Gestirne, denn sie sind das höchste unter diesen Wundern. Du sollst bedenken die Macht dess, der sie vermag zu lenken, und betrachten die Weisheit dess auf den sie folgend achten. Du sollst dies ehe thun als das Loos dich ergreift und zwischen Dir und Deinem Blicke streift.

انظر الى هذه الجواري المنشات في هذه البحور كقلايد الدرر على حيازيم النحور محصورات في الغمام مشيرات بالسلام عن فيح الظلام ما منّ الّا نفوس متعالية وارواح متلالية بدرن رقعة الرقيع و يشرن و يسرعن في خضارة الخضرا و يعبرن اجل فيها نظرا لعبرة فانها عرايس الفطرة و تمثال الاوراف و تجار الاطراف و طلايع الغيب و قوافل الريب تحمل عرائس الرزق الى كل حي و تجبي الى الارض ثمرات كل شي فتدبر في هبوطها و صعودها و تفكر في تحوسها و سعودها و هروبها و طلوعها و استقا منها ورجوعها كالوقايع الى هذا العنصر ولا تظنّ انها تسير بسيرها فانها تحركها غيرها و لغير الله ما يسوقها الّا امر الله الذي هو ادار رحاها و بسم الله مجريها و مرسيها و الى ربك منتهيها

79. Siehe an *die Gestirne*, diese Schiffe in diesen Meeren wie Perlenhalsbänder um den Hals der Huris die in ihre Zelte eingeschlossen mit Heil aus der Finsternifs hervorgehen. Sie sind Nichts Minderes als erhabene Seelen und erleuchtende Geister welche durchmessen des Himmels Bahn, durchschneiden den grünen Ocean, und das bestimmte Loos deuten an. Sieh Du dies Beispiel an! Sie sind die Bräute der Natur, die Handlangerinnen des Lebensunterhaltes, die Hausgötter des Gesichtskreises, die Kundschafter des Verborgenen, die Caravanen des Herrn, welche die Geschenke von Speise und

Trank allen Lebenden bringen und alle Früchte für die Erde pflücken. Betrachte ihr Niedergehen und Aufsteigen, und bedenke ihren unglücklichen und glücklichen Einfluſs, ihren Untergang und Aufgang, ihren geraden Lauf und ihre Rückkehr, und wisse daſs Gott sie lenkt mit dem Zügel der Bestimmung. Schau sie an als Blasen dieses Teiches, und glaube nicht daſs sie gehen mit ihrer Bewegung, den sie erhalten von einem Andern die Regung. Bey dem Leben Gottes! sie bewegen sich nur nach Gottes Geboth, er führt sie im Kreislauf der Mühle, er hat sie in diesem Ocean fest geankert, und zu deinem Herrn führt das Ziel ihres Laufs.

رب موصوف بالكلام والساعي وهو معروف بالكلام والساعي و منعوت بالحلم الراسي والعلم الراسخ وهو منهما على امثال و فراسخ حسبك بهذا الخط منزلا للسخط

LXXXVI. Der Eine ist voll guter Eigenschaften und Fleiſs, der andere voll von List und Mittelmässigkeit, der Eine berühmt durch wahre Sanftmuth und feste Wissenschaft, der andere davon entfernet viele Farasangen weit. Betrachte du diese Verschiedenheiten des Uebermasses um dich über das was dir am Maſse abgeht zu beruhigen.

ورب طاو متشبع و رب اتلع متقبع و رب اهرل مقدام و رب جانع مطعام ورب حسناء مردودة ورب خرقا معصودة اخلاف متعاكسة وشركاء متناكسة واقسام متباعدة وما امر الا واحدا بسبب واحد واحكام متعقدات و قضاء فرد واحوال متجددات قدرة قلباء و اقدار متفاوتات و بيضة مكونة واقراح متطايرات كلية قدسية تنشي الايان و الكفر لجاية السمع عجم العصر و القصر او كالشمس بدورها فلون العصر والياقوتا و كالنهار بقدومه ابصت المهد والنابوت الدعوة واحدا و ان تباينت السنة الرسل والفصال واحد و ان تفاوتت جرمات العيل نار تسقي باء واحد و تفضل بعضها على بعض في الاكل

86. Manchmal wird der Hungrige gesättigt und manchmal der Langhalsigte mit dem Kopf in einem Sack gesteckt, manchmal hat der Unbewaffnete den Vortritt und der Hungrige den Abhub, manchmal sind die Schönen verleidet und die Häfslichen beneidet, die Naturen entgegengesetzt, und die Theilnehmer verschieden, die Theile von einander entfernet, und das Geschäft nur Eines; Eines die Ursache und die Beschlüsse manigfalt, das Loos einzig und die Zustände vielgestalt, das Schicksal vorhersehend, die Köpfe und die Zufälle verschieden, das Ey wohlbewahrt und die Hühnchen von verschiedener Art. Das heilige Wort ist des Glaubens Hort, und des Meſsias ungläubiges Geboth macht Alle gelb und roth. Die Sonne färbt mit ihrem Licht die schwarze Tinte und die Hyacinthe, und der Tischler macht mit demselben Werkzeug Wiegen und Särge. Der Ruf zum Heile ist ein einziger, aber verschieden sind die Satzungen der Propheten, der Wald ein einziger, aber verschieden die jungen Löwen die darin sich betten; Nur Ein Wasser tränckt die Frucht, und doch wird sie verschiedenartig von Geschmack die eine besser als die andere.

الاجداث ابلتهم الاجداث و الاباء اكلتهم الابناء والابناء ما قليل ابقاء نقيم العرض على ظل قالص و ماقيل انت عنه غدا فاقلص

LXXXVII. Die Ahnen hat das Grab verschlungen und die Väter sind von den wilden Thieren gefressen, wenige Bothschaft kommt von den Söhnen. Lafs den Geitz nach verkürztem Schätzen, und nach einer Blendung von der morgen dein Gesicht geheilt sein wird.

يا من سل في محاربة العتب حسامه ويا طويل الامل كاسامة ما اشبهك في قصر العمر وطول الامل بالجمل صلب طويل وذنب قصير وجسد كبير و اذن صغير ظل تربط حبول الخيل على طويلة الرجاء ولا تفرح كالقاصرات بتقصار البقاء انظر الى من اسرة الموت و سبي الى اخوانك كيف تفرقوا ايادي سبا اسلافك تبددوا و باذيا و الافك تفعوا و ما عادوا فاعتبروا بفيتاتك وقتياتك فحياتيك الموت و ان لم يانك ذفت نوائك و نسيت فيا الامك جعلة اسباطك اقراطك و قلدت اعناقك اعناقك اماتك فقضت يد البلوة من تراب الحامة و التاثة وتركتهم اكلة الرمامة والتامة ثم تقيم حراء الاعزة بتغير البرة فيا اسفلك و ما اخسك و ما اشقك و ما انسك تنبذ اهالك بالعراء حاليا و تعود من العراء سالياً كان لم يكن بينك وبينه طلاقة وما كان بينكما صداقة فما قليك ان طال عليك الامد الرماني فتر تعتم وارتتم وغرتكم الاماني

87. O du der du im Kriege Gottes das Schwert ziehst, und lange Hoffnung wie Asama (einer der Gefährten Mohammeds) bist! Deine lange Hoffnung und dein kurzes Leben läfst sich mit Nichts besser vergleichen, als mit dem langhalsigtem Kamele, dem der kurze Schweif nicht will reichen, das grossen Körper und kleine Ohren hat. Binde die Pferde deiner Phantasien nicht an lange Hoffnung an, und lege nicht wie kurzsichtige Weiber das Halsband der Ewigkeit an. Schau auf die so der Tod gefangen, und auf deine Brüder so zerstreut in den Banden der Leidenschaft befangen. Deine Vorfahren sind dir vorgegangen und zu Grunde gegangen, und Tausende haben sich fortgeschert und sind nicht zurückgekehrt. Nimm dir ein Beispiel, deine Jugend wird nicht weilen, und dich der Tod ereilen, und wenn er dich noch nicht ereilt, so wirst du deine Zwillingsbrüder begraben, und kein Andenken deiner Mutter haben; deine Kinder werden bey deinen Vorfahren suchen im leeren Haus, und du gehst deinen Vätern voraus. Du ziehest die Hand des Frostes zurück, vom Grabe der Verwandten und Unbekannten, und du überläfst sie als Speise den Würmern und reissenden Thieren. Dann wirst du der Seltensten Seltnerer, durch die Verwandlungen der Gestalten um dich. Wie wirst du erniedriget, verhärtet, vernachlässigt, vergessen! Deine Brüder wirft das leere Grab aus, und du gehst vom Trauergeleite bettelnd nach Haus, es ist zwischen dir und ihm kein Band der Anhänglichkeit und Aufrichtigkeit. Dein Herz verhärtet sich mit der Länge der Zeit. Ihr habt geruhet und euch ermüdet, und euere Sicherheit betrauert.

رزق مبسوط و بقتر وشرب صاف ومكدر ورجل يحسو الماء القراح واخر تروت له الاقداح
وما اني هذا من عجز و وهن ولا اوني ذاك من فشل و ذكاء ولكن ما هذا الاقضاء من بيد
الملكوت و مشية من اليه الكتاب الموقوت

XCII. Der Lebensunterhalt ist ausgebreitet und bestimmt, und das Getränke ist bald rein bald getrübt; der eine schlürft das Wasser der Wunden, und dem Anderen kann nur Palmenhonig munden. Jenes kommt nicht von Schwäche und Ohnmacht, und dieses wird nicht durch Scharfsinn und Jugend zuwege gebracht. Es kommt von Ihm in dessen Hand, die Herrschaft hat Bestand; und dessen Winke leiten das Reich der Zeiten.

في الارزاق اذراف وجدوذ و حاظ ممدود عليه من الخلف اصناف كلهم اضياف هذا يلم
النبات و ذا يلغط الغنات رجل يكيل بالصاع واخر يحس رحمة القصاع هذا يهبس اللحم قسيما
ويحسو المرق صسيما بعضهم يتروى بالعلالة و يتخرى بالحلالة وبعضهم كالبقر الجلالة وكل خالق با
اطلف وكل مبتر لما خلف له كلهم ضيف و ما في القسمة حيف بجميعهم على ذرق مقسوم و ما ينزل له
الا بقدر معلوم لا المضيف شحيح ولا تميز و ترجح و ان تزاحمت الارذال على الرزق بتقلص و تهافت
فما ترى في خلف الرحمن من تفاوت .

92. Der Lebensunterhalt ist verbreitet und die Tafel ausgespreitet und von allen Welttheilen sieht man die Gäste herzueilen. Dieser sammelt Schätze in der Runde, die hernach alle geh'n zu Grunde. Diesem wird zugemessen mit Metzen, und der Andere mufs sich beim Essen die Schüssel leckend letzen. Der eine beifst weichgesottenes Fleisch, und der Andere schlürft schlechte Brühe. Einige werden mit Milch getränkt und stochern sich die Zähne aus, Andere sind wie die Kuh welche frifst ihren eigenen Mist. Jedes Geschöpf findet was ihm wird gewährt, und jedes Loos findet den, dem es ward beschert. Alle sind Gäste und es hat keine Klage statt beim Feste. Sie sind versammelt zu bestimmtem Unterhalt, und was ihnen vertheilt wird, ist bestimmt nach Gröfse und Gewalt. Der Gastgeber ist nicht geitzig und macht keinen Unterschied wenn die Niedrigen sich drängen, um sich in das Gastmahl zu mengen. Du siehst keinen Unterschied in der Natur des Allmilden.

يقطر المال الطيب والحرام غزير صبيب و لما طاب و نزر خير مما خبث و غزر كم من اكل
جمل رضيع اعد له طعام من ضريع و سقي كاس الرحيق بشر بعذاب الحريق

XCIII. Gerechtes Gut tröpfelt, und ungerechtes flieſst in Strömen zu. Was recht ist und wenig, ist besser als was schlecht ist und viel. Die Nahrung vieler saugeuder Kamele werden nur Wüstendisteln sein, und der Trank vom edeln Wein ist Vorboth der Feuerspeln.

لكل حاضر امد اما ساعة او سويعة و لكل طاعم طرف اما قصعة او قصيعة فمن العجل حسد
العصافير على البقاقير و غبطة السنور على الفور و من السفه شحة الطلح على الطلاح الزفل حسداً على

ما اوتيت من بسطة الرزق تحسدها على كثرة طعامها و شرابها و لا ترى رحب ارجائها وفسحة اعانها و قوة مجيبها و ذعابها و بغيطها على اورادها و اطلافها و لا ينظر الى سعة خلافها و معلم احواضها ثم الى نفع البانها وندى اصوافها فيا محجوب البصيرة لا تحسد اخاك على نعم الله فلعله ارحب منك وعلا و لا تغبطه على رزقه لقته فلعله اوسع منك امعاء ولا تحقر مكامن الرزق بالقول ولا تنظر الاحوال بالطرف الذميل و الذا رايت الغني والفقير مجتمعان على صخور و قفار فارجع البصر هل ترى من فطور

93. Jeder Gegenwärtige hat einen Termin, eine Stunde oder ein Viertelstündchen; und jeder Essende ein Geschirr, einen Topf oder ein Näpfchen. Welche Unwissenheit wenn der Sperling den Hirschen beneidet, und die Schnecke den Stier; welche Thorheit wenn das schwache kleine Kamel das starke grosse beneidet, ob mehrerer Speise und Trank, ohne zu schauen den grossen Umfang seiner Lenden, und die Weite seines Fells, und die Stärke seines Gangs, wenn es will dasselbe beneiden um seine Triften und Weiden, ohne zu sehen auf die Weite seiner Scheiden, (*vagina*) und auf die Gröfse seiner Beiden, (*venter et vulva*) auf den Nutzen seiner Milch und die Schnelle seines Laufs. O Kurzsichtiger! beneide deinen Bruder nicht um die Gnaden Gottes, denn vielleicht hat er gröfseres Verdienst als du, und verleide ihm nicht den Vorzug seiner Nahrung, den vielleicht hat er gröfsere Eingeweide. Rechne nicht nach den Lebensunterhalt zahlreicher Hausgenossen, und blicke nicht auf fremden Wohlstand schief und verdrossen. Wenn du den Reichen und Armen schaust beim Frühstück, wende ab den Blick, was willst du Spalten sehen!

الجد في الامور و التخمير و ايضاح الراي و التخمير و ترك البهامة و الادهان و الضبط البليغ مع الاتقان والعي المكاش حدد استكشافها المهم والبحطو الرساح دون الاستدعاء المهم حلبة لا يبلغ مداها الا ابن احداقها من كان سديد السجية شديد المكنية فجلد على مهماته و البليد يتعلل و تحوس احشاء الحوادث والدكد يتسلل

XLVIII. In den Geschäften gilt Ernst und Thätigkeit der Meinungen, Aufklärung und rege Gährung; Aufopferung der Salben und Bequemlichkeit, Besitznehmung gewisser Einsicht und der Beredsamkeit; schneller Fleifs der sich der Bitte der hinlänglichen Besorgung der wichtigsten Dinge unterzieht, weiter Schritt der dem Verein der Angehörigen entflieht. Da ist ein Rennplatz dessen Ziel nur der Einzige erreicht, der gerade verfolgt des Maales Spur; wer stark von Natur, sich durch alle Lagen und Fälle ringt, während der Feige den Muth verlernet; wer in die Eingeweide der Begebenheiten und Zufälle eindringt, während der Erbärmliche sich heimlich entfernet.

تأسيس الامور و احكامها و تهيد القواعد و اتقانها اخلاص النية واتقان العمل و اغتنام الجد و هجران الكسل و البراعة في الشجاعة و الفراسة في البهامة و ترك الضراط في سدمة السخط فقار لا يسلك

وعرها و تجار لا يبلغ تعبرها الّا عالم عامل او بالبع كامل بشدّ حزام الصبر على حيزوم العزم والقي
عبيطة الغبطة على عرزم العزم فتجوب مجاهل السهل و يصير كما صبر اولو العزم من الرسل

48. Die Befestigung der Geschäfte und ihrer Gesetze, die Anordnung der Regeln und ihre Vollendung besteht in der Reinheit der Absicht und der Vorsicht des Handelns, in dem Wachen des Fleifses, und in dem Fliehen der Trägheit; in bescheidener Tapferkeit und genugsamer Befriedigung des Hungers, in der Bezähmung alles Uebermafses beim Zusammenstossen der Leidenschaft. Die Geschäfte sind Wüsten in denen sich weder Gras noch Wasser findet, Meere deren Tiefe nicht wird ergründet, ausser vom handelnden Weisen und vollendetem Manne, der die Brust mit dem Brustriemen der Geduld umgürtet, und die Senfte der Bequemlichkeit dem grossen Vorhaben opfert, der einschlägt die Pfade so vor ihm noch Keiner betreten, und geduldig ist im Ausharren wie die grossen Propheten.

مل عن الفرط مع الافراط و طيك من الامور بالاوساط و دع الغلو و التقصير الى
القصد و قدر تقدير داود في السرد و تكلف من الطامة ما دون الاستطامة فمن اولاها الطاقة كلها
اوشك ان يملها و ادع نفسك البقري لاترجع القهقري فلان تترك فيها بقية خير من ان تحملها بطيّة
و لا تنس حظها من الجام فذلك سبب التمام والعلام

49. LIII. Fliehe das Uebermafs auf der einen und andern Seite, und leite deine Tritte durch der Geschäfte Mitte. Lafs das zu Viel und das zu Wenig aus von deinem Plan, und lege denselben mit bestimmten Mafs wie David, seine Arbeit mit dem Panzer an. Verleg dich noch auf grösseren Gehorsam als von dir gefordert wird: wer sich unterwirft der Macht, von dem wird leicht Alles erreicht; lafs ab von verläumdenden Weibergeschwätze, damit dasselbe dich nicht in deinem Vorhaben zurücksetze. Ein Geschirr worin ein Rest zurück bleibt ist besser, als ein weites *(ausgegossenes)* Trinkgefäls; endlich scheue nicht den Tod, den dadurch wirst du vollendet. Heil Dir!

ايها الراكب صهوة الرياضة ارفق بنضوك في هذه الحضاضة و لا تسرع اسراع العبقي فان
المبتت لا ارضاً قطع و لا ظهراً ابقى فامشي على هينتك ولا تحثّ حثاً و مش الماء ولا تعنفه عنفاً فلا خير
في نبرع الجبل الطلح و لا اجري انجاب الجبل النزح و لا سبق في مباي القدر و لا رمل في طواف
القدر و اذا كدتك العبادة فذرها و اذا انتك الملالة فلحذرها فلا متونة في صلوة اللاهب و لا راحة في
صيام الساغب واعلم ان الدوم خير لها جدّ الجاهد اذا ملّ وخير الامور ادومها و ان قلّ لا اضطجاع يورث
الكسل و لا اجتهاد يعقب الملل فاعدل عن الافراط والتفريط الى النهج الوسط فصلّ بالقلب النشيط
و الجاش الربيط و اذا تعبت فاقعد واذا لغبت فارقد فما خلف الحبر اجيراً و لا صيفاً برد الله ان تكلف
منكم وخلف الانسان ضعيفا

53. O du der du mitten auf dem Sattel der Enthaltsamkeit sitzest, ziehe sanft die Zügel deines mageren Kameles im Anfang der

Laufbahn; renne nicht schnell wie die Thoren, denn dem zu schnell rennenden Kamele bleibt kein Land zu durchschneiden, kein Rücken der Berge zu übersteigen übrig. Gehe nach Gemächlichkeit und liebe nicht die Betrüger, trinke das Wasser nach und nach *(wie die Faulen)* und gieſse es nicht auf einmahl hinein, denn es ist nicht gut das müde Kamel anzutreiben, und kein Lohn das wunde Pferd aufzureiben. In den Wüsten des Looses gilt es kein schnelles Rennen, und kein Vortritt im Umkreisen des bestimmten Vorrangs. Wenn dich der Dienst des Herrn *(die Andacht)* belästigt, laſs sie gehn, und wenn sie dich traurig macht, sollst du dich vorsehn. Es ist kein Verdienst im Gebeth des Müden, und keine Ruhe in dem Fasten des Hungrigen. Wisse der Schlaf ist gut, dem bey der Nacht Betenden und Streitenden, wenn ihn das Wachen ermüdet, und die besten Geschäfte sind die dauernsten und wenigsten. Auf Begattung folgt Ermattung, und auf die Anstrengung im Streit, Ueberdrüſsigkeit. Halte dich von allem Uebermaſs entfernt an den Mittelweg, und bete mit fröhlichem Herzen, und sicher von Schmerzen. Fühlst du dich ermüden, so zieh in Frieden; bist du schwach so schlafe gemach. Der Freye ward nicht geschaffen zum Miethling und zum Knechte. Gott will erleichtern euere Mühen, denn er schuf den Menschen schwach.

الا ان حقّ الثّناء لن له حقّ السّماء و لا اعلى من ربّ العرش و اسمي و لا احسن
من اسما الحسني فاستفرغ في تمجيده طوقك و اجهد ان لايكون مجهدا فوقك

LXXXIX. Ehre und Preis gebührt dem Herrn dem Höchsten, denn höher ist Nichts als der Herr des höchsten Himmels, und Schöneres giebt es Nichts als die schönen Nahmen Gottes. Strenge alle deine Kraft an Ihn zu preisen, und befleiſse dich daſs Keiner über dir sey, in des Dankgebetes Kreisen.

ذكر الله اشرف الاذكار فاذكر الله بالعشي و الابكار ذكره مقدمة الارواح الصدية كالصّبا
مروحة الافاحي الندية فاذكر الله ذكرا كثيرا و كثيرا. تكثيرا حتي اذا اخلصت الذكر فاترك الصوت والحرف
و اذ اشرت وسكرت فاحسر الطّرف السّجود ما جلّ من نفرات الجباه والذكر ما خفي من حركات الشفاه
فجهّز لطيبة الاذنية الي حظاير قدسه اذكر الله في نفسك يذكرك في نفسه و قل لمن يذكر الله بلسانه تورما
اذكر ربك في نفسك تضرعا

89. Die Erwähnung Gottes ist die beste der Erwähnungen. Erwähne Gott Abends und Morgens: Seine Erwähnung *(das Gebeth)* ist der Feuerzeug grambedrängter Geister, wie der Morgenwind der Fächer thaubesprengter Blüthen. Erwähne Gottes mit vielfacher Erwähnung, und preise Ihn über Alles hoch. Wenn du aufrichtig bist in deiner Erinnerung, laſs seyn die Laute und des Worts Geschwirre, und wenn du berauschet bist zerbrich die Geschirre. Wahre Anbetung ist erhaben über

das Niederwerfen der Stirne, und wahres Gebeth liegt tief hinter der Bewegung der Lippen verborgen. Bereite das Rauchwerk der Anwünschungen für Einfriedigung der Seligkeit. Gedenke Gottes in deiner Seele, und er wird deiner in seiner Seele gedenken, sage zu dem der Gottes gedenkt mit eingezogener Wehmuth, gedenk des Herrn in deiner Seele mit Demuth.

لا تخاطب المرأة لحسنها و لكن لحصنها فان اجتمع الحسن و الجمال فذاك هو الكمال و اكمل من ذلك ان تعيش حصورا و ان عمرت صبورا

XCVIII. Nimm das Weib nicht ob ihrer Schönheit, sondern ob ihrer Festigkeit. Schönheit und Tugend sind die Vollendung der Jugend. Aber Vollkommener noch bist du, wenn du enthaltsam willst wohnen, und wär' es durch Aionen.

موانف الحجال مقابف الرجال قوامون و النساء قوامد و هم اعمدة الدّين و هن سواعد ما من الا مكاريب رروعهم و شراسيف ضلوعهم الا فارفقوا بهن فانهن لحم على خوان و استوصوا بهن خيرا فانهن عوان و رجل بلا بعل كرجل بلا نعل و العزوبة مقتلم الزنا و الكلم ملوم الغبي و من ضيع فقد صفد بعض شياطينه و من تزوج فقد حصن نصف دينه الا فاتقف الله في النّصف الثاني فان خراب الدّين بشهوتين شهوة الفرج و في الكبري و شهوة البطن و في القصري فاعر الركبين واحكم الحصنين و اذا فرضت من الرواف و الدفة فلا تهمل السقيفة والاسلفة واطم ان الدّنيا والاخرة ضرتان لك اليهما كرتان احديهما خريدة فاجعل للحرة يومين فان لها قسمين و للامة قسما فان لها في كتاب احيا و اضعف نصيب العقبي و لا تنس نصيبك من الدّنيا واحفظ القسمة العادلة و لا تكن ممن تحجون العاجلة فالويل كل الويل ان تبلوا كل البلل فالف البلل بالقلب و كل اوليكن كان فنه مسولا و ان كان ولابد فالاخرة خير لك من الاولي و ان اغبت الربع فطلقت الدنيا انها رابدة وان مقدم الا تعدلوا فواحدة

98. Die fesselfreyen Frauen sind der Männer Spalten; die Männ sind Saulen die emporragen, und die Weiber die Fufsgestelle so dieselben tragen, jene sind die Arme woran Glauben und Reich hangen, und diese sind die Armspangen. Die Weiber sind nur besäte Schollen und Gebein aus des Mann's Rippe gestohlen. Behandelt sie gut, denn sie sind euer Fleisch und Blut; seid mit ihnen huldreich, denn sie helfen euch. Der Mann ohne Weib, ist wie der Mann ohne Schuh. Das einzelne Leben ist der Schlüssel der Ausschweifung, und die Ehe ist der Lockvögel der Zufriedenheit. Wer sich vermählt, hat Schutz wider einige Teufel gewählt, und wer sich verehlicht, hat die Hälfte seines Glaubens befestigt. Fürchtet Gott um die andere Hälfte zu erhalten, denn das Verderben desselben rührt von zwey Lüsten her, von der Lust der Zeugung, und das ist die grofse; und von der Lust des Bauches, und das ist die kleine Lust. Unterstütze diese beiden Stützen, und befestige diese beiden Festen. Wenn du fertig bist mit dem Dach und des Soffa's Stelle, vernachlässige nicht die Kanäle und der Thüren Schwellen *(die Weiber)*. Wisse diese und die andere Welt sind zwey neben-

einander getraute Frauen, an denen zwey Schönheits-sphären sind, zu schauen; die Eure ist eine freie Reine, nimm sie zwey Tage zum Hochzeitsvereine, die andere ist eine Magd die stolz ausschlagt. Jede hat einen Theil; beider Nahmen steht in deinem Buch. Suche deinen Theil in der andern Welt, und nicht in dieser wo es dir gefällt. Sey treu dem gerechten Theile, und sey nicht von denen, welche lieben die Eile. Wehe — alles Wehe, wenn ihr euch nach allen Seiten wendet. Hütet euch vor der Wendung des Herzens im Leben, denn ihr werdet darüber Rechenschaft geben. Und wenn es ist uud ja sein mufs, so ist das letzte *(die andere Welt)* für euch mehr, als das erste *(diese Welt)* Genufs. Und fürchtest du, du werdest der Neigung überdrüfsig, so scheide dich von der Welt, denn sie ist dir überflüfsig, und wenn ihr lügt, vergleichet nichts mit Ihr, denn sie ist einzig *(die andere Welt)*.

من لك بالعيشة الرضية مع الحيوة الماضية فيهات ما ماضي هني و لامع المضي امر مضي
واتما يسعد و لا يشقي طالب مالا ينفد و يبقي

LXXX. Was hast du zu thun mit dankbarer Freude vom vergangenen Leben. O diese beiden wurden nur als Spielzeug gegeben. Das Pferd wird nur kurze Zeit geehrt. Recht und nicht schlecht thut, wer solches Gut begehrt, das Nutzen treibt und bleibt.

ليت شعري لم تحب الدنيا لسرور ادركته او لسرير ملكته او لروح اصبته او لعيش استطبته او
اجر اكتسبته او ثواب احرزته او عمل طرزته او لوقت صفا فيما كدر او لدهر وفى فيما غدر هل اصبحت امرأ
الا امسيت مامورا وهل بت سكران الا طلب الاظلت مخمورا و هل قضيت نهمة الا لعبت و هل
شربت قهوة الا شبت و هل ابلت من امراياك الا نقفت و هل سبقت في تعدايك الا وقفت فيا لذة
العاقل في دار فقرها فلا و غناها هبو معدمها جيض و واجدها حزين وما راحته في مال طالبه و صاحبه
مشقف امله ساغب و حامله لاغب من اوق القليل منه يستقل ومن اعطي الكثير منه يستقيل فلا
احد للدنيا مثلا الا الناس ان يكون ضيقها حرجا او وابعا مفرجا ان ضاف فرحبا بالعفا و ان رحب
فيثير العفا على القفاء الضيف بضرج الكعوب والعرقوب و الرحب يفتر الذيول و الجنوب و فايئة هذه
المكاسب من مصاعب المصايب يشري للسالك العاني في مجاهل هذه الفياني فاسلك هذه القفار حافيا
و تستر بجلباب الغيرة حافيا فهنا ترى اهل الملوك حافين و ترى الملايكة حافين فلا تزل معرس
الفناء فيبس المغرس واشم البك جانحك فانك بالجانف المقوس و اخلع نعليك فانك بالواد المقدس

80. Zu wünschen wär' es, dafs du die Welt nicht liebtest, wegen der Freuden so du genossen, oder wegen des Thrones so du besessen, wegen des Geistes mit dem du durchgedrungen, oder wegen der Wollust die du dir errungen, wegen des Lohnes den du erworben, oder wegen des Verdienstes das du dir gesammelt, wegen der Thaten die du vollbracht, wegen der Zeit die du durchgebracht ohne dafs sie wurde getrübt, oder wegen des Glücks von dem du wurdest geliebt. Bist du schon herrschend aufgewacht ohne dich beherrscht niederzulegen, und hast du dich schon betrunken niedergelegt, ohne mit wüstem Ko-

pfe aufzuwachen? Hast du schon genossen der Begierde ohne müde zu seyn, und hast du schon ohne Geistesabwesenheit getrunken Wein? Hast du dich je deinen Feinden entzogen, ohne dafs du warst von ihnen betrogen, und hast du jemals gezählt ohne dafs du das Mafs verfehlt? Was kann die Freude des Vernünftigen in einem Hause sein, dessen Armuth die Lippen wie brenneuder Durst zusammen zieht, dessen Reichthum sich wie Duft anlegt und flieht, dessen Dürftige hungern, dessen Wohlhabende geitzen. Was ist die Ruhe des Reichthums, dessen Suchern das Herz schlagt, und dessen Besitzer zitternd zagt, dessen Hoffender immer darnach durstet, und dessen Tragender sich immer abmüdet. Wem wenig davon gegeben ward, dem steht nach Mehrerem der Sinn, und wem viel davon gegeben ward, dem taugt nicht der Gewinn. Ich finde kein Gleichnifs der Welt als den ledernen Schuh, der entweder eng ist und knapp, oder weit und schlotternd. Wenn er eng ist, so hindert er im Lauf, wenn er weit ist, nimmt er den Staub zu den Füssen auf; der enge drückt die Ferse und die grofse *(Achilles)* Sehne; der weite bestaubt den Saum der Kleider. Angezogen hast du diese Schuhe aus Unglück und bösem Geschick. O gute Kunde für den Wanderer, der barfüfsig macht die Wüstenrunde. Barfüfsig gehe durch die Wüste, unter dem Schleier des Eifers verhüllt, da wirst du sehen, wie die Betrachtenden nur am Rande ziehen, und die Engel vorüberfliehen. Steige nicht hinunter zum Ruherort des Verderbens, es ist ein schlechter Ort der Ruh; spreite deine Flügel aus, und flieg dem Himmel zu, zieh deine Schuhe aus, du bist zu Haus.

اشعر قلبك حلاوة العفة و ارده على الاسخنا بالعفة فانا رادعا ثم بك على الشهوات
و ربا اهلاك بصغار الترهات و لا خير اليوم في الرخاء و الرفد لمن يذل به التدنة ضحوة الغد

LXXXI. Lafs dein Herz geniefsen die Süssigkeit der Enthaltsamkeit, durch Begnügung mit dem was genug ist auf heut, denn der Vorrath bestürmt dich mit Zweifeln und verfängt dich in Kleinigkeiten. Nicht wohl kann sich befinden heut in Weichlichkeit, wem morgen Frühe hartes Geschick drohet.

القناعة عذبة العز وكثير لا يغني و شجرة الخلد وملك لا يبلى دوة القناعة لا يقطعها الا
ممقوت و جبلة الطمع لا يقربها الا مصقوت الدنيا بكر والحريص مجبوب دار شهوته مشوب و ما وجدته
مصوب يتعبني و يتبني ليقتلها واتي و ان الواما لا تحسدون الغني على غناه يأتيهم الرزق غير
داطرين اناه ما الطامع الا دليل داخر في الطلب مستقدم و في الظفر مستاخر فتمسك القناعة فلن تسين
بطريع الضراعة واترك مذاهب الذهب لمطلب الطلب واعلم ان الحرص دار حامية فيها عين ادية و القناعة
جنة علية قطوفها دانية ينادي فيها الحريص ان لا يوت فيها و لا تحيي ويبشر فيها القانع ان لك ان
لا تموت فيها و لا تعري

81. Die Genügsamkeit ist der Ehre Platz, ein unvergänglicher Schatz, der Baum der Seligkeit, das Reich der Beständigkeit; die Perle der Genügsamkeit findet nur der Glückliche, und dem Aase des Geitzes nähert sich nur der Verworfene. Die Welt ist ein Mädchen, und der Begierige ein Verschnittner, dessen Begierde aufflammt, und dessen Wangenwasser *(der Bartflaum)* vertrocknet ist, er wünscht und müht sich ihr den Kranz zu rauben. Die Leute die sich nicht begnügen, wissen nicht dafs der Lebensunterhalt ihnen in das Maul wird fliegen. Der Geitzige wird verachtet, weil er im Verfolgen zu weit voraus treibt, und im Siege zurücke bleibt. Verhülle dich mit Genügsamkeit, und mäste dich nicht mit dem Heu der Unterwürfigkeit; lasse die Wege des Goldes denen über, die darnach laufen über und über. Wisse die Habgier ist eine flammende Gluth, worinnen siedende Fluth, und die Genügsamkeit ist ein Paradiesesgarten, darinnen Früchte warten. Der Habgierige schreit derinnen: die Zeit ist da, dafs du nicht sterben sollst, erfreu dich dessen! und der Genügsame ruft: Siehe zu! dafs du nicht hungerst und nakt bleibest.

يا دنيا كم لك من احشاء جرحي و من اجفان قرحي تنهجها للمحبوب من فراقك فوق
رؤس مشاقك علي أن تكاياتك لا تحصي و حكاياتهم عدد العصي

XC. O Welt, wie viel zählst du verwundete Herzen und Augenlieder die blutig schmerzen! Durch Trennung pflegst du zu betrüben, die dich rasend lieben, und an den Häuptern deiner Liebhaber deinen Muth zu üben. Unendlich ist deine Pein, und ihre Klagen sind zahllos wie kleines Gestein.

يا دنيا و خطاب الغاني مجاز هل لعقار الاحرة علي جسرك مجاز كم لك من محروم يتالم
و من مهضوم يتظلم و من مكتوم لا يتكلم كم لك من بايقة تذهل العايلة عن العليل او فاقرة تعجل
الرضيع عن الاحليل تبالك من ليث بفرس الاعناف و من ذيب بفرس العناف و من قليب يبلع
الانام و من قلوب يقلع الاعظم و من سقاك بكاسات العراميس علي منصة العرس و من قنال بذلع
الفوارس علي صهوته النرس و من ملن بجعل المعتف رقة الطلي و يكلل الا شاقة بالطلل و من
نكد تخلل الديار من الاهل و قلب تخدع القلبا بالزال و ما اضرب لك مثلا الا النسناس تخرج الي الفضاء
متشرقا فيستلقي علي قفاه و يفتح فاه فتقع عليه بنات الما سواكن و يظللن عليه رؤاسهن فيجعن الغلة فيه
و يلقطن ما اجتمع من الدود فيه حتي اذا سدئن ثلة الجوع و فهمن الرجوع اطف الا شداف وارصد
الا طلاف وخاط فكيه وحاص وات غابا وغاص والنسناس الذا اتخذ سبيله في البحر سويا فان تستطيع له طلبا

90. O Welt, du nichtige allegorischer Rede! die du blosse Uebergangsbrücke bist für die Reisenden der anderen Welt. Wie viele beraubst du, die sich beklagen, wie viele unterdrückst du, die sich die Brust schlagen, wie viele Gekränkte die kein Wörtchen sagen! Wie vieleUnglücke, welche die Gemahlin vom Gemahle trennen, und Mifsgeschicke die dem Säugenden schon die beiden Oeffnungen (der Brust-

warze und des Zeugungsgliedes) verrennen. Wehe dir Löwe, der du die Heerden zerreissest, dir Wolf der du wegen der Ziegen gleissest! Menschen werden verschlungen von Brunnen und von der Erde, und vom Wolfe die Heerde. Von Blutvergiefsern werden Bräute gewürgt auf dem Brautbette, und von dem Schlachthelden werden Reiter geschlachtet auf dem Kissen des Schildes. Wer zu sparsam bedacht ward, nimmt als Joch ein goldenes Halsband, und sucht am Dünger mit jungen Hirschen seinen Unterstand; und wer zu wenig erhielt, verläfst das Land und vertauscht mit Gasellen seiner Lieben Unterpfand. Ich kann dich nicht besser vergleichen als mit dem Krokodil, das aus dem Nil hinschreitet aufs Land, gegen die Sonne gewandt, sich auf dem Rücken wirft, und den Schlund öfnet. Da strömen um dasselbe die Wasserthiere zusammen, und räumen ihm den Mund. Da finden sie Würmer darin, die sie heraus ziehen, bis das Krokodil wieder die Gewalt des Hungers ergreift, und dasselbe aufsteht um zurückzugehen, mit geschlossenen Schlunde und fest verriegelten Munde; es schliefst seine Kinnbacken, froh und munter, und taucht von Neuem unter; und wenn das Krokodil nimmt seinen Lauf zum Nil, verlangen die Suchenden desselben nicht, dafs es ihnen zu Willen lebe.

ايها المتهدي حسبك فيض الكسب كسبك لا تخلف المتهاجه ما مثل التعرض للجاجه فليرفع اليسير خصتك و لتكن القناعة خويصتك واقلل في الناس طمعك تستدم فضل الله معك

XIII. O du der du dein Auskommen suchst, und dich um die Hefen des Einkommens kümmerst. Das goldgestickte Kleid ward nicht erschaffen zum Gegensatze der Lumpen. Deine Armuth wird leicht verhüllet, wenn die Genügsamkeit das Auge füllet, mindere unter den Menschen deine Gier, so ist Gottes Gnade für und für mit dir.

ايها السائل كف يدك السفلي و اجعل على باب التواني قفلا لا تصاف ليبا اولي المال قفلا و لا ترض لنفسك رثا ما ملاه سابغ الذيل و لا سارف الا رثي فاجمل في التطلب فسائك ان تميت حتي تلاً رزقك و لن توت حتي تلاً رزقك تحصل رزقك تطلب الرزق و هو طالبك وتستبطي ترزله وهو مصاحبك و يشاقه جبعك وهو شجيعك وتستقبل قادمه وهو في بلدك وتشد ضالته وهو في بدك و اختر لنفسك دين الذلف و ادثم في تصاريف شكواك اذين التعب واحذف من تضاعيف كلالك حروف الجر وسين الطلب تبا لعدد في استجلاب رزق معتد فلا تهتم لخلقك فالرزق هتي لك قبل خلقك فان جرست نحل او التقمت كفيل فالله كفيلك و كفي به من كفيل فارفع خصاصتك تجلباب القنوة ان الله هو الرزاق ذو القوة

13. O du Begehrender ziehe deine untere Hand zurück, und schieb vor das Thor der Wünsche den Riegel vor. Bereite kein Fest das statt Wohlstand Schwerfälligkeit zurückläfst, und gestatte deiner Seele keinen zärtlichen Brauch, blofs um zu füllen den Schlauch, den

noch kein Elender gefüllt, der nicht ermattet wäre mit Schmerz, den noch kein Dieb gestohlen, es sey denn zum Scherz. Beschränke dein Begehren, denn du wirst nicht hausen ohne deinen Schlauch zu füllen, und du wirst nicht sterben, bis du nicht verlebt den Unterhalt, zugemessen von des Schicksals Willen. Du suchest den Lebensunterhalt, und er suchet dich, du bemühst dich den Lauf desselben aufzuhalten, während er mit dir sich befindet, du willst denselben beschleunigen, während er bei dir schon liegt. Du eilest dem kommenden entgegen, er ist aber schon im Land, du suchest den Irrenden, er ist schon in deiner Hand. Umgarne deine Seele mit guter Sitte, verdopple deinen Hunger mit dem Verdopplungszeichen der Arbeit, und stofs in dem Worte *Verlangen* den ersten Buchstaben aus, so wirst du deinen Wunsch *erlangen*. Wehe dem Bereiter des Lebensunterhaltes, der längst für ihn ist bereitet! Mühe dich nicht ab in deinem Kreise um Unterhalt zum Leben, der dir eh' du noch erschaffen warst schon war gegeben, und wenn dein Wuchs sich hoch wie der der Palme schwänge, und wenn dein Bauch viel wie der der Elephanten verschlänge. Gott verbürget sich für dich und an diesem Bürgen kann dir genügen. Verhülle deine Armuth mit dem Gewande freygebigen Sinn's, denn Gott ist der Lebenserhalter voll Macht.

من لم يحفظ ما بين فكيه ظلّ بقلب كفيه و بات يتململ على دفيه حسرتا على ما فرط فيه من التحفظ و اسفا على ما فرط منه من التلفظ و لو كان اللسان مضرورا و قلما تكرس مهجته من لا تحرس لهجته و لن تجد على السّتر امينا الا بكلّ اماته قمينا

XLIV. Wer nicht bewahrt was vertraut ward seiner Kinnlade Wänden, eilt zum Verderben mit beiden Händen, und wird sich liegend winden und wenden, aus Traurigkeit über das was er durch Hut zu wenig bewährt, und aus Reue über das was er durch Reden zu viel aufgeklärt. Wäre die Zunge wohlbewahrt vom Schalle und Laut, würde das Herz nie traurig geschaut. Keiner bewahret seinen Lebensgeist, der nicht das Wort verstummen heifst, und du findest verhüllt nicht sicheren Sinn, wenn du nicht vollkommen stumm und sicher bist wie ein Camin. *)

الصمت سلم السلامة و التطف حبس الوزر في الاقفاص و لا تخبر بدقايق الكلم و شقاشقها و لا تكثرث بفضول الالسن و رواعقها فان لسان الشمع يضحكه و من قليل يهلكه و لن تعرف سر السكوت الا بادمان السّكوت والحكيم المصقع حكيم ابتر والفصيح المكثر مفتر يتغني و يتعني التطف داعية التلف والحرس واقيه التصدف والتغاضي من المحاذل والحرس افة القوائل وخير القوس الكتوم وخير الشراب

*) Das Wort Camin قمين gehört unter die von denen es zweifelhaft ist, ob dieselben von den Arabern zu den Griechen und Römern, oder von diesen zu jenen eingewandert sind.

المختوم و رنين القسي يطرد الغلمان و وسواس الحلي يوقظ الرقباء لا تحسدن الفصحاء فسحرهم الموت راغين و من قليل ليصمتن نادمين

44. Das Schweigen ist Mittel der Rettung, und Reden kerkert Nachtigallen in den Käficht ein. Sey nicht stolz auf die Feinheiten der Rede und ihre Laute, und mache nicht viel aus den Worten und ihren Ueberfluſs, denn die Zunge der Kerze lacht und geht in Kurzem zuGrunde, und das Geheimniſs der Herrschaft wird nur bewahrt vom schweigenden Munde; der wahrhaft beredete Weise ist der verstummende, und der zu viel Redende ist eine Fliege eine stechende und summende. Reden bringt Unheil, und Schweigen ist der Muschel Antheil. Lautes Sprachgemenge herrscht im Gesellschaftsgedränge, und die Glocke ist das Unglück der Caravanen, *(die dadurch die Diebe mahnen)*; die besten der Bogen sind die stummen, die besten der Weine die versiegelten. Das Schwirren des Bogens verscheut die Gasellen, und das Klirren des Schmuck's erweckt die Nebenbuhler. Beneidet die Wohlberedeten nicht, denn sie werden im Tode verstummen, und morgen ein Lied der Reue summen.

ربّ مطيق بودّ ضدّاً لو انّ يكون بطيق و منطيق يقول ليتني كنت غير منطيق و قد مجور على الشراط من هو مفحم و المفوة في كبّة النّار مقيم و ما يدريك لعلّ باظلا و ابسل و سحب على وجهه سحبان وائل ظلّ تختبط الخطيب المشقف فلعلّ تشقيف الخطب كان خير اله من تشقيف الخطب و لا الشاعر المغلق في قصايده فقد سمعة ما جاء في اللسان و حصايده

LIV. Der heute mit dem Halsband geschmückte wünscht vielleicht morgen, daſs er nicht damit geschmückt gewesen wäre, und der Sprechende spricht: O daſs ich nicht gesprochen hätte! Auf geraden Wege gehet fort, wer nicht spricht in Versen das Wort; und der Vielsprecher wird gebrannt am Flammenbette. Besser wäre dir's, du wär'st stummes Kraut eine Weil', als laut wie Sahban der Redner vom Stamme *Wail*. Es ist kein Redner der Reden haltet, dem es nicht besser wäre Holz zu hauen, als Perioden zu bauen, und es ist kein Dichter der Verse spaltet, von dem du nicht wirst hören, daſs seine Verse auf den Pranger gehören. *)

خلق الله الافة وجعل التلف مثارها و قدّر السّلامة وجعل القمة مدارها و فرسان الكلام يوم القيمة مشاة و النجلون بخارف العبادة عراة والحكماء بكم و القمة حكم و من عرف الله جلّ جلاله كلّ مقاله و الفرق مابين التلف و التكوت مثل ما بين القضم و الحوت و عندك ان منقصة العرس خير من ملصلة العرس و سباق يوم يندم فيه الفصيح و الطير الذي يصيح فيا اللسان الاسمع صول فقيده او صادم مغضوب فلهده و هبك تطف من شدقك شف او ترمي من قوس قسّ فهل ينفع هذا القوس عند النزع وهل يغني هذا النضال يوم الروع والله لوكان سحبان باظل لمنيتي ان يكون باظلا

*) Hamasâ sind eigentlich alle Worte die mit ausgeschnittener Zunge bestraft werden.

فقل لمن يحاول تشقيق الكلام و تحبير من حماد الالسنة دقيق الكلام متحدث جونك حيث تحضر الاموات من الاكفان فلا يرون نحما و تسكن رجلك حين خشعت الاصوات للرحمن ولا تسمع الا همسا

54. Gott schuf das Unglück und gab ihm bei das Wort: er bestimmte das Heil, und wies ihm das Schweigen an als Ort. Die Ritter des Worts werden am Tage des Gerichts barfuſs geh'n, und die mit dem Flitterstatte der Andacht Angezogenen wirst du nakt seh'n. Die Weisen sind stumm und das Schweigen ist Weisheit. Wer Gott den Allerhöchsten erkennt, dem wird sofort schwer jedes Wort. Der Unterschied zwischen Schweigen und Reden ist der Unterschied zwischen Frosch und Fisch. Das Gebrechen des Stummseins ist minder als das Sprechen eines Glockenvereins; es wird der Tag kommen, wo dem Sprechenden das Reden und dem Vogel das Schreyen nicht wird frommen. Die Zunge ist ein reissendes Thier, du bind es fein; ein gezogenes Schwert, du steck es ein; die Worte flieſsen dir unaufgehalten von des Mundes Seiten, du bist gewohnt mit Bogen wie *Kaſs* zu streiten, was wird dir dieser Bogen in den letzten Zügen nützen, was am Tage der Furcht der Pfeile Spitzen? Wäre *Sahban* der Redner vernünftig gewesen, hätte er gewünscht lieber stumm zu sein, statt im Kraut zu sprechen laut. Sag dem der gerne spricht, und Redensarten mit der Zunge flicht: du sammelst dir Kohlen für den Tag, wo man die Todten aus den Leichentüchern wird hohlen. Halt ein deine Stimme, wenn du in Demuth vor dem Allerbarmer sprichst; du wirst nur erhört, wenn du verstummest oder summest.

خير اللسان المحرون و خير الكلام الموزون تحدث ان حدثت بافضل من القصد و زن حديثك تحسين الوقار و السمت و ارسل حديثك في ايساف انابيب العنبري ولا تقرع في ارسالها قنابيب المهري أن الطيش في الكلام يترجم عن خفة الاحلام وما دخل الرفث شيا الا زانه وما زان المتكلم الا الرزانة

LXVII. Die beste Zunge ist die wohlbewahrte eingezogene, und das beste Wort das wohlabgewogene. Sprich, wenn du sprichst, mit Worten vorsreflicher als das Schweigen, und ziere deine Rede mit Gebärden die Anstand zeigen. Sende deine Meinung gerad aus wie die Röhre *Semherischer* Lanzen, und wirf dieselben nicht nach der Seite aus wie die Schenkel *Meherischer* Kamele. Der Leichtsinn der Rede dollmetscht die Leichtigkeit der Träume des Sprechenden. Was hülfreich erfunden wird, geht nach Gewicht, der Redende wird gewogen nach dem was er vernünftig spricht.

طوبى لمن عقل لسانه وكفه و اطلف بالخير لسانه وكفه اخس الفرسان من حارب باللسان فاحس الكماة من استعان على قرنه بالقصبات و لا ترى نطقا الا ذرقا و لا سامعنا الا نائما ولو صمت الكلم لعلم العجايب ولو سكت يوسف لعصم الذوايب و سيعلم المنعيف ان التلطف مانور وفضول الكلام هباء منثورو للعارف قلب مقول و لسان معقول و المناقف مفوه و الدين ورع كلمة تزدجك و رب صحيفة

تذابح الديك وربه زفيرا وربت قلاما وربه صداح عقب صداحا وربه حكاة مصمت وربّ اسكلة فاغرة اضراسك وحفة الجمل في دبيبها خير من نقاء الثولاء و دبيبها فلا تعباء بهولاء الثرثارين فدلهم و ثرثم هواء و قولهم و بولهم سواء و جرجمة و جهرهم سواء انهم سفهاء الجن يتحدثون بدلالهم و يتحدثون عن اطلالهم يتكلمون بكلام الرعل والله من موصلات الغسل فسد عنه اذنيك انهم ليقولون منكراً من القول و زوراً يوحي بعضهم الى بعض زخرف القول غيرا

67. Wohl dem der Zung' und Kinnbacken brauchet mit Verstand, der nur zum Guten ausstreckt die Fingerspitzen und die Hand. Schlecht sind die Ritter die mit den Zungen streiten, und hart sind die Kämpfer die schweigend reiten. Jeder Laut wird leer geschaut, indessen man sich neigt vor dem der schweigt. Hätte der Redner *(Moses)* geschwiegen, hätte er *(von Chifr)* Wunder gelernet, wäre der Schöne *(Jussuf)* verstummt, hätt' er das Unglück *(der Brüder)* von sich entfernt. Der Tiefdenkende weifs dafs die Rede eine Grube ist, worin man Löwen fängt, und das überflüssige Wort Staub welcher sich zum Himmel drängt. Der Erkennende hat verständiges Herz und gebundene Zunge, und der Heuchler gleifst mit beredeter Lunge. Manchmal bringt ein Wort dich in's Unglück, und ein Laut ist des Hahnes Mifsgeschick; oft hat ein einziger Schall den Zähnen Schmerzen gebracht, und lautes Geschrey Kopfweh gemacht. Vielleicht rettet ein einziges verschwiegenes Wort dein Haupt und Haus, und ein einziger Bissen bricht dir die Zähne aus. Ein Wort gesprochen leise und weise, ist besser als Narrenlaut geschrien laut. Gieb dich nicht ab mit diesen Vielsprechern, ob sie Worte ordnen oder ausstreuen, ist's Wind der sie wird reuen; es ist gleich ob sie sind des Worts beflissen, oder ob sie pissen, ob sie sprechen laut oder leise, ist's Gebellsweise. Dieſs sind die Gelehrten die Narren, die Wasser ausschöpfen mit ihren Eimern, und Sagen erzählen aus ihren Schriften, die da sprechen mit den Worten der Propheten, während sie selbst der Reinigung bedürfen. Schliefs vor ihnen dein Ohr und der Augen Thor; denn sie verdrehen Reden und sagen Lügen fort und fort, ausschmückend das Hoffartswort.

رب سلاح يقول لحامله ضعني و ربّ كلمة تقول لقابلها دعني ان اسلة اللسان تنفذ ما لا تنفذ الاسل و ناشد ما لا تاشد السقيا الغسل و ايم الله ان سفح مصون الله اشد من سفك مصقون الدما ثابك و قلتك الكلم الا المتدبر منها بعيم ولم

LXXV. Vielleicht sagt die Waffe zu ihrem Träger lege mich ab, und vielleicht sagt das Wort zu seinem Sprecher lafs von mir ab. Die Spitzen der Zungen dringen tiefer ein, als die Spitzen der Pfeile, und erreichen was den Spitzen und Lanzen nicht wird zu Theile. Bei Gott dem Ewigwährenden! Das Ausgiefsen bewahrten Wassers (der Verlust der Ehre) ist heftiger als das Vergiefsen von vielem Blut. Hüte

dich vor schnell gesprochenen Worten, ist derjenige der sie leiten soll nicht wie der Leiter der Menge, in des Gastmahls Gedränge.

حصايد الالسنة قد تزرع العداوة و طيارات الكلم قد تطير العلاوة و رب بعود كلما و رب لثم يصير لثما و خدش اللسان ثلمة لا تنسد و الكلام كالنبال اذا طار لا يرتد فلا ترم كل حصاة من حنيته الثية و لا تنبع كل صباية من طوى الطوية فربما تندم حين لا ينفع الندم و مال نزل حيث لا يثبت القدم و لا تتفوة بما دار في خلدك فتخجل به و لا تحرك به لسانك فتخجل به

75. Der Ueberfluſs der Zunge säet Feindschaft, und die unnützen Worte machen Köpfe vom Rumpf fliegen; das Wort im Munde wird oft zur Wunde, und der Spruch zum Bruch; die Wunde geschlagen vom Munde, ist eine harte Scharte, und die Worte sind wie Pfeile dem Bogen entflogen, sie kehren nicht mehr zurück mit Glück. Nicht jeder spitzige Pfeil wird vom klingenden Bogen abgeschossen, und nicht jeder Rest des Wassers wird ausgegossen. Wer sein Herz aufschlieſst, bereu't es vielleicht zur Zeit wo keine Reue mehr nützt, und erhebt Geheule, wo für den Fuſs keine Weile. Plaudere nicht aus das Geheimniſs deines Herzens, sondern verhüll' es, und bewege deine Zunge nicht, um dich nicht zu übereilen.

العلم للعالم كالمطر للباقي و العمل للعامل كالرش للساقي و من لا مطر له لم يستو بناوه و من لا رشاء له لم يرتو ظماوه و من اراد ان يكون الكامل فليكن العالم العامل

LXXVI. Die Wissenschaft ist für den Wissenden, was das Richtmaſs für den Baumeister, und das Handeln ist für den Handelnden, was der Brunn für das Wassertragende Kamel; wer das Richtmaſs nicht anlegt, wird kein gleiches Gebäude aufführen, und wer nicht Wasser hat, wird brennenden Durst nicht stillen; wer will seyn vollkommen, dem kann nur *Wissen* und *Handeln* zugleich frommen.

علم بلا عمل كعمل على جمل فكن عاملا ولا تكن حاملا ينقل الوسوف من السوف و تعمل الشهد و لا يروف فالعلم في صدور الكملاء كشموع بين يدي الصور المحبوب او ثمرة ترتب الى الحصي العجوب فما لهولاء المدوفين معهم الدياف يتداولونه و لايتناولونه اليس من البلية ان يموت المعمر في الخلية ليس من الغبن ان ترث وانيا و تموت صاديا اليس من الخسران جوار بكل البيت او مكي لا يزور البيت الا ان تلهم العمل عن العلم حبس الله من النبيت والترهص في العمل حيلة اصحاب السبت فلا تكن كالنحو الطالح بتجشم لغيره اسفارا و لا تكن كحمل البحار يحمل اسفارا

76. Wissenschaft ohne Handeln ist wie die Last dem Kamel dem tragenden, sei ein Handelnder und kein Tragender wie das Kamel, welches trägt vom Markte das Getreid und das Honig, ohne zu kosten seine Süſsigkeit. Die Wissenschaft ist im Busen der Trägen wie Lichter in den Händen eines Verschleierten, der geblendet; oder wie lachende Schönen einem Verschnittenen gesendet. Diese sind wie solche, die von Scorpionen gestochen den Teriak besitzen, ohne denselben zu benützen. Ist's nicht ein Unglück, wenn der Verstopfte auf den

Abtritt stirbt, ist's nicht Ohnmacht wenn du schreiend kömmst und schreiend verdirbst; ist's nicht Schade, wenn der Schlächter statt vom Fleische vom Aase ifst, und wenn der zu Mekka Wohnende den Besuch des heiligen Hauses vergifst. Handeln vom Wissen trennen als einem Ganzen heifst das Wasser benehmen den Pflanzen, und vom Handeln nachlassen heifst, am Sabat sich niederlassen. Sei nicht wie das Kamel das kranke, welches einem andern wird zugebunden zum Schaden, und sei nicht wie der Esel dem Bücher sind aufgeladen.

ما المرء باصغريه قلبه و لسانه المرء باكبريه عمله و ايمانه و ما يغني عنه اصغراه اذا خانه اكبراه
و ان اضر ما بين دقي ايامس بغض زكنه و ما بين دقي قس معثار لسنه

LXXIII. Der Mann ist was er ist nicht durch seine zwey Theile, durch sein Herz und seine Zunge, er ist's durch seine zwey gröfsten Verdienste, durch sein Handeln und Glauben. Was nützen ihm die zwey kleinsten wenn ihn verrathen die zwey gröfsten, wenn was zwischen den Ribben (das Herz) den *Ajas* *) der Gefahr aussetzt, wenn was zwischen den Kinnbacken (die Zunge) des Mönchs ihn seines Zahns beraubt.

شرف الانسان بصغتين جنانه و لسانه فالجنان قابل و اللسان قابل ذاك عارف مستقر و
هذا متعرف مقر ذاك يمشي و هذا يحرر ذاك يفتي و هذا يكرر ذاك غدير و هذا ساقع ذاك قليب و هذا
ماتح فليكن قلبك نكوراً و لسانك ذكوراً حتي يتعادل كفتاك و يتقابل حافتاك فاذما عزمت فتوكل علي
الله و كفي بالله وكيلا و اذا ذكرت فاذكر الله فهو اقوم قيلاً و اذا هلت فلخلص العمل و ان كان
قليلا و صحب العزم عمله حتي يبلغ الكتاب اجله و امض صمصم العزم المصمم و لا تحبسه في قراب الغواد
فذلك و ايالك ان تترك الهدي معكوفاً ان يبلغ محله

73. Der Menschen Adel liegt in zwey kleinen Dingen, in seiner Zunge und seinen Herzen; das Herz nimmt auf, die Zunge, spricht aus jenes, erkennt verständig und diese bekennt beständig, jenes entscheidet, und diese widerhohlt das Entschiedene, jene ist ein Teich der viel des Wassers aufnimmt, und diese ist's, die darinnen schwimmt, jenes ein Brunnen, und diese die daraus Schöpfenden. Dein Herz sey voll Gedanken, und im Reden soll deine Zunge nicht wanken, damit ausgeglichen werden die beiden Schaalen deiner Wage, und dafs keine deiner Seiten die andere schlage. Nimmst du dir etwas vor, so vertrau auf Gott, denn er genügt dir als Hort, und wenn du Erwähnung machst, erwähne Gott, denn er macht steh'n das Wort, und wenn du handelst, sollst du aufrichtig seyn, und wäre die Handlung auch noch so klein. Dein Vorsatz stehe fest im Sinn, bevor die Strafe erreichet den Termin; dafs eindringe des Vorsatzes scharfe Klinge, bewahre sie nicht

*) Ajas ist unter den Arabern durch scharfsinnige Physiognomik nicht minder berühmt, als der Held Ajas sein nächster Namensvetter unter den Griechen durch Tollkühnheit.